叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 45 个章节

1. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000001

2. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000002

3. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000003

4. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000004

5. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000005

6. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000006

7. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000007

8. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000008

9. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000009

10. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000010

11. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000011

12. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000012

13. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000013

14. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000014

15. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000015

16. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000016

17. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000017

18. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000018

19. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000019

20. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000020

21. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000021

22. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000022

23. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000023

24. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000024

25. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000025

26. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000026

27. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000027

28. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000028

29. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000029

30. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000030

31. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000031

32. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000032

33. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000033

34. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000034

35. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000035

36. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000036

37. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000037

38. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000038

39. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000039

40. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000040

41. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000041

42. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000042

43. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000043

44. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000044

45. 最后的男爵——完整版(the Last Of The Barons — Complete) 000045

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第1/45页

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənz]
THE LAST OF THE BARONS
这 最后的 的 这 男爵们

最后的男爵

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['dedɪkəˌtɔːri] [ɪ'pɪsl] .
DEDICATORY EPISTLE .
献词 书信 .

献词。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənz]
PREFACE TO THE LAST OF THE BARONS
前言 到 这 最后的 的 这 男爵们

《最后的男爵》序言

[bʊk] [aɪ] . [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl]
BOOK I . THE ADVENTURES OF MASTER MARMADUKE NEVILE
书 我 . 这 冒险 的 掌握 马默杜克 内维尔

第一卷：马马杜克·内维尔大师的冒险故事

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['pæstaɪm] - [graʊnd] [ʌv; əv][oʊld] [kɔ'kein]
CHAPTER I . THE PASTIME - GROUND OF OLD COCKAIGNE
章 我 . 这 消遣 - 地面 的 老的 鸡翅

第一章 老科凯恩的消遣之地

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['broʊkən] ['gitəːn]
THE BROKEN GITTERN
这 破碎的 吉特恩

破碎的吉特恩

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['treɪdər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
THE TRADER AND THE GENTLE ; OR , THE CHANGING GENERATION
这 商 和 这 温和的 ; 或者 , 这 变化 一代

商人和绅士；或者，变迁的一代

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪl] [ferz]
ILL FARES
患病的 票价

交通费

[ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [træps] [ʌv; əv] [taʊn]
THE COUNTRY MOUSE IN THE TRAPS OF TOWN
这 国家 老鼠 在 这 陷阱 的 镇

乡下老鼠落入城里的陷阱

['tʃæptər] [viː] . [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdlər] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmən]
CHAPTER V . WEAL TO THE IDLER , WOE TO THE WORKMAN
章 V . 福利 到 这 惰轮 , 悲哀 到 这 工人

第五章 懒惰者有福，劳动者有祸

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]
MASTER MARMADUKE NEVILE FEARS FOR THE SPIRITUAL WEAL OF HIS HOST AND
掌握 马默杜克 内维尔 恐惧 为了 这 精神 福利 的 他的 主持人 和
['hoʊstəs]
HOSTESS
女主人

马马杜克·内维尔大师担忧他的主人和女主人的精神安宁。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] [fuːl] [huː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən]
THERE IS A ROD FOR THE BACK OF EVERY FOOL WHO WOULD BE WISER THAN
那里 是 一个 杆 为了 这 后退 的 每一个 傻子 WHO 会 是 更明智 比
[hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
HIS GENERATION
他的 一代

凡是妄图超越同代人的傻瓜，都会遭到惩罚。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [meɪks] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪz] ['fraɪt(ə)nd]
MASTER MARMADUKE NEVILE MAKES LOVE , AND IS FRIGHTENED
掌握 马默杜克 内维尔 制作 爱 , 和 是 害怕

马马杜克·内维尔大师做爱时感到害怕

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mæstər] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] [li:vz] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld]
MASTER MARMADUKE NEVILE LEAVES THE WIZARD'S HOUSE FOR THE GREAT WORLD
掌握 马默杜克 内维尔 树叶 这 巫师的 房子 为了 这 伟大的 世界

纳维尔大师离开巫师之家，前往广阔的世界

[bʊk] [i:] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt]
THE KING'S COURT
这 国王的 法庭

国王的宫廷

['tʃæptər] [aɪ] . [ɜ:rl] ['wɔrik]
CHAPTER I . EARL WARWICK
章 我 . 伯爵 沃里克

第一章 沃里克伯爵

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]
THE KING - MAKER
这 国王 - 制造商

造王者

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kɪŋ] ['edwərd]
KING EDWARD
国王 爱德华

爱德华国王

[ðə; ði] [fɔ:rθ]
THE FOURTH
这 第四

第四

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər]
THE ANTECHAMBER
这 前厅

前厅

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['pa:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:dənts] [sel] ,
IN WHICH THE HISTORY PASSES FROM THE KING'S COURT TO THE STUDENT'S CELL ,
在 哪个 这 历史 通过 从 这 国王的 法庭 到 这 学生 细胞 ,

历史从国王的宫廷传递到学生的牢房，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

AND	RELATES	THE	PERILS	THAT	BEFELL	A	PHILOSOPHER	FOR	MEDDLING	WITH	THE
和	相关	这	危险	那	发生	一个	哲学家	为了	干预	和	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

AFFAIRS	OF	THE	WORLD
事务	的	这	世界

并讲述了一位哲学家因干预世界事务而遭遇的种种危险。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːlətəri] [meɪd]

CHAPTER	I	.	THE	SOLITARY	SAGE	AND	THE	SOLITARY	MAID
章	我	.	这	孤	圣人	和	这	孤	女佣

第一章 孤独的智者和孤独的少女

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [grəuz] [ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] [bi'heivz] ['ʃeɪmfəli]

MASTER	ADAM	WARNER	GROWS	A	MISER	,	AND	BEHAVES	SHAMEFULLY
掌握	亚当	华纳	生长	一个	吝啬鬼	,	和	行为	可耻地

亚当·华纳少爷变得吝啬，行为可耻

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] . — [ɔːl] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [briːd] [wɜːrld] - ['bɛtɜ·z]

A	STRANGE	VISITOR	.	—	ALL	AGES	OF	THE	WORLD	BREED	WORLD	-	BETTERS
一个	奇怪的	游客	.	—	全部	年龄	的	这	世界	品种	世界	-	博彩公司

一位奇怪的访客。——世界各地各个年龄段的人都能培养出更优秀的人才。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz]

LORD	HASTINGS
主	黑斯廷斯

黑斯廷斯勋爵

['tʃæptər] [viː] . ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ]

CHAPTER	V	.	MASTER	ADAM	WARNER	AND	KING	HENRY	THE	SIXTH
章	V	.	掌握	亚当	华纳	和	国王	亨利	这	第六

第五章 亚当·华纳大师与亨利六世国王

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [kɪŋ] [lɔːg] , ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [rʌnz] [ə; eɪ] - [mʌk] [ɑːn] [kɪŋ] [stɔːrk]

HOW	,	ON	LEAVING	KING	LOG	,	FOOLISH	WISDOM	RUNS	A	-	MUCK	ON	KING	STORK
如何	,	在	离开	国王	日志	,	愚蠢	智慧	跑步	一个	-	泥浆	在	国王	鹳

离开木王之后，愚蠢的智慧是如何在鹳王身上胡闹的

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃɪsɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'tɪləti] [ʌv; əv] ['mæstər] ['wɔrnɝz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

MY	LADY	DUCHESS'S	OPINION	OF	THE	UTILITY	OF	MASTER	WARNER'S	INVENTION	,
我的	女士	公爵夫人的	观点	的	这	公用事业	的	掌握	华纳兄弟	发明	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ɪts] — [ɪk'sploʊʒn]

AND	HER	ESTEEM	FOR	ITS	—	EXPLOSION
和	她	尊重	为了	它是	—	爆炸

公爵夫人对华纳先生发明的实用性及其爆炸效果的看法

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

THE	OLD	WOMAN	TALKS	OF	SORROWS	,	THE	YOUNG	WOMAN	DREAMS	OF	LOVE	;
这	老的	女士	会谈	的	悲伤	,	这	年轻的	女士	梦境	的	爱	;

老妇人诉说悲伤，年轻女子梦想爱情;

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [flaɪz] [frʌm; frəm] ['prez(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [pæst] [hoʊps] ,

THE	COURTIER	FLIES	FROM	PRESENT	POWER	TO	REMEMBRANCES	OF	PAST	HOPES	,
这	朝臣	苍蝇	从	展示	力量	到	回忆	的	过去的	希望	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] - ['betəd] ['əupənz][juː'toʊpiə] ,

AND	THE	WORLD	-	BETTERED	OPENS	UTOPIA	,
和	这	世界	-	改进	打开	乌托邦	,

廷臣从眼前的权力飞向对过去希望的回忆，而更美好的世界则开启了乌托邦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

WITH	A	VIEW	OF
和	一个	看法	的

展望

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [prɪns] ['ritʃəd] ['prɔmisiz] ['gʊdli] [dɪ'veləpmənt]

HOW	THE	DESTRUCTIVE	ORGAN	OF	PRINCE	RICHARD	PROMISES	GOODLY	DEVELOPMENT
如何	这	破坏性的	器官	的	王子	理查德	承诺	很好	发展

理查王子的破坏性器官如何带来良好的发展

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

[in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː]

INTRIGUES	OF	THE	COURT	OF	EDWARD	IV
阴谋	的	这	法庭	的	爱德华	第四

爱德华四世宫廷的阴谋

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː]

CHAPTER	I	.	MARGARET	OF	ANJOU
章	我	.	玛格丽特	的	安茹

第一章 安茹的玛格丽特

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [leɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ]

IN	WHICH	ARE	LAID	OPEN	TO	THE	READER	THE	CHARACTER	OF	EDWARD	THE	FOURTH
在	哪个	是	铺设	打开	到	这	读者	这	特点	的	爱德华	这	第四

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

AND	THAT	OF	HIS	COURT	,
和	那	的	他的	法庭	,

本书向读者展现了爱德华四世及其朝廷的性格。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

WITH	THE	MACHINATIONS	OF	THE	WOODVILLES	AGAINST	THE	EARL	OF	WARWICK
和	这	阴谋	的	这	-	反对	这	伯爵	的	沃里克

伍德维尔家族针对沃里克伯爵的阴谋

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wer'ɪn] ['mæstər] ['nɪkələs] ['ælwin] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

WHEREIN	MASTER	NICHOLAS	ALWYN	VISITS	THE	COURT	,
其中	掌握	尼古拉斯	艾尔文	访问	这	法庭	,

其中，尼古拉斯·阿尔温法官访问法庭，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ləːnz] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['riːdər] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

AND	THERE	LEARNS	MATTER	OF	WHICH	THE	ACUTE	READER	WILL	JUDGE	FOR	HIMSELF
和	那里	学习	事情	的	哪个	这	急性	读者	将要	法官	为了	他自己

其中蕴含着一些道理，敏锐的读者会自行判断。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [kən'fəːz] [ɑːn]

CHAPTER	IV	.	EXHIBITING	THE	BENEFITS	WHICH	ROYAL	PATRONAGE	CONFERS	ON
章	第四	.	展出	这	好处	哪个	皇家	赞助	授予	在

第四章 展示皇家赞助所带来的益处

['dʒiːniəs] , — ['ɔːlsoʊ]

GENIUS	,	—	ALSO
天才	,	—	还

天才，——也

[ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]

THE	EARLY	LOVES	OF	THE	LORD	HASTINGS	;	WITH	OTHER	MATTERS	EDIFYING	AND
这	早期的	爱	的	这	主	黑斯廷斯	;	和	其他	事情	有益的	和

[dɪ'lektəb(ə)l]

DELECTABLE
美味的

主哈斯廷斯早期的爱恋；以及其他有益于身心和令人愉悦的事物

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [ɪn'triːg] ['prɔspəz] . — ['maːntəgˌjuː] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] , ['vɪzɪts]

V	.	THE	WOODVILLE	INTRIGUE	PROSPERS	.	—	MONTAGU	CONFERS	WITH	HASTINGS	,	VISITS
V	.	这	伍德维尔	阴谋	繁荣	.	—	蒙塔古	授予	和	黑斯廷斯	,	访问

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

THE	ARCHBISHOP	OF	YORK	,
这	大主教	的	约克	,

五、伍德维尔阴谋进展顺利——蒙塔古与黑斯廷斯会面，拜访约克大主教，

[ænd; ənd][ɪz] [met] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrsənɪdʒ]

AND	IS	MET	ON	THE	ROAD	BY	A	STRANGE	PERSONAGE
和	是	MET	在	这	路	经过	一个	奇怪的	人士

在路上，他遇到了一位陌生人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
THE ARRIVAL OF THE COUNT DE LA ROCHE ,
这 到达 的 这 数数 德语洛杉矶 罗氏 ,

拉罗什伯爵的到来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'saɪtmənt] [prə'du:st] [ɑ:n] ['meni] ['pɜ:sənɪdʒz] [baɪ] [ðæt] [ɪ'vent]
AND THE VARIOUS EXCITEMENT PRODUCED ON MANY PERSONAGES BY THAT EVENT
和 这 各种各样的 激动 生产 在 许多 人物 经过 那 事件

以及该事件给许多人带来的各种兴奋

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['kɑ:mbæt] [bɪ'twi:n] [sɜ:r] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv]
THE RENOWNED COMBAT BETWEEN SIR ANTHONY WOODVILLE AND THE BASTARD OF
这 著名 战斗 之间 先生 安东尼 伍德维尔 和 这 混蛋 的
['bɜ:rgəndi]
BURGUNDY
勃艮第酒红

安东尼·伍德维尔爵士与勃艮第私生子之间的著名决斗

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ['prɔspəd] [mɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ləsi] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
HOW THE BASTARD OF BURGUNDY PROSPERED MORE IN HIS POLICY THAN WITH THE
如何 这 混蛋 的 勃艮第酒红 繁荣昌盛 更多的 在 他的 政策 比 和 这
[poʊl] - [æks] . - [ænd; ənd] [haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fer]
POLE - AXE . - AND HOW KING EDWARD HOLDS HIS SUMMER CHASE IN THE FAIR
极 - 斧头 . - 和 如何 国王 爱德华 持有 他的 夏天 追赶 在 这 公平的
[groʊvz] [ʌv; əv] [ʃɛn]
GROVES OF SHENE
小树林 的 谢恩

勃艮第的私生子如何凭借政治手段而非战斧谋生——以及爱德华国王如何在谢恩美丽的树林中举行夏季狩猎活动

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [greɪt] ['æktər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [steɪdʒ]
THE GREAT ACTOR RETURNS TO FILL THE STAGE
这 伟大的 演员 返回 到 充满 这 阶段

伟大的演员重返舞台

['tʃæptər] [eks] . [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:ds] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
CHAPTER X . HOW THE GREAT LORDS COME TO THE KING - MAKER , AND WITH
章 X . 如何 这 伟大的 领主们 来 到 这 国王 - 制造商 , 和 和
[wʌt] ['prɔfəz]
WHAT PROFFERS
什么 报价

第十章 诸位大领主如何觐见造王者，以及他们提出了哪些条件

[bʊk] [viː] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] . ['rʊrəl] ['ɪŋgləɪnd]
CHAPTER I . RURAL ENGLAND
章 我 . 乡村的 英格兰

第一章 英国乡村

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — ['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [siːk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm]
IN THE MIDDLE AGES — NOBLE VISITORS SEEK THE CASTLE OF MIDDLEHAM
在 这 中间 年龄 — 高贵 访客 寻找 这 城堡 的 米德勒姆

中世纪时期——贵族访客探访米德勒姆城堡

['tʃæptər] [iː] . ['kaunslz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋz]
CHAPTER II . COUNCILS AND MUSINGS
章 二 . 议会 和 沉思

第二章 议事录与沉思录

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sɪstər]
THE SISTERS
这 姐妹

姐妹们

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][des'trɪr; 'destriər]
THE DESTRIER
这 骏马

驱逐舰

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptər] [aɪ] . [nuː] [dɪ'sɛnʃənz]
CHAPTER I . NEW DISSENSIONS
章 我 . 新的 分歧

第一章 新的分歧

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ɪm'prʊvər] [ʌv; əv][dʒoʊvz] ['fʊtbɔːl] , [ɜːrθ] . — [ðə; ði][sæd] ['fɑːðər]
THE WOULD - BE IMPROVERS OF JOVE'S FOOTBALL , EARTH . — THE SAD FATHER
这 会 - 是 改进者 的 朱庇特的 足球 , 地球 . — 这 伤心 父亲
[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [tʃaɪld] . — [ðə; ði] [fer] ['raɪvlz]
AND THE SAD CHILD . — THE FAIR RIVALS
和 这 伤心 孩子 . — 这 公平的 竞争对手

地球，朱庇特足球的准改进者们——悲伤的父亲和悲伤的孩子——公平的对手

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['deməgɑ:g] [si:ks] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər]
WHEREIN THE DEMAGOGUE SEEKS THE COURTIER
其中 这 煽动者 寻找 这 朝臣

其中煽动者寻求廷臣

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . -
CHAPTER IV . SIBYLL
章 第四 . -

第四章 西比尔

['tʃæptər] [vi:] . ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]
CHAPTER V . KATHERINE
章 V . 凯瑟琳

第五章 凯瑟琳

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . [dʒɔɪ][fɔ:r; fər]['ædəm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] - — [ænd; ənd] ['pɑ:pjələr] ['fraɪər]
CHAPTER VI . JOY FOR ADAM , AND HOPE FOR SIBYLL — AND POPULAR FRIAR
章 六年级 . 喜悦 为了 亚当 , 和 希望 为了 - — 和 受欢迎的 修士
['bʌndʒi] !
BUNGEY !
蹦极 !

第六章 亚当的喜悦，西比尔的希望——以及受人爱戴的邦吉修士!

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [lʌv] [si:n]
A LOVE SCENE
一个 爱 场景

爱情场景

[bʊk] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

[ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [rɪ'beljən]
THE POPULAR REBELLION
这 受欢迎的 叛乱

民众起义

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [meɪn]
CHAPTER I . THE WHITE LION OF MARCH SHAKES HIS MANE
章 我 . 这 白色的 狮子 的 行进 奶昔 他的 鬃毛

第一章 三月白狮抖动鬃毛

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [kæmp] [æt; ət] ['oʊlni]
THE CAMP AT OLNEY
这 营 在 奥尔尼

奥尔尼营地

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel]

THE	CAMP	OF	THE	REBELS
这	营	的	这	叛军

叛军营地

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [ɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæksn] ['deməgɑːg] [kən'fɜːr]

THE	NORMAN	EARL	AND	THE	SAXON	DEMAGOGUE	CONFER
这	诺曼	伯爵	和	这	撒克逊人	煽动者	授予

诺曼伯爵与撒克逊煽动家的会面

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [wʌt] [feɪθ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

V	.	WHAT	FAITH	EDWARD	IV	.
V	.	什么	信仰	爱德华	第四	.

V. 爱德华四世的信仰

[pɝːpəsəθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

PURPOSETH	TO	KEEP	WITH	EARL	AND	PEOPLE
目的	到	保持	和	伯爵	和	人们

目的是为了与伯爵和人民保持联系

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌt] [bɪ'fɔːlz] [kɪŋ] ['edwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['oʊlni]

WHAT	BEFALLS	KING	EDWARD	ON	HIS	ESCAPE	FROM	OLNEY
什么	发生	国王	爱德华	在	他的	逃脱	从	奥尔尼

爱德华国王逃离奥尔尼途中遭遇了什么?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [ə'raivz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm]

HOW	KING	EDWARD	ARRIVES	AT	THE	CASTLE	OF	MIDDLEHAM
如何	国王	爱德华	到达	在	这	城堡	的	米德勒姆

爱德华国王如何抵达米德勒姆城堡

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['raɪtli] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ə; eɪ] [kraʊn]

THE	ANCIENTS	RIGHTLY	GAVE	TO	THE	GODDESS	OF	ELOQUENCE	A	CROWN
这	古代人	没错	给予	到	这	女神	的	口才	一个	王冠

古人将王冠献给雄辩女神，这是理所当然的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . ['wedɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] —
CHAPTER IX . WEDDED CONFIDENCE AND LOVE — THE EARL AND THE PRELATE —
章 第九章 . 已婚 信心 和 爱 — 这 伯爵 和 这 主教 —
[ðə; ði] ['prelət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] — [ski:mz] — [waɪlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE PRELATE AND THE KING — SCHEMES — WILES — AND THE BIRTH OF A
这 主教 和 这 国王 — 方案 — 诡计 — 和 这 出生 的 一个
[dɑ:rk] [θɔ:t] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'klɪps] [ə; eɪ] [sʌn]
DARK THOUGHT DESTINED TO ECLIPSE A SUN
黑暗的 想法 注定 到 蚀 一个 太阳

第九章 结合的信任与爱情——伯爵与主教——主教与国王——阴谋——诡计——以及一个注定要吞噬太阳的黑暗念头的诞生

[bʊk] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK VIII .
书 八 .

第八卷

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ] [snæps] [ə'sʌndər]
IN WHICH THE LAST LINK BETWEEN KING - MAKER AND KING SNAPS ASUNDER
在 哪个 这 最后的 关联 之间 国王 - 制造商 和 国王 快照 分离

在这一过程中，造王者与国王之间的最后纽带断裂了。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔ:rt]
CHAPTER I . THE LADY ANNE VISITS THE COURT
章 我 . 这 女士 安妮 访问 这 法庭

第一章 安妮夫人访问宫廷

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ɪnəsns] — [ðə; ði] ['weɪkfl] [kraɪm]
THE SLEEPING INNOCENCE — THE WAKEFUL CRIME
这 睡眠 无辜 — 这 清醒 犯罪

沉睡的纯真——清醒的罪行

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[nu:] ['deindʒəz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑ:rt] ['ælaɪz] [ɪt'self]
NEW DANGERS TO THE HOUSE OF YORK — AND THE KING'S HEART ALLIES ITSELF
新的 危险 到 这 房子 的 约克 — 和 这 国王的 心 盟国 本身
[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [θroʊn]
WITH REBELLION AGAINST THE KING'S THRONE
和 叛乱 反对 这 国王的 王座

约克王朝面临新的危机——国王的心与反抗王位的叛乱结盟

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['fɑ:stər] - ['brʌðərz]
THE FOSTER - BROTHERS
这 促进 - 兄弟

福斯特兄弟

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] — ['wʊmənz] [tʃɔɪs]
V . **THE** **LOVER** **AND** **THE** **GALLANT** — **WOMAN'S** **CHOICE**
V . 这 情人 和 这 英勇 — 女性的 选择

五、情人与勇士——女人的选择

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . ['wɔrik]
CHAPTER **VI** . **WARWICK**
章 六年级 . 沃里克

第六章 沃里克

[rɪ'tɜːrn] — [ə'piːziz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [prɪns] — [ænd; ənd] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
RETURNS — **APPEASES** **A** **DISCONTENTED** **PRINCE** — **AND** **CONFERS** **WITH** **A**
返回 — 安抚 一个 不满 王子 — 和 授予 和 一个

[rɪ'vendʒfəl] [kən'spɪrətər]
REVENGEFUL **CONSPIRATOR**
复仇的 同谋

返回——安抚不满的王子——并与一名心怀复仇之心的阴谋者商议

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt]
THE **FEAR** **AND** **THE** **FLIGHT**
这 害怕 和 这 航班

恐惧与逃亡

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['wɪdoʊ]
THE **GROUP** **ROUND** **THE** **DEATH** - **BED** **OF** **THE** **LANCASTRIAN** **WIDOW**
这 团体 圆形的 这 死亡 - 床 的 这 兰开斯特人 寡妇

一群人围在兰开夏郡寡妇的床边

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
BOOK **IX** .
书 第九章 .

第九卷。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksailz]
THE **WANDERERS** **AND** **THE** **EXILES**
这 流浪者 和 这 流亡者

流浪者和流亡者

['tʃæptər] [aɪ] . [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['bærən] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]
CHAPTER **I** . **HOW** **THE** **GREAT** **BARON** **BECOMES** **AS** **GREAT** **A** **REBEL**
章 我 . 如何 这 伟大的 男爵 变成 作为 伟大的 一个 反叛

第一章 伟大的男爵如何成为伟大的叛军

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** .
章 二 .

第二章

['meni] [θɪŋz] ['briːfli] [toʊld]
MANY THINGS BRIEFLY TOLD
许多 事物 简要地 讲述

许多事情简述

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] — [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm]
THE PLOT OF THE HOSTELRY — THE MAID AND THE SCHOLAR IN THEIR HOME
这 阴谋 的 这 旅店 — 这 女佣 和 这 学者 在 他们的 家

旅店的情节——女仆与学者的家

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz]
THE WORLD'S JUSTICE , AND THE WISDOM OF OUR ANCESTORS
这 世界的 正义 , 和 这 智慧 的 我们的 祖先

世界的公正，以及我们祖先的智慧

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] — [ðə; ði] - [ˌriːə'pɪr] — ['muːnlaɪt]
V . THE FUGITIVES ARE CAPTURED — THE TYMBESTERES REAPPEAR — MOONLIGHT
V . 这 逃犯 是 捕获 — 这 - 再现 — 月光

五、逃犯落网——廷贝斯特雷斯人重现——月光

[ɑːn][ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
ON THE REVEL OF THE LIVING — MOONLIGHT ON THE SLUMBER OF THE DEAD
在 这 陶醉 的 这 活的 — 月光 在 这 睡眠 的 这 死的

生者狂欢——死者沉睡的月光

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [krɑːft] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər]
THE SUBTLE CRAFT OF RICHARD OF GLOUCESTER
这 微妙的 工艺 的 理查德 的 格洛斯特

格洛斯特的理查德的精妙技艺

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['eksaɪl]
WARWICK AND HIS FAMILY IN EXILE
沃里克 和 他的 家庭 在 流亡

沃里克和他的家人流亡生活

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lænŋkæstər] [mi:ts] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

HOW	THE	HEIR	OF	LANCASTER	MEETS	THE	KING	-	MAKER
如何	这	继承人	的	兰开斯特	满足	这	国王	-	制造商

兰开斯特的继承人如何遇见造王者

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['wɔrik] [ænd; ənd] [kwi:n] ['mɑ:rgrət]

THE	INTERVIEW	OF	EARL	WARWICK	AND	QUEEN	MARGARET
这	面试	的	伯爵	沃里克	和	女王	玛格丽特

沃里克伯爵与玛格丽特王后的访谈

['tʃæptər] [eks] . [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] — [dauts] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] — [də'mestɪk] ['dʒeləsi]

CHAPTER	X	.	LOVE	AND	MARRIAGE	—	DOUBTS	OF	CONSCIENCE	—	DOMESTIC	JEALOUSY
章	X	.	爱	和	婚姻	—	疑虑	的	良心	—	国内的	妒忌

— [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['tri:z(ə)n]

—	AND	HOUSEHOLD	TREASON
—	和	家庭	叛国罪

第十章 爱情与婚姻——良心的怀疑——家庭嫉妒——以及家庭叛国

[bʊk] [eks] . [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

BOOK	X	.	THE	RETURN	OF	THE	KING	-	MAKER
书	X	.	这	返回	的	这	国王	-	制造商

第十卷：造王者的回归

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['meɪdz] [hoʊp] , [ðə; ði] ['kɔ:rtiərz] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒəz] ['kʌmfərt]

CHAPTER	I	.	THE	MAID'S	HOPE	,	THE	COURTIER'S	LOVE	,	AND	THE	SAGE'S	COMFORT
章	我	.	这	女佣	希望	,	这	廷臣的	爱	,	和	这	圣人的	舒适

第一章 少女的希望、廷臣的爱恋与智者的慰藉

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði][mæn] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʃi:; ʃi] - [wʊlf] [ə'gen]

THE	MAN	AWAKES	IN	THE	SAGE	,	AND	THE	SHE	-	WOLF	AGAIN
这	男人	醒来	在	这	圣人	,	和	这	她	-	狼	再次

男人在圣贤中醒来，母狼再次出现

[hæθ] [trækt] [ðə; ði] [læm]

HATH	TRACKED	THE	LAMB
有	已追踪	这	羊肉

已追踪羔羊

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['vɜ:rtʃuəs] [ri'zɔlvz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

CHAPTER	III	.	VIRTUOUS	RESOLVES	SUBMITTED	TO	THE	TEST	OF	VANITY	AND	THE
章	三、	.	有德行的	解决	提交	到	这	测试	的	虚荣	和	这

[wɜ:rld]

WORLD
世界

第三章 经受虚荣和世俗考验的美德决心

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kɔːtid] , [bɪ'twiːn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] [hɜːr'self] ,
THE STRIFE WHICH SIBYLL HAD COURTED , BETWEEN KATHERINE AND HERSELF ,
这 冲突 哪个 - 有 求爱 , 之间 凯瑟琳 和 她自己 ,
[kə'mensiz] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst]
COMMENCES IN SERIOUS EARNEST
开始 在 严肃的 认真

西比尔一再挑起的凯瑟琳与她之间的争斗，如今已真正拉开帷幕。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]
V . THE MEETING OF HASTINGS AND KATHERINE
V . 这 会议 的 黑斯廷斯 和 凯瑟琳

五、黑斯廷斯与凯瑟琳的会面

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['heɪstɪŋz] [ləːnz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] - , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]
HASTINGS LEARNS WHAT HAS BEFALLEN SIBYLL , REPAIRS TO THE KING , AND
黑斯廷斯 学习 什么 有 发生 - , 维修 到 这 国王 , 和
[in'kauntəz] [æn; ən][oʊld]['raɪv(ə)l]
ENCOUNTERS AN OLD RIVAL
遭遇 一个 老的 竞争对手

黑斯廷斯得知西比尔的遭遇后，赶去见国王，并遇到了一位老对手。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪn'suː] [ˌðer'ɑːn]
THE LANDING OF LORD WARWICK , AND THE EVENTS THAT ENSUE THEREON
这 降落 的 主 沃里克 , 和 这 活动 那 随之而来 其上

沃里克勋爵的登陆及其后发生的事件

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wʌt] [bɪ'fel] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] -
WHAT BEFELL ADAM WARNER AND SIBYLL
什么 发生 亚当 华纳 和 -

亚当·华纳和西比尔遭遇了什么

[wen] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪər] ['bʌndʒi]
WHEN MADE SUBJECT TO THE GREAT FRIAR BUNGEY
什么时候 制成 主题 到 这 伟大的 修士 蹦极

当被置于伟大的邦吉修士的掌控之下时

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [ˈkaʊns(ə)l] , [waɪl] [lɔːrd] [ˈwɔrik] [ˈmaːtʃiz] [əˈpɑːn]

THE	DELIBERATIONS	OF	MAYOR	AND	COUNCIL	,	WHILE	LORD	WARWICK	MARCHES	UPON
这	审议	的	市长	和	理事会	,	尽管	主	沃里克	游行	之上

['lʌndən]

LONDON
伦敦

市长和议会正在商议，与此同时，沃里克勋爵正进军伦敦

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [traɪˈʌmfl] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði]

CHAPTER	X	.	THE	TRIUMPHAL	ENTRY	OF	THE	EARL	—	THE	ROYAL	CAPTIVE	IN	THE
章	X	.	这	凯旋的	入口	的	这	伯爵	—	这	皇家	俘虏	在	这

['taʊər] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ]

TOWER	—	THE	MEETING	BETWEEN	KING	-	MAKER	AND	KING
塔	—	这	会议	之间	国王	-	制造商	和	国王

第十章 伯爵凯旋入城——塔中的皇家俘虏——造王者与国王的会面

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n]

THE	TOWER	IN	COMMOTION
这	塔	在	骚动

塔楼在移动

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

BOOK	XI	.
书	十一	.

第十一卷。

[ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

THE	NEW	POSITION	OF	THE	KING	-	MAKER
这	新的	位置	的	这	国王	-	制造商

造王者的新地位

['tʃæptər] [aɪ] . [wer'ɪn] ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz] ['noʊtəbli] [kə'mendid] [ænd; ənd] [əd'vænst]

CHAPTER	I	.	WHEREIN	MASTER	ADAM	WARNER	IS	NOTABLY	COMMENDED	AND	ADVANCED
章	我	.	其中	掌握	亚当	华纳	是	尤其	赞扬	和	先进的

— [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [sez] [tuː; tə] ['wɪzdəm] ,

—	AND	GREATNESS	SAYS	TO	WISDOM	,
—	和	伟大	说道	到	智慧	,

第一章 亚当·华纳大师在此受到特别表扬和提拔——伟大对智慧说：

“ [ðaɪ] ['destəni] [biː; bi] [maɪn] , [eɪ'menˌɑː'men] .

“	THY	DESTINY	BE	MINE	,	AMEN	.
“	你的	命运	是	矿	,	阿门	.

“愿你的命运成为我的命运，阿门。”

” ['tʃæptər] [iː] .

”	CHAPTER	II	.
”	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃoʊ] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn]

THE	PROSPERITY	OF	THE	OUTER	SHOW	—	THE	CARES	OF	THE	INNER	MAN
这	繁荣	的	这	外	展示	—	这	关心	的	这	内	男人

外在的繁荣——内在的忧虑

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['fɜːrðər] [vjuːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['paʊər]

FURTHER	VIEWS	INTO	THE	HEART	OF	MAN	,	AND	THE	CONDITIONS	OF	POWER
更远	浏览	进入	这	心	的	男人	,	和	这	状况	的	力量

进一步探究人心及其权力状况

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk]

THE	RETURN	OF	EDWARD	OF	YORK
这	返回	的	爱德华	的	约克

约克郡爱德华的回归

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'tædʒənit]

V	.	THE	PROGRESS	OF	THE	PLANTAGENET
V	.	这	进步	的	这	金雀花

五、金雀花王朝的进程

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[lɔːrd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [foʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrθ]

LORD	WARWICK	,	WITH	THE	FOE	IN	THE	FIELD	AND	THE	TRAITOR	AT	THE	HEARTH
主	沃里克	,	和	这	敌人	在	这	场地	和	这	叛徒	在	这	炉

沃里克勋爵，战场上有敌人，炉边有叛徒

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

BOOK	XII	.
书	十二	.

第十二卷。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt]

THE	BATTLE	OF	BARNET
这	战斗	的	巴内特

巴尼特之战

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [relm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

CHAPTER	I	.	A	KING	IN	HIS	CITY	HOPES	TO	RECOVER	HIS	REALM	—	A	WOMAN	IN
章	我	.	一个	国王	在	他的	城市	希望	到	恢复	他的	领域	—	一个	女士	在

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [fɪrz] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [oʊn]

HER	CHAMBER	FEARS	TO	FORFEIT	HER	OWN
她	房间	恐惧	到	丧失	她	自己的

第一章 一位国王在他的城市里希望收复他的王国——一位女子在她的房间里害怕失去她自己的

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ʃɑːrp] [ɪz] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fælkənz] [ber]

SHARP	IS	THE	KISS	OF	THE	FALCON'S	BEAR
锋利的	是	这	吻	的	这	猎鹰的	熊

锋利如猎鹰熊之吻

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [pɔːz]
A PAUSE
一个 暂停

停顿

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l]
THE BATTLE
这 战斗

战斗

['tʃæptər] [viː] . [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
CHAPTER V . THE BATTLE
章 V . 这 战斗

第五章 战斗

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l]
THE BATTLE
这 战斗

战斗

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [læst] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [buən]
THE LAST PILGRIMS IN THE LONG PROCESSION TO THE COMMON BOURNE
这 最后的 朝圣者 在 这 长的 游行 到 这 常见的 伯恩

前往公共伯恩的漫长队伍中的最后几位朝圣者

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

['dedɪkəˌtɔːri] [ɪ'pɪsl] .
DEDICATORY EPISTLE .
献词 书信 .

献词。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [traɪd] [frend] ,
I dedicate to you , my indulgent Critic and long - tried Friend ,
我 奉献 到 你 , 我的 放纵的 评论家 和 长的 - 尝试 朋友 ,

谨以此献给我那位宽容的批评家和久经考验的朋友：

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
the work which owes its origin to your suggestion .
这 工作 哪个 欠款 它是 起源 到 你的 建议 .

这项工作的灵感源于你的建议。

[lɔːŋ] [sɪns] ,
Long since ,
长的 自从 ,

很久以前，

[juː; jʊ] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ɪts] ['kærəktərz] [frʌm; frəm]
you urged me to attempt a fiction which might borrow its characters from
你 敦促 我 到 试图 一个 小说 哪个 可能 借 它是 人物 从
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rekərdz] ,
our own Records ,
我们的 自己的 记录 ,

你曾敦促我尝试创作一部小说，其中的人物可以借鉴我们自己的记录，

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]
and serve to illustrate some of those truths which History is too often
和 服务 到 阐明 一些 的 那些 真相 哪个 历史 是 也 经常
[kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] - ['telər] ,
compelled to leave to the Tale - teller ,
被迫 到 离开 到 这 故事 - 出纳员 ,

并借此说明历史常常被迫留给讲述者去揭示的某些真相。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] .
the Dramatist , and the Poet .
这 剧作家 , 和 这 诗人 .

剧作家，也是诗人。

[ʌn'kwestʃənəbli] , ['fɪkʃ(ə)n] , [wen] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['roʊmæns] ,
Unquestionably , Fiction , when aspiring to something higher than mere romance ,
毫无疑问 , 小说 , 什么时候 有抱负的 到 某物 更高 比 仅仅 浪漫 ,
[dʌz] [nɑːt] [pər'vɜːrt] , [bʌt; bət] [ɪ'luːsɪdeɪt] [fækts] .
does not pervert , but elucidate Facts .
做 不是 变态 , 但 阐发 事实 .

毫无疑问，当小说追求的不仅仅是浪漫爱情，而是更高层次的东西时，它不会歪曲事实，而是阐明事实。

[hiː; hi] [huː] [im'plɔiz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] [mʌst; məst] , [laɪk] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['stʌdi] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
He who employs it worthily must , like a biographer , study the time and
他 WHO 雇佣 它 值得地 必须 , 喜欢 一个 传记作家 , 学习 这 时间 和
[ðə; ði] ['kærəktərz] [hiː; hi] [sɪ'lekts] ,
the characters he selects ,
这 人物 他 选择 ,

真正能胜任这项工作的人，必须像传记作家一样，研究他所选择的时代和人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['dɪlɪdʒəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪ'stɔːriən] , [huːz] [reɪndʒ]
with a minute and earnest diligence which the general historian , whose range
和 一个 分钟 和 认真 勤勉 哪个 这 一般的 历史学家 , 谁 范围
[ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər] ['sentʃəriz] ,
extends over centuries ,
扩展 超过 几个世纪 ,

以一般历史学家那种细致认真、跨越数个世纪的严谨态度，

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]
can scarcely be expected to bestow upon the things and the men of a
能 几乎 是 预期的 到 赐给 之上 这 事物 和 这 男人 的 一个
['sɪŋg(ə)l] ['epək] .
single epoch .
单身的 时代 .

很难指望它能赋予一个时代的事物和人物以意义。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['di:teɪl] [ðə; ði] [koʊld] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	descriptions	should	fill	up	with	colour	and	detail	the	cold	outlines	of	the
他的	描述	应该	充满	向上	和	颜色	和	细节	这	寒冷的	概述	的	这

['ræpɪd] ['krɑ:nɪklər] ;

rapid	chronicler	;
迅速的	编年史家	;

他的描述应该充满色彩和细节，而不是像速记员那样冷冰冰地勾勒轮廓；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:rgju:d] [baɪ] ['su:doʊ] - ['krɪtɪks] ,

and	in	spite	of	all	that	has	been	argued	by	pseudo	-	critics	,
和	在	尽管如此	的	全部	那	有	到过	争论	经过	伪	-	评论家	,

尽管那些伪批评家们提出了种种论点，

[ðə; ði] ['veri] ['fænsi] [wɪtʃ] ['ɝ:dʒd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θi:m] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'seərəli] [tend] [tu:; tə]

the	very	fancy	which	urged	and	animated	his	theme	should	necessarily	tend	to
这	非常	想要	哪个	敦促	和	动画	他的	主题	应该	一定	趋向	到

[ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['ri:dɚz] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæbɪts] ,

increase	the	reader's	practical	and	familiar	acquaintance	with	the	habits	,
增加	这	读者的	实际的	和	熟悉的	熟人	和	这	习惯	,

正是这种激发和推动他主题发展的奇思妙想，必然会促使读者增进对这些习惯的实际和熟悉程度。

[ðə; ði] ['məutivz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [tru:] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]

the	motives	,	and	the	modes	of	thought	which	constitute	the	true	idiosyncrasy
这	动机	,	和	这	模式	的	想法	哪个	构成	这	真的	特质

[ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] .

of	an	age	.
的	一个	年龄	.

构成一个时代真正独特性的动机和思维方式。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ,

More	than	all	,
更多的	比	全部	,

最重要的是，

[tu:; tə] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ['lɪbərəl] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌænə'lɑ:dʒɪkəl] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə]

to	Fiction	is	permitted	that	liberal	use	of	Analogical	Hypothesis	which	is	denied	to
到	小说	是	允许	那	自由主义	使用	的	类比	假设	哪个	是	否认	到

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

虚构作品允许自由运用类比假设，而历史作品则不允许。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['səubəd] [baɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

and	which	,	if	sobered	by	research	,
和	哪个	, 如果		清醒	经过	研究	,

而如果经过研究后能冷静下来，

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ([wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən]

and	enlightened	by	that	knowledge	of	mankind	(	without	which	Fiction	can
和	开明	经过	那	知识	的	人类	(	没有	哪个	小说	能

['ni:ðər] [hɑ:rm] [nɔ:r] ['prɑ:fɪt] ,

neither	harm	nor	profit	,
两者都不	伤害	也不	利润	,

并受到人类这种知识的启迪（没有这种知识，小说既不能造成伤害也不能带来益处），

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ʌn'ri:dəbl]) , [tendz] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [mʌtʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz]

for	it	becomes	unreadable	)	,	tends	to	clear	up	much	that	were	otherwise
为了	它	变成	无法阅读	)	,	倾向于	到	清除	向上	很多	那	是	否则

[əb'skjʊr] ,

obscure	,
朦胧	,

因为它变得难以理解），往往能澄清许多原本晦涩难懂的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [disˈpjuːts] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˈevɪdəns] [baɪ][ðə; ði]

and	to	solve	the	disputes	and	difficulties	of	contradictory	evidence	by	the
和	到	解决	这	争议	和	困难	的	矛盾的	证据	经过	这

[fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .

philosophy	of	the	human	heart	.
哲学	的	这	人类	心	.

并以人心哲学来解决相互矛盾的证据所引起的争论和困难。

[maɪ] [oʊn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː]

My	own	impression	of	the	greatness	of	the	labour	to	which	you	invited	me
我的	自己的	印象	的	这	伟大	的	这	劳动	到	哪个	你	受邀	我

[meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪdənt] [ʌv; əv] [səkˈses] ,

made	me	the	more	diffident	of	success	,
制成	我	这	更多的	羞怯	的	成功	,

我意识到您邀请我参与的这项工作的艰巨性，反而让我更加不确定自己能否成功。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈfɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈæmpli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,

inasmuch	as	the	field	of	English	historical	fiction	had	been	so	amply	cultivated	,
因此	作为	这	场地	的	英语	历史	小说	有	到过	所以	充足的	栽培	,

鉴于英国历史小说领域已经发展得如此成熟，

[nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeni] [ˈglɔːriəs] [ˈnɒvəlɪsts] ,

not	only	by	the	most	brilliant	of	our	many	glorious	Novelists	,
不是	仅有的	经过	这	最多	杰出的	的	我们的	许多	辉煌	小说家	,

不仅是我们众多杰出小说家中最为杰出的那些人，

[bʌt; bət][baɪ][ˈleɪtər] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmerɪtɪd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

but	by	later	writers	of	high	and	merited	reputation	.
但	经过	之后	作家	的	高的	和	值得	名声	.

但后来一些享有盛誉的作家却做到了。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]

But	however	the	annals	of	our	History	have	been	exhausted	by	the
但	然而	这	志	的	我们的	历史	有	到过	筋疲力尽的	经过	这

[ˈɪndəstri] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] ,

industry	of	romance	,
行业	的	浪漫	,

然而，我们的历史编年史已经被浪漫主义产业耗尽了。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ] [ˈfaɪnəli] [prest] [ɑːn][maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wʌn] [wɪtʃ] ,

the	subject	you	finally	pressed	on	my	choice	is	unquestionably	one	which	,
这	主题	你	最后	按下	在	我的	选择	是	毫无疑问	一	哪个	,

你最终追问我的选择，毫无疑问是这样一个问题：

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]

whether	in	the	delineation	of	character	,	the	expression	of	passion	,	or	the
无论	在	这	界定	的	特点	,	这	表达	的	热情	,	或者	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [trʊθs] ,

suggestion	of	historical	truths	,
建议	的	历史	真相	,

无论是人物刻画、情感表达，还是历史真相的暗示，

[kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈnɑːvəlɪst] [tuː; tə] [pæðz] [ˈhoʊlli] [ˌʌnˈtrɑːdn] [baɪ][hɪz; ɪz]

can	hardly	fail	to	direct	the	Novelist	to	paths	wholly	untrodden	by	his
能	几乎	失败	到	直接的	这	小说家	到	路径	完全	未踏足的	经过	他的

[ˈpriːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

predecessors	in	the	Land	of	Fiction	.
前任	在	这	土地	的	小说	.

它几乎肯定会引导小说家走上他的前辈在虚构世界里从未走过的道路。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [kə'menst] [maɪ][tæsk] ; [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] ['ventʃər] , [ɑːn]

Encouraged	**by**	**you**	**,**	**I**	**commenced**	**my**	**task**	**;**	**encouraged**	**by**	**you**	**,**	**I**	**venture**	**,**	**on**
鼓励	经过	你	,	我	开始	我的	任务	;	鼓励	经过	你	,	我	风险投资	,	在

[kən'kluːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

concluding	**it**	**,**
总结	它	,

在你的鼓励下，我开始了我的任务；在你的鼓励下，我大胆地估计，在完成这项任务之后，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

to	**believe**	**that**	**,**
到	相信	那	,

相信这一点，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['mɑːdərn]

despite	**the**	**partial**	**adoption**	**of**	**that**	**established**	**compromise**	**between**	**the**	**modern**
尽管	这	部分的	采用	的	那	已确立的	妥协	之间	这	现代的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eldər] ['dɪkʃ(ə)n] ,

and	**the**	**elder**	**diction**	**,**
和	这	长老	措辞	,

尽管现代措辞和古代措辞之间已确立的妥协方案得到了部分采纳，

[wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪm'pruːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['rʌgɪd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

which	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**so**	**artistically**	**improved**	**from**	**the**	**more**	**rugged**	**phraseology**
哪个	先生	沃尔特	斯科特	所以	艺术上	改进	从	这	更多的	崎岖	用语

[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [strʌt] ,

employed	**by**	**Strutt**	**,**
受雇	经过	斯特拉特	,

沃尔特·斯科特爵士对斯特拉特较为粗犷的措辞进行了艺术性的改进，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leɪtər] ['raɪtɝz] [hæv; həv][pər'hæps] ['sʌmwʌt] - ,

and	**which**	**later**	**writers**	**have**	**perhaps**	**somewhat**	**overhackneyed**	**,**
和	哪个	之后	作家	有	也许	有些	-	,

后来的作家们或许有些用力过猛，用词过于陈旧。

[aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [mə'tɪriəl] ['trespæs] [ə'pɑːn] [graʊnd] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	**may**	**yet**	**have**	**avoided**	**all**	**material**	**trespass**	**upon**	**ground**	**which**	**others**	**have**	**already**
我	可能	然而	有	避免	全部	材料	侵入	之上	地面	哪个	其他的	有	已经

[ri'diːmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪst] .

redeemed	**from**	**the**	**waste**	**.**
已赎回	从	这	浪费	.

我或许已经避免了对他人已从荒芜中拯救出来的土地进行任何物质上的侵犯。

[wət'evər] [ðə; ðɪ] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [aɪ] [kleɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

Whatever	**the**	**produce**	**of**	**the**	**soil**	**I**	**have**	**selected**	**,**	**I**	**claim**	**,**	**at**	**least**	**,**
任何	这	生产	的	这	土壤	我	有	已选	,	我	宣称	,	在	至少	,

无论我选择的这片土地产出什么，我至少可以这样说：

[tuː; tə][hæv; həv] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['plaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

to	**have**	**cleared**	**it**	**with**	**my**	**own**	**labour**	**,**	**and**	**ploughed**	**it**	**with**	**my**	**own**
到	有	已清除	它	和	我的	自己的	劳动	,	和	耕作	它	和	我的	自己的

['hefər] .

heifer	**.**
小母牛	.

用我自己的劳动清理了这片土地，用我自己的小母牛耕了这片土地。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ɪz][ɪn][ɪt'self] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [nuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd]

The	**reign**	**of**	**Edward**	**IV**	**.**	**is**	**in**	**itself**	**suggestive**	**of**	**new**	**considerations**	**and**
这	在位	的	爱德华	第四	.	是	在	本身	暗示性的	的	新的	考虑因素	和

[ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['ækjərətli] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

unexhausted	**interest**	**to**	**those**	**who**	**accurately**	**regard**	**it**	**.**
未耗尽的	兴趣	到	那些	WHO	准确	看待	它	.

爱德华四世的统治本身就蕴含着新的思考，对于那些能够正确看待它的人来说，它仍然具有无穷的兴趣。

[ðen] [kə'menst] [ðə; ði]['pɑːləsi] ['kɔnsəˌmeɪtid] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Then	commenced	the	policy	consummated	by	Henry	VII	.
然后	开始	这	政策	完成	经过	亨利	七	.

随后，亨利七世最终确立的政策开始实施。

; [ðen] [wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fjuːd(ə)l]['ɔːrdər] ;

;	then	were	broken	up	the	great	elements	of	the	old	feudal	order	;
;	然后	是	破碎的	向上	这	伟大的	元素	的	这	老的	封建	命令	;

然后，旧封建秩序的主要组成部分被瓦解了；

[ə; eɪ] [nuː] [noʊ'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['paʊər] ,

a	new	Nobility	was	called	into	power	,
一个	新的	贵族	曾是	称为	进入	力量	,

一个新的贵族阶层被推上了权力宝座，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ;

to	aid	the	growing	Middle	Class	in	its	struggles	with	the	ancient	;
到	援助	这	生长	中间	班级	在	它是	斗争	和	这	古老的	;

帮助日益壮大的中产阶级对抗旧势力；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

and	in	the	fate	of	the	hero	of	the	age	,	Richard	Nevile	,	Earl	of	Warwick	,
和	在	这	命运	的	这	英雄	的	这	年龄	,	理查德	内维尔	,	伯爵	的	沃里克	,

以及时代英雄理查德·内维尔，沃里克伯爵的命运，

['pɑːpjələrli] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

popularly	called	the	King	-	maker	,
广为人知	称为	这	国王	-	制造商	,

俗称“造王者”，

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['bærənz] [huː] ['fɔːrmərli] [ˌəʊvə'ɔːd]

“	the	greatest	as	well	as	the	last	of	those	mighty	Barons	who	formerly	overawed
“	这	最	作为	出色地	作为	这	最后的	的	那些	强大的	男爵	WHO	以前	敬畏

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

“他是那些曾经令王室敬畏的强大男爵中最伟大也是最后一位。”

” [[hjuːm] [ædz] , “ [ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] , ” — [ə; eɪ]

”	[	Hume	adds	,	“	and	rendered	the	people	incapable	of	civil	government	,	”	—	a
”	[	休谟	添加	,	“	和	渲染	这	人们	无法	的	民用	政府	,	”	—	一个

['sentəns] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

sentence	which	,	perhaps	,
句子	哪个	,	也许	,

休谟补充道，“并使人民丧失了建立公民政府的能力”——这句话或许是……

['dʒʌdʒɪz] [tuː] ['heɪstɪli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

judges	too	hastily	the	whole	question	at	issue	in	our	earlier	history	,
法官	也	草草	这	所有的	问题	在	问题	在	我们的	早些时候	历史	,

法官们过于草率地处理了我们早期历史中涉及的整个问题，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .]

between	the	jealousy	of	the	barons	and	the	authority	of	the	king	.	]
之间	这	妒忌	的	这	男爵们	和	这	权威	的	这	国王	.	]

在男爵们的嫉妒和国王的权威之间。

[wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

was	involved	the	very	principle	of	our	existing	civilization	.
曾是	涉及	这	非常	原则	的	我们的	现存的	文明	.

这关系到我们现有文明的根本原则。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [skoʊp] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['evər] [lʌvz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

It 它 **adds** 添加 **to** 到 **the** 这 **wide** 宽的 **scope** 范围 **of** 的 **Fiction** 小说 **,** , **which** 哪个 **ever** 曾经 **loves** 爱 **to** 到 **explore** 探索 **the** 这 **twilight** 暮 **,** ,

它拓展了小说的范畴，小说向来喜欢探索黄昏时分的世界。

[ðæt] , [æz; əz] [hjuːm] [hæz; həz] ['truːli] [əb'zɜːrvd] , " [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] [ðə; ði]

that 那 **,** , **as** 作为 **Hume** 休谟 **has** 有 **truly** 真的 **observed** 观察到 **,** , **"** " **No** 不 **part** 部分 **of** 的 **English** 英语 **history** 历史 **since** 自从 **the** 这

['kɑːŋkwest] [ɪz][soʊ] [əb'skjʊr] ,

Conquest 征服 **is** 是 **so** 所以 **obscure** 朦胧 **,** ,

正如休谟所观察到的那样，"自征服以来，英国历史上没有任何一部分像它这样晦涩难懂。"

[soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɔː'θentɪk] [ɔːr] [kən'sɪstənt] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

so 所以 **uncertain** 不确定 **,** , **so** 所以 **little** 小的 **authentic** 真正的 **or** 或者 **consistent** 持续的 **,** , **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **Wars** 战争 **between** 之间 **the** 这

[tuː] ['roʊziz] .

two 二 **Roses** 玫瑰 **.** .

就像两玫瑰之间的战争一样，充满了不确定性，缺乏真实性和一致性。

" [ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʒektʃərəl] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ]

" " **It** 它 **adds** 添加 **also** 还 **to** 到 **the** 这 **importance** 重要性 **of** 的 **that** 那 **conjectural** 推测性的 **research** 研究 **in** 在 **which** 哪个 **Fiction** 小说 **may** 可能

[biː; bi] [meɪd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['juːsf(ə)l] ,

be 是 **made** 制成 **so** 所以 **interesting** 有趣的 **and** 和 **so** 所以 **useful** 有用 **,** ,

"这也凸显了推测性研究的重要性，在这种研究中，小说可以变得如此有趣和有用。"

[ðæt] " [ðɪs] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

that 那 **"** " **this** 这 **profound** 深刻的 **darkness** 黑暗 **falls** 瀑布 **upon** 之上 **us** 我们 **just** 只是 **on** 在 **the** 这 **eve** 前夕 **of** 的 **the** 这 **restoration** 恢复 **of** 的

['letərz] ;

letters 信件 **;** ;

"就在书信复兴的前夕，这深重的黑暗降临到我们身上；

" [[hjuːm]] [waɪl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [gluːm] ,

" " **[** [**Hume** 休谟 **]**] **while** 尽管 **amidst** 在……之中 **the** 这 **gloom** 愁云 **,** ,

"[休谟]在阴霾之中，

[wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['pæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪkʃ(ə)n]

we 我们 **perceive** 感知 **the** 这 **movement** 移动 **of** 的 **those** 那些 **great** 伟大的 **and** 和 **heroic** 英勇 **passions** 激情 **in** 在 **which** 哪个 **Fiction** 小说

[faindz] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ˌevər'læstɪŋli] [nuː] ,

finds 发现 **delineations** 界定 **everlastingly** 永恒地 **new** 新的 **,** ,

我们能感受到那些伟大而英勇的激情在小说中不断涌现的动人瞬间，小说总能从中找到永恒的新鲜诠释。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] ,

and 和 **are** 是 **brought** 带来 **in** 在 **contact** 接触 **with** 和 **characters** 人物 **sufficiently** 足够 **familiar** 熟悉的 **for** 为了 **interest** 兴趣 **,** ,

[sə'fɪʃntli] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['roʊmæns] ,

sufficiently 足够 **remote** 偏僻的 **for** 为了 **adaptation** 适应 **to** 到 **romance** 浪漫 **,** ,

并与足够熟悉以引起兴趣，但又足够遥远以适合改编成浪漫故事的人物接触。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [soʊ] ['friːkwəntli] [əb'skjuəd][baɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['evɪdəns] ,

and 和 **above** 多于 **all** 全部 **,** , **so** 所以 **frequently** 频繁地 **obscured** 模糊不清 **by** 经过 **contradictory** 矛盾的 **evidence** 证据 **,** ,

而且最重要的是，它常常被相互矛盾的证据所掩盖。

[ðæt] [wiː; wi] [lend] [ɑːr'selvz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt]

that	we	lend	ourselves	willingly	to	any	one	who	seeks	to	help	our	judgment
那	我们	借	我们自己	心甘情愿	到	任何	一	WHO	寻找	到	帮助	我们的	判断

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ] [tests] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

of	the	individual	by	tests	taken	from	the	general	knowledge	of	mankind	.
的	这	个人	经过	测试	已采取	从	这	一般的	知识	的	人类	.

我们乐于接受任何人的帮助，通过运用人类普遍知识进行测试，来帮助我们判断一个人。

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz] ” [gruːp] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

Round	the	great	image	of	the	“	Last	of	the	Barons	”	group	Edward	the	Fourth	,
圆形的	这	伟大的	图像	的	这	“	最后的	的	这	男爵	”	团体	爱德华	这	第四	,

在爱德华四世的“最后一位男爵”群像周围，

[æt; ət] [wʌns] [fræŋk] [ænd; ənd] [fɔːls] ; [ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]

at	once	frank	and	false	;	the	brilliant	but	ominous	boyhood	of	Richard	the
在	一次	坦率	和	错误的	;	这	杰出的	但	不祥的	童年	的	理查德	这

[θɜːrd] ; [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['heɪstɪŋz] ,

Third	;	the	accomplished	Hastings	,
第三	;	这	完成	黑斯廷斯	,

既坦率又虚伪；理查三世才华横溢却又充满不祥之兆的童年；才华横溢的黑斯廷斯，

“ [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dɪsəluːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; ” [['krɑːnɪk(ə)l]

“	a	good	knight	and	gentle	,	but	somewhat	dissolute	of	living	;	”	[	Chronicle
“	一个	好的	骑士	和	温和的	,	但	有些	荒淫	的	活的	;	”	[	编年史

[ʌv; əv] ['edwərd] [viː] . ,

of	Edward	V	.	,
的	爱德华	V	.	,

“一位优秀的骑士，性情温和，但生活有些放荡；”[爱德华五世编年史]

[ɪn] [stoʊ]] [ðə; ði] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] ; [ðə; ði] [miːk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

in	Stowe	]	the	vehement	and	fiery	Margaret	of	Anjou	;	the	meek	image	of
在	斯托	]	这	慷慨	和	火热	玛格丽特	的	安茹	;	这	温顺	图像	的

[hɜːr; hər] “ ['hoʊli] ['henri] ,

her	“	holy	Henry	,
她	“	圣	亨利	,

在斯托庄园，安茹的玛格丽特热情奔放，而她“神圣的亨利”则温顺谦卑。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sʌn] .

”	and	the	pale	shadow	of	their	son	.
”	和	这	苍白	阴影	的	他们的	儿子	.

以及他们儿子的苍白身影。

[ðer; ðər] [meɪ] [wiː; wi] [siː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['prelət] , [ri'faɪnɪŋ] [ɪn] ['pɑːləsi] [ænd; ənd] [waɪl] ,

There	may	we	see	,	also	,	the	gorgeous	Prelate	,	refining	in	policy	and	wile	,
那里	可能	我们	看	,	还	,	这	华丽的	主教	,	精制	在	政策	和	诡计	,

在那里，我们或许还能看到那位英俊潇洒的主教，在政策和谋略上不断精进。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ʌp'held] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ]

as	the	enthusiasm	and	energy	which	had	formerly	upheld	the	Ancient	Church
作为	这	热情	和	活力	哪个	有	以前	维持	这	古老的	教会

[pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ;

pass	into	the	stern	and	persecuted	votaries	of	the	New	;
经过	进入	这	船尾	和	受迫害	选民	的	这	新的	;

曾经支撑古老教会的热情和活力，如今却转变为新教会信徒的严厉和受迫害；

[wiː; wi] [bɪ'hoʊld] , [ɪn] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [træn'zɪʃ(ə)n] ,

we	behold	,	in	that	social	transition	,
我们	看哪	,	在	那	社会的	过渡	,

我们看到，在那场社会转型中，

[ðə; ði]['soʊbər]['treɪdər] — [aʊt'grəʊɪŋ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [rɪ'teɪnər] [ɔːr]['rʌstɪk] ['frænklɪn] ,

the	sober	Trader	—	outgrowing	the	prejudices	of	the	rude	retainer	or	rustic	franklin	,
这	清醒	商	—	长大了	这	偏见	的	这	粗鲁的	预付金	或者	乡村	富兰克林	,

清醒的商人——摒弃了粗鲁的仆人或乡野富兰克林人的偏见，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sprʌŋ] — ['rekəgnaiziŋ] [sə'geʃəsli] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] ['stɜːrdɪli] ,

from	whom	he	is	sprung	—	recognizing	sagaciously	,	and	supporting	sturdily	,
从	谁	他	是	弹簧	—	识别	睿智地	,	和	支持	坚固地	,

[ðə; ði] [sek'teriən] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

the	sectarian	interests	of	his	order	,
这	宗派	兴趣	的	他的	命令	,

他出身于他的教派——敏锐地认识到并坚定地支持他所属教派的利益，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]

and	preparing	the	way	for	the	mighty	Middle	Class	,	in	which	our	Modern
和	准备	这	方式	为了	这	强大的	中间	班级	,	在	哪个	我们的	现代的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Civilization	,
文明	,

并为强大的中产阶级铺平了道路，而我们的现代文明正是在这个中产阶级中形成的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɪts] ['merɪts] , [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['strɔːŋhoʊld] ; [waɪl] ,

with	its	faults	and	its	merits	,	has	established	its	stronghold	;	while	,
和	它是	故障	和	它是	优点	,	有	已确立的	它是	据点	;	尽管	,

尽管它有缺点也有优点，但它已经确立了自己的地位；而

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)nt]

in	contrast	to	the	measured	and	thoughtful	notions	of	liberty	which	prudent
在	对比	到	这	测量	和	周到	概念	的	自由	哪个	谨慎

['kɑːmɜːrs] [ˌentə'teinz] ,

Commerce	entertains	,
商业	娱乐	,

与审慎的商业所秉持的深思熟虑的自由理念形成鲜明对比的是，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['lɔləd] ,

we	are	reminded	of	the	political	fanaticism	of	the	secret	Lollard	,
我们	是	提醒	的	这	政治的	狂热	的	这	秘密	罗拉德	,

这会让我们想起秘密罗拉德派的政治狂热。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɑːk'riː] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt][mɑːb] - ['liːdər] ; [ænd; ənd] [pər'siːv] , [ə'mɪdst][ðə; ði]

—	of	the	jacquerie	of	the	turbulent	mob	-	leader	;	and	perceive	,	amidst	the
—	的	这	雅克利	的	这	湍流	暴民	-	领导者	;	和	感知	,	在……之中	这

['veriəs] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

various	tyrannies	of	the	time	,
各种各样的	暴政	的	这	时间	,

——关于暴民领袖的傲慢自大；并意识到，在当时的各种暴政之中，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['pɑːrʃəli] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] - ,

and	often	partially	allied	with	the	warlike	seignorie	,
和	经常	部分	盟军	和	这	好战	-	,

而且常常与好战的领主结成部分联盟，

[[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr]['raɪzɪŋz] — [ðæt] [ʌv; əv] [keɪd] , [ʌv; əv]

[	For	it	is	noticeable	that	in	nearly	all	the	popular	risings	—	that	of	Cade	,	of
[	为了	它	是	显	那	在	几乎	全部	这	受欢迎的	上升	—	那	的	凯德	,	的

['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] ,

Robin	of	Redesdale	,
罗宾	的	雷德斯代尔	,

[因为值得注意的是，在几乎所有民众起义中——凯德的起义、雷德斯代尔的罗宾的起义，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɝːkɪn] ['wɔːrbɛk] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	afterwards	of	that	which	Perkin	Warbeck	made	subservient	to	his
和	然后	的	那	哪个	珀金	沃贝克	制成	顺从的	到	他的

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['entərpraɪz] — [ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['ɔːlweɪz] [ə'naʊnst] ,

extraordinary	enterprise	—	the	proclamations	of	the	rebels	always	announced	,
非凡的	企业	—	这	公告	的	这	叛军	总是	宣布	,

后来，珀金·沃贝克将之置于他非凡事业的支配之下——叛乱分子总是宣布的宣言，

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['pɑːpjələr]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

among	their	popular	grievances	,
之中	他们的	受欢迎的	不满	,

在他们普遍不满的事项中，

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [men] .] — ['evər]

the	depression	of	the	ancient	nobles	and	the	elevation	of	new	men	.	]	—	ever
这	沮丧	的	这	古老的	贵族	和	这	海拔	的	新的	男人	.	]	—	曾经

['dʒeləs] [ə'genst] [ɔːl] ['kɪŋli] ['despətɪzəm] ,

jealous	against	all	kingly	despotism	,
嫉妒的	反对	全部	王者	专制主义	,

旧贵族的衰落和新贵的崛起——始终对一切君主专制深恶痛绝。

— [ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , ['ʌltɪmətli]

—	the	restless	and	ignorant	movement	of	a	democratic	principle	,	ultimately
—	这	不安	和	无知	移动	的	一个	民主	原则	,	最终

[sə'prest] , [ðoʊ] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['tjuːdə(r)] ,

suppressed	,	though	not	destroyed	,	under	the	Tudors	,
被抑制	,	尽管	不是	损毁	,	在下面	这	都铎王朝	,

——一场躁动不安、懵懂无知的民主原则运动，最终在都铎王朝统治下遭到镇压，但并未被彻底摧毁。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

by	the	strong	union	of	a	Middle	Class	,	anxious	for	security	and	order	,
经过	这	强的	联盟	的	一个	中间	班级	,	焦虑的	为了	安全	和	命令	,

由渴望安全和秩序的中产阶级强力联合起来

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [ə'θɔːrəti] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['æbsəluːt] [sweɪ] .

with	an	Executive	Authority	determined	upon	absolute	sway	.
和	一个	管理人员	权威	决定	之上	绝对	摇摆	.

拥有绝对权力的行政权力。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]

Nor	should	we	obtain	a	complete	and	comprehensive	view	of	that	most
也不	应该	我们	获得	一个	完全的	和	综合的	看法	的	那	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] ,

interesting	Period	of	Transition	,
有趣的	时期	的	过渡	,

我们也不应该对那个最有趣的过渡时期缺乏全面而完整的认识。

[ən'les] [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['wɪzdəm]

unless	we	saw	something	of	the	influence	which	the	sombre	and	sinister	wisdom
除非	我们	锯	某物	的	这	影响	哪个	这	阴沉	和	险恶	智慧

[ʌv; əv][ɪ'tæliən]['pɑːləsi][bɪ'gæn][tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

of	Italian	policy	began	to	exercise	over	the	councils	of	the	great	,
的	意大利语	政策	开始	到	锻炼	超过	这	议会	的	这	伟大的	,

除非我们能察觉到意大利政策中那种阴郁而险恶的智慧开始对大臣们的决策产生何种影响，

— [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['strætədʒəm] , [ʌv; əv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn'triːg] , [ʌv; əv] [ˌsɪstə'mætɪk] ['fɔːlshʊd]

—	a	policy	of	refined	stratagem	,	of	complicated	intrigue	,	of	systematic	falsehood
—	一个	政策	的	精制	策略	,	的	复杂的	阴谋	,	的	系统	谬误

, [ʌv; əv] ['ruːθləs] , [bʌt; bət] ['siːkrət] ['vaɪələns] ;

,	of	ruthless	,	but	secret	violence	;
,	的	无情	,	但	秘密	暴力	;

——一项精心策划、错综复杂的阴谋、系统性的谎言以及残酷而隐秘的暴力政策；

[ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði] [fel] ['steɪtkræft] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ; [wɪtʃ] ['daːkənd] ,

a	policy	which	actuated	the	fell	statecraft	of	Louis	XI	.	;	which	darkened	,
一个	政策	哪个	驱动	这	跌倒	治国之道	的	路易斯	十一	.	;	哪个	变暗	,

这项政策促成了路易十一残酷的治国之道；它使局势变得黑暗。

[wen'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] , [ðə; ði] ['gɔːdi] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl]

whenever	he	paused	to	think	and	to	scheme	,	the	gaudy	and	jovial
每当	他	暂停	到	思考	和	到	方案	,	这	艳丽的	和	欢乐的

['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;

character	of	Edward	IV	.	;
特点	的	爱德华	第四	.	;

每当他停下来思考和谋划时，爱德华四世那浮夸而欢快的性格就会显露出来。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [gaɪl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [wɪl] [ɪn]

which	appeared	in	its	fullest	combination	of	profound	guile	and	resolute	will	in
哪个	出现	在	它是	最	组合	的	深刻的	诡计	和	坚决	将要	在

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ;

Richard	III	.	;
理查德	三、	.	;

这种特质在理查三世身上得到了最充分的展现，他既狡诈又意志坚定。

[ænd; ənd] , ['sɔfənd] [daʊn] ['ɪntuː] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l][ænd; ənd] ['spiːʃəs] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ði]

and	,	softened	down	into	more	plausible	and	specious	purpose	by	the
和	,	软化	向下	进入	更多的	合情合理	和	似是而非的	目的	经过	这

[ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [sə'gæsəti][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

unimpassioned	sagacity	of	Henry	VII	.	,
冷漠的	睿智	的	亨利	七	.	,

而亨利七世冷静睿智的解读，则将其软化成更合情理、更似是而非的目的。

['faɪnəli] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ɪts] [vɪləniːz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəz] [ʌv; əv][ɪts]

finally	attained	the	object	which	justified	all	its	villanies	to	the	princes	of	its
最后	已达到	这	目的	哪个	合理的	全部	它是	恶棍	到	这	王子们	的	它是

['neɪtɪv] [lænd] ,

native	land	,
本国的	土地	,

最终达到了目的，这足以证明它向祖国的君主们所犯下的所有罪行都是正当的。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	namely	,	the	tranquillity	of	a	settled	State	,	and	the	establishment	of	a
—	即	,	这	宁静	的	一个	定居	状态	,	和	这	建立	的	一个

['sɪvəlaɪzd][bʌt; bət] [ɪm'pɪriəs] ['despətɪzəm] .

civilized	but	imperious	despotism	.
文明	但	专横	专制主义	.

——即一个稳定国家的安宁，以及建立文明但专制的专制政权。

[ə'gen] , [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ,

Again	,	in	that	twilight	time	,
再次	,	在	那	暮	时间	,

再一次，在那暮色降临的时刻，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə] ['letərz] [ænd; ənd][tuː; tə]

upon	which	was	dawning	the	great	invention	that	gave	to	Letters	and	to
之上	哪个	曾是	黎明	这	伟大的	发明	那	给予	到	信件	和	到

['saɪəns] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdʊrə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

Science	the	precision	and	durability	of	the	printed	page	,
科学	这	精确	和	耐久性	的	这	打印	页	,

就在那时，一项伟大的发明诞生了，它赋予了文学和科学印刷品以精确性和持久性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

it 它 **is** 是 **interesting** 有趣的 **to** 到 **conjecture** 推测 **what** 什么 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **fate** 命运 **of** 的 **any** 任何 **scientific** 科学

[ə'tʃiːvmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [les] [prɪ'perd] .

achievement 成就 **for** 为了 **which** 哪个 **the** 这 **world** 世界 **was** 曾是 **less** 较少的 **prepared** 准备 **.** .

设想一下，如果世界对某些科学成就的准备不足，这些成就将会面临怎样的命运，是一件很有趣的事情。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ['tʃænst] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] ['pɪriəd] [wen]

The 这 **reception** 接待 **of** 的 **printing** 印刷 **into** 进入 **England** 英格兰 **chanced** 偶然 **just** 只是 **at** 在 **the** 这 **happy** 快乐的 **period** 时期 **when** 什么时候

['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɜːr; wər] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] .

Scholarship 奖学金 **and** 和 **Literature** 文学 **were** 是 **favoured** 受青睐 **by** 经过 **the** 这 **great** 伟大的 **.** .

印刷术传入英国恰逢学术和文学受到上流社会推崇的黄金时代。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] ,

The 这 **princes** 王子们 **of** 的 **York** 约克 **,** , **with** 和 **the** 这 **exception** 例外 **of** 的 **Edward** 爱德华 **IV** 第四 **.** . **himself** 他自己 **,** , **who** WHO **had** 有 **,** ,

[haʊ'evər] ,

however 然而 **,** ,

约克王子们，除了爱德华四世本人之外，然而，他本人却……

[ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

the 这 **grace** 优雅 **to** 到 **lament** 哀叹 **his** 他的 **own** 自己的 **want** 想 **of** 的 **learning** 学习 **,** , **and** 和 **the** 这 **taste** 品尝 **to** 到 **appreciate** 欣赏

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] ,

it 它 **in** 在 **others** 其他的 **,** ,

他既有谦逊地感叹自己学识不足的风度，又有欣赏他人学识渊博的鉴赏力。

[wɜːr; wər] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] .

were 是 **highly** 高度 **educated** 受过教育 **.** .

受过高等教育。

[ðə; ði] [lɔːds] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz]

The 这 **Lords** 领主 **Rivers** 河流 **and** 和 **Hastings** 黑斯廷斯

里弗斯勋爵和黑斯廷斯

[[ðə; ði]['erjədaɪt] [lɔːrd] ['wʊstər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['kækstənz] ['wɔrməst] ['peitrənz] ,

[[**The** 这 **erudite** 博学 **Lord** 主 **Worcester** 伍斯特 **had** 有 **been** 到过 **one** 一 **of** 的 **Caxton's** 卡克斯顿的 **warmest** 最温暖 **patrons** 顾客 **,** ,

博学的伍斯特勋爵一直是卡克斯顿最热情的赞助人之一，

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['prɪntɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

but 但 **that** 那 **nobleman** 贵族 **was** 曾是 **no** 不 **more** 更多的 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **in** 在 **which** 哪个 **printing** 印刷 **is** 是 **said** 说 **to** 到

[hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] " ['wɪt]

have 有 **been** 到过 **actually** 实际上 **introduced** 介绍 **into** 进入 **England** 英格兰 **.** . **]**] **were** 是 **accomplished** 完成 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **"** " **witte** 维特

[ænd; ənd] ['lɪri] " [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

and 和 **lere** lere **"** " **of** 的 **their** 他们的 **age** 年龄 **.** .

但据说印刷术真正传入英国时，那位贵族已经去世了。] 他们精通他们那个时代的所有"智慧和学问"。

['prɪnsəz] [ænd; ənd] [pɪrz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]['kækstən] , [ænd; ənd]

Princes	**and**	**peers**	**vied**	**with**	**each**	**other**	**in**	**their**	**patronage**	**of**	**Caxton**	**,**	**and**
王子们	和	同龄人	竞争	和	每个	其他	在	他们的	赞助	的	卡克斯顿	,	和

['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Richard	**III**	**.**	**,**
理查德	三、	.	,

王子和贵族们竞相赞助卡克斯顿和理查三世。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [reɪn] ,

during	**his**	**brief**	**reign**	**,**
期间	他的	简短的	在位	,

在他短暂的统治期间，

[sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [trænz'mɪt]

spared	**no**	**pains**	**to**	**circulate**	**to**	**the**	**utmost**	**the**	**invention**	**destined**	**to**	**transmit**
幸存	不	疼痛	到	流通	到	这	极致	这	发明	注定	到	发送

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [sək'siːdɪŋ] [taɪm] .

his	**own**	**memory**	**to**	**the**	**hatred**	**and**	**the**	**horror**	**of**	**all**	**succeeding**	**time**	**.**
他的	自己的	记忆	到	这	仇恨	和	这	恐怖	的	全部	成功	时间	.

他不遗余力地将这项发明传播到极致，注定要让他自己的记忆成为后世憎恨和恐惧的对象。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [siː] ,

But	**when**	**we**	**look**	**around**	**us**	**,**	**we**	**see**	**,**
但	什么时候	我们	看	大约	我们	,	我们	看	,

但当我们环顾四周时，我们发现：

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['mekənɪzəm] [baɪ]

in	**contrast**	**to**	**the**	**gracious**	**and**	**fostering**	**reception**	**of**	**the**	**mere**	**mechanism**	**by**
在	对比	到	这	亲切	和	寄养	接待	的	这	仅仅	机制	经过

[wɪtʃ] ['saɪəns] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] ,

which	**science**	**is**	**made**	**manifest**	**,**
哪个	科学	是	制成	显现	,

与人们对科学得以展现的机制本身所表现出的热情和鼓励形成鲜明对比的是，

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪn'tɑːlərəns] [tuː; tə] ['saɪəns] [ɪt'self] .

the	**utmost**	**intolerance**	**to**	**science**	**itself**	**.**
这	极致	不容忍	到	科学	本身	.

对科学本身抱有极度的不容忍态度。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ɑːr; ər] [diːmd] [ðə; ði] ['veri] [kə'bɑːlə,'kæbələ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

The	**mathematics**	**in**	**especial**	**are**	**deemed**	**the**	**very**	**cabala**	**of**	**the**	**black**	**art**	**.**
这	数学	在	特别的	是	被认为	这	非常	卡巴拉	的	这	黑色的	艺术	.

数学，尤其是神秘学，被认为是黑魔法的精髓所在。

[ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [ə'bʌndənt] ; [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Accusations	**of**	**witchcraft**	**were**	**never**	**more**	**abundant**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**
指控	的	巫术	是	绝不	更多的	丰富	;	和	然而	,	奇怪的	到	说	,

对巫术的指控从未如此之多；然而，奇怪的是，

[ðoʊz] [huː] ['oʊpənli] [prə'fest] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['saɪəns] , [, [ɔːr]

those	**who**	**openly**	**professed**	**to**	**practise**	**the**	**unhallowed**	**science**	**,**	**[**	**Nigromancy**	**,**	**or**
那些	WHO	公然	声称	到	实践	这	不神圣的	科学	,	[	黑魔法	,	或者

['sɔːrsəri] ,

Sorcery	**,**
巫术	,

那些公开宣称自己从事邪恶科学（黑魔法或巫术）的人

['iːv(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['regjələr] ['kɔːlɪŋ] .

even	**took**	**its**	**place**	**amongst**	**the**	**regular**	**callings**	**.**
甚至	采取	它是	地方	在	这	常规的	召唤	.

甚至跻身于常规职业之列。

[ðʌs] , “ ['tɔməs] [ˌvæn'daik] , [leɪt] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , ” [ɪz] [staɪld] ([roʊlz] [pɑːrl] .

Thus	,	“	Thomas	Vandyke	,	late	of	Cambridge	,	”	is	styled	(	Rolls	Parl	.
因此	,	“	托马斯	范戴克	,	晚的	的	剑桥	,	”	是	风格	(	卷	议会	.

因此，“Thomas Vandyke，剑桥前居民”的格式为（Rolls Parl.

[sɪks] , [piː] . -)

6	,	p	.	273	)
6	,	p	.	-	)

6，第 273 页）

['naɪgroʊˌmænsər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] . — ['ʃærən] ['tɜːrnər] , “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ” ['vɑːl] [ˌaɪ 'viː] .

Nigromancer	as	his	profession	.	—	Sharon	Turner	,	“	History	of	England	,	”	vol	iv	.
黑魔法师	作为	他的	职业	.	—	莎伦	车工	,	“	历史	的	英格兰	,	”	卷	四	.

他的职业是黑魔法师。——莎伦·特纳，《英格兰史》，第四卷。

[piː] . [sɪks] .

p	.	6	.
p	.	6	.

第6页。

[bɜːrk] , “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ”] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

Burke	,	“	History	of	Richard	III	.	”	]	and	contrived	to	make	their
伯克	,	“	历史	的	理查德	三、	.	”	]	和	人为的	到	制作	他们的

[dɪ'sepʃ(ə)n] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌn'wɜːrðɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

deceptions	profitable	to	some	unworthy	political	purpose	,
欺骗	有利可图	到	一些	不配	政治的	目的	,

伯克，《理查三世史》]并设法使他们的欺骗行为为某些不正当的政治目的带来利益，

[ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['ɑːnər] , [waɪl] [ðoʊz] [huː] ,

appear	to	have	enjoyed	safety	,	and	sometimes	even	honour	,	while	those	who	,
出现	到	有	享受	安全	,	和	有时	甚至	荣誉	,	尽管	那些	WHO	,

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['præktɪk(ə)l] ,

occupied	with	some	practical	,
占领	和	一些	实际的	,

似乎享有安全，有时甚至享有荣誉，而那些忙于某些实际事务的人，

['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [pə'sjuːts] ['ʌnˌkɔmpri'hendid] [baɪ] [prɪns] [ɔːr] ['piːp(ə)l] , [dɪ'naɪd] [ðer; ðər]

useful	,	and	noble	pursuits	uncomprehended	by	prince	or	people	,	denied	their
有用	,	和	高贵	追求	无法理解的	经过	王子	或者	人们	,	否认	他们的

['sɔːrsəri] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

sorcery	were	despatched	without	mercy	.
巫术	是	已派送	没有	怜悯	.

那些不被君主或百姓理解的、有用且高尚的追求，以及被否认拥有巫术的人，都被毫不留情地处决了。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmər] ['bɔlɪŋbruk] ([ðə; ði] ['gretɪst] [klɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ])

The	mathematician	and	astronomer	Bolingbroke	(	the	greatest	clerk	of	his	age	)
这	数学家	和	天文学家	博林布鲁克	(	这	最	职员	的	他的	年龄	)

[ɪz] [hæŋd] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

is	hanged	and	quartered	as	a	wizard	,
是	绞刑	和	四分	作为	一个	巫师	,

数学家兼天文学家博林布鲁克（他那个时代最伟大的文员）被当作巫师处以绞刑和肢解的酷刑。

[waɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪm'pjuːnəti] [bʌt; bət] ['revərəns] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fraɪər]

while	not	only	impunity	but	reverence	seems	to	have	awaited	a	certain	Friar
尽管	不是	仅有的	免责	但	尊敬	似乎	到	有	等待中	一个	肯定	修士

['bʌndʒi] ,

Bungey	,
蹦极	,

而等待着某位邦吉修士的，似乎不仅是免于惩罚，还有人们的敬畏。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [reɪzd] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veɪpəz] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [bɪ'frendid] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

for	having	raised	mists	and	vapours	,	which	greatly	befriended	Edward	IV	.
为了	拥有	提高	薄雾	和	蒸汽	,	哪个	非常	结交朋友	爱德华	第四	.

因为他掀起了迷雾和蒸汽，这极大地增进了爱德华四世的友谊。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt] .

at	the	battle	of	Barnet	.
在	这	战斗	的	巴内特	.

在巴尼特战役中。

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['ðerfɔːr] ,

Our	knowledge	of	the	intellectual	spirit	of	the	age	,	therefore	,
我们的	知识	的	这	知识分子	精神	的	这	年龄	,	所以	,

因此，我们对那个时代知识精神的了解，

['oʊnli] [bɪ'kʌmz] ['pɜːrfɪkt] [wen] [wiː; wi]['kɑːntræst][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

only	becomes	perfect	when	we	contrast	the	success	of	the	Impostor	with	the
仅有的	变成	完美的	什么时候	我们	对比	这	成功	的	这	骗子	和	这

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs] .

fate	of	the	true	Genius	.
命运	的	这	真的	天才	.

只有将冒名顶替者的成功与真正天才的命运进行对比，才能达到完美的效果。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ræn] [haɪ] [ə'genst] [ɔːl] [mə'kænɪk(ə)l]

And	as	the	prejudices	of	the	populace	ran	high	against	all	mechanical
和	作为	这	偏见	的	这	民众	跑	高的	反对	全部	机械的

[kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['setld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

contrivances	for	altering	the	settled	conditions	of	labour	,
诡计	为了	改变	这	定居	状况	的	劳动	,

由于民众对任何旨在改变既定劳动条件的机械手段都抱有强烈的偏见，

[['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts] ,

[	Even	in	the	article	of	bonnets	and	hats	,
[	甚至	在	这	文章	的	引擎盖	和	帽子	,

即使在关于软帽和帽子的文章中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪkɪd] ['fɔːlɪŋ] [mɪlz] [wɜːr; wər] [diːmd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

it	appears	that	certain	wicked	falling	mills	were	deemed	worthy	of	a	special
它	出现	那	肯定	邪恶	坠落	磨坊	是	被认为	值得	的	一个	特别的

[ə'næθəmə] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

anathema	in	the	reign	of	Edward	IV	.
诅咒	在	这	在位	的	爱德华	第四	.

看来在爱德华四世统治时期，某些邪恶的倒塌磨坊被认为应该受到特别的诅咒。

[ðiːz] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɔːt] , " [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

These	engines	are	accused	of	having	sought	,	"	by	subtle	imagination	,
这些	发动机	是	被告	的	拥有	寻求	,	"	经过	微妙的	想像力	,

这些引擎被指控"通过微妙的想象力"寻求.....

" [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meɪkɝz] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [baɪ]['mænz]

"	the	destruction	of	the	original	makers	of	hats	and	bonnets	by	man's
"	这	破坏	的	这	原来的	制造商	的	帽子	和	引擎盖	经过	男人的

[streŋθ] , — [ðæt] [ɪz] ,

strength	,	—	that	is	,
力量	,	—	那	是	,

"人类凭借自身力量摧毁了最初的帽子和女帽制造者——也就是说，

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

with	hands	and	feet	;
和	双手	和	脚	;

用手和脚；

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [pæst] (22d [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .) [tuː; tə] [pʊt]

and	an	act	of	parliament	was	passed	(	22d	of	Edward	IV	.	)	to	put
和	一个	行为	的	议会	曾是	通过了	(	22d	的	爱德华	第四	.	)	到	放

[daʊn] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [baɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] .]

down	the	fabrication	of	the	said	hats	and	bonnets	by	mechanical	contrivance	.	]
向下	这	制造	的	这	说	帽子	和	引擎盖	经过	机械的	装置	.	]

议会通过了一项法案（爱德华四世统治时期第22天），禁止用机械装置制造上述帽子和女帽。

[soʊ] ['prɑːbəbli] ,

so	probably	,
所以	大概	,

所以很可能，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] ['evər] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr]

in	the	very	instinct	and	destiny	of	Genius	which	ever	drive	it	to	a	war
在	这	非常	本能	和	命运	的	天才	哪个	曾经	驾驶	它	到	一个	战争

[wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] ['predʒədɪs] ,

with	popular	prejudice	,
和	受欢迎的	偏见	,

天才的本能和命运，正是驱使它与大众偏见作斗争的根本所在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [kən'traɪvənsiz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]

it	would	be	towards	such	contrivances	that	a	man	of	great	ingenuity	and
它	会	是	向	这样的	诡计	那	一个	男人	的	伟大的	独创性	和

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

正是出于这种目的，一个极富创造力和智慧的人，才会.....

[ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [wʊd] [də'rekt][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

if	studying	the	physical	sciences	,	would	direct	his	ambition	.
如果	学习	这	身体的	科学	,	会	直接的	他的	志向	.

如果学习物理科学，这将决定他的抱负。

['weðər] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfər] (

Whether	the	author	,	in	the	invention	he	has	assigned	to	his	philosopher	(
无论	这	作者	,	在	这	发明	他	有	分配	到	他的	哲学家	(

['ædəm] [wɔːrnər]) ,

Adam	Warner	)	,
亚当	华纳	)	,

无论作者是否在其发明中将其赋予其哲学家（亚当·华纳），

[hæz; həz] [tuː] ['boʊldli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

has	too	boldly	assumed	the	possibility	of	a	conception	so	much	in	advance	of
有	也	大胆地	假定	这	可能性	的	一个	概念	所以	很多	在	进步	的

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他过于大胆地假定了在当时的情况下如此超前地构思出某种事物的可能性，

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['rɑːdʒər]['beɪkən][æz; əz][ɑːr; ər] [jet] ['gɪv(ə)n]

they	who	have	examined	such	of	the	works	of	Roger	Bacon	as	are	yet	given
他们	WHO	有	检查	这样的	的	这	作品	的	罗杰	熏肉	作为	是	然而	给定

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][best] [dɪ'saɪd] ;

to	the	world	can	best	decide	;
到	这	世界	能	最好的	决定	;

那些研究过罗杰·培根已出版作品的人，最能做出判断；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ɪt'self] [bi'lɔŋz] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ək'nɑːlɪdʒd] [prɪ'rɔgətɪvz]

but	the	assumption	in	itself	belongs	strictly	to	the	most	acknowledged	prerogatives
但	这	假设	在	本身	属于	严格	到	这	最多	已确认	特权

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;

of	Fiction	;
的	小说	;

但这种假设本身完全属于公认的虚构作品的特权；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [wɪl] ['ɑːbviəsli] [biː; bi] ,

and	the	true	and	important	question	will	obviously	be	,
和	这	真的	和	重要的	问题	将要	明显地	是	,

而真正重要的问题显然是：

[nɑːt] ['weðər] ['ædəm] [wɔːrnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [bʌt; bət] ['weðər] ,

not	whether	Adam	Warner	could	have	constructed	his	model	,	but	whether	,
不是	无论	亚当	华纳	可以	有	建造	他的	模型	,	但	无论	,

['hævɪŋ] [soʊ] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	so	constructed	it	,
拥有	所以	建造	它	,

问题不在于亚当·华纳是否能够构建他的模型，而在于，既然他已经构建了模型，

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

the	fate	that	befell	him	was	probable	and	natural	.
这	命运	那	发生	他	曾是	可能	和	自然的	.

他所遭遇的命运是必然的，也是自然而然的。

[sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [siːmd] , [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	characters	as	I	have	here	alluded	to	seemed	,	then	,	to	me	,
这样的	人物	作为	我	有	这里	暗示	到	似乎	,	然后	,	到	我	,

我在此提到的这类人物，在我看来，

[ɪn] ['mediteitiŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

in	meditating	the	treatment	of	the	high	and	brilliant	subject	which	your
在	冥想	这	治疗	的	这	高的	和	杰出的	主题	哪个	你的

['eləkwəns] ['ænɪmeɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] ,

eloquence	animated	me	to	attempt	,
口才	动画	我	到	试图	,

在思考如何处理您雄辩的言辞所激励我尝试探讨的这个高深而精彩的主题时，

[ðə; ði]['prɑːpər] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm] [trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ðə; ði]

the	proper	Representatives	of	the	multiform	Truths	which	the	time	of	Warwick	the
这	恰当的	代表	的	这	多形式	真相	哪个	这	时间	的	沃里克	这

[kɪŋ] - ['meɪkər] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

King	-	maker	affords	to	our	interests	and	suggests	for	our
国王	-	制造商	提供	到	我们的	兴趣	和	建议	为了	我们的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

instruction	;
操作说明	;

沃里克国王时代为我们提供了多种真理的恰当代表，这些真理既有利于我们的利益，也值得我们学习。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɜːr; wər] ['wəːðiə] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	can	only	wish	that	the	powers	of	the	author	were	worthier	of	the
和	我	能	仅有的	希望	那	这	权力	的	这	作者	是	更值得	的	这

[θiːm] .

theme	.
主题	.

我只能希望作者的才华能够更好地诠释这个主题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [steɪt] [ˈbriːfli] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈpɔːʃənz]
It **is** **necessary** **that** **I** **now** **state** **briefly** **the** **foundation** **of** **the** **Historical** **portions**
它 是 必要的 那 我 现在 状态 简要地 这 基础 的 这 历史 部分
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
of **this** **narrative** **.**
的 这 叙述 .

现在，我有必要简要说明一下本文历史部分的背景。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr] “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [hjuːm] , ” [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
The **charming** **and** **popular** **“** **History** **of** **Hume** **,** **”** **which** **,** **however** **,**
这 迷人 和 受欢迎的 “ 历史 的 休谟 , ” 哪个 , 然而 ,

这部引人入胜且广受欢迎的《休谟传》然而

[ɪn][ɪts] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˌɪnkəˈrekt] ,
in **its** **treatment** **of** **the** **reign** **of** **Edward** **IV** **.** **is** **more** **than** **ordinarily** **incorrect** **,**
在 它是 治疗 的 这 在位 的 爱德华 第四 . 是 更多的 比 按说 错误 ,

它对爱德华四世统治时期的描述存在诸多错误，远超一般情况。

[hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɚz] ,
has **probably** **left** **upon** **the** **minds** **of** **many** **of** **my** **readers** **,**
有 大概 左边 之上 这 思想 的 许多 的 我的 读者 ,

这可能给我的许多读者留下了深刻的印象：

[huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈækjərət]
who **may** **not** **have** **directed** **their** **attention** **to** **more** **recent** **and** **accurate**
WHO 可能 不是 有 指导 他们的 注意力 到 更多的 最近的 和 准确的
[rɪˈsɜːrtʃɪz] [ˈɪntuː] [ðæt] [əbˈskjʊr] [ˈpɪriəd] ,
researches **into** **that** **obscure** **period** **,**
研究 进入 那 朦胧 时期 ,

他们可能没有关注过对那段鲜为人知的历史时期进行的更新、更准确的研究，

[æn; ən] [ɪˈroʊniəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈedwərd]
an **erroneous** **impression** **of** **the** **causes** **which** **led** **to** **the** **breach** **between** **Edward**
一个 错误 印象 的 这 原因 哪个 引领 到 这 违反 之间 爱德华
[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

对导致爱德华四世与英国决裂的原因的错误印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkɪnzmən] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] .
and **his** **great** **kinsman** **and** **subject** **,** **the** **Earl** **of** **Warwick** **.**
和 他的 伟大的 亲属 和 主题 , 这 伯爵 的 沃里克 .

以及他的亲属和臣民，沃里克伯爵。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnoʊʃ(ə)n][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [stɪl] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **general** **notion** **is** **probably** **still** **strong** **that** **it** **was** **the** **marriage** **of** **the**
这 一般的 概念 是 大概 仍然 强的 那 它 曾是 这 婚姻 的 这
[jʌŋ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [greɪ] ,
young **king** **to** **Elizabeth** **Gray** **,**
年轻的 国王 到 伊丽莎白 灰色的 ,

人们普遍认为，最引人注目的是年轻国王与伊丽莎白·格雷的婚姻。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈwɔrˌwɪks] [neˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv][ˈboʊnə][ʌv; əv] [səˈvɔɪ] ([ˈsɪstər] -
during **Warwick's** **negotiations** **in** **France** **for** **the** **alliance** **of** **Bona** **of** **Savoy** **(** **sister** **-**
期间 沃里克的 谈判 在 法国 为了 这 联盟 的 博纳 的 萨沃伊 (姐姐 -
[ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .) ,
in **-** **law** **to** **Louis** **XI** **.** **)** **,**
在 - 法律 到 路易斯 十一 .) ,

在华威克前往法国与萨伏依的博纳（路易十一的弟媳）进行联盟谈判期间，

[wɪtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðə; ði]['faɪəri] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

which	exasperated	the	fiery	earl	,	and	induced	his	union	with	the	House	of
哪个	恼怒	这	火热	伯爵	,	和	诱导	他的	联盟	和	这	房子	的

['læŋkæstər] .

Lancaster	.
兰开斯特	.

这激怒了这位性情暴烈的伯爵，促使他与兰开斯特家族结盟。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [hɪs'tɔ:rɪənz] [hæv; həv]['dʒʌstli][rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ['graʊndləs] ['feɪb(ə)l] ,

All	our	more	recent	historians	have	justly	rejected	this	groundless	fable	,
全部	我们的	更多的	最近的	历史学家	有	公正地	拒绝	这	无根据的	寓言	,

我们近代的所有历史学家都正确地驳斥了这种毫无根据的虚构故事。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [hju:m] ([hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	even	Hume	(	his	extreme	penetration	supplying	the	defects	of	his
哪个	甚至	休谟	(	他的	极端	渗透	供应	这	缺陷	的	他的

[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ]) [əd'mits] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜ:rv] .

superficial	research	)	admits	with	reserve	.
浅	研究	)	承认	和	预订	.

即使是休谟（他极强的洞察力弥补了他研究的肤浅之处）也对此有所保留地承认。

[“ [ðer; ðər] [meɪ] ['i:v(ə)n][sʌm; səm] [daʊt] [ə'raɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]

[	“	There	may	even	some	doubt	arise	with	regard	to	the	proposal	of	marriage
[	“	那里	可能	甚至	一些	怀疑	出现	和	看待	到	这	提议	的	婚姻

[meɪd] [tu:; tə]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

made	to	Bona	of	Savoy	,
制成	到	博纳	的	萨沃伊	,

“甚至对于向萨伏伊的博纳提出的婚事，也可能存在一些疑问，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hju:m] , [noʊt] [tu:; tə][pi:] . - , ['vɑ:l] .

”	etc	.	—	HUME	,	note	to	p	.	222	,	vol	.
”	ETC	.	—	休谟	,	笔记	到	p	.	-	,	卷	.

”等等——休谟，第 222 页注释，第 1 卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['edɪt] . - .]

iii	.	edit	.	1825	.	]
三、	.	编辑	.	-	.	]

iii. 编辑于1825年。]

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪŋgɚd]

A	short	summary	of	the	reasons	for	this	rejection	is	given	by	Dr	.	Lingard
一个	短的	概括	的	这	原因	为了	这	拒绝	是	给定	经过	博士	.	林加德

, [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst] [bɪ'loʊ] .

,	and	annexed	below	.
,	和	附件	以下	.

Lingard 博士对拒绝的理由作了简要总结，详见下文。

[“ ['meni] ['raɪtɚz] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

[	“	Many	writers	tell	us	that	the	enmity	of	Warwick	arose	from	his
[	“	许多	作家	告诉	我们	那	这	敌意	的	沃里克	出现	从	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kɔ:zd] [baɪ] ['ɛdwɚdz] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

disappointment	caused	by	Edward's	clandestine	marriage	with	Elizabeth	.
失望	导致	经过	爱德华的	秘密	婚姻	和	伊丽莎白	.

“许多作家告诉我们，沃里克的敌意源于他对爱德华与伊丽莎白秘密结婚的失望。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ,

If	we	may	believe	them	,
如果	我们	可能	相信	他们	,

如果我们相信他们的话，

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [fræns] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

the	earl	was	at	the	very	time	in	France	negotiating	on	the	part	of	the	king
这	伯爵	曾是	在	这	非常	时间	在	法国	谈判	在	这	部分	的	这	国王

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

a	marriage	with	Bona	of	Savoy	,
一个	婚姻	和	博纳	的	萨沃伊	,

当时，这位伯爵正在法国代表国王洽谈与萨伏依的博纳的婚事。

['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

sister	to	the	Queen	of	France	;	and	having	succeeded	in	his	mission	,
姐姐	到	这	女王	的	法国	;	和	拥有	成功了	在	他的	使命	,

她是法国王后的妹妹；并且他的使命已经圆满完成，

[brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [æz; əz] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] .

brought	back	with	him	the	Count	of	Dampmartin	as	ambassador	from	Louis	.
带来	后退	和	他	这	数数	的	-	作为	大使	从	路易斯	.

他带回了丹普马坦伯爵作为路易的使节。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'pɪrz] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] . [wʌn] .

To	me	the	whole	story	appears	a	fiction	.	1	.
到	我	这	所有的	故事	出现	一个	小说	.	1	.

在我看来，整个故事就像是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [hɪs'tɔːrɪənz] .

It	is	not	to	be	found	in	the	more	ancient	historians	.
它	是	不是	到	是	成立	在	这	更多的	古老的	历史学家	.

在更古代的历史学家那里找不到这种说法。

[ˌtuː'tuː] . ['wɔrik] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [fræns] .

2	.	Warwick	was	not	at	the	time	in	France	.
2	.	沃里克	曾是	不是	在	这	时间	在	法国	.

2. 当时沃里克不在法国。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

On	the	20th	of	April	,	ten	days	before	the	marriage	,
在	这	20th	的	四月	,	十	天	前	这	婚姻	,

4月20日，也就是婚礼前十天，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['enˌvɔɪz] [ɪn] ['lʌndən] (['rɪm] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) ,

he	was	employed	in	negotiating	a	truce	with	the	French	envoys	in	London	(	Rym	.	xi	.	521	)	,
他	曾是	受雇	在	谈判	一个	休战	和	这	法语	使节	在	伦敦	(	rym	.	十一	.	-	)	,

他受雇于伦敦，与法国使节谈判停战事宜（Rym. xi. 521）。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [meɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	the	26th	of	May	,	about	three	weeks	after	it	,
和	在	这	26th	的	可能	,	关于	三	周	后	它	,

大约三周后的5月26日，

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][skɑːts] (['rɪm] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) . [θriː] .

was	appointed	to	treat	of	another	truce	with	the	King	of	Scots	(	Rym	.	xi	.	424	)	.	3	.
曾是	任命	到	对待	的	其他	休战	和	这	国王	的	苏格兰人	(	rym	.	十一	.	-	)	.	3	.

被任命与苏格兰国王商讨另一项休战协议（Rym. xi. 424）。3.

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ;

Nor	could	he	bring	Dampmartin	with	him	to	England	;
也不	可以	他	带来	-	和	他	到	英格兰	;

他也不能把丹普马丁带到英国；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæs'tiːl] [ɪn] [sep'tembər] , -

for	that	nobleman	was	committed	a	prisoner	to	the	Bastile	in	September	,	1463
为了	那	贵族	曾是	坚定的	一个	囚犯	到	这	巴士底狱	在	九月	,	-

,

,

,

那位贵族于1463年9月被囚禁在巴士底狱。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [meɪ] , - (- . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .

and	remained	there	till	May	,	1465	(	Monstrel	.	iii	.	97	,	109	)	.
和	剩余	那里	直到	可能	,	-	(	-	.	三、	.	-	,	-	)	.

并一直待在那里直到 1465 年 5 月（Monstrel. iii. 97, 109）。

[θriː] [kən'tempərəri] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['raɪtɚz] , [ðə; ðɪ] [tuː] [kəntɪnjuːeɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Three	contemporary	and	well	-	informed	writers	,	the	two	continuators	of	the
三	当代的	和	出色地	-	知情的	作家	,	这	二	延续者	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['krɔɪˌlænd] [ænd; ənd] - ,

History	of	Croyland	and	Wyrcester	,
历史	的	克罗伊兰	和	-	,

三位当代且见多识广的作家，两位是《克罗伊兰和怀尔斯特历史》的续写者，

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

attribute	his	discontent	to	the	marriages	and	honours	granted	to	the
属性	他的	不满	到	这	婚姻	和	荣誉	的确	到	这

- ,

Wydeviles ,

- ,

他将自己的不满归咎于授予怀德维尔家族的婚姻和荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

and	the	marriage	of	the	princess	Margaret	with	the	Duke	of	Burgundy	.
和	这	婚姻	的	这	公主	玛格丽特	和	这	公爵	的	勃艮第	.

以及玛格丽特公主与勃艮第公爵的婚姻。

″ — ['lɪŋgɚd] , ['vɑːl] .

″	—	LINGARD	,	vol	.
″	—	林加德	,	卷	.

——LINGARD，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[siː] . - , [piː'piː] .

c	.	24	,	pp	.
c	.	-	,	pp	.

第 24 页

[faɪv] , - , 4to [ed] .]

5	,	19	,	4to	ed	.	]
5	,	-	,	4to	编辑	.	]

5、19、4to 版。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɑːnɪklɜ-z] [kʊd; kəd][hæv; həv]

it	is	a	matter	of	wonder	that	so	many	of	our	chroniclers	could	have
它	是	一个	事情	的	想知道	那	所以	许多	的	我们的	编年史家	可以	有

['greɪvli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['wɔrik]

gravely	admitted	a	legend	contradicted	by	all	the	subsequent	conduct	of	Warwick
严重地	承认	一个	传奇	矛盾	经过	全部	这	随后的	执行	的	沃里克

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

令人惊讶的是，我们许多编年史家竟然会认真地承认一个与沃里克本人后来的所有行为都相矛盾的传说；

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ɜːrl] ['speʃəli] ['duːɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz]

for	we	find	the	earl	specially	doing	honour	to	the	publication	of	Edward's
为了	我们	寻找	这	伯爵	特别	正在做	荣誉	到	这	发布	的	爱德华的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

因为我们发现伯爵特别重视爱德华婚讯的公布，

['stændɪŋ] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ([ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ]) , [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]

standing	godfather	to	his	first	-	born	(	the	Princess	Elizabeth	)	,	employed	as
常设	教父	到	他的	第一的	-	出生	(	这	公主	伊丽莎白	)	,	受雇	作为

[æm'bæsədər] [ɔːr] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['mɪnɪstər] ,

ambassador	or	acting	as	minister	,
大使	或者	表演	作为	部长	,

他是长女（伊丽莎白公主）的教父，曾担任大使或公使。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

and	fighting	for	Edward	,	and	against	the	Lancastrians	,
和	斗争	为了	爱德华	,	和	反对	这	兰开斯特人	,

他们为爱德华而战，对抗兰开斯特家族。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]

during	the	five	years	that	elapsed	between	the	coronation	of	Elizabeth	and
期间	这	五	年	那	过去	之间	这	加冕礼	的	伊丽莎白	和

['wɔrˌwɪks] [rɪ'beljən] .

Warwick's	rebellion	.
沃里克的	叛乱	.

从伊丽莎白加冕到沃里克叛乱的五年间。

[ðə; ði]['riːəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['kwɑːrəl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

The	real	causes	of	this	memorable	quarrel	,	in	which	Warwick	acquired	his	title	of
这	真实的	原因	的	这	难忘	争吵	,	在	哪个	沃里克	获得	他的	标题	的

[kɪŋ] - ['meɪkər] ,

King	-	maker	,
国王	-	制造商	,

这场著名的争吵的真正原因，也是沃里克获得"造王者"称号的根源所在，

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] .

appear	to	have	been	these	.
出现	到	有	到过	这些	.

似乎就是这些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['ʃærən] ['tɜːrnər][sə'dʒests; səg'dʒests] , [['ʃærən] ['tɜːrnər] :

It	is	probable	enough	,	as	Sharon	Turner	suggests	,	[	Sharon	Turner	:
它	是	可能	足够的	,	作为	莎伦	车工	建议	,	[	莎伦	车工	:

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

History	of	England	,	vol	.	iii	.
历史	的	英格兰	,	卷	.	三、	.

正如莎伦·特纳所言，这很有可能[莎伦·特纳：《英格兰史》，第三卷。

[piː] . - .]
p . 269 .]
p . - .]

第269页。

[ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] , [sɪns] ['edwərd] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
that Warwick was disappointed that , since Edward chose a subject for his wife ,
那 沃里克 曾是 失望的 那 , 自从 爱德华 选择 一个 主题 为了 他的 妻子 ,

沃里克感到失望的是，既然爱德华已经为他的妻子选定了题材，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːlz]
he neglected the more suitable marriage he might have formed with the earl's
他 被忽视的 这 更多的 合适的 婚姻 他 可能 有 形成 和 这 伯爵的
['eldɪst] ['dɔːtər] ;
eldest daughter ;
长子 女儿 ;

他忽略了与伯爵长女缔结的更合适的婚姻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [tʃeɪft] ,
and it is impossible but that the earl should have been greatly chafed ,
和 它 是 不可能的 但 那 这 伯爵 应该 有 到过 非常 擦伤 ,

伯爵不可能不感到十分恼火。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [baɪ][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'leɪʃnz]
in common with all his order , by the promotion of the queen's relations
在 常见的 和 全部 他的 命令 , 经过 这 晋升 的 这 女王的 关系

与他所有臣民一样，通过促进女王的关系

, [['dʌbljuː] . [wɜːr] . - , ['sɛvən] .
, [W . Wyr . 506 , 7 .
, [W . 维尔 . - , 7 .

，[W. Wyr. 506, 7.

[krɔɪl] . - .]
Croyl . 542 .]
克罗伊尔 . - .]

克罗伊尔.542.]

[nuː] [men] [ænd; ənd] [ə'pɑːsteɪt] [læŋ'kæstriən] .
new men and apostate Lancastrians .
新的 男人 和 叛教者 兰开斯特人 .

新人和背弃兰开斯特教派的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] ['nevər] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər]
But it is clear that these causes for discontent never weakened his zeal for
但 它 是 清除 那 这些 原因 为了 不满 绝不 减弱 他的 热情 为了
['edwərd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Edward till the year 1467 ,
爱德华 直到 这 年 - ,

但很显然，直到1467年，这些不满的原因从未削弱他对爱德华的忠诚。

[wen] [wiː; wi] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truː] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [kən'sɜːrnɪŋ] ['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ]
when we chance upon the true origin of the romance concerning Bona of Savoy
什么时候 我们 机会 之上 这 真的 起源 的 这 浪漫 有关 博纳 的 萨沃伊
,
,
,

当我们偶然发现有关萨伏伊的博纳的浪漫故事的真正起源时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpən] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] .
and the first open dissension between Edward and the earl .
和 这 第一的 打开 纠纷 之间 爱德华 和 这 伯爵 .

这是爱德华和伯爵之间的第一次公开分歧。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ['wɔrik] [went] [tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs]

In	that	year	Warwick	went	to	France	,	to	conclude	an	alliance	with	Louis
在	那	年	沃里克	去	到	法国	,	到	结束	一个	联盟	和	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

XI	.	,
十一	.	,

那一年，沃里克前往法国，与路易十一缔结联盟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪnsəz] [[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	secure	the	hand	of	one	of	the	French	princes	[	Which	of	the
和	到	安全的	这	手	的	一	的	这	法语	王子们	[	哪个	的	这

['prɪnsəz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ,

princes	this	was	does	not	appear	,
王子们	这	曾是	做	不是	出现	,

并赢得一位法国王子的芳心（至于这位王子是谁，则不得而知）。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] .

and	can	scarcely	be	conjectured	.
和	能	几乎	是	推测	.

几乎无法推测。

[ðə; ði] “ [pɪk'tɔːriəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ” ([bʊk] [viː] . -) [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['iːzi] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

The	“	Pictorial	History	of	England	”	(	Book	v	.	102	)	in	a	tone	of	easy	decision
这	“	画报	历史	的	英格兰	”	(	书	v	.	-	)	在	一个	语气	的	简单的	决定

[sez] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

says	“	it	was	one	of	the	sons	of	Louis	XI	.
说道	“	它	曾是	一	的	这	儿子们	的	路易斯	十一	.

《英格兰图史》（第五卷第102页）以轻松的语气说道：“他是路易十一的儿子之一。”

” [bʌt; bət] ['luːɪs] [hæd; həd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [sʌnz] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

”	But	Louis	had	no	living	sons	at	all	at	the	time	.
”	但	路易斯	有	不	活的	儿子们	在	全部	在	这	时间	.

但当时路易根本没有在世的儿子。

[ðə; ði] ['doʊfæn] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [tɪl] [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

The	Dauphin	was	not	born	till	three	years	afterwards	.
这	多芬	曾是	不是	出生	直到	三	年	然后	.

太子是在三年后才出生的。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [^wiː'jen] , ['luːɪsɪz] ['brʌðər] .]

The	most	probable	person	was	the	Duke	of	Guienne	,	Louis's	brother	.	]
这	最多	可能	人	曾是	这	公爵	的	吉耶纳	,	路易斯的	兄弟	.	]

最有可能的人选是路易的兄弟，吉耶讷公爵。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , ['sɪstər] [tuː; tə] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ; ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['edwərd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

for	Margaret	,	sister	to	Edward	IV	.	;	during	this	period	,	Edward	received	the
为了	玛格丽特	,	姐姐	到	爱德华	第四	.	;	期间	这	时期	,	爱德华	已收到	这

['bæstərd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

bastard	brother	of	Charles	,
混蛋	兄弟	的	查尔斯	,

玛格丽特是爱德华四世的妹妹；在此期间，爱德华收养了查理的私生子弟弟。

[kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['æftərwərdz] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

Count	of	Charolois	,	afterwards	Duke	of	Burgundy	,	and	arranged	a	marriage
数数	的	-	,	然后	公爵	的	勃艮第	,	和	安排	一个	婚姻

[bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] .

between	Margaret	and	the	count	.
之间	玛格丽特	和	这	数数	.

夏洛瓦伯爵（后来的勃艮第公爵）安排了玛格丽特与伯爵的婚事。

['wɔrˌwɪks] ['embəsi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dis'ɔnəd] ,

Warwick's	embassy	was	thus	dishonoured	,
沃里克的	大使馆	曾是	因此	蒙羞	,

沃里克的使馆因此蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm]

and	the	dishonour	was	aggravated	by	personal	enmity	to	the	bridegroom
和	这	羞辱	曾是	加重	经过	个人的	敌意	到	这	新郎

['edwərd] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] .

Edward	had	preferred	.
爱德华	有	首选	.

而爱德华对新郎的私人恩怨，更令他蒙受了极大的耻辱。

[[ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] , [huː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] ['miːgər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

[	The	Croyland	Historian	,	who	,	as	far	as	his	brief	and	meagre	record
[	这	克罗伊兰	历史学家	,	WHO	,	作为	远的	作为	他的	简短的	和	微薄	记录

[ɪk'stendz; ek'stendz] ,

extends	,
扩展	,

[克罗伊兰历史学家，就其简短而匮乏的记录而言，

[ɪz][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

is	the	best	authority	for	the	time	of	Edward	IV	.	,
是	这	最好的	权威	为了	这	时间	的	爱德华	第四	.	,

是研究爱德华四世时期最权威的资料。

['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [steɪts] [ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [ə'laɪəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv]

very	decidedly	states	the	Burgundian	alliance	to	be	the	original	cause	of
非常	绝对地	各州	这	勃艮第	联盟	到	是	这	原来的	原因	的

['wɔrˌwɪks] [dɪs'pleʒər] ,

Warwick's	displeasure	,
沃里克的	不满	,

非常明确地指出，勃艮第联盟是沃里克不满的根本原因。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] : " [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ([ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

rather	than	the	king's	marriage	with	Elizabeth	:	"	Upon	which	(	the	marriage	of
相当	比	这	国王的	婚姻	和	伊丽莎白	:	"	之上	哪个	(	这	婚姻	的

['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] -) ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] ,

Margaret	with	Charolois	)	Richard	Nevile	,
玛格丽特	和	-	)	理查德	内维尔	,

而不是国王与伊丽莎白的婚姻："关于（玛格丽特与夏洛瓦的婚姻）理查德·内维尔，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['teɪkən] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

Earl	of	Warwick	,	who	had	for	so	many	years	taken	party	with	the	French
伯爵	的	沃里克	,	WHO	有	为了	所以	许多	年	已采取	派对	和	这	法语

[ə'genst] [ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] ,

against	the	Burgundians	,
反对	这	勃艮第人	,

多年来一直与法国人结盟对抗勃艮第人的沃里克伯爵

[kən'siːvd] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

conceived	great	indignation	;
构思	伟大的	愤慨	;

心中充满愤慨；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [trʊ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz]

and	I	hold	this	to	be	the	truer	cause	of	his	resentment	than	the	king's
和	我	抓住	这	到	是	这	更真实	原因	的	他的	怨恨	比	这	国王的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

marriage	with	Elizabeth	,
婚姻	和	伊丽莎白	,

而且我认为这才是他怨恨的真正原因，而不是国王与伊丽莎白的婚姻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['prɪnses]
for **he** **had** **rather** **have** **procured** **a** **husband** **for** **the** **aforesaid** **princess**
为了 他 有 相当 有 采购 一个 丈夫 为了 这 上述 公主
['mɑːrgrət] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [fræns] .
Margaret **in** **the** **kingdom** **of** **France** **.**
玛格丽特 在 这 王国 的 法国 .

因为他宁愿在法兰西王国为上述玛格丽特公主找个丈夫。

〞 [ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] ['ɔːlsoʊ] [spiːks] [ɪm'fætɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ɪg'zɪstɪŋ]
〞 **The** **Croyland** **Historian** **also** **speaks** **emphatically** **of** **the** **strong** **animosity** **existing**
〞 这 克罗伊兰 历史学家 还 说话 强调地 的 这 强的 敌意 现存的
[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['wɔrik] . — [kɑːnt] .
between **Charolois** **and** **Warwick** **.** **—** **Cont** **.**
之间 - 和 沃里克 . — 续 .

《克罗伊兰历史学家》也着重描述了夏洛莱王朝和华威王朝之间存在的强烈敌意。——续

[krɔɪl] . - .]
Croyl **.** **551** **.** **]**
克罗伊尔 . - .]

克罗伊尔.551.]

[ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'taɪərd][ɪn] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .
The **earl** **retired** **in** **disgust** **to** **his** **castle** **.**
这 伯爵 退休 在 厌恶 到 他的 城堡 .

伯爵愤然返回城堡。

[bʌt; bət] ['wɔrˌwɪks] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hjuːm] [hæz; həz] ['hæpɪli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] “
But **Warwick's** **nature** **,** **which** **Hume** **has** **happily** **described** **as** **one** **of** **“**
但 沃里克的 自然 , 哪个 休谟 有 快乐地 描述 作为 一 的 “
['ʌndi'zainiŋ] ['frænˌknəs] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] ,
undesigning **frankness** **and** **openness** **,**
取消设计 坦率 和 开放性 ,

但沃里克的性格，正如休谟欣然描述的那样，是“不加修饰的坦率和开放”。

〞 [[hjuːm] , “ ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , 〞 ['vɑːl] .
〞 **[** **Hume** **,** **“** **Henry** **VI** **.** **,** **〞** **vol** **.**
〞 [休谟 , “ 亨利 六年级 . , 〞 卷 .

〞 [休谟，《亨利六世》，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - , ['edɪt] .
p **.** **172** **,** **edit** **.**
p . - , 编辑 .

第 172 页，编辑。

- .] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːŋ] ['hɑːrbər] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] .
1825 **.** **]** **does** **not** **seem** **to** **have** **long** **harboured** **this** **resentment** **.**
- .] 做 不是 似乎 到 有 长的 窝藏 这 怨恨 .

1825.] 似乎并没有长期怀有这种怨恨。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
By **the** **intercession** **of** **the** **Archbishop** **of** **York** **and** **others** **,** **a** **reconciliation**
经过 这 代祷 的 这 大主教 的 约克 和 其他的 , 一个 和解
[wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
was **effected** **,**
曾是 受影响 ,

在约克大主教和其他人的斡旋下，双方达成了和解。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] , - , [wiː; wi][faɪnd] ['wɔrik] [ə'gen] [ɪn] ['feɪvər] ,

and	the	next	year	,	1468	,	we	find	Warwick	again	in	favour	,
和	这	下一个	年	,	-	,	我们	寻找	沃里克	再次	在	偏爱	,

第二年，也就是1468年，我们发现沃里克再次受到青睐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][tuː; tə]

and	even	so	far	forgetting	his	own	former	cause	of	complaint	as	to
和	甚至	所以	远的	遗忘	他的	自己的	以前的	原因	的	抱怨	作为	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['nʌpʃlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

accompany	the	procession	in	honour	of	Margaret's	nuptials	with	his	private
陪伴	这	游行	在	荣誉	的	玛格丽特的	婚礼	和	他的	私人的

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

甚至忘记了自己以前的抱怨，与自己的宿敌一起参加了玛格丽特婚礼的游行。

[['lɪŋgɜ-d] .]

[	Lingard	.	]
[	林加德	.	]

[林加德。]

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [haʊ'evər] , [ə'roʊz][ðə; ði]['sekənd] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	following	year	,	however	,	arose	the	second	dissension	between	the	king	and
在	这	下列的	年	,	然而	,	出现	这	第二	纠纷	之间	这	国王	和

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , — ['neɪmli] ,

his	minister	,	—	namely	,
他的	部长	,	—	即	,

然而，第二年，国王和他的大臣之间出现了第二次分歧，即：

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	the	king's	refusal	to	sanction	the	marriage	of	his	brother	Clarence	with	the
在	这	国王的	拒绝	到	制裁	这	婚姻	的	他的	兄弟	克拉伦斯	和	这

['ɜ-lz] ['dɔːtər] ['ɪzəbel] ,

earl's	daughter	Isabel	,
伯爵的	女儿	伊莎贝尔	,

国王拒绝批准他的弟弟克拉伦斯与伯爵的女儿伊莎贝尔的婚事。

— [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] ['greɪtli]

—	a	refusal	which	was	attended	with	a	resolute	opposition	that	must	greatly
—	一个	拒绝	哪个	曾是	参加	和	一个	坚决	反对	那	必须	非常

[hæv; həv] [gɔːld] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,

have	galled	the	pride	of	the	earl	,
有	恼怒	这	自豪	的	这	伯爵	,

——这一拒绝伴随着坚决的反对，这必然令伯爵的自尊心大受打击。

[sɪns] ['edwərd] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [poʊp] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] ,

since	Edward	even	went	so	far	as	to	solicit	the	Pope	to	refuse	his	sanction	,
自从	爱德华	甚至	去	所以	远的	作为	到	征求	这	教皇	到	拒绝	他的	制裁	,

因为爱德华甚至还请求教皇拒绝给予他制裁，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

on	the	ground	of	relationship	.
在	这	地面	的	关系	.

基于关系。

[[kɑːrt] .

[	Carte	.
[	卡特	.

[卡片。

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[wɜ:r] .]

Wyr	.	]
维尔	.	]

维尔。]

[ðə; ði][poʊp] , [ˌnevərðə'les] , [grænt] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs]

The	Pope	,	nevertheless	,	grants	the	dispensation	,	and	the	marriage	takes	place
这	教皇	,	尽管如此	,	拨款	这	豁免	,	和	这	婚姻	需要	地方

[æt; ət] [kæ'leɪ] .

at	Calais	.
在	加莱	.

然而，教皇批准了这项特许，婚礼在加莱举行。

[ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [rɪ'beljən] [ðen] [breɪks] [aʊt][ɪn] ['ɪŋgləns] .

A	popular	rebellion	then	breaks	out	in	England	.
一个	受欢迎的	叛乱	然后	休息	出去	在	英格兰	.

随后，英国爆发了民众起义。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['kɪnzmən] — [ðoʊz] , [haʊ'evər] ,

Some	of	Warwick's	kinsmen	—	those	,	however	,
一些	的	沃里克的	亲属	—	那些	,	然而	,

然而，沃里克的一些亲戚——那些人——

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪ'vaɪl]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [læŋ'kæstriən]

belonging	to	the	branch	of	the	Nevile	family	that	had	always	been	Lancastrians
属于	到	这	分支	的	这	内维尔	家庭	那	有	总是	到过	兰开斯特人

,

,

,

属于内维尔家族中一直信奉兰开斯特王朝的那支。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['pɑ:rti] — [ɑ:r; ər] [faʊnd] [æt; ət][ɪts] [hed] .

and	at	variance	with	the	earl's	party	—	are	found	at	its	head	.
和	在	方差	和	这	伯爵的	派对	—	是	成立	在	它是	头	.

与伯爵党派意见相左的是——他们位于首领位置。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [ɪz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

The	king	,	who	is	in	imminent	danger	,
这	国王	,	WHO	是	在	迫在眉睫	危险	,

国王身处险境，

[raɪts] [ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['letər] [tu:; tə] ['wɔrik] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

writes	a	supplicating	letter	to	Warwick	to	come	to	his	aid	.
写	一个	恳求	信	到	沃里克	到	来	到	他的	援助	.

他写了一封恳求信给华威克，请求他帮助自己。

[“ ['pæstən] ['letərz] , ” - . ['vɑ:l] .

[	“	Paston	Letters	,	”	cxcviii	.	vol	.
[	“	帕斯顿	信件	,	”	-	.	卷	.

[“帕斯顿信件”，cxcviii。卷。

[i:] . , ['naɪts] [ed] .

ii	.	,	Knight's	ed	.
二、	.	,	骑士的	编辑	.

ii. Knight 编辑。

[siː] ['lɪŋgɝd] , [siː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [deɪt] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ['letərz] [tuː; tə] ['wɔrik] , ['klærəns] ,

See	Lingard	,	c	.	24	,	for	the	true	date	of	Edward's	letters	to	Warwick	,	Clarence	,
看	林加德	,	c	.	-	,	为了	这	真的	日期	的	爱德华的	信件	到	沃里克	,	克拉伦斯	,

有关爱德华写给克拉伦斯·沃里克的信件的真实日期，请参阅林加德（Lingard）的著作，第24章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] .]

and	the	Archbishop	of	York	.	]
和	这	大主教	的	约克	.	]

以及约克大主教。

[ðə; ði] [ɜːrl] [əˈgen] [fəˈgets] ['fɔːrmər] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rɪˈzentmənt] , ['heɪsənz] [frʌm; frəm] [kæˈleɪ] , ['reskjuːz]

The	earl	again	forgets	former	causes	for	resentment	,	hastens	from	Calais	,	rescues
这	伯爵	再次	忘记了	以前的	原因	为了	怨恨	,	加快	从	加莱	,	救援

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

伯爵再次忘却了之前的怨恨，匆匆离开加莱，救出了国王。

[ænd; ənd] [kwelz] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr] [neɪm] .

and	quells	the	rebellion	by	the	influence	of	his	popular	name	.
和	平息	这	叛乱	经过	这	影响	的	他的	受欢迎的	姓名	.

他凭借其响亮的名声平息了叛乱。

[wiː; wi][nekst][faɪnd] ['edwərd] [æt; ət] ['wɔrˌwɪks] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [wer] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

We	next	find	Edward	at	Warwick's	castle	of	Middleham	,	where	,	according	to
我们	下一个	寻找	爱德华	在	沃里克的	城堡	的	米德勒姆	,	在哪里	,	根据	到

[sʌm; səm] [hɪsˈtɔːrɪənz] ,

some	historians	,
一些	历史学家	,

接下来，我们发现爱德华在沃里克郡的米德勒姆城堡，据一些历史学家称，

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːrsəbli] [diˈteind] , — [æn; ən] [əˈsɜːrʃ(ə)n] ['triːtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl]

he	is	forcibly	detained	,	—	an	assertion	treated	by	others	as	a	contemptible
他	是	强制	被拘留	,	—	一个	断言	治疗	经过	其他的	作为	一个	可鄙

[ɪnˈvenʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

他被强行拘留——这一说法被其他人视为可鄙的捏造。

[ðɪs] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ;

This	question	will	be	examined	in	the	course	of	this	work	;
这	问题	将要	是	检查	在	这	课程	的	这	工作	;

本文将探讨这个问题；

[[siː] [noʊt] [iː] .]

[	See	Note	II	.	]
[	看	笔记	二	.	]

[参见注释二。]

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ðə; ði] [truː] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

but	whatever	the	true	construction	of	the	story	,
但	任何	这	真的	建造	的	这	故事	,

但无论故事的真正结构如何，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜːrmz] ,

we	find	that	Warwick	and	the	king	are	still	on	such	friendly	terms	,
我们	寻找	那	沃里克	和	这	国王	是	仍然	在	这样的	友好的	条款	,

我们发现沃里克和国王的关系依然非常友好。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ˈmaːtʃɪz] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz] , [əbˈteinz] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl]
that **the** **earl** **marches** **in** **person** **against** **a** **rebellion** **on** **the** **borders** **,** **obtains** **a** **signal**
那 这 伯爵 游行 在 人 反对 一个 叛乱 在 这 边界 , 获得 一个 信号
[ˈvɪktəri] ,
victory **,**
胜利 ,

伯爵亲自率军镇压边境叛乱，取得了一场意义重大的胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈliːdər] ([ðə; ði] [ˈɝːlz] [oʊn] [ˈkɪnzmən]) [ɪz] [bi'hedid] [baɪ] [ˈedwərd]
and **that** **the** **rebel** **leader** **(** **the** **earl's** **own** **kinsman** **)** **is** **beheaded** **by** **Edward**
和 那 这 反叛 领导者 (这 伯爵的 自己的 亲属) 是 斩首 经过 爱德华
[æt; ət] [jɔːk] .
at **York** **.**
在 约克 .

叛军首领（伯爵的亲戚）在约克被爱德华斩首。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðɪs] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [dɪˈtenʃn] ,
We **find** **that** **,** **immediately** **after** **this** **supposed** **detention** **,**
我们 寻找 那 , 立即地 后 这 据称 拘留 ,

我们发现，就在这次所谓的拘留之后，

[ˈedwərd] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] “ [æz; əz][hɪz; ɪz][best] [frendz] ; ” [“ [ˈpæstən]
Edward **speaks** **of** **Warwick** **and** **his** **brothers** **“** **as** **his** **best** **friends** **;** **”** **[** **“** **Paston**
爱德华 说话 的 沃里克 和 他的 兄弟 “ 作为 他的 最好的 朋友们 ; ” [“ 帕斯顿
[ˈletərz] , ” [siːsɪv] .
Letters **,** **”** **cciv** **.**
信件 , ” CCIV .

爱德华称沃里克和他的兄弟们为“他最好的朋友”；[“帕斯顿书信集”，第191-195页]

[ˈvɑːl] .
vol **.**
卷 .

卷

[iː] . ,
ii **.** **,**
二、 . ,

二、

[ˈnaɪts] [ed] .
Knight's **ed** **.**
骑士的 编辑 .

奈特编辑

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈænəuteitə] ,
The **date** **of** **this** **letter** **,** **which** **puzzled** **the** **worthy** **annotator** **,**
这 日期 的 这 信 , 哪个 困惑 这 值得 注释者 ,

这封信的日期令这位博学的注释者感到困惑，

[ɪz] [ˈklɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈɛdwɝdz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [jɔːk] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
is **clearly** **to** **be** **referred** **to** **Edward's** **return** **from** **York** **,** **after** **his** **visit** **to**
是 清楚地 到 是 指 到 爱德华的 返回 从 约克 , 后 他的 访问 到
[ˈmɪdlˌhæm] [ɪn] - .
Middleham **in** **1469** **.**
米德勒姆 在 - .

显然是指爱德华在 1469 年访问米德勒姆后从约克返回的情景。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [ˌðer'ɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['eni] ['ru:mər] [ðæt] ['edwərd]
No **mention** **is** **therein** **made** **by** **the** **gossiping** **contemporary** **of** **any** **rumour** **that** **Edward**
不 提到 是 其中 制成 经过 这 八卦 当代的 的 任何 谣言 那 爱德华
[hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪm'prɪznmənt] .
had **suffered** **imprisonment** **.**
有 遭受 监禁 .

这位爱嚼舌根的同代人并未提及任何关于爱德华曾被监禁的传闻。

[hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [steɪt] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [seɪf] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He **enters** **the** **city** **in** **state** **,** **as** **having** **returned** **safe** **and** **victorious** **from** **a**
他 进入 这 城市 在 状态 , 作为 拥有 返回 安全的 和 胜利者 从 一个
['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [rɪ'beljən] .
formidable **rebellion** **.**
强大 叛乱 .

他威风凛凛地进入城内，仿佛从一场艰苦卓绝的叛乱中凯旋而归。

[ðə; ði] ['letər] [goʊz] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] : “ [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæθ] ([ðæt] [ɪz] ,
The **letter** **goes** **on** **to** **say** **:** **“** **The** **king** **himself** **hath** **(** **that** **is** **,**
这 信 去 在 到 说 : “ 这 国王 他自己 有 (那 是 ,

信中继续写道：“国王本人拥有（即，

[hoʊldz]) [gʊd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] ['klærəns] , [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['seɪɪŋ]
holds **)** **good** **language** **of** **the** **Lords** **Clarence** **,** **of** **Warwick** **,** **etc** **.** **,** **saying**
持有) 好的 语言 的 这 领主 克拉伦斯 , 的 沃里克 , ETC . , 说
- [ðeɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz][best] [frendz] . -
' **they** **be** **his** **best** **friends** **.** **'**
- 他们 是 他的 最好的 朋友们 . -

克拉伦斯勋爵、沃里克勋爵等用词得体，称“他们是他最好的朋友”。

” [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [ðɪs] [ɪf] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] ?
” **Would** **he** **say** **this** **if** **just** **escaped** **from** **a** **prison** **?**
” 会 他 说 这 如果 只是 逃脱 从 一个 监狱 ?

“如果他刚从监狱越狱，他还会这么说吗？”

[sɜ:r][dʒɑ:n]['pæstən] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ædz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
Sir **John** **Paston** **,** **the** **writer** **of** **the** **letter** **,** **adds** **,** **it** **is** **true** **,**
先生 约翰 帕斯顿 , 这 作家 的 这 信 , 添加 , 它 是 真的 ,

信的作者约翰·帕斯顿爵士补充说，这是真的。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [men] [hæv; həv] ([hoʊld]) ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .
“ **But** **his** **household** **men** **have** **(** **hold** **)** **other** **language** **.**
” 但 他的 家庭 男人 有 (抓住) 其他 语言 .

但他的家人却说着另一种语言。

” ['veri] ['prɑ:bəbli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:rt] ['kri:tʃərz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət]
” **very** **probably** **,** **for** **the** **household** **men** **were** **the** **court** **creatures** **always** **at**
” 非常 大概 , 为了 这 家庭 男人 是 这 法庭 生物 总是 在
['veriəns] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] ,
variance **with** **Warwick** **,**
方差 和 沃里克 ,

“很可能，因为家臣是宫廷里的人物，他们总是与沃里克意见不合。”

[ænd; ənd] [held] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
and **held** **,** **no** **doubt** **,** **the** **same** **language** **they** **had** **been** **in** **the** **habit** **of**
和 握住 , 不 怀疑 , 这 相同的 语言 他们 有 到过 在 这 习惯 的
['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .]
holding **before** **.** **]**
保持 前 .]

毫无疑问，他们仍然沿用着之前一直使用的那种语言。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'trəʊðz] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['wɔrˌwɪks] ['nefjuː] , [ðə; ði] [meɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	betroths	his	eldest	daughter	to	Warwick's	nephew	,	the	male	heir	of	the
那	他	订婚	他的	长子	女儿	到	沃里克的	侄子	,	这	男性	继承人	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他将自己的长女许配给了沃里克的侄子，也就是家族的男性继承人。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ([ɪn] ['februeri] , -) , [ænd; ənd]

And	then	suddenly	,	only	three	months	afterwards	(	in	February	,	1470	)	,	and
和	然后	突然	,	仅有的	三	几个月	然后	(	在	二月	,	-	)	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [kɔːz] ,

without	any	clear	and	apparent	cause	,
没有	任何	清除	和	明显	原因	,

然后，仅仅三个月后（1470年2月），突然之间，没有任何明确和明显的原因，

[wiː; wi][faɪnd] ['wɔrik] [ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

we	find	Warwick	in	open	rebellion	,	animated	by	a	deadly	hatred	to	the	king	,
我们	寻找	沃里克	在	打开	叛乱	,	动画	经过	一个	致命	仇恨	到	这	国王	,

[riˈfjuːzɪŋ] ,

refusing	,
拒绝	,

我们发现沃里克公开反叛，他对国王怀有致命的仇恨，拒绝服从。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [ɔːl] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ; [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪz][hɪz; ɪz]

from	first	to	last	,	all	overtures	of	conciliation	;	and	so	determined	is	his
从	第一的	到	最后的	,	全部	序曲	的	和解	;	和	所以	决定	是	他的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

从始至终，他都试图示好；而他的复仇决心却如此坚定。

[ðæt] [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][ə; eɪ][praɪd] , [ˌhɪðər'tuː] ['mɔːrbɪdli] [sə'septəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['viːəmənt]

that	he	bows	a	pride	,	hitherto	morbidly	susceptible	,	to	the	vehement
那	他	弓	一个	自豪	,	迄今为止	病态地	易受影响的	,	到	这	慷慨

['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

insolence	of	Margaret	of	Anjou	,
傲慢	的	玛格丽特	的	安茹	,

他那原本病态地脆弱的骄傲，竟然向安茹的玛格丽特的狂妄无礼低下了头。

[ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['pɑːrti] ,

and	forms	the	closest	alliance	with	the	Lancastrian	party	,
和	表格	这	最接近	联盟	和	这	兰开斯特人	派对	,

并与兰开斯特党结成最紧密的联盟。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

in	the	destruction	of	which	his	whole	life	had	previously	been	employed	.
在	这	破坏	的	哪个	他的	所有的	生活	有	之前	到过	受雇	.

他毕生致力于摧毁它。

[hɪr] , [ðen] , [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri] [liːvz] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wer] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ðə; ði]

Here	,	then	,	where	History	leaves	us	in	the	dark	,	where	our	curiosity	is	the
这里	,	然后	,	在哪里	历史	树叶	我们	在	这	黑暗的	,	在哪里	我们的	好奇心	是	这

[moʊst][ɪkˈsaɪtɪd] ,

most	excited	,
最多	兴奋的	,

因此，在历史让我们感到困惑的地方，也是我们好奇心最强烈的地方，

['fɪkʃ(ə)n] [grəups] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɔniklz] , [ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] [tu:; tə]

Fiction	gropes	amidst	the	ancient	chronicles	,	and	seeks	to	detect	and	to
小说	摸索	在……之中	这	古老的	编年史	,	和	寻找	到	探测	和	到

[ges] [ðə; ði] [tru:θ] .

guess	the	truth	.
猜测	这	真相	.

小说在古代编年史中摸索，试图发现和猜测真相。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪkʃ(ə)n] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] ,

And	then	Fiction	,	accustomed	to	deal	with	the	human	heart	,
和	然后	小说	,	习惯	到	交易	和	这	人类	心	,

然后是小说，它习惯于描写人心，

['si:zɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [hɪ'stɔ:riən] [hæz; həz]

seizes	upon	the	paramount	importance	of	a	Fact	which	the	modern	historian	has
逮捕	之上	这	派拉蒙	重要性	的	一个	事实	哪个	这	现代的	历史学家	有

[bɪn] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'mʌŋst] ['du:biəs] [ænd; ənd] [kə'lætərəl] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] .

been	contented	to	place	amongst	dubious	and	collateral	causes	of	dissension	.
到过	满足	到	地方	在	可疑	和	抵押品	原因	的	纠纷	.

它抓住了一个事实的至高重要性，而现代历史学家却满足于将其归入可疑的、次要的纷争原因之中。

[wi:; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['brɔ:dli] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ['steɪtɪd] [baɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

We	find	it	broadly	and	strongly	stated	by	Hall	and	others	,
我们	寻找	它	总体而言	和	强烈	声明	经过	大厅	和	其他的	,

我们认为霍尔等人对此观点进行了广泛而有力的阐述。

[ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] ['kɔ:rsli] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝ:lz] ['fi:meɪl]

that	Edward	had	coarsely	attempted	the	virtue	of	one	of	the	earl's	female
那	爱德华	有	粗略地	尝试过	这	美德	的	一	的	这	伯爵的	女性

[rɪ'leɪʃnz] .

relations	.
关系	.

爱德华曾粗鲁地试图玷污伯爵的一位女性亲属的贞洁。

“ [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɛrɪθ] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [sez] [hɔ:l] ,

“	And	farther	it	erreth	not	from	the	truth	,	”	says	Hall	,
“	和	更远	它	埃雷斯	不是	从	这	真相	,	”	说道	大厅	,

“而且它离真理也毫不远，”霍尔说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [ə'tempt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɝ:lz] [haʊs] ,

“	that	the	king	did	attempt	a	thing	once	in	the	earl's	house	,
“	那	这	国王	做过	试图	一个	事物	一次	在	这	伯爵的	房子	,

“国王曾在伯爵府里做过一件事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第2/45页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['ɑ:nəsti] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər]
which **was** **much** **against** **the** **earl's** **honesty** **;** **but** **whether** **it** **was** **the** **daughter**
哪个 曾是 很多 反对 这 伯爵的 诚实 ; 但 无论 它 曾是 这 女儿
[ɔ:r][ðə; ði] [ni:s] ,
or **the** **niece** **,**
或者 这 侄女 ,

这非常违背伯爵的诚实原则；但无论是女儿还是侄女，

" [ædz] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] , " [wʌz; wəz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ðer; ðər] ['ɑ:nərz] , ['oʊpənli] [noʊn] ;
" **adds** **the** **chronicler** **,** **"** **was** **not** **,** **for** **both** **their** **honours** **,** **openly** **known** **;**
" 添加 这 编年史家 , " 曾是 不是 , 为了 两个都 他们的 荣誉 , 公然 已知 ;

编年史家补充道："由于他们的荣誉，此事并未公开；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [baɪ] [kɪŋ] ['edwərd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
but **surely** **such** **a** **thing** **WAS** **attempted** **by** **King** **Edward** **,** **"** **etc** **.**
但 一定 这样的 一个 事物 曾是 尝试过 经过 国王 爱德华 , " ETC .

但爱德华国王肯定尝试过这样的事情"，等等。

['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɔ:l] ([ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l]
Any **one** **at** **all** **familiar** **with** **Hall** **(** **and** **,** **indeed** **,** **with** **all** **our** **principal**
任何 一 在 全部 熟悉的 和 大厅 (和 , 的确 , 和 全部 我们的 主要的
['krɑ:nɪklɜ-z] , [ɪk'sept] ['feɪbiən]) ,
chroniclers **,** **except** **Fabyan** **)** **,**
编年史家 , 除了 法比安) ,

任何对霍尔稍有了解的人（实际上，除了法比安之外，对所有主要编年史家都比较熟悉的人），

[wɪl] [nɑ:t][ɪk'spekt] ['eni] ['ækjərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [hi:; hi] [ə'sainz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
will **not** **expect** **any** **accurate** **precision** **as** **to** **the** **date** **he** **assigns** **for** **the**
将要 不是 预计 任何 准确的 精确 作为 到 这 日期 他 分配 为了 这
['aʊtreɪdʒ] .
outrage **.**
暴行 .

不会指望他能给出暴行发生的具体日期。

[hi:; hi][ə'wɔ:rdz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [hi:; hi] [ɪ'roʊniəsli] ['gɪvz] [tu:; tə] ['wɔrˌwɪks]
He **awards** **to** **it** **,** **therefore** **,** **the** **same** **date** **he** **erroneously** **gives** **to** **Warwick's**
他 奖项 到 它 , 所以 , 这 相同的 日期 他 错误地 给予 到 沃里克的
['ʌðər] ['grʌdʒɪz] (['neɪmli] ,
other **grudges** **(** **namely** **,**
其他 怨恨 (即 ,

因此，他将与沃里克其他怨恨（即

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['loʊər] [baɪ][ɔ:l] [dʒu:'dɪʃəs] [hɪs'tɔ:rɪənz]) [ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]
a **period** **brought** **some** **years** **lower** **by** **all** **judicious** **historians** **)** **a** **date** **at** **which**
一个 时期 带来 一些 年 降低 经过 全部 明智的 历史学家) 一个 日期 在 哪个
['wɔrik] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɛdwɜ-dz] [fæstɪst] [frend] .
Warwick **was** **still** **Edward's** **fastest** **friend** **.**
沃里克 曾是 仍然 爱德华的 最快 朋友 .

（所有明智的历史学家都将这一时期提前了几年）当时沃里克仍然是爱德华最亲密的朋友。

[wʌns] [grænt][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] ([ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪz]
Once **grant** **the** **probability** **of** **this** **insult** **to** **the** **earl** **(** **the** **probability** **is**
一次 授予 这 可能性 的 这 侮辱 到 这 伯爵 (这 可能性 是
[kən'si:did] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [hɪs'tɔ:rɪənz] ,
conceded **at** **once** **by** **the** **more** **recent** **historians** **,**
承认 在 一次 经过 这 更多的 最近的 历史学家 ,

一旦承认伯爵遭受这种侮辱的可能性（近代史学家们立即承认了这种可能性），

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ] - , - , [ænd; ənd] [kɑ:rt]) ,

and	received	without	scruple	as	a	fact	by	Rapia	,	Habington	,	and	Carte	)	,
和	已收到	没有	顾忌	作为	一个	事实	经过	-	,	-	,	和	卡特	)	,

（并被拉皮亚、哈宾顿和卡特毫不犹豫地视为事实），

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvz] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['kwɑ:rəl] ['væniʃiz] [æt; ət][wʌns] .

and	the	whole	obscurity	which	involves	this	memorable	quarrel	vanishes	at	once	.
和	这	所有的	朦胧	哪个	涉及	这	难忘	争吵	消失	在	一次	.

围绕这场令人难忘的争吵的所有神秘色彩瞬间消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi]

Here	was	,	indeed	,	a	wrong	never	to	be	forgiven	,	and	yet	never	to	be
这里	曾是	,	的确	,	一个	错误的	绝不	到	是	已原谅	,	和	然而	绝不	到	是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

这的确是一桩永远无法原谅，却也永远无法昭告天下的罪行。

[æz; əz] [hɔ:l] [ɪm'plaɪz] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

As	Hall	implies	,	the	honour	of	the	earl	was	implicated	in	hushing	the	scandal	,
作为	大厅	暗示	,	这	荣誉	的	这	伯爵	曾是	牵涉其中	在	嘘	这	丑闻	,

正如霍尔所暗示的那样，伯爵的荣誉与掩盖丑闻有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .

and	the	honour	of	Edward	in	concealing	the	offence	.
和	这	荣誉	的	爱德华	在	隐藏	这	罪行	.

以及爱德华隐瞒罪行的荣誉。

[ðæt] [ɪf] ['evər] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɜ:r; wər] [ə'temptɪd] ,

That	if	ever	the	insult	were	attempted	,
那	如果	曾经	这	侮辱	是	尝试过	,

如果有人胆敢侮辱我，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɝ:lz] [dɪ'klerd] [hɑ:'stɪlətɪ][ɪz] [klɪr] .

it	must	have	been	just	previous	to	the	earl's	declared	hostility	is	clear	.
它	必须	有	到过	只是	以前的	到	这	伯爵的	声明	敌意	是	清除	.

很明显，这件事必定发生在伯爵公开表示敌意之前。

[ə'fensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hɜ:ri] [men] [tu:; tə] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɔ:r] [els] ,

Offences	of	that	kind	hurry	men	to	immediate	action	at	the	first	,	or	else	,
罪行	的	那	种类	匆忙	男人	到	即时	行动	在	这	第一的	,	或者	别的	,

这类罪行会促使人们在第一时间采取行动，否则，

[ɪf] [ðeɪ] [stu:p] [tu:; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [ə'vendʒ] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]

if	they	stoop	to	dissimulation	the	more	effectually	to	avenge	afterwards	,	the
如果	他们	哈腰	到	伪装	这	更多的	有效地	到	报仇	然后	,	这

['aʊtbreɪk] [baɪdz] [ɪts] ['si:znəbl] [taɪm] .

outbreak	bides	its	seasonable	time	.
暴发	比德斯	它是	及时	时间	.

如果他们卑鄙地伪装，事后报复就会更加有效，疫情就会伺机而动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst]

But	the	time	selected	by	the	earl	for	his	outbreak	was	the	very	worst
但	这	时间	已选	经过	这	伯爵	为了	他的	暴发	曾是	这	非常	最差

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

he	could	have	chosen	,
他	可以	有	选定	,

但伯爵选择的爆发时间却是他所能选择的最糟糕的时机。

[ænd; ənd] [ə'tests] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'kælkjuleɪtɪd]
and **attests** **the** **influence** **of** **a** **sudden** **passion** **,** **—** **a** **new** **and** **uncalculated**
和 证明 这 影响 的 一个 突然 热情 , — 一个 新的 和 未计算的
[kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
cause **of** **resentment** **.**
原因 的 怨恨 .

这证明了突如其来的激情的影响——一种新的、未经预料的怨恨原因。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['fɔ:rsɪz] [kə'lektɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] - [ɪn] -
He **had** **no** **forces** **collected** **;** **he** **had** **not** **even** **sounded** **his** **own** **brother** **-** **in** **-**
他 有 不 力量 集 ; 他 有 不是 甚至 听起来 他的 自己的 兄弟 - 在 -
[lɔ:] ,
law **,**
法律 ,

他没有集结任何兵力；他甚至没有联系过自己的姐夫。

[lɔ:rd] ['stænli] ([sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]) ; [waɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]
Lord **Stanley** **(** **since** **he** **was** **uncertain** **of** **his** **intentions** **)** **;** **while** **,** **but** **a** **few**
主 斯坦利 (自从 他 曾是 不确定 的 他的 意图) ; 尽管 , 但 一个 很少
[mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,
months **before** **,**
几个月 前 ,

斯坦利勋爵（因为他不确定他的意图）；而就在几个月前，

[hæd; həd][hi:; hi] [felt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [di:'θroʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
had **he** **felt** **any** **desire** **to** **dethrone** **the** **king** **,**
有 他 毛毡 任何 欲望 到 废黜 这 国王 ,

如果他曾有过废黜国王的念头，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:ðər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [rɪ'beljən]
he **could** **either** **have** **suffered** **him** **to** **be** **crushed** **by** **the** **popular** **rebellion**
他 可以 任何一个 有 遭受 他 到 是 碎 经过 这 受欢迎的 叛乱
[ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] [hæd; həd] [kweld] ,
the **earl** **himself** **had** **quelled** **,**
这 伯爵 他自己 有 平息 ,

他本可以眼睁睁地看着他被伯爵自己镇压的民众起义所消灭，

[ɔ:r][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [wen] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
or **have** **disposed** **of** **his** **person** **as** **he** **pleased** **when** **a** **guest** **at** **his** **own**
或者 有 处置 的 他的 人 作为 他 高兴 什么时候 一个 客人 在 他的 自己的
['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .
castle **of** **Middleham** **.**
城堡 的 米德勒姆 .

或者在他自己的米德勒姆城堡做客人时，可以随意处置自己的身体。

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [wɑ:nt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔ:rθɔ:t] — [ə; eɪ][wɑ:nt] [wɪtʃ] [droʊv] ['ɪntu:]
His **evident** **want** **of** **all** **preparation** **and** **forethought** **—** **a** **want** **which** **drove** **into**
他的 明显 想 的 全部 准备 和 深思熟虑 — 一个 想 哪个 驾驶 进入
['ræpɪd][ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə] [hu:z] ['bænər] ,
rapid **and** **compulsory** **flight** **from** **England** **the** **baron** **to** **whose** **banner** **,**
迅速的 和 强制性的 航班 从 英格兰 这 男爵 到 谁 横幅 ,

他显然缺乏一切准备和远见——正是这种缺乏，迫使这位男爵不得不迅速逃离英格兰，而他效忠的旗帜是……

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ,
a **few** **months** **afterwards** **,**
一个 很少 几个月 然后 ,

几个月后，

[flɑːkt] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [freʃ]

flocked	**sixty**	**thousand**	**men**	**—**	**proves**	**that**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**alienation**	**was**	**fresh**
成群结队的	六十	千	男人	—	证明	那	这	原因	的	他的	异化	曾是	新鲜的

[ænd; ənd]['riːs(ə)nt] .

and	**recent**	**.**
和	最近的	.

六万名男子蜂拥而至——这证明他与外界疏离的原因是最近发生的。

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɔːl] [ænd; ənd]

If	**,**	**then**	**,**	**the**	**cause**	**we**	**have**	**referred**	**to**	**,**	**as**	**mentioned**	**by**	**Hall**	**and**
如果	,	然后	,	这	原因	我们	有	指	到	,	作为	提及	经过	大厅	和

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

那么，如果我们所指的原因，正如霍尔和其他人所提到的那样，

[siːmz] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ([noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'brʌpt] [hɑː'stɪləti]

seems	**the**	**most**	**probable**	**we**	**can**	**find**	**(**	**no**	**other**	**cause**	**for**	**such**	**abrupt**	**hostility**
似乎	这	最多	可能	我们	能	寻找	(	不	其他	原因	为了	这样的	突然	敌意

['biːɪŋ] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]) ,

being	**discernible**	**)**	**,**
存在	可辨别的	)	,

这似乎是我们能找到的最可能的原因（没有发现其他可以解释这种突然敌意的原因）。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , — ['neɪmli] ,

the	**date**	**for**	**it**	**must**	**be**	**placed**	**where**	**it**	**is**	**in**	**this**	**work**	**,**	**—**	**namely**	**,**
这	日期	为了	它	必须	是	放置	在哪里	它	是	在	这	工作	,	—	即	,

日期必须放置在本文中相应的位置，即：

[dʒʌst]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [rɪ'voʊlt] .

just	**prior**	**to**	**the**	**earl's**	**revolt**	**.**
只是	事先的	到	这	伯爵的	反叛	.

就在伯爵叛乱之前。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['leɪdi] [ðʌs] [ə'fendɪd] , ['weðər] [ə; eɪ]

The	**next**	**question**	**is**	**,**	**who**	**could**	**have**	**been**	**the**	**lady**	**thus**	**offended**	**,**	**whether**	**a**
这	下一个	问题	是	,	WHO	可以	有	到过	这	女士	因此	被冒犯了	,	无论	一个

[niːs] [ɔːr] ['dɔːtər] .

niece	**or**	**daughter**	**.**
侄女	或者	女儿	.

下一个问题是，这位受到冒犯的女士会是谁呢？是侄女还是女儿？

['skersli] [ə; eɪ] [niːs] , [fɔːr; fər] ['wɔrik] [hæd; həd][wʌn] ['mærid] ['brʌðər] , [lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd]

Scarcely	**a**	**niece**	**,**	**for**	**Warwick**	**had**	**one**	**married**	**brother**	**,**	**Lord**	**Montagu**	**,**	**and**
几乎	一个	侄女	,	为了	沃里克	有	一	已婚	兄弟	,	主	蒙塔古	,	和

['sevrəl] ['sɪstər] ;

several	**sisters**	**;**
一些	姐妹	;

几乎算不上侄女，因为沃里克有一个已婚的哥哥蒙塔古勋爵，还有几个姐妹；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][lɔːds] [huː] [rɪ'meɪnd] ['frendli] [tuː; tə] ['edwərd] ,

but	**the**	**sisters**	**were**	**married**	**to**	**lords**	**who**	**remained**	**friendly**	**to**	**Edward**	**,**
但	这	姐妹	是	已婚	到	领主们	WHO	剩余	友好的	到	爱德华	,

但姐妹俩都嫁给了与爱德华保持友好的贵族。

[[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪstər] ['mærid] [tuː; tə][lɔːrd] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd][lɔːrd]['ɑːksfərd] .

[	**Except**	**the**	**sisters**	**married**	**to**	**Lord**	**Fitzhugh**	**and**	**Lord**	**Oxford**	**.**
[	除了	这	姐妹	已婚	到	主	菲茨休	和	主	牛津	.

[除了嫁给菲茨休勋爵和牛津勋爵的姐妹们。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [fɪts'hju:] , [ɔ:r] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [broʊk] ['ɪntu:] [rɪ'beljən] ,

But	though	Fitzhugh	,	or	rather	his	son	,	broke	into	rebellion	,
但	尽管	菲茨休	,	或者	相当	他的	儿子	,	打破	进入	叛乱	,

但是，尽管菲茨休，或者更确切地说是他的儿子，发动了叛乱，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [dɪd][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] ,

it	was	for	some	cause	in	which	Warwick	did	not	sympathize	,
它	曾是	为了	一些	原因	在	哪个	沃里克	做过	不是	同情	,

这是因为沃里克并不认同的某种原因。

[fɔ:r; fər][baɪ] ['wɔrik] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'beljən] [pʊt] [daʊn] ;

for	by	Warwick	himself	was	that	rebellion	put	down	;
为了	经过	沃里克	他自己	曾是	那	叛乱	放	向下	;

因为正是沃里克亲自镇压了那场叛乱；

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] [ə'gri:vd] ['leɪdi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['ɑ:ksfərd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

nor	could	the	aggrieved	lady	have	been	a	daughter	of	Lord	Oxford	,	for	he
也不	可以	这	受委屈的	女士	有	到过	一个	女儿	的	主	牛津	,	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] ,

was	a	stanch	,
曾是	一个	立柱	,

那位受委屈的女士也不可能是牛津勋爵的女儿，因为他是一位坚定的拥护者。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ə'vaʊd] , [læŋ'kæstriən] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['kerfəli] [kept] [ə'lu:f] [frʌm; frəm]

though	not	avowed	,	Lancastrian	,	and	seems	to	have	carefully	kept	aloof	from
尽管	不是	公开承认	,	兰开斯特人	,	和	似乎	到	有	小心	保留	超然	从

[ðə; ði] [kɔ:rt] .]

the	court	.	]
这	法庭	.	]

虽然他没有公开承认，但他是兰开斯特家族的成员，而且似乎一直刻意与宫廷保持距离。

[ænd; ənd]['mɑ:ntəgˌju:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	Montagu	seems	to	have	had	no	daughter	out	of	childhood	,
和	蒙塔古	似乎	到	有	有	不	女儿	出去	的	童年	,

蒙塔古似乎自幼就没有女儿。

[- [waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

[	Montagu's	wife	could	have	been	little	more	than	thirty	at	the	time	of	his
[	-	妻子	可以	有	到过	小的	更多的	比	三十	在	这	时间	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

蒙塔古去世时，他的妻子可能只有三十多岁。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][baɪ][hɜ:r; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] .]

She	married	again	,	and	had	a	family	by	her	second	husband	.	]
她	已婚	再次	,	和	有	一个	家庭	经过	她	第二	丈夫	.	]

她再婚了，并与第二任丈夫育有子女。

[waɪl] [ðæt] ['noʊblmən] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] ['wɔrˌwɪks] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,

while	that	nobleman	himself	did	not	share	Warwick's	rebellion	at	the	first	,
尽管	那	贵族	他自己	做过	不是	分享	沃里克的	叛乱	在	这	第一的	,

虽然那位贵族本人最初并没有参与沃里克的叛乱，

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['edwərd] .

but	continued	to	enjoy	the	confidence	of	Edward	.
但	持续	到	享受	这	信心	的	爱德华	.

但仍然赢得了爱德华的信任。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['riːz(ə)nəbli] , [ðen] , [kən'siːv] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

We	cannot	reasonably	,	then	,	conceive	the	uncle	to	have	been	so	much	more
我们	不能	合理	,	然后	,	构想	这	叔叔	到	有	到过	所以	很多	更多的

[rɪ'vendʒfəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['perənts] ,

revengeful	than	the	parents	,
复仇的	比	这	父母	,

因此，我们很难合理地认为叔叔会比父母更具报复心。

— [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

—	the	legitimate	guardians	of	the	honour	of	a	daughter	.
—	这	合法的	守护者	的	这	荣誉	的	一个	女儿	.

—女儿名誉的合法监护人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [in'sʌltid] ['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]

It	is	,	therefore	,	more	probable	that	the	insulted	maiden	should	have	been	one
它	是	,	所以	,	更多的	可能	那	这	受辱	少女	应该	有	到过	一

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔtɚz] ;

of	Lord	Warwick's	daughters	;
的	主	沃里克的	女儿们	;

因此，受辱的少女更有可能是沃里克勋爵的女儿之一；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] .

and	this	is	the	general	belief	.
和	这	是	这	一般的	信仰	.

这是人们普遍的看法。

[kɑːrt] ['pleɪnli] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪzəbel] .

Carte	plainly	declares	it	was	Isabel	.
卡特	显然	声明	它	曾是	伊莎贝尔	.

卡特明确表示那就是伊莎贝尔。

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] .

But	Isabel	it	could	hardly	have	been	.
但	伊莎贝尔	它	可以	几乎	有	到过	.

但那绝不可能是伊莎贝尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['mærid] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

She	was	then	married	to	Edward's	brother	,	the	Duke	of	Clarence	,
她	曾是	然后	已婚	到	爱德华的	兄弟	,	这	公爵	的	克拉伦斯	,

之后她嫁给了爱德华的弟弟克拉伦斯公爵。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] .

and	within	a	month	of	her	confinement	.
和	之内	一个	月	的	她	监禁	.

在她被关押一个月内。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['dɔːtər] , [æn] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]

The	earl	had	only	one	other	daughter	,	Anne	,	then	in	the	flower	of	her	youth
这	伯爵	有	仅有的	一	其他	女儿	,	安妮	,	然后	在	这	花	的	她	青年

;

;

;

伯爵只有另一个女儿安妮，当时正值青春年华；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɪzəbel] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	though	Isabel	appears	to	have	possessed	a	more	striking	character	of
和	尽管	伊莎贝尔	出现	到	有	拥有	一个	更多的	引人注目	特点	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

虽然伊莎贝尔似乎拥有更引人注目的美貌，

[æn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Anne	must	have	had	no	inconsiderable	charms	to	have	won	the	love	of
安妮	必须	有	有	不	微不足道的	魅力	到	有	韩元	这	爱	的

[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] ['edwərd] ,

the	Lancastrian	Prince	Edward	,
这	兰开斯特人	王子	爱德华	,

安妮一定拥有非凡的魅力，才能赢得兰开斯特王子爱德华的芳心。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃəd] [duːk] [ʌv; əv]

and	to	have	inspired	a	tender	and	human	affection	in	Richard	Duke	of
和	到	有	灵感	一个	投标	和	人类	感情	在	理查德	公爵	的

['glɑːstər] .

Gloucester	.
格洛斯特	.

并激发了格洛斯特公爵理查德温柔而人性的情感。

[[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] ['mædʒɝɪs] , [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ænəlɪst] , [spiːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] ['ɜːrli] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]

[	Not	only	does	Majerus	,	the	Flemish	annalist	,	speak	of	Richard's	early	affection	to
[	不是	仅有的	做	马杰鲁斯	,	这	弗拉芒语	年鉴	,	说话	的	理查德的	早期的	感情	到

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

不仅佛兰德斯编年史家马杰鲁斯提到了理查德早期对安妮的爱慕之情，

[bʌt; bət] ['rɪtʃɝdz] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ɪn] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz]

but	Richard's	pertinacity	in	marrying	her	,	at	a	time	when	her	family	was
但	理查德的	坚韧	在	结婚	她	,	在	一个	时间	什么时候	她	家庭	曾是

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ,

crushed	and	fallen	,
碎	和	倒下	,

但理查德在她家境崩溃、家道中落之时，依然坚持娶她，这种执着令人钦佩。

[siːmz] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

seems	to	sanction	the	assertion	.
似乎	到	制裁	这	断言	.

似乎认可了这一说法。

[truː] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv]

True	,	that	Richard	received	with	her	a	considerable	portion	of	the	estates	of
真的	,	那	理查德	已收到	和	她	一个	大量	部分	的	这	庄园	的

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

没错，理查德和她一起继承了她父母遗产的相当一部分。

[bʌt; bət][bəuθ] [æn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'teintid] ,

But	both	Anne	herself	and	her	parents	were	attainted	,
但	两个都	安妮	她自己	和	她	父母	是	被剥夺权利	,

但安妮本人和她的父母都被剥夺了公民权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

and	the	whole	property	at	the	disposal	of	the	Crown	.
和	这	所有的	财产	在	这	处理	的	这	王冠	.

以及全部财产，均由王室支配。

['ritʃəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kən'fɜːd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['edwərd] .

Richard	at	that	time	had	conferred	the	most	important	services	on	Edward	.
理查德	在	那	时间	有	授予	这	最多	重要的	服务	在	爱德华	.

当时理查德曾给予爱德华最重要的服务。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] ['klærəns] ;

He	had	remained	faithful	to	him	during	the	rebellion	of	Clarence	;
他	有	剩余	忠实	到	他	期间	这	叛乱	的	克拉伦斯	;

在克拉伦斯叛乱期间，他始终对他忠心耿耿；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bəuθ][æt; ət] ['bɑːrnɪt] [ænd; ənd] ['tuːksbɜ-i] .

he	had	been	the	hero	of	the	day	both	at	Barnet	and	Tewksbury	.
他	有	到过	这	英雄	的	这	天	两个都	在	巴内特	和	特克斯伯里	.

他在巴尼特和特克斯伯里都成为了当天的英雄。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] , [æz; əz]

His	reputation	was	then	exceedingly	high	,	and	if	he	had	demanded	,	as
他的	名声	曾是	然后	非常	高的	,	和	如果	他	有	要求	,	作为

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'wɔːrd] ,

a	legitimate	reward	,
一个	合法的	报酬	,

当时他的声望极高，如果他要求获得合理的报酬，

[ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [braɪd] , ['edwərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv]

the	lands	of	Middleham	,	without	the	bride	,	Edward	could	not	well	have
这	土地	的	米德勒姆	,	没有	这	新娘	,	爱德华	可以	不是	出色地	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] .

refused	them	.
拒绝	他们	.

如果没有新娘，爱德华不可能拒绝米德勒姆的土地。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [kleɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər]

He	certainly	had	a	much	better	claim	than	the	only	other	competitor	for
他	当然	有	一个	很多	更好的	宣称	比	这	仅有的	其他	竞争者	为了

[ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] ,

the	confiscated	estates	,
这	没收	庄园	,

他显然比唯一另一位竞争者更有资格获得这些被没收的财产。

— ['neɪmli] , [ðə; ði]['pɜːrdʒərd][ænd; ənd][dɪ'spɪkəblˌdespɪkəbl] ['klærəns] .

—	namely	,	the	perjured	and	despicable	Clarence	.
—	即	,	这	伪证	和	卑鄙	克拉伦斯	.

——也就是那个作伪证、卑鄙无耻的克拉伦斯。

[fɔːr; fər] ['ænz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['mæri] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] ,

For	Anne's	reluctance	to	marry	Richard	,	and	the	disguise	she	assumed	,
为了	安妮的	不情愿	到	结婚	理查德	,	和	这	伪装	她	假定	,

安妮不愿嫁给理查德，以及她所采取的乔装打扮，

[siː] [mɪs] ['strɪkləndz] “ [laɪf] [ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

see	Miss	Strickland's	“	Life	of	Anne	of	Warwick	.
看	错过	斯特里克兰的	“	生活	的	安妮	的	沃里克	.

请参阅斯特里克兰小姐所著的《华威的安妮传》。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [æn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ritʃəd] ,

”	For	the	honour	of	Anne	,	rather	than	of	Richard	,
”	为了	这	荣誉	的	安妮	,	相当	比	的	理查德	,

“为了安妮的荣誉，而不是为了理查德的荣誉，

[tuː; tə] [huːz] ['meməri] [wʌn] [kraɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

to	whose	memory	one	crime	more	or	less	matters	but	little	,
到	谁	记忆	一	犯罪	更多的	或者	较少的	事情	但	小的	,

对那些记忆犹新的人来说，多犯一桩罪行无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [graʊnd] [tuː; tə] [sə'poʊz]

it	may	here	be	observed	that	so	far	from	there	being	any	ground	to	suppose
它	可能	这里	是	观察到	那	所以	远的	从	那里	存在	任何	地面	到	认为

[ðæt] ['glɑːstər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]

that	Gloucester	was	an	accomplice	in	the	assassination	of	the	young	prince
那	格洛斯特	曾是	一个	同案犯	在	这	暗杀	的	这	年轻的	王子

['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

Edward	of	Lancaster	,
爱德华	的	兰开斯特	,

这里可以注意到，不仅没有任何理由认为格洛斯特是刺杀兰开斯特年轻的爱德华王子的同谋，

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [graʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sæsɪneɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

there	is	some	ground	to	believe	that	that	prince	was	not	assassinated	at	all	,
那里	是	一些	地面	到	相信	那	那	王子	曾是	不是	被暗杀	在	全部	,

有理由相信那位王子根本没有被刺杀。

[bʌt; bət][daɪd] ([æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hoʊp][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . [dɪd][daɪ]) ['faɪtɪŋ]

but	died	(	as	we	would	fain	hope	the	grandson	of	Henry	V	.	did	die	)	fighting
但	死亡	(	作为	我们	会	欣然	希望	这	孙子	的	亨利	V	.	做过	死	)	斗争

['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . — “ [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] ;

manfully	in	the	field	.	—	“	Harleian	Manuscripts	;
勇敢地	在	这	场地	.	—	“	哈雷安	手稿	;

但他英勇战死（正如我们希望亨利五世的孙子那样），在战场上奋勇作战。——《哈雷手稿》

” [stoʊ] , “ ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['tuːksbɝi] ; ” ['ʃærən] ['tɜːrnər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	Stowe	,	“	Chronicle	of	Tewksbury	;	”	Sharon	Turner	,	vol	.	iii	.
”	斯托	,	“	编年史	的	特克斯伯里	;	”	莎伦	车工	,	卷	.	三、	.

”斯托，《特克斯伯里编年史》；莎伦·特纳，第三卷。

[piː] . - .]

p	.	335	.	]
p	.	-	.	]

第335页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] , [ðæt] [wen] , [nɑːt][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zents] , [bʌt; bət]['æftər] [lɔːŋ]

It	is	also	noticeable	,	that	when	,	not	as	Shakspeare	represents	,	but	after	long
它	是	还	显	,	那	什么时候	,	不是	作为	莎士比亚	代表	,	但	后	长的

[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

solicitation	,
征求意见	,

值得注意的是，并非如莎士比亚所描绘的那样，而是在经过长时间的恳求之后，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [baɪ] ['pɑːzətɪv] [koʊ'ɜːrʒn] , [æn] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

and	apparently	by	positive	coercion	,	Anne	formed	her	second	marriage	,
和	显然	经过	积极的	强迫	,	安妮	形成	她	第二	婚姻	,

显然是在胁迫下，安妮才缔结了第二次婚姻。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['kerfəli] [baɪ] ['rɪtʃəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪ] ['brʌðɝz] [kɔːrt] ,

she	seems	to	have	been	kept	carefully	by	Richard	from	his	gay	brother's	court	,
她	似乎	到	有	到过	保留	小心	经过	理查德	从	他的	同性恋	兄弟	法庭	,

[ænd; ənd] ['rerli] ,

and	rarely	,
和	很少	,

她似乎被理查德小心翼翼地保护起来，不让她接触到他同性恋的弟弟，而且很少……

[ɪf] ['evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] [tɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

if	ever	,	to	have	appeared	in	London	till	Edward	was	no	more	.
如果	曾经	,	到	有	出现	在	伦敦	直到	爱德华	曾是	不	更多的	.

如果真有那么一天，那也是在爱德华去世之前，他一直出现在伦敦。

[ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛdwɚdz]
That considerable obscurity should always rest upon the facts connected with Edward's
那 大量 朦胧 应该 总是 休息 之上 这 事实 连接 和 爱德华的
['medɪˌteɪtɪd] [kraɪm] ,
meditated crime ,
冥想 犯罪 ,

这种相当大的迷雾始终源于与爱德华预谋犯罪相关的事实。

— [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
— that they should never be published amongst the grievances of the
— 那 他们 应该 绝不 是 已发布 在 这 不满 的 这
['hɔːti] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,
haughty rebel is natural from the very dignity of the parties ,
傲慢 反叛 是 自然的 从 这 非常 尊严 的 这 各方 ,

——从各方尊严的角度来看，这些内容绝不应与傲慢叛乱者的怨恨一同发表，这是自然而然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ;
and the character of the offence ;
和 这 特点 的 这 罪行 ;

以及犯罪的性质；

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [əb'skjʊrəti] ['soʊbər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs]
that in such obscurity sober History should not venture too far on the hypothesis
那 在 这样的 朦胧 清醒 历史 应该 不是 风险投资 也 远的 在 这 假设
[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] ,
suggested by the chronicler ,
建议 经过 这 编年史家 ,

在这种晦涩难懂的情况下，冷静的历史学家不应该对编年史家提出的假设进行过多的推测。

[ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɔːdəb(ə)l] .
is right and laudable .
是 正确的 和 值得称赞 .

正确且值得称赞。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl] , [ðæt] [hɪr] ['fɪkʃ(ə)n] [faindz][ɪts] ['lɔːfl] ['prɑːvɪns] ,
But probably it will be conceded by all , that here Fiction finds its lawful province ,
但 大概 它 将要 是 承认 经过 全部 , 那 这里 小说 发现 它是 合法的 省 ,

但或许所有人都会承认，小说在这里找到了它合法的领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [help] , [baɪ][noʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [nɔːr] ['graʊndləs] [kən'dʒektʃər] ,
and that it may reasonably help , by no improbable nor groundless conjecture ,
和 那 它 可能 合理 帮助 , 经过 不 不太可能 也不 无根据的 推测 ,

而且，根据并非不合情理或毫无根据的推测，它或许能起到合理的帮助。

[tuː; tə] ['rendər] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][moʊst]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['frægmənts]
to render connected and clear the most broken and the darkest fragments
到 使成为 连接 和 清除 这 最多 破碎的 和 这 最黑暗的 片段
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz] .
of our annals .
的 我们的 志 .

将我们历史中最破碎、最黑暗的片段连接起来，使其清晰明了。

[aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][maɪ]
I have judged it better partially to forestall the interest of the reader in my
我 有 评判 它 更好的 部分 到 垄断 这 兴趣 的 这 读者 在 我的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

我之所以做出更好的判断，部分原因是为了避免读者对我的叙述产生兴趣。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðʌs] ['oʊpənli] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

by	stating	thus	openly	what	he	may	expect	,
经过	声明	因此	公然	什么	他	可能	预计	,

通过这样公开地陈述他可能面临的情况，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][fɑːr] [les] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

than	to	encounter	the	far	less	favourable	impression	(	if	he	had	been
比	到	遇到	这	远的	较少的	有利	印象	(	如果	他	有	到过

[ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['roʊmæns][ʌv; əv]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ]) ,

hitherto	a	believer	in	the	old	romance	of	Bona	of	Savoy	)	,
迄今为止	一个	信徒	在	这	老的	浪漫	的	博纳	的	萨沃伊	)	,

而不是像之前那样，对他产生远不如现在这般好的影响（如果他一直相信萨伏依的博纳的古老浪漫故事的话）。

[[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld]['roʊmæns][ʌv; əv]['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

[	I	say	the	old	romance	of	Bona	of	Savoy	,
[	我	说	这	老的	浪漫	的	博纳	的	萨沃伊	,

我说的是萨伏依的博纳的古老浪漫故事，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɛdwɝdz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [greɪ] [ɪz] ['steɪtɪd]

so	far	as	Edward's	rejection	of	her	hand	for	that	of	Elizabeth	Gray	is	stated
所以	远的	作为	爱德华的	拒绝	的	她	手	为了	那	的	伊丽莎白	灰色的	是	声明

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] .

to	have	made	the	cause	of	his	quarrel	with	Warwick	.
到	有	制成	这	原因	的	他的	争吵	和	沃里克	.

据说，爱德华拒绝了她的求婚，转而求娶伊丽莎白·格雷，这导致了他与沃里克之间的争吵。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

But	I	do	not	deny	the	possibility	that	such	a	marriage	had	been	contemplated
但	我	做	不是	否定	这	可能性	那	这样的	一个	婚姻	有	到过	思考

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ] ['wɔrik] ,

and	advised	by	Warwick	,
和	建议	经过	沃里克	,

但我并不否认沃里克曾考虑过并建议过这桩婚姻的可能性。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔːt] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][wʌz; wəz] [rɔːŋd] [baɪ] ['ɛdwɝdz]

though	he	neither	sought	to	negotiate	it	,	nor	was	wronged	by	Edward's
尽管	他	两者都不	寻求	到	谈判	它	,	也不	曾是	冤枉	经过	爱德华的

['prefrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['sʌbdʒekt] .]

preference	of	his	fair	subject	.	]
偏爱	的	他的	公平的	主题	.	]

虽然他既没有试图就此事进行谈判，也没有因为爱德华偏爱他那美丽的臣民而感到委屈。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [fækts] , [wen] ,

that	the	author	was	taking	an	unwarrantable	liberty	with	the	real	facts	,	when	,
那	这	作者	曾是	采取	一个	不合理的	自由	和	这	真实的	事实	,	什么时候	,

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

作者对事实进行了毫无根据的歪曲，而事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['riːəl] [fækts] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] ,

it	is	upon	the	real	facts	,	as	far	as	they	can	be	ascertained	,
它	是	之上	这	真实的	事实	,	作为	远的	作为	他们	能	是	已确定	,

它是基于能够查明的真实事实而作出的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

that	the	author	has	built	his	tale	,
那	这	作者	有	建造	他的	故事	,

作者构建了他的故事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['boʊldɪst] [ɪn'venʃənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmplɪst] ['evɪdəns]

and	his	boldest	inventions	are	but	deductions	from	the	amplest	evidence
和	他的	最勇敢的	发明	是	但	扣除	从	这	充足的	证据

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] .

he	could	collect	.
他	可以	收集	.

他最大胆的发明，只不过是从他所能收集到的最充足的证据中得出的推论而已。

[neɪ] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [huː'evər] [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]

Nay	,	he	even	ventures	to	believe	,	that	whoever	hereafter	shall	write	the
不	,	他	甚至	风险投资	到	相信	,	那	谁	此后	将	写	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

history	of	Edward	IV	.
历史	的	爱德华	第四	.

不，他甚至大胆地认为，将来任何撰写爱德华四世历史的人都会这么认为。

[wɪl] [nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'ʤestʃənz] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðiːz]

will	not	disdain	to	avail	himself	of	some	suggestions	scattered	throughout	these
将要	不是	蔑视	到	可用	他自己	的	一些	建议	疏散	自始至终	这些

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

他不会轻视这些卷册中零星散落的一些建议。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrɪkət] [bʌt; bət]

and	tending	to	throw	new	light	upon	the	events	of	that	intricate	but
和	倾向于	到	扔	新的	光	之上	这	活动	的	那	错综复杂	但

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɪriəd] .

important	period	.
重要的	时期	.

并倾向于为那个复杂而重要的时期发生的事件带来新的视角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [pruːv] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][maɪ][læst]

It	is	probable	that	this	work	will	prove	more	popular	in	its	nature	than	my	last
它	是	可能	那	这	工作	将要	证明	更多的	受欢迎的	在	它是	自然	比	我的	最后的

['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [zɑː'noʊni] ,

fiction	of	“	Zanoni	,
小说	的	“	扎诺尼	,

这部作品很可能比我上一部小说《扎诺尼》更受欢迎，

” [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['reliʃt] [baɪ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	which	could	only	be	relished	by	those	interested	in	the	examinations	of	the
”	哪个	可以	仅有的	是	津津有味	经过	那些	感兴趣的	在	这	考试	的	这

['veriəs] ['prɔːbləms][ɪn]['hjuːmən][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɑːlv] .

various	problems	in	human	life	which	it	attempts	to	solve	.
各种各样的	问题	在	人类	生活	哪个	它	尝试	到	解决	.

只有对探讨人类生活中各种问题感兴趣的人才会喜欢它，因为它试图解决这些问题。

[bʌt; bət][bəuθ] ['fɪkʃənz] , [haʊ'evər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ðer; ðər] ['triːtmənt] ,

But	both	fictions	,	however	different	and	distinct	their	treatment	,
但	两个都	虚构	,	然而	不同的	和	清楚的	他们的	治疗	,

但是，尽管这两部小说的处理方式截然不同，

[ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][maɪ]['leɪtər][wɜːrks] ,

are	constructed	on	those	principles	of	art	to	which	,	in	all	my	later	works	,
是	建造	在	那些	原则	的	艺术	到	哪个	,	在	全部	我的	之后	作品	,

它们建立在我后来所有作品中都遵循的艺术原则之上：

[haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [maɪ] [sək'ses] , [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [æt; ət] [liːst] ['stedəli] [tuː; tə] [əd'hɪr] .

however	imperfect	my	success	,	I	have	sought	at	least	steadily	to	adhere	.
然而	不完善	我的	成功	,	我	有	寻求	在	至少	稳步	到	粘着	.

尽管我的成功并不完美，但我至少一直在努力坚持下去。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

To	my	mind	,
到	我的	头脑	,

在我看来，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] [pri'pɛəz] [tuː; tə]

a	writer	should	sit	down	to	compose	a	fiction	as	a	painter	prepares	to
一个	作家	应该	坐	向下	到	撰写	一个	小说	作为	一个	画家	准备	到

[kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

compose	a	picture	.
撰写	一个	图片	.

作家创作小说应该像画家创作绘画一样，坐下来认真构思。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz] ['lɔːfti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

His	first	care	should	be	the	conception	of	a	whole	as	lofty	as	his	intellect
他的	第一的	关心	应该	是	这	概念	的	一个	所有的	作为	高远	作为	他的	智力

[kæn; kən][græsp] ,

can	grasp	,
能	抓牢	,

他首先应该关注的是构思一个尽可能宏大的整体，以达到他智力所能企及的水平。

[æz; əz] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrt][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ker] ,

as	harmonious	and	complete	as	his	art	can	accomplish	;	his	second	care	,
作为	和谐	和	完全的	作为	他的	艺术	能	完成	;	他的	第二	关心	,

他的艺术作品所能达到的和谐与完整；他的第二重关注，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] .

the	character	of	the	interest	which	the	details	are	intended	to	sustain	.
这	特点	的	这	兴趣	哪个	这	细节	是	故意的	到	维持	.

这些细节旨在维持的兴趣性质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [kəm'per] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv]

It	is	when	we	compare	works	of	imagination	in	writing	with	works	of
它	是	什么时候	我们	比较	作品	的	想像力	在	写作	和	作品	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ,

imagination	on	the	canvas	,
想像力	在	这	帆布	,

当我们把文字中的想象作品与画布上的想象作品进行比较时，就会发现这一点。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [fɔːrm][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [skuːlz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn]

that	we	can	best	form	a	critical	idea	of	the	different	schools	which	exist	in
那	我们	能	最好的	形式	一个	批判的	主意	的	这	不同的	学校	哪个	存在	在

[iːtʃ] ;

each	;
每个	;

这样我们才能更好地对每个地方存在的不同学派形成批判性的看法；

[fɔːr; fər] ['kɑːmən] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [staɪlz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

for	common	both	to	the	author	and	the	painter	are	those	styles	which	we
为了	常见的	两个都	到	这	作者	和	这	画家	是	那些	风格	哪个	我们

[kɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

call	the	Familiar	,
称呼	这	熟悉的	,

作者和画家共同使用的风格，我们称之为“熟悉的风格”。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

the	Picturesque	,	and	the	Intellectual	.
这	如画	,	和	这	知识分子	.

风景如画的，以及知识分子式的。

[baɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [wiː; wi][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

By	recurring	to	this	comparison	we	can	,	without	much	difficulty	,
经过	再次发生的	到	这	比较	我们	能	,	没有	很多	困难	,

通过再次运用这种比较，我们可以毫不费力地：

['klæsɪfaɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ræŋk] [ðeɪ]

classify	works	of	Fiction	in	their	proper	order	,	and	estimate	the	rank	they
分类	作品	的	小说	在	他们的	恰当的	命令	,	和	估计	这	秩	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['sevrəli] [hoʊld] .

should	severally	hold	.
应该	分别	抓住	.

将小说作品按其正确的顺序进行分类，并估计它们各自应有的等级。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] ['pɑːpjələr][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

The	Intellectual	will	probably	never	be	the	most	widely	popular	for	the	moment	.
这	知识分子	将要	大概	绝不	是	这	最多	广泛	受欢迎的	为了	这	片刻	.

知识分子或许永远不会成为目前最受欢迎的人。

[hiː; hi] [huː] [pri'fəːz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]

He	who	prefers	to	study	in	this	school	must	be	prepared	for	much
他	WHO	偏好	到	学习	在	这	学校	必须	是	准备	为了	很多

[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

depreciation	,
折旧	,

选择在这所学校学习的人必须做好承受巨大损失的准备。

[fɔːr; fər][ɪts] ['gretɪst] ['ɛksələnsɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tʃiːv] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

for	its	greatest	excellences	,	even	if	he	achieve	them	,	are	not	the	most
为了	它是	最	卓越	,	甚至	如果	他	达到	他们	,	是	不是	这	最多

['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] .

obvious	to	the	many	.
明显的	到	这	许多	.

因为他最伟大的优点，即使他实现了，对大多数人来说也不是最显而易见的。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['mɑːdərn][wɜːrk] , [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] , [pər'hæps] ,

In	discussing	,	for	instance	,	a	modern	work	,	we	hear	it	praised	,	perhaps	,
在	讨论	,	为了	实例	,	一个	现代的	工作	,	我们	听到	它	赞扬	,	也许	,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

for	some	striking	passage	,
为了	一些	引人注目	通道	,

例如，在讨论一部现代作品时，我们可能会听到它因某些引人注目的段落而受到赞扬，

[sʌm; səm] ['prɑːmɪnənt] ['kærəktər] ; [bʌt; bət] [wen] [duː][wiː; wi]['evər] [hɪr] ['eni] ['kɑːment] [ɑːn][ɪts]

some	prominent	character	;	but	when	do	we	ever	hear	any	comment	on	its
一些	著名的	特点	;	但	什么时候	做	我们	曾经	听到	任何	评论	在	它是

['hɑːrmənɪ] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

harmony	of	construction	,
和谐	的	建造	,

某个突出的人物；但我们何时听过有人评论其结构的和谐性呢?

[ɑːn][ɪts] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] , [ɑːn][ɪts][aɪ'diːəl] ['kærəktər] , — [ɑːn][ɪts] [ɪ'senʃlz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

on	its	fulness	of	design	,	on	its	ideal	character	,	—	on	its	essentials	,	in	short	,
在	它是	充满	的	设计	,	在	它是	理想的	特点	,	—	在	它是	必需品	,	在	短的	,

就其设计的完整性、其理想特性而言——简而言之，就其本质而言，

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ?

as	a	work	of	art	?
作为	一个	工作	的	艺术	?

作为一件艺术品?

[wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [moʊst]['væljuːd][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ðə; ði][moʊst] [nɪ'glektɪd] [ɪn]
What **we** **hear** **most** **valued** **in** **the** **picture** **,** **we** **often** **find** **the** **most** **neglected** **in**
什么 我们 听到 最多 有价值的 在 这 图片 , 我们 经常 寻找 这 最多 被忽视的 在
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

我们在图画中听到的最受重视的东西，往往在书中却最被忽视。

— ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['peɪntɪŋ] [ɪz]
— **namely** **,** **the** **composition** **;** **and** **this** **,** **simply** **because** **in** **England** **painting** **is**
— 即 , 这 作品 ; 和 这 , 简单地 因为 在 英格兰 绘画 是
['rekəgnaɪzd] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] ,
recognized **as** **an** **art** **,**
认可 作为 一个 艺术 ,

——即构图；而这仅仅是因为在英国绘画被认为是一门艺术。

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['defɪnət] ['θɪərɪz] ; [bʌt; bət][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi]
and **estimated** **according** **to** **definite** **theories** **;** **but** **in** **literature** **we**
和 估计的 根据 到 定 理论 ; 但 在 文学 我们
[dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪst] ['nevər] [fɔːrmd] ,
judge **from** **a** **taste** **never** **formed** **,**
法官 从 一个 品尝 绝不 形成 ,

并根据既定的理论进行评估；但在文学领域，我们却凭着从未形成的品味进行评判。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['predʒudisiz][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌpredl'ekʃənz] .
from **a** **thousand** **prejudices** **and** **ignorant** **predilections** **.**
从 一个 千 偏见 和 无知 偏好 .

摆脱千百种偏见和无知的喜好。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
We **do** **not** **yet** **comprehend** **that** **the** **author** **is** **an** **artist** **,**
我们 做 不是 然而 理解 那 这 作者 是 一个 艺术家 ,

我们尚未意识到作者是一位艺术家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['testɪd] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪs]
and **that** **the** **true** **rules** **of** **art** **by** **which** **he** **should** **be** **tested** **are** **precise**
和 那 这 真的 规则 的 艺术 经过 哪个 他 应该 是 测试 是 精确的
[ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
and **immutable** **.**
和 不可更改的 .

而真正考验他的艺术规则是精确且不可更改的。

[hens] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] , — [ɪts]
Hence **the** **singular** **and** **fantastic** **caprices** **of** **the** **popular** **opinion** **,** **—** **its**
因此 这 单数 和 极好的 一掷千金 的 这 受欢迎的 观点 , — 它是
[ɪgˌzædʒɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] ['senʃər] ,
exaggerations **of** **praise** **or** **censure** **,**
夸张 的 称赞 或者 谴责 ,

因此，大众舆论才会如此奇特而怪诞——对赞扬或谴责的夸张程度，

[ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] .
its **passion** **and** **reaction** **.**
它是 热情 和 反应 .

它的激情和反应。

[æt; ət][wʌn] [waɪl] , [ɪts] ['sɑːləm] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['wəːdzwə(ː)θ] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ɪts][əb'sɜːrd]
At **one** **while** **,** **its** **solemn** **contempt** **for** **Wordsworth** **;** **at** **another** **,** **its** **absurd**
在 一 尽管 , 它是 庄严 鄙视 为了 华兹华斯 ; 在 其他 , 它是 荒诞
[aɪ'dɑːlətri] .
idolatry **.**
偶像崇拜 .

它时而严肃地蔑视华兹华斯；时而又荒谬地崇拜他。

[æt; ət][wʌn] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [sə'lebrəti] [ʌv; əv]['baɪrən] ,

At	one	while	we	are	stunned	by	the	noisy	celebrity	of	Byron	,
在	一	尽管	我们	是	目瞪口呆	经过	这	嘈杂	名人	的	拜伦	,

我们一度被拜伦喧闹的名气所震撼，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːmli] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['poʊət] .

at	another	we	are	calmly	told	that	he	can	scarcely	be	called	a	poet	.
在	其他	我们	是	平静地	讲述	那	他	能	几乎	是	称为	一个	诗人	.

在另一处，我们却平静地被告知，他几乎不能被称为诗人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['krɪtɪsɪzəm] ;

Each	of	these	variations	in	the	public	is	implicitly	followed	by	the	vulgar	criticism	;
每个	的	这些	变体	在	这	民众	是	隐式地	随后	经过	这	庸俗	批评	;

公众的这些变化往往都伴随着粗俗的批评；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɝːnəlz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ]

and	as	a	few	years	back	our	journals	vied	with	each	other	in	ridiculing
和	作为	一个	很少	年	后退	我们的	期刊	竞争	和	每个	其他	在	嘲笑

['wəːdzwə(ː)θ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ,

Wordsworth	for	the	faults	which	he	did	not	possess	,
华兹华斯	为了	这	故障	哪个	他	做过	不是	具有	,

就像几年前我们的期刊竞相嘲讽华兹华斯，说他有根本不存在的缺点一样，

[ðeɪ] [vaɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][juː'loʊdʒiəmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər]

they	vie	now	with	each	other	in	eulogiums	upon	the	merits	which	he	has	never
他们	争夺	现在	和	每个	其他	在	颂词	之上	这	优点	哪个	他	有	绝不

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

如今，他们竞相撰写颂词，赞扬他从未展现过的种种优点。

[ðiːz] ['vaɪələnt] [ˌflʌktju'eiʃəns] [bɪ'treɪ] [bəuθ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ['ʌtərli] [ʌn'skuːld] [ɪn]

These	violent	fluctuations	betray	both	a	public	and	a	criticism	utterly	unschooled	in
这些	暴力	波动	背叛	两个都	一个	民众	和	一个	批评	完全地	未受过教育	在

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

the	elementary	principles	of	literary	art	,
这	初级	原则	的	文学	艺术	,

这些剧烈的波动表明，公众和评论界都完全缺乏文学艺术的基本原理。

[ænd; ənd][ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði] ['hʌmbl] ['ɔːθər] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

and	entitle	the	humblest	author	to	dispute	the	censure	of	the	hour	,
和	标题	这	最谦逊的	作者	到	争议	这	谴责	的	这	小时	,

并赋予最卑微的作者反驳当下谴责的权利。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] [preɪz] .

while	they	ought	to	render	the	greatest	suspicious	of	its	praise	.
尽管	他们	应该	到	使成为	这	最	可疑的	的	它是	称赞	.

而他们理应对此赞誉抱有最大的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [ɪn] [kən'fɔːrməti] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [prɪ'zʌmptʃuəs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	is	,	then	,	in	conformity	,	not	with	any	presumptuous	conviction	of	his	own
它	是	,	然后	,	在	一致性	,	不是	和	任何	放肆	定罪	的	他的	自己的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

superiority	,
优势	,

因此，这是出于合乎情理的考虑，而不是出于任何自以为是、高人一等的信念。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] ,

but	with	his	common	experience	and	common	-	sense	,
但	和	他的	常见的	经验	和	常见的	-	感觉	,

但凭借他丰富的经验和常识，

[ðæt] ['evri] ['ɔːθər] [huː] [ə'dresiz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] [ɪz] [pər'mɪtɪd]
that **every** **author** **who** **addresses** **an** **English** **audience** **in** **serious** **earnest** **is** **permitted**
那 每一个 作者 WHO 地址 一个 英语 观众 在 严肃的 认真 是 允许
[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [rests] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst]
to **feel** **that** **his** **final** **sentence** **rests** **not** **with** **the** **jury** **before** **which** **he** **is** **first**
到 感觉 那 他的 最终的 句子 休息 不是 和 这 陪审团 前 哪个 他 是 第一的
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

任何认真对待英语读者的作家都可以认为，他的最终判决并不取决于他最初接受审判时的陪审团。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][d'ʒʌdʒmənts] [set] [ə'saɪd] .
The **literary** **history** **of** **the** **day** **consists** **of** **a** **series** **of** **judgments** **set** **aside** **.**
这 文学 历史 的 这 天 由 的 一个 系列 的 判决 放 旁边 .

当时的文学史是由一系列被搁置的判决构成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [mʌst; məst] [mɔːr] [ɪ'senʃəli] [bɪ'taɪd] ['evri] ['stuːd(ə)nt] , [haʊ'evər] ['loʊli] ,
But **this** **uncertainty** **must** **more** **essentially** **betide** **every** **student** **,** **however** **lowly** **,**
但 这 不确定 必须 更多的 本质上 贝特迪 每一个 学生 , 然而 卑微的 ,

但这种不确定性本质上必然会降临到每一个学生身上，无论他们多么卑微。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
in **the** **school** **I** **have** **called** **the** **Intellectual** **,**
在 这 学校 我 有 称为 这 知识分子 ,

在我称之为“知识分子”的学校里，

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['kænənz] .
which **must** **ever** **be** **more** **or** **less** **at** **variance** **with** **the** **popular** **canons** **.**
哪个 必须 曾经 是 更多的 或者较少的 在 方差 和 这 受欢迎的 教规 .

这与流行的经典观念必然存在或多或少的差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts][hɑːrd] [nə'sesəti] [tuː; tə][veks][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['leɪzi]['kwaɪətuːd][ʌv; əv] ['vʌlgər] [teɪst] ;
It **is** **its** **hard** **necessity** **to** **vex** **and** **disturb** **the** **lazy** **quietude** **of** **vulgar** **taste** **;**
它 是 它是 难的 必要性 到 烦恼 和 打扰 这 懒惰的 寂静 的 庸俗 品尝 ;

它之所以如此迫切地想要扰乱庸俗趣味的慵懒宁静，正是因为它的必要性；

[fɔːr; fər] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['niːðər] ['elɪveɪt] [nɔːr] [muːv] .
for **unless** **it** **did** **so** **,** **it** **could** **neither** **elevate** **nor** **move** **.**
为了 除非 它 做过 所以 , 它 可以 两者都不 提升 也不 移动 .

因为除非它这样做，否则它既不能上升也不能移动。

[hiː; hi] [huː] [riˈzainz] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
He **who** **resigns** **the** **Dutch** **art** **for** **the** **Italian** **must** **continue** **through** **the** **dark**
他 WHO 辞职 这 荷兰语 艺术 为了 这 意大利语 必须 继续 通过 这 黑暗的
[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faundz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,
to **explore** **the** **principles** **upon** **which** **he** **founds** **his** **design** **,**
到 探索 这 原则 之上 哪个 他 发现 他的 设计 ,

放弃荷兰艺术而转向意大利艺术的人，必须继续在黑暗中探索他赖以建立其设计的原则。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'dæpts][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
to **which** **he** **adapts** **his** **execution** **;**
到 哪个 他 适应 他的 执行 ;

他会根据情况调整自己的执行方式；

[ɪn] [hoʊp] [ɔːr] [ɪn] [dɪ'spɑːndəns] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːəri] [wɪtʃ] ['kɛrz] [les] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

in	hope	or	in	despondence	still	faithful	to	the	theory	which	cares	less	for	the
在	希望	或者	在	郁闷	仍然	忠实	到	这	理论	哪个	关心	较少的	为了	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kri'eɪtɪd] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz]

amount	of	interest	created	than	for	the	sources	from	which	the	interest	is
数量	的	兴趣	创建	比	为了	这	来源	从	哪个	这	兴趣	是

[tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] ;

to	be	drawn	;
到	是	绘制	;

无论是在希望中还是在绝望中，都始终忠于这样一种理论：与其说是关注创造了多少利息，不如说是关注利息的来源；

['siːkɪŋ] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grændʒ] ['pæʃnz] [ɔːr] [ðə; ði] ['sʌtələr] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

seeking	in	action	the	movement	of	the	grander	passions	or	the	subtler	springs	of
寻求	在	行动	这	移动	的	这	更宏伟	激情	或者	这	更微妙	弹簧	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

在行动中寻求更宏大的情感运动或更微妙的行为根源，

['siːkɪŋ] [ɪn] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .

seeking	in	repose	the	colouring	of	intellectual	beauty	.
寻求	在	休息	这	染色	的	知识分子	美丽	.

在宁静中寻求智慧之美的色彩。

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['redɪli] [ˌkɔmpri'hendid] .

The	Low	and	the	High	of	Art	are	not	very	readily	comprehended	.
这	低的	和	这	高的	的	艺术	是	不是	非常	容易	理解	.

艺术的低俗与高雅并非易于理解。

[ðeɪ] [dɪ'pend] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [dɪ'griː] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz]

They	depend	not	upon	the	worldly	degree	or	the	physical	condition	of	the	characters
他们	依赖	不是	之上	这	世俗	程度	或者	这	身体的	状况	的	这	人物

[dɪ'lɪniːˌeɪtid] ;

delineated	;
划定	;

它们并不取决于所描绘人物的世俗地位或身体状况；

[ðeɪ] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]

they	depend	entirely	upon	the	quality	of	the	emotion	which	the	characters	are
他们	依赖	完全	之上	这	质量	的	这	情感	哪个	这	人物	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

intended	to	excite	,
故意的	到	激发	,

它们完全取决于角色想要激发的情感品质。

— ['neɪmli] , ['weðər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [loʊ] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

—	namely	,	whether	of	sympathy	for	something	low	,	or	of	admiration	for
—	即	,	无论	的	同情	为了	某物	低的	,	或者	的	钦佩	为了

['sʌmθɪŋ] [haɪ] .

something	high	.
某物	高的	.

也就是说，无论是对低级事物的同情，还是对高级事物的钦佩。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊrz] [hed] [baɪ] ['tɛnɪərz] ,

There	is	nothing	high	in	a	boor's	head	by	Teniers	,
那里	是	没有什么	高的	在	一个	粗鲁的	头	经过	特尼尔斯	,

Teniers 的《粗人脑袋里什么都没有》

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊrz] [hed] [baɪ] ['^aidəj] .

there	is	nothing	low	in	a	boor's	head	by	Guido	.
那里	是	没有什么	低的	在	一个	粗鲁的	头	经过	圭多	.

Guido认为粗人脑子里没有什么低俗的东西。

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

What	makes	the	difference	between	the	two	?
什么	制作	这	不同之处	之间	这	二	?

两者之间的区别是什么?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] !

The	absence	or	presence	of	the	Ideal	!
这	缺席	或者	在场	的	这	理想的	!

理想的缺失或存在!

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

But	every	one	can	judge	of	the	merit	of	the	first	,
但	每一个	一	能	法官	的	这	优点	的	这	第一的	,

但每个人都可以评判第一种方式的优点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [skuːl] ;

for	it	is	of	the	Familiar	school	;
为了	它	是	的	这	熟悉的	学校	;

因为它属于家谱学派;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	requires	a	connoisseur	to	see	the	merit	of	the	last	,	for	it	is	of	the
它	需要	一个	行家	到	看	这	优点	的	这	最后的	,	为了	它	是	的	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

Intellectual	.
知识分子	.

只有鉴赏家才能领略最后一点的价值，因为它体现的是智慧。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [les] ['skruːpəld][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [ri'maːks] [tuː; tə]['kæv(ə)l][ɔːr][tuː; tə]['sɑːrkæzəm] ,

I	have	the	less	scrupled	to	leave	these	remarks	to	cavil	or	to	sarcasm	,
我	有	这	较少的	谨慎的	到	离开	这些	评论	到	挑剔	或者	到	讽刺	,

我并不介意将这些言论留给吹毛求疵者或讽刺挖苦者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trespæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

because	this	fiction	is	probably	the	last	with	which	I	shall	trespass	upon	the	Public
因为	这	小说	是	大概	这	最后的	和	哪个	我	将	侵入	之上	这	民众

,

,

,

因为这可能是我最后一次以小说的形式侵犯公众的权益了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] , [æt; ət] [liːst] ,

and	I	am	desirous	that	it	shall	contain	,	at	least	,
和	我	是	渴望	那	它	将	包含	,	在	至少	,

我希望它至少包含以下内容:

[maɪ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['leɪtər] ['priːdisesəz] [hæv; həv]

my	avowal	of	the	principles	upon	which	it	and	its	later	predecessors	have
我的	承认	的	这	原则	之上	哪个	它	和	它是	之后	前任	有

[bɪn] [kəm'poʊzd] .

been	composed	.
到过	由	.

我在此声明，我认同本书及其后继作品所依据的原则。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [haʊ'evər] ['ʌðər] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði][fækt] ,

You	know	well	,	however	others	may	dispute	the	fact	,
你	知道	出色地	,	然而	其他的	可能	争议	这	事实	,

你很清楚这一点，但其他人可能对此持有异议。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] ['medɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'suːd] ,

the	earnestness	with	which	those	principles	have	been	meditated	and	pursued	,
这	认真	和	哪个	那些	原则	有	到过	冥想	和	追击	,

— [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪ'zaɪər] ,

—	with	high	desire	,
—	和	高的	欲望	,

人们以极大的热情和渴望来思考和践行这些原则。

[ɪf] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pʊr] [rɪ'zʌlts] .

if	but	with	poor	results	.
如果	但	和	贫穷的	结果	.

但结果却不尽如人意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][eɪm] , [wɪtʃ] [aɪ]['væljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'ses] ,

It	is	a	pleasure	to	feel	that	the	aim	,	which	I	value	more	than	the	success	,
它	是	一个	乐趣	到	感觉	那	这	目的	,	哪个	我	价值	更多的	比	这	成功	,

令人欣慰的是，我所追求的目标（比成功更看重这个目标）得到了实现。

[ɪz] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][wʌn] [huːz] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪz]['oʊnli] [ɪm'perd] [baɪ] [ðæt] [fɑːr] ['rɛrɚ] ['kwɑːləti] ,

is	comprehended	by	one	whose	exquisite	taste	as	a	critic	is	only	impaired	by	that	far	rarer	quality	,
是	理解	经过	一	谁	精美的	品尝	作为	一个	评论家	是	仅有的	受损	经过	那	远的	稀有	质量	,

只有那些拥有卓越评论品味，却因某种更为罕见的特质而略逊一筹的人才能理解这一点。

— [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] !

—	the	disposition	to	over	-	estimate	the	person	you	profess	to	esteem	!
—	这	处置	到	超过	-	估计	这	人	你	宣称	到	尊重	!

—高估你声称尊敬的人的倾向！

[ə'duː] , [maɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['væljuːd] [frend] ; [ænd; ənd] [ək'sept] , [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] ['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ,

Adieu	,	my	sincere	and	valued	friend	;	and	accept	,	as	a	mute	token	of	gratitude	and	regard	,
再见	,	我的	真诚	和	有价值的	朋友	;	和	接受	,	作为	一个	沉默的	令牌	的	感激	和	看待	,

再见了，我真诚而珍贵的朋友；请接受我这份无声的感激和敬意。

[ðiːz] ['flaʊərz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rəʊvd] [tə'geðər] .

these	flowers	gathered	in	the	Garden	where	we	have	so	often	roved	together	.
这些	花朵	聚集	在	这	花园	在哪里	我们	有	所以	经常	漫游	一起	.

这些花朵聚集在我们经常一起漫步的花园里。

[iː] . [el] . [biː] .

E	.	L	.	B	.
E	.	L	.	B	.

ELB

['lʌndən] , ['dʒænjueri] , - .

LONDON	,	January	,	1843	.
伦敦	,	一月	,	-	.

伦敦，1843年1月。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənz]

PREFACE	TO	THE	LAST	OF	THE	BARONS
前言	到	这	最后的	的	这	男爵们

《最后的男爵》序言

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd]

This	was	the	first	attempt	of	the	author	in	Historical	Romance	upon	English	ground
这	曾是	这	第一的	试图	的	这	作者	在	历史	浪漫	之上	英语	地面

.

:

.

这是作者首次尝试以英国为背景创作历史爱情小说。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['rɪskt] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

Nor	would	he	have	risked	the	disadvantage	of	comparison	with	the	genius	of
也不	会	他	有	冒险	这	劣势	的	比较	和	这	天才	的

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] ,

Sir	Walter	Scott	,
先生	沃尔特	斯科特	,

他也不会冒着与沃尔特·斯科特爵士的天才相提并论的劣势。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] [ðæt] [greɪt] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['ɪmɪtəɪtəz] [hæd; həd]

had	he	not	believed	that	that	great	writer	and	his	numerous	imitators	had
有	他	不是	相信	那	那	伟大的	作家	和	他的	很多的	模仿者	有

[left] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fiːld] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

left	altogether	unoccupied	the	peculiar	field	in	Historical	Romance	which	the	Author
左边	共	空置	这	奇特	场地	在	历史	浪漫	哪个	这	作者

[hæz; həz] [hɪr] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

has	here	sought	to	bring	into	cultivation	.
有	这里	寻求	到	带来	进入	栽培	.

难道他不认为那位伟大的作家和他的众多模仿者完全没有涉足历史爱情小说这一独特的领域，而作者却试图在此开辟这一领域吗?

[ɪn] “ [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] , ” [æz; əz][ɪn] “ ['hærəld] ,

In	“	The	Last	of	the	Barons	,	”	as	in	“	Harold	,
在	“	这	最后的	的	这	男爵	,	”	作为	在	“	哈罗德	,

在《最后的男爵》中，就像在《哈罗德》中一样，

” [ðə; ði] [eɪm] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

”	the	aim	has	been	to	illustrate	the	actual	history	of	the	period	,
”	这	目的	有	到过	到	阐明	这	实际的	历史	的	这	时期	,

“其目的是为了展现这一时期的真实历史。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [fʊlər] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪt'self] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]

and	to	bring	into	fuller	display	than	general	History	itself	has	done	the
和	到	带来	进入	更丰满	展示	比	一般的	历史	本身	有	完毕	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

characters	of	the	principal	personages	of	the	time	,
人物	的	这	主要的	人物	的	这	时间	,

并且比一般历史本身更全面地展现当时主要人物的性格，

[ðə; ði] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['æktʃuˌeɪtɪd] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði]

the	motives	by	which	they	were	probably	actuated	,	the	state	of	parties	,	the
这	动机	经过	哪个	他们	是	大概	驱动	,	这	状态	的	各方	,	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

condition	of	the	people	,
状况	的	这	人们	,

他们可能的动机、政党的状况、人民的状况

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [wʌt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

and	the	great	social	interests	which	were	involved	in	what	,	regarded	imperfectly	,
和	这	伟大的	社会的	兴趣	哪个	是	涉及	在	什么	,	认为	不完美地	,

以及牵涉其中的重大社会利益，尽管这些利益在看待上并不完美，

[əˈpɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] .

appear	but	the	feuds	of	rival	factions	.
出现	但	这	世仇	的	竞争对手	派系	.

表面上看来，这只是敌对派系之间的争斗。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] " [hæz; həz] [bɪn] [baɪ] ['meni] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Last	of	the	Barons	"	has	been	by	many	esteemed	the	best	of	the
"	这	最后的	的	这	男爵	"	有	到过	经过	许多	尊敬的	这	最好的	的	这

['ɔθɜːz] [rəu'mænsiz] ;

Author's	romances	;
作者的	浪漫故事	;

《最后的男爵》被许多人誉为作者最优秀的爱情小说；

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['kærəktər] ,

and	perhaps	in	the	portraiture	of	actual	character	,
和	也许	在	这	画像	的	实际的	特点	,

或许在对真实人物的刻画中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

and	the	grouping	of	the	various	interests	and	agencies	of	the	time	,
和	这	分组	的	这	各种各样的	兴趣	和	机构	的	这	时间	,

以及当时各种利益集团和机构的联合。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] [ðæn; ðən]

it	may	have	produced	effects	which	render	it	more	vigorous	and	lifelike	than
它	可能	有	生产	效果	哪个	使成为	它	更多的	蓬勃	和	逼真	比

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tempts] [ɪn]['roʊmæns][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

any	of	the	other	attempts	in	romance	by	the	same	hand	.
任何	的	这	其他	尝试	在	浪漫	经过	这	相同的	手	.

它或许产生了某种效果，使这部作品比同一人创作的其他任何爱情小说都更加生动逼真。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ;

It	will	be	observed	that	the	purely	imaginary	characters	introduced	are	very	few	;
它	将要	是	观察到	那	这	纯粹	假想	人物	介绍	是	非常	很少	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

可以看出，书中纯粹虚构的人物非常少；而且，

[haʊ'evər] ['prɑːmɪnənt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] , [stɪl] ,

however	prominent	they	may	appear	,	still	,
然而	著名的	他们	可能	出现	,	仍然	,

然而，无论它们看起来多么显眼，仍然

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	order	not	to	interfere	with	the	genuine	passions	and	events	of	history	,
在	命令	不是	到	干扰	和	这	真的	激情	和	活动	的	历史	,

为了不干预历史上真实的情感和事件，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪv] ['sʌfərəz] , [nɑːt][ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənts] , [ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	represented	as	the	passive	sufferers	,	not	the	active	agents	,	of	the
他们	是	代表	作为	这	被动的	受害者	,	不是	这	积极的	代理人	,	的	这

['riːəl] [ɪ'vents] .

real	events	.
真实的	活动	.

他们被描绘成真实事件中的被动受害者，而不是主动参与者。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] ['kærəktərz] , [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪz]['ædəm] [wɔːrnər] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər]

Of	**these**	**imaginary**	**characters**	**,**	**the**	**most**	**successful**	**is**	**Adam**	**Warner**	**,**	**the**	**philosopher**
的	这些	假想	人物	,	这	最多	成功的	是	亚当	华纳	,	这	哲学家

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

in	**advance**	**of**	**his**	**age**	**;**
在	进步	的	他的	年龄	;

在这些虚构人物中，最成功的是亚当·华纳，这位超越时代的哲学家；

[ɪn'diːd] , [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['pɔːrtrət] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]

indeed	**,**	**as**	**an**	**ideal**	**portrait**	**,**	**I**	**look**	**upon**	**it**	**as**	**the**	**most**	**original**	**in**
的确	,	作为	一个	理想的	肖像	,	我	看	之上	它	作为	这	最多	原来的	在

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	**,**
概念	,

的确，作为一幅理想的肖像画，我认为它的构思最为新颖。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['nuːmərəs]

and	**the**	**most**	**finished**	**in**	**execution**	**,**	**of**	**any**	**to**	**be**	**found**	**in**	**my**	**numerous**
和	这	最多	完成的	在	执行	,	的	任何	到	是	成立	在	我的	很多的

[proʊz] [wɜːrks] ,

prose	**works**	**,**
散文	作品	,

也是我众多散文作品中完成度最高的一篇。

“ [zɑː'noʊni] ” [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .

“	**Zanoni**	**”**	**alone**	**excepted**	**.**
“	扎诺尼	”	独自的	例外	.

唯独“Zanoni”除外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	**the**	**rest**	**,**
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [wɪl] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]

I	**venture**	**to**	**think**	**that**	**the**	**general**	**reader**	**will**	**obtain**	**from**	**these**	**pages**	**a**
我	风险投资	到	思考	那	这	一般的	读者	将要	获得	从	这些	页面	一个

['betər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][eɪdʒ] ,

better	**notion**	**of**	**the**	**important**	**age**	**,**
更好的	概念	的	这	重要的	年龄	,

我斗胆认为，普通读者能从本书中更好地了解那个重要的时代。

['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,

characterized	**by**	**the**	**decline**	**of**	**the**	**feudal**	**system**	**,**
特征化的	经过	这	衰退	的	这	封建	系统	,

以封建制度的衰落为特征，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [deɪt]

and	**immediately**	**preceding**	**that**	**great**	**change**	**in**	**society**	**which**	**we**	**usually**	**date**
和	立即地	前	那	伟大的	改变	在	社会	哪个	我们	通常	日期

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

from	**the**	**accession**	**of**	**Henry**	**VII**	**.**	**,**
从	这	加入	的	亨利	七	.	,

而在此之前，社会发生了巨大的变革，我们通常认为这一变革始于亨利七世的即位。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌðərwaɪz] ['gæðər] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv]

than	**he**	**could**	**otherwise**	**gather**	**,**	**without**	**wading**	**through**	**a**	**vast**	**mass**	**of**
比	他	可以	否则	收集	,	没有	涉水	通过	一个	广阔的	大量的	的

[nɪ'glektɪd] ['krɔniklz] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] [dɪsə'teɪʃnz] .

neglected	**chronicles**	**and**	**antiquarian**	**dissertations**	**.**
被忽视的	编年史	和	古玩	学位论文	.

比他通常的方式收集到的信息要多得多，无需费力地翻阅大量被忽视的编年史和古籍论文。

[bʊk] [aɪ] . [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mæstər] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] .

BOOK	I	.	THE	ADVENTURES	OF	MASTER	MARMADUKE	NEVILE	.
书	我	.	这	冒险	的	掌握	马默杜克	内维尔	.

第一卷：马马杜克·内维尔大师的冒险故事。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['pæsteɪm] - [graʊnd] [ʌv; əv] [oʊld] [kɔ'kein] .

CHAPTER	I	.	THE	PASTIME	-	GROUND	OF	OLD	COCKAIGNE	.
章	我	.	这	消遣	-	地面	的	老的	鸡翅	.

第一章 老科凯恩的消遣之地。

['westwərd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stɪl] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['sɑ:ləteri] , ['hæmlət] [ʌv; əv]

Westward	,	beyond	the	still	pleasant	,	but	even	then	no	longer	solitary	,	hamlet	of
向西	,	超过	这	仍然	令人愉快的	,	但	甚至	然后	不	更长	孤	,	村庄	的

['tʃɑ:rɪŋ] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [speɪs] ,

Charing	,	a	broad	space	,
查令	,	一个	广阔	空间	,

向西，越过依然宜人但已不再孤寂的查令村，一片广阔的空间，

['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] ['skætərd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['pɒlədz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli]

broken	here	and	there	by	scattered	houses	and	venerable	pollards	,	in	the	early
破碎的	这里	和	那里	经过	疏散	房屋	和	可敬	秃头	,	在	这	早期的

[sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

spring	of	1467	,
春天	的	-	,

1467年初春，零星散落的房屋和古老的树篱点缀其间。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['rʊrəl] [si:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [spɔ:rts] [ænd; ənd] ['pɑ:staimz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

presented	the	rural	scene	for	the	sports	and	pastimes	of	the	inhabitants	of
呈现	这	乡村的	场景	为了	这	运动的	和	消遣	的	这	居民	的

['westmɪnstər] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Westminster	and	London	.
威斯敏斯特	和	伦敦	.

向威斯敏斯特和伦敦的居民展示了乡村风光，供他们进行体育运动和消遣。

['skersli] [ni:d] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [geɪmz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:ʃnz]

Scarcely	need	we	say	that	open	spaces	for	the	popular	games	and	diversions
几乎	需要	我们	说	那	打开	空间	为了	这	受欢迎的	游戏	和	转移

[wɜ:r; wər] [ðen] ['nu:mərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

were	then	numerous	in	the	suburbs	of	the	metropolis	,
是	然后	很多的	在	这	郊区	的	这	都会	,

毋庸赘言，当时大都市郊区有很多适合进行各种流行游戏和娱乐活动的开放空间。

— ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ðə; ði] [freʃ] [pu:lz] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ; [tu:; tə] ['ʌðər] , [ðə; ði] [græs] - [ber]

—	grateful	to	some	the	fresh	pools	of	Islington	;	to	others	,	the	grass	-	bare
—	感激的	到	一些	这	新鲜的	游泳池	的	伊斯灵顿	;	到	其他的	,	这	草	-	裸

[fi:ldz] [ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] ;

fields	of	Finsbury	;
字段	的	芬斯伯里	;

—有些人感激伊斯灵顿的清澈池塘；有些人感激芬斯伯里光秃秃的草地；

[tu:; tə] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['hɛdʒləs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [væst] [maɪl] - [end] .

to	all	,	the	hedgeless	plains	of	vast	Mile	-	end	.
到	全部	,	这	无对冲	平原	的	广阔的	英里	-	结尾	.

对所有人来说，这是广阔无垠的麦尔安德平原，没有篱笆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['sʌmənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n]

But	the	site	to	which	we	are	now	summoned	was	a	new	and	maiden
但	这	地点	到	哪个	我们	是	现在	被召唤	曾是	一个	新的	和	少女

['hɑ:lədeɪ] - [graʊnd] ,

holiday	-	ground	,
假期	-	地面	,

但我们现在被召唤到的地方是一个全新的、首个度假胜地。

['leɪtli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

lately	bestowed	upon	the	townsfolk	of	Westminster	by	the	powerful	Earl	of	Warwick
最近	授予	之上	这	镇民	的	威斯敏斯特	经过	这	强大的	伯爵	的	沃里克

.

:

.

最近，强大的华威伯爵将这笔钱赐予了威斯敏斯特的市民。

[reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜ:rd(ə)nt][sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] , [mɑ:rʃ] - [groʊn] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

Raised	by	a	verdant	slope	above	the	low	,	marsh	-	grown	soil	of	Westminster	,
提高	经过	一个	葱茏	坡	多于	这	低的	,	沼泽	-	生长	土壤	的	威斯敏斯特	,

它坐落在威斯敏斯特低洼的沼泽土壤之上，被一片翠绿的山坡所环绕。

[ðə; ði] [graʊnd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊk] - [fi:ldz] , [θru:] [wɪtʃ] [stoʊl]

the	ground	communicated	to	the	left	with	the	Brook	-	fields	,	through	which	stole
这	地面	沟通	到	这	左边	和	这	溪	-	字段	,	通过	哪个	偷窃

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['taɪ] - [buən] ,

the	peaceful	Ty	-	bourne	,
这	和平	泰	-	伯恩	,

地面向左与布鲁克菲尔德相连，宁静的泰伯恩河由此蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] ['prɑ:spekts] , [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [fer] , [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ['verid] .

and	commanded	prospects	,	on	all	sides	fair	,	and	on	each	side	varied	.
和	命令	前景	,	在	全部	侧面	公平的	,	和	在	每个	边	多种多样	.

并且占据主导地位，各方前景均势均力敌，但每一方的情况又各不相同。

[bɪ'haɪnd] , [roʊz][ðə; ði] [twɪn] [gri:n] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] ['hai^it] ,

Behind	,	rose	the	twin	green	hills	of	Hampstead	and	Highgate	,
在后面	,	玫瑰	这	双	绿色的	丘陵	的	汉普斯特德	和	海格特	,

背后，是汉普斯特德和海格特两座绿色的山丘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌplənd] [pɑ:rk][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ʌv; əv] , — [ɪts] ['steɪtli] ['mænər] - [haʊs] [hæf]

with	the	upland	park	and	chase	of	Marybone	,	—	its	stately	manor	-	house	half
和	这	高地	公园	和	追赶	的	玛丽邦	,	—	它是	庄严	庄园	-	房子	一半

[hɪd][ɪn] [wʊdz] .

hid	in	woods	.
隐藏	在	树林	.

玛丽伯恩高地公园和狩猎场，——其庄严的庄园宅邸半隐于树林之中。

[ɪn] [frʌnt] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] , ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [seɪnt]

In	front	might	be	seen	the	Convent	of	the	Lepers	,	dedicated	to	Saint
在	正面	可能	是	已见	这	修道院	的	这	麻风病人	,	投入的	到	圣

[dʒeɪmz] , [naʊ] [ə; eɪ] ['pæləs] ;

James	,	now	a	palace	;
詹姆斯	,	现在	一个	宫殿	;

前面可以看到麻风病人修道院，供奉圣雅各，现在已改建成宫殿；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [jɔ:k] [haʊs] , [[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv] [jɔ:k]] [naʊ]

then	to	the	left	,	York	House	,	[	The	residence	of	the	Archbishops	of	York	]	now
然后	到	这	左边	,	约克	房子	,	[	这	住宅	的	这	大主教们	的	约克	]	现在

['waɪthɔ:l] ;

Whitehall	;
白厅	;

然后向左看，就是约克府（约克大主教的住所），也就是现在的白厅；

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

farther	on	,	the	spires	of	Westminster	Abbey	and	the	gloomy	tower	of	the
更远	在	,	这	尖塔	的	威斯敏斯特	修道院	和	这	阴沉	塔	的	这

['sæŋktʃueri] ; [nekst] ,

Sanctuary	;	next	,
避难所	;	下一个	,

再往前走，便是威斯敏斯特教堂的尖顶和圣所阴森的塔楼；接下来，

[ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʊlwɜːrk] [ænd; ənd] - , [sɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ; [waɪl]

the	Palace	,	with	its	bulwark	and	vawmure	,	soaring	from	the	river	;	while
这	宫殿	,	和	它是	堡垒	和	-	,	翱翔	从	这	河	;	尽管

['iːstwərd] ,

eastward	,
向东	,

宫殿及其堡垒和护墙耸立于河面之上；而向东望去，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [bʊʃ] - [groʊn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	nearer	to	the	scene	,	stretched	the	long	,	bush	-	grown	passage	of	the
和	更近	到	这	场景	,	拉伸	这	长的	,	衬套	-	生长	通道	的	这

[strænd] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪz] ,

Strand	,	picturesquely	varied	with	bridges	,
斯特兰德	,	风景如画	多种多样	和	桥梁	,

离事发地点更近的地方，是绵延的、灌木丛生的斯特兰德河道，河道上桥梁林立，景色如画。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bætld] [hɔːlz] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['nəublz] ,

and	flanked	to	the	right	by	the	embattled	halls	of	feudal	nobles	,
和	侧翼	到	这	正确的	经过	这	陷入困境的	大厅	的	封建	贵族	,

右侧是饱受战火蹂躏的封建贵族府邸，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ] [les] ['paʊərf(ə)l] ['prelits] ; [waɪl] ['sɑːmbər][ænd; ənd][hjuːdʒ] [ə'mɪdst] [hɔːl]

or	the	inns	of	the	no	less	powerful	prelates	;	while	sombre	and	huge	amidst	hall
或者	这	旅馆	的	这	不	较少的	强大的	主教们	;	尽管	阴沉	和	巨大的	在……之中	大厅

[ænd; ənd] [ɪn] ,

and	inn	,
和	客栈	,

或者那些权势同样显赫的主教们的客栈；在庄严而巨大的大厅和客栈之间，

[luːmd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [di'mɔliʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɑːt]

loomed	the	gigantic	ruins	of	the	Savoy	,	demolished	in	the	insurrection	of	Wat
迫近	这	巨大	废墟	的	这	萨沃伊	,	已拆除	在	这	起义	的	沃特

['tailə] .

Tyler	.
泰勒	.

萨沃伊酒店巨大的废墟耸立在眼前，它在沃特·泰勒的叛乱中被摧毁。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [jet] , [ðə; ði] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər] ['taʊər] [ænd; ənd] [geɪt] , [ænd; ənd]

Farther	on	,	and	farther	yet	,	the	eye	wandered	over	tower	and	gate	,	and
更远	在	,	和	更远	然而	,	这	眼睛	漫步	超过	塔	和	门	,	和

[ɑːrtʃ] [ænd; ənd]['spaɪər] ,

arch	and	spire	,
拱	和	尖塔	,

再往前看，目光越过塔楼、城门、拱门和尖顶，

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlɪt] ['rɪvər] ,

with	frequent	glimpses	of	the	broad	sunlit	river	,
和	频繁	惊鸿一瞥	的	这	广阔	阳光照射	河	,

不时可见阳光普照的宽阔河面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['læmbəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	the	opposite	shore	crowned	by	the	palace	of	Lambeth	,	and	the	Church
和	这	对面的	支撑	加冕	经过	这	宫殿	的	兰贝斯	,	和	这	教会

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] - ,

of	St	.	Mary	Overies	,
的	英石	.	玛丽	-	,

而对岸则是兰贝斯宫和圣玛丽奥弗里斯教堂。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bætlmənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - ['pæləteɪn] [baʊndɪd] [ðə; ði]

till	the	indistinct	cluster	of	battlements	around	the	Fortress	-	Palatine	bounded	the
直到	这	模糊	簇	的	城垛	大约	这	堡垒	-	帕拉丁	有界	这

['kjʊriəs] [geɪz] .

curious	gaze	.
好奇的	目光	.

直到帕拉蒂尼要塞周围模糊的城垛群限制了好奇的目光。

[æz; əz] [wət'evər] [ɪz] [nuː] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['pɑːpjələr] , [soʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pæsteɪm] - [graʊnd] ,

As	whatever	is	new	is	for	a	while	popular	,	so	to	this	pastime	-	ground	,
作为	任何	是	新的	是	为了	一个	尽管	受欢迎的	,	所以	到	这	消遣	-	地面	,

任何新鲜事物都会流行一阵子，这种消遣方式也不例外。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [triːt] [ʌv; əv] , [flɑːkt] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['aɪdləz][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

on	the	day	we	treat	of	,	flocked	,	not	only	the	idlers	of	Westminster	,
在	这	天	我们	对待	的	,	成群结队的	,	不是	仅有的	这	惰轮	的	威斯敏斯特	,

在我们讨论的那天，蜂拥而至的不仅是威斯敏斯特的闲散人员，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːrdli] ['dweləRz] [ʌv; əv] ['lʌdˌgeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['sɪtəznz]

but	the	lordly	dwellers	of	Ludgate	and	the	Flete	,	and	the	wealthy	citizens
但	这	尊贵的	居民	的	卢德盖特	和	这	弗利特	,	和	这	富裕	公民

[ʌv; əv] [tuːˈmʌltʃuəs] ['tʃeɪpeɪ] .

of	tumultuous	Chepe	.
的	动荡的	便宜	.

但是，卢德盖特和弗利特的贵族居民，以及动荡不安的切佩的富裕市民。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] .

The	ground	was	well	suited	to	the	purpose	to	which	it	was	devoted	.
这	地面	曾是	出色地	适合	到	这	目的	到	哪个	它	曾是	奉献	.

这块土地非常适合其用途。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔmps] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [puːlz] ;

About	the	outskirts	,	indeed	,	there	were	swamps	and	fish	-	pools	;
关于	这	郊区	,	的确	,	那里	是	沼泽	和	鱼	-	游泳池	;

郊外确实有沼泽和鱼塘；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [plɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [swɔːrd] ,

but	a	considerable	plot	towards	the	centre	presented	a	level	sward	,
但	一个	大量	阴谋	向	这	中心	呈现	一个	等级	草	,

但靠近中心的一大片区域呈现出平坦的草地。

[ɔːl'redi] [wɔːrn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

already	worn	bare	and	brown	by	the	feet	of	the	multitude	.
已经	磨损	裸	和	棕色的	经过	这	脚	的	这	民众	.

已被无数人的脚踩得赤裸而发黄。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] , [ɪk'stendɪd] ['æliz] , [sʌm; səm] ['riːs(ə)ntli] [pleɪntid] , [ɪn'tendɪd]

From	this	,	towards	the	left	,	extended	alleys	,	some	recently	planted	,	intended
从	这	,	向	这	左边	,	扩展	小巷	,	一些	最近	已种植	,	故意的

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] , [ɪn] ['sʌmər] ,

to	afford	,	in	summer	,
到	买得起	,	在	夏天	,

从这里向左延伸，有一些新近种植的小巷，目的是在夏季提供……

[kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [boʊlz] ; [waɪl] ['skætərd] [klʌmps] ,

cool	and	shady	places	for	the	favourite	game	of	bowls	;	while	scattered	clumps	,
凉爽的	和	阴凉	地方	为了	这	最喜欢的	游戏	的	碗	;	尽管	疏散	团块	,

['tʃiːfli] [ʌv; əv][oʊld] ['pɒlədz] ,

chiefly	of	old	pollards	,
主要	的	老的	秃头	,

凉爽阴凉的地方适合进行滚球运动；而零星散落的树丛，主要是老截枝树，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [broʊk] [ðə; ði] [speɪs] [əˈgriːəbli] [ɪˈnʌf] [ˈɪntuː] [dɪˈtætʃt] [ˈpɔːʃənz] ,

to	the	right	broke	the	space	agreeably	enough	into	detached	portions	,
到	这	正确的	打破	这	空间	欣然	足够的	进入	分离的	部分	,

右侧的空间被巧妙地分割成一个个独立的部分。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ɪts] [ˈseprət] [ˈpæstaɪm][ɔːr][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

each	of	which	afforded	its	separate	pastime	or	diversion	.
每个	的	哪个	提供	它是	分离	消遣	或者	导流	.

它们各自提供了不同的消遣或娱乐方式。

[əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ˈmeni] [kɑːrts] , [ɔːr] [ˈwægənz] ;

Around	were	ranged	many	carts	,	or	wagons	;
大约	是	范围	许多	购物车	, 或者		马车	;

周围排列着许多手推车或货车；

[ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [ˈvæljuː] [wɜːr; wər] [led] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz]

horses	of	all	sorts	and	value	were	led	to	and	fro	,	while	their	owners
马匹	的	全部	排序	和	价值	是	引领	到	和	弗	,	尽管	他们的	所有者

[wɜːr; wər] [æt; ət] [spɔːrt] .

were	at	sport	.
是	在	运动	.

各种品种和价值的马匹被牵着来回走动，而它们的主人则在进行体育运动。

[tents] , [ˈɔːnɪŋz] , [ˈhɑːstəlriz] , [ˈtempəreri] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈsteɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ˈʃoʊmɛn] [ænd; ənd] [ˈdʒʌglərz]

Tents	,	awnings	,	hostelries	,	temporary	buildings	,	stages	for	showmen	and	jugglers
帐篷	,	遮阳篷	,	旅店	,	暂时的	建筑物	,	阶段	为了	表演者	和	杂耍演员

, [əˈbaʊnd] ,

,	abounded	,
,	大量	,

帐篷、遮阳篷、旅店、临时建筑、表演者和杂耍艺人的舞台比比皆是。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ;

and	gave	the	scene	the	appearance	of	a	fair	;
和	给予	这	场景	这	外貌	的	一个	公平的	;

使现场看起来像个集市；

[bʌt; bət] [wʌt] [pərˈtɪkjələrli] [naʊ] [dɪˈmændz] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [plɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

but	what	particularly	now	demands	our	attention	was	a	broad	plot	in	the
但	什么	特别	现在	需求	我们的	注意力	曾是	一个	广阔	阴谋	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但现在尤其需要我们关注的是地面上的一大片空地。

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃəri] .

dedicated	to	the	noble	diversion	of	archery	.
投入的	到	这	高贵	导流	的	射箭	.

致力于高尚的射箭运动。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈmɪləteri] [səkˈses] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti]

The	reigning	House	of	York	owed	much	of	its	military	success	to	the	superiority
这	统治	房子	的	约克	欠款	很多	的	它是	军队	成功	到	这	优势

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaʊmən] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈbænərz] ,

of	the	bowmen	under	its	banners	,
的	这	弓箭手	在下面	它是	横幅	,

约克王朝的军事胜利很大程度上归功于其麾下弓箭手的卓越实力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndənɝz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)l]

and	the	Londoners	themselves	were	jealous	of	their	reputation	in	this	martial
和	这	伦敦人	他们自己	是	嫉妒的	的	他们的	名声	在	这	武术

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

伦敦人自己也对他们在这项军事成就中所取得的声誉感到嫉妒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['wɔːrlaɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði]

For	the	last	fifty	years	,	notwithstanding	the	warlike	nature	of	the	times	,	the
为了	这	最后的	五十	年	,	虽然	这	好战	自然	的	这	时代	,	这

['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

practice	of	the	bow	,
实践	的	这	弓	,

过去五十年间，尽管时局动荡，弓箭的使用依然盛行。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [piːs] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən] [siːmd] [waɪz][tuː; tə][ðə; ði]

in	the	intervals	of	peace	,	had	been	more	neglected	than	seemed	wise	to	the
在	这	间隔	的	和平	,	有	到过	更多的	被忽视的	比	似乎	明智的	到	这

['rʊlər] .

rulers	.
统治者	.

在和平时期，统治者们对它的忽视程度远超他们的预期。

[bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sɪti] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

Both	the	king	and	his	loyal	city	had	of	late	taken	much	pains	to	enforce
两个都	这	国王	和	他的	忠诚	城市	有	的	晚的	已采取	很多	疼痛	到	执行

[ðə; ði] [duː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] “ ['gɑːdɛs] [ɪn'strʌˌmɛntə] ,

the	due	exercise	of	“	Goddes	instrumente	,
这	到期的	锻炼	的	“	女神	仪器	,

国王和他的忠诚的城邦最近都费尽心思来强制执行“Goddes instrumente”的适当行使，

” [[soʊ] [kɔːld] [ɪm'fætɪkli] [baɪ] ['bɪʃəp] ['lætəmɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [sɪksθ] ['sɜːrmən] .]

”	[	So	called	emphatically	by	Bishop	Latimer	,	in	his	celebrated	Sixth	Sermon	.	]
”	[	所以	称为	强调地	经过	主教	拉蒂默	,	在	他的	著名	第六	讲道	.	]

”(拉蒂默主教在其著名的第六次布道中如此强调。)

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]['iːdɪkt][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]

upon	which	an	edict	had	declared	that	“	the	liberties	and	honour	of	England
之上	哪个	一个	法令	有	声明	那	”	这	自由	和	荣誉	的	英格兰

['prɪnsəpli] ['restɪd] !

principally	rested	!
主要	休息	!

一项法令宣称：“英格兰的自由和荣誉主要建立在……之上！”

” [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tendəns] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ðə; ði]

”	And	numerous	now	was	the	attendance	,	not	only	of	the	citizens	,	the
”	和	很多的	现在	曾是	这	出席	,	不是	仅有的	的	这	公民	,	这

['bəːgəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pɑːpjələs] ,

burghers	,	and	the	idle	populace	,
市民	,	和	这	闲置的	民众	,

“现在出席的人很多，不仅有市民、市民和闲散民众，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['nəublz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

but	of	the	gallant	nobles	who	surrounded	the	court	of	Edward	IV	.	,
但	的	这	英勇	贵族	WHO	包围	这	法庭	的	爱德华	第四	.	,

但爱德华四世宫廷周围那些英勇的贵族们，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

then	in	the	prime	of	his	youth	,	—	the	handsomest	,	the	gayest	,	and	the
然后	在	这	主要的	的	他的	青年	,	—	这	最英俊的	,	这	同性恋	,	和	这

['breɪvəst] [prɪns] [ɪn] ['krɪsndəm] .

bravest	prince	in	Christendom	.
最勇敢的	王子	在	基督教世界	.

当时正值壮年，他是基督教世界中最英俊、最快乐、最勇敢的王子。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tɔːnəmənts] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [weɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['lʌstər]

The	royal	tournaments	(	which	were	,	however	,	waning	from	their	ancient	lustre
这	皇家	锦标赛	(	哪个	是	,	然而	,	减弱	从	他们的	古老的	光泽

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [ə'freʃ] ,

to	kindle	afresh	,
到	点燃	重新	,

皇家比武大会（然而，其昔日的光辉已逐渐黯淡，难以重燃）

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tjuːdə(r)]) ,

and	to	expire	in	the	reigns	of	the	succeeding	Tudors	)	,
和	到	到期	在	这	统治	的	这	成功	都铎王朝	)	,

（并在其后的都铎王朝统治时期失效）

[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

restricted	to	the	amusements	of	knight	and	noble	,
受限制的	到	这	娱乐	的	骑士	和	高贵	,

仅限于骑士和贵族的娱乐活动，

[noʊ] [daʊt] [prɪ'zentɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['splendər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːtli] [ænd; ənd]

no	doubt	presented	more	of	pomp	and	splendour	than	the	motley	and
不	怀疑	呈现	更多的	的	盛大场面	和	辉煌	比	这	杂乱无章	和

[mɪkst] [ə'sembli] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [ðæt] [naʊ] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər]

mixed	assembly	of	all	ranks	that	now	grouped	around	the	competitors	for	the	silver
混合	集会	的	全部	排名	那	现在	分组	大约	这	竞争对手	为了	这	银

['ærəʊ] ,

arrow	,
箭	,

毫无疑问，与现在聚集在争夺银箭奖杯的选手周围的形形色色、地位不一的人群相比，他们显得更加盛大和辉煌。

[ɔːr] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['dʒɑːŋglər] , [dɪ'saʊər] , [ɔːr] ['mɪnstrəl] , [ɔːr] ,

or	listened	to	the	itinerant	jongleur	,	dissour	,	or	minstrel	,	or	,
或者	听着	到	这	流动	杂耍演员	,	分歧	,	或者	吟游诗人	,	或者	,

或者听过流浪艺人、吟游诗人或歌舞演员的表演，或者，

['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , [in'dʌldʒd] ,

seated	under	the	stunted	shade	of	the	old	trees	,	indulged	,
坐着	在下面	这	发育不良	阴影	的	这	老的	树木	,	沉溺其中	,

坐在矮小老树的树荫下，尽情享受着，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [lʊks] [ænd; ənd][hændz]['ɔːf(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dægər] - [hɪlt] , [ɪn][ðə; ði]

with	eager	looks	and	hands	often	wandering	to	their	dagger	-	hilts	,	in	the
和	渴望的	看起来	和	双手	经常	漫游	到	他们的	匕首	-	剑柄	,	在	这

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] ;

absorbing	passion	of	the	dice	;
吸收	热情	的	这	骰子	;

他们眼神充满渴望，双手常常不由自主地摸向匕首的柄部，沉浸在掷骰子的激情之中；

[bʌt; bət][noʊ]['leɪtər][ænd; ənd] ['ɜːrliər] [siːnz] [ʌv; əv] ['revlri] ['evər] , [pər'hæps] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðæt]

but	no	later	and	earlier	scenes	of	revelry	ever	,	perhaps	,	exhibited	that
但	不	之后	和	早些时候	场景	的	狂欢	曾经	,	也许	,	展出	那

['hɑːrtinəs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

heartiness	of	enjoyment	,
热情	的	享受	,

但或许在之后和之前的狂欢场景中，都从未展现过如此酣畅淋漓的享乐。

[ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['hɑːlədeɪ] , [wɪtʃ] [əˈtendid] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ,

that	universal	holiday	,	which	attended	this	mixture	of	every	class	,
那	普遍的	假期	,	哪个	参加	这	混合物	的	每一个	班级	,

那场普世假日，吸引了各个阶层的人们共同参与。

[ðæt] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ruːd] [iˈkwɑːləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	established	a	rude	equality	for	the	hour	between	the	knight	and	the
那	已确立的	一个	粗鲁的	平等	为了	这	小时	之间	这	骑士	和	这

[rɪˈteɪnər] ,

retainer	,
预付金	,

这在骑士和侍从之间确立了一种粗略的平等关系，这种平等关系持续了一小时。

[ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtiər] .

the	burgess	and	the	courtier	.
这	伯吉斯	和	这	朝臣	.

市民和廷臣。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪst] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

The	revolution	that	placed	Edward	IV	.
这	革命	那	放置	爱德华	第四	.

推翻爱德华四世的革命。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][wʌn] .

upon	the	throne	had	,	in	fact	,	been	a	popular	one	.
之上	这	王座	有	,	在	事实	,	到过	一个	受欢迎的	一	.

事实上，登上王位的是一位深受民众爱戴的君主。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['rɪtʃəd] , [duːk] [ʌv; əv]

Not	only	had	the	valour	and	moderation	of	his	father	,	Richard	,	Duke	of
不是	仅有的	有	这	勇气	和	适度	的	他的	父亲	,	理查德	,	公爵	的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

他不仅继承了父亲约克公爵理查德的英勇和节制，

[bɪˈkwiːðd] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [sʌn] ;

bequeathed	a	heritage	of	affection	to	his	brave	and	accomplished	son	;
遗赠	一个	遗产	的	感情	到	他的	勇敢的	和	完成	儿子	;

他将爱的遗产留给了他勇敢而有才华的儿子；

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;

not	only	were	the	most	beloved	of	the	great	barons	the	leaders	of	his	party	;
不是	仅有的	是	这	最多	心爱	的	这	伟大的	男爵们	这	领导人	的	他的	派对	;

不仅最受爱戴的大贵族们是他党派的领袖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm]['pɑːləsi] ,

but	the	king	himself	,	partly	from	inclination	,	partly	from	policy	,
但	这	国王	他自己	,	部分	从	倾角	,	部分	从	政策	,

但国王本人，部分出于个人意愿，部分出于政策考量，

[sperd] [noʊ][peɪnz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðæt] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] ,

spared	no	pains	to	win	the	good	graces	of	that	slowly	rising	,
幸存	不	疼痛	到	赢	这	好的	恩典	的	那	缓慢地	上升	,

为了赢得那个正在缓慢崛起的人的好感，他可谓煞费苦心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

but	even	then	important	part	of	the	population	,	—	the	Middle	Class	.
但	甚至	然后	重要的	部分	的	这	人口	,	—	这	中间	班级	.

但即便如此，人口中仍然有很大一部分——中产阶级。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [huː] [dɪ'sendɪd] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

He	was	the	first	king	who	descended	,	without	loss	of	dignity	and	respect	,
他	曾是	这	第一的	国王	WHO	下降	,	没有	损失	的	尊严	和	尊重	,

他是第一位在下凡时仍保持尊严和威望的国王。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

from	the	society	of	his	peers	and	princes	,
从	这	社会	的	他的	同龄人	和	王子们	,

他脱离了同辈和王公贵族的社会，

[tuː; tə][dʒɔɪn] [fə'mɪliərli] [ɪn][ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	join	familiarly	in	the	feasts	and	diversions	of	the	merchant	and	the
到	加入	熟悉地	在	这	盛宴	和	转移	的	这	商人	和	这

['treɪdər] .

trader	.
商	.

亲切地参与商人和贸易者的宴饮和娱乐活动。

[ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

The	lord	mayor	and	council	of	London	were	admitted	,	on	more	than	one
这	主	市长	和	理事会	的	伦敦	是	承认	,	在	更多的	比	一

['sɑːləm] [ə'keɪʒn] ,

solemn	occasion	,
庄严	场合	,

伦敦市长和市议会曾多次在庄严的场合获准入场。

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,

into	the	deliberations	of	the	court	;	and	Edward	had	not	long	since	,
进入	这	审议	的	这	法庭	;	和	爱德华	有	不是	长的	自从	,

进入法庭的审议；而爱德华不久前，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	coronation	of	his	queen	,	much	to	the	discontent	of	certain	of	his
在	这	加冕礼	的	他的	女王	,	很多	到	这	不满	的	肯定	的	他的

['bærənz] ,

barons	,
男爵们	,

在他王后加冕之际，令他的一些男爵非常不满的是，

[kən'fəːd] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæθ] [ə'pɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

conferred	the	Knighthood	of	the	hath	upon	four	of	the	citizens	.
授予	这	骑士爵位	的	这	有	之上	四	的	这	公民	.

授予四位市民哈斯骑士勋章。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðoʊ] ['ɛdwɝdz] ['gæləntriːz] — [ðə; ði]['oʊnli][vaɪs] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti]

though	Edward's	gallantries	—	the	only	vice	which	tended	to	diminish	his	popularity
尽管	爱德华的	英勇	—	这	仅有的	副	哪个	倾向于	到	减少	他的	人气

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] ['bɜːrdʒɪs] — [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

with	the	sober	burgesses	—	were	little	worthy	of	his	station	,
和	这	清醒	市民	—	是	小的	值得	的	他的	车站	,

尽管爱德华的轻浮举止——这是唯一会降低他在那些清醒的市民中受欢迎程度的恶习——与他的身份不太相称，

[hɪz; ɪz][fræŋk] ,

his	frank	,
他的	坦率	,

他坦率地说，

['dʒɔɪəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'beɪst] [baɪ] [ðə; ði] [bə'fuːnəriz] [ðæt]
joyous **familiarity** **with** **his** **inferiors** **was** **not** **debased** **by** **the** **buffooneries** **that**
欢乐 熟悉 和 他的 下等人 曾是 不是 堕落 经过 这 滑稽剧 那
[hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'vəːsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
had **led** **to** **the** **reverses** **and** **the** **awful** **fate** **of** **two** **of** **his** **royal**
有 引领 到 这 反转 和 这 可怕 命运 的 二 的 他的 皇家
['priːdisesəz] .
predecessors **.**
前任 .

他与下属之间的亲密关系并没有因为他的两位前任国王所犯下的愚蠢错误而变得堕落，尽管这些错误导致了他们的失败和悲惨命运。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr]
There **must** **have** **been** **a** **popular** **principle** **,** **indeed** **,** **as** **well** **as** **a** **popular**
那里 必须 有 到过 一个 受欢迎的 原则 , 的确 , 作为 出色地 作为 一个 受欢迎的
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

的确，必然存在一种流行的原则，以及一种流行的幻想。

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] [əd'hɪrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn]
involved **in** **the** **steady** **and** **ardent** **adherence** **which** **the** **population** **of** **London** **in**
涉及 在 这 稳定的 和 热心 依从性 哪个 这 人口 的 伦敦 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular **,**
特别的 ,

参与其中的，尤其是伦敦民众所表现出的坚定而热烈的拥护，

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
and **most** **of** **the** **great** **cities** **,** **exhibited** **to** **the** **person** **and** **the** **cause** **of**
和 最多 的 这 伟大的 城市 , 展出 到 这 人 和 这 原因 的
['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
Edward **IV** **.**
爱德华 第四 .

大部分大城市都向爱德华四世本人及其事业进行了展示。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æd'væns] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
There **was** **a** **feeling** **that** **his** **reign** **was** **an** **advance** **in** **civilization** **upon** **the**
那里 曾是 一个 感觉 那 他的 在位 曾是 一个 进步 在 文明 之上 这
[mə'næstɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,
monastic **virtues** **of** **Henry** **VI** **.** **,**
修道院 美德 的 亨利 六年级 . ,

人们普遍认为，他的统治在文明方面比亨利六世的修道院式美德更进一步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːrn] [fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɔːrən]
and **the** **stern** **ferocity** **which** **accompanied** **the** **great** **qualities** **of** **"** **The** **Foreign**
和 这 船尾 恶 哪个 伴随 这 伟大的 品质 的 " 这 外国的
['wʊmən] ,
Woman **,**
女士 ,

以及伴随"外国女人"伟大品质而来的严厉的凶猛，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [staɪld] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['henriːz] ['kɑːnsɔːrt] , ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] .
" **as** **the** **people** **styled** **and** **regarded** **Henry's** **consort** **,** **Margaret** **of** **Anjou** **.**
" 作为 这 人们 风格 和 认为 亨利的 配偶 , 玛格丽特 的 安茹 .

"正如人们称呼和看待亨利八世的妻子安茹的玛格丽特一样。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [gɪfts] , [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] ,
While **thus** **the** **gifts** **,** **the** **courtesy** **,**
尽管 因此 这 礼物 , 这 礼貌 ,

因此，礼物、礼貌、

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːvrɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	the	policy	of	the	young	sovereign	made	him	popular	with	the	middle
和	这	政策	的	这	年轻的	主权	制成	他	受欢迎的	和	这	中间

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

这位年轻君主的政策使他赢得了中产阶级的拥护。

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	owed	the	allegiance	of	the	more	powerful	barons	and	the	favour	of	the
他	欠款	这	忠诚	的	这	更多的	强大的	男爵们	和	这	偏爱	的	这

['rʊrəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [kə'lɑːs(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['aɪərn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

rural	population	to	a	man	who	stood	colossal	amidst	the	iron	images	of	the	Age
乡村的	人口	到	一个	男人	WHO	站立	庞大	在……之中	这	铁	图片	的	这	年龄

,

,
,

他之所以能赢得权势显赫的男爵们的效忠和农村民众的拥护，要归功于那个在时代铁石心肠的巨擘中屹立不倒的伟人。

— [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən] ['ʃɪvəlri] , ['kɪŋli] [ɪn] [praɪd] , [ɪn]

—	the	greatest	and	the	last	of	the	old	Norman	chivalry	,	kinglier	in	pride	,	in
—	这	最	和	这	最后的	的	这	老的	诺曼	骑士精神	,	国王	在	自豪	,	在

[steɪt] ,

state	,
状态	,

——最伟大也是最后的古老诺曼骑士精神，在骄傲和地位上更像国王。

[ɪn] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv]

in	possessions	,	and	in	renown	than	the	king	himself	,	Richard	Nevile	,	Earl	of
在	财产	,	和	在	名声	比	这	国王	他自己	,	理查德	内维尔	,	伯爵	的

['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

Salisbury	and	Warwick	.
索尔兹伯里	和	沃里克	.

理查德·内维尔，索尔兹伯里和沃里克伯爵，在财产和声望上都超过了国王本人。

[ðɪs] ['prɪnsli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

This	princely	personage	,	in	the	full	vigour	of	his	age	,
这	王子	人士	,	在	这	满的	活力	的	他的	年龄	,

这位正值壮年的王子，

[pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [ɪn'dɪr] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

possessed	all	the	attributes	that	endear	the	noble	to	the	commons	.
拥有	全部	这	属性	那	心爱的	这	高贵	到	这	公共领域	.

他具备所有使贵族深受平民爱戴的特质。

[hɪz; ɪz] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]

His	valour	in	the	field	was	accompanied	with	a	generosity	rare	in	the	captains
他的	勇气	在	这	场地	曾是	伴随	和	一个	慷慨	稀有的	在	这	队长

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

他在战场上的英勇表现，与当时将领们罕见的慷慨大方相得益彰。

[hiː; hi]['vælјuːd] [hɪm'self] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn]

He	valued	himself	on	sharing	the	perils	and	the	hardships	of	his	meanest
他	有价值的	他自己	在	分享	这	危险	和	这	艰辛	的	他的	最卑鄙的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

他以与最卑微的士兵共担危险和艰辛为荣。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:tinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˌæfə'bɪləti] [tu:; tə]

His	haughtiness	to	the	great	was	not	incompatible	with	frank	affability	to
他的	傲气	到	这	伟大的	曾是	不是	不相容	和	坦率	亲切	到

[ðə; ði] ['loʊli] .

the	lowly	.
这	卑微的	.

他对权贵的傲慢与他对卑微者的坦诚和蔼并不矛盾。

[hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] ,

His	wealth	was	enormous	,	but	it	was	equalled	by	his	magnificence	,
他的	财富	曾是	巨大的	,	但	它	曾是	等于	经过	他的	壮丽	,

他的财富极其庞大，但他的威严也同样令人叹为观止。

[ænd; ənd] ['rendərd] ['pɑ:pjələr][baɪ][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

and	rendered	popular	by	his	lavish	hospitality	.
和	渲染	受欢迎的	经过	他的	奢华的	热情好客	.

他慷慨好客，因此广受欢迎。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [fi:st] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði]

No	less	than	thirty	thousand	persons	are	said	to	have	feasted	daily	at	the
不	较少的	比	三十	千	人	是	说	到	有	盛宴	日常的	在	这

['oʊpən] [teiblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'ljuəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] ['kɑ:slz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hændz]

open	tables	with	which	he	allured	to	his	countless	castles	the	strong	hands
打开	表格	和	哪个	他	诱人	到	他的	无数	城堡	这	强的	双手

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'setld] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

and	grateful	hearts	of	a	martial	and	unsettled	population	.
和	感激的	心	的	一个	武术	和	不安的	人口	.

据说，每天有至少三万人在他用来吸引好战且不安分的民众来到他无数城堡的露天餐桌上享用盛宴，这些人拥有强壮的双手和感恩的心。

[mɔ:r] ['hɔ:ti] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ə'vendʒd] [ɔ:l] [ə'frʌnt] ;

More	haughty	than	ambitious	,	he	was	feared	because	he	avenged	all	affront	;
更多的	傲慢	比	雄心勃勃	,	他	曾是	害怕	因为	他	复仇	全部	冒犯	;

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['envid] ,

and	yet	not	envied	,
和	然而	不是	令人羡慕	,

他傲慢多于野心，令人畏惧是因为他会报复一切冒犯；然而，却不令人嫉妒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:md] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['feɪvər] .

because	he	seemed	above	all	favour	.
因为	他	似乎	多于	全部	偏爱	.

因为他似乎不受任何优待。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rtʃəri] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [geɪ] ,

The	holiday	on	the	archery	-	ground	was	more	than	usually	gay	,
这	假期	在	这	射箭	-	地面	曾是	更多的	比	通常	同性恋	,

射箭场的假期比往常更加欢乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mər] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz]

for	the	rumour	had	spread	from	the	court	to	the	city	that	Edward	was
为了	这	谣言	有	传播	从	这	法庭	到	这	城市	那	爱德华	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'brɔ:d] ,

about	to	increase	his	power	abroad	,
关于	到	增加	他的	力量	国外	,

因为谣言已经从宫廷传到了城里，说爱德华即将扩大他在海外的影响力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'per] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	to	repair	what	he	had	lost	in	the	eyes	of	Europe	through	his
和	到	维修	什么	他	有	丢失的	在	这	眼睛	的	欧洲	通过	他的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [greɪ] ,

marriage	with	Elizabeth	Gray	,
婚姻	和	伊丽莎白	灰色的	,

为了弥补他与伊丽莎白·格雷的婚姻给他在欧洲人眼中造成的形象损失，

[baɪ] ['ælaɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

by	allying	his	sister	Margaret	with	the	brother	of	Louis	XI	.	,
经过	结盟	他的	姐姐	玛格丽特	和	这	兄弟	的	路易斯	十一	.	,

他通过安排妹妹玛格丽特与路易十一的弟弟结盟，实现了这一目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ]

and	that	no	less	a	person	than	the	Earl	of	Warwick	had	been	the	day
和	那	不	较少的	一个	人	比	这	伯爵	的	沃里克	有	到过	这	天

[bɪ'fɔːr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] [æm'bæsədər] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

before	selected	as	ambassador	on	the	important	occasion	.
前	已选	作为	大使	在	这	重要的	场合	.

而且就在前一天，沃里克伯爵被选为这一重要场合的大使。

['veriəs] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fræns] [ɪn] [ðɪs]

Various	opinions	were	entertained	upon	the	preference	given	to	France	in	this
各种各样的	意见	是	娱乐	之上	这	偏爱	给定	到	法国	在	这

[ə'laɪəns] ['oʊvər][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

alliance	over	the	rival	candidate	for	the	hand	of	the	princess	,
联盟	超过	这	竞争对手	候选人	为了	这	手	的	这	公主	,

对于法国为何在这次联盟中优先于其他公主候选人，人们提出了各种不同的看法。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , ['æftərwərdz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

—	namely	,	the	Count	de	Charolois	,	afterwards	Charles	the	Bold	,	Duke	of	Burgundy	.
—	即	,	这	数数	德	-	,	然后	查尔斯	这	大胆的	,	公爵	的	勃艮第	.

——即夏洛瓦伯爵，后来的勃艮第公爵大胆查理。

“ [baɪ] - [ɑːr] ['leɪdi] , ” [sed] [ə; eɪ] [staʊt] ['sɪtɪzn] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] ,

“	By	'	r	Lady	,	”	said	a	stout	citizen	about	the	age	of	fifty	,
“	经过	-	r	女士	,	”	说	一个	肥硕	公民	关于	这	年龄	的	五十	,

“我的天哪，”一位大约五十岁左右的壮硕市民说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frentʃ] ['mærɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] !

“	but	I	am	not	over	pleased	with	this	French	marriage	-	making	!
“	但	我	是	不是	超过	高兴	和	这	法语	婚姻	-	制作	!

“但我对这种法国式的婚姻安排并不十分满意！”

[aɪ] [wʊd] ['liːfɝ] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [bɪlz]

I	would	liefer	the	stout	earl	were	going	to	France	with	bows	and	bills
我	会	利弗	这	肥硕	伯爵	是	去	到	法国	和	弓	和	账单

[ðæn; ðən]['sɑːsnet, -nət][ænd; ənd] ['sætn] .

than	sarcenets	and	satins	.
比	神秘	和	缎子	.

我宁愿这位身材魁梧的伯爵带着弓箭和钞票去法国，而不是带着丝绸和缎子。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ] ['flændərz] , — ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['mæstər]

What	will	become	of	our	trade	with	Flanders	,	—	answer	me	that	,	Master
什么	将要	变得	的	我们的	贸易	和	弗兰德斯	,	—	回答	我	那	,	掌握
-	?													

Stokton	?
-	?

我们与弗兰德斯的贸易将会如何发展？——斯托克顿先生，请您回答我这个问题！

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ,

The	House	of	York	is	a	good	House	,	and	the	king	is	a	good	king	,
这	房子	的	约克	是	一个	好的	房子	,	和	这	国王	是	一个	好的	国王	,

约克家族是个好家族，国王也是个好国王。

[bʌt; bət] [treɪd] [ɪz] [treɪd] .

but	trade	is	trade	.
但	贸易	是	贸易	.

但贸易就是贸易。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [drɔː] ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪl] . ”

Every	man	must	draw	water	to	his	own	mill	.	”
每一个	男人	必须	画	水	到	他的	自己的	磨	.	”

每个人都必须自己去磨坊打水。

“ [hʌʃ] , ['mæstər] ['heɪfərd] ! ” [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [liːn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - [greɪ] ['sɜːrkoʊt] .

“	Hush	,	Master	Heyford	!	”	said	a	small	lean	man	in	a	light	-	gray	surcoat	.
“	嘘	,	掌握	海福德	!	”	说	一个	小的	倾斜	男人	在	一个	光	-	灰色的	罩衫	.

“嘘，海福德少爷！”一个身穿浅灰色罩衫的瘦小男子说道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvz] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] .

“	The	king	loves	not	talk	about	what	the	king	does	.
“	这	国王	爱	不是	讲话	关于	什么	这	国王	做	.

“国王不喜欢谈论国王所做的事情。”

- [tiː][ɪz] [ɪl] ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ]['laɪənz] .

'	T	is	ill	jesting	with	lions	.
-	T	是	患病的	开玩笑	和	狮子	.

'T 病了，竟然和狮子开玩笑。

[rɪ'membər] ['wɪljəm] ['wɔːkər] , [hæŋd] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

Remember	William	Walker	,	hanged	for	saying	his	son	should	be	heir	to	the
记住	威廉	沃克	,	绞刑	为了	说	他的	儿子	应该	是	继承人	到	这

[kraʊn] . ”

crown	.	”
王冠	.	”

还记得威廉·沃克吗？他因为声称自己的儿子应该继承王位而被绞死。

“ [traːθ] , ” ['ænsər] ['mæstər] ['heɪfərd] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,

“	Troth	,	”	answered	Master	Heyford	,	nothing	daunted	,
“	特罗斯	,	”	回答	掌握	海福德	,	没有什么	畏惧	,

“没错，”海福德少爷回答道，语气毫不畏惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

for	he	belonged	to	one	of	the	most	powerful	corporations	of	London	,
为了	他	属于	到	一	的	这	最多	强大的	公司	的	伦敦	,

因为他隶属于伦敦最有权势的公司之一。

— “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɜːrvi] ['pepərə] [[oʊld] [neɪm] [fɔːr; fər]['groʊsər]] [huː] [meɪd] [ðæt]

—	“	it	was	but	a	scurvy	Pepperer	[	old	name	for	Grocer	]	who	made	that
—	”	它	曾是	但	一个	坏血病	胡椒	[	老的	姓名	为了	杂货商	]	WHO	制成	那

[dʒoʊk] ;

joke	;
开玩笑	;

——“说这话的，不过是个卑鄙的杂货商罢了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['goʊldsmɪθ] , [huː] [hæz; həz] ['mʌniz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns]

but	a	joke	from	a	worshipful	goldsmith	,	who	has	moneys	and	influence
但	一个	开玩笑	从	一个	崇拜的	金匠	,	WHO	有	钱	和	影响

,

,

,

但这只是出自一位受人尊敬、有钱有势的金匠之口的一个玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [huːm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]

and	a	fair	wife	of	his	own	,	whom	the	king	himself	has	been	pleased	to
和	一个	公平的	妻子	的	他的	自己的	,	谁	这	国王	他自己	有	到过	高兴	到

[kə'mend] ,

commend	,
表彰	,

还有一位他自己美丽的妻子，国王本人也对她赞不绝口。

[ɪz] [ə'nʌðər] [ges] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mætər] .

is	another	guess	sort	of	matter	.
是	其他	猜测	种类	的	事情	.

这又是另一种猜测性质的事情了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ] [greɪv] - ['vɪzɪdʒd] ['hedmæn,'hedmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traivz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]

But	here	is	my	grave	-	visaged	headman	,	who	always	contrives	to	pick	up	the
但	这里	是	我的	严重	-	面容	村长	,	WHO	总是	精心策划	到	挑选	向上	这

[læst] ['gɑːsɪp] [ə'stəː] ,

last	gossip	astir	,
最后的	闲话	搅拌	,

但是，我的这位面容严肃的村长，总是能设法听到最新的流言蜚语。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [aɪ] ['ɪntuː] ['milstəunz] .

and	has	a	deep	eye	into	millstones	.
和	有	一个	深的	眼睛	进入	磨石	.

并且对磨石有着深刻的洞察。

[waɪ] , [hoʊ] , [ðer; ðər] !

Why	,	ho	,	there	!
为什么	,	何	,	那里	!

哟，那边!

['ælwin] — [aɪ] [seɪ] , ['nɪkələs] ['ælwin] ! — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Alwyn	—	I	say	,	Nicholas	Alwyn	!	—	who	would	have	thought	to	see	thee	with	that
艾尔文	—	我	说	,	尼古拉斯	艾尔文	!	—	WHO	会	有	想法	到	看	你	和	那

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

艾尔文——我说的是尼古拉斯·艾尔文！——谁会想到会看到你拉着弓呢?

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [el] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] ?

a	good	half	-	ell	taller	than	thyself	?
一个	好的	一半	-	艾尔	更高	比	你自己	?

比你高出半个肘?

[mɪ'θɔːt] [ðaʊ] [wɜːrt] [tuː] ['soʊbər][ænd; ənd] ['stuːdiəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][sɔːrt][ʌv; əv]

Methought	thou	wert	too	sober	and	studious	for	such	man	-	at	-	arms	sort	of
我的想法	你	沃特	也	清醒	和	好学的	为了	这样的	男人	-	在	-	武器	种类	的

['devəlri] . ”

devilry	.	”
魔鬼	.	”

我觉得你为人太过稳重好学，不会参与这种武士般的邪恶勾当。

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['heɪfərd] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] , —

“	An	'	it	please	you	,	Master	Heyford	,	”	answered	the	person	thus	addressed	,	—
“	一个	-	它	请	你	,	掌握	海福德	,	”	回答	这	人	因此	已解决	,	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

“如您所愿，海福德少爷，”被这样称呼的人——一个年轻人——回答道。

[peɪl] [ænd; ənd] [liːn] , [ðoʊ] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [boʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

pale	and	lean	,	though	sinewy	and	large	-	boned	,	with	a	countenance	of
苍白	和	倾斜	,	尽管	筋骨	和	大的	-	骨	,	和	一个	面容	的

[greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

great	intelligence	,
伟大的	智力	,

他面色苍白，体型精瘦，但肌肉结实，骨骼粗壮，面容睿智。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːrm(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

but	a	slow	and	somewhat	formal	manner	of	speech	,	and	a	strong
但	一个	慢的	和	有些	正式的	方式	的	演讲	,	和	一个	强的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent] ,

provincial	accent	,
省级	口音	,

但说话速度较慢，语调略显正式，且带有浓重的地域口音。

— “ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ,

—	“	an	'	it	please	you	,
—	“	一个	-	它	请	你	,

——“这让你高兴吗？”

[kɪŋ] ['ɛdwɝdz] ['iːdɪkt] [ɔː'deɪnz] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

King	Edward's	edict	ordains	every	Englishman	to	have	a	bow	of	his	own
国王	爱德华的	法令	授职	每一个	英国人	到	有	一个	弓	的	他的	自己的

[haɪt] ;

height	;
高度	;

爱德华国王颁布法令，规定每个英国人都必须拥有一把与自己身高相同的弓；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ni'glekts] [ðə; ði] [ʃæft] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wʌn] ['hæfpeni] [ænd; ənd]

and	he	who	neglects	the	shaft	on	a	holiday	forfeiteth	one	halfpenny	and
和	他	WHO	疏忽	这	轴	在	一个	假期	丧失	一	半便士	和

[sʌm; səm] ['ɑːnər] .

some	honour	.
一些	荣誉	.

节假日不守钟的人将被罚款半便士，并失去一些荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nsi]

methinks	that	the	citizens	of	London	will	become	of	more	worth	and	potency
我觉得	那	这	公民	的	伦敦	将要	变得	的	更多的	值得	和	效力

['evri] [jɪr] ;

every	year	;
每一个	年	;

我认为伦敦市民的价值和能力会逐年提升；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,

and	it	shall	not	be	my	fault	if	I	do	not	,
和	它	将	不是	是	我的	过错	如果	我	做	不是	,

如果我没有做到，那也不是我的错。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['hedmænˌhedmən][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstəʃɪp] , [help] [tuː; tə]

though	but	a	humble	headman	to	your	worshipful	mastership	,	help	to
尽管	但	一个	谦逊的	村长	到	你的	崇拜的	大师级	,	帮助	到

[meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] . ”

make	them	so	.	”
制作	他们	所以	.	”

虽然他们只是您尊敬的主人手下的一名卑微的首领，但请您帮助他们实现这一目标。”

“ [waɪ] , [ðæts] [wel] [sed] , [læd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌndənɜ·z] ['prɑ:spər] ,
“ Why , that's well said , lad ; but if the Londoners prosper ,
” 为什么 , 那就是 出色地 说 , 小伙子 ; 但 如果 这 伦敦人 繁荣 ,

“嗯，说得好，小伙子；但如果伦敦人繁荣昌盛，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nəublz] [ɪn][ðer; ðər] - ,
it is because they have nobles in their gipsires ,
它 是 因为 他们 有 贵族 在 他们的 - ,

这是因为他们的吉普赛人中有贵族。

[[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [paʊtʃ] [wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði]['gɜ:rdl]] [nɑ:t]['baʊz, 'boʊz][ɪn][ðer; ðər][hændz] . ”
[a kind of pouch worn at the girdle] not bows in their hands . ”
[一个 种类 的 小袋 磨损 在 这 腰带] 不是 弓 在 他们的 双手 . ”

他们手里拿的不是弓箭，而是腰间佩戴的一种小袋。

“ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðen] , ['mæstər] ['heɪfərd] , [ðæt] ['eni] [kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm]
“ Thinkest thou then , Master Heyford , that any king at a pinch would leave them
“ 思考 你 然后 , 掌握 海福德 , 那 任何 国王 在 一个 捏 会 离开 他们
[ðə; ði] ['gɪpsaɪr] ,
the gipsire ,
这 吉普赛人 ,

“那么，海福德先生，你认为任何国王在危难之际都会抛弃吉普赛人吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] ?
if they could not protect it with the bow ?
如果 他们 可以 不是 保护 它 和 这 弓 ?

如果他们无法用弓箭保护它呢?

[ðæt] [eɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv][goʊld] , [let] [nɑ:t] [ju:θ] [dɪ'spaɪz] ['aɪərn] . ”
That Age may have gold , let not Youth despise iron . ”
那 年龄 可能 有 金子 , 让 不是 青年 鄙视 铁 . ”

“即使老一辈拥有黄金，年轻人也不应轻视铁器。”

“ ['bɑ:di][oʊ] - [ˌem 'i:] ! ” [kraɪd] ['mæstər] ['heɪfərd] , “ [bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] ['betər] [kɜ:rb][ɪn] [ðaɪ] [tʌŋ] .
“ Body o ' me ! ” cried Master Heyford , “ but thou hadst better curb in thy tongue .
“ 身体 o - 我 ! ” 哭 掌握 海福德 , “ 但 你 哈斯特 更好的 抑制 在 你的 舌头 .

“我的天哪！”海福德先生喊道，“但你最好管好你的嘴。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ][dʒest] , — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔ:rpjələnt] ,
Though I have my jest , — as a rich man and a corpulent ,
尽管 我 有 我的 笑话 , — 作为 一个 富有的 男人 和 一个 肥胖的 ,

虽然我也有我的玩笑，——作为一个富有而肥胖的人，

— [ə; eɪ] [læd] [hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] — [bʌt; bət]
— a lad who has his way to make good should be silent and — But
— 一个 小伙子 WHO 有 他的 方式 到 制作 好的 应该 是 沉默的 和 — 但
['hi:z] [gɔ:n] . ”
he's gone . ”
他是 已消失 . ”

一个有本事出人头地的年轻人应该保持沉默——但他已经走了。

“ [wer] [hʊkt] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ] [dʒæk] [fɪʃ] ? ” [sed] ['mæstər] - , [ðə; ði] [θɪn] ['mɜ:rsər] ,
“ Where hooked you up that young jack fish ? ” said Master Stokton , the thin mercer ,
“ 在哪里 钩子 你 向上 那 年轻的 杰克 鱼 ? ” 说 掌握 - , 这 薄的 默瑟 ,

“你在哪儿钓到那条小梭鱼的？”瘦削的渔夫斯托克顿先生问道。

[hu:] [hæd; həd] [ri'maindid] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] .
who had reminded the goldsmith of the fate of the grocer .
WHO 有 提醒 这 金匠 的 这 命运 的 这 杂货商 .

谁曾提醒金匠杂货商的下场。

“ [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Why	,	he	was	meant	for	the	cowl	,	but	his	mother	,	a	widow	,	at	his
〃	为什么	,	他	曾是	意思是	为了	这	兜帽	,	但	他的	母亲	,	一个	寡妇	,	在	他的

[oʊn] [wɪʃ] ,

own	wish	,
自己的	希望	,

“他本来就应该戴上主教冠，但他的母亲，一个寡妇，遵照他的意愿，让他戴上了主教冠。”

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [kæp] .

let	him	make	choice	of	the	flat	cap	.
让	他	制作	选择	的	这	平坦的	帽	.

让他自己挑选鸭舌帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] - ['prentɪs] ['evər][aɪ][hæd; həd] .

He	was	the	best	'	prentice	ever	I	had	.
他	曾是	这	最好的	-	学徒	曾经	我	有	.

他是我教过的最优秀的学徒。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] , [hiː; hi] [wɪl] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

By	the	blood	of	Saint	Thomas	,	he	will	push	his	way	in	good	time	;
经过	这	血	的	圣	托马斯	,	他	将要	推	他的	方式	在	好的	时间	;

以圣托马斯的鲜血起誓，他终将拨云见日；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] , ['mæstər] - , — [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] ;

he	has	a	head	,	Master	Stokton	,	—	a	head	,	and	an	ear	;
他	有	一个	头	,	掌握	-	,	—	一个	头	,	和	一个	耳朵	;

斯托克顿先生，他有头——一个头，还有一只耳朵；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	great	big	pair	of	eyes	always	looking	out	for	something	to	his
和	一个	伟大的	大的	一对	的	眼睛	总是	寻找	出去	为了	某物	到	他的

['prɑːpər] [əd'væntɪdʒ] .

proper	advantage	.
恰当的	优势	.

还有一双炯炯有神的眼睛，时刻寻找对自己有利的事情。

〃 [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ['hedmænˌhedmən][hæd; həd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ʌp][tuː; tə]

〃	In	the	mean	while	,	the	goldsmith's	headman	had	walked	leisurely	up	to
〃	在	这	意思是	尽管	,	这	金匠的	村长	有	步行	悠闲	向上	到

[ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] ;

the	archery	-	ground	;
这	射箭	-	地面	;

“与此同时，金匠的头目悠闲地走到了射箭场；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] [wɔːk] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæstaɪm] ,

and	even	in	his	gait	and	walk	,	as	he	thus	repaired	to	a	pastime	,
和	甚至	在	他的	步态	和	走	,	作为	他	因此	已修复	到	一个	消遣	,

甚至连他的步态和走路姿势，都和他这样投入到消遣活动中时一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stedi] , [steɪd] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

there	was	something	steady	,	staid	,	and	business	-	like	.
那里	曾是	某物	稳定的	,	稳重	,	和	商业	-	喜欢	.

气氛稳定、沉稳、务实。

[ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

The	youths	of	his	class	and	calling	were	at	that	day	very	different	from
这	青年	的	他的	班级	和	呼叫	是	在	那	天	非常	不同的	从

[ðer; ðər] ['iːkwəlz] [ɪn] [ðɪs] .

their	equals	in	this	.
他们的	等于	在	这	.

当时，与他同阶层、同职业的年轻人在这方面与同龄人截然不同。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪ'teɪnəz] , [sʌm; səm]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['frænʧklɪn]

Many	of	them	the	sons	of	provincial	retainers	,	some	even	of	franklins
许多	的	他们	这	儿子们	的	省级	预付金	,	一些	甚至	的	富兰克林

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

他们当中许多人是地方佃农的儿子，有些甚至是富兰克林和绅士的儿子。

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði][spɔ:rts]

their	childhood	had	made	them	familiar	with	the	splendour	and	the	sports
他们的	童年	有	制成	他们	熟悉的	和	这	辉煌	和	这	运动的

[ʌv; əv] ['naɪthʊd] ;

of	knighthood	;
的	骑士爵位	;

他们的童年让他们熟悉了骑士精神的辉煌和运动；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['res(ə)l] , [tu:; tə] ['kʌdʒl] , [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðə; ði][bɑ:r][ɔ:r][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] ,

they	had	learned	to	wrestle	,	to	cudgel	,	to	pitch	the	bar	or	the	quoit	,
他们	有	学习	到	搏斗	,	到	棍棒	,	到	沥青	这	酒吧	或者	这	掷环	,

他们学会了摔跤、打棍棒、投掷木棍或掷铁环，

[tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['bʌklər] ,

to	draw	the	bow	,	and	to	practise	the	sword	and	buckler	,
到	画	这	弓	,	和	到	实践	这	剑	和	盾牌	,

拉弓，练习剑盾技巧，

[bɪ'fɔ:r] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [stɔ:l] .

before	transplanted	from	the	village	green	to	the	city	stall	.
前	移植	从	这	村庄	绿色的	到	这	城市	摊位	.

在从村庄绿地移植到城市摊位之前。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [brɔɪlz] [ænd; ənd]['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]

And	even	then	,	the	constant	broils	and	wars	of	the	time	,	the	example
和	甚至	然后	,	这	持续的	烤肉	和	战争	的	这	时间	,	这	例子

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

of	their	betters	,
的	他们的	博彩公司	,

即便如此，当时连绵不断的冲突和战争，以及比他们地位更高的人的榜样，

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['mɪmɪk] [straɪf] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

the	holiday	spectacle	of	mimic	strife	,	and	,	above	all	,
这	假期	奇观	的	模仿	冲突	,	和	,	多于	全部	,

节日期间的模仿争斗场面，以及，最重要的是，

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['kɔ:rpərət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

the	powerful	and	corporate	association	they	formed	amongst	themselves	,
这	强大的	和	公司的	协会	他们	形成	在	他们自己	,

[tendid] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][waɪld] ,

tended	to	make	them	as	wild	,
倾向于	到	制作	他们	作为	荒野	,

他们之间形成的强大而集体的联盟，往往使他们变得桀骜不驯。

[æz; əz]['dʒoʊviəl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪsəlu:t] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [æz; əz][ðer; ðər][pɑ:'sterəti]

as	jovial	,	and	as	dissolute	a	set	of	young	fellows	as	their	posterity
作为	欢乐的	,	和	作为	荒淫	一个	放	的	年轻的	伙伴们	作为	他们的	后人

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['soʊbər] ,

are	now	sober	,
是	现在	清醒	,

他们年轻时是一群快乐放荡的年轻人，而他们的后代如今却变得沉稳稳当。

['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] .

careful	,	and	discreet	.
小心	,	和	慎重	.

谨慎，小心。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪkələs] ['ælwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [pæst] [baɪ] ,

And	as	Nicholas	Alwyn	,	with	a	slight	inclination	of	his	head	,	passed	by	,
和	作为	尼古拉斯	艾尔文	,	和	一个	轻微	倾角	的	他的	头	,	通过了	经过	,

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [laʊd] ,

two	or	three	loud	,
二	或者	三	大声	,

尼古拉斯·阿尔温微微侧头走过时，两三声响亮的……

['swægərɪŋ] , [boʊld] - ['lʊkɪŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] [ə'prentisiz] — [ðer; ðər] ['ʃægi] [her] ['stri:mɪŋ] ['oʊvər]

swaggering	,	bold	-	looking	groups	of	apprentices	—	their	shaggy	hair	streaming	over
趾高气扬	,	大胆的	-	寻找	团体	的	学徒	—	他们的	毛茸茸	头发	流媒体	超过

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ðer; ðər][kæps][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

their	shoulders	,	their	caps	on	one	side	,
他们的	肩膀	,	他们的	帽子	在	一	边	,

一群趾高气扬、神态大胆的学徒——他们蓬乱的头发披散在肩上，帽子歪戴在一边，

[ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [kloʊk] [ʌv; əv] [blu:] [tɔ:rn][ɔ:r] [pætʃt] , [ðoʊ] [stɪl] ['pæsəbli] [nu:] , [ðer; ðər]

their	short	cloaks	of	blue	torn	or	patched	,	though	still	passably	new	,	their
他们的	短的	斗篷	的	蓝色的	撕裂	或者	已修补	,	尽管	仍然	勉强过关	新的	,	他们的

['blʌdʒənz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

bludgeons	under	their	arms	,
棍棒	在下面	他们的	武器	,

他们身穿破烂或打着补丁的蓝色短斗篷，虽然看起来还算新，腋下夹着棍棒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [nɑ:t] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	their	whole	appearance	and	manner	not	very	dissimilar	from	the
和	他们的	所有的	外貌	和	方式	不是	非常	不同的	从	这

['dʒɜ:rmən] [kə'li:dʒənz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] — ['noʊtəbli] ['kɔntræstid] - [prɪm] [dres] ,

German	collegians	in	the	last	century	—	notably	contrasted	Alwyn's	prim	dress	,
德语	大学生	在	这	最后的	世纪	—	尤其	对比	-	原始	裙子	,

他们的整体外貌和举止与上个世纪的德国大学生并无太大差别——尤其与阿尔温拘谨的着装形成了鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [wɔ:k] ,

his	precise	walk	,
他的	精确的	走	,

他步伐精准，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:laɪn] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['maɪər]

and	the	feline	care	with	which	he	stepped	aside	from	any	patches	of	mire
和	这	猫科动物	关心	和	哪个	他	步	旁边	从	任何	补丁	的	沼泽

[ðæt] [maɪt] ['sʌli] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] - [toʊd] [ʃu:z] .

that	might	sully	the	soles	of	his	square	-	toed	shoes	.
那	可能	玷污	这	鞋底	的	他的	正方形	-	脚趾	鞋	.

他像猫一样小心翼翼地避开任何可能弄脏他方头鞋底的泥泞。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentisiz] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [lɔld] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət]

The	idle	apprentices	winked	and	whispered	,	and	lolled	out	their	tongues	at
这	闲置的	学徒	眨眼	和	低声说道	,	和	懒散地	出去	他们的	舌头	在

[hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

him	as	he	passed	.
他	作为	他	通过了	.

当他经过时，那些闲散的学徒们对他眨眼、窃窃私语，还吐着舌头。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] - [fer] [deɪ] ,

“	Oh	,	but	that	must	be	as	good	as	a	May	-	Fair	day	,
“	哦	,	但	那	必须	是	作为	好的	作为	一个	可能	-	公平的	天	,

“哦，那一定跟五月集市那天一样好过。”

— ['soʊbər] [nɪk] - ['meɪd(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] !

—	sober	Nick	Alwyn's	maiden	flight	of	the	shaft	!
—	清醒	缺口	-	少女	航班	的	这	轴	!

—清醒的尼克·阿尔温首次飞跃竖杆!

['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , ['pjuːɪsənt] ['ɑːrtʃər] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒzlɪŋz] ['jɑːndər] !

Hollo	,	puissant	archer	,	take	care	of	the	goslings	yonder	!
你好	,	强大的	射手	,	拿	关心	的	这	小鹅	远处	!

你好，神箭手，照顾好那边的小鹅们!

[lʊk] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ðaʊ] - , [ænd; ənd] [ðen] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

Look	this	way	when	thou	pull'st	,	and	then	woe	to	the	other	side	!
看	这	方式	什么时候	你	-	,	和	然后	悲哀	到	这	其他	边	!

拉的时候往这边看，另一边就遭殃了!

" ['ventɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [kɔ'kein] , [ðə; ði]

"	Venting	these	and	many	similar	specimens	of	the	humour	of	Cockaigne	,	the
"	通风	这些	和	许多	相似的	标本	的	这	幽默	的	科凯恩	,	这

[əˈprentisiz] , [haʊˈevər] ,

apprentices	,	however	,
学徒	,	然而	,

“学徒们一边发泄着这些以及许多类似的科凯恩式幽默，一边……”

['fɑːloʊd] [ðer; ðər]['kwɑːndəm] ['kɑːliːg] ,

followed	their	quondam	colleague	,
随后	他们的	quondam	同事	,

跟随他们之前的同事，

[ænd; ənd] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ['gædərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [æt; ət][ðə; ði]

and	elbowed	their	way	into	the	crowd	gathered	around	the	competitors	at	the
和	肘击	他们的	方式	进入	这	人群	聚集	大约	这	竞争对手	在	这

[bʌt] ;

butt	;
屁股	;

他们用手肘挤进聚集在比赛场地末端的选手周围的人群中;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] ,

and	it	was	at	this	spot	,	commanding	a	view	of	the	whole	space	,
和	它	曾是	在	这	点	,	指挥	一个	看法	的	这	所有的	空间	,

就在这个位置，可以俯瞰整个空间，

[ðæt] [ðə; ði] ['spektɛɪtər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['fɑːloʊɪŋ]

that	the	spectator	might	well	have	formed	some	notion	of	the	vast	following
那	这	旁观者	可能	出色地	有	形成	一些	概念	的	这	广阔的	下列的

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] .

of	the	House	of	Nevile	.
的	这	房子	的	内维尔	.

观众很可能已经对内维尔家族的庞大追随者群体形成了一些概念。

[fɔːr; fər] ['evriwer] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] , ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['skætərd] [gruːps] , [maɪt] [biː; bi]

For	everywhere	along	the	front	lines	,	everywhere	in	the	scattered	groups	,	might	be
为了	到处	沿着	这	正面	线条	,	到处	在	这	疏散	团体	,	可能	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

在前线的各个角落，在分散的队伍中，到处都能看到，

['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['fæməli] .

glistening	in	the	sunlight	,	the	armourial	badges	of	that	mighty	family	.
闪闪发光	在	这	阳光	,	这	纹章	徽章	的	那	强大的	家庭	.

阳光下闪闪发光，那是那个显赫家族的纹章。

[ðə; ði] [paɪd] [bʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['kɑːgnɪzəns] [[paɪd] [bʊl] [ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] ,

The	Pied	Bull	,	which	was	the	proper	cognizance	[	Pied	Bull	the	cognizance	,
这	馅饼	公牛	,	哪个	曾是	这	恰当的	认知	[	馅饼	公牛	这	认知	,

花斑牛，即正确的认知[花斑牛认知，

[ðə; ði] [dʌn] ['bʊlz] [hed] [ðə; ði] [krest]] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

the	Dun	Bull's	head	the	crest	]	of	the	Neviles	,
这	逼债	公牛的	头	这	波峰	]	的	这	-	,

内维尔家族的徽章是邓牛的头像。

[wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] , [huː] [riˈdʒɔist] [ɪn]

was	principally	borne	by	the	numerous	kinsmen	of	Earl	Warwick	,	who	rejoiced	in
曾是	主要	出生	经过	这	很多的	亲属	的	伯爵	沃里克	,	WHO	欣喜若狂	在

[ðə; ði] [neɪˈvaɪl] [neɪm] .

the	Nevile	name	.
这	内维尔	姓名	.

主要是沃里克伯爵的众多亲戚所继承的，他们都以内维尔这个姓氏为荣。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['wɔrˌwɪks] ['brʌðər] ,

The	Lord	Montagu	,	Warwick's	brother	,
这	主	蒙塔古	,	沃里克的	兄弟	,

蒙塔古勋爵，沃里克的兄弟，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlz]

to	whom	the	king	had	granted	the	forfeit	title	and	estates	of	the	earls
到	谁	这	国王	有	的确	这	丧失	标题	和	庄园	的	这	伯爵

[ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] ,

of	Northumberland	,
的	诺森伯兰郡	,

国王将诺森伯兰伯爵的爵位和地产授予了他。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈteɪnəz] , [haʊˈevər] ,

distinguished	his	own	retainers	,	however	,
杰出的	他的	自己的	预付金	,	然而	,

然而，他却提拔了自己的亲信。

[baɪ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - . — [ə; eɪ] ['grɪfən] ['ɪsjʊnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

by	the	special	request	of	the	ancient	Montagus	.	—	a	Gryphon	issuant	from	a
经过	这	特别的	要求	的	这	古老的	-	.	—	一个	狮鹫	发行人	从	一个

['duːkl] [kraʊn] .

ducal	crown	.
公爵	王冠	.

应古代蒙塔古斯的特别要求——一头从公爵王冠中跃出的狮鹫。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [bʊl] [ɔːr] ['grɪfən] (['nuːmərəs] [æz; əz] ['iːðər] [siːmd])

But	far	more	numerous	than	Bull	or	Gryphon	(	numerous	as	either	seemed	)
但	远的	更多的	很多的	比	公牛	或者	狮鹫	(	很多的	作为	任何一个	似乎	)

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bædʒɪz] [wɔːrn][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['ræŋkt] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fɔːləuəz]

were	the	badges	worn	by	those	who	ranked	themselves	among	the	peculiar	followers
是	这	徽章	磨损	经过	那些	WHO	排名	他们自己	之中	这	奇特	追随者

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	the	great	Earl	of	Warwick	.
的	这	伟大的	伯爵	的	沃里克	.

但比公牛或狮鹫（尽管两者都数量众多）更多的是那些自认为是伟大的沃里克伯爵的特殊追随者的人所佩戴的徽章。

[ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv]

The	cognizance	of	the	Bear	and	Ragged	Staff	,	which	he	assumed	in	right	of
这	认知	的	这	熊	和	破烂不堪	职员	,	哪个	他	假定	在	正确的	的

[ðə; ði] ['boʊʃæmps] ,

the	Beauchamps	,
这	博尚	,

他继承了博尚家族的财产，并对熊与破烂权杖有所了解。

[huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

whom	he	represented	through	his	wife	,	the	heiress	of	the	lords	of	Warwick	,
谁	他	代表	通过	他的	妻子	,	这	女继承人	的	这	领主们	的	沃里克	,

他通过他的妻子，即沃里克领主的继承人，来代表他们。

[wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [hæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] ['klænzmən] [ænd; ənd]

was	worn	in	the	hats	of	the	more	gentle	and	well	-	born	clansmen	and
曾是	磨损	在	这	帽子	的	这	更多的	温和的	和	出色地	-	出生	氏族成员	和

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

这种帽子常被较为温和、出身良好的氏族成员和追随者佩戴。

[waɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['dʒækɪts]

while	the	Ragged	Staff	alone	was	worked	front	and	back	on	the	scarlet	jackets
尽管	这	破烂不堪	职员	独自的	曾是	工作	正面	和	后退	在	这	猩红	夹克

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'teɪnəz] .

of	his	more	humble	and	personal	retainers	.
的	他的	更多的	谦逊的	和	个人的	预付金	.

而只有那根破烂的棍子，正反两面都用来在他那些地位较低、更亲近的侍从的猩红色外套上进行创作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [wɔːr]

It	was	a	matter	of	popular	notice	and	admiration	that	in	those	who	wore
它	曾是	一个	事情	的	受欢迎的	注意	和	钦佩	那	在	那些	WHO	穿着

[ðiːz] ['bædʒɪz] ,

these	badges	,
这些	徽章	,

佩戴这些徽章的人引起了公众的关注和钦佩，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɛrɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [staːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spɑːrtənz] ,

as	in	the	wearers	of	the	hat	and	staff	of	the	ancient	Spartans	,
作为	在	这	穿着者	的	这	帽子	和	职员	的	这	古老的	斯巴达人	,

就像古代斯巴达人戴着帽子、拿着权杖的人一样，

[maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

might	be	traced	a	grave	loftiness	of	bearing	,	as	if	they	belonged	to	another
可能	是	追踪	一个	严重	高傲	的	轴承	,	作为	如果	他们	属于	到	其他

[kæst] ,

caste	,
种姓	,

他们身上或许散发着一种庄重高贵的气质，仿佛属于另一个阶层。

[ə'nʌðər] [reɪs] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] .

another	race	,	than	the	herd	of	men	.
其他	种族	,	比	这	一群	的	男人	.

与芸芸众生不同，这是另一个种族。

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['raɪvlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

Near	the	place	where	the	rivals	for	the	silver	arrow	were	collected	,
靠近	这	地方	在哪里	这	竞争对手	为了	这	银	箭	是	集	,

在争夺银箭的竞争者们聚集的地方附近，

[ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['pɑːrti] [hæd; həd] [reind] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

a	lordly	party	had	reined	in	their	palfreys	,	and	conversed	with	each	other	,
一个	尊贵的	派对	有	勒住	在	他们的	小马	,	和	交谈	和	每个	其他	,

一群贵族驾驭着他们的骏马，彼此交谈起来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] ['mɑːʃəliŋ] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] .

as	the	judges	of	the	field	were	marshalling	the	competitors	.
作为	这	法官	的	这	场地	是	编组	这	竞争对手	.

当现场裁判正在指挥参赛选手时。

“ [huː] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['gælən(t)s] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] ['kʌmli] [jʌŋ] ['feloʊ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es]

“	Who	,	”	said	one	of	these	gallants	,	“	who	is	that	comely	young	fellow	just	below	us
“	WHO	,	”	说	一	的	这些	豪侠	,	“	WHO	是	那	漂亮	年轻的	同伴	只是	以下	我们

,

,

,

“那是谁？”其中一位绅士问道，“我们下面这位英俊的年轻人是谁？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ?

with	the	Nevile	cognizance	of	the	Bull	on	his	hat	?
和	这	内维尔	认知	的	这	公牛	在	他的	帽子	?

他是否像内维尔那样，对帽子上的公牛图案了如指掌?

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . ”

He	has	the	air	of	one	I	should	know	.	”
他	有	这	空气	的	一	我	应该	知道	.	”

他给人的感觉就像我应该认识的人一样。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , ” ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	never	saw	him	before	,	my	Lord	of	Northumberland	,	”	answered	one	of	the
“	我	绝不	锯	他	前	,	我的	主	的	诺森伯兰郡	,	”	回答	一	的	这

['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] [ə'drest] ;

gentlemen	thus	addressed	;
先生们	因此	已解决	;

“我以前从未见过他，诺森伯兰大人，”其中一位绅士回答道；

“ [bʌt; bət] , [ˌpɑːrd'juː] , [hiː; hi] [huː] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] - [baɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [hæf] ['ɪŋglənd] .

“	but	,	pardieu	,	he	who	knows	all	the	Neviles	by	eye	must	know	half	England	.
“	但	,	帕迪厄	,	他	WHO	知道	全部	这	-	经过	眼睛	必须	知道	一半	英格兰	.

“但是，伙计，能一眼认出所有内维尔的人，必定知道半个英格兰。”

” [ðə; ði][lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [æt; ət][ðæt]['moʊmənt] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]

”	The	Lord	Montagu	—	for	though	at	that	moment	invested	with	the	titles	of
”	这	主	蒙塔古	—	为了	尽管	在	那	片刻	投资	和	这	标题	的

[ðə; ði]['pəːsi] ,

the	Percy	,
这	珀西	,

“蒙塔古勋爵——尽管在那一刻他被授予了珀西家族的头衔，

[baɪ][ðæt] [neɪm] [ɜːrl] ['wɔrˌwɪks] ['brʌðər] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][baɪ][ðæt] , [hɪz; ɪz]

by	that	name	Earl	Warwick's	brother	is	known	to	history	,	and	by	that	,	his
经过	那	姓名	伯爵	沃里克的	兄弟	是	已知	到	历史	,	和	经过	那	,	他的

['raɪtf(ə)l] [neɪm] ,

rightful	name	,
正当的	姓名	,

历史上，沃里克伯爵的兄弟就叫这个名字，这也是他的本名。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] — [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [smaɪld]

he	shall	therefore	be	designated	in	these	pages	—	the	Lord	Montagu	smiled
他	将	所以	是	指定的	在	这些	页面	—	这	主	蒙塔古	微笑

['greɪʃəsli] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

graciously	at	this	remark	,
亲切地	在	这	评论	,

因此，他将在本书中被提及——蒙塔古勋爵听到这番话，露出了和蔼的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	a	murmur	through	the	crowd	announced	that	the	competition	for	the
和	一个	低语	通过	这	人群	宣布	那	这	竞赛	为了	这

['sɪlvər] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .

silver	arrow	was	about	to	commence	.
银	箭	曾是	关于	到	开始	.

人群中传来一阵低语，宣告银箭比赛即将开始。

[ðə; ði] [bʌts] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][tɜːrf] ,

The	butts	,	formed	of	turf	,
这	屁股	,	形成	的	草皮	,

球杆底座由草皮构成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [mɑːrk] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['mɪnɪt] [peg] , [wɜːr; wər]

with	a	small	white	mark	fastened	to	the	centre	by	a	very	minute	peg	,	were
和	一个	小的	白色的	标记	系紧	到	这	中心	经过	一个	非常	分钟	钉子	,	是

[pleɪst] [ə'pɑːrt] ,

placed	apart	,
放置	除	,

它们中间用一个非常细小的销钉固定着一个白色的小标记，然后彼此分开放置。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [skɔːr] [jaːdz] .

one	at	each	end	,	at	the	distance	of	eleven	score	yards	.
一	在	每个	结尾	,	在	这	距离	的	十一	分数	码	.

两端各一个，距离11码。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [wer] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [kə'menst] , [ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] ,

At	the	extremity	where	the	shooting	commenced	,	the	crowd	assembled	,
在	这	末端	在哪里	这	射击	开始	,	这	人群	组装	,

在枪击事件发生的地点，人群聚集在了尽头。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bʌt] ,

taking	care	to	keep	clear	from	the	opposite	butt	,
采取	关心	到	保持	清除	从	这	对面的	屁股	,

注意避开对面的屁股，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] “ [fæst] ” [wʌz; wəz] ['θʌndəd] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] ['iːgər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

as	the	warning	word	of	“	Fast	”	was	thundered	forth	;	but	eager	was	the
作为	这	警告	单词	的	“	快速地	”	曾是	雷鸣	前进	;	但	渴望的	曾是	这

['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] ,

general	murmur	,
一般的	低语	,

“快！”的警告声如雷贯耳，但人群中却响起了急切的低语声。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['weɪdʒərz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wel] - [noʊn]

and	many	were	the	wagers	given	and	accepted	,	as	some	well	-	known
和	许多	是	这	赌注	给定	和	公认	,	作为	一些	出色地	-	已知

['ɑːrtʃər] [traɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

archer	tried	his	chance	.
射手	尝试	他的	机会	.

人们下了不少赌注，也有不少人接受了赌注，一些著名的弓箭手也想试试自己的运气。

[nɪr] [ðə; ði] [bʌt] [ðæt] [naʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] , [stʊd] [ðə; ði]['mɑːrkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [wɑːnd] ;

Near	the	butt	that	now	formed	the	target	,	stood	the	marker	with	his	white	wand	;
靠近	这	屁股	那	现在	形成	这	目标	,	站立	这	标记	和	他的	白色的	魔杖	;

在现在作为靶子的枪托附近，站着手持白色魔杖的标记员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɑːrtʃər] ['æftər] ['ɑːrtʃər] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [ʃæft] , [ænd; ənd] [ðen]

and	the	rapidity	with	which	archer	after	archer	discharged	his	shaft	,	and	then
和	这	快速	和	哪个	射手	后	射手	出院	他的	轴	,	和	然后

, [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ,

,	if	it	missed	,
,	如果	它	错过	,

弓箭手们接连不断地射出箭矢，如果箭矢落空，

['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ([fɔːr; fər]['ærəus][wɜːr; wər] [dɪr] [ɪ'nʌf] [nɑːt]

hurried	across	the	ground	to	pick	it	up	(	for	arrows	were	dear	enough	not
慌忙	穿过	这	地面	到	挑选	它	向上	(	为了	箭头	是	亲爱的	足够的	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [lɔːst]) ,

to	be	lightly	lost	)	,
到	是	轻轻	丢失的	)	,

他赶紧跑到地上捡起箭（因为箭矢非常珍贵，不能轻易丢失）。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd]

amidst	the	jeers	and	laughter	of	the	bystanders	,	was	highly	animated	and
在……之中	这	嘲笑	和	笑声	的	这	旁观者	,	曾是	高度	动画	和

[daɪ'vɜːrtɪŋ] .

diverting	.
转移注意力	.

在旁观者的嘲笑和讥讽声中，他表现得非常生动有趣。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['mɑːrksmən] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [waɪt] , [ðoʊ] ['meni] [hæd; həd] [gɔːn]

As	yet	,	however	,	no	marksman	had	hit	the	white	,	though	many	had	gone
作为	然而	,	然而	,	不	神射手	有	打	这	白色的	,	尽管	许多	有	已消失

[kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

close	to	it	,
关闭	到	它	,

然而，至今还没有射手击中白球，尽管许多人都曾接近过白球。

[wen] ['nɪkələs] ['ælwin] [stept] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ʌn'wɔːlaik] [ɪn]

when	Nicholas	Alwyn	stepped	forward	;	and	there	was	something	so	unwarlike	in
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	步	向前	;	和	那里	曾是	某物	所以	不好战的	在

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] ,

his	whole	air	,
他的	所有的	空气	,

当尼古拉斯·阿尔温走上前时；他身上散发出的那种不似好战的气息，

[soʊ] [prɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

so	prim	in	his	gait	,
所以	原始	在	他的	步态	,

他走路的姿态十分端庄，

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]

so	careful	in	his	deliberate	survey	of	the	shaft	and	his	precise	adjustment	of
所以	小心	在	他的	商榷	民意调查	的	这	轴	和	他的	精确的	调整	的

[ðə; ði] ['leðərn] ['gɔːntlət] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	leathern	gauntlet	that	protected	the	arm	from	the	painful	twang	of	the
这	皮革	手套	那	受保护	这	手臂	从	这	痛苦	颤音	的	这

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

他如此仔细地仔细观察着琴杆，并精确地调整着保护手臂免受琴弦疼痛弹跳的皮手套。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] [ə'testɪd] [ðer; ðər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

that	a	general	burst	of	laughter	from	the	bystanders	attested	their	anticipation
那	一个	一般的	爆裂	的	笑声	从	这	旁观者	已证实	他们的	预期

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['feɪljər] . “

of	a	signal	failure	.	“
的	一个	信号	失败	.	“

旁观者们爆发出的哄笑声表明，他们早就预料到信号会失灵。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , “ [hiː; hi] ['hændlz] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

-	Fore	Heaven	!	”	said	Montagu	,	“	he	handles	his	bow	an	-	it	were	a
-	前	天堂	!	”	说	蒙塔古	,	“	他	把手	他的	弓	一个	-	它	是	一个

[jɑːrd] - ['meʒər] .

yard	-	measure	.
院子	-	措施	.

“我的天哪！”蒙塔古说，“他拉弓的姿势就像一把码尺。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [strɪŋ] , [hiː; hi] [aɪz]

One	would	think	he	were	about	to	bargain	for	the	bow	-	string	,	he	eyes
一	会	思考	他	是	关于	到	便宜货	为了	这	弓	-	细绳	,	他	眼睛

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] . ”

it	so	closely	.	”
它	所以	密切	.	”

他目光紧紧盯着弓弦，仿佛要和它讨价还价似的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['nɪkələs] , ['sloʊli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['æroʊ] , “ [ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	And	now	,	”	said	Nicholas	,	slowly	adjusting	the	arrow	,	“	a	shot	for	the
“	和	现在	,	”	说	尼古拉斯	,	缓慢地	调整	这	箭	,	“	一个	射击	为了	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][oʊld] [wɛst'mɔrlənd] !

honour	of	old	Westmoreland	!
荣誉	的	老的	韦斯特摩兰	!

“现在，”尼古拉斯一边慢慢调整箭矢一边说，“为老威斯特摩兰的荣誉射一箭！”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['æroʊ] [spræŋ] ['gæləntli] [fɔːrθ] ,

”	And	as	he	spoke	,	the	arrow	sprang	gallantly	forth	,
”	和	作为	他	辐	,	这	箭	弹簧	英勇地	前进	,

“话音刚落，箭便英勇地射了出去。”

[ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] .

and	quivered	in	the	very	heart	of	the	white	.
和	颤抖	在	这	非常	心	的	这	白色的	.

并在白色的中心颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

There	was	a	general	movement	of	surprise	among	the	spectators	,
那里	曾是	一个	一般的	移动	的	惊喜	之中	这	观众	,

观众席上普遍弥漫着惊讶的气氛。

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkər] [θraɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][wɑːnd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

as	the	marker	thrice	shook	his	wand	over	his	head	.
作为	这	标记	三次	摇晃	他的	魔杖	超过	他的	头	.

标记者三次挥动魔杖举过头顶。

[bʌt; bət] ['ælwin] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]

But	Alwyn	,	as	indifferent	to	their	respect	as	he	had	been	to	their
但	艾尔文	,	作为	冷漠	到	他们的	尊重	作为	他	有	到过	到	他们的

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

但是，阿尔温对他们的尊重漠不关心，就像他对他们的嘲笑漠不关心一样。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]['nəublz] ,

turned	round	and	said	,	with	a	significant	glance	at	the	silent	nobles	,
转向	圆形的	和	说	,	和	一个	重要的	瞥一眼	在	这	沉默的	贵族	,

他转过身，意味深长地看了一眼沉默的贵族们，说道：

“ [wiː; wi] ['spriŋəl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] . ”

“	We	springals	of	London	can	take	care	of	our	own	,	if	need	be	.	”
“	我们	斯普林格尔斯	的	伦敦	能	拿	关心	的	我们的	自己的	,	如果	需要	是	.	”

“我们伦敦的年轻人，必要时可以照顾好自己人。”

“ [ðiːz] [ˈfɛloʊz] [wæks] [ˈɪnsələnt] .
“ These fellows wax insolent .
” 这些 伙伴们 蜡 傲慢的 .

“这些人太傲慢无礼了。”

[ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈmɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .
Our good king spoils them , ” said Montagu , with a curl of his lip .
我们的 好的 国王 战利品 他们 , ” 说 蒙塔古 , 和 一个 卷曲 的 他的 唇 .

“我们仁慈的国王宠坏了他们，”蒙塔古撇了撇嘴说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [blʌd] [wʊd] [nɑːt][dɪsˈdeɪn][ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I wish some young squire of gentle blood would not disdain a shot for the
” 我 希望 一些 年轻的 乡绅 的 温和的 血 会 不是 蔑视 一个 射击 为了 这
[neɪˈvaɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkræftsmən] .
Nevile against the craftsman .
内维尔 反对 这 工匠 .

“我希望某个出身高贵的年轻乡绅不要轻视为魔鬼向工匠开枪的机会。”

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [fer] [sɜːr] ?
How say you , fair sir ?
如何 说 你 , 公平的 先生 ?

您好，先生?

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
” And with a princely courtesy of mien and smile ,
” 和 和 一个 王子 礼貌 的 面容 和 微笑 ,

“他举止优雅，面带微笑，颇具王子风范。”

[lɔːrd] [ˈmɑːntəgˌjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði]
Lord Montagu turned to the young man he had noticed as wearing the
主 蒙塔古 转向 到 这 年轻的 男人 他 有 注意到 作为 穿着 这
[ˈkɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .
cognizance of the First House in England .
认知 的 这 第一的 房子 在 英格兰 .

蒙塔古勋爵转向那位他注意到带着英国第一议院风范的年轻人。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈwepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn]
The bow was not the customary weapon of the well - born ; but still , in
这 弓 曾是 不是 这 习惯 武器 的 这 出色地 - 出生 ; 但 仍然 , 在
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

弓箭并非出身高贵之人的惯用武器；然而，在青年时期，

[ɪts][ˈeksərsaɪz] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
its exercise formed one of the accomplishments of the future knight ; and even
它是 锻炼 形成 一 的 这 成就 的 这 未来 骑士 ; 和 甚至
[ˈprɪnsəz] [dɪd][nɑːt][dɪsˈdeɪn] ,
princes did not disdain ,
王子们 做过 不是 蔑视 ,

练习剑术是未来骑士的必备技能之一；就连王子们也不轻视它。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈhɑːlədeɪ] , [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [ʃæft] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈjoʊmənz] [klɔːθ] - [jɑːrd] .
on a popular holiday , to match a shaft against the yeoman's cloth - yard .
在 一个 受欢迎的 假期 , 到 匹配 一个 轴 反对 这 乡绅 布 - 院子 .

在一个热门的节日里，将一根轴与自耕农的布匹进行比对。

[[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['boʊmən] [ɪn]

[	At	a	later	period	,	Henry	VIII	.	was	a	match	for	the	best	bowman	in
[	在	一个	之后	时期	,	亨利	八	.	曾是	一个	匹配	为了	这	最好的	弓箭手	在

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

his	kingdom	.
他的	王国	.

[后来，亨利八世的箭术足以与他王国中最优秀的弓箭手匹敌。

[hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'laɪk][hɪz; ɪz][waɪz] ['fɑːðər]

His	accomplishment	was	hereditary	,	and	distinguished	alike	his	wise	father
他的	成就	曾是	遗传	,	和	杰出的	同样	他的	明智的	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪəs] [sʌn] .]

and	his	pious	son	.]
和	他的	虔诚的	儿子	.]

他的成就源于家族传承，使他睿智的父亲和虔诚的儿子都获得了同样的荣誉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðʌs] [ə'drest] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɑːnɪst] , ['oʊpən] , ['hænsəm] ,

The	young	man	thus	addressed	,	and	whose	honest	,	open	,	handsome	,
这	年轻的	男人	因此	已解决	,	和	谁	诚实的	,	打开	,	英俊的	,

这位年轻人就这样被问及，他诚实、坦率、英俊，

['hɑːrdi] [feɪs] ['ɔːgəd] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['saɪləns] ,

hardy	face	augured	a	frank	and	fearless	nature	,	bowed	his	head	in	silence	,
耐寒的	脸	预兆	一个	坦率	和	无畏	自然	,	鞠躬	他的	头	在	沉默	,

他那坚毅的面容预示着他坦率无畏的性格，他默默地低下了头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] , [kreivd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eseɪ] [hɪz; ɪz] [skɪl]

and	then	slowly	advancing	to	the	umpires	,	craved	permission	to	essay	his	skill
和	然后	缓慢地	前进	到	这	裁判	,	渴望	允许	到	散文	他的	技能

,

,

,

然后他慢慢走到裁判面前，恳求允许他展示自己的球技。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] .

and	to	borrow	the	loan	of	a	shaft	and	bow	.
和	到	借	这	贷款	的	一个	轴	和	弓	.

并借用箭杆和弓。

[liːv] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] [lent] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

Leave	given	and	the	weapons	lent	,	as	the	young	gentleman	took	his	stand	,
离开	给定	和	这	武器	借出的	,	作为	这	年轻的	绅士	采取	他的	站立	,

[hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n] ,

his	comely	person	,
他的	漂亮	人	,

获准休假，武器借到，这位年轻绅士摆好阵势，他英俊的身姿.....

[hɪz; ɪz] [dres] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['kwɑːlətɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] ,

his	dress	,	of	a	better	quality	than	that	of	the	competitors	hitherto	,	and	,
他的	裙子	,	的	一个	更好的	质量	比	那	的	这	竞争对手	迄今为止	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他的服装比以往所有竞争对手的服装都要好，而且，最重要的是，

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] [bædʒ] [wɜːrkt] [ɪn] ['sɪlvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	Nevile	badge	worked	in	silver	on	his	hat	,	diverted	the	general	attention	from
这	内维尔	徽章	工作	在	银	在	他的	帽子	,	改道	这	一般的	注意力	从

['nɪkələs] ['ælwin] .

Nicholas	Alwyn	.
尼古拉斯	艾尔文	.

尼古拉斯·阿尔温帽子上的银色内维尔徽章，转移了人们对他的注意力。

[ə; eɪ][mɑːb][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˌpredl'ekʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

A	mob	is	usually	inclined	to	aristocratic	predilections	,	and	a	murmur	of
一个	暴民	是	通常	倾斜	到	贵族	偏好	,	和	一个	低语	的

[ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

goodwill	and	expectation	greeted	him	,
善意	和	期待	问候	他	,

民众通常倾向于贵族式的喜好，对他表示友好和期待，并报以低声的赞许之声。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

when	he	put	aside	the	gauntlet	offered	to	him	,	and	said	,
什么时候	他	放	旁边	这	手套	提供	到	他	,	和	说	,

当他放下别人递给他的手套时，说道：

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [soʊ][tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

“	In	my	youth	I	was	taught	so	to	brace	the	bow	that	the	string	should	not
“	在	我的	青年	我	曾是	教授	所以	到	支撑	这	弓	那	这	细绳	应该	不是

[tʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrm] ;

touch	the	arm	;
触碰	这	手臂	;

“我年轻时受过这样的训练：拉弓时要让弓弦不碰到手臂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪ'levə)n] [skɔːr] [ja:dz] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['dɪstəns] ,

and	though	eleven	score	yards	be	but	a	boy's	distance	,
和	尽管	十一	分数	码	是	但	一个	男孩们	距离	,

虽然1100码对一个男孩来说只是很短的距离，

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrtʃər] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]

a	good	archer	will	lay	his	body	into	his	bow
一个	好的	射手	将要	躺	他的	身体	进入	他的	弓

优秀的弓箭手会把身体贴近弓弦。

[- [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]['bɑːdi][ɪn][maɪ][baʊ; boʊ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ” [sed]

[	'	My	father	taught	me	to	lay	my	body	in	my	bow	,	'	etc	.	,	”	said
[	-	我的	父亲	教授	我	到	躺	我的	身体	在	我的	弓	,	-	ETC	.	,	”	说

['lætəmɝ] ,

Latimer	,
拉蒂默	,

“我父亲教我把身体贴在弓上，等等，”拉蒂默说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['sɜːrmən] [bɪ'fɔːr] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . , — - .

in	his	well	-	known	sermon	before	Edward	VI	.	,	—	1549	.
在	他的	出色地	-	已知	讲道	前	爱德华	六年级	.	,	—	-	.

在他向爱德华六世发表的著名布道中，——1549 年。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːlsoʊ] [ˌhɪr'ɪn] [əb'zəːvz] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][baʊ; boʊ][soʊ] [mʌtʃ]

The	bishop	also	herein	observes	that	“	it	is	best	to	give	the	bow	so	much
这	主教	还	在此处	观察	那	“	它	是	最好的	到	给	这	弓	所以	很多

['bendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋ] [niːd] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrm] .

bending	that	the	string	need	never	touch	the	arm	.
弯曲	那	这	细绳	需要	绝不	触碰	这	手臂	.

主教还指出，“最好将弓弯曲到一定程度，使弓弦永远不必接触手臂。

[ðɪs] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [ɪz] ['præktɪst] [baɪ] ['meni] [gʊd] ['ɑːrtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] ,

This	,	”	he	adds	,	“	is	practised	by	many	good	archers	with	whom	I	am	acquainted	,
这	,	”	他	添加	,	“	是	已实践	经过	许多	好的	弓箭手	和	谁	我	是	熟人	,

“我认识的许多优秀弓箭手都采用这种方法，”他补充道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][blæŋk] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] . ”

as	much	as	if	he	were	to	hit	the	blanc	four	hundred	yards	away	.	”
作为	很多	作为	如果	他	是	到	打	这	布兰克	四	百	码	离开	.	”

就好像他要击中四百码外的白球一样。”

“ [ə; eɪ][tɔːl] ['feloʊ] [ðɪs] ！ ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ; “ [ænd; ənd][wʌn][aɪ][wɑːtˌwʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

“	A	tall	fellow	this	!	”	said	Montagu	;	“	and	one	I	wot	from	the	North	,
”	一个	高的	同伴	这	！	”	说	蒙塔古	；	”	和	一	我	什么	从	这	北	，

“这家伙个子很高！”蒙塔古说，“而且据我所知，他还是个北方人。”

” [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

”	as	the	young	gallant	fitted	the	shaft	to	the	bow	.
”	作为	这	年轻的	英勇	适配	这	轴	到	这	弓	.

年轻的勇士将箭杆装到箭弓上。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] [ə'suːmd] , — [ðə; ði] [hed] ['slaɪtli]

And	graceful	and	artistic	was	the	attitude	he	assumed	,	—	the	head	slightly
和	优美	和	艺术	曾是	这	态度	他	假定	,	—	这	头	轻微地

[ɪn'klaɪnd] , [ðə; ði] [fiːt] ['fɜːrmli][pla:ntid] ,

inclined	,	the	feet	firmly	planted	,
倾斜	,	这	脚	牢牢	已种植	,

他姿态优雅而富有艺术气息——头微微前倾，双脚稳稳地踩在地上。

[ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] ,

the	left	a	little	in	advance	,
这	左边	一个	小的	在	进步	,

左边稍微靠前一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃt] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [hænd][ə'loʊn] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] ['ɪntuː] [ðæt] [græsp]

and	the	stretched	sinews	of	the	bow	-	hand	alone	evincing	that	into	that	grasp
和	这	拉伸	肌腱	的	这	弓	-	手	独自的	表现出	那	进入	那	抓牢

[wʌz; wəz] [prest] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kerləs] [freɪm] .

was	pressed	the	whole	strength	of	the	easy	and	careless	frame	.
曾是	按下	这	所有的	力量	的	这	简单的	和	粗心	框架	.

单是弓手的肌肉就足以证明，那只轻松随意的手臂将全部力量都倾注到了这个手中。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , — [ðə; ði] [juːθ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [fiːt]

The	public	expectation	was	not	disappointed	,	—	the	youth	performed	the	feat
这	民众	期待	曾是	不是	失望的	,	—	这	青年	执行	这	特技

[kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['dekst(ə)rəs] ;

considered	of	all	the	most	dexterous	;
经过考虑的	的	全部	这	最多	轻巧	;

公众的期望没有落空——这位年轻人完成了被认为是所有年轻人中最灵巧的壮举；

[hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mɑːrk] , [strʌk] [ðə; ði] [smɔːl] [peg] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

his	arrow	,	disdaining	the	white	mark	,	struck	the	small	peg	which	fastened	it	to
他的	箭	,	轻蔑	这	白色的	标记	,	击	这	小的	钉子	哪个	系紧	它	到

[ðə; ði] [bʌts] ,

the	butts	,
这	屁股	,

他的箭矢无视白色的标记，射中了将标记固定在枪托上的小木钉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['lɪtərəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

and	which	seemed	literally	invisible	to	the	bystanders	.
和	哪个	似乎	字面上地	无形的	到	这	旁观者	.

而旁观者似乎完全看不见它们。

“ ['hoʊli] [seɪnt] ['dʌnstən] !

“	Holy	Saint	Dunstan	!
”	圣	圣	邓斯坦	！

“圣邓斯坦啊！

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

there's	but	one	man	who	can	beat	me	in	that	sort	that	I	know	of	,
有	但	一	男人	WHO	能	打	我	在	那	种类	那	我	知道	的	,

据我所知，只有一个人能在这方面打败我。

〃 ['mʌtəd] ['nɪkələs] ,
〃 muttered Nicholas ,
〃 低声说道 尼古拉斯 ,

“尼古拉斯低声说道，”

“ [ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪp] .
“ and I little expected to see him take a bite out of his own hip .
〃 和 我 小的 预期的 到 看 他 拿 一个 咬 出去 的 他的 自己的时髦的 .

“我万万没想到会看到他咬自己的臀部。”

〃 [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
〃 With that he approached his successful rival .
〃 和 那 他 接近 他的 成功的 竞争对手 .

“说完，他走向了他那位成功的竞争对手。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第3/45页

“ [wel] , ['mæstər] ['mɑ:mədju:k] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ Well , Master Marmaduke , ” said he ,
“ 出色地 , 掌握 马默杜克 , ” 说 他 ,

“好吧，马默杜克少爷，”他说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [trɪk] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
“ it is many a year since you showed me that trick at your father ,
“ 它 是 许多 一个 年 自从 你 显示 我 那 诡计 在 你的 父亲 ,

“自从你向我展示你父亲的那个把戏以来，已经过去很多年了。”

[sɜ:r] ['gaɪz] — [gɑ:d] [rest] [hɪm; ɪm] !
Sir Guy's — God rest him !
先生 伙计们 — 上帝 休息 他 !

盖伊爵士——愿上帝安息他！

[bʌt; bət][aɪ] [skers] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [bi:t] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntrimən] ! ”
But I scarce take it kind in you to beat your own countryman ! ”
但 我 稀少 拿 它 种类 在 你 到 打 你的 自己的 同胞 ! ”

但我实在难以理解你为何要殴打自己的同胞！

“ [bi'ʃru:] [ˌem 'i:] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ju:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [fitʃər] ['braɪtnd] ['ɪntu:] ['hɑ:rti]
“ Beshrew me ! ” cried the youth , and his cheerful features brightened into hearty
“ 卑鄙 我 ! ” 哭 这 青年 , 和 他的 快乐 特征 明亮 进入 爽朗
[ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] ['pleʒər] ,
and cordial pleasure ,
和 亲切 乐趣 ,

“真棒！”年轻人喊道，他原本欢快的脸上绽放出灿烂而真挚的笑容。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [si:] [ɪn] [ði:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['fɑ:stər] -
“ but if I see in thee , as it seems to me , my old friend and foster -
“ 但 如果 我 看 在 你 , 作为 它 似乎 到 我 , 我的 老的 朋友 和 促进 -
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“但如果我从你身上看到的，正如我所认为的那样，是我的老朋友和义兄，

[nɪk] ['ælwin] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Nick Alwyn , this is the happiest hour I have known for many a day .
缺口 艾尔文 , 这 是 这 最快乐 小时 我 有 已知 为了 许多 一个 天 .

尼克·阿尔温，这是我多年来经历过的最快乐的时刻。

[bʌt; bət][stænd] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət] [ði:] , [mæn] .
But stand back and let me look at thee , man .
但 站立 后退 和 让 我 看 在 你 , 男人 .

但你退后一步，让我好好看看你，伙计。

[ðaʊ] !
Thou !
你 !

你！

[ðaʊ] [ə; eɪ] [teɪm] ['lʌndən] ['treɪdər] !
thou a tame London trader !
你 一个 驯服 伦敦 商 !

你真是个温顺的伦敦商人！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ″
is **it** **possible** **?** **″**
是 它 可能的 ? ″

是否可以? ″

“ ['haʊt] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , ” ['ænsər] ['nɪkələs] , “ ['evri] [kroʊ] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɛrd]
“ **Hout** **,** **Master** **Marmaduke** **,** **”** **answered** **Nicholas** **,** **“** **every** **crow** **thinks** **his** **own** **baird**
“ 豪特 , 掌握 马默杜克 , ” 回答 尼古拉斯 , “ 每一个 乌鸦 思考 他的 自己的 贝尔德
['bɑːniɪst] ,
bonniest **,**
最美丽的 ,

“胡特，马尔马杜克先生，”尼古拉斯回答说，“每只乌鸦都认为自己的鸟儿最漂亮。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
as **they** **say** **in** **the** **North** **.**
作为 他们 说 在 这 北 .

正如北方人常说的那样。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːn][æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] .
We **will** **talk** **of** **this** **anon** **an** **'** **thou** **wilt** **honour** **me** **.**
我们 将要 讲话 的 这 匿名 一个 - 你 枯萎 荣誉 我 .

我们稍后会谈此事，你会尊重我的。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] .
I **suspect** **the** **archery** **is** **over** **now** **.**
我 怀疑 这 射箭 是 超过 现在 .

我怀疑射箭运动已经结束了。

[fjuː] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] [mend] [ðæt] [ʃɑːt] .
Few **will** **think** **to** **mend** **that** **shot** **.**
很少 将要 思考 到 修补 那 射击 .

很少有人会想到去修正那个投篮。

” [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] [əd'vænst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] — [æn; ən][oʊld]
” **And** **here** **,** **indeed** **,** **the** **umpires** **advanced** **,** **and** **their** **chief** **—** **an** **old**
” 和 这里 , 的确 , 这 裁判 先进的 , 和 他们的 首席 — 一个 老的
['mɜːrsər] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɔːrn] [ɑːrmz] ,
mercer **,** **who** **had** **once** **borne** **arms** **,**
默瑟 , WHO 有 一次 出生 武器 ,

“于是，裁判们走了过来，他们的首领是一位老布商，曾经当过兵，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['taʊtən] — [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]
and **indeed** **been** **a** **volunteer** **at** **the** **battle** **of** **Towton** **—** **declared** **that** **the**
和 的确 到过 一个 志愿者 在 这 战斗 的 陶顿 — 声明 那 这
['kɑːntest][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
contest **was** **over** **,**
竞赛 曾是 超过 ,

他确实曾作为志愿者参加了陶顿战役——并宣布战斗已经结束。

— “ [ən'les] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	“	unless	,	”	he	added	,	in	the	spirit	of	a	lingering	fellow	-	feeling	with	the
—	”	除非	,	”	他	额外	,	在	这	精神	的	一个	挥之不去的	同伴	-	感觉	和	这

['lʌndənər] , “ [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

Londoner	,	“	this	young	fellow	,
伦敦人	,	“	这	年轻的	同伴	,

“除非，”他补充道，语气中带着对这位伦敦人挥之不去的同情，“这个年轻人，

[huːm] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wɪl] [dɪ'mænd] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] ,

whom	I	hope	to	see	an	alderman	one	of	these	days	,	will	demand	another	shot	,
谁	我	希望	到	看	一个	市议员	一	的	这些	天	,	将要	要求	其他	射击	,

我希望有朝一日能看到他成为市议员，他会要求再给他一次机会。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [prɪk] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌts] . ”

for	as	yet	there	hath	been	but	one	prick	each	at	the	butts	.	”
为了	作为	然而	那里	有	到过	但	一	刺	每个	在	这	屁股	.	”

因为到目前为止，每个屁股上都只扎了一针。

“ [neɪ] , ['mæstər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ælwin] , “ [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɛtɚz] , — [ænd; ənd] , ['æftər]

“	Nay	,	master	,	”	returned	Alwyn	,	“	I	have	met	with	my	betters	,	—	and	,	after
“	不	,	掌握	,	”	返回	艾尔文	,	“	我	有	遇见	和	我的	博彩公司	,	—	和	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“不，主人，”阿尔温回答说，“我已经见过比我地位高的人了，——而且，毕竟，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪfrəntli] , “ [ðə; ði]['sɪlvər] ['æroʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɔːb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

”	he	added	indifferently	,	“	the	silver	arrow	,	though	a	pretty	bauble	enough	,
”	他	额外	漠不关心	,	“	这	银	箭	,	尽管	一个	漂亮的	玩具	足够的	,

他漫不经心地补充道：“那支银箭，虽然是个很漂亮的小玩意儿，

[ɪz]['oʊvər] [laɪt] [ɪn][ɪts] [weɪt] . ”

is	over	light	in	its	weight	.	”
是	超过	光	在	它是	重量	.	”

它的重量太轻了。

“ ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

“	Worshipful	sir	,	”	said	the	young	Nevile	,	with	equal	generosity	,
“	崇拜的	先生	,	”	说	这	年轻的	内维尔	,	和	平等的	慷慨	,

“尊敬的先生，”年轻的内维尔同样慷慨地说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] ,

“	I	cannot	accept	the	prize	for	a	mere	trick	of	the	craft	,
“	我	不能	接受	这	奖	为了	一个	仅仅	诡计	的	这	工艺	,

“我不能接受仅仅凭借一种技艺上的小技巧就获得奖项，

— [ðə; ði][blæŋk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ]['mæstər] - ['æroʊ] .

—	the	blanc	was	already	disposed	of	by	Master	Alwyn's	arrow	.
—	这	布兰克	曾是	已经	处置	的	经过	掌握	-	箭	.

—那块白料已经被艾尔温大师的箭射走了。

[mɔːr'oʊvər] ; [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndənɚz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]

Moreover	;	the	contest	was	intended	for	the	Londoners	,	and	I	am	but
而且	;	这	竞赛	曾是	故意的	为了	这	伦敦人	,	和	我	是	但

[æn; ən]['ɪntərloʊpər] ,

an	interloper	,
一个	闯入者	,

此外，这场比赛是为伦敦人举办的，我只不过是个外来者。

[bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [skɪl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv]

beholden	**to**	**their**	**courtesy**	**for**	**a**	**practice**	**of**	**skill**	**,**	**and**	**even**	**the**	**loan**	**of**
受托人	到	他们的	礼貌	为了	一个	实践	的	技能	,	和	甚至	这	贷款	的

[ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ;

a	**bow**	**;**
一个	弓	;

感谢他们的礼貌，让我有机会练习技艺，甚至还借给我弓箭；

['werfɔːr] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] . ”

wherefore	**the**	**silver**	**arrow**	**be**	**given**	**to**	**Nicholas**	**Alwyn**	**.**	**”**
因此	这	银	箭	是	给定	到	尼古拉斯	艾尔文	.	”

因此，这支银箭应赐予尼古拉斯·阿尔温。

“ [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] , ['dʒent(ə)l] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

“	**That**	**may**	**not**	**be**	**,**	**gentle**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**umpire**	**,**	**extending**	**the**	**prize**	**.**
“	那	可能	不是	是	,	温和的	先生	,	”	说	这	裁判	,	扩展	这	奖	.

“先生，也许并非如此，”裁判说着，递上了奖品。

“ [sɪθ] ['ælwin] [veɪlz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] , [baɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [raɪt] .

“	**Sith**	**Alwyn**	**vails**	**of**	**himself**	**,**	**it**	**is**	**thine**	**,**	**by**	**might**	**and**	**by**	**right**	**.**
“	西斯	艾尔文	面纱	的	他自己	,	它	是	你的	,	经过	可能	和	经过	正确的	.

“西斯·阿尔温自称如此，这是你的，凭借力量和正义。”

” [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ]

”	**The**	**Lord**	**Montagu**	**had**	**not**	**been**	**inattentive**	**to**	**this**	**dialogue**	**,**	**and**	**he**	**now**
”	这	主	蒙塔古	有	不是	到过	注意力不集中	到	这	对话	,	和	他	现在

[sed] ,

said	**,**
说	,

蒙塔古勋爵并没有对这场对话置之不理，他现在说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [ðæt] ['saɪlənst] [ðə; ði] [kraʊd] , “ [jʌŋ] ['bædʒ.mən] ,

in	**a**	**loud**	**tone**	**that**	**silenced**	**the**	**crowd**	**,**	**“**	**Young**	**Badgeman**	**,**
在	一个	大声	语气	那	沉默	这	人群	,	“	年轻的	徽章人	,

他用响亮的声音说道：“年轻的警徽侠，

[ðaɪ] ['gæləntri] [pliːziz] [ˌem 'iː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [skɪl] .

thy	**gallantry**	**pleases**	**me**	**no**	**less**	**than**	**thy**	**skill**	**.**
你的	英勇	请	我	不	较少的	比	你的	技能	.

你的英勇和你的技艺都令我十分欣赏。

[teɪk] [ðə; ði] ['æroʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðaʊ] [siːməst] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] ,

Take	**the**	**arrow**	**,**	**for**	**thou**	**hast**	**won**	**it**	**;**	**but**	**as**	**thou**	**seemest**	**a**	**new**	**comer**	**,**
拿	这	箭	,	为了	你	哈斯特	韩元	它	;	但	作为	你	似乎	一个	新的	角	,

接过箭吧，因为你赢得了它；但你看起来像个新来者，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt]

it	**is**	**right**
它	是	正确的

没错

[ðaʊ] [ʃʊdst] [peɪ] [ðaɪ] [tæks] [ə'pɑːn] ['entri] , — [ðɪs] [biː; bi] [maɪ] [tæsk] .

thou	**shouldst**	**pay**	**thy**	**tax**	**upon**	**entry**	**,**	**—**	**this**	**be**	**my**	**task**	**.**
你	应该	支付	你的	税	之上	入口	,	—	这	是	我的	任务	.

你入境时应当缴纳税款，——这是我的任务。

[kʌm] ['hɪðər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [gʊd] [sɜːr] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊblmən] ['greɪʃəsli] ['bekənd] [tuː; tə]

Come	**hither**	**,**	**I**	**pray**	**thee**	**,**	**good**	**sir**	**,**	**”**	**and**	**the**	**nobleman**	**graciously**	**beckoned**	**to**
来	这里	,	我	祈祷	你	,	好的	先生	,	”	和	这	贵族	亲切地	招手	到

[ðə; ði] ['mɜːrsər] ;

the	**mercer**	**;**
这	默瑟	;

“请您过来，先生，”贵族亲切地向商人招了招手；

“ [biː; bi] [ðiːz] [faɪv] ['nəublz] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [wət'evər] ['lʌndənər] [ʃæl; ʃəl] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [best] [ɪn]

“	be	these	five	nobles	the	prize	of	whatever	Londoner	shall	acquit	himself	best	in
”	是	这些	五	贵族	这	奖	的	任何	伦敦人	将	开释	他自己	最好的	在

[ðə; ði] [boʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmbæt] [ʌv; əv] ['kwɔːrtər] - [stɑːf] ,

the	bold	English	combat	of	quarter	-	staff	,
这	大胆的	英语	战斗	的	四分之一	-	职员	,

“让这五位贵族成为伦敦人在英式棍术格斗中表现最佳者的奖赏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪz] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːrtʃɚz] [neɪm] .

and	the	prize	be	given	in	this	young	archer's	name	.
和	这	奖	是	给定	在	这	年轻的	弓箭手的	姓名	.

奖项将以这位年轻弓箭手的名义颁发。

[ðaɪ] [neɪm] , [juːθ] ? ”

Thy	name	,	youth	?	”
你的	姓名	,	青年	?	”

青年啊，你的名字是什么?

“ ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] .

“	Marmaduke	Nevile	,	good	my	lord	.
”	马默杜克	内维尔	,	好的	我的	主	.

“马尔马杜克·内维尔，我的好大人。”

” ['mɑːntəgˌjuː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] [wɪð'druː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə]

”	Montagu	smiled	,	and	the	umpire	withdrew	to	make	the	announcement	to
”	蒙塔古	微笑	,	和	这	裁判	退出	到	制作	这	公告	到

[ðə; ði] ['baɪstændəz] .

the	bystanders	.
这	旁观者	.

蒙塔古笑了，裁判退到一边向旁观者宣布结果。

[ðə; ði] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] ['trævəst] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə]

The	proclamation	was	received	with	a	shout	that	traversed	from	group	to
这	公告	曾是	已收到	和	一个	喊	那	穿越	从	团体	到

[gruːp] [ænd; ənd] [laɪn] [tuː; tə] [laɪn] ,

group	and	line	to	line	,
团体	和	线	到	线	,

这一宣布引起了人群的欢呼，欢呼声从一群人传到另一群人，从一排排人传到另一排排人。

[mɔːr] ['hɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl]

more	hearty	from	the	love	and	honour	attached	to	the	name	of	Nevile
更多的	爽朗	从	这	爱	和	荣誉	随附的	到	这	姓名	的	内维尔

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrˌwɪks] ['brʌðər]

than	even	from	a	sense	of	the	gracious	generosity	of	Earl	Warwick's	brother
比	甚至	从	一个	感觉	的	这	亲切	慷慨	的	伯爵	沃里克的	兄弟

.

:

.

比起沃里克伯爵的兄弟的慷慨仁慈，内维尔这个名字所承载的爱戴和荣誉更令人感动。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [wel] - [nɪt] ['feloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fræŋklənz] ['lɪŋkən] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

One	man	alone	,	a	sturdy	,	well	-	knit	fellow	,	in	a	franklin's	Lincoln	broadcloth	,
一	男人	独自的	,	一个	结实的	,	出色地	-	针织	同伴	,	在	一个	富兰克林的	林肯	府绸	,

一个孤身一人的男人，身材魁梧，体格健壮，穿着富兰克林林肯牌粗呢大衣。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊd] [hæf] - [drɔːn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr]

and	with	a	hood	half	-	drawn	over	his	features	,	did	not	join	the	popular
和	和	一个	兜帽	一半	-	绘制	超过	他的	特征	,	做过	不是	加入	这	受欢迎的

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

他半拉起兜帽遮住脸庞，没有加入到热烈的掌声中。

“ [ðiːz] [ˈjɔːrkɪsts] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

“	These	Yorkists	,	”	he	muttered	,	“	know	well	how	to	fool	the	people	.
“	这些	约克派	,	”	他	低声说道	,	“	知道	出色地	如何	到	傻子	这	人们	.

“这些约克党人，”他喃喃自语道，“很懂得如何愚弄人民。”

” [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [neɪˈvaɪl] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [ˈstɪrəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈnoʊb(ə)l]

”	Meanwhile	the	young	Nevile	still	stood	by	the	gilded	stirrup	of	the	great	noble
”	同时	这	年轻的	内维尔	仍然	站立	经过	这	镀金	镫	的	这	伟大的	高贵

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈɑːnɜ-d] [hɪm; ɪm] ,

who	had	thus	honoured	him	,
WHO	有	因此	荣幸	他	,

“与此同时，年轻的内维尔仍然站在那位给予他如此殊荣的伟大贵族的镀金马镫旁。”

[ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈjuːθs]

and	contemplated	him	with	that	respect	and	interest	which	a	youth's
和	思考	他	和	那	尊重	和	兴趣	哪个	一个	青年的

[æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈevər] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] .

ambition	ever	feels	for	those	who	have	won	a	name	.
志向	曾经	感觉	为了	那些	WHO	有	韩元	一个	姓名	.

他带着年轻人对功成名就之人应有的那种敬畏和兴趣，打量着他。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmɑːntəgˌjuː] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpjuːɪsənt] [ˈbrʌðər] .

The	Lord	Montagu	bore	a	very	different	character	from	his	puissant	brother	.
这	主	蒙塔古	钻孔	一个	非常	不同的	特点	从	他的	强大的	兄弟	.

蒙塔古勋爵的性格与他强大的兄弟截然不同。

[ðoʊ] [soʊ] [ˈskɪlfl] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,

Though	so	skilful	a	captain	that	he	had	never	been	known	to	lose	a	battle	,
尽管	所以	熟练	一个	队长	那	他	有	绝不	到过	已知	到	失去	一个	战斗	,

虽然他是一位技艺高超的船长，从未尝过败绩，

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪˈloʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,

his	fame	as	a	warrior	was	,	strange	to	say	,	below	that	of	the	great	earl	,
他的	名声	作为	一个	战士	曾是	,	奇怪的	到	说	,	以下	那	的	这	伟大的	伯爵	,

说来奇怪，他作为战士的名声却不如那位伟大的伯爵。

[huːz] [prəˈdɪdʒəs] [streŋθ] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðoʊz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [fiːts] [ðæt] [ˈdæzld] [ðə; ði]

whose	prodigious	strength	had	accomplished	those	personal	feats	that	dazzled	the
谁	惊人	力量	有	完成	那些	个人的	壮举	那	眼花缭乱	这

['pɑːpjələs] ,

populace	,
民众	,

他凭借惊人的力量完成了那些令民众叹为观止的个人壮举，

[ænd; ənd] [riˈvaivd] [ðə; ði] [ˈledʒənderi] [rɪˈnaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈnɔːrmən] [ˈnaɪthʊd] .

and	revived	the	legendary	renown	of	the	earlier	Norman	knighthood	.
和	复活	这	传奇	名声	的	这	早些时候	诺曼	骑士爵位	.

并重振了早期诺曼骑士的传奇声望。

[ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwerinəs] , [ɪnˈdiːd] , [wɪtʃ] [ˈmɑːntəgˌjuː] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ˈbæt(ə)l] [ˈprɑːbəbli]

The	caution	and	wariness	,	indeed	,	which	Montagu	displayed	in	battle	probably
这	警告	和	警惕	,	的确	,	哪个	蒙塔古	显示	在	战斗	大概

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ,

caused	his	success	as	a	general	,
导致	他的	成功	作为	一个	一般的	,

蒙塔古在战场上表现出的谨慎和警惕，或许正是他作为将军取得成功的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈvʌlgər]) [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

and	the	injustice	done	to	him	(	at	least	by	the	vulgar	)	as	a	soldier	.
和	这	不公正	完毕	到	他	(	在	至少	经过	这	庸俗	)	作为	一个	士兵	.

以及他作为一名士兵所遭受的（至少是来自庸俗之人的）不公正待遇。

['rerli] [hæd; həd] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgju:] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [bɪn] [noʊn]

Rarely	had	Lord	Montagu	,	though	his	courage	was	indisputable	,	been	known
很少	有	主	蒙塔古	,	尽管	他的	勇气	曾是	无可争议的	,	到过	已知

[tu:; tə] [mɪks] ['pɜ:rsənəli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'freɪ] .

to	mix	personally	in	the	affray	.
到	混合	亲自	在	这	斗殴	.

蒙塔古勋爵虽然勇气可嘉，但很少亲自参与斗殴。

[laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [taɪmz] , [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]

Like	the	captains	of	modern	times	,	he	contented	himself	with	directing	the
喜欢	这	队长	的	现代的	时代	,	他	满足	他自己	和	导演	这

[mə'nu:vər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

manoeuvres	of	his	men	,
机动	的	他的	男人	,

就像现代的将领一样，他满足于指挥部下的作战行动。

[ænd; ənd] [hens] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

and	hence	preserved	that	inestimable	advantage	of	coolness	and	calculation	,
和	因此	保存完好	那	不可估量	优势	的	凉爽	和	计算	,

因此，他得以保留冷静和沉着这种无比宝贵的优势。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:gər] ['hɑ:rdiˌhʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

which	was	not	always	characteristic	of	the	eager	hardihood	of	his	brother	.
哪个	曾是	不是	总是	特征	的	这	渴望的	坚韧	的	他的	兄弟	.

但这并非他哥哥那种积极进取、坚韧不拔的性格的典型特征。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɑ:ntəgju:] ['difəd] [jet] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɪn] [pi:s]

The	character	of	Montagu	differed	yet	more	from	that	of	the	earl	in	peace
这	特点	的	蒙塔古	不同	然而	更多的	从	那	的	这	伯爵	在	和平

[ðæn; ðən] [ɪn] [wɔ:r] .

than	in	war	.
比	在	战争	.

蒙塔古在和平时期的性格与伯爵的性格差异，比在战争时期更大。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [ɔ:l] [ðoʊz] ['sʌp(ə)l] [a:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [wɪtʃ]

He	was	supposed	to	excel	in	all	those	supple	arts	of	the	courtier	which
他	曾是	据称	到	Excel	在	全部	那些	柔软	艺术	的	这	朝臣	哪个

['wɔrik] [nɪ'glektɪd] [ɔ:r] [dɪ'spaɪzd] ;

Warwick	neglected	or	despised	;
沃里克	被忽视的	或者	被鄙视的	;

他本应精通华里克所忽视或鄙视的那些朝臣的精妙技艺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [greɪt] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [əd'vaɪzər] ,

and	if	the	last	was	on	great	occasions	the	adviser	,
和	如果	这	最后的	曾是	在	伟大的	场合	这	顾问	,

如果最后一位是在重大场合担任顾问，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] .

the	other	in	ordinary	life	was	the	companion	of	his	sovereign	.
这	其他	在	普通的	生活	曾是	这	伴侣	的	他的	主权	.

另一个人则在日常生活中是君主的伴侣。

['wɔrik] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑ:rdʒ] , ['oʊpən] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ]

Warwick	owed	his	popularity	to	his	own	large	,	open	,	daring	,	and	lavish
沃里克	欠款	他的	人气	到	他的	自己的	大的	,	打开	,	大胆	,	和	奢华的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

沃里克之所以广受欢迎，是因为他本人性格开朗、坦率、大胆、慷慨。

[ðə; ði] ['sʌtələr] ['mɑ:ntəgju:] [sɔ:t] [tu:; tə][wɪn] , [baɪ] [ker] [ænd; ənd][peɪnz] , [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'teɪnd]

The	subtler	Montagu	sought	to	win	,	by	care	and	pains	,	what	the	other	obtained
这	更微妙	蒙塔古	寻求	到	赢	,	经过	关心	和	疼痛	,	什么	这	其他	获得

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

without	an	effort	.
没有	一个	努力	.

更为精明的蒙塔古试图通过细致入微的努力去赢得别人不费吹灰之力就能得到的东西。

[hi:; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['veriəs] ['hɑ:lədeɪ] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [wer] ['wɔrik] [wʌz; wəz]

He	attended	the	various	holiday	meetings	of	the	citizens	,	where	Warwick	was
他	参加	这	各种各样的	假期	会议	的	这	公民	,	在哪里	沃里克	曾是

['rerli] [si:n] .

rarely	seen	.
很少	已见	.

他参加了市民们的各种节日聚会，但沃里克很少出现在这些聚会上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [smu:ð] - ['spoʊkən][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['i:kwəlz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

He	was	smooth	-	spoken	and	courteous	to	his	equals	,	and	generally
他	曾是	光滑的	-	说	和	有礼貌	到	他的	等于	,	和	一般来说

['æfəb(ə)l] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] .

affable	,	though	with	constraint	,	to	his	inferiors	.
和蔼可亲	,	尽管	和	约束	,	到	他的	下等人	.

他说话圆滑，对同级的人彬彬有礼，对下级的人虽然有所保留，但也通常和蔼可亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜ:rvər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ɪn'tri:g] ,

He	was	a	close	observer	,	and	not	without	that	genius	for	intrigue	,
他	曾是	一个	关闭	观察员	,	和	不是	没有	那	天才	为了	阴谋	,

他观察敏锐，而且不乏阴谋诡计的天赋。

[wɪtʃ] [ɪn] [ru:d] ['eɪdʒɪz] ['pa:siz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

which	in	rude	ages	passes	for	the	talent	of	a	statesman	.
哪个	在	粗鲁的	年龄	通过	为了	这	天赋	的	一个	政治家	.

在那个粗野的时代，这被视为政治家的才能。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

And	yet	in	that	thorough	knowledge	of	the	habits	and	tastes	of	the	great
和	然而	在	那	彻底	知识	的	这	习惯	和	口味	的	这	伟大的

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

然而，正是凭借对广大民众习惯和喜好的透彻了解，

[wɪtʃ] ['gɪvz] ['wɪzdəm] [tu:; tə][ə; eɪ]['ru:lər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] .

which	gives	wisdom	to	a	ruler	,	he	was	far	inferior	to	the	earl	.
哪个	给予	智慧	到	一个	统治者	,	他	曾是	远的	下	到	这	伯爵	.

这使统治者拥有了智慧，但他远不如伯爵。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

In	common	with	his	brother	,
在	常见的	和	他的	兄弟	,

与他的兄弟一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [mi:n] [wɪtʃ] [im'pəuziz][ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] ;

he	was	gifted	with	the	majesty	of	mien	which	imposes	on	the	eye	;
他	曾是	天才	和	这	威严	的	面容	哪个	强加	在	这	眼睛	;

他拥有令人瞩目的威严气度；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔːrt][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [ɪk'spens]

and	his	port	and	countenance	were	such	as	became	the	prodigal	expense
和	他的	港口	和	面容	是	这样的	作为	成为	这	浪子	费用

[ʌv; əv] ['velvɪt] , ['minivə] ,

of	velvet	,	minever	,
的	天鹅绒	,	永远	,

他的仪态和面容，就像挥霍无度的天鹅绒一样，永远如此。

[goʊld] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

gold	,	and	jewels	,
金子	,	和	珠宝	,

黄金和珠宝

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['mæg,neɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪrəns]

by	which	the	gorgeous	magnates	of	the	day	communicated	to	their	appearance
经过	哪个	这	华丽的	巨头们	的	这	天	沟通	到	他们的	外貌

[ðə; ði] ['ærəgənt] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

the	arrogant	splendour	of	their	power	.
这	傲慢的	辉煌	的	他们的	力量	.

当时那些光鲜亮丽的权贵们正是通过他们的外表来展现他们权力的傲慢与辉煌。

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['æftər] ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmli]

“	Young	gentleman	,	”	said	the	earl	,	after	eying	with	some	attention	the	comely
“	年轻的	绅士	,	”	说	这	伯爵	,	后	注视	和	一些	注意力	这	漂亮

['ɑːrtʃər] ,

archer	,
射手	,

“年轻的先生，”伯爵一边说着，一边饶有兴致地打量着这位英俊的弓箭手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] .

“	I	am	pleased	that	you	bear	the	name	of	Nevile	.
“	我	是	高兴	那	你	熊	这	姓名	的	内维尔	.

“我很高兴你姓内维尔。”

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] ['saɪən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ]

Vouchsafe	to	inform	me	to	what	scion	of	our	House	we	are	this	day
vouchsafe	到	通知	我	到	什么	继承人	的	我们的	房子	我们	是	这	天

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌp'bɔːn] [ɪts] ['kɑːgnɪzəns] ? ”

indebted	for	the	credit	with	which	you	have	upborne	its	cognizance	?	”
负债累累	为了	这	信用	和	哪个	你	有	向上	它是	认知	?	”

请问，我们今天应该感谢我们家族的哪位后裔，感谢您让我们得以了解此事?

“ [aɪ] [fɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	I	fear	,	”	answered	the	youth	,	with	a	slight	but	not	ungraceful	hesitation	,
“	我	害怕	,	”	回答	这	青年	,	和	一个	轻微	但	不是	不优雅的	犹豫	,

“我害怕，”年轻人回答道，语气中略带犹豫，但并不失优雅。

“ [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] [nɔː'θʌmbələnd] [wɪl] ['hɑːrdli] [fər'gɪv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

“	that	my	lord	of	Montagu	and	Northumberland	will	hardly	forgive	the	presumption
“	那	我的	主	的	蒙塔古	和	诺森伯兰郡	将要	几乎	原谅	这	假定

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][in'truːdid][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'sembli] [ə; eɪ] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ] ['nəublz] [soʊ]

with	which	I	have	intruded	upon	this	assembly	a	name	borne	by	nobles	so
和	哪个	我	有	入侵	之上	这	集会	一个	姓名	出生	经过	贵族	所以

[ɪ'lʌstriəs] ,

illustrious	,
杰出	,

“蒙塔古和诺森伯兰的领主恐怕很难原谅我如此冒昧地将一个如此显赫的贵族的名字带入这个议会。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [les] ['fɔːrtʃənət] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪtʃ]

especially	if	it	belong	to	those	less	fortunate	branches	of	his	family	which
尤其	如果	它	属于	到	那些	较少的	幸运	分支	的	他的	家庭	哪个

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'hæpi] [kə'moʊʃ(ə)n] .

have	taken	a	different	side	from	himself	in	the	late	unhappy	commotions	.
有	已采取	一个	不同的	边	从	他自己	在	这	晚的	不开心	骚动	.

尤其是如果它属于他家族中那些不幸的分支，这些分支在最近不幸的骚乱中与他站在了不同的一边。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][sɜːr] [gai] [neɪ'vaɪl] , [ʌv; əv] ['ɑːrzˌdeɪl] , [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] .

My	father	was	Sir	Guy	Nevile	,	of	Arsdale	,	in	Westmoreland	.
我的	父亲	曾是	先生	盖伊	内维尔	,	的	阿斯代尔	,	在	韦斯特摩兰	.

我的父亲是盖伊·内维尔爵士，来自威斯特摩兰郡的阿斯代尔。

" [lɔːrd] - [lɪp] [lɔːst] [ɪts] ['greɪʃəs] [smaɪl] ; [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [raʊnd]

"	Lord	Montagu's	lip	lost	its	gracious	smile	;	he	glanced	quickly	at	the	courtiers	round
"	主	-	唇	丢失的它是		亲切	微笑	;	他	瞥了一眼	迅速地	在	这	朝臣	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

蒙塔古勋爵嘴角的微笑消失了；他迅速扫视了一下周围的廷臣们。

[ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] , " [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	gravely	,	"	I	grieve	to	hear	it	.
和	说	严重地	,	"	我	悲伤	到	听到	它	.

他严肃地说："听到这个消息我很难过。"

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðɪs] , ['səːtiz] [maɪ]['gɪpsaɪr][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [faɪv] ['nəublz][ðə; ði] ['rɪtʃər] .

Had	I	known	this	,	certes	my	gipsire	had	still	been	five	nobles	the	richer	.
有	我	已知	这	,	的确	我的	吉普赛人	有	仍然	到过	五	贵族	这	更富有	.

如果我早知道这一点，我的吉普赛人肯定会比现在富有五位贵族。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nɑːt][wʌn] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

It	becomes	not	one	fresh	from	the	favour	of	King	Edward	IV	.
它	变成	不是	一	新鲜的	从	这	偏爱	的	国王	爱德华	第四	.

它不再是刚刚获得爱德华四世国王青睐的物品了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['kɪnzmən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	show	countenance	to	the	son	of	a	man	,	kinsman	though	he	was	,
到	展示	面容	到	这	儿子	的	一个	男人	,	亲属	尽管	他	曾是	,

向某人的儿子表示友好，尽管他是亲戚。

[huː] [bɔːr] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

who	bore	arms	for	the	usurpers	of	Lancaster	.
WHO	钻孔	武器	为了	这	篡位者	的	兰开斯特	.

他们曾为兰开斯特的篡位者效力。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [dɔːf] , [ˌhens'fɔːrθ] , [ə; eɪ] [bædʒ] ['dedɪkeɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

I	pray	thee	,	sir	,	to	doff	,	henceforth	,	a	badge	dedicated	only	to	the	service
我	祈祷	你	,	先生	,	到	脱	,	今后	,	一个	徽章	投入的	仅有的	到	这	服务

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] [jɔːk] .

of	Royal	York	.
的	皇家	约克	.

先生，我恳请您从此摘下这枚只献给皇家约克军团的徽章。

[noʊ] [mɔːr] , [jʌŋ] [mæn] ; [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] [gai] [neɪ'vaɪl] . — ['sɜ˞ːrz] ,

No	more	,	young	man	;	we	may	not	listen	to	the	son	of	Sir	Guy	Nevile	.	—	Sirs	,
不	更多的	,	年轻的	男人	;	我们	可能	不是	听	到	这	儿子	的	先生	盖伊	内维尔	.	—	先生们	,

够了，年轻人；我们不能听盖伊·内维尔爵士的儿子的话。——先生们，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌndən͡ɜ-z] [θraɪv] [æt; ət]['kwɔːrtər] - [stɑːf] ?

shall	we	ride	to	see	how	the	Londoners	thrive	at	quarter	-	staff	?
将	我们	骑	到	看	如何	这	伦敦人	蓬勃发展	在	四分之一	-	职员	?

我们骑马去看看伦敦人在四分之一尺制下是如何运作的吧?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['mɑːntəgjuː] , [deɪnɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd] [æt; ət] [neɪ'vaɪl] , [wiːld] [hɪz; ɪz] ,

"	With	that	,	Montagu	,	deigning	no	further	regard	at	Nevile	,	wheeled	his	,
"	和	那	,	蒙塔古	,	屈尊	不	更远	看待	在	内维尔	,	带轮子的	他的	,

“说完，蒙塔古不再理会内维尔，转动着他的……

['pɔːlfri] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

palfrey	towards	a	distant	part	of	the	ground	,
帕尔弗雷	向	一个	遥远	部分	的	这	地面	,

一匹小马驹朝着远处的地面飞去，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ɪts] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [weɪ] .

to	which	the	multitude	was	already	pressing	its	turbulent	and	noisy	way	.
到	哪个	这	民众	曾是	已经	紧迫	它是	湍流	和	嘈杂	方式	.

人群已经以喧闹嘈杂的方式向那里涌去。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [hɑːrd] [ɑːn] [ðaɪ] ['neɪmseɪk] , [fer] [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ,

“	Thou	art	hard	on	thy	namesake	,	fair	my	lord	,	"	said	a	young	noble	,
“	你	艺术	难的	在	你的	同名者	,	公平的	我的	主	,	"	说	一个	年轻的	高贵	,

“你对自己的同名者太苛刻了，英俊的大人，”一位年轻的贵族说道。

[ɪn] [huːz] [dɑːrk] - ['ɔːbərn] [her] , ['ækwɪlaɪn] , ['hɔːti] [fitʃər] , [sper] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,

in	whose	dark	-	auburn	hair	,	aquiline	,	haughty	features	,	spare	but	powerful	frame	,
在	谁	黑暗的	-	奥本	头发	,	鹰嘴豆	,	傲慢	特征	,	空闲的	但	强大的	框架	,

他有着深红褐色的头发、鹰钩鼻般的傲慢面容和精瘦却强壮的体格。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [kə'mænd] ,

and	inexpressible	air	of	authority	and	command	,
和	难以言喻的	空气	的	权威	和	命令	,

以及难以言喻的权威和威严气场，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['eldɪst] ['nɔːrmən] [reɪs] , — [ðə; ði]

were	found	all	the	attributes	of	the	purest	and	eldest	Norman	race	,	—	the
是	成立	全部	这	属性	的	这	最纯净的	和	长子	诺曼	种族	,	—	这

[pət'rɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Patricians	of	the	World	.
贵族	的	这	世界	.

人们发现他们具备最纯正、最古老的诺曼人种的所有特征——世界贵族。

“ [dɪr] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːntəgjuː] , ['koʊldli] ,

“	Dear	Raoul	de	Fulke	,	"	returned	Montagu	,	coldly	,
“	亲爱的	拉乌尔	德	富尔克	,	"	返回	蒙塔古	,	冷冷地	,

“亲爱的拉乌尔·德·富尔克，”蒙塔古冷冷地回答道。

“ [wen] [ðaʊ] [hæst] [riːtʃt] [maɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ænd; ənd] [fɔːr] ,

“	when	thou	hast	reached	my	age	of	thirty	and	four	,
"	什么时候	你	哈斯特	达到	我的	年龄	的	三十	和	四	,

“当你到了我三十四岁的时候，

[ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [ðæt] [noʊ] ['mænz] ['fɔːrtʃən] ['kæsts] [soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʃeltər]

thou	wilt	learn	that	no	man's	fortune	casts	so	broad	a	shadow	as	to	shelter
你	枯萎	学习	那	不	男人的	财富	演员	所以	广阔	一个	阴影	作为	到	庇护所

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [kɔːz] . "

from	the	storm	the	victims	of	a	fallen	cause	.	"
从	这	风暴	这	受害者	的	一个	倒下	原因	.	"

你终将明白，任何人的财富都无法投下如此广阔的阴影，庇护那些在失败事业中遭受苦难的受害者免受风暴的侵袭。

“ [nɑːt] [soʊ] [wʊd] [seɪ] [ðaɪ] [boʊld] ['brʌðər] , " ['ænsər] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ,

“	Not	so	would	say	thy	bold	brother	,	"	answered	Raoul	de	Fulke	,
“	不是	所以	会	说	你的	大胆的	兄弟	,	"	回答	拉乌尔	德	富尔克	,

“你那勇敢的兄弟可不会这么说，”拉乌尔·德·富尔克回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪp] .

with	a	slight	curl	of	his	proud	lip	.
和	一个	轻微	卷曲	的	他的	自豪的	唇	.

他骄傲地扬起嘴角，微微翘起。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	And	I	hold	,	with	him	,
”	和	我	抓住	,	和	他	,

“我和他一起，

[ðæt] [noʊ] [kɪŋ] [ɪz][soʊ]['seɪkrɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənts] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

that	no	king	is	so	sacred	that	we	should	render	to	his	resentments	our	own
那	不	国王	是	所以	神圣	那	我们	应该	使成为	到	他的	怨恨	我们的	自己的

[kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] .

kith	and	kin	.
亲	和	亲属	.

没有哪个国王神圣不可侵犯，我们不应该为了报复他的怨恨而牺牲自己的亲人和家人。

['gɑːdz][wɑːtˌwʌt] ,

God's	wot	,
神的	什么	,

我的天哪，

[ˌhuːsoʊ'evər] [werz] [ðə; ði] [bædʒ] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ʃæl; ʃəl]

whosoever	wears	the	badge	and	springs	from	the	stem	of	Raoul	de	Fulke	shall
无论谁	穿着	这	徽章	和	弹簧	从	这	干	的	拉乌尔	德	富尔克	将

['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] ['kwestʃən] ['oʊvər] [mʌtʃ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːt] [fɔːr; fər] [jɔːk] [ɔːr] ['læŋkæstər] .

never	find	me	question	over	much	whether	his	father	fought	for	York	or	Lancaster	.
绝不	寻找	我	问题	超过	很多	无论	他的	父亲	战斗	为了	约克	或者	兰开斯特	.

”

”

”

凡佩戴此徽章，且出自拉乌尔·德·富尔克血脉者，我绝不会过问其父究竟是为约克还是兰开斯特而战。”

“ [hʌʃ] , [ræʃ] ['bæblər] ! ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['læfɪŋ] ['dʒentli] ;

“	Hush	,	rash	babbler	!	”	said	Montagu	,	laughing	gently	;
”	嘘	,	皮疹	喋喋不休者	!	”	说	蒙塔古	,	笑	轻轻地	;

“嘘，你这轻率的胡言乱语者！”蒙塔古笑着轻声说道；

“ [wʌt] [wʊd] [kɪŋ] ['edwərd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [spiːtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

“	what	would	King	Edward	say	if	this	speech	reached	his	ears	?
”	什么	会	国王	爱德华	说	如果	这	演讲	达到	他的	耳朵	?

“如果爱德华国王听到这段演讲，他会作何感想？”

['aʊər; ɑːr] [frend] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

Our	friend	,	”	added	the	courtier	,	turning	to	the	rest	,
我们的	朋友	,	”	额外	这	朝臣	,	转弯	到	这	休息	,

“我们的朋友，”那位廷臣说着，转向其他人。

“ [ɪn] [veɪn] [wʊd] [bɑːr][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

“	in	vain	would	bar	the	tide	of	change	;	and	in	this	our	New	England	,
”	在	徒劳	会	酒吧	这	潮	的	改变	;	和	在	这	我们的	新的	英格兰	,

“徒劳地阻挡变革的浪潮是行不通的；在我们这片新英格兰，

[bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ] [nuː] [men] [ænd; ənd] [nuː] ['fæʃənz] , [ə'fekt] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['bærənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn]

begirt	with	new	men	and	new	fashions	,	affect	the	feudal	baronage	of	the	worn
环绕	和	新的	男人	和	新的	时尚	,	影响	这	封建	贵族	的	这	磨损

- [aʊt] ['nɔːrmən] .

-	out	Norman	.
-	出去	诺曼	.

新人和新时尚的涌入，影响了疲惫不堪的诺曼人的封建男爵统治。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gæləɳt] [naɪt] , [diː] [fʊlk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɔːrtiər] . ”

But	thou	art	a	gallant	knight	,	De	Fulke	,	though	a	poor	courtier	.	”
但	你	艺术	一个	英勇	骑士	,	德	富尔克	,	尽管	一个	贫穷的	朝臣	.	”

但你虽是卑微的廷臣，德·富尔克，却是一位英勇的骑士。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [kiːp] [ˌem 'iː][soʊ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [diː] [fʊlk] .

“	The	saints	keep	me	so	!	”	returned	De	Fulke	.
”	这	圣徒	保持	我	所以	!	”	返回	德	富尔克	.

“是圣徒们保佑我！”德·富尔克回答道。

“ [frʌm; frəm] - , [frʌm; frəm]['oʊvər][waɪn] - ['bɪbɪŋ] , [frʌm; frəm] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz]

“	From	overgluttony	,	from	over	wine	-	bibbing	,	from	cringing	to	a	king's
”	从	-	,	从	超过	葡萄酒	-	围兜	,	从	令人作呕	到	一个	国王的

['liːmən; 'leмən] , [frʌm; frəm] ['kweɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɪŋz] [fraʊn] ,

leman	,	from	quaking	at	a	king's	frown	,
莱曼	,	从	震动	在	一个	国王的	皱眉	,

“从暴饮暴食，从过度饮酒，从畏惧国王的威严，从畏惧国王的皱眉，

[frʌm; frəm] [ʌn'bɒnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːsi] [mɑːb] , [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [æn; ən][oʊld] [kroʊn] [fɔːr; fər]

from	unbonneting	to	a	greasy	mob	,	from	marrying	an	old	crone	for
从	拆卸引擎盖	到	一个	腻	暴民	,	从	结婚	一个	老的	老妪	为了

[vaɪl] [goʊld] ,

vile	gold	,
卑鄙的	金子	,

从向一群油腻的暴徒脱帽致敬，到为了卑鄙的黄金娶一个老巫婆，

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ['evər] [kiːp] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] !

may	the	saints	ever	keep	Raoul	de	Fulke	and	his	sons	!
可能	这	圣徒	曾经	保持	拉乌尔	德	富尔克	和	他的	儿子们	!

愿圣徒永远保佑拉乌尔·德·富尔克和他的儿子们！

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门！

” [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['sentəns] [strʌk] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] ['sætaɪər]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]

”	This	speech	,	in	which	every	sentence	struck	its	stinging	satire	into	one	or	other	of
”	这	演讲	,	在	哪个	每一个	句子	击	它是	刺痛	讽刺	进入	一	或者	其他	的

[ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

the	listeners	,
这	听众	,

“这篇演讲中，每一句话都尖锐地讽刺了听众中的一些人，

[wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

was	succeeded	by	an	awkward	silence	,	which	Montagu	was	the	first
曾是	成功了	经过	一个	尴尬的	沉默	,	哪个	蒙塔古	曾是	这	第一的

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break	.
到	休息	.

一阵尴尬的沉默之后，蒙塔古率先打破了沉默。

“ [ˌpɑːrd'juː] !

“	Pardieu	!
”	帕迪厄	!

“帕迪厄！

" [hiː; hi] [sed] , " [wen] [dɪd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [liːv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [fer] [feɪs] [kæn; kən] [hæv; həv]

"	he	said	,	"	when	did	Lord	Hastings	leave	us	,	and	what	fair	face	can	have
"	他	说	,	"	什么时候	做过	主	黑斯廷斯	离开	我们	,	和	什么	公平的	脸	能	有

['lʊrd] [ðə; ði] ['truːənt] ? "

lured	the	truant	?	"
诱饵	这	逃学	?	"

他说："黑斯廷斯勋爵是什么时候离开我们的？又有哪位美貌女子能引诱这个逃兵呢？"

" [hiː; hi] [left] [juː 'es] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvl] .

"	He	left	us	suddenly	on	the	archery	-	ground	,	"	answered	the	young	Lovell	.
"	他	左边	我们	突然	在	这	射箭	-	地面	,	"	回答	这	年轻的	洛弗尔	.

"他突然把我们丢在了射箭场上，"年轻的洛弗尔回答道。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [wel] [maɪt] [wiː; wi] [træk] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] [æz; əz] [lɔːrd] ['wɪljəmz] [saɪ]

"	But	as	well	might	we	track	the	breeze	to	the	rose	as	Lord	William's	sigh
"	但	作为	出色地	可能	我们	追踪	这	微风	到	这	玫瑰	作为	主	威廉的	叹

[tuː; tə] [meɪd] [ɔːr] ['meɪtrən] .

to	maid	or	matron	.
到	女佣	或者	护士长	.

"但这就像我们无法追踪微风吹拂玫瑰的轨迹，也无法追踪威廉勋爵的叹息找到女仆或女管家一样。"

" [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːst] [ðə; ði] [,kævə'liəs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pluːmz] [weɪvd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

"	While	thus	conversed	the	cavaliers	,	and	their	plumes	waved	,	and	their
"	尽管	因此	交谈	这	骑士	,	和	他们的	羽流	挥手	,	和	他们的

['mænt(ə)l] ['glitəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] [graʊnd] ,

mantles	glittered	along	the	broken	ground	,
地衣	闪闪发光	沿着	这	破碎的	地面	,

"骑士们一边交谈，一边挥舞着羽饰，披风在破碎的地面上闪闪发光。"

['mɑːmədjuːk] - [aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd]

Marmaduke	Nevile's	eye	pursued	the	horsemen	with	all	that	bitter	feeling	of	wounded
马默杜克	-	眼睛	追击	这	骑兵	和	全部	那	苦的	感觉	的	受伤

[praɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juːθ] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌaɪ 'tiː]

pride	and	impotent	resentment	with	which	Youth	regards	the	first	insult	it
自豪	和	阳痿	怨恨	和	哪个	青年	问候	这	第一的	侮辱	它

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [frʌm; frəm] ['paʊər] .

receives	from	Power	.
接收	从	力量	.

马默杜克·内维尔的目光追随着那些骑兵，眼中充满了受伤的自尊和无能为力的怨恨，这是年轻人第一次受到权力侮辱时所特有的感受。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['broʊkən] ['gitəːn] .

THE	BROKEN	GITTERN	.
这	破碎的	吉特恩	.

破碎的吉特恩。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['revəri] ,

Rousing	himself	from	his	indignant	revery	,
振奋人心的	他自己	从	他的	愤怒	梦想	,

他从愤慨的沉思中回过神来，

['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] ['fɑ:loʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [stri:mz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd]
Marmaduke Nevile followed one of the smaller streams into which the crowd divided
马默杜克 内维尔 随后 一 的 这 较小的 溪流 进入 哪个 这 人群 分割
[ɪt'self] [ɑ:n] [di'spə:siŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rtʃəri] - [graʊnd] ,
itself on dispersing from the archery - ground ,
本身 在 分散 从 这 射箭 - 地面 ,

马尔马杜克·内维尔沿着人群从射箭场散开后分成的一条较小的支流走去。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [si:n] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə]
and soon found himself in a part of the holiday scene appropriated to
和 很快 成立 他自己 在 一个 部分 的 这 假期 场景 挪用 到
[daɪ'vɜ:ʃnz] [les] ['mænli] ,
diversions less manly ,
转移 较少的 男子气概 ,

很快，他发现自己置身于假日场景中那些不太适合男子气概的娱乐活动之中。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['æroʊ]
but no less characteristic of the period than those of the staff and arrow
但 不 较少的 特征 的 这 时期 比 那些 的 这 职员 和 箭
.
:
.

但与权杖和箭矢一样，它们也具有那个时代的典型特征。

[bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['ɔ:nɪŋ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['lændlɔ:rd] [dɪ'spenst] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,
Beneath an awning , under which an itinerant landlord dispensed cakes and ale ,
下面 一个 棚 , 在下面 哪个 一个 流动 房东 分发 蛋糕 和 麦芽酒 ,

在遮阳篷下，一位流动地主兜售着蛋糕和啤酒，

[ðə; ði] ['hju:mərəs] - ([ðə; ði][moʊst] ['vʌlgər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] , [ɔ:r] ['ræðər] [teɪl] - ['telər])
the humorous Bourdour (the most vulgar degree of minstrel , or rather tale - teller)
这 幽默 - (这 最多 庸俗 程度 的 吟游诗人 , 或者 相当 故事 - 出纳员)
[kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['klaʊnɪʃ] ['ɔ:diəns] ;
collected his clownish audience ;
集 他的 小丑 观众 ;

滑稽的布尔杜尔（最庸俗的吟游诗人，或者更确切地说是说故事的人）聚集了他的小丑听众；

[waɪl] ['si:tɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] — [ə'pɑ:rt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] — [tu:] ['hɑ:rpərz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz]
while seated by themselves — apart , but within hearing — two harpers , in the king's
尽管 坐着 经过 他们自己 — 除 , 但 之内 听力 — 二 哈珀斯 , 在 这 国王的
['lɪvəri] ,
livery ,
涂装 ,

两名身着国王制服的竖琴演奏家，各自坐着——彼此分开，但都能听到——

[kən'səʊl] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪbldˌraɪbɔ:ld]['raɪv(ə)l] ,
consoled each other for the popularity of their ribald rival ,
安慰 每个 其他 为了 这 人气 的 他们的 粗俗的 竞争对手 ,

他们互相安慰，因为他们那位粗俗的竞争对手很受欢迎。

[baɪ] [waɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [foʊk] .
by wise reflections on the base nature of common folk .
经过 明智的 反思 在 这 根据 自然 的 常见的 民间 .

通过对普通民众卑劣本性的深刻反思。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,
Farther on ,
更远 在 ,

再往后看，

['mɑ:mədju:k] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['dʒaiənts][æt; ət]

Marmaduke	started	to	behold	what	seemed	to	him	the	heads	of	giants	at
马默杜克	开始	到	看哪	什么	似乎	到	他	这	头部	的	巨人	在

[li:st] [sɪks][ja:dz] [haɪ] ;

least	six	yards	high	;
至少	六	码	高的	;

马默杜克开始看到一些在他看来至少有六码高的巨人头颅；

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ði:z] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ]

but	on	a	nearer	approach	these	formidable	apparitions	resolved	themselves	to	a
但	在	一个	更近	方法	这些	强大	幻影	已解决	他们自己	到	一个

['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dɑ:nsəz] [ə'pɑ:n] [stɪlts] .

company	of	dancers	upon	stilts	.
公司	的	舞者	之上	高跷	.

但走近一看，这些可怕的幻影竟然变成了一群踩着高跷的舞者。

[ðer; ðər] , [wʌn]['dʒɑ:kjəˌleɪtər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['tju:təd] [eɪp] ; [ðer; ðər] ,

There	,	one	joculator	exhibited	the	antics	of	his	well	-	tutored	ape	;	there	,
那里	,	一	乔库拉特	展出	这	滑稽动作	的	他的	出色地	-	辅导	猿	;	那里	,

在那里，一位表演者展示了他训练有素的猿猴的滑稽动作；在那里，

[ə'nʌðər] [i'klipst] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'bu:n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [hɔ:rs] [ðæt] [bi:t] [ə; eɪ]

another	eclipsed	the	attractions	of	the	baboon	by	a	marvellous	horse	that	beat	a
其他	日食	这	景点	的	这	狒狒	经过	一个	奇妙	马	那	打	一个

['teɪbər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:fi:t] ;

tabor	with	his	forefeet	;
塔博尔	和	他的	前脚	;

另一匹神奇的马用前蹄敲击着小鼓，盖过了狒狒的魅力；

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:mbər] ['trɛdʒəˌtʊr] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪbl] [reɪzd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [steɪdʒ] ,

there	,	the	more	sombre	Tregetour	,	before	a	table	raised	upon	a	lofty	stage	,
那里	,	这	更多的	阴沉	特雷格图尔	,	前	一个	桌子	提高	之上	一个	高远	阶段	,

在那里，神情更为阴郁的特雷格图尔站在高台上一张桌子前。

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ri:'fiks] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

promised	to	cut	off	and	refix	the	head	of	a	sad	-	faced	little	boy	,
承诺	到	切	离开	和	重新修复	这	头	的	一个	伤心	-	面对	小的	男生	,

承诺砍下并重新接上一个面容悲伤的小男孩的头颅，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][baɪ]

who	in	the	mean	time	was	preparing	his	mortal	frame	for	the	operation	by
WHO	在	这	意思是	时间	曾是	准备	他的	凡人	框架	为了	这	手术	经过

[ə'pærəntli] ['lɑ:diŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [naɪvz] [ænd; ənd] ['bɑ:dkɪn] .

apparently	larding	himself	with	sharp	knives	and	bodkins	.
显然	肥肉	他自己	和	锋利的	刀具	和	锥子	.

与此同时，他似乎正在为手术做准备，往自己身上塞满了锋利的刀具和锥子。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['wʌndər] - ['di:lɝz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['seprət] [gru:p] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,

Each	of	these	wonder	-	dealers	found	his	separate	group	of	admirers	,
每个	的	这些	想知道	-	经销商	成立	他的	分离	团体	的	仰慕者	,

这些奇才们各自都找到了自己的一群仰慕者。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd]

and	great	was	the	delight	and	loud	the	laughter	in	the	pastime	-	ground
和	伟大的	曾是	这	喜	和	大声	这	笑声	在	这	消遣	-	地面

[ʌv; əv][oʊld] [kɔ'kein] .

of	old	Cockaigne	.
的	老的	科凯恩	.

老科凯恩的游乐场里充满了欢乐和欢笑。

[waɪl] ['mɑːmədjuːk] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] ['veriəs] ['bʌs(ə)l] , [stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

While	Marmaduke	,	bewildered	by	this	various	bustle	,	stared	around	him	,
尽管	马默杜克	,	困惑	经过	这	各种各样的	忙碌	,	凝视	大约	他	,

马默杜克被这熙熙攘攘的景象弄得眼花缭乱，四处张望。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,

his	eye	was	caught	by	a	young	maiden	,	in	evident	distress	,
他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	年轻的	少女	,	在	明显	痛苦	,

他的目光被一位神情明显忧愁的年轻少女吸引住了。

['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] ,

struggling	in	vain	to	extricate	herself	from	a	troop	of	timbrel	-	girls	,
挣扎	在	徒劳	到	解脱	她自己	从	一个	部队	的	铃鼓	-	女孩们	,

她拼命挣扎，却徒劳无功，无法摆脱一群鼓手女孩的纠缠。

[ɔːr] - ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːpjələrli] [kɔːld]) , [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

or	tymbesteres	(	as	they	were	popularly	called	)	,	who	surrounded	her	with
或者	-	(	作为	他们	是	广为人知	称为	)	,	WHO	包围	她	和

['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃərz] ,

mocking	gestures	,
嘲讽	手势	,

或者说是一群嘲讽者（当时人们这样称呼他们），他们用嘲弄的手势包围着她。

['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

striking	their	instruments	to	drown	her	remonstrances	,
引人注目	他们的	仪器	到	溺水	她	抗议	,

他们敲击乐器，试图淹没她的抗议声。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['efərt] [tɔːrdz] [ɪ'skeɪp] .

and	dancing	about	her	in	a	ring	at	every	effort	towards	escape	.
和	跳舞	关于	她	在	一个	戒指	在	每一个	努力	向	逃脱	.

每当她试图逃跑时，她都会围着她跳来跳去。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɑːdɪstli] [ə'taɪərd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [ræŋks] ,

The	girl	was	modestly	attired	as	one	of	the	humbler	ranks	,
这	女孩	曾是	谦虚地	穿着	作为	一	的	这	谦逊	排名	,

这名女孩衣着朴素，属于较低阶层。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪmpl] [ɪn] [mʌtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	her	wimple	in	much	concealed	her	countenance	;	but	there	was	,
和	她	头巾	在	很多	暗	她	面容	;	但	那里	曾是	,

她的头巾遮住了她的容貌；但是，

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evɪdənt] [ə'lɑːrm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

despite	her	strange	and	undignified	situation	and	evident	alarm	,	a	sort	of
尽管	她	奇怪的	和	有失尊严	情况	和	明显	警报	,	一个	种类	的

['kwaɪət] , ['ɜːrnɪst] [self] - [pə'zeʃn] ,

quiet	,	earnest	self	-	possession	,
安静的	,	认真	自己	-	拥有	,

尽管她处境怪异且有失体面，也明显惊慌失措，但她却表现出一种平静而认真的镇定。

— [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['terər] ,

—	an	effort	to	hide	her	terror	,
—	一个	努力	到	隐藏	她	恐怖	,

——试图掩饰她的恐惧，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	appeal	to	the	better	and	more	womanly	feelings	of	her
和	到	上诉	到	这	更好的	和	更多的	女性	情怀	的	她

['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

persecutors	.
迫害者	.

并诉诸于迫害者心中更善良、更女性化的情感。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæmər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [loʊ] , [klɪr] ,

In	the	intervals	of	silence	from	the	clamour	,	her	voice	,	though	low	,	clear	,
在	这	间隔	的	沉默	从	这	叫嚣	,	她	嗓音	,	尽管	低的	,	清除	,

[wel] - [tjʊnd] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

well	-	tuned	,	and	impressive	,
出色地	-	调谐	,	和	感人的	,

在喧嚣声的间隙，她的声音虽然低沉，却清晰悦耳，令人印象深刻。

['fɔːrsəbli] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] ;

forcibly	arrested	the	attention	of	young	Nevile	;
强制	被捕	这	注意力	的	年轻的	内维尔	;

强行吸引了年轻的内维尔的注意力；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ([sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz]) ,

for	at	that	day	,	even	more	than	this	(	sufficiently	apparent	as	it	now	is	)	,
为了	在	那	天	,	甚至	更多的	比	这	(	足够	明显	作为	它	现在	是	)	,

因为在那天，甚至比现在更甚（这一点现在已经显而易见了），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['æksent] , [ðə; ði] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn]

there	was	a	marked	distinction	in	the	intonation	,	the	accent	,	the	modulation
那里	曾是	一个	标记	区别	在	这	语调	,	这	口音	,	这	调制

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

语调、重音、语速的变化都有着明显的区别。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['betər] [bred][ænd; ənd] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['klæsɪz] .

between	the	better	bred	and	better	educated	and	the	inferior	classes	.
之间	这	更好的	繁殖	和	更好的	受过教育	和	这	下	课程	.

介于出身良好、受过良好教育的阶层和下层阶级之间。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [soʊ] [ɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	this	difference	,	so	ill	according	with	her	dress	and	position	,
但	这	不同之处	,	所以	患病的	根据	和	她	裙子	和	位置	,

但这种差异，与她的穿着和地位如此不协调，

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði][boʊld] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [bə'kænti] , [huː] ,

only	served	to	heighten	more	the	bold	insolence	of	the	musical	Bacchantes	,	who	,
仅有的	服务	到	增高	更多的	这	大胆的	傲慢	的	这	音乐	酒神女祭司	,	WHO	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这反而更加凸显了音乐剧中酒神女祭司们的大胆傲慢，她们确实如此。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər] ,

in	the	eyes	of	the	sober	,
在	这	眼睛	的	这	清醒	,

在清醒的人眼中，

[fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] ['nuːs(ə)ns] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

formed	the	most	immoral	nuisance	attendant	on	the	sports	of	the	time	,
形成	这	最多	不道德	滋扰	服务员	在	这	运动的	的	这	时间	,

形成了当时体育运动中最不道德的滋扰。

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrdi]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['sɪstərhʊd] [maɪt] [tempt] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [tuː; tə]

and	whose	hardy	license	and	peculiar	sisterhood	might	tempt	the	antiquary	to
和	谁	耐寒的	执照	和	奇特	姐妹情谊	可能	诱惑	这	古董商	到

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['peɪgənɪzəm] .

search	for	their	origin	amongst	the	relics	of	ancient	Paganism	.
搜索	为了	他们的	起源	在	这	遗物	的	古老的	异教	.

她们的放荡不羁和奇特的姐妹情谊可能会诱使古董收藏家在古代异教遗迹中寻找她们的起源。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'stres] ,

And	now	,	to	increase	the	girl's	distress	,
和	现在	,	到	增加	这	女孩们	痛苦	,

现在，为了加剧女孩的痛苦，

[sʌm; səm][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪsəluːt] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['dʒəːnimən] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː]

some	half	-	score	of	dissolute	apprentices	and	journeymen	suddenly	broke	into
一些	一半	-	分数	的	荒淫	学徒	和	熟练工	突然	打破	进入

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnæd] ,

the	ring	of	the	Maenads	,
这	戒指	的	这	迈那德斯	,

大约二十来个放荡不羁的学徒和工匠突然闯入了迈那德斯的圈子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kɒst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'sʌlts] , [wen] ['mɑːmədjuːk] ,

and	were	accosting	her	with	yet	more	alarming	insults	,	when	Marmaduke	,
和	是	骚扰	她	和	然而	更多的	令人担忧	侮辱	,	什么时候	马默杜克	,

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

pushing	them	aside	,
推动	他们	旁边	,

他们还用更加骇人的侮辱辱骂她，这时马默杜克一把将他们推到一边。

[stroʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

strode	to	her	assistance	.
大步走	到	她	协助	.

大步上前帮助她。

“ [haʊ] [naʊ] , [jiː; ji] [luːd] ['vɑːlit] !

“	How	now	,	ye	lewd	varlets	!
“	如何	现在	,	是的	猥亵	侍童	!

“你们这些下流的家伙，现在怎么样了！”

[jiː; ji] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] !

ye	make	me	blush	for	my	countrymen	in	the	face	of	day	!
是的	制作	我	脸红	为了	我的	同胞们	在	这	脸	的	天	!

你们让我在白日里都为我的同胞感到羞愧！

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] ['meri]

Are	these	the	sports	of	merry
是	这些	这	运动的	的	欢乐

这些是欢乐的运动吗?

['ɪŋgləɪnd] , — [ðiːz] [jʊr; jər]['mænli]['kɑːntests; kən'tests] , — [tuː; tə] [straɪv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [best] [ə'frʌnt]

England	,	—	these	your	manly	contests	,	—	to	strive	which	can	best	affront
英格兰	,	—	这些	你的	男子气概	比赛	,	—	到	努力	哪个	能	最好的	冒犯

[ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] ?

a	poor	maid	?
一个	贫穷的	女佣	?

英格兰啊，——这就是你们男子汉的比赛，——看谁能最狠狠地羞辱一个可怜的姑娘?

[aʊt] [ɑːn][jiː; ji] , ['kʌljənz] [ænd; ənd] [bɪ'zəʊnɪən] !

Out	on	ye	,	cullions	and	bezonians	!
出去	在	是的	,	卡利恩斯	和	贝佐尼安人	!

滚开，你们这些混蛋和贝佐尼亚人!

[klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l]['dɑːnzəl] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

Cling	to	me	,	gentle	donzel	,	and	fear	not	.
黏着	到	我	,	温和的	唐泽尔	,	和	害怕	不是	.

温柔的唐泽尔，抱紧我，不要害怕。

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːd] [ðiː] ?

Whither	shall	I	lead	thee	?
往哪里去	将	我	带领	你	?

我该领你往何处去?

" [ðə; ði] [ə'prentisiz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['i:zəli] [dɔ:ntid] .

"	The	apprentices	were	not	,	however	,	so	easily	daunted	.
"	这	学徒	是	不是	,	然而	,	所以	容易地	畏惧	.

然而，学徒们并没有那么容易被吓倒。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['blʌdʒənz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['dʒestʃərz] .

Two	of	them	approached	to	the	rescue	,	flourishing	their	bludgeons	about	their	heads	with	formidable	gestures	.
二	的	他们	接近	到	这	救援	,	茕茕	他们的	棍棒	关于	他们的	头部	和	强大	手势	.

其中两人上前营救，挥舞着手中的棍棒，做出威猛的姿态。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [kraɪd] [wʌn] , " [wʌt] [raɪt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [step] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [doʊ] ?

"	Ho	,	ho	!	"	cried	one	,	"	what	right	hast	thou	to	step	between	the	hunters	and	the	doe	?
"	何	,	何	!	"	哭	一	,	"	什么	正确的	哈斯特	你	到	步	之间	这	猎人	和	这	雌鹿	?

"嚯，嚯！"其中一人喊道，"你有什么权利插在猎人和母鹿之间？"

[ðə; ði] [jʌŋ] [kwi:n] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:nɚd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊld] - ['prentɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

The	young	quean	is	too	much	honoured	by	a	kiss	from	a	bold	-	prentice	of	London	.
这	年轻的	女王	是	也	很多	荣幸	经过	一个	吻	从	一个	大胆的	-	学徒	的	伦敦	.

年轻的皇后被一位大胆的伦敦学徒的吻所深深感动。

" ['mɑ:mədju:k] [stept] [bæk] ,

"	Marmaduke	stepped	back	,
"	马默杜克	步	后退	,

"马默杜克后退了一步，

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dægər] [wɪtʃ] [ðen] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['oʊnli] [hə'bɪtʃuəl] ['wepən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	drew	the	small	dagger	which	then	formed	the	only	habitual	weapon	of	a	gentleman	.
和	画	这	小的	匕首	哪个	然后	形成	这	仅有的	习惯性的	武器	的	一个	绅士	.

然后拔出了那把小匕首，这把匕首当时是绅士唯一常用的武器。

[[swɔ:dz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɔ:rn] , [ɪn] [pi:s] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .]

[	Swords	were	not	worn	,	in	peace	,	at	that	period	.	]
[	剑	是	不是	磨损	,	在	和平	,	在	那	时期	.	]

[在和平时期，人们并不佩戴刀剑。]

[ðɪs] ['mu:vmənt] , [ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

This	movement	,	discomposing	his	mantle	,
这	移动	,	令人不安	他的	地幔	,

这一举动，扰乱了他的披风，

[brɔ:t] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl]) [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

brought	the	silver	arrow	he	had	won	(	which	was	placed	in	his	girdle	)	in	full	view	of	the	assailants	.
带来	这	银	箭	他	有	韩元	(	哪个	曾是	放置	在	他的	腰带	)	在	满的	看法	的	这	袭击者	.

他当着袭击者的面，拿出了他赢得的银箭（放在他的腰带里）。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bædʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

At	the	same	time	they	caught	sight	of	the	badge	on	his	hat	.
在	这	相同的	时间	他们	捕捉	视线	的	这	徽章	在	他的	帽子	.

与此同时，他们看到了他帽子上的徽章。

[ðiːz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [drɔːn] ['pɑːnjərd] .

These	intimidated	their	ardour	more	than	the	drawn	poniard	.
这些	受到恐吓	他们的	热情	更多的	比	这	绘制	匕首	.

这些比拔出的匕首更能震慑他们的热情。

“ [ə; eɪ][neɪ'vaɪl] ！ ” [sed] [wʌn] , [rɪ'triːtɪŋ] .

“	A	Nevile	!	”	said	one	,	retreating	.
”	一个	内维尔	！	”	说	一	,	撤退	.

“是奈维尔！”其中一人边退边喊。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli]['mɑːrksmən] [huː] [biːt] [nɪk] ['ælwin] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	And	the	jolly	marksman	who	beat	Nick	Alwyn	,	”	said	the	other	,	lowering	his
”	和	这	快乐的	神射手	WHO	打	缺口	艾尔文	,	”	说	这	其他	,	降低	他的

['blʌdʒən] ,

bludgeon	,
棍棒	,

“还有那个打败尼克·阿尔温的快乐神枪手，”另一个人说着，放下了手中的棍棒。

[ænd; ənd] ['dɔfɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	doffing	his	cap	.
和	脱下	他的	帽	.

他脱帽致敬。

“ ['dʒent(ə)l][sɜːr] , [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt][jʊr; jər]['kwɑːlətɪ] .

“	Gentle	sir	,	forgive	us	,	we	knew	not	your	quality	.
”	温和的	先生	,	原谅	我们	,	我们	知道	不是	你的	质量	.

“先生，请原谅，我们之前并不了解您的品格。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] — [jʊr; jər] ['gæləntrɪ] [ˌmɪs'liːdz] [juː; jʊ] . ”

But	as	for	the	girl	—	your	gallantry	misleads	you	.	”
但	作为	为了	这	女孩	—	你的	英勇	误导	你	.	”

至于那个女孩——你的英勇行为误导了你。

“ [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] !

“	The	Wizard's	daughter	!
”	这	巫师的	女儿	!

“巫师的女儿！”

[hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ！ ” [skriːtʃ] [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

the	Imp	of	Darkness	!	”	screeched	the	timbrel	-	girls	,	tossing	up	their	instruments	,
这	重要	的	黑暗	！	”	尖叫	这	铃鼓	-	女孩们	,	抛掷	向上	他们的	仪器	,

“黑暗恶魔！”鼓手女孩们尖叫着，把乐器抛向空中。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

and	catching	them	again	on	the	points	of	their	fingers	.
和	捕捉	他们	再次	在	这	积分	的	他们的	手指	.

然后又用指尖抓住它们。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glæmər] .

“	She	has	enchanted	him	with	her	glamour	.
”	她	有	迷人的	他	和	她	魅力	.

“她用她的魅力迷住了他。”

[faʊl] [ɪz] [fer] !
Foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的!

[faʊl] [fer] [ðiː] , [jʌŋ] ['sprɪŋəl] , [ɪf] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nets] .
Foul fair thee , young springal , if thou go to the nets .
犯规 公平的 你 , 年轻的 斯普林格尔 , 如果 你 去 到 这 网 .

你这丑陋的美人，年轻的弹簧，如果你去网里。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['gɑːblɪn][tuː; tə]['gɑːblɪn][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] !
Shadow and goblin to goblin and shadow !
阴影 和 哥布林 到 哥布林 和 阴影 !

影子和哥布林变成哥布林和影子!

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ] ! " — [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
Flesh and blood to blood and flesh ! " — and dancing round him , with
肉 和 血 到 血 和 肉 ! " — 和 跳舞 圆形的 他 , 和
['wɑːntən] [lʊks] [ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz] ,
wanton looks and bare arms ,
放肆 看起来 和 裸 武器 ,

血肉相连，血肉相连！——她们围着他跳舞，眼神放荡，双臂裸露，

[ænd; ənd] ['gɑːsəmər] [roʊbz] [ðæt] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld] , [ðeɪ] [tʃɑːntid] , —
and gossamer robes that brushed him as they circled , they chanted , —
和 游丝 长袍 那 刷过 他 作为 他们 圈起来 , 他们 吟诵 , —

她们围着他，轻柔的薄袍拂过他的身体，她们吟唱着——

" [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
" Come , kiss me , my darling ,
" 来 , 吻 我 , 我的 亲爱的 ,

来，吻我，我的爱人，

[wɔːrm] ['kɪsɪz] [aɪ] [treɪd] [fɔːr; fər] ;
Warm kisses I trade for ;
温暖的 吻 我 贸易 为了 ;

我用温暖的吻来交换;

[waɪn] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz]
Wine , music , and kisses
葡萄酒 , 音乐 , 和 吻

美酒、音乐和吻

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][laɪf] [meɪd] [fɔːr; fər] ?
What else was life made for ?
什么 别的 曾是 生活 制成 为了 ?

生命不就是为了这个吗?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
" With some difficulty ,
" 和 一些 困难 ,

"经过一番周折，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr]
and with a disgust which was not altogether without a superstitious fear
和 和 一个 厌恶 哪个 曾是 不是 共 没有 一个 迷信的 害怕
[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['loʊðsəm] [di'lailə]
of the strange words and the outlandish appearance of these loathsome Delilahs
的 这 奇怪的 字 和 这 古怪的 外貌 的 这些 令人厌恶的 黛利拉
,
,
,

而且，带着厌恶之情，其中也夹杂着对这些令人作呕的黛利拉们怪异言语和奇异外表的迷信恐惧。

['mɑ:mədju:k] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] ;
Marmaduke broke from the ring with his new charge ;
马默杜克 打破 从 这 戒指 和 他的 新的 收费 ;

马马杜克带着他的新猎物冲出了擂台；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][neɪ'vaɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,
and in a few moments the Nevile and the maiden found themselves ,
和 在 一个 很少 时刻 这 内维尔 和 这 少女 成立 他们自己 ,
[ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'su:d] ,
unmolested and unpursued ,
未受干扰 和 未追究 ,

片刻之后，奈维尔和少女发现自己毫发无损，无人追赶。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbrəl] -
in a deserted quarter of the ground ; but still the scream of the timbrel -
在 一个 荒凉的 四分之一 的 这 地面 ; 但 仍然 这 尖叫 的 这 铃鼓 -
['gɜ:lz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] ,
girls , as they hurried ,
女孩们 , 作为 他们 慌忙 ,

在一片荒凉的场地上；但鼓手女孩们匆匆走过时，仍然发出尖叫声。

['wi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ['ɑ:mɪnəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
wheeling and dancing , into the distance , was borne ominously to the young
惠灵 和 跳舞 , 进入 这 距离 , 曾是 出生 不祥地 到 这 年轻的
['mænz] [ɪr] .
man's ear .
男人的 耳朵 .

远处传来一阵旋转、跳跃的声响，这不祥的景象传入了年轻人的耳中。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！”

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] !
the witch and her lover !
这 巫婆 和 她 情人 !

女巫和她的情人！

[faʊl] [ɪz] [fer] !
Foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的！

[faʊl] [ɪz] [fer] !
foul is fair !
犯规 是 公平的 !

犯规也是公平的！

['ʃædoʊ] [tu:; tə]['gɑ:blɪn] , ['gɑ:blɪn][tu:; tə] ['ʃædoʊ] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] !
Shadow to goblin , goblin to shadow , — and the devil will have his own !
阴影 到 哥布林 , 哥布林 到 阴影 , — 和 这 魔鬼 将要 有 他的 自己的 !
”
”
”

影子变成妖精，妖精变成影子——魔鬼也会有他自己的！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , ” [æskt] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] , ['suːðɪŋli] , “ [brɔːt] [ðiː]
“ And what mischance , my poor girl , ” asked the Nevile , soothingly , “ brought thee
” 和 什么 灾难 , 我的 贫穷的 女孩 , ” 问 这 内维尔 , 舒缓地 , “ 带来 你
['ɪntuː] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] ? ”
into such evil company ? ”
进入 这样的 邪恶的 公司 ? ”

“可怜的姑娘，”魔鬼轻声安慰道，“究竟是什么不幸让你落入如此邪恶的团伙之中呢？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fer] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [self] ;
“ I know not , fair sir , ” said the girl , slowly recovering her self ;
” 我 知道 不是 , 公平的 先生 , ” 说 这 女孩 , 缓慢地 恢复中 她 自己 ;

“我不知道，先生，”女孩缓缓恢复了神采，说道；

“ [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [pʊr] ,
“ but my father is poor ,
” 但 我的 父亲 是 贫穷的 ,

但我父亲很穷，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] ['hɑːlədeɪ] [ə'keiʒənz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [slaɪt]
and I had heard that on these holiday occasions one who had some slight
和 我 有 听到 那 在 这些 假期 场合 一 WHO 有 一些 轻微
[skɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['gitəːn] [maɪt] [wɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [groʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz]
skill on the gittern might win a few groats from the courtesy of the bystanders
技能 在 这 吉特恩 可能 赢 一个 很少 粗粒小麦 从 这 礼貌 的 这 旁观者
.
:
.

我听说，在这些节日里，如果有人在吉他上略懂一些技巧，就能从旁观者那里赢得一些格罗特（一种印度货币单位，指硬币或货币单位）。

[soʊ] [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ]
So I stole out with my serving - woman , and had already got more than I
所以 我 偷窃 出去 和 我的 服务 - 女士 , 和 有 已经 得到 更多的 比 我
[derd] [hoʊp] ,
dared hope ,
敢于 希望 ,

于是我带着女仆偷偷溜了出去，得到的已经远远超出了我的预期。

[wen] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['tɪmbrəl] - ['pleɪɚz] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
when those wicked timbrel - players came round me , and accused me of taking
什么时候 那些 邪恶 铃鼓 - 玩家 来了 圆形的 我 , 和 被告 我 的 采取
[ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
the money from them .
这 钱 从 他们 .

那些可恶的铃鼓演奏者围着我，指责我拿了他们的钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [huː] [æskt] [ˌem 'iː] [maɪ] [neɪm]
And then they called an officer of the ground , who asked me my name
和 然后 他们 称为 一个 官 的 这 地面 , WHO 问 我 我的 姓名
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ;
and holding ;
和 保持 ;

然后他们叫来了一名现场官员，他问我的姓名和所持武器；

[soʊ] [wen] [aɪ] ['ænsər] , [ðeɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [broʊk] [maɪ]
so when I answered , they called my father a wizard , and the man broke my
所以 什么时候 我 回答 , 他们 称为 我的 父亲 一个 巫师 , 和 这 男人 打破 我的
[pʊr]
poor
贫穷的

所以当我回答时，他们就说我父亲是巫师，那人还毁了我家。

[ˈgitəːn] , — [siː] ! ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

gittern	,	—	see	!	”	—	and	she	held	it	up	,	with	innocent	sorrow	in	her	eyes	,
吉特恩	,	—	看	!	”	—	和	她	握住	它	向上	,	和	清白的	悲哀	在	她	眼睛	,

“看！”她举起它，眼中带着天真无邪的悲伤。

[jet] [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , — “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [droʊv] [pʊr] [oʊld] [mædʒ]

yet	a	half	-	smile	on	her	lips	,	—	“	and	they	soon	drove	poor	old	Madge
然而	一个	一半	-	微笑	在	她	嘴唇	,	—	”	和	他们	很快	驾驶	贫穷的	老的	玛吉

[frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,

from	my	side	,
从	我的	边	,

然而，她嘴角却带着一丝微笑——“他们很快就把可怜的老玛吉赶出了我的身边。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] , [ˈwɜːrʃɪpfl] [sɜːr] , [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][ˌem ˈiː] . ”

and	I	knew	no	more	till	you	,	worshipful	sir	,	took	pity	on	me	.	”
和	我	知道	不	更多的	直到	你	,	崇拜的	先生	,	采取	遗憾	在	我	.	”

我当时什么都不知道了，直到您，尊敬的先生，怜悯我。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [æskt] [ðə; ði][neɪˈvaɪl] , “ [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [soʊ][ʌnˈhoʊli][ə; eɪ] [neɪm]

“	But	why	,	”	asked	the	Nevile	,	“	did	they	give	to	your	father	so	unholy	a	name
“	但	为什么	,	”	问	这	内维尔	,	“	做过	他们	给	到	你的	父亲	所以	不圣洁的	一个	姓名

? ”

?	”
?	”

“但是，”魔鬼问道，“他们为什么要给你的父亲取一个如此不洁的名字呢？”

“ [əˈlæs] , [sɜːr] !

“	Alas	,	sir	!
“	唉	,	先生	!

“唉，先生！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskɑːlər] ,

he	is	a	great	scholar	,
他	是	一个	伟大的	学者	,

他是一位伟大的学者。

[huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd]

who	has	spent	his	means	in	studying	what	he	says	will	one	day	be	of	good
WHO	有	花费	他的	方法	在	学习	什么	他	说道	将要	一	天	是	的	好的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] . ”

to	the	people	.	”
到	这	人们	.	”

他花费了全部积蓄去研究他认为将来会对人民有益的东西。

“ [həmf] ! ” [sed] [ˈmɑːmədjuːk] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [huː]

“	Humph	!	”	said	Marmaduke	,	who	had	all	the	superstitions	of	his	time	,	who
“	哼	!	”	说	马默杜克	,	WHO	有	全部	这	迷信	的	他的	时间	,	WHO

[lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,

looked	upon	a	scholar	,
看起来	之上	一个	学者	,

“哼！”马尔马杜克说道，他深受当时迷信思想的影响，他看着一位学者，

[ənˈles] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [ɔː] [ænd; ənd] [əbˈhɔːrəns] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈðerfɔːr] ,

unless	in	the	Church	,	with	mingled	awe	and	abhorrence	,	and	who	,	therefore	,
除非	在	这	教会	,	和	混合	敬畏	和	厌恶	,	和	WHO	,	所以	,

除非身处教会，怀着敬畏与厌恶交织的复杂情感，因此，

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] - [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɑːrtləs] [ˈænsər] ,

was	but	ill	-	satisfied	with	the	girl's	artless	answer	,
曾是	但	患病的	-	使满意	和	这	女孩们	不矫揉造作	回答	,

但他对女孩天真的回答并不满意。

“ [həmf] ! [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [bʌt; bət] — ” [ˈtʃekɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [pərˈhæps] [ˈhɑːrʃli] ,

“	**Humph**	**!**	**your**	**father**	**—**	**but**	**—**	**”**	**checking**	**what**	**he**	**was**	**about**	**,**	**perhaps**	**harshly**	**,**
”	哼	!	你的	父亲	—	但	—	”	检查	什么	他	曾是	关于	,	也许	严厉地	,

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

“哼！你父亲——但是——”他似乎在斟酌自己要说的话，语气可能有些严厉，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] ,

as	**he**	**caught**	**the**	**bright**	**eyes**	**and**	**arch**	**,**
作为	他	捕捉	这	明亮的	眼睛	和	拱	,

当他捕捉到那双明亮的眼睛和拱形时，

[ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər]

intelligent	**face**	**lifted**	**to**	**his**	**own**	**—**	**“**	**but**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**punish**	**the**	**child**	**for**
聪明的	脸	抬起	到	他的	自己的	—	“	但	它	是	难的	到	惩治	这	孩子	为了

[ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ˈerərz] . ”

the	**father's**	**errors**	**.**	**”**
这	父亲的	错误	.	”

他抬起头，露出睿智的神情——“但是，因为父亲的错误而惩罚孩子是很难的。”

“ [ˈerərz] , [sɜːr] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈdæmzl] , [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈdeɪn] [ɪn]

“	**Errors**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**repeated**	**the**	**damsel**	**,**	**proudly**	**,**	**and**	**with**	**a**	**slight**	**disdain**	**in**
“	错误	,	先生	!	”	重复	这	闺女	,	自豪地	,	和	和	一个	轻微	蔑视	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

her	**face**	**and**	**voice**	**.**
她	脸	和	嗓音	.

“先生，我错了！”少女骄傲地重复道，脸上和语气中带着一丝轻蔑。

“ [bʌt; bət] [jes] , [ˈwɪzdəm] [ɪz] [ˈevər] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [sædist] [ˈerər] !

“	**But**	**yes**	**,**	**wisdom**	**is**	**ever**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**saddest**	**error**	**!**
“	但	是的	,	智慧	是	曾经	,	也许	,	这	最悲伤的	错误	!

“但是，智慧或许永远是最令人悲哀的错误！”

” [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrdər] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈɪntəlekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

”	**This**	**remark**	**was**	**of**	**an**	**order**	**superior**	**in**	**intellect**	**to**	**those**	**which**	**had**
”	这	评论	曾是	的	一个	命令	优越的	在	智力	到	那些	哪个	有

[ˌpriˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː] :

preceded	**it**	**:**
之前	它	:

“这条评论的智慧程度远胜于之前的评论：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

it	**contrasted**	**with**	**the**	**sternness**	**of**	**experience**	**the**	**simplicity**	**of**	**the**	**child**	**;**
它	对比	和	这	严厉	的	经验	这	简单	的	这	孩子	;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɔntræsts] ,

and	**of**	**such**	**contrasts**	**,**
和	的	这样的	对比	,

它与经验的严酷形成了鲜明的对比，也与孩童的纯真形成了鲜明的对比；而正是这种对比，

[ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkærəktər] [meɪd] [ʌp] .

indeed	**,**	**was**	**that**	**character**	**made**	**up**	**.**
的确	,	曾是	那	特点	制成	向上	.

没错，那个人物是虚构的。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [æn; ən] [ˈɪnfənˌtaɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi]

For	**with**	**a**	**sweet**	**,**	**an**	**infantine**	**change**	**of**	**tone**	**and**	**countenance**	**,**	**she**
为了	和	一个	甜的	,	一个	婴儿	改变	的	语气	和	面容	,	她

[ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

added	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**,**
额外	,	后	一个	短的	暂停	,

她顿了顿，语气和表情都变得甜美而稚嫩，接着说道：

“ [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] !
“ They took the money !
” 他们 采取 这 钱 !

他们拿走了钱!

[ðə; ði] ['gitəːn] — [siː] , [ðeɪ] [left] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] . ”
The gittern — see , they left that , when they had made it useless . ”
这 吉特恩 — 看 , 他们 左边 那 , 什么时候 他们 有 制成 它 无用 . ”

那台吉特恩——你看，他们把它弄没用了之后，就把它留下了。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [mend] [ðə; ði] ['gitəːn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði] ['gɪpsaɪr] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] .
“ I cannot mend the gittern , but I can refill the gipsire , ” said Marmaduke .
” 我 不能 修补 这 吉特恩 , 但 我 能 补充装 这 吉普赛人 , ” 说 马默杜克 .

“我修不好吉特恩琴，但我可以重新装满吉普赛琴，”马默杜克说道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] ['diːpli] .
The girl coloured deeply .
这 女孩 有色 深 .

女孩的脸色很深。

“ [neɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][beg] .
“ Nay , sir , to earn is not to beg .
” 不 , 先生 , 到 赚 是 不是 到 求 .

“不，先生，挣钱不是乞讨。”

” ['mɑːmədjuːk] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðɪs] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
” Marmaduke did not heed this answer ; for as they were now passing by the
” 马默杜克 做过 不是 注意 这 回答 ; 为了 作为 他们 是 现在 通过 经过 这
['stʌntɪd] [triːz] ,
stunted trees ,
发育不良 树木 ,

“马尔马杜克没有理会这个回答；因为他们正经过那些矮小的树木时，

['ʌndər] [wɪtʃ] [sæt] ['sevrəl] ['revləz] , [huː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kʌps] [ænd; ənd]
under which sat several revellers , who looked up at him from their cups and
在下面 哪个 卫星 一些 狂欢者 , WHO 看起来 向上 在 他 从 他们的 杯子 和
['tæŋkərd] ,
tankards ,
酒杯 ,

下面坐着几个狂欢者，他们从杯子和酒杯中抬起头看着他。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['sniriŋ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [lʊks] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
some with sneering , some with grave looks , he began ,
一些 和 冷笑 , 一些 和 严重 看起来 , 他 开始 ,

他开始说道，有些人面带嘲讽，有些人面色凝重。

[mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,
more seriously than in his kindly impulse he had hitherto done ,
更多的 严重地 比 在 他的 亲切地 冲动 他 有 迄今为止 完毕 ,

比他以往出于好心所做的要认真得多。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
to consider the appearance it must have to be thus seen walking in
到 考虑 这 外貌 它 必须 有 到 是 因此 已见 步行 在
['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [dɪ'griː] ,
public with a girl of inferior degree ,
民众 和 一个 女孩 的 下 程度 ,

想想看，如果有人看到他和一个出身低微的女孩一起出现在公共场合，那该是多么尴尬的景象啊。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'pjuːt] .
and perhaps doubtful repute .
和 也许 疑 声誉 .

或许还有令人质疑的声誉。

['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,

Even	in	our	own	day	such	an	exhibition	would	be	,	to	say	the	least	,
甚至	在	我们的	自己的	天	这样的	一个	展览	会	是	,	到	说	这	至少	,

[sə'spɪʃəs] ;

suspicious	;
可疑的	;

即使在今天，这样的展览至少也会令人怀疑；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ræŋks][ænd; ənd] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [ˌdi:mɑ:r'keɪʃn]

and	in	that	day	,	when	ranks	and	classes	were	divided	with	iron	demarcations
和	在	那	天	,	什么时候	排名	和	课程	是	分割	和	铁	划界

, [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,

,	a	young	gallant	,
,	一个	年轻的	英勇	,

在那个等级和阶级泾渭分明的年代，一位年轻的勇士，

[hu:z] [dres] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['kwɑ:ləti] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['ɑ:pəzɪt] [seks] ,

whose	dress	bespoke	him	of	gentle	quality	,	with	one	of	opposite	sex	,
谁	裙子	定制	他	的	温和的	质量	,	和	一	的	对面的	性别	,

他的衣着打扮表明他气质温文尔雅，与一位异性同行。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] ['ɔ:rdərz] , [ɪn] [brɔ:d] [deɪ] [tu:] , [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['oʊpən]

and	belonging	to	the	humbler	orders	,	in	broad	day	too	,	was	far	more	open
和	属于	到	这	谦逊	订单	,	在	广阔	天	也	,	曾是	远的	更多的	打开

[tu:; tə] ['senʃər] .

to	censure	.
到	谴责	.

即使在光天化日之下，属于较低阶层的人也更容易受到谴责。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ]

The	blood	mounted	to	his	brow	,	and	halting	abruptly	,	he	said	,	in	a	dry
这	血	安装	到	他的	眉头	,	和	停止	突然	,	他	说	,	在	一个	干燥

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [vɔɪs] :

and	altered	voice	:
和	已修改	嗓音	:

他额头上涌起一股热血，突然停了下来，用一种干涩而沙哑的声音说道：

“ [maɪ] [gʊd] ['dæmzl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] [bi'si:m]

“	My	good	damsel	,	you	are	now	,	I	think	,	out	of	danger	;	it	would	ill	beseem
“	我的	好的	闺女	,	你	是	现在	,	我	思考	,	出去	的	危险	;	它	会	患病的	似乎

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“我的好姑娘，我想你现在已经脱离危险了；你这样做很不合适。”

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kʌmli] , [tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

so	young	and	so	comely	,	to	go	farther	with	one	not	old	enough	to	be
所以	年轻的	和	所以	漂亮	,	到	去	更远	和	一	不是	老的	足够的	到	是

[jʊr; jər] [prə'tektər] ;

your	protector	;
你的	保护者	;

如此年轻貌美，却要和一个年纪还不够大，无法保护自己的人走得更远；

[soʊ] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [dɪ'pɑ:rt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [nu:]

so	,	in	God's	name	,	depart	quickly	,	and	remember	me	when	you	buy	your	new
所以	,	在	神的	姓名	,	离开	迅速地	,	和	记住	我	什么时候	你	买	你的	新的

['gitə:n] ,

gittern	,
吉特恩	,

所以，看在上帝的份上，快点走吧，买新吉他的时候记得叫我。

[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" So saying , he attempted to place a piece of money in her hand .
" 所以 说 , 他 尝试过 到 地方 一个 片 的 钱 在 她 手 .

说着，他试图把一张钱放在她手里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
She put it back , and the coin fell on the ground .
她 放 它 后退 , 和 这 硬币 跌倒 在 这 地面 .

她把硬币放回原处，硬币掉在了地上。

" [neɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Nay , this is foolish , " said he .
" 不 , 这 是 愚蠢 , " 说 他 .

"不，这太愚蠢了，"他说。

" [ə'læs] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['greɪvli] , " [aɪ] [siː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Alas , sir ! " said the girl , gravely , " I see well that you are ashamed of your
" 唉 , 先生 ! " 说 这 女孩 , 严重地 , " 我 看 出色地 那 你 是 羞愧 的 你的
['gʊdnəs] .
goodness .
善良 .

"唉，先生！"女孩严肃地说，"我看得出来，您为自己的善良感到羞愧。"

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [begz] [nɑːt] .
But my father begs not .
但 我的 父亲 乞求 不是 .

但我父亲并没有乞求。

[ænd; ənd][wʌns] — [bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] [nɑːt] . "
And once — but that matters not . "
和 一次 — 但 那 事情 不是 . "

还有一次——但这无关紧要。

" [wʌns] [wʌt] ? " [pə'sistid] ['mɑːmədjuːk] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
" Once what ? " persisted Marmaduke , interested in her manner , in spite of himself
" 一次 什么 ? " 持续 马默杜克 , 感兴趣的 在 她 方式 , 在 尽管如此 的 他自己
.
:
.

"曾经什么？"马默杜克不由自主地被她的举止所吸引，追问道。

" [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ,
" Once , " said the girl , drawing herself up ,
" 一次 , " 说 这 女孩 , 绘画 她自己 向上 ,

"曾经，"女孩说着，挺直了身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — "
and with an expression that altered the whole character of her face — "
和 和 一个 表达 那 已修改 这 所有的 特点 的 她 脸 — "
[ðə; ði] ['begər] [eɪt] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [geɪt] .
the beggar ate at my father's gate .
这 乞丐 吃 在 我的 父亲的 门 .

她脸上的表情完全改变了她的面容——"乞丐在我父亲的门口吃了东西。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [sʌn] . "
He is a born gentleman and a knight's son . "
他 是 一个 出生 绅士 和 一个 骑士的 儿子 . "

他是一位天生的绅士，也是一位骑士之子。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ? ”
“ And what reduced him thus ? ”
” 和 什么 减少 他 因此 ? ”

“是什么让他落得如此下场？”

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈsɪmpli] ,
“ I have said , ” answered the girl , simply ,
” 我 有 说 , ” 回答 这 女孩 , 简单地 ,

“我已经说过了，”女孩简单地回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [skɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪˈtreɪd] ; “ [hiː; hi]
yet with the same half - scorn on her lip that it had before betrayed ; “ he
然而 和 这 相同的 一半 - 轻蔑 在 她 唇 那 它 有 前 背叛 ; “ 他
[ɪz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,
is a scholar ,
是 一个 学者 ,

然而，她嘴角却带着之前流露出的那种半轻蔑的神色；“他是一位学者，

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] . ”
and thought more of others than himself . ”
和 想法 更多的 的 其他的 比 他自己 . ”

他总是先人后己。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [gʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [bʊks] , ” [sed]
“ I never saw any good come to a gentleman from those accursed books , ” said
” 我 绝不 锯 任何 好的 来 到 一个 绅士 从 那些 被诅咒的 图书 , ” 说
[ðə; ði][neɪˈvaɪl] ,
the Nevile ,
这 内维尔 ,

“我从未见过哪个绅士从那些该死的书里得到过任何好处，”内维尔说道。

— “ [fɪt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [mʌŋks] [ænd; ənd] .
— “ fit only for monks and shavelings .
— ” 合身 仅有的 为了 僧侣 和 剃须 .

—“只适合僧侣和剃刀小弟。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [seɪk] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrnəsˌpɔːrnəs]
But still , for your father's sake , though I am ashamed of the poorness
但 仍然 , 为了 你的 父亲的 清酒 , 尽管 我 是 羞愧 的 这 贫穷
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] — ”
of the gift — ”
的 这 礼物 — ”

但是，看在你父亲的份上，虽然我为这份礼物的匮乏感到羞愧——”

“ [noʊ] ; [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] .
“ No ; God be with you , sir , and reward you .
” 不 ; 上帝 是 和 你 , 先生 , 和 报酬 你 .

“不；愿上帝与你同在，先生，并赐予你奖赏。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [druː] [hɜːr; hər] [ˈwɪmpl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” She stopped short , drew her wimple round her face , and was gone .
” 她 停止 短的 , 画 她 头巾 圆形的 她 脸 , 和 曾是 已消失 .

她突然停住，拉起头巾遮住脸，然后消失了。

[neɪ'vaɪl] [felt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [æt; ət] ['hævɪŋ]

Nevile	felt	an	uncomfortable	sensation	of	remorse	and	disapproval	at	having
内维尔	毛毡	一个	不舒服	感觉	的	悔恨	和	不赞成	在	拥有

['sʌfərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ɔːr]

suffered	her	to	quit	him	while	there	was	yet	any	chance	of	molestation	or
遭受	她	到	辞职	他	尽管	那里	曾是	然而	任何	机会	的	性骚扰	或者

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

内维尔感到一阵难受的懊悔和不满，因为他竟然让她在还有可能受到骚扰或折磨的时候就离开了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [veɪld] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	his	eye	followed	her	till	a	group	of	trees	veiled	her	from	his
和	他的	眼睛	随后	她	直到	一个	团体	的	树木	含蓄	她	从	他的

[vjuː] .

view	.
看法	.

他的目光一直追随着她，直到一片树木遮挡住了她的视线。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['slækənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	young	maiden	slackened	her	pace	as	she	found	herself	alone	under	the
这	年轻的	少女	松弛	她	步伐	作为	她	成立	她自己	独自的	在下面	这

['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪri] ['pɒlədz] ,

leafless	boughs	of	the	dreary	pollards	,
无叶	树枝	的	这	凄凉	秃头	,

年轻的少女放慢了脚步，因为她发现自己独自一人站在光秃秃的、枯萎的截枝树枝下。

— [ə; eɪ] ['desələt] [spɑːt] , [meɪd] ['meləŋkɑːli] [baɪ] [dʌl] [swɔmps] , [hæf] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ræŋk]

—	a	desolate	spot	,	made	melancholy	by	dull	swamps	,	half	overgrown	with	rank
—	一个	荒凉	点	,	制成	忧郁	经过	乏味的	沼泽	,	一半	长得太茂盛了	和	秩

['vɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

——一片荒凉之地，阴沉的沼泽使这里显得格外凄凉，半边地方都长满了茂盛的杂草。

[θruː] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ɪts] [klɔgd] [weɪ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [brʊk] [ðæt] [naʊ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] ([ðoʊ]

through	which	forced	its	clogged	way	the	shallow	brook	that	now	gives	its	name	(	though
通过	哪个	强制	它是	堵塞	方式	这	浅的	溪	那	现在	给予	它是	姓名	(	尽管

[ɪts] [weɪvz] [ɑːr; ər] [siːn] [noʊ] [mɔːr]) [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːlɪʃt]

its	waves	are	seen	no	more	)	to	one	of	the	main	streets	in	the	most	polished
它是	波浪	是	已见	不	更多的	)	到	一	的	这	主要的	街道	在	这	最多	抛光

['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

quarters	of	the	metropolis	.
四分之一	的	这	都会	.

这条浅溪如今以其名字命名（尽管已经看不到波浪了），它强行穿过堵塞的道路，流向大都市最繁华街区的一条主要街道。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [maʊnd] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [noʊm] - [laɪk]

Upon	a	mound	formed	by	the	gnarled	roots	of	the	dwarfed	and	gnome	-	like
之上	一个	冢	形成	经过	这	盘根错节的	根	的	这	矮小的	和	侏儒	-	喜欢

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

在矮小而形似侏儒的橡树盘根错节的根系形成的土堆上，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .

she	sat	down	and	wept	.
她	卫星	向下	和	哭泣	.

她坐下后哭了起来。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

In	our	earlier	years	,
在	我们的	早些时候	年	,

在我们早年的时候，

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] ['epək] [ɪn] [laɪf] ,

most	of	us	may	remember	that	there	was	one	day	which	made	an	epoch	in	life	,
最多	的	我们	可能	记住	那	那里	曾是	一	天	哪个	制成	一个	时代	在	生活	,

我们大多数人可能都记得，曾有一天，它改变了我们的人生轨迹。

— [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] ['tʃaɪldhʊd] [frʌm; frəm] [juːθ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['grædʒuəli] ,

—	that	day	that	separated	Childhood	from	Youth	;	for	that	day	seems	not	to	come	gradually	,
—	那	天	那	分开	童年	从	青年	;	为了	那	天	似乎	不是	到	来	逐步地	,

——那一天标志着童年与青春的分界；因为那一天似乎并非缓缓到来。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] , [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

but	to	be	a	sudden	crisis	,	an	abrupt	revelation	.
但	到	是	一个	突然	危机	,	一个	突然	启示	.

但却是一场突如其来的危机，一次突然的揭露。

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['oʊpən][tuː; tə] [kloʊz] [noʊ] [mɔːr] .

The	buds	of	the	heart	open	to	close	no	more	.
这	花蕾	的	这	心	打开	到	关闭	不	更多的	.

心房的花蕾绽放，不再闭合。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn] [ðæt] ['gɝːlz] [feɪt] .

Such	a	day	was	this	in	that	girl's	fate	.
这样的	一个	天	曾是	这	在	那	女孩们	命运	.

这就是那个女孩的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [gɔːn] !

But	the	day	was	not	yet	gone	!
但	这	天	曾是	不是	然而	已消失	!

但是这一天还没有结束！

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [lʌv] ,

That	morning	,	when	she	dressed	for	her	enterprise	of	filial	love	,
那	早晨	,	什么时候	她	穿着	为了	她	企业	的	孝	爱	,

那天早上，当她穿戴整齐准备履行孝道时，

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [wɔːrnər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ,

perhaps	for	the	first	time	Sibyll	Warner	felt	that	she	was	fair	—	who	shall	say	whether	some	innocent	,
也许	为了	这	第一的	时间	-	华纳	毛毡	那	她	曾是	公平的	—	WHO	将	说	无论	一些	清白的	,

或许西比尔·华纳第一次觉得自己很公正——谁又能说某些无辜者是否也受到了不公正的对待呢?

['nætʃ(ə)rəl]['vænəti][hæd; həd][nɑːt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] , [dɪ'voʊtɪd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

natural	vanity	had	not	blended	with	the	deep	,	devoted	earnestness	,
自然的	虚荣	有	不是	混合	和	这	深的	,	奉献	认真	,

天性的虚荣心并没有与深沉、虔诚的真挚情感融合在一起。

[wɪtʃ] [sɔː] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][eɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] ?

which	saw	no	shame	in	the	act	by	which	the	child	could	aid	the	father	?
哪个	锯	不	耻辱	在	这	行为	经过	哪个	这	孩子	可以	援助	这	父亲	?

他们认为孩子帮助父亲的行为并不可耻吗?

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][oʊld] ['mædʒɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Perhaps	she	might	have	smiled	to	listen	to	old	Madge's	praises	of	her
也许	她	可能	有	微笑	到	听	到	老的	玛吉的	赞扬	的	她

['wɪnsəm] [feɪs] ,

winsome	face	,
迷人的	脸	,

或许她会因为听到老玛吉赞美她那迷人的脸庞而露出微笑。

[oʊld] ['mædʒɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gitə:n] [wʊd] [nɑ:t] [læk] [əd'maɪərəz][ɑ:n]

old	Madge's	predictions	that	the	face	and	the	gittern	would	not	lack	admirers	on
老的	玛吉的	预测	那	这	脸	和	这	吉特恩	会	不是	缺少	仰慕者	在

[ðə; ði] [geɪ] [graʊnd] ;

the	gay	ground	;
这	同性恋	地面	;

老玛吉曾预言，这张脸和这副模样在同性恋群体中不会缺少仰慕者；

[pər'hæps][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

perhaps	some	indistinct	,
也许	一些	模糊	,

或许有些模糊不清，

[veɪg] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][seks] [wɪl] [di:m] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn]

vague	forethoughts	of	the	Future	to	which	the	sex	will	deem	itself	to	be	born
模糊的	预见	的	这	未来	到	哪个	这	性别	将要	认为	本身	到	是	出生

[maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] [tʃi:k] — [noʊ] ,

might	have	caused	the	cheek	—	no	,
可能	有	导致	这	脸颊	—	不	,

对未来性别的模糊预想，以及该性别认为自己将要出生的未来，或许导致了这种厚颜无耻的行为——不，

[nɑ:t][tu:; tə] [blʌʃ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['roʊziər][hju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [tu:; tə] [bi:t] ['kwɪkər] ,

not	to	blush	,	but	to	take	a	rosier	hue	,	and	the	pulse	to	beat	quicker	,
不是	到	脸红	,	但	到	拿	一个	更红润	色调	,	和	这	脉冲	到	打	更快	,

不是脸红，而是脸色更红润，脉搏跳动加快。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

she	knew	not	why	.
她	知道	不是	为什么	.

她不知道为什么。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [ðæt] [graʊnd] [went] [ðə; ði] [jʌŋ] - , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

At	all	events	,	to	that	ground	went	the	young	Sibyll	,	cheerful	,	and	almost
在	全部	活动	,	到	那	地面	去	这	年轻的	-	,	快乐	,	和	几乎

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

总之，年轻的西比尔兴高采烈地，几乎是快乐地，来到了那片土地上。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['æktʃuəl][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [æt; ət] [li:st] ,

in	her	inexperience	of	actual	life	,	and	sure	,	at	least	,
在	她	缺乏经验	的	实际的	生活	,	和	当然	,	在	至少	,

她缺乏实际生活经验，当然，至少，

[ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [sə'faist] [tu:; tə] [prə'tekt] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

that	youth	and	innocence	sufficed	to	protect	from	insult	.
那	青年	和	无辜	足够了	到	保护	从	侮辱	.

年轻和天真足以保护他们免受侮辱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:] [tu:; tə] [wi:p] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['bɪtər]

And	now	she	sat	down	under	the	leafless	tree	to	weep	;	and	in	those	bitter
和	现在	她	卫星	向下	在下面	这	无叶	树	到	哭泣	;	和	在	那些	苦的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

于是她坐在光秃秃的树下哭泣；在那些苦涩的泪水中，

['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [leɪvd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [soʊl] [fər'evər] .

childhood	itself	was	laved	from	her	soul	forever	.
童年	本身	曾是	拉韦德	从	她	灵魂	永远	.

童年的记忆从她的灵魂深处永远消失了。

“ [wʌt] [eɪl] [ðaʊ] , ['meɪd(ə)n] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ;

“	What	ailest	thou	,	maiden	?	”	asked	a	deep	voice	;
”	什么	最差	你	,	少女	?	”	问	一个	深的	嗓音	;

“姑娘，你有什么事吗？”一个低沉的声音问道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

and	she	felt	a	hand	laid	lightly	on	her	shoulder	.
和	她	毛毡	一个	手	铺设	轻轻	在	她	肩膀	.

她感到一只手轻轻地放在了她的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

She	looked	up	in	terror	and	confusion	,
她	看起来	向上	在	恐怖	和	困惑	,

她惊恐而困惑地抬起头，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][fɔ:rm][ɔ:r] [feɪs] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ə'lɑ:rm] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

but	it	was	no	form	or	face	to	inspire	alarm	that	met	her	eye	.
但	它	曾是	不	形式	或者	脸	到	启发	警报	那	遇见	她	眼睛	.

但她看到的却不是那种会让她感到恐慌的形体或面孔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ;

It	was	a	cavalier	,	holding	by	the	rein	a	horse	richly	caparisoned	;
它	曾是	一个	骑士	,	保持	经过	这	缰绳	一个	马	丰富	华丽的	;

那是一位骑士，牵着一匹装饰华丽的骏马；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['pleɪnər] [ænd; ənd] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	though	his	dress	was	plainer	and	less	exaggerated	than	that
和	尽管	他的	裙子	曾是	更朴素	和	较少的	夸张的	比	那

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɔ:rn][baɪ][men] [ʌv; əv][ræŋk] ,

usually	worn	by	men	of	rank	,
通常	磨损	经过	男人	的	秩	,

虽然他的穿着比一般有身份的人要朴素得多，也不那么夸张，

[ɪts] [mə'tɪriəlz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔ:z] (['kɑ:nstəntli] ['broʊkən] , [ɪn'di:d] ,

its	materials	were	those	which	the	sumptuary	laws	(	constantly	broken	,	indeed	,
它是	材料	是	那些	哪个	这	奢侈品	法律	(	不断地	破碎的	,	的确	,

它的材料正是那些违反奢侈品法的材料（事实上，这些法经常被违反）。

[æz; əz] [sʌtʃ] [lɔ:z] ['evər] [mʌst; məst][bi:; bi]) [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['nəublz] .

as	such	laws	ever	must	be	)	confined	to	nobles	.
作为	这样的	法律	曾经	必须	是	)	受限	到	贵族	.

（此类法律必然）仅限于贵族。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkoʊt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [dɑ:rk][ænd; ənd]['soʊbər] ,

Though	his	surcoat	was	but	of	cloth	,	and	the	colour	dark	and	sober	,
尽管	他的	罩衫	曾是	但	的	布	,	和	这	颜色	黑暗的	和	清醒	,

虽然他的外衣只是一件布衣，颜色也暗沉朴素，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ɪn] ['fɔːrən] [luːmz] , — [æn; ən][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['lʌkʃəri] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

it	was	woven	in	foreign	looms	,	—	an	unpatriotic	luxury	,	above	the	degree	of
它	曾是	编织	在	外国的	织布机	,	—	一个	不爱国的	奢华	,	多于	这	程度	的

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

它是用外国织机织成的——这是一种不爱国的奢侈，高于骑士的级别。

— [ænd; ənd] [edʒd] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] ['seɪbəlz] .

—	and	edged	deep	with	the	costliest	sables	.
—	和	边缘	深的	和	这	最昂贵	貂	.

——并以最昂贵的貂皮镶边。

[ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] , [sə'spendɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

The	hilt	of	the	dagger	,	suspended	round	his	breast	,	was	but	of	ivory	,
这	剑柄	的	这	匕首	,	暂停	圆形的	他的	胸部	,	曾是	但	的	象牙	,

['kjʊriəsli] [rɔːt] ,

curiously	wrought	,
奇怪的是	锻	,

悬挂在他胸前的匕首柄，不过是用象牙制成的，做工精巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skæbərd] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] .

but	the	scabbard	was	sown	with	large	pearls	.
但	这	刀鞘	曾是	播种	和	大的	珍珠	.

但剑鞘上缝满了大颗珍珠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['stætʃər] , [wel] [nɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv]

For	the	rest	,	the	stranger	was	of	ordinary	stature	,	well	knit	and	active
为了	这	休息	,	这	陌生人	曾是	的	普通的	身材	,	出色地	针织	和	积极的

['ræðər] [ðæn; ðən] ['paʊərf(ə)l] ,

rather	than	powerful	,
相当	比	强大的	,

至于其他方面，这位陌生人身材普通，体格健壮，行动敏捷，但并不强壮。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ([ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv]) [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sekənd] [praɪm] [ʌv; əv]

and	of	that	age	(	about	thirty	-	five	)	which	may	be	called	the	second	prime	of
和	的	那	年龄	(	关于	三十	-	五	)	哪个	可能	是	称为	这	第二	主要的	的

[mæn] .

man	.
男人	.

而他正值人生的第二个黄金时期（大约三十五岁）。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['mɑːmədjuːk] - , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

His	face	was	far	less	handsome	than	Marmaduke	Nevile's	,	but	infinitely	more
他的	脸	曾是	远的	较少的	英俊的	比	马默杜克	-	,	但	无限地	更多的

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

他的脸远不如马默杜克·内维尔英俊，但却富有表现力得多。

[bəuθ][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [kə'mænd] , — [ðə; ði] [fitʃər] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ðə; ði]

both	of	intelligence	and	command	,	—	the	features	straight	and	sharp	,	the
两个都	的	智力	和	命令	,	—	这	特征	直的	和	锋利的	,	这

[kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] [peɪl] ,

complexion	clear	and	pale	,
肤色	清除	和	苍白	,

既有智慧又有魄力，五官端正，肤色白皙清澈。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ʃeɪd] [spoʊk] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɔːr] [ʌv; əv]
and 和 **under** 在下面 **the** 这 **bright** 明亮的 **gray** 灰色的 **eyes** 眼睛 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **shade** 阴影 **spoke** 辐 **either** 任何一个 **of** 的 **dissipation** 耗散 **or** 或者 **of** 的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

明亮的灰色眼睛下，一丝阴霾，或许暗示着放荡不羁，或许暗示着沉思。

" [wʌt] [eɪl] [ðaʊ] , ['meɪd(ə)n] , — [wiːp] [ðaʊ] [sʌm; səm] ['feɪθləs] ['lʌvər] ?
" **What** **ailest** **thou** **,** **maiden** **,** **—** **weepest** **thou** **some** **faithless** **lover** **?**
" 什么 最差 你 , 少女 , — 最悲伤的 你 一些 不忠 情人 ?

"少女，你究竟怎么了？——你是在为某个背信弃义的情人哭泣吗？"

[tʊʃ] !
Tush **!**
屁股 !

屁股！

[lʌv] [riˈnjuːz] [ɪtˈself] [ɪn] [juːθ] , [æz; əz] ['flaʊər] [səkˈsiːdz] ['flaʊər] [ɪn] [sprɪŋ] .
love 爱 **renews** 更新 **itself** 本身 **in** 在 **youth** 青年 **,** , **as** 作为 **flower** 花 **succeeds** 成功 **flower** 花 **in** 在 **spring** 春天 **.** .

爱情在青春中焕发新生，如同春天百花齐放。

" - [meɪd] [noʊ] [rɪ'pleɪ] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðen] [ə'restɪd] [hɜːr; hər]
" **Sibyll** **made** **no** **reply** **;** **she** **rose** **and** **moved** **a** **few** **paces** **,** **then** **arrested** **her**
" - 制成 不 回复 ; 她 玫瑰 和 已搬 一个 很少 步幅 , 然后 被捕 她
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

西比尔没有回答；她起身走了几步，然后停住了脚步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
and 和 **looked** 看起来 **around** 大约 **her** 她 **.** .

她环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪ] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɪn]
She 她 **had** 有 **lost** 丢失的 **all** 全部 **clew** 线索 **to** 到 **her** 她 **way** 方式 **homeward** 回家 **,** , **and** 和 **she** 她 **saw** 锯 **with** 和 **horror** 恐怖 **,** , **in** 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the 这 **distance** **,** ,

她完全失去了回家的路，惊恐地看到，在远处，

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər] [streɪndʒ]
the 这 **hateful** 可恶 **timbrel** 铃鼓 **-** - **girls** 女孩们 **,** , **followed** 随后 **by** 经过 **the** 这 **rabble** 乌合之众 **,** , **and** 和 **weaving** 编织 **their** 他们的 **strange** 奇怪的
['dænsəz, 'dænsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] .
dances 舞蹈 **towards** 向 **the** 这 **spot** 点 **.** .

可恨的铃鼓女孩们，后面跟着乌合之众，跳着怪异的舞蹈向那个地方走去。

" [dʌst] [ðaʊ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?
" **Dost** **thou** **fear** **me** **,** **child** **?**
" 多斯特 你 害怕 我 , 孩子 ?

"孩子，你怕我吗？"

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
There 那里 **is** 是 **no** 不 **cause** 原因 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **stranger** 陌生人 **,** , **following** 下列的 **her** 她 **.** .

"没有理由，"陌生人跟在她身后说道。

“ [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [eɪl] [ðaʊ] ?
“ Again I say , What ailest thou ?
“ 再次 我 说 , 什么 最差 你 ?

我再说一遍，你到底怎么了?

” [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [ɪn,vɑ:lən'terəli]
” This time his voice was that of command , and the poor girl involuntarily
” 这 时间 他的 嗓音 曾是 那 的 命令 , 和 这 贫穷的 女孩 不由自主
[əu'beid] [,aɪ 'ti:] .
obeyed it .
服从 它 .

“这一次，他的声音是命令式的，可怜的女孩不由自主地服从了。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] [mis'fɔ:tʃənz] , [hɜ:r; hər] [,pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [baɪ] [ðə; ði] - , [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] ,
She related her misfortunes , her persecution by the tymbesteres , her escape ,
她 有关的 她 不幸 , 她 迫害 经过 这 - , 她 逃脱 ,
— [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['kɜ:rtəsi] ,
— thanks to the Nevile's courtesy ,
— 谢谢 到 这 - 礼貌 ,

她讲述了自己的不幸遭遇，她被廷贝斯特人迫害，以及她如何凭借内维尔人的好心逃脱。

— [hɜ:r; hər] [,sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz] [tu:; tə]
— her separation from her attendant , and her uncertainty as to
— 她 分离 从 她 服务员 , 和 她 不确定 作为 到
[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] .
the way she should pursue .
这 方式 她 应该 追求 .

——她与侍女分离，以及她不确定自己应该如何继续前进。

[ðə; ði] ['noʊblmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['seɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ]
The nobleman listened with interest : he was a man sated and wearied by
这 贵族 听着 和 兴趣 : 他 曾是 一个 男人 满足 和 疲惫 经过
['pleʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
pleasure and the world ,
乐趣 和 这 世界 ,

这位贵族饶有兴致地听着：他是一个厌倦了享乐和世俗生活的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)lti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,
and the evident innocence of Sibyll was a novelty to his experience ,
和 这 明显 无辜 的 - 曾是 一个 新奇 到 他的 经验 ,

而西比尔的纯真无邪，对他来说却是前所未见的。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dres] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [,kjʊri'ɑ:səti] .
while the contrast between her language and her dress moved his curiosity .
尽管 这 对比 之间 她 语言 和 她 裙子 已搬 他的 好奇心 .

她的言谈举止和穿着打扮形成了鲜明的对比，这引起了他的好奇心。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðaɪ] [prə'tektər] [left] [ði:] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hæf] [dʌn] ; [faɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
“ And , ” said he , “ thy protector left thee , his work half done ; fie on his
“ 和 , ” 说 他 , “ 你的 保护者 左边 你 , 他的 工作 一半 完毕 ; 菲 在 他的
['ʃɪvəlri] !
chivalry !
骑士精神 !

“而，”他说，“你的保护者却抛弃了你，他的工作只完成了一半；呸，他的骑士精神算什么！”

[bʌt; bət] [aɪ] , ['dɑ:nzəl] , [wer] [ðə; ði] [spɜ:rz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,
But I , donzel , wear the spurs of knighthood ,
但 我 , 唐泽尔 , 穿 这 马刺 的 骑士爵位 ,

但我，唐泽尔，身披骑士的马刺，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][maɪ] [oʊθ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [swɜːrv]

and	to	succour	the	distressed	is	a	duty	my	oath	will	not	let	me	swerve
和	到	救助	这	苦恼	是	一个	责任	我的	誓言	将要	不是	让	我	急转弯

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

救助受苦之人是我的职责，我的誓言不允许我违背。

[aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [hoʊm] ,

I	will	guide	thee	home	,
我	将要	指导	你	家	,

我会指引你回家，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][den][ʌv; əv] ['lʌndən] .

for	I	know	well	all	the	purlieus	of	this	evil	den	of	London	.
为了	我	知道	出色地全部		这	普利厄斯	的	这	邪恶的	丹	的	伦敦	.

因为我非常了解伦敦这个罪恶之都的所有角落。

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['sʌbɜːrb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [dwelz] .

Thou	hast	but	to	name	the	suburb	in	which	thy	father	dwells	.
你	哈斯特	但	到	姓名	这	市郊	在	哪个	你的	父亲	居住地	.

你只需说出你父亲居住的郊区名称即可。

" - [ɪnˌvɑːlən'terəli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər]

"	Sibyll	involuntarily	raised	her	wimple	,	lifted	her	beautiful	eyes	to	the	stranger
"	-	不由自主	提高	她	头巾	,	抬起	她	美丽的	眼睛	到	这	陌生人

, [ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

,	in	bewildered	gratitude	and	surprise	.
,	在	困惑	感激	和	惊喜	.

"西比尔不由自主地抬起头巾，抬起她美丽的眼睛看着这位陌生人，眼中充满了困惑、感激和惊讶。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] , [hɜːr; hər] [aɪ] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ræŋk] ,

Her	childhood	had	passed	in	a	court	,	her	eye	,	accustomed	to	rank	,
她	童年	有	通过了	在	一个	法庭	,	她	眼睛	,	习惯	到	秩	,

她的童年是在宫廷中度过的，她的眼睛早已习惯了等级制度。

[æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

at	once	perceived	the	high	degree	of	the	speaker	.
在	一次	感知	这	高的	程度	的	这	扬声器	.

立刻察觉到说话者的高度素质。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['gæləntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	contrast	between	this	unexpected	and	delicate	gallantry	and	the
这	对比	之间	这	意外	和	精美的	英勇	和	这

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [toʊn] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə]

condescending	tone	and	abrupt	desertion	of	Marmaduke	affected	her	again	to
居高临下的	语气	和	突然	逃兵	的	马默杜克	做作的	她	再次	到

[terz] .

tears	.
眼泪	.

这种出乎意料又细腻的绅士风度，与马默杜克居高临下的语气和突然离去形成了鲜明的对比，再次让她感动得热泪盈眶。

" [ɑː] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] !

"	Ah	,	worshipful	sir	!
"	啊	,	崇拜的	先生	!

"啊，尊敬的先生！

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , “ [wʌt] [kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] ?

〃	she	said	falteringly	,	“	what	can	reward	thee	for	this	unlooked	-	for	goodness	?
〃	她	说	犹豫不决地	,	“	什么	能	报酬	你	为了	这	未曾注意的	-	为了	善良	?

〃

〃

〃

她结结巴巴地说：“你做了这件意想不到的好事，该得到什么奖赏呢？〃

“ [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] , [swiːt] ['vɜːrdʒɪn] ! — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [ðaʊ] [ɑːrt] .

“	One	innocent	smile	,	sweet	virgin	!	—	for	such	I'll	be	sworn	thou	art	.
“	一	清白的	微笑	,	甜的	处女	!	—	为了	这样的	患病的	是	宣誓	你	艺术	.

“纯洁无瑕的微笑，甜美的少女！——为此我发誓你就是我的少女。”

〃 [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [ɪ'næmld] [reɪn]['oʊvər]

〃	He	did	not	offer	her	his	hand	,	but	hanging	the	gold	-	enamelled	rein	over
〃	他	做过	不是	提供	她	他的	手	,	但	绞刑	这	金子	-	珐琅	缰绳	超过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他没有向她伸出手，而是将镶金珐琅的缰绳搭在手臂上。

[wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [led][hɜːr; hər]

walked	by	her	side	;	and	a	few	words	sufficing	for	his	guidance	,	led	her
步行	经过	她	边	;	和	一个	很少	字	足够	为了	他的	指导	,	引领	她

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] ,

across	the	ground	,
穿过	这	地面	,

他走在她身边；寥寥数语便足以指引她，领着她穿过地面。

[θruː] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

through	the	very	midst	of	the	throng	.
通过	这	非常	中间	的	这	人群	.

穿过熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] , [æt; ət]

He	felt	none	of	the	young	shame	,	the	ingenious	scruples	of	Marmaduke	,	at
他	毛毡	没有任何	的	这	年轻的	耻辱	,	这	巧妙	顾虑	的	马默杜克	,	在

[ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ,

the	gaze	he	encountered	,
这	目光	他	遭遇	,

他丝毫没有感受到年轻人那种羞耻感，也没有像马默杜克那样巧妙的顾虑，面对着他所遇到的目光。

[ðʌs] [kəm'pænjən] .

thus	companioned	.
因此	陪伴	.

因此相伴而行。

[bʌt; bət] - ['noʊtɪd] [ðæt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][kæp][wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz] [ðeɪ]

But	Sibyll	noted	that	ever	and	anon	bonnet	and	cap	were	raised	as	they
但	-	著名的	那	曾经	和	匿名	引擎盖	和	帽	是	提高	作为	他们

[pæst] [ə'lɔːŋ] ,

passed	along	,
通过了	沿着	,

但西比尔注意到，他们经过时，不时会有人抬起头戴帽檐或帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [dʒɪəd] [hɜːr; hər]

and	the	respectful	murmur	of	the	vulgar	,	who	had	so	lately	jeered	her
和	这	尊重	低语	的	这	庸俗	,	WHO	有	所以	最近	嘲笑	她

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

还有那些粗俗之人恭敬的低语，他们不久前还曾嘲笑她的痛苦。

[tɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ɪn] [menz] [ɪˈstiːm] [bɪˈtwiːn] [ˈpɑːvərti] [ˈʃiːldɪd] [baɪ]

taught	her	the	immeasurable	distance	in	men's	esteem	between	poverty	shielded	by
教授	她	这	无法估量的	距离	在	男士	尊重	之间	贫困	屏蔽	经过

[ˈvɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

这让她明白，即使贫穷，美德也能掩盖其不足，但在男人眼中，这两者之间却有着无法估量的差距。

[ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈpaʊər] .

and	poverty	protected	by	power	.
和	贫困	受保护	经过	力量	.

以及被权力保护的贫困。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈgɔːdi] [ˈtɪnsl] [gruːp] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd]

But	suddenly	a	gaudy	tinsel	group	broke	through	the	crowd	,	and	wheeling	round
但	突然	一个	艳丽的	箔	团体	打破	通过	这	人群	,	和	惠灵	圆形的

[ðer; ðər] [pæθ] ,

their	path	,
他们的	小路	,

但突然，一群穿着艳丽彩带的人冲破人群，绕着他们的路线转了一圈，

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈderɪŋli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈnoʊblmən] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː]

the	foremost	of	them	daringly	approached	the	nobleman	,	and	looking	full	into
这	首先	的	他们	大胆地	接近	这	贵族	,	和	寻找	满的	进入

[hɪz; ɪz] [dɪsˈdeɪnfl] [feɪs] ,

his	disdainful	face	,
他的	轻蔑的	脸	,

他们之中最先走在前面的那个人大胆地走到那位贵族面前，直视着他那张轻蔑的脸。

[ɪkˈskleɪmd] , “ [treɪd] [ðaʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪz] ?

exclaimed	,	“	Tradest	thou	,	too	,	for	kisses	?
惊呼	,	“	交易	你	,	也	,	为了	吻	?

他惊呼道：“你也想用亲吻来交换吗？”

[hɑː] , [hɑː] ! [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] , — [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] - [baɪ] [ðiː] !

Ha	,	ha	!	life	is	short	,	—	the	witch	is	outwitched	by	thee	!
哈	,	哈	!	生活	是	短的	,	—	这	巫婆	是	-	经过	你	!

哈哈！人生苦短，——女巫被你打败了！

[bʌt; bət] [ˈwɪtʃkræft] [ænd; ənd] [deθ] [goʊ] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [ðaʊ] [ˈmeiist, meist] [lɜːrn]

But	witchcraft	and	death	go	together	,	as	peradventure	thou	mayest	learn
但	巫术	和	死亡	去	一起	,	作为	或者	你	五月	学习

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [sliːk] [ˈwʊər] .

at	the	last	,	sleek	wooer	.
在	这	最后的	,	光滑	求爱者	.

但巫术与死亡总是相伴而生，或许你最终会明白这一点，油嘴滑舌的求爱者。

” [ðen] [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪd] , [ˈtɔːdri] [θrɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈtɪmbrəl] - [gɜːrl]

”	Then	darting	off	,	and	heading	her	painted	,	tawdry	throng	,	the	timbrel	-	girl
”	然后	飞镖	离开	,	和	标题	她	绘	,	庸俗的	人群	,	这	铃鼓	-	女孩

[spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .

sprang	into	the	crowd	and	vanished	.
弹簧	进入	这	人群	和	消失了	.

“然后，鼓手女孩飞快地跑开，带着她那群涂着油彩、衣着俗艳的人群，跳进人群中，消失不见了。”

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	incident	produced	no	effect	upon	the	strong	and	cynical	intellect	of	the
这	事件	生产	不	影响	之上	这	强的	和	愤世嫉俗	智力	的	这

[ˈstreɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

这件事并没有对这位陌生人敏锐而愤世嫉俗的头脑产生任何影响。

[wɪ'ðaʊt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

Without	allusion	to	it	,	he	continued	to	converse	with	his	young	companion	,
没有	典故	到	它	,	他	持续	到	交谈	和	他的	年轻的	伴侣	,

他只字未提此事，继续与年轻的同伴交谈。

[ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪŋgjələr][bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['gɪftɪd] [maɪnd] .

and	artfully	to	draw	out	her	own	singular	but	energetic	and	gifted	mind	.
和	巧妙地	到	画	出去	她	自己的	单数	但	精力充沛	和	天才	头脑	.

巧妙地展现了她独特而充满活力和天赋的思维。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

He	grew	more	than	interested	,	—	he	was	both	touched	and	surprised	.
他	生长	更多的	比	感兴趣的	,	—	他	曾是	两个都	感动	和	惊讶	.

他不仅产生了浓厚的兴趣，而且深受感动和惊讶。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔːr] [rɪ'spektfl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] [səb'duːd] [ænd; ənd][sɔːft] .

His	manner	became	yet	more	respectful	,	his	voice	more	subdued	and	soft	.
他的	方式	成为	然而	更多的	尊重	,	他的	嗓音	更多的	低沉的	和	柔软的	.

他的态度变得更加恭敬，声音也更加低沉柔和。

[ɑːn] [wʌt] ['hæzərdz] [tɜːrnz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] !

On	what	hazards	turns	our	fate	!
在	什么	危险	转弯	我们的	命运	!

我们的命运取决于哪些危险!

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] - [pjʊr] [bʌt; bət] ['sensətɪv] [hɑːrt] [hæd; həd] , [pər'hæps] ,

On	that	day	,	a	little	,	and	Sibyll's	pure	but	sensitive	heart	had	,	perhaps	,
在	那	天	,	一个	小的	,	和	-	纯的	但	敏感的	心	有	,	也许	,

那天，西比尔纯洁而敏感的心灵或许微微颤抖了一下。

[bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] .

been	given	to	the	young	Nevile	.
到过	给定	到	这	年轻的	内维尔	.

送给了年轻的奈维尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

He	had	defended	and	saved	her	;	he	was	fairer	than	the	stranger	,
他	有	辩护	和	已保存	她	;	他	曾是	更公平	比	这	陌生人	,

他曾保护她、救她；他比那个陌生人更公正。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['steɪʃ(ə)n] ;

he	was	more	of	her	own	years	and	nearer	to	her	in	station	;
他	曾是	更多的	的	她	自己的	年	和	更近	到	她	在	车站	;

他与她年龄相仿，而且在车站位置上也离她更近；

[bʌt; bət][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːld]

but	in	showing	himself	ashamed	to	be	seen	with	her	,	he	had	galled
但	在	显示	他自己	羞愧	到	是	已见	和	她	,	他	有	恼怒

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

但他却因不愿与她一同出现而感到羞耻，这让她心如刀绞。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd] .

and	moved	the	bitter	tears	of	her	pride	.
和	已搬	这	苦的	眼泪	的	她	自豪	.

感动得热泪盈眶，那是她骄傲的苦涩泪水。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒər] [dʌn] ?

What	had	the	stranger	done	?
什么	有	这	陌生人	完毕	?

陌生人做了什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rekənsaild][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['delɪkəsi] [tu:; tə][ɪt'self] ;

Nothing	**but**	**reconciled**	**the**	**wounded**	**delicacy**	**to**	**itself**	**;**
没有什么	但	和解	这	受伤	美味	到	本身	;

除了让受伤的脆弱自我和解之外，别无他法；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] , ['wʌndɝd]

and	**suddenly**	**he**	**became**	**to**	**her**	**one**	**ever**	**to**	**be**	**remembered**	**,**	**wondered**
和	突然	他	成为	到	她	一	曾经	到	是	记得	,	想知道

[æt; ət] , — [pər'hæps] [mɔ:r] .

at	**,**	**—**	**perhaps**	**more**	**.**
在	,	—	也许	更多的	.

突然间，他成了她心中永远值得铭记、值得惊叹的人——或许还有更多。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['sʌbɜ:rb] , [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

They	**reached**	**an**	**obscure**	**suburb**	**,**	**and**	**parted**	**at**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**large**	**,**
他们	达到	一个	朦胧	市郊	,	和	分手了	在	这	临界点	的	一个	大的	,

['glu:mi] , ['ru:ɪnəs] [haʊs] ,

gloomy	**,**	**ruinous**	**house**	**,**
阴沉	,	毁灭性的	房子	,

他们到达了一个偏僻的郊区，在一栋阴森破败的大房子门口分别了。

[wɪtʃ] - ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [hoʊm] .

which	**Sibyll**	**indicated**	**as**	**her**	**father's**	**home**	**.**
哪个	-	表明的	作为	她	父亲的	家	.

西比尔指出，那是她父亲的家。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['liŋgə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪzd] ,

The	**girl**	**lingered**	**before**	**the**	**porch**	**;**	**and**	**the**	**stranger**	**gazed**	**,**
这	女孩	徘徊不去	前	这	门廊	;	和	这	陌生人	凝视	,

女孩在门廊前徘徊不去；陌生人凝视着她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fer] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɑ:rt][prə'du:səz, prə'du:sɪz]

with	**the**	**passionless**	**admiration**	**which**	**some**	**fair**	**object**	**of**	**art**	**produces**
和	这	无情	钦佩	哪个	一些	公平的	目的	的	艺术	产

[ɑ:n][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

on	**one**	**who**	**has**	**refined**	**his**	**taste**	**,**
在	一	WHO	有	精制	他的	品尝	,

带着一种不带感情色彩的欣赏，就像一件精美的艺术品能给一个品味高雅的人带来的那样。

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daʊnkæst] [tʃi:k] [ðæt] [blʌʃt] [bɪ'ni:θ]

but	**who**	**has**	**survived**	**enthusiasm**	**,**	**upon**	**the**	**downcast**	**cheek**	**that**	**blushed**	**beneath**
但	WHO	有	幸存下来	热情	,	之上	这	沮丧	脸颊	那	脸红了	下面

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	**gaze**	**.**
他的	目光	.

但谁又能抵挡住这股热情呢？在他凝视下，他低垂的脸颊泛起了红晕。

“ [ˌfer'wel] !

“	**Farewell**	**!**
”	告别	!

“告别！

” [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] .

”	**he**	**said**	**;**	**and**	**the**	**girl**	**looked**	**up**	**wistfully**	**.**
”	他	说	;	和	这	女孩	看起来	向上	怅然地	.

“他说；女孩怅然地抬起头。”

[hi:; hi] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,

He	**might**	**,**	**without**	**vanity**	**,**
他	可能	,	没有	虚荣	,

他或许会，不带虚荣心地

[hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [wʌt] [ðə; ði][lɪp][dɪd][nɑːt] [deɪr] [tuː; tə] [seɪ] ,

have	supposed	that	look	to	imply	what	the	lip	did	not	dare	to	say	,
有	据称	那	看	到	意味着	什么	这	唇	做过	不是	敢	到	说	,

我原以为那种眼神暗示着嘴唇不敢说出口的话。

— " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ?

—	"	And	shall	we	meet	no	more	?
—	"	和	将	我们	见面	不	更多的	?

"难道我们以后就再也见不到了吗？"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [ðoʊ] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	But	he	turned	away	,	with	formal	though	courteous	salutation	;	and	as
"	但	他	转向	离开	,	和	正式的	尽管	有礼貌	问候	;	和	作为

[hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

he	remounted	his	steed	,
他	重新安装	他的	骏马	,

但他转身离开，礼貌地致意；然后重新骑上马，

[ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	rode	slowly	towards	the	interior	of	the	city	,	he	muttered	to	himself	,
和	骑	缓慢地	向	这	内部的	的	这	城市	,	他	低声说道	到	他自己	,

他一边低声自语，一边缓缓地向城内骑去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	a	melancholy	smile	upon	his	lips	,
和	一个	忧郁	微笑	之上	他的	嘴唇	,

他嘴角带着一丝忧郁的微笑，

" [naʊ] [maɪt] [ðə; ði] [groʊn] ['ɪnfənt] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] ;

"	Now	might	the	grown	infant	make	to	himself	a	new	toy	;
"	现在	可能	这	生长	婴儿	制作	到	他自己	一个	新的	玩具	;

"现在，长大的婴儿可以给自己做一个新玩具了；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [fɔːls] [vaʊ] [kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

but	an	innocent	heart	is	a	brittle	thing	,	and	one	false	vow	can	break	it
但	一个	清白的	心	是	一个	脆	事物	,	和	一	错误的	发誓	能	休息	它

.

:

.

但纯洁的心是脆弱的，一个虚假的誓言就能将其击碎。

['prɪti] ['meɪd(ə)n] !

Pretty	maiden	!
漂亮的	少女	!

美丽的少女！

[aɪ] [laɪk] [ðiː] [wel] ['ɛnoʊ] - [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .

I	like	thee	well	eno	'	not	to	love	thee	.
我	喜欢	你	出色地	eno	-	不是	到	爱	你	.

我非常喜欢你，以至于无法不爱你。

[soʊ] , [æz; əz][maɪ] [jʌŋ] [skɑːtʃ] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] , —

So	,	as	my	young	Scotch	minstrel	sings	and	plays	,	—
所以	,	作为	我的	年轻的	苏格兰威士忌	吟游诗人	唱歌	和	演出	,	—

于是，当我的年轻苏格兰吟游诗人歌唱演奏时，——

- [kraɪst] [kiːp] [ðiːz] - [braɪt] [ɪn] ['baʊərz] ,

'	Christ	keep	these	birdis	bright	in	bowers	,
-	基督	保持	这些	-	明亮的	在	鲍尔斯	,

愿基督保佑这些鸟儿在树荫下保持明亮。

[sɪk] ['perəl][laɪz][ɪn] ['pærəmuəz] ! -
Sic peril lies in paramours ! '
原文如此 危险 谎言 在 情人 ! -

情人之中蕴藏着巨大的危险!

" [[ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['poʊət] , [ɪn] [lɔːrd] - [kə'lekʃ(ə)n] ,
" [A Scotch poet , in Lord Hailes's Collection ,
" [一个 苏格兰威士忌 诗人 , 在 主 - 收藏 ,

"[一位苏格兰诗人，收录于海尔斯勋爵的诗集中，

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['poʊəm] [kɔːld] " ['perəl][ɪn] ['pærəmuəz] : " —
has the following lines in the very pretty poem called " Peril in Paramours : " —
有 这 下列的 线条 在 这 非常 漂亮的 诗 称为 " 危险 在 情人 : " —

在名为《情人的危险》这首优美的诗歌中有以下几行：——

" ['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] , [ɪn] - [ʃɔːrt] ,
" Wherefore I pray , in termys short ,
" 因此 我 祈祷 , 在 - 短的 ,

"因此我祈祷，简而言之，

[kraɪst] [kiːp] [ðiːz] - [braɪt] [ɪn] ['baʊərz] ,
Christ keep these birdis bright in bowers ,
基督 保持 这些 - 明亮的 在 鲍尔斯 ,

愿基督保佑这些鸟儿在树荫下保持明亮。

[frɑː] [fɔːls] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'spɔːrt] ,
Fra false lovers and their disport ,
弗拉 错误的 恋人 和 他们的 玩耍 ,

那些虚假的恋人和他们的消遣，

[sɪk] ['perəl][laɪz][ɪn] ['pærəmuəz] . "]
Sic peril lies in paramours . "]
原文如此 危险 谎言 在 情人 . "]

情人之中蕴藏着危险。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] .
We must now return to Marmaduke .
我们 必须 现在 返回 到 马默杜克 .

我们现在必须回到马默杜克那里。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] - , [ænd; ənd] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['kraʊdɪd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]
On leaving Sibyll , and retracing his steps towards the more crowded quarter of
在 离开 - , 和 回溯 他的 步骤 向 这 更多的 挤 四分之一 的
[ðə; ði] [speɪs] ,
the space ,
这 空间 ,

离开西比尔后，他原路返回到空间中较为拥挤的那部分区域，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['nɪkələs] ['ælwin] ,
he was agreeably surprised by encountering Nicholas Alwyn ,
他 曾是 欣然 惊讶 经过 遭遇 尼古拉斯 艾尔文 ,

他与尼古拉斯·阿尔温的相遇让他感到惊喜不已。

['eskɔːtid] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ə'prentisiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktəri] [hiː; hi]
escorted in triumph by a legion of roaring apprentices from the victory he
护送 在 胜利 经过 一个 军团 的 咆哮 学徒 从 这 胜利 他
[hæd; həd][dʒʌst] [əb'teɪnd] ['oʊvər][sɪks] [kəm'pɛtətərz] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [stɑːf] .
had just obtained over six competitors at the quarter - staff .
有 只是 获得 超过 六 竞争对手 在 这 四分之一 - 职员 .

在刚刚战胜六名竞争对手的四分之一杆比赛中获胜后，他被一群欢呼雀跃的学徒簇拥着凯旋而归。

[wen] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , ['nɪkələs] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	the	cortege	came	up	to	Marmaduke	,	Nicholas	halted	,	and	fronting	his
什么时候	这	送葬队伍	来了	向上	到	马默杜克	,	尼古拉斯	停止	,	和	正面	他的

[ə'tendənts] , [sed] ,

attendants	,	said	,
服务员	,	说	,

当送葬队伍来到马尔马杜克面前时，尼古拉斯停了下来，面对着他的随从，说道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [ænd; ənd] ['fɔːrm(ə)l] ['stɪfnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

with	the	same	cold	and	formal	stiffness	that	had	characterized	him	from
和	这	相同的	寒冷的	和	正式的	刚性	那	有	特征化的	他	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

the	beginning	,	“	I	thank	you	,
这	开始	,	“	我	感谢	你	,

他用从一开始就有的那种冷漠、拘谨的语气说道：“谢谢。”

[lædz] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

lads	,	for	your	kindness	.
小伙子们	,	为了	你的	仁慈	.

伙计们，感谢你们的好意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ['traɪʌmf] .

It	is	your	own	triumph	.
它	是	你的	自己的	胜利	.

这是你自己的胜利。

[ɔːl] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['lʌndən] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

All	I	cared	for	was	to	show	that	you	London	boys	are	able	to	keep	up
全部	我	关心	为了	曾是	到	展示	那	你	伦敦	男孩们	是	有能力的	到	保持	向上

[jʊr; jər] ['kredɪt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

your	credit	in	these	days	,
你的	信用	在	这些	天	,

我只想证明，你们伦敦小伙子们如今依然能保持良好的信用记录。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [lʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [jɑːrd] - ['meʒər] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] ['kænɑːt] [bend] [ə; eɪ]

when	there's	little	luck	in	a	yard	-	measure	,	if	the	same	hand	cannot	bend	a
什么时候	有	小的	运气	在	一个	院子	-	措施	,	如果	这	相同的	手	不能	弯曲	一个

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

如果用码尺测量运气不佳，如果同一只手无法拉开弓弦，

[ɔːr] ['hænd(ə)l] [koʊld] [stiːl] .

or	handle	cold	steel	.
或者	处理	寒冷的	钢	.

或处理冷钢。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] ,

But	the	less	we	think	of	the	strife	when	we	are	in	the	stall	,
但	这	较少的	我们	思考	的	这	冲突	什么时候	我们	是	在	这	摊位	,

但是，当我们身处车厢时，越少去想那些纷争，

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['paʊtʃɪz] .

the	better	for	our	pouches	.
这	更好的	为了	我们的	小袋	.

这对我们的包装袋更有利。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	so	I	hope	we	shall	hear	no	more	about	it	,
和	所以	我	希望	我们	将	听到	不	更多的	关于	它	,

所以，我希望我们以后不会再听到任何关于这件事的消息。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [wer] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,
until I get a ware of my own ,
直到 我 得到 一个 仓库 的 我的 自己的 ,

直到我意识到自己的处境为止，

[wen] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [jiː; ji] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðə; ði] ['betər] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi]
when the more of ye that like to talk of such matters the better ye will be
什么时候 这 更多的 的 是的 那 喜欢 到 讲话 的 这样的 事情 这 更好的 是的 将要 是
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

喜欢谈论这类事情的人越多，就越受欢迎。

— ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [jiː; ji] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] ['kʌstəmərz] , [huː] [peɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði]
— always provided ye be civil customers , who pay on the nail , for as the
— 总是 假如 是的 是 民用 顾客 , WHO 支付 在 这 指甲 , 为了 作为 这
[sɔː] [seθ] ,
saw saith ,
锯 赛斯说 ,

——前提是你们都是彬彬有礼的顾客，按时付款，因为正如锯子所说，

- [el] [ænd; ənd] [tel] [meɪks] [ðə; ði] [krɪpt] [swel] .
' Ell and tell makes the crypt swell .
- 艾尔 和 告诉 制作 这 密室 膨胀 .

“告诉别人会让墓穴膨胀。”

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [huː]
' For the rest , thanks are due to this brave gentleman , Marmaduke Nevile , who
- 为了 这 休息 , 谢谢 是 到期的 到 这 勇敢的 绅士 , 马默杜克 内维尔 , WHO
,
,
,

“至于其他方面，则要感谢这位勇敢的绅士，马默杜克·内维尔，他……”

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [bænə'ret] [huː] ['nevər] ['fɜːrnɪʃt] [les] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] -
though the son of a knight - banneret who never furnished less to the battle -
尽管 这 儿子 的 一个 骑士 - 横幅 WHO 绝不 提供 较少的 到 这 战斗 -
[fiːld] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
field than fifty men - at - arms ,
场地 比 五十 男人 - 在 - 武器 ,

虽然他的父亲是一位骑士旗手，但这位骑士旗手每次上战场至少都会派出五十名士兵，

[hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv] [juː 'es] ['piːsf(ə)l]
has condescended to take part and parcel in the sports of us peaceful
有 居高临下的 到 拿 部分 和 包裹 在 这 运动的 的 我们 和平
['lʌndən] ['treɪdərz] ;
London traders ;
伦敦 交易员 ;

他纡尊降贵地参与到我们这些爱好和平的伦敦商人的活动中来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tɜːrn] — [fɔːr; fər] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɪz] [fer]
and if ever you can do him a kind turn — for turn and turn is fair
和 如果 曾经 你 能 做 他 一个 种类 转动 — 为了 转动 和 转动 是 公平的
[pleɪ] — [waɪ] ,
play — why ,
玩 — 为什么 ,

如果你有机会帮他一个忙——因为以德报怨才是公平的——那么，

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
you will , I answer for it .
你 将要 , 我 回答 为了 它 .

你会的，我对此负责。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [tʃɪr] [fɔːr; fər][oʊld] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

And	so	one	cheer	for	old	London	,	and	another	for	Marmaduke	Nevile	.
和	所以	一	欢呼	为了	老的	伦敦	,	和	其他	为了	马默杜克	内维尔	.

所以，让我们为古老的伦敦欢呼一声，再为马默杜克·内维尔欢呼一声。

[hɪr] [goʊz] !

Here	goes	!
这里	去	!

开始了！

[hə'rɑː] , [maɪ] [lædz] !

Hurrah	,	my	lads	!
欢呼	,	我的	小伙子们	!

好样的，我的小伙子们！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪθi] [ə'dres] ['nɪkələs] ['ælwin] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

"	And	with	this	pithy	address	Nicholas	Alwyn	took	off	his	cap	and	gave	the
"	和	和	这	简洁	地址	尼古拉斯	艾尔文	采取	离开	他的	帽	和	给予	这

['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaʊts] ,

signal	for	the	shouts	,
信号	为了	这	喊叫	,

“说完这番简洁有力的讲话，尼古拉斯·阿尔温脱下帽子，示意大家欢呼起来。”

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['duːli] [pər'fɔːrmd] , [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [dɪ'pɑːrtɪd]

which	,	being	duly	performed	,	he	bowed	stiffly	to	his	companions	,	who	departed
哪个	,	存在	正式地	执行	,	他	鞠躬	僵硬地	到	他的	同伴	,	WHO	已离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,

with	a	hearty	laugh	,
和	一个	爽朗	笑	,

仪式结束后，他僵硬地向同伴们鞠躬，同伴们则大笑着离开了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][neɪ'vaɪl] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	coming	to	the	side	of	Nevile	,	the	two	walked	on	to	a	neighbouring
和	未来	到	这	边	的	内维尔	,	这	二	步行	在	到	一个	邻接

[buːθ] ,

booth	,
展位	,

两人走到奈维尔身边，然后一起走向隔壁的摊位。

[wer] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːd] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv]['klæri] ,

where	,	under	a	rude	awning	,	and	over	a	flagon	of	clary	,
在哪里	,	在下面	一个	粗鲁的	棚	,	和	超过	一个	酒壶	的	克拉里	,

在那里，在简陋的遮阳篷下，在一壶克莱利酒上方，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

they	were	soon	immersed	in	the	confidential	communications	each	had	to	give
他们	是	很快	沉浸式	在	这	机密的	通讯	每个	有	到	给

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] .

and	receive	.
和	收到	.

他们很快就沉浸在彼此之间必须进行的保密通信中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['treɪdər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

THE	TRADER	AND	THE	GENTLE	;	OR	,	THE	CHANGING	GENERATION	.
这	商	和	这	温和的	;	或者	,	这	变化	一代	.

商人和绅士；或者，变迁的一代。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,

“	No	,	my	dear	foster	-	brother	,	”	said	the	Nevile	,
”	不	,	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,	”	说	这	内维尔	,

“不，我亲爱的义兄，”内维尔说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

“	I	do	not	yet	comprehend	the	choice	you	have	made	.
”	我	做	不是	然而	理解	这	选择	你	有	制成	.

“我还不理解你所做的选择。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [riəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l] [bʊk] - ['lɪri] ,

You	were	reared	and	brought	up	with	such	careful	book	-	lere	,
你	是	饲养	和	带来	向上	和	这样的	小心	书	-	lere	,

你从小就接受了如此严谨的书本教育，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] — [ðə; ði] [wɪtʃ] , [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !

not	only	to	read	and	to	write	—	the	which	,	save	the	mark	!
不是	仅有的	到	读	和	到	写	—	这	哪个	,	节省	这	标记	!

不仅要读写——这，保存分数！

[aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi] ['leɪbər] ['ɛnoʊ] - — [bʌt; bət] [tʃɑːp] ['lætn] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi]

I	hold	to	be	labour	eno	'	—	but	chop	Latin	and	logic	and	theology
我	抓住	到	是	劳动	eno	-	—	但	劈	拉丁	和	逻辑	和	神学

[wɪð; wɪθ] [seɪnt] ['ærɪˌstɑːtl] ([ɪz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [neɪm] ?

with	Saint	Aristotle	(	is	not	that	his	hard	name	?
和	圣	亚里士多德	(	是	不是	那	他的	难的	姓名	?

我认为劳动已经足够了——但是要学习拉丁语、逻辑学和神学，还要学习圣亚里士多德（他的名字是不是很难念？）

) ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [noʊt][ɪn]

)	into	the	bargain	,	and	all	because	you	had	an	uncle	of	high	note	in
)	进入	这	便宜货	,	和	全部	因为	你	有	一个	叔叔	的	高的	笔记	在

['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

Holy	Church	.
圣	教会	.

而且这一切都是因为你有一位在教会中地位显赫的叔叔。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪvlɪŋ] [maɪ'self] ;

I	cannot	say	I	would	be	a	shaveling	myself	;
我	不能	说	我	会	是	一个	剃须	我	;

我不能说我自己会成为一名剃须者；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	surely	a	monk	with	the	hope	of	preferment	is	a	nobler	calling	to	a
但	一定	一个	僧	和	这	希望	的	升迁	是	一个	更高贵	呼叫	到	一个

[læd] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪ] ,

lad	of	spirit	and	ambition	than	to	stand	out	at	a	door	and	cry	,
小伙子	的	精神	和	志向	比	到	站立	出去	在	一个	门	和	哭	,

但是，对于一个有志向、有抱负的年轻人来说，成为一名有晋升希望的僧侣，肯定比站在门口哭喊要高尚得多。

- [bai] , [bai] , -

'	Buy	,	buy	,	'
-	买	,	买	,	-

“买，买，”

- [wʌt] [-] [læk] ? - [tuː; tə] [spend] [juːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [flæt] - [kæp] ,

'	What	d'ye	lack	?	'	to	spend	youth	as	a	Flat	-	cap	,
-	什么	染料	缺少	?	-	到	花费	青年	作为	一个	平坦的	-	帽	,

“你还缺什么？”——把青春浪费在一顶平顶帽上。

[ænd; ənd] [droʊn] [aʊt] ['mænhʊd] [ɪn] ['meʒərɪŋ] [klɔːθ] , ['hæmərɪŋ] ['metlz] , [ɔːr] ['weɪɪŋ] [aʊt]
and **drone** **out** **manhood** **in** **measuring** **cloth** **,** **hammering** **metals** **,** **or** **weighing** **out**
和 无人机 出去 男子气概 在 测量 布 , 锤击 金属 , 或者 称重 出去
['spaɪsɪz] ? ”
spices **?** **”**
香料 ? ”

难道在量布、锤金属或称香料这些体力活中，就扼杀了男子气概吗?

“ [fer] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , ” [sed] ['ælwin] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː]
“ **Fair** **and** **softly** **,** **Master** **Marmaduke** **,** **”** **said** **Alwyn** **,** **“** **you** **will** **understand** **me**
“ 公平的 和 轻轻 , 掌握 马默杜克 , ” 说 艾尔文 , “ 你 将要 理解 我
['betər] [ə'nɑːn] .
better **anon** **.**
更好的 匿名 .

“请温和地对待我，马默杜克少爷，”阿尔温说道，“您很快就会更好地理解我的意思。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər] , [daɪd] , — [sʌm; səm] [seɪ] [ʌv; əv] [ɔː'sterɪtiːz] , ['ʌðər] [ʌv; əv] [eɪl] , —
My **uncle** **,** **the** **sub** **-** **prior** **,** **died** **,** **—** **some** **say** **of** **austerities** **,** **others** **of** **ale** **,** **—**
我的 叔叔 , 这 子 - 事先的 , 死亡 , — 一些 说 的 紧缩政策 , 其他的 的 麦芽酒 , —
[ðæt] ['mætərz] [nɑːt] ;
that **matters** **not** **;**
那 事情 不是 ;

我的叔叔，也就是副院长，去世了——有人说是死于苦行，有人说是死于啤酒——但这都无关紧要；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] .
he **was** **a** **learned** **man** **and** **a** **cunning** **.**
他 曾是 一个 学习 男人 和 一个 狡猾 .

他学识渊博，而且心机深沉。

- ['nefjuː] ['nɪkələs] , - [sed] [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
' **Nephew** **Nicholas** **,** **'** **said** **he** **on** **his** **death** **-** **bed** **,**
- 侄子 尼古拉斯 , - 说 他 在 他的 死亡 - 床 ,

“侄子尼古拉斯，”他在临终前说道。

- [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][taɪ] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ;
' **think** **twice** **before** **you** **tie** **yourself** **up** **to** **the** **cloister** **;**
- 思考 两次 前 你 领带 你自己 向上 到 这 修道院 ;

“在把自己束缚在修道院之前，请三思；”

[its] [ɪl] ['liːpɪŋ] ['naʊədeɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sækklɔːθ] [bæg] .
it's **ill** **leaping** **nowadays** **in** **a** **sackcloth** **bag** **.**
它是 患病的 跳跃 如今 在 一个 麻布 包 .

如今穿着麻布袋跳跃是件很糟糕的事。

[ɪf] [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊl] [baɪ]['hoʊli][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
If **a** **pious** **man** **be** **moved** **to** **the** **cowl** **by** **holy** **devotion** **,**
如果 一个 虔诚的 男人 是 已搬 到 这 兜帽 经过 圣 虔诚 ,

如果一个虔诚的人因圣洁的奉献精神而戴上主教冠，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
there **is** **nothing** **to** **be** **said** **on** **the** **subject** **;**
那里 是 没有什么 到 是 说 在 这 主题 ;

对此无可奉告；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
but **if** **he** **take** **to** **the** **Church** **as** **a** **calling** **,**
但 如果 他 拿 到 这 教会 作为 一个 呼叫 ,

但如果他把教会视为自己的使命，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [əˈhed] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] , [ðiːz] [taɪmz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪtiːɚ]

and	wish	to	march	ahead	like	his	fellows	,	these	times	show	him	a	prettier
和	希望	到	行进	前方	喜欢	他的	伙伴们	,	这些	时代	展示	他	一个	更漂亮

[pæθ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋkʃn] .

path	to	distinction	.
小路	到	区别	.

并且希望像他的同伴一样勇往直前，这些时代为他展现了一条通往卓越的更美好的道路。

[ðə; ði] [ˈnəublz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [mʌŋk]

The	nobles	begin	to	get	the	best	things	for	themselves	;	and	a	learned	monk
这	贵族	开始	到	得到	这	最好的	事物	为了	他们自己	;	和	一个	学习	僧

,

,

,

贵族们开始为自己谋取最好的东西；一位博学的僧侣，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjoʊmən] , [ˈkænɑːt] [hoʊp] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [greɪs] ,

if	he	is	the	son	of	a	yeoman	,	cannot	hope	,	without	a	specialty	of	grace	,
如果	他	是	这	儿子	的	一个	乡绅	,	不能	希望	,	没有	一个	专业	的	优雅	,

如果他是自耕农的儿子，没有恩典的特殊恩赐，就毫无希望。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈæbət] [ɔːr] [ˈbɪʃəp] .

to	become	abbot	or	bishop	.
到	变得	方丈	或者	主教	.

成为修道院长或主教。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huːˈevər] [hiː; hi] [biː; bi] , [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [dreɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɔrz] ,

The	king	,	whoever	he	be	,	must	be	so	drained	by	his	wars	,
这	国王	,	谁	他	是	,	必须	是	所以	排水	经过	他的	战争	,

无论国王是谁，他都必定因战争而精疲力竭。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈlɪt(ə)l] [lænd] [ɔːr] [goʊld] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfeivərits] ;

that	he	has	little	land	or	gold	to	bestow	on	his	favourites	;
那	他	有	小的	土地	或者	金子	到	赐给	在	他的	收藏夹	;

他几乎没有土地或黄金可以赏赐给他的宠臣；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈdʒentri] [tɜːrn] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtempəˈrælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

but	his	gentry	turn	an	eye	to	the	temporalities	of	the	Church	,
但	他的	绅	转动	一个	眼睛	到	这	时间性	的	这	教会	,

但他的乡绅阶层却将目光转向了教会的世俗事务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒentri] .

and	the	Church	and	the	king	wish	to	strengthen	themselves	by	the	gentry	.
和	这	教会	和	这	国王	希望	到	加强	他们自己	经过	这	绅	.

教会和国王都希望通过乡绅阶层来巩固自身地位。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [friː] [əˈpɪnjənz] [əˈfloʊt] .

This	is	not	all	;	there	are	free	opinions	afloat	.
这	是	不是	全部	;	那里	是	自由的	意见	漂浮	.

这还不是全部；各种自由观点层出不穷。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] [hæz; həz] [lɔːst] [graʊnd] , [baɪ] [ɪts] [ˌpɜːrsəˈkjuːʃənz] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] .

The	House	of	Lancaster	has	lost	ground	,	by	its	persecutions	and	burnings	.
这	房子	的	兰开斯特	有	丢失的	地面	,	经过	它是	迫害	和	燃烧	.

兰开斯特家族因其迫害和焚烧而失去了阵地。

[men] [der] [nɑːt] [ˈoʊpənli] [rɪˈzɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈtreʒər] [ʌp] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fraɪd]

Men	dare	not	openly	resist	,	but	they	treasure	up	recollections	of	a	fried
男人	敢	不是	公然	抵抗	,	但	他们	宝藏	向上	回忆	的	一个	油煎

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

男人们不敢公开反抗，但他们却珍藏着被炸死的爷爷的记忆。

[ɔːr][ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['kʌz(ə)n] , — [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

or	a	roasted	cousin	,	—	recollections	which	have	done	much	damage	to	the
或者	一个	烤	表哥	,	—	回忆	哪个	有	完毕	很多	损害	到	这

['hɛnriz] ,

Henries	,
亨利	,

或者烤熟的表亲——这些回忆给亨利一家造成了很大的伤害。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃeɪk] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

and	will	shake	Holy	Church	itself	one	of	these	days	.
和	将要	摇	圣	教会	本身	一	的	这些	天	.

总有一天，它会撼动圣教会本身。

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [laɪ][hɪd] , [bʌt; bət] ['lɔlədizəm] [wɪl] ['nevər] [daɪ] .

The	Lollards	lie	hid	,	but	Lollardism	will	never	die	.
这	罗拉德派	说谎	隐藏	,	但	罗拉德主义	将要	绝不	死	.

罗拉德派虽然隐匿起来，但罗拉德主义永远不会消亡。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [klæs] ['raɪzɪŋ] [ə'meɪn] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,

There	is	a	new	class	rising	amain	,	where	a	little	learning	goes	a	great	way	,
那里	是	一个	新的	班级	上升	主	,	在哪里	一个	小的	学习	去	一个	伟大的	方式	,

一个新兴阶层正在崛起，在这里，一点点学习就能带来巨大的进步。

[ɪf] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [sens] .

if	mixed	with	spirit	and	sense	.
如果	混合	和	精神	和	感觉	.

如果与精神和理智相结合。

[ðaʊ] [laik] [brɔːd] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [neɪm] , — [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][biː; bi]

Thou	likest	broad	pieces	and	a	creditable	name	,	—	go	to	London	and	be
你	最喜欢	广阔	件	和	一个	可信赖的	姓名	,	—	去	到	伦敦	和	是

[ə; eɪ]['treɪdər] .

a	trader	.
一个	商	.

你喜欢大宗商品和体面的名声，那就去伦敦做商人吧。

['lʌndən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ,

London	begins	to	decide	who	shall	wear	the	crown	,
伦敦	开始	到	决定	WHO	将	穿	这	王冠	,

伦敦开始决定谁将戴上王冠，

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdərz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [kɪŋ] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'frend] .

and	the	traders	to	decide	what	king	London	shall	befriend	.
和	这	交易员	到	决定	什么	国王	伦敦	将	交朋友	.

让商人们决定伦敦应该与哪位国王结盟。

['werfɔːr] , [kʌt] [ðaɪ] [treɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Wherefore	,	cut	thy	trace	from	the	cloister	,	and	take	thy	road	to	the	shop	.
因此	,	切	你的	痕迹	从	这	修道院	,	和	拿	你的	路	到	这	店铺	.

因此，切断你离开修道院的痕迹，走上通往店铺的道路。

- [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] . — [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['klæri][ðæn; ðən] [ðɪs]

'	The	next	day	my	uncle	gave	up	the	ghost	.	—	They	had	better	clary	than	this
-	这	下一个	天	我的	叔叔	给予	向上	这	鬼	.	—	他们	有	更好的	克拉里	比	这

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

at	the	convent	,
在	这	修道院	,

第二天，我叔叔就去世了。——修道院里的酒都比这好喝。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ; [bʌt; bət] ['evri] [stoʊn] [hæz; həz][ɪts] [flɔː] . ”

I	must	own	;	but	every	stone	has	its	flaw	.	”
我	必须	自己的	;	但	每一个	石头	有	它是	缺陷	.	”

我必须承认，但每一块石头都有瑕疵。

“ [jet] , ” [sed] ['mɑ:mədju:k] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [dɪs'teɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊl] ,

“ Yet , ” said Marmaduke , “ if you took distaste to the cowl ,

“ 然而 , ” 说 马默杜克 , “ 如果 你 采取 厌恶 到 这 兜帽 ,

“但是，”马默杜克说，“如果你不喜欢兜帽，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[frʌm; frəm] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ,

from	reasons	that	I	pretend	not	to	judge	of	,
从	原因	那	我	假装	不是	到	法官	的	,

出于我假装不予评判的原因，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [hed] ['veri] [bæd] [wʌnz] ,

but	which	seem	to	my	poor	head	very	bad	ones	,
但	哪个	似乎	到	我的	贫穷的	头	非常	坏的	一个	,

但在我看来，这些似乎都是很糟糕的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æz; əz] ['maɪti] [æz; əz] ['evər] ,

seeing	that	the	Church	is	as	mighty	as	ever	,
看到	那	这	教会	是	作为	强大的	作为	曾经	,

鉴于教会依然强大如初，

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪz][noʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːlərdz] ,

and	King	Edward	is	no	friend	to	the	Lollards	,
和	国王	爱德华	是	不	朋友	到	这	罗拉德派	,

爱德华国王对罗拉德派并不友好。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sʌb] - ['praɪər] — ”

and	that	your	uncle	himself	was	at	least	a	sub	-	prior	—	”
和	那	你的	叔叔	他自己	曾是	在	至少	一个	子	-	事先的	—	”

而且你叔叔本人至少也是个副院长——”

“ [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	Had	he	been	son	to	a	baron	,	he	had	been	a	cardinal	,	”	interrupted
“	有	他	到过	儿子	到	一个	男爵	,	他	有	到过	一个	红衣主教	,	”	中断

['nɪkələs] ,

Nicholas	,
尼古拉斯	,

“如果他是男爵之子，他早就当上红衣主教了，”尼古拉斯打断道。

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] .

“	for	his	head	was	the	longest	that	ever	came	out	of	the	north	country	.
“	为了	他的	头	曾是	这	最长	那	曾经	来了	出去	的	这	北	国家	.

“因为他的头是北方国家有史以来最长的头。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['joʊmən] ,

But	go	on	;	you	would	say	my	father	was	a	sturdy	yeoman	,
但	去	在	;	你	会	说	我的	父亲	曾是	一个	结实的	乡绅	,

但你继续说下去；你会说我父亲是个勤劳的自耕农，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ? ”

and	I	might	have	followed	his	calling	?	”
和	我	可能	有	随后	他的	呼叫	?	”

我或许会响应他的召唤?

“ [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] , ['mæstər] ['nɪkələs] . ”

“	You	hit	the	mark	,	Master	Nicholas	.	”
“	你	打	这	标记	,	掌握	尼古拉斯	.	”

“您说得对，尼古拉斯少爷。”

“ ['haʊt] , [mæn] .

“	Hout	,	man	.
“	豪特	,	男人	.

“Hout，伙计。

[aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] .

I	crave	pardon	of	your	rank	,	Master	Nevile	.
我	渴望	赦免	的	你的	秩	,	掌握	内维尔	.

恳请您宽恕我的身份，奈维尔大人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['joʊmən] [ɪz][bɔːrn][ə; eɪ] ['joʊmən] ,

But	a	yeoman	is	born	a	yeoman	,
但	一个	乡绅	是	出生	一个	乡绅	,

但自耕农天生就是自耕农。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][ə; eɪ] ['joʊmən] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][daɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

and	he	dies	a	yeoman	—	I	think	it	better	to	die	Lord	Mayor	of	London	;
和	他	死亡	一个	乡绅	—	我	思考	它	更好的	到	死	主	市长	的	伦敦	;

他死的时候只是个自耕农——我觉得死的时候当伦敦市长更好；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kreivd] [maɪ] ['mʌðɝz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] ,

and	so	I	craved	my	mother's	blessing	and	leave	,
和	所以	我	渴望	我的	母亲的	祝福	和	离开	,

于是，我渴望得到母亲的祝福，然后离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haid] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [step]

and	a	part	of	the	old	hyde	has	been	sold	to	pay	for	the	first	step
和	一个	部分	的	这	老的	海德	有	到过	卖	到	支付	为了	这	第一的	步

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [gaʊn] ,

to	the	red	gown	,
到	这	红色的	袍	,

一部分旧皮毛被卖掉，用来支付通往红袍的第一步的费用。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - [kæp] .

which	I	need	not	say	must	be	that	of	the	Flat	-	cap	.
哪个	我	需要	不是	说	必须	是	那	的	这	平坦的	-	帽	.

不用我说，那一定是平顶帽。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən][maɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [wer] [bluː] .

I	have	already	taken	my	degrees	,	and	no	longer	wear	blue	.
我	有	已经	已采取	我的	学位	,	和	不	更长	穿	蓝色的	.

我已经拿到学位了，不再穿蓝色衣服了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hedmæn,'hedmən][tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [wɪl] [biː; bi] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən]

I	am	headman	to	my	master	,	and	my	master	will	be	sheriff	of	London
我	是	村长	到	我的	掌握	,	和	我的	掌握	将要	是	警长	的	伦敦

. ”

.	”

. “

我是我主人的首领，而我的主人将成为伦敦的郡长。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ][tɔːl] ,

“	It	is	a	pity	,	”	said	the	Nevile	,	shaking	his	head	;	“	you	were	ever	a	tall	,
“	它	是	一个	遗憾	,	”	说	这	内维尔	,	摇晃	他的	头	;	“	你	是	曾经	一个	高的	,

“真是可惜，”内维尔摇着头说，“你曾经是个高大的人，

[breɪv] [læd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['soʊldʒər] . ”

brave	lad	,	and	would	have	made	a	very	pretty	soldier	.	”
勇敢的	小伙子	,	和	会	有	制成	一个	非常	漂亮的	士兵	.	”

他是个勇敢的小伙子，而且会成为一名非常英俊的士兵。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] .

“	Thank	you	,	Master	Marmaduke	,	but	I	leave	cut	and	thrust	to	the	gentles	.
“	感谢	你	,	掌握	马默杜克	,	但	我	离开	切	和	推力	到	这	温柔	.

“谢谢你，马默杜克大人，但我把刀剑相向留给绅士们吧。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] .

I	have	seen	eno	'	of	the	life	of	a	retainer	.
我	有	已见	eno	-	的	这	生活	的	一个	预付金	.

我已经看够了侍从的生活。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt][ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ɔːr][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]

He	goes	out	on	foot	with	his	shield	and	his	sword	,	or	his	bow	and
他	去	出去	在	脚	和	他的	盾	和	他的	剑	,	或者	他的	弓	和

[hɪz; ɪz]['kwɪvər] ,

his	quiver	,
他的	颤动	,

他徒步外出，带着盾牌和剑，或者弓箭和箭囊。

[waɪl] [sɜːr] [naɪt] [sɪts][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɑːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði][toʊ] ,

while	Sir	Knight	sits	on	horseback	,	armed	from	the	crown	to	the	toe	,
尽管	先生	骑士	坐着	在	马背	,	武装	从	这	王冠	到	这	脚趾	,

骑士爵士骑在马上，从头到脚全副武装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [slɑːnts] [ɔːf][frʌm; frəm]['raɪdər][ænd; ənd] [hɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	the	arrow	slants	off	from	rider	and	horse	,	as	a	stone	from	a
和	这	箭	斜面	离开	从	骑士	和	马	,	作为	一个	石头	从	一个

[triː] .

tree	.
树	.

箭矢从骑手和马身上斜射而出，如同树上的石头。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'teɪnər] [ɪz][nɑːt] [slaɪst] [ænd; ənd] [kaːvd] ['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] ,

If	the	retainer	is	not	sliced	and	carved	into	mincemeat	,
如果	这	预付金	是	不是	切片	和	雕刻	进入	肉馅	,

如果牙套没有被切片剁成肉馅，

[hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['eikəs] ,

he	comes	home	to	a	heap	of	ashes	,	and	a	handful	of	acres	,
他	来	家	到	一个	堆	的	灰烬	,	和	一个	少数	的	英亩	,

他回到家，看到的是一堆灰烬和几英亩土地。

['hærid] [ænd; ənd] ['rivəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ; [sɜːr] [naɪt] [θæŋks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vælər] ,

harried	and	rivelled	into	a	common	;	Sir	Knight	thanks	him	for	his	valour	,
疲惫不堪	和	裂开的	进入	一个	常见的	;	先生	骑士	谢谢	他	为了	他的	勇气	,

被围攻得溃不成军；骑士爵士感谢他的英勇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [sɜːr] [naɪt] [gets][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

but	he	does	not	build	up	his	house	;	Sir	Knight	gets	a	grant	from	the	king	,
但	他	做	不是	建造	向上	他的	房子	;	先生	骑士	获得	一个	授予	从	这	国王	,

但他并没有建造自己的房屋；骑士爵士从国王那里获得了一笔拨款。

[ɔːr][æn; ən] ['erəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][hɑːb] ['joʊmən] [tɜːrnz] [^i'zɑːm] [ænd; ənd] [bɪl] ['ɪntuː]

or	an	heiress	for	his	son	,	and	Hob	Yeoman	turns	gisarme	and	bill	into
或者	一个	女继承人	为了	他的	儿子	,	和	霍布	约曼	转弯	吉萨尔梅	和	账单	进入

['plaʊʃer] .

ploughshares	.
犁铧	.

或者为他的儿子找个继承人，而霍布·约曼则把军刀和钞票变成了犁铧。

[tʌt] , [tʌt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪbərti] , [noʊ] ['seɪfti] , [noʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

Tut	,	tut	,	there's	no	liberty	,	no	safety	,	no	getting	on	,
图坦卡蒙	,	教程	,	有	不	自由	,	不	安全	,	不	获得	在	,

啧啧，没有自由，没有安全，没有出路。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld][spɜːrz] ,

for	a	man	who	has	no	right	to	the	gold	spurs	,
为了	一个	男人	WHO	有	不	正确的	到	这	金子	马刺	,

对于一个没有资格拥有金马刺的人来说，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;

but	in	the	guild	of	his	fellows	;
但	在	这	公会	的	他的	伙伴们	;

但在他同辈的行会中;

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːrn]['sæksn] [laɪk] ['nɪkələs] ['ælwin] .

and	London	is	the	place	for	a	born	Saxon	like	Nicholas	Alwyn	.
和	伦敦	是	这	地方	为了	一个	出生	撒克逊	喜欢	尼古拉斯	艾尔文	.

而伦敦正是像尼古拉斯·阿尔温这样土生土长的撒克逊人的理想之地。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt] [ðʌs] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] ,

"	As	the	young	aspirant	thus	uttered	the	sentiments	,
"	作为	这	年轻的	有志者	因此	说出	这	情感	,

"这位年轻的考生如此表达了自己的心声,

[wɪtʃ] [ðoʊ] ['ʌðər] [maɪt] [nɑːt][soʊ] ['pleɪnli] [ə'vaʊ] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ɪn'fɔːrs] [ðem; ðəm] , [tendid]

which	though	others	might	not	so	plainly	avow	and	shrewdly	enforce	them	,	tended
哪个	尽管	其他的	可能	不是	所以	显然	承认	和	精明地	执行	他们	,	倾向于

[tɔːrdz] [ðæt] [sloʊ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

towards	that	slow	revolution	,
向	那	慢的	革命	,

虽然其他人可能不会如此明确地宣称和巧妙地执行这些原则,但它们却促成了那场缓慢的革命。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][kɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri]

which	,	under	all	the	stormy	events	that	the	superficial	record	we	call	HISTORY
哪个	,	在下面	全部	这	暴风雨	活动	那	这	浅	记录	我们	称呼	历史

[ə'loʊn] [deɪnz] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] ,

alone	deigns	to	enumerate	,
独自的	设计	到	枚举	,

在那些我们称之为"历史"的肤浅记录所能列举的所有风云变幻的事件之下,

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

was	working	that	great	change	in	the	thoughts	and	habits	of	the	people	,
曾是	在职的	那	伟大的	改变	在	这	想法	和	习惯	的	这	人们	,

正在努力改变人们的思想和习惯,

— [ðæt] [ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪtiːwɔːrdz] , [ðæt] ['grædʒuəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs]

—	that	impulsion	of	the	provincial	citywards	,	that	gradual	formation	of	a	class
—	那	冲动	的	这	省级	城市方向	,	那	逐渐地	形成	的	一个	班级

[bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] ['væsl] ,

between	knight	and	vassal	,
之间	骑士	和	附庸	,

——那种省城邦向城市的迁移动力,那种介于骑士和封臣之间的阶层的逐渐形成,

— [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]

—	which	became	first	constitutionally	visible	and	distinct	in	the	reign	of	Henry
—	哪个	成为	第一的	合宪地	可见的	和	清楚的	在	这	在位	的	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

VII	.	,
七	.	,

——这一规定在亨利七世统治时期首次在宪法中明确体现并得到明确规定。

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , ['ɪnli] [hæf] - [rɪ'grɛtɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Marmaduke	Nevile	,	inly	half	-	regretting	and	half	-	despising	the	reasonings	of	his
马默杜克	内维尔	,	仅限	一半	-	后悔	和	一半	-	鄙视	这	理由	的	他的

['fɑːstər] - ['brʌðər] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] ,

foster	-	brother	,	was	playing	with	his	dagger	,
促进	-	兄弟	,	曾是	玩耍	和	他的	匕首	,

马默杜克·内维尔对养兄的理由既感到懊悔又感到鄙夷,他正把玩着手中的匕首。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['æroʊ] .

and	glancing	at	his	silver	arrow	.
和	瞥了一眼	在	他的	银	箭	.

他瞥了一眼自己的银箭。

" [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv]['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['joʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [rɪ'teɪnər]

"	Yet	you	could	still	have	eno	-	of	the	tall	yeoman	and	the	stout	retainer
"	然而	你	可以	仍然	有	eno	-	的	这	高的	乡绅	和	这	肥硕	预付金

[ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɔːb(ə)l] ,

about	you	to	try	for	this	bauble	,
关于	你	到	尝试	为了	这	玩具	,

"然而，你身边仍然可能有足够多的高个自耕农和壮硕的侍从来争夺这件小玩意儿。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪk] ['hedz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kwɔːrtər] - [staːf] ! "

and	to	break	half	a	dozen	thick	heads	with	your	quarter	-	staff	!	"
和	到	休息	一半	一个	打	厚的	头部	和	你的	四分之一	-	职员	!	"

用你的短棍打碎六个壮汉的脑袋！

" [truː] , " [sed] ['nɪkələs] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] , [æz; əz] [jet] ,

"	True	,	"	said	Nicholas	;	"	you	must	recollect	we	are	only	,	as	yet	,
"	真的	,	"	说	尼古拉斯	;	"	你	必须	追忆	我们	是	仅有的	,	作为	然而	,

"没错，"尼古拉斯说；"你必须记住，我们目前只是……"

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sel] , — [hæf] - ['treɪdər] , [hæf] - [rɪ'teɪnər] .

between	the	skin	and	the	selle	,	—	half	-	trader	,	half	-	retainer	.
之间	这	皮肤	和	这	塞尔	,	—	一半	-	商	,	一半	-	预付金	.

在皮肤和塞勒之间，——一半是商人，一半是仆人。

[ðə; ði][oʊld] ['levn] [wɪl] [aʊt] , — - [eɪθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][kæt][tuː; tə][ðə; ði][kəːn, kiən] ,

The	old	leaven	will	out	,	—	'	Eith	to	learn	the	cat	to	the	kirn	,
这	老的	酵	将要	出去	,	—	-	无论是	到	学习	这	猫	到	这	柯恩	,

老酵母会消失，——"Eith 教猫去窑里，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

'	as	they	say	in	the	North	.
-	作为	他们	说	在	这	北	.

正如北方人常说的那样。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] ; [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][get][ɑːn] ,

But	that's	not	all	;	a	man	,	to	get	on	,
但	那就是	不是	全部	;	一个	男人	,	到	得到	在	,

但这还不是全部；一个男人，为了继续前进，

[mʌst; məst][wɪn] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l][hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] ,

must	win	respect	from	those	who	are	to	jostle	him	hereafter	,
必须	赢	尊重	从	那些	WHO	是	到	推搡	他	此后	,

他必须赢得那些将来会与他竞争的人的尊重。

[ænd; ənd] [its] [gʊd] ['pɑːləsi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] ['rɔɪstər] ['jʌŋstəz] [ðæt] [nɪk] ['ælwin] ,

and	it's	good	policy	to	show	those	roystering	youngsters	that	Nick	Alwyn	,
和	它是	好的	政策	到	展示	那些	罗伊斯特林	年轻人	那	缺口	艾尔文	,

向那些爱惹是生非的年轻人展示尼克·阿尔温的为人，这无疑是一项明智的政策。

[stɪf] [ænd; ənd] ['stedi] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [hæz; həz][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['met(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ,

stiff	and	steady	though	he	be	,	has	the	old	English	metal	in	him	,
僵硬的	和	稳定的	尽管	他	是	,	有	这	老的	英语	金属	在	他	,

他虽然性格刚毅稳重，但骨子里却有着英国人那种不屈不挠的精神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] ; [its] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][jɑːn][lɔːds] [tuː] , [seɪv] [jʊr; jər]['kwɑːlətɪ] ,

if	it	comes	to	a	pinch	;	it's	a	lesson	to	yon	lords	too	,	save	your	quality	,
如果	它	来	到	一个	捏	;	它是	一个	课	到	远	领主们	也	,	节省	你的	质量	,

如果情况紧急，这也是给那些领主们的一个教训：要珍惜你们的品质。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪd] ['rʌfʃɑːd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['gɪldz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] .

if	they	ever	wish	to	ride	roughshod	over	our	guilds	and	companies	.
如果	他们	曾经	希望	到	骑	粗暴地	超过	我们的	公会	和	公司	.

如果他们胆敢践踏我们的行会和公司。

[bʌt; bət]['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] . — [drɔːr] , [ə'nʌðər] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæri] — [naʊ] , ['dʒent(ə)l][sɜːr] ,

But	eno	'	of	me	.	—	Drawer	,	another	stoup	of	the	clary	—	Now	,	gentle	sir	,
但	eno	-	的	我	.	—	抽屉	,	其他	圣汤	的	这	克拉里	—	现在	,	温和的	先生	,

但我够了。——抽屉，再来一杯白葡萄酒——好了，先生，

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk] [nuːz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

may	I	make	bold	to	ask	news	of	yourself	?
可能	我	制作	大胆的	到	问	消息	的	你自己	?

我可以冒昧地问一下你的近况吗?

[aɪ] [sɔː] , [ðoʊ] [aɪ] [speɪk] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	,	though	I	spake	not	before	of	it	,
我	锯	,	尽管	我	说	不是	前	的	它	,

虽然我之前没有提起过，但我看到了

[ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][koʊld] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

that	my	Lord	Montagu	showed	a	cold	face	to	his	kinsman	.
那	我的	主	蒙塔古	显示	一个	寒冷的	脸	到	他的	亲属	.

蒙塔古大人对他的亲戚表现得十分冷漠。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

I	know	something	of	these	great	men	,	though	I	be	but	a	small	one	,
我	知道	某物	的	这些	伟大的	男人	,	尽管	我	是	但	一个	小的	一	,

虽然我渺小，但我对这些伟人略知一二。

— [ə; eɪ][dɔːg][ɪz][noʊ][bæd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi][trɔts] [θruː] . ”

—	a	dog	is	no	bad	guide	in	the	city	he	trots	through	.	”
—	一个	狗	是	不	坏的	指导	在	这	城市	他	小跑	通过	.	”

——一只狗在它穿梭的城市里，不失为一个好向导。

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , “ [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən]

“	My	dear	foster	-	brother	,	”	said	the	Nevile	,	“	you	had	ever	more	brains	than
“	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,	”	说	这	内维尔	,	“	你	有	曾经	更多的	大脑	比

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我亲爱的义兄，”内维尔说，“你比我聪明得多。”

[æz; əz][ɪz] [miːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [sɪns] [juː; jʊ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] [kæsk] , — [wɪtʃ] ,

as	is	meet	that	you	should	have	,	since	you	lay	by	the	steel	casque	,	—	which	,
作为	是	见面	那	你	应该	有	,	自从	你	躺	经过	这	钢	头盔	,	—	哪个	,

正如你所应得的，因为你躺在钢盔旁——

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	take	it	,
我	拿	它	,

我明白了。

[ɪz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][soʊ]

is	meant	as	a	substitute	for	us	gentlemen	and	soldiers	who	have	not	so
是	意思是	作为	一个	代替	为了	我们	先生们	和	士兵	WHO	有	不是	所以

['meni] [breɪnz] [tuː; tə] [sper] ;

many	brains	to	spare	;
许多	大脑	到	空闲的	;

它是为我们这些没有那么多闲钱的绅士和士兵准备的替代品；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] ['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər] ['kaunsəlz] .

and	I	will	willingly	profit	by	your	counsels	.
和	我	将要	心甘情愿	利润	经过	你的	律师	.

我将欣然接受您的建议。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] ,

You	must	know	,	"	he	said	,	drawing	nearer	to	the	table	,	and	his	frank	,
你	必须	知道	,	"	他	说	,	绘画	更近	到	这	桌子	,	和	他的	坦率	,

“你必须知道，”他边说边走近桌子，坦率地说。

['hɑːrdi] [feɪs] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðæt] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] [gaɪ] ,

hardy	face	assuming	a	more	earnest	expression	,	"	that	though	my	father	,	Sir	Guy	,
耐寒的	脸	假设	一个	更多的	认真	表达	,	"	那	尽管	我的	父亲	,	先生	盖伊	,

他那坚毅的脸上浮现出一丝更加严肃的表情，“虽然我的父亲盖伊爵士，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [wɛst'mɔrlənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	instigation	of	his	chief	,	the	Earl	of	Westmoreland	,	and	of	the
在	这	煽动	的	他的	首席	,	这	伯爵	的	韦斯特摩兰	,	和	的	这

[lɔːrd] [neɪ'vaɪl] ,

Lord	Nevile	,
主	内维尔	,

在他的首领威斯特摩兰伯爵和内维尔勋爵的唆使下，

[bɔːr] [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] [kɪŋ] ['henri] — "

bore	arms	at	the	first	for	King	Henry	—	"
钻孔	武器	在	这	第一的	为了	国王	亨利	—	"

“亨利国王最初拿起武器——”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[fɔːr; fər] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ! "

for	Henry	of	Windsor	!	"
为了	亨利	的	温莎	!	"

献给温莎的亨利！

" ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ! — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	Henry	of	Windsor	!	—	so	be	it	!
"	亨利	的	温莎	!	—	所以	是	它	!

“温莎的亨利！——就这么定了！”

[jet] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['nəublz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

yet	being	connected	,	like	the	nobles	I	have	spoken	of	,	with	the	blood	of
然而	存在	连接	,	喜欢	这	贵族	我	有	说	的	,	和	这	血	的

['wɔrik] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] ,

Warwick	and	Salisbury	,
沃里克	和	索尔兹伯里	,

然而，就像我之前提到的那些贵族一样，他们也与沃里克和索尔兹伯里的血脉有着联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

it	was	ever	with	doubt	and	misgiving	,
它	曾是	曾经	和	怀疑	和	疑虑	,

他始终心存疑虑和不安。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] ([wɪʧ] [ðə; ði]

and	rather	in	the	hope	of	ultimate	compromise	between	both	parties	(	which	the
和	相当	在	这	希望	的	最终的	妥协	之间	两个都	各方	(	哪个	这

[du:k] [ʌv; əv] ['jɔrks] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ['rendərd] ['prɑ:bəb(ə)l]) [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

Duke	of	York's	moderation	rendered	probable	)	than	of	the	extermination	of
公爵	的	约克的	适度	渲染	可能	)	比	的	这	灭绝	的

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

与其说是希望消灭任何一方，不如说是希望双方最终达成妥协（约克公爵的温和态度使这种妥协成为可能）。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [jɔ:k] ,

But	when	,	at	the	battle	of	York	,
但	什么时候	,	在	这	战斗	的	约克	,

但是，在约克战役中，

['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒenrəlz] [steɪnd] [ðer; ðər] ['vɪktəri] [baɪ] ['kru:əlti] [wɪʧ]

Margaret	of	Anjou	and	her	generals	stained	their	victory	by	cruelties	which
玛格丽特	的	安茹	和	她	将军们	染色	他们的	胜利	经过	残忍	哪个

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ɔ:l] [kənˌsɪli'eɪʃn] ;

could	not	fail	to	close	the	door	on	all	conciliation	;
可以	不是	失败	到	关闭	这	门	在	全部	和解	;

安茹的玛格丽特和她的将军们用残暴的手段玷污了他们的胜利，这必然会彻底关闭和解的大门；

[wen] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɪn]

when	the	infant	son	of	the	duke	himself	was	murdered	,	though	a	prisoner	,	in
什么时候	这	婴儿	儿子	的	这	公爵	他自己	曾是	被谋杀	,	尽管	一个	囚犯	,	在

[koʊld] [blʌd] ;

cold	blood	;
寒冷的	血	;

公爵的幼子虽然身为囚犯，却被冷血谋杀；

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] , [wʌz; wəz] [bi'hedid] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ;

when	my	father's	kinsman	,	the	Earl	of	Salisbury	,	was	beheaded	without	trial	;
什么时候	我的	父亲的	亲属	,	这	伯爵	的	索尔兹伯里	,	曾是	斩首	没有	审判	;

我父亲的亲戚索尔兹伯里伯爵未经审判就被斩首；

[wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [du:k] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

when	the	head	of	the	brave	and	good	duke	,	who	had	fallen	in	the	field	,
什么时候	这	头	的	这	勇敢的	和	好的	公爵	,	WHO	有	倒下	在	这	场地	,

当那位勇敢善良的公爵倒在战场上时，他的头颅……

[wʌz; wəz] , [ə'genst] [ɔ:l] ['naɪtli] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [laɪk][ˌdʒenə'rɑ:səti] , ['mɑ:kɪŋli] [ɪk'spoʊzd] , [laɪk][ə; eɪ]

was	,	against	all	knightly	and	king	-	like	generosity	,	mockingly	exposed	,	like	a
曾是	,	反对	全部	骑士精神	和	国王	-	喜欢	慷慨	,	嘲讽地	裸露	,	喜欢	一个

[dis'ɔnəd] ['rɑ:bər] ,

dishonoured	robber	,
蒙羞	强盗	,

他违背了骑士和国王应有的慷慨，像一个蒙羞的强盗一样被嘲弄地暴露出来。

[ɑ:n][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] , [wɪð'dru:] [æt; ət][wʌns]

on	the	gates	of	York	,	my	father	,	shocked	and	revolted	,	withdrew	at	once
在	这	大门	的	约克	,	我的	父亲	,	震惊	和	反抗	,	退出	在	一次

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

from	the	army	,
从	这	军队	,

在约克城门前，我父亲震惊而愤怒，立即退出了军队。

[ænd; ənd] [slækt] [nɑ:t][bɪt][ɔ:r][spɜ:r] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:l] [æt; ət]['ɑ:rzˌdeɪl] .

and	slacked	not	bit	or	spur	till	he	found	himself	in	his	hall	at	Arsdale	.
和	松懈	不是	少量	或者	刺	直到	他	成立	他自己	在	他的	大厅	在	阿斯代尔	.

直到回到阿斯代尔的大厅，他都没有放松警惕。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [kɔːzd] ['pɑːrtli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['træveɪl] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

His	death	,	caused	partly	by	his	travail	and	vexation	of	spirit	,
他的	死亡	,	导致	部分	经过	他的	劳作	和	烦恼	的	精神	,

他的死，部分原因是由于他饱受折磨和精神上的折磨。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['taɪmli] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] ,

together	with	his	timely	withdrawal	from	the	enemy	,
一起	和	他的	及时	退出	从	这	敌人	,

再加上他及时从敌军中撤退，

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'teɪndər] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːds] [wɛst'mɔrlənd] [ænd; ənd]

preserved	his	name	from	the	attainder	passed	on	the	Lords	Westmoreland	and
保存完好	他的	姓名	从	这	剥夺公民权	通过了	在	这	领主	韦斯特摩兰	和

[neɪ'vaɪl] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

Nevile	;	and	my	eldest	brother	,
内维尔	;	和	我的	长子	兄弟	,

他的名字免于因剥夺威斯特摩兰勋爵和内维尔勋爵的公民权而受到的惩罚；还有我的大哥，

[sɜːr] [dʒɑːn] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːfər] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] , [tʊk] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

Sir	John	,	accepted	the	king's	proffer	of	pardon	,	took	the	oaths	of	allegiance	to
先生	约翰	,	公认	这	国王的	报价	的	赦免	,	采取	这	誓言	的	忠诚	到

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

约翰爵士接受了国王的赦免，并向爱德华宣誓效忠。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [seɪf] , [ɪf] [əb'skjʊr] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːlz] .

and	lives	safe	,	if	obscure	,	in	his	father's	halls	.
和	生活	安全的	,	如果	朦胧	,	在	他的	父亲的	大厅	.

他虽然默默无闻，却安全地生活在他父亲的宫殿里。

[ðaʊ] [nəʊ] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bʌt; bət] [smɔːl] ['ɑːnər] [æt; ət]

Thou	knowest	,	my	friend	,	that	a	younger	brother	has	but	small	honour	at
你	最了解	,	我的	朋友	,	那	一个	年轻	兄弟	有	但	小的	荣誉	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

朋友，你应当知道，弟弟在家中地位并不高。

['pɜːrrəd,ventʃər] , [ɪn] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [taɪmz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [boʊd] [maɪ] [praɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

Peradventure	,	in	calmer	times	,	I	might	have	bowed	my	pride	to	my	calling	,
或者	,	在	更平静	时代	,	我	可能	有	鞠躬	我的	自豪	到	我的	呼叫	,

['hʌntɪd] [maɪ] ['brʌðɚz] [dɔːgz] ,

hunted	my	brother's	dogs	,
猎杀	我的	兄弟	狗	,

或许，在风平浪静的年代，我可能会放下自尊，服从天职，去猎杀我哥哥的猎犬。

[floʊn] [hɪz; ɪz] [hɔːks] , ['rentɪd] [hɪz; ɪz] ['kiːpərz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [kən'tentɪd] .

flown	his	hawks	,	rented	his	keeper's	lodge	,	and	gone	to	my	grave	contented	.
飞行	他的	老鹰	,	租来的	他的	守门员	小屋	,	和	已消失	到	我的	严重	满足	.

他放飞了他的猎鹰，租下了他的守林人小屋，然后心满意足地离开了人世。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	to	a	young	man	,
但	到	一个	年轻的	男人	,

但对一个年轻人来说，

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz]

who	from	his	childhood	had	heard	the	stirring	talk	of	knights	and	captains
WHO	从	他的	童年	有	听到	这	搅拌	讲话	的	骑士	和	队长

,

,

,

他从小就听过骑士和将领们激动人心的演讲，

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['vælər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

who	had	seen	valour	and	fortune	make	the	way	to	distinction	,
WHO	有	已见	勇气	和	财富	制作	这	方式	到	区别	,

他们见证了勇气和机遇如何成就伟业，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪrz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ]

and	whose	ears	of	late	had	been	filled	by	the	tales	of	wandering
和	谁	耳朵	的	晚的	有	到过	已填	经过	这	故事	的	漫游

['mɪnstrəl] [ænd; ənd] - ,

minstrels	and	dissours	,
吟游诗人	和	-	,

近来，他的耳朵里充斥着流浪艺人和吟游诗人的故事，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [kɔːrt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [suːn] [gruː] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

with	all	the	gay	wonders	of	Edward's	court	,	such	a	life	soon	grew	distasteful	.
和	全部	这	同性恋	奇迹	的	爱德华的	法庭	,	这样的	一个	生活	很快	生长	令人厌恶的	.

尽管爱德华的宫廷里充满了各种享乐主义的奇观，但这样的生活很快就让人感到厌恶。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ([laɪk] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər]) ,

My	father	,	on	his	death	-	bed	(	like	thy	uncle	,	the	sub	-	prior	)	,
我的	父亲	,	在	他的	死亡	-	床	(	喜欢	你的	叔叔	,	这	子	-	事先的	)	,

我父亲临终前（就像你的叔叔，副院长一样），

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['futsteps] .

encouraged	me	little	to	follow	his	own	footsteps	.
鼓励	我	小的	到	跟随	他的	自己的	脚步声	.

他并没有鼓励我追随他的脚步。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [kɪŋ] ['henri] [ɪz] [tuː] [sɔːft][tuː; tə] [ruːl] [hɪz; ɪz]['bærənz] ,

'	I	see	,	'	said	he	,	'	that	King	Henry	is	too	soft	to	rule	his	barons	,
-	我	看	,	-	说	他	,	-	那	国王	亨利	是	也	柔软的	到	规则	他的	男爵们	,

“我明白了，”他说，“亨利国王太软弱，无法统治他的男爵们。”

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [tuː] [fɪrs] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ;

and	Margaret	too	fierce	to	conciliate	the	commons	;
和	玛格丽特	也	凶猛的	到	和解	这	公共领域	;

玛格丽特过于强硬，无法安抚平民百姓；

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [piːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

the	only	hope	of	peace	is	in	the	settlement	of	the	House	of	York	.
这	仅有的	希望	的	和平	是	在	这	沉降	的	这	房子	的	约克	.

和平的唯一希望在于约克王朝的和解。

['werfɔːr] , [let][nɑːt][ðaɪ] ['fɑːðɝz] ['erərz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðaɪ] [əd'vænsmənt] ;

Wherefore	,	let	not	thy	father's	errors	stand	in	the	way	of	thy	advancement	;
因此	,	让	不是	你的	父亲的	错误	站立	在	这	方式	的	你的	进步	;

所以，不要让父亲的错误阻碍你的进步；

- [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fesər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['penmən]

'	and	therewith	he	made	his	confessor	—	for	he	was	no	penman
-	和	由此	他	制成	他的	忏悔者	—	为了	他	曾是	不	笔者

[hɪm'self] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld] [naɪt] !

himself	,	the	worthy	old	knight	!
他自己	,	这	值得	老的	骑士	!

于是他便做了他的忏悔者——因为这位可敬的老骑士自己并不擅长写作！

— [ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [kə'mendɪŋ] [ˌem 'i:]

—	indite	a	letter	to	his	great	kinsman	,	the	Earl	of	Warwick	,	commending	me
—	书写	一个	信	到	他的	伟大的	亲属	,	这	伯爵	的	沃里克	,	表扬	我

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

to	his	protection	.
到	他的	保护	.

—写信给他的远房亲戚沃里克伯爵，请求他保护我。

[hi:; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [si:l] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪsɪv] ,

He	signed	his	mark	,	and	set	his	seal	to	this	missive	,
他	签名	他的	标记	,	和	放	他的	海豹	到	这	信函	,

他签上了自己的印章，并在这封信上盖了戳。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][æt; ət][maɪn] , [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

which	I	now	have	at	mine	hostelrie	,	and	died	the	same	day	.
哪个	我	现在	有	在	矿	旅馆	,	和	死亡	这	相同的	天	.

我现在把它放在我的旅馆里，它当天就死了。

[maɪ] ['brʌðər] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:] [tu:] [jʌŋ] [ðen] [tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ru:f] ;

My	brother	judged	me	too	young	then	to	quit	his	roof	;
我的	兄弟	评判	我	也	年轻的	然后	到	辞职	他的	屋顶	;

我哥哥当时认为我年纪太小，不应该离开他的屋顶；

[ænd; ənd] [kən'demd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:]

and	condemned	me	to	bear	his	humours	till	,	at	the	age	of	twenty	-	three
和	谴责	我	到	熊	他的	体液	直到	,	在	这	年龄	的	二十	-	三

,

,

,

并让我忍受他的喜怒无常，直到我二十三岁那年，

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] !

I	could	bear	no	more	!
我	可以	熊	不	更多的	!

我再也忍受不了了！

[soʊ] ['hævɪŋ] [soʊld][hɪm; ɪm][maɪ][skænt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [laɪk] [ði:] ,

So	having	sold	him	my	scant	share	in	the	heritage	,	and	turned	,	like	thee	,
所以	拥有	卖	他	我的	稀少	分享	在	这	遗产	,	和	转向	,	喜欢	你	,

于是，我把在遗产中微不足道的那份卖给了他，然后像你一样，转身离开了。

[bæd][lænd]['ɪntu:] [gʊd] ['nəublz] , [aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [hɔ:rs] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

bad	land	into	good	nobles	,	I	joined	a	party	of	horse	in	their	journey	to	London	,
坏的	土地	进入	好的	贵族	,	我	加入	一个	派对	的	马	在	他们的	旅行	到	伦敦	,

我加入了一支前往伦敦的马队，将贫瘠的土地变成了善良的贵族之地。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [æt; ət]['mæstər] - [ɪn] - .

and	arrived	yesterday	at	Master	Sackbut's	hostelrie	in	Eastchepe	.
和	到达的	昨天	在	掌握	-	旅馆	在	-	.

昨天抵达了东切普的萨克布特大师旅馆。

[aɪ] [went] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['wɔrik] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]

I	went	this	morning	to	my	Lord	of	Warwick	;	but	he	was	gone	to	the
我	去	这	早晨	到	我的	主	的	沃里克	;	但	他	曾是	已消失	到	这

['kɪŋz] ,

king's	,
国王的	,

我今天早上去拜访了我的沃里克勋爵；但他已经去了国王那里。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [hɪr] , [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [fɔ:r; fər] [kɪl] - [taɪm] .

and	hearing	of	the	merry	-	makings	here	,	I	came	hither	for	kill	-	time	.
和	听力	的	这	欢乐	-	气质	这里	,	我	来了	这里	为了	杀	-	时间	.

听说这里有人寻欢作乐，我就过来看看消磨时间。

[ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] — [huːm] [seɪnt] ['dʌnstən] [kən'faʊnd] !

A	chance	word	of	my	Lord	of	Montagu	—	whom	Saint	Dunstan	confound	!
一个	机会	单词	的	我的	主	的	蒙塔古	—	谁	圣	邓斯坦	混杂	!

蒙塔古领主的一句无心之言——圣邓斯坦都为之困惑!

— [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'siːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːθ] - [jɑːrd] [maɪt] [nɑːt] [ɪl]

—	made	me	conceit	that	a	feat	of	skill	with	the	cloth	-	yard	might	not	ill
—	制成	我	自负	那	一个	特技	的	技能	和	这	布	-	院子	可能	不是	患病的

['prefəs] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] .

preface	my	letter	to	the	great	earl	.
前言	我的	信	到	这	伟大的	伯爵	.

——这让我自负地认为，在给伟大的伯爵写信之前，展示一下自己精湛的裁布技艺或许是个不错的开场白。

[bʌt; bət] , [pɑː'diː] !

But	,	pardie	!
但	,	帕迪	!

但是，抱歉!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][hoʊst] , [ænd; ənd][ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [tuː]

it	seems	I	reckoned	without	my	host	,	and	in	seeking	to	make	my	fortunes	too
它	似乎	我	估计	没有	我的	主持人	,	和	在	寻求	到	制作	我的	财富	也

['ræʃli] ,

rashly	,
贸然	,

看来我低估了我的主人，并且过于鲁莽地想要发家致富。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][mɑːr][ðem; ðəm] .

I	have	helped	to	mar	them	.
我	有	帮助	到	马尔	他们	.

我曾帮助他们蒙羞。

" [hweə'wɪð] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː] .

"	Wherewith	he	related	the	particulars	of	his	interview	with	Montagu	.
"	以及	他	有关的	这	细节	的	他的	面试	和	蒙塔古	.

他在其中讲述了与蒙塔古面谈的细节。

['nɪkələs] ['ælwɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendlɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,

Nicholas	Alwyn	listened	to	him	with	friendly	and	thoughtful	interest	,	and	,
尼古拉斯	艾尔文	听着	到	他	和	友好的	和	周到	兴趣	,	和	,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

when	he	had	done	,
什么时候	他	有	完毕	,

尼古拉斯·阿尔温带着友好而深思熟虑的兴趣听他讲述，然后，当他讲完之后，

[spoʊk] [ðʌs] , —

spoke	thus	,	—
辐	因此	,	—

就这样说道——

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɑːt] , [berz] ['lɪt(ə)l] ['mælɪs] ,

"	The	Earl	of	Warwick	is	a	generous	man	,	and	though	hot	,	bears	little	malice	,
"	这	伯爵	的	沃里克	是	一个	慷慨的	男人	,	和	尽管	热的	,	熊	小的	恶意	,

"沃里克伯爵为人慷慨，虽然性情热情，但心地善良，鲜有恶意。"

[ɪk'sept] [ə'genst] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [diːmz] [mɪs'θɪŋk] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ;

except	against	those	whom	he	deems	misthink	or	insult	him	;
除了	反对	那些	谁	他	认为	误想	或者	侮辱	他	;

除非针对那些他认为误解他或侮辱他的人；

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektər] ,

he	is	proud	of	being	looked	up	to	as	a	protector	,
他	是	自豪的	的	存在	看起来	向上	到	作为	一个	保护者	,

他为自己被视为保护者而感到自豪。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd] [neɪm] .

especially	by	those	of	his	own	kith	and	name	.
尤其	经过	那些	的	他的	自己的	亲	和	姓名	.

尤其是他的亲朋好友。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['letər] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [strɪŋ] ,

Your	father's	letter	will	touch	the	right	string	,
你的	父亲的	信	将要	触碰	这	正确的	细绳	,

你父亲的信会触动人心，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] ['stɔːri] .

and	you	cannot	do	better	than	deliver	it	with	a	plain	story	.
和	你	不能	做	更好的	比	递送	它	和	一个	清楚的	故事	.

最好的方式莫过于用平实的故事来讲述它。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrtəzn] [laɪk] [ðiː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

A	young	partisan	like	thee	is	not	to	be	despised	.
一个	年轻的	党派	喜欢	你	是	不是	到	是	被鄙视的	.

像你这样的年轻党员不应该被轻视。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrik] [tuː; tə] [set] ['mætərz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

Thou	must	trust	to	Lord	Warwick	to	set	matters	right	with	his	brother	;
你	必须	相信	到	主	沃里克	到	放	事情	正确的	和	他的	兄弟	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

你必须相信沃里克勋爵会与他的兄弟化解矛盾；现在，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] ['fɜːrðər] , [let] [ˌem 'iː][æsk] [ðiː] , ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,

before	I	say	further	,	let	me	ask	thee	,	plainly	,	and	without	offence	,
前	我	说	更远	,	让	我	问	你	,	显然	,	和	没有	罪行	,

在我进一步说明之前，请允许我坦诚地、毫无冒犯地问你一个问题：

[dʌst] [ðaʊ] [soʊ] [lʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ðæt] [noʊ] [tʃæns] [kʊd; kəd] ['evər] [meɪk] [ðiː] [tɜːrn]

Dost	thou	so	love	the	House	of	York	that	no	chance	could	ever	make	thee	turn
多斯特	你	所以	爱	这	房子	的	约克	那	不	机会	可以	曾经	制作	你	转动

[sɔːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

sword	against	it	?
剑	反对	它	?

你如此深爱约克家族，以至于任何机会都无法让你拔剑相向吗?

['ænsər] [æz; əz][aɪ][æsk] , — ['ʌndər] [ðaɪ] [breθ] ; [ðoʊz] [drɔːrz] [ɑːr; ər] ['pɑːrləs] [spaɪz] !

Answer	as	I	ask	,	—	under	thy	breath	;	those	drawers	are	parlous	spies	!
回答	作为	我	问	,	—	在下面	你的	气息	;	那些	抽屉	是	陧	间谍	!

照我说的回答，小声点；那些抽屉里的人是危险的间谍!

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ,

"	And	here	,	in	justice	to	Marmaduke	Nevile	and	to	his	betters	,
"	和	这里	,	在	正义	到	马默杜克	内维尔	和	到	他的	博彩公司	,

"在此，为了公平对待马默杜克·内维尔及其先辈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['prefəs] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][baɪ][sʌm; səm] [briːf] [ri'maːks] ,

it	is	necessary	to	preface	his	reply	by	some	brief	remarks	,
它	是	必要的	到	前言	他的	回复	经过	一些	简短的	评论	,

在他的答复之前，有必要先做几句简短的说明。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kreɪv] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

to	which	we	must	crave	the	earnest	attention	of	the	reader	.
到	哪个	我们	必须	渴望	这	认真	注意力	的	这	读者	.

我们必须恳请读者认真阅读。

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['peɪtrɪətɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

What	we	call	PATRIOTISM	,	in	the	high	and	catholic	acceptation	of	the	word	,
什么	我们	称呼	爱国主义	,	在	这	高的	和	天主教	接受	的	这	单词	,

我们所说的爱国主义，是指该词所具有的高度而广泛的含义，

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [deɪz] [wen] ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] ,

was	little	if	at	all	understood	in	days	when	passion	,	pride	,
曾是	小的	如果	在	全部	理解	在	天	什么时候	热情	,	自豪	,

在激情、骄傲盛行的年代，人们几乎完全不理解这些概念。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] ['məutɪvz] ['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	interest	were	motives	little	softened	by	reflection	and	education	,
和	兴趣	是	动机	小的	软化	经过	反射	和	教育	,

而兴趣这种动机，即使经过反思和教育，也几乎没有减弱。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [stɪl] [les] [baɪ][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['klæsɪz] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [smɔːl] [steɪts]

and	softened	still	less	by	the	fusion	of	classes	that	characterized	the	small	States
和	软化	仍然	较少的	经过	这	融合	的	课程	那	特征化的	这	小的	各州

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

而且，由于古代小国阶级融合的现象，这种融合程度就更没有减弱了。

[ænd; ənd][maːrks][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn][eɪdʒ] .

and	marks	the	civilization	of	a	modern	age	.
和	标记	这	文明	的	一个	现代的	年龄	.

标志着现代文明的开端。

[ðoʊ] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪf] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ə'loʊn] [wɜːr; wər]

Though	the	right	by	descent	of	the	House	of	York	,	if	genealogy	alone	were
尽管	这	正确的	经过	下降	的	这	房子	的	约克	,	如果	家谱	独自的	是

[kən'sʌltid] ,

consulted	,
咨询	,

虽然约克家族世袭继承了这项权利，但如果仅依据族谱来看，

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['praɪər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] , [jet] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn]

was	indisputably	prior	to	that	of	Lancaster	,	yet	the	long	exercise	of	power	in
曾是	无可争议地	事先的	到	那	的	兰开斯特	,	然而	这	长的	锻炼	的	力量	在

[ðə; ði] ['lætər] [haʊs] ,

the	latter	House	,
这	后者	房子	,

毫无疑问，这早于兰开斯特时期，然而，后者在上议院长期行使权力，

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['henri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ,

the	genius	of	the	Fourth	Henry	,	and	the	victories	of	the	Fifth	,
这	天才	的	这	第四	亨利	,	和	这	胜利	的	这	第五	,

第四任亨利的卓越才能，以及第五任亨利的胜利，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ,

would	no	doubt	have	completely	superseded	the	obsolete	claims	of	the	Yorkists	,
会	不	怀疑	有	完全地	被取代	这	过时的	索赔	的	这	约克派	,

毫无疑问，这将完全取代约克王朝那些过时的主张。

[hæd; həd] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [pə'zest] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

had	Henry	VI	.	possessed	any	of	the	qualities	necessary	for	the	time	.
有	亨利	六年级	.	拥有	任何	的	这	品质	必要的	为了	这	时间	.

亨利六世是否具备那个时代所需的任何品质？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [men] [hæd; həd][gɑːt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ænd; ənd]['kævəlz] ;

As	it	was	,	men	had	got	puzzled	by	genealogies	and	cavils	;
作为	它	曾是	,	男人	有	得到	困惑	经过	家谱	和	吹毛求疵	;

事实上，人们都被家谱和吹毛求疵的事情搞得焦头烂额；

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wi:kənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [raɪt]

the	sanctity	attached	to	the	king's	name	was	weakened	by	his	doubtful	right
这	圣洁	随附的	到	这	国王的	姓名	曾是	减弱	经过	他的	疑	正确的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

to	his	throne	,
到	他的	王座	,

国王的王位合法性存疑，削弱了国王名字的神圣性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['roʊziz][wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ([wɪð; wɪθ] [tu:] [ik'sepʃənz] ,

and	the	Wars	of	the	rival	Roses	were	at	last	(	with	two	exceptions	,
和	这	战争	的	这	竞争对手	玫瑰	是	在	最后的	(	和	二	例外情况	,

最终，敌对的玫瑰战争结束了（除两个例外），

['prez(ə)ntli] [tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd]) [ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:ntests; kən'tests][ʌv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['fækʃnz] ,

presently	to	be	noted	)	the	mere	contests	of	exasperated	factions	,
目前	到	是	著名的	)	这	仅仅	比赛	的	恼怒	派系	,

目前需要注意的是）仅仅是恼怒的各派系之间的争斗，

[ɪn] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['i:v(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][blaɪnd][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

in	which	public	considerations	were	scarcely	even	made	the	blind	to	individual
在	哪个	民众	考虑因素	是	几乎	甚至	制成	这	瞎的	到	个人

['ɪntrəst] , ['predʒədɪs] , [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] .

interest	,	prejudice	,	or	passion	.
兴趣	,	偏见	,	或者	热情	.

其中，公共利益几乎完全被忽视，个人利益、偏见或激情甚至被忽视。

[ðʌs] , ['instənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] , ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Thus	,	instances	of	desertion	,	from	the	one	to	the	other	party	,	even	by	the
因此	,	实例	的	逃兵	,	从	这	一	到	这	其他	派对	,	甚至	经过	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['nəublz] ,

highest	nobles	,
最高	贵族	,

因此，即使是最高贵的贵族，也会出现一方背叛另一方的情况。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [i:v] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

and	on	the	very	eve	of	battle	,
和	在	这	非常	前夕	的	战斗	,

就在决战前夕，

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

had	grown	so	common	that	little	if	any	disgrace	was	attached	to	them	;
有	生长	所以	常见的	那	小的	如果	任何	耻辱	曾是	随附的	到	他们	;

由于这些行为已经变得非常普遍，以至于人们几乎不会因此感到羞耻；

[ænd; ənd] ['eni] [naɪt] [ɔ:r] ['kæptɪn] [held] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə] [hɪm'self] [æn; ən] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z]

and	any	knight	or	captain	held	an	affront	to	himself	an	amply	sufficient	cause
和	任何	骑士	或者	队长	握住	一个	冒犯	到	他自己	一个	充足的	充足的	原因

[fɔ:r; fər][ðə; ði][træns'fɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] .

for	the	transfer	of	his	allegiance	.
为了	这	转移	的	他的	忠诚	.

任何骑士或队长若感到自己受到侮辱，就足以成为他改变效忠对象的理由。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:bviəsli] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði]

It	would	be	obviously	absurd	to	expect	in	any	of	the	actors	of	that	age	the
它	会	是	明显地	荒诞	到	预计	在	任何	的	这	演员	的	那	年龄	这

[mɔ:r] ['elɪveɪtɪd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɑ:nər] ,

more	elevated	doctrines	of	party	faith	and	public	honour	,
更多的	升高	教义	的	派对	信仰	和	民众	荣誉	,

显然，指望那个时代的任何演员都具备更高尚的党派信仰和公共荣誉观念都是荒谬的。

[wɪtʃ] ['klɪrər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sæljəteri]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
which **clearer** **notions** **of** **national** **morality** **,** **and** **the** **salutary** **exercise** **of** **a** **large**
哪个 更清晰 概念 的 国家的 道德 , 和 这 有益的 锻炼 的 一个 大的
['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,
general **opinion** **,**
一般的 观点 ,

更清晰的民族道德观念，以及有益于广泛普遍舆论的实践，

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ɪn]
free **from** **the** **passions** **of** **single** **individuals** **,** **have** **brought** **into** **practice** **in**
自由的 从 这 激情 的 单身的 个人 , 有 带来 进入 实践 在
['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] .
our **more** **enlightened** **days** **.**
我们的 更多的 开明 天 .

摆脱了个人欲望的束缚，在我们这个更加开明的时代，我们将其付诸实践。

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] , [strɔːŋ] [ɪn] [hɪm'self] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
The **individual** **feelings** **of** **the** **individual** **MAN** **,** **strong** **in** **himself** **,** **became** **his** **guide** **,**
这 个人 情怀 的 这 个人 男人 , 强的 在 他自己 , 成为 他的 指导 ,

个体男人内心深处的强烈情感成为了他的指引。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ɪn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['regjələr][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ,
and **he** **was** **free** **in** **much** **from** **the** **regular** **and** **thoughtful** **virtues** **,**
和 他 曾是 自由的 在 很多 从 这 常规的 和 周到 美德 ,

他在许多方面都缺乏常规和深思熟虑的美德。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [miːn] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
as **well** **as** **from** **the** **mean** **and** **plausible** **vices** **,**
作为 出色地 作为 从 这 意思是 和 合情合理 恶习 ,

以及来自卑劣和看似合理的恶习，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ækt]['oʊnlɪ][ɪn] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] .
of **those** **who** **act** **only** **in** **bodies** **and** **corporations** **.**
的 那些 WHO 行为 仅有的 在 身体 和 公司 .

那些只在团体和公司中行事的人。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪdɪə'sɪŋkrəsɪ] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] ,
The **two** **exceptions** **to** **this** **idiosyncrasy** **of** **motive** **and** **conduct** **were** **,** **first** **,**
这 二 例外情况 到 这 特质 的 动机 和 执行 是 , 第一的 ,

这种动机和行为上的特殊性有两个例外，首先是：

[ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
in **the** **general** **disposition** **of** **the** **rising** **middle** **class** **,** **especially** **in** **London** **,**
在 这 一般的 处置 的 这 上升 中间 班级 , 尤其 在 伦敦 ,

在新兴中产阶级的总体倾向中，尤其是在伦敦，

[tuː; tə] [kə'nekt] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .
to **connect** **great** **political** **interests** **with** **the** **more** **popular** **House** **of** **York** **.**
到 连接 伟大的 政治的 兴趣 和 这 更多的 受欢迎的 房子 的 约克 .

将重大的政治利益与更受欢迎的约克王朝联系起来。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['henrɪ] [ðə; ðɪ][sɪksθ] ,
The **commons** **in** **parliament** **had** **acted** **in** **opposition** **to** **Henry** **the** **Sixth** **,**
这 公共领域 在 议会 有 行动 在 反对 到 亨利 这 第六 ,

下议院议员们曾反对亨利六世的统治。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ðeɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
as **the** **laws** **they** **wrung** **from** **him** **tended** **to** **show** **,**
作为 这 法律 他们 拧干 从 他 倾向于 到 展示 ,

正如他们从他那里榨取的法律所表明的那样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	it	was	a	popular	and	trading	party	that	came	,	as	it	were	,
和	它	曾是	一个	受欢迎的	和	贸易	派对	那	来了	,	作为	它	是	,

这是一场颇受欢迎的贸易聚会，可以说，

['ɪntuː] ['paʊər] ['ʌndər] [kɪŋ] ['edwərd] .

into	power	under	King	Edward	.
进入	力量	在下面	国王	爱德华	.

在爱德华国王统治时期掌权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːrbɪtreri] [ɪn] [hɪm'self] ;

It	is	true	that	Edward	was	sufficiently	arbitrary	in	himself	;
它	是	真的	那	爱德华	曾是	足够	随意的	在	他自己	;

爱德华本人的确相当专断独行；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['pɑːrti] [wɪl] [stretʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [æn'tægənɪsts][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

but	a	popular	party	will	stretch	as	much	as	its	antagonists	in	favour	of
但	一个	受欢迎的	派对	将要	拉紧	作为	很多	作为	它是	反派	在	偏爱	的

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

但是，一个受欢迎的政党也会像它的反对者一样，竭力支持专制主义。

— ['eksəd] , [ɑːn][ɪts] ['enəmi] .

—	exercised	,	on	its	enemies	.
—	锻炼	,	在	它是	敌人	.

—对敌人进行演练。

[ænd; ənd] ['edwərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

And	Edward	did	his	best	to	consult	the	interests	of	commerce	,
和	爱德华	做过	他的	最好的	到	咨询	这	兴趣	的	商业	,

爱德华尽力维护商业利益，

[ðoʊ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['ɑːpəzɪt]

though	the	prejudices	of	the	merchants	interpreted	those	interests	in	a	way	opposite
尽管	这	偏见	的	这	商人	翻译	那些	兴趣	在	一个	方式	对面的

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [naʊ] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] .

to	that	in	which	political	economy	now	understands	them	.
到	那	在	哪个	政治的	经济	现在	明白	他们	.

尽管商人们的偏见对这些利益的解释与政治经济学现在对这些利益的理解截然相反。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃiːfs] [ænd; ənd]['fjuːd(ə)l]

The	second	exception	to	the	mere	hostilities	of	individual	chiefs	and	feudal
这	第二	例外	到	这	仅仅	敌对行动	的	个人	酋长们	和	封建

['fækʃnz] [hæz; həz] ,

factions	has	,
派系	有	,

第二个例外情况并非仅仅是个别酋长和封建派系之间的敌对行动，而是：

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] , [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [hɪs'tɔːrɪənz] .

not	less	than	the	former	,	been	too	much	overlooked	by	historians	.
不是	较少的	比	这	以前的	,	到过	也	很多	被忽视的	经过	历史学家	.

这一点与前者不相上下，却被历史学家们严重忽视了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

But	this	was	a	still	more	powerful	element	in	the	success	of	the	House	of
但	这	曾是	一个	仍然	更多的	强大的	元素	在	这	成功	的	这	房子	的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

但这却是约克王朝成功中一个更为重要的因素。

[ðə; ði] [hɑ:'stɪlətɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [wɜ:r; wər]

The	hostility	against	the	Roman	Church	and	the	tenets	of	the	Lollards	were
这	敌意	反对	这	罗马	教会	和	这	信条	的	这	罗拉德派	是

[ʃerd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

shared	by	an	immense	part	of	the	population	.
共享	经过	一个	巨大	部分	的	这	人口	.

绝大多数民众都对罗马教会和罗拉德派的教义抱有敌意。

[ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] ['sentʃəri] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['raɪtər] [kəm'pju:ts] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

In	the	previous	century	an	ancient	writer	computes	that	one	half	the	population
在	这	以前的	世纪	一个	古老的	作家	计算	那	一	一半	这	人口

[wɜ:r; wər] ['lɑ:lərdz] ;

were	Lollards	;
是	罗拉德派	;

上个世纪，一位古代作家计算出，当时一半的人口是罗拉德派信徒；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [sekt] [wɜ:r; wər] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] [fɪr] , [ðeɪ] [stɪl] ['si:st]

and	though	the	sect	were	diminished	and	silenced	by	fear	,	they	still	ceased
和	尽管	这	教派	是	减少	和	沉默	经过	害怕	,	他们	仍然	停止

[nɑ:t][tu:; tə][ɪg'zɪst] ,

not	to	exist	,
不是	到	存在	,

虽然这个教派因恐惧而衰落并噤声，但他们最终还是不复存在了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [nɑ:t]['oʊnli] [ʃʊk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ʌndər] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

and	their	doctrines	not	only	shook	the	Church	under	Henry	VIII	.	,
和	他们的	教义	不是	仅有的	摇晃	这	教会	在下面	亨利	八	.	,

他们的教义不仅动摇了亨利八世统治下的教会，

[bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

but	destroyed	the	throne	by	the	strong	arm	of	their	children	,	the	Puritans	,
但	损毁	这	王座	经过	这	强的	手臂	的	他们的	孩子们	,	这	清教徒	,

但他们的子孙后代——清教徒——用强有力的力量摧毁了王位。

['ʌndər] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ði:z] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]

under	Charles	I	.	It	was	impossible	that	these	men	should	not	have	felt	the
在下面	查尔斯	我	.	它	曾是	不可能的	那	这些	男人	应该	不是	有	毛毡	这

['di:pəst] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ['ʌndər] [ðə; ði]

deepest	resentment	at	the	fierce	and	steadfast	persecution	they	endured	under	the
最深处	怨恨	在	这	凶猛的	和	坚定不移	迫害	他们	忍受	在下面	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ;

House	of	Lancaster	;
房子	的	兰开斯特	;

在查理一世统治时期，这些人遭受了兰开斯特王朝残酷而坚定的迫害，他们不可能不感到最深切的愤恨；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [wʊd] ['benɪfɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv]

and	without	pausing	to	consider	how	far	they	would	benefit	under	the	dynasty	of
和	没有	暂停	到	考虑	如何	远的	他们	会	益处	在下面	这	王朝	的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

他们甚至没有停下来思考，在约克王朝的统治下，他们会获得多大的好处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

they	had	all	those	motives	of	revenge	which	are	mistaken	so	often	for	the
他们	有	全部	那些	动机	的	复仇	哪个	是	错误	所以	经常	为了	这

['kaunsəlz] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi] ,

counsels	of	policy	,
律师	的	政策	,

他们怀有复仇的动机，而这些动机常常被误认为是出于政治考量。

[tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] ['eni] ['stændərd] [reɪzd] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'presəs] .

to	rally	round	any	standard	raised	against	their	oppressors	.
到	集会	圆形的	任何	标准	提高	反对	他们的	压迫者	.

团结在任何反抗压迫者的旗帜下。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] ['mɪrli] ['selfɪʃ] ['pɑːləsi] ,

These	two	great	exceptions	to	merely	selfish	policy	,
这些	二	伟大的	例外情况	到	仅仅	自私	政策	,

这两个例外并非仅仅出于自私的政策。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['klɪrli] [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ,

which	it	remains	for	the	historian	clearly	and	at	length	to	enforce	,
哪个	它	遗迹	为了	这	历史学家	清楚地	和	在	长度	到	执行	,

[ðiːz] :

these	:
这些	:

而这些，仍需历史学家加以明确而详尽的阐述来加以论证：

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'loʊn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [əb'zɜːrvər] ,

and	these	alone	will	always	,	to	a	sagacious	observer	,
和	这些	独自的	将要	总是	,	到	一个	明智	观察员	,

而对于一位睿智的观察者来说，只有这些才会始终如此。

['elɪveɪt] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['blʌdi] ['kɑːntests; kən'tests][fɔːr; fər] ['bædʒɪz] [wɪtʃ]

elevate	the	Wars	of	the	Roses	above	those	bloody	contests	for	badges	which
提升	这	战争	的	这	玫瑰	多于	那些	血腥	比赛	为了	徽章	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] .

we	are	at	first	sight	tempted	to	regard	them	.
我们	是	在	第一的	视线	受诱惑	到	看待	他们	.

将玫瑰战争提升到比那些我们乍一看很容易被视为的血腥的争夺徽章的战争更高的层次。

[bʌt; bət] [ðiːz] [diːpər] ['məutivz] ['ænɪmeɪtɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtli] ['dʒentri] ;

But	these	deeper	motives	animated	very	little	the	nobles	and	the	knightly	gentry	;
但	这些	更深	动机	动画	非常	小的	这	贵族	和	这	骑士精神	绅	;

但这些更深层次的动机对贵族和骑士绅士阶层来说几乎没有产生什么影响；

[[əˈmʌŋst] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

[	Amongst	many	instances	of	the	self	-	seeking	of	the	time	,
[	在	许多	实例	的	这	自己	-	寻求	的	这	时间	,

在那个时代众多自私自利的例子中，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [səb'sɜːrviəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['moʊbreɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv]

not	the	least	striking	is	the	subservience	of	John	Mowbray	,	the	great	Duke	of
不是	这	至少	引人注目	是	这	臣服	的	约翰	莫布雷	,	这	伟大的	公爵	的

['nɔːrfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

最引人注目的莫过于伟大的诺福克公爵约翰·莫布雷的卑躬屈膝。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [læst] [kʌmz]

to	his	old	political	enemy	,	the	Earl	of	Oxford	,	the	moment	the	last	comes
到	他的	老的	政治的	敌人	,	这	伯爵	的	牛津	,	这	片刻	这	最后的	来

['ɪntuː] ['paʊər] ,

into	power	,
进入	力量	,

在他老对手牛津伯爵上台的那一刻，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

during	the	brief	restoration	of	Henry	VI	.
期间	这	简短的	恢复	的	亨利	六年级	.

在亨利六世短暂复辟期间。

[dʒɑːn]['pæstən] , [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðɪs] [greɪt] [duːk] , [sez]

John	Paston	,	whose	family	had	been	sufficiently	harassed	by	this	great	duke	,	says
约翰	帕斯顿	,	谁	家庭	有	到过	足够	骚扰	经过	这	伟大的	公爵	,	说道

, [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gliː] ,

,	with	some	glee	,
,	和	一些	高兴	,

约翰·帕斯顿的家族曾饱受这位大公爵的骚扰，他带着几分幸灾乐祸的语气说道：

“ [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ([ʌv; əv] ['nɔːrfək]) [suː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([lɔːrd]['ɑːksfərd]) [æz; əz]

“	The	Duke	and	Duchess	(	of	Norfolk	)	sue	to	him	(	Lord	Oxford	)	as
“	这	公爵	和	公爵夫人	(	的	诺福克	)	起诉	到	他	(	主	牛津	)	作为

['hʌmbli] [æz; əz]['evər][aɪ][dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] . ” — ['pæstən]

humbly	as	ever	I	did	to	them	.	”	—	Paston
谦卑地	作为	曾经	我	做过	到	他们	.	”	—	帕斯顿

“诺福克公爵和公爵夫人向他（牛津勋爵）提出诉讼，正如我过去向他们提出诉讼一样谦卑。”——帕斯顿

['letərz] , - .]

Letters	,	cccii	.	]
信件	,	-	.	]

信件，cccii。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

and	with	them	the	governing	principles	were	,	as	we	have	just	said	,
和	和	他们	这	治理	原则	是	,	作为	我们	有	只是	说	,

['ɪntrəst] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

interest	,	ambition	,
兴趣	,	志向	,

而他们的指导原则，正如我们刚才所说，是利益和野心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] .

and	the	zeal	for	the	honour	and	advancement	of	Houses	and	chiefs	.
和	这	热情	为了	这	荣誉	和	进步	的	房屋	和	酋长们	.

以及对家族和酋长荣誉与晋升的热忱。

“ ['truːli] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [pɔːz] ,

“	Truly	,	”	said	Marmaduke	,	after	a	short	and	rather	embarrassed	pause	,
“	真的	,	”	说	马默杜克	,	后	一个	短的	和	相当	尴尬的	暂停	,

“的确如此，”马默杜克略带尴尬地停顿了一下后说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [bɪ'hoʊldən] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

“	I	am	little	beholden	as	yet	to	the	House	of	York	.
“	我	是	小的	受托人	作为	然而	到	这	房子	的	约克	.

“我目前对约克家族还没有什么恩情。”

[ðer; ðər] [wer] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['benɪfæktər] , [ɔːr][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz] ['liːdər] ,

There	where	I	see	a	noble	benefactor	,	or	a	brave	and	wise	leader	,
那里	在哪里	我	看	一个	高贵	恩人	,	或者	一个	勇敢的	和	明智的	领导者	,

在那里，我看到了一位高尚的恩人，或者一位勇敢睿智的领袖。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [meɪ] [best] ['prɑːfər] [ə'liːdʒəns] . ”

shall	I	think	my	sword	and	heart	may	best	proffer	allegiance	.	”
将	我	思考	我的	剑	和	心	可能	最好的	报价	忠诚	.	”

我认为我的剑和我的心最能表达我的效忠。

“ ['waɪzli] [sed] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ælwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][hæf][sɑːr'kæstɪk][smaɪl] ;

“	Wisely	said	,	”	returned	Alwyn	,	with	a	slight	but	half	sarcastic	smile	;
“	明智地	说	,	”	返回	艾尔文	,	和	一个	轻微	但	一半	讽刺的	微笑	;

“说得有道理，”艾尔温回答道，脸上带着一丝淡淡的、但又略带讽刺的微笑；

“ [aɪ] [æskt] [ðiː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [drɔː] ['kloʊzər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪz] [men] [ɪn]

“	I	asked	thee	the	question	because	—	draw	closer	—	there	are	wise	men	in
〃	我	问	你	这	问题	因为	—	画	更近	—	那里	是	明智的	男人	在

['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪz] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən]

our	city	who	think	the	ties	between	Warwick	and	the	king	less	strong	than
我们的	城市	WHO	思考	这	领带	之间	沃里克	和	这	国王	较少的	强的	比

[ə; eɪ] ['ʃɪps] ['keɪb(ə)l] ;

a	ship's	cable	;
一个	船的	电缆	;

“我问你这个问题是因为——靠近些——我们城里有一些智者认为沃里克和国王之间的联系还不如船上的缆绳牢固；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ə'tætʃ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['wɔrik] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

and	if	thou	attachest	thyself	to	Warwick	,	he	will	be	better	pleased	,	it	may
和	如果	你	附件	你自己	到	沃里克	,	他	将要	是	更好的	高兴	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

如果你依附于华威克，他或许会更高兴。

[wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] [dɪ'vɔʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [kɪŋ]

with	talk	of	devotion	to	himself	than	professions	of	exclusive	loyalty	to	King
和	讲话	的	虔诚	到	他自己	比	职业	的	独家的	忠诚	到	国王

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

他更多地谈论对自己的忠诚，而不是对爱德华国王的绝对效忠。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪlk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	who	has	little	silver	in	his	pouch	must	have	the	more	silk	on	his
他	WHO	有	小的	银	在	他的	小袋	必须	有	这	更多的	丝绸	在	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

囊中银子少的人，必定能言善辩。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɛst'mɔrlənd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrmən]

A	word	to	a	Westmoreland	or	a	Yorkshire	man	is	as	good	as	a	sermon
一个	单词	到	一个	韦斯特摩兰	或者	一个	约克郡	男人	是	作为	好的	作为	一个	讲道

[tuː; tə] [men] [nɑːt] [bɔːrn] [soʊ] [fɑːr] [nɔːrθ] .

to	men	not	born	so	far	north	.
到	男人	不是	出生	所以	远的	北	.

对威斯特摩兰郡或约克郡人来说，一句话就如同对那些出生在更北地区的人说的布道一样有说服力。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

One	word	more	,	and	I	have	done	.
一	单词	更多的	,	和	我	有	完毕	.

再说一个字，我就完成了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

Thou	art	kind	and	affable	and	gentle	,	my	dear	foster	-	brother	,
你	艺术	种类	和	和蔼可亲	和	温和的	,	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,

我亲爱的义兄，你善良、和蔼、温柔。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs]

but	it	will	not	do	for	thee	to	be	seen	again	with	the	goldsmith's
但	它	将要	不是	做	为了	你	到	是	已见	再次	和	这	金匠的

['hedmænˌ'hedmən] .

headman	.
村长	.

但你再也不能和金匠的头目一起出现了。

[ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] , [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['mæstər]

If	thou	wantest	me	,	send	for	me	at	nightfall	;	I	shall	be	found	at	Master
如果	你	最想要	我	,	发送	为了	我	在	黄昏	;	我	将	是	成立	在	掌握
				-	,											

Heyford's	,
	- ,

如果你需要我，就在傍晚时分派人来接我；我会在海福德先生家。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] .

in	the	Chepe	.
在	这	便宜	.

在切佩。

[ænd; ənd] [ɪf] , ” ['ædɪd] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [ˌremɪ'nɪsns] , “ [ðaʊ] [səksiːdəst] [æt; ət]

And	if	,	”	added	Nicholas	,	with	a	prudent	reminiscence	,	“	thou	succeedest	at
和	如果	,	”	额外	尼古拉斯	,	和	一个	谨慎	怀旧	,	“	你	成功	在

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

“如果，”尼古拉斯谨慎地回忆道，“你在朝廷上取得了成功，

[ænd; ənd] [kænst] [ˌrekə'mend] [maɪ] ['mæstər] , — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['betər] ['goʊldsmɪθ] ,

and	canst	recommend	my	master	,	—	there	is	no	better	goldsmith	,
和	罐	推荐	我的	掌握	,	—	那里	是	不	更好的	金匠	,

我可以推荐我的师傅——没有比他更好的金匠了。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [duː] ['ʃɔːrtli] . ”

—	it	may	serve	me	when	I	set	up	for	myself	,	which	I	look	to	do	shortly	.	”
—	它	可能	服务	我	什么时候	我	放	向上	为了	我	,	哪个	我	看	到	做	不久	.	”

——这或许对我日后创业有所帮助，我打算不久后就着手此事。”

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [oʊn] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

“	But	to	send	for	thee	,	my	own	foster	-	brother	,	at	nightfall	,	as	if	I
“	但	到	发送	为了	你	,	我的	自己的	促进	-	兄弟	,	在	黄昏	,	作为	如果	我

[wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] ! ”

were	ashamed	!	”
是	羞愧	!	”

“可是，我竟会在夜幕降临时，像羞愧似的，派人去请你，我的亲兄弟！”

“ ['haʊt] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

“	Hout	,	Master	Marmaduke	,	if	thou	wert	not	ashamed	of	me	,
“	豪特	,	掌握	马默杜克	,	如果	你	沃特	不是	羞愧	的	我	,

“嘘，马尔马杜克大人，如果你不以我为耻的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] ['spriŋəl] [laɪk] [ðiː] .

I	should	be	ashamed	to	be	seen	with	a	gay	springal	like	thee	.
我	应该	是	羞愧	到	是	已见	和	一个	同性恋	斯普林格尔	喜欢	你	.

跟你这种娘娘腔在一起，我感到羞耻。

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] [ðæt] [nɪk] ['ælwɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] .

Why	,	they	would	say	in	the	Chepe	that	Nick	Alwyn	was	going	to	ruin	.
为什么	,	他们	会	说	在	这	便宜	那	缺口	艾尔文	曾是	去	到	废墟	.

为什么，他们会在切佩（Chepe）上说尼克·阿尔温（Nick Alwyn）会毁了一切。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [mʌst; məst] [kiːp] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [moʊlt] ['ʌðər] ['kʌlərz] ; [ænd; ənd]

Birds	**of**	**a**	**feather**	**must**	**keep**	**shy**	**of**	**those**	**that**	**moult**	**other**	**colours**	**;**	**and**
鸟类	的	一个	羽毛	必须	保持	害羞的	的	那些	那	换羽	其他	颜色	;	和

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

物以类聚，人以群分；因此，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['mæstər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

my	**dear**	**young**	**master**	**,**	**this**	**is**	**my**	**last**	**shake**	**of**	**the**	**hand**	**.**
我的	亲爱的	年轻的	掌握	,	这	是	我的	最后的	摇	的	这	手	.

亲爱的少爷，这是我最后一次和您握手了。

[bʌt; bət][hoʊld] : [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðaɪ] [weɪ] [bæk] ? ”

But	**hold**	**:**	**dost**	**thou**	**know**	**thy**	**way**	**back**	**?**	**”**
但	抓住	:	朋友	你	知道	你的	方式	后退	?	”

但是等等：你知道回去的路吗?

“ [oʊ] , [jes] , — ['nevər] [fɪr] ! ” ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] ; “ [ðoʊ] [aɪ] [siː] [nɑːt] [waɪ] [soʊ][fɑːr] , [æt; ət]

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**—**	**never**	**fear**	**!**	**”**	**answered**	**Marmaduke**	**;**	**“**	**though**	**I**	**see**	**not**	**why**	**so**	**far**	**,**	**at**
“	哦	,	是的	,	—	绝不	害怕	!	”	回答	马默杜克	;	“	尽管	我	看	不是	为什么	所以	远的	,	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

“哦，是的，——别担心！”马默杜克回答道；“虽然到目前为止，我还没看出为什么，至少……”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəm'pænjənz] . ”

we	**may**	**not**	**be**	**companions**	**.**	**”**
我们	可能	不是	是	同伴	.	”

我们或许无法成为伙伴。

“ [noʊ] , ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['æftər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [ðeɪ] [wɪl] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ,

“	**No**	**,**	**better**	**as**	**it**	**is**	**;**	**after**	**this**	**day's**	**work**	**they**	**will**	**gossip**	**about**	**both**	**of**	**us**	**,**
“	不	,	更好的	作为	它	是	;	后	这	天	工作	他们	将要	闲话	关于	两个都	的	我们	,

“不，这样更好；今天干完活之后，他们肯定会议论我们俩的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['meni] [huː] [noʊ] [maɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

and	**we**	**shall**	**meet**	**many**	**who**	**know**	**my**	**long**	**visage**	**on**	**the**	**way**	**back**	**.**
和	我们	将	见面	许多	WHO	知道	我的	长的	面容	在	这	方式	后退	.

回程路上，我们会遇到许多认得我这张长脸的人。

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] ; [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] .

God	**keep**	**thee**	**;**	**avise**	**me**	**how**	**thou**	**prosperest**	**.**
上帝	保持	你	;	建议	我	如何	你	最繁荣	.

愿上帝保佑你；请指引我如何才能成功。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['nɪkələs] ['ælwɪn] [wɔːkt] [ɔːf] ,

”	**So**	**saying**	**,**	**Nicholas**	**Alwyn**	**walked**	**off**	**,**
”	所以	说	,	尼古拉斯	艾尔文	步行	离开	,

说完，尼古拉斯·阿尔温便转身离开了。

[tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ;

too	**delicate**	**to**	**propose**	**to**	**pay**	**his**	**share**	**of**	**the**	**reckoning**	**with**	**a**	**superior**	**;**
也	精美的	到	提出	到	支付	他的	分享	的	这	清算	和	一个	优越的	;

他太过敏感，不好意思向上级提出自己应承担的那部分责任；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] [ðə; ði]

but	**when**	**he**	**had**	**gone**	**a**	**few**	**paces**	**he**	**turned**	**back**	**,**	**and**	**accosting**	**the**
但	什么时候	他	有	已消失	一个	很少	步幅	他	转向	后退	,	和	骚扰	这

[neɪ'vaɪl] ,

Nevile	**,**
内维尔	,

但他走了几步后又转过身来，迎上了那魔鬼，

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ˌriː'bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [sed] , —

as	the	latter	was	rebuckling	his	mantle	,	said	,	—
作为	这	后者	曾是	重新扣紧	他的	地幔	,	说	,	—

后者一边重新系好斗篷，一边说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , [ðæt] [ðiːz] [goʊld]['nəublz] ,

“ I	have	been	thinking	,	Master	Nevile	,	that	these	gold	nobles	,
” 我	有	到过	思维	,	掌握	内维尔	,	那	这些	金子	贵族	,

“我一直在想，奈维尔大人，这些黄金贵族，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [ber] [ɔːf] ,

which	it	has	been	my	luck	to	bear	off	,
哪个	它	有	到过	我的	运气	到	熊	离开	,

幸好我没能摆脱这种困境。

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ðaɪ] ['gɪpsaɪr] [ðæn; ðən] [maɪn] .

would	be	more	useful	in	thy	gipsire	than	mine	.
会	是	更多的	有用	在	你的	吉普赛人	比	矿	.

在你的吉普赛语中会比在我的吉普赛语中更有用。

[aɪ][hæv; həv] [ʃʊr] [geɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪk'spensɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [geɪnz] ['nʌθɪŋ] ,

I	have	sure	gains	and	small	expenses	;	but	a	gentleman	gains	nothing	,
我	有	当然	收益	和	小的	开支	;	但	一个	绅士	收益	没有什么	,

我所得收益稳定，支出微薄；但君子却一无所得。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][mʌst; məst][biː; bi]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [soʊ] — ”

and	his	hand	must	be	ever	in	his	pouch	,	so	—	”
和	他的	手	必须	是	曾经	在	他的	小袋	,	所以	—	”

他的手必须始终插在口袋里，所以——”

“ ['fɑːstər] - ['brʌðər] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['hɔːtɪli] , “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['nevər] ['bɔrəuz] , —

“ Foster	-	brother	,	”	said	Marmaduke	,	haughtily	,	“	a	gentleman	never	borrows	,	—
” 促进	-	兄弟	,	”	说	马默杜克	,	傲慢地	,	“	一个	绅士	绝不	借款	,	—

[ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] ['ɪntrəst] .

except	of	the	Jews	,	and	with	due	interest	.
除了	的	这	犹太人	,	和	和	到期的	兴趣	.

“义兄，”马默杜克傲慢地说，“绅士从不借钱，——除非是向犹太人借钱，而且要付利息。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] [stɔːl] [tuː; tə] [ðiː] ,

Moreover	,	I	too	have	my	calling	;	and	as	thy	stall	to	thee	,
而且	,	我	也	有	我的	呼叫	;	和	作为	你的	摊位	到	你	,

此外，我也有我的使命；如同你为你服务的摊位，

[soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] [sɔːrd] .

so	to	me	my	good	sword	.
所以	到	我	我的	好的	剑	.

所以对我来说，我的好剑。

[seɪnts] [kiːp] [ðiː] !

Saints	keep	thee	!
圣徒队	保持	你	!

圣徒保佑你！

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] . ”

Be	sure	I	will	serve	thee	when	I	can	.	”
是	当然	我	将要	服务	你	什么时候	我	能	.	”

我定会在力所能及的时候为你效劳。

“ [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [strɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrəldz] [triː] , ” ['mʌtəd] ['ælwin] , [æz; əz][hiː; hi]
“ The devil's in these young strips of the herald's tree , ” muttered Alwyn , as he
“ 这 魔鬼的 在 这些 年轻的 条状物 的 这 先驱报 树 , ” 低声说道 艾尔文 , 作为 他
[stroʊd] [ɔːf] ;
strode off ;
大步走 离开 ;

“魔鬼藏在这些先驱树的幼枝里，”艾尔温一边嘟囔着，一边大步走开；

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnɪst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [θroʊt]
“ as if it were dishonest to borrow a broad piece without cutting a throat
“ 作为 如果 它 是 不诚实 到 借 一个 广阔 片 没有 切割 一个 喉
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

“仿佛借一块宽阔的木板而不杀人就是不诚实的行为！”

['haʊ'biːɪt] , ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ][prə'lɪfɪk] ['mʌðər] :
Howbeit , money is a prolific mother :
然而 , 钱 是 一个 多产的 母亲 :

然而，金钱却是一个多产的母亲：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ə'genst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːldərmən] [ʌv; əv]
and here is eno ' to buy me a gold chain against I am alderman of
和 这里 是 eno - 到 买 我 一个 金子 链 反对 我 是 市议员 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

而我，是伦敦市议员，所以有足够的钱给我买一条金链子。

['haʊt] , [ðʌs] [goʊz][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðə; ði] ['naɪts] ['bɔːbəlz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] ['bædʒɪz] —
Hout , thus goes the world , — the knight's baubles become the alderman's badges —
豪特 , 因此 去 这 世界 , — 这 骑士的 小饰品 变得 这 市议员的 徽章 —
[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
so much the better !
所以 很多 这 更好的 !

世事变迁，骑士的饰品变成了市议员的徽章——岂不更好?

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[ɪl] [ferz]
ILL FARES
患病的 票价

交通费

[ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [træps] [ʌv; əv] [taʊn] .
THE COUNTRY MOUSE IN THE TRAPS OF TOWN .
这 国家 老鼠 在 这 陷阱 的 镇 .

乡下老鼠落入城里的陷阱。

[wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [diːmd] [dɪs'kɜːrtiəs] , ['iːðər] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
We trust we shall not be deemed discourteous , either , on the one hand ,
我们 相信 我们 将 不是 是 被认为 无礼 , 任何一个 , 在 这 一 手 ,

我们相信，一方面，我们也不会被认为无礼。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to those who value themselves on their powers of reflection , or , on the other ,
到 那些 WHO 价值 他们自己 在 他们的 权力 的 反射 , 或者 , 在 这 其他 ,

对于那些重视自身反思能力的人来说，或者，另一方面，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [wʌt] , [ɪn]['mɑːdərn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['dʒɑːrgən] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

to	those	who	lay	claim	to	what	,	in	modern	phrenological	jargon	,	is	called	the
到	那些	WHO	躺	宣称	到	什么	,	在	现代的	颅相学	行话	,	是	称为	这

['ɔːrgən] [ʌv; əv] [loʊ'kæləti] ,

Organ	of	Locality	,
器官	的	地点	,

对于那些声称拥有现代颅相学术语中所谓的“位置器官”的人来说，

[wen] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] ['rerli] [faʊnd] [ɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

when	we	venture	to	surmise	that	the	two	are	rarely	found	in	combination	;	nay	,
什么时候	我们	风险投资	到	推测	那	这	二	是	很少	成立	在	组合	;	不	,

当我们大胆推测这两者很少同时出现时；不，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] ['truːɪzəm] ,

that	it	seems	to	us	a	very	evident	truism	,
那	它	似乎	到	我们	一个	非常	明显	真理	,

在我们看来，这似乎是一个非常显而易见的真理。

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ə'pɑːn] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [pɪθ]

that	in	proportion	to	the	general	activity	of	the	intellect	upon	subjects	of	pith
那	在	部分	到	这	一般的	活动	的	这	智力	之上	主题	的	髓

[ænd; ənd] [weɪt] ,

and	weight	,
和	重量	,

与智力在重要且有分量的事物上的总体活动成正比，

[ðə; ði] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [les]

the	mind	will	be	indifferent	to	those	minute	external	objects	by	which	a	less
这	头脑	将要	是	冷漠	到	那些	分钟	外部的	对象	经过	哪个	一个	较少的

[kən'templətɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪl] [noʊt] ,

contemplative	understanding	will	note	,
沉思的	理解	将要	笔记	,

心灵将对那些细微的外部事物漠不关心，而那些缺乏沉思能力的人则会注意到它们。

[ænd; ənd] [mæp] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meməri] ,

and	map	out	,	and	impress	upon	the	memory	,
和	地图	出去	,	和	令人印象深刻	之上	这	记忆	,

并加以规划，铭记于心，

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ɪts] ['oʊnər] [hæz; həz] [wʌns] ['teɪkən] .

the	chart	of	the	road	its	owner	has	once	taken	.
这	图表	的	这	路	它是	所有者	有	一次	已采取	.

地图上标示着它的主人曾经走过的路。

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ['fɔːrɪstər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Master	Marmaduke	Nevile	,	a	hardy	and	acute	forester	from	childhood	,
掌握	马默杜克	内维尔	,	一个	耐寒的	和	急性	林务员	从	童年	,

马马杜克·内维尔大师，一位从小就体格健壮、思维敏锐的护林员

[pə'zest] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [bɪ'fɔːr]

possessed	to	perfection	the	useful	faculty	of	looking	well	and	closely	before
拥有	到	完美	这	有用	学院	的	寻找	出色地	和	密切	前

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

him	as	he	walked	the	earth	;
他	作为	他	步行	这	地球	;

他拥有完美的观察力，能够清楚地看到他行走在世间时所看到的一切；

[ænd; ənd] [ˌɔːrdn'erəli] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] , [haʊ'evər] ['ɪntrɪkət]

and	ordinarily	,	therefore	,	the	path	he	had	once	taken	,	however	intricate
和	按说	,	所以	,	这	小路	他	有	一次	已采取	,	然而	错综复杂

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,

and	obscure	,
和	朦胧	,

因此，通常情况下，他曾经走过的路，无论多么错综复杂、晦涩难懂，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] , ['iːv(ə)n][æt; ət][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

he	was	tolerably	sure	to	retrace	with	accuracy	,	even	at	no	inconsiderable
他	曾是	勉强可以接受	当然	到	回溯	和	准确性	,	甚至	在	不	微不足道的

['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

distance	of	time	,
距离	的	时间	,

即使经过相当长的时间，他也有相当的把握能够准确地重现路线。

— [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sensɪz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðʌs] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ɪn][ðə; ði]

—	the	outward	senses	of	men	are	usually	thus	alert	and	attentive	in	the
—	这	向外	感官	的	男人	是	通常	因此	警报	和	细心	在	这

['sævɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]['semi] - ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] .

savage	or	the	semi	-	civilized	state	.
野蛮的	或者	这	半	-	文明	状态	.

——因此，在野蛮或半文明状态下，人的外在感官通常都很敏锐和专注。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['oʊvər] - ['vælјuːd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] [ɪn][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd]

He	had	not	,	therefore	,	over	-	valued	his	general	acuteness	in	the	note	and
他	有	不是	,	所以	,	超过	-	有价值的	他的	一般的	急性	在	这	笔记	和

['meməri] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz] ,

memory	of	localities	,
记忆	的	地方	,

因此，他并没有高估自己对地域的敏锐感知和记忆力。

[wen] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][ˌriː'faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt]

when	he	boasted	of	his	power	to	refind	his	way	to	his	hostelrie	without
什么时候	他	吹嘘	的	他的	力量	到	重新发现	他的	方式	到	他的	旅馆	没有

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['ælwin] .

the	guidance	of	Alwyn	.
这	指导	的	艾尔文	.

他吹嘘自己无需艾尔温的指引就能找到回旅店的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [soʊ] ['memərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	it	so	happened	that	the	events	of	this	day	,	so	memorable	to	him	,
但	它	所以	发生	那	这	活动	的	这	天	,	所以	难忘	到	他	,

但恰巧，这一天发生的那些事，对他来说意义非凡，

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] .

withdrew	his	attention	from	external	objects	,	to	concentrate	it	within	.
退出	他的	注意力	从	外部的	对象	,	到	集中	它	之内	.

他将注意力从外部事物转移到内心。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɑːvəlɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['destəni]

And	in	marvelling	and	musing	over	the	new	course	upon	which	his	destiny
和	在	惊叹	和	沉思	超过	这	新的	课程	之上	哪个	他的	命运

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

他惊叹于自己命运所踏上的新征程，并对此深思熟虑。

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ; [soʊ] [ðæt] ,

he	forgot	to	take	heed	of	that	which	his	feet	should	pursue	;	so	that	,
他	忘了	到	拿	注意	的	那	哪个	他的	脚	应该	追求	;	所以	那	,

他忘记了留意自己的双脚应该追随什么；因此，

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɑːnwərd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

after	wandering	unconsciously	onward	for	some	time	,
后	漫游	不知不觉	向前	为了	一些	时间	,

在不知不觉地向前走了一段时间后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [ɪn] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ə'meɪz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]

he	suddenly	halted	in	perplexity	and	amaze	to	find	himself	entangled	in	a
他	突然	停止	在	困惑	和	惊奇	到	寻找	他自己	纠缠	在	一个

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['skætərd] ['sʌbəːb] ,

labyrinth	of	scattered	suburbs	,
迷宫	的	疏散	郊区	,

他突然停下脚步，困惑而惊讶地发现自己身处一片分散的郊区迷宫之中。

['prezəntɪŋ] [fitʃər] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

presenting	features	wholly	different	from	the	road	that	had	conducted	him	to
呈现	特征	完全	不同的	从	这	路	那	有	实施	他	到

[ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

the	archery	-	ground	in	the	forenoon	.
这	射箭	-	地面	在	这	午前	.

呈现出与他上午前往射箭场的那条路截然不同的特征。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] ;

The	darkness	of	the	night	had	set	in	;
这	黑暗	的	这	夜晚	有	放	在	;

夜幕降临；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [feɪnt] [ænd; ənd] [mɪst] - [klæd] [muːn] , [ænd; ənd]

but	it	was	relieved	by	a	somewhat	faint	and	mist	-	clad	moon	,	and
但	它	曾是	松了口气	经过	一个	有些	头晕的	和	薄雾	-	覆膜	月亮	,	和

[sʌm; səm] [fjuː] [ænd; ənd] ['skætərd] [stɑːrz] ,

some	few	and	scattered	stars	,
一些	很少	和	疏散	明星	,

但一轮略显昏暗、笼罩着薄雾的月亮和几颗零星散落的星星，缓解了这种昏暗的气氛。

['oʊvər] [wɪtʃ] [roʊld] , ['fliːtli] , [θɪk] [klaʊdz] , [pɔː'tendɪŋ] [reɪn] .

over	which	rolled	,	fleetly	,	thick	clouds	,	portending	rain	.
超过	哪个	滚动	,	迅速地	,	厚的	云	,	预示着	雨	.

厚厚的云层迅速滚滚而来，预示着即将下雨。

[noʊ][læmps][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tʃɪrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['wɑːndərər] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz]

No	lamps	at	that	time	cheered	the	steps	of	the	belated	wanderer	;	the	houses
不	灯	在	那	时间	欢呼	这	步骤	的	这	迟到的	流浪者	;	这	房屋

[wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ,

were	shut	up	,
是	关闭	向上	,

那时，没有灯光照亮迟到的旅人的脚步；房屋都紧闭着门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['inmeits] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	their	inmates	,	for	the	most	part	,	already	retired	to	rest	,	and	the
和	他们的	囚犯	,	为了	这	最多	部分	,	已经	退休	到	休息	,	和	这

['sʌbəːb] [dɪd][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ,

suburbs	did	not	rejoice	,
郊区	做过	不是	麾	,

而监狱里的大多数囚犯都已经回监休息了，郊区居民对此并不感到高兴。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

as	the	city	,	in	the	round	of	the	watchman	with	his	drowsy	call	to	the
作为	这	城市	,	在	这	圆形的	的	这	守望者	和	他的	昏昏欲睡	称呼	到	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

就像城市里，守夜人昏昏欲睡地呼唤着居民们，

“ [hæŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [laɪts] !
“ Hang out your lights !
“ 悬挂 出去 你的 灯 !

“把灯挂起来！”

” [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] ['veriəs] [smɔːl] [gruːps] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [hæd; həd]
” The passengers , who at first , in various small groups and parties , had
” 这 乘客 , WHO 在 第一的 , 在 各种各样的 小的 团体 和 各方 , 有
[en'laɪvənd] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ˞z] [wei] ,
enlivened the stranger's way ,
活跃 这 陌生人的 方式 ,

“乘客们起初三五成群，三五成群，给这位陌生人的旅程增添了不少乐趣，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,
seemed to him , unconscious as he was of the lapse of time ,
似乎 到 他 , 无意识 作为 他 曾是 的 这 失效 的 时间 ,

在他看来，由于他没有意识到时间的流逝，一切似乎都静止了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] ;
to have suddenly vanished from the thoroughfares ;
到 有 突然 消失了 从 这 干道 ;

突然从大街上消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['θɜːrəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and he found himself alone in places thoroughly unknown to him ,
和 他 成立 他自己 独自的 在 地方 彻底 未知 到 他 ,

他发现自己独自一人身处完全陌生的地方。

['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [sed]
waking to the displeasing recollection that the approaches to the city were said
醒来 到 这 令人不快 回忆 那 这 方法 到 这 城市 是 说
[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'set] [baɪ] ['brɔːlərz] [ænd; ənd] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv] ['despərət] ['kærəktərz] ,
to be beset by brawlers and ruffians of desperate characters ,
到 是 围困 经过 斗殴者 和 恶棍 的 绝望的 人物 ,

醒来后，不愉快的记忆涌上心头：据说通往这座城市的道路两旁经常有穷凶极恶的斗殴者和流氓出没。

[huːm] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [hæd; həd] [flʌŋ] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]
whom the cessation of the civil wars had flung loose upon the skirts of
谁 这 停止 的 这 民用 战争 有 扔 松动的 之上 这 裙子 的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

内战结束后，那些被抛到社会边缘的人们，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] [diːdz] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['plʌndər] .
to maintain themselves by deeds of rapine and plunder .
到 维持 他们自己 经过 契约 的 掠夺 和 掠夺 .

他们靠抢劫和掠夺来维持生计。

[æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
As might naturally be expected , most of these had belonged to the
作为 可能 自然 是 预期的 , 最多 的 这些 有 属于 到 这
[dɪ'fiːtɪd] ['pɑːrti] ,
defeated party ,
战败 派对 ,

不出所料，其中大部分都属于战败方。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔːr] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] .
who had no claim to the good offices or charity of those in power .
WHO 有 不 宣称 到 这 好的 办公室 或者 慈善机构 的 那些 在 力量 .

他们没有资格要求得到当权者的帮助或施舍。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lænˈkæstriən] ,

And	although	some	of	the	Neviles	had	sided	with	the	Lancastrians	,
和	虽然	一些	的	这	-	有	侧面	和	这	兰开斯特人	,

尽管内维尔家族的一些成员站在了兰开斯特家族一边，

[jet] [ðə; ði] [bædʒ] [wɔːrn][baɪ] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]

yet	the	badge	worn	by	Marmaduke	was	considered	a	pledge	of	devotion	to
然而	这	徽章	磨损	经过	马默杜克	曾是	经过考虑的	一个	保证	的	虔诚	到

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] ,

the	reigning	House	,
这	统治	房子	,

然而，马默杜克佩戴的徽章被认为是效忠统治家族的象征。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	added	a	new	danger	to	those	which	beset	his	path	.
和	额外	一个	新的	危险	到	那些	哪个	围困	他的	小路	.

并给他的道路增添了新的危险。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]

Conscious	of	this	—	for	he	now	called	to	mind	the	admonitions	of	his	host
有意识的	的	这	—	为了	他	现在	称为	到	头脑	这	告诫	的	他的	主持人

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

in	parting	from	the	hostelrie	—	he	deemed	it	but	discreet	to	draw	the
在	离别	从	这	旅馆	—	他	被认为	它	但	慎重	到	画	这

[hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['sɪlvər] ['ɔːrnəmənt] ;

hood	of	his	mantle	over	the	silver	ornament	;
兜帽	的	他的	地幔	超过	这	银	装饰品	;

他意识到这一点——因为他现在想起了离开旅店时主人的告诫——所以他认为谨慎的做法是把斗篷的兜帽拉下来盖住银饰；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [step] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət]

and	while	thus	occupied	,	he	heard	not	a	step	emerging	from	a	lane	at
和	尽管	因此	占领	,	他	听到	不是	一个	步	新兴	从	一个	车道	在

[hɪz; ɪz] [rɪr] ,

his	rear	,
他的	后部	,

正当他忙于此事时，他没有听到身后小巷里传来任何脚步声。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

when	suddenly	a	heavy	hand	was	placed	on	his	shoulder	.
什么时候	突然	一个	重的	手	曾是	放置	在	他的	肩膀	.

突然，一只大手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

He	started	,	turned	,	and	before	him	stood	a	man	,
他	开始	,	转向	,	和	前	他	站立	一个	男人	,

他猛地一惊，转过身，发现面前站着一个人。

[huːz] ['æspekt][ænd; ənd] [dres] [bɪ'təʊkənd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kəːtiəs]

whose	aspect	and	dress	betokened	little	to	lessen	the	alarm	of	the	uncourteous
谁	方面	和	裙子	标记	小的	到	减少	这	警报	的	这	不礼貌

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

他的外貌和衣着丝毫没有减轻这种无礼问候带来的震惊。

- ['dægər] [wʌz; wəz] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Marmaduke's	dagger	was	bare	on	the	instant	.
-	匕首	曾是	裸	在	这	立即的	.

马默杜克的匕首瞬间就露出了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“ And what wouldst thou with me ?
“ 和 什么 会 你 和 我 ?

“你想对我做什么？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðaɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dægər] ! ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Thy purse and thy dagger ! ” answered the stranger .
” 你的 钱包 和 你的 匕首 ! ” 回答 这 陌生人 .

“你的钱包和匕首！”陌生人回答道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,
“ Come and take them , ” said the Nevile ,
“ 来 和 拿 他们 , ” 说 这 内维尔 ,

“来带走它们吧，”魔鬼说道。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ['feɪməs] [ɪn] ['klæsɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
unconscious that he uttered a reply famous in classic history ,
无意识 那 他 说出 一个 回复 著名的 在 经典的 历史 ,

他无意中说出了一句在古典历史上著名的回答。

[æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [soʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ætɪtuːd]
as he sprang backward a step or so , and threw himself into an attitude
作为 他 弹簧 落后 一个 步 或者 所以 , 和 扔 他自己 进入 一个 态度
[ʌv; əv] [dɪ'fens] .
of defence .
的 防御 .

他向后跳了一步左右，摆出了防御姿势。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['sloʊli] [reɪzd] [ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [meɪs] , [ɔːr] ['ræðər] [klʌb] ,
The stranger slowly raised a rude kind of mace , or rather club ,
这 陌生人 缓慢地 提高 一个 粗鲁的 种类 的 锤 , 或者 相当 俱乐部 ,

陌生人缓缓举起一件粗糙的狼牙棒，或者更确切地说，是一根棍棒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['aɪərn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [spaɪks] , [æz; əz] [hiː; hi]
with a ball of iron at the end , garnished with long spikes , as he
和 一个 球 的 铁 在 这 结尾 , 装饰 和 长的 尖峰 , 作为 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

他回答说，末端有一个铁球，上面装饰着长长的尖刺。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ? ”
“ Art thou mad eno ' to fight for such trifles ? ”
“ 艺术 你 疯狂的 eno - 到 斗争 为了 这样的 琐事 ? ”

“你疯了吗？竟然为了这种鸡毛蒜皮的小事争吵？”

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
“ Art thou in the habit of meeting one Englishman who yields his goods without a
“ 艺术 你 在 这 习惯 的 会议 一 英国人 WHO 产量 他的 商品 没有 一个
[bloʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?
blow to another ?
吹 到 其他 ?

“你是否经常遇到那种不打人就交出自己财物的英国人？”

” [ri'tɔːtid] ['mɑːmədjuːk] .
” retorted Marmaduke .
” 反驳 马默杜克 .

“马默杜克反驳道。”

“ [goʊ][tuː; tə] !
“ Go to !
〃 去 到 !

“去！”

[ðaɪ] [klʌb] [dʌz] [nɑːt] [dɑːnt] [ˌem ˈiː] .
thy club does not daunt me .
你的 俱乐部 做 不是 吓住 我 .

你的俱乐部吓不倒我。

〃 [ðə; ði]['streɪndʒər] ['werəli] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
〃 The stranger warily drew back a step , and applied a whistle to his mouth .
〃 这 陌生人 谨慎地 画 后退 一个 步 , 和 应用 一个 哨 到 他的 嘴 .

陌生人警惕地后退一步，把哨子放在嘴边。

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The Nevile sprang at him ,
这 内维尔 弹簧 在 他 ,

奈维尔向他扑了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːnjərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['flɜːrɪʃ]
but the stranger warded off the thrust of the poniard with a light flourish
但 这 陌生人 监护 离开 这 推力 的 这 匕首 和 一个 光 繁荣
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['wepən] ;
of his heavy weapon ;
的 他的 重的 武器 ;

但陌生人挥动重武器，轻轻一碰就挡住了匕首的刺击；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [juːθ] [drɔːn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
and had not the youth drawn back on the instant ,
和 有 不是 这 青年 绘制 后退 在 这 立即的 ,

如果不是那名青年立刻退缩了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .
it had been good - night and a long day to Marmaduke Nevile .
它 有 到过 好的 - 夜晚 和 一个 长的 天 到 马默杜克 内维尔 .

对于马默杜克·内维尔来说，这是一个美好的夜晚，也是漫长的一天。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] ,
Even as it was , his heart beat quick ,
甚至 作为 它 曾是 , 他的 心 打 快的 ,

即便如此，他的心跳依然很快。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wepən] [sent][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
as the whirl of the huge weapon sent the air like a strong wind against his
作为 这 旋转 的 这 巨大的 武器 发送 这 空气 喜欢 一个 强的 风 反对 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

巨型武器旋转时，空气像强风一样扑面而来。

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frʌm; frəm]
Ere he had time to renew his attack , he was suddenly seized from
埃雷 他 有 时间 到 更新 他的 攻击 , 他 曾是 突然 查获 从
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

他还没来得及再次发起攻击，就突然被人从背后抓住了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [tuː] [men] .
and found himself struggling in the arms of two men .
和 成立 他自己 挣扎 在 这 武器 的 二 男人 .

他发现自己被两个男人抱在怀里挣扎。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [broʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dægər] [glɑːnst] ['hɑːrmləs] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌf]

From	these	he	broke	,	and	his	dagger	glanced	harmless	against	the	tough
从	这些	他	打破	,	和	他的	匕首	瞥了一眼	无害	反对	这	艰难的

['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'seɪlənt] .

jerkin	of	his	first	assailant	.
短上衣	的	他的	第一的	袭击者	.

他挣脱了束缚，匕首擦过第一个袭击者坚韧的短上衣，却无伤大雅。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['juːsləs] [ænd; ənd] ['diːpli] [gæʃt] .

The	next	moment	his	right	arm	fell	to	his	side	,	useless	and	deeply	gashed	.
这	下一个	片刻	他的	正确的	手臂	跌倒	到	他的	边	,	无用	和	深	裂口	.

下一刻，他的右臂无力地垂在身侧，伤口很深。

[ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] — [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][stɑːrz] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd]

A	heavy	blow	on	the	head	—	the	moon	,	the	stars	reeled	in	his	eyes	—	and
一个	重的	吹	在	这	头	—	这	月亮	,	这	明星	卷曲	在	他的	眼睛	—	和

[ðen] ['dɑːrknəs] ,

then	darkness	,
然后	黑暗	,

头部遭受重击——月亮和星星在他眼前摇晃——然后，黑暗降临。

— [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

—	he	knew	no	more	.
—	他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [prə'siːdid] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi] , [wen] [wʌn]

His	assailants	very	deliberately	proceeded	to	rifle	the	inanimate	body	,	when	one
他的	袭击者	非常	故意地	继续	到	步枪	这	无生命	身体	,	什么时候	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

袭击者们非常谨慎地开始搜刮这具毫无生气的尸体，其中一人……

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [bædʒ] , [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpənt]

perceiving	the	silver	badge	,	exclaimed	,	with	an	oath	,	“	One	of	the	rampant
感知	这	银	徽章	,	惊呼	,	和	一个	誓言	,	“	一	的	这	猖獗

- !

Neviles	!
-	!

看到银色徽章，他咒骂道：“这是个横行的内维尔人！”

[ðɪs] [kɑːk] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl] [kroʊ] [noʊ] [mɔːr] .

This	cock	at	least	shall	crow	no	more	.
这	公鸡	在	至少	将	乌鸦	不	更多的	.

这只公鸡至少不会再啼鸣了。

” [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] ,

”	And	laying	the	young	man's	head	across	his	lap	,
”	和	躺下	这	年轻的	男人的	头	穿过	他的	膝	,

“然后他把年轻人的头放在自己的腿上，

[waɪl] [hiː; hi] [stretʃt] [bæk] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

while	he	stretched	back	the	throat	with	one	hand	,
尽管	他	拉伸	后退	这	喉	和	一	手	,

他用一只手撑开喉咙，同时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [naɪf] ,

with	the	other	he	drew	forth	a	long	sharp	knife	,
和	这	其他	他	画	前进	一个	长的	锋利的	刀	,

他用另一只手拔出了一把长而锋利的刀，

[laɪk] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] [ˈhʌntsmən] [ɪn] [dɪˈspætʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

like	those	used	by	huntsmen	in	despatching	the	hart	.
喜欢	那些	用过的	经过	猎人	在	派遣	这	哈特	.

就像猎人用来猎杀雄鹿的那种。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ðə; ði]

Suddenly	,	and	in	the	very	moment	when	the	blade	was	about	to	inflict	the
突然	,	和	在	这	非常	片刻	什么时候	这	刀刃	曾是	关于	到	造成	这

[ˈfeɪt(ə)l] [gæʃ] ,

fatal	gash	,
致命的	伤口	,

突然，就在刀刃即将造成致命伤口的那一刻，

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsəbli] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd]

his	hand	was	forcibly	arrested	,	and	a	man	,	who	had	silently	and
他的	手	曾是	强制	被捕	,	和	一个	男人	,	WHO	有	默默	和

[ˌʌnˈnoʊtɪst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] ,

unnoticed	joined	the	ruffians	,
未被察觉	加入	这	恶棍	,

他的手被强行抓住，一个悄无声息、不引人注意的男人也加入了暴徒的行列。

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ˈwɪspər] , “ [raɪz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [fərˈevər] .

said	in	a	stern	whisper	,	“	Rise	and	depart	from	thy	brotherhood	forever	.
说	在	一个	船尾	耳语	,	“	上升	和	离开	从	你的	兄弟情	永远	.

他用严厉的低语说道：“起来，永远离开你的兄弟会吧。”

[wiː; wi] [ædˈmɪt] [noʊ] [ˈmɜːrdərər] .

We	admit	no	murderer	.
我们	承认	不	凶手	.

我们不承认任何凶手。

” [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .

”	The	ruffian	looked	up	in	bewilderment	.
”	这	痞子	看起来	向上	在	困惑	.

“恶棍一脸茫然地抬起头。”

“ [ˈrɑːbɪn] — [ˈkæptɪn] — [ðaʊ] [hɪr] !

“	Robin	—	captain	—	thou	here	!
“	罗宾	—	队长	—	你	这里	!

“罗宾——船长——你在这里！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli] .

”	he	said	falteringly	.
”	他	说	犹豫不决地	.

“他结结巴巴地说。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈevriwer] , [aɪ] [siː] ,

“	I	must	needs	be	everywhere	,	I	see	,
“	我	必须	需求	是	到处	,	我	看	,

“看来我必须无处不在，”

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈfɛloʊz] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgæloʊz] .

if	I	would	keep	such	fellows	as	thou	and	these	from	the	gallows	.
如果	我	会	保持	这样的	伙伴们	作为	你	和	这些	从	这	绞刑架	.

如果我能阻止像你这样的人被送上绞刑架就好了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈæroʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtʃər] — [ʌm; əm] . ”

What	is	this	?	—	a	silver	arrow	—	the	young	archer	—	Um	.	”
什么	是	这	?	—	一个	银	箭	—	这	年轻的	射手	—	嗯	.	”

这是什么？——一支银箭——年轻的弓箭手——嗯。

“ [ə; eɪ][neɪˈvaɪl] ! ” [grauld] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˈmɜːrdərər] .

“	A	Nevile	!	”	growled	the	would	-	be	murderer	.
”	一个	内维尔	！	”	咆哮	这	会	-	是	凶手	。

“一个恶棍！”那个意图行凶的人咆哮道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] .

“	And	for	that	very	reason	his	life	should	be	safe	.
”	和	为了	那	非常	原因	他的	生活	应该	是	安全的	。

“正因如此，他的生命才应该安全。”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][ðæt] [ˈritʃəd] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] , [ðə; ði] [greɪt] [neɪˈvaɪl] , [ˈevər] [spɛəz][ðə; ði]

Knowest	thou	not	that	Richard	of	Warwick	,	the	great	Nevile	,	ever	spares	the
最了解	你	不是	那	理查德	的	沃里克	,	这	伟大的	内维尔	,	曾经	备件	这

[ˈkɑːmənz] ?

commons	?
公共领域	?

难道你不知道，伟大的内维尔——沃里克的理查德——总是怜悯平民百姓吗?

[bɪˈgɔːn] !

Begone	!
走开	!

滚开!

[aɪ][seɪ] .

I	say	.
我	说	。

我说。

” [ðə; ði] [ˈkæptənz] [loʊ] [vɔɪs] [gruː] [ˈterəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .

”	The	captain's	low	voice	grew	terrible	as	he	uttered	the	last	words	.
”	这	船长的	低的	嗓音	生长	糟糕的	作为	他	说出	这	最后的	字	。

“船长低沉的声音在说出最后一句话时变得凄厉无比。”

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [stɔːkt] [əˈweɪ] .

The	savage	rose	,	and	without	a	word	stalked	away	.
这	野蛮的	玫瑰	,	和	没有	一个	单词	跟踪	离开	。

那野蛮的玫瑰一言不发地走开了。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈmæstərz] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rest] , “ [ˈsoʊldʒərz][mʌst; məst]

“	Look	you	,	my	masters	,	”	said	Robin	,	turning	to	the	rest	,	“	soldiers	must
“	看	你	,	我的	大师	,	”	说	罗宾	,	转弯	到	这	休息	,	“	士兵	必须

[ˈplʌndər] [ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l] [ˈkʌntri] .

plunder	a	hostile	country	.
掠夺	一个	敌对的	国家	。

“听着，我的主人，”罗宾转向其他人说，“士兵必须掠夺敌国。

[waɪl] [jɔːk] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ˈɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)l] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [læŋˈkæstriən] .

While	York	is	on	the	throne	,	England	is	a	hostile	country	to	us	Lancastrians	.
尽管	约克	是	在	这	王座	,	英格兰	是	一个	敌对的	国家	到	我们	兰开斯特人	。

只要约克在位，英格兰对我们兰开斯特家族来说就是一个敌对国家。

[rɑːb] , [ðen] , [ˈraɪf(ə)l] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [teɪks] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Rob	,	then	,	rifle	,	if	ye	will	;	but	he	who	takes	life	shall	lose	it	.
抢	,	然后	,	步枪	,	如果	是的	将要	;	但	他	WHO	需要	生活	将	失去	它	。

那么，你们就去抢劫吧，用步枪抢劫吧；但是夺取他人生命的人必失去生命。

[jiː; ji] [noʊ] [ˌem ˈiː] !

Ye	know	me	!
叶	知道	我	!

你们都认识我!

" [ðə; ði] ['rɔbəz] [lʊkt] [daʊn] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

"	The	robbers	looked	down	,	silent	and	abashed	.
"	这	强盗	看起来	向下	,	沉默的	和	羞愧	.

劫匪们低下了头，沉默而羞愧。

['rɑːbɪn] [bent] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [juːθ] .

Robin	bent	a	moment	over	the	youth	.
罗宾	弯曲	一个	片刻	超过	这	青年	.

罗宾弯下腰，看了看那个年轻人。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	He	will	live	,	"	he	muttered	.
"	他	将要	居住	,	"	他	低声说道	.

"他会活下来的，"他喃喃自语道。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

"所以！

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] .

he	already	begins	to	awaken	.
他	已经	开始	到	觉醒	.

他已经开始苏醒了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] .

One	of	these	houses	will	give	him	shelter	.
一	的	这些	房屋	将要	给	他	庇护所	.

这些房子里会有一间能给他提供住处。

[ɔːf] , ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neks] !

Off	,	fellows	,	and	take	care	of	your	necks	!
离开	,	伙伴们	,	和	拿	关心	的	你的	脖子	!

伙计们，出发吧，保护好你们的脖子！

" [wen] ['mɑːmədjuːk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] ['kɑːləkwi] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

"	When	Marmaduke	,	a	few	minutes	after	this	colloquy	,	began	to	revive	,
"	什么时候	马默杜克	,	一个	很少	分钟	后	这	对话	,	开始	到	复活	,

"就在这段对话结束几分钟后，马默杜克开始苏醒过来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪzinəs] , [peɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [koʊld] .

it	was	with	a	sensation	of	dizziness	,	pain	,	and	extreme	cold	.
它	曾是	和	一个	感觉	的	头晕	,	疼痛	,	和	极端	寒冷的	.

当时我感到头晕、疼痛和极度寒冷。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

He	strove	to	lift	himself	from	the	ground	,	and	at	length	succeeded
他	努力	到	举起	他自己	从	这	地面	,	和	在	长度	成功了

.

:
.

他努力让自己从地上站起来，最终成功了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ]

He	was	alone	;	the	place	where	he	had	lain	was	damp	and	red	with
他	曾是	独自的	;	这	地方	在哪里	他	有	莱恩	曾是	潮湿	和	红色的	和

['stɪfnɪŋ] [blʌd] .

stiffening	blood	.
刚度	血	.

他孤身一人；他躺过的地方潮湿发红，被凝固的鲜血染红。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lætɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]

He	tottered	on	for	several	paces	,	and	perceived	from	a	lattice	,	at	a
他	摇摇晃晃	在	为了	一些	步幅	,	和	感知	从	一个	格子	,	在	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

他踉跄地走了几步，从不远处的一个格子架上看到：

[ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

a	light	still	burning	.
一个	光	仍然	燃烧	.

一盏灯还在燃烧。

[naʊ] ['riːlɪŋ] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ,

Now	reeling	,	now	falling	,
现在	卷轴	,	现在	坠落	,

时而摇晃，时而坠落，

[hiː; hi] [stɪl] ['drægd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv]

he	still	dragged	on	his	limbs	as	the	instinct	attracted	him	to	that	sign	of
他	仍然	拖拽	在	他的	四肢	作为	这	本能	吸引	他	到	那	符号	的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

他仍然拖着四肢，本能驱使他走向那个避难所的标志。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [haʊs] ,

He	gained	the	doorway	of	a	detached	and	gloomy	house	,
他	获得	这	门口	的	一个	分离的	和	阴沉	房子	,

他来到一栋阴森孤零零的房子门口。

[ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] ;

and	sank	on	the	stone	before	it	to	cry	aloud	;
和	沉没	在	这	石头	前	它	到	哭	大声	;

然后瘫倒在石头前，放声痛哭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [suːn] [sæŋk]['ɪntuː] [diːp] [graʊnz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ,

but	his	voice	soon	sank	into	deep	groans	,	and	once	more	,
但	他的	嗓音	很快	沉没	进入	深的	呻吟	,	和	一次	更多的	,

但他的声音很快变成了深深的呻吟，而且再一次，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['ræpɪd] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

as	his	efforts	increased	the	rapid	gush	of	the	blood	,	became	insensible	.
作为	他的	努力	增加	这	迅速的	喷	的	这	血	,	成为	麻木不仁	.

随着他用力加大，鲜血喷涌而出，他渐渐失去了知觉。

[ðə; ði][mæn] [staɪld] ['rɑːbɪn] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	man	styled	Robin	,	who	had	so	opportunely	saved	his	life	,
这	男人	风格	罗宾	,	WHO	有	所以	巧	已保存	他的	生活	,

那名男子给罗宾起了个名字，罗宾恰好救了他的命。

[naʊ] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

now	approached	from	the	shadow	of	a	wall	,	beneath	which	he	had
现在	接近	从	这	阴影	的	一个	墙	,	下面	哪个	他	有

[wɑːtʃt] - ['muːvmənts] .

watched	Marmaduke's	movements	.
观看	-	移动	.

现在他从墙的阴影中走出来，他之前一直躲在墙下观察马默杜克的行动。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [klɪr] [vɔɪs] , “

He	neared	the	door	of	the	house	,	and	cried	,	in	a	sharp	,	clear	voice	,	“
他	接近	这	门	的	这	房子	,	和	哭	,	在	一个	锋利的	,	清除	嗓音	,	“

['oʊpən] ,

Open	,
打开	,

他走到房子门口，用尖锐清晰的声音喊道：“开门！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] !

for	the	love	of	Christ	!
为了	这	爱	的	基督	!

看在基督的份上！

” [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] , [ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃt] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr]

”	A	head	was	now	thrust	from	the	lattice	,	the	light	vanished	;	a	minute	more
”	一个	头	曾是	现在	推力	从	这	格子	,	这	光	消失了	;	一个	分钟	更多的

, [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ;

,	the	door	opened	;
,	这	门	打开	;

“这时，一个脑袋从格栅里探了出来，灯光消失了；又过了一会儿，门开了；

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [druː] ['heɪstɪli] [bæk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

and	Robin	,	as	if	satisfied	,	drew	hastily	back	,	and	vanished	,	saying	to
和	罗宾	,	作为	如果	使满意	,	画	草草	后退	,	和	消失了	,	说	到

[hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ,

himself	,	as	he	strode	along	,
他自己	,	作为	他	大步走	沿着	,

罗宾似乎很满意，便匆匆退了回去，消失不见了，一边大步走着，一边自言自语道：

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [læd] [bɪn]

“	A	young	man's	life	must	needs	be	dear	to	him	;	yet	had	the	lad	been
“	一个	年轻的	男人的	生活	必须	需求	是	亲爱的	到	他	;	然而	有	这	小伙子	到过

[ə; eɪ][lɔːrd] ,

a	lord	,
一个	主	,

“一个年轻人的生命对他来说必然是珍贵的；然而，如果这个年轻人是一位贵族，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] ['taɪrənt]

methinks	I	should	have	cared	little	to	have	saved	for	the	people	one	tyrant
我觉得	我	应该	有	关心	小的	到	有	已保存	为了	这	人们	一	暴君

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我觉得我当初应该毫不在意，为人民多省下一份钱，免得再多害一个暴君。

” ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , ['mɑːmədjuːk] [ə'gen] [rɪ'kʌvərd] ,

”	After	a	long	interval	,	Marmaduke	again	recovered	,
”	后	一个	长的	间隔	,	马默杜克	再次	恢复	,

“经过漫长的休养，马默杜克再次康复了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	eyes	turned	with	pain	from	the	glare	of	a	light	held	to	his
和	他的	眼睛	转向	和	疼痛	从	这	强光	的	一个	光	握住	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

一道强光照射在他的脸上，他痛苦地扭过头去。

“ [hiː; hi] [weiks] , ['fɑːðər] , — [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] !

“	He	wakes	,	Father	,	—	he	will	live	!
“	他	醒来	,	父亲	,	—	他	将要	居住	!

“父亲，他醒了——他会活下去的！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .
" cried a sweet voice .
" 哭 一个 甜的 嗓音 .

“一个甜美的声音喊道。”

" [eɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [tʃaɪld] !
" Ay , he will live , child !
" 哎 , 他 将要 居住 , 孩子 !

“哎呀，孩子，他会活下来的！”

" ['ænsər] [ə; eɪ] [diːpər] [toʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] ['ɔːdəbli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
" answered a deeper tone ; and the young man muttered to himself , half audibly , as in a dream ,
" 回答 一个 更深 语气 ; 和 这 年轻的 男人 低声说道 到 他自己 , 一半 可听见的 , 作为 在 一个 梦 ,

“他用更低沉的声音回答道；年轻人喃喃自语，声音低得几乎听不见，仿佛在做梦一样。”

" ['hoʊli] ['mʌðər] [biː; bi] ['blesɪd; blest] !
" Holy Mother be blessed !
" 圣 母亲 是 蒙福 !

圣母玛利亚，愿你蒙福！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
it is sweet to live .
它 是 甜的 到 居住 .

活着真美好。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [leɪ] ['ræðər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['betər] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən] ['testifaid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pə'zesər] .
" The room in which the sufferer lay rather exhibited the remains of better fortunes than testified to the solid means of the present possessor .
" 这 房间 在 哪个 这 患者 躺 相当 展出 这 遗迹 的 更好的 财富 比 作证 到 这 坚硬的 方法 的 这 展示 拥有者 .

“病人躺着的房间与其说是证明了现任主人雄厚的财力，不如说是展现了曾经富裕生活的残余。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [grɔɪn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɪnts] [ʌv; əv] ['feɪdɪd]
The ceiling was high and groined , and some tints of faded
这 天花板 曾是 高的 和 腹股沟 , 和 一些 色调 的 褪色

天花板很高，呈拱形，有些许褪色的色调

[bʌt; bət] [wʌns] ['gɔːdi] ['peɪntɪŋ] ['bleiznd] [ɪts] [kəm'pɑːtmənts] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['pendənts] .
but once gaudy painting blazoned its compartments and hanging pendants .
但 一次 艳丽的 绘画 纹章 它是 隔间 和 绞刑 吊坠 .

但曾经华丽的绘画装饰着它的隔间和悬挂的吊坠。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] ['peɪntɪd] ([fɔːr; fər] ['ærəs]
The walls had been rudely painted (for arras
这 墙壁 有 到过 粗鲁地 绘 (为了 阿拉斯

墙壁被粗糙地粉刷过（为了 arras

[['mɪstər] . ['hæləm] (" ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , " [tʃæp] .
[Mr . Hallam (" History of the Middle Ages , " chap .
[先生 . 哈勒姆 (" 历史 的 这 中间 年龄 , " 小伙子 .

[哈勒姆先生（《中世纪史》第1章）

[ˌaɪ'ɛks] .
ix .
九 .

九、

[pɑːrt][ˌtuːˈtuː]) [ɪmˈplaɪz] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [greɪt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [soʊ]

part	2	)	implies	a	doubt	whether	great	houses	were	furnished	with	hangings	so
部分	2	)	暗示	一个	怀疑	无论	伟大的	房屋	是	提供	和	绞刑	所以

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ ˈviː] . ;

soon	as	the	reign	of	Edward	IV	.	;
很快	作为	这	在位	的	爱德华	第四	.	;

第 2 部分暗示，人们怀疑在爱德华四世统治时期，大宅是否就配备了帷幔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈbʌndənt] ['evɪdəns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [hɪ'stɔːriən] [ə'pɑːn] [ðæt] [hed] .

but	there	is	abundant	evidence	to	satisfy	our	learned	historian	upon	that	head	.
但	那里	是	丰富	证据	到	满足	我们的	学习	历史学家	之上	那	头	.

但在这方面，有大量的证据足以令我们这位博学的历史学家信服。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lɔːrd] [ʌv; əv] - , ” ['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ef] . ['mædn] ,

The	Narrative	of	the	“	Lord	of	Grauthuse	,	”	edited	by	Sir	F	.	Madden	,
这	叙述	的	这	“	主	的	-	,	”	编辑	经过	先生	F	.	麦登	,

《“格劳特胡斯领主”的故事》，由F·马登爵士编辑

['spɛsəˌfaɪz][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [lɔːrd][wʌz; wəz]

specifies	the	hangings	of	cloth	of	gold	in	the	apartments	in	which	that	lord	was
指定	这	绞刑	的	布	的	金子	在	这	公寓	在	哪个	那	主	曾是

[rɪ'siːvd] [baɪ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;

received	by	Edward	IV	.	;
已收到	经过	爱德华	第四	.	;

具体来说，是指爱德华四世接见那位勋爵时，其寝宫里悬挂的金丝织物；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

also	the	hangings	of	white	silk	and	linen	in	the	chamber	appropriated	to
还	这	绞刑	的	白色的	丝绸	和	亚麻布	在	这	房间	挪用	到

[hɪm'self] [æt; ət] ['wɪnzər] .

himself	at	Windsor	.
他自己	在	温莎	.

还有他在温莎城堡房间里为自己添置的白色丝绸和亚麻布挂毯。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bai'j\\:] ['tæpəstri]) , — ['neɪmli] ,

But	long	before	this	period	(	to	say	nothing	of	the	Bayeux	Tapestry	)	,	—	namely	,
但	长的	前	这	时期	(	到	说	没有什么	的	这	巴约	挂毯	)	,	—	即	,

但在此时期之前很久（更不用说贝叶挂毯了），——即，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

in	the	reign	of	Edward	III	.
在	这	在位	的	爱德华	三、	.

在爱德华三世统治时期。

([ɪn] -) , — [ə; eɪ] [rɪt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

(	in	1344	)	,	—	a	writ	was	issued	to	inquire	into	the	mystery	of	working
(	在	-	)	,	—	一个	写	曾是	发布	到	查询	进入	这	神秘	的	在职的

['tæpəstri] ;

tapestry	;
挂毯	;

（1344 年），——颁布了一项令状，调查织锦工艺的奥秘；

[ænd; ənd][ɪn] - ['mɪstər] . ['brɪtən] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ærəs] ['hæŋgɪŋz] [æt; ət] ['wɔrik]

and	in	1398	Mr	.	Britton	observes	that	the	celebrated	arras	hangings	at	Warwick
和	在	-	先生	.	布里顿	观察	那	这	著名	阿拉斯	绞刑	在	沃里克

['kæs(ə)l][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] .

Castle	are	mentioned	.
城堡	是	提及	.

布里顿先生注意到，1398 年，沃里克城堡著名的帷幔被提及。

([siː] ['brɪtənz] “ ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ɑːrkɛlədʒi] , ” [ɑːrt] .

(	See	Britton's	“	Dictionary	of	Architecture	and	Archaelogy	,	”	art	.
(	看	布里顿的	“	字典	的	建筑学	和	考古学	,	”	艺术	.

（参见布里顿的《建筑与考古词典》，艺术。

“ ['tæpəstri] . ”)] [ðen] [wʌz; wəz] [rer] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst]) ;

“	Tapestry	.	”	)	]	then	was	rare	,	even	among	the	wealthiest	)	;
“	挂毯	.	”	)	]	然后	曾是	稀有的	,	甚至	之中	这	最富有的	)	;

“挂毯。”]当时即使在最富有的人当中也很少见）；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][hæf] [ə'blitəreitid] [baɪ][taɪm] [ænd; ənd][dæmp] .

but	the	colours	were	half	obliterated	by	time	and	damp	.
但	这	颜色	是	一半	彻底摧毁	经过	时间	和	潮湿	.

但岁月和潮湿已经使颜色褪色了一半。

[ðə; ði] ['bedsted] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [rɪ'klaɪnd] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [kaːvd] ,

The	bedstead	on	which	the	wounded	man	reclined	was	curiously	carved	,
这	床架	在	哪个	这	受伤	男人	斜倚	曾是	奇怪的是	雕刻	,

受伤男子斜倚的床架雕刻得很有特色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] ,

with	a	figure	of	the	Virgin	at	the	head	,	and	adorned	with	draperies	,
和	一个	数字	的	这	处女	在	这	头	,	和	装饰	和	窗帘	,

顶部是圣母像，并饰以帷幔。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɔːt] [hjuːdʒ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃərəl] ['sʌbdʒekts] ,

in	which	were	wrought	huge	figures	from	scriptural	subjects	,
在	哪个	是	锻	巨大的	数据	从	圣经	主题	,

其中雕刻着以圣经故事为题材的巨型人物形象，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . , — ['sɑːləmən] [ɪn] ['pɔɪntɪd] [ˌʌp'tɜːrnd]

but	in	the	dress	of	the	date	of	Richard	II	.	,	—	Solomon	in	pointed	upturned
但	在	这	裙子	的	这	日期	的	理查德	二	.	,	—	所罗门	在	尖	翻转

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

但他的服饰却是理查二世时期的款式——所罗门穿着尖头高跟鞋，鞋尖向上翘起。

[ænd; ənd] [gə'laɪəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kruː'seɪdər] , ['fraʊnɪŋ] ['grɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌfərər] .

and	Goliath	,	in	the	armour	of	a	crusader	,	frowning	grimly	upon	the	sufferer	.
和	歌利亚	,	在	这	盔甲	的	一个	十字军战士	,	皱眉	阴沉地	之上	这	患者	.

歌利亚身着十字军盔甲，面色阴沉地看着受害者。

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [ɪn] [ri'æləti] , [wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði]

By	the	bedside	stood	a	personage	,	who	,	in	reality	,	was	but	little	past	the
经过	这	床头	站立	一个	人士	,	WHO	,	在	现实	,	曾是	但	小的	过去的	这

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

middle	age	,
中间	年龄	,

床边站着一个人，实际上他才刚过中年。

[bʌt; bət] [huːz] [peɪl] ['vɪzɪdʒ] , [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fɜːrəʊz] , [huːz] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her]

but	whose	pale	visage	,	intersected	with	deep	furrows	,	whose	long	beard	and	hair
但	谁	苍白	面容	,	相交	和	深的	沟壑	,	谁	长的	胡须	和	头发

, ['pɑːrʃəli] [greɪ] ,

,	partially	gray	,
,	部分	灰色的	,

但他苍白的脸上布满了深深的皱纹，长长的胡须和头发也有些灰白，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] :

gave	him	the	appearance	of	advanced	age	:
给予	他	这	外貌	的	先进的	年龄	:

使他看起来很老：

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

nevertheless	there	was	something	peculiarly	striking	in	the	aspect	of	the	man	.
尽管如此	那里	曾是	某物	奇特地	引人注目	在	这	方面	的	这	男人	.

然而，这个男人的外貌却有着某种特别引人注目之处。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [haɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

His	forehead	was	singularly	high	and	massive	;	but	the	back	of	the	head
他的	前额	曾是	单独地	高的	和	大量的	;	但	这	后退	的	这	头

[wʌz; wəz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [smɔːl] ,

was	disproportionately	small	,
曾是	不成比例地	小的	,

他的额头异常高大，但后脑勺却不成比例地小。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː] [mʌtʃ] [prɪ'pɔndəˌreɪtɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər]

as	if	the	intellect	too	much	preponderated	over	all	the	animal	qualities	for
作为	如果	这	智力	也	很多	占优势	超过	全部	这	动物	品质	为了

[streŋθ] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn][laɪf] .

strength	in	character	and	success	in	life	.
力量	在	特点	和	成功	在	生活	.

仿佛智力在所有动物本能之上都占据了主导地位，从而造就了坚强的性格和成功的人生。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] ['driːmlaɪk] [ænd; ənd] [veɪg] ;

The	eyes	were	soft	,	dark	,	and	brilliant	,	but	dreamlike	and	vague	;
这	眼睛	是	柔软的	,	黑暗的	,	和	杰出的	,	但	如梦似幻	和	模糊的	;

那双眼睛柔和、深邃、明亮，却又如梦似幻、朦胧不清；

[ðə; ði] [fitʃər] [ɪn] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['regjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	features	in	youth	must	have	been	regular	and	beautiful	,
这	特征	在	青年	必须	有	到过	常规的	和	美丽的	,

年轻时的五官一定匀称俊美。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kɑːntʊr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd]

but	their	contour	was	now	sharpened	by	the	hollowness	of	the	cheeks	and
但	他们的	轮廓	曾是	现在	锋利	经过	这	空虚	的	这	脸颊	和

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

但由于脸颊和太阳穴的凹陷，它们的轮廓变得更加清晰。

[ðə; ði][fɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] , [wʌz; wəz]['noʊbli] [ʃeɪpt] , [sə'fɪʃntli] ['mʌskjələr] , [ɪf] [nɑːt]

The	form	,	in	the	upper	part	,	was	nobly	shaped	,	sufficiently	muscular	,	if	not
这	形式	,	在	这	上	部分	,	曾是	高贵地	形状	,	足够	肌肉发达的	,	如果	不是

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

上半身的体态高贵挺拔，肌肉线条分明，虽称不上强壮有力，但也颇具肌肉感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] ['sʌmθɪŋ]

and	with	the	long	throat	and	falling	shoulders	which	always	gives	something
和	和	这	长的	喉	和	坠落	肩膀	哪个	总是	给予	某物

[ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

of	grace	and	dignity	to	the	carriage	;
的	优雅	和	尊严	到	这	运输	;

还有她修长的脖颈和下垂的肩膀，总是能给人一种优雅和高贵的感觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [θɪn]

but	it	was	prematurely	bent	,	and	the	lower	limbs	were	thin
但	它	曾是	过早	弯曲	,	和	这	降低	四肢	是	薄的

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

但他的身体过早弯曲，下肢又瘦又弱。

[æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [hæv; həv] ['spɛəli] [juːst] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [siːmd]

as	is	common	with	men	who	have	sparely	used	them	;	they	seemed
作为	是	常见的	和	男人	WHO	有	稀疏地	用过的	他们	;	他们	似乎

[dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [brɔːd] [tʃest] ,

disproportioned	to	that	broad	chest	,
不成比例的	到	那	广阔	胸部	,

这种情况在很少使用它们的男人身上很常见；它们与他宽阔的胸膛显得不成比例。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [braʊ] .

and	still	more	to	that	magnificent	and	spacious	brow	.
和	仍然	更多的	到	那	壮丽	和	宽敞	眉头	.

还有那雄伟宽阔的额头。

[ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

The	dress	of	this	personage	corresponded	with	the	aspect	of	his	abode	.
这	裙子	的	这	人士	对应	和	这	方面	的	他的	住所	.

此人的穿着打扮与其住所的风格相符。

[ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒentri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] , ['θredber] ,

The	materials	were	those	worn	by	the	gentry	,	but	they	were	old	,	threadbare	,
这	材料	是	那些	磨损	经过	这	绅	,	但	他们	是	老的	,	破旧的	,

这些衣物是上流社会人士所穿的款式，但它们已经陈旧破损了。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [spɑːts][ænd; ənd] [steɪnz] .

and	discoloured	with	innumerable	spots	and	stains	.
和	变色	和	无数	地点	和	污渍	.

而且表面褪色，布满了无数斑点和污渍。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bluː] [veɪnz] , [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]

His	hands	were	small	and	delicate	,	with	large	blue	veins	,	that	spoke	of
他的	双手	是	小的	和	精美的	,	和	大的	蓝色的	静脉	,	那	辐	的

[rɪ'lækst] ['faɪbəz] ;

relaxed	fibres	;
轻松	纤维	;

他的双手小巧纤细，布满粗大的蓝色血管，说明他的肌肉纤维很放松；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] - [steɪnz] ,

but	their	natural	whiteness	was	smudged	with	smoke	-	stains	,
但	他们的	自然的	白人	曾是	模糊的	和	抽烟	-	污渍	,

但它们原本的洁白却被烟熏污渍弄脏了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] — [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɔːrnəmənt] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

and	his	beard	—	a	masculine	ornament	utterly	out	of	fashion	among	the
和	他的	胡须	—	一个	男性	装饰品	完全地	出去	的	时尚	之中	这

['jʌŋgər] [reɪs] [ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɜ˞dz] [reɪn] ,

younger	race	in	King	Edward's	reign	,
年轻	种族	在	国王	爱德华的	在位	,

还有他的胡须——在爱德华国王统治时期，这种男性装饰在年轻人中完全过时了。

[bʌt; bət] [wen] [wɔːrn][baɪ][ðə; ðɪ]['eldər] ['dʒentri] ['kerfəli] [trɪmd] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] — [wʌz; wəz]

but	when	worn	by	the	elder	gentry	carefully	trimmed	and	perfumed	—	was
但	什么时候	磨损	经过	这	长老	绅	小心	修剪过的	和	香	—	曾是

[dɪ'ʃevld] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ]['spaɪrəl][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skʌlptʃərd] [hed]

dishevelled	into	all	the	spiral	and	tangled	curls	displayed	in	the	sculptured	head
蓬头垢面	进入	全部	这	螺旋	和	纠缠不清	卷发	显示	在	这	雕塑	头

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['griːʃn] [seɪdʒ][ɔːr]['poʊət] .

of	some	old	Grecian	sage	or	poet	.
的	一些	老的	希腊	圣人	或者	诗人	.

但当老一辈绅士精心修剪、喷洒香水后，头发就会变得蓬乱不堪，就像某些古希腊圣贤或诗人雕塑般的头像上那样，呈现出螺旋状和缠绕状的卷发。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

On	the	other	side	of	the	bed	knelt	a	young	girl	of	about	sixteen	,
在	这	其他	边	的	这	床	跪下	一个	年轻的	女孩	的	关于	十六	,

床的另一边跪着一个大约十六岁的年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] [ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	face	exquisitely	lovely	in	its	delicacy	and	expression	.
和	一个	脸	精美绝伦	迷人的	在	它是	美味	和	表达	.

她的脸庞精致可爱，表情细腻。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] , [æz; əz]

She	seemed	about	the	middle	stature	,	and	her	arms	and	neck	,	as
她	似乎	关于	这	中间	身材	,	和	她	武器	和	脖子	,	作为

[dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [vest] ,

displayed	by	the	close	-	fitting	vest	,
显示	经过	这	关闭	-	配件	背心	,

她的身材看起来中等，从紧身背心露出的手臂和脖子来看，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ['wʊmənhʊd] , [waɪl]

had	already	the	smooth	and	rounded	contour	of	dawning	womanhood	,	while
有	已经	这	光滑的	和	圆润	轮廓	的	黎明	女性	,	尽管

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] ,

the	face	had	still	the	softness	,
这	脸	有	仍然	这	柔软	,

她的身材已经呈现出初露端倪的女性柔美轮廓，而脸庞依然带着稚嫩的柔嫩。

['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

innocence	,	and	inexpressible	bloom	of	a	child	.
无辜	,	和	难以言喻的	盛开	的	一个	孩子	.

孩童的纯真和难以言喻的绽放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ]

There	was	a	strong	likeness	between	her	and	her	father	(	for	such
那里	曾是	一个	强的	相似	之间	她	和	她	父亲	(	为了	这样的

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

the	relationship	,
这	关系	,

她和她父亲之间有着很强的相似之处（对于这种关系而言，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd] ['jɪrz]) , — [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][lɪp]

despite	the	difference	of	sex	and	years	)	,	—	the	same	beautiful	form	of	lip
尽管	这	不同之处	的	性别	和	年	)	,	—	这	相同的	美丽的	形式	的	唇

[ænd; ənd] [braʊ] ,

and	brow	,
和	眉头	,

尽管性别和年龄不同），但嘴唇和眉毛的形状却同样优美。

[ðə; ði] [seɪm] [rer] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [dɑːrk] - [bluː] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['frɪndʒɪŋ] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd]

the	same	rare	colour	of	the	eyes	,	dark	-	blue	,	with	black	fringing	lashes	;	and
这	相同的	稀有的	颜色	的	这	眼睛	,	黑暗的	-	蓝色的	,	和	黑色的	边缘	睫毛	;	和

[pər'hæps][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

perhaps	the	common	expression	,
也许	这	常见的	表达	,

眼睛也拥有同样罕见的颜色，深蓝色，睫毛呈黑色；或许还有常见的表达方式，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [æŋ'zaɪəti] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər]

at	that	moment	,	of	gentle	pity	and	benevolent	anxiety	contributed	to	render
在	那	片刻	,	的	温和的	遗憾	和	仁慈	焦虑	贡献	到	使成为

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strɔːŋgər] .

the	resemblance	stronger	.
这	相似	更强	.

那一刻，温柔的怜悯和善意的担忧使这种相似性更加强烈。

“ ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sɪŋks] [ə'gen] !
“ Father , he sinks again !
“ 父亲 , 他 水槽 再次 !

“父亲，他又沉下去了！”

” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
” said the girl .
” 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

“ - , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] ,
“ Sibyll , ” answered the man ,
“ - , ” 回答 这 男人 ,

“西比尔，”那人回答道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [held] , “ [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [seθ] ,
putting his finger upon a line in a manuscript book that he held , “ the authority saith ,
推杆 他的 手指 之上 一个 线 在 一个 手稿 书 那 他 握住 , “ 这 权威 赛斯说 ,

他将手指放在手中一本手稿书上的一行字上，“权威人士说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [soʊ] [kən'tuːzd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑːrm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] .
that a patient so contused should lose blood , and then the arm must be tightly bandaged .
那 一个 病人 所以 挫伤 应该 失去 血 , 和 然后 这 手臂 必须 是 紧紧 包扎 .

病人如果受到如此严重的挫伤，就会失血，这时必须将手臂紧紧包扎起来。

['verɪli] [wiː; wi] [læk] [ðə; ði] ['werwɪðɔːl] . ”
Verily we lack the wherewithal . ”
确实 我们 缺少 这 所需资源 . ”

我们确实缺乏这种能力。

“ [nɑːt] [soʊ] , ['fɑːðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
“ Not so , Father ! ” said the girl , and blushing , she turned aside ,
“ 不是 所以 , 父亲 ! ” 说 这 女孩 , 和 脸红 , 她 转向 旁边 ,

“不是这样的，父亲！”女孩说着，脸颊泛红，转过身去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [lɔːn] ,
and took off the partelet of lawn ,
和 采取 离开 这 - 的 草地 ,

然后脱掉了草坪上的碎屑，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['hɑːlədeɪ] ['faɪnəri] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] [pər'hæps] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
upon which holiday finery her young eyes perhaps that morning had turned with pleasure ,
之上 哪个 假期 服饰 她 年轻的 眼睛 也许 那 早晨 有 转向 和 乐趣 ,

那天早晨，她年轻的眼睛或许曾因那身节日盛装而感到愉悦。

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ;
and white as snow was the neck which was thus displayed ;
和 白色的 作为 雪 曾是 这 脖子 哪个 曾是 因此 显示 ;

露出的脖颈洁白如雪；

“ [ðɪs] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] . ”
“ this will suffice to bind his arm . ”
“ 这 将要 足够了 到 绑定 他的 手臂 . ”

“这样就足以捆住他的手臂了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

“	But	the	book	,	”	said	the	father	,
”	但	这	书	,	”	说	这	父亲	,

“但是那本书，”父亲说，

[ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] — “ [ðə; ði] [bʊk] [tɛləθ] [ˌjuː 'es][nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] ['lænsɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] .

in	great	perplexity	—	“	the	book	telleth	us	not	how	the	lancet	should	be	applied	.
在	伟大的	困惑	—	”	这	书	特尔特	我们	不是	如何	这	柳叶刀	应该	是	应用	.

非常困惑——“这本书没有告诉我们应该如何使用柳叶刀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , - [duː] [ðɪs] [ænd; ənd][duː] [ðæt] ; - [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

It	is	easy	to	say	,	'	Do	this	and	do	that	;	'	but	to	do	it	once	,
它	是	简单的	到	说	,	-	做	这	和	做	那	;	-	但	到	做	它	一次	,

说“做这个，做那个”很容易；但要做到一次就够了，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

it	should	have	been	done	before	.
它	应该	有	到过	完毕	前	.

这件事本该早就做了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [maɪ][ɪk'sperɪments; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

This	is	not	among	my	experiments	.
这	是	不是	之中	我的	实验	.

这不在我的实验范围内。

” ['lʌkɪli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] ['entərd] [æn; ən][oʊld]

”	Luckily	,	perhaps	,	for	Marmaduke	,	at	this	moment	there	entered	an	old
”	幸运的是	,	也许	,	为了	马默杜克	,	在	这	片刻	那里	进入	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“或许对马默杜克来说幸运的是，就在这时，一位老妇人走了进来。”

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [laɪf] , [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːrlaɪk] [taɪmz] ,

the	solitary	servant	of	the	house	,	whose	life	,	in	those	warlike	times	,
这	孤	仆人	的	这	房子	,	谁	生活	,	在	那些	好战	时代	,

家中唯一的仆人，在那个战乱年代，他的生活是怎样的?

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ]

had	made	her	pretty	well	acquainted	with	the	simpler	modes	of	dealing
有	制成	她	漂亮的	出色地	熟人	和	这	更简单	模式	的	处理

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .

with	a	wounded	arm	and	a	broken	head	.
和	一个	受伤	手臂	和	一个	破碎的	头	.

这让她相当熟悉了处理手臂受伤和头部骨折的简单方法。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'deɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ə'θɔːrəti] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][hɜːr; hər]['mæstər] ;

She	treated	with	great	disdain	the	learned	authority	referred	to	by	her	master	;
她	治疗	和	伟大的	蔑视	这	学习	权威	指	到	经过	她	掌握	;

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði][ɑːrm] ,

she	bound	the	arm	,
她	边界	这	手臂	,

她对主人提到的那位博学权威极不屑；她捆绑了主人的手臂。

['plæstərd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]

plastered	the	head	,	and	taking	upon	herself	the	responsibility	to	promise	a
粉刷过的	这	头	,	和	采取	之上	她自己	这	责任	到	承诺	一个

['ræpɪd] [kjʊr] ,

rapid	cure	,
迅速的	治愈	,

她给头部抹上石膏，并自告奋勇地承诺能迅速治愈。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɑːləteri]
insisted upon the retirement of father and child , and took her solitary
坚持 之上 这 退休 的 父亲 和 孩子 , 和 采取 她 孤
[wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
watch beside the bed .
手表 旁 这 床 .

她坚持让父子俩休息，自己则独自一人在床边守夜。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['hjuːmən]['bɑːdi] !
“ If it had been any other mechanism than that of the vile human body !
“ 如果 它 有 到过 任何 其他 机制 比 那 的 这 卑鄙的 人类 身体 !

“如果它不是由卑鄙的人体机制引起的，而是其他任何机制引起的！

” ['mʌtəd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] ;
” muttered the philosopher , as if apologizing to himself ;
” 低声说道 这 哲学家 , 作为 如果 道歉 到 他自己 ;

“,”哲学家喃喃自语，仿佛在向自己道歉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
and with that he recovered his self - complacency and looked round him
和 和 那 他 恢复 他的 自己 - 自满 和 看起来 圆形的 他
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

于是他恢复了自满，骄傲地环顾四周。

['tʃæptər] [viː] . [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪdlər] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmən] .
CHAPTER V . WEAL TO THE IDLER , WOE TO THE WORKMAN .
章 V . 福利 到 这 惰轮 , 悲哀 到 这 工人 .

第五章 懒汉有福，劳动者有祸。

[æz; əz] ['prɑːvɪdəns] ['tempərz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] ,
As Providence tempers the wind to the shorn lamb ,
作为 普罗维登斯 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 ,

如同天意为剪毛的羔羊降下微风，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [maɪt] [kən'fɔːrm] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪknəs] ['suːtəb(ə)l]
so it possibly might conform the heads of that day to a thickness suitable
所以 它 可能 可能 符合 这 头部 的 那 天 到 一个 厚度 合适的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] [nɔks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['veriəsliˌværiəsli][səb'dʒektɪd] ;
for the blows and knocks to which they were variously subjected ;
为了 这 打击 和 敲门声 到 哪个 他们 是 各种各样的 受 ;

因此，它或许能使当时的头部达到一种适合承受各种打击和撞击的厚度；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['strʌglɪŋ] [ðæt] -
yet it was not without considerable effort and much struggling that Marmaduke's
然而 它 曾是 不是 没有 大量 努力 和 很多 挣扎 那 -
['sensɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [rɪ'siːvd] ,
senses recovered the shock received ,
感官 恢复 这 震惊 已收到 ,

然而，马默杜克费了相当大的力气和挣扎才从受到的惊吓中恢复过来。

[les] [baɪ][hɪz; ɪz] [fleʃ] - [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
less by his flesh - wound and the loss of blood ,
较少的 经过 他的 肉 - 伤口 和 这 损失 的 血 ,

伤势较轻，主要受皮肉伤和失血的影响。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['pæsəbl]

than	a	blow	on	the	seat	of	reason	that	might	have	despatched	a	passable
比	一个	吹	在	这	座位	的	原因	那	可能	有	已派送	一个	及格

[ɑːks][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

ox	of	these	degenerate	days	.
牛	的	这些	退化	天	.

与其说是打击理性的根基，不如说是打击了这堕落时代一头体面的牛。

['neɪtʃər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mædʒɪz] ['lɪtʃkræft] , ['ʌltɪmətli] ['traɪʌmft] ,

Nature	,	to	say	nothing	of	Madge's	leechcraft	,	ultimately	triumphed	,
自然	,	到	说	没有什么	的	玛吉的	利奇飞机	,	最终	胜利	,

更何况是大自然，以及玛吉的吸血鬼疗法，最终还是取得了胜利。

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz]

and	Marmaduke	woke	one	morning	in	full	possession	of	such	understanding	as
和	马默杜克	觉醒	一	早晨	在	满的	拥有	的	这样的	理解	作为

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

Nature	had	endowed	him	with	.
自然	有	捐赠	他	和	.

一天早晨，马默杜克醒来，发现自己完全拥有了大自然赋予他的那种理解力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'loʊn] ,

He	was	then	alone	,
他	曾是	然后	独自的	,

当时他独自一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['heɪz(ə)l] [aɪz]

and	it	was	with	much	simple	surprise	that	he	turned	his	large	hazel	eyes
和	它	曾是	和	很多	简单的	惊喜	那	他	转向	他的	大的	榛	眼睛

[frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] .

from	corner	to	corner	of	the	unfamiliar	room	.
从	角落	到	角落	的	这	陌生	房间	.

他满怀惊讶地转动着他那双大大的淡褐色眼睛，打量着这间陌生的房间。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ænd; ənd] [wiːv] [tə'geðər] ['sʌndri] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [veɪg]

He	began	to	retrace	and	weave	together	sundry	disordered	and	vague
他	开始	到	回溯	和	编织	一起	杂项	混乱	和	模糊的

[remɪ'nɪsnsɪz] : [hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

reminiscences	:	he	commenced	with	the	commencement	,
回忆录	:	他	开始	和	这	开始	,

他开始追溯并梳理各种零散模糊的回忆：他从开端开始，

[ænd; ənd] ['klɪrli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sɔːrli]

and	clearly	satisfied	himself	that	he	had	been	grievously	wounded	and	sorely
和	清楚地	使满意	他自己	那	他	有	到过	严重地	受伤	和	非常

[bruːzd] ;

bruised	;
瘀伤	;

他显然确信自己受了重伤，浑身青紫；

[hiː; hi] [ðen] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['lætɪs] ,

he	then	recalled	the	solitary	light	at	the	high	lattice	,
他	然后	召回	这	孤	光	在	这	高的	格子	,

他随即想起了高处格子架上那孤零零的灯光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [faʊnd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['loʊnli] , ['ruːɪnəs] [oʊld]

and	his	memory	found	itself	at	the	porch	of	the	large	,	lonely	,	ruinous	old
和	他的	记忆	成立	本身	在	这	门廊	的	这	大的	,	孤独	,	毁灭性的	老的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他的记忆回到了那座又大又孤又破败的老房子的门廊；

[ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [driːm] .

then	all	became	a	bewildered	and	feverish	dream	.
然后	全部	成为	一个	困惑	和	发烧	梦	.

然后一切都变成了一场令人困惑、高烧不退的梦境。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] , [huːm] [hiː; hi]

He	caught	at	the	vision	of	an	old	man	with	a	long	beard	,	whom	he
他	捕捉	在	这	想象	的	一个	老的	男人	和	一个	长的	胡须	,	谁	他

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

他眼前浮现出一个留着长胡子的老人的幻影，他联想到：

[dɪs'pliːzɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [peɪn] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,

displeasingly	,	with	recollections	of	pain	;	he	glanced	off	to	a	fair	face	,
令人不快	,	和	回忆	的	疼痛	;	他	瞥了一眼	离开	到	一个	公平的	脸	,

不悦的是，痛苦的回忆涌上心头；他瞥了一眼一张美丽的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['tendər] ['pɪti] [wen'evər] [hiː; hi] [raɪðd] [ɔːr] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz]

with	eyes	that	looked	tender	pity	whenever	he	writhed	or	groaned	under	the	tortures
和	眼睛	那	看起来	投标	遗憾	每当	他	扭动	或者	呻吟	在下面	这	酷刑

[ðæt] ,

that	,
那	,

每当他因酷刑而扭动呻吟时，她的眼神中都流露出温柔怜悯。

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [oʊld] [ə'kɜːrsɪd] [kɑːl] [hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

no	doubt	,	that	old	accursed	carle	had	inflicted	upon	him	.
不	怀疑	,	那	老的	被诅咒的	卡尔	有	造成的	之上	他	.

毫无疑问，那是那个该死的老卡尔强加给他的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

But	even	this	face	did	not	dwell	with	pleasure	in	his	memory	,
但	甚至	这	脸	做过	不是	住	和	乐趣	在	他的	记忆	,

但即使是这张脸，也未能让他留下美好的回忆。

— [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ʌp] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd]

—	it	woke	up	confused	and	labouring	associations	of	something	weird	and
—	它	觉醒	向上	使困惑	和	劳动	协会	的	某物	诡异的	和

['wɪtʃlaɪk] , [ʌv; əv] ['sɔːrsərəs] [ænd; ənd] - ,

witchlike	,	of	sorceresses	and	tymbesteres	,
像女巫一样	,	的	女巫	和	-	,

——它唤醒了混乱而费力的联想，让人联想到一些怪异的、巫术般的事物，比如女巫和巫师。

[ʌv; əv][waɪld] ['wɔːnɪŋz] [skriːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['devɪ(ə)lrɪ] [ænd; ənd]

of	wild	warnings	screeched	in	his	ear	,	of	incantations	and	devilries	and
的	荒野	警告	尖叫	在	他的	耳朵	,	的	咒语	和	魔鬼	和

[duːm] .

doom	.
厄运	.

耳边充斥着刺耳的警告声，咒语、恶魔和厄运。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

Impatient	of	these	musings	,	he	sought	to	leap	from	his	bed	,
不耐烦	的	这些	沉思	,	他	寻求	到	飞跃	从	他的	床	,

他厌倦了这些胡思乱想，想要从床上跳起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [liːp] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [krɔːl] .

and	was	amazed	that	the	leap	subsided	into	a	tottering	crawl	.
和	曾是	惊叹	那	这	飞跃	平静下来	进入	一个	颤巍巍	爬行	.

令他惊讶的是，那次跳跃竟然变成了蹒跚爬行。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['juːər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]

He	found	an	ewer	and	basin	,	and	his	ablutions	refreshed	and
他	成立	一个	水罐	和	盆地	,	和	他的	洗礼	焕然一新	和

[in'vigəreitid] [hɪm; ɪm] .

invigorated	him	.
精神焕发	他	.

他找到一个水罐和一个水盆，洗漱后神清气爽，精神焕发。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

He	searched	for	his	raiment	,	and	discovered	it	all	except	the	mantle	,
他	搜索	为了	他的	服饰	,	和	发现	它	全部	除了	这	地幔	,

['dægər] , [hæt] , [ænd; ənd] ['gɜːrdl] ;

dagger	,	hat	,	and	girdle	;
匕首	,	帽子	,	和	腰带	;

他四处寻找自己的衣物，除了披风、匕首、帽子和腰带之外，其他都找到了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['taːniʃt] [stiːl] ['mɪrər] .

and	while	looking	for	these	,	his	eye	fell	on	an	old	tarnished	steel	mirror	.
和	尽管	寻找	为了	这些	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	老的	失去光泽	钢	镜子	.

在寻找这些东西的时候，他的目光落在了一面老旧、锈迹斑斑的钢镜上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [goʊst] ;

He	started	as	if	he	had	seen	his	ghost	;
他	开始	作为	如果	他	有	已见	他的	鬼	;

他吓了一跳，好像看到了自己的鬼魂；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [weɪnd] ['ɪntuː] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]

was	it	possible	that	his	hardy	face	could	have	waned	into	that	pale	and
曾是	它	可能的	那	他的	耐寒的	脸	可以	有	减弱	进入	那	苍白	和

['ɔːlmoʊst] ['femənɪniːlɪ] ['delɪkət] ['vɪzɪdʒ] ?

almost	femininely	delicate	visage	?
几乎	女性化	精美的	面容	?

他那坚毅的脸庞，是否有可能变得苍白而近乎女性般柔弱的面容?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] ([kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kɑːksˌkoʊmri]) [ðæt] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]

With	the	pride	(	call	it	not	coxcombry	)	that	then	made	the	care	of	person	the
和	这	自豪	(	称呼	它	不是	鸡冠	)	那	然后	制成	这	关心	的	人	这

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ,

distinction	of	gentle	birth	,
区别	的	温和的	出生	,

带着那种（不要说是傲慢自大）当时将照顾他人视为出身高贵者的标志的自豪感，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['ɪntuː]['ɔːrdər][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] ,

he	strove	to	reduce	into	order	the	tangled	locks	of	the	long	hair	,
他	努力	到	减少	进入	命令	这	纠缠不清	锁	的	这	长的	头发	,

他努力将那头长发的乱发梳理整齐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第5/45页

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ðæt] [si:md] [pɪ'kju:liərli] ['sensətɪv] [tu:; tə]
of 的 **which** 哪个 **a** 一个 **considerable** 大量 **portion** 部分 **above** 多于 **a** 一个 **part** 部分 **that** 那 **seemed** 似乎 **peculiarly** 奇特地 **sensitive** 敏感的 **to** 到
[ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜ:rsɪləsli] [klɪpt] ;
the 这 **touch** 触碰 **had** 有 **been** 到过 **mercilessly** 无情地 **clipped** 剪辑 **;** ;

其中，触感特别敏感的部位上方相当一部分被无情地剪掉了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] [tæsk] ,
and 和 **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **just** 只是 **completed** 完全的 **this** 这 **task** 任务 **,** ,

就在他完成这项任务的时候，

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bɪ'fɪtɪŋ]
with 和 **little** 小的 **satisfaction** 满意 **and** 和 **much** 很多 **inward** 向内 **chafing** 摩擦 **at** 在 **the** 这 **lack** 缺少 **of** 的 **all** 全部 **befitting** 合适
['esnsɪz] [ænd; ənd] ['pə:fju:mz] ,
essences 精华 **and** 和 **perfumes** 香水 **,** ,

尽管缺乏所有合适的香精和香水，内心仍感到十分不满和恼火。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'pɪrd]
the 这 **door** 门 **gently** 轻轻地 **opened** 打开 **,** , **and** 和 **the** 这 **fair** 公平的 **face** 脸 **he** 他 **had** 有 **dreamed** 梦见 **of** 的 **appeared** 出现
[æt; ət] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
at 在 **the** 这 **aperture** 光圈 **.** .

门轻轻地开了，他梦寐以求的美丽脸庞出现在门框上。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ðʌs]
The 这 **girl** 女孩 **uttered** 说出 **a** 一个 **cry** 哭 **of** 的 **astonishment** 惊讶 **and** 和 **alarm** 警报 **at** 在 **seeing** 看到 **the** 这 **patient** 病人 **thus** 因此
[ə'reɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ,
arrayed 排列 **and** 和 **convalescent** 康复期 **,** ,

女孩看到病人穿戴整齐、恢复良好，不禁惊叫出声来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ri'tri:tid] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [əd'vænst] , [ænd; ənd]
and 和 **would** 会 **suddenly** 突然 **have** 有 **retreated** 撤退 **;** ; **but** 但 **the** 这 **Nevile** 内维尔 **advanced** 先进的 **,** , **and** 和
['kɜ:rtiəsli] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] —
courteously 礼貌地 **taking** 采取 **her** 她 **hand** 手 **—** —

她本想突然退缩，但奈维尔走上前去，彬彬有礼地握住了她的手——

“ [fer] ['meɪd(ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪf] , [æz; əz] [aɪ] [troʊ] ,
“ **Fair** 〃公平的 **maiden** 少女 **,** , **”** **said** 〃说 **he** 他 **,** , **“** **if** 〃如果 **,** , **as** 作为 **I** 我 **trow** 扔 **,** ,

“美丽的少女，”他说，“如果，正如我所说，

[aɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ðaɪ] ['kɛrz] [maɪ] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] [kjʊr] — [neɪ] ,
I 我 **owe** 欠 **to** 到 **thy** 你的 **cares** 关心 **my** 我的 **tending** 倾向于 **and** 和 **cure** 治愈 **—** — **nay** 不 **,** ,

我的照料和治愈都归功于你的关怀——不，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][laɪf] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] , [seɪv] [tuː; tə][maɪˈself] — [duː][nɑːt][flai][frʌm; frəm]

it	may	be	a	life	hitherto	of	little	worth	,	save	to	myself	—	do	not	fly	from
它	可能	是	一个	生活	迄今为止	的	小的	值得	,	节省	到	我	—	做	不是	飞	从

[maɪ] [θæŋks] .

my	thanks	.
我的	谢谢	.

或许，除了我自己之外，我的一生并没有什么价值——请不要辜负我的感激之情。

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] [bles] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] ! ”

May	Our	Lady	of	Walsingham	bless	and	reward	thee	!	”
可能	我们的	女士	的	沃尔辛厄姆	保佑	和	报酬	你	!	”

愿沃尔辛厄姆圣母保佑并奖赏你!

“ [sɜːr] , ” ['ænsər] - , ['dʒentli] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] ,

“	Sir	,	”	answered	Sibyll	,	gently	withdrawing	her	hands	from	his	clasp	,
“	先生	,	”	回答	-	,	轻轻地	撤退	她	双手	从	他的	搭扣	,

“先生，”西比尔回答道，轻轻地将手从他的手中抽回。

“ ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɛrz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dʒenərəs] [prə'tekʃn] [tuː; tə]

“	our	poor	cares	have	been	a	slight	return	for	thy	generous	protection	to
“	我们的	贫穷的	关心	有	到过	一个	轻微	返回	为了	你的	慷慨的	保护	到

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

“我们所受的苦难，与你对我慷慨的庇护相比，简直微不足道。”

“ [tuː; tə] [ðiː] !

“	To	thee	!
“	到	你	!

“敬你！”

[ɑː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ] [dʌl] ?

ah	,	forgive	me	—	how	could	I	be	so	dull	?
啊	,	原谅	我	—	如何	可以	我	是	所以	乏味的	?

啊，请原谅我——我怎么会这么无趣呢?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] [feɪs] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] ,

I	remember	thy	face	now	;	and	,	perchance	,
我	记住	你的	脸	现在	;	和	,	或许	,

我现在还记得你的脸；或许，

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][dɪ'zæstər][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðiː] [soʊ] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] .

I	deserve	the	disaster	I	met	with	in	leaving	thee	so	discourteously	.
我	应得	这	灾难	我	遇见	和	在	离开	你	所以	无礼地	.

我如此无礼地离开你，就该承受我所遭遇的灾难。

[maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [pæst] [frʌm; frəm][ðaɪ] [saɪd] .

My	heart	smote	me	for	it	as	my	light	footfall	passed	from	thy	side	.
我的	心	猛击	我	为了	它	作为	我的	光	人流量	通过了	从	你的	边	.

当我的脚步轻盈地从你身边经过时，我的心为此感到一阵刺痛。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] ,

”	A	slight	blush	,
”	一个	轻微	脸红	,

“脸颊微微泛红，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [smaɪl] — [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ri'kɔ:lz] [ænd; ənd]

succeeded	by	a	thoughtful	smile	—	the	smile	of	one	who	recalls	and
成功了	经过	一个	周到	微笑	—	这	微笑	的	一	WHO	召回	和

[kə'resɪs] [sʌm; səm][nɑ:t] [dɪs'pli:zɪŋ] [rɪ'membrəns] — [pæst] ['oʊvər] - ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kaʊntənəns]

caresses	some	not	displeasing	remembrance	—	passed	over	Sibyll's	charming	countenance
爱抚	一些	不是	令人不快	纪念	—	通过了	超过	-	迷人	面容

,

,

,

随后，西比尔迷人的脸上浮现出一丝若有所思的微笑——那是回忆起并抚慰着某些美好记忆的微笑。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌfərər] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɔ:rn][mæn] ,

as	the	sufferer	said	this	with	something	of	the	grace	of	a	well	-	born	man	,
作为	这	患者	说	这	和	某物	的	这	优雅	的	一个	出色地	-	出生	男人	,

患者说这番话时，举止颇有几分上流人士的风度。

[hu:z] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] .

whose	boyhood	had	been	taught	to	serve	God	and	the	Ladies	.
谁	童年	有	到过	教授	到	服务	上帝	和	这	女士们	.

他从小就被教导要侍奉上帝和女士们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , “ [neɪ] , [sɜ:r] ,

There	was	a	short	pause	before	she	answered	,	looking	down	,	“	Nay	,	sir	,
那里	曾是	一个	短的	暂停	前	她	回答	,	寻找	向下	,	“	不	,	先生	,

她沉默了一会儿，低着头回答道：“不，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [bɪ'hoʊldən][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ɔ:l] [ˌmoʊle'steɪʃn]

I	was	sufficiently	beholden	to	you	;	and	for	the	rest	,	all	molestation
我	曾是	足够	受托人	到	你	;	和	为了	这	休息	,	全部	性骚扰

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

我当时对你感激不尽；至于其他的一切，都已结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔ:l][jʊr; jər] [nɜ:rs] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvənt] , [nɑ:t][ˌju: 'es] ,

But	I	will	now	call	your	nurse	—	for	it	is	to	our	servant	,	not	us	,
但	我	将要	现在	称呼	你的	护士	—	为了	它	是	到	我们的	仆人	,	不是	我们	,

但我现在要叫你的护士来——因为这是给我们的仆人，不是给我们自己。

[ðæt] [jʊr; jər] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] — [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][jʊr; jər] [steɪt] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['prɑ:pər]

that	your	thanks	are	due	—	to	see	to	your	state	,	and	administer	the	proper
那	你的	谢谢	是	到期的	—	到	看	到	你的	状态	,	和	管理	这	恰当的

['mɪdɪkəmənts] . ”

medicaments	.	”
药物	.	”

你应该感谢他们——照顾你的身体状况，并给你服用合适的药物。

“ ['tru:li] , [fer] ['dæmzl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['mɪdɪkəmənts] [ðæt] [aɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst]

“	Truly	,	fair	damsel	,	it	is	not	precisely	medicaments	that	I	hunger	and	thirst
“	真的	,	公平的	闺女	,	它	是	不是	恰恰	药物	那	我	饥饿	和	口渴

[fɔ:r; fər] ;

for	;
为了	;

“说真的，美丽的姑娘，我渴望的并不是药物；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:rdər] [ə; eɪ] ['mæntʃet] ,

and	if	your	hospitality	could	spare	me	from	the	larder	a	manchet	,
和	如果	你的	热情好客	可以	空闲的	我	从	这	食品储藏室	一个	曼切特	,

如果您能慷慨地从食品储藏室里给我留一件披肩，那就太好了。

[ɔːr][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ,

or	a	corner	of	a	pasty	,
或者	一个	角落	的	一个	糊状物	,

或者馅饼的一角，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['selər] [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ,

and	from	the	cellar	a	stoup	of	wine	or	a	cup	of	ale	,
和	从	这	地窖	一个	圣汤	的	葡萄酒	或者	一个	杯子	的	麦芽酒	,

从地窖里拿出一大杯葡萄酒或一杯麦芽酒，

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tend] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['poʊʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]

methinks	it	would	tend	more	to	restore	me	than	those	potions	which	are	so
我觉得	它	会	趋向	更多的	到	恢复	我	比	那些	魔药	哪个	是	所以

[streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [ə'fend] [ðæn; ðən] [tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;

strange	to	my	taste	that	they	rather	offend	than	tempt	it	;
奇怪的	到	我的	品尝	那	他们	相当	得罪	比	诱惑	它	;

我认为它比那些我实在无法接受的药剂更能让我恢复活力，那些药剂与其说是诱人，不如说是令我反感；

[ænd; ənd] , [pɑː'diː] ,

and	,	pardie	,
和	,	帕迪	,

以及，帕迪，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sensɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən] [bred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

it	seemeth	to	my	poor	senses	as	if	I	had	not	broken	bread	for	a	week
它	似乎	到	我的	贫穷的	感官	作为	如果	我	有	不是	破碎的	面包	为了	一个	星期

! ”

!	”
!	”

我感觉自己好像一个星期没吃过饭似的！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] , ” ['ænsər] - ;

“	I	am	glad	to	hear	you	of	such	good	cheer	,	”	answered	Sibyll	;
“	我	是	高兴的	到	听到	你	的	这样的	好的	欢呼	,	”	回答	-	;

“听到你这么高兴，我很高兴，”西比尔回答道；

“ [weɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [tɪl] [aɪ] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	wait	but	a	moment	or	so	,	till	I	consult	your	physician	.
“	等待	但	一个	片刻	或者	所以	,	直到	我	咨询	你的	医生	.

“请稍等片刻，我去咨询一下您的医生。”

” [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] ,

”	And	,	so	saying	,	she	closed	the	door	,	slowly	descended	the	steps	,
”	和	,	所以	说	,	她	关闭	这	门	,	缓慢地	下降	这	步骤	,

说完，她关上门，缓缓走下台阶。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l] [ruːm] ,

and	pursued	her	way	into	what	seemed	more	like	a	vault	than	a	habitable	room	,
和	追击	她	方式	进入	什么	似乎	更多的	喜欢	一个	金库	比	一个	适宜居住	房间	,

她一路追寻，最终进入了一个看起来更像是金库而不是居住房间的地方。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] .

where	she	found	the	single	servant	of	the	household	.
在哪里	她	成立	这	单身的	仆人	的	这	家庭	.

她在那里找到了家中唯一的仆人。

[taɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] ['tʃeɪndʒɪz] [soʊ][fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['betər] ['klæsɪz] ,

Time	,	which	makes	changes	so	fantastic	in	the	dress	of	the	better	classes	,
时间	,	哪个	制作	变化	所以	极好的	在	这	裙子	的	这	更好的	课程	,

时间，让上流阶层的着装发生了如此惊人的变化。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] ;

has	a	greater	respect	for	the	costume	of	the	humbler	;
有	一个	更大的	尊重	为了	这	戏服	的	这	谦逊	;

对地位较低的人的穿着更加尊重；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] [sɔːrt][ʌv; əv][sɜːrdʒ] ,

and	though	the	garments	were	of	a	very	coarse	sort	of	serge	,
和	尽管	这	服装	是	的	一个	非常	粗	种类	的	哔叽	,

尽管这些衣服是用非常粗糙的斜纹呢面料制成的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

there	was	not	so	great	a	difference	,	in	point	of	comfort	and	sufficiency	,
那里	曾是	不是	所以	伟大的	一个	不同之处	,	在	观点	的	舒适	和	充足性	,

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	might	be	supposed	,
作为	可能	是	据称	,

在舒适度和充足程度方面，实际差异并没有人们想象的那么大。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][oʊld] [mædʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði]

between	the	dress	of	old	Madge	and	that	of	some	primitive	servant	in	the
之间	这	裙子	的	老的	玛吉	和	那	的	一些	原始	仆人	在	这

[nɔːrθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

North	during	the	last	century	.
北	期间	这	最后的	世纪	.

介于老玛吉的穿着和上世纪北方一些原始仆人的穿着之间。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ;

The	old	woman's	face	was	thin	and	pinched	;
这	老的	女性的	脸	曾是	薄的	和	捏	;

老妇人的脸又瘦又尖；

[bʌt; bət][ɪts] [ʃɑːrp] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪtnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] , [θruː] [ðə; ði]

but	its	sharp	expression	brightened	into	a	smile	as	she	caught	sight	,	through	the
但	它是	锋利的	表达	明亮	进入	一个	微笑	作为	她	捕捉	视线	,	通过	这

[dæmps][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

damps	and	darkness	,
潮湿	和	黑暗	,

但当她透过潮湿和黑暗看到它时，它那锐利的表情立刻变成了微笑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

of	the	gracious	form	of	her	young	mistress	.
的	这	亲切	形式	的	她	年轻的	情妇	.

她年轻女主人的优雅身姿。

" [ɑː] , [mædʒ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ! "

"	Ah	,	Madge	,	"	said	Sibyll	,	with	a	sigh	,	"	it	is	a	sad	thing	to	be	poor	!	"
"	啊	,	玛吉	,	"	说	-	,	和	一个	叹	,	"	它	是	一个	伤心	事物	到	是	贫穷的	!	"

"唉，玛吉，"西比尔叹了口气说，"贫穷真是一件悲哀的事！"

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , ['mɪstrəs] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .

"	For	such	as	thou	,	Mistress	Sibyll	,	it	is	indeed	.
"	为了	这样的	作为	你	,	情妇	-	,	它	是	的确	.

"对于像你这样的人，西比尔小姐，的确如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	does	not	matter	for	the	like	of	us	.
它	做	不是	事情	为了	这	喜欢	的	我们	.

对我们这样的人来说，这无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][maɪ][oʊld] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] , [ɔːr] [wɜːrs] ,

But	it	goes	to	my	old	heart	when	I	see	you	shut	up	here	,	or	worse	,
但	它	去	到	我的	老的	心	什么时候	我	看	你	关闭	向上	这里	,	或者	更糟	,

但看到你被关在这里，或者更糟，我的心就很难受。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - [ænd; ənd] ['wɪmpl] , — [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['naɪts] ['græntʃaɪld] ; [juː; jʊ] ,

going	out	in	that	old	courtpie	and	wimple	,	—	you	,	a	knight's	grandchild	;	you	,
去	出去	在	那	老的	-	和	头巾	,	—	你	,	一个	骑士的	孙子	;	你	,

穿着那件旧式宫廷礼服和头巾出门，——你，一位骑士的孙女；你，

[huː] [hæv; həv] [pleɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [niːz] , [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] -

who	have	played	round	a	queen's	knees	,	and	who	might	have	been	so	well	-
WHO	有	玩	圆形的	一个	女王的	膝盖	,	和	WHO	可能	有	到过	所以	出色地	-

[tuː; tə] - [duː] ,

to	-	do	,
到	-	做	,

那些曾围绕着女王的膝头嬉戏，并且原本可能非常富有的人，

[æn; ən] - [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

an	'	my	master	had	thought	a	little	more	of	the	gear	of	this	world	.
一个	-	我的	掌握	有	想法	一个	小的	更多的	的	这	齿轮	的	这	世界	.

我的主人对这个世界的齿轮又思考了一些。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

But	patience	is	a	good	palfrey	,	and	will	carry	us	a	long	day	.
但	耐心	是	一个	好的	帕尔弗雷	,	和	将要	携带	我们	一个	长的	天	.

但耐心是一匹好马，可以陪伴我们度过漫长的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] , [waɪ] ,

And	when	the	master	has	done	what	he	looks	for	,	why	,
和	什么时候	这	掌握	有	完毕	什么	他	看起来	为了	,	为什么	,

当主人完成了他想要做的事之后，为什么呢?

[ðə; ði] [kɪŋ] — [sɪθ] [wiː; wi][mʌst; məst][soʊ][kɔːl][ðə; ði] [nuː] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] — [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]

the	king	—	sith	we	must	so	call	the	new	man	on	the	throne	—	will	be	sure
这	国王	—	西斯	我们	必须	所以	称呼	这	新的	男人	在	这	王座	—	将要	是	当然

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

to	reward	him	;
到	报酬	他	;

国王——尽管我们必须这样称呼这位新登基的君主——一定会奖赏他;

[bʌt; bət] , ['swiːthɑːrt] , ['tæri] [nɑːt] [hɪr] ; [its] [æn; ən] [ɪl] [er] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [jʌŋ] [lɪps][tuː; tə] [drɪŋk]

but	,	sweetheart	,	tarry	not	here	;	it's	an	ill	air	for	your	young	lips	to	drink
但	,	亲爱的	,	焦油	不是	这里	;	它是	一个	患病的	空气	为了	你的	年轻的	嘴唇	到	喝

[ɪn] .

in	.
在	.

但是，亲爱的，不要在这里逗留；这里的空气对你年轻的嘴唇不好。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][oʊld] [mædʒ] ? ”

What	brings	you	to	old	Madge	?	”
什么	带来	你	到	老的	玛吉	?	”

你来找老玛吉做什么?

“ [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] — ”

“	The	stranger	is	recovered	,	and	—	”
“	这	陌生人	是	恢复	,	和	—	”

“陌生人已被找到，而且——”

“ [eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [kjʊr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

“	Ay	,	I	warrant	me	,	I	have	cured	worse	than	he	.
“	哎	,	我	保证	我	,	我	有	治愈	更糟	比	他	.

“哎，我敢保证，我治过的病比他更严重。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] , — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	have	a	spoonful	of	broth	,	—	I	have	not	forgot	it	.
他	必须	有	一个	一勺	的	肉汤	,	—	我	有	不是	忘了	它	.

他必须喝一勺肉汤——我没忘记。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['dɪnər] [maɪ'self] — [wʌt] [ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə][oʊld][foʊks] !

You	see	I	wanted	no	dinner	myself	—	what	is	dinner	to	old	folks	!
你	看	我	通缉	不	晚餐	我	—	什么	是	晚餐	到	老的	各位	!

你看，我自己也不想吃晚饭——晚饭对老年人来说算什么呢!

— [soʊ][aɪ] [iːn] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][pɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	so	I	e'en	put	it	all	in	the	pot	for	him	.
—	所以	我	e'en	放	它	全部	在	这	锅	为了	他	.

所以我甚至把所有东西都放进锅里给他了。

[ðə; ði] [brɔːθ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] . ”

The	broth	will	be	brave	and	strong	.	”
这	肉汤	将要	是	勇敢的	和	强的	.	”

这汤会非常浓郁有力。

“ [maɪ] [pʊr] [mædʒ] , [gɑːd] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

“	My	poor	Madge	,	God	requite	you	for	what	you	suffer	for	us	!
“	我的	贫穷的	玛吉	,	上帝	报答	你	为了	什么	你	遭受	为了	我们	!

“我可怜的玛吉，上帝会报答你为我们受的苦！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] ” — [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪ] ,

But	he	has	asked	”	—	here	was	another	sigh	,
但	他	有	问	”	—	这里	曾是	其他	叹	,

但他已经问过了”——又是一声叹息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [lʊk] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mædʒ] ,

and	a	downcast	look	that	did	not	dare	to	face	the	consternation	of	Madge	,
和	一个	沮丧	看	那	做过	不是	敢	到	脸	这	惊愕	的	玛吉	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

as	she	repeated	,
作为	她	重复	,

她垂下眼帘的是一种沮丧的神情，不敢直视玛吉的惊愕，玛吉重复道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] — “ [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] — [fɔːr; fər] [miːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv]

with	a	half	-	smile	—	“	he	has	asked	—	for	meat	,	and	a	stoup	of
和	一个	一半	-	微笑	—	“	他	有	问	—	为了	肉	,	和	一个	圣汤	的

[waɪn] , [mædʒ] ! ”

wine	,	Madge	!	”
葡萄酒	,	玛吉	!	”

他半笑着说：“他要了肉，还有一大锅酒，玛吉！”

“ [eɪ] , ['sɜːrz] !

“	Eh	,	sirs	!
“	嗯	,	先生们	!

“呃，先生们!

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ?

And	where	is	he	to	get	them	?
和	在哪里	是	他	到	得到	他们	?

他从哪里弄到这些东西?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] , ['iːðər] .

Not	that	it	will	be	bad	for	the	lad	,	either	.
不是	那	它	将要	是	坏的	为了	这	小伙子	,	任何一个	.

当然，这对孩子来说也不是什么坏事。

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒!

[ðeəz; ðəz]['mæstər]['sæŋkrɒft][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['peni] , [ðə; ði] ['siːli] ['hɪldɪŋ] ,

There's	Master	Sancroft	of	the	Oak	will	not	trust	us	a	penny	,	the	seely	hilding	,
有	掌握	桑克罗夫特	的	这	橡木	将要	不是	相信	我们	一个	一分钱	,	这	显而易见	隐藏	,

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

橡树之主桑克罗夫特大师一分钱都不会相信我们，还有那狡猾的藏匿者，以及——”

“ [oʊ] , [mædʒ] , [aɪ][fər'gɑːt] ! — [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [sel] [ðə; ði] ['gitəːn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

“	Oh	,	Madge	,	I	forgot	!	—	we	can	still	sell	the	gittern	for	something	.
“	哦	,	玛吉	,	我	忘了	!	—	我们	能	仍然	卖	这	吉特恩	为了	某物	.

“哦，玛吉，我忘了！——我们还可以把吉特恩卖掉换点钱。”

[get] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɪmpl] , [mædʒ] — [kwɪk] , — [waɪl] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

Get	on	your	wimple	,	Madge	—	quick	,	—	while	I	go	for	it	.	”
得到	在	你的	头巾	,	玛吉	—	快的	,	—	尽管	我	去	为了	它	.	”

玛吉，快点戴上你的头巾，我这就去。

“ [waɪ] , ['mɪstrəs] - , [ðæts] [jʊr; jər]['oʊnli] ['pleʒər] [wen] [juː; jʊ][sɪt][ɔːl][ə'loʊn] , [ðə; ði] [lɔːŋ]

“	Why	,	Mistress	Sibyll	,	that's	your	only	pleasure	when	you	sit	all	alone	,	the	long
“	为什么	,	情妇	-	,	那就是	你的	仅有的	乐趣	什么时候	你	坐	全部	独自的	,	这	长的

['sʌmər] [deɪz] . ”

summer	days	.	”
夏天	天	.	”

“西比尔小姐，您独自一人静坐时，唯一的乐趣就是享受漫长的夏日时光。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][maɪ]

“	It	will	be	more	pleasure	to	remember	that	it	supplied	the	wants	of	my
“	它	将要	是	更多的	乐趣	到	记住	那	它	供应	这	想要	的	我的

['fɑːðɚz] [gest] ,

father's	guest	,
父亲的	客人	,

“想到它满足了我父亲客人的需求，我会感到更加欣慰。”

” [sed] - ; [ænd; ənd] [riː'treɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]

”	said	Sibyll	;	and	retracing	the	way	up	the	stairs	,	she	returned	with	the	broken
”	说	-	;	和	回溯	这	方式	向上	这	楼梯	,	她	返回	和	这	破碎的

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

“西比尔说道；然后她沿着楼梯原路返回，手里拿着那件破损的乐器。”

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [mædʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd]

and	despatched	Madge	with	it	,	laden	with	instructions	that	the	wine	should
和	已派送	玛吉	和	它	,	满载	和	指示	那	这	葡萄酒	应该

[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

be	of	the	best	.
是	的	这	最好的	.

然后派玛吉带着它去，并嘱咐她一定要带最好的酒。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [steps] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]

She	then	once	more	mounted	the	rugged	steps	,	and	halting	a	moment	at
她	然后	一次	更多的	安装	这	崎岖	步骤	,	和	停止	一个	片刻	在

- [dɔːr] ,

Marmaduke's	door	,
-	门	,

她随后再次登上崎岖的台阶，在马默杜克的门前停顿了一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [step] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd]

as	she	heard	his	feeble	step	walking	impatiently	to	and	fro	,	she	ascended
作为	她	听到	他的	微弱	步	步行	不耐烦地	到	和	弗	,	她	上升

['haɪər] , [wer] [ðə; ði] [flaɪt] ,

higher	,	where	the	flight	,
更高	,	在哪里	这	航班	,

她听见他虚弱的脚步声焦躁地来回踱步，便继续向上攀登，来到了飞行途中。

['waɪndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [skwer] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['tɜːrət] , [bɪ'keɪm] [rʌf] , ['nɛroʊɝ] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

winding	up	a	square	,	dilapidated	turret	,	became	rougher	,	narrower	,	and	darker	,
绕线	向上	一个	正方形	,	破旧的	炮塔	,	成为	粗糙	,	较窄	,	和	较暗	,

沿着一条蜿蜒而上的破旧方形塔楼向上走，路面变得越来越粗糙、狭窄、昏暗。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [rɪ'triːt] .

and	opened	the	door	of	her	father's	retreat	.
和	打开	这	门	的	她	父亲的	撤退	.

然后打开了她父亲静修处的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [soʊ] [ber] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪrli]

It	was	a	room	so	bare	of	ornament	and	furniture	that	it	seemed	merely
它	曾是	一个	房间	所以	裸	的	装饰品	和	家具	那	它	似乎	仅仅

[rɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['rʌbl] [ænd; ənd] [rʌf] [stoʊnz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [wɔːlz]

wrought	out	of	the	mingled	rubble	and	rough	stones	which	composed	the	walls
锻	出去	的	这	混合	瓦砾	和	粗糙的	石头	哪个	由	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

of	the	mansion	,
的	这	大厦	,

房间里没有任何装饰和家具，仿佛只是用构成宅邸墙壁的碎石和粗糙石头拼凑而成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪt] , [gleɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

and	was	lighted	towards	the	street	by	a	narrow	slit	,	glazed	,	it	is	true	,
和	曾是	照明	向	这	街道	经过	一个	狭窄的	缝隙	,	釉面	,	它	是	真的	,

的确，窗户上有一扇狭窄的玻璃窗，朝向街道照明。

— [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

—	which	all	the	windows	of	the	house	were	not	,
—	哪个	全部	这	视窗	的	这	房子	是	不是	,

——但并非房子的所有窗户都是如此，

— [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['skersli] [pɪrst] [ðə; ði] [dʌl] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

—	but	the	sun	scarcely	pierced	the	dull	panes	and	the	deep	walls	in	which	they
—	但	这	太阳	几乎	穿孔	这	乏味的	窗格	和	这	深的	墙壁	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] [sʌŋk] .

were	sunk	.
是	沉没	.

但阳光几乎无法穿透它们所在的暗淡的玻璃窗和深邃的墙壁。

[ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['læbrətɔːri] .

The	room	contained	a	strong	furnace	and	a	rude	laboratory	.
这	房间	包含	一个	强的	炉	和	一个	粗鲁的	实验室	.

房间里有一台强力炉子和一个简陋的实验室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsiz] ['skætərd] [ə'baʊt] , ['sevrəl]

There	were	several	strange	-	looking	mechanical	contrivances	scattered	about	,	several
那里	是	一些	奇怪的	-	寻找	机械的	诡计	疏散	关于	,	一些

['mænjʊskrɪpts] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['oʊkən] [ʃelvz] ,

manuscripts	upon	some	oaken	shelves	,
手稿	之上	一些	橡木	货架	,

周围散落着一些造型奇特的机械装置，橡木架子上摆放着几份手稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pæniər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	a	large	pannier	of	wood	and	charcoal	in	the	corner	.
和	一个	大的	车包	的	木头	和	木炭	在	这	角落	.

角落里放着一大篮木柴和木炭。

[ɪn] [ðæt] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [haʊs] , [ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn]['fjuːəl] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

In	that	poverty	-	stricken	house	,	the	money	spent	on	fuel	alone	,	in	the	height	of
在	那	贫困	-	受打击的	房子	,	这	钱	花费	在	燃料	独自的	,	在	这	高度	的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

在那间贫困的房子里，光是盛夏时节的燃料费就花了不少钱。

[wʊd] [hæv; həv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['inmeits] ;

would	have	comfortably	maintained	the	inmates	;
会	有	舒适地	维持	这	囚犯	;

完全可以安顿好囚犯；

[bʌt; bət] ['niːðər] - [nɔːr] [mædʒ] ['evər] [θɔːt] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [æt; ət] [ðɪs] [weɪst] ,

but	neither	Sibyll	nor	Madge	ever	thought	to	murmur	at	this	waste	,
但	两者都不	-	也不	玛吉	曾经	想法	到	低语	在	这	浪费	,

但西比尔和玛吉都从未想过要抱怨这种浪费。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [druː] [er] [ɪn][ə; eɪ]

dedicated	to	what	had	become	the	vital	want	of	a	man	who	drew	air	in	a
投入的	到	什么	有	变得	这	必不可少的	想	的	一个	男人	WHO	画	空气	在	一个

[wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

world	of	his	own	.
世界	的	他的	自己的	.

致力于满足一个生活在自己世界里的男人的迫切需求。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;

This	was	the	first	thing	to	be	provided	for	;
这	曾是	这	第一的	事物	到	是	假如	为了	;

这是首先要考虑的事情；

[ænd; ənd] ['saɪəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['hʌŋgər] .

and	Science	was	of	more	imperative	necessity	than	even	Hunger	.
和	科学	曾是	的	更多的	至关重要的	必要性	比	甚至	饥饿	.

科学的必要性甚至超过了饥饿。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['dʒiːniəs] , — [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

Adam	Warner	was	indeed	a	creature	of	remarkable	genius	,	—	and	genius	,
亚当	华纳	曾是	的确	一个	生物	的	卓越	天才	,	—	和	天才	,

亚当·华纳的确是一位才华横溢的天才——而且是一位真正的天才。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

in	an	age	where	it	is	not	appreciated	,
在	一个	年龄	在哪里	它	是	不是	感谢	,

在一个不懂得欣赏它的时代，

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kɜːrs] [ðə; ði]['aɪərn] [feɪts] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][mæn] .

is	the	greatest	curse	the	iron	Fates	can	inflict	on	man	.
是	这	最	诅咒	这	铁	命运	能	造成	在	男人	.

这是命运女神能加诸于人类身上的最大诅咒。

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɑːnd]['fænsis] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər]['eɪdʒɪz]

If	not	wholly	without	the	fond	fancies	which	led	the	wisdom	of	the	darker	ages
如果	不是	完全	没有	这	喜爱	幻想	哪个	引领	这	智慧	的	这	较暗	年龄

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər] ,

to	the	philosopher's	stone	and	the	elixir	,
到	这	哲学家的	石头	和	这	灵药	,

即使并非完全没有那些驱使黑暗时代智慧之人找到炼金术士之石和长生不老药的美好幻想，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz]

he	had	been	deterred	from	the	chase	of	a	chimera	by	want	of	means
他	有	到过	威慑	从	这	追赶	的	一个	奇美拉	经过	想	的	方法

[tuː; tə] [pər'suːt] [ˌaɪ 'tiː] !

to	pursue	it	!
到	追求	它	!

他因为缺乏追捕手段而放弃了追捕奇美拉的计划！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr]['noʊb(ə)l][tuː; tə]

for	it	required	the	resources	or	the	patronage	of	a	prince	or	noble	to
为了	它	必需的	这	资源	或者	这	赞助	的	一个	王子	或者	高贵	到

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːstli] [ɪn'griːdiənts] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['kruːsɪb(ə)l] .

obtain	the	costly	ingredients	consumed	in	the	alchemist's	crucible	.
获得	这	昂贵	原料	消耗	在	这	炼金术士的	坩	.

因为要获得炼金术士坩埚中使用的昂贵原料，需要王子或贵族的资源或赞助。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , ['ðerfɔːr] ,

In	early	life	,	therefore	,
在	早期的	生活	,	所以	,

因此，在早期生活中，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

and	while	yet	in	possession	of	a	competence	derived	from	a	line	of
和	尽管	然而	在	拥有	的	一个	权限	衍生的	从	一个	线	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['ænsestərz] ,

distinguished	and	knightly	ancestors	,
杰出的	和	骑士精神	祖先	,

而且，他仍然拥有源自杰出骑士先祖的才能，

['ædəm] [wɔːrnər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ænd; ənd] [les] ['kɔːstli] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Adam	Warner	had	devoted	himself	to	the	surer	and	less	costly	study	of	the
亚当	华纳	有	奉献	他自己	到	这	确定	和	较少的	昂贵	学习	的	这

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

亚当·华纳致力于研究数学，这门学科更为可靠，成本也更低。

[wɪtʃ] [ðen] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

which	then	had	begun	to	attract	the	attention	of	the	learned	,
哪个	然后	有	开始	到	吸引	这	注意力	的	这	学习	,

随后，这开始引起学者们的关注。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt]

but	which	was	still	looked	upon	by	the	vulgar	as	a	branch	of	the	black	art
但	哪个	曾是	仍然	看起来	之上	经过	这	庸俗	作为	一个	分支	的	这	黑色的	艺术

.

:
.

但庸俗之人仍然将其视为黑魔法的一个分支。

[ðɪs] [pər'suːt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [dɪs'kʌvəriz] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l]

This	pursuit	had	opened	to	him	the	insight	into	discoveries	equally	useful
这	追逐	有	打开	到	他	这	洞察力	进入	发现	同样地	有用

[ænd; ənd] [sə'blaɪm] .

and	sublime	.
和	升华	.

这一追求使他获得了既实用又崇高的洞察力。

[ðeɪ] [niː'sesiteitid] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] ;

They	necessitated	a	still	more	various	knowledge	;
他们	必要	一个	仍然	更多的	各种各样的	知识	;

他们需要掌握更多种类的知识；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd]

and	in	an	age	when	there	was	no	division	of	labour	and	rare	and
和	在	一个	年龄	什么时候	那里	曾是	不	分配	的	劳动	和	稀有的	和

[prɪ'keriəs] [kə˛mjuːnɪ'keɪʃn] [ə'mʌŋ] ['stjʊdnts] ,

precarious	communication	among	students	,
岌岌可危	沟通	之中	学生	,

在那个没有劳动分工、学生之间交流稀少且不稳定的时代，

[˛aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪ'skʌvərər] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['saɪəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

it	became	necessary	for	each	discoverer	to	acquire	sufficient	science	for	his
它	成为	必要的	为了	每个	发现者	到	获得	充足的	科学	为了	他的

[oʊn] [kə'lætərəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

own	collateral	experiments	.
自己的	抵押品	实验	.

因此，每位发现者都必须掌握足够的科学知识来进行自己的相关实验。

[ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [˛mæθə'mætɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [laɪf] ,

In	applying	mathematics	to	the	practical	purposes	of	life	,
在	申请	数学	到	这	实际的	目的	的	生活	,

在将数学应用于生活实际目的时，

[ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ɪts] ['maɪti] [juː'tɪlətiz] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [˛sɪvələ'zeɪʃn] , ['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz]

in	recognizing	its	mighty	utilities	to	commerce	and	civilization	,	Adam	Warner	was
在	识别	它是	强大的	公用事业	到	商业	和	文明	,	亚当	华纳	曾是

['drɪvn] [tuː; tə][kən'dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][˛aɪ 'tiː] ,

driven	to	conjoin	with	it	,
驱动	到	连接	和	它	,

亚当·华纳认识到它对商业和文明的巨大作用，于是决定加入其中。

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	only	an	extensive	knowledge	of	languages	,	but	many	of	the
不是	仅有的	一个	广泛的	知识	的	语言	,	但	许多	的	这

['ruːdɪst] ['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] ;

rudest	tasks	of	the	mechanist's	art	;
最粗鲁	任务	的	这	-	艺术	;

不仅精通多种语言，而且掌握机械师技艺中最粗重的许多工作；

[ænd; ənd] ['kemɪstri] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

and	chemistry	was	,	in	some	of	his	researches	,	summoned	to	his	aid	.
和	化学	曾是	,	在	一些	的	他的	研究	,	被召唤	到	他的	援助	.

在他的一些研究中，化学也为他提供了帮助。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz]['dʒiːniəs]['eksərsaɪzɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

By	degrees	,	the	tyranny	that	a	man's	genius	exercises	over	his	life	,
经过	学位	,	这	暴政	那	一个	男人的	天才	练习	超过	他的	生活	,

随着时间的推移，一个人的天赋会逐渐对他的生活施加专制的影响。

[æb'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] .

abstracted	him	from	all	external	objects	.
摘要	他	从	全部	外部的	对象	.

使他脱离了所有外部事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tendərli] ,

He	had	loved	his	wife	tenderly	,
他	有	喜爱	他的	妻子	温柔地	,

他深爱着他的妻子，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]

but	his	rapid	waste	of	his	fortune	in	the	purchase	of	instruments	and
但	他的	迅速的	浪费	的	他的	财富	在	这	购买	的	仪器	和

[bʊks] , [ðen] [ɪ'nɔːrməsli] [dɪr] ,

books	,	then	enormously	dear	,
图书	,	然后	非常	亲爱的	,

但他迅速挥霍了自己的财产，购买当时极其昂贵的乐器和书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfæktər]

and	the	neglect	of	all	things	not	centred	in	the	hope	to	be	the	benefactor
和	这	忽视	的	全部	事物	不是	居中	在	这	希望	到	是	这	恩人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

并且忽视了所有与希望成为世界恩人无关的事物。

[hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

had	ruined	her	health	and	broken	her	heart	.
有	毁坏	她	健康	和	破碎的	她	心	.

毁了她的健康，也伤透了她的心。

['hæpɪli] [wɔːrnər] [pər'siːvd] [nɑːt][hɜːr; hər] [dɪ'keɪ] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ; ['hæpɪli] [hiː; hi]

Happily	Warner	perceived	not	her	decay	till	just	before	her	death	;	happily	he
快乐地	华纳	感知	不是	她	衰变	直到	只是	前	她	死亡	;	快乐地	他

['nevər] [kən'siːvd] [ɪts] [kɔːz] ,

never	conceived	its	cause	,
绝不	构思	它是	原因	,

幸运的是，华纳直到她去世前才察觉到她的衰老；幸运的是，他始终没有想到衰老的原因。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

for	her	soul	was	wrapped	in	his	.
为了	她	灵魂	曾是	包装	在	他的	.

因为她的灵魂与他的灵魂紧紧相连。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] .

She	revered	,	and	loved	,	and	never	upbraided	him	.
她	受人尊敬的	,	和	喜爱	,	和	绝不	责备	他	.

她敬重他、爱戴他，从不责备他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Her	heart	was	the	martyr	to	his	mind	.
她	心	曾是	这	烈士	到	他的	头脑	.

她的心在他心中如同殉道者。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['destiniz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Had	she	foreseen	the	future	destinies	of	her	daughter	,	it	might	have	been
有	她	预见	这	未来	命运	的	她	女儿	,	它	可能	有	到过

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

如果她能预见到女儿未来的命运，事情或许就会有所不同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

She	could	have	remonstrated	with	the	father	,	though	not	with	the	husband	.
她	可以	有	抗议	和	这	父亲	,	尽管	不是	和	这	丈夫	.

她可以劝阻孩子的父亲，但不能劝阻丈夫。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	,	fortunately	,	as	it	seemed	to	her	,
但	,	幸运的是	,	作为	它	似乎	到	她	,

但幸运的是，在她看来，

[ʃiː; ʃi] ([ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [baɪ][bɜːrθ]) [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

she	(	a	Frenchwoman	by	birth	)	had	passed	her	youth	in	the	service	of
她	(	一个	法国女人	经过	出生	)	有	通过了	她	青年	在	这	服务	的

['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

Margaret	of	Anjou	,
玛格丽特	的	安茹	,

她（生于法国）的青年时期曾在安茹的玛格丽特手下效力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːti] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wɔːrm][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l]

and	that	haughty	queen	,	who	was	equally	warm	to	friends	and	inexorable
和	那	傲慢	女王	,	WHO	曾是	同样地	温暖的	到	朋友们	和	无情的

[tuː; tə] ['enəmi] , [hæd; həd] ,

to	enemies	,	had	,
到	敌人	,	有	,

那位傲慢的女王，对朋友热情似火，对敌人却毫不留情，她曾……

[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tɛndənts] ['mærɪdʒ] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	her	attendant's	marriage	,	promised	to	ensure	the	fortunes	of	her
在	她	服务员	婚姻	,	承诺	到	确保	这	财富	的	她

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

在她侍女出嫁时，她承诺会确保其后代的幸福美满。

- [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][naɪn] — [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði]

Sibyll	at	the	age	of	nine	—	between	seven	and	eight	years	before	the	date	the
-	在	这	年龄	的	九	—	之间	七	和	八	年	前	这	日期	这

['stɔːri] ['entərz] [ɑːn] ,

story	enters	on	,
故事	进入	在	,

西比尔九岁时——比故事开始的时间早七到八年。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] ['taʊtən] ,

and	two	years	prior	to	the	fatal	field	of	Towton	,
和	二	年	事先的	到	这	致命的	场地	的	陶顿	,

而就在两年前，托顿田野惨案发生。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['edwərd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	gave	to	Edward	the	throne	of	England	—	had	been	admitted	among	the
哪个	给予	到	爱德华	这	王座	的	英格兰	—	有	到过	承认	之中	这

[jʌŋ] ['gɜːlz] [huːm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ræŋkt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

young	girls	whom	the	custom	of	the	day	ranked	amidst	the	attendants	of	the
年轻的	女孩们	谁	这	风俗	的	这	天	排名	在……之中	这	服务员	的	这

[kwiːn] ;

queen	;
女王	;

这使得爱德华获得了英格兰王位——她被接纳为当时习俗中女王侍女之一的年轻女孩；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər]

and	in	the	interval	that	elapsed	before	Margaret	was	obliged	to	dismiss	her
和	在	这	间隔	那	过去	前	玛格丽特	曾是	有义务	到	解雇	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

to	her	home	,
到	她	家	,

在玛格丽特不得不打发她回家之前的这段时间里，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] .

her	mother	died	.
她	母亲	死亡	.

她的母亲去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [ri'vəːsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪn'suː] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]

She	died	without	foreseeing	the	reverses	that	were	to	ensue	,	in	the	hope	that
她	死亡	没有	预见	这	反转	那	是	到	随之而来	,	在	这	希望	那

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

她去世时并未预料到接下来会发生的种种变故，只希望她的孩子能够.....

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['noʊbli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

at	least	,	was	nobly	provided	for	,
在	至少	,	曾是	高贵地	假如	为了	,

至少，得到了体面的安排。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ([fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] !)

and	not	without	the	belief	(	for	there	is	so	much	faith	in	love	!	)
和	不是	没有	这	信仰	(	为了	那里	是	所以	很多	信仰	在	爱	!	)

而且并非没有信念（因为爱里蕴含着如此多的信念！）

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [wʌn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	her	husband's	researches	,	which	in	his	youth	had	won	favour	of	the
那	她	丈夫的	研究	,	哪个	在	他的	青年	有	韩元	偏爱	的	这

[prə'tektər] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

Protector	Duke	of	Gloucester	,
保护者	公爵	的	格洛斯特	,

她丈夫的研究在他年轻时曾赢得护国公格洛斯特公爵的青睐，

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [prɪns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

the	most	enlightened	prince	of	his	time	,
这	最多	开明	王子	的	他的	时间	,

他那个时代最开明的君主，

[wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

would	be	crowned	at	last	with	the	rewards	and	favours	of	his	king	.
会	是	加冕	在	最后的	和	这	奖励	和	恩惠	的	他的	国王	.

他最终将获得国王的奖赏和恩宠。

[ðæt] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

That	precise	period	was	,	indeed	,	the	fairest	that	had	yet	dawned	upon	the
那	精确的	时期	曾是	,	的确	,	这	最公平	那	有	然而	黎明	之上	这

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

那段时期，的确是这位哲学家所经历的最美好的时光。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər]

Henry	VI	.	,	slowly	recovering	from	one	of	those	attacks	which	passed	for
亨利	六年级	.	,	缓慢地	恢复中	从	一	的	那些	攻击	哪个	通过了	为了

[ˌɪmbə'sɪlətɪ] ,

imbecility	,
白痴	,

亨利六世，正从一次被误认为是白痴的发作中缓慢恢复过来，

[hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] ,

had	condescended	to	amuse	himself	with	various	conversations	with	Warner	,
有	居高临下的	到	娱乐	他自己	和	各种各样的	对话	和	华纳	,

他纡尊降贵地与华纳进行了一系列谈话，以此消遣自己。

['ɜːdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][baɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts]
urged **to** **it** **first** **by** **representations** **of** **the** **unholy** **nature** **of** **the** **student's**
敦促 到 它 第一的 经过 表现形式 的 这 不圣洁的 自然 的 这 学生
[pə'sjuːts] ; [ænd; ənd] ,
pursuits **;** **and** **,**
追求 ; 和 ,

首先，这种倾向是由对学生所从事行为的不道德性质的描述所促使的；其次，

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['sʌbdʒɪkts] ['ɔːrθədɑːksi] ,
having **satisfied** **his** **mind** **of** **his** **learned** **subject's** **orthodoxy** **,**
拥有 使满意 他的 头脑 的 他的 学习 主题的 正统 ,

在确信他所研究的学者的正统观点之后，

[ðə; ði] [pʊr] ['mɑːnərk] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,
the **poor** **monarch** **had** **taken** **a** **sort** **of** **interest** **,** **not** **so** **much** **,** **perhaps** **,**
这 贫穷的 君主 有 已采取 一个 种类 的 兴趣 , 不是 所以 很多 , 也许 ,

这位可怜的君主对此表现出某种兴趣，或许并不那么浓厚。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɔrnɚz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
in **the** **objects** **of** **Warner's** **occupations** **,**
在 这 对象 的 华纳兄弟 职业 ,

在华纳的职业对象中，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][laɪf] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
as **in** **that** **complete** **absorption** **from** **actual** **life** **which** **characterized** **the** **subject** **,**
作为 在 那 完全的 吸收 从 实际的 生活 哪个 特征化的 这 主题 ,

就像该主题所展现的那种完全脱离现实生活的特质一样，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and **gave** **him** **in** **this** **a** **melancholy** **resemblance** **to** **the** **king** **.**
和 给予 他 在 这 一个 忧郁 相似 到 这 国王 .

这使他看起来与国王有了一种忧郁的相似之处。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
While **the** **House** **of** **Lancaster** **was** **on** **the** **throne** **,**
尽管 这 房子 的 兰开斯特 曾是 在 这 王座 ,

在兰开斯特王朝统治时期，

[ðə; ði] [waɪf] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'sjuːts] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] ,
the **wife** **felt** **that** **her** **husband's** **pursuits** **would** **be** **respected** **,**
这 妻子 毛毡 那 她 丈夫的 追求 会 是 受人尊敬 ,

妻子觉得丈夫的追求会得到尊重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrmləs] [laɪf] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;
and **his** **harmless** **life** **safe** **from** **the** **fierce** **prejudices** **of** **the** **people** **;**
和 他的 无害 生活 安全的 从 这 凶猛的 偏见 的 这 人们 ;

他安然无恙地过着平静的生活，免受人们的恶意歧视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] ,
and **the** **good** **queen** **would** **not** **suffer** **him** **to** **starve** **,**
和 这 好的 女王 会 不是 遭受 他 到 饿死 ,

善良的王后不会让他挨饿。

[wen] [ðə; ði][læst][mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [dɪ'vaɪsɪz] [haʊ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] :
when **the** **last** **mark** **was** **expended** **in** **devices** **how** **to** **benefit** **his** **country** **:**
什么时候 这 最后的 标记 曾是 已支出 在 设备 如何 到 益处 他的 国家 :

当最后一笔钱都花在了如何造福国家的设备上时：

— [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hoʊps][ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] !
— **and** **in** **these** **hopes** **the** **woman** **died** **!**
— 和 在 这些 希望 这 女士 死亡 !

——怀着这样的希望，这位女子去世了！

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [ɔːl][æt; ət] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , — [ɑːrmd] [men] [sə'plaɪd] [ðə; ði]

A	year	afterwards	,	all	at	court	was	in	disorder	,	—	armed	men	supplied	the
一个	年	然后	,	全部	在	法庭	曾是	在	紊乱	,	—	武装	男人	供应	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

service	of	young	girls	,
服务	的	年轻的	女孩们	,

一年后，宫廷一片混乱——武装人员强迫年轻女孩服侍他们。

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [brɔːd] ['piːsɪz] , [suːn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['mænjʊskrɪpts] ,

and	Sibyll	,	with	a	purse	of	broad	pieces	,	soon	converted	into	manuscripts	,
和	-	,	和	一个	钱包	的	广阔	件	,	很快	转换	进入	手稿	,

西比尔带着一大包零钱，很快就将它们转换成了手稿。

[wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['desələt] [hoʊm] .

was	sent	back	to	her	father's	desolate	home	.
曾是	发送	后退	到	她	父亲的	荒凉	家	.

她被送回了父亲那荒凉的家。

[ðer; ðər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [groʊn] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'mɪdst] ['ruːɪnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	had	she	grown	a	flower	amidst	ruins	,	with	no	companion	of	her
那里	有	她	生长	一个	花	在……之中	废墟	,	和	不	伴侣	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

她曾在废墟中种下一朵花，身边没有同龄的伙伴。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ber] , [æz; əz][hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] [wel] [dɪd] ,

and	left	to	bear	,	as	her	sweet	and	affectionate	nature	well	did	,
和	左边	到	熊	,	作为	她	甜的	和	亲热	自然	出色地	做过	,

她温柔善良的本性让她承担了这一切。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrθ]

the	contrast	between	the	luxuries	of	a	court	and	the	penury	of	a	hearth
这	对比	之间	这	奢侈品	的	一个	法庭	和	这	贫困	的	一个	炉

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

宫廷的奢华与家庭的简陋形成了鲜明的对比，

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑːnt] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəbli] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] .

year	after	year	,	hunger	and	want	came	more	and	more	sensibly	to	invade	.
年	后	年	,	饥饿	和	想	来了	更多的	和	更多的	明智地	到	入侵	.

年复一年，饥饿和匮乏越来越明显地侵袭着人们。

- [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [sʌm; səm] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['lɪt(ə)l]

Sibyll	had	been	taught	,	even	as	a	child	,	some	accomplishments	little
-	有	到过	教授	,	甚至	作为	一个	孩子	,	一些	成就	小的

[vaʊtʃ'seɪft] [ðen] [tuː; tə] ['iːðər] [seks] ,

vouchsafed	then	to	either	sex	,
担保	然后	到	任何一个	性别	,

西比尔从小就被教导一些当时男女都很少能掌握的技能。

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ; [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['hoʊlli] [lɔːst] , [ɪn][ðə; ði]

—	she	could	read	and	write	;	and	Margaret	had	not	so	wholly	lost	,	in	the
—	她	可以	读	和	写	;	和	玛格丽特	有	不是	所以	完全	丢失的	,	在	这

[stɜːn] [nɔːrθ] ,

sterner	North	,
更严厉	北	,

她识字；而且，在更为严酷的北方，玛格丽特并没有完全失去……

[ɔ:l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] ['greɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [kɔ:rt] [æz; əz][tu:; tə]

all	reminiscence	of	the	accomplishments	that	graced	her	father's	court	as	to
全部	怀旧	的	这	成就	那	恩赐	她	父亲的	法庭	作为	到

[nɪ'glekt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] .

neglect	the	education	of	those	brought	up	in	her	household	.
忽视	这	教育	的	那些	带来	向上	在	她	家庭	.

她满脑子都是父亲在宫廷里取得的成就，以至于忽略了对家中养育之人的教育。

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mju:zɪk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [su:ðd] [ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [kɪŋ]

Much	attention	was	given	to	music	,	for	it	soothed	the	dark	hours	of	King
很多	注意力	曾是	给定	到	音乐	,	为了	它	舒缓	这	黑暗的	小时	的	国王

['henri] ;

Henry	;
亨利	;

音乐备受重视，因为它能抚慰亨利国王黑暗的时光；

[ðə; ði] ['bleɪznɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsəlz] [ɔ:r][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [seɪnts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	blazoning	of	missals	or	the	lives	of	saints	,	with	the	labours	of	the
这	纹章学	的	弥撒经书	或者	这	生活	的	圣徒	,	和	这	劳动	的	这

[lu:m] ,

loom	,
织布机	,

用织布机的劳作来装饰弥撒书或圣徒传记，

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] - ['gɜ:rlhʊd] , [ænd; ənd][baɪ] [ði:z] [læst][ʃi:; ʃi]

were	also	among	the	resources	of	Sibyll's	girlhood	,	and	by	these	last	she
是	还	之中	这	资源	的	-	少女时代	,	和	经过	这些	最后的	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这些也是西比尔少女时代拥有的资源之一，而正是凭借这些资源，她才拥有了……

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv]

from	time	to	time	,	served	to	assist	the	maintenance	of	the	little	family	of
从	时间	到	时间	,	服务	到	协助	这	维护	的	这	小的	家庭	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

不时地，也曾帮助维持这个小家庭的生计，

[tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['æktʃuəl] [hed] .

child	though	she	was	,	she	became	the	actual	head	.
孩子	尽管	她	曾是	,	她	成为	这	实际的	头	.

她虽然年纪小，却成了真正的掌权者。

[bʌt; bət] ['lætərli] — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] — ['i:v(ə)n] [ði:z] ['sɔ:rsɪz] [feɪld] [hɜ:r; hər] ;

But	latterly	—	that	is	,	for	the	last	few	weeks	—	even	these	sources	failed	her	;
但	后来	—	那	是	,	为了	这	最后的	很少	周	—	甚至	这些	来源	失败的	她	;

但最近几周，就连这些消息来源也让她失望了；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [taɪmz] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn]

for	as	more	peaceful	times	allowed	her	neighbours	to	interest	themselves	in
为了	作为	更多的	和平	时代	允许	她	邻居	到	兴趣	他们自己	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	affairs	of	others	,
这	事务	的	其他的	,

因为和平时期允许她的邻居们关心他人的事务，

[ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'pɔ:rts] [ə'genst] [wɔ:rnər] [hæd; həd] [ri'vaivd] .

the	dark	reports	against	Warner	had	revived	.
这	黑暗的	报告	反对	华纳	有	复活	.

针对华纳的负面报道再次出现。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] ['bɜːrnɪŋ]

His	name	became	a	by	-	word	of	horror	;	the	lonely	light	at	the	lattice	burning
他的	姓名	成为	一个	经过	-	单词	的	恐怖	;	这	孤独	光	在	这	格子	燃烧

[tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

till	midnight	,
直到	午夜	,

他的名字成了恐怖的代名词；格子窗上那盏孤零零的灯一直燃烧到午夜。

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði][dɑːrk] [smoʊk] [ʌv; əv]

against	all	the	early	usages	and	habits	of	the	day	;	the	dark	smoke	of
反对	全部	这	早期的	用法	和	习惯	的	这	天	;	这	黑暗的	抽烟	的

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

the	furnace	,
这	炉	,

与当时所有的早期习俗和习惯截然相反；炉膛的浓烟，

['kɑːnstənt] [ɪn] ['sʌmər] [æz; əz][ɪn] ['wɪntər] , ['skændlˌaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɑːr][ænd; ənd]

constant	in	summer	as	in	winter	,	scandalized	the	religion	of	the	place	far	and
持续的	在	夏天	作为	在	冬天	,	丑闻	这	宗教	的	这	地方	远的	和

[nɪr] .

near	.
靠近	.

无论冬夏，这种现象都持续不断，令远近各地的宗教人士感到震惊。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

And	finding	,	to	their	great	dissatisfaction	,
和	寻找	,	到	他们的	伟大的	不满	,

令他们非常不满的是，他们发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,

that	the	king's	government	and	the	Church	interfered	not	for	their	protection	,
那	这	国王的	政府	和	这	教会	干扰	不是	为了	他们的	保护	,

国王的政府和教会没有干预以保护他们。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['reklu:s] ([fɔːr; fər][ðə; ði]

and	unable	themselves	to	volunteer	any	charges	against	the	recluse	(	for	the
和	无法	他们自己	到	志愿者	任何	收费	反对	这	隐士	(	为了	这

[kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'meɪnd] [prə'voʊkɪŋli] ['helθi]) ,

cows	in	the	neighbourhood	remained	provokingly	healthy	)	,
牛	在	这	邻里	剩余	挑衅地	健康	)	,

他们自己也无法主动提出对这位隐士的任何指控（因为附近的牛依然健康得令人恼火），

[ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ,

they	came	suddenly	,	and	,
他们	来了	突然	,	和	,

他们来得突然，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmən] ['sɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði][hjuːdʒ]

as	it	were	by	one	of	those	common	sympathies	which	in	all	times	the	huge
作为	它	是	经过	一	的	那些	常见的	同情	哪个	在	全部	时代	这	巨大的

['pɜːrsɪkjuːtər][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mænifests] [wen] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ,

persecutor	we	call	the	PUBLIC	manifests	when	a	victim	is	to	be	crushed	,
迫害者	我们	称呼	这	民众	表现	什么时候	一个	受害者	是	到	是	碎	,

仿佛是出于某种普遍的同情心，这种同情心在任何时候都会在我们称之为“公众”的巨大迫害者面对受害者时表现出来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn] .

to	the	pious	resolution	of	starving	where	they	could	not	burn	.
到	这	虔诚的	解决	的	饥饿	在哪里	他们	可以	不是	烧伤	.

他们虔诚地决定在无法被焚烧的地方忍受饥饿。

[waɪ] [bai] [ðə; ði] [kweɪnt] ['dev(ə)lrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] ? — [noʊ] [lʌk] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv]

Why	buy	the	quaint	devilries	of	the	wizard's	daughter	?	—	no	luck	could	come	of
为什么	买	这	古雅	魔鬼	的	这	巫师的	女儿	?	—	不	运气	可以	来	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

为什么要买巫师女儿那些古怪的妖魔鬼怪呢？——买了也不会有什么好运。

[ə; eɪ] ['mɪsl] ['bleizndˌ] [baɪ] [sʌtʃ] [hændz] , [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːm] ,

A	missal	blazoned	by	such	hands	,	an	embroidery	worked	at	such	a	loom	,
一个	弥撒经书	纹章	经过	这样的	双手	,	一个	刺绣	工作	在	这样的	一个	织布机	,

出自如此匠人之手的弥撒书，出自如此织机的刺绣，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] [riːd] ['bækwərdz] .

was	like	the	Lord's	Prayer	read	backwards	.
曾是	喜欢	这	主场	祷告	读	向后	.

就像把主祷文倒过来读一样。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [pʊr] - [stoʊl] [aʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [vend] [ə; eɪ] ['mʌnθs]

And	one	morning	,	when	poor	Sibyll	stole	out	as	usual	to	vend	a	month's
和	一	早晨	,	什么时候	贫穷的	-	偷窃	出去	作为	通常	到	鬻	一个	月份

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

一天早晨，可怜的西比尔像往常一样偷偷溜出去卖掉她一个月的劳动成果时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

she	was	driven	from	door	to	door	with	oaths	and	curses	.
她	曾是	驱动	从	门	到	门	和	誓言	和	诅咒	.

她被一路咒骂和诅咒驱赶着挨家挨户地走。

[ðoʊ] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv]

Though	Sibyll's	heart	was	gentle	,	she	was	not	without	a	certain	strength	of
尽管	-	心	曾是	温和的	,	她	曾是	不是	没有	一个	肯定	力量	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

虽然西比尔心地善良，但她的意志力也相当坚强。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	had	much	of	the	patient	devotion	of	her	mother	,
她	有	很多	的	这	病人	虔诚	的	她	母亲	,

她继承了母亲的许多耐心和奉献精神。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['neɪtʃər] .

much	of	the	quiet	fortitude	of	her	father's	nature	.
很多	的	这	安静的	坚韧	的	她	父亲的	自然	.

她身上有很多继承了父亲沉稳坚韧的品质。

[ɪf] [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['wɔrnɚz] [pə'sjuːts] ,

If	not	comprehending	to	the	full	the	loftiness	of	Warner's	pursuits	,
如果	不是	理解	到	这	满的	这	高傲	的	华纳兄弟	追求	,

即使未能完全理解华纳追求的崇高意义，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [wɪtʃ] ['rekənsaild] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

she	still	anticipated	from	them	an	ultimate	success	which	reconciled	her	to
她	仍然	预期	从	他们	一个	最终的	成功	哪个	和解	她	到

[ɔːl] ['tempəreri] ['sækrɪfaɪsɪz] .

all	temporary	sacrifices	.
全部	暂时的	牺牲	.

她仍然期待他们最终取得成功，这使她能够接受所有暂时的牺牲。

[ðə; ði]['vaɪələnt]['predʒudisiz] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kruːəlti] , [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ɪg'zɪstəns]

The	violent	prejudices	,	the	ignorant	cruelty	,	thus	brought	to	bear	against	existence
这	暴力	偏见	,	这	无知	残酷	,	因此	带来	到	熊	反对	存在

[ɪt'self] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

itself	,	filled	her	with	sadness	,
本身	,	已填	她	和	悲伤	,

这些针对生存本身的暴力偏见和无知残忍，让她感到无比悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] , [wɪtʃ] ,

it	is	true	,	but	not	unmixed	with	that	contempt	for	her	persecutors	,	which	,
它	是	真的	,	但	不是	未混合的	和	那	鄙视	为了	她	迫害者	,	哪个	,

的确如此，但这其中也夹杂着对迫害者的蔑视，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['miːkɪst] ['tempərz] , [teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

even	in	the	meekest	tempers	,	takes	the	sting	from	despair	.
甚至	在	这	最温顺的	脾气	,	需要	这	蜇	从	绝望	.

即使是最温顺的人，也能减轻绝望带来的痛苦。

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [prest] .

But	hunger	pressed	.
但	饥饿	按下	.

但饥饿感袭来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] ,

Her	father	was	nearing	the	goal	of	his	discoveries	,
她	父亲	曾是	临近	这	目标	的	他的	发现	,

她父亲的发现即将达成目标，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['veri] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz]

and	in	a	moment	of	that	pride	which	in	its	very	contempt	for	appearances
和	在	一个	片刻	的	那	自豪	哪个	在	它是	非常	鄙视	为了	外貌

[breɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

braves	them	all	,
勇士们	他们	全部	,

而就在那一刻，出于那种蔑视外表、无所畏惧的骄傲，

- [hæd; həd]['stoʊlən] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn]

Sibyll	had	stolen	out	to	the	pastime	-	ground	,	—	with	what	result	has	been
-	有	被盗	出去	到	这	消遣	-	地面	,	—	和	什么	结果	有	到过

[siːn] [ɔːl'redi] .

seen	already	.
已见	已经	.

西比尔偷偷溜到游乐场去了——结果如何，大家已经见识过了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər]

Having	thus	accounted	for	the	penury	of	the	mansion	,	we	return	to	its	owner
拥有	因此	已记录	为了	这	贫困	的	这	大厦	,	我们	返回	到	它是	所有者

.

:

.

既然已经解释了这座宅邸的贫困状况，我们再回到它的主人身上。

[wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

Warner	was	contemplating	with	evident	complacency	and	delight	the	model	of
华纳	曾是	沉思	和	明显	自满	和	喜	这	模型	的

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

a	machine	which	had	occupied	him	for	many	years	,
一个	机器	哪个	有	占领	他	为了	许多	年	,

华纳满怀得意和喜悦地凝视着他多年来一直研究的那台机器模型。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdlɪ] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	which	he	imagined	he	was	now	rapidly	bringing	to	perfection	.
和	哪个	他	想象	他	曾是	现在	快速	带来	到	完美	.

他认为自己正在迅速将其完善。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd]

His	hands	and	face	were	grimed	with	the	smoke	of	his	forge	,	and
他的	双手	和	脸	是	肮脏的	和	这	抽烟	的	他的	锻造	,	和

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

his	hair	and	beard	,
他的	头发	和	胡须	,

他的双手和脸上沾满了锻炉的烟尘，头发和胡须也沾满了烟尘。

[nɪ'glektɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [lʊkt] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]

neglected	as	usual	,	looked	parched	and	dried	up	,	as	if	with	the	constant
被忽视的	作为	通常	,	看起来	干渴	和	干燥	向上	,	作为	如果	和	这	持续的

['fiːvər] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] .

fever	that	burned	within	.
发烧	那	烧伤	之内	.

像往常一样被忽视，看起来干枯毛躁，仿佛体内一直燃烧着高烧。

“ [jes] , [jes] !

“	Yes	,	yes	!
“	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

”	he	muttered	,	“	how	they	will	bless	me	for	this	!
”	他	低声说道	,	“	如何	他们	将要	保佑	我	为了	这	!

他喃喃自语道：“他们会为此好好祝福我的！”

[wʌt] ['rɑːdʒər] ['beɪkən] ['oʊnlɪ] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] !

What	Roger	Bacon	only	suggested	I	shall	accomplish	!
什么	罗杰	熏肉	仅有的	建议	我	将	完成	!

罗杰·培根提出的建议，我将实现！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] !

How	it	will	change	the	face	of	the	globe	!
如何	它	将要	改变	这	脸	的	这	地球	!

它将如何改变世界面貌！

[wʌt] [welθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ! ”

What	wealth	it	will	bestow	on	ages	yet	unborn	!	”
什么	财富	它	将要	赐给	在	年龄	然而	未出生的	!	”

它将为后世带来何等的财富！

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , “ [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,

“	My	father	,	”	said	the	gentle	voice	of	Sibyll	,	“	my	poor	father	,
“	我的	父亲	,	”	说	这	温和的	嗓音	的	-	,	“	我的	贫穷的	父亲	,

“我的父亲，”西比尔温柔的声音说道，“我可怜的父亲，

[ðaʊ] [hæst] [nɑːt] ['teɪstɪd] [bred] [tuː; tə] - [deɪ] .

thou	hast	not	tasted	bread	to	-	day	.
你	哈斯特	不是	尝过	面包	到	-	天	.

你今天还没有尝过面包。

” [wɔːrnər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː]

”	Warner	turned	,	and	his	face	relaxed	into	a	tender	expression	as	he	saw
”	华纳	转向	,	和	他的	脸	轻松	进入	一个	投标	表达	作为	他	锯

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

华纳转过身，看到女儿时，脸上露出了温柔的表情。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːd(ə)l] , “ [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
“ My child , ” he said , pointing to his model , “ the time comes when it will
“ 我的 孩子 , ” 他 说 , 指向 到 他的 模型 , “ 这 时间 来 什么时候 它 将要
[lɪv; laɪv] !
live !
居住 !

“我的孩子，”他指着他的模型说，“总有一天它会活过来！”

[ˈpeɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心!

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ! ”
patience ! ”
耐心 ! ”

耐心！ ”

“ [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ˈfɑːðər] ? ”
“ And who would not have patience with thee , and for thee , Father ? ”
“ 和 WHO 会 不是 有 耐心 和 你 , 和 为了 你 , 父亲 ? ”
[sed] - ,
said Sibyll ,
说 - ,

“谁会不耐心对待您，不为您着想呢，父亲？”西比尔说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈspiːkɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
with enthusiasm speaking on every feature .
和 热情 请讲 在 每一个 特征 .

对每个特点都充满热情地进行讲解。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈvælər] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsoʊldʒər] — [dʌl] [ˈstætʃuːz] [ʌv; əv] [stiːl] — [tuː; tə] [ðaɪn]
“ What is the valour of knight and soldier — dull statues of steel — to thine
“ 什么 是 这 勇气 的 骑士 和 士兵 — 乏味的 雕像 的 钢 — 到 你的
?
?
?

“骑士和士兵的英勇——如同钢铁般黯淡的雕像——与你的英勇相比又算得了什么呢？”

[ðaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˈneɪkɪd] [brest] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ɔːl] [ˈdeɪndʒəz] , — [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læns]
Thou , with thy naked breast , confronting all dangers , — sharper than the lance
你 , 和 你的 裸 胸部 , 面对 全部 危险 , — 更锐利 比 这 槊
[ænd; ənd] [gleɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl] — ”
and glaive , and all — ”
和 长柄刀 , 和 全部 — ”

你赤裸着胸膛，直面一切危险，——比长矛和长柄刀更锋利，胜过一切——”

“ [ɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪŋgləɪnd] [greɪt] ! ”
“ All to make England great ! ”
“ 全部 到 制作 英格兰 伟大的 ! ”

“一切为了让英格兰再次伟大！”

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[wʌt] [hæθ] [ˈɪŋgləɪnd] [ˈmerɪtɪd] [frʌm; frəm] [men] [laɪk] [ðiː] ?
what hath England merited from men like thee ?
什么 有 英格兰 值得 从 男人 喜欢 你 ?

英格兰从你这样的人身上得到了什么?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['rʊlər] , ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] , [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,

The	people	,	more	savage	than	their	rulers	,	clamour	for	the	stake	,	the	gibbet	,
这	人们	,	更多的	野蛮的	比	他们的	统治者	,	叫嚣	为了	这	赌注	,	这	绞刑架	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

and	the	dungeon	,
和	这	地牢	,

人民比他们的统治者更加野蛮，他们高喊着要将他们处以火刑柱、绞刑架和地牢。

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['waɪzər] .

for	all	who	strive	to	make	them	wiser	.
为了	全部	WHO	努力	到	制作	他们	更明智	.

献给所有努力使之变得更智慧的人。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] , [[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ə'kjuːzd] [æz; əz][æn; ən]

Remember	the	death	of	Bolingbroke	,	[	A	mathematician	accused	as	an
记住	这	死亡	的	博林布鲁克	,	[	一个	数学家	被告	作为	一个

[ə'kɑːmplɪs] , [ɪn] ['sɔːrsəri] , [ʌv; əv]['eləne; -nɔː] ['kɔbəm] ,

accomplice	,	in	sorcery	,	of	Eleanor	Cobham	,
同案犯	,	在	巫术	,	的	埃莉诺	科巴姆	,

记住博林布鲁克的死，[这位数学家被指控是埃莉诺·科巴姆巫术的同谋]

[waɪf] [ʌv; əv] ['hʌmfri] , [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [ænd; ənd] [hæŋd] [ə'pɑːn] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] .

wife	of	Humphrey	,	Duke	of	Gloucester	,	and	hanged	upon	that	charge	.
妻子	的	汉弗莱	,	公爵	的	格洛斯特	,	和	绞刑	之上	那	收费	.

她是格洛斯特公爵汉弗莱的妻子，并因此罪名被绞死。

[hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] (['wɪljəm] -) ['haɪli] [ɪk'stəʊlz][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .] — [ə; eɪ] ['wɪzərd] ,

His	contemporary	(	William	Wyrcestre	)	highly	extols	his	learning	.	]	—	a	wizard	,
他的	当代的	(	威廉	-	)	高度	赞美	他的	学习	.	]	—	一个	巫师	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [oʊ] ['fɑːðər] ! — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] [wɜːr; wər] [ðaɪn] !

because	,	O	Father	!	—	because	his	pursuits	were	thine	!
因为	,	哦	父亲	!	—	因为	他的	追求	是	你的	!

他的同代人（威廉·怀尔塞斯特）高度赞扬他的学识。——一位巫师，因为，哦，父亲！——因为他的追求是为了您！

" ['ædəm] , ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [bɜːrst] ,

"	Adam	,	startled	by	this	burst	,
"	亚当	,	惊慌	经过	这	爆裂	,

亚当被这突如其来的一声惊醒，

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'vɪnst] [tuː; tə]

looked	at	his	daughter	with	more	attention	than	he	usually	evinced	to
看起来	在	他的	女儿	和	更多的	注意力	比	他	通常	表现出	到

['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

any	living	thing	.
任何	活的	事物	.

他看向女儿的眼神，比他平时对待任何生物都更加专注。

" [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [greɪv] [rɪ'pruːf] ,

"	Child	,	"	he	said	at	length	,	shaking	his	head	in	grave	reproof	,
"	孩子	,	"	他	说	在	长度	,	摇晃	他的	头	在	严重	责备	,

"孩子，"他终于开口说道，同时严肃地摇了摇头，带着责备的神情。

" [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , - [oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] !

"	let	me	not	say	to	thee	,	'	O	thou	of	little	faith	!
"	让	我	不是	说	到	你	,	-	哦	你	的	小的	信仰	!

"我不要对你说：'你这小信的人哪！'"

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['mɑːtəz] ! "

'	There	were	no	heroes	were	there	no	martyrs	!	"
-	那里	是	不	英雄	是	那里	不	殉道者	!	"

"没有英雄，也没有烈士！"

“ [duː][nɑːt] [fraʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] , ” [sed] - , [ˈsædli] ; “ [let][ðə; ði][wɜːrld] [fraʊn] , — [nɑːt]
“ Do not frown on me , Father , ” said Sibyll , sadly ; “ let the world frown , — not
“ 做 不是 皱眉 在 我 , 父亲 , ” 说 - , 令人遗憾的是 ; “ 让 这 世界 皱眉 , — 不是
[ðaʊ] !
thou !
你 !

“父亲，请不要对我皱眉，”西比尔悲伤地说；“让世人皱眉吧，不要你皱眉！”

[jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .
Yes , thou art right .
是的 , 你 艺术 正确的 .

是的，你说得对。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][læst] .
Thou must triumph at last .
你 必须 胜利 在 最后的 .

你终将胜利。

” [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [kəˈresɪŋ]
” And suddenly , her whole countenance changing into a soft and caressing
” 和 突然 , 她 所有的 面容 变化 进入 一个 柔软的 和 爱抚
[ɪnˈdɪrmənt] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] ,
endearment , she added , “ But now come ,
爱称 , 她 额外 , “ 但 现在 来 ,

“突然间，她的表情变得温柔慈爱起来，她补充道：‘但是现在过来，

[ˈfɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ðaʊ] [hæst] [ˈleɪbərd] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Thou hast laboured well for this morning .
你 哈斯特 辛勤劳作 出色地 为了 这 早晨 .

你为今天早晨付出了辛勤的努力。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fiːst] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
We shall have a little feast for thee in a few minutes .
我们 将 有 一个 小的 盛宴 为了 你 在 一个 很少 分钟 .

稍后我们将为你准备一顿小小的盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪz] [rɪˈkʌvərd] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlitʃkræft] .
And the stranger is recovered , thanks to our leechcraft .
和 这 陌生人 是 恢复 , 谢谢 到 我们的 利奇飞机 .

多亏了我们的水蛭救援飞机，这位陌生人被救了回来。

[hiː; hi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] . ”
He is impatient to see and thank thee . ”
他 是 不耐烦 到 看 和 感谢 你 . ”

他迫不及待地想见到你并向你道谢。

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [kʌm] , - , ” [sed] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈgretfl] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʊk]
“ Well , well , I come , Sibyll , ” said the student , with a regretful , lingering look
“ 出色地 , 出色地 , 我 来 , - , ” 说 这 学生 , 和 一个 遗憾 , 挥之不去的 看
[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] ,
at his model ,
在 他的 模型 ,

“好吧，好吧，我来了，西比尔，”学生说着，遗憾地久久凝视着他的模型。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli]

and	a	sigh	to	be	disturbed	from	its	contemplation	;	and	he	slowly
和	一个	叹	到	是	不安	从	它是	沉思	;	和	他	缓慢地

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - .

quitted	the	room	with	Sibyll	.
辞职	这	房间	和	-	.

一声叹息打断了他的沉思；然后他慢慢地和西比尔一起离开了房间。

" [bʌt; bət][nɑːt] , [dɪr] [sɜːr][ænd; ənd]['fɑːðər] , [nɑːt] [ðʌs] — [nɑːt][kwaɪt] [ðʌs] — [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]

"	But	not	,	dear	sir	and	father	,	not	thus	—	not	quite	thus	—	will	you	go	to
"	但	不是	,	亲爱的	先生	和	父亲	,	不是	因此	—	不是	相当	因此	—	将要	你	去	到

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

"但是，亲爱的先生、父亲，你们不能这样——不能完全这样——去见陌生人，

[wel] - [bɔːrn] [laɪk] [jɔːr'self] ?

well	-	born	like	yourself	?
出色地	-	出生	喜欢	你自己	?

你出身高贵吗?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[jʊr; jər] - [ɪz] [praʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

your	Sibyll	is	proud	,	you	know	,	—	proud	of	her	father	.
你的	-	是	自豪的	,	你	知道	,	—	自豪的	的	她	父亲	.

你知道，你的女儿西比尔很自豪——她为她的父亲感到自豪。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] ,

"	So	saying	,	she	clung	to	him	fondly	,	and	drew	him	mechanically	,
"	所以	说	,	她	紧紧抓住	到	他	深情地	,	和	画	他	机械地	,

说着，她依偎着他，机械地挽着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] [hiːdid] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['ɪntuː][æn; ən]

for	he	had	sunk	into	a	revery	,	and	heeded	her	not	,	into	an
为了	他	有	沉没	进入	一个	梦想	,	和	听从了	她	不是	,	进入	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,

adjoining	chamber	,
相邻的	房间	,

因为他已陷入沉思，没有理会她，径直走进了隔壁的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] .

in	which	he	slept	.
在	哪个	他	睡着了	.

他睡在里面。

[ðə; ði] ['kʌmfəts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] , [ʌv; əv] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eikəs] [ðæt] ['ædəm][hæd; həd]

The	comforts	even	of	the	gentry	,	of	men	with	the	acres	that	Adam	had
这	舒适	甚至	的	这	绅	,	的	男人	和	这	英亩	那	亚当	有

[soʊld] ,

sold	,
卖	,

即使是那些拥有亚当卖掉的土地的绅士们的舒适生活，

[wɜːr; wər] [ðen] [fjuː] [ænd; ənd] ['skænti] .

were	then	few	and	scanty	.
是	然后	很少	和	稀少	.

当时数量很少，而且稀少。

[ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['mɜ:tʃənts] , [ɪn'di:d] ,

The	nobles	and	the	wealthy	merchants	,	indeed	,
这	贵族	和	这	富裕	商人	,	的确	,

贵族和富商们，的确如此。

['boʊstɪd] ['meni] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [ɪk'sɛld] [ɪn] [gɔ:d] [ænd; ənd][pɑ:mp] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['i:kwəlz] [naʊ] .

boasted	many	luxuries	that	excelled	in	gaud	and	pomp	those	of	their	equals	now	.
吹嘘	许多	奢侈品	那	表现出色	在	高德	和	盛大场面	那些	的	他们的	等于	现在	.

曾经拥有许多奢侈品，其奢华和气派在今天同级别的建筑中也毫不逊色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentri] [hu:] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æt; ət] [kə'mænd] [wɜ:r; wər]

But	the	class	of	the	gentry	who	had	very	little	money	at	command	were
但	这	班级	的	这	绅	WHO	有	非常	小的	钱	在	命令	是

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:dʃɪps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mi:niəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [rɪ'voʊlt] .

contented	with	hardships	from	which	a	menial	of	this	day	would	revolt	.
满足	和	艰辛	从	哪个	一个	卑微的	的	这	天	会	反叛	.

但是，那些手头并不宽裕的乡绅阶层却安于现状，而如今的底层民众却会对此感到愤慨。

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'sʊmd] [ɪn] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]

What	they	could	spend	in	luxury	was	usually	consumed	in	dress	and	the
什么	他们	可以	花费	在	奢华	曾是	通常	消耗	在	裙子	和	这

['teɪbl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] .

table	they	were	obliged	to	keep	.
桌子	他们	是	有义务	到	保持	.

他们原本可以用于奢侈品的钱，通常都花在了衣服和他们不得不维持的餐桌上。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

These	were	the	essentials	of	dignity	.
这些	是	这	必需品	的	尊严	.

这些是尊严的要素。

[ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wəʊfəl] [stɪnt] .

Of	furniture	there	was	a	woful	stint	.
的	家具	那里	曾是	一个	糟糕的	限制	.

家具方面，那段时间真是糟糕透了。

[ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [naɪts] ,

In	many	houses	,	even	of	knights	,
在	许多	房屋	,	甚至	的	骑士	,

在许多家族中，甚至包括骑士家族，

[æn; ən] ['edɪfɪs] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] ['kwɑ:dræŋgl] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [mɔ:r] [ʌv; əv]

an	edifice	large	enough	to	occupy	a	quadrangle	was	composed	more	of
一个	大厦	大的	足够的	到	占据	一个	四边形	曾是	由	更多的	的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ðæn; ðən] ['tʃembər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] ;

offices	than	chambers	inhabited	by	the	owners	;
办公室	比	房间	有人居住的	经过	这	所有者	;

一座足以占据整个四合院的大型建筑，其办公区域比业主居住的房间还要多；

['rerli] [boʊstɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [bedz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'kwi:ðd] [ɪn] [wɪlz] [æz; əz]['ɑ:rtɪk(ə)lz]

rarely	boasting	more	than	three	beds	,	which	were	bequeathed	in	wills	as	articles
很少	吹嘘	更多的	比	三	床	,	哪个	是	遗赠	在	遗嘱	作为	文章

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] .

of	great	value	.
的	伟大的	价值	.

很少有超过三张床的房子，这些床都是遗嘱中作为贵重物品遗赠的。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] ['wɔrnɝz] [ə'boʊd] [kən'teɪnd] [bʌt; bət]

The	reader	must	,	therefore	,	not	be	surprised	that	Warner's	abode	contained	but
这	读者	必须	,	所以	,	不是	是	惊讶	那	华纳兄弟	住所	包含	但

[wʌn] [bed] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ,

one	bed	,	properly	so	called	,
一	床	,	适当地	所以	称为	,

因此，读者不必感到惊讶，华纳的住所里只有一张床，而且这床才真正称得上是床。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [neɪ'vaɪl] .

and	that	was	now	devoted	to	Nevile	.
和	那	曾是	现在	奉献	到	内维尔	.

现在，这片区域完全献给了奈维尔。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pælət] ,

The	couch	which	served	the	philosopher	for	bed	was	a	wretched	pallet	,
这	长椅	哪个	服务	这	哲学家	为了	床	曾是	一个	可怜	托盘	,

[stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

stretched	on	the	floor	,
拉伸	在	这	地面	,

哲学家睡的沙发是一张简陋的垫子，铺在地上。

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , — [wɪð; wɪθ] [rʌf] [seɪ] , [ɔːr] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [kloʊk] [fɔːr; fər]

stuffed	with	straw	,	—	with	rough	say	,	or	serge	,	and	an	old	cloak	for
填充	和	稻草	,	—	和	粗糙的	说	,	或者	哔叽	,	和	一个	老的	披风	为了

[ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] .

the	coverings	.
这	覆盖物	.

里面塞满了稻草，——用粗呢布或斜纹呢布料，外面罩着一件旧斗篷。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

His	daughter's	,	in	a	room	below	,	was	little	better	.
他的	女儿的	,	在	一个	房间	以下	,	曾是	小的	更好的	.

他女儿的房间在楼下，情况也好不到哪里去。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] ; [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['boʊstɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn]

The	walls	were	bare	;	the	whole	house	boasted	but	one	chair	,	which	was	in
这	墙壁	是	裸	;	这	所有的	房子	吹嘘	但	一	椅子	,	哪个	曾是	在

- ['tʃeɪmbər] ;

Marmaduke's	chamber	;
-	房间	;

墙壁光秃秃的；整栋房子里只有一把椅子，放在马尔马杜克的房间里；

['stuːlz] [ɔːr] ['setlz] [ʌv; əv] [ruːd] [oʊk] ['elsˌwer] [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] .

stools	or	settles	of	rude	oak	elsewhere	supplied	their	place	.
凳子	或者	定居点	的	粗鲁的	橡木	别处	供应	他们的	地方	.

其他地方则用粗糙的橡木凳或长椅代替了它们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tʃɪmni] [ɪk'sept] [ɪn] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə]

There	was	no	chimney	except	in	Nevile's	room	,	and	in	that	appropriated	to
那里	曾是	不	烟囱	除了	在	-	房间	,	和	在	那	挪用	到

[ðə; ði] [fɔːrdʒ] .

the	forge	.
这	锻造	.

除了内维尔的房间外，其他地方都没有烟囱，而内维尔的房间里的烟囱则被改造成了锻造间。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ðen] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn] [ə'pɪrəns] , - [druː] [ðə; ði]

To	this	chamber	,	then	,	resembling	a	dungeon	in	appearance	,	Sibyll	drew	the
到	这	房间	,	然后	,	类似	一个	地牢	在	外貌	,	-	画	这

['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

student	,	and	here	,
学生	,	和	这里	,

于是，西比尔把学生带到了这个看起来像地牢的房间，然后，

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][wɜːrm] - ['iːtn] [tʃest] , [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [braʊn]

from	an	old	worm	-	eaten	chest	,	she	carefully	extracted	a	gown	of	brown
从	一个	老的	蠕虫	-	吃	胸部	,	她	小心	提取	一个	袍	的	棕色的

['velvɪt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

velvet	,	which	his	father	,
天鹅绒	,	哪个	他的	父亲	,

她小心翼翼地从一个破旧不堪、虫蛀严重的箱子里取出一件棕色天鹅绒长袍，那是他父亲的。

[sɜːr][ɑːr'miːni] , [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [wɪl] , — ['feɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Sir	Armine	,	had	bequeathed	to	him	by	will	,	—	faded	,	it	is	true	,
先生	阿米娜	,	有	遗赠	到	他	经过	将要	,	—	褪色	,	它	是	真的	,

阿米内爵士通过遗嘱将遗产留给了他——诚然，遗嘱已经褪色了。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [wɔːr] [nɑːt] ,

but	still	such	as	the	low	-	born	wore	not	,
但	仍然	这样的	作为	这	低的	-	出生	穿着	不是	,

但即便如此，像出身低微的人也不会穿，

[[baɪ][ðə; ði] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wer] ['velvɪt] .] [trɪmd]

[	By	the	sumptuary	laws	only	a	knight	was	entitled	to	wear	velvet	.	]	trimmed
[	经过	这	奢侈品	法律	仅有的	一个	骑士	曾是	标题	到	穿	天鹅绒	.	]	修剪过的

[wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

with	fur	,
和	毛皮	,

[根据奢侈品法，只有骑士才有资格穿镶有毛皮的天鹅绒。]

[ænd; ənd] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

and	clasped	with	a	brooch	of	gold	.
和	紧握	和	一个	胸针	的	金子	.

并用一枚金胸针别住。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['juːər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑː'sɪləti]

And	then	she	held	the	ewer	and	basin	to	him	,	while	,	with	the	docility
和	然后	她	握住	这	水罐	和	盆地	到	他	,	尽管	,	和	这	码头

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

of	a	child	,
的	一个	孩子	,

然后她把水罐和水盆递给他，像个孩子一样温顺，

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðə; ði] [smoʊk] - [sɔɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .

he	washed	the	smoke	-	soil	from	his	hands	and	face	.
他	洗过	这	抽烟	-	土壤	从	他的	双手	和	脸	.

他洗掉了手上和脸上的烟尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [els] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	touching	to	see	in	this	,	as	in	all	else	,	the	reverse	of	their	natural
它	曾是	接触	到	看	在	这	,	作为	在	全部	别的	,	这	撤销	的	他们的	自然的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

令人感动的是，在这件事上，就像在其他所有事情上一样，他们的自然位置发生了逆转。

— [ðə; ði][tʃaɪld] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['fɑːðər]

—	the	child	tending	and	heeding	and	protecting	,	as	it	were	,	the	father
—	这	孩子	倾向于	和	听从	和	保护	,	作为	它	是	,	这	父亲

;

;

;

——孩子照料、听话、保护着父亲；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ;

and	that	not	from	his	deficiency	,	but	his	greatness	;
和	那	不是	从	他的	不足	,	但	他的	伟大	;

这并非因为他的不足，而是因为他的伟大；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]

not	because	he	was	below	the	vulgar	intelligences	of	life	,	but	above	them
不是	因为	他	曾是	以下	这	庸俗	情报	的	生活	,	但	多于	他们

.

:

.

不是因为他不如庸俗的人聪明，而是因为他比庸俗的人聪明。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] , [hɪz; ɪz][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [smuːðd] ['ɪntuː]['ɔːrdər] ,

And	certainly	,	when	,	his	patriarchal	hair	and	beard	smoothed	into	order	,
和	当然	,	什么时候	,	他的	父权制	头发	和	胡须	平滑	进入	命令	,

当然，当他那长辈般浓密的头发和胡须被梳理整齐时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [gaʊn] ['floʊɪŋ] [ɪn][məˈdʒestɪk][foʊldz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɔːl] [ænd; ənd]

and	his	velvet	gown	flowing	in	majestic	folds	around	a	figure	tall	and
和	他的	天鹅绒	袍	流动	在	雄伟	折叠	大约	一个	数字	高的	和

[kəˈmændɪŋ] ,

commanding	,
指挥	,

他身穿天鹅绒长袍，裙摆如瀑布般倾泻而下，衬托出他高大威严的身姿。

- ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntuː] - ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

Sibyll	followed	her	father	into	Marmaduke's	chamber	,	she	might	well	have	been
-	随后	她	父亲	进入	-	房间	,	她	可能	出色地	有	到过

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ;

proud	of	his	appearance	;
自豪的	的	他的	外貌	;

西比尔跟着父亲进了马尔马杜克的房间，她很可能为他的容貌感到自豪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][hæf] -

and	she	felt	the	innocent	vanity	of	her	sex	and	age	in	noticing	the	half	-
和	她	毛毡	这	清白的	虚荣	的	她	性别	和	年龄	在	注意到	这	一半	-

[stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

start	of	surprise	with	which	Marmaduke	regarded	his	host	,
开始	的	惊喜	和	哪个	马默杜克	认为	他的	主持人	,

她注意到马默杜克看向主人时脸上带着一丝惊讶，这让她感受到了自己这个年纪和性别所带来的天真虚荣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [ænd; ənd]

and	the	tone	of	respect	in	which	he	proffered	him	his	salutations	and
和	这	语气	的	尊重	在	哪个	他	提供的	他	他的	问候	和

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

他向他致以敬意和感谢时，语气中充满了尊重。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɔːltərd] [tuː; tə] - ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [les] [fræŋk][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [mɔːr] ['kɔːrtli]

Even	his	manner	altered	to	Sibyll	;	it	grew	less	frank	and	affable	,	more	courtly
甚至	他的	方式	已修改	到	-	;	它	生长	较少的	坦率	和	和蔼可亲	,	更多的	宫廷式

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] :

and	reserved	:
和	预订的	:

就连他对西比尔的态度也发生了变化；他不再那么坦率和蔼，而是变得更加彬彬有礼和矜持：

[ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈfekʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

and	when	Madge	came	to	announce	that	the	refection	was	served	,
和	什么时候	玛吉	来了	到	宣布	那	这	反思	曾是	服务	,

当玛吉宣布餐前小吃已经上桌时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [pər'hæps] ,

it	was	with	a	blush	of	shame	,	perhaps	,
它	曾是	和	一个	脸红	的	耻辱	,	也许	,

或许是带着一丝羞愧的红晕吧。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gitəːn] - ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] , [ðæt] [ðə; ði]

at	his	treatment	of	the	poor	gittern	-	player	on	the	pastime	-	ground	,	that	the
在	他的	治疗	的	这	贫穷的	吉特恩	-	玩家	在	这	消遣	-	地面	,	那	这

[neɪ'vaɪl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Nevile	extended	his	left	hand	,
内维尔	扩展	他的	左边	手	,

内维尔看到他在游乐场上对待那位可怜的吉特恩琴演奏者的方式，便伸出了左手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['dæmzl] [tuː; tə][ðə; ði]

for	his	right	was	still	not	at	his	command	,	to	lead	the	damsel	to	the
为了	他的	正确的	曾是	仍然	不是	在	他的	命令	,	到	带领	这	闺女	到	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

因为他仍然没有权力带领少女前往大厅。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] ,

This	room	,	which	was	divided	from	the	entrance	by	a	screen	,	and	,
这	房间	,	哪个	曾是	分割	从	这	入口	经过	一个	屏幕	,	和	,

这个房间与入口处用屏风隔开，而且，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

except	a	small	closet	that	adjoined	it	,	was	the	only	sitting	-	room	in	a	day
除了	一个	小的	壁橱	那	相邻的	它	,	曾是	这	仅有的	坐着	-	房间	在	一个	天

[wen] ,

when	,
什么时候	,

除了旁边的小壁橱之外，这是当时唯一的起居室。

[æz; əz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [noʊ] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] [ɪn]

as	now	on	the	Continent	,	no	shame	was	attached	to	receiving	visitors	in
作为	现在	在	这	大陆	,	不	耻辱	曾是	随附的	到	接收	访客	在

['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts] ,

sleeping	apartments	,
睡眠	公寓	,

就像现在在欧洲大陆一样，在公寓里接待访客并不被认为是丢脸的事情。

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] ; [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] ['teɪbl] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

was	long	and	low	;	an	old	and	very	narrow	table	,	that	might	have
曾是	长的	和	低的	;	一个	老的	和	非常	狭窄的	桌子	,	那	可能	有

[fiːst] ['θɜːrti] ['pɝːsənz] ,

feasted	thirty	persons	,
盛宴	三十	人	,

那张桌子又长又矮；那是一张古老而狭窄的桌子，可能足够三十人用餐。

[stretʃt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['deɪɪs] [reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪr] - - , [ɔːr]

stretched	across	a	dais	raised	upon	a	stone	floor	;	there	was	no	rere	-	dosse	,	or
拉伸	穿过	一个	台	提高	之上	一个	石头	地面	;	那里	曾是	不	再	-	-	,	或者

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

横跨在石板地面上的高台上；没有壁炉，也没有客厅。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði]

which	does	not	seem	at	that	day	to	have	been	an	absolute	necessity	in	the
哪个	做	不是	似乎	在	那	天	到	有	到过	一个	绝对	必要性	在	这

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbəːb] ,

houses	of	the	metropolis	and	its	suburbs	,
房屋	的	这	都会	和	它是	郊区	,

在当时的大都市及其郊区，这似乎并不是家庭住宅的绝对必需品。

[ɪts] [pleɪs] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvəbl] ['breɪʒər] .

its	place	being	supplied	by	a	movable	brazier	.
它是	地方	存在	供应	经过	一个	活动	火盆	.

它的原址由一个可移动的火盆代替。

[θriː] [oʊk] ['stuːlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

Three	oak	stools	were	placed	in	state	at	the	board	,	and	to	one	of	these
三	橡木	凳子	是	放置	在	状态	在	这	木板	,	和	到	一	的	这些

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

三个橡木凳子被摆放在宴会厅，其中一张凳子上放着马尔马杜克。

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [fer] - .

in	a	silence	unusual	to	him	,	conducted	the	fair	Sibyll	.
在	一个	沉默	异常	到	他	,	实施	这	公平的	-	.

他沉默不语，这在他身上实属罕见，仿佛在指挥着美丽的西比尔。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , ” [sed] [wɔːrnər] ,

“	You	will	forgive	our	lack	of	provisions	,	”	said	Warner	,
“	你	将要	原谅	我们的	缺少	的	条款	,	”	说	华纳	,

“请您谅解我们物资储备不足，”华纳说道。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['fæʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] [deɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd]

relapsing	into	the	courteous	fashions	of	his	elder	days	,	which	the	unwonted
复发	进入	这	有礼貌	时尚	的	他的	长老	天	,	哪个	这	不寻常的

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]['keɪpɑːn] ,

spectacle	of	a	cold	capon	,
奇观	的	一个	寒冷的	阉鸡	,

他恢复了年轻时彬彬有礼的举止，这与他以往见过的冷秃鸡的景象截然不同。

[ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] ,

a	pasty	,
一个	糊状物	,

馅饼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ðæt]

and	a	flask	of	wine	brought	to	his	mind	by	a	train	of	ideas	that
和	一个	烧瓶	的	葡萄酒	带来	到	他的	头脑	经过	一个	火车	的	想法	那

['æktɪvli] [glaidid][baɪ][ðə; ði] [ɹntər'viːnɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

actively	glided	by	the	intervening	circumstances	,
积极	滑翔	经过	这	介入	情况	,

一连串的念头在他脑海中浮现，让他想起了一瓶葡萄酒，这些念头在各种突发情况下迅速涌现。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

which	ought	to	have	filled	him	with	astonishment	at	the	sight	,
哪个	应该	到	有	已填	他	和	惊讶	在	这	视线	,

看到这一幕，他本应感到无比惊讶。

“ [fɔːr; fər][maɪ] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['skɑːlər] ,
“ for my Sibyll is but a young housewife , and I am a simple scholar ,
” 为了 我的 - 是 但 一个 年轻的 家庭主妇 , 和 我 是 一个 简单的 学者 ,
[ʌv; əv] [fjuː] ['wɒnts] . ”
of few wants . ”
的 很少 想要 . ”

“因为我的女先知只是一个年轻的家庭主妇，而我只是一个普通的学生，没什么需要。”

“ ['verɪli] , ” ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti]
“ Verily , ” answered Marmaduke , finding his tongue as he attacked the pasty
” 确实 , ” 回答 马默杜克 , 寻找 他的 舌头 作为 他 遭到攻击 这 糊状物
,
,
,

“的确如此，”马默杜克回答道，一边努力找回自己的舌头，一边开始啃食馅饼。

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['deɪnti] [niːd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; [fer] ['mɪstrəs] - ,
“ I see nothing that the most dainty need complain of ; fair Mistress Sibyll ,
” 我 看 没有什么 那 这 最多 纤巧 需要 抱怨 的 ; 公平的 情妇 - ,

“我看不出有什么值得最娇弱的人抱怨的；美丽的西比尔小姐，

[jʊr; jər] ['deɪnti] [lɪps] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [troʊ] , [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] - .
your dainty lips will not , I trow , refuse me the waisall .
你的 纤巧 嘴唇 将要 不是 , 我 扔 , 拒绝 我 这 - .

我相信，你那娇嫩的嘴唇不会拒绝我这杯酒。

[[aɪ] . [iː] . - [ɔːr] [wɔsəl] ; [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .]
[I . e . waissail or wassal ; the spelling of the time is adopted in the text .]
[我 . e . - 或者 瓦萨尔 ; 这 拼写 的 这 时间 是 已采用 在 这 文本 .]

[即 waissail 或 wassal；文中采用了当时的拼写方式。]

[tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ['wɜːrʃɪpfl] [sɜːr] !
To you also , worshipful sir !
到 你 还 , 崇拜的 先生 !

也祝您一切顺利，尊敬的先生！

[grə'mɜːrsi] !
Gramercy !
格拉梅西 !

格拉梅西！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['betər] [stəːz][ə; eɪ]['mænz] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk]
it seems that there is nothing which better stirs a man's appetite than a sick
它 似乎 那 那里 是 没有什么 哪个 更好的 搅拌 一个 男人的 食欲 比 一个 生病的
[bed] .
bed .
床 .

似乎没有什么比病床更能刺激男人的食欲了。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [ˌðer'ʌv] , [deɪn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [kaɪnd][sɜːr] ,
And , speaking thereof , deign to inform me , kind sir ,
和 , 请讲 其中 , 设计 到 通知 我 , 种类 先生 ,

说到这件事，请您告知我，先生。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
how long I have been indebted to your hospitality .
如何 长的 我 有 到过 负债累累 到 你的 热情好客 .

我对你们的热情款待感激不尽。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ðɪs] ['pæsti; 'peɪsti] [hæθ] [æn; ən] ['eksələnt] ['fleɪvər] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt]['venɪsn,'venɪzn] ,

Of	a	surety	,	this	pasty	hath	an	excellent	flavour	,	and	if	not	venison	,
的	一个	保证	,	这	糊状物	有	一个	出色的	味道	,	和	如果	不是	鹿肉	,

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

is	something	better	.
是	某物	更好的	.

可以肯定的是，这款馅饼味道极佳，即使不是鹿肉馅，也比鹿肉馅好得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

But	to	return	,
但	到	返回	,

但要返回，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [taɪm] [hæθ] [pæst] [sɪns] [maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	mazes	me	much	to	think	what	time	hath	passed	since	my	encounter	with	the
它	迷宫	我	很多	到	思考	什么	时间	有	通过了	自从	我的	遇到	和	这

['rɔbəz] . ”

robbers	.	”
强盗	.	”

想到自从我遇到劫匪以来已经过去了这么长时间，我感到非常惊讶。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔbəz] , [ðen] , [huː] [soʊ] ['kruːəli] [ə'seɪld] [ðiː] ? ” [əb'zɜːrvd] - .

“	They	were	robbers	,	then	,	who	so	cruelly	assailed	thee	?	”	observed	Sibyll	.
“	他们	是	强盗	,	然后	,	WHO	所以	残酷地	遭受攻击	你	?	”	观察到	-	.

“那么，那些残忍袭击你的人是强盗吗？”西比尔问道。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [soʊ] — ['ʃʊrli] , [huː] [els] ?

“	Have	I	not	said	so	—	surely	,	who	else	?
“	有	我	不是	说	所以	—	一定	,	WHO	别的	?

“难道我没有说过吗？当然，还有谁会这么说呢？”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['fɑːðər] , ['weðər] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃæns]

And	,	as	I	was	remarking	to	your	worshipful	father	,	whether	this	mischance
和	,	作为	我	曾是	评论	到	你的	崇拜的	父亲	,	无论	这	灾难

['hæpənd] ['aʊərz] , [deɪz] ,

happened	hours	,	days	,
发生	小时	,	天	,

正如我刚才对您尊敬的父亲所说，无论这场不幸发生在几小时前、几天前，

[mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ges] .

months	,	or	years	ago	,	beshrew	me	if	I	can	venture	the	smallest	guess	.
几个月	,	或者	年	前	,	卑鄙	我	如果	我	能	风险投资	这	最小	猜测	.

几个月前，或者几年前，如果我能做出哪怕最轻微的猜测，那可就糟了。

” ['mæstər] [wɔːrnər] [smaɪld] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

”	Master	Warner	smiled	,	and	observing	that	some	reply	was	expected	from
”	掌握	华纳	微笑	,	和	观察	那	一些	回复	曾是	预期的	从

[hɪm; ɪm] , [sed] , “ [waɪ] , [ɪn'diːd] ,

him	,	said	,	“	Why	,	indeed	,
他	,	说	,	“	为什么	,	的确	,

华纳少爷笑了笑，见有人期待他作答，便说道：“的确如此。”

[jʌŋ] [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'blɪviəs] [æz; əz] [jɔːr'self] .

young	sir	,	I	fear	I	am	almost	as	oblivious	as	yourself	.
年轻的	先生	,	我	害怕	我	是	几乎	作为	浑然不觉	作为	你自己	.

年轻的先生，恐怕我跟您一样愚钝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] — - , [maɪ][tʃaɪld]

It	was	not	yesterday	that	you	arrived	,	nor	the	day	before	,	nor	—	Sibyll	,	my	child
它	曾是	不是	昨天	那	你	到达的	,	也不	这	天	前	,	也不	—	-	,	我的	孩子

,

,

,

你不是昨天才到的，也不是前天，也不是——西比尔，我的孩子，

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gest] ? ”

how	long	is	it	since	this	gentleman	hath	been	our	guest	?	”
如何	长的	是	它	自从	这	绅士	有	到过	我们的	客人	?	”

这位先生上次来我们店里是什么时候?

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , ” ['ænsər] - .

“	This	is	the	fifth	day	,	”	answered	Sibyll	.
“	这	是	这	第五	天	,	”	回答	-	.

“今天是第五天，”西比尔回答道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] !

“	So	long	!
“	所以	长的	!

“这么久!

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['sensləs] [lɔːg][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] , [bɪt]

and	I	like	a	senseless	log	by	the	wayside	,	when	others	are	pushing	on	,	bit
和	我	喜欢	一个	无意义的	日志	经过	这	路边	,	什么时候	其他的	是	推动	在	,	少量

[ænd; ənd][spɜːr] ,

and	spur	,
和	刺	,

我喜欢路边一根毫无知觉的木头，当其他人奋力向前、用牙龈和马刺驱赶时，它却静静地待在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] .

to	the	great	road	.
到	这	伟大的	路	.

通往大路。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	pray	you	,	sir	,	tell	me	the	news	of	the	morning	.
我	祈祷	你	,	先生	,	告诉	我	这	消息	的	这	早晨	.

先生，请您告诉我早上的消息。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [kɔːrt] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ?

The	Lord	Warwick	is	still	in	London	,	the	court	still	at	the	Tower	?
这	主	沃里克	是	仍然	在	伦敦	,	这	法庭	仍然	在	这	塔	?

沃里克勋爵还在伦敦，法庭还在伦敦塔吗?

” [pʊr] ['ædəm] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ]

”	Poor	Adam	,	whose	heart	was	with	his	model	,	and	who	had	now
”	贫穷的	亚当	,	谁	心	曾是	和	他的	模型	,	和	WHO	有	现在

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['tempərət] ['wɒnts] ,

satisfied	his	temperate	wants	,
使满意	他的	温带	想要	,

“可怜的亚当，他的心属于他的模特，而他现在已经满足了他节制的欲望，

[lʊkt] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

looked	somewhat	bewildered	and	perplexed	by	this	question	.
看起来	有些	困惑	和	困惑	经过	这	问题	.

这个问题让他显得有些困惑和不解。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚd] [hed] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , “ [ɪz] , [aɪ] [fɪr]

“	The	king	,	save	his	honoured	head	,	”	said	he	,	inclining	his	own	,	“	is	,	I	fear
”	这	国王	,	节省	他的	荣幸	头	,	”	说	他	,	倾斜	他的	自己的	,	“	是	,	我	害怕

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“国王，除了他那尊贵的头颅，”他边说边抬起自己的头，“恐怕我……”

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [dɪ'tenʃn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [sɜːr]

always	at	the	Tower	,	since	his	unhappy	detention	,	but	he	minds	it	not	,	sir
总是	在	这	塔	,	自从	他的	不开心	拘留	,	但	他	思想	它	不是	,	先生

,

,
,

自从他被不幸囚禁以来，他一直待在伦敦塔里，但他并不介意，先生。

— [hiː; hi] [hiːdz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['pærədaɪs] .

—	he	heeds	it	not	;	his	soul	is	not	on	this	side	Paradise	.
—	他	注意	它	不是	;	他的	灵魂	是	不是	在	这	边	天堂	.

——他置若罔闻；他的灵魂不在天堂这边。

” - ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv]

”	Sibyll	uttered	a	faint	exclamation	of	fear	at	this	dangerous	indiscretion	of
”	-	说出	一个	头晕的	感叹	的	害怕	在	这	危险的	轻率	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

her	father's	absence	of	mind	;
她	父亲的	缺席	的	头脑	;

“西比尔对父亲这种因心不在焉而犯下的危险轻率行为，发出了一声微弱的惊呼；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [neɪ'vaɪl] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn]

and	drawing	closer	to	Nevile	,	she	put	her	hand	with	touching	confidence	on
和	绘画	更近	到	内维尔	,	她	放	她	手	和	接触	信心	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

她走近奈维尔，带着令人动容的自信，将手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðɪs] , [sɜːr] !

and	whispered	,	“	You	will	not	repeat	this	,	Sir	!
和	低声说道	,	“	你	将要	不是	重复	这	,	先生	!

他低声说道：“先生，您不会再重复这件事了！”

[maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət] [wʌn] [kɪŋ]

my	father	lives	only	in	his	studies	,	and	he	has	never	known	but	one	king
我的	父亲	生活	仅有的	在	他的	研究	,	和	他	有	绝不	已知	但	一	国王

!

!
!

我的父亲终日埋头书房，他一生只认识一位国王！

” ['mɑːmədjuːk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [boʊld] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːlt] -

”	Marmaduke	turned	his	bold	face	to	the	maid	,	and	pointed	to	the	salt	-
”	马默杜克	转向	他的	大胆的	脸	到	这	女佣	,	和	尖	到	这	盐	-

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

“马尔马杜克转过头，大意地看着女仆，指着盐罐，

[æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , “ [dʌz] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ?

as	he	answered	in	the	same	tone	,	“	Does	the	brave	man	betray	his	host	?
作为	他	回答	在	这	相同的	语气	,	“	做	这	勇敢的	男人	背叛	他的	主持人	?

他用同样的语气回答道：“勇者会背叛他的主人吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

['mɑ:mədju:k] [roʊz] .

Marmaduke	rose	.
马默杜克	玫瑰	.

马默杜克升起。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] ;

"	I	fear	,	"	said	he	,	"	that	I	must	now	leave	you	;
"	我	害怕	,	"	说	他	,	"	那	我	必须	现在	离开	你	;

"恐怕,"他说，"我现在必须离开你们了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [brɔ:d] [nu:n] ,

and	while	it	is	yet	broad	noon	,
和	尽管	它	是	然而	广阔	中午	,

正值正午时分，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][blaɪnd] [ɪf] [aɪ] [ə'gen] [mɪs] [maɪ] [weɪ] .

I	must	indeed	be	blind	if	I	again	miss	my	way	.
我	必须	的确	是	瞎的	如果	我	再次	错过	我的	方式	.

如果我再次迷路，那我一定是瞎了。

" [ðɪs] [spi:tʃ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] ['ædəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ; [fɔ:r; fər] [wen'evər] [hɪz; ɪz]

"	This	speech	suddenly	recalled	Adam	from	his	meditations	;	for	whenever	his
"	这	演讲	突然	召回	亚当	从	他的	冥想	;	为了	每当	他的

['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [bə'nevələns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

kindly	and	simple	benevolence	was	touched	,
亲切地	和	简单的	仁	曾是	感动	,

"这番话突然将亚当从沉思中拉了回来；因为每当他那善良而单纯的仁慈被触动时，

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

even	his	mathematics	and	his	model	were	forgotten	.
甚至	他的	数学	和	他的	模型	是	被遗忘的	.

甚至连他的数学理论和模型都被遗忘了。

" [noʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kwɪt][ju: 'es] [jet] ; [jʊr; jər]['deɪndʒər][ɪz][nɑ:t]

"	No	,	young	sir	,	"	said	he	,	"	you	must	not	quit	us	yet	;	your	danger	is	not
"	不	,	年轻的	先生	,	"	说	他	,	"	你	必须	不是	辞职	我们	然而	;	你的	危险	是	不是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

"不，年轻人,"他说，"你还不能离开我们；你的危险还没有过去。"

['eksərsaɪz] [meɪ] [brɪŋ] ['fi:vər] .

Exercise	may	bring	fever	.
锻炼	可能	带来	发烧	.

运动可能会引起发烧。

['sɛlsəs] [ˌrekə'mendz] ['kwaɪət] .

Celsus	recommends	quiet	.
摄氏度	建议	安静的	.

塞尔苏斯建议保持安静。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] [tu:; tə] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] . "

You	must	consent	to	tarry	with	us	a	day	or	two	more	.	"
你	必须	同意	到	焦油	和	我们	一个	天	或者	二	更多的	.	"

你必须同意再和我们待上一两天。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [neɪˈvaɪl] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [wʌt] [ˈdɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

“	Can	you	tell	me	,	”	said	the	Nevile	,	hesitatingly	,	“	what	distance	it	is	to
”	能	你	告诉	我	,	”	说	这	内维尔	,	犹豫地	,	“	什么	距离	它	是	到

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l] - [geɪt] ,

the	Temple	-	gate	,
这	寺庙	-	门	,

“你能告诉我吗？”奈维尔犹豫地问道，“到神庙大门有多远？”

[ɔːr][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wɔːrf] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ? ”

or	the	nearest	wharf	on	the	river	?	”
或者	这	最近的	码头	在	这	河	?	”

或者河边最近的码头?

“ [tuː] [maɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ” [ˈænsər] - .

“	Two	miles	,	at	the	least	,	”	answered	Sibyll	.
”	二	英里	,	在	这	至少	,	”	回答	-	.

“至少两英里，”西比尔回答道。

“ [tuː] [maɪlz] ! — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [əˈkuːtrəmənts] [ðæt]

“	Two	miles	!	—	and	now	I	mind	me	,	I	have	not	the	accoutrements	that
”	二	英里	!	—	和	现在	我	头脑	我	,	我	有	不是	这	配件	那

[biˈsiːm] [ˌem ˈiː] .

beseem	me	.
似乎	我	.

“两英里！——而且现在我得提醒自己，我没有合适的装备。”

[ðoʊz] [ˈhɪldɪŋ] [hæv; həv]['stoʊlən][maɪ]['mænt(ə)l] ([wɪtʃ] , [aɪ] [pəˈsiːv] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][bʌt; bət]

Those	hildings	have	stolen	my	mantle	(	which	,	I	perceive	,	by	the	way	,	is	but
那些	希尔丁斯	有	被盗	我的	地幔	(	哪个	,	我	感知	,	经过	这	方式	,	是	但

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈgɑːrmənt] ,

a	rustic	garment	,
一个	乡村	服装	,

那些守护者偷走了我的斗篷（顺便说一句，我意识到那不过是一件粗布衣服），

[naʊ] [leɪd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈtuːnɪk]) , [ænd; ənd][maɪ][hæt][ænd; ənd] [ˈdɑːg] ,

now	laid	aside	for	the	super	-	tunic	)	,	and	my	hat	and	dague	,
现在	铺设	旁边	为了	这	极好的	-	束腰外衣	)	,	和	我的	帽子	和	达格	,

（现在留给超级束腰外衣用了），还有我的帽子和头巾，

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hæf] [groʊt][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] .

nor	have	they	left	even	a	half	groat	to	supply	their	place	.
也不	有	他们	左边	甚至	一个	一半	燕麦片	到	供应	他们的	地方	.

他们甚至连半格罗特都没留下来维持生计。

[ˈverɪli] , [ˈðerfɔːr] , [sɪns] [jiː; ji] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈbɜːrd(ə)n][jʊr; jər][ˌhɑːspɪˈtæləti][lɔːŋgər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

Verily	,	therefore	,	since	ye	permit	me	to	burden	your	hospitality	longer	,	I	will	not
确实	,	所以	,	自从	是的	允许	我	到	负担	你的	热情好客	更长	,	我	将要	不是

[seɪ] [jiː; ji] [neɪ] ,

say	ye	nay	,
说	是的	不	,

因此，既然你们允许我继续占用你们的款待，我就不拒绝你们了。

[prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] , [ˈwɜːrʃɪpfl] [sɜːr] ,

provided	you	,	worshipful	sir	,
假如	你	,	崇拜的	先生	,

只要您，尊敬的先生，

[wɪl] [ˈsʌfər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][tuː; tə][step][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]['mæstər] ['heɪfərd] ,

will	suffer	one	of	your	people	to	step	to	the	house	of	one	Master	Heyford	,
将要	遭受	一	的	你的	人们	到	步	到	这	房子	的	一	掌握	海福德	,

你们当中有人竟敢踏入海福德大师的府邸，

['goʊldsmɪθ] , [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪpeɪ] , [ænd; ənd] [kreɪv] [wʌn] ['nɪkələs] ['ælwin] , [hɪz; ɪz] ['friːdmən] , [tuː; tə]['vɪzɪt]

goldsmith	**,**	**in**	**the**	**Chepe**	**,**	**and**	**crave**	**one**	**Nicholas**	**Alwyn**	**,**	**his**	**freedman**	**,**	**to**	**visit**
金匠	,	在	这	便宜	,	和	渴望	一	尼古拉斯	艾尔文	,	他的	自由人	,	到	访问

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

金匠，在切佩，恳请他的自由人尼古拉斯·阿尔温来拜访我。

[aɪ][kæn; kən] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [gʊdz] [left] [æt; ət] [maɪn] ,

I	**can**	**commission**	**him**	**touching**	**my**	**goods**	**left**	**at**	**mine**	**hostelrie**	**,**
我	能	委员会	他	接触	我的	商品	左边	在	矿	旅馆	,

我可以委托他碰碰我留在旅馆里的物品，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] . ”

and	**learn**	**some**	**other**	**things**	**which**	**it**	**behooves**	**me**	**to**	**know**	**.**	**”**
和	学习	一些	其他	事物	哪个	它	理应	我	到	知道	.	”

并学习一些我应当知道的其他事情。

“ [ə'ʃʊrədli] .

“	**Assuredly**	**.**
”	当然	.

“当然。”

- , [tel] ['saɪmən][ɔːr]['dʒoʊnəs][tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['gɛsts] ['ɔːrdər] .

Sibyll	**,**	**tell**	**Simon**	**or**	**Jonas**	**to**	**put**	**himself**	**under**	**our**	**guest's**	**order**	**.**
-	,	告诉	西蒙	或者	乔纳斯	到	放	他自己	在下面	我们的	客人的	命令	.

西比尔，告诉西蒙或乔纳斯，让他们听从我们客人的吩咐。

” ['saɪmən][ɔːr]['dʒoʊnəs] !

”	**Simon**	**or**	**Jonas**	**!**
”	西蒙	或者	乔纳斯	!

“西蒙还是乔纳斯！”

[ðə; ði] [pʊr] ['ædəm] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːt] [ðæt] ['saɪmən][ænd; ənd]['dʒoʊnəs][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]

The	**poor**	**Adam**	**absolutely**	**forgot**	**that**	**Simon**	**and**	**Jonas**	**had**	**quitted**	**the**	**house**
这	贫穷的	亚当	绝对地	忘了	那	西蒙	和	乔纳斯	有	辞职	这	房子

[ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] !

these	**six**	**years**	**!**
这些	六	年	!

可怜的亚当完全忘记了西蒙和乔纳斯这六年来已经搬出了家！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['keɪpɑːn] , [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊn] [trɪmd]

How	**could**	**he**	**look**	**on**	**the**	**capon**	**,**	**the**	**wine**	**,**	**and**	**the**	**velvet**	**gown**	**trimmed**
如何	可以	他	看	在	这	阉鸡	,	这	葡萄酒	,	和	这	天鹅绒	袍	修剪过的

[wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

with	**fur**	**,**
和	毛皮	,

他怎么能看着那只阉鸡、那瓶酒和那件镶着毛皮的天鹅绒长袍呢?

[ænd; ənd][nɑːt]['fænsi] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ?

and	**not**	**fancy**	**himself**	**back**	**in**	**the**	**heyday**	**of**	**his**	**wealth**	**?**
和	不是	想要	他自己	后退	在	这	鼎盛时期	的	他的	财富	?

难道他不怀念自己财富鼎盛时期的辉煌吗?

- [hæf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hæf] [said] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊl]

Sibyll	**half**	**smiled**	**and**	**half**	**sighed**	**,**	**as**	**she**	**withdrew**	**to**	**consult**	**with**	**her**	**sole**
-	一半	微笑	和	一半	叹了口气	,	作为	她	退出	到	咨询	和	她	唯一

['kaʊnsələr] ,

counsellor	**,**
顾问	,

西比尔半是微笑半是叹息，然后退到一边去和她唯一的顾问商量。

[mædʒ] , [haʊ] [ðə; ði] ['gɛsts] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ə'læs] !

Madge	,	how	the	guest's	orders	were	to	be	obeyed	,	and	how	,	alas	!
玛吉	,	如何	这	客人的	订单	是	到	是	服从	,	和	如何	,	唉	!

玛吉，客人的命令该如何执行，唉！

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'pleniʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

the	board	was	to	be	replenished	for	the	evening	meal	.
这	木板	曾是	到	是	补充	为了	这	晚上	一顿饭	.

晚餐时需要补充餐盘上的菜肴。

[bʌt; bət][ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

But	in	both	these	troubles	she	was	more	fortunate	than	she	anticipated	.
但	在	两个都	这些	麻烦	她	曾是	更多的	幸运	比	她	预期	.

但在这两件麻烦事中，她的运气都比预想的要好。

[mædʒ] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði]['broʊkən] ['gitəːn] , [fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [ðen] ,

Madge	had	sold	the	broken	gittern	,	for	musical	instruments	were	then	,
玛吉	有	卖	这	破碎的	吉特恩	,	为了	音乐	仪器	是	然后	,

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

comparatively	speaking	,
比较	请讲	,

玛吉把那把坏掉的吉特琴卖掉了，因为当时的乐器相对来说并不值钱。

[dɪr] ([ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [gɪft]) , [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['diːsntli]

dear	(	and	this	had	been	a	queen's	gift	)	,	for	sufficient	to	provide	decently
亲爱的	(	和	这	有	到过	一个	女王的	礼物	)	,	为了	充足的	到	提供	体面地

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

for	some	days	;
为了	一些	天	;

亲爱的（而且这还是女王的礼物），足够体面地生活几天；

[ænd; ənd] , [ɪ'leɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] ,

and	,	elated	herself	with	the	prospect	of	so	much	good	cheer	,
和	,	欣喜若狂	她自己	和	这	前景	的	所以	很多	好的	欢呼	,

她一想到会有这么多欢乐的景象就欣喜不已。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] .

she	readily	consented	to	be	the	messenger	to	Nicholas	Alwyn	.
她	容易	同意	到	是	这	信使	到	尼古拉斯	艾尔文	.

她欣然同意成为尼古拉斯·阿尔温的信使。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] - [trɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

When	with	a	light	step	and	a	lighter	heart	Sibyll	tripped	back	to	the	hall	,
什么时候	和	一个	光	步	和	一个	打火机	心	-	绊倒了	后退	到	这	大厅	,

西比尔迈着轻快的步伐，心情也轻松了许多，跌跌撞撞地回到了大厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [gest] [ə'loʊn] .

she	was	scarcely	surprised	to	find	the	guest	alone	.
她	曾是	几乎	惊讶	到	寻找	这	客人	独自的	.

看到客人独自一人，她并没有感到太意外。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [mʌtʃ] ['restləs]

Her	father	,	after	her	departure	,	had	begun	to	evince	much	restless
她	父亲	,	后	她	离开	,	有	开始	到	表明	很多	不安

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

她离开后，她的父亲开始表现出极大的焦躁不安。

[hiː; hi] ['ænsər] - ['kwɪriːz] [bʌt; bət][baɪ] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;

He	answered	Marmaduke's	queries	but	by	abstracted	and	desultory	monosyllables	;
他	回答	-	查询	但	经过	摘要	和	漫无目的的	单音节词	;

他回答了马默杜克的询问，但回答却含糊不清、语无伦次，只说了一些单音节词。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['pi:sɪz]

and	seeing	his	guest	at	length	engaged	in	contemplating	some	old	pieces
和	看到	他的	客人	在	长度	已订婚的	在	沉思	一些	老的	件

[ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

of	armour	hung	upon	the	walls	,
的	盔甲	悬挂	之上	这	墙壁	,

看到他的客人最终专心致志地欣赏着挂在墙上的一些旧盔甲，

[hi:; hi] [stoʊl] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [nɑ:t] [tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

he	stole	stealthily	and	furtively	away	,	and	halted	not	till	once	more	before	his
他	偷窃	悄悄地	和	偷偷摸摸	离开	,	和	停止	不是	直到	一次	更多的	前	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['mɑ:d(ə)l] .

beloved	model	.
心爱	模型	.

他偷偷摸摸地溜走了，直到最后一次才在他心爱的模特面前停下脚步。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['mɑ:mədju:k] , [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Unaware	of	his	departure	,	Marmaduke	,	whose	back	was	turned	to	him	,
不知情	的	他的	离开	,	马默杜克	,	谁	后退	曾是	转向	到	他	,

[wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

was	,	as	he	fondly	imagined	,
曾是	,	作为	他	深情地	想象	,

马默杜克背对着他，丝毫没有察觉到他的离开，正如他自己所幻想的那样，

[ɪn'laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['soʊldʒər] - [laɪk] ['lɜ:rnɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['helmits]

enlightening	his	host	with	much	soldier	-	like	learning	as	to	the	old	helmets
启发性的	他的	主持人	和	很多	士兵	-	喜欢	学习	作为	到	这	老的	头盔

[ænd; ənd] ['wɛpənz] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði] [hɔ:l] .

and	weapons	that	graced	the	hall	.
和	武器	那	恩赐	这	大厅	.

他像个军人一样，对大厅里陈列的古老头盔和武器了如指掌，并以此向主人传授了许多知识。

“ ['sə:tiz] , [maɪ][hoʊst] , ” [sed] [hi:; hi] , ['mju:ziŋli] , “ [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kæsk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] ,

“	Certes	,	my	host	,	”	said	he	,	musingly	,	“	that	sort	of	casque	,	which	has	not	,
“	的确	,	我的	主持人	,	”	说	他	,	若有所思地	,	“	那	种类	的	头盔	,	哪个	有	不是	,

[aɪ][oʊ'paɪn] ,

I	opine	,
我	意见	,

“当然，我的主人，”他沉思着说，“那种头盔，我认为，没有

[bɪn] [wɔ:rn] [ðɪs] ['sentʃəri] , [hæd; həd][ɪts] ['merɪts] ; [ðə; ði]['vaɪzər][ɪz] [les] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['ærəus] .

been	worn	this	century	,	had	its	merits	;	the	vizor	is	less	open	to	the	arrows	.
到过	磨损	这	世纪	,	有	它是	优点	;	这	面颊	是	较少的	打开	到	这	箭头	.

本世纪以来，这种面罩一直被使用，它有其优点；面罩不易被箭矢射中。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:z] [tʃeɪn] ['su:ts] , [ðeɪ] ['su:tɪd] ['oʊnli] — [aɪ] ['ventʃər] , [wɪð; wɪθ] [du:] ['defərəns]

But	as	for	these	chain	suits	,	they	suited	only	—	I	venture	,	with	due	deference
但	作为	为了	这些	链	西装	,	他们	适合	仅有的	—	我	风险投资	,	和	到期的	尊重

,

,

,

但就这些锁子甲而言，它们只适合——恕我冒昧，我谨以应有的敬意——

[tu:; tə] [dɪ'kler] — [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:'seɪdz] , [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔ:t] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ]

to	declare	—	the	Wars	of	the	Crusades	,	where	the	enemy	fought	chiefly	with
到	宣布	—	这	战争	的	这	十字军东征	,	在哪里	这	敌人	战斗	主要	和

[dɑ:rt][ænd; ənd] .

dart	and	scymetar	.
镖	和	镰刀	.

宣战——十字军东征，敌人主要用飞镖和弯刀作战。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪs] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [æks] ;

They	would	be	but	a	sorry	defence	against	the	mace	and	battle	-	axe	;
他们	会	是	但	一个	对不起	防御	反对	这	锤	和	战斗	-	斧头	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

它们对狼牙棒和战斧来说不过是杯水车薪；然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] , [ɪ'speʃəli] [ə'genst]

they	were	light	for	man	and	horse	,	and	in	some	service	,	especially	against
他们	是	光	为了	男人	和	马	,	和	在	一些	服务	,	尤其	反对

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

它们轻便易携，对人和马来说都很方便，而且在某些方面，尤其是在对抗步兵时，

[maɪt] [biː; bi] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

might	be	revived	with	advantage	.
可能	是	复活	和	优势	.

或许可以复活并带来优势。

[θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt][soʊ] ?

Think	you	not	so	?
思考	你	不是	所以	?

你不这么认为吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [feɪs] [ʌv; əv] - .

"	He	turned	,	and	saw	the	arch	face	of	Sibyll	.
"	他	转向	,	和	锯	这	拱	脸	的	-	.

他转过身，看到了西比尔拱起的脸。

“ [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['blaɪndnəs] , ['dʒent(ə)l] ['dæmzl] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n]

“	I	crave	pardon	for	my	blindness	,	gentle	damsel	,	"	said	he	,	in	some	confusion
“	我	渴望	赦免	为了	我的	失明	,	温和的	闺女	,	"	说	他	,	在	一些	困惑

,

,
,

“我为我的失明感到抱歉，温柔的姑娘，”他有些慌乱地说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'nɑːn] . "

“	but	your	father	was	here	anon	.	"
“	但	你的	父亲	曾是	这里	匿名	.	"

“但你父亲不久前就来过这里。”

“ [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['leɪbər] , " ['ænsər] - ,

“	His	mornings	are	so	devoted	to	labour	,	"	answered	Sibyll	,
“	他的	早晨	是	所以	奉献	到	劳动	,	"	回答	-	,

“他每天上午都忙于劳作，”西比尔回答说。

“ [ðæt] [hiː; hi] [en'triːts] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrtəsi] .

“	that	he	entreats	you	to	pardon	his	discourtesy	.
“	那	他	恳求	你	到	赦免	他的	失礼	.

“他恳求你原谅他的失礼之举。”

['miːnwaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɪn]

Meanwhile	if	you	would	wish	to	breathe	the	air	,	we	have	a	small	garden	in
同时	如果	你	会	希望	到	呼吸	这	空气	,	我们	有	一个	小的	花园	在

[ðə; ði] [rɪr] ;

the	rear	;
这	后部	;

同时，如果您想呼吸一下新鲜空气，我们后院有一个小花园；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [wið'drɔiŋ] - [ru:m] , [ɔ:r] ['ræðər]

"	and	so	saying	,	she	led	the	way	into	the	small	withdrawing	-	room	,	or	rather
"	和	所以	说	,	她	引领	这	方式	进入	这	小的	撤退	-	房间	,	或者	相当

['klɑ:zɪt] ,

closet	,
壁橱	,

说完，她便带头走进了那间小小的休息室，或者更确切地说，是一间壁橱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] , [baɪ] [ə'nʌðər]

which	was	her	own	favourite	chamber	,	and	which	communicated	,	by	another
哪个	曾是	她	自己的	最喜欢的	房间	,	和	哪个	沟通	,	经过	其他

[dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] ,

door	,	with	a	broad	,
门	,	和	一个	广阔	,

那是她最喜欢的房间，通过另一扇门与一个宽敞的……相连。

[nɪ'glektɪd] ['græsˌplɑ:t] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔ:lz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [reɪzd] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] ,

neglected	grassplot	,	surrounded	by	high	walls	,	having	a	raised	terrace	in	front	,
被忽视的	草地	,	包围	经过	高的	墙壁	,	拥有	一个	提高	阳台	在	正面	,

一片荒芜的草坪，四周被高墙环绕，前面有一个高台。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] ['gɑ:θɪk] [ˌpælɪ'seɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] .

divided	by	a	low	stone	Gothic	palisade	from	the	green	sward	.
分割	经过	一个	低的	石头	哥特	栅栏	从	这	绿色的	草	.

一道低矮的哥特式石栅栏将绿茵场与草地隔开。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd][sæt] ['dru:pɪŋli] , [ænd; ənd][hæf] [ə'sli:p] , [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['pi:kɑ:k] ;

On	the	palisade	sat	droopingly	,	and	half	asleep	,	a	solitary	peacock	;
在	这	栅栏	卫星	耷拉着	,	和	一半	睡着了	,	一个	孤	孔雀	;

栅栏上，一只孤零零的孔雀耷拉着脑袋，半睡半醒地趴着；

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [woʊk] [ʌp]

but	when	Sibyll	and	the	stranger	appeared	at	the	door	,	he	woke	up
但	什么时候	-	和	这	陌生人	出现	在	这	门	,	他	觉醒	向上

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

但当西比尔和陌生人出现在门口时，他突然醒了过来。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] ,

descended	from	his	height	,
下降	从	他的	高度	,

从他高处下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vænəti][nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	with	a	vanity	not	wholly	unlike	his	young	mistress's	wish	to	make	the
和	和	一个	虚荣	不是	完全	与此不同	他的	年轻的	情妇的	希望	到	制作	这

[best] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,

best	possible	display	in	the	eyes	of	a	guest	,
最好的	可能的	展示	在	这	眼睛	的	一个	客人	,

他的虚荣心与他年轻的女主人想要在客人面前展现最佳形象的愿望颇为相似。

[spred] [hɪz; ɪz] [plu:mz] ['brɔ:dli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

spread	his	plumes	broadly	in	the	sun	.
传播	他的	羽流	总体而言	在	这	太阳	.

在阳光下，他舒展着羽毛。

- [θruː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ðæt]
Sibyll threw him some bread , which she had taken from the table for that
- 扔 他 一些 面包 , 哪个 她 有 已采取 从 这 桌子 为了 那
['pɜːrpəs] ;
purpose ;
目的 ;

西比尔扔给他一些面包，那是她特意从桌子上拿下来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [bɜːrd] , [haʊ'evər] ['hʌŋgri] , [dis'deind] [tuː; tə] [iːt] ,
but the proud bird , however hungry , disdained to eat ,
但 这 自豪的 鸟 , 然而 饥饿的 , 轻蔑 到 吃 ,

但是，这只骄傲的鸟儿，无论多么饥饿，都拒绝进食。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli]
till he had thoroughly satisfied himself that his glories had been sufficiently
直到 他 有 彻底 使满意 他自己 那 他的 荣耀 有 到过 足够
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

直到他完全确信自己的荣耀已被充分见证。

“ [pʊr] [praʊd] [wʌn] , ” [sed] - , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðaɪ] ['pluːmɪdʒ] ['læsts] [wɪð; wɪθ] [ðiː]
“ Poor proud one , ” said Sibyll , half to herself , “ thy plumage lasts with thee
“ 贫穷的 自豪的 一 , ” 说 - , 一半 到 她自己 , “ 你的 羽毛 持续时间 和 你
[θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] . ”
through all changes . ”
通过 全部 变化 . ”

“可怜的骄傲者，”西比尔自言自语道，“你的羽毛将伴随你度过所有变迁。”

“ [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər] .
“ Like the name of a brave knight , ” said Marmaduke , who overheard her .
“ 喜欢 这 姓名 的 一个 勇敢的 骑士 , ” 说 马默杜克 , WHO 无意中听到 她 .

“就像一个勇敢骑士的名字，”马默杜克无意中听到她的话后说道。

“ [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ɑːrmz] . ”
“ Thou thinkest of the career of arms . ”
“ 你 思考 的 这 职业 的 武器 . ”

“你一心想着当兵。”

“ ['ʃʊrli] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][neɪ'vaɪl] ! ”
“ Surely , — I am a Nevile ! ”
“ 一定 , — 我 是 一个 内维尔 ! ”

“我当然是奈维尔！”

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] ? ”
“ Is there no fame to be won but that of a warrior ? ”
“ 是 那里 不 名声 到 是 韩元 但 那 的 一个 战士 ? ”

难道除了战士的荣耀之外，就没有其他荣耀可言了吗?

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wiːt] [ʌv; əv] , [ɔːr] [hiːd] [fɔːr; fər] , ['mɪstrəs] - . ”
“ Not that I weet of , or heed for , Mistress Sibyll . ”
“ 不是 那 我 甜 的 , 或者 注意 为了 , 情妇 - . ”

“我既不关心西比尔小姐，也不在意她。”

“ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] , [huː] [geɪv] [dɪ'laɪt] ; [ə; eɪ]
“ Thinkest thou it were nothing to be a minstrel , who gave delight ; a
“ 思考 你 它 是 没有什么 到 是 一个 吟游诗人 , WHO 给予 喜 ; 一个
['skɑːlər] , [huː] [di'speld] ['dɑːrknəs] ? ”
scholar , who dispelled darkness ? ”
学者 , WHO 驱散 黑暗 ? ”

你以为做个吟游诗人，给人带来欢乐；做个学者，驱散黑暗，这算什么呢?

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlər] ? ['səːtiz] , [aɪ] [rɪ'spekt] ['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

“	For	the	scholar	?	Certes	,	I	respect	holy	Mother	Church	,
”	为了	这	学者	?	的确	,	我	尊重	圣	母亲	教会	,

“对于学者而言？当然，我尊重神圣的教会。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['seɪfti] [tuː; tə]

which	they	tell	me	alone	produces	that	kind	of	wonder	with	full	safety	to
哪个	他们	告诉	我	独自的	产	那	种类	的	想知道	和	满的	安全	到

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

他们告诉我，只有这样才能产生那种奇妙的感觉，同时又能完全安抚灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪər] ['prelɪts] [ænd; ənd] ['dɪgnɪˌteriːz] .

and	that	only	in	the	higher	prelates	and	dignitaries	.
和	那	仅有的	在	这	更高	主教们	和	达官显贵	.

而且这种情况仅限于高级教士和显贵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

For	the	minstrel	,	I	love	him	,	I	would	fight	for	him	,
为了	这	吟游诗人	,	我	爱	他	,	我	会	斗争	为了	他	,

至于吟游诗人，我爱他，我愿为他而战。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [niːd] [ðə; ði][læst] ['peni] [ɪn][maɪ]['gɪpsaɪr] ;

I	would	give	him	at	need	the	last	penny	in	my	gipsire	;
我	会	给	他	在	需要	这	最后的	一分钱	在	我的	吉普赛人	;

我会毫不犹豫地把身上最后一分钱都给他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][duː] [diːdz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	it	is	better	to	do	deeds	than	to	sing	them	.
但	它	是	更好的	到	做	契约	比	到	唱歌	他们	.

但行动胜于歌颂。

” - [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [pər'plekst] [ænd; ənd] [hæf] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər]

”	Sibyll	smiled	,	and	the	smile	perplexed	and	half	displeased	the	young	adventurer
”	-	微笑	,	和	这	微笑	困惑	和	一半	不高兴	这	年轻的	冒险家

.

:
.

西比尔笑了，这笑容让这位年轻的冒险家感到困惑又有些不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːrm] .

But	the	fire	of	the	young	man	had	its	charm	.
但	这	火	的	这	年轻的	男人	有	它是	魅力	.

但这位年轻人的热情自有其魅力。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['terəs] , [ðer; ðər] [tɔːk]

By	degrees	,	as	they	walked	to	and	fro	the	neglected	terrace	,	their	talk
经过	学位	,	作为	他们	步行	到	和	弗	这	被忽视的	阳台	,	他们的	讲话

[floʊd] [friː] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ;

flowed	free	and	familiar	;
流动	自由的	和	熟悉的	;

随着他们在荒废的露台上来回走动，他们的谈话也渐渐变得轻松而亲切；

[fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk] , [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] [men] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

for	Marmaduke	,	like	most	young	men	full	of	himself	,
为了	马默杜克	,	喜欢	最多	年轻的	男人	满的	的	他自己	,

对于像大多数自负的年轻人一样的马默杜克来说，

[wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['kerləs] ['neɪtʃər] .

was	joyous	with	the	happy	egotism	of	a	frank	and	careless	nature	.
曾是	欢乐	和	这	快乐的	自负	的	一个	坦率	和	粗心	自然	.

他拥有坦率无忧的性格，并因此感到一种快乐的自负。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

He	told	his	young	confidante	of	a	day	his	birth	,
他	讲述	他的	年轻的	知己	的	一个	天	他的	出生	,

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] ;

his	history	,	his	hopes	,	and	fears	;
他的	历史	,	他的	希望	,	和	恐惧	;

他向他的年轻知己讲述了他的出生日、他的过去、他的希望和恐惧；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə]

and	in	return	he	learned	,	in	answer	to	the	questions	he	addressed	to
和	在	返回	他	学习	,	在	回答	到	这	问题	他	已解决	到

[hɜːr; hər] , [soʊ] [mʌtʃ] ,

her	,	so	much	,
她	,	所以	很多	,

作为回报，他通过向她提出的问题，学到了很多东西。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [riˈvəːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

at	least	,	of	her	past	and	present	life	,	as	the	reverses	of	her	father
在	至少	,	的	她	过去的	和	展示	生活	,	作为	这	反转	的	她	父亲

,

,

,

至少，就她过去和现在的生活而言，与她父亲截然相反。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['kɔːstli] ['stʌdiz] , [hɜːr; hər] [oʊn] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

occasioned	by	costly	studies	,	her	own	brief	sojourn	at	the	court	of	Margaret	,
引发	经过	昂贵	研究	,	她	自己的	简短的	旅居	在	这	法庭	的	玛格丽特	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

and	the	solitude	,
和	这	孤独	,

由于昂贵的学业、她在玛格丽特宫廷的短暂逗留以及孤独，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['strʌglz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

if	not	the	struggles	,	in	which	her	youth	was	consumed	.
如果	不是	这	斗争	,	在	哪个	她	青年	曾是	消耗	.

如果不是她青春岁月里所经历的那些苦难的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]['kaɪndli]['baɪstændər]

It	would	have	been	a	sweet	and	grateful	sight	to	some	kindly	bystander
它	会	有	到过	一个	甜的	和	感激的	视线	到	一些	亲切地	旁观者

[tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [soʊ] [ʌn'frendɪd] ,

to	hear	these	pleasant	communications	between	two	young	persons	so	unfriended	,
到	听到	这些	令人愉快的	通讯	之间	二	年轻的	人	所以	已取消好友	,

如果某个好心的路人听到两个素不相识的年轻人之间有如此愉快的交流，那该是多么令人欣慰和感激的景象啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['hɑːrts] [ðʌs] ['oʊpənd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [juˈnaɪt][ɪn][wʌn] .

and	to	imagine	that	hearts	thus	opened	to	each	other	might	unite	in	one	.
和	到	想象	那	心	因此	打开	到	每个	其他	可能	团结	在	一	.

想象一下，彼此敞开心扉的人，或许会合二为一。

[bʌt; bət] - , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

But	Sibyll	,	though	she	listened	to	him	with	interest	,	and	found	a	certain
但	-	,	尽管	她	听着	到	他	和	兴趣	,	和	成立	一个	肯定

['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

sympathy	in	his	aspirations	,
同情	在	他的	抱负	,

但是西比尔虽然饶有兴趣地听他讲述，并且对他的理想抱负也产生了一定的同情，

[wʌz; wəz]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['siːkrətli] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] ,

was	ever	and	anon	secretly	comparing	him	to	one	,
曾是	曾经	和	匿名	偷偷	比较	他	到	一	,

一直以来，我都在暗暗地把他和其中一人作比较。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [huːz] [vɔɪs] [stɪl] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪntəlekt] ,

the	charm	of	whose	voice	still	lingered	in	her	ears	;	and	her	intellect	,
这	魅力	的	谁	嗓音	仍然	徘徊不去	在	她	耳朵	;	和	她	智力	,

[ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈkjuːt] ,

cultivated	and	acute	,
栽培	和	急性	,

她耳边仍萦绕着她那迷人嗓音；而她那博学而敏锐的才智，

[dɪˈtektɪd] [ɪn] [ˈmɑːmədjuːk] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

detected	in	Marmaduke	deficient	education	,
检测到	在	马默杜克	不足	教育	,

在马默杜克发现的教育不足，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	that	limited	experience	which	is	the	folly	and	the	happiness	of	the	young
和	那	有限的	经验	哪个	是	这	蠢事	和	这	幸福	的	这	年轻的

.

:
.

而这种有限的经验，正是年轻人的愚蠢和快乐。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wətˈevər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [neɪˈvaɪl] [maɪt] [kənˈsiːv] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [mɪkst]

On	the	other	hand	,	whatever	admiration	Nevile	might	conceive	was	strangely	mixed
在	这	其他	手	,	任何	钦佩	内维尔	可能	构想	曾是	奇怪的	混合

[wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] ,

with	surprise	,	and	,
和	惊喜	,	和	,

另一方面，内维尔心中或许怀有某种钦佩之情，但这种钦佩之情却奇怪地夹杂着一丝惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

it	might	almost	be	said	,	with	fear	.
它	可能	几乎	是	说	,	和	害怕	.

几乎可以说，带着恐惧。

[ðɪs] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪz] [kənˈvɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] ,

This	girl	,	with	her	wise	converse	and	her	child's	face	,
这	女孩	,	和	她	明智的	交谈	和	她	孩子的	脸	,

这个女孩，穿着时髦的匡威鞋，却有着孩子般的面容，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	a	character	so	thoroughly	new	to	him	.
曾是	一个	特点	所以	彻底	新的	到	他	.

对他来说，这是一个完全陌生的角色。

[hɜːr; hər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [mɔːr]

Her	language	was	superior	to	what	he	had	ever	heard	,	the	words	more
她	语言	曾是	优越的	到	什么	他	有	曾经	听到	,	这	字	更多的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

她的语言比他以往听过的都要优美，用词更加精炼。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [mɔːr] [ˈfloʊɪŋ] : [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] - [ˈtreɪnɪŋ]

the	current	more	flowing	:	was	that	to	be	attributed	to	her	court	-	training
这	当前的	更多的	流动	:	曾是	那	到	是	归因于	到	她	法庭	-	训练

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈlɜːrnɪd] [ˈperəntɪdʒ] ?

or	her	learned	parentage	?
或者	她	学习	亲子关系	?

水流更加顺畅：这归功于她的宫廷训练还是她受过良好教育的父母？

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [fer] ['mɪstrəs] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Your father , fair mistress , ” said he ,
“ 你的 父亲 , 公平的 情妇 , ” 说 他 ,

“你父亲，美丽的夫人，”他说。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðen] ,
rousing himself in one of the pauses of their conversation — “ your father , then ,
振奋人心的 他自己 在 一 的 这 停顿 的 他们的 对话 — “ 你的 父亲 , 然后 ,
[ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['skɑːlər] ,
is a mighty scholar ,
是 一个 强大的 学者 ,

趁着谈话间隙，他突然开口说道：“那么，你的父亲是一位博学之士，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [noʊz] ['lætn] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ? ”
and I suppose knows Latin like English ? ”
和 我 认为 知道 拉丁 喜欢 英语 ? ”

我想她应该也懂拉丁语，就像懂英语一样吧?

“ [waɪ] , [ə; eɪ] [hedʒ] - [priːst] [pri'tendz] [tuː; tə] [noʊ] ['lætn] , ” [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ;
“ Why , a hedge - priest pretends to know Latin , ” said Sibyll , smiling ;
“ 为什么 , 一个 对冲 - 牧师 假装 到 知道 拉丁 , ” 说 - , 微笑 ;

“哎呀，一个乡野祭司居然假装懂拉丁语，”西比尔笑着说；

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [men] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ my father is one of the six men living who have learned the Greek and the
“ 我的 父亲 是 一 的 这 六 男人 活的 WHO 有 学习 这 希腊语 和 这
['hiːbruː] . ”
Hebrew . ”
希伯来语 . ”

“我父亲是目前在世的六位精通希腊语和希伯来语的人之一。”

“ [grə'mɜːrsi] ! ” [kraɪd] ['mɑːmədjuːk] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .
“ Gramercy ! ” cried Marmaduke , crossing himself .
“ 格拉梅西 ! ” 哭 马默杜克 , 过境 他自己 .

“格拉梅西！”马尔马杜克喊道，同时划了个十字。

“ [ðæt] [ɪz] ['ɔːsəm] [ɪn'diːd] !
“ That is awsome indeed !
“ 那 是 太棒了 的确 !

“那真是太棒了！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪri] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋz] ? ”
He has taught you his lere in the tongues ? ”
他 有 教授 你 他的 lere 在 这 舌头 ? ”

他教过你方言吗?

“ [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] ; [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]
“ Nay , I know but my own and the French ; my mother was a native of
“ 不 , 我 知道 但 我的 自己的 和 这 法语 ; 我的 母亲 曾是 一个 本国的 的
[fræns] . ”
France . ”
法国 . ”

“不，我只了解我自己的祖先和法国人；我母亲是法国人。”

“ [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] [biː; bi] [preɪzd] ! ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] ;
“ The Holy Mother be praised ! ” said Marmaduke , breathing more freely ;
“ 这 圣 母亲 是 赞扬 ! ” 说 马默杜克 , 呼吸 更多的 自由 ;

“赞美圣母！”马尔马杜克喘着粗气说道；

“ [fɔːr; fər] [frentʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [fɪt][fɔːr; fər]

“	for	French	I	have	heard	my	father	and	uncle	say	is	a	language	fit	for
”	为了	法语	我	有	听到	我的	父亲	和	叔叔	说	是	一个	语言	合身	为了

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [naɪts] ,

gentles	and	knights	,
温柔	和	骑士	,

“我曾听父亲和叔叔说过，法语是一种适合绅士和骑士的语言。”

['speʃəli] [ðoʊz] [huː] [kʌm] , [laɪk] [ðə; ði] - , [frʌm; frəm] ['nɔːrmən] [stɑːk] .

specially	those	who	come	,	like	the	Neviles	,	from	Norman	stock	.
特别	那些	WHO	来	,	喜欢	这	-	,	从	诺曼	库存	.

尤其是像内维尔家族那样，拥有诺曼血统的人。

[ðɪs] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] — [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] , ['mɪstrəs] - ? ”

This	Margaret	of	Anjou	—	didst	thou	love	her	well	,	Mistress	Sibyll	?	”
这	玛格丽特	的	安茹	—	迪斯特	你	爱	她	出色地	,	情妇	-	?	”

这位安茹的玛格丽特——西比尔夫人，你爱她吗?

“ [neɪ] , ” ['ænsər] - , “ ['mɑːrgrət] [kə'mɑːndid] [ɔː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skersli] [pər'mɪtɪd] [lʌv]

“	Nay	,	”	answered	Sibyll	,	“	Margaret	commanded	awe	,	but	she	scarcely	permitted	love
”	不	,	”	回答	-	,	“	玛格丽特	命令	敬畏	,	但	她	几乎	允许	爱

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fɪriər] :

from	an	inferior	:
从	一个	下	:

“不，”西比尔回答说，“玛格丽特令人敬畏，但她几乎不允许地位低于她的人爱她：

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] - ['gʌvənd] [wen] [ʃiː; ʃi][soʊ] [pliːzd] ,

and	though	gracious	and	well	-	governed	when	she	so	pleased	,
和	尽管	亲切	和	出色地	-	受统治	什么时候	她	所以	高兴	,

虽然她心情愉悦时举止得体、彬彬有礼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][wɪn] .

it	was	but	to	those	whom	she	wished	to	win	.
它	曾是	但	到	那些	谁	她	希望	到	赢	.

但这只对她希望赢得的人有效。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɪf] [ðə; ði][hænd][ɔːr][ðə; ði] [breɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .

She	cared	not	for	the	heart	,	if	the	hand	or	the	brain	could	not	assist	her	.
她	关心	不是	为了	这	心	,	如果	这	手	或者	这	脑	可以	不是	协助	她	.

如果手或脑都帮不了她，她就不在乎心脏了。

[bʌt; bət] , [pʊr] [kwiːn] , [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ? — [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

But	,	poor	queen	,	who	could	blame	her	for	this	?	—	her	nature	was
但	,	贫穷的	女王	,	WHO	可以	责备	她	为了	这	?	—	她	自然	曾是

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɪts] [mɪlk] ;

turned	from	its	milk	;
转向	从	它是	牛奶	;

但是，可怜的女王，谁又能责怪她呢？——她的天性已经变质了；

[ænd; ənd] , [wen] , [mɔːr] ['leɪtli] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] ['meni] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [moʊst][hæv; həv] [tɜːrnd]

and	,	when	,	more	lately	,	I	have	heard	how	many	she	trusted	most	have	turned
和	,	什么时候	,	更多的	最近	,	我	有	听到	如何	许多	她	可信	最多	有	转向

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

而且，最近我听说，她最信任的许多人都背叛了她。

[aɪ] [riˈbjuːkt] [maɪˈself] [ðæt] — ”

I	rebuked	myself	that	—	”
我	责备	我	那	—	”

我责备自己——”

“ [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [pɔːz] ,

“	Thou	wert	not	by	her	side	?	”	added	the	Nevile	,	observing	her	pause	,
”	你	沃特	不是	经过	她	边	?	”	额外	这	内维尔	,	观察	她	暂停	,

“你当时不在她身边吗？”奈维尔注意到她停顿了一下，又补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	with	the	generous	thought	of	a	gentleman	and	a	soldier	.
和	和	这	慷慨的	想法	的	一个	绅士	和	一个	士兵	.

怀着绅士和军人的慷慨之心。

“ [neɪ] , [aɪ] [ment] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [ɪk'spresli] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] ,

“	Nay	,	I	meant	not	that	so	expressly	,	Master	Nevile	,
”	不	,	我	意思是	不是	那	所以	明确地	,	掌握	内维尔	,

“不，我的意思并非如此明确，奈维尔大人。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['mɜːmɜːd] [æt; ət][hɜːr; hər] [heɪst] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv]

but	rather	that	I	had	ever	murmured	at	her	haste	and	shrewdness	of
但	相当	那	我	有	曾经	低声说道	在	她	匆忙	和	城府	的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

但我却从未对她的急躁和精明的情绪表达过不满。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [sed] [juː; jʊ] ? — [ə'læs] !

By	her	side	,	said	you	?	—	alas	!
经过	她	边	,	说	你	?	—	唉	!

你说在她身边？——唉！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] ['duːti][æt; ət][hoʊm] ; [maɪ]['fɑːðər][ɪz][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	have	a	nearer	duty	at	home	;	my	father	is	all	in	this	world	to	me	!
我	有	一个	更近	责任	在	家	;	我的	父亲	是	全部	在	这	世界	到	我	!

我肩负着更重要的家庭责任；父亲是我的一切！

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] ,

Thou	knowest	not	,	Master	Nevile	,
你	最了解	不是	,	掌握	内维尔	,

你并不知道，奈维尔大人。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'tekt] .

how	it	flatters	the	weak	to	think	there	is	some	one	they	can	protect	.
如何	它	奉承者	这	虚弱的	到	思考	那里	是	一些	一	他们	能	保护	.

让弱者觉得自己可以保护某人，这让他们感到受宠若惊。

[bʌt; bət]['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][maɪ'self] .

But	eno	'	of	myself	.
但	eno	-	的	我	.

但仅此而已。

[ðaʊ] [wɪlt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] , [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Thou	wilt	go	to	the	stout	earl	,	thou	wilt	pass	to	the	court	,
你	枯萎	去	到	这	肥硕	伯爵	,	你	枯萎	经过	到	这	法庭	,

你将去见那位强壮的伯爵，你将进入宫廷。

[ðaʊ] [wɪlt] [wɪn][ðə; ði][goʊld][spɜːrz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ,

thou	wilt	win	the	gold	spurs	,	and	thou	wilt	fight	with	the	strong	hand	,
你	枯萎	赢	这	金子	马刺	,	和	你	枯萎	斗争	和	这	强的	手	,

你必赢得金马刺，你必用强权战斗。

[ænd; ənd] [liːv] ['ʌðər] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [hed] . ”

and	leave	others	to	cozen	with	the	keen	head	.	”
和	离开	其他的	到	可赞	和	这	敏锐的	头	.	”

让其他人去用敏锐的头脑去哄骗别人吧。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ! ” ['mʌtəd] ['maːmədjuːk] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] .

“	She	is	telling	my	fortune	!	”	muttered	Marmaduke	,	crossing	himself	again	.
”	她	是	讲述	我的	财富	!	”	低声说道	马默杜克	,	过境	他自己	再次	.

“她这是在给我算命！”马默杜克嘟囔着，又一次划了个十字。

“ [ðə; ði][goʊld][spɜːrz] — [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['mɪstrəs] - !

“	The	gold	spurs	—	I	thank	thee	,	Mistress	Sibyll	!
”	这	金子	马刺	—	我	感谢	你	,	情妇	-	!

“金马刺——我感谢你，西比尔夫人！”

— [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [hænd] ?

—	will	it	be	on	the	battle	-	field	that	I	shall	be	knighted	,	and	by	whose	hand	?
—	将要	它	是	在	这	战斗	-	场地	那	我	将	是	受封骑士	,	和	经过	谁	手	?

——我会在战场上被册封为骑士吗？又会由谁来册封我呢？

” - [glɑːnst] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [feɪs] , [læft] ['aʊtraɪt] .

”	Sibyll	glanced	her	bright	eye	at	the	questioner	,	and	seeing	his	wistful	face	,	laughed	outright	.
”	-	瞥了一眼	她	明亮的	眼睛	在	这	提问者	,	和	看到	他的	怅惘	脸	,	笑了	直接	.

西比尔用她明亮的眼睛瞥了一眼提问者，看到他一脸惆怅的表情，便哈哈大笑起来。

“ [wʌt] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðiː] [ɔːl] ['ridlz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [sɪv] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɪrz] ? ”

“	What	,	thinkest	thou	,	Master	Nevile	,	I	can	read	thee	all	riddles	without	my	sieve	and	my	shears	?	”
”	什么	,	思考	你	,	掌握	内维尔	,	我	能	读	你	全部	谜语	没有	我的	筛	和	我的	剪	?	”

“内维尔大师，你以为我不用筛子和剪刀就能为你解开所有的谜语吗？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃlz] , [ðen] , ['mɪstrəs] - ? ” [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] .

“	They	are	essentials	,	then	,	Mistress	Sibyll	?	”	said	the	Nevile	,	with	blunt	simplicity	.
”	他们	是	必需品	,	然后	,	情妇	-	?	”	说	这	内维尔	,	和	钝	简单	.

“那么，它们是必需品，西比尔小姐？”奈维尔直截了当地说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['dæməuzel] [maɪt] [tel] [baɪ][ðə; ði][pɑːm] ,

“	I	thought	ye	more	learned	damozels	might	tell	by	the	palm	,
”	我	想法	是的	更多的	学习	达莫泽尔	可能	告诉	经过	这	棕榈	,

“我以为你们这些更有学问的姑娘能从手相看出端倪，

[ɔːr][ðə; ði] — [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ? ”

or	the	—	why	dost	thou	laugh	at	me	?	”
或者	这	—	为什么	朋友	你	笑	在	我	?	”

或者——你为什么嘲笑我？

“ [neɪ] , ” ['ænsər] - , [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr'self] .

“	Nay	,	”	answered	Sibyll	,	composing	herself	.
”	不	,	”	回答	-	,	构成	她自己	.

“不，”西比尔定了定神回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgərd] .

“	It	is	my	right	to	be	angered	.
”	它	是	我的	正确的	到	是	愤怒	.

“我有权利感到愤怒。”

[sɪθ] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

Sith	thou	wouldst	take	me	to	be	a	witch	,
西斯	你	会	拿	我	到	是	一个	巫婆	,

西斯啊，你会把我当成女巫吗？

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] ” ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʌtʃɪŋli]) “ [ɪz][frʌm; frəm] [ðæt]

all	that	I	can	tell	thee	of	thy	future	”	(	she	added	touchingly	)	“	is	from	that
全部	那	我	能	告诉	你	的	你的	未来	”	(	她	额外	感人地	)	“	是	从	那

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pæst] .

which	I	have	seen	of	thy	past	.
哪个	我	有	已见	的	你的	过去的	.

“关于你的未来，我所能告诉你的一切”(她动情地补充道)，都来自我对你过去的了解。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ; [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][fræŋk] [tʌŋ] , [ænd; ənd]

Thou	hast	a	brave	heart	,	and	a	gentle	;	thou	hast	a	frank	tongue	,	and
你	哈斯特	一个	勇敢的	心	,	和	一个	温和的	;	你	哈斯特	一个	坦率	舌头	,	和

[ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ;

a	courteous	;
一个	有礼貌	;

你心地善良，性情温和；你说话坦率，举止文雅；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [meɪk] [men] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	these	qualities	make	men	honoured	and	loved	,
和	这些	品质	制作	男人	荣幸	和	喜爱	,

这些品质使男人受人尊敬和爱戴。

— [ɪkˈsept] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [tɜːrn] [ɔːl] ['ɪntuː] [gɔːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈpreʃn] [fɔːr; fər]

—	except	they	have	the	gifts	which	turn	all	into	gall	,	and	bring	oppression	for
—	除了	他们	有	这	礼物	哪个	转动	全部	进入	瘿	,	和	带来	压迫	为了

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

——但他们却拥有那种能将一切都变成胆汁、以压迫换取荣誉的天赋。

[ænd; ənd] [heɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] . ”

and	hate	for	love	.	”
和	恨	为了	爱	.	”

以及对爱的憎恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第6/45页

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [gɪfts] , ['dʒent(ə)l] - ? ”

“	And	those	gifts	,	gentle	Sibyll	?	”
”	和	那些	礼物	,	温和的	-	?	”

“那些礼物呢，温柔的西比尔？”

“ [ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðɝz] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædɝ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

“	Are	my	father's	,	”	answered	the	girl	,	with	another	and	a	sadder	change	in
”	是	我的	父亲的	,	”	回答	这	女孩	,	和	其他	和	一个	更悲伤	改变	在

[hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

her	expressive	countenance	.
她	富有表现力的	面容	.

“是我父亲的，”女孩回答道，她脸上的表情又变得悲伤起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] [tɪl] ['mɑːmədjuːk] ,

And	the	conversation	flagged	till	Marmaduke	,
和	这	对话	已标记	直到	马默杜克	,

谈话陷入了沉寂，直到马默杜克出现。

['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

feeling	more	weakened	by	his	loss	of	blood	than	he	had	conceived	it
感觉	更多的	减弱	经过	他的	损失	的	血	比	他	有	构思	它

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他感到失血过多，身体比他想象的还要虚弱。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [hɪm'self] .

retired	to	his	chamber	to	repose	himself	.
退休	到	他的	房间	到	休息	他自己	.

他回到房间休息。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]

MASTER	MARMADUKE	NEVILE	FEARS	FOR	THE	SPIRITUAL	WEAL	OF	HIS	HOST	AND
掌握	马默杜克	内维尔	恐惧	为了	这	精神	福利	的	他的	主持人	和

['hoʊstəs] .

HOSTESS	.
女主人	.

内维尔大人担心他的主人和女主人的精神安宁。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Before	the	hour	of	supper	,	which	was	served	at	six	o'clock	,
前	这	小时	的	晚餐	,	哪个	曾是	服务	在	六	点钟	,

晚餐时间（六点钟供应）之前，

['nɪkələs] ['ælwɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [mædʒ] .

Nicholas	Alwyn	arrived	at	the	house	indicated	to	him	by	Madge	.
尼古拉斯	艾尔文	到达的	在	这	房子	表明的	到	他	经过	玛吉	.

尼古拉斯·阿尔温到达了玛吉告诉他的房子。

['mɑ:mədju:k] , ['æftər][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] - [ət'rækʃnz] ,

Marmaduke , after a sound sleep , which was little flattering to Sibyll's attractions ,

马默杜克 , 后 一个 声音 睡觉 , 哪个 曾是 小的 奉承 到 - 景点 ,

马尔马杜克睡了个好觉，但这并没有让西比尔的容貌更加迷人。

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd]

had descended to the hall in search of the maiden and his host , and

有 下降 到 这 大厅 在 搜索 的 这 少女 和 他的 主持人 , 和

['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn] ,

finding no one ,

寻找 不 一 ,

他下到大厅寻找那位少女和他的主人，却一无所获。

[hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [ɪn] [ɪk'stri:m] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wið'drɔiŋ] -

had sauntered in extreme weariness and impatience into the little withdrawing -

有 漫步 在 极端 疲劳 和 不耐烦 进入 这 小的 撤退 -

['klɑ:zɪt] , [wer] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] ,

closet , where as it was now dusk ,

壁橱 , 在哪里 作为 它 曾是 现在 黄昏 ,

他极度疲惫和不耐烦地踱步走进那间小小的更衣室，此时天色已晚。

[bə:nd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [skɑ:ns] ;

burned a single candle in a melancholy and rustic sconce ;

烧伤 一个 单身的 蜡烛 在 一个 忧郁 和 乡村 壁灯 ;

在忧郁而质朴的壁灯里，燃烧着一根蜡烛；

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ]

standing by the door that opened on the garden , he amused himself with watching

常设 经过 这 门 那 打开 在 这 花园 , 他 觉得好笑 他自己 和 观看

[ðə; ði] ['pi:kɑ:k] ,

the peacock ,

这 孔雀 ,

他站在通往花园的门旁，饶有兴致地观赏着孔雀。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] , ['fɑ:loʊɪŋ] [mædʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

when his friend , following Madge into the chamber , tapped him on the shoulder .

什么时候 他的 朋友 , 下列的 玛吉 进入 这 房间 , 轻敲 他 在 这 肩膀 .

他的朋友跟着玛吉走进房间，拍了拍他的肩膀。

“ [wel] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] .

“ Well , Master Nevile .

“ 出色地 , 掌握 内维尔 .

“好的，奈维尔大人。”

[hɑ:] ! [baɪ] [seɪnt] ['tɔməs] , [wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [tu:; tə] [ði:] ?

Ha ! by Saint Thomas , what has chanced to thee ?

哈 ! 经过 圣 托马斯 , 什么 有 偶然 到 你 ?

哈！看在圣托马斯的份上，你究竟遭遇了什么？

[ðaɪn] [ɑ:rm] [swɔðd] [ʌp] , [ðaɪ] ['lɑ:ks] [ʃɔ:rn] , [ðaɪ] [feɪs] [blæntʃt] !

Thine arm swathed up , thy locks shorn , thy face blanched !

瘦 手臂 裹挟着 向上 , 你的 锁 剪 , 你的 脸 焯水 !

你的手臂被裹住，你的头发被剪掉，你的脸色苍白！

[maɪ] ['ɑ:nɔd] ['fɑ:stər] - ['brʌðər] , [ðaɪ] [wɛst'mɔrlənd] [blʌd] [si:mz] ['oʊvər] - [hɑ:t][fɔ:r; fər] [kɔ'kein]

My honoured foster - brother , thy Westmoreland blood seems over - hot for Cockaigne

我的 荣幸 促进 - 兄弟 , 你的 韦斯特摩兰 血 似乎 超过 - 热的 为了 科凯恩

! ”

! ”

! ”

我尊敬的义兄，你身上流淌的威斯特摩兰血统似乎对科凯恩情有独钟！

" [ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrplʌsɪdʒ] ,

"	If	so	,	there	are	plenty	in	this	city	of	cut	-	throats	to	let	out	the	surplusage	,
"	如果	所以	,	那里	是	很多	在	这	城市	的	切	-	喉咙	到	让	出去	这	剩余物	,

"如果真是这样，在这个充满杀戮的城市里，有很多奸商可以帮你处理掉多余的劳动力。"

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːmədjuːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['nɪkələs] .

"	returned	Marmaduke	;	and	he	briefly	related	his	adventure	to	Nicholas	.
"	返回	马默杜克	;	和	他	简要地	有关的	他的	冒险	到	尼古拉斯	.

"马默杜克回来了；他简要地向尼古拉斯讲述了他的冒险经历。"

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

When	he	had	done	,
什么时候	他	有	完毕	,

他做完之后，

[ðə; ði][kaɪnd]['treɪdər] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] .

the	kind	trader	reproached	himself	for	having	suffered	Marmaduke	to	find	his	way	alone	.
这	种类	商	受责备	他自己	为了	拥有	遭受	马默杜克	到	寻找	他的	方式	独自的	.

这位善良的商人自责不已，因为他让马默杜克独自摸索前行。

" [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɪskriːənts] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	The	suburbs	abound	with	these	miscreants	,	"	said	he	;
"	这	郊区	盛产	和	这些	恶棍	,	"	说	他	;

"郊区到处都是这种恶棍，"他说；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [wɔːk] [nɪr] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [glen] [ʌv; əv] [griːn] ['ʃəːwud] — [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] !

"	and	there	is	more	danger	in	a	night	walk	near	London	than	in	the	loneliest	glens	of	green	Sherwood	—	more	shame	to	the	city	!
"	和	那里	是	更多的	危险	在	一个	夜晚	走	靠近	伦敦	比	在	这	最孤独的	格伦斯	的	绿色的	舍伍德	—	更多的	耻辱	到	这	城市	!

"在伦敦附近夜间散步比在绿意盎然的舍伍德最偏僻的山谷里散步更危险——这让这座城市更加蒙羞！"

[æn; ən] - [aɪ][biː; bi] [lɔːrd] ['meɪər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

An	'	I	be	Lord	Mayor	one	of	these	days	,	I	will	look	to	it	better	.
一个	-	我	是	主	市长	一	的	这些	天	,	我	将要	看	到	它	更好的	.

如果有一天我当上了市长，我会更好地处理这件事。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [meɪk] [men] [hoʊld]['hjuːmən] [laɪf] ['veri] [tʃiːp] ,

But	our	civil	wars	make	men	hold	human	life	very	cheap	,
但	我们的	民用	战争	制作	男人	抓住	人类	生活	非常	便宜的	,

但是，我们的内战使人们把人的生命看得极其廉价。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['pɑːrləs] ['lɪt(ə)l] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] .

and	there's	parlous	little	care	from	the	great	of	the	blood	and	limbs	of	the	wayfarers	.
和	有	陧	小的	关心	从	这	伟大的	的	这	血	和	四肢	的	这	旅行者	.

而那些权贵们却对过路人的鲜血和肢体漠不关心。

[bʌt; bət][wɔːr] [meɪks] [θiːvz] — [ænd; ənd] [piːs] [hæŋz] [ðem; ðəm] !

But	war	makes	thieves	—	and	peace	hangs	them	!
但	战争	制作	窃贼	—	和	和平	悬挂	他们	!

但战争造就盗贼，和平将他们绞死！

['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['mænɪdʒ] [ə'ferz] ! "

Only	wait	till	I	manage	affairs	!	"
仅有的	等待	直到	我	管理	事务	!	"

等我把事情处理好再说吧！

“ ['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] , ['nɪkələs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ;

“	Many	thanks	to	thee	,	Nicholas	,	”	returned	the	Nevile	;
”	许多	谢谢	到	你	,	尼古拉斯	,	”	返回	这	内维尔	;

“非常感谢你，尼古拉斯，”内维尔回答道；

“ [bʌt; bət] [faʊl] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] [ɪf] ['evər] [aɪ] [si:k] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] ['ʃerɪf] [ɔ:r] ['meɪər] !

“	but	foul	befall	me	if	ever	I	seek	protection	from	sheriff	or	mayor	!
”	但	犯规	降临	我	如果	曾经	我	寻找	保护	从	警长	或者	市长	!

“但是，如果我向警长或市长寻求保护，我必遭厄运！”

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['kænɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] ['merɪts] [wel] [tu:; tə]

A	man	who	cannot	keep	his	own	life	with	his	own	right	hand	merits	well	to
一个	男人	WHO	不能	保持	他的	自己的	生活	和	他的	自己的	正确的	手	优点	出色地	到

[hæp; hɑ:p] - [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ;

hap	-	lose	it	;
哈普	-	失去	它	;

连自己的性命都保不住的人，活该失去性命；

[ænd; ənd] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] ,

and	I	,	for	one	,
和	我	,	为了	一	,

而我，就我个人而言，

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊks] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæn; ðən]

shall	think	ill	of	the	day	when	an	Englishman	looks	more	to	the	laws	than
将	思考	患病的	的	这	天	什么时候	一个	英国人	看起来	更多的	到	这	法律	比

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑ:rm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;

his	good	arm	for	his	safety	;
他的	好的	手臂	为了	他的	安全	;

如果有一天，英国人为了自身安全更多地依靠法律而不是自己的武器，那将是一件非常糟糕的事情；

[bʌt; bət] , ['letɪŋ] [ðɪs] [pæs] ,

but	,	letting	this	pass	,
但	,	出租	这	经过	,

但是，就让这件事过去吧。

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪf] [maɪ] [lɔ:rd] ['wɔrik] [bi:; bi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ? ”

I	beseech	thee	to	avise	me	if	my	Lord	Warwick	be	still	in	the	city	?	”
我	恳求	你	到	建议	我	如果	我的	主	沃里克	是	仍然	在	这	城市	?	”

请问沃里克大人是否还在城里?

“ [jes] , ['mæri] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:stəlriz] , [wɪtʃ] [swɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bædʒɪz] ,

“	Yes	,	marry	,	I	know	that	by	the	hostelries	,	which	swarm	with	his	badges	,
”	是的	,	结婚	,	我	知道	那	经过	这	旅店	,	哪个	蜂群	和	他的	徽章	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:ksn] ,

and	the	oxen	,
和	这	牛	,

“是的，亲爱的，我知道，从那些挤满了他的徽章的旅店和牛群，

[ðæt] [goʊ] [ɪn] [skɔ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃæmblz] !

that	go	in	scores	to	the	shambles	!
那	去	在	得分	到	这	一片混乱	!

成群结队地走向毁灭！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [soʊ] [greɪt] ,

It	is	a	shame	to	the	Estate	to	see	one	subject	so	great	,
它	是	一个	耻辱	到	这	财产	到	看	一	主题	所以	伟大的	,

看到如此伟大的人物陨落，对庄园来说是一种遗憾。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s] .

and	it	bodes	no	good	to	our	peace	.
和	它	预兆	不	好的	到	我们的	和平	.

这对我们的和平来说绝非好事。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['embəsidʒ] [ðæt] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] —

The	earl	is	preparing	the	most	magnificent	embassage	that	ever	crossed	the	salt	seas	—
这	伯爵	是	准备	这	最多	壮丽	大使馆	那	曾经	交叉	这	盐	海域	—

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,

I	would	it	were	not	to	the	French	,
我	会	它	是	不是	到	这	法语	,

伯爵正在筹备有史以来最盛大的跨洋使团——但愿它不是去法国。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [laɪ] ['kɑːntreri] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [deɪz] [jet] [tuː; tə] [rest] [hɪr]

for	our	interests	lie	contrary	;	but	thou	hast	some	days	yet	to	rest	here
为了	我们的	兴趣	说谎	相反	;	但	你	哈斯特	一些	天	然而	到	休息	这里

[ænd; ənd] [groʊ] [staʊt] ,

and	grow	stout	,
和	生长	肥硕	,

因为我们的利益相悖；但你还有几天时间可以在这里休息，长壮实些。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] ['prez(ə)nt] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	I	would	not	have	thee	present	thyself	with	a	visage	of	chalk	to	a
为了	我	会	不是	有	你	展示	你自己	和	一个	面容	的	粉笔	到	一个

[mæn] [huː] ['vælјuːz][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['meɪnli] [baɪ][ðer; ðər] [θjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪnjuːz] .

man	who	values	his	kind	mainly	by	their	thews	and	their	sinews	.
男人	WHO	值	他的	种类	主要	经过	他们的	那些	和	他们的	肌腱	.

因为我不想让你面色苍白如粉笔，去见一个主要以肌肉和筋腱来评判同类的人。

[mɔːr'oʊvər] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlər] , [ænd; ənd] [get] [ðiː] [trɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Moreover	,	thou	shouldst	send	for	the	tailor	,	and	get	thee	trimmed	to	the
而且	,	你	应该	发送	为了	这	裁缝	,	和	得到	你	修剪过的	到	这

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

此外，你还应该请裁缝来，把你的衣服修剪到合适的尺寸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [ɪn] [ðaɪ] [pæθ] [tuː; tə][prə'moʊʃ(ə)n] ,

It	would	be	a	long	step	in	thy	path	to	promotion	,
它	会	是	一个	长的	步	在	你的	小路	到	晋升	,

这将是你晋升道路上的一大步。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [teɪk] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdiːə] [ðaɪ] [pluːmz] , [waɪ] ,

an	'	the	earl	would	take	thee	in	his	train	;	and	the	gaudier	thy	plumes	,	why	,
一个	-	这	伯爵	会	拿	你	在	他的	火车	;	和	这	高迪尔	你的	羽流	,	为什么	,

伯爵会带你加入他的随从；你的羽毛越艳丽，为什么？

[ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [flaɪt] .

the	better	chance	for	thy	flight	.
这	更好的	机会	为了	你的	航班	.

这样你更有可能成功登机。

['werfɔːr] , [sɪns] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['frendli] [tuː; tə] [ðiː] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ,

Wherefore	,	since	thou	sayest	they	are	thus	friendly	to	thee	under	this	roof	,
因此	,	自从	你	萨耶斯特	他们	是	因此	友好的	到	你	在下面	这	屋顶	,

因此，既然你说他们在这屋檐下对你如此友好，

[baɪd] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ['piːsfəli] ; [aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [ðə; ði]['mɜːrsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðiər] ,

bide	yet	a	while	peacefully	;	I	will	send	thee	the	mercer	,	and	the	clothier	,
比德	然而	一个	尽管	和平地	;	我	将要	发送	你	这	默瑟	,	和	这	服装商	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] ,

and	the	tailor	,
和	这	裁缝	,

你再安歇片刻；我会派丝绸商、布商和裁缝来。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðaɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
to **divert** **thy** **impatience** **.**
到 转移 你的 不耐烦 .

转移你的焦躁情绪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['griːdi] , [maɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [dɪr] ['mæstər][neɪ'vaɪl] , [meɪ] [aɪ]
And **as** **these** **fellows** **are** **greedy** **,** **my** **gentle** **and** **dear** **Master** **Nevile** **,** **may** **I**
和 作为 这些 伙伴们 是 贪婪的 , 我的 温和的 和 亲爱的 掌握 内维尔 , 可能 我
[æsk] ,
ask **,**
问 ,

鉴于这些家伙如此贪婪，我亲爱的内维尔主人，请问：

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [haʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][prə'vaɪdɪd] ? ”
without **offence** **,** **how** **thou** **art** **provided** **?** **”**
没有 罪行 , 如何 你 艺术 假如 ? ”

你若无过错，如何才能得到供养?

“ [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌniz] [æt; ət][ðə; ði] , [æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] [send] [ˌem 'iː][maɪ] [meɪlz]
“ **Nay** **,** **nay** **,** **I** **have** **moneys** **at** **the** **hostelrie** **,** **an** **'** **thou** **wilt** **send** **me** **my** **mails**
“ 不 , 不 , 我 有 钱 在 这 旅馆 , 一个 - 你 枯萎 发送 我 我的 邮件
.
:
.

“不，不，我在旅店里有钱，你会帮我寄信的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][laɪk] [ðaɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
For **the** **rest** **,** **I** **like** **thy** **advice** **,** **and** **will** **take** **it** **.** **”**
为了 这 休息 , 我 喜欢 你的 建议 , 和 将要 拿 它 . ”

至于其他方面，我赞同你的建议，并会采纳。

“ [gʊd] ! ” ['ænsər] ['nɪkələs] .
“ **Good** **!** **”** **answered** **Nicholas** **.**
“ 好的 ! ” 回答 尼古拉斯 .

“好！”尼古拉斯回答道。

“ [hem] ! [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] , — [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **Hem** **!** **thou** **seemest** **to** **have** **got** **into** **a** **poor** **house** **,** **—** **a** **decayed** **gentleman** **,**
“ 下摆 ! 你 似乎 到 有 得到 进入 一个 贫穷的 房子 , — 一个 腐烂的 绅士 ,
[aɪ][wɑːtˌwʌt] ,
I **wot** **,**
我 什么 ,

“哼！你好像住进了一家破败的房子——我听说是一家破败的绅士旅馆。”

[baɪ][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['ruːɪn] ! ”
by **the** **slovenly** **ruin** **!** **”**
经过 这 邋遢的 废墟 ! ”

见鬼，这破败不堪的废墟！

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːmədjuːk] , ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
“ **I** **would** **that** **were** **the** **worst** **,** **”** **replied** **Marmaduke** **,** **solemnly** **,** **and** **under** **his**
“ 我 会 那 是 这 最差 , ” 回复 马默杜克 , 庄严地 , 和 在下面 他的
[breθ] ;
breath **;**
气息 ;

“我希望那是最糟糕的情况，”马默杜克严肃地低声回答道；

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ˈnɪkələs] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði][ˈpæstaɪm] -

and	therewith	he	repeated	to	Nicholas	the	adventure	on	the	pastime	-
和	由此	他	重复	到	尼古拉斯	这	冒险	在	这	消遣	-

[graʊnd] , [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪmbrəl] - [ˈgɝːlz] ,

ground	,	the	warnings	of	the	timbrel	-	girls	,
地面	,	这	警告	的	这	铃鼓	-	女孩们	,

于是，他把在游乐场发生的奇遇，以及鼓手女孩们的警告，又告诉了尼古拉斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈɔːsəm] ” [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and	the	“	awsome	”	learning	and	strange	pursuits	of	his	host	.
和	这	“	太棒了	”	学习	和	奇怪的	追求	的	他的	主持人	.

以及他主人的“惊人”的学习和奇特的爱好。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ,

As	for	Sibyll	,
作为	为了	-	,

至于西比尔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə] [ˈglæmər] [ðə; ði] [rɪˈlʌktənt]

he	was	evidently	inclined	to	attribute	to	glamour	the	reluctant
他	曾是	显然	倾斜	到	属性	到	魅力	这	不情愿的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm] .

admiration	with	which	she	had	inspired	him	.
钦佩	和	哪个	她	有	灵感	他	.

他显然倾向于将她带给他的那种不情愿的钦佩之情归因于她的魅力。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðoʊ] [aɪ][dɪˈnaɪ][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [fer] ,

“	For	,	”	said	he	,	“	though	I	deny	not	that	the	maid	is	passing	fair	,
“	为了	,	”	说	他	,	“	尽管	我	否定	不是	那	这	女佣	是	通过	公平的	,

“因为，”他说，“虽然我不否认这姑娘长得非常漂亮，

[ðer; ðər][biː; bi] [ˈmeni] [wɪð; wɪθ][ˈroʊziər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ˈtɔːlər] [baɪ] [ðɪs] [hænd] !

there	be	many	with	rosier	cheeks	,	and	taller	by	this	hand	!
那里	是	许多	和	更红润	脸颊	,	和	更高	经过	这	手	!

比我脸颊更红润、个子更高的人多了去了！

” [ˈnɪkələs] [ˈlisnd] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ˈsɑːrkæzəm]

”	Nicholas	listened	,	at	first	,	with	the	peculiar	expression	of	shrewd	sarcasm
”	尼古拉斯	听着	,	在	第一的	,	和	这	奇特	表达	的	精明	讽刺

[wɪtʃ] [ˈmeɪnli] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] ,

which	mainly	characterized	his	intelligent	face	,
哪个	主要	特征化的	他的	聪明的	脸	,

“尼古拉斯起初听着，脸上带着他那睿智脸上特有的那种精明讽刺的表情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [ˈɜːrnɪst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɑːmədjuːk] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] .

but	his	attention	grew	more	earnest	before	Marmaduke	had	concluded	.
但	他的	注意力	生长	更多的	认真	前	马默杜克	有	结束	.

但马默杜克还没说完，他的注意力就更加集中了。

“ [ɪn] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	In	regard	to	the	maiden	,	”	said	he	,	smiling	and	shaking	his	head	,
“	在	看待	到	这	少女	,	”	说	他	,	微笑	和	摇晃	他的	头	,

“至于那位少女，”他笑着摇了摇头说道，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ðæt] [wɪn] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][moʊst] , — [waɪl] [fer] [meg] [went]

“	it	is	not	always	the	handsomest	that	win	us	the	most	,	—	while	fair	Meg	went
“	它	是	不是	总是	这	最英俊的	那	赢	我们	这	最多	,	—	尽管	公平的	梅格	去

[ə; eɪ] [ˈmeɪɪŋ] ,

a	maying	,
一个	五月	,

“并非总是最英俊的才能赢得我们最多——美丽的梅格在五月里去了……”

[blæk] [meg] [gɑːt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðaɪ]

black Meg got to church ; and I give thee more reasonable warning than thy

黑色的 梅格 得到 到 教会 ; 和 我 给 你 更多的 合理的 警告 比 你的

['tɪmbrəl] - ['gɜːlz] ,

timbrel - girls ,

铃鼓 - 女孩们 ,

黑梅格去了教堂；我给你的警告比你的鼓手女孩们更合理。

[wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [koʊld] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [bɪd] [ðiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ə'genst] [hɜːr; hər]

when , in spite of thy cold language , I bid thee take care of thyself against her

什么时候 , 在 尽管如此 的 你的 寒冷的 语言 , 我 出价 你 拿 关心 的 你自己 反对 她

[ət'rækʃnz] ;

attractions ;

景点 ;

尽管你言语冷漠，但我还是要告诫你，要提防她的诱惑；

[fɔːr; fər] , ['verɪli] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [mend] [ænd; ənd] [nɑːt] [mɑːr] [ðaɪ]

for , verily , my dear foster - brother , thou must mend and not mar thy

为了 , 确实 , 我的 亲爱的 促进 - 兄弟 , 你 必须 修补 和 不是 马尔 你的

['fɔːrtʃən] , [baɪ] [ðaɪ] [lʌv] ['mætərz] ;

fortune , by thy love matters ;

财富 , 经过 你的 爱 事情 ;

的确，我亲爱的义兄，你应当用爱情来挽回你的命运，而不是毁掉它；

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] [hɑːrt] [hoʊl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fer] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [maːrks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɪpsaɪr] ,

and keep thy heart whole for some fair one with marks in her gipsire ,

和 保持 你的 心 所有的 为了 一些 公平的 一 和 标记 在 她 吉普赛人 ,

并为一位身上有斑纹的美丽女子保持一颗纯洁的心。

[huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

whom the earl may find out for thee .

谁 这 伯爵 可能 寻找 出去 为了 你 .

伯爵或许能为你找到他。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɔː] [piːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] - [pɑːt] .

Love and raw pease are two ill things in the porridge - pot .

爱 和 生的 请 是 二 患病的 事物 在 这 稀饭 - 锅 .

爱情和生豌豆是粥锅里的两件坏事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðər] ! — [aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

But the father ! — I mind me now that I have heard of his name ,

但 这 父亲 ! — 我 头脑 我 现在 那 我 有 听到 的 他的 姓名 ,

但是父亲！——我现在想起他的名字了，

[θruː] [maɪ] [frend] ['mæstər] ['kækstən] , [ðə; ði] ['mɜːrsər] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði]

through my friend Master Caxton , the mercer , as one of prodigious skill in the

通过 我的 朋友 掌握 卡克斯顿 , 这 默瑟 , 作为 一 的 惊人 技能 在 这

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics .

数学 .

我的朋友卡克斯顿先生是一位精通数学的商贩，他非常有才华。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [liːv] ([æn; ən] - [hiː; hi] [æsk] [ˌem 'iː])

I should like much to see him , and , with thy leave (an ' he ask me)

我 应该 喜欢 很多 到 看 他 , 和 , 和 你的 离开 (一个 - 他 问 我)

,

,

,

我很想见他，而且，如果可以的话（如果他问我），

[wɪl] ['tæri] [tuː; tə] ['sʌpər] .
will tarry to supper .
将要 焦油 到 晚餐 .

我会等到晚饭时间再吃。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
But what are these ?
但 什么 是 这些 ?

但这些是什么呢?

〞 — [ænd; ənd] ['nɪkələs] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
〞 — and Nicholas took up one of the illuminated manuscripts which Sibyll had
〞 — 和 尼古拉斯 采取 向上 一 的 这 照明 手稿 哪个 - 有
[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
prepared for sale .
准备 为了 销售 .

——于是尼古拉斯拿起西比尔准备出售的一本手抄本。

“ [baɪ][ðə; ði] [blʌd] !
“ By the blood !
〞 经过 这 血 !

“以血的名义！”

[ðɪs] [ɪz] ['kuːθli] [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] ['bleiznd] .
this is couthly and marvellously blazoned .
这 是 粗鲁地 和 奇妙地 纹章 .

这是优雅而精妙的纹章。

〞 [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] - ['entərd] .
〞 The book was still in his hands when Sibyll entered .
〞 这 书 曾是 仍然 在 他的 双手 什么时候 - 进入 .

“西比尔进来时，那本书还在他手里。”

['nɪkələs] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl]
Nicholas stared at her , as he bowed with a stiff and ungraceful
尼古拉斯 凝视 在 她 , 作为 他 鞠躬 和 一个 僵硬的 和 不优雅的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

尼古拉斯盯着她，僵硬而笨拙地鞠了一躬，显得十分尴尬。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][fɜːrst][dɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊld] , [klɪr] ['ɪntəlekt] ,
which often at first did injustice to his bold , clear intellect ,
哪个 经常 在 第一的 做过 不公正 到 他的 大胆的 , 清除 智力 ,

这起初常常低估了他大胆而清晰的才智。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and his perfect self - possession in matters of trade or importance .
和 他的 完美的 自己 - 拥有 在 事情 的 贸易 或者 重要性 .

他在贸易或重要事务上表现出完美的沉着冷静。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [feɪs] , 〞 ['mʌtəd] ['nɪkələs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ The first woman face , 〞 muttered Nicholas to himself ,
〞 这 第一的 女士 脸 , 〞 低声说道 尼古拉斯 到 他自己 ,

“第一个女人的脸，”尼古拉斯喃喃自语道。

“ [aɪ] ['evər] [sɔː] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] .
“ I ever saw that had the sense of a man's .
〞 我 曾经 锯 那 有 这 感觉 的 一个 男人的 .

“我从未见过如此有男子气概的人。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ]['ruːd] , [wʌt] [ə; eɪ][smaɪl] ! ”

And	,	by	the	rood	,	what	a	smile	!	”
和	,	经过	这	rood	,	什么	一个	微笑	!	”

我的天哪，这笑容真灿烂！

“ [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [frend] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] ? ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['goʊldsmɪθ] .

“	Is	this	thy	friend	,	Master	Nevile	?	”	said	Sibyll	,	with	a	glance	at	the	goldsmith	.
”	是	这	你的	朋友	,	掌握	内维尔	?	”	说	-	,	和	一个	瞥一眼	在	这	金匠	.

“这位是你的朋友吗，奈维尔大人？”西比尔说着，瞥了一眼金匠。

“ [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] .

“	He	is	welcome	.
”	他	是	欢迎	.

“我们欢迎他。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , ['mæstər] - — ”

But	is	it	fair	and	courteous	,	Master	Nelwyn	—	”
但	是	它	公平的	和	有礼貌	,	掌握	-	—	”

但是，内尔温少爷，这样做公平有礼吗?

“ ['ælwin] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [fer] ['mɪstrəs] .

“	Alwyn	,	an	'	it	please	you	,	fair	mistress	.
”	艾尔文	,	一个	-	它	请	你	,	公平的	情妇	.

“艾尔温，这正合您意，美丽的夫人。”

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [neɪm] , [bʌt; bət] [gʊd] ['sæksn] , — [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪz][nɑːt] , ”

A	humble	name	,	but	good	Saxon	,	—	which	,	I	take	it	,	Nelwyn	is	not	,	”
一个	谦逊的	姓名	,	但	好的	撒克逊	,	—	哪个	,	我	拿	它	,	-	是	不是	,	”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɪkələs] .

interrupted	Nicholas	.
中断	尼古拉斯	.

“名字虽然朴素，但却是地道的撒克逊语——我想，内尔温肯定不是撒克逊人，”尼古拉斯打断道。

“ ['mæstər] ['ælwin] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] [soʊ] ['redɪli] [fɔːr; fər][ðaɪ][ɪs'paɪəl]

“	Master	Alwyn	,	forgive	me	;	but	can	I	forgive	thee	so	readily	for	thy	espial
”	掌握	艾尔文	,	原谅	我	;	但	能	我	原谅	你	所以	容易	为了	你的	发现

[ʌv; əv][maɪ]['hændiwɜːrk] ,

of	my	handiwork	,
的	我的	手工制品	,

“艾尔温大师，请原谅我；但我能轻易原谅你偷看我的作品吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['laɪs(ə)ns][ɔːr] [liːv] ? ”

without	license	or	leave	?	”
没有	执照	或者	离开	?	”

没有驾照或许可?

“ [jɔːrz] , ['kʌmli] ['mɪstrəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nɪkələs] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ]

“	Yours	,	comely	mistress	!	”	exclaimed	Nicholas	,	opening	his	eyes	,	and	unheeding
”	此致	,	漂亮	情妇	!	”	惊呼	尼古拉斯	,	开幕	他的	眼睛	,	和	不理会

[ðə; ðɪ] [geɪ] [rɪ'bjuːk] — “ [waɪ] ,

the	gay	rebuke	—	“	why	,
这	同性恋	训斥	—	“	为什么	,

“你的，美丽的夫人！”尼古拉斯睁开眼睛，大声喊道，对那句轻佻的责备置之不理——“为什么，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] .

this	is	a	master	-	hand	.
这	是	一个	掌握	-	手	.

这是大师之作。

[maɪ] [lɔːrd] [skeɪlz] — [neɪ] , [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] [hɪm'self] — [hæθ] [skers] [ə; eɪ] ['faɪnər] [ɪn] [ɔːl]

My	Lord	Scales	—	nay	,	the	Earl	of	Worcester	himself	—	hath	scarce	a	finer	in	all
我的	主	秤	—	不	,	这	伯爵	的	伍斯特	他自己	—	有	稀少	一个	更精细	在	全部

[hɪz; ɪz] [ə'mæsmənt] . ”

his	amassment	.	”
他的	集结	.	”

斯凯尔斯勋爵——不，伍斯特伯爵本人——在他所有的收藏中也鲜有比这更精美的。

“ [wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðaɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['flætəri] ; [ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

“	Well	,	I	forgive	thy	fault	for	thy	flattery	;	and	I	pray	thee	,	in	my	father's	name	,
“	出色地	,	我	原谅	你的	过错	为了	你的	奉承	;	和	我	祈祷	你	,	在	我的	父亲的	姓名	,

“好吧，我原谅你阿谀奉承的过错；我以我父亲的名义请求你，

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [frend] .

to	stay	and	sup	with	thy	friend	.
到	停留	和	上	和	你的	朋友	.

留下来和朋友一起吃晚饭。

” ['nɪkələs] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊpən]

”	Nicholas	bowed	low	,	and	still	riveted	his	eyes	on	the	book	with	such	open
”	尼古拉斯	鞠躬	低的	,	和	仍然	铆接	他的	眼睛	在	这	书	和	这样的	打开

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

尼古拉斯深深鞠了一躬，目光仍然紧紧盯着那本书，眼中充满了毫不掩饰的钦佩。

[ðæt] ['mɑːmədjuːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ;

that	Marmaduke	thought	it	right	to	excuse	his	abstraction	;
那	马默杜克	想法	它	正确的	到	原谅	他的	抽象	;

马默杜克认为他有理由为自己的抽象思维辩解；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] - ,

but	there	was	something	in	that	admiration	which	raised	the	spirits	of	Sibyll	,
但	那里	曾是	某物	在	那	钦佩	哪个	提高	这	烈酒	的	-	,

但这份钦佩之情中确实有某种东西鼓舞了西比尔的士气。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊp] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]

which	gave	her	hope	when	hope	was	well	-	nigh	gone	;	and	she	became	so
哪个	给予	她	希望	什么时候	希望	曾是	出色地	-	夜	已消失	;	和	她	成为	所以

[vɪ'veɪʃəs] , [soʊ] [ˌdebə'ner] ,

vivacious	,	so	debonair	,
活泼	,	所以	风度翩翩	,

这在她几乎绝望的时候给了她希望；她变得如此活泼，如此潇洒，

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['^eiəti] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['veri]

so	charming	,	in	the	flow	of	a	gayety	natural	to	her	,	and	very
所以	迷人	,	在	这	流动	的	一个	同性恋	自然的	到	她	,	和	非常

[ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['meidnz] ,

uncommon	with	English	maidens	,
罕见	和	英语	少女们	,

她如此迷人，举手投足间流露出一种与生俱来的快乐，这在英国少女中非常罕见。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frentʃ] [blʌd] ,

but	which	she	took	partly	,	perhaps	,	from	her	French	blood	,
但	哪个	她	采取	部分	,	也许	,	从	她	法语	血	,

但或许部分原因在于她的法国血统。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] [ɪn]

and	partly	from	the	example	of	girls	and	maidens	of	French	extraction	in
和	部分	从	这	例子	的	女孩们	和	少女们	的	法语	萃取	在

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːrt] ,

Margaret's	court	,
玛格丽特的	法庭	,

部分原因在于玛格丽特宫廷中那些具有法国血统的女孩和少女的例子。

[ðæt] ['nɪkələs] ['ælwin] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

that	Nicholas	Alwyn	thought	he	had	never	seen	any	one	so	irresistible	.
那	尼古拉斯	艾尔文	想法	他	有	绝不	已见	任何	一	所以	无法抗拒	.

尼古拉斯·阿尔温心想，他从未见过如此令人无法抗拒的人。

[mædʒ] [hæd; həd] [naʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

Madge	had	now	served	the	evening	meal	,	put	in	her	head	to	announce	it	,
玛吉	有	现在	服务	这	晚上	一顿饭	,	放	在	她	头	到	宣布	它	,

玛吉已经准备好了晚餐，正打算宣布一下。

[ænd; ənd] - [wɪð'druː] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	Sibyll	withdrew	to	summon	her	father	.
和	-	退出	到	召唤	她	父亲	.

西比尔退下去去召唤她的父亲。

“ [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['tæri] [tuː] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɑːrp] [set] ! ” ['mʌtəd] ['mɑːmədjuːk] .

“	I	trust	he	will	not	tarry	too	long	,	for	I	am	sharp	set	!	”	muttered	Marmaduke	.
”	我	相信	他	将要	不是	焦油	也	长的	,	为了	我	是	锋利的	放	!	”	低声说道	马默杜克	.

“我相信他不会耽搁太久，因为我已做好充分准备！”马默杜克低声说道。

“ [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæməˌzɛl] ? ”

“	What	thinkest	thou	of	the	damozel	?	”
”	什么	思考	你	的	这	少女	?	”

你觉得这位少女怎么样?

“ ['mæri] , ” ['ænsər] ['ælwin] , ['θɔːtfəli] , “ [aɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

“	Marry	,	”	answered	Alwyn	,	thoughtfully	,	“	I	pity	and	marvel	at	her	.
”	结婚	,	”	回答	艾尔文	,	深思熟虑	,	“	我	遗憾	和	奇迹	在	她	.

“玛丽，”艾尔温若有所思地回答道，“我既同情她又惊叹她。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɛnoʊ] - [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] ['twenti] [kɔːrt] ['bjuːtiːz] .

There	is	eno	'	in	her	to	furnish	forth	twenty	court	beauties	.
那里	是	eno	-	在	她	到	提供	前进	二十	法庭	美女	.

她体内有足够的养分，可以孕育出二十位宫廷佳人。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [duː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['meɪd(ə)n] ? ”

But	what	good	can	so	much	wit	and	cunning	do	to	an	honest	maiden	?	”
但	什么	好的	能	所以	很多	有	和	狡猾	做	到	一个	诚实的	少女	?	”

但是，对于一个诚实的少女来说，拥有如此多的机智和狡诈又能有什么好处呢?

“ [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [oʊn] [θɔːt] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

“	That	is	exactly	my	own	thought	,	”	said	Marmaduke	;	and	both	the	young	men	sunk	into	silence	,
”	那	是	确切地	我的	自己的	想法	,	”	说	马默杜克	;	和	两个都	这	年轻的	男人	沉没	进入	沉默	,

“这正是我所想的，”马默杜克说道；两个年轻人顿时陷入了沉默。

[tɪl] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

till	Sibyll	re	-	entered	with	her	father	.
直到	-	关于	-	进入	和	她	父亲	.

直到西比尔和她父亲一起回来。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] , ['nɪkələs] ['ælwin] , [huːz] [les] ['gælənt] ['mænər] [hiː; hi]

To	the	surprise	of	Marmaduke	,	Nicholas	Alwyn	,	whose	less	gallant	manner	he
到	这	惊喜	的	马默杜克	,	尼古拉斯	艾尔文	,	谁	较少的	英勇	方式	他

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ,

was	inclined	to	ridicule	,
曾是	倾斜	到	嘲笑	,

令马默杜克惊讶的是，他原本想嘲笑的、举止不够绅士的尼古拉斯·阿尔温，

[suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [raʊz] [ðer; ðər][hoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd][tuː; tə][əb'zɔːrb][ɔːl]

soon	contrived	to	rouse	their	host	from	his	lethargy	,	and	to	absorb	all
很快	人为的	到	唤醒	他们的	主持人	从	他的	昏睡	,	和	到	吸收	全部

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - ;

the	notice	of	Sibyll	;
这	注意	的	-	;

很快，他们就设法唤醒了主人，让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，并吸引了西比尔的所有注意力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

and	the	surprise	was	increased	,
和	这	惊喜	曾是	增加	,

惊讶之情更加强烈了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'pɪrd] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əb'struːs] [ænd; ənd]

when	he	saw	that	his	friend	appeared	not	unfamiliar	with	those	abstruse	and
什么时候	他	锯	那	他的	朋友	出现	不是	陌生	和	那些	奥	和

['mɪstɪkl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['ædəm][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

mystical	sciences	in	which	Adam	was	engaged	.
神秘	科学	在	哪个	亚当	曾是	已订婚的	.

当他看到他的朋友似乎对亚当所研究的那些深奥神秘的科学并不陌生时。

“ [wʌt] ! ” [sed] ['ædəm] , “ [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [maɪ] [deft] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [frend] ['mæstər]['kækstən] !

“	What	!	”	said	Adam	,	“	you	know	,	then	,	my	deft	and	worthy	friend	Master	Caxton	!
“	什么	!	”	说	亚当	,	“	你	知道	,	然后	,	我的	麻利	和	值得	朋友	掌握	卡克斯顿	!

“什么！”亚当说，“那么，你认识我那位机智又值得尊敬的朋友卡克斯顿先生了！”

[hiː; hi] [hæθ] [siːn] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'brɔːd] — ”

He	hath	seen	notable	things	abroad	—	”
他	有	已见	值得注意的	事物	国外	—	”

他曾见过国外许多著名的事情——”

“ [wɪtʃ] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪnts] , ” [sed] ['nɪkələs] ,

“	Which	,	he	more	than	hints	,	”	said	Nicholas	,
“	哪个	,	他	更多的	比	提示	,	”	说	尼古拉斯	,

“他不止一次地暗示了这一点，”尼古拉斯说道。

“ [wɪl] ['loʊər] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskrɪpts] [ðɪs] [fer] ['dæməˌzɛl][hæz; həz][soʊ] ['kuːθli]

“	will	lower	the	value	of	those	manuscripts	this	fair	damozel	has	so	couthly
“	将要	降低	这	价值	的	那些	手稿	这	公平的	少女	有	所以	粗鲁地

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ;

enriched	;
富含	;

“这将降低这位美丽少女如此巧妙地丰富了那些手稿的价值；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] , [er] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['iŋgliʃə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪfti] , [ə; eɪ]

and	that	he	hopes	,	ere	long	,	to	show	the	Englishers	how	to	make	fifty	,	a
和	那	他	希望	,	埃雷	长的	,	到	展示	这	英国人	如何	到	制作	五十	,	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

他希望不久之后就能向英国人展示如何生产五十个、一百个……

— [neɪ] ['iːv(ə)n] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [bʊk] ,

—	nay	even	five	hundred	exemplars	of	the	choicest	book	,
—	不	甚至	五	百	范例	的	这	精选	书	,

——甚至五百本最上乘的书籍范例，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skraɪb] [wʊd] [teɪk] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skɔːr]

in	a	much	shorter	time	than	a	scribe	would	take	in	writing	out	two	or	three	score
在	一个	很多	较短	时间	比	一个	隶	会	拿	在	写作	出去	二	或者	三	分数

['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi] . ”

pages	in	a	single	copy	.	”
页面	在	一个	单身的	复制	.	”

比抄写员誊写两三百页纸所需的时间要短得多。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] [pʊr] [mæn]

“	Verily	,	”	said	Marmaduke	,	with	a	smile	of	compassion	,	“	the	poor	man
“	确实	,	”	说	马默杜克	,	和	一个	微笑	的	同情	,	“	这	贫穷的	男人

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] [dɪ'mentɪd] ;

must	be	somewhat	demented	;
必须	是	有些	精神错乱	;

“的确，”马尔马杜克带着同情的微笑说道，“这个可怜的人一定有些精神错乱；

[fɔːr; fər][aɪ][oʊ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['rerəti] ;

for	I	opine	that	the	value	of	such	curiosities	must	be	in	their	rarity	;
为了	我	意见	那	这	价值	的	这样的	奇闻异事	必须	是	在	他们的	稀有性	;

因为我认为这类奇珍异宝的价值在于它们的稀有性；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪf] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

and	who	would	care	for	a	book	,	if	five	hundred	others	had	precisely	the
和	WHO	会	关心	为了	一个	书	,	如果	五	百	其他的	有	恰恰	这

[seɪm] ?

same	?
相同的	?

如果五百人都有一模一样的书，谁还会在乎这本书呢?

— [ə'laʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [gʊd] ['nɪkələs] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['frɛndz] ['vɑːntɪŋ] [ænd; ənd]['oʊvər] - [krəuɪŋ] .

—	allowing	always	,	good	Nicholas	,	for	thy	friend's	vaunting	and	over	-	crowing	.
—	允许	总是	,	好的	尼古拉斯	,	为了	你的	朋友们	吹嘘	和	超过	-	鸣叫	.

——好尼古拉斯，永远要宽容你朋友的自夸和过分自负。

[faɪv] ['hʌndrəd] !

Five	hundred	!
五	百	!

五百!

['leɪdi] ,

By'r	Lady	,
拜尔	女士	,

拜尔夫人

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fuːlz] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgland] [tuː; tə] [weɪst] [gʊd] ['nəublz] [ɑːn]

there	would	be	scarcely	five	hundred	fools	in	merry	England	to	waste	good	nobles	on
那里	会	是	几乎	五	百	傻瓜	在	欢乐	英格兰	到	浪费	好的	贵族	在

[spɔɪlt] [rægz] ,

spoilt	rags	,
被宠坏了	破布	,

在快乐的英格兰，恐怕也找不到五百个傻瓜会把宝贵的财富浪费在破烂的衣服上。

['speʃəli] [waɪl] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][meɪl][ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] . ”

specially	while	bows	and	mail	are	so	dear	.	”
特别	尽管	弓	和	邮件	是	所以	亲爱的	.	”

尤其是在弓箭和邮件如此珍贵的时候。

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['ædəm] , [rɪ'bju:kɪŋli] , “ [mɛsi:mɪθ] [ðæt] [ðaʊ] ['ɹɔŋ.gəst] ['aʊər; ɑ:r]

“	Young	gentleman	,	”	said	Adam	,	rebukingly	,	“	meseemeth	that	thou	wrongest	our
”	年轻的	绅士	,	”	说	亚当	,	责备地	,	“	我看到	那	你	最错误的	我们的

[eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

age	and	country	,	to	the	which	,
年龄	和	国家	,	到	这	哪个	,

“年轻的先生，”亚当斥责道，“依我看，你这是在侮辱我们的时代和国家，对此，

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [pi:s] [ænd; ənd] ['fri:dəm] , [aɪ] [trʌst] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [ɪz]

if	we	have	but	peace	and	freedom	,	I	trust	the	birth	of	great	discoveries	is
如果	我们	有	但	和平	和	自由	,	我	相信	这	出生	的	伟大的	发现	是

[ɔ:'deɪnd] .

ordained	.
受戒	.

只要我们拥有和平与自由，我相信伟大的发现终将诞生。

['sə:tiz] , ['mæstər] ['ælwin] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , “ [ðɪs] [ə'tʃi:vmənt]

Certes	,	Master	Alwyn	,	”	he	added	,	turning	to	the	goldsmith	,	“	this	achievement
的确	,	掌握	艾尔文	,	”	他	额外	,	转弯	到	这	金匠	,	“	这	成就

['meɪbi] ['redɪli] [pər'fɔ:rmd] ,

maybe	readily	performed	,
或许	容易	执行	,

“塞特斯，阿尔温大师，”他转向金匠补充道，“这项成就或许很容易实现。”

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪg'zɪstɪd] , [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['flemɪŋ] [seɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	hath	existed	,	I	heard	an	ingenious	Fleming	say	years	ago	,
和	有	存在	,	我	听到	一个	巧妙	弗莱明	说	年	前	,

“而且一直存在，”我多年前听一位才华横溢的弗莱明说过。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l]

for	many	ages	amongst	a	strange	people
为了	许多	年龄	在	一个	奇怪的	人们

在异族中度过了漫长的岁月

[['kwɪri] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ?] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [və'ni:ʃənz] !

[	Query	,	the	Chinese	?	]	known	to	the	Venetians	!
[	询问	,	这	中国人	?	]	已知	到	这	威尼斯人	!

[询问，中国人？]威尼斯人知道！

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] ['gʌvərn] [ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə]

But	dost	thou	think	there	is	much	appetite	among	those	who	govern	the	State	to
但	朋友	你	思考	那里	是	很多	食欲	之中	那些	WHO	治理	这	状态	到

[lend] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ? ”

lend	encouragement	to	such	matters	?	”
借	鼓励	到	这样的	事情	?	”

但是你认为那些治理国家的人会乐意鼓励这类事情吗?

“ [maɪ]['mæstər] [sə:vz] [maɪ] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

“	My	master	serves	my	Lord	Hastings	,	the	king's	chamberlain	,
”	我的	掌握	服务	我的	主	黑斯廷斯	,	这	国王的	管家	,

“我的主人侍奉国王的内廷大人黑斯廷斯，

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]

and	my	lord	has	often	been	pleased	to	converse	with	me	,	so	that	I
和	我的	主	有	经常	到过	高兴	到	交谈	和	我	,	所以	那	我

['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] ,

venture	to	say	,
风险投资	到	说	,

我的主人经常乐于与我交谈，所以我斗胆说：

[frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ['eksələnt] [krɑːft][ænd; ənd] ['lɪri] ,

from	my	knowledge	of	his	affection	to	all	excellent	craft	and	lere	,
从	我的	知识	的	他的	感情	到	全部	出色的	工艺	和	lere	,

据我所知，他热爱一切精湛的技艺和渊博的知识。

[ðæt] [wət'evər] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['waɪzər] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

that	whatever	will	tend	to	make	men	wiser	will	have	his	countenance	and
那	任何	将要	趋向	到	制作	男人	更明智	将要	有	他的	面容	和

['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

favour	with	the	king	.	”
偏爱	和	这	国王	.	”

凡是能使人变得更有智慧的事，都会得到国王的赏识和喜爱。

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	That	is	it	,	that	is	it	!	”	exclaimed	Adam	,	rubbing	his	hands	.
“	那	是	它	,	那	是	它	!	”	惊呼	亚当	,	擦	他的	双手	.

“就是这样，就是这样！”亚当搓着手喊道。

“ [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ! ”

“	My	invention	shall	not	die	!	”
“	我的	发明	将	不是	死	!	”

“我的发明绝不会消亡！”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] — ”

“	And	that	invention	—	”
“	和	那	发明	—	”

“而那项发明——”

“ [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['mʌltɪplaɪ] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ; [wɜːrks] [ʌv; əv][krɑːft] [wɪ'ðaʊt] -

“	Is	one	that	will	multiply	exemplars	of	books	without	hands	;	works	of	craft	without	'
“	是	一	那	将要	乘	范例	的	图书	没有	双手	;	作品	的	工艺	没有	-

['prentɪs] [ɔːr] ['dʒɜːrnɪmən] ;

prentice	or	journeyman	;
学徒	或者	熟练工	;

“它将大量生产无需人工撰写的书籍；无需学徒或工匠制作的手工艺品；

[wɪl] [muːv] ['wægənz][ænd; ənd] ['lɪtəz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz] ; [wɪl] [də'rekt] [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [seɪlz] ; [wɪl] —

will	move	wagons	and	litters	without	horses	;	will	direct	ships	without	sails	;	will	—
将要	移动	马车	和	幼崽	没有	马匹	;	将要	直接的	船舶	没有	帆	;	将要	—

[bʌt; bət] , [ə'læk] !

But	,	alack	!
但	,	呜呼	!

无需马匹也能拉动马车和担架；无需帆也能指挥船只；将——但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪ] [biː; bi] .

it	is	not	yet	complete	,	and	,	for	want	of	means	,	it	never	may	be	.
它	是	不是	然而	完全的	,	和	,	为了	想	的	方法	,	它	绝不	可能	是	.

它尚未完成，而且由于缺乏资金，可能永远也无法完成。

” - [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] ['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [fɪkst] [ɑːn] ['ælwɪn] , [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi]

”	Sibyll	still	kept	her	animated	countenance	fixed	on	Alwyn	,	whose	intelligence	she
”	-	仍然	保留	她	动画	面容	固定的	在	艾尔文	,	谁	智力	她

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] ,

had	already	detected	,
有	已经	检测到	,

“西比尔依然神采奕奕地注视着艾尔温，她已经察觉到艾尔温的聪明才智。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

and	was	charmed	with	the	profound	attention	with	which	he	listened	.
和	曾是	迷住了	和	这	深刻的	注意力	和	哪个	他	听着	.

他认真聆听的样子令我深受感动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [fitʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] , ['ɑːnɪst] [feɪs]

But	her	eye	glancing	from	his	sharp	features	to	the	handsome	,	honest	face
但	她	眼睛	瞥了一眼	从	他的	锋利的	特征	到	这	英俊的	,	诚实的	脸

[ʌv; əv][ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,

of	the	Nevile	,
的	这	内维尔	,

但她的目光从他棱角分明的五官移到奈维尔英俊诚实的脸上，

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrsəbl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] , [ðoʊ] ,

the	contrast	was	so	forcible	,	that	she	could	not	restrain	her	laughter	,	though	,
这	对比	曾是	所以	强制的	,	那	她	可以	不是	抑制	她	笑声	,	尽管	,

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] ,

the	moment	after	,
这	片刻	后	,

这种反差如此强烈，以至于她忍不住笑了出来，然而，就在那一刻之后……

[ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	keen	pang	shot	through	her	heart	.
一个	敏锐的	疼痛	射击	通过	她	心	.

一阵剧烈的疼痛袭遍她的心脏。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

The	worthy	Marmaduke	had	been	in	the	act	of	conveying	his	cup	to	his	lips
这	值得	马默杜克	有	到过	在	这	行为	的	传递	他的	杯子	到	他的	嘴唇

;

;
;

尊贵的马默杜克当时正要将杯子送到嘴边；

[ðə; ði] [kʌp] [stʊd] [ə'restɪd] [ˌmɪd'weɪ] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [drɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðer; ðər]

the	cup	stood	arrested	midway	,	his	jaws	dropped	,	his	eyes	opened	to	their
这	杯子	站立	被捕	中途	,	他的	下颚	掉落	,	他的	眼睛	打开	到	他们的

['waɪdɪst] [ɪk'stent] ,

widest	extent	,
最宽	程度	,

杯子停在半空中，他张大了嘴巴，眼睛瞪得老大。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['evɪdənt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [spoʊk] [ɪn] ['evri]

an	expression	of	the	most	evident	consternation	and	dismay	spoke	in	every
一个	表达	的	这	最多	明显	惊愕	和	沮丧	辐	在	每一个

['fiːtʃər] ;

feature	;
特征	;

每个表情都流露出最明显的惊恐和沮丧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ʌv; əv] - ,

and	when	he	heard	the	merry	laugh	of	Sibyll	,
和	什么时候	他	听到	这	欢乐	笑	的	-	,

当他听到西比尔欢快的笑声时，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [stuːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] ,

he	pushed	his	stool	from	her	as	far	as	he	well	could	,
他	推动	他的	凳子	从	她	作为	远的	作为	他	出色地	可以	,

他尽可能地把凳子推开，远离她。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] .

and	surveyed	her	with	a	look	of	mingled	fear	and	pity	.
和	调查	她	和	一个	看	的	混合	害怕	和	遗憾	.

他用既恐惧又怜悯的目光打量着她。

“ [əˈlæs] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃʊr] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [naʊ] ? ”

“	Alas	!	thou	art	sure	my	poor	father	is	a	wizard	now	?	”
“	唉	!	你	艺术	当然	我的	贫穷的	父亲	是	一个	巫师	现在	?	”

“唉！你确定我可怜的父亲现在是个巫师了吗？”

“ [pɑːˈdiː] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [neɪˈvaɪl] .

“	Pardie	!	”	answered	the	Nevile	.
“	帕迪	!	”	回答	这	内维尔	.

“帕迪！”内维尔回答道。

“ [hæθ] [hiː; hi] [nɑːt] [sed] [soʊ] ?

“	Hath	he	not	said	so	?
“	有	他	不是	说	所以	?

他难道没这么说过吗?

[hæθ] [hiː; hi] [nɑːt] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ˈwægənz] [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːrsɪz] , [ʃɪps] [wɪˈðaʊt] [seɪlz] ?

Hath	he	not	spoken	of	wagons	without	horses	,	ships	without	sails	?
有	他	不是	说	的	马车	没有	马匹	,	船舶	没有	帆	?

他难道没有说过没有马的马车，没有帆的船吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌt] [ˈevri] [dɪˈsaʊər] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːŋglər] [telz] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz]

And	is	not	all	this	what	every	dissour	and	jongleur	tells	us	of	in	his	stories
和	是	不是	全部	这	什么	每一个	分歧	和	杂耍演员	讲述	我们	的	在	他的	故事

[ʌv; əv] [ˈmɜːrlɪn] ?

of	Merlin	?
的	梅林	?

难道所有这些不正是每个爱唱反调的人和吟游诗人讲述的梅林故事吗?

[ˈdʒent(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɜːrnɪstli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Gentle	maiden	,	”	he	added	earnestly	,	drawing	nearer	to	her	,
温和的	少女	,	”	他	额外	切实	,	绘画	更近	到	她	,

“温柔的少女，”他恳切地补充道，同时向她走近。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpeɪθɑːs] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aɪ]

and	whispering	in	a	voice	of	much	simple	pathos	,	“	thou	art	young	,	and	I
和	耳语	在	一个	嗓音	的	很多	简单的	感伤	,	“	你	艺术	年轻的	,	和	我

[oʊ] [ðiː] [mʌtʃ] .

owe	thee	much	.
欠	你	很多	.

她用一种朴实而充满悲悯的声音低语道：“你还年轻，我欠你很多。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪˈself] .

Take	care	of	thyself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好自己。

[sʌtʃ] [ˈwʌndɝz] [ænd; ənd] [ˈdɛrɪŋ] - [duː] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈsɑːləm] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] . ”

Such	wonders	and	derring	-	do	are	too	solemn	for	laughter	.	”
这样的	奇迹	和	冒险精神	-	做	是	也	庄严	为了	笑声	.	”

如此奇迹和英勇事迹太过庄严，不容笑料。

“ [ɑː] , ” [ˈænsər] - , [ˈraɪzɪŋ] , “ [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	Ah	,	”	answered	Sibyll	,	rising	,	“	I	fear	they	are	.
“	啊	,	”	回答	-	,	上升	,	“	我	害怕	他们	是	.

“啊，”西比尔站起身回答道，“恐怕他们就是。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,

How	can	I	expect	the	people	to	be	wiser	than	thou	,
如何	能	我	预计	这	人们	到	是	更明智	比	你	,

我怎能指望人们比你更聪明呢?

[ɔːr][ðer; ðər][hɑːrd] ['neɪtʃɚz] ['kɪndər] [ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən] [ðaɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] ?

or	their	hard	natures	kinder	in	their	judgment	than	thy	kind	heart	?
或者	他们的	难的	自然	幼儿园	在	他们的	判断	比	你的	种类	心	?

还是说他们冷酷的本性比你善良的心更仁慈?

〞 [hɜːr; hər] [loʊ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] .

〞	Her	low	and	melancholy	voice	went	to	the	heart	thus	appealed	to	.
〞	她	低的	和	忧郁	嗓音	去	到	这	心	因此	上诉	到	.

她低沉忧郁的嗓音直击人心。

['mɑːmədjuːk] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɔːr] [wið'drɔiŋ] - ['klɑːzɪt]

Marmaduke	also	rose	,	and	followed	her	into	the	parlour	,	or	withdrawing	-	closet
马默杜克	还	玫瑰	,	和	随后	她	进入	这	客厅	,	或者	撤退	-	壁橱

，

，

，

马尔马杜克也站了起来，跟着她进了客厅，或者说是更衣室。

[waɪl] ['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ([ðoʊ] - [aɪ] ['fɑːloʊd]

while	Adam	and	the	goldsmith	continued	to	converse	(	though	Alwyn's	eye	followed
尽管	亚当	和	这	金匠	持续	到	交谈	(	尽管	-	眼睛	随后

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs]) ,

the	young	hostess	)	,
这	年轻的	女主人	)	,

亚当和金匠继续交谈着（尽管艾尔文的目光一直追随着年轻的女主人），

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'piəriŋ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

the	former	appearing	perfectly	unconscious	of	the	secession	of	his	other
这	以前的	出现	完美	无意识	的	这	分裂	的	他的	其他

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

listeners	.
听众	.

前者似乎完全没有意识到其他听众已经脱离了。

[bʌt; bət] - [ə'tenʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː]

But	Alwyn's	attention	occasionally	wandered	,	and	he	soon	contrived	to	draw
但	-	注意力	偶尔	漫步	,	和	他	很快	人为的	到	画

[hɪz; ɪz][hoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

his	host	into	the	parlour	.
他的	主持人	进入	这	客厅	.

但艾尔温的注意力偶尔会分散，他很快就想方设法把主人拉进了客厅。

[wen] ['nɪkələs] [roʊz] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [hiː; hi] ['bekənd] - [ə'saɪd] .

When	Nicholas	rose	,	at	last	,	to	depart	,	he	beckoned	Sibyll	aside	.
什么时候	尼古拉斯	玫瑰	,	在	最后的	,	到	离开	,	他	招手	-	旁边	.

最后，尼古拉斯起身准备离开时，他招手把西比尔拉到一边。

“ [fer] ['mɪstrəs] , 〞 [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [fər'gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

“	Fair	mistress	,	〞	said	he	,	with	some	awkward	hesitation	,	“	forgive	a	plain	,
“	公平的	情妇	,	〞	说	他	,	和	一些	尴尬的	犹豫	,	“	原谅	一个	清楚的	,

[blʌnt] [tʌŋ] ;

blunt	tongue	;
钝	舌头	;

“美丽的夫人，”他有些尴尬地犹豫了一下，说道，“请原谅我说话直白、含糊不清；

[bʌt; bət][jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [bɜːrθ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [eɪd] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

but	ye	of	the	better	birth	are	not	always	above	aid	,	even	from	such	as	I
但	是的	的	这	更好的	出生	是	不是	总是	多于	援助	,	甚至	从	这样的	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

但是，出身高贵的你们并非总能免于帮助，即使是像我这样的人也可以提供帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [ðiːz] ['bleiznd] ['mænjʊskrɪpts] ,
If you would sell these blazoned manuscripts ,
如果 你 会 卖 这些 纹章 手稿 ,

如果你愿意出售这些带有纹章的手稿，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli][əb'teɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][maɪ][lɔːrd] [skeɪlz] ,
I can not only obtain you a noble purchaser in my Lord Scales ,
我 能 不是 仅有的 获得 你 一个 高贵 购买者 在 我的 主 秤 ,

我不仅可以为您找到一位尊贵的买家——斯凯尔斯大人，

[ɔːr][ɪn][maɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [æn; ən] ['iːkwəli] [raɪp] ['skɑːlər] ,
or in my Lord Hastings , an equally ripe scholar ,
或者 在 我的 主 黑斯廷斯 , 一个 同样地 成熟 学者 ,

或者用我尊敬的黑斯廷斯勋爵的话来说，他也是一位学识渊博的学者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['peɪtrən][fɔːr; fər][jʊr; jər]
but it may be the means of my procuring a suitable patron for your
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

但这或许是我为你父亲找到合适赞助人的途径；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [ðə; ði] ['skɑːlər] [mʌst; məst] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['naɪts] ['mæntəˌlaɪn] . ”
and , in these times , the scholar must creep under the knight's manteline . ”
和 , 在 这些 时代 , 这 学者 必须 潜行者 在下面 这 骑士的 曼特林 . ”

在这样的时代，学者必须潜伏在骑士的斗篷之下。

“ ['mæstər] ['ælwin] , ” [sed] - , [sə'presɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,
“ Master Alwyn , ” said Sibyll , suppressing her tears ,
“ 掌握 艾尔文 , ” 说 - , 抑制 她 眼泪 ,

“艾尔温少爷，”西比尔强忍着泪水说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] [ðæt] [ðiːz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [rɔːt] .
“ it was for my father's sake that these labours were wrought .
“ 它 曾是 为了 我的 父亲的 清酒 那 这些 劳动 是 锻 .

“我做这些工作都是为了我的父亲。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] .
We are poor and friendless .
我们 是 贫穷的 和 没有朋友 .

我们贫穷，也没有朋友。

[teɪk] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt]
Take the manuscripts , and sell them as thou wilt , and God and Saint
['meri] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] ! ”
Mary requite thee ! ”
玛丽 报答 你 ! ”

把手稿拿走，想卖就卖，上帝和圣母玛利亚会报答你的！

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ” [sed] ['ælwin] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Your father is a great man , ” said Alwyn , after a pause .
“ 你的 父亲 是 一个 伟大的 男人 , ” 说 艾尔文 , 后 一个 暂停 .

“你父亲是一位伟大的人，”艾尔文顿了顿，说道。

“ [bʌt; bət][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [wʊd] [stoʊn] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ But were he to walk the streets , they would stone him , ” replied Sibyll ,
“ 但 是 他 到 走 这 街道 , 他们 会 石头 他 , ” 回复 - ,

“但如果他走上街头，人们会用石头砸他，”西比尔回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bɪtərnəs] .

with	a	quiet	bitterness	.
和	一个	安静的	苦味	.

带着一丝淡淡的苦涩。

[hɪr] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , ['kerfəli] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [huː] ,

Here	the	Nevile	,	carefully	shunning	the	magician	,	who	,
这里	这	内维尔	,	小心	回避	这	魔术师	,	WHO	,

在这里，奈维尔小心翼翼地避开了那位魔法师，他

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [les] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

in	the	nervous	excitement	produced	by	the	conversation	of	a	mind	less	uncongenial
在	这	紧张的	激动	生产	经过	这	对话	的	一个	头脑	较少的	忤

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

than	he	had	encountered	for	many	years	,
比	他	有	遭遇	为了	许多	年	,

与一个比他多年来遇到的任何人都更合得来的人交谈，让他感到紧张兴奋。

[siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] — [hɪr] , [aɪ][seɪ] , [ðə; ði][neɪ'vaɪl] [tʃaɪmd] [ɪn] ,

seemed	about	to	address	him	—	here	,	I	say	,	the	Nevile	chimed	in	,
似乎	关于	到	地址	他	—	这里	,	我	说	,	这	内维尔	齐声说道	在	,

似乎正要开口跟他说话——这时，内维尔插话道：

“ [hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][ðaɪ] ['blʌdʒən] ?

“	Hast	thou	no	weapon	but	thy	bludgeon	?
”	哈斯特	你	不	武器	但	你的	棍棒	?

“你除了棍棒之外，难道没有其他武器吗？”

[dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['seɪfti] . ”

Dear	foster	-	brother	,	I	fear	for	thy	safety	.	”
亲爱的	促进	-	兄弟	,	我	害怕	为了	你的	安全	.	”

亲爱的义兄，我担心你的安危。

“ [neɪ] , ['rɔbəz] ['rerli] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [mə'kænɪk(ə)l] [foʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] ['betər]

“	Nay	,	robbers	rarely	attack	us	mechanical	folk	;	and	I	know	my	way	better
”	不	,	强盗	很少	攻击	我们	机械的	民间	;	和	我	知道	我的	方式	更好的

[ðæn; ðən] [ðaʊ] .

than	thou	.
比	你	.

“不，强盗很少袭击我们这些机械人；而且我比你更了解我的路。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][boʊt] [nɪr] [jɔːk] [haʊs] ; [soʊ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [kjʊr] [tuː; tə] [ðiː] ,

I	shall	find	a	boat	near	York	House	;	so	pleasant	night	and	quick	cure	to	thee	,
我	将	寻找	一个	船	靠近	约克	房子	;	所以	令人愉快的	夜晚	和	快的	治愈	到	你	,

我会在约克府附近找条船；祝你今晚愉快，早日康复。

['ɑːnɜd] ['fɑːstər] - ['brʌðər] .

honoured	foster	-	brother	.
荣幸	促进	-	兄弟	.

尊敬的义兄。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɑːftsmən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I	will	send	the	tailor	and	other	craftsmen	to	-	morrow	.	”
我	将要	发送	这	裁缝	和	其他	工匠	到	-	明天	.	”

我明天会派裁缝和其他工匠过来。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” ['wɪspəd] ['mɑːmədjuːk] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]

“	And	at	the	same	time	,	”	whispered	Marmaduke	,	accompanying	his	friend	to
”	和	在	这	相同的	时间	,	”	低声说道	马默杜克	,	随同	他的	朋友	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“与此同时，”马默杜克低声说道，一边陪着朋友走向门口。

“ [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbriːvieri] , [dʒʌst][tuː; tə] [ˈpætər] [æn; ən][ˈɑːveɪ][ɔːr][soʊ] .

“	send	me	a	breviary	,	just	to	patter	an	ave	or	so	.
”	发送	我	一个	祈祷书	,	只是	到	语调	一个	大道	或者	所以	.

“给我寄一本祈祷书，就为了念一两句。”

[ðɪs] [greɪ] - [ˈherd] [kɑːl] [pʊts] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] .

This	gray	-	haired	carle	puts	my	heart	in	a	tremble	.
这	灰色的	-	头发	卡尔	放置	我的	心	在	一个	颤抖	.

这位白发苍苍的卡尔让我心跳加速。

[mɔːrˈoʊvər] , [bai] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈgitəːn] — [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdæməˌzɛl] .

Moreover	,	buy	me	a	gittern	—	a	brave	one	—	for	the	damozel	.
而且	,	买	我	一个	吉特恩	—	一个	勇敢的	一	—	为了	这	少女	.

此外，请给我买一只吉特恩——一只勇敢的吉特恩——送给那位小姐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] , - [fɔːr] [ˈhev(ə)n] ,

She	is	too	proud	to	take	money	,	and	,	'	fore	Heaven	,
她	是	也	自豪的	到	拿	钱	,	和	,	-	前	天堂	,

她太骄傲了，不肯收钱，而且，天哪，

[aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [dauts] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwɪzərd] [kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ] [hoʊz] [ˈɪntuː] [ˈnəublz] [æn; ən] - [hiː; hi]

I	have	small	doubts	the	old	wizard	could	turn	my	hose	into	nobles	an	'	he
我	有	小的	疑虑	这	老的	巫师	可以	转动	我的	软管	进入	贵族	一个	-	他

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gɪr] .

had	a	mind	for	such	gear	.
有	一个	头脑	为了	这样的	齿轮	.

我有点怀疑那位老巫师能不能把我的软管变成贵族，而且他确实有这方面的天赋。

[ˈwægənz] [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːrsɪz] , [ʃɪps] [wɪˈðaʊt] [seɪlz] , [ˌkwoʊθə] !

Wagons	without	horses	,	ships	without	sails	,	quotha	!
马车	没有	马匹	,	船舶	没有	帆	,	quotha	!

没有马的马车，没有帆的船，quotha！

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈælwin] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [mædʒ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l]

”	As	soon	as	Alwyn	had	departed	,	Madge	appeared	with	the	final
”	作为	很快	作为	艾尔文	有	已离开	,	玛吉	出现	和	这	最终的

[rɪˈfreʃmənt] , [kɔːld] “ [ðə; ðɪ] [waɪnz] ,

refreshment	,	called	“	the	Wines	,
清爽	,	称为	”	这	葡萄酒	,

“艾尔温刚一离开，玛吉就端来了最后一份茶点，叫做‘葡萄酒’，

” [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [spaɪst] [ˈhipəkræs] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənz] ,

”	consisting	of	spiced	hippocras	and	confections	,
”	由	的	加香料	希波克拉斯	和	糖果	,

由加香料的希波克拉斯和糖果组成，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][neɪˈvaɪl] [pɑːrˈtʊk] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈsaɪləns] .

of	the	former	of	which	the	Nevile	partook	in	solemn	silence	.
的	这	以前的	的	哪个	这	内维尔	参与	在	庄严	沉默	.

对于前者，奈维尔默默地参与其中。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ˈevri] [fuːl] [huː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən]

THERE	IS	A	ROD	FOR	THE	BACK	OF	EVERY	FOOL	WHO	WOULD	BE	WISER	THAN
那里	是	一个	杆	为了	这	后退	的	每一个	傻子	WHO	会	是	更明智	比

[hɪz; ɪz] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

HIS	GENERATION	.
他的	一代	.

凡是妄图超越同代人的傻瓜，都会受到惩罚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɑːmədjuːk] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [mædʒ] , [ə'kɒst] [hɪm; ɪm]

The	next	morning	,	when	Marmaduke	descended	to	the	hall	,	Madge	,	accosting	him
这	下一个	早晨	,	什么时候	马默杜克	下降	到	这	大厅	,	玛吉	,	骚扰	他

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

on	the	threshold	,
在	这	临界点	,

第二天早上，当马默杜克下楼来到大厅时，玛吉在门口拦住了他。

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstrəs] - [wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

informed	him	that	Mistress	Sibyll	was	unwell	,	and	kept	her	chamber	,
知情的	他	那	情妇	-	曾是	不适	,	和	保留	她	房间	,

告知他西比尔夫人身体不适，并照看好她的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['vɪzəb(ə)l] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

and	that	Master	Warner	was	never	visible	much	before	noon	.
和	那	掌握	华纳	曾是	绝不	可见的	很多	前	中午	.

而且，华纳大师在中午之前几乎从不露面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [preɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːl] [ə'loʊn] .

He	was	,	therefore	,	prayed	to	take	his	meal	alone	.
他	曾是	,	所以	,	祈祷	到	拿	他的	一顿饭	独自的	.

因此，人们祈祷他能独自用餐。

“ [ə'loʊn] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [huː] [wʌz; wəz]

“	Alone	”	was	a	word	peculiarly	unwelcome	to	Marmaduke	Nevile	,	who	was
“	独自的	”	曾是	一个	单词	奇特地	不受欢迎	到	马默杜克	内维尔	,	WHO	曾是

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['θɜːrəli] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [grɪ'geriəs] .

an	animal	thoroughly	social	and	gregarious	.
一个	动物	彻底	社会的	和	群居	.

“孤独”这个词对马默杜克·内维尔来说尤其令人反感，因为他是一只非常喜欢社交和群居的动物。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] , [huː] ,

He	managed	,	therefore	,	to	detain	the	old	servant	,	who	,
他	管理	,	所以	,	到	扣留	这	老的	仆人	,	WHO	,

因此，他设法扣留了那个老仆人，该老仆人

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [liːtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

besides	the	liking	a	skilful	leech	naturally	takes	to	a	thriving	patient	,
除了	这	喜欢	一个	熟练	水蛭	自然	需要	到	一个	熙	病人	,

除了喜欢技术娴熟的水蛭自然而然地依附于健康的病人之外，

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmli] [feɪs]

had	enough	of	her	sex	about	her	to	be	pleased	with	a	comely	face
有	足够的	的	她	性别	关于	她	到	是	高兴	和	一个	漂亮	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] ,

and	a	frank	,
和	一个	坦率	,

她受够了身上的性魅力，如今只满足于一张漂亮的脸蛋和坦率的性格。

[gʊd] - ['hjuːmər] [vɔɪs] .

good	-	humoured	voice	.
好的	-	幽默	嗓音	.

语气和蔼可亲。

[mɔːr'oʊvər] , ['mɑːmədjuːk] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Moreover	,	Marmaduke	,	wishing	to	satisfy	his	curiosity	,	turned	the	conversation
而且	,	马默杜克	,	祝	到	满足	他的	好奇心	,	转向	这	对话

[ə'pɑːn] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - ,

upon	Warner	and	Sibyll	,
之上	华纳	和	-	,

此外，马默杜克为了满足自己的好奇心，又把话题转向了华纳和西比尔。

[ə; eɪ] [θiːm] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['gærələs] .

a	theme	upon	which	the	old	woman	was	well	disposed	to	be	garrulous	.
一个	主题	之上	哪个	这	老的	女士	曾是	出色地	处置	到	是	贫嘴	.

老妇人很喜欢就这个话题滔滔不绝地讲个不停。

[hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gitəːn]

He	soon	learned	the	poverty	of	the	mansion	and	the	sacrifice	of	the	gittern
他	很快	学习	这	贫困	的	这	大厦	和	这	牺牲	的	这	吉特恩

;

;

;

他很快就体会到了这座宅邸的贫困和侍者牺牲奉献的精神；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [diˈvaizɪŋ] [sʌm; səm]

and	his	generosity	and	compassion	were	busily	engaged	in	devising	some
和	他的	慷慨	和	同情	是	忙碌地	已订婚的	在	设计	一些

[miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

means	to	requite	the	hospitality	he	had	received	,
方法	到	报答	这	热情好客	他	有	已收到	,

他的慷慨和同情心让他忙着想办法报答他所受到的热情款待。

[wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [wen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪlz] ,

without	wounding	the	pride	of	his	host	,	when	the	arrival	of	his	mails	,
没有	受伤	这	自豪	的	他的	主持人	,	什么时候	这	到达	的	他的	邮件	,

在不伤及主人自尊心的前提下，当他的邮件到达时，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər][ænd; ənd]['mɜːrsər] , [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['ælwin] ,

together	with	the	visits	of	the	tailor	and	mercer	,	sent	to	him	by	Alwyn	,
一起	和	这	访问	的	这	裁缝	和	默瑟	,	发送	到	他	经过	艾尔文	,

再加上阿尔温派来的裁缝和布料商的拜访，

[daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

diverted	his	thoughts	into	a	new	channel	.
改道	他的	想法	进入	一个	新的	渠道	.

他将注意力转移到了其他方面。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd]['sɜːrˌkoʊts] , [brɔːd] - [toʊd] [ʃuːz] [ænd; ənd]

Between	the	comparative	merits	of	gowns	and	surcoats	,	broad	-	toed	shoes	and
之间	这	比较	优点	的	礼服	和	罩袍	,	广阔	-	脚趾	鞋	和

['pɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

在礼服和罩衫、宽头鞋和尖头鞋的相对优劣之间，

[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ; [bʌt; bət]

some	time	was	disposed	of	with	much	cheerfulness	and	edification	;	but
一些	时间	曾是	处置	的	和	很多	愉悦	和	启迪	;	但

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

when	his	visitors	had	retired	,
什么时候	他的	访客	有	退休	,

他花了一些时间，谈笑风生，受益匪浅；但当访客们都离开后，

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gest] [ə'gen] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	benevolent	mind	of	the	young	guest	again	recurred	to	the	penury	of	his
这	仁慈	头脑	的	这	年轻的	客人	再次	复发	到	这	贫困	的	他的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

这位年轻客人的仁慈之心再次浮现出主人的贫困境况。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ma:rks] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wið'drɔiŋ] ['pɑ:rlər] ,

Placing	**his**	**marks**	**before**	**him**	**on**	**the**	**table**	**in**	**the**	**little**	**withdrawing**	**parlour**	**,**
放置	他的	标记	前	他	在	这	桌子	在	这	小的	撤退	客厅	,

他在小休息室的桌子上摆好分数，

[hi:; hi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi] ['medɪˌteɪtɪd]

he	**began**	**counting**	**them**	**over**	**,**	**and**	**putting**	**aside**	**the**	**sum**	**he**	**meditated**
他	开始	计数	他们	超过	,	和	推杆	旁边	这	和	他	冥想

[di'vəutɪŋ] [tu:; tə] ['wɔrnɝz] [rɪ'li:f] .

devoting	**to**	**Warner's**	**relief**	**.**
奉献	到	华纳兄弟	宽慰	.

他开始一一清点，并把数出的钱拿出来，打算捐给华纳用于救济。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [haʊ] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][goʊld] .

“	**But**	**how**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**how**	**to**	**get**	**him**	**to**	**take**	**the**	**gold**	**.**
“	但	如何	,	”	他	低声说道	,	“	如何	到	得到	他	到	拿	这	金子	.

“可是该怎么做呢？”他喃喃自语道，“该怎么让他收下黄金呢？”

[aɪ] [noʊ] , [baɪ][maɪ'self] ,

I	**know**	**,**	**by**	**myself**	**,**
我	知道	,	经过	我	,

我知道，就我自己而言，

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [sʌn] [mʌst; məst] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:fər] [ʌv; əv][ɑ:mz] —

what	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**knight's**	**son**	**must**	**feel**	**at**	**the**	**proffer**	**of**	**alms**	**—**
什么	一个	绅士	和	一个	骑士的	儿子	必须	感觉	在	这	报价	的	施舍	—

[pɑ:'di:] !

pardie	**!**
帕迪	!

一位绅士和一位骑士之子在接受施舍时该是怎样的感受——真是岂有此理！

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [li:f] ['ælwin] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['gɪpsaɪr] , — [ðə; ði] [ɪl]

I	**would**	**as**	**lief**	**Alwyn**	**had**	**struck**	**me**	**as**	**offered**	**me**	**his**	**gipsire**	**,**	**—**	**the**	**ill**
我	会	作为	利夫	艾尔文	有	击	我	作为	提供	我	他的	吉普赛人	,	—	这	患病的

- ['mænərd] , [ə'fekʃənət] ['feloʊ] !

-	**mannered**	**,**	**affectionate**	**fellow**	**!**
-	有礼貌的	,	亲热	同伴	!

我真希望艾尔温能把他的吉普赛人送给我——那个没礼貌又热情的家伙！

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] —

I	**must**	**think**	**—**	**I**	**must**	**think**	**—**
我	必须	思考	—	我	必须	思考	—

我必须思考——我必须思考——

” [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [wɔ:rnər] [hɪm'self] ,

”	**And**	**while**	**still**	**thinking**	**,**	**the**	**door**	**softly**	**opened**	**,**	**and**	**Warner**	**himself**	**,**
”	和	尽管	仍然	思维	,	这	门	轻轻	打开	,	和	华纳	他自己	,

“正当我思索之际，门轻轻地开了，华纳本人走了进来。”

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] ['revəri] , [stɔ:kt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

in	**a**	**high**	**state**	**of**	**abstraction**	**and**	**revery**	**,**	**stalked**	**noiselessly**	**into**	**the**	**room**	**,**
在	一个	高的	状态	的	抽象	和	梦想	,	跟踪	无声	进入	这	房间	,

他神情高度恍惚，沉浸在遐想之中，悄无声息地走进房间。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [nu:] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər]

on	**his**	**way**	**to**	**the**	**garden**	**,**	**in**	**which**	**,**	**when**	**musing**	**over**	**some**	**new**	**spring**	**for**
在	他的	方式	到	这	花园	,	在	哪个	,	什么时候	沉思	超过	一些	新的	春天	为了

[hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

his	**invention**	**,**
他的	发明	,

在他前往花园的路上，他一边沉思着如何为他的发明创造一些新的弹簧，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pə'rɪpəˌtaɪz] .

he	was	wont	to	peripatize	.
他	曾是	惯于	到	四处游荡	.

他习惯四处游荡。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [strʌk] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [aɪz] ,

The	sight	of	the	gold	on	the	table	struck	full	on	the	philosopher's	eyes	,
这	视线	的	这	金子	在	这	桌子	击	满的	在	这	哲学家的	眼睛	,

桌上的黄金映入了哲学家的眼帘。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

and	waked	him	at	once	from	his	revery	.
和	醒来	他	在	一次	从	他的	梦想	.

于是，他立刻从沉思中醒来。

[ðæt] [goʊld] — [oʊ] , [wʌt] ['preʃəs] ['ɪnstrʊmənts] , [wʌt] ['lɜːrnɪd] ['mænjʊskrɪpts] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

That	gold	—	oh	,	what	precious	instruments	,	what	learned	manuscripts	it	could
那	金子	—	哦	,	什么	宝贵的	仪器	,	什么	学习	手稿	它	可以

['pɜːrtʃəs] !

purchase	!
购买	!

那黄金啊——它能买到多么珍贵的乐器，多么博学的手稿啊！

[ðæt] [goʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] !

That	gold	,	it	was	the	breath	of	life	to	his	model	!
那	金子	,	它	曾是	这	气息	的	生活	到	他的	模型	!

那黄金，简直就是他模型的生命之源！

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	walked	deliberately	up	to	the	table	,	and	laid	his	hand	upon	one	of	the
他	步行	故意地	向上	到	这	桌子	,	和	铺设	他的	手	之上	一	的	这

['lɪt(ə)l] [hiːps] .

little	heaps	.
小的	堆积如山	.

他慢条斯理地走到桌前，把手放在其中一小堆食物上。

['mɑːmədjuːk] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

Marmaduke	drew	back	his	stool	,	and	stared	at	him	with	open	mouth	.
马默杜克	画	后退	他的	凳子	,	和	凝视	在	他	和	打开	嘴	.

马默杜克拉开凳子，张着嘴盯着他。

“ [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [goʊld] ? ” [sed] ['ædəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['petʃələnt] ,

“	Young	man	,	what	wantest	thou	with	all	this	gold	?	”	said	Adam	,	in	a	petulant	,
“	年轻的	男人	,	什么	最想要	你	和	全部	这	金子	?	”	说	亚当	,	在	一个	任性的	,

[rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

reproachful	tone	.
责备的	语气	.

“年轻人，你想要这么多金子做什么？”亚当用一种不耐烦、责备的语气问道。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

“	Put	it	up	!
”	放	它	向上	!

“把它放上去！”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

put	it	up	!
放	它	向上	!

把它挂起来！

['nevər] [let] [ðə; ði] [pʊr] [siː] [goʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , — [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ðem; ðəm] .

Never	let	the	poor	see	gold	;	it	tempts	them	,	sir	,	—	it	tempts	them	.
绝不	让	这	贫穷的	看	金子	;	它	诱惑	他们	,	先生	,	—	它	诱惑	他们	.

千万不要让穷人看到黄金；它会诱惑他们，先生——它会诱惑他们。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [muːvd]

"	And	so	saying	,	the	student	abruptly	turned	away	his	eyes	,	and	moved
"	和	所以	说	,	这	学生	突然	转向	离开	他的	眼睛	,	和	已搬

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

towards	the	garden	.
向	这	花园	.

"说完，那学生突然转过头，朝花园走去。"

['mɑːmədjuːk] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] ['ædəmz] [wei] .

Marmaduke	rose	and	put	himself	in	Adam's	way	.
马默杜克	玫瑰	和	放	他自己	在	亚当的	方式	.

马默杜克起身挡在了亚当的路上。

" ['ɑːnɝd] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [juː; jʊ] [seɪ] ['dʒʌstli] [wʌt] [wɑːnt][aɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]

"	Honoured	sir	,	"	said	the	young	man	,	"	you	say	justly	what	want	I	with	all	this
"	荣幸	先生	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	你	说	公正地	什么	想	我	和	全部	这

[goʊld] ?

gold	?
金子	?

"尊敬的先生，"年轻人说，"您说得对，我想要这么多黄金做什么呢？"

[ðə; ði]['oʊnli][goʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [ɪz]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts]

The	only	gold	a	young	man	should	covet	is	eno	'	to	suffice	for	the	knight's
这	仅有的	金子	一个	年轻的	男人	应该	贪图	是	eno	-	到	足够了	为了	这	骑士的

[spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

spurs	to	his	heels	.
马刺	到	他的	高跟鞋	.

年轻人唯一应该渴望的黄金，就是足够骑士穿上马刺的那点儿。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [juː; jʊ] [wʊd] — [ðæt] [ɪz] — [ə'hem,ə'həm] ! — [aɪ] [miːn] , — [grə'mɜːrsi] !

If	,	without	offence	,	you	would	—	that	is	—	ahem	!	—	I	mean	,	—	Gramercy	!
如果	,	没有	罪行	,	你	会	—	那	是	—	嗯	!	—	我	意思是	,	—	格拉梅西	!

如果，恕我直言——也就是说——咳！——我是说——格拉梅西！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [oʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr] [maːrks] ,

I	shall	never	say	it	,	but	I	believe	my	father	owed	your	father	four	marks	,
我	将	绝不	说	它	,	但	我	相信	我的	父亲	欠款	你的	父亲	四	标记	,

我永远不会说出口，但我相信我父亲欠你父亲四马克。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] .

and	he	bade	me	repay	them	.
和	他	巴德	我	偿还	他们	.

他让我偿还他们。

[hɪr] , [sɜːr] !

Here	,	sir	!
这里	,	先生	!

先生，给您！

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪnz] ;

"	He	held	out	the	glittering	coins	;
"	他	握住	出去	这	闪闪发光	硬币	;

他举起闪闪发光的硬币；

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [mɔː] [kləuziz][ɑːn][ðə; ði] [beɪt] .

the	philosopher's	hand	closed	on	them	as	the	fish's	maw	closes	on	the	bait	.
这	哲学家的	手	关闭	在	他们	作为	这	鱼的	嘴	关闭	在	这	饵	.

哲学家的手合拢在他们身上，就像鱼的嘴合拢吞下鱼饵一样。

['ædəm] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [wɪrd] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ə'pɑːn]

Adam burst into a laugh , that sounded strangely weird and unearthly upon

亚当 爆裂 进入 一个 笑 , 那 听起来 奇怪的 诡异的 和 超凡脱俗的 之上

\- ['stɑːrtld] [ɪr] .

Marmaduke's startled ear .

\- 惊慌 耳朵 .

亚当突然大笑起来，这笑声在马默杜克惊愕的耳中听起来既怪异又诡异。

“ [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“ All this for me !

“ 全部 这 为了 我 !

“这一切都是为了我！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

” he exclaimed .

” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“ For me !

“ 为了 我 !

“为我!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

No , no , no ! for me , for IT — I take it — I take it , sir !

不 , 不 , 不 ! 为了 我 , 为了 它 — 我 拿 它 — 我 拿 它 , 先生 !

不，不，不！对我来说，对IT来说——我接受——我接受，先生！

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['juːʒəri] .

I will pay it back with large usury .

我 将要 支付 它 后退 和 大的 高利贷 .

我会用高利贷偿还这笔钱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [jɪr] , [wen] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

Come to me this day year , when this world will be a new world ,

来 到 我 这 天 年 , 什么时候 这 世界 将要 是 一个 新的 世界 ,

今年这一天，当这个世界变成一个崭新的世界时，请到我身边来。

[ænd; ənd]['ædəm] [wɔːrnər] [wɪl] [biː; bi] — [hɑː] ! [hɑː] !

and Adam Warner will be — ha ! ha !

和 亚当 华纳 将要 是 — 哈 ! 哈 !

亚当·华纳将会——哈哈!

[kaɪnd] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

Kind Heaven , I thank thee !

种类 天堂 , 我 感谢 你 !

仁慈的上天，我感谢你!

” ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt]

” Suddenly turning away , the philosopher strode through the hall , opened the front

” 突然 转弯 离开 , 这 哲学家 大步走 通过 这 大厅 , 打开 这 正面

[dɔːr] ,

door ,

门 ,

“哲学家突然转身，大步穿过大厅，打开了前门，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and escaped into the street .

和 逃脱 进入 这 街道 .

然后逃到了街上。

“ ['leɪdi] , ” [sed] ['mɑ:mədju:k] , ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

“	By'r	Lady	,	”	said	Marmaduke	,	slowly	recovering	his	surprise	,
”	拜尔	女士	,	”	说	马默杜克	,	缓慢地	恢复中	他的	惊喜	,

“我的天哪，”马默杜克慢慢回过神来，说道。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ;

“	I	need	not	have	been	so	much	at	a	loss	;
”	我	需要	不是	有	到过	所以	很多	在	一个	损失	;

“我本不必如此不知所措；

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [tu:; tə][maɪ][goʊld][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['mʌðɝz] [mɪlk]

the	old	gentleman	takes	to	my	gold	as	kindly	as	if	it	were	mother's	milk
这	老的	绅士	需要	到	我的	金子	作为	亲切地	作为	如果	它	是	母亲的	牛奶

.

:
.

这位老先生对待我的金子就像对待母亲的乳汁一样喜爱。

- [fɔ:r] ['hev(ə)n] , [maɪn]['hoʊsts] [læf] [ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] !

'	Fore	Heaven	,	mine	host's	laugh	is	a	ghastly	thing	!
-	前	天堂	,	矿	主持人	笑	是	一个	阴森	事物	!

天哪，我主人的笑声真是太可怕了！

” [soʊ] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hi:; hi] ['pru:dntli] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lɔkt]

”	So	soliloquizing	,	he	prudently	put	up	the	rest	of	his	money	,	and	locked
”	所以	独白	,	他	谨慎地	放	向上	这	休息	的	他的	钱	,	和	已锁定

[hɪz; ɪz] [meɪlz] .

his	mails	.
他的	邮件	.

于是他自言自语道，谨慎地存下了剩下的钱，并锁上了邮箱。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] .

As	time	went	on	,	the	young	man	became	exceedingly	weary	of	his	own	company	.
作为	时间	去	在	,	这	年轻的	男人	成为	非常	厌倦	的	他的	自己的	公司	.

随着时间的推移，这个年轻人越来越厌倦独处。

- [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] ,

Sibyll	still	withheld	her	appearance	;	the	gloom	of	the	old	hall	,
-	仍然	隐瞒	她	外貌	;	这	愁云	的	这	老的	大厅	,

西比尔依然没有露面；古老大厅的阴暗，

[ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['gɑ:rdn] , [preid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

the	uncultivated	sadness	of	the	lonely	garden	,	preyed	upon	his	spirits	.
这	未开垦的	悲伤	的	这	孤独	花园	,	被捕食	之上	他的	烈酒	.

孤独花园里未经雕琢的悲伤，折磨着他的灵魂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] ,

At	length	,	impatient	to	get	a	view	of	the	world	without	,
在	长度	,	不耐烦	到	得到	一个	看法	的	这	世界	没有	,

最终，迫不及待地想要了解没有……的世界，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

he	mounted	a	high	stool	in	the	hall	,
他	安装	一个	高的	凳子	在	这	大厅	,

他登上大厅里的一张高凳，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'gleɪzd] ['wɪkər] ['lætɪs] , [di:p]

and	so	contrived	to	enjoy	the	prospect	which	the	unglazed	wicker	lattice	,	deep
和	所以	人为的	到	享受	这	前景	哪个	这	未上釉	柳条	格子	,	深的

[set][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

set	in	the	wall	,
放	在	这	墙	,

于是，他想方设法欣赏那深深嵌在墙上的未上釉的柳条格栅的景色。

[ə'fɔːd] .
afforded .
提供 .

提供。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ,
But the scene without was little more animated than that within ,
但 这 场景 没有 曾是 小的 更多的 动画 比 那 之内 ,

但外面的景象也并不比里面热闹多少。

— [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , — [ðə; ði] [ʃɑːps] [miːn] [ænd; ənd] ['skætərd] ,
— all was so deserted in the neighbourhood , — the shops mean and scattered ,
— 全部 曾是 所以 荒凉的 在 这 邻里 , — 这 商店 意思是 和 疏散 ,
[ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ['ɔːlmoʊst] ['desələt] .
the thoroughfare almost desolate .
这 通道 几乎 荒凉 .

——整个街区都如此荒凉，——商店又小又散，大街几乎一片萧条。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ɔːr]['ræðər] [huːt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ,
At last he heard a shout , or rather hoot , at a distance ; and ,
在 最后的 他 听到 一个 喊 , 或者 相当 叱 , 在 一个 距离 ; 和 ,

最后，他听到远处传来一声喊叫，或者更确切地说，是一声呼啸；然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm]
turning his attention whence it proceeded , he beheld a figure emerge from
转弯 他的 注意力 何处 它 继续 , 他 观看 一个 数字 出现 从
[æn; ən] ['æli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
an alley opposite the casement ,
一个 胡同 对面的 这 窗扇 ,

他转过头去，看到一个人影从窗户对面的一条小巷里走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [bʊks] [hiːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with a sack under one arm , and several books heaped under the other .
和 一个 解雇 在下面 一 手臂 , 和 一些 图书 堆积如山 在下面 这 其他 .

他一胳膊下夹着一个麻袋，另一胳膊下堆着好几本书。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['rægɪd] [bɔɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] , " [ðə; ði]
At his heels followed a train of ragged boys , shouting and hallooing , " The
在 他的 高跟鞋 随后 一个 火车 的 破烂不堪 男孩们 , 喊叫 和 哈喽 , " 这
['wɪzərd] !
wizard !
巫师 !

在他身后跟着一群衣衫褴褛的男孩，他们高喊着："巫师！"

[ðə; ði]['wɪzərd] ! — [ɑː] !
the wizard ! — Ah !
这 巫师 ! — 啊 !

巫师！——啊！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ði][oʊld]['dɛvəlz] [kɪn] !
The old devil's kin !
这 老的 魔鬼的 亲属 !

老魔鬼的亲戚!

" [æt; ət] [ðɪs] [kraɪ][ðə; ði] [dʌl] ['neɪbərhʊd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][laɪf] .
" At this cry the dull neighbourhood seemed suddenly to burst forth into life .
" 在 这 哭 这 乏味的 邻里 似乎 突然 到 爆裂 前进 进入 生活 .

"听到这声呼喊，原本沉闷的街区仿佛突然间充满了生机。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [θ'reʃhəʊldz] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] ['kjʊrɪəs] ['feɪsɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

From	the	casements	and	thresholds	of	every	house	curious	faces	emerged	,
从	这	窗户	和	阈值	的	每一个	房子	好奇的	面孔	出现	,

从每家每户的窗户和门槛处，都探出了一张张好奇的面孔。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] , [ɪn] [diːpər] [beɪs] ,

and	many	voices	of	men	and	women	joined	,	in	deeper	bass	,
和	许多	声音	的	男人	和	女性	加入	,	在	更深	低音	,

许多男女的声音汇聚在一起，发出更低沉的低音。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['tenər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəl] ['ɜːtʃɪnz] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] !

with	the	shrill	tenor	of	the	choral	urchins	,	"	The	wizard	!
和	这	尖锐	男高音	的	这	合唱	海胆	,	"	这	巫师	!

伴随着合唱团顽童们尖锐的男高音，“巫师！

[ðə; ði] ['wɪzərd] !

the	wizard	!
这	巫师	!

巫师！

[aʊt] [æt; ət] ['deɪlaɪt] !

out	at	daylight	!
出去	在	日光	!

天亮了就出来了！

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['stɪgmətaɪzd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	The	person	thus	stigmatized	,	as	he	approached	the	house	,
"	这	人	因此	受污名化的	,	作为	他	接近	这	房子	,

“因此受到污名化的那个人，当他走向房子时，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] [pər'pleksəti] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

turned	his	face	with	an	expression	of	wistful	perplexity	from	side	to	side	.
转向	他的	脸	和	一个	表达	的	怅惘	困惑	从	边	到	边	.

他带着一丝怅然若失的困惑，左右转动着脸庞。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt]

His	lips	moved	convulsively	,	and	his	face	was	very	pale	,	but	he	spoke	not
他的	嘴唇	已搬	痉挛地	,	和	他的	脸	曾是	非常	苍白	,	但	他	辐	不是

.

:
.

他的嘴唇抽搐着，脸色苍白，但他一言不发。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] .

And	now	,	the	children	,	seeing	him	near	his	refuge	,	became	more	outrageous	.
和	现在	,	这	孩子们	,	看到	他	靠近	他的	避难所	,	成为	更多的	令人愤慨	.

孩子们看到他靠近避难所，变得更加放肆。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['menəsɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [roʊb] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n]

They	placed	themselves	menacingly	before	him	,	they	pulled	his	robe	,	they	even
他们	放置	他们自己	威胁地	前	他	,	他们	拉	他的	长袍	,	他们	甚至

[strʌk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

struck	at	him	;
击	在	他	;

他们气势汹汹地站在他面前，扯他的袍子，甚至打他；

[ænd; ənd] [wʌn] , ['boʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	one	,	bolder	than	the	rest	,	jumped	up	,	and	plucked	his	beard	.
和	一	,	更大胆	比	这	休息	,	跳了起来	向上	,	和	拨弦	他的	胡须	.

其中一人胆子比其他人都大，跳起来拔掉了自己的胡子。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['ædəm] [wɔːrnər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [broʊk] ['saɪləns] ;

At	this	last	insult	,	Adam	Warner	,	for	it	was	he	,	broke	silence	;
在	这	最后的	侮辱	,	亚当	华纳	,	为了	它	曾是	他	,	打破	沉默	;

听到这最后一番侮辱，亚当·华纳打破了沉默；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	such	was	the	sweetness	of	his	disposition	,
但	这样的	曾是	这	甜味	的	他的	处置	,

但他性情如此温和，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ðæn; ðən] [rɪ'pruːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] , —

that	it	was	rather	with	pity	than	reproof	in	his	voice	,	that	he	said	,	—
那	它	曾是	相当	和	遗憾	比	责备	在	他的	嗓音	,	那	他	说	,	—

他说道，语气中更多的是怜悯而非责备，——

“ [faɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

“	Fie	,	little	one	!
“	菲	,	小的	一	!

“呸，小家伙！”

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [oʊn] [eɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [smɔːl] ['ɑːnər] [ɪf] [ðaʊ] [ðʌs] [mɒk] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

I	fear	me	thine	own	age	will	have	small	honour	if	thou	thus	mockest	mature	years	in	me	.
我	害怕	我	你的	自己的	年龄	将要	有	小的	荣誉	如果	你	因此	最嘲讽	成熟	年	在	我	.

如果你这样嘲笑我成熟的年纪，恐怕你的年龄也会因此而失去光彩。

” [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsəˌkjuːtɜ-z] , [huː] [naʊ] , ['moʊməntli] [ɔːg'mentɪŋ] ,

”	This	gentleness	only	served	to	increase	the	audacity	of	his	persecutors	,	who	now	,	momently	augmenting	,
”	这	温柔	仅有的	服务	到	增加	这	大胆	的	他的	迫害者	,	WHO	现在	,	片刻	增强	,

“这种温柔反而助长了迫害者的胆大妄为，他们现在，稍稍加增多，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] .

presented	a	formidable	obstacle	to	further	progress	.
呈现	一个	强大	障碍	到	更远	进步	.

这对进一步取得进展构成了巨大障碍。

[pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt] [ə'fensɪv] ['meʒərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] ['hɔːltɪd] ;

Perceiving	that	he	could	not	advance	without	offensive	measures	on	his	own	part	,	the	poor	scholar	halted	;
感知	那	他	可以	不是	进步	没有	进攻	措施	在	他的	自己的	部分	,	这	贫穷的	学者	停止	;

这位贫穷的书生意识到，如果不采取进攻措施，就无法取得进展，于是便停了下来；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪld] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [æskt] , “ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

and	looking	at	the	crowd	with	mild	dignity	,	he	asked	,	“	What	means	this	,	my	children	?
和	寻找	在	这	人群	和	温和的	尊严	,	他	问	,	“	什么	方法	这	,	我的	孩子们	?

他面带温文尔雅的神情看着人群，问道：“孩子们，这是什么意思呢？”

[haʊ] [hæv; həv] [aɪ] ['ɪndʒərd] [juː; jʊ] ? ”

How	have	I	injured	you	?	”
如何	有	我	受伤	你	?	”

我哪里伤到你了？

“ [ðə; ði] ['wɪzərd] !

“	The	wizard	!
”	这	巫师	!

“巫师！

[ðə; ði] ['wɪzərd] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

the	wizard	!	”	was	the	only	answer	he	received	.
这	巫师	!	”	曾是	这	仅有的	回答	他	已收到	.

“巫师！”这是他得到的唯一回答。

['ædəm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [step] ,

Adam	shrugged	his	shoulders	,	and	strode	on	with	so	sudden	a	step	,
亚当	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	大步走	在	和	所以	突然	一个	步	,

亚当耸了耸肩，突然迈开大步继续往前走去。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['kɜːrli] - ['hedɪd] ['læfɪŋ] [roʊg] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt]

that	one	of	the	smaller	children	,	a	curly	-	headed	laughing	rogue	,	of	about	eight
那	一	的	这	较小的	孩子们	,	一个	卷曲	-	标题	笑	流氓	,	的	关于	八

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

其中一个个头较小的孩子，一个卷发爱笑的顽童，大约八岁左右，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [geɪv] [weɪ] .

was	thrown	down	at	his	feet	,	and	the	rest	gave	way	.
曾是	抛掷	向下	在	他的	脚	,	和	这	休息	给予	方式	.

被扔到他脚下，其余的东西都倒塌了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] [ðʌs] ['fɔːlən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]

But	the	poor	man	,	seeing	one	of	his	foes	thus	fallen	,	instead	of	pursuing	his
但	这	贫穷的	男人	,	看到	一	的	他的	敌人	因此	倒下	,	反而	的	追求	他的

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

但是，这个可怜的人看到他的一个敌人如此倒下，并没有继续追求胜利，

[ə'gen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['bəːdənz] [hiː; hi] ['kærid] , [let][drɑːp][ðə; ði]

again	paused	,	and	forgetful	of	the	precious	burdens	he	carried	,	let	drop	the
再次	暂停	,	和	健忘	的	这	宝贵的	负担	他	携带	,	让	降低	这

[sæk] [ænd; ənd] [bʊks] ,

sack	and	books	,
解雇	和	图书	,

他再次停下脚步，忘记了肩上扛着的珍贵重物，松开了手中的麻袋和书籍。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	took	up	the	child	in	his	arms	.
和	采取	向上	这	孩子	在	他的	武器	.

他把孩子抱了起来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] ,

On	seeing	their	companion	in	the	embrace	of	the	wizard	,
在	看到	他们的	伴侣	在	这	拥抱	的	这	巫师	,

看到同伴被巫师拥抱，

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] , “ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

a	simultaneous	cry	of	horror	broke	from	the	assemblage	,	“	He	is	going	to
一个	同时	哭	的	恐怖	打破	从	这	装配	,	“	他	是	去	到

[kɜːrs] [pʊr] [tɪm] ! ”

curse	poor	Tim	!	”
诅咒	贫穷的	蒂姆	!	”

人群中同时爆发出一声惊恐的喊叫：“他要诅咒可怜的蒂姆！”

“ [maɪ][tʃaɪld] !
“ My child !
” 我的 孩子 !

“我的孩子!

[maɪ] [bɔɪ] ! ” [ʃri:kt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ; “ [let][goʊ][maɪ][tʃaɪld] !
my boy ! ” shrieked a woman , from one of the casements ; “ let go my child !
我的 男生 ! ” 尖叫 一个 女士 , 从 一 的 这 窗户 ; ” 让 去 我的 孩子 !

“我的孩子!”一个女人从窗户里尖叫道；“放开我的孩子!”

” [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [ʃri:kt] ['lʌstɪli] , [æz; əz]['ædəm] ,
” On his part , the boy kicked and shrieked lustily , as Adam ,
” 在 他的 部分 , 这 男生 踢 和 尖叫 热情地 , 作为 亚当 ,

“男孩则像亚当一样，又踢又叫，十分放荡。”

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] ['tendərli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [sed] , “ [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][hɜ:rt] , [tʃaɪld] .
bending his noble face tenderly over him , said , “ Thou art not hurt , child .
弯曲 他的 高贵 脸 温柔地 超过 他 , 说 , “ 你 艺术 不是 伤害 , 孩子 .

他慈爱地俯下高贵的脸庞，对他说：“孩子，你没有受伤。”

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [wʊd] [hɑ:rm] [ði:] ?
thinkest thou I would harm thee ?
思考 你 我 会 伤害 你 ?

你以为我会伤害你吗?

” [waɪl] [hi:; hɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] — [mʌd] , [dɜ:rt] , [stɪks] , [brɪks] , [stoʊnz] —
” While he spoke a storm of missiles — mud , dirt , sticks , bricks , stones —
” 尽管 他 辐 一个 风暴 的 导弹 — 泥 , 污垢 , 棍子 , 砖块 , 石头 —
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,
from the enemy ,
从 这 敌人 ,

“当他讲话时，敌人投掷来如暴风雨般的投掷物——泥土、灰尘、棍棒、砖块、石头——”

[ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ:lən] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] , [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
that had now fallen back in the rear , burst upon him .
那 有 现在 倒下 后退 在 这 后部 , 爆裂 之上 他 .

那些退到后方的敌人突然向他扑来。

[ə; eɪ] [stoʊn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .
A stone struck him on the shoulder .
一个 石头 击 他 在 这 肩膀 .

一块石头击中了他的肩膀。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [æn; ən] ['æŋgri] [gli:m] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di:p] , [kɑ:m] [aɪz] ;
Then his face changed ; an angry gleam shot from his deep , calm eyes ;
然后 他的 脸 已更改 ; 一个 生气的 闪耀 射击 从 他的 深的 , 冷静的 眼睛 ;

然后他的脸色变了；一丝怒火从他深邃平静的眼睛里闪过；

[hi:; hɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['stedəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ]
he put down the child , and , turning steadily to the grown people at the
他 放 向下 这 孩子 , 和 , 转弯 稳步 到 这 生长 人们 在 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他放下孩子，然后缓缓转向窗边的大人们，

[sed] , “ [jiː; ji] [treɪn] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪl] ; ” [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd] [bʊks] , [said] ,

said	,	“	Ye	train	your	children	ill	;	”	picked	up	his	sack	and	books	,	sighed	,
说	,	“	叶	火车	你的	孩子们	患病的	;	”	挑选	向上	他的	解雇	和	图书	,	叹了口气	,

他说：“你们教子不好；”拿起书包和书本，叹了口气。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lætər] [steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

as	he	saw	the	latter	stained	by	the	mire	,	which	he	wiped	with	his	long
作为	他	锯	这	后者	染色	经过	这	沼泽	,	哪个	他	擦拭	和	他的	长的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

他看到后者沾满了泥浆，便用长袖擦拭起来。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] , ['sloʊli] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	too	proud	to	show	fear	,	slowly	made	for	his	door	.
和	也	自豪的	到	展示	害怕	,	缓慢地	制成	为了	他的	门	.

他骄傲得不忍心表现出恐惧，慢慢地走向门口。

['fɔːrtʃənətli] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɜːr; hər]

Fortunately	Sibyll	had	heard	the	clamour	,	and	was	ready	to	admit	her
幸运的是	-	有	听到	这	叫嚣	,	和	曾是	准备好	到	承认	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

幸好西比尔听到了喧闹声，准备让父亲进来。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɪtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	close	the	door	upon	the	rush	which	instantaneously	followed	his	escape	.
和	关闭	这	门	之上	这	匆忙	哪个	瞬间	随后	他的	逃脱	.

他逃走后，人群立刻蜂拥而至，他随即关上了门。

[ðə; ði] ['bæfəld] [raʊt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ræθ] ,

The	baffled	rout	set	up	a	yell	of	wrath	,
这	困惑	路线	放	向上	一个	叫喊	的	愤怒	,

这场混乱的溃败引发了一声愤怒的呐喊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['sevrəl] [foʊz] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	the	boys	were	now	joined	by	several	foes	more	formidable	from	the
和	这	男孩们	是	现在	加入	经过	一些	敌人	更多的	强大	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ;

adjacent	houses	;
邻近的	房屋	;

这时，隔壁房子里又来了几个更强大的敌人，加入了男孩们的行列；

[ə'ʃʊrd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ðæt] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ˌeksi'kreiʃən] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst]

assured	in	their	own	minds	that	some	terrible	execration	had	been	pronounced
保证	在	他们的	自己的	思想	那	一些	糟糕的	念咒	有	到过	发音

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['mæstər] [tɪm] ,

upon	the	limbs	and	body	of	Master	Tim	,
之上	这	四肢	和	身体	的	掌握	蒂姆	,

他们心中确信，蒂姆少爷的四肢和身体遭到了某种可怕的诅咒。

[huː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,

who	still	continued	bellowing	and	howling	,
WHO	仍然	持续	咆哮	和	嚎叫	,

他仍然继续咆哮嚎叫，

['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

probably	from	the	excitement	of	finding	himself	raised	to	the	dignity	of	a
大概	从	这	激动	的	寻找	他自己	提高	到	这	尊严	的	一个

['mɑːrtər] ,

martyr	,
烈士	,

或许是因为他发现自己被提升为殉道者的尊严而感到激动。

[ðə; ði] ['paɪəs] ['neɪbərz] [pɔːd] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

the	pious	neighbours	poured	forth	,	with	oaths	and	curses	,
这	虔诚的	邻居	倾倒	前进	,	和	誓言	和	诅咒	,

虔诚的邻居们纷纷发誓诅咒，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siːz] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə] [stɔːrm] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['fɔːrtrəs] .

and	such	weapons	as	they	could	seize	in	haste	,	to	storm	the	wizard's	fortress	.
和	这样的	武器	作为	他们	可以	抢占	在	匆忙	,	到	风暴	这	巫师的	堡垒	.

以及他们能匆忙夺取的任何武器，用来攻打巫师的堡垒。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pæst]

From	his	casement	Marmaduke	Nevile	had	espied	all	that	had	hitherto	passed
从	他的	窗扇	马默杜克	内维尔	有	窥视	全部	那	有	迄今为止	通过了

,

,
,

从他的窗户望出去，马尔马杜克·内维尔已经窥见了迄今为止发生的一切。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

and	though	indignant	at	the	brutality	of	the	persecutors	,	he	had	thought
和	尽管	愤怒	在	这	残酷	的	这	迫害者	,	他	有	想法

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'nætʃrəl] .

it	by	no	means	unnatural	.
它	经过	不	方法	不自然	.

虽然他对迫害者的残暴行径感到愤慨，但他却认为这绝非不合常理。

“ [ɪf] [men] , ['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [wɪl] [riːd] [ʌn'kæni] [bʊks] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪzədz] ,

“	If	men	,	gentlemen	born	,	will	read	uncanny	books	,	and	resolve	to	be	wizards	,
“	如果	男人	,	先生们	出生	,	将要	读	不可思议	图书	,	和	解决	到	是	巫师	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

“如果男人，天生的绅士，会阅读神秘的书籍，并决心成为巫师，那么，为什么

[ðeɪ] [mʌst; məst] [riːp] [wʌt] [ðeɪ] [soʊ] ,

they	must	reap	what	they	sow	,
他们	必须	收割	什么	他们	母猪	,

他们必将自食其果。

” [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ]

”	was	the	logical	reflection	that	passed	through	the	mind	of	that	ingenuous	youth
”	曾是	这	逻辑	反射	那	通过了	通过	这	头脑	的	那	天真无邪	青年

;

;
;

这是那个天真少年脑海中闪过的合乎逻辑的思考；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ælaɪz] ,

but	when	he	now	perceived	the	arrival	of	more	important	allies	,
但	什么时候	他	现在	感知	这	到达	的	更多的	重要的	盟国	,

但当他意识到更重要的盟友即将到来时，

[wen] [stoʊnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flai] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkər] ['lætɪs] ,

when	stones	began	to	fly	through	the	wicker	lattice	,
什么时候	石头	开始	到	飞	通过	这	柳条	格子	,

当石头开始穿过柳条编织的格子时，

[wen] [θrets] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] [huː]

when	threats	of	setting	fire	to	the	house	and	burning	the	sorcerer	who
什么时候	威胁	的	环境	火	到	这	房子	和	燃烧	这	巫师	WHO

['mʌtəd] ['spɛlz] ['oʊvər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

muttered	spells	over	innocent	little	boys	were	heard	,
低声说道	咒语	超过	清白的	小的	男孩们	是	听到	,

当人们听到要放火烧房子、烧死那个对无辜小男孩念咒的巫师的威胁时

['sɪriəsli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] ['laʊdnəs] , ['mɑːmədjuːk] [felt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

seriously	increasing	in	depth	and	loudness	,	Marmaduke	felt	his	chivalry	called	forth	,
严重地	增加	在	深度	和	响度	,	马默杜克	毛毡	他的	骑士精神	称为	前进	,

随着声音越来越深沉、越来越响亮，马默杜克感到自己的骑士精神被唤醒了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['wɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [hiː; hi]

and	with	some	difficulty	opening	the	rusty	wicket	in	the	casement	,	he
和	和	一些	困难	开幕	这	生锈的	便门	在	这	窗扇	,	他

[ɪk'skleɪmd] : “ [ʃeɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

exclaimed	:	“	Shame	on	you	,
惊呼	:	“	耻辱	在	你	,

他费力地打开窗户上生锈的小门，喊道：“你们真丢人！”

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] !

my	countrymen	,	for	thus	disturbing	in	broad	day	a	peaceful	habitation	!
我的	同胞们	,	为了	因此	令人不安	在	广阔	天	一个	和平	居住地	!

我的同胞们，你们竟在光天化日之下扰乱了安宁的家园！

[jiː; ji] [kɔːl] [maɪn] [hoʊst] [ə; eɪ] ['wɪzərd] .

Ye	call	mine	host	a	wizard	.
叶	称呼	矿	主持人	一个	巫师	.

你称我的房东为巫师。

[ðʌs] [mʌtʃ] [seɪ] [aɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] :

Thus	much	say	I	on	his	behalf	:
因此	很多	说	我	在	他的	代表	:

我谨代表他作上述陈述：

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔbd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] [ɪn] [jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ,

I	was	robbed	and	wounded	a	few	nights	since	in	your	neighbourhood	,
我	曾是	被抢劫	和	受伤	一个	很少	夜晚	自从	在	你的	邻里	,

几天前，我在你家附近遭到抢劫并受了伤。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'loʊn] [aɪ] [faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

and	in	this	house	alone	I	found	shelter	and	healing	.
和	在	这	房子	独自的	我	成立	庇护所	和	康复	.

唯有在这所房子里，我找到了庇护和疗愈。

” [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

”	The	unexpected	sight	of	the	fair	young	face	of	Marmaduke	Nevile	,
”	这	意外	视线	的	这	公平的	年轻的	脸	的	马默杜克	内维尔	,

“马默杜克·内维尔那张俊美年轻脸庞的意外出现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [prə'duːst] [ə; eɪ] ['moʊməntəri]

and	the	healthful	sound	of	his	clear	ringing	voice	,	produced	a	momentary
和	这	健康的	声音	的	他的	清除	铃声	嗓音	,	生产	一个	瞬间

[ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ,

effect	on	the	besiegers	,
影响	在	这	围攻者	,

他那清澈洪亮的声音，给人带来健康益处，也给围攻者产生了短暂的震慑作用。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['beɪkər] , [kraɪd] [aʊt] , “ [hiːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

when	one	of	them	,	a	sturdy	baker	,	cried	out	,	“	Heed	him	not	,	—	he	is	a
什么时候	一	的	他们	,	一个	结实的	面包师	,	哭	出去	,	“	注意	他	不是	,	—	他	是	一个

['gɑːblɪn] .

goblin	.
哥布林	.

其中一人，一个身材魁梧的面包师，喊道：“不要理会他，——他是个妖精。”

[ðoʊz] ['devə)l] - [mɑːŋgər] [kæn; kən] [beɪk] [jiː; ji][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['evri] ['moʊmənt] ,

Those	devil	-	mongers	can	bake	ye	a	dozen	such	every	moment	,
那些	魔鬼	-	贩卖者	能	烤	是的	一个	打	这样的	每一个	片刻	,

那些魔鬼贩子每时每刻都能给你烤出一打这样的家伙。

[æz; əz] ['deftli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [drɔː] [loʊvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] !

as	deftly	as	I	can	draw	loaves	from	the	oven	!
作为	巧妙地	作为	我	能	画	面包	从	这	烤箱	!

就像我能把面包从烤箱里拉出来一样灵巧!

” [ðɪs] [spiːtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

”	This	speech	turned	the	tide	,	and	at	that	instant	a	savage	-	looking	man	,
”	这	演讲	转向	这	潮	,	和	在	那	立即的	一个	野蛮的	-	寻找	男人	,

“这番演讲扭转了局势，就在那一刻，一个面目狰狞的男人……”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːvd] [bɔɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

the	father	of	the	aggrieved	boy	,	followed	by	his	wife	,	gesticulating	and
这	父亲	的	这	受委屈的	男生	,	随后	经过	他的	妻子	,	做手势	和

['wiːpɪŋ] , [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

weeping	,	ran	from	his	house	,
哭泣	,	跑	从	他的	房子	,

受害男孩的父亲带着妻子，一边挥舞着手臂一边哭泣，跑出了家门。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

waving	a	torch	in	his	right	hand	,	his	arm	bare	to	the	shoulder	;
挥手	一个	火炬	在	他的	正确的	手	,	他的	手臂	裸	到	这	肩膀	;

他右手挥舞着火炬，手臂裸露到肩膀；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər][ðə; ði] [dɔːr] ! ” [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	the	cry	of	“	Fire	the	door	!	”	was	universal	.
和	这	哭	的	“	火	这	门	!	”	曾是	普遍的	.

“开火！”的呼声响彻四方。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [naʊ] [gruː] ['ɪmɪnənt] :

In	fact	,	the	danger	now	grew	imminent	:
在	事实	,	这	危险	现在	生长	迫在眉睫	:

事实上，危险已经迫在眉睫：

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['paɪlɪŋ] [strɔː] [ænd; ənd]['fægəts] [ə'genst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

several	of	the	party	were	already	piling	straw	and	fagots	against	the	threshold	,
一些	的	这	派对	是	已经	桩	稻草	和	柴捆	反对	这	临界点	,

一行人中已有几人开始在门槛处堆放稻草和柴火。

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]

and	Marmaduke	began	to	think	the	only	chance	of	life	to	his	host	and
和	马默杜克	开始	到	思考	这	仅有的	机会	的	生活	到	他的	主持人	和

- [wʌz; wəz][ɪn] [flaɪt] [baɪ][sʌm; səm] [bæk] [weɪ] ,

Sibyll	was	in	flight	by	some	back	way	,
-	曾是	在	航班	经过	一些	后退	方式	,

马尔马杜克开始认为，他和主人西比尔唯一的生路就是通过一条秘密通道逃走。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] , [klæd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['joʊmən] ,

when	he	beheld	a	man	,	clad	somewhat	in	the	fashion	of	a	country	yeoman	,
什么时候	他	观看	一个	男人	,	覆膜	有些	在	这	时尚	的	一个	国家	乡绅	,

当他看到一个穿着打扮颇似乡下自耕农的人时，

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['nɑːtɪd] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] ['ʃəuldəz]

a	formidable	knotted	club	in	his	hand	,	pushing	his	way	,	with	Herculean	shoulders
一个	强大	打结的	俱乐部	在	他的	手	,	推动	他的	方式	,	和	赫拉克勒斯	肩膀

, [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;

,	through	the	crowd	;
,	通过	这	人群	;

他手中拿着一根威力巨大的打结木棒，凭借着魁梧的肩膀，挤过人群；

[ænd; ənd] ['steɪʃnɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [ə'lɔːft][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

and	stationing	himself	before	the	threshold	and	brandishing	aloft	his	formidable
和	驻扎	他自己	前	这	临界点	和	挥舞	高空	他的	强大

['wepən] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] !

weapon	,	he	exclaimed	,	“	What	!
武器	,	他	惊呼	,	“	什么	!

他站在门槛前，高举着他那威力巨大的武器，喊道：“什么！

[ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][get] [jɔːr'selvz] [ɔːl] [hæŋd] [fɔːr; fər]['raɪət] ?

In	the	devil's	name	,	do	you	mean	to	get	yourselves	all	hanged	for	riot	?
在	这	魔鬼的	姓名	,	做	你	意思是	到	得到	你们自己	全部	绞刑	为了	暴动	?

看在魔鬼的份上，你们难道想因为暴乱而被绞死吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪz][æz; əz][sɔːft][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz] ,

Do	you	think	that	King	Edward	is	as	soft	a	man	as	King	Henry	was	,
做	你	思考	那	国王	爱德华	是	作为	柔软的	一个	男人	作为	国王	亨利	曾是	,

你认为爱德华国王像亨利国王那样心软吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

and	that	he	will	suffer	any	one	but	himself	to	set	fire	to	people's	houses	in	this	way	?
和	那	他	将要	遭受	任何	一	但	他自己	到	放	火	到	人们的	房屋	在	这	方式	?

他难道会允许除了他自己以外的任何人以这种方式放火烧毁别人的房子吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

I	dare	say	you	are	all	right	enough	in	the	main	,
我	敢	说	你	是	全部	正确的	足够的	在	这	主要的	,

我敢说你们说的基本都对。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔməs] , [aɪ] [wɪl] [breɪn][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [step] ,

but	by	the	blood	of	Saint	Thomas	,	I	will	brain	the	first	man	who	advances	a	step	,
但	经过	这	血	的	圣	托马斯	,	我	将要	脑	这	第一的	男人	WHO	进展	一个	步	,

但以圣托马斯的鲜血起誓，我必将脑浆迸裂，杀死第一个胆敢向前迈一步的人!

— [baɪ] [wei] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ! ”

—	by	way	of	preserving	the	necks	of	the	rest	!	”
—	经过	方式	的	保存	这	脖子	的	这	休息	!	”

——这样才能保住其他人的性命!

“ [ə; eɪ]['rɑːbɪn] !

“	A	Robin	!
”	一个	罗宾	!

“一只知更鸟！”

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

a	Robin	!	”	cried	several	of	the	mob	.
一个	罗宾	!	”	哭	一些	的	这	暴民	.

“一只知更鸟！”人群中几个人喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] ['rɑːbɪn] .

“	It	is	our	good	friend	Robin	.
”	它	是	我们的	好的	朋友	罗宾	.

“这是我们的好朋友罗宾。”

['hɑːrkən] [tuː; tə]['rɑːbɪn] .

Harken	to	Robin	.
哈肯	到	罗宾	.

听罗宾的话。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] . ”

He	is	always	right	.	”
他	是	总是	正确的	.	”

他总是对的。

“ [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Ay	,	that	I	am	!
”	哎	,	那	我	是	!

“没错，我就是！”

” [kwoʊθ][ðə; ði] [dɪ'fendər] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

”	quoth	the	defender	;	“	you	know	that	well	enough	.
”	引用	这	防守队员	;	“	你	知道	那	出色地	足够的	.

防守队员说道：“你很清楚这一点。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

If	I	had	my	way	,	the	world	should	be	turned	upside	down	,
如果	我	有	我的	方式	,	这	世界	应该	是	转向	上行	向下	,

如果由我做主，世界应该天翻地覆。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [get] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] !

but	what	the	poor	folk	should	get	nearer	to	the	sun	!
但	什么	这	贫穷的	民间	应该	得到	更近	到	这	太阳	!

但穷人应该更接近太阳！

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['nevər] [goʊ] [ə'genst] [lɔː] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] .

But	what	I	say	is	this	,	never	go	against	law	,	while	the	law	is	too	strong	.
但	什么	我	说	是	这	,	绝不	去	反对	法律	,	尽管	这	法律	是	也	强的	.

但我想说的是，当法律过于强大时，永远不要与法律对抗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['fɪfti] [faɪn] ['fɛloʊz] [trʌst] [ʌp][fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ]

And	it	were	a	sad	thing	to	see	fifty	fine	fellows	trussed	up	for	burning
和	它	是	一个	伤心	事物	到	看	五十	美好的	伙伴们	桁架	向上	为了	燃烧

[æn; ən][oʊld] ['wɪzərd] .

an	old	wizard	.
一个	老的	巫师	.

看到五十个好汉因为烧死一个老巫师而被捆绑起来，真是一件令人悲哀的事。

[soʊ] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	,	be	off	with	you	,	and	let	us	,	at	least	all	that	can	afford	it	,
所以	,	是	离开	和	你	,	和	让	我们	,	在	至少	全部	那	能	买得起	它	,

所以，你们走吧，让我们——至少所有负担得起的人——

[meɪk] [fɔːr; fər]['mæstər] - [ænd; ənd] [tɔːk] ['soʊbərli]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [eɪl] .

make	for	Master	Sancroft's	hostelrie	and	talk	soberly	over	our	ale	.
制作	为了	掌握	-	旅馆	和	讲话	清醒地	超过	我们的	麦芽酒	.

前往桑克罗夫特大师的旅店，一边喝着麦酒，一边冷静地交谈。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [troʊ] , [wɪl] [jiː; ji][wɜːrk] [naʊ] [jʊr; jər] ['blʌdz] [ʌp] .

For	little	,	I	trow	,	will	ye	work	now	your	blood's	up	.
为了	小的	,	我	扔	,	将要	是的	工作	现在	你的	血液	向上	.

我猜你们现在热血沸腾，还会干活吗？

" [ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

"	This	address	was	received	with	a	shout	of	approbation	.
"	这	地址	曾是	已收到	和	一个	喊	的	赞许	.

“这一讲话赢得了热烈的掌声。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] [tʃaɪld] [set] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ,

The	father	of	the	injured	child	set	his	broad	foot	on	his	torch	,
这	父亲	的	这	受伤	孩子	放	他的	广阔	脚	在	他的	火炬	,

受伤孩子的父亲一脚踩在了火把上。

[ðə; ði]['beɪkər] [tʃʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp] , [ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪz] [jeld] [aʊt] , " [ə; eɪ]['rɑːbɪn] !

the	baker	chucked	up	his	white	cap	,	the	ragged	boys	yelled	out	,	"	A	Robin	!
这	面包师	扔掉	向上	他的	白色的	帽	,	这	破烂不堪	男孩们	大喊	出去	,	"	一个	罗宾	!

面包师扔出他的白帽子，衣衫褴褛的男孩们大喊：“一只知更鸟！”

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] !

a	Robin	!
一个	罗宾	!

一只知更鸟!

" [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	and	in	less	than	two	minutes	the	place	was	as	empty	as	it	had
"	和	在	较少的	比	二	分钟	这	地方	曾是	作为	空的	作为	它	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] .

been	before	the	appearance	of	the	scholar	.
到过	前	这	外貌	的	这	学者	.

不到两分钟，这里就恢复了学者出现之前的空旷景象。

['mɑːmədjuːk] , [huː] , [ðoʊ] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [bʊks] , [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn]

Marmaduke	,	who	,	though	so	ignorant	of	books	,	was	acute	and	penetrating	in
马默杜克	,	WHO	,	尽管	所以	无知	的	图书	,	曾是	急性	和	渗透	在

[ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

all	matters	of	action	,
全部	事情	的	行动	,

马尔马杜克虽然不怎么读书，但在行动方面却敏锐而有洞察力。

[kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][dek'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - ['berər] ; [ænd; ənd]

could	not	help	admiring	the	address	and	dexterity	of	the	club	-	bearer	;	and
可以	不是	帮助	钦佩	这	地址	和	灵巧	的	这	俱乐部	-	持有人	;	和

[ðə; ði]['deɪndʒər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] ,

the	danger	being	now	over	,
这	危险	存在	现在	超过	,

不禁赞叹持棍者的仪态和灵巧；危险已经过去，

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

withdrew	from	the	casement	,	in	search	of	the	inmates	of	the	house	.
退出	从	这	窗扇	,	在	搜索	的	这	囚犯	的	这	房子	.

他从窗台上退了出来，去寻找屋里的住户。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Ascending	the	stairs	,	he	found	on	the	landing	-	place	,	near	his	room	,
上升	这	楼梯	,	他	成立	在	这	降落	-	地方	,	靠近	他的	房间	,

他走上楼梯，在靠近他房间的楼梯平台上发现了：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [dʒʌtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	by	the	embrasure	of	a	huge	casement	which	jutted	from	the	wall	,
和	经过	这	炮眼	的	一个	巨大的	窗扇	哪个	突出的	从	这	墙	,

['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Adam	and	his	daughter	.
亚当	和	他的	女儿	.

在从墙上伸出的巨大窗户的窗眼旁，亚当和他的女儿。

['ædəm][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] - , ['hæŋɪŋ]

Adam	was	leaning	against	the	wall	,	with	his	arms	folded	,	and	Sibyll	,	hanging
亚当	曾是	倾斜	反对	这	墙	,	和	他的	武器	折叠	,	和	-	,	绞刑

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

亚当靠在墙上，双臂交叉抱在胸前，西比尔则挂在他身上。

[wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['tendərnəs]

was	uttering	the	softest	and	most	soothing	words	of	comfort	her	tenderness
曾是	发出声音	这	最柔软	和	最多	舒缓	字	的	舒适	她	压痛

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

could	suggest	.
可以	建议	.

她用最温柔、最舒缓的话语安慰着她。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

“	My	child	,	”	said	the	old	man	,	shaking	his	head	sadly	,
“	我的	孩子	,	”	说	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

“我的孩子，”老人悲伤地摇了摇头说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['stʌdiz] , — ['nevər] !

“	I	shall	never	again	have	heart	for	these	studies	,	—	never	!
“	我	将	绝不	再次	有	心	为了	这些	研究	,	—	绝不	!

“我再也不会对这些学习感兴趣了，——永远不会！”

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['æŋgər][aɪ][kʊd; kəd] [breɪv] , [ə; eɪ] ['priːsts] ['mælɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪti] ;

A	king's	anger	I	could	brave	,	a	priest's	malice	I	could	pity	;
一个	国王的	愤怒	我	可以	勇敢的	,	一个	牧师的	恶意	我	可以	遗憾	;

我能承受国王的愤怒，我能怜悯牧师的恶意；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] ,

but	to	find	the	very	children	,
但	到	寻找	这	非常	孩子们	,

但要找到这些孩子，

[ðə; ði] [jʌŋ] [reɪs] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ'self] ['pɔːpəz] ,

the	young	race	for	whose	sake	I	have	made	thee	and	myself	paupers	,
这	年轻的	种族	为了	谁	清酒	我	有	制成	你	和	我	贫民	,

为了这个年轻的种族，我让你和我自己都成了穷光蛋。

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ðʌs] — [ðʌs] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

to	find	them	thus	—	thus	—	”	He	stopped	,	for	his	voice	failed	him	,
到	寻找	他们	因此	—	因此	—	”	他	停止	,	为了	他的	嗓音	失败的	他	,

找到他们的方式——方式——”他停了下来，因为他发不出声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	tears	rolled	down	his	cheeks	.
和	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊滚落下来。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] - ;

“	Come	and	speak	comfort	to	my	father	,	Master	Nevile	,	”	exclaimed	Sibyll	;
“	来	和	说话	舒适	到	我的	父亲	,	掌握	内维尔	,	”	惊呼	-	;

“来安慰一下我的父亲内维尔先生吧，”西比尔喊道；

“ [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [huː'evər] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɜːrd] , ['weðər] [naɪt] [ɔːr] ['skɑːlər] ,

“	come	and	tell	him	that	whoever	is	above	the	herd	,	whether	knight	or	scholar	,
“	来	和	告诉	他	那	谁	是	多于	这	一群	,	无论	骑士	或者	学者	,

“来告诉他，无论谁凌驾于众人之上，无论是骑士还是学者，

[mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [huːtɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ['merɪt] .

must	learn	to	despise	the	hootings	that	follow	Merit	.
必须	学习	到	鄙视	这	嘘声	那	跟随	优点	.

必须学会鄙视那些对梅里特的嘲笑声。

['fɑːðər] , ['fɑːðər] ,

Father	,	Father	,
父亲	,	父亲	,

父亲，父亲，

[ðeɪ] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] [æt; ət] [ðaɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

they	threw	mud	and	stones	at	thy	king	as	he	passed	through	the	streets	of
他们	扔	泥	和	石头	在	你的	国王	作为	他	通过了	通过	这	街道	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当你的国王经过伦敦街头时，他们向他投掷泥土和石头。

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huːm] [ðɪs] [beɪs] [wɜːrld] [mɪs'dʒʌdʒz] . ”

Thou	art	not	the	only	one	whom	this	base	world	misjudges	.	”
你	艺术	不是	这	仅有的	一	谁	这	根据	世界	误判	.	”

你并非唯一一个被这个庸俗世界误解的人。

“ ['wɜːrði] [maɪn] [hoʊst] ! ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , “ [ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits] ,

“	Worthy	mine	host	!	”	said	Marmaduke	,	thus	appealed	to	,	“	Algates	,
“	值得	矿	主持人	!	”	说	马默杜克	,	因此	上诉	到	,	“	阿尔盖特	,

“我的主人，您真是太了不起了！”马尔马杜克说道，并向“阿尔盖茨”发出呼吁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [bɜːrθ]

it	were	not	speaking	truth	to	tell	thee	that	I	think	a	gentleman	of	birth
它	是	不是	请讲	真相	到	告诉	你	那	我	思考	一个	绅士	的	出生

[ænd; ənd] ['kwɑːləti] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	quality	should	walk	the	thoroughfares	with	a	bundle	of	books	under	his
和	质量	应该	走	这	干道	和	一个	捆	的	图书	在下面	他的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

如果我说我认为一位出身高贵、品格高尚的绅士不应该腋下夹着一捆书走在大街上，那我就是在说谎；

[jet] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræptrɪl] ['vʌlgər] ,

yet	as	for	the	raptril	vulgar	,
然而	作为	为了	这	拉普特里尔	庸俗	,

至于 raptril vulgar，

[ðə; ði] ['hɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌljənz] [huː] [hɪs] [wʌn] [deɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [nekst] ,

the	hildings	and	cullions	who	hiss	one	day	what	they	applaud	the	next	,
这	希尔丁斯	和	卡利恩斯	WHO	嘶	一	天	什么	他们	鼓掌	这	下一个	,

那些今天嘘声四起，明天就为之鼓掌的贱民和平民百姓，

[aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] [mæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm]

I	hold	it	the	duty	of	every	Christian	and	well	-	born	man	to	regard	them
我	抓住	它	这	责任	的	每一个	基督教	和	出色地	-	出生	男人	到	看待	他们

[æz; əz] [ðə; ði] [dɜːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɔsɪŋz] .

as	the	dirt	on	the	crossings	.
作为	这	污垢	在	这	十字路口	.

我认为，每个基督徒和出身高贵的男人都有责任把他们视作十字架上的尘土。

[breɪv] ['soʊldʒərz] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [beɪs] [haɪnd] .

Brave	soldiers	term	it	no	disgrace	to	receive	a	blow	from	a	base	hind	.
勇敢的	士兵	学期	它	不	耻辱	到	收到	一个	吹	从	一个	根据	后	.

勇敢的士兵认为被下等雌鹿攻击并不丢人。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [ðiː] , [ðaʊ]

An	'	it	had	been	knights	and	gentles	who	had	insulted	thee	,	thou
一个	-	它	有	到过	骑士	和	温柔	WHO	有	受辱	你	,	你

[mait] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

mightest	have	cause	for	shame	.
最强	有	原因	为了	耻辱	.

如果侮辱你的是骑士和绅士，你或许会有羞愧之感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [luːd] [ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənts] — [bɑː] !

But	a	mob	of	lewd	rascallions	and	squalling	infants	—	bah	!
但	一个	暴民	的	猥亵	无赖	和	尖叫	婴儿	—	呸	!

但是一群猥亵的恶棍和哭闹的婴儿——呸！

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['mætər] [fɔːr; fər][skɔːrn][ænd; ənd] ['læftər] .

verily	,	it	is	mere	matter	for	scorn	and	laughter	.
确实	,	它	是	仅仅	事情	为了	轻蔑	和	笑声	.

这的确是令人嘲笑和讥讽的事情。

" [ðiːz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]

"	These	philosophical	propositions	and	distinctions	did	not	seem	to	have	their
"	这些	哲学	命题	和	区别	做过	不是	似乎	到	有	他们的

[duː] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['ædəm] .

due	effect	upon	Adam	.
到期的	影响	之上	亚当	.

“这些哲学命题和区别似乎并没有对亚当产生应有的影响。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [haʊ'evər] , ['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl]

He	smiled	,	however	,	gently	upon	his	guest	,	and	with	a	blush	over	his	pale
他	微笑	,	然而	,	轻轻地	之上	他的	客人	,	和	和	一个	脸红	超过	他的	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然而，他却温柔地对客人笑了笑，苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [tʃæs'taɪzd] , [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ; [miːn] [wʌz; wəz][aɪ] , [mɪ'θɪŋks] ,

said	,	“	I	am	rightly	chastised	,	good	young	man	;	mean	was	I	,	methinks	,
说	,	“	我	是	没错	受责罚	,	好的	年轻的	男人	;	意思是	曾是	我	,	我觉得	,

他说：“我受到的惩罚是理所应当的，好年轻人；我想我以前确实很卑鄙。”

[ænd; ənd]['sɔːrdɪd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] [gʊd] [goʊld] .

and	sordid	to	take	from	thee	thy	good	gold	.
和	肮脏的	到	拿	从	你	你的	好的	金子	.

卑鄙无耻地夺走你的好金子。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] ['fiːvər] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] ,

But	thou	knowest	not	what	fever	burns	in	the	brain	of	a	man	who	feels	that	,
但	你	最了解	不是	什么	发烧	烧伤	在	这	脑	的	一个	男人	WHO	感觉	那	,

但你不知道，当一个人感受到这种感觉时，他的脑海中会燃烧着怎样的烈火。

[hæd; həd][hiː; hi] [welθ] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][duː] [greɪt] [θɪŋz] , — [sʌtʃ]

had	he	wealth	,	his	knowledge	could	do	great	things	,	—	such
有	他	财富	,	他的	知识	可以	做	伟大的	事物	,	—	这样的

如果他拥有财富，他的知识可以成就一番伟业——例如

[θɪŋz] ! — [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðiː] [wel] .

things	!	—	I	thought	to	repay	thee	well	.
事物	!	—	我	想法	到	偿还	你	出色地	.

东西！——我想好好报答你。

[naʊ] [ðə; ði] ['frenzi] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ɪ'stiːmd] [maɪ'self][ə; eɪ]['pjuːɪsənt]
Now **the** **frenzy** **is** **gone** **,** **and** **I** **,** **who** **an** **hour** **ago** **esteemed** **myself** **a** **puissant**
现在 这 狂热 是 已消失 , 和 我 , WHO 一个 小时 前 尊敬的 我 一个 强大的
[seɪdʒ] ,
sage **,**
圣人 ,

现在狂热已经消退，而我，一个小时前还自诩为博学之士的人，

[sɪŋk] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [kən'siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['blaɪndɪd] [fuːl] .
sink **in** **mine** **own** **conceit** **to** **a** **miserable** **blinded** **fool** **.**
下沉 在 矿 自己的 自负 到 一个 悲惨的 失明 傻子 .

沉沦于自己的自负，沦为可悲的、盲目的傻瓜。

[tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] ; [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .
Child **,** **I** **am** **very** **weak** **;** **I** **will** **lay** **me** **down** **and** **rest** **.**
孩子 , 我 是 非常 虚弱的 ; 我 将要 躺 我 向下 和 休息 .

孩子，我身体很虚弱，我要躺下休息了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [fə'lɑːsəfər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **So** **saying** **,** **the** **poor** **philosopher** **went** **his** **way** **to** **his** **chamber** **,** **leaning** **on** **his**
" 所以 说 , 这 贫穷的 哲学家 去 他的 方式 到 他的 房间 , 倾斜 在 他的
['dɔtɜ-z] [ɑːrm] .
daughter's **arm** **.**
女儿的 手臂 .

“说完，可怜的哲学家拄着女儿的胳膊，回到了自己的房间。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
In **a** **few** **minutes** **Sibyll** **rejoined** **Marmaduke** **,** **who** **had** **returned** **to** **the** **hall** **,**
在 一个 很少 分钟 - 重新加入 马默杜克 , WHO 有 返回 到 这 大厅 ,

几分钟后，西比尔与回到大厅的马默杜克会合。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kəm'poʊz]
and **informed** **him** **that** **her** **father** **had** **lain** **down** **a** **while** **to** **compose**
和 知情的 他 那 她 父亲 有 莱恩 向下 一个 尽管 到 撰写
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

她告诉他，她父亲已经躺下休息了一会儿，平复心情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , — “ [ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt]
“ **It** **is** **a** **hard** **fate** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **girl** **,** **with** **a** **faint** **smile** **,** **—** **“** **a** **hard** **fate**
" 它 是 一个 难的 命运 , 先生 , " 说 这 女孩 , 和 一个 头晕的 微笑 , — " 一个 难的 命运
,
,
,

“先生，这真是个悲惨的命运，”女孩带着一丝淡淡的微笑说道，“真是个悲惨的命运。”

[tuː; tə][biː; bi] [bænd] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,
to **be** **banned** **and** **accursed** **by** **the** **world** **,**
到 是 禁止 和 被诅咒的 经过 这 世界 ,

被世人唾弃和诅咒

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] . ”
only **because** **one** **has** **sought** **to** **be** **wiser** **than** **the** **world** **is** **.** **”**
仅有的 因为 一 有 寻求 到 是 更明智 比 这 世界 是 . ”

仅仅因为一个人试图比世人更聪明。

“ [duːs] ['meɪd(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,
“ **Douce** **maiden** **,** **”** **returned** **the** **Nevile** **,**
" 温柔 少女 , " 返回 这 内维尔 ,

“温柔的少女，”内维尔回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhæpi] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [ðaɪ] [seks] [fəˈbidz] [ðiː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðaɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈfutsteps] ,
“ it is happy for thee that thy sex forbids thee to follow thy father's footsteps ,
” 它 是 快乐的 为了 你 那 你的 性别 禁止 你 到 跟随 你的 父亲的 脚步声 ,

“你的性别阻止你步你父亲的后尘，这对你来说是件好事。”

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [feɪt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] .
or I should say his hard fate were thy fair warning .
或者 我 应该 说 他的 难的 命运 是 你的 公平的 警告 .

或者我应该说，他悲惨的命运是对你的公正警告。

” - [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , —
” Sibyll smiled faintly , and after a pause , said , with a deep blush , —
” - 微笑 淡淡的 , 和 后 一个 暂停 , 说 , 和 一个 深的 脸红 , —

西比尔微微一笑，停顿片刻后，脸颊绯红，说道：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [duː] [nɑːt] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
“ You have been generous to my father ; do not misjudge him .
“ 你 有 到过 慷慨的 到 我的 父亲 ; 做 不是 误判 他 .

“你对我父亲很慷慨；请不要误解他。”

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [læst] [groʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈbegər] .
He would give his last groat to a starving beggar .
他 会 给 他的 最后的 燕麦片 到 一个 饥饿 乞丐 .

他会把身上最后一分钱给饥饿的乞丐。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [ɪnˈventər] [ˈmæstərz] [hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [maɪt]
But when his passion of scholar and inventor masters him , thou mightest
但 什么时候 他的 热情 的 学者 和 发明者 大师 他 , 你 最强
[θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmaɪzər] .
think him worse than miser .
思考 他 更糟 比 吝啬鬼 .

但是，当他作为学者和发明家的热情占据了他的内心时，你可能会觉得他比守财奴还要糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [æn; ən] [ˌoʊvərˈnoʊbl] [ˈjɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈɔːftˌtaɪmz] [meɪks] [hɪm; ɪm] [miːn] . ”
It is an overnoble yearning that ofttimes makes him mean . ”
它 是 一个 贵族 渴望 那 经常 制作 他 意思是 . ”

这是一种过于高尚的渴望，但这种渴望常常使他变得刻薄。

“ [neɪ] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːmədjuːk] ,
“ Nay , ” answered Marmaduke ,
” 不 , ” 回答 马默杜克 ,

“不，”马默杜克回答道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
touched by the heavy sigh and swimming eyes with which the last words were
感动 经过 这 重的 叹 和 游泳 眼睛 和 哪个 这 最后的 字 是
[ˈspoʊkən] ;
spoken ;
说 ;

被他最后那句话中沉重的叹息和迷离的眼神所触动；

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nɪk] - [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [mʌŋk] ,
“ I have heard Nick Alwyn's uncle , who was a learned monk ,
” 我 有 听到 缺口 - 叔叔 , WHO 曾是 一个 学习 僧 ,

“我听说过尼克·阿尔温的叔叔，他是一位博学的僧侣，

[dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈstreɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm]
declare that he could not constrain himself to pray to be delivered from
宣布 那 他 可以 不是 约束 他自己 到 祈祷 到 是 发表 从
[tempˈteɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

他宣称自己无法克制住祈祷的冲动，祈求上帝让他摆脱诱惑。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[ˌðer'baɪ]	[luːz]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	[fɔːr; fər]	['fɪltʃɪŋ]	[sʌm; səm]	['noʊtəb(ə)l]	[bʊk]	!
seeing	**that**	**he**	**might**	**thereby**	**lose**	**an**	**occasion**	**for**	**filching**	**some**	**notable**	**book**	**!**
看到	那	他	可能	从而	失去	一个	场合	为了	偷窃	一些	值得注意的	书	!

因为他这样可能会失去一次偷窃名书的机会!

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[juː; jʊ]	[fər'get]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[oʊ]	[tuː; tə]	['mæstər]	['wɔrnɚz]
For	**the**	**rest**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**you**	**forget**	**how**	**much**	**I**	**owe**	**to**	**Master**	**Warner's**
为了	这	休息	,	”	他	额外	,	“	你	忘记	如何	很多	我	欠	到	掌握	华纳兄弟

[ˌhɑːspɪ'tæləti]	.
hospitality	**.**
热情好客	.

“至于其他人,”他补充道，“你们都忘了我多么感激华纳大师的热情款待。”

”	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	['brʌðərli]	['gæləntri]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	;
”	**He**	**took**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**frank**	**and**	**brotherly**	**gallantry**	**as**	**he**	**spoke**	**;**
”	他	采取	她	手	和	一个	坦率	和	兄弟般的	英勇	作为	他	辐	;

“他一边说话，一边坦率而又充满兄弟般的绅士风度地握住她的手;

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[smɔːl]	,	[sɔːft]	[hænd]	,	['friːli]	[ænd; ənd]	['ɪnəsntli]	[rɪ'zaɪnd]	[tuː; tə]
but	**the**	**touch**	**of**	**that**	**small**	**,**	**soft**	**hand**	**,**	**freely**	**and**	**innocently**	**resigned**	**to**
但	这	触碰	的	那	小的	,	柔软的	手	,	自由	和	天真地	辞职	到

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

但那只小巧柔软的手，自由而天真地顺从地接受着他的抚摸，

[sent]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	—	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	-	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
sent	**a**	**thrill**	**to**	**his**	**heart**	**—**	**and**	**again**	**the**	**face**	**of**	**Sibyll**	**seemed**	**to**	**him**
发送	一个	刺激	到	他的	心	—	和	再次	这	脸	的	-	似乎	到	他

['wʌndrəs]	[fer]	.
wondrous	**fair**	**.**
奇妙的	公平的	.

这让他心头一震——西比尔的脸庞再次在他眼中显得无比美丽。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['saɪləns]	,	[wɪtʃ]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[breɪk]	.
There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**,**	**which**	**Sibyll**	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**.**
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	哪个	-	曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵漫长的沉默之后，西比尔第一个打破了沉默。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'pɑːn]	-	[vjuːz]	[ɪn]	[laɪf]	.
She	**turned**	**the**	**conversation**	**once**	**more**	**upon**	**Marmaduke's**	**views**	**in**	**life**	**.**
她	转向	这	对话	一次	更多的	之上	-	浏览	在	生活	.

她再次将话题转向了马默杜克的人生观。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[diːpər]	[əb'zɜːrvər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	,
It	**had**	**been**	**easy**	**for**	**a**	**deeper**	**observer**	**than**	**he**	**was**	**to**	**see**	**that**	**,**
它	有	到过	简单的	为了	一个	更深	观察员	比	他	曾是	到	看	那	,

对于比他更有洞察力的观察者来说，这一点很容易看出:

['ʌndər]	[ɔːl]	[ðæt]	[jʌŋ]	['gɝːlz]	[sɪm'plɪsəti]	[ænd; ənd]	['swiːtnəs]	,	[ðer; ðər]	['lɝːkt]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]
under	**all**	**that**	**young**	**girl's**	**simplicity**	**and**	**sweetness**	**,**	**there**	**lurked**	**something**	**of**
在下面	全部	那	年轻的	女孩们	简单	和	甜味	,	那里	潜伏	某物	的

['deɪndʒərəs]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
dangerous	**ambition**	**.**
危险的	志向	.

在那位年轻女孩的纯真和甜美之下，隐藏着危险的野心。

[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	-	[laɪf]	[hɜːr; hər]	['tʃaɪldhʊd]	[hæd; həd]	[noʊn]	,
She	**loved**	**to**	**recall**	**the**	**court**	**-**	**life**	**her**	**childhood**	**had**	**known**	**,**
她	喜爱	到	记起	这	法庭	-	生活	她	童年	有	已知	,

她喜欢回忆童年时期的宫廷生活。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈtʃɪrflnəs] .

though	her	youth	had	resigned	it	with	apparent	cheerfulness	.
尽管	她	青年	有	辞职	它	和	明显	愉悦	.

虽然她年轻气盛，但表面上却很乐观地接受了这一切。

[laɪk] [ˈmeni] [huː] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] , - [bɪlt] [hɜːrˈself] [ə; eɪ][sæd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

Like	many	who	are	poor	and	fallen	,	Sibyll	built	herself	a	sad	consolation	out	of
喜欢	许多	WHO	是	贫穷的	和	倒下	,	-	建造	她自己	一个	伤心	安慰	出去	的

[hɜːr; hər] [praɪd] ;

her	pride	;
她	自豪	;

像许多贫穷堕落的人一样，西比尔用她的骄傲为自己筑起了一座悲惨的慰藉之所；

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [bɔːrn] .

she	never	forgot	that	she	was	well	-	born	.
她	绝不	忘了	那	她	曾是	出色地	-	出生	.

她始终没有忘记自己出身高贵。

[bʌt; bət] [ˈmɑːmədjuːk] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][æmˈbɪʃ(ə)n] , [sɔː] [bʌt; bət] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪmˈself] ,

But	Marmaduke	,	in	what	was	ambition	,	saw	but	interest	in	himself	,
但	马默杜克	,	在	什么	曾是	志向	,	锯	但	兴趣	在	他自己	,

但马尔马杜克从自己的野心出发，看到的只有自己的利益。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈdaʊnkæst] ,

and	his	heart	beat	more	quickly	as	he	bent	his	eyes	upon	that	downcast	,
和	他的	心	打	更多的	迅速地	作为	他	弯曲	他的	眼睛	之上	那	沮丧	,

[ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈɜːrnɪst] [ˈkaʊntənəns] .

thoughtful	,	earnest	countenance	.
周到	,	认真	面容	.

当他凝视着那张低垂着目光、若有所思、认真的脸庞时，他的心跳加速了。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðʌs] [pæst] , - [left] [ðə; ði] [gest] , [ænd; ənd] [ˈriːˈmauntid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

After	an	hour	thus	passed	,	Sibyll	left	the	guest	,	and	remounted	to	her
后	一个	小时	因此	通过了	,	-	左边	这	客人	,	和	重新安装	到	她

[ˈfɑːðɝz] [ˈtʃeɪmbər] .

father's	chamber	.
父亲的	房间	.

一个小时后，西比尔离开了客人，回到了她父亲的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈædəm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

She	found	Adam	pacing	the	narrow	floor	,	and	muttering	to	himself	.
她	成立	亚当	踱步	这	狭窄的	地面	,	和	喃喃自语	到	他自己	.

她发现亚当在狭窄的地板上踱来踱去，喃喃自语。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] [ˈhɪðər] , [tʃaɪld] ;

He	turned	abruptly	as	she	entered	,	and	said	,	“	Come	hither	,	child	;
他	转向	突然	作为	她	进入	,	和	说	,	“	来	这里	,	孩子	;

她进来时，他突然转过身，说道：“过来，孩子；

[aɪ] [tʊk] [fɔːr] [maːrks][frʌm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊmənts]

I	took	four	marks	from	that	young	man	,	for	I	wanted	books	and	instruments
我	采取	四	标记	从	那	年轻的	男人	,	为了	我	通缉	图书	和	仪器

,

,

,

我从那个年轻人那里拿了四块钱，因为我想要书和乐器。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [left] ; [siː] , [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

and	there	are	two	left	;	see	,	take	them	back	to	him	.	”
和	那里	是	二	左边	;	看	,	拿	他们	后退	到	他	.	”

还剩下两个；你看，把它们还给他。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

“	My	father	,	he	will	not	receive	them	.
”	我的	父亲	,	他	将要	不是	收到	他们	.

“我父亲不会接收它们。”

[fɪr] [nɑːt] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . ”

Fear	not	,	thou	shalt	repay	him	some	day	.	”
害怕	不是	,	你	应	偿还	他	一些	天	.	”

别害怕，你总有一天会报答他的。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] [ðiː] [neɪ] , [waɪ] ,

“	Take	them	,	I	say	,	and	if	the	young	man	says	thee	nay	,	why	,
”	拿	他们	,	我	说	,	和	如果	这	年轻的	男人	说道	你	不	,	为什么	,

“我说，带走他们吧，如果那年轻人说不，为什么，

[bai] [ðaɪ'self] [gɔːdz] [ænd; ənd] [gɪr] , [ɔːr] [let] [ˌjuː 'es] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [læf] .

buy	thyself	gauds	and	gear	,	or	let	us	eat	,	and	drink	,	and	laugh	.
买	你自己	纱丽	和	齿轮	,	或者	让	我们	吃	,	和	喝	,	和	笑	.

要么你自己去买些华服和装备，要么就让我们吃喝玩乐吧。

[wʌt] [els] [ɪz] [laɪf] [meɪd] [fɔːr; fər] ?

What	else	is	life	made	for	?
什么	别的	是	生活	制成	为了	?

人生不就是为了这个吗?

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[læf] , [tʃaɪld] , [læf] !

Laugh	,	child	,	laugh	!
笑	,	孩子	,	笑	!

孩子，笑吧，笑吧!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [mɜːrθ] , [bɔːrn]

”	There	was	something	strangely	pathetic	in	this	outburst	,	this	terrible	mirth	,	born
”	那里	曾是	某物	奇怪的	可怜的	在	这	爆发	,	这	糟糕的	欢笑	,	出生

[ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .

of	profound	dejection	.
的	深刻的	沮丧	.

“这种爆发，这种源于深深沮丧的可怕笑声，其中蕴含着某种奇怪的悲哀。”

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['gaɪlləs] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][goʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Alas	for	this	guileless	,	simple	creature	,	who	had	clutched	at	gold	with	a
唉	为了	这	朴实	,	简单的	生物	,	WHO	有	紧握	在	金子	和	一个

[-] ['iːgərnəs] !

huckster's	eagerness	!
兜售者的	渴望	!

可怜这个天真单纯的生物，像个小贩一样急切地想要得到黄金!

[huː] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

who	,	forgetting	the	wants	of	his	own	child	,
WHO	,	遗忘	这	想要	的	他的	自己的	孩子	,

他忘记了自己孩子的愿望，

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt] [θɔːt] ,

had	employed	it	upon	the	service	of	an	Abstract	Thought	,
有	受雇	它	之上	这	服务	的	一个	抽象的	想法	,

曾将其用于抽象思维服务，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [naʊ] [pɪrst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	whom	the	scorn	of	his	kind	now	pierced	through	all	the	folds	of	his
和	谁	这	轻蔑	的	他的	种类	现在	穿孔	通过	全部	这	折叠	的	他的

[kloʊz] - [webd] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [self] [fər'getfl] ['dʒiːniəs] .

close	-	webbed	philosophy	and	self	forgetful	genius	.
关闭	-	蹼状的	哲学	和	自己	健忘	天才	.

而他那类人的蔑视，如今穿透了他严密编织的哲学体系和忘我的天才的所有褶皱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第7/45页

['ɔːf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

Awful	**is**	**the**	**duel**	**between**	**MAN**	**and**	**THE**	**AGE**	**in**	**which**	**he**	**lives**	**!**
可怕	是	这	决斗	之间	男人	和	这	年龄	在	哪个	他	生活	!

人类与他所处的时代之间的斗争真是可怕!

[fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][pɑː'sterəti] , ['ædəm] [wɔːrnər] [hæd; həd]['mɑːrtəˌraɪzd] [ɪg'zɪstəns] ,

For	**the**	**gain**	**of**	**posterity**	**,**	**Adam**	**Warner**	**had**	**martyrized**	**existence**	**,**
为了	这	获得	的	后人	,	亚当	华纳	有	殉道者	存在	,

为了后世的荣耀，亚当·华纳献出了自己的生命。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [peltid] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [striːts] !

—	**and**	**the**	**children**	**pelted**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**the**	**streets**	**!**
—	和	这	孩子们	被毛皮覆盖	他	作为	他	通过了	这	街道	!

——孩子们在他经过街道时向他扔石头!

- [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Sibyll	**burst**	**into**	**tears**	**.**
-	爆裂	进入	眼泪	.

西比尔突然嚎啕大哭起来。

“ [noʊ] , [maɪ]['fɑːðər] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

“	**No**	**,**	**my**	**father**	**,**	**no**	**,**	**”**	**she**	**sobbed**	**,**	**pushing**	**back**	**the**	**money**	**into**	**his**	**hands**	**.**
”	不	,	我的	父亲	,	不	,	”	她	啜泣	,	推动	后退	这	钱	进入	他的	双手	.

“不，我爸爸，不，”她抽泣着，把钱推回他手里。

“ [let] [juː 'es][bəuθ] [stɑːrv] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spɑːnd] .

“	**Let**	**us**	**both**	**starve**	**rather**	**than**	**you**	**should**	**despond**	**.**
”	让	我们	两个都	饿死	相当	比	你	应该	沮丧	.

“与其让你灰心丧气，不如我们俩都饿死。”

[gɑːd][ænd; ənd][mæn] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] [jet] . ”

God	**and**	**man**	**will**	**bring**	**you**	**justice**	**yet**	**.**	**”**
上帝	和	男人	将要	带来	你	正义	然而	.	”

上帝和世人终将为你伸张正义。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['bæfəld] [ɪn'θuːziæst] , “ [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][ɪz][wʌn] [sɔːr] [naʊ] !

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baffled**	**enthusiast**	**,**	**“**	**my**	**whole**	**mind**	**is**	**one**	**sore**	**now**	**!**
”	啊	,	”	说	这	困惑	爱好者	,	”	我的	所有的	头脑	是	一	疮	现在	!

“啊，”这位困惑的爱好者说，“我现在整个脑袋都疼了！”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [mæn][noʊ] [mɔːr] .

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**love**	**man**	**no**	**more**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	可以	爱	男人	不	更多的	.

我感觉自己再也无法爱上男人了。

[goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

Go	**,**	**and**	**leave**	**me**	**.**
去	,	和	离开	我	.

走吧，离开我。

[goʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Go	**,**	**I**	**say**	**!**
去	,	我	说	!

去吧，我说!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][maɪld][ænd; ənd][gɔːl] - [les] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt]

"	and	the	poor	student	,	usually	so	mild	and	gall	-	less	,	stamped	his	foot
"	和	这	贫穷的	学生	,	通常	所以	温和的	和	癯	-	较少的	,	盖章	他的	脚

[ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

in	impotent	rage	.
在	阳痿	愤怒	.

"而那个可怜的学生，平时那么温和无畏，此刻却无能为力地跺着脚，愤怒不已。"

- , ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [left] [hɪm; ɪm] .

Sibyll	,	weeping	as	if	her	heart	would	break	,	left	him	.
-	,	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	左边	他	.

西比尔哭得好像心都要碎了似的，离开了他。

[ðen] ['ædəm] [wɔːrnər] [ə'gen] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mʌtəd] [tuː; tə]

Then	Adam	Warner	again	paced	to	and	fro	restlessly	,	and	again	muttered	to
然后	亚当	华纳	再次	踱步	到	和	弗	躁动不安	,	和	再次	低声说道	到

[hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

himself	for	several	minutes	.
他自己	为了	一些	分钟	.

然后亚当·华纳又焦躁地来回踱步，又自言自语了好几分钟。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] , — [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]

At	last	he	approached	his	Model	,	—	the	model	of	a	mighty	and
在	最后的	他	接近	他的	模型	,	—	这	模型	的	一个	强大的	和

[stuː'pendəs] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

stupendous	invention	,
惊人的	发明	,

最后，他走近了他的模型——一个伟大而惊人的发明的模型。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [noʊ] [kə'merɪkəl] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['saɪəns] ; [ə; eɪ] [greɪt] [prə'miːθiən] [θɪŋ] ,

the	fruit	of	no	chimerical	and	visionary	science	;	a	great	Promethean	THING	,
这	水果	的	不	奇美拉	和	有远见的	科学	;	一个	伟大的	普罗米修斯	事物	,

[ðæt] , [wʌns] [mə'tʃʊrd] ,

that	,	once	matured	,
那	,	一次	成熟的	,

它并非虚幻缥缈的科学产物；而是一件伟大的普罗米修斯式的杰作，一旦成熟，

[wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] , ['entər] ['ɪntuː] [ɔːl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

would	divide	the	Old	World	from	the	New	,	enter	into	all	operations	of	Labour	,
会	划分	这	老的	世界	从	这	新的	,	进入	进入	全部	运营	的	劳动	,

将会把旧世界和新世界分开，进入一切劳动活动，

['ænɪmeɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'ferz] , ['kʌlər] [ɔːl] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [men] .

animate	all	the	future	affairs	,	colour	all	the	practical	doctrines	of	active	men	.
动画	全部	这	未来	事务	,	颜色	全部	这	实际的	教义	的	积极的	男人	.

为未来的一切事务注入活力，为行动者的所有实践理论增添色彩。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]

He	paused	before	it	,	and	addressed	it	as	if	it	heard	and	understood
他	暂停	前	它	,	和	已解决	它	作为	如果	它	听到	和	理解

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他停在它面前，仿佛它能听懂他的话似的，对它说道：

" [maɪ] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][maɪ] [tred] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [wen] , [wʌn] [naɪt] ,

"	My	hair	was	dark	,	and	my	tread	was	firm	,	when	,	one	night	,
"	我的	头发	曾是	黑暗的	,	和	我的	踏	曾是	公司	,	什么时候	,	一	夜晚	,

"我的头发乌黑，脚步稳健，一天晚上，

[ə; eɪ] [θɔːt] [pæst] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] , — [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['mætər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

a	THOUGHT	passed	into	my	soul	,	—	a	thought	to	make	Matter	the	gigantic
一个	想法	通过了	进入	我的	灵魂	,	—	一个	想法	到	制作	事情	这	巨大

[sleɪv] [ʌv; əv][maɪnd] .

slave	of	Mind	.
奴隶	的	头脑	.

一个念头进入了我的灵魂，——一个让物质成为心灵的巨大奴隶的念头。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] , [ðaʊ] , [nɑːt] [jet] [bɔːrn]['æftər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['træveɪl]

Out	of	this	thought	,	thou	,	not	yet	born	after	five	-	and	-	twenty	years	of	travail
出去	的	这	想法	,	你	,	不是	然而	出生	后	五	-	和	-	二十	年	的	劳作

, [wɜːrt] [kən'siːvd] .

,	wert	conceived	.
,	沃特	构思	.

正是出于这种想法，你，在经历了二十五年的煎熬之后，尚未出生，便已孕育而生。

[maɪ] ['kɔfəz] [wɜːr; wər] [ðen] [fʊl] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] ;

My	coffers	were	then	full	,	and	my	name	was	honoured	;
我的	金库	是	然后	满的	,	和	我的	姓名	曾是	荣幸	;

当时我的腰包鼓鼓的，我的名字也备受尊崇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and	the	rich	respected	and	the	poor	loved	me	.
和	这	富有的	受人尊敬	和	这	贫穷的	喜爱	我	.

富人尊敬我，穷人爱戴我。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ]['devə)l] , [ðæt] [hæz; həz] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ruːɪn] , [ɔːr][ə; eɪ][gɑːd] ,

Art	thou	a	devil	,	that	has	tempted	me	to	ruin	,	or	a	god	,
艺术	你	一个	魔鬼	,	那	有	受诱惑	我	到	废墟	,	或者	一个	上帝	,

你是引诱我走向毁灭的魔鬼，还是神明?

[ðæt] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

that	has	lifted	me	above	the	earth	?
那	有	抬起	我	多于	这	地球	?

是什么让我脱离尘世?

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [maɪ] [her] [ɪz] [blæntʃt] , [maɪ] [freɪm] [ɪz] [boʊd] ,

I	am	old	before	my	time	,	my	hair	is	blanched	,	my	frame	is	bowed	,
我	是	老的	前	我的	时间	,	我的	头发	是	焯水	,	我的	框架	是	鞠躬	,

我未老先衰，头发花白，身子佝偻。

[maɪ] [welθ] [ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sʌliːd] .

my	wealth	is	gone	,	my	name	is	sullied	.
我的	财富	是	已消失	,	我的	姓名	是	污秽	.

我的财富已荡然无存，我的名誉也蒙上了污点。

[ænd; ənd][ɔːl] , [dʌm] ['aɪdl][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] , [ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] !

And	all	,	dumb	idol	of	Iron	and	the	Element	,	all	for	thee	!
和	全部	,	哑的	偶像	的	铁	和	这	元素	,	全部	为了	你	!

而这一切，愚蠢的钢铁与元素偶像，都是为了你!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

I	had	a	wife	whom	I	adored	;	she	died	,
我	有	一个	妻子	谁	我	受人喜爱	;	她	死亡	,

我有一个我深爱的妻子；她去世了。

— [aɪ][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

—	I	forgot	her	loss	in	the	hope	of	thy	life	.
—	我	忘了	她	损失	在	这	希望	的	你的	生活	.

—我因盼望你的生命而忘记了她的离世。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] — [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

I	have	a	child	still	—	God	and	our	Lady	forgive	me	!
我	有	一个	孩子	仍然	—	上帝	和	我们的	女士	原谅	我	!

我还有一个孩子——上帝和圣母玛利亚，请原谅我！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] .

she	is	less	dear	to	me	than	thou	hast	been	.
她	是	较少的	亲爱的	到	我	比	你	哈斯特	到过	.

她对我来说远不如你亲近。

[ænd; ənd] [naʊ] ” — [ðə; ði][oʊld][mæn] ['siːst] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [lʊkt] [æt; ət]

And	now	”	—	the	old	man	ceased	abruptly	,	and	folding	his	arms	,	looked	at
和	现在	”	—	这	老的	男人	停止	突然	,	和	折叠式的	他的	武器	,	看起来	在

[ðə; ði] [def] ['aɪərn] ['stɜːrnli] ,

the	deaf	iron	sternly	,
这	聋	铁	严厉地	,

“现在……”老人突然停了下来，抱起双臂，严厉地看着那只聋哑的铁器。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən][foʊ] .

as	on	a	human	foe	.
作为	在	一个	人类	敌人	.

就像对待人类敌人一样。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hæmər] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ;

By	his	side	was	a	huge	hammer	,	employed	in	the	toils	of	his	forge	;
经过	他的	边	曾是	一个	巨大的	锤	,	受雇	在	这	辛勤劳作	的	他的	锻造	;

他身边放着一把巨大的锤子，那是他在锻造车间里辛勤劳作时使用的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .

suddenly	he	seized	and	swung	it	aloft	.
突然	他	查获	和	摇摆	它	高空	.

他突然抓住它，高高举起。

[wʌn] [bloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] ['piːsɪz] !

One	blow	,	and	the	labour	of	years	was	shattered	into	pieces	!
一	吹	,	和	这	劳动	的	年	曾是	破碎	进入	件	!

一击之下，多年的心血化为乌有！

[wʌn]

One
一

—

[bloʊ] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

blow	!	—	But	the	heart	failed	him	,	and	the	hammer	fell	heavily	to	the
吹	!	—	但	这	心	失败的	他	,	和	这	锤	跌倒	重度	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

敲！——但他的心却一软，锤子重重地掉在了地上。

“ [eɪ] !

“	Ay	!
”	哎	!

“哎！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [truː] , [truː] !

”	he	muttered	,	“	true	,	true	!
”	他	低声说道	,	”	真的	,	真的	!

他喃喃自语道：“没错，没错！”

[ɪf] [ðaʊ] , [huː] [hæst] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [els] , [wɜːrt] [dɪ'strɔɪd] [tuː] , [wʌt] [wɜːr; wər] [left] [ˌem 'iː] ?

if	thou	,	who	hast	destroyed	all	else	,	wert	destroyed	too	,	what	were	left	me	?
如果	你	,	WHO	哈斯特	损毁	全部	别的	,	沃特	损毁	也	,	什么	是	左边	我	?

如果你，毁灭了一切，也随之毁灭，那我还剩下什么呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ['ælən] ? — [ə; eɪ] ['greɪtər] [kraɪm] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [θɔːt] ,

Is	it	a	crime	to	murder	Alan	?	—	a	greater	crime	to	murder	Thought	,
是	它	一个	犯罪	到	谋杀	艾伦	?	—	一个	更大的	犯罪	到	谋杀	想法	,

谋杀艾伦是犯罪吗？——谋杀思想岂不更罪大恶极?

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] !

which	is	the	life	of	all	men	!
哪个	是	这	生活	的	全部	男人	!

这就是所有男人的生活!

[kʌm] , [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] !

Come	,	I	forgive	thee	!
来	,	我	原谅	你	!

来吧，我原谅你!

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæst] ['leɪbərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

"	And	all	that	day	and	all	that	night	the	Enthusiast	laboured	in	his	chamber	,
"	和	全部	那	天	和	全部	那	夜晚	这	爱好者	辛勤劳作	在	他的	房间	,

"那热忱者整日整夜都在他的房间里辛勤劳作，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hutɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['peltɪŋ] , [ðə; ðɪ] [mɑːb] ,

and	the	next	day	the	remembrance	of	the	hooting	,	the	pelting	,	the	mob	,
和	这	下一个	天	这	纪念	的	这	倒彩	,	这	投掷	,	这	暴民	,

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

第二天，人们就忘记了当时的叫喊声、投掷物和暴民的场面。

— [kliːn] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] .

—	clean	gone	from	his	breast	.
—	干净的	已消失	从	他的	胸部	.

——他胸口的一切都消失了。

[ðə; ðɪ] ['mɑːd(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [laɪf] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ɪts] [wiːlz] ;

The	Model	began	to	move	,	life	hovered	over	its	wheels	;
这	模型	开始	到	移动	,	生活	悬停	超过	它是	车轮	;

模型开始移动，生命在其车轮上徘徊;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɑːrtər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

and	the	Martyr	of	Science	had	forgotten	the	very	world	for	which	he	,
和	这	烈士	的	科学	有	被遗忘的	这	非常	世界	为了	哪个	他	,

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['tɔɪld] !

groaning	and	rejoicing	,	toiled	!
呻吟	和	欢欣鼓舞	,	辛勤劳作	!

而这位科学殉道者却忘记了他为之奋斗、又叹又喜的世界!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [meɪks] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

MASTER	MARMADUKE	NEVILE	MAKES	LOVE	,	AND	IS	FRIGHTENED	.
掌握	马默杜克	内维尔	制作	爱	,	和	是	害怕	.

马马杜克·内维尔大师正在做爱，却感到害怕。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [brɔːt] [mʌtʃ]

For	two	or	three	days	Marmaduke	and	Sibyll	were	necessarily	brought	much
为了	二	或者	三	天	马默杜克	和	-	是	一定	带来	很多

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在两三天的时间里，马默杜克和西比尔不得不长时间待在一起。

[sʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [rer] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [wen] ,

Such	familiarity	of	intercourse	was	peculiarly	rare	in	that	time	,	when	,
这样的	熟悉	的	交往	曾是	奇特地	稀有的	在	那	时间	,	什么时候	,

在那个时代，这种亲密的性关系极为罕见。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði] ['vəːdʒɪnz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ]

except	perhaps	in	the	dissolute	court	of	Edward	IV	.	,	the	virgins	of	gentle	birth
除了	也许	在	这	荒淫	法庭	的	爱德华	第四	.	,	这	处女	的	温和的	出生

[mɪkst] ['sperɪŋli] ,

mixed	sparingly	,
混合	少量地	,

或许只有在爱德华四世放荡不羁的宫廷里，出身高贵的处女才会很少与贵族通婚。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'zɜːrv] , [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

and	with	great	reserve	,	amongst	those	of	opposite	sex	.
和	和	伟大的	预订	,	在	那些	的	对面的	性别	.

并且在异性面前表现得非常矜持。

['mɑːmədjuːk] , ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

Marmaduke	,	rapidly	recovering	from	the	effect	of	his	wounds	,
马默杜克	,	快速	恢复中	从	这	影响	的	他的	伤口	,

马尔马杜克的伤势很快得到缓解。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [ðæn; ðən] - [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	without	other	resource	than	Sibyll's	society	in	the	solitude	of	his
和	没有	其他	资源	比	-	社会	在	这	孤独	的	他的

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

在被囚禁的孤独生活中，他除了西比尔的陪伴之外别无他法。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['swiːtli]

was	not	proof	against	the	temptation	which	one	so	young	and	so	sweetly
曾是	不是	证明	反对	这	诱惑	哪个	一	所以	年轻的	和	所以	甜蜜地

['wɪnɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

winning	brought	to	his	fancy	or	his	senses	.
获胜	带来	到	他的	想要	或者	他的	感官	.

但这并不能抵挡住一个如此年轻、如此迷人、让他心动不已的人所带来的诱惑。

[ðə; ði] [pʊr] - — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɔːltləs] ['pærəgɑːn] ,

The	poor	Sibyll	—	she	was	no	faultless	paragon	,
这	贫穷的	-	—	她	曾是	不	完美无瑕	模范	,

可怜的西比尔——她并非完美无瑕的典范，

— [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['meni] ['ɑːpəzɪt] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [hɑːrt]

—	she	was	a	rare	and	singular	mixture	of	many	opposite	qualities	in	heart
—	她	曾是	一个	稀有的	和	单数	混合物	的	许多	对面的	品质	在	心

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɪntəlekt] !

and	in	intellect	!
和	在	智力	!

—她是一位罕见的、独特的个体，兼具许多截然相反的品质，无论是在心灵还是智力方面！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt]['ɪnfənˌtaɪn][ɪn][sɪm'plɪsəti][ænd; ənd][geɪ]['pleɪflnəs];

She	was	one	moment	infantine	in	simplicity	and	gay	playfulness	;
她	曾是	一	片刻	婴儿	在	简单	和	同性恋	玩乐	;

她有时像个孩子一样纯真活泼;

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ][ʃeɪd][pæst]['oʊvər][hɜːr; hər][braɪt][feɪs],

the	next	a	shade	passed	over	her	bright	face	,
这	下一个	一个	阴影	通过了	超过	她	明亮的	脸	,

接下来，她明亮的脸上掠过了一层阴影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ʌtəd][sʌm; səm]['sentəns][ʌv; əv][ðæt]['bɪtər][ænd; ənd]['tʃɪlɪŋ]['wɪzdəm],[wɪtʃ]

and	she	uttered	some	sentence	of	that	bitter	and	chilling	wisdom	,	which
和	她	说出	一些	句子	的	那	苦的	和	令人不寒而栗	智慧	,	哪个

[ðə; ði][sens][ʌv; əv][ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn],

the	sense	of	persecution	,
这	感觉	的	迫害	,

她吐露了一些充满苦涩和冷酷智慧的话语，其中蕴含着被迫害感。

[ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld],[hæd; həd][ɔːl'redi][tɔːt][hɜːr; hər].

the	cruelty	of	the	world	,	had	already	taught	her	.
这	残酷	的	这	世界	,	有	已经	教授	她	.

世界的残酷早已教会了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz],[ɪn'diːd],[æt; ət][ðæt][eɪdʒ][wen][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɑːr; ər]['strʌglɪŋ]

She	was	,	indeed	,	at	that	age	when	the	Child	and	the	Woman	are	struggling
她	曾是	,	的确	,	在	那	年龄	什么时候	这	孩子	和	这	女士	是	挣扎

[ə'genst][iːtʃ]['ʌðər].

against	each	other	.
反对	每个	其他	.

她的确正处于孩童与女人相互斗争的年纪。

[hɜːr; hər]['kærəktər][wʌz; wəz][nɑːt][jet][fɔːrmd],

Her	character	was	not	yet	formed	,
她	特点	曾是	不是	然而	形成	,

她的性格尚未形成。

—[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæpinəs][wʊd][hæv; həv]['raɪpənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][rɪtʃɪst][bluːm][ʌv; əv]

—	a	little	happiness	would	have	ripened	it	at	once	into	the	richest	bloom	of
—	一个	小的	幸福	会	有	成熟的	它	在	一次	进入	这	最富有的	盛开	的

['gʊdnəs].

goodness	.
善良	.

——一点点幸福就能让它立刻绽放出最美好的花朵。

[bʌt; bət]['sɑːroʊ],[ðæt]['evər]['ʃɑːpənz][ðə; ði]['ɪntəlekt],[maɪt]['oʊnli][sɜːrv][tuː; tə]['saʊər][ðə; ði][hɑːrt].

But	sorrow	,	that	ever	sharpens	the	intellect	,	might	only	serve	to	sour	the	heart	.
但	悲哀	,	那	曾经	磨利	这	智力	,	可能	仅有的	服务	到	酸的	这	心	.

但是，悲伤虽然能磨砺人的智慧，却也可能使人的心灵变得苦涩。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ]['ɪneɪtli]['tʃeɪst][ænd; ənd][pjʊr],

Her	mind	was	so	innately	chaste	and	pure	,
她	头脑	曾是	所以	天生的	贞洁	和	纯的	,

她的心灵天性纯洁无瑕，

[ðæt][ʃiː; ʃi][nuː][nɑːt][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪk'saɪtɪd];

that	she	knew	not	the	nature	of	the	admiration	she	excited	;
那	她	知道	不是	这	自然	的	这	钦佩	她	兴奋的	;

她并不知道自己激起了怎样的钦佩之情;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	the	admiration	pleased	her	as	it	pleases	some	young	child	;	she	was
但	这	钦佩	高兴	她	作为	它	请	一些	年轻的	孩子	;	她	曾是

[veɪn] [ðen] ,

vain	then	,
徒劳	然后	,

但这种赞美让她感到高兴，就像高兴一些小孩子一样；那时她很虚荣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənts] ['vænəti] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

but	it	was	an	infant's	vanity	,	not	a	woman's	.
但	它	曾是	一个	婴儿的	虚荣	,	不是	一个	女性的	.

但那是婴儿的虚荣心，而不是女人的虚荣心。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [frʌm; frəm] ['ɪnəsns] [ɪt'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] , [ə; eɪ] ['friːdəm] ,

And	thus	,	from	innocence	itself	,	there	was	a	fearlessness	,	a	freedom	,
和	因此	,	从	无辜	本身	,	那里	曾是	一个	无畏	,	一个	自由	,

因此，从纯真本身就蕴含着无畏和自由。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

a	something	endearing	and	familiar	in	her	manner	,
一个	某物	可爱的	和	熟悉的	在	她	方式	,

她举止间带着某种亲切而熟悉的气息，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['waɪzər] [hed] [ðæn; ðən] ['mɑːmədjuːk] - .

which	might	have	turned	a	wiser	head	than	Marmaduke	Nevile's	.
哪个	可能	有	转向	一个	更明智	头	比	马默杜克	-	.

这或许会让比马默杜克·内维尔更有智慧的人也感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [gest] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

And	this	the	more	,	because	,	while	liking	her	young	guest	,	confiding	in	him
和	这	这	更多的	,	因为	,	尽管	喜欢	她	年轻的	客人	,	倾诉	在	他

,

,

,

更何况，她虽然喜欢这位年轻的客人，却也向他倾诉心事，

[reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stiːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,

raised	in	her	own	esteem	by	his	gallantry	,
提高	在	她	自己的	尊重	经过	他的	英勇	,

他的英勇行为提升了她对自己的自尊心。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

enjoying	that	intercourse	of	youth	with	youth	so	unfamiliar	to	her	,
享受	那	交往	的	青年	和	青年	所以	陌生	到	她	,

她享受着与素未谋面的年轻人之间的性爱，

[ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd]

and	surrendering	herself	the	more	to	its	charm	from	the	joy	that	animated
和	投降	她自己	这	更多的	到	它是	魅力	从	这	喜悦	那	动画

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

她因心中的喜悦而更加沉醉于它的魅力之中。

[ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

in	seeing	that	her	father	had	forgotten	his	humiliation	,	and	returned	to
在	看到	那	她	父亲	有	被遗忘的	他的	屈辱	,	和	返回	到

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['leɪbər] ,

his	wonted	labours	,
他的	惯常	劳动	,

看到父亲已经忘记了屈辱，重新投入到他平常的工作中，

— [ʃiː; ʃi] [jet] [nuː] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hænsəm] [neɪ'vaɪl][wʌn] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [lʌv]

—	she	yet	knew	not	for	the	handsome	Nevile	one	sentiment	that	approached	to	love
—	她	然而	知道	不是	为了	这	英俊的	内维尔	一	情绪	那	接近	到	爱

.

:

.

——但她对英俊的内维尔却一无所知，心中还没有萌生出接近爱情的情感。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['oʊldər][ɪn]

Her	mind	was	so	superior	to	his	own	,	that	she	felt	almost	as	if	older	in
她	头脑	曾是	所以	优越的	到	他的	自己的	,	那	她	毛毡	几乎	作为	如果	老	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她的才智远胜于他，这让她觉得自己仿佛比他年长许多。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] [priːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪv] [əd'vaɪs] .

and	in	their	talk	her	rosy	lips	preached	to	him	in	grave	advice	.
和	在	他们的	讲话	她	红润	嘴唇	布道	到	他	在	严重	建议	.

在他们的交谈中，她那红润的嘴唇向他传授了严肃的忠告。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [baɪ] - ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːriəl] ['keɪsmənt]

On	the	landing	,	by	Marmaduke's	chamber	,	there	was	a	large	oriel	casement
在	这	降落	,	经过	-	房间	,	那里	曾是	一个	大的	凸窗	窗扇

['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

jutting	from	the	wall	.
突出	从	这	墙	.

在楼梯平台上，靠近马默杜克的房间，有一个从墙壁伸出的大型凸窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [gleɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

It	was	only	glazed	at	the	upper	part	,	and	that	most	imperfectly	,
它	曾是	仅有的	釉面	在	这	上	部分	,	和	那	最多	不完美地	,

它只有上半部分上了釉，而且上釉得非常不完美。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] [ɔːr][ɪn] [ɪn'kleмənt] ['weðər] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['ʃʌtər] .

the	lower	part	being	closed	at	night	or	in	inclement	weather	with	rude	shutters	.
这	降低	部分	存在	关闭	在	夜晚	或者	在	恶劣天气	天气	和	粗鲁的	百叶窗	.

下半部分在夜间或恶劣天气时用简陋的百叶窗关闭。

[ðə; ði] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmfərtləs] ['keɪsmənt] ['ænsər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

The	recess	formed	by	this	comfortless	casement	answered	,	therefore	,	the	purpose	of
这	凹陷处	形成	经过	这	无安慰	窗扇	回答	,	所以	,	这	目的	的

[ə; eɪ] ['bælkəni] ;

a	balcony	;
一个	阳台	;

因此，这扇简陋的窗户所形成的凹陷处，就起到了阳台的作用；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [wɪ'ðaʊt] ,

it	commanded	a	full	view	of	the	vicinity	without	,
它	命令	一个	满的	看法	的	这	附近	没有	,

它能将周围地区尽收眼底，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ]

and	gave	to	those	who	might	be	passing	by	the	power	also	of	indulging
和	给予	到	那些	WHO	可能	是	通过	经过	这	力量	还	的	沉溺于

[ðer; ðər] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

their	own	curiosity	by	a	view	of	the	interior	.
他们的	自己的	好奇心	经过	一个	看法	的	这	内部的	.

也让路过的人有机会一窥内部，满足自己的好奇心。

[wen'evər] [hi:; hi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] ,

Whenever	he	lost	sight	of	Sibyll	,	and	had	grown	weary	of	the	peacock	,
每当	他	丢失的	视线	的	-	,	和	有	生长	厌倦	的	这	孔雀	,

每当他看不见西比尔，并且对孔雀感到厌倦时，

[ðɪs] [spɑ:t] [wʌz; wəz] - ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .

this	spot	was	Marmaduke's	favourite	haunt	.
这	点	曾是	-	最喜欢的	出没	.

这里是马默杜克最喜欢去的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [daɪ'vɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [ju:θ] , [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['laɪvli:ɚ]

It	diverted	him	,	poor	youth	,	to	look	out	of	the	window	upon	the	livelier
它	改道	他	,	贫穷的	青年	,	到	看	出去	的	这	窗户	之上	这	更活泼

[wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] .

world	beyond	.
世界	超过	.

可怜的年轻人，他被窗外生机勃勃的世界所吸引，转而向外眺望。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] [ˌɔ:rdn'erəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

The	place	,	it	is	true	,	was	ordinarily	deserted	,
这	地方	,	它	是	真的	,	曾是	按说	荒凉的	,

的确，这个地方通常都很荒凉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz]

but	still	the	spires	and	turrets	of	London	were	always
但	仍然	这	尖塔	和	炮塔	的	伦敦	是	总是

但伦敦的尖顶和塔楼始终

[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] .

discernible	,	—	and	they	were	something	.
可辨别的	,	—	和	他们	是	某物	.

可以辨认出来，——而且它们确实非同寻常。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn] [ðɪs] [ɪm'breɪʒər] [stʊd] ['mɑ:mədju:k] , [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , - , ['kʌmɪŋ]

Accordingly	,	in	this	embrasure	stood	Marmaduke	,	when	one	morning	,	Sibyll	,	coming
因此	,	在	这	炮眼	站立	马默杜克	,	什么时候	一	早晨	,	-	,	未来

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ru:m] , [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

from	her	father's	room	,	joined	him	.
从	她	父亲的	房间	,	加入	他	.

于是，马默杜克就站在这个壁龛里，一天早晨，西比尔从她父亲的房间里出来，来到他身边。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [jet] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] , “

“	And	what	,	Master	Nevile	,	”	said	Sibyll	,	with	a	malicious	yet	charming	smile	,	“
“	和	什么	,	掌握	内维尔	,	”	说	-	,	和	一个	恶意	然而	迷人	微笑	,	“

[wʌt] [kleɪmd] [ðaɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ?

what	claimed	thy	meditations	?
什么	声称	你的	冥想	?

“那么，奈维尔大人，”西比尔带着恶意却又迷人的微笑说道，“是什么占据了你的思绪呢？”

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tu:nɪk] , [ɔ:r] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Some	misgiving	as	to	the	trimming	of	thy	tunic	,	or	the	length	of	thy
一些	疑虑	作为	到	这	修剪	的	你的	束腰外衣	,	或者	这	长度	的	你的

[ʃu:n] ? ”

shoon	?	”
舒恩	?	”

你对自己的长袍的裁剪，或是鞋子的长度有什么不满吗?

“ [neɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:mədju:k] , ['greɪvli] , “ [sʌtʃ] [θɔ:ts] ,

“	Nay	,	”	returned	Marmaduke	,	gravely	,	“	such	thoughts	,
“	不	,	”	返回	马默杜克	,	严重地	,	“	这样的	想法	,

“不，”马默杜克严肃地回答道，“这种想法，

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

though	not	without	their	importance	in	the	mind	of	a	gentleman	,
尽管	不是	没有	他们的	重要性	在	这	头脑	的	一个	绅士	,

虽然它们在绅士心中并非毫无重要性，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['delɪkəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

who	would	not	that	his	ignorance	of	court	delicacies	should	commit	him	to	the
WHO	会	不是	那	他的	无知	的	法庭	美味佳肴	应该	犯罪	他	到	这

[dʒeɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ,

japes	of	his	equals	,
笑话	的	他的	等于	,

谁会不希望自己因为不懂宫廷礼仪而落入同僚的戏弄之中呢?

[wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ʌpərmoʊst] .

were	not	at	that	moment	uppermost	.
是	不是	在	那	片刻	最上层	.

当时他们并非处于最重要地位。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ″

I	was	thinking	—	″
我	曾是	思维	—	″

我当时在想——″

“ [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstɪfs] , ['kwɔːrəlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊn] .

“	Of	those	mastiffs	,	quarrelling	for	a	bone	.
″	的	那些	獒犬	,	争吵	为了	一个	骨	.

“那些獒犬，为了争抢一根骨头而打架。

[əˈvaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ″

Avow	it	.	″
承认	它	.	″

承认这一点。

“ [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] [dɔːgz] .

“	By	our	Lady	,	I	saw	them	not	,	but	now	I	look	,	they	are	brave	dogs	.
″	经过	我们的	女士	,	我	锯	他们	不是	,	但	现在	我	看	,	他们	是	勇敢的	狗	.

“圣母玛利亚作证，我之前没看见它们，但现在我看见了，它们是勇敢的狗。”

[hɑː] ! [siːst] [ðaʊ] [haʊ] ['gæləntli] [iːtʃ] [frʌnts] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [her] ['brɪslɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] ,

Ha	!	seest	thou	how	gallantly	each	fronts	the	other	,	the	hair	bristling	,	the	eyes	fixed	,
哈	!	西斯特	你	如何	英勇地	每个	前线	这	其他	,	这	头发	竖起的	,	这	眼睛	固定的	,

哈！你瞧瞧他们俩多么趾高气扬地对峙，头发竖起，目光紧盯着对方！

[ðə; ði][teɪl][ɑːn][end] , [ðə; ði] [fæŋz] ['glɪsnɪŋ] ?

the	tail	on	end	,	the	fangs	glistening	?
这	尾巴	在	结尾	,	这	獠牙	闪闪发光	?

尾巴竖起来，獠牙闪闪发光?

[naʊ] [ðə; ði] ['lesər] [wʌn] [muːvz] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] , [huː] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

Now	the	lesser	one	moves	slowly	round	and	round	the	bigger	,	who	,	mind	you	,
现在	这	较少	一	移动	缓慢地	圆形的	和	圆形的	这	大	,	WHO	,	头脑	你	,

['mɪstrəs] - ,

Mistress	Sibyll	,
情妇	-	,

现在，较小的那个慢慢地绕着较大的那个转圈，请注意，较大的那个，是西比尔夫人。

[ɪz][noʊ] ['dʌlɑːrd] , [bʌt; bət] [muːvz] , [tuː] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

is	no	dullard	,	but	moves	,	too	,	quick	as	thought	,	not	to	be	taken	unawares	.
是	不	笨蛋	,	但	移动	,	也	,	快的	作为	想法	,	不是	到	是	已采取	不知情	.

他并非愚钝之人，行动也十分敏捷，迅如闪电，不容小觑。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [sprɪŋ] !
that **is** **a** **brave** **spring** **!**
那 是 一个 勇敢的 春天 !

这是一个勇敢的春天!

[haɪ; heɪ] , [dɔːgz] , [neɪ] !
Heigh **,** **dogs** **,** **Neigh** **!**
身高 , 狗 , 嘶 !

嘿，狗，嘶!

[ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [blʌd] [wɔːrm] !
a **good** **sight** **!** **—** **it** **makes** **the** **blood** **warm** **!**
一个 好的 视线 ! — 它 制作 这 血 温暖的 !

真是赏心悦目！——让人热血沸腾!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [hæθ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ! ”
The **little** **one** **hath** **him** **by** **the** **throat** **!** **”**
这 小的 一 有 他 经过 这 喉 ! ”

小家伙掐着他的脖子!

“ [əˈlæk] , ” [sed] - , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
“ **Alack** **,** **”** **said** **Sibyll** **,** **turning** **away** **her** **eyes** **,**
“ 呜呼 , ” 说 - , 转弯 离开 她 眼睛 ,

“唉，”西比尔说着，别过脸去。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [pʊr] [bruːts] [ˈmæŋg(ə)l] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊn]
“ **can** **you** **find** **pleasure** **in** **seeing** **two** **poor** **brutes** **mangle** **each** **other** **for** **a** **bone**
“ 能 你 寻找 乐趣 在 看到 二 贫穷的 野蛮人 绞肉机 每个 其他 为了 一个 骨
? ”
? **”**
? ”

“看到两个可怜的畜生为了争夺一根骨头而互相残杀，你会觉得有趣吗？”

“ [baɪ] [seɪnt] [ˈdʌnstən] !
“ **By** **Saint** **Dunstan** **!**
“ 经过 圣 邓斯坦 !

“以圣邓斯坦之名！”

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːrəl] ,
doth **it** **matter** **what** **may** **be** **the** **cause** **of** **quarrel** **,**
确实 它 事情 什么 可能 是 这 原因 的 争吵 ,

争吵的原因是什么重要吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dɔːg][ɔːr][mæn] [berz] [hɪmˈself] [ˈbreɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
so **long** **as** **dog** **or** **man** **bears** **himself** **bravely** **,** **with** **a** **due** **sense** **of** **honour**
所以 长的 作为 狗 或者 男人 熊 他自己 勇敢地 , 和 一个 到期的 感觉 的 荣誉
[ænd; ənd] [ˈdɛrɪŋ] - [duː] ?
and **derring** **-** **do** **?**
和 冒险精神 - 做 ?

只要狗或人表现得勇敢，具有应有的荣誉感和冒险精神?

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði][bɪg][wʌn][ɪz][ʌp] [ə'gen] .

the	big	one	is	up	again	.
这	大的	一	是	向上	再次	.

大家伙又来了。

[ɑ:] , [faʊl] [fɔ:l][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hu:] ['draɪvz][ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

Ah	,	foul	fall	the	butcher	,	who	drives	them	away	!
啊	,	犯规	落下	这	屠夫	,	WHO	驱动	他们	离开	!

啊，可恶的屠夫，把他们都赶走了!

[ðoʊz] ['si:li] [mə'kænɪks] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] - [ʌv; əv] [fer] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Those	seely	mechanics	know	not	the	joyaunce	of	fair	fighting	to	gentle	and
那些	显而易见	机械学	知道	不是	这	-	的	公平的	斗争	到	温和的	和

[tu:; tə] [haʊnd] .

to	hound	.
到	猎犬	.

那些目光短浅的机械师不懂与驯鹿和猎犬公平搏斗的乐趣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊnd] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] , [hæθ] ['nʌθɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

For	a	hound	,	mark	you	,	hath	nothing	mechanical	in	his	nature	.
为了	一个	猎犬	,	标记	你	,	有	没有什么	机械的	在	他的	自然	.

你要知道，猎犬的本性中没有任何机械性。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔ:l]['oʊvər] , — [breɪv] [ə'genst] ['i:kwəl][ænd; ənd]['streɪndʒər] , [fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə]

He	is	a	gentleman	all	over	,	—	brave	against	equal	and	stranger	,	forbearing	to
他	是	一个	绅士	全部	超过	,	—	勇敢的	反对	平等的	和	陌生人	,	忍耐	到

[ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,

the	small	and	defenceless	,
这	小的	和	毫无防备	,

他是一位彻头彻尾的绅士——面对实力相当的对手和陌生人都勇敢无畏，对待弱小无助的人则宽容仁慈。

[tru:] [ɪn] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ni:d] [wer] [hi:; hi] ['lʌvθ] , [stɜ:rn][ænd; ənd] ['ru:θləs] [wer] [hi:; hi] ['heɪtɪθ]

true	in	poverty	and	need	where	he	loveth	,	stern	and	ruthless	where	he	hateth
真的	在	贫困	和	需要	在哪里	他	爱	,	船尾	和	无情	在哪里	他	恨

, [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [θi:vz] ,

,	and	despising	thieves	,
,	和	鄙视	窃贼	,

即使在贫困和匮乏中，他依然忠于他所爱的人；即使在贫困和匮乏中，他也依然忠于他所恨的人；他鄙视盗贼。

['hɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ][goʊld][spɜ:r][ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɜ-dz] [kɔ:rt] !

hildings	,	and	the	vulgar	as	much	as	e'er	a	gold	spur	in	King	Edward's	court	!
希尔丁斯	,	和	这	庸俗	作为	很多	作为	曾经	一个	金子	刺	在	国王	爱德华的	法庭	!

希尔丁斯，还有庸俗之辈，就像爱德华国王宫廷里的一枚金马刺一样!

[oʊ] , ['sə:tiz] , [jʊr; jər][best]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði][best] [haʊnd] ! ″

Oh	,	certes	,	your	best	gentleman	is	the	best	hound	!	″
哦	,	的确	,	你的	最好的	绅士	是	这	最好的	猎犬	!	″

哦，当然，你最好的绅士就是最好的猎犬!

“ [ju:; jʊ]['mɔ:rəlaɪz][tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ju:; jʊ] , ″ [rɪ'tɜ:rnd] -

“	You	moralize	to	-	day	;	and	I	know	not	how	to	gainsay	you	,	”	returned	Sibyll
“	你	道德说教	到	-	天	;	和	我	知道	不是	如何	到	否定	你	,	”	返回	-

, [æz; əz][ðə; ði][dɔ:gz] ,

,	as	the	dogs	,
,	作为	这	狗	,

“你今天说教了；我不知道该如何反驳你，”西比尔回答道，这时，狗儿们.....

[rɪ'lʌktəntli] ['biːtn] [ɔːf] , [rɪ'taɪərd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [waɪl] [ə; eɪ]

reluctantly	beaten	off	,	retired	each	from	each	,	snarling	and	reluctant	,	while	a
勉强	被打败	离开	,	退休	每个	从	每个	,	咆哮	和	不情愿的	,	尽管	一个

[smɔːl] [blæk] [kɜːr] ,

small	black	cur	,
小的	黑色的	库尔	,

不情愿地被击退，各自退却，龇牙咧嘴，极不情愿，而一只黑色小杂种犬，

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sæt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

that	had	hitherto	sat	unobserved	at	the	door	of	a	small	hostelrie	,
那	有	迄今为止	卫星	未被观察到的	在	这	门	的	一个	小的	旅馆	,

它此前一直默默地放在一家小旅馆的门口，

[naʊ] ['kuːlli] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['drægd] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] .

now	coolly	approached	and	dragged	off	the	bone	of	contention	.
现在	冷静地	接近	和	拖拽	离开	这	骨	的	争论	.

现在冷静地接近并移开了争论的焦点。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [seist] [ðaʊ] [naʊ] ?

“	But	what	sayst	thou	now	?
”	但	什么	说	你	现在	?

“但你现在又说什么呢？”

[siː] !

See	!
看	!

看！

[siː] !

see	!
看	!

看！

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mʌŋgrəl] ['kæriz] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [haʊndz] .

the	patient	mongrel	carries	off	the	bone	from	the	gentleman	-	hounds	.
这	病人	杂种狗	携带	离开	这	骨	从	这	绅士	-	猎犬	.

那只耐心的杂种狗从绅士猎犬那里叼走了骨头。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ? ”

Is	that	the	way	of	the	world	?	”
是	那	这	方式	的	这	世界	?	”

这就是世道吗?

“ [pɑː'diː] !

“	Pardie	!
”	帕迪	!

“帕迪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɔːt] [wɜːrld] , [ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

it	is	a	naught	world	,	if	so	,	and	much	changed	from	the	time	of	our
它	是	一个	零	世界	,	如果	所以	,	和	很多	已更改	从	这	时间	的	我们的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

如果真是这样，那将是一个糟糕透顶的世界，与我们父辈的时代相比，已经发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

the	Normans	.
这	诺曼人	.

诺曼人。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sæksnz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd] ['meʒər] , [aɪ] [fɪr]

But	these	Saxons	are	getting	uppermost	again	,	and	the	yard	measure	,	I	fear
但	这些	撒克逊人	是	获得	最上层	再次	,	和	这	院子	措施	,	我	害怕

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是这些撒克逊人又开始占据上风了，而且，我担心，码数计量单位……

[ɪz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ɪn] [ðiːz] ['hɑːlədeɪ] [taɪmz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪs] [ɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks] .

is	more	potent	in	these	holiday	times	than	the	mace	or	the	battle	-	axe	.
是	更多的	强效	在	这些	假期	时代	比	这	锤	或者	这	战斗	-	斧头	.

在节日期间，它比权杖或战斧更有威力。

" [ðə; ði][neɪ'vaɪl] [pɔːzd] , [said] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

"	The	Nevile	paused	,	sighed	,	and	changed	the	subject	:
"	这	内维尔	暂停	,	叹了口气	,	和	已更改	这	主题	:

内维尔顿了顿，叹了口气，然后转移了话题：

" [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] [paɪl][ɪn][ɪts] [deɪ] .

"	This	house	of	thine	must	have	been	a	stately	pile	in	its	day	.
"	这	房子	的	你的	必须	有	到过	一个	庄严	桩	在	它是	天	.

"你这房子当年一定是座气派的宅邸。"

[aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ɪz] [left] ,

I	see	but	one	side	of	the	quadrangle	is	left	,
我	看	但	一	边	的	这	四边形	是	左边	,

我看到，但四边形只剩下一边了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæv; həv] [stʊd] . "

though	it	be	easy	to	trace	where	the	other	three	have	stood	.	"
尽管	它	是	简单的	到	痕迹	在哪里	这	其他	三	有	站立	.	"

虽然很容易就能追溯其他三个人的立场。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ænd; ənd]

"	And	you	may	see	their	stones	and	their	fittings	in	the	butcher's	and
"	和	你	可能	看	他们的	石头	和	他们的	配件	在	这	肉铺	和

['beɪkɚz] [stɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

baker's	stalls	over	the	way	,
面包师的	摊位	超过	这	方式	,

"你可以在街对面的肉铺和面包店看到他们的石头和配件，

" [rɪ'plaɪd] - .

"	replied	Sibyll	.
"	回复	-	.

"西比尔回答道。"

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,

"	Ay	!	"	said	the	Nevile	,
"	哎	!	"	说	这	内维尔	,

"哎！"奈维尔说道。

" [ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlit] . "

"	the	parings	of	the	gentry	begin	to	be	the	wealth	of	the	varlets	.	"
"	这	配对	的	这	绅	开始	到	是	这	财富	的	这	侍童	.	"

"上流社会的财产开始变成下流小混混的财富。"

" ['lɪt(ə)l] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][paɪn][æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] - ,

"	Little	ought	we	to	pine	at	that	,	"	returned	Sibyll	,
"	小的	应该	我们	到	松树	在	那	,	"	返回	-	,

"我们不必为此感到惋惜，"西比尔回答道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['vɑ:lit] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:vərti] ;

“	if	the	varlets	were	but	gentle	with	our	poverty	;
”	如果	这	侍童	是	但	温和的	和	我们的	贫困	;

“如果这些流氓能对我们的贫穷宽容一些；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['hʌmbld] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [sleɪvz] [tu:; tə]

but	they	loathe	the	humbled	fortunes	on	which	they	rise	,	and	while	slaves	to
但	他们	厌恶	这	谦卑	财富	在	哪个	他们	上升	,	和	尽管	奴隶	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	rich	,
这	富有的	,

但他们憎恶自己赖以起家的卑微出身，甘愿做富人的奴隶。

[ɑ:r; ər]['taɪərənts][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

are	tyrants	to	the	poor	.
是	暴君	到	这	贫穷的	.

对穷人而言，他们是暴君。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['sædli] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊ] ;

”	This	was	said	so	sadly	,	that	the	Nevile	felt	his	eyes	overflow	;
”	这	曾是	说	所以	令人遗憾的是	,	那	这	内维尔	毛毡	他的	眼睛	溢出	;

“这番话如此悲伤，以至于奈维尔感到眼眶湿润；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

and	the	humble	dress	of	the	girl	,
和	这	谦逊的	裙子	的	这	女孩	,

还有女孩朴素的衣着，

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['rɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] , [naʊ] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:]

the	melancholy	ridges	which	evinced	the	site	of	a	noble	house	,	now	shrunk	into
这	忧郁	山脊	哪个	表现出	这	地点	的	一个	高贵	房子	,	现在	缩小	进入

[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['ru:ɪn] ,

a	dismal	ruin	,
一个	惨淡	废墟	,

那些凄凉的山脊，曾经是贵族府邸的遗址，如今却已沦为一片凄凉的废墟。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] , [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

the	remembrance	of	the	pastime	-	ground	,	the	insults	of	the	crowd	,	and
这	纪念	的	这	消遣	-	地面	,	这	侮辱	的	这	人群	,	和

[ðə; ði]['broʊkən] ['gitə:n] ,

the	broken	gittern	,
这	破碎的	吉特恩	,

对昔日游乐场的回忆，人群的辱骂，以及破碎的吉特恩琴。

[ɔ:l] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [fɔ:rs] [tu:; tə] [jet] [mɔ:r] ['tendər]

all	conspired	to	move	his	compassion	,	and	to	give	force	to	yet	more	tender
全部	密谋	到	移动	他的	同情	,	和	到	给	力量	到	然而	更多的	投标

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

这一切都激发了他的同情心，并增强了他内心深处的柔情。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [feɪnt] [blʌʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

“	Ah	,	”	he	said	suddenly	,	and	with	a	quick	faint	blush	over	his	handsome
”	啊	,	”	他	说	突然	,	和	和	一个	快的	头晕的	脸红	超过	他的	英俊的

[ænd; ənd] ['mænli] ['kaʊntənəns] ,

and	manly	countenance	,
和	男子气概	面容	,

“啊，”他突然说道，英俊而充满男子气概的脸上迅速泛起了一抹淡淡的红晕。

— “ [ɑː] , [fer] [meɪd] — [fer] - — [gɑːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][goʊld]
— “ ah , fair maid — fair Sibyll — God grant that I may win something of gold
— ” 啊 , 公平的 女佣 — 公平的 - — 上帝 授予 那 我 可能 赢 某物 的 金子
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ə'mɪdst] ['jɑːndər] ['taʊərz] ,
and fortune amidst yonder towers ,
和 财富 在……之中 远处 塔楼 ,

“啊，美丽的少女——美丽的西比尔——愿上帝保佑我能在那高塔之间赢得一些金银财宝。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [soʊ] ['tʃɪrli] .
on which the sun shines so cheerly .
在 哪个 这 太阳 闪耀 所以 欣然 .

阳光灿烂地照耀着这里。

[gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , — [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] ;
God grant it , not for my sake , — not for mine ;
上帝 授予 它 , 不是 为了 我的 清酒 , — 不是 为了 矿 ;

愿上帝赐予我，不是为了我，也不是为了我自己；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪnləs] [neɪm]
but that I may have something besides a true heart and a stainless name
但 那 我 可能 有 某物 除了 一个 真的 心 和 一个 防锈的 姓名
[tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
to lay at thy feet .
到 躺 在 你的 脚 .

但愿我除了真心和清白的名声之外，还能有别的东西献给你。

[oʊ] , - !
Oh , Sibyll !
哦 , - !

哦，西比尔！

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , - !
By this hand , by my father's soul , I love thee , Sibyll !
经过 这 手 , 经过 我的 父亲的 灵魂 , 我 爱 你 , - !

以我父亲的灵魂起誓，我爱你，西比尔！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Have I not said it before ?
有 我 不是 说 它 前 ?

我之前不是说过吗?

[wel] , [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] , — [aɪ] [lʌv] [ðiː] !
Well , hear me now , — I love thee !
出色地 , 听到 我 现在 , — 我 爱 你 !

听我说，——我爱你！

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
” As he spoke , he clasped her hand in his own ,
” 作为 他 辐 , 他 紧握 她 手 在 他的 自己的 ,

“说话间，他紧紧握住了她的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] .
and she suffered it for one instant to rest in his .
和 她 遭受 它 为了 一 立即的 到 休息 在 他的 .

她忍受了片刻的痛苦，只为在他怀里得到片刻的安宁。

[ðen] [wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'næmərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs]
Then withdrawing it , and meeting his enamoured eyes with a strange sadness
然后 撤退 它 , 和 会议 他的 坠入爱河 眼睛 和 一个 奇怪的 悲伤
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɑːrkər] ,
in her own darker ,
在 她 自己的 较暗 ,

然后她收回了手，用一种奇怪的悲伤，从她自己更深邃的眼神中迎上了他充满爱慕的目光。

[diːpər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːbz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

deeper	,	and	more	intelligent	orbs	,	she	said	,	—
更深	,	和	更多的	聪明的	球体	,	她	说	,	—

她说，那是更深邃、更智能的球体——

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , — [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [θɔːts] ; [ænd; ənd]

“	I	thank	thee	,	—	thank	thee	for	the	honour	of	such	kind	thoughts	;	and
“	我	感谢	你	,	—	感谢	你	为了	这	荣誉	的	这样的	种类	想法	;	和

['fræŋkli] [aɪ] ['ænsər] ,

frankly	I	answer	,
坦率地说	我	回答	,

“我感谢你，——感谢你给予我如此美好的祝愿；坦白地说，我的回答是，

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['fræŋkli] ['spoʊkən] .

as	thou	hast	frankly	spoken	.
作为	你	哈斯特	坦率地说	说	.

正如你坦率所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] ['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf][nɑːt][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ,

It	was	sweet	to	me	,	who	have	known	little	in	life	not	hard	and	bitter	,
它	曾是	甜的	到	我	,	WHO	有	已知	小的	在	生活	不是	难的	和	苦的	,

对我这个一生鲜少经历过苦难和苦涩的人来说，这感觉很美好。

— [swiːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

—	sweet	to	wish	I	had	a	brother	like	thee	,	and	,	as	a	brother	,
—	甜的	到	希望	我	有	一个	兄弟	喜欢	你	,	和	,	作为	一个	兄弟	,

真希望我能有一个像你一样的兄弟，并且，作为兄弟，

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] .

I	can	love	and	pray	for	thee	.
我	能	爱	和	祈祷	为了	你	.

我可以爱你，也可以为你祈祷。

[bʌt; bət][æsk][nɑːt] [mɔːr] , ['mɑːmədjuːk] .

But	ask	not	more	,	Marmaduke	.
但	问	不是	更多的	,	马默杜克	.

但别再问了，马默杜克。

[aɪ][hæv; həv][eɪmz][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [fər'bɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [lʌv] . ”

I	have	aims	in	life	which	forbid	all	other	love	.	”
我	有	目标	在	生活	哪个	禁止	全部	其他	爱	.	”

我的人生目标不允许我拥有其他任何形式的爱。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː] [ə'spaɪərɪŋ][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə][wɪn] ? ”

“	Art	thou	too	aspiring	for	one	who	has	his	spurs	to	win	?	”
“	艺术	你	也	有抱负的	为了	一	WHO	有	他的	马刺	到	赢	?	”

“你是否也渴望成为一位全力以赴、渴望胜利的人？”

“ [nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

“	Not	so	;	but	listen	.
“	不是	所以	;	但	听	.

并非如此；但请听我说。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ðə; ði][fɜːrst][end]

My	mother's	lessons	and	my	own	heart	have	made	my	poor	father	the	first	end
我的	母亲的	课程	和	我的	自己的	心	有	制成	我的	贫穷的	父亲	这	第一的	结尾

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	object	of	all	things	on	earth	to	me	.
和	目的	的	全部	事物	在	地球	到	我	.

母亲的教诲和我自己内心的感受，使我可怜的父亲成为我生命中一切事物的首要目的和意义所在。

[aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] , [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	live	to	protect	him	,	work	for	him	,	honour	him	;	and	for	the
我	居住	到	保护	他	,	工作	为了	他	,	荣誉	他	;	和	为了	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

我活着就是为了保护他，为他工作，尊敬他；至于其他人，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːts] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [noʊ] , [æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [fiːl] .

I	have	thoughts	thou	canst	not	know	,	an	ambition	thou	canst	not	feel	.
我	有	想法	你	罐	不是	知道	,	一个	志向	你	罐	不是	感觉	.

我拥有你无法知晓的想法，你无法感受的抱负。

[neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Nay	,	”	she	added	,
不	,	”	她	额外	,

“不，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ðə; ði]['greɪvər] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr]

with	that	delightful	smile	which	chased	away	the	graver	thought	which	had	before
和	那	愉快	微笑	哪个	追逐	离开	这	刻刀	想法	哪个	有	前

['sædnd] [hɜːr; hər]['æspekt] ,

saddened	her	aspect	,
悲伤	她	方面	,

她脸上绽放出迷人的笑容，驱散了之前笼罩在她脸上的忧伤。

“ [wʌt] [wʊd] [ðaɪ]['soʊbər] [frend] ['mæstər] ['ælwin] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

“	what	would	thy	sober	friend	Master	Alwyn	say	to	thee	,
”	什么	会	你的	清醒	朋友	掌握	艾尔文	说	到	你	,

“你那位清醒的朋友阿尔温大师会对你说什么呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðaʊ] [hædst] [kɔːtid] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] ? ”

if	he	heard	thou	hadst	courted	the	wizard's	daughter	?	”
如果	他	听到	你	哈斯特	求爱	这	巫师的	女儿	?	”

如果他听说你追求过巫师的女儿呢?

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ” [ɪkˈskleɪmd] ['mɑːmədjuːk] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['veri] ['eɪprəl] , — [smaɪlz] [ænd; ənd]

“	By	my	faith	,	”	exclaimed	Marmaduke	,	“	thou	art	a	very	April	,	—	smiles	and
”	经过	我的	信仰	,	”	惊呼	马默杜克	,	”	你	艺术	一个	非常	四月	,	—	微笑	和

[klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] !

clouds	in	a	breath	!
云	在	一个	气息	!

“我的天哪，”马默杜克惊呼道，“你真是个四月啊，——笑容和云朵在呼吸中交织在一起！”

[ɪf] [wʌt] [ðaʊ] [dɪˈspaɪz] [ɪn][ˌem ˈiː][biː; bi][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['bʊkˈkˌkræft] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

If	what	thou	despisest	in	me	be	my	want	of	bookcraft	,	and	such	like	,
如果	什么	你	鄙视	在	我	是	我的	想	的	书籍制作	,	和	这样的	喜欢	,

如果你鄙视我的是缺乏书本知识，以及其他类似的东西，

[baɪ][maɪ] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['skɑːlər] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ; [ænd; ənd] —

by	my	halidame	I	will	turn	scholar	for	thy	sake	;	and	—
经过	我的	哈利达姆	我	将要	转动	学者	为了	你的	清酒	;	和	—

我发誓，为了你，我愿成为学者；而且——

” [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] ['teɪkən] - [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]

”	Here	,	as	he	had	again	taken	Sibyll's	hand	,	with	the	passionate	ardour	of
”	这里	,	作为	他	有	再次	已采取	-	手	,	和	这	热情的	热情	的

[hɪz; ɪz][boʊld] ['neɪtʃər] ,

his	bold	nature	,
他的	大胆的	自然	,

“这时，他又一次握住了西比尔的手，带着他大胆天性中那份炽热的激情，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [dɔːntid] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdnz] [fɜːrst] “ [noʊ] , ” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] ,

not	to	be	lightly	daunted	by	a	maiden's	first	“	No	,	”	a	sudden	shrill	,
不是	到	是	轻轻	畏惧	经过	一个	少女的	第一的	“	不	,	”	一个	突然	尖锐	,

不要轻易被少女第一次尖锐的“不”吓倒，

[waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌsti] [fɪt][ʌv; əv] [ˌʌnmi'ləudiəs] ['mjuːzɪk]

wild	burst	of	laughter	,	accompanied	with	a	gusty	fit	of	unmelodious	music
荒野	爆裂	的	笑声	,	伴随	和	一个	阵风	合身	的	不悦耳的	音乐

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

from	the	street	below	,
从	这	街道	以下	,

一阵狂笑，伴随着楼下街道上传来的阵阵刺耳难听的音乐。

[meɪd] [bəuθ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [juːθ] [stɑːrt] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] ; [ðer; ðər] , ['wiːvɪŋ]

made	both	maiden	and	youth	start	,	and	turn	their	eyes	;	there	,	weaving
制成	两个都	少女	和	青年	开始	,	和	转动	他们的	眼睛	;	那里	,	编织

[ðer; ðər] [ɪ'mɑːdɪst] [dæns] ,

their	immodest	dance	,
他们的	不雅的	舞蹈	,

令少女和少年都惊愕不已，纷纷转头；在那里，他们跳起了不雅的舞蹈，

['tɔːdri] [ɪn][ðer; ðər] ['tɪnsl] [ə'taɪər] , [ðer; ðər]['neɪkɪd][ɑːrmz] ['glænsɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

tawdry	in	their	tinsel	attire	,	their	naked	arms	glancing	above	their	heads	,
庸俗的	在	他们的	箔	服装	,	他们的	裸	武器	瞥了一眼	多于	他们的	头部	,

她们穿着俗艳的金属丝服装，裸露的手臂高高举过头顶。

[æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [ɑːn] [haɪ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] , [went] [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - [gɜːlz] .

as	they	waved	on	high	their	instruments	,	went	the	timbrel	-	girls	.
作为	他们	挥手	在	高的	他们的	仪器	,	去	这	铃鼓	-	女孩们	.

鼓手们高高挥舞着手中的乐器，唱着歌。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [kraɪd][ðer; ðər] ['liːdər] , “ [siː] [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['liːmən; 'leмən] !

“	Ha	,	ha	!	”	cried	their	leader	,	“	see	the	gallant	and	the	witch	-	leman	!
“	哈	,	哈	!	”	哭	他们的	领导者	,	“	看	这	英勇	和	这	巫婆	-	莱曼	!

“哈哈！”他们的首领喊道，“看，英勇的战士和巫婆莱曼！”

[ðə; ði] ['glæmər] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] !

The	glamour	has	done	its	work	!
这	魅力	有	完毕	它是	工作	!

魅力果然奏效了！

[faʊl] [ɪz] [fer] !

Foul	is	fair	!
犯规	是	公平的	!

犯规也是公平的！

[faʊl] [ɪz] [fer] !

foul	is	fair	!
犯规	是	公平的	!

犯规也是公平的！

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

and	the	devil	will	have	his	own	!
和	这	魔鬼	将要	有	他的	自己的	!

魔鬼也会有他自己的！

” [bʌt; bət] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [huːz] [boʊld]['laɪs(ə)ns][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɑːnɪklər] ['rekərdz] , [wɜːr; wər]

”	But	these	creatures	,	whose	bold	license	the	ancient	chronicler	records	,	were
”	但	这些	生物	,	谁	大胆的	执照	这	古老的	编年史家	记录	,	是

['rerli] [siːn] [ə'loʊn] .

rarely	seen	alone	.
很少	已见	独自的	.

“但是，这些生物，正如古代编年史家所记载的那样，行事大胆，却很少单独出现。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] ['pleʒər] ; [ðeɪ] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ðə; ði] [ɪk'striːmz]

They	haunted	parties	of	pomp	and	pleasure	;	they	linked	together	the	extremes
他们	闹鬼的	各方	的	盛大场面	和	乐趣	;	他们	链接	一起	这	极端情况

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他们出没于盛大享乐的宴会；他们将人生的极端联系起来。

— [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['kɔːrəs] [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [faʊl] [vaɪs] [ænd; ənd]

—	the	grotesque	Chorus	that	introduced	the	terrible	truth	of	foul	vice	and
—	这	怪诞	合唱	那	介绍	这	糟糕的	真相	的	犯规	副	和

[ə'bændənd] ['retʃɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɑːlədeɪ][ænd; ənd]['pædʒənt] .

abandoned	wretchedness	in	the	midst	of	the	world's	holiday	and	pageant	.
弃	悲惨	在	这	中间	的	这	世界的	假期	和	盛会	.

——在世界节日和盛会中，丑陋的合唱团揭露了肮脏的罪恶和被遗弃的悲惨的可怕真相。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] , ['skwɑːlɪd] [striːt] ,

So	now	,	as	they	wheeled	into	the	silent	,	squalid	street	,
所以	现在	,	作为	他们	带轮子的	进入	这	沉默的	,	肮脏的	街道	,

于是，当他们驶入这条寂静肮脏的街道时，

[ðeɪ] ['herəldid] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [deɪmz] [ænd; ənd][,kævə'liəs][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

they	heralded	a	goodly	company	of	dames	and	cavaliers	on	horseback	,
他们	被预言	一个	很好	公司	的	女士们	和	骑士	在	马背	,

他们预告了一大群骑马的女士和骑士。

[huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pleɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [tuː; tə]

who	were	passing	through	the	neighbouring	plains	into	the	park	of	Marybone	to
WHO	是	通过	通过	这	邻接	平原	进入	这	公园	的	玛丽邦	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['fælkənri] .

enjoy	the	sport	of	falconry	.
享受	这	运动	的	猎鹰术	.

他们穿过邻近的平原进入玛丽博恩公园，欣赏猎鹰运动。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['dresɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['dɪgnəti]

The	splendid	dresses	of	this	procession	,	and	the	grave	and	measured	dignity
这	灿烂	连衣裙	的	这	游行	,	和	这	严重	和	测量	尊严

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɔːŋ] ,

with	which	it	swept	along	,
和	哪个	它	扫荡	沿着	,

游行队伍中华丽的服饰，以及队伍庄严肃穆、沉稳肃穆的步伐，

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbrəl]

contrasted	forcibly	with	the	wild	movements	and	disorderly	mirth	of	the	timbrel
对比	强制	和	这	荒野	移动	和	乱	欢笑	的	这	铃鼓

- ['pleɪɜ-z] .

-	players	.
-	玩家	.

与鼓手们狂野的动作和无序的欢笑形成了鲜明的对比。

[ðiːz] [læst] ['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪdərz] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər]

These	last	darted	round	and	round	the	riders	,	holding	out	their	instruments	for
这些	最后的	飞镖	圆形的	和	圆形的	这	骑手	,	保持	出去	他们的	仪器	为了

[lɑːr'dʒes] , [ænd; ənd] [ri'tɔːtiŋ] ,

largess	,	and	retorting	,
慷慨	,	和	反驳	,

最后这些人绕着骑手们四处奔跑，举起手中的乐器索要施舍，并反驳道：

[wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd][dʒaɪb] , [ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [lʊk] [ɔːr] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

with	laugh	and	gibe	,	the	disdainful	look	or	sharp	rebuke	with	which	their
和	笑	和	嘲讽	,	这	轻蔑的	看	或者	锋利的	训斥	和	哪个	他们的

[ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['moʊstli] [rɪ'siːvd] .

salutations	were	mostly	received	.
问候	是	大多	已收到	.

他们的问候大多换来的是嘲笑、讥讽、轻蔑的眼神或严厉的斥责。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [peɪst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , - ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Suddenly	,	as	the	company	,	two	by	two	,	paced	up	the	street	,	Sibyll	uttered	a
突然	,	作为	这	公司	,	二	经过	二	,	踱步	向上	这	街道	,	-	说出	一个

[feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

faint	exclamation	,
头晕的	感叹	,

突然，当一行人三三两两地沿着街道走来时，西比尔微弱地惊呼了一声。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [græsp] .

and	strove	to	snatch	her	hand	from	the	Nevile's	grasp	.
和	努力	到	抢夺	她	手	从	这	-	抓牢	.

她拼命想从奈维尔手中夺回自己的手。

[hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] , [huː] [roʊd] [læst] ,

Her	eye	rested	upon	one	of	the	horsemen	,	who	rode	last	,
她	眼睛	休息	之上	一	的	这	骑兵	,	WHO	骑	最后的	,

她的目光落在了最后一个骑马的骑手身上。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪm] , [huː] , [ðoʊ] ['skersli] [ɪn]

and	who	seemed	in	earnest	conversation	with	a	dame	,	who	,	though	scarcely	in
和	WHO	似乎	在	认真	对话	和	一个	贵妇人	,	WHO	,	尽管	几乎	在

[hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] ,

her	first	youth	,
她	第一的	青年	,

他似乎正在与一位女士认真交谈，这位女士虽然还不到青春年华，

[ɪk'sɛld] [ɔːl][hɜːr; hər] [fer] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

excelled	all	her	fair	companions	in	beauty	of	face	and	grace	of	horsemanship	,
表现出色	全部	她	公平的	同伴	在	美丽	的	脸	和	优雅	的	马术	,

她的容貌和骑术都胜过所有漂亮的同伴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kɔːstli] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɑːrb] [ðæt] ['kærəˌkoʊl] [bɪ'niːθ]

as	well	as	in	the	costly	equipments	of	the	white	barb	that	caracoled	beneath
作为	出色地	作为	在	这	昂贵	设备	的	这	白色的	倒钩	那	卡拉科尔德	下面

[hɜːr; hər] ['iːzi] [hænd] .

her	easy	hand	.
她	简单的	手	.

以及在她轻松的手下盘旋的白色倒钩的昂贵装备中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] - ,

At	the	same	moment	the	horseman	looked	up	and	gazed	steadily	at	Sibyll	,
在	这	相同的	片刻	这	骑手	看起来	向上	和	凝视	稳步	在	-	,

[huːz] ['kaʊntənəns] [gruː] [peɪl] ,

whose	countenance	grew	pale	,
谁	面容	生长	苍白	,

就在这时，骑马的人抬起头，目光直直地落在西比尔身上，西比尔的脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [flʌʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

and	flushed	,	in	a	breath	.
和	酡	,	在	一个	气息	.

脸颊绯红，深吸一口气。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ðen] [glɑːnst] ['ræpɪdlɪ] [æt; ət] ['mɑːmədjuːk] ; [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [pæst] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [fɜːrm]
His **eye** **then** **glanced** **rapidly** **at** **Marmaduke** **;** **a** **half** **-** **smile** **passed** **his** **pale** **,** **firm**
他的 眼睛 然后 瞥了一眼 快速 在 马默杜克 ; 一个 一半 - 微笑 通过了 他的 苍白 , 公司
[lɪps] ;
lips **;**
嘴唇 ;

他的目光迅速扫过马默杜克，苍白而坚毅的嘴唇上掠过一丝微笑；

[hiː; hi] ['slaɪtlɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [pluːmd] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn'klaɪnd] ['greɪvlɪ] [tuː; tə] - ,
he **slightly** **raised** **the** **plumed** **cap** **from** **his** **brow** **,** **inclined** **gravely** **to** **Sibyll** **,**
他 轻微地 提高 这 羽毛 帽 从 他的 眉头 , 倾斜 严重地 到 - ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他微微抬起额前的羽饰帽，神情庄重地向西比尔微微颔首，然后

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
turning **once** **more** **to** **his** **companion** **,**
转弯 一次 更多的 到 他的 伴侣 ,

他再次转向同伴，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
appeared **to** **answer** **some** **question** **she** **addressed** **to** **him** **as** **to** **the** **object**
出现 到 回答 一些 问题 她 已解决 到 他 作为 到 这 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
of **his** **salutation** **,**
的 他的 问候 ,

他似乎在回答她向他提出的问题，即他问候的对象是谁。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praʊd] , [kiːn] , [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] - ,
for **her** **look** **,** **which** **was** **proud** **,** **keen** **,** **and** **lofty** **,** **was** **raised** **to** **Sibyll** **,**
为了 她 看 , 哪个 曾是 自豪的 , 敏锐的 , 和 高远 , 曾是 提高 到 - ,

她那骄傲、敏锐、高贵的神态，被尊称为西比尔。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfəlɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'drest]
and **then** **dropped** **somewhat** **disdainfully** **,** **as** **she** **listened** **to** **the** **words** **addressed**
和 然后 掉落 有些 轻蔑地 , 作为 她 听着 到 这 字 已解决
[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .
her **by** **the** **cavalier** **.**
她 经过 这 骑士 .

然后，她有些不屑地垂下头，听着那位轻佻的骑士对她说的话。

[ðə; ði][lɪŋks] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər]
The **lynx** **eyes** **of** **the** **tymbesteres** **had** **seen** **the** **recognition** **;** **and** **their** **leader**
这 猞猁 眼睛 的 这 - 有 已见 这 认出 ; 和 他们的 领导者
,
,
,

廷贝斯特人的猞猁般的眼睛察觉到了这一点；而他们的首领，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][boʊld][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bɑːst] ['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [ɪk'skleɪmd] ,
laying **her** **bold** **hand** **on** **the** **embossed** **bridle** **of** **the** **horseman** **,** **exclaimed** **,**
躺下 她 大胆的 手 在 这 压纹 辔 的 这 骑手 , 惊呼 ,

她大胆地将手放在骑手的马笼头上，惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'bʌv] , “ [lɑːr'dʒes] !
in **a** **voice** **shrill** **and** **loud** **enough** **to** **be** **heard** **in** **the** **balcony** **above** **,** **“** **Largess** **!**
在 一个 嗓音 尖锐 和 大声 足够的 到 是 听到 在 这 阳台 多于 , “ 慷慨 !

用尖锐而响亮的声音，连楼上的阳台都能听到：“拉格斯！

['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [lɑːr'dʒes] !
noble **lord** **,** **largess** **!**
高贵 主 , 慷慨 !

尊贵的领主，慷慨大人！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] !
for **the** **sake** **of** **the** **lady** **thou** **lovest** **best** **!**
为了 这 清酒 的 这 女士 你 最爱 最好的 !

为了你最爱的女人！

〃 [ðə; ði] [fer] [ɪ'kwestriən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ðə; ði] ['noʊblmən]
〃 **The** **fair** **equestrian** **turned** **away** **her** **head** **at** **these** **words** **;** **the** **nobleman**
〃 这 公平的 马术 转向 离开 她 头 在 这些 字 ; 这 贵族
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
watched **her** **a** **moment** **,**
观看 她 一个 片刻 ,

“听到这话，美丽的女骑手转过头去；贵族凝视了她片刻，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌm; səm] [kɔɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪmbrəl] .
and **dropped** **some** **coins** **into** **the** **timbrel** **.**
和 掉落 一些 硬币 进入 这 铃鼓 .

然后往鼓里扔了一些硬币。

“ [hɑː] , [hɑː] ! 〃 [kraɪd] [ðə; ði] - , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] - , [ænd; ənd]
“ **Ha** **,** **ha** **!** **〃** **cried** **the** **tymbestere** **,** **pointing** **her** **long** **arm** **to** **Sibyll** **,** **and**
〃 哈 , 哈 ! 〃 哭 这 - , 指向 她 长的 手臂 到 - , 和
['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bælkəni] , —
springing **towards** **the** **balcony** **,** **—**
弹簧 向 这 阳台 , —

“哈哈！〃侍女喊道，她伸出长臂指向西比尔，然后跳向阳台——

“ [ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] [wʊd] [meɪt]
“ **The** **cushat** **would** **mate**
〃 这 软垫 会 伴侣

“垫子会交配

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [steɪt] ,
Above **her** **state** **,**
多于 她 状态 ,

在她所在州之上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtəz] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fælkənz] [biːk] ;
And **she** **flutters** **her** **wings** **round** **the** **falcon's** **beak** **;**
和 她 颤动 她 翅膀 圆形的 这 猎鹰的 喙 ;

她扑扇着翅膀，围绕着猎鹰的喙；

[bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌv]
But **death** **to** **the** **dove**
但 死亡 到 这 鸽子

但鸽子必死无疑

[ɪz][ðə; ði] ['fælkənz] [lʌv] !
Is **the** **falcon's** **love** **!**
是 这 猎鹰的 爱 !

是猎鹰的爱！

[oʊ] , [ʃɑːrp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkənz] [biːk] !
Oh **,** **sharp** **is** **the** **kiss** **of** **the** **falcon's** **beak** **!**
哦 , 锋利的 是 这 吻 的 这 猎鹰的 喙 !

哦，猎鹰喙的吻真锋利！

〞 [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ruːd] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , - [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði]

〞	Before	this	rude	song	was	ended	,	Sibyll	had	vanished	from	the	place	;	the
〞	前	这	粗鲁的	歌曲	曾是	结束	,	-	有	消失了	从	这	地方	;	这

[ˌkævlˈkeɪdˌˈkævlkeɪd][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

cavalcade	had	disappeared	.
车队	有	消失	.

“这首粗俗的歌还没唱完，西比尔就从那里消失了；队伍也消失了。”

[ðə; ði] [ˈtɪmbrəl] - [ˈpleɪɜ-z] , [wɪˈðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˈdɑːrtɪd] [ˈelsˌwer] [tuː; tə]

The	timbrel	-	players	,	without	deigning	to	notice	Marmaduke	,	darted	elsewhere	to
这	铃鼓	-	玩家	,	没有	屈尊	到	注意	马默杜克	,	飞镖	别处	到

[plaɪ] [ðer; ðər] [dɪsˈkɔːrdənt] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪˈvaɪl] ,

ply	their	discordant	trade	,	and	the	Nevile	,
胶合板	他们的	不和谐的	贸易	,	和	这	内维尔	,

鼓手们根本不屑一顾马默杜克，径直跑到别处继续演奏他们那不和谐的乐曲，而内维尔，

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈvaʊtli] , [ˈmʌtəd] , “ [ˈdʒiːzjuː] [dɪˈfend] [ˌjuː ˈes] !

crossing	himself	devoutly	,	muttered	,	“	Jesu	defend	us	!
过境	他自己	虔诚地	,	低声说道	,	“	耶稣	保卫	我们	!

他虔诚地划着十字，喃喃自语道：“耶稣保佑我们！”

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ɑːr; ər][ˈɛnoʊ] - [tuː; tə] [sker] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz]

Those	she	Will	-	o	'	-	the	-	wisps	are	eno	'	to	scare	all	the	blood	out	of	one's
那些	她	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	是	eno	-	到	吓	全部	这	血	出去	的	一个人的

[ˈbɑːdi] .

body	.
身体	.

那些鬼火足以吓得人魂飞魄散。

[wʌt] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrrɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] ! — [duː] [ðeɪ] [pɔːrˈtend] , [ˈflɪtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

What	—	a	murrain	on	them	!	—	do	they	portend	,	flitting	round	and	round	,
什么	—	一个	瘟疫	在	他们	!	—	做	他们	预兆	,	飞掠	圆形的	和	圆形的	,

[ænd; ənd] [ˈskɜːrtɪŋ] [ɔːf] ,

and	skirting	off	,
和	裙边	离开	,

它们预示着什么——它们身上有雨！——它们盘旋飞舞，四处躲闪，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈbruːmstɪk] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] !

as	if	the	devil's	broomstick	was	behind	them	!
作为	如果	这	魔鬼的	扫帚	曾是	在后面	他们	!

仿佛魔鬼的扫帚就在他们身后！

[baɪ][ðə; ði] [mæs] !

By	the	Mass	!
经过	这	大量的	!

以弥撒之名！

[ðeɪ] [hæv; həv] [fraɪt] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈdæməˌzɛl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

they	have	frighted	away	the	damozel	,	and	I	am	not	sorry	for	it	.
他们	有	害怕	离开	这	少女	,	和	我	是	不是	对不起	为了	它	.

他们吓跑了少女，我一点也不后悔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [smɔːl] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] - .

They	have	left	me	small	heart	for	the	part	of	Sir	Launval	.
他们	有	左边	我	小的	心	为了	这	部分	的	先生	-	.

他们让我对劳恩瓦尔爵士这个角色感到无比失望。

" [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['ælwin] , ['maʊntɪd]

"	His	meditations	were	broken	off	by	the	sudden	sight	of	Nicholas	Alwyn	,	mounted
"	他的	冥想	是	破碎的	离开	经过	这	突然	视线	的	尼古拉斯	艾尔文	,	安装

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːlfri] ,

on	a	small	palfrey	,
在	一个	小的	帕尔弗雷	,

“他的沉思被突然出现的景象打断了，那人是骑着一匹小马的尼古拉斯·阿尔温。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [gruːm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [stiːd] ['hænsəmli]

and	followed	by	a	sturdy	groom	on	horseback	,	leading	a	steed	handsomely
和	随后	经过	一个	结实的	新郎	在	马背	,	领导	一个	骏马	英俊地

[kə'pærɪsnd] .

caparisoned	.
华丽的	.

后面跟着一位身强力壮的马夫，他骑着马，牵着一匹装饰华丽的骏马。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [drɔːn]

In	another	moment	,	Marmaduke	had	descended	,	opened	the	door	,	and	drawn
在	其他	片刻	,	马默杜克	有	下降	,	打开	这	门	,	和	绘制

['ælwin] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

Alwyn	into	the	hall	.
艾尔文	进入	这	大厅	.

片刻之后，马默杜克走下楼，打开门，把阿尔温拉进了大厅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [liːvz] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

MASTER	MARMADUKE	NEVILE	LEAVES	THE	WIZARD'S	HOUSE	FOR	THE	GREAT	WORLD	.
掌握	马默杜克	内维尔	树叶	这	巫师的	房子	为了	这	伟大的	世界	.

玛玛杜克·内维尔大师离开巫师之家，前往广阔的世界。

“ [raɪt] [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['nɪkələs] , “ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [staʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

“	Right	glad	am	I	,	"	said	Nicholas	,	“	to	see	you	so	stout	and	hearty	,
“	正确的	高兴的	是	我	,	"	说	尼古拉斯	,	“	到	看	你	所以	肥硕	和	爽朗	,

“我真高兴，”尼古拉斯说，“看到你如此健壮、精神矍铄。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .

for	I	am	the	bearer	of	good	news	.
为了	我	是	这	持有人	的	好的	消息	.

因为我就是带来好消息的。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ;

Though	I	have	been	away	,	I	have	not	forgotten	you	;
尽管	我	有	到过	离开	,	我	有	不是	被遗忘的	你	;

虽然我身在异乡，但我从未忘记你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ]

and	it	so	chanced	that	I	went	yesterday	to	attend	my	Lord	of	Warwick	with
和	它	所以	偶然	那	我	去	昨天	到	出席	我的	主	的	沃里克	和

[sʌm; səm]

some	nowches
一些	诺奇斯

昨天我碰巧带着一些小家伙去拜访了我的沃里克勋爵。

[['bʌklz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts]] [ænd; ənd] ['nækəri] , [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [æz; əz] [gɪfts]

[	buckles	and	other	ornaments	]	and	knackeries	,	that	he	takes	out	as	gifts
[	扣环	和	其他	装饰品	]	和	屠宰场	,	那	他	需要	出去	作为	礼物

[ænd; ənd] [ɪg'zempləz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrk] .

and	exemplars	of	English	work	.
和	范例	的	英语	工作	.

他把[皮带扣和其他装饰品]和小玩意儿拿出来作为礼物和英国工艺的典范。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [rɔːt] , ['speʃəli] [ə; eɪ] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] — ″

They	were	indifferently	well	wrought	,	specially	a	chevesail	,	of	which	the	—	″
他们	是	漠不关心	出色地	锻	,	特别	一个	-	,	的	哪个	这	—	″

它们的做工平平，尤其是一件船首斜桅，其中——″

“ [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [mi'kænikəls] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ″

“	Spare	me	the	fashion	of	thy	mechanicals	,	and	come	to	the	point	,	”
“	空闲的	我	这	时尚	的	你的	机械	,	和	来	到	这	观点	,	″

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪm'peɪʃntli] .

interrupted	Marmaduke	,	impatiently	.
中断	马默杜克	,	不耐烦地	.

“别跟我讲你那些机械工艺的时尚，直接说重点吧。”马默杜克不耐烦地打断道。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] .

“	Pardon	me	,	Master	Nevile	.
“	赦免	我	,	掌握	内维尔	.

“对不起，奈维尔大人。”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ðiː] [nɑːt] [wen] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌbæsɪ'nɛts] [ænd; ənd] ['hɔːbəːk] , — ['evri] ['kɑːblər]

I	interrupt	thee	not	when	thou	talkest	of	bassinets	and	hauberks	,	—	every	cobbler
我	打断	你	不是	什么时候	你	最健谈的人	的	婴儿床	和	锁子甲	,	—	每一个	皮匠

[tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] .

to	his	last	.
到	他的	最后的	.

当你谈论婴儿床和锁子甲时，我不会打断你——直到鞋匠去世。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] , [waɪl] ['skænɪŋ] [maɪ]

But	,	as	thou	sayest	,	to	the	point	:	the	stout	earl	,	while	scanning	my
但	,	作为	你	萨耶斯特	,	到	这	观点	:	这	肥硕	伯爵	,	尽管	扫描	我的

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

但是，正如你所说，言归正传：这位身材魁梧的伯爵在审视我的手艺时，

[fɔːr; fər][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [maɪn] ,

for	in	much	the	chevesail	was	mine	,
为了	在	很多	这	-	曾是	矿	,

因为在很大程度上，那辆马车是我的。

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] ['greɪʃəsli] [ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	pleased	to	speak	graciously	of	my	skill	with	the	bow	,	of	which	he
曾是	高兴	到	说话	亲切地	的	我的	技能	和	这	弓	,	的	哪个	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ;

had	heard	;
有	听到	;

他很高兴地赞扬了我精湛的弓箭技艺，因为他早就听说过我的这项才能；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgjuː][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	he	then	turned	to	thyself	,	of	whom	my	Lord	Montagu	had	already
和	他	然后	转向	到	你自己	,	的	谁	我的	主	蒙塔古	有	已经

[meɪd] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['menʃ(ə)n] .

made	disparaging	mention	.
制成	贬损	提到	.

然后他转向了你，蒙塔古勋爵之前已经对你进行了贬损的评价。

[wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɜːrl] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ,

When	I	told	the	earl	somewhat	more	about	thy	qualities	and	disposings	,
什么时候	我	讲述	这	伯爵	有些	更多的	关于	你的	品质	和	处置	,

当我向伯爵进一步讲述了你的品格和性情时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

and	when	I	spoke	of	thy	desire	to	serve	him	,
和	什么时候	我	辐	的	你的	欲望	到	服务	他	,

当我提到你渴望侍奉他时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['berər] , [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [smuːðd] ['maɪti] ['greɪʃəsli] ,

and	the	letter	of	which	thou	art	the	bearer	,	his	black	brows	smoothed	mighty	graciously	,
和	这	信	的	哪个	你	艺术	这	持有人	,	他的	黑色的	眉毛	平滑	强大的	亲切地	,

而你正是这封信的送达人，他那浓黑的眉毛微微舒展，显得格外和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

and	he	bade	me	tell	thee	to	come	to	him	this	afternoon	,
和	他	巴德	我	告诉	你	到	来	到	他	这	下午	,

他让我转告你今天下午去见他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

and	he	would	judge	of	thee	with	his	own	eyes	and	ears	.
和	他	会	法官	的	你	和	他的	自己的	眼睛	和	耳朵	.

他会亲眼亲耳地评判你。

['werfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kræftsmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðaɪ] [gɔːdz] [ænd; ənd] [gɪr] ['redi] [æt; ət] [ðaɪn] ,

Wherefore	I	have	ordered	the	craftsman	to	have	all	thy	gauds	and	gear	ready	at	thine	hostelrie	,
因此	我	有	订购	这	工匠	到	有	全部	你的	纱丽	和	齿轮	准备好	在	你的	旅馆	,

因此，我已吩咐工匠将你旅店里的所有饰品和用具都准备好。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðiː] ['hentʃmən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] .

and	I	have	engaged	thee	henchmen	and	horses	for	thy	fitting	appearance	.
和	我	有	已订婚的	你	喽啰	和	马匹	为了	你的	配件	外貌	.

我已经为你安排了随从和马匹，让你以最合适的形象示人。

[biː; bi] [kwɪk] : [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] .

Be	quick	:	time	and	the	great	wait	for	no	man	.
是	快的	:	时间	和	这	伟大的	等待	为了	不	男人	.

抓紧时间：时间不等人。

[soʊ] [teɪk] [wət'evər] [ðaʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['prez(ə)nt] [wɑːnt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [meɪlz] ,

So	take	whatever	thou	needest	for	present	want	from	thy	mails	,
所以	拿	任何	你	最需要	为了	展示	想	从	你的	邮件	,

所以，请从您的邮件中取出您目前所需的任何物品。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['potər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [er] ['sʌnset] . ”

and	I	will	send	a	porter	for	the	rest	ere	sunset	.	”
和	我	将要	发送	一个	搬运工	为了	这	休息	埃雷	日落	.	”

“日落之前，我会派个搬运工把剩下的人送走。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gitəːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dæməˌzɛl] ? ”

“	But	the	gittern	for	the	damozel	?	”
“	但	这	吉特恩	为了	这	少女	?	”

“但是给少女的吉特恩酒杯呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [æz; əz][ɪz] [miːt] .

“	I	have	provided	that	for	thee	,	as	is	meet	.
“	我	有	假如	那	为了	你	,	作为	是	见面	.

“我已经为你预备好了，这正合我意。”

” [ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['stepɪŋ] [bæk] , [iːzd] [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

”	And	Nicholas	,	stepping	back	,	eased	the	groom	of	a	case	which	contained	a
”	和	尼古拉斯	,	步进	后退	,	缓解	这	新郎	的	一个	案件	哪个	包含	一个

['gitəːn] ,

gittern	,
吉特恩	,

“尼古拉斯后退一步，轻轻地把装有吉特恩琴的箱子递给了新郎，

[huːz] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] .

whose	workmanship	and	ornaments	delighted	the	Nevile	.
谁	做工	和	装饰品	高兴极了	这	内维尔	.

其精湛的工艺和装饰令内维尔人十分喜爱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [oʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] - ['vendər] ; [ænd; ənd]

“	It	is	of	my	lord	the	young	Duke	of	Gloucester's	own	musical	-	vendor	;	and
“	它	是	的	我的	主	这	年轻的	公爵	的	格洛斯特的	自己的	音乐	-	小贩	;	和

[ðə; ði] [duːk] ,

the	duke	,
这	公爵	,

“这是我大人，年轻的格洛斯特公爵的私人乐器商贩的乐器；而公爵，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [læd] [jet] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][krɑːft] .

though	a	lad	yet	,	is	a	notable	judge	of	all	appertaining	to	the	gentle	craft	.
尽管	一个	小伙子	然而	,	是	一个	值得注意的	法官	的	全部	属于	到	这	温和的	工艺	.

虽然年纪尚轻，但他对这门手艺的一切都颇有见解。

[[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd]

[	For	Richard	III	.	'	s	love	of	music	,	and	patronage	of	musicians	and
[	为了	理查德	三、	.	-	s	爱	的	音乐	,	和	赞助	的	音乐家	和

['mɪnstrəl] ,

minstrels	,
吟游诗人	,

[由于理查三世对音乐的热爱，以及他对音乐家和吟游诗人的赞助，

[siː] [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn] ['ʃærən] ['tɝːnɝz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

see	the	discriminating	character	of	that	prince	in	Sharon	Turner's	“	History	of
看	这	歧视性的	特点	的	那	王子	在	莎伦	特纳的	“	历史	的

['ɪŋgləndˌ] , ” ['vɑːl] .

England	,	”	vol	.
英格兰	,	”	卷	.

请参阅莎伦·特纳的《英格兰史》第一卷，了解这位王子的辨别力。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[piː] . - .]

p	.	66	.	]
p	.	-	.	]

第66页。

[soʊ] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

So	despatch	,	and	away	!
所以	调度	,	和	离开	!

那就出发吧!

〞 ['mɑːmədjuːk] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][spent][ɪn]

〞	Marmaduke	retired	to	his	chamber	,	and	Nicholas	,	after	a	moment	spent	in
〞	马默杜克	退休	到	他的	房间	,	和	尼古拉斯	,	后	一个	片刻	花费	在

['saɪlənt] [θɔːt] ,

silent	thought	,
沉默的	想法	,

“马尔马杜克回到自己的房间，尼古拉斯沉默沉思片刻后，

[səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] - [bel] ,

searched	the	room	for	the	hand	-	bell	,
搜索	这	房间	为了	这	手	-	钟	,

在房间里寻找手铃，

[wɪtʃ] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][də'mestiks] .

which	then	made	the	mode	of	communication	between	the	master	and	domestics	.
哪个	然后	制成	这	模式	的	沟通	之间	这	掌握	和	家政	.

这便形成了主人与仆人之间的沟通方式。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['nesəseri] ['lʌkʃəri] ,

Not	finding	this	necessary	luxury	,
不是	寻找	这	必要的	奢华	,

找不到这种必需的奢侈品，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [meɪk] [mædʒ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌsʌbtə'reɪniən]

he	contrived	at	last	to	make	Madge	hear	his	voice	from	her	subterranean
他	人为的	在	最后的	到	制作	玛吉	听到	他的	嗓音	从	她	地下

[rɪ'triːt] ;

retreat	;
撤退	;

他最终想方设法让玛吉从她的地下隐居处听到他的声音；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [sent] [hɜːr; hər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] - .

and	on	her	arrival	,	sent	her	in	quest	of	Sibyll	.
和	在	她	到达	,	发送	她	在	寻求	的	-	.

她到达后，便派她去寻找西比尔。

[ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪstrəs] - [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	answer	he	received	was	,	that	Mistress	Sibyll	was	ill	,	and	unable	to
这	回答	他	已收到	曾是	,	那	情妇	-	曾是	患病的	,	和	无法	到

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

他得到的答复是，西比尔夫人生病了，不能见他。

['ælwin] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][ə; eɪ]

Alwyn	looked	disconcerted	at	this	intelligence	,	but	,	drawing	from	his	girdle	a
艾尔文	看起来	不安	在	这	智力	,	但	,	绘画	从	他的	腰带	一个

[smɔːl] ['gɪpsaɪr] , ['rɪtʃli] ['brɔɪdəd] ,

small	gipsire	,	richly	broidered	,
小的	吉普赛人	,	丰富	刺绣	,

艾尔温听到这番话，显得有些不知所措，但他还是从腰间掏出一条绣工精美的短裙。

[hiː; hi] [preɪd] [mædʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

he	prayed	Madge	to	deliver	it	to	her	young	mistress	,
他	祈祷	玛吉	到	递送	它	到	她	年轻的	情妇	,

他祈求玛吉把它交给她的年轻女主人。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	inform	her	that	it	was	the	fruit	of	the	commission	with	which	she
和	通知	她	那	它	曾是	这	水果	的	这	委员会	和	哪个	她

[hæd; həd] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm] .

had	honoured	him	.
有	荣幸	他	.

并告诉她，这是她委托他完成的任务的成果。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ə'loʊn] , — “ ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] ,

“	It	is	passing	strange	,	”	said	he	,	pacing	the	hall	alone	,	—	“	passing	strange	,
“	它	是	通过	奇怪的	,	”	说	他	,	踱步	这	大厅	独自的	,	—	“	通过	奇怪的	,

“真是太奇怪了，”他独自在大厅里踱步说道，“太奇怪了。”

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [hoʊld] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

that	the	poor	child	should	have	taken	such	hold	on	me	.
那	这	贫穷的	孩子	应该	有	已采取	这样的	抓住	在	我	.

这可怜的孩子竟然如此牵动着我的心。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

After	all	,	she	would	be	a	bad	wife	for	a	plain	man	like	me	.
后	全部	,	她	会	是	一个	坏的	妻子	为了	一个	清楚的	男人	喜欢	我	.

毕竟，像我这样平凡的男人，她算不上一个好妻子。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [θɔːt] [ɔːl] ['oʊvər] .

that	is	the	trader's	thought	all	over	.
那	是	这	交易员的	想法	全部	超过	.

这就是交易员们普遍的想法。

[hæv; həv] [aɪ] [brɔːt] [noʊ] ['freʃər] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [fer] ['vɪlɪdʒ] - [griːn] ?

Have	I	brought	no	fresher	feeling	out	of	my	fair	village	-	green	?
有	我	带来	不	更清新	感觉	出去	的	我的	公平的	村庄	-	绿色的	?

难道我没有从我美丽的村庄绿地中带来一丝清新的感觉吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ,

Would	it	not	be	sweet	to	work	for	her	,	and	rise	in	life	,
会	它	不是	是	甜的	到	工作	为了	她	,	和	上升	在	生活	,

能为她工作，并因此获得晋升，岂不是一件美事?

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ?

with	her	by	my	side	?
和	她	经过	我的	边	?

有她在我身边?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [soʊ] [prɪm] [ænd; ənd] [soʊ] ['breɪnləs] ! — [æz; əz] [wel] ['mæri] [ə; eɪ]

And	these	girls	of	the	city	,	so	prim	and	so	brainless	!	—	as	well	marry	a
和	这些	女孩们	的	这	城市	,	所以	原始	和	所以	没脑子	!	—	作为	出色地	结婚	一个

['peɪntɪd] ['pʌpɪt] .

painted	puppet	.
绘	木偶	.

而这些城里的女孩，如此拘谨，如此愚钝！——还不如嫁给一个彩绘木偶。

- !

Sibyll	!
-	!

西比尔!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'ment] ?

Am	I	dement	?
是	我	精神疾病	?

我是不是精神错乱了?

[stɑːrk] [woʊd] ?

Stark	wode	?
斯塔克	伍德	?

斯塔克·沃德?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['gɝːlz][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ?

What	have	I	to	do	with	girls	and	marriage	?
什么	有	我	到	做	和	女孩们	和	婚姻	?

我跟女孩和婚姻有什么关系?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [wʌt] ['mɑːmədjuːk] [stɪl] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	marvel	what	Marmaduke	still	thinks	of	her	,	—	and	she	of	him	.
我	奇迹	什么	马默杜克	仍然	思考	的	她	,	—	和	她	的	他	.

我很好奇马默杜克现在对她的看法，——她对他的看法也是如此。

" [waɪl] ['ælwin] [ðʌs] [sə'liləkwaizd] , [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] ,

"	While	Alwyn	thus	soliloquized	,	the	Nevile	having	hastily	arranged	his	dress	,
"	尽管	艾尔文	因此	独白	,	这	内维尔	拥有	草草	安排	他的	裙子	,

“就在艾尔温自言自语之时，内维尔匆忙地整理好自己的衣服，

[ænd; ənd] ['leɪdn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌniz] [hɪz; ɪz] [meɪlz] [kən'teɪnd] , ['sʌmənd] [oʊld] [mædʒ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][lɑːr'dʒes] ,

and	laden	himself	with	the	moneys	his	mails	contained	,	summoned	old	Madge	to	receive	his	largess	,
和	满载	他自己	和	这	钱	他的	邮件	包含	,	被召唤	老的	玛吉	到	收到	他的	慷慨	,

他把邮件里的钱都装进自己口袋，叫来老玛吉领取他的慷慨馈赠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɔrnɝz] ['tʃeɪmbər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prɑːfər] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .

and	to	conduct	him	to	Warner's	chamber	,	in	order	to	proffer	his	farewell	.
和	到	执行	他	到	华纳兄弟	房间	,	在	命令	到	报价	他的	告别	.

并护送他到华纳的房间，向他告别。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [step] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ([huː] [kept] ['mʌtərɪŋ] [θæŋks] [ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][kɔɪn][ɪn][hɜːr; hər][pɑːm]) [ʌp][ðə; ði] ['rægɪd] [sterz] , ,

With	somewhat	of	a	timid	step	he	followed	the	old	woman	(	who	kept	muttering	thanks	and	benedicites	as	she	eyed	the	coin	in	her	palm	)	up	the	ragged	stairs
和	有些	的	一个	胆小	步	他	随后	这	老的	女士	(	WHO	保留	喃喃自语	谢谢	和	祝福	作为	她	眼睛	这	硬币	在	她	棕榈	)	向上	这	破烂不堪	楼梯

他有些怯怯地跟着老妇人（老妇人一边低声说着感谢和祝福，一边盯着手掌里的硬币）走上了破旧的楼梯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['sæŋktʃueri] .

and	for	the	first	time	knocked	at	the	door	of	the	student's	sanctuary	.
和	为了	这	第一的	时间	敲门	在	这	门	的	这	学生	避难所	.

于是，他第一次敲响了学生圣殿的大门。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

No	answer	came	.
不	回答	来了	.

没有回应。

“ [eɪ] , [sɜːr] !
“ Eh , sir !
” 嗯 , 先生 !

“呃，先生！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['entər] , ” [sed] [mædʒ] ;
you must enter , ” said Madge ;
你 必须 进入 , ” 说 玛吉 ;

“你必须进去，”玛吉说；

“ [æn; ən] - [juː; jʊ]['faɪərd][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [juː; jʊ] .
“ an - you fired a bombard under his ear he would not heed you .
” 一个 - 你 被解雇 一个 轰击 在下面 他的 耳朵 他 会 不是 注意 你 .

“即使你向他耳边投掷炸弹，他也不会理会你。”

” [soʊ] , ['suːtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd]
” So , suiting the action to the word , she threw open the door , and closed
” 所以 , 适合 这 行动 到 这 单词 , 她 扔 打开 这 门 , 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
it behind him ,
它 在后面 他 ,

于是，她言行一致，猛地打开门，然后关上了身后的门。

[æz; əz] ['mɑːmədjuːk] ['entərd] .
as Marmaduke entered .
作为 马默杜克 进入 .

马默杜克进来了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
The room was filled with smoke ,
这 房间 曾是 已填 和 抽烟 ,

房间里充满了烟雾。

[θruː] [wɪtʃ] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] [ðə; ðɪ] [klɪr] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] [piəd]
through which mirky atmosphere the clear red light of the burning charcoal peered
通过 哪个 阴暗的 气氛 这 清除 红色的 光 的 这 燃烧 木炭 窥视
[aʊt] ['stedəli] [laɪk][ə; eɪ] - [aɪ] .
out steadily like a Cyclop's eye .
出去 稳步 喜欢 一个 - 眼睛 .

透过那昏暗的空气，燃烧的木炭发出明亮的红光，像独眼巨人的眼睛一样稳定地向外窥视。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['hiːvɪŋ] , ['regjələr] , ['leɪbərɪŋ] , [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri]
A small , but heaving , regular , labouring , continuous sound , as of a fairy
一个 小的 , 但 起伏 , 常规的 , 劳动 , 连续的 声音 , 作为 的 一个 仙女
['hæmər] ,
hammer ,
锤 ,

一种细小但沉重、有规律、费力、持续的声音，如同仙女的锤子发出的声音。

[smoʊt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ɪr] .
smote the young man's ear .
猛击 这 年轻的 男人的 耳朵 .

打了年轻人的耳朵。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ə'kʌstəm] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] , [səːtʃt] [ə'raʊnd] ,
But as his gaze , accustoming itself to the atmosphere , searched around ,
但 作为 他的 目光 , 习惯 本身 到 这 气氛 , 搜索 大约 ,

但随着他的目光逐渐适应了周围的气氛，他开始环顾四周，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [kɔːz] .
he could not perceive what was its cause .
他 可以 不是 感知 什么 曾是 它是 原因 .

他无法察觉其原因。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

Adam	**Warner**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**his**	**arms**	**folded**	**,**
亚当	华纳	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	他的	武器	折叠	,

亚当·华纳站在房间中央，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	**contemplating**	**something**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**	**which**	**Marmaduke**	**could**	**not**
和	沉思	某物	在	一个	小的	距离	,	哪个	马默杜克	可以	不是

['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

accurately	**distinguish**	**.**
准确	区分	.

马尔马杜克凝视着远处的某个东西，但他无法准确分辨。

[ðə; ði] [juːθ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

The	**youth**	**took**	**courage**	**,**	**and**	**approached**	**.**
这	青年	采取	勇气	,	和	接近	.

年轻人鼓起勇气，走了过去。

“ ['ɑːnɚd] [maɪn] [hoʊst] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

“	**Honoured**	**mine**	**host**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**thank**	**thee**	**for**	**hospitality**	**and**	**kindness**	**,**
“	荣幸	矿	主持人	,	”	说	他	,	“	我	感谢	你	为了	热情好客	和	仁慈	,

“尊敬的主人，”他说，“感谢您的热情款待和友好相待。”

[aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] - — [ˌiː'hɛm] ! — [ðaɪ] — [ðaɪ] ['stʌdiz] ,

I	**crave**	**pardon**	**for**	**disturbing**	**thee**	**in**	**thy**	**incanta**	**—**	**ehem**	**!**	**—**	**thy**	**—**	**thy**	**studies**	**,**
我	渴望	赦免	为了	令人不安	你	在	你的	-	—	嗯	!	—	你的	—	你的	研究	,

我请求原谅打扰了你潜心研究——呃！——你的——你的学业，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] .

and	**I**	**come**	**to**	**bid**	**thee**	**farewell**	**.**
和	我	来	到	出价	你	告别	.

我前来向你告别。

” ['ædəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['æbsənt] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz]

”	**Adam**	**turned**	**round**	**with**	**a**	**puzzled**	**,**	**absent**	**air**	**,**	**as**	**if**	**scarcely**	**recognizing**	**his**
”	亚当	转向	圆形的	和	一个	困惑	,	缺席的	空气	,	作为	如果	几乎	识别	他的

[gest] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

guest	**;**	**at**	**length**	**,**
客人	;	在	长度	,

亚当一脸困惑和茫然地转过身，仿佛几乎认不出他的客人；最后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sloʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd]

as	**his**	**recollection**	**slowly**	**came**	**back**	**to**	**him**	**,**	**he**	**smiled**	**graciously**	**,**	**and**
作为	他的	回忆	缓慢地	来了	后退	到	他	,	他	微笑	亲切地	,	和

[sed] : “ [gʊd] [juːθ] ,

said	**:**	**“**	**Good**	**youth**	**,**
说	:	“	好的	青年	,

随着记忆慢慢恢复，他和蔼地笑着说：“好青年，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['rɪtʃli] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðiː] .

thou	**art**	**richly**	**welcome**	**to**	**what**	**little**	**it**	**was**	**in**	**my**	**power**	**to**	**do**	**for**	**thee**	**.**
你	艺术	丰富	欢迎	到	什么	小的	它	曾是	在	我的	力量	到	做	为了	你	.

非常感谢你接受我力所能及的微薄之力。

['pɜːrrədˌventʃər] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [huː] [siːk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] [meɪ]

Peradventure	**a**	**time**	**may**	**come**	**when**	**they**	**who**	**seek**	**the**	**roof**	**of**	**Adam**	**Warner**	**may**
或者	一个	时间	可能	来	什么时候	他们	WHO	寻找	这	屋顶	的	亚当	华纳	可能

[faɪnd] [les] ['hoʊmli] [tʃɪr] ,

find	**less**	**homely**	**cheer**	**,**
寻找	较少的	家常的	欢呼	,

或许有一天，那些寻求亚当·华纳屋顶庇护的人会发现，他们不再能感受到家的温暖和喜悦。

[ə; eɪ] [les] ['rʌgɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , — [fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] !

a	less	rugged	habitation	,	—	for	look	you	!
一个	较少的	崎岖	居住地	,	—	为了	看	你	!

一个不那么简陋的住所，——瞧瞧你！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] — [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	suddenly	,	with	a	burst	of	irrepressible	enthusiasm	—	and
"	他	惊呼	突然	,	和	一个	爆裂	的	不可抑制的	热情	—	和

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] ,

laying	his	hand	on	Nevile's	arm	,
躺下	他的	手	在	-	手臂	,

"他突然喊道，语气中充满了无法抑制的热情——同时把手放在内维尔的胳膊上，

[æz; əz] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [greɪm] [ðæt] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

as	,	through	all	the	smoke	and	grime	that	obscured	his	face	,
作为	,	通过	全部	这	抽烟	和	污垢	那	模糊不清	他的	脸	,

透过遮蔽他脸部的浓烟和污垢，

[flæʃt] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn'ventər] , — " [lʊk] [juː; jʊ] !

flashed	the	ardent	soul	of	the	triumphant	Inventor	,	—	"	look	you	!
闪光灯	这	热心	灵魂	的	这	凯	发明者	,	—	"	看	你	!

胜利的发明家炽热的灵魂闪现出来——"看看你！"

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ɪz] [wel] - [naɪ] [mə'tʃʊrd] ,

since	you	have	been	in	this	house	,	one	of	my	great	objects	is	well	-	nigh	matured	,
自从	你	有	到过	在	这	房子	,	一	的	我的	伟大的	对象	是	出色地	-	夜	成熟的	,

— [ə'tʃiːvd] .

—	achieved	.
—	已达成	.

自从你来到这所房子里，我的一个伟大目标已经接近实现。

[kʌm] ['hɪðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [ɔːr]

Come	hither	,	"	and	he	dragged	the	wondering	Marmaduke	to	his	model	,	or
来	这里	,	"	和	他	拖拽	这	好奇	马默杜克	到	他的	模型	,	或者

[juˈriːkə] ,

Eureka	,
尤里卡	,

"过来，"他把疑惑的马默杜克拉到他的模型，或者说尤里卡面前。

[æz; əz]['ædəm][hæd; həd]['fɑːndli] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .

as	Adam	had	fondly	named	his	contrivance	.
作为	亚当	有	深情地	命名	他的	装置	.

正如亚当亲切地称呼他的发明那样。

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ðæt]

The	Nevile	then	perceived	that	it	was	from	the	interior	of	this	machine	that
这	内维尔	然后	感知	那	它	曾是	从	这	内部的	的	这	机器	那

[ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ə'roʊz] ;

the	sound	which	had	startled	him	arose	;
这	声音	哪个	有	惊慌	他	出现	;

内维尔这才意识到，让他感到惊恐的声音正是从这台机器的内部发出的；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]

to	his	eye	the	THING	was	uncouth	and	hideous	;	from	the	jaws	of
到	他的	眼睛	这	事物	曾是	粗野	和	可怕	;	从	这	下颚	的

[æn; ən]['aɪərn]['sɜːrpənt] ,

an	iron	serpent	,
一个	铁	蛇	,

在他眼中，那东西粗鲁丑陋；它来自一条铁蛇的血盆大口，

[ðæt] , ['riːðɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] [ɑːn] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [krest] , [gʌʃt] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['vɑːljəm]
that , wreathing round it , rose on high with erect crest , gushed a rapid volume
那 , 花环 圆形的 它 , 玫瑰 在 高的 和 直立 波峰 , 滔滔不绝 一个 迅速的 体积
[ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,
of black smoke ,
的 黑色的 抽烟 ,

那团环绕着它的云柱高高耸立，顶端直立，喷涌出大量的黑烟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmp] [spreɪ] [fel] [ə'raʊnd] .
and a damp spray fell around .
和 一个 潮湿 喷 跌倒 大约 .

一阵湿漉漉的水雾飘落下来。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [kept] [ɪn] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] ['regjələr] ['moʊʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ]
A column of iron in the centre kept in perpetual and regular motion , rising
一个 柱子 的 铁 在 这 中心 保留 在 永久 和 常规的 运动 , 上升
[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [sək'sesɪvli] ,
and sinking successively ,
和 下沉 依次 ,

中央一根铁柱保持着持续而规律的运动，不断地上升和下降。

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .
as the whole mechanism within seemed alive with noise and action .
作为 这 所有的 机制 之内 似乎 活 和 噪音 和 行动 .

整个内部机制仿佛充满了活力，发出各种声响，运转不停。

“ [ðə; ði] [ˌsɪrə'kjuːzən] [æskt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
“ The Syracusan asked an inch of earth , beyond the earth , to move the earth ,
“ 这 锡拉库萨 问 一个 英寸 的 地球 , 超过 这 地球 , 到 移动 这 地球 ,
” [sed] ['ædəm] ;
” said Adam ;
” 说 亚当 ;

“叙拉古人要求挪动大地之外的一寸土，”亚当说；

“ [aɪ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [loʊ] !
“ I stand in the world , and lo !
“ 我 站立 在 这 世界 , 和 洛 !

“我站在这个世界上，瞧！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['endʒɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [muːvd] . ”
with this engine the world shall one day be moved . ”
和 这 引擎 这 世界 将 一 天 是 已搬 . ”

有了这台引擎，世界终将改变。

“ ['hoʊli] ['mʌðər] ! ” ['fɔːltəd] ['mɑːmədjuːk] ; “ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [dred] [sɜːr] ,
“ Holy Mother ! ” faltered Marmaduke ; “ I pray thee , dread sir ,
“ 圣 母亲 ! ” 犹豫不决 马默杜克 ; “ 我 祈祷 你 , 恐惧 先生 ,

“圣母玛利亚！”马默杜克结结巴巴地说，“我恳求您，尊敬的先生，

[tuː; tə] ['pɑːndər] [wel] [er] [ðaʊ] [ə'tem(p)t] ['eni] [sʌtʃ] [spɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ]
to ponder well ere thou attemptest any such sports with the habitation in which
到 思考 出色地 埃雷 你 尝试 任何 这样的 运动的 和 这 居住地 在 哪个
['evri] ['wʊmənz] [sʌn] [ɪz] [soʊ] [kən'sɜːrnd] .
every woman's son is so concerned .
每一个 女性的 儿子 是 所以 担心的 .

在你试图与每个女人的儿子都如此关心的住所进行任何此类游戏之前，请仔细考虑。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [ðæt] [ɪf] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðaʊ] [ʃʊdst] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Bethink thee , that if in moving the world thou shouldst make any mistake , it would
思考 你 , 那 如果 在 移动 这 世界 你 应该 制作 任何 错误 , 它 会
— ”
— ”
— ”

你要明白，如果你在撼动世界的过程中犯了任何错误，那将会——”

“ [naʊ] [stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ə'tend] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ædəm] ,
“ Now stand there and attend , ” interrupted Adam ,
“ 现在 站立 那里 和 出席 , ” 中断 亚当 ,

“现在站在那里听着，”亚当打断道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .
who had not heard one word of this judicious exhortation .
WHO 有 不是 听到 一 单词 的 这 明智的 讲道 .

那些对这番明智的劝诫一无所知的人，却一个字也没听进去。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['terəb(ə)l][sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
“ Pardon me , terrible sir ! ” exclaimed Marmaduke , in great trepidation , and
“ 赦免 我 , 糟糕的 先生 ! ” 惊呼 马默杜克 , 在 伟大的 忐忑不安 , 和
[rɪ'triːtɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
retreating rapidly to the door ;
撤退 快速 到 这 门 ;

“对不起，可怕的先生！”马默杜克惊恐万分地喊道，然后迅速退到门口；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːndz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [mə'lɪgnənt] [tuː; tə][ɔːl] ['lʊkɝz] - [ɑːn][nɑːt]
“ but I have heard that the fiends are mighty malignant to all lookers - on not
“ 但 我 有 听到 那 这 恶魔 是 强大的 恶性 到 全部 外貌 - 在 不是
[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
initiated .
启动 .

“但我听说，这些恶魔对所有未入会的旁观者都非常恶毒。”

” [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [fæst] [gʌʃt] [ðə; ði] [smoʊk] , ['hevɪli] [hiːvd] [ðə; ði] ['feri] ['hæmərz] , [ʌp]
” While he spoke , fast gushed the smoke , heavily heaved the fairy hammers , up
” 尽管 他 辐 , 快速地 滔滔不绝 这 抽烟 , 重度 喘息 这 仙女 锤子 , 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

“他说话间，浓烟迅速喷涌而出，仙女锤沉重地上下挥舞着，

[daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] , [sæŋk][ɔːr] [roʊz] [ðə; ði] ['kɑːləm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sʌlən] [saʊnd] .
down and up , sank or rose the column , with its sullen sound .
向下 和 向上 , 沉没 或者 玫瑰 这 柱子 , 和 它是 忧郁 声音 .

柱子上下起伏，发出沉闷的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The young man's heart sank to the soles of his feet .
这 年轻的 男人的 心 沉没 到 这 鞋底 的 他的 脚 .

年轻人的心仿佛沉到了脚底。

“ [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][doʊlt][ɪn] [ðiːz]
“ Indeed and in truth , ” he stammered out , “ I am but a dolt in these
“ 的确 和 在 真相 , ” 他 结结巴巴 出去 , “ 我 是 但 一个 笨蛋 在 这些
['mætərz] ;
matters ;
事情 ;

“的确，说实话，”他结结巴巴地说，“我在这方面真是个笨蛋；

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [ɔːl] [sək'ses] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][bɪd] [ðiː]

I	wish	thee	all	success	compatible	with	the	weal	of	a	Christian	,	and	bid	thee
我	希望	你	全部	成功	兼容的	和	这	福利	的	一个	基督教	,	和	出价	你

,

,

,

我祝愿你一切顺利，并愿你的成功与基督徒的福祉相符。

[ɪn][sæd][hjuː'mɪləti] , [gʊd] [deɪ] : " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [ðə; ði][lɔː(r)dz]

in	sad	humility	,	good	day	:	"	and	he	added	,	in	a	whisper	—	"	the	Lord's
在	伤心	谦逊	,	好的	天	:	"	和	他	额外	,	在	一个	耳语	—	"	这	主场

[fər'gɪvnəs] !

forgiveness	!
饶恕	!

他带着悲伤的谦卑说道："祝您今天愉快。"然后他低声补充道："愿主宽恕您！"

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门！

" ['mɑːmədjuːk] [ðen] ['ferli] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

"	Marmaduke	then	fairly	rushed	through	the	open	door	,
"	马默杜克	然后	相当	匆忙	通过	这	打开	门	,

"马默杜克随即冲进了敞开的大门，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	hurried	out	of	the	chamber	as	fast	as	possible	.
和	慌忙	出去	的	这	房间	作为	快速地	作为	可能的	.

然后以最快的速度冲出了房间。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

He	breathed	more	freely	as	he	descended	the	stairs	.
他	呼吸	更多的	自由	作为	他	下降	这	楼梯	.

他下楼时呼吸顺畅多了。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ðæt] [greɪ] [kɑːl] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [maɪ] [waɪf] ,

"	Before	I	would	call	that	gray	carle	my	father	,	or	his	child	my	wife	,
"	前	我	会	称呼	那	灰色的	卡尔	我的	父亲	,	或者	他的	孩子	我的	妻子	,

"在我称呼那个灰衣卡尔为父亲，或称他的孩子为妻子之前，

[meɪ] [aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [spraɪts] [hiː; hi] [kiːps] ['tɔːrtʃərd] [wɪ'ðɪn]

may	I	feel	all	the	hammers	of	the	elves	and	sprites	he	keeps	tortured	within
可能	我	感觉	全部	这	锤子	的	这	精灵	和	精灵	他	保持	受折磨	之内

[ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['prɪzn] - [haʊs] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɛθs] [mɑːrtʃ] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] !

that	ugly	little	prison	-	house	playing	a	death's	march	on	my	body	!
那	丑陋的	小的	监狱	-	房子	玩耍	一个	死亡人数	行进	在	我的	身体	!

愿我能感受到他囚禁在那座丑陋的小监狱里折磨的精灵和妖精们的锤子，在我身上奏响死亡进行曲！

['hoʊli] [seɪnt] ['dʌnstən] , [ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] [keɪm] [ɪn] [taɪm] !

Holy	Saint	Dunstan	,	the	timbrel	-	girls	came	in	time	!
圣	圣	邓斯坦	,	这	铃鼓	-	女孩们	来了	在	时间	!

圣邓斯坦啊，鼓手姑娘们来得正是时候！

[ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] ['wɪzədz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [fer] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi]

They	say	these	wizards	always	have	fair	daughters	,	and	their	love	can	be
他们	说	这些	巫师	总是	有	公平的	女儿们	,	和	他们的	爱	能	是

[noʊ] ['blesɪŋ] !

no	blessing	!
不	祝福	!

据说这些巫师总会生出漂亮的女儿，他们的爱情绝非福气！

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['mʌtəd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] ,

"	As	he	thus	muttered	,	the	door	of	Sibyll's	chamber	opened	,
"	作为	他	因此	低声说道	,	这	门	的	-	房间	打开	,

他喃喃自语的同时，西比尔的房门开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	she	stood	before	him	at	the	threshold	.
和	她	站立	前	他	在	这	临界点	.

她站在他面前的门槛上。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

Her	countenance	was	very	pale	,	and	bore	evidence	of	weeping	.
她	面容	曾是	非常	苍白	,	和	钻孔	证据	的	哭泣	.

她脸色苍白，有哭泣的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

There	was	a	silence	on	both	sides	,	which	the	girl	was	the	first	to	break	.
那里	曾是	一个	沉默	在	两个都	侧面	,	哪个	这	女孩	曾是	这	第一的	到	休息	.

两人沉默了一会儿，女孩率先打破了沉默。

" [soʊ] , [mædʒ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? "

"	So	,	Madge	tells	me	thou	art	about	to	leave	us	?	"
"	所以	,	玛吉	讲述	我	你	艺术	关于	到	离开	我们	?	"

"所以，玛吉告诉我你要离开我们了？"

" [jes] , ['dʒent(ə)l]['meɪd(ə)n] !

"	Yes	,	gentle	maiden	!
"	是的	,	温和的	少女	!

"是的，温柔的少女！"

[aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæz; həz] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] .

I	—	I	—	that	is	,	my	Lord	of	Warwick	has	summoned	me	.
我	—	我	—	那	是	,	我的	主	的	沃里克	有	被召唤	我	.

我——我——也就是说，沃里克领主召见了我。

[aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] !

I	wish	and	pray	for	all	blessings	on	thee	!
我	希望	和	祈祷	为了	全部	祝福	在	你	!

我衷心祝愿你一切顺利！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːr][eɪd] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] —

and	—	and	—	if	ever	it	be	mine	to	serve	or	aid	thee	,	it	will	be	—
和	—	和	—	如果	曾经	它	是	矿	到	服务	或者	援助	你	,	它	将要	是	—

[ðæt] [ɪz] — ['verɪli] , [maɪ] [tʌŋ] ['fɔːltəz] ,

that	is	—	verily	,	my	tongue	falters	,
那	是	—	确实	,	我的	舌头	犹豫不决	,

而且——而且——如果我有幸能为你效力或帮助你，那将是——也就是说——真的，我舌头打结了，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [ɪz] — [fer] [ðiː] [wel] , ['meɪd(ə)n] !

but	my	heart	—	that	is	—	fare	thee	well	,	maiden	!
但	我的	心	—	那	是	—	票价	你	出色地	,	少女	!

但我的心——我是说——再见了，姑娘！

[wʊd] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] [les] [waɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ([seɪnt] ['æntəni]

Would	thou	hadst	a	less	wise	father	;	and	so	may	the	saints	(	Saint	Anthony
会	你	哈斯特	一个	较少的	明智的	父亲	;	和	所以	可能	这	圣徒	(	圣	安东尼

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

你宁愿你有一个不那么睿智的父亲；圣徒们（尤其是圣安东尼）也一样。

[huːm] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pɑːrləs] [ə'freɪd] [ʌv; əv]) [gɑːrd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] !

whom	the	Evil	One	was	parlous	afraid	of	)	guard	and	keep	thee	!
谁	这	邪恶的	一	曾是	陧	害怕的	的	)	警卫	和	保持	你	!

（连恶者都极其惧怕的）守护你，保护你!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'dres] ,

"	With	this	strange	and	incoherent	address	,
"	和	这	奇怪的	和	语无伦次	地址	,

“伴随着这段奇怪且语无伦次的讲话，

['mɑːmədjuːk] [left] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

Marmaduke	left	the	maiden	standing	by	the	threshold	of	her	miserable	chamber	.
马默杜克	左边	这	少女	常设	经过	这	临界点	的	她	悲惨的	房间	.

马默杜克留下少女独自站在她那间破败房间的门口。

['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] ['sʌmənd] ['ælwin] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] ,

Hurrying	into	the	hall	,	he	summoned	Alwyn	from	his	meditations	,	and	,
匆忙	进入	这	大厅	,	他	被召唤	艾尔文	从	他的	冥想	,	和	,

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gitəːn] [tuː; tə] [mædʒ] ,

giving	the	gittern	to	Madge	,
给予	这	吉特恩	到	玛吉	,

他匆匆走进大厅，叫醒了正在冥想的阿尔温，然后把吉特恩琴递给玛吉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ]

with	an	injunction	to	render	it	to	her	mistress	,	with	his	greeting
和	一个	禁令	到	使成为	它	到	她	情妇	,	和	他的	问候

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,

and	service	,
和	服务	,

并命令她将之献给她的女主人，同时致以问候和服侍。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ;

he	vaulted	lightly	on	his	steed	;
他	拱形	轻轻	在	他的	骏马	;

他轻盈地跃上马背；

[ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['soʊbər] ['ælwin] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ker] [ænd; ənd]

the	steady	and	more	sober	Alwyn	mounted	his	palfrey	with	slow	care	and
这	稳定的	和	更多的	清醒	艾尔文	安装	他的	帕尔弗雷	和	慢的	关心	和

[duː] ['kɔːʃ(ə)n] .

due	caution	.
到期的	警告	.

沉稳冷静的艾尔温小心翼翼地骑上他的战马。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [weɪvd] [ðə; ði] [fer] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,

As	the	air	of	spring	waved	the	fair	locks	of	the	young	cavalier	,
作为	这	空气	的	春天	挥手	这	公平的	锁	的	这	年轻的	骑士	,

春风拂过，年轻骑士的秀发随风飘扬。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ['kærəˌkoʊl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['laɪðsəm] [weɪt] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] [ʌv; əv]

as	the	good	horse	caracoled	under	his	lithesome	weight	,	his	natural	temper	of
作为	这	好的	马	卡拉科尔德	在下面	他的	轻盈	重量	,	他的	自然的	脾气	的

[maɪnd] , ['hɑːrdi] ,

mind	,	hardy	,
头脑	,	耐寒的	,

就像那匹好马在他轻盈的身躯下发出嘎吱声，他天生的性情，坚韧不拔，

['helθf(ə)l] , ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [wɜːrld] - [ə'weɪk] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

healthful	,	joyous	,	and	world	-	awake	,	returned	to	him	.
健康的	,	欢乐	,	和	世界	-	醒	,	返回	到	他	.

他恢复了健康、快乐、清醒的头脑。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['fɑːðər] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [laɪk]
The **image** **of** **Sibyll** **and** **her** **strange** **father** **fled** **from** **his** **thoughts** **like**
这 图像 的 - 和 她 奇怪的 父亲 逃亡 从 他的 想法 喜欢
['sɪkli] [driːmz] .
sickly **dreams** **.**
病弱的 梦境 .

西比尔和她古怪父亲的形象像噩梦一样从他的脑海中消失。

[bʊk] [iː] .
BOOK **II** **.**
书 二 .

第二卷。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] .
THE **KING'S** **COURT** **.**
这 国王的 法庭 .

国王的宫廷。

['tʃæptər] [aɪ] . [ɜːrl] ['wɔrik]
CHAPTER **I** **.** **EARL** **WARWICK**
章 我 . 伯爵 沃里克

第一章 沃里克伯爵

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .
THE **KING** **-** **MAKER** **.**
这 国王 - 制造商 .

造王者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['entərd] [ðə; ði][strænd] , [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][toʊl] - [bɑːr]
The **young** **men** **entered** **the** **Strand** **,** **which** **,** **thanks** **to** **the** **profits** **of** **a** **toll** **-** **bar**
这 年轻的 男人 进入 这 斯特兰德 , 哪个 , 谢谢 到 这 利润 的 一个 收费 - 酒吧
,
,
,

年轻人走进了斯特兰德大街，这条大街由于收费站的利润而变得繁荣起来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsəbl] [roʊd][fɔːr; fər] [ɪ'kwestriən] , ['stʌdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [æz; əz][wiː; wi]
was **a** **passable** **road** **for** **equestrians** **,** **studded** **towards** **the** **river** **,** **as** **we**
曾是 一个 及格 路 为了 马术运动员 , 带钉的 向 这 河 , 作为 我们
[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,
have **before** **observed** **,**
有 前 观察到 ,

正如我们之前观察到的，这是一条可供骑马者通行的道路，通往河边，路面崎岖不平。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [ænd; ənd][hæf] - ['fɔːtifaid] ['mænʃnz] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [hɪr] [ænd; ənd]
with **stately** **and** **half** **-** **fortified** **mansions** **;** **while** **on** **the** **opposite** **side** **,** **here** **and**
和 庄严 和 一半 - 强化 豪宅 ; 尽管 在 这 对面的 边 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

有气派的半防御式宅邸；而在另一边，零星散布着，

[wɜːr; wər] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmblər] [kaɪnd] , — [ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['vɪləz] [ʌv; əv]
were **straggling** **houses** **of** **a** **humbler** **kind** **,** **—** **the** **mediaeval** **villas** **of**
是 零散的 房屋 的 一个 谦逊 种类 , — 这 中世纪 别墅 的
['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd]['treɪdər] ([fɔːr; fər] ,
merchant **and** **trader** **(** **for** **,**
商人 和 商 (为了 ,

是一些零星散落的、较为简陋的房屋，——中世纪商人和贸易者的别墅（因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɪriəd] [sɪns] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] , [ðə; ði] ['lʌndənɝz] [hæd; həd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ]
from **the** **earliest** **period** **since** **the** **Conquest** **,** **the** **Londoners** **had** **delight** **in** **such**
从 这 最早 时期 自从 这 征服 , 这 伦敦人 有 喜 在 这样的
[ri'triːts]) ,
retreats **)** **,**
静修) ,

自征服以来的早期，伦敦人就乐于享受这样的休憩时光)。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['blɑsəmɪŋ] ['ɔːtʃədz] , [[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ɑːr; ər][ðə; ði]
surrounded **with** **blossoming** **orchards** **,** **[** **On** **all** **sides** **,** **without** **the** **suburbs** **,** **are** **the**
包围 和 盛开 果园 , [在 全部 侧面 , 没有 这 郊区 , 是 这
['sɪtəznz] - ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
citizens **'** **gardens** **and** **orchards** **,**
公民 - 花园 和 果园 ,

四周环绕着盛开的果园，[除了郊区以外，四周都是市民的花园和果园，]

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [fɪts'stiːvən] .] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs]
etc **.** **—** **FITZSTEPHEN** **.** **]** **and** **adorned** **in** **front** **with** **the** **fleur** **-** **de** **-** **lis**
ETC . — 菲茨斯蒂芬 .] 和 装饰 在 正面 和 这 花朵 - 德 - 列表
, ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] ['viktəriz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] ['ædʒinkɔːt] .
, **emblem** **of** **the** **vain** **victories** **of** **renowned** **Agincourt** **.**
, 徽 的 这 徒劳 胜利 的 著名 阿金库尔 .

等等——菲茨斯蒂芬。] 正面饰有鸢尾花，象征着著名的阿金库尔战役的徒劳胜利。

[bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['nɔːrθwərd] [stretʃt] , [ˌʌn'bɪlt] [ə'pɑːn] ,
But **by** **far** **the** **greater** **portion** **of** **the** **road** **northward** **stretched** **,** **unbuilt** **upon** **,**
但 经过 远的 这 更大的 部分 的 这 路 向北 拉伸 , 未建成 之上 ,

但向北延伸的道路绝大部分路段仍未建成任何建筑。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [fer] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] , [rɪ'freʃt] [baɪ] ['meni] [brʊks] ,
towards **a** **fair** **chain** **of** **fields** **and** **meadows** **,** **refreshed** **by** **many** **brooks** **,**
向 一个 公平的 链 的 字段 和 草地 , 焕然一新 经过 许多 布鲁克斯 ,

朝着一片片美丽的田野和草地走去，那里有许多小溪潺潺流过。

“ ['tɜːrnɪŋ] ['wɔːtər] - [mɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] .
“ **turning** **water** **-** **mills** **with** **a** **pleasant** **noise** **.**
“ 转弯 水 - 磨坊 和 一个 令人愉快的 噪音 .

“水车转动，发出悦耳的声音。”

” [haɪ] [roʊz] , [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] , [ðə; ði] ['feɪməs] [krɔːs] , [æt; ət] [wɪtʃ] “ [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
” **High** **rose** **,** **on** **the** **thoroughfare** **,** **the** **famous** **Cross** **,** **at** **which** **“** **the** **Judges**
” 高的 玫瑰 , 在 这 通道 , 这 著名的 叉 , 在 哪个 “ 这 法官
[aɪ'tɪnərənt] [waɪləm] [seɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʌndən] .
Itinerant **whilome** **sate** **,** **without** **London** **.**
流动 惠洛姆 沙特 , 没有 伦敦 .

“高耸的玫瑰，在大道上，著名的十字架，是“巡回法官们在伦敦城外坐着的地方”。

” [[stoʊ] .]
” **[** **Stowe** **.** **]**
” [斯托 .]

[斯托。]

[ðer; ðər] , ['hæloʊd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , [stʊd] [ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['penɪtənt] ['pɪlgrɪmz] ,
There **,** **hallowed** **and** **solitary** **,** **stood** **the** **inn** **for** **the** **penitent** **pilgrims** **,**
那里 , 神圣的 和 孤 , 站立 这 客栈 为了 这 忏悔者 朝圣者 ,

那里，神圣而孤寂，矗立着忏悔朝圣者的旅店。

[huː] [sɔːt] “ [ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈrʌnəlz] ” [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈklɛmənts] [ˈhiːlɪŋ] [wel] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs]

who	sought	“	the	murmuring	runnels	”	of	St	.	Clement's	healing	well	;	for	in	this
WHO	寻求	“	这	淙淙	沟渠	”	的	英石	.	克莱门特的	康复	出色地	;	为了	在	这

[ˈneɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他们寻觅圣克莱门特疗愈之井“潺潺的流水声”；因为在这个街区，

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] ,

even	from	the	age	of	the	Roman	,
甚至	从	这	年龄	的	这	罗马	,

甚至从罗马时代起，

[sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] [weɪv] [ænd; ənd] [səˈluːbriəs] [ˈvɜːrtʃuː] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkredʒələs]

springs	of	crystal	wave	and	salubrious	virtue	received	the	homage	of	credulous
弹簧	的	水晶	海浪	和	有益健康的	美德	已收到	这	尊敬	的	轻信的

[dɪˈziːz] .

disease	.
疾病	.

晶莹剔透的波浪和有益健康的德行之泉受到了轻信疾病的膜拜。

[θruː] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [lʌd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːsmən]

Through	the	gloomy	arches	of	the	Temple	Gate	and	Lud	,	our	horsemen
通过	这	阴沉	拱门	的	这	寺庙	门	和	路德	,	我们的	骑兵

[wuːnd] [ðer; ðər] [wei] ,

wound	their	way	,
伤口	他们的	方式	,

我们的骑兵穿过圣殿门和卢德城阴暗的拱门，蜿蜒而行。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈseɪfti] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈtʃeɪpeɪ] .

and	finally	arrived	in	safety	at	Marmaduke's	hostelrie	in	the	East	Chepe	.
和	最后	到达的	在	安全	在	-	旅馆	在	这	东方	便宜	.

最终安全抵达东切佩的马马杜克客栈。

[hɪr] [ˈmɑːmədjuːk] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdekəreɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːlˈredi] [əˈsembld] .

Here	Marmaduke	found	the	decorators	of	his	comely	person	already	assembled	.
这里	马默杜克	成立	这	装饰师	的	他的	漂亮	人	已经	组装	.

马默杜克发现，为他英俊的身躯做装饰的人已经到齐了。

[ðə; ði][ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [jet] [mɔːr] [ˈmænli] [ˈfæʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz]

The	simpler	yet	more	manly	fashions	he	had	taken	from	the	provinces
这	更简单	然而	更多的	男子气概	时尚	他	有	已采取	从	这	省份

[wɜːr; wər] [naʊ] [ikˈstʃeindʒd] [fɔːr; fər][æn; ən][əˈtaɪər] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪnɪstər]

were	now	exchanged	for	an	attire	worthy	the	kinsman	of	the	great	minister
是	现在	交换	为了	一个	服装	值得	这	亲属	的	这	伟大的	部长

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌnˈpærəleld] ,

of	a	court	unparalleled	,
的	一个	法庭	无与伦比	,

他从外省带回来的那些较为朴素却更具男子气概的服饰，如今被一套足以匹配一位举世无双的宫廷大臣亲属身份的装束所取代。

[sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈgɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv] [dres] .

since	the	reign	of	William	the	Red	King	,	for	extravagant	gorgeousness	of	dress	.
自从	这	在位	的	威廉	这	红色的	国王	,	为了	靡	美极了	的	裙子	.

自威廉红王统治时期以来，人们就以服饰的奢华华丽而闻名。

[hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [klɔːθ] , [soʊn] [wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] ; [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɔːn]

His	corset	was	of	the	finest	cloth	,	sown	with	seed	pearls	;	above	it	the	lawn
他的	紧身胸衣	曾是	的	这	最好的	布	,	播种	和	种子	珍珠	;	多于	它	这	草地

[ʃɜːrt] ,

shirt	,
衬衫	,

他的紧身胸衣是用最上等的布料制成的，上面缝着珍珠；外面套着一件薄棉布衬衫。

[wɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːlər] , ['pɑːrʃəli] [ə'pɪrd] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ; ['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

worn	without	collar	,	partially	appeared	,	fringed	with	gold	;	over	this	was
磨损	没有	衣领	,	部分	出现	,	流苏	和	金子	;	超过	这	曾是

无领设计，部分露出，饰有金边；其上是

['luːsli] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['suːpər] - ['tuːnɪk] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['sɑːsnet, -nət] , [slæʃt] [ænd; ənd] [paʊnst] [wɪð; wɪθ]

loosely	hung	a	super	-	tunic	of	crimson	sarcenet	,	slashed	and	pounced	with
松散地	悬挂	一个	极好的	-	束腰外衣	的	赤红	萨塞内特	,	削减	和	猛扑	和

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['frɪndʒɪz] .

a	profusion	of	fringes	.
一个	丰富	的	边缘	.

一件深红色的粗呢大衣松松垮垮地挂在那里，上面缀满了流苏。

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] , [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] , [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði]

His	velvet	cap	,	turned	up	at	the	sides	,	extended	in	a	point	far	over	the
他的	天鹅绒	帽	,	转向	向上	在	这	侧面	,	扩展	在	一个	观点	远的	超过	这

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他的天鹅绒帽子两侧向上翻起，帽尖高高地垂在额头上。

[hɪz; ɪz] [hoʊz] — ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [səːvz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	hose	—	under	which	appellation	is	to	be	understood	what	serves	us	of	the
他的	软管	—	在下面	哪个	称谓	是	到	是	理解	什么	服务	我们	的	这

['mɑːdərn] [deɪ] [bəuθ] [fɔːr; fər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] — [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] ;

modern	day	both	for	stockings	and	pantaloons	—	were	of	white	cloth	;
现代的	天	两个都	为了	长筒袜	和	灯笼裤	—	是	的	白色的	布	;

他的长袜——这个名称指的是我们今天所说的长筒袜和长裤——是用白布制成的；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , ['veri] ['nærəʊ] , [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [kaːvd] ['ɪntuː] ['tʃekər] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	his	shoes	,	very	narrow	,	were	curiously	carved	into	chequer	work	at	the
和	他的	鞋	,	非常	狭窄的	,	是	奇怪的是	雕刻	进入	棋盘	工作	在	这

['ɪnstep] ,

instep	,
脚背	,

他的鞋子很窄，鞋面内侧奇特地雕刻着方格图案。

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔbinz] [ʌv; əv] [goʊld] [θred] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [laɪk] [skeɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti]

and	tied	with	bobbins	of	gold	thread	,	turning	up	like	skates	at	the	extremity
和	系	和	线轴	的	金子	线	,	转弯	向上	喜欢	冰鞋	在	这	末端

,

;

,

并用金线缠绕起来，末端像溜冰鞋一样向上翘起。

[θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

three	inches	in	length	.
三	英寸	在	长度	.

长三英寸。

[hɪz; ɪz] ['dægər] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪlvər] - [gɪlt] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl]

His	dagger	was	suspended	by	a	slight	silver	-	gilt	chain	,	and	his	girdle
他的	匕首	曾是	暂停	经过	一个	轻微	银	-	镀金	链	,	和	他的	腰带

[kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɪpsaɪr] ,

contained	a	large	gipsire	,
包含	一个	大的	吉普赛人	,

他的匕首用一条细长的镀银链子挂着，腰带上挂着一块大吊坠。

[ɔ:r] [paʊtʃ] , [ʌv; əv] [ɪm'bɑ:st] ['leðər] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .

or	pouch	,	of	embossed	leather	,	richly	gilt	.
或者	小袋	,	的	压纹	皮革	,	丰富	镀金	.

或者用压花皮革制成的带金色装饰的小袋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dres] , ['mɑ:rvələs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,

And	this	dress	,	marvellous	as	it	seemed	to	the	Nevile	,
和	这	裙子	,	奇妙	作为	它	似乎	到	这	内维尔	,

而这条裙子，尽管在内维尔看来十分精美，

[ðə; ði] ['teɪlər] ['greɪvli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɑ:r] ['ʌndər] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

the	tailor	gravely	assured	him	was	far	under	the	mark	of	the	highest
这	裁缝	严重地	保证	他	曾是	远的	在下面	这	标记	的	这	最高

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

裁缝郑重地向他保证，这件衣服远远达不到当时最时髦的水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] - [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ,

and	that	an	'	the	noble	youth	had	been	a	knight	,
和	那	一个	-	这	高贵	青年	有	到过	一个	骑士	,

而那位高贵的青年曾是一名骑士。

[ðə; ði] [ʃu:z] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [æt; ət] [li:st] [θri:] [ɪntʃɪz] ['fɑ:rðər] ['oʊvər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

the	shoes	would	have	stretched	at	least	three	inches	farther	over	the	natural
这	鞋	会	有	拉伸	在	至少	三	英寸	更远	超过	这	自然的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ,

length	of	the	feet	,
长度	的	这	脚	,

鞋子应该比脚的自然长度再拉伸至少三英寸。

[ðə; ði]['plækɑ:rd][hæv; həv] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tu:nɪk]

the	placard	have	shone	with	jewels	,	and	the	tunic
这	标语牌	有	闪耀	和	珠宝	,	和	这	束腰外衣

[lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [dæməsi:n] .

luxuriated	in	flowers	of	damacene	.
奢华的	在	花朵	的	达马塞尼	.

牌匾上镶嵌着宝石，长袍上缀满了达玛森花。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['mɑ:mədju:k] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Even	as	it	was	,	however	,	Marmaduke	felt	a	natural	diffidence	of	his
甚至	作为	它	曾是	,	然而	,	马默杜克	毛毡	一个	自然的	羞怯	的	他的

[həbɪ'lɪmənts] ,

habiliments	,
服装	,

即便如此，马默杜克仍然对自己的装束感到一种天然的羞怯。

[wɪtʃ] [kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raʊnd] [θɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)l] ;

which	cost	him	a	round	third	of	his	whole	capital	;
哪个	成本	他	一个	圆形的	第三	的	他的	所有的	首都	;

这让他损失了大约三分之一的本金；

[ænd; ənd][noʊ] [breɪd] ['evər] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌʃeɪm'feɪst] ['bæʃf(ə)lnəs] [ðæn; ðən][dɪd]

and	no	bride	ever	unveiled	herself	with	more	shamefaced	bashfulness	than	did
和	不	新娘	曾经	揭幕	她自己	和	更多的	羞愧	臊	比	做过

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [ɪk'spɪriəns] [wen] [hiː; hi] ['riː'mauntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Marmaduke	Nevile	experience	when	he	remounted	his	horse	,
马默杜克	内维尔	经验	什么时候	他	重新安装	他的	马	,

没有哪个新娘在揭开面纱时会像马默杜克·内维尔那样羞愧难当，当他重新骑上马时，那种羞涩和羞涩更是难以言喻。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔrik] [leɪn] ,

and	,	taking	leave	of	his	foster	-	brother	,	bent	his	way	to	Warwick	Lane	,
和	,	采取	离开	的	他的	促进	-	兄弟	,	弯曲	他的	方式	到	沃里克	车道	,

[wer] [ðə; ði] [ɜːrl] [lɑːdʒd] .

where	the	earl	lodged	.
在哪里	这	伯爵	已提交	.

他告别了养兄，拐进了沃里克巷，伯爵就住在那里。

[ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwestriən] [huːz] [dres] [i'klipst]

The	narrow	streets	were	,	however	,	crowded	with	equestrians	whose	dress	eclipsed
这	狭窄的	街道	是	,	然而	,	挤	和	马术运动员	谁	裙子	日食

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

然而，狭窄的街道上挤满了骑马的人，他们的穿着比他自己的还要华丽得多。

[sʌm; səm] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

some	bending	their	way	to	the	Tower	,	some	to	the	palaces	of	the	Flete	.
一些	弯曲	他们的	方式	到	这	塔	,	一些	到	这	宫殿	的	这	弗利特	.

有的弯腰前往塔楼，有的弯腰前往弗利特的宫殿。

['kærɪdʒɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [twaɪs] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['litəz] ,

Carriages	there	were	none	,	and	only	twice	he	encountered	the	huge	litters	,
马车	那里	是	没有任何	,	和	仅有的	两次	他	遭遇	这	巨大的	幼崽	,

那里没有马车，他只遇到过两次巨大的担架。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][eɪdʒd] ['prelət] [ɔːr][sʌm; səm] [haɪ] - [bɔːrn] [deɪm] [veɪld] ['greɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	which	some	aged	prelate	or	some	high	-	born	dame	veiled	greatness	from	the
在	哪个	一些	老年人	主教	或者	一些	高的	-	出生	贵妇人	含蓄	伟大	从	这

[deɪ] .

day	.
天	.

其中一位年迈的教士或一位出身高贵的女士掩盖了昔日的伟大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪstəz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [geɪv] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['boʊts][ænd; ənd]

But	the	frequent	vistas	to	the	river	gave	glimpses	of	the	gay	boats	and
但	这	频繁	景色	到	这	河	给予	惊鸿一瞥	的	这	同性恋	船	和

[bɑːdʒz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [temz] ,

barges	that	crowded	the	Thames	,
驳船	那	挤	这	泰晤士河	,

但从河面上经常可以看到泰晤士河上挤满了同性恋者的船只和驳船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜːroʊfer] [fɔːr; fər] ['evri] [klæs] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli]

which	was	then	the	principal	thoroughfare	for	every	class	,	but	more	especially
哪个	曾是	然后	这	主要的	通道	为了	每一个	班级	,	但	更多的	尤其

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] .

the	noble	.
这	高贵	.

当时，这条路是各个阶层，尤其是贵族阶层的主要通行要道。

[ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] [draɪ][ænd; ənd] [kliːn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

The	ways	were	fortunately	dry	and	clean	for	London	,
这	方式	是	幸运的是	干燥	和	干净的	为了	伦敦	,

幸运的是，通往伦敦的道路干燥且干净。

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [di:p] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['fɜ:rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ['menəst] ['perilz] [tu:; tə][ðə; ði]

though	occasionally	deep	holes	and	furrows	in	the	road	menaced	perils	to	the
尽管	偶尔	深的	孔	和	沟壑	在	这	路	受威胁	危险	到	这

[ʌn'weri] ['hɔ:rsmən] .

unwary	horseman	.
粗心大意	骑手	.

虽然道路上偶尔会出现深坑和沟壑，给粗心的骑马者带来危险。

[ðə; ði] [stri:ts] [ðəm'selvz] [maɪt] [wel] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɪn] ['splendər] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪ] ; [fɔ:r; fər]

The	streets	themselves	might	well	disappoint	in	splendour	the	stranger's	eye	;	for
这	街道	他们自己	可能	出色地	辜负	在	辉煌	这	陌生人的	眼睛	;	为了

[ɔ:l'ðoʊ] , [vju:d] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

although	,	viewed	at	a	distance	,
虽然	,	已查看	在	一个	距离	,

街道本身或许会让陌生人感到失望，因为尽管从远处看，

['eɪnʃənt] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑ:dərn] ,

ancient	London	was	incalculably	more	picturesque	and	stately	than	the	modern	,
古老的	伦敦	曾是	无法估量	更多的	如画	和	庄严	比	这	现代的	,

古代伦敦比现代伦敦更加风景如画、气派非凡。

[jet] [wen] ['ferli] [ɪn] [ɪts] ['tɔ:rtʃuəs] ['læbəˌrɪnθs] ,

yet	when	fairly	in	its	tortuous	labyrinths	,
然而	什么时候	相当	在	它是	曲折	迷宫	,

然而，当它真正置身于其曲折迷宫之中时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [teɪst] [baɪ]['træv(ə)l][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd]

it	seemed	to	those	who	had	improved	the	taste	by	travel	the	meanest	and
它	似乎	到	那些	WHO	有	改进	这	品尝	经过	旅行	这	最卑鄙的	和

[ðə; ði] ['mɜ:rkiɪst] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

the	mirkiest	capital	of	Christendom	.
这	最阴暗的	首都	的	基督教世界	.

对于那些通过旅行提升了品味的人来说，它似乎是基督教世界最卑鄙、最阴暗的首都。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rvələsli] ['næroʊ] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:riz] , ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	streets	were	marvellously	narrow	,	the	upper	stories	,	chiefly	of	wood	,
这	街道	是	奇妙地	狭窄的	,	这	上	故事	,	主要	的	木头	,

[prə'dʒektɪŋ] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] ,

projecting	far	over	the	lower	,
投影	远的	超过	这	降低	,

街道异常狭窄，楼上大部分是木制的，高高地突出于楼下。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]['plæstər] .

which	were	formed	of	mud	and	plaster	.
哪个	是	形成	的	泥	和	石膏	.

它们由泥土和石膏制成。

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər]['pɪtɪf(ə)l] [bʊθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['prentɪs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

The	shops	were	pitiful	booths	,	and	the	'	prentices	standing	at	the	entrance
这	商店	是	可怜	展位	,	和	这	-	学徒	常设	在	这	入口

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd][kæp][ɪn][hænd] ,

bare	-	headed	and	cap	in	hand	,
裸	-	标题	和	帽	在	手	,

店铺是些简陋的小摊位，站在门口的学徒们光着头，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['raɪtər] [ə'vɜ:z] , [kɑ:m] - ,

and	lining	the	passages	,	as	the	old	French	writer	avers	,	comme	idoles	,
和	衬垫	这	段落	,	作为	这	老的	法语	作家	反	,	comme	-	,

正如那位古老的法国作家所言，它们如同偶像般排列在通道两侧。

[['pəːlin]] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪn] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['klæmərəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

[	Perlin	]	kept	up	an	eternal	din	with	their	clamorous	invitations	,
[	珀林	]	保留	向上	一个	永恒	din	和	他们的	喧闹的	邀请函	,

[佩林] 用他们喧闹的邀请声维持着永无休止的嘈杂，

['ɔːf(ə)n] ['verid] [baɪ] [pɜːrt] ['witisizəmz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['tʃɜːrlɪʃ] ['pæsɪndʒər] , [ɔːr] [laʊd] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] [ʌv; əv]

often	varied	by	pert	witticisms	on	some	churlish	passenger	,	or	loud	vituperations	of
经常	多种多样	经过	活泼	妙语	在	一些	粗鲁	乘客	,	或者	大声	谩骂	的

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

经常会用俏皮话嘲讽一些粗鲁的乘客，或者大声辱骂对方。

[ðə; ði] [hoʊl] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kraɪə] [wɜːr; wər] [ɪn] [fʊl] [beɪ] .

The	whole	ancient	family	of	the	London	criers	were	in	full	bay	.
这	所有的	古老的	家庭	的	这	伦敦	哭泣者	是	在	满的	湾	.

整个伦敦报童世家都全员到齐了。

['skersli] [hæd; həd] - [ɪrz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] “ [hɑːt] ['piːzkɑːd] , — [ɔːl] [hɑːt] !

Scarcely	had	Marmaduke's	ears	recovered	the	shock	of	“	Hot	peascods	,	—	all	hot	!
几乎	有	-	耳朵	恢复	这	震惊	的	“	热的	豌豆荚	,	—	全部	热的	!

马默杜克的耳朵还没从“热豌豆荚，——全是热的！”的震惊中缓过神来！

” [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ] “ ['mækrəl] ! ”

”	than	they	were	saluted	with	“	Mackerel	!	”
”	比	他们	是	敬礼	和	“	鲭鱼	!	”

然后他们被高呼“鲭鱼！”

“ ['ʃiːps] [fiːt] !

“	Sheep's	feet	!
“	羊的	脚	!

“羊蹄！”

[hɑːt] ['ʃiːps] [fiːt] !

hot	sheep's	feet	!
热的	羊的	脚	!

热羊蹄！

” [æt; ət] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['tævəːnz] [stʊd] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] - [ʌv; əv] “ [kɑːk] - [paɪ] , ”

”	At	the	smaller	taverns	stood	the	inviting	vociferaters	of	“	Cock	-	pie	,	”
”	在	这	较小的	酒馆	站立	这	邀请	-	的	“	公鸡	-	馅饼	,	”

在那些小酒馆里，站着一群热情洋溢地高喊着“公鸡馅饼”的人。

“ [rɪbz] [ʌv; əv] [biːf] , — [hɑːt] [biːf] !

“	Ribs	of	beef	,	—	hot	beef	!
“	肋骨	的	牛肉	,	—	热的	牛肉	!

“牛肋排，——热牛肉！”

” [waɪl] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mʌlti] - [toʊnd] ['dɪskɔːrdz] , [hwaɪnd] [ðə; ði] [viˈɛl] , [ɔːr] ['prɪmətɪv]

”	while	,	blended	with	these	multi	-	toned	discords	,	whined	the	vielle	,	or	primitive
”	尽管	,	混合	和	这些	多	-	色调	不和谐	,	抱怨	这	维埃尔	,	或者	原始

['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [skriːmd] [ðə; ði] [paɪp] ,

hurdy	-	gurdy	,	screamed	the	pipe	,
赫迪	-	格迪	,	尖叫	这	管道	,

“与此同时，伴随着这些多音不和谐的声音，维埃尔琴（或原始的手摇琴）发出呜咽声，笛子发出尖锐的叫声，

[twæŋd] [ðə; ði] [hɑːrp] , [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

twanged	the	harp	,	from	every	quarter	where	the	thirsty	paused	to	drink	,
拨弦	这	竖琴	,	从	每一个	四分之一	在哪里	这	渴	暂停	到	喝	,

竖琴的琴声从四面八方传来，每个口渴的人都停下来喝水。

[ɔːr][ðə; ði]['aɪdlər] [stʊd] [tuː; tə] [geɪp] .
or the idler stood to gape .
或者 这 惰轮 站立 到 张开 .

或者闲散的人呆立在那里，目瞪口呆。

[[siː] ['lid^eit] : ['lʌndən] - .]
[See Lydgate : London Lyckpenny .]
[看 利德盖特 : 伦敦 - .]

[参见利德盖特：伦敦利克便士。]

[θruː] [ðɪs] ['beɪbl] ['mɑːmədjuːk] [æt; ət] [læst] ['sloʊli] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Through this Babel Marmaduke at last slowly wound his way ,
通过 这 巴别塔 马默杜克 在 最后的 缓慢地 伤口 他的 方式 ,

马马杜克最终缓缓穿过了这重重迷雾，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bærən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [held]
and arrived before the mighty mansion in which the chief baron of England held
和 到达的 前 这 强大的 大厦 在 哪个 这 首席 男爵 的 英格兰 握住
[hɪz; ɪz] [steɪt] .
his state .
他的 状态 .

他抵达了英格兰最高贵族举行国事活动的宏伟宅邸前。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] [haɪrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
As he dismounted and resigned his steed to the servitor hired for him
作为 他 下马 和 辞职 他的 骏马 到 这 仆人 雇用 为了 他
[baɪ] ['ælwin] ,
by Alwyn ,
经过 艾尔文 ,

他下马，把坐骑交给阿尔温雇来的仆人。

['mɑːmədjuːk] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spærəti] ,
Marmaduke paused a moment , struck by the disparity ,
马默杜克 暂停 一个 片刻 , 击 经过 这 差距 ,

马默杜克停顿片刻，被这种差异所震惊。

['kɑːmən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː; tə] [aɪz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,
common as it was to eyes more accustomed to the metropolis ,
常见的 作为 它 曾是 到 眼睛 更多的 习惯 到 这 都会 ,

对于那些更习惯于大都市生活的人来说，这很常见。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['edɪfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['neɪbərhʊd] .
between the stately edifice and the sordid neighbourhood .
之间 这 庄严 大厦 和 这 肮脏的 邻里 .

在庄严的建筑和肮脏的街区之间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [haʊs]
He had not noticed this so much when he had repaired to the earl's house
他 有 不是 注意到 这 所以 很多 什么时候 他 有 已修复 到 这 伯爵的 房子
[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,
on his first arrival in London ,
在 他的 第一的 到达 在 伦敦 ,

他初到伦敦时，曾前往伯爵府邸，当时并没有太注意到这一点。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bʌs(ə)l]
for his thoughts then had been too much bewildered by the general bustle
为了 他的 想法 然后 有 到过 也 很多 困惑 经过 这 一般的 忙碌
[ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;
and novelty of the scene ;
和 新奇 的 这 场景 ;

因为他当时的思绪完全被眼前熙熙攘攘、新奇热闹的景象所迷惑；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['betər] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [əˈkɔːd]

but	now	it	seemed	to	him	that	he	better	comprehended	the	homage	accorded
但	现在	它	似乎	到	他	那	他	更好的	理解	这	尊敬	同意

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊb(ə)l][ɪn] [sərˈveɪɪŋ] ,

to	a	great	noble	in	surveying	,
到	一个	伟大的	高贵	在	测量	,

但现在他似乎更能理解测量员对一位伟大贵族所给予的崇敬之情了。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

at	a	glance	,
在	一个	瞥一眼	,

一眼望去，

[ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men][baɪ]

the	immeasurable	eminence	to	which	he	was	elevated	above	his	fellow	-	men	by
这	无法估量的	卓越	到	哪个	他	曾是	升高	多于	他的	同伴	-	男人	经过

[welθ] [ænd; ənd][ræŋk] .

wealth	and	rank	.
财富	和	秩	.

他凭借财富和地位，凌驾于同辈之上，达到了不可估量的崇高地位。

[fɑːr][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [əˈboʊd] [stretʃt] , [ɪn] ['nuːmərəs]

Far	on	either	side	of	the	wings	of	the	earl's	abode	stretched	,	in	numerous
远的	在	任何一个	边	的	这	翅膀	的	这	伯爵的	住所	拉伸	,	在	很多的

[dɪˈfɔːrməti] ,

deformity	,
畸形	,

伯爵府邸两侧的翼楼上，绵延着许多畸形生物，

[ʃedz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['haʊzɪz] , [ʌv; əv]['broʊkən]['plæstər][ænd; ənd]['kreɪzi] ['tɪmbɝz] .

sheds	rather	than	houses	,	of	broken	plaster	and	crazy	timbers	.
棚屋	相当	比	房屋	,	的	破碎的	石膏	和	疯狂的	木材	.

与其说是房子，不如说是棚屋，由破损的石膏和不规则的木材构成。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊpən]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

But	here	and	there	were	open	places	of	public	reception	,
但	这里	和	那里	是	打开	地方	的	民众	接待	,

但这里那里也有一些对外开放的接待场所，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['fɔːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːɪsənt] [tʃiːf] ;

crowded	with	the	lower	followers	of	the	puissant	chief	;
挤	和	这	降低	追随者	的	这	强大的	首席	;

挤满了强大首领的下级追随者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['meni] ['aɪd(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [swɑːʃ] - ['bʌklər] , [sʌm; səm][hæf]

and	the	eye	rested	on	many	idle	groups	of	sturdy	swash	-	bucklers	,	some	half
和	这	眼睛	休息	在	许多	闲置的	团体	的	结实的	挥舞	-	盾牌	,	一些	一半

- [klæd][ɪn] ['ɑːrmər] ,

-	clad	in	armour	,
-	覆膜	在	盔甲	,

目光落在了许多闲散的、身强力壮的冒险家身上，其中一些人半身披甲。

[sʌm; səm][ɪn] [ruːd] ['dʒɜːrkɪn][ʌv; əv] ['leðər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] , —

some	in	rude	jerkins	of	leather	,	before	the	doors	of	these	resorts	,	—
一些	在	粗鲁的	紧身胸衣	的	皮革	,	前	这	门	的	这些	度假村	,	—

[æz; əz] ['ʌðər] ,

as	others	,
作为	其他的	,

一些穿着粗糙皮夹克的人，站在这些度假胜地的门口——就像其他人一样，

[laɪk] [biːz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [haɪv] , [swɔːmd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [hʌm] .

like	bees	about	a	hive	,	swarmed	in	and	out	with	a	perpetual	hum	.
喜欢	蜜蜂	关于	一个	蜂巢	,	蜂拥而至	在	和	出去	和	一个	永久	哼	.

就像蜜蜂在蜂巢周围一样，嗡嗡地进进出出，发出不停的嗡鸣声。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [bʌt; bət]['dɪndʒi] [stoʊn] ,

The	exterior	of	Warwick	House	was	of	a	gray	but	dingy	stone	,
这	外部的	的	沃里克	房子	曾是	的	一个	灰色的	但	昏暗的	石头	,

沃里克楼的外墙是用灰暗的石头砌成的。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][hæf] - [ˈfɔːtifaid][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [əˈpɪrəns] .

and	presented	a	half	-	fortified	and	formidable	appearance	.
和	呈现	一个	一半	-	强化	和	强大	外貌	.

呈现出半防御工事的威严姿态。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['ræðər] [luːp] - [hoʊlz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɑːrd] .

The	windows	,	or	rather	loop	-	holes	,	towards	the	street	were	few	,	and	strongly	barred	.
这	视窗	,	或者	相当	环形	-	孔	,	向	这	街道	是	很少	,	和	强烈	禁止	.

朝向街道的窗户（或者更确切地说是射击孔）很少，而且都装有厚重的铁栅栏。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [hjuːdʒ] [skwer] ['taʊərz] ;

The	black	and	massive	arch	of	the	gateway	yawned	between	two	huge	square	towers	;
这	黑色的	和	大量的	拱	的	这	网关	打哈欠	之间	二	巨大的	正方形	塔楼	;

黑色的巨大拱门在两座巨大的方形塔楼之间敞开；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jet] ['haɪər] [bʌt; bət] ['slendər] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,

and	from	a	yet	higher	but	slender	tower	on	the	inner	side	,
和	从	一个	然而	更高	但	苗条	塔	在	这	内	边	,

而从内侧一座更高但更纤细的塔楼上，

[ðə; ði][flæg] [geɪv] [ðə; ði] “ [waɪt] [ber] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] ” [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊki] [er] .

the	flag	gave	the	“	White	Bear	and	Ragged	Staff	”	to	the	smoky	air	.
这	旗帜	给予	这	“	白色的	熊	和	破烂不堪	职员	”	到	这	烟	空气	.

旗帜将“白熊与破烂权杖”的图案投射到烟雾弥漫的空气中。

[stɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] ,

Still	,	under	the	portal	as	he	entered	,	hung	the	grate	of	the	portcullis	,
仍然	,	在下面	这	门户网站	作为	他	进入	,	悬挂	这	格特	的	这	吊闸	,

然而，当他进入时，门廊下方悬挂着吊闸的栅栏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第8/45页

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [kɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]
and 和 | **the** 这 | **square** 正方形 | **court** 法庭 | **which** 哪个 | **he** 他 | **saw** 锯 | **before** 前 | **him** 他 | **swarmed** 蜂拥而至 | **with** 和 | **the** 这 | **more** 更多的
[ɪˈmiːdiət] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
immediate 即时 | **retainers** 预付金 | **of** 的 | **the** 这 | **earl** 伯爵 | **,** ,

他眼前的方形庭院里挤满了伯爵的亲信。

[ɪn]['skɑːrlət]['dʒækɪts] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃiːftənz] ['kɑːgnɪzəns] .
in 在 | **scarlet** 猩红 | **jackets** 夹克 | **,** , | **wrought** 锻 | **with** 和 | **their** 他们的 | **chieftain's** 酋长的 | **cognizance** 认知 | **.** .

他们身穿猩红色外套，上面绣满了他们首领的印记。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk][gɜːrθ][ænd; ənd] ['stætʃər] , [huː] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz] ['potər] ,
A 一个 | **man** 男人 | **of** 的 | **gigantic** 巨大 | **girth** 周长 | **and** 和 | **stature** 身材 | **,** , | **who** WHO | **officiated** 裁判 | **as** 作为 | **porter** 搬运工 | **,** ,

一个身材魁梧、体型巨大的男子，担任搬运工。

['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [naʊ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
leaning 倾斜 | **against** 反对 | **the** 这 | **wall** 墙 | **under** 在下面 | **the** 这 | **arch** 拱 | **,** , | **now** 现在 | **emerged** 出现 | **from** 从 | **the** 这 | **shadow** 阴影 | **,** ,

倚靠在拱门下的墙上，此刻已从阴影中显露出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [səˈvɪləti] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtɚz] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
and 和 | **with** 和 | **sufficient** 充足的 | **civility** 礼貌 | **demanded** 要求 | **the** 这 | **young** 年轻的 | **visitor's** 访客 | **name** 姓名 | **and** 和 | **business** 商业 | **.** .

他以足够的礼貌询问了这位年轻访客的姓名和职业。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] ,
On 在 | **hearing** 听力 | **the** 这 | **former** 以前的 | **,** , | **he** 他 | **bowed** 鞠躬 | **low** 低的 | **as** 作为 | **he** 他 | **doffed** 脱掉 | **his** 他的 | **hat** 帽子 | **,** ,

听到前者的话，他深深鞠躬并脱帽致敬。

[ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] ['mɑːmədjuːk] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwɑːdræŋgl] .
and 和 | **conducted** 实施 | **Marmaduke** 马默杜克 | **through** 通过 | **the** 这 | **first** 第一的 | **quadrangle** 四边形 | **.** .

并带领马默杜克穿过第一个四合院。

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]
The 这 | **two** 二 | **sides** 侧面 | **to** 到 | **the** 这 | **right** 正确的 | **and** 和 | **left** 左边 | **were** 是 | **devoted** 奉献 | **to** 到 | **the** 这 | **offices** 办公室 | **and** 和
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [rɪˈteɪnəz] ,
rooms 房间 | **of** 的 | **retainers** 预付金 | **,** ,

左右两侧是仆役的办公室和房间。

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd]
of 的 | **whom** 谁 | **no** 不 | **less** 较少的 | **than** 比 | **six** 六 | **hundred** 百 | **,** , | **not** 不是 | **to** 到 | **speak** 说话 | **of** 的 | **the** 这 | **domestic** 国内的 | **and** 和
[mɔːr] ['ɔːrdərli] ['retənuː] ,
more 更多的 | **orderly** 秩序 | **retinue** 随从 | **,** ,

其中至少有六百人，还不包括家仆和更有秩序的随从人员。

[ə'testɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənz][ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]

attested	the	state	of	the	Last	of	the	English	Barons	on	his	visits	to	the
已证实	这	状态	的	这	最后的	的	这	英语	男爵	在	他的	访问	到	这

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

他曾多次到访首都，证实了最后一位英国男爵的状况。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

Far	from	being	then	,	as	now	,
远的	从	存在	然后	,	作为	现在	,

与当时相比，现在的情况截然不同。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə] [θrʌst] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	object	of	the	great	to	thrust	all	that	belongs	to	the	service	of	the
这	目的	的	这	伟大的	到	推力	全部	那	属于	到	这	服务	的	这

[haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

house	out	of	sight	,
房子	出去	的	视线	,

权贵的目的是将所有与家族事务相关的东西都排除在外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][praɪd][tuː; tə] [straɪk] [ɔː] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪzɪtər][baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

it	was	their	pride	to	strike	awe	into	the	visitor	by	the	extent	of
它	曾是	他们的	自豪	到	罢工	敬畏	进入	这	游客	经过	这	程度	的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] :

accommodation	afforded	to	their	followers	:
住宿	提供	到	他们的	追随者	:

他们引以为豪的是如何通过为信徒提供的极致款待来震慑来访者：

[sʌm; səm] ['siːtɪd] [ɑːn] [bentʃiz] [ʌv; əv] [stoʊn] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

some	seated	on	benches	of	stone	ranged	along	the	walls	;
一些	坐着	在	长椅	的	石头	范围	沿着	这	墙壁	;

一些人坐在沿墙排列的石凳上；

[sʌm; səm] [gruːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

some	grouped	in	the	centre	of	the	court	;
一些	分组	在	这	中心	的	这	法庭	;

一些人聚集在球场中央；

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['ɑːblɔːŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrf] ,

some	lying	at	length	upon	the	two	oblong	patches	of	what	had	been	turf	,
一些	说谎	在	长度	之上	这	二	长方形	补丁	的	什么	有	到过	草皮	,

有些动物最终躺在两块长方形的草皮上。

[tɪl] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] ['friːkwənt] [fiːt] ,

till	worn	away	by	frequent	feet	,
直到	磨损	离开	经过	频繁	脚	,

直到被频繁的脚步磨损为止

— [ðɪs] [də'mestɪk] ['ɑːrmi] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

—	this	domestic	army	filled	the	young	Nevile	with	an	admiration	far	greater	than
—	这	国内的	军队	已填	这	年轻的	内维尔	和	一个	钦佩	远的	更大的	比

[ðə; ði] [geɪ] ['sætn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][lɔːrd]

the	gay	satins	of	the	knights	and	nobles	who	had	gathered	round	the	lord
这	同性恋	缎子	的	这	骑士	和	贵族	WHO	有	聚集	圆形的	这	主

[ʌv; əv]['mɑːntəgjuː][ænd; ənd] [nɔː'θʌmbələnd] [æt; ət][ðə; ði]['pæstaɪm] - [graʊnd] .

of	Montagu	and	Northumberland	at	the	pastime	-	ground	.
的	蒙塔古	和	诺森伯兰郡	在	这	消遣	-	地面	.

——这支国内军队给年轻的内维尔带来了远胜于聚集在蒙塔古和诺森伯兰领主周围、在游乐场上穿着华丽缎子的骑士和贵族们的钦佩之情。

[ðɪs] [ə'semblɪdʒ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

This	assemblage	,	however	,	were	evidently	under	a	rude	discipline	of	their	own	.
这	装配	,	然而	,	是	显然	在下面	一个	粗鲁的	纪律	的	他们的	自己的	.

然而，这群人显然受到他们自己严苛的纪律约束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['nɔɪzi] [nɔːr] [drʌŋk] .

They	were	neither	noisy	nor	drunk	.
他们	是	两者都不	嘈杂	也不	醉	.

他们既不吵闹，也没有喝醉。

[ðeɪ] [meɪd] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrli] [oʊ'biːs(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [pæst] ,

They	made	way	with	surly	obeisance	as	the	cavalier	passed	,
他们	制成	方式	和	粗鲁	服从	作为	这	骑士	通过了	,

当骑士经过时，他们带着不悦的顺从让开了路。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [laɪk] [sʌm; səm] [hɔːrd] [ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l] , [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm]

and	closing	on	his	track	like	some	horde	of	wild	cattle	,	gazed	after	him
和	结束	在	他的	追踪	喜欢	一些	部落	的	荒野	牛	,	凝视	后	他

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['saɪləns] ,

with	earnest	silence	,
和	认真	沉默	,

一群野牛像追赶野牛一样紧随其后，默默地凝视着他的背影。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪndələnt] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	then	turned	once	more	to	their	indolent	whispers	with	each	other	.
和	然后	转向	一次	更多的	到	他们的	懒惰的	低语	和	每个	其他	.

然后他们又开始彼此低声交谈起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [neɪ'vaɪl] ['entərd] [ðə; ði][læst] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .

And	now	Nevile	entered	the	last	side	of	the	quadrangle	.
和	现在	内维尔	进入	这	最后的	边	的	这	四边形	.

现在，内维尔走进了四合院的最后一边。

[ðə; ði][hjuːdʒ][hɔːl] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [stoʊn] ['fretwɜːrk] ,

The	huge	hall	,	divided	from	the	passage	by	a	screen	of	stone	fretwork	,
这	巨大的	大厅	,	分割	从	这	通道	经过	一个	屏幕	的	石头	格子	,

巨大的大厅与过道之间以石雕屏风隔开，

[soʊ] [faɪn] [æz; əz][tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

so	fine	as	to	attest	the	hand	of	some	architect	in	the	reign	of	Henry	III
所以	美好的	作为	到	证明	这	手	的	一些	建筑师	在	这	在位	的	亨利	三、

. ,

:	,
.	,

精美绝伦，足以证明是亨利三世统治时期某位建筑师的作品。

[stretʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][væst] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

stretched	to	his	right	;	and	so	vast	,	in	truth	,	it	was	,
拉伸	到	他的	正确的	;	和	所以	广阔的	,	在	真相	,	它	曾是	,

向他的右侧延伸；而且，的确，它是如此辽阔。

[ðæt] [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər]['veriəsli,'væriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌðer'ɪn] ,

that	though	more	than	fifty	persons	were	variously	engaged	therein	,
那	尽管	更多的	比	五十	人	是	各种各样的	已订婚的	其中	,

虽然有五十多人以各种方式参与其中，

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [speɪs] .

their	number	was	lost	in	the	immense	space	.
他们的	数字	曾是	丢失的	在	这	巨大	空间	.

他们的数量淹没在浩瀚的宇宙中。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋgər][ænd; ənd]['loʊər] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['deɪɪs] ,

Of	these	,	at	one	end	of	the	longer	and	lower	table	beneath	the	dais	,
的	这些	,	在	一	结尾	的	这	更长	和	降低	桌子	下面	这	台	,

其中，位于讲台下方较长较低桌子的一端，

[sʌm; səm][skwaɪəz][ʌv; əv] [gʊd] [dres] [ænd; ənd] [miːn] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [tʃes] [ɔːr][daɪs] ;

some	squires	of	good	dress	and	mien	were	engaged	at	chess	or	dice	;
一些	乡绅	的	好的	裙子	和	面容	是	已订婚的	在	棋	或者	骰子	;

一些衣着考究、举止优雅的乡绅正在下棋或掷骰子；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['ɪmbreɪʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [sʌm; səm]

others	were	conferring	in	the	gloomy	embrasures	of	the	casements	;	some
其他的	是	授予	在	这	阴沉	射击孔	的	这	窗户	;	一些

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

walking	to	and	fro	,
步行	到	和	弗	,

其他人则在昏暗的窗框里商议；有些人来回走动，

['ʌðər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] - [bɔːrd] .

others	gathered	round	the	shovel	-	board	.
其他的	聚集	圆形的	这	铲	-	木板	.

其他人围在铲板旁。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl][ðə; ði] ['potər] [left] ['mɑːmədjuːk] ,

At	the	entrance	of	this	hall	the	porter	left	Marmaduke	,
在	这	入口	的	这	大厅	这	搬运工	左边	马默杜克	,

门房把马尔马杜克留在了大厅入口处。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [dres] [ɪ'klipst] [ðə; ði] - [ɪn]

after	exchanging	a	whisper	with	a	gentleman	whose	dress	eclipsed	the	Nevile's	in
后	交换	一个	耳语	和	一个	绅士	谁	裙子	日食	这	-	在

['splendər] ;

splendour	;
辉煌	;

在与一位衣着华丽程度远胜于内维尔家族的绅士低声交谈之后；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,

and	this	latter	personage	,	who	,	though	of	high	birth	,
和	这	后者	人士	,	WHO	,	尽管	的	高的	出生	,

而后这个人，虽然出身高贵，

[dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ɔːr] ['ʌʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] -

did	not	disdain	to	perform	the	office	of	chamberlain	,	or	usher	,	to	the	king	-
做过	不是	蔑视	到	履行	这	办公室	的	管家	,	或者	引座员	,	到	这	国王	-

[laɪk] [ɜːrl] ,

like	earl	,
喜欢	伯爵	,

他并不轻视担任侍从长或侍从官的职责，为这位如同国王般的伯爵服务。

[əd'vænst] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , —

advanced	to	Marmaduke	with	a	smile	,	and	said	,	—
先进的	到	马默杜克	和	一个	微笑	,	和	说	,	—

他面带微笑地走到马默杜克面前，说道：

“ [maɪ][lɔːrd][ɪks'pekts][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

“	My	lord	expects	you	,	sir	,	and	has	appointed	this	time	to	receive	you	,
“	我的	主	预期	你	,	先生	,	和	有	任命	这	时间	到	收到	你	,

“我的主人期待您的光临，先生，并特意安排了这次接见您的时间。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [held] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [kreɪv]
that you may not be held back from his presence by the crowds that crave
那 你 可能 不是 是 握住 后退 从 他的 在场 经过 这 人群 那 渴望
['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .
audience in the forenoon .
观众 在 这 午前 .

这样，你就不会因为上午熙熙攘攘的人群而错过他的表演。

[pliːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
Please to follow me !
请 到 跟随 我 !

请关注我！

" [ðɪs] [sed] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['sloʊli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" This said , the gentleman slowly preceded the visitor ,
" 这 说 , 这 绅士 缓慢地 之前 这 游客 ,

说完，这位先生缓缓走在了来访者前面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːrtiz]
now and then stopping to exchange a friendly word with the various parties
现在 和 然后 停止 到 交换 一个 友好的 单词 和 这 各种各样的 各方
[hiː; hi] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ;
he passed in his progress ;
他 通过了 在 他的 进步 ;

他时不时停下来，与沿途遇到的各方人士友好地交谈几句；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɜːr'bænəti] [wɪtʃ] ['wɔrik] [pə'zest] [hɪm'self] ,
for the urbanity which Warwick possessed himself ,
为了 这 城市化 哪个 沃里克 拥有 他自己 ,

沃里克本人就具备这种都市风范，

[hɪz; ɪz]['pɑːləsi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][ɑːn][ɔːl] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
his policy inculcated as a duty on all who served him .
他的 政策 灌输 作为 一个 责任 在 全部 WHO 服务 他 .

他将这项政策灌输给所有为他效力的人，视之为一种义务。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stremətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən]
A small door at the other extremity of the hall admitted into an
一个 小的 门 在 这 其他 末端 的 这 大厅 承认 进入 一个
['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
anteroom ,
接待室 ,

大厅另一端的小门通往一个前厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæf] [skɔːr] ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz] ,
in which some half score pages , the sons of knights and barons ,
在 哪个 一些 一半 分数 页面 , 这 儿子们 的 骑士 和 男爵们 ,

其中大约有六十页，讲述了骑士和男爵的儿子们的故事，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [æn; ən][oʊld] ['wɔːriər] , [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
were gathered round an old warrior , placed at their head as a sort of
是 聚集 圆形的 一个 老的 战士 , 放置 在 他们的 头 作为 一个 种类 的
['tuːtər] ,
tutor ,
导师 ,

他们围坐在一位老战士身边，这位老战士被安排在他们最前面，充当导师的角色。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] ['naɪtli] [ə'kʌmplɪʃməntz] ; [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv]

to	instruct	them	in all	knightly	accomplishments	;	and	beckoning	forth	one	of
到	指示	他们	在 全部	骑士精神	成就	;	和	招手	前进	一	的

[ðiːz] [jʊθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] ,

these	youths	from	the	ring	,
这些	青年	从	这	戒指	,

教导他们所有骑士技艺；并从圈中招出其中一名少年，

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['tʃeɪmbərlɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] , “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] ,

the	earl's	chamberlain	said	,	with	a	profound	reverence	,	“	Will	you	be	pleased	,
这	伯爵的	管家	说	,	和	一个	深刻的	尊敬	,	“	将要	你	是	高兴	,

[maɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

my	young	lord	,
我的	年轻的	主	,

伯爵的侍从官怀着无比的敬意说道：“您满意了吗，年轻的伯爵？”

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['prez(ə)ns] ?

to	conduct	your	cousin	,	Master	Marmaduke	Nevile	,	to	the	earl's	presence	?
到	执行	你的	表哥	,	掌握	马默杜克	内维尔	,	到	这	伯爵的	在场	?

护送你的表兄马马杜克·内维尔少爷去觐见伯爵?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aɪd] ['mɑːmədjuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [glæns] .

”	The	young	gentleman	eyed	Marmaduke	with	a	supercilious	glance	.
”	这	年轻的	绅士	眼睛	马默杜克	和	一个	傲慢	瞥一眼	.

“这位年轻的绅士用傲慢的目光打量着马默杜克。”

“ ['mæri] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['pɜːrtli] ,

“	Marry	!	”	said	he	,	pertly	,
“	结婚	!	”	说	他	,	活泼地	,

“结婚吧！”他轻佻地说。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fiːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,

“	if	a	man	born	in	the	North	were	to	feed	all	his	cousins	,
“	如果	一个	男人	出生	在	这	北	是	到	喂养	全部	他的	表兄弟姐妹	,

“如果一个出生在北方的人要养活他所有的堂兄弟，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][teɪl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [staʊt] ['ɜːlz] .

he	would	soon	have	a	tail	as	long	as	my	uncle	,	the	stout	earl's	.
他	会	很快	有	一个	尾巴	作为	长的	作为	我的	叔叔	,	这	肥硕	伯爵的	.

他的尾巴很快就会像我那身材魁梧的伯爵叔叔的尾巴一样长。

[kʌm] , [sɜːr]['kʌz(ə)n] , [ðɪs] [wei] .

Come	,	sir	cousin	,	this	way	.
来	,	先生	表哥	,	这	方式	.

来吧，表兄，这边请。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tæriːɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [neɪ'vaɪl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

”	And	without	tarrying	even	to	give	Nevile	information	of	the	name	and
”	和	没有	逗留	甚至	到	给	内维尔	信息	的	这	姓名	和

['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [rɪ'leɪʃn] ,

quality	of	his	new	-	found	relation	,
质量	的	他的	新的	-	成立	关系	,

“甚至没有耽搁地告诉内维尔他新发现的亲戚的姓名和身份，

— [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][lɔːrd] - [sʌn] ,

—	who	was	no	less	than	Lord	Montagu's	son	,
—	WHO	曾是	不	较少的	比	主	-	儿子	,

——他正是蒙塔古勋爵的儿子，

[ðə; ði][soʊl] [meɪl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['fæməli] ,

the	sole	male	heir	to	the	honours	of	that	mighty	family	,
这	唯一	男性	继承人	到	这	荣誉	的	那	强大的	家庭	,

他是那个显赫家族荣誉的唯一男性继承人。

[ðoʊ] [naʊ] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪʃɪp] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['peɪdʒɪz] ,

though	now	learning	the	apprenticeship	of	chivalry	amongst	his	uncle's	pages	,
尽管	现在	学习	这	学徒制	的	骑士精神	在	他的	叔叔的	页面	,

虽然他现在正在叔叔的侍从们中间学习骑士精神，

— [ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['mɑːmədjuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːntər] , [ðæt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn]

—	the	boy	passed	before	Marmaduke	with	a	saunter	,	that	,	had	they	been	in
—	这	男生	通过了	前	马默杜克	和	一个	溜达	,	那	,	有	他们	到过	在

[pleɪn] [wɛst'mɔrlənd] ,

plain	Westmoreland	,
清楚的	韦斯特摩兰	,

男孩迈着轻快的步伐从马默杜克面前走过，如果他们身处威斯特摩兰平原，那该是多么滑稽啊！

[maɪt] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staʊt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['eldər]

might	have	cost	him	a	cuff	from	the	stout	hand	of	the	indignant	elder
可能	有	成本	他	一个	袖口	从	这	肥硕	手	的	这	愤怒	长老

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

他可能因此挨了愤怒的表哥一记重拳。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	raised	the	tapestry	at	one	end	of	the	room	,
他	提高	这	挂毯	在	一	结尾	的	这	房间	,

他把房间一端的挂毯举了起来，

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [sterz] ,

and	ascending	a	short	flight	of	broad	stairs	,
和	上升	一个	短的	航班	的	广阔	楼梯	,

然后沿着一段宽阔的短楼梯向上走去，

[nɑːkt] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .

knocked	gently	on	the	panels	of	an	arched	door	sunk	deep	in	the	walls	.
敲门	轻轻地	在	这	面板	的	一个	拱形	门	沉没	深的	在	这	墙壁	.

轻轻敲了敲嵌在墙壁深处的拱形门板。

“ ['entər] ! ” [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , [laʊd] [vɔɪs] ,

“	Enter	!	”	said	a	clear	,	loud	voice	,
“	进入	!	”	说	一个	清除	,	大声	嗓音	,

“进来！”一个清晰响亮的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .

and	the	next	moment	Marmaduke	was	in	the	presence	of	the	King	-	maker	.
和	这	下一个	片刻	马默杜克	曾是	在	这	在场	的	这	国王	-	制造商	.

下一刻，马默杜克就出现在了造王者面前。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	heard	his	guide	pronounce	his	name	,
他	听到	他的	指导	发音	他的	姓名	,

他听到向导念他的名字，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪm'bærəsmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

and	saw	him	smile	maliciously	at	the	momentary	embarrassment	the	young	man
和	锯	他	微笑	恶意地	在	这	瞬间	尴尬	这	年轻的	男人

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	,
显示	,

他看到年轻人一时尴尬，脸上露出了恶意的笑容。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [baɪ] ['mɑːmədjuːk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

as	the	boy	passed	by	Marmaduke	,	and	vanished	.
作为	这	男生	通过了	经过	马默杜克	,	和	消失了	.

男孩经过马默杜克身边时，就消失了。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪnər] [kɔːrt] ,

The	Earl	of	Warwick	was	seated	near	a	door	that	opened	upon	an	inner	court	,
这	伯爵	的	沃里克	曾是	坐着	靠近	一个	门	那	打开	之上	一个	内	法庭	,

沃里克伯爵坐在通往内院的一扇门附近。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈgɑːrdn] , [wɪtʃ] [geɪv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

or	rather	garden	,	which	gave	communication	to	the	river	.
或者	相当	花园	,	哪个	给予	沟通	到	这	河	.

或者更确切地说，是一个花园，它连接着河流。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

The	chamber	was	painted	in	the	style	of	Henry	III	.	,
这	房间	曾是	绘	在	这	风格	的	亨利	三、	.	,

房间的壁画风格仿照亨利三世时期。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ˈfɪgjərz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] , [ɔːr] [ˈræðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

with	huge	figures	representing	the	battle	of	Hastings	,	or	rather	,	for	there
和	巨大的	数据	代表	这	战斗	的	黑斯廷斯	,	或者	相当	,	为了	那里

[wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈseprət] [ˈpiːsɪz] ,

were	many	separate	pieces	,
是	许多	分离	件	,

巨大的模型描绘了黑斯廷斯战役，或者更确切地说，是由许多独立的部件组成。

[ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ˈsæksn] [ˈɪŋglənd] .

the	conquest	of	Saxon	England	.
这	征服	的	撒克逊	英格兰	.

征服撒克逊英格兰。

[ˈoʊvər] [iːtʃ] [hed] , [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn]

Over	each	head	,	to	enlighten	the	ignorant	,	the	artist	had	taken	the	precaution
超过	每个	头	,	到	开导	这	无知	,	这	艺术家	有	已采取	这	预防

[tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l] ,

to	insert	a	label	,
到	插入	一个	标签	,

为了启迪无知者，艺术家在每个头像上方都贴上了标签。

[wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

which	told	the	name	and	the	subject	.
哪个	讲述	这	姓名	和	这	主题	.

其中包含了姓名和主题。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [grɒɪn] , [ˈvɔːltɪd] , [ænd; ənd] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈgɪldɪŋ]

The	ceiling	was	groined	,	vaulted	,	and	emblazoned	with	the	richest	gilding
这	天花板	曾是	腹股沟	,	拱形	,	和	饰有	和	这	最富有的	镀金

[ænd; ənd] [ˈkʌlərz] .

and	colours	.
和	颜色	.

天花板呈拱形，饰以最华丽的镀金和色彩。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmniˌpiːs] ([ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɔːrnəmənt]) [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn]

The	chimneypiece	(	a	modern	ornament	)	rose	to	the	roof	,	and	represented	in
这	壁炉架	(	一个	现代的	装饰品	)	玫瑰	到	这	屋顶	,	和	代表	在

[boʊld] [rɪˈliːf] , [gɪlt][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,

bold	reliefs	,	gilt	and	decorated	,
大胆的	救济	,	镀金	和	装饰	,

壁炉架（一种现代装饰）直达屋顶，以醒目的浮雕形式呈现，并镀金装饰。

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv]['mægnə] ['kɑːrtə] .

the	signing	of	Magna	Charta	.
这	签名	的	麦格纳	宪章	.

《大宪章》的签署。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [draɪd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [hɜːrb] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]

The	floor	was	strewed	thick	with	dried	rushes	and	odorous	herbs	;	the	furniture
这	地面	曾是	散落的	厚的	和	干燥	冲刺	和	有气味的	草药	;	这	家具

[wʌz; wəz] ['skænti] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] .

was	scanty	,	but	rich	.
曾是	稀少	,	但	富有的	.

地板上铺满了厚厚的干灯芯草和香草；家具虽然不多，但都很精致。

[ðə; ði] [loʊ] - [bækt] [tʃerz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [fɔːr] , [kaːvd] [ɪn] ['ebəni] ,

The	low	-	backed	chairs	,	of	which	there	were	but	four	,	carved	in	ebony	,
这	低的	-	支持的	椅子	,	的	哪个	那里	是	但	四	,	雕刻	在	乌木	,

那四把低背椅，只有四把，是用乌木雕刻的。

[hæd; həd] ['kuʃənz] [ʌv; əv] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] , [ɔːr] [bə'feɪ] ,

had	cushions	of	velvet	with	fringes	of	massive	gold	;	a	small	cupboard	,	or	beaufet	,
有	靠垫	的	天鹅绒	和	边缘	的	大量的	金子	;	一个	小的	橱柜	,	或者	博菲特	,

有天鹅绒靠垫，边缘饰有厚重的金边；一个小橱柜，或称小柜子，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] - [diː] [kwɪr] (['kɑːrpəts] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['leðər]) , [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ,

covered	with	carpetz	de	cuir	(	carpets	of	gilt	and	painted	leather	)	,	of	great	price	,
涵盖	和	-	德	皮革	(	地毯	的	镀金	和	绘	皮革	)	,	的	伟大的	价格	,

铺着昂贵的镀金彩绘皮革地毯

[held] ['veriəs] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [pleɪt] ['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ;

held	various	quaint	and	curious	ornaments	of	plate	inwrought	with	precious	stones	;
握住	各种各样的	古雅	和	好奇的	装饰品	的	盘子	锻造	和	宝贵的	石头	;

里面摆放着各种造型奇特、用宝石镶嵌的银质饰品；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst] — [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] ['gɑːθɪk] ['teɪbl] [leɪ] [ðə; ði] ['helmɪt] , [ðə; ði] ['gɔːntlɪts] ,

and	beside	this	—	a	singular	contrast	—	on	a	plain	Gothic	table	lay	the	helmet	,	the	gauntlets	,
和	旁	这	—	一个	单数	对比	—	在	一个	清楚的	哥特	桌子	躺	这	头盔	,	这	护手	,

而与之形成鲜明对比的是，在一张朴素的哥特式桌子上，摆放着头盔和护手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [æks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] .

and	the	battle	-	axe	of	the	master	.
和	这	战斗	-	斧头	的	这	掌握	.

还有主人的战斧。

['wɔrik] [hɪm'self] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['kʌmbrəs] [desk] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , — [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

Warwick	himself	,	seated	before	a	large	,	cumbrous	desk	,	was	writing	,	—	but	slowly	and	with	pain	,
沃里克	他自己	,	坐着	前	一个	大的	,	笨重的	桌子	,	曾是	写作	,	—	但	缓慢地	和	和	疼痛	,

沃里克本人坐在笨重的大桌子前写作，但速度很慢，而且很痛苦。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [ə'proʊtʃt] ,

—	and	he	lifted	his	finger	as	the	Nevile	approached	,
—	和	他	抬起	他的	手指	作为	这	内维尔	接近	,

——当奈维尔靠近时，他抬起了手指，

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ə; eɪ][tæsk] ['prɑ:bəbli] ['lɪt(ə)l][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts]

in	token	of	his	wish	to	conclude	a	task	probably	little	congenial	to	his	tastes
在	令牌	的	他的	希望	到	结束	一个	任务	大概	小的	相投	到	他的	口味

.

:

.

以此表明他希望完成一项可能不太符合他个人喜好的任务。

[bʌt; bət] ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənts] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

But	Marmaduke	was	grateful	for	the	moments	afforded	him	to	recover	his
但	马默杜克	曾是	感激的	为了	这	时刻	提供	他	到	恢复	他的

[self] - [pə'zeʃn] ,

self	-	possession	,
自己	-	拥有	,

但马默杜克很感激这些让他恢复镇定的时刻。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

and	to	examine	his	kinsman	.
和	到	检查	他的	亲属	.

并调查他的亲属。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lʌsti] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

The	earl	was	in	the	lusty	vigour	of	his	age	.
这	伯爵	曾是	在	这	好色的	活力	的	他的	年龄	.

伯爵正值壮年，精力充沛。

[hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [blæk] , [wʌz; wəz][wɔ:rn] [ʃɔ:rt] ,

His	hair	,	of	the	deepest	black	,	was	worn	short	,
他的	头发	,	的	这	最深处	黑色的	,	曾是	磨损	短的	,

他有一头乌黑的头发，剪得很短。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

as	if	in	disdain	of	the	effeminate	fashions	of	the	day	;
作为	如果	在	蔑视	的	这	阴柔的	时尚	的	这	天	;

仿佛对当时女性化的时尚潮流嗤之以鼻；

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	fretted	bare	from	the	temples	by	the	constant	and	early	friction	of
和	有格纹的	裸	从	这	寺庙	经过	这	持续的	和	早期的	摩擦	的

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

his	helmet	,
他的	头盔	,

他的太阳穴因头盔的持续摩擦而磨得光秃秃的。

[geɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rhed] ['nætʃ(ə)rəli] ['lɔ:fti] [jet] [mɔ:r] [mə'dʒestɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪk'spæns] [ænd; ənd]

gave	to	a	forehead	naturally	lofty	yet	more	majestic	appearance	of	expanse	and
给予	到	一个	前额	自然	高远	然而	更多的	雄伟	外貌	的	广阔	和

[haɪt] .

height	.
高度	.

使额头自然高耸，更显雄伟壮丽，气势恢宏。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnd] , [gləud] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [helθ] .

His	complexion	,	though	dark	and	sunburned	,	glowed	with	rich	health	.
他的	肤色	,	尽管	黑暗的	和	晒伤	,	发光	和	富有的	健康	.

他的肤色虽然黝黑且晒伤，却透着健康的光泽。

[ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] ,

The	beard	was	closely	shaven	,
这	胡须	曾是	密切	剃光	,

胡子刮得很短。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbjuːti] [ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
and **left** **in** **all** **its** **remarkable** **beauty** **the** **contour** **of** **the** **oval** **face** **and** **strong**
和 左边 在 全部 它是 卓越 美丽 这 轮廓 的 这 椭圆形 脸 和 强的
[dʒɔː] ,
jaw **,**
颚 ,

而椭圆形的脸庞和棱角分明的下颚，则完整地保留了下来，展现出非凡的美丽。

— [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [klɑːspt] [ɪn] [ˈaɪərn] .
— **strong** **as** **if** **clasped** **in** **iron** **.**
— 强的 作为 如果 紧握 在 铁 .

—坚固如铁钳般。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈækwɪlaɪn] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The **features** **were** **marked** **and** **aquiline** **,** **as** **was** **common** **to** **those** **of**
这 特征 是 标记 和 鹰嘴豆 , 作为 曾是 常见的 到 那些 的
[ˈnɔːrmən] [blʌd] .
Norman **blood** **.**
诺曼 血 .

他的五官轮廓分明，鹰钩鼻，这是诺曼血统的人的典型特征。

[ðə; ði] [fɔːrm] [sper] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [prəˈdɪdʒəs] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] ,
The **form** **spare** **,** **but** **of** **prodigious** **width** **and** **depth** **of** **chest** **,**
这 形式 空闲的 , 但 的 惊人 宽度 和 深度 的 胸部 ,

造型简洁，但胸部宽度和深度却十分惊人。

[ðə; ði] [mɔːr] [əˈpærənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈsɜːrkoʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn]
the **more** **apparent** **from** **the** **fashion** **of** **the** **short** **surcoat** **,** **which** **was** **thrown**
这 更多的 明显 从 这 时尚 的 这 短的 罩衫 , 哪个 曾是 抛掷
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

从短外套的穿着方式上可以更明显地看出这一点，外套被随意地向后翻起。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ə; eɪ] [ˈplækɑːrd] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈsætn] ,
and **left** **in** **broad** **expanse** **a** **placard** **,** **not** **of** **holiday** **velvet** **and** **satins** **,**
和 左边 在 广阔 广阔 一个 标语牌 , 不是 的 假期 天鹅绒 和 缎子 ,

留下的却是一块宽阔的标语牌，并非用节日的丝绒和缎子制成的。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈpɑːlɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [ˌɪnˈleɪd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .
but **of** **steel** **polished** **as** **a** **mirror** **,** **and** **inlaid** **with** **gold** **.**
但 的 钢 抛光 作为 一个 镜子 , 和 镶嵌 和 金子 .

但却是用抛光如镜的钢制成，并镶嵌有黄金。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] , [kənˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæsk] ,
And **now** **as** **,** **concluding** **his** **task** **,**
和 现在 作为 , 总结 他的 任务 ,

现在，他完成了他的任务，

[ðə; ði] [ɜːrl] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [ˈmɑːmədjuːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪt]
the **earl** **rose** **and** **motioned** **Marmaduke** **to** **a** **stool** **by** **his** **side** **,** **his** **great**
这 伯爵 玫瑰 和 示意 马默杜克 到 一个 凳子 经过 他的 边 , 他的 伟大的
[ˈstætʃər] ,
stature **,**
身材 ,

伯爵起身，示意马默杜克到他身旁的凳子上坐下，他身材高大。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əb'zɜːrvəbl] [wen] [hiː; hi]

which	,	from	the	length	of	his	limbs	,	was	not	so	observable	when	he
哪个	,	从	这	长度	的	他的	四肢	,	曾是	不是	所以	可观察的	什么时候	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

从他四肢的长度来看，当他坐着的时候，这一点就不太明显了。

['æktʃuəli] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] [gest] .

actually	startled	his	guest	.
实际上	惊慌	他的	客人	.

着实吓了他客人一跳。

[tɔːl] [æz; əz] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['taʊərd] [[ðə; ði]['feɪdɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ritʃəd]

Tall	as	Marmaduke	was	himself	,	the	earl	towered	[	The	faded	portrait	of	Richard
高的	作为	马默杜克	曾是	他自己	,	这	伯爵	高耸	[	这	褪色	肖像	的	理查德

[neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

Nevile	,	Earl	of	Warwick	,
内维尔	,	伯爵	的	沃里克	,

伯爵身材高大，与马默杜克本人一样高，比他还要高大。[理查德·内维尔，沃里克伯爵的褪色画像]

[ɪn][ðə; ði][raus][roʊl] , [prɪ'zɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑːlɪdʒ] , [dʌz] ['dʒʌstɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

in	the	Rous	Roll	,	preserved	at	the	Herald's	College	,	does	justice	,	at	least	,
在	这	喧闹	卷	,	保存完好	在	这	先驱报	大学	,	做	正义	,	在	至少	,

至少，保存在纹章学院的鲁斯名册（Rous Roll）是对事实的公正描述。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] .

to	the	height	and	majesty	of	his	stature	.
到	这	高度	和	威严	的	他的	身材	.

与其高大威严的身躯相称。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] ['raɪvlz]

The	portrait	of	Edward	IV	.	is	the	only	one	in	that	long	series	which	at	all	rivals
这	肖像	的	爱德华	第四	.	是	这	仅有的	一	在	那	长的	系列	哪个	在	全部	竞争对手

[ðə; ði] ['steɪtli] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .]

the	stately	proportions	of	the	King	-	maker	.	]
这	庄严	比例	的	这	国王	-	制造商	.	]

在那一系列肖像画中，只有爱德华四世的肖像画的庄严比例能与“造王者”的形象相媲美。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] , [mə'dʒestɪk] , [smuːð] , [ˌʌn'rɪŋkl] ['fɔːrhed] ,

above	him	,	—	with	his	high	,	majestic	,	smooth	,	unwrinkled	forehead	,
多于	他	,	—	和	他的	高的	,	雄伟	,	光滑的	,	无皱纹	前额	,

在他上方，——他那高耸、雄伟、光滑、没有皱纹的额头，

— [laɪk] [sʌm; səm]['pælədɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv]['poʊət][ɔːr][roʊ'mænsər] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

—	like	some	Paladin	of	the	rhyme	of	poet	or	romancer	;	and	,	perhaps	,
—	喜欢	一些	圣骑士	的	这	韵	的	诗人	或者	浪漫主义者	;	和	,	也许	,

——就像诗人或浪漫主义者笔下的韵律圣骑士；而且，或许，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['mæskjəlɪn] [əd'væntɪdʒ] ,

not	only	in	this	masculine	advantage	,
不是	仅有的	在	这	男性	优势	,

不仅在这种男性优势方面，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l]

but	in	the	rare	and	harmonious	combination	of	colossal	strength	with	graceful
但	在	这	稀有的	和	和谐	组合	的	庞大	力量	和	优美

['laɪtnəs] ,

lightness	,
亮度	,

但在巨大力量与优雅轻盈这种罕见而和谐的结合中，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['splendɪd] ['juːniən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['kwɑːlətiz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv]

a	more	splendid	union	of	all	the	outward	qualities	we	are	inclined	to	give
一个	更多的	灿烂	联盟	的	全部	这	向外	品质	我们	是	倾斜	到	给

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld]['nevər] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr] [ɪm'prest] [ðə; ði]['fænsi] .

to	the	heroes	of	old	never	dazzled	the	eye	or	impressed	the	fancy	.
到	这	英雄	的	老的	绝不	眼花缭乱	这	眼睛	或者	印象深刻	这	想要	.

我们倾向于赋予古代英雄的所有外在品质，没有比这更辉煌的结合了，它令人眼花缭乱，也从未打动过人们的想象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

But	even	this	effect	of	mere	person	was	subordinate	to	that	which
但	甚至	这	影响	的	仅仅	人	曾是	下属	到	那	哪个

但即使是这种单纯的人性影响，也从属于那种……

[ðɪs] ['emɪnənt] ['noʊblmən] [kri'eɪtɪd] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][in'fiəriəz] , [æt; ət] [liːst] — [baɪ][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ]

this	eminent	nobleman	created	—	upon	his	inferiors	,	at	least	—	by	a	manner	so
这	杰出	贵族	创建	—	之上	他的	下等人	,	在	至少	—	经过	一个	方式	所以

[vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ærəgəns] ,

void	of	all	arrogance	,
空白	的	全部	傲慢	,

这位杰出的贵族，至少在下属眼中，是以一种毫无傲慢之气的方式塑造了他们。

[jet] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['oʊpən] , ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd]['hɪroʊ] - [laɪk] , [ðæt]

yet	of	all	condescension	,	so	simple	,	open	,	cordial	,	and	hero	-	like	,	that
然而	的	全部	居高临下	,	所以	简单的	,	打开	,	亲切	,	和	英雄	-	喜欢	,	那

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

Marmaduke	Nevile	,
马默杜克	内维尔	,

然而，他却丝毫没有屈尊俯就之气，如此朴实、坦诚、热情，又像个英雄，以至于马默杜克·内维尔

[pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv][tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'preʃəns] , [ænd; ənd] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

peculiarly	alive	to	external	impressions	,	and	subdued	and	fascinated	by	the
奇特地	活	到	外部的	印象	,	和	低沉的	和	着迷	经过	这

['ɜːlz] [fɜːrst][wɜːrd] ,

earl's	first	word	,
伯爵的	第一的	单词	,

她对外界印象异常敏感，伯爵说的第一句话就让她既敬畏又着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] “ ['welkəm] ! ” [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	that	word	was	“	Welcome	!	”	dropped	on	his	knee	,	and	kissing	the
和	那	单词	曾是	“	欢迎	!	”	掉落	在	他的	膝盖	,	和	接吻	这

[hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

hand	extended	to	him	,
手	扩展	到	他	,

那句话是“欢迎！”他单膝跪地，吻了吻伸向他的手。

[sed] , “ ['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] , [ɪn] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ]

said	,	“	Noble	kinsman	,	in	thy	service	and	for	thy	sake	let	me	live	and	die
说	,	“	高贵	亲属	,	在	你的	服务	和	为了	你的	清酒	让	我	居住	和	死

!

!
!

他说：“尊贵的亲人，愿我为你效力，为你而生，为你而死！”

” [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌtələst] ['mæstər][ʌv; əv] [kɔːtk'rɑːft] [fɔːr; fər]

”	Had	the	young	man	been	prepared	by	the	subtlest	master	of	courtcraft	for
”	有	这	年轻的	男人	到过	准备	经过	这	最微妙的	掌握	的	法庭技巧	为了

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

this	interview	,
这	面试	,

“如果这位年轻人事先接受过最老练的法庭技巧大师的指导，以应对这次面谈，

[soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

so	important	to	his	fortunes	,
所以	重要的	到	他的	财富	,

对他的命运至关重要，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əd'vænst] [ə; eɪ]['hʌndrədθ¦'hʌndrətθ][pɑːrt][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl]

he	could	not	have	advanced	a	hundredth	part	so	far	with	the	great	earl
他	可以	不是	有	先进的	一个	百分之一	部分	所以	远的	和	这	伟大的	伯爵

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ,

as	he	did	by	that	sudden	,
作为	他	做过	经过	那	突然	,

他不可能仅凭那一次突如其来的举动，就与那位伟大的伯爵取得如此大的进展，哪怕是百分之一也不行。

[fræŋk] [bɜːrst][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

frank	burst	of	genuine	emotion	;	for	Warwick	was	extremely	sensitive	to	the
坦率	爆裂	的	真的	情感	;	为了	沃里克	曾是	极其	敏感的	到	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] ,

admiration	he	excited	,
钦佩	他	兴奋的	,

真挚的情感坦率流露；因为沃里克对人们因他而产生的钦佩之情极其敏感。

— [veɪn] [ɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wɪtʃ] ; ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

—	vain	or	proud	of	it	,	it	matters	not	which	;	grateful	as	a	child	for	love	,
—	徒劳	或者	自豪的	的	它	,	它	事情	不是	哪个	;	感激的	作为	一个	孩子	为了	爱	,

——无论是虚荣还是骄傲，都无关紧要；像孩子一样对爱充满感激。

[ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [slaɪt] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] : [ɪn] [ruːd] ['eɪdʒɪz] ,

and	inexorable	as	a	woman	for	slight	or	insult	:	in	rude	ages	,
和	无情的	作为	一个	女士	为了	轻微	或者	侮辱	:	在	粗鲁的	年龄	,

像女人一样，对轻视或侮辱毫不留情：在粗野的年代，

[wʌn][seks][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	sex	has	often	the	qualities	of	the	other	.
一	性别	有	经常	这	品质	的	这	其他	.

一个性别往往具备另一个性别的某些特质。

“ [ðaʊ] [hæst][ðaɪ] ['fɑːðɚz] [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd]['heɪsti] [θɔːt] , ['mɑːmədjuːk] , ” [sed] ['wɔrik] ,

“	Thou	hast	thy	father's	warm	heart	and	hasty	thought	,	Marmaduke	,	”	said	Warwick	,
”	你	哈斯特	你的	父亲的	温暖的	心	和	仓促	想法	,	马默杜克	,	”	说	沃里克	,

['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

raising	him	;
提高	他	;

“你继承了你父亲的热情和冲动，马默杜克，”沃里克说着，把他举了起来；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wer] , [wiː; wi] [trʌst] , [breɪv] [men] , [ʃraɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] ,

“	and	now	he	is	gone	where	,	we	trust	,	brave	men	,	shrived	of	their	sins	,
”	和	现在	他	是	已消失	在哪里	,	我们	相信	,	勇敢的	男人	,	忏悔	的	他们的	罪孽	,

“如今他已离去，我们相信他去了勇敢的人们所在的地方，他们洗净了罪孽。”

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðaɪ] [frend] [bʌt; bət] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] ?

look	down	upon	us	,	who	should	be	thy	friend	but	Richard	Nevile	?
看	向下	之上	我们	,	WHO	应该	是	你的	朋友	但	理查德	内维尔	?

你瞧不起我们，除了理查德·内维尔，谁还能做你的朋友呢?

[soʊ] — [soʊ] — [jes] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] .

So	—	so	—	yes	,	let	me	look	at	thee	.
所以	—	所以	—	是的	,	让	我	看	在	你	.

所以——所以——是的，让我看看你。

[hɑː] ! [staʊt] ['gaɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] , ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] , [pər'hæps] ,

Ha	!	stout	Guy's	honest	face	,	every	line	of	it	:	but	to	the	girls	,	perhaps	,
哈	!	肥硕	伙计们	诚实的	脸	,	每一个	线	的	它	:	但	到	这	女孩们	,	也许	,

['kʌmliːə] ,

comelier	,
康米利尔	,

哈！盖伊那张朴实无华的脸，每一条线条都如此：但在女孩子眼里，或许更迷人。

[fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [skɑːr] [ɔːr] [tuː] .

for	wanting	a	scar	or	two	.
为了	想要	一个	瘢痕	或者	二	.

因为想要留下一两道疤痕。

['nevər] [blʌʃ] , — [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] [ðə; ði] ['skɑːrz] [jet] .

Never	blush	,	—	thou	shalt	win	the	scars	yet	.
绝不	脸红	,	—	你	应	赢	这	疤痕	然而	.

别脸红，——你终将战胜伤痕。

[soʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['fɑːðər] ? ”

So	thou	hast	a	letter	from	thy	father	?	”
所以	你	哈斯特	一个	信	从	你的	父亲	?	”

所以你有一封你父亲的信?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] , ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] . ”

“	It	is	here	,	noble	lord	.	”
“	它	是	这里	,	高贵	主	.	”

“就在这里，尊贵的领主。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	And	why	,	”	said	the	earl	,
“	和	为什么	,	”	说	这	伯爵	,

“为什么呢？”伯爵问道。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] — “ [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm]

cutting	the	silk	with	his	dagger	—	“	why	hast	thou	so	long	hung	back	from
切割	这	丝绸	和	他的	匕首	—	“	为什么	哈斯特	你	所以	长的	悬挂	后退	从

['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

presenting	it	?
呈现	它	?

他用匕首割断丝绸——“你为何迟迟不肯献上它？”

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [æsk] [ðiː] .

But	I	need	not	ask	thee	.
但	我	需要	不是	问	你	.

但我无需问你。

[ðiːz] [ˌʌn'sɪvl] [taɪmz] [hæv; həv] [meɪd] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [daʊt] [wɜːrs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðaɪ]

These	uncivil	times	have	made	kith	and	kin	doubt	worse	of	each	other	than	thy
这些	不文明	时代	有	制成	亲	和	亲属	怀疑	更糟	的	每个	其他	比	你的

[dɪ'leɪ] [dɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

delay	did	of	me	.
延迟	做过	的	我	.

在这样不文明的时代，亲朋好友之间的猜忌比你迟迟不来时对我造成的猜忌还要严重。

[sɜːr] ['gaɪz] [mɑːrk] , [ʃʊr] ['ɛnoʊ] - !

Sir	Guy's	mark	,	sure	eno	'	!
先生	伙计们	标记	,	当然	eno	-	!

盖伊爵士的标记，当然够了!

[breɪv] [oʊld] [mæn] !

Brave	old	man	!
勇敢的	老的	男人	!

勇敢的老人!

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

I	loved	him	the	better	for	that	,	like	me	,
我	喜爱	他	这	更好的	为了	那	,	喜欢	我	,

正因如此，我更加爱他了，就像我一样。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [miːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊld][hænd] .

the	sword	was	more	meet	than	the	pen	for	his	bold	hand	.
这	剑	曾是	更多的	见面	比	这	笔	为了	他的	大胆的	手	.

对于他那双大胆的手来说，剑比笔更合适。

〞 [hɪr] ['wɔrik] [skænd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sloʊnəs] , [ðə; ði][laɪnz] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði] [ded] [tuː; tə]

〞	Here	Warwick	scanned	,	with	some	slowness	,	the	lines	dictated	by	the	dead	to
〞	这里	沃里克	扫描	,	和	一些	缓慢	,	这	线条	口述	经过	这	死的	到

[ðə; ði] [priːst] ;

the	priest	;
这	牧师	;

“沃里克慢条斯理地扫视着死者口述给牧师的话语；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['letər] [rɪ'spektfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,

and	when	he	had	done	,	he	laid	the	letter	respectfully	on	his	desk	,
和	什么时候	他	有	完毕	,	他	铺设	这	信	尊敬	在	他的	桌子	,

写完后，他恭敬地将信放在桌上。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

and	bowing	his	head	over	it	,	muttered	to	himself	,	—	it	might	be	an
和	鞠躬	他的	头	超过	它	,	低声说道	到	他自己	,	—	它	可能	是	一个

['ɑːveɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

Ave	for	the	deceased	.
大道	为了	这	死者	.

他低下头，喃喃自语道：“这可能是为死者唱的颂歌。”

“ [wel] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['moʊʃənɪŋ] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

“	Well	,	〞	he	said	,	reseating	himself	,	and	again	motioning	Marmaduke	to	follow
“	出色地	,	〞	他	说	,	重新就座	他自己	,	和	再次	示意	马默杜克	到	跟随

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , “ [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

his	example	,	“	thy	father	was	,
他的	例子	,	“	你的	父亲	曾是	,

“嗯，”他一边说着，一边重新坐好，再次示意马默杜克也坐下，“你的父亲是……”

[ɪn] [suːθ] , [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] .

in	sooth	,	to	blame	for	the	side	he	took	in	the	Wars	.
在	舒缓	,	到	责备	为了	这	边	他	采取	在	这	战争	.

实际上，他应该为他在战争中选择的阵营负责。

[wʌt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [kʊd; kəd][baʊ; boʊ] [niː] [ɔːr] [veɪl] [pluːm] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

What	son	of	the	Norman	could	bow	knee	or	vail	plume	to	that	shadow	of	a
什么	儿子	的	这	诺曼	可以	弓	膝盖	或者	韦尔	羽	到	那	阴影	的	一个

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

哪个诺曼人的儿子会向那位国王的影子屈膝或低头？

['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ?

Henry	of	Windsor	?
亨利	的	温莎	?

温莎的亨利？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [pɪθ]

And	for	his	bloody	wife	—	she	knew	no	more	of	an	Englishman's	pith
和	为了	他的	血腥	妻子	—	她	知道	不	更多的	的	一个	英国人的	髓

[ænd; ənd][preɪd][ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪmz] [ænd; ənd] ['raʊndl] [ʌv; əv][oʊld]['renei] ,

and	pride	than	I	know	of	the	rhymes	and	roundels	of	old	Rene	,
和	自豪	比	我	知道	的	这	韵律	和	圆形图案	的	老的	勒内	,

至于他那该死的妻子——她对英国人的精辟和骄傲的了解，就跟我对老勒内的韵律和圆雕图案的了解一样少。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她的父亲。

[gai] [neɪ'vaɪl] — [gʊd] [gai] — ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [dɪd][hiː; hi] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]

Guy	Nevile	—	good	Guy	—	many	a	day	in	my	boyhood	did	he	teach	me	how	to
盖伊	内维尔	—	好的	盖伊	—	许多	一个	天	在	我的	童年	做过	他	教	我	如何	到

[ber] [maɪ] [læns] [æt; ət][ðə; ði] [krest] ,

bear	my	lance	at	the	crest	,
熊	我的	槊	在	这	波峰	,

盖伊·内维尔——好人——在我童年的许多日子里，他都教我如何将长矛举在山脊上。

[ænd; ənd][də'rekt][maɪ] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] [dʒɔɪnts] .

and	direct	my	sword	at	the	mail	joints	.
和	直接的	我的	剑	在	这	邮件	关节	.

我将剑指向锁子甲的连接处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [fens] — [ðaɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['fɑːðər] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][bæd]

He	was	cunning	at	fence	—	thy	worshipful	father	—	but	I	was	ever	a	bad
他	曾是	狡猾	在	栅栏	—	你的	崇拜的	父亲	—	但	我	曾是	曾经	一个	坏的

['skɑːlər] ; [ænd; ənd][maɪ] [dʌl] [ɑːrm] ,

scholar	;	and	my	dull	arm	,
学者	;	和	我的	乏味的	手臂	,

你敬爱的父亲，他擅长篱笆——但我却一直是个糟糕的学者；我的手臂也迟钝，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [hoʊps] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] [streŋθ] [ðæn; ðən][ɪts][krɑːft] . ”

to	this	day	,	hopes	more	from	its	strength	than	its	craft	.	”
到	这	天	,	希望	更多的	从	它是	力量	比	它是	工艺	.	”

时至今日，它仍然更看重实力而非技艺。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] , [ðæt] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hænd][kæn; kən] ['skersli] [lɪft]

“	I	have	heard	it	said	,	noble	earl	,	that	the	stoutest	hand	can	scarcely	lift
“	我	有	听到	它	说	,	高贵	伯爵	,	那	这	最粗壮的	手	能	几乎	举起

[jʊr; jər]['bæt(ə)l] - [æks] . ”

your	battle	-	axe	.	”
你的	战斗	-	斧头	.	”

“我听说，尊贵的伯爵，即使是最强壮的手也很难举起您的战斧。”

“ ['feiblz] ! [rəu'mɒːnt] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , — [goʊ][ænd; ənd][lɪft]

“	Fables	!	romaunt	!	”	answered	the	earl	,	smiling	;	“	there	it	lies	,	—	go	and	lift
“	寓言	!	浪漫	!	”	回答	这	伯爵	,	微笑	;	“	那里	它	谎言	,	—	去	和	举起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“寓言！浪漫故事！”伯爵笑着回答；“它就在那里，——去把它取下来。”

” ['mɑːmədjuːk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [reɪzd]

”	Marmaduke	went	to	the	table	,	and	,	though	with	some	difficulty	,	raised
”	马默杜克	去	到	这	桌子	,	和	,	尽管	和	一些	困难	,	提高

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wepən] .

and	swung	this	formidable	weapon	.
和	摇摆	这	强大	武器	.

“马尔马杜克走到桌前，虽然有些吃力，但他还是举起了这件威力巨大的武器并挥舞了起来。

“ [baɪ][maɪ] , [wel] [swʌŋ] , ['kʌz(ə)n] [maɪn] !
“ By my halidame , well swung , cousin mine !
“ 经过 我的 哈利达姆 , 出色地 摇摆 , 表哥 矿 !

“我的哈利达梅，挥舞得真好，我的表妹！”

[ɪts] [juːz] [dɪ'pendz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['præktɪs] .
Its use depends not on the strength , but the practice .
它是 使用 取决于 不是 在 这 力量 , 但 这 实践 .

它的作用不在于力量，而在于实践。

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
Why , look you now , there is the boy Richard of Gloucester ,
为什么 , 看 你 现在 , 那里 是 这 男生 理查德 的 格洛斯特 ,

瞧，那不就是格洛斯特的理查德吗?

[huː] [kʌmz] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðaɪ] ['ʃoʊldər] ,
who comes not up to thy shoulder ,
WHO 来 不是 向上 到 你的 肩膀 ,

谁都到不了你的肩膀，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['kʌstəm] [iːtʃ] [deɪ][kæn; kən] [wiːld] [meɪs] [ɔːr][æks][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz]
and by dint of custom each day can wield mace or axe with as much ease
和 经过 凹痕 的 风俗 每个 天 能 挥 锤 或者 斧头 和 作为 很多 舒适
[æz; əz][ə; eɪ]['dʒestər][dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] - .
as a jester doth his lathesword .
作为 一个 小丑 确实 他的 - .

按照习俗，每天都能像小丑挥舞木槌或斧头一样轻松地挥舞木槌或斧头。

[ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mɑːmədjuːk] , [ðə; ðɪ] [jɔːk] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [wʌn] ;
Ah , trust me , Marmaduke , the York House is a princely one ;
啊 , 相信 我 , 马默杜克 , 这 约克 房子 是 一个 王子 一 ;

啊，相信我，马默杜克，约克府邸是一座王子府邸;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wiː; wi]['bærənz] , [baɪ] [staʊt] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ,
and if we must have a king , we barons , by stout Saint George ,
和 如果 我们 必须 有 一个 国王 , 我们 男爵们 , 经过 肥硕 圣 乔治 ,

如果我们必须要有一位国王，那么我们这些男爵，就以圣乔治的名义起誓吧。

[let][noʊ] [miːn] [reɪs] ['evər] ['fɜːrnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] .
let no meaner race ever furnish our lieges .
让 不 更卑鄙 种族 曾经 提供 我们的 列王 .

绝不让任何卑劣的种族成为我们的君主。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðaɪ'self] , ['mɑːmədjuːk] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðaɪ] [vjuːz] [ænd; ənd][ðaɪ] [wɪʃɪz] ? ”
But to thyself , Marmaduke — what are thy views and thy wishes ? ”
但 到 你自己 , 马默杜克 — 什么 是 你的 浏览 和 你的 愿望 ? ”

但是，马尔马杜克，你自己心里究竟是怎么想的？你又有什么愿望呢?

“ [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['noʊb(ə)l] ['wɔrik] . ”
“ To be one of thy following , noble Warwick . ”
“ 到 是 一 的 你的 下列的 , 高贵 沃里克 . ”

“愿成为您的追随者之一，尊贵的沃里克。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðiː] , [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] ;
“ I thank and accept thee , young Nevile ;
“ 我 感谢 和 接受 你 , 年轻的 内维尔 ;

“我感谢并接受你，年轻的内维尔;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ,
but thou hast heard that I am about to leave England ,
但 你 哈斯特 听到 那 我 是 关于 到 离开 英格兰 ,

但你已经听说我即将离开英格兰了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðaɪ] [juːθ] [wʊd] [rʌn]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

and	in	the	mean	time	thy	youth	would	run	danger	without	a	guide	.
和	在	这	意思是	时间	你的	青年	会	跑步	危险	没有	一个	指导	.

与此同时，你的青春将在没有向导的情况下走向危险。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : " [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] [ʃoʊd]

"	The	earl	paused	a	moment	,	and	resumed	:	"	My	brother	of	Montagu	showed
"	这	伯爵	暂停	一个	片刻	,	和	恢复	:	"	我的	兄弟	的	蒙塔古	显示

[ðiː] [koʊld] ['kaʊntənəns] ;

thee	cold	countenance	;
你	寒冷的	面容	;

伯爵停顿片刻，继续说道："我的蒙塔古兄弟对你露出了冷漠的表情；

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [wɪn] [ðiː] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvər] .

but	a	word	from	me	will	win	thee	his	grace	and	favour	.
但	一个	单词	从	我	将要	赢	你	他的	优雅	和	偏爱	.

但我的一句话就能为你赢得他的恩典和眷顾。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ?

What	sayest	thou	,	wilt	thou	be	one	of	his	gentlemen	?
什么	萨耶斯特	你	,	枯萎	你	是	一	的	他的	先生们	?

你意下如何，愿成为他的侍从吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] , — [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [tʌŋ] ,

If	so	,	I	will	tell	thee	the	qualities	a	man	must	have	,	—	a	discreet	tongue	,
如果	所以	,	我	将要	告诉	你	这	品质	一个	男人	必须	有	,	—	一个	慎重	舌头	,

如果真是这样，我会告诉你一个男人必须具备的品质——谨慎的言辞。

[ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , [ðə; ði][læst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃuː] - ['bɔbinz] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [siːt] [ɑːn] [ðaɪ] [hɔːrs] ,

a	quick	eye	,	the	last	fashion	in	hood	and	shoe	-	bobbins	,	a	perfect	seat	on	thy	horse	,
一个	快的	眼睛	,	这	最后的	时尚	在	兜帽	和	鞋	-	线轴	,	一个	完美的	座位	在	你的	马	,

眼光敏锐，掌握最新的兜帽和鞋带款式，在马上保持完美的坐姿，

[ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gitəːn] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd] — "

a	light	touch	for	the	gittern	,	a	voice	for	a	love	-	song	,	and	—	"
一个	光	触碰	为了	这	吉特恩	,	一个	嗓音	为了	一个	爱	-	歌曲	,	和	—	"

轻柔的吉他触感，吟唱情歌的嗓音，以及——"

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsmənʃɪp] , ['greɪʃəs] [maɪ][lɔːrd] ;

"	I	have	none	of	these	save	the	horsemanship	,	gracious	my	lord	;
"	我	有	没有任何	的	这些	节省	这	马术	,	亲切	我的	主	;

"除了骑术之外，我一无所有，大人。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðaɪ'self] ,

and	if	thou	wilt	not	receive	me	thyself	,
和	如果	你	枯萎	不是	收到	我	你自己	,

如果你不愿亲自接待我，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['bɜːrd(ə)n][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] [nɔː'θʌmbələnd] . "

I	will	not	burden	my	Lord	of	Montagu	and	Northumberland	.	"
我	将要	不是	负担	我的	主	的	蒙塔古	和	诺森伯兰郡	.	"

我不会给蒙塔古和诺森伯兰的领主增加负担。

" [hɑːt][ænd; ənd] [kwɪk] !

"	Hot	and	quick	!
"	热的	和	快的	!

"又热又快！"

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[dʒɑːn][ʌv; əv]['mɑːntəgjuː] [wʊd] [nɑːt][suːt] [ðiː] , [nɔːr] [ðaʊ] [hɪm; ɪm] .
John of Montagu would not suit thee , nor thou him .
约翰 的 蒙塔古 会 不是 套装 你 , 也不 你 他 .

蒙塔古的约翰不适合你，你也不适合他。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . ”
But how to provide for thee till my return I know not . ”
但 如何 到 提供 为了 你 直到 我的 返回 我 知道 不是 . ”

但我不知道在我回来之前该如何供养你。”

“ [der] [aɪ][nɑːt][hoʊp] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['embəsidʒ] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ?
“ Dare I not hope , then , to make one of your embassage , noble earl ?
“ 敢 我 不是 希望 , 然后 , 到 制作 一 的 你的 大使馆 , 高贵 伯爵 ?

那么，我怎能奢望成为您使团的一员呢，尊贵的伯爵?

” ['wɔrik] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
” Warwick bent his brows , and looked at him in surprise .
” 沃里克 弯曲 他的 眉毛 , 和 看起来 在 他 在 惊喜 .

沃里克皱了皱眉，惊讶地看着他。

“ [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['embəsidʒ] !
“ Of our embassage !
“ 的 我们的 大使馆 !

“我们大使馆的！”

[waɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['hɔːti] , [ɪn'diːd] !
Why , thou art haughty , indeed !
为什么 , 你 艺术 傲慢 , 的确 !

你真是傲慢啊!

[neɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
Nay , and so a soldier's son and a Nevile should be !
不 , 和 所以 一个 士兵的 儿子 和 一个 内维尔 应该 是 !

不，士兵的儿子和内维尔就应该是这样的!

[aɪ] [bleɪm] [ðiː] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðiː] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][treɪn] ,
I blame thee not ; but I could not make thee one of my train ,
我 责备 你 不是 ; 但 我 可以 不是 制作 你 一 的 我的 火车 ,

我不怪你；但我无法让你成为我的一员。

[wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['enəmi] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ([bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ]) [ænd; ənd][tuː; tə]
without creating a hundred enemies — to me (but that's nothing) and to
没有 创建 一个 百 敌人 — 到 我 (但 那就是 没有什么) 和 到
[ðiː] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] .
thee , which were much .
你 , 哪个 是 很多 .

没有树敌一百个——对我而言（但这算不了什么），对你而言（这可是很多）。

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [treɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [steɪt]
Knowest thou not that there is scarce a gentleman of my train below the state
最了解 你 不是 那 那里 是 稀少 一个 绅士 的 我的 火车 以下 这 状态
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪrz] [sʌn] ,
of a peer's son ,
的 一个 同龄人的 儿子 ,

你难道不知道，我这群绅士中，几乎没有一个身份低于贵族之子吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [baɪ] [rɪf'ju:zlz] , ['mælkəntent] ['ɛnoʊ] - , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? — [jet] ,

and	that	I	have	made	,	by	refusals	,	malcontents	eno	'	,	as	it	is	?	—	Yet	,
和	那	我	有	制成	,	经过	拒绝	,	不满分子	eno	-	,	作为	它	是	?	—	然而	,

[boʊld] !

bold	!
大胆的	!

难道我因拒绝而招致不满，这就足够了吗？——然而，你竟如此大胆！

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['lɜ:rnɪd] ['brʌðər] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

there	is	my	learned	brother	,	the	Archbishop	of	York	.
那里	是	我的	学习	兄弟	,	这	大主教	的	约克	.

那边是我的博学兄长，约克大主教。

[nəʊ] [ðaʊ] ['lætn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:lz] ? ” “

Knowest	thou	Latin	and	the	schools	?	”	“
最了解	你	拉丁	和	这	学校	?	”	“

你懂拉丁语和学校教育吗?

- [fɔ:r] ['hev(ə)n] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] , ['blʌntli] ,

'	Fore	Heaven	,	my	lord	,	”	said	the	Nevile	,	bluntly	,
-	前	天堂	,	我的	主	,	”	说	这	内维尔	,	直截了当地	,

“我的天哪，我的大人，”魔鬼直截了当地说道。

“ [aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] [aɪ][hæd; həd] [best] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [gri:n] [wɛst'mɔrlənd] ,

“	I	see	already	I	had	best	go	back	to	green	Westmoreland	,
”	我	看	已经	我	有	最好的	去	后退	到	绿色的	韦斯特摩兰	,

“看来我最好还是回到绿意盎然的威斯特摩兰郡去吧。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:rd]

for	I	am	as	unfit	for	his	grace	the	archbishop	as	I	am	for	my	Lord
为了	我	是	作为	不合格	为了	他的	优雅	这	大主教	作为	我	是	为了	我的	主

['mɑ:ntəgˌju:] . ”

Montagu	.	”
蒙塔古	.	”

因为我既不配觐见大主教阁下，也不配觐见蒙塔古勋爵。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['draɪli] , “ [sɪns] [ðaʊ] [hæst][nɑ:t] [jet] ['steɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ]

“	Well	,	then	,	”	said	the	earl	,	dryly	,	“	since	thou	hast	not	yet	station	enough	for	my
”	出色地	,	然后	,	”	说	这	伯爵	,	干巴巴地	,	“	自从	你	哈斯特	不是	然而	车站	足够的	为了	我的

[treɪn] ,

train	,
火车	,

“好吧，”伯爵冷冷地说，“既然你还没有为我的列车预留足够的驿站，

[nɔ:r] [fɔ:r; fər] [nɔ:'θʌmbələnd] , [nɔ:r] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɪri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , [aɪ]

nor	glosing	for	Northumberland	,	nor	wit	and	lere	for	the	archbishop	,	I
也不	光泽	为了	诺森伯兰郡	,	也不	有	和	lere	为了	这	大主教	,	我

[sə'poʊz] , [maɪ] [pʊr] [ju:θ] ,

suppose	,	my	poor	youth	,
认为	,	我的	贫穷的	青年	,

我想，我那可怜的青春，既没有诺森伯兰郡的润色技巧，也没有大主教的机智和才华。

[aɪ][mʌst; məst] [i:n] [meɪk] [ju:; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] !

I	must	e'en	make	you	only	a	gentleman	about	the	king	!
我	必须	e'en	制作	你	仅有的	一个	绅士	关于	这	国王	!

我甚至要让你在国王面前也只能做一个绅士！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][poʊst][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [fʊl] - [æz; əz][wʌn] [əˈbaʊt] [maɪˈself]

It	**is**	**not**	**a**	**post**	**so**	**sure**	**of**	**quick**	**rising**	**and**	**full**	**gipsires**	**as**	**one**	**about**	**myself**
它	是	不是	一个	邮政	所以	当然	的	快的	上升	和	满的	-	作为	一	关于	我

[ɔːr][maɪ] [ˈbreðrən] ,

or	**my**	**brethren**	**,**
或者	我的	弟兄们	,

这篇文章不像关于我自己或我的兄弟们的文章那样，肯定能迅速引起轰动和获得满满的赞誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˈenvid] , [ænd; ənd][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðaɪ][fɜːrst] [ˈeseɪ] .

but	**it**	**will**	**be**	**less**	**envied**	**,**	**and**	**is**	**good**	**for**	**thy**	**first**	**essay**	**.**
但	它	将要	是	较少的	令人羡慕	,	和	是	好的	为了	你的	第一的	散文	.

但这样就不会那么令人羡慕，而且对你的第一篇论文来说也很好。

[haʊ] [goʊz][ðə; ði] [klɑːk] ?

How	**goes**	**the**	**clock**	**?**
如何	去	这	钟	?

时钟走得怎么样了?

[oʊ] , [hɪr] [ɪz] [nɪk] - [nuː] [ˈhɔːrəˌloʊdʒ] .

Oh	**,**	**here**	**is**	**Nick**	**Alwyn's**	**new**	**horologe**	**.**
哦	,	这里	是	缺口	-	新的	钟	.

哦，这是尼克·阿尔温的新钟表。

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪl] [suːn] [ˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [ˈbɔːbəlz] .

He	**tells**	**me**	**that**	**the**	**English**	**will**	**soon**	**rival**	**the**	**Dutch**	**in**	**these**	**baubles**	**.**
他	讲述	我	那	这	英语	将要	很快	竞争对手	这	荷兰语	在	这些	小饰品	.

他告诉我，英国人很快就能在这些小玩意儿上与荷兰人匹敌了。

[[ˈklɑːkwɜːrk] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈedwərd]

[	**Clockwork**	**appears**	**to**	**have**	**been**	**introduced**	**into**	**England**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Edward**
[	发条装置	出现	到	有	到过	介绍	进入	英格兰	在	这	在位	的	爱德华

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,

III	**.**	**,**
三、	.	,

发条装置似乎是在爱德华三世统治时期传入英国的。

[wen] [θriː] [dʌtʃ] [hɒˈrɒlədʒə] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd]['oʊvər][frʌm; frəm] [delft] .

when	**three**	**Dutch**	**horologers**	**were**	**invited**	**over**	**from**	**Delft**	**.**
什么时候	三	荷兰语	钟表匠	是	受邀	超过	从	代尔夫特	.

当时，三位荷兰钟表匠应邀从代尔夫特前来。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmən] [juːz] , [fɔːr; fər] [ˈʧɔːsər] [ðʌs] [fəˈmɪliərli] [spiːks]

They	**must**	**soon**	**have**	**passed**	**into**	**common**	**use**	**,**	**for**	**Chaucer**	**thus**	**familiarly**	**speaks**
他们	必须	很快	有	通过了	进入	常见的	使用	,	为了	乔叟	因此	熟悉地	说话

[ʌv; əv][ðem; ðəm] : —

of	**them**	**:**	**—**
的	他们	:	—

它们一定很快就被广泛使用，因为乔叟是这样亲切地谈论它们的：——

“ [fʊl] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [krəuɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊʒ]

“	**Full**	**sickerer**	**was**	**his**	**crowing**	**in**	**his**	**loge**
“	满的	-	曾是	他的	鸣叫	在	他的	洛奇

“他在包厢里更加肆无忌惮地叫嚣着。”

[ðæn; ðən][ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɔːr] [ˈeni] [ˈæbi] - . ”]

Than	**is**	**a**	**clock**	**or**	**any**	**abbey**	**orloge**	**.**	**”**	**]**
比	是	一个	钟	或者	任何	修道院	-	.	”	]

那是钟表或任何修道院钟表。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['pɪti] ! — ['aʊər; ɑːr] [red] - [feɪst] ['joʊmən] , [ə'læs] , [ɑːr; ər][fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][læŋk] -

The	more	the	pity	!	—	our	red	-	faced	yeomen	,	alas	,	are	fast	sinking	into	lank	-
这	更多的	这	遗憾	!	—	我们的	红色的	-	面对	自耕农	,	唉	,	是	快速地	下沉	进入	空白	-

[dʒɔːd] [mə'kænɪks] !

jawed	mechanics	!
下巴	机械学	!

真是可惜！——我们那些面红耳赤的乡绅，唉，正在迅速沦为下巴僵硬的机械工！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] .

We	shall	find	the	king	in	his	garden	within	the	next	half	-	hour	.
我们	将	寻找	这	国王	在	他的	花园	之内	这	下一个	一半	-	小时	.

我们将在半小时内在国王的花园里找到他。

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'tend] [ˌem 'iː] .

Thou	shalt	attend	me	.
你	应	出席	我	.

你必须侍奉我。

" ['mɑːmədjuːk] [ɪk'sprest] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eləkwəns] , [ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi] [oʊd]

"	Marmaduke	expressed	,	with	more	feeling	than	eloquence	,	the	thanks	he	owed
"	马默杜克	表达	,	和	更多的	感觉	比	口才	,	这	谢谢	他	欠款

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːfər] [ðæt] ,

for	an	offer	that	,
为了	一个	提供	那	,

“马尔马杜克用饱含深情而非雄辩的语言表达了他对那份提议的感激之情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz][hoʊps] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [sɪns]

he	was	about	to	say	,	exceeded	his	hopes	;	but	he	had	already	,	since
他	曾是	关于	到	说	,	超出	他的	希望	;	但	他	有	已经	,	自从

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [wɛst'mɔrlənd] ,

his	departure	from	Westmoreland	,
他的	离开	从	韦斯特摩兰	,

他正要说，超出了他的预期；但自从他离开威斯特摩兰郡以来，他已经……

[ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

acquired	sufficient	wit	to	think	twice	of	his	words	.
获得	充足的	有	到	思考	两次	的	他的	字	.

他变得足够机智，说话前会三思。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgərli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

And	so	eagerly	,	at	that	time	,
和	所以	急切地	,	在	那	时间	,

所以，当时，人们都热切地希望

[dɪd][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] [kən'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][poʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

did	the	youth	of	the	nobility	contend	for	the	honour	of	posts	about	the
做过	这	青年	的	这	贵族	抗衡	为了	这	荣誉	的	帖子	关于	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['wɔrik] ,

person	of	Warwick	,
人	的	沃里克	,

贵族青年是否曾争夺有关华威的职位？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

and	even	of	his	brothers	,
和	甚至	的	他的	兄弟	,

甚至包括他的兄弟们，

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][tuː; tə][mɑːr]

and	so	strong	was	the	belief	that	the	earl's	power	to	make	or	to	mar
和	所以	强的	曾是	这	信仰	那	这	伯爵的	力量	到	制作	或者	到	马尔

['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɔːl] - ['pærəmaʊnt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

fortune	was	all	-	paramount	in	England	,
财富	曾是	全部	-	派拉蒙	在	英格兰	,

当时人们普遍认为，伯爵掌控命运的能力在英国至高无上。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ə'pɔɪntmənt]

that	even	a	place	in	the	king's	household	was	considered	an	inferior	appointment
那	甚至	一个	地方	在	这	国王的	家庭	曾是	经过考虑的	一个	下	预约

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɔrik] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['peɪtrən][ænd; ənd] [prə'tektər] .

to	that	which	made	Warwick	the	immediate	patron	and	protector	.
到	那	哪个	制成	沃里克	这	即时	赞助人	和	保护者	.

甚至在国王的宫廷中谋得一职，也被认为不如让沃里克成为直接的庇护人和保护者的职位来得体。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['dʒentri]

This	was	more	especially	the	case	amongst	the	more	haughty	and	ancient	gentry
这	曾是	更多的	尤其	这	案件	在	这	更多的	傲慢	和	古老的	绅

[sɪns] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [baɪ] ['edwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

since	the	favour	shown	by	Edward	to	the	relations	of	his	wife	,
自从	这	偏爱	所示	经过	爱德华	到	这	关系	的	他的	妻子	,

这种情况在那些傲慢老派的乡绅阶层中尤为突出，因为爱德华对妻子的亲戚们表现出了偏袒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	his	own	indifference	to	the	rank	and	birth	of	his	associates	.
和	他的	自己的	漠不关心	到	这	秩	和	出生	的	他的	同事	.

他对同事的等级和出身漠不关心。

['wɔrik] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['pɪti]

Warwick	had	therefore	spoken	with	truth	when	he	expressed	a	comparative	pity
沃里克	有	所以	说	和	真相	什么时候	他	表达	一个	比较	遗憾

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] ,

for	the	youth	,
为了	这	青年	,

因此，沃里克对这位年轻人表示同情时，所言不虚。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

whom	he	could	not	better	provide	for	than	by	a	place	about	the	court	of
谁	他	可以	不是	更好的	提供	为了	比	经过	一个	地方	关于	这	法庭	的

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] !

his	sovereign	!
他的	主权	!

他所能提供的最好的安排莫过于在君主的宫廷附近安置他们！

[ðə; ði] [ɜːrl] [ðen] [druː] [frʌm; frəm] ['mɑːmədjuːk] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz]

The	earl	then	drew	from	Marmaduke	some	account	of	his	early	training	,	his
这	伯爵	然后	画	从	马默杜克	一些	帐户	的	他的	早期的	训练	,	他的

[dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

dependence	on	his	brother	,
依赖性	在	他的	兄弟	,

伯爵随后向马默杜克询问了他早年的训练情况，以及他对哥哥的依赖程度。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

his	adventures	at	the	archery	-	ground	,	his	misadventure	with	the	robbers	,
他的	冒险	在	这	射箭	-	地面	,	他的	不幸遭遇	和	这	强盗	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] ,

and	even	his	sojourn	with	Warner	,
和	甚至	他的	旅居	和	华纳	,

他在射箭场的奇遇，他与强盗的遭遇，甚至他与华纳的短暂相处，

— [ðoʊ] ['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] - .

—	though	Marmaduke	was	discreetly	silent	as	to	the	very	existence	of	Sibyll	.
—	尽管	马默杜克	曾是	谨慎地	沉默的	作为	到	这	非常	存在	的	-	.

——尽管马默杜克对西比尔的存在始终保持沉默。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,

The	earl	,	in	the	mean	while	,	walked	to	and	fro	the	chamber	with	a	light	,
这	伯爵	,	在	这	意思是	尽管	,	步行	到	和	弗	这	房间	和	一个	光	,

与此同时，伯爵拿着灯在房间里来回走动。

['kerləs] [streɪd] , ['evri] ['moʊmənt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

careless	stride	,	every	moment	pausing	to	laugh	at	the	frank	simplicity	of	his
粗心	步幅	,	每一个	片刻	暂停	到	笑	在	这	坦率	简单	的	他的

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

他迈着漫不经心的步伐，时不时停下来，嘲笑他亲戚坦率朴实的性格。

[ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kæst] ['pɜːrpəsli] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]

or	to	throw	in	some	shrewd	remark	,	which	he	cast	purposely	in	the	rough
或者	到	扔	在	一些	精明	评论	,	哪个	他	投掷	故意	在	这	粗糙的

[wɛst'mɔrlənd] ['daɪəlekt] ;

Westmoreland	dialect	;
韦斯特摩兰	方言	;

或者抛出一句精辟的评论，他特意用粗犷的威斯特摩兰方言说出这些评论；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn]['evər] [ə'teɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪst] [ɔːr] [ə'kɜːrsɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

for	no	man	ever	attains	to	the	popularity	that	rejoiced	or	accursed	the	Earl	of
为了	不	男人	曾经	达到	到	这	人气	那	欣喜若狂	或者	被诅咒的	这	伯爵	的

['wɔrɪk] ,

Warwick	,
沃里克	,

没有人能像沃里克伯爵那样，既受人爱戴又遭人憎恨。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [brɔːd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['hjuːmər] ,

without	a	tendency	to	broad	and	familiar	humour	,
没有	一个	趋势	到	广阔	和	熟悉的	幽默	,

不倾向于使用粗俗和俗套的幽默方式，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ɪts] ['ʃæloʊɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] - [deɪ]

without	a	certain	commonplace	of	character	in	its	shallower	and	more	every	-	day
没有	一个	肯定	平凡	的	特点	在	它是	较浅	和	更多的	每一个	-	天

['prɑːpərtiz] .

properties	.
特性	.

它的一些浅薄、更日常的属性中缺乏某种平庸的特质。

[ðɪs] [tʃɑːrm] — ['ɔːlweɪz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] — ['wɔrɪk] [pə'zest] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ;

This	charm	—	always	great	in	the	great	—	Warwick	possessed	to	perfection	;
这	魅力	—	总是	伟大的	在	这	伟大的	—	沃里克	拥有	到	完美	;

这种魅力——伟大者身上总是蕴藏着巨大的魅力——沃里克完美地具备了它；

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

and	in	him	—	such	was	his	native	and	unaffected	majesty	of	bearing	,
和	在	他	—	这样的	曾是	他的	本国的	和	不受影响	威严	的	轴承	,

而他身上——正是他与生俱来、毫不矫饰的威严气质。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [kɔːrs] [ɔːr]

and	such	the	splendour	that	surrounded	his	name	—	it	never	seemed	coarse	or
和	这样的	这	辉煌	那	包围	他的	姓名	—	它	绝不	似乎	粗	或者

[ˌʌnfə'mɪliər] ,

unfamiliar	,
陌生	,

他的名字所承载的辉煌——丝毫没有粗俗或陌生之感。

[bʌt; bət] “ ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [best] .

but	“	everything	he	did	became	him	best	.
但	”	一切	他	做过	成为	他	最好的	.

但“他所做的每一件事都让他发挥出了最佳水平。

” ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [wen] , ['æftər] [ə; eɪ]

”	Marmaduke	had	just	brought	his	narrative	to	a	conclusion	,	when	,	after	a
”	马默杜克	有	只是	带来	他的	叙述	到	一个	结论	,	什么时候	,	后	一个

[slaɪt] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

slight	tap	at	the	door	,
轻微	轻敲	在	这	门	,

“马默杜克刚刚讲完他的故事，这时，门上传来轻轻的敲门声，

[wɪtʃ] ['wɔrik] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] , [tuː] [fer] [jʌŋ] [fɔːrmz] [baʊndɪd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt]

which	Warwick	did	not	hear	,	two	fair	young	forms	bounded	joyously	in	,	and	not
哪个	沃里克	做过	不是	听到	,	二	公平的	年轻的	表格	有界	欣喜地	在	,	和	不是

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

seeing	the	stranger	,
看到	这	陌生人	,

沃里克没有听到，两个美丽的年轻身影欢快地跳了进来，并没有看到陌生人。

[θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['wɔrˌwɪks] [brest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

threw	themselves	upon	Warwick's	breast	with	the	caressing	familiarity	of	infancy	.
扔	他们自己	之上	沃里克的	胸部	和	这	爱抚	熟悉	的	婴儿期	.

他们像婴儿般亲昵地扑向沃里克的胸膛。

“ [ɑː] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['gɝːlz] , [æz; əz] ['wɔrˌwɪks] [hænd] [smuːðd]

“	Ah	,	Father	,	”	said	the	elder	of	these	two	girls	,	as	Warwick's	hand	smoothed
“	啊	,	父亲	,	”	说	这	长老	的	这些	二	女孩们	,	作为	沃里克的	手	平滑

[hɜːr; hər] [her] ['fɑːndli] ,

her	hair	fondly	,
她	头发	深情地	,

“啊，父亲，”这两个女孩中年纪较大的那个说道，沃里克的手温柔地抚摸着她的头发。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [jʊr; jər] [bɑːrdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːrts] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

“	you	promised	you	would	take	us	in	your	barge	to	see	the	sports	on	the	river	,
”	你	承诺	你	会	拿	我们	在	你的	驳船	到	看	这	运动的	在	这	河	,

“你答应过要用你的驳船带我们去河上看体育比赛，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”

and	now	it	will	be	too	late	.	”
和	现在	它	将要	是	也	晚的	.	”

现在一切都太迟了。

“ [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['kʌznz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

“	Make	your	peace	with	your	young	cousins	here	,	”	said	the	earl	,	turning	to
“	制作	你的	和平	和	你的	年轻的	表兄弟姐妹	这里	,	”	说	这	伯爵	,	转弯	到

['mɑːmədjuːk] ;

Marmaduke	;
马默杜克	;

“和你的小表弟们和解吧，”伯爵说着，转向马默杜克；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːst][ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊɜ-z] - .

“	you	will	cost	them	an	hour's	joyaunce	.
”	你	将要	成本	他们	一个	小时	-	.

“你会让他们失去一个小时的快乐。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] , ['ɪzəbel] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːft] - [aɪd] ,

This	is	my	eldest	daughter	,	Isabel	;	and	this	soft	-	eyed	,
这	是	我的	长子	女儿	,	伊莎贝尔	;	和	这	柔软的	-	眼睛	,

这是我的大女儿伊莎贝尔；还有这位眼神温柔的……

[peɪl] - ['tʃiːkt] ['dæmə,zɛl] — [tuː] ['lɔɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [roʊz] — [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi]

pale	-	cheeked	damozel	—	too	loyal	for	a	leaf	of	the	red	rose	—	is	the	Lady
苍白	-	脸颊	少女	—	也	忠诚	为了	一个	叶子	的	这	红色的	玫瑰	—	是	这	女士

[æn] .

Anne	.
安妮	.

面色苍白的少女——忠贞不渝，连一片红玫瑰的叶子都舍不得——就是安妮夫人。

” [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðɜ-z] [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'dres] [tuː; tə]

”	The	two	girls	had	started	from	their	father's	arms	at	the	first	address	to
”	这	二	女孩们	有	开始	从	他们的	父亲的	武器	在	这	第一的	地址	到

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

“两个女孩在第一次向马默杜克发表讲话时就离开了她们父亲的怀抱，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd]

and	their	countenances	had	relapsed	from	their	caressing	and
和	他们的	面容	有	复发	从	他们的	爱抚	和

['tʃaɪldlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['steɪtli] [dɪ'mjʊrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

childlike	expression	into	all	the	stately	demureness	with	which	they	had	been
孩子气	表达	进入	全部	这	庄严	矜持	和	哪个	他们	有	到过

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

brought	up	to	regard	a	stranger	.
带来	向上	到	看待	一个	陌生人	.

他们的表情也从之前的亲昵稚嫩，恢复了他们从小被教导要用来对待陌生人的那种庄重矜持。

['haʊ'biːɪt] , [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

Howbeit	,	this	reserve	,	to	which	he	was	accustomed	,
然而	,	这	预订	,	到	哪个	他	曾是	习惯	,

然而，他一贯的这种矜持，

[ɔːd] ['mɑːmədjuːk] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldər]

awed	Marmaduke	less	than	the	alternate	gayety	and	sadness	of	the	wilder
敬畏	马默杜克	较少的	比	这	备用	同性恋	和	悲伤	的	这	更狂野

- ,

Sibyll	,
-	,

相比之下，西比尔狂野的性格中交替出现的欢愉和悲伤更令马尔马杜克敬畏不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gæləntri] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	he	addressed	them	with	all	the	gallantry	to	the	exercise	of	which
和	他	已解决	他们	和	全部	这	英勇	到	这	锻炼	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,

he	had	been	reared	,
他	有	到过	饲养	,

他以他从小接受的训练所培养的那种英勇无畏的精神向他们发表了讲话。

[kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmɛnts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [fɔ:r'goʊ] [ðə; ði]

concluding	his	compliments	with	a	declaration	that	he	would	rather	forego	the
总结	他的	赞美	和	一个	宣言	那	他	会	相当	放弃	这

[əd'væntɪdʒ] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɝ:lz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

advantage	proffered	him	by	the	earl's	favour	with	the	king	,
优势	提供的	他	经过	这	伯爵的	偏爱	和	这	国王	,

最后，他表示，他宁愿放弃伯爵在国王面前的恩宠所带来的好处。

[ðæn; ðən] ['fɑ:stər] [wʌn] [əb'nɑ:kʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ['meməri] [ɪn] ['dæməuzel] [soʊ] [fer] [ænd; ənd]

than	foster	one	obnoxious	and	ungracious	memory	in	damozels	so	fair	and
比	促进	一	令人讨厌的	和	不友善的	记忆	在	达莫泽尔	所以	公平的	和

['ɑ:nɝd] .

honoured	.
荣幸	.

与其在如此美丽而受人尊敬的少女心中留下令人厌恶和不雅的记忆。

[ə; eɪ] ['hɔ:ti] [smaɪl] [flitid] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪzəbel]

A	haughty	smile	flitted	for	a	moment	over	the	proud	young	face	of	Isabel
一个	傲慢	微笑	飞掠	为了	一个	片刻	超过	这	自豪的	年轻的	脸	的	伊莎贝尔

[neɪ'vaɪl] ;

Nevile	;
内维尔	;

伊莎贝尔·内维尔骄傲的年轻脸上闪过一丝傲慢的微笑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [æn] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [dru:] ['bæʃfəli] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

but	the	softer	Anne	blushed	,	and	drew	bashfully	behind	her	sister	.
但	这	更柔和	安妮	脸红了	,	和	画	害羞地	在后面	她	姐姐	.

但性格比较温柔的安妮脸红了，害羞地躲到了姐姐身后。

[æz; əz] [jet] [ði:z] ['gɝ:lz] , [bɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['retʃɪd]

As	yet	these	girls	,	born	for	the	highest	and	fated	to	the	most	wretched
作为	然而	这些	女孩们	,	出生	为了	这	最高	和	命中注定	到	这	最多	可怜

['fɔ:tʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

这些女孩，生来就拥有至高无上的荣耀，却注定要遭受最悲惨的命运。

[wɜ:r; wər] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] ;

were	in	all	the	bloom	of	earliest	youth	;
是	在	全部	这	盛开	的	最早	青年	;

正值青春年华，风华正茂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn] [ðer; ðər]

but	the	difference	between	their	characters	might	be	already	observable	in	their
但	这	不同之处	之间	他们的	人物	可能	是	已经	可观察的	在	他们的

[mi:n] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

mien	and	countenance	.
面容	和	面容	.

但他们性格上的差异可能已经从他们的举止和面容上看出来了。

['ɪzəbel] ; [ʌv; əv] [tɔ:l] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Isabel	;	of	tall	and	commanding	stature	,	had	some	resemblance	to	her
伊莎贝尔	;	的	高的	和	指挥	身材	,	有	一些	相似	到	她

['fɑ:ðər] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] ,

father	,	in	her	aquiline	features	,
父亲	,	在	她	鹰嘴豆	特征	,

伊莎贝尔身材高挑，气宇轩昂，鹰钩鼻的五官与她的父亲有些相似。

[rɪtʃ] , [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ; [waɪl] [æn] , [les]

rich	**,**	**dark**	**hair**	**,**	**and**	**the**	**lustrous**	**brilliancy**	**of**	**her**	**eyes**	**;**	**while**	**Anne**	**,**	**less**
富有的	,	黑暗的	头发	,	和	这	光泽的	才华横溢	的	她	眼睛	;	尽管	安妮	,	较少的

['straɪkɪŋ] ,

striking	**,**
引人注目	,

她拥有一头浓密乌黑的秀发，以及明亮动人的双眸；而安妮则相貌平平。

[jet] [nɑːt] [les] ['lʌvli] , [ʌv; əv] ['smɔːlər] [saɪz][ænd; ənd] ['slaɪtər] [prə'pɔːʃəns] , [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ,

yet	**not**	**less**	**lovely**	**,**	**of**	**smaller**	**size**	**and**	**slighter**	**proportions**	**,**	**bore**	**in**	**her**	**pale**	**,**
然而	不是	较少的	迷人的	,	的	较小的	尺寸	和	略微	比例	,	钻孔	在	她	苍白	,

[klɪr] [feɪs] ,

clear	**face**	**,**
清除	脸	,

然而，她娇小玲珑的身材和纤细的体态，却丝毫不逊色于娇小玲珑的身材，在她苍白清澈的脸上，洋溢着美丽。

[hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [braʊ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ]

her	**dove**	**-**	**like**	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**gentle**	**brow**	**an**	**expression**	**of**	**yielding**
她	鸽子	-	喜欢	眼睛	,	和	她	温和的	眉头	一个	表达	的	屈服

['miːknəs] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ,

meekness	**not**	**unmixed**	**with**	**melancholy**	**,**
谦逊	不是	未混合的	和	忧郁	,

她那双鸽子般的眼睛，她那柔和的眉宇间流露出的顺从温顺，又夹杂着一丝忧郁。

[wɪtʃ] , [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [fɪtʃər] ,

which	**,**	**conjoined**	**with**	**an**	**exquisite**	**symmetry**	**of**	**features**	**,**
哪个	,	连体	和	一个	精美的	对称	的	特征	,

再加上其精美的对称特征，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [wer] [hɜːr; hər]['sɪstər] [kə'mɑːndid] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

could	**not**	**fail**	**of**	**exciting**	**interest**	**where**	**her**	**sister**	**commanded**	**admiration**	**.**
可以	不是	失败	的	激动人心	兴趣	在哪里	她	姐姐	命令	钦佩	.

她的姐姐备受赞誉，这自然引起了人们极大的兴趣。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [dɪd] ['mɑːmədjuːk] ['æbstrækt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Not	**a**	**word**	**,**	**however**	**,**	**from**	**either**	**did**	**Marmaduke**	**abstract**	**in**	**return**	**for**	**his**
不是	一个	单词	,	然而	,	从	任何一个	做过	马默杜克	抽象的	在	返回	为了	他的

['kəːtisiz] ,

courtesies	**,**
礼貌	,

然而，马默杜克却没有以任何言语回报他们的好意。

[nɔːr][dɪd] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ,

nor	**did**	**either**	**he**	**or**	**the**	**earl**	**seem**	**to**	**expect**	**it**	**;**	**for**	**the**	**latter**	**,**
也不	做过	任何一个	他	或者	这	伯爵	似乎	到	预计	它	;	为了	这	后者	,

他和伯爵似乎都没有预料到这种情况；对于后者而言，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [æn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

seating	**himself**	**and**	**drawing**	**Anne**	**on**	**his**	**knee**	**,**
座位	他自己	和	绘画	安妮	在	他的	膝盖	,

他坐下，把安妮抱到膝上，

[waɪl] [ˌɪzə'belə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [greɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

while	**Isabella**	**walked**	**with**	**stately**	**grace**	**towards**	**the**	**table**	**that**	**bore**	**her**	**father's**
尽管	伊莎贝拉	步行	和	庄严	优雅	向	这	桌子	那	钻孔	她	父亲的

['wɔːrlaɪk] [ə'kuːtrəmənts] ,

warlike	**accoutrements**	**,**
好战	配件	,

伊莎贝拉仪态万方地走向摆放着她父亲军用装备的桌子。

[ænd; ənd] [pleɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk]

and	played	,	as	it	were	,	unconsciously	with	the	black	plume	on	his	black
和	玩	,	作为	它	是	,	不知不觉	和	这	黑色的	羽	在	他的	黑色的

[ˈbɜːrgəˌnet] , [sed] [tuː; tə] [neɪˈvaɪl] ,

burgonet	,	said	to	Nevile	,
勃艮第网	,	说	到	内维尔	,

他仿佛无意识地摆弄着黑色勃艮第帽上的黑色羽毛，对内维尔说道：

“ [wel] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋˈkæstriən] - [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [truː] [tuː; tə]

“	Well	,	thou	hast	seen	enough	of	the	Lancastrian	raptrils	to	make	thee	true	to
”	出色地	,	你	哈斯特	已见	足够的	的	这	兰开斯特人	-	到	制作	你	真的	到

[ðə; ði] [ˈjɔːrkɪsts] .

the	Yorkists	.
这	约克派	.

“好吧，你已经见识过兰开斯特家族的狂喜，足以让你忠于约克家族了。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,

I	would	I	could	say	as	much	for	the	king	himself	,
我	会	我	可以	说	作为	很多	为了	这	国王	他自己	,

我也可以这样说，国王本人也是如此。

[huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvenəməs] [ˈfækʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [deɪm]

who	is	already	crowding	the	court	with	that	venomous	faction	,	in	honour	of	Dame
WHO	是	已经	拥挤	这	法庭	和	那	有毒	派	,	在	荣誉	的	贵妇人

[ɪˈlɪzəbəθ] [greɪ] ,

Elizabeth	Gray	,
伊丽莎白	灰色的	,

为了纪念伊丽莎白·格雷女爵士，法庭上已经挤满了那个充满恶意的派系。

[bɔːrn] [ˈmɪstrəs] [ˈwʊdˌvɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

born	Mistress	Woodville	,	and	now	Queen	of	England	.
出生	情妇	伍德维尔	,	和	现在	女王	的	英格兰	.

原名伍德维尔夫人，现为英国女王。

[hɑː] , [maɪ] [praʊd] [ˈɪzəbel] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ˈbetər] [fɪld] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [bɪlt] !

Ha	,	my	proud	Isabel	,	thou	wouldst	have	better	filled	the	throne	that	thy	father	built	!
哈	,	我的	自豪的	伊莎贝尔	,	你	会	有	更好的	已填	这	王座	那	你的	父亲	建造	!

哈，我骄傲的伊莎贝尔，你本该更好地继承你父亲为你建造的王位！

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [praʊd] [flæʃ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɝːlz] [dɑːrk] [aɪz] ,

”	And	at	these	words	a	proud	flash	broke	from	the	earl's	dark	eyes	,
”	和	在	这些	字	一个	自豪的	闪光	打破	从	这	伯爵的	黑暗的	眼睛	,

“听到这话，伯爵深邃的眼眸中闪过一丝骄傲的光芒。”

[biˈtreiŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmɑːmədjuːk] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

betraying	even	to	Marmaduke	the	secret	of	perhaps	his	earliest	alienation	from
背叛	甚至	到	马默杜克	这	秘密	的	也许	他的	最早	异化	从

[ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] .

Edward	IV	.
爱德华	第四	.

甚至向马默杜克透露了他与爱德华四世最早疏远的秘密。

[ˌɪzəˈbelə] [paʊtid] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [lɪp] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Isabella	pouted	her	rich	lip	,	but	said	nothing	.
伊莎贝拉	撅嘴	她	富有的	唇	,	但	说	没有什么	.

伊莎贝拉撅起她丰润的嘴唇，但什么也没说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [æn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [mʌŋks] ['kænɑːt]
“ As for thee , Anne , ” continued the earl , “ it is a pity that monks cannot
“ 作为 为了 你 , 安妮 , ” 持续 这 伯爵 , “ 它 是 一个 遗憾 那 僧侶 不能
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,

“至于你，安妮，”伯爵继续说道，“可惜僧侶不能结婚。”

— [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['suːtɪd] [sʌm; səm]['soʊbər] [priːst] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [meɪld] [naɪt] .
— thou wouldst have suited some sober priest better than a mailed knight .
— 你 会 有 适合 一些 清醒 牧师 更好的 比 一个 邮寄 骑士 .

—你更适合一位沉稳的牧师，而不是一位身披铠甲的骑士。

- [fɔːr] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ðiː] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [maɪ] ['bɔldrɪk] [wen] [ðə; ði][wɔːr] - [stiːdz]
' Fore George , I would not ask thee to buckle my baldrick when the war - steeds
- 前 乔治 , 我 会 不是 问 你 到 扣上 我的 鲍德里克 什么时候 这 战争 - 马匹
[wɜːr; wər] [snɔːtɪŋ] ,
were snorting ,
是 吸鼻 ,

“乔治大人，当战马嘶鸣的时候，我不会请你帮我系肩带。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [trʌst] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːbəːk] . ”
but I would trust Isabel with the links of my hauberk . ”
但 我 会 相信 伊莎贝尔 和 这 链接 的 我的 锁子甲 . ”

但我会把我的锁子甲的链环交给伊莎贝尔。

“ [neɪ] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [loʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn] , “ [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
“ Nay , Father , ” said the low , timid voice of Anne , “ if thou wert going to
“ 不 , 父亲 , ” 说 这 低的 , 胆小 嗓音 的 安妮 , “ 如果 你 沃特 去 到
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

“不，父亲，”安妮低声怯生生地说，“如果您要去冒险，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɑːrd] [ðiː] ! ”
I could be brave in all that could guard thee ! ”
我 可以 是 勇敢的 在 全部 那 可以 警卫 你 ! ”

我愿化身勇士，守护你！

“ [waɪ] , [ðæts] [maɪ][gɜːrl] !
“ Why , that's my girl !
“ 为什么 , 那就是 我的 女孩 !

“哎呀，那是我女儿！”

[kɪs] [ˌem 'iː] !
kiss me !
吻 我 !

吻我！

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] [naʊ] , — [soʊ] [ðaʊ] [hæst] !
Thou hast a look of thy mother now , — so thou hast !
你 哈斯特 一个 看 的 你的 母亲 现在 , — 所以 你 哈斯特 !

你现在长得像你母亲了，——确实像！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃaɪd] [ðiː] [ðə; ði][nekst][taɪm] [aɪ] [hɪr] [ðiː] ['mʌtərɪŋ] [sɔːft] ['triːz(ə)n] [ɪn] ['pɪti]
and I will not chide thee the next time I hear thee muttering soft treason in pity
和 我 将要 不是 喝叱 你 这 下一个 时间 我 听到 你 喃喃自语 柔软的 叛国罪 在 遗憾
[ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] . ”
of Henry of Windsor . ”
的 亨利 的 温莎 . ”

下次我再听到你因为同情温莎的亨利而低声咒骂叛国罪时，我不会责备你了。

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ? — [kraʊn] , [waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ɜːrl] ['wɔrˌwɪks] [staʊt] [ɑːrm]
“ Is he not to be pitied ? — Crown , wife , son , and Earl Warwick's stout arm
“ 是 他 不是 到 是 可怜的 ? — 王冠 , 妻子 , 儿子 , 和 伯爵 沃里克的 肥硕 手臂
[lɔːst] — [lɔːst] ! ”
lost — lost ! ”
丢失的 — 丢失的 ! ”

“难道他不值得同情吗？——王冠、妻子、儿子，还有沃里克伯爵那强壮的手臂，全都失去了——全都失去了！”

“ [noʊ] ! ” [sed] ['ɪzəbel] , ['sʌd(ə)nli] ; “ [noʊ] , [swiːt] ['sɪstər] [æn] , [ænd; ənd][faɪ][ɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ No ! ” said Isabel , suddenly ; “ no , sweet sister Anne , and fie on thee for the
“ 不 ! ” 说 伊莎贝尔 , 突然 ; “ 不 , 甜的 姐姐 安妮 , 和 菲 在 你 为了 这
[wɜːrdz] !
words !
字 !

“不！”伊莎贝尔突然说道；“不，亲爱的安妮姐姐，你竟然说出这种话，真是该死！”

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ,
He lost all ,
他 丢失的全部 ,

他失去了一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
because he had neither the hand of a knight nor the heart of a man !
因为 他 有 两者都不 这 手 的 一个 骑士 也不 这 心 的 一个 男人 !

因为他既没有骑士的手，也没有男人的心！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] — ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['butʃəz] , [bi'hedid] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz]
For the rest — Margaret of Anjou , or her butchers , beheaded our father's
为了 这 休息 — 玛格丽特 的 安茹 , 或者 她 屠夫 , 斩首 我们的 父亲的
['fɑːðər] . ”
father . ”
父亲 . ”

至于其他人——安茹的玛格丽特或者她的屠夫，砍下了我们祖父的头颅。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [fər'get] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [fər'get] [ðoʊz] [greɪ] [ænd; ənd]
“ And may God and Saint George forget me , when I forget those gray and
“ 和 可能 上帝 和 圣 乔治 忘记 我 , 什么时候 我 忘记 那些 灰色的 和
['gɔːri] [her] !
gory hairs !
血腥 头发 !

“愿上帝和圣乔治忘记我，当我忘记那些灰白而血淋淋的头发时！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] ,
” exclaimed the earl ; and putting away the Lady Anne somewhat roughly ,
” 惊呼 这 伯爵 ; 和 推杆 离开 这 女士 安妮 有些 大致 ,

“伯爵喊道；然后粗暴地把安妮夫人赶走了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] .
he made a stride across the room , and stood by his hearth .
他 制成 一个 步幅 穿过 这 房间 , 和 站立 经过 他的 炉 .

他大步穿过房间，站在壁炉旁。

“ [ænd; ənd] [jet] ['edwərd] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [huː] [fel] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] —
“ And yet Edward , the son of Richard of York , who fell by my father's side —
“ 和 然而 爱德华 , 这 儿子 的 理查德 的 约克 , WHO 跌倒 经过 我的 父亲的 边 —
[hiː; hi] [fə'gets] ,
he forgets ,
他 忘记了 ,

“然而，约克公爵理查德之子爱德华，他曾与我父亲一同殉难——他却忘记了，

[hiː; hi] [fə'givz] !

he	forgives	!
他	原谅	!

他原谅了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [tred] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv]

And	the	minions	of	Rivers	the	Lancastrian	tread	the	heels	of	Richard	of
和	这	小黄人	的	河流	这	兰开斯特人	踏	这	高跟鞋	的	理查德	的

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

而兰开斯特王朝的里弗斯的爪牙们则紧随华威伯爵理查德的脚步。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'welkəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

"	At	this	unexpected	turn	in	the	conversation	,	peculiarly	unwelcome	,	as	it	may
"	在	这	意外	转动	在	这	对话	,	奇特地	不受欢迎	,	作为	它	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

be	supposed	,
是	据称	,

“谈话出现了这种出乎意料的转折，而且正如人们所料，这种转折尤其令人不快，

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bæt(ə)l]

to	the	son	of	one	who	had	fought	on	the	Lancastrian	side	in	the	very	battle
到	这	儿子	的	一	WHO	有	战斗	在	这	兰开斯特人	边	在	这	非常	战斗

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

献给曾在上述战役中为兰开斯特一方作战的人的儿子

['mɑːmədjuːk] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [hiː; hi] [sed] ,

Marmaduke	felt	somewhat	uneasy	;	and	turning	to	the	Lady	Anne	,	he	said	,
马默杜克	毛毡	有些	不安	;	和	转弯	到	这	女士	安妮	,	他	说	,

马默杜克感到有些不安，于是转向安妮夫人说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] , “ [aɪ] [oʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

with	the	gravity	of	wounded	pride	,	“	I	owe	more	to	my	lord	,	your	father	,
和	这	重力	的	受伤	自豪	,	“	我	欠	更多的	到	我的	主	,	你的	父亲	,

带着受伤的自尊心，他沉重地说：“我更应该感谢我的主人，你的父亲。”

[ðæn; ðən][aɪ]['iːv(ə)n] [wɪst] [ʌv; əv] , — [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [tuː; tə] — "

than	I	even	wist	of	,	—	how	much	he	must	have	overlooked	to	—	"
比	我	甚至	维斯特	的	,	—	如何	很多	他	必须	有	被忽视的	到	—	"

比我想象的还要多——他肯定忽略了太多——”

“ [nɑːt][soʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔrik] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] , — “ [nɑːt][soʊ] ; [ðaʊ] ['ɹɔŋ.gəst]

“	Not	so	!	"	interrupted	Warwick	,	who	overheard	him	,	—	“	not	so	;	thou	wrongest
"	不是	所以	!	"	中断	沃里克	,	WHO	无意中听到	他	,	—	“	不是	所以	;	你	最错误的

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“并非如此！”沃里克打断了他，他听到了这番话，“并非如此；你冤枉了我！”

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['bʊtʃəri] ; [ðaɪ] ['fɑːðər] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðæt]

Thy	father	was	shocked	at	those	butcheries	;	thy	father	recoiled	from	that
你的	父亲	曾是	震惊	在	那些	肉店	;	你的	父亲	反冲	从	那

[ə'kɜːrsɪd] ['stændərd] ;

accursed	standard	;
被诅咒的	标准	;

你父亲对那些屠杀感到震惊；你父亲对那该死的旗帜感到厌恶；

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æz; əz][maɪ] [oʊn] !

thy	father	was	of	a	stock	ancient	and	noble	as	my	own	!
你的	父亲	曾是	的	一个	库存	古老的	和	高贵	作为	我的	自己的	!

你的父亲和我一样，出身古老而高贵的家族！

[bʌt; bət] , [ðiːz] - ! — [tʊʃ] !

But	,	these	Woodvilles	!	—	tush	!
但	,	这些	-	!	—	屁股	!

但是，这些伍德维尔！——屁股！

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] ['əuvə'mɑːstəz] [ˌem 'iː] .

my	passion	overmasters	me	.
我的	热情	统治者	我	.

我的热情控制了我。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] .

We	will	go	to	the	king	,	—	it	is	time	.
我们	将要	去	到	这	国王	,	—	它	是	时间	.

我们将去觐见国王——时候到了。

" ['wɔrik] [hɪr] [ræŋ] [ðə; ðɪ][hænd] - [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Warwick	here	rang	the	hand	-	bell	on	his	table	,	and	on	the	entrance	of	his
"	沃里克	这里	响铃	这	手	-	钟	在	他的	桌子	,	和	在	这	入口	的	他的

[ə'tendənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

attendant	gentleman	,
服务员	绅士	,

"沃里克这时摇响了桌上的手铃，他的侍从进来时，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɑːrdʒ][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] ; [ðen] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

bade	him	see	that	the	barge	was	in	readiness	;	then	beckoning	to	his	kinsman	,
巴德	他	看	那	这	驳船	曾是	在	准备就绪	;	然后	招手	到	他的	亲属	,

他吩咐他去查看驳船是否准备就绪；然后向他的亲戚招了招手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] ,

and	with	a	nod	to	his	daughters	,	he	caught	up	his	plumed	cap	,
和	和	一个	点头	到	他的	女儿们	,	他	捕捉	向上	他的	羽毛	帽	,

他朝女儿们点点头，然后拿起他的羽毛帽。

[ænd; ənd] [pæst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

and	passed	at	once	into	the	garden	.
和	通过了	在	一次	进入	这	花园	.

然后立刻走进了花园。

" [æn] , " [sed] ['ɪzəbel] , [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'loʊn] , " [ðaʊ] [hæst] [vekst] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	Anne	,	"	said	Isabel	,	when	the	two	girls	were	alone	,	"	thou	hast	vexed	my	father	,
"	安妮	,	"	说	伊莎贝尔	,	什么时候	这	二	女孩们	是	独自的	,	"	你	哈斯特	烦恼	我的	父亲	,

"安妮，"伊莎贝尔趁着两个女孩独处时说，"你惹我父亲生气了。"

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɑːrv(ə)l] ?

and	what	marvel	?
和	什么	奇迹	?

有什么奇迹?

[ɪf] [ðə; ðɪ] [læŋ'kæstriən] [kæn; kən][biː; bi] ['pitid] , [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [mʌst; məst][biː; bi]

If	the	Lancastrians	can	be	pitied	,	the	Earl	of	Warwick	must	be
如果	这	兰开斯特人	能	是	可怜的	,	这	伯爵	的	沃里克	必须	是

[kən'demd] ! "

condemned	!	"
谴责	!	"

如果兰开斯特家族的人值得同情，那么沃里克伯爵就必须受到谴责！

“ [ˌʌn'kaɪnd] ! ” [sed] [æn] , ['ʃedɪŋ] [terz] ; “ [aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [woʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'tʃæns] ,

“	Unkind	!	”	said	Anne	,	shedding	tears	;	“	I	can	pity	woe	and	mischance	,
”	不友善	!	”	说	安妮	,	脱落	眼泪	;	“	我	能	遗憾	悲哀	和	灾难	,

“真没心没肺！”安妮说着，流下了眼泪；“我能同情悲伤和不幸，

[wɪ'ðaʊt] ['bleɪmɪŋ] [ðoʊz] [huːz] [hɑːrd] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðem; ðəm] . ”

without	blaming	those	whose	hard	duty	it	might	be	to	achieve	them	.	”
没有	指责	那些	谁	难的	责任	它	可能	是	到	达到	他们	.	”

不去责怪那些肩负实现这些目标重任的人。

“ [ɪn] [gʊd] [suːθ] ['kænɑːt] [aɪ] !

“	In	good	sooth	cannot	I	!
”	在	好的	舒缓	不能	我	!

“我当然不能！”

[ðaʊ] [wʊdst] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [tɪl] [ðaʊ] [lɛftst]

Thou	wouldst	pity	and	pardon	till	thou	leftst
你	会	遗憾	和	赦免	直到	你	左边

你会怜悯并宽恕，直到你离开

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['foʊmən] [ænd; ənd] [frend] , - [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

no	distinction	between	foeman	and	friend	,	leife	and	loathing	.
不	区别	之间	敌人	和	朋友	,	-	和	厌恶	.

敌友之间、生死之间没有区别。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] , [laɪk] [maɪ] [greɪt] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] ! ”

Be	it	mine	,	like	my	great	father	,	to	love	and	to	hate	!	”
是	它	矿	,	喜欢	我的	伟大的	父亲	,	到	爱	和	到	恨	!	”

愿我像我伟大的父亲一样，拥有爱与恨的自由！

“ [jet] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊz] ? ” [sed] [æn] , [stʌŋ] ,

“	Yet	why	art	thou	so	attached	to	the	White	Rose	?	”	said	Anne	,	stung	,
”	然而	为什么	艺术	你	所以	随附的	到	这	白色的	玫瑰	?	”	说	安妮	,	被蜇了	,

“可是你为什么如此钟情于白玫瑰呢？”安妮被刺痛了，问道。

[ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] ['mælɪs] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['ɑːtʃnis] .

if	not	to	malice	,	at	least	to	archness	.
如果	不是	到	恶意	,	在	至少	到	拱形	.

即使不是出于恶意，至少也是出于傲慢自大。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['nɪrəst] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [maɪt] [biː; bi]

“	Thou	knowest	my	father's	nearest	wish	was	that	his	eldest	daughter	might	be
”	你	最了解	我的	父亲的	最近的	希望	曾是	那	他的	长子	女儿	可能	是

[bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] .

betrothed	to	King	Edward	.
未婚妻	到	国王	爱德华	.

“你知道我父亲最大的愿望就是让他的长女嫁给爱德华国王。”

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [peɪ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] [wen] [ðaʊ] [siːst] [noʊ] ['eksələns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs]

Dost	thou	not	pay	good	for	evil	when	thou	seest	no	excellence	out	of	the	House
多斯特	你	不是	支付	好的	为了	邪恶的	什么时候	你	西斯特	不	卓越	出去	的	这	房子

[ʌv; əv] [jɔːk] ? ”

of	York	?	”
的	约克	?	”

约克家族毫无可取之处，难道你不该以善报恶吗？

“ ['sɔːsi] [æn] , ” ['ænsər] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rɔːt] [baɪ] [ðaɪ]

“	Saucy	Anne	,	”	answered	Isabel	,	with	a	half	smile	,	“	I	am	not	raught	by	thy
”	辣味	安妮	,	”	回答	伊莎贝尔	,	和	一个	一半	微笑	,	“	我	是	不是	拉特	经过	你的

[ʃɑːfts] ,

shafts	,
轴	,

“泼辣的安妮，”伊莎贝尔半笑着回答，“我可不会被你的箭矢所迷惑。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɜːrsɪz] [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [sɔːt] [ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər]

for	I	was	a	child	for	the	nurses	when	King	Edward	sought	a	wife	for
为了	我	曾是	一个	孩子	为了	这	护士	什么时候	国王	爱德华	寻求	一个	妻子	为了

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

因为我还是个孩子，由护士照料，而当时爱德华国王正在为他心爱的人寻找妻子。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ] [tʃeɪft] — [æz; əz][aɪ][meɪ][biː; bi][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] — [huːm]

But	were	I	chafed	—	as	I	may	be	vain	enough	to	know	myself	—	whom
但	是	我	擦伤	—	作为	我	可能	是	徒劳	足够的	到	知道	我	—	谁

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bleɪm] ?

should	I	blame	?
应该	我	责备	?

但如果我感到恼火——以我可能足够虚荣的自尊心来说——我该责怪谁呢?

— [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [huː] [witʃt] [hɪm; ɪm] !

—	Not	the	king	,	but	the	Lancastrian	who	witched	him	!
—	不是	这	国王	,	但	这	兰开斯特人	WHO	女巫	他	!

——不是国王，而是那个对他施了巫术的兰开斯特家族的人!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , " [dɪdst] [ðaʊ]

"	She	paused	a	moment	,	and	,	looking	away	,	added	in	a	low	tone	,	"	Didst	thou
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	,	寻找	离开	,	额外	在	一个	低的	语气	,	"	迪斯特	你

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

她停顿了一下，目光移开，低声补充道："你听到了吗？"

['sɪstər] [æn] , [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['fɑːðər][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ? "

sister	Anne	,	if	the	Duke	of	Clarence	visited	my	father	the	forenoon	?	"
姐姐	安妮	,	如果	这	公爵	的	克拉伦斯	到访	我的	父亲	这	午前	?	"

安妮姐姐，克拉伦斯公爵上午拜访过我父亲吗?

" [ɑː] , ['ɪzəbel] , ['ɪzəbel] ! "

"	Ah	,	Isabel	,	Isabel	!	"
"	啊	,	伊莎贝尔	,	伊莎贝尔	!	"

"啊，伊莎贝尔，伊莎贝尔！"

" [ɑː] , ['sɪstər] [æn] , ['sɪstər] [æn] !

"	Ah	,	sister	Anne	,	sister	Anne	!
"	啊	,	姐姐	安妮	,	姐姐	安妮	!

"啊，安妮姐姐，安妮姐姐！"

[wɪlt] [ðaʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ] ['siːkrɪts]

Wilt	thou	know	all	my	secrets
枯萎	你	知道	全部	我的	秘密

你愿意知道我所有的秘密吗?

[er] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][maɪ'self] ? " — [ænd; ənd]

ere	I	know	them	myself	?	"	—	and
埃雷	我	知道	他们	我	?	"	—	和

在我认识他们之前？——

['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pleɪflnəs] , [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['ænz]

Isabel	,	with	something	of	her	father's	playfulness	,	put	her	hands	to	Anne's
伊莎贝尔	,	和	某物	的	她	父亲的	玩乐	,	放	她	双手	到	安妮的

['læfɪŋ] [lɪps] .

laughing	lips	.
笑	嘴唇	.

伊莎贝尔带着几分父亲的顽皮，把手放在安妮笑着的嘴唇上。

['miːnwaɪl] ['wɔrik] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['mjuːziŋli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Meanwhile	Warwick	,	after	walking	musingly	a	few	moments	along	the	garden	,
同时	沃里克	,	后	步行	若有所思地	一个	很少	时刻	沿着	这	花园	,

与此同时，沃里克若有所思地在花园里走了几分钟后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][plɑːts][ʌv; əv][swɔːrd] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] - [triːz] , [ænd; ənd] [waɪt]

which	was	formed	by	plots	of	sward	,	bordered	with	fruit	-	trees	,	and	white
哪个	曾是	形成	经过	图表	的	草	,	带边框	和	水果	-	树木	,	和	白色的

[roʊz] - [triːz] [nɑːt] [jet] [ɪn] ['blɑːsəm] ,

rose	-	trees	not	yet	in	blossom	,
玫瑰	-	树木	不是	然而	在	开花	,

那片区域由成片的草地组成，四周环绕着果树和尚未开花的白玫瑰树。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [sed] , “ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [maɪn] ,

turned	to	his	silent	kinsman	,	and	said	,	“	Forgive	me	,	cousin	mine	,
转向	到	他的	沉默的	亲属	,	和	说	,	“	原谅	我	,	表哥	矿	,

他转向沉默不语的亲戚，说道：“原谅我，我的表兄，

[maɪ] ['mænərləs] [bɜːrst] [ə'genst] [ðaɪ] [breɪv] ['fɑːðɚz] ['fækʃ(ə)n] ;

my	mannerless	burst	against	thy	brave	father's	faction	;
我的	没礼貌	爆裂	反对	你的	勇敢的	父亲的	派	;

我无礼地抨击了你勇敢的父亲的派系；

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [æt; ət] [kɔːrt] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [wer] [ðə; ði] [sɔːr] [ɪz] .

but	when	thou	hast	been	a	short	while	at	court	,	thou	wilt	see	where	the	sore	is	.
但	什么时候	你	哈斯特	到过	一个	短的	尽管	在	法庭	,	你	枯萎	看	在哪里	这	疮	是	.

但你在宫廷待上一段时间后，就会发现问题所在。

['səːtiz] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [kɪŋ] !

Certes	,	I	love	this	king	!
的确	,	我	爱	这	国王	!

没错，我爱这位国王！

” [hɪr] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

”	Here	his	dark	face	lighted	up	.
”	这里	他的	黑暗的	脸	照明	向上	.

“这时，他黝黑的脸上露出了笑容。”

“ [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , — [eɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] !

“	Love	him	as	a	king	,	—	ay	,	and	as	a	son	!
“	爱	他	作为	一个	国王	,	—	哎	,	和	作为	一个	儿子	!

“爱他如君王，——是的，也爱他如子！”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [breɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['gælənt] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

And	who	would	not	love	him	;	brave	as	his	sword	,	gallant	,	and	winning	,
和	WHO	会	不是	爱	他	;	勇敢的	作为	他的	剑	,	英勇	,	和	获胜	,

谁会不喜欢他呢？他像他的剑一样勇敢，英勇无畏，所向披靡。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [ɪn] ['sʌmər] ?

and	gracious	as	the	noonday	in	summer	?
和	亲切	作为	这	午	在	夏天	?

如同盛夏正午般美好?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ; [aɪ] ['ɑːnər] [maɪ'self][ɪn][hɪm; ɪm] !

Besides	,	I	placed	him	on	his	throne	;	I	honour	myself	in	him	!
除了	,	我	放置	他	在	他的	王座	;	我	荣誉	我	在	他	!

此外，我使他坐在宝座上；我因他而得荣耀！

” [ðə; ði] ['ɜːlz] ['stætʃər] [daɪ'leɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] ,

”	The	earl's	stature	dilated	as	he	spoke	the	last	sentence	,
”	这	伯爵的	身材	扩张	作为	他	辐	这	最后的	句子	,

“伯爵说完最后一句话时，身子挺得笔直。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] [hɪlt] .

and	his	hand	rested	on	his	dagger	hilt	.
和	他的	手	休息	在	他的	匕首	剑柄	.

他的手放在匕首的柄上。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɔːʃəs] ['kændər] [ðæt] [stæmpt] [hɪz; ɪz]

He	resumed	,	with	the	same	daring	and	incautious	candour	that	stamped	his
他	恢复	,	和	这	相同的	大胆	和	不谨慎	坦率	那	盖章	他的

['dɑːntləs] , ['soʊldʒər] - [laɪk] ['neɪtʃər] ,

dauntless	,	soldier	-	like	nature	,
无畏	,	士兵	-	喜欢	自然	,

他继续说道，语气依旧大胆而无畏，这充分体现了他无畏的军人本性。

“ [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][noʊ] [sʌn] .

“	God	hath	given	me	no	son	.
“	上帝	有	给定	我	不	儿子	.

上帝没有赐给我儿子。

['ɪzəbel] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [meɪt] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ; [ænd; ənd][maɪ]

Isabel	of	Warwick	had	been	a	mate	for	William	the	Norman	;	and	my
伊莎贝尔	的	沃里克	有	到过	一个	伴侣	为了	威廉	这	诺曼	;	和	我的

['grænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

沃里克的伊莎贝尔曾是诺曼人威廉的妻子；而我的孙子，

[ɪf] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [grændsaɪrz] [soʊl] ,

if	heir	to	his	grandsire's	soul	,
如果	继承人	到	他的	祖父的	灵魂	,

如果继承了祖父的灵魂，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ruːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

should	have	ruled	from	the	throne	of	England	over	the	realms	of
应该	有	裁决	从	这	王座	的	英格兰	超过	这	领域	的

['ʃɑːləˌmeɪn] !

Charlemagne	!
查理曼大帝	!

他本应统治英格兰王位，统治查理曼大帝的领土！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [naɪt] [əˈloʊn] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [wɪˈðaʊt]

But	it	hath	pleased	Him	whom	the	Christian	knight	alone	bows	to	without
但	它	有	高兴	他	谁	这	基督教	骑士	独自的	弓	到	没有

[ʃeɪm] , [tuː; tə]['ɔːrdər] ['ʌðərwaɪz] .

shame	,	to	order	otherwise	.
耻辱	,	到	命令	否则	.

但是，唯有基督教骑士才会毫不羞愧地向祂俯首称臣，祂却另有安排。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[aɪ][fərˈgɑːt][maɪ][dʒʌst] [prɪˈtenʃənz] , — [fərˈgɑːt][maɪ] [blʌd] ,

I	forgot	my	just	pretensions	,	—	forgot	my	blood	,
我	忘了	我的	只是	虚荣心	,	—	忘了	我的	血	,

我忘记了我正当的伪装，——忘记了我的血脉，

[ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['luːɪs]

and	counselled	the	king	to	strengthen	his	throne	with	the	alliance	of	Louis
和	建议	这	国王	到	加强	他的	王座	和	这	联盟	的	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

并建议国王通过与路易十一结盟来巩固自己的王位。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['boʊnə][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [tuː; tə] ['mæri] ['wɪdoʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [greɪ] ; [aɪ]

He	rejected	the	Princess	Bona	of	Savoy	,	to	marry	widow	Elizabeth	Gray	;	I
他	拒绝	这	公主	博纳	的	萨沃伊	,	到	结婚	寡妇	伊丽莎白	灰色的	;	我

['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

sorrowed	for	his	sake	,
悲伤的	为了	他的	清酒	,

他拒绝了萨伏伊的博娜公主，转而迎娶寡妇伊丽莎白·格雷；我为他感到难过。

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [tuː; tə][maɪ] ['kaunsəlz] .

and	forgave	the	slight	to	my	counsels	.
和	原谅了	这	轻微	到	我的	律师	.

并原谅了我之前对我建议的轻视。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [prer] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

At	his	prayer	I	followed	the	train	of	his	queen	,
在	他的	祷告	我	随后	这	火车	的	他的	女王	,

在他的祈祷中，我跟随他王后的裙裾，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bærənz][tuː; tə] [oʊ'biːs(ə)ns] .

and	hushed	the	proud	hearts	of	our	barons	to	obeisance	.
和	静静地	这	自豪的	心	的	我们的	男爵们	到	服从	.

并使我们骄傲的男爵们安静下来，俯首称臣。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] , [ðɪs] [deɪm] ['wʊdˌvɪl] , [huːm] [aɪ] [kwiːnd] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['meɪtɪd] ,

But	since	then	,	this	Dame	Woodville	,	whom	I	queened	,	if	her	husband	mated	,
但	自从	然后	,	这	贵妇人	伍德维尔	,	谁	我	女王	,	如果	她	丈夫	已交配	,

但从那时起，这位我拥立为王的伍德维尔夫人，如果她的丈夫交配，

[mʌst; məst] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] - [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] , ['naʊədeɪz] ,

must	dispute	this	roiaulme	with	mine	and	me	,	—	a	Nevile	,	nowadays	,
必须	争议	这	-	和	矿	和	我	,	—	一个	内维尔	,	如今	,

如今，我必须与我和我——一个内维尔——就此王位进行争论。

[mʌst; məst] [veɪl] [hɪz; ɪz] [pluːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdˌvɪl] !

must	vail	his	plume	to	a	Woodville	!
必须	韦尔	他的	羽	到	一个	伍德维尔	!

必须把他的羽毛送到伍德维尔！

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bærənz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] ['ɛdwɜ-dz] ['pɑːləsi][tuː; tə] [wɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

And	not	the	great	barons	whom	it	will	suit	Edward's	policy	to	win	from	the
和	不是	这	伟大的	男爵们	谁	它	将要	套装	爱德华的	政策	到	赢	从	这

[læŋ'kæstriən] — [nɑːt][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmərˌsɛts] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kreɪv(ə)n] ['vɑːlit]

Lancastrians	—	not	the	Exeters	and	the	Somersets	—	but	the	craven	varlets
兰开斯特人	—	不是	这	-	和	这	萨默塞特郡	—	但	这	懦夫	侍童

[ænd; ənd] ['læki] [ænd; ənd] [drɑːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] — [fɔːls] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['henri] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	lackeys	and	dross	of	the	camp	—	false	alike	to	Henry	and	to
和	喽啰	和	浮渣	的	这	营	—	错误的	同样	到	亨利	和	到

['edwərd] — [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['fɔndld] ['ɪntuː] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['dænd(ə)l] ['ɪntuː] ['paʊər] .

Edward	—	are	to	be	fondled	into	lordships	and	dandled	into	power	.
爱德华	—	是	到	是	抚摸	进入	领地	和	摆弄	进入	力量	.

爱德华的政策是要从兰开斯特家族手中拉拢那些大男爵——不是埃克塞特家族和萨默塞特家族——而是要哄骗那些卑鄙的走狗、爪牙和军营渣滓——他们对亨利和爱德华都背信弃义——让他们成为领主，让他们掌权。

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['hɑːtli] — ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] ['nevər] [laɪz] [nɔːr] [kən'siːlz] ;

Young	man	,	I	am	speaking	hotly	—	Richard	Nevile	never	lies	nor	conceals	;
年轻的	男人	,	我	是	请讲	热	—	理查德	内维尔	绝不	谎言	也不	隐藏	;

年轻人，我实话实说——理查德·内维尔从不说谎，也从不隐瞒；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

but	I	am	speaking	to	a	kinsman	,	am	I	not	?
但	我	是	请讲	到	一个	亲属	,	是	我	不是	?

但我是在和亲戚说话，不是吗?

[ðaʊ] ['hɪrɪst] , — [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [rɪ'piːt] ? ”

Thou	hearest	,	—	thou	wilt	not	repeat	?	”
你	亲爱的	,	—	你	枯萎	不是	重复	?	”

你听到了，——你不会再重复一遍吧?

“ ['suːnər] [wʊd] [aɪ] [plʌk] [fɔːrθ] [maɪ] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ruːts] . ”

“	Sooner	would	I	pluck	forth	my	tongue	by	the	roots	.	”
“	俄克拉荷马	会	我	采摘	前进	我的	舌头	经过	这	根	.	”

“我宁愿把我的舌头连根拔起。”

“ [ɪ'nʌf] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

“	Enough	!	”	returned	the	earl	,	with	a	pleased	smile	.
“	足够的	!	”	返回	这	伯爵	,	和	一个	高兴	微笑	.

“够了！”伯爵满意地笑着回答道。

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː] .

“	When	I	come	from	France	,	I	will	speak	more	to	thee	.
“	什么时候	我	来	从	法国	,	我	将要	说话	更多的	到	你	.

“等我从法国回来，我会和你多谈谈。”

['miːnwaɪl] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] [men] , ['sɜːrv(ə)l][tuː; tə] [nʌn] .

Meanwhile	be	courteous	to	all	men	,	servile	to	none	.
同时	是	有礼貌	到	全部	男人	,	奴性的	到	没有任何	.

同时，要礼貌待人，但不要卑躬屈膝。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

Now	to	the	king	.
现在	到	这	国王	.

现在轮到国王了。

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkoʊt] , [druː] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

”	So	speaking	,	he	shook	back	his	surcoat	,	drew	his	cap	over	his	brow	,
”	所以	请讲	,	他	摇晃	后退	他的	罩衫	,	画	他的	帽	超过	他的	眉头	,

“说着，他抖了抖外套，把帽子拉低遮住额头。”

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] [sterz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɪfti] ['rəʊəz] ,

and	passed	to	the	broad	stairs	,	at	the	foot	of	which	fifty	rowers	,
和	通过了	到	这	广阔	楼梯	,	在	这	脚	的	哪个	五十	划船者	,

然后走到宽阔的台阶前，台阶下站着五十名划桨手，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bædʒɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][bɑːrdʒ] , [gɪlt] ['rɪtʃli] [æt; ət]

with	their	badges	on	their	shoulders	,	waited	in	the	huge	barge	,	gilt	richly	at
和	他们的	徽章	在	他们的	肩膀	,	等待	在	这	巨大的	驳船	,	镀金	丰富	在

[praʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

prow	and	stern	,
船首	和	船尾	,

他们肩上佩戴着徽章，在船头和船尾都镀金华丽的巨大驳船上等候着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːlz] [ɑːrmz][ænd; ənd]

and	with	an	awning	of	silk	,	wrought	with	the	earl's	arms	and
和	和	一个	棚	的	丝绸	,	锻	和	这	伯爵的	武器	和

['kɑːgnɪzəns] .

cognizance	.
认知	.

并饰以丝绸帷幔，上面织有伯爵的纹章和标志。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] , [sɪks] [mju'zɪʃənz] , [pleɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [helm] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]

As	they	pushed	off	,	six	musicians	,	placed	towards	the	helm	,	began	a	slow	and
作为	他们	推动	离开	,	六	音乐家	,	放置	向	这	舵	,	开始	一个	慢的	和

[hæf] ['iːstərn] [mɑːrtʃ] ,

half	Eastern	march	,
一半	东	行进	,

船驶离码头时，六名乐手站在船头附近，开始演奏缓慢而略带东方韵味的进行曲。

[wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm][kruː'seɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	,	doubtless	,	some	crusader	of	the	Temple	had	brought	from	the
哪个	,	毫无疑问	,	一些	十字军战士	的	这	寺庙	有	带来	从	这

['simbəlz][ænd; ənd] [trʌmps] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .

cymbals	and	trumps	of	Palestine	.
钹	和	特朗普	的	巴勒斯坦	.

毫无疑问，这是圣殿的某个十字军战士从巴勒斯坦的钹和号角中带来的。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

KING	EDWARD	THE	FOURTH	.
国王	爱德华	这	第四	.

爱德华四世国王。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	Tower	of	London	,
这	塔	的	伦敦	,

伦敦塔

[mɔːr] ['kənsə,kreitid][tuː; tə] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['^eiəti]

more	consecrated	to	associations	of	gloom	and	blood	than	those	of	gayety
更多的	已祝圣的	到	协会	的	愁云	和	血	比	那些	的	同性恋

[ænd; ənd] ['splendər] , [wʌz; wəz] ,

and	splendour	,	was	,
和	辉煌	,	曾是	,

比起欢乐和辉煌，它更倾向于与阴郁和血腥联系在一起。

[ˌnevərðə'les] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd]

nevertheless	,	during	the	reign	of	Edward	IV	.	,	the	seat	of	a	gallant	and
尽管如此	,	期间	这	在位	的	爱德华	第四	.	,	这	座位	的	一个	英勇	和

['gɔːrdʒəs] [kɔːrt] .

gorgeous	court	.
华丽的	法庭	.

然而，在爱德华四世统治时期，这里曾是一个英勇而华丽的宫廷所在地。

[ðæt] [kɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

That	king	,	from	the	first	to	the	last	so	dear	to	the	people	of	London	,
那	国王	,	从	这	第一的	到	这	最后的	所以	亲爱的	到	这	人们	的	伦敦	,

那位国王，从始至终都深受伦敦人民爱戴，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [məˈtrɑːpəlɪs] ;

made	it	his	principal	residence	when	in	his	metropolis	;
制成	它	他的	主要的	住宅	什么时候	在	他的	都会	;

当身处大都市时，这里便是他的主要住所；

[ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːl]

and	its	ancient	halls	and	towers	were	then	the	scene	of	many	a	brawl
和	它是	古老的	大厅	和	塔楼	是	然后	这	场景	的	许多	一个	争吵

[ænd; ənd]['gælɪɑːrd] .

and	galliard	.
和	加利亚德	.

当时，它的古老殿堂和塔楼是许多争吵和骑兵比赛的发生地。

[æz; əz] ['wɔrˌwɪks] [bɑːrdʒ] [naʊ] [əˈproʊtʃt] [ɪts][hjuːdʒ] [wɔːlz] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,

As	Warwick's	barge	now	approached	its	huge	walls	,	rising	from	the	river	,
作为	沃里克的	驳船	现在	接近	它是	巨大的	墙壁	,	上升	从	这	河	,

当沃里克的驳船驶近从河中升起的巨大城墙时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] ['iːðər] ['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɔː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]

there	was	much	that	might	either	animate	or	awe	,	according	to	the	mood	of
那里	曾是	很多	那	可能	任何一个	动画	或者	敬畏	,	根据	到	这	情绪	的

[ðə; ði] ['spektɪtər] .

the	spectator	.
这	旁观者	.

根据观众的心情，有很多东西可能会让人感到振奋或敬畏。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [bɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lesər] [krɑːft] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

The	king's	barge	,	with	many	lesser	craft	reserved	for	the	use	of	the	courtiers	,
这	国王的	驳船	,	和	许多	较少	工艺	预订的	为了	这	使用	的	这	朝臣	,

国王的驳船，以及许多专供朝臣使用的较小船只，

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['striːməz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] , [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

gay	with	awnings	and	streamers	and	painting	and	gilding	,	lay	below	the
同性恋	和	遮阳篷	和	主播	和	绘画	和	镀金	,	躺	以下	这

['wɔrfs, 'hwɔrfs] ,

wharfs	,
码头	,

码头下方，到处都是装饰着遮阳篷、彩带、油漆和镀金的华丽建筑。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['treɪtərz] [geɪt] .

not	far	from	the	gate	of	St	.	Thomas	,	now	called	the	Traitor's	Gate	.
不是	远的	从	这	门	的	英石	.	托马斯	,	现在	称为	这	叛徒的	门	.

离圣托马斯门不远，现在被称为叛徒门。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːrd] , [nɑːt]['oʊnli] [peɪst]

On	the	walk	raised	above	the	battlemented	wall	of	the	inner	ward	,	not	only	paced
在	这	走	提高	多于	这	城垛	墙	的	这	内	病房	,	不是	仅有的	踱步

[ðə; ði] ['sentriz] ,

the	sentries	,
这	哨兵	,

在内院城垛墙高架的走道上，不仅有哨兵来回踱步，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [deɪmz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['briːzɪz] ,

but	there	dames	and	knights	were	inhaling	the	noonday	breezes	,
但	那里	女士们	和	骑士	是	吸入	这	午	微风	,

但那里，淑女和骑士们正享受着正午的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['dresɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [glɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	gleam	of	their	rich	dresses	of	cloth	-	of	-	gold	glanced	upon	the
和	这	闪耀	的	他们的	富有的	连衣裙	的	布	-	的	-	金子	瞥了一眼	之上	这

[aɪ] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] ['taʊər] [tuː; tə] ['taʊər] .

eye	at	frequent	intervals	from	tower	to	tower	.
眼睛	在	频繁	间隔	从	塔	到	塔	.

她们华丽的金丝长袍的光芒不时从一座塔楼闪到另一座塔楼。

['oʊvər][ðə; ði][væst] [raʊnd] ['tɜːrət] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['treɪtərz] [geɪt] , [naʊ] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['blʌdi] ['taʊər] ,

Over	the	vast	round	turret	,	behind	the	Traitor's	Gate	,	now	called	“	The	Bloody	Tower	,
超过	这	广阔的	圆形的	炮塔	,	在后面	这	叛徒的	门	,	现在	称为	“	这	血腥	塔	,

在叛徒之门后面的巨大圆形塔楼上，现在被称为“血腥之塔”，

” ['floʊtɪd] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] .

”	floated	cheerily	in	the	light	wind	the	royal	banner	.
”	漂浮	兴高采烈地	在	这	光	风	这	皇家	横幅	.

皇家旗帜在微风中欢快地飘扬。

[nɪr] [ðə; ði]['laɪənz] ['taʊər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ɪn][ðə; ði]

Near	the	Lion's	Tower	,	two	or	three	of	the	keepers	of	the	menagerie	,	in	the
靠近	这	狮子的	塔	,	二	或者	三	的	这	守门员	的	这	动物园	,	在	这

['kɪŋz] ['lɪvəri] ,

king's	livery	,
国王的	涂装	,

在狮子塔附近，两三个动物园管理员身穿国王的制服。

[wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] ,

were	leading	forth	,	by	a	strong	chain	,
是	领导	前进	,	经过	一个	强的	链	,

他们被一条坚固的锁链引领着前进，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] [ber] [ðæt] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

the	huge	white	bear	that	made	one	of	the	boasts	of	the	collection	,
这	巨大的	白色的	熊	那	制成	一	的	这	吹嘘	的	这	收藏	,

那只巨大的白色熊是该系列藏品中最引以为傲的展品之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ritʃəd] .

and	was	an	especial	favourite	with	the	king	and	his	brother	Richard	.
和	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	这	国王	和	他的	兄弟	理查德	.

他是国王和他的弟弟理查德的宠儿。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['grɪzli] ['mɪnjən] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd]

The	sheriffs	of	London	were	bound	to	find	this	grisly	minion	his	chain	and
这	警长	的	伦敦	是	边界	到	寻找	这	可怕的	小黄人	他的	链	和

[hɪz; ɪz][kɔːrd] ,

his	cord	,
他的	绳索	,

伦敦的治安官们一定会找到这个可怕的爪牙，让他丢下锁链和绳索。

[wen] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['beɪðɪŋ] [ɔːr] “ ['fɪʃɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

when	he	deigned	to	amuse	himself	with	bathing	or	“	fishing	”	in	the	river	;
什么时候	他	设计	到	娱乐	他自己	和	洗澡	或者	“	钓鱼	”	在	这	河	;

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['boʊts] ,

and	several	boats	,
和	一些	船	,

当他纡尊降贵地在河里游泳或“钓鱼”消遣时；还有几艘船，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪp] - [maʊðd] ['pæsndʒə˞] , [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrf] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

filled	with	gape	-	mouthed	passengers	,	lay	near	the	wharf	,	to	witness	the
已填	和	张开	-	嘴巴	乘客	,	躺	靠近	这	码头	,	到	证人	这

[daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv]['bruːɪn] .

diversions	of	Bruin	.
转移	的	布鲁因	.

码头附近挤满了目瞪口呆的乘客，他们正等着观看布鲁因号的表演。

[ðiːz] [foʊks] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] — " [ə; eɪ] ['wɔrik] !

These	folks	set	up	a	loud	shout	of	—	"	A	Warwick	!
这些	各位	放	向上	一个	大声	喊	的	—	"	一个	沃里克	!

这些人大声喊道——"沃里克！

[ə; eɪ] ['wɔrik] ! "

a	Warwick	!	"
一个	沃里克	!	"

华威大学！

" [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	The	stout	earl	,	and	God	bless	him	!
"	这	肥硕	伯爵	,	和	上帝	保佑	他	!

"这位身材魁梧的伯爵，愿上帝保佑他！"

" [æz; əz][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [bɑːrdʒ] [ʃɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

"	as	the	gorgeous	barge	shot	towards	the	fortress	.
"	作为	这	华丽的	驳船	射击	向	这	堡垒	.

"当那艘华丽的驳船飞速驶向堡垒时。"

[ðə; ði] [ɜːrl] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [baɪ] [veɪl] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] ;

The	earl	acknowledged	their	greeting	by	vailing	his	plumed	cap	;
这	伯爵	已确认	他们的	问候	经过	徒劳	他的	羽毛	帽	;

伯爵低头戴上饰有羽毛的帽子，以示对他们的问候；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	passing	the	keepers	with	a	merry	allusion	to	their	care	of	his	own
和	通过	这	守门员	和	一个	欢乐	典故	到	他们的	关心	的	他的	自己的

[bædʒ] ,

badge	,
徽章	,

他经过管理员时，还愉快地提及了他们保管他徽章的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ber] , [hiː; hi] [stept] [ə'ʃɔːr] , ['fɑːloʊd]

and	a	friendly	compliment	to	the	grunting	bear	,	he	stepped	ashore	,	followed
和	一个	友好的	赞扬	到	这	哼哼	熊	,	他	步	岸上	,	随后

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .

by	his	kinsman	.
经过	他的	亲属	.

他友好地称赞了那只发出咕噜声的熊，然后走上岸，他的同伴也跟了上去。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ʃeɪd] [pæst]

Now	,	however	,	he	paused	a	moment	;	and	a	more	thoughtful	shade	passed
现在	,	然而	,	他	暂停	一个	片刻	;	和	一个	更多的	周到	阴影	通过了

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

over	his	countenance	,
超过	他的	面容	,

然而，此刻他停顿了一下；脸上浮现出一丝沉思的神色。

[æz; əz] , ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerləsli] [ə'lɔːft] [tɔːrdz] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] ,

as	,	glancing	his	eye	carelessly	aloft	towards	the	standard	of	King	Edward	,
作为	,	瞥了一眼	他的	眼睛	粗心大意	高空	向	这	标准	的	国王	爱德华	,

他漫不经心地抬头瞥了一眼爱德华国王的旗帜，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['taʊər] ,

he	caught	sight	of	the	casement	in	the	neighbouring	tower	,
他	捕捉	视线	的	这	窗扇	在	这	邻接	塔	,

他瞥见了隔壁塔楼的窗户，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] , [wʌz; wəz]

of	the	very	room	in	which	the	sovereign	of	his	youth	,	Henry	the	Sixth	,	was
的	这	非常	房间	在	哪个	这	主权	的	他的	青年	,	亨利	这	第六	,	曾是

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

a	prisoner	,
一个	囚犯	,

正是他年轻时所居住的那间房间，当时他的君主亨利六世曾被囚禁于此。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]

almost	within	hearing	of	the	revels	of	his	successor	;	then	,	with	a	quick
几乎	之内	听力	的	这	揭秘	的	他的	接班人	;	然后	,	和	一个	快的

[straɪd] ,

stride	,
步幅	,

几乎就要听到继任者的狂欢声了；然后，他迈着大步，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][væst] [kɔːrt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [geɪnd]

he	hurried	on	through	the	vast	court	,	and	,	passing	the	White	Tower	,	gained
他	慌忙	在	通过	这	广阔的	法庭	,	和	,	通过	这	白色的	塔	,	获得

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [lɑːdʒ] .

the	royal	lodge	.
这	皇家	小屋	.

他匆匆穿过宽阔的庭院，经过白塔，到达了皇家住所。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [skwaɪəz]

Here	,	in	the	great	hall	,	he	left	his	companion	,	amidst	a	group	of	squires
这里	,	在	这	伟大的	大厅	,	他	左边	他的	伴侣	,	在……之中	一个	团体	的	乡绅

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

在这里，在大厅里，他把同伴留在了一群侍从和绅士中间。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ,

to	whom	he	formally	presented	the	Nevile	as	his	friend	and	kinsman	,
到	谁	他	正式地	呈现	这	内维尔	作为	他的	朋友	和	亲属	,

他正式向对方介绍内维尔是他的朋友和亲属。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['depjuti] - ['tʃeɪmbərlɪn] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	ushered	by	the	deputy	-	chamberlain	(	with	an	apology	for	the
和	曾是	引导	经过	这	副	-	管家	(	和	一个	道歉	为了	这

['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

absence	of	his	chief	,
缺席	的	他的	首席	,

副财务官陪同他入场（并就其上司缺席表示歉意），

[ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [tuː; tə][flaɪ][hɪz; ɪz]['fælkən]) ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl]

the	Lord	Hastings	,	who	had	gone	abroad	to	fly	his	falcon	)	into	the	small
这	主	黑斯廷斯	,	WHO	有	已消失	国外	到	飞	他的	鹘	)	进入	这	小的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

黑斯廷斯勋爵（他当时外出放飞他的猎鹰）飞进了小花园。

[wer] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [miːlz] ,

where	Edward	was	idling	away	the	interval	between	the	noon	and	evening	meals	,
在哪里	爱德华	曾是	怠速	离开	这	间隔	之间	这	中午	和	晚上	餐	,

爱德华当时正百无聊赖地消磨着午饭和晚饭之间的空隙时间。

— [ri'pɑ:sts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tempərət] [zest]

—	repasts	to	which	already	the	young	king	inclined	with	that	intemperate	zest
—	餐点	到	哪个	已经	这	年轻的	国王	倾斜	和	那	不节制的	热情

[ænd; ənd] ['ɑ:rdər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] ['ɪntu:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,

and	ardour	which	he	carried	into	all	his	pleasures	,
和	热情	哪个	他	携带	进入	全部	他的	快乐	,

——年轻的国王对这些美食已经表现出了他对待所有享乐都抱有的那种肆无忌惮的热情和激情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'bru:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	finally	destroyed	the	handsomest	person	and	embruted	one	of	the
和	哪个	最后	损毁	这	最英俊的	人	和	残酷的	一	的	这

[moʊst] ['vɪgərəs] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

most	vigorous	intellects	of	the	age	.
最多	蓬勃	知识分子	的	这	年龄	.

最终，这摧毁了最英俊的人，也吞噬了那个时代最活跃的智力之一。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪf] [ber] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

The	garden	,	if	bare	of	flowers	,
这	花园	,	如果	裸	的	花朵	,

花园里，即使没有花朵，

[sə'plaɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] - ['kʌlərd] [gɑ:rbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

supplied	their	place	by	the	various	and	brilliant	-	coloured	garbs	of	the	living
供应	他们的	地方	经过	这	各种各样的	和	杰出的	-	有色	服装	的	这	活的

['bju:ti:z] [ə'sembld] [ɑ:n][ɪts] [streɪt] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [smu:ð] [swɔ:rd] .

beauties	assembled	on	its	straight	walks	and	smooth	sward	.
美女	组装	在	它是	直的	散步	和	光滑的	草	.

她们的身影被聚集在笔直小路和光滑草坪上的各式各样、色彩艳丽的服饰所衬托。

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] ['klɔɪstəz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Under	one	of	those	graceful	cloisters	,	which	were	the	taste	of	the	day	,
在下面	一	的	那些	优美	修道院	,	哪个	是	这	品尝	的	这	天	,

在当时风靡一时的那些优雅的回廊下，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['geili] ['dekəreɪtɪd] ,

and	had	been	recently	built	and	gayly	decorated	,
和	有	到过	最近	建造	和	同性恋地	装饰	,

而且是新建的，装饰得色彩鲜艳，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] - (

the	earl	was	stopped	in	his	path	by	a	group	of	ladies	playing	at	closheys	(
这	伯爵	曾是	停止	在	他的	小路	经过	一个	团体	的	女士们	玩耍	在	-	(

['naɪnpɪnz]) [ʌv; əv]['aɪvəri] ;

ninepins	)	of	ivory	;
九柱戏	)	的	象牙	;

伯爵的路上被一群正在玩象牙九柱戏的女士们拦住了；

[['nærətɪv] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ʌv; əv] [bru:ʒ] , [lɔ:rd] - .

[	Narrative	of	Louis	of	Bruges	,	Lord	Grauthuse	.
[	叙述	的	路易斯	的	布鲁日	,	主	-	.

[布鲁日的路易，格劳特胡斯勋爵的叙述。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:r][ef] . ['mædn] , “ - , ” - .]

Edited	by	Sir	F	.	Madden	,	“	Archaelogia	,	”	1836	.	]
编辑	经过	先生	F	.	麦登	,	“	-	,	”	-	.	]

由F·马登爵士编辑，《考古学》，1836年。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fer] [deɪmz] , [hu:] [ɪk'sɛld] [ðə; ði] [rest] [ɪn][hɜ:r; hər] [skɪl] ,

and	one	of	these	fair	dames	,	who	excelled	the	rest	in	her	skill	,
和	一	的	这些	公平的	女士们	,	WHO	表现出色	这	休息	在	她	技能	,

其中一位佳人技艺超群，远胜其他人。

[hæd; həd][dʒʌst] ['boʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɔ:r] [kraʊnd] [pɪn] , — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

had	just	bowled	down	the	central	or	crowned	pin	,	—	the	king	of	the	closheys	.
有	只是	保龄球	向下	这	中央	或者	加冕	别针	,	—	这	国王	的	这	-	.

刚刚击倒了中心或带冠的球瓶——克洛谢球之王。

[ðɪs] ['leɪdi] , [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

This	lady	,	no	less	a	person	than	Elizabeth	,	the	Queen	of	England	,
这	女士	,	不	较少的	一个	人	比	伊丽莎白	,	这	女王	的	英格兰	,

这位女士，正是英国女王伊丽莎白一世！

[wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɜ:r; hər] ['θɜ:rti] - [sɪksθ] [jɪr] , — [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər][lɔ:rd] ;

was	then	in	her	thirty	-	sixth	year	,	—	ten	years	older	than	her	lord	;
曾是	然后	在	她	三十	-	第六	年	,	—	十	年	老	比	她	主	;

当时她三十六岁，比她的主人大十岁；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['fernəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]

but	the	peculiar	fairness	and	delicacy	of	her	complexion	still	preserved	to
但	这	奇特	公平	和	美味	的	她	肤色	仍然	保存完好	到

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] .

her	beauty	the	aspect	and	bloom	of	youth	.
她	美丽	这	方面	和	盛开	的	青年	.

但她白皙细腻的肤色，仍然使她保持着青春的容颜和光彩。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['hedgɪr] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [flɜ:r] - [di:] - [li:; li:s] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ri:ðd]

From	a	lofty	headgear	,	embroidered	with	fleur	-	de	-	lis	,	round	which	wreathed
从	一个	高远	帽子	,	绣花	和	花朵	-	德	-	列表	,	圆形的	哪个	花环

[ə; eɪ] [laɪt] ['daɪədem][ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,

a	light	diadem	of	pearls	,
一个	光	冠冕	的	珍珠	,

从一顶绣有鸾尾花图案的高耸头饰，到环绕着一圈轻盈珍珠花冠的头饰，

[hɜ:r; hər] [her] , [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [kən'sɪdərd] [ðen] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

her	hair	,	of	the	pale	yellow	considered	then	the	perfection	of	beauty	,
她	头发	,	的	这	苍白	黄色的	经过考虑的	然后	这	完美	的	美丽	,

她那头淡黄色的头发，在当时被认为是完美的美丽。

[floʊd] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ,

flowed	so	straight	and	so	shining	down	her	shoulders	,	almost	to	the	knees	,
流动	所以	直的	和	所以	灼灼	向下	她	肩膀	,	几乎	到	这	膝盖	,

一头秀发笔直地、闪亮地顺着她的肩膀垂落，几乎到膝盖处。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][goʊld] .

that	it	seemed	like	a	mantle	of	gold	.
那	它	似乎	喜欢	一个	地幔	的	金子	.

它看起来像一件金色的披风。

[ðə; ði] ['bɔ:dəkin] [straɪps] ([blu:] [ænd; ənd][goʊld]) [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tu:nɪk] [ə'testɪd] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəlti] .

The	baudekin	stripes	(	blue	and	gold	)	of	her	tunic	attested	her	royalty	.
这	鲍德金	条纹	(	蓝色的	和	金子	)	的	她	束腰外衣	已证实	她	皇室	.

她束腰外衣上的蓝金条纹证明了她的皇室身份。

[ðə; ði] [blu:] - [ʌv; əv] ['sætn][wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:vz] ,

The	blue	courtpie	of	satin	was	bordered	with	ermine	,	and	the	sleeves	,
这	蓝色的	-	的	缎	曾是	带边框	和	貂	,	和	这	袖子	,

那件蓝色缎面宫廷礼服饰有貂皮滚边，袖子……

['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:ntʊr] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [si:d] [pɜ:rlz] .

sitting	close	to	an	arm	of	exquisite	contour	,	shone	with	seed	pearls	.
坐着	关闭	到	一个	手臂	的	精美的	轮廓	,	闪耀	和	种子	珍珠	.

紧贴着线条优美的手臂，手臂上闪烁着珍珠般的光泽。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] , [jet] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sɪpɪd] ,

Her	features	were	straight	and	regular	,	yet	would	have	been	insipid	,
她	特征	是	直的	和	常规的	,	然而	会	有	到过	平淡	,

她的五官端正规整，但却显得平淡无奇。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræðər] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

but	for	an	expression	rather	of	cunning	than	intellect	;	and	the	high
但	为了	一个	表达	相当	的	狡猾	比	智力	;	和	这	高的

[ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

arch	of	her	eyebrows	,
拱	的	她	眉毛	,

但那表情与其说是智慧，不如说是狡黠；还有她高高扬起的眉毛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrv] ['daʊnwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ['ʌðərwaɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv]

with	a	slight	curve	downward	of	a	mouth	otherwise	beautiful	,	did	not	improve
和	一个	轻微	曲线	向下	的	一个	嘴	否则	美丽的	,	做过	不是	提升

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	expression	,
这	表达	,

嘴唇略微向下弯曲，使原本美丽的嘴唇显得更加精致，但这并没有改善表情。

[baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

by	an	addition	of	something	supercilious	and	contemptuous	,	rather	than
经过	一个	添加	的	某物	傲慢	和	轻蔑的	,	相当	比

['hɔːti] [ɔːr][mə'dʒestɪk] .

haughty	or	majestic	.
傲慢	或者	雄伟	.

与其说是傲慢或威严，不如说是轻蔑和蔑视。

“ [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['wɔrik] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] ,

“	My	lord	of	Warwick	,	”	said	Elizabeth	,	pointing	to	the	fallen	closhey	,
“	我的	主	的	沃里克	,	”	说	伊丽莎白	,	指向	到	这	倒下	克洛希	,

“沃里克大人，”伊丽莎白指着倒在地上的木桶说道。

“ [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['enəmi] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] ['tɔpld] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] ? ”

“	what	would	my	enemies	say	if	they	heard	I	had	toppled	down	the	king	?	”
“	什么	会	我的	敌人	说	如果	他们	听到	我	有	倾覆	向下	这	国王	?	”

“如果我的敌人听说我推翻了国王，他们会怎么说？”

“ [ðeɪ] [wʊd] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['brʌðərz] [juː; jʊ]

“	They	would	content	themselves	with	asking	which	of	your	Grace's	brothers	you
“	他们	会	内容	他们自己	和	问	哪个	的	你的	格蕾丝	兄弟	你

[wʊd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

would	place	in	his	stead	,
会	地方	在	他的	坚定	,

“他们只会问您，您会安排陛下的哪位兄弟代替他，

” ['ænsər] [ðə; ði]['hɑːrdi] [ɜːrl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] .

”	answered	the	hardy	earl	,	unable	to	restrain	the	sarcasm	.
”	回答	这	耐寒的	伯爵	,	无法	到	抑制	这	讽刺	.

“伯爵语气强硬，忍不住讽刺道。”

[ðə; ði] [kwiːn] [blʌʃt] ,

The	queen	blushed	,
这	女王	脸红了	,

女王脸红了。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] ['nevər] [lʊkt] [də'rekt] [ɔːr] [streɪt]

and	glanced	round	her	ladies	with	an	eye	which	never	looked	direct	or	straight
和	瞥了一眼	圆形的	她	女士们	和	一个	眼睛	哪个	绝不	看起来	直接的	或者	直的

[ə'pɑːn] [ɪts] ['ɑːbʤekt] ,

upon	its	object	,
之上	它是	目的	,

她环顾四周的侍女，眼神始终没有直视或集中于目标。

[bʌt; bət] ['wɔndəd] ['saɪdlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] ['stelθi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

but	wandered	sidelong	with	a	furtive	and	stealthy	expression	,
但	漫步	横	和	一个	鬼鬼祟祟	和	隐秘的	表达	,

但他却鬼鬼祟祟地侧身走了一圈，

[ðæt] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['kærəktər] [ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd] [self]

that	did	much	to	obtain	for	her	the	popular	character	of	falseness	and	self
那	做过	很多	到	获得	为了	她	这	受欢迎的	特点	的	虚假	和	自己

- ['siːkɪŋ] .

-	seeking	.
-	寻求	.

这使她获得了虚伪自私的公众形象。

[hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ɪn'kriːst] [baɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːld] [smaɪl]

Her	displeasure	was	yet	more	increased	by	observing	the	ill	-	concealed	smile
她	不满	曾是	然而	更多的	增加	经过	观察	这	患病的	-	暗	微笑

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːnt] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

which	the	taunt	had	called	forth	.
哪个	这	嘲讽	有	称为	前进	.

看到对方因这番嘲讽而露出的难以掩饰的笑容，她的不满之情更加强烈了。

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

“	Nay	,	my	lord	,	”	she	said	,	after	a	short	pause	,
“	不	,	我的	主	,	”	她	说	,	后	一个	短的	暂停	,

“不，大人，”她顿了顿，说道。

“ [wiː; wi] ['vælјuː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [soʊ] [haɪ] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] .

“	we	value	the	peace	of	our	roiaulme	too	much	for	so	high	an	ambition	.
“	我们	价值	这	和平	的	我们的	-	也	很多	为了	所以	高的	一个	志向	.

“我们太珍视我们王国的和平，所以不会有如此远大的目标。”

[wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

Were	we	to	make	a	brother	even	the	prince	of	the	closheys	,
是	我们	到	制作	一个	兄弟	甚至	这	王子	的	这	-	,

即使我们让一位兄弟成为克洛谢王子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] .

we	should	disappoint	the	hopes	of	a	Nevile	.
我们	应该	辜负	这	希望	的	一个	内维尔	.

我们应该让奈维尔的希望落空。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [dis'deind] [pər'sʊ] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['koʊldli] ,

”	The	earl	disdained	pursuing	the	war	of	words	,	and	answering	coldly	,
”	这	伯爵	轻蔑	追求	这	战争	的	字	,	和	回答	冷冷地	,

伯爵不屑于进行口水战，冷冷地回答道：

“ [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [mɔːr] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['ɪŋgreɪt] [ðæn; ðən] ['æskɪŋ] ['feivəz] .

“	The	Neviles	are	more	famous	for	making	ingrates	than	asking	favours	.
“	这	-	是	更多的	著名的	为了	制作	忘恩负义者	比	问	恩惠	.

“内维尔家族以制造忘恩负义的人而闻名，而不是以请求别人帮忙而闻名。”

[aɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] - ” — [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

I	leave	your	Highness	to	the	closheys	”	—	turned	away	,	and	strode	towards	the
我	离开	你的	高度	到	这	-	”	—	转向	离开	,	和	大步走	向	这

[kɪŋ] , [huː] ,

king	,	who	,
国王	,	WHO	,

“我把殿下留给侍从们了。”说完，他转身走向国王，国王说：

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['leɪdi]

at	the	opposite	end	of	the	garden	,	was	reclining	on	a	bench	beside	a	lady
在	这	对面的	结尾	的	这	花园	,	曾是	斜倚	在	一个	长椅	旁	一个	女士

,

,
,

在花园的另一端，他斜倚在一位女士旁边的长椅上。

[ɪn] [huːz] [ɪr] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

in	whose	ear	,	to	judge	by	her	downcast	and	blushing	cheek	,	he	was
在	谁	耳朵	,	到	法官	经过	她	沮丧	和	脸红	脸颊	,	他	曾是

['briːðɪŋ] [noʊ] [ʌn'welkəm] ['hwispəz] .

breathing	no	unwelcome	whispers	.
呼吸	不	不受欢迎	低语	.

从她低垂着头、脸颊绯红的表情来看，他并没有在她耳边说些不中听见的低语。

“ [mɔːrt] - [djuː] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪg'zempt] , [hɪm'self] , [frʌm; frəm]

“	Mort	-	Dieu	!	”	muttered	the	earl	,	who	was	singularly	exempt	,	himself	,	from
“	莫特	-	上帝	!	”	低声说道	这	伯爵	,	WHO	曾是	单独地	豁免	,	他自己	,	从

[ðə; ði] ['æmərəs] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	amorous	follies	of	the	day	,
这	多情	愚行	的	这	天	,

“我的天哪！”伯爵低声说道，他本人却与当今的风流韵事格格不入。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	eyed	them	with	so	much	contempt	that	it	often	obscured	his	natural
和	眼睛	他们	和	所以	很多	鄙视	那	它	经常	模糊不清	他的	自然的

['daʊnraɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['kærəktər] ,

downright	penetration	into	character	,
彻头彻尾	渗透	进入	特点	,

他用极其轻蔑的眼神打量他们，以至于常常掩盖了他天生对人物性格的深刻洞察。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] ['tæləns]

and	never	more	than	when	it	led	him	afterwards	to	underrate	the	talents
和	绝不	更多的	比	什么时候	它	引领	他	然后	到	低估	这	天赋

[ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , — “ [mɔːrt] - [djuː] !

of	Edward	IV	.	,	—	“	Mort	-	Dieu	!
的	爱德华	第四	.	,	—	“	莫特	-	上帝	!

尤其后来，这导致他低估了爱德华四世的才能——“莫尔迪厄！

[ɪf] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['taʊtən] ,

if	,	an	hour	before	the	battle	of	Towton	,
如果	,	一个	小时	前	这	战斗	的	陶顿	,

如果，在陶顿战役开始前一小时，

[sʌm; səm] ['wɪzərd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	wizard	had	shown	me	in	his	glass	this	glimpse	of	the	gardens	of	the
一些	巫师	有	所示	我	在	他的	玻璃	这	一瞥	的	这	花园	的	这

['taʊər] ,

Tower	,
塔	,

某个巫师曾用他的镜子让我瞥见了塔楼花园的景象。

[ðæt] ['gɪglɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

that	giglet	for	a	queen	,	and	that	squire	of	dames	for	a	king	,
那	小吉格莱特	为了	一个	女王	,	和	那	乡绅	的	女士们	为了	一个	国王	,

那条小裙子是给女王的，那群侍从是给国王的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][sleɪn][maɪ] [blæk] [des'trɪr; 'destriər] ([pʊr] [mɑlɛk] !) ,

I	had	not	slain	my	black	destrier	(	poor	Malech	!	)	,
我	有	不是	被杀	我的	黑色的	骏马	(	贫穷的	马莱赫	!	)	,

我并没有杀死我的黑色战马（可怜的马莱赫！），

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['kɑːŋkər] [ɔːr][daɪ][fɔːr; fər] ['edwərd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] . ”

that	I	might	conquer	or	die	for	Edward	Earl	of	March	.	”
那	我	可能	征服	或者	死	为了	爱德华	伯爵	的	行进	.	”

我愿为马奇伯爵爱德华而战，或为他而死。

“ [bʌt; bət] [siː] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'næmərd] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ]

“	But	see	!	”	said	the	lady	,	looking	up	from	the	enamoured	and	conquering
“	但	看	!	”	说	这	女士	,	寻找	向上	从	这	坠入爱河	和	征服

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

eyes	of	the	king	,
眼睛	的	这	国王	,

“但是你看！”那位女士说着，抬起头，避开国王那双充满爱慕和征服欲的眼睛。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [maɪ][lɔːrd] ?

“	art	thou	not	ashamed	,	my	lord	?
“	艺术	你	不是	羞愧	,	我的	主	?

“大人，你不感到羞愧吗？”

— [ðə; ði][grɪm] [ɜːrl] [kʌmz] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['feɪθlɪsnɪs] [tuː; tə][ðaɪ] [kwiːn] ,

—	the	grim	earl	comes	to	chide	thee	for	thy	faithlessness	to	thy	queen	,
—	这	严峻	伯爵	来	到	喝叱	你	为了	你的	不忠	到	你的	女王	,

——那位冷酷的伯爵前来斥责你对女王的不忠，

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] . ”

whom	he	loves	so	well	.	”
谁	他	爱	所以	出色地	.	”

他深爱的人。”

“ ['pæsk] - [djuː] !

“	Pasque	-	Dieu	!
“	复活节	-	上帝	!

“Pasque-Dieu!

[æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [sez] [ɔːr] [swɛəz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

as	my	cousin	Louis	of	France	says	or	swears	,	”	answered	the	king	,
作为	我的	表哥	路易斯	的	法国	说道	或者	发誓	,	”	回答	这	国王	,

“正如我的表兄法国路易所说或发誓的那样，”国王回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['petʃələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [vɔɪs] ,

with	an	evident	petulance	in	his	altered	voice	,
和	一个	明显	性急	在	他的	已修改	嗓音	,

他声音变了，语气中明显带着一丝不耐烦。

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] ['wɔrik] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['ɑːrmər] !

“	I	would	that	Warwick	could	be	only	worn	with	one's	armour	!
“	我	会	那	沃里克	可以	是	仅有的	磨损	和	一个人的	盔甲	!

“我希望沃里克只能与盔甲一起佩戴！”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [traɪ][tuː; tə] [kɪs] [θruː] [maɪ]['vaɪzər][æz; əz] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['glɔːri]

I	would	as	lief	try	to	kiss	through	my	vizor	as	hear	him	talk	of	glory
我	会	作为	利夫	尝试	到	吻	通过	我的	面颊	作为	听到	他	讲话	的	荣耀

[ænd; ənd] ['taʊtən] ,

and	Towton	,
和	陶顿	,

我宁愿隔着面罩亲吻他，也不愿听他谈论荣耀和陶顿。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɑːn][ænd; ənd] [pʊr] ['edwərd] [iː] . , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [meɪl] .

and	King	John	and	poor	Edward	II	.	,	because	I	am	not	always	in	mail	.
和	国王	约翰	和	贫穷的	爱德华	二	.	,	因为	我	是	不是	总是	在	邮件	.

还有约翰国王和可怜的爱德华二世，因为我并不总是在收邮件。

[goʊ] ! [liːv] [ˌjuː 'es] , [swiːt] ['bɑːnɪbɛl] !

Go	!	leave	us	,	sweet	bonnibel	!
去	!	离开	我们	,	甜的	邦妮贝尔	!

走吧！离开我们吧，甜美的邦妮贝尔！

[wiː; wi][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] [ber] [ə'loʊn] !

we	must	brave	the	bear	alone	!
我们	必须	勇敢的	这	熊	独自的	!

我们必须独自去面对熊！

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [druː] [hɜːr; hər] [hʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	The	lady	inclined	her	head	,	drew	her	hood	round	her	face	,
"	这	女士	倾斜	她	头	,	画	她	兜帽	圆形的	她	脸	,

“那位女士微微颔首，拉起兜帽遮住了脸，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːntreri] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

and	striking	into	the	contrary	path	from	that	in	which	Warwick	was	slowly
和	引人注目	进入	这	相反	小路	从	那	在	哪个	沃里克	曾是	缓慢地

[straidɪŋ] ,

striding	,
大步走	,

并与沃里克缓慢迈步的方向截然相反，

[geɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [kwiːn] , [huːz] [ə'pærənt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] ,

gained	the	group	round	the	queen	,	whose	apparent	freedom	from	jealousy	,
获得	这	团体	圆形的	这	女王	,	谁	明显	自由	从	妒忌	,

女王身边聚集了一群人，而女王表面上似乎没有嫉妒心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第9/45页

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][koʊld] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

the	consequence	of	cold	affections	and	prudent	calculation	,
这	结果	的	寒冷的	情感	和	谨慎	计算	,

这是冷漠情感和谨慎算计的结果。

[meɪd] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ʃiː; ʃi] [held] ['oʊvər][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] , [bʌt; bət]

made	one	principal	cause	of	the	empire	she	held	over	the	powerful	mind	,	but
制成	一	主要的	原因	的	这	帝国	她	握住	超过	这	强大的	头脑	,	但

[ðə; ði] ['ɪndələnt] ['tempər] ,

the	indolent	temper	,
这	懒惰的	脾气	,

她凭借强大的意志力掌控着帝国，而她懒散的性情也是帝国统治的主要原因之一。

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['edwərd] .

of	the	gay	and	facile	Edward	.
的	这	同性恋	和	容易的	爱德华	.

同性恋且轻浮的爱德华。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [æz; əz] ['wɔrik] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

The	king	rose	as	Warwick	now	approached	him	;
这	国王	玫瑰	作为	沃里克	现在	接近	他	;

国王起身，沃里克走近他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['emɪnənt] ['pɝːsənz] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst] .

and	the	appearance	of	these	two	eminent	persons	was	in	singular	contrast	.
和	这	外貌	的	这些	二	杰出	人	曾是	在	单数	对比	.

这两位杰出人物的外貌形成了鲜明的对比。

['wɔrik] , [ðoʊ] ['rɪtʃli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɔːrdʒəsli] [ə'taɪərd] , — [neɪ] ,

Warwick	,	though	richly	and	even	gorgeously	attired	,	—	nay	,
沃里克	,	尽管	丰富	和	甚至	美极了	穿着	,	—	不	,

沃里克虽然衣着华丽，甚至可以说是光彩照人，——不，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['duːti][ə; eɪ][mæn]

with	all	the	care	which	in	that	age	was	considered	the	imperative	duty	a	man
和	全部	这	关心	哪个	在	那	年龄	曾是	经过考虑的	这	至关重要的	责任	一个	男人

[ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɜːrθ] [oʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

of	station	and	birth	owed	to	himself	,
的	车站	和	出生	欠款	到	他自己	,

他以那个时代被认为是出身高贵之人理应尽的谨慎态度对待自己。

— [held] [ɪn] ['lɔːfti] [dɪs'deɪn] [wət'evər] ['veɪgəri] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [tendid] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] ['muːvmənts]

—	held	in	lofty	disdain	whatever	vagary	of	custom	tended	to	cripple	the	movements
—	握住	在	高远	蔑视	任何	反复无常	的	风俗	倾向于	到	削弱	这	移动

[ɔːr] ['wʊmənaɪz] [ðə; ði][mæn] .

or	womanize	the	man	.
或者	玩弄女人	这	男人	.

——对任何有损运动或使男人变得好色的习俗都抱有崇高的蔑视。

[noʊ] [luːs] ['floʊɪŋ] [roʊbz] , [noʊ] [ʃuːn] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] , [noʊ] ['flɔntɪŋ] ['tɔːdrinəs] [ʌv; əv]

No	loose	flowing	robes	,	no	shoon	half	a	yard	long	,	no	flaunting	tawdriness	of
不	松动的	流动	长袍	,	不	舒恩	一半	一个	院子	长的	,	不	炫耀	庸俗	的

[frɪndʒ] [ænd; ənd]['eiglit] ,

fringe	and	aiglet	,
边缘	和	小鹞	,

不要宽松飘逸的长袍，不要半码长的短裙，不要炫耀俗气的流苏和饰物。

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [piːs] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres]

characterized	the	appearance	of	the	baron	,	who	,	even	in	peace	,	gave	his	address
特征化的	这	外貌	的	这	男爵	,	WHO	,	甚至	在	和平	,	给予	他的	地址

[ə; eɪ][hæf] - ['mɑːrʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

a	half	-	martial	fashion	.
一个	一半	-	武术	时尚	.

男爵的外表很有特点，即使在和平时期，他的讲话也带有半军事化的风格。

[bʌt; bət] ['edwərd] , [huː] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

But	Edward	,	who	,	in	common	with	all	the	princes	of	the	House	of	York	,
但	爱德华	,	WHO	,	在	常见的	和	全部	这	王子们	的	这	房子	的	约克	,

但是爱德华，和约克王朝的所有王子一样，

['kærid] [dres] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

carried	dress	to	a	passion	,
携带	裙子	到	一个	热情	,

对服装的热爱，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['riːˌɪntrə'djuːst] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'femɪnət] [moʊdz] [ɪn] [voʊg] ['ʌndər]

had	not	only	reintroduced	many	of	the	most	effeminate	modes	in	vogue	under
有	不是	仅有的	重新引入	许多	的	这	最多	阴柔的	模式	在	时尚	在下面

['wɪljəm] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] ,

William	the	Red	King	,
威廉	这	红色的	国王	,

不仅重新引入了威廉红王时期流行的许多最女性化的风格，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wət'evər] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɔːri'ent(ə)l]

but	added	to	them	whatever	could	tend	to	impart	an	almost	oriental
但	额外	到	他们	任何	可以	趋向	到	传授	一个	几乎	东方

['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən] [gɑːrb] .

character	to	the	old	Norman	garb	.
特点	到	这	老的	诺曼	外衣	.

但在此基础上，又添加了一些能使古老的诺曼服饰带有东方特色的元素。

[hɪz; ɪz] [gaʊn] ([ə; eɪ] ['wʊmənli] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ˌsjuːpə'siːdid] , [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv]

His	gown	(	a	womanly	garment	which	had	greatly	superseded	,	with	men	of
他的	袍	(	一个	女性	服装	哪个	有	非常	被取代	,	和	男人	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ,

the	highest	rank	,
这	最高	秩	,

他的长袍（一种女性服装，在地位最高的男性中已大大取代了女性服装）

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['mænt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkoʊt]) [floʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

not	only	the	mantle	but	the	surcoat	)	flowed	to	his	heels	,	trimmed	with
不是	仅有的	这	地幔	但	这	罩衫	)	流动	到	他的	高跟鞋	,	修剪过的	和

['ɜːrmɪn] ,

ermine	,
貂	,

不仅是披风，连外衣也垂到脚跟，饰以貂皮。

[ænd; ənd] ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [rɔːt] [ə'pɑːn] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] .

and	broidered	with	large	flowers	of	crimson	wrought	upon	cloth	-	of	-	gold	.
和	刺绣	和	大的	花朵	的	赤红	锻	之上	布	-	的	-	金子	.

并以金丝织成的布料绣上硕大的深红色花朵。

['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tɪpɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] ,

Over	this	he	wore	a	tippet	of	ermine	,
超过	这	他	穿着	一个	披肩	的	貂	,

他在这件外套上披了一条貂皮披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːlər][ɔːr] ['nekləs] [ʌv; əv][ˌʌn'kʌt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][set][ɪn] ['fɪlɪgriː] [goʊld] ; [ðə; ði] ['neðər]

and	a	collar	or	necklace	of	uncut	jewels	set	in	filigree	gold	;	the	nether
和	一个	衣领	或者	项链	的	未剪辑版	珠宝	放	在	丝细工	金子	;	这	下

[lɪmz] [wɜːr; wər] ,

limbs	were	,
四肢	是	,

还有一条镶嵌在金丝细工上的未经切割的宝石项圈或项链；下肢是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['mænli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['hejzən] ,

it	is	true	,	clad	in	the	more	manly	fashion	of	tight	-	fitting	hosen	,
它	是	真的	,	覆膜	在	这	更多的	男子气概	时尚	的	紧的	-	配件	丝袜	,

的确如此，他穿着更显阳刚之气的紧身长袜。

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [freʃ] ,

but	the	folds	of	the	gown	,	as	the	day	was	somewhat	fresh	,
但	这	折叠	的	这	袍	,	作为	这	天	曾是	有些	新鲜的	,

但由于天气有些凉爽，长袍的褶皱.....

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] ['riːəli]

were	drawn	around	so	as	to	conceal	the	only	part	of	the	dress	which	really
是	绘制	大约	所以	作为	到	隐藏	这	仅有的	部分	的	这	裙子	哪个	真的

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [meɪl] [seks] .

betokened	the	male	sex	.
标记	这	男性	性别	.

图案设计巧妙地遮盖了裙子上唯一真正体现男性特征的部分。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌn'wɔːlaik] [ə'taɪər] , ['ɛdwɚdz] ['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən] ['kʌlər] ,

To	add	to	this	unwarlike	attire	,	Edward's	locks	of	a	rich	golden	colour	,
到	添加	到	这	不好战的	服装	,	爱德华的	锁	的	一个	富有的	金的	颜色	,

除了这身不显武士气质的装束，爱德华还拥有一头浓郁的金色秀发。

[ænd; ənd] [pɝ'fjuːmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] , [floʊd] [nɑːt][ɪn] [kəːlz] , [bʌt; bət] [streɪt] [tuː; tə]

and	perfuming	the	whole	air	with	odours	,	flowed	not	in	curls	,	but	straight	to
和	香水	这	所有的	空气	和	气味	,	流动	不是	在	卷发	,	但	直的	到

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

香气弥漫整个空气，不是卷曲的，而是直达他的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [les] [fer]

and	the	cheek	of	the	fairest	lady	in	his	court	might	have	seemed	less	fair
和	这	脸颊	的	这	最公平	女士	在	他的	法庭	可能	有	似乎	较少的	公平的

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [helθ]

beside	the	dazzling	clearness	of	a	complexion	at	once	radiant	with	health
旁	这	耀眼的	清晰度	的	一个	肤色	在	一次	辐射状	和	健康

[ænd; ənd] ['delɪkət] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

and	delicate	with	youth	.
和	精美的	和	青年	.

即使是宫廷中最美丽的女士，在容光焕发、健康亮丽、青春靓丽的肌肤面前，脸颊也可能显得黯然失色。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪ'femɪnəsi] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][nɑːt]

Yet	,	in	spite	of	all	this	effeminacy	,	the	appearance	of	Edward	IV	.	was	not
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	阴柔气质	,	这	外貌	的	爱德华	第四	.	曾是	不是

[ɪ'femɪnət] .

effeminate	.
阴柔的	.

然而，尽管爱德华四世身上有种种女性化的特质，但他的外表却并不显得阴柔。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ,

From	this	it	was	preserved	,
从	这	它	曾是	保存完好	,

由此得以保存下来。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['stætʃər] ['lɪt(ə)l] [les] [kə'mændɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hɪm'self] ,

not	**only**	**by**	**a**	**stature**	**little**	**less**	**commanding**	**than**	**that**	**of**	**Warwick**	**himself**	**,**
不是	仅有的	经过	一个	身材	小的	较少的	指挥	比	那	的	沃里克	他自己	,

不仅身材比沃里克本人略逊一筹，而且气度也相当惊人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ] [fitʃər] ,

and	**of**	**great**	**strength**	**and**	**breadth**	**of**	**shoulder**	**,**	**but**	**also**	**by**	**features**	**,**
和	的	伟大的	力量	和	宽度	的	肩膀	,	但	还	经过	特征	,

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['mæskjəlɪn] ,

beautiful	**indeed**	**,**	**but**	**pre**	**-**	**eminently**	**masculine**	**,**
美丽的	的确	,	但	预	-	非常	男性	,

而且他肩膀宽阔有力，五官俊美，但更显阳刚之气。

— [lɑːrdʒ][ænd; ənd][boʊld][ɪn][ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] ,

—	**large**	**and**	**bold**	**in**	**their**	**outline**	**,**
—	大的	和	大胆的	在	他们的	大纲	,

轮廓粗大醒目

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnsɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

and	**evincing**	**by**	**their**	**expression**	**all**	**the**	**gallantry**	**and**	**daring**	**characteristic**	**of**
和	表现出	经过	他们的	表达	全部	这	英勇	和	大胆	特征	的

[ðə; ði] [hɑːtɪst] ['soʊldʒər] ,

the	**hottest**	**soldier**	**,**
这	最热门	士兵	,

他们脸上的表情展现出最英勇无畏的战士应有的风度。

[nekst][tuː; tə] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['kæptɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

next	**to**	**Warwick**	**,**	**and**	**without**	**any**	**exception**	**the**	**ablest**	**captain**	**,**	**of**	**the**	**age**	**.**
下一个	到	沃里克	,	和	没有	任何	例外	这	最有能力	队长	,	的	这	年龄	.

仅次于沃里克，而且毫无疑问是当时最有能力的队长。

“ [ænd; ənd] ['welkəm] , — [ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] , [dɪr] ['wɔrik] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [maɪn] , ” [sed]

“	**And**	**welcome**	**,**	**—**	**a**	**merry**	**welcome**	**,**	**dear**	**Warwick**	**,**	**and**	**cousin**	**mine**	**,**	**”**	**said**
“	和	欢迎	,	—	一个	欢乐	欢迎	,	亲爱的	沃里克	,	和	表哥	矿	,	”	说

['edwərd] ,

Edward	**,**
爱德华	,

“欢迎你，亲爱的沃里克，我的表兄，”爱德华说道。

[æz; əz] ['wɔrik] ['slaɪtli] [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [niː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ; “ [jʊr; jər] ['brʌðər] , [lɔːrd]

as	**Warwick**	**slightly**	**bent**	**his**	**proud**	**knee**	**to**	**his**	**king**	**;**	**“**	**your**	**brother**	**,**	**Lord**
作为	沃里克	轻微地	弯曲	他的	自豪的	膝盖	到	他的	国王	;	“	你的	兄弟	,	主

['mɑːntəgˌjuː] ,

Montagu	**,**
蒙塔古	,

沃里克微微向国王屈膝行礼，骄傲地说道：“你的兄弟，蒙塔古勋爵，

[hæz; həz][bʌt; bət] [left] [ˌjuː 'es] .

has	**but**	**left**	**us**	**.**
有	但	左边	我们	.

但他已经离开了我们。

[wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] , - [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

Would	**that**	**our**	**court**	**had**	**the**	**same**	**,**	**joyaunce**	**for**	**you**	**as**	**for**	**him**	**.**	**”**
会	那	我们的	法庭	有	这	相同的	,	-	为了	你	作为	为了	他	.	”

但愿我们的法庭也能像对待他一样，给予你同样的喜悦。”

“ [dɪr] [ænd; ənd] [ˈɑːnɝd] [maɪ] [liːdʒ] , ” [ˈænsər] [ˈwɔrik] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈsmuːðɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

“	Dear	and	honoured	my	liege	,	”	answered	Warwick	,	his	brow	smoothing	at	once
“	亲爱的	和	荣幸	我的	列日	,	”	回答	沃里克	,	他的	眉头	平滑	在	一次

,

,

,

“尊敬的陛下，”沃里克回答道，眉头立刻舒展开来。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [ðoʊ] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [pruːf]

—	for	his	affectionate	though	hasty	and	irritable	nature	was	rarely	proof
—	为了	他的	亲热	尽管	仓促	和	易怒的	自然	曾是	很少	证明

[əˈgenst] [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈsɑːvrɪn] ,

against	the	kind	voice	and	winning	smile	of	his	young	sovereign	,
反对	这	种类	嗓音	和	获胜	微笑	的	他的	年轻的	主权	,

——因为他那虽然热情却又急躁易怒的性格，很少能抵挡住年轻君主温柔的声音和迷人的微笑。

— “ [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [sɜːrv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

—	“	could	I	ever	serve	you	at	the	court	as	I	can	with	the	people	,
—	“	可以	我	曾经	服务	你	在	这	法庭	作为	我	能	和	这	人们	,

“我能否像为人民服务一样，在法庭上为您服务呢？”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [dʒɑːn][ʌv; əv][ˈmɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɔːrtiər] [ðæn; ðən]

you	would	not	complain	that	John	of	Montagu	was	a	better	courtier	than
你	会	不是	抱怨	那	约翰	的	蒙塔古	曾是	一个	更好的	朝臣	比

[ˈritʃəd] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] .

Richard	of	Warwick	.
理查德	的	沃里克	.

你不会抱怨蒙塔古的约翰比沃里克的理查德更擅长侍臣工作吧?

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] .

But	each	to	his	calling	.
但	每个	到	他的	呼叫	.

但每个人都有自己的使命。

[aɪ][dɪˈpɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [kæˈleɪ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈluːɪs] .

I	depart	to	-	morrow	for	Calais	,	and	thence	to	King	Louis	.
我	离开	到	-	明天	为了	加莱	,	和	因此	到	国王	路易斯	.

我明天启程前往加莱，然后从那里去见路易国王。

[ænd; ənd] , [ˈʃʊrli] ,

And	,	surely	,
和	,	一定	,

当然，

[ˈnevər] [ˈenvɔɪ] [ɔːr] [ˈdelɪgət] [hæd; həd] [ˈbetər] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəm] [ðæn; ðən][wʌn] [emˈpaʊəd]

never	envoy	or	delegate	had	better	chance	to	be	welcome	than	one	empowered
绝不	使者	或者	代表	有	更好的	机会	到	是	欢迎	比	一	赋权

[tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈlaɪənz] [ðæt] [wɪl] [bɪˈstoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪns] [dɪˈzɜːrvɪŋ] ,

to	treat	of	an	alliance	that	will	bestow	on	a	prince	deserving	,
到	对待	的	一个	联盟	那	将要	赐给	在	一个	王子	值得	,

没有任何使节或代表比那些有权洽谈一项将赋予一位值得尊敬的王子以荣耀的联盟的人更有可能受到欢迎。

[aɪ] [trʌst] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ˈsɑːvrɪn] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈjʊrəp] . ”

I	trust	,	his	fortunes	,	the	sister	of	the	bravest	sovereign	in	Christian	Europe	.	”
我	相信	,	他的	财富	,	这	姐姐	的	这	最勇敢的	主权	在	基督教	欧洲	.	”

我信赖他的命运，他是基督教欧洲最勇敢君主的妹妹。

“ [naʊ] , [aʊt][ɑːn][ðaɪ] [ˈflætəri] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ;

“	Now	,	out	on	thy	flattery	,	my	cousin	;
“	现在	,	出去	在	你的	奉承	,	我的	表哥	;

“现在，我的表兄，别再奉承我了；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [oʊn] [aɪ] [prə'veukt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɔːrtiərʃɪp] .

though	I	must	needs	own	I	provoked	it	by	my	complaint	of	thy	courtiership	.
尽管	我	必须	需求	自己的	我	挑衅	它	经过	我的	抱怨	的	你的	朝臣	.

虽然我必须承认，是我抱怨你的殷勤才激怒了你。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli][hæf] [ðaɪ] ['bɪznəs] , [gʊd] ['wɔrik] ;

But	thou	hast	learned	only	half	thy	business	,	good	Warwick	;
但	你	哈斯特	学习	仅有的	一半	你的	商业	,	好的	沃里克	;

但是，好华威克，你只学会了你事业的一半；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðiː] .

and	it	is	well	Margaret	did	not	hear	thee	.
和	它	是	出色地	玛格丽特	做过	不是	听到	你	.

幸好玛格丽特没听到你的话。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fræns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi][ðæn; ðən]

Is	not	the	prince	of	France	more	to	be	envied	for	winning	a	fair	lady	than
是	不是	这	王子	的	法国	更多的	到	是	令人羡慕	为了	获胜	一个	公平的	女士	比

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['soʊldʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ? ”

having	a	fortunate	soldier	for	his	brother	-	in	-	law	?	”
拥有	一个	幸运	士兵	为了	他的	兄弟	-	在	-	法律	?	”

难道法国王子娶到一位美丽的姑娘不比拥有一位幸运的士兵做妹夫更令人羡慕吗?

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrik] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	My	liege	,	”	replied	Warwick	,	smiling	,
“	我的	列日	,	”	回复	沃里克	,	微笑	,

“我的君主，”沃里克笑着回答道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [fer] [tʃiːk] ,

“	thou	knowest	I	am	a	poor	judge	of	a	lady's	fair	cheek	,
“	你	最了解	我	是	一个	贫穷的	法官	的	一个	女士的	公平的	脸颊	,

“你知道我不太擅长判断女士的容貌，

[ðoʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [skɪld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [staʊt] [ɑːrm] .

though	indifferently	well	skilled	as	to	the	valour	of	a	warrior's	stout	arm	.
尽管	漠不关心	出色地	熟练	作为	到	这	勇气	的	一个	战士们	肥硕	手臂	.

虽然对战士强壮手臂的英勇性缺乏足够的了解。

[ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits] ,

Algates	,
阿尔盖特	,

阿尔盖茨，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɪz] [ɪn'diːd] ['wɜːrði] [ɪn][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

the	Lady	Margaret	is	indeed	worthy	in	her	excellent	beauties	to	become	the
这	女士	玛格丽特	是	的确	值得	在	她	出色的	美女	到	变得	这

['mʌðər] [ʌv; əv] [breɪv] [men] . ”

mother	of	brave	men	.	”
母亲	的	勇敢的	男人	.	”

玛格丽特夫人容貌绝美，的确配得上成为勇敢男人的母亲。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðaɪ] [stɜːrn][lɪp] , [mæn][ʌv; əv]['aɪərn] ?

“	And	that	is	all	we	can	wring	from	thy	stern	lip	,	man	of	iron	?
“	和	那	是	全部	我们	能	拧	从	你的	船尾	唇	,	男人	的	铁	?

“这就是我们能从你那冷峻的嘴唇里挤出的全部信息吗，铁汉？”

[wel] , [ðæt] [mʌst; məst]['kɑːntent][ˌjuː 'es] .

Well	,	that	must	content	us	.
出色地	,	那	必须	内容	我们	.

嗯，这应该能让我们满意了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætərz] .

But	to	more	serious	matters	.
但	到	更多的	严肃的	事情	.

但还是回到更严肃的问题上来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːlz] [ɑːrm] ,

"	And	the	king	,	leaning	his	hand	on	the	earl's	arm	,
"	和	这	国王	,	倾斜	他的	手	在	这	伯爵的	手臂	,

国王将手搭在伯爵的胳膊上，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['terəs] , [kən'tɪnjuːd] : "

and	walking	with	him	slowly	to	and	fro	the	terrace	,	continued	:	"
和	步行	和	他	缓慢地	到	和	弗	这	阳台	,	持续	:	"

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] , ['wɔrik] ,

Knowest	thou	not	,	Warwick	,
最了解	你	不是	,	沃里克	,

他一边和他慢慢地在露台上走来走去，一边继续说道："沃里克，你难道不知道吗？"

[ðæt] [ðɪs] [frentʃ] [ə'laɪəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'djʊst] [juː 'es] , [dɪs'pliːziz] ['sɔːrli] ['aʊər; ɑːr]

that	this	French	alliance	,	to	which	thou	hast	induced	us	,	displeases	sorely	our
那	这	法语	联盟	,	到	哪个	你	哈斯特	诱导	我们	,	不悦	非常	我们的

[gʊd] ['treɪdərz][ʌv; əv] ['lʌndən] ? "

good	traders	of	London	?	"
好的	交易员	的	伦敦	?	"

难道你促使我们与法国结盟，却令我们在伦敦的商人们极为不满吗?

" [mɔːrt] - [djuː] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['wɔrik] , ['blʌntli] ,

"	Mort	-	Dieu	!	"	returned	Warwick	,	bluntly	,
"	莫特	-	上帝	!	"	返回	沃里克	,	直截了当地	,

"Mort-Dieu！"沃里克直截了当地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ðə; ði] [flæt] - [kæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz]

"	and	what	business	have	the	flat	-	caps	with	the	marriage	of	a	king's
"	和	什么	商业	有	这	平坦的	-	帽子	和	这	婚姻	的	一个	国王的

['sɪstər] ?

sister	?
姐姐	?

"那么，鸭舌帽和国王妹妹的婚礼有什么关系呢？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [briːð] ['gɑːrlɪk][ɑːn][ðə; ði] [ə'laiənsiz] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ænd; ənd]

Is	it	for	them	to	breathe	garlic	on	the	alliances	of	Bourbons	and
是	它	为了	他们	到	呼吸	蒜	在	这	联盟	的	波旁威士忌	和

[[plæn'tædʒənit]] ?

Plantagenets	?
金雀花王朝	?

难道他们要向波旁王朝和金雀花王朝的联盟散播大蒜味吗?

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈！

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðem; ðəm] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðem; ðəm][baɪ]

You	have	spoiled	them	,	good	my	lord	king	,	—	you	have	spoiled	them	by
你	有	被宠坏了	他们	,	好的	我的	主	国王	,	—	你	有	被宠坏了	他们	经过

[jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

your	condescensions	.
你的	屈尊	.

仁慈的国王陛下，您把他们宠坏了——您因您的傲慢而把他们宠坏了。

['henri] [ˌaɪ 'viː] . [steɪld] [nɑːt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti]

Henry	IV	.	staled	not	his	majesty	to	consultations	with	the	mayor	of	his	city
亨利	第四	.	陈旧的	不是	他的	威严	到	咨询	和	这	市长	的	他的	城市

.

:

.

亨利四世并未阻止陛下与他所在城市的市长进行磋商。

['henri] [viː] . [geɪv] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] ,

Henry	V	.	gave	the	knighthood	of	the	hath	to	the	heroes	of	Agincourt	,
亨利	V	.	给予	这	骑士爵位	的	这	有	到	这	英雄	的	阿金库尔	,

亨利五世将骑士爵位授予阿金库尔战役的英雄们。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] . ”

not	to	the	vendors	of	cloth	and	spices	.	”
不是	到	这	供应商	的	布	和	香料	.	”

不是卖布匹和香料的小贩。

“ [ɑː] , [maɪ] [pʊr] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ! ” [sed] ['edwərd] , [gʊd] - ,

“	Ah	,	my	poor	knights	of	the	Bath	!	”	said	Edward	,	good	-	humouredly	,
“	啊	,	我的	贫穷的	骑士	的	这	洗澡	!	”	说	爱德华	,	好的	-	幽默地	,

“啊，我可怜的巴斯骑士们！”爱德华笑着说。

“ [wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [let] [ðæt] [sɔːr] [skɑːr]['kwaɪətli]['oʊvər] ?

“	wilt	thou	never	let	that	sore	scar	quietly	over	?
“	枯萎	你	绝不	让	那	疮	瘢痕	悄悄	超过	?

“你难道永远都无法让那道伤痕平静地愈合吗？”

[ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðer; ðər] ['merɪts] ? ”

Ownest	thou	not	that	the	men	had	their	merits	?	”
最自	你	不是	那	这	男人	有	他们的	优点	?	”

难道你不承认这些人也有他们的优点吗?

“ [wʌt] [ðə; ði] ['merɪts] [wɜːr; wər] , [aɪ] [wiːt] [nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , — “ [ən'les] , ['pɜːrrəd,ventʃər]

“	What	the	merits	were	,	I	weet	not	,	”	answered	the	earl	,	—	“	unless	,	peradventure
“	什么	这	优点	是	,	我	甜	不是	,	”	回答	这	伯爵	,	—	“	除非	,	或者

,

,

,

“我不知道它的优点是什么，”伯爵回答说，“除非，或许，

[ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['kʌmli] [ænd; ənd] [jʌŋ] . ”

their	wives	were	comely	and	young	.	”
他们的	妻子们	是	漂亮	和	年轻的	.	”

他们的妻子都很漂亮，也很年轻。

“ [ðaʊ] ['ɹɔŋ.gəst] [ˌem 'iː] , ['wɔrik] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kerləsli] ; “ [deɪm] [kʊk] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] ,

“	Thou	wrongest	me	,	Warwick	,	”	said	the	king	,	carelessly	;	“	Dame	Cook	was	awry	,
“	你	最错误的	我	,	沃里克	,	”	说	这	国王	,	粗心大意	;	“	贵妇人	厨师	曾是	错误	,

[deɪm] ['filips] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

Dame	Philips	a	grandmother	,
贵妇人	飞利浦	一个	祖母	,

“你冤枉我了，沃里克，”国王漫不经心地说；“库克夫人失职了，菲利普斯夫人成了祖母，

[deɪm] ['dʒɔsəlin][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [frʌnt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [deɪm] [weɪr] [sɔː] ['sev(ə)n] [weɪz] [æt; ət]

Dame	Jocelyn	had	lost	her	front	teeth	,	and	Dame	Waer	saw	seven	ways	at
贵妇人	乔斯林	有	丢失的	她	正面	牙齿	,	和	贵妇人	水	锯	七	方式	在

[wʌns] !

once	!
一次	!

乔斯林夫人掉了门牙，而瓦尔夫人一下子看到了七种不同的方向！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [fə'get] , [mæn] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnərz] , — [ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr]

But	thou	forgettest	,	man	,	the	occasion	of	those	honours	,	—	the	eve	before
但	你	忘记测试	,	男人	,	这	场合	的	那些	荣誉	,	—	这	前夕	前

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] ,

Elizabeth	was	crowned	,
伊丽莎白	曾是	加冕	,

但你却忘记了，伙计，那些荣誉的缘由——伊丽莎白加冕前夕。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːləsi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]

—	and	it	was	policy	to	make	the	city	of	London	have	a	share	in
—	和	它	曾是	政策	到	制作	这	城市	的	伦敦	有	一个	分享	在

[hɜːr; hər] ['ɑːnərz] .

her	honours	.
她	荣誉	.

——而且，让伦敦市分享她的荣誉也是一项政策。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ,

As	to	the	rest	,	”	pursued	the	king	,	earnestly	and	with	dignity	,
作为	到	这	休息	,	”	追击	这	国王	,	切实	和	和	尊严	,

至于其余的，”国王继续说道，语气认真而庄重。

“ [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [oʊd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

“	I	and	my	House	have	owed	much	to	London	.
“	我	和	我的	房子	有	欠款	很多	到	伦敦	.

“我和我的家族都对伦敦感激不尽。”

[wen] [ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [seɪv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz] , [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][maɪ]

When	the	peers	of	England	,	save	thee	and	thy	friends	,	stood	aloof	from	my
什么时候	这	同龄人	的	英格兰	,	节省	你	和	你的	朋友们	,	站立	超然	从	我的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

除了你和你的朋友之外，英格兰的贵族们都对我的事业漠不关心。

['lʌndən] [wʌz; wəz]['evər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] .

London	was	ever	loyal	and	true	.
伦敦	曾是	曾经	忠诚	和	真的	.

伦敦始终忠诚可靠。

[ðaʊ] [siːst] [nɑːt] , [maɪ] [pʊr] ['wɔrik] ,

Thou	seest	not	,	my	poor	Warwick	,
你	西斯特	不是	,	我的	贫穷的	沃里克	,

你看不见，我可怜的沃里克。

[ðæt] [ðiːz] ['bɜːrdʒɪs] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] [ə'bʌv]

that	these	burgesses	are	growing	up	into	power	by	the	decline	of	the	orders	above
那	这些	市民	是	生长	向上	进入	力量	经过	这	衰退	的	这	订单	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些市民阶层之所以能够崛起，是因为上层阶级的衰落。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [ə'piːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

And	if	the	sword	is	the	monarch's	appeal	for	his	right	,
和	如果	这	剑	是	这	君主的	上诉	为了	他的	正确的	,

如果说剑是君主行使权力的象征，

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɪn] [piːs]

he	must	look	to	contented	and	honoured	industry	for	his	buckler	in	peace
他	必须	看	到	满足	和	荣幸	行业	为了	他的	盾牌	在	和平

.

:

.

他必须从心满意足、受人尊敬的行业中寻求安宁的盾牌。

[ðɪs] [ɪz]['pɑːləsi] , — ['pɑːləsi] , ['wɔrik] ; [ænd; ənd] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [seɪm]

This	is	policy	,	—	policy	,	Warwick	;	and	Louis	XI	.	will	tell	thee	the	same
这	是	政策	,	—	政策	,	沃里克	;	和	路易斯	十一	.	将要	告诉	你	这	相同的

[trʊθs] ,

truths	,
真相	,

这就是政策，——政策，沃里克；路易十一也会告诉你同样的道理。

[hɑːrʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [ɪr] .

harsh	though	they	grate	in	a	warrior's	ear	.
残酷的	尽管	他们	格特	在	一个	战士们	耳朵	.

虽然刺耳，但对战士来说却十分难听。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	earl	bowed	his	haughty	head	,	and	answered	shortly	,	but	with	a
"	这	伯爵	鞠躬	他的	傲慢	头	,	和	回答	不久	,	但	和	一个

['tʌtʃɪŋ] [greɪs] ,

touching	grace	,
接触	优雅	,

伯爵低下他那傲慢的头颅，简短却带着令人动容的优雅回答道。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ðaɪn] , ['noʊb(ə)l] [kɪŋ] , [tuː; tə] [ruːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ðiː] ,

“	Be	it	ever	thine	,	noble	king	,	to	rule	as	it	likes	thee	,
“	是	它	曾经	你的	,	高贵	国王	,	到	规则	作为	它	点赞	你	,

“愿它永远属于你，尊贵的国王，按照你的意愿统治它。”

[ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] ['iːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [ə'pruːv] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪn] !

and	mine	to	defend	with	my	blood	even	what	I	approve	not	with	my	brain	!
和	矿	到	保卫	和	我的	血	甚至	什么	我	批准	不是	和	我的	脑	!

我要用鲜血捍卫我的信仰，即使是我认可的，而不是用脑子！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'laɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] .

But	if	thou	doubtest	the	wisdom	of	this	alliance	,	it	is	not	too	late	yet	.
但	如果	你	怀疑	这	智慧	的	这	联盟	,	它	是	不是	也	晚的	然而	.

但如果你对这一联盟的明智性有所怀疑，现在还不算太晚。

[let] [ˌem 'iː] [dɪs'mɪs] [maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [krɔːs] [nɑːt][ðə; ði] ['siːz] .

Let	me	dismiss	my	following	,	and	cross	not	the	seas	.
让	我	解雇	我的	下列的	,	和	叉	不是	这	海域	.

让我解散我的追随者，不再远渡重洋。

[ən'les] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði][taɪz][aɪ] [wʊd] [fɔːrm][ɑːr; ər] [θredz] [ænd; ənd]

Unless	thy	heart	is	with	the	marriage	,	the	ties	I	would	form	are	threads	and
除非	你的	心	是	和	这	婚姻	,	这	领带	我	会	形式	是	线程	和

['kɔbˌwebz] . ”

cobwebs	.	”
蜘蛛网	.	”

除非你真心想结婚，否则我所能建立的联系都只是脆弱的丝线和蛛网。

“ [neɪ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈedwərd] , [ɪˈrezəluːtli] : “ [ɪn] [ðiːz] [greɪt] [steɪt] [ˈmætərz] [ðaɪ] [wɪt] [ɪz] [ˈeldər]
“ Nay , ” returned Edward , irresolutely : “ in these great state matters thy wit is elder
“ 不 , ” 返回 爱德华 , 犹豫不决 : “ 在 这些 伟大的 状态 事情 你的 有 是 长老
[ðæn; ðən] [maɪn] ;
than mine ;
比 矿 ;

“不，”爱德华犹豫地回答道：“在这些重大的国家事务上，你的智慧比我更成熟；

[bʌt; bət] [men] [duː] [seɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [lɔːrd] ;
but men do say the Count of Charolois is a mighty lord ;
但 男人 做 说 这 数数 的 - 是 一个 强大的 主 ;

但人们都说夏洛瓦伯爵是一位强大的领主；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrgəndi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈsteɪp(ə)l] [ænd; ənd] [mɑːrt]
and the alliance with Burgundy will be more profitable to staple and mart
和 这 联盟 和 勃艮第 将要 是 更多的 有利可图 到 主食 和 市场
. ”
: ”
. ”

与勃艮第的联盟将为超市和零售商带来更多利润。”

“ [ðen] , [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] , [soʊ] [kənˈkluːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Then , in God's name , so conclude it !
” 然后 , 在 神的 姓名 , 所以 结束 它 !

“那么，奉上帝之名，就此结束吧！”

” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈheɪstɪli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [dɑːrk] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈedwərd] ,
” said the earl , hastily , but with so dark a fire in his eyes that Edward ,
” 说 这 伯爵 , 草草 , 但 和 所以 黑暗的 一个 火 在 他的 眼睛 那 爱德华 ,

伯爵急忙说道，但他的眼神中却燃烧着如此炽烈的火焰，以至于爱德华……

[huː] [wʌz; wəz] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] , [tʃeɪndʒd] [ˈkaʊntənəns] ; “ [ˈoʊnli] [æsk] [ˌem ˈiː] [nɑːt] , [maɪ] [liːdʒ] ,
who was observing him , changed countenance ; “ only ask me not , my liege ,
WHO 曾是 观察 他 , 已更改 面容 ; “ 仅有的 问 我 不是 , 我的 列日 ,
[tuː; tə] [ædˈvæns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] .
to advance such a marriage .
到 进步 这样的 一个 婚姻 .

旁观者见状，脸色一变；“陛下，请不要要求我促成这桩婚事。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [noʊz] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [foʊ] — [ʃeɪm] [wɜːr; wər] [maɪn] [dɪd] [aɪ] [ʃʌn]
The Count of Charolois knows me as his foe — shame were mine did I shun
这 数数 的 - 知道 我 作为 他的 敌人 — 耻辱 是 矿 做过 我 回避
[tuː; tə] [seɪ] [wer] [aɪ] [lʌv] ,
to say where I love ,
到 说 在哪里 我 爱 ,

夏洛瓦伯爵视我为敌人——我羞愧难当，竟不敢说出我的爱人是谁。

[wer] [aɪ] [heɪt] .
where I hate .
在哪里 我 恨 .

我讨厌的地方。

[ðæt] [praʊd] [ˈdʌlɑːrd] [wʌns] [slaitid] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [kɔːrt] ,
That proud dullard once slighted me when we met at his father's court ,
那 自豪的 笨蛋 一次 轻视 我 什么时候 我们 遇见 在 他的 父亲的 法庭 ,

那个傲慢的笨蛋曾在我父亲的宫廷里与我相遇时轻视过我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [maɪ] [ə'frʌnt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bæt(ə)l] -

and	the	wish	next	to	my	heart	is	to	pay	back	my	affront	with	my	battle	-
和	这	希望	下一个	到	我的	心	是	到	支付	后退	我的	冒犯	和	我的	战斗	-

[æks] .

axe	.
斧头	.

我心中最大的愿望就是用我的战斧来报复我的侮辱。

[gɪv] [ðaɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

Give	thy	sister	to	the	heir	of	Burgundy	,
给	你的	姐姐	到	这	继承人	的	勃艮第	,

把你妹妹嫁给勃艮第的继承人。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .

and	forgive	me	if	I	depart	to	my	castle	of	Middleham	.
和	原谅	我	如果	我	离开	到	我的	城堡	的	米德勒姆	.

如果我离开前往我的米德勒姆城堡，请原谅我。

" ['edwərd] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

"	Edward	,	stung	by	the	sharpness	of	this	reply	,
"	爱德华	,	被蜇了	经过	这	锐利度	的	这	回复	,

爱德华被这番尖锐的回答刺痛了，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌv; əv] [kɪŋ] , [wen] ['wɔrik] [mɔːr]

was	about	to	answer	as	became	his	majesty	of	king	,	when	Warwick	more
曾是	关于	到	回答	作为	成为	他的	威严	的	国王	,	什么时候	沃里克	更多的

[dɪ'lɪbərətli] [ri'zjuːmd] :

deliberately	resumed	:
故意地	恢复	:

正当他准备以国王陛下的风度回答时，沃里克更加沉稳地继续说道：

" [jet] [θɪŋk] [wel] ; ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɪz] [ðaɪ] ['prɪz(ə)nər] ,

"	Yet	think	well	;	Henry	of	Windsor	is	thy	prisoner	,
"	然而	思考	出色地	;	亨利	的	温莎	是	你的	囚犯	,

“但你要好好想想；温莎的亨利是你的囚犯。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːz] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

but	his	cause	lives	in	Margaret	and	his	son	.
但	他的	原因	生活	在	玛格丽特	和	他的	儿子	.

但他的事业将通过玛格丽特和他的儿子得以延续。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['paʊər] [ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [kæn; kən] ['θret(ə)n] [ðiː] [wɪð; wɪθ][eɪd][tuː; tə][ðə; ði]

There	is	but	one	power	in	Europe	that	can	threaten	thee	with	aid	to	the
那里	是	但	一	力量	在	欧洲	那	能	威胁	你	和	援助	到	这

[læŋ'kæstriən] ;

Lancastrians	;
兰开斯特人	;

欧洲只有一个国家会以援助兰开斯特家族来威胁你；

[ðæt] ['paʊər] [ɪz] [fræns] .

that	power	is	France	.
那	力量	是	法国	.

那个力量就是法国。

[meɪk] ['luːɪs] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv] [piːs] [tuː; tə][ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd][ðaɪ]

Make	Louis	thy	friend	and	ally	,	and	thou	givest	peace	to	thy	life	and	thy
制作	路易斯	你的	朋友	和	盟友	,	和	你	给予	和平	到	你的	生活	和	你的

['lɪnɪɪdʒ] ;

lineage	;
血统	;

让路易成为你的朋友和盟友，你就能为你的生命和你的家族带来和平；

[meɪk] ['luːɪs] [ðaɪ] [foʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɑːn][plɑːts][ænd; ənd] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] , [ʌn'iːzi]

make	Louis	thy	foe	,	and	count	on	plots	and	stratagems	and	treason	,	uneasy
制作	路易斯	你的	敌人	,	和	数数	在	图表	和	策略	和	叛国罪	,	不安

[deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] .

days	and	sleepless	nights	.
天	和	失眠	夜晚	.

把路易视为你的敌人，然后就会面临阴谋诡计、诡计多端和背叛，以及不安的日子和不眠之夜。

[ɔːl'redi] [ðaʊ] [hæst] [lɔːst] [wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['wɪliɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['restləs] [ʌv; əv]

Already	thou	hast	lost	one	occasion	to	secure	that	wiliest	and	most	restless	of
已经	你	哈斯特	丢失的	一	场合	到	安全的	那	最狡猾的	和	最多	不安	的

['prɪnsəz] ,

princes	,
王子们	,

你已经错失了一次俘获那位最狡猾、最不安分的王子的机会。

[ɪn] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['boʊnə] .

in	rejecting	the	hand	of	the	Princess	Bona	.
在	拒绝	这	手	的	这	公主	博纳	.

拒绝了博娜公主的求婚。

['hæpɪli] , [ðɪs] [lɔːs] [naʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [riː'triːvd] .

Happily	,	this	loss	now	can	be	retrieved	.
快乐地	,	这	损失	现在	能	是	已检索	.

令人欣慰的是，现在可以挽回这一损失了。

[bʌt; bət] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrgəndi] [ɪz] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

But	alliance	with	Burgundy	is	war	with	France	,
但	联盟	和	勃艮第	是	战争	和	法国	,

但与勃艮第结盟就等于与法国开战。

— [wɔːr] [mɔːr] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ;

—	war	more	deadly	because	Louis	is	a	man	who	declares	it	not	;
—	战争	更多的	致命	因为	路易斯	是	一个	男人	WHO	声明	它	不是	;

—战争更加致命，因为路易是一个不宣战的人；

[ə; eɪ] [wɔːr] ['kærid] [ɑːn] [baɪ] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [braɪb] , [baɪ] [spaɪz] [ænd; ənd] ['mɪnjənz] ,

a	war	carried	on	by	intrigue	and	bribe	,	by	spies	and	minions	,
一个	战争	携带	在	经过	阴谋	和	贿赂	,	经过	间谍	和	小黄人	,

一场依靠阴谋、贿赂、间谍和爪牙进行的战争。

[tɪl] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'fekʃn] ['raɪpənz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [jʌŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ʃæl; ʃəl] [lænd] [ɑːn]

till	some	disaffection	ripens	the	hour	when	young	Edward	of	Lancaster	shall	land	on
直到	一些	不满	成熟	这	小时	什么时候	年轻的	爱德华	的	兰开斯特	将	土地	在

[ðaɪ] [koʊsts] ,

thy	coasts	,
你的	海岸	,

直到某种不满情绪积聚到一定时机，年轻的兰开斯特的爱德华才会登陆你的海岸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrəˌflæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

with	the	Oriflamme	and	the	Red	Rose	,	with	French	soldiers	and	English
和	这	欧瑞莲	和	这	红色的	玫瑰	,	和	法语	士兵	和	英语

['mælkəntent] .

malcontents	.
不满分子	.

伴随着奥里弗拉姆旗帜和红玫瑰，伴随着法国士兵和英国不满分子。

[wʊdst] [ðaʊ] [lʊk] [tuː; tə] ['bɜːrgəndi] [fɔːr; fər] [help] ?

Wouldst	thou	look	to	Burgundy	for	help	?
会	你	看	到	勃艮第	为了	帮助	?

你会向勃艮第寻求帮助吗?

— ['bɜːrgəndi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɪts] [oʊn] ['frʌn,tiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv]

—	Burgundy	will	have	enough	to	guard	its	own	frontiers	from	the	gripe	of
—	勃艮第	将要	有	足够的	到	警卫	它是	自己的	前沿	从	这	抱怨	的

['luːɪs] [ðə; ði] ['sliːpləs] .

Louis	the	Sleepless	.
路易斯	这	失眠	.

勃艮第将有足够的实力捍卫自己的边境，免受不眠路易的侵扰。

['edwərd] , [maɪ] [kɪŋ] , [maɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ɑːrmz] , ['edwərd] , [maɪ] [lʌvd] , [maɪ] ['ɑːnɝd] [liːdʒ] ,

Edward	,	my	king	,	my	pupil	in	arms	,	Edward	,	my	loved	,	my	honoured	liege	,
爱德华	,	我的	国王	,	我的	瞳孔	在	武器	,	爱德华	,	我的	喜爱	,	我的	荣幸	列日	,

爱德华，我的国王，我的武术弟子，爱德华，我挚爱的君主，我尊敬的君主，

[fər'gɪv] ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl][hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] , [ænd; ənd][let][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [stænd][ɪn][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

forgive	Richard	Nevile	his	bluntness	,	and	let	not	his	faults	stand	in	bar	of	his
原谅	理查德	内维尔	他的	钝	,	和	让	不是	他的	故障	站立	在	酒吧	的	他的

['kaunsəlz] . ”

counsels	.	”
律师	.	”

请原谅理查德·内维尔的直率，也不要让他的缺点阻碍他提出的建议。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] , ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['pɪlər] [ʌv; əv][maɪ]

“	You	are	right	,	as	you	are	ever	,	safeguard	of	England	,	and	pillar	of	my
“	你	是	正确的	,	作为	你	是	曾经	,	保障	的	英格兰	,	和	支柱	的	我的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“你是对的，一如既往，你是英格兰的守护者，也是我国家的支柱。”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fræŋkli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [stɪl] [held] .

”	said	the	king	,	frankly	,	and	pressing	the	arm	he	still	held	.
”	说	这	国王	,	坦率地说	,	和	紧迫	这	手臂	他	仍然	握住	.

国王坦率地说，同时按了按他仍然握着的那只胳膊。

“ [goʊ][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ɔːl][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

“	Go	to	France	and	settle	all	as	thou	wilt	.
“	去	到	法国	和	定居	全部	作为	你	枯萎	.

“去法国吧，随心所欲地处理一切。”

” ['wɔrik] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

”	Warwick	bent	low	and	kissed	the	hand	of	his	sovereign	.
”	沃里克	弯曲	低的	和	亲吻	这	手	的	他的	主权	.

沃里克弯下腰，亲吻了君主的手。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , “ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

“	And	,	”	said	he	,	with	a	slight	,	but	a	sad	smile	,	“	when	I	am	gone	,
“	和	,	”	说	他	,	和	一个	轻微	,	但	一个	伤心	微笑	,	“	什么时候	我	是	已消失	,

“而且，”他带着一丝淡淡的、却又悲伤的微笑说道，“当我离开之后，

[maɪ] [liːdʒ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] , [wɪl] [nɑːt] [mɪs'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][foʊz] ,

my	liege	will	not	repent	,	will	not	misthink	me	,	will	not	listen	to	my	foes	,
我的	列日	将要	不是	悔改	,	将要	不是	误想	我	,	将要	不是	听	到	我的	敌人	,

我的君主不会后悔，不会误解我，不会听信敌人的话。

[nɔːr] ['sʌfər] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['meɪər] [tuː; tə] [saɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv]

nor	suffer	merchant	and	mayor	to	sigh	him	back	to	the	mechanics	of
也不	遭受	商人	和	市长	到	叹	他	后退	到	这	机械学	的

['flændərz] ? ”

Flanders	?	”
弗兰德斯	?	”

难道要让商人和市长把他赶回弗兰德斯做机械工吗？

“ ['wɔrik] , [ðaʊ] [di:m] [ɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɪŋz] ['kɪŋlaɪnəs] . ”

“	Warwick	,	thou	deemest	ill	of	thy	king's	kingliness	.	”
”	沃里克	,	你	迪埃斯特	患病的	的	你的	国王的	王权	.	”

“沃里克，你对你国王的王权感到不满。”

“ [nɑ:t][ʌv; əv][ðaɪ] ['kɪŋlaɪnəs] ;

“	Not	of	thy	kingliness	;
”	不是	的	你的	王权	;

“并非出于你的王权；

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['greɪʃəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] ['baʊz, 'boʊz] [ðɪs] [praʊd]

but	that	same	gracious	quality	of	yielding	to	counsel	which	bows	this	proud
但	那	相同的	亲切	质量	的	屈服	到	法律顾问	哪个	弓	这	自豪的

['neɪtʃər] [tu:; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] ['ɔ:f(ə)n] [meɪks] [ˌem 'i:] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['fɜ:rmnəs] ,

nature	to	submission	often	makes	me	fear	for	thy	firmness	,
自然	到	提交	经常	制作	我	害怕	为了	你的	硬度	,

但是，你那种能够听从劝告、使我骄傲的性情屈服的宽容品质，常常让我担心你的坚定。

[wen] [ðaɪ] [wɪl] [ɪz] , [wʌn] [θru:] [ðaɪ] [hɑ:rt] .

when	thy	will	is	,	won	through	thy	heart	.
什么时候	你的	将要	是	,	韩元	通过	你的	心	.

当你的意志被你的内心所赢得。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [maɪ] [li:dʒ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] ['sentəns] [mɔ:r] .

And	now	,	good	my	liege	,	forgive	me	one	sentence	more	.
和	现在	,	好的	我的	列日	,	原谅	我	一	句子	更多的	.

现在，我的君主，请允许我再说一句话。

['hev(ə)n] [fɔ:r'fend] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['prɪnsli] ['feivəz] .

Heaven	forefend	that	I	should	stand	in	the	way	of	thy	princely	favours	.
天堂	预防	那	我	应该	站立	在	这	方式	的	你的	王子	恩惠	.

愿上天保佑我不要妨碍您获得您的恩惠。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kaʊntənəns] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɑ:n][ɔ:l] .

A	king's	countenance	is	a	sun	that	should	shine	on	all	.
一个	国王的	面容	是	一个	太阳	那	应该	闪耀	在	全部	.

君王的容颜如同太阳，应照耀万物。

[bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [ði:] [wel] , [ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['hɔ:ti]

But	bethink	thee	well	,	the	barons	of	England	are	a	stubborn	and	haughty
但	思考	你	出色地	,	这	男爵们	的	英格兰	是	一个	固执的	和	傲慢

[reɪs] ;

race	;
种族	;

但你要好好想想，英国的男爵们是一个固执傲慢的民族；

[tʃeɪf] [nɑ:t][ðaɪ][moʊst] ['pju:ɪsənt] [pɪrz] [baɪ] [tu:] [koʊld][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

chafe	not	thy	most	puissant	peers	by	too	cold	a	neglect	of	their	past	services	,
摩擦	不是	你的	最多	强大的	同龄人	经过	也	寒冷的	一个	忽视	的	他们的	过去的	服务	,

不要因为过于冷漠地忽视他们过去的贡献而激怒你最强大的同僚。

[ænd; ənd] [tu:] ['lævɪʃ] [ə; eɪ][lɑ:r'dʒes][tu:; tə] [nu:] [men] . ”

and	too	lavish	a	largess	to	new	men	.	”
和	也	奢华的	一个	慷慨	到	新的	男人	.	”

对新来的男士来说，这未免太过慷慨了。

“ [ðaʊ] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [kɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]

“	Thou	aimest	at	Elizabeth's	kin	,	”	interrupted	Edward	,	withdrawing	his	hand	from
”	你	目标	在	伊丽莎白的	亲属	,	”	中断	爱德华	,	撤退	他的	手	从

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstɚz] [ɑ:rm] ,

his	minister's	arm	,
他的	部长	手臂	,

“你的目标是伊丽莎白的亲属，”爱德华打断道，同时将手从大臣的胳膊上抽了下来。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪmz] ,

“	and	I	tell	thee	once	for	all	times	,
〃	和	我	告诉	你	一次	为了	全部	时代	,

我在此郑重声明，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪn] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

that	I	would	rather	sink	again	to	mine	earldom	of	March	,
那	我	会	相当	下沉	再次	到	矿	伯爵	的	行进	,

我宁愿再次沉沦于我的马奇伯爵领地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] [raɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wer] [hiː; hi] [lʌvz] ,

with	a	subject's	right	to	honour	where	he	loves	,
和	一个	主题的	正确的	到	荣誉	在哪里	他	爱	,

臣民有权尊重自己所爱之地，

[ðæn; ðən] [wer] [kraʊn] [ænd; ənd] [wiːld] ['septər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ʌn'kwestʃənd] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə]

than	wear	crown	and	wield	sceptre	without	a	king's	unquestioned	prerogative	to
比	穿	王冠	和	挥	权杖	没有	一个	国王的	毋庸置疑	特权	到

[ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

ennoble	the	line	and	blood	of	one	he	has	deemed	worthy	of	his	throne	.
使高贵	这	线	和	血	的	一	他	有	被认为	值得	的	他的	王座	.

与其没有国王不容置疑的特权，就戴上王冠、挥舞权杖，去册封他认为配得上王位的人的血统和血脉，不如.....

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənz] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [ræθ] [ðaʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm]

As	for	the	barons	,	with	whose	wrath	thou	threatenest	me	,	I	banish	them
作为	为了	这	男爵们	,	和	谁	愤怒	你	威胁	我	,	我	放逐	他们

[nɑːt] .

not	.
不是	.

至于你威胁要放逐我的那些男爵们，我不会放逐他们。

[ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] [gluːm] [frʌm; frəm][maɪ] [kɔːrt] , [waɪ] , [let][ðem; ðəm] [tʃeɪf] [ðəm'selvz] [sliːk] [ə'gen] .

If	they	go	in	gloom	from	my	court	,	why	,	let	them	chafe	themselves	sleek	again	.
如果	他们	去	在	愁云	从	我的	法庭	,	为什么	,	让	他们	摩擦	他们自己	光滑	再次	.

〃

〃
〃

如果他们垂头丧气地离开我的宫廷，那就让他们再次黯然神伤吧。

“ [kɪŋ] ['edwərd] , ” [sed] ['wɔrik] , ['muːdɪli] , “ [traɪd] ['sɜːrvɪsɪz] ['merɪt][nɑːt] [ðɪs] [kən'tempt] .

“	King	Edward	,	”	said	Warwick	,	moodily	,	“	tried	services	merit	not	this	contempt	.
〃	国王	爱德华	,	〃	说	沃里克	,	情绪低落地	,	〃	尝试	服务	优点	不是	这	鄙视	.

“爱德华国王，”沃里克闷闷不乐地说，“他所作出的贡献不应该受到这样的轻蔑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [kɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] [lændz][ænd; ənd] ['ɑːnərz]

It	is	not	as	the	kith	of	the	queen	that	I	regret	to	see	lands	and	honours
它	是	不是	作为	这	亲	的	这	女王	那	我	后悔	到	看	土地	和	荣誉

['lævɪʃt] [ə'pɑːn][men] ['ruːtɪd] [soʊ] ['nuːli] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] -

lavished	upon	men	rooted	so	newly	to	the	soil	that	the	first	blast	of	the	war	-
慷慨的	之上	男人	根	所以	新	到	这	土壤	那	这	第一的	爆炸	的	这	战争	-

[trʌmp] [wɪl] ['skætər] [ðer; ðər] ['griːnnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;

trump	will	scatter	their	greenness	to	the	winds	;
王牌	将要	分散	他们的	绿色	到	这	风	;

我并非以女王的亲属的身份感到惋惜，看到土地和荣誉被授予那些刚刚扎根于这片土地的人，以至于战争号角的第一声就会将他们的青涩吹散到风中；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsɔrəuz] [ˌem ˈiː][ɪz][tuː; tə][mɑːrk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [əˈgenst] [ðiː] [prɪˈfɜːrd]

but	what	sorrows	me	is	to	mark	those	who	have	fought	against	thee	preferred
但	什么	悲伤	我	是	到	标记	那些	WHO	有	战斗	反对	你	首选

[tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [breɪvd] [blɑːk] [ænd; ənd] [fiːld] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kɔːz] .

to	the	stout	loyalty	that	braved	block	and	field	for	thy	cause	.
到	这	肥硕	忠诚	那	勇敢	堵塞	和	场地	为了	你的	原因	.

但令我感到悲哀的是，那些与你为敌的人，竟然比那些为你的事业英勇无畏、浴血奋战的忠诚之人更受青睐。

[lʊk] [raʊnd] [ðaɪ] [kɔːrt] ; [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈblʌdi] [jɔːk] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈtaʊtən] ?

Look	round	thy	court	;	where	are	the	men	of	bloody	York	and	victorious	Towton	?
看	圆形的	你的	法庭	;	在哪里	是	这	男人	的	血腥	约克	和	胜利者	陶顿	?

— [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] ,

—	unrequited	,
—	单相思	,

环顾你的宫廷，血染约克和凯旋陶顿的勇士们都去了哪里？——未实现的愿望

[ˈsʌlən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈstrɔːŋˌhəʊldz] , [bedˈʒɜːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈjoʊmən] [ænd; ənd] [rɪˈteɪnəz] .

sullen	in	their	strongholds	,	begirt	with	their	yeomen	and	retainers	.
忧郁	在	他们的	堡垒	,	环绕	和	他们的	自耕农	和	预付金	.

他们阴沉地守在堡垒里，身边簇拥着他们的自耕农和随从。

[ðaʊ] [ˈstændɪst] — [ðaʊ] ,

Thou	standest	—	thou	,
你	最	—	你	,

你屹立不倒——你，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [jɔːk] — [ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] ([seɪv] [wer] [ðə; ði] - — [huːm] [wʌn] [deɪ] [ðaɪ] [kɔːrt]

the	heir	of	York	—	almost	alone	(	save	where	the	Neviles	—	whom	one	day	thy	court
这	继承人	的	约克	—	几乎	独自的	(	节省	在哪里	这	-	—	谁	一	天	你的	法庭

[wɪl] [siːk] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd][dɪˈskɑːrd] — [veks][ðer; ðər][oʊld] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz][baɪ]

will	seek	also	to	disgrace	and	discard	—	vex	their	old	comrades	in	arms	by
将要	寻找	还	到	耻辱	和	丢弃	—	烦恼	他们的	老的	同志们	在	武器	经过

[ðer; ðər] [dɪˈfekʃn]) — [ðaʊ] [ˈstændɪst] [ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ænd; ənd] [ˈmɪnjənz]

their	defection	)	—	thou	standest	almost	alone	among	the	favourites	and	minions
他们的	叛逃	)	—	你	最	几乎	独自的	之中	这	收藏夹	和	小黄人

[ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] .

of	Lancaster	.
的	兰开斯特	.

约克的继承人——几乎孤身一人（除了内维尔家族——他们有朝一日也会被你的宫廷羞辱和抛弃——因背叛而激怒了他们昔日的战友）——在兰开斯特的宠臣和爪牙中，你几乎是孤身一人。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈpruːvɪŋ][tuː; tə] [men] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] [ɪz] [dɪsˈkredɪt] ,

Is	there	no	danger	in	proving	to	men	that	to	have	served	thee	is	discredit	,
是	那里	不	危险	在	证明	到	男人	那	到	有	服务	你	是	诋毁	,

难道向世人证明，为你效力是一种耻辱，就没有危险吗？

[tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrd] [əˈgenst] [ðiː] [ɪz] [ˈgəːdən] [ænd; ənd] [greɪs] ? ″

to	have	warred	against	thee	is	guerdon	and	grace	?	″
到	有	战争	反对	你	是	格尔登	和	优雅	?	″

与你交战竟是恩赐和恩典？

“ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈkʌz(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [wɪtʃ] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz]

“	Enough	of	this	,	cousin	,	”	replied	the	king	,	with	an	effort	which	preserved	his
“	足够的	的	这	,	表哥	,	”	回复	这	国王	,	和	一个	努力	哪个	保存完好	他的

[ˈfɜːrmnəs] .

firmness	.
硬度	.

“够了，表兄，”国王回答道，努力保持着坚定的语气。

“ [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'griː] .
“ On this head we cannot agree .
“ 在 这 头 我们 不能 同意 .

“在这个问题上，我们无法达成一致。”

[teɪk] [wʌt] [els] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , — [meɪk] [triːtiz] [ænd; ənd]['kɑːntrækt] ['mærɪdʒz] ,
Take what else thou wilt of royalty , — make treaties and contract marriages ,
拿 什么 别的 你 枯萎 的 皇室 , — 制作 条约 和 合同 婚姻 ,
[ɪ'stæblɪʃ] [piːs] [ɔːr] [prə'kleɪm] [wɔːr] ;
establish peace or proclaim war ;
建立 和平 或者 宣布 战争 ;

随心所欲地行使王室权力——缔结条约、缔结婚姻、建立和平或宣战；

[bʌt; bət] [trentʃ] [nɑːt][ɑːn][maɪ] [swiːtəst] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] .
but trench not on my sweetest prerogative to give and to forgive .
但 沟 不是 在 我的 最甜美的 特权 到 给 和 到 原谅 .

但宽恕和给予并非我最甜蜜的特权。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] ['tæri] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
And now , wilt thou tarry and sup with us ?
和 现在 , 枯萎 你 焦油 和 上 和 我们 ?

现在，你愿意留下来和我们一起吃晚饭吗?

[ðə; ði] ['leɪdiz] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [ðæt] [di'teinz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði]
The ladies grow impatient of a commune that detains from their eyes the
这 女士们 生长 不耐烦 的 一个 公社 那 拘留 从 他们的 眼睛 这
['steɪtliɪst] [naɪt] [sɪns] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tʃɑːpt] ['ɪntuː]['faɪər] - [wʊd] . ”
stateliest knight since the Round Table was chopped into fire - wood . ”
最有地位的 骑士 自从 这 圆形的 桌子 曾是 切碎 进入 火 - 木头 . ”

女士们对这个公社越来越不耐烦，因为它让她们看不到自圆桌骑士被砍成柴火以来最英俊的骑士。

“ [noʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] ['wɔrik] , [huːm] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['ræðər] ['æŋgərd] [ðæn; ðən]
“ No , my liege , ” said Warwick , whom flattery of this sort rather angered than
“ 不 , 我的 列日 , ” 说 沃里克 , 谁 奉承 的 这 种类 相当 愤怒 比
[suːðd] ,
soothed ,
舒缓 ,

“不，我的君主，”沃里克说道，这种奉承非但没有安抚他，反而激怒了他。

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə] [prɪ'per] .
“ I have much yet to prepare .
“ 我 有 很多 然而 到 准备 .

我还有很多事情需要准备。

[aɪ] [liːv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] ['fɛrɜ˞] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪtʃɪŋ] ['kaunsəlz] [ðæn; ðən] [maɪn] .
I leave your Highness to fairer homage and more witching counsels than mine .
我 离开 你的 高度 到 更公平 尊敬 和 更多的 女巫 律师 比 矿 .

我将殿下托付给比我更公正的敬意和更神秘的建议。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] , [wen] [hiː; hi]
” So saying , he kissed the king's hand , and was retiring , when he
” 所以 说 , 他 亲吻 这 国王的 手 , 和 曾是 退休 , 什么时候 他
[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
remembered his kinsman ,
记得 他的 亲属 ,

“说完，他吻了吻国王的手，正要退下时，突然想起了他的亲戚。”

[huːz] ['hʌmb(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪks][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

whose	humble	interests	in	the	midst	of	more	exciting	topics	he	had	hitherto
谁	谦逊的	兴趣	在	这	中间	的	更多的	激动人心	主题	他	有	迄今为止

[fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

forgotten	,	and	added	,
被遗忘的	,	和	额外	,

在众多更激动人心的话题中，他早已忘记了自己那些微不足道的兴趣，并补充道：

“ [meɪ] [aɪ] [kreɪv] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] , [wʌn] [greɪs] [fɔːr; fər][maɪ]

“	May	I	crave	,	since	you	are	so	merciful	to	the	Lancastrians	,	one	grace	for	my
”	可能	我	渴望	,	自从	你	是	所以	仁慈	到	这	兰开斯特人	,	一	优雅	为了	我的

['neɪmseɪk] ,

namesake	,
同名者	,

“既然您对兰开斯特家族如此仁慈，我能否恳求您为我的同名者赐予我一次恩典？”

— [ə; eɪ][neɪ'vaɪl] [huːz] ['fɑːðər] [rɪ'pentɪd] [ðə; ði][saɪd][hiː; hi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][sɜːr] [gaɪ]

—	a	Nevile	whose	father	repented	the	side	he	espoused	,	a	son	of	Sir	Guy
—	一个	内维尔	谁	父亲	悔改	这	边	他	拥护	,	一个	儿子	的	先生	盖伊

[ʌv; əv] ['ɑːrzˌdeɪl] ? ”

of	Arsdale	?	”
的	阿斯代尔	?	”

——一个父亲后悔效忠一方的内维尔，一个阿斯代尔的盖伊爵士的儿子？

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [mə'lɪʃəsli] ,

“	Ah	,	”	said	the	king	,	smiling	maliciously	,
“	啊	,	”	说	这	国王	,	微笑	恶意地	,

“啊，”国王阴险地笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv]

“	it	pleaseth	us	much	to	find	that	it	is	easier	to	the	warm	heart	of
“	它	请	我们	很多	到	寻找	那	它	是	更轻松	到	这	温暖的	心	的

['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ['wɔrik] [tuː; tə] [priːtʃ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ðæn; ðən]

our	cousin	Warwick	to	preach	sententiaries	of	sternness	to	his	king	than
我们的	表哥	沃里克	到	布道	哨兵	的	严厉	到	他的	国王	比

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪs] ! ”

to	enforce	the	same	by	his	own	practice	!	”
到	执行	这	相同的	经过	他的	自己的	实践	!	”

“我们非常高兴地发现，对于我们热情的表兄沃里克来说，向国王宣扬严厉的训诫比以身作则地执行严厉的训诫要容易得多！”

“ [juː; jʊ] [mɪs'θɪŋk] [ˌem 'iː] , ['saɪər] .

“	You	misthink	me	,	sire	.
“	你	误想	我	,	父系	.

“陛下，您误会我了。”

[aɪ][æsk][nɑːt] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plænt] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd]['eldəz] ;

I	ask	not	that	Marmaduke	Nevile	should	supplant	his	superiors	and	elders	;
我	问	不是	那	马默杜克	内维尔	应该	取代	他的	上级	和	长者	;

我并不要求马尔马杜克·内维尔取代他的上级和长辈；

[aɪ][æsk][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['bærən][ænd; ənd] [pɪr] ; [aɪ][æsk]['oʊnli] [ðæt] ,

I	ask	not	that	he	should	be	made	baron	and	peer	;	I	ask	only	that	,
我	问	不是	那	他	应该	是	制成	男爵	和	同伴	;	我	问	仅有的	那	,

我不是要求册封他为男爵和贵族；我只要求，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæθ] ['teɪkən][noʊ][pɑːrt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] ,

as	a	young	gentleman	who	hath	taken	no	part	himself	in	the	wars	,
作为	一个	年轻的	绅士	WHO	有	已采取	不	部分	他自己	在	这	战争	,

作为一个没有亲自参与战争的年轻绅士，

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['erər] ,

and	whose	father	repented	his	error	,
和	谁	父亲	悔改	他的	错误	,

他的父亲也为自己的错误感到后悔，

[jʊr; jər] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [jʊr; jər] ['fɑːloʊɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

your	Grace	should	strengthen	your	following	by	an	ancient	name	and	a	faithful
你的	优雅	应该	加强	你的	下列的	经过	一个	古老的	姓名	和	一个	忠实

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

陛下，愿您以古老的名号和忠诚的仆人来巩固您的追随者。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] [wʊd] [hæv; həv]

But	I	should	have	remembered	me	that	his	name	of	Nevile	would	have
但	我	应该	有	记得	我	那	他的	姓名	的	内维尔	会	有

[prəʊ'kjʊəd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tɔːnt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] . ”

procured	him	a	taunt	in	the	place	of	advancement	.	”
采购	他	一个	嘲讽	在	这	地方	的	进步	.	”

但我应该记得，他那“内维尔”这个名字会让他升职时遭到嘲笑。

“ [sɔː] [mæn] ['evər] [soʊ] ['froʊwərd] [ə; eɪ] ['tempər] ? ” [kraɪd] ['edwərd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

“	Saw	man	ever	so	froward	a	temper	?	”	cried	Edward	,	not	without	reason	.
“	锯	男人	曾经	所以	向外	一个	脾气	?	”	哭	爱德华	,	不是	没有	原因	.

“你见过脾气这么暴躁的人吗？”爱德华喊道，这并非没有道理。

“ [waɪ] , ['wɔrik] , [ðaʊ] [ɑːrt] [æz; əz] ['ʃruːɪʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [əd'vaɪs] .

“	Why	,	Warwick	,	thou	art	as	shrewish	to	a	jest	as	a	woman	to	advice	.
“	为什么	,	沃里克	,	你	艺术	作为	泼辣	到	一个	笑话	作为	一个	女士	到	建议	.

“沃里克，你对待玩笑就像对待劝告一样尖酸刻薄。”

[ðaɪ] [kɪnzmænz] ['fɔːtʃənz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [ker] .

Thy	kinsman's	fortunes	shall	be	my	care	.
你的	亲属的	财富	将	是	我的	关心	.

你将照料你亲属的命运。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [hæst] ['enəmi] , — [aɪ] [wiːt] [nɑːt] [huː] [ðeɪ] [biː; bi] .

Thou	sayest	thou	hast	enemies	,	—	I	weet	not	who	they	be	.
你	萨耶斯特	你	哈斯特	敌人	,	—	我	甜	不是	WHO	他们	是	.

你说你有敌人，——我不知道他们是谁。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

But	to	show	what	I	think	of	them	,
但	到	展示	什么	我	思考	的	他们	,

但为了表达我对他们的看法，

[aɪ] [meɪk] [ðaɪ] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd] ['klaɪənt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .

I	make	thy	namesake	and	client	a	gentleman	of	my	chamber	.
我	制作	你的	同名者	和	客户	一个	绅士	的	我的	房间	.

我将你的同名客户收为我府邸的绅士。

[wen] ['wɔrik] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] ['edwərd] ,

When	Warwick	is	false	to	Edward	,
什么时候	沃里克	是	错误的	到	爱德华	,

当沃里克背叛爱德华时，

[let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['wɔrˌwɪks] ['kɪnzmən] [werz] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz]

let	him	think	that	Warwick's	kinsman	wears	a	dagger	within	reach	of	the	king's
让	他	思考	那	沃里克的	亲属	穿着	一个	匕首	之内	抵达	的	这	国王的

[hɑːrt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

heart	day	and	night	.
心	天	和	夜晚	.

让他以为沃里克的亲戚日夜都带着一把匕首，随时可能刺穿国王的心脏。

”	[ðɪs]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]['noʊb(ə)l]	[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['kaɪndnəs]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]
”	**This**	**speech**	**was**	**made**	**with**	**so**	**noble**	**and**	**touching**	**a**	**kindness**	**of**	**voice**
”	这	演讲	曾是	制成	和	所以	高贵	和	接触	一个	仁慈	的	嗓音

[ænd; ənd]	['mænər]	,
and	**manner**	**,**
和	方式	,

“这篇演讲充满了高尚、感人的善意和语气，

[ðæt]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,	['θɜːrəli]	[səb'duːd]	,	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sɑːvrɪn]	[wɪð; wɪθ]	['mɔɪsnd]	[aɪz]	,
that	**the**	**earl**	**,**	**thoroughly**	**subdued**	**,**	**looked**	**at**	**his**	**sovereign**	**with**	**moistened**	**eyes**	**,**
那	这	伯爵	,	彻底	低沉的	,	看起来	在	他的	主权	和	湿润	眼睛	,

伯爵彻底屈服了，他眼含热泪地望着君主。

[ænd; ənd]['oʊnli]	['trʌstɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	—	“	['edwərd]	,	[ðaʊ]	[ɑːrt]	[kɪŋ]	,	[naɪt]	, ['dʒent(ə)lmən] ,
and	**only**	**trusting**	**himself**	**to**	**say**	**,**	**—**	**“**	**Edward**	**,**	**thou**	**art**	**king**	**,**	**knight**	**,**	**gentleman**	**,**
和	仅有的	信任	他自己	到	说	,	—	“	爱德华	,	你	艺术	国王	,	骑士	,	绅士	,

[ænd; ənd]['soʊldʒər]	;
and	**soldier**	**;**
和	士兵	;

他只相信自己能说出这样的话：“爱德华，你是国王、骑士、绅士和士兵；

[ænd; ənd][aɪ]	['verɪli]	[troʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[lʌv]	[ðiː]	[best]	[wen]	[maɪ]	['petʃələnt]	[ziːl]	[meɪks]	[ˌem 'iː]['æŋgər]	[ðiː]
and	**I**	**verily**	**trow**	**that**	**I**	**love**	**thee**	**best**	**when**	**my**	**petulant**	**zeal**	**makes**	**me**	**anger**	**thee**
和	我	确实	扔	那	我	爱	你	最好的	什么时候	我的	任性的	热情	制作	我	愤怒	你

[moʊst]	,
most	**,**
最多	,

我真心认为，当我任性的热情让我最生气的时候，我才是最爱你的。

”	—	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	['evɪdənt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,
”	**—**	**turned**	**away**	**with**	**evident**	**emotion**	**,**
”	—	转向	离开	和	明显	情感	,

——他带着明显的情绪转过身去，

[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ænd; ənd][hɜːr; hər]	['leɪdiz]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['loʊliər]	['hɑːmɪdʒ]	[ðæn; ðən]	[ðæt]
and	**passing**	**the**	**queen**	**and**	**her**	**ladies**	**with**	**a**	**lowlier**	**homage**	**than**	**that**
和	通过	这	女王	和	她	女士们	和	一个	低级	尊敬	比	那

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[bɪ'fɔːr]	['griːtɪd]	[ðem; ðəm]	,
with	**which**	**he**	**had**	**before**	**greeted**	**them**	**,**
和	哪个	他	有	前	问候	他们	,

他向女王和她的侍女们行礼时，比之前低了不少。

[left]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
left	**the**	**garden**	**.**
左边	这	花园	.

离开了花园。

['ɛdwɝdz]	[aɪ]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	['mjuːziŋli]	.
Edward's	**eye**	**followed**	**him**	**musingly**	**.**
爱德华的	眼睛	随后	他	若有所思地	.

爱德华若有所思地看着他。

[ðə; ði]	[fræŋk]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['vænɪʃt]	,
The	**frank**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**vanished**	**,**
这	坦率	表达	的	他的	脸	消失了	,

他脸上坦率的表情消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	with	the	deep	breath	of	a	man	who	is	throwing	a	weight	from	his
和	和	这	深的	气息	的	一个	男人	WHO	是	投掷	一个	重量	从	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他深深地吸了一口气，仿佛要将心中的重担卸下。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , —

he	muttered	,	—
他	低声说道	,	—

他喃喃自语道：

“ [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , — [jes] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

“	He	loves	me	,	—	yes	;	but	will	suffer	no	one	else	to	love	me	!
“	他	爱	我	,	—	是的	;	但	将要	遭受	不	一	别的	到	爱	我	!

“他爱我，——是的；但他不允许别人爱我！

[ðɪs] [mʌst; məst][end][sʌm; səm] [deɪ] .

This	must	end	some	day	.
这	必须	结尾	一些	天	.

这一切总有一天会结束的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] .

I	am	weary	of	the	bondage	.
我	是	厌倦	的	这	束缚	.

我厌倦了这种束缚。

” [ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'pærəntli]

”	And	sauntering	towards	the	ladies	,	he	listened	in	silence	,	but	not	apparently
”	和	闲逛	向	这	女士们	,	他	听着	在	沉默	,	但	不是	显然

[ɪn] [dɪs'pleʒər] ,

in	displeasure	,
在	不满	,

“他踱步走向女士们，默默地听着，但表面上并没有不悦之情。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwiːnz] [ʃɑːrp] ['seɪɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [muːd] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv]

to	his	queen's	sharp	sayings	on	the	imperious	mood	and	irritable	temper	of
到	他的	女王的	锋利的	谚语	在	这	专横	情绪	和	易怒的	脾气	的

[ðə; ði]['aɪərn] - ['hændɪd] ['bɪldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

the	iron	-	handed	builder	of	his	throne	.
这	铁	-	递交	建筑商	的	他的	王座	.

他回应了王后对那位铁腕建国者专横跋扈、脾气暴躁的尖锐批评。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] .

THE	ANTECHAMBER	.
这	前厅	.

前厅。

[æz; əz] ['wɔrik] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ][ə; eɪ]

As	Warwick	passed	the	door	that	led	from	the	garden	,	he	brushed	by	a
作为	沃里克	通过了	这	门	那	引领	从	这	花园	,	他	刷过	经过	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

沃里克经过通往花园的门时，与一个年轻人擦肩而过。

[ðə; ði] ['bɔ:dəkin] [straɪps] [ʌv; əv] [hu:z] [vest] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	baudekin	stripes	of	whose	vest	announced	his	relationship	to	the	king	,
这	鲍德金	条纹	的	谁	背心	宣布	他的	关系	到	这	国王	,

[ænd; ənd] [hu:] ,

and	who	,
和	WHO	,

他背心上的波德金条纹表明了他与国王的关系，而他本人，

[ðoʊ] [fɑ:r] [les] [mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] ['edwərd] ,

though	far	less	majestic	than	Edward	,
尽管	远的	较少的	雄伟	比	爱德华	,

虽然远不如爱德华那样雄伟，

[pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv]['fæməli] ['laɪknəs] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd]

possessed	sufficient	of	family	likeness	to	pass	for	a	very	handsome	and
拥有	充足的	的	家庭	相似	到	经过	为了	一个	非常	英俊的	和

['kʌmli] ['pɜ:rs(ə)n] ;

comely	person	;
漂亮	人	;

拥有足够的家族相似性，可以冒充非常英俊漂亮的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ðæt]

but	his	countenance	wanted	the	open	and	fearless	expression	which	gave	that
但	他的	面容	通缉	这	打开	和	无畏	表达	哪个	给予	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][ə; eɪ] ['kærəktər] .

of	the	king	so	masculine	and	heroic	a	character	.
的	这	国王	所以	男性	和	英勇	一个	特点	.

但他的面容却展现出一种开朗无畏的神态，这种神态赋予了国王如此阳刚和英雄的形象。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['smɔ:lər] , [ænd; ənd] [les] ['klɪrli] [kʌt] ,

The	features	were	smaller	,	and	less	clearly	cut	,
这	特征	是	较小的	,	和	较少的	清楚地	切	,

特征更小，轮廓也不那么清晰。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌfɪziə'nɑ:mɪkl] [əb'zɜ:rvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd]

and	to	a	physiognomical	observer	there	was	much	that	was	weak	and
和	到	一个	面相学	观察员	那里	曾是	很多	那	曾是	虚弱的	和

[ɪ'rezəlu:t] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [wɪtʃ] ['nevər] [kloʊzd] ['fɜ:rmli]['oʊvər]

irresolute	in	the	light	blue	eyes	and	the	smiling	lips	which	never	closed	firmly	over
徊	在	这	光	蓝色的	眼睛	和	这	微笑	嘴唇	哪个	绝不	关闭	牢牢	超过

[ðə; ði] [ti:θ] .

the	teeth	.
这	牙齿	.

在一位擅长观察面相的观察者看来，她那双浅蓝色的眼睛和总是微微张开、露出牙齿的微笑嘴唇，都透着一股虚弱和犹豫不决的气质。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gaʊn] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] ,

He	did	not	wear	the	long	gown	then	so	much	in	vogue	,
他	做过	不是	穿	这	长的	袍	然后	所以	很多	在	时尚	,

他当时并没有穿很流行的长袍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [laɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [vest] , ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli]

but	his	light	figure	was	displayed	to	advantage	by	a	vest	,	fitting	it	exactly
但	他的	光	数字	曾是	显示	到	优势	经过	一个	背心	,	配件	它	确切地

,

,

,

但一件合身的背心反而衬托出他纤细的身材。

[dɪ'sendɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [θaɪ] , [ænd; ənd] [trɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]

descending	half	-	way	down	the	thigh	,	and	trimmed	at	the	border	and	the
下降	一半	-	方式	向下	这	大腿	,	和	修剪过的	在	这	边界	和	这

['kɑːlər][wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] .

collar	with	ermine	.
衣领	和	貂	.

裙摆垂至大腿中部，裙边和领口饰以貂皮。

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblət] [wɜːr; wər][slɪt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] [lɔːn] [bɪ'niːθ]

The	sleeves	of	the	doublet	were	slit	,	so	as	to	show	the	white	lawn	beneath
这	袖子	的	这	双联体	是	缝隙	,	所以	作为	到	展示	这	白色的	草地	下面

,

,

,

双排扣上衣的袖子开了衩，露出里面的白色薄纱内衬。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['eiglit] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv][goʊld] .

and	adorned	with	aiglets	and	knots	of	gold	.
和	装饰	和	小雪兔	和	绳结	的	金子	.

并饰以金饰和金结。

['oʊvər][ðə; ði][left][ɑːrm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒækɪt][ʌv; əv][fəːz][ænd; ənd] ['velvɪt] ,

Over	the	left	arm	hung	a	rich	jacket	of	furs	and	velvet	,
超过	这	左边	手臂	悬挂	一个	富有的	夹克	的	毛皮	和	天鹅绒	,

左臂上搭着一件华丽的皮草天鹅绒外套。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] [hə'zɑːr] .

something	like	that	adopted	by	the	modern	hussar	.
某物	喜欢	那	已采用	经过	这	现代的	骠骑兵	.

类似于现代骠骑兵所采用的那种战术。

[hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːr][kæp] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][tiˈɑːrə] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [pluːm] ,

His	hat	,	or	cap	,	was	high	and	tiara	-	like	,	with	a	single	white	plume	,
他的	帽子	,	或者	帽	,	曾是	高的	和	头饰	-	喜欢	,	和	一个	单身的	白色的	羽	,

他的帽子，或者说是便帽，高高地戴着，像个小皇冠，上面插着一根白色的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] .

and	the	ribbon	of	the	Garter	bound	his	knee	.
和	这	丝带	的	这	袜带	边界	他的	膝盖	.

嘉德勋章的绶带绑住了他的膝盖。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɑːr] [les] [ɪ'femɪnət] [ðæn; ðən] ['ɛdwɝdz] ,

Though	the	dress	of	this	personage	was	thus	far	less	effeminate	than	Edward's	,
尽管	这	裙子	的	这	人士	曾是	因此	远的	较少的	阴柔的	比	爱德华的	,

虽然此人的穿着打扮远不如爱德华那样阴柔，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [soʊ] , — ['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm]

the	effect	of	his	appearance	was	infinitely	more	so	,	—	partly	,	perhaps	,	from
这	影响	的	他的	外貌	曾是	无限地	更多的	所以	,	—	部分	,	也许	,	从

[ə; eɪ] [les] ['mʌskjələr] [freɪm] ,

a	less	muscular	frame	,
一个	较少的	肌肉发达的	框架	,

他的外表给人的影响要大得多——部分原因或许在于他身材没那么健壮。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] ; [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [wʌz; wəz]

and	partly	from	his	extreme	youth	;	for	George	Duke	of	Clarence	was
和	部分	从	他的	极端	青年	;	为了	乔治	公爵	的	克拉伦斯	曾是

[ðen] ,

then	,
然后	,

部分原因在于他当时年纪尚轻；因为当时的克拉伦斯公爵乔治，

[ðoʊ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['geɪtaɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

though	initiated	not	only	in	the	gayeties	,	but	all	the	intrigues	of	the	court	,
尽管	启动	不是	仅有的	在	这	同性恋	,	但	全部	这	阴谋	的	这	法庭	,

虽然最初不仅与娱乐活动有关，而且也与宫廷的各种阴谋诡计有关，

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] .

only	in	his	eighteenth	year	.
仅有的	在	他的	第十八	年	.

直到他十八岁那年。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['evri] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz]

Laying	his	hand	,	every	finger	of	which	sparkled	with	jewels	,	on	the	earl's
躺下	他的	手	,	每一个	手指	的	哪个	闪闪发光	和	珠宝	,	在	这	伯爵的

['ʃoʊldər] — “ [hoʊld] !

shoulder	—	“	Hold	!
肩膀	—	“	抓住	!

他将一只手指上镶满珠宝、闪闪发光的手放在伯爵的肩膀上——“等等！”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðaɪ] [ɪr] , ['noʊb(ə)l] ['wɔrik] !

”	said	the	young	prince	,	in	a	whisper	,	“	a	word	in	thy	ear	,	noble	Warwick	!
”	说	这	年轻的	王子	,	在	一个	耳语	,	“	一个	单词	在	你的	耳朵	,	高贵	沃里克	!

“年轻的王子低声说道，‘请你听我说几句，尊贵的沃里克！’”

” [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] , [nekst][tuː; tə] ['edwərd] , [lʌvd] ['klærəns] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [haʊs]

”	The	earl	,	who	,	next	to	Edward	,	loved	Clarence	the	most	of	his	princely	House
”	这	伯爵	,	WHO	,	下一个	到	爱德华	,	喜爱	克拉伦斯	这	最多	的	他的	王子	房子

,

,

,

“伯爵是王室成员中除了爱德华之外最爱克拉伦斯的人，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz]['dɑːs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ([wen] ['hjuːmər] [ɔːr]

and	who	always	found	the	latter	as	docile	as	the	other	(	when	humour	or
和	WHO	总是	成立	这	后者	作为	温顺	作为	这	其他	(	什么时候	幽默	或者

[ə'fekʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz][ɪn'træktəb(ə)l] ,

affection	seized	him	)	was	intractable	,
感情	查获	他	)	曾是	难以驾驭的	,

而他总是发现后者和前者一样温顺（当他被幽默或喜爱所感染时），后者却难以驾驭。

[rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['duːks] ['griːtɪŋ] ,

relaxed	into	a	familiar	smile	at	the	duke's	greeting	,
轻松	进入	一个	熟悉的	微笑	在	这	公爵的	问候	,

听到公爵的问候，他放松下来，露出了熟悉的微笑。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]

and	suffered	the	young	prince	to	draw	him	aside	from	the	groups	of
和	遭受	这	年轻的	王子	到	画	他	旁边	从	这	团体	的

['kɔːtiːəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

courtiers	with	whom	the	chamber	was	filled	,
朝臣	和	谁	这	房间	曾是	已填	,

于是，他允许年轻的王子将他从挤满房间的朝臣中拉到一边。

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːnɪŋ] - ['pleɪsɪz] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld]) [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌliən] ['wɪndoʊ] .

to	the	leaning	-	places	(	as	they	were	called	)	of	a	large	mullion	window	.
到	这	倾斜	-	地方	(	作为	他们	是	称为	)	的	一个	大的	竖框	窗户	.

到大型竖框窗的倚靠处（当时是这么称呼的）。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [kən'fɜːd] , [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [lʊks] ,

In	the	mean	while	,	as	they	thus	conferred	,	the	courtiers	interchanged	looks	,
在	这	意思是	尽管	,	作为	他们	因此	授予	,	这	朝臣	互换	看起来	,

与此同时，在他们商议的过程中，朝臣们交换了眼神。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːrm]

and	many	an	eye	of	fear	and	hate	was	directed	towards	the	stately	form
和	许多	一个	眼睛	的	害怕	和	恨	曾是	指导	向	这	庄严	形式

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .

of	the	earl	.
的	这	伯爵	.

许多充满恐惧和仇恨的目光都投向了伯爵庄严的身影。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɔːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	these	courtiers	were	composed	principally	of	the	kindred	or	friends	of	the
为了	这些	朝臣	是	由	主要	的	这	亲属	或者	朋友们	的	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

因为这些朝臣主要由女王的亲属或朋友组成。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt]['oʊpənli] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['mælɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ri'tɔːtid]

and	though	they	dared	not	openly	evince	the	malice	with	which	they	retorted
和	尽管	他们	敢于	不是	公然	表明	这	恶意	和	哪个	他们	反驳

['wɔrˌwɪks] ['lɔːfti] [skɔːrn][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðer; ðər] [nuː] ['fɔːtʃənz] ,

Warwick's	lofty	scorn	and	undisguised	resentment	at	their	new	fortunes	,
沃里克的	高远	轻蔑	和	不加掩饰的	怨恨	在	他们的	新的	财富	,

尽管他们不敢公开流露出对沃里克高傲的蔑视和毫不掩饰的怨恨的恶意，但他们依然心怀恶意地反驳着沃里克对他们新财富的蔑视和怨恨。

[ðeɪ] ['siːst] [nɑːt][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

they	ceased	not	to	hope	for	his	speedy	humiliation	and	disgrace	,
他们	停止	不是	到	希望	为了	他的	迅速	屈辱	和	耻辱	,

他们不再盼望他能迅速遭受羞辱和耻辱。

['riːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [stɔːrm] [maɪt] [rend] [ðə; ði]['empaɪər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'ruːtid] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [oʊk]

reeking	little	what	storm	might	rend	the	empire	,	so	that	it	uprooted	the	giant	oak
臭气熏天	小的	什么	风暴	可能	撕裂	这	帝国	,	所以	那	它	连根拔起	这	巨大的	橡木

,

,

,

它几乎不顾任何可能撕裂帝国的风暴，以至于连根拔起了那棵巨大的橡树。

[wɪtʃ] [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['ʃeɪdɪd] [ðer; ðər] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðer; ðər] [groʊθ] .

which	still	in	some	measure	shaded	their	sunlight	and	checked	their	growth	.
哪个	仍然	在	一些	措施	阴影	他们的	阳光	和	已检查	他们的	生长	.

这在一定程度上遮蔽了它们的阳光，抑制了它们的生长。

[truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] , [ðoʊ] ['rerli] , [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]

True	,	however	,	that	amongst	these	were	mingled	,	though	rarely	,	men	of	a
真的	,	然而	,	那	在	这些	是	混合	,	尽管	很少	,	男人	的	一个

['hɑːdiə] [stæmp][ænd; ənd]['noʊblɝ] [bɜːrθ] ,

hardier	stamp	and	nobler	birth	,
更强壮	邮票	和	更高贵	出生	,

然而，诚然，这些人当中也混杂着一些性格更坚韧、出身更高贵的人，尽管这种情况并不多见。

— [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪt] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,

—	some	few	of	the	veteran	friends	of	the	king's	great	father	;	and	these	,
—	一些	很少	的	这	老将	朋友们	的	这	国王的	伟大的	父亲	;	和	这些	,

——国王伟大的父亲的一些老朋友；以及这些人，

['kiːpɪŋ] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] ,

keeping	sternly	and	loftily	aloof	from	the	herd	,
保持	严厉地	和	傲慢地	超然	从	这	一群	,

与人群保持着严厉而高傲的疏离感，

[rɪ'gɑːrdɪd] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
regarded **Warwick** **with** **the** **same** **almost** **reverential** **and** **yet** **affectionate** **admiration**
认为 沃里克 和 这 相同的 几乎 敬畏的 和 然而 亲热 钦佩
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['joʊmən] ,
which **he** **inspired** **amongst** **the** **yeomen** **,**
哪个 他 灵感 在 这 自耕农 ,

人们对沃里克抱有与他在自耕农中一样的近乎崇敬而又充满爱意的钦佩之情。

['pesnts] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] , — [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['groʊɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
peasants **,** **and** **mechanics** **,** **—** **for** **in** **that** **growing** **but** **quiet** **struggle** **of** **the**
农民 , 和 机械学 , — 为了 在 那 生长 但 安静的 斗争 的 这
['bɜːrdʒɪs] ,
burgesses **,**
市民 ,

农民和工匠——因为在市民日益壮大却又悄无声息的斗争中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [ɪn] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [taɪmz] ,
as **it** **will** **often** **happen** **in** **more** **civilized** **times** **,**
作为 它 将要 经常 发生 在 更多的 文明 时代 ,

就像在更文明的时代经常发生的那样，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðoʊ]
the **great** **Aristocracy** **and** **the** **Populace** **were** **much** **united** **in** **affection** **,** **though**
这 伟大的 贵族 和 这 民众 是 很多 团结的 在 感情 , 尽管
[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] ;
with **very** **different** **objects** **;**
和 非常 不同的 对象 ;

贵族阶层和平民百姓虽然目标不同，但彼此之间却有着深厚的感情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [klæs] ,
and **the** **Middle** **and** **Trading** **Class** **,**
和 这 中间 和 贸易 班级 ,

以及中产阶级和贸易阶级

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['ɜːlz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [frentʃ] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs]
with **whom** **the** **earl's** **desire** **for** **French** **alliances** **and** **disdain** **of** **commerce**
和 谁 这 伯爵的 欲望 为了 法语 联盟 和 蔑视 的 商业
[hæd; həd] [mʌtʃ] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ,
had **much** **weakened** **his** **popularity** **,**
有 很多 减弱 他的 人气 ,

伯爵渴望与法国结盟，却轻视商业，这大大削弱了他的声望。

[ə'loʊn] [ʃerd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd]
alone **shared** **not** **the** **enthusiasm** **of** **their** **countrymen** **for** **the** **lion** **-** **hearted**
独自的 共享 不是 这 热情 的 他们的 同胞们 为了 这 狮子 - 心地
['mɪnɪstər] .
minister **.**
部长 .

只是他自己并不像他的同胞那样对这位勇猛的部长充满热情。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɪndrəd]
Nevertheless **,** **it** **must** **here** **be** **owned** **that** **the** **rise** **of** **Elizabeth's** **kindred**
尽管如此 , 它 必须 这里 是 拥有 那 这 上升 的 伊丽莎白的 亲属
[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
introduced **a** **far** **more** **intellectual** **,**
介绍 一个 远的 更多的 知识分子 ,

然而，必须承认的是，伊丽莎白家族的崛起引入了一种更为理性的.....

[ə'kɑːmplɪʃt] ,
accomplished **,**
完成 ,

已完成，

[ænd; ənd] ['lɪtərerɪ] [reɪs] ['ɪntuː] [kɔːrt] ['feɪvər] [ðæn; ðən][hæd; həd][fɔːr; fər] ['menɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['flʌrɪʃt]

and	literary	race	into	court	favour	than	had	for	many	generations	flourished
和	文学	种族	进入	法庭	偏爱	比	有	为了	许多	几代人	繁荣

[ɪn][soʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ə; eɪ] [sɔɪl] :

in	so	uncongenial	a	soil	:
在	所以	忤	一个	土壤	:

文学竞赛也因此获得了宫廷的青睐，而这种青睐在过去许多代人中，都未曾在如此不适宜的土壤中蓬勃发展：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [fjuːd] ,

and	in	this	ante	-	chamber	feud	,
和	在	这	赌注	-	房间	世仇	,

而在这场议会前的争执中，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] [ri'tælieitid] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɝ]['sɑːrkæzəm][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

the	pride	of	education	and	mind	retaliated	with	juster	sarcasm	the	pride	of
这	自豪	的	教育	和	头脑	报复	和	贾斯特	讽刺	这	自豪	的

[bɜːrθ][ænd; ənd] ['sɪnjuːz] .

birth	and	sinews	.
出生	和	肌腱	.

受过良好教育和拥有聪明才智的人们，以更加尖刻的讽刺回击了出身和体魄的人们。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,

Amongst	those	opposed	to	the	earl	,
在	那些	反对	到	这	伯爵	,

在那些反对伯爵的人当中，

[ænd; ənd][fɪt] [ɪn][ɔːl] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] ,

and	fit	in	all	qualities	to	be	the	head	of	the	new	movement	,
和	合身	在	全部	品质	到	是	这	头	的	这	新的	移动	,

并具备成为新运动领袖的所有素质，

— [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['mɑːdərn][wɜːrd][biː; bi] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] ,

—	if	the	expressive	modern	word	be	allowed	us	,
—	如果	这	富有表现力的	现代的	单词	是	允许	我们	,

——如果允许我们使用富有表现力的现代词汇的话，

— [stʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

—	stood	at	that	moment	in	the	very	centre	of	the	chamber	Anthony	Woodville	,
—	站立	在	那	片刻	在	这	非常	中心	的	这	房间	安东尼	伍德维尔	,

——当时，安东尼·伍德维尔就站在议事厅的正中央。

[ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['erəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][lɔːrd] [skeɪlz] .

in	right	of	the	rich	heiress	he	had	married	the	Lord	Scales	.
在	正确的	的	这	富有的	女继承人	他	有	已婚	这	主	秤	.

他凭借富有的女继承人的名义嫁给了斯凯尔斯勋爵。

[æz; əz] , [wen] [sʌm; səm]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][foʊ] ['entərz] [ðə; ði] ['miːdz] [wer] [ðə; ði] [flɑːk]

As	,	when	some	hostile	and	formidable	foe	enters	the	meads	where	the	flock
作为	,	什么时候	一些	敌对的	和	强大	敌人	进入	这	蜂蜜酒	在哪里	这	群

['greɪzɪz] ,

grazes	,
放牧	,

就像当一些敌对而强大的敌人进入羊群吃草的草地时，

[ðə; ði] [geɪzɪŋ] [hɜːrd] ['gæðər] ['sloʊli] [raʊnd] [ðer; ðər] ['liːdər] , [soʊ] [gruːpt] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['fækʃ(ə)n]

the	gazing	herd	gather	slowly	round	their	leader	,	so	grouped	the	queen's	faction
这	凝视	一群	收集	缓慢地	圆形的	他们的	领导者	,	所以	分组	这	女王的	派

['sloʊli] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

slowly	,	and	by	degrees	,
缓慢地	,	和	经过	学位	,

凝视的兽群缓缓聚集在它们的首领周围，女王的部族也如此缓缓地、逐步地聚集在一起。

[raʊnd] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['noʊblmən] , [æt; ət][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] ['soʊdʒɜ:rn][ʌv; əv] ['wɔrik] .

round	this	accomplished	nobleman	,	at	the	prolonged	sojourn	of	Warwick	.
圆形的	这	完成	贵族	,	在	这	延长	旅居	的	沃里克	.

在沃里克长期逗留期间，围绕着这位才华横溢的贵族。

“ [grə'mɜ:rsi] ! ” [sed] [ðə; ði] [lɔ:rd] [skeɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

“	Gramercy	!	”	said	the	Lord	Scales	,	in	a	somewhat	affected	intonation	of	voice	,
“	格拉梅西	!	”	说	这	主	秤	,	在	一个	有些	做作的	语调	的	嗓音	,

“格拉梅西！”斯凯尔斯勋爵用一种略显做作的语气说道。

“ [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:rləs] ['oʊmən] ,

“	the	conjunction	of	the	bear	and	the	young	lion	is	a	parlous	omen	,
“	这	连词	的	这	熊	和	这	年轻的	狮子	是	一个	陧	预兆	,

“熊与幼狮同时出现是不祥之兆。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪz] [ə'strɑ:lədʒərz] ['ri:dɪŋ] . ”

for	the	which	I	could	much	desire	we	had	a	wise	astrologer's	reading	.	”
为了	这	哪个	我	可以	很多	欲望	我们	有	一个	明智的	占星家的	阅读	.	”

为此，我非常希望我们能请一位睿智的占星家来解读一下星象。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ” [əb'zɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ,

“	It	is	said	,	”	observed	one	of	the	courtiers	,
“	它	是	说	,	”	观察到	一	的	这	朝臣	,

“据说，”一位朝臣说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [mʌtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] ['i:ðər] [ðə; ði][lændz][ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

“	that	the	Duke	of	Clarence	much	affects	either	the	lands	or	the	person	of
“	那	这	公爵	的	克拉伦斯	很多	影响	任何一个	这	土地	或者	这	人	的

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] . ”

the	Lady	Isabel	.	”
这	女士	伊莎贝尔	.	”

“克拉伦斯公爵对伊莎贝尔夫人的土地或人身都产生了很大的影响。”

“ [ə; eɪ] ['pæsəbli] [fer] ['dæməˌzɛl] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['æntəni] ,

“	A	passably	fair	damozel	,	”	returned	Anthony	,
“	一个	勉强过关	公平的	少女	,	”	返回	安东尼	,

“一个长相还算不错的姑娘，”安东尼回答道。

“ [ðoʊ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:r][soʊ] [tu:] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪniəmənts] , [ænd; ənd]

“	though	a	thought	or	so	too	marked	and	high	in	her	lineaments	,	and
“	尽管	一个	想法	或者	所以	也	标记	和	高的	在	她	线状线	,	和

['hoʊlli] [ˌʌn'letərd] ,

wholly	unlettered	,
完全	胸无点墨	,

“尽管她面容上带着一丝过于鲜明和高傲的思想，而且她完全不识字，

[noʊ] [daʊt] ; [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɪti] ,

no	doubt	;	which	were	a	pity	,
不	怀疑	;	哪个	是	一个	遗憾	,

毫无疑问；这真是太可惜了。

[fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæz; həz][sʌm; səm] ['prɪti] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd] ['poʊɪziz] .

for	George	of	Clarence	has	some	pretty	taste	in	the	arts	and	poesies	.
为了	乔治	的	克拉伦斯	有	一些	漂亮的	品尝	在	这	艺术	和	诗歌	.

克拉伦斯的乔治对艺术和诗歌颇有品味。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɑ:klɛv] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] —

But	as	Occleve	hath	it	—
但	作为	奥克利夫	有	它	—

但正如奥克利夫所说——

- [goʊld] , ['sɪlvər] , ['dʒuːəl] , [klɔːθ] , - , [ə'reɪ] ,
' Gold , silver , jewel , cloth , beddyng , array ,
- 金子 , 银 , 宝石 , 布 , - , 大批 ,

黄金、白银、珠宝、布料、床上用品、摆设

- [wʊd] [meɪk] ['dʒent(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['æmərəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrs] - ['fitʃərd] [feɪs] [ðæn; ðən] [haɪ] - [noʊzd]
' would make gentle George amorous of a worse - featured face than high - nosed
- 会 制作 温和的 乔治 多情 的 一个 更糟 - 特色 脸 比 高的 - 鼻子
['ɪzəbel] ; - [streɪndʒ] [tuː; tə] [spel] [ɔːr] [riːd] ,
Isabel ; ' strange to spell or rede ,
伊莎贝尔 ; - 奇怪的 到 拼写 或者 雷德 ,

'会让温柔的乔治爱上一张比高鼻梁的伊莎贝尔更丑的脸；'拼写或读起来很奇怪，'

- [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][maɪ] [best] [des'trɪr; 'destriər][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['hɑːbi] , [ðə; ði]['dæməˌzɛl] ['ʃʊrli]
' as I would wager my best destrier to a tailor's hobby , the damozel surely
- 作为 我 会 赌注 我的 最好的 骏马 到 一个 裁缝 爱好 , 这 少女 一定
[ɪz] . ”
is . ”
是 . ”

“就像我敢拿我最好的马打赌裁缝的爱好是这个一样，这位少女肯定也是。”

“ [noʊtəst] [ðaʊ] [jɑːn] ['gɔːdi] ['pɑːpɪndʒeɪ] ?
“ Notest thou yon gaudy popinjay ?
“ 测试 你 远 艳丽的 popinjay ?

“你注意到花哨的波平杰了吗?

” ['wɪspəd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊtən] ['kɒmreɪdz] , [æz; əz] ,
” whispered the Lord of St . John to one of his Towton comrades , as ,
” 低声说道 这 主 的 英石 . 约翰 到 一 的 他的 陶顿 同志们 , 作为 ,

“圣约翰之主低声对他在陶顿的一位同伴说道，”

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv] ['æntəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]
leaning against the wall , they overheard the sarcasms of Anthony , and the
倾斜 反对 这 墙 , 他们 无意中听到 这 讽刺 的 安东尼 , 和 这
[læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,
laugh of the courtiers ,
笑 的 这 朝臣 ,

他们倚墙而立，无意间听到了安东尼的讽刺挖苦和朝臣们的笑声。

[huː] ['glæst] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [mudz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
who glassed their faces and moods to his .
WHO 玻璃 他们的 面孔 和 情绪 到 他的 .

他们将自己的脸和情绪都投射到他身上。

“ [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] [ðæt] ['mæstər] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [kæn; kən] [vent] [hɪz; ɪz] ['skərəl]
“ Is the time so out of joint that Master Anthony Woodville can vent his scurrile
” 是 这 时间 所以 出去 的 联合的 那 掌握 安东尼 伍德维尔 能 发泄 他的 粗鲁
[dʒeɪps][ɑːn][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] ? ”
japes on the heiress of Salisbury and Warwick in the king's chamber ? ”
笑话 在 这 女继承人 的 索尔兹伯里 和 沃里克 在 这 国王的 房间 ? ”

“难道时代已经如此失衡，以至于安东尼·伍德维尔先生可以在国王的寝宫里对索尔兹伯里和沃里克的继承人进行下流的嘲弄吗？”

“ [ænd; ənd] [preɪt] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] ?
“ And prate of spelling and reading as if they were the cardinal virtues ?
” 和 喋喋不休 的 拼写 和 阅读 作为 如果 他们 是 这 红衣主教 美德 ?

“然后大谈拼写和阅读，好像它们是最重要的美德一样？”

” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [kəm'pænjən] .
” returned his sullen companion .
” 返回 他的 忧郁 伴侣 .

“他那闷闷不乐的同伴回答道。”

“ [baɪ][maɪ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [fer] ['dɔtɚz] [æt; ət] [hoʊm] [huː] [wɪl] [læk] ['hʌzbəndz] , [aɪ]
“ By my halidame , I have two fair daughters at home who will lack husbands , I
〃 经过 我的 哈利达姆 , 我 有 二 公平的 女儿们 在 家 WHO 将要 缺少 丈夫们 , 我
[troʊ] ,
trow ,
扔 ,

“以我妻子的名义发誓，我家里有两个漂亮的女儿，她们将来恐怕嫁不出去，我发誓……”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][spɪn][ænd; ənd][biː; bi] [tʃeɪst] ,
for they can only spin and be chaste ,
为了 他们 能 仅有的 旋转 和 是 贞洁 ,

因为她们只能纺纱织布，保持贞洁。

— [tuː] ['meɪdənli] [gɪfts] [aʊt][ʌv; əv] [bluːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] .
— two maidenly gifts out of bloom with the White Rose .
— 二 少女 礼物 出去 的 盛开 和 这 白色的 玫瑰 .

—两份少女礼物，但都已凋谢，只剩下白玫瑰。

〃 [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ʌn'wɪtɪŋ] , [ɔːr] [kən'temptʃuəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,
〃 In the mean while , unwitting , or contemptuous , of the attention they excited ,
〃 在 这 意思是 尽管 , 不知情 , 或者 轻蔑的 , 的 这 注意力 他们 兴奋的 ,

与此同时，他们或不自知，或轻蔑地对待自己所引起的关注，

['wɔrik] [ænd; ənd] ['klærəns] [kən'tɪnjuːd] [jet] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][kən'fɜːr] .
Warwick and Clarence continued yet more earnestly to confer .
沃里克 和 克拉伦斯 持续 然而 更多的 切实 到 授予 .

沃里克和克拉伦斯继续更加认真地商议。

“ [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [noʊ] , 〃 [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt]
“ No , George , no , 〃 said the earl , who , as the descendant of John of Gaunt
〃 不 , 乔治 , 不 , 〃 说 这 伯爵 , WHO , 作为 这 后裔 的 约翰 的 高特
,
,
,

“不，乔治，不，”伯爵说道，他是约翰·冈特的后裔，

[ænd; ənd][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [blʌd] , [meɪn'teɪnd] , [ɪn] ['praɪvət] ,
and of kin to the king's blood , maintained , in private ,
和 的 亲属 到 这 国王的 血 , 维持 , 在 私人的 ,

并且私下里维持着与国王血脉相连的亲属关系。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ðoʊ] [ɑːn] [steɪt] [ə'keɪʒənz] ,
a father's familiarity with the princes of York , though on state occasions ,
一个 父亲的 熟悉 和 这 王子们 的 约克 , 尽管 在 状态 场合 ,

父亲与约克王子们的熟识，尽管是在国事场合，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['sedʒələsli] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['defərəns] [fɔːr; fər]
and when in the hearing of others , he sedulously marked his deference for
和 什么时候 在 这 听力 的 其他的 , 他 勤奋地 标记 他的 尊重 为了
[ðer; ðər][ræŋk] — “ [noʊ] ,
their rank — “ no ,
他们的 秩 — “ 不 ,

当别人在场时，他会一丝不苟地表示对他们身份的尊重——“不，

[dʒɔːrdʒ] , [kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] [ðaɪ][hɑːt]['met(ə)l] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['brʌðɚz] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [seɪk] .
George , calm and steady thy hot mettle , for thy brother's and England's sake .
乔治 , 冷静的 和 稳定的 你的 热的 气概 , 为了 你的 兄弟 和 英格兰的 清酒 .

乔治，为了你的兄弟和英格兰，保持冷静沉着，坚守你炽热的意志。

[aɪ] [griːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] [nɑːt] [sper] ['iːv(ə)n] [ðiː] [ɪn]

I	grieve	as	much	as	thou	to	hear	that	the	queen	does	not	spare	even	thee	in
我	悲伤	作为	很多	作为	你	到	听到	那	这	女王	做	不是	空闲的	甚至	你	在

[hɜːr; hər]['froʊwərd][ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ['piːvɪʃnis] .

her	froward	and	unwomanly	peevishness	.
她	向外	和	不像个女人	易怒	.

听到女王连你也不放过，我和你一样感到悲痛。她那任性又缺乏女人味的脾气真是让人难以忍受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glæmər] [ɪn] [ðɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [mʌst; məst] [melt] [ə'weɪ] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

But	there	is	a	glamour	in	this	,	believe	me	,	that	must	melt	away	soon	or	late	,
但	那里	是	一个	魅力	在	这	,	相信	我	,	那	必须	熔化	离开	很快	或者	晚的	,

但相信我，这其中也蕴含着一种魅力，而这种魅力迟早会消逝。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋli] ['edwərd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] . ”

and	our	kingly	Edward	recover	his	senses	.	”
和	我们的	王者	爱德华	恢复	他的	感官	.	”

我们英勇的爱德华国王恢复了神智。

“ ['glæmər] ! ” [sed] ['klærəns] ; “ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [dʒɑː'kɛtə] ,

“	Glamour	!	”	said	Clarence	;	“	thinkest	thou	,	indeed	,	that	her	mother	,	Jacquetta	,
“	魅力	!	”	说	克拉伦斯	;	“	思考	你	,	的确	,	那	她	母亲	,	雅克塔	,

[hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

has	bewitched	the	king	?
有	着迷	这	国王	?

“魅力！”克拉伦斯说，“你真的认为她的母亲雅克塔迷惑了国王吗？”

[wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðaɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɛlz] , [spred] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

One	word	of	thy	belief	in	such	spells	,	spread	abroad	amongst	the	people	,
一	单词	的	你的	信仰	在	这样的	咒语	,	传播	国外	在	这	人们	,

你对这类咒语的信仰，哪怕只是一句话，也已在民众中广为流传。

[wʊd] [suːn] [reɪz] [ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] [ðæt] [bluː] ['elənə; -nɔː] ['kɔbəm] [frʌm; frəm] [duːk] ['hʌmfriːz]

would	soon	raise	the	same	storm	that	blew	Eleanor	Cobham	from	Duke	Humphrey's
会	很快	增加	这	相同的	风暴	那	吹	埃莉诺	科巴姆	从	公爵	汉弗莱的

[bed] ,

bed	,
床	,

不久之后，就会掀起一场与当年将埃莉诺·科巴姆从汉弗莱公爵床上吹走的风暴相同的风波。

[ə'lɔːŋ] ['lʌndən] [striːts] [ɪn][hɜːr; hər] ['penəns] - [ʃɪft] . ”

along	London	streets	in	her	penance	-	shift	.	”
沿着	伦敦	街道	在	她	忏悔	-	转移	.	”

她穿着忏悔服走在伦敦街头。

“ [trɑːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn'dɪfrəntli] , “ [aɪ] [liːv] [sʌtʃ] [greɪv] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə]

“	Troth	,	”	said	the	earl	,	indifferently	,	“	I	leave	such	grave	questions	as	these	to
“	特罗斯	,	”	说	这	伯爵	,	漠不关心	,	“	我	离开	这样的	严重	问题	作为	这些	到

['prelət] [ænd; ənd] [priːst] ;

prelate	and	priest	;
主教	和	牧师	;

“说真的，”伯爵冷漠地说，“我把这些严肃的问题留给主教和牧师去处理；

[ðə; ði] ['glæmər] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]['wɑːntən] [hɑːrt] ;

the	glamour	I	spoke	of	is	that	of	a	fair	face	over	a	wanton	heart	;
这	魅力	我	辐	的	是	那	的	一个	公平的	脸	超过	一个	放肆	心	;

我所说的魅力，是指一张漂亮的脸蛋掩盖了一颗放荡的心；

[ænd; ənd] ['edwərd] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['stedi] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wer] [aʊt] . ”

and	Edward	is	not	so	steady	a	lover	that	this	should	never	wear	out	.	”
和	爱德华	是	不是	所以	稳定的	一个	情人	那	这	应该	绝不	穿	出去	.	”

而爱德华并不是那种感情稳定的伴侣，这段感情不会永远持续下去。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [əmeɪts] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , ['noʊb(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

“	It	amates	me	much	,	noble	cousin	,	that	thou	leavest	the	court	in	this	juncture	.
“	它	朋友们	我	很多	,	高贵	表哥	,	那	你	叶子	这	法庭	在	这	契机	.

“我非常高兴，尊贵的表兄，你在这个时候离开宫廷。”

[ðə; ði] ['kwiːnz] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['bɜːrgəndi] , [ðə; ði] ['sɪtiːz] [heɪt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [fræns] ;

The	queen's	heart	is	with	Burgundy	,	the	city's	hate	is	with	France	;
这	女王的	心	是	和	勃艮第	,	这	城市的	恨	是	和	法国	;

女王的心属于勃艮第，这座城市的仇恨却属于法国；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ,

and	when	once	thou	art	gone	,
和	什么时候	一次	你	艺术	已消失	,

当你离去之后，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tiːzd] ['ɪntuː] ['meɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

I	fear	that	the	king	will	be	teased	into	mating	my	sister	with	the	Count	of
我	害怕	那	这	国王	将要	是	戏弄	进入	交配	我的	姐姐	和	这	数数	的
-	.	”													

Charolois	.	”
-	.	”

我担心国王会被人戏弄，从而促成我妹妹与夏洛瓦伯爵的婚事。

“ [hoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði]

“	Ho	!	”	exclaimed	Warwick	,	with	an	oath	so	loud	that	it	rung	through	the
“	何	!	”	惊呼	沃里克	,	和	一个	誓言	所以	大声	那	它	梯子	通过	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

“嚯！”沃里克喊道，他的咒骂声响彻整个房间。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['evri] [ɪr] [ðæt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	startled	every	ear	that	heard	it	.
和	惊慌	每一个	耳朵	那	听到	它	.

听到的人都感到震惊。

[ðen] , [pɜ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ]

Then	,	perceiving	his	indiscretion	,	he	lowered	his	tone	into	a	deep	and	hollow
然后	,	感知	他的	轻率	,	他	降低	他的	语气	进入	一个	深的	和	空洞的

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

然后，他意识到自己的失言，便压低声音，用低沉空洞的耳语说道。

[ænd; ənd] [graɪpt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrm][ˈɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	griped	the	prince's	arm	almost	fiercely	as	he	spoke	.
和	抱怨	这	王子的	手臂	几乎	激烈地	作为	他	辐	.

说话间，他几乎是凶狠地抓住了王子的手臂。

“ [kʊd; kəd] ['edwərd] [soʊ] [dɪs'ɑːnər] [maɪ] ['embəsi] , [soʊ]['pɔːltər][ænd; ənd] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪθ] ,

“	Could	Edward	so	dishonour	my	embassy	,	so	palter	and	juggle	with	my	faith	,
“	可以	爱德华	所以	羞辱	我的	大使馆	,	所以	帕尔特	和	杂耍	和	我的	信仰	,

“爱德华怎能如此玷污我的大使馆，如此轻率地玩弄我的信仰？”

[soʊ] [flaʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,

so	flout	me	in	the	eyes	of	Christendom	,	I	would	—	I	would	—	”	he	paused	,
所以	蔑视	我	在	这	眼睛	的	基督教世界	,	我	会	—	我	会	—	”	他	暂停	,

所以，如果你们在基督教世界面前藐视我，我——我——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	relaxed	his	hold	of	the	duke	,	and	added	,
和	轻松	他的	抓住	的	这	公爵	,	和	额外	,

他放松了对公爵的控制，并补充道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] — “ [aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛmənz] , [ænd; ənd]

with	an	altered	voice	—	“	I	would	leave	his	wife	and	his	lemans	,	and
和	一个	已修改	嗓音	—	“	我	会	离开	他的	妻子	和	他的	勒芒	,	和

[jɑːn] [θɪŋz] [ʌv; əv][sɪlk] ,

yon	things	of	silk	,
远	事物	的	丝绸	,

他用一种变了声音的语气说道：“我会离开他的妻子、他的莱芒羊，还有那些丝绸制品，

[huːm] [hiː; hi] [meɪks] [pɪrz] ([ðæt] [ɪz] ['iːzi]) [bʌt; bət] ['kænɑːt] [meɪk] [men] ,

whom	he	makes	peers	(	that	is	easy	)	but	cannot	make	men	,
谁	他	制作	同龄人	(	那	是	简单的	)	但	不能	制作	男人	,

他能使之成为同辈（这很容易），但却不能使之成为真正的人。

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . [bʌt; bət][ðaɪ] [fɪrz] , [ðaɪ] [ziːl]

to	guard	his	throne	from	the	grandson	of	Henry	V	.	But	thy	fears	,	thy	zeal
到	警卫	他的	王座	从	这	孙子	的	亨利	V	.	但	你的	恐惧	,	你的	热情

,

,

,

为了保卫王位，不让亨利五世的孙子染指。但你的恐惧，你的热情，

[ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] [prɪns] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [meɪk] [ðiː] [mɪs'θɪŋk] ['ɛdwɝdz] ['kɪŋli]

thy	love	for	me	,	dearest	prince	and	cousin	,	make	thee	misthink	Edward's	kingly
你的	爱	为了	我	,	亲爱的	王子	和	表哥	,	制作	你	误想	爱德华的	王者

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['naɪtli] [feɪθ] .

honour	and	knightly	faith	.
荣誉	和	骑士精神	信仰	.

亲爱的王子和表兄，你对我的爱让你误解了爱德华的王室荣誉和骑士精神。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [baɪ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

I	go	with	the	sure	knowledge	that	by	alliance	with	France	I	shut	the	House	of
我	去	和	这	当然	知识	那	经过	联盟	和	法国	我	关闭	这	房子	的

['læŋkæstər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] - . ”

Lancaster	from	all	hope	of	this	roiaulme	.	”
兰开斯特	从	全部	希望	的	这	-	.	”

我确信，通过与法国结盟，我彻底断绝了兰开斯特家族夺取王位的希望。

“ [hædst] [ðaʊ] [nɑːt] ['betər] , [æt; ət] [liːst] , [siː] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] ?

“	Hadst	thou	not	better	,	at	least	,	see	my	sister	Margaret	?
“	哈斯特	你	不是	更好的	,	在	至少	,	看	我的	姐姐	玛格丽特	?

“难道你不去见见我的妹妹玛格丽特吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðaʊ] [mait] , [æt; ət] [liːst] , [wuː] [hɜːr; hər]

She	has	a	high	spirit	,	and	she	thinks	thou	mightest	,	at	least	,	woo	her
她	有	一个	高的	精神	,	和	她	思考	你	最强	,	在	至少	,	哇	她

[ə'sent] ,

assent	,
同意	,

她精神抖擞，而且她认为你至少可以赢得她的同意。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə][biː; bi] ! ”

and	tell	her	of	the	good	gifts	of	her	lord	to	be	!	”
和	告诉	她	的	这	好的	礼物	的	她	主	到	是	!	”

并告诉她她未来的主人将赐予她的美好礼物！

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [jɔːk] [spɔɪld] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [gaɪz] [ʌv; əv]

“	Are	the	daughters	of	York	spoiled	to	this	by	the	manners	and	guise	of
“	是	这	女儿们	的	约克	被宠坏了	到	这	经过	这	礼仪	和	伪装	的

[ə; eɪ] [kɔːrt] ,

a	court	,
一个	法庭	,

“约克郡的女儿们难道被宫廷的礼仪和装腔作势宠坏成这样了吗？”

[ɪn] [wɪtʃ] [biˈʃruː] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wel] [noʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][mæn] ?

in	which	beshrew	me	if	I	well	know	which	the	woman	and	whom	the	man	?
在	哪个	卑鄙	我	如果	我	出色地	知道	哪个	这	女士	和	谁	这	男人	?

如果我清楚地知道哪个是女人，哪个是男人，那我该如何自责呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] [tuː; tə] [brɔːd] [ˈɪŋgləns] , [ruːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [stem]

Is	it	not	enough	to	give	peace	to	broad	England	,	root	to	her	brother's	stem
是	它	不是	足够的	到	给	和平	到	广阔	英格兰	,	根	到	她	兄弟	干

?

?
?

难道仅仅给予广袤的英格兰和平，给予她兄弟的根茎和平，还不够吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wed][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Is	it	not	enough	to	wed	the	son	of	a	king	,
是	它	不是	足够的	到	结婚	这	儿子	的	一个	国王	,

嫁给国王的儿子还不够吗?

[ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈluːɪs] ?

the	descendant	of	Charlemagne	and	Saint	Louis	?
这	后裔	的	查理曼大帝	和	圣	路易斯	?

查理曼大帝和圣路易的后裔?

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [ˈbɑːnɪt] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [ˈsɪmpər] [fɔːrθ] [ðə; ði] [sliːk] [ˈpəːrsənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs]

Must	I	go	bonnet	in	hand	and	simper	forth	the	sleek	personals	of	the	choice
必须	我	去	引擎盖	在	手	和	傻瓜	前进	这	光滑	个人信息	的	这	选择

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪθ] [ænd; ənd] [haʊs] ;

of	her	kith	and	House	;
的	她	亲	和	房子	;

我是否必须手捧帽子，谄媚地向她亲属和家族中挑选的漂亮女士们献殷勤?

[swer] [ðə; ði] [ˈbraɪdˌgruːmz] [saɪd] - [ˈlɑːks] [ɑːr; ər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [kɪŋ] [ˈɛdwɚdz] ,

swear	the	bridegroom's	side	-	locks	are	as	long	as	King	Edward's	,
发誓	这	新郎的	边	-	锁	是	作为	长的	作为	国王	爱德华的	,

发誓新郎的鬓角和爱德华国王的一样长，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['mæstər] [ˈæntəni] [ˈwʊdˌvɪl] ?

and	that	he	bows	with	the	grace	of	Master	Anthony	Woodville	?
和	那	他	弓	和	这	优雅	的	掌握	安东尼	伍德维尔	?

他是否像安东尼·伍德维尔大师那样优雅地鞠躬致意?

[tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ðaɪˈself] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈklærəns] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] :

Tell	her	this	thyself	,	gentle	Clarence	,	if	thou	wilt	:
告诉	她	这	你自己	,	温和的	克拉伦斯	,	如果	你	枯萎	:

克拉伦斯先生，如果你愿意的话，就亲自告诉她吧:

[ɔːl] [ˈwɔrik] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [bʌt; bət][ˈæŋgər][hɜːr; hər] [ɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði][meɪd] [ðaʊ]

all	Warwick	could	say	would	but	anger	her	ear	,	if	she	be	the	maid	thou
全部	沃里克	可以	说	会	但	愤怒	她	耳朵	,	如果	她	是	这	女佣	你

[bɪˈspiːk] [hɜːr; hər] .

bespeakest	her	.
指示	她	.

如果她真是你所说的那个少女，沃里克无论说什么都只会惹她生气。

〞 [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli]

〞	The	Duke	of	Clarence	hesitated	a	moment	,	and	then	,	colouring	slightly
〞	这	公爵	的	克拉伦斯	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	,	染色	轻微地

, [sed] , “ [ɪf] , [ðen] ,

,	said	,	“	If	,	then	,
,	说	,	〞 如果		,	然后	,

克拉伦斯公爵犹豫片刻，然后脸色微红，说道：“如果，那么，

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [hænd][biː; bi][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪθ] [ə'loʊn] ,

the	daughter's	hand	be	the	gift	of	her	kith	alone	,
这	女儿的	手	是	这	礼物	的	她	亲	独自的	,

女儿的婚事只能由她的亲人决定。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðaɪ] ['feɪvər] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɪzəbel] — ”

shall	I	have	thy	favour	when	the	Lady	Isabel	—	”
将	我	有	你的	偏爱	什么时候	这	女士	伊莎贝尔	—	”

当伊莎贝尔夫人——时，我能否得到您的恩宠?

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [smaɪl] , “ [wen] [wiː; wi]

“	George	,	”	interrupted	Warwick	,	with	a	fond	and	paternal	smile	,	“	when	we
“	乔治	,	”	中断	沃里克	,	和	一个	喜爱	和	父系	微笑	,	“	什么时候	我们

[hæv; həv] [meɪd] ['ɪŋglənd] [seɪf] ,

have	made	England	safe	,
有	制成	英格兰	安全的	,

“乔治，”沃里克打断道，脸上带着慈爱而长辈般的微笑，“当我们确保英格兰安全之后，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] [kæn; kən][æsk][ʌv; əv] ['wɔrik] [ɪn][veɪn] .

there	is	nothing	the	son	of	Richard	of	York	can	ask	of	Warwick	in	vain	.
那里	是	没有什么	这	儿子	的	理查德	的	约克	能	问	的	沃里克	在	徒劳	.

约克公爵理查德之子向沃里克提出的任何要求都不会落空。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɔːrnfəli] , “ [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

”	he	added	mournfully	,	“	thy	father	and	mine	were	united	in	the	same
”	他	额外	悲伤地	,	“	你的	父亲	和	矿	是	团结的	在	这	相同的

[deθ] ,

murtherous	death	,
谋杀的	死亡	,

他悲痛地补充道：“你的父亲和我的父亲死于同一场谋杀。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [smaɪl] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ɪn] ['hev(ə)n] [wen] [ə; eɪ]

and	I	think	they	will	smile	down	on	us	from	their	seats	in	heaven	when	a
和	我	思考	他们	将要	微笑	向下	在	我们	从	他们的	座位	在	天堂	什么时候	一个

['hæpiːɜ-] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [si'ments] [ðæt] ['blʌdi] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɑːnd] !

happier	generation	cements	that	bloody	union	with	a	marriage	bond	!
更快乐	一代	水泥	那	血腥	联盟	和	一个	婚姻	纽带	!

我认为，当更幸福的一代人通过婚姻巩固了这种血腥的结合时，他们会在天堂的座位上微笑地俯视着我们!

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['pɑːrləns] , [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [θruː] [hɪz; ɪz]

”	Without	waiting	for	further	parlance	,	the	earl	turned	suddenly	away	,	threw	his
”	没有	等待	为了	更远	语言	,	这	伯爵	转向	突然	离开	,	扔	他的

[kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [hed] ,

cap	on	his	towering	head	,
帽	在	他的	参天	头	,

“不等对方进一步开口，伯爵突然转身，把帽子扔到他高大的头上。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['kɔːtiːəz] , [huː] [ʃrʌŋk] ,

and	strode	right	through	the	centre	of	the	whispering	courtiers	,	who	shrunk	,
和	大步走	正确的	通过	这	中心	的	这	耳语	朝臣	,	WHO	缩小	,

[laʊt] [loʊ] ,

louting	low	,
劳廷	低的	,

他大步穿过窃窃私语的朝臣们中间，那些朝臣们吓得缩成一团，低声咒骂着。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [pæθ] ,

from	his	haughty	path	,
从	他的	傲慢	小路	,

从他傲慢的道路上，

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɔːr][sɑːr'kæstɪk][dʒests][æt; ət][hɪz; ɪz]

to	break	into	a	hubbub	of	angry	exclamations	or	sarcastic	jests	at	his
到	休息	进入	一个	尘嚣	的	生气的	感叹词	或者	讽刺的	笑话	在	他的

[ʌn'mænərli] ['berɪŋ] ,

unmannerly	bearing	,
没礼貌	轴承	,

对他的粗鲁举止发出愤怒的惊呼或讽刺的玩笑，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [blæk] [pluːm] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [dɔːr] .

as	his	black	plume	disappeared	in	the	arch	of	the	vaulted	door	.
作为	他的	黑色的	羽	消失	在	这	拱	的	这	拱形	门	.

他的黑色羽饰消失在拱形门的拱形之中。

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['mɑːmədjuːk] ,

While	such	the	scene	in	the	interior	chambers	of	the	palace	,	Marmaduke	,
尽管	这样的	这	场景	在	这	内部的	房间	的	这	宫殿	,	马默杜克	,

当马尔马杜克在宫殿内室目睹这样的场景时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] ['simplnis] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

with	the	frank	simpleness	which	belonged	to	his	youth	and	training	,
和	这	坦率	简单	哪个	属于	到	他的	青年	和	训练	,

他带着年轻时受过的训练所赋予的坦率朴实，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [mʌtʃ] ['feɪvər] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] ,

had	already	won	much	favour	and	popularity	,
有	已经	韩元	很多	偏爱	和	人气	,

已经赢得了许多人的喜爱和支持，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [baɪ][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] -

and	he	was	laughing	loud	with	a	knot	of	young	men	by	the	shovel	-
和	他	曾是	笑	大声	和	一个	结	的	年轻的	男人	经过	这	铲	-

[bɔːrd] [wen] ['wɔrik] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

board	when	Warwick	re	-	entered	.
木板	什么时候	沃里克	关于	-	进入	.

当沃里克重新进来时，他正和一群年轻人在铲板旁大声笑着。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [ðoʊ] [soʊ] [dis'laikt] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

The	earl	,	though	so	disliked	by	the	courtiers	more	immediately	about	the	person	of
这	伯爵	,	尽管	所以	不喜欢	经过	这	朝臣	更多的	立即地	关于	这	人	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

虽然伯爵本人与国王的关系更为密切，但朝臣们却对他十分反感。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['elɪveɪtɪd] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒentri] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]

was	still	the	favourite	of	the	less	elevated	knights	and	gentry	who	formed	the
曾是	仍然	这	最喜欢的	的	这	较少的	升高	骑士	和	绅	WHO	形成	这

[sə'bɔːrdɪnət] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] ;

subordinate	household	and	retainers	;
下属	家庭	和	预付金	;

仍然是地位较低的骑士和乡绅（他们组成了下属家庭和侍从）的最爱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [foʊz]

and	with	these	,	indeed	,	his	manner	,	so	proud	and	arrogant	to	his	foes
和	和	这些	,	的确	,	他的	方式	,	所以	自豪的	和	傲慢的	到	他的	敌人

[ænd; ənd] ['raɪvlz] ,

and	rivals	,
和	竞争对手	,

而正是这些，使得他对敌人和竞争对手的态度如此骄傲自大。

['riːlæpst; rɪ'læpst][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli][ænd; ənd]['aidəˌlaizd] [tʃiːf] .

relapsed	at	once	into	the	ease	of	the	manly	and	idolized	chief	.
复发	在	一次	进入	这	舒适	的	这	男子气概	和	偶像化	首席	.

立刻又回到了那个充满男子气概、受人崇拜的首领的舒适状态中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['neɪmseɪk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

He	was	pleased	to	see	the	way	made	by	his	young	namesake	,	and	lifting
他	曾是	高兴	到	看	这	方式	制成	经过	他的	年轻的	同名者	,	和	举重

[hɪz; ɪz][kæp] ,

his	cap	,
他的	帽	,

他很高兴看到与他同名的年轻后裔所取得的成就，并脱帽致敬。

[æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn] -

as	he	nodded	to	the	group	and	leaned	his	arm	upon	Marmaduke's
作为	他	点头	到	这	团体	和	倾斜	他的	手臂	之上	-

['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] ,

shoulder	,	he	said	,
肩膀	,	他	说	,

他一边向众人点头致意，一边将手臂搭在马默杜克的肩膀上，说道：

“ [θæŋks] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] [θæŋks] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

“	Thanks	,	and	hearty	thanks	,	to	you	,	knights	and	gentles	,
“	谢谢	,	和	爽朗	谢谢	,	到	你	,	骑士	和	温柔	,

“谢谢，衷心感谢各位骑士和绅士，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['frɛndz] [jʌŋ] [sʌn] .

for	your	courteous	reception	of	an	old	friend's	young	son	.
为了	你的	有礼貌	接待	的	一个	老的	朋友们	年轻的	儿子	.

感谢您热情接待一位老朋友的幼子。

[aɪ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] [moʊst] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn'roʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	our	king's	most	gracious	permission	to	see	him	enrolled	one	of	the
我	有	我们的	国王的	最多	亲切	允许	到	看	他	已注册	一	的	这

[kɔːrt] [juː; jʊ] [greɪs] .

court	you	grace	.
法庭	你	优雅	.

我已获得国王陛下的恩准，可以安排他加入您麾下的宫廷。

[ɑː] , ['mæstər] ['fælkənər] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðaɪ] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] ? — ['breɪvər] [naɪt] ['nevər] [trɑːd] .

Ah	,	Master	Falconer	,	and	how	does	thy	worthy	uncle	?	—	braver	knight	never	trod	.
啊	,	掌握	猎鹰者	,	和	如何	做	你的	值得	叔叔	?	—	更勇敢	骑士	绝不	践踏	.

啊，猎鹰大师，你那可敬的叔叔怎么样了？——从未有比他更勇敢的骑士踏足过。

[wʌt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['jɑːndər] ? — [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænli] [wʌn] ; [baɪ][jʊr; jər]

What	young	gentleman	is	yonder	?	—	a	new	face	and	a	manly	one	;	by	your
什么	年轻的	绅士	是	远处	?	—	一个	新的	脸	和	一个	男子气概	一	;	经过	你的

['feɪvər] , ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] .

favour	,	present	him	.
偏爱	,	展示	他	.

那边那位年轻先生是哪位？——一张崭新的面孔，而且很有男子气概；请您介绍一下。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪl] !

The	son	of	a	Savile	!
这	儿子	的	一个	萨维尔	!

萨维尔之子!

[sɜːr] , [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [biː; bi] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sævɪl] [huː] [ʃʌnz] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

Sir	,	on	my	return	,	be	not	the	only	Savile	who	shuns	our	table	of	Warwick
先生	,	在	我的	返回	,	是	不是	这	仅有的	萨维尔	WHO	回避	我们的	桌子	的	沃里克

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

先生，我回来后，请不要成为唯一一个避开我们在华威宫的餐桌的萨维尔家族成员。

['mæstər] ['dæk.ɹiz] , [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ;

Master	Dacres	,	commend	me	to	the	lady	,	your	mother	;
掌握	达克雷斯	,	表彰	我	到	这	女士	,	你的	母亲	;

达克雷斯少爷，请代我向您的母亲，也就是那位女士问好;

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dɑːnst] ['meni] [ə; eɪ] ['meʒər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] ,

she	and	I	have	danced	many	a	measure	together	in	the	old	time	,
她	和	我	有	跳舞	许多	一个	措施	一起	在	这	老的	时间	,

她和我以前曾一起跳过很多支舞。

— [wiː; wi] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

—	we	all	live	again	in	our	children	.
—	我们	全部	居住	再次	在	我们的	孩子们	.

—我们都在孩子身上重生。

[gʊd] [den] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sɜːrz] .

Good	den	to	you	,	sirs	.
好的	丹	到	你	,	先生们	.

祝各位好运，先生们。

['mɑːmədjuːk] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , — [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

Marmaduke	,	follow	me	to	the	office	,	—	you	lodge	in	the	palace	.
马默杜克	,	跟随	我	到	这	办公室	,	—	你	小屋	在	这	宫殿	.

马尔马杜克，跟我去办公室——你住在宫殿里。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] , [ɪf] ['wɔrik] [laɪvz; lɪvz] ,

You	are	gentleman	to	the	most	gracious	and	,	if	Warwick	lives	,
你	是	绅士	到	这	最多	亲切	和	,	如果	沃里克	生活	,

你是一位彬彬有礼的绅士，而且，如果沃里克还活着的话，

[tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['pjuːɪsənt] [ʌv; əv] ['jʊrəps] ['sɔvrinz] .

to	the	most	puissant	of	Europe's	sovereigns	.
到	这	最多	强大的	的	欧洲的	君主	.

献给欧洲最强大的君主。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɑːntəgˌjuː] [æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['duːtiz] ,

I	shall	see	Montagu	at	home	;	he	shall	instruct	thee	in	thy	duties	,
我	将	看	蒙塔古	在	家	;	他	将	指示	你	在	你的	职责	,

我将在蒙塔古家中与他见面；他会指导你履行你的职责。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [dɪs'kɜːrtɪsiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəri] - [graʊnd] .

and	requite	thee	for	all	discourtesies	on	the	archery	-	ground	.
和	报答	你	为了	全部	失礼	在	这	射箭	-	地面	.

并惩罚你在射箭场上的一切无礼行为。

" [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	BOOK	III	.
"	书	三、	.

“第三卷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['pa:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:dənts] [sel] ,

IN	WHICH	THE	HISTORY	PASSES	FROM	THE	KING'S	COURT	TO	THE	STUDENT'S	CELL	,
在	哪个	这	历史	通过	从	这	国王的	法庭	到	这	学生	细胞	,

历史从国王的宫廷传递到学生的牢房，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [fɔ:r; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

AND	RELATES	THE	PERILS	THAT	BEFELL	A	PHILOSOPHER	FOR	MEDDLING	WITH	THE
和	相关	这	危险	那	发生	一个	哲学家	为了	干预	和	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

AFFAIRS	OF	THE	WORLD	.
事务	的	这	世界	.

讲述了一位哲学家因干预世事而遭遇的危险。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [seɪdʒ]

CHAPTER	I	.	THE	SOLITARY	SAGE
章	我	.	这	孤	圣人

第一章 孤独的圣人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [meɪd] .

AND	THE	SOLITARY	MAID	.
和	这	孤	女佣	.

还有那位孤身一人的女仆。

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rt] ,

While	such	the	entrance	of	Marmaduke	Nevile	into	a	court	,
尽管	这样的	这	入口	的	马默杜克	内维尔	进入	一个	法庭	,

就在马尔马杜克·内维尔进入法庭的那一刻，

[ðæt] [ɪf] [fɑ:r] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] ,

that	if	far	less	intellectual	and	refined	than	those	of	later	days	,
那	如果	远的	较少的	知识分子	和	精制	比	那些	的	之后	天	,

虽然远不如后世的思想和修养那样高雅，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['dæz(ə)l][ðə; ði]['fænsi] , [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ðə; ði][wɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə]

was	yet	more	calculated	to	dazzle	the	fancy	,	to	sharpen	the	wit	,	and	to
曾是	然而	更多的	计算	到	炫	这	想要	,	到	锐化	这	有	,	和	到

[tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

charm	the	senses	,
魅力	这	感官	,

而且它更旨在激发人们的想象力，提升人们的智慧，并愉悦人们的感官。

— [fɔ:r; fər] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .

—	for	round	the	throne	of	Edward	IV	.
—	为了	圆形的	这	王座	的	爱德华	第四	.

—围绕着爱德华四世的宝座。

['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪn'tri:g] ['restləs] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ['evər][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ,

chivalry	was	magnificent	,	intrigue	restless	,	and	pleasure	ever	on	the	wing	,
骑士精神	曾是	壮丽	,	阴谋	不安	,	和	乐趣	曾经	在	这	翼	,

骑士精神辉煌灿烂，阴谋诡计层出不穷，享乐时刻萦绕心头。

— - [hæd; həd]['æmp(ə)l] ['li:ʒər] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri] [hoʊm] [tu:; tə] [mju:z] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

—	Sibyll	had	ample	leisure	in	her	solitary	home	to	muse	over	the	incidents
—	-	有	充足	闲暇	在	她	孤	家	到	沉思	超过	这	事件

[ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gest] .

that	had	preceded	the	departure	of	the	young	guest	.
那	有	之前	这	离开	的	这	年轻的	客人	.

—西比尔独自一人待在屋里，有充足的空闲时间来思考年轻客人离开之前发生的事情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] - ['prɔfəd] [lʌv] , [hɪz; ɪz][toʊn] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd]

Though	**she**	**had**	**rejected**	**Marmaduke's**	**proffered**	**love**	**,**	**his**	**tone**	**,**	**so**	**suddenly**	**altered**
尽管	她	有	拒绝	-	提供的	爱	,	他的	语气	,	所以	突然	已修改

, [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ,

,	**his**	**abrupt**	**,**
,	他的	突然	,

尽管她拒绝了马默杜克的示爱，但他语气突然转变，态度也变得十分生硬，

['broʊkən] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] , [soʊ] [suːn] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət]

broken	**words**	**and**	**confusion**	**,**	**his**	**farewell**	**,**	**so**	**soon**	**succeeding**	**his**	**passionate**
破碎的	字	和	困惑	,	他的	告别	,	所以	很快	成功	他的	热情的

[ˌdeklə'reɪʃn] ,

declaration	**,**
宣言	,

断断续续的言语和混乱，他的告别，紧接着是他激情澎湃的宣言。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [wuːnd] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['nevər] [sliːps] [tɪl] ['mɑːdəsti] [ɪz] [gɔːn]

could	**not**	**fail**	**to**	**wound**	**that**	**pride**	**of**	**woman**	**which**	**never**	**sleeps**	**till**	**modesty**	**is**	**gone**
可以	不是	失败	到	伤口	那	自豪	的	女士	哪个	绝不	睡觉	直到	谦逊	是	已消失

.

:
.

一定会伤到女人那永不眠的自尊心，直到羞耻感消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [boʊd] [daʊn]

But	**this**	**made**	**the**	**least**	**cause**	**of**	**the**	**profound**	**humiliation**	**which**	**bowed**	**down**
但	这	制成	这	至少	原因	的	这	深刻的	屈辱	哪个	鞠躬	向下

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] .

her	**spirit**	**.**
她	精神	.

但这丝毫没有影响到她所遭受的深深的羞辱，这种羞辱让她精神崩溃。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tɔːnt] [kən'veid] [ɪn] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [pɪrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

The	**meaning**	**taunt**	**conveyed**	**in**	**the**	**rhyme**	**of**	**the**	**tymbesteres**	**pierced**	**her**	**to**
这	意义	嘲讽	传递	在	这	韵	的	这	-	穿孔	她	到

[ðə; ði] [kwɪk] ;

the	**quick**	**;**
这	快的	;

吟诵者韵文中所蕴含的嘲讽意味深深刺痛了她；

[ðə; ði] [kɑːm] , [ɪn'dɪfrənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ,

the	**calm**	**,**	**indifferent**	**smile**	**of**	**the**	**stranger**	**,**	**as**	**he**	**regarded**	**her**	**,**
这	冷静的	,	冷漠	微笑	的	这	陌生人	,	作为	他	认为	她	,

陌生人看着她时，脸上带着平静而漠然的微笑。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪm] [hiː; hi] [ə'tendid] , [woʊk] ['miŋgld] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] ['fiːlɪŋz] ,

the	**beauty**	**of**	**the**	**dame**	**he**	**attended**	**,**	**woke**	**mingled**	**and**	**contrary**	**feelings**	**,**
这	美丽	的	这	贵妇人	他	参加	,	觉醒	混合	和	相反	情怀	,

他所侍奉的那位女士的美貌，唤醒了他复杂而矛盾的情感。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [ðə; ði] ['kiːnəst] :

but	**those**	**of**	**jealousy**	**were**	**perhaps**	**the**	**keenest**	**:**
但	那些	的	妒忌	是	也许	这	最热衷	:

但那些心怀嫉妒的人或许最为敏锐：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd]

and	in	the	midst	of	all	she	started	to	ask	herself	if	indeed	she	had	suffered
和	在	这	中间	的	全部	她	开始	到	问	她自己	如果	的确	她	有	遭受

[hɜːr; hər] [veɪn] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [tuː] ['tendərli] [ə'pɑːn][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][væst]

her	vain	thoughts	to	dwell	too	tenderly	upon	one	from	whom	the	vast
她	徒劳	想法	到	住	也	温柔地	之上	一	从	谁	这	广阔的

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, ˈɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][mʌst; məst][dɪ'vaɪd][hɜːr; hər] [ˌevər'mɔːr] .

inequalities	of	human	life	must	divide	her	evermore	.
不平等	的	人类	生活	必须	划分	她	越来越	.

在这一切之中，她开始反思自己是否真的让那些虚妄的想法，对一个注定要被人类生活的巨大不平等永远隔开的人，产生了过于温柔的感情。

[wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ?

What	to	her	was	his	indifference	?
什么	到	她	曾是	他的	漠不关心	?

在她看来，他的冷漠算什么?

['nʌθɪŋ] , — [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['kerləs] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Nothing	,	—	yet	had	she	given	worlds	to	banish	that	careless	smile	from	her
没有什么	,	—	然而	有	她	给定	世界	到	放逐	那	粗心	微笑	从	她

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

什么也没有——然而她付出了无数代价，只为将那漫不经心的笑容从记忆中抹去。

['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [θɔːts] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌʌn'noʊn] ,

Shrinking	at	last	from	the	tyranny	of	thoughts	till	of	late	unknown	,
收缩	在	最后的	从	这	暴政	的	想法	直到	的	晚的	未知	,

终于摆脱了近来未知的思想暴政，

[hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɪpsaɪr] [wɪtʃ] ['ælwin] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt]

her	eye	rested	upon	the	gipsire	which	Alwyn	had	sent	her	by	the	old	servant
她	眼睛	休息	之上	这	吉普赛人	哪个	艾尔文	有	发送	她	经过	这	老的	仆人

.

:

.

她的目光落在了艾尔温通过老仆人送给她的那幅吉普赛画上。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['hoʊli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

The	sight	restored	to	her	the	holy	recollection	of	her	father	,
这	视线	恢复	到	她	这	圣	回忆	的	她	父亲	,

眼前的景象让她想起了父亲神圣的模样。

[ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

the	sweet	joy	of	having	ministered	to	his	wants	.
这	甜的	喜悦	的	拥有	服事	到	他的	想要	.

满足了他的需求，心中充满了甜蜜的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [wɔːrnər] ;

She	put	up	the	little	treasure	,	intending	to	devote	it	all	to	Warner	;
她	放	向上	这	小的	宝藏	,	意图	到	奉献	它	全部	到	华纳	;

她把这件小小的珍宝收藏起来，打算全部献给华纳；

[ænd; ənd]['æftər] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] , [ðæt] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːrz] [maɪt] [ə'flɪkt] [ðə; ði]

and	after	bathing	her	heavy	eyes	,	that	no	sorrow	of	hers	might	afflict	the
和	后	洗澡	她	重的	眼睛	,	那	不	悲哀	的	她的	可能	折磨	这

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

她揉了揉沉重的双眼，以免自己的悲伤影响到学生。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [step]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪmbər] .

she	passed	with	a	listless	step	into	her	father's	chamber	.
她	通过了	和	一个	蔫	步	进入	她	父亲的	房间	.

她迈着无精打采的步伐走进了父亲的房间。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][mɜːr'kjʊriəl] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

There	is	,	to	the	quick	and	mercurial	spirits	of	the	young	,
那里	是	,	到	这	快的	和	水银	烈酒	的	这	年轻的	,

对于年轻人来说，他们天性活泼多变，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] ,

something	of	marvellous	and	preternatural	in	that	life	within	life	,
某物	的	奇妙	和	超自然	在	那	生活	之内	生活	,

在生命之中蕴藏着某种奇妙而超自然的东西，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][fɔːrmz][ænd; ənd] ['fiːdz] ,

which	the	strong	passion	of	science	and	genius	forms	and	feeds	,
哪个	这	强的	热情	的	科学	和	天才	表格	和	饲料	,

科学和天才的强烈热情塑造并滋养着这一切。

— [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lʌv] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [self] - [dɪ'pendənt] ;

—	that	passion	so	much	stronger	than	love	,	and	so	much	more	self	-	dependent	;
—	那	热情	所以	很多	更强	比	爱	,	和	所以	很多	更多的	自己	-	依赖	;

[wɪtʃ] [æsks][noʊ] ['sɪmpəθi] ,

which	asks	no	sympathy	,
哪个	问	不	同情	,

——那种比爱情强烈得多、也更加独立自主的激情；它不需要同情，

[liːnz] [ɑːn][noʊ] ['kɪndrəd] [hɑːrt] ; [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][ɪn][ɪts] [wɜːrks] [ænd; ənd]['fænsis] ,

leans	on	no	kindred	heart	;	which	lives	alone	in	its	works	and	fancies	,
倾斜	在	不	亲属	心	;	哪个	生活	独自的	在	它是	作品	和	幻想	,

它不依附任何同类之心；它独自生活在自己的作品和幻想中。

[laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] .

like	a	god	amidst	his	creations	.
喜欢	一个	上帝	在……之中	他的	作品	.

如同神明屹立于其造物之中。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [sɪns] [ðeɪ] [met] [læst] .

The	philosopher	,	too	,	had	experienced	a	great	affliction	since	they	met	last	.
这	哲学家	,	也	,	有	经验丰富的	一个	伟大的	痛苦	自从	他们	遇见	最后的	.

自上次见面以来，这位哲学家也经历了巨大的痛苦。

[ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɑːmədjuːk] [ðə; ði] ['mɪstɪk]

In	the	pride	of	his	heart	he	had	designed	to	show	Marmaduke	the	mystic
在	这	自豪	的	他的	心	他	有	设计	到	展示	马默杜克	这	神秘

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ,

operations	of	his	model	,
运营	的	他的	模型	,

他满怀自豪地计划向马默杜克展示他模型的神秘运作原理。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ɪntuː][laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

which	had	seemed	that	morning	to	open	into	life	;	and	when	the	young	man
哪个	有	似乎	那	早晨	到	打开	进入	生活	;	和	什么时候	这	年轻的	男人

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

那栋房子那天早上似乎充满了生机；而当那个年轻人离开后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'loʊn] , [ə'læs] !

and	he	made	the	experiment	alone	,	alas	!
和	他	制成	这	实验	独自的	,	唉	!

唉，他竟然独自一人做了这个实验！

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [nuː] ['prɑːgres] [bʌt; bət] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] ['dɪfəkəltɪz] .

he	found	that	new	progress	but	involved	him	in	new	difficulties	.
他	成立	那	新的	进步	但	涉及	他	在	新的	困难	.

他取得了新的进展，但也因此陷入了新的困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɪn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] ,

He	had	gained	the	first	steps	in	the	gigantic	creation	of	modern	days	,
他	有	获得	这	第一的	步骤	在	这	巨大	创建	的	现代的	天	,

他迈出了现代伟大创造的第一步，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] ['bæfəld] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːdərn][seɪdʒ] .

and	he	was	met	by	the	obstacle	that	baffled	so	long	the	great	modern	sage	.
和	他	曾是	遇见	经过	这	障碍	那	困惑	所以	长的	这	伟大的	现代的	圣人	.

他遇到了困扰这位伟大的现代圣贤许久的难题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['bɔɪlər] ; [jet] , [wɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

There	was	the	cylinder	,	there	the	boiler	;	yet	,	work	as	he	would	,
那里	曾是	这	圆柱	,	那里	这	锅炉	;	然而	,	工作	作为	他	会	,

汽缸在那里，锅炉也在那里；然而，无论他如何努力，

[ðə; ði] [stiːm] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [æt; ət] [wɜːrk] .

the	steam	failed	to	keep	the	cylinder	at	work	.
这	蒸汽	失败的	到	保持	这	圆柱	在	工作	.

蒸汽无法维持汽缸正常运转。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['peɪʃntli] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər][ˌɑːr 'iː] - [wiːvz] [ðə; ði]['broʊkən] [web] ,

And	now	,	patiently	as	the	spider	re	-	weaves	the	broken	web	,
和	现在	,	耐心	作为	这	蜘蛛	关于	-	编织	这	破碎的	网站	,

现在，蜘蛛正耐心地重新织好破损的蛛网。

[hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz]

his	untiring	ardour	was	bent	upon	constructing	a	new	cylinder	of	other	materials
他的	不懈	热情	曾是	弯曲	之上	建造	一个	新的	圆柱	的	其他	材料

.

:
.

他孜孜不倦地致力于用其他材料制造一个新的圆柱体。

“ [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['muːvər][eɪdz][nɑːt][ðə; ði]

“	Strange	,	”	he	said	to	himself	,	“	that	the	heat	of	the	mover	aids	not	the
“	奇怪的	,	”	他	说	到	他自己	,	“	那	这	热	的	这	搬家公司	艾滋病	不是	这

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

“奇怪，”他自言自语道，“推动者的热量并没有帮助推动物体运动；

” [ænd; ənd][soʊ] , ['blʌndərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn] .

”	and	so	,	blundering	near	the	truth	,	he	laboured	on	.
”	和	所以	,	笨拙	靠近	这	真相	,	他	辛勤劳作	在	.

于是，他跌跌撞撞地接近真相，继续努力。

- , ['miːnwaɪl] , ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æb'stræktɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['fægəts] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]

Sibyll	,	meanwhile	,	seated	herself	abstractedly	on	a	heap	of	fagots	piled	in	the
-	,	同时	,	坐着	她自己	抽象地	在	一个	堆	的	柴捆	堆积	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

与此同时，西比尔心不在焉地坐在角落里堆放的一堆柴火上。

[ænd; ənd] [siːmd] ['bɪzi] [ɪn] ['freɪmɪŋ] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	seemed	busy	in	framing	characters	on	the	dusty	floor	with	the	point	of
和	似乎	忙碌的	在	框架	人物	在	这	尘土飞扬	地面	和	这	观点	的

[hɜːr; hər]['taɪni] ['slɪpər] .

her	tiny	slipper	.
她	微小的	拖鞋	.

她似乎正忙着用她的小拖鞋尖在布满灰尘的地板上勾勒人物轮廓。

[soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ]

So	fresh	and	fair	and	young
所以	新鲜的	和	公平的	和	年轻的

如此清新、公平、年轻

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn] [ðæt] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr] , [ðæt] [streɪndʒ] [siːn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wɔːrn]

she	seemed	,	in	that	murky	atmosphere	,	that	strange	scene	,	and	beside	that	worn
她	似乎	,	在	那	浑浊的	气氛	,	那	奇怪的	场景	,	和	旁	那	磨损

[mæn] ,

man	,
男人	,

在那种阴郁的气氛、那种怪异的场景中，在那个疲惫不堪的男人身边，她似乎.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz]

that	it	might	have	seemed	to	a	poet	as	if	the	youngest	of	the	Graces
那	它	可能	有	似乎	到	一个	诗人	作为	如果	这	最小的	的	这	恩典

[wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['mʌlˌsɪbər] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] .

were	come	to	visit	Mulciber	at	his	forge	.
是	来	到	访问	穆尔西伯	在	他的	锻造	.

在诗人看来，这就像美惠三女神中最年轻的一位来到穆尔西伯的铁匠铺探望他一样。

[ðə; ði][mæn] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [driːmz] ,

The	man	pursued	his	work	,	the	girl	renewed	her	dreams	,
这	男人	追击	他的	工作	,	这	女孩	更新	她	梦境	,

男人继续工作，女孩重拾梦想。

[ðə; ði][dɑːrk] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ['grædʒuəli] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][bəuθ] .

the	dark	evening	hour	gradually	stealing	over	both	.
这	黑暗的	晚上	小时	逐步地	偷窃	超过	两个都	.

夜幕渐渐降临，黑暗笼罩了他们两人。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət]

The	silence	was	unbroken	,	for	the	forge	and	the	model	were	now	at
这	沉默	曾是	未破	,	为了	这	锻造	和	这	模型	是	现在	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

寂静依旧，锻炉和模型都已静止。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['ædəmz] [faɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] ,

save	by	the	grating	of	Adam's	file	upon	the	metal	,
节省	经过	这	格栅	的	亚当的	文件	之上	这	金属	,

除了亚当锉刀摩擦金属的声音之外，

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ventid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] .

or	by	some	ejaculation	of	complacency	now	and	then	vented	by	the	enthusiast	.
或者	经过	一些	射精	的	自满	现在	和	然后	通风	经过	这	爱好者	.

或者，偶尔由狂热者发泄出的某种自满情绪。

[soʊ] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] - [nɔɪzd] , ['gɔːdi] , ['bæblɪŋ] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

So	,	apart	from	the	many	-	noised	,	gaudy	,	babbling	world	without	,	even	in	the
所以	,	除	从	这	许多	-	嘈杂的	,	艳丽的	,	胡说	世界	没有	,	甚至	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdi] ,

midst	of	that	bloody	,
中间	的	那	血腥	,

所以，抛开外界那喧嚣嘈杂、浮夸浮躁的世界，即使在那血腥的……之中，

['tɜːrbjələnt] , [ænd; ənd]['semi] - ['bɑːrbərəs] [taɪm] , [went] [ɑːn] ([ðə; ði][wʌn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

turbulent	,	and	semi	-	barbarous	time	,	went	on	(	the	one	neglected	and	unknown
湍流	,	和	半	-	野蛮	时间	,	去	在	(	这	一	被忽视的	和	未知

,

,

,

动荡不安、近乎野蛮的时代继续下去（被忽视和不为人知的时代），

[ðə; ði] ['ʌðər] [ləʊðd] [ænd; ənd] [heitid]) [ðə; ði] [tuː] ['muːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] [ðæt] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]

the	other	loathed	and	hated	)	the	two	movers	of	the	ALL	that	continues	the
这	其他	令人厌恶	和	憎恨	)	这	二	搬家公司	的	这	全部	那	继续	这

['eri] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

airy	life	of	the	Beautiful	from	age	to	age	,
轻盈的	生活	的	这	美丽的	从	年龄	到	年龄	,

另一个令人厌恶和憎恨的）是万物之源的两大推动者，它们使美丽之物得以世世代代延续其轻盈的生命。

— [ðə; ði] ['wʊmənz] ['driːmiŋ] ['fænsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] ['æktɪv] ['dʒiːniəs] .

—	the	Woman's	dreaming	Fancy	and	the	Man's	active	Genius	.
—	这	女性的	做梦	想要	和	这	男人的	积极的	天才	.

——女人的幻想和男人的行动天赋。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [grəuz] [ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] [biˈheivz] ['ʃeɪmfəli] .

MASTER	ADAM	WARNER	GROWS	A	MISER	,	AND	BEHAVES	SHAMEFULLY	.
掌握	亚当	华纳	生长	一个	吝啬鬼	,	和	行为	可耻地	.

亚当·华纳少爷变得吝啬，行为可耻。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪkluːsɪz]

For	two	or	three	days	nothing	disturbed	the	outward	monotony	of	the	recluse's
为了	二	或者	三	天	没有什么	不安	这	向外	单调	的	这	隐士的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

两三天内，隐士家中的平静生活没有受到任何干扰。

[əˈpærəntli] [ɔːl][hæd; həd] ['setld] [bæk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] .

Apparently	all	had	settled	back	as	before	the	advent	of	the	young	cavalier	.
显然	全部	有	定居	后退	作为	前	这	来临	的	这	年轻的	骑士	.

一切似乎都恢复了原样，就像年轻骑士到来之前那样。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

But	Sibyll's	voice	was	not	heard	singing	,	as	of	old	,
但	-	嗓音	曾是	不是	听到	歌唱	,	作为	的	老的	,

但是，人们再也听不到西比尔像往常那样歌唱了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] .

when	she	passed	the	stairs	to	her	father's	room	.
什么时候	她	通过了	这	楼梯	到	她	父亲的	房间	.

当她经过通往父亲房间的楼梯时。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][noʊ] [les] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

She	sat	with	him	in	his	work	no	less	frequently	and	regularly	than	before	;
她	卫星	和	他	在	他的	工作	不	较少的	频繁地	和	经常	比	前	;

她和以前一样，经常和他一起工作；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪts][noʊ][lɔːŋgər] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn]['aɪd(ə)l][tɔːk][ɔːr] ['petʃələnt] ['muːvmənts] ,

but	her	childish	spirits	no	longer	broke	forth	in	idle	talk	or	petulant	movements	,
但	她	幼稚	烈酒	不	更长	打破	前进	在	闲置的	讲话	或者	任性的	移动	,

但她孩子气的天性不再通过闲聊或任性的行为表现出来。

['veksɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .

vexing	the	good	man	from	his	absorption	and	his	toils	.
令人恼火	这	好的	男人	从	他的	吸收	和	他的	辛勤劳作	.

扰乱好人的心神，使他无法专心工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,

The	little	cares	and	anxieties	,
这	小的	关心	和	焦虑	,

那些琐碎的烦恼和焦虑，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [meɪd] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [deɪ] [baɪ] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][prə'vɪʒ(ə)n]

which	had	formerly	made	up	so	much	of	Sibyll's	day	by	forethought	of	provision
哪个	有	以前	制成	向上	所以	很多	的	-	天	经过	深思熟虑	的	条款

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

for	the	morrow	,
为了	这	明天	,

过去，西比尔每天的大部分时间都花在了为明天做准备上。

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ;

were	suspended	;
是	暂停	;

被停职；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['ælwin] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [im'bleizənd]

for	the	money	transmitted	to	her	by	Alwyn	in	return	for	the	emblazoned
为了	这	钱	传输	到	她	经过	艾尔文	在	返回	为了	这	饰有

['mænjʊskrɪpts][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]['mɑːdɪst] ['wɒnts][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

manuscripts	was	sufficient	to	supply	their	modest	wants	for	months	to	come	.
手稿	曾是	充足的	到	供应	他们的	谦虚的	想要	为了	几个月	到	来	.

艾尔温用这些精美的手稿换取的钱财，足以满足他们未来几个月的微薄需求。

['ædəm] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

Adam	,	more	and	more	engrossed	in	his	labours	,
亚当	,	更多的	和	更多的	全神贯注	在	他的	劳动	,

亚当越来越专注于他的劳作，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['deɪntiːə] ['plenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

did	not	appear	to	perceive	the	daintier	plenty	of	his	board	,
做过	不是	出现	到	感知	这	更精致	很多	的	他的	木板	,

似乎没有意识到他棋盘上更精致的丰盛佳肴。

[nɔːr][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][smɔːl] ['kʌmfəts] [ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

nor	the	purchase	of	some	small	comforts	unknown	for	years	.
也不	这	购买	的	一些	小的	舒适	未知	为了	年	.

也不是购买一些多年来无人知晓的小件舒适用品。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [gɜːrl] ,

He	only	said	one	morning	,	“	It	is	strange	,	girl	,
他	仅有的	说	一	早晨	,	“	它	是	奇怪的	,	女孩	,

他只在一天早上说过：“这很奇怪，姑娘，

[ðæt] [æz; əz] [ðæt] ['gæðərz] [ɪn] [laɪf] ([ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l]) , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

that	as	that	gathers	in	life	(	and	he	pointed	to	the	model	)	,	it	seems
那	作为	那	聚集	在	生活	(	和	他	尖	到	这	模型	)	,	它	似乎

[ɔːl'redi] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ,

already	to	provide	,
已经	到	提供	,

随着生活中这种情况的发生（他指着模型说道），它似乎已经提供了.....

[tuː; tə][maɪ] ['fæntəsi] , [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [truːθ] .

to	my	fantasy	,	the	luxuries	it	will	one	day	give	to	us	all	in	truth	.
到	我的	幻想	,	这	奢侈品	它	将要	一	天	给	到	我们	全部	在	真相	.

在我的幻想中，它终有一天会真正给我们所有人带来奢华享受。

[mɪ'θɔːt] [maɪ] ['veri] [bed] [læst] [naɪt] [siːmd] ['wʌndrəs] ['iːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvɚɪŋz] [wɜːr; wər]

Methought	my	very	bed	last	night	seemed	wondrous	easy	,	and	the	coverings	were
我的想法	我的	非常	床	最后的	夜晚	似乎	奇妙的	简单的	,	和	这	覆盖物	是

['wɔːrmər] ,

warmer	,
更温暖	,

我觉得昨晚的床格外舒服，被子也暖和多了。

[fɔːr; fər][aɪ] [woʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] . ”

for	I	woke	not	with	the	cold	.	”
为了	我	觉醒	不是	和	这	寒冷的	.	”

因为我醒来时并非因为寒冷。

“ [ɑː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [swiːt] ['dɔːtər] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [mɔɪst] [aɪz] ,

“	Ah	,	”	thought	the	sweet	daughter	,	smiling	through	moist	eyes	,
“	啊	,	”	想法	这	甜的	女儿	,	微笑	通过	潮湿	眼睛	,

“啊，”甜美的女儿心想，眼眶湿润，脸上带着微笑。

“ [waɪl] [maɪ] ['kɛrz] [kæn; kən] [smuːð] [ðaɪ] ['bærən] [pæθ] [θruː] [laɪf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][kɑːrk][ænd; ənd]

“	while	my	cares	can	smooth	thy	barren	path	through	life	,	why	should	I	cark	and
“	尽管	我的	关心	能	光滑的	你的	荒芜	小路	通过	生活	,	为什么	应该	我	卡克	和

[paɪn] ?

pine	?
松树	?

“我的忧虑能为你铺平人生的崎岖之路，我为何要哀悼和悲伤呢？”

” [ðer; ðər]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts] [ʌv; əv]

”	Their	solitude	was	now	occasionally	broken	in	the	evenings	by	the	visits	of
”	他们的	孤独	曾是	现在	偶尔	破碎的	在	这	晚上	经过	这	访问	的

['nɪkələs] ['ælwin] .

Nicholas	Alwyn	.
尼古拉斯	艾尔文	.

“他们的孤独偶尔会在晚上被尼古拉斯·阿尔温的来访打破。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ˌmæθə'mætɪks] ;

The	young	goldsmith	was	himself	not	ignorant	of	the	simpler	mathematics	;
这	年轻的	金匠	曾是	他自己	不是	无知	的	这	更简单	数学	;

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

he	had	some	talent	for	invention	,
他	有	一些	天赋	为了	发明	,

这位年轻的金匠并非不懂简单的数学；他有一定的发明天赋。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɔːrəˌloʊdʒ] , [ðoʊ] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,

and	took	pleasure	in	the	construction	of	horologes	,	though	,	properly	speaking	,
和	采取	乐趣	在	这	建造	的	钟表	,	尽管	,	适当地	请讲	,

[nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

not	a	part	of	his	trade	.
不是	一个	部分	的	他的	贸易	.

他喜欢制作钟表，尽管严格来说，这并不是他的职业。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['wɔrnɝz] [mə'kænɪk(ə)l]

His	excuse	for	his	visits	was	the	wish	to	profit	by	Warner's	mechanical
他的	原谅	为了	他的	访问	曾是	这	希望	到	利润	经过	华纳兄弟	机械的

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

他来访的理由是想利用华纳的机械知识获利；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sjuːts] ,

but	the	student	was	so	rapt	in	his	own	pursuits	,
但	这	学生	曾是	所以	欣喜若狂	在	他的	自己的	追求	,

但是，这名学生完全沉浸在自己的学习和生活中。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

that	he	gave	but	little	instruction	to	his	visitor	.
那	他	给予	但	小的	操作说明	到	他的	游客	.

他几乎没有给来访者任何指示。

[ˌnevərðə'les] ['ælwin] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] - .

Nevertheless	Alwyn	was	satisfied	,	for	he	saw	Sibyll	.
尽管如此	艾尔文	曾是	使满意	,	为了	他	锯	-	.

然而，阿尔温很满意，因为他见到了西比尔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] , — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

He	saw	her	in	the	most	attractive	phase	of	her	character	,	—	the	loving	,
他	锯	她	在	这	最多	吸引人的	阶段	的	她	特点	,	—	这	爱	,

['peɪʃ(ə)nt] , [dɪ'voʊtɪd] ['dɔːtər] ;

patient	,	devoted	daughter	;
病人	,	奉献	女儿	;

他看到了她性格中最具吸引力的一面——充满爱心、耐心、忠诚的女儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['vɜːrtʃʊ] [ə'fektɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst]

and	the	view	of	her	household	virtues	affected	more	and	more	his	honest
和	这	看法	的	她	家庭	美德	做作的	更多的	和	更多的	他的	诚实的

['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] .

English	heart	.
英语	心	.

她贤良淑德的品德越来越打动了他那颗诚实的英国心。

[bʌt; bət] , ['evər] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

But	,	ever	awkward	and	embarrassed	,	he	gave	no	vent	to	his	feelings	.
但	,	曾经	尴尬的	和	尴尬的	,	他	给予	不	发泄	到	他的	情怀	.

但他始终笨拙尴尬，始终没有流露出自己的感受。

[tuː; tə] - [hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [kən'streɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,

To	Sibyll	he	spoke	little	,	and	with	formal	constraint	;	and	the	girl	,
到	-	他	辐	小的	,	和	和	正式的	约束	;	和	这	女孩	,

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest] ,

unconscious	of	her	conquest	,
无意识	的	她	征服	,

他很少和西比尔说话，而且语气拘谨；而那女孩，却浑然不知自己已被征服。

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ðæn; ðən][hɜːr; hər][æb'stræktɪd] ['fɑːðər] .

was	little	less	indifferent	to	his	visits	than	her	abstracted	father	.
曾是	小的	较少的	冷漠	到	他的	访问	比	她	摘要	父亲	.

她对他的来访也同样漠不关心，就像她心不在焉的父亲一样。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns]['ædəm][woʊk][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən]

But	all	at	once	Adam	woke	to	a	sense	of	the	change	that	had	taken
但	全部	在	一次	亚当	觉醒	到	一个	感觉	的	这	改变	那	有	已采取

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

但亚当突然意识到发生了变化;

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [kɔ:t] [sent] [ʌv; əv][goʊld] ,

all	at	once	he	caught	scent	of	gold	,
全部	在	一次	他	捕捉	香味	的	金子	,

他突然闻到了黄金的味道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rks][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm]['faɪnər][ænd; ənd]

for	his	works	were	brought	to	a	pause	for	want	of	some	finer	and
为了	他的	作品	是	带来	到	一个	暂停	为了	想	的	一些	更精细	和

[mɔ:r] ['kɔ:stli] [mə'tɪriəlz] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɔɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [pə'zeʃn] ([ðə; ði]['remnənt][ʌv; əv]

more	costly	materials	than	the	coins	in	his	own	possession	(	the	remnant	of
更多的	昂贵	材料	比	这	硬币	在	他的	自己的	拥有	(	这	剩	的

- [gɪft]) [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] .

Marmaduke's	gift	)	enabled	him	to	purchase	.
-	礼物	)	已启用	他	到	购买	.

由于缺乏一些比他自己拥有的硬币（马尔马杜克赠予的剩余部分）所能购买的更精细、更昂贵的材料，他的工程被迫暂停。

[hi:; hi][hæd; həd]['stoʊlən][aʊt][æt; ət][dʌsk] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] ['læviʃt] [ðə; ði] [hoʊl]

He	had	stolen	out	at	dusk	,	unknown	to	Sibyll	,	and	lavished	the	whole
他	有	被盗	出去	在	黄昏	,	未知	到	-	,	和	慷慨的	这	所有的

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ;

upon	the	model	;
之上	这	模型	;

黄昏时分，他趁西比尔不注意溜了出去，把所有的一切都倾注在了模特身上;

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] !

but	in	vain	!
但	在	徒劳	!

但一切都是徒劳!

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [kəm'pli:tɪd] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]

The	model	in	itself	was	,	indeed	,	completed	;	his	invention	had	mastered	the
这	模型	在	本身	曾是	,	的确	,	完全的	;	他的	发明	有	精通	这

['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .

difficulty	that	it	had	encountered	.
困难	那	它	有	遭遇	.

模型本身确实已经完成；他的发明克服了遇到的困难。

[bʌt; bət]['ædəm][hæd; həd]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [pru:fs]

But	Adam	had	complicated	the	contrivance	by	adding	to	it	experimental	proofs
但	亚当	有	复杂的	这	装置	经过	添加	到	它	实验	证明

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz] .

of	the	agency	it	was	intended	to	exercise	.
的	这	机构	它	曾是	故意的	到	锻炼	.

但亚当通过添加实验证明，使这个装置变得更加复杂，证明了它所要发挥的作用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'vɪns] ['ʌðər] ,

It	was	necessary	in	that	age	,	if	he	were	to	convince	others	,
它	曾是	必要的	在	那	年龄	,	如果	他	是	到	说服	其他的	,

在那个年代，如果他想说服别人，这是必要的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['endʒɪn] , — [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] ['ɔːlsoʊ]

to	show	more	than	the	principle	of	his	engine	,	—	he	must	show	also
到	展示	更多的	比	这	原则	的	他的	引擎	,	—	他	必须	展示	还

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] ;

something	of	its	effects	;
某物	的	它是	效果	;

为了展示的不仅仅是他的引擎原理，他还必须展示它的一些效果；

[tɜːrn][ə; eɪ] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] ,

turn	a	mill	without	wind	or	water	,
转动	一个	磨	没有	风	或者	水	,

无需风或水也能转动磨坊

[ɔːr][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][sʌm; səm]['mɪmɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]

or	set	in	motion	some	mimic	vehicle	without	other	force	than	that	the
或者	放	在	运动	一些	模仿	车辆	没有	其他	力量	比	那	这

[kən'traɪvəns] [ɪt'self] [sə'plaɪd] .

contrivance	itself	supplied	.
装置	本身	供应	.

或者使某种仿制车辆在不使用除装置本身提供的力之外的任何其他力的情况下运动起来。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] ['evri] [step] , [nuː] ['ɑːbstək(ə)lz][ə'roʊz] .

And	here	,	at	every	step	,	new	obstacles	arose	.
和	这里	,	在	每一个	步	,	新的	障碍	出现	.

而在这里，每一步都会出现新的障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['saɪəns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	was	the	misfortune	to	science	in	those	days	,
它	曾是	这	不幸	到	科学	在	那些	天	,

这是当时科学的不幸之处。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ɔːl] [bʊks] [ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməsli] [dɪr] , [bʌt; bət]

not	only	that	all	books	and	mathematical	instruments	were	enormously	dear	,	but
不是	仅有的	那	全部	图书	和	数学	仪器	是	非常	亲爱的	,	但

[ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

that	the	students	,
那	这	学生	,

不仅所有书籍和数学仪器都极其昂贵，而且学生们.....

[stɪl] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'luːʒənz] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] ,

still	struggling	into	light	,	through	the	glorious	delusions	of	alchemy	and	mysticism	,
仍然	挣扎	进入	光	,	通过	这	辉煌	妄想	的	炼金术	和	神秘主义	,

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,

imagined	that	,
想象	那	,

仍在炼金术和神秘主义的辉煌幻象中挣扎着走向光明，想象着：

['iːv(ə)n][ɪn]['sɪmp(ə)l]['præktɪk(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn]['vɜːrdʒɪn][goʊld]

even	in	simple	practical	operations	,	there	were	peculiar	virtues	in	virgin	gold
甚至	在	简单的	实际的	运营	,	那里	是	奇特	美德	在	处女	金子

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	certain	precious	stones	.
和	肯定	宝贵的	石头	.

即使在简单的实际操作中，纯金和某些宝石也具有特殊的优点。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ædəm][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti]

A	link	in	the	process	upon	which	Adam	was	engaged	failed	him	;	his	ingenuity
一个	关联	在	这	过程	之上	哪个	亚当	曾是	已订婚的	失败的	他	;	他的	独创性

[wʌz; wəz] ['bæfəld] ,

was	baffled	,
曾是	困惑	,

亚当所参与的进程中某个环节出了问题；他的聪明才智也受挫了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['pɔrɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

his	work	stood	still	;	and	in	poring	again	and	again	over	the	learned
他的	工作	站立	仍然	;	和	在	泡	再次	和	再次	超过	这	学习

['mænjʊskrɪpts] — [ə'læs] !

manuscripts	—	alas	!
手稿	—	唉	!

他的工作停滞不前；一遍又一遍地钻研博学的手稿——唉！

[naʊ] [lɔːst] — [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɜːrmən] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['pregnənt]

now	lost	—	in	which	certain	German	doctors	had	sought	to	explain	the	pregnant
现在	丢失的	—	在	哪个	肯定	德语	医生	有	寻求	到	解释	这	孕

[hɪnts] [ʌv; əv] ['rɑːdʒər] ['beɪkən] ,

hints	of	Roger	Bacon	,
提示	的	罗杰	熏肉	,

现已遗失——其中一些德国医生曾试图在书中解释罗杰·培根作品中那些意味深长的暗示。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æks(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wiːl] [mʌst; məst] [biː; bi]

he	found	it	inculcated	that	the	axle	of	a	certain	wheel	must	be
他	成立	它	灌输	那	这	轴	的	一个	肯定	车轮	必须	是

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

composed	of	a	diamond	.
由	的	一个	钻石	.

他发现有说法认为，某种车轮的轴必须由钻石制成。

[naʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['ædəmz] [kən'traɪvəns] ,

Now	,	in	truth	,	it	so	happened	that	Adam's	contrivance	,
现在	,	在	真相	,	它	所以	发生	那	亚当的	装置	,

事实上，亚当的计谋恰好是这样的：

[wɪtʃ] (['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːəri])

which	(	even	without	the	appliances	which	were	added	in	illustration	of	the	theory	)
哪个	(	甚至	没有	这	电器	哪个	是	额外	在	插图	的	这	理论	)

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['mɑːdərn] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] ['nesəseri] ,

was	infinitely	more	complicated	than	modern	research	has	found	necessary	,
曾是	无限地	更多的	复杂的	比	现代的	研究	有	成立	必要的	,

即使不考虑为了说明理论而添加的各种装置，它也比现代研究发现的必要条件复杂得多。

[dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn] ['kwestʃən] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['æbsənt] ['daɪmənd] ; [ˌaɪ 'tiː]

did	not	even	require	the	wheel	in	question	,	much	less	the	absent	diamond	;	it
做过	不是	甚至	要求	这	车轮	在	问题	,	很多	较少的	这	缺席的	钻石	;	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

甚至都不需要那个轮子，更不用说那颗缺失的钻石了；事情就这么发生了。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [soʊ] [əb'tuːs] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ɪn]

also	,	that	his	understanding	,	which	,	though	so	obtuse	in	common	life	,	was	in
还	,	那	他的	理解	,	哪个	,	尽管	所以	钝	在	常见的	生活	,	曾是	在

[ðiːz] ['mætərz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [klɪr] ,

these	matters	astonishingly	clear	,
这些	事情	令人震惊地	清除	,

此外，他的理解力虽然在日常生活中十分迟钝，但在这些问题上却出奇地清晰。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [treɪs] ['eni] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['æks(ə)l] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði]

could	not	trace	any	mathematical	operations	by	which	the	diamond	axle	would	in	the
可以	不是	痕迹	任何	数学	运营	经过	哪个	这	钻石	轴	会	在	这

[liːst] [kə'rekt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ;

least	correct	the	difficulty	that	had	suddenly	started	up	;
至少	正确的	这	困难	那	有	突然	开始	向上	;

无法找到任何数学运算方法，可以证明菱形轴能够以哪怕最轻微的方式纠正突然出现的问题；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['daɪmənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] ,

and	**yet**	**the**	**accursed**	**diamond**	**began**	**to**	**haunt**	**him**	**,**
和	然而	这	被诅咒的	钻石	开始	到	出没	他	,

然而，那颗被诅咒的钻石开始缠上他。

— [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɑːzətɪv] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

—	**the**	**German**	**authority**	**was**	**so**	**positive**	**on**	**the**	**point**	**,**
—	这	德语	权威	曾是	所以	积极的	在	这	观点	,

德国当局在这个问题上态度非常积极，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [hæd; həd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [bɪn] ['ækjərət] .

and	**that**	**authority**	**had**	**in**	**many**	**respects**	**been**	**accurate**	**.**
和	那	权威	有	在	许多	尊重	到过	准确的	.

而这种权威在很多方面都是准确的。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , — [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['vʌlgər] ['daɪmənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nor	**was**	**this**	**all**	**,**	**—**	**the**	**diamond**	**was**	**to**	**be**	**no**	**vulgar**	**diamond**	**;**	**it**	**was**
也不	曾是	这	全部	,	—	这	钻石	曾是	到	是	不	庸俗	钻石	;	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] ,

to	**be**	**endowed**	**,**
到	是	捐赠	,

但这还不是全部——这颗钻石绝非普通的钻石；它将被赋予特殊的意义，

[baɪ][ˌtælɪs'mænɪk] [skɪl] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] ;

by	**talismanic**	**skill**	**,**	**with**	**certain**	**properties**	**and**	**virtues**	**;**
经过	护身符	技能	,	和	肯定	特性	和	美德	;

凭借护身符的技巧，具有某些特性和美德；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第10/45页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]
it 它 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **for** 为了 **a** 一个 **certain** 肯定 **number** 数字 **of** 的 **hours** 小时 **exposed** 裸露 **to** 到 **the** 这 **rays** 射线 **of** 的
[ðə; ði] [fʊl] [muːn] ;
the 这 **full** 满的 **moon** 月亮 **;** ;

它需要在满月的月光下照射一定时间；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɪ'lɪksər] ,
it 它 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **washed** 洗过 **in** 在 **a** 一个 **primitive** 原始 **and** 和 **wondrous** 奇妙的 **elixir** 灵药 **,** ,

它要用一种原始而神奇的药剂清洗。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][goʊld] .
the 这 **making** 制作 **of** 的 **which** 哪个 **consumed** 消耗 **no** 不 **little** 小的 **of** 的 **the** 这 **finest** 最好的 **gold** 金子 **.** .

制造它消耗了大量上等黄金。

[ðɪs] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,
This 这 **diamond** 钻石 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **to** 到 **the** 这 **machine** 机器 **what** 什么 **the** 这 **soul** 灵魂 **is** 是 **to** 到 **the** 这 **body** 身体 **,** ,

这颗钻石之于机器，正如灵魂之于肉体。

— [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd][laɪf] .
— — **a** 一个 **glorious** 辉煌 **,** , **all** 全部 **-** - **pervading** 普遍存在 **,** , **mysterious** 神秘 **principle** 原则 **of** 的 **activity** 活动 **and** 和 **life** 生活 **.** .

——一种辉煌的、无所不在的、神秘的活动和生命原则。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [əb'skjuəd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['saɪəns] !
Such 这样的 **were** 是 **the** 这 **dreams** 梦境 **that** 那 **obscured** 模糊不清 **the** 这 **cradle** 摇篮 **of** 的 **infant** 婴儿 **science** 科学 **!** !

这就是笼罩着科学萌芽时期的种种梦想！

[ænd; ənd]['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] , [bɪg] [lɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [trʊθs] [ʌv; əv]
And 和 **Adam** 亚当 **,** , **with** 和 **all** 全部 **his** 他的 **reasoning** 推理 **powers** 权力 **,** , **big** 大的 **lore** 知识 **in** 在 **the** 这 **hard** 难的 **truths** 真相 **of** 的
[ˌmæθə'mætɪks] ,
mathematics 数学 **,** ,

而亚当，凭借他强大的推理能力，以及对数学真理的深刻理解，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
was 曾是 **but** 但 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **giant** 巨大的 **children** 孩子们 **of** 的 **the** 这 **dawn** 黎明 **.** .

他不过是黎明时分众多巨人孩子中的一个。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['saːləm] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['dʒɜːmənz] [gɑːt][fɜːrm]
The 这 **magnificent** 壮丽 **phrases** 短语 **and** 和 **solemn** 庄严 **promises** 承诺 **of** 的 **the** 这 **mystic** 神秘 **Germans** 德国人 **got** 得到 **firm** 公司
[hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] .
hold 抓住 **of** 的 **his** 他的 **fancy** 想要 **.** .

神秘的德国人那些华丽的辞藻和庄严的承诺深深吸引了他。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] ['daɪmənd] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Night	and	day	,	waking	or	sleeping	,	the	diamond	,	basking	in	the	silence	of	the
夜晚	和	天	,	醒来	或者	睡眠	,	这	钻石	,	晒太阳	在	这	沉默	的	这

[fʊl] [muːn] ,

full	moon	,
满的	月亮	,

日夜交替，醒着或睡着，钻石沐浴在满月的静谧之中。

['spɑːkld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

sparkled	before	his	eyes	.
闪闪发光	前	他的	眼睛	.

在他眼前闪闪发光。

['miːnwaɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] .

Meanwhile	all	was	at	a	stand	.
同时	全部	曾是	在	一个	站立	.

与此同时，一切都陷入了僵局。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

In	the	very	last	steps	of	his	discovery	he	was	arrested	.
在	这	非常	最后的	步骤	的	他的	发现	他	曾是	被捕	.

在他发现真相的最后阶段，他被捕了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['vʌlgər] ['mʌniz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʒem] ,

Then	suddenly	looking	round	for	vulgar	moneys	to	purchase	the	precious	gem	,
然后	突然	寻找	圆形的	为了	庸俗	钱	到	购买	这	宝贵的	宝石	,

然后突然四处寻找廉价的钱财来购买这颗珍贵的宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːljəb(ə)l][ɪ'lɪksər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	materials	for	the	soluble	elixir	,	he	saw	that	MONEY	had	been
和	这	材料	为了	这	可溶	灵药	,	他	锯	那	钱	有	到过

[æt; ət][wɜːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

at	work	around	him	,
在	工作	大约	他	,

他看到了制作这种可溶性灵药的原料，也意识到金钱一直在他身边发挥作用。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['fɛriːŋ] ['sʌmptʃuəsli] .

—	that	he	had	been	sleeping	softly	and	faring	sumptuously	.
—	那	他	有	到过	睡眠	轻轻	和	航道	奢华地	.

——他睡得很香，过得很滋润。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][reɪdʒ] .

He	was	seized	with	a	divine	rage	.
他	曾是	查获	和	一个	神圣的	愤怒	.

他怒不可遏。

[haʊ] [hæd; həd] - [derd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [hɔːrd] ;

How	had	Sibyll	dared	to	secrete	from	him	this	hoard	;
如何	有	-	敢于	到	分泌	从	他	这	囤	;

西比尔怎么敢瞒着他藏匿这笔宝藏?

[haʊ] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪs] ['bɑːdi] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] ['prɑfɪtɪd] [ðə; ði]

how	presumed	to	waste	upon	the	base	body	what	might	have	so	profited	the
如何	假定	到	浪费	之上	这	根据	身体	什么	可能	有	所以	获利	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l][maɪnd] ?

eternal	mind	?
永恒	头脑	?

怎能将本可造福永恒心灵的事物浪费在卑贱的肉体上呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['ɑ:rdər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æbstrækt]

In	his	relentless	ardour	,	in	his	sublime	devotion	and	loyalty	to	his	abstract
在	他的	狠	热情	,	在	他的	升华	虔诚	和	忠诚	到	他的	抽象的

[aɪ'di:ə] ,

idea	,
主意	,

他孜孜不倦的热情，他对抽象理念的崇高奉献和忠诚，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kru:əlti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [mi:k] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['skɑ:lər] [wʌz; wəz]

there	was	a	devouring	cruelty	,	of	which	this	meek	and	gentle	scholar	was
那里	曾是	一个	吞噬	残酷	,	的	哪个	这	温顺	和	温和的	学者	曾是

['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

wholly	unconscious	.
完全	无意识	.

有一种吞噬一切的残酷，而这位温顺谦和的学者对此却浑然不觉。

[ðə; ði][grɪm]['aɪərn]['mɑ:d(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['məulɔk] , [eɪt] [ʌp][ɔ:l] [θɪŋz] , — [helθ] , [laɪf] , [lʌv] ;

The	grim	iron	model	,	like	a	Moloch	,	ate	up	all	things	,	—	health	,	life	,	love	;
这	严峻	铁	模型	,	喜欢	一个	摩洛克	,	吃	向上	全部	事物	,	—	健康	,	生活	,	爱	;

冷酷的铁制模型，就像摩洛克一样，吞噬了一切——健康、生命、爱情；

[ænd; ənd][ɪts][dʒɔ:z] [naʊ] ['oʊpənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

and	its	jaws	now	opened	for	his	child	.
和	它是	下颚	现在	打开	为了	他的	孩子	.

它张开血盆大口，要吞噬他的孩子。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] , — [hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

He	rose	from	his	bed	,	—	it	was	daybreak	,	—	he	threw	on	his	dressing	-
他	玫瑰	从	他的	床	,	—	它	曾是	拂晓	,	—	他	扔	在	他的	敷料	-

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

他从床上起身——天已经亮了——他披上睡袍，

[hi:; hi] [stroʊd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ru:m] ; [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ,

he	strode	into	his	daughter's	room	;	the	gray	twilight	came	through	the	comfortless	,
他	大步走	进入	他的	女儿的	房间	;	这	灰色的	暮	来了	通过	这	无安慰	,

['kɜ:rtənˌlɛs] ['keɪsmənt] ,

curtainless	casement	,
无窗帘	窗扇	,

他大步走进女儿的房间；灰蒙蒙的暮色透过简陋的、没有窗帘的窗户照进来。

[di:p] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] .

deep	sunk	into	the	wall	.
深的	沉没	进入	这	墙	.

深深地陷进了墙里。

['ædəm][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

Adam	did	not	pause	to	notice	that	the	poor	child	,
亚当	做过	不是	暂停	到	注意	那	这	贫穷的	孩子	,

亚当没有停下来注意到那个可怜的孩子，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ] [ri:'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪzməl] ['tʃeɪmbər] ,

though	she	had	provoked	his	anger	by	refitting	his	dismal	chamber	,
尽管	她	有	挑衅	他的	愤怒	经过	改装	他的	惨淡	房间	,

虽然她重新装修了他那间阴暗的房间，激怒了他，

[hæd; həd] [spent] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['rʌgɪd] [fraʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .

had	spent	nothing	in	giving	a	less	rugged	frown	to	her	own	.
有	花费	没有什么	在	给予	一个	较少的	崎岖	皱眉	到	她	自己的	.

她并没有花一分钱去让自己的眉头不那么愠怒。

[ðə; ði] ['skænti] [wɜːrm] - [wɔːrn] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['pælət] , [ðə; ði] [pʊr] [ə'taɪər]['foʊldɪd] ['diːsntli]

The	scanty	worm	-	worn	furniture	,	the	wretched	pallet	,	the	poor	attire	folded	decently
这	稀少	蠕虫	-	磨损	家具	,	这	可怜	托盘	,	这	贫穷的	服装	折叠	体面地

[bɪ'saɪd] ,

beside	,
旁	,

几件破旧不堪、虫蛀严重的家具，一张破旧的床铺，以及叠放在一旁整齐的寒酸衣物。

— ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['klenlinəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['hʌvl] ,

—	nothing	save	that	inexpressible	purity	and	cleanliness	which	,	in	the	lowliest	hovel	,
—	没有什么	节省	那	难以言喻的	纯度	和	清洁	哪个	,	在	这	最低级	茅屋	,

——除了那难以言喻的纯洁和洁净之外，别无他物，即使在最简陋的茅屋里，

[ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n][maɪnd] ['gæðərz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	pure	and	maiden	mind	gathers	round	it	;
一个	纯的	和	少女	头脑	聚集	圆形的	它	;

纯洁无瑕的少女心灵聚集于此；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [kɔːrts]

nothing	to	distinguish	the	room	of	her	whose	childhood	had	passed	in	courts
没有什么	到	区分	这	房间	的	她	谁	童年	有	通过了	在	法院

[frʌm; frəm][ðə; ði][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [tɔɪl] !

from	the	but	of	the	meanest	daughter	of	drudgery	and	toil	!
从	这	但	的	这	最卑鄙的	女儿	的	苦役	和	辛劳	!

她的房间，与那些在宫廷中度过童年的女子的房间，并无二致，也与那些在苦役和辛劳中长大的最卑微女儿的房间并无二致！

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bɪg] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]

—	he	who	had	lavished	the	fortunes	of	his	father	and	big	child	into	the
—	他	WHO	有	慷慨的	这	财富	的	他的	父亲	和	大的	孩子	进入	这

[greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] — [noʊ] — [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [fər'getfl] ['penjəri] — [ðə; ði]

grave	of	his	idea	—	no	—	he	saw	nothing	of	this	self	-	forgetful	penury	—	the
严重	的	他的	主意	—	不	—	他	锯	没有什么	的	这	自己	-	健忘	贫困	—	这

['daɪmənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

diamond	danced	before	him	!
钻石	跳舞	前	他	!

——他曾将父亲和长子的财富挥霍殆尽，葬送了自己的理想——不——他丝毫没有感受到这种自我遗忘的贫困——钻石在他面前闪耀！

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][oʊ] !

He	approached	the	bed	;	and	oh	!
他	接近	这	床	;	和	哦	!

他走向床边；哦！

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] [ruːm] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['pælət][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] , [pjʊr] ,

the	contrast	of	that	dreary	room	and	peasant	pallet	to	the	delicate	,	pure	,
这	对比	的	那	凄凉	房间	和	农民	托盘	到	这	精美的	,	纯的	,

那间阴暗的房间和朴素的色调与精致、纯净的……形成了鲜明的对比。

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnmeɪt] .

enchanting	loveliness	of	the	sleeping	inmate	.
妖娆	可爱	的	这	睡眠	囚犯	.

熟睡的囚犯散发着迷人的魅力。

[ðə; ði] ['skænti] ['kʌvərɪŋ] [left] ['pɑːrʃəli] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [nek] [ænd; ənd] ['raʊndɪd]

The	scanty	covering	left	partially	exposed	the	snow	-	white	neck	and	rounded
这	稀少	覆盖	左边	部分	裸露	这	雪	-	白色的	脖子	和	圆润

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

稀疏的衣物部分露出了雪白的脖颈和圆润的肩膀；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfən,taɪn] [greɪs] ; [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]

the	face	was	pillowed	upon	the	arm	,	in	an	infantine	grace	;	the	face	was
这	脸	曾是	枕头	之上	这	手臂	,	在	一个	婴儿	优雅	;	这	脸	曾是

['slaɪtli] [flʌʃt] ,

slightly	flushed	,
轻微地	酡	,

脸颊枕在手臂上，姿态稚嫩可爱；脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] , — [fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn]

and	the	fresh	red	lips	parted	into	a	smile	,	—	for	in	her	sleep	the	virgin
和	这	新鲜的	红色的	嘴唇	分手了	进入	一个	微笑	,	—	为了	在	她	睡觉	这	处女

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

那鲜红的嘴唇微微张开，露出微笑——因为在睡梦中，这位少女做了一个梦。

— [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] !

—	a	happy	dream	!
—	一个	快乐的	梦	!

——一个美梦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]

It	was	a	sight	to	have	touched	a	father's	heart	,	to	have	stopped	his
它	曾是	一个	视线	到	有	感动	一个	父亲的	心	,	到	有	停止	他的

['fʊtstep] ,

footstep	,
脚步	,

那景象触动了一位父亲的心，让他停下了脚步。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɪntuː] [prer] .

and	hushed	his	breath	into	prayer	.
和	静静地	他的	气息	进入	祷告	.

他屏住呼吸，默默祈祷。

[ænd; ənd] [kɔːl] [nɑːt] ['ædəm] [hɑːrd] — [ʌn'nætʃrəl] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðen] ,

And	call	not	Adam	hard	—	unnatural	—	that	he	was	not	then	,
和	称呼	不是	亚当	难的	—	不自然	—	那	他	曾是	不是	然后	,

不要说亚当冷酷无情、不自然，因为他当时并非如此。

[æz; əz] [men] [fɑːr] [mɔːr] [hɑːrʃ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz]

as	men	far	more	harsh	than	he	—	for	the	father	at	that	moment	was
作为	男人	远的	更多的	残酷的	比	他	—	为了	这	父亲	在	那	片刻	曾是

[nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

not	in	his	breast	,
不是	在	他的	胸部	,

像比他严厉得多的人一样——因为在那一刻，父亲不在他的胸膛里。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi] [hɪm'self] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

the	human	man	was	gone	—	he	himself	,	like	his	model	,	was	a	machine
这	人类	男人	曾是	已消失	—	他	他自己	,	喜欢	他的	模型	,	曾是	一个	机器

[ʌv; əv] ['aɪərn] !

of	iron	!
的	铁	!

人性已然消失——他自己，就像他的原型一样，变成了一台钢铁机器！

— [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə] !
— his life was his one idea !
— 他的 生活 曾是 他的 一 主意 !

他的一生只有一个想法!

“ [weɪk] , [tʃaɪld] , [weɪk] !
“ Wake , child , wake !
” 唤醒 , 孩子 , 唤醒 !

“醒醒，孩子，醒醒！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .
” he said , in a loud but hollow voice .
” 他 说 , 在 一个 大声 但 空洞的 嗓音 .

“他用响亮但空洞的声音说道。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ðɪ][goʊld] [ðaʊ] [hæst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
“ Where is the gold thou hast hidden from me ?
” 在哪里 是 这 金子 你 哈斯特 隐 从 我 ?

“你藏起来不让我看到的黄金在哪里？”

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒!

[kən'fes] !
confess !
承认 !

承认!

” [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [driːmz] [ðʌs] ['sævɪdʒli] , - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]
” Roused from her gracious dreams thus savagely , Sibyll started , and saw the
” 唤醒 从 她 亲切 梦境 因此 野蛮地 , - 开始 , 和 锯 这
['iːgər] ,
eager ,
渴望的 ,

“西比尔被如此残酷地从美梦中惊醒，猛然惊醒，看到了那急切的……”

['daːkənd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
darkened face of her father .
变暗 脸 的 她 父亲 .

她父亲阴沉的脸色。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θretnɪŋ] ,
Its expression was peculiar and undefinable , for it was not threatening ,
它是 表达 曾是 奇特 和 无法定义的 , 为了 它 曾是 不是 威胁 ,
['æŋgri] , [stɜːrn] ;
angry , stern ;
生气的 , 船尾 ;

它的表情很奇特，难以形容，因为它既不具有威胁性，也不愤怒，更不严厉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [fitʃər] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]
there was a vacancy in the eyes , a strain in the features , and yet a
那里 曾是 一个 空缺 在 这 眼睛 , 一个 拉紧 在 这 特征 , 和 然而 一个
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

眼神空洞，面部表情紧绷，却又透着一股野性。

[ɪn'tens] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ɔ:l] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn]

intense	animation	lighting	and	pervading	all	,	—	it	was	as	the	face	of	one
激烈的	动画片	灯光	和	普遍存在	全部	,	—	它	曾是	作为	这	脸	的	一

['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,

walking	in	his	sleep	,
步行	在	他的	睡觉	,

强烈的动画灯光笼罩着一切——就像一个人在梦游时的脸一样。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , - [θɔ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

and	,	at	the	first	confusion	of	waking	,	Sibyll	thought	indeed	that	such	was
和	,	在	这	第一的	困惑	的	醒来	,	-	想法	的确	那	这样的	曾是

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [steɪt] .

her	father's	state	.
她	父亲的	状态	.

西比尔醒来时，最初的迷茫中，她确实认为父亲就是这种状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][ɑ:rm][hi:; hi] [grɑ:spt] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]

But	the	impatience	with	which	he	shook	the	arm	he	grasped	,	and	repeated
但	这	不耐烦	和	哪个	他	摇晃	这	手臂	他	抓住	,	和	重复

,

,

,

但他不耐烦地甩了甩抓住的胳膊，重复道：

[æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd] [kən'vʌlsɪvli] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , “ [ðə; ði][goʊld] , - , [ðə; ði][goʊld] !

as	he	opened	convulsively	his	other	hand	,	“	The	gold	,	Sibyll	,	the	gold	!
作为	他	打开	痉挛地	他的	其他	手	,	“	这	金子	,	-	,	这	金子	!

他痉挛般地张开另一只手，“黄金，西比尔，黄金！”

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

Why	didst	thou	hide	it	from	me	?
为什么	迪斯特	你	隐藏	它	从	我	?

你为什么要瞒着我?

” ['spi:dəli] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

”	speedily	convinced	her	that	her	father's	mind	was	under	the	influence	of
”	迅速地	确信	她	那	她	父亲的	头脑	曾是	在下面	这	影响	的

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mælədi] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][ɪts] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [streŋθ] .

the	prevailing	malady	that	made	all	its	weakness	and	all	its	strength	.
这	盛行	弊病	那	制成	全部	它是	弱点	和	全部	它是	力量	.

“很快就让她相信，她父亲的思想受到了当时盛行的疾病的影响，这种疾病既是他所有弱点的根源，也是他所有力量的来源。”

“ [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] !

“	My	poor	father	!
”	我的	贫穷的	父亲	!

“我可怜的父亲！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['pɪtiɪŋli] ,

”	she	said	pityingly	,
”	她	说	可怜地	,

她怜悯地说：“

“ [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [li:v] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [mi:nz] [wer'baɪ] [tu:; tə] [ki:p] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [fɔ:r; fər]

“	wilt	thou	not	leave	thyself	the	means	whereby	to	keep	strength	and	health	for
”	枯萎	你	不是	离开	你自己	这	方法	由此	到	保持	力量	和	健康	为了

[ðaɪn] [haɪ] [hoʊps] ?

thine	high	hopes	?
你的	高的	希望	?

“难道你不给自己留些办法，以保持体力和健康，从而实现你的远大抱负吗？”

[ɑː] , ['fɑːðər] , [ðaɪ] - ['oʊnli] [hɔːd] [hɜːr; hər] [pʊr] [geɪnz] [fɔːr; fər] [ðiː] ! ”

Ah	,	Father	,	thy	Sibyll	only	hoarded	her	poor	gains	for	thee	!	”
啊	,	父亲	,	你的	-	仅有的	囤积	她	贫穷的	收益	为了	你	!	”

啊，父亲，你的女先知只是为了你才把她那点可怜的所得积攒起来的！

“ [ðə; ði][goʊld] ! ” [sed] ['ædəm] , [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] , — “ [ɔːl] — [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] !

“	The	gold	!	”	said	Adam	,	mechanically	,	but	in	a	softer	voice	,	—	“	all	—	all	thou	hast	!
”	这	金子	!	”	说	亚当	,	机械地	,	但	在	一个	更柔和	嗓音	,	—	“	全部	—	全部	你	哈斯特	!

“黄金！”亚当机械地说道，但声音却柔和了许多，“你所有的——你所有的一切都！”

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] ? ”

How	didst	thou	get	it	,	—	how	?	”
如何	迪斯特	你	得到	它	,	—	如何	?	”

你是怎么得到的？——怎么得到的？

“ [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hændz] .

“	By	the	labours	of	these	hands	.
”	经过	这	劳动	的	这些	双手	.

“凭借这些双手的辛勤劳动。”

[ɑː] , [duː][nɑːt] [fraʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ! ”

Ah	,	do	not	frown	on	me	!	”
啊	,	做	不是	皱眉	在	我	!	”

啊，别对我皱眉！

“ [ðaʊ] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['fɑːðəz] — [ðaʊ] ['leɪbər] ! ” [sed] ['ædəm] ,

“	Thou	—	the	child	of	knightly	fathers	—	thou	labour	!	”	said	Adam	,
”	你	—	这	孩子	的	骑士精神	父亲们	—	你	劳动	!	”	说	亚当	,

“你——骑士之子——竟然还要劳作！”亚当说道。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] - [bɔːrn][ænd; ənd] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [juːθ] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	instinct	of	his	former	state	of	gentle	-	born	and	high	-	hearted	youth	flashing	from	his	eyes	.
一个	本能	的	他的	以前的	状态	的	温和的	-	出生	和	高的	-	心地	青年	闪烁	从	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝昔日温文尔雅、心地善良的少年时代的本能。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ðiː] ! ”

“	It	was	wrong	in	thee	!	”
”	它	曾是	错误的	在	你	!	”

“你错了！”

“ [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ['leɪbər] [tuː] ? ”

“	Dost	thou	not	labour	too	?	”
”	多斯特	你	不是	劳动	也	?	”

“难道你不劳作吗？”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Ay	,	but	for	the	world	.
”	哎	,	但	为了	这	世界	.

“是啊，但对世界来说。”

[wel] , [ðə; ði][goʊld] !

Well	,	the	gold	!
出色地	,	这	金子	!

哦，是黄金！

" - [roʊz] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːrm][ðə; ði][oʊld]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn]
" Sibyll rose , and modestly throwing over her form the old mantle which lay on
" - 玫瑰 , 和 谦虚地 投掷 超过 她 形式 这 老的 地幔 哪个 躺 在
[ðə; ði] ['pælət] ,
the pallet ,
这 托盘 ,

西比尔站起身，谦逊地将铺在垫子上的旧斗篷披在身上。

[pæst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃest] , [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
passed to a corner of the room , and opening a chest , took from it
通过了 到 一个 角落 的 这 房间 , 和 开幕 一个 胸部 , 采取 从 它
[ðə; ði] ['gɪpsaɪr] ,
the gipsire ,
这 吉普赛人 ,

他走到房间角落，打开一个箱子，从中取出吉普赛人。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and held it out to her father .
和 握住 它 出去 到 她 父亲 .

然后把东西递给了她的父亲。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [sɜːr] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ;
" If it please thee , dear and honoured sir , so be it ;
" 如果 它 请 你 , 亲爱的 和 荣幸 先生 , 所以 是 它 ;

"如果您愿意，尊敬的先生，那就这样吧；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['prɑːspər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [hændz] !
and Heaven prosper it in thy hands !
和 天堂 繁荣 它 在 你的 双手 !

愿上天保佑它在你手中兴旺发达！

" [bɪ'fɔːr] ['ædəmz] [klʌtʃ] [kʊd; kəd] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['gɪpsaɪr] , [ə; eɪ] [ruːd] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Before Adam's clutch could close on the gipsire , a rude hand was laid on his
" 前 亚当的 离合器 可以 关闭 在 这 吉普赛人 , 一个 粗鲁的 手 曾是 铺设 在 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

"亚当还没来得及抓住吉普赛人，一只粗鲁的手就搭在了他的肩膀上。"

[ðə; ði]['gɪpsaɪr][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ,
the gipsire was snatched from Sibyll , and the gaunt ,
这 吉普赛人 曾是 抢夺 从 - , 和 这 瘦削 ,

吉普赛人从西比尔手中被掳走，而那个瘦骨嶙峋的人，

[hæf] - [klæd][fɔːrm][ʌv; əv][oʊld] [mædʒ] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
half - clad form of old Madge interposed between the two .
一半 - 覆膜 形式 的 老的 玛吉 插入 之间 这 二 .

老玛吉半裸着身子站在两人中间。

" [eɪ] , [sɜːr] !
" Eh , sir !
" 嗯 , 先生 !

"呃，先生！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] , [krækt] [toʊn] , " [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [dɔːr] ['oʊpən] ,
" she said , in her shrill , cracked tone , " I thought when I heard your door open ,
" 她 说 , 在 她 尖锐 , 裂纹 语气 , " 我 想法 什么时候 我 听到 你的 门 打开 ,

她用尖锐沙哑的声音说："我听到你家门开的时候，以为……"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [step] ['hʌrɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][noʊ] [gʊd] [diːdz] .
and your step hurrying down , you were after no good deeds .
和 你的 步 匆忙 向下 , 你 是 后 不 好的 契约 .

你匆匆下楼，显然不是为了做好事。

[faɪ] , ['mæstər] , [faɪ] !

Fie	**,**	**master**	**,**	**fie**	**!**
菲	,	掌握	,	菲	!

呸，主人，呸!

[aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ɔːl] [rɪ'vaɪld] ,

I	**have**	**clung**	**to**	**you**	**when**	**all**	**reviled**	**,**
我	有	紧紧抓住	到	你	什么时候	全部	被唾弃	,

当我被众人唾弃时，我始终紧紧抓住你不放。

[ænd; ənd] [wen] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [faʊl] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [meɪd] [ɔːl] [maɪ] ['haɪər] ;

and	**when**	**starvation**	**within**	**and**	**foul**	**words**	**without**	**made**	**all**	**my**	**hire**	**;**
和	什么时候	饥饿	之内	和	犯规	字	没有	制成	全部	我的	聘请	;

当内心饥饿，外界污言秽语让我倾家荡产;

[fɔːr; fər] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [maɪld] [mæn] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [stɑːrk] [woʊd] .

for	**I**	**ever**	**thought**	**you**	**a**	**good**	**and**	**mild**	**man**	**,**	**though**	**little**	**better**	**than**	**stark**	**wode**	**.**
为了	我	曾经	想法	你	一个	好的	和	温和的	男人	,	尽管	小的	更好的	比	斯塔克	伍德	.

因为我一直认为你是一个善良温和的人，虽然比斯塔克·伍德好不了多少。

[bʌt; bət] , [ɔː] !

But	**,**	**augh**	**!**
但	,	啊	!

但是，啊!

[tuː; tə] [rɑːb] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ðʌs] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [paɪn] !

to	**rob**	**your**	**child**	**thus**	**,**	**to**	**leave**	**her**	**to**	**starve**	**and**	**pine**	**!**
到	抢	你的	孩子	因此	,	到	离开	她	到	饿死	和	松树	!

这样剥夺你孩子的财产，让她挨饿受苦!

[wiː; wi] [oʊld] [foʊks] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**old**	**folks**	**are**	**used**	**to**	**it**	**.**
我们	老的	各位	是	用过的	到	它	.

我们这些老人家早就习惯了。

[lʊk] [raʊnd] , [lʊk] [raʊnd] !

Look	**round**	**,**	**look**	**round**	**!**
看	圆形的	,	看	圆形的	!

四处看看，四处看看!

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [wen] [jiː; ji] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hɔːl] .

I	**remember**	**this**	**chamber**	**,**	**when**	**ye**	**first**	**came**	**to**	**your**	**father's**	**hall**	**.**
我	记住	这	房间	,	什么时候	是的	第一的	来了	到	你的	父亲的	大厅	.

我记得这间房间，你们第一次来到你们父亲的大厅时。

[seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

Saints	**of**	**heaven**	**!**
圣徒队	的	天堂	!

天上的圣徒!

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [breɪv] [bed] [ɔːl] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dæməsk] [ʌv; əv] [sɪlk] ;

There	**stood**	**the**	**brave**	**bed**	**all**	**rustling**	**with**	**damask**	**of**	**silk**	**;**
那里	站立	这	勇敢的	床	全部	沙沙声	和	绫	的	丝绸	;

那张勇敢的床静静地立在那里，丝绸锦缎发出沙沙的响声;

[ɑːn] [ðoʊz] [stoʊn] [wɔːlz] [wʌns] [hʌŋ] [faɪn] ['ærəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ,

on	**those**	**stone**	**walls**	**once**	**hung**	**fine**	**arras**	**of**	**the**	**Flemings**	**,**
在	那些	石头	墙壁	一次	悬挂	美好的	阿拉斯	的	这	弗莱明	,

那些石墙上曾经悬挂着弗莱明人的精美帷幔。

— [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft][tuː; tə][maɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] [kwiːn] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃoʊ]

—	a	marriage	gift	to	my	lady	from	Queen	Margaret	,	and	a	mighty	show
—	一个	婚姻	礼物	到	我的	女士	从	女王	玛格丽特	,	和	一个	强大的	展示

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

——这是玛格丽特女王送给我夫人的结婚礼物，而且演出非常精彩。

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] ['kʌmfəts] , [wɪð; wɪθ]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [rɔːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	good	for	the	soul's	comforts	,	with	Bible	stories	wrought	on	it	.
和	好的	为了	这	灵魂的	舒适	,	和	圣经	故事	锻	在	它	.

而且，圣经故事也为它增添了慰藉心灵的功效。

[eɪ] , [sɜːr] ! [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] ['neɪmseɪk] , ['mæstər]['ædəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] ['skɑːrlət]

Eh	,	sir	!	don't	you	call	to	mind	your	namesake	,	Master	Adam	,	in	his	brave	scarlet
嗯	,	先生	!	不	你	称呼	到	头脑	你的	同名者	,	掌握	亚当	,	在	他的	勇敢的	猩红

['hejzən] ,

hosen	,
丝袜	,

哎，先生！您可别想起您的同名先辈亚当少爷，他穿着勇敢的猩红色长袜啊！

[ænd; ənd]['mædəm] [iːv] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːni] [bluː] ['kɜːrtl] [ænd; ənd] [leɪst] - ?

and	Madam	Eve	,	in	her	bonny	blue	kirtle	and	laced	courtpie	?
和	女士	前夕	,	在	她	邦妮	蓝色的	柯特尔	和	系带	-	?

还有伊芙夫人，穿着她那件漂亮的蓝色紧身短裙和蕾丝花边的宫廷裙?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [lʊk] [raʊnd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər]

and	now	—	now	look	round	,	I	say	,	and	see	what	you	have	brought	your
和	现在	—	现在	看	圆形的	,	我	说	,	和	看	什么	你	有	带来	你的

[tʃaɪld] [tuː; tə] ! ”

child	to	!	”
孩子	到	!	”

现在——现在看看周围，我说，看看你把孩子带到了什么地方！

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	Hush	!	hush	!
“	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[mædʒ] , [bʊʃ] ! ” [kraɪd] - , [waɪl] ['ædəm] [geɪzd] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ]

Madge	,	bush	!	”	cried	Sibyll	,	while	Adam	gazed	in	evident	perturbation	and	awakening
玛吉	,	衬套	!	”	哭	-	,	尽管	亚当	凝视	在	明显	扰动	和	唤醒

[ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

shame	at	the	intruder	,
耻辱	在	这	入侵者	,

“玛吉，灌木丛！”西比尔喊道，而亚当则带着明显的不安和羞愧之情凝视着闯入者。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

turning	his	eyes	round	the	room	as	she	spoke	,	and	heaving	from	time	to
转弯	他的	眼睛	圆形的	这	房间	作为	她	辐	,	和	起伏	从	时间	到

[taɪm] [ʃɔːrt] ,

time	short	,
时间	短的	,

她说话的时候，他目光在房间里四处游移，并不时短促地喘息着。

[diːp] [saɪz] .

deep	sighs	.
深的	叹息	.

深深的叹息。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hʌʃ] ， ” [pərˈsuːd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ； “ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [seɪ] ，

“	But	I	will	not	hush	,	”	pursued	the	old	woman	;	“	I	will	say	my	say	,
”	但	我	将要	不是	嘘	，	”	追击	这	老的	女士	；	“	我	将要	说	我的	说	，

“但我不会保持沉默，”老妇人继续说道，“我会说出我的看法，

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [jiː; ji][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [maɪ] [pʊr] [ˈmɪstrəs] [huː] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

for	I	love	ye	both	,	and	I	loved	my	poor	mistress	who	is	dead	and	gone	.
为了	我	爱	是的	两个都	，	和	我	喜爱	我的	贫穷的	情妇	WHO	是	死的	和	已消失	.

因为我爱你们俩，我也爱我那可怜的、已经去世的情妇。

[ɑː] , [sɜːr] , [groʊn] !

Ah	,	sir	,	groan	!
啊	，	先生	，	呻吟	!

啊，先生，呻吟！

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] .

it	does	you	good	.
它	做	你	好的	.

这对你有好处。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðɪs] [swiːt] [ˈdæmzl] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] ,

And	now	when	this	sweet	damsel	is	growing	up	,
和	现在	什么时候	这	甜的	闺女	是	生长	向上	,

如今，这位甜美的少女正在长大，

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈdaʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ([fɔːr; fər][noʊ]

now	when	you	should	think	of	saving	a	marriage	dower	for	her	(	for	no
现在	什么时候	你	应该	思考	的	保存	一个	婚姻	嫁妆	为了	她	(	为了	不

[ˈmærɪdʒ] [wer] [noʊ][pɑːt] [bɔɪlz]) ,

marriage	where	no	pot	boils	)	,
婚姻	在哪里	不	锅	沸腾	)	,

现在你应该考虑为她攒一笔嫁妆（因为没有钱的婚姻是不完整的），

[duː][juː; jʊ] [rend] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drʌdʒ] [tuː; tə][geɪn] ! — [ʃiː; ʃi] !

do	you	rend	from	her	the	little	that	she	has	drudged	to	gain	!	—	She	!
做	你	撕裂	从	她	这	小的	那	她	有	苦役	到	获得	!	—	她	!

你竟要夺走她辛辛苦苦挣来的那一点点东西！——她！

[oʊ] , [aʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] !

Oh	,	out	on	your	heart	!
哦	，	出去	在	你的	心	!

哦，真心实意！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] , — [fɔːr; fər] [wʌt] , [sɜːr] ?

And	for	what	,	—	for	what	,	sir	?
和	为了	什么	，	—	为了	什么	，	先生	?

又是为了什么？——为了什么，先生？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]

For	the	neighbours	to	set	fire	to	your	father's	house	,	and	the	little	ones
为了	这	邻居	到	放	火	到	你的	父亲的	房子	,	和	这	小的	一个

[tuː; tə] — ”

to	—	”
到	—	”

让邻居放火烧了你父亲的房子，让孩子们——”

“ [fɔːrˈber] ， [ˈwʊmən] ! ” [kraɪd] [ˈædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ； “ [fɔːrˈber] !

“	Forbear	,	woman	!	”	cried	Adam	,	in	a	voice	of	thunder	;	“	forbear	!
”	忍耐	，	女士	!	”	哭	亚当	,	在	一个	嗓音	的	雷	；	“	忍耐	!

“女人，住手！”亚当用雷鸣般的声音喊道；“住手！”

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" And he waved his hand as he spoke ,
" 和 他 挥手 他的 手 作为 他 辐 ,

“他一边说着，一边挥了挥手。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['mædʒəsti] [ðæt] [mædʒ] [wʌz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [ænd; ənd]
with so unexpected a majesty that Madge was awed into sudden silence , and
和 所以 意外 一个 威严 那 玛吉 曾是 敬畏 进入 突然 沉默 , 和
,
,
,

如此出乎意料的威严，让玛吉惊叹不已，突然沉默不语。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət] - , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
darting a look of compassion at Sibyll , she hobbled from the room .
飞镖 一个 看 的 同情 在 - , 她 跛行 从 这 房间 .

她带着怜悯的目光看了西比尔一眼，然后一瘸一拐地走出了房间。

['ædəm] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [sɔːft] [ɑːrmz] [raʊnd]
Adam stood motionless an instant ; but when he felt his child's soft arms round
亚当 站立 静止不动 一个 立即的 ; 但 什么时候 他 毛毡 他的 孩子的 柔软的 武器 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

亚当愣在原地片刻；但当他感觉到孩子柔软的手臂环住他的脖子时，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [terz] ,
when he heard her voice struggling against tears ,
什么时候 他 听到 她 嗓音 挣扎 反对 眼泪 ,

当他听到她哽咽着的声音时，

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] , — [tuː; tə] [teɪk] —
praying him not to heed the foolish words of the old servant , — to take —
祈祷 他 不是 到 注意 这 愚蠢 字 的 这 老的 仆人 , — 到 拿 —
[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ,
to take all ,
到 拿 全部 ,

祈求他不要听从老仆人的愚言，——拿走——拿走一切，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][geɪn] [mɔːr] , — [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [meltid] [æt; ət]
that it would be easy to gain more , — the ice of his philosophy melted at
那 它 会 是 简单的 到 获得 更多的 , — 这 冰 的 他的 哲学 融化 在
[wʌns] ;
once ;
一次 ;

他认为获得更多东西很容易——他那套哲学上的冰冷观念瞬间融化了；

[ðə; ði][mæn] [broʊk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
the man broke forth , and , clasping Sibyll to his heart , and kissing her
这 男人 打破 前进 , 和 , 紧握 - 到 他的 心 , 和 接吻 她
[tʃiːk] , [hɜːr; hər][lɪps] ,
cheek , her lips ,
脸颊 , 她 嘴唇 ,

那人突然爆发，一把将西比尔紧紧搂在怀里，亲吻她的脸颊和嘴唇，

[hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , “ [noʊ] ! [noʊ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

her	hands	,	he	faltered	out	,	“	No	!	no	!	forgive	me	!
她	双手	,	他	犹豫不决	出去	,	“	不	!	不	!	原谅	我	!

他颤抖着说：“不！不！原谅我！”

[fər'gɪv] [ðaɪ] ['kruːəl] ['fɑːðər] !

Forgive	thy	cruel	father	!
原谅	你的	残忍的	父亲	!

原谅你残忍的父亲吧！

[mʌtʃ] [θɔːt] [hæz; həz] ['mædənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] !

Much	thought	has	maddened	me	,	I	think	,	—	it	has	indeed	!
很多	想法	有	疯狂的	我	,	我	思考	,	—	它	有	的确	!

我想，思虑太多让我发疯了——的确如此！

[pʊr] [tʃaɪld] , [pʊr] - , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['dʒentli] ,

Poor	child	,	poor	Sibyll	,	”	and	he	stroked	her	cheek	gently	,
贫穷的	孩子	,	贫穷的	-	,	”	和	他	抚摸	她	脸颊	轻轻地	,

“可怜的孩子，可怜的西比尔，”他轻轻抚摸着她的脸颊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['pɪti] — “ [pʊr] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːrt] [peɪl] , [ænd; ənd]

And	with	a	movement	of	pathetic	pity	—	“	poor	child	,	thou	art	pale	,	and
和	和	一个	移动	的	可怜的	遗憾	—	“	贫穷的	孩子	,	你	艺术	苍白	,	和

[soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] !

so	slight	and	delicate	!
所以	轻微	和	精美的	!

带着怜悯的神情——“可怜的孩子，你脸色苍白，又瘦弱娇小！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] — [ænd; ənd] [ðaɪ] ['loʊnlinəs] — [ænd; ənd] — [ɑː] !

And	this	chamber	—	and	thy	loneliness	—	and	—	ah	!
和	这	房间	—	和	你的	孤独	—	和	—	啊	!

而这间房间——以及你的孤独——还有——啊！

[maɪ] [laɪf] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [ðiː] ,

my	life	hath	been	a	curse	to	thee	,
我的	生活	有	到过	一个	诅咒	到	你	,

我的一生对你来说是一种诅咒，

[jet] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ɔːl] !

yet	I	meant	to	bequeath	it	a	boon	to	all	!
然而	我	意思是	到	遗赠	它	一个	恩惠	到	全部	!

但我本意是想把它留给所有人，作为一份礼物！

“ ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] .

“	Father	,	dear	father	,	speak	not	thus	.
“	父亲	,	亲爱的	父亲	,	说话	不是	因此	.

“父亲，亲爱的父亲，请不要这样说。”

[juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

You	break	my	heart	.
你	休息	我的	心	.

你伤透了我的心。

[hɪr] , [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][goʊld] — [ɔːr] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] ['ventʃər] [aʊt][tuː; tə]

Here	,	here	,	take	the	gold	—	or	rather	,	for	thou	must	not	venture	out	to
这里	,	这里	,	拿	这	金子	—	或者	相当	,	为了	你	必须	不是	风险投资	出去	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'gen] ,

insult	again	,
侮辱	再次	,

来，来，拿着金子——或者更确切地说，因为你绝不能再出去侮辱别人了。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [ðaʊ] [niːd] .

let	me	purchase	with	it	what	thou	needest	.
让	我	购买	和	它	什么	你	最需要	.

让我用它买你需要的东西。

[tel] [ˌem ˈiː] , [trʌst] [ˌem ˈiː] — ”

Tell	me	,	trust	me	—	”
告诉	我	,	相信	我	—	”

告诉我，相信我——”

“ [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈædəm] ,

“	No	!	”	exclaimed	Adam	,
“	不	!	”	惊呼	亚当	,

“不！”亚当惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɑːloʊ] [ˈenərdʒi] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [rɪˈstreɪnt] [ɑːn] [hɪmˈself] ; “

with	that	hollow	energy	by	which	a	man	resolves	to	impose	restraint	on	himself	;	“
和	那	空洞的	活力	经过	哪个	一个	男人	解决	到	强加	克制	在	他自己	;	“

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

I	will	not	,
我	将要	不是	,

带着那种空洞的能量，仿佛一个人决心要约束自己似的；“我不会，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ˈsaɪəns] [ˈevər] [əˈtʃiːvd] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [leɪ] [ðɪs] [ʃeɪm] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] !

for	all	that	science	ever	achieved	,	—	I	will	not	lay	this	shame	on	my	soul	!
为了	全部	那	科学	曾经	已达成	,	—	我	将要	不是	躺	这	耻辱	在	我的	灵魂	!

尽管科学取得了如此巨大的成就，——但我绝不会让我的灵魂蒙受这种耻辱！

[spend] [ðɪs] [goʊld] [ɑːn] [ðaɪˈself] , [trɪm] [ðɪs] [ruːm] , [baɪ] [ðiː] [ˈreɪmənt] , — [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [niːd] ,

Spend	this	gold	on	thyself	,	trim	this	room	,	buy	thee	raiment	,	—	all	that	thou	needest	,
花费	这	金子	在	你自己	,	修剪	这	房间	,	买	你	服饰	,	—	全部	那	你	最需要	,

把这些金子花在自己身上，装饰这间房间，买些衣服——买你所需要的一切。

— [aɪ] [ˈɔːrdər] , [aɪ] [kəˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] !

—	I	order	,	I	command	it	!
—	我	命令	,	我	命令	它	!

—我下令，我命令！

[ænd; ənd] [hɑːrk] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [get] [mɔːr] , [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] ;

And	hark	thee	,	if	thou	gettest	more	,	hide	it	from	me	,	hide	it	well	;
和	听着	你	,	如果	你	获取测试	更多的	,	隐藏	它	从	我	,	隐藏	它	出色地	;

听着，如果你得到了更多，一定要瞒着我，藏好。

[menz] [dɪˈzaɪɚz] [ɑːr; ər] [faʊl] [ˈtɛmptərz] !

men's	desires	are	foul	tempters	!
男士	欲望	是	犯规	诱惑者	!

男人的欲望是邪恶的诱惑！

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] , [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈwɪzdəm] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vaɪs] .

I	never	knew	,	in	following	wisdom	,	that	I	had	a	vice	.
我	绝不	知道	,	在	下列的	智慧	,	那	我	有	一个	副	.

我遵循智慧，却从未意识到自己有恶习。

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈmaɪzər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] !

I	wake	and	find	myself	a	miser	and	a	robber	!
我	唤醒	和	寻找	我	一个	吝啬鬼	和	一个	强盗	!

我醒来发现自己竟然成了个守财奴和强盗！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['tʃeɪmbər] , [geɪnd] [hɪz; ɪz][oʊn] ,
" And with these words he fled from the girl's chamber , gained his own ,
" 和 和 这些 字 他 逃亡 从 这 女孩们 房间 , 获得 他的 自己的 ,
[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and locked the door .
和 已锁定 这 门 .

“说完这些话，他便逃出了女孩的房间，回到了自己的房间，然后锁上了门。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] . — [ɔːl]
A STRANGE VISITOR . — ALL
一个 奇怪的 游客 . — 全部

一位奇怪的访客。——全体

['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [briːd] [wɜːrld] - ['bɛtɝz] .
AGES OF THE WORLD BREED WORLD - BETTERS .
年龄 的 这 世界 品种 世界 - 博彩公司 .

世界各个时代孕育出更优秀的人才。

- , [huːz] [sɔːft] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
Sibyll , whose soft heart bled for her father ,
- , 谁 柔软的 心 出血 为了 她 父亲 ,

西比尔，她那颗柔软的心为父亲而痛哭流涕，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [riˈprəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
and who now reproached herself for having concealed from him her little
和 WHO 现在 受责备 她自己 为了 拥有 暗 从 他 她 小的
[hɔːrd] ,
hoard ,
囤 ,

她现在懊悔不已，不该向他隐瞒自己的那点小财物。

[bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
began hastily to dress that she might seek him out ,
开始 草草 到 裙子 那 她 可能 寻找 他 出去 ,

她开始匆忙穿衣，以便去找他。

[ænd; ənd] [suːð] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [mædʒ] [hæd; həd]
and soothe the painful feelings which the honest rudeness of Madge had
和 舒缓 这 痛苦 情怀 哪个 这 诚实的 粗鲁 的 玛吉 有
[ə'raʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

抚慰玛吉坦率的粗鲁所激起的痛苦感受。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðer; ðər] [piːld] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ]
But before her task was concluded , there pealed a loud knock at the
但 前 她 任务 曾是 结束 , 那里 剥皮 一个 大声 敲 在 这
['aʊtər] [dɔːr] .
outer door .
外 门 .

但她的任务还没完成，外面的门就传来一阵响亮的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['haʊsˌkiːpərz] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][laʊd] [klɪr]

She	heard	the	old	housekeeper's	quivering	voice	responding	to	a	loud	clear
她	听到	这	老的	管家的	颤抖	嗓音	回应	到	一个	大声	清除

[toʊn] ;

tone	;
语气	;

她听到老管家颤抖的声音回应着响亮清晰的声音；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mædʒ] [hɜːr'self] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['wɔrnɚz] [ruːm] ,

and	presently	Madge	herself	ascended	the	stairs	to	Warner's	room	,
和	目前	玛吉	她自己	上升	这	楼梯	到	华纳兄弟	房间	,

随后，玛吉本人走上楼梯，来到华纳的房间。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] - ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['iːzəli]

followed	by	a	man	whom	Sibyll	instantly	recognized	—	for	he	was	not	one	easily
随后	经过	一个	男人	谁	-	即刻	认可	—	为了	他	曾是	不是	一	容易地

[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] — [æz; əz][ðer; ðər] [prə'tektər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

to	be	forgotten	—	as	their	protector	from	the	assault	of	the	mob	.
到	是	被遗忘的	—	作为	他们的	保护者	从	这	突击	的	这	暴民	.

紧随其后的是一个男人，西比尔立刻认出了他——因为他不是一个容易被遗忘的人——他是保护他们免受暴民袭击的保护者。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

She	drew	back	hastily	as	he	passed	her	door	,
她	画	后退	草草	作为	他	通过了	她	门	,

他经过她家门口时，她慌忙后退。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ə'weitid] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [mædʒ] .

and	in	some	wonder	and	alarm	awaited	the	descent	of	Madge	.
和	在	一些	想知道	和	警报	等待中	这	下降	的	玛吉	.

人们带着惊奇和惊恐的心情等待着玛吉的降临。

[ðæt] ['venərəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə]

That	venerable	personage	having	with	some	difficulty	induced	her	master	to
那	可敬	人士	拥有	和	一些	困难	诱导	她	掌握	到

['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

open	his	door	and	admit	the	stranger	,
打开	他的	门	和	承认	这	陌生人	,

那位德高望重的女士费了好大劲才说服她的主人打开门，让陌生人进来。

[keɪm] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .

came	straight	into	her	young	lady's	chamber	.
来了	直的	进入	她	年轻的	女士的	房间	.

径直走进了她小姐的房间。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] , ['swiːthɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; “ [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [deɪz] [wɪl]

“	Cheer	up	,	cheer	up	,	sweetheart	,	”	said	the	old	woman	;	“	I	think	better	days	will
“	欢呼	向上	,	欢呼	向上	,	亲爱的	,	”	说	这	老的	女士	;	“	我	思考	更好的	天	将要

[ʃaɪn] [suːn] ;

shine	soon	;
闪耀	很快	;

“振作起来，振作起来，亲爱的，”老妇人说；“我想美好的日子很快就会到来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [sez] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['mæstər]

for	the	honest	man	I	have	admitted	says	he	is	but	come	to	tell	Master
为了	这	诚实的	男人	我	有	承认	说道	他	是	但	来	到	告诉	掌握

[wɔːrnər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] .

Warner	something	that	will	redound	much	to	his	profit	.
华纳	某物	那	将要	雷多恩	很多	到	他的	利润	.

因为我承认，这位诚实的人说他是诚实的，但他来是要告诉华纳先生一些对他大有裨益的事情。

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['feloʊ] , [ðɪs] [seɪm] ['rɑːbɪn] !

Oh	,	he	is	a	wonderful	fellow	,	this	same	Robin	!
哦	,	他	是	一个	精彩的	同伴	,	这	相同的	罗宾	!

哦，这位罗宾真是个了不起的人!

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌljənz] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ! ”

You	saw	how	he	turned	the	cullions	from	burning	the	old	house	!	”
你	锯	如何	他	转向	这	卡利恩斯	从	燃烧	这	老的	房子	!	”

你看到了他是如何阻止那些平民烧毁老房子的!

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] , [mædʒ] !

you	know	this	man	,	Madge	!
你	知道	这	男人	,	玛吉	!

玛吉，你认识这个人!

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [huː] ?

What	is	he	,	and	who	?
什么	是	他	,	和	WHO	?

他是什么人?

” [mædʒ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	Madge	looked	puzzled	.
”	玛吉	看起来	困惑	.

玛吉一脸困惑。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [swiːt] ['mɪstrəs] .

“	That	is	more	than	I	can	say	,	sweet	mistress	.
”	那	是	更多的	比	我	能	说	,	甜的	情妇	.

“我无话可说，亲爱的主人。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

But	though	he	has	been	but	some	weeks	in	the	neighbourhood	,
但	尽管	他	有	到过	但	一些	周	在	这	邻里	,

但他虽然才在附近住了几个星期，

[ðeɪ] [ɔːl][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

they	all	hold	him	in	high	count	and	esteem	.
他们	全部	抓住	他	在	高的	数数	和	尊重	.

他们都对他评价很高，非常尊敬他。

[fɔːr; fər] [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] .

For	why	—	it	is	said	he	is	a	rich	man	and	a	kind	one	.
为了	为什么	—	它	是	说	他	是	一个	富有的	男人	和	一个	种类	一	.

至于原因嘛——据说他既富有又善良。

[hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

He	does	a	world	of	good	to	the	poor	.
他	做	一个	世界	的	好的	到	这	贫穷的	.

他为穷人做了很多好事。

” [waɪl] - ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz] [mædʒ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

”	While	Sibyll	listened	to	such	explanations	as	Madge	could	give	her	,	the
”	尽管	-	听着	到	这样的	解释	作为	玛吉	可以	给	她	,	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“当西比尔听着玛吉能给出的各种解释时，那个陌生人……”

[huː] [hæd; həd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbər] ,

who	had	carefully	closed	the	door	of	the	student's	chamber	,
WHO	有	小心	关闭	这	门	的	这	学生	房间	,

他小心翼翼地关上了学生房间的门。

['æftər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ædəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [kiːn] ['skruːtəni] , [ðʌs] [bɪ'gæn] ,

after	regarding	Adam	for	a	moment	with	silent	but	keen	scrutiny	,	thus	began	,
后	关于	亚当	为了	一个	片刻	和	沉默的	但	敏锐的	审查	,	因此	开始	,

—
二
二

在默默而敏锐地打量了亚当片刻后，——

“ [wen] [læst] [wiː; wi] [met] , ['ædəm] [wɔːrnər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] .

“	When	last	we	met	,	Adam	Warner	,	it	was	with	satchells	on	our	backs	.
“	什么时候	最后的	我们	遇见	,	亚当	华纳	,	它	曾是	和	萨切尔斯	在	我们的	背部	.

“上次我们见面的时候，亚当·华纳，我们背着行囊。”

[lʊk] [wel] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! ”

Look	well	at	me	!	”
看	出色地	在	我	!	”

好好看看我！

“ [trɑːθ] , ” ['ænsər] ['ædəm] , ['læŋgwɪdli] ,

“	Troth	,	”	answered	Adam	,	languidly	,
“	特罗斯	,	”	回答	亚当	,	懒洋洋地	,

“真的，”亚当懒洋洋地回答道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]

for	he	was	still	under	the	deep	dejection	that	had	followed	the	scene	with
为了	他	曾是	仍然	在下面	这	深的	沮丧	那	有	随后	这	场景	和

-
,

Sibyll	,
-	,

因为他仍然沉浸在与西比尔那件事之后深深的沮丧之中。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪnd] , [nɔːr] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] ['verɪtəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['skuːlˌdeɪz] [pæst]

“	I	cannot	call	you	to	mind	,	nor	seems	it	veritable	that	our	schooldays	passed
“	我	不能	称呼	你	到	头脑	,	也不	似乎	它	真正的	那	我们的	学生时代	通过了

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“我记不起你的模样，而且我们的学生时代似乎也并不相干。”

['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [her] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [men] [kɔːl] [ˌem 'iː] [oʊld] ;

seeing	that	my	hair	is	gray	and	men	call	me	old	;
看到	那	我的	头发	是	灰色的	和	男人	称呼	我	老的	;

因为我的头发已经灰白，男人们都叫我老了；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌstihud] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hjuːmən] [laɪf] . ”

but	thou	art	in	all	the	lustihood	of	this	human	life	.	”
但	你	艺术	在	全部	这	性欲	的	这	人类	生活	.	”

但你却拥有人类生活中所有的乐趣。

“ ['neɪθlɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'twiːn]

“	Nathless	,	”	returned	the	stranger	,	“	there	are	but	two	years	or	so	between
“	然而	,	”	返回	这	陌生人	,	“	那里	是	但	二	年	或者	所以	之间

[ðaɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪn] .

thine	age	and	mine	.
你的	年龄	和	矿	.

“然而，”陌生人回答说，“你和我年龄只相差两岁左右。”

[wen] [ðaʊ] [wɜːrt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kræbɪd] [tekst] , [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] ['lætn] [baɪ][ðə; ði] [el] ,

When	thou	wert	poring	over	the	crabbed	text	,	and	pattering	Latin	by	the	ell	,
什么时候	你	沃特	泡	超过	这	螃蟹	文本	,	和	打节拍	拉丁	经过	这	艾尔	,

当你埋头研读那晦涩难懂的文字，逐字逐句地念诵拉丁文时

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [læk] - [greɪs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , ['rɑːbərt] [həl'jɑːrd] ,

dost	thou	not	remember	a	lack	-	grace	good	-	for	-	naught	,	Robert	Hilyard	,
朋友	你	不是	记住	一个	缺少	-	优雅	好的	-	为了	-	零	,	罗伯特	希利亚德	,

罗伯特·希利亚德，你难道不记得那毫无用处的无礼之举吗?

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['aʊtˌlɔd]

who	was	always	setting	the	school	in	an	uproar	,	and	was	finally	outlawed
WHO	曾是	总是	环境	这	学校	在	一个	骚动	,	和	曾是	最后	被禁止的

[frʌm; frəm] [ðæt] [bɔɪ] - [wɜːrld] ,

from	that	boy	-	world	,
从	那	男生	-	世界	,

他总是把学校搅得天翻地覆，最终被逐出了那个男生的世界。

[æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][in'saitiŋ][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə]

as	he	hath	been	since	from	the	man's	world	,	for	inciting	the	weak	to
作为	他	有	到过	自从	从	这	男人的	世界	,	为了	煽动	这	虚弱的	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] [strɔːŋ] ? ”

resist	the	strong	?	”
抵抗	这	强的	?	”

他自从离开人类世界以来，就一直煽动弱者反抗强者吗?

“ [ɑː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	Ah	,	”	exclaimed	Adam	,	with	a	gleam	of	something	like	joy	on	his	face	,
“	啊	,	”	惊呼	亚当	,	和	一个	闪耀	的	某物	喜欢	喜悦	在	他的	脸	,

“啊！”亚当惊呼道，脸上闪过一丝喜悦的光芒。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['raɪətəs] , ['brɔːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [fræŋk] - ['hɑrtɪd] , [boʊld] ['feloʊ] , ['rɑːbərt] [həl'jɑːrd] ?

“	art	thou	indeed	that	riotous	,	brawling	,	fighting	,	frank	-	hearted	,	bold	fellow	,	Robert	Hilyard	?
“	艺术	你	的确	那	暴乱的	,	争吵	,	斗争	,	坦率	-	心地	,	大胆的	同伴	,	罗伯特	希利亚德	?

“你真是那个爱闹腾、爱争吵、爱打架、心地善良、胆大妄为的家伙，罗伯特·希利亚德吗？”

[hɑː] ! [hɑː] ! — [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['meri] [deɪz] !

Ha	!	ha	!	—	those	were	merry	days	!
哈	!	哈	!	—	那些	是	欢乐	天	!

哈哈！——那真是快乐的日子啊！

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [nʌn] [laɪk] [ðem; ðəm] — ” [ðə; ði][oʊld] ['skuːlˌfɛloʊz] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .

I	have	known	none	like	them	—	”	The	old	schoolfellows	shook	hands	heartily	.
我	有	已知	没有任何	喜欢	他们	—	”	这	老的	同学们	摇晃	双手	衷心地	.

我从未见过像他们这样的人——”老同学们热情地握手。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] ['fɛrd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [paʊtʃ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

“	The	world	has	not	fared	well	with	thee	in	person	or	pouch	,	I	fear	me	,
“	这	世界	有	不是	表现	出色地	和	你	在	人	或者	小袋	,	我	害怕	我	,

“恐怕这世人对你本人或你的行囊都不太友好，我感到不安。”

[pʊr] ['ædəm] , ” [sed] [həl'jɑːrd] ; “ [ðaʊ] [kænst] ['skersli] [hæv; həv] [pæst] [ðaɪ] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,

poor	Adam	,	”	said	Hilyard	;	“	thou	canst	scarcely	have	passed	thy	fiftieth	year	,
贫穷的	亚当	,	”	说	希利亚德	;	“	你	罐	几乎	有	通过了	你的	第五十	年	,

“可怜的亚当，”希利亚德说，“你恐怕才刚过五十岁。”

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['lɜːrnɪd] ['stʌdiz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪksti] ; [waɪl] [aɪ] ,

and	yet	thy	learned	studies	have	given	thee	the	weight	of	sixty	;	while	I	,
和	然而	你的	学习	研究	有	给定	你	这	重量	的	六十	;	尽管	我	,

然而，你渊博的学识使你拥有了六十岁的体重；而我，

[ðoʊ] ['evər] [ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fiərɪŋ] [ðə; ði]

though	ever	in	toil	and	bustle	,	often	wanting	a	meal	,	and	even	fearing	the
尽管	曾经	在	辛劳	和	忙碌	,	经常	想要	一个	一顿饭	,	和	甚至	害怕	这

['hɔːltər] ,

halter	,
缰绳	,

虽然总是忙碌辛劳，常常渴望饱餐一顿，甚至害怕被勒死，

[ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] [wen] [aɪ] [ʃɑːt] [maɪ] [fɜːrst] ['fæloʊ] [bʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːrɪst] ,

am	strong	and	hearty	as	when	I	shot	my	first	fallow	buck	in	the	king's	forest	,
是	强的	和	爽朗	作为	什么时候	我	射击	我的	第一的	休耕	巴克	在	这	国王的	森林	,

我依然像当年在国王的森林里猎到第一只鹞鹿时那样强壮有力。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['prɪti] ['dɔːtər] .

and	kissed	the	forester's	pretty	daughter	.
和	亲吻	这	林业员的	漂亮的	女儿	.

然后亲吻了护林员漂亮的女儿。

[jet] , [mɪ'θɪŋks] , ['ædəm] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tæsks] [biː; bi] [truː] ,

Yet	,	methinks	,	Adam	,	if	what	I	hear	of	thy	tasks	be	true	,
然而	,	我觉得	,	亚当	,	如果	什么	我	听到	的	你的	任务	是	真的	,

然而，亚当，依我看，如果我所听到的关于你所承担的任务属实的话，

[ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [end] ;

thou	and	I	have	each	been	working	for	one	end	;
你	和	我	有	每个	到过	在职的	为了	一	结尾	;

你我各自都在为同一个目标而努力；

[ðaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] — ”

thou	to	make	the	world	other	than	it	is	,	and	I	to	—	”
你	到	制作	这	世界	其他	比	它	是	,	和	我	到	—	”

你让世界变得与现在不同，而我——”

“ [wʌt] ! [hæst] [ðaʊ] , [tuː] , ['teɪkən] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtər] [mɪlk] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , —

“	What	!	hast	thou	,	too	,	taken	nourishment	from	the	bitter	milk	of	Philosophy	,	—
“	什么	!	哈斯特	你	,	也	,	已采取	营养	从	这	苦的	牛奶	的	哲学	,	—

[ðaʊ] , ['faɪtɪŋ] [rɑːb] ? ”

thou	,	fighting	Rob	?	”
你	,	斗争	抢	?	”

“什么！你也饮下了哲学的苦涩乳汁吗？——你，好斗的罗布？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kɔːld] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət] ['mæri] , ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [wʊd]

“	I	know	not	whether	it	be	called	philosophy	,	but	marry	,	Edward	of	York	would
“	我	知道	不是	无论	它	是	称为	哲学	,	但	结婚	,	爱德华	的	约克	会

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'beljən] ;

call	it	rebellion	;
称呼	它	叛乱	;

“我不知道这是否应该被称为哲学，但是，约克的爱德华会称之为叛乱；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [bəuθ] [wɔːr] [ə'genst] [ruːlz] [ɪ'stæblɪʃt] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [həl'jɑːrd] ,

they	are	much	the	same	,	for	both	war	against	rules	established	!	”	returned	Hilyard	,
他们	是	很多	这	相同的	,	为了	两个都	战争	反对	规则	已确立的	!	”	返回	希利亚德	,

“它们其实很相似，因为它们都是在反抗既定的规则！”希利亚德回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

with	more	depth	of	thought	than	his	careless	manner	seemed	to	promise	.
和	更多的	深度	的	想法	比	他的	粗心	方式	似乎	到	承诺	.

他思维的深度远超他漫不经心的举止所展现的。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊn] [hænd][ɑːn] ['wɔrnɚz] ['ʃoʊldər] , [ri'zjuːmd] , “

He	paused	,	and	laying	his	broad	brown	hand	on	Warner's	shoulder	,	resumed	,	“
他	暂停	,	和	躺下	他的	广阔	棕色的	手	在	华纳兄弟	肩膀	,	恢复	,	“

[ðaʊ] [ɑːrt] [pʊr] , ['ædəm] ! ”

Thou	art	poor	,	Adam	!	”
你	艺术	贫穷的	,	亚当	!	”

他顿了顿，将他那宽阔的棕色手放在华纳的肩膀上，继续说道：“你真穷，亚当！”

“ ['veri] [pʊr] , — ['veri] , ['veri] ! ”

“	Very	poor	,	—	very	,	very	!	”
“	非常	贫穷的	,	—	非常	,	非常	!	”

“非常差劲，——非常非常差劲！”

“ [dʌz] [ðaɪ] [fə'lɑːsəfi] [dɪs'deɪn] [goʊld] ? ”

“	Does	thy	philosophy	disdain	gold	?	”
“	做	你的	哲学	蔑视	金子	?	”

“你的哲学难道鄙视黄金吗？”

“ [wʌt] [kæn; kən] [fə'lɑːsəfi] [ə'tʃiːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	can	philosophy	achieve	without	it	?
“	什么	能	哲学	达到	没有	它	?

“哲学若没有它又能取得什么成就呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['drægən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [fuːd] [ɪz][goʊld] ! ”

She	is	a	hungry	dragon	,	and	her	very	food	is	gold	!	”
她	是	一个	饥饿的	龙	,	和	她	非常	食物	是	金子	!	”

她是一条饥饿的巨龙，而黄金就是她唯一的食物！

“ [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [sʌm; səm]['deɪndʒər] — [ðaʊ] [went] ['evər][ə; eɪ] ['fɪrləs] [bɔɪ] [wen] [ðaɪ] [blʌd]

“	Wilt	thou	brave	some	danger	—	thou	went	ever	a	fearless	boy	when	thy	blood
“	枯萎	你	勇敢的	一些	危险	—	你	去	曾经	一个	无畏	男生	什么时候	你的	血

[wʌz; wəz][ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

“你敢于冒险吗？你生性勇敢，热血沸腾的时候总是无所畏惧。”

[ðoʊ] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [sʌm; səm]['deɪndʒər][fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] ? ”

though	so	meek	and	gentle	—	wilt	thou	brave	some	danger	for	large	reward	?	”
尽管	所以	温顺	和	温和的	—	枯萎	你	勇敢的	一些	危险	为了	大的	报酬	?	”

你虽然温顺谦和，但你是否愿意为了丰厚的回报而冒险呢？

“ [maɪ][laɪf] [breɪvz] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

“	My	life	braves	the	scorn	of	men	,	the	pinchings	of	famine	,	and	,	it	may
“	我的	生活	勇士们	这	轻蔑	的	男人	,	这	捏	的	饥荒	,	和	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“我的一生勇敢地面对世人的蔑视、饥荒的煎熬，而且，或许……”

[ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fægət] .

the	stake	and	the	fagot	.
这	赌注	和	这	柴草	.

木桩和柴捆。

['soʊldʒərz] [breɪv] [nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [breɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [eɪdʒ] !

Soldiers	brave	not	the	dangers	that	are	braved	by	a	wise	man	in	an	unwise	age	!
士兵	勇敢的	不是	这	危险	那	是	勇敢	经过	一个	明智的	男人	在	一个	失策	年龄	!

”

”

士兵们不敢冒智者在愚昧时代所敢冒的险！

“ [grə'mɜːrsi] !
“ Gramercy !
“ 格拉梅西 !

“格拉梅西！”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][kɑːm]['æspekt] [waɪl] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːrdz] [muːv] [ˌem 'iː]
thou hast a hero's calm aspect while thou speakest , and thy words move me
你 哈斯特 一个 英雄们 冷静的 方面 尽管 你 演讲者 , 和 你的 字 移动 我
!
!
!

你说话时神态沉稳，像个英雄，你的话语深深打动了我！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ðaʊ] [wɜːrt][wɔːnt] , [wen] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Thou wert wont , when Henry of Windsor was King of England ,
你 沃特 惯于 , 什么时候 亨利 的 温莎 曾是 国王 的 英格兰 ,

当温莎的亨利是英格兰国王时，你依然如此。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['lɜːrnɪd] ['mætərz] .
to visit and confer with him on learned matters .
到 访问 和 授予 和 他 在 学习 事情 .

去拜访他，并与他探讨学术问题。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ;
He is now a captive in the Tower ;
他 是 现在 一个 俘虏 在 这 塔 ;

他现在被囚禁在伦敦塔中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv]['paɪəs] [mʌŋks] [ænd; ənd]
but his jailers permit him still to receive the visits of pious monks and
但 他的 狱卒 允许 他 仍然 到 收到 这 访问 的 虔诚的 僧侣 和
['hɑːrmləs] [s'kɒləz] .
harmless scholars .
无害 学者们 .

但是狱卒仍然允许虔诚的僧侣和无害的学者探望他。

[aɪ][æsk] [ðiː] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [em'paʊəd] ,
I ask thee to pay him such a visit , and for this office I am empowered ,
我 问 你 到 支付 他 这样的 一个 访问 , 和 为了 这 办公室 我 是 赋权 ,

我请求你去拜访他，而我被授权执行这项任务。

[baɪ] ['rɪtʃər] [men][ðæn; ðən][maɪ'self] , [tuː; tə][ə'wɔːrd] [ðiː] [ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv] ['twenti] [brɔːd] ['piːsɪz]
by richer men than myself , to award thee the guerdon of twenty broad pieces
经过 更富有 男人 比 我 , 到 奖 你 这 格尔登 的 二十 广阔 件
[ʌv; əv][goʊld] . ”
of gold . ”
的 金子 . ”

比我富有的人将授予你二十枚宽金币的奖章。”

“ ['twenti] ! — [ə; eɪ][maɪn] !
“ Twenty ! — A mine !
“ 二十 ! — 一个 矿 !

“二十！——一个地雷！”

[ə; eɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [gliː] .
a Tmolus ! ” exclaimed Adam , in uncontrollable glee .
一个 淡水黾 ! ” 惊呼 亚当 , 在 不可控的 高兴 .

“一只小巨鳄！”亚当兴奋地喊道，无法抑制自己的喜悦。

“ ['twenti] !
“ Twenty !
“ 二十 !

“二十!

[oʊ] [truː] [frend] , [ðen] [maɪ] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [æt; ət] [læst] ! ”
O true friend , then my work will be born at last ! ”
哦 真的 朋友 , 然后 我的 工作 将要 是 出生 在 最后的 ! ”

哦，真朋友，那时我的作品终于可以问世了!

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem ˈiː] ['fɜːrðər] , ['ædəm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ðiː] ; [ðə; ði] ['vɪzɪt] [hæθ] [ɪts] ['perəl] ! **!** !
“ But hear me further , Adam , for I will not deceive thee ; the visit hath its peril
“ 但 听到 我 更远 , 亚当 , 为了 我 将要 不是 欺骗 你 ; 这 访问 有 它是 危险 ! **!** !

“但是亚当，请你再听我说，我不会欺骗你；这次拜访是有危险的！”

[ðaʊ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ,
Thou must first see if the mind of King Henry , for king he is ,
你 必须 第一的 看 如果 这 头脑 的 国王 亨利 , 为了 国王 他 是 ,

你首先必须看清亨利国王的心意，因为他毕竟是国王。

[ðoʊ] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] [wer] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [kraʊn] , [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] .
though the usurper wear his holy crown , be clear and healthful .
尽管 这 篡位者 穿 他的 圣 王冠 , 是 清除 和 健康的 .

即便篡位者戴着神圣的王冠，也要保持清醒和健康。

[ðaʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [dɑːrk] [mudz] , — [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænz] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd]
Thou knowest he is subject to dark moods , — suspension of man's reason ; and
你 最了解 他 是 主题 到 黑暗的 情绪 , — 暂停 的 男人的 原因 ; 和
[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ,
if he be ,
如果 他 是 ,

你知道他容易陷入阴郁的情绪中，——理性会暂时丧失；如果他是这样，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [hoʊp] , [seɪn] [ænd; ənd] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ] , [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] , [wɪtʃ] ,
as his friends hope , sane and right - judging , thou wilt give him certain papers , which ,
作为 他的 朋友们 希望 , 理智 和 正确的 - 评判 , 你 枯萎 给 他 肯定 文件 , 哪个 ,

正如他的朋友们所希望的那样，理智且判断正确的你会给他一些文件，这些文件，

['æftər] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæz; həz] [saɪnd] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
after his hand has signed them , thou wilt bring back to me .
后 他的 手 有 签名 他们 , 你 枯萎 带来 后退 到 我 .

他签字之后，你要把它们带回来给我。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ðaʊ] [səksiːdəst] ,
If in this thou succeedest ,
如果 在 这 你 成功 ,

如果你在这件事上成功了，

[noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θroʊn] ;
know that thou mayst restore the royalty of Lancaster to the purple and the throne ;
知道 那 你 五月 恢复 这 皇室 的 兰开斯特 到 这 紫色的 和 这 王座 ;

要知道，你可以让兰开斯特王室重披紫袍，重返王位；

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['ɜːlz] [fɔːr; fər] ['feɪvərər] [ænd; ənd] [prə'tektəz] [tuː; tə] [ðaɪ]

that	thou	wilt	have	princes	and	earls	for	favourers	and	protectors	to	thy
那	你	枯萎	有	王子们	和	伯爵	为了	支持者	和	保护者	到	你的

['lɜːrnɪd] [laɪf] ;

learned	life	;
学习	生活	;

你将拥有王子和伯爵作为你学术生涯的恩人与保护者;

[ðæt] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [meɪd] !

that	thy	fortunes	and	fame	are	made	!
那	你的	财富	和	名声	是	制成	!

愿你的财富和名望由此而来!

[feɪl] , [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , — [ænd; ənd] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] ['nevər] [spɛəz] !

Fail	,	be	discovered	,	—	and	Edward	of	York	never	spares	!
失败	,	是	发现	,	—	和	爱德华	的	约克	绝不	备件	!

失败就会被发现,——而约克的爱德华可不会手下留情!

— [ðaɪ] ['gəːdən] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [roʊp] ! ”

—	thy	guerdon	will	be	the	nearest	tree	and	the	strongest	rope	!	”
—	你的	格尔登	将要	是	这	最近的	树	和	这	最强	绳索	!	”

——你的奖赏将是最近的树和最结实的绳子!

“ ['rɑːbərt] , ” [sed] ['ædəm] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

“	Robert	,	”	said	Adam	,	who	had	listened	to	this	address	with	unusual	attention	,
“	罗伯特	,	”	说	亚当	,	WHO	有	听着	到	这	地址	和	异常	注意力	,

“罗伯特,”亚当说道,他异常专注地听着这段讲话。

“ [ðaʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mæn] .

“	thou	dealest	with	me	plainly	,	and	as	man	should	deal	with	man	.
“	你	最便宜的	和	我	显然	,	和	作为	男人	应该	交易	和	男人	.

“你待我坦诚,就像人待人一样。”

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['strætədʒəm] [ænd; ənd] ['pɑːləti] , ['wɔrz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [kɪŋ]

I	know	little	of	stratagem	and	polity	,	wars	and	kings	;	and	save	that	King
我	知道	小的	的	策略	和	政体	,	战争	和	国王	;	和	节省	那	国王

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

我对战略、政治、战争和君主知之甚少;除了亨利国王之外,

[ðoʊ] ['pæsɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ælkimists]

though	passing	ignorant	in	the	mathematics	,	and	more	given	to	alchemists
尽管	通过	无知	在	这	数学	,	和	更多的	给定	到	炼金术士

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['sɑːlɪd] ['siːkəz] ['æftər] [truːθ] ,

than	to	solid	seekers	after	truth	,
比	到	坚硬的	寻求者	后	真相	,

虽然他对数学一窍不通,而且更倾向于炼金术士而非真正追求真理的人,

[wʌz; wəz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] , [ɪn] [ðiːz] [fɔːr]

was	once	or	twice	gracious	to	me	,	I	could	have	no	choice	,	in	these	four
曾是	一次	或者	两次	亲切	到	我	,	我	可以	有	不	选择	,	在	这些	四

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

他曾一两次对我施以援手,我别无选择,只能待在这四面墙内。

[bɪ'twiːn] [æn; ən] ['edwərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['henri] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] .

between	an	Edward	and	a	Henry	on	the	throne	.
之间	一个	爱德华	和	一个	亨利	在	这	王座	.

爱德华和亨利分别执掌王位。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [θroʊn] [ɪz][ɪn] [maɪn] [oʊn] [brest] , [ænd; ənd] , [ə'læk] ,

But	I	have	a	king	whose	throne	is	in	mine	own	breast	,	and	,	alack	,
但	我	有	一个	国王	谁	王座	是	在	矿	自己的	胸部	,	和	,	呜呼	,

但我有一位君王，他的宝座就在我自己的胸膛里，唉，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ['hevɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːr] ['bəːdənz] . ”

it	taxeth	me	heavily	,	and	with	sore	burdens	.	”
它	税收	我	重度	,	和	和	疮	负担	.	”

它让我感到身心俱疲，背负着沉重的负担。

“ [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , — “ [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] :

“	I	comprehend	,	”	said	the	visitor	,	glancing	round	the	room	,	—	“	I	comprehend	:
“	我	理解	,	”	说	这	游客	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	—	“	我	理解	:

“我明白了，”来访者环顾四周说道，“我明白了：

[ðaʊ] [wɒnt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌmelən'kɑːlɪk]

thou	wantest	money	for	thy	books	and	instruments	,	and	thy	melancholic
你	最想要	钱	为了	你的	图书	和	仪器	,	和	你的	忧郁的

['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ðaɪ] ['sɑːvrɪn] .

passion	is	thy	sovereign	.
热情	是	你的	主权	.

你想要钱买书籍和乐器，你的忧郁情欲主宰着你。

[ðaʊ] [wɪlt] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] [rɪsk] ? ”

Thou	wilt	incur	the	risk	?	”
你	枯萎	招致	这	风险	?	”

你愿意承担这个风险吗?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['ædəm] .

“	I	will	,	”	said	Adam	.
“	我	将要	,	”	说	亚当	.

“我会的，”亚当说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siːk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [den] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [læk] [ðæn; ðən] [duː] [wʌt] [aɪ] [wel] - [naɪ]

“	I	would	rather	seek	in	the	lion's	den	for	what	I	lack	than	do	what	I	well	-	nigh
“	我	会	相当	寻找	在	这	狮子的	丹	为了	什么	我	缺少	比	做	什么	我	出色地	-	夜

[dɪd] [ðɪs] [deɪ] . ”

did	this	day	.	”
做过	这	天	.	”

“我宁愿去狮子窝里寻找我所缺乏的东西，也不愿做我今天差点做的事。”

“ [wʌt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] , [pʊr] ['skɑːlər] ? ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	What	crime	was	that	,	poor	scholar	?	”	said	Robin	,	smiling	.
“	什么	犯罪	曾是	那	,	贫穷的	学者	?	”	说	罗宾	,	微笑	.

“可怜的学者，你犯了什么罪呢？”罗宾笑着问道。

“ [maɪ] [tʃaɪld] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [maɪ] ['lʌkʃəriz] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd]

“	My	child	worked	for	her	bread	and	my	luxuries	—	I	would	have	robbed
“	我的	孩子	工作	为了	她	面包	和	我的	奢侈品	—	我	会	有	被抢劫

[hɜːr; hər] , [oʊld] ['skuːlfeloʊ] .

her	,	old	schoolfellow	.
她	,	老的	同学	.

“我的孩子辛勤工作才挣到面包和我的奢侈品——我本想抢劫她，老同学。”

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[wʌt] [ɪz] [kɔːrd] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] ['temptɪd] ?

what	is	cord	and	gibbet	to	one	so	tempted	?
什么	是	绳索	和	绞刑架	到	一	所以	受诱惑	?

对于如此受诱惑的人来说，绳索和绞刑架又算得了什么呢?

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ['vɪzɪtər] .

"	A	tear	stood	in	the	bright	gray	eyes	of	the	bluff	visitor	.
"	一个	撕	站立	在	这	明亮的	灰色的	眼睛	的	这	虚张声势	游客	.

"这位性格直率的访客明亮的灰色眼睛里噙着泪水。"

" [ɑ:] , ['ædəm] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] ,

"	Ah	,	Adam	,	"	he	said	sadly	,
"	啊	,	亚当	,	"	他	说	令人遗憾的是	,

"啊，亚当，"他悲伤地说。

" ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [held] [ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hænd][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [kæn; kən][mæn] [ri:d] [hɪz; ɪz]

"	only	by	the	candle	held	in	the	skeleton	hand	of	Poverty	can	man	read	his
"	仅有的	经过	这	蜡烛	握住	在	这	骨骼	手	的	贫困	能	男人	读	他的

[oʊn] [dɑ:rk] [hɑ:rt] .

own	dark	heart	.
自己的	黑暗的	心	.

只有透过贫穷骷髅手中的蜡烛，人才能看清自己黑暗的内心。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['wɜ:rkmən] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [hæst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [hu:] [dɪg]

But	thou	,	Workman	of	Knowledge	,	hast	the	same	interest	as	the	poor	who	dig
但	你	,	工人	的	知识	,	哈斯特	这	相同的	兴趣	作为	这	贫穷的	WHO	挖

[ænd; ənd] [delv] .

and	delve	.
和	深入探究	.

但是，知识的创造者啊，你和那些辛勤耕耘的穷人有着同样的利益。

[ðoʊ] [streɪndʒ] ['sɜ:rkəmstæns] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['emɪseri] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət]

Though	strange	circumstance	hath	made	me	the	servant	and	emissary	of	Margaret
尽管	奇怪的	环境	有	制成	我	这	仆人	和	使者	的	玛格丽特

,

,

,

虽然奇特的境遇使我成为了玛格丽特的仆人和使者，

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑ:lit] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

think	not	that	I	am	but	the	varlet	of	the	great	.
思考	不是	那	我	是	但	这	侍童	的	这	伟大的	.

不要以为我不过是权贵的走狗。

" [həl'jɑ:rd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] , —

"	Hilyard	paused	a	moment	,	and	resumed	,	—
"	希利亚德	暂停	一个	片刻	,	和	恢复	,	—

希利亚德停顿了一下，然后继续说道：

" [ðaʊ] [nəʊ] , ['pɜ:rrəd,ventʃər] , [ðæt] [maɪ] [reɪs] [deɪts] [frʌm; frəm][æn; ən]['eldər] [deɪt] [ðæn; ðən]

"	Thou	knowest	,	peradventure	,	that	my	race	dates	from	an	elder	date	than
"	你	最了解	,	或者	,	那	我的	种族	日期	从	一个	长老	日期	比

[ði:z] ['nɔ:rmən] ['nəublz] ,

these	Norman	nobles	,
这些	诺曼	贵族	,

"或许你知道，我的家族比这些诺曼贵族的历史更为悠久。"

[hu:] [boʊst] [ðer; ðər] ['rɑ:bər] - ['fɑ:ðəz] .

who	boast	their	robber	-	fathers	.
WHO	夸	他们的	强盗	-	父亲们	.

他们以自己的强盗父亲为荣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['sæksn] [θeɪn] , [huː] , [friː] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɪr] , [wʌn] [ðə; ði]

From	the	renowned	Saxon	Thane	,	who	,	free	of	hand	and	of	cheer	,	won	the
从	这	著名	撒克逊	领主	,	WHO	,	自由的	的	手	和	的	欢呼	,	韩元	这

[neɪm] [ʌv; əv] - ,

name	of	Hildegardis	,
姓名	的	-	,

这位著名的撒克逊领主，凭借自由奔放的性格和乐观的精神，赢得了希尔德加迪斯的美名。

[- , ['neɪmli] , [oʊld]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɔːr] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

[	Hildegardis	,	namely	,	old	German	,	a	person	of	noble	or	generous	disposition	.
[	-	,	即	,	老的	德语	,	一个	人	的	高贵	或者	慷慨的	处置	.

[Hildegardis，即古德语，指性情高尚或慷慨的人。

- “ ['bærənɪtɪdʒ] , ” [ɑːrt] .

Wotton's	“	Baronetage	,	”	art	.
-	“	男爵爵位	,	”	艺术	.

沃顿的《男爵世系》艺术。

[həl'jɑːrd] , [ɔːr] ['hɪljərd] , [ʌv; əv] - .]

Hilyard	,	or	Hildyard	,	of	Pattrington	.	]
希利亚德	,	或者	希尔亚德	,	的	-	.	]

希利亚德，或帕特灵顿的希尔亚德。]

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [tʊk] [ɪts] [raɪz] .

our	family	took	its	rise	.
我们的	家庭	采取	它是	上升	.

我们家族崛起了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðiːz] ['nɔːrmən] ['bærənz][wiː; wi][sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

But	under	these	Norman	barons	we	sank	with	the	nation	to	which	we
但	在下面	这些	诺曼	男爵们	我们	沉没	和	这	国家	到	哪个	我们

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

但在这些诺曼男爵的统治下，我们和我们所属的国家一起沉沦了。

[stɪl] [wɜːr; wər][wiː; wi] [kɔːld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər] [dʌbd] [naɪts] .

Still	were	we	called	gentlemen	,	and	still	were	dubbed	knights	.
仍然	是	我们	称为	先生们	,	和	仍然	是	被誉为	骑士	.

我们仍然被称为绅士，仍然被尊称为骑士。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp][tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [mɔːr] ['sæksn][ðæn; ðən]['dʒent(ə)lmən] ,

But	as	I	grew	up	to	man's	estate	,	I	felt	myself	more	Saxon	than	gentleman	,
但	作为	我	生长	向上	到	男人的	财产	,	我	毛毡	我	更多的	撒克逊	比	绅士	,

但随着我长大成人，我感觉自己更像个撒克逊人，而不是个绅士。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['væsl] [reɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	as	one	of	a	subject	and	vassal	race	,	I	was	a	son	of	the
和	,	作为	一	的	一个	主题	和	附庸	种族	,	我	曾是	一个	儿子	的	这

['sæksn] ['piːp(ə)l] .

Saxon	people	.
撒克逊	人们	.

作为附庸国的一员，我是撒克逊人的后裔。

[maɪ] ['fɑːðər] , [laɪk] [ðiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['bʊk'ˌkræft] .

My	father	,	like	thee	,	was	a	man	of	thought	and	bookcraft	.
我的	父亲	,	喜欢	你	,	曾是	一个	男人	的	想法	和	书籍制作	.

我的父亲和你一样，是一位热爱思考和钻研书籍的人。

[aɪ] [der] [oʊn] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔləd] ;

I	dare	own	to	thee	that	he	was	a	Lollard	;
我	敢	自己的	到	你	那	他	曾是	一个	罗拉德	;

我敢向你承认，他是一位罗拉德派信徒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld][foʊz][tuː; tə] [priːst] - [vaɪs] ,

and	with	the	religion	of	those	bold	foes	to	priest	-	vice	,
和	和	这	宗教	的	那些	大胆的	敌人	到	牧师	-	副	,

以及那些勇敢反对神职人员罪恶的宗教信仰，

[goʊz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [æsks] [waɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌevər'mɔːr] [ðə; ði] [spɔɪl] [ænd; ənd] [preɪ]

goes	a	spirit	that	asks	why	the	people	should	be	evermore	the	spoil	and	prey
去	一个	精神	那	问	为什么	这	人们	应该	是	越来越	这	剧透	和	猎物

[ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] [kɪŋz] .

of	lords	and	kings	.
的	领主们	和	国王	.

一个灵魂质问，为什么人民总是要成为领主和国王的战利品和猎物。

['ɜːrli] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [fiərɪŋ] [ræk] [ænd; ənd]['fægət][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Early	in	my	youth	,	my	father	,	fearing	rack	and	fagot	in	England	,
早期的	在	我的	青年	,	我的	父亲	,	害怕	架子	和	柴草	在	英格兰	,

我年轻的时候，我父亲害怕在英国遭受酷刑和柴捆刑罚，

[sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][hæns] [taʊn] [ʌv; əv] ['luːˌbɛk] .

sought	refuge	in	the	Hans	town	of	Lubeck	.
寻求	避难所	在	这	汉斯	镇	的	吕贝克	.

他们前往汉斯镇吕贝克寻求庇护。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [greɪv] [trʊθs] , — [haʊ] ['lɪbərti] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] .

There	I	learned	grave	truths	,	—	how	liberty	can	be	won	and	guarded	.
那里	我	学习	严重	真相	,	—	如何	自由	能	是	韩元	和	守卫	.

在那里我学到了重要的真理——自由是如何赢得和捍卫的。

['leɪtər][ɪn][laɪf][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Later	in	life	I	saw	the	republics	of	Italy	,
之后	在	生活	我	锯	这	共和国	的	意大利	,

后来我亲眼目睹了意大利的各个共和国，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][krɑːft][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][laɪf]

and	I	asked	why	they	were	so	glorious	in	all	the	arts	and	craft	of	civil	life
和	我	问	为什么	他们	是	所以	辉煌	在	全部	这	艺术	和	工艺	的	民用	生活

,

,

,

我问他们为什么他们在文明生活的各种艺术和工艺方面都如此辉煌，

[waɪl] [ðə; ði]['breɪvər][men][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [siːmd] [æz; əz]['sædʒiz][baɪ][ðə; ði][saɪd]

while	the	braver	men	of	France	and	England	seemed	as	savages	by	the	side
尽管	这	更勇敢	男人	的	法国	和	英格兰	似乎	作为	野蛮人	经过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ['bɜːrdʒɪs] ,

of	the	Florentine	burgess	,
的	这	佛罗伦萨	伯吉斯	,

而法国和英国那些更勇敢的男人们，在佛罗伦萨市民面前，看起来却像野蛮人一样。

[neɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] [vaɪn] - ['dresər] .

nay	,	of	the	Lombard	vine	-	dresser	.
不	,	的	这	伦巴第	藤	-	梳妆台	.

不，是伦巴第葡萄藤修剪工的。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðoʊz] [rɪ'pʌblɪk] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['taɪrənt][ɔːr]

I	saw	that	,	even	when	those	republics	fell	a	victim	to	some	tyrant	or
我	锯	那	,	甚至	什么时候	那些	共和国	跌倒	一个	受害者	到	一些	暴君	或者

[ˌpoʊdes'tɑː; 'poʊdesˌtɑː] ,

podesta	,
波德斯塔	,

我看到，即使那些共和国沦为暴君或小政权的牺牲品，

[ðer; ðər] [men] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [raɪts] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [fri:]

their	men	still	preserved	rights	and	uttered	thoughts	which	left	them	more	free
他们的	男人	仍然	保存完好	权利	和	说出	想法	哪个	左边	他们	更多的	自由的

[ænd; ənd] [mɔ:r] [greɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['æftər] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['boʊstɪd] ['wɔrz] .

and	more	great	than	the	Commons	of	England	after	all	their	boasted	wars	.
和	更多的	伟大的	比	这	公共领域	的	英格兰	后	全部	他们的	吹嘘	战争	.

他们的人民仍然保留着权利，表达着思想，这使得他们在经历了所有吹嘘的战争之后，比英国的平民更加自由和伟大。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

I	came	back	to	my	native	land	and	settled	in	the	North	,
我	来了	后退	到	我的	本国的	土地	和	定居	在	这	北	,

我回到了故乡，定居在了北方。

[æz; əz] [maɪ] ['frænŋklɪn] ['ænsestri] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

as	my	franklin	ancestry	before	me	.
作为	我的	富兰克林	祖先	前	我	.

就像我之前的富兰克林祖先一样。

[ðə; ði] [brɔ:d] [lændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæd; həd] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['eldər] [laɪn] ,

The	broad	lands	of	my	forefathers	had	devolved	on	the	elder	line	,
这	广阔	土地	的	我的	祖先	有	下放	在	这	长老	线	,

我祖先的广袤土地已经传给了长辈，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['naɪts] [fi:] [tu:; tə] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [həl'jɑ:rd] , [hu:] [fel] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['taʊtən]

and	gave	a	knight's	fee	to	Sir	Robert	Hilyard	,	who	fell	afterwards	at	Towton
和	给予	一个	骑士的	费用	到	先生	罗伯特	希利亚德	,	WHO	跌倒	然后	在	陶顿

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

for	the	Lancastrians	.
为了	这	兰开斯特人	.

并授予罗伯特·希利亚德爵士一份骑士封地，他后来在陶顿战役中为兰开斯特家族而战死。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] [kʌn'tɹi] ,

But	I	had	won	gold	in	the	far	countree	,
但	我	有	韩元	金子	在	这	远的	乡村	,

但我曾在遥远的国度赢得过金牌。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [fɑ:rm] [ænd; ənd] ['hoʊmsted] [nɪr] [lɔ:rd] ['wɔrˌwɪks] ['taʊər] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .

and	I	took	farm	and	homestead	near	Lord	Warwick's	tower	of	Middleham	.
和	我	采取	农场	和	家园	靠近	主	沃里克的	塔	的	米德勒姆	.

于是我买下了位于沃里克勋爵米德勒姆塔附近的农场和宅邸。

[ðə; ði] [fju:d] [bɪ'twi:n] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [jɔ:k] [broʊk] [fɔ:rθ] ; [ɜ:rl] ['wɔrik] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]

The	feud	between	Lancaster	and	York	broke	forth	;	Earl	Warwick	summoned	his
这	世仇	之间	兰开斯特	和	约克	打破	前进	;	伯爵	沃里克	被召唤	他的

[rɪ'teɪnəz] , [maɪ'self] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

retainers	,	myself	amongst	them	,
预付金	,	我	在	他们	,

兰开斯特和约克之间的世仇爆发了；沃里克伯爵召集了他的随从，我也是其中之一。

[sɪns] [aɪ] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lænd] ; [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rl] ,

since	I	lived	upon	his	land	;	I	sought	the	great	earl	,
自从	我	居住地	之上	他的	土地	;	我	寻求	这	伟大的	伯爵	,

因为我曾居住在他的土地上；我寻访了这位伟大的伯爵，

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['boʊldli] — [hɪm; ɪm] [hu:m] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [di:md] [ə; eɪ] [frend] ,

and	I	told	him	boldly	—	him	whom	the	Commons	deemed	a	friend	,
和	我	讲述	他	大胆地	—	他	谁	这	公共领域	被认为	一个	朋友	,

我大胆地告诉他——这位被下议院视为朋友的人——

[ænd; ənd][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][ɔːl] - [ænd; ənd][ə'bjuːs] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi]

and	a	foe	to	all	malfaisance	and	abuse	—	I	told	him	that	the	war	he
和	一个	敌人	到	全部	-	和	虐待	—	我	讲述	他	那	这	战争	他

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [lɔːds] ,

asked	me	to	join	seemed	to	me	but	a	war	of	ambitious	lords	,
问	我	到	加入	似乎	到	我	但	一个	战争	的	雄心勃勃	领主们	,

我反对一切不法行为和滥用职权——我告诉他，他让我加入的这场战争在我看来不过是野心勃勃的领主之间的战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['betəd] , [let] [huː] [wʊd]

and	that	I	saw	not	how	the	Commons	were	to	be	bettered	,	let	who	would
和	那	我	锯	不是	如何	这	公共领域	是	到	是	改进	,	让	WHO	会

[biː; bi] [kɪŋ] .

be	king	.
是	国王	.

而我却看不到如何才能改善平民的生活，更别提让谁当国王了。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['lisnd] [ænd; ənd] [deɪnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

The	earl	listened	and	deigned	to	reason	;	and	when	he	saw	I	was	not
这	伯爵	听着	和	设计	到	原因	;	和	什么时候	他	锯	我	曾是	不是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

伯爵听了之后，也愿意听取我的意见；当他看出我并不信服时，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [wɪl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [tʃiːf] ,

he	left	me	to	my	will	;	for	he	is	a	noble	chief	,
他	左边	我	到	我的	将要	;	为了	他	是	一个	高贵	首席	,

他让我随心所欲；因为他是一位高尚的首领。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['æŋgri] [praɪd] , [wen] [hiː; hi] [sed] ,

and	I	admired	even	his	angry	pride	,	when	he	said	,
和	我	钦佩	甚至	他的	生气的	自豪	,	什么时候	他	说	,

甚至连他那愤怒的骄傲也让我钦佩，他说：

- [let] [noʊ][mæn] [faɪt] [fɔːr; fər] ['wɔrik] [huːz] [hɑːrt] [biːts] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

'	Let	no	man	fight	for	Warwick	whose	heart	beats	not	in	his	cause	.
-	让	不	男人	斗争	为了	沃里克	谁	心	节拍	不是	在	他的	原因	.

“若有人对沃里克的事业没有真心，就不要为他而战。”

- [aɪ] [lɪvd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ɜːrl] ,

'	I	lived	afterwards	to	discharge	my	debt	to	the	proud	earl	,
-	我	居住地	然后	到	释放	我的	债务	到	这	自豪的	伯爵	,

“我后来活着就是为了偿还我对那位骄傲的伯爵的恩情。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪən] [meɪ] [biː; bi] [meʃt] ,

and	show	him	how	even	the	lion	may	be	meshed	,
和	展示	他	如何	甚至	这	狮子	可能	是	网状	,

并向他展示，即使是狮子也可以被驯服。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [maʊs] [meɪ] [nɔː] [ðə; ði][net] .

and	how	even	the	mouse	may	gnaw	the	net	.
和	如何	甚至	这	老鼠	可能	啃	这	网	.

甚至老鼠都能啃咬渔网。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['trædʒədi] .

But	to	my	own	tragedy	.
但	到	我的	自己的	悲剧	.

但对我而言，这却是一个悲剧。

[soʊ][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðoʊz] [pɑːrts] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [maɪ] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɪr] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ;

So	I	quitted	those	parts	,	for	I	feared	my	own	resolution	near	so	great	a	man	;
所以	我	辞职	那些	部分	,	为了	我	害怕	我的	自己的	解决	靠近	所以	伟大的	一个	男人	;

所以我放弃了那些角色，因为我害怕自己在如此伟大的人面前会做出过激的决定；

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] .

I	made	a	new	home	not	far	from	the	city	of	York	.
我	制成	一个	新的	家	不是	远的	从	这	城市	的	约克	.

我在离约克市不远的地方安了个新家。

[soʊ] , ['ædəm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][paɪk] [ænd; ənd] [^i'zɑːm] ,

So	,	Adam	,	when	all	the	land	around	bristled	with	pike	and	gisarme	,
所以	,	亚当	,	什么时候	全部	这	土地	大约	竖起的	和	梭鱼	和	吉萨尔梅	,

所以，亚当，当周围的土地上到处都是梭鱼和长尾鱼的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪmseɪk] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] ,

and	while	my	own	cousin	and	namesake	,	the	head	of	my	House	,
和	尽管	我的	自己的	表哥	和	同名者	,	这	头	的	我的	房子	,

而我的堂兄兼同名者，我的家族族长，

[wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [blʌd] — [aɪ] , [ðaɪ] ['kwɑːrəlsəm] ,

was	winning	laurels	and	wasting	blood	—	I	,	thy	quarrelsome	,
曾是	获胜	月桂树	和	浪费	血	—	我	,	你的	爱争吵的	,

赢得荣誉，却白白流血——我，你那好争吵的，

['faɪtɪŋ] [frend] — [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

fighting	friend	—	lived	at	home	in	peace	with	my	wife	and	child	(	for	I	was
斗争	朋友	—	居住地	在	家	在	和平	和	我的	妻子	和	孩子	(	为了	我	曾是

[naʊ] ['mærid] ,

now	married	,
现在	已婚	,

与朋友争吵——我和妻子孩子在家中过着平静的生活（因为我已经结婚了），

[ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]) , [ænd; ənd] [tild] [maɪ][lændz] .

and	wife	and	child	were	dear	to	me	)	,	and	tilled	my	lands	.
和	妻子	和	孩子	是	亲爱的	到	我	)	,	和	平铺	我的	土地	.

（妻子和孩子对我来说很珍贵），他们耕种我的土地。

[bʌt; bət][ɪn] [piːs] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə'stə:] ,

But	in	peace	I	was	active	and	astir	,
但	在	和平	我	曾是	积极的	和	搅拌	,

但在和平时期，我却活跃而忙碌。

[fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrdz] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['pesnts] , [ænd; ənd] ['meni]

for	my	words	inflamed	the	bosoms	of	labourers	and	peasants	,	and	many
为了	我的	字	发炎的	这	胸部	的	劳工	和	农民	,	和	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

因为我的话语激起了劳动者和农民的愤怒，他们中的许多人，

[bɪ'naɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

benighted	as	they	were	,	thought	with	me	.
夜幕降临	作为	他们	是	,	想法	和	我	.

尽管他们思想落后，但还是与我产生了共鸣。

[wʌn] [deɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

One	day	—	I	was	absent	from	home	,
一	天	—	我	曾是	缺席的	从	家	,

有一天——我不在家，

['selɪŋ] [maɪ] [greɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrts][ʌv; əv] [jɔːk] — [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

selling	my	grain	in	the	marts	of	York	—	one	day	there	entered	the	village	a	young
销售	我的	粮食	在	这	超市	的	约克	—	一	天	那里	进入	这	村庄	一个	年轻的

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

我在约克的集市上卖粮食——有一天，一位年轻的船长走进了村子，

[ə; eɪ] [bɔɪ] - [tʃiːf] , ['edwərd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] .

a	boy	-	chief	,	Edward	Earl	of	March	,	beating	for	recruits	.
一个	男生	-	首席	,	爱德华	伯爵	的	行进	,	殴打	为了	新兵	.

少年首领爱德华·马奇伯爵正在招募新兵。

[dʌst] [ðaʊ] [hiːd] [ˌem 'iː] , ['ædəm] ?

Dost	thou	heed	me	,	Adam	?
多斯特	你	注意	我	,	亚当	?

亚当，你听见我的话了吗?

[wel] , [mæn] — [wel] , [ðə; ði] ['pesnts] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [trɑːmp] [ænd; ənd] ['bænər] , [ænd; ənd]

Well	,	man	—	well	,	the	peasants	stood	aloof	from	tromp	and	banner	,	and
出色地	,	男人	—	出色地	,	这	农民	站立	超然	从	跺脚	和	横幅	,	和

[ðeɪ] ['ænsər] ,

they	answered	,
他们	回答	,

唉，伙计们——唉，农民们对游行和旗帜置之不理，他们回答说：

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['haɪər] [ænd; ənd] [feɪm] ,

to	all	the	talk	of	hire	and	fame	,
到	全部	这	讲话	的	聘请	和	名声	,

所有人都在谈论雇佣和名利，

- ['rɑːbɪn] [həl'jɑːrd] [telz] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [bʌt; bət] [bloʊz] ,

'	Robin	Hilyard	tells	us	we	have	nothing	to	gain	but	blows	,
-	罗宾	希利亚德	讲述	我们	我们	有	没有什么	到	获得	但	打击	,

罗宾·希利亚德告诉我们，我们除了打击之外一无所获。

— [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [delv] .

—	leave	us	to	hew	and	to	delve	.
—	离开	我们	到	槎	和	到	深入探究	.

——让我们去开垦和探索吧。

- [oʊ] , ['ædəm] , [ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [tʃiːf] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [naʊ] [kraʊnd] [kɪŋ] ['edwərd] ,

'	Oh	,	Adam	,	this	boy	,	this	chief	,	the	Earl	of	March	,	now	crowned	King	Edward	,
-	哦	,	亚当	,	这	男生	,	这	首席	,	这	伯爵	的	行进	,	现在	加冕	国王	爱德华	,

“哦，亚当，这个男孩，这个首领，马奇伯爵，如今已加冕为爱德华国王，

[meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'plaɪ] , - [ðɪs] ['rɑːbɪn] [həl'jɑːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , — [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

made	but	one	reply	,	'	This	Robin	Hilyard	must	be	a	wise	man	,	—	show	me
制成	但	一	回复	,	-	这	罗宾	希利亚德	必须	是	一个	明智的	男人	,	—	展示	我

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

他只回答说：“这个罗宾·希利亚德一定是一位智者——带我去看看他的房子。”

- [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rɪks] , [ðə; ði] [bɑːnz] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːl] —

'	They	pointed	out	the	ricks	,	the	barns	,	the	homestead	,	and	in	five	minutes	all	—
-	他们	尖	出去	这	里克	,	这	谷仓	,	这	家园	,	和	在	五	分钟	全部	—

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [fleɪmz] .

all	were	in	flames	.
全部	是	在	火焰	.

“他们指出了粮仓、谷仓、农舍，五分钟之内，所有的一切——所有的一切——都燃起了熊熊大火。”

- [tel] [ðə; ði] ['hɪldɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [ðʌs] ['edwərd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

'	Tell	the	hilding	,	when	he	returns	,	that	thus	Edward	of	March	,
-	告诉	这	隐藏	,	什么时候	他	返回	,	那	因此	爱德华	的	行进	,

“当他回来时，告诉侍卫长，马奇的爱德华就是这样做的。”

[fer] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [foʊz] ,

fair	to	friends	and	terrible	to	foes	,
公平的	到	朋友们	和	糟糕的	到	敌人	,

待朋友公平，待敌人残酷。

[rɪˈwɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [huː] [ˌdɪsəˈfɛkts] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tʃiːf] .

rewards	the	coward	who	disaffects	the	men	of	Yorkshire	to	their	chief	.
奖励	这	懦夫	WHO	不满	这	男人	的	约克郡	到	他们的	首席	.

奖励那些使约克郡人对其首领不满的懦夫。

- [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈræftəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [kraʊd] ,

'	And	by	the	blazing	rafters	,	and	the	pale	faces	of	the	silent	crowd	,
-	和	经过	这	炽烈	椽子	,	和	这	苍白	面孔	的	这	沉默的	人群	,

“在熊熊燃烧的屋顶和沉默人群苍白的脸上，

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θroʊn] !

he	rode	on	his	way	to	battle	and	the	throne	!
他	骑	在	他的	方式	到	战斗	和	这	王座	!

他策马奔赴战场，夺取王位！

” [həlˈjɑːrd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə]

”	Hilyard	paused	,	and	the	anguish	of	his	countenance	was	terrible	to
”	希利亚德	暂停	,	和	这	痛苦	的	他的	面容	曾是	糟糕的	到

[bɪˈhoʊld] .

behold	.
看哪	.

希利亚德停顿了一下，他脸上痛苦的表情令人不寒而栗。

“ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ; [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] ;

“	I	returned	to	find	a	heap	of	ashes	;	I	returned	to	find	my	wife	a	maniac	;
”	我	返回	到	寻找	一个	堆	的	灰烬	;	我	返回	到	寻找	我的	妻子	一个	疯子	;

“我回来时发现只剩下一堆灰烬；我回来时发现我的妻子变成了疯子；

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [bɔɪ] — [greɪt] [gɑːd] ! — [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [haɪd]

I	returned	to	find	my	child	—	my	boy	—	great	God	!	—	he	had	run	to	hide
我	返回	到	寻找	我的	孩子	—	我的	男生	—	伟大的	上帝	!	—	他	有	跑步	到	隐藏

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

我回去后发现我的孩子——我的男孩——天哪！——他跑去躲起来了。

[ɪn] [ˈterər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [men] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]

in	terror	at	the	torches	and	the	grim	men	;	they	had	failed	to	discover
在	恐怖	在	这	火炬	和	这	严峻	男人	;	他们	有	失败的	到	发现

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们被火把和面容冷峻的人吓坏了；他们没能找到他。

[tɪl] , [tuː] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [ʃriːks] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [wɔːlz] , [bɜːrst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ɪr] , —

till	,	too	late	,	his	shrieks	,	amidst	the	crashing	walls	,	burst	on	his	mother's	ear	,	—
直到	,	也	晚的	,	他的	尖叫	,	在……之中	这	崩溃	墙壁	,	爆裂	在	他的	母亲的	耳朵	,	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] ,

and	the	scorched	,
和	这	烧焦的	,

直到为时已晚，他的尖叫声在墙壁倒塌声中响起，传入他母亲的耳中——以及被烧焦的，

[ˈmæŋgld] , [ˈlaɪfləs] [kɔːrps] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] [ˈmʌðɚz] [ˈbʊzəm] !

mangled	,	lifeless	corpse	lay	on	that	mother's	bosom	!
残缺不全	,	无生命	尸体	躺	在	那	母亲的	怀	!

一具残缺不全、毫无生气的尸体躺在母亲的胸前！

” [ˈædəm] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] .

”	Adam	rose	;	his	figure	was	transformed	.
”	亚当	玫瑰	;	他的	数字	曾是	转变	.

“亚当复活了；他的身形发生了变化。”

[nɑːt][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['stuːd(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [dɪ'sendɪd] [mæn] , [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ɪn]

Not	the	stooping	student	,	but	the	knight	-	descended	man	,	seemed	to	tower	in
不是	这	弯腰	学生	,	但	这	骑士	-	下降	男人	,	似乎	到	塔	在

[ðə; ði] ['mɜːrki] ['tʃeɪmbər] ;

the	murky	chamber	;
这	浑浊的	房间	;

在昏暗的房间里，显得高大的不是那个佝偻着背的学生，而是那个骑士后裔；

[hɪz; ɪz][hænd] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd]

his	hand	felt	at	his	side	,	as	for	a	sword	;	he	stifled	a	curse	,	and
他的	手	毛毡	在	他的	边	,	作为	为了	一个	剑	;	他	窒息	一个	诅咒	,	和

[hə'jɑːrd] ,

Hilyard	,
希利亚德	,

他的手摸向身侧，仿佛要拔出一把剑；他强忍住咒骂，希利亚德，

[ɪn] [ðæt] [sə'prest] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnsiz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd][ɪn] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd]

in	that	suppressed	low	voice	which	evinces	a	strong	mind	in	deep	emotion	,	continued
在	那	被抑制	低的	嗓音	哪个	表现	一个	强的	头脑	在	深的	情感	,	持续

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	tale	.
他的	故事	.

他用那种压抑的低沉嗓音继续讲述着，这种嗓音展现出内心深处的坚定意志和强烈的情感。

“ ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'sesər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [daɪd] [tuː] !

“	Blessed	be	the	Divine	Intercessor	,	the	mother	of	the	dead	died	too	!
“	蒙福	是	这	神圣的	代祷者	,	这	母亲	的	这	死的	死亡	也	!

“感谢神圣的代祷者，死者的母亲也去世了！”

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['ruːɪnd] , ['waɪflɪs] , ['tʃaɪldləs] [retʃ] !

Behold	me	,	a	lonely	,	ruined	,	wifeless	,	childless	wretch	!
看哪	我	,	一个	孤独	,	毁坏	,	单身	,	无子女	可怜虫	!

瞧瞧我，一个孤独、潦倒、没有妻子、没有孩子的可怜虫！

[aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][maɪ][foʊ] !

I	made	all	the	world	my	foe	!
我	制成	全部	这	世界	我的	敌人	!

我与全世界为敌！

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ([ə'loʊn] [left] [ˌem 'iː]) [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

The	old	love	of	liberty	(	alone	left	me	)	became	a	crime	;
这	老的	爱	的	自由	(	独自的	左边	我	)	成为	一个	犯罪	;

曾经对自由的热爱（如今只剩下我一个人）变成了一种罪过；

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] - [tʃiːf] , ['sperɪŋ] — [noʊ] , ['nevər] -

I	plunged	into	the	gloom	of	the	forest	,	a	robber	-	chief	,	sparing	—	no	,	never	-
我	暴跌	进入	这	愁云	的	这	森林	,	一个	强盗	-	首席	,	节省	—	不	,	绝不	-

['nevər] — ['nevər] [wʌn] [jɔːk] ['kæptɪn] ,

never	—	never	one	York	captain	,
绝不	—	绝不	一	约克	队长	,

我一头扎进幽暗的森林，像个强盗头子，绝不饶恕任何一个约克郡的船长。

[wʌn] [spɜːrd] [naɪt] , [wʌn] ['beltɪd] [lɔːrd] !

one	spurred	knight	,	one	belted	lord	!
一	受到刺激	骑士	,	一	系带	主	!

一位身披马刺的骑士，一位腰间系着腰带的领主！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] , [maɪ]['sæksn] ['kʌntriːmɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [seɪf] !

But	the	poor	,	my	Saxon	countrymen	,	they	had	suffered	,	and	were	safe	!
但	这	贫穷的	,	我的	撒克逊	同胞们	,	他们	有	遭受	,	和	是	安全的	!

但是，我的撒克逊同胞们，那些可怜的人，他们虽然受苦，但却平安无事！

“ [wʌn] [dɑːrk] ['twaɪlaɪt] — [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnstrəl] [sets] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	One	dark	twilight	—	thou	hast	heard	the	tale	,	every	village	minstrel	sets	it	to
“	一	黑暗的	暮	—	你	哈斯特	听到	这	故事	,	每一个	村庄	吟游诗人	套	它	到

[hɪz; ɪz]['vaɪəl] — [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] ,

his	viol	—	a	majestic	woman	,
他的	暴力	—	一个	雄伟	女士	,

“在一个漆黑的黄昏——你一定听过这个故事，每个乡村吟游诗人都会用他的小提琴演奏它——一位威严的女子，

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv] , [krɔːst] [maɪ] [pæθ] ; [ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

a	hunted	fugitive	,	crossed	my	path	;	she	led	a	boy	in	her	hand	,
一个	猎杀	逃犯	,	交叉	我的	小路	;	她	引领	一个	男生	在	她	手	,

一个被追捕的逃犯出现在我面前；她牵着一个男孩，

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] ['məːdəd] [tʃaɪld] .

a	year	or	so	younger	than	my	murdered	child	.
一个	年	或者	所以	年轻	比	我的	被谋杀	孩子	.

比我被谋杀的孩子小一岁左右。

- [frend] ! - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['fɪrləsli] , - [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	Friend	!	'	said	the	woman	,	fearlessly	,	'	save	the	son	of	your	king	;	I	am
-	朋友	!	-	说	这	女士	,	无畏地	,	-	节省	这	儿子	的	你的	国王	;	我	是

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

“朋友！”那女人无所畏惧地说，“救救你们国王的儿子；我是玛格丽特，

[kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

Queen	of	England	!
女王	的	英格兰	!

英国女王！

- [aɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

'	I	saved	them	both	.
-	我	已保存	他们	两个都	.

我救了他们两个。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['rɑːbər] - [tʃiːf] , [ðə; ði] - [sʌn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [frend] .

From	that	hour	the	robber	-	chief	,	the	Lollard's	son	,	became	a	queen's	friend	.
从	那	小时	这	强盗	-	首席	,	这	-	儿子	,	成为	一个	女王的	朋友	.

从那一刻起，这位强盗头子，也就是罗拉德派的儿子，就成了女王的朋友。

[hɪr] ['oʊpənd] , [æt; ət] [liːst] , ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] [fel] [dɪ'strɔɪər] .

Here	opened	,	at	least	,	vengeance	against	the	fell	destroyer	.
这里	打开	,	在	至少	,	复仇	反对	这	跌倒	驱逐舰	.

至少，复仇的曙光就此拉开，指向那个残暴的毁灭者。

[naʊ] [siː] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [siːk] [juː; jʊ] , [waɪ] [tempt] [juː; jʊ]['ɪntuː]['deɪndʒər] ?

Now	see	you	why	I	seek	you	,	why	tempt	you	into	danger	?
现在	看	你	为什么	我	寻找	你	,	为什么	诱惑	你	进入	危险	?

现在你明白我为何寻找你，为何引诱你身陷险境了吧?

[pɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiːts] [maɪ] [blʌd] , — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [sɪns]

Pause	,	if	you	will	,	for	my	passion	heats	my	blood	,	—	and	all	the	kings	since
暂停	,	如果	你	将要	,	为了	我的	热情	加热	我的	血	,	—	和	全部	这	国王	自从

[sɔːl] ,

Saul	,
扫罗	,

请稍等片刻，因为我的激情令我热血沸腾——自扫罗以来的所有君王，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn] ['skɑːlɜ-z] [laɪf] !

it	may	be	,	are	not	worth	one	scholar's	life	!
它	可能	是	,	是	不是	值得	一	学者的	生活	!

或许，这不值得用一位学者的生命去换取!

[ænd; ənd] [jet] , ” [kən'tɪnjuːd] [həl'jɑːrd] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][kɑːm] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	”	continued	Hilyard	,	regaining	his	ordinary	calm	tone	,	“	and	yet	,	it
和	然而	,	”	持续	希利亚德	,	恢复	他的	普通的	冷静的	语气	,	”	和	然而	,	它

['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemeth	to	me	,
似乎	到	我	,

“然而,”希利亚德恢复了往常平静的语气继续说道,“然而，在我看来，

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,

as	I	said	at	first	,
作为	我	说	在	第一的	,

正如我一开始所说，

[ðæt] [ɔːl] [huː] ['leɪbər] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .

that	all	who	labour	have	in	this	a	common	cause	and	interest	with	the	poor	.
那	全部	WHO	劳动	有	在	这	一个	常见的	原因	和	兴趣	和	这	贫穷的	.

所有从事这项工作的人都与穷人有着共同的事业和利益。

[ðɪs] ['wʊmən] - [kɪŋ] , [ðoʊ] ['blʌdi] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] - [kʌps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrlət] ,

This	woman	-	king	,	though	bloody	man	,	with	his	wine	-	cups	and	his	harlots	,
这	女士	-	国王	,	尽管	血腥	男人	,	和	他的	葡萄酒	-	杯子	和	他的	妓女	,

这位女国王，虽然嗜血成性，却拥有酒杯和娼妓，

[ðɪs] [juː'sɜːpɪŋ] [jɔːk] — [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [flɔːnts] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

this	usurping	York	—	his	very	existence	flaunts	the	life	of	the	sons	of	toil	.
这	篡位	约克	—	他的	非常	存在	炫耀	这	生活	的	这	儿子们	的	辛劳	.

这个篡位的约克——他的存在本身就是对辛勤劳动之子生活的亵渎。

[ɪn]['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd][ɪn] [brɔɪl] , [ɪn] [straɪf] [ðæt] [niːdz] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

In	civil	war	and	in	broil	,	in	strife	that	needs	the	arms	of	the	people	,
在	民用	战争	和	在	烤	,	在	冲突	那	需求	这	武器	的	这	人们	,

在内战和冲突中，在需要人民武器的纷争中，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər] [oʊn] . ”

the	people	shall	get	their	own	.	”
这	人们	将	得到	他们的	自己的	.	”

人民终将得到他们应得的。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] ['ædəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	I	will	go	,	”	said	Adam	,	and	he	advanced	to	the	door	.
“	我	将要	去	,	”	说	亚当	,	和	他	先进的	到	这	门	.

“我去,”亚当说着，便走向门口。

[həl'jɑːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Hilyard	caught	his	arm	.
希利亚德	捕捉	他的	手臂	.

希利亚德抓住了他的胳膊。

“ [waɪ] , [frend] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːkjuments] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [get] ['ækses]

“	Why	,	friend	,	thou	hast	not	even	the	documents	,	and	how	wouldst	thou	get	access
”	为什么	,	朋友	,	你	哈斯特	不是	甚至	这	文件	,	和	如何	会	你	得到	使用权

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ?

to	the	prison	?
到	这	监狱	?

“朋友，你连文件都没有，又怎么能进入监狱呢？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːr] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [pʊr] ['ædəmz] [æb'stræktɪd] [er] ,

Listen	to	me	;	or	,	”	added	the	conspirator	,	observing	poor	Adam's	abstracted	air	,
听	到	我	;	或者	,	”	额外	这	同谋	,	观察	贫穷的	亚当的	摘要	空气	,

“听我说；或者,”阴谋者补充道，同时观察着可怜的亚当茫然的神情，

“ [ɔːr][let][ˌem ˈiː]['ræðər] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðaɪ] [fer] ['dɔːtər] ; ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['redi] [wɪt] ,

“	or	let	me	rather	speak	a	word	to	thy	fair	daughter	;	women	have	ready	wit	,
”	或者	让	我	相当	说话	一个	单词	到	你的	公平的	女儿	;	女性	有	准备好	有	,

或者，让我跟你美丽的女儿说句话吧；女人都很机智，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][men] !

and	are	the	pioneers	to	the	advance	of	men	!
和	是	这	先驱者	到	这	进步	的	男人	!

他们是人类进步的先驱！

['ædəm] , ['ædəm] !

Adam	,	Adam	!
亚当	,	亚当	!

亚当，亚当！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['driːmiŋ] ! ” — [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [fɪˈlɒsəfərz] [ɑːrm] ['rʌfli] .

thou	art	dreaming	!	”	—	He	shook	the	philosopher's	arm	roughly	.
你	艺术	做梦	!	”	—	他	摇晃	这	哲学家的	手臂	大致	.

“你在做梦！”他粗暴地摇晃着哲学家的手臂。

“ [aɪ] [hiːd] [juː; jʊ] , ” [sed] [wɔːrnər] , ['miːkli] .

“	I	heed	you	,	”	said	Warner	,	meekly	.
”	我	注意	你	,	”	说	华纳	,	温顺地	.

“我听从你的指示，”华纳温顺地说。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] , ” [rɪˈnuːd] [həlˈjɑːrd] , “ [ɪz][ə; eɪ] [pərˈmɪt] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['henri] .

“	The	first	thing	required	,	”	renewed	Hilyard	,	“	is	a	permit	to	see	King	Henry	.
”	这	第一的	事物	必需的	,	”	更新	希利亚德	,	“	是	一个	允许	到	看	国王	亨利	.

“首先需要的是，”希利亚德重申道，“获得觐见亨利国王的许可。”

[ðɪs] [ɪz] [əbˈteɪnd] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['wʊstər] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ə; eɪ]['kruːəl] [mæn] ,

This	is	obtained	either	from	the	Lord	Worcester	,	governor	of	the	Tower	,	a	cruel	man	,
这	是	获得	任何一个	从	这	主	伍斯特	,	州长	的	这	塔	,	一个	残忍的	男人	,

这要么是从伦敦塔总督伍斯特勋爵那里得到的，他是一个残忍的人；

[huː] [meɪ] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , ['ɛdwɝdz] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][ænd; ənd] ['dʒent(ə)l][wʌn] ,

who	may	deny	it	,	or	the	Lord	Hastings	,	Edward's	chamberlain	,	a	humane	and	gentle	one	,
WHO	可能	否定	它	,	或者	这	主	黑斯廷斯	,	爱德华的	管家	,	一个	人道	和	温和的	一	,

谁都可能否认这一点，或者爱德华的侍从长黑斯廷斯勋爵，他是一位仁慈温和的人。

[huː] [wɪl] ['redɪli] [grænt][ˌaɪ ˈtiː] .

who	will	readily	grant	it	.
WHO	将要	容易	授予	它	.

谁会欣然同意呢?

[let] [nɑːt][ðaɪ] ['dɔːtər] [noʊ] [waɪ] [ðaʊ] [wʊdst] ['vɪzɪt] ['henri] ;

Let	not	thy	daughter	know	why	thou	wouldst	visit	Henry	;
让	不是	你的	女儿	知道	为什么	你	会	访问	亨利	;

不要让你的女儿知道你为什么要去拜访亨利；

[let][hɜːr; hər] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['soʊlli] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ;

let	her	suppose	it	is	solely	to	make	report	of	his	health	to	Margaret	;
让	她	认为	它	是	仅	到	制作	报告	的	他的	健康	到	玛格丽特	;

就让她以为她只是去向玛格丽特汇报他的健康状况吧；

[let] [hɜːr; hər] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['skiːmɪŋ] [ɔːr] ['deɪndʒər] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

let	her	not	know	there	is	scheming	or	danger	,	—	so	,	at	least	,
让	她	不是	知道	那里	是	心计	或者	危险	,	—	所以	,	在	至少	,

让她不知道有阴谋或危险，——至少，

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['seɪfti] .

her	ignorance	will	secure	her	safety	.
她	无知	将要	安全的	她	安全	.

她的无知将确保她的安全。

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

But	let	her	go	to	the	lord	chamberlain	,
但	让	她	去	到	这	主	管家	,

但让她去见宫务大臣吧。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [klɜːrk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['prɪz(ə)nər] — [tuː; tə]

and	obtain	the	order	for	a	learned	clerk	to	visit	the	learned	prisoner	—	to
和	获得	这	命令	为了	一个	学习	职员	到	访问	这	学习	囚犯	—	到

— [hɑː] !

—	ha	!
—	哈	!

并取得命令，让一位博学的书记员去探望这位博学的囚犯——哈！

[wel] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ðɪs] [streɪndʒ] [mə'ʃiːn] [ɪz] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaɪ]

well	thought	of	—	this	strange	machine	is	,	doubtless	,	the	invention	of	which	thy
出色地	想法	的	—	这	奇怪的	机器	是	,	毫无疑问	,	这	发明	的	哪个	你的

['neɪbərz] [spiːk] ;

neighbours	speak	;
邻居	说话	;

想必是经过深思熟虑的——这台奇特的机器，无疑就是你的邻居们津津乐道的发明；

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðaɪ] [ɪk'skjuːs] ; [ðaʊ] [wʊdst] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [mə'kænɪk(ə)l] —

this	shall	make	thy	excuse	;	thou	wouldst	divert	the	prisoner	with	thy	mechanical	—
这	将	制作	你的	原谅	;	你	会	转移	这	囚犯	和	你的	机械的	—

[kɒmprɪ'hend] [ðaʊ] , ['ædəm] ? ”

comprehendest	thou	,	Adam	?	”
理解	你	,	亚当	?	”

这将成为你的借口；你想用你的机械手段来转移囚犯的注意力——你明白吗，亚当？

“ [ɑː] , [kɪŋ] ['henri] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] — ”

“	Ah	,	King	Henry	will	see	the	model	,	and	when	he	is	on	the	throne	—	”
“	啊	,	国王	亨利	将要	看	这	模型	,	和	什么时候	他	是	在	这	王座	—	”

“啊，亨利国王会看到这个模型，等他登上王位时——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['skɑːlər] !

“	He	will	protect	the	scholar	!
“	他	将要	保护	这	学者	!

他会保护这位学者！

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [həl'jɑːrd] .

”	interrupted	Hilyard	.
”	中断	希利亚德	.

“希利亚德打断道。”

“ [gʊd] ! [gʊd] !

“	Good	!	good	!
“	好的	!	好的	!

“好！好！”

[weɪt] [hɪr] ; [aɪ] [wɪl] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['dɔːtər] .

Wait	here	;	I	will	confer	with	thy	daughter	.
等待	这里	;	我	将要	授予	和	你的	女儿	.

你在这里稍等，我要和你女儿商量一下。

" [hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] [ə'saɪd]['ædəm] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

"	He	gently	pushed	aside	Adam	,	opened	the	door	,	and	on	descending	the	stairs	,
	他	轻轻地	推动	旁边	亚当	,	打开	这	门	,	和	在	下降	这	楼梯	,

他轻轻推开亚当，打开门，走下楼梯，

[faʊnd] - [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['keɪsmənt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] ,

found	Sibyll	by	the	large	casement	where	she	had	stood	with	Marmaduke	,
成立	-	经过	这	大的	窗扇	在哪里	她	有	站立	和	马默杜克	,

人们在西比尔和马默杜克曾经站过的大窗户旁发现了她。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ruːd] [steɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	heard	the	rude	stave	of	the	tymbesteres	.
和	听到	这	粗鲁的	五线谱	的	这	-	.

听到了鼓手们粗鲁的敲击声。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][həl'jɑːrd][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'leɪ] ,

The	anxiety	the	visit	of	Hilyard	had	occasioned	her	was	at	once	allayed	,
这	焦虑	这	访问	的	希利亚德	有	引发	她	曾是	在	一次	缓解	,

希利亚德的来访给她带来的焦虑立刻消散了。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['skuːlmeɪt] , [ænd; ənd]

when	he	informed	her	that	he	had	been	her	father's	schoolmate	,	and
什么时候	他	知情的	她	那	他	有	到过	她	父亲的	同学	,	和

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] .

desired	to	become	his	friend	.
想要的	到	变得	他的	朋友	.

当他告诉她，他曾是她父亲的同学，并希望与他成为朋友时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət]

And	when	he	drew	a	moving	picture	of	the	exiled	condition	of	Margaret
和	什么时候	他	画	一个	移动	图片	的	这	放逐	状况	的	玛格丽特

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

and	the	young	prince	,
和	这	年轻的	王子	,

当他生动地描绘出玛格丽特和年轻王子流亡的境况时，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [kɪŋ]

and	their	natural	desire	to	learn	tidings	of	the	health	of	the	deposed	king
和	他们的	自然的	欲望	到	学习	消息	的	这	健康	的	这	被罢免	国王

, [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,

,	her	gentle	heart	,
,	她	温和的	心	,

他们自然而然地想要了解被废黜国王的健康状况，她心地善良，

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ɪnsələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

forgetting	the	haughty	insolence	with	which	her	royal	mistress	had	often
遗忘	这	傲慢	傲慢	和	哪个	她	皇家	情妇	有	经常

['wuːndɪd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

wounded	and	chilled	her	childhood	,
受伤	和	冷藏	她	童年	,

她忘记了女王陛下曾经用傲慢无礼的态度，这种态度常常伤害并让她的童年感到寒冷。

[felt] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

felt	all	the	generous	and	compassionate	sympathy	the	conspirator	desired	to
毛毡	全部	这	慷慨的	和	富有同情心	同情	这	同谋	想要的	到

[ə'weɪkən] .

awaken	.
觉醒	.

感受到了阴谋者渴望唤起的所有慷慨和同情。

“ [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ” ['ædɪd] [həl'jɑːrd] , “ [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪvz] [steɪt] [naʊ] ['ɔfɝz] !

“	The	occasion	,	”	added	Hilyard	,	“	for	learning	the	poor	captive's	state	now	offers	!
〃	这	场合	,	〃	额外	希利亚德	,	〃	为了	学习	这	贫穷的	俘虏的	状态	现在	优惠	!

“这是了解可怜的俘虏现状的机会，”希利亚德补充道！

[hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['leɪbər] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər]

He	hath	heard	of	your	father's	labours	;	he	desires	to	learn	their	nature
他	有	听到	的	你的	父亲的	劳动	;	他	欲望	到	学习	他们的	自然

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

from	his	own	lips	.
从	他的	自己的	嘴唇	.

他听说了你父亲的劳作；他想亲耳听他讲述其中的缘由。

[hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [baɪ][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

He	is	allowed	to	receive	,	by	an	order	from	King	Edward's	chamberlain	,
他	是	允许	到	收到	,	经过	一个	命令	从	国王	爱德华的	管家	,

根据爱德华国王的侍从官的命令，他获准接待.....

[ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [s'kɒləz] [ɪn] [huːz] [kən'vɜːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'laɪt] .

the	visits	of	those	scholars	in	whose	converse	he	was	ever	wont	to	delight	.
这	访问	的	那些	学者们	在	谁	交谈	他	曾是	曾经	惯于	到	喜	.

他经常与一些学者交谈，并乐于与他们交谈，这些学者的来访令他十分愉快。

[wɪlt] [ðaʊ] [soʊ][fɑːr][eɪd][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [wɜːrk][æz; əz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

Wilt	thou	so	far	aid	the	charitable	work	as	to	seek	the	Lord	Hastings	,
枯萎	你	所以	远的	援助	这	慈善	工作	作为	到	寻找	这	主	黑斯廷斯	,

你愿为慈善事业竭尽全力去寻求黑斯廷斯勋爵的帮助吗?

[ænd; ənd] [kreɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['laɪs(ə)ns] ?

and	crave	the	necessary	license	?
和	渴望	这	必要的	执照	?

并且渴望获得必要的驾照?

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['weɪwərd] [ænd; ənd]['æbstrækt] [mudz] ;

Thou	seest	that	thy	father	has	wayward	and	abstract	moods	;
你	西斯特	那	你的	父亲	有	任性的	和	抽象的	情绪	;

你看出你父亲的情绪反复无常，心不在焉；

[hiː; hi] [maɪt] [fər'get] [ðæt] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [kɪŋ] ,

he	might	forget	that	Henry	of	Windsor	is	no	longer	king	,
他	可能	忘记	那	亨利	的	温莎	是	不	更长	国王	,

他或许会忘记温莎的亨利已经不再是国王了。

[ænd; ənd] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	might	give	him	that	title	in	speaking	to	Lord	Hastings	,
和	可能	给	他	那	标题	在	请讲	到	主	黑斯廷斯	,

或许在与黑斯廷斯勋爵交谈时，他会授予他这个头衔。

— [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [staɪlz] ['triːz(ə)n] . ”

—	a	slip	of	the	tongue	which	the	law	styles	treason	.	”
—	一个	滑	的	这	舌头	哪个	这	法律	风格	叛国罪	.	”

——这只是口误，法律上却构成叛国罪。

“ ['səːtiz] , ” [sed] - , ['kwɪkli] , “ [ɪf] [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] ,

“	Certes	,	”	said	Sibyll	,	quickly	,	“	if	my	father	would	seek	the	poor	captive	,
〃	的确	,	〃	说	-	,	迅速地	,	〃	如果	我的	父亲	会	寻找	这	贫穷的	俘虏	,

“当然，”西比尔连忙说道，“如果我父亲能找到那个可怜的俘虏，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

I	will	be	his	messenger	to	my	Lord	Hastings	.
我	将要	是	他的	信使	到	我的	主	黑斯廷斯	.

我将作为他的信使去见黑斯廷斯勋爵。

[bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['bɔɪhʊd] ,

But	oh	,	sir	,	as	thou	hast	known	my	father's	boyhood	,
但	哦	,	先生	,	作为	你	哈斯特	已知	我的	父亲的	童年	,

但是，先生，您既然了解我父亲的童年，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hoʊpəst][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] , [tempt] [tuː; tə][noʊ]['deɪndʒər][wʌn][soʊ]

and	as	thou	hopest	for	mercy	in	the	last	day	,	tempt	to	no	danger	one	so
和	作为	你	希望	为了	怜悯	在	这	最后的	天	,	诱惑	到	不	危险	一	所以

['gaɪlləs] !

guileless	!
朴实	!

你若盼望末日得蒙怜悯，就不要引诱如此天真无邪的人去冒险！

" [həl'jɑːrd] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] ,

"	Hilyard	winced	as	he	interrupted	her	hastily	,
"	希利亚德	畏缩	作为	他	中断	她	草草	,

希利亚德急忙打断她时，不禁皱起了眉头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [əb'teɪn] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

"	There	is	no	danger	if	thou	wilt	obtain	the	license	.
"	那里	是	不	危险	如果	你	枯萎	获得	这	执照	.

“只要你拿到许可证，就没有危险。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] , — [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] ,

I	will	say	more	,	—	a	reward	awaits	him	,
我	将要	说	更多的	,	—	一个	报酬	等待	他	,

我还要补充一点——他将获得奖励。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [bʌt; bət] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

that	will	not	only	banish	his	poverty	but	save	his	life	.	"
那	将要	不是	仅有的	放逐	他的	贫困	但	节省	他的	生活	.	"

那不仅能让他摆脱贫困，还能救他一命。”

" [hɪz; ɪz][laɪf] ! "

"	His	life	!	"
"	他的	生活	!	"

“他的一生！”

" [eɪ] ! [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] , [fer] ['mɪstrəs] , [ðæt] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdiːz]

"	Ay	!	seest	thou	not	,	fair	mistress	,	that	Adam	Warner	is	dying	,	not	of	the	body's
"	哎	!	西斯特	你	不是	,	公平的	情妇	,	那	亚当	华纳	是	垂死	,	不是	的	这	身体的

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

“哎！美丽的夫人，你难道没看到亚当·华纳并非死于饥饿吗？”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ?

but	of	the	soul's	?
但	的	这	灵魂的	?

但是指灵魂的灵魂吗?

[hiː; hi] [goʊld] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [meɪ] [riːp] [ðer; ðər] ['gəːdən] .

He	craveth	gold	,	that	his	toils	may	reap	their	guerdon	.
他	渴望	金子	,	那	他的	辛勤劳作	可能	收割	他们的	格尔登	.

他渴望黄金，好让他的辛勤劳动得到回报。

[ɪf] [ðæt] [goʊld][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [wɪl] [fret] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ! "

If	that	gold	be	denied	,	his	toils	will	fret	him	to	the	grave	!	"
如果	那	金子	是	否认	,	他的	辛勤劳作	将要	烦恼	他	到	这	严重	!	"

如果那笔黄金无法到手，他将终生饱受煎熬！

“ [ə'læs] ! [ə'læs] !
“ Alas ! alas !
“ 唉 ! 唉 !

“唉！唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”
it is true . ”
它 是 真的 . ”

是真的。”

“ [ðæt] [goʊld][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnərəbli] [wɪn] !
“ That gold he shall honourably win !
“ 那 金子 他 将 光荣地 赢 !

“他必将光荣地赢得那枚金牌！”

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] : [hiː; hi][ɪz] [les] ['lɜːrnɪd] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['wʊstər] ,
Thou wilt see the Lord Hastings : he is less learned , perhaps , than Worcester ,
你 枯萎 看 这 主 黑斯廷斯 : 他 是 较少的 学习 , 也许 , 比 伍斯特 ,

你将会见到黑斯廷斯勋爵：他或许不如伍斯特勋爵博学。

[les] ['deɪnti] [ɪn] [ə'kʌmpliʃmənts] [ænd; ənd] [gɪfts] [ðæn; ðən] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]
less dainty in accomplishments and gifts than Anthony Woodville , but his mind
较少的 纤巧 在 成就 和 礼物 比 安东尼 伍德维尔 , 但 他的 头脑
[ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][væst] ;
is profound and vast ;
是 深刻的 和 广阔的 ;

虽然他的成就和天赋不如安东尼·伍德维尔那样出众，但他的思想却深刻而广阔；

[ɔːl] [men] [preɪz] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] .
all men praise him save the queen's kin .
全部 男人 称赞 他 节省 这 女王的 亲属 .

除了女王的亲属，所有人都称赞他。

[hiː; hi] [lʌvz] [s'kɒləz] ; [hiː; hi][ɪz][maɪld][tuː; tə] [dɪ'stres] ; [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv]
He loves scholars ; he is mild to distress ; he laughs at the superstitions of
他 爱 学者们 ; 他 是 温和的 到 痛苦 ; 他 笑声 在 这 迷信 的
[ðə; ði] ['vʌlgər] .
the vulgar .
这 庸俗 .

他喜爱学者；他宽容待人；他嘲笑庸俗的迷信。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,
Thou wilt see the Lord Hastings ,
你 枯萎 看 这 主 黑斯廷斯 ,

你将见到哈斯廷斯勋爵，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meist] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] ! ”
and thou mayst interest him in thy father's genius and his fate ! ”
和 你 五月 兴趣 他 在 你的 父亲的 天才 和 他的 命运 ! ”

你或许能让他对你父亲的才华和命运产生兴趣！

“ [ðer; ðər][ɪz] ['fræŋknəs] [ɪn] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðiː] , ” ['ænsər] - .
“ There is frankness in thy voice , and I will trust thee , ” answered Sibyll .
“ 那里 是 坦率 在 你的 嗓音 , 和 我 将要 相信 你 , ” 回答 - .

“你的声音很坦诚，我相信你。”西比尔回答道。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [ðɪs] [lɔːrd] ? ”
“ When shall I seek this lord ? ”
“ 什么时候 将 我 寻找 这 主 ? ”

“我何时才能寻求这位主？”

“ [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .
“ This day , if thou wilt .
“ 这 天 , 如果 你 枯萎 .

“今天，如果你愿意的话。”

[hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['ækses] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [niːd] [hɪz; ɪz]
He lodges at the Tower , and gives access , it is said , to all who need his
他 旅馆 在 这 塔 , 和 给予 使用权 , 它 是 说 , 到 全部 WHO 需要 他的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

他住在伦敦塔，据说所有需要他办公室的人都可以进入。

[ɔːr] [siːk] ['sʌkər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paʊər] . ”
or seek succour from his power . ”
或者 寻找 救助 从 他的 力量 . ”

或者向他寻求帮助。”

“ [ðɪs] [deɪ] , [ðen] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ! ” ['ænsər] - , ['kɑːmli] .
“ This day , then , be it ! ” answered Sibyll , calmly .
“ 这 天 , 然后 , 是 它 ! ” 回答 - , 平静地 .

“那就今天吧！”西比尔平静地回答道。

[həl'jɑːrd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , ['rendərd] [soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts] ['juːθfl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Hilyard gazed at her countenance , rendered so noble in its youthful resignation ,
希利亚德 凝视 在 她 面容 , 渲染 所以 高贵 在 它是 青春 辞职 ,

希利亚德凝视着她的脸庞，那张脸因青春的顺从而显得如此高贵。

[ɪn][ɪts] [sɔːft] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , “ ['hev(ə)n] ['prɑːspər] [ðiː] , ['meɪd(ə)n] ;
in its soft firmness of expression , and muttering , “ Heaven prosper thee , maiden ;
在 它是柔软的 硬度 的 表达 , 和 喃喃自语 , “ 天堂 繁荣 你 , 少女 ;
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [tə'mɑːroʊ] ,
we shall meet tomorrow ,
我们 将 见面 明天 ,

它用柔和而坚定的语气低声说道：“愿上天保佑你，姑娘；我们明天再见。”

” [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
” descended the stairs , and quitted the house .
” 下降 这 楼梯 , 和 辞职 这 房子 .

他下了楼，离开了房子。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
His heart smote him when he was in the street .
他的 心 猛击 他 什么时候 他 曾是 在 这 街道 .

他在街头时，心脏突然受到重创。

“ [ɪf] ['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [miːk] ['skɑːlər] , [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] ,
“ If evil should come to this meek scholar , to that poor child's father ,
“ 如果 邪恶的 应该 来 到 这 温顺 学者 , 到 那 贫穷的 孩子的 父亲 ,

“如果邪恶降临到这位谦逊的学者身上，降临到那个可怜孩子的父亲身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [sɪn][tuː; tə][maɪ] [soʊl] .
it would be a sore sin to my soul .
它 会 是 一个 疮 罪 到 我的 灵魂 .

那将是我灵魂深处的莫大罪过。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	no	;	I	will	not	think	it	.
但	不	;	我	将要	不是	思考	它	.

不，我不会这么想。

[ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðɪs] ['blʌdi] ['edwərd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [lɔːŋ] ;

The	saints	will	not	suffer	this	bloody	Edward	to	triumph	long	;
这	圣徒	将要	不是	遭受	这	血腥	爱德华	到	胜利	长的	;

圣徒们不会让这个嗜血的爱德华得胜太久；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [væst] ['tʃesbɔːrd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɛndz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv]

and	in	this	vast	chessboard	of	vengeance	and	great	ends	,	we	must	move
和	在	这	广阔的	棋盘	的	复仇	和	伟大的	结束	,	我们	必须	移动

[men] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

men	to	and	fro	,
男人	到	和	弗	,

在这场充满复仇和伟大目标的巨大棋局中，我们必须调动各方势力。

[ænd; ənd] ['hɑːrdn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and	harden	our	natures	to	the	hazard	of	the	game	.
和	硬化	我们的	自然	到	这	冒险	的	这	游戏	.

并使我们的本性变得坚强，以应对游戏中的风险。

〃 - [sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

〃	Sibyll	sought	her	father	;	his	mind	had	flown	back	to	the	model	.
〃	-	寻求	她	父亲	;	他的	头脑	有	飞行	后退	到	这	模型	.

西比尔寻找她的父亲；他的思绪又回到了模特身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [goʊld] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm]

He	was	already	living	in	the	life	that	the	promised	gold	would	give	to	the	dumb
他	曾是	已经	活的	在	这	生活	那	这	承诺	金子	会	给	到	这	哑的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他早已过上了那份被承诺的黄金带给他的愚蠢生活。

[truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] — [ə'dɪʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

True	that	all	the	ingenious	additions	to	the	engine	—	additions	that	were	to
真的	那	全部	这	巧妙	新增内容	到	这	引擎	—	新增内容	那	是	到

[kən'vɪns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['fænsi] — [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kəm'pliːt] ([fɔːr; fər][wɑːnt]

convince	the	reason	and	startle	the	fancy	—	were	not	yet	complete	(	for	want
说服	这	原因	和	惊吓	这	想要	—	是	不是	然而	完全的	(	为了	想

,

;

,

诚然，所有对发动机的巧妙改进——那些旨在说服理性、震撼想象力的改进——尚未完成（因为缺乏，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [beɪðd] [ɪn] ['muːnbiːmz]) ;

of	course	,	of	the	diamond	bathed	in	moonbeams	)	;
的	课程	,	的	这	钻石	洗澡	在	月光	)	;

当然，指的是沐浴在月光下的钻石)；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [in'venʃənz] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

but	still	there	was	enough	in	the	inventions	already	achieved	to	excite	curiosity
但	仍然	那里	曾是	足够的	在	这	发明	已经	已达成	到	激发	好奇心

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	obtain	encouragement	.
和	获得	鼓励	.

但即便如此，已取得的发明成果也足以激发人们的好奇心并获得鼓励。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [prɪ'perd] [ðə; ði] [grɪm]

with	care	and	diligence	and	sanguine	hope	the	philosopher	prepared	the	grim
和	关心	和	勤勉	和	乐观	希望	这	哲学家	准备	这	严峻

['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

model	for	exhibition	to	a	man	who	had	worn	a	crown	,
模型	为了	展览	到	一个	男人	WHO	有	磨损	一个	王冠	,

哲学家怀着谨慎、勤勉和乐观的希望，为一位曾戴过王冠的人准备了这件阴森的模型进行展览。

[ænd; ənd] [maɪt] [wer] [ə'gen] .

and	might	wear	again	.
和	可能	穿	再次	.

或许还会再穿。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [sæd] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θjuːzɪæsts]

But	with	that	innocent	and	sad	cunning	which	is	so	common	with	enthusiasts
但	和	那	清白的	和	伤心	狡猾	哪个	是	所以	常见的	和	爱好者

[ʌv; əv] [wʌn] [aɪ'diːə] ,

of	one	idea	,
的	一	主意	,

但带着那种天真而又悲哀的狡黠，这种狡黠在那些执迷于某种理念的人身上十分常见，

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['dweləɾz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] ['bɔːrdər] [bɪ'twiːn] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	sublime	dwellers	of	the	narrow	border	between	madness	and	inspiration	,
这	升华	居民	的	这	狭窄的	边界	之间	疯狂	和	灵感	,

['ædəm] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Adam	,	amidst	his	excitement	,
亚当	,	在……之中	他的	激动	,

那些栖居于疯狂与灵感狭窄边界的崇高居民，亚当，在他的兴奋之中，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɔːl] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [ræn] ,

contrived	to	conceal	from	his	daughter	all	glimpse	of	the	danger	he	ran	,
人为的	到	隐藏	从	他的	女儿	全部	一瞥	的	这	危险	他	跑	,

他竭尽全力不让女儿察觉到他所面临的危险。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːdiəm] , — [ɔːr] ['ræðər] ,

of	the	correspondence	of	which	he	was	to	be	the	medium	,	—	or	rather	,
的	这	一致	的	哪个	他	曾是	到	是	这	中等的	,	—	或者	相当	,

他将成为通信的媒介——或者更确切地说，

[meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ] !

may	we	think	that	he	had	forgotten	both	!
可能	我们	思考	那	他	有	被遗忘的	两个都	!

我们或许会认为他已经把这两件事都忘了！

[nɑːt] [ðə; ði] [staʊt] ['wɔrik] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

Not	the	stout	Warwick	himself	,	in	the	roar	of	battle	,
不是	这	肥硕	沃里克	他自己	,	在	这	吼	的	战斗	,

不是身强力壮的沃里克本人，而是在战场的喧嚣中，

[θɔːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['perəl] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['stuːd(ə)nt] ,

thought	so	little	of	peril	to	life	and	limb	as	that	gentle	student	,
想法	所以	小的	的	危险	到	生活	和	肢	作为	那	温和的	学生	,

那位温和的学生对生命和肢体的危险毫不在意。

[ɪn] [ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['klɑːzɪt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɔːl] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

in	the	reveries	of	his	lonely	closet	;	and	therefore	,	all	unsuspicious	,
在	这	遐想	的	他的	孤独	壁橱	;	和	所以	,	全部	不带怀疑的	,

在他孤独的壁橱里沉思冥想；因此，一切都毫无戒心，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [bʌt; bət][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə]['ædəmz]['ri:s(ə)nt] [glu:m] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [æn; ən]['oʊpənɪŋ]

and	seeing	but	diversion	to	Adam's	recent	gloom	of	despair	,	an	opening
和	看到	但	导流	到	亚当的	最近的	愁云	的	绝望	,	一个	开幕

[tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [braɪt] ['prɑ:spekts] ,

to	all	his	bright	prospects	,
到	全部	他的	明亮的	前景	,

而这仅仅是驱散了亚当近期的绝望阴霾，为他所有美好的前景打开了一扇门。

- [ə'taɪərd][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['hɑ:lədeɪ]['gɑ:rmənts] , [dru:] [hɜ:r; hər] ['wɪmpl] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

Sibyll	attired	herself	in	her	holiday	garments	,	drew	her	wimple	closely	round	her
-	穿着	她自己	在	她	假期	服装	,	画	她	头巾	密切	圆形的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

西比尔穿上节日盛装，将头巾紧紧地裹住脸庞。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [mædʒ] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] , [bent] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

and	summoning	Madge	to	attend	her	,	bent	her	way	to	the	Tower	.
和	召唤	玛吉	到	出席	她	,	弯曲	她	方式	到	这	塔	.

她召唤玛吉来服侍她，然后弯腰走向高塔。

[nɪr] [jɔ:k] [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

Near	York	House	,	within	view	of	the	Sanctuary	and	the	Palace	of	Westminster	,
靠近	约克	房子	,	之内	看法	的	这	避难所	和	这	宫殿	的	威斯敏斯特	,

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt] ,

they	took	a	boat	,
他们	采取	一个	船	,

在约克府附近，从那里可以看到圣殿和威斯敏斯特宫，他们乘船前往。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	arrived	at	the	stairs	of	the	Tower	.
和	到达的	在	这	楼梯	的	这	塔	.

然后到达了塔楼的台阶前。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] .

LORD	HASTINGS	.
主	黑斯廷斯	.

黑斯廷斯勋爵。

['wɪljəm] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

William	Lord	Hastings	was	one	of	the	most	remarkable	men	of	the	age	.
威廉	主	黑斯廷斯	曾是	一	的	这	最多	卓越	男人	的	这	年龄	.

威廉·黑斯廷斯勋爵是那个时代最杰出的人物之一。

['filip] [di:] [koʊ'mi:n] [berz] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

Philip	de	Comines	bears	testimony	to	his	high	repute	for	wisdom	and	virtue	.
菲利普	德	康明斯	熊	见证	到	他的	高的	声誉	为了	智慧	和	美德	.

菲利普·德·科米内斯以其智慧和美德赢得了极高的声誉。

[bɔ:rn][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪnɪɪdʒ] [bʌt; bət]['skænti] [lændz] , [hi:; hi][hæd; həd]

Born	the	son	of	a	knight	of	ancient	lineage	but	scanty	lands	,	he	had
出生	这	儿子	的	一个	骑士	的	古老的	血统	但	稀少	土地	,	他	有

['rɪzn] ,

risen	,
升起	,

他出身于一个古老骑士世家，但家境贫寒，但他却崛起了。

[waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['sekənd] , [pər'hæps]

while	yet	in	the	prime	of	life	,	to	a	rank	and	an	influence	second	,	perhaps
尽管	然而	在	这	主要的	的	生活	,	到	一个	秩	和	一个	影响	第二	,	也许

,

,

,

虽然正值壮年，但地位和影响力或许只能屈居第二。

['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] .

only	to	the	House	of	Nevile	.
仅有的	到	这	房子	的	内维尔	.

仅限奈维尔家族。

[laɪk] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , [hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ɪn] ['hæpi] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['tæləntsˌ][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]

Like	Lord	Montagu	,	he	united	in	happy	combination	the	talents	of	a	soldier
喜欢	主	蒙塔古	,	他	团结的	在	快乐的	组合	这	天赋	的	一个	士兵

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

and	a	courtier	.
和	一个	朝臣	.

和蒙塔古勋爵一样，他将军人和朝臣的才能完美地结合在一起。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ə; eɪ] ['skiːmər] , [ə; eɪ] ['θɪŋkər] , ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

But	as	a	statesman	,	a	schemer	,	a	thinker	,	Montagu	,	with	all	his	craft	,
但	作为	一个	政治家	,	一个	阴谋家	,	一个	思想家	,	蒙塔古	,	和	全部	他的	工艺	,

[wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .

was	inferior	to	Hastings	.
曾是	下	到	黑斯廷斯	.

但作为一名政治家、谋略家和思想家，蒙塔古凭借其所有谋略，仍然不如黑斯廷斯。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['iːkwəlz] , — ['neɪmli] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]

In	this	,	the	latter	had	but	two	equals	,	—	namely	,	George	,	the	youngest	of
在	这	,	这	后者	有	但	二	等于	,	—	即	,	乔治	,	这	最小的	的

[ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['brʌðərz] ,

the	Nevile	brothers	,
这	内维尔	兄弟	,

在这方面，后者只有两个对手——即内维尔兄弟中最年轻的乔治。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

Archbishop	of	York	;	and	a	boy	,	whose	intellect	was	not	yet	fully	developed	,
大主教	的	约克	;	和	一个	男生	,	谁	智力	曾是	不是	然而	完全	发达	,

约克大主教；以及一个智力尚未完全发育成熟的男孩，

[bʌt; bət][ɪn] [huːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

but	in	whom	was	already	apparent	to	the	observant	the	dawn	of	a	restless
但	在	谁	曾是	已经	明显	到	这	观察者	这	黎明	的	一个	不安

, ['fɪrləs] ,

,	fearless	,
,	无畏	,

但对于细心观察的人来说，他身上已经显露出一种不安分、无所畏惧的雏形。

['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['dʒiːniəs] .

calculating	,	and	subtle	genius	.
计算	,	和	微妙的	天才	.

精于算计，且极具天赋。

[ðæt] [bɔɪ] , [huːm] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv]['juːtrekt][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

That	boy	,	whom	the	philosophers	of	Utrecht	had	taught	to	reason	,
那	男生	,	谁	这	哲学家	的	乌得勒支	有	教授	到	原因	,

那个男孩，曾被乌得勒支的哲学家们教导如何推理，

[huːm] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][ɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['ritʃəd] , [duːk]

whom	the	lessons	of	Warwick	had	trained	to	arms	,	was	Richard	,	Duke
谁	这	课程	的	沃里克	有	受过训练	到	武器	,	曾是	理查德	,	公爵

[ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

of	Gloucester	,
的	格洛斯特	,

理查德，格洛斯特公爵，曾接受过沃里克的武艺训练。

['feɪməs] ['iːv(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði]

famous	even	now	for	his	skill	in	the	tilt	-	yard	and	his	ingenuity	in	the
著名的	甚至	现在	为了	他的	技能	在	这	倾斜	-	院子	和	他的	独创性	在	这

['retərɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

rhetoric	of	the	schools	.
修辞	的	这	学校	.

即使在今天，他仍然因其在射击场上的精湛技艺和在学校辩论中的独创性而闻名。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

The	manners	of	Lord	Hastings	had	contributed	to	his	fortunes	.
这	礼仪	的	主	黑斯廷斯	有	贡献	到	他的	财富	.

黑斯廷斯勋爵的举止为他的财富做出了贡献。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nəublz]

Despite	the	newness	of	his	honours	,	even	the	haughtiest	of	the	ancient	nobles
尽管	这	新奇	的	他的	荣誉	,	甚至	这	最傲慢的	的	这	古老的	贵族

[bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [grʌdʒ] ,

bore	him	no	grudge	,
钻孔	他	不	怨恨	,

尽管他获得的荣誉是新近获得的，但即使是最傲慢的古老贵族也没有对他怀有任何怨恨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['mænli] .

for	his	demeanour	was	at	once	modest	and	manly	.
为了	他的	风度	曾是	在	一次	谦虚的	和	男子气概	.

因为他举止谦逊而又不失男子气概。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

He	was	peculiarly	simple	and	unostentatious	in	his	habits	,
他	曾是	奇特地	简单的	和	朴素的	在	他的	习惯	,

他生活习惯极其简朴，毫不张扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第11/45页

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðæt] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [meɪks] [men] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊli]
and **possessed** **that** **nameless** **charm** **which** **makes** **men** **popular** **with** **the** **lowly**
和 拥有 那 无名 魅力 哪个 制作 男人 受欢迎的 和 这 卑微的
[ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] .
and **welcome** **to** **the** **great** **.**
和 欢迎 到 这 伟大的 .

他拥有那种难以言喻的魅力，使他深受平民百姓的喜爱，也受到贵族的欢迎。

[[ɑːn] ['ɛdwɝdz] [ək'seʃ(ə)n] [soʊ] ['haɪli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
[**On** **Edward's** **accession** **so** **highly** **were** **the** **services** **of** **Hastings** **appreciated** **by** **the**
[在 爱德华的 加入 所以 高度 是 这 服务 的 黑斯廷斯 感谢 经过 这
['pɑːrti] ,
party **,**
派对 ,

[爱德华继位后，黑斯廷斯的功绩在党内备受赞赏，

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,
that **not** **only** **the** **king** **,** **but** **many** **of** **the** **nobility** **,**
那 不是 仅有的 这 国王 , 但 许多 的 这 贵族 ,

不仅是国王，还有许多贵族，

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [welθ] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] , [baɪ] [grænt] [ʌv; əv][lændz]
contributed **to** **render** **his** **wealth** **equal** **to** **his** **new** **station** **,** **by** **grants** **of** **lands**
贡献 到 使成为 他的 财富 平等的 到 他的 新的 车站 , 经过 拨款 的 土地
[ænd; ənd] ['mʌniz] .
and **moneys** **.**
和 钱 .

通过授予土地和金钱，使他的财富与他的新地位相匹配。

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] ['ɪntuː] [fræns] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
Several **years** **afterwards** **,** **when** **he** **went** **with** **Edward** **into** **France** **,** **no** **less** **than**
一些 年 然后 , 什么时候 他 去 和 爱德华 进入 法国 , 不 较少的 比
[tuː] [lɔːds] ,
two **lords** **,**
二 领主们 ,

几年后，当他随爱德华前往法国时，至少有两位勋爵，

[naɪn] [naɪts] , ['fɪfti] - [eɪt] [skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['twenti] ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [treɪn] . —
nine **knights** **,** **fifty** **-** **eight** **squires** **,** **and** **twenty** **gentlemen** **joined** **his** **train** **.** **—**
九 骑士 , 五十 - 八 乡绅 , 和 二十 先生们 加入 他的 火车 . —
['dʌgˌdeɪl] : ['bærənɪdʒ] , [piː] . - .
Dugdale **:** **Baronage** **,** **p** **.** **583** **.**
杜格代尔 : 贵族 , p . - .

九名骑士、五十八名侍从和二十名绅士加入了他的随行队伍。——杜格代尔：《男爵世系》，第 583 页。

['ʃærən] ['tɜːrnər] : ['hɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['vɑːl] .
Sharon **Turner** **:** **History** **of** **England** **,** **vol** **.**
莎伦 车工 : 历史 的 英格兰 , 卷 .

莎伦·特纳：《英格兰史》第一卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - .]
p . 380 .]
p . - .]

第380页。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [vaɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sək'ses] ;
But in that day a certain mixture of vice was necessary to success ;
但 在 那 天 一个 肯定 混合物 的 副 曾是 必要的 到 成功 ;

但当时，某种程度的恶习是成功所必需的；

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] ['wuːndɪd] [noʊ] [self] - [lʌv] [baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'fæʃnəbl] ['pjʊrɪzəm] .
and Hastings wounded no self - love by the assumption of unfashionable purism .
和 黑斯廷斯 受伤 不 自己 - 爱 经过 这 假设 的 过时的 纯粹主义 .

黑斯廷斯并没有因为标榜自己是过时的纯粹主义者而伤害自己的自尊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,
He was regarded with small favour by the queen ,
他 曾是 认为 和 小的 偏爱 经过 这 女王 ,

女王对他并无好感。

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['edwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,
who knew him as the companion of Edward in his pleasures ,
WHO 知道 他 作为 这 伴侣 的 爱德华 在 他的 快乐 ,

认识他的人都知道他是爱德华寻欢作乐的伴侣。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθləs] [lɔːrd]['ɪntuː]
and at a later period accused him of enticing her faithless lord into
[ʌn'wɜːrðiˌ] [ə'fekʃənz] .
unworthy affections .
不配 情感 .

后来，她又指责他引诱她那不忠的主人产生不正当的感情。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
And certain it is ,
和 肯定 它 是 ,

的确如此。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɪn] [ðoʊz] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]
that he was foremost amongst the courtiers in those adventures which we call
[ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,
the excesses of gayety and folly ,
这 过剩 的 同性恋 和 蠢事 ,

在那些我们称之为享乐和愚蠢的冒险活动中，他是朝臣中最杰出的参与者。

[ðoʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['sɑːləmənz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sædnəs] .
though too often leading to Solomon's wisdom and his sadness .
尽管 也 经常 领导 到 所罗门的 智慧 和 他的 悲伤 .

虽然这往往也导致了所罗门的智慧和悲伤。

[bʌt; bət] ['prɑːflɪgəsi] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃnz] : [hiː; hi][hæd; həd]
But profligacy with Hastings had the excuse of ardent passions : he had
[lʌvd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] ,
loved deeply , and unhappily ,
喜爱 深 , 和 不幸地 ,

但他与黑斯廷斯的放荡行为可以用炽热的激情来解释：他爱得深沉，却又不幸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] ,
in his earlier youth ,
在 他的 早些时候 青年 ,

在他早年的青年时期，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləs] ['iːgərnəs]

and	he	gave	in	to	the	dissipation	of	the	time	with	the	restless	eagerness
和	他	给予	在	到	这	耗散	的	这	时间	和	这	不安	渴望

['kɑːmən] [tuː; tə] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['neɪtʃɚz] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [iːz] ;

common	to	strong	and	active	natures	when	the	heart	is	not	at	ease	;
常见的	到	强的	和	积极的	自然	什么时候	这	心	是	不是	在	舒适	;

他沉溺于虚度光阴，心中充满躁动不安，这种躁动不安的渴望是性格刚强、精力充沛的人在内心不安时常有的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] ; [ɔːr][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	under	all	the	light	fascination	of	his	converse	;	or	the	dissipation	of	his
和	在下面	全部	这	光	魅力	的	他的	交谈	;	或者	这	耗散	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在他轻松愉快的谈话背后；或者在他放荡不羁的生活中，

['lɝːkt] [ðə; ði] [ˌmelən'kɑːlɪk] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊblɝ] [θɪŋz] .

lurked	the	melancholic	temperament	of	a	man	worthy	of	nobler	things	.
潜伏	这	忧郁的	气质	的	一个	男人	值得	的	更高贵	事物	.

他身上潜藏着一种忧郁的气质，这种气质使他配得上更高的人生目标。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrtli] [vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs]

Nor	was	the	courtly	vice	of	the	libertine	the	only	drawback	to	the	virtuous
也不	曾是	这	宫廷式	副	的	这	放荡不羁的	这	仅有的	退税	到	这	有德行的

['kærəktər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [baɪ] [koʊ'miːn] .

character	assigned	to	Hastings	by	Comines	.
特点	分配	到	黑斯廷斯	经过	康明斯	.

科米内斯认为，黑斯廷斯品德高尚，但他身上放荡不羁的宫廷恶习并非唯一的缺点。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	experience	of	men	had	taught	him	something	of	the	disdain	of	the
他的	经验	的	男人	有	教授	他	某物	的	这	蔑视	的	这

['sɪnɪk] ,

cynic	,
犬儒	,

他与人交往的经历让他体会到了愤世嫉俗者的蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skruːpəld] [nɑːt][æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ɔːr][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [wɪtʃ]

and	he	scrupled	not	at	serving	his	pleasures	or	his	ambition	by	means	which
和	他	谨慎的	不是	在	服务	他的	快乐	或者	他的	志向	经过	方法	哪个

[hɪz; ɪz] ['lɔftiə] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] [sens] .

his	loftier	nature	could	not	excuse	to	his	clear	sense	.
他的	更高	自然	可以	不是	原谅	到	他的	清除	感觉	.

他为了满足自己的享乐或野心，不惜使用一些他高尚的品格无法用他清醒的理智去理解的手段。

[[siː] [koʊ'miːn] , [bʊk] ['vaɪ, 'viː] . ,

[	See	Comines	,	book	vi	.	,
[	看	康明斯	,	书	六	.	,

[参见科米内斯，第六卷，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['ʃærən] ['tɜːrnər] ['hæpɪli] [kɔːlz] “ [ðə; ði]['mɔːrəl]

for	a	curious	anecdote	of	what	Mr	.	Sharon	Turner	happily	calls	“	the	moral
为了	一个	好奇的	轶事	的	什么	先生	.	莎伦	车工	快乐地	呼叫	“	这	道德

['koʊkɪtri] ” [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

coquetry	”	of	Hastings	,
卖弄风情	”	的	黑斯廷斯	,

关于沙伦·特纳先生欣然称之为黑斯廷斯“道德上的卖弄风情”的一个奇特轶事，

— [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .]

—	an	anecdote	which	reveals	much	of	his	character	.	]
—	一个	轶事	哪个	揭示	很多	的	他的	特点	.	]

——一个能揭示他性格很多方面的轶事。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['hɑːrdn] [hɪm; ɪm] .

Still	,	however	,	the	world	,	which	had	deteriorated	,	could	not	harden	him	.
仍然	,	然而	,	这	世界	,	哪个	有	恶化	,	可以	不是	硬化	他	.

然而，即便世界已经恶化，也无法让他变得冷酷无情。

[fjuː] ['pɝːsənz] [soʊ]['eɪb(ə)l] ['æktɪd][soʊ] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] ;

Few	persons	so	able	acted	so	frequently	from	impulse	;
很少	人	所以	有能力的	行动	所以	频繁地	从	冲动	;

很少有像他这样才华横溢的人会如此频繁地冲动行事；

[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

the	impulses	were	for	the	most	part	affectionate	and	generous	,
这	冲动	是	为了	这	最多	部分	亲热	和	慷慨的	,

这些冲动大多是充满爱意和慷慨的。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ;

but	then	came	the	regrets	of	caution	and	experience	;
但	然后	来了	这	遗憾	的	警告	和	经验	;

但随后谨慎和经验带来的遗憾也随之而来；

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	Hastings	summoned	his	intellect	to	correct	the	movement	of	his	heart	,
和	黑斯廷斯	被召唤	他的	智力	到	正确的	这	移动	的	他的	心	,

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

—	in	other	words	,
—	在	其他	字	,

于是，黑斯廷斯运用他的理智来纠正他心脏的跳动——换句话说，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə][ʌn'duː] [wʌt] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

reflection	sought	to	undo	what	impulse	had	suggested	.
反射	寻求	到	撤销	什么	冲动	有	建议	.

反思试图纠正冲动所产生的想法。

[ðoʊ] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] ['gælənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv]

Though	so	successful	a	gallant	,	he	had	not	acquired	the	ruthless	egotism	of
尽管	所以	成功的	一个	英勇	,	他	有	不是	获得	这	无情	自负	的

[ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] ;

the	sensualist	;
这	感官主义者	;

虽然他是一位非常成功的风流成性的人，但他并没有染上享乐主义者那种冷酷无情的自私自利；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['gɪdi] [juːθ] ['ræðər]

and	his	conduct	to	women	often	evinced	the	weakness	of	giddy	youth	rather
和	他的	执行	到	女性	经常	表现出	这	弱点	的	头晕	青年	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgət] ['mænhʊd] .

than	the	cold	deliberation	of	profligate	manhood	.
比	这	寒冷的	审议	的	挥霍无度	男子气概	.

他对待女性的行为常常表现出轻浮青年的软弱，而不是放荡不羁的男子汉的冷静深思熟虑。

[ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriɪst] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv]

Thus	in	his	veriest	vices	there	was	a	spurious	amiability	,	a	seductive
因此	在	他的	最真实的	恶习	那里	曾是	一个	虚假的	和蔼	,	一个	诱人的

[tʃɑːrm] ;

charm	;
魅力	;

因此，即使在他最恶劣的恶习中，也有一种虚假的和蔼可亲和诱人的魅力；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['greɪvər] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə,septə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [sɜːrvd]

while	in	the	graver	affairs	of	life	the	intellectual	susceptibility	of	his	nature	served
尽管	在	这	刻刀	事务	的	生活	这	知识分子	易感性	的	他的	自然	服务

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

but	to	quicken	his	penetration	and	stimulate	his	energies	,
但	到	加速	他的	渗透	和	刺激	他的	能量	,

而在人生中更为严肃的事情上，他天性中的智力敏感性反而促进了他的洞察力，激发了他的精力。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [kən'tɛmpɔˌrɪːz] ,

and	Hastings	might	have	said	,	with	one	of	his	Italian	contemporaries	,
和	黑斯廷斯	可能	有	说	,	和	一	的	他的	意大利语	同时代人	,

而黑斯廷斯或许会和他的一位意大利同时代人这样说：

“ [ðæt] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

“	That	in	subjection	to	the	influences	of	women	he	had	learned	the
“	那	在	隶属	到	这	影响	的	女性	他	有	学习	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][men] .

government	of	men	.
政府	的	男人	.

“他从受女人影响的过程中学会了如何统治男人。”

” [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə] [ə'trækt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [tuː; tə] [kə'mænd] , [meɪ]

”	In	a	word	,	his	powers	to	attract	,	and	his	capacities	to	command	,	may
”	在	一个	单词	,	他的	权力	到	吸引	,	和	他的	容量	到	命令	,	可能

[biː; bi] [gest] [baɪ] [ðɪs] ,

be	guessed	by	this	,
是	猜对了	经过	这	,

“总之，他的吸引力和指挥能力，可以从这一点中窥见一斑。”

— [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ,

—	that	Lord	Hastings	was	the	only	man	Richard	III	.	seems	to	have	loved	,
—	那	主	黑斯廷斯	曾是	这	仅有的	男人	理查德	三、	.	似乎	到	有	喜爱	,

[wen] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

when	Duke	of	Gloucester	,
什么时候	公爵	的	格洛斯特	,

——据说，哈斯廷斯勋爵是理查三世在担任格洛斯特公爵期间唯一爱过的男人。

[[sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , “ [laɪf] [ʌv; əv] ['edwərd] [viː] . , ” [spiːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] ” ['rɪtʃəd]

[	Sir	Thomas	More	,	“	Life	of	Edward	V	.	,	”	speaks	of	“	the	great	love	”	Richard
[	先生	托马斯	更多的	,	“	生活	的	爱德华	V	.	,	”	说话	的	“	这	伟大的	爱	”	理查德

[bɔːr] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .]

bore	to	Hastings	.	]
钻孔	到	黑斯廷斯	.	]

[托马斯·莫尔爵士在《爱德华五世传》中提到理查德对黑斯廷斯的“深厚感情”。]

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪrd] , [wen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]

and	the	only	man	he	seems	to	have	feared	,	when	resolved	to	be	King
和	这	仅有的	男人	他	似乎	到	有	害怕	,	什么时候	已解决	到	是	国王

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] .

of	England	.
的	英格兰	.

而他似乎唯一畏惧的人，就是决心成为英格兰国王的那个人。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [wen] [hɪz; ɪz]

Hastings	was	alone	in	the	apartments	assigned	to	him	in	the	Tower	,	when	his
黑斯廷斯	曾是	独自的	在	这	公寓	分配	到	他	在	这	塔	,	什么时候	他的

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

当时黑斯廷斯独自一人待在分配给他的伦敦塔公寓里，他的侍从……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] , [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɑ:nzəl] ,

with	a	peculiar	smile	,	announced	to	him	the	visit	of	a	young	donzell	,
和	一个	奇特	微笑	,	宣布	到	他	这	访问	的	一个	年轻的	唐泽尔	,

他带着一丝奇特的微笑，向他宣布一位年轻的唐泽尔即将来访。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][ɪm'pɑ:rt][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

who	would	not	impart	her	business	to	his	attendants	.
WHO	会	不是	传授	她	商业	到	他的	服务员	.

她不愿将自己的私事透露给他的随从。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['tʃeɪmbərlɪn] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

The	accomplished	chamberlain	looked	up	somewhat	impatiently	from	the	beautiful
这	完成	管家	看起来	向上	有些	不耐烦地	从	这	美丽的

['mænjʊskrɪpts] ,

manuscripts	,
手稿	,

这位技艺精湛的侍从长有些不耐烦地从精美的手稿中抬起头来。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] , [wɪtʃ] [leɪ]['oʊpən][ɑ:n][hɪz; ɪz]['teɪbl] ,

enriched	with	the	silver	verse	of	Petrarch	,	which	lay	open	on	his	table	,
富含	和	这	银	诗	的	彼特拉克	,	哪个	躺	打开	在	他的	桌子	,

他的桌上摊开着彼特拉克的诗集，诗集里充满了诗句，熠熠生辉。

[ænd; ənd]['æftər] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

and	after	muttering	to	himself	,
和	后	喃喃自语	到	他自己	,

他喃喃自语道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['edwərd] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [ɪz] [ʌn'welkəm] ,

“	It	is	only	Edward	to	whom	the	face	of	a	woman	never	is	unwelcome	,
”	它	是	仅有的	爱德华	到	谁	这	脸	的	一个	女士	绝不	是	不受欢迎	,

“只有爱德华才会不欢迎女人的脸庞。”

” [beɪd] [ðə; ði][peɪdʒ][æd'mɪt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

”	bade	the	page	admit	the	visitor	.
”	巴德	这	页	承认	这	游客	.

页面允许访客进入。

[ðə; ði] ['dæmzl] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

The	damsel	entered	,	and	the	door	closed	upon	her	.
这	闺女	进入	,	和	这	门	关闭	之上	她	.

少女走了进去，门在她身后关上了。

“ [bi:; bi][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , ['meɪd(ə)n] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['daʊnkæst] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Be	not	alarmed	,	maiden	,	”	said	Hastings	,	touched	by	the	downcast	bend	of	the
”	是	不是	惊慌	,	少女	,	”	说	黑斯廷斯	,	感动	经过	这	沮丧	弯曲	的	这

['hʊdɪd] ['kaʊntənəns] ,

hooded	countenance	,
连帽的	面容	,

“姑娘，别惊慌，”黑斯廷斯说道，他被那兜帽遮面下低垂的脸庞所触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['berɪŋ] .

and	the	unmistakable	and	timid	modesty	of	his	visitor's	bearing	.
和	这	毋庸置疑	和	胆小	谦逊	的	他的	访客	轴承	.

以及访客举止中流露出的那种毫不掩饰的羞涩和谦逊。

“ [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

“	What	hast	thou	to	say	to	me	?
”	什么	哈斯特	你	到	说	到	我	?

“你有什么话要对我说？”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [wɔːrnər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt]

"	At	the	sound	of	his	voice	,	Sibyll	Warner	started	,	and	uttered	a	faint
"	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	-	华纳	开始	,	和	说出	一个	头晕的

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

听到他的声音，西比尔·华纳吓了一跳，发出了一声微弱的惊呼。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsteɪm] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

The	stranger	of	the	pastime	-	ground	was	before	her	.
这	陌生人	的	这	消遣	-	地面	曾是	前	她	.

她面前站着这位来自游乐场的陌生人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['wɪmpl] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Instinctively	she	drew	the	wimple	yet	more	closely	round	her	face	,
本能地	她	画	这	头巾	然而	更多的	密切	圆形的	她	脸	,

她本能地将头巾拉得更紧了些，遮住了脸庞。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

and	laid	her	hand	upon	the	bolt	of	the	door	as	if	in	the	impulse	of
和	铺设	她	手	之上	这	螺栓	的	这	门	作为	如果	在	这	冲动	的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

她将手放在门闩上，仿佛想要退缩。

[ðə; ði] ['noʊbəlmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] .

The	nobleman's	curiosity	was	roused	.
这	贵族的	好奇心	曾是	唤醒	.

贵族的好奇心被激发了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	looked	again	and	earnestly	on	the	form	that	seemed	to	shrink	from	his
他	看起来	再次	和	切实	在	这	形式	那	似乎	到	收缩	从	他的

[geɪz] ;

gaze	;
目光	;

他再次认真地看着那个似乎要躲避他目光的身影；

[ðen] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [hiː; hi] [əd'vænst] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][bænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

then	rising	slowly	,	he	advanced	,	and	laid	his	band	on	her	arm	.
然后	上升	缓慢地	,	他	先进的	,	和	铺设	他的	乐队	在	她	手臂	.

然后他缓缓起身，走上前去，将腕带搭在她的手臂上。

“ [dɑːnzəl] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] .

“	Donzell	,	I	recognize	thee	,	"	he	said	,	in	a	voice	that	sounded	cold	and	stern	.
"	唐泽尔	,	我	认出	你	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	那	听起来	寒冷的	和	船尾	.

“唐泽尔，我认出你了，”他用一种冷酷严厉的声音说道。

“ [wʌt] ['sɜːrvɪs] [wʊdst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['rendər] [ðiː] ?

“	What	service	wouldst	thou	ask	me	to	render	thee	?
"	什么	服务	会	你	问	我	到	使成为	你	?

“你想让我为你做什么事？”

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [spiːk] . ”
I pray thee , speak . ”
我 祈祷 你 , 说话 . ”

请你开口说话。

“ [ɪn'diːd] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] - , ['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ]
“ Indeed , good my lord , ” said Sibyll , conquering her confusion ; and , lifting
“ 的确 , 好的 我的 主 , ” 说 - , 征服 她 困惑 ; 和 , 举重
[hɜːr; hər] ['wɪmpl] ,
her wimple ,
她 头巾 ,

“的确如此，我的好大人，”西比尔说道，她克服了内心的慌乱；然后，她撩起头巾，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [met] [ðoʊz] [bent] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns]
her dark blue eyes met those bent on her , with fearless truth and innocence
她 黑暗的 蓝色的 眼睛 遇见 那些 弯曲 在 她 , 和 无畏 真相 和 无辜
, “ [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,
, “ I knew not ,
, “ 我 知道 不是 ,

她那双深蓝色的眼睛与那些凝视着她的人对视，带着无畏的真诚和纯真，“我不知道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
and you will believe me ,
和 你 将要 相信 我 ,

你会相信我的。

— [aɪ] [nuː] [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]
— I knew not till this moment that I had such cause for gratitude to the Lord
— 我 知道 不是 直到 这 片刻 那 我 有 这样的 原因 为了 感激 到 这 主
['heɪstɪŋz] .
Hastings .
黑斯廷斯 .

直到此刻，我才知道我有如此理由感激黑斯廷斯勋爵。

[aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] ,
I sought you but on the behalf of my father , Master Adam Warner ,
我 寻求 你 但 在 这 代表 的 我的 父亲 , 掌握 亚当 华纳 ,

我奉我父亲亚当·华纳大师之命前来拜访您，

[huː] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [s'kɒləz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd]
who would fain have the permission accorded to other scholars , to see the Lord
WHO 会 欣然 有 这 允许 同意 到 其他 学者们 , 到 看 这 主
['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,
Henry of Windsor ,
亨利 的 温莎 ,

谁能像其他学者一样获准觐见温莎的亨利勋爵呢?

[huː] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
who was gracious to him in other days ,
WHO 曾是 亲切 到 他 在 其他 天 ,

那些日前对他很友善的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [du'res] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsli] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and to while the duress of that princely captive with the show of a
和 到 尽管 这 胁迫 的 那 王子 俘虏 和 这 展示 的 一个
[kweɪnt] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] . ”
quaint instrument he has invented . ”
古雅 乐器 他 有 发明 . ”

他用自己发明的一种奇特乐器来迷惑那位王子俘虏，以此来减轻他的胁迫。

“ ['daʊtləs] , ” ['ænsər] ['heɪstɪŋz] ,

“	**Doubtless**	,	”	**answered**	**Hastings**	,
”	毫无疑问	,	”	回答	黑斯廷斯	,

“毫无疑问，”黑斯廷斯回答道。

[huː] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ([rer] [ɪn] [ðæt] [deɪ]) [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['maɪldnəs] — “

who	**deserved**	**his**	**character**	**(**	**rare**	**in**	**that**	**day**	**)**	**for**	**humanity**	**and**	**mildness**	**—**	**“**
WHO	应得的	他的	特点	（	稀有的	在	那	天	）	为了	人类	和	温和	—	“

[daʊt] [les] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pleʒər] [ˌem 'iː] ,

doubt	**less**	**it**	**will**	**pleasure**	**me**	**,**
怀疑	较少的	它	将要	乐趣	我	,

他的人格（在那个年代实属罕见）因其仁慈和温和而配得上这样的品格——“毫无疑问，这会让我感到高兴，

[nɔːr] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

nor	**offend**	**his**	**grace**	**the**	**king**	**,**
也不	得罪	他的	优雅	这	国王	,

切勿冒犯国王陛下。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][lɔːrd] ,

to	**show**	**all**	**courtesy**	**and**	**indulgence**	**to**	**the**	**unhappy**	**gentleman**	**and**	**lord**	**,**
到	展示	全部	礼貌	和	放纵	到	这	不开心	绅士	和	主	,

要对这位不幸的绅士和勋爵表示一切礼貌和宽容，

[huːm] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kən'demz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊld] [ɪn'kɑːrsəreɪt] .

whom	**the**	**weal**	**of**	**England**	**condemns**	**us**	**to**	**hold**	**incarcerate**	**.**
谁	这	福利	的	英格兰	谴责	我们	到	抓住	监禁	.

英国的福祉迫使我们把他们监禁起来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] , ['meɪd(ə)n] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][mæn] ,

I	**have**	**heard**	**of**	**thy**	**father**	**,**	**maiden**	**,**	**an**	**honest**	**and**	**simple**	**man**	**,**
我	有	听到	的	你的	父亲	,	少女	,	一个	诚实的	和	简单的	男人	,

姑娘，我听说过你父亲，他是一位诚实朴实的人。

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [aɪ]

in	**whom**	**we**	**need**	**not**	**fear**	**a**	**conspirator**	**;**	**and**	**of**	**thee**	**,**	**young**	**mistress**	**,**	**I**
在	谁	我们	需要	不是	害怕	一个	同谋	;	和	的	你	,	年轻的	情妇	,	我

[hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] ,

have	**heard**	**also**	**,**
有	听到	还	,

我们无需担心他会成为阴谋者；至于你，年轻的小姐，我也听说了，

[sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] . ”

since	**we**	**parted**	**.**	**”**
自从	我们	分手了	.	”

自从我们分开之后。”

“ [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ? ”

“	**Of**	**me**	**,**	**noble**	**sir**	**?**	**”**
”	的	我	,	高贵	先生	?	”

“是指我吗，尊贵的先生？”

“ [ʌv; əv] [ðiː] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“	**Of**	**thee**	**,**	**”**	**said**	**Hastings**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**;**	**and**	**,**	**placing**	**a**	**seat**	**for**	**her**	**,**
”	的	你	,	”	说	黑斯廷斯	,	和	一个	微笑	;	和	,	放置	一个	座位	为了	她	,

“是你，”黑斯廷斯笑着说；然后，为她拉开座位，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] .

he	**took**	**from**	**the**	**table**	**an**	**illuminated**	**manuscript**	**.**
他	采取	从	这	桌子	一个	照明	手稿	.

他从桌上拿起一本手抄本。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðaɪ] [frend] ['mæstər] ['ælwin] [fɔːr; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['treʒər] ! ”

“	I	have	to	thank	thy	friend	Master	Alwyn	for	procuring	me	this	treasure	!	”
”	我	有	到	感谢	你的	朋友	掌握	艾尔文	为了	采购	我	这	宝藏	!	”

“我得感谢你的朋友艾尔温大师，是他帮我弄到了这件宝物！”

“ [wʌt] , [maɪ][lɔːrd] ! ” [sed] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [juː; jʊ]

“	What	,	my	lord	!	”	said	Sibyll	,	and	her	eyes	glistened	,	“	were	you	—	you
”	什么	,	我的	主	!	”	说	-	,	和	她	眼睛	闪闪发光	,	“	是	你	—	你

[ðə; ði] — [ðə; ði] — ”

the	—	the	—	”
这	—	这	—	”

“什么，大人！”西比尔说道，她的眼睛闪闪发光，“您——您——您——”

“ [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['ælwin] [hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][æt; ət][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][kɔːst] ?

“	The	fortunate	person	whom	Alwyn	has	enriched	at	so	slight	a	cost	?
”	这	幸运	人	谁	艾尔文	有	富含	在	所以	轻微	一个	成本	?

“艾尔文以如此小的代价就使之致富的幸运儿是谁？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[duː][nɑːt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] .

Do	not	grudge	me	my	good	fortune	in	this	.
做	不是	怨恨	我	我的	好的	财富	在	这	.

不要嫉妒我取得这样的好运。

[ðaʊ] [hæst]['noʊblɚ] ['treʒərz] , [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ! ”

Thou	hast	nobler	treasures	,	methinks	,	to	bestow	on	another	!	”
你	哈斯特	更高贵	宝藏	,	我觉得	,	到	赐给	在	其他	!	”

依我看，你还有更珍贵的宝物可以赠予他人！

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ! ”

“	My	good	lord	!	”
”	我的	好的	主	!	”

我的天哪！

“ [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'stres] [ðiː] .

“	Nay	,	I	must	not	distress	thee	.
”	不	,	我	必须	不是	痛苦	你	.

“不，我不能让你难过。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ; [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] !

And	the	young	gentleman	has	a	fair	face	;	may	it	bespeak	a	true	heart	!
和	这	年轻的	绅士	有	一个	公平的	脸	;	可能	它	表明	一个	真的	心	!

这位年轻先生容貌俊朗，愿他的容貌也反映出他真诚的内心！

” [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] - [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] .

”	These	words	gave	Sibyll	an	emotion	of	strange	delight	.
”	这些	字	给予	-	一个	情感	的	奇怪的	喜	.

“这些话让西比尔感到一种莫名的喜悦。”

[ðeɪ] [siːmd] ['spoʊkən] ['sædli] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['sɑːroʊ] ; [ðeɪ] [ə'woʊk]

They	seemed	spoken	sadly	,	they	seemed	to	betoken	a	jealous	sorrow	;	they	awoke
他们	似乎	说	令人遗憾的是	,	他们	似乎	到	预示	一个	嫉妒的	悲哀	;	他们	醒来

[ðə; ði] [streɪndʒ] ,

the	strange	,
这	奇怪的	,

它们听起来像是悲伤地说出来的，似乎预示着嫉妒的悲伤；它们唤醒了陌生的，

['weɪwərd] ['wʊmən] - ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [biˈtreiz] [ðə; ði] ['wʊmənz]

wayward	woman	-	feeling	,	which	is	pleased	at	the	pain	that	betrays	the	woman's
任性的	女士	-	感觉	,	哪个	是	高兴	在	这	疼痛	那	背叛	这	女性的

['ɪnfluəns] :

influence	:
影响	:

任性的女性情感，因痛苦而感到愉悦，这种痛苦会暴露女性的影响力：

[ðə; ði]['gɝːlz]['roʊzi][lɪps] [smaɪld] [məˈlɪʃəsli] .

the	girl's	rosy	lips	smiled	maliciously	.
这	女孩们	红润	嘴唇	微笑	恶意地	.

女孩红润的嘴唇露出了恶意的笑容。

['heɪstɪŋz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [gliːm]

Hastings	watched	her	,	and	her	face	was	so	radiant	with	that	rare	gleam
黑斯廷斯	观看	她	,	和	她	脸	曾是	所以	辐射状	和	那	稀有的	闪耀

[ʌv; əv] ['siːkrət] ['hæpinəs] ,

of	secret	happiness	,
的	秘密	幸福	,

黑斯廷斯注视着她，她的脸上洋溢着难得一见的、隐秘的幸福光芒。

— [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][soʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

—	so	fresh	,	so	young	,	so	pure	,	and	withal	so	arch	and	captivating	,
—	所以	新鲜的	,	所以	年轻的	,	所以	纯的	,	和	此外	所以	拱	和	引人入胜	,

——如此清新，如此年轻，如此纯真，同时又如此优雅迷人。

[ðæt] ['hæknid] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

that	hackneyed	and	jaded	as	he	was	in	the	vulgar	pursuit	of	pleasure	,
那	老套的	和	厌倦	作为	他	曾是	在	这	庸俗	追逐	的	乐趣	,

尽管他庸俗不堪，沉溺于庸俗的享乐之中，

[ðə; ði] [saɪt] [muːvd] ['betər] [ænd; ənd] ['tendərər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] .

the	sight	moved	better	and	tenderer	feelings	than	those	of	the	sensualist	.
这	视线	已搬	更好的	和	投标人	情怀	比	那些	的	这	感官主义者	.

这种景象比感官主义者的景象更能打动人心，更能触动人心。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Yes	,	”	he	muttered	to	himself	,
“	是的	,	”	他	低声说道	到	他自己	,

“是的，”他喃喃自语道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [tɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][kæst] [əˈweɪ]

“	there	are	some	toys	it	were	a	sin	to	sport	with	and	cast	away
“	那里	是	一些	玩具	它	是	一个	罪	到	运动	和	和	投掷	离开

[əˈmɪdst] [ðə; ði]['broʊkən] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] [gɔːn] ['pæʃnz] !

amidst	the	broken	rubbish	of	gone	passions	!
在……之中	这	破碎的	垃圾	的	已消失	激情	!

“有些玩具，玩弄它们是一种罪过，应该把它们丢弃在逝去激情的残骸中！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɛnriːz]

”	He	turned	to	the	table	,	and	wrote	the	order	of	admission	to	Henry's
”	他	转向	到	这	桌子	,	和	写道	这	命令	的	入学	到	亨利的

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

他转身对着桌子，写下了亨利监狱的入狱令。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] , “ [ðaɪ] [jʌŋ] ['gælənt] , [aɪ] [siː] ,

and	as	he	gave	it	to	Sibyll	,	he	said	,	“	Thy	young	gallant	,	I	see	,
和	作为	他	给予	它	到	-	,	他	说	,	“	你的	年轻的	英勇	,	我	看	,

当他把礼物递给西比尔时，他说：“我看，你这位年轻的勇士……”

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ] .
is **at** **the** **court** **now** **.**
是 在 这 法庭 现在 .

现在在法庭上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈperələs] [ɔːrˈdiːl] ,
It **is** **a** **perilous** **ordeal** **,**
它 是 一个 危险的 考验 ,

这是一次危险的考验，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][neɪˈvaɪl][ˈəupənz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
and **especially** **to** **one** **for** **whom** **the** **name** **of** **Nevile** **opens** **the** **road** **to**
和 尤其 到 一 为了 谁 这 姓名 的 内维尔 打开 这 路 到
[ədˈvænsmənt] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
advancement **and** **honour** **.**
进步 和 荣誉 .

尤其是对于一个以内维尔之名来开启晋升和荣誉之路的人来说。

[men] [lɜːrn] [bɪˈtaɪmz] [ɪn] [kɔːrts] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈpluːtəs] ,
Men **learn** **betimes** **in** **courts** **to** **forsake** **Love** **for** **Plutus** **,**
男人 学习 早点 在 法院 到 背叛 爱 为了 普路托斯 ,

男人从小就在法庭上学会为了冥王哈迪斯而放弃爱情。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [lɔːrd] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈerəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
and **many** **a** **wealthy** **lord** **would** **give** **his** **heiress** **to** **the** **poorest** **gentleman** **who**
和 许多 一个 富裕 主 会 给 他的 女继承人 到 这 最贫困 绅士 WHO
[kleɪmz] [ˈkɪndrəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd] [ˈwɔrik] . ”
claims **kindred** **to** **the** **Earl** **of** **Salisbury** **and** **Warwick** **.** **”**
索赔 亲属 到 这 伯爵 的 索尔兹伯里 和 沃里克 . ”

许多富有的贵族会把自己的女继承人嫁给自称与索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵有血缘关系的最贫穷的绅士。

“ [meɪ] [maɪ] [ˈfɑːðɝz] [gest] [soʊ][ˈprɑːspər] , ” [ˈænsər] - ,
“ **May** **my** **father's** **guest** **so** **prosper** **,** **”** **answered** **Sibyll** **,**
” 可能 我的 父亲的 客人 所以 繁荣 , ” 回答 - ,

“愿我父亲的客人如此兴旺发达，”西比尔回答道。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] ! ”
“ **for** **he** **seems** **of** **loyal** **heart** **and** **gentle** **nature** **!** **”**
” 为了 他 似乎 的 忠诚 心 和 温和的 自然 ! ”

“因为他看起来心地忠诚，性情温和！”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌnˈselfɪʃ] , [swiːt] [ˈmɪstrəs] , ” [sed] [ˈheɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] , [səˈpraɪzd] [baɪ][hɜːr; hər]
“ **Thou** **art** **unselfish** **,** **sweet** **mistress** **,** **”** **said** **Hastings** **;** **and** **,** **surprised** **by** **her**
” 你 艺术 无私 , 甜的 情妇 , ” 说 黑斯廷斯 ; 和 , 惊讶 经过 她
[ˈkerləs] [toʊn] ,
careless **tone** **,**
粗心 语气 ,

“你真是无私，亲爱的夫人，”黑斯廷斯说道；她漫不经心的语气让他感到惊讶，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : “ [ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ɪnˈdɪfrənt] ?
he **paused** **a** **moment** **:** **“** **or** **art** **thou** **,** **in** **truth** **,** **indifferent** **?**
他 暂停 一个 片刻 : “ 或者 艺术 你 , 在 真相 , 冷漠 ?

他停顿了一下：“或者，你其实漠不关心？”

[sɔː] [aɪ][nɑːt][ðaɪ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Saw **I** **not** **thy** **hand** **in** **his** **,**
锯 我 不是 你的 手 在 他的 ,

我未见你的手在他手中，

[wen] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [loʊðli; 'loʊðli] - [tʃɑ:ntid] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] , [nɑ:t]

when **even** **those** **loathly** **tymbesteres** **chanted** **warning** **to** **thee** **for** **loving** **,** **not**

什么时候 甚至 那些 令人厌恶的 - 吟诵 警告 到 你 为了 爱 , 不是

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['merɪts] ,

above **thy** **merits** **,**

多于 你的 优点 ,

即使是那些令人厌恶的吟游诗人也对你发出警告，告诫你不要爱上不配拥有美德的人。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ə'bʌv] [ðaɪ] ['fɔ:tʃənz] ?

but **,** **alas** **,** **it** **may** **be** **,** **above** **thy** **fortunes** **?**

但 , 唉 , 它 可能 是 , 多于 你的 财富 ?

但是，唉，也许，它凌驾于你的命运之上?

" - [dɪ'laɪt] [ɪn'kri:st] .

" **Sibyll's** **delight** **increased** **.**

" - 喜 增加 .

西比尔的喜悦之情更加浓烈了。

[oʊ] , [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'plaɪd] [ðæt] ['heɪtfl] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] !

Oh **,** **then** **,** **he** **had** **not** **applied** **that** **hateful** **warning** **to** **himself** **!**

哦 , 然后 , 他 有 不是 应用 那 可恶 警告 到 他自己 !

哦，原来他并没有把那条可恶的警告用在自己身上!

[hi:; hi] [gest] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['si:krət] .

He **guessed** **not** **her** **secret** **.**

他 猜对了 不是 她 秘密 .

他没猜到她的秘密。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['meɪdənli] ,

She **blushed** **,** **and** **the** **blush** **was** **so** **chaste** **and** **maidenly** **,**

她 脸红了 , 和 这 脸红 曾是 所以 贞洁 和 少女 ,

她脸红了，那红晕纯洁而少女般娇羞。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'nefəbli] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ðæt]

while **the** **smile** **that** **went** **with** **it** **was** **so** **ineffably** **animated** **and** **joyous** **,** **that**

尽管 这 微笑 那 去 和 它 曾是 所以 难以言喻地 动画 和 欢乐 , 那

['heɪstɪŋz] [ɪk'skleɪmd] ,

Hastings **exclaimed** **,**

黑斯廷斯 惊呼 ,

而伴随这笑容的，是那种难以言喻的生动和喜悦，以至于黑斯廷斯惊呼道：

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " ['ʃʊrli] , [fer] [dɑ:nzəl] , ['pet,ra:k] [dri:md] [ʌv; əv] [ði:] ,

with **unaffected** **admiration** **,** **"** **Surely** **,** **fair** **donzell** **,** **Petrarch** **dreamed** **of** **thee** **,**

和 不受影响 钦佩 , " 一定 , 公平的 唐泽尔 , 彼特拉克 梦见 的 你 ,

带着毫不掩饰的钦佩之情，“美丽的唐泽尔，想必彼特拉克梦中也曾梦见过你。”

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - [blʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] - [smaɪl] [ʌv; əv] ['lɔ:rə] .

when **he** **spoke** **of** **the** **woman** **-** **blush** **and** **the** **angel** **-** **smile** **of** **Laura** **.**

什么时候 他 辐 的 这 女士 - 脸红 和 这 天使 - 微笑 的 劳拉 .

当他谈到劳拉脸上的女性般的红晕和天使般的微笑时。

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] ['ɪndʒər] [ði:] !

Woe **to** **the** **man** **who** **would** **injure** **thee** **!**

悲哀 到 这 男人 WHO 会 损伤 你 !

胆敢伤害你的人必遭祸殃!

[ˌfer'wel] !

Farewell **!**

告别 !

告别!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ən'les] [aɪ] [sɔː] [ðiː] ['evər] .

I	would	not	see	thee	too	often	,	unless	I	saw	thee	ever	.
我	会	不是	看	你	也	经常	,	除非	我	锯	你	曾经	.

除非有机会见面，否则我不会经常见到你。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	He	lifted	her	hand	to	his	lips	with	a	chivalrous	respect	as	he	spoke	;
"	他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	和	一个	骑士精神	尊重	作为	他	辐	;

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

他说话时带着骑士般的敬意，将她的手举到唇边；然后打开了门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .

and	called	his	page	to	attend	her	to	the	gates	.
和	称为	他的	页	到	出席	她	到	这	大门	.

他叫来侍从陪她到门口。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə]

Sibyll	was	more	flattered	by	the	abrupt	dismissal	than	if	he	had	knelt	to
-	曾是	更多的	受宠若惊	经过	这	突然	解雇	比	如果	他	有	跪下	到

[dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

detain	her	.
扣留	她	.

西比尔对这种突然的解雇感到更加受宠若惊，而不是因为他跪下来扣留她。

[haʊ] ['dɪfrənt] [siːmd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] [step] [wendid] ['hoʊmwərd] !

How	different	seemed	the	world	as	her	light	step	wended	homeward	!
如何	不同的	似乎	这	世界	作为	她	光	步	温德	回家	!

当她轻盈地迈着步伐走向家时，世界仿佛变得多么不同了！

['tʃæptər] [viː] . ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] .

CHAPTER	V	.	MASTER	ADAM	WARNER	AND	KING	HENRY	THE	SIXTH	.
章	V	.	掌握	亚当	华纳	和	国王	亨利	这	第六	.

第五章 亚当·华纳大师和亨利六世国王。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [həl'jɑːrd] [ˌriː'vizitid] [wɔːrnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər] ['henri] .

The	next	morning	Hilyard	revisited	Warner	with	the	letters	for	Henry	.
这	下一个	早晨	希利亚德	重访	华纳	和	这	信件	为了	亨利	.

第二天早上，希利亚德带着给亨利的信件再次拜访了华纳。

[ðə; ði] [kən'spɪrətər] [meɪd] ['ædəm] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'riːkə]

The	conspirator	made	Adam	reveal	to	him	the	interior	mechanism	of	the	Eureka
这	同谋	制成	亚当	揭示	到	他	这	内部的	机制	的	这	尤里卡

, [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ædəm] ,

,	to	which	Adam	,
,	到	哪个	亚当	,

阴谋者逼迫亚当向他揭示了尤里卡的内部构造，亚当听后，

[huː] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔːl] [naɪt] ,

who	had	toiled	all	night	,
WHO	有	辛勤劳作	全部	夜晚	,

他整夜辛勤劳作，

[hæd; həd] [ə'pendɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivənsiz] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn]

had	appended	one	of	the	most	ingenious	contrivances	he	had	as	yet	been
有	附加	一	的	这	最多	巧妙	诡计	他	有	作为	然而	到过

[ɪneɪbld] ([sænz][ðə; ði] ['daɪmənd]) [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

enabled	(	sans	the	diamond	)	to	accomplish	,
已启用	(	无	这	钻石	)	到	完成	,

他附加了迄今为止他所能完成的最巧妙的装置之一（除了钻石之外）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

for	the	better	display	of	the	agencies	which	the	engine	was	designed	to
为了	这	更好的	展示	的	这	机构	哪个	这	引擎	曾是	设计	到

[ə'tʃiːv] .

achieve	.
达到	.

为了更好地展示引擎设计所要实现的机构。

[ðɪs] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɛlz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	contrivance	was	full	of	strange	cells	and	recesses	,	in	one	of	which	the
这	装置	曾是	满的	的	奇怪的	细胞	和	凹陷处	,	在	一	的	哪个	这

['dɑːkjuments][wɜːr; wər] [pleɪst] .

documents	were	placed	.
文件	是	放置	.

这个装置充满了奇特的隔间和凹槽，文件就放置在其中一个隔间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [soʊ] [wel] [kən'siːld] [æz; əz][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [sɜːrtʃ] ,

And	there	they	lay	,	so	well	concealed	as	to	puzzle	the	minutest	search	,
和	那里	他们	躺	,	所以	出色地	暗	作为	到	谜	这	最分钟	搜索	,

它们就那样静静地躺在那里，隐藏得如此之好，以至于最细致的搜寻也无法找到。

[ɪf] [nɑːt] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

if	not	aided	by	the	inventor	,
如果	不是	协助	经过	这	发明者	,

如果没有发明者的帮助，

[ɔːr][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] .

or	one	to	whom	he	had	communicated	the	secrets	of	the	contrivance	.
或者	一	到	谁	他	有	沟通	这	秘密	的	这	装置	.

或者他曾向其透露过该装置的秘密的人。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [həl'jɑːrd] [ðen] , [huːz] ['bɪzi] ,

After	repeated	warnings	and	exhortations	to	discretion	,	Hilyard	then	,	whose	busy	,
后	重复	警告	和	劝勉	到	审慎	,	希利亚德	然后	,	谁	忙碌的	,

在多次警告和劝诫其谨慎行事之后，当时忙碌的希利亚德……

['æktɪv] [maɪnd][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ]

active	mind	had	made	all	the	necessary	arrangements	,	summoned	a	stout	-	looking
积极的	头脑	有	制成	全部	这	必要的	安排	,	被召唤	一个	肥硕	-	寻找

['feloʊ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] [bɪ'loʊ] ,

fellow	,	whom	he	had	left	below	,
同伴	,	谁	他	有	左边	以下	,

他思维敏捷，早已做好一切必要的安排，召来了一个身材魁梧的家伙，他之前把那人留在了下面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] [kən'veid] [ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃiːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk]

and	with	his	aid	conveyed	the	heavy	machine	across	the	garden	,	to	a	back
和	和	他的	援助	传递	这	重的	机器	穿过	这	花园	,	到	一个	后退

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

在他的帮助下，他们把那台重型机器抬过花园，搬到了后巷。

[wer] [ə; eɪ] [mjuːl] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

where	a	mule	stood	ready	to	receive	the	burden	.
在哪里	一个	骡子	站立	准备好	到	收到	这	负担	.

一头骡子站在那里，准备驮运货物。

“ ['sʌfər] [ðɪs] ['trʌsti] ['feloʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðiː] , [dɪr] ['ædəm] ;

“	Suffer	this	trusty	fellow	to	guide	thee	,	dear	Adam	;
“	遭受	这	可靠	同伴	到	指导	你	,	亲爱的	亚当	;

“亲爱的亚当，请让这位可靠的伙伴引导你吧；

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [θruː] [weɪz] [wer] [ðaɪ] ['bruːt(ə)l] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]

he	will	take	thee	through	ways	where	thy	brutal	neighbours	are	not	likely	to	meet
他	将要	拿	你	通过	方式	在哪里	你的	野蛮	邻居	是	不是	可能	到	见面

[ænd; ənd] [mə'lest] [ðiː] .

and	molest	thee	.
和	骚扰	你	.

他将带你走一条你那些残暴邻居不太可能遇到并骚扰你的道路。

[kɔːl] [ɔːl] [ðaɪ] [wɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Call	all	thy	wits	to	the	surface	.
称呼	全部	你的	智慧	到	这	表面	.

集中你的所有智慧。

[spiːd] [ænd; ənd]['prɑːspər] ! ″

Speed	and	prosper	!	″
速度	和	繁荣	!	″

速度与繁荣!

“ [fɪr] [nɑːt] , ″ [sed] ['ædəm] , [dɪs'deɪnfəli] .

“	Fear	not	,	″	said	Adam	,	disdainfully	.
“	害怕	不是	,	″	说	亚当	,	轻蔑地	.

“别害怕,”亚当不屑地说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['saɪəns] [ɪz]['evər] [seɪf] .

“	In	the	neighbourhood	of	kings	,	science	is	ever	safe	.
“	在	这	邻里	的	国王	,	科学	是	曾经	安全的	.

“在国王的身边，科学永远安全。”

[bles] [ðiː] , [tʃaɪld] , ″ [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] - [hed] ,

Bless	thee	,	child	,	″	and	he	laid	his	hand	upon	Sibyll's	head	,
保佑	你	,	孩子	,	″	和	他	铺设	他的	手	之上	-	头	,

“孩子，愿你蒙福,”说着，他将手放在西比尔的头上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑːr][ɪn] ['saɪləns] , “ [naʊ] [goʊ][ɪn] . ″

for	she	had	accompanied	them	thus	far	in	silence	,	“	now	go	in	.	″
为了	她	有	伴随	他们	因此	远的	在	沉默	,	“	现在	去	在	.	″

因为她一直默默地陪伴着他们，“现在进去吧。”

“ [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['fɑːðər] , ″ [sed] - , ['fɜːrmli] .

“	I	go	with	thee	,	Father	,	″	said	Sibyll	,	firmly	.
“	我	去	和	你	,	父亲	,	″	说	-	,	牢牢	.

“我与你同行，父亲,”西比尔坚定地说。

“ ['mæstər][həl'jɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][soʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

“	Master	Hilyard	,	it	is	best	so	,	″	she	whispered	;
“	掌握	希利亚德	,	它	是	最好的	所以	,	″	她	低声说道	;

“希利亚德少爷，这样最好,”她低声说道;

“ [wʌt] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [fɔːl] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] ? ″

“	what	if	my	father	fall	into	one	of	his	reveries	?	″
“	什么	如果	我的	父亲	落下	进入	一	的	他的	遐想	?	″

“万一我父亲又陷入沉思怎么办？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [geɪt] .

“	You	are	right	:	go	with	him	,	at	least	,	to	the	Tower	gate	.
“	你	是	正确的	:	去	和	他	,	在	至少	,	到	这	塔	门	.

“你说得对：至少要和他一起到塔门去。”

[hɑːrd][baɪ][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [deɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] , [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Hard	**by**	**is**	**the**	**house**	**of**	**a**	**noble**	**dame**	**and**	**a**	**worthy**	**,**	**known**	**to**	**our**
难的	经过	是	这	房子	的	一个	高贵	贵妇人	和	一个	值得	,	已知	到	我们的

[frend] [hjuː] ,

friend	**Hugh**	**,**
朋友	休	,

不远处是一位贵妇和一位值得尊敬的人的家，我们的朋友休认识他们。

[wer] [ðaʊ] ['meiist, meist] [weɪt] ['mæstər] ['wɔrnɝz] [rɪ'tɜːrn] .

where	**thou**	**mayest**	**wait**	**Master**	**Warner's**	**return**	**.**
在哪里	你	五月	等待	掌握	华纳兄弟	返回	.

你可以在那里等待华纳大师的归来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [suːt] [ðaɪ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][seks][tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]

It	**will**	**not**	**suit**	**thy**	**modesty**	**and**	**sex**	**to**	**loiter**	**amongst**	**the**	**pages**	**and**
它	将要	不是	套装	你的	谦逊	和	性别	到	游荡	在	这	页面	和

['soʊldʒəri][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

soldiery	**in**	**the**	**yard**	**.**
士兵	在	这	院子	.

在院子里的侍童和士兵中间闲逛，既不符合你的矜持，也不符合你的性别。

['ædəm] , [ðaɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst] [wend] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Adam	**,**	**thy**	**daughter**	**must**	**wend**	**with**	**thee**	**.**
亚当	,	你的	女儿	必须	温德	和	你	.

亚当，你的女儿必须跟你一起走。

" ['ædəm][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːləkwi] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	**Adam**	**had**	**not**	**attended**	**to**	**this**	**colloquy**	**,**	**and**	**mechanically**	**bowing**	**his**	**head**	**,**
"	亚当	有	不是	参加	到	这	对话	,	和	机械地	鞠躬	他的	头	,

[hiː; hi] [set] [ɔːf] ,

he	**set**	**off**	**,**
他	放	离开	,

亚当没有理会这些对话，只是机械地低下头，便动身离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,

and	**was**	**greatly**	**surprised**	**,**
和	曾是	非常	惊讶	,

我感到非常惊讶，

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ([wer] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

on	**gaining**	**the**	**river**	**-**	**side**	**(**	**where**	**a**	**boat**	**was**	**found**	**large**	**enough**	**to**
在	获得	这	河	-	边	(	在哪里	一个	船	曾是	成立	大的	足够的	到

[ə'kɑːmədeɪt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæsndʒɝ] ,

accommodate	**not**	**only**	**the**	**human**	**passengers**	**,**
容纳	不是	仅有的	这	人类	乘客	,

到达河边后（在那里发现了一艘足够大的船，不仅可以容纳船上的乘客），

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ɪts]['bɜːrd(ə)n]) , [tuː; tə] [siː] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

but	**the**	**mule**	**and**	**its**	**burden**	**)**	**,**	**to**	**see**	**Sibyll**	**by**	**his**	**side**	**.**
但	这	骡子	和	它是	负担	)	,	到	看	-	经过	他的	边	.

但骡子和它的驮物），可以看到西比尔在他身边。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['henri] , [ðoʊ] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['rɪgər]

The	**imprisonment**	**of**	**the**	**unfortunate**	**Henry**	**,**	**though**	**guarded**	**with**	**sufficient**	**rigour**
这	监禁	的	这	不幸	亨利	,	尽管	守卫	和	充足的	严格

[ə'genst] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

against	**all**	**chances**	**of**	**escape**	**,**
反对	全部	机会	的	逃脱	,

尽管对不幸的亨利的监禁严加看管，杜绝了他任何逃跑的机会，

[wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [pər'siːvd] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪm'bɪtərd] [baɪ]

was	not	,	as	the	reader	has	perceived	,	at	this	period	embittered	by
曾是	不是	,	作为	这	读者	有	感知	,	在	这	时期	愤懑	经过

[ʌn'nesəseri] ['hɑːrʃnəs] .

unnecessary	harshness	.
不必要	严厉	.

正如读者所察觉的那样，他当时并没有因为不必要的苛刻而感到愤懑。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

His	attendants	treated	him	with	respect	,
他的	服务员	治疗	他	和	尊重	,

他的随从对他毕恭毕敬。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]

his	table	was	supplied	more	abundantly	and	daintily	than	his	habitual
他的	桌子	曾是	供应	更多的	大量	和	轻柔地	比	他的	习惯性的

['æbstɪnəns] [rɪ'kwaɪərd] ,

abstinence	required	,
节制	必需的	,

他的餐桌上摆满了比他平时节制饮食所需更加丰盛精致的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪvərd] , [wɜːr; wər] , [wiː; wi]

and	the	monks	and	learned	men	whom	he	had	favoured	,	were	,	we
和	这	僧侣	和	学习	男人	谁	他	有	受青睐	,	是	,	我们

[niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] ,

need	not	repeat	,
需要	不是	重复	,

至于他所赏识的僧侣和学者们，我们无需赘述，

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪv] [kən'vɜːrs] .

permitted	to	enliven	his	solitude	with	their	grave	converse	.
允许	到	活跃	他的	孤独	和	他们的	严重	交谈	.

允许他们严肃的谈话为他的孤独增添一些乐趣。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ɔːr][ðə; ði][eg'zaild] [læŋ'kæstriən] [ænd; ənd]

all	attempts	at	correspondence	between	Margaret	or	the	exiled	Lancastrians	and
全部	尝试	在	一致	之间	玛格丽特	或者	这	放逐	兰开斯特人	和

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləsli] [wɑːtʃt] ,

himself	had	been	jealously	watched	,
他自己	有	到过	嫉妒	观看	,

玛格丽特或流亡的兰开斯特家族成员与他之间的所有通信尝试都受到了严密的监视。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'tektɪd] , [ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [sɪ'verəti] .

and	when	detected	,	the	emissaries	had	been	punished	with	relentless	severity	.
和	什么时候	检测到	,	这	使者	有	到过	受到惩罚	和	狠	严重性	.

一旦被发现，这些使者将受到毫不留情的严厉惩罚。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər]

A	man	named	Hawkins	had	been	racked	for	attempting	to	borrow	money	for
一个	男人	命名	霍金斯	有	到过	架子	为了	尝试	到	借	钱	为了

[ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] ,

the	queen	from	the	great	London	merchant	,
这	女王	从	这	伟大的	伦敦	商人	,

一个名叫霍金斯的人因为试图替女王向伦敦大商人借钱而遭到严厉审问。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [kʊk] .

Sir	Thomas	Cook	.
先生	托马斯	厨师	.

托马斯·库克爵士。

[ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] [ˈpɪnsərz] [fɔːr; fər] [əˈbet]

A	shoemaker	had	been	tortured	to	death	with	red	-	hot	pincers	for	abetting
一个	鞋匠	有	到过	受折磨	到	死亡	和	红色的	-	热的	钳	为了	教唆

[hɜːr; hər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈælaɪz] .

her	correspondence	with	her	allies	.
她	一致	和	她	盟国	.

一名鞋匠因协助她与盟友通信而被烧红的钳子折磨致死。

[ˈveriəs] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrækt] [fɔːr; fər] [ˈsɪmələr] [əˈfensɪz] ;

Various	persons	had	been	racked	for	similar	offences	;
各种各样的	人	有	到过	架子	为了	相似的	罪行	;

许多人曾因类似罪行受审；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ədˈhɪərənts] [wɜːr; wər] [stɪl]

but	the	energy	of	Margaret	and	the	zeal	of	her	adherents	were	still
但	这	活力	的	玛格丽特	和	这	热情	的	她	信徒	是	仍然

[ˌʌnɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɔŋkəd] .

unexhausted	and	unconquered	.
未耗尽的	和	未被征服的	.

但是玛格丽特的精力和她追随者的热情仍然没有被耗尽，也没有被征服。

[ˈiːðər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɔːr] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈperɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səbˈdʒektɪd] ,

Either	unconscious	or	contemptuous	of	the	perils	to	which	he	was	subjected	,
任何一个	无意识	或者	轻蔑的	的	这	危险	到	哪个	他	曾是	受	,

[ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] ,

the	student	,
这	学生	,

这名学生要么对所面临的危险浑然不觉，要么轻蔑不已。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [kəmˈpænjənz] , [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

with	his	silent	companions	,	performed	the	voyage	,	and	landed	in	sight	of
和	他的	沉默的	同伴	,	执行	这	航程	,	和	登陆	在	视线	的

[ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] - [ˈpæləteɪn] .

the	Fortress	-	Palatine	.
这	堡垒	-	帕拉丁	.

他与沉默的同伴们一起完成了航行，并在帕拉蒂尼要塞的视线范围内登陆。

[ænd; ənd] [naʊ] [hjuː] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæʃ(ə)n] , [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

And	now	Hugh	stopped	before	a	house	of	good	fashion	,	knocked	at	the	door	,
和	现在	休	停止	前	一个	房子	的	好的	时尚	,	敲门	在	这	门	,

于是，休在一家高档时装店前停了下来，敲了敲门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [ˈsɜːrvɪtər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

which	was	opened	by	an	old	servitor	,	disappeared	for	a	few	moments	,
哪个	曾是	打开	经过	一个	老的	仆人	,	消失	为了	一个	很少	时刻	,

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [ɪnˈfɔːrmd] - ,

and	returning	,	informed	Sibyll	,
和	返回	,	知情的	-	,

门被一个老仆人打开了，他消失了一会儿，然后回来，告诉西比尔：

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ˈwɪspər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [læŋˈkæstriən] ,

in	a	meaning	whisper	,	that	the	gentlewoman	within	was	a	good	Lancastrian	,
在	一个	意义	耳语	,	那	这	淑女	之内	曾是	一个	好的	兰开斯特人	,

低声细语，意味深长地说，屋里的那位女士是一位优秀的兰开斯特人。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [dɑːnzəl] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [tɪl] ['mæstər] ['wɔrnɚz] [rɪ'tɜːrn] .

and	prayed	the	donzell	to	rest	in	her	company	till	Master	Warner's	return	.
和	祈祷	这	唐泽尔	到	休息	在	她	公司	直到	掌握	华纳兄弟	返回	.

并祈祷唐泽尔在她身边休息，直到华纳大师回来。

- , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Sibyll	,	accordingly	,
-	,	因此	,

因此，西比尔

['æftər] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði] [soʊl]

after	pressing	her	father's	hand	without	fear	—	for	she	had	deemed	the	sole
后	紧迫	她	父亲的	手	没有	害怕	—	为了	她	有	被认为	这	唯一

['deɪndʒər]['ædəm] ['rɪskt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — ['fɑːloʊd] [hjuː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

danger	Adam	risked	was	from	the	rabble	by	the	way	—	followed	Hugh	into	a
危险	亚当	冒险	曾是	从	这	乌合之众	经过	这	方式	—	随后	休	进入	一个

[fer] ['tʃeɪmbər] ,

fair	chamber	,
公平的	房间	,

她毫不畏惧地握住父亲的手——因为她认为亚当唯一面临的危险来自乌合之众——然后跟着休走进了一间漂亮的房间。

[struːd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] , [wer] [æn; ən][eɪdʒd] [deɪm] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [er] [ænd; ənd]['æspekt] ,

strewed	with	rushes	,	where	an	aged	dame	,	of	noble	air	and	aspect	,
散落的	和	冲刺	,	在哪里	一个	老年人	贵妇人	,	的	高贵	空气	和	方面	,

遍地芦苇，一位上了年纪的妇人，气质高贵，容貌姣好。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brɔɪdəri] [freɪm] .

was	employed	at	her	broidery	frame	.
曾是	受雇	在	她	刺绣	框架	.

她曾在她的刺绣机旁工作。

[ðɪs] ['dʒentlwʊmən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

This	gentlewoman	,	the	widow	of	a	nobleman	who	had	fallen	in	the	service	of
这	淑女	,	这	寡妇	的	一个	贵族	WHO	有	倒下	在	这	服务	的

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

这位女士是一位贵族的遗孀，她的丈夫在亨利的军队中阵亡。

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [hjuː] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

received	her	graciously	,	and	Hugh	then	retired	to	complete	his	commission	.
已收到	她	亲切地	,	和	休	然后	退休	到	完全的	他的	委员会	.

休热情地接待了她，然后便回去完成他的任务。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ðə; ði] [mjuːl] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,

The	student	,	the	mule	,	the	model	,
这	学生	,	这	骡子	,	这	模型	,

学生、骡子、模特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	porter	pursued	their	way	to	the	entrance	of	that	part	of	the
和	这	搬运工	追击	他们的	方式	到	这	入口	的	那	部分	的	这

['gluːmi] ['pæləs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['henri] .

gloomy	palace	inhabited	by	Henry	.
阴沉	宫殿	有人居住的	经过	亨利	.

于是，门房一路尾随他们来到了亨利居住的那座阴森宫殿的入口处。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['ædəm] , ['æftər] ['rʌmidʒɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Here	they	were	stopped	,	and	Adam	,	after	rummaging	long	in	vain	for	the
这里	他们	是	停止	,	和	亚当	,	后	翻找	长的	在	徒劳	为了	这

['tʃeɪmbɝlənz] ['pæspɔːrt] ,

chamberlain's	passport	,
张伯伦的	护照	,

他们在这里被拦了下来，亚当徒劳地翻找了很久，也没找到侍从长的护照。

[æt; ət] [læst] ['hæpɪli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] , [baɪ] - ['fɔːrθɔːt] .

at	last	happily	discovered	it	,	pinned	to	his	sleeve	,	by	Sibyll's	forethought	.
在	最后的	快乐地	发现	它	,	已置顶	到	他的	袖子	,	经过	-	深思熟虑	.

他终于欣喜地发现，原来是西比尔的先见之明，把它别在了他的袖子上。

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

On	this	a	gentleman	was	summoned	to	inspect	the	order	,
在	这	一个	绅士	曾是	被召唤	到	检查	这	命令	,

于是，一位先生被召来检查订单。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['ædəm][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	few	moments	Adam	was	conducted	to	the	presence	of	the
和	在	一个	很少	时刻	亚当	曾是	实施	到	这	在场	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['prɪz(ə)nər] .

illustrious	prisoner	.
杰出	囚犯	.

片刻之后，亚当被带到了那位显赫的囚犯面前。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [sed] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər] , [lɔlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ([naʊ]

“	And	what	,	”	said	a	subaltern	officer	,	lolling	by	the	archway	of	the	(	now
“	和	什么	,	”	说	一个	下级军官	官	,	懒散	经过	这	拱道	的	这	(	现在

[staɪld]) “ ['blʌdi] ['taʊər] ,

styled	)	“	Bloody	Tower	,
风格	)	“	血腥	塔	,

“然后呢？”一名下级军官懒洋洋地倚在（现在被称为）“血腥塔”的拱门旁说道。

” [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrət] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [[ðə; ði] ['weikfiːld] ['taʊər]] [ænd; ənd]

”	hard	by	the	turret	devoted	to	the	prisoner	,	[	The	Wakefield	Tower	]	and
”	难的	经过	这	炮塔	奉献	到	这	囚犯	,	[	这	韦克菲尔德	塔	]	和

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ædəmz] [gaɪd] ,

speaking	to	Adam's	guide	,
请讲	到	亚当的	指导	,

“就在关押囚犯的炮塔（韦克菲尔德塔）旁边，和亚当的向导交谈，

[huː] [stɪl] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,

who	still	mounted	guard	by	the	model	,
WHO	仍然	安装	警卫	经过	这	模型	,

谁仍然在模型旁站岗，

— “ [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] ? ”

—	“	what	may	be	the	precious	burden	of	which	thou	art	the	convoy	?	”
—	“	什么	可能	是	这	宝贵的	负担	的	哪个	你	艺术	这	护航	?	”

“你所护送的究竟是什么珍贵的货物呢？”

“ ['mæri] , [sɜːr] , ” [sed] [hjuː] , [huː] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['jɔːkʃə] ['daɪəlekt] ,

“	Marry	,	sir	,	”	said	Hugh	,	who	spoke	in	the	strong	Yorkshire	dialect	,
“	结婚	,	先生	,	”	说	休	,	WHO	辐	在	这	强的	约克郡	方言	,

“是的，先生，”休用浓重的约克郡方言说道。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['rendər]['ɪntuː][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] — “ ['mæri] , [aɪ] [wiːt] [nɑːt] , —
which we are obliged to render into intelligible English — “ marry , I weet not , —
哪个 我们 是 有义务 到 使成为 进入 可理解的 英语 — ” 结婚 , 我 甜 不是 , —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['pʌpɪt] - [bɑːks] ,
it is some curious puppet - box ,
它 是 一些 好奇的 木偶 - 盒子 ,

我们有义务将其翻译成通俗易懂的英语——“真的吗，我不知道，——它就像一个奇怪的木偶箱，

[ɔːr]['kwaɪət] [kən'traɪvəns] , [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] , [huːm] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [deft] [ænd; ənd]
or quiet contrivance , that Master Warner , whom they say is a very deft and
或者 安静的 装置 , 那 掌握 华纳 , 谁 他们 说 是 一个 非常 麻利 和
[ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
ingenious personage ,
巧妙 人士 ,

或者说，是那位据说非常机敏巧妙的华纳先生精心策划的阴谋。

[ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['hɛnriːz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] . ”
is permitted to bring hither for the Lord Henry's diversion . ”
是 允许 到 带来 这里 为了 这 主 亨利的 导流 . ”

允许带他们来这里，供亨利勋爵消遣。”

“ [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [bɑːks] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] . “
“ A puppet - box ! ” said the officer , with much animated curiosity . “
“ 一个 木偶 - 盒子 ! ” 说 这 官 , 和 很多 动画 好奇心 . ”

“木偶戏盒！”警官兴奋地说道，语气中充满了好奇。

- [fɔːr] [ðə; ði] [mæs] !
' Fore the Mass !
- 前 这 大量的 !

弥撒之前！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .
that must be a pleasant sight .
那 必须 是 一个 令人愉快的 视线 .

那一定是一件赏心悦目的事。

[lɪft] [ðə; ði][lɪd] , ['feloʊ] ! ”
Lift the lid , fellow ! ”
举起 这 盖 , 同伴 ! ”

把盖子掀开，伙计！

“ [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][duː][nɑːt] [der] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hjuː] , — “ [aɪ][bʌt; bət] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] . ”
“ Please your honour , I do not dare , ” returned Hugh , — “ I but obey orders . ”
“ 请 你的 荣誉 , 我 做 不是 敢 , ” 返回 休 , — “ 我 但 服从 订单 . ”

“大人，恕我冒昧，”休回答说，“我只是服从命令。”

“ [ə'beɪ] [maɪn] , [ðen] .
“ Obey mine , then .
“ 服从 矿 , 然后 .

“那就服从我。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
Out of the way ,
出去 的 这 方式 ,

让开，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæniər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər]
” and the officer lifted the lid of the pannier with the point of his dagger
” 和 这 官 抬起 这 盖 的 这 车包 和 这 观点 的 他的 匕首
,
,
,

“然后，那名军官用匕首尖挑开了篮子的盖子。”

[ænd; ənd] [piəd] [wɪˈðɪn] .
and **peered** **within** **.**
和 窥视 之内 .

并向内窥视。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He **drew** **back** **,** **much** **disappointed** **.**
他 画 后退 , 很多 失望的 .

他失望地退后一步。

“ [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Holy** **Mother** **!** **”** **said** **he** **,**
“ 圣 母亲 ! ” 说 他 ,

“圣母玛利亚！”他说道。

“ [ðɪs] [ˈsiːmɪθ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [ˈmeri] [dɪˈvaɪs] .
“ **this** **seemeth** **more** **like** **an** **instrument** **of** **torture** **than** **a** **juggler's** **merry** **device** **.**
“ 这 似乎 更多的 喜欢 一个 乐器 的 酷刑 比 一个 - 欢乐 设备 .

“这看起来更像是刑具，而不是杂耍演员的有趣道具。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈpɑːrləs] [ˈʌgli] ! ”
It **looks** **parlous** **ugly** **!** **”**
它 看起来 陧 丑陋的 ! ”

它看起来丑得可怕！

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [ˈbaɪstændəz] ,
“ **Hush** **!** **”** **said** **one** **of** **the** **lazy** **bystanders** **,**
“ 嘘 ! ” 说 一 的 这 懒惰的 旁观者 ,

“嘘！”一个懒散的旁观者说道。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈgeɪtweɪz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] - [ˈfɔːrtrəs] [wɜːr; wər]
with **whom** **the** **various** **gateways** **and** **courts** **of** **the** **Palace** **-** **Fortress** **were**
和 谁 这 各种各样的 网关 和 法院 的 这 宫殿 - 堡垒 是
[ˈkraʊdɪd] , “ [hʌʃ] — [ðaɪ] [kæp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [niː] ,
crowded **,** **“** **hush** **—** **thy** **cap** **and** **thy** **knee** **,**
挤 , “ 嘘 — 你的 帽 和 你的 膝盖 ,

宫殿堡垒的各个入口和庭院里挤满了人，“嘘——你的帽子和你的膝盖，

[sɜːr] !
sir **!**
先生 !

先生！

” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈstɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈstætʃər]
” **The** **officer** **started** **;** **and** **,** **looking** **round** **,** **perceived** **a** **young** **man** **of** **low** **stature**
” 这 官 开始 ; 和 , 寻找 圆形的 , 感知 一个 年轻的 男人 的 低的 身材
,
,
,

“那名警官吓了一跳；环顾四周，他看到一个身材矮小的年轻人，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈnəublz] , [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
followed **by** **three** **or** **four** **knights** **and** **nobles** **,** **slowly** **approaching** **towards** **the** **arch** **,**
随后 经过 三 或者 四 骑士 和 贵族 , 缓慢地 接近 向 这 拱 ,

后面跟着三四名骑士和贵族，缓缓向拱门走来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [kæp] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈevri] [niː] [boʊd] .
and **every** **cap** **in** **the** **vicinity** **was** **off** **,** **and** **every** **knee** **bowed** **.**
和 每一个 帽 在 这 附近 曾是 离开 , 和 每一个 膝盖 鞠躬 .

周围所有人的帽子都脱了，所有人的膝盖都弯曲了。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn]

The	eye	of	this	young	man	was	already	bent	,	with	a	searching	and	keen
这	眼睛	的	这	年轻的	男人	曾是	已经	弯曲	,	和	一个	搜索	和	敏锐的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

这个年轻人的眼神已经微微倾斜，带着探寻和敏锐的目光。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [mjuːl] , ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [baɪ][ðə; ði] ['weikfiːld] ['taʊər] ;

upon	the	motionless	mule	,	standing	patiently	by	the	Wakefield	Tower	;
之上	这	静止不动	骡子	,	常设	耐心	经过	这	韦克菲尔德	塔	;

骑在一动不动的骡子上，耐心地站在韦克菲尔德塔旁；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [ðə; ði] ['lætər] [ʃrʌŋk] , [ænd; ənd] [gruː]

and	turning	from	the	mule	to	the	porter	,	the	latter	shrunk	,	and	grew
和	转弯	从	这	骡子	到	这	搬运工	,	这	后者	缩小	,	和	生长

[peɪl] , [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] ,

pale	,	at	that	dark	,
苍白	,	在	那	黑暗的	,

转过身，他从骡子转向搬运工，搬运工见状，顿时畏缩起来，脸色苍白，因为天色已黑。

['stedi] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ænd; ənd]

steady	,	penetrating	eye	,	which	seemed	to	pierce	at	once	into	the	secrets	and
稳定的	,	渗透	眼睛	,	哪个	似乎	到	刺穿	在	一次	进入	这	秘密	和

['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

hearts	of	men	.
心	的	男人	.

一双沉稳而锐利的眼睛，仿佛能瞬间看穿男人的秘密和内心。

“ [huː] [meɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [lɔːrd][biː; bi] ?

“	Who	may	this	young	lord	be	?
“	WHO	可能	这	年轻的	主	是	?

这位年轻的领主是谁?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

”	he	whispered	to	the	officer	.
”	他	低声说道	到	这	官	.

他低声对警官说。

“ [prɪns] ['ritʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [mæn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Prince	Richard	,	Duke	of	Gloucester	,	man	,	”	was	the	answer	.
“	王子	理查德	,	公爵	的	格洛斯特	,	男人	,	”	曾是	这	回答	.

“格洛斯特公爵理查德王子，伙计，”答案是。

“ [ʌnˈkʌvər] , [ˈvɑːlit] ! ”

“	Uncover	,	varlet	!	”
“	揭露	,	侍童	!	”

“揭开面纱，贱民！”

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , “ ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['sʌmptər] - [mjuːl] ,

“	Surely	,	”	said	the	prince	,	pausing	by	the	gate	,	“	surely	this	is	no	sumpter	-	mule	,
“	一定	,	”	说	这	王子	,	暂停	经过	这	门	,	“	一定	这	是	不	萨姆特	-	骡子	,

“肯定，”王子在大门旁停下脚步说道，“肯定不是驮骡。”

['berɪŋ] [prəˈvɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

bearing	provisions	to	the	Lord	Henry	of	Windsor	.
轴承	条款	到	这	主	亨利	的	温莎	.

为温莎的亨利勋爵运送补给。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [pʊr] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huːm] , [əˈlæs][ðə; ði] [deɪ] !

It	would	be	but	poor	respect	to	that	noble	person	,	whom	,	alas	the	day	!
它	会	是	但	贫穷的	尊重	到	那	高贵	人	,	谁	,	唉	这	天	!

这对那位高贵的人来说实在是一种极大的不敬，可惜，那一天终究还是过去了！

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɑ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [dɪ'zaɪnz]

his	grace	the	king	is	unwillingly	compelled	to	guard	from	the	malicious	designs
他的	优雅	这	国王	是	不情愿地	被迫	到	警卫	从	这	恶意	设计

[ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] - ['si:kəz] ,

of	rebels	and	mischief	-	seekers	,
的	叛军	和	恶作剧	-	寻求者	,

国王陛下被迫挺身而出，守护他的领地，免受叛乱分子和别有用心之人的恶意图谋。

[ðæt] [wʌn] [nɑ:t] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['lɪvəri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:dfl] ['wɒnts]

that	one	not	bearing	the	king's	livery	should	attend	to	any	of	the	needful	wants
那	一	不是	轴承	这	国王的	涂装	应该	出席	到	任何	的	这	需要	想要

[ʌv; əv][soʊ] ['wɜ:rʃɪpfl] [ə; eɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] [gest] ! ”

of	so	worshipful	a	lord	and	guest	!	”
的	所以	崇拜的	一个	主	和	客人	!	”

一个没有穿国王制服的人，怎么能伺候如此尊贵的君主和客人的任何需要呢！

“ [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , “ [wʌn] ['mæstər]['ædəm] [wɔ:rnər] [hæθ] [dʒʌst] ,

“	My	lord	,	”	said	the	officer	at	the	gate	,	“	one	Master	Adam	Warner	hath	just	,
“	我的	主	,	”	说	这	官	在	这	门	,	“	一	掌握	亚当	华纳	有	只是	,

“大人，”门口的官员说，“亚当·华纳少爷刚刚……”

[baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bɪn] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] ['hɛnri:z] ['prez(ə)ns] ,

by	permission	,	been	conducted	to	the	Lord	Henry's	presence	,
经过	允许	,	到过	实施	到	这	主	亨利的	在场	,

经许可，被带到亨利勋爵面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] ['bɛrəθ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:(r)dz]

and	the	beast	beareth	some	strange	and	grim	-	looking	device	for	my	lord's
和	这	兽	怀雷斯	一些	奇怪的	和	严峻	-	寻找	设备	为了	我的	领主的

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

这头野兽驮着一些奇形怪状的装置，用来取悦我的主人。

” [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd][ɜ:r'bænəti] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

”	The	singular	softness	and	urbanity	which	generally	characterized	the	Duke	of
”	这	单数	柔软	和	城市化	哪个	一般来说	特征化的	这	公爵	的

['glɔ:stərz] [toʊn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Gloucester's	tone	and	bearing	at	that	time	,
格洛斯特的	语气	和	轴承	在	那	时间	,

“当时格洛斯特公爵的语气和举止通常都带有一种独特的柔和与优雅，

— [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fækʃnz] [ænd; ənd] [in'tri:gz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]

—	which	in	a	court	so	full	of	factions	and	intrigues	made	him	the	enemy	of
—	哪个	在	一个	法庭	所以	满的	的	派系	和	阴谋	制成	他	这	敌人	的

[nʌn] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

none	and	seemingly	the	friend	of	all	,
没有任何	和	似乎	这	朋友	的	全部	,

——在这样一个派系林立、阴谋诡计不断的宫廷里，这使他不与任何人为敌，似乎成了所有人的朋友。

[ænd; ənd] , [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪlətiz] [ɔ:l'redi] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

and	,	conjoined	with	abilities	already	universally	acknowledged	,
和	,	连体	和	能力	已经	普遍地	已确认	,

并且，结合已被普遍认可的能力，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] [ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd] [gʊd]

had	given	to	his	very	boyhood	a	pre	-	eminence	of	grave	repute	and	good
有	给定	到	他的	非常	童年	一个	预	-	卓越	的	严重	声誉	和	好的

[ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] ,

opinion	,	which	,
观点	,	哪个	,

这使他自幼便享有崇高的声誉和良好的口碑，

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ri'teind] [tɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə]
indeed , he retained till the terrible circumstances connected with his accession to
的确 , 他 保留 直到 这 糟糕的 情况 连接 和 他的 加入 到
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

事实上，他一直保持着这种状态，直到他登基时遭遇了可怕的变故。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blʌdi] [neɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
under the bloody name of Richard the Third ,
在下面 这 血腥 姓名 的 理查德 这 第三 ,

在血腥的理查三世之名下，

[raʊzd] [ɔ:l] [menz] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nz] ['ɪntu:][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]
roused all men's hearts and reasons into the persuasion that what before had
唤醒 全部 男士 心 和 原因 进入 这 劝说 那 什么 前 有
[si:md] ['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
seemed virtue was but dissimulation ,
似乎 美德 曾是 但 伪装 ,

它唤醒了所有人的心灵和理性，使他们确信以前看似美德的东西不过是伪装。

— [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['swi:tnəs] , [wi:; wi] [seɪ] , [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
— this singular sweetness , we say , of manner and voice , had in it ,
— 这 单数 甜味 , 我们 说 , 的 方式 和 嗓音 , 有 在 它 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

——我们说，这种独特的甜美，无论是举止还是声音，都蕴含其中。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪm'poʊzd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɔ:d] .
something that imposed and thrilled and awed .
某物 那 强加 和 激动不已 和 敬畏 .

某种令人震撼、激动和敬畏的事物。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vʌlgər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [wi:; wi]
And in truth , in our common and more vulgar intercourse with life , we
和 在 真相 , 在 我们的 常见的 和 更多的 庸俗 交往 和 生活 , 我们
[mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,
must have observed ,
必须 有 观察到 ,

事实上，在我们日常的、更为庸俗的日常生活中，我们必然会观察到：

[ðæt] [wer] [ɪk'stɜ:rn(ə)l]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fər]['aɪərn] [wɪl]
that where external gentleness of bearing is accompanied by a repute for iron will
那 在哪里 外部的 温柔 的 轴承 是 伴随 经过 一个 声誉 为了 铁 将要
, [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
, determined resolution ,
, 决定 解决 ,

外表温文尔雅，实则意志坚定、决心果断的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntəlekt] ,
and a serious , profound , and all - inquiring intellect ,
和 一个 严肃的 , 深刻的 , 和 全部 - 查询 智力 ,

以及严肃、深刻、求知欲强的智慧，

[ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['mædʒəsti] ['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksəd]
it carries with it a majesty wholly distinct from that charm which is exercised
它 携带 和 它 一个 威严 完全 清楚的 从 那 魅力 哪个 是 锻炼
[baɪ][wʌn] [hu:z] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [hju:'mɪləti] ;
by one whose mildness of nature corresponds with the outward humility ;
经过 一 谁 温和 的 自然 对应 和 这 向外 谦逊 ;

它所展现的威严与那种性格温和、外表谦逊的人所展现的魅力截然不同；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'veɪ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːlsnɪs] , [berz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

and	,	if	it	does	not	convey	the	notion	of	falseness	,	bears	the	appearance	of
和	,	如果	它	做	不是	传达	这	概念	的	虚假	,	熊	这	外貌	的

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] ,

that	perfect	self	-	possession	,
那	完美的	自己	-	拥有	,

而且，如果它不传达虚假的概念，就会显得非常自信。

[ðæt] [kɑːm] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

that	calm	repose	of	power	,
那	冷静的	休息	的	力量	,

那种沉稳的力量，

[wɪtʃ] [in'timideits] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['influənsiz] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]

which	intimidates	those	it	influences	far	more	than	the	imperious	port	and	the
哪个	恐吓	那些	它	影响	远的	更多的	比	这	专横	港口	和	这

[laʊd] [vɔɪs] .

loud	voice	.
大声	嗓音	.

它对受其影响的人造成的威慑力，远远超过专横跋扈的港口和响亮的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [best] [nuː] [ðə; ði] [duːk] , [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]

And	they	who	best	knew	the	duke	,	knew	also	that	,	despite	this	general
和	他们	WHO	最好的	知道	这	公爵	,	知道	还	那	,	尽管	这	一般的

['smuːðnəs] [ʌv; əv] [miːn] ,

smoothness	of	mien	,
平滑度	的	面容	,

而那些最了解这位公爵的人也知道，尽管他表面上举止温文尔雅，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [kwɪk] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['stɔːrmi] [gʌsts]

his	temperament	was	naturally	irritable	,	quick	,	and	subject	to	stormy	gusts
他的	气质	曾是	自然	易怒的	,	快的	,	和	主题	到	暴风雨	阵风

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

他生性易怒、暴躁，且情绪容易像狂风暴雨般爆发。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]

the	which	defects	his	admirers	praised	him	for	labouring	hard	and
这	哪个	缺陷	他的	仰慕者	赞扬	他	为了	劳动	难的	和

['sedʒələsli] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [duː] [kən'troʊl] .

sedulously	to	keep	in	due	control	.
勤奋地	到	保持	在	到期的	控制	.

他的崇拜者称赞他努力不懈地控制着自己的缺陷。

[stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrvəs]

Still	,	to	a	keen	observer	,	the	constitutional	tendencies	of	that	nervous
仍然	,	到	一个	敏锐的	观察员	,	这	宪法	倾向	的	那	紧张的

['temprəmənt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]['vɪzəb(ə)l] ,

temperament	were	often	visible	,
气质	是	经常	可见的	,

然而，对于敏锐的观察者来说，这种神经质气质的体质倾向往往是显而易见的。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] ['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz]

even	in	his	blandest	moments	,	even	when	his	voice	was	most	musical	,	his
甚至	在	他的	最平淡的	时刻	,	甚至	什么时候	他的	嗓音	曾是	最多	音乐	,	他的

[smaɪl] [moʊst] ['greɪʃəs] .

smile	most	gracious	.
微笑	最多	亲切	.

即使在他最平淡的时刻，即使在他声音最悦耳动听、笑容最亲切的时候。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [stʌŋ] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neðər] [lɪp] ,

If	something	stung	or	excited	him	,	an	uneasy	gnawing	of	the	nether	lip	,
如果	某物	被蜇了	或者	兴奋的	他	,	一个	不安	啃咬	的	这	下	唇	,

如果有什么东西刺痛或刺激了他，他会不安地啃咬下唇。

[ə; eɪ]['fretf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ]

a	fretful	playing	with	his	dagger	,	drawing	it	up	and	down	from	its	sheath
一个	烦躁	玩耍	和	他的	匕首	,	绘画	它	向上	和	向下	从	它是	鞘

, [[pɑːl] . [vɜːrdʒ] .

,	[	Pol	.	Virg	.
,	[	政治	.	处女	.

他焦躁地摆弄着匕首，把它从鞘中拔出又放下，[Pol. Virg.

-] [ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

565	]	a	slight	twitching	of	the	muscles	of	the	face	,	and	a	quiver	of	the
-	]	一个	轻微	抽搐	的	这	肌肉	的	这	脸	,	和	一个	颤动	的	这

['aɪlɪd] ,

eyelid	,
眼皮	,

565] 面部肌肉轻微抽搐，眼睑颤动，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [self] - [kə'mænd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

betokened	the	efforts	he	made	at	self	-	command	;	and	now	,
标记	这	努力	他	制成	在	自己	-	命令	;	和	现在	,

这标志着他努力克制自己；而现在，

[æz; əz][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hjuːz] [peɪl] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ə'pɑːn]

as	his	dark	eyes	rested	upon	Hugh's	pale	countenance	,	and	then	glanced	upon
作为	他的	黑暗的	眼睛	休息	之上	休的	苍白	面容	,	和	然后	瞥了一眼	之上

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mjuːl] ,

the	impassive	mule	,
这	冷漠	骡子	,

他的目光落在休苍白的脸上，然后又瞥了一眼那头面无表情的骡子。

['doʊzɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['ædəmz] ['mɑːd(ə)l] , [hɪz; ɪz][hænd] [mə'kænɪkli] [sɔːt]

dozing	quietly	under	the	weight	of	poor	Adam's	model	,	his	hand	mechanically	sought
打盹	悄悄	在下面	这	重量	的	贫穷的	亚当的	模型	,	他的	手	机械地	寻求

[hɪz; ɪz] ['dægər] - [hɪlt] ,

his	dagger	-	hilt	,
他的	匕首	-	剑柄	,

他被可怜的亚当的模型压得昏昏欲睡，手机械地摸索着匕首的柄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	face	took	a	sinister	and	sombre	expression	.
和	他的	脸	采取	一个	险恶	和	阴沉	表达	.

他的脸色变得阴沉而狰狞。

“ [ðaɪ] [neɪm] , [frend] ? ”

“	Thy	name	,	friend	?	”
”	你的	姓名	,	朋友	?	”

“朋友，你叫什么名字？”

“ [hjuː] ['wɪðərz] , [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] [duːk] . ”

“	Hugh	Withers	,	please	you	,	my	lord	duke	.	”
”	休	威瑟斯	,	请	你	,	我的	主	公爵	.	”

“休·威瑟斯，请您见谅，公爵大人。”

“ [ʌm; əm] ! [nɔːrθ] ['kʌntri] , [baɪ] [ðaɪn] ['æksent] .

“	Um	!	North	country	,	by	thine	accent	.
”	嗯	!	北	国家	,	经过	你的	口音	.

“嗯！听你的口音，你是北方人。”

[dʌst] [ðaʊ] [sɜːrv] [ðɪs] ['mæstər] [wɔːrnər] ? ”
Dost thou serve this Master Warner ? ”
多斯特 你 服务 这 掌握 华纳 ? ”

你侍奉这位华纳大师吗?

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [haɪrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mjuːl] [tuː; tə] ['kæri] — ”
“ No , my lord , I was only hired with my mule to carry — ”
” 不 , 我的 主 , 我 曾是 仅有的 雇用 和 我的 骡子 到 携带 — ”

“不，大人，我只是受雇带着我的骡子来运送——”

“ [ɑː] , [truː] !
“ Ah , true !
” 啊 , 真的 !

“啊，没错！”

[tuː; tə] ['kæri] [wʌt] [ðaɪ] ['pæniər] [kən'teɪnz] ; ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
to carry what thy pannier contains ; open it .
到 携带 什么 你的 车包 包含 ; 打开 它 .

把车袋里的东西拿出来；打开它。

['hoʊli] [pɔːl] !
Holy Paul !
圣 保罗 !

圣保罗!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ɪn'diːd] !
a strange jonglerie indeed !
一个 奇怪的 - 的确 !

真是一场奇特的闹剧!

[ðɪs] ['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] , — [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn]
This Master Adam Warner , — methinks , I have heard his name — a learned man
这 掌握 亚当 华纳 , — 我觉得 , 我 有 听到 他的 姓名 — 一个 学习 男人
— [ʌm; əm] — [let][ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [seɪf] [kən'dʌkt] .
— um — let me see his safe conduct .
— 嗯 — 让 我 看 他的 安全的 执行 .

这位亚当·华纳先生——我想我听说过他的名字——是一位博学之士——嗯——让我看看他的安全通行证。

[raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːrd] ['heɪstɪŋzɪz] ['sɪgnətʃər] .
Right , — it is Lord Hastings's signature .
正确的 , — 它 是 主 黑斯廷斯的 签名 .

没错，这是黑斯廷斯勋爵的签名。

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [prɪns] [held] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] [stɪl] [sə'spɪʃəsli] [aɪd] [ðə; ði] [juː'riːkə]
” But still the prince held the passport , and still suspiciously eyed the Eureka
” 但 仍然 这 王子 握住 这 护照 , 和 仍然 可疑地 眼睛 这 尤里卡
[ænd; ənd][ɪts] [ə'plaɪənsɪz] ,
and its appliances ,
和 它是 电器 ,

“但王子仍然拿着护照，仍然用怀疑的目光打量着尤里卡及其设备。”

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wiːlz] , [paɪps] , [ænd; ənd]
which , in their complicated and native ugliness of doors , wheels , pipes , and
哪个 , 在 他们的 复杂的 和 本国的 丑陋 的 门 , 车轮 , 管道 , 和
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

它们，以其复杂而固有的丑陋——门、轮子、管道和烟囱——

[wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .
were exposed to his view .
是 裸露 到 他的 看法 .

接触到了他的观点。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv] ['henri] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	this	moment	,	one	of	the	attendants	of	Henry	descended	the	stairs	of	the
在	这	片刻	,	一	的	这	服务员	的	亨利	下降	这	楼梯	的	这

['weikfi:ld] ['taʊər] ,

Wakefield	Tower	,
韦克菲尔德	塔	,

这时，亨利的一名侍从走下了韦克菲尔德塔的楼梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] ['kærid] [ʌp] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

with	a	request	that	the	model	might	be	carried	up	to	divert	the	prisoner	.
和	一个	要求	那	这	模型	可能	是	携带	向上	到	转移	这	囚犯	.

并请求将该模型带上去以转移囚犯的注意力。

['ritʃəd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

Richard	paused	a	moment	,	as	the	officer	hesitatingly	watched	his	countenance
理查德	暂停	一个	片刻	,	作为	这	官	犹豫地	观看	他的	面容

[bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pər'mɪʃ(ə)n] .

before	giving	the	desired	permission	.
前	给予	这	想要的	允许	.

理查德停顿了一下，警官犹豫地观察着他的表情，然后才给予他想要的许可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [sed] ['maɪldli] , “

But	the	prince	,	turning	to	him	,	and	smoothing	his	brow	,	said	mildly	,	“
但	这	王子	,	转弯	到	他	,	和	平滑	他的	眉头	,	说	轻微地	,	“

['sə:tiz] !

Certes	!
的确	!

但王子转过身来，抚平了他的眉头，温和地说：“当然！”

[ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] [lɔ:rd] ['henri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæstaɪm] .

all	that	can	divert	the	Lord	Henry	must	be	innocent	pastime	.
全部	那	能	转移	这	主	亨利	必须	是	清白的	消遣	.

任何能让亨利勋爵分心的事情，都必须是无伤大雅的消遣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

And	I	am	well	pleased	that	he	hath	this	cheerful	mood	for	recreation	.
和	我	是	出色地	高兴	那	他	有	这	快乐	情绪	为了	娱乐	.

我很高兴他有这样愉快的休闲心情。

[ˌaɪ 'ti:] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ə'kju:z] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['rɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʊrəns] .

It	gainsayeth	those	who	would	accuse	us	of	rigour	in	his	durance	.
它	盖恩赛斯	那些	WHO	会	控	我们	的	严格	在	他的	杜兰斯	.

它反驳了那些指责我们在他统治期间过于严苛的人。

[jes] , [ðɪs] ['wɔ:rənt] [ɪz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]

Yes	,	this	warrant	is	complete	and	formal	;	”	and	the	prince	returned	the
是的	,	这	保证	是	完全的	和	正式的	;	”	和	这	王子	返回	这

['pæspɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,

passport	to	the	officer	,
护照	到	这	官	,

“是的，这份搜查令是完整且正式的；”说完，王子将护照交还给了官员。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ɑ:n] [θru:] [ðæt] ['glu:mi] [ɑ:rtʃ] ['evər] [mɔ:r] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd]

and	walked	slowly	on	through	that	gloomy	arch	ever	more	associated	with	Richard
和	步行	缓慢地	在	通过	那	阴沉	拱	曾经	更多的	联系	和	理查德

[ʌv; əv] ['glɔ:stərz] ['meməri] ,

of	Gloucester's	memory	,
的	格洛斯特的	记忆	,

然后缓缓穿过那座阴森的拱门，这座拱门与格洛斯特的理查德的记忆越来越紧密地联系在一起。

[ænd; ənd] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [biˈliːf] [jet] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [sʌnz]

and	beneath	the	very	room	in	which	our	belief	yet	holds	that	the	infant	sons
和	下面	这	非常	房间	在	哪个	我们的	信仰	然而	持有	那	这	婴儿	儿子们

[ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . [briːðd] [ðer; ðər] [læst] ;

of	Edward	IV	.	breathed	their	last	;
的	爱德华	第四	.	呼吸	他们的	最后的	;

而我们至今仍相信，爱德华四世的幼子们正是在这间屋子里咽下了最后一口气；

[stɪl] , [æz; əz] [ˈglɑːstər] [muːvd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ]

still	,	as	Gloucester	moved	,	he	turned	and	turned	,	and	kept	his	eye
仍然	,	作为	格洛斯特	已搬	,	他	转向	和	转向	,	和	保留	他的	眼睛

[ˈfɜːrtɪvli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpotər] .

furtively	fixed	upon	the	porter	.
偷偷摸摸	固定的	之上	这	搬运工	.

然而，格洛斯特一边走动，一边不停地转身，偷偷地盯着门房。

“ [ˈlʌvl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [əˈtendid] [hɪm; ɪm] ,

“	Lovell	,	”	he	said	to	one	of	the	gentlemen	who	attended	him	,
”	洛弗尔	,	”	他	说	到	一	的	这	先生们	WHO	参加	他	,

“洛弗尔，”他对一位侍从说道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [pɪˈkjuːliər] ['ɪntɪməsi] ,

and	who	was	among	the	few	admitted	to	his	more	peculiar	intimacy	,
和	WHO	曾是	之中	这	很少	承认	到	他的	更多的	奇特	亲密关系	,

而他是少数几个承认自己与他有着更特殊亲密关系的人之一。

“ [ðæt] [mæn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] . ”

“	that	man	is	of	the	North	.	”
”	那	男人	是	的	这	北	.	”

“那个人是北方人。”

“ [wel] , [maɪ][lɔːrd] ? ”

“	Well	,	my	lord	?	”
”	出色地	,	我的	主	?	”

“大人，您有什么吩咐？”

“ [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [əˈfektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋˈkæstriən] .

“	The	North	was	always	well	affected	to	the	Lancastrians	.
”	这	北	曾是	总是	出色地	做作的	到	这	兰开斯特人	.

“北方一直深受兰开斯特人的影响。”

['mæstər] [wɔːrnər] [hæθ] [bɪn] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

Master	Warner	hath	been	accused	of	witchcraft	.
掌握	华纳	有	到过	被告	的	巫术	.

华纳大师被指控使用巫术。

['mæri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] — [ʌm; əm] ; ['mæstər] ['keɪtsbi] , [kʌm] ['hɪðər] , —

Marry	,	I	should	like	to	see	his	device	—	um	;	Master	Catesby	,	come	hither	,	—
结婚	,	我	应该	喜欢	到	看	他的	设备	—	嗯	;	掌握	凯茨比	,	来	这里	,	—

[əˈproʊtʃ] , [sɜːr] .

approach	,	sir	.
方法	,	先生	.

玛丽，我很想看看他的装置——嗯；凯茨比少爷，过来一下，——先生。

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] ,

Go	back	,	and	the	instant	Adam	Warner	and	his	contrivance	are	dismissed	,
去	后退	,	和	这	立即的	亚当	华纳	和	他的	装置	是	解雇	,

回到过去，一旦亚当·华纳和他的阴谋被驳回，

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] .

bring	them	both	to	me	in	the	king's	chamber	.
带来	他们	两个都	到	我	在	这	国王的	房间	.

把他们两个带到国王的寝宫来。

[ðaʊ] [ʌndə'stænd] ?
Thou understandest ?
你 理解 ?

你明白了吗?

[wiː; wi] [tuː] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] , — [ænd; ənd] [let] ['niːðər] [mæn] [nɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] , [wen] [wʌns]
We too would see his device , — and let neither man nor mechanical , when once
我们 也 会 看 他的 设备 , — 和 让 两者都不 男人 也不 机械的 , 什么时候 一次
[ðeɪ] [ˌriːə'pɪr] ,
they reappear ,
他们 再现 ,

我们也会看到他的装置，——无论人和机械，一旦它们再次出现，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['aɪz] [riːtʃ] .
out of thine eye's reach .
出去 的 你的 眼睛 抵达 .

超出你的视线范围。

[fɔːr; fər] ['daɪvərz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kən'traɪvənsiz] [ʌv; əv] ['triːzənəbl] [men] !
For divers and subtle are the contrivances of treasonable men !
为了 潜水员 和 微妙的 是 这 诡计 的 叛国罪 男人 !

叛国者的诡计千奇百怪，诡计多端!

〃 ['keɪtsbi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['fɜːrðər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
〃 Catesby bowed , and Richard , without speaking further , took his way to the
〃 凯茨比 鞠躬 , 和 理查德 , 没有 请讲 更远 , 采取 他的 方式 到 这
['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] ,
royal apartments ,
皇家 公寓 ,

凯茨比鞠了一躬，理查德一言不发，径直走向皇家寓所。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [sɪns]
which lay beyond the White Tower , towards the river , and are long since
哪个 躺 超过 这 白色的 塔 , 向 这 河 , 和 是 长的 自从
[dɪ'mɔlɪʃt] .
demolished .
已拆除 .

这些建筑位于白塔之外，靠近河流，早已被拆除。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['potər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] ,
Meanwhile the porter , with the aid of one of the attendants ,
同时 这 搬运工 , 和 这 援助 的 一 的 这 服务员 ,

与此同时，搬运工在一名侍者的帮助下，

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kæptɪv] .
had carried the model into the chamber of the august captive .
有 携带 这 模型 进入 这 房间 的 这 八月 俘虏 .

他将模型带进了这位尊贵俘虏的房间。

['henri] , [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [roʊb] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] ,
Henry , attired in a loose robe , was pacing the room with a slow step ,
亨利 , 穿着 在 一个 松动的 长袍 , 曾是 踱步 这 房间 和 一个 慢的 步 ,

亨利身穿宽松长袍，在房间里缓慢踱步。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
and his head sunk on his bosom ,
和 他的 头 沉没 在 他的 怀 ,

他把头埋在胸前，

— [waɪl] ['ædəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	while	Adam	with	much	animation	was	enlarging	on	the	wonders	of	the
—	尽管	亚当	和	很多	动画片	曾是	扩大	在	这	奇迹	的	这

[kən'traɪvəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

contrivance	he	was	about	to	show	him	.
装置	他	曾是	关于	到	展示	他	.

——与此同时，亚当兴致勃勃地向他详细描述着他即将向他展示的那个奇妙的装置。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [kə'moʊdiəs] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	chamber	was	commodious	,	and	furnished	with	sufficient	attention	to	the
这	房间	曾是	宽敞的	,	和	提供	和	充足的	注意力	到	这

[steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

state	and	dignity	of	the	prisoner	;
状态	和	尊严	的	这	囚犯	;

牢房宽敞，布置得体，充分顾及了囚犯的身份和尊严；

[fɔːr; fər] ['edwərd] , [ðoʊ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

for	Edward	,	though	savage	and	relentless	when	his	blood	was	up	,
为了	爱德华	,	尽管	野蛮的	和	狠	什么时候	他的	血	曾是	向上	,

对于爱德华来说，虽然他一旦怒火中烧，就会变得残暴无情，

['nevər] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

never	descended	into	the	cool	and	continuous	cruelty	of	detail	.
绝不	下降	进入	这	凉爽的	和	连续的	残酷	的	细节	.

从未陷入细节中那种冷酷无情的残酷之中。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] , — [ɪts] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['ɑːktəgɑːn] ;

The	chamber	may	yet	be	seen	,	—	its	shape	a	spacious	octagon	;
这	房间	可能	然而	是	已见	,	—	它是	形状	一个	宽敞	八边形	;

或许还能看到这个房间，它的形状是一个宽敞的八边形；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [naʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [ber] [wɜːr; wər] [ðen] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ]

but	the	walls	now	rude	and	bare	were	then	painted	and	blazoned	with
但	这	墙壁	现在	粗鲁的	和	裸	是	然后	绘	和	纹章	和

[siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

scenes	from	the	Old	Testament	.
场景	从	这	老的	遗嘱	.

但当时，原本粗糙简陋的墙壁上却绘满了旧约圣经中的场景。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [saɪd] ([nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

The	door	opened	beneath	the	pointed	arch	in	the	central	side	(	not	where	it	now
这	门	打开	下面	这	尖	拱	在	这	中央	边	(	不是	在哪里	它	现在

[dʌz]) ,

does	)	,
做	)	,

门原本在中央侧面的尖拱下方打开（而不是现在的位置），

['gɪvɪŋ] ['entrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['æntiruːmˌæntirʊm] ,

giving	entrance	from	a	small	anteroom	,
给予	入口	从	一个	小的	接待室	,

从一个小前厅进入，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [naʊ] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][oʊld][roʊlz][ænd; ənd] ['pepərz] .

in	which	the	visitor	now	beholds	the	receptacle	for	old	rolls	and	papers	.
在	哪个	这	游客	现在	凝视	这	容器	为了	老的	卷	和	文件	.

参观者现在可以看到存放旧纸卷和纸张的容器。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [wer] [naʊ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [mis'teik] [nɑːt] , [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ]

At	the	right	,	on	entering	,	where	now	,	if	our	memory	mistake	not	,	is	placed	a
在	这	正确的	,	在	进入	,	在哪里	现在	,	如果	我们的	记忆	错误	不是	,	是	放置	一个

[pres] ,

press	,
按	,

进入房间后，在右侧，如果我们的记忆没有出错的话，那里应该放着一个按钮，

[stʊd] [ðə; ði][bed] , ['kweɪntli] [kaːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['dæməsin] .

stood	the	bed	,	quaintly	carved	,	and	with	hangings	of	damascene	.
站立	这	床	,	古雅地	雕刻	,	和	和	绞刑	的	大马士革	.

床摆在那里，雕工精美，挂着大马士革风格的帷幔。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ðə; ði] [diːp] ['riːses] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp]

At	the	farther	end	the	deep	recess	which	faced	the	ancient	door	was	fitted	up
在	这	更远	结尾	这	深的	凹陷处	哪个	面对	这	古老的	门	曾是	适配	向上

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .

as	a	kind	of	oratory	.
作为	一个	种类	的	演说	.

在房间的尽头，面向古门的深龛被改造成了一个祈祷室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] - [bʊk] ,

And	there	were	to	be	seen	,	besides	the	crucifix	and	the	Mass	-	book	,
和	那里	是	到	是	已见	,	除了	这	十字架	和	这	大量的	-	书	,

除了十字架和弥撒书之外，还可以看到……

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['relɪks] ,

a	profusion	of	small	vessels	of	gold	and	crystal	,	containing	the	relics	,
一个	丰富	的	小的	船只	的	金子	和	水晶	,	包含	这	遗物	,

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːr]['riːəl] ,

supposed	or	real	,
据称	或者	真实的	,

大量金质和水晶制成的小器皿，盛放着圣物，可能是真的，也可能是假的。

[ʌv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd]['mɑːrtər] ,

of	saint	and	martyr	,
的	圣	和	烈士	,

圣人和殉道者，

['treʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [kɪŋ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɑːl'mɪər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

treasures	which	the	deposed	king	had	collected	in	his	palmier	days	at	a
宝藏	哪个	这	被罢免	国王	有	集	在	他的	棕榈叶	天	在	一个

[sʌm; səm] [ðæt] ,

sum	that	,
和	那	,

被废黜的国王在其鼎盛时期收集的财富，总额为：

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [bi'stəu] [ɑːn][ɑːrmz][ænd; ənd][wɔːr] -

in	the	minds	of	his	followers	,	had	been	better	bestowed	on	arms	and	war	-
在	这	思想	的	他的	追随者	,	有	到过	更好的	授予	在	武器	和	战争	-

[stiːdz] .

steeds	.
马匹	.

在他的追随者看来，这些钱最好还是用来购买武器和战马。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ælɜtən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

A	young	man	named	Allerton	—	one	of	the	three	gentlemen	personally	attached	to
一个	年轻的	男人	命名	阿勒顿	—	一	的	这	三	先生们	亲自	随附的	到

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

一位名叫阿勒顿的年轻人——亨利身边三位贴身侍从之一——

[tuː; tə] [huːm] ['edwərd] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ækses] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][fækt] ,

to	whom	Edward	had	permitted	general	access	,	and	who	,	in	fact	,
到	谁	爱德华	有	允许	一般的	使用权	,	和	WHO	,	在	事实	,

爱德华允许这些人随意出入，而事实上，

[lɑːdʒd] [ɪn] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weikfiːld] ['taʊər] ,

lodged	in	other	apartments	of	the	Wakefield	Tower	,
已提交	在	其他	公寓	的	这	韦克菲尔德	塔	,

住在韦克菲尔德大厦的其他公寓里，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] — [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	might	be	said	to	share	his	captivity	—	was	seated	before	a	table	,
和	可能	是	说	到	分享	他的	囚禁	—	曾是	坐着	前	一个	桌子	,

可以说，他也感同身受地被囚禁着——他被安排坐在桌子前，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl]

and	following	the	steps	of	his	musing	master	,	with	earnest	and	watchful
和	下列的	这	步骤	的	他的	沉思	掌握	,	和	认真	和	警惕

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他目光专注而警觉，跟随沉思的老师的脚步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['spænjəl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [geɪm] — [fɔːr; fər] ['henri] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

One	of	the	small	spaniels	employed	in	springing	game	—	for	Henry	,	despite	his
一	的	这	小的	西班牙猎犬	受雇	在	弹簧	游戏	—	为了	亨利	,	尽管	他的

['maɪldnəs] ,

mildness	,
温和	,

其中一只小型猎犬被用于惊吓猎物——尽管亨利性格温顺，

[hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [leɪ] [kɜːrld] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

had	been	fond	of	all	the	sports	of	the	field	—	lay	curled	round	on	the	floor	,
有	到过	喜爱	的	全部	这	运动的	的	这	场地	—	躺	卷曲	圆形的	在	这	地面	,

他生前喜爱田径场上的所有运动——蜷缩在地板上，

[bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [bɑːrk] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	started	up	,	with	a	shrill	bark	,	at	the	entrance	of	the	bearer	of	the
但	开始	向上	,	和	一个	尖锐	吠	,	在	这	入口	的	这	持有人	的	这

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

但它却在模型携带者的入口处发出刺耳的吠叫声。

[waɪl] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['siːmɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns]

while	a	starling	in	a	cage	by	the	window	,	seemingly	delighted	at	the	disturbance
尽管	一个	椋鸟	在	一个	笼	经过	这	窗户	,	似乎	高兴极了	在	这	干扰

, [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

,	flapped	his	wings	,
,	拍打	他的	翅膀	,

窗边笼子里的一只椋鸟似乎对这种扰动感到高兴，拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] , “ [bæd] [men] !

and	screamed	out	,	“	Bad	men	!
和	尖叫	出去	,	“	坏的	男人	!

然后大喊：“坏人！”

[bæd] [wɜːrld] !

Bad	world	!
坏的	世界	!

这世界真糟糕！

[pʊr] ['henri] !
Poor Henry !
贫穷的 亨利 !

可怜的亨利!

〃 [ðə; ði] ['kæptɪv] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] ,
〃 The captive paused at that cry ,
〃 这 俘虏 暂停 在 那 哭 ,

听到这声喊叫，俘虏停住了脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['swi:tnəs]
and a sad and patient smile of inexpressible melancholy and sweetness
和 一个 伤心 和 病人 微笑 的 难以言喻的 忧郁 和 甜味
['hɔvəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
hovered over his lips .
悬停 超过 他的 嘴唇 .

他的嘴角挂着一丝悲伤而又充满耐心的微笑，那是难以言喻的忧郁和温柔。

['henri] [stɪl] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] [hi:; hi] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
Henry still retained much of the personal comeliness he possessed at the time
亨利 仍然 保留 很多 的 这 个人的 美丽 他 拥有 在 这 时间
[wen] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:] ,
when Margaret of Anjou ,
什么时候 玛格丽特 的 安茹 ,

亨利仍然保留着与安茹的玛格丽特交往时的大部分俊朗外貌。

[ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [mɪn] ['sɪŋər] ,
the theme of minstrel and minne singer ,
这 主题 的 吟游诗人 和 明尼 歌手 ,

吟游诗人和吟游诗人的主题

[left] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['poʊəts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
left her native court of poets for the fatal throne of England .
左边 她 本国的 法庭 的 诗人 为了 这 致命的 王座 的 英格兰 .

她离开了故乡的诗人宫廷，奔赴英格兰那充满悲剧色彩的王位。

[bʌt; bət] ['bju:ti] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['preʃəs] [ə; eɪ] [gɪft] [tu:; tə] [kɪŋz] ,
But beauty , usually so popular and precious a gift to kings ,
但 美丽 , 通常 所以 受欢迎的 和 宝贵的 一个 礼物 到 国王 ,

但是，美貌，这种通常如此受欢迎且珍贵的礼物，是献给君王的，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði]
was not in him of that order which commanded the eye and moved the
曾是 不是 在 他 的 那 命令 哪个 命令 这 眼睛 和 已搬 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['ʃɪvəlri] .
admiration of a turbulent people and a haughty chivalry .
钦佩 的 一个 湍流 人们 和 一个 傲慢 骑士精神 .

他身上没有那种引人注目、令动荡不安的人民和傲慢的骑士们钦佩的气质。

[ðə; ði] [fitʃər] , [ɪf] ['regjələr] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ; [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mi:k] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ; [ðə; ði]
The features , if regular , were small ; their expression meek and timid ; the
这 特征 , 如果 常规的 , 是 小的 ; 他们的 表达 温顺 和 胆小 ; 这
[fɔ:rm] , [ðoʊ] [tɔ:l] ,
form , though tall ,
形式 , 尽管 高的 ,

五官虽规整，却也偏小；表情温顺胆怯；身形虽高，

[wʌz; wəz][nɑːt][fɜːrm] - [nɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ; [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] , [ðə; ði]['bɑːdi]

was	not	firm	-	knit	and	muscular	;	the	lower	limbs	were	too	thin	,	the	body
曾是	不是	公司	-	针织	和	肌肉发达的	;	这	降低	四肢	是	也	薄的	,	这	身体

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] ,

had	too	much	flesh	,
有	也	很多	肉	,

身材不够结实健壮；下肢太细，身上肉太多。

[ðə; ði] ['delɪkət] [hændz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['sɪkli] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [helθ] ;

the	delicate	hands	betrayed	the	sickly	paleness	of	feeble	health	;
这	精美的	双手	背叛	这	病弱的	苍白	的	微弱	健康	;

那双纤细的手暴露出她虚弱的健康状况和苍白的肤色；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] ['veɪgnəs] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [sɔːft] [bluː] [aɪz] ,

there	was	a	dreamy	vagueness	in	the	clear	soft	blue	eyes	,
那里	曾是	一个	梦幻般的	模糊性	在	这	清除	柔软的	蓝色的	眼睛	,

那双清澈柔和的蓝色眼睛里透着一丝梦幻般的朦胧感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [bend] , [ðə; ði] [sloʊ] , ['hevi] ,

and	a	listless	absence	of	all	energy	in	the	habitual	bend	,	the	slow	,	heavy	,
和	一个	蔫	缺席	的	全部	活力	在	这	习惯性的	弯曲	,	这	慢的	,	重的	,

['sɔːntərɪŋ] [tred] ,

sauntering	tread	,
闲逛	踏	,

习惯性的弯腰姿势，缓慢、沉重、蹒跚的步伐，透着一丝无精打采的倦怠感。

— [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bə'nevələnt] ['æspekt] , [ðæt] [sɔːft] [vɔɪs] , [ðæt] [rɪ'zaɪnd] [miːn] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

—	all	about	that	benevolent	aspect	,	that	soft	voice	,	that	resigned	mien	,	and	gentle
—	全部	关于	那	仁慈	方面	,	那	柔软的	嗓音	,	那	辞职	面容	,	和	温和的

['mænər] , [spoʊk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,

manner	,	spoke	the	exquisite	,
方式	,	辐	这	精美的	,

——所有关于他仁慈的外表、柔和的声音、顺从的神态和温和的举止的一切都展现出一种精妙绝伦的气质。

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ðə; ði] [luːd] [tuː; tə] [tɔːnt] , [ðə; ði]['hɑːrdi][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

unresisting	goodness	,	which	provoked	the	lewd	to	taunt	,	the	hardy	to	despise	,
毫无抵抗力	善良	,	哪个	挑衅	这	猥亵	到	嘲讽	,	这	耐寒的	到	鄙视	,

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

the	insolent	to	rebel	;
这	傲慢的	到	反叛	;

无所畏惧的善良，激起淫荡者嘲讽，顽固者鄙视，傲慢者反抗；

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['stɔːrmi] [taɪmz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [les] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðæn; ðən]

for	the	foes	of	a	king	in	stormy	times	are	often	less	his	vices	than
为了	这	敌人	的	一个	国王	在	暴风雨	时代	是	经常	较少的	他的	恶习	比

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

his	virtues	.
他的	美德	.

在动荡的时代，国王的敌人往往不是他的恶习，而是他的美德。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['ædəm] , ['heɪsənɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hændz] ,

“	And	now	,	good	my	lord	,	”	said	Adam	,	hastening	,	with	eager	hands	,
“	和	现在	,	好的	我的	主	,	”	说	亚当	,	加速	,	和	渴望的	双手	,

“好了，我的好主人，”亚当说着，急忙迈开双手，说道。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈberər] [ɪn] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — “ [naʊ] [wɪl] [aɪ][ɪkˈspleɪn]

to	assist	the	bearer	in	depositing	the	model	on	the	table	—	“	now	will	I	explain
到	协助	这	持有人	在	存款	这	模型	在	这	桌子	—	”	现在	将要	我	解释

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [kɔːst][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [tuː; tə]

to	you	the	contrivance	which	it	hath	cost	me	long	years	of	patient	toil	to
到	你	这	装置	哪个	它	有	成本	我	长的	年	的	病人	辛劳	到

[ʃeɪp] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈaɪərn][fɔːrm] . ”

shape	from	thought	into	this	iron	form	.	”
形状	从	想法	进入	这	铁	形式	.	”

协助携带者将模型放在桌子上——“现在我将向你解释我经过多年耐心辛勤的努力，才将我的思想变成这个铁制模型的装置。”

“ [bʌt; bət][fɜːrst] , ” [sed] [ˈælɚtən] , “ [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wel] [ðæt] [ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪðˈdruː] ?

“	But	first	,	”	said	Allerton	,	“	were	it	not	well	that	these	good	people	withdrew	?
“	但	第一的	,	”	说	阿勒顿	,	“	是	它	不是	出色地	那	这些	好的	人们	退出	?

“但是首先，”艾勒顿说，“这些好人退出难道不是一件好事吗？”

[ə; eɪ][kənˈtraɪvər] [laɪks] [nɑːt] [ˈʌðər] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [er] [ðə; ði] [taɪm] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [riːp]

A	contriver	likes	not	others	to	learn	his	secret	ere	the	time	hath	come	to	reap
一个	发明者	点赞	不是	其他的	到	学习	他的	秘密	埃雷	这	时间	有	来	到	收割

[ɪts][ˈprɑːfɪts] . ”

its	profits	.	”
它是	利润	.	”

策划者最不希望别人在获利之前就知道他的秘密。

“ [ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] ! ” [sed] [ˈædəm] , [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðʌs] [səˈdʒestɪd] ,

“	Surely	,	surely	!	”	said	Adam	,	and	alarmed	at	the	idea	thus	suggested	,
“	一定	,	一定	!	”	说	亚当	,	和	惊慌	在	这	主意	因此	建议	,

“当然，当然！”亚当说道，他对这种想法感到震惊。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] .

he	threw	the	folds	of	his	gown	over	the	model	.
他	扔	这	折叠	的	他的	袍	超过	这	模型	.

他将长袍的褶皱披在模特身上。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [boʊd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] ; [hjuː] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

The	attendant	bowed	and	retired	;	Hugh	followed	him	,
这	服务员	鞠躬	和	退休	;	休	随后	他	,

侍者鞠躬后退，休也跟着他走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈælɚtən] .

but	not	till	he	had	exchanged	a	significant	look	with	Allerton	.
但	不是	直到	他	有	交换	一个	重要的	看	和	阿勒顿	.

但在此之前，他先和艾勒顿交换了一个意味深长的眼神。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [klɪr] [tuː; tə]['ædəm] , [ðə; ði] ['kæptɪv] , [ænd; ənd]['mæstər]

As	soon	as	the	room	was	left	clear	to	Adam	,	the	captive	,	and	Master
作为	很快	作为	这	房间	曾是	左边	清除	到	亚当	,	这	俘虏	,	和	掌握

['ælɚtən] ,

Allerton	,
阿勒顿	,

房间里只剩下亚当、俘虏和艾勒顿先生时，

[ðə; ði][læst] [roʊz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən]

the	last	rose	,	and	looking	hastily	round	the	chamber	,	approached	the	mechanician
这	最后的	玫瑰	,	和	寻找	草草	圆形的	这	房间	,	接近	这	机械师

.

:

.

她摘下最后一朵玫瑰，匆匆环顾四周，然后走向修理工。

“ [kwɪk] , [sɜːr] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [left] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

“	Quick	,	sir	!	”	said	he	,	in	a	whisper	,	“	we	are	not	often	left	without	witnesses	.	”
“	快的	,	先生	!	”	说	他	,	在	一个	耳语	,	“	我们	是	不是	经常	左边	没有	证人	.	”

“快点，先生！”他低声说道，“我们很少会缺少证人。”

“ ['verɪli] , ” [sed] ['ædəm] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [fər'gɑːtn] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] , [plɑːts]

“	Verily	,	”	said	Adam	,	who	had	now	forgotten	kings	and	stratagems	,	plots
“	确实	,	”	说	亚当	,	WHO	有	现在	被遗忘的	国王	和	策略	,	图表

[ænd; ənd] [kaʊntɜˌplɑːts] ,

and	counterplots	,
和	反制计划	,

“的确如此，”亚当说道，此时他已经忘记了君王、计谋、阴谋和反阴谋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , “ ['verɪli] , [jʌŋ] [mæn] , ['hɜːri] [nɑːt][ɪn] [ðɪs]

and	was	all	absorbed	in	his	invention	,	“	verily	,	young	man	,	hurry	not	in	this
和	曾是	全部	吸收	在	他的	发明	,	“	确实	,	年轻的	男人	,	匆忙	不是	在	这

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他全神贯注于自己的发明，“年轻人，千万不要这样着急。”

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

—	I	am	about	to	begin	.
—	我	是	关于	到	开始	.

我即将开始。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['henri] , [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] , ['driːmi]

Know	,	my	lord	,	”	and	he	turned	to	Henry	,	who	,	with	an	indolent	,	dreamy
知道	,	我的	主	,	”	和	他	转向	到	亨利	,	WHO	,	和	一个	懒惰的	,	梦幻般的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

“大人，您知道的，”说着，他转向亨利，亨利眼神慵懒而迷离，

[stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [juˈriːkə] , — “ [noʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

stood	contemplating	the	Eureka	,	—	“	know	that	more	than	a	hundred	years	before
站立	沉思	这	尤里卡	,	—	“	知道	那	更多的	比	一个	百	年	前

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

the	Christian	era	,
这	基督教	时代	,

他站在那里沉思着那份顿悟——“要知道，在基督教纪元一百多年前，

[wʌn]['hɪroʊ] , [æn; ən][ˌælɪg'zændriən] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fɔːrs] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['veɪpər] [bɪ'gɑːt][baɪ]

one	Hero	,	an	Alexandrian	,	discovered	the	force	produced	by	the	vapour	begot	by
一	英雄	,	一个	亚历山大	,	发现	这	力量	生产	经过	这	汽	生	经过

[hiːt] [ɑːn]['wɔːtər] .

heat	on	water	.
热	在	水	.

一位名叫希罗的亚历山大人发现了水受热产生的蒸汽所具有的力量。

[ðæt] [ðɪs] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪdʒɪz] , ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] ,

That	this	power	was	not	unknown	to	the	ancient	sages	,	witness	the	contrivance	,
那	这	力量	曾是	不是	未知	到	这	古老的	智者	,	证人	这	装置	,

这种力量并非古代圣贤所不知，其诡计便可证明这一点。

[nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈɔːrəkəlz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

not	otherwise	to	be	accounted	for	,	of	the	heathen	oracles	;	but	to
不是	否则	到	是	已记录	为了	,	的	这	异教徒	神谕	;	但	到

[ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈkʌntrimən] [ænd; ənd] [ˈpredəsesər] ,

our	great	countryman	and	predecessor	,
我们的	伟大的	同胞	和	前任	,

除此之外，别无他法，皆源于异教神谕；但对于我们伟大的同胞和先辈而言，

[ˈrɑːdʒər][ˈbeɪkən] , [huː] [fɜːrst] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈviːək(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [wɪˈðaʊt] [stiːdz] [ɔːr] [stiəz]

Roger	Bacon	,	who	first	suggested	that	vehicles	might	be	drawn	without	steeds	or	steers
罗杰	熏肉	,	WHO	第一的	建议	那	车辆	可能	是	绘制	没有	马匹	或者	牛

, [ænd; ənd] [ʃɪps] [maɪt] — ”

,	and	ships	might	—	”
,	和	船舶	可能	—	”

罗杰·培根最早提出车辆可以不用马或牛来牵引，船只也可以——”

“ [ˈmæri] , [sɜːr] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈælɝtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

“	Marry	,	sir	,	”	interrupted	Allerton	,	with	great	impatience	,
“	结婚	,	先生	,	”	中断	阿勒顿	,	和	伟大的	不耐烦	,

“先生，”艾勒顿极不耐烦地打断道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [preɪt] [tuː; tə][juː ˈes][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtrɪviəl] [ˈfeiblz] [ʌv; əv][mæn] ,

“	it	is	not	to	prate	to	us	of	such	trivial	fables	of	Man	,
“	它	是	不是	到	喋喋不休	到	我们	的	这样的	琐碎的	寓言	的	男人	,

“这不是要向我们讲述人类那些琐碎的寓言故事，

[ɔːr] [sʌtʃ] [ˈwɑːntən] [spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ˈrɪskt] [lɪm] [ænd; ənd][laɪf] .

or	such	wanton	sports	of	the	Foul	Fiend	,	that	thou	hast	risked	limb	and	life	.
或者	这样的	放肆	运动的	的	这	犯规	恶魔	,	那	你	哈斯特	冒险	肢	和	生活	.

或者，你沉迷于邪恶恶魔的肆意游戏，以至于危及肢体和生命。

[taɪm] [ɪz] [ˈpreʃəs] .

Time	is	precious	.
时间	是	宝贵的	.

时间宝贵。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈvaɪz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈhenri] ; [prəˈduːs] [ðem; ðəm] , [kwɪk]

I	have	been	prevised	that	thou	hast	letters	for	King	Henry	;	produce	them	,	quick
我	有	到过	先前	那	你	哈斯特	信件	为了	国王	亨利	;	生产	他们	,	快的

!

!
!

我事先得知你有给亨利国王的信件；快把它们拿出来！

” [ə; eɪ] [diːp] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæsts] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

”	A	deep	glow	of	indignation	had	overspread	the	enthusiast's	face	at	the
”	一个	深的	辉光	的	愤慨	有	蔓延	这	爱好者的	脸	在	这

[kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdres] ;

commencement	of	this	address	;
开始	的	这	地址	;

“演讲开始时，这位爱好者的脸上洋溢着深深的愤慨；

[bʌt; bət][ðə; ði][kloʊz] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [truːθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] .

but	the	close	reminded	him	,	in	truth	,	of	his	errand	.
但	这	关闭	提醒	他	,	在	真相	,	的	他的	差事	.

但关门声实际上提醒了他，他此行的目的。

“ [hɑːt] [juːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] ,

“	Hot	youth	,	”	said	he	,	with	dignity	,
“	热的	青年	,	”	说	他	,	和	尊严	,

“炙手可热的年轻人，”他语气有尊严地说。

“ [ə; eɪ]['fjuːtʃər][eɪdʒ][meɪ] [dʒʌdʒ] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [diːm] ['trɪviəl] ['feiblz] ,

“	a	future	age	may	judge	differently	of	what	thou	deemest	trivial	fables	,
〃	一个	未来	年龄	可能	法官	不同	的	什么	你	迪埃斯特	琐碎的	寓言	,

“后世或许会对你认为微不足道的寓言故事有不同的看法，

[ænd; ənd] [meɪ] [reɪt] [haɪ] [ðɪs] [pʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [brɔːlz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər]

and	may	rate	high	this	poor	invention	when	the	brawls	of	York	and	Lancaster
和	可能	速度	高的	这	贫穷的	发明	什么时候	这	斗殴	的	约克	和	兰开斯特

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] . ”

are	forgotten	.	”
是	被遗忘的	.	〃

当约克和兰开斯特之间的争斗被遗忘时，他们或许会对这项拙劣的发明给予很高的评价。

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] ,

“	Hear	him	,	”	said	Henry	,	with	a	soft	smile	,
〃	听到	他	,	〃	说	亨利	,	和	一个	柔软的	微笑	,

“听听他怎么说，”亨利微微一笑说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	laying	his	hand	on	the	shoulder	of	the	young	man	,
和	躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	这	年轻的	男人	,

他将手放在年轻人的肩膀上，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'tɔːrt] , — “ [hɪr] [hɪm; ɪm] , [sɜːr]

who	was	about	to	utter	a	passionate	and	scornful	retort	,	—	“	hear	him	,	sir
WHO	曾是	关于	到	说出	一个	热情的	和	轻蔑的	反驳	,	—	“	听到	他	,	先生

.

:
.

他正要发出充满激情和轻蔑的反驳，——“听他说，先生。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['evər] [sed] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?

Have	I	not	often	and	ever	said	this	same	thing	to	thee	?
有	我	不是	经常	和	曾经	说	这	相同的	事物	到	你	?

我难道不是经常、也曾经对你说过同样的话吗?

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr]['kɑːntests; kən'tests][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [θɪŋz] [ðæt]

We	children	of	a	day	imagine	our	contests	are	the	sole	things	that
我们	孩子们	的	一个	天	想象	我们的	比赛	是	这	唯一	事物	那

[muːv] [ðə; ði][wɜːrld] .

move	the	world	.
移动	这	世界	.

我们这些当代的孩子以为，只有我们的竞赛才能推动世界前进。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɜːrmɔɪl] [sliːp] [fər'gɑːtn] !

our	fathers	thought	the	same	;	and	they	and	their	turmoils	sleep	forgotten	!
我们的	父亲们	想法	这	相同的	;	和	他们	和	他们的	动荡	睡觉	被遗忘的	!

我们的父辈也曾这样想过；而他们和他们的苦难如今都已被遗忘!

[neɪ] , ['mæstər] [wɔːrnər] , ” — [fɔːr; fər] [hɪr] ['ædəm] , [pʊr] [mæn] ,

Nay	,	Master	Warner	,	”	—	for	here	Adam	,	poor	man	,
不	,	掌握	华纳	,	〃	—	为了	这里	亚当	,	贫穷的	男人	,

不，华纳先生，——因为可怜的亚当，

[ɔːd] [baɪ] ['hɛnriːz] ['maɪldnəs] ['ɪntuː] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrtiəs] ['vɑːntɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

awed	by	Henry's	mildness	into	shame	at	his	discourteous	vaunting	,	began	to
敬畏	经过	亨利的	温和	进入	耻辱	在	他的	无礼	吹嘘	,	开始	到

[ə'pɑːlədʒaɪz] , — “ [neɪ] , [sɜːr] ,

apologize	,	—	“	nay	,	sir	,
道歉	,	—	〃	不	,	先生	,

亨利的温和令他敬畏不已，也让他为自己无礼的吹嘘感到羞愧，于是开始道歉——“不，先生，

[neɪ] — [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] [tuː; tə] [kən'tem] ['aʊər; ɑːr] ['blʌdi] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

nay	—	thou	art	right	to	contemn	our	bloody	and	futile	struggles	for	a
不	—	你	艺术	正确的	到	蔑视	我们的	血腥	和	徒劳	斗争	为了	一个

[kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ; [fɔːr; fər] — ”

crown	of	thorns	;	for	—	”
王冠	的	荆棘	;	为了	—	”

不——你完全有理由鄙视我们为争夺荆棘冠冕而进行的血腥而徒劳的斗争；因为——”

- ['kiŋdəmz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['kɛrz] ,

'	Kingdoms	are	but	cares	,
-	王国	是	但	关心	,

王国不过是忧虑，

[steɪt] [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [steɪ]

State	is	devoid	of	stay
状态	是	缺乏	的	停留

州内没有住宿

['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['redi] [sneəz] ,

Riches	are	ready	snares	,
财富	是	准备好	陷阱	,

财富是现成的陷阱，

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

And	hasten	to	decay	.
和	趋	到	衰变	.

加速腐朽。

- [[laɪnz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] “ [æz; əz][ə; eɪ] - [vɜːrs] , ”

'	[	Lines	ascribed	to	Henry	VI	.	,	with	commendation	“	as	a	prettie	verse	,	”
-	[	线条	归因于	到	亨利	六年级	.	,	和	表彰	〃	作为	一个	-	诗	,	”

[baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['hɛrɪŋtən] ,

by	Sir	John	Harrington	,
经过	先生	约翰	哈灵顿	,

“[据说是亨利六世所作，约翰·哈灵顿爵士称赞其为“优美的诗句”，

[ɪn][ðə; ðɪ] “ ['njudʒiː] ['æntɪˌkweɪt] .

in	the	“	Nugae	Antiquate	.
在	这	“	nugae	废弃	.

在“Nugae Antiquate”中。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [kɪŋ] [baɪ]['bɔːldwɪn] ,

”	They	are	also	given	,	with	little	alteration	,	to	the	unhappy	king	by	Baldwin	,
〃	他们	是	还	给定	,	和	小的	改造	,	到	这	不开心	国王	经过	鲍德温	,

“鲍德温也几乎原封不动地将这些内容献给了那位不幸的国王。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ʌv; əv] “ [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ”]

in	his	tragedy	of	“	King	Henry	VI	.	”	]
在	他的	悲剧	的	“	国王	亨利	六年级	.	〃	]

在他的悲剧《亨利六世》中。

“ [ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	And	yet	,	sir	,	believe	me	,
〃	和	然而	,	先生	,	相信	我	,

“然而，先生，请相信我，

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][veɪn] ['glɔːri][ɪn] [ðaɪn] [oʊn][krɑːft][ænd; ənd] ['leɪbər] ;
thou hast no cause for vain glory in thine own craft and labours ;
你 哈斯特 不 原因 为了 徒劳 荣耀 在 你的 自己的 工艺 和 劳动 ;

你无需在自己的技艺和劳动中获得虚荣；

[fɔːr; fər][tuː; tə][wɪt][ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪri] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]
for to wit and to lere there are the same vanity and vexation of
为了 到 有 和 到 lere 那里 是 这 相同的 虚荣 和 烦恼 的
['spɪrɪt][æz; əz][tuː; tə][wɔːr][ænd; ənd]['empaɪər] .
spirit as to war and empire .
精神 作为 到 战争 和 帝国 .

也就是说，学习和娱乐与战争和帝国一样，都是虚荣和精神上的烦恼。

['oʊnli] , [oʊ] [wʊd] - [biː; bi][waɪz][mæn] ,
Only , O would - be wise man ,
仅有的 , 哦 会 - 是 明智的 男人 ,

只有，哦，自以为是的智者，

['oʊnli] [wen] [wiː; wi][mjuːz][ɑːn] ['hev(ə)n] [duː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊlɚz] [sner] ! ”
only when we muse on Heaven do our souls ascend from the fowler's snare ! ”
仅有的 什么时候 我们 沉思 在 天堂 做 我们的 灵魂 上升 从 这 福勒的 圈套 ! ”

只有当我们沉思天堂时，我们的灵魂才能从捕鸟人的陷阱中解脱出来！

“ [maɪ][seɪnt] - [laɪk] [liːdʒ] , ” [sed] ['ælɚtən] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ My saint - like liege , ” said Allerton , bowing low , and with tears in his eyes ,
“ 我的 圣 - 喜欢 列日 , ” 说 阿勒顿 , 鞠躬 低的 , 和 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“我圣洁的君主，”艾勒顿深深鞠躬，眼中噙着泪水说道。

“ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðaɪ] ['veri] [dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðaɪ] [raɪts] [meɪks] [ðiː] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
“ thinkest thou not that thy very disdain of thy rights makes thee more worthy of
“ 思考 你 不是 那 你的 非常 蔑视 的 你的 权利 制作 你 更多的 值得 的
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“难道你不认为你对自身权利的蔑视反而使你更配得上这些权利吗？”

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪn] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['sʌnz] [seɪk] ,
If not for thine , for thy son's sake ,
如果 不是 为了 你的 , 为了 你的 儿子的 清酒 ,

即便不是为了你自己，也为了你的儿子，

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər][sɪts][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]['ædʒinkɔːt] ! —
remember that the usurper sits on the throne of the conqueror of Agincourt ! —
记住 那 这 篡位者 坐着 在 这 王座 的 这 征服者 的 阿金库尔 ! —
[sɜːr] [klɜːrk] , [ðə; ði] ['letərz] .
Sir Clerk , the letters .
先生 职员 , 这 信件 .

记住，篡位者坐在阿金库尔战役征服者的王位上！——克拉克爵士，信件。

” ['ædəm] , [ɔːl'redi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fər'getflnəs] , [hɪr] ,
” Adam , already anxious to retrieve the error of his first forgetfulness , here ,
” 亚当 , 已经 焦虑的 到 取回 这 错误 的 他的 第一的 健忘 , 这里 ,

“亚当急于弥补他第一次遗忘的错误，在这里，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'membrəns] ,
after a moment's struggle for the necessary remembrance ,
后 一个 瞬间 斗争 为了 这 必要的 纪念 ,

经过片刻努力回忆，

[druː] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [rɪ'septək(ə)l] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ;
drew the papers from the labyrinthine receptacle which concealed them ;
画 这 文件 从 这 迷宫般的 容器 哪个 暗 他们 ;

从隐藏文件的迷宫般的容器中取出文件；

[ænd; ənd] ['henri] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] , ['æftər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] ,

and	Henry	uttered	an	exclamation	of	joy	as	,	after	cutting	the	silk	,
和	亨利	说出	一个	感叹	的	喜悦	作为	,	后	切割	这	丝绸	,

亨利剪断丝绸后，发出了一声喜悦的惊叹。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] —

his	eye	glanced	over	the	writing	—
他的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	写作	—

他的目光扫过那些字迹——

“ [maɪ] ['mɑ:rgrət] !

“	My	Margaret	!
”	我的	玛格丽特	!

“我的玛格丽特！”

[maɪ] [waɪf] !

my	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子!

” ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

”	Presently	he	grew	pale	,	and	his	hands	trembled	.
”	目前	他	生长	苍白	,	和	他的	双手	颤抖	.

“这时他脸色苍白，双手颤抖。”

“ [seɪnts] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] !

“	Saints	defend	her	!
”	圣徒队	保卫	她	!

圣徒们，保护她!

[seɪnts] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] !

Saints	defend	her	!
圣徒队	保卫	她	!

圣徒们保佑她!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] , [dɪs'gaɪzd] , [ɪn] ['lʌndən] ! ”

She	is	here	,	disguised	,	in	London	!	”
她	是	这里	,	伪装	,	在	伦敦	!	”

她乔装打扮，来到了伦敦!

“ ['mɑ:rgrət] !

“	Margaret	!
”	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] - [kwi:n] !

our	hero	-	queen	!
我们的	英雄	-	女王	!

我们的女英雄!

[ðə; ði]['mænˌlaɪk] ['wʊmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɔ-tən] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

the	manlike	woman	!	”	exclaimed	Allerton	,	clasping	his	hands	.
这	像男人	女士	!	”	惊呼	阿勒顿	,	紧握	他的	双手	.

“这个像男人一样的女人！”艾勒顿惊呼道，双手合十。

“ [ðen] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['teɪkɪŋ] ['ædəmz] [ɑ:rm] , [dru:]

“	Then	be	sure	that	—	”	He	stopped	,	and	abruptly	taking	Adam's	arm	,	drew
”	然后	是	当然	那	—	”	他	停止	,	和	突然	采取	亚当的	手臂	,	画

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

him	aside	,
他	旁边	,

“那么你务必——”他停了下来，突然抓住亚当的胳膊，把他拉到一边，

[waɪl] ['henri] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] — “ ['mæstər] [wɔ:rnər] , [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ði:] , — [ðaʊ] [ɑ:rt]

while	Henry	continued	to	read	—	“	Master	Warner	,	we	may	trust	thee	,	—	thou	art
尽管	亨利	持续	到	读	—	“	掌握	华纳	,	我们	可能	相信	你	,	—	你	艺术

[wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ;

one	of	us	;
一	的	我们	;

亨利继续读着——“华纳先生，我们可以信任你，——你是我们中的一员；

[ðaʊ] [ɑ:rt] [sent] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] ; [baɪ]['rɑ:bɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , — [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ði:] ? ”

thou	art	sent	here	,	I	know	;	by	Robin	of	Redesdale	,	—	we	may	trust	thee	?	”
你	艺术	发送	这里	,	我	知道	;	经过	罗宾	的	雷德斯代尔	,	—	我们	可能	相信	你	?	”

我知道你是奉雷德斯代尔的罗宾之命前来——我们可以信任你吗?

“ [jʌŋ] [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , ['greɪvli] ,

“	Young	sir	,	”	replied	the	philosopher	,	gravely	,
“	年轻的	先生	,	”	回复	这	哲学家	,	严重地	,

“年轻人，”哲学家严肃地回答道。

“ [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌʌn'i:ziər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	the	fears	and	hopes	of	power	are	not	amidst	the	uneasier	passions	of	the
“	这	恐惧	和	希望	的	力量	是	不是	在……之中	这	更难	激情	的	这

['stu:dənts] [maɪnd] .

student's	mind	.
学生	头脑	.

“对权力的恐惧和希望，并不存在于学生内心那些不安的情感之中。”

[aɪ] [pledʒd] [maɪ'self][bʌt; bət][tu:; tə] [ber] [ði:z] ['pepərz] ['hɪðər] ,

I	pledged	myself	but	to	bear	these	papers	hither	,
我	承诺	我	但	到	熊	这些	文件	这里	,

我发誓只负责把这些文件带到这里，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [bæk] . ”

and	to	return	with	what	may	be	sent	back	.	”
和	到	返回	和	什么	可能	是	发送	后退	.	”

并带回可能被退回的物品。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] , [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ? ”

“	But	thou	didst	this	for	love	of	the	cause	,	the	truth	,	and	the	right	?	”
“	但	你	迪斯特	这	为了	爱	的	这	原因	,	这	真相	,	和	这	正确的	?	”

“但你这样做是为了热爱事业、真理和正义吗？”

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rtli][frʌm; frəm] - [teɪl] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət]['pɑ:rtli] , ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“	I	did	it	partly	from	Hilyard's	tale	of	wrong	,	but	partly	,	also	,	for	the
“	我	做过	它	部分	从	-	故事	的	错误的	,	但	部分	,	还	,	为了	这

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

“我这么做一部分原因是受希利亚德讲述的错误故事的影响，但一部分原因也是为了黄金。”

” ['ænsər] ['ædəm] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [er] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] , [ðə; ði] [sə'ri:n] [kɑ:m]

”	answered	Adam	,	simply	;	and	his	noble	air	,	his	high	brow	,	the	serene	calm
”	回答	亚当	,	简单地	;	和	他的	高贵	空气	,	他的	高的	眉头	,	这	安详	冷静的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

of	his	features	,
的	他的	特征	,

亚当简单地回答道；他高贵的气质，他高耸的额头，他平静安详的面容，

[soʊ] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

so	contrasted	with	the	meanness	implied	in	the	latter	words	of	his	confession	,
所以	对比	和	这	卑鄙	暗示	在	这	后者	字	的	他的	忏悔	,

这与他供词后半部分所暗示的卑鄙形成了鲜明的对比。

[ðæt] ['ælɔtən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

that	Allerton	stared	at	him	amazed	,	and	without	reply	.
那	阿勒顿	凝视	在	他	惊叹	,	和	没有	回复	.

艾勒顿惊讶地盯着他，一言不发。

['miːnwaɪl] ['henri] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['letər] ,

Meanwhile	Henry	had	concluded	the	letter	,
同时	亨利	有	结束	这	信	,

与此同时，亨利已经写完了这封信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	heavy	sigh	glanced	over	the	papers	that	accompanied	it	.
和	和	一个	重的	叹	瞥了一眼	超过	这	文件	那	伴随	它	.

他重重地叹了口气，快速浏览了一下随附的文件。

“ [ə'læk] !

“	Alack	!
“	呜呼	!

“呜呼！

[ə'læk] !

alack	!
呜呼	!

呜呼！

[mɔːr] ['tɜːrbjələns] , [mɔːr] ['deɪndʒər][ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] , [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['piːpəlz] [blʌd] !

more	turbulence	,	more	danger	and	disquiet	,	more	of	my	people's	blood	!
更多的	湍流	,	更多的	危险	和	忧虑	,	更多的	的	我的	人们的	血	!

更多的动荡，更多的危险和不安，更多的我的人民的鲜血！

” [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	He	motioned	to	the	young	man	,	and	drawing	him	to	the	window	,
”	他	示意	到	这	年轻的	男人	,	和	绘画	他	到	这	窗户	,

他朝那个年轻人做了个手势，把他拉到窗边。

[waɪl] ['ædəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] , [pʊt][ðə; ði]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

while	Adam	returned	to	his	model	,	put	the	papers	in	his	hand	.
尽管	亚当	返回	到	他的	模型	,	放	这	文件	在	他的	手	.

亚当回到他的模型旁，把文件放在手里。

“ ['ælɔtən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ,

“	Allerton	,	”	he	said	,	“	thou	lovest	me	,
“	阿勒顿	,	”	他	说	,	“	你	最爱	我	,

“艾勒顿，”他说，“你爱我，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'strɔːt] [lænd] [huː] [lʌv] ['ɔːlsoʊ][gɑːd] .

but	thou	art	one	of	the	few	in	this	distraught	land	who	love	also	God	.
但	你	艺术	一	的	这	很少	在	这	心烦意乱	土地	WHO	爱	还	上帝	.

但在这片饱受苦难的土地上，你是少数几个热爱上帝的人之一。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði][men][ʌv; əv] [stiːl] .

Thou	art	not	one	of	the	warriors	,	the	men	of	steel	.
你	艺术	不是	一	的	这	战士	,	这	男人	的	钢	.

你并非战士，并非钢铁之躯。

['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː] .

Counsel	me	.
法律顾问	我	.

请给我一些建议。

[siː] : ['mɑːrgrət] [dɪ'mændz] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ðiːz] ['pepərz] ; [ðə; ði][wʌn] ,

See	:	Margaret	demands	my	signature	to	these	papers	;	the	one	,
看	:	玛格丽特	需求	我的	签名	到	这些	文件	;	这	一	,

看：玛格丽特要求我在这些文件上签字；其中一份，

[ɪm'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] ['levi] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kauntiz] ;

empowering	**and**	**craving**	**the**	**levy**	**of**	**men**	**and**	**arms**	**in**	**the**	**northern**	**counties**	**;**
赋权	和	渴望	这	征收	的	男人	和	武器	在	这	北方	县	;

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

赋予北方各郡征召兵力和武器的权力；另一方面，

['prɑ:mɪsɪŋ] [fri:] ['pɑ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [wɪl] ['dezərt] ['edwərd] ;

promising	**free**	**pardon**	**to**	**all**	**who**	**will**	**desert**	**Edward**	**;**
有前途	自由的	赦免	到	全部	WHO	将要	沙漠	爱德华	;

承诺赦免所有背弃爱德华的人；

[ðə; ði] [θɜ:rd] — [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [les] ['kiŋlaik] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

the	**third**	**—**	**it**	**seemeth**	**to**	**me**	**more**	**strange**	**and**	**less**	**kinglike**	**than**	**the**
这	第三	—	它	似乎	到	我	更多的	奇怪的	和	较少的	君王般的	比	这

['ʌðər] — [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪmpoʊsts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [pres] [ə'pɑ:n]

others	**—**	**undertaking**	**to**	**abolish**	**all**	**the**	**imposts**	**and**	**all**	**the**	**laws**	**that**	**press**	**upon**
其他的	—	承诺	到	取消	全部	这	进口	和	全部	这	法律	那	按	之上

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,

the	**commons**	**,**
这	公共领域	,

第三条——在我看来，它比其他两条更奇怪，更不像君王之举——承诺废除所有税收和所有压迫平民的法律。

[ænd; ənd] ([ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌstɪpju'leɪʃn] ?

and	**(**	**is**	**this**	**a**	**holy**	**and**	**pious**	**stipulation**	**?**
和	(	是	这	一个	圣	和	虔诚的	规定	?

（这是神圣而虔诚的规定吗？）

) [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

)	**to**	**inquire**	**into**	**the**	**exactions**	**and**	**persecutions**	**of**	**the**	**priesthood**	**of**	**our**
)	到	查询	进入	这	提取	和	迫害	的	这	圣职	的	我们的

['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ! ”

Holy	**Church**	**!**	**”**
圣	教会	!	”

）调查我们圣教会神职人员遭受的勒索和迫害！

“ ['saɪər] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['pepərz] ,

“	**Sire**	**!**	**”**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**after**	**he**	**had**	**hastily**	**perused**	**the**	**papers**	**,**
”	父系	!	”	说	这	年轻的	男人	,	后	他	有	草草	仔细阅读	这	文件	,

“陛下！”年轻人匆匆浏览完文件后说道。

“ [maɪ] ['leɪdi] [li:dʒ] ['ʃoʊɪθ] [gʊd] ['ɑ:rgjumənt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ə'sent] [tu:; tə] [tu:] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv]

“	**my**	**lady**	**liege**	**showeth**	**good**	**argument**	**for**	**your**	**assent**	**to**	**two**	**,**	**at**	**least**	**,**	**of**
”	我的	女士	列日	展示	好的	争论	为了	你的	同意	到	二	,	在	至少	,	的

[ði:z] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

these	**undertakings**	**.**
这些	事业	.

“我的女王陛下提出了充分的理由，至少应该让您同意其中两项提议。”

[si:] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dʒent(ə)lmən] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rmz] [ɪn] [jʊr; jər] [kɔ:z] [ɪf] ['ɔ:θəraɪzd]

See	**the**	**names**	**of**	**fifty**	**gentlemen**	**ready**	**to**	**take**	**arms**	**in**	**your**	**cause**	**if**	**authorized**
看	这	姓名	的	五十	先生们	准备好	到	拿	武器	在	你的	原因	如果	授权

[baɪ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['wɔ:rənt] .

by	**your**	**royal**	**warrant**	**.**
经过	你的	皇家	保证	.

看看这五十位绅士的名单，他们随时准备在您的皇家特许状授权下拿起武器，为您的事业而战。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [ˌmælkən'tent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet]

The	men	of	the	North	are	malcontent	with	the	usurper	,	but	they	will	not	yet
这	男人	的	这	北	是	不满者	和	这	篡位者	,	但	他们	将要	不是	然而

[stɜːr] ,

stir	,
搅拌	,

北方的人民对篡位者不满，但他们暂时不会采取行动。

[ən'les] [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [kə'mænd] .

unless	at	your	own	command	.
除非	在	你的	自己的	命令	.

除非是你亲自下令。

[sʌtʃ] ['dɑːkjuments] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪm'perəl]

Such	documents	will	,	of	course	,	be	used	with	discretion	,	and	not	to	imperil
这样的	文件	将要	,	的	课程	,	是	用过的	和	审慎	,	和	不是	到	威胁

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['seɪfti] . ”

your	Grace's	safety	.	”
你的	格蕾丝	安全	.	”

当然，这些文件将会谨慎使用，绝不会危及陛下的安全。

“ [maɪ] ['seɪfti] ! ” [sed] ['henri] ,

“	My	safety	!	”	said	Henry	,
“	我的	安全	!	”	说	亨利	,

“我的安全！”亨利说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['hɪroʊ] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

with	a	flash	of	his	father's	hero	soul	in	his	eyes	—	“	of	that	I	think	not	!
和	一个	闪光	的	他的	父亲的	英雄	灵魂	在	他的	眼睛	—	“	的	那	我	思考	不是	!

他眼中闪过父亲英雄般的灵魂——“我不这么认为！”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [smɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] .

If	I	have	small	courage	to	attack	,	I	have	some	fortitude	to	bear	.
如果	我	有	小的	勇气	到	攻击	,	我	有	一些	坚韧	到	熊	.

即使我只有一点点勇气去进攻，我也有一定的毅力去承受。

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðiːz] [biː; bi] [saɪnd] , [haʊ] ['meni] [breɪv] ['hɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] !

But	three	months	after	these	be	signed	,	how	many	brave	hearts	will	be	still	!
但	三	几个月	后	这些	是	签名	,	如何	许多	勇敢的	心	将要	是	仍然	!

但是，这些协议签署三个月后，还有多少勇敢的心会保持沉默！

[haʊ] ['meni] [staʊt] [hændz] [biː; bi] [dʌst] !

how	many	stout	hands	be	dust	!
如何	许多	肥硕	双手	是	灰尘	!

多少双强壮的手化为尘埃！

[oʊ] ['mɑːrgrət] !

O	Margaret	!
哦	玛格丽特	!

哦，玛格丽特！

['mɑːrgrət] !

Margaret	!
玛格丽特	!

玛格丽特！

[waɪ] [tem(p)t] [ðaʊ] ?

why	temptest	thou	?
为什么	温度测试	你	?

你为何试探别人？

[wɜːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['hæpi] [wen] [ə; eɪ] [kwiːn] ?

Wert	thou	so	happy	when	a	queen	?
沃特	你	所以	快乐的	什么时候	一个	女王	?

你当女王的时候是不是很幸福?

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [broʊk] [frʌm; frəm] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd]

"	The	prisoner	broke	from	Allerton's	arm	,	and	walked	,	in	great	disorder	and
"	这	囚犯	打破	从	-	手臂	,	和	步行	,	在	伟大的	紊乱	和

[ɪˌrezə'luːʃn] ,

irresolution	,
分辨率不足	,

"囚犯挣脱了艾勒顿的手臂，慌乱而犹豫地走着，

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːntræst]

to	and	fro	the	chamber	;	and	strange	it	was	to	see	the	contrast
到	和	弗	这	房间	;	和	奇怪的	它	曾是	到	看	这	对比

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːrnər] ,

between	himself	and	Warner	,
之间	他自己	和	华纳	,

他来回穿梭于房间；看到自己和华纳之间的对比，真是令人感到奇怪。

— [bəuθ][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [bəuθ][soʊ] ['pjʊrli] ['kriːtʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] , [soʊ]

—	both	in	so	much	alike	,	both	so	purely	creatures	out	of	the	common	world	,	so
—	两个都	在	所以	很多	同样	,	两个都	所以	纯粹	生物	出去	的	这	常见的	世界	,	所以

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

——两者如此相似，都如此纯粹地超脱于寻常世界，如此温柔，

['æbstrækt] , [soʊ] ['ʌtərli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ə'pɑːrt] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][soʊ][kɑːm] ,

abstract	,	so	utterly	living	in	the	life	apart	:	and	now	the	student	so	calm	,
抽象的	,	所以	完全地	活的	在	这	生活	除	:	和	现在	这	学生	所以	冷静的	,

抽象，如此彻底地活在自己的世界里：而现在，这位学生如此平静，

[ðə; ði] [prɪns] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] !

the	prince	so	disturbed	!
这	王子	所以	不安	!

王子非常不安!

[ðə; ði]['kɑːntræst] [strʌk] ['henri] [hɪm'self] !

The	contrast	struck	Henry	himself	!
这	对比	击	亨利	他自己	!

亨利本人也被这种反差深深震撼了!

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [æz; əz]

He	paused	abruptly	,	and	,	folding	his	arms	,	contemplated	the	philosopher	,	as
他	暂停	突然	,	和	,	折叠式的	他的	武器	,	思考	这	哲学家	,	作为

, [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

,	with	an	affectionate	complacency	,
,	和	一个	亲热	自满	,

他突然停了下来，双臂抱胸，带着一种亲切的满足感，凝视着这位哲学家。

['ædəm] [pleɪd] [ænd; ənd] ['tɔɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːd(ə)l] ;

Adam	played	and	toyed	,	as	it	were	,	with	his	beloved	model	;
亚当	玩	和	玩弄	,	作为	它	是	,	和	他的	心爱	模型	;

亚当仿佛在和心爱的模型玩耍嬉戏;

[naʊ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ə'gen] [ɪts] [dɔːz] ,

now	opening	and	shutting	again	its	doors	,
现在	开幕	和	关闭	再次	它是	门	,

现在又开始开门关门了，

[naʊ] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [sʌm; səm]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn]

now	brushing	away	with	his	sleeve	some	particles	of	dust	that	had	settled	on
现在	刷牙	离开	和	他的	袖子	一些	颗粒	的	灰尘	那	有	定居	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他用袖子拂去袖子上沾染的灰尘颗粒。

[naʊ] [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə] [geɪz] [ðə; ði] ['betər] [ɑːn][ɪts][stɜːrn] ['sɪmətri] .

now	retiring	a	few	paces	to	gaze	the	better	on	its	stern	symmetry	.
现在	退休	一个	很少	步幅	到	目光	这	更好的	在	它是	船尾	对称	.

现在退后几步，以便更好地欣赏它庄严的对称之美。

“ [oʊ] , [maɪ] ['ælɝtən] ! ” [kraɪd] ['henri] , “ [bɪ'hoʊld] !

“	Oh	,	my	Allerton	!	”	cried	Henry	,	“	behold	!
“	哦	,	我的	阿勒顿	!	”	哭	亨利	,	“	看哪	!

“哦，我的艾勒顿！”亨利喊道，“看！

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	kingdom	a	man	makes	out	of	his	own	mind	is	the	only	one	that	it
这	王国	一个	男人	制作	出去	的	他的	自己的	头脑	是	这	仅有的	一	那	它

[dɪ'laɪtɪθ] [mæn][tuː; tə] ['gʌvərn] !

delighteth	man	to	govern	!
欣喜	男人	到	治理	!

人凭己意建立的王国，才是人乐于统治的王国！

[bɪ'hoʊld] , [hiː; hi][ɪz][lɔːrd]['oʊvər][ɪts] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ; [ɪts] [wiːlz] [rɪ'vɑːlv] [ænd; ənd][stɑːp]

Behold	,	he	is	lord	over	its	springs	and	movements	;	its	wheels	revolve	and	stop
看哪	,	他	是	主	超过	它是	弹簧	和	移动	;	它是	车轮	围绕	和	停止

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

at	his	bidding	.
在	他的	投标	.

看哪，他是宇宙万物运行的主宰；宇宙的轮子在他的命令下转动和停止。

[hɪr] , [hɪr] , [ə'loʊn] , [gɑːd] ['nevər] ['æskɪθ] [ðə; ði]['ruːlər] ,

Here	,	here	,	alone	,	God	never	asketh	the	ruler	,
这里	,	这里	,	独自的	,	上帝	绝不	阿斯克斯	这	统治者	,

在这里，只有在这里，上帝从不问统治者。

- [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pɔːd] [fɔːrθ] [laɪk] ['wɔːtər] , [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrm]

'	Why	was	the	blood	of	thousands	poured	forth	like	water	,	that	a	worm
-	为什么	曾是	这	血	的	数千	倾倒	前进	喜欢	水	,	那	一个	蠕虫

[maɪt] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] ? - ”

might	wear	a	crown	?	'	”
可能	穿	一个	王冠	?	-	”

“为何成千上万人的鲜血像水一样倾泻而出，只为让一条虫子戴上王冠？”

“ ['saɪər] , ” [sed] ['ælɝtən] , ['sɑːləmli] , “ [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] [ə'pɔɪnts] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd]

“	Sire	,	”	said	Allerton	,	solemnly	,	“	when	our	Heavenly	King	appoints	his	anointed
“	父系	,	”	说	阿勒顿	,	庄严地	,	“	什么时候	我们的	天上	国王	任命	他的	受膏者

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

representative	on	earth	,
代表	在	地球	,

“陛下，”艾勒顿庄严地说，“当我们的天父任命他在世上的受膏代表时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðæt] ['hjuːmən] ['delɪgət] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['æmbəsed] [ænd; ənd] [trʌst]

He	gives	to	that	human	delegate	no	power	to	resign	the	ambassade	and	trust
他	给予	到	那	人类	代表	不	力量	到	辞职	这	大使	和	相信

.

:
.

他没有赋予那位人类代表任何权力辞去大使和信托职务。

[wʌt] ['suːɪsaɪd][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] !

What	suicide	is	to	a	man	,	abdication	is	to	a	king	!
什么	自杀	是	到	一个	男人	,	退位	是	到	一个	国王	!

自杀之于男人，正如退位之于国王!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌnz] [raɪts] ?

How	canst	thou	dispose	of	thy	son's	rights	?
如何	罐	你	处置	的	你的	儿子的	权利	?

你怎能处置你儿子的权利?

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪts] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'fɜːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['eksaɪl] ,

And	what	becomes	of	those	rights	if	thou	wilt	prefer	for	him	the	exile	,
和	什么	变成	的	那些	权利	如果	你	枯萎	更喜欢	为了	他	这	流亡	,

如果你宁愿让他流放，那么他的那些权利又该如何保障呢?

[fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['prɪzn] , [wen] [wʌn] ['efərt] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [θroʊn] !

for	thyself	the	prison	,	when	one	effort	may	restore	a	throne	!
为了	你自己	这	监狱	,	什么时候	一	努力	可能	恢复	一个	王座	!

你宁愿身陷囹圄，也不愿一次努力就能重夺王位!

" ['henri] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['suːtɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

"	Henry	seemed	struck	by	a	tone	of	argument	that	suited	both	his	own	mind
"	亨利	似乎	击	经过	一个	语气	的	争论	那	适合	两个都	他的	自己的	头脑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

and	the	reasoning	of	the	age	.
和	这	推理	的	这	年龄	.

“亨利似乎被一种既符合他自己的想法又符合时代逻辑的论证语气所打动。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	gazed	a	moment	on	the	face	of	the	young	man	,	muttered	to	himself	,
他	凝视	一个	片刻	在	这	脸	的	这	年轻的	男人	,	低声说道	到	他自己	,

他凝视着年轻人的脸庞片刻，喃喃自语道：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [saɪnd] [ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm]

and	suddenly	moving	to	the	table	,	signed	the	papers	,	and	restored	them
和	突然	移动	到	这	桌子	,	签名	这	文件	,	和	恢复	他们

[tuː; tə]['ædəm] ,

to	Adam	,
到	亚当	,

然后他突然走到桌边，签了字，把文件还给了亚当。

[huː] [mə'kænɪkli] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['aɪərn]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

who	mechanically	replaced	them	in	their	iron	hiding	-	place	.
WHO	机械地	替换	他们	在	他们的	铁	隐藏	-	地方	.

他们用机械方法将它们放回了铁制的藏身之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第12/45页

“ [naʊ] [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] ! ” ['wɪspəd] ['ælɚtən] , [ə'freɪd] [ðæt] ['hɛnriːz] [maɪnd] [maɪt] [ə'gen] [tʃeɪndʒ] .
“ Now begone , Sir ! ” whispered Allerton , afraid that Henry's mind might again change .
“ 现在 走开 , 先生 ! ” 低声说道 阿勒顿 , 害怕的 那 亨利的 头脑 可能 再次 改变 .

“先生，您快走吧！”艾勒顿低声说道，他害怕亨利会再次改变主意。

“ [wɪl] [nɑːt][maɪ][lɔːrd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] ? ” [æskt] [wɔːrnər] , [hæf] - [bɪ'siːtʃɪŋli] .
“ Will not my lord examine the engine ? ” asked Warner , half - beseechingly .
“ 将要 不是 我的 主 检查 这 引擎 ? ” 问 华纳 , 一半 - 恳求地 .

“大人，您难道不肯检查一下引擎吗？”华纳半是恳求地问道。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] !
“ Not to - day !
“ 不是 到 - 天 !

“今天不行！”

[siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrətɔːri] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prer] !
See , he has already retired to his oratory , he is in prayer !
看 , 他 有 已经 退休 到 他的 演说 , 他 是 在 祷告 !

瞧，他已经回到他的祈祷室，正在祈祷！

” [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['ælɚtən] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
” and , going to the door , Allerton summoned the attendants in waiting to
” 和 , 去 到 这 门 , 阿勒顿 被召唤 这 服务员 在 等待 到
['kæri] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .
carry down the model .
携带 向下 这 模型 .

“然后，艾勒顿走到门口，叫来等候的侍者把模型抬下去。”

“ [wel] , [wel] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !
“ Well , well , patience , patience !
“ 出色地 , 出色地 , 耐心 , 耐心 !

“好吧，好吧，耐心，耐心！”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪn] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [læst] , ” ['mʌtəd] ['ædəm] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]
thou shalt have thine audience at last , ” muttered Adam , as he retired from
你 应 有 你的 观众 在 最后的 , ” 低声说道 亚当 , 作为 他 退休 从
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“你终将见到你的听众，”亚当喃喃自语，然后退出了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ɪnfənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
his eyes fixed upon the neglected infant of his brain .
他的 眼睛 固定的 之上 这 被忽视的 婴儿 的 他的 脑 .

他的目光凝视着他脑海中那个被忽视的婴儿。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [kɪŋ] [lɔːg] , ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [rʌnz] [ə; eɪ] - [mʌk] [ɑːn] [kɪŋ] [stɔːrk] .
HOW , ON LEAVING KING LOG , FOOLISH WISDOM RUNS A - MUCK ON KING STORK .
如何 , 在 离开 国王 日志 , 愚蠢 智慧 跑步 一个 - 泥浆 在 国王 鹳 .

离开国王洛格后，愚蠢的智慧如何让国王鹳变得愚蠢。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

At	the	outer	door	of	the	Tower	by	which	he	had	entered	,
在	这	外	门	的	这	塔	经过	哪个	他	有	进入	,

在他进入塔楼的外门处，

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] ['keɪtsbi] , — [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['peɪtrən] ,

the	philosopher	was	accosted	by	Catesby	,	—	a	man	who	,	in	imitation	of	his	young	patron	,
这	哲学家	曾是	被骚扰	经过	凯茨比	,	—	一个	男人	WHO	,	在	模仿	的	他的	年轻的	赞助人	,

哲学家被凯茨比拦住——凯茨比模仿他的年轻赞助人，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] ['ɔɪli] ['mænər] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ɪn'tens] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [fə'rɑ:səti] .

exhibited	the	soft	and	oily	manner	which	concealed	intense	ambition	and	innate	ferocity	.
展出	这	柔软的	和	油腻的	方式	哪个	暗	激烈的	志向	和	先天	恶	.

他表现得温文尔雅、油滑世故，但实际上却野心勃勃、性情凶狠。

“ ['wɜ:rʃɪpfl] [maɪ]['mæstər] , ” [sed] [hi:; hi] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [snɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

“	Worshipful	my	master	,	”	said	he	,	bowing	low	,	but	with	a	half	sneer	on	his	lips	,
“	崇拜的	我的	掌握	,	”	说	他	,	鞠躬	低的	,	但	和	一个	一半	冷笑	在	他的	嘴唇	,

“尊敬的主人，”他深深鞠了一躬，嘴角却带着一丝冷笑说道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [streɪndʒ] [skɪl] ,

“	the	king	and	his	Highness	the	Duke	of	Gloucester	have	heard	much	of	your	strange	skill	,
“	这	国王	和	他的	高度	这	公爵	的	格洛斯特	有	听到	很多	的	你的	奇怪的	技能	,

“国王和格洛斯特公爵殿下都听说过你那奇特的技艺，

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	command	me	to	lead	you	to	their	presence	.
和	命令	我	到	带领	你	到	他们的	在场	.

命令我带你到他们面前去。

['fɑ:loʊ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][men] , [kən'veɪ] [ðɪs] [kweɪnt] [kən'traɪvəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pɑ:rtmənts] .

Follow	,	sir	,	and	you	,	my	men	,	convey	this	quaint	contrivance	to	the	king's	apartments	.
跟随	,	先生	,	和	你	,	我的	男人	,	传达	这	古雅	装置	到	这	国王的	公寓	.

先生，请跟我来；我的手下们，把这个奇特的装置送到国王的寝宫去。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] , ['keɪtsbi] [stroʊd] [ɑ:n] .

”	With	this	,	not	waiting	for	any	reply	,	Catesby	strode	on	.
”	和	这	,	不是	等待	为了	任何	回复	,	凯茨比	大步走	在	.

“说完，凯茨比不等任何人回应，径直向前走去。”

[hju:z] [feɪs] [fel] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] .

Hugh's	face	fell	;	he	turned	very	pale	,	and	,	imagining	himself	unobserved	,	turned	round	to	slink	away	.
休的	脸	跌倒	;	他	转向	非常	苍白	,	和	,	想象	他自己	未被观察到的	,	转向	圆形的	到	潜行	离开	.

休的脸色沉了下来；他脸色变得非常苍白，以为没人注意到他，便转身溜走了。

[bʌt; bət] ['keɪtsbi] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːld]
But Catesby , who seemed to have eyes at the back of his head , called
但 凯茨比 , WHO 似乎 到 有 眼睛 在 这 后退 的 他的 头 , 称为
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

但凯茨比似乎后脑勺长了眼睛，他喊道：

[ɪn][ə; eɪ][maɪld] [toʊn] , —
in a mild tone , —
在 一个 温和的 语气 , —

语气温和地说——

“ [gʊd] ['feloʊ] , [help] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] — [juː; jʊ] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] . ”
“ Good fellow , help to bear the mechanical — you , too , may be needed . ”
“ 好的 同伴 , 帮助 到 熊 这 机械的 — 你 , 也 , 可能 是 需要 . ”

“好伙计，帮忙搬一下机器——说不定你也需要帮忙。”

“ [kɔgz] ['wuːndz] ! ” ['mʌtəd] [hjuː] ,
“ Cog's wounds ! ” muttered Hugh ,
“ 齿轮 伤口 ! ” 低声说道 休 ,

“科格的伤口！”休低声说道。

“ [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs]
“ an ' I had but known what it was to set my foot in a king's palace
“ 一个 - 我 有 但 已知 什么 它 曾是 到 放 我的 脚 在 一个 国王的 宫殿
!
!
!

“而我当时却不知道踏入国王宫殿是什么感觉！”

[sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlkən] [ʃuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːbˌneɪl] ['ɔːlweɪz] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Such walking may do for the silken shoon , but the hobnail always gets into a
这样的 步行 可能 做 为了 这 丝 舒恩 , 但 这 钉状 总是 获得 进入 一个
['hɑːb(ə)l] .
hobble .
跛行 .

这样的走路方式或许适合丝质鞋，但钉鞋总是会跛行。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [miːn] , [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɑːn]
” With that , affecting a cheerful mien , he helped to replace the model on
” 和 那 , 影响 一个 快乐 面容 , 他 帮助 到 代替 这 模型 在
[ðə; ði] [mjuːl] .
the mule .
这 骡子 .

“说完，他装出一副兴高采烈的样子，帮忙把骡子身上的模型换了过来。”

['miːnwaɪl] , ['ædəm] , [ɪ'leɪtɪd] , [pʊr] [mæn] !
Meanwhile , Adam , elated , poor man !
同时 , 亚当 , 欣喜若狂 , 贫穷的 男人 !

与此同时，亚当欣喜若狂，可怜的人！

[æt; ət][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] , [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [riːtʃt]
at the flattery of the royal mandate , persuaded that his fame had reached
在 这 奉承 的 这 皇家 授权 , 被说服 那 他的 名声 有 达到
['ɛdwɝdz] [ɪrz] ,
Edward's ears ,
爱德华的 耳朵 ,

他被王室的训令奉承所蒙蔽，确信自己的名声已经传到了爱德华的耳中。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːd] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs] ['henri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] ,

and	chafed	at	the	little	heed	paid	by	the	pious	Henry	to	his	great	work	,
和	擦伤	在	这	小的	注意	有薪酬的	经过	这	虔诚的	亨利	到	他的	伟大的	工作	,

他因虔诚的亨利对他的伟大著作漠不关心而感到恼火。

[stɔːkt] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .

stalked	on	,	his	head	in	the	air	.
跟踪	在	,	他的	头	在	这	空气	.

他昂着头，继续向前走去。

“ ['verɪli] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , “ [kɪŋ] ['edwərd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːəl] [juːθ] ,

“	Verily	,	”	mused	the	student	,	“	King	Edward	may	have	been	a	cruel	youth	,
“	确实	,	”	沉思	这	学生	,	“	国王	爱德华	可能	有	到过	一个	残忍的	青年	,

[ænd; ənd]['oʊvər] ['heɪsti] ;

and	over	hasty	;
和	超过	仓促	;

“的确，”学生沉思道，“爱德华国王可能是一个残酷的年轻人，而且过于鲁莽；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['rɑːbərt] - [kə'læmitiz] !

it	is	horrible	to	think	of	Robert	Hilyard's	calamities	!
它	是	可怕	到	思考	的	罗伯特	-	灾难	!

想到罗伯特·希利亚德的遭遇真是太可怕了！

[bʌt; bət] [men] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

But	men	do	say	he	hath	an	acute	and	masterly	comprehension	.
但	男人	做	说	他	有	一个	急性	和	精湛	理解	.

但人们都说他拥有敏锐而精湛的理解力。

['daʊtləs] , [hiː; hi] [wɪl] [pər'siːv] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz]

Doubtless	,	he	will	perceive	at	a	glance	how	much	I	can	advantage	his
毫无疑问	,	他	将要	感知	在	一个	瞥一眼	如何	很多	我	能	优势	他的

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

毫无疑问，他一眼就能看出我能给他的王国带来多大的好处。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , ['selfɪʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ,

”	With	this	,	we	grieve	to	say	,	selfish	reflection	—	which	,
”	和	这	,	我们	悲伤	到	说	,	自私	反射	—	哪个	,

“由此，我们悲痛地指出，这是自私的反思——这，

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ædəm] [wʊd] [hæv; həv]

if	the	thought	of	his	model	could	have	slept	a	while	,	Adam	would	have
如果	这	想法	的	他的	模型	可以	有	睡着了	一个	尽管	,	亚当	会	有

[blʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

blushed	to	recall	,
脸红了	到	记起	,

如果亚当能暂时忘记他的模特，他一定会脸红的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] - [rɔŋz] — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['fɑːloʊd] ['keɪtsbi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

as	an	affront	to	Hilyard's	wrongs	—	the	philosopher	followed	Catesby	across	the
作为	一个	冒犯	到	-	错误	—	这	哲学家	随后	凯茨比	穿过	这

['speɪʃəs] [jɑːrd] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

spacious	yard	,	along	a	narrow	passage	,
宽敞	院子	,	沿着	一个	狭窄的	通道	,

为了报复希利亚德的过错，这位哲学家跟着凯茨比穿过宽敞的院子，沿着一条狭窄的通道走去。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['tɜːrət] - [ster] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ,

and	up	a	winding	turret	-	stair	,	to	a	room	in	the	third	story	,
和	向上	一个	绕线	炮塔	-	楼梯	,	到	一个	房间	在	这	第三	故事	,

沿着蜿蜒的塔楼楼梯上去，来到三楼的一个房间，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌn] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɑ:zɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

which	opened	at	one	door	into	the	king's	closet	,	at	the	other	into	the	spacious
哪个	打开	在	一	门	进入	这	国王的	壁橱	,	在	这	其他	进入	这	宽敞

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

一扇门通向国王的衣橱，另一扇门通向宽敞的走廊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] .

which	was	already	a	feature	in	the	plan	of	the	more	princely	houses	.
哪个	曾是	已经	一个	特征	在	这	计划	的	这	更多的	王子	房屋	.

这在更显尊贵的王室住宅设计中早已有所体现。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['ædəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:d(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

In	another	minute	Adam	and	his	model	were	in	the	presence	of	the	king	.
在	其他	分钟	亚当	和	他的	模型	是	在	这	在场	的	这	国王	.

又过了一会儿，亚当和他的模特就来到了国王面前。

[ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd] [sæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [baɪ]

The	part	of	the	room	in	which	Edward	sat	was	distinguished	from	the	rest	by
这	部分	的	这	房间	在	哪个	爱德华	卫星	曾是	杰出的	从	这	休息	经过

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['i:stərn] ['kɑ:rpɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ([ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [mɔ:r] [ɪn] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðæt]

a	small	eastern	carpet	on	the	floor	(	a	luxury	more	in	use	in	the	palaces	of	that
一个	小的	东	地毯	在	这	地面	(	一个	奢华	更多的	在	使用	在	这	宫殿	的	那

[deɪ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər]) ;

day	than	it	appears	to	have	been	a	century	later	)	;
天	比	它	出现	到	有	到过	一个	世纪	之后	)	;

爱德华所坐的房间部分与其他部分不同，地板上铺着一块小小的东方地毯（这在当时的宫殿里是一种奢侈品，但一个世纪后似乎就不那么常见了）；

[[si:] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] - , [bɪ'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set]

[	see	the	Narrative	of	the	Lord	Grauthuse	,	before	referred	to	]	a	table	was	set
[	看	这	叙述	的	这	主	-	,	前	指	到	]	一个	桌子	曾是	放

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

[参见前文提及的格劳特斯勋爵的叙述]一张桌子摆在他面前，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

on	which	the	model	was	placed	.
在	哪个	这	模型	曾是	放置	.

模型就放置在上面。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [sæt] [dʒɑ:'kɛtə] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mʌðər] ; [æt; ət]

At	his	right	hand	sat	Jacquetta	,	Duchess	of	Bedford	,	the	queen's	mother	;	at
在	他的	正确的	手	卫星	雅克塔	,	公爵夫人	的	贝德福德	,	这	女王的	母亲	;	在

[hɪz; ɪz] [left] , [prɪns] ['ritʃəd] .

his	left	,	Prince	Richard	.
他的	左边	,	王子	理查德	.

他的右边坐着贝德福德公爵夫人雅克塔，也就是女王的母亲；他的左边坐着理查德王子。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [stɜ:rn] , ['hɔ:ti]

The	duchess	,	though	not	without	the	remains	of	beauty	,	had	a	stern	,	haughty
这	公爵夫人	,	尽管	不是	没有	这	遗迹	的	美丽	,	有	一个	船尾	,	傲慢

,

,
,

公爵夫人虽然仍保留着些许美貌，但却有着严厉、傲慢的神情。

['skɔ:nf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] , [kəm'prest] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs]

scornful	**expression**	**in**	**her**	**sharp**	**aquiline**	**features**	**,**	**compressed**	**lips**	**,**	**and**	**imperious**
轻蔑的	表达	在	她	锋利的	鹰嘴豆	特征	,	压缩	嘴唇	,	和	专横

[aɪ] .

eye	**.**
眼睛	.

她鹰钩鼻的五官、紧抿的嘴唇和傲慢的眼神中流露出轻蔑的神情。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerwɔ:rn] , ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	**paleness**	**of**	**her**	**complexion**	**,**	**and**	**the**	**careworn**	**,**	**anxious**	**lines**	**of**	**her**
这	苍白	的	她	肤色	,	和	这	忧心忡忡	,	焦虑的	线条	的	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

她脸色苍白，脸上布满忧虑焦虑的皱纹。

[wɜ:r; wər] [ə'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [tu:; tə] ['stʌdiz] [ʌv; əv][noʊ]['hoʊli][kæst] .

were	**ascribed**	**by**	**the**	**vulgar**	**to**	**studies**	**of**	**no**	**holy**	**cast**	**.**
是	归因于	经过	这	庸俗	到	研究	的	不	圣	投掷	.

被庸俗之人归咎于毫无神圣色彩的研究。

[hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['sɔ:rsəri] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

Her	**reputation**	**for**	**sorcery**	**and**	**witchcraft**	**was**	**daily**	**increasing**	**,**
她	名声	为了	巫术	和	巫术	曾是	日常的	增加	,

她精通巫术和魔法的名声与日俱增。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [wel] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bærənz] ,

and	**served**	**well**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**discontented**	**barons**	**,**
和	服务	出色地	这	目的	的	这	不满	男爵们	,

很好地满足了心怀不满的男爵们的需求。

[hu:m] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['mɔ:tifaid] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .

whom	**the**	**rise**	**of**	**her**	**children**	**mortified**	**and**	**enraged**	**.**
谁	这	上升	的	她	孩子们	羞愧难当	和	愤怒	.

她的孩子们的崛起令她感到羞愧和愤怒。

“ [ə'proʊtʃ] , ['mæstər] — [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , ['ritʃəd] ? ”

“	**Approach**	**,**	**Master**	**—**	**What**	**say**	**you**	**his**	**name**	**is**	**,**	**Richard**	**?**	**”**
“	方法	,	掌握	—	什么	说	你	他的	姓名	是	,	理查德	?	”

“过来，主人——你说他叫什么名字，理查德？”

“ ['ædəm] [wɔ:rnər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ;

“	**Adam**	**Warner**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**sweet**	**voice**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Gloucester**	**;**
“	亚当	华纳	,	”	回复	这	甜的	嗓音	的	这	公爵	的	格洛斯特	;

“亚当·华纳，”格洛斯特公爵用甜美的声音回答道；

“ [ʌv; əv] ['eksələnt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] . ”

“	**of**	**excellent**	**skill**	**in**	**the**	**mathematics**	**.**	**”**
“	的	出色的	技能	在	这	数学	.	”

“数学能力非常出色。”

“ [ə'proʊtʃ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] . ”

“	**Approach**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**show**	**us**	**the**	**nature**	**of**	**this**	**notable**	**invention**	**.**	**”**
“	方法	,	先生	,	和	展示	我们	这	自然	的	这	值得注意的	发明	.	”

“先生，请您过来，给我们展示一下这项非凡发明的奥秘。”

“ [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [maɪ][lɔ:rd] [kɪŋ] , ” [sed] ['ædəm] , ['boʊldli] ;

“	**I**	**desire**	**nothing**	**better**	**,**	**my**	**lord**	**king**	**,**	**”**	**said**	**Adam**	**,**	**boldly**	**;**
“	我	欲望	没有什么	更好的	,	我的	主	国王	,	”	说	亚当	,	大胆地	;

“我别无所求，我的君王，”亚当大胆地说；

“ [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem ˈiː] [kreɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv][ˈfjuːəl] .

“	but	first	let	me	crave	a	small	modicum	of	fuel	.
”	但	第一的	让	我	渴望	一个	小的	少量	的	燃料	.

“但首先，请允许我渴望一小点燃料。”

[ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði][waɪz][ʌv; əv][oʊld][held][ˌaɪ ˈtiː] ,

Fire	,	which	is	the	life	of	the	world	,	as	the	wise	of	old	held	it	,
火	,	哪个	是	这	生活	的	这	世界	,	作为	这	明智的	的	老的	握住	它	,

火，正如古代智者所言，是世界的生命之源。

[ɪz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [məˈkænɪk(ə)l] . ”

is	also	the	soul	of	this	,	my	mechanical	.	”
是	还	这	灵魂	的	这	,	我的	机械的	.	”

这也是我的机械的灵魂。”

“ [ˈpɜːrrədˌventʃər] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , “ [ðə; ði][ˈwɪzərd][dɪˈzaɪərɛθ][tuː; tə] [kənˈsuːm] [ˌjuː ˈes] . ”

“	Peradventure	,	”	whispered	the	duchess	,	“	the	wizard	desireth	to	consume	us	.	”
”	或者	,	”	低声说道	这	公爵夫人	,	“	这	巫师	渴望	到	消耗	我们	.	”

“或许，”公爵夫人低声说道，“巫师想要吞噬我们。”

“ [mɔːr] [ˈlaɪkli] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈritʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndərtoʊn] ,

“	More	likely	,	”	replied	Richard	,	in	the	same	undertone	,
”	更多的	可能	,	”	回复	理查德	,	在	这	相同的	底色	,

“更有可能，”理查德用同样的语气回答道。

“ [tuː; tə] [kənˈsuːm] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈtriːzənəbl] [ˈneɪtʃər] [meɪ] [lɜːrk] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] . ”

“	to	consume	whatever	of	treasonable	nature	may	lurk	concealed	in	his	engine	.	”
”	到	消耗	任何	的	叛国罪	自然	可能	潜伏	暗	在	他的	引擎	.	”

“吞噬他引擎中可能隐藏的任何叛国性质的东西。”

“ [truː] , ” [sed] [ˈedwərd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] , “ [ˈmæstər] [wɔːrnər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

“	True	,	”	said	Edward	,	and	then	,	speaking	aloud	,	“	Master	Warner	,	”	he	added	,
”	真的	,	”	说	爱德华	,	和	然后	,	请讲	大声	,	“	掌握	华纳	,	”	他	额外	,

“没错，”爱德华说道，然后他大声说道，“华纳少爷，”他补充道。

“ [pʊt] [ðaɪ] [ˈpʌpɪt] [tuː; tə][ɪts] [ˈpɜːrpəs] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪər] , — [wiː; wi] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	put	thy	puppet	to	its	purpose	without	fire	,	—	we	will	it	.	”
”	放	你的	木偶	到	它是	目的	没有	火	,	—	我们	将要	它	.	”

“无需火力，就让你的傀儡发挥其作用——我们愿意。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ˈædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [smaɪl] .

“	It	is	impossible	,	my	lord	,	”	said	Adam	,	with	a	lofty	smile	.
”	它	是	不可能的	,	我的	主	,	”	说	亚当	,	和	一个	高远	微笑	.

“这不可能，我的大人，”亚当带着高傲的微笑说道。

“ [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [wɜːrd] . ”

“	Science	and	nature	are	more	powerful	than	a	king's	word	.	”
”	科学	和	自然	是	更多的	强大的	比	一个	国王的	单词	.	”

“科学和自然的力量胜过国王的旨意。”

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ˈedwərd] , [ˈdraɪli] , “ [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [hæŋ]

“	Do	not	say	that	in	public	,	my	friend	,	”	said	Edward	,	dryly	,	“	or	we	must	hang
”	做	不是	说	那	在	民众	,	我的	朋友	,	”	说	爱德华	,	干巴巴地	,	“	或者	我们	必须	悬挂

[ðiː] !

thee	!
你	!

“朋友，别在公共场合说这种话，”爱德华冷冷地说，“否则我们就得把你绞死！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪ]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][toʊld] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['triːzənəbl] .

I	would	not	my	subjects	were	told	anything	so	treasonable	.
我	会	不是	我的	主题	是	讲述	任何事物	所以	叛国罪	.

我绝不会让我的臣民听到如此叛国的话。

['haʊ'biːɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [noʊ][ɪk'skjuːs][ɪn] ['feɪljər] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [wʌt] [ðaʊ] [niːd] . ”

Howbeit	,	**to**	**give**	**thee**	**no**	**excuse**	**in**	**failure**	,	**thou**	**shalt**	**have**	**what**	**thou**	**needest**	.	”
然而	,	到	给	你	不	原谅	在	失败	,	你	应	有	什么	你	最需要	.	”

然而，为了不让你在失败时有任何借口，你将得到你所需要的一切。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	**But**	**surely**	**not**	**in**	**our**	**presence**	,	”	**exclaimed**	**the**	**duchess**	.
”	但	一定	不是	在	我们的	在场	,	”	惊呼	这	公爵夫人	.

“但绝对不能当着我们的面！”公爵夫人惊呼道。

“ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pɜːr'dɪʃn] . ”

“	**This**	**may**	**be**	**a**	**device**	**of**	**the**	**Lancastrians**	**for**	**our**	**perdition**	.	”
”	这	可能	是	一个	设备	的	这	兰开斯特人	为了	我们的	毁灭	.	”

“这可能是兰开斯特家族企图毁灭我们的阴谋。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bel] [mɪr] , ” [sed] ['edwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

“	**As**	**you**	**please**	,	**belle**	**mere**	,	”	**said**	**Edward**	,	**and**	**he**	**motioned**	**to**	**a**
”	作为	你	请	,	美女	仅仅	,	”	说	爱德华	,	和	他	示意	到	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“如您所愿，美丽的夫人，”爱德华说着，向一位绅士示意。

[huː] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

who	**stood**	**a**	**few**	**paces**	**behind**	**his**	**chair**	,	**and**	**who**	,	**from**	**the**	**entrance**	**of**
WHO	站立	一个	很少	步幅	在后面	他的	椅子	,	和	WHO	,	从	这	入口	的

[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ,

the	**mechanician**	,
这	机械师	,

他站在椅子后几步远的地方，从修理工的入口处，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

had	**seemed**	**to**	**observe**	**him**	**with**	**intense**	**interest**	.
有	似乎	到	观察	他	和	激烈的	兴趣	.

似乎对他表现出了浓厚的兴趣。

“ ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [ə'tend] [ðɪs] [waɪz] [mæn] ; [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [ænd; ənd][hɑːrk] , [ɪn] [ðaɪ] [ɪr] ,

“	**Master**	**Nevile**	,	**attend**	**this**	**wise**	**man**	;	**supply**	**his**	**wants**	,	**and**	**hark**	,	**in**	**thy**	**ear**	,
”	掌握	内维尔	,	出席	这	明智的	男人	;	供应	他的	想要	,	和	听着	,	在	你的	耳朵	,

“内维尔大师，请侍奉这位智者；满足他的需求，并仔细聆听，

[wɑːtʃ] [wel] [ðæt] [hiː; hi]['æbstrækt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ; [əb'zɜːrv]

watch	**well**	**that**	**he**	**abstract**	**nothing**	**from**	**the**	**womb**	**of**	**his**	**engine**	;	**observe**
手表	出色地	那	他	抽象的	没有什么	从	这	子宫	的	他的	引擎	;	观察

[wʌt] [hiː; hi]['duː)iθ] ;

what	**he**	**doeth**	;
什么	他	做	;

仔细观察他是否从引擎的内核中抽离出任何东西；观察他的做法；

[biː; bi][ɔːl] [aɪz] .

be	**all**	**eyes**	.
是	全部	眼睛	.

全部目光都要集中起来。

” ['mɑːmədjuːk] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]

”	**Marmaduke**	**bowed**	**low**	**to**	**conceal**	**his**	**change**	**of**	**countenance**	,	**and**	,	**stepping**
”	马默杜克	鞠躬	低的	到	隐藏	他的	改变	的	面容	,	和	,	步进

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

“马尔马杜克深深鞠了一躬，以掩饰自己面色的变化，然后向前迈了一步，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['ædəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

made	a	sign	to	Adam	to	follow	him	.
制成	一个	符号	到	亚当	到	跟随	他	.

他示意亚当跟随他。

“ [goʊ] ['ɔːlsoʊ] , ['keɪtsbi] , ” [sed] ['ritʃəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [poʊst] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

“	Go	also	,	Catesby	,	”	said	Richard	to	his	follower	,	who	had	taken	his	post	near	him	,
”	去	还	,	凯茨比	,	”	说	理查德	到	他的	追随者	,	WHO	有	已采取	他的	邮政	靠近	他	,

“凯茨比，你也去吧，”理查德对在他附近站岗的随从说道。

“ [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

“	and	clear	the	chamber	.
”	和	清除	这	房间	.

“清空弹膛。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

”	As	soon	as	the	three	members	of	the	royal	family	were	left	alone	,	the	king	,
”	作为	很快	作为	这	三	成员	的	这	皇家	家庭	是	左边	独自的	,	这	国王	,

“当王室三人单独留下后，国王……”

['stretʃiŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] , [əb'zɜːrvd] , “ [ðɪs] [mæn] [lʊks] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'spɪrətər] , ['brʌðər] ['ritʃəd] ,

stretching	himself	,	with	a	slight	yawn	,	observed	,	“	This	man	looks	not	like	a	conspirator	,	brother	Richard	,
伸展	他自己	,	和	一个	轻微	打哈欠	,	观察到	,	“	这	男人	看起来	不是	喜欢	一个	同谋	,	兄弟	理查德	,

他伸了个懒腰，打了个哈欠，说道：“这个人看起来不像个阴谋家，理查德兄弟。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sɛntənʃɛri] [æz; əz] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] [lækt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

though	his	sententiary	as	to	nature	and	science	lacked	loyalty	and	respect	.
尽管	他的	监狱	作为	到	自然	和	科学	缺乏	忠诚	和	尊重	.

”
”
”

尽管他对自然和科学的态度缺乏忠诚和尊重。

“ ['saɪər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] , “ [greɪt] ['lidər] ['ɔːf(ə)n] [duːp] [ðer; ðər] [oʊn] [tuːlz] ; [æt; ət] [liːst] ,

“	Sire	and	brother	,	”	answered	Richard	,	“	great	leaders	often	dupe	their	own	tools	;	at	least	,
”	父系	和	兄弟	,	”	回答	理查德	,	“	伟大的	领导人	经常	欺骗	他们的	自己的	工具	;	在	至少	,

“陛下，兄长，”理查德回答说，“伟大的领导者常常会欺骗自己的下属；至少，

[mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːz(ə)n] [wel] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .

meseemeth	that	they	would	reason	well	so	to	do	.
我看到	那	他们	会	原因	出色地	所以	到	做	.

我觉得他们这样做是有充分理由的。

[rɪ'membər] , [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [strɔːŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] .

Remember	,	I	have	told	thee	that	there	is	strong	cause	to	suppose	Margaret	to	be	in	London	.
记住	,	我	有	讲述	你	那	那里	是	强的	原因	到	认为	玛格丽特	到	是	在	伦敦	.

记住，我曾告诉过你，有充分理由推测玛格丽特在伦敦。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ,

In	the	suburbs	of	the	city	has	also	appeared	,	within	the	last	few	weeks	,
在	这	郊区	的	这	城市	有	还	出现	,	之内	这	最后的	很少	周	,

最近几周，该市郊区也出现了这种情况：

[ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:z] ['veri] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [seɪv] [ðæt]

that	strange	and	dangerous	person	,	whose	very	objects	are	a	mystery	,	save	that
那	奇怪的	和	危险的	人	,	谁	非常	对象	是	一个	神秘	,	节省	那

[hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r][foʊ] ,

he	is	our	foe	,
他	是	我们的	敌人	,

那个古怪而危险的人，他的所作所为都是个谜，只知道他是我们的敌人。

— ['rɑ:bɪn][ʌv; əv] ['redʒˌdeɪl] .

—	Robin	of	Redesdale	.
—	罗宾	的	雷德斯代尔	.

——雷德斯代尔的罗宾。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ;

The	men	of	the	North	have	exhibited	a	spirit	of	insurrection	;
这	男人	的	这	北	有	展出	一个	精神	的	起义	;

北方人民展现出了反抗精神；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ə'tendz] [ðɪs] [rɪ'pju:tɪd] ['wɪzərd] ,

a	man	of	that	country	attends	this	reputed	wizard	,
一个	男人	的	那	国家	参加	这	知名	巫师	,

该国一名男子拜访了这位声名远播的巫师。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [ɪn][pæst] [taɪmz] [baɪ] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

and	he	himself	was	favoured	in	past	times	by	Henry	of	Windsor	.
和	他	他自己	曾是	受青睐	在	过去的	时代	经过	亨利	的	温莎	.

他本人过去也曾受到温莎的亨利的青睐。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['ɑ:mɪnəs] [saɪnz] [wen] [ðə; ði]['kəndʒʌnkʃəns][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ! ”

These	are	ominous	signs	when	the	conjunctions	be	considered	!	”
这些	是	不祥的	标志	什么时候	这	连词	是	经过考虑的	!	”

考虑到这些连词，这些都是不祥之兆！

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [sed] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['bri:ðɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɔ:lfri] [ɪz][hæf] - [spent] !

“	It	is	well	said	;	but	a	fair	day	for	breathing	our	palfrey	is	half	-	spent	!
“	它	是	出色地	说	;	但	一个	公平的	天	为了	呼吸	我们的	帕尔弗雷	是	一半	-	花费	!

“说得好；但是，我们呼吸的良辰吉日已经过去一半了！”

” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [prɪns] .

”	returned	the	indolent	prince	.
”	返回	这	懒惰的	王子	.

“懒惰的王子回答道。”

“ ['leɪdi] !

“	By'r	Lady	!
”	拜尔	女士	!

“拜见夫人！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['su:pər] - ['tu:nɪk] [wel] , ['rɪtʃəd] ;

I	like	the	fashion	of	thy	super	-	tunic	well	,	Richard	;
我	喜欢	这	时尚	的	你的	极好的	-	束腰外衣	出色地	,	理查德	;

理查德，我很喜欢你这件华丽的束腰外衣的款式；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [pʌft] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

but	thou	hast	it	too	much	puffed	over	the	shoulders	.
但	你	哈斯特	它	也	很多	膨胀的	超过	这	肩膀	.

但你把它扛在肩上太骄傲了。

" ['rɪtʃɝdz] [dɑ:rk] [aɪ] [ʃɑ:t] ['faɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ,
" Richard's dark eye shot fire , and he gnawed his lip as he answered ,
" 理查德的 黑暗的 眼睛 射击 火 , 和 他 被啃咬 他的 唇 作为 他 回答 ,

理查德的黑眼睛里闪过一丝怒火，他咬着嘴唇回答道。

" [gɑ:d] [hæθ] [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [fer] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] . "
" God hath not given to me the fair shape of my kinsmen . "
" 上帝 有 不是 给定 到 我 这 公平的 形状 的 我的 亲属 . "

"上帝没有赐予我同胞们那样俊美的容貌。"

" [ðaɪ] ['pɑ:rd(ə)n] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['edwərd] , ['kaɪndli] ;
" Thy pardon , dear boy , " said Edward , kindly ;
" 你的 赦免 , 亲爱的 男生 , " 说 爱德华 , 亲切地 ;

"对不起，孩子，"爱德华和蔼地说；

" [jet] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [ðaʊ] ['aʊər; ɑ:r] [brɔ:d] [bæks] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['sɪnju:z] ,
" yet little needest thou our broad backs and strong sinews ,
" 然而 小的 最需要 你 我们的 广阔 背部 和 强的 肌腱 ,

"然而你却几乎不需要我们宽阔的背脊和强壮的筋腱，

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt][tu:; tə] [kə'mænd] [men] .
for thou hast a tongue to charm women and a wit to command men .
为了 你 哈斯特 一个 舌头 到 魅力 女性 和 一个 有 到 命令 男人 .

因为你拥有能魅惑女人的舌头和能驾驭男人的智慧。

" ['ritʃəd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['lɪt(ə)l] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] , [ðoʊ] ['hoʊlli]
" Richard bowed his face , little less beautiful than his brother's , though wholly
" 理查德 鞠躬 他的 脸 , 小的 较少的 美丽的 比 他的 兄弟 , 尽管 完全
['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['fi:tʃər] ,
different from it in feature ,
不同的 从 它 在 特征 ,

理查德低下了头，他的脸比他哥哥的略逊一筹，但五官却截然不同。

[fɔ:r; fər] ['edwərd] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['oʊv(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [fer] [her] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] ,
for Edward had the long oval countenance , the fair hair , the rich colouring ,
为了 爱德华 有 这 长的 椭圆形 面容 , 这 公平的 头发 , 这 富有的 染色 ,

因为爱德华有着修长的椭圆形脸庞、金色的头发和红润的肤色，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['reɪbi] .
and the large outline of his mother , the Rose of Raby .
和 这 大的 大纲 的 他的 母亲 , 这 玫瑰 的 拉比 .

还有他母亲——拉比玫瑰——的大幅轮廓。

['ritʃəd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hæd; həd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [feɪs] , [ðə; ði][dɑ:rk] [braʊn] ['lɑ:ks] ,
Richard , on the contrary , had the short face , the dark brown locks ,
理查德 , 在 这 相反 , 有 这 短的 脸 , 这 黑暗的 棕色的 锁 ,

相反，理查德长着一张短脸，一头深棕色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:m] [hi:; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and the pale olive complexion of his father , whom he alone of the royal
和 这 苍白 橄榄 肤色 的 他的 父亲 , 谁 他 独自的 的 这 皇家
['brʌðərz] ['straɪkɪŋli] [ri'zembld] .
brothers strikingly resembled .
兄弟 引人注目 类似 .

他继承了父亲苍白的橄榄色肤色，在三位皇室兄弟中，只有他与父亲的相貌极为相似。

[[pɑ:l] . [vɜ:rdʒ] . - .]
[Pol . Virg . 544 .]
[政治 . 处女 . - .]

[Pol. Virg.544.]

[ðə; ði] [tʃiːks] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] ['skersli] [pæst]
The cheeks , too , were somewhat sunken , and already , though scarcely past
这 脸颊 , 也 , 是 有些 凹陷 , 和 已经 , 尽管 几乎 过去的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

她的脸颊也有些凹陷，虽然刚过童年不久，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['mænhʊd] .
about his lips were seen the lines of thoughtful manhood .
关于 他的 嘴唇 是 已见 这 线条 的 周到 男子气概 .

他嘴唇周围隐约可见深沉的男性线条。

[bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] [smɔːl] [fitʃər] , ['delɪkətli] ['ækwɪlaɪn] , [wɜːr; wər] [soʊ] ['regjələr] ; [ðæt] [dɑːrk] [aɪ]
But then those small features , delicately aquiline , were so regular ; that dark eye
但 然后 那些 小的 特征 , 轻柔地 鹰嘴豆 , 是 所以 常规的 ; 那 黑暗的 眼睛
[wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] ,
was so deep ,
曾是 所以 深的 ,

但是，他那精致的鹰钩状五官却如此规整；那双深邃的黑眼睛，

[soʊ] ['fæðəmləs] [ɪn] [ɪts] [braɪt] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ;
so fathomless in its bright , musing intelligence ;
所以 深不可测 在 它是 明亮的 , 沉思 智力 ;

它那明亮而深邃的智慧令人叹为观止；

[ðæt] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
that quivering lip was at once so beautifully formed and so expressive of
那 颤抖 唇 曾是 在 一次 所以 非常漂亮 形成 和 所以 富有表现力的 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['hɔːti] [wɪl] ;
intellectual subtlety and haughty will ;
知识分子 微妙之处 和 傲慢 将要 ;

那微微颤抖的嘴唇，既轮廓优美，又流露出知性的细腻和傲慢的意志；

[ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mæsɪv] , [haɪ] , [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] , — [ðæt] [wen] ,
and that pale forehead was so massive , high , and majestic , — that when ,
和 那 苍白 前额 曾是 所以 大量的 , 高的 , 和 雄伟 , — 那 什么时候 ,
[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪriəd] ,
at a later period ,
在 一个 之后 时期 ,

那苍白的额头如此宽阔、高耸、雄伟——以至于后来，

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['prelət]
the Scottish prelate
这 苏格兰 主教

苏格兰主教

[['ɑːrtʃɪbɔːld] - . — " [feɪsiːəm] [tuː'ɑːm] ['sʌmoʊ] [ɪm'pɪrioʊ] - ['dɪgnəm] - , ['kwɑːm]
[Archibald Quhitlaw . — " Faciem tuam summo imperio principatu dignam inspicit , quam
[阿奇博尔德 - . — " 面部 图阿姆 相扑 帝国 - 尊严 - , 夸姆
[mə'rɑːlɪs] [et] [hɪ'rəʊɪkə] , ['vɜːrtəs] [ɪləstræt] ,
moralis et heroica , virtus illustrat ,
道德 等 英雄 , 维尔图斯 插图 ,

[Archibald Quhitlaw.-"Faciem tuam summo imperio principatu dignam inspicit, quam道德和英雄, virtus illustrat,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [wʊd] [nɑːt]
" etc . — We need scarcely observe that even a Scotchman would not
" ETC . — 我们 需要 几乎 观察 那 甚至 一个 苏格兰人 会 不是
[hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['rɪtʃɚdz] [feɪs] ,
have risked a public compliment to Richard's face ,
有 冒险 一个 民众 赞扬 到 理查德的 脸 ,

等等——我们几乎无需赘述，即使是苏格兰人也不会冒着当面公开称赞理查德的风险。

[ɪf] [soʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] ,

if	so	inappropriate	as	to	seem	a	sarcasm	,
如果	所以	不当	作为	到	似乎	一个	讽刺	,

如果如此不恰当以至于看起来像是在讽刺，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrətər] [ɪ'miːdiətli] ['proʊsiːdz] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɚdz]

especially	as	the	orator	immediately	proceeds	to	notice	the	shortness	of	Richard's
尤其	作为	这	演说者	立即地	收益	到	注意	这	短促	的	理查德的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

尤其是当演说家立即注意到理查德身材矮小时，

— [ə; eɪ] ['kɑːment] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][raus][roʊl] ,

—	a	comment	not	likely	to	have	been	peculiarly	acceptable	in	the	Rous	Roll	,
—	一个	评论	不是	可能	到	有	到过	奇特地	可接受	在	这	喧闹	卷	,

——这样的评论在鲁斯卷宗中不太可能被接受。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌndər'saɪzd] , [bʌt; bət][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli]

the	portrait	of	Richard	represents	him	as	undersized	,	but	compactly
这	肖像	的	理查德	代表	他	作为	矮小	,	但	紧凑地

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ,

and	strongly	built	,
和	强烈	建造	,

理查德的画像把他描绘成身材矮小，但体格紧凑结实。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] ,

and	without	any	sign	of	deformity	,
和	没有	任何	符号	的	畸形	,

而且没有任何畸形迹象，

[ən'les] [ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] ['diːfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nek] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [kɔːld] .]

unless	the	inelegant	defect	of	a	short	neck	can	be	so	called	.	]
除非	这	不优雅	缺点	的	一个	短的	脖子	能	是	所以	称为	.	]

除非短脖子这种不雅的缺陷也可以被称为缺陷。

[kə'mendid] ['rɪtʃɚdz] “ ['prɪnsli] ['kaʊntənəns] , ” [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]

commended	Richard's	“	princely	countenance	,	”	the	compliment	was	not	one	to
赞扬	理查德的	“	王子	面容	,	”	这	赞扬	曾是	不是	一	到

[biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] , [mʌtʃ] [les] [kən'temd] .

be	disputed	,	much	less	contemned	.
是	争议	,	很多	较少的	蔑视	.

有人称赞理查德“英俊潇洒”，这种赞美之词不容置疑，更不容轻视。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

But	now	as	he	rose	,	obedient	to	a	whisper	from	the	duchess	,
但	现在	作为	他	玫瑰	,	听话	到	一个	耳语	从	这	公爵夫人	,

但现在，他听从公爵夫人的低语起身去了

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	followed	her	to	the	window	,
和	随后	她	到	这	窗户	,

然后跟着她走到窗边，

[waɪl] ['edwərd] [ə'pɪrd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] , [ˌʌp'tɜːrnd]

while	Edward	appeared	engaged	in	admiring	the	shape	of	his	own	long	,	upturned
尽管	爱德华	出现	已订婚的	在	钦佩	这	形状	的	他的	自己的	长的	,	翻转

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

而爱德华似乎正沉浸在欣赏自己那双长长的、鞋尖向上翘起的鞋子的形状中。

[ðoʊz] ['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

those	defects	in	his	shape	which	the	popular	hatred	and	the	rise	of	the
那些	缺陷	在	他的	形状	哪个	这	受欢迎的	仇恨	和	这	上升	的	这

[haʊs] [ʌv; əv]['tu:dər][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['æbsəlu:t] [dɪ'fɔ:rməti] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌni^'zæminiŋ, -e^-]

House	of	Tudor	exaggerated	into	the	absolute	deformity	that	the	unexamining
房子	的	都铎王朝	夸张的	进入	这	绝对	畸形	那	这	未经审视

['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [deɪz] [ænd; ənd] - ['faɪəri]['trædʒədi][hæv; həv] [fɪkst] ['ɪntu:]

ignorance	of	modern	days	and	Shakspeare's	fiery	tragedy	have	fixed	into
无知	的	现代的	天	和	-	火热	悲剧	有	固定的	进入

[ɪ'stæblɪʃt] ['kærɪkətʃər] ,

established	caricature	,
已确立的	漫画	,

他体态上的那些缺陷，因民众的憎恨和都铎王朝的崛起而被夸大成绝对的畸形，而现代人未经审视的无知和莎士比亚充满戏剧性的悲剧又将其定格成一种根深蒂固的漫画形象。

[wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] .

were	sufficiently	apparent	.
是	足够	明显	.

显而易见。

[dɪ'fɔ:rmd] [ɔ:r] ['hʌntʃbækt] [wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

Deformed	or	hunchbacked	we	need	scarcely	say	he	was	not	,
变形	或者	驼背	我们	需要	几乎	说	他	曾是	不是	,

我们几乎无需赘言，他绝非畸形或驼背。

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn][soʊ] [dis'figəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [ðæt] [greɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ]

for	no	man	so	disfigured	could	have	possessed	that	great	personal	strength	which
为了	不	男人	所以	毁容	可以	有	拥有	那	伟大的	个人的	力量	哪个

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

he	invariably	exhibited	in	battle	,
他	总是	展出	在	战斗	,

因为任何一个面目全非的人都不可能拥有他在战场上始终展现出的那种强大的个人力量。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['slaitnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .

despite	the	comparative	slightness	of	his	frame	.
尽管	这	比较	轻微	的	他的	框架	.

尽管他的体型相对瘦弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [haɪt] ,

He	was	considerably	below	the	ordinary	height	,
他	曾是	相当	以下	这	普通的	高度	,

他的身高远低于平均水平。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['stætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rendərd] [jet] [mɔ:r] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [baɪ]['kɑ:ntræst]

which	the	great	stature	of	his	brother	rendered	yet	more	disadvantageous	by	contrast
哪个	这	伟大的	身材	的	他的	兄弟	渲染	然而	更多的	不利	经过	对比

;

;

;

而他哥哥的高大身材，反而使他更加处于不利地位；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] - ['dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['mʌskjələr] .

but	his	lower	limbs	were	strong	-	jointed	and	muscular	.
但	他的	降低	四肢	是	强的	-	关节	和	肌肉发达的	.

但他的下肢关节强壮，肌肉发达。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɜːrvd] , [jet] [wʌn] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['haɪər] [ðæn; ðən]

Though	the	back	was	not	curved	,	yet	one	shoulder	was	slightly	higher	than
尽管	这	后退	曾是	不是	弯曲	,	然而	一	肩膀	曾是	轻微地	更高	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

虽然背部没有弯曲，但一侧肩膀略高于另一侧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɜːrvəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdənt] [peɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

which	was	the	more	observable	from	the	evident	pains	that	he	took	to
哪个	曾是	这	更多的	可观察的	从	这	明显	疼痛	那	他	采取	到

[dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

disguise	it	,
伪装	它	,

从他费尽心思掩饰这一点来看，这一点就更加显而易见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['splendər] , ['seɪvər] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːksˌkoʊmri] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	the	gorgeous	splendour	,	savouring	of	personal	coxcombry	—	from	which
和	这	华丽的	辉煌	,	品味	的	个人的	鸡冠	—	从	哪个

[noʊ][plæn'tædʒənit][wʌz; wəz] ['evər] [friː] ,

no	Plantagenet	was	ever	free	,
不	金雀花	曾是	曾经	自由的	,

还有那华丽的奢华，以及对个人纨绔子弟身份的沉迷——没有哪个金雀花王朝的后裔能够摆脱这种身份。

— [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] .

—	that	he	exhibited	in	his	dress	.
—	那	他	展出	在	他的	裙子	.

——从他的穿着打扮中就能看出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv] [men] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

And	as	,	in	a	warlike	age	,	the	physical	conformation	of	men	is	always
和	作为	,	在	一个	好战	年龄	,	这	身体的	构象	的	男人	是	总是

['krɪtɪkli] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

critically	regarded	,
关键	认为	,

而且，在战乱年代，男性的体格总是备受关注。

[soʊ] [ðɪs] ['diːfekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['stætʃər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ri'diːmd] [æz; əz]

so	this	defect	and	that	of	his	low	stature	were	not	so	much	redeemed	as
所以	这	缺点	和	那	的	他的	低的	身材	是	不是	所以	很多	已赎回	作为

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

they	would	be	in	our	day	by	the	beauty	and	intelligence	of	his	face	.
他们	会	是	在	我们的	天	经过	这	美丽	和	智力	的	他的	脸	.

因此，他身材矮小和外貌俊美、才智出众的外表，并不能像我们今天这样弥补他的这一缺陷。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

Added	to	this	,	his	neck	was	short	,
额外	到	这	,	他的	脖子	曾是	短的	,

此外，他的脖子也很短。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ([ɝ'aɪzɪŋ] ['iːðər] [frʌm; frəm]

and	a	habit	of	bending	his	head	on	his	bosom	(	arising	either	from
和	一个	习惯	的	弯曲	他的	头	在	他的	怀	(	产生	任何一个	从

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

以及将头埋在胸前的习惯（可能是由于思考引起的，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]) [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

or	the	affectation	of	humility	,	which	was	a	part	of	his	character	)	made	it
或者	这	做作	的	谦逊	,	哪个	曾是	一个	部分	的	他的	特点	)	制成	它

[siːm] [ˈʃɔːrtər] [stɪl] .

seem	shorter	still	.
似乎	较短	仍然	.

或者他装出的谦逊（这是他性格的一部分），使这段路看起来更短了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti] , [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪs] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

But	this	peculiarity	,	while	taking	from	the	grace	,	added	to	the	strength	of
但	这	特点	,	尽管	采取	从	这	优雅	,	额外	到	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [freɪm] ,

his	frame	,
他的	框架	,

但这种特性虽然削弱了他的优雅，却也增强了他的体魄。

[wɪtʃ] , [sper] , [ˈsɪnjuːi] , [ænd; ənd][kəmˈpækt] , [ʃoʊd] [tuː; tə][æn; ən][əbˈzɜːrvər] [ðæt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]

which	,	spare	,	sinewy	,	and	compact	,	showed	to	an	observer	that	power	of
哪个	,	空闲的	,	筋骨	,	和	袖珍的	,	显示	到	一个	观察员	那	力量	的

[ɪnˈdʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

它精瘦、结实、紧凑，向观察者展现了强大的耐力。

[ðæt] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['stʌbərnnəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l]

that	combination	of	solid	stubbornness	and	active	energy	,	which	,	at	the	battle
那	组合	的	坚硬的	固执	和	积极的	活力	,	哪个	,	在	这	战斗

[ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] ,

of	Barnet	,
的	巴内特	,

正是这种坚韧不拔和积极进取的性格，在巴尼特战役中发挥了作用。

[meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ruːθləs] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

made	him	no	less	formidable	to	encounter	than	the	ruthless	sword	of	the
制成	他	不	较少的	强大	到	遇到	比	这	无情	剑	的	这

['maɪti] ['edwərd] .

mighty	Edward	.
强大的	爱德华	.

这使他与强大的爱德华的无情宝剑一样令人畏惧。

“ [soʊ] , [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [ðɪs] [nuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

“	So	,	prince	,	”	said	the	duchess	,	“	this	new	gentleman	of	the	king's	is	,	it	seems
“	所以	,	王子	,	”	说	这	公爵夫人	,	“	这	新的	绅士	的	这	国王的	是	,	它	似乎

, [ə; eɪ][neɪ'vaɪl] .

,	a	Nevile	.
,	一个	内维尔	.

“所以，王子，”公爵夫人说，“国王的这位新绅士，看来是一位内维尔人。”

[wen] [wɪl] ['ɛdwɜ-dz] [haɪ] ['spɪrɪt][kæst][ɔːf] [ðæt] ['heɪtfl] [joʊk] ?

When	will	Edward's	high	spirit	cast	off	that	hateful	yoke	?
什么时候	将要	爱德华的	高的	精神	投掷	离开	那	可恶	轭	?

爱德华高尚的品格何时才能摆脱那可憎的枷锁?

” ['rɪtʃəd] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Richard	sighed	and	shook	his	head	.
”	理查德	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

理查德叹了口气，摇了摇头。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [kənˈtɪnjuːd] , —

The	duchess	,	encouraged	by	these	signs	of	sympathy	,	continued	,	—
这	公爵夫人	,	鼓励	经过	这些	标志	的	同情	,	持续	,	—

受到这些同情的鼓舞，公爵夫人继续说道：

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] ['klærəns] , [prɪns] ['rɪtʃəd] , [dɪ'spaɪzɪz] [juː 'es] , [tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] [ɜːrl]
“ **Your brother Clarence , Prince Richard , despises us , to cringe to the proud earl**
” 你的 兄弟 克拉伦斯 , 王子 理查德 , 鄙视 我们 , 到 尴尬 到 这 自豪的 伯爵
.
:
.

“你的兄弟克拉伦斯，理查德王子，鄙视我们，以至于要向骄傲的伯爵卑躬屈膝。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — ”
But you — ”
但 你 — ”

但是你——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['suːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] ; ['klærəns] [ɪz] [ˌoʊvər'lævɪʃ] ,
“ I am not suitor to the Lady Isabel ; Clarence is overlavish ,
” 我 是 不是 求婚者 到 这 女士 伊莎贝尔 ; 克拉伦斯 是 铺张浪费 ,

“我并非伊莎贝尔小姐的追求者；克拉伦斯为人过于挥霍，

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwiːnli] ['daʊri] . ”
and Isabel has a fair face and a queenly dowry . ”
和 伊莎贝尔 有 一个 公平的 脸 和 一个 女王般的 嫁妆 . ”

伊莎贝尔容貌姣好，嫁妆也堪比王后。

“ [meɪ] [aɪ] ['perɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [er] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] [werz] [ðə; ði] ['bɔːdəkin] [ʌv; əv]
“ May I perish , ” said the duchess , “ ere Warwick's daughter wears the baudekin of
” 可能 我 沦 , ” 说 这 公爵夫人 , “ 埃雷 沃里克的 女儿 穿着 这 鲍德金 的
['rɔɪəlti] ,
royalty ,
皇室 ,

“愿我早逝，”公爵夫人说，“在沃里克的女儿戴上皇室的宝冠之前。”

[ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] !
and sits in as high a state as the queen's mother !
和 坐着 在 作为 高的 一个 状态 作为 这 女王的 母亲 !

地位与女王母亲一样高！

[prɪns] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
Prince , I would fain confer with thee ;
王子 , 我 会 欣然 授予 和 你 ;

王子殿下，我很想与您商议；

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [tuː; tə] [ə'beɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['heɪtfl] [lɔːrd] .
we have a project to abase and banish this hateful lord .
我们 有 一个 项目 到 底层 和 放逐 这 可恶 主 .

我们有一个计划，要羞辱并驱逐这个可憎的领主。

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [juː 'es] , [sək'ses] [ɪz] [ʃʊr] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - — ”
If you but join us , success is sure ; the Count of Charolois — ”
如果 你 但 加入 我们 , 成功 是 当然 ; 这 数数 的 - — ”

只要你加入我们，成功就一定会有的；夏洛瓦伯爵——”

“ [dɪr] ['leɪdi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [hjuː'mɪləti] ,
“ Dear lady , ” interrupted Richard , with an air of profound humility ,
” 亲爱的 女士 , ” 中断 理查德 , 和 一个 空气 的 深刻的 谦逊 ,

“尊敬的女士，”理查德打断道，语气中带着深深的谦卑。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [plɑːt] [ɔːr] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;
“ tell me nothing of plot or project ;
” 告诉 我 没有什么 的 阴谋 或者 项目 ;

“不要告诉我任何阴谋或计划；

[maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['pɑːləsi] ;

my	years	are	too	few	for	such	high	and	subtle	policy	;
我的	年	是	也	很少	为了	这样的	高的	和	微妙的	政策	;

我的生命还不够长，无法从事如此高深莫测的政策；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [liːl] [frend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

and	the	Lord	Warwick	hath	been	a	leal	friend	to	our	House	of	York	.
和	这	主	沃里克	有	到过	一个	利尔	朋友	到	我们的	房子	的	约克	.

沃里克勋爵一直是我们约克家族的忠实朋友。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] — " [jet]

"	The	duchess	bit	her	lip	—	"	Yet
"	这	公爵夫人	少量	她	唇	—	"	然而

公爵夫人咬了咬嘴唇——"然而

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] ['edwərd] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ? "

I	have	heard	you	tell	Edward	that	a	subject	can	be	too	powerful	?	"
我	有	听到	你	告诉	爱德华	那	一个	主题	能	是	也	强大的	?	"

我听你跟爱德华说过，有些事物的力量可能过于强大?

" ['nevər] , ['leɪdi] !

"	Never	,	lady	!
"	绝不	,	女士	!

"绝不，女士！"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] . "

you	have	never	heard	me	.	"
你	有	绝不	听到	我	.	"

你从来没听过我说话。

" [ðen] ['edwərd] [hæz; həz][toʊld] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [spoʊk] . "

"	Then	Edward	has	told	Elizabeth	that	you	so	spoke	.	"
"	然后	爱德华	有	讲述	伊丽莎白	那	你	所以	辐	.	"

"然后爱德华告诉伊丽莎白你这么说过。"

" [ɑː] , " [sed] ['ritʃəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Ah	,	"	said	Richard	,	turning	away	with	a	smile	,
"	啊	,	"	说	理查德	,	转弯	离开	和	一个	微笑	,

"啊，"理查德笑着转过身去说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑːnʃəns] [hæθ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['kiːpər] .

"	I	see	that	the	king's	conscience	hath	a	discreet	keeper	.
"	我	看	那	这	国王的	良心	有	一个	慎重	守门员	.

"我看出国王的良心有位明智的守护者。"

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['edwərd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sə'fɪʃntli] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] , [mʌst; məst]

Pardon	me	,	Edward	,	now	that	he	hath	sufficiently	surveyed	his	shoon	,	must
赦免	我	,	爱德华	,	现在	那	他	有	足够	调查	他的	舒恩	,	必须

['mɑːrv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [prə'lɔːŋd] ['kɑːləkwi] .

marvel	at	this	prolonged	colloquy	.
奇迹	在	这	延长	对话	.

恕我直言，爱德华，既然他已经仔细审视过他的鞋子，就不得不对这冗长的对话感到惊讶。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .

And	see	,	the	door	opens	.
和	看	,	这	门	打开	.

瞧，门开了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [duːk] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	With	this	,	the	duke	slowly	moved	to	the	table	,	and	resumed	his	seat	.
"	和	这	,	这	公爵	缓慢地	已搬	到	这	桌子	,	和	恢复	他的	座位	.

"说完，公爵缓缓走到桌边，重新坐下。"

['mɑːmədjuːk] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hoʊst] ,

Marmaduke	**,**	**full**	**of**	**fear**	**for**	**his**	**ancient**	**host**	**,**
马默杜克	,	满的	的	害怕	为了	他的	古老的	主持人	,

马尔马杜克对他的古老主人充满了恐惧，

[hæd; həd][ɪn] [veɪn] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn]

had	**in**	**vain**	**sought**	**an**	**opportunity**	**to**	**address**	**a**	**few**	**words**	**of**	**exhortation**
有	在	徒劳	寻求	一个	机会	到	地址	一个	很少	字	的	讲道

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'ber] [ɔːl] ['nekroʊmænsi] ,

to	**him**	**to**	**forbear**	**all**	**necromancy**	**,**
到	他	到	忍耐	全部	死灵术	,

他曾徒劳地寻找机会，想劝诫他放弃一切招魂术。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['perələs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['edwərd]

and	**to**	**abstain**	**from**	**all**	**perilous**	**distinctions**	**between**	**the**	**power**	**of**	**Edward**
和	到	弃权	从	全部	危险的	区别	之间	这	力量	的	爱德华

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

并避免在爱德华四世的权力之间进行任何危险的区分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] ['keɪtsbi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

and	**that**	**of**	**his**	**damnable**	**Nature**	**and**	**Science**	**;**	**but**	**Catesby**	**watched**	**him**
和	那	的	他的	该死的	自然	和	科学	;	但	凯茨比	观看	他

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['fiːlaɪn] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] ,

with	**so**	**feline**	**a**	**vigilance**	**,**
和	所以	猫科动物	一个	警觉	,

还有他那该死的本性和科学；但凯茨比像猫一样警惕地注视着他，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] — “ [ɑː] , ['mæstər] [wɔːrnər] , [fɔːr; fər]

that	**he**	**was**	**unable**	**to**	**slip**	**in**	**more**	**than**	**—**	**“**	**Ah**	**,**	**Master**	**Warner**	**,**	**for**
那	他	曾是	无法	到	滑	在	更多的	比	—	“	啊	,	掌握	华纳	,	为了

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔː(r)dz] [seɪk] ,

our	**blessed**	**Lord's**	**sake**	**,**
我们的	蒙福	主场	清酒	,

他无法再多说一句——“啊，华纳先生，看在我们蒙福的主的份上，

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [ræk] [ænd; ənd][kɔːrd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] [hɪr] !

recollect	**that**	**rack**	**and**	**cord**	**are**	**more**	**than**	**mere**	**words**	**here**	**!**
追忆	那	架子	和	绳索	是	更多的	比	仅仅	字	这里	!

请记住，在这里，“机架”和“电线”不仅仅是两个词！

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] , ['ædəm] , [ðen] ['bɪzi] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] ['bɔɪlər] ,

”	**To**	**the**	**which**	**pleasant**	**remark**	**,**	**Adam**	**,**	**then**	**busy**	**in**	**filling**	**his**	**miniature**	**boiler**	**,**
”	到	这	哪个	令人愉快的	评论	,	亚当	,	然后	忙碌的	在	填充	他的	微型	锅炉	,

“听到这句令人愉快的评论，当时正忙着给他的小型锅炉加水的亚当说道：

['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ster] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['rekəgnaiziŋ][ðə; ðɪ][neɪ'vaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn]

only	**replied**	**by**	**a**	**wistful**	**stare**	**,**	**not**	**in**	**the**	**least**	**recognizing**	**the**	**Nevile**	**in**	**his**	**fine**
仅有的	回复	经过	一个	怅惘	盯	,	不是	在	这	至少	识别	这	内维尔	在	他的	美好的

[ə'taɪər] ,

attire	**,**
服装	,

他只是投以怅然的目光，丝毫没有认出身着华丽服饰的奈维尔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] - ['fæʃnd] [moʊd] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

and	**the**	**new**	**-**	**fashioned**	**mode**	**of**	**dressing**	**his**	**long**	**hair**	**.**
和	这	新的	-	造型	模式	的	敷料	他的	长的	头发	.

以及他那时髦的长发打理方式。

[bʌt; bət] ['keɪtsbi] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['triːzənəbl] ['kɑːntents] [ɪn]

But	Catesby	watched	in	vain	for	the	abstraction	of	any	treasonable	contents	in
但	凯茨比	观看	在	徒劳	为了	这	抽象	的	任何	叛国罪	内容	在

[ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	engine	,
这	引擎	,

但凯茨比徒劳地监视着引擎，没有发现任何叛国内容被提取出来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæd; həd] [soʊ] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] .

which	the	Duke	of	Gloucester	had	so	shrewdly	suspected	.
哪个	这	公爵	的	格洛斯特	有	所以	精明地	怀疑	.

格洛斯特公爵敏锐地察觉到了这一点。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] .

The	truth	must	be	told	.
这	真相	必须	是	讲述	.

必须说出真相。

['ædəm] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] ['lɜːkt] [ðə; ði]

Adam	had	entirely	forgotten	that	in	the	intricacies	of	his	mechanical	lurked	the
亚当	有	完全	被遗忘的	那	在	这	错综复杂	的	他的	机械的	潜伏	这

['pepərz] [ðæt] [maɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ə; eɪ] [θroʊn] !

papers	that	might	overthrow	a	throne	!
文件	那	可能	推翻	一个	王座	!

亚当完全忘记了，在他那错综复杂的机械装置中，隐藏着足以推翻王位的文件！

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ([ɪn] [ðæt] [ə'blɪviən]) [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪt'self] ,

Magnificent	Incarnation	was	he	(	in	that	oblivion	)	of	Science	itself	,
壮丽	化身	曾是	他	(	在	那	遗忘	)	的	科学	本身	,

他（在那段遗忘之中）是科学本身的伟大化身。

[wɪtʃ] ['kɛrz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːt] [fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [neiʃəns] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'femərəl] [ɪg'zɪstəns] ;

which	cares	not	a	jot	for	men	and	nations	,	in	their	ephemeral	existences	;
哪个	关心	不是	一个	点	为了	男人	和	国家	,	在	他们的	短暂的	存在	;

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ri'membəz] [θɪŋz] ,

which	only	remembers	THINGS	,
哪个	仅有的	记得	事物	,

它丝毫不关心人类和国家短暂的存在；它只记得事物。

— [θɪŋz] [ðæt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] ;

—	things	that	endure	for	ages	;
—	事物	那	忍受	为了	年龄	;

——能够流传千古的事物；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [stuː'pendəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

and	in	its	stupendous	calculations	loses	sight	of	the	unit	of	a	generation	!
和	在	它是	惊人的	计算	失败	视线	的	这	单元	的	一个	一代	!

它在进行惊人的计算时，却忽略了"一代"这个单位！

[noʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [fər'gɑːtn] ['henri] , ['edwərd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] [ænd; ənd] [laɪf] , —

No	,	he	had	thoroughly	forgotten	Henry	,	Edward	,	his	own	limbs	and	life	,	—
不	,	他	有	彻底	被遗忘的	亨利	,	爱德华	,	他的	自己的	四肢	和	生活	,	—

[nɑːt] ['oʊnli] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] ,

not	only	York	and	Lancaster	,
不是	仅有的	约克	和	兰开斯特	,

不，他已经彻底忘记了亨利、爱德华，忘记了自己的四肢和生命——不仅仅是约克和兰开斯特家族。

[bʌt; bət] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræk] .

but	Adam	Warner	and	the	rack	.
但	亚当	华纳	和	这	架子	.

但亚当·华纳和架子。

[grænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['taɪgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪgər] - [kæt] , —

Grand	in	his	forgetfulness	,	he	stood	before	the	tiger	and	the	tiger	-	cat	,	—
盛大	在	他的	健忘	,	他	站立	前	这	老虎	和	这	老虎	-	猫	,	—

['edwərd] [ænd; ənd] — ['ritʃəd] , — [ə; eɪ] [pjʊr] [θɔ:t] ,

Edward	and	—	Richard	,	—	A	Pure	Thought	,
爱德华	和	—	理查德	,	—	一个	纯的	想法	,

他健忘得极好，站在老虎和虎猫面前——爱德华和——理查德——纯粹的思想，

[ə; eɪ] ['mænz] [soʊl] ; ['saɪəns] ['fɪrləs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kru:əlti] , ['tɪrəni] , [krɑ:ft] , [ænd; ənd]

a	Man's	Soul	;	Science	fearless	in	the	presence	of	Cruelty	,	Tyranny	,	Craft	,	and
一个	男人的	灵魂	;	科学	无畏	在	这	在场	的	残酷	,	暴政	,	工艺	,	和

['paʊər] .

Power	.
力量	.

人的灵魂；面对残酷、暴政、诡计和权力，科学无所畏惧。

[ɪn] [tru:θ] , [naʊ] [ðæt] ['ædəm] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] ,

In	truth	,	now	that	Adam	was	thoroughly	in	his	own	sphere	,
在	真相	,	现在	那	亚当	曾是	彻底	在	他的	自己的	领域	,

事实上，既然亚当已经完全掌控了自己的领域，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

was	in	the	domain	of	which	he	was	king	,
曾是	在	这	领域	的	哪个	他	曾是	国王	,

当时他正处于他作为国王的领地内。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rmɪn] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [æz; əz] ['ɪgnərənt] ['sævidʒiz]

and	those	beings	in	velvet	and	ermine	were	but	as	ignorant	savages
和	那些	生物	在	天鹅绒	和	貂	是	但	作为	无知	野蛮人

[əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [relm] ,

admitted	to	the	frontier	of	his	realm	,
承认	到	这	边境	的	他的	领域	,

而那些身着天鹅绒和貂皮的人，只不过是被允许进入他领地边界的无知野蛮人而已。

[hɪz; ɪz] [fɔ:rm] [si:md] [tu:; tə] [daɪ'leɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r]

his	form	seemed	to	dilate	into	a	majesty	the	beholders	had	not	before
他的	形式	似乎	到	扩张	进入	一个	威严	这	旁观者	有	不是	前

['rekəgnaɪzd] ;

recognized	;
认可	;

他的身形似乎膨胀成一种旁观者此前从未见过的威严；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['leɪzi] ['edwərd] ['mʌtəd] [ɪn,vɑ:lən'terəli] , “ [baɪ] [maɪ] , [ðə; ði] [mæn]

and	even	the	lazy	Edward	muttered	involuntarily	,	“	By	my	halidame	,	the	man
和	甚至	这	懒惰的	爱德华	低声说道	不由自主	,	“	经过	我的	哈利达姆	,	这	男人

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ! ”

has	a	noble	presence	!	”
有	一个	高贵	在场	!	”

就连懒散的爱德华也忍不住低声说道：“我的天哪，这个人气场真强！”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [naʊ] , ['saɪər] , ” [sed] ['ædəm] , ['lɔ:ftɪli] ,

“	I	am	prepared	now	,	sire	,	”	said	Adam	,	loftily	,
“	我	是	准备	现在	,	父系	,	”	说	亚当	,	傲慢地	,

“陛下，我已经准备好了。”亚当傲慢地说。

“ [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:rt] , [ðæt] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] ,

“	to	show	to	my	king	and	to	this	court	,	that	,	unnoticed	and	obscure	,	in	study	and	retreat	,
“	到	展示	到	我的	国王	和	到	这	法庭	,	那	,	未被察觉	和	朦胧	,	在	学习	和	撤退	,

“向我的国王和朝廷表明，在默默无闻、隐居学习中，

['ɔːf(ə)n][lɪv; laɪv] [ðoʊz] [men] [huːm] [kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .

often	live	those	men	whom	kings	may	be	proud	to	call	their	subjects	.
经常	居住	那些	男人	谁	国王	可能	是	自豪的	到	称呼	他们的	主题	.

那些让国王引以为豪的臣民，往往就生活在这样的人之中。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːds] , [ðɪs] [weɪ] !

Will	it	please	you	,	my	lords	,	this	way	!
将要	它	请	你	,	我的	领主们	,	这	方式	!

这样可以吗，诸位大人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [soʊ] [kə'mændɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

"	and	he	motioned	so	commandingly	to	the	room	in	which	he	had	left
"	和	他	示意	所以	威严地	到	这	房间	在	哪个	他	有	左边

[ðə; ði] [juˈriːkə] ,

the	Eureka	,
这	尤里卡	,

“他威严地朝他离开尤里卡号的房间做了个手势，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [roʊz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,

that	his	audience	rose	by	a	common	impulse	,
那	他的	观众	玫瑰	经过	一个	常见的	冲动	,

他的听众出于共同的冲动而站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [stʊd] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

and	in	another	minute	stood	grouped	round	the	model	in	the	adjoining	chamber	.
和	在	其他	分钟	站立	分组	圆形的	这	模型	在	这	相邻的	房间	.

又过了一会儿，他们围坐在隔壁房间的模型旁。

[ðɪs] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] — [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

This	really	wonderful	invention	—	so	wonderful	,	indeed	,
这	真的	精彩的	发明	—	所以	精彩的	,	的确	,

这项发明真是太棒了——确实太棒了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'pæs] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [væst]

that	it	will	surpass	the	faith	of	those	who	do	not	pause	to	consider	what	vast
那	它	将要	超过	这	信仰	的	那些	WHO	做	不是	暂停	到	考虑	什么	广阔的

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

forestallments	of	modern	science	have	been	made	and	lost	in	the	darkness	of
预防	的	现代的	科学	有	到过	制成	和	丢失的	在	这	黑暗	的

['eɪdʒɪz][nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz] ,

ages	not	fitted	to	receive	them	—	was	,
年龄	不是	适配	到	收到	他们	—	曾是	,

它将超越那些不愿停下来思考现代科学已经取得的巨大成就，以及这些成就如何在不适宜接受它们的黑暗时代中消逝的人们的信仰——曾经是。

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

毫无疑问，

[ɪn] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] [nɑːt] [jet] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ædəm]

in	many	important	details	not	yet	adapted	for	the	practical	uses	to	which	Adam
在	许多	重要的	细节	不是	然而	改编	为了	这	实际的	用途	到	哪个	亚当

[dɪ'zaɪnd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

designed	its	application	.
设计	它是	应用	.

在许多重要细节上，亚当设计的这款应用尚未针对实际用途进行调整。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɑːd(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['eseɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	as	a	mere	model	,	as	a	marvellous	essay	,	for	the
但	作为	一个	仅仅	模型	,	作为	一个	奇妙	散文	,	为了	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [rɪ'zʌlts] ,

suggestion	of	gigantic	results	,
建议	的	巨大	结果	,

但仅仅作为范例，作为一篇精彩的文章，作为对巨大成果的启示，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

it	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ʌv; əv]

to	the	full	as	effective	as	the	ingenuity	of	a	mechanic	of
到	这	满的	作为	有效的	作为	这	独创性	的	一个	机械	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt] .

our	own	day	could	construct	.
我们的	自己的	天	可以	构造	.

充分发挥了我们这个时代机械师的创造力所能达到的最佳效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['sɪlɪndəz] , [slaɪdz] , [kɑːks] ,

It	is	true	that	it	was	crowded	with	unnecessary	cylinders	,	slides	,	cocks	,
它	是	真的	那	它	曾是	挤	和	不必要	气缸	,	幻灯片	,	公鸡	,

确实，里面塞满了不必要的圆柱体、滑梯、公鸡装置等等。

[ænd; ənd] [wiːlz] — ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] — [bʌt; bət] [θruː] [ðɪs] ['ɪntrɪkəsi]

and	wheals	—	hideous	and	clumsy	to	the	eye	—	but	through	this	intricacy
和	车轮	—	可怕	和	笨拙	到	这	眼睛	—	但	通过	这	复杂

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts] [meɪn] ['ɑːbdʒekt] .

the	great	simple	design	accomplished	its	main	object	.
这	伟大的	简单的	设计	完成	它是	主要的	目的	.

还有那些看起来丑陋笨拙的轮子——但正是通过这种复杂性，伟大的简单设计实现了它的主要目的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [skɪl] [mæn][kæn; kən] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	contrived	to	show	what	force	and	skill	man	can	obtain	from	the
它	人为的	到	展示	什么	力量	和	技能	男人	能	获得	从	这

[ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

alliance	of	nature	;
联盟	的	自然	;

它巧妙地展现了人类通过与自然的结合所能获得的力量和技巧；

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs]

the	more	clearly	,	inasmuch	as	the	mechanism	affixed	to	it	,	still	more	ingenious
这	更多的	清楚地	,	因此	作为	这	机制	已粘贴	到	它	,	仍然	更多的	巧妙

[ðæn; ðən] [ɪt'self] ,

than	itself	,
比	本身	,

更明显的是，附着在其上的机制比它本身还要精巧。

[wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['præktɪkli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

was	well	calculated	to	illustrate	practically	one	of	the	many	uses	to	which	the
曾是	出色地	计算	到	阐明	几乎	一	的	这	许多	用途	到	哪个	这

['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

principle	was	destined	to	be	applied	.
原则	曾是	注定	到	是	应用	.

经过精心设计，可以实际说明该原理注定要应用的众多用途之一。

['ædəm][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fæðəmd] [ðə; ði]['siːkrət][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['sɪlɪndər]

Adam	had	not	yet	fathomed	the	secret	by	which	to	supply	the	miniature	cylinder
亚当	有	不是	然而	深邃	这	秘密	经过	哪个	到	供应	这	微型	圆柱

[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stiːm] [fɔːr; fər]['eni] [prə'lɔːŋd] [ɪ'fekt] ,

with	sufficient	steam	for	any	prolonged	effect	,
和	充足的	蒸汽	为了	任何	延长	影响	,

亚当尚未弄明白如何才能为微型汽缸提供足够的蒸汽，以达到持久燃烧的效果。

— [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [hiːt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

—	the	great	truth	of	latent	heat	was	unknown	to	him	;
—	这	伟大的	真相	的	潜	热	曾是	未知	到	他	;

——他对潜热的伟大真理一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

but	he	had	contrived	to	regulate	the	supply	of	water	so	as	to	make
但	他	有	人为的	到	调节	这	供应	的	水	所以	作为	到	制作

[ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪts] ['duːtiz] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

the	engine	discharge	its	duties	sufficiently	for	the	satisfaction	of	curiosity	and
这	引擎	释放	它是	职责	足够	为了	这	满意	的	好奇心	和

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekts] .

the	explanation	of	its	objects	.
这	解释	的	它是	对象	.

但他设法调节了供水，使发动机能够充分履行其职责，以满足人们的好奇心并解释其用途。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [laɪf] .

And	now	this	strange	thing	of	iron	was	in	full	life	.
和	现在	这	奇怪的	事物	的	铁	曾是	在	满的	生活	.

现在，这个奇特的铁制物体已经完全活了过来。

[frʌm; frəm][ɪts]['sɜːrpənt] ['tʃɪmni] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [θɪk] ['ræpɪd] [smoʊk] ,

From	its	serpent	chimney	issued	the	thick	rapid	smoke	,
从	它是	蛇	烟囱	发布	这	厚的	迅速的	抽烟	,

从它蜿蜒的烟囱里冒出浓浓的滚滚浓烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ɪts]['træveɪl][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] .

and	the	groan	of	its	travail	was	heard	within	.
和	这	呻吟	的	它是	劳作	曾是	听到	之内	.

里面传出了它痛苦呻吟的声音。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [prə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['mæstər]

“	And	what	propose	you	to	yourself	and	to	the	kingdom	in	all	this	,	Master
“	和	什么	提出	你	到	你自己	和	到	这	王国	在	全部	这	,	掌握

['ædəm] ?

Adam	?
亚当	?

“亚当大师，你这样做是为了你自己，也是为了王国，你有什么打算呢？”

” [æskt] ['edwərd] , ['kjʊriəsli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl]['pɜːrs(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['aɪərn] .

”	asked	Edward	,	curiously	bending	his	tall	person	over	the	tortured	iron	.
”	问	爱德华	,	奇怪的是	弯曲	他的	高的	人	超过	这	受折磨	铁	.

“爱德华好奇地问道，他高大的身躯俯身靠近那块扭曲的铁器。”

“ [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv][mæn] , ” ['ænsər] [wɔːrnər] .

“	I	propose	to	make	Nature	the	labourer	of	man	,	”	answered	Warner	.
“	我	提出	到	制作	自然	这	劳动者	的	男人	,	”	回答	华纳	.

“我打算让大自然成为人类的劳动者，”华纳回答道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

“	When	I	was	a	child	of	some	eight	years	old	,
“	什么时候	我	曾是	一个	孩子	的	一些	八	年	老的	,

“当我大约八岁的时候，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['wɔːtər] ['ɪntuː] ['veɪpər] [wen] ['faɪər][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	observed	that	water	swelleth	into	vapour	when	fire	is	applied	to	it	.
我	观察到	那	水	肿胀	进入	汽	什么时候	火	是	应用	到	它	.

我观察到，水遇火会膨胀成蒸汽。

[twelv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,

Twelve	years	afterwards	,	at	the	age	of	twenty	,
十二	年	然后	,	在	这	年龄	的	二十	,

十二年后，二十岁时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [waɪl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ig'zəːts][ə; eɪ] ['maɪti] [mə'kænɪk(ə)l] [fɔːrs] .

I	observed	that	while	undergoing	this	change	it	exerts	a	mighty	mechanical	force	.
我	观察到	那	尽管	正在经历	这	改变	它	施压	一个	强大的	机械的	力量	.

我观察到，在发生这种变化的过程中，它会产生强大的机械力。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ['kɑːnstəntli] ['mjuːzɪŋ] , [aɪ] [sed] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðæt] [fɔːrs] [bɪ'kʌm]

At	twenty	-	five	,	constantly	musing	,	I	said	,	'	Why	should	not	that	force	become
在	二十	-	五	,	不断地	沉思	,	我	说	,	-	为什么	应该	不是	那	力量	变得

['sʌbdʒekt][tuː; tə]['mænz][ɑːrt] ?

subject	to	man's	art	?
主题	到	男人的	艺术	?

二十五岁时，我一直在思考，我说："为什么这种力量不能被人类的艺术所驾驭呢？"

- [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði][fɜːrst] [ruːd] ['mɑːd(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] .

'	I	then	began	the	first	rude	model	,	of	which	this	is	the	descendant	.
-	我	然后	开始	这	第一的	粗鲁的	模型	,	的	哪个	这	是	这	后裔	.

"然后我开始制作第一个粗糙的模型，这是它的后代。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpər] [soʊ] [prə'duːst] [ɪz] [ɪ'læstɪk] , — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][iks'pændz] ,

I	noticed	that	the	vapour	so	produced	is	elastic	,	—	that	is	,	that	as	it	expands	,
我	注意到	那	这	汽	所以	生产	是	松紧带	,	—	那	是	,	那	作为	它	展开	,

我注意到，这样产生的蒸汽具有弹性，也就是说，当它膨胀时，

[ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [wʌt] [ə'pəuziz] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	presses	against	what	opposes	it	;
它	出版社	反对	什么	反对	它	;

它会压制任何阻碍它的东西；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːrs] ['æplɪkəb(ə)l] ['evriwer] [fɔːrs] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ]['mænz] ['leɪbər] .

it	has	a	force	applicable	everywhere	force	is	needed	by	man's	labour	.
它	有	一个	力量	适用的	到处	力量	是	需要	经过	男人的	劳动	.

它具有一种适用于人类劳动中任何需要力量的地方的力量。

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['sekənd] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['riːsɔːrsɪz] !

Behold	a	second	agency	of	gigantic	resources	!
看哪	一个	第二	机构	的	巨大	资源	!

瞧瞧这第二个拥有庞大资源的机构！

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpər] [ðʌs] [prə'duːst] [kæn; kən][biː; bi]

And	then	,	still	studying	this	,	I	perceived	that	the	vapour	thus	produced	can	be
和	然后	,	仍然	学习	这	,	我	感知	那	这	汽	因此	生产	能	是

['riːkən'vəːtid] ['ɪntuː]['wɔːtər] ,

reconverted	into	water	,
重新转换	进入	水	,

然后，在继续研究的过程中，我发现由此产生的蒸汽可以重新转化为水。

['ʃrɪŋkɪŋ] [ˌnesə'serəli] , [waɪl] [soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [æz; əz] ['veɪpər]

shrinking	necessarily	,	while	so	retransformed	,	from	the	space	it	filled	as	vapour
收缩	一定	,	尽管	所以	改造	,	从	这	空间	它	已填	作为	汽

,

,

,

在经历如此巨大的转变之后，它必然会缩小，从它最初以蒸汽形式占据的空间中消散而去。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] [speɪs] [ə; eɪ]['vækjuːm] .

and	leaving	that	space	a	vacuum	.
和	离开	那	空间	一个	真空	.

使该空间成为真空。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz][ə; eɪ]['vækjuːm] ; [prə'duːs] [ə; eɪ]['vækjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðæt] [sə'raʊnd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	Nature	abhors	a	vacuum	;	produce	a	vacuum	,	and	the	bodies	that	surround	rush	into	it	.
但	自然	厌恶	一个	真空	;	生产	一个	真空	,	和	这	身体	那	环绕	匆忙	进入	它	.

但自然界厌恶真空；一旦产生真空，周围的物体就会涌入其中。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['veɪpər] [ə'gen] , [waɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]['wɔːtər] , [bɪ'kʌmz] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɔːrs] , — ['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənt] .

Thus	,	the	vapour	again	,	while	changing	back	into	water	,	becomes	also	a	force	,	—	our	agent	.
因此	,	这	汽	再次	,	尽管	变化	后退	进入	水	,	变成	还	一个	力量	,	—	我们的	代理人	.

因此，蒸汽在重新变成水的同时，也成为了一种力量——我们的代理人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðiːz] [trʊθs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

And	all	the	while	these	truths	were	shaping	themselves	to	my	mind	,
和	全部	这	尽管	这些	真相	是	成型	他们自己	到	我的	头脑	,

与此同时，这些真理在我脑海中逐渐成形。

[aɪ][wʌz; wəz] [di'vaizɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['rendər] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] ;

I	was	devising	and	improving	also	the	material	form	by	which	I	might	render	them	useful	to	man	;
我	曾是	设计	和	改善	还	这	材料	形式	经过	哪个	我	可能	使成为	他们	有用	到	男人	;

我同时也在设计和改进物质形式，以便使它们对人类有用；

[soʊ][æt; ət][læst] , [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [trʊθs] , [ə'roʊz] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ! ”

so	at	last	,	out	of	these	truths	,	arose	this	invention	!	”
所以	在	最后的	,	出去	的	这些	真相	,	出现	这	发明	!	”

所以，最终，正是基于这些真理，这项发明应运而生！

“ [paː'diː] , ” [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,

“	Pardie	,	”	said	Edward	,	with	the	haste	natural	to	royalty	,
“	帕迪	,	”	说	爱德华	,	和	这	匆忙	自然的	到	皇室	,

“帕迪，”爱德华用王室特有的急促语气说道。

“ [wʌt] [ɪn] ['kɑːmən] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðaɪ]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['ʌglinəs] [ʌv; əv]['aɪərn] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

“	what	in	common	there	can	be	between	thy	jargon	of	smoke	and	water	and	this	huge	ugliness	of	iron	passeth	all	understanding	.
“	什么	在	常见的	那里	能	是	之间	你的	行话	的	抽烟	和	水	和	这	巨大的	丑陋	的	铁	经过	全部	理解	.

“你那烟雾和水的行话与这巨大的铁器丑陋之间有什么共同之处，简直令人无法理解。”

[bʌt; bət] [sper] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðaɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

But	spare	us	thy	speeches	,	and	on	to	thy	puppet	-	show	.
但	空闲的	我们	你的	演讲	,	和	在	到	你的	木偶	-	展示	.

省省你的演讲吧，直接开始你的木偶戏。

" ['ædəm][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]
" Adam stared a moment at the king in the surprise that one full of his subject
" 亚当 凝视 一个 片刻 在 这 国王 在 这 惊喜 那 一 满的 的 他的 主题
[fiːlz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
feels when he sees it impossible to make another understand it ,
感觉 什么时候 他 看到 它 不可能的 到 制作 其他 理解 它 ,

亚当愣愣地看着国王，脸上带着那种臣民看到自己无法让别人理解时才会有的惊讶表情。

[said] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
sighed , shook his head , and prepared to begin .
叹了口气 , 摇晃 他的 头 , 和 准备 到 开始 .

他叹了口气，摇了摇头，准备开始。

" [əb'zɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dʒʌglɪŋ] , [noʊ] [dɪ'siːt] .
" Observe , " he said , " that there is no juggling , no deceit .
" 观察 , " 他 说 , " 那 那里 是 不 戏法 , 不 欺骗 .

“请注意，”他说，“这里没有花招，没有欺骗。”

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːzɪt] [ðɪs] [smɔːl] [lʌmp] [ʌv; əv] [bræs] — [wʊd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [tɔɪ]
I will place in this deposit this small lump of brass — would the size of this toy
我 将要 地方 在 这 订金 这 小的 块 的 黄铜 — 会 这 尺寸 的 这 玩具
[wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [ɪk'sperɪmənt] !
would admit of larger experiment !
会 承认 的 更大的 实验 !

我将把这小块黄铜放入这个储藏室——这个玩具的尺寸是否允许进行更大的实验呢！

[aɪ] [wɪl] [ðen] [preɪ] [jiː; ji][tuː; tə] [noʊt] , [æz; əz][aɪ]['oʊpən] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] ,
I will then pray ye to note , as I open door after door ,
我 将要 然后 祈祷 是的 到 笔记 , 作为 我 打开 门 后 门 ,

然后，我恳请你们注意，当我打开一扇又一扇门时，

[haʊ] [ðə; ði]['met(ə)l] ['paːsiz] [θruː] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɔːl]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ] [ðɪs] [wʌn]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]
how the metal passes through various changes , all operated by this one agency of
如何 这 金属 通过 通过 各种各样的 变化 , 全部 经营的 经过 这 一 机构 的
['veɪpər] .
vapour .
汽 .

金属如何经历各种变化，而这一切都是由蒸汽这一因素驱动的。

[hiːd] [ænd; ənd] [ə'tend] .
Heed and attend .
注意 和 出席 .

注意并遵守。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːrk] [pliːz] [ðiː] , [θɪŋk] , [greɪt] [kɪŋ] ,
And if the crowning work please thee , think , great king ,
和 如果 这 加冕 工作 请 你 , 思考 , 伟大的 国王 ,

如果这件巅峰之作令您满意，伟大的国王，请您考虑一下。

[wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ə'pɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skeɪl] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ;
what such an agency upon the large scale would be to thee ;
什么 这样的 一个 机构 之上 这 大的 规模 会 是 到 你 ;

对你而言，这样一个大规模的机构意味着什么?

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mʌltɪplaɪ] [ɔːl][aːts][ænd; ənd]['les(ə)n] [ɔːl] ['leɪbər] ; [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ,
think how it would multiply all arts and lessen all labour ; think that thou hast ,
思考 如何 它 会 乘 全部 艺术 和 减少 全部 劳动 ; 思考 那 你 哈斯特 ,

想想它会如何使各种技艺倍增，使所有劳动减少；想想你所拥有的，

[ɪn] [ðɪs] , [ə'tʃiːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [truː] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .
in this , achieved for a whole people the true philosopher's stone .
在 这 , 已达成 为了 一个 所有的 人们 这 真的 哲学家的 石头 .

由此，整个民族获得了真正的贤者之石。

[naʊ] [noʊt] !
Now note !
现在 笔记 !

注意!

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rʌf] [ɔːr] [ɪn][ɪts] [rɪ'septək(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [siːzd] [baɪ]
" He placed the rough ore in its receptacle , and suddenly it seemed seized by
" 他 放置 这 粗糙的 矿石 在 它是 容器 , 和 突然 它 似乎 查获 经过
[ə; eɪ] [vaɪs] [wɪ'ðɪn] ,
a vice within ,
一个 副 之内 ,

“他把粗糙的矿石放进容器里，突然间，它似乎被容器内部的某种钳子钳住了。”

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ðen] , [waɪl] ['dekstrəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pleks] ['muːvmənts] , [tuː; tə]
He proceeded then , while dexterously attending to the complex movements , to
他 继续 然后 , 尽管 灵巧地 参加 到 这 复杂的 移动 , 到
['oʊpən] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] ,
open door after door ,
打开 门 后 门 ,

然后，他一边灵巧地完成复杂的动作，一边继续打开一扇又一扇门。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs] [ðə; ði]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ðə; ði]['met(ə)l] [ˌʌndər'went] ,
to show the astonished spectators the rapid transitions the metal underwent ,
到 展示 这 惊讶 观众 这 迅速的 过渡 这 金属 经历了 ,
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
and suddenly ,
和 突然 ,

为了向惊愕的观众展示金属的快速变化，突然间，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,
in the midst of his pride , he stopped short , for , like a lightning - flash ,
在 这 中间 的 他的 自豪 , 他 停止 短的 , 为了 , 喜欢 一个 闪电 - 闪光 ,

正当他骄傲自满之时，他突然停住了脚步，因为，就像闪电一样，

[keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pepərz] .
came across his mind the remembrance of the fatal papers .
来了 穿过 他的 头脑 这 纪念 的 这 致命的 文件 .

他脑海中突然浮现出那些致命文件的记忆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] , [ðeɪ] [leɪ] [kən'siːld] .
Within the next door he was to open , they lay concealed .
之内 这 下一个 门 他 曾是 到 打开 , 他们 躺 暗 .

在他即将打开的下一扇门内，他们就藏在那里。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['ritʃəd] ,
His change of countenance did not escape Richard ,
他的 改变 的 面容 做过 不是 逃脱 理查德 ,

他脸色的变化没有逃过理查德的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['ædəm] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] , [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]
and he noted the door which Adam forbore to open , as the student
和 他 著名的 这 门 哪个 亚当 前钻孔 到 打开 , 作为 这 学生
['hɜːrɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,

他注意到亚当迟迟没有打开那扇门，而那个学生却匆匆忙忙地走了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

and	with	some	presence	of	mind	,	passed	to	the	next	,
和	和	一些	在场	的	头脑	,	通过了	到	这	下一个	,

他头脑清醒，将球传给了下一个人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

in	which	the	metal	was	shortly	to	appear	.
在	哪个	这	金属	曾是	不久	到	出现	.

其中不久就会出现这种金属。

“ ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

“	Open	this	door	,	”	said	the	prince	,	pointing	to	the	handle	.
“	打开	这	门	,	”	说	这	王子	,	指向	到	这	处理	.

“打开这扇门，”王子指着门把手说道。

“ [noʊ] ! [fɔːr'ber] !

“	No	!	forbear	!
“	不	!	忍耐	!

“不！住手！”

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] !

There	is	danger	!
那里	是	危险	!

有危险!

[fɔːr'ber] !

forbear	!
忍耐	!

忍耐!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] .

”	exclaimed	the	mechanician	.
”	惊呼	这	机械师	.

“机械师惊呼道。”

“ ['deɪndʒər][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [nek] , ['vɑːlɪt][ænd; ənd][ɪm'pɑːstər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] ;

“	Danger	to	thine	own	neck	,	varlet	and	impostor	!	”	exclaimed	the	duke	;
“	危险	到	你的	自己的	脖子	,	侍童	和	骗子	!	”	惊呼	这	公爵	;

“你这卑鄙无耻的骗子，小心你的脖子！”公爵喊道;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] ,

and	he	was	about	himself	to	open	the	door	,	when	suddenly	a	loud	roar	,
和	他	曾是	关于	他自己	到	打开	这	门	,	什么时候	突然	一个	大声	吼	,

他正要开门，突然传来一声巨响。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

a	terrific	explosion	was	heard	.
一个	了不起	爆炸	曾是	听到	.

一声巨响传来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['ædəm] [wɔːrnər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði]

Adam	Warner	had	not	yet	discovered	for	his	engine	what	we	now	call	the
亚当	华纳	有	不是	然而	发现	为了	他的	引擎	什么	我们	现在	称呼	这

['seɪfti] - [vælv] .

safety	-	valve	.
安全	-	阀门	.

亚当·华纳当时还没有为他的发动机发现我们现在称之为安全阀的东西。

[ðə; ði] [stiːm] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['bɔɪlər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ʌn'duː] ['preʃər] ;

The	steam	contained	in	the	miniature	boiler	had	acquired	an	undue	pressure	;
这	蒸汽	包含	在	这	微型	锅炉	有	获得	一个	过度	压力	;

微型锅炉内的蒸汽压力过高；

['ædəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Adam's	attention	had	been	too	much	engrossed	to	notice	the	signs	of	the
亚当的	注意力	有	到过	也	很多	全神贯注	到	注意	这	标志	的	这

['groʊɪŋ] [ɪn'kriːs] ,

growing	increase	,
生长	增加	,

亚当的注意力太过集中，以至于没有注意到这种日益增长的迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] .

and	the	rest	may	be	easily	conceived	.
和	这	休息	可能	是	容易地	构思	.

其余的也很容易想象。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['stuːpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] [æt; ət] [ðɪs]

Nothing	could	equal	the	stupor	and	the	horror	of	the	spectators	at	this
没有什么	可以	平等的	这	昏迷	和	这	恐怖	的	这	观众	在	这

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

没有什么能比得上这场爆炸给旁观者带来的震惊和恐惧。

[seɪv] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɔɪ] - [duːk] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .

save	only	the	boy	-	duke	,	who	remained	immovable	,	and	still	frowning	.
节省	仅有的	这	男生	-	公爵	,	WHO	剩余	不可移动的	,	和	仍然	皱眉	.

只有那位少年公爵一动不动，眉头紧锁。

[ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hʌdl] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

All	rushed	to	the	door	,	huddling	one	on	the	other	,
全部	匆忙	到	这	门	,	抱团取暖	一	在	这	其他	,

所有人都冲到门口，互相抱在一起。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [nekst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ,

scarcely	knowing	what	next	was	to	befall	them	,
几乎	会心	什么	下一个	曾是	到	降临	他们	,

他们几乎不知道接下来会发生什么，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

but	certain	that	the	wizard	was	bent	upon	their	destruction	.
但	肯定	那	这	巫师	曾是	弯曲	之上	他们的	破坏	.

但他确信巫师一心想要毁灭他们。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər]

Edward	was	the	first	to	recover	himself	;	and	seeing	that	no	lives	were
爱德华	曾是	这	第一的	到	恢复	他自己	;	和	看到	那	不	生活	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

爱德华第一个恢复了意识；见无人伤亡，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] .

his	first	impulse	was	that	of	ungovernable	rage	.
他的	第一的	冲动	曾是	那	的	无法治理的	愤怒	.

他最初的冲动是无法控制的愤怒。

“ [faʊl] ['treɪtər] !

“	Foul	traitor	!
“	犯规	叛徒	!

“卑鄙的叛徒！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ˌjuː ˈes]

"	he	exclaimed	,	"	was	it	for	this	that	thou	hast	pretended	to	beguile	us
"	他	惊呼	,	"	曾是	它	为了	这	那	你	哈斯特	假装	到	欺骗	我们

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ˈdæmnəbl] [ˈsɔːs(ə)rɪ] ?

with	thy	damnable	sorceries	?
和	你的	该死的	巫术	?

"难道这就是你假装用你那该死的巫术来迷惑我们的原因吗？"他惊呼道。

[siːz] [hɪm; ɪm] !

Seize	him	!
抢占	他	!

抓住他！

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [hɪl] !

Away	to	the	Tower	Hill	!
离开	到	这	塔	爬坡道	!

前往塔丘！

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [priːst] [ˈpætər] [æn; ən][ˈɑːveɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈduːmzmən] [nɑːts] [ðə; ði] [roʊp] .

and	let	the	priest	patter	an	ave	while	the	doomsman	knots	the	rope	.
和	让	这	牧师	语调	一个	大道	尽管	这	末日使者	绳结	这	绳索	.

让牧师念诵赞美诗，让行刑者打好绳结。

" [nɑːt][ə; eɪ][hænd] [stɜːrd] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈkeɪtsbi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈlaɪən]

"	Not	a	hand	stirred	;	even	Catesby	would	as	lief	have	touched	the	king's	lion
"	不是	一个	手	搅拌	;	甚至	凯茨比	会	作为	利夫	有	感动	这	国王的	狮子

[bɪˈfɔːr] [miːlz] ,

before	meals	,
前	餐	,

"鸦雀无声；就连凯茨比也乐意在饭前摸摸国王的狮子。"

[æz; əz] [ðæt] [pʊr] [ˌmekəˈnɪʃən] , [ˈstændɪŋ] [əˈgæst] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈhidɪŋ] [ɔːl] , [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]

as	that	poor	mechanician	,	standing	aghast	,	and	unheeding	all	,	beside	his
作为	那	贫穷的	机械师	,	常设	惊愕	,	和	不理会	全部	,	旁	他的

[mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈendʒɪn] .

mutilated	engine	.
残缺	引擎	.

就像那个可怜的机械师，惊恐地站在那里，对周围的一切都漠不关心，就站在他那台残破的发动机旁。

" [ˈmæstər] [neɪˈvaɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈstɜːrnli] , " [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ˌjuː ˈes] ?

"	Master	Nevile	,	"	said	the	king	,	sternly	,	"	dost	thou	hear	us	?
"	掌握	内维尔	,	"	说	这	国王	,	严厉地	,	"	朋友	你	听到	我们	?

"内维尔大人，"国王严厉地说，"你听见我们说话了吗？"

" [ˈverɪli] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][neɪˈvaɪl] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] , " [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] ;

"	Verily	,	"	muttered	the	Nevile	,	approaching	very	slowly	,	"	I	knew	what	would	happen	;
"	确实	,	"	低声说道	这	内维尔	,	接近	非常	缓慢地	,	"	我	知道	什么	会	发生	;

"的确，"内维尔一边慢慢走近一边低声说道，"我知道将会发生什么；

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][maɪ][hoʊst] , [æn; ən] - [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] — [noʊ] !

but	to	lay	hands	on	my	host	,	an	'	he	were	fifty	times	a	wizard	—	No	!
但	到	躺	双手	在	我的	主持人	,	一个	-	他	是	五十	时代	一个	巫师	—	不	!

但要我碰我的主人，即使他是五十倍的巫师——不！

[maɪ] [liːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] , [bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

My	liege	,	"	he	said	in	a	firm	tone	,	but	falling	on	his	knee	,
我的	列日	,	"	他	说	在	一个	公司	语气	,	但	坠落	在	他的	膝盖	,

"我的君主，"他语气坚定地说，同时单膝跪倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [ˈkaʊntənəns] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenərəs] [ˈterər] , " [maɪ] [liːdʒ] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

and	his	gallant	countenance	pale	with	generous	terror	,	"	my	liege	,	forgive	me	.
和	他的	英勇	面容	苍白	和	慷慨的	恐怖	,	"	我的	列日	,	原谅	我	.

他英勇的面容因宽容的恐惧而变得苍白，"我的君主，请原谅我。"

[ðɪs] [mæn] ['sʌkər] [ˌem 'iː] [wen] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] ['rʌfiən] ;

This	man	succoured	me	when	struck	down	and	wounded	by	a	Lancastrian	ruffian	;
这	男人	救助	我	什么时候	击	向下	和	受伤	经过	一个	兰开斯特人	痞子	;

当我被兰开斯特恶棍打倒在地并受伤时，是这个人救了我；

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] , [fuːd] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .

this	man	gave	me	shelter	,	food	,	and	healing	.
这	男人	给予	我	庇护所	,	食物	,	和	康复	.

这个人给了我住所、食物和医疗救助。

[kə'mænd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [oʊ] ['greɪʃəs] [maɪ][lɔːrd] ,

Command	me	not	,	O	gracious	my	lord	,
命令	我	不是	,	哦	亲切	我的	主	,

仁慈的主啊，请不要命令我。

[tuː; tə][eɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [oʊn] . ”

to	aid	in	taking	the	life	of	one	to	whom	I	owe	my	own	.	”
到	援助	在	采取	这	生活	的	一	到	谁	我	欠	我的	自己的	.	”

协助夺走我亏欠的人的生命。

“ [hɪz; ɪz][laɪf] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , — “ [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]

“	His	life	!	”	exclaimed	the	Duchess	of	Bedford	,	—	“	the	life	of	this	most
“	他的	生活	!	”	惊呼	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	—	“	这	生活	的	这	最多

[ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n] !

illustrious	person	!
杰出	人	!

“他的一生！”贝德福德公爵夫人惊呼道，“这位最杰出人物的一生！”

['saɪər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Sire	,	you	do	not	dream	it	!	”
父系	,	你	做	不是	梦	它	!	”

陛下，这不是梦！

“ [heɪ] ! [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪnts] , [wʌt] [naʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huːz] ['kɑːlər] , [ðoʊ] [fɪrs]

“	Heh	!	by	the	saints	,	what	now	?	”	cried	the	king	,	whose	choler	,	though	fierce
“	呵呵	!	经过	这	圣徒	,	什么	现在	?	”	哭	这	国王	,	谁	霍乱	,	尽管	凶猛的

[ænd; ənd] ['ruːθləs] ,

and	ruthless	,
和	无情	,

“哼！我的天哪，现在怎么办？”国王喊道，他的怒火虽然凶猛而无情，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndələnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] ,

was	as	short	-	lived	as	the	passions	of	the	indolent	usually	are	,
曾是	作为	短的	-	居住地	作为	这	激情	的	这	懒惰的	通常	是	,

就像懒惰者的激情通常那样短暂。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd]

and	whom	the	earnest	interposition	of	his	mother	-	in	-	law	much	surprised
和	谁	这	认真	插入	的	他的	母亲	-	在	-	法律	很多	惊讶

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd] .

and	diverted	.
和	改道	.

岳母的殷切劝说让他感到非常惊讶和开心。

“ [ɪf] , [fer] [bel] - [mɪr] ,

“	If	,	fair	belle	-	mere	,
“	如果	,	公平的	美女	-	仅仅	,

“如果，美丽的佳人，

[ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l]

thou	thinkest	it	so	illustrious	a	deed	to	frighten	us	out	of	our	mortal
你	思考	它	所以	杰出	一个	契据	到	吓唬	我们	出去	的	我们的	凡人

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

你认为吓得我们失去理智是多么了不起的壮举吗?

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [tuː; tə] - [skeɪp] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [bɔːlz]

and	narrowly	to	'	scape	sending	us	across	the	river	like	a	bevy	of	balls
和	勉强	到	-	逃脱	发送	我们	穿过	这	河	喜欢	一个	一群	的	球

[frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd] ,

from	a	bombard	,
从	一个	轰击	,

险些让我们像炮弹一样被抛过河面。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ʌv; əv] [teɪsts] .

there	is	no	disputing	of	tastes	.
那里	是	不	争议	的	口味	.

口味这东西是无可争议的。

[raɪz] [ʌp] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , [wiː; wi] [ɪ'stiːm] [ðiː] [nɑːt] [les] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['boʊldnəs] ;

Rise	up	,	Master	Nevile	,	we	esteem	thee	not	less	for	thy	boldness	;
上升	向上	,	掌握	内维尔	,	我们	尊重	你	不是	较少的	为了	你的	大胆	;

起来吧，内维尔大师，我们对你的勇气同样敬重有加;

['evər][biː; bi][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfæktər] [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

ever	be	the	host	and	the	benefactor	revered	by	English	gentlemen	and
曾经	是	这	主持人	和	这	恩人	受人尊敬的	经过	英语	先生们	和

['krɪstʃən] [juːθ] .

Christian	youth	.
基督教	青年	.

永远做英国绅士和基督教青年敬仰的东道主和恩人。

['mæstər] [wɔːrnər] [meɪ] [goʊ] [friː] .

Master	Warner	may	go	free	.
掌握	华纳	可能	去	自由的	.

华纳大师或许能获得自由。

" [hɪr] [wɔːrnər] ['ʌtəd] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] [groʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

"	Here	Warner	uttered	so	deep	and	hollow	a	groan	,	that	it	startled	all	present	.
"	这里	华纳	说出	所以	深的	和	空洞的	一个	呻吟	,	那	它	惊慌	全部	展示	.

“这时，华纳发出了一声低沉而空洞的呻吟，吓了在场的所有人一跳。”

“ ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] !

“	Twenty	-	five	years	of	labour	,	and	not	to	have	seen	this	!
“	二十	-	五	年	的	劳动	,	和	不是	到	有	已见	这	!

“二十五年的辛勤劳动，竟然没能看到这一幕！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

“ ['twenti] [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['weɪstɪd] !

“	Twenty	and	five	years	,	and	all	wasted	!
“	二十	和	五	年	,	和	全部	浪费	!

“二十五年，全都浪费了！”

[haʊ] [rɪ'per] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ?

How	repair	this	disaster	?
如何	维修	这	灾难	?

如何弥补这场灾难?

[oʊ]['fɛɪt(ə)l] [deɪ] ！ ″
O fatal day ! ″
哦 致命的 天 ！ ″

啊，致命的一天！

“ [wʌt] [sez] [hiː; hi] ?
“ What says he ?
″ 什么 说道 他 ?

他说了什么?

[wʌt] [miːnz] [hiː; hi] ? ″ [sed] [dʒɑːˈkɛtə] .
What means he ? ″ said Jacquetta .
什么 方法 他 ? ″ 说 雅克塔 .

“他是什么意思？”雅克塔问道。

“ [kʌm] [hoʊm] ! — [hoʊm] ! ″ [sed] ['mɑːmədjuːk] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,
“ Come home ! — home ! ″ said Marmaduke , approaching the philosopher ,
″ 来 家 ! — 家 ! ″ 说 马默杜克 , 接近 这 哲学家 ,

“回家吧！——回家吧！”马尔马杜克一边说着，一边走向哲学家。

[ɪn] [greɪt] [əˈlɑːrm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
in great alarm lest he should once more jeopardize his life .
在 伟大的 警报 免得 他 应该 一次 更多的 危害 他的 生活 .

他非常担心自己会再次危及生命。

[bʌt; bət]['ædəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bɪ'gæn] ['iːgərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [hændz] , [tuː; tə]
But Adam , shaking him off , began eagerly , and with tremulous hands , to
但 亚当 , 摇晃 他 离开 , 开始 急切地 , 和 和 颤抖的 双手 , 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
examine the machine ,
检查 这 机器 ,

但亚当甩开他，急切地、双手颤抖地开始检查机器。

[ænd; ənd][nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] ['eni] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɪn]['fjuːtʃər] [ə'genst] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt]
and not perceiving any mode by which to guard in future against a danger that
和 不是 感知 任何 模式 经过 哪个 到 警卫 在 未来 反对 一个 危险 那
[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʊd] ,
he saw at once would ,
他 锯 在 一次 会 ,

他没有意识到任何可以防范未来可能发生的危险的方法，尽管他一眼就看出了这种危险。

[ɪf] [nɑːt] [rɪ'muːvd] , ['rendər] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['juːsləs] ,
if not removed , render his invention useless ,
如果 不是 已移除 , 使成为 他的 发明 无用 ,

如果不移除，就会使他的发明失效。

['tɔtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
tottered to a chair and covered his face with his hands .
摇摇晃晃 到 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他踉跄地走到一把椅子旁，双手捂住了脸。

“ [hiː; hi] ['siːmɪθ] ['maɪtɪli] [griːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [boʊnz] [ɑːr; ər] [stɪl] [hoʊl] ! ″ ['mʌtəd] ['edwərd] .
“ He seemeth mightily grieved that our bones are still whole ! ″ muttered Edward .
″ 他 似乎 非常 伤心 那 我们的 骨头 是 仍然 所有的 ! ″ 低声说道 爱德华 .

“他似乎非常悲伤，因为我们的骨头还完好无损！”爱德华喃喃自语道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [bel] - [mɪr] [maɪn] , [wʊdst] [ðaʊ] [prə'tekt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['trɛdʒəˌtʊr] ? ″
“ And why , belle - mere mine , wouldst thou protect this pleasant tregetour ? ″
″ 和 为什么 , 美女 - 仅仅 矿 , 会 你 保护 这 令人愉快的 特雷格图尔 ? ″

“那么，我亲爱的母亲，你为何要守护这美好的旅程呢？”

“ [wʌt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	What	!	”	said	the	duchess	,
”	什么	!	”	说	这	公爵夫人	,

“什么！”公爵夫人说道。

“ [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] ['daʊti]

“	see	you	not	that	a	man	capable	of	such	devices	must	be	of	doughty
”	看	你	不是	那	一个	男人	有能力的	的	这样的	设备	必须	是	的	强悍

['sɜːrvɪs] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] ? ”

service	against	our	foes	?	”
服务	反对	我们的	敌人	?	”

“难道你看不出，能够发明这种装置的人，必定能为我们的敌人做出英勇贡献吗？”

“ [nɑːt][aɪ] . [haʊ] ? ”

“	Not	I	.	How	?	”
”	不是	我	.	如何	?	”

“不是我。怎么可能？”

“ [waɪ] , [ɪf] ['mɪrli] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['rɪtʃɚdz] ['oʊvər] -

“	Why	,	if	merely	to	signify	his	displeasure	at	our	young	Richard's	over	-
”	为什么	,	如果	仅仅	到	表示	他的	不满	在	我们的	年轻的	理查德的	超过	-

['kjʊriəs] ['medlɪŋ] ,

curious	meddling	,
好奇的	干预	,

“为什么呢？如果仅仅是为了表达他对我们年轻的理查德过于好奇、爱管闲事的不满，

[hiː; hi][kæn; kən] [kɔːz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] , — [neɪ] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self]

he	can	cause	this	strange	engine	to	shake	the	walls	,	—	nay	,	to	destroy	itself
他	能	原因	这	奇怪的	引擎	到	摇	这	墙壁	,	—	不	,	到	破坏	本身

,

,

,

他能让这台奇怪的引擎震动墙壁，——不，甚至能让它自我毁灭。

— [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mælɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spoʊzɪŋ] .

—	think	what	he	might	do	were	his	power	and	malice	at	our	disposing	.
—	思考	什么	他	可能	做	是	他的	力量	和	恶意	在	我们的	处置	.

想想看，如果我们能任由他摆布他的权力和恶意，他会做出什么事来。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] . ”

I	know	something	of	these	nigromancers	.	”
我	知道	某物	的	这些	黑魔法师	.	”

我对这些黑巫师略知一二。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [nuː] [les] !

“	And	would	you	knew	less	!
”	和	会	你	知道	较少的	!

“你难道不知道得更少吗！”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ['mɜːrmər] [æt; ət][jʊr; jər] ['feɪvər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	already	the	commons	murmur	at	your	favour	to	them	.
为了	已经	这	公共领域	低语	在	你的	偏爱	到	他们	.

因为民众已经开始私下议论你对他们的偏袒了。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

But	be	it	as	you	will	.
但	是	它	作为	你	将要	.

但随你便吧。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hoʊ] , [ðer; ðər] !

And	now	—	ho	,	there	!
和	现在	—	何	,	那里	!

现在——嚯，就是这样！

[let] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [biː; bi] [kə'pærɪsnd] . ”

let	our	steeds	be	caparisoned	.	”
让	我们的	马匹	是	华丽的	.	”

为我们的骏马披上华丽的战袍。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ['saɪər] , ” [sed] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['veriəs]

“	You	forget	,	sire	,	”	said	Richard	,	who	had	hitherto	silently	watched	the	various
“	你	忘记	,	父系	,	”	说	理查德	,	WHO	有	迄今为止	默默	观看	这	各种各样的

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

“您忘了，陛下，”理查德说道，他此前一直默默地观察着各方势力。

“ [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmənd] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn] .

“	the	object	for	which	we	summoned	this	worthy	man	.
“	这	目的	为了	哪个	我们	被召唤	这	值得	男人	.

“我们召集这位德高望重的人的目的。

[pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] . ”

Please	you	now	,	sir	,	to	open	that	door	.	”
请	你	现在	,	先生	,	到	打开	那	门	.	”

先生，请您现在把门打开。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['heɪstɪli] , “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [faʊl]

“	No	,	no	!	”	exclaimed	the	king	,	hastily	,	“	I	will	have	no	more	provoking	the	foul
“	不	,	不	!	”	惊呼	这	国王	,	草草	,	“	我	将要	有	不	更多的	挑衅	这	犯规

[fiːnd] ;

fiend	;
恶魔	;

“不，不！”国王急忙喊道，“我再也不想招惹那个邪恶的恶魔了；

[kən'spɪrətər] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mæstər] [wɔːrnər] .

conspirator	or	not	,	I	have	had	enough	of	Master	Warner	.
同谋	或者	不是	,	我	有	有	足够的	的	掌握	华纳	.

不管他是不是同谋，我已经受够了华纳先生。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[maɪ] [pʊr] ['plækɑːrd][ɪz] [tɜːrnd] ['læmpˌblæk] .

My	poor	placard	is	turned	lampblack	.
我的	贫穷的	标语牌	是	转向	油烟	.

我的可怜的标语牌都变成漆黑了。

[swiːt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [teɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðaɪ] [prə'tekʃn] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [kʌm] [wɪð; wɪθ]

Sweet	mother	-	in	-	law	,	take	him	under	thy	protection	;	and	Richard	,	come	with
甜的	母亲	-	在	-	法律	,	拿	他	在下面	你的	保护	;	和	理查德	,	来	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

亲爱的岳母，请您庇护他；理查德，跟我来。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['glɑːstər] , [ænd; ənd]

”	So	saying	,	the	king	linked	his	arm	in	that	of	the	reluctant	Gloucester	,	and
”	所以	说	,	这	国王	链接	他的	手臂	在	那	的	这	不情愿的	格洛斯特	,	和

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

quitted	the	room	.
辞职	这	房间	.

“说完，国王挽起不情愿的格洛斯特的胳膊，离开了房间。”

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðen] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [rest] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

The	duchess	then	ordered	the	rest	also	to	depart	,	and	was	left	alone	with
这	公爵夫人	然后	订购	这	休息	还	到	离开	,	和	曾是	左边	独自的	和

[ðə; ði] [krest] - ['fɔ:lən] ['fə'lɑ:səfər] .

the	crest	-	fallen	philosopher	.
这	波峰	-	倒下	哲学家	.

随后，公爵夫人命令其他人也离开，只留下她和垂头丧气的哲学家单独待在一起。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃɪsɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:'tɪləti] [ʌv; əv] ['mæstər] ['wɔrnɚz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

MY	LADY	DUCHESS'S	OPINION	OF	THE	UTILITY	OF	MASTER	WARNER'S	INVENTION	,
我的	女士	公爵夫人的	观点	的	这	公用事业	的	掌握	华纳兄弟	发明	,

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [ɪts] — [ɪk'sploʊʒn] .

AND	HER	ESTEEM	FOR	ITS	—	EXPLOSION	.
和	她	尊重	为了	它是	—	爆炸	.

公爵夫人对华纳先生发明的实用性的看法，以及她对爆炸的赞赏。

['ædəm] , ['ʌtərli] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [def] [tu:; tə] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

Adam	,	utterly	unheeding	,	or	rather	deaf	to	,	the	discussion	that	had	taken	place	,
亚当	,	完全地	不理会	,	或者	相当	聋	到	,	这	讨论	那	有	已采取	地方	,

亚当完全无视，或者说充耳不闻，刚才的讨论是怎样的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kɔ:rd] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['pi:vɪʃli]

and	his	narrow	escape	from	cord	and	gibbet	,	lifted	his	head	peevishly
和	他的	狭窄的	逃脱	从	绳索	和	绞刑架	,	抬起	他的	头	恼怒地

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

from	his	bosom	,
从	他的	怀	,

他侥幸逃脱了绳索和绞刑架的束缚，恼怒地从胸前抬起头来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] ['ɔ:lmoʊst] [kə'resɪŋli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðʌs]

as	the	duchess	rested	her	hand	almost	caressingly	on	his	shoulder	,	and	thus
作为	这	公爵夫人	休息	她	手	几乎	温柔地抚摸	在	他的	肩膀	,	和	因此

[ə'drest] [hɪm; ɪm] , —

addressed	him	,	—
已解决	他	,	—

公爵夫人几乎是爱抚般地将手放在他的肩膀上，就这样对他说——

“ [moʊst] ['pju:ɪsənt] [sɜ:r] , [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns]

“	Most	puissant	Sir	,	think	not	that	I	am	one	of	those	who	,	in	their	ignorance
“	最多	强大的	先生	,	思考	不是	那	我	是	一	的	那些	WHO	,	在	他们的	无知

[ænd; ənd] ['fɑ:li] ,

and	folly	,
和	蠢事	,

“最尊贵的先生，请不要以为我是那些无知愚昧之人，

[slaɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['klɪrli] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mæstər] .

slight	the	mysteries	of	which	thou	art	clearly	so	great	a	master	.
轻微	这	谜团	的	哪个	你	艺术	清楚地	所以	伟大的	一个	掌握	.

你如此精通奥秘，却轻视它们。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌbdʒiktɪŋ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [mæn] , [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ˌkɔmpri'hendid]

When	I	heard	thee	speak	of	subjecting	Nature	to	Man	,	I	at	once	comprehended
什么时候	我	听到	你	说话	的	服从	自然	到	男人	,	我	在	一次	理解

[ði:] ,

thee	,
你	,

当我听到你谈到要使自然服从于人类时，我立刻明白了你的意思。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] . ”

and	blushed	for	the	dulness	of	my	kindred	.	”
和	脸红了	为了	这	沉闷	的	我的	亲属	.	”

我为亲戚们的迟钝而感到羞愧。

“ [ɑː] , ['leɪdi] , [ðaʊ] [hæst] ['stʌdid] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] .

“	Ah	,	lady	,	thou	hast	studied	,	then	,	the	mathematics	.
“	啊	,	女士	,	你	哈斯特	研究	,	然后	,	这	数学	.

“啊，女士，看来您学过数学啊。”

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [bloʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪn'herənt] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

this	is	a	grievous	blow	;	but	it	is	no	inherent	fault	in	the	device	.
这	是	一个	严重的	吹	;	但	它	是	不	固有	过错	在	这	设备	.

这是一个沉重的打击；但这并非设备本身的缺陷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪrli] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['remidid] .

I	am	clearly	of	mind	that	it	can	be	remedied	.
我	是	清楚地	的	头脑	那	它	能	是	已补救	.

我清楚地知道这个问题是可以解决的。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [taɪm] , [wʌt] [θɔːt] , [wʌt] ['sliːpləs] [naɪts] , [wʌt] [goʊld] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] ! ”

what	time	,	what	thought	,	what	sleepless	nights	,	what	gold	will	be	needed	!	”
什么	时间	,	什么	想法	,	什么	失眠	夜晚	,	什么	金子	将要	是	需要	!	”

需要多少时间，需要怎样的思绪，需要多少不眠之夜，需要多少黄金!

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [grænd] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][wɑːnt] [goʊld] . ”

“	Give	me	thy	sleepless	nights	and	thy	grand	thoughts	,	and	thou	shalt	not	want	gold	.	”
“	给	我	你的	失眠	夜晚	和	你的	盛大	想法	,	和	你	应	不是	想	金子	.	”

“把你的失眠之夜和你的宏伟构想都给我，你将不愁没有黄金。”

“ ['leɪdi] , ” [kraɪd] ['ædəm] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?

“	Lady	,	”	cried	Adam	,	starting	to	his	feet	,	“	do	I	hear	aright	?
“	女士	,	”	哭	亚当	,	开始	到	他的	脚	,	“	做	我	听到	好的	?

“夫人，”亚当站起身来喊道，“我没听错吧？”

[ɑːrt] [ðaʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['peɪtrən][aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv] ?

Art	thou	,	in	truth	,	the	patron	I	have	so	long	dreamed	of	?
艺术	你	,	在	真相	,	这	赞助人	我	有	所以	长的	梦见	的	?

你真的是我梦寐以求的庇护人吗?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ? ”

Hast	thou	the	brain	and	the	heart	to	aid	the	pursuits	of	science	?	”
哈斯特	你	这	脑	和	这	心	到	援助	这	追求	的	科学	?	”

你是否具备从事科学研究的智慧和热情?

“ [eɪ] ! [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] !

“	Ay	!	and	the	power	to	protect	the	students	!
“	哎	!	和	这	力量	到	保护	这	学生	!

“哎！还有保护学生的权力！”

[seɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [huːm] [men] [ə'kjuːz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , — [æz; əz]

Sage	**,**	**I**	**am**	**the**	**Duchess**	**of**	**Bedford**	**,**	**whom**	**men**	**accuse**	**of**	**witchcraft**	**,**	**—**	**as**
圣人	,	我	是	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	谁	男人	控	的	巫术	,	—	作为

[ðiː] [ʌv; əv] [wɪzɜ-di] .

thee	**of**	**wizardy**	**.**
你	的	魔法	.

圣贤，我是贝德福德公爵夫人，人们指控我使用巫术，就像你被指控使用魔法一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	**the**	**wife**	**of**	**a**	**private**	**gentleman**	**,**	**I**	**have**	**become**	**the**	**mother**	**of**	**a**
从	这	妻子	的	一个	私人的	绅士	,	我	有	变得	这	母亲	的	一个

[kwiːn] .

queen	**.**
女王	.

我从一位普通绅士的妻子，变成了女王的母亲。

[aɪ][stænd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [kɔːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [foʊz] ; [aɪ][dɪ'zaɪər][goʊld][tuː; tə] [kə'rʌpt] ,

I	**stand**	**amidst**	**a**	**court**	**full**	**of**	**foes**	**;**	**I**	**desire**	**gold**	**to**	**corrupt**	**,**
我	站立	在……之中	一个	法庭	满的	的	敌人	;	我	欲望	金子	到	腐败	,

我身处敌营，渴望黄金以致堕落。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	**wisdom**	**to**	**guard**	**against**	**,**	**and**	**means**	**to**	**destroy**	**them**	**.**
和	智慧	到	警卫	反对	,	和	方法	到	破坏	他们	.

以及防范它们的智慧，还有消灭它们的方法。

[ænd; ənd][aɪ] [siːk] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [men] [laɪk] [ðiː] !

And	**I**	**seek**	**all**	**these**	**in**	**men**	**like**	**thee**	**!**
和	我	寻找	全部	这些	在	男人	喜欢	你	!

而我正是在像你这样的人身上寻找这一切!

" ['ædəm] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**Adam**	**turned**	**on**	**her**	**his**	**bewildered**	**eyes**	**,**	**and**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	亚当	转向	在	她	他的	困惑	眼睛	,	和	制成	不	回答	.

亚当转过头，一脸茫然地看着她，没有回答。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	**They**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duchess**	**,**
"	他们	告诉	我	,	"	说	这	公爵夫人	,

"他们告诉我，"公爵夫人说，

" [ðæt] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [ɪm'plɔɪd] ['lɜːrnɪd] [men] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [ðə; ði]['beɪsər] ['metlz] ['ɪntuː]

"	**that**	**Henry**	**of**	**Windsor**	**employed**	**learned**	**men**	**to**	**transmute**	**the**	**baser**	**metals**	**into**
"	那	亨利	的	温莎	受雇	学习	男人	到	嬗变	这	基础	金属	进入

[goʊld] .

gold	**.**
金子	.

"温莎的亨利雇佣了博学之士将贱金属转化为黄金。

[wɜːrt] [ðaʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

Wert	**thou**	**one**	**of**	**them**	**?**	**"**
沃特	你	一	的	他们	?	"

你也是他们中的一员吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɑːrt] ? "

"	**Thou**	**knowest**	**that**	**art**	**?**	**"**
"	你	最了解	那	艺术	?	"

"你懂得那门艺术吗？"

“ [aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [juːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][wɜːr; wər] [tuː]
“ I studied it in my youth , but the ingredients of the crucible were too
“ 我 研究 它 在 我的 青年 , 但 这 原料 的 这 坩 是 也
['kɔːstli] . ”
costly . ”
昂贵 . ”

“我年轻时学过这门学科，但当时所需的材料太昂贵了。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [læk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Thou shalt not lack them with me .
“ 你 应 不是 缺少 他们 和 我 .

“你与我同在，必不缺少它们。”

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][kænst] [fɔːr'tel] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['enəmi] ,
Thou knowest the lore of the stars , and canst foretell the designs of enemies ,
你 最了解 这 知识 的 这 明星 , 和 罐 预言 这 设计 的 敌人 ,

你深谙星象之道，能预知敌人的阴谋。

— [ðə; ði] ['aʊər] ['weðər] [tuː; tə][ækt][ɔːr][tuː; tə] [fɔːr'ber] ? ”
— the hour whether to act or to forbear ? ”
— 这 小时 无论 到 行为 或者 到 忍耐 ? ”

——是该行动还是该按兵不动?

“ [ə'strɑːlədʒi][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [juːθ] ;
“ Astrology I have studied , but that also was in youth ;
“ 占星术 我 有 研究 , 但 那 还 曾是 在 青年 ;

“我年轻的时候学过占星术；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dwelɪθ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n]
for there dwelleth in the pure mathematics that have led me to this invention
为了 那里 居住 在 这 纯的 数学 那 有 引领 我 到 这 发明
— ”
— ”
— ”

因为正是纯粹的数学指引我完成了这项发明——”

“ [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ,
“ Truce with that invention , whatever it be ; think of it no more ,
“ 休战 和 那 发明 , 任何 它 是 ; 思考 的 它 不 更多的 ,

“无论那是什么发明，都不要再想它了。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] [end][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðaɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
— it has served its end in the explosion , which proved thy power of mischief .
— 它 有 服务 它是 结尾 在 这 爆炸 , 哪个 已证实 你的 力量 的 恶作剧 .

——它在爆炸中完成了它的使命，这证明了你的邪恶力量。

[haɪ] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .
High objects are now before thee .
高的 对象 是 现在 前 你 .

高远的目标就在你眼前。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ælkimists] [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] ?
Wilt thou be of my household , one of my alchemists and astrologers ?
枯萎 你 是 的 我的 家庭 , 一 的 我的 炼金术士 和 占星家 ?

你愿成为我家族的一员，成为我的炼金术士和占星家吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['liːʒər] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌniz] [ðaʊ] [kænst] [niːd] . ”
Thou shalt have leisure , honour , and all the moneys thou canst need . ”
你 应 有 闲暇 , 荣誉 , 和 全部 这 钱 你 罐 需要 . ”

你将拥有闲暇、荣誉，以及你所需要的一切财富。

“ ['mʌniz] ! ” [sed] ['ædəm] , ['i:gərli] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæŋgld] ['mɑ:d(ə)l] .

“	**Moneys**	**!**	**”**	**said**	**Adam**	**,**	**eagerly**	**,**	**and**	**casting**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**mangled**	**model**	**.**
”	钱	!	”	说	亚当	,	急切地	,	和	铸件	他的	眼睛	之上	这	残缺不全	模型	.

“钱！”亚当急切地说，目光落在了那破损的模型上。

“ [wel] , [aɪ] [ə'gri:] ; [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , — ['ælkəmɪst] , [ə'strɑ:lədʒɪst] , ['wɪzərd] , — [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

“	**Well**	**,**	**I**	**agree**	**;**	**what**	**you**	**will**	**,**	**—**	**alchemist**	**,**	**astrologist**	**,**	**wizard**	**,**	**—**	**what**	**you**	**will**	**.**
”	出色地	,	我	同意	;	什么	你	将要	,	—	炼金术士	,	占星家	,	巫师	,	—	什么	你	将要	.

“好吧，我同意；你想当什么都行——炼金术士、占星家、巫师——你想当什么都行。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [rɪ'per] , — [ɔ:l] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [naʊ] , [ɔ:l] !

This	**shall**	**all**	**be**	**repaired**	**,**	**—**	**all**	**;**	**I**	**begin**	**to**	**see**	**now**	**,**	**all**	**!**
这	将	全部	是	已修复	,	—	全部	;	我	开始	到	看	现在	,	全部	!

这一切都将得到修复——全部；我现在开始明白了，全部！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] ; [jes] , [ɪf] [ə; eɪ] [paɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] - [ɪk'sesɪv] ['veɪpər] [kʊd; kəd] — [eɪ] ,

I	**begin**	**to**	**see**	**;**	**yes**	**,**	**if**	**a**	**pipe**	**by**	**which**	**the**	**too**	**-**	**excessive**	**vapour**	**could**	**—**	**ay**	**,**
我	开始	到	看	;	是的	,	如果	一个	管道	经过	哪个	这	也	-	过多的	汽	可以	—	哎	,

[eɪ] !

ay	**!**
哎	!

我开始明白了；是的，如果有一根管道可以让过多的蒸汽排出——哎，哎！

— [raɪt] , [raɪt] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

—	**right**	**,**	**right**	**,**	**”**	**and**	**he**	**rubbed**	**his**	**hands**	**.**
—	正确的	,	正确的	,	”	和	他	摩擦	他的	双手	.

“对，对，”他搓着手说。

[dʒɑ:'kɛtə] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Jacquetta	**was**	**struck**	**with**	**his**	**enthusiasm**	**.**
雅克塔	曾是	击	和	他的	热情	.

杰奎塔被他的热情所打动。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mæstər] [wɔ:rnər] , [ðɪs] [hæz; həz][sʌm; səm]['vɜ:rtʃu:][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [vaʊtʃ'seɪft]

“	**But**	**surely**	**,**	**Master**	**Warner**	**,**	**this**	**has**	**some**	**virtue**	**you**	**have**	**not**	**vouchsafed**
”	但	一定	,	掌握	华纳	,	这	有	一些	美德	你	有	不是	担保

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] ; [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] ,

to	**explain**	**;**	**confide**	**in**	**me**	**,**
到	解释	;	信任	在	我	,

“但是，华纳先生，这其中肯定有您未曾解释过的优点；请您相信我，

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒ] ['aɪərn][tu:; tə][goʊld] ? ”

can	**it**	**change**	**iron**	**to**	**gold**	**?**	**”**
能	它	改变	铁	到	金子	?	”

它能把铁变成金吗?

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] — ”

“	**No**	**;**	**but**	**—**	**”**
”	不	;	但	—	”

“不，但是——”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ? ”

“	**Can**	**it**	**predict**	**the**	**future**	**?**	**”**
”	能	它	预测	这	未来	?	”

“它能预测未来吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] — ”

“	**No**	**;**	**but**	**—**	**”**
”	不	;	但	—	”

“不，但是——”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [prə'lɔːŋ] [laɪf] ? ”

“	Can	it	prolong	life	?	”
”	能	它	延长	生活	?	”

“它能延长寿命吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] — ”

“	No	;	but	—	”
”	不	;	但	—	”

“不，但是——”

“ [ðen] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [let][ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	Then	,	in	God's	name	let	us	waste	no	more	time	about	it	!	”	said	the	duchess	,
”	然后	,	在	神的	姓名	让	我们	浪费	不	更多的	时间	关于	它	!	”	说	这	公爵夫人	,

“那么，看在上帝的份上，我们不要再浪费时间了！”公爵夫人说道。

[ɪm'peɪʃntli] , — “ [jʊr; jər][ɑːrt][ɪz] [maɪn] [naʊ] .

impatiently	,	—	“	your	art	is	mine	now	.
不耐烦地	,	—	“	你的	艺术	是	矿	现在	.

不耐烦地说：“你的艺术现在是我的了。”

[hoʊ] , [ðer; ðər] ! — [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [ə'pɑːrtmənts] ,

Ho	,	there	!	—	I	will	send	my	page	to	conduct	thee	to	thy	apartments	,
何	,	那里	!	—	我	将要	发送	我的	页	到	执行	你	到	你的	公寓	,

喂！——我这就派侍从领你回你的房间。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɑːdʒ] [nekst][tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['lɪri] , ['mæstər] [wɔːrnər] ,

and	thou	shalt	lodge	next	to	Friar	Bungey	,	a	man	of	wondrous	lere	,	Master	Warner	,
和	你	应	小屋	下一个	到	修士	蹦极	,	一个	男人	的	奇妙的	lere	,	掌握	华纳	,

你将住在博学多才的邦吉修士隔壁，华纳大师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer][ɪn] [ðaɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

and	a	worthy	confrere	in	thy	researches	.
和	一个	值得	同僚	在	你的	研究	.

也是你研究领域中值得信赖的伙伴。

[hæst] [ðaʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][æt; ət] [hoʊm][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'naʊns] [ðaɪ] [əd'vænsmənt] ? ”

Hast	thou	any	one	of	kith	and	kin	at	home	to	whom	thou	wilt	announce	thy	advancement	?	”
哈斯特	你	任何	一	的	亲	和	亲属	在	家	到	谁	你	枯萎	宣布	你的	进步	?	”

你家中是否有亲朋好友，你想把你的晋升消息告诉他们?

“ [ɑː] , ['leɪdi] !

“	Ah	,	lady	!
”	啊	,	女士	!

“啊，女士！

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , — [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , — [maɪ] - ; [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

Heaven	forgive	me	,	I	have	a	daughter	,	—	an	only	child	,	—	my	Sibyll	;	I	cannot	leave	her	alone	,
天堂	原谅	我	,	我	有	一个	女儿	,	—	一个	仅有的	孩子	,	—	我的	-	;	我	不能	离开	她	独自的	,

天哪，请原谅我，我有一个女儿，——独生女，——我的西比尔；我不能让她一个人待着。

[ænd; ənd] — ”

and	—	”
和	—	”

和-”

“ [wel] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strækt] [ðaɪ] ['kɛrz] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ɑːrt] , — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər]

“	Well	,	nothing	should	distract	thy	cares	from	thine	art	,	—	she	shall	be	sent	for
”	出色地	,	没有什么	应该	转移	你的	关心	从	你的	艺术	,	—	她	将	是	发送	为了

.

:

.

“好吧，没有什么能分散你对艺术的注意力，——她会被叫来。”

[aɪ] [wɪl] [ræŋk][hɜːr; hər] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['meidnz] .

I	will	rank	her	amongst	my	maidens	.
我	将要	秩	她	在	我的	少女们	.

我将把她列入我的侍女之列。

[fer] - [ðiː] - [wel] ,

Fare	-	thee	-	well	,
票价	-	你	-	出色地	,

再见，

['mæstər] [wɔːrnər] !

Master	Warner	!
掌握	华纳	!

华纳大师！

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['tæsks] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː]

At	night	I	will	send	for	thee	,	and	appoint	the	tasks	I	would	have	thee
在	夜晚	我	将要	发送	为了	你	,	和	委	这	任务	我	会	有	你

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

夜里我会召你来，并安排你要完成的任务。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] ['ædəm] [ə'loʊn] ,

”	So	saying	,	the	duchess	quitted	the	room	,	and	left	Adam	alone	,
”	所以	说	,	这	公爵夫人	辞职	这	房间	,	和	左边	亚当	独自的	,

说完，公爵夫人离开了房间，留下亚当独自一人。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][ɪn] [diːp] ['revəri] .

bending	over	his	model	in	deep	revery	.
弯曲	超过	他的	模型	在	深的	梦想	.

俯身凝视着他的模型，陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə'raʊzd] .

From	this	absorption	it	was	the	poor	man's	fate	to	be	again	aroused	.
从	这	吸收	它	曾是	这	贫穷的	男人的	命运	到	是	再次	被唤醒	.

从这种沉浸中，可怜的人注定要再次被唤醒。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - [prɪns] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,

The	peculiar	character	of	the	boy	-	prince	of	Gloucester	was	that	of	one	who	,
这	奇特	特点	的	这	男生	-	王子	的	格洛斯特	曾是	那	的	一	WHO	,

格洛斯特小王子的奇特性格在于：

['hævɪŋ] [wʌns] [siːzd] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ['nevər] ['wɪlɪŋli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

having	once	seized	upon	an	object	,	never	willingly	relinquished	it	.
拥有	一次	查获	之上	一个	目的	,	绝不	心甘情愿	放弃	它	.

一旦占有了某物，就绝不会轻易放弃。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [krept] [ænd; ənd] [slɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [sneɪk] .

First	,	he	crept	and	slid	and	coiled	round	it	as	the	snake	.
第一的	,	他	悄悄地爬	和	滑行	和	卷曲	圆形的	它	作为	这	蛇	.

首先，他像蛇一样匍匐前进、滑行盘绕。

[bʌt; bət] [ɪf] [krɑːft] [feɪld] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [raʊzd] [baɪ] [rɪ'zɪstəns] , [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ]

But	if	craft	failed	,	his	passion	,	roused	by	resistance	,	sprang	at	his	prey	with
但	如果	工艺	失败的	,	他的	热情	,	唤醒	经过	反抗	,	弹簧	在	他的	猎物	和

[ə; eɪ]['laɪənz] [liːp] :

a	lion's	leap	:
一个	狮子的	飞跃	:

但如果技巧失效，他被反抗激起的激情就会像狮子一样跃向猎物：

[ænd; ənd] [huː'evər] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪl] [pər'siːv] ,

and	whoever	examines	the	career	of	this	extraordinary	personage	,	will	perceive	,
和	谁	检查	这	职业	的	这	非凡的	人士	,	将要	感知	,

凡是研究过这位非凡人物生平的人，都会发现：

[ðæt] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

that	whatever	might	be	his	habitual	hypocrisy	,
那	任何	可能	是	他的	习惯性的	虚伪	,

无论他惯常的虚伪程度如何，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [wen] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [fɔːrs] .

he	seemed	to	lose	sight	of	it	wholly	when	once	resolved	upon	force	.
他	似乎	到	失去	视线	的	它	完全	什么时候	一次	已解决	之上	力量	.

一旦下定决心使用武力，他似乎就完全忘记了这一点。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fə'rɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [prə'pensəti] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Then	the	naked	ferocity	with	which	the	destructive	propensity	swept	away	the
然后	这	裸	恶	和	哪个	这	破坏性的	倾向	扫荡	离开	这

['ɑːbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [bɪ'kʌmz] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'pærənt] ,

objects	in	his	path	becomes	fearfully	and	startlingly	apparent	,
对象	在	他的	小路	变成	恐惧地	和	令人震惊地	明显	,

然后，那种肆意破坏的倾向所展现出的赤裸裸的凶猛，令人恐惧和震惊地显露出来。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪli][duː'plɪsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]

and	offers	a	strange	contrast	to	the	wily	duplicity	with	which	,	in	calmer
和	优惠	一个	奇怪的	对比	到	这	狡猾的	表里不一	和	哪个	,	在	更平静

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

这与他在平静时刻所表现出的狡猾欺骗形成了奇特的对比。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][koʊks][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][foʊldz] .

he	seems	to	have	sought	to	coax	the	victim	into	his	folds	.
他	似乎	到	有	寻求	到	哄	这	受害者	进入	他的	折叠	.

他似乎试图诱骗受害者投靠自己。

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ædəmz] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]

Firmly	convinced	that	Adam's	engine	had	been	made	the	medium	of	dangerous
牢牢	确信	那	亚当的	引擎	有	到过	制成	这	中等的	的	危险的

[ænd; ənd] ['triːzənəbl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪz(ə)nər] ,

and	treasonable	correspondence	with	the	royal	prisoner	,
和	叛国罪	一致	和	这	皇家	囚犯	,

他坚信亚当的引擎被用来与被囚禁的皇室成员进行危险的叛国通信。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃəs] , ['restləs] , ['fiːvərɪʃ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] ['nevər] [slept] [wen] [ə; eɪ]

and	of	that	suspicious	,	restless	,	feverish	temperament	which	never	slept	when	a
和	的	那	可疑的	,	不安	,	发烧	气质	哪个	绝不	睡着了	什么时候	一个

[fɪr] [wʌz; wəz] ['weikənd] ,

fear	was	wakened	,
害怕	曾是	醒来	,

而且他生性多疑、焦躁不安、易怒，一旦恐惧袭来，便永无宁日。

[ə; eɪ] [daʊt] [kən'siːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

a	doubt	conceived	,	he	had	broke	from	his	brother	,
一个	怀疑	构思	,	他	有	打破	从	他的	兄弟	,

由于心中生疑，他与哥哥决裂了。

[huːz] [mɔːr] ['oʊpən] ['vælər] [ænd; ənd] [les] [ˌʌn'kwaɪət] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər] ['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

whose	more	open	valour	and	less	unquiet	intellect	were	ever	willing	to	leave
谁	更多的	打开	勇气	和	较少的	不安	智力	是	曾经	愿意的	到	离开

[ðə; ðɪ] [kraʊn] [dɪ'fendɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪd] ['treɪtər] ,

the	crown	defended	but	by	the	gibbet	for	the	detected	traitor	,
这	王冠	辩护	但	经过	这	绞刑架	为了	这	检测到	叛徒	,

他们更加坦率勇敢，头脑更加沉稳，宁愿牺牲王室的尊严，也要将叛徒送上绞刑架。

[ðə; ðɪ] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'klerd] [foʊ] ; [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['ɛdwɝdz] [pər'mɪʃ(ə)n] “ [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

the	sword	for	the	declared	foe	;	and	obtaining	Edward's	permission	“	to	inquire
这	剑	为了	这	声明	敌人	;	和	获得	爱德华的	允许	“	到	查询

['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðiːz] [streɪndʒ] ['mætərz] ,

further	into	these	strange	matters	,
更远	进入	这些	奇怪的	事情	,

向已宣布的敌人献上宝剑；并获得爱德华的许可，“进一步调查这些奇怪的事情”，

” [hiː; hi] [sent] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['potər] [huː] [hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	he	sent	at	once	for	the	porter	who	had	conveyed	the	model	to	the
”	他	发送	在	一次	为了	这	搬运工	WHO	有	传递	这	模型	到	这

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

他立即派人去请将模型运送到伦敦塔的门房；

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'spɪʃəs] [ə'kɑːmplɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	that	suspicious	accomplice	was	gone	.
但	那	可疑的	同案犯	曾是	已消失	.

但那个可疑的同伙已经不见了。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [hæd; həd][noʊ] [les] ['stɑːrtld] [ðə; ðɪ] [gɑːrd]

The	sound	of	the	explosion	of	the	engine	had	no	less	startled	the	guard
这	声音	的	这	爆炸	的	这	引擎	有	不	较少的	惊慌	这	警卫

[bɪ'loʊ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [spek'teitəs] [ə'bʌv] .

below	than	the	spectators	above	.
以下	比	这	观众	多于	.

引擎爆炸的声音不仅让下面的守卫感到震惊，也让上面的观众感到震惊。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] , [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['teɪkən] ['ferli] [tuː; tə][ðer; ðər]

Releasing	their	hold	of	their	prisoner	,	they	had	some	taken	fairly	to	their
发布	他们的	抓住	的	他们的	囚犯	,	他们	有	一些	已采取	相当	到	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他们松开俘虏，结果有些人很快就落荒而逃。

['ʌðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [in'sjuːd] ; [ænd; ənd] [hjuː] ,

others	rushed	into	the	palace	to	learn	what	mischief	had	ensued	;	and	Hugh	,
其他的	匆忙	进入	这	宫殿	到	学习	什么	恶作剧	有	随后	;	和	休	,

其他人则涌入宫殿，想看看究竟发生了什么事；而休，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwɪk] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɔːrθ] ['kʌntri] , [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][soʊ] ['feɪvərəbl]

with	the	quick	discretion	of	his	north	country	,	had	not	lost	so	favourable
和	这	快的	审慎	的	他的	北	国家	,	有	不是	丢失的	所以	有利

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

an	opportunity	for	escape	.
一个	机会	为了	逃脱	.

凭借北方国家的机智和判断力，他没有错过如此有利的逃跑机会。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['doʊzɪŋ] [mjuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] .

There	stood	the	dozing	mule	at	the	door	below	,	but	the	guide	was	vanished	.
那里	站立	这	打盹	骡子	在	这	门	以下	,	但	这	指导	曾是	消失了	.

楼下门口站着一头打盹的骡子，但向导却不见了。

[mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ædəmz] [kəm'pænjən] , ['ritʃəd] ,

More	confirmed	in	his	suspicions	by	this	disappearance	of	Adam's	companion	,	Richard	,
更多的	确认的	在	他的	怀疑	经过	这	消失	的	亚当的	伴侣	,	理查德	,

亚当的同伴理查德的失踪更加证实了他的怀疑。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [prɪ'pærətɔːri] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['keɪtsbi] ,

giving	some	preparatory	orders	to	Catesby	,
给予	一些	预备	订单	到	凯茨比	,

向凯茨比下达了一些准备性指令，

[tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

turned	at	once	to	the	room	which	still	held	the	philosopher	and	his	device	.
转向	在	一次	到	这	房间	哪个	仍然	握住	这	哲学家	和	他的	设备	.

他立刻转向房间，那里仍然摆放着哲学家和他的装置。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

He	closed	the	door	on	entering	,
他	关闭	这	门	在	进入	,

他进门后随手关上了门。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['ɪnmeɪt]

and	his	brow	was	dark	and	sinister	as	he	approached	the	musing	inmate
和	他的	眉头	曾是	黑暗的	和	险恶	作为	他	接近	这	沉思	囚犯

.

:

.

他眉头紧锁，神色阴沉地走向那位沉思的囚犯。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

But	here	we	must	return	to	Sibyll	.
但	这里	我们	必须	返回	到	-	.

但我们又得回到西比尔身上了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tɔːks] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

THE	OLD	WOMAN	TALKS	OF	SORROWS	,	THE	YOUNG	WOMAN	DREAMS	OF	LOVE	;
这	老的	女士	会谈	的	悲伤	,	这	年轻的	女士	梦境	的	爱	;

老妇人诉说悲伤，年轻女子梦想爱情；

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] [flaɪz] [frʌm; frəm] ['prez(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [pæst] [hoʊps] ,

THE	COURTIER	FLIES	FROM	PRESENT	POWER	TO	REMEMBRANCES	OF	PAST	HOPES	,
这	朝臣	苍蝇	从	展示	力量	到	回忆	的	过去的	希望	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] - ['betəd] ['əupənz] [juː'toʊpiə] ,

AND	THE	WORLD	-	BETTERED	OPENS	UTOPIA	,
和	这	世界	-	改进	打开	乌托邦	,

廷臣从眼前的权力飞向对过去希望的回忆，而更美好的世界则开启了乌托邦。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

WITH	A	VIEW	OF
和	一个	看法	的

展望

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] [seɪdʒ]

THE	GIBBET	FOR	THE	SILLY	SAGE
这	绞刑架	为了	这	愚蠢的	圣人

愚蠢智者的绞刑架

[hiː; hi][hæz; həz] [siˈdjuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skiːmz] , — [soʊ] , ['evər] [ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] , [rʌnz] [ðə; ði]

HE	HAS	SEDUCED	INTO	HIS	SCHEMES	,	—	SO	,	EVER	AND	EVERMORE	,	RUNS	THE
他	有	被诱惑	进入	他的	方案	,	—	所以	,	曾经	和	越来越	,	跑步	这

[wɜːrld] [əˈweɪ] !

WORLD	AWAY	!
世界	离开	!

他诱人落入他的圈套，——因此，永远地，全世界都逃离他!

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] - [freɪm] , [æz; əz] - [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn]

The	old	lady	looked	up	from	her	embroidery	-	frame	,	as	Sibyll	sat	musing	on
这	老的	女士	看起来	向上	从	她	刺绣	-	框架	,	作为	-	卫星	沉思	在

[ə; eɪ] [stuːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;

a	stool	before	her	;
一个	凳子	前	她	;

老太太从绣架上抬起头，西比尔正坐在她面前的凳子上沉思。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [aɪ] .

she	scanned	the	maiden	with	a	wistful	and	somewhat	melancholy	eye	.
她	扫描	这	少女	和	一个	怅惘	和	有些	忧郁	眼睛	.

她用一种怅然若失、略带忧郁的目光打量着这位少女。

“ [fer] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

“	Fair	girl	,	”	she	said	,	breaking	a	silence	that	had	lasted	for	some	moments	,
“	公平的	女孩	,	”	她	说	,	打破	一个	沉默	那	有	持续	为了	一些	时刻	,

“漂亮的姑娘，”她打破了持续了片刻的沉默说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] [bɪˈfɔːr] .

“	it	seems	to	me	that	I	have	seen	thy	face	before	.
“	它	似乎	到	我	那	我	有	已见	你的	脸	前	.

“我好像以前见过你的脸。”

[wɜːrt] [ðaʊ] ['nevər] [ɪn] [kwiːn] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːrt] ? ”

Wert	thou	never	in	Queen	Margaret's	court	?	”
沃特	你	绝不	在	女王	玛格丽特的	法庭	?	”

你难道从未到过玛格丽特女王的宫廷吗?

“ [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [jes] , ['leɪdi] . ”

“	In	childhood	,	yes	,	lady	.	”
“	在	童年	,	是的	,	女士	.	”

“小时候是的，女士。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] ?

“	Do	you	not	remember	me	,	the	dame	of	Longueville	?
“	做	你	不是	记住	我	,	这	贵妇人	的	朗格维尔	?

“你不记得我了吗，朗格维尔的夫人？”

” - ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

”	Sibyll	started	in	surprise	,	and	gazed	long	before	she	recognized	the	features	of
”	-	开始	在	惊喜	,	和	凝视	长的	前	她	认可	这	特征	的

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;

her	hostess	;
她	女主人	;

西比尔惊讶地愣了一下，凝视了很久才认出女主人的长相;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] , [wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət]

for	the	dame	of	Longueville	had	been	still	,	when	Sibyll	was	a	child	at
为了	这	贵妇人	的	朗格维尔	有	到过	仍然	,	什么时候	-	曾是	一个	孩子	在

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

当西比尔还是个孩子在宫廷里时，朗格维尔的夫人就一直静静地待在那里。

[rɪˈnaʊnd] [fɔːr; fər] ['meɪtrənli] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læps]

renowned	for	matronly	beauty	,	and	the	change	was	greater	than	the	lapse
著名	为了	女家长	美丽	,	和	这	改变	曾是	更大的	比	这	失效

[ʌv; əv] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .

of	years	could	account	for	.
的	年	可以	帐户	为了	.

她以成熟美貌而闻名，而这种变化之大，远超岁月流逝所能解释的。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['sædli] : “ [jes] , [juː; jʊ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðʌs] [bent] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

The	lady	smiled	sadly	:	“	Yes	,	you	marvel	to	see	me	thus	bent	and	faded	.
这	女士	微笑	令人遗憾的是	:	“	是的	,	你	奇迹	到	看	我	因此	弯曲	和	褪色	.

那位女士悲伤地笑了笑：“是的，你看到我这副佝偻衰弱的样子，感到很惊讶。”

['meɪd(ə)n] , [aɪ][lɔːst][maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

Maiden	,	I	lost	my	husband	at	the	battle	of	St	.	Alban's	,
少女	,	我	丢失的	我的	丈夫	在	这	战斗	的	英石	.	阿尔班的	,

少女，我的丈夫在圣奥尔本斯战役中阵亡了。

[ænd; ənd][maɪ] [θriː] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['taʊtən] .

and	my	three	sons	in	the	field	of	Towton	.
和	我的	三	儿子们	在	这	场地	的	陶顿	.

而我的三个儿子则在陶顿的田野里。

[maɪ][lændz][ænd; ənd][maɪ] [welθ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [nuː] [men] ;

My	lands	and	my	wealth	have	been	confiscated	to	enrich	new	men	;
我的	土地	和	我的	财富	有	到过	没收	到	丰富	新的	男人	;

我的土地和财富被没收，用来使新人致富；

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [kɪŋ] [huːm] ['ælɪs]

and	to	one	of	them	—	one	of	the	enemies	of	the	only	king	whom	Alice
和	到	一	的	他们	—	一	的	这	敌人	的	这	仅有的	国王	谁	爱丽丝

[diː] [lɔŋˈvɪl] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] — [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf]

de	Longueville	will	acknowledge	—	I	owe	the	food	for	my	board	and	the	roof
德	朗格维尔	将要	承认	—	我	欠	这	食物	为了	我的	木板	和	这	屋顶

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] .

for	my	head	.
为了	我的	头	.

其中一人——爱丽丝·德·隆格维尔唯一承认的国王的敌人之一——给了我一日三餐的食物和栖身之所。

[duː][juː; jʊ]['mɑːrv(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [tʃeɪndʒd] ?

Do	you	marvel	now	that	I	am	so	changed	?
做	你	奇迹	现在	那	我	是	所以	已更改	?

现在你是否惊叹于我的巨大变化?

” - [roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] ,

”	Sibyll	rose	and	kissed	the	lady's	hand	,
”	-	玫瑰	和	亲吻	这	女士的	手	,

西比尔起身吻了吻那位女士的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['spɑːkld] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .

and	the	tear	that	sparkled	on	its	surface	was	her	only	answer	.
和	这	撕	那	闪闪发光	在	它是	表面	曾是	她	仅有的	回答	.

那滴在她脸上闪烁的泪珠，是她唯一的答案。

“ [aɪ] [lɜːrn] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] ,
“ I learn , ” said the dame of Longueville ,
“ 我 学习 , ” 说 这 贵妇人 的 朗格维尔 ,

“我明白了，”朗格维尔的那位老妇人说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [tuː; tə] [siː] [kɪŋ] [ˈhenri] .
“ that your father has an order from the Lord Hastings to see King Henry .
“ 那 你的 父亲 有 一个 命令 从 这 主 黑斯廷斯 到 看 国王 亨利 .

“你父亲奉黑斯廷斯勋爵之命去觐见亨利国王。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rest] [hɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] ,
I trust that he will rest here as he returns ,
我 相信 那 他 将要 休息 这里 作为 他 返回 ,

我相信他回来后会在这里休息。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] - [seɪnt] [berz] [hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃənz] .
to tell me how the monarch - saint bears his afflictions .
到 告诉 我 如何 这 君主 - 圣 熊 他的 苦难 .

告诉我这位君主圣人是如何忍受苦难的。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] : [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsoʊl] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] .
But I know : his example should console us all .
但 我 知道 : 他的 例子 应该 安慰 我们 全部 .

但我知道：他的例子应该能安慰我们所有人。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] , “ [siːz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd]
” She paused a moment , and resumed , “ Sees your father much of the Lord
” 她 暂停 一个 片刻 , 和 恢复 , “ 看到 你的 父亲 很多 的 这 主
[ˈheɪstɪŋz] ? ”
Hastings ? ”
黑斯廷斯 ? ”

她停顿了一下，然后继续说道：“你父亲经常见到黑斯廷斯勋爵吗？”

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wiːt] [ʌv; əv] , ” [ˈænsər] - , [ˈblʌʃɪŋ] ; “ [ðə; ði] [ˈɔːrdər]
“ He never saw him that I weet of , ” answered Sibyll , blushing ; “ the order
“ 他 绝不 锯 他 那 我 甜 的 , ” 回答 - , 脸红 ; “ 这 命令
[wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] ,
was given ,
曾是 给定 ,

“我梦见的他，他从未见过，”西比尔脸红着回答说；“命令已经下达了，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈjuːʒuəl] [fɔːrm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˈskɑːlər] . ”
but as of usual form to a learned scholar . ”
但 作为 的 通常 形式 到 一个 学习 学者 . ”

但对于一位博学的学者来说，这却是惯常的做法。

“ [bʌt; bət] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [huːm] ? ” [pəˈsistid] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
“ But given to whom ? ” persisted the lady .
“ 但 给定 到 谁 ? ” 持续 这 女士 .

“可是送给了谁呢？”女士追问道。

“ [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈfɔːltərɪŋli] .
“ To — to me , ” replied Sibyll , falteringly .
“ 到 — 到 我 , ” 回复 - , 犹豫不决地 .

“对——对我，”西比尔结结巴巴地回答道。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] [smaɪld] .
The dame of Longueville smiled .
这 贵妇人 的 朗格维尔 微笑 .

朗格维尔的那位女士笑了。

“ [ɑː] , ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['roʊzi][lɪps] .

“	**Ah**	**,**	**Hastings**	**could**	**scarcely**	**say**	**no**	**to**	**a**	**prayer**	**from**	**such**	**rosy**	**lips**	**.**
“	啊	,	黑斯廷斯	可以	几乎	说	不	到	一个	祷告	从	这样的	红润	嘴唇	.

“啊，黑斯廷斯很难拒绝从如此红润的嘴唇里发出的祈祷。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ɪm'plaɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hjuː'meɪn] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [hɑːrt] .

But	**let**	**me**	**not**	**imply**	**aught**	**to**	**disparage**	**his**	**humane**	**and**	**gracious**	**heart**	**.**
但	让	我	不是	意味着	零	到	贬损	他的	人道	和	亲切	心	.

但我绝无贬低他仁慈善良之心的意思。

[tuː; tə] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [nekst] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

To	**Lord**	**Hastings**	**,**	**next**	**to**	**God**	**and**	**his**	**saints**	**,**
到	主	黑斯廷斯	,	下一个	到	上帝	和	他的	圣徒	,

献给黑斯廷斯勋爵，他仅次于上帝和他的圣徒们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第13/45页

[aɪ] [oʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] .

I	owe	all	that	is	left	to	me	on	earth	.
我	欠	全部	那	是	左边	到	我	在	地球	.

我在这世上所拥有的一切，都归功于他。

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [hɪr] !

Strange	that	he	is	not	yet	here	!
奇怪的	那	他	是	不是	然而	这里	!

真奇怪他还没到！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌmz] , [frʌm; frəm][pɑːmp][ænd; ənd]

This	is	the	usual	day	and	hour	on	which	he	comes	,	from	pomp	and
这	是	这	通常	天	和	小时	在	哪个	他	来	,	从	盛大场面	和

['plɛʒərmənt] ,

pleasurement	,
快乐	,

这是他通常的到来时间，从盛大的仪式和享乐中归来。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɪdoʊ] .

to	visit	the	lonely	widow	.
到	访问	这	孤独	寡妇	.

去探望那位孤寡寡妇。

" [ænd; ənd] , [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l] [lə'kwæsəti] , [ðə; ði]

"	And	,	pleased	to	find	an	attentive	listener	to	her	grateful	loquacity	,	the
"	和	,	高兴	到	寻找	一个	细心	听众	到	她	感激的	健谈	,	这

[deɪm] [ðen] [prə'siːdid] ,

dame	then	proceeded	,
贵妇人	然后	继续	,

“而且，这位女士很高兴找到一位愿意认真倾听她感激之情的听众，于是继续说道：

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['juːlədʒiːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [prə'tektər] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] - [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

with	warm	eulogies	upon	her	protector	,	to	inform	Sibyll	that	her	husband
和	温暖的	悼词	之上	她	保护者	,	到	通知	-	那	她	丈夫

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她热情洋溢地赞扬了她的保护者，并告知西比尔她的丈夫已经去世。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] , ['tʃænst] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] ,

in	the	first	outbreak	of	the	Civil	War	,	chanced	to	capture	Hastings	,	and	,
在	这	第一的	暴发	的	这	民用	战争	,	偶然	到	捕获	黑斯廷斯	,	和	,

在内战第一次爆发时，偶然攻占了黑斯廷斯，并且，

[muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

moved	by	his	valour	and	youth	,	and	some	old	connections	with	his	father
已搬	经过	他的	勇气	和	青年	,	和	一些	老的	连接	和	他的	父亲

, [sɜːr] ['lenərd] ,

,	Sir	Leonard	,
,	先生	伦纳德	,

被他的英勇和年轻所打动，也因为他与父亲伦纳德爵士的一些旧关系，

[hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

had	favoured	his	escape	from	the	certain	death	that	awaited	him	from
有	受青睐	他的	逃脱	从	这	肯定	死亡	那	等待中	他	从

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['mɑːrgrət] .

the	wrath	of	the	relentless	Margaret	.
这	愤怒	的	这	狠	玛格丽特	.

他宁愿逃离无情的玛格丽特的怒火，以免遭受必死的命运。

['æftər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['taʊtən] ,

After	the	field	of	Towton	,
后	这	场地	的	陶顿	,

在托顿球场之后，

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] ['kɔnfiskeitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'teintid] [haʊs]

Hastings	had	accepted	one	of	the	manors	confiscated	from	the	attainted	House
黑斯廷斯	有	公认	一	的	这	庄园	没收	从	这	被剥夺权利	房子

[ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ,

of	Longueville	,
的	朗格维尔	,

黑斯廷斯接受了从被剥夺爵位的朗格维尔家族手中没收的一处庄园。

['soʊlli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːrd] ;

solely	that	he	might	restore	it	to	the	widow	of	the	fallen	lord	;
仅	那	他	可能	恢复	它	到	这	寡妇	的	这	倒下	主	;

他这样做只是为了将它归还给那位倒台领主的遗孀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

and	with	a	chivalrous	consideration	,	not	contented	with	beneficence	,
和	和	一个	骑士精神	考虑	,	不是	满足	和	行善	,

而且出于骑士精神，不满足于行善，

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblwʊmən] [wət'evər] ['hɑːmɪdʒ]

he	omitted	no	occasion	to	show	to	the	noblewoman	whatever	homage
他	省略	不	场合	到	展示	到	这	贵妇	任何	尊敬

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [maɪt] [suːð] [ðə; ði] [praɪd] ,

and	respect	might	soothe	the	pride	,
和	尊重	可能	舒缓	这	自豪	,

他抓住一切机会向这位贵妇人表达敬意和尊重，以抚慰她的傲慢。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] , [bɪ'kʌmz] [dɪ'ziːz] .

which	,	in	the	poverty	of	those	who	have	been	great	,	becomes	disease	.
哪个	,	在	这	贫困	的	那些	WHO	有	到过	伟大的	,	变成	疾病	.

在曾经伟大之人陷入贫困时，它会变成疾病。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [moʊst] [rer] [ɪn]

The	loyalty	of	the	Lady	Longueville	was	carried	to	a	sentiment	most	rare	in
这	忠诚	的	这	女士	朗格维尔	曾是	携带	到	一个	情绪	最多	稀有的	在

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

朗格维尔夫人的忠诚在当时是一种极为罕见的情谊。

[ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['leɪtər] ['stjʊt] .

and	rather	resembling	the	devotion	inspired	by	the	later	Stuarts	.
和	相当	类似	这	虔诚	灵感	经过	这	之后	斯图亚特	.

而且与后来的斯图亚特王朝所激发的虔诚颇为相似。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] , [ðæt] , ['mɔːrnɪŋ]

She	made	her	home	within	the	precincts	of	the	Tower	,	that	,	morning
她	制成	她	家	之内	这	辖区	的	这	塔	,	那	,	早晨

[ænd; ənd] [iːv] ,

and	eve	,
和	前夕	,

她把家安在了伦敦塔的范围内，每天早晚都待在那里。

[wen] ['henri] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['lætɪs] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

when	Henry	opened	his	lattice	to	greet	the	rising	and	the	setting	sun	,
什么时候	亨利	打开	他的	格子	到	迎接	这	上升	和	这	环境	太阳	,

当亨利打开窗框迎接日出日落时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] , [ɔːr] ['ænɪmeɪt] ,

she	might	catch	a	dim	and	distant	glance	of	the	captive	king	,	or	animate	,
她	可能	抓住	一个	暗淡	和	遥远	瞥一眼	的	这	俘虏	国王	,	或者	动画	,

她或许能瞥见被俘国王模糊而遥远的身影，或者赋予他生命。

[baɪ] [ðæt] [sæd] [saɪt] , [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['emɪˌseriːz] , [tuː; tə]

by	that	sad	sight	,	the	hopes	and	courage	of	the	Lancastrian	emissaries	,	to
经过	那	伤心	视线	,	这	希望	和	勇气	的	这	兰开斯特人	使者	,	到

[huːm] , ['fɪrləs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

whom	,	fearless	of	danger	,
谁	,	无畏	的	危险	,

从那悲惨的景象中，兰开斯特使者的希望和勇气，他们无惧危险，

[ʃiː; ʃi] ['skruːpəld] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [niːd] , [ə'saɪləm] .

she	scrupled	not	to	give	counsel	,	and	,	at	need	,	asylum	.
她	谨慎的	不是	到	给	法律顾问	,	和	,	在	需要	,	庇护所	.

她不愿提供建议，也不愿在必要时提供庇护。

[waɪl] - , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] [sens] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

While	Sibyll	,	with	enchanted	sense	,	was	listening	to	the	praise	of	Hastings	,
尽管	-	,	和	迷人的	感觉	,	曾是	聆听	到	这	称赞	的	黑斯廷斯	,

当西比尔沉浸在对黑斯廷斯的赞美之词中时，

[ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðæt]

a	low	knock	at	the	door	was	succeeded	by	the	entrance	of	that
一个	低的	敲	在	这	门	曾是	成功了	经过	这	入口	的	那

['noʊblmən] [hɪm'self] .

nobleman	himself	.
贵族	他自己	.

一阵轻柔的敲门声后，那位贵族本人走了进来。

[nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ælˌkəʊvz] [ʌv; əv] [ʃɛn] , [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [hɔːl] ,

Not	to	Elizabeth	,	in	the	alcoves	of	Shene	,	or	on	the	dais	of	the	palace	hall	,
不是	到	伊丽莎白	,	在	这	壁龛	的	谢恩	,	或者	在	这	台	的	这	宫殿	大厅	,

不是在谢恩的壁龛里，也不是在宫殿大厅的台上，对伊丽莎白来说，

[dɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kɔːrtiər] [bend] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] ['revərəns] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði]

did	the	graceful	courtier	bend	with	more	respectful	reverence	than	to	the
做过	这	优美	朝臣	弯曲	和	更多的	尊重	尊敬	比	到	这

['paʊərləs] ['wɪdoʊ] ,

powerless	widow	,
无力	寡妇	,

那位举止优雅的朝臣向寡妇行礼时，是否比向她行礼时更加恭敬？

[huːz] ['veri] [bred] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

whose	very	bread	was	his	alms	;
谁	非常	面包	曾是	他的	施舍	;

他的面包就是他的施舍；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [haɪ] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪg'zɪsts][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

for	the	true	high	-	breeding	of	chivalry	exists	not	without	delicacy	of	feeling	,
为了	这	真的	高的	-	选育	的	骑士精神	存在	不是	没有	美味	的	感觉	,

真正的高尚骑士精神并非没有细腻的情感，

[fɔːrmd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [meɪ] [luːz] [ɪts] [gloʊ] ,

formed	originally	by	warmth	of	heart	;	and	though	the	warmth	may	lose	its	glow	,
形成	起初	经过	温暖	的	心	;	和	尽管	这	温暖	可能	失去	它是	辉光	,

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [in'djuəz] ,

the	delicacy	endures	,
这	美味	持续	,

最初源于内心的温暖；即使温暖褪去，细腻却永存。

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [ðæt] [ə'kwaiəz] [θruː] [hiːt] [ɪts] ['pɑːlɪʃ] [ri'teinz] [ɪts] ['lʌstər] ,

as	the	steel	that	acquires	through	heat	its	polish	retains	its	lustre	,
作为	这	钢	那	收购	通过	热	它是	抛光	保留	它是	光泽	,

就像钢材经加热后会变得光亮，并保持其光泽一样，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ʃaɪn] [bʌt; bət] [bi'treiz] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] .

even	when	the	shine	but	betrays	the	hardness	.
甚至	什么时候	这	闪耀	但	背叛	这	硬度	.

即使表面光鲜，也掩盖不了其坚硬的本质。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [maɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ?

“	And	how	fares	my	noble	lady	of	Longueville	?
“	和	如何	票价	我的	高贵	女士	的	朗格维尔	?

“隆格维尔的尊贵夫人近况如何？”

[bʌt; bət] [niːd] [aɪ][æsk] ?

But	need	I	ask	?
但	需要	我	问	?

但我还需要问吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [stɪl] [werz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

for	her	cheek	still	wears	the	rose	of	Lancaster	.
为了	她	脸颊	仍然	穿着	这	玫瑰	的	兰开斯特	.

因为她的脸颊上依然带着兰开斯特玫瑰的芬芳。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?

A	companion	?
一个	伴侣	?

同伴?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['mɪstrəs] [wɔːrnər] , [aɪ] [lɜːrn] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪg'zɪsts][ɪn] [sər'praɪz] ! ”

Mistress	Warner	,	I	learn	now	how	much	pleasure	exists	in	surprise	!	”
情妇	华纳	,	我	学习	现在	如何	很多	乐趣	存在	在	惊喜	!	”

华纳夫人，我现在才明白惊喜中蕴藏着多少乐趣!

“ [maɪ] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , “ [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [frend] ;

“	My	young	visitor	,	”	said	the	dame	,	“	is	but	an	old	friend	;
“	我的	年轻的	游客	,	”	说	这	贵妇人	,	“	是	但	一个	老的	朋友	;

“我这位年轻的访客，”那位女士说，“不过是一位老朋友；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - ['meidnz] [riəd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɑːrgrət] . ”

she	was	one	of	the	child	-	maidens	reared	at	the	court	of	Queen	Margaret	.	”
她	曾是	一	的	这	孩子	-	少女们	饲养	在	这	法庭	的	女王	玛格丽特	.	”

她是玛格丽特王后宫廷里抚养长大的众多童养女之一。

“ [ɪn] [suːθ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] ； [ænd; ənd] [ðen] ， [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] ， [hiː; hi] ['ædɪd] ，

“	In	sooth	！	”	exclaimed	Hastings	；	and	then	，	in	an	altered	tone	，	he	added	，
”	在	舒缓	！	”	惊呼	黑斯廷斯	；	和	然后	，	在	一个	已修改	语气	，	他	额外	，

“没错！”黑斯廷斯惊呼道；然后，他换了一种语气，补充道：

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɔːl][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

“	but	I	should	have	guessed	so	much	grace	had	not	come	all	from	Nature	.
”	但	我	应该	有	猜对了	所以	很多	优雅	有	不是	来	全部	从	自然	.

“但我应该想到，如此多的恩典并非全都来自大自然。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['henri] ， [ænd; ənd][juː; jʊ] [rest] ， [hɪr] ，

And	your	father	has	gone	to	see	the	Lord	Henry	,	and	you	rest	,	here	,
和	你的	父亲	有	已消失	到	看	这	主	亨利	，	和	你	休息	，	这里	，

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ？

his	return	?
他的	返回	？

你父亲去见亨利勋爵了，你在这里休息，等着他回来？

[ɑː] ， ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ， [meɪ] [juː; jʊ] ['hɑːrbər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [læŋ'kæstriən] ！

Ah	,	noble	lady	,	may	you	harbour	always	such	innocent	Lancastrians	!
啊	，	高贵	女士	，	可能	你	港口	总是	这样的	清白的	兰开斯特人	！

啊，高贵的女士，愿您永远庇护这样纯洁的兰开斯特人！

” [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] ['pɝːsənz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

”	The	fascinations	of	this	eminent	person's	voice	and	manner	were	such	that	they
”	这	魅力	的	这	杰出	人的	嗓音	和	方式	是	这样的	那	他们

[suːn] [rɪ'stɔːrd] - ，

soon	restored	Sibyll	,
很快	恢复	-	，

“这位杰出人物的声音和举止如此迷人，以至于他们很快就恢复了西比尔的生平。”

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][æt; ət][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] ['entrəns] .

to	the	ease	she	had	lost	at	his	sudden	entrance	.
到	这	舒适	她	有	丢失的	在	他的	突然	入口	.

他的突然出现让她失去了之前的轻松自在。

[hiː; hi] [kən'vəːst] ['geili] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['ænɪkdoʊt] [æz; əz]

He	conversed	gayly	with	the	old	dame	upon	such	matters	of	court	anecdote	as
他	交谈	同性恋地	和	这	老的	贵妇人	之上	这样的	事情	的	法庭	轶事	作为

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['welkəm] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

in	all	the	changes	of	state	were	still	welcome	to	one	so	long	accustomed	to
在	全部	这	变化	的	状态	是	仍然	欢迎	到	一	所以	长的	习惯	到

[kɔːrt] [er] ；

court	air	;
法庭	空气	；

他与这位老妇人愉快地谈论着宫廷轶事，这些轶事在各种政权更迭中，对于一个长期生活在宫廷环境中的人来说，仍然很受欢迎；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] - ，

but	from	time	to	time	he	addressed	himself	to	Sibyll	,
但	从	时间	到	时间	他	已解决	他自己	到	-	，

但他时不时会向西比尔讲话，

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr'self] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wel]

and	provoked	replies	which	startled	herself	—	for	she	was	not	yet	well
和	挑衅	回复	哪个	惊慌	她自己	—	为了	她	曾是	不是	然而	出色地

[ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [gɪfts] — [baɪ][ðer; ðər]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

aware	of	her	own	gifts	—	by	their	spirit	and	intelligence	.
意识到的	的	她	自己的	礼物	—	经过	他们的	精神	和	智力	.

而对方的回答，其精神和智慧令她自己都感到惊讶——因为她当时还不太了解自己的天赋。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] , [sɑːr'kæstɪkli] ,
“ You do not tell us , ” said the Lady Longueville , sarcastically ,
“ 你 做 不是 告诉 我们 , ” 说 这 女士 朗格维尔 , 讽刺地 ,

“你可别告诉我们，”朗格维尔夫人讽刺地说。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ,
“ of the happy spousailles of Elizabeth's brother with the Duchess of Norfolk ,
“ 的 这 快乐的 - 的 伊丽莎白的 兄弟 和 这 公爵夫人 的 诺福克 ,
— [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['twenti] ,
— a bachelor of twenty ,
— 一个 学士 的 二十 ,

“伊丽莎白的哥哥与诺福克公爵夫人喜结连理——一位二十岁的单身汉，

[ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] - [tuː] .
a bride of some eighty - two .
一个 新娘 的 一些 八十 - 二 .

一位大约八十二岁的新娘。

[[ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklər] ['dʒʌstli] [kɔːlz] [ðɪs] [ə; eɪ] “ [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mærɪdʒ] .
[The old chronicler justly calls this a “ diabolical marriage .
[这 老的 编年史家 公正地 呼叫 这 一个 “ 邪恶的 婚姻 .

这位古老的编年史家恰如其分地称之为“魔鬼的婚姻”。

” [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [raʊzd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] [men]
” It greatly roused the wrath of the nobles and indeed of all honourable men
,
,
,

“这极大地激起了贵族们以及所有正直人士的愤怒。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['fæməli] .]
as a proof of the shameless avarice of the queen's family .]
作为 一个 证明 的 这 不要脸 贪婪 的 这 女王的 家庭 .]

这证明了女王家族的贪婪无耻。

['verɪli] , [ðiːz] [ə'laiənsiz] [ɑːr; ər] [nuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəlti] .
Verily , these alliances are new things in the history of English royalty .
确实 , 这些 联盟 是 新的 事物 在 这 历史 的 英语 皇室 .

的确，这些联盟在英国王室历史上是前所未有的。

[bʌt; bət] [wen] ['edwərd] , [huː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][bɔːrn]
But when Edward , who , even if not a rightful king , is at least a born
[plæn'tædʒənit] ,
Plantagenet ,
金雀花 ,

但是，即使爱德华并非合法的国王，但他至少是出身于金雀花王朝的后裔。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstrəs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ə; eɪ][bɔːrn] ['wʊdˌvɪl] , [skers] [ʌv; əv] [gʊd]
condescended to marry Mistress Elizabeth , a born Woodville , scarce of good
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [blʌd] ,
gentleman's blood ,
绅士的 血 ,

他屈尊娶了伊丽莎白小姐，她生于伍德维尔，出身卑微，几乎没有出身名门。

[nɔːt] [els] [siːmz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['mɑːrv(ə)l] . ”
naught else seems strange enough to provoke marvel . ”
零 别的 似乎 奇怪的 足够的 到 惹 奇迹 . ”

似乎没有什么其他事物足够奇特，足以令人惊叹。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mætər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] , ['greɪvli] ,
“ As to the last matter , ” returned Hastings , gravely ,
“ 作为 到 这 最后的 事情 , ” 返回 黑斯廷斯 , 严重地 ,

“至于最后一点，”黑斯廷斯严肃地回答道，

“ [ðoʊ] [hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [biː; bi][noʊ][wɔːrm] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ though her grace the queen be no warm friend to me ,
“ 尽管 她 优雅 这 女王 是 不 温暖的 朋友 到 我 ,

“虽然女王陛下并非我的挚友，

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] .
I must needs become her champion and the king's .
我 必须 需求 变得 她 冠军 和 这 国王的 .

我必须成为她的拥护者和国王的拥护者。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]
The lady who refused the dishonouring suit of the fairest prince and the
这 女士 WHO 拒绝 这 不光彩 套装 的 这 最公平 王子 和 这
['boʊldɪst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [hɜːr'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] [ðæt]
boldest knight in the Christian world thereby made herself worthy of the suit that
最勇敢的 骑士 在 这 基督教 世界 从而 制成 她自己 值得 的 这 套装 那
['ɑːnɜ˞d] [hɜːr; hər] ;
honoured her ;
荣幸 她 ;

这位女士拒绝了基督教世界中最英俊的王子和最勇敢的骑士那不光彩的求婚，从而使自己配得上那份荣耀她的求婚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] [ə'loʊn] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .
it was not Elizabeth Woodville alone that won the purple .
它 曾是 不是 伊丽莎白 伍德维尔 独自的 那 韩元 这 紫色的 .

赢得紫色奖杯的并非只有伊丽莎白·伍德维尔一人。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [θroʊn] , [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [kraʊnd] .
On the day she mounted a throne , the chastity of woman herself was crowned .
”
”
”

在她登上王位的那天，女性的贞洁本身也得到了加冕。

“ [wʌt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɔŋ'vɪl] , ['æŋgrəli] ,
“ What ! ” said the Lady Longueville , angrily ,
“ 什么 ! ” 说 这 女士 朗格维尔 , 愤怒地 ,

“什么！”朗格维尔夫人愤怒地说。

“ [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn][ðə; ði][mæl] - [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [kaɪt] [ænd; ənd]
“ mean you to say that there is no disgrace in the mal - alliance of kite and
“ 意思是 你 到 说 那 那里 是 不 耻辱 在 这 马尔 - 联盟 的 风筝 和
['fælkən] ,
falcon ,
鹘 ,

“你的意思是说，风筝和猎鹰的不良联盟并不丢人吗？”

[ʌv; əv][plæn'tædʒənit][ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] , [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd] [mʌd] - [dɪ'sendɪd] ? ”
of Plantagenet and Woodville , of high - born and mud - descended ? ”
的 金雀花 和 伍德维尔 , 的 高的 - 出生 和 泥 - 下降 ? ”

是金雀花王朝和伍德维尔王朝的后裔，是出身高贵却出身卑微的吗？

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ['leɪdi] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] , ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['vælwɑː] , [ə; eɪ]

“	You	forget	,	lady	,	that	the	widow	of	Henry	the	Fifth	,	Catherine	of	Valois	,	a
”	你	忘记	,	女士	,	那	这	寡妇	的	亨利	这	第五	,	凯瑟琳	的	瓦卢瓦	,	一个

['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

king's	daughter	,
国王的	女儿	,

“夫人，您忘了亨利五世的遗孀，瓦卢瓦的凯瑟琳，是一位国王的女儿吗？”

['mærid] [ðə; ði] [welʃ] ['soʊldʒər] , ['əuin] ['tuːdər] ; [ðæt] [ɔːl] ['ɪŋgland] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [breɪv] [men] [bɔːrn]

married	the	Welsh	soldier	,	Owen	Tudor	;	that	all	England	teems	with	brave	men	born
已婚	这	威尔士语	士兵	,	欧文	都铎王朝	;	那	全部	英格兰	团队	和	勇敢的	男人	出生

[frʌm; frəm]['sɪmələr] - ,

from	similar	spousailles	,
从	相似的	-	,

她嫁给了威尔士士兵欧文·都铎；整个英格兰都充满了由类似婚姻所生的勇敢男子。

[wer] [lʌv] [hæz; həz] ['levld] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [reɪzd]

where	love	has	levelled	all	distinctions	,	and	made	a	purer	hearth	,	and	raised
在哪里	爱	有	平整	全部	区别	,	和	制成	一个	更纯净	炉	,	和	提高

[ə; eɪ]['boʊldər] ['ɔːfsprɪŋ] ,

a	bolder	offspring	,
一个	更大胆	后代	,

在爱抹平一切隔阂、缔造更纯洁家园、孕育更勇敢后代的地方，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm] ['laɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][lændz][ænd; ənd][goʊld] .

than	the	lukewarm	likings	of	hearts	that	beat	but	for	lands	and	gold	.
比	这	温	喜好	的	心	那	打	但	为了	土地	和	金子	.

比起那些只为土地和黄金而跳动的冷漠之心，还有那份温吞吞的喜爱。

['werfɔːr] , ['leɪdi] , [ə'piːl] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] ,

Wherefore	,	lady	,	appeal	not	to	me	,	a	squire	of	dames	,
因此	,	女士	,	上诉	不是	到	我	,	一个	乡绅	的	女士们	,

所以，夫人，请不要向我这个侍从求助。

[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [huː'evər] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [tʃeɪst] , ['dʒent(ə)l]

a	believer	in	the	old	Parliament	of	Love	;	whoever	is	fair	and	chaste	,	gentle
一个	信徒	在	这	老的	议会	的	爱	;	谁	是	公平的	和	贞洁	,	温和的

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

and	loving	,
和	爱	,

信奉旧时“爱的议会”的人；凡是美丽贞洁、温柔善良的人，

[ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd]['iːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

is	,	in	the	eyes	of	William	de	Hastings	,	the	mate	and	equal	of	a	king	!
是	,	在	这	眼睛	的	威廉	德	黑斯廷斯	,	这	伴侣	和	平等的	的	一个	国王	!

在威廉·德·黑斯廷斯眼中，他是国王的伴侣和平等伙伴！

” - [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [spoʊk] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

”	Sibyll	turned	involuntarily	as	the	courtier	spoke	thus	,	with	animation	in	his	voice
”	-	转向	不由自主	作为	这	朝臣	辐	因此	,	和	动画片	在	他的	嗓音

,

,	
,	

“西比尔不由自主地转过身，因为那位廷臣说话时语气激动。”

[ænd; ənd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

and	fire	in	his	eyes	;	she	turned	,	and	her	breath	came	quick	;	she	turned	,
和	火	在	他的	眼睛	;	她	转向	,	和	她	气息	来了	快的	;	她	转向	,

他眼中燃起怒火；她转过身，呼吸急促；她转过身，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː]

and	her	look	met	his	,	and	those	words	and	that	look	sank	deep	into
和	她	看	遇见	他的	,	和	那些	字	和	那	看	沉没	深的	进入

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

her	heart	;
她	心	;

她的目光与他的目光相遇，那些话语和那个眼神深深地烙印在她的心中；

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [driːmz] ; [ðeɪ] ['ruːtɪd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [lʌv] ,

they	called	forth	brilliant	and	ambitious	dreams	;	they	rooted	the	growing	love	,
他们	称为	前进	杰出的	和	雄心勃勃	梦境	;	他们	根	这	生长	爱	,

它们唤起了辉煌而雄心勃勃的梦想；它们扎根于不断萌生的爱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ;

but	they	aided	to	make	it	holy	;
但	他们	协助	到	制作	它	圣	;

但他们却帮助它成为圣地；

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fænsi] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] , [ɑːn][ɪts] [wɪŋ] ,

they	gave	to	the	delicious	fancy	what	before	it	had	not	paused	,	on	its	wing	,
他们	给予	到	这	可口的	想要	什么	前	它	有	不是	暂停	,	在	它是	翼	,

他们把之前从未停歇的美味幻想，在它的翅膀上，赋予了它。

[tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['fænsi] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [daɪz] ;

to	sigh	for	;	they	gave	it	that	without	which	all	fancy	sooner	or	later	dies	;
到	叹	为了	;	他们	给予	它	那	没有	哪个	全部	想要	很快	或者	之后	死亡	;

叹息；他们赋予它那种东西，没有它，一切幻想迟早都会消亡；

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] , [wʌns] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ɪz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

they	gave	it	that	which	,	once	received	in	a	noble	heart	,	is	the	excuse	for
他们	给予	它	那	哪个	,	一次	已收到	在	一个	高贵	心	,	是	这	原谅	为了

[ʌn'taɪərɪŋ] [feɪθ] ;

untiring	faith	;
不懈	信仰	;

他们给予它的东西，一旦被一颗高尚的心接受，便成为坚定不移信仰的理由；

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , — [hoʊp] !

they	gave	it	,	—	HOPE	!
他们	给予	它	,	—	希望	!

他们给予它的，是——希望！

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

“	And	thou	wouldst	say	,	”	replied	the	lady	of	Longueville	,	with	a	meaning
“	和	你	会	说	,	”	回复	这	女士	的	朗格维尔	,	和	一个	意义

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“你会这么说吗？”朗格维尔夫人意味深长地笑着回答道。

[stɪl] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] — “ [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [breɪv] [ænd; ənd] [wel] ['nəːtʃəd] ,

still	more	emphatically	—	“	thou	wouldst	say	that	a	youth	,	brave	and	well	nurtured	,
仍然	更多的	强调地	—	“	你	会	说	那	一个	青年	,	勇敢的	和	出色地	培育	,

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

ambitious	and	loving	,
雄心勃勃	和	爱	,

更强调地说——“你会说，一个勇敢、教养良好、雄心勃勃、充满爱心的年轻人，

[ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [praɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd]['iːkwəl][ʌv; əv] —

ought , in the eyes of rank and pride , to be the mate and equal of —

应该 , 在 这 眼睛 的 秩 和 自豪 , 到 是 这 伴侣 和 平等的 的 —

〃

〃

〃

在地位和尊严的考量下，理应与——地位相当，互为伴侣。

“ [ɑː] , ['noʊb(ə)l] [deɪm] , 〃 [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪŋz] , ['kwɪkli] , “ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ɪn'kaʊntər]

“ Ah , noble dame , 〃 interrupted Hastings , quickly , “ I must not prolong encounter

〃 啊 , 高贵 贵妇人 , 〃 中断 黑斯廷斯 , 迅速地 , 〃 我 必须 不是 延长 遇到

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][wɪt] .

with so sharp a wit .

和 所以 锋利的 一个 有 .

“啊，尊贵的女士，”黑斯廷斯迅速打断道，“我不能与如此机智的人过多接触。”

[let] [ˌem 'iː] [liːv] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

Let me leave that answer to this fair maiden ,

让 我 离开 那 回答 到 这 公平的 少女 ,

这个问题就留给这位美丽的姑娘来回答吧。

[fɔːr; fər][baɪ] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [nɑːt][tuː; tə] [maɪn] . 〃

for by rights it is a challenge to her sex , not to mine . 〃

为了 经过 权利 它 是 一个 挑战 到 她 性别 , 不是 到 矿 . 〃

因为从法律角度来说，这是对她性别的挑战，而不是对我的性别的挑战。”

“ [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] , ['mɪstrəs] [wɔːrnər] ? 〃 [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

“ How say you , then , Mistress Warner ? 〃 said the dame .

〃 如何 说 你 , 然后 , 情妇 华纳 ? 〃 说 这 贵妇人 .

“那么，华纳夫人，您有何话说？”那位女士问道。

“ [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['erəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [bɜːrθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] [lændz] ,

“ Suppose a young heiress , of the loftiest birth , of the broadest lands ,

〃 认为 一个 年轻的 女继承人 , 的 这 最高 出生 , 的 这 最广泛的 土地 ,

“假设一位年轻的女继承人，出身高贵，拥有广袤的土地，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmliɪst] [fɔːrm] — [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] [wuːd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [pʊr] [ænd; ənd]

of the comeliest form — suppose her wooed by a gentleman poor and

的 这 最漂亮的 形式 — 认为 她 追求 经过 一个 绅士 贫穷的 和

[steɪʃənləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [soʊl] ,

stationless , but with a mighty soul ,

无站 , 但 和 一个 强大的 灵魂 ,

假设她拥有最美丽的容貌，被一位贫穷无地位但心地善良的绅士追求，

[bɔːrn][tuː; tə] [əˈtʃiːv] ['greɪtnəs] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['loʊər] [hɜːr'self][baɪ] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ? 〃

born to achieve greatness , would she lower herself by hearkening to his suit ? 〃

出生 到 达到 伟大 , 会 她 降低 她自己 经过 倾听 到 他的 套装 ? 〃

她生来就注定要成就一番伟业，难道会屈尊听从他的求婚吗?

“ [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [mɪ'θɪŋks] , 〃 ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“ A maiden , methinks , 〃 answered Sibyll , with reluctant but charming hesitation ,

〃 一个 少女 , 我觉得 , 〃 回答 - , 和 不情愿的 但 迷人 犹豫 ,

“我想应该是位少女吧。”西比尔犹豫着回答道，语气中带着一丝不情愿，却又透着迷人的魅力。

“ ['kænɑːt] [lʌv] ['truːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ʌn'wəːðili] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['wɜːrðɪli] ,

“ cannot love truly if she love unworthily ; and if she love worthily ,

〃 不能 爱 真的 如果 她 爱 不值得 ; 和 如果 她 爱 值得地 ,

“如果她爱得不配，就无法真正去爱；如果她爱得配，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ræŋk][nɔːr] [welθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] . 〃

it is not rank nor wealth she loves . 〃

它 是 不是 秩 也不 财富 她 爱 . 〃

她爱的既不是地位，也不是财富。

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['perənts] , [swiːt] ['mɪstrəs] , [meɪ] [diːm] ['dɪfrəntli] ;
“ But her parents , sweet mistress , may deem differently ;
” 但 她 父母 , 甜的 情妇 , 可能 认为 不同 ;

“但是，亲爱的女主人，她的父母可能另有看法；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hɜːr; hər] [lʌv] [rɪ'fjuːz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɪrəni] ? ” [æskt] ['heɪstɪŋz] .
and should not her love refuse submission to their tyranny ? ” asked Hastings .
和 应该 不是 她 爱 拒绝 提交 到 他们的 暴政 ? ” 问 黑斯廷斯 .

“难道她的爱不应该拒绝屈服于他们的暴政吗？”黑斯廷斯问道。

“ [neɪ] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [neɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l]
“ Nay , good my lord , nay , ” returned Sibyll , shaking her head with thoughtful
” 不 , 好的 我的 主 , 不 , ” 返回 - , 摇晃 她 头 和 周到
[dɪ'mjʊrnəs] .
demureness .
矜持 .

“不，我的好大人，不，”西比尔摇了摇头，若有所思地回答道。

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['wʊər] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] ['wɜːrðɪli] ,
“ Surely the wooer , if he love worthily ,
” 一定 这 求爱者 , 如果 他 爱 值得地 ,

“如果求爱者真心爱她，那么他肯定……”

[wɪl] [nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛrənts]
will not press her to the curse of a child's disobedience and a parent's
将要 不是 按 她 到 这 诅咒 的 一个 孩子的 不服从 和 一个 父母
[ræθ] ! ”
wrath ! ”
愤怒 ! ”

绝不会让她承受孩子不听话和父母发怒的痛苦！

“ ['ʃruːdli] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] .
“ Shrewdly answered , ” said the dame of Longueville .
” 精明地 回答 , ” 说 这 贵妇人 的 朗格维尔 .

“回答得很巧妙，”朗格维尔的夫人说道。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðə; ði] ['perənt] [ɔːr'deɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]
“ Then she would renounce the poor gentleman if the parent ordain her to marry
” 然后 她 会 放弃 这 贫穷的 绅士 如果 这 父母 授职 她 到 结婚
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [lɔːrd] .
a rich lord .
一个 富有的 主 .

“如果父母安排她嫁给一位富有的贵族，她就会放弃那位贫穷的绅士。”

[ɑː] , [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ]
Ah , you hesitate , for a woman's ambition is pleased with the excuse of a
啊 , 你 犹豫 , 为了 一个 女性的 志向 是 高兴 和 这 原谅 的 一个
['tʃaɪldz] [ə'biːdiəns] .
child's obedience .
孩子的 服从 .

啊，你犹豫了，因为女人的野心喜欢以孩子的顺从为借口。

” ['heɪstɪŋz] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l]
” Hastings said this so bitterly that Sibyll could not but perceive that some personal
” 黑斯廷斯 说 这 所以 苦涩地 那 - 可以 不是 但 感知 那 一些 个人的
['fiːlɪŋ] [geɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
feeling gave significance to his words .
感觉 给予 意义 到 他的 字 .

“黑斯廷斯说这话时语气非常苦涩，以至于西比尔不禁察觉到，他的话语中蕴含着某种个人情感。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Yet	how	could	they	be	applied	to	him	,
然而	如何	可以	他们	是	应用	到	他	,

然而，这些原则又怎能适用于他呢?

— [tuː; tə][wʌn] [naʊ] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [rɪˈpjuːt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [θroʊn] ?

—	to	one	now	in	rank	and	repute	equal	to	the	highest	below	the	throne	?
—	到	一	现在	在	秩	和	声誉	平等的	到	这	最高	以下	这	王座	?

——对于一位如今地位和声望与王位以下最高统治者不相上下的人来说?

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [tʃuːz] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] ,

“	If	the	demoiselle	should	so	choose	,	”	said	the	dame	of	Longueville	,
“	如果	这	少女	应该	所以	选择	,	”	说	这	贵妇人	的	朗格维尔	,

“如果这位小姐愿意的话，”朗格维尔的夫人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtər] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈfæs(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈdeɪn]

“	it	seemeth	to	me	that	the	rejected	suitor	might	find	it	facile	to	disdain
“	它	似乎	到	我	那	这	拒绝	求婚者	可能	寻找	它	容易的	到	蔑视

[ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈget] .

and	to	forget	.
和	到	忘记	.

“在我看来，被拒绝的求婚者很容易就会轻蔑地忘记这件事。”

” [ˈheɪstɪŋz] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ;

”	Hastings	made	no	reply	;
”	黑斯廷斯	制成	不	回复	;

“黑斯廷斯没有作出回应;

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	that	remarkable	and	deep	shade	of	melancholy	which	sometimes	in	his
但	那	卓越	和	深的	阴影	的	忧郁	哪个	有时	在	他的

[ˈgeɪɪst] [ˈaʊərz] [ˈstɑːrtld] [ðoʊz] [huː] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

gayest	hours	startled	those	who	beheld	it	,
同性恋	小时	惊慌	那些	WHO	观看	它	,

但那抹非凡而深沉的忧郁，有时甚至在他最快乐的时刻也会显露出来，令目睹者感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [pərˈhæps] ,

and	which	had	,	perhaps	,
和	哪个	有	,	也许	,

或许，

[ɪnˈdjʊst] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔfisiz] [ðæt] [ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli]

induced	many	of	the	prophecies	that	circulated	as	to	the	untimely
诱导	许多	的	这	预言	那	流通	作为	到	这	不合时宜

[ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [deθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [braɪt] [kəˈrɪr] ,

and	violent	death	that	should	close	his	bright	career	,
和	暴力	死亡	那	应该	关闭	他的	明亮的	职业	,

这引发了许多关于他英年早逝、死于非命的预言，这些预言将终结他辉煌的职业生涯。

[ˈgæðərd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

gathered	like	a	cloud	over	his	brow	.
聚集	喜欢	一个	云	超过	他的	眉头	.

一团乌云笼罩在他的额头上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [həlˈjɑːrd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

At	this	moment	the	door	opened	gently	,	and	Robert	Hilyard	stood	at	the
在	这	片刻	这	门	打开	轻轻地	,	和	罗伯特	希利亚德	站立	在	这

[ˈæpərtʃʊr] .

aperture	.
光圈	.

这时，门轻轻地开了，罗伯特·希利亚德站在门前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] ,

He	was	clad	in	the	dress	of	a	friar	,
他	曾是	覆膜	在	这	裙子	的	一个	修士	,

他身穿修士的服装，

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪzd] [kaʊl] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] ,

but	the	raised	cowl	showed	his	features	to	the	lady	of	Longueville	,
但	这	提高	兜帽	显示	他的	特征	到	这	女士	的	朗格维尔	,

但高高竖起的兜帽却让朗格维尔夫人看到了他的容貌。

[tuː; tə] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [boʊld] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli]

to	whom	alone	he	was	visible	;	and	those	bold	features	were	literally
到	谁	独自的	他	曾是	可见的	;	和	那些	大胆的	特征	是	字面上地

['hægərd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

haggard	with	agitation	and	alarm	.
枯槁	和	搅动	和	警报	.

只有他自己才能看见他；他那棱角分明的面容因激动和惊恐而显得憔悴不堪。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	lifted	his	finger	to	his	lips	,	and	motioning	the	lady	to	follow	him	,
他	抬起	他的	手指	到	他的	嘴唇	,	和	示意	这	女士	到	跟随	他	,

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

他将手指放在嘴唇上，示意女士跟他走，然后关上了门。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [roʊz] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər]

The	dame	of	Longueville	rose	,	and	praying	her	visitors	to	excuse	her
这	贵妇人	的	朗格维尔	玫瑰	,	和	祈祷	她	访客	到	原谅	她

['æbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

absence	for	a	few	moments	,
缺席	为了	一个	很少	时刻	,

朗格维尔的女主人起身，请求来访者们原谅她暂时离开片刻。

[ʃiː; ʃi] [left] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

she	left	Hastings	and	Sibyll	to	themselves	.
她	左边	黑斯廷斯	和	-	到	他们自己	.

她把黑斯廷斯和西比尔单独留下了。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [hə'jɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] ,

“	Lady	,	”	said	Hilyard	,	in	a	hollow	whisper	,
“	女士	,	”	说	希利亚德	,	在	一个	空洞的	耳语	,

“夫人，”希利亚德用空洞的低语说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [hɔːl] ,

as	soon	as	the	dame	appeared	in	the	low	hall	,
作为	很快	作为	这	贵妇人	出现	在	这	低的	大厅	,

那女人一出现在低矮的大厅里，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [left] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

communicating	on	the	one	hand	with	the	room	just	left	,	on	the	other	with	the
沟通	在	这	一	手	和	这	房间	只是	左边	,	在	这	其他	和	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

一方面与刚刚离开的房间交流，另一方面与街道交流。

“ [aɪ] [fɪr] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

“	I	fear	all	will	be	detected	.
“	我	害怕	全部	将要	是	检测到	.

我担心所有人都会被发现。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn]['kɔːfər] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd]
Adam and the iron coffer that contains the precious papers have been conducted
亚当 和 这 铁 保险箱 那 包含 这 宝贵的 文件 有 到过 实施
[tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['prez(ə)ns] .
to Edward's presence .
到 爱德华的 在场 .

亚当和装有珍贵文件的铁箱被带到了爱德华面前。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] , ['pɑːsəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'traɪvəns] ,
A terrible explosion , possibly connected with the contrivance ,
一个 糟糕的 爆炸 , 可能 连接 和 这 装置 ,

一场可怕的爆炸，可能与该装置有关。

[kɔːzd] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ðæt] [hjuː] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
caused such confusion among the guards that Hugh escaped to scare me with his
导致 这样的 困惑 之中 这 守卫 那 休 逃脱 到 吓 我 和 他的
[nuːz] .
news .
消息 .

休的举动在守卫中引起了极大的混乱，以至于他逃脱出来，用他的消息吓唬我。

['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd]
Stationed near the gate in this disguise , I ventured to enter the courtyard , and
驻 靠近 这 门 在 这 伪装 , 我 冒险 到 进入 这 庭院 , 和
[sɔː] — [sɔː] — [ðə; ði] [tɔːr'mentər] !
saw — saw — the TORMENTOR !
锯 — 锯 — 这 折磨者 !

我乔装打扮，守在大门附近，冒险进入庭院，然后看到了——看到了——折磨者!

[ðə; ði]['tɔːrtʃərər] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] , [mæskt] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
the torturer , the hideous , masked minister of agony ,
这 施虐者 , 这 可怕 , 戴面具 部长 的 痛苦 ,

施虐者，那个戴着面具、面目狰狞的痛苦使者

[led] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃembər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpləs] ['mesɪndʒər] [ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]
led towards the chambers in which our hapless messenger is examined by the
引领 向 这 房间 在 哪个 我们的 不幸的 信使 是 检查 经过 这
['ruːθləs] ['taɪərənts] .
ruthless tyrants .
无情 暴君 .

被带往审讯室，我们这位不幸的信使在那里受到残暴暴君的审问。

['glɑːstər] , [ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['mænɪkɪn] , [ɪz][ðer; ðər] ! ”
Gloucester , the lynx - eyed mannikin , is there ! ”
格洛斯特 , 这 猞猁 - 眼睛 人体模型 , 是 那里 ! ”

格洛斯特，那个长着猞猁般眼睛的小人偶，就在那里!

“ [oʊ] ['mɑːrgrət] , [maɪ] [kwiːn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , “ [ðə; ði] ['pepərz] [wɪl]
“ O Margaret , my queen , ” exclaimed the lady of Longueville , “ the papers will
“ 哦 玛格丽特 , 我的 女王 , ” 惊呼 这 女士 的 朗格维尔 , “ 这 文件 将要
[rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['hwɛərə.baut] . ”
reveal her whereabout . ”
揭示 她 在哪里 . ”

“哦，玛格丽特，我的女王，”朗格维尔夫人惊呼道，“报纸会揭露她的下落。”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] ！ ” [rɪˈtɜːrnd] [həlˈjɑːrd] ； “ [bʌt; bət][ðaɪ] [pʊr] [ˈskɑːlər] , [aɪ][ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

“	No	,	she	is	safe	!	”	returned	Hilyard	;	“	but	thy	poor	scholar	,	I	tremble	for	him
”	不	，	她	是	安全的	！	”	返回	希利亚德	；	“	但	你的	贫穷的	学者	，	我	颤抖	为了	他

，

，

，

“不，她很安全！”希利亚德回答道；“但是你那可怜的学生，我真为他担心。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ðə; ði][ˈpepərz] [neɪm] . ”

and	for	the	heads	of	all	whom	the	papers	name	.	”
和	为了	这	头部	的	全部	谁	这	文件	姓名	.	”

以及报纸上提到的所有人的首脑。

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ！

“	What	can	be	done	!
”	什么	能	是	完毕	！

“还能做什么呢！”

[hɑː] ！

Ha	!
哈	！

哈!

[lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [hɪr] , — [hiː; hi][ɪz][ˈevər] [hjuːˈmeɪn][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] .

Lord	Hastings	is	here	,	—	he	is	ever	humane	and	pitiful	.
主	黑斯廷斯	是	这里	，	—	他	是	曾经	人道	和	可怜	.

黑斯廷斯勋爵就在这里，——他一向仁慈可怜。

[der] [wiː; wi] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

Dare	we	confide	in	him	?
敢	我们	信任	在	他	?

我们敢向他吐露心声吗?

” [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [ʃɑːt] [ˈoʊvər] - [feɪs] .

”	A	bright	gleam	shot	over	Hilyard's	face	.
”	一个	明亮的	闪耀	射击	超过	-	脸	.

“希利亚德的脸上闪过一道明亮的光芒。”

“ [jes] , [jes] ； [let][ˌem ˈiː][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

“	Yes	,	yes	;	let	me	confer	with	him	alone	.
”	是的	，	是的	；	让	我	授予	和	他	独自的	.

“好的，好的；让我单独和他商量一下。”

[aɪ] [weɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , — [kwɪk] ！

I	wait	him	here	,	—	quick	!
我	等待	他	这里	，	—	快的	！

我在这里等他，快!

” [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈheɪsnd] [bæk] .

”	The	lady	hastened	back	.
”	这	女士	加快	后退	.

那位女士赶紧往回走去。

[ˈheɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] - .

Hastings	was	conversing	in	a	low	voice	with	Sibyll	.
黑斯廷斯	曾是	对话	在	一个	低的	嗓音	和	-	.

黑斯廷斯正低声和西比尔交谈。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋˈvɪl] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtiərz] [ɪr] , [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

The	dame	of	Longueville	whispered	in	the	courtier's	ear	,	drew	him	into	the	hall	,
这	贵妇人	的	朗格维尔	低声说道	在	这	廷臣的	耳朵	，	画	他	进入	这	大厅	，

朗格维尔夫人凑到朝臣耳边低语了几句，便把他拉进了大厅。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːls] ['fraɪər] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [kaʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

and	left	him	alone	with	the	false	friar	,	who	had	drawn	the	cowl	over	his
和	左边	他	独自的	和	这	错误的	修士	,	WHO	有	绘制	这	兜帽	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后把他独自留给了那个假修士，那个修士用兜帽遮住了脸。

" [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , " [sed] [hə'jɑːrd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['deɪndʒər] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv]

"	Lord	Hastings	,	"	said	Hilyard	,	speaking	rapidly	,	"	you	are	in	danger	,	if	not	of
"	主	黑斯廷斯	,	"	说	希利亚德	,	请讲	快速	,	"	你	是	在	危险	,	如果	不是	的

[lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

loss	of	life	,
损失	的	生活	,

"黑斯廷斯勋爵，"希利亚德语速飞快地说，"您正处于危险之中，甚至可能丧命。"

[ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] ['feɪvər] .

of	loss	of	favour	.
的	损失	的	偏爱	.

失宠。

[juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [wʌn] [wɔːrnər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [eks] - [kɪŋ] ['henri] .

You	gave	a	passport	to	one	Warner	to	see	the	ex	-	king	Henry	.
你	给予	一个	护照	到	一	华纳	到	看	这	前任	-	国王	亨利	.

你给了华纳一本护照，让他去见前国王亨利。

['wɔrnɚz] [sɪm'plɪsəti] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt]) [hæθ] [bɪn] [duːpt] ,

Warner's	simplicity	(	for	he	is	innocent	)	hath	been	duped	,
华纳兄弟	简单	(	为了	他	是	清白的	)	有	到过	受骗	,

华纳的单纯（因为他是无辜的）被蒙蔽了，

— [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

—	he	is	made	the	bearer	of	secret	intelligence	from	the	unhappy	gentlemen	who
—	他	是	制成	这	持有人	的	秘密	智力	从	这	不开心	先生们	WHO

[stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋkæstər] [kɔːz] .

still	cling	to	the	Lancaster	cause	.
仍然	黏着	到	这	兰开斯特	原因	.

—他成为了那些仍然坚持兰开斯特事业的不幸绅士们的秘密情报传递者。

[hiː; hi] [ɪz] [sə'spektɪd] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

He	is	suspected	,	he	is	examined	;	he	may	be	questioned	by	the	torture	.
他	是	怀疑	,	他	是	检查	;	他	可能	是	被质问	经过	这	酷刑	.

他被怀疑，接受检查；他可能会遭受酷刑审问。

[ɪf] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [hænd] [ðæt] [saɪnd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] ; [ðə; ði]

If	the	treason	be	discovered	,	it	was	thy	hand	that	signed	the	passport	;	the
如果	这	叛国罪	是	发现	,	它	曾是	你的	手	那	签名	这	护照	;	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

如果叛国罪行败露，那签下护照的就是你，女王陛下。

[ðaʊ] [nəʊ] , [heɪts] [ðiː] , [ðə; ði] - [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['daʊnfɔːl] .

thou	knowest	,	hates	thee	,	the	Woodvilles	thirst	for	thy	downfall	.
你	最了解	,	讨厌	你	,	这	-	口渴	为了	你的	倒台	.

你知道，伍德维尔家族恨你，他们渴望你的垮台。

[wʌt] ['hænd(ə)l] [meɪ] [ðɪs] [gɪv] [ðem; ðəm] !

What	handle	may	this	give	them	!
什么	处理	可能	这	给	他们	!

这会给他们带来什么好处呢?

[flai] !
Fly !
飞 !

飞!

[maɪ][lɔːrd] , — [flai][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ; [ðaʊ] [meist] [jet] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ;
my lord , — fly to the Tower ; thou mayst yet be in time ;
我的 主 , — 飞 到 这 塔 ; 你 五月 然而 是 在 时间 ;

我的大人，——逃往伦敦塔吧；你或许还有时间；

[ðaɪ] [wɪt] [kæn; kən] [skriːn] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [ber] .
thy wit can screen all that may otherwise be bare .
你的 有 能 屏幕 全部 那 可能 否则 是 裸 .

你的智慧可以掩盖一切原本可能暴露无遗的东西。

[seɪv] [ðɪs] [pʊr] ['skɑːlər] , [kən'siːl] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
Save this poor scholar , conceal this correspondence .
节省 这 贫穷的 学者 , 隐藏 这 一致 .

救救这位可怜的学者，把这些信件藏起来。

[hɑːrk][jiː; ji] , [lɔːrd] !
Hark ye , lord !
听着 是的 , 主 !

听啊，主啊!

[fraʊn] [nɑːt][soʊ] ['hɔːtɪli] ,
frown not so haughtily ,
皱眉 不是 所以 傲慢地 ,

不要那么傲慢地皱眉，

— [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [neɪmz] [ðiː] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæst]['teɪkən][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [kaʊnt]
— that correspondence names thee as one who hast taken the gold of Count
— 那 一致 姓名 你 作为 一 WHO 哈斯特 已采取 这 金子 的 数数
- , [ænd; ənd] [huːm] ,
Charolois , and whom ,
- , 和 谁 ,

——那封信中指认你拿走了夏洛瓦伯爵的黄金，而且，

['ðerfɔːr] , [kɪŋ] ['luːɪs] [meɪ] [ˌaʊt'baɪ] .
therefore , King Louis may outbuy .
所以 , 国王 路易斯 可能 出价 .

因此，路易国王可能会出手阔绰。

[lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] !
Look to thyself !
看 到 你自己 !

先看看你自己!

" [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] ,
" A slight blush passed over the pale brow of the great statesman ,
" 一个 轻微 脸红 通过了 超过 这 苍白 眉头 的 这 伟大的 政治家 ,

这位伟大政治家苍白的额头上泛起了一丝红晕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , " ['fraɪər][ɔːr] ['leɪmən] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
but he answered with a steady voice , " Friar or layman , I care not which ,
但 他 回答 和 一个 稳定的 嗓音 , " 修士 或者 外行 , 我 关心 不是 哪个 ,

但他语气平静地回答说："修士也好，俗人也罢，我都不在乎。"

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft] , [nɑːt][ə; eɪ][braɪb] .
the gold of the heir of Burgundy was a gift , not a bribe .
这 金子 的 这 继承人 的 勃艮第 曾是 一个 礼物 , 不是 一个 贿赂 .

勃艮第继承人的黄金是礼物，不是贿赂。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [noʊ] [θrets] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] [leɪt] ,

But	I	need	no	threats	to	save	,	if	not	too	late	,
但	我	需要	不	威胁	到	节省	,	如果	不是	也	晚的	,

但我不需要威胁就能挽救局面，如果为时已晚的话。

[frʌm; frəm] [ræk] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪltləs] [mæn] .

from	rack	and	gibbet	the	life	of	a	guiltless	man	.
从	架子	和	绞刑架	这	生活	的	一个	无罪	男人	.

从刑架和绞刑架上解救一个无辜的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

I	am	gone	.
我	是	已消失	.

我走了。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住!

[bɪd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['dɔːtər] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] .

bid	the	maiden	,	the	scholar's	daughter	,	follow	me	to	the	Tower	.
出价	这	少女	,	这	学者的	女儿	,	跟随	我	到	这	塔	.

请那位少女，那位学者的女儿，跟我一起去塔楼。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [prɪns] ['rɪtʃəd] ['prɔmisiz] ['gʊdli] [dɪ'veləpmənt] .

HOW	THE	DESTRUCTIVE	ORGAN	OF	PRINCE	RICHARD	PROMISES	GOODLY	DEVELOPMENT	.
如何	这	破坏性的	器官	的	王子	理查德	承诺	很好	发展	.

理查王子的破坏性器官如何带来良好的发展。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ə'proʊtʃt] ['ædəm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːd(ə)l] .

The	Duke	of	Gloucester	approached	Adam	as	he	stood	gazing	on	his	model	.
这	公爵	的	格洛斯特	接近	亚当	作为	他	站立	凝视	在	他的	模型	.

格洛斯特公爵走近亚当，当时亚当正站在那里凝视着他的模型。

“ [oʊld] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiːðd] ['dægər] ,

“	Old	man	,	”	said	the	prince	,	touching	him	with	the	point	of	his	sheathed	dagger	,
"	老的	男人	,	"	说	这	王子	,	接触	他	和	这	观点	的	他的	鞘	匕首	,

“老头，”王子说着，用鞘中的匕首尖轻轻碰了碰他。

“ [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] .

“	look	up	and	answer	.
"	看	向上	和	回答	.

“抬头看看，然后回答。”

[wʌt] [kən'vɜːrs] [hæst] [ðaʊ] [held] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

What	converse	hast	thou	held	with	Henry	of	Windsor	,
什么	交谈	哈斯特	你	握住	和	亨利	的	温莎	,

你与温莎的亨利有过怎样的谈话?

[ænd; ənd] [huː] [kə'mɪʃnd] [ðiː] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ?

and	who	commissioned	thee	to	visit	him	in	his	confinement	?
和	WHO	委托	你	到	访问	他	在	他的	监禁	?

谁委派你去探望被囚禁的他?

[spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] !

Speak	,	and	the	truth	!
说话	,	和	这	真相	!

说出来，说出真相!

[fɔːr; fər][baɪ]['hoʊli] [pɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][laɪ] ,

for	by	holy	Paul	,	I	am	one	who	can	detect	a	lie	,
为了	经过	圣	保罗	,	我	是	一	WHO	能	探测	一个	说谎	,

以圣保罗的名义起誓，我是能识破谎言的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [dɔːr] [stændz] — [ðə; ði] [tɔːr'mentər] !

and	without	that	door	stands	—	the	Tormentor	!
和	没有	那	门	站立	—	这	折磨者	!

如果没有那扇门——那就是折磨者!

" [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [driːm] [broʊk] [ðiːz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ;

"	Upon	a	pleasing	and	joyous	dream	broke	these	harsh	words	;
"	之上	一个	令人愉悦	和	欢乐	梦	打破	这些	残酷的	字	;

“在一个令人愉悦的美梦中，突然响起了这些刺耳的话语；

[fɔːr; fər]['ædəm] [ðen] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['diːfekt][ʌv; əv]

for	Adam	then	was	full	of	the	contrivance	by	which	to	repair	the	defect	of
为了	亚当	然后	曾是	满的	的	这	装置	经过	哪个	到	维修	这	缺点	的

[ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	engine	,
这	引擎	,

因为亚当当时满脑子都是如何修复发动机缺陷的办法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][blent] [kən'fjuːzədli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

and	with	this	suggestion	was	blent	confusedly	the	thought	that	he
和	和	这	建议	曾是	混合	困惑地	这	想法	那	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [prə'tektɪd] [baɪ] ['rɔɪəlti] ,

was	now	protected	by	royalty	,
曾是	现在	受保护	经过	皇室	,

而伴随着这种想法，他心中却混乱地涌现出一个念头：他现在受到皇室的保护了。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [miːnz] [ænd; ənd] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪn] ,

that	he	should	have	means	and	leisure	to	accomplish	his	great	design	,
那	他	应该	有	方法	和	闲暇	到	完成	他的	伟大的	设计	,

他应该有足够的资源和闲暇时间来实现他的伟大计划。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [frendz] [huːz] ['paʊər] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	he	should	have	friends	whose	power	could	obtain	its	adoption	by	the	king	.
那	他	应该	有	朋友们	谁	力量	可以	获得	它是	采用	经过	这	国王	.

他应该结交一些朋友，利用他们的影响力使他的计划得到国王的认可。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [dɑːrk] [feɪs] [fraund] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [tʃaɪld]

He	raised	his	eyes	,	and	that	young	dark	face	frowned	upon	him	,	—	the	child
他	提高	他的	眼睛	,	和	那	年轻的	黑暗的	脸	皱眉	之上	他	,	—	这	孩子

['menəsɪŋ] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

menacing	the	sage	,
威胁	这	圣人	,

他抬起头，那张年轻的黑脸皱着眉头瞪着他——孩子竟敢威胁这位智者。

[bruːt] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪgmi] [ʃeɪp] ,

brute	force	in	a	pigmy	shape	,
蛮力	力量	在	一个	侏儒	形状	,

蛮力，却身材矮小。

['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒaɪənt] [streŋθ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

having	authority	of	life	and	death	over	the	giant	strength	of	genius	.
拥有	权威	的	生活	和	死亡	超过	这	巨大的	力量	的	天才	.

拥有掌控生死大权，驾驭天才的巨大力量。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [wɔːrnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] [fəˈlɑːsəfər] ,

But	these	words	,	which	recalled	Warner	from	his	existence	as	philosopher	,
但	这些	字	,	哪个	召回	华纳	从	他的	存在	作为	哲学家	,

但这些话让华纳回想起他作为哲学家的身份，

[woʊk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][bʌt; bət] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

woke	that	of	the	gentle	but	brave	and	honourable	man	which	he	was	,
觉醒	那	的	这	温和的	但	勇敢的	和	光荣的	男人	哪个	他	曾是	,

[wen] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

when	reduced	to	earth	.
什么时候	减少	到	地球	.

唤醒了他堕落到尘世后，依然保持的温柔、勇敢和正直的品格。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kənˈsentid] [tuː; tə][hoʊld] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Sir	,	”	he	said	gravely	,	“	if	I	have	consented	to	hold	converse	with	the
“	先生	,	”	他	说	严重地	,	“	如果	我	有	同意	到	抓住	交谈	和	这

[ʌnˈhæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

“先生，”他严肃地说，“如果我同意与不幸的人交谈，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaiə] .

it	was	not	as	the	tell	-	tale	and	the	spier	.
它	曾是	不是	作为	这	告诉	-	故事	和	这	间谍	.

它不像泄密者和尖顶者那样。

[aɪ][hæd; həd][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][maɪ][ˈvɪzɪt] ,

I	had	formal	warrant	for	my	visit	,
我	有	正式的	保证	为了	我的	访问	,

我持有正式的访问搜查令。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtɪd] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmræd] ,

and	I	was	solicited	to	render	it	by	an	early	friend	and	comrade	,
和	我	曾是	征求意见	到	使成为	它	经过	一个	早期的	朋友	和	同志	,

一位早期的朋友和同志邀请我来演绎这首歌。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈbenɪfæktər] [ɪn] [ˈeɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][maɪ] [pʊr] [ˈstʌdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	sought	to	be	my	benefactor	in	aiding	with	gold	my	poor	studies	for	the
WHO	寻求	到	是	我的	恩人	在	协助	和	金子	我的	贫穷的	研究	为了	这

[ˈkɪŋz] [ˈpiːp(ə)l] . ”

king's	people	.	”
国王的	人们	.	”

他想资助我，用黄金来资助我为国王的子民学习。

“ [tʌt] ! ” [sed] [ˈritʃəd] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdægər] [hɪlt] ; “ [ðaɪ]

“	Tut	!	”	said	Richard	,	impatiently	,	and	playing	with	his	dagger	hilt	;	“	thy
“	图坦卡蒙	!	”	说	理查德	,	不耐烦地	,	和	玩耍	和	他的	匕首	剑柄	;	“	你的

[wɜːrdz] , [ˈstelθi] [ænd; ənd] [ɪˈveɪsɪv] ,

words	,	stealthy	and	evasive	,
字	,	隐秘的	和	回避	,

“啧！”理查德不耐烦地说，一边把玩着匕首的柄；“你那些话，偷偷摸摸的，闪烁其词的，

[pruːv] [ðaɪ] [gɪlt] !

prove	thy	guilt	!
证明	你的	有罪	!

证明你的罪行！

[ʃʊr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ðɪs] ['aɪərn] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntrɪkət] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [hoʊldz] [wʌt]
Sure **am** **I** **that** **this** **iron** **traitor** **with** **its** **intricate** **hollows** **and** **recesses** **holds** **what**
当然 是 我 那 这 铁 叛徒 和 它是 错综复杂 空心 和 凹陷处 持有 什么
,
,
,

我确信，这个铁制的叛徒，它错综复杂的凹槽和凹陷处，藏着什么？

[ən'les] [kən'fest] , [wɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] !
unless **confessed** **,** **will** **give** **thee** **to** **the** **hangman** **!**
除非 坦白 , 将要 给 你 到 这 刽子手 !

除非认罪，否则就把你交给刽子手！

[kən'fes] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [sperd] . ”
Confess **all** **,** **and** **thou** **art** **spared** **.** **”**
承认 全部 , 和 你 艺术 幸存 . ”

坦白一切，你便可幸免。

“ [ɪf] , ” [sed] ['ædəm] , ['maɪldli] , “ [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər]['kwɑːləti] ,
“ **If** **,** **”** **said** **Adam** **,** **mildly** **,** **“** **your** **Highness** **—** **for** **though** **I** **know** **not** **your** **quality** **,**
“ 如果 , ” 说 亚当 , 轻微地 , “ 你的 高度 — 为了 尽管 我 知道 不是 你的 质量 ,

“如果，”亚当温和地说，“殿下——虽然我不了解您的身份，

[aɪ][oʊ'paɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [kʊd; kəd][soʊ] ['menəs] — [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪ'mædʒɪnz]
I **opine** **that** **no** **one** **less** **than** **royal** **could** **so** **menace** **—** **if** **your** **Highness** **imagines**
我 意见 那 不 一 较少的 比 皇家 可以 所以 威胁 — 如果 你的 高度 想象
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] ,
that **I** **have** **been** **intrusted** **by** **a** **fallen** **man** **,**
那 我 有 到过 受托人 经过 一个 倒下 男人 ,

我认为，除了皇室成员之外，没有人能如此威胁殿下——如果殿下认为我受雇于一个堕落之人，

[rɔːŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪr] [deθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'ɑːnər] ; [fɔːr; fər]
wrong **me** **not** **by** **supposing** **that** **I** **could** **fear** **death** **more** **than** **dishonour** **;** **for**
错误的 我 不是 经过 假如 那 我 可以 害怕 死亡 更多的 比 羞辱 ; 为了
['səːtiz] !
certes **!**
的确 !

不要误以为我会更惧怕死亡而不是耻辱；因为确实如此！

” [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ped(ə)ntri] , “ [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [skə'læstɪkli] , [ænd; ənd]
” **continued** **Adam** **,** **with** **innocent** **pedantry** **,** **“** **to** **put** **the** **case** **scholastically** **,** **and**
” 持续 亚当 , 和 清白的 迂腐 , “ 到 放 这 案件 学术上 , 和
[ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk] [fə'mɪliər] ,
in **the** **logic** **familiar** **,**
在 这 逻辑 熟悉的 ,

“亚当继续说道，带着一种天真的迂腐，用学术的语言，用我们熟悉的逻辑来阐述这个问题，”

['daʊtləs] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] , ['iːðər] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːr][aɪ][hæv; həv]
doubtless **,** **to** **your** **Highness** **,** **either** **I** **have** **something** **to** **confess** **or** **I** **have**
毫无疑问 , 到 你的 高度 , 任何一个 我 有 某物 到 承认 或者 我 有
[nɑːt] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] — ”
not **;** **if** **I** **have** **—** **”**
不是 ; 如果 我 有 — ”

殿下，毫无疑问，我或许有什么事要坦白，或许没有什么事；如果我有什么事——”

“ [haʊnd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , “ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə]['bæntər][ˌem 'iː]
“ **Hound** **!** **”** **interrupted** **the** **prince** **,** **stamping** **his** **foot** **,** **“** **thinkest** **thou** **to** **banter** **me**
“ 猎犬 ! ” 中断 这 王子 , 冲压 他的 脚 , “ 思考 你 到 闲聊 我
, — [siː] !
, **—** **see** **!**
, — 看 !

“猎犬！”王子跺着脚打断道，“你竟敢跟我开玩笑，——瞧！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" As his foot shook the floor , the door opened , and a man with his

" 作为 他的 脚 摇晃 这 地面 , 这 门 打开 , 和 一个 男人 和 他的

[ɑːrmz] [ber] ,

arms bare ,

武器 裸 ,

"他的脚在地板上震动了一下，门开了，一个赤裸着双臂的男人走了进来，

['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][sɜːrdʒ] ,

covered from head to foot in a black gown of serge ,

涵盖 从 头 到 脚 在 一个 黑色的 袍 的 哔叽 ,

她从头到脚都裹在一件黑色斜纹呢长袍里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæsk] , [stʊd] ['ɑːmɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['æpərtʃʊr]

with his features concealed by a hideous mask , stood ominously at the aperture

和 他的 特征 暗 经过 一个 可怕 面具 , 站立 不祥地 在 这 光圈

.

:

.

他戴着一张丑陋的面具，遮住了五官，阴森森地站在门口。

[ðə; ði] [prɪns] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrtʃərər] ([ɔːr] [tɔːr'mentər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teknɪkli]

The prince motioned to the torturer (or tormentor , as he was technically

这 王子 示意 到 这 施虐者 (或者 折磨者 , 作为 他 曾是 技术上来说

[staɪld]) [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

styled) to approach ,

风格) 到 方法 ,

王子示意行刑者（或者更准确地说，是施虐者）走近。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['nɔɪzləsli] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [tɔːl] , [grɪm] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [bɪ'saɪd] ['ædəm] ,

which he did noiselessly , till he stood , tall , grim , and lowering , beside Adam ,

哪个 他 做过 无声 , 直到 他 站立 , 高的 , 严峻 , 和 降低 , 旁 亚当 ,

他悄无声息地完成了这一切，直到他高大、严肃、微微弯下腰，站在亚当身边。

[laɪk] [sʌm; səm]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['mɑːnstər][baɪ][ɪts] [preɪ] .

like some silent and devouring monster by its prey .

喜欢 一些 沉默的 和 吞噬 怪物 经过 它是 猎物 .

就像某种沉默而贪婪的怪物吞噬着它的猎物。

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'pent] [ðaɪ] ['kɑːntjʊməsi] ?

" Dost thou repent thy contumacy ?

" 多斯特 你 悔改 你的 桀骜不驯 ?

你后悔你的桀骜不驯吗?

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['rendər] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ! "

A moment , and I render my questioning to another ! "

一个 片刻 , 和 我 使成为 我的 提问 到 其他 ! "

稍等片刻，我再向别人提问!

" [sɜːr] , " [sed] ['ædəm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

" Sir , " said Adam , drawing himself up , and with so sudden a change of

" 先生 , " 说 亚当 , 绘画 他自己 向上 , 和 和 所以 突然 一个 改变 的

[miːn] ,

mien ,

面容 ,

"先生，"亚当说着，挺直了身子，神情突然一变，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːftinəs] ['ɔːlmoʊst] [ɔːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['ritʃəd] , — " [sɜːr] ,

that his loftiness almost awed even the dauntless Richard , — " sir ,

那 他的 高傲 几乎 敬畏 甚至 这 无畏 理查德 , — " 先生 ,

他的高傲气度甚至令无畏的理查德都感到敬畏——"先生，

[maɪ] ['fɑːðəz] [fɪrd] [nɑːt] [deθ] [wen] [ðeɪ] [dɪd]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

my	fathers	feared	not	death	when	they	did	battle	for	the	throne	of	England	;
我的	父亲们	害怕	不是	死亡	什么时候	他们	做过	战斗	为了	这	王座	的	英格兰	;

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

我的父辈们在争夺英格兰王位时无惧死亡；这是为什么呢?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðer; ðər] ['lɔɪəl] ['vælər] [ðeɪ] [pleɪst] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

—	because	in	their	loyal	valour	they	placed	not	the	interests	of	a	mortal	man	,
—	因为	在	他们的	忠诚	勇气	他们	放置	不是	这	兴趣	的	一个	凡人	男人	,

——因为他们忠诚勇敢，却不把凡人的利益放在首位。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɑːnər] !

but	the	cause	of	imperishable	honour	!
但	这	原因	的	不朽的	荣誉	!

但是为了永恒的荣誉!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][sʌn][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [werz] [nɑːt][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv]

And	though	their	son	be	a	poor	scholar	,	and	wears	not	the	spurs	of
和	尽管	他们的	儿子	是	一个	贫穷的	学者	,	和	穿着	不是	这	马刺	的

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

即使他们的儿子学业不佳，没有佩戴金马刺；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [greɪ] ,

though	his	frame	be	weak	and	his	hairs	gray	,
尽管	他的	框架	是	虚弱的	和	他的	头发	灰色的	,

虽然他身形虚弱，头发花白，

[hiː; hi] ['lʌvθ] ['ɑːnər] ['ɔːlsoʊ] [wel] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ɑːn] [deθ] !

he	loveth	honour	also	well	eno	'	to	look	without	dread	on	death	!
他	爱	荣誉	还	出色地	eno	-	到	看	没有	恐惧	在	死亡	!

他热爱荣誉，也足够热爱死亡，以至于能够坦然面对死亡!

" [fɪrs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] , [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ,

"	Fierce	and	ruthless	,	when	irritated	and	opposed	,	as	the	prince	was	,
"	凶猛的	和	无情	,	什么时候	受刺激	和	反对	,	作为	这	王子	曾是	,

"这位王子一旦被激怒或反对，就会变得凶猛无情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] , — [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [hɪr] [noʊ] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['hɑːrdn]

he	was	still	in	his	first	youth	,	—	ambition	had	here	no	motive	to	harden
他	曾是	仍然	在	他的	第一的	青年	,	—	志向	有	这里	不	动机	到	硬化

[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [stoʊn] .

him	into	stone	.
他	进入	石头	.

他正值青春年少，野心勃勃，但还不足以让他变得冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [breɪv] [hɪm'self] [ðæt] ['breɪvəri] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm]

He	was	naturally	so	brave	himself	that	bravery	could	not	fail	to	win	from
他	曾是	自然	所以	勇敢的	他自己	那	勇敢	可以	不是	失败	到	赢	从

[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

him	something	of	respect	and	sympathy	,
他	某物	的	尊重	和	同情	,

他生性勇敢，这种勇敢必然会赢得他人的尊重和同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['hoʊlli] [baɪ] [sər'praɪz] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

and	he	was	taken	wholly	by	surprise	in	hearing	the	language	of	a	knight
和	他	曾是	已采取	完全	经过	惊喜	在	听力	这	语言	的	一个	骑士

[ænd; ənd]['hɪroʊ][frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][ɪm'pɑːstər]

and	hero	from	one	whom	he	had	regarded	but	as	the	artful	impostor
和	英雄	从	一	谁	他	有	认为	但	作为	这	巧	骗子

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ɪn'trɪgər] .

or	the	despicable	intriguer	.
或者	这	卑鄙	阴谋家	.

他完全没想到，自己一直认为的那个狡猾的骗子或卑鄙的阴谋家，竟然说出了骑士和英雄的语言。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [wɔːrnər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] .

He	changed	countenance	as	Warner	spoke	,	and	remained	a	moment	silent	.
他	已更改	面容	作为	华纳	辐	,	和	剩余	一个	片刻	沉默的	.

华纳说话时，他脸色一变，沉默了一会儿。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	as	a	thought	occurred	to	him	,	at	which	his	features	relaxed	into	a
然后	作为	一个	想法	发生	到	他	,	在	哪个	他的	特征	轻松	进入	一个

[hæf] - [smaɪl] ,

half	-	smile	,
一半	-	微笑	,

这时，他突然想到什么，脸上露出一丝微笑，

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːr'mentər] , [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

he	beckoned	to	the	tormentor	,	said	a	word	in	his	ear	,
他	招手	到	这	折磨者	,	说	一个	单词	在	他的	耳朵	,

他向折磨他的人招了招手，在他耳边说了句话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ɪn'truːdər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	the	horrible	intruder	nodded	and	withdrew	.
和	这	可怕	入侵者	点头	和	退出	.

可怕的入侵者点了点头，退了回去。

“ ['mæstər] [wɔːrnər] , ” [ðen] [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [swiːt] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [toʊnz] ,

“	Master	Warner	,	”	then	said	the	prince	,	in	his	customary	sweet	and	gliding	tones	,
“	掌握	华纳	,	”	然后	说	这	王子	,	在	他的	习惯	甜的	和	滑翔	音调	,

“华纳少爷，”王子用他惯常甜美流畅的语调说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['perəl]

“	it	were	a	pity	that	so	gallant	a	gentleman	should	be	exposed	to	peril
“	它	是	一个	遗憾	那	所以	英勇	一个	绅士	应该	是	裸露	到	危险

[fɔːr; fər][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] ['prɑːspər] ,

for	adhesion	to	a	cause	that	can	never	prosper	,
为了	粘附	到	一个	原因	那	能	绝不	繁荣	,

“可惜的是，这样一位英勇的绅士因为坚持一个永远不会成功的事业而身陷险境。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['prɑːspər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] .

and	that	would	be	fatal	,	could	it	prosper	,	to	our	common	country	.
和	那	会	是	致命的	,	可以	它	繁荣	,	到	我们的	常见的	国家	.

如果它得逞，对我们共同的国家来说将是致命的。

[fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɑːrgrət] , [huː] [ɪz] [naʊ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['lʌndən] ” ([hɪr] [hiː; hi]

For	look	you	,	this	Margaret	,	who	is	now	,	we	believe	,	in	London	”	(	here	he
为了	看	你	,	这	玛格丽特	,	WHO	是	现在	,	我们	相信	,	在	伦敦	”	(	这里	他

[ɪg'zæmɪnd] ['ædəmz] ['kaʊntənəns] ,

examined	Adam's	countenance	,
检查	亚当的	面容	,

你看，这位玛格丽特，我们相信她现在在伦敦”（说着，他打量了亚当的脸色，

[wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [sər'praɪz]) , “ [ðɪs] ['mɑ:rgrət] , [hu:] [ɪz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][ˌri:'kɪnd(ə)l][ðə; ði][brænd]

which	evinced	surprise	)	,	“	this	Margaret	,	who	is	seeking	to	rekindle	the	brand
哪个	表现出	惊喜	)	,	“	这	玛格丽特	,	WHO	是	寻求	到	重燃	这	品牌

[ænd; ənd] ['brɛnən] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,

and	brennen	of	civil	war	,
和	布伦南	的	民用	战争	,

（这令她感到惊讶），“这位玛格丽特，她试图重燃内战的战火和怒火，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [soʊld][fɔ:r; fər] [beɪs] [goʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [tu:; tə] ['lu:ɪs]

has	already	sold	for	base	gold	to	the	enemy	of	the	realm	,	to	Louis
有	已经	卖	为了	根据	金子	到	这	敌人	的	这	领域	,	到	路易斯

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

XI	:	,
十一	.	,

已经以最低黄金价格卖给了王国的敌人——路易十一。

[ðæt] ['veri] [kæ'leɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] , ['daʊtləs] , ['læviʃt] [ðer; ðər] [blʌd] [tu:; tə]['æneks][tu:; tə]

that	very	Calais	which	your	fathers	,	doubtless	,	lavished	their	blood	to	annex	to
那	非常	加莱	哪个	你的	父亲们	,	毫无疑问	,	慷慨的	他们的	血	到	附件	到

['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃnz] .

our	possessions	.
我们的	财产	.

你们的先辈无疑曾流尽鲜血才将加莱纳入我们的版图。

[ʃeɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:d] ['hɑ:rlət] !

Shame	on	the	lewd	harlot	!
耻辱	在	这	猥亵	妓女	!

可耻的淫妇!

[wʌt] ['wʊmən] [soʊ] ['blʌdi] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪsəlu:t] ?

What	woman	so	bloody	and	so	dissolute	?
什么	女士	所以	血腥	和	所以	荒淫	?

什么样的女人如此嗜血放荡?

[wʌt] [mæn][soʊ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər][lɔ:rd] ? ”

What	man	so	feeble	and	craven	as	her	lord	?	”
什么	男人	所以	微弱	和	懦夫	作为	她	主	?	”

世上哪有像她主人那样软弱懦弱的男人?

“ [ə'læs] ! [sɜ:r] , ” [sed] ['ædəm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [haɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [steɪt] .

“	Alas	!	sir	,	”	said	Adam	,	“	I	am	unfitted	for	these	high	considerations	of	state	.
“	唉	!	先生	,	”	说	亚当	,	“	我	是	不合适的	为了	这些	高的	考虑因素	的	状态	.

“唉！先生，”亚当说，“我不适合处理这些重要的国家大事。”

[aɪ][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][ɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	live	but	for	my	art	,	and	in	it	.
我	居住	但	为了	我的	艺术	,	和	在	它	.

我活着就是为了艺术，我的生命都融入其中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] [haʊ] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [rent] !

And	now	,	behold	how	my	kingdom	is	shaken	and	rent	!
和	现在	,	看哪	如何	我的	王国	是	摇晃	和	租	!

而现在，看看我的王国是如何动摇和撕裂的!

” [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['sædnəs] , [tu:; tə][ðə; ði]

”	he	pointed	with	so	touching	a	smile	,	and	so	simple	a	sadness	,	to	the
”	他	尖	和	所以	接触	一个	微笑	,	和	所以	简单的	一个	悲伤	,	到	这

['broʊkən] ['endʒɪn] ,

broken	engine	,
破碎的	引擎	,

他带着令人动容的微笑和朴素的悲伤，指着那台损坏的发动机。

[ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [mu:vd] .
that Richard was moved .
那 理查德 曾是 已搬 .

理查德深受感动。

“ [ðaʊ] ['lʌvst] [ðɪs] , [ðaɪ] [tɔɪ] ?
“ Thou lovest this , thy toy ?
” 你 最爱 这 , 你的 玩具 ?

“你喜欢这个，你的玩具吗？”

[aɪ][kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dʌm] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər]
I can comprehend that love for some dumb thing that we have toiled for
我 能 理解 那 爱 为了 一些 哑的 事物 那 我们 有 辛勤劳作 为了
.
:
.

我能理解那种对我们辛勤奋斗得来的某些愚蠢事物的热爱。

[eɪ] ! ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [prɪns] , ['θɔ:tfəli] , — “ [eɪ] !
Ay ! ” continued the prince , thoughtfully , — “ ay !
哎 ! ” 持续 这 王子 , 深思熟虑 , — “ 哎 !

哎呀！ ”王子若有所思地继续说道，“哎呀！

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][maɪ'self][ɪn][laɪf] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɑ:bdʒekts] , ['sensləs] [æz; əz] [ðæt] [moʊld] [ʌv; əv]
I have noted myself in life that there are objects , senseless as that mould of
我 有 著名的 我 在 生活 那 那里 是 对象 , 无意义的 作为 那 模具 的
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

我注意到，在生活中，有些东西毫无意义，比如那块铁模子。

[wɪtʃ] [ɪf] [wi:; wi] ['leɪbər] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪnd] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fleʃ]
which if we labour at them wind round our hearts as if they were flesh
哪个 如果 我们 劳动 在 他们 风 圆形的 我们的 心 作为 如果 他们 是 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

如果我们用心钻研，它们就会像血肉之躯一样缠绕在我们的心上。

[soʊ][sʌm; səm] [men] [lʌv] ['lɜ:rnɪŋ] , ['ʌðər] ['glɔ:ri] , ['ʌðər] ['paʊər] .
So some men love learning , others glory , others power .
所以 一些 男人 爱 学习 , 其他的 荣耀 , 其他的 力量 .

所以有些人热爱学习，有些人热爱荣耀，有些人热爱权力。

[wel] , [mæn] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l] ?
Well , man , thou lovest that mechanical ?
出色地 , 男人 , 你 最爱 那 机械的 ?

伙计，你很喜欢那台机械吗?

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
How many years hast thou been about it ? ”
如何 许多 年 哈斯特 你 到过 关于 它 ? ”

你从事这项工作多少年了?

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði][læst] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pli:t] .
“ From the first to the last , twenty - five years , and it is still incomplete .
” 从 这 第一的 到 这 最后的 , 二十 - 五 年 , 和 它 是 仍然 未完成 .
”
”
”

“从第一部到最后一部，历时二十五年，但仍然没有完成。”

“ [ʌm; əm] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['smaɪlɪŋ] , “ ['mæstər] [wɔ:rnər] , [ðaʊ] [hæst] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Um ! ” said the prince , smiling , “ Master Warner , thou hast read of the
“ 嗯 ! ” 说 这 王子 , 微笑 , “ 掌握 华纳 , 你 哈斯特 读 的 这
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['sɑ:ləmən] ,
judgment of Solomon ,
判断 的 所罗门 ,

“嗯！”王子笑着说，“华纳大人，您读过所罗门的审判吧。”

— [haʊ] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] ? ”
— how the wise king discovered the truth by ordering the child's death ? ”
— 如何 这 明智的 国王 发现 这 真相 经过 订购 这 孩子的 死亡 ? ”

——这位睿智的国王是如何通过下令处死孩子来发现真相的呢?

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['ædəm] , [ˌʌnsə'spektɪŋli] , “ [ə; eɪ][moʊst] [ʃru:d]
“ It was indeed , ” said Adam , unsuspectingly , “ a most shrewd
“ 它 曾是 的确 , ” 说 亚当 , 毫无防备地 , “ 一个 最多 精明
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [wɪt] [ænd; ənd] ['klɜ:rkli] ['wɪzdəm] . ”
suggestion of native wit and clerkly wisdom . ”
建议 的 本国的 有 和 文员 智慧 . ”

“这的确，”亚当毫无戒心地说，“是天资聪颖和文员智慧的绝妙建议。”

“ [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðaʊ] [ə'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæstər] [wɔ:rnər] , ” [sed] ['ritʃəd] .
“ Glad am I thou approvest it , Master Warner , ” said Richard .
“ 高兴的 是 我 你 批准 它 , 掌握 华纳 , ” 说 理查德 .

“我很高兴您同意了，华纳少爷，”理查德说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɪθ] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]
And as he spoke the tormentor reappeared with a smith , armed with
和 作为 他 辐 这 折磨者 再次出现 和 一个 史密斯 , 武装 和
[ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
the implements of his trade .
这 实施 的 他的 贸易 .

就在他说话的时候，那个折磨他的人带着一个铁匠再次出现，铁匠带着他的工具。

“ [gʊd] [smɪθ] , [breɪk] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] [ðɪs] ['stʌbərn] ['aɪərn] ; [ber] [ɔ:l] [ɪts] [rɪ'septəklz] ;
“ Good smith , break into pieces this stubborn iron ; bare all its receptacles ;
“ 好的 史密斯 , 休息 进入 件 这 固执的 铁 ; 裸 全部它是 容器 ;

“好铁匠，把这顽固的铁打碎；把它的所有容器都露出来；

[li:v] [nɑ:t][wʌn] ['frægmənt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] !
leave not one fragment standing on the other !
离开 不是 一 分段 常设 在 这 其他 !

一个碎片都不能留在另一个碎片上!

- [dɪ'lendə] [ˌi: es 'ti:]['tu:ə] [kɑ:'tɑ:^əj] , - ['mæstər] [wɔ:rnər] .
' Delenda est tua Carthago , ' Master Warner .
- 德伦达 est 图阿 迦太基 , - 掌握 华纳 .

“Delenda est tua Carthago”，华纳大师。

[ðer; ðər][ɪz] ['lætn] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðaɪ] ['lɑ:dʒɪk] .
There is Latin in answer to thy logic .
那里 是 拉丁 在 回答 到 你的 逻辑 .

你的逻辑可以用拉丁文来回应。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði][reɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] ,
” It is impossible to convey any notion of the terror , the rage , the despair ,
” 它 是 不可能的 到 传达 任何 概念 的 这 恐怖 , 这 愤怒 , 这 绝望 ,

“那种恐惧、愤怒和绝望，任何言语都无法表达。”

[wɪtʃ] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [seɪdʒ] [wen] [ði:z] [wɜ:rdz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
which seized upon the unhappy sage when these words smote his ear ,
哪个 查获 之上 这 不开心 圣人 什么时候 这些 字 猛击 他的 耳朵 ,

当这些话传入这位不幸的智者的耳中时，他立刻被吓了一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['smɪθs] ['brɔːni] [ɑːrmz] [swɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['hæmər] .

and	he	saw	the	smith's	brawny	arms	swing	on	high	the	ponderous	hammer	.
和	他	锯	这	史密斯	强壮的	武器	摇摆	在	高的	这	沉重的	锤	.

他看见铁匠粗壮的双臂高高挥舞着沉重的铁锤。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [stroʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːd(ə)l] .

He	flung	himself	between	the	murderous	stroke	and	his	beloved	model	.
他	扔	他自己	之间	这	杀人犯	中风	和	他的	心爱	模型	.

他奋不顾身地挡在致命的一击和心爱的模特之间。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [grɪm] ['aɪərn] ['taɪtli] .

He	embraced	the	grim	iron	tightly	.
他	拥抱	这	严峻	铁	紧紧	.

他紧紧地抱着那冰冷的铁器。

“ [kɪl] [ˌem 'iː] !

“	Kill	me	!
“	杀	我	!

“杀了我！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [sə'blaɪmli] , “ [kɪl] [ˌem 'iː] ! — [nɑːt][maɪ] [θɔːt] ! ”

”	he	exclaimed	sublimely	,	“	kill	me	!	—	not	my	THOUGHT	!	”
”	他	惊呼	极致地	,	“	杀	我	!	—	不是	我的	想法	!	”

他高声惊呼：“杀了我吧！——别杀我的想法！”

“ ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [waɪz] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

“	Solomon	was	verily	and	indeed	a	wise	king	,	”	said	the	duke	,	with	a	low
“	所罗门	曾是	确实	和	的确	一个	明智的	国王	,	”	说	这	公爵	,	和	一个	低的

['ɪnwərd] [læf] .

inward	laugh	.
向内	笑	.

“所罗门确实是一位英明的君王，”公爵低声笑着说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mæn] , [aɪ][hæv; həv] [ðiː] !

“	And	now	,	man	,	I	have	thee	!
“	和	现在	,	男人	,	我	有	你	!

“现在，伙计，我抓到你了！”

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['ɪnfənt] , [ðaɪn] ['ɑːrts] ['hɪdiəs] ['ɪnfənt] , [kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] !

To	save	thy	infant	,	thine	art's	hideous	infant	,	confess	the	whole	!
到	节省	你的	婴儿	,	你的	艺术的	可怕	婴儿	,	承认	这	所有的	!

为了拯救你的婴儿，你艺术中那丑陋的婴儿，坦白一切吧！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] ['evɪdəntli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['ædəmz] ['bʊzəm] .

”	It	was	then	that	a	fierce	struggle	evidently	took	place	in	Adam's	bosom	.
”	它	曾是	然后	那	一个	凶猛的	斗争	显然	采取	地方	在	亚当的	怀	.

“就在那时，亚当的胸膛里显然发生了一场激烈的斗争。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] — [oʊ] ['riːdər] !

It	was	,	perhaps	—	O	reader	!
它	曾是	,	也许	—	哦	读者	!

或许真是如此——哦，读者！

[ðaʊ] [huːm] ['pleʒər] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['heɪtrɪd] , ['ævərɪs] , [ɪn] [ðaɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]

thou	whom	pleasure	,	love	,	ambition	,	hatred	,	avarice	,	in	thine	and	our	ordinary
你	谁	乐趣	,	爱	,	志向	,	仇恨	,	贪婪	,	在	你的	和	我们的	普通的

[ɪg'zɪstəns] , [tempt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

existence	,	tempt	—	it	was	,
存在	,	诱惑	—	它	曾是	,

你，你我平凡生活中所受的享乐、爱情、野心、仇恨、贪婪的诱惑——曾经是，

[pər'hæps] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [ɑ:rtʃ] - [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

perhaps	,	to	him	the	one	arch	-	temptation	of	a	life	.
也许	,	到	他	这	一	拱	-	诱惑	的	一个	生活	.

或许，对他来说，这是人生最大的诱惑。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [brest] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,

In	the	changing	countenance	,	the	heaving	breast	,	the	trembling	lip	,
在	这	变化	面容	,	这	起伏	胸部	,	这	发抖	唇	,

从变幻莫测的面容、起伏的胸膛、颤抖的嘴唇，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tu:; tə] [kloʊz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

the	eyes	that	closed	and	opened	to	close	again	,	as	if	to	shut	out	the
这	眼睛	那	关闭	和	打开	到	关闭	再次	,	作为	如果	到	关闭	出去	这

[ʌn'wɜ:rðɪ] ['wi:knəs] ,

unworthy	weakness	,
不配	弱点	,

那双闭上又睁开，然后再次闭上的眼睛，仿佛要屏蔽掉那不值得拥有的弱点。

— [jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] , — [wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['strʌg(ə)l] .

—	yea	,	in	the	whole	physical	man	,	—	was	seen	the	crisis	of	the	moral	struggle	.
—	是的	,	在	这	所有的	身体的	男人	,	—	曾是	已见	这	危机	的	这	道德	斗争	.

—是的，在整个肉体的人身上，—都看到了道德斗争的危机。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] [tru:θ] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['edwərd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['henri] , [ə; eɪ] ['læŋkæstər] [ɔ:r][ə; eɪ]

And	what	,	in	truth	,	to	him	an	Edward	or	a	Henry	,	a	Lancaster	or	a
和	什么	,	在	真相	,	到	他	一个	爱德华	或者	一个	亨利	,	一个	兰开斯特	或者	一个

[jɔ:k] ?

York	?
约克	?

对他来说，爱德华或亨利，兰开斯特或约克，又算得了什么呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['kɑ:nʃəns] ,

But	still	that	instinct	,	that	principle	,	that	conscience	,
但	仍然	那	本能	,	那	原则	,	那	良心	,

但那种本能、那种原则、那种良知依然存在，

['evər] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ɪn] [ðoʊz] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

ever	strongest	in	those	whose	eyes	are	accustomed	to	the	search	of	truth	,
曾经	最强	在	那些	谁	眼睛	是	习惯	到	这	搜索	的	真相	,

[pri'veild] .

prevailed	.
最终获胜	.

那些习惯于探寻真理的人，他们的目光最为敏锐，最终取得了胜利。

[soʊ][hi:; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [dru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:rt] , [left] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [tu:; tə][ðə; ði]

So	he	rose	suddenly	and	quietly	,	drew	himself	apart	,	left	his	work	to	the
所以	他	玫瑰	突然	和	悄悄	,	画	他自己	除	,	左边	他的	工作	到	这

[dɪ'strɔɪər] ,

Destroyer	,
驱逐舰	,

于是他突然悄然起身，隐身于人群之中，将自己的工作留给了毁灭者。

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [prɪns] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [bɔɪ] !
" Prince , thou art a boy !
" 王子 , 你 艺术 一个 男生 !

"王子，你是个男孩！"

[let] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ə'naɪəleɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɔːl] [taɪm] .
Let a boy's voice annihilate that which should have served all time .
让 一个 男孩们 嗓音 歼灭 那 哪个 应该 有 服务 全部 时间 .

让男孩的声音摧毁那些本应服务于永恒的事物。

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工!

" ['ritʃəd] ['moʊʃənd] ; [ðə; ði] ['hæmər] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'pɜːrtənəns]
" Richard motioned ; the hammer descended , the engine and its appurtenances
" 理查德 示意 ; 这 锤 下降 , 这 引擎 和 它是 附属物
[riːld] [ænd; ənd] [kræʃt] , [ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] ,
reeled and crashed , the doors flew open ,
卷曲 和 崩溃了 , 这 门 飞翔 打开 ,

理查德做了个手势；锤子落下，发动机及其附属装置剧烈摇晃、碰撞，车门猛地打开。

[ðə; ði] [wiːlz] ['rætld] , [ðə; ði] [spɑːrks] [fluː] .
the wheels rattled , the sparks flew .
这 车轮 摇晃 , 这 火花 飞翔 .

车轮嘎嘎作响，火花四溅。

[ænd; ənd]['ædəm] [wɔːrnər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]
And Adam Warner fell to the ground , as if the blow had broken his
和 亚当 华纳 跌倒 到 这 地面 , 作为 如果 这 吹 有 破碎的 他的
[oʊn] [hɑːrt] .
own heart .
自己的 心 .

亚当·华纳倒在地上，仿佛这一击让他心碎了一般。

['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['pɑːləsi] ,
Little heeding the insensible victim of his hard and cunning policy ,
小的 听从 这 麻木不仁 受害者 的 他的 难的 和 狡猾 政策 ,

他丝毫不顾及自己冷酷狡诈政策下那个麻木不仁的受害者，

['ritʃəd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
Richard advanced to the inspection of the interior recesses of the machinery .
理查德 先进的 到 这 检查 的 这 内部的 凹陷处 的 这 机械 .

理查德上前检查机器内部的凹槽。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['ædəmz] [dɪ'strʌkʃn] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
But that which promised Adam's destruction saved him .
但 那 哪个 承诺 亚当的 破坏 已保存 他 .

但那预示着亚当毁灭的事物却救了他。

[ðə; ði] ['hevi] [stroʊk] [hæd; həd] ['bætərd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] ,
The heavy stroke had battered in the receptacle of the documents ,
这 重的 中风 有 伤痕累累 在 这 容器 的 这 文件 ,

重击将文件盒撞得粉碎。

[hæd; həd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv]['aɪərn] .
had buried them in the layers of iron .
有 埋葬 他们 在 这 层 的 铁 .

将它们埋在了铁层之下。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ju'ri:kə] , ['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ɪts] ['ɪndʒəriz] [ænd; ənd] [reks] , [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv]

The	faithful	Eureka	,	even	amidst	its	injuries	and	wrecks	,	preserved	the	secret	of
这	忠实	尤里卡	,	甚至	在……之中	它是	受伤	和	残骸	,	保存完好	这	秘密	的

[ɪts] ['mæstər] .

its	master	.
它是	掌握	.

忠诚的尤里卡号，即使在伤痕累累、残破不堪的情况下，也始终守护着主人的秘密。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hændz] , [iks'plɔ:d] [ɔ:l] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] [jet] [rɪ'vi:ld] ,

The	prince	,	with	impatient	hands	,	explored	all	the	apertures	yet	revealed	,
这	王子	,	和	不耐烦	双手	,	探索	全部	这	孔径	然而	揭晓	,

王子迫不及待地用手探遍了所有尚未显露的孔洞。

[ænd; ənd] ['æftər] ['weɪstɪŋ] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] ,

and	after	wasting	many	minutes	in	a	fruitless	search	,
和	后	浪费	许多	分钟	在	一个	徒劳无功	搜索	,

在浪费了许多时间进行徒劳的寻找之后，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪd] [ðə; ði] [smɪθ] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

was	about	to	bid	the	smith	complete	the	work	of	destruction	,
曾是	关于	到	出价	这	史密斯	完全的	这	工作	的	破坏	,

正要吩咐铁匠完成破坏工作，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] ['entərd] .

when	the	door	suddenly	opened	and	Lord	Hastings	entered	.
什么时候	这	门	突然	打开	和	主	黑斯廷斯	进入	.

这时，门突然开了，黑斯廷斯勋爵走了进来。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ; [hi:; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] ,

His	quick	eye	took	in	the	whole	scene	;	he	arrested	the	lifted	arm	of	the	smith	,
他的	快的	眼睛	采取	在	这	所有的	场景	;	他	被捕	这	抬起	手臂	的	这	史密斯	,

他眼疾手快地扫视了整个场景，随即制止了铁匠举起的手臂。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] ['glɑ:stər] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] , [bʌt; bət]

and	passing	deliberately	to	Gloucester	,	said	,	with	a	profound	reverence	,	but
和	通过	故意地	到	格洛斯特	,	说	,	和	一个	深刻的	尊敬	,	但

[ə; eɪ] [hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [smaɪl] , “ [maɪ] [lɔ:rd] !

a	half	-	reproachful	smile	,	“	My	lord	!
一个	一半	-	责备的	微笑	,	“	我的	主	!

他故意走到格洛斯特面前，带着深深的敬意，但又带着一丝责备的微笑说道：“我的大人！”

[maɪ] [lɔ:rd] !

my	lord	!
我的	主	!

我的大人！

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] [ɪn'di:d] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n] [maɪ] [pʊr] ['skɑ:lər] . ”

your	Highness	is	indeed	severe	upon	my	poor	scholar	.	”
你的	高度	是	的确	严重	之上	我的	贫穷的	学者	.	”

殿下对我的可怜学生确实太严厉了。

“ [kænst] [ðaʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['skɑ:lɝz] ['lɔɪəlti] ? ” [sed] [ðə; ði] [du:k] , ['glu:mɪli] .

“	Canst	thou	answer	for	thy	scholar's	loyalty	?	”	said	the	duke	,	gloomily	.
“	罐	你	回答	为了	你的	学者的	忠诚	?	”	说	这	公爵	,	阴郁地	.

“你能保证你的学者对你忠诚吗？”公爵阴沉地问道。

['heɪstɪŋz] [dru:] [ðə; ði] [prɪns] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] !

Hastings	drew	the	prince	aside	,	and	said	,	in	a	low	tone	,	“	His	loyalty	!
黑斯廷斯	画	这	王子	旁边	,	和	说	,	在	一个	低的	语气	,	“	他的	忠诚	!

黑斯廷斯把王子拉到一边，低声说道：“他的忠诚！

[pʊr] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gaɪl.lɪs.nɪs] , ['ʃʊrli] , [jes] .

poor	man	,	I	know	not	;	but	his	guilelessness	,	surely	,	yes	.
贫穷的	男人	,	我	知道	不是	;	但	他的	天真无邪	,	一定	,	是的	.

可怜的人，我不知道；但他的天真无邪，肯定是的。

[lʊk] [juː; jʊ] , [swiːt] [prɪns] ,

Look	you	,	sweet	prince	,
看	你	,	甜的	王子	,

瞧你，亲爱的王子。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ðaʊ] [hæst][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huːm] [aɪ] ,

I	know	the	interest	thou	hast	in	keeping	well	with	the	Earl	of	Warwick	,	whom	I	,
我	知道	这	兴趣	你	哈斯特	在	保持	出色地	和	这	伯爵	的	沃里克	,	谁	我	,

我知道你很想和沃里克伯爵保持良好关系，而我，

[ɪn] [suːθ] , [hæv; həv] [slaɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] .

in	sooth	,	have	slight	cause	to	love	.
在	舒缓	,	有	轻微	原因	到	爱	.

实际上，有一点点爱的理由。

[ðaʊ] [hæst] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [jʌŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [æn] ;

Thou	hast	trusted	me	with	thy	young	hopes	of	the	Lady	Anne	;
你	哈斯特	可信	我	和	你的	年轻的	希望	的	这	女士	安妮	;

你将对安妮小姐的美好憧憬托付给了我；

[ðɪs] [nuː] [neɪ'vaɪl] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] ['fɔːtʃənz] ['wɔrik] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ker] ,

this	new	Nevile	placed	about	the	king	,	and	whose	fortunes	Warwick	hath	made	his	care	,
这	新的	内维尔	放置	关于	这	国王	,	和	谁	财富	沃里克	有	制成	他的	关心	,

这位新任内维尔被安插在国王身边，而他的命运则由沃里克负责安排。

[hæθ] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [sʌm; səm] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['skɑːlɚz] ['dɔːtər] ,

hath	,	I	have	reason	to	think	,	some	love	passages	with	the	scholar's	daughter	,
有	,	我	有	原因	到	思考	,	一些	爱	段落	和	这	学者的	女儿	,

我有理由认为，他和那位学者的女儿之间有过一些爱情往事。

— [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæspɔːrt] .

—	the	daughter	came	to	me	for	the	passport	.
—	这	女儿	来了	到	我	为了	这	护照	.

女儿来找我办理护照。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['kɪnzwʊmən] ,

Shall	this	Marmaduke	Nevile	have	it	to	say	to	his	fair	kinswoman	,
将	这	马默杜克	内维尔	有	它	到	说	到	他的	公平的	女亲属	,

这位马默杜克·内维尔该如何向他美丽的亲戚表达心意呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['meməri] ,

with	the	unforgiving	malice	of	a	lover's	memory	,
和	这	毫不留情	恶意	的	一个	恋人的	记忆	,

带着恋人记忆中无情的恶意，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnsli] ['glɑːstər] [stuːpt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['tɔːrtʃərər][ʌv; əv][jɑːn] [pʊr] [oʊld][mæn] ?

that	the	princely	Gloucester	stooped	to	be	the	torturer	of	yon	poor	old	man	?
那	这	王子	格洛斯特	弯腰	到	是	这	施虐者	的	远	贫穷的	老的	男人	?

尊贵的格洛斯特王子竟然屈尊成为折磨那位可怜老人的施虐者?

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːlər] [ɔːr][ɪn][jɑːn] ['bætərd] [krɑːft] - [wɜːrk] , [liːv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]
If there be treason in the scholar or in yon battered craft - work , leave the search
如果 那里 是 叛国罪 在 这 学者 或者 在 远 伤痕累累 工艺 - 工作 , 离开 这 搜索
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

如果学者或那破旧的工艺品中藏有叛国之心，那就交给我来查明吧!

" [ðə; ði] [duːk] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]
" The duke raised his dark , penetrating eyes to those of Hastings , which did not
" 这 公爵 提高 他的 黑暗的 , 渗透 眼睛 到 那些 的 黑斯廷斯 , 哪个 做过 不是
[kweɪl] ;
quail ;
鹌鹑 ;

“公爵抬起他那双深邃锐利的眼睛，与黑斯廷斯的眼睛对视，黑斯廷斯的眼睛没有丝毫畏惧；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːrld] - ['dʒiːniəs] [ɪn'kaʊntər] [wɜːrld] - ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ɑːrt] .
for here world - genius encountered world - genius , and art , art .
为了 这里 世界 - 天才 遭遇 世界 - 天才 , 和 艺术 , 艺术 .

因为在这里，世界天才遇到了世界天才，艺术，艺术。

" [ðaɪn] ['ɑːrgjumənt] [hæθ] [mɔːr] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [suːt] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]
" Thine argument hath more subtlety and circumlocution than suit with simple
" 瘦 争论 有 更多的 微妙之处 和 迂回表达 比 套装 和 简单的
[truːθ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['smaɪlɪŋ] .
truth , " said the prince , smiling .
真相 , " 说 这 王子 , 微笑 .

“你的论证比简单的真理更狡猾、更迂回，”王子笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ðæt] ['heɪstɪŋz] [wɪlz] [prə'tekʃn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][spaɪ] !
" But it is enough to Richard that Hastings wills protection even to a spy !
" 但 它 是 足够的 到 理查德 那 黑斯廷斯 遗嘱 保护 甚至 到 一个 间谍 !

“但对理查德来说，黑斯廷斯甚至愿意保护间谍就足够了！”

" ['heɪstɪŋz] [kɪst] [ðə; ði] ['duːks] [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Hastings kissed the duke's hand in silence , and going to the door ,
" 黑斯廷斯 亲吻 这 公爵的 手 在 沉默 , 和 去 到 这 门 ,

“黑斯廷斯默默地吻了吻公爵的手，然后走向门口，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] - .
he disappeared a moment and returned with Sibyll .
他 消失 一个 片刻 和 返回 和 - .

他消失了一会儿，然后带着西比尔回来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['ædəm] [roʊz] ,
As she entered , pale and trembling , Adam rose ,
作为 她 进入 , 苍白 和 发抖 , 亚当 玫瑰 ,

她脸色苍白，浑身颤抖地走进来时，亚当站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and the girl with a wild cry flew to his bosom .
和 这 女孩 和 一个 荒野 哭 飞翔 到 他的 怀 .

女孩发出一声凄厉的叫声，飞奔到他的怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [feɪs] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['draɪli] .
" It is a winsome face , Hastings , " said the duke , dryly .
" 它 是 一个 迷人的 脸 , 黑斯廷斯 , " 说 这 公爵 , 干巴巴地 .

“这是一张迷人的脸，黑斯廷斯，”公爵冷冷地说。

" [aɪ] ['pɪti] ['mæstər] [neɪ'vaɪl][ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['envi] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ðə; ði] [prə'tektər] .
" I pity Master Nevile the lover , and envy my Lord Chamberlain the protector .
" 我 遗憾 掌握 内维尔 这 情人 , 和 嫉妒 我的 主 管家 这 保护者 .

“我怜悯身为情人的奈维尔大人，羡慕身为保护者的宫廷大臣。”

" ['heɪstɪŋz] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] ['rɪtʃɘdz] [sə'spɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðæt] [tɜːrn]
" **Hastings laughed , for he was well pleased that Richard's suspicion took that turn**
" 黑斯廷斯 笑了 , 为了 他 曾是 出色地 高兴 那 理查德的 怀疑 采取 那 转动
.
:
.

“黑斯廷斯笑了，因为他很高兴理查德的怀疑有了这样的转变。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [sə'poʊz] ['mæstər] [neɪ'vaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]
“ **And now , " he said , “ I suppose Master Nevile and the Duchess of**
“ 和 现在 , " 他 说 , “ 我 认为 掌握 内维尔 和 这 公爵夫人 的
['bɛdfərdz] [peɪdʒ] [meɪ] ['entər] .
Bedford's page may enter .
贝德福德的 页 可能 进入 .

“现在，”他说，“我想内维尔少爷和贝德福德公爵夫人的侍童可以进来了。”

[jʊr; jər] [gɑːrd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [ˌhɪðər'tuː] .
Your guard stopped them hitherto .
你的 警卫 停止 他们 迄今为止 .

你的守卫之前一直阻止着他们。

[ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] . "
They come for this gentleman from her highness the queen's mother . "
他们 来 为了 这 绅士 从 她 高度 这 女王的 母亲 . "

“他们是奉女王母亲之命来接这位先生的。”

“ ['entər] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr][peɪdʒ] .
“ **Enter , Master Nevile , and you , Sir Page .**
" 进入 , 掌握 内维尔 , 和 你 , 先生 页 .

“请进，奈维尔大师，还有你，佩奇爵士。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['erənd] ? "
What is your errand ? "
什么 是 你的 差事 ? "

你有什么事?

“ [maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
“ **My lady , the duchess , " said the page ,**
" 我的 女士 , 这 公爵夫人 , " 说 这 页 ,

“夫人，公爵夫人，”侍童说道。

“ [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['mæstər] [wɔːrnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
“ **has sent me to conduct Master Warner to the apartments prepared for**
“ 有 发送 我 到 执行 掌握 华纳 到 这 公寓 准备 为了
[hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['mʌltɪplaɪər] [ænd; ənd] ['ælkəmɪst] . "
him as her special multiplier and alchemist . "
他 作为 她 特别的 乘数 和 炼金术士 . "

“她派我护送华纳大师前往为他准备的公寓，作为她的特殊倍增器和炼金术士。”

“ [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['klærəns] ,
“ **What ! " said the prince , who , unlike the irritable Clarence ,**
“ 什么 ! " 说 这 王子 , WHO , 与此不同 这 易怒的 克拉伦斯 ,

“什么！”王子说道，他不像易怒的克拉伦斯那样.....

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl] ['dekərəs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] ,
made it his policy to show all decorous homage to the queen's kin ,
制成 它 他的 政策 到 展示 全部 得体 尊敬 到 这 女王的 亲属 ,

他奉行的政策是向女王的亲属表达一切得体的敬意。

“ [hæθ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi]['teɪkən] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ?
“ **hath that illustrious lady taken this gentleman into her service ?**
" 有 那 杰出 女士 已采取 这 绅士 进入 她 服务 ?

“那位杰出的女士是否已将这位先生纳入麾下？”

[waɪ] [ə'naʊnst] [juː; jʊ][nɑːt] , ['mæstər] [wɔːrnər] , [wʌt] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

Why	**announced**	**you**	**not**	**,**	**Master**	**Warner**	**,**	**what**	**at**	**once**	**had**	**saved**	**you**	**from**
为什么	宣布	你	不是	,	掌握	华纳	,	什么	在	一次	有	已保存	你	从

['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] ?

further	**questioning**	**?**
更远	提问	?

华纳大师，你为何没有立即宣布是什么让你免于进一步的盘问?

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .

Lord	**Hastings**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**now**	**for**	**your**	**intercession**	**.**
主	黑斯廷斯	,	我	感谢	你	现在	为了	你的	代祷	.

黑斯廷斯勋爵，我感谢您为我代祷。

" ['heɪstɪŋz] , [ɪn] ['ænsər] , ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪdɪŋ] - [tuː; tə]

"	**Hastings**	**,**	**in**	**answer**	**,**	**pointed**	**archly**	**at**	**Marmaduke**	**,**	**who**	**was**	**aiding**	**Sibyll**	**to**
"	黑斯廷斯	,	在	回答	,	尖	傲慢的	在	马默杜克	,	WHO	曾是	协助	-	到

[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

support	**her**	**father**	**.**
支持	她	父亲	.

"哈斯廷斯回答道，他意味深长地指着马默杜克，马默杜克正在帮助西比尔支持她的父亲。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [stɪl] , [prɪns] ?

"	**Do**	**you**	**suspect**	**me**	**still**	**,**	**prince**	**?**
"	做	你	怀疑	我	仍然	,	王子	?

"王子殿下，你还怀疑我吗？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] [duːk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['ædəm] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːmədjuːk] [ænd; ənd]

The	**duke**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**Adam**	**,**	**breaking**	**from**	**Marmaduke**	**and**
这	公爵	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	亚当	,	打破	从	马默杜克	和

- ,

Sibyll	**,**
-	,

公爵耸了耸肩，亚当从马默杜克和西比尔身边走开，

[pæst] [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [laɪf] .

passed	**with**	**tottering**	**steps**	**to**	**the**	**shattered**	**labour**	**of**	**his**	**solitary**	**life**	**.**
通过了	和	颤巍巍	步骤	到	这	破碎	劳动	的	他的	孤	生活	.

他蹒跚着脚步，走向了他孤独生活中破碎的劳作。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [dɪ'spɑːndəns] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

He	**looked**	**at**	**the**	**ruin**	**with**	**mournful**	**despondence**	**,**	**with**	**quivering**	**lips**	**.**
他	看起来	在	这	废墟	和	悲哀	郁闷	,	和	颤抖	嘴唇	.

他满怀悲伤和沮丧地望着废墟，嘴唇颤抖。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['bəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ləʊlɪlɪ] ,

"	**Have**	**you**	**done**	**with**	**me**	**?**	**"**	**then**	**he**	**said**	**,**	**bowing**	**his**	**head**	**lowlily**	**,**
"	有	你	完毕	和	我	?	"	然后	他	说	,	鞠躬	他的	头	低矮百合	,

"你收拾完我了吗？"然后他低下头，轻声说道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][preɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; " [meɪ] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] [pʊr] [dɪ'vaɪs] —

for	**his**	**pride**	**was**	**gone**	**;**	**"**	**may**	**we**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**and**	**this**	**,**	**my**	**poor**	**device**	**—**
为了	他的	自豪	曾是	已消失	;	"	可能	我们	—	那	是	,	我	和	这	,	我的	贫穷的	设备	—

[wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pæləs] ?

withdraw	**from**	**your**	**palace**	**?**
提取	从	你的	宫殿	?

因为他的骄傲已荡然无存；"我们——也就是我和我这可怜的装置——能否离开你的宫殿？"

[aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [kɪŋz] ！ ”

I	see	we	are	not	fit	for	kings	!	”
我	看	我们	是	不是	合身	为了	国王	！	”

看来我们配不上君王！

“ [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , ['dʒentli] : “ [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kən'vɪnst] [ɑːr'selvz]

“	Say	not	so	,	”	said	the	young	duke	,	gently	:	“	we	have	now	convinced	ourselves
”	说	不是	所以	,	”	说	这	年轻的	公爵	,	轻轻地	:	”	我们	有	现在	确信	我们自己

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erər] ,

of	our	error	,
的	我们的	错误	,

“别这么说，”年轻的公爵温和地说，“我们现在已经确信我们错了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [ðaɪ]['pɑːrd(ə)n] , ['mæstər] [wɔːrnər] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrʃ] ['diːlɪŋz] .

and	I	crave	thy	pardon	,	Master	Warner	,	for	my	harsh	dealings	.
和	我	渴望	你的	赦免	,	掌握	华纳	,	为了	我的	残酷的	交易	.

华纳先生，我恳求您原谅我之前的苛刻行为。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðaɪ] [tɔɪ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɜkmən] [ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

As	for	this	,	thy	toy	,	the	king's	workmen	shall	set	it	right	for	thee	.
作为	为了	这	,	你的	玩具	,	这	国王的	工人	将	放	它	正确的	为了	你	.

至于你的这件玩具，国王的工匠会为你把它修好。

[smɪθ] , [kɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['jɑːndər] , [tuː; tə][help] [ber] [ðɪs] [tuː; tə] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]

Smith	,	call	the	fellows	yonder	,	to	help	bear	this	to	—	”	He	paused	,	and
史密斯	,	称呼	这	伙伴们	远处	,	到	帮助	熊	这	到	—	”	他	暂停	,	和

[glɑːnst] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] .

glanced	at	Hastings	.
瞥了一眼	在	黑斯廷斯	.

“史密斯，叫那边的伙计们过来帮忙，把这事儿抬到——”他停顿了一下，瞥了一眼黑斯廷斯。

“ [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] .

“	To	my	apartments	,	”	said	the	chamberlain	.
”	到	我的	公寓	,	”	说	这	管家	.

“回我的公寓去，”侍从长说道。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ðer; ðər] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Your	Highness	may	be	sure	that	I	will	there	inspect	it	.
”	你的	高度	可能	是	当然	那	我	将要	那里	检查	它	.

“殿下请放心，我一定会去那里视察。”

[fɪr] [nɑːt] , ['mæstər] [wɔːrnər] ; [noʊ] ['fɜːrðər] [hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [tʃæns] [tuː; tə] [ðaɪ] [kən'traɪvəns] . ”

Fear	not	,	Master	Warner	;	no	further	harm	shall	chance	to	thy	contrivance	.	”
害怕	不是	,	掌握	华纳	;	不	更远	伤害	将	机会	到	你的	装置	.	”

沃纳先生，不必担心；你的计谋不会再受损害了。

“ [kʌm] , [sɜːr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	Come	,	sir	,	forgive	me	,	”	said	the	duke	.
”	来	,	先生	,	原谅	我	,	”	说	这	公爵	.

“先生，请原谅我，”公爵说道。

[wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [ˌæfə'bɪlәti] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

With	gracious	affability	the	young	prince	held	out	his	hand	,
和	亲切	亲切	这	年轻的	王子	握住	出去	他的	手	,

年轻的王子彬彬有礼地伸出手，

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['dʒɛmz] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	fingers	of	which	sparkled	with	costly	gems	,	to	the	old	man	.
这	手指	的	哪个	闪闪发光	和	昂贵	宝石	,	到	这	老的	男人	.

在老人看来，她的手指上镶嵌着闪闪发光的昂贵宝石。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	old	man	bowed	as	if	his	beard	would	have	swept	the	earth	,
这	老的	男人	鞠躬	作为	如果	他的	胡须	会	有	扫荡	这	地球	,

老人深深鞠了一躬，仿佛他的胡须能扫过大地。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd] .

but	he	did	not	touch	the	hand	.
但	他	做过	不是	触碰	这	手	.

但他没有碰那只手。

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɪ'twiːn] [driːm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] : [hiː; hi]

He	seemed	still	in	a	state	between	dream	and	reason	,	life	and	death	:	he
他	似乎	仍然	在	一个	状态	之间	梦	和	原因	,	生活	和	死亡	:	他

[muːvd] [nɑːt] ,

moved	not	,
已搬	不是	,

他似乎仍处于梦境与理智、生与死之间的状态：他一动不动。

[spoʊk] [nɑːt] , [tɪl] [ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

spoke	not	,	till	the	men	came	to	bear	the	model	;	and	he	then	followed	it	,
辐	不是	,	直到	这	男人	来了	到	熊	这	模型	;	和	他	然后	随后	它	,

直到有人抬来模型，他才开口说话；然后他便跟着模型走了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [tɪl] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

his	arms	folded	in	his	gown	,	till	,	on	entering	the	court	,
他的	武器	折叠	在	他的	袍	,	直到	,	在	进入	这	法庭	,

他双臂交叉抱于长袍内，直到进入法庭时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	borne	in	a	contrary	direction	from	his	own	,	to	the
它	曾是	出生	在	一个	相反	方向	从	他的	自己的	,	到	这

['tʃeɪmbɜ-lənz] [ə'pɑːrtmənt] ;

chamberlain's	apartment	;
张伯伦的	公寓	;

它从他自己的房间被反方向运送到了侍从长的房间；

[ðen] ['wɪstfəli] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

then	wistfully	pursuing	it	with	his	eyes	,
然后	怅然地	追求	它	和	他的	眼睛	,

然后他满怀惆怅地用目光追随着它，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['fɑːðər] ['luːzɪŋ]

he	uttered	such	a	sigh	as	might	have	come	from	a	resigned	father	losing
他	说出	这样的	一个	叹	作为	可能	有	来	从	一个	辞职	父亲	输

[ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

the	last	glimpse	of	a	beloved	son	.
这	最后的	一瞥	的	一个	心爱	儿子	.

他发出了一声叹息，就像一位无奈的父亲失去了心爱儿子的最后身影时发出的叹息一样。

['ritʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [loʊθ][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] ,

Richard	hesitated	a	moment	,	loth	to	relinquish	his	research	,
理查德	犹豫了一下	一个	片刻	,	洛斯	到	放弃	他的	研究	,

理查德犹豫了一下，不愿放弃他的研究。

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ju'riːkə] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

and	doubtful	whether	to	follow	the	Eureka	for	renewed	investigation	;
和	疑	无论	到	跟随	这	尤里卡	为了	更新	调查	;

并且对是否继续跟进尤里卡的调查持怀疑态度；

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd]

but	partly	unwilling	to	compromise	his	dignity	in	the	eyes	of	Hastings	,	should
但	部分	不情愿	到	妥协	他的	尊严	在	这	眼睛	的	黑斯廷斯	,	应该

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [pruːv] [ʌn'faʊndɪd] ,

his	suspicions	prove	unfounded	,
他的	怀疑	证明	毫无根据	,

但他也不愿在黑斯廷斯面前损害自己的尊严，万一他的怀疑最终被证明是毫无根据的呢?

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

and	partly	indisposed	to	risk	the	displeasure	of	the	vindictive	Duchess	of
和	部分	不适	到	风险	这	不满	的	这	报复心强的	公爵夫人	的

['bedfərd] [baɪ] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ,

Bedford	by	further	molestation	of	one	now	under	her	protection	,
贝德福德	经过	更远	性骚扰	的	一	现在	在下面	她	保护	,

而且，他也不愿意冒着触怒心怀报复的贝德福德公爵夫人的风险，进一步骚扰一个目前受到她庇护的人。

[hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['trʌstɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]

he	reluctantly	trusted	all	further	inquiry	to	the	well	-	known	loyalty	of
他	勉强	可信	全部	更远	询问	到	这	出色地	-	已知	忠诚	的

['heɪstɪŋz] .

Hastings	.
黑斯廷斯	.

他勉强将所有进一步的调查都寄托于黑斯廷斯众所周知的忠诚之上。

“ [ɪf] ['mɑːrgrət] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli]

“	If	Margaret	be	in	London	,	”	he	muttered	to	himself	as	he	turned	slowly
“	如果	玛格丽特	是	在	伦敦	,	”	他	低声说道	到	他自己	作为	他	转向	缓慢地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“如果玛格丽特在伦敦，”他一边喃喃自语，一边缓缓转身离开。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði]['laɪənes] !

“	now	is	the	time	to	seize	and	chain	the	lioness	!
“	现在	是	这	时间	到	抢占	和	链	这	母狮	!

“现在是时候抓住并拴住这头母狮了！”

[hoʊ] , ['keɪtsbi] , — ['hɪðər] ([ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] [ðæt] ['keɪtsbi] — [ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['nəːtʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Ho	,	Catesby	,	—	hither	(	a	valuable	man	that	Catesby	—	a	lawyer's	nurturing	with
何	,	凯茨比	,	—	这里	(	一个	有价值的	男人	那	凯茨比	—	一个	律师	培育	和

[ə; eɪ] ['blʌdˌhaʊndz] ['neɪtʃər] !) — ['keɪtsbi] ,

a	bloodhound's	nature	!	)	—	Catesby	,
一个	寻血猎犬的	自然	!	)	—	凯茨比	,

嚯，凯茨比，——这里（凯茨比是个很有价值的人——他既有律师的细心，又有猎犬的本性！）——凯茨比，

[waɪl] [kɪŋ] ['edwərd] [raɪdz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [let] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [træk] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	King	Edward	rides	for	pleasure	,	let	thou	and	I	track	the	scent	of	his
尽管	国王	爱德华	骑行	为了	乐趣	,	让	你	和	我	追踪	这	香味	的	他的

[foʊz] .

foes	.
敌人	.

当爱德华国王骑马游玩时，你我却要追踪他敌人的踪迹。

[ɪf] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ʌv; əv][ændʒuː] [hæθ] ['ventʃərd] ['hɪðər] , [ʃiː; ʃi]['haɪdz] [ɪn][sʌm; səm]['kɑːnventˌkɑːnvənt]

If	the	she	-	wolf	of	Anjou	hath	ventured	hither	,	she	hides	in	some	convent
如果	这	她	-	狼	的	安茹	有	冒险	这里	,	她	隐藏	在	一些	修道院

[ɔːr] ['mɑːnəsteri] , [biː; bi] [ʃʊr] .

or	monastery	,	be	sure	.
或者	修道院	,	是	当然	.

如果安茹母狼胆敢来到这里，她一定会躲在某个修道院或寺院里，这一点毋庸置疑。

[siː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɔːlfri] , ['keɪtsbi] !
See to our palfreys , Catesby !
看 到 我们的 小马 , 凯茨比 !

凯茨比，照顾好我们的小马驹！

[streɪndʒ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Strange , ” added the prince , muttering to himself ,
奇怪的 , ” 额外 这 王子 , 喃喃自语 到 他自己 ,

“奇怪，”王子喃喃自语道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['restləs] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [werz] [ˌaɪ 'tiː] !
“ that I am more restless to guard the crown than he who wears it !
“ 那 我 是 更多的 不安 到 警卫 这 王冠 比 他 WHO 穿着 它 !

“我比戴上王冠的人更渴望守护它！”

[neɪ] , [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['erluːm] [ɪn][ə; eɪ]['mænz]['fæməli] ,
Nay , a crown is a goodly heirloom in a man's family ,
不 , 一个 王冠 是 一个 很好 传家宝 在 一个 男人的 家庭 ,

不，王冠是男人家族的珍贵传家宝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [nɪr] — [ænd; ənd] [nɪr] — [ænd; ənd] [nɪr] —
and a fair sight to see near — and near — and near —
和 一个 公平的 视线 到 看 靠近 — 和 靠近 — 和 靠近 —

附近有很多美丽的景色可以欣赏——而且附近还有很多——而且附近还有很多——

” [ðə; ði] [prɪns] [ə'brʌptli] [pɔːzd] , ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd]
” The prince abruptly paused , opened and shut his right hand convulsively , and
” 这 王子 突然 暂停 , 打开 和 关闭 他的 正确的 手 痉挛地 , 和
[druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
drew a long sigh .
画 一个 长的 叹 .

“王子突然停顿了一下，右手抽搐着张开又合拢，长长地叹了口气。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
INTRIGUES OF THE COURT OF EDWARD IV .
阴谋 的 这 法庭 的 爱德华 第四 .

爱德华四世宫廷的阴谋

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] .
CHAPTER I . MARGARET OF ANJOU .
章 我 . 玛格丽特 的 安茹 .

第一章 安茹的玛格丽特

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
The day after the events recorded in the last section of this narrative ,
这 天 后 这 活动 记录 在 这 最后的 部分 的 这 叙述 ,

本文上一节所述事件发生后的第二天，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,
and about the hour of noon ,
和 关于 这 小时 的 中午 ,

大约在中午时分，

['rɑːbərt] ['həl'jɑːrd] ([stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['revərənd] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔst] ['heɪstɪŋz])

Robert	Hilyard	(	still	in	the	reverend	disguise	in	which	he	had	accosted	Hastings	)
罗伯特	希利亚德	(	仍然	在	这	牧师	伪装	在	哪个	他	有	被骚扰	黑斯廷斯	)

[bent] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æliz] [ðæt] [wuːnd] [ɪn]['dɪndʒi][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm]

bent	his	way	through	the	labyrinth	of	alleys	that	wound	in	dingy	confusion	from
弯曲	他的	方式	通过	这	迷宫	的	小巷	那	伤口	在	昏暗的	困惑	从

[ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .

the	Chepe	towards	the	river	.
这	便宜	向	这	河	.

罗伯特·希利亚德（仍然穿着他与黑斯廷斯搭讪时所穿的牧师服装）弯腰穿过迷宫般的小巷，这些小巷从切佩蜿蜒曲折地通向河边，阴暗混乱。

[ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektɪv] [pə'liːs] ,

The	purlieus	of	the	Thames	,	in	that	day	of	ineffective	police	,
这	普利厄斯	的	这	泰晤士河	,	在	那	天	的	无效	警察	,

在那个警察无能的年代，泰晤士河沿岸地区

['ʃeltərd] ['meni] [huː] ['iːðər] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['plʌndər] , [ɔːr] [sɔːt] [ə'bəʊdz] [ðæt] ['prɔfəd] , [æt; ət]

sheltered	many	who	either	lived	upon	plunder	,	or	sought	abodes	that	proffered	,	at
避难所	许多	WHO	任何一个	居住地	之上	掠夺	,	或者	寻求	住所	那	提供的	,	在

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

庇护了许多人，他们要么靠掠夺为生，要么惊慌失措地寻找可以栖身的地方。

[ðə; ði] [fə'sɪlәti] [ʌv; əv] [flaɪt] .

the	facility	of	flight	.
这	设施	的	航班	.

飞行便利性。

[hɪr] , ['sɔːntərɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ɔːr] [θ'riːz] , [ɔːr]['leɪzɪli] [rɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['plæstər] [hʌt] ,

Here	,	sauntering	in	twos	or	threes	,	or	lazily	reclined	by	the	threshold	of	plaster	huts	,
这里	,	闲逛	在	二	或者	三	,	或者	懒洋洋	斜倚	经过	这	临界点	的	石膏	小屋	,

在这里，三三两两地闲逛，或者懒洋洋地斜倚在灰泥小屋的门槛边，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

might	be	seen	that	refuse	population	which	is	the	unholy	offspring	of	civil	war	,
可能	是	已见	那	拒绝	人口	哪个	是	这	不圣洁的	后代	的	民用	战争	,

或许可以把这群被遗弃的人口看作是内战的邪恶产物。

— [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['iːðər] [roʊz] , [tuː] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [straɪf] [fɔːr; fər]

—	disbanded	soldiers	of	either	Rose	,	too	inured	to	violence	and	strife	for
—	解散	士兵	的	任何一个	玫瑰	,	也	受伤	到	暴力	和	冲突	为了

['piːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

peaceful	employment	,
和平	就业	,

——无论是罗斯一方的解散士兵，还是那些对暴力和冲突习以为常、无法从事和平工作的士兵，

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['entərpraɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [kiːn] [stiːl] [wɪnz] [braɪt] [goʊld] .

and	ready	for	any	enterprise	by	which	keen	steel	wins	bright	gold	.
和	准备好	为了	任何	企业	经过	哪个	敏锐的	钢	胜利	明亮的	金子	.

随时准备投身任何能以精锐钢铁赢得耀眼黄金的事业。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['aʊər; ɑːr] [frend] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

At	length	our	friend	stopped	before	the	gate	of	a	small	house	,
在	长度	我们的	朋友	停止	前	这	门	的	一个	小的	房子	,

最后，我们的朋友在一栋小房子的门口停了下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

on	the	very	marge	of	the	river	,
在	这	非常	玛吉	的	这	河	,

就在河岸边，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ;

which	belonged	to	one	of	the	many	religious	orders	then	existing	;
哪个	属于	到	一	的	这	许多	宗教	订单	然后	现存的	;

它隶属于当时存在的众多宗教团体之一；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɪts] [saɪt] [ænd; ənd] ['æspekt] [di'nəutid] [ðə; ði] ['pɑːvərti] ['seldəm] [ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

but	from	its	site	and	aspect	denoted	the	poverty	seldom	their	characteristic	.
但	从	它是	地点	和	方面	表示	这	贫困	很少	他们的	特征	.

但从其位置和外观来看，很少能看出贫困的特征。

[hɪr] [hiː; hi] [nɑːkt] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] ; [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

Here	he	knocked	;	the	door	was	opened	by	a	lay	-	brother	;	a	sign	and	a	smile	were	interchanged	,
这里	他	敲门	;	这	门	曾是	打开	经过	一个	躺	-	兄弟	;	一个	符号	和	一个	微笑	是	互换	,

他敲了敲门；一位修士开了门；两人交换了一个手势和一个微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ,

and	the	visitor	was	ushered	into	a	room	belonging	to	the	superior	,
和	这	游客	曾是	引导	进入	一个	房间	属于	到	这	优越的	,

来访者被领进了上级的房间。

[bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [priːst] ,

but	given	up	for	the	last	few	days	to	a	foreign	priest	,
但	给定	向上	为了	这	最后的	很少	天	到	一个	外国的	牧师	,

但最后几天被交给了一位外国神父。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [wʌz; wəz] [duː] .

to	whom	the	whole	community	appeared	to	consider	the	reverence	of	a	saint	was	due	.
到	谁	这	所有的	社区	出现	到	考虑	这	尊敬	的	一个	圣	曾是	到期的	.

整个社区似乎都认为他应该受到圣人的尊敬。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [priːst] , [huː] , ['siːtɪd] [ə'loʊn] ,

And	yet	this	priest	,	who	,	seated	alone	,
和	然而	这	牧师	,	WHO	,	坐着	独自的	,

然而，这位独自坐着的牧师，

[baɪ] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] ,

by	a	casement	which	commanded	a	partial	view	of	the	distant	Tower	of	London	,	received	the	conspirator	,
经过	一个	窗扇	哪个	命令	一个	部分的	看法	的	这	遥远	塔	的	伦敦	,	已收到	这	同谋	,

阴谋者从一扇可以部分看到远处伦敦塔的窗户进入房间。

[wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmbl] [sɜːrdʒ] .

was	clad	in	the	humblest	serge	.
曾是	覆膜	在	这	最谦逊的	哔叽	.

他身穿最朴素的斜纹呢外套。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æspekt] ,

His	face	was	smooth	and	delicate	;	and	the	animation	of	the	aspect	,
他的	脸	曾是	光滑的	和	精美的	;	和	这	动画片	的	这	方面	,

他的脸庞光滑细腻；神态神态生动，

[ðə; ði] ['viːəmənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

the	vehement	impatience	of	the	gesture	,
这	慷慨	不耐烦	的	这	手势	,

这一举动中流露出的强烈不耐烦，

[ɪ'vɪnst] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [kɑːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

evinced	little	of	the	holy	calm	that	should	belong	to	those	who	have	relinquished
表现出	小的	的	这	圣	冷静的	那	应该	属于	到	那些	WHO	有	放弃

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	affairs	of	earth	for	meditation	on	the	things	of	heaven	.
这	事务	的	地球	为了	冥想	在	这	事物	的	天堂	.

他几乎没有表现出那些放弃尘世事务、专注于天国之事的人应有的那种神圣的平静。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [hə'jɑːrd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [niːz] ; [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self]

To	this	personage	the	sturdy	Hilyard	bowed	his	manly	knees	;	and	casting	himself
到	这	人士	这	结实的	希利亚德	鞠躬	他的	男子气概	膝盖	;	和	铸件	他自己

[æt; ət] [ðə; ði] ['priːsts] [fiːt] ,

at	the	priest's	feet	,
在	这	牧师的	脚	,

身强力壮的希利亚德向这位人物鞠躬，跪倒在牧师的脚下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	eyes	,	his	countenance	,
他的	眼睛	,	他的	面容	,

他的眼睛，他的面容，

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

changed	from	their	customary	hardihood	and	recklessness	into	an	expression
已更改	从	他们的	习惯	坚韧	和	鲁莽	进入	一个	表达

[æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɪti] .

at	once	of	reverence	and	of	pity	.
在	一次	的	尊敬	和	的	遗憾	.

他们一改往日的顽强和鲁莽，转而流露出敬畏和怜悯之情。

“ [wel] , [mæn] — [wel] , [frend] — [gʊd] [frend] , [traɪd] [ænd; ənd] [liːl] [frend] , [spiːk] !

“	Well	,	man	—	well	,	friend	—	good	friend	,	tried	and	leal	friend	,	speak	!
“	出色地	,	男人	—	出色地	,	朋友	—	好的	朋友	,	尝试	和	利尔	朋友	,	说话	!

“好吧，伙计——好吧，朋友——好朋友，久经考验、忠诚的朋友，说吧！”

[spiːk] !

speak	!
说话	!

说话！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [æn; ən] ['æksent] [ðæt] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [bɜːrθ] .

”	exclaimed	the	priest	,	in	an	accent	that	plainly	revealed	a	foreign	birth	.
”	惊呼	这	牧师	,	在	一个	口音	那	显然	揭晓	一个	外国的	出生	.

“牧师惊呼道，他的口音明显带有外国腔调。”

“ [oʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] !

“	Oh	,	gracious	lady	!
“	哦	,	亲切	女士	!

“哦，善良的女士！”

[ɔːl] [hoʊp] [ɪz] ['oʊvər] ; [aɪ] [kʌm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [flaɪ] .

all	hope	is	over	;	I	come	but	to	bid	you	fly	.
全部	希望	是	超过	;	我	来	但	到	出价	你	飞	.

一切希望都已破灭；我来此只是为了劝你远走高飞。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] ; [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

Adam	Warner	was	brought	before	the	usurper	;	he	escaped	,	indeed	,	the	torture	,
亚当	华纳	曾是	带来	前	这	篡位者	;	他	逃脱	,	的确	,	这	酷刑	,

亚当·华纳被带到篡位者面前；他确实逃脱了酷刑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌst] .

and	was	faithful	to	the	trust	.
和	曾是	忠实	到	这	相信	.

并且忠于信托。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pepərz] — [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] — [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] . ”

But	the	papers	—	the	secret	of	the	rising	—	are	in	the	hands	of	Hastings	. ”
但	这	文件	—	这	秘密	的	这	上升	—	是	在	这	双手	的	黑斯廷斯	. ”

但是那些文件——起义的秘密——却在黑斯廷斯手中。

“ [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][lɔːrd] , ” [sed] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðæt]

“	How	long	,	O	Lord	,	”	said	Margaret	of	Anjou	,	for	she	it	was	,	under	that
“	如何	长的	,	哦	主	,	”	说	玛格丽特	的	安茹	,	为了	她	它	曾是	,	在下面	那

['revərənd] [dɪs'gaɪz] ,

reverend	disguise	,
牧师	伪装	,

“主啊，还要多久？”安茹的玛格丽特说道，因为那正是她，在那虔诚的伪装之下。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ?

“	how	long	wilt	Thou	delay	the	hour	of	triumph	and	revenge	?
“	如何	长的	枯萎	你	延迟	这	小时	的	胜利	和	复仇	?

“你还要拖延多久，才能迎来胜利和复仇的时刻？”

” [ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [hʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd]

”	The	princess	as	she	spoke	had	suffered	her	hood	to	fall	back	,	and
”	这	公主	作为	她	辐	有	遭受	她	兜帽	到	落下	后退	,	和

[hɜːr; hər] [peɪl] ,

her	pale	,
她	苍白	,

“公主说话间，兜帽滑落下来，露出她苍白的脸庞，

[kə'mændɪŋ] ['kaʊntənəns] , [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['faɪəri][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

commanding	countenance	,	so	well	fitted	to	express	fiery	and	terrible	emotion	,
指挥	面容	,	所以	出色地	适配	到	表达	火热	和	糟糕的	情感	,

他那威严的面容，非常适合表达炽热而可怕的情感。

[wɔːr] [ðæt] ['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sentənst] [mæn][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

wore	that	aspect	in	which	many	a	sentenced	man	had	read	his	doom	,
穿着	那	方面	在	哪个	许多	一个	判刑	男人	有	读	他的	厄运	,

他身上带着许多被判刑的人预感到自己厄运的那一面。

— [æn; ən]['æspekt][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

—	an	aspect	the	more	fearful	,	inasmuch	as	the	passion	that	pervaded	it	did	not
—	一个	方面	这	更多的	可怕	,	因此	作为	这	热情	那	弥漫	它	做过	不是

[dɪ'stɔːrt][ðə; ði] [fitʃər] ,

distort	the	features	,
歪曲	这	特征	,

——更可怕的是，弥漫其中的激情并没有扭曲人的容貌。

[bʌt; bət][left][ðem; ðəm] [lɔkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] - [laɪk][ɪn] ['bjuːti] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

but	left	them	locked	,	rigid	,	and	marble	-	like	in	beauty	,	as	the	head	of
但	左边	他们	已锁定	,	死板的	,	和	大理石	-	喜欢	在	美丽	,	作为	这	头	的

[ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] .

the	Medusa	.
这	美杜莎	.

但最终却将它们锁住，僵硬如大理石，美得像美杜莎的头颅。

“ [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [dɑːn] [æt; ət] [læst] , ” [sed] [həl'jɑːrd] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər]

“	The	day	will	dawn	at	last	,	”	said	Hilyard	;	“	but	the	judgments	of	Heaven	are
“	这	天	将要	黎明	在	最后的	,	”	说	希利亚德	;	“	但	这	判决	的	天堂	是

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

“黎明终会到来，”希利亚德说；“但上天的审判总是缓慢的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['feɪvərd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

We	are	favoured	,	at	the	least	,
我们	是	受青睐	,	在	这	至少	,

至少我们是受优待的。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [traɪb] .

that	our	secret	is	confined	to	a	man	more	merciful	than	his	tribe	.
那	我们的	秘密	是	受限	到	一个	男人	更多的	仁慈	比	他的	部落	.

我们的秘密只掌握在一个比他所属部落的人更仁慈的人手中。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	He	then	related	to	Margaret	his	interview	with	Hastings	at	the	house	of
"	他	然后	有关的	到	玛格丽特	他的	面试	和	黑斯廷斯	在	这	房子	的

[ðə; ði] ['leɪdi] - ,

the	Lady	Lougueville	,
这	女士	-	,

然后，他向玛格丽特讲述了他在卢格维尔夫人家中与黑斯廷斯的会面情况。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ,

and	continued	:	"	This	morning	,	not	an	hour	since	,
和	持续	:	"	这	早晨	,	不是	一个	小时	自从	,

他接着说："今天早上，不到一个小时，

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][læst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['edwərd] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][met][æt; ət]

I	sought	him	(	for	last	evening	he	did	not	leave	Edward	,	a	council	met	at
我	寻求	他	(	为了	最后的	晚上	他	做过	不是	离开	爱德华	,	一个	理事会	遇见	在

[ðə; ði] ['taʊər]) ,

the	Tower	)	,
这	塔	)	,

我去找他（因为昨晚他没有离开爱德华，伦敦塔召开了一次会议），

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['wɔrnɝz]

and	learned	that	he	had	detected	the	documents	in	the	recesses	of	Warner's
和	学习	那	他	有	检测到	这	文件	在	这	凹陷处	的	华纳兄弟

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

他得知自己在华纳的引擎深处发现了这些文件。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər][spaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə]

Knowing	from	your	Highness	and	your	spies	that	he	had	been	open	to
会心	从	你的	高度	和	你的	间谍	那	他	有	到过	打开	到

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] - ,

the	gifts	of	Charolois	,
这	礼物	的	-	,

殿下及您的密探得知他曾接受夏洛莱的礼物，

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəːdən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

I	spoke	to	him	plainly	of	the	guerdon	that	should	await	his	silence	.
我	辐	到	他	显然	的	这	格尔登	那	应该	等待	他的	沉默	.

我直截了当地告诉他，如果他保持沉默，将会得到怎样的奖赏。

- ['fraɪər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	Friar	,	'	he	answered	,
-	修士	,	-	他	回答	,

"修士，"他回答道。

- [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə]

'	if	in	this	court	and	this	world	I	have	found	it	were	a	fool's	virtue	to
-	如果	在	这	法庭	和	这	世界	我	有	成立	它	是	一个	傻瓜	美德	到

[biː; bi] [mɔːr] [pjʊr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

be	more	pure	than	others	,
是	更多的	纯的	比	其他的	,

“如果我在这法庭和这世间发现，比别人更纯洁是一种愚人的美德，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['prɑːfɪt] [baɪ]

and	if	I	know	that	I	should	but	provoke	the	wrath	of	those	who	profit	by
和	如果	我	知道	那	我	应该	但	惹	这	愤怒	的	那些	WHO	利润	经过

[bəːr'^ʌndiən] [goʊld] ,

Burgundian	gold	,
勃艮第	金子	,

如果我知道我这样做只会激怒那些靠勃艮第黄金牟利的人，

[wɜːr; wər] [aɪ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ɪts] ['glɪtər] ,

were	I	alone	to	disdain	its	glitter	,
是	我	独自的	到	蔑视	它是	闪光	,

如果只有我一个人不屑它的浮华，

[aɪ] [hæv; həv] [stɪl] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv] [maɪ] ['jʌŋgər] ['kɑːnʃəns] [left] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['bɑːrtər] [ʌv; əv]

I	have	still	eno	'	of	my	younger	conscience	left	me	not	to	make	barter	of
我	有	仍然	eno	-	的	我的	年轻	良心	左边	我	不是	到	制作	物物交换	的

['hjuːmən] [fleʃ] .

human	flesh	.
人类	肉	.

我年轻时的良知还足以让我不去以人肉作为交易筹码。

[dɪd] [aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['pepərz] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gælənt] [men] ,

Did	I	give	these	papers	to	King	Edward	,	the	heads	of	fifty	gallant	men	,
做过	我	给	这些	文件	到	国王	爱德华	,	这	头部	的	五十	英勇	男人	,

我是否将这些文件，以及五十名英勇战士的头颅，交给了爱德华国王?

[huːz] ['erər] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['sɑːvrɪn] , [wʊd] [glʌt] [ðə; ði] ['duːmzmən] ;

whose	error	is	but	loyalty	to	their	ancient	sovereign	,	would	glut	the	doomsman	;
谁	错误	是	但	忠诚	到	他们的	古老的	主权	,	会	谷	这	末日使者	;

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

but	,	'	he	continued	,
但	,	-	他	持续	,

“他们的错误不过是对古代君主的忠诚，这会让末日预言家感到沮丧；但是，”他继续说道，“

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jet] [truː] [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

'	I	am	yet	true	to	my	king	and	his	cause	;
-	我	是	然而	真的	到	我的	国王	和	他的	原因	;

“我依然忠于我的国王和他的事业；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['edwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frʌstreɪtɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [skiːmz] .

I	shall	know	how	to	advise	Edward	to	the	frustrating	all	your	schemes	.
我	将	知道	如何	到	建议	爱德华	到	这	令人沮丧	全部	你的	方案	.

我将知道如何劝告爱德华，让他挫败你所有的计划。

[ðə; ði] ['distrikts] [wer] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] ,

The	districts	where	you	hoped	a	rising	will	be	guarded	,
这	地区	在哪里	你	希望	一个	上升	将要	是	守卫	,

你希望起义能够守住的那些地区，

[ðə; ði] [men] [jiː; ji] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] : [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [huːz] ['vɪdʒɪləns]

the	men	ye	count	upon	will	be	watched	:	the	Duke	of	Gloucester	,	whose	vigilance
这	男人	是的	数数	之上	将要	是	观看	:	这	公爵	的	格洛斯特	,	谁	警觉

['nevər] [sliːps] ,

never	sleeps	,
绝不	睡觉	,

你们所倚重的人都会受到监视：格洛斯特公爵，他从不懈怠。

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

has	learned	that	the	Lady	Margaret	is	in	England	,	disguised	as	a	priest	.
有	学习	那	这	女士	玛格丽特	是	在	英格兰	,	伪装	作为	一个	牧师	.

得知玛格丽特夫人身在英国，伪装成一名牧师。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [wɪl] [biː; bi] [səːtʃt] ; [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪz]

To	-	morrow	all	the	religious	houses	will	be	searched	;	if	thou	knowest	where	she	lies
到	-	明天	全部	这	宗教	房屋	将要	是	搜索	;	如果	你	最了解	在哪里	她	谎言

[kən'siːld] ,

concealed	,
暗	,

明天所有宗教场所都要被搜查；如果你知道她藏身何处，

[bɪd][hɜːr; hər] [luːz] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][flaɪ] . - ”

bid	her	lose	not	an	hour	to	fly	.	'	”
出价	她	失去	不是	一个	小时	到	飞	.	-	”

让她一小时之内赶到机场。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [flaɪ] !

“	I	Will	NOT	fly	!
”	我	将要	不是	飞	!

“我不会坐飞机！”

” [ɪkˈskleɪmd] ['mɑːrgrət] ; “ [let] ['edwərd] , [ɪf] [hiː; hi] [der] ,

”	exclaimed	Margaret	;	“	let	Edward	,	if	he	dare	,
”	惊呼	玛格丽特	;	“	让	爱德华	,	如果	他	敢	,

“玛格丽特惊呼道；“让爱德华，如果他敢的话，

[prəˈkleɪm] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [kwiːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

proclaim	to	my	people	that	their	queen	is	in	her	city	of	London	.
宣布	到	我的	人们	那	他们的	女王	是	在	她	城市	的	伦敦	.

向我的子民宣告，他们的女王在她的城市伦敦。

[let] [hɪm; ɪm] [send] [hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .

Let	him	send	his	hirelings	to	seize	her	.
让	他	发送	他的	雇佣兵	到	抢占	她	.

让他派人去抓她。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dres] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [faʊnd] .

Not	in	this	dress	shall	she	be	found	.
不是	在	这	裙子	将	她	是	成立	.

她绝不会穿这身衣服。

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðə; ði] ['septər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

In	robes	of	state	,	the	sceptre	in	her	hand	,
在	长袍	的	状态	,	这	权杖	在	她	手	,

她身着华服，手持权杖，

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

shall	they	drag	the	consort	of	their	king	to	the	prison	-	house	of	her
将	他们	拖	这	配偶	的	他们的	国王	到	这	监狱	-	房子	的	她

['pæləs] . ”

palace	.	”
宫殿	.	”

他们难道要把国王的王后拖进她宫殿的监狱吗？

“ [ɑːn][maɪ] [niːz] , [greɪt] [kwiːn] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ;

“	On	my	knees	,	great	queen	,	I	implore	you	to	be	calm	;
”	在	我的	膝盖	,	伟大的	女王	,	我	恳求	你	到	是	冷静的	;

“伟大的女王陛下，我跪在地上，恳求您保持冷静；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɪbərti] [ˈɛndz] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ɔːl] [tʃæns] [ˈiːv(ə)n]

with	the	loss	of	your	liberty	ends	indeed	all	hope	of	victory	,	all	chance	even
和	这	损失	的	你的	自由	结束	的确	全部	希望	的	胜利	,	全部	机会	甚至

[ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] .

of	struggle	.
的	斗争	.

失去自由，就意味着胜利的希望彻底破灭，斗争的机会也随之消失。

[θɪŋk] [nɑːt] [ˈɛdwɚdz] [fɪrz] [wʊd] [liːv] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪsˈdeɪn][hæz; həz]

Think	not	Edward's	fears	would	leave	to	Margaret	the	life	that	his	disdain	has
思考	不是	爱德华的	恐惧	会	离开	到	玛格丽特	这	生活	那	他的	蔑视	有

[sperd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [spaʊs] .

spared	to	your	royal	spouse	.
幸存	到	你的	皇家	配偶	.

别以为爱德华的担忧会让他把原本属于你王室配偶的命运留给玛格丽特。

[bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪv] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈsiːkrət][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [step] !

Between	your	prison	and	your	grave	,	but	one	secret	and	bloody	step	!
之间	你的	监狱	和	你的	严重	,	但	一	秘密	和	血腥	步	!

你的监狱和坟墓之间，只隔着一个秘密而血腥的台阶！

[biː; bi] [ruːld] ; [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

Be	ruled	;	no	time	to	lose	!
是	裁决	;	不	时间	到	失去	!

服从命令；时不我待！

[maɪ] [ˈtrʌsti] [hjuː] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [weɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] [bɪˈloʊ] .

My	trusty	Hugh	even	now	waits	with	his	boat	below	.
我的	可靠	休	甚至	现在	等待	和	他的	船	以下	.

我忠实的休现在还在下面的船上等着呢。

[ˈriːleiz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈredi] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ;

Relays	of	horses	are	ready	,	night	and	day	,	to	bear	you	to	the	coast	;
继电器	的	马匹	是	准备好	,	夜晚	和	天	,	到	熊	你	到	这	海岸	;

日夜都有马匹接力队随时准备将您运送到海岸；

[waɪl] [ˈsiːkɪŋ] [jʊr; jər] [ˌrestəˈreɪʃn] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

while	seeking	your	restoration	,	I	have	never	neglected	the	facilities	for	flight	.
尽管	寻求	你的	恢复	,	我	有	绝不	被忽视的	这	设施	为了	航班	.

在寻求恢复的过程中，我从未忽视过飞行设施。

[pɔːz] [nɑːt] , [oʊ] [ˈgreɪʃəs] [ˈleɪdi] ; [let][nɑːt][jʊr; jər][sʌn] [seɪ] ,

Pause	not	,	O	gracious	lady	;	let	not	your	son	say	,
暂停	不是	,	哦	亲切	女士	;	让	不是	你的	儿子	说	,

请不要停顿，仁慈的夫人；请不要让你的儿子说，

- [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [grændsaɪrz] [kraʊn] . - ”

'	My	mother's	passion	has	lost	me	the	hope	of	my	grandsire's	crown	.	'	”
-	我的	母亲的	热情	有	丢失的	我	这	希望	的	我的	祖父的	王冠	.	-	”

“我母亲的热情使我失去了继承祖父王位的希望。”

“ [maɪ] [bɔɪ] ; [maɪ] [ˈprɪnsli] [bɔɪ] , [maɪ] [ˈedwərd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] ,

“	My	boy	;	my	princely	boy	,	my	Edward	!	”	exclaimed	Margaret	,	bursting	into	tears	,
”	我的	男生	;	我的	王子	男生	,	我的	爱德华	!	”	惊呼	玛格丽特	,	爆发	进入	眼泪	,

“我的孩子；我英俊的王子，我的爱德华！”玛格丽特惊呼道，泪水夺眶而出。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɔːriər] - [kwiːn] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] .

all	the	warrior	-	queen	merged	in	the	remembrance	of	the	fond	mother	.
全部	这	战士	-	女王	合并	在	这	纪念	的	这	喜爱	母亲	.

所有女战士都沉浸在对慈母的回忆中。

" [ɑː] , ['feɪθf(ə)l] [frend] !

"	Ah	,	faithful	friend	!
"	啊	,	忠实	朋友	!

"啊，忠实的朋友！"

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

he	is	so	gallant	and	so	beautiful	!
他	是	所以	英勇	和	所以	美丽的	!

他真是英俊潇洒，风度翩翩！

[oʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [wel] [ˌhɪr'æftər] ! "

Oh	,	he	shall	reward	thee	well	hereafter	!	"
哦	,	他	将	报酬	你	出色地	此后	!	"

哦，他将来一定会好好奖赏你的！

" [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [krʌʃ] [ðiːz] ['bærənz] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]

"	May	he	live	to	crush	these	barons	,	and	raise	this	people	!	"	said	the
"	可能	他	居住	到	压碎	这些	男爵们	,	和	增加	这	人们	!	"	说	这

['deməgɑːg] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] .

demagogue	of	Redesdale	.
煽动者	的	雷德斯代尔	.

"愿他活着粉碎这些贵族，振兴这群人民！"雷德斯代尔的煽动家说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [seɪv] [ðaɪ'self] ! "

"	But	now	,	save	thyself	!	"
"	但	现在	,	节省	你自己	!	"

"但是现在，救救你自己吧！"

" [bʌt; bət] [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ?

"	But	what	!	is	it	not	possible	yet	to	strike	the	blow	?
"	但	什么	!	是	它	不是	可能的	然而	到	罢工	这	吹	?

"但是！难道现在还不能发起进攻吗？"

['ræðər] [let][ˌjuː 'es][spɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ; ['ræðər] [let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Rather	let	us	spur	to	the	north	;	rather	let	us	hasten	the	hour	of	action	,
相当	让	我们	刺	到	这	北	;	相当	让	我们	趋	这	小时	的	行动	,

不如我们向北疾驰；不如我们加快行动的步伐。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [red] [roʊz] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! "

and	raise	the	Red	Rose	through	the	length	and	breadth	of	England	!	"
和	增加	这	红色的	玫瑰	通过	这	长度	和	宽度	的	英格兰	!	"

让红玫瑰高举整个英格兰！

" [ɑː] , ['leɪdi] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɔːrd] ; [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrən] ['sʌbsədiz] ;

"	Ah	,	lady	,	if	without	warrant	from	your	lord	;	if	without	foreign	subsidies	;
"	啊	,	女士	,	如果	没有	保证	从	你的	主	;	如果	没有	外国的	补贴	;

"啊，夫人，如果没有您主人的授权；如果没有外国的补贴；

[ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [jet] ['raɪpənd] [ðə; ði] [taɪm] ; [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [goʊld] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] ,

if	without	having	yet	ripened	the	time	;	if	without	gold	,	without	arms	,
如果	没有	拥有	然而	成熟的	这	时间	;	如果	没有	金子	,	没有	武器	,

如果时机尚未成熟；如果没有黄金，没有武器，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [greɪt] ['bærən][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] , [wiː; wi] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ,

and	without	one	great	baron	on	our	side	,	we	forestall	a	rising	,
和	没有	一	伟大的	男爵	在	我们的	边	,	我们	垄断	一个	上升	,

如果没有一位大贵族支持我们，我们就能阻止一场起义。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɪz][lɔːst] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli]

all	that	we	have	gained	is	lost	;	and	instead	of	war	,	you	can	scarcely
全部	那	我们	有	获得	是	丢失的	;	和	反而	的	战争	,	你	能	几乎

[prə'voʊk] [ə; eɪ]['raɪət] .

provoke	a	riot	.
惹	一个	暴动	.

我们所获得的一切都失去了；而你却很难挑起一场骚乱，而不是引发战争。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['aɪsi] -

But	for	this	accursed	alliance	of	Edward's	daughter	with	the	brother	of	icy	-
但	为了	这	被诅咒的	联盟	的	爱德华的	女儿	和	这	兄弟	的	冰冷的	-

['hɑrtɪd] ['luːɪs] ,

hearted	Louis	,
心地	路易斯	,

但这一切都源于爱德华的女儿与冷酷无情的路易的弟弟之间这桩不幸的联姻。

['aʊər; ɑːr] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊr] .

our	triumph	had	been	secure	.
我们的	胜利	有	到过	安全的	.

我们的胜利已成定局。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] [goʊld] [wʊd] [hæv; həv] [mænd] [ə; eɪ][kæmp] , [braibd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [lɔːds] ,

The	French	king's	gold	would	have	manned	a	camp	,	bribed	the	discontented	lords	,
这	法语	国王的	金子	会	有	有人值守	一个	营	,	受贿	这	不满	领主们	,

法国国王的黄金足以维持营地运转，并贿赂那些不满的领主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [liːl] [læŋ'kæstriən] .

and	his	support	have	sustained	the	hopes	of	the	more	leal	Lancastrians	.
和	他的	支持	有	持续	这	希望	的	这	更多的	利尔	兰开斯特人	.

他的支持也让较为忠诚的兰开斯特人重燃希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] ['wɔrik] [wɪn] ['luːɪs] — ”

But	it	is	in	vain	to	deny	,	that	if	Lord	Warwick	win	Louis	—	”
但	它	是	在	徒劳	到	否定	,	那	如果	主	沃里克	赢	路易斯	—	”

但否认这一点是徒劳的，如果沃里克勋爵赢得路易——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] !

“	He	will	not	!
”	他	将要	不是	!

“他不会的！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! — ['luːɪs] , [maɪn] [oʊn] ['kɪnzmən] !

he	shall	not	!	—	Louis	,	mine	own	kinsman	!
他	将	不是	!	—	路易斯	,	矿	自己的	亲属	!

他休想！——路易，我的亲人！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] ,

”	exclaimed	Margaret	,
”	惊呼	玛格丽特	,

“玛格丽特惊呼道，”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['laʊdər] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

in	a	voice	in	which	the	anguish	pierced	through	the	louder	tone	of	resentment
在	一个	嗓音	在	哪个	这	痛苦	穿孔	通过	这	更大声	语气	的	怨恨

[ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

声音中夹杂着痛苦，压过了更强烈的怨恨和轻蔑。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [həl'jɑːrd] , ['suːðɪŋli] ;

“	Let	us	hope	that	he	will	not	,	”	replied	Hilyard	,	soothingly	;
”	让	我们	希望	那	他	将要	不是	,	”	回复	希利亚德	,	舒缓地	;

“但愿他不会，”希利亚德安慰地回答道；

“	[sʌm; səm]	[tʃæns]	[meɪ]	[jet]	[breɪk]	[ɔːf]	[ðiːz]	['nʌpʃlz]	,
“	**some**	**chance**	**may**	**yet**	**break**	**off**	**these**	**nuptials**	**,**
”	一些	机会	可能	然而	休息	离开	这些	婚礼	,

“或许还有些许可能性，这些婚约最终会破裂。”

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	[gɪv]	[juː 'es]	[fræns]	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	[fɜːrm]	['ælaɪ]	.
and	**once**	**more**	**give**	**us**	**France**	**as**	**our**	**firm**	**ally**	**.**
和	一次	更多的	给	我们	法国	作为	我们的	公司	盟友	.

再次选择法国作为我们的坚定盟友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

But	now	we	must	be	patient	.
但	现在	我们	必须	是	病人	.

但现在我们必须耐心等待。

[ɔːl'redi] ['edwərd] [ɪz][fæst] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] ;

Already	Edward	is	fast	wearing	away	the	gloss	of	his	crown	;
已经	爱德华	是	快速地	穿着	离开	这	光泽	的	他的	王冠	;

爱德华的王冠光辉已然黯淡无光；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ; [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl]['prɑːvənsəz] ,

already	the	great	lords	desert	his	court	;	already	,	in	the	rural	provinces	,
已经	这	伟大的	领主们	沙漠	他的	法庭	;	已经	,	在	这	乡村的	省份	,

大贵族们已经弃他而去；在乡村地区，

['pez(ə)nt] [ænd; ənd]['fræŋklɪn] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ;

peasant	and	franklin	complain	of	the	exactions	of	his	minions	;
农民	和	富兰克林	抱怨	的	这	提取	的	他的	小黄人	;

农民和富兰克林抱怨他的爪牙勒索；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['maɪti] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] [fraunz] ['sʌlən] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] .

already	the	mighty	House	of	Nevile	frowns	sullen	on	the	throne	it	built	.
已经	这	强大的	房子	的	内维尔	皱眉	忧郁	在	这	王座	它	建造	.

强大的奈维尔家族已经阴沉地坐在他们建造的王座上。

[ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , — [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

Another	year	,	and	who	knows	but	the	Earl	of	Warwick	,	—	the	beloved	and
其他	年	,	和	WHO	知道	但	这	伯爵	的	沃里克	,	—	这	心爱	和

[ðə; ði] ['fɪrləs] ,

the	fearless	,
这	无畏	,

又一年过去了，除了沃里克伯爵——那位受人爱戴、无所畏惧的伯爵——谁又能预料到呢?

[huːz] ['steɪtsmən] - [ɑːrt][ə'loʊn] [hæθ] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv] [fræns]

whose	statesman	-	art	alone	hath	severed	from	you	the	arms	and	aid	of	France
谁	政治家	-	艺术	独自的	有	切断	从	你	这	武器	和	援助	的	法国

,

,

,

正是他卓越的政治手腕，才使你们失去了法国的武器和援助。

[æt; ət] [huːz] ['lɪftɪd] ['fɪŋgər] [ɔːl] ['ɪŋgləənd] [wʊd] ['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] — [meɪ] [raɪd][baɪ][ðə; ði]

at	whose	lifted	finger	all	England	would	bristle	with	armed	men	—	may	ride	by	the
在	谁	抬起	手指	全部	英格兰	会	鬃	和	武装	男人	—	可能	骑	经过	这

[saɪd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ? ”

side	of	Margaret	through	the	gates	of	London	?	”
边	的	玛格丽特	通过	这	大门	的	伦敦	?	”

谁只要抬起一根手指，整个英格兰就会涌现出无数武装人员——谁就能与玛格丽特并肩骑马穿过伦敦城门?

“ ['iːv(ə)l] - ['əʊmən] [kən'soʊlər] , ['nevər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

“	Evil	-	omened	consoler	,	never	!	”	exclaimed	the	princess	,	starting	to	her	feet	,
”	邪恶的	-	预兆	控制台	,	绝不	!	”	惊呼	这	公主	,	开始	到	她	脚	,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['lɪtərəli] [ʃɑːt] ['faɪər] .

with	eyes	that	literally	shot	fire	.
和	眼睛	那	字面上地	射击	火	.

“不祥的安慰者，绝不！”公主惊呼道，猛地站起身来，双眼仿佛燃起了火焰。

“ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwi:n] [laɪz] [ɪn] [ˌem 'i:] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,
“ Thinkest thou that the spirit of a queen lies in me so low and crushed ,
“ 思考 你 那 这 精神 的 一个 女王 谎言 在 我 所以 低的 和 碎 ,

你以为我这卑微破碎的躯壳里，还蕴藏着女王的灵魂吗?

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] , [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [rɔŋz] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm]
that I , the descendant of Charlemagne , could forgive the wrongs endured from
那 我 , 这 后裔 的 查理曼大帝 , 可以 原谅 这 错误 忍受 从
['wɔrik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ?
Warwick and his father ?
沃里克 和 他的 父亲 ?

我，查理曼大帝的后裔，能够原谅沃里克及其父亲所犯下的罪行吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðoʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mənz] ;
But thou , though wise and loyal , art of the Commons ;
但 你 , 尽管 明智的 和 忠诚 , 艺术 的 这 公共领域 ;

但是你，虽然睿智忠诚，却属于平民阶层;

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ðeɪ] [fi:l] [θru:] [hu:z] [veɪnz] [roʊlz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
thou knowest not how they feel through whose veins rolls the blood of kings !
你 最了解 不是 如何 他们 感觉 通过 谁 静脉 卷 这 血 的 国王 !

你不知道那些血管里流淌着王者之血的人的感受!

” [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [koʊld] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [boʊld] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɑ:bɪn] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [æt; ət]
” A dark and cold shade fell over the bold face of Robin of Redesdale at
” 一个 黑暗的 和 寒冷的 阴影 跌倒 超过 这 大胆的 脸 的 罗宾 的 雷德斯代尔 在
[ði:z] [wɜ:rdz] .
these words .
这些 字 .

“听到这些话，罗宾·雷德斯代尔那张英俊的脸上顿时笼罩上一层阴冷的阴影。”

“ [ɑ:] , ['leɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , “ [ɪf] [noʊ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [kæn; kən] [kɜ:rb] [ðaɪ] [praɪd] ,
“ Ah , lady , ” he said , with bitterness , “ if no misfortune can curb thy pride ,
“ 啊 , 女士 , ” 他 说 , 和 苦味 , “ 如果 不 不幸 能 抑制 你的 自豪 ,

“唉，夫人，”他苦涩地说，“如果连不幸都无法抑制你的骄傲，

[ɪn] [veɪn] [wʊd] [wi:; wi] [ˌri:'bɪld] [ðaɪ] [θroʊn] .
in vain would we rebuild thy throne .
在 徒劳 会 我们 重建 你的 王座 .

我们重建你的王座也是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ði:z] ['kɑ:mənz] , ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [ændʒu:] — [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:mənz] — [ðɪs] ['sæksn]
It is these Commons , Margaret of Anjou — these English Commons — this Saxon
['pi:p(ə)l] ,
People ,
人们 ,

正是这些公共用地，安茹的玛格丽特——这些英国公共用地——这些撒克逊人民，

[ðæt] [kæn; kən] [ə'loʊn] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ðɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [relm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɑ:rm]
that can alone secure to thee the holding of the realm which the right arm
那 能 独自的 安全的 到 你 这 保持 的 这 领域 哪个 这 正确的 手臂
[wɪnz] .
wins .
胜利 .

唯有如此，你才能确保自己能够守住右臂所赢得的王国。

[ænd; ənd] , [bi'ʃru:] [ˌem 'i:] , [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [kɔ:z] ,
And , beshrew me , much as I love thy cause ,
和 , 卑鄙 我 , 很多 作为 我 爱 你的 原因 ,

恕我直言，尽管我非常热爱你的事业，

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd][ðaɪ] [ˈprɪnsli] [ˈbjuːti] [ˈglæmər] [ænd; ənd]

much	as	thou	hast	with	thy	sorrows	and	thy	princely	beauty	glamoured	and
很多	作为	你	哈斯特	和	你的	悲伤	和	你的	王子	美丽	魅力四射	和

[speld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ,

spelled	my	heart	and	my	hand	,
拼写	我的	心	和	我的	手	,

尽管你用你的悲伤和你王子般的美貌迷惑了我的心和我的手，

— [eɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔləd] ,

—	ay	,	so	that	I	,	the	son	of	a	Lollard	,
—	哎	,	所以	那	我	,	这	儿子	的	一个	罗拉德	,

——是的，以至于我，一个罗拉德派的儿子，

[fərˈget] [ðə; ði] [rɔŋz] [ðə; ði] [ˈlɑːlərdz] [səˈsteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ]

forget	the	wrongs	the	Lollards	sustained	from	the	House	of	Lancaster	;	so	that	I
忘记	这	错误	这	罗拉德派	持续	从	这	房子	的	兰开斯特	;	所以	那	我

,

,

,

忘记罗拉德派从兰开斯特家族那里遭受的不公；因此，我，

[huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈfruːtidʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] , [jet] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

who	have	seen	the	glorious	fruitage	of	a	Republic	,	yet	labour	for	thee	,
WHO	有	已见	这	辉煌	果实	的	一个	共和国	,	然而	劳动	为了	你	,

他们曾亲眼目睹共和国的辉煌成果，却依然为你辛勤劳作。

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈʃædoʊ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [wʌn] — [jet] — [jet] , [ˈleɪdi] — [jet] ,

to	overshadow	the	land	with	the	throne	of	ONE	—	yet	—	yet	,	lady	—	yet	,
到	黯然失色	这	土地	和	这	王座	的	一	—	然而	—	然而	,	女士	—	然而	,

以唯一王座的威严笼罩大地——然而——然而，女士——然而，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːrgrət] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

if	I	thought	thou	wert	to	be	the	same	Margaret	as	of	old	,
如果	我	想法	你	沃特	到	是	这	相同的	玛格丽特	作为	的	老的	,

如果我以为你还是以前那个玛格丽特，

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ded] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

looking	back	to	thy	dead	kings	,	and	contemptuous	of	thy	living	people	,
寻找	后退	到	你的	死的	国王	,	和	轻蔑的	的	你的	活的	人们	,

回望你死去的君王，轻蔑你活着的子民，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][bɪd][wʌn] [ˈmʌðɚz] [sʌn] [lɪft] [læns] [ɔːr] [bɪl] [ɑːn] [ðaɪ] [bɪˈhæf] .

I	would	not	bid	one	mother's	son	lift	lance	or	bill	on	thy	behalf	.
我	会	不是	出价	一	母亲的	儿子	举起	槊	或者	账单	在	你的	代表	.

我不会让一个母亲的儿子为你举枪或开账单。

" [soʊ] [ˈrezəluːtli] [dɪd][ˈrɑːbɪn][ʌv; əv] [ˈredzˌdeɪl] [ˈʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	So	resolutely	did	Robin	of	Redesdale	utter	these	words	,
"	所以	坚决地	做过	罗宾	的	雷德斯代尔	说出	这些	字	,

“罗宾·雷德斯代尔如此坚定地说出了这些话，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈhɔːti] [aɪ] [fel] [əˈbæʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][krɑːft] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɪntəlekt] ,

that	the	queen's	haughty	eye	fell	abashed	as	he	spoke	;	and	her	craft	,	or	her	intellect	,
那	这	女王的	傲慢	眼睛	跌倒	羞愧	作为	他	辐	;	和	她	工艺	,	或者	她	智力	,

当他说话时，女王傲慢的眼神顿时黯然失色；而她的谋略，或者说她的才智，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [prɑːmpt] [wer] [hɜːr; hər] ['pæʃnz] [dɪd] [nɑːt] ['defn] [ænd; ənd] [blaɪnd]

which	was	keen	and	prompt	where	her	passions	did	not	deafen	and	blind
哪个	曾是	敏锐的	和	迅速的	在哪里	她	激情	做过	不是	耳聋	和	瞎的

[hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] ,

her	judgment	,
她	判断	,

她的判断敏锐而迅速，只要她的激情没有蒙蔽她的双眼。

['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

instantly	returned	to	her	.
即刻	返回	到	她	.

她立刻回过神来。

[fjuː] ['wɪmɪn] ['iːkwəld] [ðɪs] [wʌns] ['aɪdl] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ,

Few	women	equalled	this	once	idol	of	knight	and	minstrel	,
很少	女性	等于	这	一次	偶像	的	骑士	和	吟游诗人	,

很少有女性能与这位曾经的骑士和吟游诗人偶像相提并论。

[ɪn] [ðə; ði] [səb'djuːɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪg'zɜːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts] .

in	the	subduing	fascination	that	she	could	exert	in	her	happier	moments	.
在	这	制服	魅力	那	她	可以	发挥	在	她	更快乐	时刻	.

在她快乐的时刻，她能展现出一种令人难以抗拒的魅力。

[hɜːr; hər] [ˌæfə'bɪləti] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ræθ] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Her	affability	was	as	gracious	as	her	wrath	was	savage	;	and	with
她	亲切	曾是	作为	亲切	作为	她	愤怒	曾是	野蛮的	;	和	和

[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['fræŋknəs] ,

a	dignified	and	winning	frankness	,
一个	凝重	和	获胜	坦率	,

她和蔼可亲，但怒火却十分猛烈；她坦率真诚，举止优雅，令人敬佩。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ælaɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , ['hʌmb(ə)l] ,

she	extended	her	hand	to	her	ally	,	as	she	answered	,	in	a	sweet	,	humble	,
她	扩展	她	手	到	她	盟友	,	作为	她	回答	,	在	一个	甜的	,	谦逊的	,

['wʊmənli] ,

womanly	,
女性	,

她向盟友伸出手，用甜美、谦逊、女性化的声音回答道：

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['penɪtənt] [vɔɪs] , —

and	almost	penitent	voice	,	—
和	几乎	忏悔者	嗓音	,	—

几乎带着忏悔的语气，——

“ [oʊ] ['breɪvəst] [ænd; ənd] [liːl] [ʌv; əv] [frendz] , [fər'gɪv] [ðaɪ] ['retʃɪd] [kwiːn] .

“	O	bravest	and	lealest	of	friends	,	forgive	thy	wretched	queen	.
“	哦	最勇敢的	和	最自由的	的	朋友们	,	原谅	你的	可怜	女王	.

“我最勇敢、最忠诚的朋友啊，请原谅你那可怜的女王。”

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] [breɪn] , — [tʃaɪd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] ['saʊər] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

Her	troubles	distract	her	brain	,	—	chide	her	not	if	they	sour	her	speech	.
她	麻烦	转移	她	脑	,	—	喝叱	她	不是	如果	他们	酸的	她	演讲	.

她的烦恼让她心神不宁，如果这影响了她的言辞，也不要责备她。

[seɪnts] [ə'bʌv] !

Saints	above	!
圣徒队	多于	!

圣徒在上！

[wɪl] [jiː; ji] [nɑːt] ['pɑːrd(ə)n] ['mɑːrgrət] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

will	ye	not	pardon	Margaret	if	at	times	her	nature	be	turned	from	the
将要	是的	不是	赦免	玛格丽特	如果	在	时代	她	自然	是	转向	从	这

['mʌðɚz] [mɪlk] ['ɪntuː] [striːmz] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['pɜːrpəs] ,

mother's	milk	into	streams	of	gall	and	bloody	purpose	,
母亲的	牛奶	进入	溪流	的	瘿	和	血腥	目的	,

如果玛格丽特的性情有时从母乳般的纯真转变为胆汁和血腥的意图，你们难道不会原谅她吗?

[wen] [jiː; ji] [siː] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['hoʊmz] [sə'riːn] ,

when	ye	see	,	from	your	homes	serene	,
什么时候	是的	看	,	从	你的	房屋	安详	,

当你们从宁静的家中看到，

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [hɜːr; hər] ['veri] ['wʊmənhʊd] [hæθ] [groʊn]

in	what	a	world	of	strife	and	falsehood	her	very	womanhood	hath	grown
在	什么	一个	世界	的	冲突	和	谬误	她	非常	女性	有	生长

[ʌn'sekst] ?

unsexed	?
无性别	?

在这个充满纷争和谎言的世界里，她的女性特质竟然变得没有了性别特征?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ʃed] [terz] [fæst] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] .

"	She	paused	a	moment	,	and	her	uplifted	eyes	shed	tears	fast	and	large	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	她	提升	眼睛	棚	眼泪	快速地	和	大的	.

她停顿了一下，抬起的双眼中涌出滚滚泪水。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [həl'jɑːrd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [mɔːr] ['kɑːmli] , " [jes] ,

Then	,	with	a	sigh	,	she	turned	to	Hilyard	,	and	resumed	more	calmly	,	"	Yes	,
然后	,	和	一个	叹	,	她	转向	到	希利亚德	,	和	恢复	更多的	平静地	,	"	是的	,

[ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] ,

thou	art	right	,
你	艺术	正确的	,

然后，她叹了口气，转向希利亚德，平静地继续说道："是的，你说得对。"

— [əd'vɜːrsəti] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

—	adversity	hath	taught	me	much	.
—	逆境	有	教授	我	很多	.

逆境教会了我很多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [əd'vɜːrsəti] [wɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bʌt; bət] [fiːd] [ænd; ənd] [nɑːt] [stɑːrv] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] ,

And	though	adversity	will	too	often	but	feed	and	not	starve	our	pride	,
和	尽管	逆境	将要	也	经常	但	喂养	和	不是	饿死	我们的	自豪	,

虽然逆境往往只会增强而非削弱我们的自尊心，

[jet] [ðaʊ] — [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [truː] [noʊ'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [blʌnt]

yet	thou	—	thou	hast	made	me	know	that	there	is	more	of	true	nobility	in	the	blunt
然而	你	—	你	哈斯特	制成	我	知道	那	那里	是	更多的	的	真的	贵族	在	这	钝

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [brest] ['oʊvər] [wɪtʃ] [floʊz] [ðə; ði] ['kɪŋli] [roʊb] .

Children	of	the	People	than	in	many	a	breast	over	which	flows	the	kingly	robe	.
孩子们	的	这	人们	比	在	许多	一个	胸部	超过	哪个	流量	这	王者	长袍	.

然而，你——你让我明白，在直率的平民百姓身上，比许多身披王袍的胸膛上，更蕴藏着真正的贵族气质。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

Forgive	me	,	and	the	daughter	of	Charlemagne	shall	yet	be	a	mother	to
原谅	我	,	和	这	女儿	的	查理曼大帝	将	然而	是	一个	母亲	到

[ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

the	Commons	,
这	公共领域	,

请原谅我，查理曼大帝的女儿终将成为平民百姓的母亲。

[huː] [kleɪm] [ðiː] [æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðər] !

who	claim	thee	as	their	brother	!
WHO	宣称	你	作为	他们的	兄弟	!

他们称你为兄弟!

" ['θɜːrəli] [meltid] , ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Thoroughly	melted	,	Robin	of	Redesdale	bowed	over	the	hand	held	to	his	lips	,
"	彻底	融化	,	罗宾	的	雷德斯代尔	鞠躬	超过	这	手	握住	到	他的	嘴唇	,

“彻底融化了，雷德斯代尔的罗宾低下头，将手放在嘴唇上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , [ðoʊ] [ðæt] ['ænsər] [tʊk] [bʌt; bət]

and	his	rough	voice	trembled	as	he	answered	,	though	that	answer	took	but
和	他的	粗糙的	嗓音	颤抖	作为	他	回答	,	尽管	那	回答	采取	但

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [prer] .

the	shape	of	prayer	.
这	形状	的	祷告	.

他粗犷的声音颤抖着回答，但那回答却如同祈祷一般。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] , “ [tuː; tə] [meɪk] [piːs] ['læstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

“	And	now	,	”	said	the	princess	,	smiling	,	“	to	make	peace	lasting	between	us	,
“	和	现在	,	”	说	这	公主	,	微笑	,	“	到	制作	和平	持久	之间	我们	,

[aɪ] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] ,

I	conquer	myself	,
我	征服	我	,

“现在，”公主笑着说，“为了使我们之间实现持久的和平，我战胜了我自己。”

[aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kaunsəlz] .

I	yield	to	thy	counsels	.
我	屈服	到	你的	律师	.

我接受你的建议。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [aɪ][ə'bændən][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [kən'teɪnz] ['hɛnriːz] [ʌn'hiːdɪd] ['prɪzn] .

Once	more	the	fugitive	,	I	abandon	the	city	that	contains	Henry's	unheeded	prison	.
一次	更多的	这	逃犯	,	我	放弃	这	城市	那	包含	亨利的	无人理会	监狱	.

我再次成为逃犯，离开了这座关押着亨利却无人理会的监狱的城市。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

See	,	I	am	ready	.
看	,	我	是	准备好	.

你看，我已经准备好了。

[huː] [wɪl] [noʊ] ['mɑːrgrət] [ɪn] [ðɪs] [ə'taɪər] ?

Who	will	know	Margaret	in	this	attire	?
WHO	将要	知道	玛格丽特	在	这	服装	?

谁能认出穿成这样的玛格丽特?

[liːd] [ɑːn] !

Lead	on	!
带领	在	!

继续前进!

" [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siːz] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [muːd] ,

"	Rejoiced	to	seize	advantage	of	this	altered	and	submissive	mood	,
"	欣喜若狂	到	抢占	优势	的	这	已修改	和	顺从者	情绪	,

“很高兴能利用这种改变后的顺从情绪，

['rɑːbɪn] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr]

Robin	instantly	took	the	way	through	a	narrow	passage	,	to	a	small	door
罗宾	即刻	采取	这	方式	通过	一个	狭窄的	通道	,	到	一个	小的	门

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] .

communicating	with	the	river	.
沟通	和	这	河	.

罗宾立刻穿过一条狭窄的通道，来到一扇通往河流的小门前。

[ðer; ðər] [hjuː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [muəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dæmp][ænd; ənd]

There	Hugh	was	waiting	in	a	small	boat	,	moored	to	the	damp	and
那里	休	曾是	等待	在	一个	小的	船	,	系泊	到	这	潮湿	和

[dɪs'kʌləd] [sterz] .

discoloured	stairs	.
变色	楼梯	.

休在一艘小船上等候着，小船停泊在潮湿褪色的台阶旁。

['rɑːbɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

Robin	,	by	a	gesture	,
罗宾	,	经过	一个	手势	,

罗宾用手势表示

[tʃekt] [ðə; ðɪ] ['mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'tendɪd] [priːst] ,

checked	the	man's	impulse	to	throw	himself	at	the	feet	of	the	pretended	priest	,
已检查	这	男人的	冲动	到	扔	他自己	在	这	脚	的	这	假装	牧师	,

他克制住了那人想要跪倒在假扮神父的人脚下的冲动。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [best] [spiːd] .

and	bade	him	put	forth	his	best	speed	.
和	巴德	他	放	前进	他的	最好的	速度	.

并命令他使出全力。

[ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [helm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [kʌt] ['ræpɪdlɪ] [θruː]

The	princess	seated	herself	by	the	helm	,	and	the	little	boat	cut	rapidly	through
这	公主	坐着	她自己	经过	这	舵	,	和	这	小的	船	切	快速	通过

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [striːm] .

the	noble	stream	.
这	高贵	溪流	.

公主坐在舵旁，小船飞快地劈开湍急的河流。

['gæliːz] , [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , [wɪð; wɪθ][ɑːr'mɔːriəl] ['striːməz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nəublz]

Galleys	,	gay	and	gilded	,	with	armorial	streamers	,	and	filled	with	nobles
厨房	,	同性恋	和	镀金	,	和	纹章	主播	,	和	已填	和	贵族

[ænd; ənd]['gælən(t)s] , [pæst] [ðem; ðəm] ,

and	gallants	,	passed	them	,
和	豪侠	,	通过了	他们	,

一艘艘装饰华丽、金碧辉煌的帆船，飘扬着纹章绶带，满载着贵族和英勇的男子，从他们身边驶过。

['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ɔːr]['mjuːzɪk] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

noisy	with	mirth	or	music	,	on	their	way	.
嘈杂	和	欢笑	或者	音乐	,	在	他们的	方式	.

他们一路欢声笑语或载歌载舞。

[ðiːz] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['sɑːvrɪn] [hiːdid] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

These	the	fallen	sovereign	heeded	not	;	but	,	with	all	her	faults	,
这些	这	倒下	主权	听从了	不是	;	但	,	和	全部	她	故障	,

这位堕落的君主对这些劝告置若罔闻；但是，尽管她有种种过错，

[ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn] [prɑː'sperəti] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

the	woman's	heart	beating	in	her	bosom	—	she	who	in	prosperity	had	so	often
这	女性的	心	殴打	在	她	怀	—	她	WHO	在	繁荣	有	所以	经常

[rɔːt] ['ruːɪn] ,

wrought	ruin	,
锻	废墟	,

女人胸膛里跳动着她的心脏——她曾在繁荣时期多次造成毁灭，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][lɔːrd] ;

and	shame	,	and	woe	to	her	gentle	lord	;
和	耻辱	,	和	悲哀	到	她	温和的	主	;

羞愧，以及对她温柔的主人的悲哀；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rekləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌst] [æz; əz] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [greɪv] —

she	who	had	been	reckless	of	her	trust	as	queen	;	and	incurred	grave	—
她	WHO	有	到过	鲁莽	的	她	相信	作为	女王	;	和	已发生	严重	—

[bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] ['tʃærətəbli] [hoʊp] ,

but	,	let	us	charitably	hope	,
但	,	让	我们	慈善地	希望	,

她辜负了女王的信任，招致了严重的后果——但是，让我们心存善意地希望，

[ˌʌn'dʒʌst] — [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [æz; əz] [waɪf] ,

unjust	—	suspicion	of	her	faith	as	wife	,
不公正	—	怀疑	的	她	信仰	作为	妻子	,

不公正的——怀疑她作为妻子的信仰，

[stɪl] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] ['taʊər] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] ['hʌzbənd] ,

still	fixed	her	eyes	on	the	gloomy	tower	that	contained	her	captive	husband	,
仍然	固定的	她	眼睛	在	这	阴沉	塔	那	包含	她	俘虏	丈夫	,

她依然凝视着那座阴森森的塔楼，她的丈夫被囚禁在那里。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪf]

and	felt	that	she	could	have	forgotten	a	while	even	the	loss	of	power	if
和	毛毡	那	她	可以	有	被遗忘的	一个	尽管	甚至	这	损失	的	力量	如果

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðæt] [p'laɪtɪd] [hɑːrt] ,

but	permitted	to	fall	on	that	plighted	heart	,
但	允许	到	落下	在	那	陷入困境	心	,

她觉得，如果任由失去权力的痛苦降临到那颗饱受折磨的心灵上，她或许可以暂时忘记这一切。

[ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [woʊ] - [wɔːrn] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

and	weep	over	the	past	with	the	woe	-	worn	bridegroom	of	her	youth	.
和	哭泣	超过	这	过去的	和	这	悲哀	-	磨损	新郎	的	她	青年	.

她与年轻时饱经风霜的新郎一起，为往事痛哭流涕。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [leɪd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ]

IN	WHICH	ARE	LAID	OPEN	TO	THE	READER	THE	CHARACTER	OF	EDWARD	THE	FOURTH
在	哪个	是	铺设	打开	到	这	读者	这	特点	的	爱德华	这	第四

其中，爱德华四世的性格向读者完全展现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] -

AND	THAT	OF	HIS	COURT	,	WITH	THE	MACHINATIONS	OF	THE	WOODVILLES
和	那	的	他的	法庭	,	和	这	阴谋	的	这	-

[ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

AGAINST	THE	EARL	OF	WARWICK	.
反对	这	伯爵	的	沃里克	.

以及他的朝廷，还有伍德维尔家族针对沃里克伯爵的阴谋。

['skersli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi]

Scarcely	need	it	be	said	to	those	who	have	looked	with	some	philosophy
几乎	需要	它	是	说	到	那些	WHO	有	看起来	和	一些	哲学

[ə'pɑːn]['hjuːmən][laɪf] ,

upon	human	life	,
之上	人类	生活	,

对于那些对人生有所哲学思考的人来说，这几乎无需赘言。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [wʌns] ['ferli] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

that	the	young	existence	of	Master	Marmaduke	Nevile	,	once	fairly	merged	in	the	great
那	这	年轻的	存在	的	掌握	马默杜克	内维尔	,	一次	相当	合并	在	这	伟大的

['kɑːmən] [siː] ,

common	sea	,
常见的	海	,

年轻的马马杜克·内维尔大师，曾经完全融入了浩瀚的大海之中。

[wɪl] ['rerli] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

will	rarely	reappear	before	us	individualized	and	distinct	.
将要	很少	再现	前	我们	个性化	和	清楚的	.

它们很少会以独立个体和独特形象再次出现在我们面前。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'det][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

The	type	of	the	provincial	cadet	of	the	day	hastening	courtwards	to	seek	his
这	类型	的	这	省级	学员	的	这	天	加速	法院	到	寻找	他的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

当时典型的省级少年军校生急于前往宫廷谋求财富。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [lɔːst] [ə'mɪdst][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['kærəktərz] [ænd; ənd]['fɜːrvɪd] ['pæʃnz] [ðæt] [ə'loʊn]

he	becomes	lost	amidst	the	gigantic	characters	and	fervid	passions	that	alone
他	变成	丢失的	在……之中	这	巨大	人物	和	狂热	激情	那	独自的

[stænd] [fɔːrθ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

stand	forth	in	history	.
站立	前进	在	历史	.

他迷失在历史上那些独一无二的伟大人物和炽热激情之中。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [wiː; wi][fɜːrst] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]

And	as	,	in	reading	biography	,	we	first	take	interest	in	the	individual	who
和	作为	,	在	阅读	传	,	我们	第一的	拿	兴趣	在	这	个人	WHO

['nærˌeɪts] ,

narrates	,
叙述	,

正如我们在阅读传记时，首先关注的是叙述者本人一样，

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] ,

but	if	his	career	shall	pass	into	that	broader	and	more	stirring	life	,
但	如果	他的	职业	将	经过	进入	那	更广泛	和	更多的	搅拌	生活	,

但如果他的职业生涯能够进入更广阔、更激动人心的领域，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['meməri] [ðæn; ðən]

in	which	he	mingles	with	men	who	have	left	a	more	dazzling	memory	than
在	哪个	他	混合	和	男人	WHO	有	左边	一个	更多的	耀眼的	记忆	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

在这些人当中，他与那些比他自己更令人印象深刻的男人们交往。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][tuː; tə] [ðoʊz] [baɪ] [huːm]

we	find	the	interest	change	from	the	narrator	to	those	by	whom
我们	寻找	这	兴趣	改变	从	这	旁白	到	那些	经过	谁

[hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [i'klɪpst] ,

he	is	surrounded	and	eclipsed	,
他	是	包围	和	日食	,

我们发现，叙述者的兴趣点从他转移到了他周围那些被他掩盖的人身上。

— [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] ,

—	so	,	in	this	record	of	a	time	,
—	所以	,	在	这	记录	的	一个	时间	,

——所以，在这段历史的记录中，

[wiː; wi] [skers] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

we	scarce	follow	our	young	adventurer	into	the	court	of	the	brilliant
我们	稀少	跟随	我们的	年轻的	冒险家	进入	这	法庭	的	这	杰出的

我们几乎不敢跟随这位年轻的冒险家进入那位才华横溢者的宫廷。

['edwərd]

Edward
爱德华

爱德华

[er] [ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] [ə'ljuəz] [ænd; ənd] ['seprəts] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]

ere	the	scene	itself	allures	and	separates	us	from	our	guide	;	his	mission
埃雷	这	场景	本身	诱惑	和	分离	我们	从	我们的	指导	;	他的	使命

[ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

is	,	as	it	were	,
是	,	作为	它	是	,

在景色本身吸引我们并与向导分离之前；他的使命，仿佛是，

[wel] - [naɪ] [dʌn] .

well	-	nigh	done	.
出色地	-	夜	完毕	.

差不多完成了。

[wiː; wi] [liːv] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [boʊld] ,

We	leave	,	then	,	for	a	while	this	bold	,
我们	离开	,	然后	,	为了	一个	尽管	这	大胆的	,

那么，我们就暂时离开这个大胆的.....

[fræŋk] ['neɪtʃər] - [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊrəl] [laɪf] — ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ɔːr] [dɪ'preɪv] [ɪt'self] ,

frank	nature	-	fresh	from	the	health	of	the	rural	life	—	gradually	to	improve	,	or	deprave	itself	,
坦率	自然	-	新鲜的	从	这	健康	的	这	乡村的	生活	—	逐步地	到	提升	,	或者	堕落	本身	,

坦率的自然——源于健康的乡村生活——逐渐改善，或逐渐堕落。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][faindz] .

in	the	companionship	it	finds	.
在	这	友谊	它	发现	.

在它找到的陪伴中。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] ['heɪstɪŋz] , [skeɪlz] , [ænd; ənd] ['wʊstər] ,

The	example	of	the	Lords	Hastings	,	Scales	,	and	Worcester	,
这	例子	的	这	领主	黑斯廷斯	,	秤	,	和	伍斯特	,

以黑斯廷斯勋爵、斯凯尔斯勋爵和伍斯特勋爵为例，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

and	the	accomplishments	of	the	two	younger	Princes	of	York	,	especially	the	Duke	of	Gloucester	,
和	这	成就	的	这	二	年轻	王子们	的	约克	,	尤其	这	公爵	的	格洛斯特	,

以及两位年轻的约克王子，特别是格洛斯特公爵的成就，

[hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['geɪɝ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ðæt] ['groʊɪŋ]

had	diffused	among	the	younger	and	gayer	part	of	the	court	that	growing
有	扩散	之中	这	年轻	和	更gay	部分	的	这	法庭	那	生长

[teɪst] [fɔ:r; fər] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

taste	for	letters	which	had	somewhat	slept	during	the	dynasty	of	the	House
品尝	为了	信件	哪个	有	有些	睡着了	期间	这	王朝	的	这	房子

[ʌv; əv] ['læŋkæstər] ;

of	Lancaster	;
的	兰开斯特	;

在兰开斯特王朝时期一度沉寂的文学爱好，在宫廷中年轻而开朗的人群中逐渐传播开来。

[ænd; ənd] - [maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ðɪ] [pɪ'kju:liər]

and	Marmaduke's	mind	became	aware	that	learning	was	no	longer	the	peculiar
和	-	头脑	成为	意识到的	那	学习	曾是	不	更长	这	奇特

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

distinction	of	the	Church	,
区别	的	这	教会	,

马尔马杜克渐渐意识到，学习不再是教会的专属特权。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi] ['boʊstɪd] “ [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔ:rd]

and	that	Warwick	was	behind	his	age	when	he	boasted	“	that	the	sword
和	那	沃里克	曾是	在后面	他的	年龄	什么时候	他	吹嘘	“	那	这	剑

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pen] .

was	more	familiar	to	him	than	the	pen	.
曾是	更多的	熟悉的	到	他	比	这	笔	.

而沃里克吹嘘说“我对剑比对笔更熟悉”，这说明他年纪大了。

” [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][sə'gæsəti][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'leɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɜ:rl] [dɪd]

”	He	had	the	sagacity	to	perceive	that	the	alliance	with	the	great	earl	did
”	他	有	这	睿智	到	感知	那	这	联盟	和	这	伟大的	伯爵	做过

[nɑ:t] [kən'du:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][æt; ət] [kɔ:rt] ;

not	conduce	to	his	popularity	at	court	;
不是	有助于	到	他的	人气	在	法庭	;

“他敏锐地意识到，与这位大伯爵结盟不利于他在宫廷中获得人气；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,

and	even	in	the	king's	presence	,
和	甚至	在	这	国王的	在场	,

即使当着国王的面，

[ðə; ðɪ] ['kɔ:ti:əz] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ['meni] [tɔ:nts] [ænd; ənd][dʒests][æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪəri] ['wɔrik] ,

the	courtiers	permitted	themselves	many	taunts	and	jests	at	the	fiery	Warwick	,
这	朝臣	允许	他们自己	许多	嘲讽	和	笑话	在	这	火热	沃里克	,

朝臣们对性情暴烈的沃里克国王进行了诸多嘲讽和戏谑。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [er] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ventid] [bɪ'fɔ:r]

which	they	would	have	bitten	out	their	tongues	ere	they	would	have	vented	before
哪个	他们	会	有	被咬	出去	他们的	舌头	埃雷	他们	会	有	通风	前

[ðə; ðɪ] [ɜ:rl] [hɪm'self] .

the	earl	himself	.
这	伯爵	他自己	.

他们宁愿咬掉自己的舌头，也不愿在伯爵面前发泄。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [sə'fɪʃntli] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kændər] [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'kɜ:r]

But	though	the	Nevile	sufficiently	controlled	his	native	candour	not	to	incur
但	尽管	这	内维尔	足够	受控	他的	本国的	坦率	不是	到	招致

[ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['kwɑ:rəl] [baɪ] [ɪl] - ['mænərd] [ænd; ənd] [ʌn'si:znəbl] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] -

unprofitable	quarrel	by	ill	-	mannered	and	unseasonable	defence	of	the	hero	-
无利可图	争吵	经过	患病的	-	有礼貌的	和	反常的	防御	的	这	英雄	-

['bærən] [wen] [sniəd] [æt; ət][ɔ:r] [ə'seɪld] ,

baron	when	sneered	at	or	assailed	,
男爵	什么时候	冷笑	在	或者	遭受攻击	,

但是，尽管内维尔很好地克制了他天生的直率，没有因为在英雄男爵被嘲笑或攻击时，以粗鲁和不合时宜的方式为其辩护而引发无谓的争吵，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['teɪntɪd]

he	had	enough	of	the	soldier	and	the	man	in	him	not	to	be	tainted
他	有	足够的	的	这	士兵	和	这	男人	在	他	不是	到	是	受污染的

[baɪ][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

by	the	envy	of	the	time	and	place	,
经过	这	嫉妒	的	这	时间	和	地方	,

他骨子里是个军人和个男人，不会被时代和地域的嫉妒所玷污。

— [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk]

—	not	to	lose	his	gratitude	to	his	patron	,	nor	his	respect	for	the	bulwark
—	不是	到	失去	他的	感激	到	他的	赞助人	,	也不	他的	尊重	为了	这	堡垒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

——既不忘恩负义，也不忘敬重国家的支柱。

['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

Rather	,	it	may	be	said	,
相当	,	它	可能	是	说	,

更确切地说，可以这样说：

[ðæt] ['wɔrik] [geɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wen'evər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]

that	Warwick	gained	in	his	estimation	whenever	compared	with	the	gay	and
那	沃里克	获得	在	他的	估算	每当	比较的	和	这	同性恋	和

['sɪlkən] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [ə'vendʒd] [ðəm'selvz] [baɪ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti][ɪn] [di:dz] .

silken	personages	who	avenged	themselves	by	words	for	his	superiority	in	deeds	.
丝	人物	WHO	复仇	他们自己	经过	字	为了	他的	优势	在	契约	.

每当与那些轻浮油滑、只会用言语报复他行动上的优越性的人物相比时，沃里克在他心中的地位就更高了。

[nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

Not	only	as	a	soldier	,	but	as	a	statesman	,
不是	仅有的	作为	一个	士兵	,	但	作为	一个	政治家	,

不仅作为一名军人，而且作为一名政治家，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['meʒərz]

the	great	and	peculiar	merits	of	the	earl	were	visible	in	all	those	measures
这	伟大的	和	奇特	优点	的	这	伯爵	是	可见的	在	全部	那些	措施

[wɪtʃ] ['emə,neɪtɪd] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

which	emanated	solely	from	himself	.
哪个	散发	仅	从	他自己	.

伯爵的伟大而独特的才能在他自己独创的所有措施中都得以体现。

[ðoʊ] [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] ['edʒukeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɪzi] , ['præktɪk(ə)l] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l] ['mɪksɪŋ]

Though	so	indifferently	educated	,	his	busy	,	practical	career	,	his	affable	mixing
尽管	所以	漠不关心	受过教育	,	他的	忙碌的	,	实际的	职业	,	他的	和蔼可亲	混合

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] ,

with	all	classes	,	and	his	hearty	,
和	全部	课程	,	和	他的	爽朗	,

尽管他受的教育平平，但他忙碌而务实的职业生涯，他与各阶层人士的友好交往，以及他热情洋溢的性格，

['næʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθiːz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

national	**sympathies**	**made**	**him**	**so**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**interests**	**of**	**his**
国家的	同情	制成	他	所以	出色地	熟人	和	这	兴趣	的	他的

['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

country	**and**	**the**	**habits**	**of**	**his**	**countrymen**	**,**
国家	和	这	习惯	的	他的	同胞们	,

出于对国家的热爱，他对国家的利益和同胞的习惯了如指掌。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ruːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʊstər] [ɔːr][ðə; ði]

that	**he**	**was**	**far**	**more**	**fitted**	**to**	**rule**	**than**	**the**	**scientific**	**Worcester**	**or**	**the**
那	他	曾是	远的	更多的	适配	到	规则	比	这	科学	伍斯特	或者	这

['lɜːrnɪd] [skeɪlz] .

learned	**Scales**	**.**
学习	秤	.

他比博学的伍斯特或科学的斯凯尔斯更适合统治。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['levəti]

The	**Young**	**Duke**	**of**	**Gloucester**	**presented**	**a**	**marked**	**contrast**	**to**	**the**	**general**	**levity**
这	年轻的	公爵	的	格洛斯特	呈现	一个	标记	对比	到	这	一般的	轻浮

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

of	**the**	**court**	**,**
的	这	法庭	,

年轻的格洛斯特公爵与宫廷普遍的轻松氛围形成了鲜明的对比。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['noʊblmən] .

in	**speaking**	**of**	**this**	**powerful**	**nobleman**	**.**
在	请讲	的	这	强大的	贵族	.

谈到这位权势显赫的贵族时。

[hiː; hi] ['nevər] [neɪmd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

He	**never**	**named**	**him**	**but**	**with**	**respect**	**,**
他	绝不	命名	他	但	和	尊重	,

他从未提及他的名字，但出于尊重，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz]

and	**was**	**pointedly**	**courteous**	**to**	**even**	**the**	**humblest**	**member**	**of**	**the**	**earl's**
和	曾是	尖锐地	有礼貌	到	甚至	这	最谦逊的	成员	的	这	伯爵的

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

他对伯爵家族中最卑微的成员也彬彬有礼。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['klærəns] ,

In	**this**	**he**	**appeared**	**to**	**advantage**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Clarence**	**,**
在	这	他	出现	到	优势	经过	这	边	的	克拉伦斯	,

在这方面，他似乎在克拉伦斯身边占了上风。

[huːz] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ]

whose	**weakness**	**of**	**disposition**	**made**	**him**	**take**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**society**	**in**	**which**
谁	弱点	的	处置	制成	他	拿	这	语气	的	这	社会	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ,

he	**was**	**thrown**	**,**
他	曾是	抛掷	,

他天性软弱，因此沾染了所处社会的风气。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] ['wɔrik] , ['ɔːf(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][dʒests] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	**who**	**,**	**while**	**really**	**loving**	**Warwick**	**,**	**often**	**smiled**	**at**	**the**	**jests**	**against**	**him**	**,**
和	WHO	,	尽管	真的	爱	沃里克	,	经常	微笑	在	这	笑话	反对	他	,

— [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

—	**not**	**,**	**indeed**	**,**
—	不是	,	的确	,

而且，尽管真心喜爱沃里克，却常常对那些取笑他的玩笑报以微笑——的确，并非如此。

[ɪf] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪl] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi]

if	uttered	by	the	queen	or	her	family	,	of	whom	he	ill	concealed	his	jealousy
如果	说出	经过	这	女王	或者	她	家庭	,	的	谁	他	患病的	暗	他的	妒忌

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

and	hatred	.
和	仇恨	.

如果这话是女王或她的家人说的，他就会毫不掩饰地表达对他的嫉妒和仇恨。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,

The	whole	court	was	animated	and	pregnant	with	a	spirit	of	intrigue	,
这	所有的	法庭	曾是	动画	和	孕	和	一个	精神	的	阴谋	,

整个宫廷热闹非凡，弥漫着阴谋诡计的气氛。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [ə'stuːt] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [dʒɑː'kɛtə] ,

which	the	artful	cunning	of	the	queen	,	the	astute	policy	of	Jacquetta	,
哪个	这	巧	狡猾	的	这	女王	,	这	精明	政策	的	雅克塔	,

女王的狡猾诡计，以及雅克塔的精明策略，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fækʃnz] [hæd; həd] [fəʊ'mentid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

and	the	animosity	of	the	different	factions	had	fomented	to	a	degree
和	这	敌意	的	这	不同的	派系	有	煽动	到	一个	程度

[kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] ['ʌndər] ['fɔːrmər] [reɪn] .

quite	unknown	under	former	reigns	.
相当	未知	在下面	以前的	统治	.

不同派系之间的敌意已经发展到前几任统治者从未经历过的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [gruː] [oʊld] ['ræpɪdli] ; [ə'mɪdst]

It	was	a	place	in	which	the	wit	of	young	men	grew	old	rapidly	;	amidst
它	曾是	一个	地方	在	哪个	这	有	的	年轻的	男人	生长	老的	快速	;	在……之中

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

这是一个年轻人的才智迅速衰老的地方；在尔虞我诈之中，

[ænd; ənd][plɑːt] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['stelθi] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] ,

and	plot	,	and	ambitious	design	,	and	stealthy	overreaching	,
和	阴谋	,	和	雄心勃勃	设计	,	和	隐秘的	过度扩张	,

以及阴谋、雄心勃勃的设计，和暗中越权的行为，

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [pæst] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'lentləs] ['mænhʊd] :

the	boyhood	of	Richard	III	.	passed	to	its	relentless	manhood	:
这	童年	的	理查德	三、	.	通过了	到	它是	狠	男子气概	:

理查三世的童年时光过渡到他无情的成年时期：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fruːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wen] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi][fɜːrst]

such	is	the	inevitable	fruit	of	that	era	in	civilization	when	a	martial	aristocracy	first
这样的	是	这	不可避免的	水果	的	那	时代	在	文明	什么时候	一个	武术	贵族	第一的

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [kɔːrt] .

begins	to	merge	into	a	voluptuous	court	.
开始	到	合并	进入	一个	丰满的	法庭	.

这就是那个时代文明的必然结果，当时尚武贵族开始融入奢靡的宫廷。

[θruː] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [web] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['edwərd]

Through	this	moving	and	shifting	web	of	ambition	and	intrigue	the	royal	Edward
通过	这	移动	和	转变	网站	的	志向	和	阴谋	这	皇家	爱德华

[muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [greɪs] :

moved	with	a	careless	grace	:
已搬	和	一个	粗心	优雅	:

在这张错综复杂、充满野心和阴谋的网中，爱德华王子却以一种漫不经心的优雅姿态游刃有余：

['sɪmp(ə)l] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [hæd; həd]

simple	himself	,	because	his	object	was	won	,	and	pleasure	had
简单的	他自己	,	因为	他的	目的	曾是	韩元	,	和	乐趣	有

[sə'plæntid] [æm'bɪʃ(ə)n] .

supplanted	ambition	.
取代	志向	.

他本人变得单纯，因为他的目标已经实现，快乐取代了野心。

[hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] , ['dʒɔɪəs] ['tempər] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,

His	indolent	,	joyous	temper	served	to	deaden	his	powerful	intellect	;	or	,	rather	,
他的	懒惰的	,	欢乐	脾气	服务	到	缓和	他的	强大的	智力	;	或者	,	相当	,

他懒散、快乐的性情麻痹了他强大的智力；或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] [striːm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] .

his	intellect	was	now	lost	in	the	sensual	stream	through	which	it	flowed	.
他的	智力	曾是	现在	丢失的	在	这	感性的	溪流	通过	哪个	它	流动	.

他的理智此刻已迷失在它所流淌的感官洪流中。

['evər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [feɪs] ,

Ever	in	pursuit	of	some	new	face	,
曾经	在	追逐	的	一些	新的	脸	,

总是不断追求新的面孔，

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr] [dɪ'siːv]

his	schemes	and	counterschemes	were	limited	to	cheat	a	husband	or	deceive
他的	方案	和	反制方案	是	有限的	到	欺骗	一个	丈夫	或者	欺骗

[ə; eɪ] [waɪf] ;

a	wife	;
一个	妻子	;

他的计谋和反计谋仅限于欺骗丈夫或蒙蔽妻子；

[ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	dexterous	and	successful	no	doubt	they	were	.
和	轻巧	和	成功的	不	怀疑	他们	是	.

他们无疑既灵巧又成功。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vaɪs] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

But	a	vice	always	more	destructive	than	the	love	of	women	began	also	to
但	一个	副	总是	更多的	破坏性的	比	这	爱	的	女性	开始	还	到

[reɪn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

reign	over	him	,
在位	超过	他	,

但是，一种比爱女人更具破坏性的恶习也开始控制他。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

—	namely	,	the	intemperance	of	the	table	.
—	即	,	这	放纵	的	这	桌子	.

——即餐桌上的放纵。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['epɪkjʊrɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['nɔːrmənz] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['deɪntiz]

The	fastidious	and	graceful	epicurism	of	the	early	Normans	,	inclined	to	dainties
这	挑剔	和	优美	伊壁鸠鲁主义	的	这	早期的	诺曼人	,	倾斜	到	精致小点心

[bʌt; bət] [əb'hɔːrɪŋ] [ɪk'ses] ,

but	abhorring	excess	,
但	令人厌恶	过量的	,

早期诺曼人讲究而优雅的享乐主义，他们喜爱精致美食，但厌恶过度。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['hevi] [miːlz] [ænd; ənd] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv]

and	regarding	with	astonished	disdain	the	heavy	meals	and	deep	draughts	of
和	关于	和	惊讶	蔑视	这	重的	餐	和	深的	起草	的

[ðə; ði]['sæksn] ,

the	Saxon	,
这	撒克逊	,

他带着惊讶和不屑的神情看着撒克逊人吃的大餐和喝的烈酒。

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nəublist] [ʌv; əv] [ɔːl] ['noʊb(ə)l]

had	long	ceased	to	characterize	the	offspring	of	that	noblest	of	all	noble
有	长的	停止	到	描述	这	后代	的	那	最高贵	的	全部	高贵

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

早已不再用来形容那个最高贵种族的后代了。

['wɔrik] , [huːz] ['steɪtli] ['mænlinəs] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['seivəd] [ʌv; əv]

Warwick	,	whose	stately	manliness	was	disgusted	with	whatever	savoured	of
沃里克	,	谁	庄严	男子气概	曾是	厌恶	和	任何	细细品味	的

[ɪ'femɪnəsi] [ɔːr] [dɪ'bɑːtʃ] ,

effeminacy	or	debauch	,
阴柔气质	或者	放荡	,

沃里克威严的男子气概令他厌恶一切带有娘娘腔或放荡气息的事物。

[juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] ['fɪfti] ['bætlz] [fɔːr; fər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

used	to	declare	that	he	would	rather	fight	fifty	battles	for	Edward	IV	.
用过的	到	宣布	那	他	会	相当	斗争	五十	战斗	为了	爱德华	第四	.

他曾宣称，他宁愿为爱德华四世打五十场仗。

[ðæn; ðən] [wʌns] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

than	once	sup	with	him	!
比	一次	上	和	他	!

不止一次和他一起吃过晚饭！

[fiːsts] [wɜːr; wər] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Feasts	were	prolonged	for	hours	,
盛宴	是	延长	为了	小时	,

宴席持续数小时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ['ɔːlmoʊst] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	the	banquets	of	this	king	of	the	Middle	Ages	almost	resembled	those	of
和	这	宴会	的	这	国王	的	这	中间	年龄	几乎	类似	那些	的

[ðə; ði]['leɪtər]['roʊmən] ['empərəz] .

the	later	Roman	emperors	.
这	之后	罗马	皇帝们	.

这位中世纪国王的宴会几乎与后来的罗马皇帝的宴会如出一辙。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgjuː] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [æb'sti.mi.əs.nəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

The	Lord	Montagu	did	not	share	the	abstemiousness	of	his	brother	of	Warwick	.
这	主	蒙塔古	做过	不是	分享	这	节制	的	他的	兄弟	的	沃里克	.

蒙塔古勋爵并不像他的兄弟沃里克那样节俭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [nekst] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [moʊst] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] .

He	was	,	next	to	Hastings	,	the	king's	chosen	and	most	favourite	companion	.
他	曾是	,	下一个	到	黑斯廷斯	,	这	国王的	选定	和	最多	最喜欢的	伴侣	.

他是国王除黑斯廷斯之外最宠爱的伙伴。

[hiː; hi] [eɪt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [dræŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [les] .

He	ate	almost	as	much	as	the	king	,	and	drank	very	little	less	.
他	吃	几乎	作为	很多	作为	这	国王	,	和	喝	非常	小的	较少的	.

他吃的几乎和国王一样多，喝的也只比国王少一点点。

[ʌv; əv] [fjuː] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [sed] !

Of	**few**	**courtiers**	**could**	**the**	**same**	**be**	**said**	**!**
的	很少	朝臣	可以	这	相同的	是	说	!

很少有朝臣能做到这一点!

['oʊvər][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['prɑːflɪgəsi] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [haʊ'evər] ,

Over	**the**	**lavish**	**profligacy**	**and**	**excess**	**of**	**the**	**court**	**,**	**however**	**,**
超过	这	奢华的	挥霍无度	和	过量的	的	这	法庭	,	然而	,

然而，对于宫廷的奢靡挥霍和过度放纵，

[ə; eɪ] [veɪl] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

a	**veil**	**dazzling**	**to**	**the**	**young**	**and**	**high**	**-**	**spirited**	**was**	**thrown**	**.**
一个	面纱	耀眼的	到	这	年轻的	和	高的	-	精神抖擞	曾是	抛掷	.

一道令年轻气盛的人们眼花缭乱的面纱被抛了出去。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

Edward	**was**	**thoroughly**	**the**	**cavalier**	**,**	**deeply**	**imbued**	**with**	**the**	**romance**	**of**	**chivalry**
爱德华	曾是	彻底	这	骑士	,	深	注入	和	这	浪漫	的	骑士精神

, [ænd; ənd] ,

,	**and**	**,**
,	和	,

爱德华是个十足的骑士，深深沉浸在骑士精神的浪漫情怀中，而且，

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən]

while	**making**	**the**	**absolute**	**woman**	**his**	**plaything**	**,**	**always**	**treated**	**the**	**ideal**	**woman**
尽管	制作	这	绝对	女士	他的	玩物	,	总是	治疗	这	理想的	女士

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

as	**a**	**goddess**	**.**
作为	一个	女神	.

他把绝对的女人当作自己的玩物，却始终把理想的女人当作女神。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['gæləntri] , [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [deɪm] [ænd; ənd] [ˌdemwɑː'zel] ,

A	**refined**	**gallantry**	**,**	**a**	**deferential**	**courtesy**	**to**	**dame**	**and**	**demoiselle**	**,**
一个	精制	英勇	,	一个	尊重	礼貌	到	贵妇人	和	少女	,

一种优雅的绅士风度，一种对女士和小姐的恭敬礼意味。

[juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmədis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˊdʒeilə] ;

united	**the**	**language**	**of**	**an**	**Amadis**	**with**	**the**	**licentiousness**	**of**	**a**	**Gaolor**	**;**
团结的	这	语言	的	一个	阿马迪斯	和	这	放荡	的	一个	狱卒	;

将阿马迪斯人的语言与狱卒的放荡不羁结合起来;

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] ['kɑːntræst][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	**a**	**far**	**more**	**alluring**	**contrast**	**than**	**the**	**court**	**of**	**Charles**	**II**	**.**	**presented**	**to**
和	一个	远的	更多的	诱人	对比	比	这	法庭	的	查尔斯	二	.	呈现	到

[ðə; ði] [grɪm] ['kɑːmənwelθ] [siˈdjuːst] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [breɪv] [ænd; ənd][moʊst]

the	**grim**	**Commonwealth**	**seduced**	**the**	**vulgar**	**in**	**that**	**of**	**this**	**most**	**brave**	**and**	**most**
这	严峻	联邦	被诱惑	这	庸俗	在	那	的	这	最多	勇敢的	和	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] ,

beautiful	**prince**	**,**
美丽的	王子	,

与查理二世的宫廷相比，这位勇敢英俊的王子展现给阴郁的英联邦的形象更具吸引力，也更能诱惑庸俗之人。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

when	**compared**	**with**	**the**	**mournful**	**and**	**lugubrious**	**circles**	**in**	**which**	**Henry**	**VI**	**.**
什么时候	比较的	和	这	悲哀	和	忧郁的	界	在	哪个	亨利	六年级	.

[hæd; həd] ['reɪnd] [ænd; ənd] [preɪd] .

had	**reigned**	**and**	**prayed**	**.**
有	统治	和	祈祷	.

与亨利六世统治和祈祷时所处的悲伤和阴郁的环境相比，这简直是天壤之别。

['edwərd] [hɪm'self] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] ,

Edward	**himself**	**,**	**too**	**,**	**it**	**was**	**so**	**impossible**	**to**	**judge**	**with**	**severe**	**justice**	**,**
爱德华	他自己	,	也	,	它	曾是	所以	不可能的	到	法官	和	严重	正义	,

就连爱德华本人，也很难用严厉的公正来评判。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [siːn] , [wʌz; wəz]

that	**his**	**extraordinary**	**popularity**	**in**	**London**	**,**	**where**	**he**	**was**	**daily**	**seen**	**,**	**was**
那	他的	非凡的	人气	在	伦敦	,	在哪里	他	曾是	日常的	已见	,	曾是

['nevər] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ;

never	**diminished**	**by**	**his**	**faults**	**;**
绝不	减少	经过	他的	故障	;

尽管他有缺点，但他在伦敦的超高人气，几乎每天都能见到他的身影，这丝毫没有减损他的声望；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [jet] [soʊ][maɪld][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz]

he	**was**	**so**	**bold**	**in**	**the**	**field**	**,**	**yet**	**so**	**mild**	**in**	**the**	**chamber**	**;**	**when**	**his**	**passions**
他	曾是	所以	大胆的	在	这	场地	,	然而	所以	温和的	在	这	房间	;	什么时候	他的	激情

[slept] ,

slept	**,**
睡着了	,

他在战场上英勇无畏，在卧室里却温文尔雅；当他的激情沉睡时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	**was**	**so**	**thoroughly**	**good**	**-**	**natured**	**and**	**social**	**,**	**so**	**kind**	**to**	**all**	**about**	**his**
他	曾是	所以	彻底	好的	-	自然	和	社会的	,	所以	种类	到	全部	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

他性格非常善良，待人友善，对周围的每个人都很和蔼。

[soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['glædsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

so	**hearty**	**and**	**gladsome**	**in**	**his**	**talk**	**and**	**in**	**his**	**vices**	**,**	**so**	**magnificent**
所以	爽朗	和	高兴	在	他的	讲话	和	在	他的	恶习	,	所以	壮丽

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

and	**so**	**generous**	**withal**	**;**
和	所以	慷慨的	此外	;

他言谈举止都那么热情开朗，他的恶习也那么令人愉悦，而且他为人如此高尚慷慨；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] ,

and	**,**	**despite**	**his**	**indolence**	**,**	**his**	**capacities**	**for**	**business**	**were**	**marvellous**	**,**
和	,	尽管	他的	懒惰	,	他的	容量	为了	商业	是	奇妙	,

尽管他生性懒惰，但他的商业才能却非常惊人。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [læst] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lʌndənɝz] ; [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

—	**and**	**these**	**last**	**commanded**	**the**	**reverence**	**of**	**the**	**good**	**Londoners**	**;**	**he**	**often**
—	和	这些	最后的	命令	这	尊敬	的	这	好的	伦敦人	;	他	经常

[əd'ministəd] ['dʒʌstɪs] [hɪm'self] ,

administered	**justice**	**himself**	**,**
管理	正义	他自己	,

——而最后这些人物赢得了伦敦市民的尊敬；他经常亲自主持司法审判。

[laɪk] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ə'dres] .

like	**the**	**caliphs**	**of**	**the**	**East**	**,**	**and**	**with**	**great**	**acuteness**	**and**	**address**	**.**
喜欢	这	哈里发们	的	这	东方	,	和	和	伟大的	急性	和	地址	.

如同东方的哈里发们一样，而且极具洞察力和号召力。

[laɪk] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ævərɪs] .

Like	**most**	**extravagant**	**men**	**,**	**he**	**had**	**a**	**wholesome**	**touch**	**of**	**avarice**	**.**
喜欢	最多	靡	男人	,	他	有	一个	健康	触碰	的	贪婪	.

像大多数挥霍无度的人一样，他也有点贪婪。

[ðæt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]
That contempt for commerce which characterizes a modern aristocracy was little
那 鄙视 为了 商业 哪个 具有特征 一个 现代的 贵族 曾是 小的
[felt] [baɪ][ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
felt by the nobles of that day ,
毛毡 经过 这 贵族 的 那 天 ,

现代贵族对商业的那种蔑视，在当时的贵族中却很少见到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blʌnt] [pət'rɪʃnz] [æz; əz] [lɔːrd] ['wɔrik] [ɔːr] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] .
with the exception of such blunt patricians as Lord Warwick or Raoul de Fulke .
和 这 例外 的 这样的 钝 贵族 作为 主 沃里克 或者 拉乌尔 德 富尔克 .

除了像沃里克勋爵或拉乌尔·德·富尔克这样直言不讳的贵族之外。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][diː][lɑː][poʊl] ([duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk]) ,
The great House of De la Pole (Duke of Suffolk) ,
这 伟大的 房子 的 德 拉 极 (公爵 的 萨福克) ,

德拉波尔家族（萨福克公爵）

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mærid] ['ɛdwɜ·dz] ['sɪstər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
the heir of which married Edward's sister Elizabeth , had been founded by a
这 继承人 的 哪个 已婚 爱德华的 姐姐 伊丽莎白 , 有 到过 创立 经过 一个
['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [hʌl] .
merchant of Hull .
商人 的 赫尔 .

该家族的继承人娶了爱德华的妹妹伊丽莎白，该家族是由赫尔的一位商人创立的。

['ɜːlz] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['revənjuːz] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
Earls and archbishops scrupled not to derive revenues from what we should
伯爵 和 大主教们 谨慎的 不是 到 派生 收入 从 什么 我们 应该
[naʊ] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [treɪd] .
now esteem the literal resources of trade .
现在 尊重 这 文字 资源 的 贸易 .

伯爵和大主教们不愿从我们现在视为贸易实际资源的东西中获取收入。

[[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ([temp] .
[The Abbot of St . Alban's (temp .
[这 方丈 的 英石 . 阿尔班的 (温度 .

圣奥尔本斯修道院院长（临时）

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] ['jɑːməθ] ['bloʊtər] .
Henry III .) was a vendor of Yarmouth bloaters .
亨利 三、 .) 曾是 一个 小贩 的 雅茅斯 胀气者 .

亨利三世）是雅茅斯膨胀香肠的供应商。

[ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [wʊl] - ['mɜːtʃənts] ;
The Cistercian Monks were wool - merchants ;
这 熙笃会 僧侣 是 羊毛 - 商人 ;

熙笃会修士是羊毛商人；

[ænd; ənd][mək'fɜ·:sən, mək'fɪrsən] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] ['bɪʃəp] [huː] [gɑːt][ə; eɪ]
and Macpherson tells us of a couple of Iceland bishops who got a
和 麦克弗森 讲述 我们 的 一个 夫妻 的 冰岛 主教们 WHO 得到 一个
['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] .
license from Henry VI . for smuggling .
执照 从 亨利 六年级 . 为了 走私 .

麦克弗森告诉我们，有几位冰岛主教从亨利六世那里获得了走私许可证。

(['mæθjuː] ['pærɪs] .
(Matthew Paris .
(马修 巴黎 .

（马修·帕里斯。

[məkˈfɜːsənz, məkˈfɪrsənz] “ [ˈæn(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] , ” - .)

Macpherson's	“	Annals	of	Commerce	,	”	10	.	)
麦克弗森的	〃	志	的	商业	,	〃	-	.	)

麦克弗森的《商业年鉴》，第10页。）

[æz; əz][ðə; ði] [wɪg] [hɪsˈtɔːrɪənz] [ˈdʒen(ə)rəli] [hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən]

As	the	Whig	historians	generally	have	thought	fit	to	consider	the	Lancastrian
作为	这	辉格党	历史学家	一般来说	有	想法	合身	到	考虑	这	兰开斯特人

[kɔːz] [ðə; ði] [mɔːr] “ [ˈlɪbərəl] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

cause	the	more	“	liberal	”	of	the	two	,
原因	这	更多的	〃	自由主义	〃	的	这	二	,

辉格党历史学家普遍认为，兰开斯特家族的事业比另一方的事业更为“自由”。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [æn; ən] [ɪˈlektɪd] , [nɑːt]

because	Henry	IV	.	was	the	popular	choice	,	and	,	in	fact	,	an	elected	,	not
因为	亨利	第四	.	曾是	这	受欢迎的	选择	,	和	,	在	事实	,	一个	当选	,	不是

[æn; ən] [həˈredɪteri] [kɪŋ] ,

an	hereditary	king	,
一个	遗传	国王	,

因为亨利四世是民选的，而且事实上，他是一位选举产生的国王，而非世袭国王。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ɪmˈfætɪkli] [rɪˈpiːtɪd] ,

so	it	cannot	be	too	emphatically	repeated	,
所以	它	不能	是	也	强调地	重复	,

所以这一点再怎么强调都不为过。

[ðæt] [ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] [tuː]

that	the	accession	of	Edward	IV	.	was	the	success	of	two	new	and	two
那	这	加入	的	爱德华	第四	.	曾是	这	成功	的	二	新的	和	二

[ˈhaɪli] — [ˈpɑːpjələr] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

highly	—	popular	principles	,
高度	—	受欢迎的	原则	,

爱德华四世的登基是两项全新且广受欢迎的原则取得成功的结果。

— [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [rɪˈfɔːrm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

—	the	one	that	of	church	reform	,	the	other	that	of	commercial	calculation	.
—	这	一	那	的	教会	改革	,	这	其他	那	的	商业的	计算	.

——一个是教会改革，另一个是商业算计。

[ɔːl] [ðæt] [ɪˈmens] [ˈsekʃ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

All	that	immense	section	,	almost	a	majority	of	the	people	,
全部	那	巨大	部分	,	几乎	一个	多数	的	这	人们	,

所有这些庞大的部分，几乎占了绝大多数人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːsikjuːtid] [baɪ] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [kɪŋz] [æz; əz] [ˈlɑːlərdz] ,

who	had	been	persecuted	by	the	Lancastrian	kings	as	Lollards	,
WHO	有	到过	受迫害	经过	这	兰开斯特人	国王	作为	罗拉德派	,

他们曾因信奉罗拉德派而遭到兰开斯特王朝国王的迫害。

[riˈvendʒd] [ɑːn] [ˈhenri] [ðə; ði] [əˈgriːvd] [raɪts] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌtɑːləˈreɪʃn] .

revenged	on	Henry	the	aggrieved	rights	of	religious	toleration	.
复仇	在	亨利	这	受委屈的	权利	的	宗教	容忍	.

向亨利八世复仇，捍卫宗教宽容的权利。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . ,

On	the	other	hand	,	though	Henry	IV	.	,
在	这	其他	手	,	尽管	亨利	第四	.	,

另一方面，尽管亨利四世，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrlaɪk] [sʌn] [ɪn] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd]

who	was	immeasurably	superior	to	his	warlike	son	in	intellect	and
WHO	曾是	无法估量	优越的	到	他的	好战	儿子	在	智力	和

['steɪtsmənʃɪp] ,

statesmanship	,
政治家风范	,

他在智力和政治才能方面都远远胜过他那好战的儿子。

[hæd; həd] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

had	favoured	the	growing	commercial	spirit	,	it	had	received	nothing	but
有	受青睐	这	生长	商业的	精神	,	它	有	已收到	没有什么	但

['ɪndʒəri] ['ʌndər] ['henri] [viː] . ,

injury	under	Henry	V	.	,
受伤	在下面	亨利	V	.	,

它曾有利于日益增长的商业精神，但在亨利五世统治下却遭受了损害。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [kən'tempt] ['ʌndər] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

and	little	better	than	contempt	under	Henry	VI	.
和	小的	更好的	比	鄙视	在下面	亨利	六年级	.

在亨利六世统治时期，这种蔑视几乎无异。

[ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ɑːn] [tuː] [graʊndz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːpjələr]

The	accession	of	the	Yorkists	was	,	then	,	on	two	grounds	a	great	popular
这	加入	的	这	约克派	曾是	,	然后	,	在	二	理由	一个	伟大的	受欢迎的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

因此，约克王朝的崛起在两个方面都是一场伟大的民众运动；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kɔːz] , — ['neɪmli]

and	it	was	followed	by	a	third	advantage	to	the	popular	cause	,	—	namely
和	它	曾是	随后	经过	一个	第三	优势	到	这	受欢迎的	原因	,	—	即

,

,
,

随后，民众事业又获得了第三个优势，即：

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [dɪˈzaɪər][bəuθ][ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]

in	the	determined	desire	both	of	Edward	and	Richard	III	.	to	destroy	the
在	这	决定	欲望	两个都	的	爱德华	和	理查德	三、	.	到	破坏	这

['deɪndʒərəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fjuːd(ə)l][ˌærɪˈstɑːkrəsi] .

dangerous	influence	of	the	old	feudal	aristocracy	.
危险的	影响	的	这	老的	封建	贵族	.

爱德华和理查三世都决心摧毁旧封建贵族的危险影响。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ['edwərd] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [noʊˈbles] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] ,

To	this	end	Edward	laboured	in	the	creation	of	a	court	noblesse	;	and	Richard	,
到	这	结尾	爱德华	辛勤劳作	在	这	创建	的	一个	法庭	贵族	;	和	理查德	,

为此，爱德华致力于建立宫廷贵族阶层；而理查德，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['dɔːgɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	the	more	dogged	resolution	that	belonged	to	him	,
和	这	更多的	顽强	解决	那	属于	到	他	,

他以他特有的那种更加坚定的决心，

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['paʊər] ,

went	at	once	to	the	root	of	the	feudal	power	,
去	在	一次	到	这	根	的	这	封建	力量	,

直击封建权力的根源，

[ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [tu:; tə] [gɪv] ['bædʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ([ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

in	forbidding	the	nobles	to	give	badges	and	liveries	(	this	also	was	forbidden	,
在	禁止	这	贵族	到	给	徽章	和	涂装	(	这	还	曾是	禁止	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

禁止贵族授予徽章和制服（这的确也是被禁止的，

[baɪ][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ 'vi:] .

by	the	edict	of	Edward	IV	.
经过	这	法令	的	爱德华	第四	.

根据爱德华四世的敕令。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [i:] . ;

as	well	as	by	his	predecessors	from	the	reign	of	Richard	II	.	;
作为	出色地	作为	经过	他的	前任	从	这	在位	的	理查德	二	.	;

以及从理查二世统治时期开始的前任们；

[bʌt; bət][noʊ] [kɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

but	no	king	seems	to	have	had	the	courage	to	enforce	the	prohibition
但	不	国王	似乎	到	有	有	这	勇气	到	执行	这	禁令

[bɪ'fɔ:r] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ] .) ,

before	Richard	III	.	)	,
前	理查德	三、	.	)	,

但似乎在理查三世之前，没有哪位国王有勇气强制执行这项禁令。

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [ə'proʊpriət] ['ɑ:miz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] .

—	in	other	words	,	to	appropriate	armies	under	the	name	of	retainers	.
—	在	其他	字	,	到	合适的	军队	在下面	这	姓名	的	预付金	.

换句话说，就是以侍从的名义征召军队。

['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [dɪd][nɑ:t][ə'rɪdʒɪneɪt] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

Henry	VII	.	,	in	short	,	did	not	originate	the	policy	for	which	he	has
亨利	七	.	,	在	短的	,	做过	不是	起源	这	政策	为了	哪个	他	有

[mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði]['kredɪt] ;

monopolized	the	credit	;
垄断	这	信用	;

简而言之，亨利七世并非这项政策的始作俑者，尽管他因此而备受赞誉；

[hi:; hi][dɪd][bʌt; bət] ['stedəli] ['fɑ:loʊ] [aʊt][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ænd; ənd]

he	did	but	steadily	follow	out	the	theory	of	raising	the	middle	class	and
他	做过	但	稳步	跟随	出去	这	理论	的	提高	这	中间	班级	和

['hʌmbliŋ] [ðə; ði][bə'roʊniəl] ,

humbling	the	baronial	,
令人谦卑	这	男爵	,

他确实做到了，但他始终坚持提升中产阶级地位、削弱贵族阶层的理论。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] [fɜ:rst] [pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs] .]

which	the	House	of	York	first	put	into	practice	.	]
哪个	这	房子	的	约克	第一的	放	进入	实践	.	]

约克王朝率先将其付诸实践。

[ʃoʊn] [ɪt'self] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɔ:r] ['lɪbərəl] [ɪn][ɪts]['pɑ:ləsi] , [mɔ:r] [fri:] [frʌm; frəm]['fju:d(ə)l]['predʒudisiz] ,

shown	itself	on	this	point	more	liberal	in	its	policy	,	more	free	from	feudal	prejudices	,
所示	本身	在	这	观点	更多的	自由主义	在	它是	政策	,	更多的	自由的	从	封建	偏见	,

在这一问题上，它的政策表现得更加开明，更加摆脱了封建偏见。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] .

than	that	of	the	Plantagenets	.
比	那	的	这	金雀花王朝	.

比金雀花王朝的还要多。

['i:v(ə)n] ['edwərd] [i:] . [wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ]['dʒenəuə] ,

Even	Edward	II	.	was	tenacious	of	the	commerce	with	Genoa	,
甚至	爱德华	二	.	曾是	顽强	的	这	商业	和	热那亚	,

即使是爱德华二世也对与热那亚的贸易保持着执着的态度。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] ['prɑ:bəbli] [sɜ:rvd]

and	an	intercourse	with	the	merchant	princes	of	that	republic	probably	served
和	一个	交往	和	这	商人	王子们	的	那	共和国	大概	服务

[tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

to	associate	the	pursuits	of	commerce	with	the	notion	of	rank	and
到	联系	这	追求	的	商业	和	这	概念	的	秩	和

['paʊər] .

power	.
力量	.

与该共和国的商业巨头们的交往，可能有助于将商业活动与等级和权力的概念联系起来。

['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [stɪl] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:mɜ:rs] ;

Edward	III	.	is	still	called	the	Father	of	English	Commerce	;
爱德华	三、	.	是	仍然	称为	这	父亲	的	英语	商业	;

爱德华三世至今仍被称为英国商业之父；

[bʌt; bət] ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] . ['kærid] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ['ɪntu:][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv]

but	Edward	IV	.	carried	the	theories	of	his	ancestors	into	far	more	extensive
但	爱德华	第四	.	携带	这	理论	的	他的	祖先	进入	远的	更多的	广泛的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

但爱德华四世将先祖的理论付诸实践，而且实践范围更广。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:fɪt] .

for	his	own	personal	profit	.
为了	他的	自己的	个人的	利润	.

为了他个人的利益。

[ðɪs] [kɪŋ] , [soʊ] ['ɪndələnt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn][ðə; ði]

This	king	,	so	indolent	in	the	palace	,	was	literally	the	most	active	merchant	in	the
这	国王	,	所以	懒惰的	在	这	宫殿	,	曾是	字面上地	这	最多	积极的	商人	在	这

[mɑ:rt] .

mart	.
市场	.

这位国王在宫里懒散度日，但在市场上却是最活跃的商人。

[hi:; hi] ['treɪdɪd] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊdz] ; [ænd; ənd]

He	traded	largely	in	ships	of	his	own	,	freighted	with	his	own	goods	;	and
他	交易	很大程度上	在	船舶	的	他的	自己的	,	货运	和	他的	自己的	商品	;	和

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

他主要用自己的船只进行贸易，船上装载着他自己的货物；尽管如此，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [saʊnd] ['mɑ:dərn][ˌi:kə'nɑ:mɪks] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][eɪd][tu:; tə]

according	to	sound	modern	economics	,	this	was	anything	but	an	aid	to
根据	到	声音	现代的	经济学	,	这	曾是	任何事物	但	一个	援助	到

['kɑ:mɜ:rs] ,

commerce	,
商业	,

根据现代经济学的合理解释，这根本不是促进商业发展的方式。

['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['praɪvət] ['mɜːrtʃənt] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['treɪdər] [huː] [went] [aʊt]

seeing	that	no	private	merchant	could	compete	with	a	royal	trader	who	went	out
看到	那	不	私人的	商人	可以	竞争	和	一个	皇家	商	WHO	去	出去

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]['duːti] - [friː] ,

and	came	in	duty	-	free	,
和	来了	在	责任	-	自由的	,

因为没有任何私人商人能够与免税出入境的皇家商人竞争，

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mɪr] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [rɪsk] [ænd; ənd] [geɪn] ,

yet	certainly	the	mere	companionship	and	association	in	risk	and	gain	,
然而	当然	这	仅仅	友谊	和	协会	在	风险	和	获得	,

然而，仅仅是共担风险、共享收益的陪伴和交往，当然也至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æfəb(ə)l] ['mɑːnərk] [ænd; ənd]

and	the	common	conversation	that	it	made	between	the	affable	monarch	and
和	这	常见的	对话	那	它	制成	之间	这	和蔼可亲	君主	和

[ðə; ði] ['həʊmli] ['treɪdər] ,

the	homeliest	trader	,
这	最家	商	,

以及它促成的，和蔼可亲的君主与最朴实的商人之间的日常对话，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

served	to	increase	his	popularity	,	and	to	couple	it	with	respect	for
服务	到	增加	他的	人气	,	和	到	夫妻	它	和	尊重	为了

['præktɪk(ə)l] [sens] .

practical	sense	.
实际的	感觉	.

这提高了他的声望，也使他赢得了人们对务实精神的尊重。

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Edward	IV	.	was	in	all	this	pre	-	eminently	THE	MAN	OF	HIS	AGE	,
爱德华	第四	.	曾是	在	全部	这	预	-	非常	这	男人	的	他的	年龄	,

在这一切方面，爱德华四世堪称他那个时代最杰出的人物。

— [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [bɪ'fɔːr] !

—	not	an	inch	behind	it	or	before	!
—	不是	一个	英寸	在后面	它	或者	前	!

前后一寸都不行！

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv]

And	,	in	addition	to	this	happy	position	,	he	was	one	of	those	darlings	of
和	,	在	添加	到	这	快乐的	位置	,	他	曾是	一	的	那些	亲爱的们	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

除了这份令人羡慕的成就之外，他还是大自然的宠儿之一。

[soʊ] ['æfluənt] [ænd; ənd] [blest] [ɪn] [gɪfts] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

so	affluent	and	blest	in	gifts	of	person	,	mind	,	and	outward	show	,
所以	富裕的	和	祝福	在	礼物	的	人	,	头脑	,	和	向外	展示	,

如此富有才智，拥有如此卓越的人格、智慧和外在表现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][pɑː'sterəti][wiː; wi][æsk] [waɪ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ]

that	it	is	only	at	the	distance	of	posterity	we	ask	why	men	of	his	own	age
那	它	是	仅有的	在	这	距离	的	后人	我们	问	为什么	男人	的	他的	自己的	年龄

[əd'maɪəd][ðə; ði] [fɔːls] ,

admired	the	false	,
钦佩	这	错误的	,

只有站在后世的视角，我们才会问，为什么他那个时代的人会崇拜虚假的东西。

[ðə; ði] [laɪ'senʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , [wer] [ðoʊz] [kən'tɛmpɔˌriːz] , ['oʊvər] - ['dæzld] , [sɔː]

the	licentious	,	and	the	cruel	,	where	those	contemporaries	,	over	-	dazzled	,	saw
这	淫乱	,	和	这	残忍的	,	在哪里	那些	同时代人	,	超过	-	眼花缭乱	,	锯

[bʌt; bət][ðə; ði][həˈroʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

but	the	heroic	and	the	joyous	,
但	这	英勇	和	这	欢乐	,

那些同时代的人，被眼前的景象迷惑，只看到了英雄主义和欢乐，而他们看到的却是放荡不羁和残酷无情。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ðə; ði]['æfəb(ə)l][tuː; tə] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][tuː; tə][foʊ] !

the	young	,	the	beautiful	,	—	the	affable	to	friend	,	and	the	terrible	to	foe	!
这	年轻的	,	这	美丽的	,	—	这	和蔼可亲	到	朋友	,	和	这	糟糕的	到	敌人	!

年轻貌美，对朋友和蔼可亲，对敌人却十分可怕!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

It	was	necessary	to	say	thus	much	on	the	commercial	tendencies	of	Edward	,
它	曾是	必要的	到	说	因此	很多	在	这	商业的	倾向	的	爱德华	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æt; ət] [ðɪs] ['epək] ,

because	,	at	this	epoch	,
因为	,	在	这	时代	,

有必要对爱德华的商业倾向进行如此详述，因为在那个时代，

[ðeɪ] ['ɑːpɜˌeɪtəd] ['greɪtli] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] ['məutivz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [klɪr] ,

they	operated	greatly	,	besides	other	motives	shortly	to	be	made	clear	,
他们	经营的	非常	,	除了	其他	动机	不久	到	是	制成	清除	,

除了其他稍后将阐明的动机之外，他们的行动非常成功。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][leɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

in	favour	of	the	plot	laid	by	the	enemies	of	the	Earl	of	Warwick	,
在	偏爱	的	这	阴谋	铺设	经过	这	敌人	的	这	伯爵	的	沃里克	,

为了支持沃里克伯爵敌人的阴谋，

[tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]

to	dishonour	that	powerful	minister	and	drive	him	from	the	councils	of
到	羞辱	那	强大的	部长	和	驾驶	他	从	这	议会	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

羞辱那位权势显赫的大臣，并将他逐出国王的议事厅。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['heɪstɪŋz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'tend] ['edwərd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ]

One	morning	Hastings	received	a	summons	to	attend	Edward	,	and	on	entering
一	早晨	黑斯廷斯	已收到	一个	传票	到	出席	爱德华	,	和	在	进入

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] ,

the	royal	chamber	,
这	皇家	房间	,

一天早晨，黑斯廷斯接到召见，要他去觐见爱德华。当他进入王室寝宫时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [lɔːrd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['kwiːnz] ['fɑːðər] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

he	found	already	assembled	Lord	Rivers	,	the	queen's	father	,	Anthony	Woodville	,
他	成立	已经	组装	主	河流	,	这	女王的	父亲	,	安东尼	伍德维尔	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

and	the	Earl	of	Worcester	.
和	这	伯爵	的	伍斯特	.

他发现里弗斯勋爵、女王的父亲安东尼·伍德维尔和伍斯特伯爵已经聚集在那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi] ['bekənd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]

The	king	seemed	thoughtful	;	he	beckoned	Hastings	to	approach	,	and	placed	in
这	国王	似乎	周到	;	他	招手	黑斯廷斯	到	方法	,	和	放置	在

[hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['letər] ,

his	hand	a	letter	,
他的	手	一个	信	,

国王似乎在沉思；他示意黑斯廷斯上前，并将一封信放在他手中。

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ruːən] .

dated	from	Rouen	.
日期	从	鲁昂	.

日期可追溯至鲁昂。

“ [riːd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , ['heɪstɪŋz] , ” [sed] ['edwərd] .

“	Read	and	judge	,	Hastings	,	”	said	Edward	.
”	读	和	法官	,	黑斯廷斯	,	”	说	爱德华	.

“读读再判断吧，黑斯廷斯，”爱德华说道。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] [treɪn] .

The	letter	was	from	a	gentleman	in	Warwick's	train	.
这	信	曾是	从	一个	绅士	在	沃里克的	火车	.

信是一位乘坐沃里克火车的绅士寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [baɪ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

It	gave	a	glowing	account	of	the	honours	accorded	to	the	earl	by	Louis	XI	.	,
它	给予	一个	发光	帐户	的	这	荣誉	同意	到	这	伯爵	经过	路易斯	十一	.	,

书中对路易十一授予这位伯爵的荣誉进行了热情洋溢的描述。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['evər] [bɪ'fɔːr] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ðʌs] :

greater	than	those	ever	before	manifested	to	a	subject	,	and	proceeded	thus	:
更大的	比	那些	曾经	前	表现出来	到	一个	主题	,	和	继续	因此	:

—
—
—

比以往任何事物都更加强大，其过程如下：——

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [streɪndʒ] ['ruːmər] [æz; əz] [tuː; tə]

“	But	it	is	just	I	should	apprise	you	that	there	be	strange	rumours	as	to
”	但	它	是	只是	我	应该	通知	你	那	那里	是	奇怪的	谣言	作为	到

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [lʌv] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [ʃoʊz] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

the	marvellous	love	that	King	Louis	shows	my	lord	the	earl	.
这	奇妙	爱	那	国王	路易斯	演出	我的	主	这	伯爵	.

“但我必须告知您，有一些奇怪的传闻，说路易国王对我的伯爵大人表现出了非凡的爱。”

[hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	lodgeth	in	the	next	house	to	him	,
他	洛奇斯	在	这	下一个	房子	到	他	,

他住在他隔壁的房子里。

[ænd; ənd] [hæθ] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] - [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɝːlz] .

and	hath	even	had	an	opening	made	in	the	partition	-	wall	between	his	own	chamber	and	the	earl's	.
和	有	甚至	有	一个	开幕	制成	在	这	分割	-	墙	之间	他的	自己的	房间	和	这	伯爵的	.

他甚至还在自己房间和伯爵房间之间的隔墙上开了个洞。

[men] [duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm] ['naɪtli] ,

Men	do	say	that	the	king	visits	him	nightly	,
男人	做	说	那	这	国王	访问	他	每晚	,

人们都说国王每晚都会来看望他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['stelθi] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [æn; ən]

and	there	be	those	who	think	that	so	much	stealthy	intercourse	between	an
和	那里	是	那些	WHO	思考	那	所以	很多	隐秘的	交往	之间	一个

['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] - [smɔːl] ['prɑːfɪt]

English	ambassador	and	the	kinsman	of	Margaret	of	Anjou	bodeth	small	profit
英语	大使	和	这	亲属	的	玛格丽特	的	安茹	-	小的	利润

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] . ”

to	our	grace	the	king	.	”
到	我们的	优雅	这	国王	.	”

有些人认为，英国大使与安茹的玛格丽特的亲戚之间如此频繁的秘密交往，对我们国王陛下来说并无益处。

“ [aɪ] [əb'zɜːrv] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , ['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ,

“	I	observe	,	”	said	Hastings	,	glancing	to	the	superscription	,
“	我	观察	,	”	说	黑斯廷斯	,	瞥了一眼	到	这	上标	,

“我注意到了，”黑斯廷斯说着，瞥了一眼上面的题词。

“ [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['rɪvəz] .

“	that	this	letter	is	addressed	to	my	Lord	Rivers	.
“	那	这	信	是	已解决	到	我的	主	河流	.

“这封信是写给里弗斯勋爵的。”

[kæn; kən][hiː; hi] [ə'vaʊtʃ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ? ”

Can	he	avouch	the	fidelity	of	his	correspondent	?	”
能	他	断言	这	忠诚	的	他的	通讯员	?	”

他能保证其通信者的忠诚吗?

“ ['ʃʊrli] , [jes] , ” ['ænsər] ['rɪvəz] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd] . ”

“	Surely	,	yes	,	”	answered	Rivers	;	“	it	is	a	gentleman	of	my	own	blood	.	”
“	一定	,	是的	,	”	回答	河流	;	“	它	是	一个	绅士	的	我的	自己的	血	.	”

“当然是的，”里弗斯回答说，“他是我血脉中的一位绅士。”

“ [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt][soʊ] [ə'kredɪtɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] ,

“	Were	he	not	so	accredited	,	”	returned	Hastings	,
“	是	他	不是	所以	认证	,	”	返回	黑斯廷斯	,

“如果他没有那么高的声誉的话，”黑斯廷斯回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [kən'sent] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

“	I	should	question	the	truth	of	a	man	who	can	thus	consent	to	play	the
“	我	应该	问题	这	真相	的	一个	男人	WHO	能	因此	同意	到	玩	这

[spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd] [suː'pɪriər] . ”

spy	upon	his	lord	and	superior	.	”
间谍	之上	他的	主	和	优越的	.	”

“如果一个人能够如此心甘情愿地为自己的上级和主子当间谍，我会质疑他的诚实度。”

“ [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ['dʒʌstifaiz] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] ([huː] ,

“	The	public	weal	justifies	all	things	,	”	said	the	Earl	of	Worcester	(	who	,
“	这	民众	福利	证明其合理性	全部	事物	,	”	说	这	伯爵	的	伍斯特	(	WHO	,

“公众福祉可以证明一切手段的正当性，”伍斯特伯爵（他）说道。

[ðoʊ] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [tuː; tə] ['wɔrik] ,

though	by	marriage	nearly	connected	to	Warwick	,
尽管	经过	婚姻	几乎	连接	到	沃里克	,

虽然通过婚姻关系与华威克郡关系密切，

[aɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləs] [skɔːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [bʊk] - [lɔːr] ['ɔːf(ə)n] [fiːlz]

eyed	his	power	with	the	jealous	scorn	which	the	man	of	book	-	lore	often	feels
眼睛	他的	力量	和	这	嫉妒的	轻蔑	哪个	这	男人	的	书	-	知识	经常	感觉

[fɔːr; fər][wʌn] [huːz] ['tælənt][laɪz][ɪn]['ækʃ(ə)n]) ,

for	one	whose	talent	lies	in	action	)	,
为了	一	谁	天赋	谎言	在	行动	)	,

他带着书卷气十足之人常有的那种嫉妒和轻蔑的目光打量着他的权力，而这种轻蔑之情往往针对那些才华体现在行动上的人。

— “ [soʊ] [held] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] [ɪn] [ɔːl] [steɪt] - [krɑːft] , [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['roʊmən] . ”

—	“	so	held	our	masters	in	all	state	-	craft	,	the	Greek	and	Roman	.	”
—	”	所以	握住	我们的	大师	在	全部	状态	-	工艺	,	这	希腊语	和	罗马	.	”

“希腊和罗马的君主们在治国理政方面都是如此。”

“ ['səːtiz] , ” [sed] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

“	Certes	,	”	said	Sir	Anthony	Woodville	,
”	的确	,	”	说	先生	安东尼	伍德维尔	,

“当然，”安东尼·伍德维尔爵士说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'hoʊldən] [fɔːr; fər]

“	it	grieveth	the	pride	of	an	English	knight	that	we	should	be	beholden	for
”	它	悲伤	这	自豪	的	一个	英语	骑士	那	我们	应该	是	受托人	为了

['kəːtisiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrn] [foʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

courtesies	to	the	born	foe	of	England	,
礼貌	到	这	出生	敌人	的	英格兰	,

“令英国骑士的骄傲感到悲哀的是，我们竟然要对英国的宿敌表示敬意。”

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

which	I	take	the	Frenchman	naturally	to	be	.	”
哪个	我	拿	这	法国人	自然	到	是	.	”

我认为法国人自然就是这样的。

“ [ɑː] , ” [sed] ['edwərd] , ['smaɪlɪŋ] ['stɜːrnli] , “ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] ['bænər]

“	Ah	,	”	said	Edward	,	smiling	sternly	,	“	I	would	rather	be	myself	,	with	banner
”	啊	,	”	说	爱德华	,	微笑	严厉地	,	”	我	会	相当	是	我	,	和	横幅

[ænd; ənd] [trʌmp] ,

and	trump	,
和	王牌	,

“啊，”爱德华严肃地笑着说，“我宁愿做我自己，带着旗帜和喇叭。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

before	the	walls	of	Paris	,
前	这	墙壁	的	巴黎	,

在巴黎城墙之前，

[ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [beg] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['brʌðər] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ]

than	sending	my	cousin	the	earl	to	beg	the	French	king's	brother	to	accept	my
比	发送	我的	表哥	这	伯爵	到	求	这	法语	国王的	兄弟	到	接受	我的

['sɪstər] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] .

sister	as	a	bride	.
姐姐	作为	一个	新娘	.

与其派我的表兄伯爵去恳求法国国王的弟弟接受我的妹妹做新娘，不如……

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [ɪf] ['bɜːrgəndi] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ]

And	what	is	to	become	of	my	good	merchant	-	ships	if	Burgundy	take	umbrage
和	什么	是	到	变得	的	我的	好的	商人	-	船舶	如果	勃艮第	拿	愤慨

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪts] [pɔːrts] ? ”

and	close	its	ports	?	”
和	关闭	它是	端口	?	”

如果勃艮第因此不满并关闭港口，我的那些优质商船该怎么办呢?

“ [boʊ] ['saɪər] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] ,

“	Beau	sire	,	”	said	Hastings	,
”	博	父系	,	”	说	黑斯廷斯	,

“先生，”黑斯廷斯说道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

“	thou	knowest	how	little	cause	I	have	to	love	the	Earl	of	Warwick	.
”	你	最了解	如何	小的	原因	我	有	到	爱	这	伯爵	的	沃里克	.

“你知道我爱沃里克伯爵的理由有多么微不足道。”

[wiː; wi][ɔːl] [hɪr] , [seɪv] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [self] ,

We	all	here	,	save	your	gracious	self	,
我们	全部	这里	,	节省	你的	亲切	自己	,

我们都在这儿，保住你这颗善良的心吧。

[ber] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'frʌnt] ['rendərd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [hiːt]

bear	the	memory	of	some	affront	rendered	to	us	by	his	pride	and	heat
熊	这	记忆	的	一些	冒犯	渲染	到	我们	经过	他的	自豪	和	热

[ʌv; əv] [muːd] !

of	mood	!
的	情绪	!

记住他因骄傲和暴脾气而对我们造成的侮辱！

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] ,

but	in	this	council	I	must	cease	to	be	William	de	Hastings	,
但	在	这	理事会	我	必须	停止	到	是	威廉	德	黑斯廷斯	,

但在这个会议上，我必须不再是威廉·德·黑斯廷斯。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] .

and	be	all	and	wholly	the	king's	servant	.
和	是	全部	和	完全	这	国王的	仆人	.

完全成为国王的仆人。

[aɪ] [seɪ] [fɜːrst] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [pɪrz] ,

I	say	first	,	then	,	with	reference	to	these	noble	peers	,
我	说	第一的	,	然后	,	和	参考	到	这些	高贵	同龄人	,

首先，我要提及这些尊贵的同僚们：

[ðæt] ['wɔrˌwɪks] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] [tuː] [wel] ['pruːvn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sə'spektɪd]

that	Warwick's	faith	to	the	House	of	York	is	too	well	proven	to	become	suspected
那	沃里克的	信仰	到	这	房子	的	约克	是	也	出色地	已证实	到	变得	怀疑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ,

because	of	the	courtesies	of	King	Louis	,
因为	的	这	礼貌	的	国王	路易斯	,

沃里克对约克家族的忠诚有目共睹，不会因为路易国王的恩惠而受到怀疑。

— [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][krɑːft] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪli] ['frentʃmən] ,

—	an	artful	craft	,	as	it	clearly	seems	to	me	,	of	the	wily	Frenchman	,
—	一个	巧	工艺	,	作为	它	清楚地	似乎	到	我	,	的	这	狡猾的	法国人	,

[tuː; tə] ['wiːkən] [jʊr; jər] [θroʊn] ,

to	weaken	your	throne	,
到	削弱	你的	王座	,

——在我看来，这显然是狡猾的法国人为了削弱你的王位而耍的精妙伎俩。

[baɪ] [prə'voʊkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [sə'pɔːrtər] .

by	provoking	your	distrust	of	its	great	supporter	.
经过	挑衅	你的	怀疑	的	它是	伟大的	支持者	.

通过激起你对其伟大支持者的不信任。

[fɔːl] [wiː; wi][nɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sner] !

Fall	we	not	into	such	a	snare	!
落下	我们	不是	进入	这样的	一个	圈套	!

我们不要落入这样的陷阱！

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['wɔrik] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɔːls] ,

Moreover	,	we	may	be	sure	that	Warwick	cannot	be	false	,
而且	,	我们	可能	是	当然	那	沃里克	不能	是	错误的	,

此外，我们可以肯定沃里克不可能是假的。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['embəsi] , — ['neɪmli] ,

if	he	achieve	the	object	of	his	embassy	,	—	namely	,
如果	他	达到	这	目的	的	他的	大使馆	,	—	即	,

如果他实现了出使的目的，——即，

[dɪ'tætʃ] ['luːɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['læŋkæstər][baɪ][kloʊz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]
detach Louis from the side of Margaret and Lancaster by close alliance with
分离 路易斯 从 这 边 的 玛格丽特 和 兰开斯特 经过 关闭 联盟 和
['edwərd] [ænd; ənd] [jɔːk] .
Edward and York .
爱德华 和 约克 .

通过与爱德华和约克结盟，使路易脱离玛格丽特和兰开斯特一方。

['sekəndli] , ['saɪər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] ,
Secondly , sire , with regard to that alliance , which it seems you would repent ,
第二 , 父系 , 和 看待 到 那 联盟 , 哪个 它 似乎 你 会 悔改 ,
— [aɪ][hoʊld] [naʊ] ,
— I hold now ,
— 我 抓住 现在 ,

其次，陛下，关于您似乎想要后悔的那项联盟——我现在坚持，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][held] ['evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ɪn]['pɑːləsi] ,
as I have held ever , that it is a master - stroke in policy ,
作为 我 有 握住 曾经 , 那 它 是 一个 掌握 - 中风 在 政策 ,

正如我一直认为的那样，这是一项高明的政策举措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn] [ðɪs] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [breɪn] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ;
and the earl in this proves his sharp brain worthy his strong arm ;
和 这 伯爵 在 这 证明 他的 锋利的 脑 值得 他的 强的 手臂 ;

伯爵在这件事上证明了他聪明的头脑与他强壮的手臂相匹配；

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæθ] [naʊ] ['klɪrli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
for as his highness the Duke of Gloucester hath now clearly discovered that
为了 作为 他的 高度 这 公爵 的 格洛斯特 有 现在 清楚地 发现 那
['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,
Margaret of Anjou has been of late in London ,
玛格丽特 的 安茹 有 到过 的 晚的 在 伦敦 ,

因为格洛斯特公爵殿下现在已经清楚地得知，安茹的玛格丽特最近一直在伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['triːzənəbl] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['medɪˌteɪtid] , [ðoʊ] [naʊ] ['frʌstreɪtɪd] ,
and that treasonable designs were meditated , though now frustrated ,
和 那 叛国罪 设计 是 冥想 , 尽管 现在 沮丧的 ,

叛国阴谋早已酝酿，虽然如今已未能实现。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æsk] [waɪ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ['riːəli] [stʊd] [ə'luːf] ; [waɪ] [ɔːl] [kən'spɪrəsi]
so we may ask why the friends of Lancaster really stood aloof ; why all conspiracy
所以 我们 可能 问 为什么 这 朋友们 的 兰开斯特 真的 站立 超然 ; 为什么全部 阴谋
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因此，我们不禁要问，兰开斯特的朋友们为何如此疏离？为何所有的阴谋都.....

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [veɪn] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['saɪər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] ;
and is , in vain ? — Because , sire , of this very alliance with France ;
和 是 , 在 徒劳 ? — 因为 , 父系 , 的 这 非常 联盟 和 法国 ;

难道这一切都是徒劳吗？——陛下，正是因为与法国结盟才导致了这一切；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sʌbsədiz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;
because the gold and subsidies of Louis are not forthcoming ;
因为 这 金子 和 补贴 的 路易斯 是 不是 即将推出 ;

因为路易的黄金和补贴无法到位；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] [siː] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [lɔːrd] ['wɔrik] [wɪn] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red]

because	the	Lancastrians	see	that	if	once	Lord	Warwick	win	France	from	the	Red
因为	这	兰开斯特人	看	那	如果	一次	主	沃里克	赢	法国	从	这	红色的

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

因为兰开斯特家族认为，一旦沃里克勋爵从红玫瑰手中夺取法国，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['geɪnɪŋ] ['wɔrik] [ɪn'sted] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]

nothing	short	of	such	a	miracle	as	their	gaining	Warwick	instead	can	give	a
没有什么	短的	的	这样的	一个	奇迹	作为	他们的	获得	沃里克	反而	能	给	一个

[hoʊp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['triːz(ə)n] .

hope	to	their	treason	.
希望	到	他们的	叛国罪	.

只有像他们夺取沃里克这样奇迹般的事情发生，才能给他们的叛国行为带来一线希望。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [fɪrz] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd]

Your	Highness	fears	the	anger	of	Burgundy	,	and	the	suspension	of	your	trade
你的	高度	恐惧	这	愤怒	的	勃艮第	,	和	这	暂停	的	你的	贸易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ;

with	the	Flemings	;
和	这	弗莱明	;

殿下担心勃艮第的愤怒，以及与弗拉芒人的贸易中断；

[bʌt; bət] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

but	—	forgive	me	—	this	is	not	reasonable	.
但	—	原谅	我	—	这	是	不是	合理的	.

但是——恕我直言——这并不合理。

['bɜːrgəndi] [der] [nɑːt] [ə'fend] ['ɪŋglənd] , [mætʃt] , [æz; əz][ɪts][ɑːrmz][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [fræns] ;

Burgundy	dare	not	offend	England	,	matched	,	as	its	arms	are	,	with	France	;
勃艮第	敢	不是	得罪	英格兰	,	匹配	,	作为	它是	武器	是	,	和	法国	;

勃艮第不敢冒犯英格兰，因为它的纹章与法国相同；

[ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [geɪn] [mɔːr] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [geɪn] [baɪ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ,

the	Flemings	gain	more	by	you	than	you	gain	by	the	Flemings	,
这	弗莱明	获得	更多的	经过	你	比	你	获得	经过	这	弗莱明	,

弗莱明人从你身上获得的利益比你从弗莱明人身上获得的利益更多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] ['bəːgəz] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] ['prɪnsɪz] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [ðer; ðər]

and	those	interested	burghers	will	not	suffer	any	prince's	quarrel	to	damage	their
和	那些	感兴趣的	市民	将要	不是	遭受	任何	王子的	争吵	到	损害	他们的

['kɑːmɜːrs] .

commerce	.
商业	.

那些关心自身利益的市民不会容忍任何王子之间的争吵损害他们的商业利益。

- [meɪ] ['blʌstər] [ænd; ənd] [θret] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] [wɪl]

Charolois	may	bluster	and	threat	,	but	the	storm	will	pass	,	and	Burgundy	will
-	可能	虚张声势	和	威胁	,	但	这	风暴	将要	经过	,	和	勃艮第	将要

[biː; bi] [kən'tentɪd] ,

be	contented	,
是	满足	,

夏洛莱或许会虚张声势、咄咄逼人，但风暴终将过去，勃艮第也会感到满意。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [rɪ'meɪn] ['nuːtrəl] [ɪn][ðə; ði][fjuːd][wɪð; wɪθ] [fræns] .

if	England	remain	neutral	in	the	feud	with	France	.
如果	英格兰	保持	中性的	在	这	世仇	和	法国	.

如果英格兰在与法国的争端中保持中立。

[ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['saɪər] , [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ] ['praɪvət] [foʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

All	these	reasons	,	sire	,	urge	me	to	support	my	private	foe	,	the	Lord	Warwick	,
全部	这些	原因	,	父系	,	敦促	我	到	支持	我的	私人的	敌人	,	这	主	沃里克	,

陛下，所有这些原因都促使我支持我的私人宿敌，沃里克勋爵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

and	to	pray	you	to	give	no	ear	to	the	discrediting	his	Honour	and
和	到	祈祷	你	到	给	不	耳朵	到	这	诋毁	他的	荣誉	和

[hɪz; ɪz] ['embəsi] .

his	embassy	.
他的	大使馆	.

并恳请你们不要理会那些诋毁他本人及其大使馆的言论。

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'gæsəti][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] , [ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	The	profound	sagacity	of	these	remarks	,	the	repute	of	the	speaker	,
"	这	深刻的	睿智	的	这些	评论	,	这	声誉	的	这	扬声器	,

“这些言论的深刻智慧，以及发言者的声望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [grʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɔrik] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]

and	the	well	-	known	grudge	between	him	and	Warwick	,	for	reasons
和	这	出色地	-	已知	怨恨	之间	他	和	沃里克	,	为了	原因

[ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

hereafter	to	be	explained	,
此后	到	是	解释	,

还有他和沃里克之间众所周知的恩怨，原因将在后文解释。

[prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['edwərd] , ['ɔːlweɪz] ['vɪgərəs] , [seɪv] [wen]

produced	a	strong	effect	upon	the	intellect	of	Edward	,	always	vigorous	,	save	when
生产	一个	强的	影响	之上	这	智力	的	爱德华	,	总是	蓬勃	,	节省	什么时候

['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

clouded	with	passion	.
阴天	和	热情	.

这对爱德华的智力产生了强烈的影响，使他总是精力充沛，除非被激情蒙蔽了双眼。

[bʌt; bət] ['rɪvəz] , [huːz] ['mælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , ['koʊldli] ['riːkə'menst] , —

But	Rivers	,	whose	malice	to	the	earl	was	indomitable	,	coldly	recommenced	,	—
但	河流	,	谁	恶意	到	这	伯爵	曾是	不屈不挠	,	冷冷地	重新开始	,	—

但里弗斯对伯爵怀有无法磨灭的恶意，他冷酷地重新开始了——

“ [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , ['saɪər] , [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [lʌv]

“	With	submission	to	the	Lord	Hastings	,	sire	,	whom	we	know	that	love
“	和	提交	到	这	主	黑斯廷斯	,	父系	,	谁	我们	知道	那	爱

['sʌmtaɪmz] [blaɪndz] ,

sometimes	blinds	,
有时	百叶窗	,

“我们臣服于黑斯廷斯大人，陛下，我们深知爱情有时会蒙蔽我们的双眼，

[ænd; ənd] [huːz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [fer] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ,

and	whose	allegiance	to	the	earl's	fair	sister	,	the	Lady	of	Bonville	,
和	谁	忠诚	到	这	伯爵的	公平的	姐姐	,	这	女士	的	邦维尔	,

以及他对伯爵美丽的妹妹，邦维尔夫人的效忠，

[pər'tʃæns] ['sʌmwʌt] [muːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [lɔːrd] ['wɔrik] — "

perchance	somewhat	moves	him	to	forget	the	day	when	Lord	Warwick	—	"
或许	有些	移动	他	到	忘记	这	天	什么时候	主	沃里克	—	"

或许这让他有些忘记了沃里克勋爵的那一天——”

“ [siːs] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər] ;

“	Cease	,	my	lord	,	"	said	Hastings	,	white	with	suppressed	anger	;
“	停止	,	我的	主	,	"	说	黑斯廷斯	,	白色的	和	被抑制	愤怒	;

“住手，大人，”黑斯廷斯强忍着怒火，脸色苍白地说；

“ [ðiːz] ['refrənsɪz] [bi'siːm] [nɑːt][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [greɪv] [men] . ”
“ these references beseem not the councils of grave men . ”
“ 这些 参考 似乎 不是 这 议会 的 严重 男人 . ”

“这些言论不适合严肃人士的场合。”

“ [tʌt] , ['heɪstɪŋz] , ” [sed] ['edwərd] , ['læfɪŋ] ['merəli] , “ ['wɪmɪn] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ɔːl]
“ Tut , Hastings , ” said Edward , laughing merrily , “ women mix themselves up in all
“ 图坦卡蒙 , 黑斯廷斯 , ” 说 爱德华 , 笑 兴高采烈地 , “ 女性 混合 他们自己 向上 在 全部
[θɪŋz] : [bɔːrd] [ɔːr]['kaʊns(ə)l] ,
things : board or council ,
事物 : 木板 或者 理事会 ,

“啧，黑斯廷斯，”爱德华笑着说，“女人什么事都爱插手：董事会或议会，

[bed] [ɔːr]['bæt(ə)l] , — [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] [ə'stəː] , [ðer; ðər] , [biː; bi] [ʃʊr] ,
bed or battle , — wherever there is mischief astir , there , be sure ,
床 或者 战斗 , — 无论 那里 是 恶作剧 搅拌 , 那里 , 是 当然 ,

无论是在床上还是在战场上，——无论哪里有邪恶势力蠢蠢欲动，那里，都必定会有邪恶势力作祟。

[piːps] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [slaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪmpl] .
peeps a woman's sly face from her wimple .
人群 一个 女性的 狡猾 脸 从 她 头巾 .

从头巾下露出女人狡黠的脸庞。

[goʊ][ɑːn] , ['rɪvəz] . ”
Go on , Rivers . ”
去 在 , 河流 . ”

继续，里弗斯。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , ” [sed] ['rɪvəz] , “ [aɪ] [nuː] [nɑːt][maɪ] [θrʌst] [went] [soʊ]
“ Your pardon , my Lord Hastings , ” said Rivers , “ I knew not my thrust went so
“ 你的 赦免 , 我的 主 黑斯廷斯 , ” 说 河流 , “ 我 知道 不是 我的 推力 去 所以
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

“恕我冒昧，黑斯廷斯大人，”里弗斯说，“我不知道我的刺击如此精准；

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['letər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
there is another letter I have not yet laid before the king .
那里 是 其他 信 我 有 不是 然而 铺设 前 这 国王 .

还有一封信我尚未呈递给国王。

” [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][skroʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
” He drew forth a scroll from his bosom , and read as follows : —
” 他 画 前进 一个 滚动 从 他的 怀 , 和 读 作为 跟随 : —

他从胸前取出一卷书卷，念道：

“ ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [fiːst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ['ɑːfɪs] ,
“ Yesterday the earl feasted the king , and as , in discharge of mine office ,
“ 昨天 这 伯爵 盛宴 这 国王 , 和 作为 , 在 释放 的 矿 办公室 ,

“昨天伯爵宴请了国王，而作为我履行职责的一部分，

[aɪ] [kaːvd] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [hɜːrd] [kɪŋ] ['luːɪs] [seɪ] , - ['pæsk] [djuː] , [maɪ] [lɔːrd] ['wɔrik] ,
I carved for my lord , I heard King Louis say , ' Pasque Dieu , my Lord Warwick ,
我 雕刻 为了 我的 主 , 我 听到 国王 路易斯 说 , - 复活节 上帝 , 我的 主 沃里克 ,

我为我的主人雕刻，我听到路易国王说：“复活节的上帝，我的沃里克大人。”

['aʊər; ɑːr] ['kʊəriːəz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][wɜːrd] [ðæt] [kaʊnt] - [di'klɛəz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [jet] [wed] [ðə; ði]
our couriers bring us word that Count Charolois declares he shall yet wed the
我们的 快递员 带来 我们 单词 那 数数 - 声明 他 将 然而 结婚 这
['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,
Lady Margaret ,
女士 玛格丽特 ,

我们的信使带来消息，夏洛瓦伯爵宣布他仍将迎娶玛格丽特小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][jʊr; jər] ['æmbəsɪdʒ] .

and	that	he	laughs	at	your	ambassage	.
和	那	他	笑声	在	你的	大使	.

他还嘲笑你们的使节。

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['edwərd] , [fɔːl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['triːti] ? -

What	if	our	brother	,	King	Edward	,	fall	back	from	the	treaty	?	'
什么	如果	我们的	兄弟	,	国王	爱德华	,	落下	后退	从	这	条约	?	-

如果我们的兄弟，爱德华国王，背弃条约怎么办?

- [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] ! - [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] . ”

'	He	durst	not	!	'	said	the	earl	.	”
-	他	杜斯特	不是	!	-	说	这	伯爵	.	”

“他不敢！”伯爵说道。

“ [dəːst] [nɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl]

“	Durst	not	!	”	exclaimed	Edward	,	starting	to	his	feet	,	and	striking	the	table
“	杜斯特	不是	!	”	惊呼	爱德华	,	开始	到	他的	脚	,	和	引人注目	这	桌子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ,

with	his	clenched	hand	,
和	他的	紧握	手	,

“胆敢！”爱德华惊叫道，猛地站起身，用紧握的手猛击桌子。

“ [dəːst] [nɑːt] !

“	durst	not	!
“	杜斯特	不是	!

“不敢！”

['heɪstɪŋz] , [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] ?

Hastings	,	hear	you	that	?
黑斯廷斯	,	听到	你	那	?

黑斯廷斯，你听到了吗?

” ['heɪstɪŋz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

”	Hastings	bowed	his	head	in	assent	.
”	黑斯廷斯	鞠躬	他的	头	在	同意	.

“黑斯廷斯低头表示同意。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [lɔːrd] ['rɪvəz] ? ”

“	Is	that	all	,	Lord	Rivers	?	”
“	是	那	全部	,	主	河流	?	”

“就这些吗，里弗斯勋爵？”

“ [ɔːl] ! [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪ'nʌf] . ”

“	All	!	and	methinks	enough	.	”
“	全部	!	和	我觉得	足够的	.	”

“全部！我觉得够了。”

“ [ɪ'nʌf] , [baɪ][maɪ] ! ” [sed] ['edwərd] , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] ; “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]

“	Enough	,	by	my	halidame	!	”	said	Edward	,	laughing	bitterly	;	“	he	shall	see	what	a
“	足够的	,	经过	我的	哈利达姆	!	”	说	爱德华	,	笑	苦涩地	;	“	他	将	看	什么	一个

[kɪŋ] [dɛəz] ,

king	dares	,
国王	敢于	,

“够了，我的天哪！”爱德华苦笑着说，“他将会见识一下一个国王的胆量！”

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['θretənz] .

when	a	subject	threatens	.
什么时候	一个	主题	威胁	.

当某人构成威胁时。

[æd'mɪt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [ðə; ði] ['depjutiz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , — [lɔːrd]

Admit	the	worshipful	the	deputies	from	our	city	of	London	,	—	lord
承认	这	崇拜的	这	副手们	从	我们的	城市	的	伦敦	,	—	主

['tʃeɪmbərlɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] ,

chamberlain	,	it	is	thine	office	,
管家	,	它	是	你的	办公室	,

请允许尊敬的各位伦敦市代表入场——宫务大人，这是您的职责。

— [ðeɪ] [ə'weɪt] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] .

—	they	await	in	the	anteroom	.
—	他们	等待	在	这	接待室	.

他们在候客厅里等候。

" ['heɪstɪŋz] ['greɪvli] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn]['krɪmz(ə)n] [gaʊnz] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [hʊdz] [ænd; ənd][goʊld]

"	Hastings	gravely	obeyed	,	and	in	crimson	gowns	,	with	purple	hoods	and	gold
"	黑斯廷斯	严重地	服从	,	和	在	赤红	礼服	,	和	紫色的	引擎盖	和	金子

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

“黑斯廷斯神情肃穆地服从了命令，他身穿深红色长袍，头戴紫色兜帽，脖子上挂着金链，

['mɑːrʃəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːrpərət]

marshalled	into	the	king's	presence	a	goodly	deputation	from	the	various	corporate
集结	进入	这	国王的	在场	一个	很好	代表团	从	这	各种各样的	公司的

['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

companies	of	London	.
公司	的	伦敦	.

国王觐见了来自伦敦各大公司的一支相当规模的代表团。

[ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːltɪd]

These	personages	advanced	within	a	few	paces	of	the	dais	,	and	there	halted
这些	人物	先进的	之内	一个	很少	步幅	的	这	台	,	和	那里	停止

[ænd; ənd] [nelt] ,

and	knelt	,
和	跪下	,

这些人走到讲台前几步远的地方，停下脚步，跪了下来。

[waɪl] [ðer; ðər] ['spoʊksmən] [riːd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

while	their	spokesman	read	,	on	his	knees	,	a	long	petition	,
尽管	他们的	发言人	读	,	在	他的	膝盖	,	一个	长的	请愿	,

他们的发言人跪在地上，宣读了一份长长的请愿书。

[preɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd]

praying	the	king	to	take	into	his	gracious	consideration	the	state	of	the	trade
祈祷	这	国王	到	拿	进入	他的	亲切	考虑	这	状态	的	这	贸易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ;

with	the	Flemings	;
和	这	弗莱明	;

恳请国王仁慈地考虑与弗拉芒人的贸易状况；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ɔːr][tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtid]

and	though	not	absolutely	venturing	to	name	or	to	deprecate	the	meditated
和	尽管	不是	绝对地	冒险	到	姓名	或者	到	已弃用	这	冥想

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

alliance	with	France	,
联盟	和	法国	,

虽然我不敢妄加评论或贬低与法国达成的联盟，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ruːmər] , [ɔːl'redi] ['veri]

beseeching	his	grace	to	satisfy	them	as	to	certain	rumours	,	already	very
恳求	他的	优雅	到	满足	他们	作为	到	肯定	谣言	,	已经	非常

[ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] ,

prejudicial	to	their	commerce	,
有偏见的	到	他们的	商业	,

他们恳求陛下澄清一些谣言，这些谣言已经严重损害了他们的生意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

of	the	possibility	of	a	breach	with	the	Duke	of	Burgundy	.
的	这	可能性	的	一个	违反	和	这	公爵	的	勃艮第	.

存在与勃艮第公爵发生冲突的可能性。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [kɪŋ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] ;

The	merchant	-	king	listened	with	great	attention	and	affability	to	this	petition	;
这	商人	-	国王	听着	和	伟大的	注意力	和	亲切	到	这	请愿	;

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] ,

and	replied	shortly	,
和	回复	不久	,

商人国王非常认真、和蔼地听完了这份请愿书，并简短地答复道：

[ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ,

that	he	thanked	the	deputation	for	their	zeal	for	the	public	weal	,
那	他	谢谢	这	代表团	为了	他们的	热情	为了	这	民众	福利	,

他感谢代表团对公众福祉的热忱，

— [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'viːnd] ['evri] [-] [teɪl] ;

—	that	a	king	would	have	enough	to	do	if	he	contravened	every	gossip's	tale	;
—	那	一个	国王	会	有	足够的	到	做	如果	他	违反	每一个	八卦的	故事	;

——如果一个国王要驳斥所有流言蜚语，他就已经够忙的了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [prə'tekt] , [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['treɪdərz]

but	that	it	was	his	firm	purpose	to	protect	,	in	all	ways	,	the	London	traders
但	那	它	曾是	他的	公司	目的	到	保护	,	在	全部	方式	,	这	伦敦	交易员

,

,

,

但他坚定不移地决心要竭尽全力保护伦敦的商人们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][moʊst]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

and	to	maintain	the	most	amicable	understanding	with	the	Duke	of
和	到	维持	这	最多	友好的	理解	和	这	公爵	的

['bɜːrgəndi] .

Burgundy	.
勃艮第	.

与勃艮第公爵保持最友好的关系。

[ðə; ði] [ðen] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

The	supplicators	then	withdrew	from	the	royal	presence	.
这	祈求者	然后	退出	从	这	皇家	在场	.

随后，祈求者们离开了王室。

“ [noʊt] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪʃəs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Note	you	how	gracious	the	king	was	to	me	?
“	笔记	你	如何	亲切	这	国王	曾是	到	我	?

“你们注意到国王对我有多么仁慈吗？”

" ['wɪspəd] ['mæstər] ['heɪfərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl]
" whispered Master Heyford to one of his brethren ; " he looked at me while
" 低声说道 掌握 海福德 到 一 的 他的 弟兄们 ; " 他 看起来 在 我 尽管
[hiː; hi] ['ænsər] . "
he answered . "
他 回答 . "

"海福德少爷低声对他的一个兄弟说：'他回答的时候看了我一眼。'"

" ['kɔks,kəum] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi]
" Coxcomb ! " muttered the confidant , " as if I did not catch his eye when he
" 花花公子 ! " 低声说道 这 知己 , " 作为 如果 我 做过 不是 抓住 他的 眼睛 什么时候 他
[sed] ,
said ,
说 ,

"混蛋！"心腹低声说道，"好像我没注意到他刚才说的话似的。"

- [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] !
' Ye are the pillars of the public weal !
- 叶 是 这 柱子 的 这 民众 福利 !

你们是公共福祉的支柱！

- [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mæstər] ['heɪfərd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːl]
' But because Master Heyford has a handsome wife he thinks he tosseth all
- 但 因为 掌握 海福德 有 一个 英俊的 妻子 他 思考 他 抛掷 全部
['lʌndən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrnz] !
London on his own horns !
伦敦 在 他的 自己的 角 !

"但是，因为海福德少爷娶了个漂亮妻子，他就以为自己能独揽整个伦敦的重任！"

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] , [lɔːrd] ['rɪvəz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" As the citizens were quitting the palace , Lord Rivers joined them .
" 作为 这 公民 是 辞职 这 宫殿 , 主 河流 加入 他们 .

"当市民们离开宫殿时，里弗斯勋爵也加入了他们。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] , ['wɜːrði] ['sɝːrz] , " [sed] [hiː; hi]
" You will thank me for suggesting this deputation , worthy sirs , " said he
" 你 将要 感谢 我 为了 建议 这 代表团 , 值得 先生们 , " 说 他
, ['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;
, smiling significantly ;
, 微笑 显著地 ;

"各位先生，你们会感谢我建议派遣这个代表团的，"他意味深长地笑着说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! " — [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]
" you have timed it well ! " — and passing by them , without further
" 你 有 定时 它 出色地 ! " — 和 通过 经过 他们 , 没有 更远
['kɑːment] ,
comment ,
评论 ,

"你来得正是时候！"——说完，他径直从他们身边走过，没有再多说什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] .
he took the way to the queen's chamber .
他 采取 这 方式 到 这 女王的 房间 .

他走向了王后的寝宫。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Elizabeth was playing with her infant daughter , tossing the child in the air ,
伊丽莎白 曾是 玩耍 和 她 婴儿 女儿 , 抛掷 这 孩子 在 这 空气 ,

伊丽莎白正在和她的小女儿玩耍，把孩子抛向空中。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['raɪətəs] ['læftər] .

and	laughing	at	its	riotous	laughter	.
和	笑	在	它是	暴乱的	笑声	.

并嘲笑它喧闹的笑声。

[ðə; ði][stɜ:rn][oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [tʃer] ,

The	stern	old	Duchess	of	Bedford	,	leaning	over	the	back	of	the	state	-	chair	,
这	船尾	老的	公爵夫人	的	贝德福德	,	倾斜	超过	这	后退	的	这	状态	-	椅子	,

神情严肃的贝德福德老公爵夫人倚在国事椅的椅背上，

[lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['grænd,məðɚz] [praɪd] , [ænd; ənd][hæf] [tʃɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [raɪm] .

looked	on	with	all	a	grandmother's	pride	,	and	half	chanted	a	nursery	rhyme	.
看起来	在	和	全部	一个	祖母的	自豪	,	和	一半	吟诵	一个	苗圃	韵	.

她满怀祖母般的骄傲地看着，嘴里哼着一首童谣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fer] [tu:; tə] [si:] !

It	was	a	sight	fair	to	see	!
它	曾是	一个	视线	公平的	到	看	!

真是令人叹为观止的景象！

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nevər] [si:md] [mɔ:r] ['lʌvli] : [hɜ:r; hər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]

Elizabeth	never	seemed	more	lovely	:	her	artificial	,	dissimulating	smile	changed	into
伊丽莎白	绝不	似乎	更多的	迷人的	:	她	人造的	,	掩饰	微笑	已更改	进入

['hɑ:rti] , [mə'tɜ:rn(ə)l] [gli:] ,

hearty	,	maternal	glee	,
爽朗	,	母体	高兴	,

伊丽莎白从未显得如此可爱：她那虚假做作的笑容变成了发自内心的、充满母爱的喜悦。

[hɜ:r; hər] [smu:ð] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] , [ə; eɪ] [streɪ] ['rɪŋlət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

her	smooth	cheek	flushed	with	exercise	,	a	stray	ringlet	escaping	from	the
她	光滑的	脸颊	酡	和	锻炼	,	一个	流浪	环状物	逃脱	从	这

[stɪf] [kɔɪf] ! — [ænd; ənd] ,

stiff	coif	!	—	And	,
僵硬的	头巾	!	—	和	,

她光滑的脸颊因运动而泛红，一缕卷发从笔挺的发型中散落出来！——而且，

[ə'læs] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz]

alas	,	the	moment	the	two	ladies	caught	sight	of	Rivers	,	all	the	charm	was
唉	,	这	片刻	这	二	女士们	捕捉	视线	的	河流	,	全部	这	魅力	曾是

[dɪ'zɑ:lvd] ;

dissolved	;
溶解	;

唉，两位女士一见到里弗斯，所有的魅力就都消失了；

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['heɪstɪli] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ðə; ði] [kwi:n] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

the	child	was	hastily	put	on	the	floor	;	the	queen	,	half	ashamed	of	being
这	孩子	曾是	草草	放	在	这	地面	;	这	女王	,	一半	羞愧	的	存在

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

孩子被匆匆放在地上；王后，对自己的天真无邪感到些许羞愧，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [smu:ðd] [bæk] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

even	before	her	father	,	smoothed	back	the	rebel	lock	,	and	the	duchess	,
甚至	前	她	父亲	,	平滑	后退	这	反叛	锁	,	和	这	公爵夫人	,

甚至在她父亲抚平了叛逆的头发之前，公爵夫人……

['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['grændæm] [sɔ:ŋ] , [ɪk'skleɪmd] , —

breaking	off	in	the	midst	of	her	grandam	song	,	exclaimed	,	—
打破	离开	在	这	中间	的	她	奶奶	歌曲	,	惊呼	,	—

她唱到奶奶的歌时突然停了下来，惊呼道：

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
” 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[haʊ] [θraivz] ['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] ? ”
how thrives our policy ? ”
如何 蓬勃发展 我们的 政策 ? ”

我们的政策发展得如何?

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ” ['ænsər] ['rɪvəz] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [muːd] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
“ The king , ” answered Rivers , “ is in the very mood we could desire .
” 这 国王 , ” 回答 河流 , “ 是 在 这 非常 情绪 我们 可以 欲望 .

“国王，”里弗斯回答说，“正是我们所希望的那种心情。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , - [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] !
At the words , ' He durst not !
在 这 字 , - 他 杜斯特 不是 !

听到这句话：“他不敢！”

- [ðə; ði][plæn'tædʒənit] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
' the Plantagenet sprung up in his breast ; and now ,
- 这 金雀花 弹簧 向上 在 他的 胸部 ; 和 现在 ,

“他胸中涌现出金雀花王朝的血脉；而现在，

[lest] [hiː; hi][æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ðʌs] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
lest he ask to see the rest of the letter , thus I destroy it ;
免得 他 问 到 看 这 休息 的 这 信 , 因此 我 破坏 它 ;

以免他要求查看信件的其余部分，所以我将其销毁；

” [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðə; ði][skroʊl][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'suːm] .
” and flinging the scroll in the blazing hearth , he watched it consume .
” 和 投掷 这 滚动 在 这 炽烈 炉 , 他 观看 它 消耗 .

他将卷轴扔进熊熊燃烧的炉膛，看着它被烧成灰烬。

“ [waɪ] [ðɪs] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Why this , sir ? ” said the queen .
” 为什么 这 , 先生 ? ” 说 这 女王 .

“为什么是这个，先生？”女王问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][boʊld][wɜːrdz] [glaidid] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [glɑːs] , — - [hiː; hi]
“ Because , my Elizabeth , the bold words glided off into a decent gloss , — ' He
” 因为 , 我的 伊丽莎白 , 这 大胆的 字 滑翔 离开 进入 一个 体面的 光泽 , — - 他
[dəːst] [nɑːt] ,
durst not ,
杜斯特 不是 ,

“因为，我的伊丽莎白，”那些大胆的话语滑入了优美的辞藻中——“他不敢，

- [sed] ['wɔrik] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [dɛəz] [liːst] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [p'laɪtɪd]
' said Warwick , ' because what a noble heart dares least is to belie the plighted
- 说 沃里克 , - 因为 什么 一个 高贵 心 敢于 至少 是 到 掩饰 这 陷入困境
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

沃里克说：“因为一颗高尚的心最不敢做的就是违背诺言。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʃʌnz] [moʊst][ɪz][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [frend] . ”
and what the kind heart shuns most is to wrong the confiding friend . ”
和 什么 这 种类 心 回避 最多 是 到 错误的 这 倾诉 朋友 . ”

善良的人最不愿做的，就是伤害信任的朋友。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [ðæt] ['edwərd] [tʊk] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
“ It was fortunate , ” said the duchess , “ that Edward took heat at the first
“ 它 曾是 幸运 , ” 说 这 公爵夫人 , “ 那 爱德华 采取 热 在 这 第一的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“幸好，”公爵夫人说，“爱德华一开口就受到了抨击。”

[nɔːr] [stɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ! ”
nor stopped , it seems , for the rest ! ”
也不 停止 , 它 似乎 , 为了 这 休息 ! ”

似乎也没有停止，直到最后！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [dʒɑː'kɛtə] ; [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] ,
“ I was prepared , Jacquetta ; had he asked to see the rest ,
“ 我 曾是 准备 , 雅克塔 ; 有 他 问 到 看 这 休息 ,

“我早有准备，雅克塔；如果他要求看剩下的部分，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði][skroʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪʒər] ,
I should have dropped the scroll into the brazier ,
我 应该 有 掉落 这 滚动 进入 这 火盆 ,

我本该把卷轴扔进火盆里的。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [riːd] .
as containing what I would not presume to read .
作为 包含 什么 我 会 不是 怙 到 读 .

因为它包含我不敢妄自阅读的内容。

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

['edwərd] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ; [hiː; hi][hæz; həz] [flaʊtid] ['heɪstɪŋz] , — [huː] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ]
Edward has seen the merchants ; he has flouted Hastings , — who would gainsay
爱德华 有 已见 这 商人 ; 他 有 蔑视 黑斯廷斯 , — WHO 会 否定
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

爱德华见过那些商人；他藐视过黑斯廷斯——谁会反驳我们呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
For the rest , Elizabeth ,
为了 这 休息 , 伊丽莎白 ,

至于其他方面，伊丽莎白，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'frʌnts] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [biː; bi]
be it yours to speak of affronts paid by the earl to your highness ; be
是 它 你的 到 说话 的 侮辱 有薪酬的 经过 这 伯爵 到 你的 高度 ; 是
[ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ,
it yours ,
它 你的 ,

请您述说伯爵对殿下所犯的侮辱；请您述说，

[dʒɑː'kɛtə] , [tuː; tə] [raʊz] ['ɛdwɚdz] [preɪd] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn] ['wɔrˌwɪks] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['paʊər] ;
Jacquetta , to rouse Edward's pride by dwelling on Warwick's overweening power ;
雅克塔 , 到 唤醒 爱德华的 自豪 经过 住宅 在 沃里克的 傲慢 力量 ;

雅克塔通过渲染沃里克的傲慢权力来激起爱德华的自尊心；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] ;
be it mine to enlist his interest on behalf of his merchandise ;
是 它 矿 到 入伍 他的 兴趣 在 代表 的 他的 商品 ;

我愿代表他的货物争取他的利益；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][sɔːft] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] -

be	it	Margaret's	to	move	his	heart	by	soft	tears	for	the	bold	Charolois
是	它	玛格丽特的	到	移动	他的	心	经过	柔软的	眼泪	为了	这	大胆的	-

; ; ;

或许是玛格丽特的眼泪感动了他，让他为勇敢的夏洛莱马流下了温柔的泪水；

[ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] [mʌnθ] [biː; bi][toʊld] , ['wɔrik] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['embəsi] [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs]

and	ere	a	month	be	told	,	Warwick	shall	find	his	embassy	a	thriftless
和	埃雷	一个	月	是	讲述	,	沃里克	将	寻找	他的	大使馆	一个	节俭

['læfɪŋ] - [stɑːk] ,

laughing	-	stock	,
笑	-	库存	,

不出一个月，沃里克就会发现他的大使馆成了一个不讲节俭的笑柄。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

and	no	shade	pass	between	the	House	of	Woodville	and	the	sun	of	England
和	不	阴影	经过	之间	这	房子	的	伍德维尔	和	这	太阳	的	英格兰

. ” : ” . ”

伍德维尔家族与英格兰的阳光之间，没有任何阴影可以阻挡。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [skers] [kwiːn] [waɪl] ['wɔrik] [ɪz] ['mɪnɪstər] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“	I	am	scarce	queen	while	Warwick	is	minister	,	”	said	Elizabeth	,	vindictively	.
“	我	是	稀少	女王	尽管	沃里克	是	部长	,	”	说	伊丽莎白	,	怀有报复心理	.

“只要沃里克还在位，我就称不上女王，”伊丽莎白恶狠狠地说。

“ [haʊ] [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wen] [wiː; wi] [met] [læst] ! ”

“	How	he	taunted	me	in	the	garden	,	when	we	met	last	!	”
“	如何	他	嘲讽	我	在	这	花园	,	什么时候	我们	遇见	最后的	!	”

“上次我们在花园里见面时，他是如何嘲讽我的！”

“ [bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] , ['dɔːtər] [ænd; ənd]['leɪdi] [liːdʒ] , [hɑːrk][juː; jʊ] !

“	But	hark	you	,	daughter	and	lady	liege	,	hark	you	!
“	但	听着	你	,	女儿	和	女士	列日	,	听着	你	!

“但是，听着，女儿，夫人，听着！”

['edwərd] [ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [stroʊk] .

Edward	is	not	prepared	for	the	decisive	stroke	.
爱德华	是	不是	准备	为了	这	决定性	中风	.

爱德华还没有做好迎接决定性一击的准备。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] , [huːz] ['ʃɪvəlrəs] ['fɑːliz] [fɪt] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [fʊl]

I	have	arranged	with	Anthony	,	whose	chivalrous	follies	fit	him	not	for	full
我	有	安排	和	安东尼	,	谁	骑士精神	愚行	合身	他	不是	为了	满的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekts] ,

comprehension	of	our	objects	,
理解	的	我们的	对象	,

我已经和安东尼商定好了，但他那骑士精神上的愚蠢行为使他无法完全理解我们的目标。

[haʊ] [ə'pɑːn] [fer] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜːgəndiːz] ['brʌðər] — [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] —

how	upon	fair	excuse	the	heir	of	Burgundy's	brother	—	the	Count	de	la	Roche	—
如何	之上	公平的	原谅	这	继承人	的	勃艮第的	兄弟	—	这	数数	德	拉	罗氏	—

[ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['lʌndən] ;

shall	visit	London	;
将	访问	伦敦	;

勃艮第伯爵的兄弟——拉罗什伯爵的继承人——如何才能以正当理由访问伦敦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌns] [hɪr] , [ɔːl][ɪz]['aʊərz] !

and	the	count	once	here	,	all	is	ours	!
和	这	数数	一次	这里	, 全部	是	我们的	!	

而一旦到了这里，一切就都是我们的了！

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[teɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , — ['edwərd] [kʌmz] !

take	up	the	little	one	,	—	Edward	comes	!
拿	向上	这	小的	一	,	—	爱德华	来	!

抱起小家伙——爱德华来了！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[wer'ɪn] ['mæstər] ['nɪkələs] ['ælwin] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

WHEREIN	MASTER	NICHOLAS	ALWYN	VISITS	THE	COURT	,
其中	掌握	尼古拉斯	艾尔文	访问	这	法庭	,

其中，尼古拉斯·阿尔温法官访问法庭，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ləːnz] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['riːdər] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

AND	THERE	LEARNS	MATTER	OF	WHICH	THE	ACUTE	READER	WILL	JUDGE	FOR	HIMSELF
和	那里	学习	事情	的	哪个	这	急性	读者	将要	法官	为了	他自己

.

:
.

其中蕴含着一些值得敏锐的读者自行判断的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ([sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ['ɛdwɚdz]

It	was	a	morning	towards	the	end	of	May	(	some	little	time	after	Edward's
它	曾是	一个	早晨	向	这	结尾	的	可能	(	一些	小的	时间	后	爱德华的

['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['depjutiz]) ,

gracious	reception	of	the	London	deputies	)	,
亲切	接待	的	这	伦敦	副手们	)	,

那是五月底的一个早晨（在爱德华亲切接待伦敦代表们之后不久），

[wen] ['nɪkələs] ['ælwin] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvɪtərz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

when	Nicholas	Alwyn	,	accompanied	by	two	servitors	armed	to	the	teeth	,
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	,	伴随	经过	二	仆人	武装	到	这	牙齿	,

当尼古拉斯·阿尔温带着两名全副武装的仆人时，

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [gʊdz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] ,

—	for	they	carried	with	them	goods	of	much	value	,
—	为了	他们	携带	和	他们	商品	的	很多	价值	,

因为他们携带了许多贵重物品，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	in	the	broad	daylight	and	amidst	the	most	frequented	parts	of	the
和	甚至	在	这	广阔	日光	和	在……之中	这	最多	经常光顾	部分	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

即使在光天化日之下，在城市人流最密集的地区，

[men] [stɪl] [kən'faidid] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , — [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ,

men	still	confided	little	in	the	security	of	the	law	,	—	arrived	at	the	Tower	,
男人	仍然	坦白	小的	在	这	安全	的	这	法律	,	—	到达的	在	这	塔	,

男人们仍然对法律的保障缺乏信心，——抵达伦敦塔时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

and	was	conducted	to	the	presence	of	the	queen	.
和	曾是	实施	到	这	在场	的	这	女王	.

并被引见给女王。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd][bʌt; bət] ['wɪspəd]

Elizabeth	and	her	mother	were	engaged	in	animated	but	whispered
伊丽莎白	和	她	母亲	是	已订婚的	在	动画	但	低声说道

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['goʊldsmɪθ] ['entərd] ;

conversation	when	the	goldsmith	entered	;
对话	什么时候	这	金匠	进入	;

伊丽莎白和她的母亲正热烈地低声交谈着，这时金匠走了进来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['^eiəti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd]

and	there	was	an	unusual	gayety	in	the	queen's	countenance	as	she	turned
和	那里	曾是	一个	异常	同性恋	在	这	女王的	面容	作为	她	转向

[tuː; tə] ['ælwin] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [njuɪst] [gɔːdz] .

to	Alwyn	and	bade	him	show	her	his	newest	gauds	.
到	艾尔文	和	巴德	他	展示	她	他的	最新	纱丽	.

女王脸上露出异乎寻常的喜悦，她转向艾尔温，命令他向她展示他最新的华服。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd]

While	with	a	curiosity	and	eagerness	that	seemed	almost	childlike	Elizabeth	turned
尽管	和	一个	好奇心	和	渴望	那	似乎	几乎	孩子气	伊丽莎白	转向

['oʊvər] [rɪŋz] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [brəʊtʃɪz] ,

over	rings	,	chains	,	and	brooches	,
超过	戒指	,	链条	,	和	胸针	,

伊丽莎白带着近乎孩子般的好奇和热情，翻看着戒指、项链和胸针。

['skersli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɛmz][ɔːr][ðə; ðɪ]

scarcely	listening	to	Alwyn's	comments	on	the	lustre	of	the	gems	or	the
几乎	聆听	到	-	评论	在	这	光泽	的	这	宝石	或者	这

['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

quaintness	of	the	fashion	,
古雅	的	这	时尚	,

他几乎没怎么听阿尔温对宝石光泽或服饰奇特之处的评论。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪnses]

the	duchess	disappeared	for	a	moment	,	and	returned	with	the	Princess
这	公爵夫人	消失	为了	一个	片刻	,	和	返回	和	这	公主

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

公爵夫人消失了一会儿，然后和玛格丽特公主一起回来了。

[ðɪs] [jʌŋ] ['prɪnses] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['brʌðər] ;

This	young	princess	had	much	of	the	majestic	beauty	of	her	royal	brother	;
这	年轻的	公主	有	很多	的	这	雄伟	美丽	的	她	皇家	兄弟	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这位年轻的公主继承了她哥哥——一位王子——的大部分俊美绝伦的容貌；但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][freŋk] , ['kerləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['edwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

instead	of	the	frank	,	careless	expression	so	fascinating	in	Edward	,	there	was	,
反而	的	这	坦率	,	粗心	表达	所以	迷人	在	爱德华	,	那里	曾是	,

爱德华脸上那种坦率、漫不经心的神情令人着迷，但取而代之的是：

[ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [lɪp][ænd; ənd] [braɪt] [lɑːrdʒ] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]

in	her	full	and	curved	lip	and	bright	large	eye	,	something	at	once	of
在	她	满的	和	弯曲	唇	和	明亮的	大的	眼睛	,	某物	在	一次	的

['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

haughtiness	and	passion	,
傲气	和	热情	,

她丰满的嘴唇和明亮的大眼睛里，既有傲慢，又有热情。

[wɪtʃ] [spoʊk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

which	spoke	a	decision	and	vivacity	of	character	beyond	her	years	.
哪个	辐	一个	决定	和	活泼	的	特点	超过	她	年	.

这体现了她超越年龄的果断和活力。

“ [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	Choose	for	thyself	,	sweetheart	and	daughter	mine	,	”	said	the	duchess	,
“	选择	为了	你自己	,	亲爱的	和	女儿	矿	,	”	说	这	公爵夫人	,

“亲爱的，我的女儿，你自己选择吧，”公爵夫人说道。

[ə'fekʃənətli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [lʌg'ʒʊriənt] [her] ,

affectionately	placing	her	hand	on	Margaret's	luxuriant	hair	,
亲切地	放置	她	手	在	玛格丽特的	茂盛的	头发	,

她深情地将手放在玛格丽特浓密的头发上，

“ [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [wiː; wi] [ə'weɪt] [kən'fes] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [roʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]

“	and	let	the	noble	visitor	we	await	confess	that	our	rose	of	England
“	和	让	这	高贵	游客	我们	等待	承认	那	我们的	玫瑰	的	英格兰

[ˌaʊt'bluːmz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

outblooms	the	world	.
盛开	这	世界	.

“让我们恭候的尊贵访客承认，我们英格兰的玫瑰胜过世上任何玫瑰。”

” [ðə; ði] ['prɪnses] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪzənt] ['vænəti][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ]

”	The	princess	coloured	with	complaisant	vanity	at	these	words	,	and	,	drawing
”	这	公主	有色	和	顺从的	虚荣	在	这些	字	,	和	,	绘画

[nɪr] [ðə; ði] [kwiːn] ,

near	the	queen	,
靠近	这	女王	,

公主听了这话，脸上浮现出一丝得意洋洋的虚荣，她走近王后，

[lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːlər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [held] .

looked	silently	at	a	collar	of	pearls	,	which	Elizabeth	held	.
看起来	默默	在	一个	衣领	的	珍珠	,	哪个	伊丽莎白	握住	.

她默默地看着伊丽莎白手中拿着的一串珍珠项链。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'ventʃər] [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['ælwin] ,

“	If	I	may	adventure	so	to	say	,	”	observed	Alwyn	,
“	如果	我	可能	冒险	所以	到	说	,	”	观察到	艾尔文	,

“恕我冒昧，”艾尔温说道，

“ [pɜːrlz] [wɪl] ['maɪtɪli] [biˈsiːm] [hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['juːθfl] [bluːm] ; [ænd; ənd][loʊ] !

“	pearls	will	mightily	beseem	her	highness's	youthful	bloom	;	and	lo	!
“	珍珠	将要	非常	似乎	她	殿下的	青春	盛开	;	和	洛	!

“珍珠与她公主的青春容颜十分相称；瞧！

[hɪr] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'dɔːnmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ɔːr] - , [tuː; tə][sɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlər]

here	be	some	adornments	for	the	bodice	or	partelet	,	to	sort	with	the	collar
这里	是	一些	装饰品	为了	这	紧身胸衣	或者	-	,	到	种类	和	这	衣领

; [nɑːt] ,

;	not	,
;	不是	,

这里有一些装饰物，可以搭配紧身胸衣或短上衣，与领子相配；而不是，

〃 ['ædɪd] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , — “ [nɑːt] [pər'tʃæns]

〃	added	the	goldsmith	,	bowing	low	,	and	looking	down	,	—	“	not	perchance
〃	额外	这	金匠	,	鞠躬	低的	,	和	寻找	向下	,	—	“	不是	或许

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ,

displeasing	to	her	highness	,
令人不快	到	她	高度	,

“金匠深深鞠了一躬，低头看着我，补充道：‘或许这不会让殿下不高兴吧。’”

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] —

in	that	they	are	wrought	in	the	guise	of	the	fleur	de	lis	—
在	那	他们	是	锻	在	这	伪装	的	这	花朵	德	列表	—

因为它们是以百合花饰的样式制作的——

〃 [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [braʊ]

〃	An	impatient	gesture	in	the	queen	,	and	a	sudden	cloud	over	the	fair	brow
〃	一个	不耐烦	手势	在	这	女王	,	和	一个	突然	云	超过	这	公平的	眉头

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

of	Margaret	,
的	玛格丽特	,

女王不耐烦地做了个手势，玛格丽特美丽的额头上突然阴云密布。

['ɪnstəntli] [bɪ'təʊkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] ['treɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][moʊst]

instantly	betokened	to	the	shrewd	trader	that	he	had	committed	some	most
即刻	标记	到	这	精明	商	那	他	有	坚定的	一些	最多

[ʌn'welkəm] ['erər] [ɪn] [ðɪs] [læst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,

unwelcome	error	in	this	last	allusion	to	the	alliance	with	King	Louis	of	France	,
不受欢迎	错误	在	这	最后的	典故	到	这	联盟	和	国王	路易斯	的	法国	,

这立刻让那位精明的商人意识到，他上次提及与法国国王路易结盟时犯了一个极其严重的错误。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ruːmər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [brɔːt] [tuː; tə]

which	,	according	to	rumour	,	the	Earl	of	Warwick	had	well	-	nigh	brought	to
哪个	,	根据	到	谣言	,	这	伯爵	的	沃里克	有	出色地	-	夜	带来	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ;

a	successful	negotiation	;
一个	成功的	谈判	;

据传，沃里克伯爵几乎成功地促成了此次谈判；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['hɔːtɪli] , “

and	to	convince	him	yet	more	of	his	mistake	,	the	duchess	said	haughtily	,	“
和	到	说服	他	然而	更多的	的	他的	错误	,	这	公爵夫人	说	傲慢地	,	〃

[gʊd] ['feloʊ] ,

Good	fellow	,
好的	同伴	,

为了让他更加确信自己的错误，公爵夫人傲慢地说：“好家伙，

[biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðaɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] [sper] [juː 'es] [ðaɪ] ['kɑːments] .

be	contented	to	display	thy	goods	,	and	spare	us	thy	comments	.
是	满足	到	展示	你的	商品	,	和	空闲的	我们	你的	评论	.

请尽情展示你的商品，不必对我们评头论足。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hɪdiəs] [flɜːr] [diː][liː; liːs] , [æn; ən] - [ðaɪ] ['mæstər][hæd; həd][noʊ] ['betər] [dɪ'vaɪs] ,

As	for	thy	hideous	fleur	de	lis	,	an	'	thy	master	had	no	better	device	,
作为	为了	你的	可怕	花朵	德	列表	,	一个	-	你的	掌握	有	不	更好的	设备	,

至于你那丑陋的百合花饰，你的主人也没有更好的办法了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rest] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒuːələr] . 〃

he	would	not	long	rest	the	king's	jeweller	.	〃
他	会	不是	长的	休息	这	国王的	珠宝商	.	〃

他不会让国王的珠宝匠休息太久。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , [ə'brʌptli] ;

“	I	have	no	heart	for	the	pearls	,	”	said	Margaret	,	abruptly	;
”	我	有	不	心	为了	这	珍珠	,	”	说	玛格丽特	,	突然	;

“我对珍珠没有感觉，”玛格丽特突然说道；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [best] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪklɪ] .

“	they	are	at	best	pale	and	sicklied	.
”	他们	是	在	最好的	苍白	和	病态的谎言	.

“他们最多也就是面色苍白、病恹恹的。”

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ʌv; əv]['boʊldər] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['lʌstrəsnəs] ? ”

What	hast	thou	of	bolder	ornament	and	more	dazzling	lustrousness	?	”
什么	哈斯特	你	的	更大胆	装饰品	和	更多的	耀眼的	光泽	?	”

你有什么比这更华丽、更耀眼夺目的装饰呢?

“ [ðiːz] ['emərəldz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɜːr; wər] [wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

“	These	emeralds	,	it	is	said	,	were	once	among	the	jewels	of	the	great
”	这些	祖母绿	,	它	是	说	,	是	一次	之中	这	珠宝	的	这	伟大的

[haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

House	of	Burgundy	,
房子	的	勃艮第	,

据说，这些祖母绿宝石曾经是勃艮第显赫家族的珠宝之一。

” [əb'zɜːrvd] ['nɪkələs] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [sə'geɪʃəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

”	observed	Nicholas	,	slowly	,	and	fixing	his	keen	,	sagacious	look	on	the	royal
”	观察到	尼古拉斯	,	缓慢地	,	和	定影	他的	敏锐的	,	明智	看	在	这	皇家

[pəː'tʃeizəz] .

purchasers	.
购买者	.

尼古拉斯缓缓观察着，目光敏锐而睿智地注视着皇家采购者们。

“ [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Of	Burgundy	!	”	exclaimed	the	queen	.
”	的	勃艮第	!	”	惊呼	这	女王	.

“勃艮第的！”女王惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [wɪð; wɪθ] [ker]

“	It	is	true	,	”	said	the	Duchess	of	Bedford	,	looking	at	the	ornament	with	care
”	它	是	真的	,	”	说	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	寻找	在	这	装饰品	和	关心

,

,

,

“的确如此，”贝德福德公爵夫人一边仔细端详着那件饰品，一边说道。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] ,

and	slightly	colouring	,
和	轻微地	染色	,

略带颜色

— [fɔːr; fər][ɪn][fækt][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['filip] [ðə; ði] [gʊd]

—	for	in	fact	the	jewels	had	been	a	present	from	Philip	the	Good
—	为了	在	事实	这	珠宝	有	到过	一个	展示	从	菲利普	这	好的

[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

to	the	Duke	of	Bedford	,
到	这	公爵	的	贝德福德	,

事实上，这些珠宝是“好人”菲利普送给贝德福德公爵的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈwɔrz][hæd; həd][led] , [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] , [fɜːrst][tuː; tə]

and	the	exigencies	of	the	civil	wars	had	led	,	some	time	since	,	first	to
和	这	紧急情况	的	这	民用	战争	有	引领	,	一些	时间	自从	,	第一的	到

[ðer; ðər] [ˈmɔːrgɪdʒ] ,

their	mortgage	,
他们的	抵押	,

内战的种种困境，在一段时间后，首先导致了他们的抵押贷款问题。

[ɔːr] [ˈræðər] [pɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðer; ðər] [seɪl] .

or	rather	pawn	,	and	then	to	their	sale	.
或者	相当	典当	,	和	然后	到	他们的	销售	.

或者更确切地说，是典当，然后出售。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf]

The	princess	passed	her	arm	affectionately	round	Jacquetta's	neck	,	and	said	,	“	If
这	公主	通过了	她	手臂	亲切地	圆形的	-	脖子	,	和	说	,	“	如果

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃɔɪs] ,

you	leave	me	my	choice	,
你	离开	我	我的	选择	,

公主亲昵地将手臂搭在雅克塔的脖子上，说道：“如果你让我自己选择，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈemərəldz] .

I	will	have	none	but	these	emeralds	.
我	将要	有	没有任何	但	这些	祖母绿	.

我除了这些祖母绿之外，什么都不要。

” [ðə; ði] [tuː] [ˈeldər] [ˈleɪdiz] [iksˈtʃeindʒd] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

”	The	two	elder	ladies	exchanged	looks	and	smiles	.
”	这	二	长老	女士们	交换	看起来	和	微笑	.

两位老太太交换了一个眼神，露出了微笑。

“ [hæst] [ðaʊ] [ˈtrævld] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

“	Hast	thou	travelled	,	young	man	?	”	asked	the	duchess	.
”	哈斯特	你	旅行	,	年轻的	男人	?	”	问	这	公爵夫人	.

“年轻人，你游历过吗？”公爵夫人问道。

“ [nɑːt][ɪn] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] , [ˈgreɪʃəs] [ˈleɪdi] ,

“	Not	in	foreign	parts	,	gracious	lady	,
”	不是	在	外国的	部分	,	亲切	女士	,

“不在国外，亲爱的女士，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ˈwɔndərəz] . ”

but	I	have	lived	much	with	those	who	have	been	great	wanderers	.	”
但	我	有	居住地	很多	和	那些	WHO	有	到过	伟大的	流浪者	.	”

但我曾与许多四处漂泊的人一起生活过很长时间。

“ [ɑː] , [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəz]

“	Ah	,	and	what	say	they	of	the	ancient	friends	of	mine	House	,	the	princes
”	啊	,	和	什么	说	他们	的	这	古老的	朋友们	的	矿	房子	,	这	王子们

[ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] ? ”

of	Burgundy	?	”
的	勃艮第	?	”

“啊，他们对我的老朋友——勃艮第的王子们——又有什么看法呢？”

“ [ˈleɪdi] ,

“	Lady	,
”	女士	,

“女士，

[ɔːl] [men] [əˈgriː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnoʊblɚ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒʌstɚ][ðæn; ðən] [duːk] [ˈfilip] [ˈnevər] [ˈreɪnd]

all	men	agree	that	a	nobler	prince	and	a	juster	than	Duke	Philip	never	reigned
全部	男人	同意	那	一个	更高贵	王子	和	一个	贾斯特	比	公爵	菲利普	绝不	统治

[ˈoʊvər] [breɪv] [men] ;

over	brave	men	;
超过	勇敢的	男人	;

所有人都一致认为，没有比菲利普公爵更高尚、更公正的君主统治过勇敢的人民；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] ,

and	those	who	have	seen	the	wisdom	of	his	rule	,
和	那些	WHO	有	已见	这	智慧	的	他的	规则	,

以及那些见识过他统治智慧的人，

[griːv] [ˈsɔːrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ə; eɪ][lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l]

grieve	sorely	to	think	so	excellent	and	mighty	a	lord	should	have	trouble
悲伤	非常	到	思考	所以	出色的	和	强大的	一个	主	应该	有	麻烦

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

brought	to	his	old	age	by	the	turbulence	of	his	son	,
带来	到	他的	老的	年龄	经过	这	湍流	的	他的	儿子	,

想到这样一位杰出而强大的君主，晚年却因儿子的纷争而饱受困扰，我深感悲痛。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .

the	Count	of	Charolois	.
这	数数	的	-	.

夏洛瓦伯爵。

” [əˈgen] [ˈmɑːrgɚɪts, ˈmɑːrgrɪts] [fer] [braʊ] [ˈloʊɚd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈænsər] ,

”	Again	Margaret's	fair	brow	lowered	,	and	the	duchess	hastened	to	answer	,
”	再次	玛格丽特的	公平的	眉头	降低	,	和	这	公爵夫人	加快	到	回答	,

“ [ðə; ði] [disˈpjuːts] [bɪˈtwiːn] [ˈprɪnsəz] ,

“	The	disputes	between	princes	,
“	这	争议	之间	王子们	,

玛格丽特再次低下了头，公爵夫人连忙回答道：“王子之间的争端，

[jʌŋ] [mæn] , [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈraɪtli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz]

young	man	,	can	never	be	rightly	understood	by	such	as	thou	and	thy	friends
年轻的	男人	,	能	绝不	是	没错	理解	经过	这样的	作为	你	和	你的	朋友们

.

:
.

年轻人，像你和你的朋友这样的人永远无法真正理解你。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][ˈfaɪər][ɪn] [juːθ] [wɪl] [breɪk] [aʊt] .

The	Count	of	Charolois	is	a	noble	gentleman	;	and	fire	in	youth	will	break	out	.
这	数数	的	-	是	一个	高贵	绅士	;	和	火	在	青年	将要	休息	出去	.

夏洛瓦伯爵是一位高贵的绅士；年轻人心中总会燃起熊熊烈火。

[ˈritʃəd] [ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈhɑrtɪd] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ˈpjuːɪsənt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Richard	the	Lion	Hearted	of	England	was	not	less	puissant	a	king	for	the
理查德	这	狮子	心地	的	英格兰	曾是	不是	较少的	强大的	一个	国王	为了	这

[ˈtrʌblz] [hiː; hi] [ɔˈkeɪʒənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsaɪər] [wen] [prɪns] .

troubles	he	occasioned	to	his	sire	when	prince	.
麻烦	他	引发	到	他的	父系	什么时候	王子	.

英格兰的狮心王理查虽然在王子时期给他的父亲带来了不少麻烦，但他作为国王的威严丝毫不减。

” [ˈælwin] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wel] [rɪˈsiːvd] ;

”	Alwyn	bit	his	lip	,	to	restrain	a	reply	that	might	not	have	been	well	received	;
”	艾尔文	少量	他的	唇	,	到	抑制	一个	回复	那	可能	不是	有	到过	出色地	已收到	;

“艾尔温咬着嘴唇，忍住可能不太受欢迎的回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['emərəldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] , [sed] ,

and	the	queen	,	putting	aside	the	emeralds	and	a	few	other	trinkets	,	said	,
和	这	女王	,	推杆	旁边	这	祖母绿	和	一个	很少	其他	小饰品	,	说	,

['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

smilingly	,	to	the	duchess	,
微笑着	,	到	这	公爵夫人	,

女王放下祖母绿和其他一些小饰品，笑着对公爵夫人说：

“ [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɪŋ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ɔːr][hæv; həv] [ðaɪ] ['lɜːrnɪd] [men] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [greɪt]

“	Shall	the	king	pay	for	these	,	or	have	thy	learned	men	yet	discovered	the	great
“	将	这	国王	支付	为了	这些	,	或者	有	你的	学习	男人	然而	发现	这	伟大的

['siːkrət] ? ”

secret	?	”
秘密	?	”

“国王要为此买单吗？还是说，你的学者们已经发现了这个伟大的秘密？”

“ [neɪ] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [ðaʊ] ['lʌvst] [tuː; tə]['bæntər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [truːθ]

“	Nay	,	wicked	child	,	”	said	the	duchess	,	“	thou	lovest	to	banter	me	;	and	truth
“	不	,	邪恶	孩子	,	”	说	这	公爵夫人	,	“	你	最爱	到	闲聊	我	;	和	真相

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“不，你这淘气的孩子，”公爵夫人说，“你最喜欢戏弄我；说实话，

[mɔːr] [goʊld][hæz; həz] [bɪn] [meltid] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ðæn; ðən][æz; əz] [jet] ['prɔmisiz] ['evər][tuː; tə]

more	gold	has	been	melted	in	the	crucible	than	as	yet	promises	ever	to
更多的	金子	有	到过	融化	在	这	坩	比	作为	然而	承诺	曾经	到

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

come	out	of	it	;
来	出去	的	它	;

坩埚中熔化的黄金比将来能够从中产出的黄金还要多；

[bʌt; bət][maɪ] [nuː] ['ælkəmɪst] , ['mæstər] [wɔːrnər] ,

but	my	new	alchemist	,	Master	Warner	,
但	我的	新的	炼金术士	,	掌握	华纳	,

但我新来的炼金术士，华纳大师，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [jet] [noʊn] .

seems	to	have	gone	nearer	to	the	result	than	any	I	have	yet	known	.
似乎	到	有	已消失	更近	到	这	结果	比	任何	我	有	然而	已知	.

似乎比我所知的任何结果都更接近真相。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒərər] [mʌst; məst] , [pər'fɔːrs] , [sə'plaɪ] [ðə; ði] [gɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]

Meanwhile	,	the	king's	treasurer	must	,	perforce	,	supply	the	gear	to	the	king's
同时	,	这	国王的	财务主管	必须	,	强制	,	供应	这	齿轮	到	这	国王的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

与此同时，国王的财政大臣不得不将这批物资提供给国王的妹妹。

” [ðə; ði] [kwiːn] [roʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

”	The	queen	wrote	an	order	on	the	officer	thus	referred	to	,
”	这	女王	写道	一个	命令	在	这	官	因此	指	到	,

女王就上述军官下达了一道命令，

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [lɔːrd] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd] ['ælwin] , ['pʊtɪŋ] [ʌp]

who	was	no	other	than	her	own	father	,	Lord	Rivers	;	and	Alwyn	,	putting	up
WHO	曾是	不	其他	比	她	自己的	父亲	,	主	河流	;	和	艾尔文	,	推杆	向上

[hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

his	goods	,
他的	商品	,

而这个人正是她自己的父亲，里弗斯勋爵；还有艾尔温，他正在收拾行李，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['kerləsli] , “ [gʊd] [juːθ] ,

was	about	to	withdraw	,	when	the	duchess	said	carelessly	,	“	Good	youth	,
曾是	关于	到	提取	,	什么时候	这	公爵夫人	说	粗心大意	,	”	好的	青年	,

正要离开时，公爵夫人漫不经心地说道：“好青年，

[ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['flændərz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [fræns] ,

the	dealings	of	our	merchants	are	more	with	Flanders	than	with	France	,
这	交易	的	我们的	商人	是	更多的	和	弗兰德斯	比	和	法国	,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”

is	it	not	so	?	”
是	它	不是	所以	?	”

我们的商人与佛兰德斯的交易比与法国的交易更多，不是吗?

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] ['ælwin] ; “ [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['treɪdərz][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [foʊk] . ”

“	Surely	,	”	said	Alwyn	;	“	the	Flemings	are	good	traders	and	honest	folk	.	”
“	一定	,	”	说	艾尔文	;	“	这	弗莱明	是	好的	交易员	和	诚实的	民间	.	”

“当然，”阿尔温说，“弗莱明一家都是优秀的商人，也是诚实的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

“	It	is	well	known	,	I	trust	,	in	the	city	of	London	,
“	它	是	出色地	已知	,	我	相信	,	在	这	城市	的	伦敦	,

“我相信，这在伦敦城里是众所周知的。”

[ðæt] [ðɪs] [nuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik]

that	this	new	alliance	with	France	is	the	work	of	their	favourite	,	the	Lord	Warwick
那	这	新的	联盟	和	法国	是	这	工作	的	他们的	最喜欢的	,	这	主	沃里克

,

,

,

与法国结成的新联盟是他们最宠信的沃里克勋爵一手策划的。

” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['skɔːrnfəli] ;

”	said	the	duchess	,	scornfully	;
”	说	这	公爵夫人	,	轻蔑地	;

“公爵夫人轻蔑地说；

“ [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [ɜːrl] [dʌz] [ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][kæp] ,

“	but	whatever	the	earl	does	is	right	with	ye	of	the	hood	and	cap	,
“	但	任何	这	伯爵	做	是	正确的	和	是的	的	这	兜帽	和	帽	,

“但是，无论伯爵做什么，在你们这些戴着兜帽和帽子的人看来都是对的。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [jɑːn] ['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['mɜːrtʃənt] - [mæst] . ”

even	though	he	were	to	leave	yon	river	without	one	merchant	-	mast	.	”
甚至	尽管	他	是	到	离开	远	河	没有	一	商人	-	桅杆	.	”

即使他离开那条河时，连一根商船桅杆都没有。”

“ [wət'evər] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , ['pjuːɪsənt] ['leɪdi] , ” [sed] ['ælwin] , ['kɔːʃəsli] ,

“	Whatever	be	our	thoughts	,	puissant	lady	,	”	said	Alwyn	,	cautiously	,
“	任何	是	我们的	想法	,	强大的	女士	,	”	说	艾尔文	,	谨慎地	,

“不管我们怎么想，这位威严的女士，”艾尔温谨慎地说。

“ [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][nɑːt] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] . ”

“	we	give	them	not	vent	to	the	meddling	with	state	affairs	.	”
“	我们	给	他们	不是	发泄	到	这	干预	和	状态	事务	.	”

“我们绝不允许他们干涉国家事务。”

“ [eɪ] , ” [pə'sistid] [dʒɑː'kɛtə] , “ [ðaɪn] ['ænsər] [ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

“	Ay	,	”	persisted	Jacquetta	,	“	thine	answer	is	loyal	and	discreet	.
“	哎	,	”	持续	雅克塔	,	“	你的	回答	是	忠诚	和	慎重	.

“哎，”雅克塔坚持道，“你的回答既忠诚又谨慎。”

[bʌt; bət][æn; ən] - [ðə; ði][lɔːrd] ['wɔrik] [hæd; həd] [sɔːt] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -

But	an	-	the	Lord	Warwick	had	sought	alliance	with	the	Count	of	Charolois
但	一个	-	这	主	沃里克	有	寻求	联盟	和	这	数数	的	-

,

,

,

但是，沃里克勋爵曾寻求与夏洛瓦伯爵结盟。

[wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [braitə] ['bɔnˌfaiəz] [ðæn; ðən][jiː; ji] [wɪl] [siː] [ɪn] ['smɪθfiːld] ,

would	there	have	been	brighter	bonfires	than	ye	will	see	in	Smithfield	,
会	那里	有	到过	更亮	篝火	比	是的	将要	看	在	史密斯菲尔德	,

史密斯菲尔德的篝火会比其他地方的更绚丽吗?

[wen] [jiː; ji] [hɪr] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [ɪz] [sə'rendərd] [fɔːr; fər] [faɪn] [wɜːrdz]

when	ye	hear	that	business	with	the	Flemings	is	surrendered	for	fine	words
什么时候	是的	听到	那	商业	和	这	弗莱明	是	投降	为了	美好的	字

[frʌm; frəm] [kɪŋ] ['luːɪs] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ? ”

from	King	Louis	the	Cunning	?	”
从	国王	路易斯	这	狡猾	?	”

你们听说，为了换取狡猾的路易国王的甜言蜜语，就放弃了与弗莱明人的生意?

“ [wiː; wi] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [fɪr]

“	We	trust	too	much	to	our	king's	love	for	the	citizens	of	London	to	fear
“	我们	相信	也	很多	到	我们的	国王的	爱	为了	这	公民	的	伦敦	到	害怕

[ðæt] [sə'rendər] ,

that	surrender	,
那	投降	,

“我们太相信国王对伦敦市民的爱，所以我们不会害怕投降。”

[pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” ['ænsər] ['ælwin] ; “ ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

please	your	Highness	,	”	answered	Alwyn	;	“	our	king	himself	is	the	first	of	our
请	你的	高度	,	”	回答	艾尔文	;	“	我们的	国王	他自己	是	这	第一的	的	我们的

['mɜːtʃənts] ,

merchants	,
商人	,

“殿下，请您放心，”阿尔温回答道，“我们国王本人就是我们商人中最杰出的人物。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

and	he	hath	given	a	gracious	answer	to	the	deputation	from	our	city	.
和	他	有	给定	一个	亲切	回答	到	这	代表团	从	我们的	城市	.

”

”

”

他已对我们城来的代表团作出了和蔼可亲的答复。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['waɪzli] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;

“	You	speak	wisely	,	sir	,	”	said	the	queen	;
”	你	说话	明智地	,	先生	,	”	说	这	女王	;

“您说得很有道理，先生，”王后说道；

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪŋ] [wɪl] [jet] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] .

“	and	your	king	will	yet	defend	you	from	the	plots	of	your	enemies	.
”	和	你的	国王	将要	然而	保卫	你	从	这	图表	的	你的	敌人	.

“你们的王必保护你们，免受仇敌的阴谋。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .

You	may	retire	.
你	可能	退休	.

你可以退休了。

" ['ælwin] , [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] ['kwɛstʃənɪŋz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

" Alwyn , glad to be released from questionings but little to his taste ,

" 艾尔文 , 高兴的 到 是 发布 从 质询 但 小的 到 他的 品尝 ,

['heɪsnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

hastened to depart .

加快 到 离开 .

"阿尔温很高兴摆脱了审问，但对他来说却没什么吸引力，于是赶紧离开了。"

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [lɑ:dʒ] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæskɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪtərz] [hu:]

At the gate of the royal lodge , he gave his caskets to the servitors who

在 这 门 的 这 皇家 小屋 , 他 给予 他的 棺材 到 这 仆人 WHO

[ə'tendid] [hɪm; ɪm] ,

attended him ,

参加 他 ,

在皇家行宫门口，他将自己的匣子交给侍奉他的仆人。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ðʌs] [sə'liləkwaizd] :

and passing slowly along the courtyard , thus soliloquized :

和 通过 缓慢地 沿着 这 庭院 , 因此 独白 :

他缓缓地沿着庭院走去，内心独白道：

" ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [seɪ] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔ:tərz] ;

" Our neighbours the Scotch say , ' It is good fishing in muddy waters ;

" 我们的 邻居 这 苏格兰威士忌 说 , - 它 是 好的 钓鱼 在 浑 水 ;

"我们的邻居苏格兰人说，'在浑浊的水中钓鱼是好事；

- [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] ['fɪʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [kɔ:rts] [mʌst; məst][beɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

' but he who fishes into the secrets of courts must bait with his head .

- 但 他 WHO 鱼 进入 这 秘密 的 法院 必须 饵 和 他的 头 .

但是，想要探寻宫廷秘密的人，必须用自己的头脑来作饵。

[wʌt] ['mɪstʃɪf] [dʌθ; dəθ] [ðæt] ['kræfti] [kwi:n] , [ðə; ði] [praʊd] ['dʌtʃəs] , [dɪ'vaɪz] ?

What mischief doth that crafty queen , the proud duchess , devise ?

什么 恶作剧 确实 那 狡猾 女王 , 这 自豪的 公爵夫人 , 设计 ?

那狡猾的王后，那骄傲的公爵夫人，究竟在策划什么阴谋诡计?

[ʌm; əm] !

Um !

嗯 !

嗯！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [kaʊnt] [ʌv; əv]

They are thinking still to match the young princess with the hot Count of

他们 是 思维 仍然 到 匹配 这 年轻的 公主 和 这 热的 数数 的

- .

Charolois .

- .

他们还在考虑是否要让年轻的公主与英俊的夏洛瓦伯爵相配。

['betər] [fɔ:r; fər] [treɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [tu:; tə][bi:; bi][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ;

Better for trade , it is true , to be hand in hand with the Flemings ;

更好的 为了 贸易 , 它 是 真的 , 到 是 手 在 手 和 这 弗莱明 ;

与弗莱明人携手合作，对贸易的确更有利；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz][tu:; tə][ə; eɪ][loʊf] .

but there are two sides to a loaf .

但 那里 是 二 侧面 到 一个 面包 .

但凡事都有两面性。

[ɪf] [ðeɪ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [staʊt] [ɜ:rl] ,

If they play such a trick on the stout earl ,

如果 他们 玩 这样的 一个 诡计 在 这 肥硕 伯爵 ,

如果他们胆敢对这位身材魁梧的伯爵耍这种花招，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

he	is	not	a	man	to	sit	down	and	do	nothing	.
他	是	不是	一个	男人	到	坐	向下	和	做	没有什么	.

他不是那种会坐视不管的人。

[mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rævənz] , [aɪ] [fɪr] ,

More	food	for	the	ravens	,	I	fear	,
更多的	食物	为了	这	渡鸦	,	我	害怕	,

恐怕这样一来，乌鸦们就又能吃到更多食物了。

— [mɔːr] [braʊn] [bɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [læns] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɪŋglənd] !

—	more	brown	bills	and	bright	lances	in	the	green	fields	of	poor	England	!
—	更多的	棕色的	账单	和	明亮的	长矛	在	这	绿色的	字段	的	贫穷的	英格兰	!

—在贫穷的英格兰绿色的田野里，到处都是棕色的喙和鲜艳的矛！

— [ænd; ənd] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kɑːl] [tuː; tə] [soʊ] [flæks][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

—	and	King	Louis	is	an	awful	carle	to	sow	flax	in	his	neighbour's	house	,
—	和	国王	路易斯	是	一个	可怕	卡尔	到	母猪	亚麻	在	他的	邻居	房子	,

——路易国王真是个糟糕的卡尔，竟然在邻居家播种亚麻。

[wen] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] .

when	the	torches	are	burning	.
什么时候	这	火炬	是	燃烧	.

当火把燃烧时。

[ʌm; əm] !

Um	!
嗯	!

嗯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第15/45页

[wer] [ɪz] [fer] ['mɑːmədjuːk] .
Where is fair Marmaduke .
在哪里 是 公平的 马默杜克 .

公平的马默杜克在哪里?

[hiː; hi] [lʊks] [breɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['suːpər] - ['tuːnɪk] .
He looks brave in his gay super - tunic .
他 看起来 勇敢的 在 他的 同性恋 极好的 - 束腰外衣 .

他穿着那件同性恋风格的超级束腰外衣，看起来很勇敢。

[wel] , [sɜːr][ænd; ənd]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [haʊ] [fer] [juː; jʊ][æt; ət] [kɔːrt] ? ″
Well , sir and foster - brother , how fare you at court ? ″
出色地 , 先生 和 促进 - 兄弟 , 如何 票价 你 在 法庭 ? ″

“先生，还有义兄，你们在宫廷里过得怎么样？”

“ [maɪ] [dɪr] ['nɪkələs] , [ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːrp] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs]
“ My dear Nicholas , a merry welcome and hearty to your sharp , thoughtful face
″ 我的 亲爱的 尼古拉斯 , 一个 欢乐 欢迎 和 爽朗 到 你的 锋利的 , 周到 脸
.
:
.

“我亲爱的尼古拉斯，热烈欢迎你，并衷心祝贺你那睿智而深思熟虑的面容。

[ɑː] , [mæn] !
Ah , man !
啊 , 男人 !

啊，天哪!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['vendər] [ʌv; əv]['gjuːgɔː,'guːgɔː] .
we shall have a gay time for you venders of gewgaws .
我们 将 有 一个 同性恋 时间 为了 你 供应商 的 小玩意 .

我们将为你们这些兜售小玩意儿的商贩们带来一段欢乐时光。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['revəlz] [ænd; ənd][dʒaʊsts] , ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][dʒaʊsts][ɪn]
There are to be revels and jousts , revels in the Tower and jousts in
['smɪθfiːld] .
Smithfield .
史密斯菲尔德 .

届时将有狂欢和比武，狂欢在伦敦塔举行，比武在史密斯菲尔德举行。

[wiː; wi]['dʒent(ə)l][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [hɑːrd][æt; ət] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][tɪlt] - [jɑːrd] . ″
We gentles are already hard at practice in the tilt - yard . ″
我们 温柔 是 已经 难的 在 实践 在 这 倾斜 - 院子 . ″

我们这些绅士已经在靶场上刻苦练习了。

“ [ʃæm] ['bætlz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['riːəl] [wʌnz] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] !
“ Sham battles are better than real ones , Master Nevile !
″ 假 战斗 是 更好的 比 真实的 一个 , 掌握 内维尔 !

“假战斗比真战斗更有意思，奈维尔大人！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ? ″
But what is in the wind ? ″
但 什么 是 在 这 风 ? ″

但风中究竟有什么呢?

“ [ə; eɪ][seɪl] , ['nɪkələs] !
“ A sail , Nicholas !
“ 一个 帆 , 尼古拉斯 !

“帆，尼古拉斯！”

[ə; eɪ][seɪl] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !
a sail bound to England !
一个 帆 边界 到 英格兰 !

驶往英格兰的帆船！

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [sɜːr] ['æntəni] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
Know that the Count of Charolois has permitted Sir Anthony Count de la Roche ,
知道 那 这 数数 的 - 有 允许 先生 安东尼 数数 德 拉 罗氏 ,
[hɪz; ɪz]['bæstərd] ['brʌðər] ,
his bastard brother ,
他的 混蛋 兄弟 ,

要知道，夏洛瓦伯爵已经允许他的私生子兄弟安东尼·德·拉·罗什伯爵爵士……

[tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [krɔːs] [læns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɜːr] ['æntəni] [lɔːrd]
to come over to London , to cross lances with our own Sir Anthony Lord
到 来 超过 到 伦敦 , 到 叉 长矛 和 我们的 自己的 先生 安东尼 主
[skeɪlz] .
Scales .
秤 .

来到伦敦，与我们自己的安东尼·斯凯尔斯爵士交锋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['rɔɪəli] [wɪl] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [biː; bi] [held] . ”
It is an old challenge , and right royally will the encounter be held . ”
它 是 一个 老的 挑战 , 和 正确的 皇家 将要 这 遇到 是 握住 . ”

这是一个由来已久的挑战，而且这场较量必将如期举行。

“ [ʌm; əm] ! ” ['mʌtəd] ['ælwin] , “ [ðɪs] ['bæstərd] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] . — [ænd; ənd] , ”
“ Um ! ” muttered Alwyn , “ this bastard , then , is the carrier pigeon . — And , ”
“ 嗯 ! ” 低声说道 艾尔文 , “ 这 混蛋 , 然后 , 是 这 载体 鸽子 . — 和 , ”
[sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] ,
said he , aloud ,
说 他 , 大声 ,

“嗯！”艾尔温低声说道，“那么，这混蛋就是信鸽。”——然后，他大声说道，

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɑːrd] [bloʊz] [ðæt] [sɜːr] ['æntəni] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə]
“ is it only to exchange hard blows that Sir Anthony of Burgundy comes over to
“ 是 它 仅有的 到 交换 难的 打击 那 先生 安东尼 的 勃艮第 来 超过 到
[kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['æntəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
confer with Sir Anthony of England ?
授予 和 先生 安东尼 的 英格兰 ?

“勃艮第的安东尼爵士前来与英格兰的安东尼爵士会晤，难道仅仅是为了互相攻击吗？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [kɔːrt] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ? ”
Is there no court rumour of other matters between them ? ”
是 那里 不 法庭 谣言 的 其他 事情 之间 他们 ? ”

难道没有法庭传闻说他们之间还有其他纠纷吗？

“ [neɪ] .
“ Nay .
“ 不 .

“不。”

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么？

[pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ][ˈkrɑːftsmən] !
Plague **on** **you** **craftsmen** **!**
瘟疫 在 你 工匠 !

诅咒你们这些工匠!

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˈpæstaɪm] [tuː] [naɪts] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]
You **cannot** **even** **comprehend** **the** **pleasure** **and** **pastime** **two** **knights** **take** **in** **the**
你 不能 甚至 理解 这 乐趣 和 消遣 二 骑士 拿 在 这
[stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪsts] ! ”
storm **of** **the** **lists** **!** **”**
风暴 的 这 列表 ! ”

你根本无法理解两位骑士在激烈的比武中获得的乐趣和消遣!

“ [aɪ] [ˈhʌmbli] [əˈvaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmæstər] [neɪˈvaɪl] .
“ **I** **humbly** **avow** **it** **,** **Master** **Nevile** **.**
” 我 谦卑地 承认 它 , 掌握 内维尔 .

“我谦卑地承认这一点，奈维尔大人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] , [ɪnˈdiːd] ,
But **it** **seemeth** **,** **indeed** **,**
但 它 似乎 , 的确 ,

但似乎确实如此，

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [send]
strange **to** **me** **that** **the** **Count** **of** **Charolois** **should** **take** **this** **very** **moment** **to** **send**
奇怪的 到 我 那 这 数数 的 - 应该 拿 这 非常 片刻 到 发送
[ˈenˌvɔɪz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [wen] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [slaɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
envoys **of** **courtesy** **when** **so** **sharp** **a** **slight** **has** **been** **put** **on** **his** **pride** **,**
使节 的 礼貌 什么时候 所以 锋利的 一个 轻微 有 到过 放 在 他的 自豪 ,

令我感到奇怪的是，夏洛瓦伯爵竟然会在此时此刻派遣使者表示礼貌，而他的自尊心却受到了如此严重的冒犯。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ,
and **so** **dangerous** **a** **blow** **struck** **at** **his** **interests** **,**
和 所以 危险的 一个 吹 击 在 他的 兴趣 ,

这对他的利益造成了如此危险的打击，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] .
as **the** **alliance** **between** **the** **French** **prince** **and** **the** **Lady** **Margaret** **.**
作为 这 联盟 之间 这 法语 王子 和 这 女士 玛格丽特 .

例如法国王子和玛格丽特夫人之间的联盟。

[boʊld] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] , [aɪ] [troʊ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [ɪz][nɑːt]
Bold **Charles** **has** **some** **cunning** **,** **I** **trow** **,** **which** **your** **kinsman** **of** **Warwick** **is** **not**
大胆的 查尔斯 有 一些 狡猾 , 我 扔 , 哪个 你的 亲属 的 沃里克 是 不是
[hɪr] [tuː; tə] [dɪˈtekt] . ”
here **to** **detect** **.** **”**
这里 到 探测 . ”

我认为，大胆的查尔斯有些狡猾之处，而你那位来自沃里克的亲戚却没能识破。

“ [tʊʃ] , [mæn] !
“ **Tush** **,** **man** **!**
” 屁股 , 男人 !

“屁股，伙计！”

[treɪd] , [aɪ] [siː] , [ˈtiːtʃɪz] [jiː; jɪ][ɔːl][soʊ][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈriːtʃ] ,
Trade **,** **I** **see** **,** **teaches** **ye** **all** **so** **to** **cheat** **and** **overreach** **,**
贸易 , 我 看 , 教导 是的 全部 所以 到 欺骗 和 过度扩张 ,

我发现，贸易教会了你们所有人欺骗和过度扩张。

[ðæt] [jiː; ji] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈbɜːrgəˌnet] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd][træps][æz; əz][ə; eɪ]

that	ye	suppose	a	knight's	burgonet	is	as	full	of	tricks	and	traps	as	a
那	是的	认为	一个	骑士的	勃艮第网	是	作为	满的	的	技巧	和	陷阱	作为	一个

['sɪtəzənz] [flæt] - [kæp] .

citizen's	flat	-	cap	.
公民的	平坦的	-	帽	.

难道你们认为骑士的短上帽和市民的平顶帽一样充满了诡计和陷阱吗?

[wʊd] , [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɜːr; wər] [hɪr] , " ['ædɪd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn]

Would	,	though	,	that	my	kinsman	of	Warwick	were	here	,	"	added	Marmaduke	,	in
会	,	尽管	,	那	我的	亲属	的	沃里克	是	这里	,	"	额外	马默杜克	,	在

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,

a	low	whisper	,
一个	低的	耳语	,

“要是我的沃里克亲戚能在这里就好了,”马默杜克低声说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [hɪm; ɪm] . "

“	for	the	women	and	the	courtiers	are	doing	their	best	to	belie	him	.	”
“	为了	这	女性	和	这	朝臣	是	正在做	他们的	最好的	到	掩饰	他	.	”

“因为妇女和朝臣们都在竭尽全力地否定他。”

“ [kiːp] [ðaɪ'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mɑːmədjuːk] , " [sed] ['ælwin] ; “ [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,

“	Keep	thyself	clear	of	them	all	,	Marmaduke	,	”	said	Alwyn	;	“	for	,	by	the	Lord	,
“	保持	你自己	清除	的	他们	全部	,	马默杜克	,	”	说	艾尔文	;	“	为了	,	经过	这	主	,

“马尔马杜克，你一定要远离他们所有人,”阿尔温说道；“因为，以主的名义，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [fæst][ænd; ənd][dɑːrk] ,

I	see	that	the	evil	days	are	coming	once	more	,	fast	and	dark	,
我	看	那	这	邪恶的	天	是	未来	一次	更多的	,	快速地	和	黑暗的	,

我看到邪恶的日子又要来了，来得又快又暗。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [ðiː] [wɪl] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [frend] [ænd; ənd] [frend] ,

and	men	like	thee	will	again	have	to	choose	between	friend	and	friend	,
和	男人	喜欢	你	将要	再次	有	到	选择	之间	朋友	和	朋友	,

['kɪnzmən] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

kinsman	and	king	.
亲属	和	国王	.

像你这样的人，将来又要在朋友和朋友、亲戚和国王之间做出选择了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] , [ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

For	my	part	,	I	say	nothing	;	for	I	love	not	fighting	,	unless	compelled	to	it	.
为了	我的	部分	,	我	说	没有什么	;	为了	我	爱	不是	斗争	,	除非	被迫	到	它	.

至于我，我什么也不说；因为除非迫不得已，否则我不喜欢争斗。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ][duː] [faɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][baɪ] [ðaɪ] [saɪd] , ['ʌndər] ['wɔrˌwɪks] [brɔːd] [flæg] . "

But	if	ever	I	do	fight	,	it	will	not	be	by	thy	side	,	under	Warwick's	broad	flag	.	”
但	如果	曾经	我	做	斗争	,	它	将要	不是	是	经过	你的	边	,	在下面	沃里克的	广阔	旗帜	.	”

但如果我真要战斗，那绝不会与你并肩作战，也不会在沃里克的旗帜下作战。

“ [eɪ] , [mæn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [neɪ'vaɪl] .

“	Eh	,	man	?	”	interrupted	Nevile	.
“	嗯	,	男人	?	”	中断	内维尔	.

“呃，伙计？”奈维尔打断道。

“ [neɪ] , [neɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɪkələs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,

“	Nay	,	nay	,	”	continued	Nicholas	,	shaking	his	head	,	“	I	admire	the	great	earl	,
“	不	,	不	,	”	持续	尼古拉斯	,	摇晃	他的	头	,	“	我	钦佩	这	伟大的	伯爵	,

“不，不,”尼古拉斯摇着头继续说道，“我敬佩这位伟大的伯爵。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][lɔːrd][ɔːr]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [tʃiːf] .

and	were	I	lord	or	gentle	,	the	great	earl	should	be	my	chief	.
和	是	我	主	或者	温和的	,	这	伟大的	伯爵	应该	是	我的	首席	.

如果我是领主或绅士，那么伟大的伯爵将是我的首领。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɝz] [triː] [grəuz] [nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	each	to	his	order	;	and	the	trader's	tree	grows	not	out	of	a
但	每个	到	他的	命令	;	和	这	交易员的	树	生长	不是	出去	的	一个

['bærənz, 'bɛrənz] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] .

baron's	walking	-	staff	.
男爵的	步行	-	职员	.

但各得其所；商人的树不是从男爵的拐杖上长出来的。

[kɪŋ] ['edwərd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][stɜːrn]['ruːlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldˌsmɪθs] ,

King	Edward	may	be	a	stern	ruler	,	but	he	is	a	friend	to	the	goldsmiths	,
国王	爱德华	可能	是	一个	船尾	统治者	,	但	他	是	一个	朋友	到	这	金匠	,

爱德华国王或许是一位严厉的统治者，但他却是金匠们的朋友。

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [kən'fɜːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrtər] .

and	has	just	confirmed	our	charter	.
和	有	只是	确认的	我们的	宪章	.

并已确认了我们的包机。

- [let] ['evri] [mæn] [preɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][goʊz]['oʊvər] , - [æz; əz][ðə; ði] [sɔː] [seθ] .

'	Let	every	man	praise	the	bridge	he	goes	over	,	'	as	the	saw	saith	.
-	让	每一个	男人	称赞	这	桥	他	去	超过	,	-	作为	这	锯	赛斯说	.

正如经上所说："人人都要赞美他所过的桥。"

[truːs] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] .

Truce	to	this	talk	,	Master	Nevile	.
休战	到	这	讲话	,	掌握	内维尔	.

休战吧，奈维尔大人。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['hoʊstəs] — [ˌiː'hɛm] ! — ['mɪstrəs] - , [ɪz] ['greɪtli] ['mɑːvəld] [æt; ət]

I	hear	that	your	young	hostess	—	ehem	!	—	Mistress	Sibyll	,	is	greatly	marvelled	at
我	听到	那	你的	年轻的	女主人	—	嗯	!	—	情妇	-	,	是	非常	惊叹不已	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['gælən(t)s] ,

among	the	court	gallants	,
之中	这	法庭	豪侠	,

我听说你那位年轻的女主人——咳咳！——西比尔小姐，在宫廷绅士中引起了极大的轰动。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

" - [fræŋk] [feɪs] [gruː] ['gluːmi] .

"	Marmaduke's	frank	face	grew	gloomy	.
"	-	坦率	脸	生长	阴沉	.

"马默杜克坦率的脸色变得阴沉起来。"

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉!

[dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

dear	foster	-	brother	,	"	he	said	,	dropping	the	somewhat	affected	tone	in	which	he
亲爱的	促进	-	兄弟	,	"	他	说	,	下降	这	有些	做作的	语气	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] ,

had	before	spoken	,
有	前	说	,

"亲爱的义兄，"他说道，语气不再像之前那样略显矫揉造作。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [get] [ðə; ði] ['dæmzl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
“ I must confess to my shame , that I cannot yet get the damsel out of my
“ 我 必须 承认 到 我的 耻辱 , 那 我 不能 然而 得到 这 闺女 出去 的 我的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

“我必须坦白我的羞愧，因为我至今仍无法将那位少女从我的脑海中抹去。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'tʃiːv] . ”
which is what I consider it a point of manhood and spirit to achieve . ”
哪个 是 什么 我 考虑 它 一个 观点 的 男子气概 和 精神 到 达到 . ”

我认为这是男子气概和精神境界的体现。”

“ [haʊ] [soʊ] ? ”
“ How so ? ”
“ 如何 所以 ? ”

“为何如此？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['tʃuːzəθ] ['stedəli] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wuː] , [tuː; tə]
“ Because , when a maiden chooseth steadily to say nay to your wooing , to
“ 因为 , 什么时候 一个 少女 选择 稳步 到 说 不 到 你的 求爱 , 到
['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [hiːlz] ,
follow her heels ,
跟随 她 高跟鞋 ,

“因为，当一位少女坚定地拒绝你的求爱，跟随她的脚步，

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][beg] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɔgz] ['duːti] , [nɑːt][ə; eɪ]['mænz] . ”
and whine and beg , is a dog's duty , not a man's . ”
和 抱怨 和 求 , 是 一个 狗的 责任 , 不是 一个 男人的 . ”

哀嚎乞求是狗的职责，不是人的职责。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['iːgərnəs] ,
“ What ! ” exclaimed Alwyn , in a voice of great eagerness ,
“ 什么 ! ” 惊呼 艾尔文 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 渴望 ,

“什么！”艾尔文兴奋地惊呼道。

“ [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wuːd] - [wɔːrnər] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ? ”
“ mean you to say that you have wooed Sibyll Warner as your wife ? ”
“ 意思是 你 到 说 那 你 有 追求 - 华纳 作为 你的 妻子 ? ”

“你的意思是说你已经成功追求西比尔·华纳，让她娶你为妻了？ ”

“ ['verɪli] , [jes] ! ”
“ Verily , yes ! ”
“ 确实 , 是的 ! ”

“的确如此！ ”

“ [ænd; ənd] [feɪld] ? ”
“ And failed ? ”
“ 和 失败的 ? ”

“然后失败了？ ”

“ [ænd; ənd] [feɪld] . ”
“ And failed . ”
“ 和 失败的 . ”

“而且失败了。”

“ [pʊr] ['mɑːmədjuːk] ! ”
“ Poor Marmaduke ! ”
“ 贫穷的 马默杜克 ! ”

“可怜的马默杜克！ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [pʊr] - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [nɪk] ['ælwin] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːmədjuːk] , ['stɜːrdɪli] ;
“ There is no ' poor ' in the matter , Nick Alwyn , ” returned Marmaduke , sturdily ;
“ 那里 是 不 - 贫穷的 - 在 这 事情 , 缺口 艾尔文 , ” 返回 马默杜克 , 坚固地 ;

“这件事里没有‘贫穷’二字，尼克·阿尔温，”马默杜克坚定地回答道；

“ [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪks] [ˌem 'iː] , [wel] ; [ɪf] [nɑːt] ,
“ if a girl likes me , well ; if not ,
“ 如果 一个 女孩 点赞 我 , 出色地 ; 如果 不是 ,

“如果一个女孩喜欢我，那很好；如果不喜欢，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]
there are too many others in the wide world for a young fellow to break his
那里 是 也 许多 其他的 在 这 宽的 世界 为了 一个 年轻的 同伴 到 休息 他的
[hɑːrt] [ə'baʊt] [wʌn] .
heart about one .
心 关于 一 .

世界那么大，还有那么多人，一个年轻人没必要为一个人伤心。

[jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , — “ [jet] ,
Yet , ” he added , after a short pause , and with a sigh , — “ yet ,
然而 , ” 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 , 和 和 一个 叹 , — “ 然而 ,

然而，”他停顿了一下，叹了口气，补充道，“然而，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
if thou hast not seen her since she came to the court ,
如果 你 哈斯特 不是 已见 她 自从 她 来了 到 这 法庭 ,

如果你自从她来到宫廷后就没见过她，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['wʌndrəsli] [tʃeɪndʒd] . ”
thou wilt find her wondrously changed . ”
你 枯萎 寻找 她 奇妙地 已更改 . ”

你会发现她已经发生了奇妙的变化。

“ [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ! ” [sed] ['ælwin] , [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪ] .
“ More's the pity ! ” said Alwyn , reciprocating his friend's sigh .
“ 更多 这 遗憾 ! ” 说 艾尔文 , 往复式 他的 朋友们 叹 .

“真是太可惜了！”艾尔文叹了口气，回应着朋友的叹息。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmliːə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [er] .
“ I mean that she seems all the comelier for the court air .
“ 我 意思是 那 她 似乎 全部 这 康米利尔 为了 这 法庭 空气 .

“我的意思是，她在法庭上显得更加漂亮了。”

[ænd; ənd] [biˈʃruː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌlsɪt] ['flætəriːz] ,
And beshrew me , I think the Lord Hastings , with his dulcet flatteries ,
和 卑鄙 我 , 我 思考 这 主 黑斯廷斯 , 和 他的 甜美 奉承 ,

真让我感到恶心，我想，黑斯廷斯勋爵那些甜言蜜语真是让人受不了。

[hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['gælən(t)s][tuː; tə] [flɑːk] [raʊnd] [hɜːr; hər] . ”
hath made it a sort of frenzy for all the gallants to flock round her . ”
有 制成 它 一个 种类 的 狂热 为了 全部 这 豪侠 到 群 圆形的 她 . ”

这使得所有英俊的男士都为之疯狂，纷纷涌向她。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mæstər] [wɔːrnər] [ə'gen] , ” [sed] ['ælwin] ; “ [wer] ['lɑːdʒɪz] [hiː; hi] ? ”
“ I should like to see Master Warner again , ” said Alwyn ; “ where lodges he ? ”
“ 我 应该 喜欢 到 看 掌握 华纳 再次 , ” 说 艾尔文 ; “ 在哪里 旅馆 他 ? ”

“我很想再见见华纳少爷，”阿尔温说，“他住在哪里？”

“ ['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɒʊstərn] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] [ðæt] [flæŋks][ðə; ði]

“ Yonder , by the little postern , on the third flight of the turret that flanks the

“ 远处 , 经过 这 小的 后门 , 在 这 第三 航班 的 这 炮塔 那 侧翼 这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor ,

走廊 ,

“在那边，在走廊侧翼炮塔的第三层，靠近小后门的地方，

[[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɔːr] ['kwiːnz] [lɑːdʒ]

[This description refers to that part of the Tower called the King's or Queen's Lodge

[这 描述 指 到 那 部分 的 这 塔 称为 这 国王学院或者 女王大学 小屋

,

,

,

[这段描述指的是伦敦塔中被称为国王或王后寝宫的那部分，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] .]

and long since destroyed .]

和 长的 自从 损毁 .]

早已被摧毁。

[nekst][tuː; tə]['freɪər] ['bʌndʒi] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

next to Friar Bungey , the magician ; but it is broad daylight , and therefore

下一个 到 修士 蹦极 , 这 魔术师 ; 但 它 是 广阔 日光 , 和 所以

[nɑːt][soʊ] ['deɪndʒərəs] ,

not so dangerous ,

不是 所以 危险的 ,

就在魔术师邦吉修士旁边；但现在是大白天，因此并不那么危险。

— [nɑːt][bʌt; bət] [ðaʊ] ['meiist, meist][æz; əz] [wel] ['pætər] [æn; ən]['ɑːveɪ][ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] . ”

— not but thou mayest as well patter an ave in going up stairs . ”

— 不是 但 你 五月 作为 出色地 语调 一个 大道 在 去 向上 楼梯 . ”

——但你上楼梯时也好不到哪儿去，就像在跺脚一样。

“ [ˌfer'wel] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , ” [sed] ['ælwin] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ,

“ Farewell , Master Nevile , ” said Alwyn , smiling ; “ I will seek the mechanician ,

“ 告别 , 掌握 内维尔 , ” 说 艾尔文 , 微笑 ; “ 我 将要 寻找 这 机械师 ,

“再见了，内维尔大师，”艾尔温微笑着说，“我会去找那位技工。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər] ['mɪstrəs] - , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] ? ”

and if I find there Mistress Sibyll , what shall I say from thee ? ”

和 如果 我 寻找 那里 情妇 - , 什么 将 我 说 从 你 ? ”

如果我在那里遇见了西比尔小姐，我该如何向你求问呢?

“ [ðæt] [jʌŋ] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wɪl] ['nevər] [wɑːnt] [fer] ['fɪərɪs] ,

“ That young bachelors in the reign of Edward IV . will never want fair feres ,

“ 那 年轻的 单身汉 在 这 在位 的 爱德华 第四 . 将要 绝不 想 公平的 费雷斯 ,

“在爱德华四世统治时期，年轻的单身汉们永远不会缺少公平的待遇。”

” ['ænsər] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , [ˌdɛbə'nɛrli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːn] - .

” answered the Nevile , debonairly smoothing his lawn partelet .

” 回答 这 内维尔 , 潇洒地 平滑 他的 草地 - .

“内维尔一边潇洒地抚平他那片草坪上的碎屑，一边回答道。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [kən'fəːz] [ɑːn]

EXHIBITING THE BENEFITS WHICH ROYAL PATRONAGE CONFERS ON

展出 这 好处 哪个 皇家 赞助 授予 在

展示皇家赞助所带来的益处

['dʒiːniəs] , — ['ɔːlsoʊ]
GENIUS , — ALSO
天才 , — 还

天才，——也

[ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]
THE EARLY LOVES OF THE LORD HASTINGS ; WITH OTHER MATTERS EDIFYING AND
这 早期的 爱 的 这 主 黑斯廷斯 ; 和 其他 事情 有益的 和
[dɪ'lektəb(ə)l] .
DELECTABLE .
美味的 .

主哈斯廷斯早期的爱情；以及其他有益和令人愉悦的事情。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] , [ðə; ði] [fleɪm] [gləud] , [ðə; ði] ['beloʊz] [hiːvd] ;
The furnace was still at work , the flame glowed , the bellows heaved ;
这 炉 曾是 仍然 在 工作 , 这 火焰 发光 , 这 风箱 喘息 ;

炉子还在运转，火焰熊熊，风箱剧烈起伏；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]
but these were no longer ministering to the service of a mighty and
但 这些 是 不 更长 服侍 到 这 服务 的 一个 强大的 和
['præktɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .
practical invention .
实际的 发明 .

但这已经不再服务于一项强大而实用的发明了。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪst] .
The mathematician , the philosopher , had descended to the alchemist .
这 数学家 , 这 哲学家 , 有 下降 到 这 炼金术士 .

数学家、哲学家，都堕落成了炼金术士。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ment] [tuː; tə]
The nature of the TIME had conquered the nature of a GENIUS meant to
这 自然 的 这 时间 有 征服 这 自然 的 一个 天才 意思是 到
[səb'duː] [taɪm] .
subdue time .
征服 时间 .

时间的本质战胜了天才的本质，而天才本应征服时间。

[ðoʊz] ['stʌdiz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði]['mæstər] - ['traɪʌmf] [ʌv; əv][fɑːr]['leɪtər]
Those studies that had gone so far to forestall the master - triumph of far later
那些 研究 那 有 已消失 所以 远的 到 垄断 这 掌握 - 胜利 的 远的 之后
['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənt]
ages were exchanged for occupations that played with the toys of infant
年龄 是 交换 为了 职业 那 玩 和 这 玩具 的 婴儿
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

那些曾经一度阻碍后世取得辉煌成就的研究，被那些玩弄幼稚智慧的职业所取代。

[oʊ] [truː] ['tɑːtərəs][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wen] [ɪts] ['enədʒiz] [ɑːr; ər] ['misə'plaid] ,
O true Tartarus of Genius , when its energies are misapplied ,
哦 真的 塔尔塔罗斯 的 天才 , 什么时候 它是 能量 是 误用 ,

哦，真正的天才之塔尔塔罗斯，当它的能量被误用时，

[wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [bʌt; bət][roʊlz][ðə; ði] [stoʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
when the labour but rolls the stone up the mountain ,
什么时候 这 劳动 但 卷 这 石头 向上 这 山 ,

当劳动者将石头滚上山顶时，

[bʌt; bət] [pɔːz] ['wɔːtər][ə'pɑːn]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] !

but	pours	water	upon	water	through	the	sieve	!
但	倾倒	水	之上	水	通过	这	筛	!

但却把水一层层地倒进筛子里!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnnəs] [ɪn][men][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

There	is	a	sanguineness	in	men	of	great	intellect	which	often	leads	them	into
那里	是	一个	乐观	在	男人	的	伟大的	智力	哪个	经常	线索	他们	进入

['fɑːliz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] .

follies	avoided	by	the	dull	.
愚行	避免	经过	这	乏味的	.

才智过人的人往往天性乐观，这种乐观常常使他们犯下愚钝之人所避免的愚蠢错误。

[wen] ['ædəm] [wɔːrnər] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] ;

When	Adam	Warner	saw	the	ruin	of	his	contrivance	;
什么时候	亚当	华纳	锯	这	废墟	的	他的	装置	;

当亚当·华纳看到他的计谋失败时；

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn]

when	he	felt	that	time	and	toil	and	money	were	necessary	to	its	restoration
什么时候	他	毛毡	那	时间	和	辛劳	和	钱	是	必要的	到	它是	恢复

;

;

;

当他觉得修复它需要时间、精力和金钱时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][goʊld][hiː; hi] [lækt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]

and	when	the	gold	he	lacked	was	placed	before	him	as	a	reward	for
和	什么时候	这	金子	他	缺乏	曾是	放置	前	他	作为	一个	报酬	为了

[æl'kemɪkl] ['leɪbər] ,

alchemical	labours	,
炼金术	劳动	,

当他所缺乏的黄金作为炼金术劳动的奖赏摆在他面前时，

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælkəmi] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ,

he	at	first	turned	to	alchemy	as	he	would	have	turned	to	the	plough	,
他	在	第一的	转向	到	炼金术	作为	他	会	有	转向	到	这	犁	,

他起初投身炼金术，就像当初投身犁地一样。

— [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'spɪrəsi] , — ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	as	he	had	turned	to	conspiracy	,	—	simply	as	a	means	to	his
—	作为	他	有	转向	到	阴谋	,	—	简单地	作为	一个	方法	到	他的

['dɑːrlɪŋ] [end] .

darling	end	.
亲爱的	结尾	.

——因为他已经转向阴谋，——仅仅是为了达到他梦寐以求的目的。

[bʌt; bət][baɪ]['ræpɪd] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['eldər]['seɪdʒɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði]

But	by	rapid	degrees	the	fascination	which	all	the	elder	sages	experienced	in	the
但	经过	迅速的	学位	这	魅力	哪个	全部	这	长老	智者	经验丰富的	在	这

[grænd] ['siːkrət] ['eksəd] [ɪts] ['wɪtʃəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

grand	secret	exercised	its	witchery	over	his	mind	.
盛大	秘密	锻炼	它是	巫术	超过	他的	头脑	.

但很快，所有老一辈智者对这个伟大秘密的着迷之情也开始迷惑他的心智。

[ɪf] ['rɑːdʒər]['beɪkən] , [ðoʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] , [dɪ'voʊtɪd]

If	Roger	Bacon	,	though	catching	the	notion	of	the	steam	-	engine	,	devoted
如果	罗杰	熏肉	,	尽管	捕捉	这	概念	的	这	蒸汽	-	引擎	,	奉献

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ;

himself	to	the	philosopher's	stone	;
他自己	到	这	哲学家的	石头	;

如果罗杰·培根虽然领悟了蒸汽机的原理，却致力于寻找炼金术士的石头；

[ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æn; ən][eɪdʒ] ['nuːtən] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [sʌm; səm] ['preʃəs]

if	even	in	so	much	more	enlightened	an	age	Newton	had	wasted	some	precious
如果	甚至	在	所以	很多	更多的	开明	一个	年龄	牛顿	有	浪费	一些	宝贵的

['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv] ['metlz] ,

hours	in	the	transmutation	of	metals	,
小时	在	这	嬗变	的	金属	,

即使在这样一个更加文明的时代，如果牛顿也曾将宝贵的时间浪费在金属嬗变上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlətəri][seɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ʃʊd; ʃəd]

it	was	natural	that	the	solitary	sage	of	the	reign	of	Edward	IV	.	should
它	曾是	自然的	那	这	孤	圣人	的	这	在位	的	爱德华	第四	.	应该

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

在爱德华四世统治时期，这位孤僻的智者成长起来是自然而然的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'suːt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [rɪ'zʌlts] [soʊ] ['ɔːgəst] .

for	a	while	at	least	,	wedded	to	a	pursuit	which	promised	results	so	august	.
为了	一个	尽管	在	至少	,	已婚	到	一个	追逐	哪个	承诺	结果	所以	八月	.

至少在一段时间内，他全身心投入到一项有望取得辉煌成果的事业中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'ljuəz] [ɑːn][ɪts]['vɪktəms] :

And	the	worst	of	alchemy	is	,	that	it	always	allures	on	its	victims	:
和	这	最差	的	炼金术	是	,	那	它	总是	诱惑	在	它是	受害者	:

炼金术最可怕的地方在于，它总是诱惑它的受害者：

[wʌn] [gets] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

one	gets	so	near	and	so	near	the	object	,
一	获得	所以	靠近	和	所以	靠近	这	目的	,

人离物体越来越近，越来越近，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði][sʌm; səm] !

—	it	seems	that	so	small	an	addition	will	complete	the	sum	!
—	它	似乎	那	所以	小的	一个	添加	将要	完全的	这	和	!

——似乎只需再加一个很小的量就能使总和成立！

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðɪs] [greɪt] ['præktɪk(ə)l]['dʒiːniəs] — [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['kɑːpər]

So	there	he	was	—	this	great	practical	genius	—	hard	at	work	on	turning	copper
所以	那里	他	曾是	—	这	伟大的	实际的	天才	—	难的	在	工作	在	转弯	铜

['ɪntuː][goʊld] !

into	gold	!
进入	金子	!

瞧，这位伟大的实用天才，正在努力把铜变成黄金！

“ [wel] , ['mæstər] [wɔːrnər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['goʊldsmɪθ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbər] ,

“	Well	,	Master	Warner	,	”	said	the	young	goldsmith	,	entering	the	student's	chamber	,
“	出色地	,	掌握	华纳	,	”	说	这	年轻的	金匠	,	进入	这	学生	房间	,

“好的，华纳大师，”年轻的金匠说着，走进了学生的房间。

“ [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] ['skersli] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] , ['nɪkələs] ['ælwɪn] ? ”

“	methinks	you	scarcely	remember	your	friend	and	visitor	,	Nicholas	Alwyn	?	”
“	我觉得	你	几乎	记住	你的	朋友	和	游客	,	尼古拉斯	艾尔文	?	”

“我看你几乎不记得你的朋友兼访客尼古拉斯·阿尔温了吧？”

“ [rɪ'membər] , [oʊ] , ['səːtiz] !

“	Remember	,	oh	,	certes	!
“	记住	,	哦	,	的确	!

“记住，哦，当然！

['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

doubtless	one	of	the	gentlemen	present	when	they	proposed	to	put	me	to	the
毫无疑问	一	的	这	先生们	展示	什么时候	他们	建议的	到	放	我	到	这

[breɪk]

brake
制动

毫无疑问，当时在场的某位先生提议让我踩刹车。

[[ðə; ði][oʊld][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ræk]] .

[	the	old	word	for	rack	]	.
[	这	老的	单词	为了	架子	]	.

[旧称“架子”]

[pli:z] [tu:; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ? ”

Please	to	stand	a	little	on	this	side	—	what	is	your	will	?	”
请	到	站立	一个	小的	在	这	边	—	什么	是	你的	将要	?	”

请您稍微靠边站一下——您有什么意愿?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

“	I	am	not	a	gentleman	,
“	我	是	不是	一个	绅士	,

我不是绅士，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [loʊθ][tu:; tə][stænd]['aɪdli][baɪ] [wen] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] [tɔ:kt]

and	I	should	have	been	loth	to	stand	idly	by	when	the	torture	was	talked
和	我	应该	有	到过	洛斯	到	站立	闲散地	经过	什么时候	这	酷刑	曾是	谈话

[ʌv; əv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:rn] ['ɪŋglɪʃmən] ,

of	for	a	free	-	born	Englishman	,
的	为了	一个	自由的	-	出生	英国人	,

当人们谈论要对一个自由出生的英国人施以酷刑时，我本不应该袖手旁观。

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] .

let	alone	a	scholar	.
让	独自的	一个	学者	.

更何况是学者。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [fer] ['dɔ:tər] , ['mæstər] [wɔ:rnər] ?

And	where	is	your	fair	daughter	,	Master	Warner	?
和	在哪里	是	你的	公平的	女儿	,	掌握	华纳	?

华纳少爷，您美丽的女儿在哪里?

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [si:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['deɪmz] ['weɪtɪŋ] -

I	suppose	you	see	but	little	of	her	now	she	is	the	great	dame's	waiting	-
我	认为	你	看	但	小的	的	她	现在	她	是	这	伟大的	女士的	等待	-

['dæmzl] ? ”

damsel	?	”
闺女	?	”

我想你现在很少见到她了，她现在是那位贵妇的侍女吧?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] , ['mæstər] ['ælwin] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vɔɪs] ;

“	And	why	so	,	Master	Alwyn	?	”	asked	a	charming	voice	;
“	和	为什么	所以	,	掌握	艾尔文	?	”	问	一个	迷人	嗓音	;

“为什么这么说，艾尔温少爷？”一个迷人的声音问道；

[ænd; ənd] ['ælwin] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [pər'si:vd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] - ,

and	Alwyn	for	the	first	time	perceived	the	young	form	of	Sibyll	,
和	艾尔文	为了	这	第一的	时间	感知	这	年轻的	形式	的	-	,

艾尔温第一次看到了西比尔的幼年模样。

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

by	the	embrasure	of	a	window	,
经过	这	炮眼	的	一个	窗户	,

在窗户的窗眼处，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd]

from	which	might	be	seen	in	the	court	below	a	gay	group	of	lords	and
从	哪个	可能	是	已见	在	这	法庭	以下	一个	同性恋	团体	的	领主们	和

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	,
朝臣	,

从楼下的法庭上可以看到一群同性恋贵族和廷臣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] , [dɑːrk] [dres] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːdi] ['sɜːr˛koʊts] , ['glɪtərɪŋ]

with	the	plain	,	dark	dress	of	Hastings	,	contrasting	their	gaudy	surcoats	,	glittering
和	这	清楚的	,	黑暗的	裙子	的	黑斯廷斯	,	对比	他们的	艳丽的	罩袍	,	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] .

with	cloth	-	of	-	gold	.
和	布	-	的	-	金子	.

与他们华丽的、镶满金丝的罩袍形成鲜明对比的是，黑斯廷斯穿着朴素的深色服装。

- [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Alwyn's	tongue	clove	to	his	mouth	;
-	舌头	丁香	到	他的	嘴	;

艾尔文的舌头伸向他的嘴;

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

all	he	had	to	say	was	forgotten	in	a	certain	bashful	and	indescribable
全部	他	有	到	说	曾是	被遗忘的	在	一个	肯定	害羞的	和	无法形容

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他所有想说的话都被一种羞涩而难以言喻的情绪所掩盖。

[ðə; ði] ['ælkəmɪst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] ,

The	alchemist	had	returned	to	his	furnace	,
这	炼金术士	有	返回	到	他的	炉	,

炼金术士回到了他的熔炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] ['ædəm]

and	the	young	man	and	the	girl	were	as	much	alone	as	if	Adam
和	这	年轻的	男人	和	这	女孩	是	作为	很多	独自的	作为	如果	亚当

[wɔːrnər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Warner	had	been	in	heaven	.
华纳	有	到过	在	天堂	.

这对年轻男子和女孩就像亚当·华纳去了天堂一样，孤零零的。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [fər'seɪk] [ðə; ði]['saɪər] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] , [wer] [lʌv] [ɪz]

“	And	why	should	the	daughter	forsake	the	sire	more	in	a	court	,	where	love	is
“	和	为什么	应该	这	女儿	背叛	这	父系	更多的	在	一个	法庭	,	在哪里	爱	是

[rer] ,

rare	,
稀有的	,

“在爱情稀少的宫廷里，女儿为何更应该背弃父亲呢？”

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hʌmblər] [hoʊm] , [wer] [ðeɪ] [meɪ] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [les] ? ”

than	in	the	humbler	home	,	where	they	may	need	each	other	less	?	”
比	在	这	谦逊	家	,	在哪里	他们	可能	需要	每个	其他	较少的	?	”

相比之下，在更简陋的家庭里，他们可能就不那么需要彼此了？

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , ['mɪstrəs] , ” [sed] ['ælwin] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	I	thank	thee	for	the	rebuke	,	mistress	,	”	said	Alwyn	,	delighted	with	her
“	我	感谢	你	为了	这	训斥	,	情妇	,	”	说	艾尔文	,	高兴极了	和	她

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

“夫人，我感谢您的责备，”艾尔温对她的讲话感到高兴，说道;

“ [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [hɑːrt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['vænitiz] [ðæt] [kɪl]
“ for I should have been sorry to see thy heart spoiled by the vanities that kill
” 为了 我 应该 有 到过 对不起 到 看 你的 心 被宠坏了 经过 这 虚荣心 那 杀
[moʊst] ['neɪtʃɚz] .
most natures .
最多 自然 .

“因为我本该感到惋惜，看到你的心被那些摧毁大多数人天性的虚荣心所玷污。”

” ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər'boʊld]
” Scarcely had he uttered these words , than they seemed to him overbold
” 几乎 有 他 说出 这些 字 , 比 他们 似乎 到 他 加粗
[ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] ;
and presuming ;
和 假设 ;

“他话音刚落，就觉得自己的话太过大胆狂妄了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]['spoʊkən] .
for his eye now took in the great change of which Marmaduke had spoken .
为了 他的 眼睛 现在 采取 在 这 伟大的 改变 的 哪个 马默杜克 有 说 .

因为他现在明白了马尔马杜克所说的巨大变化。

- [dres] [bɪ'siːmd] [ðə; ði] [nuː] [ræŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] : [ðə; ði] ['kɔːrsɪt] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Sibyll's dress beseemed the new rank which she held : the corset , fringed with gold ,
- 裙子 看起来 这 新的 秩 哪个 她 握住 : 这 紧身胸衣 , 流苏 和 金子 ,

西比尔的服饰与她新获得的地位相称：紧身胸衣，饰有金边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θred] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt]
and made of the finest thread , showed the exquisite contour of the throat
和 制成 的 这 最好的 线 , 显示 这 精美的 轮廓 的 这 喉
[ænd; ənd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,

采用最上等的丝线制成，展现了颈部和喉部的优美轮廓。

[huːz] ['aɪvəri][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] .
whose ivory it concealed .
谁 象牙 它 暗 .

它藏匿着谁的象牙。

[ðə; ði] ['kɜːrtl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [bluː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɑːrk] ['tʃesnʌt] [her] ;
The kirtle of rich blue became the fair complexion and dark chestnut hair ;
这 柯特尔 的 富有的蓝色的 成为 这 公平的 肤色 和 黑暗的 板栗 头发 ;

那件深蓝色的短裙变成了白皙的肤色和深栗色的头发；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] [roʊb] , [kɔːld] [ðə; ði] - ,
and over all she wore that most graceful robe , called the sasquenice ,
和 超过 全部 她 穿着 那 最多 优美 长袍 , 称为 这 - ,

她全身都穿着那件非常优雅的长袍，叫做萨斯奎尼丝长袍。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['poʊət] [sæŋ] , —
of which the old French poet sang , —
的 哪个 这 老的 法语 诗人 唱 , —

那位古老的法国诗人曾歌颂过——

“ [kɑːr] - [roʊb] [-] [ˌes 'aɪ] [bel]
“ Car nulie robe n'est si belle
” 车 - 长袍 巢 是 美女

“Car nulie robe n'est si belle

[ə; eɪ] [deɪm] [en iː][ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] .
A dame ne a demoiselle .
一个 贵妇人 ne 一个 少女 .

女士不是少女。

" [ðɪs] ['gɑːrmənt] , [wɔːrn]['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]

"	This	garment	,	worn	over	the	rest	of	the	dress	,	had	perhaps	a	classical
"	这	服装	,	磨损	超过	这	休息	的	这	裙子	,	有	也许	一个	古典

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

“这件穿在连衣裙外面的外套，或许起源于古典时期。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌveəriː'eiʃənz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [veisis] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ]

and	with	slight	variations	may	be	seen	on	the	Etruscan	vases	;	it	was	long
和	和	轻微	变体	可能	是	已见	在	这	伊特鲁里亚	花瓶	;	它	曾是	长的

[ænd; ənd] [luːs] ,

and	loose	,
和	松动的	,

在伊特鲁里亚花瓶上可以看到略有不同的图案；它细长而松散。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]

of	the	whitest	and	finest	linen	,	with	hanging	sleeves	,	and	open	at	the
的	这	最白	和	最好的	亚麻布	,	和	绞刑	袖子	,	和	打开	在	这

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

采用最洁白、最上等的亚麻布制成，袖子垂坠，两侧敞开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [em'belɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz]

But	it	was	not	the	mere	dress	that	had	embellished	the	young	maiden's
但	它	曾是	不是	这	仅仅	裙子	那	有	修饰过的	这	年轻的	少女的

[fɔːrm][ænd; ənd]['æspekt] ,

form	and	aspect	,
形式	和	方面	,

但真正衬托出这位年轻少女的身材和容貌的，并非仅仅是那件裙子。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] .

—	it	was	rather	an	indefinable	alteration	in	the	expression	and	the	bearing	.
—	它	曾是	相当	一个	无法定义的	改造	在	这	表达	和	这	轴承	.

——这是一种难以言喻的表情和举止上的变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [kɔːrts] ; [stɪl] ['mɑːdɪst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

She	looked	as	if	born	to	the	airs	of	courts	;	still	modest	indeed	,	and	simple
她	看起来	作为	如果	出生	到	这	播出	的	法院	;	仍然	谦虚的	的确	,	和	简单的

,

,
,

她看起来像是天生的宫廷淑女，但实际上却十分谦逊朴素。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['paʊər] ;

but	with	a	consciousness	of	dignity	,	and	almost	of	power	;
但	和	一个	意识	的	尊严	,	和	几乎	的	力量	;

但带着一种尊严感，几乎带着一种力量感；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [pə'zesiz] .

and	in	fact	the	woman	had	been	taught	the	power	that	womanhood	possesses	.
和	在	事实	这	女士	有	到过	教授	这	力量	那	女性	拥有	.

事实上，这位女性从小就被灌输了女性所拥有的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪəd] , ['fɑːloʊd] , ['flætərd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

She	had	been	admired	,	followed	,	flattered	;	she	had	learned	the	authority	of
她	有	到过	钦佩	,	随后	,	受宠若惊	;	她	有	学习	这	权威	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她曾被人仰慕、追捧、奉承；她领悟到了美貌的权威。

[hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [ʌnˈkɑːmən] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][seks] , [hæd; həd] [ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər]

Her	accomplishments	,	uncommon	in	that	age	among	her	sex	,	had	aided	her
她	成就	,	罕见	在	那	年龄	之中	她	性别	,	有	协助	她

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ;

charm	of	person	;
魅力	的	人	;

在她那个年代，她所取得的成就对于她这个性别的人来说并不常见，这为她增添了个人魅力；

[hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [praɪd] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈleɪt(ə)nt] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] , [fed]

her	natural	pride	,	which	,	though	hitherto	latent	,	was	high	and	ardent	,	fed
她	自然的	自豪	,	哪个	,	尽管	迄今为止	潜	,	曾是	高的	和	热心	,	美联储

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [hoʊps] ;

her	heart	with	sweet	hopes	;
她	心	和	甜的	希望	;

她天生的骄傲，虽然此前一直处于潜伏状态，但如今却高涨而炽热，这让她心中充满了甜蜜的希望；

[ə; eɪ] [braɪt] [kəˈrɪr] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈstend] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [piːs] [æz; əz][tuː; tə]

a	bright	career	seemed	to	extend	before	her	;	and	,	at	peace	as	to
一个	明亮的	职业	似乎	到	延长	前	她	;	和	,	在	和平	作为	到

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈseɪfti] ,

her	father's	safety	,
她	父亲的	安全	,

前途一片光明，似乎在她面前展开；而且，她也安心，因为她知道父亲平安无事。

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌdʒ] [ˈkɛrz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,

relieved	from	the	drudging	cares	of	poverty	,
松了口气	从	这	疏浚	关心	的	贫困	,

摆脱了贫困的重担，

[hɜːr; hər] [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈfænˌtæzəmz] [ʌv; əv] [ˈsæŋgwɪn] [juːθ] [θruː] [ðə; ði]

her	fancy	was	free	to	follow	the	phantasms	of	sanguine	youth	through	the
她	想要	曾是	自由的	到	跟随	这	幻影	的	乐观	青年	通过	这

[ˈeri] [lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

airy	land	of	dreams	.
轻盈的	土地	的	梦境	.

她的想象力可以自由驰骋，跟随乐观青春的幻想，徜徉在梦幻般的仙境中。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

And	therefore	it	was	that	the	maid	was	changed	!
和	所以	它	曾是	那	这	女佣	曾是	已更改	!

因此，女仆被换掉了！

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] , [ðə; ði][self] - [pəˈzest] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtli]

At	the	sight	of	the	delicate	beauty	,	the	self	-	possessed	expression	,	the	courtly
在	这	视线	的	这	精美的	美丽	,	这	自己	-	拥有	表达	,	这	宫廷式

[dres] ,

dress	,
裙子	,

看到她精致的容貌、沉着的神态和华贵的服饰，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [er] [ʌv; əv] - , [ˈnɪkələs] [ˈælwɪn] [rɪˈkɔɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ;

the	noble	air	of	Sibyll	,	Nicholas	Alwyn	recoiled	and	turned	pale	;
这	高贵	空气	的	-	,	尼古拉斯	艾尔文	反冲	和	转向	苍白	;

西比尔高贵的气质让尼古拉斯·阿尔温感到畏缩，脸色变得苍白；

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑːmədjuːk] ,

he	no	longer	marvelled	at	her	rejection	of	Marmaduke	,
他	不	更长	惊叹不已	在	她	拒绝	的	马默杜克	,

他不再对她拒绝马默杜克感到惊讶了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	started	at	the	remembrance	of	the	bold	thoughts	which	he	had
和	他	开始	在	这	纪念	的	这	大胆的	想法	哪个	他	有

[derd] [hɪm'self][tuː; tə][ɪn'dʌldʒ] .

dared	himself	to	indulge	.
敢于	他自己	到	放纵	.

他回想起自己曾经大胆设想过的那些想法，顿时感到一阵眩晕。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	girl	smiled	at	the	young	man's	confusion	.
这	女孩	微笑	在	这	年轻的	男人的	困惑	.

女孩看着年轻男子困惑的表情，笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][prɑː'sperəti] [ðæt] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , “ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

“	It	is	not	prosperity	that	spoils	the	heart	,	”	she	said	touchingly	,	“	unless	it	be
“	它	是	不是	繁荣	那	战利品	这	心	,	”	她	说	感人地	,	“	除非	它	是

[miːn] [ɪn'diːd] .

mean	indeed	.
意思是	的确	.

“不是富裕会败坏人心，”她动情地说，“除非富裕本身就很卑鄙。”

[ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] , ['mæstər]['ælwin] , [ðæt] [wen] [gɑːd][traɪd][hɪz; ɪz][seɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

Thou	rememberest	,	Master	Alwyn	,	that	when	God	tried	His	saint	,	it	was	by
你	记住	,	掌握	艾尔文	,	那	什么时候	上帝	尝试	他的	圣	,	它	曾是	经过

[əd'vɜːrsəti][ænd; ənd][ə'flɪkʃ(ə)n] . ”

adversity	and	affliction	.	”
逆境	和	痛苦	.	”

阿尔温大师，你应当记得，上帝考验祂的圣徒时，是通过逆境和苦难。

“ [meɪ] [ðaɪ]['traɪəl][ɪn] [ðiːz] [læst][biː; bi]['oʊvər] , ” ['ænsər] ['ælwin] ;

“	May	thy	trial	in	these	last	be	over	,	”	answered	Alwyn	;
“	可能	你的	审判	在	这些	最后的	是	超过	,	”	回答	艾尔文	;

“愿你最后的考验结束，”艾尔温回答道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][mʌst; məst][kən'soʊl][ðer; ðər] [steɪt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hæv; həv]

“	but	the	humble	must	console	their	state	by	thinking	that	the	great	have
“	但	这	谦逊的	必须	安慰	他们的	状态	经过	思维	那	这	伟大的	有

[ðer; ðər]['traɪəlz][tuː] ;

their	trials	too	;
他们的	试验	也	;

“但是，卑微的人只能安慰自己，因为伟大的人也有自己的苦难；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] ['ædɪdʒ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	as	our	homely	adage	hath	it	,
和	,	作为	我们的	家常的	谚语	有	它	,

正如我们那句朴素的谚语所说，

- [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

'	That	is	not	always	good	in	the	maw	which	is	sweet	in	the	mouth	.
-	那	是	不是	总是	好的	在	这	嘴	哪个	是	甜的	在	这	嘴	.

“嘴里甜美的东西，嘴里却不一定好吃。”

- [ðaʊ] [siːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l]['fɑːstər] - ['brʌðər] , ['mɪstrəs] - ? ”

'	Thou	seest	much	of	my	gentle	foster	-	brother	,	Mistress	Sibyll	?	”
-	你	西斯特	很多	的	我的	温和的	促进	-	兄弟	,	情妇	-	?	”

“西比尔小姐，您经常见到我那位温柔的养兄吗？”

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['mæstər] ['ælwin] ;

“	But	in	the	court	dances	,	Master	Alwyn	;
“	但	在	这	法庭	舞蹈	,	掌握	艾尔文	;

“但在宫廷里跳舞，艾尔温先生；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi] ['dʌtʃəs] [niːdz] [ˌem 'iː][nɑːt][ɑːr; ər][spent] [hɪr] .

for	most	of	the	hours	in	which	my	lady	duchess	needs	me	not	are	spent	here	.
为了	最多	的	这	小时	在	哪个	我的	女士	公爵夫人	需求	我	不是	是	花费	这里	.

我的女公爵夫人不需要我的时候，大部分时间都待在这里。

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [hoʊps] [greɪt] [θɪŋz] !

Oh	,	my	father	hopes	great	things	!
哦	,	我的	父亲	希望	伟大的	事物	!

哦，我父亲寄予厚望！

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [feɪm] [dɔːnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . ”

and	now	at	last	fame	dawns	upon	him	.	”
和	现在	在	最后的	名声	黎明	之上	他	.	”

如今，他终于扬名立万了。

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [peɪd] [jiː; ji][bəuθ][maɪ]['hɑːmɪdʒ] ,

“	I	rejoice	to	hear	it	,	mistress	;	and	so	,	having	paid	ye	both	my	homage	,
“	我	麾	到	听到	它	,	情妇	;	和	所以	,	拥有	有薪酬的	是的	两个都	我的	尊敬	,

“听到这个消息我非常高兴，夫人；因此，在向你们二位表达了我的敬意之后，

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt][juː; jʊ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

I	take	my	leave	,	praying	that	I	may	visit	you	from	time	to	time	,
我	拿	我的	离开	,	祈祷	那	我	可能	访问	你	从	时间	到	时间	,

我告辞了，祈祷以后能不时去看望你们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðɪs] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstər] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]

if	it	be	only	to	consult	this	worshipful	master	touching	certain	improvements	in
如果	它	是	仅有的	到	咨询	这	崇拜的	掌握	接触	肯定	改进	在

[ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] ,

the	horologe	,
这	钟	,

如果仅仅是为了向这位尊敬的钟表大师请教一些关于钟表改进方面的问题，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [kæn; kən] ['daʊtləs] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .

in	which	his	mathematics	can	doubtless	instruct	me	.
在	哪个	他的	数学	能	毫无疑问	指示	我	.

他的数学知识无疑可以给我带来启发。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] . ”

I	have	some	jewels	to	show	to	the	Lady	of	Bonville	.	”
我	有	一些	珠宝	到	展示	到	这	女士	的	邦维尔	.	”

我有一些珠宝要给邦维尔夫人看看。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ! ” [rɪ'piːtɪd] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv]

“	The	Lady	of	Bonville	!	”	repeated	Sibyll	,	changing	colour	;	“	she	is	a	dame	of
“	这	女士	的	邦维尔	!	”	重复	-	,	变化	颜色	;	“	她	是	一个	贵妇人	的

['noʊtəb(ə)l] ['lʌvlinəs] . ”

notable	loveliness	.	”
值得注意的	可爱	.	”

“邦维尔夫人！”西比尔重复道，脸色变了，“她是一位容貌绝美的女士。”

“ [soʊ] [men] [seɪ] , — [ænd; ənd] ['meɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lɔːrd] ; [bʌt; bət]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [spɛəz] [fjuː]

“	So	men	say	,	—	and	mated	to	a	foolish	lord	;	but	scandal	,	which	spares	few
“	所以	男人	说	,	—	和	已交配	到	一个	愚蠢	主	;	但	丑闻	,	哪个	备件	很少

,

,

人们都这么说，——嫁给了一个愚蠢的领主；但丑闻，几乎无人能幸免，

[briːðz] [nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] , — [rer] [preɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [deɪm] .

breathes	not	on	her	,	—	rare	praise	for	a	court	dame	.
呼吸	不是	在	她	,	—	稀有的	称赞	为了	一个	法庭	贵妇人	.

她连呼吸都不敢吹拂她——这是对一位宫廷女官罕见的赞扬。

[fjuː] [ˈhaʊzɪz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈwɔrˌwɪks] , — - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər]

Few	Houses	can	have	the	boast	of	Lord	Warwick's	,	—	'	that	all	the	men	are
很少	房屋	能	有	这	夸	的	主	沃里克的	,	—	-	那	全部	这	男人	是

[wɪˈðaʊt] [fɪr] ,

without	fear	,
没有	害怕	,

很少有家族能像沃里克勋爵那样自豪地说：“所有成员都无所畏惧。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪˈðaʊt] [steɪn] . - ”

and	all	the	women	without	stain	.	'	”
和	全部	这	女性	没有	弄脏	.	-	”

以及所有清白无辜的女子。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , ” [əbˈzɜːrvd] - , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,

“	It	is	said	,	”	observed	Sibyll	,	looking	down	,
”	它	是	说	,	”	观察到	-	,	寻找	向下	,

“据说，”西比尔低头说道，

“ [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [wʌns] [mʌtʃ] [əˈfekʃənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈboʊnvɪl] .

“	that	my	Lord	Hastings	once	much	affectioned	the	Lady	Bonville	.
”	那	我的	主	黑斯廷斯	一次	很多	深情的	这	女士	邦维尔	.

“据说黑斯廷斯勋爵曾非常喜爱邦维尔夫人。”

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈgɑːsɪp] ? ”

Hast	thou	heard	such	gossip	?	”
哈斯特	你	听到	这样的	闲话	?	”

你听过这样的流言蜚语吗?

“ [ˈʃʊrli] , [jes] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wiː; wi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]

“	Surely	,	yes	;	in	the	city	we	hear	all	the	tales	of	the	court	;	for	many	a
”	一定	,	是的	;	在	这	城市	我们	听到	全部	这	故事	的	这	法庭	;	为了	许多	一个

[ˈkɔːrtiər] ,

courtier	,
朝臣	,

“当然，城里到处都是宫廷的故事；对于许多朝臣来说，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [kɪŋ] [ˈɛdwɚdz] [ɪgˈzemplɑːr] , [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

following	King	Edward's	exemplar	,	dines	with	the	citizen	to	-	day	,
下列的	国王	爱德华的	范例	,	餐厅	和	这	公民	到	-	天	,

效仿爱德华国王的榜样，今天与市民共进晚餐。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈbɔːroʊ] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

that	he	may	borrow	gold	from	the	citizen	to	-	morrow	.
那	他	可能	借	金子	从	这	公民	到	-	明天	.

他明天可以向市民借黄金。

[ˈʃʊrli] , [jes] ; [ænd; ənd] [hens] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [smɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [waɪz] [ˈheɪstɪŋz] [berz] [tuː; tə]

Surely	,	yes	;	and	hence	,	they	say	,	the	small	love	the	wise	Hastings	bears	to
一定	,	是的	;	和	因此	,	他们	说	,	这	小的	爱	这	明智的	黑斯廷斯	熊	到

[ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] . ”

the	stout	earl	.	”
这	肥硕	伯爵	.	”

当然，的确如此；因此，人们说，这就是睿智的黑斯廷斯对那位粗壮的伯爵所怀有的淡淡爱意的原因。”

“ [haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] ?

“	How	runs	the	tale	?
”	如何	跑步	这	故事	?

故事是怎样的?

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['mæstər] ['ælwin] . ”
Be seated , Master Alwyn . ”
是 坐着 , 掌握 艾尔文 . ”

请坐，艾尔温少爷。

“ ['mæri] , [ðʌs] : [wen] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['feɪvərd]
“ Marry , thus : when William Hastings was but a squire , and much favoured
“ 结婚 , 因此 : 什么时候 威廉 黑斯廷斯 曾是 但 一个 乡绅 , 和 很多 受青睐
[baɪ] ['ritʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
by Richard , Duke of York ,
经过 理查德 , 公爵 的 约克 ,

“事情是这样的：当威廉·黑斯廷斯还只是个乡绅，深受约克公爵理查德的宠爱时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [neɪ'vaɪl] , ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
he lifted his eyes to the Lady Katherine Nevile , sister to the Earl of
他 抬起 他的 眼睛 到 这 女士 凯瑟琳 内维尔 , 姐姐 到 这 伯爵 的
['wɔrik] ,
Warwick ,
沃里克 ,

他抬起头，看向了沃里克伯爵的妹妹凯瑟琳·内维尔夫人。

[ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['daʊər] , [æz; əz][ɪn][bɜːrθ] , [ə; eɪ] [meɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] . ”
and in beauty and in dower , as in birth , a mate for a king's son . ”
和 在 美丽 和 在 嫁妆 , 作为 在 出生 , 一个 伴侣 为了 一个 国王的 儿子 . ”

她的美貌、嫁妆和出身都堪称完美，是国王儿子的贤妻。”

“ [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ? ”
“ And , doubtless , the Lady Katherine returned his love ? ”
“ 和 , 毫无疑问 , 这 女士 凯瑟琳 返回 他的 爱 ? ”

“毫无疑问，凯瑟琳夫人也回应了他的爱意吧？”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['meɪd(ə)n] ;
“ So it is said , maiden ;
“ 所以 它 是 说 , 少女 ;

“据说，少女；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɔrik] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
and the Earl of Salisbury her father and Lord Warwick her brother
和 这 伯爵 的 索尔兹伯里 她 父亲 和 主 沃里克 她 兄弟
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
discovered the secret ,
发现 这 秘密 ,

她的父亲索尔兹伯里伯爵和她的哥哥沃里克勋爵发现了这个秘密。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [noʊ] [nuː] [mæn] ([ðə; ði] [staʊt] ['ɝːlz] ['feɪvərɪt] [wɜːrd][ʌv; əv] [kən'tempt]) ,
and swore that no new man (the stout earl's favourite word of contempt) ,
和 发誓 那 不 新的 男人 (这 肥硕 伯爵的 最喜欢的 单词 的 鄙视) ,

并发誓不再有新来的人（这是这位身材魁梧的伯爵最喜欢用来表示轻蔑的词），

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [duːk] ,
though he were made a duke ,
尽管 他 是 制成 一个 公爵 ,

虽然他被封为公爵，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpstɑːrt] [pɑː'sterəti] [ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːntəgjuː][ænd; ənd][neɪ'vaɪl] .
should give to an upstart posterity the quarterings of Montagu and Nevile .
应该 给 到 一个 暴发户 后人 这 四分 的 蒙塔古 和 内维尔 .

应该把蒙塔古和内维尔的土地留给后世的后人。

['mæri] , ['mɪstrəs] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['prɑːvɜːrb] ,
Marry , Mistress Sibyll , there is a north country and pithy proverb ,
结婚 , 情妇 - , 那里 是 一个 北 国家 和 简洁 谚语 ,

亲爱的西比尔小姐，北方有一句精辟的谚语。

- ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

'	Happy	is	the	man	whose	father	went	to	the	devil	.
-	快乐的	是	这	男人	谁	父亲	去	到	这	魔鬼	.

父亲去了魔鬼那里，那人就有福了。

- [hæd; həd][sʌm; səm][oʊld] ['heɪstɪŋz] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ænd; ənd][ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst] ,

'	Had	some	old	Hastings	been	a	robber	and	extortioner	,
-	有	一些	老的	黑斯廷斯	到过	一个	强盗	和	赃官	,

“如果老黑斯廷斯是个强盗和敲诈勒索者的话……”

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [breɪv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['erʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]

and	left	to	brave	William	the	heirship	of	his	wickedness	in	lordships	and
和	左边	到	勇敢的	威廉	这	继承权	的	他的	邪恶	在	领地	和

[lændz] ,

lands	,
土地	,

并将他罪恶的遗产——领地和土地——留给了勇敢的威廉。

[lɔːrd] ['wɔrik] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

Lord	Warwick	had	not	called	him	'	a	new	man	.
主	沃里克	有	不是	称为	他	-	一个	新的	男人	.

沃里克勋爵并没有称他为“一个全新的人”。

- ['mæstər] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['drægd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɜːrfs] [sʌn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['deɪɪs] ;

'	Master	Hastings	was	dragged	,	like	a	serf's	son	,	before	the	earl	on	his	dais	;
-	掌握	黑斯廷斯	曾是	拖拽	,	喜欢	一个	农奴的	儿子	,	前	这	伯爵	在	他的	台	;

“黑斯廷斯少爷像个农奴的儿子一样被拖到伯爵的讲台上；

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪtɪd] ['saʊndli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊld] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ,

and	be	sure	he	was	rated	soundly	,	for	his	bold	blood	was	up	,
和	是	当然	他	曾是	评级	稳固地	,	为了	他的	大胆的	血	曾是	向上	,

而且他肯定受到了应有的评价，因为他胆大妄为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['bæt(ə)l] .

and	he	defied	the	earl	,	as	a	gentleman	born	,	to	single	battle	.
和	他	违抗	这	伯爵	,	作为	一个	绅士	出生	,	到	单身的	战斗	.

他以绅士的身份，向伯爵发起挑战，要与他进行一对一的决斗。

[ðen] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['fɔːləuəz] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['ʌndər]

Then	the	earl's	followers	would	have	fallen	on	him	;	and	in	those	days	,	under
然后	这	伯爵的	追随者	会	有	倒下	在	他	;	和	在	那些	天	,	在下面

[kɪŋ] ['henri] ,

King	Henry	,
国王	亨利	,

那时伯爵的追随者就会攻击他；而在亨利国王统治的那个年代，

[hiː; hi] [huː] ['bɪrdɪd] [ə; eɪ]['bærən][ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːl] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

he	who	bearded	a	baron	in	his	hall	must	have	a	troop	at	his	back	,
他	WHO	留着胡子的	一个	男爵	在	他的	大厅	必须	有	一个	部队	在	他的	后退	,

大厅里蓄着男爵胡须的人，背后必定有一支军队。

[ɔːr][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;

or	was	like	to	have	a	rope	round	his	neck	;
或者	曾是	喜欢	到	有	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	;

或者就像脖子上套着一根绳子一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən][ɪz][nɑːt][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪnt] [hɪm; ɪm]) [keɪm] [daʊn]

but	the	earl	(	for	the	lion	is	not	as	fierce	as	they	paint	him	)	came	down
但	这	伯爵	(	为了	这	狮子	是	不是	作为	凶猛的	作为	他们	画	他	)	来了	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪɪs] ,

from	his	dais	,
从	他的	台	,

但是伯爵（因为这头狮子并不像他们描绘的那样凶猛）从高台上走了下来，

[ænd; ənd] [sed] , - [mæn] , [aɪ] [laɪk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,

and	said	,	'	Man	,	I	like	thy	spirit	,
和	说	,	-	男人	,	我	喜欢	你的	精神	,

然后他说：“伙计，我欣赏你的精神。”

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [dʌb] [ðiː] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [ðaɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː]

and	I	myself	will	dub	thee	knight	that	I	may	pick	up	thy	glove	and	give	thee
和	我	我	将要	配音	你	骑士	那	我	可能	挑选	向上	你的	手套	和	给	你

['bæt(ə)l] . - ”

battle	.	'	”
战斗	.	-	”

我本人将册封你为骑士，以便我能接过你的手套与你决斗。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ?

“	And	they	fought	?
“	和	他们	战斗	?

他们打起来了？

[breɪv] ['heɪstɪŋz] ! ”

Brave	Hastings	!	”
勇敢的	黑斯廷斯	!	”

勇敢的黑斯廷斯！

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[fɔːr; fər] ['weðər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'tiː] ,

For	whether	the	Duke	of	York	forbade	it	,
为了	无论	这	公爵	的	约克	禁止	它	,

至于约克公爵是否禁止这样做，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [straɪf] [bɪ'twiːn] [fɪə] [ænd; ənd]

or	whether	the	Lady	Katherine	would	not	hear	of	such	strife	between	fere	and
或者	无论	这	女士	凯瑟琳	会	不是	听到	的	这样的	冲突	之间	费雷	和

['frɛr, 'frɪr] ,

frere	,
弗雷尔	,

或者凯瑟琳夫人是否不愿听闻兄弟之间发生这样的争执？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [duːk] ['rɪtʃəd] [sent] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ,

I	know	not	;	but	Duke	Richard	sent	Hastings	to	Ireland	,	and	,	a	month	after	,
我	知道	不是	;	但	公爵	理查德	发送	黑斯廷斯	到	爱尔兰	,	和	,	一个	月	后	,

我不知道；但理查德公爵派黑斯廷斯去了爱尔兰，一个月后，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['mærid] [lɔːrd] - [sʌn] [ænd; ənd] [er] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

the	Lady	Katherine	married	Lord	Bonville's	son	and	heir	,	—	so	,	at	least	,
这	女士	凯瑟琳	已婚	主	-	儿子	和	继承人	,	—	所以	,	在	至少	,

凯瑟琳夫人嫁给了邦维尔勋爵的儿子和继承人——所以，至少，

[tel] [ðə; ði] ['gɔsips] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] - [mɑːŋgər] .

tell	the	gossips	and	sing	the	ballad	-	mongers	.
告诉	这	八卦	和	唱歌	这	民谣	-	贩卖者	.

告诉那些爱嚼舌根的人，唱唱那些卖弄歌谣的人。

[men] [,eɪ diː 'diː] [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [stɪl] [lʌvz] [ðə; ði] [deɪm] , [ðoʊ] , ['səːtiz] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ]

Men	add	that	Lord	Hastings	still	loves	the	dame	,	though	,	certes	,	he	knows	how
男人	添加	那	主	黑斯廷斯	仍然	爱	这	贵妇人	,	尽管	,	的确	,	他	知道	如何

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] . ”

to	console	himself	.	”
到	安慰	他自己	.	”

男人们补充说，黑斯廷斯勋爵仍然爱着这位夫人，当然，他知道如何安慰自己。

“ [lʌvz] [hɜːr; hər] !
“ Loves her !
“ 爱 她 !

“爱她！”

[neɪ] , [neɪ] , — [aɪ] [troʊv] [nɑːt] , ” ['ænsər] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Nay , nay , — I trove not , ” answered Sibyll , in a low voice ,
不 , 不 , — 我 宝库 不是 , ” 回答 - , 在 一个 低的 嗓音 ,

“不，不，我没有，”西比尔低声回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːi] [lɪp] .
and with a curl of her dewy lip .
和 和 一个 卷曲 的 她 露水 唇 .

她嘴角微微上扬，带着一丝水润的微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['dʒentli][ænd; ənd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] ['entərd] .
At this moment the door opened gently and Lord Hastings himself entered .
在 这 片刻 这 门 打开 轻轻地 和 主 黑斯廷斯 他自己 进入 .

这时，门轻轻地开了，黑斯廷斯勋爵走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
He came in with the familiarity of one accustomed to the place .
他 来了 在 和 这 熟悉 的 一 习惯 到 这 地方 .

他走进来时，一副对这里习以为常的样子。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət] , ['mæstər] [wɔːrnər] ?
“ And how fares the grand secret , Master Warner ?
“ 和 如何 票价 这 盛大 秘密 , 掌握 华纳 ?

“华纳大师，这个惊天秘密进展如何？”

[swiːt] ['mɪstrəs] !
Sweet mistress !
甜的 情妇 !

亲爱的女主人！

[ðaʊ] [siːməst] ['lʌvliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [ðæn; ðən] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['gæliɑːrd]
thou seemest lovelier to me in this dark chamber than outshining all in the galliard
你 似乎 更可爱 到 我 在 这 黑暗的 房间 比 光芒四射 全部 在 这 加利亚德
.
:
.

在这昏暗的房间里，你比在加利亚舞曲中光芒四射时更令我心动。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['mæstər] ['ælwin] ,
Master Alwyn ,
掌握 艾尔文 ,

艾尔温大师

[aɪ] [oʊ] [ðiː] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [fɜːrst][ðə; ði] [rer] [aːts][ʌv; əv] [ðɪs] [fer]
I owe thee many thanks for making me know first the rare arts of this fair
我 欠 你 许多 谢谢 为了 制作 我 知道 第一的 这 稀有的 艺术 的 这 公平的
[ɪm'bleɪzənər] .
emblazoner .
纹章官 .

我非常感谢你让我第一次了解了这位杰出纹章学家的精湛技艺。

[muːv] [ˌem ˈiː][jɑːn] [stuːl] , [gʊd] ['ælwin] .
Move me yon stool , good Alwyn .
移动 我 远 凳子 , 好的 艾尔文 .

好心的艾尔文，把那张凳子挪开。

" [æz; əz][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [əu'beid] , [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs]
" As the goldsmith obeyed , he glanced from Hastings to the blushing face
" 作为 这 金匠 服从 , 他 瞥了一眼 从 黑斯廷斯 到 这 脸红 脸
[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] - ,
and heaving bosom of Sibyll ,
和 起伏 怀 的 - ,

“金匠遵命行事时，目光从黑斯廷斯移到西比尔绯红的脸颊和起伏的胸膛上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and a deep and exquisite pang shot through his heart .
和 一个 深的 和 精美的 疼痛 射击 通过 他的 心 .

一阵深沉而剧烈的疼痛瞬间袭遍他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləsi] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ'zaɪəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['terər] .
It was not jealousy alone ; it was anxiety , compassion , terror .
它 曾是 不是 妒忌 独自的 ; 它 曾是 焦虑 , 同情 , 恐怖 .

不仅仅是嫉妒；还有焦虑、同情和恐惧。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [lɔːrd] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪbərtiːn] — [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt]
The powerful Hastings , the ambitious lord , the accomplished libertine — what a fate
这 强大的 黑斯廷斯 , 这 雄心勃勃 主 , 这 完成 放荡不羁的 — 什么 一个 命运
[fɔːr; fər] [pʊr] - ,
for poor Sibyll ,
为了 贫穷的 - ,

权势滔天的黑斯廷斯，这位野心勃勃的领主，这位放荡不羁的浪荡子——可怜的西比尔真是命运多舛！

[ɪf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [tʃiːk] [blʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊzəm] [hiːvd] !
if for such a man the cheek blushed and the bosom heaved !
如果 为了 这样的 一个 男人 这 脸颊 脸红了 和 这 怀 喘息 !

如果这样的男人能让她的脸颊泛红，让她的胸膛起伏！

“ [wel] , ['mæstər] [wɔːrnər] , ” [riˈzjuːmd] ['heɪstɪŋz] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] ['prɑːgres]
“ Well , Master Warner , ” resumed Hastings , “ thou art still silent as to thy progress
” 出色地 , 掌握 华纳 , ” 恢复 黑斯廷斯 , “ 你 艺术 仍然 沉默的 作为 到 你的 进步
.
:
.

“好吧，华纳先生，”黑斯廷斯继续说道，“你对自己的进展仍然保持沉默。”

" [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [groʊn] .
” The philosopher uttered an impatient groan .
” 这 哲学家 说出 一个 不耐烦 呻吟 .

哲学家不耐烦地呻吟了一声。

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
“ Ah , I comprehend .
” 啊 , 我 理解 .

“啊，我明白了。”

[ðə; ði] - [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .
The goldmaker must not speak of his craft before the goldsmith .
这 - 必须 不是 说话 的 他的 工艺 前 这 金匠 .

金匠不得在金匠面前谈论他的手艺。

[gʊd] ['ælwin] , [ðaʊ] ['meiist, meist][rɪ'taɪər] .
Good Alwyn , thou mayest retire .
好的 艾尔文 , 你 五月 退休 .

好艾尔文，你可以退休了。

[ɔːl] [aːts][hæv; həv][ðer; ðər] ['mistəriz] .

All	arts	have	their	mysteries	.
全部	艺术	有	他们的	谜团	.

所有艺术都有其神秘之处。

" ['ælwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [braʊ] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Alwyn	,	with	a	sombre	brow	,	moved	to	the	door	.
"	艾尔文	,	和	一个	阴沉	眉头	,	已搬	到	这	门	.

“艾尔温眉头紧锁，走向门口。”

“ [ɪn] [suːθ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] - , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] .

“	In	sooth	,	"	he	said	,	“	I	have	overtarried	,	good	my	lord	.
"	在	舒缓	,	"	他	说	,	"	我	有	-	,	好的	我的	主	.

“的确，”他说，“我耽搁太久了，我的好大人。”

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['peɪʃ(ə)nt] ['tempər] . "

The	Lady	Bonville	will	chide	me	;	for	she	is	of	no	patient	temper	.	"
这	女士	邦维尔	将要	喝叱	我	;	为了	她	是	的	不	病人	脾气	.	"

邦维尔夫人会责备我的，因为她脾气很暴躁。

“ ['braɪd(ə)l] [ðaɪ] [tʌŋ] , ['ɑːrtɪzən] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

“	Bridle	thy	tongue	,	artisan	,	and	begone	!	"	said	Hastings	,	with	unusual
"	辔	你的	舌头	,	工匠	,	和	走开	!	"	说	黑斯廷斯	,	和	异常

['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['petʃələns] .

haughtiness	and	petulance	.
傲气	和	性急	.

“管好你的嘴，工匠，滚开！”黑斯廷斯用一种异乎寻常的傲慢和任性说道。

“ [aɪ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " ['mʌtəd] ['ælwin] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] .

“	I	stung	him	there	,	"	muttered	Alwyn	,	as	he	withdrew	.
"	我	被蜇了	他	那里	,	"	低声说道	艾尔文	,	作为	他	退出	.

“我蛰了他那里，”艾尔温一边嘟囔着，一边退了出来。

“ [oʊ] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] — [neɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	fool	that	I	was	to	—	nay	,	I	thought	it	never	,	I	did	but	dream	it	.
"	哦	,	傻子	那	我	曾是	到	—	不	,	我	想法	它	绝不	,	我	做过	但	梦	它	.

“哦，我真是个傻瓜——不，我从未想过，我只是梦见了它。”

[wʌt] ['wʌndər] [wiː; wi]['treɪdərz] [heɪt] [ðiːz] ['sɪlkən] [lɔːds] !

What	wonder	we	traders	hate	these	silken	lords	!
什么	想知道	我们	交易员	恨	这些	丝	领主们	!

难怪我们这些商人憎恨这些丝绸般的贵族！

[ðeɪ] [riːp] , [wiː; wi] [soʊ] ; [ðeɪ] ['traɪf(ə)l] , [wiː; wi] [tɔɪl] ; [ðeɪ] [stiːl] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

They	reap	,	we	sow	;	they	trifle	,	we	toil	;	they	steal	with	soft	words	into	the
他们	收割	,	我们	母猪	;	他们	琐事	,	我们	辛劳	;	他们	偷	和	柔软的	字	进入	这

['hɑːrts] [wɪtʃ] — [oʊ] ,

hearts	which	—	Oh	,
心	哪个	—	哦	,

他们收获，我们播种；他们轻浮，我们辛勤；他们用甜言蜜语悄悄潜入人们的心中——哦，

['mɑːmədjuːk] , [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] - [raɪt] ! — [staʊt] [men] [sɪt][nɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

Marmaduke	,	thou	art	right	-	right	!	—	Stout	men	sit	not	down	to	weep	beneath	the
马默杜克	,	你	艺术	正确的	-	正确的	!	—	肥硕	男人	坐	不是	向下	到	哭泣	下面	这

['wɪloʊ] .

willow	.
柳	.

马马杜克，你说得对！——真正的男子汉不会坐在柳树下哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ðə; ðɪ] [pʊr] ['meɪd(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] .

But	she	—	the	poor	maiden	—	she	looked	so	haughty	and	so	happy	.
但	她	—	这	贫穷的	少女	—	她	看起来	所以	傲慢	和	所以	快乐的	.

但是她——这个可怜的姑娘——看起来既傲慢又快乐。

[ðɪs] [ɪz] ['ɜːrli] [meɪ] ; [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wer] [ðæt] [lʊk] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɑːr; ər] [struːn] ?
This is early May ; will she wear that look when the autumn leaves are strewn ?
这 是 早期的 可能 ; 将要 她 穿 那 看 什么时候 这 秋天 树叶 是 散落的 ?

现在才五月初，等到秋叶漫天的时候，她还会穿成这样吗?

〞 ['tʃæptər]
〞 CHAPTER
〞 章

“章

[viː] . [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [ɪn'triːg] ['prɔspəz] . — ['mɑːntəgˌjuː] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] , ['vɪzɪts]
V . THE WOODVILLE INTRIGUE PROSPERS . — MONTAGU CONFERS WITH HASTINGS , VISITS
V . 这 伍德维尔 阴谋 繁荣 . — 蒙塔古 授予 和 黑斯廷斯 , 访问
[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
THE ARCHBISHOP OF YORK ,
这 大主教 的 约克 ,

五、伍德维尔阴谋进展顺利——蒙塔古与黑斯廷斯会面，拜访约克大主教，

[ænd; ənd][ɪz] [met] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
AND IS MET ON THE ROAD BY A STRANGE PERSONAGE .
和 是 MET 在 这 路 经过 一个 奇怪的 人士 .

在路上遇到了一位陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn]['tɑːpɪk][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][ðə; ði]
And now the one topic at the court of King Edward IV . was the
和 现在 这 一 话题 在 这 法庭 的 国王 爱德华 第四 . 曾是 这
[ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['æntəni] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
expected arrival of Anthony of Burgundy ,
预期的 到达 的 安东尼 的 勃艮第 ,

现在，爱德华四世国王宫廷里最热门的话题就是勃艮第的安东尼即将到来。

[kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['bæstərd] ['brʌðər] [ʌv; əv] - , ['æftərwərdz] , [æz; əz] [duːk] [ʌv; əv]
Count de la Roche , bastard brother of Charolois , afterwards , as Duke of
数数 德 拉 罗氏 , 混蛋 兄弟 的 - , 然后 , 作为 公爵 的
['bɜːrgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

拉罗什伯爵，夏洛瓦的私生兄弟，后来成为勃艮第公爵。

[soʊ] ['feɪməs] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] .
so famous as Charles the Bold .
所以 著名的 作为 查尔斯 这 大胆的 .

他就是著名的“大胆的查理”。

[fjuː] , [ɪn'diːd] ,
Few , indeed ,
很少 , 的确 ,

确实很少。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['kɒnfɪdænts] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]
out of the immediate circle of the Duchess of Bedford's confidants regarded the
出去 的 这 即时 圆圈 的 这 公爵夫人 的 贝德福德的 知己 认为 这
['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['fɔːrənər] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'vaʊd]
visit of this illustrious foreigner as connected with any object beyond the avowed
访问 的 这 杰出 外国人 作为 连接 和 任何 目的 超过 这 公开承认
[wʌn][ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,
one of chivalrous encounter with Anthony Woodville ,
一 的 骑士精神 遇到 和 安东尼 伍德维尔 ,

除了贝德福德公爵夫人最亲密的亲信之外，其他人都认为这位杰出的外国人的来访除了与安东尼·伍德维尔进行骑士般的会面之外，还有其他目的。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lætər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

the	fulfilment	of	a	challenge	given	by	the	latter	two	years	before	,
这	履行	的	一个	挑战	给定	经过	这	后者	二	年	前	,

这是对两年前后者提出的挑战的回应。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

at	the	time	of	the	queen's	coronation	.
在	这	时间	的	这	女王的	加冕礼	.

在女王加冕之时。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ,

The	origin	of	this	challenge	,
这	起源	的	这	挑战	,

这一挑战的起源，

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [lɔːrd] [skeɪlz] [hæz; həz] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['bæstərd] ,

Anthony	Woodville	Lord	Scales	has	himself	explained	in	a	letter	to	the	bastard	,
安东尼	伍德维尔	主	秤	有	他自己	解释	在	一个	信	到	这	混蛋	,

[stɪl] [ɪk'stænt] ,

still	extant	,
仍然	现存	,

安东尼·伍德维尔·斯凯尔斯勋爵本人在一封写给那个私生子的信中解释过，这封信至今仍保存完好。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	of	which	an	extract	may	be	seen	in	the	popular	and	delightful
和	的	哪个	一个	提炼	可能	是	已见	在	这	受欢迎的	和	愉快

[baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [mɪs] ['strɪklənd] .

biographies	of	Miss	Strickland	.
传记	的	错过	斯特里克兰	.

其节选可见于斯特里克兰小姐广受欢迎且引人入胜的传记中。

[[kwiːnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['vɑːl] .

[	Queens	of	England	,	vol	.
[	皇后区	的	英格兰	,	卷	.

[英格兰女王，卷.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . -]

p	.	380	]
p	.	-	]

第380页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [deɪ] , - ,

It	seems	that	,	on	the	Wednesday	before	Easter	Day	,	1465	,
它	似乎	那	,	在	这	周三	前	复活节	天	,	-	,

似乎在1465年复活节前的那个星期三，

[æz; əz][sɜːr] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['sɪstər] , “ [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

as	Sir	Anthony	was	speaking	to	his	royal	sister	,	“	on	his	knees	,
作为	先生	安东尼	曾是	请讲	到	他的	皇家	姐姐	,	“	在	他的	膝盖	,

当安东尼爵士与他的王室妹妹说话时，“他跪了下来，

” [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

”	all	the	ladies	of	the	court	gathered	round	him	,
”	全部	这	女士们	的	这	法庭	聚集	圆形的	他	,

宫廷里的所有女眷都围拢在他身边。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [niː] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ['fæʃnd]

and	bound	to	his	left	knee	a	band	of	gold	adorned	with	stones	fashioned
和	边界	到	他的	左边	膝盖	一个	乐队	的	金子	装饰	和	石头	造型

['ɪntuː][ðə; ði] ['letərz] [es] . [es] . ([ɔːr] [rɪ'membrəns]) ,

into	the	letters	S	.	S	.	(	souvenance	or	remembrance	)	,
进入	这	信件	S	.	S	.	(	纪念品	或者	纪念	)	,

他的左膝上绑着一条金带，金带上镶嵌着宝石，拼成字母SS（纪念或缅怀）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [bænd][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [æn; ən] [ɪ'næmld] “ [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] . ”

and	to	this	band	was	suspended	an	enamelled	“	Forget	-	me	-	not	.	”
和	到	这	乐队	曾是	暂停	一个	珐琅	“	忘记	-	我	-	不是	.	”

乐队中悬挂着一朵珐琅彩绘的“勿忘我”。

“ [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [sed] [ðæt] - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

“	And	one	of	the	ladies	said	that	'	he	ought	to	take	a	step	fitting	for
“	和	一	的	这	女士们	说	那	-	他	应该	到	拿	一个	步	配件	为了

[ðə; ði] [taɪmz] . -

the	times	.	'
这	时代	.	-

“其中一位女士说，‘他应该采取与时俱进的措施。’”

” [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] [diˈnəutid] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] ['veləm] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [θred] ,

”	This	step	was	denoted	by	a	letter	on	vellum	,	bound	with	a	gold	thread	,
”	这	步	曾是	表示	经过	一个	信	在	羊皮纸	,	边界	和	一个	金子	线	,

“这一步骤是用一封写在羊皮纸上、用金线装订的信件来表示的，

[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;

placed	in	his	cap	;
放置	在	他的	帽	;

放在他的帽子里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər]

and	having	obtained	the	king's	permission	to	bring	the	adventure	of	the	flower
和	拥有	获得	这	国王的	允许	到	带来	这	冒险	的	这	花

[ʌv; əv] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

of	souvenance	to	a	conclusion	,
的	纪念品	到	一个	结论	,

并已获得国王的许可，可以结束“纪念之花”的冒险之旅；

[ðə; ði] ['gælənt] ['æntəni] ['fɔrwɝdɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði]

the	gallant	Anthony	forwarded	the	articles	and	the	enamelled	flower	to	the
这	英勇	安东尼	转发	这	文章	和	这	珐琅	花	到	这

['bæstərd][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

Bastard	of	Burgundy	,
混蛋	的	勃艮第	,

英勇的安东尼将文章和珐琅花寄给了勃艮第的私生子。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hænd] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

beseeching	him	to	touch	the	latter	with	his	knightly	hand	,	in	token	of	his
恳求	他	到	触碰	这	后者	和	他的	骑士精神	手	,	在	令牌	的	他的

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

accepting	the	challenge	.
接受	这	挑战	.

恳求他用骑士之手触摸后者，以示接受挑战。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][dɪd][soʊ] ,

The	Count	de	la	Roche	did	so	,
这	数数	德	拉	罗氏	做过	所以	,

拉罗什伯爵照做了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][sent][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [naɪts] [huːm] - [dɪ'spætʃ]

but	was	not	sent	by	his	brother	amongst	the	knights	whom	Charolois	despatched
但	曾是	不是	发送	经过	他的	兄弟	在	这	骑士	谁	-	已派送

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

但他的兄弟并没有派他加入查理曼大帝派往英格兰的骑士队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmbæt][hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

and	the	combat	had	been	suspended	to	the	present	time	.
和	这	战斗	有	到过	暂停	到	这	展示	时间	.

战斗一直暂停至今。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['glædli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][soʊ]

But	now	the	intriguing	Rivers	and	his	duchess	gladly	availed	themselves	of	so
但	现在	这	引人入胜	河流	和	他的	公爵夫人	乐意	已利用	他们自己	的	所以

[fer] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə]['edwərd][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['enəmi]

fair	a	pretext	for	introducing	to	Edward	the	able	brother	of	Warwick's	enemy
公平的	一个	借口	为了	介绍	到	爱德华	这	有能力的	兄弟	的	沃里克的	敌人

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪnsɪz] ['raɪv(ə)l] ,

and	the	French	prince's	rival	,
和	这	法语	王子的	竞争对手	,

但现在，心机颇深的里弗斯和他的公爵夫人欣然利用这个绝佳的借口，将沃里克的敌人的能干的兄弟、法国王子的竞争对手介绍给了爱德华。

[tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ; [ænd; ənd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Charles	of	Burgundy	;	and	Anthony	Woodville	,
查尔斯	的	勃艮第	;	和	安东尼	伍德维尔	,

勃艮第的查理；以及安东尼·伍德维尔，

[tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bet] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ]

too	gentle	and	knightly	a	person	to	have	abetted	their	cunning
也	温和的	和	骑士精神	一个	人	到	有	教唆	他们的	狡猾

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn] ['eni] [moʊd] [les] ['ʃɪvəlrəs] ,

projects	in	any	mode	less	chivalrous	,
项目	在	任何	模式	较少的	骑士精神	,

他为人太过温和仁慈，太过骑士精神，绝不会以任何有失骑士风度的方式助纣为虐，参与他们的阴谋诡计。

['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

willingly	consented	to	revive	a	challenge	in	honour	of	the	ladies	of	England	.
心甘情愿	同意	到	复活	一个	挑战	在	荣誉	的	这	女士们	的	英格兰	.

为了向英格兰的女士们致敬，欣然同意重新发起挑战。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	only	one	amongst	the	courtiers	who	seemed	dissatisfied	with	the
这	仅有的	一	在	这	朝臣	WHO	似乎	不满	和	这

['medɪˌteɪtid] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊti] [bə:'^ʌndiən] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] .

meditated	visit	of	the	doughty	Burgundian	champion	was	the	Lord	Montagu	.
冥想	访问	的	这	强悍	勃艮第	冠军	曾是	这	主	蒙塔古	.

在朝臣之中，只有蒙塔古勋爵似乎对这位英勇的勃艮第勇士的深思熟虑的访问感到不满。

[ðɪs] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ][æn; ən]

This	penetrating	and	experienced	personage	was	not	to	be	duped	by	an
这	渗透	和	经验丰富的	人士	曾是	不是	到	是	受骗	经过	一个

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] ,

affectation	of	that	chivalry	which	,
做作	的	那	骑士精神	哪个	,

这位洞察力敏锐、阅历丰富的人不会被那种装腔作势的骑士精神所蒙蔽。

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

however	natural	at	the	court	of	Edward	III	.	,
然而	自然的	在	这	法庭	的	爱德华	三、	.	,

然而，这在爱德华三世的宫廷中却是自然而然的。

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tri:gɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [taɪmz] ['oʊvər]

was	no	longer	in	unison	with	the	more	intriguing	and	ambitious	times	over
曾是	不	更长	在	齐声	和	这	更多的	引人入胜	和	雄心勃勃	时代	超过

[wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] .

which	presided	the	luxurious	husband	of	Elizabeth	Woodville	.
哪个	主持	这	豪华	丈夫	的	伊丽莎白	伍德维尔	.

不再与伊丽莎白·伍德维尔的奢华丈夫所处的那个更加引人入胜、雄心勃勃的时代同步。

[hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ʌv; əv] [leɪt] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [held] ['sevrəl]

He	had	noticed	of	late	,	with	suspicion	,	that	Edward	had	held	several
他	有	注意到	的	晚的	,	和	怀疑	,	那	爱德华	有	握住	一些

['kaunslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] - [neɪ'vaɪl]['fækʃ(ə)n] ,

councils	with	the	anti	-	Nevile	faction	,
议会	和	这	反对	-	内维尔	派	,

他最近怀疑地注意到，爱德华曾多次与反奈维尔派系举行会议。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

from	which	he	himself	was	excluded	.
从	哪个	他	他自己	曾是	排除	.

但他本人却被排除在外。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [ʃoʊn]

The	king	,	who	heretofore	had	delighted	in	his	companionship	,	had	shown
这	国王	,	WHO	此前	有	高兴极了	在	他的	友谊	,	有	所示

[hɪm; ɪm][ma:rks][ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] ;

him	marks	of	coldness	and	estrangement	;
他	标记	的	寒冷	和	隔阂	;

国王以前一直很喜欢和他交往，但现在却对他表现出了冷漠和疏远的态度；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd]

and	there	was	an	exulting	malice	in	the	looks	of	the	Duchess	of	Bedford
和	那里	曾是	一个	欣喜若狂	恶意	在	这	看起来	的	这	公爵夫人	的	贝德福德

,

,

,

贝德福德公爵夫人的眼神中流露出一种得意的恶意。

[wɪtʃ] ['ɔ:gəd] [sʌm; səm] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

which	augured	some	approaching	triumph	over	the	great	family	which	the	Woodvilles
哪个	预兆	一些	接近	胜利	超过	这	伟大的	家庭	哪个	这	-

[soʊ]['oʊpənli] ['leɪbərd] [tu:; tə] [sə'plænt] .

so	openly	laboured	to	supplant	.
所以	公然	辛勤劳作	到	取代	.

这预示着伍德维尔家族即将战胜他们一直努力想要取代的那个显赫家族。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

One	day	,	as	Marmaduke	was	loitering	in	the	courtyard	of	the	Tower	,
一	天	,	作为	马默杜克	曾是	游荡	在	这	庭院	的	这	塔	,

有一天，当马默杜克在伦敦塔的庭院里闲逛时，

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [lɔ:rd]['mɑ:ntəgˌju:] , ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz]

laughing	and	jesting	with	his	friends	,	Lord	Montagu	,	issuing	from	the	king's
笑	和	开玩笑	和	他的	朋友们	,	主	蒙塔古	,	发行	从	这	国王的

['klɑ:zɪt] ,

closet	,
壁橱	,

蒙塔古勋爵从国王的密室里走了出来，和他的朋友们说说笑笑。

[pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] .

passed	him	with	a	hurried	step	and	a	thoughtful	brow	.
通过了	他	和	一个	慌忙	步	和	一个	周到	眉头	.

她匆匆走过他身边，眉头紧锁，若有所思。

[ðɪs] ['hɔ:ti] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði]

This	haughty	brother	of	the	Earl	of	Warwick	had	so	far	attended	to	the
这	傲慢	兄弟	的	这	伯爵	的	沃里克	有	所以	远的	参加	到	这

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

recommendation	of	the	latter	,
推荐	的	这	后者	,

这位傲慢的沃里克伯爵的兄弟此前一直听从后者的建议。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɜ:rtəsi] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

that	he	had	with	some	courtesy	excused	himself	to	Marmaduke	for	his
那	他	有	和	一些	礼貌	已原谅	他自己	到	马默杜克	为了	他的

['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃəri] - [graʊnd] ,

language	in	the	archery	-	ground	,
语言	在	这	射箭	-	地面	,

他很有礼貌地向马默杜克道歉，因为他在射箭场上说了不该说的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɑ:nɚd]

and	had	subsequently	,	when	seeing	him	in	attendance	on	the	king	,	honoured
和	有	随后	,	什么时候	看到	他	在	出席	在	这	国王	,	荣幸

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [nɑ:d] ,

him	with	a	stately	nod	,
他	和	一个	庄严	点头	,

后来，当他出现在国王身边时，便以庄重的点头表示敬意。

[ɔ:r][ə; eɪ] [bri:f] “ [gʊd] ['mɔ:roʊ] , [jʌŋ] ['kɪnzmən] .

or	a	brief	“	Good	morrow	,	young	kinsman	.
或者	一个	简短的	“	好的	明天	,	年轻的	亲属	.

或者简短地说一句“早上好，年轻的亲戚”。

” [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] [ɑ:n] ['mɑ:mədju:k] ,

”	But	as	his	eye	now	rested	on	Marmaduke	,
”	但	作为	他的	眼睛	现在	休息	在	马默杜克	,

但当他的目光落在马默杜克身上时，

[waɪl] [ðə; ði] [gru:p] [veɪl] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kɔ:rtiər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

while	the	group	vailed	their	bonnets	to	the	powerful	courtier	,	he	called	him
尽管	这	团体	伪装	他们的	引擎盖	到	这	强大的	朝臣	,	他	称为	他

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

当众人向这位权势滔天的廷臣脱帽致敬时，他召见了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [smaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'su:md] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	a	familiar	smile	he	had	never	before	assumed	,	and	drawing	him
和	一个	熟悉的	微笑	他	有	绝不	前	假定	,	和	绘画	他

[ə'pɑ:rt] ,

apart	,
除	,

带着他从未有过的熟悉笑容，将他拉近了距离。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændər] [baɪ] , [hi:; hi]

and	leaning	on	his	shoulder	,	much	to	the	envy	of	the	standers	by	,	he
和	倾斜	在	他的	肩膀	,	很多	到	这	嫉妒	的	这	站立者	经过	,	他

[sed] [kə'resɪŋli] , —

said	caressingly	,	—
说	温柔地抚摸	,	—

他靠在他的肩膀上，这让旁边的旁观者羡慕不已，他温柔地抚摸着她说道：

“ [dɪr] ['kɪnzmən] [gai] — ”
“ Dear kinsman Guy — ”
” 亲爱的 亲属 盖伊 — ”

“亲爱的亲戚盖伊——”

“ ['mɑ:mədju:k] , [pli:z] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] . ”
“ Marmaduke , please you , my lord . ”
” 马默杜克 , 请 你 , 我的 主 . ”

“马尔马杜克，请您听从，大人。”

“ [dɪr] ['kɪnzmən] ['mɑ:mədju:k] , [maɪ] ['brʌðər] [is'ti:mz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] .
“ Dear kinsman Marmaduke , my brother esteems you for your father's sake .
” 亲爱的 亲属 马默杜克 , 我的 兄弟 尊重 你 为了 你的 父亲的 清酒 .

“亲爱的亲戚马马杜克，我的兄弟因你父亲的缘故而敬重你。”

[ænd; ənd] , [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['nu:mərəs] [ɪn] [kɔ:rt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
And , sooth to say , the Neviles are not so numerous in court as they were
和 , 舒缓 到 说 , 这 - 是 不是 所以 很多的 在 法庭 作为 他们 是
.
:
.

而且，可以肯定地说，内维尔家族在法庭上的人数已经不如以前那么多了。

['bɪznəs] [ænd; ənd] [steɪt] ['mætərz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [si:] [tu:] ['seldəm] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [wʊd]
Business and state matters have made me see too seldom those whom I would
商业 和 状态 事情 有 制成 我 看 也 很少 那些 谁 我 会
[moʊst] [ə'fekt] .
most affect .
最多 影响 .

因公务和政务繁忙，我很少有机会见到那些我最想影响的人。

[wɪlt] [ðaʊ] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [pɑ:rk] ?
Wilt thou ride with me to the More Park ?
枯萎 你 骑 和 我 到 这 更多的 公园 ?

你愿意和我一起骑马去莫尔公园吗?

[aɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ði:] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] . ”
I would present thee to my brother the archbishop . ”
我 会 展示 你 到 我的 兄弟 这 大主教 . ”

我会将你引荐给我的兄弟，大主教。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['greɪʃəsli] [hoʊld][ˌem 'i:][ɪk'skju:zd] . ”
“ If the king would graciously hold me excused . ”
” 如果 这 国王 会 亲切地 抓住 我 已原谅 . ”

“如果国王陛下能仁慈地赦免我的话。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜ:r] !
“ The king , sir !
” 这 国王 , 先生 !

“国王陛下!

[wen] [aɪ] — [aɪ][fər'gɑ:t] , ” [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] — “ [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [ðə; ði]
when I — I forgot , ” said Montagu , checking himself — “ oh , as to that , the
什么时候 我 — 我 忘了 , ” 说 蒙塔古 , 检查 他自己 — “ 哦 , 作为 到 那 , 这
[kɪŋ] [stə:z][nɑ:t][aʊt][tu:; tə] - [deɪ] !
king stirs not out to - day !
国王 搅拌 不是 出去 到 - 天 !

“当我——我忘了，”蒙塔古说着，赶紧改口——“哦，至于这件事，国王今天不出门了！”

[hiː; hi] [hæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['teiləz] [ænd; ənd] ['ɑːrmərər] [ɪn] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

He	hath	with	him	a	score	of	tailors	and	armourers	in	high	council	on	the
他	有	和	他	一个	分数	的	裁缝	和	盔甲匠	在	高的	理事会	在	这

['kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] .

coming	festivities	.
未来	庆祝活动	.

他身边有二十名裁缝和盔甲匠，他们正在商讨即将到来的庆典事宜。

[aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [ðaɪ] [rɪ'liːs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['heɪstɪŋz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	will	warrant	thy	release	;	and	here	comes	Hastings	,	who	shall	confirm	it	.	”
我	将要	保证	你的	发布	;	和	这里	来	黑斯廷斯	,	WHO	将	确认	它	.	”

我将保证你获释；哈斯廷斯来了，他会证实这一点。”

“ [fer] [maɪ][lɔːrd] !

“	Fair	my	lord	!
“	公平的	我的	主	!

“我的大人，您真英俊！”

” — [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['heɪstɪŋz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] [ðæt] [geɪv]

”	—	as	at	that	moment	Hastings	emerged	from	the	little	postern	that	gave
”	—	作为	在	那	片刻	黑斯廷斯	出现	从	这	小的	后门	那	给予

['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

egress	from	the	apartments	occupied	by	the	alchemist	of	the	Duchess	of
出口	从	这	公寓	占领	经过	这	炼金术士	的	这	公爵夫人	的

['bedfərd] — “ [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [pliːzd] ,

Bedford	—	“	wilt	thou	be	pleased	,
贝德福德	—	“	枯萎	你	是	高兴	,

就在这时，黑斯廷斯从贝德福德公爵夫人炼金术士的公寓出口的小门走了出来——“你满意了吗？”

[ɪn] [ðaɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] , [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbsəns] ?

in	thy	capacity	of	chamberlain	,	to	sanction	my	cousin	in	a	day's	absence	?
在	你的	容量	的	管家	,	到	制裁	我的	表哥	在	一个	天	缺席	?

你作为侍从官，能否批准我表兄在一天不在期间的事务?

[aɪ] [wʊd] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]['fæməli] ['mætərz] . ”

I	would	confer	with	him	on	family	matters	.	”
我	会	授予	和	他	在	家庭	事情	.	”

我会和他商量一些家事。

“ ['səːtiz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] .

“	Certes	,	a	small	favour	to	so	deserving	a	youth	.
“	的确	,	一个	小的	偏爱	到	所以	值得	一个	青年	.

“当然，这是对这位值得尊敬的年轻人的一点小恩小惠。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['depjuti] . ”

I	will	see	to	his	deputy	.	”
我	将要	看	到	他的	副	.	”

我会好好管管他的副手。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['heɪstɪŋz] , ” [sed] ['mɑːntəgjuː] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

“	A	word	with	you	,	Hastings	,	”	said	Montagu	,	thoughtfully	,	and	he	drew
“	一个	单词	和	你	,	黑斯廷斯	,	”	说	蒙塔古	,	深思熟虑	,	和	他	画

[ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kɔːrtiər] :

aside	his	fellow	courtier	:
旁边	他的	同伴	朝臣	:

“有句话想跟你说，黑斯廷斯，”蒙塔古若有所思地说，然后把这位同僚拉到一边：

“ [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrgəndi] ['bæstɚdz] ['vɪzɪt] ? ”

“	what	thinkest	thou	of	this	Burgundy	bastard's	visit	?	”
“	什么	思考	你	的	这	勃艮第	混蛋的	访问	?	”

“你觉得这个勃艮第杂种的来访怎么样？”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [strʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] . ”

“	That	it	has	given	a	peacock's	strut	to	the	popinjay	Anthony	Woodville	.	”
”	那	它	有	给定	一个	孔雀的	支撑	到	这	popinjay	安东尼	伍德维尔	.	”

“这让风流成性的安东尼·伍德维尔如孔雀般昂首阔步。”

“ [wʊd] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːntəgˌjuː] .

“	Would	that	were	all	!	”	returned	Montagu	.
”	会	那	是	全部	!	”	返回	蒙塔古	.

“但愿仅此而已！”蒙塔古回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] ['wɔrik] [ɪz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,

“	But	the	very	moment	that	Warwick	is	negotiating	with	Louis	of	France	,
”	但	这	非常	片刻	那	沃里克	是	谈判	和	路易斯	的	法国	,

但就在沃里克与法国国王路易谈判的那一刻，

[ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [wɪð; wɪθ] ['luːɪsɪz] ['dedli] [foʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [ɪz]

this	interchange	of	courtesies	with	Louis's	deadly	foe	,	the	Count	of	Charolois	,	is
这	交汇处	的	礼貌	和	路易斯的	致命	敌人	,	这	数数	的	-	,	是

[aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] . ”

out	of	season	.	”
出去	的	季节	.	”

与路易的死敌夏洛瓦伯爵进行这种礼节性的寒暄，实在是不合时宜。

“ [neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['greɪvli] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] . ”

“	Nay	,	take	it	not	so	gravely	,	—	a	mere	pastime	.	”
”	不	,	拿	它	不是	所以	严重地	,	—	一个	仅仅	消遣	.	”

“不，别太当真，——只不过是消遣而已。”

“ ['heɪstɪŋz] , [ðaʊ] [nəʊ] ['betər] .

“	Hastings	,	thou	knowest	better	.
”	黑斯廷斯	,	你	最了解	更好的	.

“黑斯廷斯，你最清楚。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['brʌðər] . ”

But	thou	art	no	friend	of	my	great	brother	.	”
但	你	艺术	不	朋友	的	我的	伟大的	兄弟	.	”

但你并非我兄长的朋友。

“ [smɔːl] [kɔːz] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , ” ['ænsər] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

“	Small	cause	have	I	to	be	so	,	”	answered	Hastings	,	with	a	quivering	lip	.
”	小的	原因	有	我	到	是	所以	,	”	回答	黑斯廷斯	,	和	一个	颤抖	唇	.

“我之所以如此，只是因为我没什么特别的原因，”黑斯廷斯嘴唇颤抖着回答道。

“ [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ] [oʊ] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [kɜːrs] [æz; əz]['evər] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

“	To	him	and	your	father	I	owe	as	deep	a	curse	as	ever	fell	on	the
”	到	他	和	你的	父亲	我	欠	作为	深的	一个	诅咒	作为	曾经	跌倒	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

heart	of	man	.
心	的	男人	.

“我对你父亲和他怀有最深重的诅咒，这种诅咒曾降临在人类的心中。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

I	have	lived	to	be	above	even	Lord	Warwick's	insult	.
我	有	居住地	到	是	多于	甚至	主	沃里克的	侮辱	.

我活着就是为了不被沃里克勋爵的侮辱所冒犯。

[jet] [jʌŋ] ,

Yet	young	,
然而	年轻的	,

然而，年轻

[aɪ][stænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krest] [æz; əz] ['hɔt]

I	stand	amongst	the	warriors	and	peers	of	England	with	a	crest	as	haught
我	站立	在	这	战士	和	同龄人	的	英格兰	和	一个	波峰	作为	傲

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌtʃən] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz][ðə; ði][best] .

and	a	scutcheon	as	stainless	as	the	best	.
和	一个	盾形纹章	作为	防锈的	作为	这	最好的	.

我与英格兰的勇士和贵族们并肩而立，我的徽章和盾徽都如同最优秀的一样高贵典雅，纯洁无瑕。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['pleʒərz] .

I	have	drunk	deep	of	the	world's	pleasures	.
我	有	醉	深的	的	这	世界的	快乐	.

我已尽情享受过世间的一切快乐。

[aɪ] [kə'mænd] , [æz; əz][aɪ][lɪst] , [ðə; ði] ['wɜːldz] ['gɔːdi] [pɑːmp] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] ,

I	command	,	as	I	list	,	the	world's	gaudy	pomps	,	and	I	tell	thee	,
我	命令	,	作为	我	列表	,	这	世界的	艳丽的	盛大仪式	,	和	我	告诉	你	,

我随心所欲地指挥世间一切华丽的排场，我告诉你，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] [sək'ses] [ɪn][laɪf] [ˌkaʊntə'veɪlz] [nɑːt][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bluːm]

that	all	my	success	in	life	countervails	not	the	agony	of	the	hour	when	all	the	bloom
那	全部	我的	成功	在	生活	反制措施	不是	这	痛苦	的	这	小时	什么时候	全部	这	盛开

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['wɪntər] ,

and	loveliness	of	the	earth	faded	into	winter	,
和	可爱	的	这	地球	褪色	进入	冬天	,

我一生中所有的成功都无法抵消大地万物凋零、进入寒冬时节的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [praɪd] .

and	the	only	woman	I	ever	loved	was	sacrificed	to	her	brother's	pride	.
和	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	曾是	牺牲	到	她	兄弟	自豪	.

我唯一爱过的女人，却为了她哥哥的骄傲而被牺牲了。

" [ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs]

"	The	large	drops	stood	on	the	pale	brow	of	the	fortunate	noble	as	he	thus
"	这	大的	滴	站立	在	这	苍白	眉头	的	这	幸运	高贵	作为	他	因此

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“当这位幸运的贵族说着这番话时，大颗大颗的泪珠落在了他苍白的额头上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['mɑːntəgˌjuː] .

and	his	hollow	voice	affected	even	the	worldly	Montagu	.
和	他的	空洞的	嗓音	做作的	甚至	这	世俗	蒙塔古	.

他那空洞的声音甚至影响了见多识广的蒙塔古。

“ [tʊʃ] , ['heɪstɪŋz] ! ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['kaɪndli] ; “ [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['aɪd(ə)l]

“	Tush	,	Hastings	!	”	said	Montagu	,	kindly	;	“	these	are	but	a	young	man's	idle
“	屁股	,	黑斯廷斯	!	”	说	蒙塔古	,	亲切地	;	“	这些	是	但	一个	年轻的	男人的	闲置的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

“哼，黑斯廷斯！”蒙塔古和蔼地说；“这些不过是一个年轻人的闲散回忆罢了。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['feɪtɪd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][veɪn] ?

Are	we	not	all	fated	,	in	our	early	years	,	to	love	in	vain	?
是	我们	不是	全部	命中注定	,	在	我们的	早期的	年	,	到	爱	在	徒劳	?

我们难道不是注定要在年少时经历徒劳的爱情吗?

— ['iːv(ə)n][aɪ] ['mærid] [nɑːt][ðə; ði]['meɪd(ə)n][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['dɪrɪst] .

—	even	I	married	not	the	maiden	I	thought	the	fairest	,	and	held	the	dearest	.
—	甚至	我	已婚	不是	这	少女	我	想法	这	最公平	,	和	握住	这	亲爱的	.

——甚至我也没有娶我心中最美丽、最亲爱的姑娘。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [bɪˈθɪŋk] [ðiː] , — [ðaʊ] [wɜːrt]
For **the** **rest** **,** **bethink** **thee** **,** **—** **thou** **wert**
为了 这 休息 , 思考 你 , — 你 沃特

至于其余的，你好好想想吧——你曾经是

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər] . ”
then **but** **a** **simple** **squire** **.** **”**
然后 但 一个 简单的 乡绅 . ”

当时他不过是个普通的乡绅。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ] [blʌd] [æz; əz]['evər] [roʊld] [ɪts]['faɪəri] ['es(ə)ns]
“ **But** **of** **as** **ancient** **and** **pure** **a** **blood** **as** **ever** **rolled** **its** **fiery** **essence**
“ 但 的 作为 古老的 和 纯的 一个 血 作为 曾经 滚动 它是 火热 本质
[θruː] [ə; eɪ] ['nɔrmənz] [veɪnz] . ”
through **a** **Norman's** **veins** **.** **”**
通过 一个 诺曼的 静脉 . ”

“但其血统却古老而纯正，如同诺曼人的血管中流淌着炽热的精华。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][oʊld] ['haʊzɪz] , [wen] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [ɑːr; ər] ['tʃiːpli] [held] .
“ **It** **may** **be** **so** **;** **but** **old** **Houses** **,** **when** **impoverished** **,** **are** **cheaply** **held** **.**
“ 它 可能 是 所以 ; 但 老的 房屋 , 什么时候 贫困 , 是 便宜 握住 .

“也许是这样；但是老房子，如果破败不堪，持有成本就会很低。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðen] [noʊ] [meɪt] [fɔːr; fər]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
And **thou** **must** **confess** **thou** **wert** **then** **no** **mate** **for** **Katherine** **.**
和 你 必须 承认 你 沃特 然后 不 伴侣 为了 凯瑟琳 .

你必须承认，那时你配不上凯瑟琳。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ; [naʊ] [ə; eɪ][neɪ'vaɪl] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][kɔːl] ['heɪstɪŋz]
Now **,** **indeed** **,** **it** **were** **different** **;** **now** **a** **Nevile** **might** **be** **proud** **to** **call** **Hastings**
现在 , 的确 , 它 是 不同的 ; 现在 一个 内维尔 可能 是 自豪的 到 称呼 黑斯廷斯
['brʌðər] . ”
brother **.** **”**
兄弟 . ”

如今情况确实不同了；如今，内维尔家族的人或许会自豪地称黑斯廷斯为兄弟。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , ['praʊdli] , — “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ **I** **know** **it** **,** **”** **said** **Hastings** **,** **proudly** **,** **—** **“** **I** **know** **it** **,** **lord** **;** **and** **why** **?**
“ 我 知道 它 , ” 说 黑斯廷斯 , 自豪地 , — “ 我 知道 它 , 主 ; 和 为什么 ?

“我知道，”黑斯廷斯骄傲地说，“我知道，大人；为什么呢？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][goʊld] , [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] ,
Because **I** **have** **gold** **,** **and** **land** **,** **and** **the** **king's** **love** **,** **and** **can** **say** **,**
因为 我 有 金子 , 和 土地 , 和 这 国王的 爱 , 和 能 说 ,
[æz; əz][ðə; ði] [senˈtʃʊriən] ,
as **the** **Centurion** **,**
作为 这 百夫长 ,

因为我拥有黄金、土地和国王的宠信，我可以以百夫长的身份说：

[tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - [mæn] , - [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['duː)iθ][ˌaɪ 'tiː] ; - [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tel] [ðiː] ,
to **my** **fellow** **-** **man** **,** **'** **Do** **this** **,** **and** **he** **doeth** **it** **;** **'** **and** **yet** **I** **tell** **thee** **,**
到 我的 同伴 - 男人 , - 做 这 , 和 他 做 它 ; - 和 然而 我 告诉 你 ,

我对我的同胞说：“这样做”，他就照做；然而我却告诉你，

[lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['wɜːrði] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Lord **Montagu** **,** **that** **I** **am** **less** **worthy** **now** **the** **love** **of** **beauty** **,**
主 蒙塔古 , 那 我 是 较少的 值得 现在 这 爱 的 美丽 ,

蒙塔古大人，我如今已不再配得上对美的热爱。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,
the **right** **hand** **of** **fellowship** **from** **a** **noble** **spirit** **,** **than** **I** **was** **then** **,**
这 正确的 手 的 奖学金 从 一个 高贵 精神 , 比 我 曾是 然后 ,

比我当时更甚，来自一位高尚精神的友谊之手。

[wen] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər] — [maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt]

when	—	the	simple	squire	—	my	heart	full	of	truth	and	loyalty	,	with	lips	that
什么时候	—	这	简单的	乡绅	—	我的	心	满的	的	真相	和	忠诚	,	和	嘴唇	那

[hæd; həd] ['nevər] [laɪd; liːd] ,

had	never	lied	,
有	绝不	撒谎了	,

当——那个朴实的乡绅——我心中充满真诚和忠诚，嘴唇从未说谎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] ['nevər] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] ['pleʒərz] [ɔːr] [miːn] [in'triːgz] ,

with	a	soul	never	polluted	by	unworthy	pleasures	or	mean	intrigues	,
和	一个	灵魂	绝不	受污染的	经过	不配	快乐	或者	意思是	阴谋	,

他的灵魂从未被不正当的享乐或卑鄙的阴谋所玷污，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [neɪ'vaɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] [fɪə] [ænd; ənd] [p'laɪtɪd]

I	felt	that	Katherine	Nevile	should	never	blush	to	own	her	fere	and	plighted
我	毛毡	那	凯瑟琳	内维尔	应该	绝不	脸红	到	自己的	她	费雷	和	陷入困境

[lɔːrd][ɪn] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] .

lord	in	William	de	Hastings	.
主	在	威廉	德	黑斯廷斯	.

我觉得凯瑟琳·内维尔不应该羞于承认自己是威廉·德·黑斯廷斯这样一位英勇而忠诚的主人。

[let] [ðɪs] [pæs] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] !

Let	this	pass	,	let	it	pass	!
让	这	经过	,	让	它	经过	!

让这件事过去吧，让它过去吧!

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [noʊ] [frend] [tuː; tə] ['wɔrik] .

You	call	me	no	friend	to	Warwick	.
你	称呼	我	不	朋友	到	沃里克	.

你没说我和沃里克是朋友。

[truː] !

True	!
真的	!

真的!

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɜːrvd] ,

but	I	am	a	friend	to	the	king	he	has	served	,
但	我	是	一个	朋友	到	这	国王	他	有	服务	,

但我却是他所侍奉的国王的朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [piːs] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

and	the	land	of	my	birth	to	which	he	has	given	peace	;	and	therefore
和	这	土地	的	我的	出生	到	哪个	他	有	给定	和平	;	和	所以

,

,

,

还有我出生的那片土地，他赐予了那里和平；因此，

[nɑːt] [tɪl] ['wɔrik] ['dezərt] ['edwərd] , [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [weɪk] [ðə; ði] [lænd] [ə'gen] [tuː; tə] [brɔɪl] [ænd; ənd]

not	till	Warwick	desert	Edward	,	not	till	he	wake	the	land	again	to	broil	and
不是	直到	沃里克	沙漠	爱德华	,	不是	直到	他	唤醒	这	土地	再次	到	烤	和

[straɪf] ,

strife	,
冲突	,

直到沃里克背弃爱德华，直到他再次唤醒这片土地，使其陷入战火纷飞之中。

[wɪl] [aɪ] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

will	I	mingle	in	the	plots	of	those	who	seek	his	downfall	.
将要	我	交融	在	这	图表	的	那些	WHO	寻找	他的	倒台	.

我是否会参与那些企图扳倒他的人的阴谋?

[ɪf] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ræŋk][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['pædʒənt]
If in my office and stated rank I am compelled to countenance the pageant
如果 在 我的 办公室 和 声明 秩 我 是 被迫 到 面容 这 盛会
[ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːk] ['tɔrnəmənt] ,
of this mock tournament ,
的 这 嘲笑 比赛 ,

如果以我的职权和身份，我不得不容忍这场模拟锦标赛的闹剧，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
and seem to honour the coming of the Count de la Roche ,
和 似乎 到 荣誉 这 未来 的 这 数数 德 拉 罗氏 ,

似乎是为了迎接拉罗什伯爵的到来。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [stænd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['gɔːdi]
I will at least stand aloof and free from all attempt to apply a gaudy
我 将要 在 至少 站立 超然 和 自由的 从 全部 试图 到 申请 一个 艳丽的
['pædʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɑːləsi] ;
pageant to a dangerous policy ;
盛会 到 一个 危险的 政策 ;

我至少会置身事外，不参与任何试图用浮夸的作秀来包装危险政策的尝试；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pledʒ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['naɪtli] [hænd] . ”
and on this pledge , Montagu , I give you my knightly hand . ”
和 在 这 保证 , 蒙塔古 , 我 给 你 我的 骑士精神 手 . ”

蒙塔古，我以此誓言，向你伸出我的骑士之手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] , ” ['ænsər] ['mɑːntəgˌjuː] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ It suffices , ” answered Montagu , pressing the hand extended to him .
“ 它 足够了 , ” 回答 蒙塔古 , 紧迫 这 手 扩展 到 他 .

“够了，”蒙塔古回答道，同时握住了伸向他的手。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'saʊər] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['taɪrənt]
“ But the other day I heard the king's dissour tell him a tale of some tyrant
“ 但 这 其他 天 我 听到 这 国王的 分歧 告诉 他 一个 故事 的 一些 暴君
,
,
,

“但前几天我听到国王的闲言碎语，给他讲了一个暴君的故事，

[huː] ['saɪləntli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃənər] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ][lænd] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ,
who silently showed a curious questioner how to govern a land , by cutting down ,
WHO 默默 显示 一个 好奇的 提问者 如何 到 治理 一个 土地 , 经过 切割 向下 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
with his staff ,
和 他的 职员 ,

他默默地向一位好奇的提问者展示了如何治理国家，方法是用他的权杖砍伐树木。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['pɔpiːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
the heads of the tallest poppies ; and the Duchess of Bedford turned to
这 头部 的 这 最高 罂粟花 ; 和 这 公爵夫人 的 贝德福德 转向 到
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] ,
me , and asked ,
我 , 和 问 ,

最高的罂粟花的花头；贝德福德公爵夫人转向我，问道：

- [wʌt] [sez] [ə; eɪ][neɪ'vaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ? -
' What says a Nevile to the application ? '
- 什么 说道 一个 内维尔 到 这 应用 ? -

“内维尔对这份申请有什么看法？”

- [feɪθ] , ['leɪdi] , - [sed] [aɪ] , - [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ['pɔpi:z] [hæv; həv] [oʊk] [stemz] .

'	Faith	,	lady	,	'	said	I	,	'	the	Nevile	poppies	have	oak	stems	.
-	信仰	,	女士	,	-	说	我	,	-	这	内维尔	罂粟花	有	橡木	茎	.

“夫人，请相信我，”我说，“内维尔罂粟花的茎是橡树茎。”

- [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['heɪstɪŋz] , [ði:z] - [meɪ] [gri:v] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] [lɔ:rd]

'	Believe	me	,	Hastings	,	these	Woodvilles	may	grieve	and	wrong	and	affront	Lord
-	相信	我	,	黑斯廷斯	,	这些	-	可能	悲伤	和	错误的	和	冒犯	主

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

“相信我，黑斯廷斯，这些伍德维尔家族的人可能会让沃里克勋爵感到悲伤、委屈和冒犯。”

[bʌt; bət] [woʊ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪgmi] [wen] [ðə; ði] ['laɪən] [tɜ:rnz] [æt; ət] [beɪ] !

but	woe	to	all	the	pigmy	goaders	when	the	lion	turns	at	bay	!
但	悲哀	到	全部	这	侏儒	挑衅者	什么时候	这	狮子	转弯	在	湾	!

但是，当狮子反败为胜时，所有那些矮小的挑衅者都将遭殃！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑ:ləm] ['menəs] , ['mɑ:ntəgˌju:] ['kwɪtɪd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] , ['li:nɪŋ]

”	With	this	solemn	menace	,	Montagu	quitted	Hastings	,	and	passed	on	,	leaning
”	和	这	庄严	威胁	,	蒙塔古	辞职	黑斯廷斯	,	和	通过了	在	,	倾斜

[ə'pɑ:n] ['mɑ:mədju:k] ,

upon	Marmaduke	,
之上	马默杜克	,

“带着这番严肃的威胁，蒙塔古离开了黑斯廷斯，依偎在马默杜克身边，离开了人世。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [braʊ] .

and	with	a	gloomy	brow	.
和	和	一个	阴沉	眉头	.

他眉头紧锁，一脸愁容。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:rd] - ['pɔ:lfri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['retənu:]

At	the	gate	of	the	palace	waited	the	Lord	Montagu's	palfrey	and	his	retinue
在	这	门	的	这	宫殿	等待	这	主	-	帕尔弗雷	和	他的	随从

[ʌv; əv] ['twenti] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [grumz] .

of	twenty	squires	and	thirty	grooms	.
的	二十	乡绅	和	三十	新郎	.

宫殿门口站着蒙塔古勋爵的坐骑，以及他的二十名侍从和三十名马夫。

“ [maʊnt] , ['mæstər] ['mɑ:mədju:k] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ði:z] [sti:dz] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi]

“	Mount	,	Master	Marmaduke	,	and	take	thy	choice	among	these	steeds	,	for	we
“	山	,	掌握	马默杜克	,	和	拿	你的	选择	之中	这些	马匹	,	为了	我们

[ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ə'loʊn] .

shall	ride	alone	.
将	骑	独自的	.

“马马杜克大人，请上马，从这些马匹中挑选一匹，因为我们将独自骑行。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [neɪ'vaɪl] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] .

There	is	no	Nevile	amongst	these	gentlemen	.
那里	是	不	内维尔	在	这些	先生们	.

这些先生中没有一个是奈维尔。

” ['mɑ:mədju:k] [əu'beid] .

”	Marmaduke	obeyed	.
”	马默杜克	服从	.

“马默杜克服从了。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈretənuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmɪnɪts] , — [soʊ]

The	earl	dismissed	his	retinue	,	and	in	little	more	than	ten	minutes	,	—	so
这	伯爵	解雇	他的	随从	,	和	在	小的	更多的	比	十	分钟	,	—	所以

[ˈdɪfrənt] , [ðen] ,

different	,	then	,
不同的	,	然后	,

伯爵遣散了随从，仅仅过了十分钟——那时一切都如此不同了——

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] , — [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [wɜːr; wər]

was	the	extent	of	the	metropolis	,	—	the	noble	and	the	squire	were
曾是	这	程度	的	这	都会	,	—	这	高贵	和	这	乡绅	是

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [fiːldz] .

amidst	the	open	fields	.
在……之中	这	打开	字段	.

这就是大都市的范围——贵族和乡绅们置身于开阔的田野之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈsevrəl] [maɪlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

They	had	gone	several	miles	at	a	brisk	trot	before	the	earl	opened	his	lips	,
他们	有	已消失	一些	英里	在	一个	轻快	小跑	前	这	伯爵	打开	他的	嘴唇	,

他们快步小跑了好几英里后，伯爵才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , “ [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

and	then	,	slackening	his	pace	,	he	said	abruptly	,	“	How	dost	thou	like	the	king	?
和	然后	,	松弛	他的	步伐	,	他	说	突然	,	“	如何	朋友	你	喜欢	这	国王	?

然后，他放慢脚步，突然问道：“你觉得国王怎么样？”

[spiːk] [aʊt] , [juːθ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈiːvzdrɑːpər] [hɪr] . ”

Speak	out	,	youth	;	there	are	no	eavesdroppers	here	.	”
说话	出去	,	青年	;	那里	是	不	窃听者	这里	.	”

年轻人，大胆说出来吧；这里没有偷听者。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”

“	He	is	a	most	gracious	master	and	a	most	winning	gentleman	.	”
“	他	是	一个	最多	亲切	掌握	和	一个	最多	获胜	绅士	.	”

“他是一位非常和蔼可亲的主人，也是一位非常讨人喜欢的绅士。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [bəuθ] , ” [sed] [ˈmɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [sərˈpraɪzd]

“	He	is	both	,	”	said	Montagu	,	with	a	touch	of	emotion	that	surprised
“	他	是	两个都	,	”	说	蒙塔古	,	和	一个	触碰	的	情感	那	惊讶

[ˈmɑːmədjuːk] ;

Marmaduke	;
马默杜克	;

“他两者兼具，”蒙塔古说道，语气中带着一丝动情，这让马默杜克感到惊讶；

“ [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [wɪˈðaʊt] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	and	no	man	can	come	near	without	loving	him	.
“	和	不	男人	能	来	靠近	没有	爱	他	.

“没有人能靠近他而不爱上他。”

[ænd; ənd] [jet] , [ˈmɑːmədjuːk] ([ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] ?) — [jet] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈwiːknəs] [ɔːr]

And	yet	,	Marmaduke	(	is	that	thy	name	?	)	—	yet	whether	it	be	weakness	or
和	然而	,	马默杜克	(	是	那	你的	姓名	?	)	—	然而	无论	它	是	弱点	或者

[fɔːlsnɪs] ,

falseness	,
虚假	,

然而，马默杜克（那是你的名字吗？）——然而，无论是软弱还是虚伪，

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

no	man	can	be	sure	of	his	king's	favour	from	day	to	day	.
不	男人	能	是	当然	的	他的	国王的	偏爱	从	天	到	天	.

没有人能保证每天都能得到国王的宠爱。

[wiː; wi] - [mʌst; məst][hoʊld][fæst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	Neviles	must	hold	fast	to	each	other	.
我们	-	必须	抓住	快速地	到	每个	其他	.

我们内维尔家族的人必须团结一致。

[nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [ɪf] [ðə; ði]['fægət][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'broʊkən] .

Not	a	stick	should	be	lost	if	the	fagot	is	to	remain	unbroken	.
不是	一个	戳	应该	是	丢失的如果		这	柴草	是	到	保持	未破	.

如果柴捆要保持完整，一根木棍都不能丢失。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [kiːn] [aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	and	the	earl's	keen	eye	turned	sharply	on	the	young	man	.
"	和	这	伯爵的	敏锐的	眼睛	转向	尖锐地	在	这	年轻的	男人	.

伯爵敏锐的目光迅速转向了那个年轻人。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['peɪtrən] , [lɔːrd] , [ænd; ənd]

"	I	say	,	my	lord	,	that	the	Earl	of	Warwick	was	to	me	patron	,	lord	,	and
"	我	说	,	我的	主	,	那	这	伯爵	的	沃里克	曾是	到	我	赞助人	,	主	,	和

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

"我告诉大人，沃里克伯爵是我的庇护人、领主和父亲，

[wen] [aɪ] ['entərd] [jɑːn] ['sɪti] [ə; eɪ] ['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] ['kʌvət] ['ɑːnərz] ,

when	I	entered	yon	city	a	friendless	orphan	;	and	that	,	though	I	covet	honours	,
什么时候	我	进入	远	城市	一个	没有朋友	孤儿	;	和	那	,	尽管	我	贪图	荣誉	,

[ænd; ənd] [lʌv] ['pleʒər] ,

and	love	pleasure	,
和	爱	乐趣	,

当我进入那座城市时，我还是个孤苦伶仃的孤儿；虽然我渴望荣誉，也喜爱享乐，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə][lɪft] ['fɪŋgər][ɔːr] [spiːk] [wɜːrd] [ə'genst] [kɪŋ] ['edwərd] ,

and	would	be	loth	to	lift	finger	or	speak	word	against	King	Edward	,
和	会	是	洛斯	到	举起	手指	或者	说话	单词	反对	国王	爱德华	,

他们绝不愿对爱德华国王动一根手指或说一句话。

[jet] [wɜːr; wər] [ðæt] ['prɪnsli] [lɔːrd] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] [haʊs] — [æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]

yet	were	that	princely	lord	—	the	head	of	mine	House	—	an	outcast	and	a
然而	是	那	王子	主	—	这	头	的	矿	房子	—	一个	被排斥者	和	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

然而，如果那位尊贵的领主——我家族的族长——沦为弃儿和乞丐，

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [wʊd] ['wɑːndər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] [aɪ] [wʊd] [beg] . "

by	his	side	I	would	wander	,	for	his	bread	I	would	beg	.	"
经过	他的	边	我	会	漫步	,	为了	他的	面包	我	会	求	.	"

我愿在他身边游荡，为了他的面包乞讨。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːntəgˌjuː] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][æd'mɪt] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

"	Young	man	,	"	exclaimed	Montagu	,	"	from	this	hour	I	admit	thee	to	my	heart	!
"	年轻的	男人	,	"	惊呼	蒙塔古	,	"	从	这	小时	我	承认	你	到	我的	心	!

"年轻人，"蒙塔古喊道，"从现在起，我承认你进入了我的心！"

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ][hænd] .

Give	me	thy	hand	.
给	我	你的	手	.

把你的手给我。

['begər] [ænd; ənd]['aʊtkæst] ? — [noʊ] !

Beggar	**and**	**outcast**	**?**	**—**	**No**	**!**
乞丐	和	被排斥者	?	—	不	!

乞丐和弃儿？——不！

[ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm] [kʌm] , [ðə; ði] [mi:n] [bɜ:rdz] [teɪk] [tu:; tə] ['ʃeltər] , [ðə; ði]['i:g(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['sɑ:ləteri][ɪn]

If	**the**	**storm**	**come**	**,**	**the**	**meaner**	**birds**	**take**	**to**	**shelter**	**,**	**the**	**eagle**	**remains**	**solitary**	**in**
如果	这	风暴	来	,	这	更卑鄙	鸟类	拿	到	庇护所	,	这	鹰	遗迹	孤	在

['hev(ə)n] !

heaven	**!**
天堂	!

如果暴风雨来临，凶猛的鸟类都会躲起来避难，而雄鹰则依然孤独地翱翔在天堂！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pʊt] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sti:d] .

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**relapsed**	**into**	**silence**	**,**	**and**	**put**	**spurs**	**to**	**his**	**steed**	**.**
"	所以	说	,	他	复发	进入	沉默	,	和	放	马刺	到	他的	骏马	.

“说完，他又沉默不语，然后策马扬鞭。”

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Towards	**the**	**decline**	**of**	**day**	**they**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**favourite**	**palace**	**of**	**the**
向	这	衰退	的	天	他们	画	靠近	到	这	最喜欢的	宫殿	的	这

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

Archbishop	**of**	**York**	**.**
大主教	的	约克	.

临近黄昏时分，他们来到了约克大主教最喜欢的宫殿附近。

[ðer; ðər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] ['æspekt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

There	**the**	**features**	**of**	**the**	**country**	**presented**	**a**	**more**	**cultivated**	**aspect**	**than**	**it**
那里	这	特征	的	这	国家	呈现	一个	更多的	栽培	方面	比	它

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [wɔ:rn] .

had	**hitherto**	**worn**	**.**
有	迄今为止	磨损	.

那里的国土风貌呈现出比以往更加文明雅致的面貌。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [t'ʃɜ:tʃmən] [wɜ:r; wər] ['ɪnfɪnətli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

For	**at**	**that**	**period**	**the**	**lands**	**of**	**the**	**churchmen**	**were**	**infinitely**	**in**	**advance**	**of**
为了	在	那	时期	这	土地	的	这	教会人士	是	无限地	在	进步	的

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [a:ts][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ,

those	**of**	**the**	**laity**	**in**	**the**	**elementary**	**arts**	**of**	**husbandry**	**,**
那些	的	这	俗人	在	这	初级	艺术	的	畜牧业	,

因为在那个时期，教会人士的土地在基本的耕作技术方面远远领先于平民的土地。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] ['greɪtər] ['kæpɪt(ə)l][æt; ət][ðer; ðər]

partly	**because**	**the**	**ecclesiastic**	**proprietors**	**had**	**greater**	**capital**	**at**	**their**
部分	因为	这	牧师	业主	有	更大的	首都	在	他们的

[kə'mænd] ,

command	**,**
命令	,

部分原因是教会所有者拥有更多的资金。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [su:'pɪriər] ['lɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] ,

partly	**because**	**their**	**superior**	**learning**	**had**	**taught**	**them**	**to**	**avail**	**themselves**	**,**
部分	因为	他们的	优越的	学习	有	教授	他们	到	可用	他们自己	,

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

in	**some**	**measure**	**,**
在	一些	措施	,

部分原因是他们优越的学识教会了他们如何在某种程度上利用自己。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['raɪtɝz] .

of	**the**	**instructions**	**of**	**the**	**Latin**	**writers**	**.**
的	这	指示	的	这	拉丁	作家	.

拉丁作家的训诫。

[stɪl] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz] ['pæstʃər] [lænd] ,

Still	the	prevailing	characteristic	of	the	scenery	was	pasture	land	,
仍然	这	盛行	特征	的	这	风景	曾是	牧场	土地	,

然而，牧场仍然是这里的主要景观特征。

— [ɪ'mens] [trækts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;

—	immense	tracts	of	common	supported	flocks	of	sheep	;
—	巨大	小册子	的	常见的	有	羊群	的	羊	;

—大片由公共牧场饲养的绵羊群；

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [briːðd] [swiːt] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌni] [fiːld] .

the	fragrance	of	new	-	mown	hay	breathed	sweet	from	many	a	sunny	field	.
这	香味	的	新的	-	修剪过的	干草	呼吸	甜的	从	许多	一个	阳光明媚	场地	.

阳光明媚的田野里飘来阵阵新割干草的甜香。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [stretʃt] [wʊdz] [ʌv; əv]['druːɪd] [groʊθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] ,

In	the	rear	stretched	woods	of	Druid	growth	;	and	in	the	narrow	lanes	,
在	这	后部	拉伸	树林	的	德鲁伊	生长	;	和	在	这	狭窄的	车道	,

在后方绵延的德鲁伊树林中；以及狭窄的小路上，

[ðæt] [led][tuː; tə] [ʌn'friːkwənt] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] ,

that	led	to	unfrequent	farms	and	homesteads	,
那	引领	到	不频繁	农场	和	家园	,

这导致了农场和家园的稀少。

[bɪlt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['iːðər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] ([mɔːr] ['prɪmətɪv] [stɪl]) [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

built	almost	entirely	either	of	wood	or	(	more	primitive	still	)	of	mud	and	clay	,
建造	几乎	完全	任何一个	的	木头	或者	(	更多的	原始	仍然	)	的	泥	和	黏土	,

[prə'fjuːs] [wiːdz] ,

profuse	weeds	,
丰富的	杂草	,

几乎完全由木头或（更原始的）泥土和粘土建造，杂草丛生。

[b'ræmblz] , [ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] , ['nevər] [ɪn'tendɪd]

brambles	,	and	wild	-	flowers	almost	concealed	the	narrow	pathway	,	never	intended
荆棘	,	和	荒野	-	花朵	几乎	暗	这	狭窄的	路径	,	绝不	故意的

[fɔːr; fər][kɑːrt][ɔːr]['wægən] ,

for	cart	or	wagon	,
为了	大车	或者	车皮	,

荆棘和野花几乎完全遮蔽了这条狭窄的小路，这条路原本就不是为马车或货车设计的。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [sloʊ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [hɔːrs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['skænti] [prə'duːs] [ʌv; əv]

and	arrested	the	slow	path	of	the	ragged	horse	bearing	the	scanty	produce	of
和	被捕	这	慢的	小路	的	这	破烂不堪	马	轴承	这	稀少	生产	的

['eikəs][tuː; tə][jɑːrd][ɔːr] [mɪl] .

acres	to	yard	or	mill	.
英亩	到	院子	或者	磨	.

拦住了那匹驮着田间稀少收成的褴褛马，它正缓缓地向院子或磨坊赶去。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ɔːr] [fɪ'lænθrəpɪst] [brɔːd] ['ɪŋgləndˌ] [naʊ] ,

But	though	to	the	eye	of	an	economist	or	philanthropist	broad	England	now	,
但	尽管	到	这	眼睛	的	一个	经济学家	或者	慈善家	广阔	英格兰	现在	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['verɪgeɪtɪd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

with	its	variegated	agriculture	,
和	它是	斑	农业	,

但尽管在经济学家或慈善家眼中，如今的英格兰拥有丰富多样的农业，

[ɪts] [waɪd] [roʊdz] , [ɪts] [waɪt] - [wɔːld] ['vɪləz] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [taʊnz] , [meɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mɔːr]

its	wide	roads	,	its	white	-	walled	villas	,	and	numerous	towns	,	may	present	a	more
它是	宽的	道路	,	它是	白色的	-	有围墙的	别墅	,	和	很多的	城镇	,	可能	展示	一个	更多的

['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

smiling	countenance	,
微笑	面容	,

它宽阔的道路、白墙别墅和众多城镇，或许会呈现出更加宜人的面貌。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [eɪdʒ][ʌv; əv]['poʊətri]

to	the	early	lover	of	Nature	,	fresh	from	the	child	-	like	age	of	poetry
到	这	早期的	情人	的	自然	,	新鲜的	从	这	孩子	-	喜欢	年龄	的	诗

[ænd; ənd]['roʊmæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

致那些刚刚摆脱孩童般诗歌和浪漫情怀、热爱自然的人们，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['vɜːrdʒər] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - ['kʌntri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	rich	and	lovely	verdure	which	gave	to	our	mother	-	country	the	name	of
这	富有的	和	迷人的	绿意盎然	哪个	给予	到	我们的	母亲	-	国家	这	姓名	的

“ [griːn] ['ɪŋglənd] ;

“	Green	England	;
“	绿色的	英格兰	;

正是这片富饶而美丽的绿色，赋予了我们的祖国“绿色英格兰”的美名；

” [ɪts][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kʌvərt] ['æliz] , ['prɔfərɪŋ] [əd'ventʃər] [tuː; tə]['fænsi] ; [ɪts]['træŋkwɪl] [hiːθ]

”	its	wild	woods	and	covert	alleys	,	proffering	adventure	to	fancy	;	its	tranquil	heaths
”	它是	荒野	树林	和	隐蔽	小巷	,	提供	冒险	到	想要	;	它是	宁静	石楠

,

,
,

“它幽静的森林和隐蔽的小路，为人们的想象力提供了冒险的机会；它宁静的荒原，

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] ['flɑːks] , [ænd; ənd]['voʊk(ə)l] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

studded	with	peaceful	flocks	,	and	vocal	,	from	time	to	time	,	with	the
带钉的	和	和平	羊群	,	和	声乐	,	从	时间	到	时间	,	和	这

[ruːd] ['skrænl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

rude	scrannel	of	the	shepherd	,
粗鲁的	斯克兰内尔	的	这	牧羊人	,

这里遍布着安静的羊群，偶尔还会传来牧羊人粗鲁的吆喝声。

— [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

—	had	a	charm	which	we	can	understand	alone	by	the	luxurious	reading	of
—	有	一个	魅力	哪个	我们	能	理解	独自的	经过	这	豪华	阅读	的

['aʊər; ɑːr]['eldər] ['raɪtɝ] .

our	elder	writers	.
我们的	长老	作家	.

——有一种魅力，只有通过阅读我们前辈作家的著作才能体会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['miŋgld] ['fænsi] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ]

For	the	country	itself	ministered	to	that	mingled	fancy	and	contemplation	which
为了	这	国家	本身	服事	到	那	混合	想要	和	沉思	哪个

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [laɪf] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz][ɪn] [mʌtʃ]

the	stirring	and	ambitious	life	of	towns	and	civilization	has	in	much
这	搅拌	和	雄心勃勃	生活	的	城镇	和	文明	有	在	很多

['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['leɪtər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

banished	from	our	later	literature	.
被放逐	从	我们的	之后	文学	.

乡村本身就孕育了那种交织着幻想和沉思的情怀，而城镇和文明的喧嚣和雄心勃勃的生活，在很大程度上已经从我们后来的文学作品中消失了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['mɑ:ntəgju:] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Even	the	thoughtful	Montagu	relaxed	his	brow	as	he	gazed	around	,	and	he
甚至	这	周到	蒙塔古	轻松	他的	眉头	作为	他	凝视	大约	,	和	他

[sed] [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] ,

said	to	Marmaduke	,
说	到	马默杜克	,

就连沉思的蒙塔古也放松了眉头，环顾四周，然后对马默杜克说道：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'du:d] [vɔɪs] , —

in	a	gentle	and	subdued	voice	,	—
在	一个	温和的	和	低沉的	嗓音	,	—

用轻柔而低沉的声音——

“ [mɪ'θɪŋks] , [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [si:nz] ,

“	Methinks	,	young	cousin	,	that	in	such	scenes	,
“	我觉得	,	年轻的	表哥	,	那	在	这样的	场景	,

“依我看，年轻的表弟，在这样的场景中，

[ðoʊz] ['sɪli] [raɪmz] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

those	silly	rhymes	taught	us	in	our	childhood	of	the	green	woods	and	the
那些	愚蠢的	韵律	教授	我们	在	我们的	童年	的	这	绿色的	树林	和	这

['sʌmər] ['kʊku:] ,

summer	cuckoos	,
夏天	杜鹃鸟	,

那些我们小时候学过的关于绿树林和夏日杜鹃的傻傻的童谣，

[ʌv; əv][boʊld]['rɑ:bɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['meriən] , [rɪŋ] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

of	bold	Robin	and	Maid	Marian	,	ring	back	in	our	ears	.
的	大胆的	罗宾	和	女佣	玛丽安	,	戒指	后退	在	我们的	耳朵	.

勇敢的罗宾和玛丽安的故事，至今仍在我们耳边回响。

['ə'læs] [ðæt] [ðɪs] [fer] [lænd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən]

Alas	that	this	fair	land	should	be	so	often	dyed	in	the	blood	of	her	own	children
唉	那	这	公平的	土地	应该	是	所以	经常	染色	在	这	血	的	她	自己的	孩子们

!

!
!

唉，这片美丽的土地竟屡屡被自己孩子的鲜血染红！

[hɪr] , [haʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [brɔɪlz] [ænd; ənd][wɔ:r] , — ['sɪv(ə)l][wɔ:r] , [wɔ:r] [bɪ'twi:n]

Here	,	how	the	thought	shrinks	from	broils	and	war	,	—	civil	war	,	war	between
这里	,	如何	这	想法	收缩	从	烤肉	和	战争	,	—	民用	战争	,	战争	之间

['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

brother	and	brother	,
兄弟	和	兄弟	,

在这里，人们的思绪是如何从纷争和战争中退缩的——内战，兄弟相残的战争。

[sʌn] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] !

son	and	father	!
儿子	和	父亲	!

父子！

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wi:; wi] [fər'get] ['ʌðər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [ki:n]

In	the	city	and	the	court	,	we	forget	others	overmuch	,	from	the	too	keen
在	这	城市	和	这	法庭	,	我们	忘记	其他的	过多	,	从	这	也	敏锐的

['meməri] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .

memory	of	ourselves	.
记忆	的	我们自己	.

在城市和法庭上，我们往往因为对自己的记忆过于深刻而忽略了他人。

〃 ['skersli] [hæd; həd]['mɑ:ntəgju:] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
〃 **Scarcely** **had** **Montagu** **said** **these** **words** **,**
〃 几乎 有 蒙塔古 说 这些 字 ,

蒙塔古话音刚落，

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:ski] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪd]
before **there** **suddenly** **emerged** **from** **a** **bosky** **lane** **to** **the** **right** **a** **man** **mounted**
前 那里 突然 出现 从 一个 博斯基 车道 到 这 正确的 一个 男人 安装
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [roʊn] [hɔ:rs] .
upon **a** **powerful** **roan** **horse** **.**
之上 一个 强大的 杂色 马 .

突然，右侧一条绿树成荫的小巷里出现了一个人，他骑着一匹健壮的枣红色骏马。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fræŋklɪn] ; [ə; eɪ] [gri:n] [sjʊə'tʊ] [ʌv; əv] ['brɔ:dˌklɔ:θ] ,
His **dress** **was** **that** **of** **a** **substantial** **franklin** **;** **a** **green** **surtout** **of** **broadcloth** **,**
他的 裙子 曾是 那 的 一个 重大的 富兰克林 ; 一个 绿色的 苏尔特 的 府绸 ,

他的穿着打扮像个体面的富兰克林人；一件绿色粗呢大衣，

['oʊvər][ə; eɪ] [taɪt] [vest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [left] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərli]
over **a** **tight** **vest** **of** **the** **same** **colour** **,** **left** **,** **to** **the** **admiration** **of** **a** **soldierly**
超过 一个 紧的 背心 的 这 相同的 颜色 , 左边 , 到 这 钦佩 的 一个 军人
[aɪ] ,
eye **,**
眼睛 ,

左图，一件同色紧身背心外，引得一位军人赞叹不已。

[æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [tʃest] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv]
an **expanse** **of** **chest** **that** **might** **have** **vied** **with** **the** **mighty** **strength** **of**
一个 广阔 的 胸部 那 可能 有 竞争 和 这 强大的 力量 的
['wɔrik] [hɪm'self] .
Warwick **himself** **.**
沃里克 他自己 .

他宽阔的胸膛，仿佛能与沃里克本人的强大力量相媲美。

[ə; eɪ][kæp] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rbən] , [fel] [ɪn] [tu:] ['ɛndz] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [tʃi:k] ,
A **cap** **,** **somewhat** **like** **a** **turban** **,** **fell** **in** **two** **ends** **over** **the** **left** **cheek** **,**
一个 帽 , 有些 喜欢 一个 头巾 , 跌倒 在 二 结束 超过 这 左边 脸颊 ,

一顶类似头巾的帽子，两端垂在左脸颊上。

[tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz]
till **they** **touched** **the** **shoulder** **,** **and** **the** **upper** **part** **of** **the** **visage** **was**
直到 他们 感动 这 肩膀 , 和 这 上 部分 的 这 面容 曾是
[kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['vizɑ:d, -zəd] ,
concealed **by** **a** **half** **-** **vizard** **,**
暗 经过 一个 一半 - 面颊 ,

直到他们触碰到肩膀，而脸部的上半部分被半个面具遮住了。

[nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [wɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hed] - [gɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm]
not **unfrequently** **worn** **out** **of** **doors** **with** **such** **head** **-** **gear** **,** **as** **a** **shade** **from**
不是 不常 磨损 出去 的 门 和 这样的 头 - 齿轮 , 作为 一个 阴影 从
[ðə; ði] [sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

人们经常戴着这种帽子外出，以遮挡阳光。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [roʊd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['i:kwəli] ['paʊərf(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ʃɔ:rtər] ['stætʃər] ,
Behind **this** **person** **rode** **,** **on** **a** **horse** **equally** **powerful** **,** **a** **man** **of** **shorter** **stature** **,**
在后面 这 人 骑 , 在 一个 马 同样地 强大的 , 一个 男人 的 较短 身材 ,

在这个人身后，骑着一匹同样健壮的马，马的主人是一个身材矮小的人。

[bʌt; bət] ['skersli] [les] ['mʌskjələr] [ə; eɪ] [freɪm] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn] , ['kjʊriəsli] ['fɑːsənd]

but	scarcely	less	muscular	a	frame	,	clad	in	a	leathern	jerkin	,	curiously	fastened
但	几乎	较少的	肌肉发达的	一个	框架	,	覆膜	在	一个	皮革	短上衣	,	奇怪的是	系紧

[wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ,

with	thongs	,
和	丁字裤	,

但他的身材同样健壮，身穿一件皮质短上衣，奇特地用皮绳系着。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['bɑːnɪt] , [prə'dʒektɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] .

and	wearing	a	steel	bonnet	,	projecting	far	over	the	face	.
和	穿着	一个	钢	引擎盖	,	投影	远的	超过	这	脸	.

戴着钢制头盔，头盔高高地遮住了脸部。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnə'werz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] , [reɪnd] [ɪn]

The	foremost	of	these	strangers	,	coming	thus	unawares	upon	the	courtiers	,	reined	in
这	首先	的	这些	陌生人	,	未来	因此	不知情	之上	这	朝臣	,	勒住	在

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

这些陌生人中，最先出现的那位，猝不及防地闯入朝臣们的视线，勒住了他的马缰。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [fʊl] [vɔɪs] , “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] .

and	said	in	a	clear	,	full	voice	,	“	Good	evening	to	you	,	my	masters	.
和	说	在	一个	清除	,	满的	嗓音	,	“	好的	晚上	到	你	,	我的	大师	.

他用清晰洪亮的声音说道：“晚上好，我的主人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [roʊdz] ['wɪtnəs] ['raɪdərz][ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [paɪl] . ”

It	is	not	often	that	these	roads	witness	riders	in	silk	and	pile	.	”
它	是	不是	经常	那	这些	道路	证人	骑手	在	丝绸	和	桩	.	”

这些道路上并不常见到身着丝绸和长袍的骑手。

“ [frend] , ” [kwoʊθ] [ðə; ðɪ]['mɑːntəgˌjuː] ,

“	Friend	,	”	quoth	the	Montagu	,
“	朋友	,	”	引用	这	蒙塔古	,

“朋友，”蒙塔古人说道，

“ [meɪ] [ðə; ðɪ] [piːs] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊz] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɔːl]

“	may	the	peace	we	enjoy	under	the	White	Rose	increase	the	number	of	all
“	可能	这	和平	我们	享受	在下面	这	白色的	玫瑰	增加	这	数字	的	全部

['trævələz] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lænd] ,

travellers	through	our	land	,
旅行者	通过	我们的	土地	,

愿我们在白玫瑰旗帜下享有的和平，能使途经我们土地的旅行者人数增加。

['weðər] [ɪn][paɪl][ɔːr] ['rʌsɪt] ! ”

whether	in	pile	or	russet	!	”
无论	在	桩	或者	赤褐色	!	”

无论是绒毛状还是赤褐色！

“ [piːs] , [sɜːr] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] , ['rʌfli] , — “ [piːs] [ɪz][noʊ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [pʊr]

“	Peace	,	sir	!	”	returned	the	horseman	,	roughly	,	—	“	peace	is	no	blessing	to	poor
“	和平	,	先生	!	”	返回	这	骑手	,	大致	,	—	“	和平	是	不	祝福	到	贫穷的

[men] ,

men	,
男人	,

“先生，和平！”骑马的人粗声粗气地回答道，“和平对穷人来说并非福祉。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] , — [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti]

unless	it	bring	something	more	than	life	,	—	the	means	to	live	in	security
除非	它	带来	某物	更多的	比	生活	,	—	这	方法	到	居住	在	安全

[ænd; ənd] [iːz] .

and	ease	.
和	舒适	.

除非它带来的不仅仅是生命，而是安全舒适的生活条件。

[piːs] [hæθ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Peace	hath	done	nothing	for	the	poor	of	England	.
和平	有	完毕	没有什么	为了	这	贫穷的	的	英格兰	.

和平并没有给英国的穷人带来任何好处。

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [jɑːn] [greɪ] ['taʊər] , — [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] , [fər'suːθ] , ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd]

Why	,	look	you	towards	yon	gray	tower	,	—	the	owner	is	,	forsooth	,	gentleman	and
为什么	,	看	你	向	远	灰色的	塔	,	—	这	所有者	是	,	真的	,	绅士	和

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

你瞧瞧那座灰色的塔楼，——它的主人的确是一位绅士骑士；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [broʊk] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['joʊmənz] [haʊs] ,

but	yesterday	he	and	his	men	broke	open	a	yeoman's	house	,
但	昨天	他	和	他的	男人	打破	打开	一个	乡绅	房子	,

但昨天他和他的手下闯入了一位自耕农的家。

['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

carried	off	his	wife	and	daughters	to	his	tower	,
携带	离开	他的	妻子	和	女儿们	到	他的	塔	,

他将妻子和女儿带到了他的塔楼里，

[ænd; ənd] [riːfjuːsɪθ] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðem; ðəm] [tɪl] ['rænsəmd] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] ['jɪrz] [prə'duːs] [ɑːn] [ðə; ði]

and	refuseth	to	surrender	them	till	ransomed	by	half	the	year's	produce	on	the
和	拒绝	到	投降	他们	直到	赎金	经过	一半	这	年	生产	在	这

['joʊmənz] [fɑːrm] . ”

yeoman's	farm	.	”
乡绅	农场	.	”

除非用自耕农农场一年一半的收成赎回，否则他们拒绝交出这些人。

“ [ə; eɪ] ['keɪtɪf] [ænd; ənd] [ɪ'liːg(ə)l] [ækt] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] .

“	A	caitiff	and	illegal	act	,	”	said	Montagu	.
“	一个	破产管理人	和	非法的	行为	,	”	说	蒙塔古	.

蒙塔古说：“这是非法行为，属于无主之举。”

“ [ɪ'liːg(ə)l] !

“	Illegal	!
“	非法的	!

“非法的!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	law	will	notice	it
但	这	法律	将要	注意	它

但法律会注意到这一点。

[nɑːt] , — [waɪ]

not	,	—	why
不是	,	—	为什么

不，——为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

should	it	?
应该	它	?

应该吗?

[ʌn'dʒʌst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] ! ”

Unjust	,	if	it	punish	the	knight	and	dare	not	touch	the	king's	brother	!	”
不公正	,	如果	它	惩治	这	骑士	和	敢	不是	触碰	这	国王的	兄弟	!	”

如果惩罚骑士却不敢动国王的兄弟，那太不公平了！

“ [haʊ] , [sɜːr] ? ”

“	How	,	sir	?	”
”	如何	,	先生	?	”

“怎么回事，先生？”

“ [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] !

“	I	say	the	king's	brother	!
”	我	说	这	国王的	兄弟	!

“我说的是国王的兄弟！”

['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] , ['twenti] - [fɔːr] ['pɜːsənz] ['ʌndər] [dʒɔːrdʒ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ['entərd]

Scarcely	a	month	since	,	twenty	-	four	persons	under	George	Duke	of	Clarence	entered
几乎	一个	月	自从	,	二十	-	四	人	在下面	乔治	公爵	的	克拉伦斯	进入

[baɪ] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [haʊs] ,

by	force	a	lady's	house	,
经过	力量	一个	女士的	房子	,

就在不到一个月前，克拉伦斯公爵乔治率领二十四人强行闯入一位女士的家中。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] [tʃɑːrdʒ] , [gɑːd]

and	seized	her	jewels	and	her	money	,	upon	some	charge	,	God
和	查获	她	珠宝	和	她	钱	,	之上	一些	收费	,	上帝

[wɑːtˌwʌt] ,

wot	,
什么	,

他们以某种罪名没收了她的珠宝和钱财，天知道！

[ʌv; əv] [kən'traivɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] - [duːk] .

of	contriving	mischief	to	the	boy	-	duke	.
的	精心策划	恶作剧	到	这	男生	-	公爵	.

精心策划捉弄小公爵。

[[siː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] [kən'tempt] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]

[	See	for	this	and	other	instances	of	the	prevalent	contempt	of	law	in	the
[	看	为了	这	和	其他	实例	的	这	流行	鄙视	的	法律	在	这

[reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

reign	of	Edward	IV	.	,
在位	的	爱德华	第四	.	,

[关于爱德华四世统治时期普遍存在的藐视法律现象，请参见此例及其他相关案例。]

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

and	,	indeed	,	during	the	fifteenth	century	,	the	extracts	from	the	Parliamentary
和	,	的确	,	期间	这	第十五	世纪	,	这	提取物	从	这	议会

[roʊlz] , ['kwoʊtɪd][baɪ] ['ʃærən] ['tɜːrnər] ,

Rolls	,	quoted	by	Sharon	Turner	,
卷	,	引	经过	莎伦	车工	,

事实上，在十五世纪，莎伦·特纳引用的议会记录摘录中，

“ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ” ['vɑːl] .

“	History	of	England	,	”	vol	.
”	历史	的	英格兰	,	”	卷	.

《英格兰史》卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

第399页。

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmənz] [graʊnd] [baɪ]['ɪmpoʊsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] ?
Are not the Commons ground by imposts for the queen's kindred ?
是 不是 这 公共领域 地面 经过 进口 为了 这 女王的 亲属 ?

难道下议院的土地不是被征收税款划拨给女王的亲属的吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [pə'veiəz] ['laɪsnst] ['spɔɪlɚz] [ænd; ənd] ?
Are not the king's officers and purveyors licensed spoilers and rapiners ?
是 不是 这 国王的 警官 和 供应商 获得许可的 剧透 和 强奸犯 ?

国王的官员和供应商难道不是持有执照的掠夺者和强盗吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪvəlri] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] [nuː] ['ʌpstɑːrt] ?
Are not the old chivalry banished for new upstarts ?
是 不是 这 老的 骑士精神 被放逐 为了 新的 新兴企业 ?

难道旧的骑士精神已经被新贵们抛弃了吗?

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ɪz] [piːs] ['betər] [ðæn; ðən][wɔːr] ? ”
And in all this , is peace better than war ? ”
和 在 全部 这 , 是 和平 更好的 比 战争 ? ”

那么，在这一切之中，和平真的比战争更好吗?

“ [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [deθ] , [mæn] ? ”
“ Knowest thou not that these words are death , man ? ”
“ 最了解 你 不是 那 这些 字 是 死亡 , 男人 ? ”

“你难道不知道这些话就是死亡吗，人啊？”

“ [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !
“ Ay , in the city !
“ 哎 , 在 这 城市 !

“哎，在城里！”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [weɪst] [θɔːt] [ɪz] [friː] .
but in the fields and waste thought is free .
但 在 这 字段 和 浪费 想法 是 自由的 .

但在田野和荒地里，思想是自由的。

[fraʊn] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] .
Frown not , my lord .
皱眉 不是 , 我的 主 .

大人，请不要皱眉。

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
Ah , I know you ,
啊 , 我 知道 你 ,

啊，我认识你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] [ækt] [wʌt] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [spiːks] .
and the time may come when the baron will act what the franklin speaks .
和 这 时间 可能 来 什么时候 这 男爵 将要 行为 什么 这 富兰克林 说话 .

或许有一天，男爵会按照富兰克林的话去做。

[wʌt] ! [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ?
What ! think you I see not the signs of the storm ?
什么 ! 思考 你 我 看 不是 这 标志 的 这 风暴 ?

什么！你以为我没看到暴风雨的迹象吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːr; ər]	['wɔrik]	[ænd; ənd]	['mɑːntəgˌjuː]	[mɔːr]	[seɪf]	[wɪð; wɪθ]	['edwərd]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[wɪð; wɪθ]
Are	**Warwick**	**and**	**Montagu**	**more**	**safe**	**with**	**Edward**	**than**	**they**	**were**	**with**
是	沃里克	和	蒙塔古	更多的	安全的	和	爱德华	比	他们	是	和

['henri]	?
Henry	**?**
亨利	?

沃里克和蒙塔古在爱德华身边比在亨利身边更安全吗?

[lʊk]	[tuː; tə]	[ðaɪ'self]	!
Look	**to**	**thyself**	**!**
看	到	你自己	!

先看看你自己!

-	[wɪl]	[ˌaʊt'wɪt]	[kɪŋ]	['luːɪs]	,	[ænd; ənd]	[er]	[ðə; ði]	[jɪr]	[biː; bi]	[aʊt]	,
Charolois	**will**	**outwit**	**King**	**Louis**	**,**	**and**	**ere**	**the**	**year**	**be**	**out**	**,**
-	将要	智胜	国王	路易斯	,	和	埃雷	这	年	是	出去	,

夏洛瓦将智胜路易国王，并且到年底之前，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mɑːrgrət]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	[wɪl]	[biː; bi]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[breɪv]	['brʌðɝz]	['stɝːnəst]	[foʊ]	!	″
the	**young**	**Margaret**	**of**	**England**	**will**	**be**	**lady**	**of**	**your**	**brave**	**brother's**	**sternest**	**foe**	**!**	**″**
这	年轻的	玛格丽特	的	英格兰	将要	是	女士	的	你的	勇敢的	兄弟	最严厉的	敌人	!	″

年轻的英格兰玛格丽特将成为你勇敢的哥哥最强劲的敌人的夫人!

“	[ænd; ənd]	[huː]	[ɑːrt]	[ðaʊ]	,	[neɪv]	?	″	[kraɪd]	['mɑːntəgˌjuː]	,	[ə'gæst]	,
“	**And**	**who**	**art**	**thou**	**,**	**knave**	**?**	**”**	**cried**	**Montagu**	**,**	**aghast**	**,**
“	和	WHO	艺术	你	,	恶棍	?	”	哭	蒙塔古	,	惊愕	,

“你这无赖又是谁？”蒙塔古惊恐地喊道。

[ænd; ənd]	['leɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[glʌvd]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[boʊld]	['prɑːfəts]	['braɪd(ə)l]	.
and	**laying**	**his**	**gloved**	**hand**	**on**	**the**	**bold**	**prophet's**	**bridle**	**.**
和	躺下	他的	戴手套	手	在	这	大胆的	先知的	辔	.

并将戴着手套的手放在那位勇敢先知的缰绳上。

“	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[swɔːrn]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[jɔːk]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]
“	**One**	**who**	**has**	**sworn**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**House**	**of**	**York**	**,**	**and**	**may**	**live**	**to**
“	一	WHO	有	宣誓	这	落下	的	这	房子	的	约克	,	和	可能	居住	到

[faɪt]	,
fight	**,**
斗争	,

“一个发誓要推翻约克家族，并且可能活着继续战斗的人，

[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	[ɪn]	[ðæt]	[kɔːz]	[wɪð; wɪθ]	['wɔrik]	;	[fɔːr; fər]	['wɔrik]	,	[wət'evər]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[fɔːlts]	,
side	**by**	**side**	**,**	**in**	**that**	**cause**	**with**	**Warwick**	**;**	**for**	**Warwick**	**,**	**whatever**	**be**	**his**	**faults**	**,**
边	经过	边	,	在	那	原因	和	沃里克	;	为了	沃里克	,	任何	是	他的	故障	,

在这件事上，他与沃里克并肩作战；因为沃里克，无论他有什么缺点，

[hæz; həz]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[lʌvz]	[ðə; ði]	['kɑːmənz]	.
has	**an**	**English**	**heart**	**,**	**and**	**loves**	**the**	**Commons**	**.**
有	一个	英语	心	,	和	爱	这	公共领域	.

他有一颗英国之心，热爱下议院。

" ['mɑ:ntəgju:] , ['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [rɪ'lækst] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Montagu	,	uttering	an	exclamation	of	astonishment	,	relaxed	hold	of	the
"	蒙塔古	,	发出声音	一个	感叹	的	惊讶	,	轻松	抓住	的	这

['fræŋklənz] ['braɪd(ə)l] ;

franklin's	bridle	;
富兰克林的	辔	;

蒙塔古惊呼一声，松开了富兰克林马的缰绳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪld] [tʃeɪn]

and	the	latter	waved	his	hand	,	and	spurring	his	steed	across	the	wild	chain
和	这	后者	挥手	他的	手	,	和	刺激	他的	骏马	穿过	这	荒野	链

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

of	commons	,
的	公共领域	,

后者挥了挥手，策马穿过荒野的公共牧场。

['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊər] .

disappeared	with	his	follower	.
消失	和	他的	追随者	.

和他的追随者一起消失了。

" [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['treɪtər] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	A	sturdy	traitor	!	"	muttered	the	earl	,	following	him	with	his	eye	.
"	一个	结实的	叛徒	!	"	低声说道	这	伯爵	,	下列的	他	和	他的	眼睛	.

“真是个顽固的叛徒！”伯爵低声说道，目光追随着他。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [læŋ'kæstriən] [lɔ:ds] , [pər'tʃæns] .

"	One	of	the	exiled	Lancastrian	lords	,	perchance	.
"	一	的	这	放逐	兰开斯特人	领主们	,	或许	.

“或许是流亡的兰开斯特贵族之一。”

[streɪndʒ] [haʊ] [ðeɪ] [pɪrs] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] !

Strange	how	they	pierce	into	our	secrets	!
奇怪的	如何	他们	刺穿	进入	我们的	秘密	!

真奇怪，他们竟然能窥探到我们的秘密！

[ðaʊ] [ðæt] ['feloʊ] , ['mɑ:mədju:k] ? "

Heardst	thou	that	fellow	,	Marmaduke	?	"
赫德斯特	你	那	同伴	,	马默杜克	?	"

马默杜克，你听说了那家伙的话吗？

" ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [brɔ:t] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] ['dægər] .

"	Only	in	a	few	sentences	,	and	those	brought	my	hand	to	my	dagger	.
"	仅有的	在	一个	很少	句子	,	和	那些	带来	我的	手	到	我的	匕首	.

“仅仅几句话，就让我下意识地摸向了匕首。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [noʊ] [saɪn] ,

But	as	thou	madest	no	sign	,
但	作为	你	最	不	符号	,

但你没有发出任何信号，

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][baɪ] ['empti] [wɜ:rdz] . "

I	thought	his	grace	the	king	could	not	be	much	injured	by	empty	words	.	"
我	想法	他的	优雅	这	国王	可以	不是	是	很多	受伤	经过	空的	字	.	"

我原以为空洞的言辞不会对国王陛下造成太大伤害。”

" [tru:] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [ˈevər] [ə; eɪ] [ˈʃruːɪʃ] [tʌŋ] . ”

and	misfortune	has	ever	a	shrewish	tongue	. ”
和	不幸	有	曾经	一个	泼辣	舌头	. ”

而不幸总是带着尖酸刻薄的言语。

“ [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [kwoʊθ] [ˈmɑːmədjuːk] , “ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mæn]

“	An	'	it	please	you	,	my	lord	,	”	quoth	Marmaduke	,	“	I	have	seen	the	man
”	一个	-	它	请	你	,	我的	主	,	”	引用	马默杜克	,	“	我	有	已见	这	男人

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

“大人，如您所愿，”马默杜克说道，“我以前见过这个人。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊldz] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈræskl] [ˈræbl] .

and	it	seemeth	to	me	that	he	holds	much	power	over	the	rascal	rabble	.
和	它	似乎	到	我	那	他	持有	很多	力量	超过	这	恶棍	乌合之众	.

在我看来，他对这群乌合之众有着很大的影响力。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈnærˌeɪtɪd] [ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn] [ˈwɔrnɚz] [haʊs] ,

”	And	here	Marmaduke	narrated	the	attack	upon	Warner's	house	,
”	和	这里	马默杜克	旁白	这	攻击	之上	华纳兄弟	房子	,

“马默杜克在这里叙述了对华纳家的袭击，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɑːbɪn] [ʌv; əv] [ˈredzˌdeɪl] .

and	how	it	was	frustrated	by	the	intercession	of	Robin	of	Redesdale	.
和	如何	它	曾是	沮丧的	经过	这	代祷	的	罗宾	的	雷德斯代尔	.

以及罗宾·雷德斯代尔的斡旋如何挫败了此事。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] ? ”

“	Art	thou	sure	it	is	the	same	man	,	for	his	face	was	masked	?	”
”	艺术	你	当然	它	是	这	相同的	男人	,	为了	他的	脸	曾是	戴面具	?	”

“你确定是同一个人吗？因为他戴着面具。”

“ [maɪ] [lɔːrd] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [men] [baɪ] [ðer; ðər] [fɔːrmz] ,

“	My	lord	,	in	the	North	,	as	thou	knowest	,	we	recognize	men	by	their	forms	,
”	我的	主	,	在	这	北	,	作为	你	最了解	,	我们	认出	男人	经过	他们的	表格	,

[nɑːt] [ˈfeɪsɪz] ,

not	faces	,
不是	面孔	,

“大人，如您所知，在北方，我们辨认人是通过体型，而不是面容。”

— [æz; əz] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [ɔːt] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ænd; ənd] [bʌlk] ,

—	as	in	truth	we	ought	,	seeing	that	it	is	the	sinews	and	bulk	,
—	作为	在	真相	我们	应该	,	看到	那	它	是	这	肌腱	和	大部分	,

——正如我们理应如此，因为它是肌肉和躯干，

[nɑːt] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [noʊz] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)l] [frend] [ɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [foʊ] .

not	the	lips	and	nose	,	that	make	a	man	a	useful	friend	or	dangerous	foe	.
不是	这	嘴唇	和	鼻子	,	那	制作	一个	男人	一个	有用	朋友	或者	危险的	敌人	.

决定一个人是有用的朋友还是危险的敌人的，不是嘴唇和鼻子。

” [ˈmɑːntəgˌjuː] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsoʊldʒərli] [sɪmˈplɪsəti] .

”	Montagu	smiled	at	this	soldierly	simplicity	.
”	蒙塔古	微笑	在	这	军人	简单	.

蒙塔古对这种军人般的朴素感到欣慰。

“ [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] - [ˈʃaʊtɪd] ? ”

“	And	heard	you	the	name	the	raptrils	shouted	?	”
”	和	听到	你	这	姓名	这	-	喊叫	?	”

“你听到迅猛龙们喊出的名字了吗？”

“ ['rɑːbɪn] , [maɪ][lɔːrd] .
“ Robin , my lord .
“ 罗宾 , 我的 主 .

“罗宾，大人。”

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] - ['rɑːbɪn] , - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['mɑːntəgˌjuː][aɪ][ɔːr][ə; eɪ] - ['wɔrik] .
They cried out - Robin , - as if it had been a - Montagu I or a - Warwick .
他们 哭 出去 - 罗宾 , - 作为 如果 它 有 到过 一个 - 蒙塔古 我 或者 一个 - 沃里克 .
- ”
- ”
- ”

他们喊着“罗宾”，就好像喊的是“蒙塔古一世”或“沃里克”一样。

“ ['rɑːbɪn] !
“ Robin !
“ 罗宾 !

“罗宾！”

[ɑː] , [ðen] [aɪ] [ges] [ðə; ði][mæn] , — [ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [ænd; ənd] [stɑːntʃ] [læŋ'kæstriən] .
ah , then I guess the man , — a most perilous and stanch Lancastrian .
啊 , 然后 我 猜测 这 男人 , — 一个 最多 危险的 和 立柱 兰开斯特人 .

啊，那我猜这个人——一个极其危险且顽固的兰开斯特人。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [keɪd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
He has more weight with the poor than had Cade the rebel ,
他 有 更多的 重量 和 这 贫穷的 比 有 凯德 这 反叛 ,

他比叛军凯德更受穷人的拥戴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['mɑːrgrət] [trʌsts] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [æn; ən]['eksɪtər][ɔːr]
and they say Margaret trusts him as much as she does an Exeter or
['sʌməsit, -set] .
Somerset .
和 他们 说 玛格丽特 信托 他 作为 很多 作为 她 做 一个 埃克塞特 或者
萨默塞特郡 .

他们说玛格丽特对他的信任程度，不亚于对埃克塞特或萨默塞特的信任。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
I marvel that he should show himself so near the gates of London .
我 奇迹 那 他 应该 展示 他自己 所以 靠近 这 大门 的 伦敦 .

令我惊讶的是，他竟然会出现在伦敦城门附近。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .
It must be looked to .
它 必须 是 看起来 到 .

必须加以重视。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['kʌz(ə)n] .
But come , cousin .
但 来 , 表哥 .

来吧，表哥。

['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [ɑːr; ər] [briːðd] , — [let] [ˌjuː 'es][ɑːn] !
Our steeds are breathed , — let us on !
我们的 马匹 是 呼吸 , — 让 我们 在 !

我们的骏马已呼吸，——让我们上路吧！

” [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] , [ɪts] ['steɪtli] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
” On arriving at the More , its stately architecture ,
” 在 抵达 在 这 更多的 , 它是 庄严 建筑学 ,

“抵达莫尔酒店时，其庄严的建筑……”

[em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prelət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

embellished	by	the	prelate	with	a	facade	of	double	arches	,
修饰过的	经过	这	主教	和	一个	正面	的	双倍的	拱门	,

主教用双拱门装饰了这座建筑的正面。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['bleɪznd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][oʊld][ɪ'tæliən] ['haʊzɪz] , [mʌtʃ]

painted	and	blazoned	somewhat	in	the	fashion	of	certain	old	Italian	houses	,	much
绘	和	纹章	有些	在	这	时尚	的	肯定	老的	意大利语	房屋	,	很多

['dæzld] ['mɑːmədjuːk] .

dazzled	Marmaduke	.
眼花缭乱	马默杜克	.

这座房子涂上了彩绘，装饰风格有点像某些古老的意大利房屋，这让马默杜克眼花缭乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃˈbɪʃəps] ['retənuː] — [les] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən]

And	the	splendour	of	the	archbishop's	retinue	—	less	martial	indeed	than
和	这	辉煌	的	这	大主教的	随从	—	较少的	武术	的确	比

['wɔrˌwɪks] — [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] .

Warwick's	—	was	yet	more	imposing	to	the	common	eye	.
沃里克的	—	曾是	然而	更多的	气势磅礴	到	这	常见的	眼睛	.

而大主教的随从队伍虽然不如沃里克的随从队伍那样充满武士气，但在普通人看来却更加气势恢宏。

['evri] ['ɑːfɪs] [ðæt] [pɑːmp][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Every	office	that	pomp	could	devise	for	a	king's	court	was	to	be	found	in
每一个	办公室	那	盛大场面	可以	设计	为了	一个	国王的	法庭	曾是	到	是	成立	在

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prelət] ,

the	household	of	this	magnificent	prelate	,
这	家庭	的	这	壮丽	主教	,

这位显赫主教的府邸里，囊括了所有宫廷里能找到的官职。

— ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , ['tʃeɪmbərlɪn] , ['treʒərər] , ['pɜːrswɪvənt] ,

—	master	of	the	horse	and	the	hounds	,	chamberlain	,	treasurer	,	pursuivant	,
—	掌握	的	这	马	和	这	猎犬	,	管家	,	财务主管	,	追索者	,

['herəld] , ['senəʃl] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

herald	,	seneschal	,	captain	of	the	body	-	guard	,
先驱	,	管家	,	队长	的	这	身体	-	警卫	,

—马匹和猎犬总管、内廷大臣、司库、追捕官、传令官、总管、卫队队长

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ænd; ənd][ɔːl] ['emjuːləsli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['praʊdli] [held][baɪ]

etc	.	,	—	and	all	emulously	sought	for	and	proudly	held	by
ETC	.	,	—	和	全部	充满竞争地	寻求	为了	和	自豪地	握住	经过

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ] .

gentlemen	of	the	first	blood	and	birth	.
先生们	的	这	第一的	血	和	出生	.

等等，——所有这些都是出身高贵的绅士们竞相追求并引以为豪地拥有的。

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kɔːrt] [fɔːr; fər]['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [juːθ] ,

His	mansion	was	at	once	a	court	for	middle	life	,	a	school	for	youth	,
他的	大厦	曾是	在	一次	一个	法庭	为了	中间	生活	,	一个	学校	为了	青年	,

他的宅邸既是中年人的宫廷，又是青年人的学校。

[æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['meditʃiː] , [fled] [ðə; ði] ['letərz]

an	asylum	for	age	;	and	thither	,	as	to	a	Medici	,	fled	the	letters
一个	庇护所	为了	年龄	;	和	那里	,	作为	到	一个	美第奇家族	,	逃亡	这	信件

[ænd; ənd][ðə; ði][aːts] .

and	the	arts	.
和	这	艺术	.

那是老年人的避难所；在那里，如同美第奇家族的宅邸一般，文学和艺术都逃走了。

[θruː] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [hɔːl] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skwaɪəz] , [pæst] ['mɑːntəgˌjuː]

Through	corridor	and	hall	,	lined	with	pages	and	squires	,	passed	Montagu
通过	走廊	和	大厅	,	衬里	和	页面	和	乡绅	,	通过了	蒙塔古

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] ,

and	Marmaduke	,
和	马默杜克	,

穿过走廊和大厅，两侧站满了侍童和侍从，蒙塔古和马默杜克从他们身边经过。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

till	they	gained	a	quaint	garden	,	the	wonder	and	envy	of	the	time	,
直到	他们	获得	一个	古雅	花园	,	这	想知道	和	嫉妒	的	这	时间	,

直到他们拥有了一座别致的花园，成为当时人们惊叹和羡慕的对象。

[plænd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv] ['mæntjuə:] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

planned	by	an	Italian	of	Mantua	,	and	perhaps	the	stateliest	one	of	the
计划	经过	一个	意大利语	的	曼图亚	,	和	也许	这	最有地位的	一	的	这

[kaɪnd] [ɪg'zɪstənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

kind	existent	in	England	.
种类	存在的	在	英格兰	.

由一位来自曼图亚的意大利人设计，或许是英格兰现存同类型建筑中最宏伟的一座。

[streɪt] [wɔːks] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] , [klɪpt] [triːz] , [griːn] ['æliz] , [ænd; ənd] [smuːð]

Straight	walks	,	terraces	,	and	fountains	,	clipped	trees	,	green	alleys	,	and	smooth
直的	散步	,	露台	,	和	喷泉	,	剪辑	树木	,	绿色的	小巷	,	和	光滑的

['boʊlɪŋ] - [griːnz] [ə'baʊnd] ;

bowling	-	greens	abounded	;
保龄球	-	青菜	大量	;

笔直的步道、露台和喷泉，修剪整齐的树木，绿树成荫的小道，以及平整的保龄球场地随处可见；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['kɑːmən] : [ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ]

but	the	flowers	were	few	and	common	:	and	if	here	and	there	a
但	这	花朵	是	很少	和	常见的	:	和	如果	这里	和	那里	一个

['stætʃuː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

statue	might	be	found	,
雕像	可能	是	成立	,

但花朵稀少且常见；如果偶尔还能发现一尊雕像，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [soʊ] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

it	possessed	none	of	the	art	so	admirable	in	our	earliest	ecclesiastical
它	拥有	没有任何	的	这	艺术	所以	令人钦佩的	在	我们的	最早	教会的

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

它完全不具备我们早期教堂建筑中那些令人赞叹的艺术。

[bʌt; bət] [ɪts] ['klʌmzi] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] [ʌn'kuːθ] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [bɑːr'bærɪk]

but	its	clumsy	proportions	were	made	more	uncouth	by	a	profusion	of	barbaric
但	它是	笨拙	比例	是	制成	更多的	粗野	经过	一个	丰富	的	野蛮

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] .

painting	and	gilding	.
绘画	和	镀金	.

但其笨拙的比例，加上大量的野蛮绘画和镀金，使其显得更加粗俗。

[ðə; ði] ['fauntinz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['kjʊriəs] , [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] :

The	fountains	,	however	,	were	especially	curious	,	diversified	,	and	elaborate	:
这	喷泉	,	然而	,	是	尤其	好奇的	,	多元化	,	和	精心制作的	:

[sʌm; səm] [ʃɑːt] [ʌp] [æz; əz] ['pɪrəmɪdz] ,

some	shot	up	as	pyramids	,
一些	射击	向上	作为	金字塔	,

然而，这些喷泉尤其奇特、多样且精巧：有些喷泉高耸入云，形似金字塔。

['ʌðər]	[kɔɪld]	[ɪn]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	[striːmz]	,	[iːtʃ]	[dʒet]	['tʃeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[æz; əz]	['sɜːpənts]	;	[sʌm; səm]	,
others	**coiled**	**in**	**undulating**	**streams**	**,**	**each**	**jet**	**chasing**	**the**	**other**	**as**	**serpents**	**;**	**some**	**,**
其他的	卷曲	在	起伏的	溪流	,	每个	喷射	追逐	这	其他	作为	蛇	;	一些	,

[ə'gen]	,
again	**,**
再次	,

另一些则盘绕成波浪状的水流，每条水流都像蛇一样追逐着另一条；还有一些，再次，

[brænʧt]	[ɔːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[triːz]	,	[waɪl]	['mɪmɪk]	[bɜːrdz]	,	[pɜːrʧt]	[ə'pɑːn]	['ledn]	[baʊz]	,
branched	**off**	**in**	**the**	**form**	**of**	**trees**	**,**	**while**	**mimic**	**birds**	**,**	**perched**	**upon**	**leaden**	**boughs**	**,**
分支	离开	在	这	形式	的	树木	,	尽管	模仿	鸟类	,	栖息	之上	铅灰色	树枝	,

它们分叉成树状，而模仿鸟儿的枝条则栖息在铅灰色的树枝上。

[pɔːd]	['wɔːtər]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[bɪlz]	.
poured	**water**	**from**	**their**	**bills**	**.**
倾倒	水	从	他们的	账单	.

把水从他们的账单里倒掉。

['mɑːmədjuːk]	,	[mʌtʃ]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪldərd]	,	['mʌtəd]	[ə; eɪ]	['pætə'nɑːstər]	[ɪn]	[greɪt]	[heɪst]
Marmaduke	**,**	**much**	**astonished**	**and**	**bewildered**	**,**	**muttered**	**a**	**paternoster**	**in**	**great**	**haste**
马默杜克	,	很多	惊讶	和	困惑	,	低声说道	一个	回旋曲	在	伟大的	匆忙

;
;
;

马尔马杜克大吃一惊，十分困惑，匆忙地低声念了一首主祷文；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['klerɪkl]	[ræŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prelət]	[dɪd]	[nɑːt]	[prɪ'zɜːrv]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**even**	**the**	**clerical**	**rank**	**of**	**the**	**prelate**	**did**	**not**	**preserve**	**him**	**from**	**the**
和	甚至	这	文员	秩	的	这	主教	做过	不是	保存	他	从	这

[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mædʒɪk(ə)l]	['præktɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːθs]	[maɪnd]	.
suspicion	**of**	**magical**	**practices**	**in**	**the**	**youth's**	**mind**	**.**
怀疑	的	神奇	实践	在	这	青年的	头脑	.

即使这位主教拥有神职人员的身份，也无法使他免于年轻人心中对巫术行为的怀疑。

[rɪ'moʊt]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[treɪn]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɑːrbər]	[ˌoʊvər'groʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hʌnɪsʌkl]
Remote	**from**	**all**	**his**	**train**	**,**	**in**	**a**	**little**	**arbour**	**overgrown**	**with**	**the**	**honeysuckle**
偏僻的	从	全部	他的	火车	,	在	一个	小的	乔木	长得太茂盛了	和	这	金银花

[ænd; ənd]	[waɪt]	[roʊz]	,
and	**white**	**rose**	**,**
和	白色的	玫瑰	,

远离他所有的火车，在一个长满金银花和白玫瑰的小凉亭里，

[ə; eɪ]	[smɔːl]	['teɪbl]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	['berɪŋ]	[fruːts]	,	[kən'fekʃəneri]	,
a	**small**	**table**	**before**	**him**	**bearing**	**fruits**	**,**	**confectionery**	**,**
一个	小的	桌子	前	他	轴承	水果	,	糖果	,

他面前的小桌子上摆着水果和糖果。

[ænd; ənd]	[spaɪst]	[waɪnz]	(	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prelət]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['selɪbreɪtɪd]	['epɪkjʊr]	,	[ðoʊ]	[stɪl]	[ɪn]
and	**spiced**	**wines**	**(**	**for**	**the**	**prelate**	**was**	**a**	**celebrated**	**epicure**	**,**	**though**	**still**	**in**
和	加香料	葡萄酒	(	为了	这	主教	曾是	一个	著名	美食家	,	尽管	仍然	在

[ðə; ði]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[juːθ]	)	,
the	**glow**	**of**	**youth**	**)**	**,**
这	辉光	的	青年	)	,

还有加香料的葡萄酒（因为这位主教是一位著名的美食家，尽管他当时还处于青春年华）。

[ðeɪ]	[faʊnd]	[dʒɔːrdʒ]	[neɪ'vaɪl]	,	['riːdɪŋ]	['leɪzɪli]	[ə; eɪ]	['lætn]	['mænjuskrɪpt]	.
they	**found**	**George**	**Nevile**	**,**	**reading**	**lazily**	**a**	**Latin**	**manuscript**	**.**
他们	成立	乔治	内维尔	,	阅读	懒洋洋	一个	拉丁	手稿	.

他们发现乔治·内维尔正在懒洋洋地读一份拉丁文手稿。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd] ['brʌðər] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði]
“ Well , my dear lord and brother , ” said Montagu , laying his arm on the
“ 出色地 , 我的 亲爱的 主 和 兄弟 , ” 说 蒙塔古 , 躺下 他的 手臂 在 这
[-] ['ʃoʊldər] ,
prelate's shoulder ,
主教的 肩膀 ,

“好吧，我亲爱的领主和兄弟，”蒙塔古说着，将手臂搭在主教的肩膀上。

“ [fɜːrst][let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðaɪ] ['feɪvər] [ə; eɪ] ['gæləntˌ] [juːθ] , ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,
“ first let me present to thy favour a gallant youth , Marmaduke Nevile ,
“ 第一的 让 我 展示 到 你的 偏爱 一个 英勇 青年 , 马默杜克 内维尔 ,

“首先，请允许我向您介绍一位英俊的青年，马马杜克·内维尔，

['wɜːrði] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] . ”
worthy his name and thy love . ”
值得 他的 姓名 和 你的 爱 . ”

配得上他的名声和你的爱。

“ [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] , ['mɑːntəgˌjuː] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['raɪzɪŋ] ,
“ He is welcome , Montagu , to our poor house , ” said the archbishop , rising ,
“ 他 是 欢迎 , 蒙塔古 , 到 我们的 贫穷的 房子 , ” 说 这 大主教 , 上升 ,

“蒙塔古，欢迎他来我们贫民院，”大主教说着站起身来。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['splendɪdli] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪs] -
and complacently glancing at his palace , splendidly gleaming through the trellis -
和 自满地 瞥了一眼 在 他的 宫殿 , 精彩地 闪闪发光 通过 这 棚架 -
[wɜːrk] . “
work . “
工作 . “

他得意洋洋地瞥了一眼自己的宫殿，宫殿透过藤架闪闪发光，熠熠生辉。

- ['pjuːəˏ][ɪŋgɛnuːɪ] [vʌltəs] .
' Puer ingenui vultus .
- 普尔 天才 伏尔图斯 .

'Puer ingenui vultus.

- [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'kweɪntɪd] , ['daʊtləs] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'meɪnər] ['letərz] ? ”
' Thou art acquainted , doubtless , young sir , with the Humaner Letters ? ”
- 你 艺术 熟人 , 毫无疑问 , 年轻的 先生 , 和 这 更人道 信件 ? ”

“想必您也熟悉《人文主义文学》吧，年轻人？”

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['nəːtʃərɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , ”
“ Well - a - day , my lord , my nurturing was somewhat neglected in the province , ”
“ 出色地 - 一个 - 天 , 我的 主 , 我的 培育 曾是 有些 被忽视的 在 这 省 , ”
[sed] ['mɑːmədjuːk] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,
said Marmaduke , disconcerted ,
说 马默杜克 , 不安 ,

“唉，大人，我在外省的照料有些疏忽了，”马默杜克不安地说。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['blʌʃɪŋ] ,
and deeply blushing ,
和 深 脸红 ,

脸颊绯红，

“ [ænd; ənd]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv][aɪ] [diːmd] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][fɪt] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
“ and only of late have I deemed the languages fit study for those
“ 和 仅有的 的 晚的 有 我 被认为 这 语言 合身 学习 为了 那些
[nɑːt] [riəd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] . ”
not reared for our Mother Church . ”
不是 饲养 为了 我们的 母亲 教会 . ”

“直到最近，我才认为这些语言适合那些并非从小就接受我们母教会熏陶的人学习。”

“ [faɪ] , [sɜːr] , [faɪ] !
“ Fie , sir , fie !
“ 菲 , 先生 , 菲 !

“呸，先生，呸！”

[kə'rekt] [ðæt] ['erər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .
Correct that error , I pray thee .
正确的 那 错误 , 我 祈祷 你 .

请你纠正这个错误。

['lætn] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [haʊ] [tuː; tə] [θraɪv] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [haʊ] [tuː; tə] [mə'nuːvər] , [ðə; ði]
Latin teaches the courtier how to thrive , the soldier how to manoeuvre , the
拉丁 教导 这 朝臣 如何 到 蓬勃发展 , 这 士兵 如何 到 演习 , 这
['hʌzbəndmən] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] ;
husbandman how to sow ;
农夫 如何 到 母猪 ;

拉丁语教廷臣如何兴盛，教士兵如何作战，教农夫如何播种；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [t'ʃɜːtʃmən] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] ,
and if we churchmen are more cunning ,
和 如果 我们 教会人士 是 更多的 狡猾 ,

如果我们这些教会人士更加狡猾的话，

[æz; əz][ðə; ði] [prə'feɪn] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] [smaɪld]) [ðæn; ðən][jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,
as the profane call us (and the prelate smiled) than ye of the laity ,
作为 这 亵渎 称呼 我们 (和 这 主教 微笑) 比 是的 的 这 俗人 ,

俗人这样称呼我们（主教笑了），而不是你们这些平信徒。

[ðə; ði] ['lætn] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] .
the Latin must answer for the sins of our learning .
这 拉丁 必须 回答 为了 这 罪孽 的 我们的 学习 .

拉丁语必须为我们学术上的罪恶负责。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ,
” With this , the archbishop passed his arm affectionately through his brother's ,
” 和 这 , 这 大主教 通过了 他的 手臂 亲切地 通过 他的 兄弟 ,
[ænd; ənd] [sed] , “ [bi'ʃruː] [ˌem 'iː] ,
and said , “ Beshrew me ,
和 说 , “ 卑鄙 我 ,

“说完，大主教亲切地挽着他兄弟的胳膊，说道：‘贝什鲁我，’”

['mɑːntəgˌjuː] , [ðaʊ] [lʊkəst] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] .
Montagu , thou lookest worn and weary .
蒙塔古 , 你 最漂亮 磨损 和 厌倦 .

蒙塔古，你看上去疲惫不堪。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [læk] [fuːd] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['heɪsnd] .
Surely thou lackest food , and supper shall be hastened .
一定 你 缺乏 食物 , 和 晚餐 将 是 加快 .

你肯定缺少食物，晚餐就要尽快开始了。

['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [hæv; həv][bʌt; bət] ['slendər] ['æpɪtaɪt] , [groʊ] ['hʌŋgərd] [ɪn] [ðiːz] [kuːl] ['gloʊmɪŋ] ['aʊərz]
Even I , who have but slender appetite , grow hungered in these cool gloaming hours
甚至 我 , WHO 有 但 苗条 食欲 , 生长 饥饿 在 这些 凉爽的 黄昏 小时
. ”
. ”
. ”

即使是我这样食量很小的人，在凉爽的黄昏时分也会感到饥饿。

“ [dɪs'mɪs] [maɪ] ['kɑːmræd] , [dʒɔːrdʒ] , — [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , ” ['wɪspəd] ['mɑːntəgˌjuː] .
“ Dismiss my comrade , George , — I would speak to thee , ” whispered Montagu .
“ 解雇 我的 同志 , 乔治 , — 我 会 说话 到 你 , ” 低声说道 蒙塔古 .

“乔治，请你让开我的同伴——我想和你谈谈，”蒙塔古低声说道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] ['lætn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [aɪ]
“ Thou knowest not Latin ? ” said the archbishop , turning with a compassionate eye
“ 你 最了解 不是 拉丁 ? ” 说 这 大主教 , 转弯 和 一个 富有同情心 眼睛
[tuː; tə][neɪ'vaɪl] ,
to Nevile ,
到 内维尔 ,

“你不懂拉丁语吗？”大主教说着，带着怜悯的目光转向内维尔。

[huːz] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æmərəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [kən'fɛkʃəˌnɛriz] , — “ ['nevər] [tuː]
whose own eye was amorously fixed on the delicate confectioneries , — “ never too
谁 自己的 眼睛 曾是 深情地 固定的 在 这 精美的 糖果 , — “ 绝不 也
[leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
late to learn .
晚的 到 学习 .

他的目光被精致的糕点深深吸引——“活到老学到老”。

[hoʊld] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði][vəːbz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd] ,
Hold , here is a grammar of the verbs , that , with mine own hand ,
抓住 , 这里 是 一个 语法 的 这 动词 , 那 , 和 矿 自己的 手 ,

等等，这里有一份动词语法，是我亲手编写的。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər] [juːθ] .
I have drawn up for youth .
我 有 绘制 向上 为了 青年 .

我为年轻人设计了。

['stʌdi] [ðaɪn] ['ɑːmoʊ][ænd; ənd][ðaɪ]['moʊniːoʊ] , [waɪl] [aɪ][kən'fɜːr][ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['gɪdi]
Study thine amo and thy moneo , while I confer on Church matters with giddy
学习 你的 莫 和 你的 莫诺 , 尽管 我 授予 在 教会 事情 和 头晕
['mɑːntəgˌjuː] .
Montagu .
蒙塔古 .

专心研读你的爱和你的金钱，而我则与轻浮的蒙塔古商议教会事务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] , [er] [wiː; wi] [sʌp] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði][fɜːrst] [tensiz] . ”
I shall expect , ere we sup , that thou wilt have mastered the first tenses . ”
我 将 预计 , 埃雷 我们 上 , 那 你 枯萎 有 精通 这 第一的 时态 . ”

我希望在晚餐前，你已经掌握了基本的时态。

“ [bʌt; bət] — ”
“ But — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [oʊ] , [neɪ] , [neɪ] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] .
“ Oh , nay , nay ; but me no buts .
“ 哦 , 不 , 不 ; 但 我 不 但是 .

“哦，不，不；但我可没理由拒绝。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [tʌf] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɪm'prʊvər] [ʌv; əv] ['tendər]
Thou art too tough , I fear me , for flagellation , a wondrous improver of tender
你 艺术 也 艰难的 , 我 害怕 我 , 为了 鞭毛 , 一个 奇妙的 改进者 的 投标
[juːθ] , ” — [ænd; ənd]
youth , ” — and
青年 , ” — 和

恐怕你太坚强了，经不起鞭笞，你是柔弱少年的神奇磨练者。”——

[ðə; ði] ['prelət] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['græmər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hændz][ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] ,
the prelate forced his grammar into the reluctant hands of Marmaduke ,
这 主教 强制 他的 语法 进入 这 不情愿的 双手 的 马默杜克 ,

这位主教强迫不情愿的马默杜克接受了他的语法教材。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['æliz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	sauntered	down	one	of	the	solitary	alleys	with	his	brother	.
和	漫步	向下	一	的	这	孤	小巷	和	他的	兄弟	.

然后他和哥哥一起漫步走进一条僻静的小巷。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ki:n] [wɜ:r; wər]

Long	and	earnest	was	their	conference	,	and	at	one	time	keen	were
长的	和	认真	曾是	他们的	会议	,	和	在	一	时间	敏锐的	是

[ðer; ðər] [-] .

their	dispute's	.
他们的	争议的	.

他们的会议漫长而认真，而且一度争论得非常激烈。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]['mɑ:ntəgˌju:][ɔ:r][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti]

The	archbishop	had	very	little	of	the	energy	of	Montagu	or	the	impetuosity
这	大主教	有	非常	小的	的	这	活力	的	蒙塔古	或者	这	冲动

[ʌv; əv] ['wɔrik] ,

of	Warwick	,
的	沃里克	,

这位大主教既没有蒙塔古那样的精力，也没有沃里克那样的冲动。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [kɔ:l][maɪnd] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]

but	he	had	far	more	of	what	we	now	call	mind	,	as	distinct	from
但	他	有	远的	更多的	的	什么	我们	现在	称呼	头脑	,	作为	清楚的	从

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

但他拥有的更多是我们现在所说的心智，而不是天赋。

[ðæn; ðən] ['i:ðər] ; [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] ,

than	either	;	that	is	,	he	had	not	their	capacities	for	action	,
比	任何一个	;	那	是	,	他	有	不是	他们的	容量	为了	行动	,

他既不具备他们的行动能力，也不具备他们的行动能力。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][sə'gæsəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [waɪz]

but	he	had	a	judgment	and	sagacity	that	made	him	considered	a	wise
但	他	有	一个	判断	和	睿智	那	制成	他	经过考虑的	一个	明智的

[ænd; ənd] [saʊnd] [əd'vaɪzər] :

and	sound	adviser	:
和	声音	顾问	:

但他具备判断力和敏锐的洞察力，因此被认为是一位明智可靠的顾问：

[ðɪs] [hi:; hi] [oʊd] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃmənz] [lʌv] [ʌv; əv] [i:z] ,

this	he	owed	principally	to	the	churchman's	love	of	ease	,
这	他	欠款	主要	到	这	丘奇曼	爱	的	舒适	,

这主要归因于这位教士对安逸的追求。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ]

and	to	his	freedom	from	the	wear	and	tear	of	the	passions	which
和	到	他的	自由	从	这	穿	和	撕	的	这	激情	哪个

[naːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['kɔ:rtiər] ;

gnawed	the	great	minister	and	the	aspiring	courtier	;
被啃咬	这	伟大的	部长	和	这	有抱负的	朝臣	;

并且摆脱了那些折磨着大臣和野心勃勃的朝臣的激情所带来的损耗；

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['fɔstəd] [baɪ] [mʌtʃ] ['lɜ:rnɪŋ] .

his	natural	intellect	was	also	fostered	by	much	learning	.
他的	自然的	智力	曾是	还	寄养	经过	很多	学习	.

他的天资聪颖也得益于广泛的学习。

[dʒɔːrdʒ] [neɪ'vaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] , [baɪ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

George	Nevile	had	been	reared	,	by	an	Italian	ecclesiastic	,	in	all	the	subtle
乔治	内维尔	有	到过	饲养	,	经过	一个	意大利语	牧师	,	在	全部	这	微妙的

[dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

diplomacy	of	the	Church	;
外交	的	这	教会	;

乔治·内维尔从小由一位意大利神职人员抚养长大，耳濡目染教会各种微妙的外交手段；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [dis'paizɪŋ] [leɪ] ['ɑːbdʒekts] ([ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði]

and	his	ambition	,	despising	lay	objects	(	though	he	consented	to	hold	the
和	他的	志向	,	鄙视	躺	对象	(	尽管	他	同意	到	抓住	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tʃænslər]) ,

office	of	chancellor	)	,
办公室	的	校长	)	,

他的野心勃勃，鄙视世俗之事（尽管他同意担任大法官一职），

[wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] ['oʊvər] [kɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːgəst]

was	concentrated	in	that	kingdom	over	kings	which	had	animated	the	august
曾是	集中	在	那	王国	超过	国王	哪个	有	动画	这	八月

['dɑːmɪneɪtər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [roʊm] .

dominators	of	religious	Rome	.
统治者	的	宗教	罗马	.

这种精神集中体现在那个王国的君主身上，而这些君主正是宗教罗马的伟大统治者。

[ðoʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Though	,	as	we	have	said	,	still	in	that	age	when	the	affections	are	usually
尽管	,	作为	我们	有	说	,	仍然	在	那	年龄	什么时候	这	情感	是	通常

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

不过，正如我们所说，他仍然处于情感通常十分浓烈的年纪，

[[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kənsəˌkreitid] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] ;

[	He	was	consecrated	Bishop	of	Exeter	at	the	age	of	twenty	;
[	他	曾是	已祝圣的	主教	的	埃克塞特	在	这	年龄	的	二十	;

他二十岁时被祝圣为埃克塞特主教；

[æt; ət] ['twenti] - [sɪks] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

at	twenty	-	six	he	became	Archbishop	of	York	,
在	二十	-	六	他	成为	大主教	的	约克	,

他26岁时成为约克大主教，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['θɜːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .]

and	was	under	thirty	at	the	time	referred	to	in	the	text	.	]
和	曾是	在下面	三十	在	这	时间	指	到	在	这	文本	.	]

文中提到的时间点，他未满三十岁。

[dʒɔːrdʒ] [neɪ'vaɪl] [lʌvd] [noʊ] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] , — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [kɪŋ]

George	Nevile	loved	no	human	creature	,	—	not	even	his	brothers	;	not	even	King
乔治	内维尔	喜爱	不	人类	生物	,	—	不是	甚至	他的	兄弟	;	不是	甚至	国王

['edwərd] , [huː] ,

Edward	,	who	,
爱德华	,	WHO	,

乔治·内维尔不爱任何人，——甚至不爱他的兄弟；甚至不爱爱德华国王，尽管他.....

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [pə'zest] [soʊ] ['emɪnəntli] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [wɪnz] [menz] ['hɑːrts] .

with	all	his	vices	,	possessed	so	eminently	the	secret	that	wins	men's	hearts	.
和	全部	他的	恶习	,	拥有	所以	非常	这	秘密	那	胜利	男士	心	.

尽管他有很多缺点，但他却拥有赢得人心的秘诀。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ,

His	early	and	entire	absorption	in	the	great	religious	community	,
他的	早期的	和	全部的	吸收	在	这	伟大的	宗教	社区	,

他很早就全身心地投入到这个伟大的宗教团体中，

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪmən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] , ['eiljəneitid][hɪm; ɪm]

which	stood	apart	from	the	laymen	in	order	to	control	them	,	alienated	him
哪个	站立	除	从	这	外行	在	命令	到	控制	他们	,	疏离的	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;

from	his	kind	;
从	他的	种类	;

为了控制普通民众而与他们保持距离，这使他与同类疏远了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

and	his	superior	instruction	only	served	to	feed	him	with	a	calm	and
和	他的	优越的	操作说明	仅有的	服务	到	喂养	他	和	一个	冷静的	和

['aɪsi] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['predʒədɪs] ,

icy	contempt	for	all	that	prejudice	,
冰冷的	鄙视	为了	全部	那	偏见	,

而他所受的卓越教导，只会让他对所有这些偏见产生一种冷静而冰冷的蔑视。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

as	he	termed	it	,	held	dear	and	precious	.
作为	他	称为	它	,	握住	亲爱的	和	宝贵的	.

正如他所说，它是珍贵而美好的。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['naɪts] ['weɪwərd] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['bɜːrgərz] ['kræfti] ['ɑːnəsti] .

He	despised	the	knight's	wayward	honour	,	the	burgher's	crafty	honesty	.
他	被鄙视的	这	骑士的	任性的	荣誉	,	这	市民的	狡猾	诚实	.

他鄙视骑士那放荡不羁的荣誉，鄙视市民那狡猾的诚实。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ;

For	him	no	such	thing	as	principle	existed	;
为了	他	不	这样的	事物	作为	原则	存在	;

在他看来，原则这种东西并不存在；

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ɪt'self] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsɪd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ɔːl]

and	conscience	itself	lay	dead	in	the	folds	of	a	fancied	exemption	from	all
和	良心	本身	躺	死的	在	这	折叠	的	一个	幻想	豁免	从	全部

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [hɜːrd] ,

responsibility	to	the	dull	herd	,
责任	到	这	乏味的	一群	,

而良知本身也死在了幻想中，它认为自己可以免除对愚钝人群的一切责任。

[ðæt] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] [wʊl] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ['ʃepərd] .

that	were	but	as	wool	and	meat	to	the	churchman	shepherd	.
那	是	但	作为	羊毛	和	肉	到	这	牧师	牧羊人	.

在教会牧羊人眼里，那些东西不过是羊毛和肉而已。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [pɪ'dæntɪk] ,

But	withal	,	if	somewhat	pedantic	,
但	此外	,	如果	有些	迂腐的	,

但即便如此，如果说有点迂腐的话，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ]['swɑːvəti][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] ['suːtɪd]

he	had	in	his	manner	a	suavity	and	elegance	and	polish	which	suited
他	有	在	他的	方式	一个	温文尔雅	和	优雅	和	抛光	哪个	适合

[wel] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

well	his	high	station	,
出色地	他的	高的	车站	,

他举止温文尔雅，风度翩翩，与他的显赫地位十分相称。

[ænd; ənd] [geɪv] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

and	gave	persuasion	to	his	counsels	.
和	给予	劝说	到	他的	律师	.

并劝服了他的顾问。

[ɪn] [ɔːl] [ɪk'stɜːrnlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['prelits] [ʌv; əv]

In	all	externals	he	was	as	little	like	a	priest	as	the	high	-	born	prelates	of
在	全部	外部	他	曾是	作为	小的	喜欢	一个	牧师	作为	这	高的	-	出生	主教们	的

[ðæt] [deɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] .

that	day	usually	were	.
那	天	通常	是	.

从外表上看，他一点也不像个牧师，就像当时那些出身高贵的教士一样。

[ɪn] [dres] [hiː; hi] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['fɑːpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit] ['brʌðərz] ;

In	dress	he	rivalled	the	fopperies	of	the	Plantagenet	brothers	;
在	裙子	他	竞争对手	这	滑稽剧	的	这	金雀花	兄弟	;

他的穿着打扮堪比金雀花王朝的兄弟们；

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən] ['wɔrik] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]

in	the	chase	he	was	more	ardent	than	Warwick	had	been	in	his	earlier
在	这	追赶	他	曾是	更多的	热心	比	沃里克	有	到过	在	他的	早些时候

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

在追逐过程中，他比沃里克年轻时更加热情；

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][sɑːr'kæstɪk] ['hjuːmər] , ['sʌmtaɪmz] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][wɪt] , [geɪv] ['laɪvlinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	dry	sarcastic	humour	,	sometimes	elevated	into	wit	,	gave	liveliness	to	his
和	一个	干燥	讽刺的	幽默	,	有时	升高	进入	有	,	给予	活力	到	他的

[sə'geɪʃəs] [kən'vɜːrs] .

sagacious	converse	.
明智	交谈	.

他那略带讽刺的幽默，有时甚至达到了机智的程度，为他睿智的谈话增添了生动的色彩。

['mɑːntəgjuː] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] ['sɑːləm] ['ɔːdiəns]

Montagu	desired	that	the	archbishop	and	himself	should	demand	solemn	audience
蒙塔古	想要的	那	这	大主教	和	他自己	应该	要求	庄严	观众

[ʌv; əv] ['edwərd] ,

of	Edward	,
的	爱德华	,

蒙塔古希望他和大主教能够请求觐见爱德华，

[ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

and	gravely	remonstrate	with	the	king	on	the	impropriety	of	receiving	the
和	严重地	抗议	和	这	国王	在	这	不当行为	的	接收	这

['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['suːtər] ,

brother	of	a	rival	suitor	,
兄弟	的	一个	竞争对手	求婚者	,

并郑重地向国王提出抗议，认为接见竞争对手的兄弟是不合适的。

[waɪl] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]

while	Warwick	was	negotiating	the	marriage	of	Margaret	with	a	prince	of
尽管	沃里克	曾是	谈判	这	婚姻	的	玛格丽特	和	一个	王子	的

[fræns] .

France	.
法国	.

当时沃里克正在为玛格丽特与法国王子商谈婚事。

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] , [ðæt] ['fretɪd] ['mɑːntəgjuː][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Nay** , ” **said** **the** **archbishop** , **with** **a** **bland** **smile** , **that** **fretted** **Montagu** **to** **the**
“ 不 , ” 说 这 大主教 , 和 一个 平淡 微笑 , 那 有格纹的 蒙塔古 到 这
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

“不,”大主教面带淡淡的微笑说道，这笑容让蒙塔古感到一阵刺痛。

“ ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bærən] , [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] ['frænŋklɪn] , [ə; eɪ] [pʊr] [priːst] [laɪk] [maɪ'self] ,
“ **surely** **even** **a** **baron** , **a** **knight** , **a** **franklin** , **a** **poor** **priest** **like** **myself** ,
“ 一定 甚至 一个 男爵 , 一个 骑士 , 一个 富兰克林 , 一个 贫穷的 牧师 喜欢 我 ,

“即便是一位男爵、一位骑士、一位富兰克林，或者像我这样的一位贫穷的牧师，也肯定……”

[wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [dik'teitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
would **rise** **against** **the** **man** **who** **dictated** **to** **his** **hospitality** .
会 上升 反对 这 男人 WHO 口述 到 他的 热情好客 .

他会奋起反抗那个支配他待客之道的人。

[ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [les] ['ɪrɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]['bærən] , [naɪt] , ['frænŋklɪn] , [ænd; ənd] [priːst] , — [ɔːr]['ræðər] ,
Is **a** **king** **less** **irritable** **than** **baron** , **knight** , **franklin** , **and** **priest** , **—** **or** **rather** ,
是 一个 国王 较少的 易怒的 比 男爵 , 骑士 , 富兰克林 , 和 牧师 , — 或者 相当 ,
['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
being , **as** **it** **were** ,
存在 , 作为 它 是 ,

国王是否比男爵、骑士、富兰克林和牧师更不容易发脾气？——或者更确切地说，作为……

[pər]['liːdʒɛm] , [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] , [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr] ?
per **legem** , **lord** **of** **all** , **hath** **he** **not** **irritability** **eno** **'** **for** **all** **four** **?**
每 法律 , 主 的 全部 , 有 他 不是 易怒 eno - 为了 全部 四 ?

per legem，万物之主，难道他的愤怒还不足以应对这四种情况吗?

[eɪ] , [tʌt] [ænd; ənd] [tʊʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [dʒɑːn] ,
Ay , **tut** **and** **tush** **as** **thou** **wilt** , **John** ,
哎 , 教程 和 屁股 作为 你 枯萎 , 约翰 ,

哎，随你的意吧，约翰，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [sens] [mʌst; məst][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['kaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] .
but **thy** **sense** **must** **do** **justice** **to** **my** **counsel** **at** **the** **last** .
但 你的 感觉 必须 做 正义 到 我的 法律顾问 在 这 最后的 .

但最终，你的理智必须公正地接受我的建议。

[aɪ] [noʊ] ['edwərd] [wel] ; [hiː; hi] [hæθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['aidlis] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv]
I **know** **Edward** **well** ; **he** **hath** **something** **of** **mine** **own** **idlesse** **and** **ease** **of**
我 知道 爱德华 出色地 ; 他 有 某物 的 矿 自己的 闲散 和 舒适 的
['tempər] ,
temper ,
脾气 ,

我非常了解爱德华；他和我一样，有些懒散和性子随和。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊzɪŋ]['laɪən][ðæn; ðən] [priːsts] , [huː] [hæv; həv]['oʊnli] , [lʊk] [juː; jʊ] ,
but **with** **more** **of** **the** **dozing** **lion** **than** **priests** , **who** **have** **only** , **look** **you** ,
但 和 更多的 的 这 打盹 狮子 比 神父 , WHO 有 仅有的 , 看 你 ,

但与其说是祭司，不如说是打盹的狮子，祭司们只有，瞧瞧你，

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .
the **mildness** **of** **the** **dove** .
这 温和 的 这 鸽子 .

鸽子的温顺。

[prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['haɪər] ['spɪrɪt] , [nɑːt][baɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'mɑːnstrəns] , [bʌt; bət][baɪ] ['siːmɪŋ] [trʌst] .
Prick **up** **his** **higher** **spirit** , **not** **by** **sharp** **remonstrance** , **but** **by** **seeming** **trust** .
刺 向上 他的 更高 精神 , 不是 经过 锋利的 抗议 , 但 经过 似乎 相信 .

不要用严厉的责备，而是用看似信任的方式去激发他高尚的品格。

[əb'zɜːrv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [geɪ] , ['kerləs] [læf] — [wɪtʃ] , [mɪ'θɪŋks] ,

Observe	to	him	,	with	thy	gay	,	careless	laugh	—	which	,	methinks	,
观察	到	他	,	和	你的	同性恋	,	粗心	笑	—	哪个	,	我觉得	,

用你那欢快、无忧无虑的笑声——依我看——去观察他吧。

[ðaʊ] [hæst] ['sʌmwʌt] [lɔːst] [ʌv; əv] [leɪt] — [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] ['wɔrik] [maɪt] [sə'spekt]

thou	hast	somewhat	lost	of	late	—	that	with	any	other	prince	Warwick	might	suspect
你	哈斯特	有些	丢失的	的	晚的	—	那	和	任何	其他	王子	沃里克	可能	怀疑

[sʌm; səm] [snер] ,

some	snare	,
一些	圈套	,

你近来有些失势——沃里克可能会怀疑其他任何一位王子都落入了某种陷阱。

[sʌm; səm] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['embəsidʒ] ,

some	humiliating	overthrow	of	his	embassage	,
一些	羞辱	推翻	的	他的	大使馆	,

他的大使馆遭到羞辱性的推翻，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [men] [noʊ] [haʊ] ['stedfæst] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ”

but	that	all	men	know	how	steadfast	in	faith	and	honour	is	Edward	IV	.	”
但	那	全部	男人	知道	如何	坚定不移	在	信仰	和	荣誉	是	爱德华	第四	.	”

但所有人都知道爱德华四世在信仰和荣誉方面是多么坚定不移。”

“ ['truːli] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , “ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət]

“	Truly	,	”	said	Montagu	,	with	a	forced	smile	,	“	you	understand	mankind	;	but
“	真的	,	”	说	蒙塔古	,	和	一个	强制	微笑	,	“	你	理解	人类	;	但

[jet] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] — [sə'poʊz] [ðɪs] [feɪl] ,

yet	,	bethink	you	—	suppose	this	fail	,
然而	,	思考	你	—	认为	这	失败	,

“的确，”蒙塔古勉强一笑说道，“你了解人性；但是，你也要想想——万一这失败了呢？”

[ænd; ənd] ['wɔrik] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [kə'dʒəʊld][ænd; ənd]

and	Warwick	return	to	England	to	hear	that	he	hath	been	cajoled	and
和	沃里克	返回	到	英格兰	到	听到	那	他	有	到过	哄骗	和

[fuːld] ;

fooled	;
被骗了	;

沃里克回到英格兰后得知自己被哄骗和愚弄了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrgrət] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [ə'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

that	the	Margaret	he	had	crossed	the	seas	to	affiance	to	the	brother	of
那	这	玛格丽特	他	有	交叉	这	海域	到	信托	到	这	兄弟	的

['luːɪs] [ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] - — [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] ,

Louis	is	betrothed	to	Charolois	—	bethink	you	,
路易斯	是	未婚妻	到	-	—	思考	你	,

他曾远渡重洋与路易的兄弟订婚的玛格丽特，如今却已与夏洛瓦订婚——你想想吧！

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [biːts] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] [meɪl] . ”

I	say	,	what	manner	of	heart	beats	under	our	brother's	mail	.	”
我	说	,	什么	方式	的	心	节拍	在下面	我们的	兄弟	邮件	.	”

我说，我们兄弟的盔甲下究竟跳动着怎样的一颗心？

“ - , - ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ; “ [ə; eɪ] ['veri] [ə'kɪliːz] , [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr]

“	Impiger	,	iracundus	!	”	said	the	archbishop	;	“	a	very	Achilles	,	to	whom	our
“	-	,	-	!	”	说	这	大主教	;	“	一个	非常	阿喀琉斯	,	到	谁	我们的

['ɪŋglɪʃ] [ˌægə'memnən] ,

English	Agamemnon	,
英语	阿伽门农	,

“Impiger, iracundus!”大主教说道；“一个真正的阿喀琉斯，我们的英国阿伽门农，

[ɪf] [hiː; hi] [krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] .

if	he	cross	him	,	is	a	baby	.
如果	他	叉	他	,	是	一个	婴儿	.

如果他惹恼了他，他就是个小孩子。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][sæd] [truːθ] ; ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

All	this	is	sad	truth	;	our	parents	spoilt	him	in	his	childhood	,	and	glory	in	his	youth	,
全部	这	是	伤心	真相	;	我们的	父母	被宠坏了	他	在	他的	童年	,	和	荣耀	在	他的	青年	,

这一切都是令人悲哀的事实；我们的父母在他童年时期溺爱他，在他青年时期又让他追求荣耀。

[ænd; ənd] [welθ] , ['paʊər] , [sək'ses] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

and	wealth	,	power	,	success	,	in	his	manhood	.
和	财富	,	力量	,	成功	,	在	他的	男子气概	.

以及他作为男人所拥有的财富、权力、成功。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ɪf] ['wɔrik] [biː; bi] [tʃeɪft] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] , [wɪtʃ] ,

if	Warwick	be	chafed	,	it	will	be	as	the	stir	of	the	sea	-	serpent	,	which	,
如果	沃里克	是	擦伤	,	它	将要	是	作为	这	搅拌	的	这	海	-	蛇	,	哪个	,

如果沃里克感到恼怒，那就像海蛇躁动不安一样，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsləndər] , [muːvz] [ə; eɪ] [wɜːrld] .

according	to	the	Icelanders	,	moves	a	world	.
根据	到	这	冰岛人	,	移动	一个	世界	.

冰岛人认为，这能改变世界。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

the	best	way	to	prevent	the	danger	is	to	enlist	the	honour	of	the	king	in	his	behalf	,
这	最好的	方式	到	防止	这	危险	是	到	入伍	这	荣誉	的	这	国王	在	他的	代表	,

防止危险的最佳方法是争取国王的荣誉来保护他。

— [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [daʊt] ,

—	to	show	that	our	eyes	are	open	,	but	that	we	disdain	to	doubt	,
—	到	展示	那	我们的	眼睛	是	打开	,	但	那	我们	蔑视	到	怀疑	,

——表明我们睁开双眼，但我们不屑于怀疑，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fræŋk][tuː; tə] [kən'faɪd] .

and	are	frank	to	confide	.
和	是	坦率	到	信任	.

他们坦诚相待，乐于倾诉。

['miːnwaɪl] [send]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['wɔrik] .

Meanwhile	send	messages	and	warnings	privately	to	Warwick	.
同时	发送	消息	和	警告	私下	到	沃里克	.

与此同时，私下向沃里克发送信息和警告。

〃 [ðiːz] ['riːzənɪŋ] ['faɪnəli] [priˈveild] [wɪð; wɪθ]['mɑːntəgjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːrnd]

〃	These	reasonings	finally	prevailed	with	Montagu	,	and	the	brothers	returned
〃	这些	理由	最后	最终获胜	和	蒙塔古	,	和	这	兄弟	返回

[wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

with	one	mind	to	the	house	.
和	一	头脑	到	这	房子	.

“这些理由最终说服了蒙塔古，兄弟俩心意相通地回到了家。

[hɪr] , [æz; əz]['æftər][ðer; ðər] [əˈbluːʃnz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

Here	,	as	after	their	ablutions	they	sat	down	to	the	evening	meal	,	the	archbishop
这里	,	作为	后	他们的	洗礼	他们	卫星	向下	到	这	晚上	一顿饭	,	这	大主教

[rɪ'membər] [pʊr] ['mɑːmədjuːk] ,

remembered	poor	Marmaduke	,
记得	贫穷的	马默杜克	,

这时，众人洗漱完毕，坐下来享用晚饭。大主教想起了可怜的马尔马杜克。

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['haʊshoʊld] [tˈʃæplɪnz] .

and	despatched	to	him	one	of	his	thirty	household	chaplains	.
和	已派送	到	他	一	的	他的	三十	家庭	随军牧师	.

然后派他手下三十名随行牧师中的一名去见他。

['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fæst] [əˈsliːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [tens] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb]['ɑːmoʊ] .

Marmaduke	was	found	fast	asleep	over	the	second	tense	of	the	verb	amo	.
马默杜克	曾是	成立	快速地	睡着了	超过	这	第二	紧张	的	这	动词	莫	.

马尔马杜克被发现睡着了，而睡着的正是动词 amo 的第二时态。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

THE	ARRIVAL	OF	THE	COUNT	DE	LA	ROCHE	,
这	到达	的	这	数数	德语洛杉矶		罗氏	,

拉罗什伯爵的到来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [prəˈduːst] [ɑːn] ['meni] ['pɜːsənɪdʒz] [baɪ] [ðæt] [ɪ'vent] .

AND	THE	VARIOUS	EXCITEMENT	PRODUCED	ON	MANY	PERSONAGES	BY	THAT	EVENT	.
和	这	各种各样的	激动	生产	在	许多	人物	经过	那	事件	.

以及该事件给许多人带来的各种激动。

[ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [meɪd] ['mænɪfest] ,

The	prudence	of	the	archbishop's	counsel	was	so	far	made	manifest	,
这	谨慎	的	这	大主教的	法律顾问	曾是	所以	远的	制成	显现	,

大主教的建议迄今为止已证明是明智的。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɑːntəgjuː] [faʊnd] [ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

that	on	the	next	day	Montagu	found	all	remonstrance	would	have	been	too	late	.
那	在	这	下一个	天	蒙塔古	成立	全部	抗议	会	有	到过	也	晚的	.

第二天，蒙塔古发现，所有的抗议都为时已晚。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lændɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

The	Count	de	la	Roche	had	already	landed	,	and	was	on	his	way	to
这	数数	德	拉	罗氏	有	已经	登陆	,	和	曾是	在	他的	方式	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

拉罗什伯爵已经登陆，正在前往伦敦的路上。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [led][baɪ] ['rɪvəz] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

The	citizens	,	led	by	Rivers	partially	to	suspect	the	object	of	the	visit	,
这	公民	,	引领	经过	河流	部分	到	怀疑	这	目的	的	这	访问	,

市民们，部分由里弗斯带领，开始怀疑此行的目的。

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pædʒənt] ,

were	delighted	not	only	by	the	prospect	of	a	brilliant	pageant	,
是	高兴极了	不是	仅有的	经过	这	前景	的	一个	杰出的	盛会	,

我们不仅对一场精彩的盛会充满期待，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [kən'veid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

but	by	the	promise	such	a	visit	conveyed	of	a	continued	peace	with	their
但	经过	这	承诺	这样的	一个	访问	传递	的	一个	持续	和平	和	他们的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ælaɪ] ;

commercial	ally	;
商业的	盟友	;

但此次访问的承诺传递出与商业盟友继续保持和平的意愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['welθi] ['mɜːtʃənts] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs]

and	the	preparations	made	by	the	wealthy	merchants	increased	the	bitterness
和	这	准备工作	制成	经过	这	富裕	商人	增加	这	苦味

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] .

and	discontent	of	Montagu	.
和	不满	的	蒙塔古	.

富商们的准备加剧了蒙塔古的怨恨和不满。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['retənuː] ,

At	length	,	at	the	head	of	a	gallant	and	princely	retinue	,
在	长度	,	在	这	头	的	一个	英勇	和	王子	随从	,

最后，他率领着一群英勇威武的随从，

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['entərd] ['lʌndən] .

the	Count	de	la	Roche	entered	London	.
这	数数	德	拉	罗氏	进入	伦敦	.

拉罗什伯爵进入伦敦。

[ðoʊ] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] ['roʊʃɪz] ['vɪzɪt] ,

Though	Hastings	made	no	secret	of	his	distaste	to	the	Count	de	la	Roche's	visit	,
尽管	黑斯廷斯	制成	不	秘密	的	他的	厌恶	到	这	数数	德	拉	罗氏	访问	,

尽管黑斯廷斯毫不掩饰他对拉罗什伯爵来访的反感，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] ['blækwɔːl] ,

it	became	his	office	as	lord	chamberlain	to	meet	the	count	at	Blackwall	,
它	成为	他的	办公室	作为	主	管家	到	见面	这	数数	在	布莱克沃尔	,

他以宫廷大臣的身份前往布莱克沃尔接见伯爵。

[ænd; ənd]['eskɔːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪn] ['gɪldɪd] [bɑːdʒz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	escort	him	and	his	train	,	in	gilded	barges	,	to	the	palace	.
和	护送	他	和	他的	火车	,	在	镀金	驳船	,	到	这	宫殿	.

并用镀金的驳船护送他和他的随从前往宫殿。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

In	the	great	hall	of	the	Tower	,
在	这	伟大的	大厅	的	这	塔	,

在塔楼的大厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn'taiəkəs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [ɪm'plɔɪd] ['ʌndər]

in	which	the	story	of	Antiochus	was	painted	by	the	great	artists	employed	under
在	哪个	这	故事	的	安条克	曾是	绘	经过	这	伟大的	艺术家	受雇	在下面

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Henry	III	.	,
亨利	三、	.	,

其中，安条克的故事是由亨利三世麾下杰出的艺术家们绘制的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ə'krɔːs] ['gɑːθɪk] ['kɑːləmz] ,

and	on	the	elevation	of	the	dais	,	behind	which	,	across	Gothic	columns	,
和	在	这	海拔	的	这	台	,	在后面	哪个	,	穿过	哥特	列	,

[stretʃt] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

stretched	draperies	of	cloth	-	of	-	gold	,
拉伸	窗帘	的	布	-	的	-	金子	,

在讲台的高台上，哥特式柱子后方，垂挂着金丝织锦帷幔，

[wʌz; wəz] [pleɪst] ['ɛdwɝdz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] .

was	placed	Edward's	chair	of	state	.
曾是	放置	爱德华的	椅子	的	状态	.

被任命为爱德华的国务卿。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gruːpt] [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd] ['glɑːstər] , [ðə; ði] [lɔːds]

Around	him	were	grouped	the	Dukes	of	Clarence	and	Gloucester	,	the	Lords
大约	他	是	分组	这	公爵	的	克拉伦斯	和	格洛斯特	,	这	领主

['wʊstər] , ['mɑːntəgˌjuː] , ['rɪvəz] ,

Worcester	,	Montagu	,	Rivers	,
伍斯特	,	蒙塔古	,	河流	,

他周围聚集着克拉伦斯公爵和格洛斯特公爵，伍斯特勋爵、蒙塔古勋爵、里弗斯勋爵，

- , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

D'Eyncourt	,	St	.	John	,	Raoul	de	Fulke	,	and	others	.
-	,	英石	.	约翰	,	拉乌尔	德	富尔克	,	和	其他的	.

D'Eyncourt、St. John、Raoul de Fulke 等人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [stʊd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [ðə; ði] ['naɪtli]

But	at	the	threshold	of	the	chamber	stood	Anthony	Woodville	,	the	knightly
但	在	这	临界点	的	这	房间	站立	安东尼	伍德维尔	,	这	骑士精神

['tʃælɪndʒər] ,

challenger	,
挑战者	,

但站在议事厅门口的，是那位英勇的挑战者安东尼·伍德维尔。

[hɪz; ɪz] [niː] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪ.di] - [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ,

his	knee	bound	by	the	ladye	-	badge	of	the	S	.	S	.	,
他的	膝盖	边界	经过	这	女士	-	徽章	的	这	S	.	S	.	,

他的膝盖上戴着党卫军的女式徽章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][klæd][ɪn] [waɪt] - ['flaʊərd] ['velvɪt] [ʌv; əv]['dʒenəuə] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

and	his	fine	person	clad	in	white	-	flowered	velvet	of	Genoa	,	adorned	with
和	他的	美好的	人	覆膜	在	白色的	-	开花的	天鹅绒	的	热那亚	,	装饰	和

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

他身着热那亚白色花卉天鹅绒长袍，佩戴珍珠饰品，仪态万方。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃmən] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [hæf]

Stepping	forward	,	as	the	count	appeared	,	the	gallant	Englishman	bent	his	knee	half
步进	向前	,	作为	这	数数	出现	,	这	英勇	英国人	弯曲	他的	膝盖	一半

- [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

-	way	to	the	ground	,
-	方式	到	这	地面	,

伯爵出现时，这位英勇的英国人上前一步，单膝弯曲至半地。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [sed] [ɪn] [frentʃ] , “ [deɪn] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ,

and	raising	the	count's	hand	to	his	lips	,	said	in	French	,	“	Deign	,	noble	sir	,
和	提高	这	计数	手	到	他的	嘴唇	,	说	在	法语	,	“	设计	,	高贵	先生	,

他举起伯爵的手放到嘴唇上，用法语说道：“请您垂怜，尊贵的先生。”

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntər] [frʌm; frəm] [soʊ]

to	accept	the	gratitude	of	one	who	were	not	worthy	of	encounter	from	so
到	接受	这	感激	的	一	WHO	是	不是	值得	的	遇到	从	所以

[ˈpɪrləs] [ə; eɪ] [hænd] ,

peerless	a	hand	,
无与伦比	一个	手	,

接受一个不配与如此无与伦比的人相遇的人的感激之情，

[seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləmd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɜːrtəsi] ,

save	by	the	favour	of	the	ladies	of	England	,	and	your	own	courtesy	,
节省	经过	这	偏爱	的	这	女士们	的	英格兰	,	和	你的	自己的	礼貌	,

若非仰仗英格兰女士们的恩惠和您自身的礼貌，

[wɪtʃ] [iˈnəublz] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [stuːps] [tuː; tə] .

which	ennobles	him	whom	it	stoops	to	.
哪个	使贵族化	他	谁	它	门廊	到	.

它使那些屈尊接受它的人显得高贵。

〞 [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [kaʊnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

〞	So	saying	,	he	led	the	count	towards	the	king	.
〞	所以	说	,	他	引领	这	数数	向	这	国王	.

说完，他便领着伯爵走向国王。

[diː] [lɑː] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] , [æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈkɔːrtiər] ,

De	la	Roche	,	an	experienced	and	profound	courtier	,
德	拉	罗氏	,	一个	经验丰富的	和	深刻的	朝臣	,

德拉罗什，一位经验丰富、学识渊博的朝臣

[ænd; ənd] [ˈdʒʌstli] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈhɔlz] [preɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] “ [greɪt] [ˈwɪt] , [ˈkɜːrɪdʒ] ,

and	justly	deserving	Hall's	praise	as	a	man	of	“	great	witte	,	courage	,
和	公正地	值得	大厅	称赞	作为	一个	男人	的	〞	伟大的	维特	,	勇气	,

[ˈvæliəntnɛs] , [ænd; ənd] - ,

valiantness	,	and	liberalitie	,
英勇	,	和	-	,

他完全配得上霍尔的赞扬，霍尔称他是一位“才智过人、勇敢无畏、英勇无畏、慷慨大方”的人。

〞 [dɪd] [nɑːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈedwərd]

〞	did	not	affect	to	conceal	the	admiration	which	the	remarkable	presence	of	Edward
〞	做过	不是	影响	到	隐藏	这	钦佩	哪个	这	卓越	在场	的	爱德华

[ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ;

never	failed	to	excite	;
绝不	失败的	到	激发	;

毫不掩饰爱德华非凡的存在所激起的钦佩之情；

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bleɪz]

lifting	his	hand	to	his	eyes	,	as	if	to	shade	them	from	a	sudden	blaze
举重	他的	手	到	他的	眼睛	,	作为	如果	到	阴影	他们	从	一个	突然	火焰

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

他抬手遮住眼睛，仿佛要躲避突然袭来的强光。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [bəuθ] [niːz] , [bʌt; bət] [ˈedwərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [reɪzd]

he	would	have	fallen	on	both	knees	,	but	Edward	with	quick	condescension	raised
他	会	有	倒下	在	两个都	膝盖	,	但	爱德华	和	快的	居高临下	提高

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

他本想双膝跪地，但爱德华迅速地屈尊将他扶了起来，然后

['raɪzɪŋ] [hɪm'self] , [sed] ['geili] , —
rising himself , said gayly , —
上升 他自己 , 说 同性恋地 , —

他站起身来，兴高采烈地说——

“ [neɪ] , [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [breɪv] [ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] [ˌʃevə'liə] ,
“ Nay , Count de la Roche , brave and puissant chevalier ,
“ 不 , 数数 德 拉 罗氏 , 勇敢的 和 强大的 骑士 ,

“不，德拉罗什伯爵，勇敢而强大的骑士，

[huː] [hæθ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['siːz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] , [wiː; wi] [wʊd] ,
who hath crossed the seas in honour of knighthood and the ladies , we would ,
WHO 有 交叉 这 海域 在 荣誉 的 骑士爵位 和 这 女士们 , 我们 会 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

那些为了骑士精神和女士们的荣耀而远渡重洋的人，我们当然愿意。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] - ['boʊstɪd] [ə; eɪ][lɔːrd] [laɪk] [ðiː] , [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [æsk] [sʌtʃ]
that our roiaulme boasted a lord like thee , from whom we might ask such
那 我们的 - 吹嘘 一个 主 喜欢 你 , 从 谁 我们 可能 问 这样的
['hɑːmɪdʒ] .
homage .
尊敬 .

我们的王国竟有像你这样的君主，我们竟能向你请求如此的敬意。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]
But since thou art not our subject , it consoles us at least that thou art
但 自从 你 艺术 不是 我们的 主题 , 它 游戏机 我们 在 至少 那 你 艺术
['aʊər; ɑːr] [gest] .
our guest .
我们的 客人 .

但既然你不是我们的臣民，至少你是我们的客人，这多少也让我们感到欣慰。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] , [lɔːrd] [skeɪlz] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðaɪ] [læns] [ænd; ənd] [ðaɪ]
By our halidame , Lord Scales , thou must look well to thy lance and thy
经过 我们的 哈利达姆 , 主 秤 , 你 必须 看 出色地 到 你的 槊 和 你的
['stiːdz] [gəːθs] ,
steed's girths ,
骏马的 周长 ,

以我们的圣洁女神之名起誓，斯凯尔斯大人，你务必仔细检查你的长矛和你战马的腰带。

[fɔːr; fər] ['nevər] , [aɪ] [troʊ] , [hæst] [ðaʊ] [met] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['gʊdli] [streŋθ] [ænd; ənd]
for never , I trow , hast thou met a champion of goodlier strength and
为了 绝不 , 我 扔 , 哈斯特 你 遇见 一个 冠军 的 古德利尔 力量 和
['naɪtli] ['met(ə)l] . ”
knightlier mettle . ”
骑士 气概 . ”

我敢说，你从未见过比他更强壮、更有骑士风范的勇士。

“ [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , “ [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ,
“ My lord king , ” answered the count , “ I fear me , indeed ,
“ 我的 主 国王 , ” 回答 这 数数 , “ 我 害怕 我 , 的确 ,

“我的陛下，”伯爵回答说，“我确实害怕我自己。”

[ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sjəː] ['æntəni] , [huː] [faɪts] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
that a knight like the Sieur Anthony , who fights under the eyes of such a king ,
那 一个 骑士 喜欢 这 先生 安东尼 , WHO 战斗 在下面 这 眼睛 的 这样的 一个 国王 ,

像安东尼爵士这样的骑士，在这样一位国王的注视下作战，

[wɪl] [pruːv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

will	prove	invincible	.
将要	证明	无敌	.

将会所向披靡。

[dɪd] [kɪŋz] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] , [wer] , [θruː] [brɔːd] ['krɪsndəm] , [faɪnd] [ə; eɪ]

Did	kings	enter	the	lists	with	kings	,	where	,	through	broad	Christendom	,	find	a
做过	国王	进入	这	列表	和	国王	,	在哪里	,	通过	广阔	基督教世界	,	寻找	一个

[kəm'pɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? ”

compeer	for	your	Highness	?	”
竞争对手	为了	你的	高度	?	”

国王们是否也曾与国王们一同列入名单，在广阔的基督教世界中，找到一位能与殿下比肩的君主呢?

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] , [sɜːr] [kaʊnt] , [ɪf] [feɪm] [laɪz] [nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] , ['slaɪtli] ['læfɪŋ] ,

“	Your	brother	,	Sir	Count	,	if	fame	lies	not	,	”	returned	Edward	,	slightly	laughing	,
“	你的	兄弟	,	先生	数数	,	如果	名声	谎言	不是	,	”	返回	爱德华	,	轻微地	笑	,

“你哥哥，伯爵爵士，如果名声不虚传的话，”爱德华笑着回答道。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæstɚdz] ['ʃoʊldər] , “ [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [læns] [tuː; tə]

and	lightly	touching	the	Bastard's	shoulder	,	“	were	a	fearful	lance	to
和	轻轻	接触	这	混蛋的	肩膀	,	“	是	一个	可怕	槊	到

[ɪn'kaʊntər] ,

encounter	,
遇到	,

轻轻触碰那混蛋的肩膀，“就像遭遇了一支可怕的长矛”，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ʃɑːləˌmeɪn] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [twelv] ['pælədɪnz] [æt; ət]

even	though	Charlemagne	himself	were	to	revive	with	his	twelve	paladins	at
甚至	尽管	查理曼大帝	他自己	是	到	复活	和	他的	十二	圣骑士	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

即便查理曼大帝本人将在十二位圣骑士的辅佐下复活。

[tel] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] [kaʊnt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , — “ [tel] [ˌjuː 'es] ,

Tell	us	,	Sir	Count	,	”	added	the	king	,	drawing	himself	up	,	—	“	tell	us	,
告诉	我们	,	先生	数数	,	”	额外	这	国王	,	绘画	他自己	向上	,	—	“	告诉	我们	,

“告诉我们，伯爵大人，”国王挺直身子补充道，“告诉我们，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

for	we	soldiers	are	curious	in	such	matters	,
为了	我们	士兵	是	好奇的	在	这样的	事情	,

因为我们军人对这类事情很感兴趣。

[hæθ] [nɑːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪr] [ɪn] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] ['stætʃər]

hath	not	the	Count	of	Charolois	the	advantage	of	all	here	in	sinews	and	stature
有	不是	这	数数	的	-	这	优势	的	全部	这里	在	肌腱	和	身材

? ”

?	”
?	”

夏洛瓦伯爵的体魄和身形难道不是这里所有人中最强壮的吗?

“ ['saɪər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , “ [maɪ] ['prɪnsli] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn'diːd] ['maɪti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

“	Sire	,	”	returned	De	la	Roche	,	“	my	princely	brother	is	indeed	mighty	with	the
“	父系	,	”	返回	德	拉	罗氏	,	“	我的	王子	兄弟	是	的确	强大的	和	这

[brænd] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

brand	and	battle	-	axe	,
品牌	和	战斗	-	斧头	,

“陛下，”德拉罗什回答道，“我尊贵的哥哥确实武艺高强，尤其擅长使用烙铁和战斧。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪs] [ɪz]['tɔːlər][baɪ][hæf][ðə; ði] [hed] , — [ænd; ənd] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

but	your	Grace	is	taller	by	half	the	head	,	—	and	,	peradventure	,	of	even	a
但	你的	优雅	是	更高	经过	一半	这	头	,	—	和	,	或者	,	的	甚至	一个

[mɔːr] ['stɔːlwərt] [bɪld] ;

more	stalwart	build	;
更多的	坚定的	建造	;

但您的夫人比她高出半个头，而且，或许体格也更加健壮；

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪr] [streŋθ] [ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði]

but	that	mere	strength	in	your	Highness	is	not	that	gift	of	God	which	strikes	the
但	那	仅仅	力量	在	你的	高度	是	不是	那	礼物	的	上帝	哪个	罢工	这

[bɪ'hoʊldər][moʊst] .

beholder	most	.
旁观者	最多	.

但是，殿下身上那股强大的力量，并不是上帝赐予最令观者惊叹的礼物。

" ['edwərd] [smaɪld] [gʊd] - [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː]

"	Edward	smiled	good	-	humouredly	at	a	compliment	the	truth	of	which	was	too
"	爱德华	微笑	好的	-	幽默地	在	一个	赞扬	这	真相	的	哪个	曾是	也

['ɑːbviəs] [tuː; tə] [muːv] [mʌtʃ] ['vænəti] ,

obvious	to	move	much	vanity	,
明显的	到	移动	很多	虚荣	,

“爱德华对这句赞美报以和蔼的微笑，尽管赞美的真谛显而易见，不足以动摇他的虚荣心。”

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['naɪtli] [greɪs] , “ ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæθ]

and	said	with	a	royal	and	knightly	grace	,	“	Our	House	of	York	hath
和	说	和	一个	皇家	和	骑士精神	优雅	,	“	我们的	房子	的	约克	有

[bɪn] [tɔːt] ,

been	taught	,
到过	教授	,

他以王室骑士般的优雅说道：“我们约克家族已经学会了……”

[sɜːr] [kaʊnt] , [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][menz] ['bjuːti] [baɪ][menz] [diːdz] ,

Sir	Count	,	to	estimate	men's	beauty	by	men's	deeds	,
先生	数数	,	到	估计	男士	美丽	经过	男士	契约	,

伯爵先生，评判男人的美貌要看他的行为。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [huː] ,

and	therefore	the	Count	of	Charolois	hath	long	been	known	to	us	—	who	,
和	所以	这	数数	的	-	有	长的	到过	已知	到	我们	—	WHO	,

[ə'læs] , [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][nɑːt] !

alas	,	have	seen	him	not	!
唉	,	有	已见	他	不是	!

因此，夏洛瓦伯爵早已为我们所熟知——可惜的是，我们却从未见过他！

— [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

—	as	the	fairest	gentleman	of	Europe	.
—	作为	这	最公平	绅士	的	欧洲	.

——被誉为欧洲最英俊的绅士。

[maɪ] [lɔːrd] [skeɪlz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] ['pʌblɪkli] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

My	Lord	Scales	,	we	must	here	publicly	crave	your	pardon	.
我的	主	秤	,	我们	必须	这里	公开	渴望	你的	赦免	.

斯凯尔斯大人，我们在此必须公开恳求您的赦免。

['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [sɜːr] [kaʊnt] , [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld]

Our	brother	-	in	-	law	,	Sir	Count	,	would	fain	have	claimed	his	right	to	hold
我们的	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	数数	,	会	欣然	有	声称	他的	正确的	到	抓住

[juː; jʊ][hɪz; ɪz] [gest] ,

you	his	guest	,
你	他的	客人	,

我们的妹夫伯爵爵士很想声称他有权让你做他的客人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['greɪst] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] .

and	have	graced	himself	by	exclusive	service	to	your	person	.
和	有	恩赐	他自己	经过	独家的	服务	到	你的	人	.

他荣幸地为您提供专属服务。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] ['ɑ:fɪs] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [kɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] ,

We	have	taken	from	him	his	lawful	office	,	for	we	kings	are	jealous	,
我们	有	已采取	从	他	他的	合法的	办公室	,	为了	我们	国王	是	嫉妒的	,

我们夺走了他合法的职位，因为我们君王心怀嫉妒。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekts] [mɔ:r] ['ɑ:nɚd] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] .

and	would	not	have	our	subjects	more	honoured	than	ourselves	.
和	会	不是	有	我们的	主题	更多的	荣幸	比	我们自己	.

我们绝不会允许我们的臣民比我们自己更受尊敬。

" ['edwərd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

"	Edward	turned	round	to	his	courtiers	as	he	spoke	,
"	爱德华	转向	圆形的	到	他的	朝臣	作为	他	辐	,

爱德华一边说着，一边转身面向他的廷臣们。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]['æŋgri] [lʊk] [tu:; tə]

and	saw	that	his	last	words	had	called	a	haughty	and	angry	look	to
和	锯	那	他的	最后的	字	有	称为	一个	傲慢	和	生气的	看	到

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɑ:ntəgˌju:] .

the	watchful	countenance	of	Montagu	.
这	警惕	面容	的	蒙塔古	.

他看到蒙塔古警惕的脸上露出了傲慢和愤怒的神色，而他最后的遗言则激起了蒙塔古的怒容。

" [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

"	Lord	Hastings	,	"	he	continued	,	"	to	your	keeping	,	as	our	representative	,
"	主	黑斯廷斯	,	"	他	持续	,	"	到	你的	保持	,	作为	我们的	代表	,

[wi:; wi] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

we	intrust	this	gentleman	.
我们	托付	这	绅士	.

“黑斯廷斯勋爵，”他继续说道，“作为我们的代表，我们委托您保管这位先生。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:d] [rɪ'freʃmənt]

He	must	need	refreshment
他	必须	需要	清爽

他肯定需要休息一下。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[wi:; wi]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] .

we	present	him	to	our	queen	.
我们	展示	他	到	我们的	女王	.

我们把他献给女王陛下。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	The	count	bowed	to	the	ground	,	and	reverently	withdrew	from	the	royal
"	这	数数	鞠躬	到	这	地面	,	和	虔诚地	退出	从	这	皇家

['prez(ə)ns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['heɪstɪŋz] .

presence	,	accompanied	by	Hastings	.
在场	,	伴随	经过	黑斯廷斯	.

伯爵俯身跪倒在地，恭敬地在黑斯廷斯的陪同下退出了王室的视线。

['edwərd] [ðen] , ['siŋglɪŋ] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['rɪvəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] , [broʊk]

Edward	then	,	singling	Anthony	Woodville	and	Lord	Rivers	from	the	group	,	broke
爱德华	然后	,	单身	安东尼	伍德维尔	和	主	河流	从	这	团体	,	打破

[ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

up	the	audience	,
向上	这	观众	,

随后，爱德华单独点名安东尼·伍德维尔和里弗斯勋爵，引得观众哄堂大笑。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['nəublmən] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	,	followed	by	those	two	noblemen	,	quitted	the	hall	.
和	,	随后	经过	那些	二	贵族	,	辞职	这	大厅	.

然后，那两位贵族也跟着离开了大厅。

['mɑːntəgˌjuː] , [huːz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] [kɑːm]

Montagu	,	whose	countenance	had	recovered	the	dignified	and	high	-	born	calm
蒙塔古	,	谁	面容	有	恢复	这	凝重	和	高的	-	出生	冷静的

[hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

habitual	to	it	,
习惯性的	到	它	,

蒙塔古的脸上恢复了往日那种高贵而沉稳的神态。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn'dɪfrəntli] ,

turned	to	the	Duke	of	Clarence	,	and	observed	indifferently	,
转向	到	这	公爵	的	克拉伦斯	,	和	观察到	漠不关心	,

他转向克拉伦斯公爵，漠然地看着他。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [miːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tʌŋ] . ”

“	The	Count	de	la	Roche	hath	a	goodly	mien	,	and	a	fair	tongue	.	”
“	这	数数	德	拉	罗氏	有	一个	很好	面容	,	和	一个	公平的	舌头	.	”

“拉罗什伯爵相貌英俊，口齿伶俐。”

“ [pest] [ɑːn] [ðiːz] [bɜˈgʌndiːənz] ! ” ['ænsər] ['klærəns] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

“	Pest	on	these	Burgundians	!	”	answered	Clarence	,	in	an	undertone	,	and	drawing
“	害虫	在	这些	勃艮第人	!	”	回答	克拉伦斯	,	在	一个	底色	,	和	绘画

['mɑːntəgˌjuː] [ə'saɪd] .

Montagu	aside	.
蒙塔古	旁边	.

“去教训这些勃艮第人！”克拉伦斯低声说道，然后把蒙塔古拉到一边。

“ [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] [maɪ] [best] ['greɪhaʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [kɜːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts]

“	I	would	wager	my	best	greyhound	to	a	scullion's	cur	that	our	English	knights
“	我	会	赌注	我的	最好的	灵缇犬	到	一个	-	库尔	那	我们的	英语	骑士

[wɪl] ['loʊər] [ðer; ðər] ['bɜːrgəˌnet] . ”

will	lower	their	burgonets	.	”
将要	降低	他们的	勃艮第	.	”

“我敢用我最好的猎犬跟厨房杂工的狗打赌，我们的英国骑士们一定会摘下他们的勃艮第帽。”

“ [neɪ] , [sɜːr] , [æn; ən]['aɪd(ə)l]['hɑːlədeɪ] [ʃoʊ] .

“	Nay	,	sir	,	an	idle	holiday	show	.
“	不	,	先生	,	一个	闲置的	假期	展示	.

“不，先生，只是一场闲散的假日演出。”

[wʌt] ['mætərz] [huːz] [læns] [breɪks] , [ɔːr] [huːz] [des'trɪr; 'destriər] ['stʌmblz] ? ”

What	matters	whose	lance	breaks	,	or	whose	destrier	stumbles	?	”
什么	事情	谁	槊	休息	,	或者	谁	骏马	踉跄	?	”

谁的长矛断了，谁的战马跌倒了，又有什么关系呢?

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [jɔːr'self] , ['kʌz(ə)n]['mɑːntəgˌjuː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['pɪrləs] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊst]
“ Will you not , yourself , cousin Montagu — you who are so peerless in the joust
“ 将要 你 不是 , 你自己 , 表哥 蒙塔古 — 你 WHO 是 所以 无与伦比 在 这 比武
— [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ? ”
— take part in the fray ? ”
— 拿 部分 在 这 磨损 ? ”

“蒙塔古表兄，你这位比武高手，难道不愿亲自上阵吗？”

“ [aɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , — [aɪ] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
“ I , your Highness , — I , the brother of the Earl of Warwick ,
“ 我 , 你的 高度 , — 我 , 这 兄弟 的 这 伯爵 的 沃里克 ,

“我，殿下，——我，沃里克伯爵的兄弟，

[huːm] [ðɪs] ['pædʒənt] [hæθ] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] - [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒ]
whom this pageant hath been devised by the Woodvilles to mortify and disparage
谁 这 盛会 有 到过 设计 经过 这 - 到 羞辱 和 贬损
[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['embəsi] [tuː; tə] ['bɜːgəndiːz] ['maɪtiːəst] [foʊ] !
in his solemn embassy to Burgundy's mightiest foe !
在 他的 庄严 大使馆 到 勃艮第的 最强大的 敌人 !

伍德维尔家族精心策划了这场盛会，旨在羞辱和贬低他出使勃艮第最强大的敌人的庄严使节团！

— [aɪ] ! ”
— I ! ”
— 我 ! ”

-我！ ”

“ [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ,
“ Sooth to say , ” said the young prince , much embarrassed ,
“ 舒缓 到 说 , ” 说 这 年轻的 王子 , 很多 尴尬的 ,

“说来惭愧，”年轻的王子尴尬地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['wɔrik] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgərd] [æt; ət]
“ it grieves me sorely to hear thee speak as if Warwick would be angered at
“ 它 悲伤 我 非常 到 听到 你 说话 作为 如果 沃里克 会 是 愤怒 在
[ðɪs] ['pæstaɪm] .
this pastime .
这 消遣 .

“听到你这样说，好像沃里克会因为这种消遣而生气，我感到非常难过。”

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [aɪ] ,
For , look you , Montagu , I ,
为了 , 看 你 , 蒙塔古 , 我 ,

瞧瞧你，蒙塔古，我，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːnər] ,
thinking only of my hate to Burgundy and my zeal for our English honour ,
思维 仅有的 的 我的 恨 到 勃艮第 和 我的 热情 为了 我们的 英语 荣誉 ,
[hæv; həv] [kən'sentɪd] ,
have consented ,
有 同意 ,

心中只有对勃艮第的憎恨和对英国荣誉的捍卫，我才同意了。

[æz; əz] [haɪ] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
as high constable , and despite my grudge to the Woodvilles ,
作为 高的 警官 , 和 尽管 我的 怨恨 到 这 - ,

作为高级警官，尽管我对伍德维尔家族怀有怨恨，

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] — ”
to bear the bassinet of our own champion , and — ”
到 熊 这 婴儿床 的 我们的 自己的 冠军 , 和 — ”

托起我们自己冠军的摇篮，而且——”

“ [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['brʌðɚz]

“	Saints	in	heaven	！	”	exclaimed	Montagu	,	with	a	burst	of	his	fierce	brother's
”	圣徒队	在	天堂	！	”	惊呼	蒙塔古	,	和	一个	爆裂	的	他的	凶猛的	兄弟

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

“天上的圣徒们！”蒙塔古喊道，带着他那暴躁哥哥的脾气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [kən'siːld] , [bɪ'niːθ]

which	he	immediately	checked	,	and	changed	into	a	tone	that	concealed	,	beneath
哪个	他	立即地	已检查	,	和	已更改	进入	一个	语气	那	暗	,	下面

['aʊtwərd] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['kiːnəst] ['aɪrəni] ,

outward	respect	,	the	keenest	irony	,
向外	尊重	,	这	最热衷	讽刺	,

他立即确认，并改口说，表面上恭敬，实则语气中隐藏着最尖锐的讽刺。

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][maɪ] ['viːəməns] , [prɪns] [ʌv; əv] ['klærəns] .

“	I	crave	your	pardon	humbly	for	my	vehemence	,	Prince	of	Clarence	.
”	我	渴望	你的	赦免	谦卑地	为了	我的	激烈	,	王子	的	克拉伦斯	.

“克拉伦斯亲王，我恳请您宽恕我的激烈言辞。”

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hjuː'mɪləti][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

I	suddenly	remember	me	that	humility	is	the	proper	virtue	of	knighthood	.
我	突然	记住	我	那	谦逊	是	这	恰当的	美德	的	骑士爵位	.

我突然想起，谦逊才是骑士精神的真正美德。

[jʊr; jər] [greɪs] [dʌz] [ɪn'diːd] [set] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv]

Your	Grace	does	indeed	set	a	notable	example	of	that	virtue	to	the	peers	of
你的	优雅	做	的确	放	一个	值得注意的	例子	的	那	美德	到	这	同龄人	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

殿下确实为英国同僚树立了这种美德的杰出榜样；

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [praɪd] [wɪl] [stænd] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

and	my	poor	brother's	infirmity	of	pride	will	stand	rebuked	for	aye	,
和	我的	贫穷的	兄弟	虚弱	的	自豪	将要	站立	责备	为了	是的	,

我可怜的兄弟那骄傲的弱点必将永远受到谴责。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [plæn'tædʒənit] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] . ”

when	he	hears	that	George	Plantagenet	bore	the	bassinet	of	Anthony	Woodville	.	”
什么时候	他	听到	那	乔治	金雀花	钻孔	这	婴儿床	的	安东尼	伍德维尔	.	”

当他听说乔治·普兰塔吉内特为安东尼·伍德维尔生下了摇篮时。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , ” [sed] ['klærəns] , [ˈfɔːltərɪŋli] ;

“	But	it	is	for	the	honour	of	the	ladies	,	”	said	Clarence	,	falteringly	;
”	但	它	是	为了	这	荣誉	的	这	女士们	,	”	说	克拉伦斯	,	犹豫不决地	;

“但这是为了女士们的荣誉，”克拉伦斯结结巴巴地说；

“ [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [meɪd][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] — [ðə; ði] ['leɪdi]

“	in	honour	of	the	fairest	maid	of	all	—	the	flower	of	English	beauty	—	the	Lady
”	在	荣誉	的	这	最公平	女佣	的	全部	—	这	花	的	英语	美丽	—	这	女士

['ɪzəbel] — [ðæt] [aɪ] — ”

Isabel	—	that	I	—	”
伊莎贝尔	—	那	我	—	”

“为了向最美丽的少女——英国美人的化身——伊莎贝尔小姐致敬——我——”

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːntəgˌjuː] ;

“	Your	Highness	will	pardon	me	,	”	interrupted	Montagu	;
”	你的	高度	将要	赦免	我	,	”	中断	蒙塔古	;

“殿下会原谅我的，”蒙塔古打断道；

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [haʊs] [ʌv; əv]

“	but	I	do	trust	to	your	esteem	for	our	poor	and	insulted	House	of
”	但	我	做	相信	到	你的	尊重	为了	我们的	贫穷的	和	受辱	房子	的

[neɪ'vaɪl][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [niːs] ['ɪzəbel] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

Nevile	so	far	as	to	be	assured	that	the	name	of	my	niece	Isabel	will	not	be
内维尔	所以	远的	作为	到	是	保证	那	这	姓名	的	我的	侄女	伊莎贝尔	将要	不是	是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['kɑːments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] [bəː'^ʌndiən] . ”

submitted	to	the	ribald	comments	of	a	base	-	born	Burgundian	.	”
提交	到	这	粗俗的	评论	的	一个	根据	-	出生	勃艮第	.	”

“但我相信您对我们可怜的、受辱的内维尔家族的尊重，因此我可以保证，我的侄女伊莎贝尔的名字不会受到一个出身卑贱的勃艮第人的粗俗评论。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [noʊ] [læns] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] ! ”

“	Then	I	will	break	no	lance	in	the	lists	!	”
”	然后	我	将要	休息	不	槊	在	这	列表	!	”

“那么，我绝不会在名单上折断任何一支长矛！”

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [juː; jʊ] , [prɪns] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['ʃɔːrtli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

“	As	it	likes	you	,	prince	,	”	replied	Montagu	,	shortly	;	and	,	with	a	low
”	作为	它	点赞	你	,	王子	,	”	回复	蒙塔古	,	不久	;	和	,	和	一个	低的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

“如您所愿，王子殿下，”蒙塔古简短地回答道；并深深鞠了一躬。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

he	quitted	the	chamber	,	and	was	striding	to	the	outer	gate	of	the	Tower
他	辞职	这	房间	,	和	曾是	大步走	到	这	外	门	的	这	塔

, [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ,

,	when	a	sweet	,
,	什么时候	一个	甜的	,

他离开了房间，大步走向塔楼的外门，这时，一阵甜甜的……

[klɪr] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

clear	voice	behind	him	called	him	by	his	name	.
清除	嗓音	在后面	他	称为	他	经过	他的	姓名	.

他身后传来一个清晰的声音，叫着他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] [ænd; ənd][ɔːl] - [səb'djuːɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

He	turned	abruptly	,	to	meet	the	dark	eye	and	all	-	subduing	smile	of	the	boy
他	转向	突然	,	到	见面	这	黑暗的	眼睛	和	全部	-	制服	微笑	的	这	男生

- [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .

-	Duke	of	Gloucester	.
-	公爵	的	格洛斯特	.

他猛地转过身，迎上了少年格洛斯特公爵那双深邃的眼睛和令人敬畏的微笑。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , ['nəublist][ænd; ənd][moʊst] [praɪzd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɪnsli]

“	A	word	with	you	,	Montagu	,	noblest	and	most	prized	,	with	your	princely
”	一个	单词	和	你	,	蒙塔古	,	最高贵	和	最多	珍贵的	,	和	你的	王子

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

“蒙塔古，您是最尊贵、最受珍视的人，还有您尊贵的兄弟们，我想对您说几句话。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , — [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

of	the	champions	of	our	House	,	—	I	read	your	generous	indignation	with
的	这	冠军	的	我们的	房子	,	—	我	读	你的	慷慨的	愤慨	和

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['klærəns] .

our	poor	Clarence	.
我们的	贫穷的	克拉伦斯	.

致我们众议院的各位领袖——我读到了你们对我们可怜的克拉伦斯的义愤填膺。

[eɪ] , [sɜːr] !
Ay , sir !
哎 , 先生 !

好的，先生！

[eɪ] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [muːvd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .
ay ! — it was a weakness in him that moved even me .
哎 ! — 它 曾是 一个 弱点 在 他 那 已搬 甚至 我 .

哎！——他身上的这种弱点甚至打动了我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [haʊ] ['eksələnt] [soʊ'evər] , [ɪz]
But you have not now to learn that his nature , how excellent soever , is
但 你 有 不是 现在 到 学习 那 他的 自然 , 如何 出色的 无论如何 , 是
['sʌmwʌt] [ʌn'stedi] .
somewhat unsteady .
有些 不稳定 .

但你现在还不必知道，他的本性虽然再优秀，却也有些不稳定。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'loʊn] [læks] [weɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,
His judgment alone lacks weight and substance ,
他的 判断 独自的 缺乏 重量 和 物质 ,

单凭他个人的判断缺乏分量和实质内容。

— ['evər] [pə'sweidid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['riːz(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
— ever persuaded against his better reason by those who approach his infirmer side ;
— 曾经 被说服 反对 他的 更好的 原因 经过 那些 WHO 方法 他的 虚弱者 边 ;

—总是被那些靠近他病弱部位的人说服，违背了他理智的判断；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ['wɔrik] [in'tendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
but if it be true that our cousin Warwick intends for him the hand of
但 如果 它 是 真的 那 我们的 表哥 沃里克 意图 为了 他 这 手 的
[ðə; ði] ['pɪrləs] ['ɪzəbel] ,
the peerless Isabel ,
这 无与伦比 伊莎贝尔 ,

但如果我们的表兄沃里克真的打算迎娶绝世佳人伊莎贝尔，

['waɪzər] ['hedz] [wɪl] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] . ”
wiser heads will guide his course . ”
更明智 头部 将要 指导 他的 课程 . ”

会有更明智的人来指导他。

“ [maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['greɪtli] ['sɔfənd] ,
“ My brother , ” said Montagu , greatly softened ,
“ 我的 兄弟 , ” 说 蒙塔古 , 非常 软化 ,

“我的兄弟，”蒙塔古语气缓和了许多，说道。

“ [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedi] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
“ is much beholden to your Highness for a steady countenance and friendship ,
“ 是 很多 受托人 到 你的 高度 为了 一个 稳定的 面容 和 友谊 ,
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ,
for which I also ,
为了 哪个 我 还 ,

“我非常感激殿下始终如一的宽容和友谊，对此我也深表感激。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] , ['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd][neɪ'vaɪl] — [ɑːr; ər]
believe me — and the families of Beauchamp , Montagu , and Nevile — are
相信 我 — 和 这 家庭 的 博尚 , 蒙塔古 , 和 内维尔 — 是
['duːli] ['greɪtf(ə)l] .
duly grateful .
正式地 感激的 .

请相信我——以及博尚、蒙塔古和内维尔的家人——对此深表感激。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ([wɪtʃ] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['juːθfl] ['kændər] , [soʊ][ɔːl] - [ək'nɑːlɪdʒd] ,

But	to	speak	plainly	(	which	your	Grace's	youthful	candour	,	so	all	-	acknowledged	,
但	到	说话	显然	(	哪个	你的	格蕾丝	青春	坦率	,	所以	全部	-	已确认	,

[wɪl] [pər'mɪt]) ,

will	permit	)	,
将要	允许	)	,

但坦白地说（鉴于阁下年轻时的坦率，这一点众所周知），

[ðə; ðɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] [duː] [naʊ] [soʊ][ə'spaɪər][tuː; tə] [ruːl] [ðɪs] [lænd] ,

the	kinsmen	of	the	queen	do	now	so	aspire	to	rule	this	land	,
这	亲属	的	这	女王	做	现在	所以	渴望	到	规则	这	土地	,

女王的亲属们现在确实渴望统治这片土地。

[tuː; tə] ['mæri] [ɔːr][fər'bɪd][tuː; tə] ['mæri] , [nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs]

to	marry	or	forbid	to	marry	,	not	only	our	own	children	,	but	your	illustrious
到	结婚	或者	禁止	到	结婚	,	不是	仅有的	我们的	自己的	孩子们	,	但	你的	杰出

['fɑːðɚz] ,

father's	,
父亲的	,

决定是否允许子女结婚，不仅是我们自己的孩子，还有你杰出的父亲的孩子。

[ðæt] [aɪ] [fɔːr'siː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæstərd] ['æntəni] [ðə; ðɪ][moʊst]['sɪgnəl] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]

that	I	foresee	in	this	visit	of	the	bastard	Anthony	the	most	signal	disgrace	to
那	我	预见	在	这	访问	的	这	混蛋	安东尼	这	最多	信号	耻辱	到

['wɔrik] [ðæt] ['evər] [kɪŋ] [pæst] [ə'pɑːn] [æm'bæsədər] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] .

Warwick	that	ever	king	passed	upon	ambassador	or	gentleman	.
沃里克	那	曾经	国王	通过了	之上	大使	或者	绅士	.

我预见，私生子安东尼的这次来访，将给沃里克带来前所未有的耻辱，这是国王派遣大使或绅士时所未见的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ! — [jeɪ] , [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ]['peɪtrən] ,

And	this	moves	me	more	!	—	yea	,	I	vow	to	Saint	George	,	my	patron	,
和	这	移动	我	更多的	!	—	是的	,	我	发誓	到	圣	乔治	,	我的	赞助人	,

这更让我感动！——是的，我向我的守护圣人圣乔治发誓。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] — [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [haʊs] [ðæn; ðən]

it	moves	me	more	—	by	the	thought	of	danger	to	your	royal	House	than
它	移动	我	更多的	—	经过	这	想法	的	危险	到	你的	皇家	房子	比

[baɪ][ðə; ðɪ] [griːf] [ʌv; əv] [slaɪt] [tuː; tə] [maɪn] ;

by	the	grief	of	slight	to	mine	;
经过	这	悲伤	的	轻微	到	矿	;

想到你们王室面临危险，比想到我的王室受到轻视更让我感到悲痛；

[fɔːr; fər] ['wɔrik] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

for	Warwick	—	but	you	know	him	.	”
为了	沃里克	—	但	你	知道	他	.	”

沃里克——但你认识他。”

“ ['mɑːntəgˌjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪf] [tʃeɪft] .

“	Montagu	,	you	must	soothe	and	calm	your	brother	if	chafed	.
”	蒙塔古	,	你	必须	舒缓	和	冷静的	你的	兄弟	如果	擦伤	.

“蒙塔古，如果你的兄弟感到不快，你必须安抚他，让他平静下来。”

[aɪ] [ɪm'poʊz] [ðæt] [tæsk][ɑːn][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	impose	that	task	on	your	love	for	us	.
我	强加	那	任务	在	你的	爱	为了	我们	.

我将此任务寄托于你对我们的爱。

[ə'læk] , [wʊd] [ðæt] ['edwərd] ['lisnd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [kɪθ] !

Alack	,	would	that	Edward	listened	more	to	me	and	less	to	the	queen's	kith	!
呜呼	,	会	那	爱德华	听着	更多的	到	我	和	较少的	到	这	女王的	亲	!

唉，但愿爱德华能多听听我的意见，少听听女王亲人的意见！

[ðiːz] - ! — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [muːv] [nɑːt] [ræθ] [bʌt; bət] ['pɪti] .

These	Woodvilles	!	—	and	yet	they	may	live	to	move	not	wrath	but	pity	.
这些	-	!	—	和	然而	他们	可能	居住	到	移动	不是	愤怒	但	遗憾	.

这些伍德维尔一家！——然而，他们或许会活下来，唤起人们的不是愤怒，而是怜悯。

[ɪf] [ɔːt] [snæpt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [laɪf] (['hoʊli] [pɔːl] [fər'bɪd] !) , [wʌt] [wʊd] [tʃæns]

If	aught	snapped	the	thread	of	Edward's	life	(	Holy	Paul	forbid	!	)	,	what	would	chance
如果	零	啪啪	这	线	的	爱德华的	生活	(	圣	保罗	禁止	!	)	,	什么	会	机会

[tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

to	Elizabeth	,
到	伊丽莎白	,

如果有什么事夺走了爱德华的生命（但愿不会！），那么伊丽莎白又会遭遇什么呢?

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ? ”

her	brothers	,	her	children	?	”
她	兄弟	,	她	孩子们	?	”

她的兄弟，她的孩子?

“ [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hændz] [bɪlt] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː]

“	Her	children	would	mount	the	throne	that	our	right	hands	built	,	”	said	Montagu
“	她	孩子们	会	山	这	王座	那	我们的	正确的	双手	建造	,	”	说	蒙塔古

, ['sʌlənli] .

,	sullenly	.
,	闷闷不乐地	.

“她的孩子们将会登上我们亲手建造的王位，”蒙塔古闷闷不乐地说。

“ [ɑː] , [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] ? — [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] !

“	Ah	,	think	you	so	?	—	you	rejoice	me	!
“	啊	,	思考	你	所以	?	—	你	麾	我	!

“啊，你这么认为吗？——你让我高兴！”

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz] [maɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	had	feared	that	the	barons	might	,	that	the	commons	would	,	that	the	Church
我	有	害怕	那	这	男爵们	可能	,	那	这	公共领域	会	,	那	这	教会

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

我曾担心贵族们会这样做，平民们会这样做，教会也必须这样做。

[prə'naʊns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [truːθ] , [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ə'meɪzd] , [maɪ][lɔːrd] !

pronounce	the	unhappy	truth	,	that	—	but	you	look	amazed	,	my	lord	!
发音	这	不开心	真相	,	那	—	但	你	看	惊叹	,	我的	主	!

说出这个令人难过的事实——但是，大人，您看起来很惊讶!

[ə'læs] , [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] ['gærələs] ! ”

Alas	,	my	boyish	years	are	too	garrulous	!	”
唉	,	我的	男孩气	年	是	也	贫嘴	!	”

唉，我的少年时代真是太健谈了!

“ [aɪ] [kætʃ] [nɑːt][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['miːnɪŋ] . ”

“	I	catch	not	your	Highness's	meaning	.	”
“	我	抓住	不是	你的	殿下的	意义	.	”

“我没明白殿下的意思。”

“ [puː] , [puː] !

“	Pooh	,	pooh	!
“	呸	,	呸	!

“噗，噗!

[baɪ] [seɪnt] [pɔːl] , [jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [dʌlnis] [pruːvz] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði]

By	Saint	Paul	,	your	seeming	dulness	proves	your	loyalty	;	but	with	me	,	the
经过	圣	保罗	,	你的	似乎	沉闷	证明	你的	忠诚	;	但	和	我	,	这

['kɪŋz] ['brʌðər] ,

king's	brother	,
国王的	兄弟	,

圣保罗作证，你看似迟钝的行为恰恰证明了你的忠诚；但对于我，国王的兄弟，

['fræŋknəs] [wɜːr; wər] [seɪf] .

frankness	were	safe	.
坦率	是	安全的	.

坦率是安全的。

[ðaʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

Thou	knowest	well	that	the	king	was	betrothed	before	to	the	Lady	Eleanor
你	最了解	出色地	那	这	国王	曾是	未婚妻	前	到	这	女士	埃莉诺

['tɔːlbət; 'tælbət] ; [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

Talbot	;	that	such	betrothal	,
塔尔博特	;	那	这样的	订婚	,

你很清楚国王之前曾与埃莉诺·塔尔博特小姐订婚；那桩婚约，

[nɑːt] [set] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [poʊp] , ['rendərz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'genst] [lɔː] ;

not	set	aside	by	the	Pope	,	renders	his	marriage	with	Elizabeth	against	law	;
不是	放	旁边	经过	这	教皇	,	渲染	他的	婚姻	和	伊丽莎白	反对	法律	;

未经教皇撤销，他与伊丽莎白的婚姻即属违法；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [meɪ] ([wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] !) [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [æz; əz]

that	his	children	may	(	would	to	Heaven	it	were	not	so	!	)	be	set	aside	as
那	他的	孩子们	可能	(	会	到	天堂	它	是	不是	所以	!	)	是	放	旁边	作为

['bæstərdz] ,

bastards	,
混蛋	,

愿他的孩子们（但愿不是这样！）被视为私生子而被抛弃。

[wen] ['ɛdwɜ˞dz] [laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃiːldz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [men] . ”

when	Edward's	life	no	longer	shields	them	from	the	sharp	eyes	of	men	.	”
什么时候	爱德华的	生活	不	更长	盾牌	他们	从	这	锋利的	眼睛	的	男人	.	”

当爱德华的生命不再能保护他们免受世人敏锐目光的审视时。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['θɔːtfəli] ; “ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] [wʊd]

“	Ah	,	”	said	Montagu	,	thoughtfully	;	“	and	in	that	case	,	George	of	Clarence	would
“	啊	,	”	说	蒙塔古	,	深思熟虑	;	“	和	在	那	案件	,	乔治	的	克拉伦斯	会

[wer] [ðə; ði] [kraʊn] ,

wear	the	crown	,
穿	这	王冠	,

“啊，”蒙塔古若有所思地说，“那样的话，克拉伦斯的乔治就会戴上王冠了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [reɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

and	his	children	reign	in	England	.	”
和	他的	孩子们	在位	在	英格兰	.	”

他的孩子们将统治英格兰。

“ ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [fɔːr'fend] , ” [sed] ['ritʃəd] ,

“	Our	Lord	forefend	,	”	said	Richard	,
“	我们的	主	预防	,	”	说	理查德	,

“愿主保佑，”理查德说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['wɔrik] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [diːmd] [dʒɔːrdʒ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
“ that I should say that Warwick thought of this when he deemed George worthy of
” 那 我 应该 说 那 沃里克 想法 的 这 什么时候 他 被认为 乔治 值得 的
[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .
the hand of Isabel .
这 手 的 伊莎贝尔 .

“我应该说，沃里克在认为乔治配得上伊莎贝尔的芳心时，就考虑到了这一点。”

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [klɪr] [ðə; ði] [kleɪm] ,
Nay , it could not be so ; for , however clear the claim ,
不 , 它 可以 不是 是 所以 ; 为了 , 然而 清除 这 宣称 ,

不，绝不可能；因为，无论这一说法多么明确，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['klærəns] [ɪz] [nɑːt] ,
strong and powerful would be those who would resist it , and Clarence is not ,
强的 和 强大的 会 是 那些 WHO 会 抵抗 它 , 和 克拉伦斯 是 不是 ,

那些能够抵抗它的人才是强大而有力的，而克拉伦斯并非如此。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['res(ə)l] ['boʊldli] , — ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θroʊn] .
as you will see , the man who can wrestle boldly , — even for a throne .
作为 你 将要 看 , 这 男人 WHO 能 搏斗 大胆地 , — 甚至 为了 一个 王座 .

你将会看到，这位能勇敢搏斗的人——甚至能为王位而战。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv]
Moreover , he is too addicted to wine and pleasure to bid fair to outlive
而且 , 他 是 也 上瘾 到 葡萄酒 和 乐趣 到 出价 公平的 到 活得更久
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

此外，他沉迷于酒色享乐，不太可能比国王活得更久。

” ['mɑːntəgˌjuː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [ə'bæʃt] ,
” Montagu fixed his penetrating eyes on Richard , but dropped them , abashed ,
” 蒙塔古 固定的 他的 渗透 眼睛 在 理查德 , 但 掉落 他们 , 羞愧 ,
[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['stedi] , [diːp] ,
before that steady , deep ,
前 那 稳定的 , 深的 ,

蒙塔古目光锐利地盯着理查德，但面对他那沉稳深邃的眼神，他羞怯地垂下了目光。

[ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [geɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
unrevealing gaze , which seemed to pierce into other hearts , and show nothing of
不透露 目光 , 哪个 似乎 到 刺穿 进入 其他 心 , 和 展示 没有什么 的
[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] .
the heart within .
这 心 之内 .

那双看似冷漠的眼睛，仿佛能看穿别人的内心，却丝毫看不出里面的任何东西。

“ ['hæpi] ['klærəns] ! ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf]
“ Happy Clarence ! ” resumed the prince , with a heavy sigh , and after a brief
” 快乐的 克拉伦斯 ! ” 恢复 这 王子 , 和 一个 重的 叹 , 和 后 一个 简短的
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

“克拉伦斯，你真幸福！”王子重重地叹了口气，继续说道，短暂的停顿之后，

— “ [ə; eɪ] - ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔrˌwɪks] [sʌn] — [wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [seɪnts] [duː] [mɔːr]
— “ a Nevile's husband and a Warwick's son — what can the saints do more
— ” 一个 - 丈夫 和 一个 沃里克的 儿子 — 什么 能 这 圣徒 做 更多的
[fɔːr; fər] [men] ?
for men ?
为了 男人 ?

“一位内维尔的丈夫，一位沃里克的儿子——圣徒们还能为人类做些什么呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][hɪz; ɪz] ['erərz] — [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['erərz] — [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .

You	must	excuse	his	errors	—	all	our	errors	—	to	your	brother	.
你	必须	原谅	他的	错误	—	全部	我们的	错误	—	到	你的	兄弟	.

你必须向你的兄弟原谅他的错误——以及我们所有人的错误。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [swiːt] ['mɑːntəgˌjuː] ,

You	may	not	know	,	peradventure	,	sweet	Montagu	,
你	可能	不是	知道	,	或者	,	甜的	蒙塔古	,

或许你不知道，亲爱的蒙塔古

[haʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔːl]['æməti] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['wɔrik] [ænd; ənd]

how	deep	an	interest	I	have	in	maintaining	all	amity	between	Lord	Warwick	and
如何	深的	一个	兴趣	我	有	在	保持	全部	和睦	之间	主	沃里克	和

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

我非常希望维持沃里克勋爵与国王之间的友好关系。

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [feɪs] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [fer] ['ɪzəbɛlz] ,

For	methinks	there	is	one	face	fairer	than	fair	Isabel's	,
为了	我觉得	那里	是	一	脸	更公平	比	公平的伊莎贝尔的		,

依我看，有一张脸比美丽的伊莎贝尔更美。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['klærəns] .

and	one	man	more	to	be	envied	than	even	Clarence	.
和	一	男人	更多的	到	是	令人羡慕	比	甚至	克拉伦斯	.

还有一个人比克拉伦斯更令人羡慕。

['fɛrɪst] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['ænz] !

Fairest	face	to	me	in	the	wide	world	is	the	Lady	Anne's	!
最公平	脸	到	我	在	这	宽的	世界	是	这	女士	安妮的	!

在我看来，全世界最美丽的脸庞就是安妮夫人的脸庞！

['hæpiːəst] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [ʃæl; ʃəl]

happiest	man	between	the	cradle	and	the	grave	is	he	whom	the	Lady	Anne	shall
最快乐	男人	之间	这	摇篮	和	这	严重	是	他	谁	这	女士	安妮	将

[kɔːl][hɜːr; hər][lɔːrd] !

call	her	lord	!
称呼	她	主	!

从摇篮到坟墓，最幸福的人莫过于安妮夫人称之为"老爷"的人！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] — [oʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɔrik]

and	if	I	—	oh	,	look	you	,	Montagu	,	let	there	be	no	breach	between	Warwick
和	如果	我	—	哦	,	看	你	,	蒙塔古	,	让	那里	是	不	违反	之间	沃里克

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !

and	the	king	!
和	这	国王	!

如果我——哦，听着，蒙塔古，千万不要让沃里克和国王之间出现裂痕！

[fer] [juː; jʊ] [wel] , [dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , — [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['kæs(ə)l] [tɪl] [ðiːz] [fiːsts]

Fare	you	well	,	dear	lord	and	cousin	,	—	I	go	to	Baynard's	Castle	till	these	feasts
票价	你	出色地	,	亲爱的	主	和	表哥	,	—	我	去	到	-	城堡	直到	这些	盛宴

[ɑːr; ər]['oʊvər] . ″

are	over	.	”
是	超过	.	″

再见了，亲爱的领主和表兄，——我要去贝纳德城堡，等这些宴会结束了。″

“ [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [greɪs] , ″ [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ,

“	Does	not	your	Grace	,	”	said	Montagu	,
″	做	不是	你的	优雅	,	″	说	蒙塔古	,

“难道殿下不这样吗？″蒙塔古说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['glɔːstərz] [ə'dres] [hæd; həd]

recovering	from	the	surprise	into	which	one	part	of	Gloucester's	address	had
恢复中	从	这	惊喜	进入	哪个	一	部分	的	格洛斯特的	地址	有

[θroʊn] [hɪm; ɪm] — “ [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [greɪs] — [soʊ] [skɪld] [ɪn] [læns] [ænd; ənd] ['hɔːrsmənʃɪp] —

thrown	him	—	“	does	not	your	Grace	—	so	skilled	in	lance	and	horsemanship	—
抛掷	他	—	“	做	不是	你的	优雅	—	所以	熟练	在	槊	和	马术	—

[prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɪsts] ? ”

preside	at	the	lists	?	”
主持	在	这	列表	?	”

格洛斯特的讲话中有一句话让他大吃一惊——“陛下，您精通长矛和骑术，难道不主持比赛吗？”

“ ['mɑːntəgjuː] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [maɪ] [kɪŋ] .

“	Montagu	,	I	love	your	brother	well	enough	to	displease	my	king	.
“	蒙塔古	,	我	爱	你的	兄弟	出色地	足够的	到	得罪	我的	国王	.

“蒙塔古，我爱你的哥哥，甚至不惜冒犯我的国王。”

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

The	great	earl	shall	not	say	,	at	least	,
这	伟大的	伯爵	将	不是	说	,	在	至少	,

这位伟大的伯爵至少不会说：

[ðæt] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

that	Richard	Plantagenet	in	his	absence	forgot	the	reverence	due	to	loyalty	and
那	理查德	金雀花	在	他的	缺席	忘了	这	尊敬	到期的	到	忠诚	和

['merɪt] .

merit	.
优点	.

理查德·金雀花在他不在的时候忘记了对忠诚和功绩应有的敬意。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ;

Tell	him	that	;
告诉	他	那	;

告诉他；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːm] ([ˌʌn'laɪk] ['klærəns]) [tuː; tə] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]

and	if	I	seem	(	unlike	Clarence	)	to	forbear	to	confront	the	queen	and
和	如果	我	似乎	(	与此不同	克拉伦斯	)	到	忍耐	到	面对	这	女王	和

[hɜːr; hər] ['kɪndrəd] ,

her	kindred	,
她	亲属	,

如果我（不像克拉伦斯那样）似乎选择不去与女王及其亲属对抗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['enəmi] ,

it	is	because	you	should	make	no	enemies	,
它	是	因为	你	应该	制作	不	敌人	,

这是因为你不应该树敌。

— [nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪnsəz] [fər'get] [noʊ] [frendz] .

—	not	the	less	for	that	should	princes	forget	no	friends	.
—	不是	这	较少的	为了	那	应该	王子们	忘记	不	朋友们	.

——即便如此，王子也绝不会忘记朋友。

” ['ritʃəd] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɪ'ðɪn]

”	Richard	said	this	with	a	tone	of	deep	feeling	,	and	,	folding	his	arms	within
”	理查德	说	这	和	一个	语气	的	深的	感觉	,	和	,	折叠式的	他的	武器	之内

[hɪz; ɪz] [fɜːrd] ['sɜːrkoʊt] ,

his	furred	surcoat	,
他的	毛茸茸的	罩衫	,

理查德语气深沉地说着这番话，同时将双臂抱在皮毛大衣里。

[wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊstərn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

walked	slowly	on	to	a	small	postern	admitting	to	the	river	;	but	there	,
步行	缓慢地	在	到	一个	小的	后门	承认	到	这	河	;	但	那里	,

慢慢地走到一条通往河边的小门前；但是，

['pɔːzɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [left] [ðə; ði][jɑːrd] ,

pausing	by	a	buttress	which	concealed	him	till	Montagu	had	left	the	yard	,
暂停	经过	一个	支持	哪个	暗	他	直到	蒙塔古	有	左边	这	院子	,

他停在一处扶壁旁，借此掩映自己，直到蒙塔古离开院子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] .

instead	of	descending	to	his	barge	,	he	turned	back	into	the	royal	garden	.
反而	的	下降	到	他的	驳船	,	他	转向	后退	进入	这	皇家	花园	.

他没有下到他的驳船上，而是转身回到了皇家花园。

[hɪr] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɜːr; wər] [ə'sembld] , [kən'fɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Here	several	of	the	court	of	both	sexes	were	assembled	,	conferring	on	the
这里	一些	的	这	法庭	的	两个都	性别	是	组装	,	授予	在	这

[ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

event	of	the	day	.
事件	的	这	天	.

这里聚集了宫廷中几位男女官员，商议当天要发生的事情。

['rɪtʃəd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Richard	halted	at	a	distance	,
理查德	停止	在	一个	距离	,

理查德在远处停了下来，

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] [geɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənənsiz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

and	contemplated	their	gay	dresses	and	animated	countenances	with	something
和	思考	他们的	同性恋	连衣裙	和	动画	面容	和	某物

[bɪ'twiːn] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][skɔːrn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braʊ] .

between	melancholy	and	scorn	upon	his	young	brow	.
之间	忧郁	和	轻蔑	之上	他的	年轻的	眉头	.

他年轻的眉宇间浮现出一丝忧郁和轻蔑，打量着她们艳丽的服饰和生动的面容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði]

One	of	the	most	remarkable	social	characteristics	of	the	middle	ages	is	the
一	的	这	最多	卓越	社会的	特征	的	这	中间	年龄	是	这

[priːmə'tjʊrəti][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd] ,

prematurity	at	which	the	great	arrived	at	manhood	,
早熟	在	哪个	这	伟大的	到达的	在	男子气概	,

中世纪最显著的社会特征之一是伟人过早地步入成年。

[ʃerd] [ɪn][ɪts] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪts] [æm'bɪʃənz] .

shared	in	its	passions	,	and	indulged	its	ambitions	.
共享	在	它是	激情	,	和	沉溺其中	它是	抱负	.

与其共享激情，纵容其野心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ɪnstənsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

Among	the	numerous	instances	in	our	own	and	other	countries	that	might	be
之中	这	很多的	实例	在	我们的	自己的	和	其他	国家	那	可能	是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

selected	from	history	,
已选	从	历史	,

在我国和其他国家历史上众多可供选择的例子中，

[fjuː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

few	are	more	striking	than	that	of	this	Duke	of	Gloucester	,
很少	是	更多的	引人注目	比	那	的	这	公爵	的	格洛斯特	,

很少有人比这位格洛斯特公爵更引人注目。

[greɪt] [ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['kaʊns(ə)l][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['naʊədeɪz] [ə; eɪ] [juː] [ɪz] ['skersli]

great	in	camp	and	in	council	at	an	age	when	nowadays	a	youth	is	scarcely
伟大的	在	营	和	在	理事会	在	一个	年龄	什么时候	如今	一个	青年	是	几乎

['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

trusted	to	the	discipline	of	a	college	.
可信	到	这	纪律	的	一个	大学	.

在如今的年轻人几乎不被信任能够接受大学纪律的年纪，他在营地和议会中表现出色。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ɪn'diːd] ,

The	whole	of	his	portentous	career	was	closed	,	indeed	,
这	所有的	的	他的	不祥的	职业	曾是	关闭	,	的确	,

他辉煌的整个职业生涯就此结束，的确如此。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf] [ʌv; əv]['mɑːdərn][æm'bɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mensiz] .

before	the	public	life	of	modern	ambition	usually	commences	.
前	这	民众	生活	的	现代的	志向	通常	开始	.

在现代雄心壮志的公共生活通常开始之前。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] “ [ðə; ði] ['eldərli] ['rʌfiən] ” [[ʃærən]

Little	could	those	accustomed	to	see	on	our	stage	“	the	elderly	ruffian	”	[	Sharon
小的	可以	那些	习惯	到	看	在	我们的	阶段	“	这	老年	痞子	”	[	莎伦

['tɜːrnər]]

Turner	]
车工	]

那些习惯于在我们的舞台上看到“年老恶棍”的人很难想象[莎伦·特纳]

['aʊər; ɑːr] ['æktər] [ˌreprɪ'zent] ,

our	actors	represent	,
我们的	演员	代表	,

我们的演员代表着，

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] - [pleɪ] [ʌv; əv] “ ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] ” [ðə; ði]

imagine	that	at	the	opening	of	Shakspeare's	play	of	“	Richard	the	Third	”	the
想象	那	在	这	开幕	的	-	玩	的	“	理查德	这	第三	”	这

['hɪroʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] ;

hero	was	but	in	his	nineteenth	year	;
英雄	曾是	但	在	他的	第十九	年	;

想象一下，在莎士比亚戏剧《理查三世》的开场，主人公才十九岁；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]

but	at	the	still	more	juvenile	age	in	which	he	appears	in	this	our
但	在	这	仍然	更多的	少年	年龄	在	哪个	他	出现	在	这	我们的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

但就他出现在我们这份记录中的年龄而言，他当时还更年幼。

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [wʌz; wəz]['oʊldər][ɪn] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

Richard	of	Gloucester	was	older	in	intellect	,	and	almost	in	experience	,
理查德	的	格洛斯特	曾是	老	在	智力	,	和	几乎	在	经验	,

格洛斯特的理查德在智力上更胜一筹，经验上也几乎与他相当。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ,

than	many	a	wise	man	at	the	date	of	thirty	-	three	,
比	许多	一个	明智的	男人	在	这	日期	的	三十	-	三	,

比许多智者在三十三岁时还要睿智，

— [ðə; ði]['feɪt(ə)l][eɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [set] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɔzwɜˠθ] !

—	the	fatal	age	when	his	sun	set	forever	on	the	field	of	Bosworth	!
—	这	致命的	年龄	什么时候	他的	太阳	放	永远	在	这	场地	的	博斯沃思	!

——他生命的尽头，他的太阳永远地在博斯沃思战场上落下！

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ðen] , [aɪd] [ðə; ði] ['gɔ:di] , ['flʌtərɪŋ] , ['bæblɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

The	young	prince	,	then	,	eyed	the	gaudy	,	fluttering	,	babbling	assemblage	before	him
这	年轻的	王子	,	然后	,	眼睛	这	艳丽的	,	飘动	,	胡说	装配	前	他

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd][skɔ:rn] .

with	mingled	melancholy	and	scorn	.
和	混合	忧郁	和	轻蔑	.

于是，年轻的王子带着忧郁和轻蔑的心情打量着眼前这群衣着华丽、飘忽不定、喋喋不休的人。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['mɑ:dərn] ['sentɪmənt] ,

Not	that	he	felt	,	with	the	acuteness	which	belongs	to	modern	sentiment	,
不是	那	他	毛毡	,	和	这	急性	哪个	属于	到	现代的	情绪	,

倒不是说他感受到了现代人那种敏锐的情感，

[hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪli] ['di:fekts; dɪ'fekts] [ə'mɪdst] [ðæt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,

his	bodily	defects	amidst	that	circle	of	the	stately	and	the	fair	,
他的	身体上的	缺陷	在……之中	那	圆圈	的	这	庄严	和	这	公平的	,

在那些仪态万方、风姿绰约的人群中，他的身体缺陷显得格格不入。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['wi:kən] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][wɔ:r][ɔ:r] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz]

for	they	were	not	of	a	nature	to	weaken	his	arm	in	war	or	lessen	his
为了	他们	是	不是	的	一个	自然	到	削弱	他的	手臂	在	战争	或者	减少	他的

[pər'sweɪsɪv] ['influənsiz] [ɪn] [pi:s] .

persuasive	influences	in	peace	.
有说服力的	影响	在	和平	.

因为他们的本性并不会削弱他在战争中的力量，也不会降低他在和平时期的影响力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] ['sædnəs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]

But	it	was	rather	that	sadness	which	so	often	comes	over	an	active	and
但	它	曾是	相当	那	悲伤	哪个	所以	经常	来	超过	一个	积极的	和

[æm'bɪʃəs] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

ambitious	intellect	in	early	youth	,
雄心勃勃	智力	在	早期的	青年	,

但那更像是那种在青少年时期活跃而雄心勃勃的智力者常常会感受到的悲伤。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə][æsk] , [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] , [wʌt] [ɪts][plɑ:ts][ænd; ənd]

when	it	pauses	to	ask	,	in	sorrow	and	disdain	,	what	its	plots	and
什么时候	它	停顿	到	问	,	在	悲哀	和	蔑视	,	什么	它是	图表	和

[kaʊntɚ-plɑ:ts] ,

counterplots	,
反制计划	,

当他停下来，带着悲伤和轻蔑的语气问道，他的阴谋和反阴谋是什么时，

[ɪts] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [straɪf] , [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [wɜ:rθ] .

its	restlessness	and	strife	,	are	really	worth	.
它是	躁动不安	和	冲突	,	是	真的	值得	.

它的动荡和冲突，其实很有价值。

[ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

The	scene	before	him	was	of	pleasure	,
这	场景	前	他	曾是	的	乐趣	,

眼前的景象令人愉悦。

— [bʌt; bət][ɪn] ['pleʒər] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ju:θ] [nɔ:r][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz]

—	but	in	pleasure	neither	the	youth	nor	the	manhood	of	Richard	III	.	was
—	但	在	乐趣	两者都不	这	青年	也不	这	男子气概	的	理查德	三、	.	曾是

['evər] [pli:zd] ;

ever	pleased	;
曾经	高兴	;

——但无论是理查三世的青年时代还是成年时代，他在享乐方面都从未感到过快乐；

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][ˈæmədis][ɔːr][ˈaʊər; ɑːr][ˈsæksn] [ˈedwərd] ,

though	not	absolutely	of	the	rigid	austerity	of	Amadis	or	our	Saxon	Edward	,
尽管	不是	绝对地	的	这	死板的	紧缩政策	的	阿马迪斯	或者	我们的	撒克逊	爱德华	,

虽然并不完全像阿马迪斯或我们的撒克逊爱德华那样严苛简朴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪˈsenʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] .

he	was	comparatively	free	from	the	licentiousness	of	his	times	.
他	曾是	比较	自由的	从	这	放荡	的	他的	时代	.

他相对而言不受当时社会风气的放荡影响。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ˈfrɪvələs] [ikˈsaitmənts] .

His	passions	were	too	large	for	frivolous	excitements	.
他的	激情	是	也	大的	为了	轻浮	兴奋	.

他的热情太过强烈，以至于无法投入到轻浮的刺激之中。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði][ɪˈtæliən] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːlsli] [kɔːld] , [ðə; ði] [ˌmækɪəˈvelɪən] [ˈpɑːləsi] ,

Already	the	Italian	,	or	,	as	it	is	falsely	called	,	the	Machiavelian	policy	,
已经	这	意大利语	,	或者	,	作为	它	是	错误地	称为	,	这	马基雅维利主义者	政策	,

意大利式政策，或者说，被错误地称为马基雅维利式政策，已经出现了。

[wʌz; wəz] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈruːθləs] , [grænd]

was	pervading	the	intellect	of	Europe	,	and	the	effects	of	its	ruthless	,	grand
曾是	普遍存在	这	智力	的	欧洲	,	和	这	效果	的	它是	无情	,	盛大

,

,

,

这种思想渗透到欧洲的思想界，其残酷而宏大的影响，

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [ˈsteɪtkræft] [ɑːr; ər][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] .

and	deliberate	statecraft	are	visible	from	the	accession	of	Edward	IV	.
和	商榷	治国之道	是	可见的	从	这	加入	的	爱德华	第四	.

从爱德华四世登基开始，就可以看出他精心策划的治国方略。

[tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθs] [reɪn] .

till	the	close	of	Elizabeth's	reign	.
直到	这	关闭	的	伊丽莎白的	在位	.

直到伊丽莎白一世统治结束。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑːləsi] , [wɪtʃ] [ˈrekənsaild] [ɪtˈself] [tuː; tə] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] ,

With	this	policy	,	which	reconciled	itself	to	crime	as	a	necessity	of	wisdom	,
和	这	政策	,	哪个	和解	本身	到	犯罪	作为	一个	必要性	的	智慧	,

这项政策将犯罪视为智慧的必然选择，

[wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈblendɪd] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [disˈdeind] [ˈvʌlgər] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .

was	often	blended	a	refinement	of	character	which	disdained	vulgar	vices	.
曾是	经常	混合	一个	精炼	的	特点	哪个	轻蔑	庸俗	恶习	.

这种人往往兼具高雅的品格，鄙视庸俗的恶习。

[nɑːt] [skɪld] [əˈloʊn][ɪn] [ðoʊz] [ˈnaɪtli] [əˈkʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ɪnˈdjʊst] [ˈkækstən] , [wɪð; wɪθ]

Not	skilled	alone	in	those	knightly	accomplishments	which	induced	Caxton	,	with
不是	熟练	独自的	在	那些	骑士精神	成就	哪个	诱导	卡克斯顿	,	和

[prəˈpraɪəti] ,

propriety	,
礼	,

他不仅精通那些令卡克斯顿感到荣幸的骑士技艺，而且举止得体。

[tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] “ [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ,

to	dedicate	to	Richard	“	The	Book	of	the	Order	of	Chivalry	,
到	奉献	到	理查德	“	这	书	的	这	命令	的	骑士精神	,

谨以此书献给理查德《骑士精神之书》，

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]

"	the	Duke	of	Gloucester's	more	peaceful	amusements	were	borrowed	from
"	这	公爵	的	格洛斯特的	更多的	和平	娱乐	是	借来的	从

[siˈviəə] ['greɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] .

severer	Graces	than	those	which	presided	over	the	tastes	of	his	royal	brothers	.
更严重	恩典	比	那些	哪个	主持	超过	这	口味	的	他的	皇家	兄弟	.

格洛斯特公爵较为平和的娱乐方式，是从比他那些皇家兄弟的喜好更为严苛的礼仪中借鉴而来。

[hiː; hi] [lʌvd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [aːts] , ['mjuːzɪk] , — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɔːrɪk]

He	loved	,	even	to	passion	,	the	Arts	,	Music	,	—	especially	of	the	more	Doric
他	喜爱	,	甚至	到	热情	,	这	艺术	,	音乐	,	—	尤其	的	这	更多的	多立克

[ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [kaɪnd] ,

and	warlike	kind	,
和	好战	种类	,

他热爱艺术和音乐，甚至到了痴迷的程度——尤其钟情于多利安风格和好战风格的音乐。

— ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] , [æz; əz][ʌv; əv][men] , —

—	Painting	and	Architecture	;	he	was	a	reader	of	books	,	as	of	men	,	—
—	绘画	和	建筑学	;	他	曾是	一个	读者	的	图书	,	作为	的	男人	,	—

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [bɪ'kʌm] ['prɪnsəz] ,

the	books	that	become	princes	,
这	图书	那	变得	王子们	,

——绘画和建筑；他爱读书，也爱读人——那些能造就君王的书籍，

— [ænd; ənd] [hens] [ðæt] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv]

—	and	hence	that	superior	knowledge	of	the	principles	of	law	and	of
—	和	因此	那	优越的	知识	的	这	原则	的	法律	和	的

['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [briːf] [reɪn] [ɪ'vɪnst] .

commerce	which	his	brief	reign	evinced	.
商业	哪个	他的	简短的	在位	表现出	.

——因此，他在短暂的统治期间展现出了对法律和商业原则的卓越理解。

[mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kerləs] ['nɔːrmən] [ɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['sæksn] ,

More	like	an	Italian	in	all	things	than	the	careless	Norman	or	the	simple	Saxon	,
更多的	喜欢	一个	意大利语	在	全部	事物	比	这	粗心	诺曼	或者	这	简单的	撒克逊	,

比起粗心的诺曼人或淳朴的撒克逊人，他更像意大利人，方方面面都像意大利人。

[ˌmækiə'vel] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['kɑːntræst]

Machiavel	might	have	made	of	his	character	a	companion	,	though	a	contrast
马基雅维利	可能	有	制成	的	他的	特点	一个	伴侣	,	尽管	一个	对比

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [kæ'strʊtʃioʊ] - .

to	that	of	Castruccio	Castrucani	.
到	那	的	卡斯特鲁乔	-	.

马基雅维利或许会把他的人物塑造成一个同伴，尽管这与卡斯特鲁乔·卡斯特鲁卡尼的人物形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kraʊd] ['mɜːmɜːd] [ænd; ənd] ['rʌsld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz]

The	crowd	murmured	and	rustled	at	the	distance	,	and	still	with	folded	arms
这	人群	低声说道	和	沙沙作响	在	这	距离	,	和	仍然	和	折叠	武器

['ritʃəd] [geɪzd] [ə'luːf] ,

Richard	gazed	aloof	,
理查德	凝视	超然	,

远处人群低声窃窃私语，窸窣作响，理查德依然双臂抱胸，目光冷漠地望着前方。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

when	a	lady	,	entering	the	garden	from	the	palace	,
什么时候	一个	女士	,	进入	这	花园	从	这	宫殿	,

一位女士从宫殿进入花园时，

[pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ]['heɪstɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rkoʊt] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]

passed	by	him	so	hastily	that	she	brushed	his	surcoat	,	and	,	turning	round	in
通过了	经过	他	所以	草草	那	她	刷过	他的	罩衫	,	和	,	转弯	圆形的	在

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

她匆匆走过他身边，拂过他的外套，然后惊讶地转过身来。

[meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['revərəns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [prɪns] ['ritʃəd] !

made	a	low	reverence	,	as	she	exclaimed	,	“	Prince	Richard	!
制成	一个	低的	尊敬	,	作为	她	惊呼	,	“	王子	理查德	!

她微微一笑，低声说道：“理查德王子！”

[ænd; ənd][ə'loʊn] [ə'mɪdst] [soʊ] ['meni] ! ”

and	alone	amidst	so	many	!	”
和	独自的	在……之中	所以	许多	!	”

身处人群之中，我却孤身一人！

“ ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs]

“	Lady	,	”	said	the	duke	,	“	it	was	a	sudden	hope	that	brought	me	into	this
“	女士	,	”	说	这	公爵	,	“	它	曾是	一个	突然	希望	那	带来	我	进入	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

“夫人，”公爵说，“是我突然燃起的希望把我带到了这座花园里。”

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [fer] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] . ”

—	and	that	was	the	hope	to	see	your	fair	face	shining	above	the	rest	.	”
—	和	那	曾是	这	希望	到	看	你的	公平的	脸	灼灼	多于	这	休息	.	”

——而我们当时的愿望就是看到你美丽的脸庞在众人之中熠熠生辉。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dʒests] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Your	Highness	jests	,	”	returned	the	lady	,
“	你的	高度	笑话	,	”	返回	这	女士	,

“殿下是在开玩笑，”那位女士回答道。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['kærɪdʒ] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

though	her	superb	countenance	and	haughty	carriage	evinced	no	opinion	of
尽管	她	高超	面容	和	傲慢	运输	表现出	不	观点	的

[hɜ:r'self][soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .

herself	so	humble	as	her	words	would	imply	.
她自己	所以	谦逊的	作为	她	字	会	意味着	.

尽管她容貌出众、举止高傲，但她对自己的看法却丝毫没有她言语中所暗示的那般谦卑。

“ [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

“	My	Lady	of	Bonville	,	”	said	the	young	duke	,	laying	his	hand	on	her	arm	,
“	我的	女士	的	邦维尔	,	”	说	这	年轻的	公爵	,	躺下	他的	手	在	她	手臂	,

“邦维尔夫人，”年轻的公爵说着，将手放在她的手臂上。

“ [mɜ:rθ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . ”

“	mirth	is	not	in	my	thoughts	at	this	hour	.	”
“	欢笑	是	不是	在	我的	想法	在	这	小时	.	”

“此时此刻，我心中没有一丝欢乐。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	believe	your	Highness	;	for	the	Lord	Richard	Plantagenet	is	not	one	of	the
“	我	相信	你的	高度	;	为了	这	主	理查德	金雀花	是	不是	一	的	这

- .

Woodvilles	.
-	.

“我相信殿下；因为理查德·普兰塔吉内特勋爵并非伍德维尔家族的一员。”

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ɪz] [ðerz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

The	mirth	is	theirs	to	-	day	.	”
这	欢笑	是	他们的	到	-	天	.	”

今天，欢乐属于他们。

“ [let] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [mɜːrθ] , — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

“	Let	who	will	have	mirth	,	—	it	is	the	breath	of	a	moment	.
”	让	WHO	将要	有	欢笑	,	—	它	是	这	气息	的	一个	片刻	.

“让那些想要欢笑的人去欢笑吧，——那只是一瞬间的呼吸。”

[mɜːrθ] [ˈkænɑːt] [ˈtɑːrnɪʃ] [ˈglɔːri] , — [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] [ˈglæst] . ”

Mirth	cannot	tarnish	glory	,	—	the	mirror	in	which	the	gods	are	glassed	.	”
欢笑	不能	玷污	荣耀	,	—	这	镜子	在	哪个	这	神	是	玻璃	.	”

欢乐无法玷污荣耀，——那是映照众神光芒的镜子。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [praʊd] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bɪˈfɔːr] [stɜːrn]

“	I	understand	you	,	my	lord	,	”	said	the	proud	lady	;	and	her	face	,	before	stern
“	我	理解	你	,	我的	主	,	”	说	这	自豪的	女士	;	和	她	脸	,	前	船尾

[ænd; ənd] [haɪ] ,

and	high	,
和	高的	,

“我明白了，大人，”那位骄傲的女士说道；她脸上的表情，此刻却严厉而高傲，

[ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː] [soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

brightened	into	so	lovely	a	change	,	so	soft	and	winning	a	smile	,
明亮	进入	所以	迷人的	一个	改变	,	所以	柔软的	和	获胜	一个	微笑	,

焕然一新，如此美好，笑容如此柔和动人。

[ðæt] [ˈglɑːstər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈmɑːvəld] [ðæt] [ðæt] [smaɪl] [hæd; həd] [reɪnd] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æn; ən]

that	Gloucester	no	longer	marvelled	that	that	smile	had	rained	so	large	an
那	格洛斯特	不	更长	惊叹不已	那	那	微笑	有	下雨了	所以	大的	一个

[ˈɪnfluəns] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈheɪstɪŋz] .

influence	on	the	fate	and	heart	of	his	favourite	Hastings	.
影响	在	这	命运	和	心	的	他的	最喜欢的	黑斯廷斯	.

格洛斯特不再感到惊讶，那个微笑对他最喜爱的黑斯廷斯的命运和心灵产生了如此巨大的影响。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪˈgriː] , [ænd; ənd]

The	beauty	of	this	noble	woman	was	indeed	remarkable	in	its	degree	,	and
这	美丽	的	这	高贵	女士	曾是	的确	卓越	在	它是	程度	,	和

[pɪˈkjuːliər] [ɪn] [ɪts] [ˈkærəktər] .

peculiar	in	its	character	.
奇特	在	它是	特点	.

这位贵妇人的美貌确实非凡，而且别具一格。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˈlaɪknəs] [ɪn] [ˈfiːtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv]

She	bore	a	stronger	likeness	in	feature	to	the	archbishop	than	to	either	of
她	钻孔	一个	更强	相似	在	特征	到	这	大主教	比	到	任何一个	的

[hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈbrʌðərz] ;

her	other	brothers	;
她	其他	兄弟	;

她的容貌更像大主教，而不是她的其他两个兄弟；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprelət] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgriːks] , — [nɑːt]

for	the	prelate	had	the	straight	and	smooth	outline	of	the	Greeks	,	—	not
为了	这	主教	有	这	直的	和	光滑的	大纲	的	这	希腊人	,	—	不是

[laɪk] [ˈmɑːntəgˌjuː] [ænd; ənd] ['wɔrik] ,

like	Montagu	and	Warwick	,
喜欢	蒙塔古	和	沃里克	,

这位主教有着希腊人那种笔直流畅的轮廓，不像蒙塔古和沃里克那样。

[ðə; ði] ['lɔː(r)dli] [ænd; ənd] ['mænliər] ['ækwɪlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [reɪs] ,

the	lordlier	and	manlier	aquiline	of	the	Norman	race	,
这	领主	和	更男子气概	鹰嘴豆	的	这	诺曼	种族	,

诺曼人中更显高贵、更显男子气概的鹰钩鼻，

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ɪn] [ɪts] [peɪl] ['klɪrnəs] .

—	and	his	complexion	was	feminine	in	its	pale	clearness	.
—	和	他的	肤色	曾是	女性	在	它是	苍白	清晰度	.

他的肤色苍白清澈，颇具女性柔美之感。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['sʌtələst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] ,

But	though	in	this	resembling	the	subtlest	of	the	brethren	,
但	尽管	在	这	类似	这	最微妙的	的	这	弟兄们	,

但即便如此，他仍然像兄弟中最微妙的那一个，

[ðə; ði] [fer] ['sɪstər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] ['hɔːti] ,

the	fair	sister	shared	with	Warwick	an	expression	,	if	haughty	,
这	公平的	姐姐	共享	和	沃里克	一个	表达	,	如果	傲慢	,

那位美丽的妹妹与沃里克交换了一个表情，即便带着傲慢。

['sɪŋgjələrli] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kændɪd] [ɪn] [ɪts] [ɪm'pɪriəs] ['mædʒəsti] ;

singularly	frank	and	candid	in	its	imperious	majesty	;
单独地	坦率	和	坦率	在	它是	专横	威严	;

其威严气势中透着一股格外坦率和直白；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['stedi] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk]

she	had	the	same	splendid	and	steady	brilliancy	of	eye	,	the	same	quick
她	有	这	相同的	灿烂	和	稳定的	才华横溢	的	眼睛	,	这	相同的	快的

['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] ,

quiver	of	the	lip	,
颤动	的	这	唇	,

她的眼睛依旧明亮而稳定，嘴唇依旧微微颤动。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [sə,septə'bɪlәti] [ænd; ənd] [heɪst] [ʌv; əv] [muːd] .

speaking	of	nervous	susceptibility	and	haste	of	mood	.
请讲	的	紧张的	易感性	和	匆忙	的	情绪	.

谈到神经质和情绪波动。

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ɔːl] [ræŋks] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

The	hateful	fashion	of	that	day	which	pervaded	all	ranks	,	from	the	highest
这	可恶	时尚	的	那	天	哪个	弥漫	全部	排名	,	从	这	最高

[tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] ,

to	the	lowest	,
到	这	最低	,

那一天，一种令人憎恶的风气席卷了社会各个阶层，从最高层到最底层。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [peɪnts] [ænd; ənd] [kɑːz'metɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

was	the	prodigal	use	of	paints	and	cosmetics	,	and	all	imaginable	artificial
曾是	这	浪子	使用	的	油漆	和	化妆品	,	和	全部	可以想象的	人造的

['ædʒʌŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['bjuːti] .

adjuncts	of	a	spurious	beauty	.
附属品	的	一个	虚假的	美丽	.

过度使用颜料、化妆品以及所有你能想象到的虚假美的人工修饰品。

[ðɪs] [ɪk'stendɪd] ['ɔːf(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,

This	extended	often	even	to	the	men	,
这	扩展	经常	甚至	到	这	男人	,

这种情况甚至常常延伸到男性身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] ['wɔːriər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [aːts][ʌv; əv]

and	the	sturdiest	warrior	deemed	it	no	shame	to	recur	to	such	arts	of
和	这	最坚固的	战士	被认为	它	不	耻辱	到	复发	到	这样的	艺术	的

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪnɪst] ['wɑːntən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wʊd] ['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə]

the	toilet	as	the	vainest	wanton	in	our	day	would	never	venture	to
这	洗手间	作为	这	最虚荣的	放肆	在	我们的	天	会	绝不	风险投资	到

[əkˈnɑːlɪdʒ] .

acknowledge	.
承认	.

最强壮的战士认为，重拾这种厕所艺术并不丢人，而我们这个时代最虚荣的荡妇也绝不敢承认这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] , ['praʊdli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

But	the	Lady	Bonville	,	proudly	confident	of	her	beauty	,
但	这	女士	邦维尔	,	自豪地	自信的	的	她	美丽	,

但邦维尔夫人对自己的美貌充满自信，骄傲地说道：

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv]

and	possessing	a	purity	of	mind	that	revolted	from	the	littleness	of
和	拥有	一个	纯度	的	头脑	那	反抗	从	这	小	的

['kɔrtɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

courting	admiration	,
求爱	钦佩	,

他拥有纯洁的心灵，厌恶那种卑劣的讨好。

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

contrasted	forcibly	in	this	the	ladies	of	the	court	.
对比	强制	在	这	这	女士们	的	这	法庭	.

这与宫廷女眷形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [flʌʃ]

Her	cheek	was	of	a	marble	whiteness	,	though	occasionally	a	rising	flush
她	脸颊	曾是	的	一个	大理石	白人	,	尽管	偶尔	一个	上升	冲洗

[θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [rɪtʃ] ,

through	the	clear	,	rich	,
通过	这	清除	,	富有的	,

她的脸颊如大理石般洁白，尽管偶尔会泛起一丝红晕，透过清澈浓郁的肤色.....

[træns'pærənt] [skɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [bluːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt]

transparent	skin	showed	that	in	earlier	youth	the	virgin	bloom	had	not	been	absent
透明的	皮肤	显示	那	在	早些时候	青年	这	处女	盛开	有	不是	到过	缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

from	the	surface	.
从	这	表面	.

透明的皮肤表明，在年轻时，她的肌肤上并没有失去过处女之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv]

There	was	in	her	features	,	when	they	reposed	,	somewhat	of	the	trace	of
那里	曾是	在	她	特征	,	什么时候	他们	安息	,	有些	的	这	痕迹	的

['sʌfərɪŋ] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

suffering	,	—	of	a	struggle	,
痛苦	,	—	的	一个	斗争	,

当她的目光平静下来时，她的脸上仍能看出些许痛苦的痕迹——那是挣扎的痕迹。

[pæst][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'membər] .

past	it	may	be	,	but	still	remembered	.
过去的	它	可能	是	,	但	仍然	记得	.

虽然已成往事，但仍被铭记。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

But	when	she	spoke	,
但	什么时候	她	辐	,

但当她开口说话时，

[ðoʊz] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌndjuleitid] [ɪn] [sʌtʃ] ['veriəs] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə]

those	features	lighted	up	and	undulated	in	such	various	and	kindling	life	as	to
那些	特征	照明	向上	和	起伏的	在	这样的	各种各样的	和	引火物	生活	作为	到

['dæz(ə)l] ,

dazzle	,
炫	,

那些特征闪耀着光芒，起伏变化，呈现出如此丰富多彩、生机勃勃的生命力，令人眼花缭乱。

[tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['məʊldɪd] [ðə; ði]

to	bewitch	,	or	to	awe	the	beholder	,	according	as	the	impulse	moulded	the
到	蛊惑	,	或者	到	敬畏	这	旁观者	,	根据	作为	这	冲动	模制	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

使人着迷，或使人敬畏，取决于当时的冲动如何塑造了这种表达方式。

[hɜːr; hər] [dres] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['kærəktər] .

Her	dress	suited	her	lofty	and	spotless	character	.
她	裙子	适合	她	高远	和	一尘不染	特点	.

她的着装与她高贵纯洁的品格相得益彰。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . [maɪt] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['pleʒər] [ɪts] ['meɪtrənli] [dɪ'kɔːrəm] ;

Henry	VI	.	might	have	contemplated	with	holy	pleasure	its	matronly	decorum	;
亨利	六年级	.	可能	有	思考	和	圣	乐趣	它是	女家长	礼仪	;

亨利六世或许会带着神圣的喜悦欣赏它端庄优雅的仪态；

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['gɔːrdʒɪt] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] ;

the	jewelled	gorget	ascended	to	the	rounded	and	dimpled	chin	;
这	珠宝	护喉甲	上升	到	这	圆润	和	凹陷的	下巴	;

镶满珠宝的喉饰一直延伸到圆润而有酒窝的下巴；

[ðə; ði] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ber] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsts] ,

the	arms	were	bare	only	at	the	wrists	,
这	武器	是	裸	仅有的	在	这	手腕	,

他的双臂只露出手腕。

[wer] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [ðə; ði] [dɑːrk] ['glɑːsi] ['lɑːks] ,

where	the	blue	veins	were	seen	through	a	skin	of	snow	;	the	dark	glossy	locks	,
在哪里	这	蓝色的	静脉	是	已见	通过	一个	皮肤	的	雪	;	这	黑暗的	光滑	锁	,

透过雪层隐约可见的蓝色血管；乌黑亮丽的秀发，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['taɪrˌwʊmən] ['boʊstɪd] , [wen] [rɪ'liːst] , [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜːr; wər] ['gæðərd]

which	her	tirewoman	boasted	,	when	released	,	swept	the	ground	,	were	gathered
哪个	她	轮胎女工	吹嘘	,	什么时候	发布	,	扫荡	这	地面	,	是	聚集

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [breɪd] ,

into	a	modest	and	simple	braid	,
进入	一个	谦虚的	和	简单的	编织	,

她的女佣夸耀说，当她松手时，扫落的尘土会被收集起来，编成一条朴素简单的辫子。

[sə:'maunt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'siːmɪŋ] [ˌkɔːrə'net] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [ræŋk] .

surmounted	by	the	beseeming	coronet	that	proclaimed	her	rank	.
克服	经过	这	合适的	冠	那	宣布	她	秩	.

头戴与其身份相称的冠冕，彰显其地位。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [kɔːr'niːljə] ,

The	Lady	Bonville	might	have	stood	by	the	side	of	Cornelia	,
这	女士	邦维尔	可能	有	站立	经过	这	边	的	科妮莉亚	,

邦维尔夫人本可能站在科妮莉亚身边，

[ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] ['meɪtrən] ,

the	model	of	a	young	and	high	-	born	matron	,
这	模型	的	一个	年轻的	和	高的	-	出生	护士长	,

一位年轻貌美、出身高贵的贵妇的典范，

[ɪn] [huːz] ['vɜːrtʃuː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][mæn] [maɪt] [sɪ'kjʊrli] [dwel] .

in	whose	virtue	the	honour	of	man	might	securely	dwell	.
在	谁	美德	这	荣誉	的	男人	可能	安全地	住	.

人类的荣誉可以安然建立在这样的美德之上。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , ['θæŋkfl] [smaɪl] ;

“	I	understand	you	,	my	lord	,	”	she	said	,	with	her	bright	,	thankful	smile	;
”	我	理解	你	,	我的	主	,	”	她	说	,	和	她	明亮的	,	感恩	微笑	;

“我明白了，大人，”她带着灿烂的感激笑容说道；

“ [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] . ”

“	and	as	Lord	Warwick's	sister	,	I	am	grateful	.	”
”	和	作为	主	沃里克的	姐姐	,	我	是	感激的	.	”

“作为沃里克勋爵的妹妹，我心存感激。”

“ [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [pruːvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ” [sed]

“	Your	love	for	the	great	earl	proves	you	are	noble	enough	to	forgive	,	”	said
”	你的	爱	为了	这	伟大的	伯爵	证明	你	是	高贵	足够的	到	原谅	,	”	说

['ritʃəd] , ['miːnɪŋli] .

Richard	,	meaningly	.
理查德	,	有意义的	.

“你对这位伟大伯爵的爱证明你足够高尚，能够宽恕他人，”理查德意味深长地说。

“ [neɪ] , [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɔːfti] [lʊk] ;

“	Nay	,	chide	me	not	with	that	lofty	look	;
”	不	,	喝叱	我	不是	和	那	高远	看	;

“不，别用那种高高在上的眼神责备我；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['glɑːstər] . ”

you	know	that	there	are	no	secrets	between	Hastings	and	Gloucester	.	”
你	知道	那	那里	是	不	秘密	之间	黑斯廷斯	和	格洛斯特	.	”

你知道黑斯廷斯和格洛斯特之间没有什么秘密。

“ [maɪ][lɔːrd] [duːk] ,

“	My	lord	duke	,
”	我的	主	公爵	,

“公爵大人，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	head	of	a	noble	House	hath	the	right	to	dispose	of	the	hands	of	the
这	头	的	一个	高贵	房子	有	这	正确的	到	处置	的	这	双手	的	这

['dɔtɚz] ;

daughters	;
女儿们	;

贵族家族的族长有权决定女儿的婚事；

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [lɔːrd] ['wɔrik] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

I	know	nothing	in	Lord	Warwick	to	forgive	.
我	知道	没有什么	在	主	沃里克	到	原谅	.

我不认为沃里克勋爵有任何值得原谅的地方。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	But	she	turned	her	head	as	she	spoke	,
”	但	她	转向	她	头	作为	她	辐	,

但她说话时却转过头去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['trembld] [ɪn] [ðæt] ['hɔːti] [aɪ] .

and	a	tear	for	a	moment	trembled	in	that	haughty	eye	.
和	一个	撕	为了	一个	片刻	颤抖	在	那	傲慢	眼睛	.

那双傲慢的眼睛里，一滴泪珠颤抖了一下。

“ ['leɪdi] , ” [sed] ['ritʃəd] , [mu:vd] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , “ [tu:; tə][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [kən'faɪd] [maɪ]['si:krət] .

“	Lady	,	”	said	Richard	,	moved	to	admiration	,	“	to	you	let	me	confide	my	secret	.
”	女士	,	”	说	理查德	,	已搬	到	钦佩	,	”	到	你	让	我	信任	我的	秘密	.

“夫人，”理查德动情地说，充满了钦佩，“请允许我向您吐露我的秘密。”

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['nefju:] .

I	would	be	your	nephew	.
我	会	是	你的	侄子	.

我就是你的侄子。

[bɔɪ] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][ɪn] ['jɪrz] , [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ;

Boy	though	I	be	in	years	,	my	heart	beats	as	loudly	as	a	man's	;
男生	尽管	我	是	在	年	,	我的	心	节拍	作为	高声	作为	一个	男人的	;

虽然我年纪不小，但我的心跳却像男人一样剧烈；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rt] [bi:ts] [fɔ:r; fər] [æn] . ”

and	that	heart	beats	for	Anne	.	”
和	那	心	节拍	为了	安妮	.	”

那颗心为安妮而跳动。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit] ['ɑ:nərz] ['i:v(ə)n] ['wɔrˌwɪks] ['dɔ:tər] ! ”

“	The	love	of	Richard	Plantagenet	honours	even	Warwick's	daughter	!	”
”	这	爱	的	理查德	金雀花	荣誉	甚至	沃里克的	女儿	!	”

“理查·金雀花的爱甚至惠及了华威的女儿！”

“ [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] ?

“	Think	you	so	?
”	思考	你	所以	?

你这么认为吗?

[ðen] [stænd][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [maɪ] [frend] , [ˌɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] ,

Then	stand	my	friend	;	and	,	being	thus	my	friend	,	intercede	with	Warwick	,
然后	站立	我的	朋友	;	和	,	存在	因此	我的	朋友	,	说情	和	沃里克	,

那么，我的朋友，请你站出来；作为我的朋友，去向华威克求情。

[ɪf] [hi:; hi]['æŋgərz][æt; ət][ðə; ði] ['sɪli] ['hɑ:lədeɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊdˌvɪl] ['pædʒənt] . ”

if	he	angers	at	the	silly	holiday	of	this	Woodville	pageant	.	”
如果	他	愤怒	在	这	愚蠢的	假期	的	这	伍德维尔	盛会	.	”

如果他因为伍德维尔这场愚蠢的节日庆典而生气的话。”

“ [ə'læs] , [sɜ:r] !

“	Alas	,	sir	!
”	唉	,	先生	!

“唉，先生！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɔrik] ['lisnz] [tu:; tə][noʊ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

you	know	that	Warwick	listens	to	no	intercederers	between	himself	and	his
你	知道	那	沃里克	听着	到	不	代求者	之间	他自己	和	他的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

你知道，沃里克不会听任何人从他自己的激情中劝阻。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[grænt][hɪm; ɪm] [rɔ:ŋd] , [ə'gri:vd] , ['traifld] [wɪð; wɪθ] , — [wʌt] [ðen] ?

Grant	him	wronged	,	aggrieved	,	trifled	with	,	—	what	then	?
授予	他	冤枉	,	受委屈的	,	琐碎	和	,	—	什么	然后	?

假设他受到了不公正的对待、委屈的对待、轻视的对待——那又如何呢?

[kæn; kən][hiː; hi]['ɪndʒər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ?

Can	he	injure	the	House	of	York	?
能	他	损伤	这	房子	的	约克	?

他能伤害约克王朝吗?

" ['ritʃəd] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['spiːkər] .

"	Richard	looked	in	some	surprise	at	the	fair	speaker	.
"	理查德	看起来	在	一些	惊喜	在	这	公平的	扬声器	.

理查德有些惊讶地看着这位演讲者。

" [kæn; kən][hiː; hi]['ɪndʒər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ? — ['mæri] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] .

"	Can	he	injure	the	House	of	York	?	—	Marry	,	yes	,	"	he	replied	bluntly	.
"	能	他	损伤	这	房子	的	约克	?	—	结婚	,	是的	,	"	他	回复	直截了当地	.

"他能伤害约克家族吗? ——当然能,"他直截了当地回答。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [end] ?

"	But	for	what	end	?
"	但	为了	什么	结尾	?

但这一切究竟是为了什么呢?

[huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ? "

Whom	else	should	he	put	upon	the	throne	?	"
谁	别的	应该	他	放	之上	这	王座	?	"

他还能让谁登上王位呢?

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [fər'gɪv] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ?

"	What	if	he	forgive	the	Lancastrians	?
"	什么	如果	他	原谅	这	兰开斯特人	?

"如果他原谅兰开斯特家族呢? "

[wʌt] [ɪf] — "

What	if	—	"
什么	如果	—	"

如果什么-"

" ['ʌtər] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] , [prɪns] , [briːð] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

"	Utter	not	the	thought	,	prince	,	breathe	it	not	,	"	exclaimed	the	Lady	Bonville	,
"	说出	不是	这	想法	,	王子	,	呼吸	它	不是	,	"	惊呼	这	女士	邦维尔	,

['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

almost	fiercely	.
几乎	激烈地	.

"王子殿下，不要说出这种想法，不要说出口！"邦维尔夫人近乎愤怒地喊道。

" [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [maɪ] [breɪv] ['brʌðər] , [dɪ'spaɪt] — [dɪ'spaɪt] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

"	I	love	and	honour	my	brave	brother	,	despite	—	despite	—	"	She	paused	a
"	我	爱	和	荣誉	我的	勇敢的	兄弟	,	尽管	—	尽管	—	"	她	暂停	一个

['moʊmənt] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] ,

moment	,	blushed	,	and	proceeded	rapidly	,
片刻	,	脸红了	,	和	继续	快速	,

"我爱我勇敢的哥哥，也敬重他，尽管——尽管——"她停顿了一下，脸红了，然后迅速说道，

[wɪ'ðaʊt] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

without	concluding	the	sentence	.
没有	总结	这	句子	.

句子未完结。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [fɔːrmz] [ɪts]

"	I	love	him	as	a	woman	of	his	House	must	love	the	hero	who	forms	its
"	我	爱	他	作为	一个	女士	的	他的	房子	必须	爱	这	英雄	WHO	表格	它是

[praʊdɪst] [boʊst] .

proudest	boast	.
最引以为豪	夸	.

"我爱他，就像他家族的女人爱家族中最引以为傲的英雄一样。"

[bʌt; bət] [ɪf] , [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] , ['eni] [loʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['eni] [ræʃ] ['hjuːmər] ,

But	if	,	for	any	personal	grudge	,	any	low	ambition	,	any	rash	humour	,
但	如果	,	为了	任何	个人的	怨恨	,	任何	低的	志向	,	任何	皮疹	幽默	,

但如果出于任何个人恩怨、任何低劣的抱负、任何轻率的幽默感，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] [pleɪst] [ðə; ði]

the	son	of	my	father	Salisbury	could	forget	that	Margaret	of	Anjou	placed	the
这	儿子	的	我的	父亲	索尔兹伯里	可以	忘记	那	玛格丽特	的	安茹	放置	这

['gɔːri] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

gory	head	of	that	old	man	upon	the	gates	of	York	,
血腥	头	的	那	老的	男人	之上	这	大门	的	约克	,

我父亲索尔兹伯里的儿子不可能忘记安茹的玛格丽特把那个老人的血淋淋的头颅挂在了约克城门上。

[kʊd; kəd] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] [ə'bet] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [juː'sɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['læŋkæstər] ,

could	by	word	or	deed	abet	the	cause	of	usurping	and	bloody	Lancaster	,
可以	经过	单词	或者	契据	助长	这	原因	的	篡位	和	血腥	兰开斯特	,

可能通过言语或行为助长了篡位和血腥的兰开斯特家族的行径。

— [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] — [aʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] [seks] !

—	I	would	—	I	would	—	Out	upon	my	sex	!
—	我	会	—	我	会	—	出去	之上	我的	性别	!

——我会——我会——向我的性别宣战！

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [wiːp] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] [ænd; ənd] - [gɔːn] [fər'evər]

I	could	do	nought	but	weep	the	glory	of	Nevile	and	Monthermer	gone	forever
我	可以	做	零	但	哭泣	这	荣耀	的	内维尔	和	-	已消失	永远

.

:

.

我除了哭泣别无他法，奈维尔和蒙瑟默的荣光已永远消逝。

" [bɪ'fɔːr] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

"	Before	Richard	could	reply	,	the	sound	of	musical	instruments	,
"	前	理查德	可以	回复	,	这	声音	的	音乐	仪器	,

理查德还没来得及回答，就听到了乐器声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['herəldz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	a	procession	of	heralds	and	pages	proceeding	from	the	palace	,
和	一个	游行	的	使者	和	页面	进行中	从	这	宫殿	,

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['edwərd] .

announced	the	approach	of	Edward	.
宣布	这	方法	的	爱德华	.

一群使者和侍从从宫殿出发，宣告爱德华的到来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd]

He	caught	the	hand	of	the	dame	of	Bonville	,	lifted	it	to	his	lips	,	and
他	捕捉	这	手	的	这	贵妇人	的	邦维尔	,	抬起	它	到	他的	嘴唇	,	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他抓住邦维尔夫人的手，举到唇边，说道：

" [meɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌn] [deɪ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːlz] [sʌn] [ðə; ði] ['ɜːlz] [foʊz] ,

"	May	fortune	one	day	permit	me	to	face	as	the	earl's	son	the	earl's	foes	,
"	可能	财富	一	天	允许	我	到	脸	作为	这	伯爵的	儿子	这	伯爵的	敌人	,

“但愿有朝一日，我这个伯爵之子能够有机会直面伯爵的敌人。”

" [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['revərəns] , [glaidid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] [bɑːrdʒ] ,

"	made	his	graceful	reverence	,	glided	from	the	garden	,	gained	his	barge	,
"	制成	他的	优美	尊敬	,	滑翔	从	这	花园	,	获得	他的	驳船	,

他行了个优雅的礼节，从花园里滑了出来，登上了他的驳船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəud] [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , ['leɪtli] [ˌri:kən'strʌktɪd] ,

and	was	rowed	to	the	huge	pile	of	Baynard's	Castle	,	lately	reconstructed	,
和	曾是	划船	到	这	巨大的	桩	的	-	城堡	,	最近	重建	,

然后乘船前往最近重建的贝纳德城堡那巨大的建筑群。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd][bɑ:r'bærɪk] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪʧ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

but	in	a	gloomy	and	barbaric	taste	,	and	in	which	,	at	that	time	,
但	在	一个	阴沉	和	野蛮	品尝	,	和	在	哪个	,	在	那	时间	,

但当时，这种风格阴郁而野蛮，而且，在那个时代，

[hi:; hi] ['prɪnsəpli] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [wʌns] ['pɪrləs] [roʊz] [ʌv; əv] ['reɪbi] .

he	principally	resided	with	his	mother	,	the	once	peerless	Rose	of	Raby	.
他	主要	居住地	和	他的	母亲	,	这	一次	无与伦比	玫瑰	的	拉比	.

他主要和他的母亲，也就是曾经无与伦比的拉比玫瑰一起生活。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns]

The	Lady	of	Bonville	paused	a	moment	,	and	in	that	pause	her	countenance
这	女士	的	邦维尔	暂停	一个	片刻	,	和	在	那	暂停	她	面容

[rɪ'kʌvərd] [ɪts] [kəm'poʊʒər] .

recovered	its	composure	.
恢复	它是	镇定	.

邦维尔夫人停顿了片刻，就在这短暂的停顿中，她的面容恢复了平静。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [pæst] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [step] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

She	then	passed	on	,	with	a	stately	step	,	towards	a	group	of	the	ladies	of
她	然后	通过了	在	,	和	一个	庄严	步	,	向	一个	团体	的	这	女士们	的

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	court	,
这	法庭	,

然后，她迈着端庄的步伐，走向一群宫廷女眷。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [praʊd] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	eye	noted	with	proud	pleasure	that	the	highest	names	of	the
和	她	眼睛	著名的	和	自豪的	乐趣	那	这	最高	姓名	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] ,

English	knighthood	and	nobility	,
英语	骑士爵位	和	贵族	,

她骄傲而欣喜地注意到，英国骑士和贵族的最高荣誉，

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['sɜ:rk(ə)l][ə'pɑ:rt]

comprising	the	numerous	connections	of	her	family	,	formed	a	sullen	circle	apart
包括	这	很多的	连接	的	她	家庭	,	形成	一个	忧郁	圆圈	除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

from	the	rest	,
从	这	休息	,

由她众多的家族关系组成，形成了一个与其他人格格不入的阴郁圈子。

[bɪ'təʊkənɪŋ] , [baɪ][ðer; ðər] [greɪv] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] ['mu:di] ['hwispəz] ,

betokening	,	by	their	grave	countenances	and	moody	whispers	,
标记	,	经过	他们的	严重	面容	和	情绪化	低语	,

从他们严肃的表情和低沉的耳语中可以窥见一斑。

[haʊ] ['sensətɪvli] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['wɔrˌwɪks] ['embəsi] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

how	sensitively	they	felt	the	slight	to	Lord	Warwick's	embassy	in	the	visit	of	the
如何	敏感地	他们	毛毡	这	轻微	到	主	沃里克的	大使馆	在	这	访问	的	这

[kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Count	de	la	Roche	,
数数	德	拉	罗氏	,

他们对拉罗什伯爵访问期间对沃里克勋爵使团的轻视感到多么敏感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	little	they	were	disposed	to	cringe	to	the	rising	sun	of	the
和	如何	小的	他们	是	处置	到	尴尬	到	这	上升	太阳	的	这

-

Woodvilles .

-

他们多么不愿畏惧伍德维尔冉冉升起的太阳啊。

[ðer; ðər] ,

There ,

那里 ,

那里，

[kə'lektɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pwɪsəns] [huːz] [ˌdɪskən'tent] [hɑːrd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [θroʊn] (

collected	into	a	puissance	whose	discontent	hard	sufficed	to	shake	a	firmer	throne	(
集	进入	一个	力量	谁	不满	难的	足够了	到	摇	一个	更坚固	王座	(

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ,

the	young	Raoul	de	Fulke	,
这	年轻的	拉乌尔	德	富尔克	,

汇聚成一股强大的力量，其不满足以撼动一个更为稳固的王位（年轻的拉乌尔·德·富尔克，

[ðə; ði][aɪ'dɑːlətər][ʌv; əv] ['wɔrik] , [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ɪn] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən]

the	idolater	of	Warwick	,	the	impersonation	in	himself	of	the	old	Norman
这	偶像崇拜者	的	沃里克	,	这	冒充	在	他自己	的	这	老的	诺曼

- , [ɪn][ðer; ðər] ['sentər]) ,

seignorie	,	in	their	centre	)	,
-	,	在	他们的	中心	)	,

沃里克的偶像崇拜者，他自身就是古老诺曼领主的化身（在其中心）

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [stʊd] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [lɔːds]

with	folded	arms	and	lowering	brows	,	stood	the	earl's	kinsmen	,	the	Lords
和	折叠	武器	和	降低	眉毛	,	站立	这	伯爵的	亲属	,	这	领主

[fɪts'hjuː] [ænd; ənd] ['fɔːkənˌbɜːrg] :

Fitzhugh	and	Fauconberg	:
菲茨休	和	福康伯格	:

伯爵的亲戚，菲茨休勋爵和福肯伯格勋爵，双臂抱胸，眉头低垂，站在那里：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第17/45页

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['tɔməs] [lɔːrd] ['stænli] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['noʊb(ə)l] , [huː] ['rerli] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	them	,	Thomas	Lord	Stanley	,	a	prudent	noble	,	who	rarely	sided	with	a
和	他们	,	托马斯	主	斯坦利	,	一个	谨慎	高贵	,	WHO	很少	侧面	和	一个

[ˌmælkən'tent] ,

malcontent	,
不满者	,

与他们同行的还有谨慎的贵族托马斯·斯坦利勋爵，他很少站在不满者一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,

and	the	Lord	St	.	John	,	and	the	heir	of	the	ancient	Bergavennies	,
和	这	主	英石	.	约翰	,	和	这	继承人	的	这	古老的	-	,

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [tʃiːf] ,

and	many	another	chief	,
和	许多	其他	首席	,

还有圣约翰勋爵、古老的伯加文尼家族的继承人，以及许多其他酋长，

['ʌndər] [huːz] ['bænər] ['mɑːtʃt] [æn; ən]['ɑːrmi] .

under	whose	banner	marched	an	army	.
在下面	谁	横幅	行军	一个	军队	.

在他的旗帜下，军队浩浩荡荡地行进。

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][wɪt][ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] [in'triːgz] [wɪtʃ]

Richard	of	Gloucester	had	shown	his	wit	in	refusing	to	mingle	in	intrigues	which
理查德	的	格洛斯特	有	所示	他的	有	在	拒绝	到	交融	在	阴谋	哪个

[prə'vəukt] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['feɪlæŋks] .

provoked	the	ire	of	that	martial	phalanx	.
挑衅	这	愤怒	的	那	武术	方阵	.

格洛斯特的理查德展现了他的智慧，拒绝参与那些激怒了那支骁勇善战的军队的阴谋诡计。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [swept] [baɪ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl]

As	the	Lady	of	Bonville	swept	by	these	gentlemen	,	their	murmur	of	respectful
作为	这	女士	的	邦维尔	扫荡	经过	这些	先生们	,	他们的	低语	的	尊重

['hɑːmɪdʒ] , [ðer; ðər] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

homage	,	their	profound	salutation	,
尊敬	,	他们的	深刻的	问候	,

当邦维尔夫人号游船经过这些绅士们身边时，他们低声行礼，表达着尊敬的敬意和深深的问候。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bɔnitid] ['hedz] , ['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [greɪv] , [ɪf] [nɑːt]

and	unbonneted	heads	,	contrasted	forcibly	with	the	slight	and	grave	,	if	not
和	未戴引擎盖的	头部	,	对比	强制	和	这	轻微	和	严重	,	如果	不是

['skɔːnf(ə)l] ,

scornful	,
轻蔑的	,

以及未戴帽子的头颅，与轻佻而严肃，甚至带有轻蔑的头颅形成鲜明对比。

[oʊ'biːs(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['rendərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɪstər] ,

obeisance	they	had	just	rendered	to	one	of	the	queen's	sisters	,
服从	他们	有	只是	渲染	到	一	的	这	女王的	姐妹	,

他们刚刚向女王的一位姐妹行了礼，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

who	had	passed	a	moment	before	in	the	same	direction	.
WHO	有	通过了	一个	片刻	前	在	这	相同的	方向	.

刚才也朝同一方向经过的人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [stɪl] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ,

The	lady	still	moved	on	,	and	came	suddenly	across	the	path	of	Hastings	,	as	,
这	女士	仍然	已搬	在	,	和	来了	突然	穿过	这	小路	的	黑斯廷斯	,	作为	,

那位女士继续前行，突然与黑斯廷斯的路迎面相遇，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] .

in	his	robes	of	state	,	he	issued	from	the	palace	.
在	他的	长袍	的	状态	,	他	发布	从	这	宫殿	.

他身着礼服，走出宫殿。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

Their	eyes	met	,	and	both	changed	colour	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	两个都	已更改	颜色	.

他们的目光相遇，彼此的目光都变了颜色。

“ [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [sɑːr'kæstɪkli] , “ [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ]

“	So	,	my	lord	chamberlain	,	”	said	the	dame	,	sarcastically	,	“	the	Count	de	la	Roche
“	所以	,	我的	主	管家	,	”	说	这	贵妇人	,	讽刺地	,	“	这	数数	德	拉	罗氏

[ɪz] ,

is	,
是	,

“那么，我的宫廷大人，”那位夫人讽刺地说，“拉罗什伯爵是……”

[aɪ] [hɪr] , [kən'saɪnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] . ”

I	hear	,	consigned	to	your	especial	charge	.	”
我	听到	,	寄售	到	你的	特别的	收费	.	”

我听说，已交由您特别负责。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [dʌz] [nɑːt]

“	A	charge	the	chamberlain	cannot	refuse	,	and	which	William	Hastings	does	not
“	一个	收费	这	管家	不能	拒绝	,	和	哪个	威廉	黑斯廷斯	做	不是

['kʌvət] . ”

covet	.	”
贪图	.	”

“这是内廷大臣无法拒绝的指控，也是威廉·黑斯廷斯不渴望的。”

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['mɑːntəgˌjuː] [ænd; ənd] ['wɔrik] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]

“	A	king	had	never	asked	Montagu	and	Warwick	to	consider	amongst	their
“	一个	国王	有	绝不	问	蒙塔古	和	沃里克	到	考虑	在	他们的

['duːtiz] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [dɪs'ɑːnər] . ”

duties	any	charge	they	had	deemed	dishonouring	.	”
职责	任何	收费	他们	有	被认为	不光彩	.	”

“国王从未要求蒙塔古和沃里克将他们认为有辱王位的罪名列入他们的职责范围。”

“ [dɪs'ɑːnər] , ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

“	Dishonouring	,	Lady	Bonville	!	”	exclaimed	Hastings	,	with	a	bent	brow	and	a
“	不光彩	,	女士	邦维尔	!	”	惊呼	黑斯廷斯	,	和	一个	弯曲	眉头	和	一个

[flʌʃt] [tʃiːk] ,

flushed	cheek	,
酡	脸颊	,

“邦维尔夫人，你这是有辱名誉！”黑斯廷斯惊呼道，他皱着眉头，脸颊泛红。

— “ ['niːðər] ['mɑːntəgˌjuː][nɔːr] ['wɔrik] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

—	“	neither	Montagu	nor	Warwick	had	,	with	safety	,
—	“	两者都不	蒙塔古	也不	沃里克	有	,	和	安全	,

——“蒙塔古和沃里克都没有安全感，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [jʊr; jər][lɪps] . ”

applied	to	me	the	word	that	has	just	passed	your	lips	.	”
应用	到	我	这	单词	那	有	只是	通过了	你的	嘴唇	.	”

“你刚才说的那句话，现在也用在我身上了。”

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” ['ænsər] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['bɪtərli] .

“	I	crave	your	pardon	,	”	answered	Katherine	,	bitterly	.
”	我	渴望	你的	赦免	,	”	回答	凯瑟琳	,	苦涩地	.

“我恳求您的原谅，”凯瑟琳苦涩地回答道。

“ [maɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][menz] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] [ˌɑːbsə'liːt] [ɔːr][hə'retɪk(ə)l] .

“	Mine	articles	of	faith	in	men's	honour	are	obsolete	or	heretical	.
”	矿	文章	的	信仰	在	男士	荣誉	是	过时的	或者	异端	.

“我信奉的关于男子气概的信条要么过时，要么是异端邪说。”

[aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

I	had	deemed	it	dishonouring	in	a	noble	nature	to	countenance	insult
我	有	被认为	它	不光彩	在	一个	高贵	自然	到	面容	侮辱

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

to	a	noble	enemy	in	his	absence	.
到	一个	高贵	敌人	在	他的	缺席	.

我认为，在一位高贵的敌人不在场的情况下侮辱他，有失高贵的品格。

[aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] (

I	had	deemed	it	dishonouring	in	a	brave	soldier	,	a	well	-	born	gentleman	(
我	有	被认为	它	不光彩	在	一个	勇敢的	士兵	,	一个	出色地	-	出生	绅士	(

[naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væliəntnɛs] ,

now	from	his	valiantness	,
现在	从	他的	英勇	,

我曾认为，对于一位勇敢的士兵、一位出身高贵的绅士来说，这种行为是莫大的耻辱（如今，由于他的英勇，

['merɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pjuːɪsənt] [ænd; ənd] ['dredɪd] [lɔːrd]) ,

merit	,	and	wisdom	become	a	puissant	and	dreaded	lord	)	,
优点	,	和	智慧	变得	一个	强大的	和	令人恐惧的	主	)	,

功德和智慧使他成为强大而令人畏惧的君主），

[tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['lækiˌdʌm] [ænd; ənd] [ˌvɑːr'ləˌtaɪ] [wɪtʃ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [hæv; həv]

to	sink	into	that	lackeydom	and	varletaille	which	falsehood	and	cringing	have
到	下沉	进入	那	奴才	和	瓦莱泰尔	哪个	谬误	和	令人作呕	有

[ˌstæblɪʃ] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

stablished	in	these	walls	,
已建立	在	这些	墙壁	,

沉沦于谎言和卑躬屈膝在这四面墙内建立起来的奴才和卑鄙之中，

[ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['kɔːtiːəz] .

and	baptized	under	the	name	of	'	courtiers	.
和	受洗	在下面	这	姓名	的	-	朝臣	.

并以“廷臣”之名受洗。

- ['betər] [hæd; həd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][diː] ['boʊnvɪl] [ɪ'stiːmd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][hiː; hi] ['ræðər]

'	Better	had	Katherine	de	Bonville	esteemed	Lord	Hastings	had	he	rather
-	更好的	有	凯瑟琳	德	邦维尔	尊敬的	主	黑斯廷斯	有	他	相当

['fɔːlən] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən] [dɪ'beɪst] [hɪz; ɪz] ['betər] [self][tuː; tə][ə; eɪ] -

fallen	under	a	king's	displeasure	than	debased	his	better	self	to	a	Woodville's
倒下	在下面	一个	国王的	不满	比	堕落	他的	更好的	自己	到	一个	-

['dæstəd] [skiːmɪŋz] . ”

dastard	schemings	.	”
卑鄙小人	阴谋	.	”

“如果凯瑟琳·德·邦维尔能够更尊重黑斯廷斯勋爵，他宁愿触怒国王，也不愿屈辱自己，落入伍德维尔家族卑鄙的阴谋诡计之中。”

“ ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [laɪk] [ɔːl][jʊr; jər] ['hɔːti] [reɪs] ;

“	Lady	,	you	are	cruel	and	unjust	,	like	all	your	haughty	race	;
”	女士	,	你	是	残忍的	和	不公正	,	喜欢	全部	你的	傲慢	种族	;

“夫人，你残忍不公，就像你那傲慢的族人一样；

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][wɜːr; wər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn] [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː]
and **idle** **were** **reply** **to** **one** **who** **,** **of** **all** **persons** **,** **should** **have** **judged** **me**
和 闲置的 是 回复 到 一 WHO , 的 全部 人 , 应该 有 评判 我
['betər] .
better **.**
更好的 .

而我却对一个本应更了解我的人，用“闲散”来回应。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] , [ɪf] [ðɪs] ['mʌməri] ['hʌmblz] [lɔːrd] ['wɔrik] , [grə'mɜːrsi] !
For **the** **rest** **,** **if** **this** **mummery** **humbles** **Lord** **Warwick** **,** **gramercy** **!**
为了 这 休息 , 如果 这 哑剧 谦卑 主 沃里克 , 格拉梅西 !

至于其他人，如果这场闹剧能让沃里克勋爵感到羞愧，那就太好了！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɔːl][tuː; tə][maɪ]
there **is** **nothing** **in** **my** **memory** **that** **should** **make** **my** **share** **in** **it** **a** **gall** **to** **my**
那里 是 没有什么 在 我的 记忆 那 应该 制作 我的 分享 在 它 一个 瘿 到 我的
['kɑːnʃəns] ;
conscience **;**
良心 ;

我的记忆中没有任何东西会让我觉得我参与其中是良心上的谴责；

[nɔːr][duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ðɪ] - [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] ,
nor **do** **I** **owe** **the** **Neviles** **so** **large** **a** **gratitude** **,**
也不 做 我 欠 这 - 所以 大的 一个 感激 ,

我也不欠内维尔一家如此大的恩情。

[ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fret] [ðə; ðɪ] [paɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [praɪd] ,
that **rather** **than** **fret** **the** **pile** **of** **their** **pride** **,**
那 相当 比 烦恼 这 桩 的 他们的 自豪 ,

与其为自己的骄傲而烦恼，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['skæfəldɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɪrləs] [step] [hæθ] [kloʊm] [tuː; tə][æz; əz]
I **should** **throw** **down** **the** **scaffolding** **on** **which** **my** **fearless** **step** **hath** **clomb** **to** **as**
我 应该 扔 向下 这 脚手架 在 哪个 我的 无畏 步 有 克朗布 到 作为
[fer] [ə; eɪ] [haɪt] ,
fair **a** **height** **,**
公平的 一个 高度 ,

我应该推倒那支撑我无畏脚步攀登到同样高度的脚手架，

[ænd; ənd][wʌn][pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [pɑː'sterəti] ,
and **one** **perhaps** **that** **may** **overlook** **as** **long** **a** **posterity** **,**
和 一 也许 那 可能 俯瞰 作为 长的 一个 后人 ,

或许有人会忽略后世，

[æz; əz][ðə; ðɪ][best] ['bærən] [ðæt] ['evər] ['kwɔːrtərd] [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌn] [bʊl] .
as **the** **best** **baron** **that** **ever** **quartered** **the** **Raven** **Eagle** **and** **the** **Dun** **Bull** **.**
作为 这 最好的 男爵 那 曾经 四分 这 乌鸦 鹰 和 这 逼债 公牛 .

作为有史以来最伟大的男爵，他统治着渡鸦鹰和灰牛。

[bʌt; bət] , ” [riˈzjuːmd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] ,
But **,** **”** **resumed** **Hastings** **,** **with** **a** **withering** **sarcasm** **,**
但 , ” 恢复 黑斯廷斯 , 和 一个 枯萎 讽刺 ,

“但是，”黑斯廷斯带着尖刻的讽刺继续说道，“

“ ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [diː] ['boʊnvɪl] [mɔːr] [əd'maiəz] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [lɔːrd] [huː] [hoʊldz] [hɪm'self] , [baɪ]
“ **doubtless** **the** **Lady** **de** **Bonville** **more** **admires** **the** **happy** **lord** **who** **holds** **himself** **,** **by**
“ 毫无疑问 这 女士 德 邦维尔 更多的 钦佩 这 快乐的 主 WHO 持有 他自己 , 经过
[raɪt] [ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,
right **of** **pedigree** **,**
正确的 的 谱系 ,

“毫无疑问，邦维尔夫人更欣赏那位凭借血统自诩的幸福领主，

[su:'pɪrɪər] [tu:; tə] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [waɪz] , [ðə; ði] ['skɑ:lər] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd]

superior	to	all	things	that	make	the	statesman	wise	,	the	scholar	learned	,	and
优越的	到	全部	事物	那	制作	这	政治家	明智的	,	这	学者	学习	,	和

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['feɪməs] .

the	soldier	famous	.
这	士兵	著名的	.

胜过一切使政治家睿智、学者博学、军人名声显赫的品质。

[wei] [ðer; ðər] — [bæk] , ['dʒent(ə)l] , " — [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] , — "

Way	there	—	back	,	gentles	,	"	—	and	Hastings	turned	to	the	crowd	behind	,	—	"
方式	那里	—	后退	,	温柔	,	"	—	和	黑斯廷斯	转向	到	这	人群	在后面	,	—	"

[wei] [ðer; ðər] ,

way	there	,
方式	那里	,

“往回走——先生们，回去吧，”——黑斯廷斯转向身后的人群，“往回走，

[fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd][ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] !

for	my	lord	of	Harrington	and	Bonville	!
为了	我的	主	的	哈灵顿	和	邦维尔	!

献给我的哈灵顿和邦维尔领主！

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'beid] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ,

"	The	bystanders	smiled	at	each	other	as	they	obeyed	;	and	a	heavy	,
"	这	旁观者	微笑	在	每个	其他	作为	他们	服从	;	和	一个	重的	,

['ʃæmblɪŋ] , ['greɪsləs] [mæn] ,

shambling	,	graceless	man	,
蹒跚	,	毫无风度	男人	,

旁观者们互相微笑着服从命令；一个笨重、蹒跚、姿态狼狈的男人，

[drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fɑ:pəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ]

dressed	in	the	most	exaggerated	fopperies	of	the	day	,	but	with	a	face	which
穿着	在	这	最多	夸张的	滑稽剧	的	这	天	,	但	和	一个	脸	哪个

['i:v(ə)n] ['siklinis] ,

even	sickliness	,
甚至	疾病	,

他身着当时最夸张的华服，但脸上却透着一股病态的神情。

[ðæt] [ri'fainz] [moʊst]['feɪsɪz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'vest][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['veɪkənt] [dʌlnis] ,

that	refines	most	faces	,	could	not	divest	of	the	most	vacant	dulness	,
那	精炼	最多	面孔	,	可以	不是	剥离	的	这	最多	空缺	沉闷	,

能使大多数面孔变得精致，却无法去除最空洞的迟钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd] [geɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ][ə'taɪər][kʊd; kəd] [gɪv] ['dɪgnəti] , [pæst] [θru:]

and	a	mien	and	gait	to	which	no	attire	could	give	dignity	,	passed	through
和	一个	面容	和	步态	到	哪个	不	服装	可以	给	尊严	,	通过了	通过

[ðə; ði] [gru:p] ,

the	group	,
这	团体	,

一个神态举止，步履蹒跚，无论穿什么衣服都无法衬托出他的尊严，从人群中走过。

['bəuiŋ] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['hʌski] [vɔɪs]

bowing	awkwardly	to	the	right	and	left	,	and	saying	,	in	a	thick	,	husky	voice
鞠躬	尴尬地	到	这	正确的	和	左边	,	和	说	,	在	一个	厚的	,	沙哑	嗓音

,

,

,

他笨拙地向左右鞠躬，用沙哑低沉的声音说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , ['sɜːrz] , — [tuː] [gʊd] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [soʊ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn][maɪ]

“	You	are	too	good	,	sirs	,	—	too	good	:	I	must	not	presume	so	overmuch	on	my
”	你	是	也	好的	,	先生们	,	—	也	好的	:	我	必须	不是	怙	所以	过多	在	我的

- .

seignorie	.

- .

“先生们，你们太好了——太好了：我不能如此僭越我的领主身份。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] , ['sɜːrz] ; [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [waɪ] ,

The	king	would	keep	me	,	—	he	would	indeed	,	sirs	;	um	—	um	—	why	,
这	国王	会	保持	我	,	—	他	会	的确	,	先生们	;	嗯	—	嗯	—	为什么	,

国王会留下我——他确实会，先生们；嗯——嗯——为什么，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] — [deɪm] — [ðaɪ] [stɪf] ['gɔːrdʒɪt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] .

Katherine	—	dame	—	thy	stiff	gorget	makes	me	ashamed	of	thee	.
凯瑟琳	—	贵妇人	—	你的	僵硬的	护喉甲	制作	我	羞愧	的	你	.

凯瑟琳——夫人——你那僵硬的喉部装饰让我为你感到羞耻。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [θɪŋk] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] , — [ə; eɪ]

Thou	wouldst	not	think	,	Lord	Hastings	,	that	Katherine	had	a	white	skin	,	—	a
你	会	不是	思考	,	主	黑斯廷斯	,	那	凯瑟琳	有	一个	白色的	皮肤	,	—	一个

['pɑːrləs] [waɪt] [skɪn] .

parlous	white	skin	.
隉	白色的	皮肤	.

黑斯廷斯勋爵，你不会认为凯瑟琳的皮肤是白皙的，——一种危险的白皙皮肤。

[lɑː] , [juː; jʊ] [naʊ] , [faɪ][ɑːn] [ðiːz] ['mʌfləz] !

La	,	you	now	,	fie	on	these	mufflers	!
拉	,	你	现在	,	菲	在	这些	消音器	!

啦，你现在就对着这些消音器呸!

” [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sniəd] ; ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['pɪtɪləs]

”	The	courtiers	sneered	;	Hastings	,	with	a	look	of	malignant	and	pitiless
”	这	朝臣	冷笑	;	黑斯廷斯	,	和	一个	看	的	恶性	和	无情

['traɪʌmf] , [aɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] .

triumph	,	eyed	the	Lady	of	Bonville	.
胜利	,	眼睛	这	女士	的	邦维尔	.

朝臣们冷笑；黑斯廷斯带着恶毒而无情的胜利表情，打量着邦维尔夫人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [træns'pærənt] [tʃiːk] ;

For	a	moment	the	colour	went	and	came	across	her	transparent	cheek	;
为了	一个	片刻	这	颜色	去	和	来了	穿过	她	透明的	脸颊	;

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [pæst] ,

but	the	confusion	passed	,
但	这	困惑	通过了	,

她那白皙的脸颊上，血色一时忽明忽暗；但那份迷茫很快就过去了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

and	returning	the	insulting	gaze	of	her	ancient	lover	with	an	eye	of
和	返回	这	侮辱	目光	的	她	古老的	情人	和	一个	眼睛	的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mædʒəsti] ,

unspeakable	majesty	,
无法形容	威严	,

她用无比威严的眼神回望着昔日情人那侮辱性的目光。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kɑːmli] ,

she	placed	her	arm	upon	her	lord's	,	and	saying	calmly	,
她	放置	她	手臂	之上	她	领主的	,	和	说	平静地	,

她将手臂搭在她主人的手臂上，平静地说：

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] ['kɛrz] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] , ” [druː]

“	An	English	matron	cares	but	to	be	fair	in	her	husband's	eyes	,	”	drew
”	一个	英语	护士长	关心	但	到	是	公平的	在	她	丈夫的	眼睛	,	”	画

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

him	away	;
他	离开	;

“英国太太只在乎在丈夫眼里是否公平，”这句话把他拉走了；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

and	the	words	and	the	manner	of	the	lady	were	so	dignified	and
和	这	字	和	这	方式	的	这	女士	是	所以	凝重	和

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

这位女士的言辞和举止都非常端庄朴素。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd]

that	the	courtiers	hushed	their	laughter	,	and
那	这	朝臣	静静地	他们的	笑声	,	和

朝臣们止住了笑声，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['envid] [bʌt; bət]

for	the	moment	the	lord	of	such	a	woman	was	not	only	envied	but
为了	这	片刻	这	主	的	这样的	一个	女士	曾是	不是	仅有的	令人羡慕	但

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

当时，拥有这样一位女子的主人不仅令人羡慕，而且令人尊敬。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [pæst] ,

While	this	scene	had	passed	,
尽管	这	场景	有	通过了	,

这段场景过后，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ] ['edwərd] [hæd; həd] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli]

the	procession	preceding	Edward	had	filed	into	the	garden	in	long	and	stately
这	游行	前	爱德华	有	已提交	进入	这	花园	在	长的	和	庄严

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

走在爱德华前面的队伍列队进入花园，队伍排得长而庄严。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['entrəns] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

From	another	entrance	Elizabeth	,	the	Princess	Margaret	,	and	the	Duchess	of
从	其他	入口	伊丽莎白	,	这	公主	玛格丽特	,	和	这	公爵夫人	的

['bedfərd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪnz] ,

Bedford	,	with	their	trains	,
贝德福德	,	和	他们的	火车	,

从另一个入口，伊丽莎白女王、玛格丽特公主和贝德福德公爵夫人，拖着长长的裙裾，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [reɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [steps] ,

had	already	issued	,	and	were	now	ranged	upon	a	flight	of	marble	steps	,
有	已经	发布	,	和	是	现在	范围	之上	一个	航班	的	大理石	步骤	,

已经发出，现在排列在一排大理石台阶上。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːləmd] ['ælkoʊv] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [straɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɔːdəkin] ,

backed	by	a	columned	alcove	,	hung	with	velvet	striped	into	the	royal	baudekin	,
支持的	经过	一个	列式	壁龛	,	悬挂	和	天鹅绒	有条纹的	进入	这	皇家	鲍德金	,

背靠柱廊壁龛，悬挂着饰有皇家条纹的天鹅绒，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sterz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðərn] ['kɑːrpəts] ,

while	the	stairs	themselves	were	covered	with	leathern	carpets	,
尽管	这	楼梯	他们自己	是	涵盖	和	皮革	地毯	,

楼梯本身则铺着皮革地毯。

['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flɜːr] [diː][liː; lɪs] ;

powdered	with	the	white	rose	and	the	fleur	de	lis	;
粉末状	和	这	白色的	玫瑰	和	这	花朵	德	列表	;

撒上白玫瑰和鸢尾花粉；

['iːðər] [saɪd] [laɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['menɪ] ['bænərz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

either	side	lined	by	the	bearers	of	the	many	banners	of	Edward	,
任何一个	边	衬里	经过	这	持有者	的	这	许多	横幅	的	爱德华	,

两侧站满了高举爱德华旗帜的旗手，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['laɪən][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ðɪ] [blæk] [bʊl] [ʌv; əv] [kler] , [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv]

displaying	the	white	lion	of	March	,	the	black	bull	of	Clare	,	the	cross	of
显示	这	白色的	狮子	的	行进	,	这	黑色的	公牛	的	克莱尔	,	这	叉	的

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

展示了三月的白狮、克莱尔的黑牛和耶路撒冷的十字架。

[ðə; ðɪ]['drægən][ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	dragon	of	Arragon	,	and	the	rising	sun	,
这	龙	的	阿拉贡	,	和	这	上升	太阳	,

阿拉贡之龙，以及冉冉升起的太阳

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][wɔːr] - [bædʒ] [sɪns] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

which	he	had	assumed	as	his	peculiar	war	-	badge	since	the	battle	of
哪个	他	有	假定	作为	他的	奇特	战争	-	徽章	自从	这	战斗	的

['mɔːrtɪmərz] [krɔːs] .

Mortimer's	Cross	.
莫蒂默的	叉	.

自莫蒂默十字战役以来，他就一直把这枚徽章当作自己独特的战徽。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['laʊdər] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ðɪ]

Again	,	and	louder	,	came	the	flourish	of	music	;	and	a	murmur	through	the
再次	,	和	更大声	,	来了	这	繁荣	的	音乐	;	和	一个	低语	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

音乐再次响起，而且更加响亮；人群中传来一阵低语声。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [diːp] ['saɪləns] , [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

succeeded	by	deep	silence	,	announced	the	entrance	of	the	king	.
成功了	经过	深的	沉默	,	宣布	这	入口	的	这	国王	.

一阵寂静之后，宣告了国王的到来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ]

He	appeared	,	leading	by	the	hand	the	Count	de	la	Roche	,	and	followed	by
他	出现	,	领导	经过	这	手	这	数数	德	拉	罗氏	,	和	随后	经过

[ðə; ðɪ] [lɔːds] [skeɪlz] ,

the	Lords	Scales	,
这	领主	秤	,

他出现了，由拉罗什伯爵牵着手，斯凯尔斯勋爵们跟在他身后。

['rɪvəz] , ['dɔːsɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

Rivers	,	Dorset	,	and	the	Duke	of	Clarence	.
河流	,	多塞特郡	,	和	这	公爵	的	克拉伦斯	.

里弗斯、多塞特郡和克拉伦斯公爵。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

All	eyes	were	bent	upon	the	count	,
全部	眼睛	是	弯曲	之上	这	数数	,

所有人的目光都集中在伯爵身上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [siːn] [tuː; tə] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmliɪst] [ænd; ənd] [ˈsteɪtliɪst]

and	though	seen	to	disadvantage	by	the	side	of	the	comeliest	and	stateliest
和	尽管	已见	到	劣势	经过	这	边	的	这	最漂亮的	和	最有地位的

[ænd; ənd] [moʊst] [ˈgɔːrdʒəsli] - [əˈtaɪərd] [prɪns] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] ,

and	most	gorgeously	-	attired	prince	in	Christendom	,
和	最多	美极了	-	穿着	王子	在	基督教世界	,

尽管站在基督教世界最英俊、最威严、衣着最华丽的王子身边显得有些逊色，

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfɔːrhed] , [braɪt] [səˈgeɪʃəs] [aɪ] ,

his	high	forehead	,	bright	sagacious	eye	,
他的	高的	前额	,	明亮的	明智	眼睛	,

他高高的额头，明亮睿智的眼睛，

[ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [freɪm] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

and	powerful	frame	did	not	disappoint	the	expectations	founded	upon	the	fame	of
和	强大的	框架	做过	不是	辜负	这	期望	创立	之上	这	名声	的

[wʌn] [ˈiːkwəli] [ˈsʌt(ə)l] [ɪn] [ˈkaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [riˈdajtid] [ɪn] [wɔːr] .

one	equally	subtle	in	council	and	redoubted	in	war	.
一	同样地	微妙的	在	理事会	和	坚韧不拔的	在	战争	.

这位体格健壮的将领没有辜负人们的期望，他既是一位足智多谋的谋士，又是一位骁勇善战的将领。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [hoʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [gest] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [wer] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn]

The	royal	host	and	the	princely	guest	made	their	way	where	Elizabeth	,	blazing	in
这	皇家	主持人	和	这	王子	客人	制成	他们的	方式	在哪里	伊丽莎白	,	炽烈	在

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

jewels	and	cloth	-	of	-	gold	,
珠宝	和	布	-	的	-	金子	,

皇家主人和王子贵宾来到伊丽莎白面前，伊丽莎白身着金银珠宝，光彩照人。

[ʃoʊn] [ˈrɔɪəli] , [bedˈʒɜːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [kɔːrt] .

shone	royally	,	begirt	by	the	ladies	of	her	brilliant	court	.
闪耀	皇家	,	环绕	经过	这	女士们	的	她	杰出的	法庭	.

她光彩照人，周围环绕着她才华横溢的宫廷女眷。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [stʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [left] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈmɑːrgrət] .

At	her	right	hand	stood	her	mother	,	at	her	left	,	the	Princess	Margaret	.
在	她	正确的	手	站立	她	母亲	,	在	她	左边	,	这	公主	玛格丽特	.

她右边站着她的母亲，左边站着玛格丽特公主。

“ [aɪ] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] , ” [sed] [ˈedwərd] , “ [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

“	I	present	to	you	,	my	Elizabeth	,	”	said	Edward	,	“	a	princely	gentleman	,
“	我	展示	到	你	,	我的	伊丽莎白	,	”	说	爱德华	,	“	一个	王子	绅士	,

“我向您介绍，我的伊丽莎白，”爱德华说，“一位英俊的王子。”

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ˌnevərðəˈles] [wɪʃ] [ɔːl] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] , — [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [dɪˈzaɪər] [ðæt]

to	whom	we	nevertheless	wish	all	ill	-	fortune	,	—	for	we	cannot	desire	that
到	谁	我们	尽管如此	希望	全部	患病的	-	财富	,	—	为了	我们	不能	欲望	那

[hiː; hi] [meɪ] [səbˈduː] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪts] ,

he	may	subdue	our	knights	,
他	可能	征服	我们的	骑士	,

然而，我们仍然希望他遭遇不幸，因为我们不能希望他征服我们的骑士。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɔŋkəd] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiz] . ”

and	we	would	fain	hope	that	he	may	be	conquered	by	our	ladies	.	”
和	我们	会	欣然	希望	那	他	可能	是	征服	经过	我们的	女士们	.	”

我们真心希望他能被我们的女士们征服。”

“ [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['gæləntli] ,

“	The	last	hope	is	already	fulfilled	,	”	said	the	count	,	gallantly	,
”	这	最后的	希望	是	已经	已完成	,	”	说	这	数数	,	英勇地	,

“最后的希望也已经实现了，”伯爵英勇地说道。

[æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	on	his	knee	he	kissed	the	fair	hand	extended	to	him	.
作为	在	他的	膝盖	他	亲吻	这	公平的	手	扩展	到	他	.

他单膝跪地，亲吻了伸向他的那只白皙的手。

[ðen] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['boʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] ,

Then	rising	,	and	gazing	full	and	even	boldly	upon	the	young	Princess	Margaret	,
然后	上升	,	和	凝视	满的	和	甚至	大胆地	之上	这	年轻的	公主	玛格丽特	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

然后他站起身，目光炯炯有神地注视着年轻的玛格丽特公主，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]

“	I	have	seen	too	often	the	picture	of	the	Lady	Margaret	not	to	be	aware
”	我	有	已见	也	经常	这	图片	的	这	女士	玛格丽特	不是	到	是	意识到的

[ðæt] [aɪ][stænd][ɪn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['prez(ə)ns] . ”

that	I	stand	in	that	illustrious	presence	.	”
那	我	站立	在	那	杰出	在场	.	”

“我见过太多次玛格丽特夫人的画像，不可能不知道自己就站在那尊显赫的雕像前。”

“ [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] !

“	Her	picture	!
”	她	图片	!

“她的照片！”

[sɜːr] [kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [lɪmd] . ”

Sir	Count	,	”	said	the	queen	;	“	we	knew	not	that	it	had	been	ever	limned	.	”
先生	数数	,	”	说	这	女王	;	“	我们	知道	不是	那	它	有	到过	曾经	勾勒	.	”

“伯爵先生，”女王说，“我们并不知道它曾经被描绘过。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [stelθ] . ”

“	Pardon	me	,	it	was	done	by	stealth	.	”
”	赦免	我	,	它	曾是	完毕	经过	隐身	.	”

“抱歉，我是偷偷摸摸完成的。”

“ [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	And	where	have	you	seen	it	?	”
”	和	在哪里	有	你	已见	它	?	”

“你在哪里见过它？”

“ [wɔːrn] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ! ” ['ænsər] [diː][lɑː]

“	Worn	at	the	heart	of	my	brother	the	Count	of	Charolois	!	”	answered	De	la
”	磨损	在	这	心	的	我的	兄弟	这	数数	的	-	!	”	回答	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Roche	,
罗氏	,

“它深深地烙印在我哥哥夏洛瓦伯爵的心中！”德拉罗什回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [toʊn] .

in	a	whispered	tone	.
在	一个	低声说道	语气	.

用耳语般的语气。

['mɑːrgrət] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] ['envɔɪ] ,

Margaret	blushed	with	evident	pride	and	delight	;	and	the	wily	envoy	,
玛格丽特	脸红了	和	明显	自豪	和	喜	;	和	这	狡猾的	使者	,

玛格丽特羞红了脸，满脸是骄傲和喜悦；而那位狡猾的使者，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [duː] [ɪ'fekt] , [ə'drest]

leaving	the	impression	his	words	had	made	to	take	their	due	effect	,	addressed
离开	这	印象	他的	字	有	制成	到	拿	他们的	到期的	影响	,	已解决

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

为了让他的话语产生应有的效果，他自言自语道：

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] [vɪ'væsəti] [hiː; hi] [pə'zest] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

with	all	the	gay	vivacity	he	possessed	,	to	the	fair	queen	and	her
和	全部	这	同性恋	活泼	他	拥有	,	到	这	公平的	女王	和	她

['hɔːti] ['mʌðər] .

haughty	mother	.
傲慢	母亲	.

他用他全部的快乐活力，向美丽的王后和她傲慢的母亲表达了爱意。

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [kən'vɜːrs] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə]

After	a	brief	time	spent	in	this	complimentary	converse	,	the	count	then	adjourned	to
后	一个	简短的	时间	花费	在	这	免费	交谈	,	这	数数	然后	休会	到

[ɪn'spekt] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,

inspect	the	menagerie	,
检查	这	动物园	,

在短暂的交谈之后，伯爵便起身去视察动物园。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

of	which	the	king	was	very	proud	.
的	哪个	这	国王	曾是	非常	自豪的	.

国王对此感到非常自豪。

['edwərd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

Edward	,	offering	his	hand	to	his	queen	,	led	the	way	,	and	the	Duchess	of
爱德华	,	提供	他的	手	到	他的	女王	,	引领	这	方式	,	和	这	公爵夫人	的

['bedfərd] ,

Bedford	,
贝德福德	,

爱德华向王后伸出手，带头向前走去，贝德福德公爵夫人也跟了上来。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [glæns] [ʌv; əv]

directing	the	count	to	Margaret	by	a	shrewd	and	silent	glance	of
导演	这	数数	到	玛格丽特	经过	一个	精明	和	沉默的	瞥一眼	的

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

她用精明而无声的眼神，引导伯爵走向玛格丽特。

[soʊ] [fɑːr] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['klærəns] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuː; tə] [ə'tend]

so	far	smothered	her	dislike	to	Clarence	as	to	ask	his	highness	to	attend
所以	远的	窒息	她	不喜欢	到	克拉伦斯	作为	到	问	他的	高度	到	出席

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她压抑住对克拉伦斯的厌恶，请求殿下亲自侍候。

“ [ɑː] , ['leɪdi] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

“	Ah	,	lady	,	”	whispered	the	count	,	as	the	procession	moved	along	,
“	啊	,	女士	,	”	低声说道	这	数数	,	作为	这	游行	已搬	沿着	,

“啊，夫人，”伯爵低声说道，队伍继续向前行进。

“ [wʌt] [θroʊnz] [wʊd] [nɑːt] - [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] ['envɔɪ] [ɪz]
“ what thrones would not Charolois resign for the hand that his unworthy envoy is
“ 什么 王座 会 不是 - 辞职 为了 这 手 那 他的 不配 使者 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ！ ”
allowed to touch ! ”
允许 到 触碰 ！ ”

“为了能触摸到他那不配的使者的手，夏洛卢瓦愿意放弃多少王位啊！”

“ [sɜːr] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , [dɪ'mjʊrli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , “ [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][lɔːrd]
“ Sir , ” said Margaret , demurely looking down , “ the Count of Charolois is a lord
“ 先生 , ” 说 玛格丽特 , 端庄地 寻找 向下 , “ 这 数数 的 - 是 一个 主
[huː] ,
who ,
WHO ,

“先生，”玛格丽特端庄地低下头说，“夏洛瓦伯爵是一位贵族，他……”

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [biː; bi] [truː] , [meɪks] [wɔːr][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['mɪstrəs] . ”
if report be true , makes war his only mistress . ”
如果 报告 是 真的 , 制作 战争 他的 仅有的 情妇 . ”

如果报道属实，他将战争视为自己唯一的情人。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌvɪŋ] ['mɪstrəs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Because the only loving mistress his great heart could serve is denied to his
“ 因为 这 仅有的 爱 情妇 他的 伟大的 心 可以 服务 是 否认 到 他的
[lʌv] !
love !
爱 !

“因为他那颗伟大的心所能侍奉的唯一一位深情的情人，却被他所爱的人拒绝了！”

[ɑː] , [pʊr] [lɔːrd][ænd; ənd] ['brʌðər] , [wʌt] [nuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɔːr][tuː; tə] ['bɜːrgəndi] ,
Ah , poor lord and brother , what new reasons for eternal war to Burgundy ,
啊 , 贫穷的 主 和 兄弟 , 什么 新的 原因 为了 永恒 战争 到 勃艮第 ,
[wen] [fræns] ,
when France ,
什么时候 法国 ,

啊，可怜的领主和兄弟，当法国……时，勃艮第又有什么新的理由要发动永无休止的战争呢?

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][foʊ] , [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] !
not only his foe , becomes his rival !
不是 仅有的 他的 敌人 , 变成 他的 竞争对手 !

不仅是他的敌人，还成了他的对手!

” ['mɑːrgrət] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [wɔːmd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
” Margaret sighed , and the count continued till by degrees he warmed the royal
” 玛格丽特 叹了口气 , 和 这 数数 持续 直到 经过 学位 他 温暖 这 皇家
['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ;
maiden from her reserve ;
少女 从 她 预订 ;

玛格丽特叹了口气，伯爵继续说着，渐渐地，他让这位皇家少女卸下了防备；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and his eye grew brighter , and a triumphant smile played about his lips ,
和 他的 眼睛 生长 更亮 , 和 一个 凯 微笑 玩 关于 他的 嘴唇 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

于是，他的眼睛闪闪发光，嘴角也浮现出一丝胜利的微笑。

['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
after the visit to the menagerie , the procession re - entered the palace ,
后 这 访问 到 这 动物园 , 这 游行 关于 - 进入 这 宫殿 ,

参观完动物园后，队伍重新进入了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	the	Lord	Hastings	conducted	the	count	to	the	bath	prepared	for	him	,
和	这	主	黑斯廷斯	实施	这	数数	到	这	洗澡	准备	为了	他	,

哈斯廷斯勋爵领着伯爵来到为他准备的浴池。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

previous	to	the	crowning	banquet	of	the	night	.
以前的	到	这	加冕	宴会	的	这	夜晚	.

在当晚的盛大宴会之前。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [baɪ] [ðoʊz]

And	far	more	luxurious	and	more	splendid	than	might	be	deemed	by	those
和	远的	更多的	豪华	和	更多的	灿烂	比	可能	是	被认为	经过	那些

[huː] [riːd] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [ðæt] ['sæŋgwɪneri] [taɪm] ,

who	read	but	the	general	histories	of	that	sanguinary	time	,
WHO	读	但	这	一般的	历史	的	那	血腥	时间	,

而且，它比那些只读过那个血腥时代通史的人所认为的要奢华得多，也辉煌得多。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz] ,

or	the	inventories	of	furniture	in	the	houses	even	of	the	great	barons	,
或者	这	库存	的	家具	在	这	房屋	甚至	的	这	伟大的	男爵们	,

甚至是大贵族府邸中的家具清单，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['edwərd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

was	the	accommodation	which	Edward	afforded	to	his	guest	.
曾是	这	住宿	哪个	爱德华	提供	到	他的	客人	.

这是爱德华为他的客人提供的住宿条件。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ðə; ði]

His	apartments	and	chambers	were	hung	with	white	silk	and	linen	,	the
他的	公寓	和	房间	是	悬挂	和	白色的	丝绸	和	亚麻布	,	这

[flɔːrz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - ['woʊv(ə)n]['kɑːrpəts] ;

floors	covered	with	richly	-	woven	carpets	;
楼层	涵盖	和	丰富	-	编织	地毯	;

他的公寓和房间里挂满了白色丝绸和亚麻布，地板上铺着精美编织的地毯；

[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ;

the	counterpane	of	his	bed	was	cloth	-	of	-	gold	,	trimmed	with	ermine	;
这	床罩	的	他的	床	曾是	布	-	的	-	金子	,	修剪过的	和	貂	;

他的床罩是金丝织成，镶有貂皮边；

[ðə; ði] ['kʌbərd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ;

the	cupboard	shone	with	vessels	of	silver	and	gold	;
这	橱柜	闪耀	和	船只	的	银	和	金子	;

橱柜里摆满了闪闪发光的金银器皿；

[ænd; ənd]['oʊvər] [tuː] [bɑːðz][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [tents] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [ʌv; əv] [renz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

and	over	two	baths	were	pitched	tents	of	white	cloth	of	Rennes	fringed	with
和	超过	二	浴室	是	投球	帐篷	的	白色的	布	的	雷恩	流苏	和

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

两座浴池上方搭起了用雷恩白布制成的、饰有银边的帐篷。

[[siː] ['mædənz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] - ; - , - .]

[	See	Madden's	Narrative	of	the	Lord	Grauthuse	;	Archaelogia	,	1830	.	]
[	看	麦登的	叙述	的	这	主	-	;	-	,	-	.	]

[参见马登所著《格劳特斯勋爵传》;《考古学》，1830年。]

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][dɪs'roʊb][ðə; ði]

Agreeably	**to**	**the**	**manners**	**of**	**the**	**time**	**,**	**Lord**	**Hastings**	**assisted**	**to**	**disrobe**	**the**
欣然	到	这	礼仪	的	这	时间	,	主	黑斯廷斯	协助	到	脱衣	这

[kaʊnt] ; [ænd; ənd] ,

count	**;**	**and**	**,**
数数	;	和	,

按照当时的礼仪，黑斯廷斯勋爵协助伯爵脱去了衣服；而且，

[ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , ['æftərwərdz] [ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn]

the	**more**	**to**	**bear**	**him**	**company**	**,**	**afterwards**	**undressed**	**himself**	**and**	**bathed**	**in**
这	更多的	到	熊	他	公司	,	然后	脱光衣服	他自己	和	洗澡	在

[ðə; ði][wʌn] [bæθ] ,

the	**one**	**bath**	**,**
这	一	洗澡	,

为了更能陪伴他，之后他脱下衣服，在唯一的浴缸里洗了个澡。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	**the**	**count**	**refreshed**	**his**	**limbs**	**in**	**the**	**other**	**.**
尽管	这	数数	焕然一新	他的	四肢	在	这	其他	.

伯爵则在另一边舒展筋骨。

“ - , ” [sed] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

“	**Pri'thee**	**,**	**”**	**said**	**De**	**la**	**Roche**	**,**	**drawing**	**aside**	**the**	**curtain**	**of**	**his**	**tent**	**,**
“	-	,	”	说	德	拉	罗氏	,	绘画	旁边	这	窗帘	的	他的	帐篷	,

“请，”德拉罗什说着，拉开了帐篷的帘子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] — “ - , [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	**putting**	**forth**	**his**	**head**	**—**	**“**	**pri'thee**	**,**	**my**	**Lord**	**Hastings**	**,**
和	推杆	前进	他的	头	—	“	-	,	我的	主	黑斯廷斯	,

他抬起头——“请您，黑斯廷斯大人，

[deɪn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wel] ,

deign	**to**	**instruct**	**my**	**ignorance**	**of**	**a**	**court**	**which**	**I**	**would**	**fain**	**know**	**well**	**,**
设计	到	指示	我的	无知	的	一个	法庭	哪个	我	会	欣然	知道	出色地	,

请您垂怜，指点我对法庭的无知，我多么希望能够深入了解它。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [wiːt] ['weðər] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] ,

and	**let**	**me**	**weet**	**whether**	**the**	**splendour**	**of**	**your**	**king**	**,**
和	让	我	甜	无论	这	辉煌	的	你的	国王	,

让我诉说你君王的荣光，

[fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

far	**exceeding**	**what**	**I**	**was**	**taught**	**to**	**look**	**for**	**,**
远的	超过	什么	我	曾是	教授	到	看	为了	,

远远超出了我所受的教导，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revənuː] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

is	**derived**	**from**	**his**	**revenue**	**as**	**sovereign**	**of**	**England**	**,**	**or**	**chief**	**of**	**the**	**House**
是	衍生的	从	他的	收入	作为	主权	的	英格兰	,	或者	首席	的	这	房子

[ʌv; əv] [jɔːk] ? ”

of	**York**	**?**	**”**
的	约克	?	”

他的财富是来源于他作为英格兰君主的收入，还是来源于他作为约克王朝族长的收入？

“ [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] , ['greɪvli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

“	**Sir**	**,**	**”**	**returned**	**Hastings**	**,**	**gravely**	**,**	**putting**	**out**	**his**	**own**	**head**	**,**
“	先生	,	”	返回	黑斯廷斯	,	严重地	,	推杆	出去	他的	自己的	头	,

“先生，”黑斯廷斯神情严肃地回答道，同时低下了头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛdwɝdz] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [prə'praɪətər][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪk'sept]
“ **it** **is** **Edward's** **happy** **fortune** **to** **be** **the** **wealthiest** **proprietor** **in** **England** **,** **except**
“ 它 是 爱德华的 快乐的 财富 到 是 这 最富有的 业主 在 英格兰 , 除了
[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
the **Earl** **of** **Warwick** **,**
这 伯爵 的 沃里克 ,

“爱德华很幸运，他是英格兰最富有的地主，除了沃里克伯爵之外。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [jet] [ə'presiz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
and **thus** **he** **is** **enabled** **to** **indulge** **a** **state** **which** **yet** **oppresses** **not** **his** **people** **.**
和 因此 他 是 已启用 到 放纵 一个 状态 哪个 然而 压迫者 不是 他的 人们 .
”
”
”

因此，他得以维持一种既能维持国家稳定又不压迫人民的局面。

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mjuːziŋli] ,
“ **Except** **the** **Earl** **of** **Warwick** **!** **”** **repeated** **the** **count** **,** **musingly** **,**
“ 除了 这 伯爵 的 沃里克 ! ” 重复 这 数数 , 若有所思地 ,

“除了沃里克伯爵！”伯爵若有所思地重复道。

[æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əudəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]
as **the** **fumes** **of** **the** **odours** **with** **which** **the** **bath** **was** **filled** **rose** **in** **a** **cloud**
作为 这 烟雾 的 这 气味 和 哪个 这 洗澡 曾是 已填 玫瑰 在 一个 云
['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,
over **his** **long** **hair** **,**
超过 他的 长的 头发 ,

浴缸里弥漫着各种气味，这些气味像云雾一样飘散在他的长发上。

— “ [ɪl] [wʊd] [fer] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ɪn][moʊst][lændz] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][hɪz; ɪz]
— **“** **ill** **would** **fare** **that** **subject** **,** **in** **most** **lands** **,** **who** **was** **as** **wealthy** **as** **his**
— “ 患病的 会 票价 那 主题 , 在 最多 土地 , WHO 曾是 作为 富裕 作为 他的
[kɪŋ] !
king **!**
国王 !

“在大多数国家，如果臣民像他的国王一样富有，那他的命运将会很悲惨！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['wɔrik] [hæz; həz][met] [kɪŋ] ['luːɪs] [æt; ət] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
You **have** **heard** **that** **Warwick** **has** **met** **King** **Louis** **at** **Rouen** **,** **and** **that** **they**
你 有 听到 那 沃里克 有 遇见 国王 路易斯 在 鲁昂 , 和 那 他们
[ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] ? ”
are **inseparable** **?** **”**
是 形影不离 ? ”

你听说过华威在鲁昂会见了路易国王，而且他们形影不离吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [wɪn] [greɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [sent] [tuː; tə] [pliːz] . ”
“ **It** **becomes** **an** **ambassador** **to** **win** **grace** **of** **him** **he** **is** **sent** **to** **please** **.** **”**
“ 它 变成 一个 大使 到 赢 优雅 的 他 他 是 发送 到 请 . ”

“它就像一位使者，努力赢得它所要取悦之人的恩宠。”

“ [bʌt; bət] [nʌn] [wɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [huːm] ['luːɪs] [dʌz] [nɑːt] [duːp] . ”
“ **But** **none** **win** **the** **grace** **of** **Louis** **whom** **Louis** **does** **not** **dupe** **.** **”**
“ 但 没有任何 赢 这 优雅 的 路易斯 谁 路易斯 做 不是 欺骗 . ”

“但凡不被路易欺骗的人，都无法赢得路易的恩宠。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][lɔːrd] ['wɔrik] , [sɜːr] [kaʊnt] .
“ **You** **know** **not** **Lord** **Warwick** **,** **Sir** **Count** **.**
“ 你 知道 不是 主 沃里克 , 先生 数数 .

“你不认识沃里克勋爵，伯爵先生。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][fræŋk] ,

His	mind	is	so	strong	and	so	frank	,
他的	头脑	是	所以	强的	和	所以	坦率	,

他意志坚定，为人坦率。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd]

that	it	is	as	hard	to	deceive	him	as	it	is	for	him	to	be	deceived
那	它	是	作为	难的	到	欺骗	他	作为	它	是	为了	他	到	是	受骗

. ”

: ”

. ″

“欺骗他和让他被欺骗一样困难。”

“ [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['petɪʃli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]

“	Time	will	show	,	”	said	the	count	,	pettishly	,	and	he	withdrew	his	head	into
″	时间	将要	展示	,	”	说	这	数数	,	斤斤计较	,	和	他	退出	他的	头	进入

[ðə; ði] [tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

“时间会证明一切，”伯爵不耐烦地说，然后把头缩回了帐篷里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [wɪð; wɪθ] ['hipəkræs] , ['sɪrəps] , [ænd; ənd] ['kʌmfɪt]

And	now	there	appeared	the	attendants	,	with	hippocras	,	syrups	,	and	comfits
和	现在	那里	出现	这	服务员	,	和	希波克拉斯	,	糖浆	,	和	舒适

,

, ,

,

这时，侍者们出现了，他们带来了希波克拉斯、糖浆和糖果。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ,

by	way	of	giving	appetite	for	the	supper	,
经过	方式	的	给予	食欲	为了	这	晚餐	,

通过增进对晚餐的食欲，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lɔːds]

so	that	no	further	opportunity	for	private	conversation	was	left	to	the	two	lords
所以	那	不	更远	机会	为了	私人的	对话	曾是	左边	到	这	二	领主们

.

: .

因此，两位勋爵再也没有机会进行私下交谈了。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [gaʊn] ,

While	the	count	was	dressing	,	the	Lord	Scales	entered	with	a	superb	gown	,
尽管	这	数数	曾是	敷料	,	这	主	秤	进入	和	一个	高超	袍	,

[klɑːspt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

clasped	with	jewels	,
紧握	和	珠宝	,

伯爵正在梳妆打扮时，斯凯尔斯勋爵身着一件缀满珠宝的华丽长袍走了进来。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['minivə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	lined	with	minever	,	with	which	Edward	had	commissioned	him	to
和	衬里	和	永远	,	和	哪个	爱德华	有	委托	他	到

['prez(ə)nt][ðə; ði]['bæstərd] .

present	the	Bastard	.
展示	这	混蛋	.

并用米内弗（一种用米内弗制成的容器）衬里，这是爱德华委托他用来向私生子赠送的。

[ɪn] [ðɪs] [roʊb] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [en'duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

In	this	robe	the	Lord	Scales	insisted	upon	enduing	his	antagonist	with	his	own
在	这	长袍	这	主	秤	坚持	之上	永续	他的	反派	和	他的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在这件长袍上，斯凯尔斯勋爵坚持要亲手将袍子授予他的对手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [naɪts] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

and	the	three	knights	then	repaired	to	the	banquet	.
和	这	三	骑士	然后	已修复	到	这	宴会	.

随后，三位骑士前往宴会厅。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] [noʊ] [meɪl] ['pɜːrsənɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [sæt] ,

At	the	king's	table	no	male	personage	out	of	the	royal	family	sat	,
在	这	国王的	桌子	不	男性	人士	出去	的	这	皇家	家庭	卫星	,

国王的餐桌上，除了王室成员外，没有其他男性成员就座。

[ɪk'sept] [lɔːrd] ['rɪvəz] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

except	Lord	Rivers	—	as	Elizabeth's	father	—	and	the	Count	de	la	Roche	,
除了	主	河流	—	作为	伊丽莎白的	父亲	—	和	这	数数	德	拉	罗氏	,

除了里弗斯勋爵（伊丽莎白的父亲）和拉罗什伯爵之外，

[pleɪst] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

placed	between	Margaret	and	the	Duchess	of	Bedford	.
放置	之间	玛格丽特	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

位于玛格丽特和贝德福德公爵夫人之间。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , [ðə; ði] [greɪt] [pɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [fiːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prezədəns] [ʌv; əv]

At	another	table	,	the	great	peers	of	the	realm	feasted	under	the	presidence	of
在	其他	桌子	,	这	伟大的	同龄人	的	这	领域	盛宴	在下面	这	遵	的

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Anthony	Woodville	,
安东尼	伍德维尔	,

在另一张桌子上，王国的贵族们在安东尼·伍德维尔的主持下享用盛宴。

[waɪl] , [ɪn'taɪərli] ['fɪlɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

while	,	entirely	filling	one	side	of	the	hall	,
尽管	,	完全	填充	一	边	的	这	大厅	,

同时，完全占据了大厅的一侧，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [held] [ðer; ðər] “ [mes] ” ([soʊ] - [kɔːld]) [ə'pɑːrt] ,

the	ladies	of	the	court	held	their	“	mess	”	(	so	-	called	)	apart	,
这	女士们	的	这	法庭	握住	他们的	“	混乱	”	(	所以	-	称为	)	除	,

宫廷女眷们将她们所谓的“杂事”隔离开来，

[ænd; ənd] “ [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ˌðer'ʌv] !

and	“	great	and	mighty	was	the	eating	thereof	!
和	“	伟大的	和	强大的	曾是	这	吃	其中	!

“吃它真是太棒了！”

” [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['endɪd] , [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .

”	The	banquet	ended	,	the	dance	began	.
”	这	宴会	结束	,	这	舞蹈	开始	.

宴会结束了，舞会开始了。

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] “ ['fiːtlinəs] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːvən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	admirable	“	featliness	”	of	the	Count	de	la	Roche	,	in	the	pavon	,	with	the
这	令人钦佩的	“	英勇	”	的	这	数数	德	拉	罗氏	,	在	这	帕冯	,	和	这

['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

德·拉·罗什伯爵在帕冯山与玛格丽特夫人一起展现了令人钦佩的“英勇”

[wʌz; wəz] ['raɪvəld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [mə'dʒestɪk] [greɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [steps]

was	rivalled	only	by	the	more	majestic	grace	of	Edward	and	the	dainty	steps
曾是	竞争对手	仅有的	经过	这	更多的	雄伟	优雅	的	爱德华	和	这	纤巧	步骤

[ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

of	Anthony	Woodville	.
的	安东尼	伍德维尔	.

只有爱德华的威严优雅和安东尼·伍德维尔的轻盈步伐可以与之媲美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [hɑːrt] [wɪtʃ] [biːt] [ɪn] [ðæt] ['revl] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

But	the	lightest	and	happiest	heart	which	beat	in	that	revel	was	one	in	which
但	这	最轻	和	最快乐	心	哪个	打	在	那	陶醉	曾是	一	在	哪个

[noʊ] [skiːm] [ænd; ənd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [nəːst] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]

no	scheme	and	no	ambition	but	those	of	love	nursed	the	hope	and
不	方案	和	不	志向	但	那些	的	爱	护理	这	希望	和

[driːmd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

dreamed	the	triumph	.
梦见	这	胜利	.

但在那场狂欢中跳动的最轻松、最快乐的心，是心中没有任何计谋和野心，只有爱孕育着希望，梦想着胜利。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['koʊldnəs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

Stung	by	the	coldness	even	more	than	by	the	disdain	of	the	Lady	Bonville	,
被蜇了	经过	这	寒冷	甚至	更多的	比	经过	这	蔑视	的	这	女士	邦维尔	,

比起邦维尔夫人的轻蔑，他更感到寒冷刺痛。

[ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [noʊ] [tɔːnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [haʊ'evər] ['gɔːlɪŋ] ,

and	enraged	to	find	that	no	taunt	of	his	own	,	however	galling	,
和	愤怒	到	寻找	那	不	嘲讽	的	他的	自己的	,	然而	令人恼火	,

然而，他恼怒地发现，自己那些尖刻的嘲讽，却都无济于事。

[kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bəuθ][tuː; tə] ['meməri] [ænd; ənd][tuː; tə]

could	ruffle	a	dignity	which	was	an	insult	both	to	memory	and	to
可以	褶边	一个	尊严	哪个	曾是	一个	侮辱	两个都	到	记忆	和	到

[self] - [lʌv] ,

self	-	love	,
自己	-	爱	,

这可能会损害尊严，既是对记忆的侮辱，也是对自尊的侮辱。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd][ig'zəːtid] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Hastings	had	exerted	more	than	usual	,	both	at	the	banquet	and	in	the
黑斯廷斯	有	施加	更多的	比	通常	,	两个都	在	这	宴会	和	在	这

['revl] ,

revel	,
陶醉	,

无论是在宴会上还是在狂欢中，黑斯廷斯都比平时更加卖力。

[ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pɜːrsən(ə)l]

those	general	powers	of	pleasing	,	which	,	even	in	an	age	when	personal
那些	一般的	权力	的	令人愉悦	,	哪个	,	甚至	在	一个	年龄	什么时候	个人的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['ræŋkt] [soʊ] [haɪ] ,

qualifications	ranked	so	high	,
资格	排名	所以	高的	,

那些取悦他人的普遍能力，即使在个人素质如此重要的时代，

[hæd; həd] [jet] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] [sək'sesɪz] [ɪn] ['gæləntri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

had	yet	made	him	no	less	renowned	for	successes	in	gallantry	than	the
有	然而	制成	他	不	较少的	著名	为了	成功	在	英勇	比	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kɪŋ] .

beautiful	and	youthful	king	.
美丽的	和	青春	国王	.

然而，即便如此，他在英勇事迹方面的成就也丝毫不逊色于那位英俊年轻的国王。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] ['witnist] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [bɪ'set]

All	about	this	man	witnessed	to	the	triumph	of	mind	over	the	obstacles	that	beset
全部	关于	这	男人	目击者	到	这	胜利	的	头脑	超过	这	障碍	那	围困

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这个人的一切事迹都见证了精神战胜重重阻碍的胜利。

— [hɪz; ɪz][raɪz] [wɪ'ðaʊt] ['envi] , [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ə'mɪdst] [foʊz] ,

—	his	rise	without	envy	,	his	safety	amidst	foes	,
—	他的	上升	没有	嫉妒	,	他的	安全	在……之中	敌人	,

——他崛起时没有嫉妒，他在敌人环绕中安然无恙，

[ðə; ði] ['hæpi] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd][pɪts][ʌv; əv]

the	happy	ease	with	which	he	moved	through	the	snares	and	pits	of
这	快乐的	舒适	和	哪个	他	已搬	通过	这	陷阱	和	坑	的

[ˌevər'læstɪŋ] ['strætədʒəm][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][waɪl] !

everlasting	stratagem	and	universal	wile	!
永恒	策略	和	普遍的	诡计	!

他轻松自如地穿梭于永恒的计谋和普遍的诡计的陷阱和深渊之中!

[hɪm; ɪm][əˈloʊn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt] [səˈplænt] [ɪn] ['ɛdwɝdz] ['kɑːnfɪdəns]

Him	alone	the	arts	of	the	Woodvilles	could	not	supplant	in	Edward's	confidence
他	独自的	这	艺术	的	这	-	可以	不是	取代	在	爱德华的	信心

[ænd; ənd] [lʌv] ;

and	love	;
和	爱	;

唯有他，伍德维尔家族的艺术都无法取代他在爱德华心中的信任和爱慕；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn][dɑːrk] ['glɑːstər] [bent][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [soʊl] ; [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , ['wɔrik] , [huː]

to	him	alone	dark	Gloucester	bent	his	haughty	soul	;	him	alone	,	Warwick	,	who
到	他	独自的	黑暗的	格洛斯特	弯曲	他的	傲慢	灵魂	;	他	独自的	,	沃里克	,	WHO

[hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [əˈlaɪəns] ,

had	rejected	his	alliance	,
有	拒绝	他的	联盟	,

唯有他，格洛斯特伯爵才将他傲慢的灵魂向他倾倒；唯有他，沃里克伯爵，那个拒绝了他联姻的人，才向他倾倒。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [bɪ'kwiːðd] , — [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ə'mʌŋ]

and	knew	the	private	grudge	the	rejection	bequeathed	,	—	him	alone	,	among
和	知道	这	私人的	怨恨	这	拒绝	遗赠	,	—	他	独自的	,	之中

[ðə; ði] “ [nuː] [men] ,

the	“	new	men	,
这	“	新的	男人	,

他知道被拒绝后留下的私人怨恨——只有他，在“新人”中，只有他一人如此。

” ['wɔrik] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [rɪ'spekt] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪz] ['peɪtriət][ænd; ənd][ə; eɪ]

”	Warwick	always	treated	with	generous	respect	,	as	a	wise	patriot	and	a
”	沃里克	总是	治疗	和	慷慨的	尊重	,	作为	一个	明智的	爱国者	和	一个

['fɪrləs] ['soʊldʒər] ;

fearless	soldier	;
无畏	士兵	;

“沃里克一直受到人们的慷慨尊重，被视为一位睿智的爱国者和一位无畏的战士；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['frɪvələs] [siːnz] [ʌv; əv] ['kɔːrtli] [laɪf] ,

and	in	the	more	frivolous	scenes	of	courtly	life	,
和	在	这	更多的	轻浮	场景	的	宫廷式	生活	,

在宫廷生活中那些较为轻松愉快的场景中，

[ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [reɪzd] [wʌn][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

the	same	mind	raised	one	no	longer	in	the	bloom	of	youth	,
这	相同的	头脑	提高	一	不	更长	在	这	盛开	的	青年	,

同样的头脑造就了一个不再正值青春年华的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['straɪkɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

with	no	striking	advantages	of	person	,	and	studiously	disdainful	of	all	the
和	不	引人注目	优势	的	人	,	和	认真地	轻蔑的	的	全部	这

['fɑːpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

fopperies	of	the	time	,
滑稽剧	的	这	时间	,

他外表并无突出优势，并且刻意鄙视当时的一切浮华浮华。

[tuː; tə][æn; ən] [iˈkwɑːləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [ðə; ði] ['gɔːdiɪst] ['kɔːrtiər] ,

to	an	equality	with	the	youngest	,	the	fairest	,	the	gaudiest	courtier	,
到	一个	平等	和	这	最小的	,	这	最公平	,	这	最艳丽的	朝臣	,

与最年轻、最漂亮、最艳丽的朝臣平起平坐

[ɪn] [ðæt] ['raɪvlʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

in	that	rivalship	which	has	pleasure	for	its	object	and	love	for	its	reward	.
在	那	竞争	哪个	有	乐趣	为了	它是	目的	和	爱	为了	它是	报酬	.

在这种竞争中，快乐源于目标，热爱回报。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] [æz; əz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kɔːrtiər] ,

Many	a	heart	beat	quicker	as	the	graceful	courtier	,
许多	一个	心	打	更快	作为	这	优美	朝臣	,

许多人的心跳都随着这位优雅的朝臣而加快。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [wɪt] [wɪtʃ] [veɪld] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

with	that	careless	wit	which	veiled	his	profound	mournfulness	of	character	,
和	那	粗心	有	哪个	含蓄	他的	深刻的	哀悼	的	特点	,

他那漫不经心的幽默掩盖了他性格中深沉的悲伤。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] ['flætəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

or	with	that	delicate	flattery	which	his	very	contempt	for	human	nature	had
或者	和	那	精美的	奉承	哪个	他的	非常	鄙视	为了	人类	自然	有

[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

或者用那种他因蔑视人性而学会的微妙奉承手段，

[muːvd] [frʌm; frəm] [deɪm] [tuː; tə] [dɑːnzəl] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

moved	from	dame	to	donzell	;	till	at	length	,	in	the	sight	and	hearing	of
已搬	从	贵妇人	到	唐泽尔	;	直到	在	长度	,	在	这	视线	和	听力	的

[ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

the	Lady	Bonville	,
这	女士	邦维尔	,

从一位贵妇到一位贵族；直到最后，在邦维尔夫人的眼前和耳边，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['siːmɪŋli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['meɪtrənz]

as	she	sat	,	seemingly	heedless	of	his	revenge	,	amidst	a	group	of	matrons
作为	她	卫星	,	似乎	鲁莽	的	他的	复仇	,	在……之中	一个	团体	的	女舍监

['eldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

elder	than	herself	,
长老	比	她自己	,

她坐在那里，似乎对他的复仇毫不在意，周围都是比她年长的贵妇人。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

a	murmur	of	admiration	made	him	turn	quickly	,	and	his	eye	,	following	the
一个	低语	的	钦佩	制成	他	转动	迅速地	,	和	他的	眼睛	,	下列的	这

[geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

gaze	of	the	bystanders	,
目光	的	这	旁观者	,

一阵赞叹的低语让他迅速转过身，他的目光顺着旁观者的目光望去。

['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - , [flʌʃt] ['ɪntuː] [rɪtʃ] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði]

rested	upon	the	sweet	,	animated	face	of	Sibyll	,	flushed	into	rich	bloom	at	the
休息	之上	这	甜的	,	动画	脸	的	-	,	酡	进入	富有的	盛开	在	这

['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] .

notice	it	excited	.
注意	它	兴奋的	.

落在西比尔甜美活泼的脸上，西比尔因注意到它而兴奋地脸颊绯红。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

Then	as	he	approached	the	maiden	,
然后	作为	他	接近	这	少女	,

然后，当他走近那位少女时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [lʌvd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

his	quick	glance	darting	to	the	woman	he	had	first	loved	told	him	that	he
他的	快的	瞥一眼	飞镖	到	这	女士	他	有	第一的	喜爱	讲述	他	那	他

[hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] [haʊ] [tuː; tə] [wuːnd] .

had	at	last	discovered	the	secret	how	to	wound	.
有	在	最后的	发现	这	秘密	如何	到	伤口	.

他迅速瞥了一眼自己最初爱上的女人，这让他明白，他终于找到了伤害别人的秘诀。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] [praʊd] [lɪps] , [ə; eɪ]['heɪsti] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv]

An	involuntary	compression	of	Katherine's	proud	lips	,	a	hasty	rise	and	fall	of
一个	非自愿	压缩	的	凯瑟琳的	自豪的	嘴唇	,	一个	仓促	上升	和	落下	的

[ðə; ði] ['steɪtli] [nek] ,

the	stately	neck	,
这	庄严	脖子	,

凯瑟琳骄傲的嘴唇不由自主地抿紧，高贵的脖颈也急促地起伏着。

[ə; eɪ] ['restləs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['flʌtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] ,

a	restless	,	indescribable	flutter	,	as	it	were	,	of	the	whole	frame	,
一个	不安	,	无法形容	扑	,	作为	它	是	,	的	这	所有的	框架	,

整个画面仿佛在不安地、难以形容地颤动着。

[toʊld][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['wʊmən] - ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪr] .

told	the	experienced	woman	-	reader	of	the	signs	of	jealousy	and	fear	.
讲述	这	经验丰富的	女士	-	读者	的	这	标志	的	妒忌	和	害怕	.

告诉这位经验丰富的女读者嫉妒和恐惧的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz] [saɪd] .

And	he	passed	at	once	to	the	young	maiden's	side	.
和	他	通过了	在	一次	到	这	年轻的	少女的	边	.

他立刻走到那位年轻少女身边。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] - [ðæt] [naɪt] [sə'rendərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] [driːmz] ;

what	wonder	that	Sibyll	that	night	surrendered	her	heart	to	the	happiest	dreams	;
什么	想知道	那	-	那	夜晚	投降	她	心	到	这	最快乐	梦境	;

难怪西比尔当晚就沉浸在最美好的梦境中；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ɪts] ['pɜːrfjuːmd] [er] ,

and	finding	herself	on	the	floors	of	a	court	,	intoxicated	by	its	perfumed	air	,
和	寻找	她自己	在	这	楼层	的	一个	法庭	,	酣	经过	它是	香	空气	,

她发现自己身处法院的地板上，被那里芬芳的空气所陶醉。

['hɪrɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['mɝːmɝd] ['juːlədʒiːz] [wɪtʃ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]

hearing	**on**	**all**	**sides**	**the**	**murmured**	**eulogies**	**which**	**approved**	**and**	**justified**	**the**
听力	在	全部	侧面	这	低声说道	悼词	哪个	得到正式认可的	和	合理的	这

['siːmɪŋ] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['noʊb(ə)l] ,

seeming	**preference**	**of**	**the**	**powerful**	**noble**	**,**
似乎	偏爱	的	这	强大的	高贵	,

听到各方低声赞颂，这些赞颂似乎都在认可和合理化对权贵的偏袒，

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daʊər] [ʌv; əv]['reɪdiənt]

what	**wonder**	**that**	**she**	**thought**	**the**	**humble**	**maiden**	**,**	**with**	**her**	**dower**	**of**	**radiant**
什么	想知道	那	她	想法	这	谦逊的	少女	,	和	她	嫁妆	的	辐射状

[juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

youth	**and**	**exquisite**	**beauty**	**,**
青年	和	精美的	美丽	,

她竟然认为这位出身卑微的少女拥有光彩照人的青春和绝世的美貌，这真是不可思议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['treʒərz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [lʌv] ,

and	**the**	**fresh**	**and**	**countless**	**treasures**	**of**	**virgin**	**love**	**,**
和	这	新鲜的	和	无数	宝藏	的	处女	爱	,

还有处女之爱的无数新鲜宝藏，

[maɪt] [biː; bi][noʊ] [ʌn'wɜːrði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [nuː] [lɔːrd] ” ?

might	**be**	**no**	**unworthy**	**mate**	**of**	**the**	**“**	**new**	**lord**	**”**	**?**
可能	是	不	不配	伴侣	的	这	“	新的	主	”	?

或许她并非“新领主”不称职的伴侣?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ]

It	**was**	**morning**
它	曾是	早晨

那是早晨

[[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [mɔːr]

[	**The**	**hours**	**of**	**our**	**ancestors**	**,**	**on**	**great**	**occasions**	**,**	**were**	**not**	**always**	**more**
[	这	小时	的	我们的	祖先	,	在	伟大的	场合	,	是	不是	总是	更多的

['siːznəbl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

seasonable	**than**	**our**	**own**	**.**
及时	比	我们的	自己的	.

在重大场合，我们祖先的时间并不总是比我们自己的时间更合适。

[frwɑː'sɑːrt] [spiːks] [ʌv; əv] [kɔːrt] [bɔːlz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . , [kept] [ʌp] [tɪl] [deɪ] .]

Froissart	**speaks**	**of**	**court**	**balls**	**,**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Richard**	**II**	**.**	**,**	**kept**	**up**	**till**	**day**	**.**	**]**
弗鲁瓦萨尔	说话	的	法庭	球	,	在	这	在位	的	理查德	二	.	,	保留	向上	直到	天	.	]

弗鲁瓦萨尔提到，在理查二世统治时期，宫廷舞会一直延续至今。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['revl] ['endɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , -

before	**the**	**revel**	**ended**	**;**	**and**	**when**	**dismissed**	**by**	**the**	**Duchess**	**of**	**Bedford**	**,**	**Sibyll**
前	这	陶醉	结束	;	和	什么时候	解雇	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	-

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

was	**left**	**to**	**herself**	**,**
曾是	左边	到	她自己	,

狂欢结束之前，贝德福德公爵夫人遣散了西比尔，西比尔独自一人留了下来。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['vɪʒənz] [dɪd][ðə; ði] ['dɔːtər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .

not	**even**	**amidst**	**her**	**happy**	**visions**	**did**	**the**	**daughter**	**forget**	**her**	**office**	**.**
不是	甚至	在……之中	她	快乐的	愿景	做过	这	女儿	忘记	她	办公室	.

即使在美好的幻想中，女儿也没有忘记她的办公室。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['tʃeɪmbər] .

She	**stole**	**into**	**her**	**father's**	**chamber**	**.**
她	偷窃	进入	她	父亲的	房间	.

她偷偷溜进了父亲的房间。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'stəː][ænd; ənd][ʌp] , — [æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ði]

He	,	too	,	was	astir	and	up	,	—	at	work	at	the	untiring	furnace	,	the
他	,	也	,	曾是	搅拌	和	向上	,	—	在	工作	在	这	不懈	炉	,	这

[dæmps][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

damps	on	his	brow	,
潮湿	在	他的	眉头	,

他也起身忙碌起来，在不知疲倦的炉子旁工作，额头上还带着汗珠。

[bʌt; bət][ɔːl] ['hoʊps] ['vɪgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	all	Hope's	vigour	at	his	heart	.
但	全部	希望	活力	在	他的	心	.

但他心中却充满希望的活力。

[soʊ] [waɪl] ['pleʒər] [fiːsts] , [ænd; ənd] [juːθ] ['revəlz] , [ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'luːdz] [ɪt'self] ,

So	while	Pleasure	feasts	,	and	Youth	revels	,	and	Love	deludes	itself	,
所以	尽管	乐趣	盛宴	,	和	青年	揭秘	,	和	爱	妄想	本身	,

所以，当享乐盛宴，青春狂欢，爱情自欺欺人时，

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ['tʃeɪsɪz] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ([tʃeɪst] [ɪt'self][baɪ] [deθ]) , — [soʊ][wɜːrks][ðə; ði][wɜːrld] -

and	Ambition	chases	its	shadows	(	chased	itself	by	Death	)	,	—	so	works	the	world	-
和	志向	追逐	它是	阴影	(	追逐	本身	经过	死亡	)	,	—	所以	作品	这	世界	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrld] - [dɪ'spaɪzd] ['saɪəns] ,

changing	and	world	-	despised	SCIENCE	,
变化	和	世界	-	被鄙视的	科学	,

野心追逐着自己的影子（最终被死亡追逐），——这就是改变世界却又遭世人唾弃的科学的运作方式。

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ded] !

the	life	within	life	,	for	all	living	,	—	and	to	all	dead	!
这	生活	之内	生活	,	为了	全部	活的	,	—	和	到	全部	死的	!

生命中的生命，为了所有活着的人，也为了所有死去的人！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv]

THE	RENOWNED	COMBAT	BETWEEN	SIR	ANTHONY	WOODVILLE	AND	THE	BASTARD	OF
这	著名	战斗	之间	先生	安东尼	伍德维尔	和	这	混蛋	的

['bɜːrgəndi] .

BURGUNDY	.
勃艮第酒红	.

安东尼·伍德维尔爵士与勃艮第私生子之间的著名战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['memərəb(ə)l][dʒaʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['brʌðər]

And	now	the	day	came	for	the	memorable	joust	between	the	queen's	brother
和	现在	这	天	来了	为了	这	难忘	比武	之间	这	女王的	兄弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

and	the	Count	de	la	Roche	.
和	这	数数	德	拉	罗氏	.

而今天，女王的弟弟和拉罗什伯爵之间那场令人难忘的比武大赛终于上演了。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃæptər] ['sɑːləmli] [kən'vəʊkt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] ['setld] ;

By	a	chapter	solemnly	convoked	at	St	.	Paul's	,	the	preliminaries	were	settled	;
经过	一个	章	庄严地	召集	在	英石	.	保罗的	,	这	预备工作	是	定居	;

通过在圣保罗大教堂举行的一次庄严的会议，各项准备工作得以解决；

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['tɪmbər] [juːst] [ɪn] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪk'spendɪd] [hæf] [ðə; ði] ['jɪrli]

upon	the	very	timber	used	in	decking	the	lists	King	Edward	expended	half	the	yearly
之上	这	非常	木材	用过的	在	甲板	这	列表	国王	爱德华	已支出	一半	这	每年

['revənuː] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [jɔːk] .

revenue	derived	from	all	the	forests	of	his	duchy	of	York	.
收入	衍生的	从	全部	这	森林	的	他的	公国	的	约克	.

爱德华国王将他约克公国所有森林每年收入的一半都花在了建造甲板所用的木材上。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ,

In	the	wide	space	of	Smithfield	,
在	这	宽的	空间	的	史密斯菲尔德	,

在史密斯菲尔德的广阔空间里，

['destɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪ] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərənt] ['bɪgətri] , ['kraʊdɪd]

destined	at	a	later	day	to	blaze	with	the	fires	of	intolerant	bigotry	,	crowded
注定	在	一个	之后	天	到	火焰	和	这	火灾	的	不宽容	偏见	,	挤

['lʌndənz] ['hɑːlədeɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] :

London's	holiday	population	:
伦敦的	假期	人口	:

注定会在日后燃起偏执偏见的烈焰，伦敦拥挤的假日人群：

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ;

and	yet	,	though	all	the	form	and	parade	of	chivalry	were	there	;
和	然而	,	尽管	全部	这	形式	和	游行	的	骑士精神	是	那里	;

然而，尽管骑士精神的所有形式和仪式都摆在那里；

[ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['bælkəniz] ['nevər] [prɪ'zaɪdɪd] [ə; eɪ] ['breɪvər] [kɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmliːə] [kwiːn] ;

though	in	the	open	balconies	never	presided	a	braver	king	or	a	comelier	queen	;
尽管	在	这	打开	阳台	绝不	主持	一个	更勇敢	国王	或者	一个	康米利尔	女王	;

虽然在露天阳台上，从未见过比他更勇敢的国王或更美丽的王后；

[ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌʃevə'liə] [ðæn; ðən] [sɜːr] ['æntəni] [lɔːrd] [ʌv; əv] [skeɪlz] ,

though	never	a	more	accomplished	chevalier	than	Sir	Anthony	Lord	of	Scales	,
尽管	绝不	一个	更多的	完成	骑士	比	先生	安东尼	主	的	秤	,

虽然他从未成为比斯凯尔斯勋爵安东尼爵士更杰出的骑士，

[nɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ri'dajtid] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [boʊld] , [met] [læns]

nor	a	more	redoubted	knight	than	the	brother	of	Charles	the	Bold	,	met	lance
也不	一个	更多的	坚韧不拔的	骑士	比	这	兄弟	的	查尔斯	这	大胆的	,	遇见	槊

[tuː; tə] [læns] ,

to	lance	,
到	槊	,

没有比查理一世的兄弟更令人畏惧的骑士了，他们拔枪对决。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [spek'teitəs] ,

—	it	was	obvious	to	the	elder	and	more	observant	spectators	,
—	它	曾是	明显的	到	这	长老	和	更多的	观察者	观众	,

——对于年纪较大、观察力较强的观众来说，这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪsts] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fæst] ['werɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

that	the	true	spirit	of	the	lists	was	already	fast	wearing	out	from	the
那	这	真的	精神	的	这	列表	曾是	已经	快速地	穿着	出去	从	这

['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ;

influences	of	the	age	;
影响	的	这	年龄	;

榜单的真正精神已经因时代的影响而迅速消逝；

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ,

that	the	gentleman	was	succeeding	to	the	knight	,
那	这	绅士	曾是	成功	到	这	骑士	,

这位先生将继承骑士的爵位。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪlkən] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [reɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

that	a	more	silken	and	scheming	race	had	become	the	heirs	of	the	iron
那	一个	更多的	丝	和	心计	种族	有	变得	这	继承人	的	这	铁

[men] ,

men	,
男人	,

一个更加圆滑世故、诡计多端的种族成为了铁血战士的继承者。

[huː] , ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['feɪbld] ['pælədɪnz][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn]

who	,	under	Edward	III	.	,	had	realized	the	fabled	Paladins	of	Charlemagne
WHO	,	在下面	爱德华	三、	.	,	有	已实现	这	传说中的	圣骑士	的	查理曼大帝

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] .

and	Arthur	.
和	亚瑟	.

在爱德华三世统治时期，他们实现了查理曼大帝和亚瑟王传说中的圣骑士形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [les] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spek'teitəs] , — [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn]

But	the	actors	were	less	changed	than	the	spectators	,	—	the	Well	-	born
但	这	演员	是	较少的	已更改	比	这	观众	,	—	这	出色地	-	出生

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

than	the	People	.
比	这	人们	.

但演员们受到的影响比观众小得多——出身高贵的人受到的影响比平民百姓小得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrti] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Instead	of	that	hearty	sympathy	in	the	contest	,	that	awful	respect	for	the
反而	的	那	爽朗	同情	在	这	竞赛	,	那	可怕	尊重	为了	这

['tʃæmpiːənz] ,

champions	,
冠军	,

取而代之的是比赛中那种真挚的同情，以及对冠军的那种敬畏，

[ðæt] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [læns] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr]

that	eager	anxiety	for	the	honour	of	the	national	lance	,	which	,	a	century	or
那	渴望的	焦虑	为了	这	荣誉	的	这	国家的	槊	,	哪个	,	一个	世纪	或者

[mɔːr] [ə'goʊ] ,

more	ago	,
更多的	前	,

一百多年前，人们对国家长矛荣誉的那种热切渴望，

[wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [brest] ,

would	have	moved	the	throng	as	one	breast	,
会	有	已搬	这	人群	作为	一	胸部	,

会像一只乳房一样推动人群，

[ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪ'vɪnst] ['ræðər] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

the	comments	of	the	bystanders	evinced	rather	the	cynicism	of	ridicule	,
这	评论	的	这	旁观者	表现出	相当	这	玩世不恭	的	嘲笑	,

旁观者的评论更多地流露出嘲讽和讥笑。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] ,

the	feeling	that	the	contest	was	unreal	,
这	感觉	那	这	竞赛	曾是	虚幻	,

感觉比赛很不真实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

and	that	chivalry	was	out	of	place	in	the	practical	temper	of	the	times	.
和	那	骑士精神	曾是	出去	的	地方	在	这	实际的	脾气	的	这	时代	.

而骑士精神与当时的务实风气格格不入。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃesbɔːrd] [ðə; ði] [pɔːnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] ['mɑːrʃəld] ,

On	the	great	chessboard	the	pawns	were	now	so	marshalled	,
在	这	伟大的	棋盘	这	兵	是	现在	所以	集结	,

在巨大的棋盘上，棋子们已经排列好了。

[ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [muːvz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][hoʊld][ɪn]

that	the	knight's	moves	were	no	longer	able	to	scour	the	board	and	hold	in
那	这	骑士的	移动	是	不	更长	有能力的	到	冲刷	这	木板	和	抓住	在

[tʃek] [bəuθ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kɪŋ] .

check	both	castle	and	king	.
查看	两个都	城堡	和	国王	.

骑士的走法已经无法再扫视棋盘，也无法同时牵制住城堡和国王。

“ [grə'mɜːrsi] , ” [sed] ['mæstər] - , [huː] [sæt][ɪn] [haɪ] [steɪt] [æz; əz] ['ʃerɪf] ,

“	Gramercy	,	”	said	Master	Stokton	,	who	sat	in	high	state	as	sheriff	,
“	格拉梅西	,	”	说	掌握	-	,	WHO	卫星	在	高的	状态	作为	警长	,

“格拉默西，”斯托克顿先生说道，他当时是位高权重的警长。

[['feɪbiən]] “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌniz] ; [ænd; ənd] [wer] , ['æftər][ɔːl] ,

[	Fabyan	]	“	this	is	a	sad	waste	of	moneys	;	and	where	,	after	all	,
[	法比安	]	“	这	是	一个	伤心	浪费	的	钱	;	和	在哪里	,	后	全部	,

[法比安] “这真是浪费钱；而且，归根结底，

[ɪz][ðə; ði] ['glɔːri][ɪn] [tuː] [tɔːl] ['fɛloʊz] , [wɔːld] [ə; eɪ][jɑːrd] [θɪk] [ɪn]['ɑːrmər] ,

is	the	glory	in	two	tall	fellows	,	walled	a	yard	thick	in	armor	,
是	这	荣耀	在	二	高的	伙伴们	,	有围墙的	一个	院子	厚的	在	盔甲	,

荣耀在于两个高大壮汉，他们身披一码厚的盔甲，

[poʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ? ”

poking	at	each	other	with	poles	of	painted	wood	?	”
戳	在	每个	其他	和	杆子	的	绘	木头	?	”

用涂了油漆的木棍互相戳吗?

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [bʊl] - [beɪt] !

“	Give	me	a	good	bull	-	bait	!
“	给	我	一个	好的	公牛	-	饵	!

“给我一个好的牛饵！”

” [sed] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['bʊtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ; “ [ðæts] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	said	a	sturdy	butcher	,	in	the	crowd	below	;	“	that's	more	English	,	I	take	it	,
”	说	一个	结实的	屠夫	,	在	这	人群	以下	;	“	那就是	更多的	英语	,	我	拿	它	,

[ðæn; ðən] [ðiːz] ['fuːləriz] .

than	these	fooleries	.
比	这些	愚蠢	.

“人群中一位身材魁梧的屠夫说道：‘我看，这比这些愚蠢的行为更像英国人。’”

” [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][boʊld] - ['prentɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'taɪmz] ,

”	Amongst	the	ring	,	the	bold	'	prentices	of	London	,	up	and	away	betimes	,
”	在	这	戒指	,	这	大胆的	-	学徒	的	伦敦	,	向上	和	离开	早点	,

“在拳击台上，伦敦那些大胆的学徒们，早早地就起身离开了，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [pæθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv]

had	pushed	their	path	into	a	foremost	place	,	much	to	the	discontent	of
有	推动	他们的	小路	进入	一个	首先	地方	,	很多	到	这	不满	的

[ðə; ði]['dʒentri] ,

the	gentry	,
这	绅	,

他们凭借自身努力跻身领先地位，这令上流社会非常不满。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][flæt][kæps] , [lɔːŋ] [her] , [θɪk] ['blʌdʒənz] , [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd]

and	with	their	flat	caps	,	long	hair	,	thick	bludgeons	,	loud	exclamations	,	and
和	和	他们的	平坦的	帽子	,	长的	头发	,	厚的	棍棒	,	大声	感叹词	,	和

['tɜːrbjələnt] [dɪ'miːnər] ,

turbulent	demeanour	,
湍流	风度	,

他们头戴扁帽，留着长发，手持粗大的棍棒，大声叫喊，举止粗暴。

['greɪtli] ['skændlˌaɪzd] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['herəldz] .

greatly	scandalized	the	formal	heralds	.
非常	丑闻	这	正式的	使者	.

这令正式的传令官们大为震惊。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

That	,	too	,	was	a	sign	of	the	times	.
那	,	也	,	曾是	一个	符号	的	这	时代	.

那也是时代变迁的标志。

[nɔːr] [les] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ðæt] ,

Nor	less	did	it	show	the	growth	of	commerce	,	that	,
也不	较少的	做过	它	展示	这	生长	的	商业	,	那	,

它也同样展现了商业的增长，即

[ɑːn] [siːts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['riːgl] ['bælkəniz] ,

on	seats	very	little	below	the	regal	balconies	,
在	座位	非常	小的	以下	这	尊贵	阳台	,

位于皇家包厢下方很近的座位上，

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɜːlz] [ænd; ənd]['bærənz] ,

and	far	more	conspicuous	than	the	places	of	earls	and	barons	,
和	远的	更多的	显眼的	比	这	地方	的	伯爵	和	男爵们	,

而且比伯爵和男爵的府邸更加显眼。

[sæt][ɪn] [steɪt] [ðə; ði] ['meɪər] ([ðæt] ['meɪər] [ə; eɪ]['groʊsər] !)

sat	in	state	the	mayor	(	that	mayor	a	grocer	!	)
卫星	在	状态	这	市长	(	那	市长	一个	杂货商	!	)

市长（那位市长竟然是位杂货商！）被隆重地迎入会场。

[[sɜːr][dʒɑːn] [jɒndʒ] . — ['feɪbiən]] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

[	Sir	John	Yonge	.	—	Fabyan	]	and	aldermen	of	the	city	.
[	先生	约翰	央街	.	—	法比安	]	和	市议员	的	这	城市	.

[约翰·扬格爵士——法比安]和市议员们。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] , ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] , [ɪ'vɪnst] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

A	murmur	,	rising	gradually	into	a	general	shout	,	evinced	the	admiration	into
一个	低语	,	上升	逐步地	进入	一个	一般的	喊	,	表现出	这	钦佩	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] ,

which	the	spectators	were	surprised	,
哪个	这	观众	是	惊讶	,

低语声逐渐变成一片欢呼声，表达了观众们惊讶不已的钦佩之情。

[wen] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [lɔːrd] [skeɪlz] — [hɪz; ɪz] [hed] [ber] — [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

when	Anthony	Woodville	Lord	Scales	—	his	head	bare	—	appeared	at	the	entrance
什么时候	安东尼	伍德维尔	主	秤	—	他的	头	裸	—	出现	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] ,

of	the	lists	,
的	这	列表	,

当安东尼·伍德维尔·斯凯尔斯勋爵——光着头——出现在名单入口时，

— [soʊ][boʊld][ænd; ənd][soʊ] [fer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [soʊ]['reɪdiənt][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

—	so	bold	and	so	fair	was	his	countenance	,	so	radiant	his	armour	,
—	所以	大胆的	和	所以	公平的	曾是	他的	面容	,	所以	辐射状	他的	盔甲	,

他的面容如此英俊潇洒，他的盔甲如此光彩夺目。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [sti:d] , [ɪn][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['haʊzɪŋz] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst]

and	so	richly	caparisoned	his	gray	steed	,	in	the	gorgeous	housings	that	almost
和	所以	丰富	华丽的	他的	灰色的	骏马	,	在	这	华丽的	住房	那	几乎

[swept] [ðə; ði] [graʊnd] ;

swept	the	ground	;
扫荡	这	地面	;

于是，他用华丽的马衣装饰了他的灰色骏马，华丽的马衣几乎拖到了地上；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [gru:pt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [pɪrz] [æz; əz]

and	around	him	grouped	such	an	attendance	of	knights	and	peers	as
和	大约	他	分组	这样的	一个	出席	的	骑士	和	同龄人	作为

['seldəm] ['greɪst] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

seldom	graced	the	train	of	any	subject	,
很少	恩赐	这	火车	的	任何	主题	,

他周围聚集了如此众多的骑士和贵族，这种盛况在任何臣民的随行人员中都极为罕见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] .

with	the	Duke	of	Clarence	at	his	right	hand	,	bearing	his	bassinet	.
和	这	公爵	的	克拉伦斯	在	他的	正确的	手	,	轴承	他的	婴儿床	.

克拉伦斯公爵在他右手边，抱着他的婴儿床。

[bʌt; bət] ['ænθɔˌni:z] ['peɪdʒɪz] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bænər] , [ʃerd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]

But	Anthony's	pages	,	supporting	his	banner	,	shared	at	least	the	popular
但	安东尼的	页面	,	支持	他的	横幅	,	共享	在	至少	这	受欢迎的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gælənt] [lɔ:rd] :

admiration	with	their	gallant	lord	:
钦佩	和	他们的	英勇	主	:

但安东尼的侍从们，虽然支持着他的旗帜，但至少也和他们英勇的领主一样，赢得了民众的敬仰：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [fel] ['ɪntu:] [dɪs'ju:s] ['ʌndər] [ðə; ði]

they	were	,	according	to	the	old	custom	,	which	probably	fell	into	disuse	under	the
他们	是	,	根据	到	这	老的	风俗	,	哪个	大概	跌倒	进入	废弃	在下面	这

['tju:də(r)] ,

Tudors	,
都铎王朝	,

按照旧习俗，它们原本是这样的，而这种习俗可能在都铎王朝时期就已废弃。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][he'rældɪk] [bi:sts] [ðæt] ['tɪpəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:gnɪzəns] ;

disguised	in	imitation	of	the	heraldic	beasts	that	typified	his	armourial	cognizance	;
伪装	在	模仿	的	这	纹章学	野兽	那	典型的	他的	纹章	认知	;

伪装成他所熟悉的纹章动物的模样；

[[hens] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtərz]] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdli] [lʊkt] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]

[	Hence	the	origin	of	Supporters	]	and	horrible	and	laidly	looked	they	in	the
[	因此	这	起源	的	支持者	]	和	可怕	和	平铺	看起来	他们	在	这

[gaɪz] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] ,

guise	of	griffins	,
伪装	的	狮鹫	,

[因此有了支持者]，他们装扮成狮鹫，看起来既可怕又懒散，

[wɪð; wɪθ]['ɑ:rtf(ə)l] [skeɪlz] [ʌv; əv] [θɪn] [sti:l] ['peɪntɪd] [gri:n] , [red] [fɔ:rkt] [tʌŋz] ,

with	artful	scales	of	thin	steel	painted	green	,	red	forked	tongues	,
和	巧	秤	的	薄的	钢	绘	绿色的	,	红色的	分叉	舌头	,

有着精巧的薄钢鳞，涂成绿色，还有红色的分叉舌头，

[ænd; ənd] ['graɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] [ɪn][wʌn][hju:dʒ] [klɔ:] , [waɪl] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	griping	the	banner	in	one	huge	claw	,	while	,	much	to	the	marvel	of	the
和	抱怨	这	横幅	在	一	巨大的	爪	,	尽管	,	很多	到	这	奇迹	的	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	,
旁观者	,

他用一只巨大的爪子紧紧抓住旗帜，令旁观者惊叹不已的是，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['steɪtlɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

they	contrived	to	walk	very	statelily	on	the	other	.
他们	人为的	到	走	非常	庄严地	在	这	其他	.

他们设法在另一边迈着非常庄重的步伐。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [breɪv] ['mɒnstəz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .

“	Oh	,	the	brave	monsters	!	”	exclaimed	the	butcher	.
”	哦	,	这	勇敢的	怪物	!	”	惊呼	这	屠夫	.

“哦，这些勇敢的怪物！”屠夫惊呼道。

“ [kɑːgz] [boʊnz] , [ðɪs] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] [rest] !

“	Cogs	bones	,	this	beats	all	the	rest	!
”	齿轮	骨头	,	这	节拍	全部	这	休息	!

“Cogs bones，这比其他所有都好！”

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəldz] [hæd; həd] ['siːst] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrdz] “

”	But	when	the	trumpets	of	the	heralds	had	ceased	,	when	the	words	“
”	但	什么时候	这	小号	的	这	使者	有	停止	,	什么时候	这	字	“

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɝ] ! ” [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

Laissez	aller	!	”	were	pronounced	,
放任	过敏	!	”	是	发音	,

“但当号角声停止，当‘Laissez aller!’的口号喊出时，

[wen] [ðə; ði] [læns] [wɜːr; wər] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'gæn] ,

when	the	lances	were	set	and	the	charge	began	,
什么时候	这	长矛	是	放	和	这	收费	开始	,

当长矛架好，冲锋开始时，

[ðɪs] ['moʊmənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

this	momentary	admiration	was	converted	into	a	cry	of	derision	,
这	瞬间	钦佩	曾是	转换	进入	一个	哭	的	嘲笑	,

这短暂的赞赏转变成了嘲笑。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['restɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːrs] .

by	the	sudden	restiveness	of	the	Burgundian's	horse	.
经过	这	突然	躁动不安	的	这	-	马	.

勃艮第人的马突然躁动不安。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [reɪs] [ʌv; əv] ['flændərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌlk] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

This	animal	,	of	the	pure	race	of	Flanders	,	of	a	bulk	approaching	to
这	动物	,	的	这	纯的	种族	的	弗兰德斯	,	的	一个	大部分	接近	到

['klʌmzinəs] ,

clumsiness	,
笨拙	,

这只动物，纯种弗兰德斯牛，体型庞大，近乎笨拙。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [beɪ] , [wer] , [ɪn'diːd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['baːdiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] , [ɪts] ['kʌlər]

of	a	rich	bay	,	where	,	indeed	,	amidst	the	barding	and	the	housings	,	its	colour
的	一个	富有的	湾	,	在哪里	,	的确	,	在……之中	这	护栏	和	这	住房	,	它是	颜色

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] ,

could	be	discerned	,
可以	是	辨别	,

在一个富饶的海湾里，即使在棚屋和房屋之间，也能辨认出它的颜色。

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['væliənt] ['bæstərd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [fiːld] ,

had	borne	the	valiant	Bastard	through	many	a	sanguine	field	,
有	出生	这	英勇	混蛋	通过	许多	一个	乐观	场地	,

曾载着英勇的私生子穿越过无数血腥的战场，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'perd] [ɪts] [saɪt] .

and	in	the	last	had	received	a	wound	which	had	greatly	impaired	its	sight	.
和	在	这	最后的	有	已收到	一个	伤口	哪个	有	非常	受损	它是	视线	.

最后，它受了伤，视力严重受损。

[ænd; ənd] [nəʊ] , ['weðər] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɔ:r] ['terəfaɪd] [baɪ][ɪts] [əb'skjʊr] ['vɪʒ(ə)n] ,

And	now	,	whether	scared	by	the	shouting	,	or	terrified	by	its	obscure	vision	,
和	现在	,	无论	害怕的	经过	这	喊叫	,	或者	恐惧	经过	它是	朦胧	想象	,

而现在，无论是被叫喊声吓到，还是被它模糊的景象吓坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wu:nd] [wen] [læst] [bɪ'stroʊd] [baɪ][ɪts][lɔ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd]

and	the	recollection	of	its	wound	when	last	bestrode	by	its	lord	,	it	halted
和	这	回忆	的	它是	伤口	什么时候	最后的	贝斯特罗德	经过	它是	主	,	它	停止

[ˌmɪd'weɪ] ,

midway	,
中途	,

它想起上次被主人骑乘时身上的伤口，便停在了半路上。

[riəd] [ɑ:n][end] , [ænd; ənd] , ['ferli] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [dɪ'spaɪt] [spɜ:r][ænd; ənd][bɪt] , ['kærid] [bæk] [ðə; ði]

reared	on	end	,	and	,	fairly	turning	round	,	despite	spur	and	bit	,	carried	back	the
饲养	在	结尾	,	和	,	相当	转弯	圆形的	,	尽管	刺	和	少量	,	携带	后退	这

['bæstərd] ,

Bastard	,
混蛋	,

它直立起来，尽管受到马刺和马嚼的牵引，还是相当有力地转过身，驮着那头混蛋回去了。

['swerɪŋ] [streɪndʒ] [oʊðz] , [ðæt] ['grʌmbld] ['hɔ:rsli] [θru:] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs]

swearing	strange	oaths	,	that	grumbled	hoarsely	through	his	vizor	,	to	the	very	place
咒骂	奇怪的	誓言	,	那	咕哝	沙哑地	通过	他的	面颊	,	到	这	非常	地方

[wens] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .

whence	he	had	started	.
何处	他	有	开始	.

他对着他出发的地方，发出嘶哑的咒骂声，这些咒骂声透过他的面罩发出低沉的咕哝声。

[ðə; ði] [ˌʌn'kə:tiəs] [mɑ:b] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] ,

The	uncourteous	mob	yelled	and	shouted	and	laughed	,
这	不礼貌	暴民	大喊	和	喊叫	和	笑了	,

一群粗鲁无礼的暴徒大声叫喊、大笑，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [wɑ:ndz][ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ri'bju:ks] [ʌv; əv]

and	wholly	disregarding	the	lifted	wands	and	drowning	the	solemn	rebukes	of
和	完全	不予理会	这	抬起	魔杖	和	溺水	这	庄严	责备	的

[ðə; ði] ['herəldz] ,

the	heralds	,
这	使者	,

他们完全无视高举的魔杖，对使者的庄严斥责充耳不闻。

[ðeɪ] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fjʊriəs] [bə:'^ʌndiən] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

they	heaped	upon	the	furious	Burgundian	all	the	expressions	of	ridicule	in	which	the
他们	堆积如山	之上	这	狂怒	勃艮第	全部	这	表达式	的	嘲笑	在	哪个	这

[wɪt] [ʌv; əv] [kɔ'kein] [ɪz][soʊ] [ˌɪmə'mɔriəli] [rɪtʃ] .

wit	of	Cockaigne	is	so	immemorially	rich	.
有	的	科凯恩	是	所以	自古以来	富有的	.

他们用科凯恩的机智所展现的无穷无尽的嘲讽之语，对愤怒的勃艮第人进行了猛烈的抨击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['æntəni] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:ləntəri]

But	the	courteous	Anthony	of	England	,	seeing	the	strange	and	involuntary
但	这	有礼貌	安东尼	的	英格兰	,	看到	这	奇怪的	和	非自愿

[flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'dajtid] [foʊ] ,

flight	of	his	redoubted	foe	,
航班	的	他的	坚韧不拔的	敌人	,

但是，彬彬有礼的英格兰国王安东尼，看到他那令人敬畏的敌人奇怪而无意识的逃跑，

[in'kɔntinəntli] [reind] [ɪn] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

incontinently	reined	in	,	lowered	his	lance	,	and	made	his	horse	,	without	turning	round	,
失禁	勒住	在	,	降低	他的	槊	,	和	制成	他的	马	,	没有	转弯	圆形的	,

他不由自主地勒住缰绳，放下长矛，策马扬鞭，头也不回。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kærəˌkoʊl]

back	to	the	end	of	the	lists	in	a	series	of	graceful	gambadas	and	caracoles	.
后退	到	这	结尾	的	这	列表	在	一个	系列	的	优美	甘巴达斯	和	蜗牛	.

以一系列优美的 gambada 和 caracoles 回到列表的末尾。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['gælənt] [beɪ] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] ;

Again	the	signal	was	given	,	and	this	time	the	gallant	bay	did	not	fail	his	rider	;
再次	这	信号	曾是	给定	,	和	这	时间	这	英勇	湾	做过	不是	失败	他的	骑士	;

信号再次发出，这一次，英勇的马没有辜负骑手的期望；

[ə'ʃeɪmd] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , ['ɑːrtʃɪŋ] [ɪts] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brest] ,

ashamed	,	doubtless	,	of	its	late	misdemeanour	,	arching	its	head	till	it	almost	touched	the	breast	,
羞愧	,	毫无疑问	,	的	它是	晚的	轻罪	,	拱形	它是	头	直到	它	几乎	感动	这	胸部	,

它无疑为自己刚才的过错感到羞愧，高高昂起头，几乎碰到了胸膛。

['leɪɪŋ] [ɪts] [ɪrz] ['lev(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,

laying	its	ears	level	on	the	neck	,	and	with	a	snort	of	anger	and	disdain	,
躺下	它是	耳朵	等级	在	这	脖子	,	和	和	一个	哼哼	的	愤怒	和	蔑视	,

它把耳朵贴在脖子上，愤怒而轻蔑地哼了一声，

[ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv] ['flændərz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

the	steed	of	Flanders	rushed	to	the	encounter	.
这	骏马	的	弗兰德斯	匆忙	到	这	遇到	.

弗兰德斯的战马冲向了交战地点。

[ðə; ði] ['bæstɝdz] [læns] ['ʃɪvəd] ['ferli] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['wepən] ,

The	Bastard's	lance	shivered	fairly	against	the	small	shield	of	the	Englishman	;	but	the	Woodville's	weapon	,
这	混蛋的	槊	瑟瑟发抖	相当	反对	这	小的	盾	的	这	英国人	;	但	这	-	武器	,

那私生子的长矛撞在英国人的小盾牌上颤抖不已；但伍德维尔的武器，

[mɔːr] ['deftli] [eɪmd] , [strʌk] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌbæsɪ'net] ,

more	deftly	aimed	,	struck	full	on	the	count's	bassinet	,
更多的	巧妙地	旨在	,	击	满的	在	这	计数	婴儿床	,

瞄准得更精准，正中伯爵的摇篮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [paɪk] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɑːrdʒərz] ['tʃæfrən] [pɪrst] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [beɪ] ,

and	at	the	same	time	the	pike	projecting	from	the	gray	charger's	chaffron	pierced	the	nostrils	of	the	unhappy	bay	,
和	在	这	相同的	时间	这	梭鱼	投影	从	这	灰色的	充电器	番红花	穿孔	这	鼻孔	的	这	不开心	湾	,

与此同时，从灰色战马的肩胛骨上伸出的梭鱼刺穿了那匹不幸的马的鼻孔。

[wɪtʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]['blaɪndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

which	rage	and	shame	had	blinded	more	than	ever	.
哪个	愤怒	和	耻辱	有	失明	更多的	比	曾经	.

愤怒和羞耻蒙蔽了人们的双眼，使其比以往任何时候都更加盲目。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [peɪn] , [ænd; ənd] ['bɪtɪd] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði]

The	noble	animal	,	stung	by	the	unexpected	pain	,	and	bitted	sharply	by	the
这	高贵	动物	,	被蜇了	经过	这	意外	疼痛	,	和	咬	尖锐地	经过	这

['raɪdər] ,

rider	,
骑士	,

这头高贵的动物，被突如其来的疼痛蜇伤，又被骑手狠狠地咬了一口。

[huːz] [siːt] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [riəd] [ə'gen] ,

whose	seat	was	sorely	shaken	by	the	stroke	on	his	helmet	,	reared	again	,
谁	座位	曾是	非常	摇晃	经过	这	中风	在	他的	头盔	,	饲养	再次	,

他的头盔被击中后剧烈晃动，座椅也随之剧烈震动，他再次抬起头来。

[stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['bækwərdz] ,

stood	an	instant	perfectly	erect	,	and	then	fell	backwards	,
站立	一个	立即的	完美	直立	,	和	然后	跌倒	向后	,

他瞬间笔直地站着，然后向后倒去。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bɜːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] .

rolling	over	and	over	the	illustrious	burden	it	had	borne	.
滚动	超过	和	超过	这	杰出	负担	它	有	出生	.

它一遍又一遍地承受着曾经肩负的重担。

[ðen] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] [sɜːr] ['æntəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [læns] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

Then	the	debonair	Sir	Anthony	of	England	,	casting	down	his	lance	,	drew	his	sword
然后	这	风度翩翩	先生	安东尼	的	英格兰	,	铸件	向下	他的	槊	,	画	他的	剑

,

,

,

随后，风度翩翩的英格兰安东尼爵士扔下长矛，拔出宝剑。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][desˈtrɪr; 'destriər][tuː; tə] ['kəːvit] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

and	dexterously	caused	his	destrier	to	curvet	in	a	close	circle	round	the
和	灵巧地	导致	他的	骏马	到	曲线	在	一个	关闭	圆圈	圆形的	这

['fɔːlən] ['bæstərd] ,

fallen	Bastard	,
倒下	混蛋	,

他灵巧地使出马术，绕着倒下的混蛋转了一圈。

['kɜːrtiəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brændɪʃt] ['wepən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə]

courteously	shaking	at	him	the	brandished	weapon	,	but	without	attempt	to
礼貌地	摇晃	在	他	这	挥舞	武器	,	但	没有	试图	到

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

他礼貌地向他挥舞着武器，但没有试图攻击。

“ [hoʊ] , ['mɑːrʃ(ə)l] ! ” [kraɪd] [kɪŋ] ['edwərd] , “ [ə'sɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz][ðə; ði] [breɪv] [kaʊnt] .

“	Ho	,	marshal	!	”	cried	King	Edward	,	“	assist	to	his	legs	the	brave	count	.
“	何	,	元帅	!	”	哭	国王	爱德华	,	“	协助	到	他的	腿	这	勇敢的	数数	.

“喂，元帅！”爱德华国王喊道，“扶起这位勇敢的伯爵。”

” [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

”	The	marshal	hastened	to	obey	.
”	这	元帅	加快	到	服从	.

元帅赶紧遵命。

“ - !
“ Ventrebleu !
“ - !

“Ventrebleu!

” [kwoʊθ][ðə; ði]['bæstərd] , [wen] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] , “ [aɪ]['kænɑːt]
” quoth the Bastard , when extricated from the weight of his steed , “ I cannot
” 引用 这 混蛋 , 什么时候 脱困 从 这 重量 的 他的 骏马 , “ 我 不能
[hoʊld][baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ,
hold by the clouds ,
抓住 经过 这 云 ,

“私生子从马背上解脱出来后说道：‘我不能靠云朵支撑，’”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ] [hɔːrs] [feɪld] [ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][maɪ] [kəm'pænjənz] ;
but though my horse failed me , surely I will not fail my companions ;
但 尽管 我的 马 失败的 我 , 一定 我 将要 不是 失败 我的 同伴 ;

虽然我的马让我失望了，但我绝不会让我的同伴失望；

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd][suː'pɜːrb][ə; eɪ] ['pɑːstʃər]
” and as he spoke , he placed himself in so gallant and superb a posture
” 和 作为 他 辐 , 他 放置 他自己 在 所以 英勇 和 高超 一个 姿势
,
,
,

“他说话时，摆出了英勇无畏、气宇轩昂的姿态。”

[ðæt] [hiː; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [jel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrənərz]
that he silenced the inhospitable yell which had rejoiced in the foreigner's
那 他 沉默 这 不宜居住的 叫喊 哪个 有 欣喜若狂 在 这 外国人的
[dɪs'kʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧 .

他制止了那声幸灾乐祸、因外国人的窘境而发出的不友好叫喊。

[ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æntəni] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]
Then , observing that the gentle Anthony had dismounted , and was leaning
然后 , 观察 那 这 温和的 安东尼 有 下马 , 和 曾是 倾斜
['greɪsfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][des'trɪr; 'destriər] ,
gracefully against his destrier ,
优雅地 反对 他的 骏马 ,

然后，他注意到温文尔雅的安东尼已经下了马，优雅地倚靠在马背上。

[ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [kɔːld] [fɔːrθ] , —
the Burgundian called forth , —
这 勃艮第 称为 前进 , —

勃艮第人被召唤出来——

“ [sɜːr] [naɪt] , [ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [stiːd] , [nɑːt][ðə; ði]['raɪdər] .
“ Sir Knight , thou hast conquered the steed , not the rider .
” 先生 骑士 , 你 哈斯特 征服 这 骏马 , 不是 这 骑士 .

“骑士大人，你征服的是骏马，而不是骑手。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
We are now foot to foot .
我们 是 现在 脚 到 脚 .

我们现在并肩而立。

[ðə; ði] [poʊl] - [æks] , [ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] , — [wɪtʃ] ?
The pole - axe , or the sword , — which ?
这 极 - 斧头 , 或者 这 剑 , — 哪个 ?

是战斧，还是剑——选哪一个?

[spiːk] ！ ″
Speak ! ″
说话 ！ ″

说话！ ″

“ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] [sjəː] , ″ [kwoʊθ] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , ['maɪldli] ,
“ I pray thee , noble sieur , ″ quoth the Woodville , mildly ,
″ 我 祈祷 你 , 高贵 先生 , ″ 引用 这 伍德维尔 , 轻微地 ,

“我恳求您，尊贵的先生，”伍德维尔先生温和地说。

“ [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [straɪf] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [rest] [bæθ] — ″
“ to let the strife close for this day , and when rest bath — ″
″ 到 让 这 冲突 关闭 为了 这 天 , 和 什么时候 休息 洗澡 — ″

“让今天的纷争就此结束，待到安息之时——”

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] ['strɪplɪŋz] , — [aɪ] [dɪ'mænd] [maɪ] [raɪts] ！ ″
“ Talk of rest to striplings , — I demand my rights ! ″
″ 讲话 的 休息 到 青年 , — 我 要求 我的 权利 ！ ″

“让毛头小子休息？——我要我的权利！ ″

“ ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] , ″ [sed] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [haɪ] , “ [ðæt] [aɪ] ,
“ Heaven forefend , ″ said Anthony Woodville , lifting his hand on high , “ that I ,
″ 天堂 预防 , ″ 说 安东尼 伍德维尔 , 举重 他的 手 在 高的 , “ 那 我 ,

“但愿上天保佑，”安东尼·伍德维尔高举着手说道，“我……”

['feɪvərd] [soʊ] ['haɪli] [baɪ] [ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [rɪ'poʊz] [ɑːn] [ðer; ðər]
favoured so highly by the fair dames of England , should demand repose on their
受青睐 所以 高度 经过 这 公平的 女士们 的 英格兰 , 应该 要求 休息 在 他们的
[bɪ'hæf] .
behalf .
代表 .

如此受英国佳丽们喜爱，理应代表她们要求安息。

[bʌt; bət] [ber] ['wɪtnəs] , ″ [hiː; hi] [sed] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [truː] [ˌʃevə'liə]
But bear witness , ″ he said (with the generosity of the last true chevalier
的 熊 证人 , ″ 他 说 (和 这 慷慨 的 这 最后的 真的 骑士
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
of his age ,
的 他的 年龄 ,

但请作证，”他说道（带着他那个时代最后一位真正骑士的慷慨），

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vaɪzər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and lifting his vizor , so as to be heard by the king ,
和 举重 他的 面颊 , 所以 作为 到 是 听到 经过 这 国王 ,

他抬起面罩，好让国王听见他的话。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]) — “ [ber] ['wɪtnəs] , [ðæt] [ɪn]
and even through the foremost ranks of the crowd) — “ bear witness , that in
和 甚至 通过 这 首先 排名 的 这 人群) — “ 熊 证人 , 那 在
[ðɪs] [ɪn'kaʊntər] ,
this encounter ,
这 遇到 ,

甚至在人群的最前排）——“见证，在这次遭遇中，

[maɪ] [kɔːz] [hæθ] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [maɪn] [ɑːrm] .
my cause hath befriended me , not mine arm .
我的 原因 有 结交朋友 我 , 不是 矿 手臂 .

我的事业帮助了我，而不是我的手臂。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['spiːkəθ] ['truːli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'loʊn][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər]

The	Count	de	la	Roche	speaketh	truly	;	and	his	steed	alone	be	blamed	for
这	数数	德	拉	罗氏	说话	真的	;	和	他的	骏马	独自的	是	被指责	为了

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃæns] . ”

his	mischance	.	”
他的	灾难	.	”

拉罗什伯爵所言属实；他的不幸完全应归咎于他的坐骑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [biːst] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] .

“	It	is	but	a	blind	beast	!	”	muttered	the	Burgundian	.
”	它	是	但	一个	瞎的	兽	!	”	低声说道	这	勃艮第	.

“它不过是一头瞎眼的野兽！”勃艮第人低声说道。

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['æntəni] ,

“	And	,	”	added	Anthony	,
”	和	,	”	额外	安东尼	,

“而且，”安东尼补充道，

['bəuiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɪəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt]

bowing	towards	the	tiers	rich	with	the	beauty	of	the	court	—	“	and	the	count
鞠躬	向	这	层级	富有的	和	这	美丽	的	这	法庭	—	“	和	这	数数

[hɪm'self] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [aɪz] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [stiːd] .

himself	assureth	me	that	the	blaze	of	yonder	eyes	blinded	his	goodly	steed	.
他自己	确保	我	那	这	火焰	的	远处	眼睛	失明	他的	很好	骏马	.

向宫廷中美轮美奂的层层看台鞠躬——“伯爵本人向我保证，那双眼睛的光芒刺瞎了他英俊的骏马。

” ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [kən'siːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	Having	delivered	himself	of	this	gallant	conceit	,	so	much	in	accordance	with	the
”	拥有	发表	他自己	的	这	英勇	自负	,	所以	很多	在	根据	和	这

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

taste	of	the	day	,
品尝	的	这	天	,

“他既然已经摒弃了这种英勇的自负，这完全符合当时的潮流，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bælkəni] , [kreivd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

the	Englishman	,	approaching	the	king's	balcony	,	craved	permission	to	finish	the
这	英国人	,	接近	这	国王的	阳台	,	渴望	允许	到	结束	这

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɔːr][brænd] .

encounter	with	the	axe	or	brand	.
遇到	和	这	斧头	或者	品牌	.

英国人走到国王的阳台前，恳求国王允许他用斧头或烙铁结束这场搏斗。

“ [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['ræðər] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [liːdʒ] ;

“	The	former	,	rather	please	you	,	my	liege	;
”	这	以前的	,	相当	请	你	,	我的	列日	;

“陛下，我更希望您选择前者；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [diːmd] [ʌn'kɔŋkəd] [ɪn] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l]

for	the	warriors	of	Burgundy	have	ever	been	deemed	unconquered	in	that	martial
为了	这	战士	的	勃艮第	有	曾经	到过	被认为	未被征服的	在	那	武术

['wepən] .

weapon	.
武器	.

因为勃艮第的战士们一直被认为在使用这种军事武器时是不可战胜的。

” ['edwərd] , [huːz] [breɪv] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][wɔːrm][æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] , [boʊd]

”	Edward	,	whose	brave	blood	was	up	and	warm	at	the	clash	of	steel	,	bowed
”	爱德华	,	谁	勇敢的	血	曾是	向上	和	温暖的	在	这	冲突	的	钢	,	鞠躬

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ə'sent] ,

his	gracious	assent	,
他的	亲切	同意	,

“爱德华的勇敢血液在刀剑碰撞中沸腾起来，他鞠躬表示欣然同意。”

[ænd; ənd] [tuː] [poʊl] - ['æksɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	two	pole	-	axes	were	brought	into	the	ring	.
和	二	极	-	轴	是	带来	进入	这	戒指	.

两根极轴被带入了环中。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

The	crowd	now	evinced	a	more	earnest	and	respectful	attention	than	they
这	人群	现在	表现出	一个	更多的	认真	和	尊重	注意力	比	他们

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] ,

had	hitherto	shown	,
有	迄今为止	所示	,

人群此刻表现出比之前更加认真和恭敬的神情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][poʊl] - [æks] , [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔːlwərt] [hændz] , [wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] .

for	the	pole	-	axe	,	in	such	stalwart	hands	,	was	no	child's	toy	.
为了	这	极	-	斧头	,	在	这样的	坚定的	双手	,	曾是	不	孩子的	玩具	.

对于这样强壮的人来说，战斧可不是儿童玩具。

“ [hʌm] , ” [kwoʊθ]['mæstər] - , “ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['merimənt] [naʊ] , — [nɑːt][laɪk]

“	Hum	,	”	quoth	Master	Stokton	,	“	there	may	be	some	merriment	now	,	—	not	like
“	哼	,	”	引用	掌握	-	,	“	那里	可能	是	一些	欢乐	现在	,	—	不是	喜欢

[ðoʊz] ['sɪli] [poʊlz] !

those	silly	poles	!
那些	愚蠢的	杆子	!

“嗯，”斯托克顿先生说道，“现在可能会有些欢乐，——不像那些愚蠢的杆子！”

[jʊr; jər][æks] [lɔps] [ɔːf][ə; eɪ] [lɪm] ['maɪti] ['kliːnli] .

Your	axe	lops	off	a	limb	mighty	cleanly	.
你的	斧头	垂耳兔	离开	一个	肢	强大的	干净利落	.

你的斧头干净利落地砍断了树枝。

” [ðə; ði] [naɪts] [ðəm'selvz] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

”	The	knights	themselves	seemed	aware	of	the	greater	gravity	of	the	present
”	这	骑士	他们自己	似乎	意识到的	的	这	更大的	重力	的	这	展示

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

“骑士们似乎也意识到了当前这场遭遇战的重大意义。”

[iːtʃ] [lʊkt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ; [ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz]

Each	looked	well	to	the	bracing	of	his	vizor	;	and	poising	their	weapons
每个	看起来	出色地	到	这	支撑	的	他的	面颊	;	和	平衡	他们的	武器

[wɪð; wɪθ] ['meθəd] [ænd; ənd] [ker] ,

with	method	and	care	,
和	方法	和	关心	,

两人都精神抖擞地抬起面罩，有条不紊地摆好武器。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stedfæstli] ,

they	stood	apart	some	moments	,	eying	each	other	steadfastly	,
他们	站立	除	一些	时刻	,	注视	每个	其他	坚定不移	,

他们分开站了一会儿，目光紧紧地互相注视着对方。

— [æz; əz] [ə'drɔɪt] ['fɛnsərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] [duː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

—	as	adroit	fencers	with	the	small	sword	do	in	our	schools	at	this	day	.
—	作为	灵巧	击剑运动员	和	这	小的	剑	做	在	我们的	学校	在	这	天	.

就像如今我们学校里那些身手矫健的剑客用短剑练习一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] , [dɑ:tɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði]

At	length	the	Burgundian	,	darting	forward	,	launched	a	mighty	stroke	at	the
在	长度	这	勃艮第	,	飞镖	向前	,	发射	一个	强大的	中风	在	这

[lɔ:rd] [skeɪlz] , [wɪtʃ] ,

Lord	Scales	,	which	,
主	秤	,	哪个	,

最后，勃艮第人猛地向前冲去，向斯凯尔斯勋爵挥出一记重击，

[ðoʊ] ['ræpɪdli] ['pæri:d] , [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,

though	rapidly	parried	,	broke	down	the	guard	,
尽管	快速	招架	,	打破	向下	这	警卫	,

虽然迅速招架，但还是突破了防守。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θraɪs] -

and	descended	with	such	weight	on	the	shoulder	that	but	for	the	thrice	-
和	下降	和	这样的	重量	在	这	肩膀	那	但	为了	这	三次	-

['pru:vn] [sti:l] [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

proven	steel	of	Milan	,
已证实	钢	的	米兰	,

它肩上扛着如此沉重的重量，若非米兰三度经受考验的钢材，

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['mæstər] - [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] [fʊl'fɪld] .

the	benevolent	expectation	of	Master	Stokton	had	been	happily	fulfilled	.
这	仁慈	期待	的	掌握	-	有	到过	快乐地	已完成	.

斯托克顿大师的美好愿望令人欣喜地实现了。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [skeɪlz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] ,

Even	as	it	was	,	the	Lord	Scales	uttered	a	slight	cry	,
甚至	作为	它	曾是	,	这	主	秤	说出	一个	轻微	哭	,

即便如此，斯凯尔斯勋爵还是发出了一声轻微的呻吟。

— [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['i:ðər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔ:r][ʌv; əv] [peɪn] , — [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][wɪð; wɪθ]

—	which	might	be	either	of	anger	or	of	pain	,	—	and	lifting	his	axe	with
—	哪个	可能	是	任何一个	的	愤怒	或者	的	疼痛	,	—	和	举重	他的	斧头	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

——这或许是愤怒，或许是痛苦——他双手举起斧头，

['levld] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] - ['helmɪt] [ðæt] [wel] [naɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

levelled	a	blow	on	the	Burgundian's	helmet	that	well	nigh	brought	him	to	his
平整	一个	吹	在	这	-	头盔	那	出色地	夜	带来	他	到	他的

[ni:] .

knee	.
膝盖	.

一击打在勃艮第人的头盔上，几乎把他打得跪倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ,

And	now	for	the	space	of	some	ten	minutes	,
和	现在	为了	这	空间	的	一些	十	分钟	,

接下来大约有十分钟的时间，

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rmd] [sə'spens] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	crowd	with	charmed	suspense	beheld	the	almost	breathless	rapidity	with	which
这	人群	和	迷住了	悬念	观看	这	几乎	喘不过气	快速	和	哪个

[stroʊk] [ɑ:n] [stroʊk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['pæri:d] ;

stroke	on	stroke	was	given	and	parried	;
中风	在	中风	曾是	给定	和	招架	;

人群带着着迷般的紧张感，目睹着双方你来我往、令人窒息的快速攻防；

[ðə; ði][æks] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wiːldid] [naʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [naʊ] [ðə; ði][left] , [naʊ]

the	axe	shifted	to	and	fro	,	wielded	now	with	both	hands	,	now	the	left	,	now
这	斧头	转移	到	和	弗	,	挥舞	现在	和	两个都	双手	,	现在	这	左边	,	现在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

斧头来回挥舞，时而双手挥舞，时而左手挥舞，时而右手挥舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmbæt] ['riːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	the	combat	reeling	,	as	it	were	,	to	and	fro	,
和	这	战斗	卷轴	,	作为	它	是	,	到	和	弗	,

战斗就这样来回摇摆不定。

— [soʊ] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd][æt; ət][wʌn] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] , [ðə; ði][nekst][æt; ət]

—	so	that	one	moment	it	raged	at	one	extreme	of	the	lists	,	the	next	at
—	所以	那	一	片刻	它	愤怒	在	一	极端	的	这	列表	,	这	下一个	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

——所以，前一刻它还强烈反对清单上的某一极端，下一刻就强烈反对另一极端；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪ'njʊrd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['ɪnfənsi] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][meɪl][wɜːr; wər]

and	so	well	inured	,	from	their	very	infancy	,	to	the	weight	of	mail	were
和	所以	出色地	受伤	,	从	他们的	非常	婴儿期	,	到	这	重量	的	邮件	是

[ðiːz] [ri'dajtid] ['tʃæmpiːənz] ,

these	redoubted	champions	,
这些	坚韧不拔的	冠军	,

因此，这些骁勇善战的勇士们从小就习惯了盔甲的重量。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['reslər] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [neɪ] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['glædiːˌeɪtəz][ʌv; əv][oʊld] ,

that	the	very	wrestlers	on	the	village	green	,	nay	,	the	naked	gladiators	of	old	,
那	这	非常	摔跤手	在	这	村庄	绿色的	,	不	,	这	裸	角斗士	的	老的	,

那些在村广场上摔跤的摔跤手，不，是古代那些赤身裸体的角斗士，

[maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ðer; ðər] [laɪð] [ə'dʒɪləti][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['kwɪknəs] .

might	have	envied	their	lithe	agility	and	supple	quickness	.
可能	有	令人羡慕	他们的	轻盈	敏捷	和	柔软	速度	.

或许会羡慕他们轻盈的身姿和灵活的速度。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ][moʊst]['dekst(ə)rəs] [stroʊk] ,

At	last	,	by	a	most	dexterous	stroke	,
在	最后的	,	经过	一个	最多	轻巧	中风	,

最后，凭借一次极其巧妙的举动，

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [fɔːrst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks]['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ,

Anthony	Woodville	forced	the	point	of	his	axe	into	the	vizor	of	the	Burgundian	,
安东尼	伍德维尔	强制	这	观点	的	他的	斧头	进入	这	面颊	的	这	勃艮第	,

安东尼·伍德维尔用斧尖猛击勃艮第人的面罩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ]['fɜːrmli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɪk] ,

and	there	so	firmly	did	it	stick	,
和	那里	所以	牢牢	做过	它	戳	,

它牢牢地粘在那里了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

that	he	was	enabled	to	pull	his	antagonist	to	and	fro	at	his	will	,
那	他	曾是	已启用	到	拉	他的	反派	到	和	弗	在	他的	将要	,

[waɪl] [ðə; ði]['bæstərd] ,

while	the	Bastard	,
尽管	这	混蛋	,

他能够随心所欲地拉扯他的对手，而那个混蛋，

['rendərd] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [hoʊl] ,

rendered	**as**	**blind**	**as**	**his**	**horse**	**by**	**the**	**stoppage**	**of**	**the**	**eye**	**-**	**hole**	**,**
渲染	作为	瞎的	作为	他的	马	经过	这	停止	的	这	眼睛	-	洞	,

由于眼孔堵塞，他像他的马一样失明了。

[delt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bloʊz] [ə'baʊt] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]

dealt	**his**	**own**	**blows**	**about**	**at**	**random**	**,**	**and**	**was**	**placed**	**completely**	**at**	**the**
已处理	他的	自己的	打击	关于	在	随机的	,	和	曾是	放置	完全地	在	这

['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

mercy	**of**	**the**	**Englishman**	**.**
怜悯	的	这	英国人	.

他胡乱挥拳，完全任由英国人摆布。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɜːr] ['æntəni] [wʌz; wəz] ,

And	**gracious**	**as**	**the**	**gentle**	**Sir**	**Anthony**	**was**	**,**
和	亲切	作为	这	温和的	先生	安东尼	曾是	,

而温文尔雅的安东尼爵士，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] ['meni] [ə; eɪ] [bruːz] [felt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪnt] [meɪl] , [ðæt]

he	**was**	**still**	**so**	**smarting**	**under**	**many**	**a**	**bruise**	**felt**	**through**	**his**	**dinted**	**mail**	**,**	**that**
他	曾是	仍然	所以	刺痛	在下面	许多	一个	挫伤	毛毡	通过	他的	凹陷	邮件	,	那

[smɔːl] ['mɜːrsi] ,

small	**mercy**	**,**
小的	怜悯	,

他身上多处淤青依然隐隐作痛，透过破损的锁子甲都能感觉到，这点小小的恩惠，

[pər'tʃæns] , [wʊd] [ðə; ði]['bæstərd][hæv; həv] [faʊnd] ,

perchance	**,**	**would**	**the**	**Bastard**	**have**	**found**	**,**
或许	,	会	这	混蛋	有	成立	,

或许，那个混蛋会发现，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [left] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [foʊz] [θroʊt] ,

for	**the**	**gripe**	**of**	**the**	**Woodville's**	**left**	**hand**	**was**	**on**	**his**	**foe's**	**throat**	**,**
为了	这	抱怨	的	这	-	左边	手	曾是	在	他的	敌人的	喉	,

伍德维尔的左手紧紧掐住了敌人的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn]

and	**the**	**right**	**seemed**	**about**	**to**	**force**	**the**	**point**	**deliberately**	**forward**	**into**	**the**	**brain**
和	这	正确的	似乎	关于	到	力量	这	观点	故意地	向前	进入	这	脑

, [wen] ['edwərd] ,

,	**when**	**Edward**	**,**
,	什么时候	爱德华	,

右手似乎要故意将那根东西推入大脑，这时，爱德华

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

roused	**from**	**his**	**delight**	**at**	**that**	**pleasing**	**spectacle**	**by**	**a**	**loud**	**shriek**	**from**	**his**
唤醒	从	他的	喜	在	那	令人愉悦	奇观	经过	一个	大声	尖叫	从	他的

['sɪstər] ['mɑːrgrət] ,

sister	**Margaret**	**,**
姐姐	玛格丽特	,

他正沉浸在这令人愉悦的景象中，却被妹妹玛格丽特的一声尖叫惊醒。

['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

echoed	**by**	**the**	**Duchess**	**of**	**Bedford**	**,**
回声	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	,

贝德福德公爵夫人也表达了同样的观点。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [æks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [ruːt]

who	was	by	no	means	anxious	that	her	son's	axe	should	be	laid	at	the	root
WHO	曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	她	儿子的	斧头	应该	是	铺设	在	这	根

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [skiːmz] ,

of	all	her	schemes	,
的	全部	她	方案	,

她丝毫不担心自己所有计划的根源会是儿子的仇敌。

[roʊz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [hoʊld] !

rose	,	and	crying	,	“	Hold	!
玫瑰	,	和	哭泣	,	”	抓住	!

站起身，喊道：“住手！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θrɪld] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [fiːld] , [kæst] [daʊn]

”	with	that	loud	voice	which	had	so	often	thrilled	a	mightier	field	,	cast	down
”	和	那	大声	嗓音	哪个	有	所以	经常	激动不已	一个	更强大的	场地	,	投掷	向下

[hɪz; ɪz] ['wɔːrdərər] .

his	warderer	.
他的	狱警	.

“他用那曾多次震撼更强大战场的洪亮嗓音，击倒了他的守卫。”

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [lɪsts] ['oʊpənd] ; [ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [əd'vænst] , ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] , [ænd; ənd]

Instantly	the	lists	opened	;	the	marshals	advanced	,	severed	the	champions	,	and
即刻	这	列表	打开	;	这	元帅	先进的	,	切断	这	冠军	,	和

[ʌn'breɪst] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['helmɪt] .

unbraced	the	count's	helmet	.
未加支撑	这	计数	头盔	.

名单瞬间打开；元帅们上前，斩杀冠军，并解开了伯爵的头盔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæstɚdz] ['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] , [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'frendli]

But	the	Bastard's	martial	spirit	,	exceedingly	dissatisfied	at	the	unfriendly
但	这	混蛋的	武术	精神	,	非常	不满	在	这	不友好

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

但是，这私生子的尚武精神，对这种不友好的打断极为不满，

[ri'wɔːdid] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

rewarded	the	attention	of	the	marshals	by	an	oath	worthy	his	relationship	to
奖励	这	注意力	的	这	元帅	经过	一个	誓言	值得	他的	关系	到

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ;

Charles	the	Bold	;
查尔斯	这	大胆的	;

他以与查理一世（大胆查理）身份相符的誓言回报了元帅们的关注；

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	hurrying	straight	to	the	king	,	his	face	flushed	with	wrath	and	his
和	匆忙	直的	到	这	国王	,	他的	脸	酡	和	愤怒	和	他的

[aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , —

eyes	sparkling	with	fire	,	—
眼睛	闪闪发光	和	火	,	—

他径直走向国王，满脸怒容，双目怒火中烧——

“ ['noʊb(ə)l]['saɪər][ænd; ənd] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [duː][ˌem 'iː][nɑːt] [ðɪs] [rɔːŋ] !

“	Noble	sire	and	king	,	”	he	cried	,	“	do	me	not	this	wrong	!
“	高贵	父系	和	国王	,	”	他	哭	,	“	做	我	不是	这	错误的	!

“尊贵的陛下和国王，”他喊道，“请不要这样亏待我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌoʊvər'θroʊn] [nɔːr] [skeɪðd] [nɔːr] [səb'duːd] , — [aɪ] [jiːld] [nɑːt] .

I	am	not	overthrown	nor	scathed	nor	subdued	,	—	I	yield	not	.
我	是	不是	被推翻	也不	受伤	也不	低沉的	,	—	我	屈服	不是	.

我不被推翻，也不被伤害，更不被征服，——我绝不屈服。

[baɪ] ['evri] ['naɪtli] [lɔ:] [tɪl] [wʌn] ['tʃæmpiən] [ji:ldz] [hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [leɪ]

By	every	knightly	law	till	one	champion	yields	he	can	call	upon	the	other	to	lay
经过	每一个	骑士精神	法律	直到	一	冠军	产量	他	能	称呼	之上	这	其他	到	躺

[ɑ:n][ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rst] .

on	and	do	his	worst	.
在	和	做	他的	最差	.

根据骑士法则，在一名勇士投降之前，他可以召唤另一名勇士来使出浑身解数，使出浑身解数。

" ['edwərd] [pɔ:zd] , [mʌtʃ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [soʊ]

"	Edward	paused	,	much	perplexed	and	surprised	at	finding	his	intercession	so
"	爱德华	暂停	,	很多	困惑	和	惊讶	在	寻找	他的	代祷	所以

[dɪs'pli:zɪŋ] .

displeasing	.
令人不快	.

爱德华顿了顿，对自己的请求竟如此不得人心感到困惑和惊讶。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][lɔ:rd] ['rɪvəz] , [hu:] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	glanced	first	at	the	Lord	Rivers	,	who	sat	a	little	below	him	,
他	瞥了一眼	第一的	在	这	主	河流	,	WHO	卫星	一个	小的	以下	他	,

他先瞥了一眼坐在他下方不远处的里弗斯勋爵，

[ænd; ənd] [hu:z] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'nu:d] [ɪn'kaʊntər]

and	whose	cheek	grew	pale	at	the	prospect	of	his	son's	renewed	encounter
和	谁	脸颊	生长	苍白	在	这	前景	的	他的	儿子的	更新	遇到

[wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

with	one	so	determined	,
和	一	所以	决定	,

想到儿子将再次与如此坚定的人相遇，他的脸色就变得苍白了。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mu:vəbl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

then	at	the	immovable	aspect	of	the	gentle	and	apathetic	Elizabeth	,
然后	在	这	不可移动的	方面	的	这	温和的	和	冷漠的	伊丽莎白	,

然后，目光转向温柔而冷漠的伊丽莎白那不可动摇的神情。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz]

then	at	the	agitated	countenance	of	the	duchess	,	then	at	the	imploring	eyes
然后	在	这	激动	面容	的	这	公爵夫人	,	然后	在	这	恳求	眼睛

[ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ,

of	Margaret	,
的	玛格丽特	,

然后是公爵夫人焦躁不安的神情，然后是玛格丽特恳求的眼神，

[hu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [swu:nɪŋ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['bekəniŋ]

who	,	with	an	effort	,	preserved	herself	from	swooning	;	and	finally	beckoning
WHO	,	和	一个	努力	,	保存完好	她自己	从	晕倒	;	和	最后	招手

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

to	him	the	Duke	of	Clarence	,
到	他	这	公爵	的	克拉伦斯	,

她努力克制住自己不至于晕倒，最后向克拉伦斯公爵招了招手。

[æz; əz] [haɪ] ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , [æz; əz] [ɜ:rl] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [hi:; hi] [sed] , "

as	high	constable	,	and	the	Duke	of	Norfolk	,	as	earl	marshal	,	he	said	,	"
作为	高的	警官	,	和	这	公爵	的	诺福克	,	作为	伯爵	元帅	,	他	说	,	"

['tæri] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Tarry	a	moment	,
塔里	一个	片刻	,

作为高级警官，以及作为伯爵元帅的诺福克公爵，他说："稍等片刻，

[sɜ:r] [kaʊnt] , [tɪl] [wi:; wi] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs] [greɪv] [ə'fer] .

Sir	Count	,	till	we	take	counsel	in	this	grave	affair	.
先生	数数	,	直到	我们	拿	法律顾问	在	这	严重	事务	.

伯爵先生，在我们就这件大事商议之前，请您先行商议。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [boʊd] ['sʌlənli] ; [ðə; ði] [spek'teitəs] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] ;
" The count bowed sullenly ; the spectators maintained an anxious silence ;
" 这 数数 鞠躬 闷闷不乐地 ; 这 观众 维持 一个 焦虑的 沉默 ;

伯爵闷闷不乐地鞠了一躬；旁观者们保持着焦虑的沉默；

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gæləri] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [waɪl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [kən'fəːd] .
the curtain before the king's gallery was closed while the council conferred .
这 窗帘 前 这 国王的 画廊 曾是 关闭 尽管 这 理事会 授予 .

在议会开会期间，国王走廊前的帷幔被拉上了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,
At the end of some three minutes , however ,
在 这 结尾 的 一些 三 分钟 , 然而 ,

然而，大约三分钟后，

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ; [ænd; ənd] ['edwərd] ,
the drapery was drawn aside by the Duke of Norfolk ; and Edward ,
这 布料 曾是 绘制 旁边 经过 这 公爵 的 诺福克 ; 和 爱德华 ,

诺福克公爵拉开了帷幔；爱德华，

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪəri] [bəː'^ʌndiən] , [sed] ['greɪvli] , " [kaʊnt] [diː][lɑː]
fixing his bright blue eye upon the fiery Burgundian , said gravely , " Count de la
定影 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 之上 这 火热 勃艮第 , 说 严重地 , " 数数 德 拉
['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
Roche ,
罗氏 ,

他那双湛蓝的眼睛紧紧盯着那位热情似火的勃艮第人，严肃地说："德拉罗什伯爵，

[jʊr; jər] [dɪ'mænd] [ɪz][dʒʌst] .
your demand is just .
你的 要求 是 只是 .

你的要求是合理的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [goʊ][ɑːn]
According to the laws of the list , you may fairly claim that the encounter go on
根据 到 这 法律 的 这 列表 , 你 可能 相当 宣称 那 这 遇到 去 在
. "
: "
. "

根据清单上的规则，你可以合理地声称这次会面仍在继续。

" [oʊ] , ['naɪtli] [prɪns] , [wel] [sed] !
" Oh , knightly prince , well said !
" 哦 , 骑士精神 王子 , 出色地 说 !

"哦，英勇的王子，说得好！"

[maɪ] [θæŋks] .
My thanks .
我的 谢谢 .

谢谢。

[wiː; wi] [luːz] [taɪm] . — [skwaɪəz] , [maɪ] [ˌbæsɪ'net] ! "
We lose time . — Squires , my bassinet ! "
我们 失去 时间 . — 乡绅 , 我的 婴儿床 ! "

我们浪费时间了。——侍从们，我的摇篮！

" [jeɪ] , " [rɪ'nuːd] ['edwərd] , " [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌbæsɪ'net] .
" Yea , " renewed Edward , " bring hither the count's bassinet .
" 是的 , " 更新 爱德华 , " 带来 这里 这 计数 婴儿床 .

"是的，"爱德华再次说道，"把伯爵的婴儿床搬过来。"

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [ðə; ði]['kɑːmbæt] [meɪ] [goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðaɪn] ['æskɪŋ] , — [aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] ['wɔːrdərər] .

By	the	laws	,	the	combat	may	go	on	at	thine	asking	,	—	I	retract	my	warderer	.
经过	这	法律	,	这	战斗	可能	去	在	在	你的	问	,	—	我	缩回	我的	狱警	.

根据法律，只要你要求，战斗就可以继续进行——我收回我的监护人。

[bʌt; bət] , [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [baɪ] [ðoʊz] [lɔːz] [juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] ,

But	,	Count	de	la	Roche	,	by	those	laws	you	appeal	to	,
但	,	数数	德	拉	罗氏	,	经过	那些	法律	你	上诉	到	,

但是，德拉罗什伯爵，根据你所援引的那些法律，

[ðə; ði] [sed] ['kɑːmbæt][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	said	combat	must	go	on	precisely	at	the	point	at	which	it	was
这	说	战斗	必须	去	在	恰恰	在	这	观点	在	哪个	它	曾是

['broʊkən] [ɔːf] .

broken	off	.
破碎的	离开	.

上述战斗必须从中断的地方继续进行。

['werfɔːr] [breɪs] [ɑːn] [ðaɪ] [ˌbæsɪ'net] , [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['æntəni] [lɔːrd]

Wherefore	brace	on	thy	bassinet	,	Count	de	la	Roche	;	and	thou	,	Anthony	Lord
因此	支撑	在	你的	婴儿床	,	数数	德	拉	罗氏	;	和	你	,	安东尼	主

[skeɪlz] ,

Scales	,
秤	,

所以，德·拉·罗什伯爵，你还是安稳地躺在摇篮里吧；还有你，安东尼·斯凯尔斯勋爵，

[fɪks] [ðə; ði] [paɪk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [æks] ,

fix	the	pike	of	thine	axe	,
使固定	这	梭鱼	的	你的	斧头	,

固定好斧头的尖头，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pər'siːv] [wʌz; wəz] [ɪn'səːtɪd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ['gɪvɛθ] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə]

which	I	now	perceive	was	inserted	exactly	where	the	right	eye	giveth	easy	access	to
哪个	我	现在	感知	曾是	插入	确切地	在哪里	这	正确的	眼睛	给予	简单的	使用权	到

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

我现在意识到，它被植入的位置恰好是右眼能够方便地接触到大脑的地方。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

precisely	in	the	same	place	.
恰恰	在	这	相同的	地方	.

正好在同一个地方。

[soʊ] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['kɑːntest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðaɪ] [soʊl] , [kaʊnt] [diː][lɑː]

So	renew	the	contest	,	and	the	Lord	have	mercy	on	thy	soul	,	Count	de	la
所以	更新	这	竞赛	,	和	这	主	有	怜悯	在	你的	灵魂	,	数数	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ] !

Roche	!
罗氏	!

所以，重新开始比赛吧，愿上帝怜悯你的灵魂，德·拉·罗什伯爵！

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['sentəns] , ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

"	At	this	startling	sentence	,	wholly	unexpected	,
"	在	这	令人震惊	句子	,	完全	意外	,

“听到这句令人震惊、完全出乎意料的话，

[ænd; ənd] [jet] ['hoʊlli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]

and	yet	wholly	according	to	those	laws	of	which	Edward	was	so	learned	a
和	然而	完全	根据	到	那些	法律	的	哪个	爱德华	曾是	所以	学习	一个

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

然而，这一切都完全按照爱德华精通的法律来评判，

[ðə; ði] ['bæstɚdz] ['vɪzɪdʒ] [fel] .

the	Bastard's	visage	fell	.
这	混蛋的	面容	跌倒	.

那混蛋的脸色垮了下来。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ,

With	open	mouth	and	astounded	eyes	,	he	stood	gazing	at	the	king	,	who	,
和	打开	嘴	和	震惊	眼睛	,	他	站立	凝视	在	这	国王	,	WHO	,

[mə'dʒestɪkli] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

majestically	reseating	himself	,
雄伟地	重新就座	他自己	,

他张着嘴，瞪大了眼睛，呆呆地望着国王，国王威严地重新坐下。

['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəldz] .

motioned	to	the	heralds	.
示意	到	这	使者	.

向传令官们示意。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] , ['saɪər] ? ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bæstərd] .

“	Is	that	the	law	,	sire	?	”	at	length	faltered	forth	the	Bastard	.
“	是	那	这	法律	,	父系	?	”	在	长度	犹豫不决	前进	这	混蛋	.

“陛下，这就是法律吗？”私生子终于结结巴巴地问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	you	dispute	it	?
“	能	你	争议	它	?

你能对此提出异议吗?

[kæn; kən] ['eni] [naɪt] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can	any	knight	or	gentleman	gainsay	it	?	”
能	任何	骑士	或者	绅士	否定	它	?	”

哪位骑士或绅士能反驳这一点呢?

“ [ðen] , ” [kwoʊθ][ðə; ði]['bæstərd] , ['grʌfli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	Then	,	”	quoth	the	Bastard	,	gruffly	,	and	throwing	his	axe	to	the	ground	,
“	然后	,	”	引用	这	混蛋	,	粗声粗气地	,	和	投掷	他的	斧头	到	这	地面	,

“然后，”那混蛋粗声粗气地说，把斧头扔到地上。

“ [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] !

“	by	all	the	saints	in	the	calendar	,	I	have	had	enough	!
“	经过	全部	这	圣徒	在	这	日历	,	我	有	有	足够的	!

“以历法中所有圣人的名义发誓，我受够了！”

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [der] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] ,

I	came	hither	to	dare	all	that	beseems	a	chevalier	,
我	来了	这里	到	敢	全部	那	似乎	一个	骑士	,

我来到这里，就是要挑战一切符合骑士风范的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [stɪl] [waɪl] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [dɪ'lɪbərətli] [poʊks] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [aɪ]

but	to	stand	still	while	Sir	Anthony	Woodville	deliberately	pokes	out	my	right	eye
但	到	站立	仍然	尽管	先生	安东尼	伍德维尔	故意地	戳	出去	我的	正确的	眼睛

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [breɪnz] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

were	a	feat	to	show	that	very	few	brains	would	follow	.
是	一个	特技	到	展示	那	非常	很少	大脑	会	跟随	.

但是，当安东尼·伍德维尔爵士故意戳瞎我的右眼时，我却纹丝不动，这足以证明很少有人会效仿。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [skeɪlz] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

And	so	,	my	Lord	Scales	,	I	give	thee	my	right	hand	,
和	所以	,	我的	主	秤	,	我	给	你	我的	正确的	手	,

所以，斯凯尔斯大人，我向你伸出我的右手。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['kɑːlər] .

and	wish	thee	joy	of	thy	triumph	,	and	the	golden	collar	.
和	希望	你	喜悦	的	你的	胜利	,	和	这	金的	衣领	.

祝你胜利快乐，并赢得金项圈。

" [[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv][goʊld] , [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	[	The	prize	was	a	collar	of	gold	,	enamelled	with	the	flower	of	the
"	[	这	奖	曾是	一个	衣领	的	金子	,	珐琅	和	这	花	的	这

.]

souvenance	.	]
纪念品	.	]

【奖品是一条金项圈，上面镶嵌着纪念花。】

" [noʊ] ['traɪʌmf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , ['mɑːdɪstli] , " [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli] , [æz; əz] [breɪv]

"	No	triumph	,	"	replied	the	Woodville	,	modestly	,	"	for	thou	art	only	,	as	brave
"	不	胜利	,	"	回复	这	伍德维尔	,	谦虚地	,	"	为了	你	艺术	仅有的	,	作为	勇敢的

[naɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

knights	should	be	,
骑士	应该	是	,

"没什么了不起的，"伍德维尔谦虚地回答道，"因为你只不过是勇敢的骑士应有的样子而已。"

[səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪtʃ] [noʊ] [brest] , [haʊ'evər] ['væliənt] , [kæn; kən]

subdued	by	the	charms	of	the	ladies	,	which	no	breast	,	however	valiant	,	can
低沉的	经过	这	魅力	的	这	女士们	,	哪个	不	胸部	,	然而	英勇	,	能

[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [dɪ'spjuːt] .

with	impunity	dispute	.
和	免责	争议	.

被女士们的魅力所征服，任何勇敢的胸膛都无法与之抗衡。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [led][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɪr] [ðə; ði] [lɔːrd]

"	So	saying	,	the	Lord	Scales	led	the	count	to	a	seat	of	honour	near	the	Lord
"	所以	说	,	这	主	秤	引领	这	数数	到	一个	座位	的	荣誉	靠近	这	主

['rɪvəz] ;

Rivers	;
河流	;

"说完，斯凯尔斯勋爵便领着伯爵来到里弗斯勋爵附近的一个尊位上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktər][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] , [pər'fɔːrs] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spektəɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	actor	was	contented	,	perforce	,	to	become	a	spectator	of	the
和	这	演员	曾是	满足	,	强制	,	到	变得	一个	旁观者	的	这

[ɪn'suːɪŋ] ['kɑːntests; kən'tests] .

ensuing	contests	.
随后	比赛	.

因此，这位演员无奈之下只能甘愿成为接下来比赛的旁观者。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜˈgʌndiːənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

These	were	carried	on	till	late	at	noon	between	the	Burgundians	and	the
这些	是	携带	在	直到	晚的	在	中午	之间	这	勃艮第人	和	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

勃艮第人和英国人之间的冲突一直持续到中午时分。

[ðə; ði] [læst] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæmpiən] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

the	last	maintaining	the	superiority	of	their	principal	champion	;	and	among
这	最后的	保持	这	优势	的	他们的	主要的	冠军	;	和	之中

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪleɪ] ,

those	in	the	melee	,
那些	在	这	近战	,

最后一方则维护了其主要支持者的优势；而在混战之中，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [skwaɪəz] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] , [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs]

to	which	squires	were	admitted	,	not	the	least	distinguished	and	conspicuous
到	哪个	乡绅	是	承认	,	不是	这	至少	杰出的	和	显眼的

[wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:θfl] [frend] ,

was	our	youthful	friend	,
曾是	我们的	青春	朋友	,

获准进入的乡绅中，最杰出、最引人注目的莫过于我们这位年轻的朋友。

['mæstər] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] .

Master	Marmaduke	Nevile	.
掌握	马默杜克	内维尔	.

马尔马杜克·内维尔大师。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ['prɔspəd] [mɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ləsi] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

HOW	THE	BASTARD	OF	BURGUNDY	PROSPERED	MORE	IN	HIS	POLICY	THAN	WITH	THE
如何	这	混蛋	的	勃艮第酒红	繁荣昌盛	更多的	在	他的	政策	比	和	这

[poʊl] - [æks] . - [ænd; ənd] [haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fer]

POLE	-	AXE	.	-	AND	HOW	KING	EDWARD	HOLDS	HIS	SUMMER	CHASE	IN	THE	FAIR
极	-	斧头	.	-	和	如何	国王	爱德华	持有	他的	夏天	追赶	在	这	公平的

[groʊvz] [ʌv; əv] [ʃɛn] .

GROVES	OF	SHENE	.
小树林	的	谢恩	.

勃艮第的私生子如何凭借政治手段比挥舞战斧更加成功——以及爱德华国王如何在谢恩美丽的树林中举行夏季狩猎。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bæstərd] [ænd; ənd]

It	was	some	days	after	the	celebrated	encounter	between	the	Bastard	and
它	曾是	一些	天	后	这	著名	遇到	之间	这	混蛋	和

[lɔ:rd] [skeɪlz] ,

Lord	Scales	,
主	秤	,

在“私生子”与斯凯尔斯勋爵那次著名的会面发生几天后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ʃɛn] .

and	the	court	had	removed	to	the	Palace	of	Shene	.
和	这	法庭	有	已移除	到	这	宫殿	的	谢恩	.

宫廷迁至舍恩宫。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:] ['roʊʃɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

The	Count	de	la	Roche's	favour	with	the	Duchess	of	Bedford	and	the	young
这	数数	德	拉	罗氏	偏爱	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	这	年轻的

['prɪnses] [hæd; həd] [nɑ:t] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊl] - [æks] ,

princess	had	not	rested	upon	his	reputation	for	skill	with	the	pole	-	axe	,
公主	有	不是	休息	之上	他的	名声	为了	技能	和	这	极	-	斧头	,

拉罗什伯爵之所以能赢得贝德福德公爵夫人和年轻公主的青睐，并非因为他擅长使用战斧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [maɪt] [wel] ['rekəmpens] [ðə; ði]

and	it	had	now	increased	to	a	height	that	might	well	recompense	the
和	它	有	现在	增加	到	一个	高度	那	可能	出色地	补偿	这

[dɪ'ploʊmətɪst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] .

diplomatist	for	his	discomfiture	in	the	lists	.
外交官	为了	他的	沮丧	在	这	列表	.

现在，它已经上升到了一个足以补偿这位外交官在名单上的失利的高度。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

In	the	mean	while	,	the	arts	of	Warwick's	enemies	had	been	attended	with
在	这	意思是	尽管	,	这	艺术	的	沃里克的	敌人	有	到过	参加	和

['sɪgnəl] [sək'ses] .

signal	success	.
信号	成功	.

与此同时，华威克的敌人的种种伎俩也取得了显著的成功。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'laɪəns] [naʊ] ['vɜːrtʃuəli] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['luːɪsɪz] ['brʌðər]

The	final	preparations	for	the	alliance	now	virtually	concluded	with	Louis's	brother
这	最终的	准备工作	为了	这	联盟	现在	几乎	结束	和	路易斯的	兄弟

[stɪl] [di'teind] [ðə; ði] [ɜːrl] [æt; ət] ['ruːəŋ] ,

still	detained	the	earl	at	Rouen	,
仍然	被拘留	这	伯爵	在	鲁昂	,

随着路易的兄弟仍然将伯爵扣押在鲁昂，结盟的最后准备工作实际上已经完成。

[ænd; ənd] [freʃ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɜːr; wər]

and	fresh	accounts	of	the	French	king's	intimacy	with	the	ambassador	were
和	新鲜的	账户	的	这	法语	国王的	亲密关系	和	这	大使	是

['kerfəli] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['rɪvəz] ,

carefully	forwarded	to	Rivers	,
小心	转发	到	河流	,

而有关法国国王与大使关系密切的最新报道则被小心翼翼地转交给了里弗斯。

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['edwərd] .

and	transmitted	to	Edward	.
和	传输	到	爱德华	.

并转交给了爱德华。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɛdwɚdz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [grʌdʒ] [ə'genst] ['wɔrik]

we	have	Edward's	own	authority	for	stating	that	his	first	grudge	against	Warwick
我们	有	爱德华的	自己的	权威	为了	声明	那	他的	第一的	怨恨	反对	沃里克

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪs'pliːzɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

originated	in	this	displeasing	intimacy	,
起源于	在	这	令人不快	亲密关系	,

爱德华本人曾说过，他对沃里克的第一份怨恨就源于这段令人不快的亲密关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [klɪr] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [sʌtʃ] ['kəːtisiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	English	king	was	too	clear	-	sighted	to	interpret	such	courtesies	into	the
但	这	英语	国王	曾是	也	清除	-	目击者	到	解释	这样的	礼貌	进入	这

[glɑːs] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ] ['rɪvəz] .

gloss	given	them	by	Rivers	.
光泽	给定	他们	经过	河流	.

但英国国王目光敏锐，不会像里弗斯那样对这些礼节进行解读。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'siːv] [ðæt] [lɔːrd] ['wɔrik] [wʌz; wəz][led]['ɪntuː]['eni] ['æbsəluːt]

He	did	not	for	a	moment	conceive	that	Lord	Warwick	was	led	into	any	absolute
他	做过	不是	为了	一个	片刻	构想	那	主	沃里克	曾是	引领	进入	任何	绝对

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

connection	with	Louis	which	could	link	him	to	the	Lancastrians	,
联系	和	路易斯	哪个	可以	关联	他	到	这	兰开斯特人	,

他丝毫没有想到沃里克勋爵与路易之间会有任何直接联系，从而与兰开斯特家族联系起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['kɑːmən] - [sens] ; [bʌt; bət] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] ,

for	this	was	against	common	-	sense	;	but	Edward	,	with	all	his	good	humour	,
为了	这	曾是	反对	常见的	-	感觉	;	但	爱德华	,	和	全部	他的	好的	幽默	,

[wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ,

was	implacable	and	vindictive	,
曾是	冷酷无情	和	报复心强的	,

因为这违背常理；但爱德华虽然性情温和，却心肠歹毒，而且睚眦必报。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['wɔrik] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp]

and	he	could	not	endure	the	thought	that	Warwick	should	gain	the	friendship
和	他	可以	不是	忍受	这	想法	那	沃里克	应该	获得	这	友谊

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz][foʊ] .

of	the	man	he	deemed	his	foe	.
的	这	男人	他	被认为	他的	敌人	.

他无法忍受沃里克竟然会与他视为敌人的人结为朋友。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][tuː; tə] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðæt] [kɪŋ]

Putting	aside	his	causes	of	hatred	to	Louis	in	the	encouragement	which	that	king
推杆	旁边	他的	原因	的	仇恨	到	路易斯	在	这	鼓励	哪个	那	国王

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['eksailz] ,

had	formerly	given	to	the	Lancastrian	exiles	,
有	以前	给定	到	这	兰开斯特人	流亡者	,

暂且不谈他对路易的仇恨，因为路易国王曾鼓励兰开斯特家族的流亡者。

['ɛdwɝdz] [praɪd][æz; əz] ['sɑːvrɪn] [felt] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [dɪs'deɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]

Edward's	pride	as	sovereign	felt	acutely	the	slighting	disdain	with	which	the	French
爱德华的	自豪	作为	主权	毛毡	急性	这	轻视	蔑视	和	哪个	这	法语

[kɪŋ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

king	had	hitherto	treated	his	royalty	and	his	birth	.
国王	有	迄今为止	治疗	他的	皇室	和	他的	出生	.

爱德华作为君主的自尊心，对法国国王此前对他的王室身份和出身表现出的轻蔑和蔑视感到无比愤慨。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['nɪkneɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'laɪnd] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz] “ [ðə; ði][sʌn]

The	customary	nickname	with	which	he	was	maligned	in	Paris	was	“	the	Son
这	习惯	昵称	和	哪个	他	曾是	受人诋毁	在	巴黎	曾是	“	这	儿子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] ,

of	the	Archer	,
的	这	射手	,

他在巴黎被人恶意辱骂的绰号是“弓箭手的儿子”。

” [ə; eɪ] [tɔːnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

”	a	taunt	upon	the	fair	fame	of	his	mother	,
”	一个	嘲讽	之上	这	公平的	名声	的	他的	母亲	,

这是对他母亲美好名誉的嘲讽。

[huːm] ['skænd(ə)l] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][noʊ]['rɪdʒɪd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

whom	scandal	accused	of	no	rigid	fidelity	to	the	Duke	of	York	.
谁	丑闻	被告	的	不	死板的	忠诚	到	这	公爵	的	约克	.

丑闻指控他没有对约克公爵绝对忠诚。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['edwərd] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hɪm'self] [soʊ]

Besides	**this**	**,**	**Edward**	**felt**	**somewhat**	**of**	**the**	**jealousy**	**natural**	**to**	**a**	**king**	**,**	**himself**	**so**
除了	这	,	爱德华	毛毡	有些	的	这	妒忌	自然的	到	一个	国王	,	他自己	所以

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

spirited	**and**	**able**	**,**
精神抖擞	和	有能力的	,

除此之外，爱德华也感受到了一些作为国王自然会有的嫉妒之情，毕竟他自己也如此英勇能干。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [prə'faʊnd] ['pɑːləsi][ænd; ənd] ['steɪtkræft] [wɪtʃ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

of	**the**	**reputation**	**for**	**profound**	**policy**	**and**	**statecraft**	**which**	**Louis**	**XI**	**.**
的	这	名声	为了	深刻的	政策	和	治国之道	哪个	路易斯	十一	.

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

was	**rapidly**	**widening**	**and**	**increasing**	**throughout**	**the**	**courts**	**of**	**Europe**	**.**
曾是	快速	扩大	和	增加	自始至终	这	法院	的	欧洲	.

路易十一因其深远的政策和治国之道而享有盛誉，并在欧洲各国宫廷中迅速扩大和提升。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləsi] ,

And	**,**	**what**	**with**	**the**	**resentment**	**and**	**what**	**with**	**the**	**jealousy**	**,**
和	,	什么	和	这	怨恨	和	什么	和	这	妒忌	,

再加上怨恨和嫉妒，

[ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [hɑːrt] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [kleɪmz]

there	**had**	**sprung**	**up**	**in**	**his**	**warlike**	**heart**	**a**	**secret**	**desire**	**to**	**advance**	**the**	**claims**
那里	有	弹簧	向上	在	他的	好战	心	一个	秘密	欲望	到	进步	这	索赔

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] ,

of	**England**	**to**	**the**	**throne**	**of**	**France**	**,**
的	英格兰	到	这	王座	的	法国	,

在他那颗好战的心中，悄然萌生了一个愿望，那就是推进英格兰对法国王位的继承权。

[ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['henri] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪksθ] .

and	**retrieve**	**the**	**conquests**	**won**	**by**	**the**	**Fifth**	**Henry**	**to**	**be**	**lost**	**under**	**the**	**Sixth**	**.**
和	取回	这	征服	韩元	经过	这	第五	亨利	到	是	丢失的	在下面	这	第六	.

并收复第五任亨利赢得的、在第六任亨利统治下失去的战利品。

[pə'zesɪŋ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðiːz] [vjuːz] ,

Possessing	**these**	**feelings**	**and**	**these**	**views**	**,**
拥有	这些	情怀	和	这些	浏览	,

拥有这些感受和观点，

['edwərd] [ˌnesə'serəli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrgəndi] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][bəuθ][hɪz; ɪz]

Edward	**necessarily**	**saw**	**in**	**the**	**alliance**	**with**	**Burgundy**	**all**	**that**	**could**	**gratify**	**both**	**his**
爱德华	一定	锯	在	这	联盟	和	勃艮第	全部	那	可以	满足	两个都	他的

[heɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

hate	**and**	**his**	**ambition**	**.**
恨	和	他的	志向	.

爱德华必然认为，与勃艮第结盟能够满足他的仇恨和野心。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['enməti] , [ænd; ənd]

The	**Count**	**of**	**Charolois**	**had**	**sworn**	**to**	**Louis**	**the**	**most**	**deadly**	**enmity**	**,**	**and**
这	数数	的	-	有	宣誓	到	路易斯	这	最多	致命	敌意	,	和

[wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['moʊtɪv] ,

would	**have**	**every**	**motive**	**,**
会	有	每一个	动机	,

夏洛瓦伯爵曾与路易结下最深的仇恨，他有充分的理由这样做。

['weðər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɔːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

whether	**of**	**vengeance**	**or**	**of**	**interest**	**,**
无论	的	复仇	或者	的	兴趣	,

无论是出于报复还是利益，

[tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] [hɪmˈself] [hɑːrt] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [ɪn] [ˈeni] [ɪnˈveɪʒ(ə)n]

to	associate	himself	heart	in	hand	with	the	arms	of	England	in	any	invasion
到	联系	他自己	心	在	手	和	这	武器	的	英格兰	在	任何	入侵

[ʌv; əv] [fræns] ;

of	France	;
的	法国	;

他决心与英国军队结盟，参与任何入侵法国的行动；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ˈwɔːrlaɪk][ˈɑːbdʒekts][ˈedwərd] [ˈædɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd]

and	to	these	warlike	objects	Edward	added	,	as	we	have	so	often	had
和	到	这些	好战	对象	爱德华	额外	,	作为	我们	有	所以	经常	有

[kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] ,

cause	to	remark	,
原因	到	评论	,

爱德华还补充道，对于这些战争物品，我们常常不得不指出：

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] [eɪmz][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] .

the	more	peaceful	aims	and	interests	of	commerce	.
这	更多的	和平	目标	和	兴趣	的	商业	.

商业更和平的目标和利益。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ɪˈmænsɪpeɪt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðæt]

And	,	therefore	,	although	he	could	not	so	far	emancipate	himself	from	that
和	,	所以	,	虽然	他	可以	不是	所以	远的	解放	他自己	从	那

[ˈɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

因此，尽管他至今还无法完全摆脱这种影响，

[wɪtʃ] [bəuθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,

which	both	awe	and	gratitude	invested	in	the	Earl	of	Warwick	,
哪个	两个都	敬畏	和	感激	投资	在	这	伯爵	的	沃里克	,

人们对沃里克伯爵既敬畏又感激。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɪnɪstɚz] [ˈembəsi] [tuː; tə] [ˈluːɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

as	to	resist	his	great	minister's	embassy	to	Louis	;	and	though	,
作为	到	抵抗	他的	伟大的	部长	大使馆	到	路易斯	;	和	尽管	,

比如，抵制他伟大的大臣派往路易的使节团；而且，尽管，

[dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrgəndi] ,

despite	all	these	reasons	in	favour	of	connection	with	Burgundy	,
尽管	全部	这些	原因	在	偏爱	的	联系	和	勃艮第	,

尽管有这么多理由支持与勃艮第建立联系，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈlʌktəntli] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˈwɔrik] [ˈɝːdʒd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [ˈlɑːrdʒər]

he	could	not	but	reluctantly	allow	that	Warwick	urged	those	of	a	still	larger
他	可以	不是	但	勉强	允许	那	沃里克	敦促	那些	的	一个	仍然	更大的

[ænd; ənd][ˈwaɪzər][ˈpɑːləsi] ,

and	wiser	policy	,
和	更明智	政策	,

他不得不勉强承认，沃里克敦促那些采取更宏大、更明智的政策的人。

[wen] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [meɪd] [sɪˈkjʊr] [baɪ]

when	showing	that	the	infant	dynasty	of	York	could	only	be	made	secure	by
什么时候	显示	那	这	婴儿	王朝	的	约克	可以	仅有的	是	制成	安全的	经过

[ɪˈfektʃuəli] [diˈpraivɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ˈælaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər]

effectually	depriving	Margaret	of	the	sole	ally	that	could	venture	to	assist	her
有效地	剥夺	玛格丽特	的	这	唯一	盟友	那	可以	风险投资	到	协助	她

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

当证明只有有效地剥夺玛格丽特唯一可能帮助她事业的盟友，才能确保约克王朝的稳固时，

— [jet]
— yet
— 然而

-然而

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['wɔrik] ['ferli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɪnli] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n]
no **sooner** **had** **Warwick** **fairly** **departed** **than** **he** **inly** **chafed** **at** **the** **concession**
不 很快 有 沃里克 相当 已离开 比 他 仅限 擦伤 在 这 让步
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
he **had** **made** **,**
他 有 制成 ,

沃里克刚一离开，就对自己做出的让步感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['enəmi]
and **his** **mind** **was** **open** **to** **all** **the** **impressions** **which** **the** **earl's** **enemies**
和 他的 头脑 曾是 打开 到 全部 这 印象 哪个 这 伯爵的 敌人
[sɔːt] [tuː; tə][stæmp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
sought **to** **stamp** **upon** **it** **.**
寻求 到 邮票 之上 它 .

他的思想很容易受到伯爵敌人的各种影响。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , [haʊ'evər] ['eɪb(ə)l] ,
As **the** **wisdom** **of** **every** **man** **,** **however** **able** **,**
作为 这 智慧 的 每一个 男人 , 然而 有能力的 ,

每个人的智慧，无论多么能干，

[kæn; kən][bʌt; bət] [rʌn] [θruː] [ðoʊz] ['tʃænlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
can **but** **run** **through** **those** **channels** **which** **are** **formed** **by** **the** **soil** **of** **the**
能 但 跑步 通过 那些 频道 哪个 是 形成 经过 这 土壤 的 这
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

只能通过性格土壤所形成的那些通道来运行，

[soʊ] ['edwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts] ['nevər] [pə'zest] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [fɪr] [ʌv; əv]
so **Edward** **with** **all** **his** **talents** **never** **possessed** **the** **prudence** **which** **fear** **of**
所以 爱德华 和 全部 他的 天赋 绝不 拥有 这 谨慎 哪个 害怕 的
['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn'spaɪəz] .
consequences **inspires** **.**
结果 鼓舞人心 .

所以，尽管爱德华才华横溢，却从未拥有那种因畏惧后果而产生的谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['emɪnəntli] ['fɪrləs] , [soʊ]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
He **was** **so** **eminently** **fearless** **,** **so** **scornful** **of** **danger** **,**
他 曾是 所以 非常 无畏 , 所以 轻蔑的 的 危险 ,

他如此无所畏惧，如此蔑视危险，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːt][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ziːl] [ʌv; əv] ['wɔrik]
that **he** **absolutely** **forgot** **the** **arguments** **on** **which** **the** **affectionate** **zeal** **of** **Warwick**
那 他 绝对地 忘了 这 论点 在 哪个 这 亲热 热情 的 沃里克
[hæd; həd] [beɪst] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,
had **based** **the** **alliance** **with** **Louis** **,**
有 基于 这 联盟 和 路易斯 ,

他完全忘记了沃里克出于满腔热情而与路易结盟所依据的理由。

— ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['perəl] , ['weðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz] [θroʊn]
— **arguments** **as** **to** **the** **unceasing** **peril** **,** **whether** **to** **his** **person** **or** **his** **throne**
— 论点 作为 到 这 不断 危险 , 无论 到 他的 人 或者 他的 王座
,
,
,

——关于他自身或王位所面临的持续危险的争论，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd]

so	long	as	the	unprincipled	and	plotting	genius	of	the	French	king	had
所以	长的	作为	这	毫无原则的	和	绘制	天才	的	这	法语	国王	有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ə'genst] [bəuθ] ;

an	interest	against	both	;
一个	兴趣	反对	两个都	;

只要法国国王那不择手段、诡计多端的本性对双方都有利；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [hɪz; ɪz]

and	thus	he	became	only	alive	to	the	representations	of	his	passions	,	his
和	因此	他	成为	仅有的	活	到	这	表现形式	的	他的	激情	,	他的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

于是，他只对自己的激情和骄傲的体现感到感知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrkəntiːl] ['ɪntrəsts] .

and	his	mercantile	interests	.
和	他的	商业	兴趣	.

以及他的商业利益。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] ,

The	Duchess	of	Bedford	,	the	queen	,	and	all	the	family	of	Woodville	,
这	公爵夫人	的	贝德福德	,	这	女王	,	和	全部	这	家庭	的	伍德维尔	,

贝德福德公爵夫人、女王以及伍德维尔家族的所有成员

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][æt; ət] [hɑːrt] , — [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	had	but	one	object	at	heart	,	—	the	downfall	of	Warwick	and	his
WHO	有	但	一	目的	在	心	,	—	这	倒台	的	沃里克	和	他的

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他心中只有一个目的，那就是推翻华威克及其家族。

— [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['hɔːti] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ]

—	knew	enough	of	the	earl's	haughty	nature	to	be	aware	that	he	would	throw
—	知道	足够的	的	这	伯爵的	傲慢	自然	到	是	意识到的	那	他	会	扔

[ʌp][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪ'skrɛdɪtɪd]

up	the	reins	of	government	the	moment	he	knew	that	Edward	had	discredited
向上	这	缰绳	的	政府	这	片刻	他	知道	那	爱德华	有	声名狼藉

[ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [hɪz; ɪz] ['embəsi] ;

and	dishonoured	his	embassy	;
和	蒙羞	他的	大使馆	;

—他深知伯爵傲慢的本性，知道一旦伯爵知道爱德华使节蒙羞，就会立刻放弃政权；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɪŋz] [maɪnd] ,

and	,	despite	the	suspicions	they	sought	to	instil	into	their	king's	mind	,
和	,	尽管	这	怀疑	他们	寻求	到	灌输	进入	他们的	国王的	头脑	,

尽管他们试图在国王心中灌输怀疑，

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːlz] [lʌv] [ænd; ənd] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['edwərd] ,

they	calculated	upon	the	earl's	love	and	near	relationship	to	Edward	,
他们	计算	之上	这	伯爵的	爱	和	靠近	关系	到	爱德华	,

他们正是看准了伯爵对爱德华的爱戴和亲近关系。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

upon	his	utter	and	seemingly	irreconcilable	breach	with	the	House	of	Lancaster
之上	他的	说出	和	似乎	不可调和的	违反	和	这	房子	的	兰开斯特

, [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [ræθ] ['ɪmpətənt] ,

,	to	render	his	wrath	impotent	,
,	到	使成为	他的	愤怒	阳痿	,

在他与兰开斯特家族彻底决裂且看似不可调和之后，为了使他的愤怒无力回天，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði]['fɔːlən] ['mɪnɪstər] , [nɑːt][ðə; ði] ['maɪti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

and	to	leave	him	only	the	fallen	minister	,	not	the	mighty	rebel	.
和	到	离开	他	仅有的	这	倒下	部长	,	不是	这	强大的	反叛	.

最终留下的只是落魄的牧师，而不是曾经的伟大叛逆者。

['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]

Edward	had	been	thus	easily	induced	to	permit	the	visit	of	the	Count	de	la
爱德华	有	到过	因此	容易地	诱导	到	允许	这	访问	的	这	数数	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Roche	,
罗氏	,

就这样，爱德华轻易地同意了拉罗什伯爵的来访。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] .

although	he	had	by	no	means	then	resolved	upon	the	course	he	should	pursue	.
虽然	他	有	经过	不	方法	然后	已解决	之上	这	课程	他	应该	追求	.

尽管他当时远未决定自己应该走哪条路。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

At	all	events	,	even	if	the	alliance	with	Louis	was	to	take	place	,
在	全部	活动	,	甚至	如果	这	联盟	和	路易斯	曾是	到	拿	地方	,

无论如何，即使与路易结盟真的发生，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

the	friendship	of	Burgundy	was	worth	much	to	maintain	.
这	友谊	的	勃艮第	曾是	值得	很多	到	维持	.

与勃艮第的友谊非常值得维系。

[bʌt; bət][diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [suːn] [meɪd] [ə'wer] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

But	De	la	Roche	soon	made	aware	by	the	Duchess	of	Bedford	of	the	ground
但	德	拉	罗氏	很快	制成	意识到的	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	的	这	地面

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

on	which	he	stood	,
在	哪个	他	站立	,

但贝德福德公爵夫人很快就让德拉罗什意识到自己所处的境地。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [sper] [noʊ] [peɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]['skruːp(ə)l][noʊ]

and	instructed	by	his	brother	to	spare	no	pains	and	to	scruple	no
和	指示	经过	他的	兄弟	到	空闲的	不	疼痛	和	到	顾忌	不

['prɑːmɪs] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] ['edwərd] [frʌm; frəm] ['luːɪs] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [hænd]

promise	that	might	serve	to	alienate	Edward	from	Louis	and	win	the	hand
承诺	那	可能	服务	到	离间	爱德华	从	路易斯	和	赢	这	手

[ænd; ənd] ['daʊər] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

and	dower	of	Margaret	,
和	嫁妆	的	玛格丽特	,

他奉其兄之命，不惜一切代价，做出任何可能疏远爱德华与路易的关系，从而赢得玛格丽特的芳心和嫁妆的承诺。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] ['fæs(ə)l] ['mætər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [hæd; həd] [diːmd]

found	it	a	more	facile	matter	than	his	most	sanguine	hopes	had	deemed
成立	它	一个	更多的	容易的	事情	比	他的	最多	乐观	希望	有	被认为

[tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mətuvz] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

to	work	upon	the	passions	and	the	motives	which	inclined	the	king	to	the
到	工作	之上	这	激情	和	这	动机	哪个	倾斜	这	国王	到	这

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

pretensions	of	the	heir	of	Burgundy	.
虚荣心	的	这	继承人	的	勃艮第	.

他发现，要让国王屈服于勃艮第继承人的野心，比他最乐观的希望所认为的要容易得多。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['ɛnvɔɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

And	what	more	than	all	else	favoured	the	envoy's	mission	was	the	very
和	什么	更多的	比	全部	别的	受青睐	这	特使的	使命	曾是	这	非常

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][moʊst][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

circumstance	that	should	most	have	defeated	it	,
环境	那	应该	最多	有	战败	它	,

而最有利于使节使命成功的，恰恰是那些最有可能使之失败的情况。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ;

—	namely	,	the	recollection	of	the	Earl	of	Warwick	;
—	即	,	这	回忆	的	这	伯爵	的	沃里克	;

—即沃里克伯爵的回忆录；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['bærən][ænd; ənd]['mæstər] - ['mɪnɪstər] ,

for	in	the	absence	of	that	powerful	baron	and	master	-	minister	,
为了	在	这	缺席	的	那	强大的	男爵	和	掌握	-	部长	,

因为在那位权势滔天的男爵兼大臣缺席的情况下，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] .

the	king	had	seemed	to	breathe	more	freely	.
这	国王	有	似乎	到	呼吸	更多的	自由	.

国王似乎呼吸顺畅了许多。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

In	his	absence	,	he	forgot	his	power	.
在	他的	缺席	,	他	忘了	他的	力量	.

他不在的这段时间，他忘记了自己的力量。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [wel]

The	machine	of	government	,	to	his	own	surprise	,	seemed	to	go	on	as	well
这	机器	的	政府	,	到	他的	自己的	惊喜	,	似乎	到	去	在	作为	出色地

;

;

;

令他自己都感到惊讶的是，政府机器似乎也在继续运转；

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [səb'mɪsɪv] , [ðə; ði][mɑːbz][æz; əz] ['nɔɪzi] [ɪn][ðer; ðər] [ʃaʊts] ,

the	Commons	were	as	submissive	,	the	mobs	as	noisy	in	their	shouts	,
这	公共领域	是	作为	顺从者	,	这	怪物	作为	嘈杂	在	他们的	喊叫	,

下议院民众同样顺从，暴民们的叫喊声同样喧闹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər][baɪ] .

as	if	the	earl	were	by	.
作为	如果	这	伯爵	是	经过	.

仿佛伯爵就在旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第18/45页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,

There	was	no	longer	any	one	to	share	with	Edward	the	joys	of	popularity	,
那里	曾是	不	更长	任何	一	到	分享	和	爱德华	这	喜悦	的	人气	,

再也没有人能和爱德华一起分享受欢迎的喜悦了。

[ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['paʊər] .

the	sweets	of	power	.
这	糖果	的	力量	.

权力的甜蜜。

[ðoʊ] ['edwərd] [wʌz; wəz][nɑːt][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sʌnʃaɪn] ,

Though	Edward	was	not	Diogenes	,	he	loved	the	popular	sunshine	,
尽管	爱德华	曾是	不是	第欧根尼	,	他	喜爱	这	受欢迎的	阳光	,

虽然爱德华不是第欧根尼，但他喜欢阳光灿烂的日子。

[ænd; ənd][noʊ][ˌælɪg'zændər] [naʊ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪts] [biːmz] .

and	no	Alexander	now	stood	between	him	and	its	beams	.
和	不	亚历山大	现在	站立	之间	他	和	它是	光束	.

如今，亚历山大已不再挡在他和那道梁柱之间。

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

Deceived	by	the	representations	of	his	courtiers	,
受骗	经过	这	表现形式	的	他的	朝臣	,

他被朝臣们的陈述所蒙蔽，

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] [sniəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,

hearing	nothing	but	abuse	of	Warwick	and	sneers	at	his	greatness	,
听力	没有什么	但	虐待	的	沃里克	和	冷笑	在	他的	伟大	,

除了对沃里克的谩骂和对他的伟大成就的嘲讽之外，什么也没听到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [reɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

he	began	to	think	the	hour	had	come	when	he	might	reign	alone	,	and
他	开始	到	思考	这	小时	有	来	什么时候	他	可能	在位	独自的	,	和

[hiː; hi] ['entərd] ,

he	entered	,
他	进入	,

他开始认为他独自统治的时机已经到来，于是他进入了王宫。

[ðoʊ] ['tæsɪtli] , [ænd; ənd][nɑːt][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

though	tacitly	,	and	not	acknowledging	it	even	to	himself	,
尽管	默许地	,	和	不是	承认	它	甚至	到	他自己	,

虽然他心照不宣，甚至对自己也没有承认，

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l]

into	the	very	object	of	the	womankind	about	him	,	—	namely	,	the	dismissal
进入	这	非常	目的	的	这	女性	关于	他	,	—	即	,	这	解雇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .

of	his	minister	.
的	他的	部长	.

进入他周围所有女性的目标——即解雇他的大臣。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['tempər] [dɪd][nɑːt]

The	natural	carelessness	and	luxurious	indolence	of	Edward's	temper	did	not
这	自然的	疏忽	和	豪华	懒惰	的	爱德华的	脾气	做过	不是

[haʊ'evər] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

however	permit	him	to	see	all	the	ingratitude	of	the	course	he	was	about
然而	允许	他	到	看	全部	这	忘恩负义	的	这	课程	他	曾是	关于

[tuː; tə][ə'dɑːpt] .

to	adopt	.
到	采纳	.

然而，爱德华天性中的漫不经心和奢靡懒散，使他无法看清自己即将采取的行动是多么忘恩负义。

[ðə; ði]['iːgətɪzəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'kwaiəz] , [ænd; ənd][noʊ] [kɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][wʌn] [laɪk]

The	egotism	a	king	too	often	acquires	,	and	no	king	so	easily	as	one	like
这	自负	一个	国王	也	经常	收购	,	和	不	国王	所以	容易地	作为	一	喜欢

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

Edward	IV	.	,
爱德华	第四	.	,

国王往往会滋生自负，而像爱德华四世这样的国王尤其容易如此。

[nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ,

not	born	to	a	throne	,
不是	出生	到	一个	王座	,

并非生来就拥有王位，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] [praɪd] .

made	him	consider	that	he	alone	was	entitled	to	the	prerogatives	of	pride	.
制成	他	考虑	那	他	独自的	曾是	标题	到	这	特权	的	自豪	.

这让他认为只有他自己才有资格享有骄傲的特权。

[æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['brʌðər] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [æz; əz]

As	sovereign	and	as	brother	,	might	he	not	give	the	hand	of	Margaret	as
作为	主权	和	作为	兄弟	,	可能	他	不是	给	这	手	的	玛格丽特	作为

[hiː; hi] ['lɪstɪd] ?

he	listed	?
他	列出	?

作为君主和兄长，他难道不能按照自己的想法将玛格丽特许配给他吗?

[ɪf] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [pest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

If	Warwick	was	offended	,	pest	on	his	disloyalty	and	presumption	!
如果	沃里克	曾是	被冒犯了	,	害虫	在	他的	不忠	和	假定	!

如果沃里克对此感到不满，那就追究他的不忠和狂妄吧!

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [ɜːrl] ,

And	so	saying	to	himself	,	he	dismissed	the	very	thought	of	the	absent	earl	,
和	所以	说	到	他自己	,	他	解雇	这	非常	想法	的	这	缺席的	伯爵	,

于是他自言自语道，彻底打消了对那位不在场的伯爵的念头。

[ænd; ənd] [glaidid] [ʌn'kɑːnʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

and	glided	unconsciously	down	the	current	of	the	hour	.
和	滑翔	不知不觉	向下	这	当前的	的	这	小时	.

不知不觉地顺着时间的洪流滑落。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] ,

And	yet	,	notwithstanding	all	these	prepossessions	and	dispositions	,
和	然而	,	虽然	全部	这些	预感	和	性情	,

然而，尽管有所有这些先入为主的观念和倾向，

['edwərd] [maɪt] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dɪ'fɜ:rd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] [bri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Edward	**might**	**no**	**doubt**	**have**	**deferred**	**at**	**least**	**the**	**meditated**	**breach**	**with**	**his**
爱德华	可能	不	怀疑	有	延期	在	至少	这	冥想	违反	和	他的

[greɪt] ['mɪnɪstər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

great	**minister**	**until**	**the**	**return**	**of**	**the**	**latter**	**,**
伟大的	部长	直到	这	返回	的	这	后者	,

爱德华无疑可能会推迟与这位大臣决裂的计划，至少要等到后者回来之后才会实施。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ]

and	**then**	**have**	**acted**	**with**	**the**	**delicacy**	**and**	**precaution**	**that**	**became**	**a**	**king**
和	然后	有	行动	和	这	美味	和	预防	那	成为	一个	国王

[baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtsmən] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]

bound	**by**	**ties**	**of**	**gratitude**	**and**	**blood**	**to**	**the**	**statesman**	**he**	**desired**	**to**	**discard**
边界	经过	领带	的	感激	和	血	到	这	政治家	他	想要的	到	丢弃

,

,

,

然后，他采取了谨慎而小心的行动，这才像一位因感激和血缘关系而与他想要除掉的政治家有着千丝万缕联系的国王那样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hæbɪt] , — [wɪtʃ] , [waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['menʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] ,

but	**for**	**a**	**habit**	**,**	**—**	**which**	**,**	**while**	**history**	**mentions**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**forget**	**,**
但	为了	一个	习惯	,	—	哪个	,	尽管	历史	提及	,	它	似乎	到	忘记	,

但对于一种习惯——尽管历史有所提及，但似乎又遗忘了——

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [en'dʒendəz] , — [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

in	**the**	**consequences**	**it**	**ever**	**engenders**	**,**	**—**	**the**	**habit**	**of**	**intemperance**	**.**
在	这	结果	它	曾经	产生	,	—	这	习惯	的	放纵	.

纵欲的习惯，就是它所带来的后果。

[ʌn'kwestʃənəbli] [tu:; tə] [ðæt] ['hæbɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [ænd; ənd] ['levəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]

Unquestionably	**to**	**that**	**habit**	**many**	**of**	**the**	**imprudences**	**and**	**levities**	**of**	**a**	**king**
毫无疑问	到	那	习惯	许多	的	这	轻率	和	税费	的	一个	国王

[pə'zest] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bɪləti] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'skraɪbd] ;

possessed	**of**	**so**	**much**	**ability**	**are**	**to**	**be**	**ascribed**	**;**
拥有	的	所以	很多	能力	是	到	是	归因于	;

毫无疑问，这位才华横溢的国王的许多轻率和轻浮行为都应归因于这种习惯；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kʌps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weri] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['edwərd] [hæd; həd]

and	**over**	**his**	**cups**	**with**	**the**	**wary**	**and**	**watchful**	**De**	**la**	**Roche**	**Edward**	**had**
和	超过	他的	杯子	和	这	警惕	和	警惕	德	拉	罗氏	爱德华	有

[kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ku:lər] ['moʊmənts][hi:; hi] [wʊd]

contrived	**to**	**entangle**	**himself**	**far**	**more**	**than**	**in**	**his**	**cooler**	**moments**	**he**	**would**
人为的	到	绞	他自己	远的	更多的	比	在	他的	冷却器	时刻	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][du:] .

have	**been**	**disposed**	**to**	**do**	**.**
有	到过	处置	到	做	.

在与谨慎警惕的德拉罗什共饮的过程中，爱德华设法让自己陷入了比冷静时更复杂的境地。

['hævɪŋ] [ðʌs] [əd'mɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ['ɪntu:] [ðoʊz] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:r] - , —

Having	**thus**	**admitted**	**our**	**readers**	**into**	**those**	**recesses**	**of**	**that**	**cor**	**inscrutabile**	**,**	**—**
拥有	因此	承认	我们的	读者	进入	那些	凹陷处	的	那	科尔	-	,	—

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

the	**heart**	**of**	**kings**	**,**
这	心	的	国王	,

就这样，我们带领读者进入了那深不可测的内心深处——君王之心，

— [wiː; wi] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstaimz][ʌv; əv][ðə; ði]

—	we	summon	them	to	a	scene	peculiar	to	the	pastimes	of	the
—	我们	召唤	他们	到	一个	场景	奇特	到	这	消遣	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['edwərd] .

magnificent	Edward	.
壮丽	爱德华	.

——我们将他们召唤到爱德华这位伟人特有的消遣场景中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][pɑːrk] , [ɔːr] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [ðen] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

Amidst	the	shades	of	the	vast	park	,	or	chase	,	which	then	appertained	to	the
在……之中	这	色调	的	这	广阔的	公园	,	或者	追赶	,	哪个	然后	相关的	到	这

['pæləs] [ʌv; əv] [ʃɛn] ,

Palace	of	Shene	,
宫殿	的	谢恩	,

在当时属于舍恩宫的广阔公园或狩猎场的树荫下，

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][ɑːr'miːdə] [maɪt] [hæv; həv] [drest] [fɔːr; fər]

the	noonday	sun	shone	upon	such	a	spot	as	Armida	might	have	dressed	for
这	午	太阳	闪耀	之上	这样的	一个	点	作为	阿米达	可能	有	穿着	为了

[ðə; ði] [səb'duːd] [rɪ'nɑːldoʊ] .

the	subdued	Rinaldo	.
这	低沉的	里纳尔多	.

正午的阳光照耀着这样的地方，阿米达可能会为性格内敛的里纳尔多精心打扮。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lev(ə)l][æz; əz]

A	space	had	been	cleared	of	trees	and	underwood	,	and	made	level	as
一个	空间	有	到过	已清除	的	树木	和	安德伍德	,	和	制成	等级	作为

[ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] .

a	bowling	-	green	.
一个	保龄球	-	绿色的	.

一片空地上的树木和灌木已被清理干净，并平整成一个保龄球场。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [speɪs] [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['trelɪs] -

Around	this	space	the	huge	oak	and	the	broad	beech	were	hung	with	trellis	-
大约	这	空间	这	巨大的	橡木	和	这	广阔	山毛榉	是	悬挂	和	棚架	-

[wɜːrk] , [riːðd] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn] ,

work	,	wreathed	with	jasmine	,
工作	,	花环	和	茉莉花	,

在这片空地周围，巨大的橡树和宽阔的山毛榉树上挂满了藤架，藤架上缠绕着茉莉花环。

['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] , [treɪnd] [ɪn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

honeysuckle	,	and	the	white	rose	,	trained	in	arches	.
金银花	,	和	这	白色的	玫瑰	,	受过训练	在	拱门	.

金银花和白玫瑰，被修剪成拱形。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [θruː] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪk'stendɪd] [lɔːŋ] ['æliz] , [ɔːr]['vɪstəz] ,

Ever	and	anon	through	these	arches	extended	long	alleys	,	or	vistas	,
曾经	和	匿名	通过	这些	拱门	扩展	长的	小巷	,	或者	景色	,

时不时地，透过这些拱门，便能看到延伸的长巷或远景。

['grædʒuəli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [depθ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ; [ə'mɪdst] [ðiːz] ['æliz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs]

gradually	lost	in	the	cool	depth	of	foliage	;	amidst	these	alleys	and	around	this
逐步地	丢失的	在	这	凉爽的	深度	的	叶子	;	在……之中	这些	小巷	和	大约	这

[speɪs] ['nʌmbərləs] ['ɑːrbər] ,

space	numberless	arbours	,
空间	无数	凉亭	,

渐渐隐没在凉爽茂密的树荫中；在这些小巷之间，在这片空间周围，有无数的凉亭，

[kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðen] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] .

quaint	with	all	the	flowers	then	known	in	England	,	were	constructed	.
古雅	和	全部	这	花朵	然后	已知	在	英格兰	,	是	建造	.

用当时英国已知的所有花卉建造的，造型别致。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [draɪd] [ʌp] ,

In	the	centre	of	the	sward	was	a	small	artificial	lake	,	long	since	dried	up	,
在	这	中心	的	这	草	曾是	一个	小的	人造的	湖	,	长的	自从	干燥	向上	,

草地中央曾有一个小型人工湖，但早已干涸。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['fauntinz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['skætər]

and	adorned	then	with	a	profusion	of	fountains	,	that	seemed	to	scatter
和	装饰	然后	和	一个	丰富	的	喷泉	,	那	似乎	到	分散

['ku:lnəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [er] .

coolness	around	the	glowing	air	.
凉爽	大约	这	发光	空气	.

当时，喷泉林立，仿佛给温暖的空气带来了一丝清凉。

[pɪtʃt] [ɪn] ['veriəs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [saɪts] [wɜ:r; wər] [tents] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]

Pitched	in	various	and	appropriate	sites	were	tents	of	silk	and	the	white
投球	在	各种各样的	和	合适的	网站	是	帐篷	的	丝绸	和	这	白色的

[klɔ:θ] [ʌv; əv] [renz] ,

cloth	of	Rennes	,
布	的	雷恩	,

在各个合适的地方搭起了丝绸帐篷和雷恩白布帐篷。

[i:tʃ] [tent] [soʊ] [pleɪst] [æz; əz] [tu:; tə] [kə'mænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æliz] ;

each	tent	so	placed	as	to	command	one	of	the	alleys	;
每个	帐篷	所以	放置	作为	到	命令	一	的	这	小巷	;

每个帐篷都放置在可以控制一条小巷的位置；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [stʊd] [ˌkævə'lɪr] [ɔ:r] [deɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɔ:r]

and	at	the	opening	of	each	stood	cavalier	or	dame	,	with	the	bow	or
和	在	这	开幕	的	每个	站立	骑士	或者	贵妇人	,	和	这	弓	或者

['krɔ:sboʊ] ,

crossbow	,
弩	,

每个入口处都站着一名骑士或女子，手持弓箭或弩箭。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['fænsi] [ɔ:r] ['su:tɪd] [best] [ðə; ði] [skɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,

as	it	pleased	the	fancy	or	suited	best	the	skill	,	looking	for	the	quarry	,
作为	它	高兴	这	想要	或者	适合	最好的	这	技能	,	寻找	为了	这	采石场	,

因为它符合人们的喜好或最适合人们的技能，所以就去寻找猎物。

[wɪtʃ] [hɔ:rn] [ænd; ənd] [haʊnd] [droʊv] [fæst] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æliz] .

which	horn	and	hound	drove	fast	and	frequent	across	the	alleys	.
哪个	喇叭	和	猎犬	驾驶	快速地	和	频繁	穿过	这	小巷	.

号角和猎犬快速而频繁地穿过小巷。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] “ ['sʌmər] - [tʃeɪs] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɑ:rdənə'peɪləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Such	was	the	luxurious	“	summer	-	chase	”	of	the	Sardanapalus	of	the	North	.
这样的	曾是	这	豪华	“	夏天	-	追赶	”	的	这	萨达那帕勒斯	的	这	北	.

这就是北方萨达那帕鲁斯的奢华“夏季追逐”。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] ['spektək(ə)l] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [poʊ'etɪkl] [jet] [ɪ'femɪnət] [teɪst] ,

Nor	could	any	spectacle	more	thoroughly	represent	that	poetical	yet	effeminate	taste	,
也不	可以	任何	奇观	更多的	彻底	代表	那	诗意的	然而	阴柔的	品尝	,

[wɪtʃ] , ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,

which	,	borrowed	from	the	Italians	,
哪个	,	借来的	从	这	意大利人	,

也没有任何表演能比这更彻底地体现那种诗意而又略带阴柔之美的品味，这种品味是从意大利人那里借鉴来的。

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [eɪdʒ] .

made	a	short	interval	between	the	chivalric	and	the	modern	age	.
制成	一个	短的	间隔	之间	这	骑士精神	和	这	现代的	年龄	.

在骑士时代和现代之间形成了一个短暂的过渡期。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	exceeding	beauty	of	the	day	,
这	超过	美丽	的	这	天	,

今日的景色美极了，

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sʌnz] [ʌv; əv] [braɪt] [dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	richness	of	the	foliage	in	the	first	suns	of	bright	July	,	the	bay	of	the
这	丰富	的	这	叶子	在	这	第一的	太阳	的	明亮的	七月	,	这	湾	的	这

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

七月明媚的阳光下，树叶郁郁葱葱，狗湾，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meloʊ] [hɔːrn] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['nuːntaɪd]

the	sound	of	the	mellow	horn	,	the	fragrance	of	the	air	,	heavy	with	noontide
这	声音	的	这	醇厚	喇叭	,	这	香味	的	这	空气	,	重的	和	正午

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

悠扬的号角声，空气中弥漫着正午鲜花的芬芳，

[ðə; ði] [geɪ] [tents] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [fer] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['meri] ['læftər] [ʌv; əv] [deɪm]

the	gay	tents	,	the	rich	dresses	and	fair	faces	and	merry	laughter	of	dame
这	同性恋	帐篷	,	这	富有的	连衣裙	和	公平的	面孔	和	欢乐	笑声	的	贵妇人

[ænd; ənd] [dɑːnzəl] ,

and	donzell	,
和	唐泽尔	,

热闹的帐篷，华丽的服饰，美丽的脸庞，以及男女老少欢快的笑声。

— [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kæptɪv] ['evri] [sens] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ðæt]

—	combined	to	take	captive	every	sense	,	and	to	reconcile	ambition	itself	,	that
—	合并	到	拿	俘虏	每一个	感觉	,	和	到	调和	志向	本身	,	那

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['trævələr] [θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

eternal	traveller	through	the	future	,
永恒	游客	通过	这	未来	,

——结合起来，俘获每一种感官，并调和野心本身，那个永恒的未来旅行者，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['aʊər] .

to	the	enjoyment	of	the	voluptuous	hour	.
到	这	享受	的	这	丰满的	小时	.

尽情享受这美妙的时刻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'lʌstriəs] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	there	were	illustrious	exceptions	to	the	contentment	of	the	general
但	那里	是	杰出	例外情况	到	这	满意	的	这	一般的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但也有杰出的例外，他们并不像大多数人那样感到满足。

[ə; eɪ] ['kəriər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'praɪz] ['edwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

A	courier	had	arrived	that	morning	to	apprise	Edward	of	the	unexpected
一个	导游	有	到达的	那	早晨	到	通知	爱德华	的	这	意外

[ˌdiːbɑː'keiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

debarkation	of	the	Earl	of	Warwick	,
下船	的	这	伯爵	的	沃里克	,

那天早上，一名信使前来告知爱德华，沃里克伯爵已意外下船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæstərd][ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,

with	the	Archbishop	of	Narbonne	and	the	Bastard	of	Bourbon	,
和	这	大主教	的	纳博讷	和	这	混蛋	的	波旁威士忌	,

与纳博讷大主教和波旁私生子，

— [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['luːɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	ambassadors	commissioned	by	Louis	to	settle	the	preliminaries	of	the
—	这	大使们	委托	经过	路易斯	到	定居	这	预备工作	的	这

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

marriage	between	Margaret	and	his	brother	.
婚姻	之间	玛格丽特	和	他的	兄弟	.

—路易派遣的使节们负责处理玛格丽特与他弟弟联姻的初步事宜。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] ['edwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæliiŋ]

This	unwelcome	intelligence	reached	Edward	at	the	very	moment	he	was	sallying
这	不受欢迎	智力	达到	爱德华	在	这	非常	片刻	他	曾是	突袭

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] .

from	his	palace	gates	to	his	pleasant	pastime	.
从	他的	宫殿	大门	到	他的	令人愉快的	消遣	.

就在爱德华走出宫门去享受他喜爱的消遣时，这个不速之客的消息传到了他耳中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'saɪd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l]

He	took	aside	Lord	Hastings	,	and	communicated	the	news	to	his	able
他	采取	旁边	主	黑斯廷斯	,	和	沟通	这	消息	到	他的	有能力的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

他把黑斯廷斯勋爵拉到一边，把这个消息告诉了他这位得力的宠臣。

“ [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə] [ðaɪ] [hɔːrs] , ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [fæst][tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

“	Put	spurs	to	thy	horse	,	Hastings	,	and	hie	thee	fast	to	Baynard's	Castle	.
“	放	马刺	到	你的	马	,	黑斯廷斯	,	和	嗨	你	快速地	到	-	城堡	.

“哈斯廷斯，快给你的马扎上马刺，快快赶往贝纳德城堡。”

[brɪŋ] [bæk] ['glɑːstər] .

Bring	back	Gloucester	.
带来	后退	格洛斯特	.

让格洛斯特郡重回正轨。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['mætərz] [ðæt] ['bɔɪz] [hed] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] . ”

In	these	difficult	matters	that	boy's	head	is	better	than	a	council	.	”
在	这些	难的	事情	那	男孩们	头	是	更好的	比	一个	理事会	.	”

在这些棘手的问题上，那孩子的头脑比任何委员会都更有用。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

“	Your	Highness	,	”	said	Hastings	,	tightening	his	girdle	with	one	hand	,
“	你的	高度	,	”	说	黑斯廷斯	,	收紧	他的	腰带	和	一	手	,

“殿下，”黑斯廷斯说着，一只手紧紧地勒住腰带。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .

while	with	the	other	he	shortened	his	stirrups	,	“	shall	be	obeyed	.
尽管	和	这	其他	他	缩短	他的	马镫	,	“	将	是	服从	.

而他则缩短了另一条腿的马镫，“必须服从。”

[aɪ] [fɔː'sɔː] , ['saɪər] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [ə'keɪʒn] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [lɔːds] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

I	foresaw	,	sire	,	that	this	coming	would	occasion	much	that	my	Lords	Rivers	and
我	预见	,	父系	,	那	这	未来	会	场合	很多	那	我的	领主	河流	和

['wʊstər] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .

Worcester	have	overlooked	.
伍斯特	有	被忽视的	.

陛下，我预见到此事将会引起里弗斯勋爵和伍斯特勋爵所忽略的许多后果。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] [prɪns] ['ritʃəd] ,

I	rejoice	that	you	summon	the	Prince	Richard	,
我	麾	那	你	召唤	这	王子	理查德	,

我很高兴你召来了理查德王子。

[huː] [hæθ] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːrn] [ɔːl] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bə:'^ndiən] ['envɔɪ] .

who	**hath**	**wisely**	**forborne**	**all**	**countenance**	**to**	**the**	**Burgundian**	**envoy**	**.**
WHO	有	明智地	忍受	全部	面容	到	这	勃艮第	使者	.

他明智地没有给勃艮第使节任何面子。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] , ['saɪər] ?

But	**is**	**this**	**all**	**,**	**sire**	**?**
但	是	这	全部	,	父系	?

陛下，这就是全部了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['trʌstɪɪst] [lɔːds][ænd; ənd][moʊst] ['lɜːrnɪd] ['prelɪts] ,

Is	**it**	**not**	**well**	**to**	**assemble**	**also**	**your**	**trustiest**	**lords**	**and**	**most**	**learned**	**prelates**	**,**
是	它	不是	出色地	到	集合	还	你的	最值得信赖的	领主们	和	最多	学习	主教们	,

难道不应该召集你们最信任的领主和最有学识的教士吗?

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['æŋgər] ,

if	**not**	**to**	**overawe**	**Lord**	**Warwick's**	**anger**	**,**
如果	不是	到	敬畏	主	沃里克的	愤怒	,

即使不是为了震慑沃里克勋爵的怒火，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['luːɪsɪz]

at	**least**	**to**	**confer**	**on**	**the**	**fitting**	**excuses**	**to**	**be**	**made**	**to**	**King**	**Louis's**
在	至少	到	授予	在	这	配件	借口	到	是	制成	到	国王	路易斯的

[æm'bæsədərz] ? ″

ambassadors	**?**	**″**
大使们	?	″

至少应该商讨一下该如何向路易国王的使节们提出合适的借口吧?

“ [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪ] [ðɪs] ['sʌmər] [hæθ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

“	**And**	**so**	**lose**	**the**	**fairest**	**day**	**this**	**summer**	**hath**	**bestowed**	**upon**	**us**	**?**
″	和	所以	失去	这	最公平	天	这	夏天	有	授予	之上	我们	?

“就这样，我们失去了今夏最美好的日子吗？”

[tʊʃ] ! — [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər] ['plezəns] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

Tush	**!**	**—**	**the**	**more**	**need**	**for**	**pleasaunce**	**to**	**-**	**day**	**since**	**business**	**must**	**come**	**to**
屁股	!	—	这	更多的	需要	为了	愉悦	到	-	天	自从	商业	必须	来	到

- ['mɔːroʊ] .

-	**morrow**	**.**
-	明天	.

呸！——今天更需要享受快乐，因为明天还有工作要做。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] [wɪl] !

Away	**with**	**you**	**,**	**dear**	**Will**	**!**
离开	和	你	,	亲爱的	将要	!

滚开，亲爱的威尔!

″ ['heɪstɪŋz] [lʊkt] [greɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ,

”	**Hastings**	**looked**	**grave**	**;**	**but**	**he**	**saw**	**all**	**further**	**remonstrance**	**would**	**be**	**in**	**vain**	**,**
″	黑斯廷斯	看起来	严重	;	但	他	锯	全部	更远	抗议	会	是	在	徒劳	,

“黑斯廷斯神色凝重；但他明白，再多的劝阻也是徒劳的。”

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**hoping**	**much**	**from**	**the**	**intercession**	**of**	**Gloucester**	**,**	**put**	**spurs**	**to**	**his**
和	希望	很多	从	这	代祷	的	格洛斯特	,	放	马刺	到	他的

[stiːd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

steed	**and**	**vanished**	**.**
骏马	和	消失了	.

他满怀希望地等待格洛斯特的斡旋，然后策马扬鞭，消失不见了。

['edwərd] [mju:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hu:] [nu:] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Edward	mused	a	moment	;	and	Elizabeth	,	who	knew	every	expression	and
爱德华	沉思	一个	片刻	;	和	伊丽莎白	,	WHO	知道	每一个	表达	和

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

change	of	his	countenance	,
改变	的	他的	面容	,

爱德华沉思片刻；而伊丽莎白，她熟知他脸上的每一个表情和变化，

[roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

rode	from	the	circle	of	her	ladies	,	and	approached	him	timidly	.
骑	从	这	圆圈	的	她	女士们	,	和	接近	他	胆怯地	.

她从侍女们的簇拥中骑出，怯生生地走向他。

['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɔ:rd] , [ðə; ði]

Casting	down	her	eyes	,	which	she	always	affected	in	speaking	to	her	lord	,	the
铸件	向下	她	眼睛	,	哪个	她	总是	做作的	在	请讲	到	她	主	,	这

[kwi:n] [sed] ['sɔ:ftli] , —

queen	said	softly	,	—
女王	说	轻轻	,	—

王后低下头，这是她与君主交谈时一贯的姿态，她轻声说道：

“ ['sʌmθɪŋ] [hæθ] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪ] [li:dʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪfs] [laɪf] . ”

“	Something	hath	disturbed	my	liege	and	my	life's	life	.	”
“	某物	有	不安	我的	列日	和	我的	生活的	生活	.	”

“我的君主和我的生活都受到了干扰。”

“ ['mæri] , [jes] , [swi:t] - .

“	Marry	,	yes	,	sweet	Bessee	.
“	结婚	,	是的	,	甜的	-	.

“嫁给我吧，亲爱的贝西。”

[læst] [naɪt] , [tu:; tə] ['pleʒər] [ði:] [ænd; ənd][ðaɪ] [kɪn] ([ænd; ənd] [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [smɔ:l] ['grætɪtu:d]

Last	night	,	to	pleasure	thee	and	thy	kin	(	and	sooth	to	say	,	small	gratitude
最后的	夜晚	,	到	乐趣	你	和	你的	亲属	(	和	舒缓	到	说	,	小的	感激

[ji:; ji] [oʊ] [ˌem 'i:] ,

ye	owe	me	,
是的	欠	我	,

昨晚，为了取悦你和你的亲人（也请原谅我略表感激之情），

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [pli:zd] [maɪ'self]) , [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts][hænd] , [θru:] [di:][lɑ:]

for	it	also	pleased	myself	)	,	I	promised	Margaret's	hand	,	through	De	la
为了	它	还	高兴	我	)	,	我	承诺	玛格丽特的	手	,	通过	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Roche	,
罗氏	,

因为这让我自己也感到高兴），我通过德拉罗什将玛格丽特许配给了她。

[tu:; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] . ”

to	the	heir	of	Burgundy	.	”
到	这	继承人	的	勃艮第	.	”

致勃艮第的继承人。”

“ [oʊ] ['prɪnsli] [hɑ:rt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,

“	O	princely	heart	!	”	exclaimed	Elizabeth	,	her	whole	face	lighted	up	with	triumph	,
“	哦	王子	心	!	”	惊呼	伊丽莎白	,	她	所有的	脸	照明	向上	和	胜利	,

“哦，王子的心啊！”伊丽莎白惊呼道，脸上洋溢着胜利的喜悦。

“ ['evər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðoʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃeriʃiz] .

“	ever	seeking	to	make	happy	those	it	cherishes	.
“	曾经	寻求	到	制作	快乐的	那些	它	珍惜	.

“始终致力于让所珍视的人感到幸福。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪtʃ] [diˈstəːbz] [ðiː] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [rɪpɛntəst] ? ”

But	is	it	that	which	disturbs	thee	,	that	which	thou	repentest	?	”
但	是	它	那	哪个	扰乱	你	,	那	哪个	你	悔改	?	”

但真正困扰你的，真正让你悔恨的，是这件事吗?

“ [noʊ] , [ˈswiːthɑːrt] , — [noʊ] .

“	No	,	sweetheart	,	—	no	.
”	不	,	亲爱的	,	—	不	.

“不，亲爱的，——不。”

[jet] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæri] ,

Yet	had	it	not	been	for	the	strength	of	the	clary	,
然而	有	它	不是	到过	为了	这	力量	的	这	克拉里	,

然而，若非鼠尾草的药效，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['bæstərd] [lɔːŋgər] [ɪn] [səˈspens] .

I	should	have	kept	the	Bastard	longer	in	suspense	.
我	应该	有	保留	这	混蛋	更长	在	悬念	.

我应该让那个混蛋的悬念再持续一段时间。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

But	what	is	done	is	done	.
但	什么	是	完毕	是	完毕	.

但事情已经发生了。

[let] [nɑːt][ðaɪ]['roʊziz] ['wɪðər] [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ['wɔrik] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , — [neɪ] , [neɪ] , [tʃaɪld] ,

Let	not	thy	roses	wither	when	thou	hearest	Warwick	is	in	England	,	—	nay	,	nay	,	child	,
让	不是	你的	玫瑰	枯萎	什么时候	你	亲爱的	沃里克	是	在	英格兰	,	—	不	,	不	,	孩子	,

即使听说沃里克在英格兰，也不要让你的玫瑰凋零——不，不，孩子。

[lʊk] [nɑːt][soʊ] [əˈpɔːld] ; [ðaɪn] ['edwərd] [ɪz][noʊ]['ɪnfənt] , [huːm] ['oʊgər][ænd; ənd]['gɑːblɪn] [sker] ;

look	not	so	appalled	;	thine	Edward	is	no	infant	,	whom	ogre	and	goblin	scare	;
看	不是	所以	震惊	;	你的	爱德华	是	不	婴儿	,	谁	食人魔	和	哥布林	吓	;

别那么惊恐；你的爱德华不是小孩子，不会被食人魔和妖精吓到；

[ænd; ənd] ” — ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['praʊdli] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

and	”	—	glancing	his	eye	proudly	round	as	he	spoke	,
和	”	—	瞥了一眼	他的	眼睛	自豪地	圆形的	作为	他	辐	,

“然后，”他一边说着，一边骄傲地环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gʊdli] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	saw	the	goodly	cavalcade	of	his	peers	and	knights	,	with	his
和	锯	这	很好	车队	的	他的	同龄人	和	骑士	,	和	他的

['bɑːdi] - [gɑːrd] , [tɔːl][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ['vetərənz] ,

body	-	guard	,	tall	and	chosen	veterans	,
身体	-	警卫	,	高的	和	选定	退伍军人	,

他看到了由他的同僚和骑士组成的庞大队伍，以及他的贴身护卫队，这些护卫队成员都是身材高大、精挑细选的老兵。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæləs] - [jɑːrd] ,

filling	up	the	palace	-	yard	,
填充	向上	这	宫殿	-	院子	,

填满宫廷庭院，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [paɪk] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]

with	the	show	of	casque	and	pike	—	“	and	if	the	struggle	is	to	come
和	这	展示	的	头盔	和	梭鱼	—	“	和	如果	这	斗争	是	到	来

[bɪ'twiːn] ['edwərd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

between	Edward	of	England	and	his	subject	,
之间	爱德华	的	英格兰	和	他的	主题	,

伴随着头盔和长矛的展示——“如果英格兰国王爱德华和他的臣民之间注定要发生斗争，

['nevər] [æn; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [raɪp] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [maɪ] [θroʊn] [ə'ʃʊrd] ,

never	an	hour	more	ripe	than	this	;	my	throne	assured	,
绝不	一个	小时	更多的	成熟	比	这	;	我的	王座	保证	,

再也没有比这更美好的时刻了；我的王位得到了保障。

[ðə; ði] [nu:] [noʊ'bɪləti] [aɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lʌndən] [tru:] , ['mæroʊ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [tru:] ,

the	new	nobility	I	have	raised	around	it	,	London	true	,	marrow	and	heart	true	,
这	新的	贵族	我	有	提高	大约	它	,	伦敦	真的	,	骨髓	和	心	真的	,

我围绕它培养了新的贵族，伦敦，真正的伦敦，骨子里真正的伦敦。

[ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] [æt; ət] [pi:s] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [maɪn] ['ælaɪz] !

the	provinces	at	peace	,	the	ships	and	the	steel	of	Burgundy	mine	allies	!
这	省份	在	和平	,	这	船舶	和	这	钢	的	勃艮第	矿	盟国	!

各省和平共处，勃艮第的船只和钢铁都属于我的盟友！

[let] [ðə; ði] [waɪt] [ber] [graʊl] [æz; əz] [hi:; hi] [lɪst] , [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ɪz] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Let	the	white	Bear	growl	as	he	list	,	the	Lion	of	March	is	lord	of	the	forest	.
让	这	白色的	熊	咆哮	作为	他	列表	,	这	狮子	的	行进	是	主	的	这	森林	.

让白熊咆哮着，三月之狮是森林之王。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] - , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [toʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [geɪ] ,

And	now	,	my	Bessee	,	"	added	the	king	,	changing	his	haughty	tone	into	a	gay	,
和	现在	,	我的	-	,	"	额外	这	国王	,	变化	他的	傲慢	语气	进入	一个	同性恋	,

“现在，我的贝塞，”国王补充道，语气从傲慢转为欢快。

['kerləs] [læf] , " [naʊ] [let] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .

careless	laugh	,	"	now	let	the	lion	enjoy	his	chase	.
粗心	笑	,	"	现在	让	这	狮子	享受	他的	追赶	.

漫不经心地笑着说：“现在就让狮子享受追逐的乐趣吧。”

" [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwi:n] , ['gæləntli] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] -

"	He	kissed	the	gloved	hand	of	his	queen	,	gallantly	bending	over	his	saddle	-
"	他	亲吻	这	戴手套	手	的	他的	女王	,	英勇地	弯曲	超过	他的	鞍	-

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他英勇地俯身越过马鞍弓，亲吻了王后戴着手套的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɛrɚ]

and	the	next	moment	he	was	by	the	side	of	a	younger	if	not	a	fairer
和	这	下一个	片刻	他	曾是	经过	这	边	的	一个	年轻	如果	不是	一个	更公平

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

下一刻，他身边就站着一位更年轻、容貌或许更漂亮的女士。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:nstənt] [hɑ:rt] .

to	whom	he	was	devoting	the	momentary	worship	of	his	inconstant	heart	.
到	谁	他	曾是	奉献	这	瞬间	崇拜	的	他的	不稳定	心	.

他用自己那颗反复无常的心，短暂地敬拜着他。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ʃɑ:t] [æn; ən] ['æŋgri] [gli:m] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] ['feɪθləs] [lɔ:rd] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd]

Elizabeth's	eyes	shot	an	angry	gleam	as	she	beheld	her	faithless	lord	thus	engaged
伊丽莎白的	眼睛	射击	一个	生气的	闪耀	作为	她	观看	她	不忠	主	因此	已订婚的

;

;

;

伊丽莎白看到她那背信弃义的丈夫如此行事，眼中闪过一丝怒火；

[bʌt; bət][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevər]
but **so** **accustomed** **to** **conceal** **and** **control** **the** **natural** **jealousy** **that** **it** **never**
但 所以 习惯 到 隐藏 和 控制 这 自然的 妒忌 那 它 绝不
[bɪ'treɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
betrayed **itself** **to** **the** **court** **or** **to** **her** **husband** **,**
背叛 本身 到 这 法庭 或者 到 她 丈夫 ,

但她早已习惯于隐藏和控制天生的嫉妒心，因此从未向宫廷或丈夫流露出来。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [kəm'poʊzd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [smu:ð] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] ,
she **soon** **composed** **her** **countenance** **to** **its** **ordinary** **smooth** **and** **artificial** **smile** **,**
她 很快 由 她 面容 到 它是 普通的 光滑的 和 人造的 微笑 ,

她很快调整好表情，露出了平日里那种光滑而虚假的笑容。

[ænd; ənd][ri:'dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
and **rejoining** **her** **mother** **she** **revealed** **what** **had** **passed** **.**
和 重新加入 她 母亲 她 揭晓 什么 有 通过了 .

她回到母亲身边，把发生的事情告诉了她。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [felt]['oʊnli][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
The **proud** **and** **masculine** **spirit** **of** **the** **duchess** **felt** **only** **joy** **at** **the** **intelligence**
这 自豪的 和 男性 精神 的 这 公爵夫人 毛毡 仅有的 喜悦 在 这 智力
.
:
.

公爵夫人骄傲而充满男子气概的灵魂，对这种智慧只有喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] .
In **the** **anticipated** **humiliation** **of** **Warwick** **,** **she** **forgot** **all** **cause** **for** **fear** **.**
在 这 预期 屈辱 的 沃里克 , 她 忘了 全部 原因 为了 害怕 .

在预料到沃里克将遭受羞辱之际，她忘记了所有恐惧。

[nɑ:t][soʊ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌn] , [ðə; ði][lɔ:ds] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [skeɪlz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
Not **so** **her** **husband** **and** **son** **,** **the** **Lords** **Rivers** **and** **Scales** **,** **to** **whom** **the**
不是 所以 她 丈夫 和 儿子 , 这 领主 河流 和 秤 , 到 谁 这
[nu:z] [su:n] ['trævld] .
news **soon** **travelled** **.**
消息 很快 旅行 .

但她的丈夫和儿子，里弗斯勋爵和斯凯尔斯勋爵，却很快得知了此事。

“ ['æntəni] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['fɑ:ðər] , “ [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [steɪkt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] . ”
“ **Anthony** **,** **”** **whispered** **the** **father** **,** **“** **in** **this** **game** **we** **have** **staked** **our** **heads** **.** **”**
“ 安东尼 , ” 低声说道 这 父亲 , “ 在 这 游戏 我们 有 已抵押 我们的 头部 . ”

“安东尼，”父亲低声说，“在这场游戏中，我们已经把自己的脑袋押上了。”

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [hændz][kæn; kən] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] [wel] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] ['æntəni] ;
“ **But** **our** **right** **hands** **can** **guard** **them** **well** **,** **sir** **,** **”** **answered** **Anthony** **;**
“ 但 我们的 正确的 双手 能 警卫 他们 出色地 , 先生 , ” 回答 安东尼 ;

“但是，先生，我们的右手可以很好地保护它们，”安东尼回答说；

“ [ænd; ənd][soʊ][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [raɪts] !
“ **and** **so** **God** **and** **the** **ladies** **for** **our** **rights** **!**
“ 和 所以 上帝 和 这 女士们 为了 我们的 权利 !

“所以，上帝和女士们为我们争取了权利！”

” [jet] [ðɪs] [boʊld][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]
” **Yet** **this** **bold** **reply** **did** **not** **satisfy** **the** **more** **thoughtful** **judgment** **of** **the** **lord**
” 然而 这 大胆的 回复 做过 不是 满足 这 更多的 周到 判断 的 这 主
['treʒərər] ,
treasurer **,**
财务主管 ,

然而，这种大胆的回答并没有让财政大臣深思熟虑后的判断满意。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [breɪv] ['ænθɔˌni:z] ['ærəus] [ðæt] [deɪ] ['wɔndəd] [waɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] .

and	even	the	brave	Anthony's	arrows	that	day	wandered	wide	of	their	quarry	.
和	甚至	这	勇敢的	安东尼的	箭头	那	天	漫步	宽的	的	他们的	采石场	.

就连勇敢的安东尼那天射出的箭也偏离了目标。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [geɪ] [si:n] , [ðen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['buzəmz] .

Amidst	this	gay	scene	,	then	,	there	were	anxious	and	thoughtful	bosoms	.
在……之中	这	同性恋	场景	,	然后	,	那里	是	焦虑的	和	周到	胸部	.

因此，在这群同性恋者之中，也隐藏着焦虑和沉思的胸膛。

[lɔ:rd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [læf] [wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd]

Lord	Rivers	was	silent	and	abstracted	;	his	son's	laugh	was	hollow	and
主	河流	曾是	沉默的	和	摘要	;	他的	儿子的	笑	曾是	空洞的	和

[kən'streɪnd] ; [ðə; ði] [kwi:n] ,

constrained	;	the	queen	,
受限	;	这	女王	,

里弗斯勋爵沉默不语，心不在焉；他儿子的笑声空洞而拘谨；女王，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pə'vɪliən] , [kæst] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ,

from	her	pavilion	,	cast	,	ever	and	anon	,
从	她	亭	,	投掷	,	曾经	和	匿名	,

从她的亭台楼阁，投下，永远，不时，

[daʊn] [ðə; ði] [gri:n] ['æliz] [mɔ:r] ['restləs] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [lʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ɔ:r][ðə; ði] [dɪr]

down	the	green	alleys	more	restless	and	prying	looks	than	the	hare	or	the	deer
向下	这	绿色的	小巷	更多的	不安	和	窥探	看起来	比	这	野兔	或者	这	鹿

[kʊd; kəd][kɔ:l] [fɔ:rθ] ;

could	call	forth	;
可以	称呼	前进	;

沿着绿色的小路，人们投来的目光比野兔或鹿所能发出的还要躁动不安、充满窥探；

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

her	mother's	brow	was	knit	and	flushed	.
她	母亲的	眉头	曾是	针织	和	酡	.

她母亲眉头紧锁，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['ki:nli] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['pɝ:sənz] [wɑ:tʃt] [baɪ][wʌn] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

And	keenly	were	those	illustrious	persons	watched	by	one	deeply	interested	in	the
和	敏锐地	是	那些	杰出	人	观看	经过	一	深	感兴趣的	在	这

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

coming	events	.
未来	活动	.

而那些杰出人物则被一位对即将发生的事情深感兴趣的人密切关注着。

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['du:ti] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Affecting	to	discharge	the	pleasant	duty	assigned	him	by	the	king	,
影响	到	释放	这	令人愉快的	责任	分配	他	经过	这	国王	,

假装履行国王分配给他的愉快职责，

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:] [glaidid] [frʌm; frəm] [tent] [tu:; tə] [tent] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kɜ:rtiəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	Lord	Montagu	glided	from	tent	to	tent	,	inquiring	courteously	into	the
这	主	蒙塔古	滑翔	从	帐篷	到	帐篷	,	查询	礼貌地	进入	这

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [gru:p] ,

accommodation	of	each	group	,
住宿	的	每个	团体	,

蒙塔古勋爵从一个帐篷走到另一个帐篷，礼貌地询问每个团体的住宿情况。

['lɪŋgərɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['kɔmplɪməntɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['hiːdɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] , [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

lingering	,	smiling	,	complimenting	,	watching	,	heeding	,	studying	,	those	whom	he
挥之不去的	,	微笑	,	赞美	,	观看	,	听从	,	学习	,	那些	谁	他

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

他徘徊、微笑、赞美、观察、倾听、研究着他所交谈的人们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['bæstɚdz] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ɪn][ɪts]

For	the	first	time	since	the	Bastard's	visit	he	had	joined	in	the	diversions	in	its
为了	这	第一的	时间	自从	这	混蛋的	访问	他	有	加入	在	这	转移	在	它是

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

这是自那个混蛋来访以来，他第一次参与到为庆祝它而举行的娱乐活动中；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [wel] [hæd; həd]['mɑːntəgˌjuː] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	yet	so	well	had	Montagu	played	his	part	at	the	court	that	he	did	not
和	然而	所以	出色地	有	蒙塔古	玩	他的	部分	在	这	法庭	那	他	做过	不是

[ɪk'saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['relətɪvz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz]

excite	amongst	the	queen's	relatives	any	of	the	hostile	feelings	entertained	towards
激发	在	这	女王的	亲属	任何	的	这	敌对的	情怀	娱乐	向

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

然而，蒙塔古在宫廷中扮演的角色如此出色，以至于他并没有像他的兄弟那样，在女王的亲戚中激起任何敌意。

[noʊ][mæn] , [ɪk'sept] ['heɪstɪŋz] , [wʌz; wəz][soʊ] “ [ɪn'taɪərli] [lʌvd] ” [baɪ] ['edwərd] ; [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] ,

No	man	,	except	Hastings	,	was	so	“	entirely	loved	”	by	Edward	;	and	Montagu	,
不	男人	,	除了	黑斯廷斯	,	曾是	所以	“	完全	喜爱	”	经过	爱德华	;	和	蒙塔古	,

['wɜːrldli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

worldly	as	he	was	,
世俗	作为	他	曾是	,

除了黑斯廷斯之外，没有哪个男人像他那样受到爱德华的“全心全意”的爱戴；而蒙塔古，尽管他世故圆滑，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] , [soʊ][fɑːr] [rɪ'peɪd]

and	indignant	against	the	king	as	he	could	not	fail	to	be	,	so	far	repaid
和	愤怒	反对	这	国王	作为	他	可以	不是	失败	到	是	,	所以	远的	已偿还

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ,

the	affection	,
这	感情	,

他必然会对国王感到愤慨，因为他辜负了国王的恩情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [sɪn'sɪrli] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['wɔrik] [bʌt; bət] ['edwərd]

that	his	chief	fear	at	that	moment	sincerely	was	not	for	Warwick	but	Edward
那	他的	首席	害怕	在	那	片刻	真挚地	曾是	不是	为了	沃里克	但	爱德华

.

:
.

当时他最担心的其实不是沃里克，而是爱德华。

[hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['heɪsti] [rɪ'tɜːrn] ,

He	alone	of	those	present	was	aware	of	the	cause	of	Warwick's	hasty	return	,
他	独自的	的	那些	展示	曾是	意识到的	的	这	原因	的	沃里克的	仓促	返回	,

在场的人中，只有他知道沃里克匆忙返回的原因。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæstɝdz] ['vɪzɪt] ,

for	he	had	privately	despatched	to	him	the	news	of	the	Bastard's	visit	,
为了	他	有	私下	已派送	到	他	这	消息	的	这	混蛋的	访问	,

[ɪts] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] ,

its	real	object	,
它是真实的		目的	,

因为他私下里已经把那个私生子来访的消息，以及他此行的真正目的，告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'triːgz] [ə'floʊt] , [ən'les] [ðə; ði] [ɜːrl] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn]

and	the	inevitable	success	of	the	intrigues	afloat	,	unless	the	earl	could	return
和	这	不可避免的	成功	的	这	阴谋	漂浮	,	除非	这	伯爵	可以	返回

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

除非伯爵能立刻返回，否则海上阴谋必将得逞。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ;

his	mission	accomplished	,	and	the	ambassadors	of	France	in	his	train	;
他的	使命	完成	,	和	这	大使们	的	法国	在	他的	火车	;

他的使命完成了，法国大使们也随他同行；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kəriər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʃɛn] ,

and	even	before	the	courier	despatched	to	the	king	had	arrived	at	Shene	,
和	甚至	前	这	导游	已派送	到	这	国王	有	到达的	在	谢恩	,

甚至在派往国王的信使抵达舍恩之前，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [hænd][hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔrik] , ['dʒʌstli]

a	private	hand	had	conveyed	to	Montagu	the	information	that	Warwick	,	justly
一个	私人的	手	有	传递	到	蒙塔古	这	信息	那	沃里克	,	公正地

[raʊzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ,

roused	and	alarmed	,
唤醒	和	惊慌	,

有人私下向蒙塔古传达了消息，称沃里克对此感到义愤填膺，十分震惊。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪt] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][æt; ət]['doʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ,

had	left	the	state	procession	behind	at	Dover	,	and	was	hurrying	,
有	左边	这	状态	游行	在后面	在	多佛	,	和	曾是	匆忙	,

他已将国事队伍留在多佛，正匆匆赶路。

[fæst][æz; əz] ['riːleiz] [ʌv; əv] [stiːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪəri]['spɪrɪt][kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] ,

fast	as	relays	of	steeds	and	his	own	fiery	spirit	could	bear	him	,
快速地	作为	继电器	的	马匹	和	他的	自己的	火热	精神	可以	熊	他	,

他以骏马接力和自身炽热的意志力所能达到的最快速度，

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [kɪŋ] .

to	the	presence	of	the	ungrateful	king	.
到	这	在场	的	这	忘恩负义	国王	.

觐见忘恩负义的国王。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nuːn] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði][spɔːrt] [rɪ'lækst] ,

Meanwhile	the	noon	had	now	declined	,	the	sport	relaxed	,
同时	这	中午	有	现在	拒绝	,	这	运动	轻松	,

与此同时，正午时分已过半，这项运动也随之放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt]

and	the	sound	of	the	trumpet	from	the	king's	pavilion	proclaimed	that
和	这	声音	的	这	喇叭	从	这	国王的	亭	宣布	那

[ðə; ði]['leɪzi] ['pæstaɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['bæŋkwɪt] .

the	lazy	pastime	was	to	give	place	to	the	luxurious	banquet	.
这	懒惰的	消遣	曾是	到	给	地方	到	这	豪华	宴会	.

国王的亭子里传来号角声，宣告着悠闲的消遣即将结束，取而代之的是盛大的宴会。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɑːntəgjuː] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [tent] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'vɪljənz] ,

At	this	moment	,	Montagu	approached	a	tent	remote	from	the	royal	pavilions	,
在	这	片刻	,	蒙塔古	接近	一个	帐篷	偏僻的	从	这	皇家	亭子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这时，蒙塔古走向远离皇家亭台楼阁的一顶帐篷，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ['fʊtstep] [krʌʃt] [ðə; ði] [græs] ,

as	his	noiseless	footstep	crushed	the	grass	,
作为	他的	无声	脚步	碎	这	草	,

他无声的脚步踩在草地上，发出沙沙的声响。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	heard	the	sound	of	voices	in	which	there	was	little	in	unison	with	the
他	听到	这	声音	的	声音	在	哪个	那里	曾是	小的	在	齐声	和	这

['wɜːrldli] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .

worldly	thoughts	that	filled	his	breast	.
世俗	想法	那	已填	他的	胸部	.

他听到了一些声音，这些声音与他心中充满的世俗思绪几乎没有任何共同之处。

“ [neɪ] , [swiːt] ['mɪstrəs] , [neɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] , ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [duː]

“	Nay	,	sweet	mistress	,	nay	,	”	said	a	young	man's	voice	,	earnest	with	emotion	,	“	do
“	不	,	甜的	情妇	,	不	,	”	说	一个	年轻的	男人的	嗓音	,	认真	和	情感	,	“	做

[nɑːt] [mɪs'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

not	misthink	me	,
不是	误想	我	,

“不，亲爱的小姐，不，”一个年轻男子的声音充满感情地恳切道，“不要误会我的意思，

[duː][nɑːt] [diːm] [ˌem 'iː][boʊld][ænd; ənd] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] .

do	not	deem	me	bold	and	overweening	.
做	不是	认为	我	大胆的	和	傲慢	.

不要认为我大胆自大。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['smʌðər] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [praɪd]

I	have	sought	to	smother	my	love	,	and	to	rate	it	,	and	bring	pride
我	有	寻求	到	窒息	我的	爱	,	和	到	速度	它	,	和	带来	自豪

[tuː; tə][maɪ][eɪd] ,

to	my	aid	,
到	我的	援助	,

我曾试图压抑我的爱，给它打分，并以此为荣。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [skɔːrn][maɪ][suːt][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

but	in	vain	;	and	,	now	,	whether	you	will	scorn	my	suit	or	not	,	I	remember	,
但	在	徒劳	;	和	,	现在	,	无论	你	将要	轻蔑	我的	套装	或者	不是	,	我	记住	,

- — [oʊ] - !

Sibyll	—	O	Sibyll	!
-	—	哦	-	!

但一切都是徒劳；现在，不管你是否鄙视我的请求，我都记得，西比尔——哦，西比尔！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [kən'vəːst] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	remember	the	days	when	we	conversed	together	;	and	as	a	brother	,
我	记住	这	天	什么时候	我们	交谈	一起	;	和	作为	一个	兄弟	,

我记得我们一起交谈的日子；作为兄弟，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] ['dɪrɚ] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [wel] ,

if	nothing	else	—	nothing	dearer	—	I	pray	you	to	pause	well	,
如果	没有什么	别的	—	没有什么	更贵	—	我	祈祷	你	到	暂停	出色地	,

即便没有别的——没有比这更珍贵的——我恳请你好好停下来思考片刻。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ! ″

and	consider	what	manner	of	man	this	Lord	Hastings	is	said	to	be	!	″
和	考虑	什么	方式	的	男人	这	主	黑斯廷斯	是	说	到	是	！	″

想想看，据说这位黑斯廷斯勋爵是怎样一个人！

“ ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [ɪz] [ðɪs] ['dʒenərəs] ?

“	Master	Nevile	,	is	this	generous	?
″	掌握	内维尔	,	是	这	慷慨的	?

“奈维尔大人，这算慷慨吗？”

[waɪ] [ə'flɪkt] [ˌem 'i:] [ðʌs] ; [waɪ] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][lɔ:(r)dz] ? ″

Why	afflict	me	thus	;	why	couple	my	name	with	so	great	a	lord's	?	″
为什么	折磨	我	因此	;	为什么	夫妻	我的	姓名	和	所以	伟大的	一个	领主的	?	″

为何要如此折磨我？为何要将我的名字与如此伟大的君主的名字联系在一起？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'wer] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælən(t)s] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

“	Because	—	beware	—	the	young	gallants	already	so	couple	it	,	and	their
″	因为	—	提防	—	这	年轻的	豪侠	已经	所以	夫妻	它	,	和	他们的

['prɔfisiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [ðaɪn] ['ɑ:nər] , - .

prophecies	are	not	to	thine	honour	,	Sibyll	.
预言	是	不是	到	你的	荣誉	,	-	.

“因为——当心——那些年轻的绅士们已经这样称呼它了，他们的预言对你的荣誉不利，西比尔。”

[neɪ] , [du:][nɑ:t] [fraʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Nay	,	do	not	frown	on	me	.
不	,	做	不是	皱眉	在	我	.

不，别对我皱眉。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fer] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] , [ænd; ənd] ['deftli] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑ:ðər] [meɪ] ,

I	know	thou	art	fair	and	winsome	,	and	deftly	gifted	,	and	thy	father	may	,
我	知道	你	艺术	公平的	和	迷人的	,	和	巧妙地	天才	,	和	你的	父亲	可能	,

我知道你容貌姣好，才华横溢，你的父亲也可能知道这一点。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kɔɪn] [ði:] [ə; eɪ] ['kwi:nz] ['daʊər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	aught	I	know	,	be	able	to	coin	thee	a	queen's	dower	out	of	his
为了	零	我	知道	,	是	有能力的	到	硬币	你	一个	女王的	嫁妆	出去	的	他的

['ɔ:səm] ['endʒɪnz] .

awsome	engines	.
太棒了	发动机	.

就我所知，他有能力利用他那惊人的手段为你铸造一份女王的嫁妆。

[bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [nɑ:t][wed] [ði:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wu:] , ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət] [steɪnz] [ðaɪ] [fer]

But	Hastings	will	not	wed	thee	,	and	his	wooing	,	therefore	,	but	stains	thy	fair
但	黑斯廷斯	将要	不是	结婚	你	,	和	他的	求爱	,	所以	,	但	污渍	你的	公平的

[rɪ'pju:t] ; [waɪl] [aɪ] — ″

repute	;	while	I	—	″
声誉	;	尽管	我	—	″

但黑斯廷斯不会娶你，因此他的求婚只会玷污你的名声；而我——”

“ [ju:; jʊ] ! ″ [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] — “ [ju:; jʊ] , ['kɪnzmən] ,

“	You	!	″	said	Montagu	,	entering	suddenly	—	“	you	,	kinsman	,
″	你	!	″	说	蒙塔古	,	进入	突然	—	“	你	,	亲属	,

“你！”蒙塔古突然闯了进来，说道，“你，亲戚，

[meɪ] [lʊk] [tu:; tə] ['haɪər] ['fɔ:tʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['weɪtɪŋ] - ['dæmzl]

may	look	to	higher	fortunes	than	the	Duchess	of	Bedford's	waiting	-	damsel
可能	看	到	更高	财富	比	这	公爵夫人	的	贝德福德的	等待	-	闺女

[kæn; kən] [brɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ] ['ɑ:nɪst] [lʌv] .

can	bring	to	thy	honest	love	.
能	带来	到	你的	诚实的	爱	.

或许，你追求的财富远比贝德福德公爵夫人侍女所能带给你的真爱要高得多。

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstrəs] , [seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [fɪə] [ænd; ənd]

How	now	,	mistress	,	say	,	wilt	thou	take	this	young	gentleman	for	loving	fere	and
如何	现在	,	情妇	,	说	,	枯萎	你	拿	这	年轻的	绅士	为了	爱	费雷	和

[p'laɪtɪd] [spaʊs] ?

plighted	spouse	?
陷入困境	配偶	?

夫人，请问您打算如何迎娶这位年轻绅士，让他成为您深爱的丈夫和未婚夫?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['mænər][fɔːr; fər]['dʒɔɪntʃər] ,

If	so	,	he	shall	give	thee	a	manor	for	jointure	,
如果	所以	,	他	将	给	你	一个	庄园	为了	关节	,

如果真是这样，他应该给你一座庄园作为嫁妆。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wer] ['velvɪt] [roʊb][ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪts] [waɪf] .

and	thou	shalt	wear	velvet	robe	and	gold	chain	,	as	a	knight's	wife	.
和	你	应	穿	天鹅绒	长袍	和	金子	链	,	作为	一个	骑士的	妻子	.

你要穿天鹅绒长袍，戴金链，像骑士的妻子一样。

〞 [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds]

〞	This	unexpected	interference	,	which	was	perfectly	in	character	with	the	great	lords
〞	这	意外	干涉	,	哪个	曾是	完美	在	特点	和	这	伟大的	领主们

,

,

,

“这种出乎意料的干预，完全符合这些大领主们的性格，

[huː] ['friːkwəntli] [wuːd] [ɪn] ['veri] [pə'remptəri] [toʊnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['klaɪənts][ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [

who	frequently	wooed	in	very	peremptory	tones	for	their	clients	and	kinsmen	,	[
WHO	频繁地	追求	在	非常	蛮横	音调	为了	他们的	客户	和	亲属	,	[

[siː] ,

See	,
看	,

他们经常以非常专断的语气为他们的客户和亲属拉拢人心，[参见，

[ɪn] [mɪs] ['strɪkləndz] 〝 [laɪf] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] ,

in	Miss	Strickland's	〝	Life	of	Elizabeth	Woodville	,
在	错过	斯特里克兰的	〞	生活	的	伊丽莎白	伍德维尔	,

在斯特里克兰小姐的《伊丽莎白·伍德维尔的一生》中，

〞 [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'drest]

〞	the	curious	letters	which	the	Duke	of	York	and	the	Earl	of	Warwick	addressed
〞	这	好奇的	信件	哪个	这	公爵	的	约克	和	这	伯爵	的	沃里克	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“约克公爵和沃里克伯爵写给她的那些奇特的信件，

[ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['proʊtəʒeɪ] ,

then	a	simple	maiden	,	in	favour	of	their	protege	,
然后	一个	简单的	少女	,	在	偏爱	的	他们的	门徒	,

然后，一位普通的少女，为了支持自己的门生，

[sɜːr][ɑːr] . [dʒoʊnz] .] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌnt] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Sir	R	.	Johnes	.	]	completed	the	displeasure	which	the	blunt	Marmaduke	had	already
先生	拉	.	约翰斯	.	]	完全的	这	不满	哪个	这	钝	马默杜克	有	已经

[kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn] - ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [praʊd] ['neɪtʃər] .

called	forth	in	Sibyll's	gentle	but	proud	nature	.
称为	前进	在	-	温和的	但	自豪的	自然	.

R·约翰斯爵士加剧了直率的马默杜克在西比尔温柔而骄傲的性格中已经引起的厌恶。

“ [spiːk] , ['meɪd(ə)n] , — [eɪ][ɔːr][noʊ] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['mɑːntəgˌjuː] ,

“	Speak	,	maiden	,	—	ay	or	no	?	”	continued	Montagu	,
“	说话	,	少女	,	—	哎	或者	不	?	”	持续	蒙塔古	,

“说吧，姑娘——说还是不说？”蒙塔古继续说道。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːti] ['saɪləns] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dʒʌst] [nuː] [baɪ]

surprised	and	angered	at	the	haughty	silence	of	one	whom	he	just	knew	by
惊讶	和	愤怒	在	这	傲慢	沉默	的	一	谁	他	只是	知道	经过

[saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ,

sight	and	name	,
视线	和	姓名	,

他惊讶又愤怒于对方傲慢的沉默，尽管他只见过对方的脸，也只知道对方的名字。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

though	he	had	never	before	addressed	her	.
尽管	他	有	绝不	前	已解决	她	.

虽然他之前从未和她说过话。

“ [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ” ['ænsər] - , ['kiːpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [toʊn] ,

“	No	,	my	lord	,	”	answered	Sibyll	,	keeping	down	her	indignation	at	this	tone	,
“	不	,	我的	主	,	”	回答	-	,	保持	向下	她	愤慨	在	这	语气	,

“不，大人，”西比尔回答道，强忍着对这种语气的愤慨。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

though	it	burned	in	her	cheek	,	flashed	in	her	eye	,
尽管	它	烧伤	在	她	脸颊	,	闪光灯	在	她	眼睛	,

虽然它灼烧着她的脸颊，闪过她的眼眶，

[ænd; ənd] [sweld] [ɪn][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] .

and	swelled	in	the	heave	of	her	breast	.
和	肿胀	在	这	举	的	她	胸部	.

随着她胸膛的起伏，胸部也随之膨胀起来。

“ [noʊ] ! [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɪnzmən] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðɪs] [ə'frʌnt] [tuː; tə][wʌn] [huːm] — [bʌt; bət]

“	No	!	and	your	kinsman	might	have	spared	this	affront	to	one	whom	—	but
“	不	!	和	你的	亲属	可能	有	幸存	这	冒犯	到	一	谁	—	但

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .

it	matters	not	.
它	事情	不是	.

“不！你的亲戚或许会饶恕某个人——但这无关紧要了。”

” [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

”	She	swept	from	the	tent	as	she	said	this	,
”	她	扫荡	从	这	帐篷	作为	她	说	这	,

“她说着，便从帐篷里走了出去。”

[ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['æli] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] .

and	passed	up	the	alley	into	that	of	the	queen's	mother	.
和	通过了	向上	这	胡同	进入	那	的	这	女王的	母亲	.

然后沿着小巷走到女王母亲的家。

“ [best] [soʊ] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] , ['mɑːmədjuːk] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['koʊldli] .

“	Best	so	;	thou	art	too	young	for	marriage	,	Marmaduke	,	”	said	Montagu	,	coldly	.
“	最好的	所以	;	你	艺术	也	年轻的	为了	婚姻	,	马默杜克	,	”	说	蒙塔古	,	冷冷地	.

“最好如此；你年纪太小，不适合结婚，马默杜克，”蒙塔古冷冷地说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [braɪd] [er] [lɔːŋ] .

“	We	will	find	thee	a	richer	bride	ere	long	.
“	我们	将要	寻找	你	一个	更富有	新娘	埃雷	长的	.

“不久之后，我们会为你找到一位更富有的新娘。”

[ðer; ðər][ɪz] ['meri] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] [wɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['sev(ə)n]

There	is	Mary	of	Winstown	,	the	archbishop's	ward	,	with	two	castles	and	seven
那里	是	玛丽	的	-	,	这	大主教的	病房	,	和	二	城堡	和	七

['naɪts] [fiːz] . ”

knight's	fees	.	”
骑士的	费用	.	”

还有温斯顿的玛丽，她是大主教的监护人，拥有两座城堡和七个骑士采邑。

“ [bʌt; bət][soʊ] ['mɑːrvələsli] [ɪl] - ['fitʃərd] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [pʊr] ['mɑːmədjuːk] , ['saɪɪŋ] .

“	But	so	marvellously	ill	-	featured	,	my	lord	,	”	said	poor	Marmaduke	,	sighing	.
“	但	所以	奇妙地	患病的	-	特色	,	我的	主	,	”	说	贫穷的	马默杜克	,	叹息	.

“可是，大人，您的容貌真是丑陋不堪啊，”可怜的马默杜克叹了口气说道。

['mɑːntəgjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

Montagu	looked	at	him	in	surprise	.
蒙塔古	看起来	在	他	在	惊喜	.

蒙塔古惊讶地看着他。

“ [waɪvz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

“	Wives	,	sir	,	”	he	said	,	“	are	not	made	to	look	at	,	—	unless	,	indeed	,
“	妻子们	,	先生	,	”	他	说	,	“	是	不是	制成	到	看	在	,	—	除非	,	的确	,

“先生，”他说，“妻子不是用来看的，——除非，确实如此，

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

they	be	the	wives	of	other	men	.
他们	是	这	妻子们	的	其他	男人	.

她们可能是其他男人的妻子。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ðiːz] ['fɑːliz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

But	dismiss	these	follies	for	the	nonce	.
但	解雇	这些	愚行	为了	这	nonce	.

但暂时忽略这些愚蠢的想法。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [poʊst][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] ;

Back	to	thy	post	by	the	king's	pavilion	;
后退	到	你的	邮政	经过	这	国王的	亭	;

回到国王亭前的岗位上去；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æsk] [lɔːrd] ['fɔːkənˌbɜːrg] [ænd; ənd] ['eɪmər] [neɪ'vaɪl] , [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] [baɪ]

and	by	the	way	ask	Lord	Fauconberg	and	Aymer	Nevile	,	whom	thou	wilt	pass	by
和	经过	这	方式	问	主	福康伯格	和	艾默	内维尔	,	谁	你	枯萎	经过	经过

['jɑːndər] ['ɑːrbər] ,

yonder	arbour	,
远处	乔木	,

顺便问问福肯伯格勋爵和艾默·内维尔，你会从那边的凉亭经过吗？

[æsk][ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ['bæŋkwɪt] .

ask	them	,	in	my	name	,	to	be	near	the	pavilion	while	the	king	banquets	.
问	他们	,	在	我的	姓名	,	到	是	靠近	这	亭	尽管	这	国王	宴会	.

奉我的名，请他们在国王设宴时待在亭子附近。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ðaɪn] [ɪr] , — [er] [jɑːn] [sʌn] [gɪldz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [oʊks] ,

A	word	in	thine	ear	,	—	ere	yon	sun	gilds	the	top	of	those	green	oaks	,
一个	单词	在	你的	耳朵	,	—	埃雷	远	太阳	镀金	这	顶部	的	那些	绿色的	橡树	,

在你耳边轻声细语，——就在那轮阳光洒满青橡树顶端之前，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ; [ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

the	Earl	of	Warwick	will	be	with	Edward	IV	.	;	and	come	what	may	,
这	伯爵	的	沃里克	将要	是	和	爱德华	第四	.	;	和	来	什么	可能	,

沃里克伯爵将与爱德华四世在一起；无论发生什么，

[sʌm; səm] [breɪv] ['hɑːrts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

some	brave	hearts	should	be	by	to	welcome	him	.
一些	勇敢的	心	应该	是	经过	到	欢迎	他	.

应该有一些勇敢的人去迎接他。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [wɪ'ðaʊt] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , ['mɑːntəgˌjuː] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] ,

"	Without	tarrying	for	an	answer	,	Montagu	turned	into	one	of	the	tents	,
"	没有	逗留	为了	一个	回答	,	蒙塔古	转向	进入	一	的	这	帐篷	,

蒙塔古没有等对方回答，就走进了其中一个帐篷。

[wer'ɪn] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [haɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

wherein	Raoul	de	Fulke	and	the	Lord	St	.	John	,	heedless	of	hind	and	hart	,
其中	拉乌尔	德	富尔克	和	这	主	英石	.	约翰	,	鲁莽	的	后	和	哈特	,

[kən'fəːd] ;

conferred	;
授予	;

其中，拉乌尔·德·富尔克和圣约翰勋爵不顾一切，进行了会面；

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] - , [went] [hɪz; ɪz]

and	Marmaduke	,	much	bewildered	,	and	bitterly	wroth	with	Sibyll	,	went	his
和	马默杜克	,	很多	困惑	,	和	苦涩地	愤怒	和	-	,	去	他的

[wei] .

way	.
方式	.

马尔马杜克十分困惑，并且对西比尔怒不可遏，便离开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [greɪt] ['æktər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

THE	GREAT	ACTOR	RETURNS	TO	FILL	THE	STAGE	.
这	伟大的	演员	返回	到	充满	这	阶段	.

伟大的演员重返舞台。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['veriəs] [gruːps] [ðiːz] ['sʌmər] ['fɔrəstɚz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ðer; ðər]

And	now	in	various	groups	these	summer	foresters	were	at	rest	in	their
和	现在	在	各种各样的	团体	这些	夏天	林务员	是	在	休息	在	他们的

[ˌæftər'nuːn] ['bæŋkwɪt] ,

afternoon	banquet	,
下午	宴会	,

现在，这些夏季林业工作者三五成群地正在享用下午的宴会，休息休息。

— [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [tents] ,

—	some	lying	on	the	smooth	sward	around	the	lake	,	some	in	the	tents	,
—	一些	说谎	在	这	光滑的	草	大约	这	湖	,	一些	在	这	帐篷	,

——有些人躺在湖边平坦的草地上，有些人则住在帐篷里。

[sʌm; səm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ; [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [deɪm] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr]

some	again	in	the	arbours	;	here	and	there	the	forms	of	dame	and	cavalier
一些	再次	在	这	凉亭	;	这里	和	那里	这	表格	的	贵妇人	和	骑士

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

might	be	seen	,
可能	是	已见	,

凉亭里又出现了一些人；偶尔还能看到一些女士和骑士的身影。

['stiːlɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [tɪl] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

stealing	apart	from	the	rest	,	and	gliding	down	the	alleys	till	lost	in	the	shade	,
偷窃	除	从	这	休息	,	和	滑翔	向下	这	小巷	直到	丢失的	在	这	阴影	,

他悄悄地脱离队伍，沿着小巷滑行，直到消失在阴影中。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðæt] [reɪn] ['gæləntri] [wʌz; wəz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

for	under	that	reign	gallantry	was	universal	.
为了	在下面	那	在位	英勇	曾是	普遍的	.

因为在那位统治者统治时期，英勇无畏是普遍的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] ,

Before	the	king's	pavilion	a	band	of	those	merry	jongleurs	,
前	这	国王的	亭	一个	乐队	的	那些	欢乐	杂耍演员	,

在国王的亭子前，有一群快乐的吟游诗人，

['ɪntuː] [huːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɔ͡d] ['mɪnstrəl] [wɜːr; wər][fæst] [dɪ'dʒɛnɔ͡ˌeɪtɪŋ] ,

into	whom	the	ancient	and	honoured	minstrels	were	fast	degenerating	,
进入	谁	这	古老的	和	荣幸	吟游诗人	是	快速地	退化的	,

那些古老而受人尊敬的吟游诗人正在迅速堕落成这样的人，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər][spɔːrts] ,

stood	waiting	for	the	signal	to	commence	their	sports	,
站立	等待	为了	这	信号	到	开始	他们的	运动的	,

他们站在那里等待比赛开始的信号。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['friːkwənt] [piːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

and	listening	to	the	laughter	that	came	in	frequent	peals	from	the	royal	tent	.
和	聆听	到	这	笑声	那	来了	在	频繁	果皮	从	这	皇家	帐篷	.

聆听着从皇家帐篷里传来的阵阵笑声。

[wɪ'ðɪn] [fiːst] ['edwərd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪvəz] ;

Within	feasted	Edward	,	the	Count	de	la	Roche	,	the	Lord	Rivers	;
之内	盛宴	爱德华	,	这	数数	德	拉	罗氏	,	这	主	河流	;

宴请了爱德华、拉罗什伯爵和里弗斯勋爵；

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [pə'vɪliən] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði]

while	in	a	larger	and	more	splendid	pavilion	at	some	little	distance	,	the
尽管	在	一个	更大的	和	更多的	灿烂	亭	在	一些	小的	距离	,	这

[kwiːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

queen	,	her	mother	,
女王	,	她	母亲	,

与此同时，在不远处一座更大更华丽的亭子里，女王和她的母亲……

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [held][ðer; ðər] [oʊn] ['slaɪtər] [ænd; ənd] [les] ['nɔɪzi]

and	the	great	dames	of	the	court	held	their	own	slighter	and	less	noisy
和	这	伟大的	女士们	的	这	法庭	握住	他们的	自己的	略微	和	较少的	嘈杂

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

而宫廷里的贵妇们则举行了她们自己规模较小、不那么喧闹的宴席。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , [ðen] , ” [sed] ['edwərd] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ][goʊld]['gɑːblət] ,

“	And	here	,	then	,	”	said	Edward	,	as	he	put	his	lips	to	a	gold	goblet	,
“	和	这里	,	然后	,	”	说	爱德华	,	作为	他	放	他的	嘴唇	到	一个	金子	高脚杯	,

“那么，就到这里吧，”爱德华说着，将嘴唇贴近一只金酒杯。

[rɔːt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æntəni] [ðə; ði]['bæstərd] , — “ [hɪr] , [kaʊnt]

wrought	with	gems	,	and	passed	it	to	Anthony	the	Bastard	,	—	“	here	,	count
锻	和	宝石	,	和	通过了	它	到	安东尼	这	混蛋	,	—	“	这里	,	数数

,

,

,

用宝石精心打造，然后把它交给了私生子安东尼——“伯爵，给你，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɑːseɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] !

we	take	the	first	wassail	to	the	loves	of	Charolois	and	Margaret	!
我们	拿	这	第一的	痛饮	到	这	爱	的	-	和	玛格丽特	!

我们首先向夏洛瓦和玛格丽特的爱情致敬!

" [ðə; ði] [kaʊnt] [dreɪnd] [ðə; ði]['gɑːblət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] ['faɪər] .

"	The	count	drained	the	goblet	,	and	the	wine	gave	him	new	fire	.
"	这	数数	排水	这	高脚杯	,	和	这	葡萄酒	给予	他	新的	火	.

伯爵一饮而尽酒杯，酒让他重新燃起了斗志。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lʌvz] , [kɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][baɪnd] [fər'evər] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd]

“	And	with	those	loves	,	king	,	"	said	he	,	“	we	bind	forever	Burgundy	and
“	和	和	那些	爱	,	国王	,	"	说	他	,	“	我们	绑定	永远	勃艮第	和

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

“国王陛下，”他说，“正是凭借这些爱，我们将勃艮第和英格兰永远联系在一起。”

[woʊ] [tuː; tə] [fræns] ! "

Woe	to	France	!	"
悲哀	到	法国	!	"

法国有祸了!

“ [eɪ] , [woʊ] [tuː; tə] [fræns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] ,

“	Ay	,	woe	to	France	!	"	exclaimed	Edward	,
"	哎	,	悲哀	到	法国	!	"	惊呼	爱德华	,

“唉，法国真倒霉！”爱德华惊呼道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts]

his	face	lighting	up	with	that	martial	joy	which	it	ever	took	at	the	thoughts
他的	脸	灯光	向上	和	那	武术	喜悦	哪个	它	曾经	采取	在	这	想法

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

他的脸上绽放出那种每当想到战争就会有的、如同战士般的喜悦。

— “ [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [rentʃ] [hɜːr; hər][lændz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌkstər] ['luːɪs] .

—	“	for	we	will	wrench	her	lands	from	this	huckster	Louis	.
—	"	为了	我们	将要	扳手	她	土地	从	这	兜售者	路易斯	.

“因为我们将从这个奸商路易斯手中夺回她的土地。”

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ɪn] [piːs] [tɪl] [jɔːk] [hæθ] [riː'geɪnd] [wʌt] ['læŋkæstər] [hæθ] [lɔːst] !

I	shall	not	rest	in	peace	till	York	hath	regained	what	Lancaster	hath	lost	!
我	将	不是	休息	在	和平	直到	约克	有	恢复	什么	兰开斯特	有	丢失的	!

约克郡必须夺回兰开斯特郡失去的一切，否则我将无法安息!

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðaɪ]

and	out	of	the	parings	of	the	realm	which	I	will	add	to	England	thy
和	出去	的	这	配对	的	这	领域	哪个	我	将要	添加	到	英格兰	你的

['brʌðər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['duːks] ['daɪədem][fɔːr; fər][ə; eɪ]

brother	of	Burgundy	shall	have	eno	'	to	change	his	duke's	diadem	for	a
兄弟	的	勃艮第	将	有	eno	-	到	改变	他的	公爵的	冠冕	为了	一个

['kɪŋz] .

king's	.
国王的	.

从我将并入英格兰的领土中，你勃艮第的兄弟将有足够的钱把他的公爵冠冕换成国王的冠冕。

[haʊ] [naʊ] , ['rɪvəz] ?
How now , Rivers ?
如何 现在 , 河流 ?

里弗斯，现在情况如何?

[ðaʊ] - , ['fɑːðər] [maɪn] . ”
Thou gloomest , father mine . ”
你 - , 父亲 矿 . ”

你这最忧郁的人，我的父亲。

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] ['rɪvəz] , ['weɪkənɪŋ] [hɪm'self] , “ [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
“ My liege , ” said Rivers , wakening himself , “ I did but think that if the Earl of
” 我的 列日 , ” 说 河流 , 觉醒 他自己 , “ 我 做过 但 思考 那 如果 这 伯爵 的
['wɔrik] — ”
Warwick — ”
沃里克 — ”

“我的君主，”里弗斯说着，猛然惊醒，“我只是觉得，如果沃里克伯爵——”

“ [ɑː] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] ; “ [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [kaʊnt]
“ Ah , I had forgotten , ” interrupted Edward ; “ and , sooth to say , Count
” 啊 , 我 有 被遗忘的 , ” 中断 爱德华 ; “ 和 , 舒缓 到 说 , 数数
['æntəni] ,
Anthony ,
安东尼 ,

“啊，我忘了，”爱德华打断道；“还有，确切地说，安东尼伯爵，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər][baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [mend] ['aʊər; ɑːr] [buːn] - ['feloʊʃɪp] ! ”
I think if the earl were by , he would not much mend our boon - fellowship ! ”
我 思考 如果 这 伯爵 是 经过 , 他 会 不是 很多 修补 我们的 恩惠 - 奖学金 ! ”

我想，如果伯爵在场，恐怕也难以修复我们之间的友谊!

“ [jet] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] , ” [sed] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['snɪrɪŋli] ,
“ Yet a good subject , ” said De la Roche , sneeringly ,
” 然而 一个 好的 主题 , ” 说 德 拉 罗氏 , 冷笑着 ,

“不过，这倒是个好题材，”德拉罗什冷笑着说。

“ ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dresɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] . ”
“ usually dresses his face by that of his king . ”
” 通常 连衣裙 他的 脸 经过 那 的 他的 国王 . ”

“他通常会按照国王的妆容来装扮自己。”

“ [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] !
**“ A subject ! **
” 一个 主题 !

“一个主题!

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪz] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ɔːr]
but Warwick is much such a subject to England as William of Normandy or
但 沃里克 是 很多 这样的 一个 主题 到 英格兰 作为 威廉 的 诺曼底 或者
[duːk] ['rɔləu][wʌz; wəz][tuː; tə] [fræns] .
Duke Rollo was to France .
公爵 罗洛 曾是 到 法国 .

但沃里克之于英格兰，就像诺曼底的威廉或罗洛公爵之于法国一样。

['haʊ'biːɪt] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , — ['aʊər; ɑːr] [relm] [ɪz] [æt; ət] [piːs] , [wiː; wi] [wɑːnt] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz]

Howbeit	,	let	him	come	,	—	our	realm	is	at	peace	,	we	want	no	more	his
然而	,	让	他	来	,	—	我们的	领域	是	在	和平	,	我们	想	不	更多的	他的

['bæt(ə)l] - [æks] ;

battle	-	axe	;
战斗	-	斧头	;

然而，就让他来吧——我们的王国已经太平，我们不再需要他的战斧；

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [fræns] , [ðaɪ] ['brʌðər] , [boʊld] [kaʊnt] ,

and	in	our	new	designs	on	France	,	thy	brother	,	bold	count	,
和	在	我们的	新的	设计	在	法国	,	你的	兄弟	,	大胆的	数数	,

而我们对法国的新设计，你的兄弟，大胆的伯爵，

[ɪz] [æn; ən] ['ælaɪ] [ðæt] [maɪt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər] [lɔːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['mɪnɪstər] .

is	an	ally	that	might	compensate	for	a	greater	loss	than	a	sullen	minister	.
是	一个	盟友	那	可能	补偿	为了	一个	更大的	损失	比	一个	忧郁	部长	.

是一位能够弥补比一位闷闷不乐的部长更大损失的盟友。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] !

Let	him	come	!
让	他	来	!

让他来！

" [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] ,

"	As	the	king	spoke	,
"	作为	这	国王	辐	,

国王说话间，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [stiːdz]

there	was	heard	gently	upon	the	smooth	turf	the	sound	of	the	hoofs	of	steeds
那里	曾是	听到	轻轻地	之上	这	光滑的	草皮	这	声音	的	这	蹄子	的	马匹

.

:
.

平坦的草地上轻轻传来骏马蹄声。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['revl] ,

A	moment	more	,	and	from	the	outskirts	of	the	scene	of	revel	,
一个	片刻	更多的	,	和	从	这	郊区	的	这	场景	的	陶醉	,

再过片刻，从狂欢现场的边缘，

[wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] , [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] [ʃaʊt] .

where	the	king's	guards	were	stationed	,	there	arose	a	long	,	loud	shout	.
在哪里	这	国王的	守卫	是	驻	,	那里	出现	一个	长的	,	大声	喊	.

在国王卫兵驻守的地方，传来一声悠长而响亮的喊叫声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːdz] ; [ðeɪ] [pɔːzd] .

Nearer	and	nearer	came	the	hoofs	of	the	steeds	;	they	paused	.
更近	和	更近	来了	这	蹄子	的	这	马匹	;	他们	暂停	.

马蹄声越来越近，他们停了下来。

['daʊtləs] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [baɪ] [ðæt] [ʃaʊt] !

Doubtless	Richard	of	Gloucester	by	that	shout	!
毫无疑问	理查德	的	格洛斯特	经过	那	喊	!

毫无疑问，那一声喊叫声就是格洛斯特的理查德！

" [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [lʌv] [ðæt] [breɪv] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	soldiers	love	that	brave	boy	,	"	said	the	king	.
"	这	士兵	爱	那	勇敢的	男生	,	"	说	这	国王	.

“士兵们都很喜欢那个勇敢的男孩，”国王说。

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Marmaduke	**Nevile**	**,**	**as**	**gentleman**	**in**	**waiting**	**,**	**drew**	**aside**	**the**	**curtain**	**of**	**the**
马默杜克	内维尔	,	作为	绅士	在	等待	,	画	旁边	这	窗帘	的	这

[pə'vɪlɪən] ;

pavilion	**;**
亭	;

侍从马马杜克·内维尔拉开了凉亭的帷幔；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [peɪld] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] ,

and	**as**	**he**	**uttered**	**a**	**name**	**that**	**paled**	**the**	**cheeks**	**of**	**all**	**who**	**heard**	**,**
和	作为	他	说出	一个	姓名	那	苍白	这	脸颊	的	全部	WHO	听到	,

当他念出一个名字时，所有听到的人都脸色苍白。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

the	**Earl**	**of**	**Warwick**	**entered**	**the**	**royal**	**presence**	**.**
这	伯爵	的	沃里克	进入	这	皇家	在场	.

沃里克伯爵觐见了皇室成员。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [dres] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ]['træv(ə)l] ; [ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	**earl's**	**dress**	**was**	**disordered**	**and**	**soiled**	**by**	**travel**	**;**	**the**	**black**	**plume**	**on**	**his**
这	伯爵的	裙子	曾是	混乱	和	脏的	经过	旅行	;	这	黑色的	羽	在	他的

[kæp][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

cap	**was**	**broken**	**,**
帽	曾是	破碎的	,

伯爵的衣着凌乱，沾满了旅途的污渍；他帽子上的黑色羽饰也断了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['dɑːrkli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [buːts] , ['kʌmɪŋ] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

and	**hung**	**darkly**	**over**	**his**	**face**	**;**	**his**	**horseman's**	**boots**	**,**	**coming**	**half**	**way**	**up**	**the**
和	悬挂	黑暗	超过	他的	脸	;	他的	骑手的	靴子	,	未来	一半	方式	向上	这

[θaɪ] ,

thigh	**,**
大腿	,

黑影笼罩着他的脸庞；他的马靴，靴筒高及大腿中部，

[wɜːr; wər] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

were	**sullied**	**with**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**journey**	**;**	**and**	**yet**	**as**	**he**	**entered**	**,**
是	污秽	和	这	灰尘	的	这	旅行	;	和	然而	作为	他	进入	,

沾满了旅途的尘土；然而当他走进去时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , ['sʌd(ə)nli] [diː]

before	**the**	**majesty**	**of**	**his**	**mien**	**,**	**the**	**grandeur**	**of**	**his**	**stature**	**,**	**suddenly**	**De**
前	这	威严	的	他的	面容	,	这	宏伟	的	他的	身材	,	突然	德

['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['rɪvəz] ,

Roche	**,**	**Rivers**	**,**
罗氏	,	河流	,

在他威严的仪态和高贵的身姿面前，突然间，德罗什、里弗斯……

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['edwərd] [hɪm'self] , [siːmd] ['dwɔrft] ['ɪntuː] ['kɑːmən] [men] !

even	**the**	**gorgeous**	**Edward**	**himself**	**,**	**seemed**	**dwarfed**	**into**	**common**	**men**	**!**
甚至	这	华丽的	爱德华	他自己	,	似乎	矮小的	进入	常见的	男人	!

就连英俊潇洒的爱德华本人，在众人面前也显得渺小如凡人！

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] — [hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt]

About	**the**	**man**	**—**	**his**	**air**	**,**	**his**	**eye**	**,**	**his**	**form**	**,**	**his**	**attitude**	**—**	**there**	**was**	**THAT**
关于	这	男人	—	他的	空气	,	他的	眼睛	,	他的	形式	,	他的	态度	—	那里	曾是	那

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪmz] ,

which	**,**	**in**	**the**	**earlier**	**times**	**,**
哪个	,	在	这	早些时候	时代	,

这个人——他的气质、眼神、身形、态度——身上有一种特质，在早期，

[meɪd] [kɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɑːvrənti] ,

made	kings	by	the	acclamation	of	the	crowd	,	—	an	unmistakable	sovereignty	,
制成	国王	经过	这	欢呼	的	这	人群	,	—	一个	毋庸置疑	主权	,

被民众拥立为王——一种无可置疑的主权，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][hæd; həd] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stæmpt] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd]

as	of	one	whom	Nature	herself	had	shaped	and	stamped	for	power	and
作为	的	一	谁	自然	她自己	有	形状	和	盖章	为了	力量	和

[fɔːr; fər] [ruːl] .

for	rule	.
为了	规则	.

仿佛是大自然亲自塑造并赋予其权力和统治地位的人。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

All	three	had	risen	as	he	entered	;	and	to	a	deep	silence	succeeded
全部	三	有	升起	作为	他	进入	;	和	到	一个	深的	沉默	成功了

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['edwərd] ,

an	exclamation	from	Edward	,
一个	感叹	从	爱德华	,

他进来时，三人都站了起来；一阵沉寂之后，爱德华惊呼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	then	again	all	was	still	.
和	然后	再次	全部	曾是	仍然	.

然后，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['kɑːmli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] ;

The	earl	stood	a	second	or	two	calmly	gazing	on	the	effect	he	had	produced	;
这	伯爵	站立	一个	第二	或者	二	平静地	凝视	在	这	影响	他	有	生产	;

伯爵静静地站了一会儿，凝视着自己所取得的成果；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	turning	his	dark	eye	from	one	to	the	other	,
和	转弯	他的	黑暗的	眼睛	从	一	到	这	其他	,

他那双深邃的眼睛从一只眼睛转向另一只眼睛，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [fʊl] [ə'pɑːn][diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [huː] ,

till	it	rested	full	upon	De	la	Roche	,	who	,
直到	它	休息	满的	之上	德	拉	罗氏	,	WHO	,

直到它完全落在德拉罗什身上，他，

['æftər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kweɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] , ['faɪnəli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

after	vainly	striving	not	to	quail	beneath	the	gaze	,	finally	smiled	with	affected
后	徒劳地	努力	不是	到	鹌鹑	下面	这	目光	,	最后	微笑	和	做作的

[dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ,

disdain	,	and	,
蔑视	,	和	,

在徒劳地努力不让自己在注视下感到畏缩之后，最终露出了假装不屑的微笑，然后

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

resting	his	hand	on	his	dagger	,	sank	back	into	his	seat	.
休息	他的	手	在	他的	匕首	,	沉没	后退	进入	他的	座位	.

他将手放在匕首上，然后靠回座位上。

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [ðen] [sed] ['wɔrik] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

“	My	liege	,	”	then	said	Warwick	,	doffing	his	cap	,
“	我的	列日	,	”	然后	说	沃里克	,	脱下	他的	帽	,

“我的君主，”沃里克说着，脱帽致敬。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪ'spekt] ,

and	approaching	the	king	with	slow	and	grave	respect	,
和	接近	这	国王	和	慢的	和	严重	尊重	,

以缓慢而庄重的敬意接近国王，

“ [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðʌs] ['træv(ə)l] - [wɔːrn][ænd; ənd]

“	I	crave	pardon	for	presenting	myself	to	your	Highness	thus	travel	-	worn	and
〃	我	渴望	赦免	为了	呈现	我	到	你的	高度	因此	旅行	-	磨损	和

[dɪs'ɔːrdərd] ;

disordered	;
混乱	;

“我恳请您原谅我此刻疲惫不堪、衣衫不整地觐见殿下；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'naʊns] [ðæt] [nuːz] [wɪtʃ] [in'ʃuəz] [maɪ] ['welkəm] .

but	I	announce	that	news	which	insures	my	welcome	.
但	我	宣布	那	消息	哪个	保险	我的	欢迎	.

但我宣布这个消息，这确保我会受到欢迎。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['embəsi] [ʌv; əv] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [greɪs] [hæz; həz] ['prɔspəd]

The	solemn	embassy	of	trust	committed	to	me	by	your	Grace	has	prospered
这	庄严	大使馆	的	相信	坚定的	到	我	经过	你的	优雅	有	繁荣昌盛

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ;

with	God's	blessing	;
和	神的	祝福	;

您托付给我的这项庄严的使命，在上帝的祝福下取得了成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlz] [diː] ['bɜːrbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

and	the	Fils	de	Bourbon	and	the	Archbishop	of	Narbonne	are	on	their	way
和	这	fils	德	波旁威士忌	和	这	大主教	的	纳博讷	是	在	他们的	方式

[tuː; tə][jʊr; jər] [mə'trɑːpəlɪs] .

to	your	metropolis	.
到	你的	都会	.

波旁之子和纳博讷大主教正在前往你们大都市的路上。

[ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['mɔnəkiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [kən'kluːdid] [ɑːn] [tɜːrmz] [ðæt] [ɪn'ʃʊr]

Alliance	between	the	two	great	monarchies	of	Europe	is	concluded	on	terms	that	insure
联盟	之间	这	二	伟大的	君主制	的	欧洲	是	结束	在	条款	那	保证

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊn] .

the	weal	of	England	and	augment	the	lustre	of	your	crown	.
这	福利	的	英格兰	和	增强	这	光泽	的	你的	王冠	.

欧洲两大君主国结成联盟，其条款旨在确保英格兰的福祉，并提升英格兰王室的光辉。

[jʊr; jər] [kleɪmz] [ɑːn] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] [^wiː'jen] [kɪŋ] ['luːɪs] [kən'sents] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Your	claims	on	Normandy	and	Guienne	King	Louis	consents	to	submit	to	the
你的	索赔	在	诺曼底	和	吉耶纳	国王	路易斯	同意	到	提交	到	这

[ɑː'bitrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['pɑːntɪf] ,

arbitrement	of	the	Roman	Pontiff	,
仲裁	的	这	罗马	教皇	,

路易国王同意将你对诺曼底和吉耶讷的索赔提交罗马教皇仲裁。

[[ðə; ði][poʊp] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [fɔːr]

[	The	Pope	,	moreover	,	was	to	be	engaged	to	decide	the	question	within	four
[	这	教皇	,	而且	,	曾是	到	是	已订婚的	到	决定	这	问题	之内	四

['jɪrz] .

years	.
年	.

此外，教皇将在四年内决定这个问题。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] ['triːti] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , ['ɛdwɚdz] [æm'bæsədər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

A	more	brilliant	treaty	for	England	,	Edward's	ambassador	could	not	have
一个	更多的	杰出的	条约	为了	英格兰	,	爱德华的	大使	可以	不是	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .]

effected	.]
受影响	.]

爱德华的使节再也无法促成比这更有利于英格兰的条约了。

[ænd; ənd][tuː; tə][peɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['treʒəri] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] ; [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] ,

and	to	pay	to	your	treasury	annual	tribute	;	these	advantages	,
和	到	支付	到	你的	财政部	年度的	贡	;	这些	优势	,

并向国库缴纳年度贡赋；这些好处，

['greɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['iːv(ə)n] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'mænd] , [ðʌs] [əb'teɪnd] ,

greater	than	your	Highness	even	empowered	me	to	demand	,	thus	obtained	,
更大的	比	你的	高度	甚至	赋权	我	到	要求	,	因此	获得	,

比殿下更伟大的恩赐甚至赋予了我要求的权力，因此我得到了

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['ælaɪ] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪts] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

the	royal	brother	of	your	new	ally	joyfully	awaits	the	hand	of	the	Lady	Margaret	.
这	皇家	兄弟	的	你的	新的	盟友	欣喜地	等待	这	手	的	这	女士	玛格丽特	.

〃
〃
〃

你新盟友的王室兄弟正满怀喜悦地等待着玛格丽特小姐的求婚。

“ ['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl]

“	Cousin	,	”	said	Edward	,	who	had	thoroughly	recovered	himself	,	motioning	the	earl
〃	表哥	,	〃	说	爱德华	,	WHO	有	彻底	恢复	他自己	,	示意	这	伯爵

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

to	a	seat	,
到	一个	座位	,

“表兄，”爱德华说道，他已经完全恢复了镇定，并示意伯爵坐下。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['welkəm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] [nuːz] ;

“	you	are	ever	welcome	,	no	matter	what	your	news	;
〃	你	是	曾经	欢迎	,	不	事情	什么	你的	消息	;

“无论你有什么消息，我们都随时欢迎你；

[bʌt; bət][aɪ]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] [soʊ] [deft] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [broʊtʃ] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv]

but	I	marvel	much	that	so	deft	a	statesman	should	broach	these	matters	of
但	我	奇迹	很多	那	所以	麻利	一个	政治家	应该	拉钩	这些	事情	的

['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪ] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revl] . ”

council	in	the	unseasonable	hour	and	before	the	gay	comrades	of	a	revel	.	”
理事会	在	这	反常的	小时	和	前	这	同性恋	同志们	的	一个	陶醉	.	〃

但我非常惊讶，这样一位精明的政治家竟然会在不合时宜的时刻，在欢宴的同伴面前，提出这些重要的政治议题。

“ [aɪ] [spiːk] , ['saɪər] , ” [sed] ['wɔrik] , ['kɑːmli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] ,

“	I	speak	,	sire	,	”	said	Warwick	,	calmly	,	though	the	veins	in	his	forehead	swelled	,
〃	我	说话	,	父系	,	〃	说	沃里克	,	平静地	,	尽管	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	,

“陛下，我发言。”沃里克平静地说，尽管他额头上的青筋暴起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [flʌʃt] — “ [aɪ] [spiːk] ['oʊpənli][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	his	dark	countenance	was	much	flushed	—	“	I	speak	openly	of	that	which
和	他的	黑暗的	面容	曾是	很多	酡	—	〃	我	说话	公然	的	那	哪个

[hæθ] [bɪn] [dʌn] ['noʊbli] ;

hath	been	done	nobly	;
有	到过	完毕	高贵地	;

他黝黑的脸庞涨得通红——“我公开谈论那些高尚的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [truːθ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

and	this	truth	has	ceased	to	be	matter	of	council	,
和	这	真相	有	停止	到	是	事情	的	理事会	,

而这一事实已不再是议会需要讨论的问题。

[sɪns] [ðə; ði] [miːn] ['sɪtɪzn] [huː] [hæz; həz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [er] [ðɪs] [mʌst; məst] [noʊ] [fɔːr; fər]
since **the** **meanest** **citizen** **who** **has** **ears** **and** **eyes** **ere** **this** **must** **know** **for**
自从 这 最卑鄙的 公民 WHO 有 耳朵 和 眼睛 埃雷 这 必须 知道 为了
[wʌt] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz]
what **purpose** **the** **ambassadors** **of** **King** **Louis** **arrive** **in** **England** **with** **your** **Highness's**
什么 目的 这 大使们 的 国王 路易斯 到达 在 英格兰 和 你的 殿下的
[ˌreprɪ'zentətɪv] .
representative **.**
代表 .

即使是最卑微的公民，只要有耳有眼，也应该知道路易国王的使节和殿下的代表一同抵达英国的目的是什么。

" ['edwərd] , [mɔːr] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðɪs] [toʊn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,
" **Edward** **,** **more** **embarrassed** **at** **this** **tone** **than** **he** **could** **have** **foreseen** **,**
" 爱德华 , 更多的 尴尬的 在 这 语气 比 他 可以 有 预见 ,
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
remained **silent** **;** **but** **De** **la** **Roche** **,**
剩余 沉默的 ; 但 德 拉 罗氏 ,

爱德华对这种语气感到比他预想的还要尴尬，保持沉默；但德拉罗什，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [foʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'raʊz]
impatient **to** **humble** **his** **brother's** **foe** **,** **and** **judging** **it** **also** **discreet** **to** **arouse**
不耐烦 到 谦逊的 他的 兄弟 敌人 , 和 评判 它 还 慎重 到 引起
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the **king** **,**
这 国王 ,

他急于羞辱他兄弟的敌人，并且认为激怒国王也是明智之举。

[sed] ['kerləsli] , —
said **carelessly** **,** **—**
说 粗心大意 , —

漫不经心地说道——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜːr] [ɜːrl] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
" **It** **were** **a** **pity** **,** **Sir** **Earl** **,** **that** **the** **citizens** **,**
" 它 是 一个 遗憾 , 先生 伯爵 , 那 这 公民 ,

"很遗憾，伯爵爵士，市民们……"

[huːm] [juː; jʊ] [ðʌs] [diːm] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
whom **you** **thus** **deem** **privy** **to** **the** **thoughts** **of** **kings** **,**
谁 你 因此 认为 私处 到 这 想法 的 国王 ,

你竟认为他能洞悉君王的心思？

[hæd; həd] [nɑːt] [prɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
had **not** **prevised** **the** **Archbishop** **of** **Narbonne** **that** **if** **he** **desire** **to** **see** **a**
有 不是 先前 这 大主教 的 纳博讷 那 如果 他 欲望 到 看 一个
['fɛrɚ] [ʃoʊ] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊər] ,
fairer **show** **than** **even** **the** **palaces** **of** **Westminster** **and** **the** **Tower** **,**
更公平 展示 比 甚至 这 宫殿 的 威斯敏斯特 和 这 塔 ,

他没有预料到纳博讷大主教，如果他想看到比威斯敏斯特宫和伦敦塔更精彩的表演，

[hiː; hi] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndi] ['weɪvɪŋ]
he **will** **hasten** **back** **to** **behold** **the** **banners** **of** **Burgundy** **and** **England** **waving**
他 将要 趋 后退 到 看哪 这 横幅 的 勃艮第 和 英格兰 挥手
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] .
from **the** **spires** **of** **Notre** **Dame** **.**
从 这 尖塔 的 圣母 贵妇人 .

他将急忙赶回巴黎，去看看勃艮第和英格兰的旗帜在巴黎圣母院的尖顶上飘扬。

" [er] [ðə; ði]['bæstərd][hæd; həd] [kən'klu:did] , ['rɪvəz] , ['li:nɪŋ] [bæk] , ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [fɔ:r; fər]

"	Ere	the	Bastard	had	concluded	,	Rivers	,	leaning	back	,	whispered	the	king	,	"	For
"	埃雷	这	混蛋	有	结束	,	河流	,	倾斜	后退	,	低声说道	这	国王	,	"	为了

['kraɪsts] [seɪk] , ['saɪər] ,

Christ's	sake	,	sire	,
基督的	清酒	,	父系	,

"私生子话还没说完，里弗斯就向后靠去，低声对国王说：'看在基督的份上，陛下，'"

[sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['fɪtər] [si:n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] !

select	some	fitter	scene	for	what	must	follow	!
选择	一些	钳工	场景	为了	什么	必须	跟随	!

选择一些更适合接下来内容的场景！

['saɪləns] [jʊr; jər] [gest] !

Silence	your	guest	!
沉默	你的	客人	!

让你的客人安静！

" [bʌt; bət] ['edwərd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ][wʌz; wəz]

"	But	Edward	,	on	the	contrary	,	pleased	to	think	that	De	la	Roche	was
"	但	爱德华	,	在	这	相反	,	高兴	到	思考	那	德	拉	罗氏	曾是

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

breaking	the	ice	,
打破	这	冰	,

但爱德华却恰恰相反，他很高兴地认为德拉罗什正在打破僵局。

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][bɜ:rst][frʌm; frəm] ['wɔrik] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪk'skju:s]

and	hopeful	that	some	burst	from	Warwick	would	give	him	more	excuse
和	充满希望	那	一些	爆裂	从	沃里克	会	给	他	更多的	原谅

[ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rʌptʃər] ,

than	he	felt	at	present	for	a	rupture	,
比	他	毛毡	在	展示	为了	一个	破裂	,

他希望沃里克那边能传来一些消息，这样他就能比现在更有理由解释这次分手。

[sed] ['stɜ:rnli] , " [hʌʃ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd] ['med(ə)l] [nɑ:t] ! "

said	sternly	,	"	Hush	,	my	lord	,	and	meddle	not	!	"
说	严厉地	,	"	嘘	,	我的	主	,	和	插手	不是	!	"

他严厉地说："嘘，大人，不要多管闲事！"

" [ən'les] [aɪ] [mis'teik] , " [sed] ['wɔrik] , ['koʊldli] ,

"	Unless	I	mistake	,	"	said	Warwick	,	coldly	,
"	除非	我	错误	,	"	说	沃里克	,	冷冷地	,

"除非我弄错了，"沃里克冷冷地说。

" [hi:; hi] [hu:] [naʊ] [ə'kɔ:sts] [ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , — [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] . "

"	he	who	now	accosts	me	is	the	Count	de	la	Roche	,	—	a	foreigner	.	"
"	他	WHO	现在	搭讪	我	是	这	数数	德	拉	罗氏	,	—	一个	外国人	.	"

"现在和我攀谈的是拉罗什伯爵——一个外国人。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

"	And	the	brother	of	the	heir	of	Burgundy	,	"	interrupted	De	la	Roche	,
"	和	这	兄弟	的	这	继承人	的	勃艮第	,	"	中断	德	拉	罗氏	,

"还有勃艮第继承人的兄弟，"德拉罗什插话道。

— " ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [spaʊs] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] . "

—	"	brother	to	the	betrothed	and	princely	spouse	of	Margaret	of	England	.	"
—	"	兄弟	到	这	未婚妻	和	王子	配偶	的	玛格丽特	的	英格兰	.	"

—"英格兰玛格丽特公主未婚妻兼王妃的兄弟。"

" [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [mæn][laɪ] , ['saɪər] ? " [sed] ['wɔrik] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Doth	this	man	lie	,	sire	?	"	said	Warwick	,	who	had	seated	himself	a	moment	,
"	确实	这	男人	说谎	,	父系	?	"	说	沃里克	,	WHO	有	坐着	他自己	一个	片刻	,

"陛下，这个人说谎了吗？"沃里克问道，他刚刚坐下片刻。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [roʊz] [ə'gen] .

and	who	now	rose	again	.
和	WHO	现在	玫瑰	再次	.

而如今他又复活了。

[ðə; ðiː]['bæstərd] [sprʌŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət]['edwərd] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

The	Bastard	sprung	also	to	his	feet	;	but	Edward	,	waving	him	back	,
这	混蛋	弹簧	还	到	他的	脚	;	但	爱德华	,	挥手	他	后退	,

那私生子也跳了起来；但爱德华挥手示意他回去，

[ænd; ənd] [ˌriːə'suːmɪŋ] [ðə; ðiː][ɪk'stɜːrn(ə)l]['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['rerli] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] , “ ['kʌz(ə)n] ,

and	reassuming	the	external	dignity	which	rarely	forsook	him	,	replied	,	“	Cousin	,
和	重新承担	这	外部的	尊严	哪个	很少	放弃	他	,	回复	,	“	表哥	,

他重新恢复了那份难得一见的尊严，回答道：“表兄，

[ðaɪ] ['kwestʃən] [lækɪθ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [gest] : [sɪns] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['riːz(ə)nz]

thy	question	lacketh	courtesy	to	our	noble	guest	:	since	thy	departure	,	reasons
你的	问题	缺乏	礼貌	到	我们的	高贵	客人	:	自从	你的	离开	,	原因

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

你的问题有失对我们尊贵客人的礼貌：自从你离开后，出于国家原因，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtər] ['siːz(ə)n] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr]

which	we	will	impart	to	thee	at	a	meeter	season	,	have	changed	our
哪个	我们	将要	传授	到	你	在	一个	仪表	季节	,	有	已更改	我们的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

我们将在合适的时机将这些内容传授给你，我们已经改变了我们的目的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [ʃæl; ʃəl][wed][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kaʊnt] [ʌv; əv]

and	we	will	now	that	our	sister	Margaret	shall	wed	with	the	Count	of
和	我们	将要	现在	那	我们的	姐姐	玛格丽特	将	结婚	和	这	数数	的

-	.	”

Charolois	.	”
-	.	”

现在，我们的妹妹玛格丽特将嫁给夏洛瓦伯爵，我们对此感到欣慰。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiː] [ɜːrl] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [æt; ət][wʌns]

“	And	this	to	me	,	king	!	”	exclaimed	the	earl	;	all	his	passions	at	once
“	和	这	到	我	,	国王	!	”	惊呼	这	伯爵	;	全部	他的	激情	在	一次

[rɪ'liːst] — “ [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

released	—	“	this	to	me	!
发布	—	“	这	到	我	!

“而这，竟是给我的，国王！”伯爵喊道；他所有的激情瞬间爆发——“这竟是给我的！

[neɪ] , [fraʊn] [nɑːt] , ['edwərd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ðiː] [reɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]

Nay	,	frown	not	,	Edward	,	—	I	am	of	the	race	of	those	who	,	greater	than
不	,	皱眉	不是	,	爱德华	,	—	我	是	的	这	种族	的	那些	WHO	,	更大的	比

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

不，别皱眉，爱德华——我出身于比国王更伟大的种族，

[hæv; həv] [bɪlt] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['tɔpld] [ðem; ðəm] !

have	built	thrones	and	toppled	them	!
有	建造	王座	和	倾覆	他们	!

我曾建立王座，也曾推翻王座！

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst] [mɪsˈjuːzd] [maɪn] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [bɪˈlaɪd] [ðaɪn] [oʊn] ;

I	tell	thee	,	thou	hast	misused	mine	honour	,	and	belied	thine	own	;
我	告诉	你	,	你	哈斯特	滥用	矿	荣誉	,	和	谎言	你的	自己的	;

我告诉你，你滥用了我的荣誉，也背叛了你自己的荣誉；

[ðaʊ] [hæst] [dɪˈbeɪst] [ðaɪˈself] [ɪn] [ˈdʒʌglɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɛləˌgeɪtəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðaɪ]

thou	hast	debased	thyself	in	juggling	me	,	delegated	as	the	representative	of	thy
你	哈斯特	堕落	你自己	在	戏法	我	,	委托	作为	这	代表	的	你的

[ˈrɔɪəlti] ! — [lɔːrd] [ˈrɪvəz] ,

royalty	!	—	Lord	Rivers	,
皇室	!	—	主	河流	,

你竟敢戏弄我，我可是你王室的代表！——里弗斯勋爵

[stænd] [bæk] , — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈbæriərz] [ˈɛnoʊ] - [bɪˈtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ! ”

stand	back	,	—	there	are	barriers	eno	'	between	truth	and	a	king	!	”
站立	后退	,	—	那里	是	障碍	eno	-	之间	真相	和	一个	国王	!	”

退后！——真理与君王之间隔着重重障碍！

“ [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [hed] ! ” [kraɪd] [ˈedwərd] ,

“	By	Saint	George	and	my	father's	head	!	”	cried	Edward	,
“	经过	圣	乔治	和	我的	父亲的	头	!	”	哭	爱德华	,

“以圣乔治和我父亲的头颅起誓！”爱德华喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [noʊ] [les] [fɪrs] [ðæn; ðən] [ˈwɔrˌwɪks] , — “ [ðaʊ] [əˈbjuːz] , [fɔːls] [lɔːrd] ,

with	a	rage	no	less	fierce	than	Warwick's	,	—	“	thou	abusest	,	false	lord	,
和	一个	愤怒	不	较少的	凶猛的	比	沃里克的	,	—	“	你	虐待者	,	错误的	主	,

他怒气冲冲地说：“你这卑鄙的家伙，假领主！”

[maɪ] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪndrəd] [blʌd] .

my	mercy	and	our	kindred	blood	.
我的	怜悯	和	我们的	亲属	血	.

我的仁慈和我们血脉相连。

[əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [liːv] [ðɪs] [pəˈvɪliən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ! ”

Another	word	,	and	thou	leavest	this	pavilion	for	the	Tower	!	”
其他	单词	,	和	你	叶子	这	亭	为了	这	塔	!	”

再说一句话，你便可离开此亭，前往高塔！

“ [kɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] ['wɔrik] , [ˈskɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

“	King	,	”	replied	Warwick	,	scornfully	,	and	folding	his	arms	on	his	broad	breast	,
“	国王	,	”	回复	沃里克	,	轻蔑地	,	和	折叠式的	他的	武器	在	他的	广阔	胸部	,

“国王，”沃里克轻蔑地回答道，同时将双臂抱在宽阔的胸前。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [her] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɪtʃ] [ðaɪ] [hoʊl] [haʊs] , [ðaɪ] [gɑːrdz] ,

“	there	is	not	a	hair	on	this	head	which	thy	whole	house	,	thy	guards	,
“	那里	是	不是	一个	头发	在	这	头	哪个	你的	所有的	房子	,	你的	守卫	,

“你全家，你的卫兵，连你头上的一根头发都没有，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ˈɑːmiz] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	thine	armies	could	dare	to	touch	.
和	你的	军队	可以	敢	到	触碰	.

而你的军队竟敢染指。

[ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaʊər] !

ME	to	the	Tower	!
我	到	这	塔	!

我上塔！

[send] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [sʌn] ['rednz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['prɪzn] - [haʊs] [ænd; ənd]

Send **me** **,** **—** **and** **when** **the** **third** **sun** **reddens** **the** **roof** **of** **prison** **-** **house** **and**

发送 我 , — 和 什么时候 这 第三 太阳 变红 这 屋顶 的 监狱 - 房子 和

['pæləs] ,

palace **,**

宫殿 ,

派我来——当第三个太阳将监狱和宫殿的屋顶染成红色时，

[lʊk] [raʊnd] [brɔːd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ə; eɪ] [θroʊn] ! ”

look **round** **broad** **England** **,** **and** **miss** **a** **throne** **!** **”**

看 圆形的 广阔 英格兰 , 和 错过 一个 王座 ! ”

环顾广袤的英格兰，竟会错过一座王座！

“ [wʌt] , [hoʊ][ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;

“ **What** **,** **ho** **there** **!** **”** **exclaimed** **Edward** **,** **stamping** **his** **foot** **;**

“ 什么 , 何 那里 ! ” 惊呼 爱德华 , 冲压 他的 脚 ;

“喂，喂！”爱德华跺着脚喊道；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [tɔːrn] [ə'saɪd] ,

and **at** **that** **instant** **the** **curtain** **of** **the** **pavilion** **was** **hastily** **torn** **aside** **,**

和 在 那 立即的 这 窗帘 的 这 亭 曾是 草草 撕裂 旁边 ,

就在那一刻，亭子的帷幔被匆匆掀开了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

and **Richard** **of** **Gloucester** **entered** **,** **followed** **by** **Lord** **Hastings** **,** **the** **Duke** **of**

和 理查德 的 格洛斯特 进入 , 随后 经过 主 黑斯廷斯 , 这 公爵 的

['klærəns] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

Clarence **,** **and** **Anthony** **Woodville** **.**

克拉伦斯 , 和 安东尼 伍德维尔 .

格洛斯特的理查德随后入场，紧随其后的是黑斯廷斯勋爵、克拉伦斯公爵和安东尼·伍德维尔。

“ [ɑː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

“ **Ah** **,** **”** **continued** **the** **king** **,** **“** **ye** **come** **in** **time** **.**

“ 啊 , ” 持续 这 国王 , “ 是的 来 在 时间 .

“啊，”国王继续说道，“你们来得正是时候。”

[dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] , [lɔːrd] [haɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ə'rest] [jɑːn] ['hɔːti] [mæn] ,

George **of** **Clarence** **,** **Lord** **High** **Constable** **of** **England** **,** **arrest** **yon** **haughty** **man** **,**

乔治 的 克拉伦斯 , 主 高的 警官 的 英格兰 , 逮捕 远 傲慢 男人 ,

英格兰首席警官克拉伦斯的乔治，逮捕那个傲慢的人！

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['menəs] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] [ænd; ənd] ['sjʊzərɪn] !

who **dares** **to** **menace** **his** **liege** **and** **suzerain** **!**

WHO 敢于 到 威胁 他的 列日 和 宗主国 !

谁敢威胁自己的君主和宗主！

” ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] ['klærəns] , [huː] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] ['θʌndər] - ['strɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl]

” **Gliding** **between** **Clarence** **,** **who** **stood** **dumb** **and** **thunder** **-** **stricken** **,** **and** **the** **Earl**

” 滑翔 之间 克拉伦斯 , WHO 站立 哑的 和 雷 - 受打击的 , 和 这 伯爵

[ʌv; əv] ['wɔrik] , [prɪns] ['ritʃəd] [sed] ,

of **Warwick** **,** **Prince** **Richard** **said** **,**

的 沃里克 , 王子 理查德 说 ,

“理查德王子走到克拉伦斯和沃里克伯爵之间，克拉伦斯呆立原地，惊愕不已，理查德王子说道：”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

in **a** **voice** **which** **,** **though** **even** **softer** **than** **usual** **,**

在 一个 嗓音 哪个 , 尽管 甚至 更柔和 比 通常 ,

她的声音比平时更加柔和，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪn] ['θʌndər]

had	in	it	more	command	over	those	who	heard	than	when	it	rolled	in	thunder
有	在	它	更多的	命令	超过	那些	WHO	听到	比	什么时候	它	滚动	在	雷

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv]['bɑːrnɪt][ɔːr][ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ,

along	the	ranks	of	Barnet	or	of	Bosworth	,
沿着	这	排名	的	巴内特	或者	的	博斯沃思	,

它对听众的威慑力，比它在巴尼特或博斯沃思的阵地上如雷鸣般滚滚而来时还要强。

“ ['edwərd] , [maɪ] ['brʌðər] , [rɪ'membər] ['taʊtən] , [ænd; ənd] [fɔːr'ber] !

“	Edward	,	my	brother	,	remember	Towton	,	and	forbear	!
”	爱德华	,	我的	兄弟	,	记住	陶顿	,	和	忍耐	!

“爱德华，我的兄弟，记住陶顿，克制自己！”

['wɔrik] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [fər'get] [nɑːt] [ðaɪ] [kɪŋ] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] !

Warwick	,	my	cousin	,	forget	not	thy	king	nor	his	dead	father	!
沃里克	,	我的	表哥	,	忘记	不是	你的	国王	也不	他的	死的	父亲	!

沃里克，我的表兄，不要忘记你的国王，也不要忘记他已故的父亲！

” [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] ['ɝːlz] [feɪs] [fel] ,

”	At	these	last	words	the	earl's	face	fell	,
”	在	这些	最后的	字	这	伯爵的	脸	跌倒	,

听到这最后一句话，伯爵的脸色沉了下来。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [sʌnz] ; [hɪz; ɪz]

for	to	that	father	he	had	sworn	to	succour	and	defend	the	sons	;	his
为了	到	那	父亲	他	有	宣誓	到	救助	和	保卫	这	儿子们	;	他的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

因为他曾向那位父亲发誓要救助和保护儿子们；他的理智，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

recovering	from	his	pride	,
恢复中	从	他的	自豪	,

他从骄傲中恢复过来，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tempərət] ['æŋgər][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz][ɪn]

showed	him	how	much	his	intemperate	anger	had	thrown	away	his	advantages	in
显示	他	如何	很多	他的	不节制的	愤怒	有	抛掷	离开	他的	优势	在

[ðə; ðɪ] [faʊl] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] ['edwərd] .

the	foul	wrong	he	had	sustained	from	Edward	.
这	犯规	错误的	他	有	持续	从	爱德华	.

让他明白，他那肆无忌惮的愤怒，让他失去了多少因爱德华而遭受的不公待遇。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

Meanwhile	the	king	himself	,	with	flashing	eyes	and	a	crest	as	high	as
同时	这	国王	他自己	,	和	闪烁	眼睛	和	一个	波峰	作为	高的	作为

['wɔrˌwɪks] ,

Warwick's	,
沃里克的	,

与此同时，国王本人目光炯炯，头戴与沃里克一样高的冠冕。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [pər'hæps][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz]

was	about	perhaps	to	overthrow	his	throne	by	the	attempt	to	enforce	his
曾是	关于	也许	到	推翻	他的	王座	经过	这	试图	到	执行	他的

[θret] , [wen] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

threat	,	when	Anthony	Woodville	,
威胁	,	什么时候	安东尼	伍德维尔	,

安东尼·伍德维尔或许正准备通过实施威胁来推翻他的王位，

[huː] ['fɑːloʊd] ['klærəns] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [bɪ'wer] , ['saɪər] !

who	followed	Clarence	,	whispered	to	him	,	“	Beware	,	sire	!
WHO	随后	克拉伦斯	,	低声说道	到	他	,	”	提防	,	父系	!

跟随克拉伦斯的人低声对他说：“陛下，小心！”

[ə; eɪ] ['kaʊntləs] [kraʊd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɜːlz] [steps] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

a	countless	crowd	that	seem	to	have	followed	the	earl's	steps	have	already
一个	无数	人群	那	似乎	到	有	随后	这	伯爵的	步骤	有	已经

[pɪrst] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

pierced	the	chase	,
穿孔	这	追赶	,

无数似乎追随伯爵脚步的人群已经加入了追逐。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	can	scarcely	be	kept	from	the	spot	,	so	great	is	their	desire	to
和	能	几乎	是	保留	从	这	点	,	所以	伟大的	是	他们的	欲望	到

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

behold	him	.
看哪	他	.

他们太想亲眼见到他了，几乎无法阻止他们前往那里。

[bɪ'wer] ! ” — [ænd; ənd] ['rɪtʃɝdz] [kwɪk] [ɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðiːz] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ,

Beware	!	”	—	and	Richard's	quick	ear	catching	these	whispered	words	,
提防	!	”	—	和	理查德的	快的	耳朵	捕捉	这些	低声说道	字	,

当心！”——理查德敏锐的耳朵捕捉到了这些低语，

[ðə; ði] [duːk] ['sʌd(ə)nli] [bækt] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

the	duke	suddenly	backed	them	by	again	drawing	aside	the	curtain	of	the	tent	.
这	公爵	突然	支持的	他们	经过	再次	绘画	旁边	这	窗帘	的	这	帐篷	.

公爵突然再次拉开帐篷的帘子，为他们撑腰。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][swɔːrd] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Along	the	sward	,	the	guard	of	the	king	,
沿着	这	草	,	这	警卫	的	这	国王	,

在草坪上，国王的卫队，

['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'siːn] [bʌt; bət] ['neɪbərɪŋ] [poʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

summoned	from	their	unseen	but	neighbouring	post	within	the	wood	,
被召唤	从	他们的	看不见	但	邻接	邮政	之内	这	木头	,

他们从树林中隐蔽但相邻的哨位被召唤而来，

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mʌltɪtuːd] , — [men] , ['wɪmɪn] ,

were	drawn	up	as	if	to	keep	back	an	immense	multitude	,	—	men	,	women	,
是	绘制	向上	作为	如果	到	保持	后退	一个	巨大	民众	,	—	男人	,	女性	,

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

列队排开，仿佛是为了阻挡一大群人——男人、女人、孩子，

[huː] [swei] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

who	swayed	and	rustled	and	murmured	in	the	rear	.
WHO	摇摆	和	沙沙作响	和	低声说道	在	这	后部	.

后面有人摇晃、沙沙作响、低声说话。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

But	no	sooner	was	the	curtain	drawn	aside	,
但	不	很快	曾是	这	窗帘	绘制	旁边	,

但帷幕刚一拉开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ðəm'selvz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

and	the	guards	themselves	caught	sight	of	the	royal	princes	and	the	great
和	这	守卫	他们自己	捕捉	视线	的	这	皇家	王子们	和	这	伟大的

[ɜːrl] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ,

earl	towering	amidst	them	,
伯爵	参天	在……之中	他们	,

卫兵们也看到了王子们和高大威猛的伯爵，他高耸在他们中间。

[ðæn; ðən] [sə'poʊzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ðə; ði] [siːn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

than	supposing	in	their	ignorance	the	scene	thus	given	to	them	was
比	假如	在	他们的	无知	这	场景	因此	给定	到	他们	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

intended	for	their	gratification	,
故意的	为了	他们的	满足感	,

而不是在无知中认为呈现在他们面前的景象是为了满足他们的欲望，

[frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld]['soʊldʒəri][ɔːr] ['taʊtən] [roʊz][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] “ [hə'rɑː] !

from	that	old	soldiery	or	Towton	rose	a	loud	and	long	“	Hurrah	!
从	那	老的	士兵	或者	陶顿	玫瑰	一个	大声	和	长的	“	欢呼	!

从陶顿的老兵营里传来一声响亮而悠长的“万岁！”

['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ! ” — “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] !

Warwick	and	the	king	!	”	—	“	The	king	and	the	stout	earl	!
沃里克	和	这	国王	!	”	—	“	这	国王	和	这	肥硕	伯爵	!

沃里克和国王！“——“国王和那位壮硕的伯爵！

” [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'haɪnd] [kɔːt] [ðə; ði][kraɪ] ; [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	The	multitude	behind	caught	the	cry	;	they	rushed	forward	,	mingling	with	the
”	这	民众	在后面	捕捉	这	哭	;	他们	匆忙	向前	,	混杂	和	这

['soʊldʒəri] ,

soldiery	,
士兵	,

“后面的人群听到喊声，也冲了上来，和士兵们混在一起。”

[huː] [noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

who	no	longer	sought	to	keep	them	back	.
WHO	不	更长	寻求	到	保持	他们	后退	.

他们不再试图阻止他们。

“ [ə; eɪ] ['wɔrik] !

“	A	Warwick	!
“	一个	沃里克	!

“华威！

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

a	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

”	they	shouted	.
”	他们	喊叫	.

他们喊道。

“ [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['piːpəlz] [frend] !

“	God	bless	the	people's	friend	!
“	上帝	保佑	这	人们的	朋友	!

“上帝保佑人民的朋友！”

” ['edwərd] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'gæst] , [druː] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

”	Edward	,	startled	and	aghast	,	drew	sullenly	into	the	rear	of	the	tent	.
”	爱德华	,	惊慌	和	惊愕	,	画	闷闷不乐地	进入	这	后部	的	这	帐篷	.

爱德华惊愕不已，闷闷不乐地走到帐篷后面。

[di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [gru:] [peɪl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['steɪtsmən] ,

De	la	Roche	grew	pale	;	but	with	the	promptness	of	a	practised	statesman	,
德	拉	罗氏	生长	苍白	;	但	和	这	迅速	的	一个	已实践	政治家	,

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [əd'vænst] ,

he	hastily	advanced	,
他	草草	先进的	,

德拉罗什脸色苍白；但他以老练政治家的机敏，迅速上前。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

and	drew	the	curtain	.
和	画	这	窗帘	.

然后拉上了窗帘。

“ [ʃæl; ʃəl] ['vɑ:lit] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ritʃəd] , [ɪn] [frentʃ] , “ [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv]

“	Shall	varlets	,	”	he	said	to	Richard	,	in	French	,	“	gloat	over	the	quarrels	of
“	将	侍童	,	”	他	说	到	理查德	,	在	法语	,	“	幸灾乐祸	超过	这	争吵	的

[ðer; ðər][lɔ:ds] ? ”

their	lords	?	”
他们的	领主们	?	”

“难道这些小喽啰，”他用法语对理查德说，“要幸灾乐祸地看着他们的主人发生争吵吗？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [sɜ:r] [kaʊnt] , ” ['mɝ:mɝd] ['ritʃəd] , ['mi:kli] ; [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz]

“	You	are	right	,	Sir	Count	,	”	murmured	Richard	,	meekly	;	his	purpose	was
“	你	是	正确的	,	先生	数数	,	”	低声说道	理查德	,	温顺地	;	他的	目的	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

“您说得对，伯爵先生，”理查德低声温顺地说道；他的目的达到了。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [stɑ:f] , [hi:; hi] [ə'weitid] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'su:] .

and	leaning	on	his	riding	staff	,	he	awaited	what	was	to	ensue	.
和	倾斜	在	他的	骑术	职员	,	他	等待中	什么	曾是	到	随之而来	.

他倚着马杖，等待着即将发生的事情。

[ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [ʃeɪd] [hæd; həd]['fɔ:lən]['oʊvər][ðə; ði] ['ɝ:lz] [feɪs] ,

A	softer	shade	had	fallen	over	the	earl's	face	,
一个	更柔和	阴影	有	倒下	超过	这	伯爵的	脸	,

伯爵的脸上笼罩着一层淡淡的阴影。

[æt; ət][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [held] ;

at	the	proof	of	the	love	in	which	his	name	was	held	;
在	这	证明	的	这	爱	在	哪个	他的	姓名	曾是	握住	;

以他名字所承载的爱来证明；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ðoʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] ,

it	almost	seemed	to	his	noble	though	haughty	and	impatient	nature	,
它	几乎	似乎	到	他的	高贵	尽管	傲慢	和	不耐烦	自然	,

这似乎与他高贵却傲慢、急躁的性格不符。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d]

as	if	the	affection	of	the	people	had	reconciled	him	to	the	ingratitude
作为	如果	这	感情	的	这	人们	有	和解	他	到	这	忘恩负义

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	king	.
的	这	国王	.

仿佛人民的爱戴让他释怀了国王的忘恩负义。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['twɪŋkəld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

A	tear	started	to	his	proud	eye	;	but	he	twinkled	it	away	,
一个	撕	开始	到	他的	自豪的	眼睛	;	但	他	闪烁	它	离开	,

他骄傲的眼眶里噙着泪水，但他眨了眨眼，把它夺了回去。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['edwərd] ([huː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['sɑːvrənz]

and	approaching	Edward	(	who	remained	erect	,	and	with	all	a	sovereign's
和	接近	爱德华	(	WHO	剩余	直立	,	和	和	全部	一个	主权者的

[ræθ] , [ðoʊ] ['saɪlənt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

wrath	,	though	silent	on	his	lip	,
愤怒	,	尽管	沉默的	在	他的	唇	,

爱德华（他依然挺直身子，带着君主般的愤怒，虽然一言不发）

['laʊərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]) , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

lowering	on	his	brow	)	,	he	said	,	in	a	tone	of	suppressed	emotion	,	—
降低	在	他的	眉头	)	,	他	说	,	在	一个	语气	的	被抑制	情感	,	—

他低着头，压抑着情绪说道：

“ ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

“	Sire	,	it	is	not	for	me	to	crave	pardon	of	living	man	,
“	父系	,	它	是	不是	为了	我	到	渴望	赦免	的	活的	男人	,

“陛下，我无权请求活人的宽恕，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['griːvəs] [ə'frʌnt] [pʊt][ə'pɑːn][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɑːnər] [hæθ] [led][maɪ][wɜːrdz]

but	the	grievous	affront	put	upon	my	state	and	mine	honour	hath	led	my	words
但	这	严重的	冒犯	放	之上	我的	状态	和	矿	荣誉	有	引领	我的	字

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'pents] .

to	an	excess	which	my	heart	repents	.
到	一个	过量的	哪个	我的	心	忏悔	.

但是，我的身份和名誉所遭受的严重侮辱，导致我言辞过激，对此我深感后悔。

[aɪ] [griːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['haɪnəs] [hæθ] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;

I	grieve	that	your	Grace's	highness	hath	chosen	this	alliance	;
我	悲伤	那	你的	格蕾丝	高度	有	选定	这	联盟	;

我对殿下选择这样的联姻感到痛惜；

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][æt; ət] [niːd] [wʌt] [feɪθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['bɜːrgəndi] . ”

hereafter	you	may	find	at	need	what	faith	is	to	be	placed	in	Burgundy	.	”
此后	你	可能	寻找	在	需要	什么	信仰	是	到	是	放置	在	勃艮第	.	”

此后，您或许会在需要时发现，应该对勃艮第抱有怎样的信心。”

“ ['deərɪst] [ðaʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

“	Darest	thou	gainsay	it	?	”	exclaimed	De	la	Roche	.
“	敢于	你	否定	它	?	”	惊呼	德	拉	罗氏	.

“你竟敢反驳？”德拉罗什喊道。

“ [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɑːt] , [sɜːr] ! ” [kən'tɪnjuːd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] .

“	Interrupt	me	not	,	sir	!	”	continued	Warwick	,	with	a	disdainful	gesture	.
“	打断	我	不是	,	先生	!	”	持续	沃里克	,	和	一个	轻蔑的	手势	.

“先生，请不要打断我！”沃里克继续说道，同时露出不屑的神情。

“ [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

“	My	liege	,	I	lay	down	mine	offices	,
“	我的	列日	,	我	躺	向下	矿	办公室	,

“我的君主，我放下我的官职，

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪsts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	I	leave	it	to	your	Grace	to	account	as	it	lists	you	to	the
和	我	离开	它	到	你的	优雅	到	帐户	作为	它	列表	你	到	这

[æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [fræns] ,

ambassadors	of	France	,
大使们	的	法国	,

至于您在法国大使名单上的位置，就交给您阁下自行安排了。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] .

—	I	shall	vindicate	myself	to	their	king	.
—	我	将	表白	我	到	他们的	国王	.

我将向他们的国王证明我的清白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [er] [aɪ] [dɪˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [aɪ] [əˈloʊn] [hɪr] , [ˌʌnˈɑːrmd]

And	now	,	ere	I	depart	for	my	hall	of	Middleham	,	I	alone	here	,	unarmed
和	现在	,	埃雷	我	离开	为了	我的	大厅	的	米德勒姆	,	我	独自的	这里	,	徒手

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈtendɪd] ,

and	unattended	,
和	无人看管	,

现在，在我启程前往米德勒姆的府邸之前，我独自一人留在这里，手无寸铁，无人陪伴。

[seɪv] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['skwaɪər] , [aɪ] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] ,

save	at	least	by	a	single	squire	,	I	,	Richard	Nevile	,	say	,	that	if	any	man	,
节省	在	至少	经过	一个	单身的	乡绅	,	我	,	理查德	内维尔	,	说	,	那	如果	任何	男人	,

除了至少一名侍从之外，我，理查德·内维尔，说，如果任何人，

[pɪr] [ɔːr] [naɪt] , [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [θret] , [ænd; ənd] [əˈrest] [ˌem 'iː]

peer	or	knight	,	can	be	found	to	execute	your	Grace's	threat	,	and	arrest	me
同伴	或者	骑士	,	能	是	成立	到	执行	你的	格蕾丝	威胁	,	和	逮捕	我

,

,

,

无论你是同僚还是骑士，都可以找到人来执行你陛下的威胁，逮捕我。

[aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [əˈtend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] .

I	will	obey	your	royal	pleasure	,	and	attend	him	to	the	Tower	.
我	将要	服从	你的	皇家	乐趣	,	和	出席	他	到	这	塔	.

我将遵从您的旨意，陪同他前往伦敦塔。

" ['hɔːtɪli] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] ,

"	Haughtily	he	bowed	his	head	as	he	spoke	,	and	raising	it	again	,
"	傲慢地	他	鞠躬	他的	头	作为	他	辐	,	和	提高	它	再次	,

“他说话时傲慢地低下了头，然后又抬起头来，

[geɪzd] [əˈraʊnd] — " [aɪ] [əˈweɪt] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['pleʒər] . "

gazed	around	—	"	I	await	your	Grace's	pleasure	.	"
凝视	大约	—	"	我	等待	你的	格蕾丝	乐趣	.	"

他环顾四周——“我等待陛下的旨意。”

" [bɪˈgɔːn] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɜːrl] .

"	Begone	where	thou	wilt	,	earl	.
"	走开	在哪里	你	枯萎	,	伯爵	.

“去你想去的地方吧，伯爵。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [reɪn] [əˈloʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

From	this	day	Edward	IV	.	reigns	alone	,	"	said	the	king	.
从	这	天	爱德华	第四	.	统治	独自的	,	"	说	这	国王	.

“从今天起，爱德华四世将独自统治，”国王说道。

['wɔrik] [tɜːrnd] .

Warwick	turned	.
沃里克	转向	.

沃里克转过身去。

" [maɪ] [lɔːrd] [skeɪlz] , " [sed] [hiː; hi] , " [lɪft] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ; [neɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪsdɪ'miːn] [juː; jʊ] [nɑːt] .

"	My	Lord	Scales	,	"	said	he	,	"	lift	the	curtain	;	nay	,	sir	,	it	misdemeans	you	not	.
"	我的	主	秤	,	"	说	他	,	"	举起	这	窗帘	;	不	,	先生	,	它	轻罪	你	不是	.

“斯凯尔斯大人，”他说，“请揭开帷幕；不，先生，这并不会冒犯您。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , [aɪ] [stɪl] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ʌv; əv]

You	are	still	the	son	of	the	Woodville	,	I	still	the	descendant	of	John	of
你	是	仍然	这	儿子	的	这	伍德维尔	,	我	仍然	这	后裔	的	约翰	的

[gɔːnt] . "

Gaunt	.	"
高特	.	"

你依然是伍德维尔的儿子，我依然是冈特的约翰的后裔。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['ænsestər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːriər] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz]

“	Not	for	the	dead	ancestor	,	but	for	the	living	warrior	,	”	said	the	Lord	Scales
“	不是	为了	这	死的	祖先	,	但	为了	这	活的	战士	,	”	说	这	主	秤

,

,

,

“不是为了死去的祖先，而是为了活着的战士，”斯凯尔斯领主说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli] [greɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [pæst] .

lifting	the	curtain	,	and	bowing	with	knightly	grace	as	the	earl	passed	.
举重	这	窗帘	,	和	鞠躬	和	骑士精神	优雅	作为	这	伯爵	通过了	.

拉开帷幕，伯爵经过时，他优雅地鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz] ['wɔrik] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] ['ferli] [broʊk]

And	scarcely	was	Warwick	in	the	open	space	than	the	crowd	fairly	broke
和	几乎	曾是	沃里克	在	这	打开	空间	比	这	人群	相当	打破

[θruː] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,

through	all	restraint	,
通过	全部	克制	,

沃里克刚一走到空地上，人群就几乎完全冲破了所有束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['heɪtfl] ['θʌndərz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

and	the	clamour	of	their	joy	filled	with	its	hateful	thunders	the	royal	tent	.
和	这	叫嚣	的	他们的	喜悦	已填	和	它是	可恶	雷声	这	皇家	帐篷	.

他们的欢呼声充满了可憎的雷鸣，响彻皇家帐篷。

“ ['edwərd] , ” [sed] ['ritʃəd] , ['wɪspərɪŋli] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrm]

“	Edward	,	”	said	Richard	,	whisperingly	,	and	laying	his	finger	on	his	brother's	arm
“	爱德华	,	”	说	理查德	,	低声说道	,	和	躺下	他的	手指	在	他的	兄弟	手臂

,

,

,

“爱德华，”理查德低声说道，同时将手指放在他哥哥的手臂上。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]

“	forgive	me	if	I	offended	;	but	had	you	at	such	a	time	resolved	on
“	原谅	我	如果	我	被冒犯了	;	但	有	你	在	这样的	一个	时间	已解决	在

['vaɪələns] — ”

violence	—	”
暴力	—	”

“如果我冒犯了您，请原谅；但如果您当时决心使用暴力——”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

“	I	see	it	all	,	—	you	were	right	.
“	我	看	它	全部	,	—	你	是	正确的	.

“我都看到了，——你是对的。”

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [fər'evər] ? ”

But	is	this	to	be	endured	forever	?	”
但	是	这	到	是	忍受	永远	?	”

难道我们要永远忍受这种生活吗?

“ ['saɪər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [smaɪl] , “ [rest] [kɑːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][jʊr; jər]

“	Sire	,	”	returned	Richard	,	with	his	dark	smile	,	“	rest	calm	;	for	the	age	is	your
“	父系	,	”	返回	理查德	,	和	他的	黑暗的	微笑	,	“	休息	冷静的	;	为了	这	年龄	是	你的

[best] ['ælaɪ] ,

best	ally	,
最好的	盟友	,

“陛下，”理查德带着他那阴冷的笑容回答道，“请放心；岁月是您最好的盟友。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɪz] [aʊt'greʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [stiːl] [ænd; ənd] ['hɔːbəːk] .

and	the	age	is	outgrowing	the	steel	and	hauberk	.
和	这	年龄	是	长大了	这	钢	和	锁子甲	.

而这个时代已经不再适合穿钢铁和锁子甲了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] — ”

A	little	while	,	and	—	”
一个	小的	尽管	,	和	—	”

过了一会儿，然后——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] — ”

“	And	what	—	”
“	和	什么	—	”

“然后呢——”

“ [ænd; ənd] — [ɑː] , ['saɪər] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] ([mɑːrk]

“	And	—	ah	,	sire	,	I	will	answer	that	question	when	our	brother	George	(	mark
“	和	—	啊	,	父系	,	我	将要	回答	那	问题	什么时候	我们的	兄弟	乔治	(	标记

[hɪm; ɪm] !)

him	!	)
他	!	)

“啊，陛下，等我们的兄弟乔治（注意他！）出现时，我会回答这个问题。”

['iːðər] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːr][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [neɪ'vaɪl] ,

either	refrains	from	listening	,	or	is	married	to	Isabel	Nevile	,
任何一个	副歌	从	聆听	,	或者	是	已婚	到	伊莎贝尔	内维尔	,

要么选择不听，要么娶了伊莎贝尔·内维尔为妻。

[ænd; ənd] [hæθ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['daʊri] .

and	hath	quarrel	with	her	father	about	the	dowry	.
和	有	争吵	和	她	父亲	关于	这	嫁妆	.

她与父亲因嫁妆问题发生争执。

[wʌt] , [hiː; hi] , [ðer; ðər] ! — [let][ðə; ðɪ] [ʤɒŋ'lɜːrz] [pər'fɔːrm] . ”

What	,	he	,	there	!	—	let	the	jongleurs	perform	.	”
什么	,	他	,	那里	!	—	让	这	杂耍演员	履行	.	”

什么？他，在那儿！——让杂耍艺人表演吧。”

“ [ðə; ðɪ] [ʤɒŋ'lɜːrz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ; “ [waɪ] , ['rɪtʃəd] , [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] ['levəti] [ðæn; ðən]

“	The	jongleurs	!	”	exclaimed	the	king	;	“	why	,	Richard	,	thou	hast	more	levity	than
“	这	杂耍演员	!	”	惊呼	这	国王	;	“	为什么	,	理查德	,	你	哈斯特	更多的	轻浮	比

[maɪ'self] ! ”

myself	!	”
我	!	”

“这些吟游诗人！”国王惊呼道，“理查德，你比我还轻浮！”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Pardon	me	!
“	赦免	我	!

“对不起！

[let] [ðə; ðɪ] [ʤɒŋ'lɜːrz] [pər'fɔːrm] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [steɪ] .

Let	the	jongleurs	perform	,	and	bid	the	crowd	stay	.
让	这	杂耍演员	履行	,	和	出价	这	人群	停留	.

让艺人表演，并请观众留下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [kæn; kən] [best] [liːd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

It	is	by	laughing	at	the	mountebanks	that	your	Grace	can	best	lead	the	people
它	是	经过	笑	在	这	江湖骗子	那	你的	优雅	能	最好的	带领	这	人们

[tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['wɔrik] !

to	forget	their	Warwick	!
到	忘记	他们的	沃里克	!

陛下只有通过嘲笑江湖骗子，才能最好地引导人们忘记他们的华威克！

〃 ['tʃæptər] [eks] .
〃 CHAPTER X .
〃 章 X .

“第十章

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:ds] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɔfəz] .
HOW THE GREAT LORDS COME TO THE KING - MAKER , AND WITH WHAT PROFFERS .
如何 这 伟大的 领主们 来 到 这 国王 - 制造商 , 和 和 什么 报价 .

各路大君如何觐见造王者，又带着怎样的条件?

['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ðæt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
Mastering the emotions that swelled within him ,
掌握 这 情绪 那 肿胀 之内 他 ,

控制住内心翻涌的情绪，

[lɔ:rd] ['wɔrik] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lord Warwick returned with his wonted cheerful courtesy the welcome of the
主 沃里克 返回 和 他的 惯常 快乐 礼貌 这 欢迎 的 这
[kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑ:rd] ;
crowd and the enthusiastic salutation of the king's guard ;
人群 和 这 热情的 问候 的 这 国王的 警卫 ;

沃里克勋爵以他惯常的愉快礼貌返回，受到了人群的欢迎和国王卫队的热情致敬;

[bʌt; bət][æz; əz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,
but as , at length , he mounted his steed ,
但 作为 , 在 长度 , 他 安装 他的 骏马 ,

但最终，当他骑上马背时，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['doʊvər] ,
and attended but by the squire who had followed him from Dover ,
和 参加 但 经过 这 乡绅 WHO 有 随后 他 从 多佛 ,

只有一位从多佛尔跟随他的乡绅出席了仪式。

['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spləˌtju:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
penetrated into the solitudes of the chase ,
渗透 进入 这 孤独 的 这 追赶 ,

深入到追逐的孤独之中，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:rt] [soʊ]
the recollection of the indignity he had suffered smote his proud heart so
这 回忆 的 这 侮辱 他 有 遭受 猛击 他的 自豪的 心 所以
['sɔ:rli] [ðæt] [hi:; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
sorely that he groaned aloud .
非常 那 他 呻吟 大声 .

想起自己遭受的屈辱，他骄傲的心受到了极大的打击，不禁发出了一声呻吟。

[hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [fə'ti:g] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['i:v(ə)n]
His squire , fearing the fatigue he had undergone might have affected even
他的 乡绅 , 害怕 这 疲劳 他 有 经历 可能 有 做作的 甚至
[ðæt] ['aɪərn] [helθ] ,
that iron health ,
那 铁 健康 ,

他的侍从担心他所承受的疲劳可能会影响他那钢铁般的体魄，

[roʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] , [ænd; ənd] ['wɔrˌwɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hju:ləs] [æz; əz]
rode up at the sound of the groan , and Warwick's face was hueless as
骑 向上 在 这 声音 的 这 呻吟 , 和 沃里克的 脸 曾是 无色 作为
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

听到呻吟声，沃里克骑马赶来，脸色惨白，说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈwɔːltər] .

with	a	forced	smile	,	“	It	is	nothing	,	Walter	.
和	一个	强制	微笑	,	“	它	是	没有什么	,	沃尔特	.

他强颜欢笑道：“没什么，沃尔特。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiːts] [ɑːr; ər] [əˈpresɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ]

But	these	heats	are	oppressive	,	and	we	have	forgotten	our	morning
但	这些	加热	是	压迫性的	,	和	我们	有	被遗忘的	我们的	早晨

[drɑːft] , [frend] .

draught	,	friend	.
草稿	,	朋友	.

但是这天气太热了，我们都忘了早上该喝的冷饮了，朋友。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [brɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] ,

I	hear	the	brawl	of	a	rivulet	,
我	听到	这	争吵	的	一个	溪流	,

我听见溪水潺潺流淌的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈgreɪtf(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst]

and	a	drink	of	fresh	water	were	more	grateful	now	than	the	daintiest
和	一个	喝	的	新鲜的	水	是	更多的	感激的	现在	比	这	最精致的

[ˈhipəkræs] .

hippocras	.
希波克拉斯	.

一杯清水比最娇弱的希波克拉斯还要令人感激。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ; [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	So	saying	,	he	flung	himself	from	his	steed	;	following	the	sound	of	the
”	所以	说	,	他	扔	他自己	从	他的	骏马	;	下列的	这	声音	的	这

[ˈrɪvjələt] ,

rivulet	,
溪流	,

“说完，他就从马上跳了下来，循着溪水的声音，

[hiː; hi] [geɪnd] [ɪts] [bæŋks] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

he	gained	its	banks	,	and	after	quenching	his	thirst	in	the	hollow	of	his	hand
他	获得	它是	银行	,	和	后	淬火	他的	口渴	在	这	空洞的	的	他的	手

,

,
,

他到达了河岸边，用手掌痛快地喝了口水后，

[leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈkuːlli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [fel]

laid	himself	down	upon	the	long	grass	,	waving	coolly	over	the	margin	,	and	fell
铺设	他自己	向下	之上	这	长的	草	,	挥手	冷静地	超过	这	利润	,	和	跌倒

[ˈɪntuː] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] .

into	profound	thought	.
进入	深刻的	想法	.

他躺在长长的草丛中，在岸边悠闲地挥了挥手，陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈrevəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfʊtstep] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd]

From	this	revery	he	was	aroused	by	a	quick	footstep	,	and	as	he	lifted
从	这	梦想	他	曾是	被唤醒	经过	一个	快的	脚步	,	和	作为	他	抬起

[hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [geɪz] ,

his	gloomy	gaze	,
他的	阴沉	目光	,

他正沉浸在沉思中，突然被一阵急促的脚步声惊醒，抬起他阴郁的目光时，

[hiː; hi] [bɪ'held] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

he	beheld	Marmaduke	Nevile	by	his	side	.
他	观看	马默杜克	内维尔	经过	他的	边	.

他看到马尔马杜克·内维尔就在他身边。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɜːrnli] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ɑːrt] [ðaʊ]

"	Well	,	young	man	,	"	said	he	,	sternly	,	"	with	what	messages	art	thou
"	出色地	,	年轻的	男人	,	"	说	他	,	严厉地	,	"	和	什么	消息	艺术	你

[tʃɑːrdʒd] ? "

charged	?	"
带电	?	"

"年轻人，"他严厉地说，"你奉命传递什么信息？"

" [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [maɪ] [lɔːrd] [ɜːrl] .

"	With	none	,	my	lord	earl	.
"	和	没有任何	,	我的	主	伯爵	.

"没有，伯爵大人。"

[aɪ] [ə'weɪt] [naʊ] [noʊ] [kə'mændz] [bʌt; bət] [ðaɪn] . "

I	await	now	no	commands	but	thine	.	"
我	等待	现在	不	命令	但	你的	.	"

我现在只等待您的命令。

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] , [pʊr] [juːθ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

"	Thou	knowest	not	,	poor	youth	,	that	I	can	serve	thee	no	more	.
"	你	最了解	不是	,	贫穷的	青年	,	那	我	能	服务	你	不	更多的	.

"可怜的年轻人，你不知道我已经不能再为你效力了。"

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] . "

Go	back	to	the	court	.	"
去	后退	到	这	法庭	.	"

回到法庭去。

" [oʊ] , ['wɔrik] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] , " [send] [ˌem 'iː] [nɑːt] [frʌm; frəm]

"	Oh	,	Warwick	,	"	said	Marmaduke	,	with	simple	eloquence	,	"	send	me	not	from
"	哦	,	沃里克	,	"	说	马默杜克	,	和	简单的	口才	,	"	发送	我	不是	从

[ðaɪ] [saɪd] !

thy	side	!
你的	边	!

"哦，沃里克，"马尔马杜克用简洁而雄辩的语言说道，"请不要把我从你身边赶走！"

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌvd] .

This	day	I	have	been	rejected	by	the	maid	I	loved	.
这	天	我	有	到过	拒绝	经过	这	女佣	我	喜爱	.

今天，我被我心爱的女佣拒绝了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [tʃeɪft] ['sɔːrli] , [ænd; ənd] [bled] [wɪ'ðɪn] !

I	loved	her	well	,	and	my	heart	chafed	sorely	,	and	bled	within	!
我	喜爱	她	出色地	,	和	我的	心	擦伤	非常	,	和	出血	之内	!

我深爱着她，我的心却像被撕裂般疼痛难忍，鲜血淋漓！

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kæst] [ɔːf] , — [tuː; tə]

but	now	,	methinks	,	it	consoles	me	to	have	been	so	cast	off	,	—	to
但	现在	,	我觉得	,	它	游戏机	我	到	有	到过	所以	投掷	离开	,	—	到

[hæv; həv] [noʊ] [feɪθ] ,

have	no	faith	,
有	不	信仰	,

但现在，我想，被如此抛弃反而让我感到安慰——失去了信仰。

[noʊ] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

no	love	,	but	that	which	is	best	of	all	,	to	a	brave	man	,
不	爱	,	但	那	哪个	是	最好的	的	全部	,	到	一个	勇敢的	男人	,

没有爱，只有对勇敢的人来说最好的爱。

— [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] - [tʃiːf] !
— love and faith for a hero - chief !
— 爱 和 信仰 为了 一个 英雄 - 首席 !

——对英雄首领的爱与信仰!

[wer] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] , [ðer; ðər][biː; bi][maɪ]['hʌmb(ə)l] [feɪt] , — [tuː; tə][raɪz][ɔːr][fɔːl][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Where thy fortunes , there be my humble fate , — to rise or fall with thee !
在哪里 你的 财富 , 那里 是 我的 谦逊的 命运 , — 到 上升 或者 落下 和 你 !

你的命运与我的命运息息相关，我将与你一同兴衰!

" ['wɔrik] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][tuː; tə]
" Warwick looked intently upon his young kinsman's face , and said , as to
" 沃里克 看起来 专注地 之上 他的 年轻的 亲属的 脸 , 和 说 , 作为 到
[hɪm'self] , " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !
himself , " Why , this is strange !
他自己 , " 为什么 , 这 是 奇怪的 !

沃里克凝视着他年轻亲戚的脸，自言自语道："哎呀，这真奇怪！"

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [θroʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [ˌem 'iː][nɑːt] !
I gave no throne to this man , and he deserts me not !
我 给予 不 王座 到 这 男人 , 和 他 沙漠 我 不是 !

我没有给这个人王位，他也没有背弃我!

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] ?
My friend , " he added aloud , " have they told thee already that I am disgraced ?
我的 朋友 , " 他 额外 大声 , " 有 他们 讲述 你 已经 那 我 是 蒙羞的 ?
"
"
"

"我的朋友，"他大声说道，"他们有没有告诉你我蒙羞了？"

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvl] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]
" I heard the Lord Scales say to the young Lovell that thou wert dismissed from
" 我 听到 这 主 秤 说 到 这 年轻的 洛弗尔 那 你 沃特 解雇 从
[ɔːl] [ðaɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;
all thine offices ;
全部 你的 办公室 ;

"我听到斯凯尔斯勋爵对年轻的洛弗尔说，你已被解除所有职务；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ;
and I came hither ;
和 我 来了 这里 ;

于是我来到了这里；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [fə'gets] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ]
for I will serve no more the king who forgets the arm and heart to which
为了 我 将要 服务 不 更多的 这 国王 WHO 忘记了 这 手臂 和 心 到 哪个
[hiː; hi] [oʊz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . "
he owes a kingdom . "
他 欠款 一个 王国 . "

因为我再也不会侍奉那个忘记了自己赖以统治王国的臂膀和心脏的国王了。

" [mæn] , [aɪ] [ək'sept] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] !
" Man , I accept thy loyalty !
" 男人 , 我 接受 你的 忠诚 !

"兄弟，我接受你的忠诚！"

" [ɪk'skleɪmd] ['wɔrik] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
" exclaimed Warwick , starting to his feet ;
" 惊呼 沃里克 , 开始 到 他的 脚 ;

"沃里克惊呼一声，猛地站了起来；

“ [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ] ['spɪrɪt]
“ and know that thou hast done more to melt and yet to nerve my spirit
“ 和 知道 那 你 哈斯特 完毕 更多的 到 熔化 和 然而 到 神经 我的 精神
[ðæn; ðən] — [bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [wʌn] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] ,
than — But complaints in one are idle ,
比 — 但 投诉 在 一 是 闲置的 ,

“要知道，你所做的远比这更能融化我的心，更能鼓舞我的精神——但一个人的抱怨是无用的，

[ænd; ənd] [preɪz] [wɜːr; wər] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] . ”
and praise were no reward to thee . ”
和 称赞 是 不 报酬 到 你 . ”

而赞扬对你来说毫无益处。

“ [bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [soʊl] [wʌn] .
“ But see , my lord , if the first to join thee , I am not the sole one .
“ 但 看 , 我的 主 , 如果 这 第一的 到 加入 你 , 我 是 不是 这 唯一 一 .

“但是，大人，即使我是第一个加入你的，我也不是唯一一个。”

[siː] , [breɪv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , - , [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] ,
See , brave Raoul de Fulke , the Lords of St . John , Bergavenny , and Fitzhugh ,
看 , 勇敢的 拉乌尔 德 富尔克 , 这 领主 的 英石 . 约翰 , - , 和 菲茨休 ,
[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

瞧瞧，勇敢的拉乌尔·德·富尔克，还有圣约翰、伯加文尼和菲茨休的领主们，是的！

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðaɪ] [træk] .
and fifty others of the best blood of England , are on thy track .
和 五十 其他的 的 这 最好的 血 的 英格兰 , 是 在 你的 追踪 .

还有另外五十名英格兰最优秀的血统的人，正在追踪你。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [pluːmz] [ænd; ənd] ['tjuːnɪks] [wɜːr; wər] [siːn] ['gliːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
” And as he spoke , plumes and tunics were seen gleaming up the forest
” 和 作为 他 辐 , 羽流 和 束腰外衣 是 已见 闪闪发光 向上 这 森林
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

“他说话的时候，只见林间小路上闪着羽毛和长袍的光芒。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
and in another moment a troop of knights and gentlemen ,
和 在 其他 片刻 一个 部队 的 骑士 和 先生们 ,

片刻之后，一群骑士和绅士出现了，

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [noʊ'bɪlәti] [æz; əz] [jet] ['liŋgə] [raʊnd] [ðə; ði]
comprising the flower of such of the ancient nobility as yet lingered round the
包括 这 花 的 这样的 的 这 古老的 贵族 作为 然而 徘徊不去 圆形的 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

由当时仍留在宫廷周围的古代贵族中的精英组成。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['wɔrik] , [ˌber'hedɪd] .
came up to Warwick , bareheaded .
来了 向上 到 沃里克 , 免冠 .

来到沃里克，没戴帽子。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , “ [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'raɪt] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ?
“ Is it possible , ” cried Raoul de Fulke , “ that we have heard aright , noble earl ?
“ 是 它 可能的 , ” 哭 拉乌尔 德 富尔克 , “ 那 我们 有 听到 好的 , 高贵 伯爵 ?

“难道我们没听错吗，尊贵的伯爵？”拉乌尔·德·富尔克喊道。

[ænd; ənd][hæz; həz]['edwərd][ˌaɪ 'viː] . ['sʌfərd] [ðə; ði][beɪs] - [tuː; tə]['traɪʌmf]['oʊvər][ðə; ði]

And	has	Edward	IV	.	suffered	the	base	Woodvilles	to	triumph	over	the
和	有	爱德华	第四	.	遭受	这	根据	-	到	胜利	超过	这

['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ? ”

bulwark	of	his	realm	?	”
堡垒	的	他的	领域	?	”

难道爱德华四世会允许卑鄙的伍德维尔家族战胜他王国的堡垒吗?

“ [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ! ” [sed] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɪtər] [smaɪl] ,

“	Knights	and	gentles	!	”	said	Warwick	,	with	a	bitter	smile	,
“	骑士	和	温柔	!	”	说	沃里克	,	和	一个	苦的	微笑	,

“骑士们，绅士们！”沃里克苦笑着说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [men] [ɪn] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks]

“	is	it	so	uncommon	a	thing	that	men	in	peace	should	leave	the	battle	-	axe
“	是	它	所以	罕见	一个	事物	那	男人	在	和平	应该	离开	这	战斗	-	斧头

[ænd; ənd][brænd][tuː; tə] [rʌst] ?

and	brand	to	rust	?
和	品牌	到	锈	?

“难道和平时期的男人们让战斧和烙铁生锈是多么罕见的事情吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] ['wepən] ,

I	am	but	a	useless	weapon	,
我	是	但	一个	无用	武器	,

我只是一件毫无用处的武器，

[tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [æt; ət] [rest] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['taʊtən] [ɪn][maɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]

to	be	suspended	at	rest	amongst	the	trophies	of	Towton	in	my	hall	of
到	是	暂停	在	休息	在	这	奖杯	的	陶顿	在	我的	大厅	的

['mɪdlˌhæm] . ”

Middleham	.	”
米德勒姆	.	”

静静地悬挂在我米德勒姆大厅里，与陶顿的奖杯们为伴。”

“ [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	Return	with	us	,	”	said	the	Lord	of	St	.	John	,
“	返回	和	我们	,	”	说	这	主	的	英石	.	约翰	,

“跟我们回去吧，”圣约翰的主说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['edwərd] [duː] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

“	and	we	will	make	Edward	do	thee	justice	,	or	,	one	and	all	,
“	和	我们	将要	制作	爱德华	做	你	正义	,	或者	,	一	和	全部	,

“我们将让爱德华公正地对待你，或者，所有人，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'bændən][ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [neɪvz] [ænd; ənd] ['vɑːlit] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['maɪtiːɚ]

we	will	abandon	a	court	where	knaves	and	varlets	have	become	mightier
我们	将要	放弃	一个	法庭	在哪里	无赖	和	侍童	有	变得	更强大的

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['vælər] [ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən]['nɔːrmən] [bɜːrθ] . ”

than	English	valour	and	nobler	than	Norman	birth	.	”
比	英语	勇气	和	更高贵	比	诺曼	出生	.	”

我们将抛弃这样一个宫廷，在那里，恶棍和流氓比英国人的英勇更强大，比诺曼人的出身更显高贵。

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] ,

“	My	friends	,	”	said	the	earl	,	laying	his	hand	on	St	.	John's	shoulder	,
“	我的	朋友们	,	”	说	这	伯爵	,	躺下	他的	手	在	英石	.	约翰的	肩膀	,

“我的朋友们，”伯爵说着，将手搭在圣约翰的肩膀上。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][dʒʌst] [ræθ] [wɪl] [aɪ] [rɔːŋ] [maɪ] [kɪŋ] .

“	not	even	in	my	just	wrath	will	I	wrong	my	king	.
“	不是	甚至	在	我的	只是	愤怒	将要	我	错误的	我的	国王	.

“即使在我义愤填膺之时，我也不会亏待我的君王。”

[hiː; hi][ɪz] ['pʌnɪʃt] ['ɛnoʊ] - [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] .

He	is	punished	eno	'	in	the	choice	he	hath	made	.
他	是	受到惩罚	eno	-	在	这	选择	他	有	制成	.

他为自己的选择受到了应有的惩罚。

[pʊr] ['edwərd] [ænd; ənd] [pʊr] ['ɪŋglənd] !

Poor	Edward	and	poor	England	!
贫穷的	爱德华	和	贫穷的	英格兰	!

可怜的爱德华，可怜的英格兰!

[wʌt] [wəʊz] [ænd; ənd] ['wɔrz] [ə'weɪt] [jiː; ji] [bəuθ] ,

What	woes	and	wars	await	ye	both	,
什么	烦恼	和	战争	等待	是的	两个都	,

你们两人将面临怎样的苦难和战争?

[frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

from	the	gold	and	the	craft	and	the	unsparing	hate	of	Louis	XI
从	这	金子	和	这	工艺	和	这	毫不留情	恨	的	路易斯	十一

!
!
!

源自黄金、工艺和路易十一毫不留情的仇恨!

[noʊ] ; [ɪf] [aɪ] [liːv] ['edwərd] , [hiː; hi] [hæθ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

No	;	if	I	leave	Edward	,	he	hath	more	need	of	you	.
不	;	如果	我	离开	爱德华	,	他	有	更多的	需要	的	你	.

不，如果我离开爱德华，他更需要你。

[ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . ”

Of	mine	own	free	will	I	have	resigned	mine	offices	.	”
的	矿	自己的	自由的	将要	我	有	辞职	矿	办公室	.	”

我出于自愿辞去了我的职务。

“ ['wɔrik] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , “ [ðɪs] [di'siːvz] [ˌjuː 'es][nɑːt] ;

“	Warwick	,	”	interrupted	Raoul	de	Fulke	,	“	this	deceives	us	not	;
“	沃里克	,	”	中断	拉乌尔	德	富尔克	,	“	这	欺骗	我们	不是	;

“沃里克，”拉乌尔·德·富尔克打断道，“这并没有骗过我们;

[ænd; ənd][ɪn] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærənz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ]

and	in	disgrace	to	you	the	ancient	barons	of	England	behold	the	first	blow
和	在	耻辱	到	你	这	古老的	男爵们	的	英格兰	看哪	这	第一的	吹

[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [steɪt] .

at	their	own	state	.
在	他们的	自己的	状态	.

而令你们蒙羞的是，英格兰的古老男爵们亲眼目睹了他们自己的国家遭受的第一记重击。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɔŋz] [wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɔːrd]

We	have	wrongs	we	endured	in	silence	while	thou	wert	the	shield	and	sword
我们	有	错误	我们	忍受	在	沉默	尽管	你	沃特	这	盾	和	剑

[ʌv; əv][jɑːn] ['mɜːrtʃənt] - [kɪŋ] .

of	yon	merchant	-	king	.
的	远	商人	-	国王	.

在你作为那位商人之王的盾牌和利剑时，我们默默忍受着种种不公。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][men][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

We	have	seen	the	ancient	peers	of	England	set	aside	for	men	of	yesterday	;
我们	有	已见	这	古老的	同龄人	的	英格兰	放	旁边	为了	男人	的	昨天	;

我们看到，英格兰古老的贵族头衔被让给了昨日之人;

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] , ['sɪstər] , — [neɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['mʌðərz] , [ɪf] ['wɪdoʊd]

we	have	seen	our	daughters	,	sisters	,	—	nay	,	our	very	mothers	,	if	widowed
我们	有	已见	我们的	女儿们	,	姐妹	,	—	不	,	我们的	非常	母亲们	,	如果	寡

[ænd; ənd] ['daʊərd] ,

and	dowered	,
和	嫁妆	,

我们见过我们的女儿、姐妹，甚至我们的母亲，如果她们是寡妇或有嫁妆的话。

— [fɔːrst] ['ɪntuː] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] [beɪs] ['wedlɑːk] [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] [drest] [ɪn]['taɪtəlz] ,

—	forced	into	disreputable	and	base	wedlock	with	creatures	dressed	in	titles	,
—	强制	进入	声名狼藉的	和	根据	婚姻	和	生物	穿着	在	标题	,

—被迫与披着头衔的生物进行不体面、卑鄙的婚姻，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [welθ] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .

and	gilded	with	wealth	stolen	from	ourselves	.
和	镀金	和	财富	被盗	从	我们自己	.

并用从我们自己那里窃取的财富镀上了金。

['mɜːtʃənts] [ænd; ənd][ɑːr'tɪfɪsərz] [tred] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['naɪtli] [hiːlz] ,

Merchants	and	artificers	tread	upon	our	knightly	heels	,
商人	和	工匠	踏	之上	我们的	骑士精神	高跟鞋	,

商人和工匠紧随我们骑士般的脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [treɪd] [iːts] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪvəlri] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌst] .

and	the	avarice	of	trade	eats	up	our	chivalry	as	a	rust	.
和	这	贪婪	的	贸易	吃	向上	我们的	骑士精神	作为	一个	锈	.

贸易的贪婪如同锈蚀一般吞噬了我们的骑士精神。

[wiː; wi] ['nəublz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] [deɪ] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

We	nobles	,	in	our	greater	day	,	have	had	the	crown	at	our	disposal	,
我们	贵族	,	在	我们的	更大的	天	,	有	有	这	王冠	在	我们的	处理	,

我们贵族，在鼎盛时期，曾拥有王冠，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['edwərd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [hæθ] [bɪn]

and	William	the	Norman	dared	not	think	what	Edward	Earl	of	March	hath	been
和	威廉	这	诺曼	敢于	不是	思考	什么	爱德华	伯爵	的	行进	有	到过

[pər'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][tuː; tə][duː] .

permitted	with	impunity	to	do	.
允许	和	免责	到	做	.

诺曼人威廉不敢想象马奇伯爵爱德华可以肆无忌惮地做出什么事。

[wiː; wi] , [sɜːr] [ɜːrl] — [wiː; wi] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz] — [wʊd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd]

We	,	Sir	Earl	—	we	knights	and	barons	—	would	a	king	simple	in	his	manhood
我们	,	先生	伯爵	—	我们	骑士	和	男爵们	—	会	一个	国王	简单的	在	他的	男子气概

[ænd; ənd] ['prɪnsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːθ] .

and	princely	in	his	truth	.
和	王子	在	他的	真相	.

我们，伯爵爵士——我们骑士和男爵——想要一位为人朴实无华、为人真诚的国王。

['ritʃəd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn]

Richard	Earl	of	Warwick	,	thou	art	of	royal	blood	,	the	descendant	of	old	John
理查德	伯爵	的	沃里克	,	你	艺术	的	皇家	血	,	这	后裔	的	老的	约翰

[ʌv; əv] [gɔːnt] .

of	Gaunt	.
的	高特	.

理查德·沃里克伯爵，你拥有皇室血统，是古老的约翰·冈特的后裔。

[ɪn] [ðiː] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['edwərd] ,

In	thee	we	behold	the	true	,	the	living	likeness	of	the	Third	Edward	,
在	你	我们	看哪	这	真的	,	这	活的	相似	的	这	第三	爱德华	,

在你身上，我们看到了第三任爱德华的真实、鲜活的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ] - [prɪns] [ʌv; əv] [k'resɪ] .

and	the	Hero	-	Prince	of	Cressy	.
和	这	英雄	-	王子	的	克雷西	.

还有克雷西的英雄王子。

[spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] !

Speak	but	the	word	,	and	we	make	thee	king	!
说话	但	这	单词	,	和	我们	制作	你	国王	!

你只需一声令下，我们便拥立你为王！

" [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] ,

"	The	descendant	of	the	Norman	,
"	这	后裔	的	这	诺曼	,

"诺曼人的后裔，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fækʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərk] [hæd; həd]['evər] [breɪvd]

the	representative	of	the	mighty	faction	that	no	English	monarch	had	ever	braved
这	代表	的	这	强大的	派	那	不	英语	君主	有	曾经	勇敢

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

他是强大派系的代表，没有哪个英国君主会白白招惹过这个派系。

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

looked	round	as	he	said	these	last	words	,
看起来	圆形的	作为	他	说	这些	最后的	字	,

他说完最后这番话时，环顾四周。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] [noʊ'bɪlәti] , "

and	a	choral	murmur	was	heard	through	the	whole	of	that	august	nobility	,	"
和	一个	合唱	低语	曾是	听到	通过	这	所有的	的	那	八月	贵族	,	"

[wiː; wi] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] ! "

We	make	thee	king	!	"
我们	制作	你	国王	!	"

于是，整个显赫的贵族阶层都响起了一阵低声的合唱："我们拥立你为王！"

" ['ritʃəd] , [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit] , [[baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] , [θruː] ['dʒoʊn]

"	Richard	,	descendant	of	the	Plantagenet	,	[	By	the	female	side	,	through	Joan
"	理查德	,	后裔	的	这	金雀花	,	[	经过	这	女性	边	,	通过	琼

['boʊfərt] , [ɔːr][plæn'tædʒənit] ,

Beaufort	,	or	Plantagenet	,
博福特	,	或者	金雀花	,

"理查德，金雀花王朝的后裔，（通过母系，经由琼·博福特，或称金雀花王朝后裔）

['wɔrik] [wʌz; wəz][θɜːrd][ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] , [æz; əz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [θruː]

Warwick	was	third	in	descent	from	John	of	Gaunt	,	as	Henry	VII	.	,	through
沃里克	曾是	第三	在	下降	从	约翰	的	高特	,	作为	亨利	七	.	,	通过

[ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

the	male	line	,
这	男性	线	,

沃里克是约翰·冈特的第三代后裔，与亨利七世同属男性后裔。

[wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ɪn] [dɪ'sent] .]

was	fourth	in	descent	.	]
曾是	第四	在	下降	.	]

排行第四。

[spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] , " [rɪ'piːtɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] .

speak	the	word	,	"	repeated	Raoul	de	Fulke	.
说话	这	单词	,	"	重复	拉乌尔	德	富尔克	.

"说出那个词，"拉乌尔·德·富尔克重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第19/45页

“ [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɔrik] ; “ [nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [kənˈtɪnjuː] , [breɪv] [rɑːˈuːl] [diː]
“ I speak it not , ” interrupted Warwick ; “ nor shalt thou continue , brave Raoul de
“ 我 说话 它 不是 , ” 中断 沃里克 ; “ 也不 应 你 继续 , 勇敢的 拉乌尔 德
[fʊlk] .
Fulke .
富尔克 .

“我不会说，”沃里克打断道；“勇敢的拉乌尔·德·富尔克，你也不可继续说下去。”

[wʌt] , [maɪ][lɔːds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
What , my lords and gentlemen , ” he added , drawing himself up ,
什么 , 我的 领主们 和 先生们 , ” 他 额外 , 绘画 他自己 向上 ,

“什么，各位大人先生们？”他一边说着，一边挺直身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn]
and with his countenance animated with feelings it is scarcely possible in
和 和 他的 面容 动画 和 情怀 它 是 几乎 可能的 在
[ˈaʊər; ɑːr] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [meɪk] [klɪr] — “ [wʌt] !
our times to sympathize with or make clear — “ what !
我们的 时代 到 同情 和 或者 制作 清除 — “ 什么 !

他的脸上洋溢着一种在我们这个时代几乎不可能理解或表达出来的情感——“什么！

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [æmˈbɪʃ(ə)n][ˈlimits][ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrklət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ˈgreɪtər] ,
think you that Ambition limits itself to the narrow circlet of a crown Greater ,
思考 你 那 志向 限制 本身 到 这 狭窄的 圆环 的 一个 王冠 更大的 ,

你认为野心仅限于王冠的狭小范围之内吗？

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaɪti] [ˈfɑːðəz] , [ɪz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [laɪk]
and more in the spirit of our mighty fathers , is the condition of men like
和 更多的 在 这 精神 的 我们的 强大的 父亲们 , 是 这 状况 的 男人 喜欢
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

更符合我们伟大先辈精神的，是我们这类人的境况。

[ðə; ði] [ˈbærənz] [huː] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈmeɪk] [kɪŋz] .
THE BARONS who make and unmake kings .
这 男爵们 WHO 制作 和 取消 国王 .

那些缔造和废黜国王的男爵们。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[huː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [nɑːt] [ˈræðər] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ˈrʌnimiːd] [ðæn; ðən]
who of us would not rather descend from the chiefs of Runnymede than
WHO 的 我们 会 不是 相当 下降 从 这 酋长们 的 朗尼米德 比
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkreɪv(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [kənˈtroʊld] [ænd; ənd] [tʃɪd] ?
from the royal craven whom they controlled and chid ?
从 这 皇家 懦夫 谁 他们 受控 和 孩子 ?

我们当中谁不想成为兰尼米德酋长的后裔，而不是成为他们所控制和责骂的懦弱王室成员的后裔呢？

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [maɪ][lɔːds] , [ˈritʃəd] [neɪˈvaɪl][hæz; həz] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ] [soʊl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] !
By Heaven , my lords , Richard Nevile has too proud a soul to be a king !
经过 天堂 , 我的 领主们 , 理查德 内维尔 有 也 自豪的 一个 灵魂 到 是 一个 国王 !

天哪，诸位大人，理查德·内维尔的灵魂太过骄傲，不适合当国王！

[ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][fɔːrm] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	king	—	a	puppet	of	state	and	form	;	a	king	—	a	holiday	show	for	the
一个	国王	—	一个	木偶	的	状态	和	形式	;	一个	国王	—	一个	假期	展示	为了	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

国王——国家和形式的傀儡；国王——取悦大众的节日表演者。

[tuː; tə] [hɪs] [ɔːr] [hə'rɑː] , [æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmər] ['siːzɪz] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

to	hiss	or	hurrah	,	as	the	humour	seizes	;	a	king	—	a	beggar	to	the	nation
到	嘶	或者	欢呼	,	作为	这	幽默	逮捕	;	一个	国王	—	一个	乞丐	到	这	国家

,

,
,

随心情起伏，发出嘘声或欢呼；国王——在国民眼中却像个乞丐。

['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][goʊld] !

wrangling	with	his	parliament	for	gold	!
争吵	和	他的	议会	为了	金子	!

他为了黄金与议会争吵！

[ə; eɪ] [kɪŋ] ! — ['rɪtʃəd] [iː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [diˈθraʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	king	!	—	Richard	II	.	was	a	king	,	and	Lancaster	dethroned	him	.
一个	国王	!	—	理查德	二	.	曾是	一个	国王	,	和	兰开斯特	被废黜	他	.

一位国王！——理查二世曾是国王，但兰开斯特废黜了他。

[jiː; ji] [wʊd] [dɪ'beɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['henri] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

Ye	would	debase	me	to	a	Henry	of	Lancaster	.
叶	会	贬值	我	到	一个	亨利	的	兰开斯特	.

你们竟要把我贬低成兰开斯特的亨利。

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] .

I	thank	ye	.
我	感谢	是的	.

谢谢你们。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːds] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [fər'suːθ] , — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

The	Commons	and	the	Lords	raised	him	,	forsooth	,	—	for	what	?
这	公共领域	和	这	领主	提高	他	,	真的	,	—	为了	什么	?

下议院和上议院竟然真的把他推上了议席——为什么?

[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [tuː; tə] [reɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪm; ɪm] ,

To	hold	him	as	the	creature	they	had	made	,	to	rate	him	,	to	chafe	him	,
到	抓住	他	作为	这	生物	他们	有	制成	,	到	速度	他	,	到	摩擦	他	,

把他当作他们创造出来的生物来看待，评价他，羞辱他，

[tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] - .

to	pry	into	his	very	household	,	and	quarrel	with	his	wife's	chamberlains	and	lavourers	.
到	撬	进入	他的	非常	家庭	,	和	争吵	和	他的	妻子的	张伯伦	和	-	.

窥探他的家庭内部，并与他妻子的侍从和调料师争吵。

[['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] .
[Laundresses .
[洗衣妇 .

洗衣妇。

[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [roʊlz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ,
The parliamentary rolls , in the reign of Henry IV . ,
这 议会 卷 , 在 这 在位 的 亨利 第四 . ,

亨利四世统治时期的议会记录

[ə'baʊnd] [ɪn] ['kjʊriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
abound in curious specimens of the interference of the Commons with the
盛产 在 好奇的 标本 的 这 干涉 的 这 公共领域 和 这
['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['hɛnri:z] [waɪf] ,
household of Henry's wife ,
家庭 的 亨利的 妻子 ,

大量奇特的案例表明，下议院干预了亨利八世妻子的家庭事务。

[kwi:n] ['dʒoʊn] .]
Queen Joan .]
女王 琼 .]

琼女王。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[dɪr] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] , [ɪz] [ðaɪ] [frend] ['fɔ:lən] [naʊ] [soʊ] [loʊ] ,
dear Raoul de Fulke , is thy friend fallen now so low ,
亲爱的 拉乌尔 德 富尔克 , 是 你的 朋友 倒下 现在 所以 低的 ,

亲爱的拉乌尔·德·富尔克，你的朋友如今竟落得如此境地吗?

[ðæt] [hi:; hi] — [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔrik] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θri:foʊld] [reɪs] [ʌv; əv]
that he — Earl of Salisbury and of Warwick , chief of the threefold race of
那 他 — 伯爵 的 索尔兹伯里 和 的 沃里克 , 首席 的 这 三重 种族 的
['mɑ:ntəgˌju:] , - ,
Montagu , Monthermer ,
蒙塔古 , - ,

他——索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵，蒙塔古三支系的首领，蒙瑟默尔，

[ænd; ənd] [neɪ'vaɪl] , [lɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bærəni] ,
and Nevile , lord of a hundred baronies ,
和 内维尔 , 主 的 一个 百 男爵领 ,

还有内维尔，他是上百个男爵领地的领主，

['li:dər] [ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔ:ləuəz] — [ɪz][nɑ:t] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['edwərd] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [tu:; tə]
leader of sixty thousand followers — is not greater than Edward of March , to
领导者 的 六十 千 追随者 — 是 不是 更大的 比 爱德华 的 行进 , 到
[hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [deɪn] [stɪl] ,
whom we will deign still ,
谁 我们 将要 设计 仍然 ,

拥有六万追随者的领袖——也比不上马奇的爱德华，我们仍然对他表示敬意。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
with your permission , to vouchsafe the name and pageant of a king ?
和 你的 允许 , 到 vouchsafe 这 姓名 和 盛会 的 一个 国王 ?

经您许可，能否担保一位国王的姓名和盛况?

" [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dres] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər]
" This extraordinary address , strange to say , so thoroughly expressed the peculiar
" 这 非凡的 地址 , 奇怪的 到 说 , 所以 彻底 表达 这 奇特
[praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bærənz] ,
pride of the old barons ,
自豪 的 这 老的 男爵们 ,

"说来奇怪，这篇非同寻常的演说，竟然如此彻底地表达了老男爵们特有的自豪感。"

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ['səːkld] [θruː] [ðæt]
that when it ceased a sound of admiration and applause circled through that
那 什么时候 它 停止 一个 声音 的 钦佩 和 掌声 圈起来 通过 那
['hɔːti] ['ɔːdiəns] ,
haughty audience ,
傲慢 观众 ,

当演出结束时，傲慢的观众席中响起了一片赞赏和掌声。

[ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , ['niːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [kɪst] [ðə; ði] ['ɝːlz] [hænd] .
and Raoul de Fulke , kneeling suddenly , kissed the earl's hand .
和 拉乌尔 德 富尔克 , 跪着 突然 , 亲吻 这 伯爵的 手 .

拉乌尔·德·富尔克突然跪下，亲吻了伯爵的手。

" [oʊ] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evər] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr]
" Oh , noble earl , " he said , " ever live as one of us , to maintain our
" 哦 , 高贵 伯爵 , " 他 说 , " 曾经 居住 作为 一 的 我们 , 到 维持 我们的
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

"哦，尊贵的伯爵，"他说，"请永远像我们一样生活，以维护我们的秩序。"

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [neiʃəns] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "
and teach kings and nations what WE are . "
和 教 国王 和 国家 什么 我们 是 . "

并让君王和列国知道我们是谁。"

" [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [rɑː'uːl] !
" Fear it not , Raoul !
" 害怕 它 不是 , 拉乌尔 !

"别害怕，拉乌尔！"

[fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] [jet] .
fear it not , — we will have our rights yet .
害怕 它 不是 , — 我们 将要 有 我们的 权利 然而 .

不要害怕，我们终将拥有我们的权利。

[rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jiː; ji] .
Return , I beseech ye .
返回 , 我 恳求 是的 .

回来吧，我恳求你们。

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Let me feel I have such friends about the king .
让 我 感觉 我 有 这样的 朋友们 关于 这 国王 .

让我感觉我有很多关心国王的朋友。

['iːv(ə)n] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] [maɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [kɔːz] ;
Even at Middleham my eye shall watch over our common cause ;
甚至 在 米德勒姆 我的 眼睛 将 手表 超过 我们的 常见的 原因 ;

即使身在米德勒姆，我也会关注我们共同的事业；

[ænd; ənd] [tɪl] ['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [sə'faɪs] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['bærən] , ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] ,
and till seven feet of earth suffice him , your brother baron , Richard Nevile ,
和 直到 七 脚 的 地球 足够了 他 , 你的 兄弟 男爵 , 理查德 内维尔 ,

直到七英尺厚的泥土足以掩埋他为止，你的兄弟男爵，理查德·内维尔，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [kæn; kən] [fər'get] , [mʌtʃ] [les] [dɪs'ɑːnər] .

is	not	a	man	whom	kings	and	courts	can	forget	,	much	less	dishonour	.
是	不是	一个	男人	谁	国王	和	法院	能	忘记	,	很多	较少的	羞辱	.

他是君王和朝廷都难以忘记的人，更何况是蒙受耻辱的人。

['sɜːrz] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Sirs	,	our	honour	is	in	our
先生们	,	我们的	荣誉	是	在	我们的

先生们，我们的荣誉在于我们

['buzəmz] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θroʊn] ['ɑːmiz] ['kænɑːt] [ʃeɪk] , [nɔːr] ['kʌzən]

bosoms	,	—	and	there	is	the	only	throne	armies	cannot	shake	,	nor	cozeners
胸部	,	—	和	那里	是	这	仅有的	王座	军队	不能	摇	,	也不	骗子

[ˌʌndər'maɪn] .

undermine	.
破坏	.

胸怀，——这是唯一一个军队无法撼动，骗子也无法破坏的王座。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi]['dʒentli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,

"	With	these	words	he	gently	waved	his	hand	,	motioned	to	his	squire	,
"	和	这些	字	他	轻轻地	挥手	他的	手	,	示意	到	他的	乡绅	,

说完这些话，他轻轻挥了挥手，示意他的侍从。

[huː] [stʊd] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːdz] , [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ,

who	stood	out	of	hearing	with	the	steeds	,	to	approach	,	and	mounting	,
WHO	站立	出去	的	听力	和	这	马匹	,	到	方法	,	和	安装	,

['greɪvli] [roʊd][ɑːn] .

gravely	rode	on	.
严重地	骑	在	.

那些站在马群中听不见的人，走近马群，翻身上马，神情严肃地继续前行。

[er] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['meni] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,

Ere	he	had	got	many	paces	,	he	called	to	Marmaduke	,	who	was	on	foot	,
埃雷	他	有	得到	许多	步幅	,	他	称为	到	马默杜克	,	WHO	曾是	在	脚	,

他还没走多少步，就向步行的马默杜克喊道。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] .

and	bade	him	follow	him	to	London	that	night	.
和	巴德	他	跟随	他	到	伦敦	那	夜晚	.

并让他当晚跟他去伦敦。

" [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [frentʃ] ['enˌvɔɪz] ,

"	I	have	strange	tidings	to	tell	the	French	envoys	,
"	我	有	奇怪的	消息	到	告诉	这	法语	使节	,

"我有一些奇怪的消息要告诉法国使节们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [suːð] [ðer; ðər]['æŋgər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , — [ðen]

and	for	England's	sake	I	must	soothe	their	anger	,	if	I	can	,	—	then
和	为了	英格兰的	清酒	我	必须	舒缓	他们的	愤怒	,	如果	我	能	,	—	然后

[tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] .

to	Middleham	.
到	米德勒姆	.

为了英格兰的利益，我必须平息他们的愤怒，如果可以的话，——然后前往米德勒姆。

" [ðə; ði] ['nəublz] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪljənz] .

"	The	nobles	returned	slowly	to	the	pavilions	.
"	这	贵族	返回	缓慢地	到	这	亭子	.

贵族们缓缓返回了各自的亭台楼阁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] ['gɔːdi] [tents] [stɪl] [ʃoʊn] [ə'genst]

And	as	they	gained	the	open	space	,	where	the	gaudy	tents	still	shone	against
和	作为	他们	获得	这	打开	空间	,	在哪里	这	艳丽的	帐篷	仍然	闪耀	反对

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	setting	sun	,
这	环境	太阳	,

当他们到达开阔地带时，那些色彩艳丽的帐篷在落日余晖中依然熠熠生辉。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [huːm] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæθ] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

they	beheld	the	mob	of	that	day	,	whom	Shakspeare	hath	painted	with	such
他们	观看	这	暴民	的	那	天	,	谁	莎士比亚	有	绘	和	这样的

[kən'tempt] , ['gæðərɪŋ] ,

contempt	,	gathering	,
鄙视	,	采集	,

他们目睹了莎士比亚笔下那些被他极尽鄙夷的暴民聚集在一起的情景。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərər] ,

laughing	and	loud	,	around	the	mountebank	and	the	conjurer	,
笑	和	大声	,	大约	这	骗子	和	这	魔术师	,

江湖骗子和魔术师周围传来阵阵欢笑声。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] ([æz; əz] ['glɑːstər] [hæd; həd] [fɔːr'siːn]) [ðə; ði]

who	had	already	replaced	in	their	thoughts	(	as	Gloucester	had	foreseen	)	the
WHO	有	已经	替换	在	他们的	想法	(	作为	格洛斯特	有	预见	)	这

['hɪroʊ] - ['aɪdl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] .

hero	-	idol	of	their	worship	.
英雄	-	偶像	的	他们的	崇拜	.

在他们的思想中，他们已经（正如格洛斯特所预见的那样）取代了他们崇拜的英雄偶像。

[bʊk] [viː] .

BOOK	V	.
书	V	.

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] . ['rʊrəl] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — ['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [siːk] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

CHAPTER	I	.	RURAL	ENGLAND	IN	THE	MIDDLE	AGES	—	NOBLE	VISITORS	SEEK	THE	CASTLE
章	我	.	乡村的	英格兰	在	这	中间	年龄	—	高贵	访客	寻找	这	城堡

[ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .

OF	MIDDLEHAM	.
的	米德勒姆	.

第一章 中世纪的英格兰乡村——贵族访客探访米德勒姆城堡。

['ɔːtəm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] ['sʌmər] , ['wɪntər] [tuː; tə] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ]

Autumn	had	succeeded	to	summer	,	winter	to	autumn	,	and	the	spring
秋天	有	成功了	到	夏天	,	冬天	到	秋天	,	和	这	春天

[ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [griːn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	1468	was	green	in	England	,
的	-	曾是	绿色的	在	英格兰	,

秋天之后是夏天，冬天之后是秋天，1468年的春天，英格兰一片翠绿。

[wen] [ə; eɪ] ['gæləntˌ] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

when	a	gallant	cavalcade	was	seen	slowly	winding	the	ascent	of	a	long
什么时候	一个	英勇	车队	曾是	已见	缓慢地	绕线	这	上升	的	一个	长的

[ænd; ənd]['grædʒuəl] [hɪl] ,

and	gradual	hill	,
和	逐渐地	爬坡道	,

当人们看到一支英勇的车队缓缓地沿着一条长长的缓坡蜿蜒而上时，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] .

towards	the	decline	of	day	.
向	这	衰退	的	天	.

临近黄昏。

['dɪfrənt] , [ɪn'di:d] ,
Different , indeed ,
不同的 , 的确 ,

确实不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] ['prez(ə)nts][wʌz; wəz][ðə; ði]
from the aspect which that part of the country now presents was the
从 这 方面 哪个 那 部分 的 这 国家 现在 礼物 曾是 这
['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
landscape that lay around them ,
景观 那 躺 大约 他们 ,

从该地区现在呈现出的面貌来看，那就是他们周围的景观。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] .
bathed in the smiles of the westering sun .
洗澡 在 这 微笑 的 这 西行 太阳 .

沐浴在西沉的夕阳的微笑中。

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
In a valley to the left ,
在 一个 谷 到 这 左边 ,

左侧山谷中，

[ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sti:p] [roʊd] [kə'mɑ:ndid] ([wer] [naʊ] ['rɔrz] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]
a full view of which the steep road commanded (where now roars the din of
一个 满的 看法 的 哪个 这 陡 路 命令 (在哪里 现在 咆哮 这 din 的
[treɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæktriz; 'fæktəriz]) ,
trade through a thousand factories) ,
贸易 通过 一个 千 工厂) ,

从陡峭的道路可以俯瞰整个景象（如今那里有上千家工厂，商业的喧嚣声此起彼伏），

[leɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sɪ'klu:dɪd] ['vɪlɪdʒ] .
lay a long , secluded village .
躺 一个 长的 , 僻 村庄 .

一个狭长而僻静的村庄。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [wʊd] ,
The houses , if so they might be called , were constructed entirely of wood ,
这 房屋 , 如果 所以 他们 可能 是 称为 , 是 建造 完全 的 木头 ,

这些房子，如果可以称之为房子的话，完全是用木头建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['perɪʃəb(ə)l] [kaɪnd] , — ['wɪloʊ] , ['sæloʊ] , [elm] , [ænd; ənd] [plʌm] -
and that of the more perishable kind , — willow , sallow , elm , and plum -
和 那 的 这 更多的 易腐烂的 种类 , — 柳 , 黄褐色 , 榆树 , 和 李子 -
[tri:] .
tree .
树 .

以及那些比较易腐烂的木材，如柳树、黄杨、榆树和李树。

[nɑ:t][wʌn][kʊd; kəd] [boʊst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['faɪər][ɪn] [i:tʃ] ,
Not one could boast a chimney ; but the smoke from the single fire in each ,
不是 一 可以 夸 一个 烟囱 ; 但 这 抽烟 从 这 单身的 火 在 每个 ,

没有一间房子有烟囱；但每间房子里唯一的火堆冒出的烟雾，

['æftər]['du:li] ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðɪn] ,
after duly darkening the atmosphere within ,
后 正式地 变暗 这 气氛 之内 ,

在适当地将内部气氛调暗之后，

[sent] [ɪts] ['sɜ:rplʌsɪdʒ] ['leɪzɪli][ænd; ənd] ['fɪtfəli] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .
sent its surplusage lazily and fitfully through a circular aperture in the roof .
发送 它是 剩余物 懒洋洋 和 断断续续地 通过 一个 圆 光圈 在 这 屋顶 .

多余的液体懒洋洋地、断断续续地从屋顶的圆形开口中流出。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['tʃimniz] !

In	fact	,	there	was	long	in	the	provinces	a	prejudice	against	chimneys	!
在	事实	,	那里	曾是	长的	在	这	省份	一个	偏见	反对	烟囱	!

事实上，长期以来，外省人对烟囱抱有偏见！

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [gʊd] [bəuθ][fɔːr; fər] [haʊs] [ænd; ənd] ['oʊnər] ; [ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː]

The	smoke	was	considered	good	both	for	house	and	owner	;	the	first	it
这	抽烟	曾是	经过考虑的	好的	两个都	为了	房子	和	所有者	;	这	第一的	它

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['siːz(ə)n] ,

was	supposed	to	season	,
曾是	据称	到	季节	,

烟熏对房屋和主人都有好处；首先，它应该起到调味的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [gɑːrd] “ [frʌm; frəm] [ruːm] , [kə'tɑːr] , [ænd; ənd]['poʊzɪz] .

and	the	last	to	guard	“	from	rheums	,	catarrhs	,	and	poses	.
和	这	最后的	到	警卫	“	从	风湿病	,	卡他性炎症	,	和	姿势	.

最后，要防范“风湿病、卡他性炎症和炎症”。

” [[soʊ] ['wɜːrði] - , [bʊk] [iː] .

”	[	So	worthy	Hollinshed	,	Book	II	.
”	[	所以	值得	-	,	书	二	.

“[如此值得霍林谢德，第二卷。

[siː] . - . — “ [ðen] [hæd; həd][wiː; wi] [nʌn] [bʌt; bət] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [dɪd] ['nevər]

c	.	22	.	—	“	Then	had	we	none	but	reredosses	,	and	our	heads	did	never
c	.	-	.	—	“	然后	有	我们	没有任何	但	再次给药	,	和	我们的	头部	做过	绝不

[eɪk] .

ache	.
疼痛	.

c. 22.—“那时我们只有头晕目眩，头也不疼。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

For	as	the	smoke	,	in	those	days	,
为了	作为	这	抽烟	,	在	那些	天	,

就像那时的烟雾一样，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɑːrdnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	supposed	to	be	a	sufficient	hardening	for	the	timber	of	the
曾是	据称	到	是	一个	充足的	硬化	为了	这	木材	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

原本以为这样就足以加固房屋的木材了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

so	it	was	reputed	a	far	better	medicine	to	keep	the	goodman	and	his
所以	它	曾是	知名	一个	远的	更好的	药品	到	保持	这	古德曼	和	他的

[fə'mɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

familie	from	the	quacke	,
家庭	从	这	-	,

因此，据说这是一种比江湖骗子更好的办法，能让好心人和他的家人远离江湖骗子。

[ɔːr][poʊz] , [hweə'wɪð] [æz; əz] [ðen] ['veri] [fjuː] [wɜːr; wər][ɔːft] [ə'kweɪntɪd] .

or	pose	,	wherewith	as	then	very	few	were	oft	acquainted	.
或者	姿势	,	以及	作为	然后	非常	很少	是	经常	熟人	.

或者摆姿势，而当时很少有人熟悉这种姿势。

”] ['niːðər] [dɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [boʊst][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪzd] ['wɪndoʊ] ,

”	]	Neither	did	one	of	these	habitations	boast	the	comfort	of	a	glazed	window	,
”	]	两者都不	做过	一	的	这些	居住地	夸	这	舒适	的	一个	釉面	窗户	,

这些住所中没有一间拥有玻璃窗这种舒适的设施。

[ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] ['bi:ɪŋ] ['lætɪs] , [ɔ:r] ['tʃekər] - [wɜ:rk] , — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋklɪn]

the	substitute	being	lattice	,	or	chequer	-	work	,	—	even	in	the	house	of	the	franklin
这	代替	存在	格子	,	或者	棋盘	-	工作	,	—	甚至	在	这	房子	的	这	富兰克林

,

,

,

替代品是格子图案或方格图案——即使在富兰克林的家中也是如此。

[wɪtʃ] [roʊz] ['steɪtlɪli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [bɑ:nz] [ænd; ənd] .

which	rose	statelily	above	the	rest	,	encompassed	with	barns	and	outsheds	.
哪个	玫瑰	庄严地	多于	这	休息	,	包括	和	谷仓	和	棚屋	.

它巍然耸立于其他建筑之上，周围环绕着谷仓和棚屋。

[ænd; ənd] [jet] ['greɪtli] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [er] [dɪd] [wi:; wi] [kən'si:v] [ðæt] [ði:z] [di'fiʃənsiz] [wɜ:r; wər][æn; ən]

And	yet	greatly	should	we	err	did	we	conceive	that	these	deficiencies	were	an
和	然而	非常	应该	我们	犯错	做过	我们	构想	那	这些	缺陷	是	一个

['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] .

index	to	the	general	condition	of	the	working	class	.
指数	到	这	一般的	状况	的	这	在职的	班级	.

然而，如果我们认为这些缺陷反映了工人阶级的总体状况，那就大错特错了。

[fɑ:r] ['betər] [ɔ:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪbərər] [wen] [ɪm'plɔɪd] , [ðæn; ðən] [naʊ] .

Far	better	off	was	the	labourer	when	employed	,	than	now	.
远的	更好的	离开	曾是	这	劳动者	什么时候	受雇	,	比	现在	.

工人在受雇时境况远比现在好得多。

['weɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ɪ'nɔ:rməsli] [haɪ] , [mi:t] [ɪk'stri:mli] [loʊ] ; [[si:] ['hæləm] : ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [tʃæp] .

Wages	were	enormously	high	,	meat	extremely	low	;	[	See	Hallam	:	Middle	Ages	,	Chap	.
工资	是	非常	高的	,	肉	极其	低的	;	[	看	哈勒姆	:	中间	年龄	,	查普	.

工资极高，肉价极低；[参见哈勒姆：《中世纪》，第1章]

['eks 'eks] .

xx	.
xx	.

xx。

[pɑ:rt][i:] .

Part	II	.
部分	二	.

第二部分。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ] - , [bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [si:] . - , ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]

So	also	Hollinsbed	,	Book	XI	.	,	c	.	12	,	comments	on	the	amazement	of
所以	还	-	,	书	十一	.	,	c	.	-	,	评论	在	这	惊愕	的

[ðə; ði] ['spænjərdz] ,

the	Spaniards	,
这	西班牙人	,

霍林斯贝德在《第十一卷》第12章中也评论了西班牙人的惊奇之情。

[ɪn] [kwi:n] ['mɛri:z] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] " [wʌt] [lɑ:rdʒ]['daɪət][wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn] [ði:z] [soʊ] -

in	Queen	Mary's	time	,	when	they	saw	"	what	large	diet	was	used	in	these	so	homelie
在	女王	玛丽的	时间	,	什么时候	他们	锯	"	什么	大的	饮食	曾是	用过的	在	这些	所以	-

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

在玛丽女王时代，当他们看到"这些如此温馨的小屋里人们的饮食量如此之大"时，

" [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ,

"	and	reports	one	of	the	Spaniards	to	have	said	,
"	和	报告	一	的	这	西班牙人	到	有	说	,

据报道，其中一位西班牙人曾说过：

“ [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd][dɜːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fer]

“	These	English	have	their	houses	of	sticks	and	dirt	,	but	they	fare	commonlie
“	这些	英语	有	他们的	房屋	的	棍子	和	污垢	,	但	他们	票价	常见

“这些英国人住在用树枝和泥土搭建的房子里，但他们的生活状况很普通。”

[soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] !

so	well	as	the	king	!
所以	出色地	作为	这	国王	!

简直和国王一样出色!

”] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərlænd] ['bauntifəli] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

”	]	and	our	motherland	bountifully	maintained	her	children	.
”	]	和	我们的	祖国	丰盛地	维持	她	孩子们	.

我们的祖国慷慨地养育了她的孩子们。

[ɑːn] [ðæt] ['griːnswɔːrd] ,

On	that	greensward	,
在	那	绿地	,

在那片绿茵场上，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([naʊ] [faʊl] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑːlɪd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [huːm]

before	the	village	(	now	foul	and	reeking	with	the	squalid	population	whom
前	这	村庄	(	现在	犯规	和	臭气熏天	和	这	肮脏的	人口	谁

['kɑːmɜːrs] ['rɪrz] [ʌp] ,

commerce	rears	up	,
商业	后部	向上	,

在村庄建成之前（如今村庄污秽不堪，充斥着商业滋生的肮脏人口），

— [ðə; ði]['vɪktəms] , [æz; əz][ðə; ði] ['muːvəz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld]) [wɜːr; wər] [ə'sembld] [juːθ]

—	the	victims	,	as	the	movers	,	of	the	modern	world	)	were	assembled	youth
—	这	受害者	,	作为	这	搬家公司	,	的	这	现代的	世界	)	是	组装	青年

[ænd; ənd][eɪdʒ] ;

and	age	;
和	年龄	;

——作为现代世界的推动者，受害者们聚集了青年和老年人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

for	it	was	a	holiday	evening	,
为了	它	曾是	一个	假期	晚上	,

因为那是一个假日夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn]['pjʊrɪtən][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [tuː; tə]['saʊər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɜːrθ] .

and	the	stern	Puritan	had	not	yet	risen	to	sour	the	face	of	Mirth	.
和	这	船尾	清教徒	有	不是	然而	升起	到	酸的	这	脸	的	欢笑	.

而那位严厉的清教徒还没有站起来，让米尔斯的脸上露出不悦的表情。

[wel] [klæd][ɪn] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

Well	clad	in	leathern	jerkin	,	or	even	broadcloth	,
出色地	覆膜	在	皮革	短上衣	,	或者	甚至	府绸	,

身着皮质短上衣，或者甚至是府绸长袍，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pesnts] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lʌðər] [ɪn] ['kɔɪts] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] ;

the	young	peasants	vied	with	each	other	in	quoits	and	wrestling	;
这	年轻的	农民	竞争	和	每个	其他	在	掷环	和	摔角	;

年轻的农民们互相比赛掷铁环和摔跤；

[waɪl] [ðə; ði] ['meri] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] - ['kʌlərd] ['kɜːrtl] [ænd; ənd]

while	the	merry	laughter	of	the	girls	,	in	their	gay	-	coloured	kirtles	and
尽管	这	欢乐	笑声	的	这	女孩们	,	在	他们的	同性恋	-	有色	短裙	和

['rɪbən] [her] ,

ribboned	hair	,
丝带	头发	,

女孩们身着色彩鲜艳的短裙，头发扎成丝带，欢快地笑着。

[roʊz] [ɔːft] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd, 'kævlkeɪd] .

rose	oft	and	cheerily	to	the	ears	of	the	cavalcade	.
玫瑰	经常	和	兴高采烈地	到	这	耳朵	的	这	车队	.

玫瑰的歌声常常悦耳动听，传到队伍的耳中。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæf] [veɪld] [baɪ] [triːz] ,

From	a	gentle	eminence	beyond	the	village	,	and	half	veiled	by	trees	,
从	一个	温和的	卓越	超过	这	村庄	,	和	一半	含蓄	经过	树木	,

从村庄远处一座地势较为平缓的高地上，半掩在树木之中，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['bʌdɪŋ] ([wer] [naʊ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dʒɪn] -

on	which	the	first	verdure	of	spring	was	budding	(	where	now	,	around	the	gin	-
在	哪个	这	第一的	绿意盎然	的	春天	曾是	萌芽	(	在哪里	现在	,	大约	这	杜松子酒	-

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

春天的第一缕绿意正在萌发（现在，就在杜松子酒商店周围），

['gæðər] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]) ,

gather	the	fierce	and	sickly	children	of	toil	and	of	discontent	)	,
收集	这	凶猛的	和	病弱的	孩子们	的	辛劳	和	的	不满	)	,

聚集那些辛劳和不满中饱受折磨、体弱多病的孩子们)，

[roʊz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,

rose	the	venerable	walls	of	a	monastery	,
玫瑰	这	可敬	墙壁	的	一个	修道院	,

巍峨耸立着修道院古老的围墙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['hevi] [bel] [swʌŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [swiːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pæstərəl] ['lændskeɪp] .

and	the	chime	of	its	heavy	bell	swung	far	and	sweet	over	the	pastoral	landscape	.
和	这	钟声	的	它是	重的	钟	摇摆	远的	和	甜的	超过	这	牧灵	景观	.

它沉重的钟声悠扬悦耳地回荡在田园风光之上。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ([wer] [naʊ] [stændz] [ðə; ði] ['soʊbər] ['miːtɪŋ] - [haʊs]) [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [ʃrainz] [soʊ] ['friːkwənt] [ɪn] ['ɪtəli] ,

To	the	right	of	the	road	(	where	now	stands	the	sober	meeting	-	house	)	was	one	of	those	small	shrines	so	frequent	in	Italy	,
到	这	正确的	的	这	路	(	在哪里	现在	站立	这	清醒	会议	-	房子	)	曾是	一	的	那些	小的	神社	所以	频繁	在	意大利	,

路右侧（现在矗立着庄严肃穆的教堂）曾是意大利常见的那种小型神龛之一。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] ,

with	an	image	of	the	Virgin	gaudily	painted	,
和	一个	图像	的	这	处女	华丽地	绘	,

画着一幅色彩艳丽的圣母像，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mʌtər] [æn; ən] ['ɑːveɪ] .

and	before	it	each	cavalier	in	the	procession	halted	an	instant	to	cross	himself	and	mutter	an	ave	.
和	前	它	每个	骑士	在	这	游行	停止	一个	立即的	到	叉	他自己	和	低声	一个	大道	.

在它面前，队伍中的每一位骑士都停下来片刻，划十字并低声念诵“圣母经”。

[bɪ'jɑːnd] , [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪk'stendɪd] [væst] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

Beyond	,	still	to	the	right	,	extended	vast	chains	of	woodland	,	interspersed	with
超过	,	仍然	到	这	正确的	,	扩展	广阔的	链条	的	林地	,	穿插	和

[strɪps] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ,

strips	of	pasture	,
条状物	的	牧场	,

更远处，依然在右侧，是绵延不绝的林地，其间点缀着条状牧场。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['nuːmərəs] ['flɑːks] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz] [jet] [ʌn'broʊkən] [tuː; tə] [bɪt]

upon	which	numerous	flocks	were	grazing	,	with	horses	,	as	yet	unbroken	to	bit
之上	哪个	很多的	羊群	是	放牧	,	和	马匹	,	作为	然而	未破	到	少量

[ænd; ənd] ['sel] ,

and	selle	,
和	塞尔	,

那里有许多羊群在吃草，还有尚未驯服的马匹，它们尚未被嚼子和缰绳驯服。

[ðæt] [neɪd] [ænd; ənd] [snɔːtid] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [sent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['breðrən]

that	neighed	and	snorted	as	they	caught	scent	of	their	more	civilized	brethren
那	嘶鸣	和	哼了一声	作为	他们	捕捉	香味	的	他们的	更多的	文明	弟兄们

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

pacing	up	the	road	.
踱步	向上	这	路	.

它们嘶鸣着，喷着鼻息，闻到了它们更文明的同类沿着道路走来的气味。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,ˈkævlkeɪd] [roʊd] [tuː] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ,

In	front	of	the	cavalcade	rode	two	,	evidently	of	superior	rank	to	the	rest	,
在	正面	的	这	车队	骑	二	,	显然	的	优越的	秩	到	这	休息	,

队伍最前面骑着两个人，显然身份比其他人高贵。

— [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ['floʊɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

—	the	one	small	and	slight	,	with	his	long	hair	flowing	over	his	shoulders	;
—	这	一	小的	和	轻微	,	和	他的	长的	头发	流动	超过	他的	肩膀	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

——一个身材矮小瘦弱，长发披散在肩上；另一个，

[ðoʊ] [stɪl] [jʌŋ] , ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

though	still	young	,	many	years	older	,	and	indicating	his	clerical	profession	by	the
尽管	仍然	年轻的	,	许多	年	老	,	和	表明	他的	文员	职业	经过	这

['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [lʌv] - ['lɑːks] ,

absence	of	all	love	-	locks	,
缺席	的	全部	爱	-	锁	,

虽然还很年轻，但年纪却大了许多，而且他身上没有任何爱情锁，这表明他是一名神职人员。

['kɔmpenseitid] [baɪ] [ə; eɪ] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [bɪrd] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

compensated	by	a	curled	and	glossy	beard	,	trimmed	with	the	greatest	care	.
补偿	经过	一个	卷曲	和	光滑	胡须	,	修剪过的	和	这	最	关心	.

但精心修剪过的卷曲亮泽的胡须弥补了这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn]

But	the	dress	of	the	ecclesiastic	was	as	little	according	to	our	modern
但	这	裙子	的	这	牧师	曾是	作为	小的	根据	到	我们的	现代的

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'siːmz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] :

notions	of	what	beseems	the	Church	as	can	well	be	conceived	:
概念	的	什么	似乎	这	教会	作为	能	出色地	是	构思	:

但按照我们现代对教会着装的理解，当时神职人员的着装简直是匪夷所思：

[hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] ['sɜːrkoʊt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['æmbər] , ['kɔntræstid] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr]

his	tunic	and	surcoat	,	of	a	rich	amber	,	contrasted	well	with	the	clear
他的	束腰外衣	和	罩衫	,	的	一个	富有的	琥珀色	,	对比	出色地	和	这	清除

['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

darkness	of	his	complexion	;
黑暗	的	他的	肤色	;

他那件琥珀色的束腰外衣和罩衫与他黝黑的肤色形成了鲜明的对比；

[hɪz; ɪz] [paɪkt] [ʃuːz] , [ɔːr] ['biːkəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [tɜːrnd] [ʌp] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

his	piked	shoes	,	or	beakers	,	as	they	were	called	,	turned	up	half	-	way	to	the
他的	镞	鞋	,	或者	烧杯	,	作为	他们	是	称为	,	转向	向上	一半	-	方式	到	这

[niː] ;

knee	;
膝盖	;

他的尖头鞋，或者说是酒杯鞋，鞋帮向上翻到膝盖一半的位置；

[ðə; ði] ['bʌklz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [goʊld] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	buckles	of	his	dress	were	of	gold	,	inlaid	with	gems	;	and	the
这	扣环	的	他的	裙子	是	的	金子	,	镶嵌	和	宝石	;	和	这

['haʊzɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

housings	of	his	horse	,
住房	的	他的	马	,

他衣服上的扣环是金的，镶嵌着宝石；他马的马鞍，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] , [wɜːr; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [frɪndʒ] .

which	was	of	great	power	,	were	edged	with	gold	fringe	.
哪个	曾是	的	伟大的	力量	,	是	边缘	和	金子	边缘	.

这些威力强大的物品边缘饰有金边。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['greɪhaʊnd] ,

By	the	side	of	his	steed	walked	a	tall	greyhound	,
经过	这	边	的	他的	骏马	步行	一个	高的	灵缇犬	,

他的马旁边走着一只高大的灰狗。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

upon	which	he	ever	and	anon	glanced	with	affection	.
之上	哪个	他	曾经	和	匿名	瞥了一眼	和	感情	.

他总是时不时地带着爱意瞥一眼。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [roʊd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] ['goʊldən] [spɜːrz] [ə'naʊnst] ['naɪthʊd] ;

Behind	these	rode	two	gentlemen	,	whose	golden	spurs	announced	knighthood	;
在后面	这些	骑	二	先生们	,	谁	金的	马刺	宣布	骑士爵位	;

在他们身后骑马的是两位绅士，他们金色的马刺表明他们是骑士；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] , ['rɪtʃli] [klæd] [ænd; ənd]

and	then	followed	a	long	train	of	squires	and	pages	,	richly	clad	and
和	然后	随后	一个	长的	火车	的	乡绅	和	页面	,	丰富	覆膜	和

[ə'kuːtə] ,

accoutred	,
配备	,

随后是一长串身着华丽服饰、佩戴精美装备的侍从和侍童。

['berɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] [bædʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] ;

bearing	generally	the	Nevile	badge	of	the	Bull	;
轴承	一般来说	这	内维尔	徽章	的	这	公牛	;

通常带有公牛图案的内维尔徽章；

[ðoʊ] [intə'spə:st] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['retənu:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [grɪm] ['bɔ:rz] [hed] , [wɪtʃ]

though	interspersed	amongst	the	retinue	might	be	seen	the	grim	Boar's	head	,	which
尽管	穿插	在	这	随从	可能	是	已见	这	严峻	野猪的	头	,	哪个

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,

Richard	of	Gloucester	,
理查德	的	格洛斯特	,

虽然在随从队伍中偶尔可以看到那颗阴森森的野猪头，那是格洛斯特的理查德的。

[ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] , [hæd; həd] [ə'su:md] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:gnɪzəns] .

in	right	of	his	duchy	,	had	assumed	as	his	cognizance	.
在	正确的	的	他的	公国	,	有	假定	作为	他的	认知	.

以他公爵领地的名义，他已取得管辖权。

“ [neɪ] , [swi:t] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ,

“	Nay	,	sweet	prince	,	”	said	the	ecclesiastic	,
“	不	,	甜的	王子	,	”	说	这	牧师	,

“不，亲爱的王子，”教士说道。

“ [aɪ] [preɪ] [ði:] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən]

“	I	pray	thee	to	consider	that	a	greyhound	is	far	more	of	a	gentleman	than
“	我	祈祷	你	到	考虑	那	一个	灵缇犬	是	远的	更多的	的	一个	绅士	比

['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪnaɪn] ['spi:ʃi:z] .

any	other	of	the	canine	species	.
任何	其他	的	这	犬类	物种	.

“请你考虑一下，灰狗比任何其他犬种都更有绅士风度。”

[mɑ:rk] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [jet] ['delɪkət] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] , [hɪz; ɪz] [sli:k] [koʊt] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] , [hɪz; ɪz]

Mark	his	stately	yet	delicate	length	of	limb	,	his	sleek	coat	,	his	keen	eye	,	his
标记	他的	庄严	然而	精美的	长度	的	肢	,	他的	光滑	外套	,	他的	敏锐的	眼睛	,	他的

['hɔ:ti] [nek] . ”

haughty	neck	.	”
傲慢	脖子	.	”

注意他修长而又不失优雅的四肢，他光滑的皮毛，他敏锐的目光，他高傲的脖颈。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [frend] .

“	These	are	but	the	externals	,	my	noble	friend	.
“	这些	是	但	这	外部	,	我的	高贵	朋友	.

“这些只是外在的东西，我尊贵的朋友。”

[wɪl] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['laɪən] , [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstɪf] [dʌθ; dəθ] ?

Will	the	greyhound	attack	the	lion	,	as	our	mastiff	doth	?
将要	这	灵缇犬	攻击	这	狮子	,	作为	我们的	獒	确实	?

灰狗会像我们的獒犬一样攻击狮子吗?

[ðə; ði] [tru:] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [fɪr] ,

The	true	character	of	the	gentleman	is	to	know	no	fear	,
这	真的	特点	的	这	绅士	是	到	知道	不	害怕	,

真正的君子无所畏惧。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rʌʃ] [θru:] [ɔ:l] ['deɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊ] ;

and	to	rush	through	all	danger	at	the	throat	of	his	foe	;
和	到	匆忙	通过	全部	危险	在	这	喉	的	他的	敌人	;

勇往直前，直取敌人咽喉，不顾一切危险;

['werfɔ:r] [aɪ] [ʌp'hoʊld] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɪf] [ə'bʌv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [traɪb] ,

wherefore	I	uphold	the	dignity	of	the	mastiff	above	all	his	tribe	,
因此	我	坚持	这	尊严	的	这	獒	多于	全部	他的	部落	,

因此，我认为獒犬的尊严高于其所属的所有犬种。

[ðoʊ] ['ʌðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['deɪnti:ə] [haɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪtliər] [krest] .

though	others	have	a	daintier	hide	and	a	statelier	crest	.
尽管	其他的	有	一个	更精致	隐藏	和	一个	庄园	波峰	.

虽然有些鸟的皮毛更精致，头冠更威武。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrɪŋ] [ˈmɪdlˌhæm] . ”

Enough	**of**	**such**	**matters**	**,**	**archbishop**	**,**	**—**	**we**	**are**	**nearing**	**Middleham**	**.**	**”**
足够的	的	这样的	事情	,	大主教	,	—	我们	是	临近	米德勒姆	.	”

大主教，这些事就到此为止吧——我们快到米德勒姆了。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] !

“	**The**	**saints**	**be**	**praised**	**!**
“	这	圣徒	是	赞扬	!

圣徒们，赞美你们!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgərd] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ˈpaɪəsli] : “ [bʌt; bət] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

for	**I**	**am**	**hungered**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**archbishop**	**,**	**piously**	**:**	**“**	**but**	**,**	**sooth**	**to**	**say**	**,**
为了	我	是	饥饿	,	”	观察到	这	大主教	,	虔诚地	:	“	但	,	舒缓	到	说	,

“因为我饥饿，”大主教虔诚地说道：“但是，说实话，

[maɪ] [kʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] [fɑːr] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd]

my	**cook**	**at**	**the**	**More**	**far**	**excelleth**	**what**	**we**	**can**	**hope**	**to**	**find**	**at**	**the**	**board**
我的	厨师	在	这	更多的	远的	卓越	什么	我们	能	希望	到	寻找	在	这	木板

[ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] .

of	**my**	**brother**	**.**
的	我的	兄弟	.

我在 More 餐厅的厨师远胜于我们能在我哥哥的餐厅找到的厨师。

[hiː; hi] [hæθ] [sʌm; səm] [fɔːlts] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔrik] !

He	**hath**	**some**	**faults**	**,**	**our**	**Warwick**	**!**
他	有	一些	故障	,	我们的	沃里克	!

我们的沃里克也有一些缺点!

[ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ˈkerləs] , [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [θɔːt] [ˈɛnoʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ]

Hasty	**and**	**careless**	**,**	**he**	**hath**	**not**	**thought**	**eno**	**'**	**of**	**the**	**blessings**	**he**	**might**	**enjoy**
仓促	和	粗心	,	他	有	不是	想法	eno	-	的	这	祝福	他	可能	享受

,

,

,

他行事仓促鲁莽，没有充分考虑自己可能获得的福祉。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈæbət] [hæθ] [ˈdeɪntiːə] [fer] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈteɪbl] . ”

and	**many**	**a**	**poor**	**abbot**	**hath**	**daintier**	**fare**	**on**	**his**	**humble**	**table**	**.**	**”**
和	许多	一个	贫穷的	方丈	有	更精致	票价	在	他的	谦逊的	桌子	.	”

许多贫穷的修道院长桌上摆放的饭菜都比这美味得多。”

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] [neɪˈvaɪl] !

“	**Oh**	**,**	**George**	**Nevile**	**!**
“	哦	,	乔治	内维尔	!

“哦，乔治·内维尔！”

[huː] [ðæt] [hɜːrd] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈmɛnts] ,

who	**that**	**heard**	**thee**	**,**	**when**	**thou**	**talkest**	**of**	**hounds**	**and**	**interments**	**,**
WHO	那	听到	你	,	什么时候	你	最健谈的人	的	猎犬	和	葬礼	,

那些听过你谈论猎犬和葬礼的人，

[[ˈɔntrəmeɪ] ([saɪd] [ˈdɪʃɪz])] [wʊd] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , — [ðə; ði]

[	**entremets**	**(**	**side**	**dishes**	**)**	**]**	**would**	**recognize**	**the**	**Lord**	**Chancellor**	**of**	**England**	**,**	**—**	**the**
[	甜点	(	边	菜肴	)	]	会	认出	这	主	校长	的	英格兰	,	—	这

[moʊst] [ˈlɜːrnɪd] [ˈdɪgnɪteri] ,

most	**learned**	**dignitary**	**,**
最多	学习	显要人物	,

[配菜] 将会认出英格兰大法官——这位最有学识的显贵，

[ðə; ði][moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsteɪtsmən] ? ”

the	**most**	**subtle**	**statesman**	**?**	**”**
这	最多	微妙的	政治家	?	”

最老谋深算的政治家?

“ [ænd; ənd][oʊ] , ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit] ! ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ]

“	And	oh	,	Richard	Plantagenet	!	”	retorted	the	archbishop	,	dropping	the	mincing
“	和	哦	,	理查德	金雀花	!	”	反驳	这	大主教	,	下降	这	绞碎

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [toʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ,

and	affected	tone	,	which	he	,
和	做作的	语气	,	哪个	他	,

“哦，还有理查·金雀花！”大主教反驳道，收起了他那矫揉造作的语气，他

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɒks.kəʊm][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'su:md] ,

in	common	with	the	coxcombs	of	that	day	,	usually	assumed	,
在	常见的	和	这	纨绔子弟	的	那	天	,	通常	假定	,

与当时那些自命不凡的人一样，人们通常认为，

“ [hu:] [ðæt] [hɜ:rd] [ði:] [wen] [ðaʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

“	who	that	heard	thee	when	thou	talkest	of	humility	and	devotion	,
“	WHO	那	听到	你	什么时候	你	最健谈的人	的	谦逊	和	虔诚	,

“那些听过你谈论谦逊和奉献的人，

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['stɜ:nəst] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][gɑ:d]['evər] [geɪv]

would	recognize	the	sternest	heart	and	the	most	daring	ambition	God	ever	gave
会	认出	这	最严厉的	心	和	这	最多	大胆	志向	上帝	曾经	给予

[tu:; tə] [prɪns] ?

to	prince	?
到	王子	?

他能否认出上帝赋予王子的最坚定的意志和最远大的抱负？

” ['ritʃəd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

”	Richard	started	at	these	words	,
”	理查德	开始	在	这些	字	,

理查德听到这些话，顿时愣住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃɑ:t] ['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [met] [ðə; ði] [ki:n] [kɑ:m] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] .

and	his	eye	shot	fire	as	it	met	the	keen	calm	glance	of	the	prelate	.
和	他的	眼睛	射击	火	作为	它	遇见	这	敏锐的	冷静的	瞥一眼	的	这	主教	.

他的目光与主教敏锐而平静的目光相遇，眼中迸发出怒火。

“ [neɪ] , [jʊr; jər] [greɪs] [rɔŋz] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] , — “ [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

“	Nay	,	your	Grace	wrongs	me	,	”	he	said	,	gnawing	his	lip	,	—	“	or	I	should	not
“	不	,	你的	优雅	错误	我	,	”	他	说	,	啃咬	他的	唇	,	—	“	或者	我	应该	不是

[seɪ] [rɔŋz] ,

say	wrongs	,
说	错误	,

“不，陛下冤枉了我，”他咬着嘴唇说，“或者我不该说冤枉，

[bʌt; bət] ['flætərz] ; [fɔ:r; fər] ['stɜ:rnnəs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] - [aɪz]

but	flatters	;	for	sternness	and	ambition	are	no	vices	in	a	Nevile's	eyes
但	奉承者	;	为了	严厉	和	志向	是	不	恶习	在	一个	-	眼睛

. ”

: ”

. ”

但他却阿谀奉承；因为在内维尔眼中，严厉和野心都不是缺点。”

“ ['ferli] ['ænsər] , ['rɔɪəl] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][bi:; bi]

“	Fairly	answered	,	royal	son	,	”	said	the	archbishop	,	laughing	;	“	but	let	us	be
“	相当	回答	,	皇家	儿子	,	”	说	这	大主教	,	笑	;	“	但	让	我们	是

[fræŋk] .

frank	.
坦率	.

“回答得不错，王子，”大主教笑着说；“但我们坦诚点吧。”

[ðaʊ] [hæst] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðiː] [tuː; tə][lɔːrd] ['wɔrik] [æz; əz][ə; eɪ]['miːdieɪtər] ;

Thou	hast	persuaded	me	to	accompany	thee	to	Lord	Warwick	as	a	mediator	;
你	哈斯特	被说服	我	到	陪伴	你	到	主	沃里克	作为	一个	调解员	;

你已说服我陪同你前往沃里克勋爵处作调解人；

[ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] ; [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː]

the	provinces	in	the	North	are	disturbed	;	the	intrigues	of	Margaret	of	Anjou
这	省份	在	这	北	是	不安	;	这	阴谋	的	玛格丽特	的	安茹

[ɑːr; ər] ['restləs] ;

are	restless	;
是	不安	;

北方各省动荡不安；安茹的玛格丽特的阴谋诡计也愈演愈烈；

[ðə; ði] [kɪŋ] [riːps] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

the	king	reaps	what	he	has	sown	in	the	Court	of	France	,	and	,	as
这	国王	收割	什么	他	有	播种	在	这	法庭	的	法国	,	和	,	作为

['wɔrik] [fɔːr'toʊld] ,

Warwick	foretold	,
沃里克	预言	,

国王在法国宫廷中自食其果，正如沃里克预言的那样，

[ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːr; ər]['evər][æt; ət][wɜːrk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ;

the	emissaries	and	gold	of	Louis	are	ever	at	work	against	his	throne	;
这	使者	和	金子	的	路易斯	是	曾经	在	工作	反对	他的	王座	;

路易的使者和黄金一直在暗中策划反对他的王位；

[ðə; ði] [greɪt] ['bærənz][ɑːr; ər] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪz]

the	great	barons	are	moody	and	discontented	;	and	our	liege	King	Edward	is
这	伟大的	男爵们	是	情绪化	和	不满	;	和	我们的	列日	国王	爱德华	是

[æt; ət][læst] [ə'wer] [ðæt] ,

at	last	aware	that	,
在	最后的	意识到的	那	,

那些大贵族们喜怒无常，怨声载道；而我们的君主爱德华国王终于意识到了这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunslz] ,

if	the	Earl	of	Warwick	do	not	return	to	his	councils	,
如果	这	伯爵	的	沃里克	做	不是	返回	到	他的	议会	,

如果沃里克伯爵不返回他的议会，

[ðə; ði][fɜːrst][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['trʌmpɪt] [meɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

the	first	blast	of	a	hostile	trumpet	may	drive	him	from	his	throne	.
这	第一的	爆炸	的	一个	敌对的	喇叭	可能	驾驶	他	从	他的	王座	.

敌对势力的第一声号角就可能将他赶下王位。

[wel] , [aɪ] [ə'tend] [ðiː] : [maɪ] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Well	,	I	attend	thee	:	my	fortunes	are	woven	with	those	of	York	,
出色地	,	我	出席	你	:	我的	财富	是	编织	和	那些	的	约克	,

我恭敬地听候差遣：我的命运与约克的命运息息相关。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][maɪ] ['lɔɪəlti] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

and	my	interest	and	my	loyalty	go	hand	in	hand	.
和	我的	兴趣	和	我的	忠诚	去	手	在	手	.

我的兴趣和忠诚是密不可分的。

[biː; bi] ['iːkwəli] [frænŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Be	equally	frank	with	me	.
是	同样地	坦率	和	我	.

请你也对我坦诚相待。

[hæst] [ðaʊ] , [lɔːrd] ['ritʃəd] , [noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]
Hast thou , Lord Richard , no interest to serve in this mission save that of the public
哈斯特 你 , 主 理查德 , 不 兴趣 到 服务 在 这 使命 节省 那 的 这 民众
[wiːl] ? ”
weal ? ”
福利 ? ”

理查德大人，你参与这项使命难道仅仅是为了公众福祉吗?

“ [ðaʊ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [ɪz] ['dɪrli] [lʌvd] [baɪ] ['klærəns] ,
“ Thou forgettest that the Lady Isabel is dearly loved by Clarence ,
“ 你 忘记测试 那 这 女士 伊莎贝尔 是 亲爱的 喜爱 经过 克拉伦斯 ,

“你忘记了克拉伦斯非常爱伊莎贝尔夫人吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['bæriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] [blɪs] .
and that I would fain see removed all barrier to his nuptial bliss .
和 那 我 会 欣然 看 已移除 全部 障碍 到 他的 婚礼 极乐 .

我衷心希望看到他婚姻幸福的所有障碍都被消除。

[bʌt; bət] ['jɑːndər] [raɪz] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdl̩ˌhæm] .
But yonder rise the towers of Middleham .
但 远处 上升 这 塔楼 的 米德勒姆 .

但远处耸立着米德勒姆的塔楼。

[bɪ'lʌvɪd] [wɔːlz] , [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !
Beloved walls , which sheltered my childhood !
心爱 墙壁 , 哪个 避难所 我的 童年 !

我挚爱的墙壁，它们曾庇护我的童年!

[ænd; ənd] , [baɪ]['hoʊli] [pɔːl] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [paɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [æn; ən]['ɑːrmi] , [ɔːr][hoʊld][wʌn] .
and , by holy Paul , a noble pile , which would resist an army , or hold one .
和 , 经过 圣 保罗 , 一个 高贵 桩 , 哪个 会 抵抗 一个 军队 , 或者 抓住 一 .

以圣保罗的名义，这是一座雄伟的堡垒，足以抵御军队，或者能守住一支军队。

” [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːst] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
” While thus conversed the prince and the archbishop , the Earl of Warwick ,
” 尽管 因此 交谈 这 王子 和 这 大主教 , 这 伯爵 的 沃里克 ,
['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
musing and alone ,
沉思 和 独自的 ,

“王子和坎特伯雷大主教正交谈着，沃里克伯爵独自沉思着，

['sloʊli] [peɪst] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['terəs] [ðæt] ['krestɪd] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [ˌfɔːtɪfɪ'keiʃənz]
slowly paced the lofty terrace that crested the battlements of his outer fortifications
缓慢地 踱步 这 高远 阳台 那 冠状 这 城垛 的 他的 外 防御工事
.
:
.

他缓缓踱步于高耸的露台上，露台位于他外围防御工事的城垛顶端。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [ðæt] ['restləs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪt] [sɔːt] ['kɑːntent] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] .
In vain had that restless and powerful spirit sought content in retirement .
在 徒劳 有 那 不安 和 强大的 精神 寻求 内容 在 退休 .

那颗躁动不安、充满力量的灵魂，在退休生活中寻求安宁，却徒劳无功。

[treɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['æktɪv] [laɪf] , [tuː; tə] [muːv] [mæn'kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Trained from his childhood to active life , to move mankind to and fro
受过训练 从 他的 童年 到 积极的 生活 , 到 移动 人类 到 和 弗
[æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] ,
at his beck ,
在 他的 贝克 ,

他自幼接受训练，一生致力于驱使人类听命于他。

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

this	single	and	sudden	interval	of	repose	in	the	prime	of	his	existence	,
这	单身的	和	突然	间隔	的	休息	在	这	主要的	的	他的	存在	,

在他人生最鼎盛时期，这短暂而突然的安宁时光。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

at	the	height	of	his	fame	,
在	这	高度	的	他的	名声	,

在他声名鼎盛时期，

[sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['pæʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [vent]

served	but	to	swell	the	turbulent	and	dangerous	passions	to	which	all	vent
服务	但	到	膨胀	这	湍流	和	危险的	激情	到	哪个	全部	发泄

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

was	forbidden	.
曾是	禁止	.

但这只会助长那些被禁止发泄的狂暴而危险的激情。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [fuːd] [fɔːr; fər] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['letərz] [wen]

The	statesman	of	modern	days	has	at	least	food	for	intellect	in	letters	when
这	政治家	的	现代的	天	有	在	至少	食物	为了	智力	在	信件	什么时候

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

deprived	of	action	;
被剥夺的	的	行动	;

现代政治家在缺乏行动的时候，至少还能从书信中获得精神食粮；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn]

but	with	all	his	talents	,	and	thoroughly	cultivated	as	his	mind	was	in
但	和	全部	他的	天赋	,	和	彻底	栽培	作为	他的	头脑	曾是	在

[ðə; ði][kæmp] ,

the	camp	,
这	营	,

但他凭借着所有的才能，以及在军营中接受的全面培养，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ,

the	council	,	and	the	state	,
这	理事会	,	和	这	状态	,

委员会和州政府

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [bʊk] - [lɔːr] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [ruːd] ['bæləd] [ðæt] [toʊld]

the	great	earl	cared	for	nothing	in	book	-	lore	except	some	rude	ballad	that	told
这	伟大的	伯爵	关心	为了	没有什么	在	书	-	知识	除了	一些	粗鲁的	民谣	那	讲述

[ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ɔːr]['rɔləu] .

of	Charlemagne	or	Rollo	.
的	查理曼大帝	或者	罗洛	.

这位伟大的伯爵对书籍传说一无所知，只喜欢一些讲述查理曼大帝或罗洛的粗俗歌谣。

[ðə; ði][spɔːrts] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [juːθ] [wɜːr; wər] ['tiːdiəs]

The	sports	that	had	pleased	the	leisure	of	his	earlier	youth	were	tedious
这	运动的	那	有	高兴	这	闲暇	的	他的	早些时候	青年	是	乏味

[ænd; ənd] [flæt] [tuː; tə][wʌn] [snætʃt] [frʌm; frəm][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

and	flat	to	one	snatched	from	so	mighty	a	career	.
和	平坦的	到	一	抢夺	从	所以	强大的	一个	职业	.

他年轻时喜爱的运动，对于从如此辉煌的职业生涯中被剥夺的这项运动来说，显得枯燥乏味。

[hɪz; ɪz] [haʊnd] [leɪ] ['aɪd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['fælkən] [tʊk] ['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] ,

His	hound	lay	idle	at	his	feet	,	his	falcon	took	holiday	on	the	perch	,
他的	猎犬	躺	闲置的	在	他的	脚	,	他的	鹘	采取	假期	在	这	栖息	,

他的猎犬懒洋洋地趴在他脚边，他的猎鹰在栖木上悠闲地休息。

[hɪz; ɪz]['dʒestər][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['teɪbl] .
his jester was banished to the page's table .
他的 小丑 曾是 被放逐 到 这 页面的 桌子 .

他的弄臣被贬到侍童的桌旁。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'letərd] ['spɪrɪt] !
Behold the repose of this great unlettered spirit !
看哪 这 休息 的 这 伟大的 胸无点墨 精神 !

瞧瞧这位伟大的无文字灵魂的安息吧!

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] [sfɪr] ,
But while his mind was thus debarred from its native sphere ,
但 尽管 他的 头脑 曾是 因此 被禁止 从 它是 本国的 领域 ,

但是，当他的思想因此被排除在其原本的领域之外时，

[ɔːl] [tendid] [tuː; tə]['pæmpər] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [praɪd] .
all tended to pamper Lord Warwick's infirmity of pride .
全部 倾向于 到 宠爱 主 沃里克的 虚弱 的 自豪 .

所有这些都助长了沃里克勋爵的骄傲弱点。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['edwərd] [maɪt] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn][ɪn]
The ungrateful Edward might forget him ; but the king seemed to stand alone in
这 忘恩负义 爱德华 可能 忘记 他 ; 但 这 国王 似乎 到 站立 独自的 在
[ðæt] [ə'blɪviən] .
that oblivion .
那 遗忘 .

忘恩负义的爱德华或许会忘记他；但国王似乎独自一人被遗忘。

[ðə; ði] ['maɪtiːəst] [pɪrz] , [ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [naɪts] , ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl] .
The mightiest peers , the most renowned knights , gathered to his hall .
这 最强大的 同龄人 , 这 最多 著名 骑士 , 聚集 到 他的 大厅 .

最强大的贵族，最著名的骑士，都聚集在他的大厅里。

['mɪdlˌhæm] , — [nɑːt]
Middleham , — not
米德勒姆 , — 不是

米德勒姆，——不是

['wɪnzər] [nɔːr] [ʃɛn] [nɔːr] ['westmɪnstər] [nɔːr][ðə; ði] ['taʊər] — [siːmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Windsor nor Shene nor Westminster nor the Tower — seemed the COURT OF ENGLAND .
温莎 也不 谢恩 也不 威斯敏斯特 也不 这 塔 — 似乎 这 法庭 的 英格兰 .

温莎、谢恩、威斯敏斯特、伦敦塔——似乎都不是英格兰的宫廷。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['terəs] , [fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
As the Last of the Barons paced his terrace , far as his eye could reach ,
作为 这 最后的 的 这 男爵 踱步 他的 阳台 , 远的 作为 他的 眼睛 可以 抵达 ,

最后一位男爵在他的露台上踱步，目光所及之处皆是如此。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [doʊ'meɪnz] [ɪk'stendɪd] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kɑːslz]
his broad domains extended , studded with villages and towns and castles
他的 广阔 域名 扩展 , 带钉的 和 村庄 和 城镇 和 城堡
['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .
swarming with his retainers .
蜂拥而至 和 他的 预付金 .

他的领地辽阔，遍布村庄、城镇和城堡，城堡里挤满了他的随从。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
The whole country seemed in mourning for his absence .
这 所有的 国家 似乎 在 丧 为了 他的 缺席 .

全国上下似乎都在为他的离去而哀悼。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][menz] [maʊðz] ,

The	name	of	Warwick	was	in	all	men's	mouths	,
这	姓名	的	沃里克	曾是	在	全部	男士	嘴	,

沃里克的名字人尽皆知。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [gruːp] ['gæðərd] [ɪn] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɔːr]['hɑːst(ə)l][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl]

and	not	a	group	gathered	in	market	-	place	or	hostel	but	what	the	minstrel
和	不是	一个	团体	聚集	在	市场	-	地方	或者	旅馆	但	什么	这	吟游诗人

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm]['bælәd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd]

who	had	some	ballad	in	praise	of	the	stout	earl	had	a	rapt	and
WHO	有	一些	民谣	在	称赞	的	这	肥硕	伯爵	有	一个	欣喜若狂	和

['θrɪlɪŋ] ['ɔːdiəns] .

thrilling	audience	.
惊险	观众	.

不是一群人聚集在集市或旅店里，而是一位吟游诗人，他唱了一首赞美这位壮硕伯爵的歌谣，听众们听得如痴如醉，激动不已。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” ['mʌtəd] ['wɔrik] , “ [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stægnənt] [puːl]

“	And	is	the	river	of	my	life	,	”	muttered	Warwick	,	“	shrunk	into	this	stagnant	pool
“	和	是	这	河	的	我的	生活	,	”	低声说道	沃里克	,	“	缩小	进入	这	停滞不前	水池

?

?
?

“难道我生命的河流，”沃里克喃喃自语道，“已经萎缩成这死水潭了吗？”

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæθ] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] [feɪm] ,

Happy	the	man	who	hath	never	known	what	it	is	to	taste	of	fame	,
快乐的	这	男人	WHO	有	绝不	已知	什么	它	是	到	品尝	的	名声	,

从未尝过成名滋味的人是幸福的。

— [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] , [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hel] !

—	to	have	it	is	a	purgatory	,	to	want	it	is	a	hell	!
—	到	有	它	是	一个	炼狱	,	到	想	它	是	一个	地狱	!

拥有它如同炼狱，渴望它如同地狱！

” [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [step] [ðæt] [sɔːt]

”	Rapt	in	this	gloomy	self	-	commune	,	he	heard	not	the	light	step	that	sought
”	欣喜若狂	在	这	阴沉	自己	-	公社	,	他	听到	不是	这	光	步	那	寻求

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

“沉浸在这阴郁的自我世界里，他没有听到向他走来的轻快脚步声。”

[tɪl] [ə; eɪ] ['tendər] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

till	a	tender	arm	was	thrown	around	him	,
直到	一个	投标	手臂	曾是	抛掷	大约	他	,

直到一只温柔的手臂环住了他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [swiːt] ['tempər] [ænd; ənd] [pjʊr] [θɔːt] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə]

and	a	face	in	which	sweet	temper	and	pure	thought	had	preserved	to
和	一个	脸	在	哪个	甜的	脾气	和	纯的	想法	有	保存完好	到

['meɪtrənlɪ] ['bjuːti] [ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

matronly	beauty	all	the	bloom	of	youth	,
女家长	美丽	全部	这	盛开	的	青年	,

她的脸上，温柔的性情和纯洁的思想，使她虽已亭亭玉立，却依然保留着青春的容颜。

[lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

looked	up	smilingly	to	his	own	.
看起来	向上	微笑着	到	他的	自己的	.

他抬头微笑着看向自己。

“ [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] ['rɪtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [stiːl] [soʊ] ['tʃɔː.lɪʃ.li]
“ My lord , my Richard , ” said the countess , “ why didst thou steal so churlishly
“ 我的 主 , 我的 理查德 , ” 说 这 伯爵夫人 , “ 为什么 迪斯特 你 偷 所以 粗鲁地
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

“我的大人，我的理查德，”伯爵夫人说，“你为什么如此粗鲁地偷窃我的东西？”

[hæθ] [ðer; ðər] , [ə'læs] !
Hath there , alas !
有 那里 , 唉 !

唉，那里竟然有！

[kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] [ʃer] [ðaɪ] [θɔːts] , [ɔːr] [suːð] [ðaɪ]
come a time when thou deemest me unworthy to share thy thoughts , or soothe thy
来 一个 时间 什么时候 你 迪埃斯特 我 不配 到 分享 你的 想法 , 或者 舒缓 你的
['trʌblz] ? ”
troubles ? ”
麻烦 ? ”

是否有一刻，你认为我不配分享你的想法，也不配抚慰你的烦恼？

“ [fɑːnd] [wʌn] !
“ Fond one !
“ 喜爱 一 !

“找到一个！”

[noʊ] , ” [sed] ['wɔrik] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm] [stɪl] [laɪt] , [ðoʊ] ['raʊndɪd] , ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
no , ” said Warwick , drawing the form still light , though rounded , nearer to his
不 , ” 说 沃里克 , 绘画 这 形式 仍然 光 , 尽管 圆润 , 更近 到 他的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“不，”沃里克说着，将那虽然圆润但依然轻盈的身影拉近自己的胸膛。

“ [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [liːl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
“ For nineteen years hast thou been to me a leal and loving wife .
“ 为了 十九 年 哈斯特 你 到过 到 我 一个 利尔 和 爱 妻子 .

“十九年来，你一直是我忠诚、深爱的妻子。”

[ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , - , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['biədlis]
Thou wert a child on our wedding - day , m'amie , and I but a beardless
你 沃特 一个 孩子 在 我们的 婚礼 - 天 , - , 和 我 但 一个 无胡须
[juːθ] ;
youth ;
青年 ;

亲爱的，结婚那天你还是个孩子，而我只是个还没长胡子的少年；

[jet] [waɪz] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bluː] [aɪ] ,
yet wise enough was I then to see , at the first glance of thy blue eye ,
然而 明智的 足够的 曾是 我 然后 到 看 , 在 这 第一的 瞥一眼 的 你的 蓝色的 眼睛 ,

然而，那时我已足够明智，一眼便能从你那双蓝眼睛中看出：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['treʒər] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ðaɪ][hænd]
that there was more treasure in thy heart than in all the lordships thy hand
那 那里 曾是 更多的 宝藏 在 你的 心 比 在 全部 这 领地 你的 手
[bi'stəu] . ”
bestowed . ”
授予 . ”

你心中的宝藏比你亲手赐予的一切领地还要珍贵。

“ [maɪ] ['ritʃəd] ! ” ['mɜ:mɜd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

“	My	Richard	!	”	murmured	the	countess	,
”	我的	理查德	!	”	低声说道	这	伯爵夫人	,

“我的理查德！”伯爵夫人低声说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [kɪst] .

and	her	tears	of	grateful	delight	fell	on	the	hand	she	kissed	.
和	她	眼泪	的	感激的	喜	跌倒	在	这	手	她	亲吻	.

她感激而喜悦的泪水滴落在她亲吻过的那只手上。

“ [jes] , [let][ju: 'es] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [swi:t] [deɪz] , ” [kən'tɪnju:d] ['wɔrik] ,

“	Yes	,	let	us	recall	those	early	and	sweet	days	,	”	continued	Warwick	,
”	是的	,	让	我们	记起	那些	早期的	和	甜的	天	,	”	持续	沃里克	,

“是的，让我们一起回忆那些美好而短暂的日子吧，”沃里克继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑ:vəld]

with	a	tenderness	of	voice	and	manner	that	strangers	might	have	marvelled
和	一个	压痛	的	嗓音	和	方式	那	陌生人	可能	有	惊叹不已

[æt; ət] ,

at	,
在	,

她说话的语气和举止都十分温柔，可能会让陌生人感到惊讶。

[fə'getiŋ] [haʊ] ['tendərnəs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['evər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪ'kju:liər] ['mænlinəs] [ʌv; əv]

forgetting	how	tenderness	is	almost	ever	a	part	of	such	peculiar	manliness	of
遗忘	如何	压痛	是	几乎	曾经	一个	部分	的	这样的	奇特	男子气概	的

['kærəktər] ; “ [jes] ,

character	;	“	yes	,
特点	;	“	是的	,

忘记了温柔几乎总是这种独特男子气概的一部分；“是的，

[sɪt][wi:; wi] [hɪr] ['ʌndər] [ðɪs] ['speɪʃəs] [elm] ,

sit	we	here	under	this	spacious	elm	,
坐	我们	这里	在下面	这	宽敞	榆树	,

我们坐在这棵宽阔的榆树下，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] [wʌns] [mɔ:r] .

and	think	that	our	youth	has	come	back	to	us	once	more	.
和	思考	那	我们的	青年	有	来	后退	到	我们	一次	更多的	.

感觉我们的青春又回来了。

[fɔ:r; fər] ['verɪli] , - ,

For	verily	,	m'amie	,
为了	确实	,	-	,

真的，我的朋友，

['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][hæz; həz]['evər] [bɪn] [soʊ] [fer] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [wi:; wi] [stʊd]

nothing	in	life	has	ever	been	so	fair	to	me	as	those	days	when	we	stood
没有什么	在	生活	有	曾经	到过	所以	公平的	到	我	作为	那些	天	什么时候	我们	站立

[hænd][ɪn][hænd][ɑ:n][ɪts] ['θreʃhoʊld] ,

hand	in	hand	on	its	threshold	,
手	在	手	在	它是	临界点	,

生命中没有什么比我们手牵手站在门槛上的那些日子更待我了。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] , [bɔɪ] - ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [braɪd] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	talked	,	boy	-	bridegroom	and	child	-	bride	as	we	were	,	of	the
和	谈话	,	男生	-	新郎	和	孩子	-	新娘	作为	我们	是	,	的	这

['mɔ:roʊ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] . ”

morrow	that	lay	beyond	.	”
明天	那	躺	超过	.	”

我们俩，既是少年新郎又是童养媳，谈论着即将到来的明天。

“ [ɑː] , ['ritʃəd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [vekst] [maɪ] ['wʊmənz] ['vænəti] ,
“ Ah , Richard , even in those days thy ambition sometimes vexed my woman's vanity ,
“ 啊 , 理查德 , 甚至 在 那些 天 你的 志向 有时 烦恼 我的 女性的 虚荣 ,

“啊，理查德，即使在那些日子里，你的野心有时也会让我的女人感到恼火。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [hɑːrt] ! ”
and showed me that I could never be all in all to so large a heart ! ”
和 显示 我 那 我 可以 绝不 是 全部 在 全部 到 所以 大的 一个 心 ! ”

这让我明白，我永远无法满足如此博大的心！

“ [æm'bɪʃ(ə)n] !
“ Ambition !
“ 志向 !

“志向！

[noʊ] , [ðaʊ] [mɪ'steɪk] , — ['mɑːntəgˌjuː][ɪz] [æm'bɪʃəs] , [aɪ][bʌt; bət] [praʊd] .
No , thou mistakest , — Montagu is ambitious , I but proud .
不 , 你 错误 , — 蒙塔古 是 雄心勃勃 , 我 但 自豪的 .

不，你错了——蒙塔古雄心勃勃，而我只是骄傲自满。

['mɑːntəgˌjuː]['evər] [siːks] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,
Montagu ever seeks to be higher than he is ,
蒙塔古 曾经 寻找 到 是 更高 比 他 是 ,

蒙塔古总是想方设法超越自己的实际地位。

[aɪ][bʌt; bət] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd][maɪ]
I but assert the right to be what I am and have been ; and my
我 但 断言 这 正确的 到 是 什么 我 是 和 有 到过 ; 和 我的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

我只是坚持我有权成为我现在的样子，以及我一直以来的样子；还有我的骄傲，

[swiːt] [waɪf] , [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .
sweet wife , is a part of my love for thee .
甜的 妻子 , 是 一个 部分 的 我的 爱 为了 你 .

亲爱的妻子，这是我对你爱的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ]['taɪt(ə)l] , ['erəs] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] , [ðæt] [aɪ] [ber] ; [ðaɪ]
It is thy title , Heiress of Warwick , and not my father's , that I bear ; thy
它 是 你的 标题 , 女继承人 的 沃里克 , 和 不是 我的 父亲的 , 那 我 熊 ; 你的
[bædʒ] ,
badge ,
徽章 ,

我所佩戴的头衔是你的，沃里克女继承人，而不是我父亲的；你的徽章，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .
and not the Nevile's , which I have made the symbol of my power .
和 不是 这 - , 哪个 我 有 制成 这 象征 的 我的 力量 .

而不是奈维尔的，我已将奈维尔的作为我力量的象征。

[ʃeɪm] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][maɪ] ['naɪthʊd] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ]
Shame , indeed , on my knighthood , if the fairest dame in England could not justify
耻辱 , 的确 , 在 我的 骑士爵位 , 如果 这 最公平 贵妇人 在 英格兰 可以 不是 证明合法
[maɪ][praɪd] !
my pride !
我的 自豪 !

如果连英格兰最美丽的女子都无法让我感到骄傲，那我的骑士身份岂不蒙羞？

[ɑː] , [bel] [ɑː'miː] , [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ][sʌn] ? ”
Ah , belle amie , why have we not a son ? ”
啊 , 美女 艾米 , 为什么 有 我们 不是 一个 儿子 ? ”

啊，亲爱的朋友，为什么我们没有儿子呢？

“ ['pɜːrrədˌventʃər] , [fer] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [jet] [hæf] -
“ Peradventure , fair lord , ” said the countess , with an arch yet half -
“ 或者 , 公平的 主 , ” 说 这 伯爵夫人 , 和 一个 拱 然而 一半 -
['meləŋkɑːli] [smaɪl] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [praɪd] ,
melancholy smile , “ because that pride ,
忧郁 微笑 , “ 因为 那 自豪 ,

“或许，英俊的勋爵，”伯爵夫人带着一丝狡黠却又略带忧郁的微笑说道，“因为那份骄傲，

[ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɪk'skjuːz; ek-][soʊ] ['gæləntli] ,
or ambition , name it as thou wilt , which thou excusest so gallantly ,
或者 志向 , 姓名 它 作为 你 枯萎 , 哪个 你 借口 所以 英勇地 ,

或者野心，随你怎么说，你如此英勇地为之辩解。

[wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪn'seʃɪɪt] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [ɪf] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ə; eɪ] [meɪl] [er] [tuː; tə] [ðaɪ]
would become too insatiate and limitless if thou sawest a male heir to thy
会 变得 也 馋 和 无限 如果 你 锯木厂 一个 男性 继承人 到 你的
['greɪtnəs] ;
greatness ;
伟大 ;

如果你看到你的伟大有男性继承人，你就会变得贪得无厌，永无止境；

[ænd; ənd][gɑːd] , [pər'hæps] , [wɔːnz] [ðiː] [ðæt] , [spred] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , — [jeɪ] ,
and God , perhaps , warns thee that , spread and increase as thou wilt , — yea ,
和 上帝 , 也许 , 警告 你 那 , 传播 和 增加 作为 你 枯萎 , — 是的 ,

或许上帝会警告你，随心所欲地传播和壮大吧——是的，

[ʌn'tɪl] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [bɪ'kʌmɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv][wʌn][mæn] ,
until half our native country becometh as the manor of one man ,
直到 一半 我们的 本国的 国家 变成 作为 这 庄园 的 一 男人 ,

直到我们祖国的一半都变成了一个人的庄园，

— [ɔːl][mʌst; məst] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊʃɑːmp] [ænd; ənd][ðə; ði][neɪ'vaɪl]['ɪntuː] [nuː] ['haʊzɪz] ;
— all must pass from the Beauchamp and the Nevile into new Houses ;
— 全部 必须 经过 从 这 博尚 和 这 内维尔 进入 新的 房屋 ;

—所有人都必须从博尚学院和内维尔学院进入新的学院；

[ðaɪ] ['glɔːri] [ɪn'diːd] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['erluːm] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ðaɪ] [lænd] ,
thy glory indeed an eternal heirloom , but only to thy land ,
你的 荣耀 的确 一个 永恒 传家宝 , 但 仅有的 到 你的 土地 ,

你的荣耀的确会成为永恒的传家宝，但只属于你的土地。

— [ðaɪ] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [welθ] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] . ”
— thy lordships and thy wealth melting into the dowry of a daughter . ”
— 你的 领地 和 你的 财富 融化 进入 这 嫁妆 的 一个 女儿 . ”

——你的爵位和财富都化作了女儿的嫁妆。

“ [æt; ət] [liːst] [noʊ] [kɪŋ] [hæθ] ['dɔtɚz] [soʊ] ['daʊ(ə)rɪ] , ” ['ænsər] ['wɔrik] ;
“ At least no king hath daughters so dowried , ” answered Warwick ;
“ 在 至少 不 国王 有 女儿们 所以 嫁妆 , ” 回答 沃里克 ;

“至少没有哪个国王的女儿嫁妆像他这样丰厚，”沃里克回答道；

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dɪs'deɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði][hɑːrd] ['væsəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] ,
“ and though I disdain for myself the hard vassalage of a throne ,
“ 和 尽管 我 蔑视 为了 我 这 难的 附庸关系 的 一个 王座 ,

“虽然我个人鄙夷王位的卑微附庸地位，

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː] ['ʌðər] [striːmz] ,
yet if the channel of our blood must pass into other streams ,
然而 如果 这 渠道 的 我们的 血 必须 经过 进入 其他 溪流 ,

然而，如果我们的血液必须流入其他血管，

['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ðæn; ðən][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][mɜːrdʒ] .

into	nothing	meaner	than	the	veins	of	royalty	should	it	merge	.
进入	没有什么	更卑鄙	比	这	静脉	的	皇室	应该	它	合并	.

如果它们融合在一起，就会变成比皇室血脉更卑鄙的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [wʊd] [ðæt] ['klærəns]

"	He	paused	a	moment	,	and	added	with	a	sigh	,	"	Would	that	Clarence
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	额外	和	一个	叹	,	"	会	那	克拉伦斯

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] ['ɪzəbel] ! "

were	more	worthy	Isabel	!	"
是	更多的	值得	伊莎贝尔	!	"

他停顿了一下，叹了口气，补充道："但愿克拉伦斯能配得上伊莎贝尔！"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['dʒentli] , " [hiː; hi] ['lʌvθ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['merɪts] .

"	Nay	,	"	said	the	countess	,	gently	,	"	he	loveth	her	as	she	merits	.
"	不	,	"	说	这	伯爵夫人	,	轻轻地	,	"	他	爱	她	作为	她	优点	.

"不，"伯爵夫人温柔地说，"他爱她，正如她值得的那样。"

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmli] , [breɪv] , ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] . "

He	is	comely	,	brave	,	gracious	,	and	learned	.	"
他	是	漂亮	,	勇敢的	,	亲切	,	和	学习	.	"

他相貌英俊，勇敢无畏，举止优雅，学识渊博。

" [ə; eɪ] [pest] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['wʊməˌnaɪzɪz] [menz][maɪndz] ! "

"	A	pest	upon	that	learning	,	—	it	sicklies	and	womanizes	men's	minds	!	"
"	一个	害虫	之上	那	学习	,	—	它	病弱者	和	花花公子	男士	思想	!	"

[ɪk'skleɪmd] ['wɔrik] , ['blʌntli] .

exclaimed	Warwick	,	bluntly	.
惊呼	沃里克	,	直截了当地	.

"这种学问简直是祸害，它使男人的思想变得病态和女性化！"沃里克直言不讳地说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [fɪrz]

"	Perhaps	it	is	his	learning	that	I	am	to	thank	for	George	of	Clarence's	fears
"	也许	它	是	他的	学习	那	我	是	到	感谢	为了	乔治	的	克拉伦斯的	恐惧

[ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['skruːpəlz] .

and	doubts	and	calculations	and	scruples	.
和	疑虑	和	计算	和	顾虑	.

"或许我应该感谢他的学识，才让克拉伦斯的乔治有了恐惧、怀疑、算计和顾虑。"

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fə'bidz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [dɑːnzəl] ,

His	brother	forbids	his	marriage	with	any	English	donzell	,
他的	兄弟	禁止	他的	婚姻	和	任何	英语	唐泽尔	,

他的兄弟禁止他与任何英国女子结婚。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [dɛəz] [nɑːt] ['speʃəlaɪz] [wʌt] [ə'loʊn] [hiː; hi] [dredz] .

for	Edward	dares	not	specialize	what	alone	he	dreads	.
为了	爱德华	敢于	不是	专业化	什么	独自的	他	脏辫	.

因为爱德华不敢专攻他独自恐惧的事情。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [bɜːrn][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [friːz] [wɪð; wɪθ] [dauts] .

His	letters	burn	with	love	,	and	his	actions	freeze	with	doubts	.
他的	信件	烧伤	和	爱	,	和	他的	行动	冻结	和	疑虑	.

他的信件饱含深情，他的行动却因疑虑而停滞不前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['swiːthɑːrt] .

It	was	not	thus	I	loved	thee	,	sweetheart	.
它	曾是	不是	因此	我	喜爱	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我并非以这种方式爱你。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] ,

By	all	the	saints	in	the	calendar	,
经过	全部	这	圣徒	在	这	日历	,

以历法中所有圣人的名义起誓，

[hæd; həd] ['henri] [viː] . [ɔːr][ðə; ði]['laɪən] ['ritʃəd] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə][fər'bɪd][ˌem 'iː][ðaɪ]

had	Henry	V	.	or	the	Lion	Richard	started	from	the	tomb	to	forbid	me	thy
有	亨利	V	.	或者	这	狮子	理查德	开始	从	这	墓	到	禁止	我	你的

[hænd] ,

hand	,
手	,

亨利五世或狮王理查从墓穴中起身，阻止我伸出你的手吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔtə(r)] ['lʌvər] !

it	would	but	have	made	me	a	hotter	lover	!
它	会	但	有	制成	我	一个	更热	情人	!

但这会让我成为一个更热情似火的情人!

['haʊ'biːɪt] ['klærəns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [er] [ðə; ði] [muːn] [weɪnz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɪzəbɛlz] [terz]

Howbeit	Clarence	shall	decide	ere	the	moon	wanes	,	and	but	for	Isabel's	tears
然而	克拉伦斯	将	决定	埃雷	这	月亮	减弱	,	和	但	为了	伊莎贝尔的	眼泪

[ænd; ənd] [ðaɪ] [en'triːtiːz] ,

and	thy	entreaties	,
和	你的	恳求	,

然而，克拉伦斯将在月亮渐亏之前做出决定，若非伊莎贝尔的眼泪和你的恳求，

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['grænʧaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðʌs] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

my	father's	grandchild	should	not	have	waited	thus	long	the	coming	of	so	hesitating
我的	父亲的	孙子	应该	不是	有	等待	因此	长的	这	未来	的	所以	犹豫不决

[ə; eɪ] ['wʊər] .

a	wooer	.
一个	求爱者	.

我父亲的孙女不应该等这么久才等到这位犹豫不决的求婚者到来。

[bʌt; bət][loʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['dɑːliŋz] !

But	lo	,	our	darlings	!
但	洛	,	我们的	亲爱的们	!

但是，瞧，我们的宝贝们!

[æn] [hæθ] [ðaɪn] [aɪz] , - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['groʊɛθ] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ['evri] [deɪ] ,

Anne	hath	thine	eyes	,	m'amie	;	and	she	groweth	more	into	my	heart	every	day	,
安妮	有	你的	眼睛	,	-	;	和	她	生长	更多的	进入	我的	心	每一个	天	,

安妮长着你的眼睛，我的朋友；她每天都更加走进我的心。

[sɪns] ['deɪli] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['feɪvəz] [ðiː] .

since	daily	she	more	favours	thee	.
自从	日常的	她	更多的	恩惠	你	.

因为她每天都更加偏袒你。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ðə; ði] [fer] ['sɪstər] [keɪm] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geili] [ʌp][ðə; ði] ['terəs] :

"	While	he	thus	spoke	,	the	fair	sisters	came	lightly	and	gayly	up	the	terrace	:
"	尽管	他	因此	辐	,	这	公平的	姐妹	来了	轻轻	和	同性恋地	向上	这	阳台	:

“他正说着话的时候，那两位美丽的姐妹轻快地走上了露台：

[ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliər] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [raʊnd] ['ænz] ['slendər] [weɪst] ;

the	arm	of	the	statelier	Isabel	was	twined	round	Anne's	slender	waist	;
这	手臂	的	这	庄园	伊莎贝尔	曾是	缠绕	圆形的	安妮的	苗条	腰部	;

仪态高贵的伊莎贝尔的手臂环绕着安妮纤细的腰肢;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [lɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪðsəm] [ænd; ənd]

and	as	they	came	forward	in	that	gentle	link	,	with	their	lithesome	and
和	作为	他们	来了	向前	在	那	温和的	关联	,	和	他们的	轻盈	和

['baʊndɪŋ] [step] ,

bounding	step	,
边界	步	,

当他们迈着轻快轻盈的步伐，以那温柔的步伐向前走来时，

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔntræstid] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] .

a	happier	blending	of	contrasted	beauty	was	never	seen	.
一个	更快乐	混合	的	对比	美丽	曾是	绝不	已见	.

从未见过如此和谐的对比之美。

[ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	months	that	had	passed	since	the	sisters	were	presented	first	to	the
这	几个月	那	有	通过了	自从	这	姐妹	是	呈现	第一的	到	这

['riːdər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][suː'pɜːrb][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

reader	had	little	changed	the	superb	and	radiant	loveliness	of	Isabel	,
读者	有	小的	已更改	这	高超	和	辐射状	可爱	的	伊莎贝尔	,

自从姐妹俩首次出现在读者面前以来，几个月过去了，伊莎贝尔那绝世的美丽和光彩照人的容貌几乎没有改变。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ædɪd] [sər'praɪzɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [æn] .

but	had	added	surprisingly	to	the	attractions	of	Anne	.
但	有	额外	出奇	到	这	景点	的	安妮	.

但这却出人意料地增加了安妮的魅力。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['raʊndɪd] , [hɜːr; hər] [bluːm] [mɔːr] ['raɪpənd] ;

Her	form	was	more	rounded	,	her	bloom	more	ripened	;
她	形式	曾是	更多的	圆润	,	她	盛开	更多的	成熟的	;

她的身形更加圆润，容颜更加成熟；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] [stɪl] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪs]

and	though	something	of	timidity	and	bashfulness	still	lingered	about	the	grace
和	尽管	某物	的	胆怯	和	臊	仍然	徘徊不去	关于	这	优雅

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪ] ,

of	her	movements	and	the	glance	of	her	dove	-	like	eye	,
的	她	移动	和	这	瞥一眼	的	她	鸽子	-	喜欢	眼睛	,

尽管她优雅的举止和鸽子般清澈的眼神中仍然残留着一丝羞涩和腼腆，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ['wʊmən] [geɪv] [swiːt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]

the	more	earnest	thoughts	of	the	awakening	woman	gave	sweet	intelligence	to
这	更多的	认真	想法	的	这	唤醒	女士	给予	甜的	智力	到

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

her	countenance	,
她	面容	,

觉醒的女子心中涌起的虔诚思绪，使她的脸上呈现出甜美的智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ət'rækʃnz] — [ðə; ðɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['mɑːdəsti] —

and	that	divinest	of	all	attractions	—	the	touching	and	conscious	modesty	—
和	那	最神圣的	的	全部	景点	—	这	接触	和	有意识的	谦逊	—

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['tendər] [smaɪl] ,

to	the	shy	but	tender	smile	,
到	这	害羞的	但	投标	微笑	,

而最令人心动的魅力——那份令人动容的谦逊——便是那羞涩而温柔的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ðæt] [soʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [soʊ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,

and	the	blush	that	so	came	and	went	,	so	went	and	came	,
和	这	脸红	那	所以	来了	和	去	,	所以	去	和	来了	,

那抹来来去去的红晕，来去又出现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['evɪdəntli]

that	it	stirred	the	heart	with	a	sort	of	delighted	pity	for	one	so	evidently
那	它	搅拌	这	心	和	一个	种类	的	高兴极了	遗憾	为了	一	所以	显然

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] .

susceptible	to	every	emotion	of	pleasure	and	of	pain	.
易受影响的	到	每一个	情感	的	乐趣	和	的	疼痛	.

它激起了人们心中一种欣喜的怜悯，因为这个人显然很容易感受到快乐和痛苦的各种情绪。

[laɪf] [siːmd] [tuː] [rʌf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ][sɔːft][ə; eɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Life	**seemed**	**too**	**rough**	**a**	**thing**	**for**	**so**	**soft**	**a**	**nature**	**,**	**and**	**gazing**	**on**	**her**	**,**
生活	似乎	也	粗糙的	一个	事物	为了	所以	柔软的	一个	自然	,	和	凝视	在	她	,

生活对她这样温柔的性格来说似乎太过艰辛，凝视着她，

[wʌn] [said] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

one	**sighed**	**to**	**guess**	**her**	**future**	**.**
一	叹了口气	到	猜测	她	未来	.

有人叹了口气，猜测她的未来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [jiː; ji] ['hɪðər] , [jʌŋ] ['truːənts] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz] [æn] , ['liːvɪŋ]

“	**And**	**what**	**brings**	**ye**	**hither**	**,**	**young**	**truants**	**?**	**”**	**said**	**the**	**earl**	**,**	**as**	**Anne**	**,**	**leaving**
“	和	什么	带来	是的	这里	,	年轻的	逃学者	?	”	说	这	伯爵	,	作为	安妮	,	离开

[hɜːr; hər]['sɪstər] ,

her	**sister**	**,**
她	姐姐	,

“你们这些逃学的小家伙来这里做什么呢？”伯爵问道，安妮离开姐姐时，

[klʌŋ] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

clung	**lovingly**	**to**	**his**	**side**	**(**	**for**	**it**	**was**	**ever**	**her**	**habit**	**to**	**cling**	**to**
紧紧抓住	深情地	到	他的	边	(	为了	它	曾是	曾经	她	习惯	到	黏着	到

[sʌm; səm][wʌn]) ,

some	**one**	**)**	**,**
一些	一	)	,

她依偎在他身边（因为她一向喜欢依偎着某人），

[waɪl] ['ɪzəbel] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

while	**Isabel**	**kissed**	**her**	**mother's**	**hand**	**,**	**and**	**then**	**stood**	**before**	**her**	**parents**	**,**
尽管	伊莎贝尔	亲吻	她	母亲的	手	,	和	然后	站立	前	她	父母	,

['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ,

colouring	**deeply**	**,**
染色	深	,

伊莎贝尔亲吻了母亲的手，然后站在父母面前，深深地涂上了红晕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

and	**with**	**downcast**	**eyes**	**.**
和	和	沮丧	眼睛	.

低着头。

“ [wʌt] [brɪŋz] [jiː; ji] ['hɪðər] , [huːm] [aɪ] [left] [soʊ] ['leɪtli] [diːp] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [luːm] ,

“	**What**	**brings**	**ye**	**hither**	**,**	**whom**	**I**	**left**	**so**	**lately**	**deep**	**engaged**	**in**	**the**	**loom**	**,**
“	什么	带来	是的	这里	,	谁	我	左边	所以	最近	深的	已订婚的	在	这	织布机	,

“是什么把你们吹来了？我不久前才离开你们，你们还在织布机前忙碌呢。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [gə'laɪəθ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɜːrgəˌnet] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ?

upon	**the**	**helmet**	**of**	**Goliath**	**,**	**with**	**my**	**burgonet**	**before**	**you**	**as**	**a**	**sample**	**?**
之上	这	头盔	的	歌利亚	,	和	我的	勃艮第网	前	你	作为	一个	样本	?

戴上歌利亚的头盔，把我的勃艮第帽放在你面前作为样品?

[waɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , — ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [steɪt] [wɪl] [biː; bi] - [fɔːr; fər]

Wife	**,**	**you**	**are**	**to**	**blame**	**,**	**—**	**our**	**rooms**	**of**	**state**	**will**	**be**	**arrasless**	**for**
妻子	,	你	是	到	责备	,	—	我们的	房间	的	状态	将要	是	-	为了

[ðə; ði][nekst] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

the	**next**	**three**	**generations**	**,**
这	下一个	三	几代人	,

夫人，都怪你——我们家的国事厅未来三代人都将毫无整洁可言。

[ɪf] [ðiːz] ['roʊzi] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['sʌfərd] [ðʌs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['aɪdləz] . ”

if	**these**	**rosy**	**fingers**	**are**	**suffered**	**thus**	**to**	**play**	**the**	**idlers**	**.**	**”**
如果	这些	红润	手指	是	遭受	因此	到	玩	这	惰轮	.	”

如果任由这双红润的手指如此游手好闲。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” ['wɪspəd] [æn] , “ [gests] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['hɪðər] , — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

“	My	father	,	”	whispered	Anne	,	“	guests	are	on	their	way	hither	,	—	a	noble
”	我的	父亲	,	”	低声说道	安妮	,	“	客人	是	在	他们的	方式	这里	,	—	一个	高贵

[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ;

cavalcade	;
车队	;

“我父亲，”安妮低声说，“客人正在赶来——一支高贵的队伍；

[juː; jʊ] [noʊt] [ðem; ðəm][nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlmənts] ,

you	note	them	not	from	this	part	of	the	battlements	,
你	笔记	他们	不是	从	这	部分	的	这	城垛	,

你从城垛的这一部分看不到它们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tɜːrət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðer; ðər] [pluːmz] [ænd; ənd]

but	from	our	turret	it	was	fair	to	see	how	their	plumes	and
但	从	我们的	炮塔	它	曾是	公平的	到	看	如何	他们的	羽流	和

['bænərz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . ”

banners	shone	in	the	setting	sun	.	”
横幅	闪耀	在	这	环境	太阳	.	”

但从我们的炮塔上，可以清楚地看到他们的羽饰和旗帜在夕阳下闪耀着光芒。”

“ [gests] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [ɜːrl] ; “ [wel] ,

“	Guests	!	”	echoed	the	earl	;	“	well	,
”	客人	!	”	回声	这	伯爵	;	“	出色地	,

“宾客们！”伯爵附和道；“好的，

[ɪz] [ðæt] [soʊ] [rer] [æn; ən] ['ɑːnər] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [laɪk] ['vɪlɪdʒ] ['gɜːlz][æt; ət][ə; eɪ]

is	that	so	rare	an	honour	that	your	hearts	should	beat	like	village	girls	at	a
是	那	所以	稀有的	一个	荣誉	那	你的	心	应该	打	喜欢	村庄	女孩们	在	一个

['hɑːlədeɪ] ?

holiday	?
假期	?

难道这是如此罕见的荣誉，以至于你们的心跳会像度假的村姑一样加速吗?

[ɑː] , ['ɪzəbel] !

Ah	,	Isabel	!
啊	,	伊莎贝尔	!

啊，伊莎贝尔!

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [blʌʃiz] .

look	at	her	blushes	.
看	在	她	脸红	.

看看她脸红了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] [æt; ət][læst] ?

Is	it	George	of	Clarence	at	last	?
是	它	乔治	的	克拉伦斯	在	最后的	?

难道他就是克拉伦斯的乔治?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Is	it	?	”
是	它	?	”

是吗?

“ [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] ['kɑːgnɪzəns] , ” ['wɪspəd] [æn] , “ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

“	We	see	the	Duke	of	Gloucester's	cognizance	,	”	whispered	Anne	,	“	and	our
”	我们	看	这	公爵	的	格洛斯特的	认知	,	”	低声说道	安妮	,	“	和	我们的

[oʊn] [neɪ'vaɪl] [bʊl] .

own	Nevile	Bull	.
自己的	内维尔	公牛	.

“我们看到了格洛斯特公爵的认可，”安妮低声说，“还有我们自己的内维尔公爵。”

[pər'tʃæns] ['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , ['ɔːlsoʊ] , [meɪ] —

Perchance	our	cousin	George	,	also	,	may	—
或许	我们的	表哥	乔治	,	还	,	可能	—

或许我们的表兄乔治也——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːrn] ,

"	Here	she	was	interrupted	by	the	sound	of	the	warder's	horn	,
"	这里	她	曾是	中断	经过	这	声音	的	这	-	喇叭	,

这时，狱卒的号角声打断了她的话。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] [ɑːn][ðə; ði] [kiːp] .

followed	a	moment	after	by	the	roar	of	one	of	the	bombards	on	the	keep	.
随后	一个	片刻	后	经过	这	吼	的	一	的	这	轰炸机	在	这	保持	.

紧接着，城堡上的一门火炮发出轰鸣声。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['wɔrik] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [ðæt] ['sɪgnəl] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

"	At	least	,	"	said	Warwick	,	his	face	lighting	up	,	"	that	signal	announces	the	coming
"	在	至少	,	"	说	沃里克	,	他的	脸	灯光	向上	,	"	那	信号	宣布	这	未来

[ʌv; əv] ['kɪŋz] [blʌd] .

of	king's	blood	.
的	国王的	血	.

"至少，"沃里克说着，脸上露出了笑容，"这个信号预示着王室血脉的降临。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

We	must	honour	it	,	—	for	it	is	our	own	.
我们	必须	荣誉	它	,	—	为了	它	是	我们的	自己的	.

我们必须尊重它，因为它属于我们自己。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [gests] — [jʊr; jər][hænd] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

We	will	go	forth	and	meet	our	guests	—	your	hand	,	countess	.
我们	将要	去	前进	和	见面	我们的	客人	—	你的	手	,	伯爵夫人	.

我们将上前迎接我们的客人——伯爵夫人，您的手。

" [ænd; ənd] ['greɪvli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] ['gluːmi] [θɔːt] ,

"	And	gravely	and	silently	,	and	in	deep	but	no	longer	gloomy	thought	,
"	和	严重地	和	默默	,	和	在	深的	但	不	更长	阴沉	想法	,

['wɔrik] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

Warwick	descended	from	the	terrace	,
沃里克	下降	从	这	阳台	,

"然后，沃里克神情严肃、沉默不语，陷入了沉思，但不再感到阴郁，他从露台上走了下来。"

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [fer] ['sɪstər] ;

followed	by	the	fair	sisters	;
随后	经过	这	公平的	姐妹	;

随后是美丽的姐妹们;

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['prɪnsli] [per] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lʌvli]

and	who	that	could	have	looked	upon	that	princely	pair	and	those	lovely
和	WHO	那	可以	有	看起来	之上	那	王子	一对	和	那些	迷人的

[ænd; ənd]['reɪdiənt] ['tʃɪldrən] ,

and	radiant	children	,
和	辐射状	孩子们	,

谁又能亲眼目睹这对王子夫妇和他们可爱光彩照人的孩子们呢?

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] , [feɪt] , [ɪn] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

could	have	foreseen	that	in	that	hour	,	Fate	,	in	tempting	the	earl	once	more	to
可以	有	预见	那	在	那	小时	,	命运	,	在	诱人的	这	伯爵	一次	更多的	到

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

或许可以预见，在那一刻，命运再次诱惑伯爵采取行动。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn][ðer; ðər] [duːm] !

was	busy	on	their	doom	!
曾是	忙碌的	在	他们的	厄运	!

忙着毁灭他们!

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kaunslz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋz] .

COUNCILS	AND	MUSINGS	.
议会	和	沉思	.

建议与思考。

[ðə; ði][læmp] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['aʊər]

The	lamp	shone	through	the	lattice	of	Warwick's	chamber	at	the	unwonted	hour
这	灯	闪耀	通过	这	格子	的	沃里克的	房间	在	这	不寻常的	小时

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

of	midnight	,
的	午夜	,

午夜时分，灯光透过沃里克房间的窗棂照射进来，这在以往是很少见的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [diːp] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .

and	the	earl	was	still	in	deep	commune	with	his	guests	.
和	这	伯爵	曾是	仍然	在	深的	公社	和	他的	客人	.

伯爵仍然与他的客人们谈笑风生。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huːm] ['edwərd] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	archbishop	,	whom	Edward	,	alarmed	by	the	state	of	the	country	and	the
这	大主教	,	谁	爱德华	,	惊慌	经过	这	状态	的	这	国家	和	这

[ˌdɪsə'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bærənz] ,

disaffection	of	his	barons	,
不满	的	他的	男爵们	,

爱德华对国家现状和男爵们的不满感到震惊，于是任命大主教为大主教。

[hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi]

had	reluctantly	commissioned	to	mediate	with	Warwick	,	was	,	as	we
有	勉强	委托	到	调解	和	沃里克	,	曾是	,	作为	我们

[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

have	before	said	,
有	前	说	,

正如我们之前所说，他曾不情愿地受命与华威进行调解，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] .

one	of	those	men	peculiar	to	the	early	Church	.
一	的	那些	男人	奇特	到	这	早期的	教会	.

他是早期教会特有的那种人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

There	was	nothing	more	in	the	title	of	Archbishop	of	York	than	in	that	of
那里	曾是	没有什么	更多的	在	这	标题	的	大主教	的	约克	比	在	那	的

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːznəˌbɜːrg] ([bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)

the	Bishop	of	Osnaburg	(	borne	by	the	royal	son	of	George	III	.	)
这	主教	的	奥斯纳堡	(	出生	经过	这	皇家	儿子	的	乔治	三、	.	)

约克大主教的头衔与奥斯纳堡主教（乔治三世的王子）的头衔并无二致。

[[ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
[The late Duke of York .] to prevent him who enjoyed it from leading
[这 晚的 公爵 的 约克 .] 到 防止 他 WHO 享受 它 从 领导
['ɑːmiz] , ['gaɪdɪŋ] [steɪts] ,
armies , guiding States ,
军队 , 指导 各州 ,

[已故的约克公爵。]为了阻止那些享受特权的人统领军队、领导国家，

[ɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['pleʒər] .
or indulging pleasure .
或者 沉溺于 乐趣 .

或者沉溺于享乐。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɑːksˌkoʊmri][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [neɪ'vaɪl] ,
But beneath the coxcombry of George Nevile ,
但 下面 这 鸡冠 的 乔治 内维尔 ,

但在乔治·内维尔那副纨绔子弟的外表下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ʃerd] [moʊst][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,
which was what he shared most in common with the courtiers of the laity ,
哪个 曾是 什么 他 共享 最多 在 常见的 和 这 朝臣 的 这 俗人 ,

这正是他与世俗朝臣们最大的共同点。

[ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [truː] - [maɪnd] .
there lurked a true ecclesiastic's mind .
那里 潜伏 一个 真的 - 头脑 .

那里潜藏着一位真正神职人员的思想。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['dʒeʒʊɪt] ,
He would have made in later times an admirable Jesuit ,
他 会 有 制成 在 之后 时代 一个 令人钦佩的 耶稣会 ,

他若活到后来，一定会成为一位令人敬佩的耶稣会士。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [poʊp] .
and no doubt in his own time a very brilliant Pope .
和 不 怀疑 在 他的 自己的 时间 一个 非常 杰出的 教皇 .

毫无疑问，在他所处的时代，他是一位非常杰出的教皇。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [pər'spɪkjuəs] ;
His objects in his present mission were clear and perspicuous ;
他的 对象 在 他的 展示 使命 是 清除 和 清晰的 ;

他此次任务的目标清晰明确；

['eni] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['wiːkən] [hɪz; ɪz] [oʊn]
any breach between Warwick and the king must necessarily weaken his own
任何 违反 之间 沃里克 和 这 国王 必须 一定 削弱 他的 自己的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

沃里克与国王之间的任何裂痕都必然会削弱他自身的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
and the power of his House was essential to all his views .
和 这 力量 的 他的 房子 曾是 基本的 到 全部 他的 浏览 .

而他所认为的众议院的权力，对他所有的观点都至关重要。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['glɑːstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] [dɪ'faɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [les]
The object of Gloucester in his intercession was less defined , but not less
这 目的 的 格洛斯特 在 他的 代祷 曾是 较少的 定义 , 但 不是 较少的
['pɜːrsən(ə)l] :
personal :
个人的 :

格洛斯特代祷的目的虽然不太明确，但却并非不涉及个人恩怨：

[ɪn] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] ,

in	smoothing	the	way	to	his	brother's	marriage	with	Isabel	,
在	平滑	这	方式	到	他的	兄弟	婚姻	和	伊莎贝尔	,

为了促成他哥哥与伊莎贝尔的婚事，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ə'pærənt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [æn] .

he	removed	all	apparent	obstacle	to	his	own	with	Anne	.
他	已移除	全部	明显	障碍	到	他的	自己的	和	安妮	.

他扫清了所有阻碍他和安妮在一起的明显障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['ritʃəd] , [huː] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

And	it	is	probable	that	Richard	,	who	,	whatever	his	crimes	,	was	far	from
和	它	是	可能	那	理查德	,	WHO	,	任何	他的	犯罪	,	曾是	远的	从

[ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] ,

inaccessible	to	affection	,
无法进入	到	感情	,

而且，理查德无论犯下何种罪行，都极有可能并非不值得被爱。

[maɪt] [hæv; həv] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['pleɪmeɪt] ,

might	have	really	loved	his	early	playmate	,
可能	有	真的	喜爱	他的	早期的	玩伴	,

他或许真的很喜欢他早期的玩伴。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəni] [ðæt] [wʊd] [swel] [ðə; ði]

even	while	his	ambition	calculated	the	wealth	of	the	baronies	that	would	swell	the
甚至	尽管	他的	志向	计算	这	财富	的	这	男爵领	那	会	膨胀	这

['daʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] ['bærən] [ˌkɔːrə'net][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] .

dower	of	the	heiress	and	gild	the	barren	coronet	of	his	duchy	.
嫁妆	的	这	女继承人	和	镀金	这	荒芜	冠	的	他的	公国	.

即便如此，他的野心依然驱使他计算男爵领地的财富，以增加女继承人的嫁妆，并为他贫瘠的公爵领地镀上金冠。

[- , [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['krɑːnɪklər] , ['kwoʊtɪd][baɪ] [bʌk] (“ [laɪf] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ”) ,

[	Majerns	,	the	Flemish	chronicler	,	quoted	by	Bucke	(	“	Life	of	Richard	III	”	)	,
[	-	,	这	弗拉芒语	编年史家	,	引	经过	桶	(	“	生活	的	理查德	三、	”	)	,

[弗拉芒编年史家马耶恩斯（Majerns）引自巴克（Bucke）的《理查三世传》]

['menʃənz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [tuː; tə] [æn] .

mentions	the	early	attachment	of	Richard	to	Anne	.
提及	这	早期的	依恋	的	理查德	到	安妮	.

提到理查德早年对安妮的感情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] .]

They	were	much	together	,	as	children	,	at	Middleham	.	]
他们	是	很多	一起	,	作为	孩子们	,	在	米德勒姆	.	]

他们小时候在米德勒姆经常在一起。

“ ['gɑːdz] [truːθ] ! ” [sed] ['wɔrik] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skroʊl][ɪn][ðə; ði]

“	God's	truth	!	”	said	Warwick	,	as	he	lifted	his	eyes	from	the	scroll	in	the
“	神的	真相	!	”	说	沃里克	,	作为	他	抬起	他的	眼睛	从	这	滚动	在	这

['kɪŋz] ['raɪtɪŋ] ,

king's	writing	,
国王的	写作	,

“上帝作证！”沃里克说着，将目光从国王亲笔书写的卷轴上移开。

“ [jiː; ji] [noʊ] [wel] , ['prɪnsli] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,

“	ye	know	well	,	princely	cousin	,	and	thou	,	my	brother	,
“	是的	知道	出色地	,	王子	表哥	,	和	你	,	我的	兄弟	,

“你们都很清楚，尊贵的表兄，还有你，我的兄弟，

[jiː; ji] [noʊ] [wel] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [kɪŋ] ['edwərd] ;

ye	know	well	how	dearly	I	have	loved	King	Edward	;
是的	知道	出色地	如何	亲爱的	我	有	喜爱	国王	爱德华	;

你们都知道我有多么深爱爱德华国王；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɝz] [mɪlk] [ˌəuvə'fləuz] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [riːd] [ðiːz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər]

and	the	mother's	milk	overflows	my	heart	when	I	read	these	gentle	and	tender
和	这	母亲的	牛奶	溢出	我的	心	什么时候	我	读	这些	温和的	和	投标

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deɪnz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

words	which	he	deigns	to	bestow	upon	his	servant	.
字	哪个	他	设计	到	赐给	之上	他的	仆人	.

读到他赐予仆人的这些温柔慈爱的话语，我的心都像被母乳喂养般涌出。

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['heɪsti] [ænd; ənd]['oʊvər] - [hɑːt] ,

My	blood	is	hasty	and	over	-	hot	,
我的	血	是	仓促	和	超过	-	热的	,

我血液沸腾，热血沸腾。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [pʊts] [aʊt] [mʌtʃ] ['faɪər] .

but	a	kind	thought	from	those	I	love	puts	out	much	fire	.
但	一个	种类	想法	从	那些	我	爱	放置	出去	很多	火	.

但是，来自我所爱之人的善意之念，就能扑灭许多火焰。

[sɪθ] [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'siːtʃiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunslz] ,

Sith	he	thus	beseeches	me	to	return	to	his	councils	,
西斯	他	因此	恳求	我	到	返回	到	他的	议会	,

西斯如此恳求我回到他的议会，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sʌlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [prɪns] ['ritʃəd] !

I	will	not	be	sullen	enough	to	hold	back	;	but	,	oh	,	Prince	Richard	!
我	将要	不是	是	忧郁	足够的	到	抓住	后退	;	但	,	哦	,	王子	理查德	!

我不会闷闷不乐地退缩；但是，哦，理查德王子！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mætər] [pæst][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ,

is	it	indeed	a	matter	past	all	consideration	that	your	sister	,	the	Lady	Margaret	,
是	它	的确	一个	事情	过去的	全部	考虑	那	你的	姐姐	,	这	女士	玛格丽特	,

难道这真的是一件无需多加考虑的事情吗？你的姐姐，玛格丽特夫人，

[mʌst; məst][wed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ? ”

must	wed	with	the	Duke	of	Burgundy	?	”
必须	结婚	和	这	公爵	的	勃艮第	?	”

必须嫁给勃艮第公爵吗?

“ ['wɔrik] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ðaʊ] ['meiist, meist] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]

“	Warwick	,	”	replied	the	prince	,	“	thou	mayest	know	that	I	never	looked	with
“	沃里克	,	”	回复	这	王子	,	“	你	五月	知道	那	我	绝不	看起来	和

['feɪvər] [ɑːn] [ðæt] [ə'laɪəns] ;

favour	on	that	alliance	;
偏爱	在	那	联盟	;

“沃里克，”王子回答说，“你应该知道，我从来没有对那场联盟表示过好感；

[ðæt] [wen] ['klærəns] [bɔːr] [ðə; ði] ['bæstɝdz] ['helmɪt] , [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ] ['kaʊntənəns]

that	when	Clarence	bore	the	Bastard's	helmet	,	I	withheld	my	countenance
那	什么时候	克拉伦斯	钻孔	这	混蛋的	头盔	,	我	隐瞒	我的	面容

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæstɝdz] ['prez(ə)ns] .

from	the	Bastard's	presence	.
从	这	混蛋的	在场	.

当克拉伦斯拿着私生子的头盔时，我不敢直视私生子。

[aɪ] [ɪn'kɜːrd] ['ɛdwɝdz] ['æŋgər][baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]

I	incurred	Edward's	anger	by	refusing	to	attend	his	court	while	the	Count	de	la
我	已发生	爱德华的	愤怒	经过	拒绝	到	出席	他的	法庭	尽管	这	数数	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] .

Roche	was	his	guest	.
罗氏	曾是	他的	客人	.

我拒绝在拉罗什伯爵作为客人出入他的宫廷时前往，这激怒了爱德华。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] ['edwərd] , ['æftər] ['prɔmisiz] ,

And	therefore	you	may	trust	me	when	I	say	now	that	Edward	,	after	promises	,
和	所以	你	可能	相信	我	什么时候	我	说	现在	那	爱德华	,	后	承诺	,

[haʊ'evər] [ræʃ] ,

however	rash	,
然而	皮疹	,

因此，你可以相信我，爱德华在做出承诺之后，无论承诺多么草率，

[moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] , [ɪz] [dis'ɔnəd] [fər'evər] [ɪf] [hi:; hi] [breɪk] [ɔ:f] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .

most	solemn	and	binding	,	is	dishonoured	forever	if	he	break	off	the	contract	.
最多	庄严	和	结合	,	是	蒙羞	永远	如果	他	休息	离开	这	合同	.

这是最庄严、最有约束力的合同，如果他违背合同，将永远失去这份荣誉。

[nu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:] , [hæv; həv] [ə'rɪzn] , [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [wɜ:r; wər] [dɪs'ɑ:nər] ['deɪndʒər]['ɔ:lsoʊ]

New	circumstances	,	too	,	have	arisen	,	to	make	what	were	dishonour	danger	also
新的	情况	,	也	,	有	出现	,	到	制作	什么	是	羞辱	危险	还

.

:
.

同时，也出现了新的情况，使得原本的耻辱也变成了危险。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , - [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

By	the	death	of	his	father	,	Charolois	has	succeeded	to	the	Duke	of
经过	这	死亡	的	他的	父亲	,	-	有	成功了	到	这	公爵	的

['bɜ:gəndi:z] ['daɪədem] .

Burgundy's	diadem	.
勃艮第的	冠冕	.

夏洛瓦的父亲去世后，他继承了勃艮第公爵的王位。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rlaɪk] ['tempər] ;

Thou	knowest	his	warlike	temper	;
你	最了解	他的	好战	脾气	;

你知道他性情好战；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest]['pɑ:pjələr][ɪn] ['ɪŋgland] [wi:; wi] [ni:d] [fɪr] [noʊ][foʊ] ,

and	though	in	a	contest	popular	in	England	we	need	fear	no	foe	,
和	尽管	在	一个	竞赛	受欢迎的	在	英格兰	我们	需要	害怕	不	敌人	,

虽然这是一场在英国很受欢迎的比赛，但我们无需惧怕任何敌人，

[jet] [ðaʊ] [nəʊ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [noʊ] ['sʌbsədiz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [fɔ:r; fər] [straɪf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

yet	thou	knowest	also	that	no	subsidies	could	be	raised	for	strife	with	our
然而	你	最了解	还	那	不	补贴	可以	是	提高	为了	冲突	和	我们的

[moʊst]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ælaɪ] .

most	profitable	commercial	ally	.
最多	有利可图	商业的	盟友	.

但你也知道，与我们最有利可图的商业盟友发生冲突，是不可能获得任何补贴的。

['werfɔ:r] [wi:; wi] ['ɜ:rnɪstli] [ɪm'plɔ:r] [ði:] [mæg'nænɪməsli] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] , [ək'sept]

Wherefore	we	earnestly	implore	thee	magnanimously	to	forgive	the	past	,	accept
因此	我们	切实	恳求	你	宽宏大量	到	原谅	这	过去的	,	接受

['ɛdwɜ-dz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

Edward's	assurance	of	repentance	,
爱德华的	保证	的	悔改	,

因此，我们恳切地请求您宽宏大量地原谅过去，接受爱德华的悔改保证。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ðaɪ] [θɔ:t] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['evər] — [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	be	thy	thought	—	as	it	has	been	ever	—	the	weal	of	our
和	是	你的	想法	—	作为	它	有	到过	曾经	—	这	福利	的	我们的

['kɑ:mən] ['kʌntri] . ”

common	country	.	”
常见的	国家	.	”

愿你的思想——一如既往——成为我们共同国家的福祉。

“ [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [ˈɔːlsoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈwɔrik] [wʌz; wəz]

“	I	may	add	,	also	,	”	said	the	archbishop	,	observing	how	much	Warwick	was
”	我	可能	添加	,	还	,	”	说	这	大主教	,	观察	如何	很多	沃里克	曾是

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] ,

touched	and	softened	,
感动	和	软化	,

“我还要补充一点，”大主教说着，注意到沃里克深受感动，语气也变得柔和起来。

— “ [ðæt] [ɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv] [steɪt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgreɪʃəs] [kɪŋ] [pəˈmɪts] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

—	“	that	in	returning	to	the	helm	of	state	,	our	gracious	king	permits	me	to
—	”	那	在	返回	到	这	舵	的	状态	,	我们的	亲切	国王	许可证	我	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

——“值此我重返国家元首之位之际，我们仁慈的国王允许我说道：

[ðæt] , [seɪv] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [əˈleɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrgəndi] , [wɪtʃ] [ˈtʌtʃəθ] [hɪz; ɪz] [pˈleɪtɪd] [wɜːrd] ,

that	,	save	only	in	the	alliance	with	Burgundy	,	which	toucheth	his	plighted	word	,
那	,	节省	仅有的	在	这	联盟	和	勃艮第	,	哪个	触摸	他的	陷入困境	单词	,

唯独与勃艮第结盟这件事违背了他的诺言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [neɪm] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

you	have	full	liberty	to	name	conditions	,
你	有	满的	自由	到	姓名	状况	,

您完全可以自由地命名条件，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [wətˈevər] [greɪs] [ɔːr] [ˈpaʊər] [ə; eɪ] [ˈmɑːnərk] [kæn; kən] [bɪˈstoʊ] . ”

and	to	ask	whatever	grace	or	power	a	monarch	can	bestow	.	”
和	到	问	任何	优雅	或者	力量	一个	君主	能	赐给	.	”

并请求君主赐予任何恩典或权力。

“ [aɪ] [neɪm] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , ” [sed] [ˈwɔrik] , [ˈdʒenərəsli] ; “ [ɪn] [ðæt] , [ɔːl]

“	I	name	none	but	my	prince's	confidence	,	”	said	Warwick	,	generously	;	“	in	that	,	all
”	我	姓名	没有任何	但	我的	王子的	信心	,	”	说	沃里克	,	慷慨地	;	“	在	那	,	全部

[els] [ɪz][ˈgɪv(ə)n] ,

else	is	given	,
别的	是	给定	,

“我唯一能提及的，只有我王子的信任，”沃里克慷慨地说；“有了这份信任，其他一切都已具备。”

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈnoʊɪθ]

and	in	return	for	that	,	I	will	make	the	greatest	sacrifice	that	my	nature	knoweth
和	在	返回	为了	那	,	我	将要	制作	这	最	牺牲	那	我的	自然	知道

,

,

,

作为回报，我将做出我本性所能做出的最大牺牲。

[ɔːr][kæn; kən] [kənˈsiːv] , — [aɪ] [wɪl] [ˈmɔːrtɪfaɪ][maɪ] [fəˈmɪliər] [ˈdiːmən] , [aɪ] [wɪl] [səbˈduː] [maɪ] [praɪd] .

or	can	conceive	,	—	I	will	mortify	my	familiar	demon	,	I	will	subdue	my	PRIDE	.
或者	能	构想	,	—	我	将要	羞辱	我的	熟悉的	恶魔	,	我	将要	征服	我的	自豪	.

或者能够受孕，——我将驯服我熟悉的恶魔，我将征服我的骄傲。

[ɪf] [ˈedwərd] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

If	Edward	can	convince	me	that	it	is	for	the	good	of	England	that	his
如果	爱德华	能	说服	我	那	它	是	为了	这	好的	的	英格兰	那	他的

['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [foʊ] ,

sister	should	wed	with	mine	ancient	and	bitter	foe	,
姐姐	应该	结婚	和	矿	古老的	和	苦的	敌人	,

如果爱德华能够说服我，让他的妹妹嫁给我宿敌是为了英格兰的利益，

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

I	will	myself	do	honour	to	his	choice	.
我	将要	我	做	荣誉	到	他的	选择	.

我将亲自尊重他的选择。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪr'æftər] .

But	of	this	hereafter	.
但	的	这	此后	.

但这是后世的事。

[ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [pæst] [rɔŋz] [ɪn]['prez(ə)nt] ['feɪvər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [piːs] [ɔːr]

Enough	now	that	I	forget	past	wrongs	in	present	favour	;	and	that	for	peace	or
足够的	现在	那	我	忘记	过去的	错误	在	展示	偏爱	;	和	那	为了	和平	或者

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

现在我已足够忘记过去的冤屈，只顾眼前的利益；无论和平还是战争，

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][maɪ][sʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɜːrvd]

I	return	to	the	side	of	that	man	whom	I	loved	as	my	son	before	I	served
我	返回	到	这	边	的	那	男人	谁	我	喜爱	作为	我的	儿子	前	我	服务

[hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [kɪŋ] .

him	as	my	king	.
他	作为	我的	国王	.

我回到了我曾经视如己出、后来又侍奉他为君王的那个人身边。

" ['niːðər] ['ritʃəd] [nɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪli'eɪʃn] [soʊ]['fæs(ə)l] ,

"	Neither	Richard	nor	the	archbishop	was	prepared	for	a	conciliation	so	facile	,
"	两者都不	理查德	也不	这	大主教	曾是	准备	为了	一个	和解	所以	容易的	,

“无论是理查德还是大主教，都没有预料到会达成如此轻易的和解。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	neither	quite	understood	that	peculiar	magnanimity	which	often	belongs	to	a
为了	两者都不	相当	理解	那	奇特	海量	哪个	经常	属于	到	一个

['viːəmənt] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['tempər] ,

vehement	and	hasty	temper	,
慷慨	和	仓促	脾气	,

因为他们两人都不完全理解那种往往与激烈冲动的脾气相伴而生的特殊宽宏大量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [æz; əz][prɑːmpt][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , — [wɪtʃ] , ['evər]

and	which	is	as	eager	to	forgive	as	prompt	to	take	offence	,	—	which	,	ever
和	哪个	是	作为	渴望的	到	原谅	作为	迅速的	到	拿	罪行	,	—	哪个	,	曾经

[ɪn] [ɪk'striːmz] ,

in	extremes	,
在	极端情况	,

而且它既乐于宽恕，也容易生气——这种倾向总是走向极端，

[ɪz][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['faɪəri] [ə'greʃ(ə)n] [ɔːr] ['trʌstfl] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

is	not	contented	with	anything	short	of	fiery	aggression	or	trustful	generosity	,
是	不是	满足	和	任何事物	短的	的	火热	侵略	或者值得信赖的		慷慨	,

他要么极度咄咄逼人，要么极度慷慨，否则绝不满足。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['paːsiz] ['oʊvər][æn; ən] [ə'fens] , [siːks] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [ə'fendər] .

and	where	it	once	passes	over	an	offence	,	seeks	to	oblige	the	offender	.
和	在哪里	它	一次	通过	超过	一个	罪行	,	寻找	到	必须	这	罪犯	.

对于曾经放过违法行为的地方，它却试图让违法者承担责任。

[soʊ] , [wen] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

So	,	when	,	after	some	further	conversation	on	the	state	of	the	country	,
所以	,	什么时候	,	后	一些	更远	对话	在	这	状态	的	这	国家	,

所以，在就国家现状进行了一番进一步的讨论之后，

[ðə; ði] [ɜːrl] ['laɪtɪd] ['glɑːstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

the	earl	lighted	Gloucester	to	his	chamber	,	the	young	prince	said	to	himself	,
这	伯爵	照明	格洛斯特	到	他的	房间	,	这	年轻的	王子	说	到	他自己	,

['mjuːzɪŋli] , —

musingly	,	—
若有所思地	,	—

伯爵把格洛斯特送回了他的房间，年轻的王子若有所思地自言自语道——

" [dʌz] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'sɑːt] [ænd; ənd] [blaɪnd] [men] ?

"	Does	ambition	besot	and	blind	men	?
"	做	志向	贝索特	和	瞎的	男人	?

"野心会使人迷惑盲目吗？"

[ɔːr] [kæn; kən] ['wɔrik] [θɪŋk] [ðæt] ['edwərd] [kæn; kən] ['evər] [vjuː] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]

Or	can	Warwick	think	that	Edward	can	ever	view	him	but	as	one	to	be
或者	能	沃里克	思考	那	爱德华	能	曾经	看法	他	但	作为	一	到	是

[dɪ'strɔɪd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [raɪp] ?

destroyed	when	the	hour	is	ripe	?
损毁	什么时候	这	小时	是	成熟	?

或者，沃里克难道认为爱德华除了把他视为时机成熟时必须除掉的人之外，还能有别的看法吗？

" ['keɪtsbi] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['duːks] ['tʃeɪmbərlɪn] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪns]

"	Catesby	,	who	was	the	duke's	chamberlain	,	was	in	attendance	as	the	prince
"	凯茨比	,	WHO	曾是	这	公爵的	管家	,	曾是	在	出席	作为	这	王子

[ˌʌn'roʊbd] .

unrobed	.
脱衣	.

"凯茨比是公爵的侍从长，亲眼目睹了王子脱下长袍。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk]

"	A	noble	castle	this	,	"	said	the	duke	,	"	and	one	in	the	midst	of	a	warlike
"	一个	高贵	城堡	这	,	"	说	这	公爵	,	"	和	一	在	这	中间	的	一个	好战

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

"这是一座雄伟的城堡，"公爵说，"而且它还坐落在好战的居民之中。"

— ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [jɔːk] . "

—	our	own	countrymen	of	York	.	"
—	我们的	自己的	同胞们	的	约克	.	"

——我们约克的同胞们。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [miːn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] , " [sed]

"	It	would	be	no	mean	addition	to	the	dowry	of	the	Lady	Isabel	,	"	said
"	它	会	是	不	意思是	添加	到	这	嫁妆	的	这	女士	伊莎贝尔	,	"	说

['keɪtsbi] ,

Catesby	,
凯茨比	,

"这对于伊莎贝尔夫人的嫁妆来说，无疑是一笔不小的数目，"凯茨比说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blænd] , [fɔːls] [smaɪl] .

with	his	bland	,	false	smile	.
和	他的	平淡	,	错误的	微笑	.

他脸上挂着毫无生气、虚假的笑容。

" [mɪ'θɪŋks] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf]) [pæs] [tuː; tə]

"	Methinks	rather	that	the	lordships	of	Salisbury	(	and	this	is	the	chief	)	pass	to
"	我觉得	相当	那	这	领地	的	索尔兹伯里	(	和	这	是	这	首席	)	经过	到

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ,

the	Lady	Anne	,
这	女士	安妮	,

"依我看，索尔兹伯里领地（尤其是最重要的领地）更应该传给安妮夫人。"

" [sed] ['ritʃəd] , ['mju:ziŋli] .
" said Richard , musingly .
" 说 理查德 , 若有所思地 .

"理查德若有所思地说。"

" [noʊ] , ['edwərd] [wɜ:r; wər][ɪm'pru:d(ə)nt][tu:; tə] ['sʌfər] [ðɪs] ['strɔ:ŋhoʊld] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [er]
" No , Edward were imprudent to suffer this stronghold to fall to the next heir
" 不 , 爱德华 是 轻率的 到 遭受 这 据点 到 落下 到 这 下一个 继承人
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
to his throne .
到 他的 王座 .

"不，爱德华让这座要塞落入王位继承人手中，实在是不明智之举。"

[mɑ:rkt] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ? — [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪz][moʊst] ['eksələnt] . "
Marked you the Lady Anne ? — her beauty is most excellent . "
标记 你 这 女士 安妮 ? — 她 美丽 是 最多 出色的 . "

您认出安妮小姐了吗？——她的美貌真是绝了。

" ['tru:li] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " ['ænsər] ['keɪtsbi] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ,
" Truly , your Highness , " answered Catesby , unsuspiciously ,
" 真的 , 你的 高度 , " 回答 凯茨比 , 毫不怀疑地 ,

"的确如此，殿下，"凯茨比毫无戒心地回答道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['tɔ:lər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtliər] . "
" the Lady Isabel seems to me the taller and the statelier . "
" 这 女士 伊莎贝尔 似乎 到 我 这 更高 和 这 庄园 . "

"在我看来，伊莎贝尔夫人身材更高挑，仪态更佳。"

" [wen] ['mænz] ['merɪt] [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['bju:ti] [ɑ:r; ər] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [el] , ['keɪtsbi] ,
" When man's merit and woman's beauty are measured by the ell , Catesby ,
" 什么时候 男人的 优点 和 女性的 美丽 是 测量 经过 这 艾尔 , 凯茨比 ,

"当男人的功绩和女人的美貌以肘为单位来衡量时，凯茨比……"

[æn] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [les] [fer] [ðæn; ðən] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ə; eɪ][doʊlt] [kəm'perd] [tu:; tə]
Anne will certainly be less fair than Isabel , and Richard a dolt compared to
安妮 将要 当然 是 较少的公平的 比 伊莎贝尔 , 和 理查德 一个 笨蛋 比较的 到
['klærəns] .
Clarence .
克拉伦斯 .

安妮肯定不如伊莎贝尔公正，而理查德与克拉伦斯相比则显得愚笨。

['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [maɪ] ['dresɪŋ] - [roʊb] ; [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Open the casement ; my dressing - robe ; good - night to you !
打开 这 窗扇 ; 我的 敷料 - 长袍 ; 好的 - 夜晚 到 你 !

打开窗户；我的睡袍；晚安！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['sɪstər] .
THE SISTERS .
这 姐妹 .

姐妹们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] ['mɑ:dərn] ['bju:ti] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ɪts][fɜ:rst] ['sɪkli] [sli:p] ,
The next morning , at an hour when modern beauty falls into its first sickly sleep ,
这 下一个 早晨 , 在 一个 小时 什么时候 现代的 美丽 瀑布 进入 它是第一的 病弱的 睡觉 ,

第二天清晨，当现代女性的美貌开始陷入第一场病态的沉睡时，

['ɪzəbel] [ænd; ənd] [æn] [kən'və:st] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['terəs] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] ,

Isabel	**and**	**Anne**	**conversed**	**on**	**the**	**same**	**terrace**	**,**	**and**	**near**	**the**	**same**	**spot**	**,**
伊莎贝尔	和	安妮	交谈	在	这	相同的	阳台	,	和	靠近	这	相同的	点	,

伊莎贝尔和安妮在同一个露台上，在同一个地方交谈。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

which	**had**	**witnessed**	**their**	**father's**	**meditations**	**the**	**day**	**before**	**.**
哪个	有	目击者	他们的	父亲的	冥想	这	天	前	.

他们曾亲眼目睹父亲前一天的冥想。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ru:d] [bentʃ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ]

They	**were**	**seated**	**on**	**a**	**rude**	**bench**	**in**	**an**	**angle**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**flanked**	**by**	**a**
他们	是	坐着	在	一个	粗鲁的	长椅	在	一个	角度	的	这	墙	,	侧翼	经过	一个

[loʊ] ,

low	**,**
低的	,

他们坐在墙角的一条简陋长凳上，旁边是一条低矮的.....

['hevi] ['bæstʃən] .

heavy	**bastion**	**.**
重的	堡垒	.

坚固的堡垒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ðer; ðər] [geɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔndəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gʊdli]

And	**from**	**the**	**parapet**	**their**	**gaze**	**might**	**have**	**wandered**	**over**	**a**	**goodly**
和	从	这	栏杆	他们的	目光	可能	有	漫步	超过	一个	很好

[saɪt] ,

sight	**,**
视线	,

而从城垛上，他们的目光或许会扫过一幅美丽的景象。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [speɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] ['sɔ:dʌst] ,

for	**on**	**a**	**broad**	**space**	**,**	**covered**	**with**	**sand**	**and**	**sawdust**	**,**
为了	在	一个	广阔	空间	,	涵盖	和	沙	和	锯末	,

在一片宽阔的空地上，覆盖着沙子和锯末，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][reɪndʒ] ,

within	**the**	**vast**	**limits**	**of**	**the**	**castle**	**range**	**,**
之内	这	广阔的	限制	的	这	城堡	范围	,

在城堡广阔的范围内，

[ðə; ði] ['nu:mərəs] [naɪts] [ænd; ənd] [jʊθs] [hu:] [sɔ:t] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['gæləntri]

the	**numerous**	**knights**	**and**	**youths**	**who**	**sought**	**apprenticeship**	**in**	**arms**	**and**	**gallantry**
这	很多的	骑士	和	青年	WHO	寻求	学徒制	在	武器	和	英勇

['ʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðoʊz] ['mɑ:rʃ(ə)l] [spɔ:rts] [wɪtʃ] ,

under	**the**	**earl**	**were**	**engaged**	**in**	**those**	**martial**	**sports**	**which**	**,**
在下面	这	伯爵	是	已订婚的	在	那些	武术	运动的	哪个	,

众多在伯爵麾下寻求武艺和英勇学徒的骑士和青年，都参与了那些武术运动，

['fɔ:lɪŋ] ['elsˌwer] [ɪn] [dɪs'ju:s] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['kɪŋˌlɪli] [meɪn'teɪnd] .

falling	**elsewhere**	**in**	**disuse**	**,**	**the**	**Last**	**of**	**the**	**Barons**	**kinglily**	**maintained**	**.**
坠落	别处	在	废弃	,	这	最后的	的	这	男爵	王百合	维持	.

在其他地方被废弃之后，最后的男爵王百合花坚持认为。

[ðer; ðər] , [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ɑ:n][ðer; ðər] [smɔ:l] ['hɔ:rsɪz] , [ræn] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

There	**,**	**boys**	**of**	**fourteen**	**,**	**on**	**their**	**small**	**horses**	**,**	**ran**	**against**	**each**	**other**	**with**
那里	,	男孩们	的	十四	,	在	他们的	小的	马匹	,	跑	反对	每个	其他	和

[blʌntid] [læns] .

blunted	**lances**	**.**
钝化	长矛	.

在那里，十四岁的男孩骑着小马，手持钝矛互相奔跑。

[ðer; ðər] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɔːr] [əd'vænst] [ˌædə'les(ə)ns] , [iːtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

There	,	those	of	more	advanced	adolescence	,	each	following	the	other	in	a	circle	,
那里	,	那些	的	更多的	先进的	青春期	,	每个	下列的	这	其他	在	一个	圆圈	,

[roʊd][æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ;

rode	at	the	ring	;
骑	在	这	戒指	;

在那里，那些年纪稍长的青少年们，一个接一个地围成一圈，骑马进入场地；

['sʌmtaɪmz] ([æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [fɔːt]

sometimes	(	at	the	word	of	command	from	an	old	knight	who	had	fought
有时	(	在	这	单词	的	命令	从	一个	老的	骑士	WHO	有	战斗

[æt; ət] ['ædʒinkɔːt] ,

at	Agincourt	,
在	阿金库尔	,

有时（奉一位参加过阿金库尔战役的老骑士之命），

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'septər] [ɪn] [ðiːz] ['væliənt] ['stʌdiz]) ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz]

and	was	the	preceptor	in	these	valiant	studies	)	leaping	from	their	horses
和	曾是	这	导师	在	这些	英勇	研究	)	跳跃	从	他们的	马匹

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

at	full	speed	,
在	满的	速度	,

（并且是这些英勇研究的指导者）从马上全速跳下，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	again	vaulting	into	the	saddle	.
和	再次	拱形	进入	这	鞍	.

然后再次跃上马鞍。

[ə; eɪ] [fjuː] [grɪm] [oʊld] ['wɒrɪrz] [sæt][baɪ][tuː; tə] ['senʃər] [ɔːr] [ə'plɔːd] .

A	few	grim	old	warriors	sat	by	to	censure	or	applaud	.
一个	很少	严峻	老的	战士	卫星	经过	到	谴责	或者	鼓掌	.

几个面容严肃的老战士坐在一旁，或谴责或鼓掌。

[moʊst] [skɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Most	skilled	among	the	younger	was	the	son	of	Lord	Montagu	;	among	the
最多	熟练	之中	这	年轻	曾是	这	儿子	的	主	蒙塔古	;	之中	这

[mə'tjuərə] ,

maturer	,
成熟	,

年轻一代中最有才华的是蒙塔古勋爵的儿子；年长一代中，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)n] ['ʃaʊtɪd] .

the	name	of	Marmaduke	Nevile	was	the	most	often	shouted	.
这	姓名	的	马默杜克	内维尔	曾是	这	最多	经常	喊叫	.

马尔马杜克·内维尔的名字被喊得最多。

[ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

If	the	eye	turned	to	the	left	,
如果	这	眼睛	转向	到	这	左边	,

如果眼睛转向左侧，

[θruː] [ðə; ði]['bɑːbikən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['bivz] ['entərɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

through	the	barbican	might	be	seen	flocks	of	beeves	entering	to	supply	the
通过	这	巴比肯	可能	是	已见	羊群	的	牛	进入	到	供应	这

['maɪti] ['lɑːrdər] ;

mighty	larder	;
强大的	食品储藏室	;

透过瓮城可以看到成群的牛进入牛棚，为巨大的粮仓提供食物；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['poʊstərn] , [ə; eɪ][dɑːrk] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mendɪkənt] ['fraɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	at	a	smaller	postern	,	a	dark	crowd	of	mendicant	friars	,	and	the
和	在	一个	较小的	后门	,	一个	黑暗的	人群	的	乞丐	修士们	,	和	这

[mɔːr] ['destɪtuːt] [pʊr] ,

more	destitute	poor	,
更多的	贫困	贫穷的	,

在一个较小的门廊里，聚集着一群衣衫褴褛的托钵僧和更加赤贫的穷人。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['deɪli] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['teɪbl] .

waited	for	the	daily	crumbs	from	the	rich	man's	table	.
等待	为了	这	日常的	面包屑	从	这	富有的	男人的	桌子	.

每天等着从富人的餐桌上捡些面包屑吃。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] - [lɔː] [ðen] ?

What	need	of	a	poor	-	law	then	?
什么	需要	的	一个	贫穷的	-	法律	然后	?

那么，为什么还需要济贫法呢?

[ðə; ðɪ]['bærən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbət] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] !

The	baron	and	the	abbot	made	the	parish	!
这	男爵	和	这	方丈	制成	这	教区	!

男爵和修道院长创建了这个教区!

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [steɪt] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [soʊ] [fə'mɪliər]

But	not	on	these	evidences	of	wealth	and	state	turned	the	eyes	,	so	familiar
但	不是	在	这些	证据	的	财富	和	状态	转向	这	眼睛	,	所以	熟悉的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

但他们的目光并没有被这些他们无比熟悉的财富和地位的象征所吸引。

[ðæt] [ðeɪ] [woʊk] [noʊ]['vænəti] , [ænd; ənd] [raʊzd] [noʊ] [praɪd] .

that	they	woke	no	vanity	,	and	roused	no	pride	.
那	他们	觉醒	不	虚荣	,	和	唤醒	不	自豪	.

它们没有唤起虚荣心，也没有激起骄傲。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊtɪŋ] [lɪp] , ['ɪzəbel] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [vɔɪs] [ʌv; əv]

With	downcast	looks	and	a	pouting	lip	,	Isabel	listened	to	the	silver	voice	of
和	沮丧	看起来	和	一个	撅嘴	唇	,	伊莎贝尔	听着	到	这	银	嗓音	的

[æn] .

Anne	.
安妮	.

伊莎贝尔垂头丧气地撅着嘴，听着安妮银铃般的声音。

“ [dɪr] ['sɪstər] , [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] ['klærəns] .

“	Dear	sister	,	be	just	to	Clarence	.
“	亲爱的	姐姐	,	是	只是	到	克拉伦斯	.

“亲爱的姐姐，请公正对待克拉伦斯。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['oʊpənli][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

He	cannot	openly	defy	his	king	and	brother	.
他	不能	公然	违抗	他的	国王	和	兄弟	.

他不能公开违抗他的国王和兄长。

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n][hæd; həd][hiː; hi]

Believe	that	he	would	have	accompanied	our	uncle	and	cousin	had	he
相信	那	他	会	有	伴随	我们的	叔叔	和	表哥	有	他

[nɑːt] [diːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] ,

not	deemed	that	their	meditation	would	be	more	welcome	,
不是	被认为	那	他们的	冥想	会	是	更多的	欢迎	,

我相信，如果不是觉得叔叔和堂兄冥想更合适，他本会陪同他们一起去的。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . ”

at	least	to	King	Edward	,	without	his	presence	.	”
在	至少	到	国王	爱德华	,	没有	他的	在场	.	”

至少对于爱德华国王来说，即便他本人不在场。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] !

“	But	not	a	letter	!
”	但	不是	一个	信	!

但不是一封信！

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn] ! ”

not	a	line	!	”
不是	一个	线	!	”

一条线都没有！

“ [jet] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪzəbel] ,

“	Yet	when	I	think	of	it	,	Isabel	,
”	然而	什么时候	我	思考	的	它	,	伊莎贝尔	,

“但是当我想到这件事时，伊莎贝尔，

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

are	we	sure	that	he	even	knew	of	the	visit	of	the	archbishop	and	his
是	我们	当然	那	他	甚至	知道	的	这	访问	的	这	大主教	和	他的

['brʌðər] ? ”

brother	?	”
兄弟	?	”

我们能确定他是否知道大主教和他的兄弟来访的事吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə] [noʊ] ? ”

“	How	could	he	fail	to	know	?	”
”	如何	可以	他	失败	到	知道	?	”

他怎么可能不知道呢?

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [læst] ['iːvnɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]

“	The	Duke	of	Gloucester	last	evening	told	me	that	the	king	had	sent	him
”	这	公爵	的	格洛斯特	最后的	晚上	讲述	我	那	这	国王	有	发送	他

['saʊθwərd] . ”

southward	.	”
向南	.	”

“格洛斯特公爵昨晚告诉我，国王派他南下。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['klærəns] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðiː] [soʊ] ['sɔːftli] [baɪ][ðə; ði]['ɔːriəl]

“	Was	it	about	Clarence	that	the	duke	whispered	to	thee	so	softly	by	the	oriel
”	曾是	它	关于	克拉伦斯	那	这	公爵	低声说道	到	你	所以	轻轻	经过	这	凸窗

['wɪndoʊ] ? ”

window	?	”
窗户	?	”

“公爵在凸窗旁轻声细语，是不是在谈论克拉伦斯？”

“ ['ʃʊrli] , [jes] , ” [sed] [æn] , ['sɪmpli] .

“	Surely	,	yes	,	”	said	Anne	,	simply	.
”	一定	,	是的	,	”	说	安妮	,	简单地	.

“当然可以，”安妮简单地说。

“ [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːn]

“	Was	not	Richard	as	a	brother	to	us	when	we	played	as	children	on
”	曾是	不是	理查德	作为	一个	兄弟	到	我们	什么时候	我们	玩	作为	孩子们	在

[jɑːn] ['griːnswɔːrd] ? ”

yon	greensward	?	”
远	绿地	?	”

“我们小时候在那片草地上玩耍时，理查德难道不是像我们的兄弟一样吗？”

“ ['nevər] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Never as a brother to me ,
“ 绝不 作为 一个 兄弟 到 我 ,

“他从来没把我当兄弟看待过。”

— ['nevər] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]
— never was Richard of Gloucester one whom I could think of without fear
— 绝不 曾是 理查德 的 格洛斯特 一 谁 我 可以 思考 的 没有 害怕
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['loʊðɪŋ] ,
and even loathing ,
和 甚至 厌恶 ,

——我从未对格洛斯特的理查德有过丝毫的恐惧甚至厌恶。

” ['ænsər] ['ɪzəbel] , ['kwɪkli] .
” answered Isabel , quickly .
” 回答 伊莎贝尔 , 迅速地 .

“伊莎贝尔迅速回答道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [step] [ʌv; əv] ['ritʃəd]
It was at this turn in the conversation that the noiseless step of Richard
它 曾是 在 这 转动 在 这 对话 那 这 无声 步 的 理查德
[hɪm'self] [nɪə] [ðə; ði][spɑːt] ,
himself neared the spot ,
他自己 接近 这 点 ,

就在谈话进行到这个阶段时，理查德无声的脚步声悄然靠近了那里。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ðʌs] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] ['triːtɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and hearing his own name thus discourteously treated , he paused ,
和 听力 他的 自己的 姓名 因此 无礼地 治疗 , 他 暂停 ,

听到自己的名字被如此无礼地称呼，他停顿了一下。

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði]['bæstʃən][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] .
screened from their eyes by the bastion in the angle .
筛选 从 他们的 眼睛 经过 这 堡垒 在 这 角度 .

被角落里的堡垒遮蔽了视线。

“ [neɪ] , [neɪ] , ['sɪstər] , ” [sed] [æn] ; “ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['ritʃəd] [ðæt] [ˌmisbi'siːm] [hɪz; ɪz]
“ Nay , nay , sister , ” said Anne ; “ what is there in Richard that misbeseems his
” 不 , 不 , 姐姐 , ” 说 安妮 ; “ 什么 是 那里 在 理查德 那 不合时宜 他的
['prɪnsli] [bɜːrθ] ? ”
princely birth ? ”
王子 出生 ? ”

“不，不，姐姐，”安妮说，“理查德身上有什么地方配不上他的王子身份呢？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ I know not , but there is no youth in his eye and in his heart .
” 我 知道 不是 , 但 那里 是 不 青年 在 他的 眼睛 和 在 他的 心 .

“我不知道，但他眼中和心中都没有青春的气息。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][krɑːft][ʌv; əv] [greɪ] [her] .
Even as a child he had the hard will and the cold craft of gray hairs .
甚至 作为 一个 孩子 他 有 这 难的 将要 和 这 寒冷的 工艺 的 灰色的 头发 .

即使在孩提时代，他就拥有白发苍苍的意志和冷酷的处事技巧。

[preɪ] [seɪnt] ['meri] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt] ['glɑːstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] !
Pray Saint Mary you give me not Gloucester for a brother !
祈祷 圣 玛丽 你 给 我 不是 格洛斯特 为了 一个 兄弟 !

圣母玛利亚，求你别让我有个格洛斯特这样的兄弟！

” [æn] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” Anne sighed and smiled .
” 安妮 叹了口气 和 微笑 .

安妮叹了口气，笑了。

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , “ [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['klærəns]

“	Ah	,	no	,	”	she	said	,	after	a	short	pause	,	“	when	thou	art	Princess	of	Clarence
”	啊	,	不	,	”	她	说	,	后	一个	短的	暂停	,	”	什么时候	你	艺术	公主	的	克拉伦斯

[meɪ] [aɪ] — ”

may	I	—	”
可能	我	—	”

“啊，不，”她停顿了一下，说道，“当你成为克拉伦斯公主之后，我可以——”

“ [meɪ] [ðaʊ] [wʌt] ? ”

“	May	thou	what	?	”
”	可能	你	什么	?	”

“你能否做什么？”

“ [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	Pray	for	thee	and	thine	in	the	house	of	God	!
”	祈祷	为了	你	和	你的	在	这	房子	的	上帝	!

“在神的殿里为你和你的家人祷告！”

[ɑː] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] , [swiːt] ['ɪzəbel] ,

Ah	,	thou	knowest	not	,	sweet	Isabel	,
啊	,	你	最了解	不是	,	甜的	伊莎贝尔	,

啊，你不知道啊，亲爱的伊莎贝尔。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv]

how	often	at	morn	and	even	mine	eyes	and	heart	turn	to	the	spires	of
如何	经常	在	早晨	和	甚至	矿	眼睛	和	心	转动	到	这	尖塔	的

['jɑːndər] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

yonder	convent	!
远处	修道院	!

清晨，我的目光和心常常会转向远处修道院的尖顶！

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] ,

”	She	rose	as	she	said	this	,	her	lip	quivered	,
”	她	玫瑰	作为	她	说	这	,	她	唇	颤抖	,

她说着站了起来，嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [stʊd] ,

and	she	moved	on	in	the	opposite	direction	to	that	in	which	Richard	stood	,
和	她	已搬	在	在	这	对面的	方向	到	那	在	哪个	理查德	站立	,

[stɪl] [ˌʌn'siːn] ,

still	unseen	,
仍然	看不见	,

她朝着与理查德站着的方向相反的方向走去，理查德仍然没有露面。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

and	no	longer	within	his	hearing	.
和	不	更长	之内	他的	听力	.

而且已经超出了他的听力范围。

['ɪzəbel] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['ænz] [nek] ,

Isabel	rose	also	,	and	hastening	after	her	,	threw	her	arms	round	Anne's	neck	,
伊莎贝尔	玫瑰	还	,	和	加速	后	她	,	扔	她	武器	圆形的	安妮的	脖子	,

伊莎贝尔也站了起来，快步跟在安妮身后，一把搂住了安妮的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðoʊz] [miːk] [aɪz] .

and	kissed	away	the	tears	that	stood	in	those	meek	eyes	.
和	亲吻	离开	这	眼泪	那	站立	在	那些	温顺	眼睛	.

然后吻去那双柔弱眼中的泪水。

“ [maɪ] ['sɪstər] , [maɪ] [æn] !

“	My	sister	,	my	Anne	!
”	我的	姐姐	,	我的	安妮	!

“我的妹妹，我的安妮！”

[ɑː] , [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , — [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [siːn]
Ah , trust in me , thou hast some secret , I know it well , — I have long seen
啊 , 相信 在 我 , 你 哈斯特 一些 秘密 , 我 知道 它 出色地 , — 我 有 长的 已见
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

啊，相信我，你藏着一个秘密，我很清楚，——我早就看穿了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][hæv; həv] [pleɪst] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ðaɪ] [pjʊr] [lʌv] — [ðaʊ] [blʌʃ] !
Is it possible that thou canst have placed thy heart , thy pure love — Thou blushest !
是 它 可能的 那 你 罐 有 放置 你的 心 , 你的 纯的 爱 — 你 脸红 !

难道你已将你的心，你纯洁的爱，倾注于此——你脸红了！

[ɑː] , [æn] ! [æn] !
Ah , Anne ! Anne !
啊 , 安妮 ! 安妮 !

啊，安妮！安妮！

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [bɪˈniːθ] [ðiː] ? ”
thou canst not have loved beneath thee ? ”
你 罐 不是 有 喜爱 下面 你 ? ”

你难道没有爱过比你地位低的人吗?

“ [neɪ] , ” [sed] [æn] ,
“ Nay , ” said Anne ,
“ 不 , ” 说 安妮 ,

“不,”安妮说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [æn'sestrəl] ['faɪər] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [miːk] [aɪz] [θruː] [ɪts] [terz] ,
with a spark of her ancestral fire lighting her meek eyes through its tears ,
和 一个 火花 的 她 祖先的 火 灯光 她 温顺 眼睛 通过 它是 眼泪 ,
“ [nɑːt] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] ,
“ not beneath me ,
“ 不是 下面 我 ,

一丝祖先之火的火花透过泪水照亮了她温顺的双眼，“不配在我之下，

[bʌt; bət] [əˈbʌv] .
but above .
但 多于 .

但以上。

[wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] !
What do I say !
什么 做 我 说 !

我该说什么呢!

['ɪzəbel] , [æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] .
Isabel , ask me no more .
伊莎贝尔 , 问 我 不 更多的 .

伊莎贝尔，别再问我了。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːli] , [ə; eɪ] [driːm] ,
Enough that it is a folly , a dream ,
足够的 那 它 是 一个 蠢事 , 一个 梦 ,

足够愚蠢，足够梦幻，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [laɪt] ['kɔːzɪz]
and that I could smile with pity at myself to think from what light causes
和 那 我 可以 微笑 和 遗憾 在 我 到 思考 从 什么 光 原因
[lʌv] [ænd; ənd] [griːf] [kæn; kən] [sprɪŋ] . ”
love and grief can spring . ”
爱 和 悲伤 能 春天 . ”

我竟然会带着怜悯的微笑看着自己，思考究竟是什么样的光芒才能孕育出爱与悲伤。

“ [ə'bʌv] [ði:] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['ɪzəbel] , [ɪn] [ə'meɪz] ;
“ Above thee ! ” repeated Isabel , in amaze ;
“ 多于 你 ! ” 重复 伊莎贝尔 , 在 惊奇 ;

“在你之上！”伊莎贝尔惊叹地重复道；

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['wɔrik] ?
“ and who in England is above the daughter of Earl Warwick ?
“ 和 WHO 在 英格兰 是 多于 这 女儿 的 伯爵 沃里克 ?

“在英格兰，谁能比得上沃里克伯爵的女儿呢？”

[nɑ:t] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ?
Not Richard of Gloucester ?
不是 理查德 的 格洛斯特 ?

不是格洛斯特的理查德?

[ɪf] [soʊ] , ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['fu:lɪʃ] [tʌŋ] . ”
If so , pardon my foolish tongue . ”
如果 所以 , 赦免 我的 愚蠢 舌头 . ”

如果真是这样，请原谅我的失言。

“ [noʊ] , [nɑ:t] ['ritʃəd] , — [ðoʊ] [aɪ] [fi:l] ['kaɪndli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
“ No , not Richard , — though I feel kindly towards him ,
“ 不 , 不是 理查德 , — 尽管 我 感觉 亲切地 向 他 ,

“不，不是理查德——虽然我对他也抱有好感。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swi:t] [vɔɪs] [su:ðz] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n] , — [nɑ:t] ['ritʃəd] .
and his sweet voice soothes me when I listen , — not Richard .
和 他的 甜的 嗓音 舒缓 我 什么时候 我 听 , — 不是 理查德 .

聆听他甜美的声音，我感到很舒缓——不是理查德的声音。

[æsk][noʊ] [mɔ:r] . ”
Ask no more . ”
问 不 更多的 . ”

别再问了。

“ [oʊ] , [æn] , [spi:k] , [spi:k] ! — [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][bəuθ][soʊ] ['retʃɪd] ?
“ Oh , Anne , speak , speak ! — we are not both so wretched ?
“ 哦 , 安妮 , 说话 , 说话 ! — 我们 是 不是 两个都 所以 可怜 ?

“哦，安妮，说吧，说吧！——我们俩其实都没那么悲惨吧？”

[ðaʊ] ['lʌvst] [nɑ:t] ['klærəns] ?
Thou lovest not Clarence ?
你 最爱 不是 克拉伦斯 ?

你不爱克拉伦斯吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ! ”
It is — it must be ! ”
它 是 — 它 必须 是 ! ”

一定是!

“ [kænst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , — [ə; eɪ] [hɑ:rt] [pledʒd] [tu:; tə] [ði:] ?
“ Canst thou think me so false and treacherous , — a heart pledged to thee ?
“ 罐 你 思考 我 所以 错误的 和 奸诈 , — 一个 心 承诺 到 你 ?

“你怎能认为我如此虚伪奸诈，——一颗对你忠贞不渝的心？”

['klærəns] !
Clarence !
克拉伦斯 !

克拉伦斯!

[oʊ] , [noʊ] ! ”
Oh , no ! ”
哦 , 不 ! ”

哦，不!

“ [bʌt; bət] [huː] [ðen] — [huː] [ðen] ? ” [sed] ['ɪzəbel] , [stɪl] [sə'spɪʃəsli] .
“ But who then — who then ? ” said Isabel , still suspiciously .
” 但 WHO 然后 — WHO 然后 ? ” 说 伊莎贝尔 , 仍然 可疑地 .

“可是，那会是谁呢？那会是谁呢？”伊莎贝尔仍然充满怀疑地问道。

“ [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [spiːk] , [bleɪm] [ðaɪ'self] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [rɔːŋ] [ðiː] .
“ Nay , if thou wilt not speak , blame thyself if I must still wrong thee .
” 不 , 如果 你 枯萎 不是 说话 , 责备 你自己 如果 我 必须 仍然 错误的 你 .

“不，如果你不愿开口，如果我最终还是亏待了你，那就怪你自己吧。”

” [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] ['ɪzəbɛlz] [toʊn] [ænd; ənd] [aɪ] ,
” Thus appealed to , and wounded to the quick by Isabel's tone and eye ,
” 因此 上诉 到 , 和 受伤 到 这 快的 经过 伊莎贝尔的 语气 和 眼睛 ,

“伊莎贝尔的语气和眼神深深地触动了他，让他感到无比痛苦。”

[æn] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [sə'prest] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
Anne at last with a strong effort suppressed her tears , and , taking her
安妮 在 最后的 和 一个 强的 努力 被抑制 她 眼泪 , 和 , 采取 她
['sɪstɚz] [hænd] ,
sister's hand ,
姐妹 手 ,

安妮终于强忍住泪水，握住了姐姐的手，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [sə'lemnəti] , “ ['prɑːmɪs] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
said in a voice of touching solemnity , “ Promise , then , that the secret shall be
说 在 一个 嗓音 的 接触 严肃 , “ 承诺 , 然后 , 那 这 秘密 将 是
['evər] ['hoʊli] ; [ænd; ənd] ,
ever holy ; and ,
曾经 圣 ; 和 ,

他用一种令人动容的庄严语气说道：“那么，请承诺，这个秘密将永远神圣；并且，

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [ðaɪn] ['æŋgər] — [pər'hæps] [ðaɪ] [skɔːrn] — [straɪv] [tuː; tə] [fər'get]
since I know that it will move thine anger — perhaps thy scorn — strive to forget
自从 我 知道 那 它 将要 移动 你的 愤怒 — 也许 你的 轻蔑 — 努力 到 忘记
[wʌt] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] .
what I will confess to thee .
什么 我 将要 承认 到 你 .

因为我知道这会激起你的愤怒——或许是你的蔑视——所以请努力忘记我将要向你坦白的事情。

” ['ɪzəbel] [fɔːr; fər] ['ænsər] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] ,
” Isabel for answer pressed her lips on the hand she held ; and the sisters ,
” 伊莎贝尔 为了 回答 按下 她 嘴唇 在 这 手 她 握住 ; 和 这 姐妹 ,

伊莎贝尔没有回答，而是将嘴唇贴在她握着的手上；姐妹俩，

['tɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['venərəb(ə)l] [oʊks] , [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn]
turning under the shadow of a long row of venerable oaks , placed themselves on
转弯 在下面 这 阴影 的 一个 长的 排 的 可敬 橡树 , 放置 他们自己 在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,
a little mound ,
一个 小的 冢 ,

他们转身躲在一长排古老橡树的树荫下，然后坐在一个小土堆上。

['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
fragrant with the violets of spring .
香 和 这 紫罗兰 的 春天 .

散发着春天紫罗兰的芬芳。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ɪn] [vjuː] ;
A different part of the landscape beyond was now brought in view ;
一个 不同的 部分 的 这 景观 超过 曾是 现在 带来 在 看法 ;

远处另一片景色映入眼帘；

['kɑːmli] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,

calmly	slept	in	the	valley	the	roofs	of	the	subject	town	of	Middleham	,
平静地	睡着了	在	这	谷	这	屋顶	的	这	主题	镇	的	米德勒姆	,

在米德勒姆镇的屋顶山谷中，平静地沉睡着。

['kɑːmli] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [weɪvz] [ʌv; əv] [juːr] .

calmly	flowed	through	the	pastures	the	noiseless	waves	of	Ure	.
平静地	流动	通过	这	牧场	这	无声	波浪	的	尿素	.

乌尔河静静地流过牧场，波光粼粼，无声无息。

['liːnɪŋ] [ɑːn] ['ɪzəbɛlz] ['bʊzəm] , [æn] [ðʌs] [speɪk] , " [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , [swiːt] ['sɪstər] ,

Leaning	on	Isabel's	bosom	,	Anne	thus	spake	,	"	Call	to	mind	,	sweet	sister	,
倾斜	在	伊莎贝尔的	怀	,	安妮	因此	说	,	"	称呼	到	头脑	,	甜的	姐姐	,

安妮靠在伊莎贝尔的胸前，说道："亲爱的姐姐，请记住……"

[ðæt] [ʃɔːrt] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

that	short	breathing	-	time	in	the	horrors	of	the	Civil	War	,
那	短的	呼吸	-	时间	在	这	恐怖	的	这	民用	战争	,

在内战的恐怖中，那短暂的喘息时光，

[wen] [ə; eɪ] [briːf] [piːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kwiːn] ['mɑːrgrət] .

when	a	brief	peace	was	made	between	our	father	and	Queen	Margaret	.
什么时候	一个	简短的	和平	曾是	制成	之间	我们的	父亲	和	女王	玛格丽特	.

当时，我们的父亲和玛格丽特王后之间达成了短暂的和平。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] — [mɪr] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

We	were	left	in	the	palace	—	mere	children	that	we	were	—	to	play	with
我们	是	左边	在	这	宫殿	—	仅仅	孩子们	那	我们	是	—	到	玩	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

the	young	prince	,
这	年轻的	王子	,

我们这些孩子被留在宫殿里，和年轻的王子一起玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [treɪn] . "

and	the	children	in	Margaret's	train	.	"
和	这	孩子们	在	玛格丽特的	火车	.	"

还有玛格丽特火车上的孩子们。"

" [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	I	remember	.	"
"	我	记住	.	"

"我记得。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wel] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,
“ And I was unwell and timid ,
“ 和 我 曾是 不适 和 胆小 ,

“我当时身体不舒服，而且很胆小，

[ænd; ənd] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɔːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['jɪrz] ,
and kept aloof from the sports with a girl of my own years ,
和 保留 超然 从 这 运动的 和 一个 女孩 的 我的 自己的 年 ,

而我却对与我同龄的女孩参与的体育运动保持距离。

[huːm] [aɪ] [θɪŋk] — [siː] [haʊ] ['feɪθf(ə)l] [maɪ] ['meməri] ! — [ðeɪ] [kɔːld] - ; [ænd; ənd] [prɪns]
whom I think — see how faithful my memory ! — they called Sibyll ; and Prince
谁 我 思考 — 看 如何 忠实 我的 记忆 ! — 他们 称为 - ; 和 王子
['edwərd] , ['hɛnriːz] [sʌn] ,
Edward , Henry's son ,
爱德华 , 亨利的 儿子 ,

我想——瞧我记忆多么准确！——他们称她为西比尔；还有亨利的儿子爱德华王子，

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest] , [sɔːt] [ˌem 'iː][aʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] , [ɔːr] [wɔːkt]
stealing from the rest , sought me out ; and we sat together , or walked
偷窃 从 这 休息 , 寻求 我 出去 ; 和 我们 卫星 一起 , 或者 步行
[tə'geðər] [ə'loʊn] ,
together alone ,
一起 独自的 ,

他偷了别人的东西，找到了我；我们坐在一起，或者单独一起散步。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] , [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gests] .
apart from all , that day and the few days we were his mother's guests .
除 从 全部 , 那 天 和 这 很少 天 我们 是 他的 母亲的 客人 .

除此之外，还有那天以及我们做他母亲客人的那几天。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðen] , — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ]
Oh , if you could have seen him and heard him then , — so beautiful , so
哦 , 如果 你 可以 有 已见 他 和 听到 他 然后 , — 所以 美丽的 , 所以
['dʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

哦，如果你当时能亲眼见到他，亲耳听到他的声音——多么美好，多么温柔啊！

[soʊ] [waɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['swiːtli] [sæd] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
so wise beyond his years , and yet so sweetly sad ; and when we parted ,
所以 明智的 超过 他的 年 , 和 然而 所以 甜蜜地 伤心 ; 和 什么时候 我们 分手了 ,

他年纪轻轻却如此睿智，却又带着一丝淡淡的忧伤；当我们分别时，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]['evər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [wept] ,
he bade me ever love him , and placed his ring on my finger , and wept ,
他 巴德 我 曾经 爱 他 , 和 放置 他的 戒指 在 我的 手指 , 和 哭泣 ,

他嘱咐我永远爱他，并将戒指戴在我的手指上，然后哭了。

— [æz; əz][wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] . ”
— as we kissed each other , as children will . ”
— 作为 我们 亲吻 每个 其他 , 作为 孩子们 将要 . ”

——就像孩子之间那样亲吻彼此。

“ ['tʃɪldrən] !
“ Children !
” 孩子们 !

“孩子们!

[ji:; ji][wɜ:r; wər] ['ɪnfənts] !
ye were infants !
是的 是 婴儿 !

你们当时还是婴儿呢!

” [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , [hu:z] ['wʌndər] [si:md] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] .
” exclaimed Isabel , whose wonder seemed increased by this simple tale .
” 惊呼 伊莎贝尔 , 谁 想知道 似乎 增加 经过 这 简单的 故事 .

“伊莎贝尔惊叹道，这个简单的故事似乎让她更加惊奇。”

“ ['ɪnfənt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ;
“ Infant though I was , I felt as if my heart would break when I left him ;
“ 婴儿 尽管 我 曾是 , 我 毛毡 作为 如果 我的 心 会 休息 什么时候 我 左边 他 ;

“虽然我当时还是个婴儿，但离开他时，我感觉我的心都要碎了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['wɔrz] [ɪn'sju:d] ; [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and then the wars ensued ; and do you not remember how ill I was ,
和 然后 这 战争 随后 ; 和 做 你 不是 记住 如何 患病的 我 曾是 ,

然后战争爆发了；你难道不记得我当时病得有多重吗?

[ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə][daɪ] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ['traɪʌmft] ,
and like to die , when our House triumphed ,
和 喜欢 到 死 , 什么时候 我们的 房子 胜利 ,

并且乐于牺牲，当我们的家族取得胜利时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntu:] ['frendləs] ['eksaɪl] ?
and the prince and heir of Lancaster was driven into friendless exile ?
和 这 王子 和 继承人 的 兰开斯特 曾是 驱动 进入 没有朋友 流亡 ?

兰开斯特的王子和继承人被迫流亡，孤立无援?

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
From that hour my fate was fixed .
从 那 小时 我的 命运 曾是 固定的 .

从那一刻起，我的命运就已注定。

[smaɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪnfənt] ['fɑ:li] ,
Smile if you please at such infant folly ,
微笑 如果 你 请 在 这样的 婴儿 蠢事 ,

请对这种幼稚的愚蠢行为报以微笑，

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən]['leɪtər] ['jɪrz] [kæn; kən] [wi:t] [ʌv; əv] . ”
but children often feel more deeply than later years can weet of . ”
但 孩子们 经常 感觉 更多的 深 比 之后 年 能 甜 的 . ”

但孩子们的感受往往比长大后所能体会的要深刻得多。

“ [maɪ] ['sɪstər] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] [skɜ:rdʒ] .
“ My sister , this is indeed a wilful invention of sorrow for thine own scourge .
“ 我的 姐姐 , 这 是 的确 一个 故意 发明 的 悲哀 为了 你的 自己的 祸害 .

“我的妹妹，这确实是你为了掩盖自己的苦难而故意捏造的悲伤。”

[waɪ] , [er] [ðɪs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [prɪns] [hæθ] [fər'gɑ:tn] [ðaɪ] ['veri] [neɪm] . ”
Why , ere this , believe me , the boy - prince hath forgotten thy very name . ”
为什么 , 埃雷 这 , 相信 我 , 这 男生 - 王子 有 被遗忘的 你的 非常 姓名 . ”

要知道，在此之前，这位少年王子甚至已经忘记了你的名字。

“ [nɑːt][soʊ] , ['ɪzəbel] , ” [sed] [æn] , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd] [pər'tʃæns] , [dɪd] [ɔːl]
“ Not so , Isabel , ” said Anne , colouring , and quickly , “ and perchance , did all
” 不是 所以 , 伊莎贝尔 , ” 说 安妮 , 染色 , 和 迅速地 , “ 和 或许 , 做过 全部
[rest] [hɪr] ,
rest here ,
休息 这里 ,

“并非如此，伊莎贝尔，”安妮脸色红润，语速很快地说，“或许，一切都安息于此。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [maɪ] ['wiːknəs] .
I might have outgrown my weakness .
我 可能 有 长大了就不合适了 我的 弱点 .

我或许已经克服了我的弱点。

[bʌt; bət] [læst] [jɪr] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['ruːəŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] — ”
But last year , when we were at Rouen with my father — ”
但 最后的 年 , 什么时候 我们 是 在 鲁昂 和 我的 父亲 — ”

但去年，当我和父亲在鲁昂的时候——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] , — [haʊ] [left] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
“ One evening on entering my chamber , I found a packet , — how left I know not ,
” 一 晚上 在 进入 我的 房间 , 我 成立 一个 包 , — 如何 左边 我 知道 不是 ,

“一天晚上，我走进房间时，发现一个包裹——我不知道它是怎么被留下的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] , [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]
but the French king and his suite , thou rememberest , made our house
但 这 法语 国王 和 他的 套房 , 你 记住 , 制成 我们的 房子
['ɔːlmoʊst] [ðer; ðər] [hoʊm] ,
almost their home ,
几乎 他们的 家 ,

但你还记得吗，法国国王和他的随从几乎把我们家当成了他们的家。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
— and in this packet was a picture , and on its back these words ,
— 和 在 这 包 曾是 一个 图片 , 和 在 它是 后退 这些 字 ,

——这个小包裹里有一张图片，背面写着这样一句话：

[fər'get] [nɑːt] [ðə; ði] ['eksaɪl] [huː] [riː'membəz] [ðiː] ! ”
Forget not the exile who remembers thee ! ”
忘记 不是 这 流亡 WHO 记得 你 ! ”

不要忘记那位流亡者，他始终铭记着你！

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [prɪns] ['ɛdwɝdz] ?
“ And that picture was Prince Edward's ?
” 和 那 图片 曾是 王子 爱德华的 ?

“那张照片是爱德华王子的吗？ ”

” [æn] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['slendər] [ænd; ənd] [haɪ] - [leɪst]
” Anne blushed , and her bosom heaved beneath the slender and high - laced
” 安妮 脸红了 , 和 她 怀 喘息 下面 这 苗条 和 高的 - 系带
['gɔːrdʒɪt] .
gorget .
护喉甲 .

安妮脸红了，纤细的高领口饰带下，她的胸脯剧烈起伏。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪnətʃər] ,
After a pause , looking round her , she drew forth a small miniature ,
后 一个 暂停 , 寻找 圆形的 她 , 她 画 前进 一个 小的 微型 ,

她顿了顿，环顾四周，然后掏出一幅微型画作。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [ðʌs] ['sædli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

which	lay	on	the	heart	that	beat	thus	sadly	,	and	placed	it	in	her	sister's
哪个	躺	在	这	心	那	打	因此	令人遗憾的是	,	和	放置	它	在	她	姐妹

[hændz] .

hands	.
双手	.

躺在那颗悲伤跳动的心脏上，然后把它放在她姐姐的手中。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][nɑːt] , ['ɪzəbel] .

“	You	see	I	deceive	you	not	,	Isabel	.
”	你	看	我	欺骗	你	不是	,	伊莎贝尔	.

“你看，我没有欺骗你，伊莎贝尔。”

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] —

And	is	not	this	a	fair	excuse	for	—
和	是	不是	这	一个	公平的	原谅	为了	—

难道这不是一个合理的借口吗?

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

”	She	stopped	short	,
”	她	停止	短的	,

她突然停住了脚步。

[hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['neɪtʃər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ðæt] [maɪt]

her	modest	nature	shrinking	from	comment	upon	the	mere	beauty	that	might
她	谦虚的	自然	收缩	从	评论	之上	这	仅仅	美丽	那	可能

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

have	won	the	heart	.
有	韩元	这	心	.

她天性谦逊，不愿对可能俘获人心的美貌发表任何评论。

[ænd; ənd] [fer] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] ,

And	fair	indeed	was	the	face	upon	which	Isabel	gazed	admiringly	,
和	公平的	的确	曾是	这	脸	之上	哪个	伊莎贝尔	凝视	钦佩地	,

伊莎贝尔满怀爱慕地凝视着那张俊美的脸庞。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ruːd] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmər] ;

in	spite	of	the	stiff	and	rude	art	of	the	limner	;
在	尽管如此	的	这	僵硬的	和	粗鲁的	艺术	的	这	画匠	;

尽管素描家的技艺僵硬粗糙;

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər]

full	of	the	fire	and	energy	which	characterized	the	countenance	of	the	mother
满的	的	这	火	和	活力	哪个	特征化的	这	面容	的	这	母亲

,

,
,

充满了母亲脸上特有的热情和活力，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['meləŋkɑːli] [ðæt]

but	with	a	tinge	of	the	same	profound	and	inexpressible	melancholy	that
但	和	一个	色调	的	这	相同的	深刻的	和	难以言喻的	忧郁	那

[geɪv] [ɪts] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pensɪv] [fitʃər] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,

gave	its	charm	to	the	pensive	features	of	Henry	VI	.	,
给予	它是	魅力	到	这	沉思的	特征	的	亨利	六年级	.	,

但其中却带着一丝与亨利六世沉思的面容上同样的深沉而难以言喻的忧郁，这种忧郁赋予了亨利六世独特的魅力。

— [ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪ] ,

—	a	face	,	indeed	,	to	fascinate	a	young	eye	,
—	一个	脸	,	的确	,	到	吸引	一个	年轻的	眼睛	,

——的确，这是一张足以吸引年轻人目光的脸庞。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nɑ:t] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['pɪti] .

even	if	not	associated	with	such	remembrances	of	romance	and	pity	.
甚至	如果	不是	联系	和	这样的	回忆	的	浪漫	和	遗憾	.

即使与浪漫和怜悯的回忆无关。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , ['ɪzəbel] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [hænd]

Without	saying	a	word	,	Isabel	gave	back	the	picture	;	but	she	pressed	the	hand
没有	说	一个	单词	,	伊莎贝尔	给予	后退	这	图片	;	但	她	按下	这	手

[ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	took	it	,
那	采取	它	,

伊莎贝尔一言不发地把照片还了回去；但她紧紧地握住了拿照片的那只手。

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪntu:] ['sɪmpəθi] .

and	Anne	was	contented	to	interpret	the	silence	into	sympathy	.
和	安妮	曾是	满足	到	解释	这	沉默	进入	同情	.

安妮很乐意将沉默解读为同情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'kɜ:rd] [jʊr; jər] ['æŋgər] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n]

“	And	now	you	know	why	I	have	so	often	incurred	your	anger	by	compassion
“	和	现在	你	知道	为什么	我	有	所以	经常	已发生	你的	愤怒	经过	同情

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ;

for	the	adherents	of	Lancaster	;
为了	这	信徒	的	兰开斯特	;

“现在你知道为什么我常常因为同情兰开斯特的支持者而惹恼你了吧；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['ɔ:lsoʊ] , ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [hæθ] [bɪn] [en'dɪəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

and	for	this	,	also	,	Richard	of	Gloucester	hath	been	endeared	to	me	,
和	为了	这	,	还	,	理查德	的	格洛斯特	有	到过	可爱的	到	我	,

也正因如此，格洛斯特的理查德才让我如此喜爱。

— [fɔ:r; fər] [fɪrs] [ænd; ənd] [stɜ:rn] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

—	for	fierce	and	stern	as	he	may	be	called	,
—	为了	凶猛的	和	船尾	作为	他	可能	是	称为	,

尽管他可能被认为凶猛严厉，

[hi:; hi] [hæθ] ['evər] [bɪn] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmi:di'eɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'hæpi] [haʊs] . ”

he	hath	ever	been	gentle	in	his	mediation	for	that	unhappy	House	.	”
他	有	曾经	到过	温和的	在	他的	调解	为了	那	不开心	房子	.	”

他为那个不幸的议会进行调解时，一向温和。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ləsi] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .

“	Because	it	is	his	policy	to	be	well	with	all	parties	.
“	因为	它	是	他的	政策	到	是	出色地	和	全部	各方	.

“因为他的政策是与各方都保持良好关系。”

[maɪ] [pʊr] [æn] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪd] [ju:; jʊ] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [jet] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [wed] [wɪð; wɪθ] ['klærəns]

My	poor	Anne	,	I	cannot	bid	you	hope	;	and	yet	,	should	I	ever	wed	with	Clarence
我的	贫穷的	安妮	,	我	不能	出价	你	希望	;	和	然而	,	应该	我	曾经	结婚	和	克拉伦斯

,

,
,

我可怜的安妮，我不能让你抱有希望；然而，如果我真的嫁给了克拉伦斯，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] — [ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɪn] [tɜ:rn] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər]

it	may	be	possible	—	that	—	that	—	but	you	in	turn	will	chide	me	for
它	可能	是	可能的	—	那	—	那	—	但	你	在	转动	将要	喝叱	我	为了

[æm'bɪʃ(ə)n] . ”

ambition	.	”
志向	.	”

或许有可能——但你反过来会责备我野心勃勃。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
” 如何 ? ”

“如何？ ”

“ ['klærəns] [ɪz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz][noʊ] [meɪl]
“ Clarence is heir to the throne of England , for King Edward has no male
” 克拉伦斯 是 继承人 到 这 王座 的 英格兰 , 为了 国王 爱德华 有 不 男性
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

“克拉伦斯是英格兰王位的继承人，因为爱德华国王没有儿子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [meɪ] [ə'raɪv] [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and the hour may arrive when the son of Henry of Windsor may return to
和 这 小时 可能 到达 什么时候 这 儿子 的 亨利 的 温莎 可能 返回 到
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
his native land ,
他的 本国的 土地 ,

或许，温莎的亨利之子终有一天会返回故土。

[nɑːt][æz; əz] ['sɑːvrɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] [duːk] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,
not as sovereign , but as Duke of Lancaster ,
不是 作为 主权 , 但 作为 公爵 的 兰开斯特 ,

不是以君主身份，而是以兰开斯特公爵身份。

[ænd; ənd][ðaɪ][hænd] [meɪ] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] . ”
and thy hand may reconcile him to the loss of a crown . ”
和 你的 手 可能 调和 他 到 这 损失 的 一个 王冠 . ”

你的手或许能让他接受失去王冠的现实。

“ [wʊd] [lʌv] ['rekənsaɪl] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] , [praʊd] ['ɪzəbel] ? ” [sed] [æn] , ['ʃeɪkɪŋ]
“ Would love reconcile thee to such a loss , proud Isabel ? ” said Anne , shaking
” 会 爱 调和 你 到 这样的 一个 损失 , 自豪的 伊莎贝尔 ? ” 说 安妮 , 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“爱能让你接受这样的失去吗，骄傲的伊莎贝尔？”安妮摇了摇头说道。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['mɔːrnfəli] .
and smiling mournfully .
和 微笑 悲伤地 .

脸上带着一丝悲伤的微笑。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['ɪzəbel] , [ɪm'fætɪkli] .
“ No , ” answered Isabel , emphatically .
” 不 , ” 回答 伊莎贝尔 , 强调地 .

“不，”伊莎贝尔斩钉截铁地回答道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər] [men] [les] ['hɔt] [ðæn; ðən][wiː; wi] ? ” [sed] [æn] .
“ And are men less haught than we ? ” said Anne .
” 和 是 男人 较少的 傲 比 我们 ? ” 说 安妮 .

“难道男人就比我们谦逊吗？”安妮问道。

“ [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ,
“ Ah , I know not if I could love him so well could he resign his rights ,
” 啊 , 我 知道 不是 如果 我 可以 爱 他 所以 出色地 可以 他 辞职 他的 权利 ,

“啊，我不知道如果我如此深爱他，他是否会放弃他的权利。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm] .
or even could he regain them .
或者 甚至 可以 他 恢复 他们 .

他甚至有可能重新获得它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðæt]['gɪvz][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hoʊlinəs][ɪn][maɪ][aɪz].

It	is	his	position	that	gives	him	a	holiness	in	my	eyes	.
它	是	他的	位置	那	给予	他	一个	圣洁	在	我的	眼睛	.

正是他的地位，使他在我看来具有一种神圣的气质。

[ænd; ənd][ðɪs][lʌv], [ðæt][mʌst; məst][biː; bi]['hoʊpləs], [ɪz][hæf]['pɪti][ænd; ənd][hæf][rɪ'spekt].

And	this	love	,	that	must	be	hopeless	,	is	half	pity	and	half	respect	.
和	这	爱	,	那	必须	是	绝望	,	是	一半	遗憾	和	一半	尊重	.

这份注定无望的爱，一半是怜悯，一半是敬意。

〃[æt; ət][ðɪs]['moʊmənt][ə; eɪ][laʊd][ʃaʊt][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][jʊθs][ɪn][ðə; ði][jɑːrd], [ɔːr]['spɔːrtɪŋ]-

〃	At	this	moment	a	loud	shout	arose	from	the	youths	in	the	yard	,	or	sporting	-
〃	在	这	片刻	一个	大声	喊	出现	从	这	青年	在	这	院子	,	或者	体育	-

[graʊnd],

ground	,
地面	,

这时，院子里或运动场上的年轻人发出了一声响亮的喊叫声。

[bɪ'loʊ], [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər], ['stɑːrtld], [ænd; ənd]['lʊkɪŋ][ʌp],

below	,	and	the	sisters	,	startled	,	and	looking	up	,
以下	,	和	这	姐妹	,	惊慌	,	和	寻找	向上	,

下面，姐妹俩吓了一跳，抬头望去，

[sɔː][ðæt][ðə; ði][saʊnd][wʌz; wəz][ɔ'keɪʒənd][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][duːk][ʌv; əv]

saw	that	the	sound	was	occasioned	by	the	sight	of	the	young	Duke	of
锯	那	这	声音	曾是	引发	经过	这	视线	的	这	年轻的	公爵	的

['glɑːstər],

Gloucester	,
格洛斯特	,

原来发出声音的原因是看到了年轻的格洛斯特公爵。

[huː][wʌz; wəz]['stændɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][nɪr][ðə; ði][bentʃ][ðə; ði][ˌdemwɑː'zel][hæd; həd]

who	was	standing	on	the	parapet	near	the	bench	the	demoiselles	had
WHO	曾是	常设	在	这	栏杆	靠近	这	长椅	这	少女们	有

['kwɪtɪd],

quitted	,
辞职	,

谁站在少女们离开的长椅附近的栏杆上?

[ænd; ənd][huː][ək'nɑːlɪdʒd][ðə; ði]['griːtɪŋ][baɪ][ə; eɪ][weɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pluːmd][kæp],

and	who	acknowledged	the	greeting	by	a	wave	of	his	plumed	cap	,
和	WHO	已确认	这	问候	经过	一个	海浪	的	他的	羽毛	帽	,

他挥动着头上的羽毛帽，以示问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊli][bend][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed];

and	a	lowly	bend	of	his	head	;
和	一个	卑微的	弯曲	的	他的	头	;

他微微低下了头；

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ðə; ði]['fɪgjərz][ʌv; əv]['wɔrik][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrtʃ'bɪʃəp], ['siːmɪŋli][ɪn]

at	the	same	time	the	figures	of	Warwick	and	the	archbishop	,	seemingly	in
在	这	相同的	时间	这	数据	的	沃里克	和	这	大主教	,	似乎	在

['ɜːrnɪst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n],

earnest	conversation	,
认真	对话	,

与此同时，沃里克和坎特伯雷大主教的身影似乎正在认真交谈。

[ə'pɪrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['terəs].

appeared	at	the	end	of	the	terrace	.
出现	在	这	结尾	的	这	阳台	.

出现在露台尽头。

[ðə; ði] ['sɪstər] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

The	sisters	rose	hastily	,	and	would	have	stolen	away	,
这	姐妹	玫瑰	草草	,	和	会	有	被盗	离开	,

姐妹俩匆匆起身，本想偷偷溜走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [roʊbz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə]

but	the	archbishop	caught	a	glimpse	of	their	robes	,	and	called	aloud	to
但	这	大主教	捕捉	一个	一瞥	的	他们的	长袍	,	和	称为	大声	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但大主教瞥见了他们的长袍，便大声呼喊他们。

[ðə; ði] ['revərənt] [ə'biːdiəns] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

The	reverent	obedience	,	at	that	day	,
这	虔诚的	服从	,	在	那	天	,

那一天，人们表现出了虔诚的服从。

[ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] [left] [ðə; ði] ['sɪstər] [noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [æd'væns] [tɔːrdz] [ðer; ðər]

of	youth	to	relations	left	the	sisters	no	option	but	to	advance	towards	their
的	青年	到	关系	左边	这	姐妹	不	选项	但	到	进步	向	他们的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

由于年轻一代与亲戚关系密切，姐妹俩别无选择，只能投奔她们的叔叔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] [rɪ'lʌktəns] .

which	they	did	with	demure	reluctance	.
哪个	他们	做过	和	端庄	不情愿	.

他们带着羞怯的不情愿照做了。

“ [fer] ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

“	Fair	brother	,	”	said	the	archbishop	,
“	公平的	兄弟	,	”	说	这	大主教	,

“英俊的兄弟，”大主教说道。

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] ['glɑːstər] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['steɪtli] [niːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi]

“	I	would	that	Gloucester	were	to	have	my	stately	niece	instead	of	the	gaudy
“	我	会	那	格洛斯特	是	到	有	我的	庄严	侄女	反而	的	这	艳丽的

['klærəns] . ”

Clarence	.	”
克拉伦斯	.	”

“我宁愿格洛斯特郡拥有的是我那端庄的侄女，而不是那个俗艳的克拉伦斯。”

“ ['werfɔːr] ? ”

“	Wherefore	?	”
“	因此	?	”

“为什么？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][prə'tekt] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] ['klærəns] [wɪl] ['evər] [niːd] [ə; eɪ]

“	Because	he	can	protect	those	he	loves	,	and	Clarence	will	ever	need	a
“	因为	他	能	保护	那些	他	爱	,	和	克拉伦斯	将要	曾经	需要	一个

[prə'tektər] . ”

protector	.	”
保护者	.	”

“因为他可以保护他所爱的人，而克拉伦斯永远都需要一个保护者。”

“ [aɪ] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] [nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] ['wɔrik] ,

“	I	like	George	not	the	less	for	that	,	”	said	Warwick	,
“	我	喜欢	乔治	不是	这	较少的	为了	那	,	”	说	沃里克	,

“即便如此，我依然很喜欢乔治，”沃里克说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [maɪ]['mæstər] . ”
“ for I would not have my son - in - law my master . ”
” 为了 我 会 不是 有 我的 儿子 - 在 - 法律 我的 掌握 . ”

“因为我不愿让我的女婿成为我的主人。”

“ ['mæstər] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['læfɪŋ] ; “ [ðə; ði] ['sɔldən] [ʌv; əv]['bæbilən] [hɪm'self] ,
“ Master ! ” echoed the archbishop , laughing ; “ the Soldan of Babylon himself ,
” 掌握 ! ” 回声 这 大主教 , 笑 ; “ 这 索尔丹 的 巴比伦 他自己 ,
[wɜːr; wər][hiː; hi][jʊr; jər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
were he your son - in - law ,
是 他 你的 儿子 - 在 - 法律 ,

“主人！”大主教笑着附和道，“就算巴比伦的苏丹本人是你的女婿，也一样！”

[wʊd] [faɪnd][lɔːrd] ['wɔrik] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['stʌbərn] ['sɜːrvənt] ! ”
would find Lord Warwick a tolerably stubborn servant ! ”
会 寻找 主 沃里克 一个 勉强可以接受 固执的 仆人 ! ”

沃里克勋爵会发现他是个相当固执的仆人！

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['wɔrik] , ['ɔːlsoʊ] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræŋkər] [toʊn] , “ [bi'ʃruː]
“ And yet , ” said Warwick , also laughing , but with a franker tone , “ beshrew
” 和 然而 , ” 说 沃里克 , 还 笑 , 但 和 一个 弗兰克 语气 , ” 卑鄙
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“然而，”沃里克笑着说，语气更加坦率，“却让我如此失望。”

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ə'pruːv] [jʌŋ] ['glɑːstər] , [ænd; ənd] [diːm] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]
but much as I approve young Gloucester , and deem him the hope of the
但 很多 作为 我 批准 年轻的 格洛斯特 , 和 认为 他 这 希望 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
House of York ,
房子 的 约克 ,

但我虽然很欣赏年轻的格洛斯特，并且认为他是约克家族的希望，

[aɪ]['nevər] [fiːl] [ʃʊr] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['weðər] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
I never feel sure , when we are of the same mind , whether I agree with
我 绝不 感觉 当然 , 什么时候 我们 是 的 这 相同的 头脑 , 无论 我 同意 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

即使我们意见一致，我也始终无法确定我是否同意他的观点。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] .
or whether he leadeth me .
或者 无论 他 利德斯 我 .

或者他是否引领我。

[ɑː] , [dʒɔːrdʒ] !
Ah , George !
啊 , 乔治 !

啊，乔治！

['ɪzəbel] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wedɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Isabel should have wedded the king ,
伊莎贝尔 应该 有 已婚 这 国王 ,

伊莎贝尔本该嫁给国王。

[ænd; ənd] [ðen] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['miːdieɪtər] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

and	then	Edward	and	I	would	have	had	a	sweet	mediator	in	all	our
和	然后	爱德华	和	我	会	有	有	一个	甜的	调解员	在	全部	我们的

['kwɔrəlz] .

quarrels	.
争吵	.

那样的话，我和爱德华之间所有的争吵就会有一个和蔼的调解人了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dɪ'kriːd] .

But	not	so	hath	it	been	decreed	.
但	不是	所以	有	它	到过	颁布	.

但法令并未如此规定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [noʊt] [haʊ] ['glɑːstər] [stiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [æn] .

“	Note	how	Gloucester	steals	to	the	side	of	Anne	.
"	笔记	如何	格洛斯特	偷窃	到	这	边	的	安妮	.

“注意格洛斯特是如何悄悄走到安妮身边的。”

[ðaʊ] [meist] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðoʊ] [noʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] ['klærəns] .

Thou	mayst	have	him	for	a	son	-	in	-	law	,	though	no	rival	to	Clarence	.
你	五月	有	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,	尽管	不	竞争对手	到	克拉伦斯	.

你可以让他做你的女婿，但他远不及克拉伦斯。

['mɑːntəgˌjuː] [hæθ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [soʊ] [əs'paiəz] . ”

Montagu	hath	hinted	that	the	duke	so	aspires	.	”
蒙塔古	有	暗示	那	这	公爵	所以	渴望	.	”

蒙塔古曾暗示，公爵有此愿望。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] — [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['sɔːftli] .

“	He	has	his	father's	face	—	well	,	”	said	the	earl	,	softly	.
"	他	有	他的	父亲的	脸	—	出色地	,	”	说	这	伯爵	,	轻轻	.

“他长得像他父亲——嗯，”伯爵轻声说道。

“ [bʌt; bət] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [toʊn] ,

“	But	yet	,	”	he	added	,	in	an	altered	and	reflective	tone	,
"	但	然而	,	”	他	额外	,	在	一个	已修改	和	反光的	语气	,

“但是，”他用一种略带沉思的语气补充道，

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

“	the	boy	is	to	me	a	riddle	.
"	这	男生	是	到	我	一个	谜语	.

“这男孩对我来说是个谜。”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][boʊld][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] [ɪn]['kaʊns(ə)l][aɪ] [fɔːr'siː] ;

That	he	will	be	bold	in	battle	and	wise	in	council	I	foresee	;
那	他	将要	是	大胆的	在	战斗	和	明智的	在	理事会	我	预见	;

我预见他将在战场上英勇无畏，在谋略中睿智睿智；

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['ɑːnɪst] ['fɑːliz] !

but	would	he	had	more	of	a	young	man's	honest	follies	!
但	会	他	有	更多的	的	一个	年轻的	男人的	诚实的	愚行	!

但他会不会有更多年轻人的那种诚实的傻事呢！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] ['ɛdwɚdz] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd] ['rɪtʃɚdz] ['sæŋktəˌmoʊni] ;

There	is	a	medium	between	Edward's	wantonness	and	Richard's	sanctimony	;
那里	是	一个	中等的	之间	爱德华的	放荡	和	理查德的	伪善	;

爱德华的放荡和理查德的伪善之间存在着一种中间状态；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] ['juːθs] [blʌd] [skaulz] [ə'laɪk][ə'pɑːn] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn]

and	he	who	in	the	heyday	of	youth's	blood	scowls	alike	upon	sparkling	wine
和	他	WHO	在	这	鼎盛时期	的	青年的	血	皱眉	同样	之上	闪闪发光	葡萄酒

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] ,

and	smiling	woman	,
和	微笑	女士	,

而他，在青春年少、血气方刚之时，却对香槟和甜美的女子都嗤之以鼻。

[meɪ] [haɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪnfl] ['fænsis] .

may	hide	in	his	heart	darker	and	more	sinful	fancies	.
可能	隐藏	在	他的	心	较暗	和	更多的	罪恶的	幻想	.

或许他内心深处隐藏着更黑暗、更罪恶的幻想。

[bʌt; bət][faɪ][ɑːn][ˌem 'iː] !

But	fie	on	me	!
但	菲	在	我	!

呸!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['rɔːŋfəli] [ˌmɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] .

I	will	not	wrongfully	mistrust	his	father's	son	.
我	将要	不是	错误地	不信任	他的	父亲的	儿子	.

我不会无端怀疑他父亲的儿子。

[ðaʊ] [spəuk] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] ; [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['maɪti] [koʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Thou	spokest	of	Montagu	;	he	seems	to	have	been	mighty	cold	to	his
你	发言人	的	蒙塔古	;	他	似乎	到	有	到过	强大的	寒冷的	到	他的

['brʌðɚz] [rɔŋz] ,

brother's	wrongs	,
兄弟	错误	,

你提到了蒙塔古；他似乎对哥哥的过错漠不关心。

— ['evər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , ['evər] [sliːk] [wɪð; wɪθ] ['vɪleɪn] [ænd; ənd] ['wʊdˌvɪl] . ”

—	ever	at	the	court	,	ever	sleek	with	Villein	and	Woodville	.	”
—	曾经	在	这	法庭	,	曾经	光滑	和	农奴	和	伍德维尔	.	”

——永远在球场上，永远和维莱恩和伍德维尔一样潇洒。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['ɪntrəsts] , — [aɪ][soʊ] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm] . ”

“	But	the	better	to	watch	thy	interests	,	—	I	so	counselled	him	.	”
“	但	这	更好的	到	手表	你的	兴趣	,	—	我	所以	建议	他	.	”

“但我劝他，这样做是为了更好地维护自己的利益。”

“ [ə; eɪ] ['priːsts] ['kaʊns(ə)l] !

“	A	priest's	counsel	!
“	一个	牧师的	法律顾问	!

“一位牧师的建议！”

[heɪt] ['fræŋkli] [ɔːr] [lʌv] ['friːli] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪts] [ænd; ənd] ['soʊldʒɚz] ['mɑːtoʊ] .

Hate	frankly	or	love	freely	is	a	knight's	and	soldier's	motto	.
恨	坦率地说	或者	爱	自由	是	一个	骑士的	和	士兵的	座右铭	.

坦率地恨或自由地爱，是骑士和士兵的座右铭。

[ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ɔːl] !

A	murrain	on	all	doubledealing	!
一个	瘟疫	在	全部	两面派	!

谴责一切两面三刀的行为!

” [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ə; eɪ] [smɔːl]

”	The	archbishop	shrugged	his	shoulders	,	and	applied	to	his	nostrils	a	small
”	这	大主教	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	应用	到	他的	鼻孔	一个	小的

['paʊnsɪt] - [bɑːks][ʌv; əv] ['deɪnti] ['esnsɪz] .

pouncet	-	box	of	dainty	essences	.
猛扑	-	盒子	的	纤巧	精华	.

大主教耸了耸肩，将一小盒精致的香精涂抹在鼻孔里。

“ [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] ['hɔ:ti] ['ɪzəbel] , ” [sed] [ðə; ði] ['prelət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] [naʊ] [dru:] [nɪr] .

“	Come	hither	,	my	haughty	Isabel	,	”	said	the	prelate	,	as	the	demoiselles	now	drew	near	.
“	来	这里	,	我的	傲慢	伊莎贝尔	,	”	说	这	主教	,	作为	这	少女们	现在	画	靠近	.

“过来，我高傲的伊莎贝尔，”主教说道，此时少女们已经走近了。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'saɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['klærəns] ;

He	placed	his	niece's	arm	within	his	own	,	and	took	her	aside	to	talk	of	Clarence	;
他	放置	他的	侄女的	手臂	之内	他的	自己的	,	和	采取	她	旁边	到	讲话	的	克拉伦斯	;

他把侄女的胳膊挽在自己胳膊上，把她拉到一边，和她谈论克拉伦斯；

['ritʃəd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌznz] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['wɔrik] .

Richard	remained	with	Anne	,	and	the	young	cousins	were	joined	by	Warwick	.
理查德	剩余	和	安妮	,	和	这	年轻的	表兄弟姐妹	是	加入	经过	沃里克	.

理查德留在了安妮身边，年轻的表兄妹俩则与沃里克团聚。

[ðə; ði] [ɜ:rl] ['noʊtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eləkwənt] [prɪns] ,

The	earl	noted	in	silence	the	soft	address	of	the	eloquent	prince	,
这	伯爵	著名的	在	沉默	这	柔软的	地址	的	这	雄辩	王子	,

伯爵默默地注意到这位能言善辩的王子温和的语气。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [pli:z] [æn] .

and	his	evident	desire	to	please	Anne	.
和	他的	明显	欲望	到	请	安妮	.

他显然很想取悦安妮。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'feɪʃ(ə)n] ,

And	strange	as	it	may	seem	,	although	he	had	hitherto	regarded	Richard	with	admiration	and	affection	,
和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	虽然	他	有	迄今为止	认为	理查德	和	钦佩	和	感情	,

虽然这听起来可能很奇怪，但他此前一直对理查德充满钦佩和爱慕之情，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fɔ:r; fər] [bəuθ] ['dɔtɚz] ['kʌvətɪd] [ə'laiənsiz] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] , [jet] ,

and	although	his	pride	for	both	daughters	coveted	alliances	not	less	than	royal	,	yet	,
和	虽然	他的	自豪	为了	两个都	女儿们	令人垂涎的	联盟	不是	较少的	比	皇家	,	然而	,

尽管他为两个女儿感到骄傲，渴望与皇室成员结盟，然而，

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] ['glɑ:stər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:bəb(ə)l] ['su:tər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ([ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔ:tər]) ,

in	contemplating	Gloucester	for	the	first	time	as	a	probable	suitor	to	his	daughter	(	and	his	favourite	daughter	)	,
在	沉思	格洛斯特	为了	这	第一的	时间	作为	一个	可能	求婚者	到	他的	女儿	(	和	他的	最喜欢的	女儿	)	,

在第一次考虑格洛斯特作为他女儿（也是他最宠爱的女儿）的潜在求婚者时，

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

the	anxiety	of	a	father	sharpened	his	penetration	,
这	焦虑	的	一个	父亲	锋利	他的	渗透	,

父亲的焦虑使他的洞察力更加敏锐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [frʌm; frəm]

and	placed	the	character	of	Richard	before	him	in	a	different	point	from
和	放置	这	特点	的	理查德	前	他	在	一个	不同的	观点	从

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lʊkt] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['fɪrləs] [hɑːrt] [ænd; ənd]

that	in	which	he	had	hitherto	looked	only	on	the	fearless	heart	and
那	在	哪个	他	有	迄今为止	看起来	仅有的	在	这	无畏	心	和

[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['gɑːdsʌn] .

accomplished	wit	of	his	royal	godson	.
完成	有	的	他的	皇家	教子	.

并将理查德的性格置于一个与他以往看待理查德时不同的角度，此前他只看到了这位皇家教子的无畏之心和卓越的才智。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][des'trɪr; 'destriər] .

THE	DESTRIER	.
这	骏马	.

德斯特里尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

It	was	three	days	afterwards	that	the	earl	,	as	,	according	to	custom	,
它	曾是	三	天	然后	那	这	伯爵	,	作为	,	根据	到	风俗	,

三天后，伯爵按照惯例，

[æn] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrətɔːri] [wer] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

Anne	knelt	to	him	for	his	morning	blessing	in	the	oratory	where	the	Christian
安妮	跪下	到	他	为了	他的	早晨	祝福	在	这	演说	在哪里	这	基督教

['bærən][æt; ət] ['mætnz] [ænd; ənd] ['vespərz] ['ɔːfərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wɜːrʃɪp] ,

baron	at	matins	and	vespers	offered	up	his	simple	worship	,
男爵	在	晨祷	和	晚祷	提供	向上	他的	简单的	崇拜	,

安妮跪在他面前，接受他早晨的祝福。这间祈祷室是基督教男爵在晨祷和晚祷时进行简朴礼拜的地方。

[druː] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , —

drew	her	forth	into	the	air	,	and	said	abruptly	,	—
画	她	前进	进入	这	空气	,	和	说	突然	,	—

他把她拉到空中，突然说道：

“ [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [bɪ'troʊðd] ?

“	Wouldst	thou	be	happy	if	Richard	of	Gloucester	were	thy	betrothed	?
“	会	你	是	快乐的	如果	理查德	的	格洛斯特	是	你的	未婚妻	?

“如果格洛斯特的理查德是你的未婚夫，你会幸福吗？”

” [æn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vɪ'væsəti] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	Anne	started	,	and	with	more	vivacity	than	usually	belonged	to	her	,
”	安妮	开始	,	和	和	更多的	活泼	比	通常	属于	到	她	,

[ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ! ”

exclaimed	,	“	Oh	,	no	,	my	father	!	”
惊呼	,	“	哦	,	不	,	我的	父亲	!	”

安妮猛地一惊，用比平时更活泼的语气惊呼道：“哦，不，我的父亲！”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['meɪdnz] ['sɪli] ['kɔɪnəs] , [æn] ?

“	This	is	no	maiden's	silly	coyness	,	Anne	?
“	这	是	不	少女的	愚蠢的	羞怯	,	安妮	?

“安妮，这可不是少女的傻气娇羞哦？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] [ðæt] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [ðiː] ! ”

It	is	a	plain	yea	or	nay	that	I	ask	from	thee	!	”
它	是	一个	清楚的	是的	或者	不	那	我	问	从	你	!	”

我只问你一个简单的“是”或“否”！

“ [neɪ] , [ðen] , ” ['ænsər] [æn] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [toʊn] , — “ [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
“ Nay , then , ” answered Anne , encouraged by her father's tone , — “ nay , if it
“ 不 , 然后 , ” 回答 安妮 , 鼓励 经过 她 父亲的 语气 , — “ 不 , 如果 它
[soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] . ”
so please you . ”
所以 请 你 . ”

“不，那就这样吧，”安妮回答道，受到父亲语气的鼓励，“不，如果您愿意的话。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [pliːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ʃɔːrtli] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi]
“ It doth please me , ” said the earl , shortly ; and after a pause , he
“ 它 确实 请 我 , ” 说 这 伯爵 , 不久 ; 和 后 一个 暂停 , 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“我对此感到高兴，”伯爵简短地说道；停顿片刻后，他又补充道：

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .
“ Yes , I am well pleased .
“ 是的 , 我 是 出色地 高兴 .

“是的，我非常满意。”

['rɪtʃəd] ['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['mænhʊd] ; [bʌt; bət] , [æn] , [ðaʊ] [grəʊ] [soʊ] [laɪk]
Richard gives promise of an illustrious manhood ; but , Anne , thou growest so like
理查德 给予 承诺 的 一个 杰出 男子气概 ; 但 , 安妮 , 你 生长 所以 喜欢
[ðaɪ] ['mʌðər] ,
thy mother ,
你的 母亲 ,

理查德预示着他将成为一个杰出的人物；但是，安妮，你越来越像你的母亲了。

[ðæt] [wen'evər] [maɪ][praɪd] [siːks] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [greɪt] , [maɪ] [hɑːrt] [steps] [ɪn] ,
that whenever my pride seeks to see thee great , my heart steps in ,
那 每当 我的 自豪 寻找 到 看 你 伟大的 , 我的 心 步骤 在 ,

每当我的骄傲想要让你显得伟大时，我的心就会阻止我。

[ænd; ənd]['oʊnli] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siː] [ðiː] ['hæpi] ! — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
and only prays that it may see thee happy ! — so much so ,
和 仅有的 祈祷 那 它 可能 看 你 快乐的 ! — 所以 很多 所以 ,

它只祈祷你幸福！——如此深切地希望如此。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] ['klærəns] ,
that I would not have given thee to Clarence ,
那 我 会 不是 有 给定 你 到 克拉伦斯 ,

我本不会把你交给克拉伦斯，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə] [vjuː] [æz; əz] ['ɪzəbɛlz] [bɪ'troʊðd] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
whom it likes me well to view as Isabel's betrothed , for , to her ,
谁 它 点赞 我 出色地 到 看法 作为 伊莎贝尔的 未婚妻 , 为了 , 到 她 ,

我很乐意把他视为伊莎贝尔的未婚夫，因为，对她而言，

['greɪtnəs] [ænd; ənd] [blɪs] [ɑːr; ər][wʌn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][fɜːrm] ['neɪtʃər] ,
greatness and bliss are one ; and she is of firm nature ,
伟大 和 极乐 是 一 ; 和 她 是 的 公司 自然 ,

伟大与幸福合二为一；她性格坚定。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ruːl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ;
and can rule in her own house ;
和 能 规则 在 她 自己的 房子 ;

她可以在自己的家中掌权；

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [wer] [aʊt][ʌv; əv][rəu'mɒ:nt][kæn; kən][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][lɔ:rd] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

but	thou	—	where	out	of	romaunt	can	I	find	a	lord	loving	enough	for	thee	,
但	你	—	在哪里	出去	的	浪漫	能	我	寻找	一个	主	爱	足够的	为了	你	,

[sɔ:ft] [tʃaɪld] ?

soft	child	?
柔软的	孩子	?

但是你——我该从哪里找到一个浪漫的、足够爱你的君主，我这温柔的孩子?

" [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'fektɪd] , [æn] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [brest] [ænd; ənd] [wept] .

"	Inexpressibly	affected	,	Anne	threw	herself	on	her	father's	breast	and	wept	.
"	难以言喻地	做作的	,	安妮	扔	她自己	在	她	父亲的	胸部	和	哭泣	.

安妮深受感动，扑到父亲的怀里痛哭起来。

[hi:; hi] [kə'rest] [ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wel]

He	caressed	and	soothed	her	fondly	;	and	before	her	emotion	was	well
他	被爱抚	和	舒缓	她	深情地	;	和	前	她	情感	曾是	出色地

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他温柔地抚摸安抚她；在她情绪完全平复之前，

['glɑ:stər] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

Gloucester	and	Isabel	joined	them	.
格洛斯特	和	伊莎贝尔	加入	他们	.

格洛斯特和伊莎贝尔也加入了他们。

“ [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [du:k] , “ [hæθ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðaɪ] [rɪ'naʊnd] [sti:d]

“	My	fair	cousin	,	”	said	the	duke	,	“	hath	promised	to	show	me	thy	renowned	steed
“	我的	公平的	表哥	,	”	说	这	公爵	,	“	有	承诺	到	展示	我	你的	著名	骏马

,

,

,

“我美丽的表妹，”公爵说，“答应带我去看你那匹名驹。”

['sælədin] ; [ænd; ənd] [sɪns] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðaɪ] [hɔ:lz] ,

Saladin	;	and	since	,	on	quitting	thy	halls	,
萨拉丁	;	和	自从	,	在	辞职	你的	大厅	,

萨拉丁；自从你离开你的殿堂之后，

[aɪ][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] ['skɑ:tɪʃ] [frʌn'tɪr] ,

I	go	to	my	apprenticeship	in	war	on	the	turbulent	Scottish	frontier	,
我	去	到	我的	学徒制	在	战争	在	这	湍流	苏格兰	边境	,

我前往动荡不安的苏格兰边境，开始我的战争学徒生涯。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][æsk] [ði:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][des'trɪr; 'destriər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [berz]

I	would	fain	ask	thee	for	a	destrier	of	the	same	race	as	that	which	bears
我	会	欣然	问	你	为了	一个	骏马	的	这	相同的	种族	作为	那	哪个	熊

[ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] ['wɔr,wɪks] [ræθ] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv]['bæt(ə)l] . ”

the	thunderbolt	of	Warwick's	wrath	through	the	storm	of	battle	.	”
这	霹雳	的	沃里克的	愤怒	通过	这	风暴	的	战斗	.	”

我愿向你求得一匹与那匹在战场风暴中承载着沃里克雷霆怒火的战马同种的骏马。

“ [ə; eɪ] [sti:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['sælədin] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜ:rl] ,

“	A	steed	of	the	race	of	Saladin	,	”	answered	the	earl	,
“	一个	骏马	的	这	种族	的	萨拉丁	,	”	回答	这	伯爵	,

“萨拉丁血统的坐骑，”伯爵回答道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - [stɔ:l] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] ,

leading	the	way	to	the	destrier's	stall	,	apart	from	all	other	horses	,
领导	这	方式	到	这	-	摊位	,	除	从	全部	其他	马匹	,

它走在最前面，与其他所有马匹都分开，前往马厩。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

and	rather	a	chamber	of	the	castle	than	a	stable	,
和	相当	一个	房间	的	这	城堡	比	一个	稳定的	,

与其说是马厩，不如说是城堡里的一间房间。

“ [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [buːn] ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [gɪft][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['æskɪŋ] .

“	were	indeed	a	boon	worthy	a	soldier's	gift	and	a	prince's	asking	.
“	是	的确	一个	恩惠	值得	一个	士兵的	礼物	和	一个	王子的	问	.

“这的确是一份值得士兵馈赠、王子祈求的礼物。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['sælədin] , [laɪk][maɪ'self] , [ɪz] ['sʌnlis] , — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] . ”

Saladin	,	like	myself	,	is	sonless	,	—	the	last	of	a	long	line	.	”
萨拉丁	,	喜欢	我	,	是	无子	,	—	这	最后的	的	一个	长的	线	.	”

萨拉丁和我一样，没有儿子，是漫长血脉中的最后一人。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [mɪ'θɪŋks] , [fel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['taʊtən] .

“	His	father	,	methinks	,	fell	for	us	on	the	field	of	Towton	.
“	他的	父亲	,	我觉得	,	跌倒	为了	我们	在	这	场地	的	陶顿	.

“依我看，他的父亲是在陶顿的战场上爱上我们的。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Was	it	not	so	?
曾是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['edwərd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [mɔːr]

I	have	heard	Edward	say	that	when	the	archers	gave	way	,	and	the	victory	more
我	有	听到	爱德华	说	那	什么时候	这	弓箭手	给予	方式	,	和	这	胜利	更多的

[ðæn; ðən] ['weɪvəd] ,

than	wavered	,
比	犹豫不决	,

我曾听爱德华说过，当弓箭手溃败，胜利岌岌可危时，

[ðaʊ] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [dɪdst] [sleɪ] [ðaɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]

thou	,	dismounting	,	didst	slay	thy	steed	with	thine	own	hand	,	and	kissing	the
你	,	下车	,	迪斯特	杀戮	你的	骏马	和	你的	自己的	手	,	和	接吻	这

[krɔːs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɔːrd] ,

cross	of	thy	sword	,
叉	的	你的	剑	,

你下马后，亲手杀死了你的坐骑，并亲吻了剑上的十字架。

[swɔːr] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

swore	on	that	spot	to	stem	the	rush	of	the	foe	,
发誓	在	那	点	到	干	这	匆忙	的	这	敌人	,

在那里发誓要阻止敌人的进攻。

[ænd; ənd][wɪn] ['ɛdwɚdz] [kraʊn] [ɔːr] ['wɔrˌwɪks] [greɪv] .

and	win	Edward's	crown	or	Warwick's	grave	.
和	赢	爱德华的	王冠	或者	沃里克的	严重	.

要么赢得爱德华的王冠，要么赢得沃里克的坟墓。

” [“ ['evri] [pɑːm] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['taʊtən] [wʌz; wəz] [fɔːt] , [ə; eɪ]

”	[	“	Every	Palm	Sunday	,	the	day	on	which	the	battle	of	Towton	was	fought	,	a
”	[	“	每一个	棕榈	星期日	,	这	天	在	哪个	这	战斗	的	陶顿	曾是	战斗	,	一个

[rʌf] ['fɪgjər] ,

rough	figure	,
粗糙的	数字	,

“[“每个棕枝主日，也就是陶顿战役爆发的那一天，一个粗略的数字，

[kɔːld] [ðə; ði] [red] [hɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn] ['wɔrikʃiə] , [ɪz] ['skauəd] [aʊt] .

called	the	Red	Horse	,	on	the	side	of	a	hill	in	Warwickshire	,	is	scoured	out	.
称为	这	红色的	马	,	在	这	边	的	一个	爬坡道	在	沃里克郡	,	是	彻底清洗	出去	.

在沃里克郡的一座山坡上，有一处被称为“红马”的岩洞，已被冲刷出来。

[ðɪs] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

This	is	suggested	to	be	done	in	commemoration	of	the	horse	which	the	Earl	of
这	是	建议	到	是	完毕	在	纪念	的	这	马	哪个	这	伯爵	的

['wɔrik] [sluː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

Warwick	slew	on	that	day	,
沃里克	一万	在	那	天	,

据说这样做是为了纪念沃里克伯爵当天杀死的那匹马。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ɔːr][daɪ] .

determined	to	vanquish	or	die	.
决定	到	征服	或者	死	.

决心要么胜利，要么战死。

” — ['rɑːbərts] : [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkæstər] , ['vɑːl] .

”	—	Roberts	:	York	and	Lancaster	,	vol	.
”	—	罗伯茨	:	约克	和	兰开斯特	,	卷	.

——罗伯茨：《约克和兰开斯特》，第 1 卷。

[aɪ] . [piː] . - .]

i	.	p	.	429	.	]
我	.	p	.	-	.	]

IP地址429。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['meri] [men] ,

“	It	was	so	;	and	the	shout	of	my	merry	men	,
”	它	曾是	所以	;	和	这	喊	的	我的	欢乐	男人	,

“事情就是这样；我的快乐伙伴们欢呼雀跃，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər][ræŋks][ɑːn] [fʊt] — [ɔːl] [flaɪt] [fər'bɪd] — [wʌz; wəz] -

when	they	saw	me	amongst	their	ranks	on	foot	—	all	flight	forbid	—	was	Malech's
什么时候	他们	锯	我	在	他们的	排名	在	脚	—	全部	航班	禁止	—	曾是	-

[deθ] - [dɜːrdʒ] .

death	-	dirge	.
死亡	-	挽歌	.

当他们看到我徒步走在他们的队伍中时——所有逃跑都不允许——这是马莱克的死亡挽歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [reɪs] , — [ðæt] [ʌv; əv] [mɑlɛk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]['sæləˌdin] , ” [kən'tɪnjuːd]

It	is	a	wondrous	race	,	—	that	of	Malech	and	his	son	Saladin	,	”	continued
它	是	一个	奇妙的	种族	,	—	那	的	马莱赫	和	他的	儿子	萨拉丁	,	”	持续

[ðə; ði] [ɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

the	earl	,	smiling	.
这	伯爵	,	微笑	.

“这是一个奇妙的种族——马莱赫和他的儿子萨拉丁的种族，”伯爵笑着继续说道。

“ [wen] [maɪ]['ænsestər] , ['eɪmər] [diː][neɪ'vaɪl] , [led][hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , ['ʌndər]

“	When	my	ancestor	,	Aymer	de	Nevile	,	led	his	troops	to	the	Holy	Land	,	under
”	什么时候	我的	祖先	,	艾默	德	内维尔	,	引领	他的	军队	到	这	圣	土地	,	在下面

['kuːr] [diː]['laɪən] ,

Coeur	de	Lion	,
心脏	德	狮子	,

“当我的祖先艾默·德·内维尔率领他的军队在狮心王的带领下前往圣地时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['sæləˌdin] .

it	was	his	fate	to	capture	a	lady	beloved	by	the	mighty	Saladin	.
它	曾是	他的	命运	到	捕获	一个	女士	心爱	经过	这	强大的	萨拉丁	.

他命中注定要俘获一位深受强大的萨拉丁喜爱的女子。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['eɪmər] , ['ʌndər] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] , ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] ['rænsəmlɪs] ,

Need	I	say	that	Aymer	,	under	a	flag	of	truce	,	escorted	her	ransomless	,
需要	我	说	那	艾默	,	在下面	一个	旗帜	的	休战	,	护送	她	无赎金	,

我还需要赘述吗？艾默在休战旗帜下，护送她免遭勒索。

[hɜːr; hər] [veɪl] ['nevər] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['særəsn] [kɪŋ] ?

her	veil	never	raised	from	her	face	,	to	the	tent	of	the	Saracen	king	?
她	面纱	绝不	提高	从	她	脸	,	到	这	帐篷	的	这	撒拉逊人	国王	?

她的面纱从未从脸上揭开，直到撒拉逊国王的帐篷?

['sæləˌdin] , [tuː] ['greɪʃəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] , [æn; ən]

Saladin	,	too	gracious	for	an	infidel	,	made	him	tarry	a	while	,	an
萨拉丁	,	也	亲切	为了	一个	异教徒	,	制成	他	焦油	一个	尽管	,	一个

['ɑːnɚd] [gest] ;

honoured	guest	;
荣幸	客人	;

萨拉丁对异教徒过于宽容，让他逗留了一会儿，像对待贵宾一样款待他；

[ænd; ənd] - ['ʃɪvəlri] [bɪ'keɪm] ['sɔːrli] [traɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [lʌvd]

and	Aymer's	chivalry	became	sorely	tried	,	for	the	lady	he	had	delivered	loved
和	-	骑士精神	成为	非常	尝试	,	为了	这	女士	他	有	发表	喜爱

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ;

and	tempted	him	;
和	受诱惑	他	;

艾默的骑士精神受到了严峻的考验，因为他救出的那位女士爱上了他，并诱惑了他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [preɪd] [ænd; ənd] ['fæstɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['seɪtn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

but	the	good	knight	prayed	and	fasted	,	and	defied	Satan	and	all	his
但	这	好的	骑士	祈祷	和	禁食	,	和	违抗	撒但	和	全部	他的

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

但这位善良的骑士祈祷、斋戒，并反抗撒旦及其一切作为。

[ðə; ði]['leɪdi] ([soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd]) [gruː] [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði]['paɪəs] [kruː'seɪdərz] [dɪs'deɪnfl]

The	lady	(	so	runs	the	legend	)	grew	wroth	at	the	pious	crusader's	disdainful
这	女士	(	所以	跑步	这	传奇	)	生长	愤怒	在	这	虔诚的	十字军的	轻蔑的

['koʊldnəs] ;

coldness	;
寒冷	;

传说中，这位女士对这位虔诚的十字军战士的轻蔑冷漠感到愤怒；

[ænd; ənd] [wen] ['eɪmər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sent] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	Aymer	returned	to	his	comrades	,	she	sent	,	amidst	the	gifts	of	the
和	什么时候	艾默	返回	到	他的	同志们	,	她	发送	,	在……之中	这	礼物	的	这

['sɔldən] ,

soldan	,
士兵	,

当艾默回到战友身边时，她将士兵们送来的礼物之一，也送给了他们。

[tuː] [koʊl] - [blæk] [stiːdz] , [meɪl] [ænd; ənd] [mer] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [faʊl] [ænd; ənd] [wɪrd] ['spɛlz]

two	coal	-	black	steeds	,	male	and	mare	,	over	which	some	foul	and	weird	spells
二	煤炭	-	黑色的	马匹	,	男性	和	母马	,	超过	哪个	一些	犯规	和	诡异的	咒语

[hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['mʌtəd] .

had	been	duly	muttered	.
有	到过	正式地	低声说道	.

两匹漆黑的骏马，一公一母，上面曾有人念诵过一些邪恶而怪异的咒语。

[ðer; ðər] ['bjuːti] , [spiːd] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

Their	beauty	,	speed	,	art	,	and	fierceness	were	a	marvel	.
他们的	美丽	,	速度	,	艺术	,	和	凶猛	是	一个	奇迹	.

它们的美貌、速度、技艺和凶猛令人惊叹。

[ænd; ənd] ['eɪmər] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [praɪzd] [ðə; ði] [buːn] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [meɪl]

And	Aymer	,	unsuspecting	,	prized	the	boon	,	and	selected	the	male
和	艾默	,	毫无戒心的	,	珍贵的	这	恩惠	,	和	已选	这	男性

[desˈtrɪr; ˈdestriər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] .

destrier	for	his	war	-	horse	.
骏马	为了	他的	战争	-	马	.

而毫不知情的艾默尔却珍惜这份恩赐，并选择了这匹雄性骏马作为他的战马。

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːts] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] , [wɪʧ] [maɪ] ['fɔːrfɑːðər] [rɔːt] , [biˈstraid]

Great	were	the	feats	,	in	many	a	field	,	which	my	forefather	wrought	,	bestriding
伟大的	是	这	壮举	,	在	许多	一个	场地	,	哪个	我的	祖先	锻	,	跨骑

[hɪz; ɪz] [blæk] ['ʧɑːrdʒər] .

his	black	charger	.
他的	黑色的	充电器	.

我的祖先骑着他的黑马，在许多领域都取得了伟大的成就。

[bʌt; bət][wʌn]['feɪt(ə)l] [deɪ] , [ɑːn] [wɪʧ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔːr] - [trʌmp] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz]

But	one	fatal	day	,	on	which	the	sudden	war	-	trump	made	him	forget	his
但	一	致命的	天	,	在	哪个	这	突然	战争	-	王牌	制成	他	忘记	他的

['mɔːrnɪŋ] ['ɑːveɪ] ,

morning	ave	,
早晨	大道	,

但有一个致命的日子，突如其来的战争号角让他忘记了早晨的计划，

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'genst] [bɪt][ænd; ənd]

the	beast	had	power	over	the	Christian	,	and	bore	him	,	against	bit	and
这	兽	有	力量	超过	这	基督教	,	和	钻孔	他	,	反对	少量	和

[spɜːr] ,

spur	,
刺	,

那野兽控制了基督徒，使他无法挣脱缰绳，即使被嚼子和马刺牵引着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

into	the	thickest	of	the	foe	.
进入	这	最厚	的	这	敌人	.

深入敌阵最深处。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][ə; eɪ] [naɪt] [kæn; kən][duː] [ə'genst] ['meni] (['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts] ['vɑːntɪŋ] , —

He	did	all	a	knight	can	do	against	many	(	pardon	his	descendant's	vaunting	,	—
他	做过	全部	一个	骑士	能	做	反对	许多	(	赦免	他的	后代的	吹嘘	,	—

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl]) ,

so	runs	the	tale	)	,
所以	跑步	这	故事	)	,

他以一己之力对抗众多敌人，做到了骑士所能做到的一切（请原谅他后代的夸耀——故事就是这样流传下来的），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði]['meɪleɪ] , ['moʊɪŋ]

and	the	Christians	for	a	while	beheld	him	solitary	in	the	melee	,	mowing
和	这	基督徒	为了	一个	尽管	观看	他	孤	在	这	近战	,	割草

[daʊn] [muːn] [ænd; ənd]['tɜːrbən] .

down	moon	and	turban	.
向下	月亮	和	头巾	.

基督徒们一时之间看到他孤身一人在混战中，砍倒了月亮和头巾。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .

Then	the	crowd	closed	,	and	the	good	knight	was	lost	to	sight	.
然后	这	人群	关闭	,	和	这	好的	骑士	曾是	丢失的	到	视线	.

随后人群散去，那位善良的骑士消失在了人们的视线中。

- [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ! - [kraɪd][boʊld] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ɑːn] [rʌʃt] [ðə; ði][kruː'seɪdɜ-z][tuː; tə]

'	To	the	rescue	!	'	cried	bold	King	Richard	,	and	on	rushed	the	crusaders	to
-	到	这	救援	！	-	哭	大胆的	国王	理查德	，	和	在	匆忙	这	十字军战士	到

- [help] ;

Aymer's	help	;
-	帮助	；

“去救援！”勇敢的理查国王喊道，十字军战士们立刻冲向艾默，前去帮助他；

[wen] [loʊ] ! [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ræŋks] ['sɛvɜ-d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ɪ'mɜːrdʒd] !

when	lo	!	and	suddenly	the	ranks	severed	,	and	the	black	steed	emerged	!
什么时候	洛	！	和	突然	这	排名	切断	，	和	这	黑色的	骏马	出现	！

忽然！队伍散开，黑马出现了！

['eɪmər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sel] , [bʌt; bət] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][helm] ['bætərd] [ænd; ənd]

Aymer	still	on	the	selle	,	but	motionless	,	and	his	helm	battered	and
艾默	仍然	在	这	塞尔	，	但	静止不动	，	和	他的	舵	伤痕累累	和

['pluːmləs] , [hɪz; ɪz][brænd]['broʊkən] ,

plumeless	,	his	brand	broken	,
无羽	，	他的	品牌	破碎的	，

艾默尔仍然在船上，但一动不动，他的头盔破损不堪，羽毛也掉了，烙印也断了。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['druːpɪŋ] .

his	arm	drooping	.
他的	手臂	下垂	.

他的手臂耷拉着。

[ɑːn] [keɪm] [mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] , [ɑːn] , — ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɑːn] , [nɑːt] [ə'genst] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][bʌt; bət]

On	came	man	and	horse	,	on	,	—	charging	on	,	not	against	Infidel	but
在	来了	男人	和	马	，	在	，	—	收费	在	，	不是	反对	异教徒	但

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

人马齐飞，冲锋陷阵，他们冲锋陷阵的对象不是异教徒，而是基督徒。

[ɑːn] [dæʃt] [ðə; ði] [stiːd] , [aɪ][seɪ] , [wɪð; wɪθ]['faɪər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

On	dashed	the	steed	,	I	say	,	with	fire	bursting	from	eyes	and	nostrils	,
在	虚线	这	骏马	，	我	说	，	和	火	爆发	从	眼睛	和	鼻孔	，

我说，骏马疾驰而去，双眼和鼻孔喷出火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæfrən] [bent] [læns] - [laɪk] [ə'genst] [ðə; ði][kruː'seɪdɜ-z] - [væn] .

and	the	pike	of	his	chaffron	bent	lance	-	like	against	the	crusaders	'	van	.
和	这	梭鱼	的	他的	番红花	弯曲	槊	-	喜欢	反对	这	十字军战士	-	货车	.

他的黄褐色长矛像长矛一样弯曲，刺向十字军的前锋。

[ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] - [reɪdʒ][ænd; ənd] ['pwɪsəns] .

The	foul	fiend	seemed	in	the	destrier's	rage	and	puissance	.
这	犯规	恶魔	似乎	在	这	-	愤怒	和	力量	.

那邪恶的恶魔似乎也感受到了战马的愤怒和力量。

[hiː; hi] [bɔːr] [raɪt] [ə'genst] ['rɪtʃɜ-dz] ['stændərd] - ['berər] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]

He	bore	right	against	Richard's	standard	-	bearer	,	and	down	went	the	lion	and
他	钻孔	正确的	反对	理查德的	标准	-	持有人	，	和	向下	去	这	狮子	和

[ðə; ði] [krɔːs] .

the	cross	.
这	叉	.

他径直冲向理查德的旗手，狮子和十字架都倒下了。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr]

He	charged	the	king	himself	;	and	Richard	,	unwilling	to	harm	his	own	dear
他	带电	这	国王	他自己	;	和	理查德	,	不情愿	到	伤害	他的	自己的	亲爱的

['soʊldʒər] ['eɪmər] ,

soldier	Aymer	,
士兵	艾默	,

他亲自向国王提出指控；而理查德不愿伤害自己心爱的士兵艾默，

['hɔːltɪd] ['wʌndərɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [paɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][des'trɪr; 'destriər] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɑːrdʒər] [θruː]

halted	wondering	,	till	the	pike	of	the	destrier	pierced	his	own	charger	through
停止	好奇	,	直到	这	梭鱼	的	这	骏马	穿孔	他的	自己的	充电器	通过

[ðə; ði] ['baːdɪŋ] ,

the	barding	,
这	护栏	,

他停下思索，直到战马的长矛刺穿了战马的马甲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	the	king	lay	rolling	in	the	dust	.
和	这	国王	躺	滚动	在	这	灰尘	.

国王躺在尘土中翻滚。

[ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] [krɔːs] - [men] ; [ðeɪ] [fled] , [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [pər'suːd] ,

A	panic	seized	the	cross	-	men	;	they	fled	,	the	Saracens	pursued	,
一个	恐慌	查获	这	叉	-	男人	;	他们	逃亡	,	这	萨拉森人	追击	,

十字军士兵惊慌失措，四散奔逃，撒拉逊人紧追不舍。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛrəsənz] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərləs] ['raɪdər] .

and	still	with	the	Saracens	came	the	black	steed	and	the	powerless	rider	.
和	仍然	和	这	萨拉森人	来了	这	黑色的	骏马	和	这	无力	骑士	.

萨拉森人依然带着黑马和无力的骑手。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [kruː'seɪdɚz] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] ['siːst] , [ðer; ðər]

At	last	,	when	the	crusaders	reached	the	camp	,	and	the	flight	ceased	,	there
在	最后的	,	什么时候	这	十字军战士	达到	这	营	,	和	这	航班	停止	,	那里

['hɔːltɪd] , ['ɔːlsoʊ] , ['eɪmər] .

halted	,	also	,	Aymer	.
停止	,	还	,	艾默	.

最后，当十字军到达营地，溃逃停止时，艾默也停了下来。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [derd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Not	a	man	dared	near	him	.
不是	一个	男人	敢于	靠近	他	.

没有一个人敢靠近他。

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] , [nʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	spoke	not	,	none	spoke	to	him	,
他	辐	不是	,	没有任何	辐	到	他	,

他一言不发，也没有人跟他说话。

[tɪl] [ə; eɪ]['hoʊli] [priːst] [ænd; ənd] ['pɑːmər] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]

till	a	holy	priest	and	palmer	approached	and	sprinkled	the	good	knight	and
直到	一个	圣	牧师	和	帕尔默	接近	和	撒上	这	好的	骑士	和

[ðə; ði] [blæk] [bɑːrb][wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ,

the	black	barb	with	holy	water	,
这	黑色的	倒钩	和	圣	水	,

直到一位圣洁的祭司兼朝圣者走近，用圣水洒在善良的骑士和黑刺猬身上。

[ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzd] [bəuθ] ; [ðə; ði] [spel] [broʊk] , [ænd; ənd] ['eɪmər] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	exorcised	both	;	the	spell	broke	,	and	Aymer	dropped	to	the	earth	.
和	驱魔	两个都	;	这	拼写	打破	,	和	艾默	掉落	到	这	地球	.

并驱除了两者；咒语解除，艾默倒在了地上。

[ðeɪ] [ʌn'breɪst] [hɪz; ɪz] [helm] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [stɑːrk] .

They	unbraced	his	helm	,	—	he	was	cold	and	stark	.
他们	未加支撑	他的	舵	,	—	他	曾是	寒冷的	和	斯塔克	.

他们解开了他的头盔——他面色冰冷，神情憔悴。

[ðə; ði] [fɪrs] [stiːd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [bɔːrn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] . ”

The	fierce	steed	had	but	borne	a	dead	man	.	”
这	凶猛的	骏马	有	但	出生	一个	死的	男人	.	”

那匹凶猛的骏马驮着的却只有一具尸体。

“ ['hoʊli] [pɔːl] ! ” [kraɪd] ['glɑːstər] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['sæŋktəˌmoʊni] ,

“	Holy	Paul	!	”	cried	Gloucester	,	with	seeming	sanctimony	,
“	圣	保罗	!	”	哭	格洛斯特	,	和	似乎	伪善	,

“圣保罗！”格洛斯特喊道，语气中带着一丝道貌岸然。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [snɪr] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [fɜːrm] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] , “ [ə; eɪ]

though	a	covert	sneer	played	round	the	firm	beauty	of	his	pale	lips	,	“	a
尽管	一个	隐蔽	冷笑	玩	圆形的	这	公司	美丽	的	他的	苍白	嘴唇	,	“	一个

['noʊtəb(ə)l] [teɪl] ,

notable	tale	,
值得注意的	故事	,

尽管他苍白而坚毅的嘴唇间流露出一丝不易察觉的冷笑，“一个值得一提的故事”，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [truːθ] , [naʊ] ['laɪtli] [hiːdid] .

and	one	that	proveth	much	of	Sacred	Truth	,	now	lightly	heeded	.
和	一	那	普罗维斯	很多	的	神圣	真相	,	现在	轻轻	听从了	.

而这证明了许多神圣真理，如今却被人们轻视。

[bʌt; bət] , ['verɪli] , [lɔːrd] [ɜːrl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [lʌvd] [ə; eɪ] [stiːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pedɪgriː]

But	,	verily	,	lord	earl	,	I	should	have	little	loved	a	steed	with	such	a	pedigree
但	,	确实	,	主	伯爵	,	我	应该	有	小的	喜爱	一个	骏马	和	这样的	一个	谱系

. ”

:	”
.	”

但是，伯爵大人，说实话，我原本并不喜欢这样血统的马。

“ [hɪr] [ðə; ði] [rest] , ” [sed] ['ɪzəbel] .

“	Hear	the	rest	,	”	said	Isabel	.
“	听到	这	休息	,	”	说	伊莎贝尔	.

“听完剩下的部分，”伊莎贝尔说。

“ [kɪŋ] ['rɪtʃəd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [desˈtrɪr; ˈdestriər] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ;

“	King	Richard	ordered	the	destrier	to	be	slain	forthwith	;
“	国王	理查德	订购	这	骏马	到	是	被杀	立即	;

“理查国王下令立即杀死这匹战马；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hoʊli] ['pɑːmər] [huː] [hæd; həd] ['eksɔːsaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [fərˈbædˌfərˈbeɪd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .

but	the	holy	palmer	who	had	exorcised	it	forbade	the	sacrifice	.
但	这	圣	帕尔默	WHO	有	驱魔	它	禁止	这	牺牲	.

但驱魔的圣朝圣者禁止了这种献祭。

- ['maɪti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['revərənd] [mæn] ,

'	Mighty	shall	be	the	service	,	'	said	the	reverend	man	,
-	强大的	将	是	这	服务	,	-	说	这	牧师	男人	,

“礼拜将会非常隆重，”牧师说道。

- [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑːˈsterəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [stiːd] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [reɪs] ,

'	which	the	posterity	of	this	steed	shall	render	to	thy	royal	race	,
-	哪个	这	后人	的	这	骏马	将	使成为	到	你的	皇家	种族	,

“这匹骏马的后代将为你的王室血脉带来荣耀。”

[ænd; ənd] [greɪt] ['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] .

and	great	glory	shall	they	give	to	the	sons	of	Nevile	.
和	伟大的	荣耀	将	他们	给	到	这	儿子们	的	内维尔	.

他们必将赐予尼维尔的子孙极大的荣耀。

[let] [ðə; ði][wɔːr] - [hɔːrs] , [naʊ] ['duːli] ['eksɔːsaɪzd] [frʌm; frəm]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['spɛlz] , [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə]

Let	the	war	-	horse	,	now	duly	exorcised	from	infidel	spells	,	live	long	to
让	这	战争	-	马	,	现在	正式地	驱魔	从	异教徒	咒语	,	居住	长的	到

[ber] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wɔːriər] ! - ”

bear	a	Christian	warrior	!	'	”
熊	一个	基督教	战士	!	-	”

愿这匹战马，如今已彻底摆脱异教徒的诅咒，能够长久地驮着一位基督教战士！

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	And	so	,	”	quoth	the	earl	,
“	和	所以	,	”	引用	这	伯爵	,

“于是，”伯爵说道，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] — “ [soʊ] [mer] [ænd; ənd] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ] - [skwaɪəz][tuː; tə]

taking	up	the	tale	—	“	so	mare	and	horse	were	brought	by	Aymer's	squires	to
采取	向上	这	故事	—	“	所以	母马	和	马	是	带来	经过	-	乡绅	到

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːl] ;

his	English	hall	;
他的	英语	大厅	;

故事接着讲——“于是，艾默的侍从们把母马和马带到了他的英国大厅；

[ænd; ənd] - [sʌn] , [sɜːr]['redʒinəld] , [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [stiːd] ,

and	Aymer's	son	,	Sir	Reginald	,	bore	the	cross	,	and	bestrode	the	fatal	steed	,
和	-	儿子	,	先生	雷金纳德	,	钻孔	这	叉	,	和	贝斯特罗德	这	致命的	骏马	,

艾默的儿子雷金纳德爵士扛着十字架，骑着那匹致命的战马。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [skeɪð] .

without	fear	and	without	scathe	.
没有	害怕	和	没有	伤害	.

无所畏惧，毫发无损。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] [roʊz] [ə'meɪn] , [ɪn] [feɪm] [ænd; ənd][ɪn] ['pwɪsəns] ;

From	that	hour	the	House	of	Nevile	rose	amain	,	in	fame	and	in	puissance	;
从	那	小时	这	房子	的	内维尔	玫瑰	主	,	在	名声	和	在	力量	;

从那一刻起，内维尔家族的声望和实力都迅速崛起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] ['fɜːrðər] [seθ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːmər] [ɪn'kaʊntər] [sɜːr]['redʒinəld] [æt; ət]

and	the	legend	further	saith	,	that	the	same	palmer	encountered	Sir	Reginald	at
和	这	传奇	更远	赛斯说	,	那	这	相同的	帕尔默	遭遇	先生	雷金纳德	在

['dʒɑːpə] ,

Joppa	,
约帕	,

传说还说，这位朝圣者在约帕遇到了雷金纳德爵士。

[beɪd] [hɪm; ɪm] ['treʒər] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv][wɔːr] - [stiːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['herɪtɪdʒ] ,

bade	him	treasure	that	race	of	war	-	steeds	as	his	dearest	heritage	,
巴德	他	宝藏	那	种族	的	战争	-	马匹	作为	他的	亲爱的	遗产	,

嘱咐他将那群战马视为自己最珍贵的遗产来珍视。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] ;

for	with	that	race	his	own	should	flourish	and	depart	;
为了	和	那	种族	他的	自己的	应该	繁荣	和	离开	;

因为他的族群应该与那个族群一起繁荣昌盛，然后消逝；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] ['spɛlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['broʊkən][wʌz; wəz] [ðæt]

and	the	sole	one	of	the	Infidel's	spells	which	could	not	be	broken	was	that
和	这	唯一	一	的	这	异教徒	咒语	哪个	可以	不是	是	破碎的	曾是	那

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði][gɪft] — [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]['æftər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

which	united	the	gift	—	generation	after	generation	,
哪个	团结的	这	礼物	—	一代	后	一代	,

异教徒的所有咒语中，唯一无法破解的就是将礼物一代又一代地传承下去的咒语。

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər][woʊ] , [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ɔːr][fɔːr; fər] [duːm] — [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['eɪmər]

for	weal	or	for	woe	,	for	honour	or	for	doom	—	to	the	fate	of	Aymer
为了	福利	或者	为了	悲哀	,	为了	荣誉	或者	为了	厄运	—	到	这	命运	的	艾默

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	his	House	.
和	他的	房子	.

无论是福是祸，是荣耀还是厄运——都取决于艾默和他的家族的命运。

- [ænd; ənd] , - ['ædɪd] [ðə; ði]['pɑːmər] , - [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [krɑːft]

'	And	,	'	added	the	palmer	,	'	as	with	woman's	love	and	woman's	craft
-	和	,	-	额外	这	帕尔默	,	-	作为	和	女性的	爱	和	女性的	工艺

[wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [tʃɑːrm] ,

was	woven	the	indissoluble	charm	,
曾是	编织	这	不解	魅力	,

“而且，”朝圣者补充道，“女人的爱和女人的手艺交织在一起，形成了牢不可破的魅力。”

[soʊ]

so
所以

所以

[ʃæl; ʃəl]['wʊmən] , ['weðər] [ɪn][krɑːft][ɔːr][ɪn] [lʌv] , ['evər] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd]

shall	woman	,	whether	in	craft	or	in	love	,	ever	shape	the	fortunes	of	thee	and
将	女士	,	无论	在	工艺	或者	在	爱	,	曾经	形状	这	财富	的	你	和

[ðaɪn] . - ”

thine	.	'	”
你的	.	-	”

女人，无论是在技艺上还是在爱情中，都将永远左右你和你家人的命运。

“ [æz; əz] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [sens] ,

“	As	yet	,	”	said	the	prince	,	“	the	prophecy	is	fulfilled	in	a	golden	sense	,
”	作为	然而	,	”	说	这	王子	,	“	这	预言	是	已完成	在	一个	金的	感觉	,

“就目前而言，”王子说，“这个预言已经以一种美好的方式实现了。”

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl] [ðaɪ] [waɪd] ['bærəni] , [aɪ] [troʊ] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

for	nearly	all	thy	wide	baronies	,	I	trow	,	have	come	to	thee	through	the	female
为了	几乎	全部	你的	宽的	男爵领	,	我	扔	,	有	来	到	你	通过	这	女性

[saɪd] .

side	.
边	.

我认为，你几乎所有广袤的男爵领地都是通过女性血统获得的。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][neɪ'vaɪl] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts][lændz] ;

A	woman's	hand	brought	to	the	Nevile	this	castle	and	its	lands	;
一个	女性的	手	带来	到	这	内维尔	这	城堡	和	它是	土地	;

一位女子的手将这座城堡及其土地带给了内维尔家族；

[['mɪdlˌhæm] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['rɑːbərt] ['fɪts] ['rænʌlf] , ['grænsʌn] [ʌv; əv]['rɪbldˌraɪbɔːld] ,

[	Middleham	Castle	was	built	by	Robert	Fitz	Ranulph	,	grandson	of	Ribald	,
[	米德勒姆	城堡	曾是	建造	经过	罗伯特	菲茨	拉努夫	,	孙子	的	粗俗的	,

米德勒姆城堡是由里博尔德的孙子罗伯特·菲茨·拉努夫建造的，

['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [brə'tænjə] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] , ['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði]

younger	brother	of	the	Earl	of	Bretagne	and	Richmond	,	nephew	to	the
年轻	兄弟	的	这	伯爵	的	布列塔尼	和	里士满	,	侄子	到	这

['kɑːŋkərər] .

Conqueror	.
征服者	.

布列塔尼和里士满伯爵的弟弟，征服者的侄子。

[ðə; ði] ['faʊndɚz] [laɪn] [feɪld] [ɪn] [meɪl] ['ɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] ['mærid] ['rɑːbərt] [neɪ'vaɪl] , [sʌn]

The	founder's	line	failed	in	male	heirs	,	and	the	heiress	married	Robert	Nevile	,	son
这	创始人	线	失败的	在	男性	继承人	,	和	这	女继承人	已婚	罗伯特	内维尔	,	儿子

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['reɪbi] .

of	Lord	Raby	.
的	主	拉比	.

创始人的家族没有男性继承人，女继承人嫁给了拉比勋爵的儿子罗伯特·内维尔。

['wɔrˌwɪks] ['fɑːðər] [held] [ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Warwick's	father	held	the	earldom	of	Salisbury	in	right	of	his	wife	,
沃里克的	父亲	握住	这	伯爵	的	索尔兹伯里	在	正确的	的	他的	妻子	,

沃里克的父亲因其妻子的缘故而拥有索尔兹伯里伯爵爵位。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['tɔməs] [diː] ['mɑːntəˌkjuːt] .]

the	heiress	of	Thomas	de	Montacute	.]
这	女继承人	的	托马斯	德	蒙塔古	.]

托马斯·德·蒙塔古的继承人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd]

from	a	woman	came	the	heritage	of	Monthermer	and	Montagu	,	and
从	一个	女士	来了	这	遗产	的	-	和	蒙塔古	,	和

['sɔːlzˌbɛriːz] ['feɪməs] ['ɜːrldəm] ;

Salisbury's	famous	earldom	;
索尔兹伯里	著名的	伯爵	;

蒙瑟默和蒙塔古的遗产以及索尔兹伯里著名的伯爵爵位都源于一位女性；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɪrləs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv]

and	the	dower	of	thy	peerless	countess	was	the	broad	domains	of
和	这	嫁妆	的	你的	无与伦比	伯爵夫人	曾是	这	广阔	域名	的

['boʊʃɑːmp] . ”

Beauchamp	.	”
博尚	.	”

而你这位无与伦比的伯爵夫人的嫁妆，便是博尚的广袤领地。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [krɑːft] , [jʌŋ] [prɪns] , [rɔːt] [maɪ] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] !

“	And	a	woman's	craft	,	young	prince	,	wrought	my	king's	displeasure	!
”	和	一个	女性的	工艺	,	年轻的	王子	,	锻	我的	国王的	不满	!

“年轻的王子，一个女人的诡计触怒了我的国王！”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pʊr] [mɑlɛk] , [huːm] ,

But	enough	of	these	dissour's	tales	;	behold	the	son	of	poor	Malech	,	whom	,
但	足够的	的	这些	-	故事	;	看哪	这	儿子	的	贫穷的	马莱赫	,	谁	,

[fə'getiŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ledʒəndz] ,

forgetting	all	such	legends	,
遗忘	全部	这样的	传说	,

但这些纷争的故事就到此为止吧；请看可怜的马勒赫之子，他忘记了所有这些传说，

[aɪ] [sluː] [æt; ət] ['taʊtən] .

I	slew	at	Towton	.
我	一万	在	陶顿	.

我在陶顿大开杀戒。

[hoʊ] , [ˈsæləˌdin] , [griːt] [ðaɪ] [ˈmæstər] !

Ho	,	Saladin	,	greet	thy	master	!
何	,	萨拉丁	,	迎接	你的	掌握	!

嚯，萨拉丁，向你的主人致敬！

〃 [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈstiːdz] [stɔːl] . — [æn; ən][ˈæmp(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - [ˈvɔːltɪd] [speɪs]

〃	They	stood	now	in	the	black	steed's	stall	.	—	an	ample	and	high	-	vaulted	space
〃	他们	站立	现在	在	这	黑色的	骏马的	摊位	.	—	一个	充足	和	高的	-	拱形	空间

,

,

,

他们现在站在那匹黑马的马厩里——一个宽敞高挑的空间，

[fɔːr; fər][ˈhɔːltər] [ˈnevər] [inˈsʌltɪd] [ðə; ði] [fɪrs] - [ˈmaɪti] [nek] ,

for	halter	never	insulted	the	fierce	destrier's	mighty	neck	,
为了	缰绳	绝不	受辱	这	凶猛的	-	强大的	脖子	,

因为缰绳从未侮辱过这匹凶猛战马强壮的脖子。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ˈbætlz] [hæd; həd] [kloʊðd] [ɪn] [ˈθʌndər] .

which	the	God	of	Battles	had	clothed	in	thunder	.
哪个	这	上帝	的	战斗	有	穿着衣服	在	雷	.

战神用雷霆装点着它。

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsɪstərn] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪmpɪd] [drɪŋk] ,

A	marble	cistern	contained	his	limpid	drink	,
一个	大理石	水箱	包含	他的	清澈的	喝	,

一个大理石水箱里盛着他清澈的饮料。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [ˈmeɪndʒər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈhwitn] [bred] [wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊts]

and	in	a	gilded	manger	the	finest	wheaten	bread	was	mingled	with	the	oats
和	在	一个	镀金	马槽	这	最好的	小麦	面包	曾是	混合	和	这	燕麦

[ʌv; əv] [ˈflændərz] .

of	Flanders	.
的	弗兰德斯	.

在一个镀金的马槽里，最好的小麦面包与佛兰德斯的燕麦混合在一起。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] , - [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] ,

On	entering	,	they	found	young	George	,	Montagu's	son	,	with	two	or	three	boys	,
在	进入	,	他们	成立	年轻的	乔治	,	-	儿子	,	和	二	或者	三	男孩们	,

他们进去后，发现蒙塔古的儿子小乔治带着两三个男孩。

[ˈpleɪɪŋ] [fəˈmɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [dɑːˈsɪləti]

playing	familiarly	with	the	noble	animal	,	who	had	all	the	affectionate	docility
玩耍	熟悉地	和	这	高贵	动物	,	WHO	有	全部	这	亲热	码头

[ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈærəb][ˈɔːrɪdʒɪn] .

inherited	from	an	Arab	origin	.
遗传	从	一个	阿拉伯	起源	.

与这只高贵的动物亲密地玩耍，它继承了阿拉伯血统的所有温顺友善的性格。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔrˌwɪks] [vɔɪs] , [ɪts] [ɪrz] [roʊz] , [ɪts] [meɪn] [drest] [ɪtˈself] ,

But	at	the	sound	of	Warwick's	voice	,	its	ears	rose	,	its	mane	dressed	itself	,
但	在	这	声音	的	沃里克的	嗓音	,	它是	耳朵	玫瑰	,	它是	鬃毛	穿着	本身	,

但一听到沃里克的声音，它的耳朵就竖了起来，鬃毛也自动梳理整齐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [neɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] ,

and	with	a	short	neigh	it	came	to	his	feet	,	and	kneeling	down	,
和	和	一个	短的	嘶	它	来了	到	他的	脚	,	和	跪着	向下	,

它短促地嘶鸣一声，来到他面前，跪了下来。

[ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [greɪs] , [likt] [ɪts] [ˈmæstɚz] [hænd] .

in	slow	and	stately	grace	,	licked	its	master's	hand	.
在	慢的	和	庄严	优雅	,	舔过	它是	硕士学位	手	.

它缓慢而庄重地舔了舔主人的手。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [soʊ] ['mætʃləs] [ə; eɪ] [stiːd] ['nevər] [hæd; həd] [naɪt] [bɪ'stroʊd] !

So	perfect	and	so	matchless	a	steed	never	had	knight	bestrode	!
所以	完美的	和	所以	无比	一个	骏马	绝不	有	骑士	贝斯特罗德	！

如此完美，如此无与伦比，骑士从未驾驭过如此骏马！

[ɪts] [haɪd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['sætn] ;

Its	hide	without	one	white	hair	,	and	glossy	as	the	sheenest	satin	;
它是	隐藏	没有	一	白色的	头发	,	和	光滑	作为	这	最闪亮	缎	；

它的皮毛没有一根白毛，光泽如最闪亮的缎子；

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['tresɪz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ɪts] ['noʊb(ə)l] [meɪn] ;

a	lady's	tresses	were	scarcely	finer	than	the	hair	of	its	noble	mane	;
一个	女士的	头发	是	几乎	更精细	比	这	头发	的	它是	高贵	鬃毛	；

这位女士的秀发几乎不比它高贵的鬃毛更细密；

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] , [ɪts] [brɔːd] ['frʌntl] ,

the	exceeding	smallness	of	its	head	,	its	broad	frontal	,
这	超过	小	的	它是	头	,	它是	广阔	正面	,

它的头部非常小，额部宽阔，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ɪts] [aɪ] ,

the	remarkable	and	almost	human	intelligence	of	its	eye	,
这	卓越	和	几乎	人类	智力	的	它是	眼睛	,

它那双眼睛展现出的非凡的、近乎人类的智慧，

['siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ɪts] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪts] ['spiːʃiːz] .

seemed	actually	to	elevate	its	conformation	above	that	of	its	species	.
似乎	实际上	到	提升	它是	构象	多于	那	的	它是	物种	.

似乎确实提升了它自身形态的水平，使其高于其物种的水平。

[ðoʊ] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ]

Though	the	race	had	increased	,	generation	after	generation	,	in	size	and	strength
尽管	这	种族	有	增加	,	一代	后	一代	,	在	尺寸	和	力量

, [prɪns] ['rɪtʃəd] [stɪl] ['mɑːvəld] ([wen] ,

,	Prince	Richard	still	marvelled	(	when	,
,	王子	理查德	仍然	惊叹不已	(	什么时候	,

尽管这个种族一代又一代地在体型和力量上不断壮大，理查德王子仍然感到惊叹（当，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['wɔrik] , [ðə; ði] [des'trɪr; 'destriər] [roʊz] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɪts]

obedient	to	a	sign	from	Warwick	,	the	destrier	rose	,	and	leaned	its
听话	到	一个	符号	从	沃里克	,	这	骏马	玫瑰	,	和	倾斜	它是

[hed] ,

head	,
头	,

马儿听从沃里克的示意，站起身来，歪着头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['tendərnəs] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ʃoʊldər])

with	a	sort	of	melancholy	and	quiet	tenderness	,	upon	the	earl's	shoulder	)
和	一个	种类	的	忧郁	和	安静的	压痛	,	之上	这	伯爵的	肩膀	)

[ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

that	a	horse	,
那	一个	马	,

带着一种忧郁而宁静的温柔，（在伯爵的肩上）一匹马，

[les] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['bæt(ə)l] - [stiːd] ,

less	in	height	and	bulk	than	the	ordinary	battle	-	steed	,
较少的	在	高度	和	大部分	比	这	普通的	战斗	-	骏马	,

比普通战马矮小矮胖，

[kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [væst] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [meɪl] .

could	bear	the	vast	weight	of	the	giant	earl	in	his	ponderous	mail	.
可以	熊	这	广阔的	重量	的	这	巨大的	伯爵	在	他的	沉重的	邮件	.

能够承受身穿沉重铠甲的巨人伯爵的巨大重量。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['siːst] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'mens]

But	his	surprise	ceased	when	the	earl	pointed	out	to	him	the	immense
但	他的	惊喜	停止	什么时候	这	伯爵	尖	出去	到	他	这	巨大

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːdz] ['æmp(ə)l] [lɔɪnz] ,

strength	of	the	steed's	ample	loins	,
力量	的	这	骏马的	充足	腰肉	,

但当伯爵向他指出这匹马宽阔的腰部蕴藏着巨大的力量时，他的惊讶便消失了。

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] ['kliːnnɪs] , [ðə; ði]['aɪərn] ['mʌs(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] - [laɪk] [legz] , [ðə; ði] [bʊl] - [laɪk]

the	sinewy	cleanness	,	the	iron	muscle	,	of	the	stag	-	like	legs	,	the	bull	-	like
这	筋骨	清洁	,	这	铁	肌肉	,	的	这	麋	-	喜欢	腿	,	这	公牛	-	喜欢

[bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] ,

breadth	of	chest	,
宽度	的	胸部	,

鹿腿的筋骨结实，肌肉如铁，胸膛宽阔如牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [nek] .

and	the	swelling	power	of	the	shining	neck	.
和	这	肿胀	力量	的	这	灼灼	脖子	.

以及闪耀的脖颈所散发的膨胀力量。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [bəuθ][ɪn][mæn][ænd; ənd] [biːst] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

“	And	after	all	,	”	added	the	earl	,	“	both	in	man	and	beast	,	the	spirit	and
“	和	后	全部	,	”	额外	这	伯爵	,	“	两个都	在	男人	和	兽	,	这	精神	和

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

“毕竟，”伯爵补充道，“无论是在人还是在动物身上，无论是在精神上还是在种族上，

[nɑːt][ðə; ði] ['stætʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] , [brɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

not	the	stature	and	the	bulk	,	bring	the	prize	.
不是	这	身材	和	这	大部分	,	带来	这	奖	.

不是身材高大，而是体型庞大，才能赢得奖项。

[mɔːrt] [djuː] , ['ritʃəd] !

Mort	Dieu	,	Richard	!
莫特	上帝	,	理查德	!

我的天哪，理查德！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [θjuːz] [ænd; ənd] [brɔːd] [brest] ,

it	often	shames	me	of	mine	own	thews	and	broad	breast	,
它	经常	耻辱	我	的	矿	自己的	那些	和	广阔	胸部	,

它常常让我为自己的臀部和宽阔的胸部感到羞耻。

— [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [veɪn] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [hed] ! ”

—	I	had	been	more	vain	of	laurels	had	I	been	shorter	by	the	head	!	”
—	我	有	到过	更多的	徒劳	的	月桂树	有	我	到过	较短	经过	这	头	!	”

——如果我个子矮一点，我或许会更爱慕虚荣！

“ [ˌnevərðə'les] , ” [sed] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv]['mɑːntəgjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪdʒɪz] ['pəːtnis] ,

“	Nevertheless	,	”	said	young	George	of	Montagu	,	with	a	page's	pertness	,
“	尽管如此	,	”	说	年轻的	乔治	的	蒙塔古	,	和	一个	页面的	俏丽	,

“然而，”蒙塔古的年轻乔治用侍童特有的俏皮语气说道，

“ [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðaɪn] [ɪntʃɪz] [ðæn; ðən] [prɪns] ['rɪtʃɘdz] ,

“	I	had	rather	have	thine	inches	than	Prince	Richard's	,
“	我	有	相当	有	你的	英寸	比	王子	理查德的	,

“我宁愿要你的尺寸，也不要理查德王子的尺寸。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [brɔːd] [brest] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ʃɔːrt] [nek] .

and	thy	broad	breast	than	his	grace's	short	neck	.
和	你的	广阔	胸部	比	他的	格蕾丝	短的	脖子	.

你宽阔的胸膛比他矮小的脖颈更显突出。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sneɪk] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

"	The	Duke	of	Gloucester	turned	as	if	a	snake	had	stung	him	.
"	这	公爵	的	格洛斯特	转向	作为	如果	一个	蛇	有	被蜇了	他	.

格洛斯特公爵猛地转过身，仿佛被蛇蛰了一下。

[hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət] [wʌn] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [ðæt] [glæns] [lɪvd] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'membrəns] ,

He	gave	but	one	glance	to	the	speaker	,	but	that	glance	lived	forever	in	the	boy's	remembrance	,
他	给予	但	一	瞥一眼	到	这	扬声器	,	但	那	瞥一眼	居住地	永远	在	这	男孩们	纪念	,

他只看了说话者一眼，但那一眼却永远留在了男孩的记忆中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːntəgˌjuː] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɝːlz] [stɜːrn] [rɪ'bjuːk] .

and	the	young	Montagu	turned	pale	and	trembled	,	even	before	he	heard	the	earl's	stern	rebuke	.
和	这	年轻的	蒙塔古	转向	苍白	和	颤抖	,	甚至	前	他	听到	这	伯爵的	船尾	训斥	.

年轻的蒙塔古还没听到伯爵严厉的斥责，脸色就变得苍白颤抖起来。

" [jʌŋ] ['mægˌpaɪs] ['tʃætər] , [bɔɪ] , — [jʌŋ] ['iːgəlz] [ɪn] ['saɪləns] ['meʒər] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] !

"	Young	magpies	chatter	,	boy	,	—	young	eagles	in	silence	measure	the	space	between	the	eyry	and	the	sun	!
"	年轻的	喜鹊	喋喋不休	,	男生	,	—	年轻的	老鹰	在	沉默	措施	这	空间	之间	这	鹰巢	和	这	太阳	!

"小喜鹊叽叽喳喳地叫着，孩子，——小鹰默默地测量着巢穴和太阳之间的距离！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [ɔːf] ,

"	The	boy	hung	his	head	,	and	would	have	slunk	off	,
"	这	男生	悬挂	他的	头	,	和	会	有	斯伦克	离开	,

男孩低下了头，本想悄悄溜走。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [di'teind] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] .

but	Richard	detained	him	with	a	gentle	hand	.
但	理查德	被拘留	他	和	一个	温和的	手	.

但理查德用温和的方式拘留了他。

" [maɪ] [fer] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaɪ] [wɜːrdz] [gɔːl] [noʊ] [sɔːr] ,

"	My	fair	young	cousin	,	"	said	he	,	"	thy	words	gall	no	sore	,
"	我的	公平的	年轻的	表哥	,	"	说	他	,	"	你的	字	瘿	不	疮	,

"我美丽的年轻表妹，"他说，"你的话丝毫不会伤到我。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [ræŋks] ,

and	if	ever	thou	and	I	charge	side	by	side	into	the	foeman's	ranks	,
和	如果	曾经	你	和	我	收费	边	经过	边	进入	这	-	排名	,

若你我并肩冲入敌阵，

[ðaʊ] [ʃælt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , — [haʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [streɪt] [ænd; ənd] [niːd] ,

thou	shalt	comprehend	what	thy	uncle	designed	to	say	,	—	how	,	in	the	hour	of	strait	and	need	,
你	应	理解	什么	你的	叔叔	设计	到	说	,	—	如何	,	在	这	小时	的	海峡	和	需要	,

你必能明白你叔叔想说的话——在危难之际，如何.....

[wiː; wi] ['meʒər] [menz] ['stætʃər] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] ! "

we	measure	men's	stature	not	by	the	body	but	the	soul	!	"
我们	措施	男士	身材	不是	经过	这	身体	但	这	灵魂	!	"

我们衡量一个人的品格，不是看他的体魄，而是看他的灵魂！

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ænsər] , ” ['wɪspəd] [æn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪstərli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

“	A	noble	answer	,	”	whispered	Anne	,	with	something	like	sisterly	admiration	.
”	一个	高贵	回答	,	”	低声说道	安妮	,	和	某物	喜欢	姐妹情谊	钦佩	.

“多么高尚的回答啊，”安妮轻声说道，语气中带着几分姐妹般的钦佩。

“ [tuː] ['noʊb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['ɪzəbel] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,

“	Too	noble	,	”	said	the	more	ambitious	Isabel	,	in	the	same	voice	,
”	也	高贵	,	”	说	这	更多的	雄心勃勃	伊莎贝尔	,	在	这	相同的	嗓音	,

“太高尚了，”更有野心的伊莎贝尔用同样的语气说道。

“ [fɔːr; fər] ['klɛrənsɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] ['klɛrənsɪz] ['dɑːntləs] ['brʌðər] . ”

“	for	Clarence's	future	wife	not	to	fear	Clarence's	dauntless	brother	.	”
”	为了	克拉伦斯的	未来	妻子	不是	到	害怕	克拉伦斯的	无畏	兄弟	.	”

“为了让克拉伦斯未来的妻子不要害怕克拉伦斯那无所畏惧的弟弟。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] , [waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [stɪl]

“	And	so	,	”	said	the	prince	,	quitting	the	stall	with	Warwick	,	while	the	girls	still
”	和	所以	,	”	说	这	王子	,	辞职	这	摊位	和	沃里克	,	尽管	这	女孩们	仍然

['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ,

lingered	behind	,
徘徊不去	在后面	,

“于是，”王子说着，和沃里克一起离开了摊位，而女孩们仍然留在后面。

“ [soʊ]['sælədin] [hæθ] [noʊ] [sʌn] !

“	so	Saladin	hath	no	son	!
”	所以	萨拉丁	有	不	儿子	!

“所以萨拉丁没有儿子！”

['werfɔːr] ?

Wherefore	?
因此	?

因此?

[kæn; kən][juː; jʊ] [meit] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [braɪd] ? ”

Can	you	mate	him	with	no	bride	?	”
能	你	伴侣	他	和	不	新娘	?	”

你能让他在没有新娘的情况下交配吗?

“ [feɪθ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [sliːp] [ɪn] ['jɑːndər] [del] , [ðer; ðər]

“	Faith	,	”	answered	the	earl	,	“	the	females	of	his	race	sleep	in	yonder	dell	,	their
”	信仰	,	”	回答	这	伯爵	,	“	这	女性	的	他的	种族	睡觉	在	远处	戴尔	,	他们的

['beriəl] - [pleɪs] ,

burial	-	place	,
葬礼	-	地方	,

“费丝，”伯爵回答说，“他族中的女性都长眠在那边的山谷里，那是她们的墓地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [biːst] [dis'deinz] [ɔːl] [miːn] [lʌvz] .

and	the	proud	beast	disdains	all	meaner	loves	.
和	这	自豪的	兽	轻蔑	全部	更卑鄙	爱	.

而骄傲的野兽鄙视一切卑鄙的爱。

[neɪ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [briːd] , [ɪf] [ə'dʌltəreɪtɪd] , [wɜːr; wər][bʌt; bət]

Nay	,	were	it	not	so	,	to	continue	the	breed	,	if	adulterated	,	were	but
不	,	是	它	不是	所以	,	到	继续	这	品种	,	如果	掺假的	,	是	但

[tuː; tə][mɑːr][ˌaɪ 'tiː] . ”

to	mar	it	.	”
到	马尔	它	.	”

不，即便情况并非如此，继续繁育这种品种，如果掺杂了其他成分，只会玷污它。”

“ [juː; jʊ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ledʒənd] , [mɪ'simz] . ”

“	You	care	little	for	the	legend	,	meseems	.	”
”	你	关心	小的	为了	这	传奇	,	看起来	.	”

“看来你对这个传说并不在意。”

“ [ˌpɑːrd'juː] !
“ **Pardieu** **!**
“ 帕迪厄 !

“帕迪厄!

[æt; ət] [taɪmz] , [jes] , ['oʊvər] [mʌtʃ] ;
at **times** **,** **yes** **,** **over** **much** **;**
在 时代 , 是的 , 超过 很多 ;

有时候，是的，太多了;

[bʌt; bət][ɪn]['soʊbər]['moʊmənts][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] [læks] [noʊ]
but **in** **sober** **moments** **I** **think** **that** **the** **brave** **man** **who** **does** **his** **duty** **lacks** **no**
但 在 清醒 时刻 我 思考 那 这 勇敢的 男人 WHO 做 他的 责任 缺乏 不
['wɪzərd] ['prɑːfəsi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [duːm] ;
wizard **prophecy** **to** **fulfil** **his** **doom** **;**
巫师 预言 到 实现 他的 厄运 ;

但在清醒的时候，我认为勇敢履行职责的人并不需要什么巫师预言来实现他的厄运;

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn] [prer] [ɔːr][ɪn] [deθ] , [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [dɪ'fiːt] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə]
and **whether** **in** **prayer** **or** **in** **death** **,** **in** **fortune** **or** **defeat** **,** **his** **soul** **goes** **straight** **to**
和 无论 在 祷告 或者 在 死亡 , 在 财富 或者 击败 , 他的 灵魂 去 直的 到
[gɑːd] ! ”
God **!** **”**
上帝 ! ”

无论是在祈祷中还是在死亡中，无论是在顺境中还是在逆境中，他的灵魂都将直接归向上帝!

“ [əmf] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['mjuːziŋli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **Umph** **,** **”** **said** **Richard** **,** **musingly** **;** **and** **there** **was** **a** **pause** **.**
“ 嗯 , ” 说 理查德 , 若有所思地 ; 和 那里 曾是 一个 暂停 .

“嗯，”理查德沉思着说道；然后停顿了一下。

“ ['wɔrik] , ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , “ ['daʊtləs] , ['iːv(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
“ **Warwick** **,** **”** **resumed** **the** **prince** **,** **“** **doubtless** **,** **even** **on** **your** **return** **to** **London** **,**
“ 沃里克 , ” 恢复 这 王子 , “ 毫无疑问 , 甚至 在 你的 返回 到 伦敦 ,

“沃里克，”王子继续说道，“毫无疑问，即使你回到伦敦之后……”

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['enməti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɪl] [nɑːt] [siːs] .
the **queen's** **enmity** **and** **her** **mother's** **will** **not** **cease** **.**
这 女王的 敌意 和 她 母亲的 将要 不是 停止 .

女王和她母亲之间的仇恨不会停止。

['klærəns] [lʌvz] ['ɪzəbel] , [bʌt; bət] ['klærəns] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
Clarence **loves** **Isabel** **,** **but** **Clarence** **knows** **not** **how** **to** **persuade** **the** **king** **and**
克拉伦斯 爱 伊莎贝尔 , 但 克拉伦斯 知道 不是 如何 到 说服 这 国王 和
[ruːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wʊmənkaɪnd] .
rule **the** **king's** **womankind** **.**
规则 这 国王的 女性 .

克拉伦斯爱上了伊莎贝尔，但他不知道如何说服国王，也不知道如何统治国王的女人们。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['fækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Thou **knowest** **how** **I** **have** **stood** **aloof** **from** **all** **the** **factions** **of** **the** **court** **.**
你 最了解 如何 我 有 站立 超然 从 全部 这 派系 的 这 法庭 .

你知道我一直置身于朝廷各派势力之外。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd][kæn; kən][bʌt; bət] ['slaɪtli] [sɜːrv] [ðiː] .
Unhappily **I** **go** **to** **the** **Borders** **,** **and** **can** **but** **slightly** **serve** **thee** **.**
不幸地 我 去 到 这 边界 , 和 能 但 轻微地 服务 你 .

很遗憾，我要去边境地区，只能略微为您效劳。

[bʌt; bət] — ” ([hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [said] ['hevɪli]) .
But **—** **”** **(** **he** **stopped** **short** **,** **and** **sighed** **heavily** **)** **.**
但 — ” (他 停止 短的 , 和 叹了口气 重度) .

但是——”(他突然停住，重重地叹了口气)。

“ [spiːk] [ɑːn] , [prɪns] . ”
“ Speak on , Prince . ”
” 说话 在 , 王子 . ”

“请继续说，王子。”

“ [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðaɪ] [sʌn] , ['ænz] ['hʌzbənd] ,
“ In a word , then , if I were thy son , Anne's husband ,
” 在 一个 单词 , 然后 , 如果 我 是 你的 儿子 , 安妮的 丈夫 ,

“总之，如果我是你的儿子，安妮的丈夫，

[aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] — ” ([θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['driːmɪnəs]
I see — I see — I see — ” (thrice repeated the prince , with a vague dreaminess
我 看 — 我 看 — 我 看 — ” (三次 重复 这 王子 , 和 一个 模糊的 梦幻般的
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
in his eye ,
在 他的 眼睛 ,

我明白了——我明白了——我明白了——”(王子重复了三遍，眼神中带着一丝迷离的梦幻感，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd]) — “ [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [maɪt] [dɪ'faɪ][ɔːl] [foʊz] , ['oʊpənɪŋ]
and stretching forth his hand) — “ a future that might defy all foes , opening
和 伸展 前进 他的 手) — ” 一个 未来 那 可能 违抗 全部 敌人 , 开幕
[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] !
to me and thee !
到 我 和 你 !

并伸出手）——“一个可以战胜所有敌人的未来，向你我敞开！”

” ['wɔrik] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
” Warwick hesitated in some embarrassment .
” 沃里克 犹豫了一下 在 一些 尴尬 .

沃里克有些尴尬地犹豫了一下。

“ [maɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['kʌz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ My gracious and princely cousin , ” he said at length ,
” 我的 亲切 和 王子 表哥 , ” 他 说 在 长度 ,

“我亲爱的、高贵的表兄，”他长篇大论地说。

“ [ðɪs] ['prɑːfər] [ɪz] [ɪn'diːd] [swiːt] ['ɪnsens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [praɪd] .
“ this proffer is indeed sweet incense to a father's pride .
” 这 报价 是 的确 甜的 香 到 一个 父亲的 自豪 .

“这份礼物对一位父亲来说，无疑是甜蜜的慰藉。”

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [æz; əz] [jet] , ['noʊb(ə)l] ['ritʃəd] ,
But pardon me , as yet , noble Richard ,
但 赦免 我 , 作为 然而 , 高贵 理查德 ,

但请允许我先说一句，尊贵的理查德。

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː][dɪd][aɪ] ['sʌfər] [maɪ]
thou art so young that the king and the world would blame me did I suffer my
你 艺术 所以 年轻的 那 这 国王 和 这 世界 会 责备 我 做过 我 遭受 我的
[æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] .
ambition to listen to such temptation .
志向 到 听 到 这样的 诱惑 .

你还那么年轻，如果我屈服于野心而听从这样的诱惑，国王和世人都会责怪我。

[ɪ'nʌf] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Enough , at present ,
足够的 , 在 展示 ,

目前就到此为止吧。

[ɪf] [ɔːl] [dɪs'pjuːts] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [smuːðd] [ænd; ənd]

if	all	disputes	between	our	House	and	the	king	can	be	smoothed	and
如果	全部	争议	之间	我们的	房子	和	这	国王	能	是	平滑	和

[leɪd][æt; ət][rest] [wɪ'ðaʊt] [prə'voʊkɪŋ] [nuː] [wʌnz] .

laid	at	rest	without	provoking	new	ones	.
铺设	在	休息	没有	挑衅	新的	一个	.

如果我们家族与国王之间的所有争端都能得到化解和解决，而不引发新的争端。

[neɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [prɪns] , [let] [ðɪs] ['mætər] [siːs] — [æt; ət] [liːst] , [tɪl] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

Nay	,	pardon	me	,	prince	,	let	this	matter	cease	—	at	least	,	till	thy	return	from
不	,	赦免	我	,	王子	,	让	这	事情	停止	—	在	至少	,	直到	你的	返回	从

[ðə; ði]['bɔːrdərz] . ”

the	Borders	.	”
这	边界	.	”

“不，恕我直言，王子，此事就到此为止吧——至少等到您从边境返回之后再说。”

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hoʊp] ? ”

“	May	I	take	with	me	hope	?	”
“	可能	我	拿	和	我	希望	?	”

“我可以带走希望吗？”

“ [neɪ] , ” [sed] ['wɔrik] , “ [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] ;

“	Nay	,	”	said	Warwick	,	“	thou	knowest	that	I	am	a	plain	man	;
“	不	,	”	说	沃里克	,	“	你	最了解	那	我	是	一个	清楚的	男人	;

“不，”沃里克说，“你知道我是一个朴实的人；

[tuː; tə][bɪd] [ðiː] [hoʊp][wɜːr; wər][tuː; tə] [plaɪt] [maɪ][wɜːrd] .

to	bid	thee	hope	were	to	plight	my	word	.
到	出价	你	希望	是	到	困境	我的	单词	.

向你许下希望，就是向你保证我的诺言。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪriəsli] ,

And	,	”	he	added	seriously	,
和	,	”	他	额外	严重地	,

“而且，”他严肃地补充道，“

“ [ðer; ðər][biː; bi] ['riːz(ə)nz] [greɪv] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [waɪ] [bəuθ][ðə; ði] ['dɔtɜ-z]

“	there	be	reasons	grave	and	well	to	be	considered	why	both	the	daughters
“	那里	是	原因	严重	和	出色地	到	是	经过考虑的	为什么	两个都	这	女儿们

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wed][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɪŋz] ['brʌðərz] .

of	a	subject	should	not	wed	with	their	king's	brothers	.
的	一个	主题	应该	不是	结婚	和	他们的	国王的	兄弟	.

“有一些严肃而合理的理由需要考虑，为什么臣民的两个女儿都不应该嫁给国王的兄弟。

[let] [ðɪs] [siːs] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [swiːt] [lɔːrd] .

Let	this	cease	now	,	I	pray	thee	,	sweet	lord	.
让	这	停止	现在	,	我	祈祷	你	,	甜的	主	.

主啊，求您让这一切就此结束吧。

” [hɪr] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [dʒɔɪnd][ðer; ðər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

”	Here	the	demoiselles	joined	their	father	,	and	the	conference	was	over	;
”	这里	这	少女们	加入	他们的	父亲	,	和	这	会议	曾是	超过	;

[bʌt; bət] [wen] ['ritʃəd] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,

but	when	Richard	,	an	hour	after	,
但	什么时候	理查德	,	一个	小时	后	,

“这时，少女们回到了父亲身边，会议结束了；但一个小时后，理查德……”

[stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ]

stood	**musing**	**alone**	**on**	**the**	**battlements**	**,**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**Thou**	**art**	**a**
站立	沉思	独自的	在	这	城垛	,	他	低声说道	到	他自己	,	“	你	艺术	一个

[fuːl] , [staʊt] [ɜːrl] ,

fool	**,**	**stout**	**earl**	**,**
傻子	,	肥硕	伯爵	,

他独自站在城垛上沉思，喃喃自语道：“你真是个傻瓜，愚蠢的伯爵。”

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][maɪ][wɪt] .

not	**to**	**have**	**welcomed**	**the**	**union**	**between**	**thy**	**power**	**and**	**my**	**wit**	**.**
不是	到	有	欢迎	这	联盟	之间	你的	力量	和	我的	有	.

我怎能不欢迎你的力量与我的智慧的结合呢?

[ðaʊ] ['^əjist] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [wɪ'ðaʊt] [wɪt] ['paʊər] [ɪz] [nɔːt] .

Thou	**goest**	**to**	**a**	**court**	**where**	**without**	**wit**	**power**	**is**	**nought**	**.**
你	去	到	一个	法庭	在哪里	没有	有	力量	是	零	.

你前往法庭，在那里，没有智慧，权力一文不值。

[huː] [meɪ] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ?

Who	**may**	**foresee**	**the**	**future**	**?**
WHO	可能	预见	这	未来	?

谁能预知未来?

['mæri] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l] ,

Marry	**,**	**that**	**was**	**a**	**wise**	**ancient**	**fable**	**,**
结婚	,	那	曾是	一个	明智的	古老的	寓言	,

玛丽，那真是一个充满智慧的古老寓言。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] ['protɪʊs] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl]

that	**he**	**who**	**seized**	**and**	**bound**	**Proteus**	**could**	**extract**	**from**	**the**	**changeful**
那	他	WHO	查获	和	边界	普罗透斯	可以	提炼	从	这	变化

[gɑːd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

god	**the**	**prophecy**	**of**	**the**	**days**	**to**	**come**	**.**
上帝	这	预言	的	这	天	到	来	.

抓住并束缚普罗透斯的人，可以从这位变化无常的神那里得到对未来日子的预言。

[jeɪ] !

Yea	**!**
是的	!

是的!

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [siːz] [feɪt] [kæn; kən] [hɪr] [ɪts] [vɔɪs] [prɪ'dɪkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	**man**	**who**	**can**	**seize**	**Fate**	**can**	**hear**	**its**	**voice**	**predict**	**to**	**him**	**.**
这	男人	WHO	能	抢占	命运	能	听到	它是	嗓音	预测	到	他	.

能够掌控命运的人，可以听到命运的声音向他预言。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] , [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [wʌt] [ə'fekʃ(ə)n]

And	**by**	**my**	**own**	**heart**	**and**	**brain**	**,**	**which**	**never**	**yet**	**relinquished**	**what**	**affection**
和	经过	我的	自己的	心	和	脑	,	哪个	绝不	然而	放弃	什么	感情

[jəːnd] [fɔːr; fər] ,

yearned	**for**	**,**
渴望	为了	,

而我，我的内心和我的大脑，从未放弃过那份渴望的爱意，

[ɔːr] [θɔːt] [əs'paiəd] [tuː; tə] , [aɪ] [riːd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [æn] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪn] ;

or	**thought**	**aspired**	**to**	**,**	**I**	**read**	**,**	**as**	**in**	**a**	**book**	**,**	**Anne**	**,**	**that**	**thou**	**shalt**	**be**	**mine**	**;**
或者	想法	渴望	到	,	我	读	,	作为	在	一个	书	,	安妮	,	那	你	应	是	矿	;

或者说，我读到，就像在一本书里读到的那样，安妮，你将成为我的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [weɪv] [ɑːn][jɑːn] ['bætlmənts] [ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] , - ,

and	that	where	wave	on	yon	battlements	the	ensigns	of	Beauchamp	,	Monthermer	,
和	那	在哪里	海浪	在	远	城垛	这	旗帜	的	博尚	,	-	,

[ænd; ənd][neɪ'vaɪl] ,

and	Nevile	,
和	内维尔	,

而博尚、蒙特默和内维尔的旗帜在远处的城垛上飘扬。

[ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ʃæl; ʃəl] [liːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] [brɔːd] ['bærəni] [ænd; ənd]['hɑːrdi]

the	Boar	of	Gloucester	shall	liege	it	over	their	broad	baronies	and	hardy
这	公猪	的	格洛斯特	将	列日	它	超过	他们的	广阔	男爵领	和	耐寒的

['væsl] .

vassals	.
附庸	.

格洛斯特的野猪将统治其广阔的男爵领地和强悍的封臣。

" [bʊk] ['vaɪ, 'viː]

"	BOOK	VI
"	书	六年级

第六卷

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ə'tendz] [ðoʊz]

WHEREIN	ARE	OPENED	SOME	GLIMPSES	OF	THE	FATE	BELOW	THAT	ATTENDS	THOSE
其中	是	打开	一些	惊鸿一瞥	的	这	命运	以下	那	参加	那些

[huː] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

WHO	ARE	BETTER	THAN	OTHERS	,
WHO	是	更好的	比	其他的	,

其中揭示了那些比其他人更优秀的人将要面临的下世命运的一些片段。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['betər] .

AND	THOSE	WHO	DESIRE	TO	MAKE	OTHERS	BETTER	.
和	那些	WHO	欲望	到	制作	其他的	更好的	.

以及那些渴望让别人变得更好的人。

[lʌv] , ['deməgɑːgi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɔːl] ['iːkwəli] [ɔːf] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'lɪfɪk]

LOVE	,	DEMAGOGY	,	AND	SCIENCE	ALL	EQUALLY	OFF	-	SPRING	OF	THE	SAME	PROLIFIC
爱	,	哗众取宠	,	和	科学	全部	同样地	离开	-	春天	的	这	相同的	多产的

[dɪ'luːʒn] , — ['neɪmli] ,

DELUSION	,	—	NAMELY	,
错觉	,	—	即	,

爱情、蛊惑人心和科学，三者都同样源于同一种挥之不去的错觉——即：

[ðæt] [miːn] [soʊlz] ([ðə; ði] ['ɜːθs] [mə'dʒɔːrəti]) [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni]

THAT	MEAN	SOULS	(	THE	EARTH'S	MAJORITY	)	ARE	WORTH	THE	HOPE	AND	THE	AGONY
那	意思是	灵魂	(	这	地球的	多数	)	是	值得	这	希望	和	这	痛苦

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [soʊlz] ,

OF	NOBLE	SOULS	,
的	高贵	灵魂	,

这意味着人类灵魂（地球上的大多数）值得拥有高尚灵魂的希望和痛苦。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] [fjuː] .

THE	EVERLASTING	SUFFERING	AND	ASPIRING	FEW	.
这	永恒	痛苦	和	有抱负的	很少	.

永恒的苦难者和少数怀揣梦想的人。

['tʃæptər] [aɪ] . [nuː] [dɪ'sɛnʃənz] .

CHAPTER	I	.	NEW	DISSENSIONS	.
章	我	.	新的	分歧	.

第一章 新的分歧。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

We	must	pass	over	some	months	.
我们	必须	经过	超过	一些	几个月	.

我们必须度过几个月的时间。

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Warwick	and	his	family	had	returned	to	London	,
沃里克	和	他的	家庭	有	返回	到	伦敦	,

沃里克和他的家人已经返回伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]

and	the	meeting	between	Edward	and	the	earl	had	been	cordial	and
和	这	会议	之间	爱德华	和	这	伯爵	有	到过	亲切	和

[ə'fekʃənət] .

affectionate	.
亲热	.

爱德华与伯爵的会面既友好又亲切。

['wɔrik] [wʌz; wəz]['riːin'steitid][ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [suː'priːm]

Warwick	was	reinstated	in	the	offices	which	gave	him	apparently	the	supreme
沃里克	曾是	恢复	在	这	办公室	哪个	给予	他	显然	这	最高

[ruːl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

rule	in	England	.
规则	在	英格兰	.

沃里克重新担任官职，这使他显然拥有了英格兰的最高统治权。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [left] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ;

The	Princess	Margaret	had	left	England	as	the	bride	of	Charles	the	Bold	;
这	公主	玛格丽特	有	左边	英格兰	作为	这	新娘	的	查尔斯	这	大胆的	;

玛格丽特公主离开英国，嫁给了大胆的查理一世；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] .

and	the	earl	had	attended	the	procession	in	honour	of	her	nuptials	.
和	这	伯爵	有	参加	这	游行	在	荣誉	的	她	婚礼	.

伯爵也出席了为庆祝她婚礼而举行的游行。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'griːəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɔːŋ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

The	king	,	agreeably	with	the	martial	objects	he	had	had	long	at	heart	,
这	国王	,	欣然	和	这	武术	对象	他	有	有	长的	在	心	,

国王欣然接受了他长期以来心中怀有的军事目标，

[hæd; həd] [ðen] [dɪ'klerd] [wɔːr][ɑːn] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

had	then	declared	war	on	Louis	XI	.	,
有	然后	声明	战争	在	路易斯	十一	.	,

随后便向路易十一宣战。

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ænd; ənd] [truːps] [wɜːr; wər] [reɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'pɑːlətɪk]

and	parliament	was	addressed	and	troops	were	raised	for	that	impolitic
和	议会	曾是	已解决	和	军队	是	提高	为了	那	不合时宜

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

于是，议会接到了相关报告，军队也为此不明智的目的而征召入伍。

[[ˌpɑːrlə'mentri] [roʊlz] , - .

[	Parliamentary	Rolls	,	623	.
[	议会	卷	,	-	.

[议会卷宗，623。

[ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [baɪ][moʊst] [hɪs'tɔːrɪənz] .]

The	fact	in	the	text	has	been	neglected	by	most	historians	.	]
这	事实	在	这	文本	有	到过	被忽视的	经过	最多	历史学家	.	]

文中提到的这一事实被大多数历史学家忽略了。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɔːr] , [haʊˈevər] , [ˈwɔrik] [wʌz; wəz] [ɪnˈfleksəbli] [əˈpoʊzd] .

To	this	war	,	however	,	Warwick	was	inflexibly	opposed	.
到	这	战争	,	然而	,	沃里克	曾是	僵硬	反对	.

然而，沃里克坚决反对这场战争。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [wiðˈdrɔɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [best] -

He	pointed	out	the	madness	of	withdrawing	from	England	all	her	best	-
他	尖	出去	这	疯狂	的	撤退	从	英格兰	全部	她	最好的	-

[əˈfektɪd] [ˈʃɪvəlri] ,

affected	chivalry	,
做作的	骑士精神	,

他指出，英国放弃所有精心营造的骑士精神是荒谬的。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] , [stɪl] [ˈpaʊərf(ə)l] ,

at	a	time	when	the	adherents	of	Lancaster	,	still	powerful	,
在	一个	时间	什么时候	这	信徒	的	兰开斯特	,	仍然	强大的	,

在兰开斯特的支持者仍然势力强大的时期，

[wʊd] [rɪˈkwaɪər] [noʊ] [ˈhæpiːɚ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ˈbænər] .

would	require	no	happier	occasion	to	raise	the	Red	Rose	banner	.
会	要求	不	更快乐	场合	到	增加	这	红色的	玫瑰	横幅	.

没有什么比这更适合升起红玫瑰旗帜的场合了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈhɑːloʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈstedi] [eɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [bʌt; bət]

He	showed	how	hollow	was	the	hope	of	steady	aid	from	the	hot	but
他	显示	如何	空洞的	曾是	这	希望	的	稳定的	援助	从	这	热的	但

[ˈrekləs] [ænd; ənd] [ʌnˈprɪnsəpld] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgəndi] ,

reckless	and	unprincipled	Duke	of	Burgundy	,
鲁莽	和	毫无原则的	公爵	的	勃艮第	,

他揭示了指望勃艮第公爵这位热情过头但鲁莽无耻、毫无原则的人提供稳定援助是多么空洞的幻想。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	how	different	now	was	the	condition	of	France	under	a	king	of
和	如何	不同的	现在	曾是	这	状况	的	法国	在下面	一个	国王	的

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [səˈgæsəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈtreʒəri] [tuː; tə] [ɪts] [dɪˈstræktɪd]

consummate	sagacity	and	with	an	overflowing	treasury	to	its	distracted
完善	睿智	和	和	一个	溢出	财政部	到	它是	愣

[steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈkɔŋkwests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] .

state	in	the	former	conquests	of	the	English	.
状态	在	这	以前的	征服	的	这	英语	.

如今，在一位睿智过人、国库充裕的国王统治下，法国的状况与之前被英国征服时四分五裂的状态截然不同。

[ðɪs] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɪl] [geɪv] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈenəmi] [tuː; tə]

This	opposition	to	the	king's	will	gave	every	opportunity	for	Warwick's	enemies	to
这	反对	到	这	国王的	将要	给予	每一个	机会	为了	沃里克的	敌人	到

[rɪˈnuː] [ðer; ðər] [oʊld] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˈtriːzənəbl] [ˈæməti] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] .

renew	their	old	accusation	of	secret	and	treasonable	amity	with	Louis	.
更新	他们的	老的	指控	的	秘密	和	叛国罪	和睦	和	路易斯	.

这种对国王意志的反对，给了沃里克的敌人重提旧事的机会，让他们再次指控沃里克与路易秘密结成叛国的友谊。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈheɪsti] [ɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [fəˈgivn] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] [pʊt] [əˈpɑːn]

Although	the	proud	and	hasty	earl	had	not	only	forgiven	the	affront	put	upon
虽然	这	自豪的	和	仓促	伯爵	有	不是	仅有的	已原谅	这	冒犯	放	之上

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈedwərd] ,

him	by	Edward	,
他	经过	爱德华	,

虽然这位骄傲而鲁莽的伯爵不仅原谅了爱德华对他的冒犯，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtempərət] [rɪˈzentmənt] ,

but	had	sought	to	make	amends	for	his	own	intemperate	resentment	,
但	有	寻求	到	制作	修改	为了	他的	自己的	不节制的	怨恨	,

但他试图弥补自己过激的怨恨，

[baɪ] ['pʌblɪk] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

by	public	attendance	on	the	ceremonials	that	accompanied	the	betrothal	of	the
经过	民众	出席	在	这	仪式	那	伴随	这	订婚	的	这

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

通过公众出席公主订婚仪式的方式

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['edwərd] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd]

it	was	impossible	for	Edward	ever	again	to	love	the	minister	who	had
它	曾是	不可能的	为了	爱德华	曾经	再次	到	爱	这	部长	WHO	有

[dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['menəst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

defied	his	power	and	menaced	his	crown	.
违抗	他的	力量	和	受威胁	他的	王冠	.

爱德华再也不可能爱上那个挑战他的权力、威胁他王位的臣子了。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [broʊk] [fɔːrθ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['pɑːləsi] [dɪk'teɪtɪd]

His	humour	and	his	suspicions	broke	forth	despite	the	restraint	that	policy	dictated
他的	幽默	和	他的	怀疑	打破	前进	尽管	这	克制	那	政策	口述

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

尽管政策要求他保持克制，但他的幽默感和疑心还是流露出来：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'pjuːts] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] ,

and	in	the	disputes	upon	the	invasion	of	France	,
和	在	这	争议	之上	这	入侵	的	法国	,

在法国被入侵引发的争端中，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dedli] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst]

a	second	and	more	deadly	breach	between	Edward	and	his	minister	must
一个	第二	和	更多的	致命	违反	之间	爱德华	和	他的	部长	必须

[hæv; həv] [jɔːnd] ,

have	yawned	,
有	打哈欠	,

爱德华和他的大臣之间第二次也是更致命的裂痕，想必让他感到十分震惊。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪ'vents] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pruːvd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks]

had	not	events	suddenly	and	unexpectedly	proved	the	wisdom	of	Warwick's
有	不是	活动	突然	和	不料	已证实	这	智慧	的	沃里克的

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

distrust	of	Burgundy	.
怀疑	的	勃艮第	.

难道不是突然发生的意外事件证明了沃里克对勃艮第的不信任是明智的吗?

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [bɔːt] [ɔːf][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [brə'tænjə] , [pætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]

Louis	XI	.	bought	off	the	Duke	of	Bretagne	,	patched	up	a	peace	with
路易斯	十一	.	买	离开	这	公爵	的	布列塔尼	,	已修补	向上	一个	和平	和

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ,

Charles	the	Bold	,
查尔斯	这	大胆的	,

路易十一收买了布列塔尼公爵，并与大胆的查理达成了和平协议。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['frʌstreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skiːmz] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'laiənsiz] [ʌv; əv] ['edwərd] [æt; ət]

and	thus	frustrated	all	the	schemes	and	broke	all	the	alliances	of	Edward	at
和	因此	沮丧的	全部	这	方案	和	打破	全部	这	联盟	的	爱德华	在

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mɪlәteri] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][raɪp] .

the	very	moment	his	military	preparations	were	ripe	.
这	非常	片刻	他的	军队	准备工作	是	成熟	.

因此，就在爱德华的军事准备就绪之际，他的所有计划都落空了，他的所有联盟也都瓦解了。

[['dʌbljuː] . [wɜːr] , - .]
[W . Wyr , 518 .]
[W . 维尔 , - .]

[W. Wyr，518。]

[stɪl] [ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Still the angry feelings that the dispute had occasioned between Edward and the
仍然 这 生气的 情怀 那 这 争议 有 引发 之间 爱德华 和 这
[ɜːrl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːz] ;
earl were not removed with the cause ;
伯爵 是 不是 已移除 和 这 原因 ;

然而，爱德华和伯爵之间因这场争端而产生的愤怒情绪并没有随着争端的结束而消除；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [hɔs'tilitiz] [frʌm; frəm] ['luːɪs] ,
and under pretence of guarding against hostilities from Louis ,
和 在下面 虚伪 的 守护 反对 敌对行动 从 路易斯 ,

并以防范路易的敌对行动为借口，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ri'kwestid] ['wɔrik] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] , [ðə; ði] [moʊst]
the king requested Warwick to depart to his government of Calais , the most
这 国王 请求 沃里克 到 离开 到 他的 政府 的 加莱 , 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [poʊst] ,
important and honourable post ,
重要的 和 光荣的 邮政 ,

国王请求沃里克前往加莱担任总督，这是最重要、最尊贵的职位。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [kʊd; kəd] [ðen] [hoʊld] :
it is true , which a subject could then hold :
它 是 真的 , 哪个 一个 主题 可以 然后 抓住 :

这是事实，主体可以持有这种观点：

[bʌt; bət] ['wɔrik] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm]
but Warwick considered the request as a pretext for his removal from
但 沃里克 经过考虑的 这 要求 作为 一个 借口 为了 他的 移动 从
[ðə; ði] [kɔːrt] .
the court .
这 法庭 .

但沃里克认为这一请求是将其逐出法庭的借口。

[ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['ɛdwɝdz]
A yet more irritating and insulting cause of offence was found in Edward's
一个 然而 更多的 令人恼火的 和 侮辱 原因 的 罪行 曾是 成立 在 爱德华的
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] ['ɔːf(ə)n] - ['ɝːdʒd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]
withholding his consent to Clarence's often - urged demand for permission
扣留 他的 同意 到 克拉伦斯的 经常 - 敦促 要求 为了 允许
[tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] .
to wed with the Lady Isabel .
到 结婚 和 这 女士 伊莎贝尔 .

更令人恼火和侮辱的是，爱德华拒绝了克拉伦斯多次恳求他允许爱德华与伊莎贝尔小姐结婚的请求。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɜːrtiəs]
It is true that this refusal was accompanied with the most courteous
它 是 真的 那 这 拒绝 曾是 伴随 和 这 最多 有礼貌
[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
protestations of respect for the earl ,
抗议 的 尊重 为了 这 伯爵 ,

的确，在拒绝的同时，对方也以最礼貌的方式表达了对伯爵的尊重。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [graʊnd] [ʌv; əv] [steɪt] ['pɑːləsi] .
and placed only upon the general ground of state policy .
和 放置 仅有的 之上 这 一般的 地面 的 状态 政策 .

并且仅以国家政策的总体原则为依据。

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , ” ['edwərd] [wʊd] [seɪ] ,

“	My	dear	George	,	”	Edward	would	say	,
”	我的	亲爱的	乔治	,	”	爱德华	会	说	,

“我亲爱的乔治，”爱德华会这样说。

“ [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mæl] - [ə'laɪəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['brʌðər] ;

“	the	heiress	of	Lord	Warwick	is	certainly	no	mal	-	alliance	for	a	king's	brother	;
”	这	女继承人	的	主	沃里克	是	当然	不	马尔	-	联盟	为了	一个	国王的	兄弟	;

“沃里克勋爵的继承人对于国王的兄弟来说，绝对不是什么不正当的结合；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [im'perətivli] [dɪ'mændz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd]

but	the	safety	of	the	throne	imperatively	demands	that	my	brothers	should
但	这	安全	的	这	王座	必须	需求	那	我的	兄弟	应该

['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [ruːl] [baɪ] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['poʊt(ə)nteɪt] .

strengthen	my	rule	by	connections	with	foreign	potentates	.
加强	我的	规则	经过	连接	和	外国的	统治者	.

但王位的安全迫切需要我的兄弟们通过与外国强权建立联系来巩固我的统治。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['mærid] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,

I	,	it	is	true	,	married	a	subject	,
我	,	它	是	真的	,	已婚	一个	主题	,

的确，我嫁给了一个臣民。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] !

and	see	all	the	troubles	that	have	sprung	from	my	boyish	passion	!
和	看	全部	这	麻烦	那	有	弹簧	从	我的	男孩气	热情	!

看看我那少年时期的热情都带来了多少麻烦吧！

[noʊ] , [noʊ] ! [goʊ] [tuː; tə] [brə'tænjə] .

No	,	no	!	Go	to	Bretagne	.
不	,	不	!	去	到	布列塔尼	.

不，不！去布列塔尼。

[ðə; ði] [duːk] [hæθ] [ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] ['skæntɪnɪs] [ɪn]

The	duke	hath	a	fair	daughter	,	and	we	will	make	up	for	any	scantiness	in
这	公爵	有	一个	公平的	女儿	,	和	我们	将要	制作	向上	为了	任何	稀少	在

[ðə; ði] ['daʊər] .

the	dower	.
这	嫁妆	.

公爵有个漂亮的女儿，我们会弥补嫁妆上的不足。

['wɪri] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] , [dʒɔːrdʒ] .

Weary	me	no	more	,	George	.
厌倦	我	不	更多的	,	乔治	.

乔治，别再让我疲惫了。

['fiːɑːt] [voʊ'lʊntɑːs] ['miː] !

Fiat	voluntas	mea	!
菲亚特	自愿	梅亚	!

Fiat voluntas mea!

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məutivz] [ə'saɪnd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

”	But	the	motives	assigned	were	not	those	which	influenced	the	king's	refusal	.
”	但	这	动机	分配	是	不是	那些	哪个	影响	这	国王的	拒绝	.

但所指控的动机并非影响国王拒绝的真正原因。

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] ,

Reasonably	enough	,
合理	足够的	,

合情合理，

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [meɪl] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

he	dreaded	that	the	next	male	heir	to	his	crown	should	wed	the	daughter	of
他	令人恐惧的	那	这	下一个	男性	继承人	到	他的	王冠	应该	结婚	这	女儿	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [kraʊn] ,

the	subject	who	had	given	that	crown	,
这	主题	WHO	有	给定	那	王冠	,

他担心下一任王位继承人会娶那位将王位传给他的臣民的女儿。

[ænd; ənd] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	might	at	any	time	take	it	away	.
和	可能	在	任何	时间	拿	它	离开	.

并且随时可能将其收回。

[hiː; hi] [nuː] ['klærəns] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪdi] , [ʌn'prɪnsəpld] , [ænd; ənd] [veɪn] .

He	knew	Clarence	to	be	giddy	,	unprincipled	,	and	vain	.
他	知道	克拉伦斯	到	是	头晕	,	毫无原则的	,	和	徒劳	.

他知道克拉伦斯轻浮、没有原则、虚荣。

['ɛdwɝdz] [feɪθ] [ɪn] ['wɔrik] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz]

Edward's	faith	in	Warwick	was	shaken	by	the	continual	and	artful	representations
爱德华的	信仰	在	沃里克	曾是	摇晃	经过	这	持续的	和	巧	表现形式

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] .

of	the	queen	and	her	family	.
的	这	女王	和	她	家庭	.

爱德华对沃里克的信任因女王及其家人不断被巧妙地描绘而动摇。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['juːniən]

He	felt	that	the	alliance	between	Clarence	and	the	earl	would	be	the	union
他	毛毡	那	这	联盟	之间	克拉伦斯	和	这	伯爵	会	是	这	联盟

[ʌv; əv] [tuː] ['ɪntrəsts] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪf] [wʌns] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	two	interests	almost	irresistible	if	once	arrayed	against	his	own	.
的	二	兴趣	几乎	无法抗拒	如果	一次	排列	反对	他的	自己的	.

他认为，克拉伦斯和伯爵之间的联盟，一旦与他的利益对立起来，将使两种利益的结合几乎势不可挡。

[bʌt; bət] ['wɔrik] , [huː] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɛdwɝdz] ['ɑːbstɪnəsi] ,

But	Warwick	,	who	penetrated	into	the	true	reason	for	Edward's	obstinacy	,
但	沃里克	,	WHO	渗透	进入	这	真的	原因	为了	爱德华的	固执	,

但沃里克却洞悉了爱德华固执的真正原因，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪt'self] .

was	yet	more	resentful	against	the	reasons	than	the	obstinacy	itself	.
曾是	然而	更多的	不满	反对	这	原因	比	这	固执	本身	.

然而，比起顽固本身，他更愤慨的是这些理由。

[ðə; ði][wʌn] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [praɪd] ;

The	one	galled	him	through	his	affections	,	the	other	through	his	pride	;
这	一	恼怒	他	通过	他的	情感	,	这	其他	通过	他的	自豪	;

一个让他因感情而痛苦，另一个让他因骄傲而痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['mɔːrbɪd] .

and	the	first	were	as	keen	as	the	last	was	morbid	.
和	这	第一的	是	作为	敏锐的	作为	这	最后的	曾是	病态的	.

第一个人热情洋溢，而最后一个人则病态阴郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tʃeɪft] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] .

He	was	the	more	chafed	,	inasmuch	as	his	anxiety	of	father	became	aroused	.
他	曾是	这	更多的	擦伤	,	因此	作为	他的	焦虑	的	父亲	成为	被唤醒	.

他越发感到焦躁不安，因为他对父亲的担忧也随之加剧。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['klærəns] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

Isabel	was	really	attached	to	Clarence	,	who	,	with	all	his	errors	,
伊莎贝尔	曾是	真的	随附的	到	克拉伦斯	,	WHO	,	和	全部	他的	错误	,

伊莎贝尔非常依恋克拉伦斯，尽管他有很多缺点，

[pə'zest] ['evri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [haʊs] , — ['gælənt] [ænd; ənd] ['hænsəm]

possessed	every	superficial	attraction	that	graced	his	House	,	—	gallant	and	handsome
拥有	每一个	浅	景点	那	恩赐	他的	房子	,	—	英勇	和	英俊的

, [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

,	gay	and	joyous	,
,	同性恋	和	欢乐	,

他拥有他家族所有肤浅的魅力——英俊潇洒、风度翩翩、开朗快乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mænərz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən] ['edwərd] [hɪm'self] .

and	with	manners	that	made	him	no	less	popular	than	Edward	himself	.
和	和	礼仪	那	制成	他	不	较少的	受欢迎的	比	爱德华	他自己	.

他的举止风度使他的人气丝毫不逊于爱德华本人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪzəbɛlz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [diːp] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['tendər] , [laɪk] [ðoʊz]

And	if	Isabel's	affections	were	not	deep	,	disinterested	,	and	tender	,	like	those
和	如果伊莎贝尔的		情感	是	不是	深的	,	无私的	,	和	投标	,	喜欢	那些

[ʌv; əv] [æn] ,

of	Anne	,
的	安妮	,

如果伊莎贝尔的感情不像安妮那样深沉、无私和温柔，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] [praɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

they	were	strengthened	by	a	pride	which	she	inherited	from	her	father	,
他们	是	加强	经过	一个	自豪	哪个	她	遗传	从	她	父亲	,

她从父亲那里继承的骄傲使她更加坚强。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vænəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][seks] .

and	a	vanity	which	she	took	from	her	sex	.
和	一个	虚荣	哪个	她	采取	从	她	性别	.

还有她从女性身上汲取的虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

It	was	galling	in	the	extreme	to	feel	that	the	loves	between	her	and
它	曾是	令人恼火	在	这	极端	到	感觉	那	这	爱	之间	她	和

['klærəns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːrt] ['gɑːsɪp] ,

Clarence	were	the	court	gossip	,
克拉伦斯	是	这	法庭	闲话	,

最令她感到无比恼火的是，她和克拉伦斯之间的恋情竟然成了宫廷里的谈资。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ðə; ði] [kɔːrt] [dʒest] .

and	the	king's	refusal	the	court	jest	.
和	这	国王的	拒绝	这	法庭	笑话	.

国王拒绝了宫廷的玩笑。

[hɜːr; hər] [helθ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [bəuθ] [naːd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	health	gave	way	,	and	pride	and	love	both	gnawed	at	her	heart	.
她	健康	给予	方式	,	和	自豪	和	爱	两个都	被啃咬	在	她	心	.

她的健康状况每况愈下，骄傲和爱都让她备受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɔrik] , [ðæt] ['glɑːstər] ,

It	happened	,	unfortunately	for	the	king	and	for	Warwick	,	that	Gloucester	,
它	发生	,	很遗憾	为了	这	国王	和	为了	沃里克	,	那	格洛斯特	,

不幸的是，对于国王和沃里克来说，格洛斯特郡发生了这样的事。

[huːz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [sɜːrvd] [bəuθ] ,

whose	premature	acuteness	and	sagacity	would	have	the	more	served	both	,
谁	过早	急性	和	睿智	会	有	这	更多的	服务	两个都	,

他们的过早敏锐和睿智本可以更好地服务于双方。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [vjuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [æn] [wʊd] [hæv; həv]

inasmuch	as	the	views	he	had	formed	in	regard	to	Anne	would	have
因此	作为	这	浏览	他	有	形成	在	看待	到	安妮	会	有

['blendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

blended	his	interest	in	some	degree	with	that	of	the	Duke	of	Clarence	,
混合	他的	兴趣	在	一些	程度	和	那	的	这	公爵	的	克拉伦斯	,

鉴于他对安妮的看法在某种程度上会将他的兴趣与克拉伦斯公爵的兴趣融合在一起，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	certainly	with	the	object	of	conciliation	between	Edward	and	his
和	当然	和	这	目的	的	和解	之间	爱德华	和	他的

['mɪnɪstər] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wiː; wi] [seɪ] ,

minister	,	—	it	happened	,	we	say	,
部长	,	—	它	发生	,	我们	说	,

而且，这无疑是为了促成爱德华和他的大臣之间的和解——我们说，事情确实发生了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] ['glɑːstər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði]

unfortunately	,	that	Gloucester	was	still	absent	with	the	forces	employed	on	the
很遗憾	,	那	格洛斯特	曾是	仍然	缺席的	和	这	力量	受雇	在	这

['skɑːtɪʃ] [frʌn'tɪr] ,

Scottish	frontier	,
苏格兰	边境	,

不幸的是，格洛斯特当时仍然随部队驻守在苏格兰边境。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['mɪdlˌhæm] ,

whither	he	had	repaired	on	quitting	Middleham	,
往哪里去	他	有	已修复	在	辞职	米德勒姆	,

他离开米德勒姆后去了哪里?

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɪlətəri] ['tælənts] [faʊnd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['brɪliənt] ['oʊpənɪŋ] ;

and	where	his	extraordinary	military	talents	found	their	first	brilliant	opening	;
和	在哪里	他的	非凡的	军队	天赋	成立	他们的	第一的	杰出的	开幕	;

而他的非凡军事才能也正是在这里找到了第一个辉煌的展现舞台；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dis'gʌsts] [hiː; hi] [maɪt]

and	he	was	therefore	absent	from	London	during	all	the	disgusts	he	might
和	他	曾是	所以	缺席的	从	伦敦	期间	全部	这	令人厌恶	他	可能

[hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'triːgz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] .

have	removed	and	the	intrigues	he	might	have	frustrated	.
有	已移除	和	这	阴谋	他	可能	有	沮丧的	.

因此，在他本可以清除所有令人厌恶的事情、挫败所有阴谋诡计的时候，他却不在伦敦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

But	the	interests	of	the	House	of	Warwick	,
但	这	兴趣	的	这	房子	的	沃里克	,

但华威家族的利益，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,

during	the	earl's	sullen	and	indignant	sojourn	at	his	government	of	Calais	,
期间	这	伯爵的	忧郁	和	愤怒	旅居	在	他的	政府	的	加莱	,

在伯爵郁郁寡欢、愤愤不平地待在加莱的那段时间里，

[wɜːr; wər][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'skilfjl] [hændz] ;

were	not	committed	to	unskilful	hands	;
是	不是	坚定的	到	不熟练的	双手	;

并未交由不熟练的人处理；

[ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wɜːr; wər] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['rɪvəz]

and	Montagu	and	the	archbishop	were	well	fitted	to	cope	with	Lord	Rivers
和	蒙塔古	和	这	大主教	是	出色地	适配	到	应付	和	主	河流

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

and	the	Duchess	of	Bedford	.
和	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

蒙塔古和坎特伯雷大主教与里弗斯勋爵和贝德福德公爵夫人相处融洽。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['eɪb(ə)l] ['brʌðərz] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnfərəns]

Between	these	able	brothers	,	one	day	,	at	the	More	,	an	important	conference
之间	这些	有能力的	兄弟	,	一	天	,	在	这	更多的	,	一个	重要的	会议

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

有一天，在莫尔，这两位能干的兄弟之间举行了一次重要的会议。

“ [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ,

“	I	have	sought	you	,	”	said	Montagu	,
“	我	有	寻求	你	,	”	说	蒙塔古	,

“我一直在寻找你，”蒙塔古说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ker] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] — “ [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn]

with	more	than	usual	care	upon	his	brow	—	“	I	have	sought	you	in
和	更多的	比	通常	关心	之上	他的	眉头	—	“	我	有	寻求	你	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['moʊmənt] ,

consequence	of	an	event	that	may	lead	to	issues	of	no	small	moment	,
结果	的	一个	事件	那	可能	带领	到	问题	的	不	小的	片刻	,

他眉头紧锁，神色比平时更加谨慎——“我来找你，是因为发生了一件事，这件事可能会引发一些非常重要的问题。”

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

whether	for	good	or	evil	.
无论	为了	好的	或者	邪恶的	.

无论出于善还是恶。

['klærəns] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] . ”

Clarence	has	suddenly	left	England	for	Calais	.	”
克拉伦斯	有	突然	左边	英格兰	为了	加莱	.	”

克拉伦斯突然离开英国前往加莱。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːntəgˌjuː] ;

“	I	know	it	,	Montagu	;
“	我	知道	它	,	蒙塔古	;

“我知道，蒙塔古；

[ðə; ði] [duːk] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	duke	confided	to	me	his	resolution	to	proclaim	himself	old	enough	to
这	公爵	坦白	到	我	他的	解决	到	宣布	他自己	老的	足够的	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

公爵向我透露，他决心宣布自己已达到结婚年龄。

— [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . ”

—	and	discreet	enough	to	choose	for	himself	.	”
—	和	慎重	足够的	到	选择	为了	他自己	.	”

——而且足够谨慎，能够自己做出选择。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pruːvd] ? ”

“	And	you	approved	?	”
“	和	你	得到正式认可的	?	”

“你同意了？”

“ ['sə:tiz] ; [ænd; ənd] , [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] ['mɑ:dɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ Certes ; and , sooth to say , I brought him to that modest opinion of his
“ 的确 ; 和 , 舒缓 到 说 , 我 带来 他 到 那 谦虚的 观点 的 他的
[oʊn] [kə'pæsitiz] .
own capacities .
自己的 容量 .

“当然；而且，说实话，是我让他对自己的能力产生了如此谦逊的看法。”

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [stɪl] , [aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [kæ'leɪ] . ”
What is more still , I propose to join him at Calais . ”
什么 是 更多的 仍然 , 我 提出 到 加入 他 在 加莱 . ”

而且，我还打算去加莱和他会合。”

“ [dʒɔ:rdʒ] ! ”
“ George ! ”
“ 乔治 ! ”

“乔治！”

“ [lʊk] [nɑ:t][soʊ] [skerd] , [oʊ]['væliənt] ['kæptɪn] , [hu:] ['nevər] [lɔ:st] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , — [wer] [ðə; ði]
“ Look not so scared , O valiant captain , who never lost a battle , — where the
“ 看 不是 所以 害怕的 , 哦 英勇 队长 , WHO 绝不 丢失的 一个 战斗 , — 在哪里 这
[tʃɜ:rtʃ] ['medlz] ,
Church meddles ,
教会 干预 ,

“英勇的船长啊，别那么害怕，你从未输过一场仗，——只要教会插手，

[ɔ:l] ['prɔspəz] .
all prospers .
全部 繁荣 .

一切顺利。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prelət] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['pɑ:stʃər] , [ænd; ənd]
” And the young prelate gathered himself up from his listless posture , and
” 和 这 年轻的 主教 聚集 他自己 向上 从 他的 蔫 姿势 , 和
[spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] ['ʌŋkʃn] .
spoke with earnest unction .
辐 和 认真 功能 .

“年轻的主教从无精打采的姿态中振作起来，满怀诚意地说道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [mʌtʃ] ['bɪzi] [maɪ'self][ɪn] [leɪ] [ski:mz] ; [wen] [aɪ][du:] ,
“ Thou knowest that I do not much busy myself in lay schemes ; when I do ,
“ 你 最了解 那 我 做 不是 很多 忙碌的 我 在 躺 方案 ; 什么时候 我 做 ,

“你知道我并不常忙于世俗的谋划；即便我忙于此，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] .
the object must be great .
这 目的 必须 是 伟大的 .

这个物品必须非常出色。

[naʊ] , ['mɑ:ntəgju:] ,
Now , Montagu ,
现在 , 蒙塔古 ,

现在，蒙塔古

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['nærəʊli] [ænd; ənd] ['kiːnli] [wɑːtʃt] [ðæt] ['spaɪdəri] [web] [wɪtʃ] [jiː; ji] [kɔːl] [ə; eɪ]
I have of late narrowly and keenly watched that spidery web which ye call a
我 有 的 晚的 勉强 和 敏锐地 观看 那 蜘蛛 网站 哪个 是的 称呼 一个
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

近来，我一直密切关注着你们称之为法庭的那张错综复杂的网。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪdər] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ðə; ði][wɑːsp] , [ən'les] [ðə; ði][wɑːsp]['boʊldli] [breɪk] [ðə; ði]
and I see that the spider will devour the wasp , unless the wasp boldly break the
和 我 看 那 这 蜘蛛 将要 吞食 这 黄蜂 , 除非 这 黄蜂 大胆地 休息 这
[web] ,
web ,
网站 ,

我看到蜘蛛会吃掉黄蜂，除非黄蜂勇敢地挣脱蛛网。

— [fɔːr; fər] ['wʊmən] - [krɑːft][aɪ][kɔːl][ðə; ði]['spaɪdər] , [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [praɪd] [aɪ] [staɪl] [ðə; ði][wɑːsp] .
— for woman - craft I call the spider , and soldier - pride I style the wasp .
— 为了 女士 - 工艺 我 称呼 这 蜘蛛 , 和 士兵 - 自豪 我 风格 这 黄蜂 .

——我把女性的技艺比作蜘蛛，把士兵的骄傲比作黄蜂。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ðiːz] - [mʌst; məst][biː; bi] ['breɪvli] ['brestid] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnətli]
To speak plainly , these Woodvilles must be bravely breasted and determinately
到 说话 显然 , 这些 - 必须 是 勇敢地 胸部 和 坚定地
[ə'bæʃt] .
abashed .
羞愧 .

坦白地说，这些伍德维尔家族的人必须勇敢坚强，并且坚定地感到羞愧。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli]
I do not mean that we can deal with the king's wife and her family
我 做 不是 意思是 那 我们 能 交易 和 这 国王的 妻子 和 她 家庭
[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [foʊz] ;
as with any other foes ;
作为 和 任何 其他 敌人 ;

我的意思并不是说我们可以像对待其他敌人一样对待国王的妻子和她的家人；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [koʊp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
but we must convince them that they cannot cope with us ,
但 我们 必须 说服 他们 那 他们 不能 应付 和 我们 ,

但我们必须让他们相信他们无法与我们匹敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɪl] [best] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and that their interests will best consist in acquiescing in that condition of
和 那 他们的 兴趣 将要 最好的 由 在 默许 在 那 状况 的
[θɪŋz] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] - . ”
things which places the rule of England in the hands of the Neviles . ”
事物 哪个 地方 这 规则 的 英格兰 在 这 双手 的 这 - . ”

而他们的利益最好在于默许现状，即让内维尔家族掌控英格兰的统治权。

“ [maɪ] [oʊn] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] ! ”
“ My own thought , if I saw the way ! ”
“ 我的 自己的 想法 , 如果 我 锯 这 方式 ! ”

“如果我能看到出路，我心里会想！”

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;
“ I see the way in this alliance ;
“ 我 看 这 方式 在 这 联盟 ;

“我看到了这条联盟的道路；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['wɔrik] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ju'naɪtɪd] ,

the	Houses	of	York	and	Warwick	must	become	so	indissolubly	united	,
这	房屋	的	约克	和	沃里克	必须	变得	所以	不可分割地	团结的	,

约克家族和华威家族必须变得密不可分。

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [bəuθ] .

that	an	attempt	to	injure	the	one	must	destroy	both	.
那	一个	试图	到	损伤	这	一	必须	破坏	两个都	.

试图伤害其中一方必然会同时摧毁双方。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [plɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

The	queen	and	the	Woodvilles	plot	against	us	;
这	女王	和	这	-	阴谋	反对	我们	;

女王和伍德维尔家族密谋对付我们;

[wiː; wi][mʌst; məst] [reɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fæməli][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

we	must	raise	in	the	king's	family	a	counterpoise	to	their	machinations	.
我们	必须	增加	在	这	国王的	家庭	一个	平衡	到	他们的	阴谋	.

我们必须从国王的家族中培养出能够制衡他们阴谋诡计的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [noʊ]['skænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] ['wɔrik] ,

It	brings	no	scandal	on	the	queen	to	conspire	against	Warwick	,
它	带来	不	丑闻	在	这	女王	到	合谋	反对	沃里克	,

女王密谋反对沃里克并不会给她带来丑闻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz]

but	it	would	ruin	her	in	the	eyes	of	England	to	conspire	against	the	king's
但	它	会	废墟	她	在	这	眼睛	的	英格兰	到	合谋	反对	这	国王的

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

但在英国人眼中，密谋反对国王的兄弟会毁了她的名声;

[ænd; ənd] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][wʌn] .

and	Clarence	and	Warwick	must	be	as	one	.
和	克拉伦斯	和	沃里克	必须	是	作为	一	.

克拉伦斯和沃里克必须合二为一。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] !

This	is	not	all	!
这	是	不是	全部	!

这还不是全部!

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][soʊl][eɪd][wʌz; wəz][ɪn] ['gɪdi] [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] ['bʌtrəs] ['aʊər; ɑːr] [haʊs]

If	our	sole	aid	was	in	giddy	George	,	we	should	but	buttress	our	House
如果	我们的	唯一	援助	曾是	在	头晕	乔治	,	我们	应该	但	支持	我们的	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] .

with	a	weathercock	.
和	一个	风向标	.

如果我们唯一的帮手是轻浮的乔治，那我们只能用风向标来加固我们的房子了。

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [skiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set]

This	connection	is	but	as	a	part	of	the	grand	scheme	on	which	I	have	set
这	联系	是	但	作为	一个	部分	的	这	盛大	方案	在	哪个	我	有	放

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

这种联系只不过是我心中构想的宏伟蓝图的一部分而已。

— ['klærəns] [ʃæl; ʃəl] [wed] ['ɪzəbel] , ['glɑːstər] [wed] [æn] , [ænd; ənd] ([let] [ðaɪ] [æm'bɪʃəs] [hɑːrt] [biːt]
— Clarence shall wed Isabel , Gloucester wed Anne , and (let thy ambitious heart beat
— 克拉伦斯 将 结婚 伊莎贝尔 , 格洛斯特 结婚 安妮 , 和 (让 你的 雄心勃勃 心 打
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

克拉伦斯将迎娶伊莎贝尔，格洛斯特将迎娶安妮，（让你的雄心壮志高涨吧！）

['mɑːntəgjuː]) [ðə; ði] ['kɪŋz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [wed] [ðaɪ] [sʌn] , — [ðə; ði] [meɪl] [ˌreprɪ'zentətɪv]
Montagu) the king's eldest daughter shall wed thy son , — the male representative
蒙塔古) 这 国王的 长子 女儿 将 结婚 你的 儿子 , — 这 男性 代表
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['trɪp(ə)l] ['ɑːnərz] .
of our triple honours .
的 我们的 三倍 荣誉 .

蒙塔古）国王的长女将嫁给你的儿子，——我们三重荣誉的男性代表。

[ɑː] , [ðaɪn] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] [naʊ] !
Ah , thine eyes sparkle now !
啊 , 你的 眼睛 火花 现在 !

啊，你的眼睛闪闪发光！

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl][ænd; ənd] [jɔːk]
Thus the whole royalty of England shall centre in the Houses of Nevile and York
因此 这 所有的 皇室 的 英格兰 将 中心 在 这 房屋 的 内维尔 和 约克
;
;
;

因此，英格兰的整个王室将以内维尔家族和约克家族为中心；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hæmpərd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [meʃiz] , [ðer; ðər]
and the Woodvilles will be caught and hampered in their own meshes , their
和 这 - 将要 是 捕捉 和 受阻 在 他们的 自己的 网格 , 他们的
[rɪ'zentmənt] ['ɪmpətənt] ;
resentment impotent ;
怨恨 阳痿 ;

伍德维尔一家将会被困在他们自己的罗网中，他们的怨恨也将无济于事；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɜːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [biː; bi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]
for how can Elizabeth stir against us , if her daughter be betrothed to
为了 如何 能 伊丽莎白 搅拌 反对 我们 , 如果 她 女儿 是 未婚妻 到
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] ,
the son of Montagu ,
这 儿子 的 蒙塔古 ,

如果伊丽莎白的女儿已经与蒙塔古的儿子订婚，她又怎能与我们作对呢?

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['wɔrik] ?
the nephew of Warwick ?
这 侄子 的 沃里克 ?

沃里克的侄子?

['klærəns] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['kɑːmənz] ;
Clarence , beloved by the shallow commons ;
克拉伦斯 , 心爱 经过 这 浅的 公共领域 ;

克拉伦斯，深受平民百姓喜爱；

[['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
[Singular as it may seem to those who know not that popularity is given to
[单数 作为 它 可能 似乎 到 那些 WHO 知道 不是 那 人气 是 给定 到
[ðə; ði] ['vʌlgər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][men] ,
the vulgar qualities of men ,
这 庸俗 品质 的 男人 ,

[对于那些不了解男性庸俗品质往往能赢得人气的人来说，这或许显得很奇怪,]

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌmz] ['pɑːpjələr] ([ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	that	where	a	noble	nature	becomes	popular	(	a	rare	occurrence	)	,	it	is
和	那	在哪里	一个	高贵	自然	变成	受欢迎的	(	一个	稀有的	发生	)	,	它	是

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] ,

despite	the	nobleness	,
尽管	这	高贵	,

而当一种高尚的品格受到人们的欢迎时（这种情况很少见），这恰恰是因为它本身的高尚。

— [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

—	not	because	of	it	.
—	不是	因为	的	它	.

——并非因为这个原因。

['klærəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['aɪdl]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . — [krɔɪl] . , - .

Clarence	was	a	popular	idol	even	to	the	time	of	his	death	.	—	Croyl	.	,	562	.
克拉伦斯	曾是	一个	受欢迎的	偶像	甚至	到	这	时间	的	他的	死亡	.	—	克罗伊尔	.	,	-	.

]

]

克拉伦斯直到去世时仍然是一位广受欢迎的偶像。——克罗伊尔，562页。

['glɑːstər] , [ə'dɔrd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd]

Gloucester	,	adored	both	by	the	army	and	the	Church	;	and	Montagu	and
格洛斯特	,	受人喜爱	两个都	经过	这	军队	和	这	教会	;	和	蒙塔古	和

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

格洛斯特，深受军队和教会的喜爱；还有蒙塔古和沃里克，

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	two	great	captains	of	the	age	,
这	二	伟大的	队长	的	这	年龄	,

那个时代的两位伟大队长，

— [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [meɪ] [dɪ'faɪ] [feɪt] ? ”

—	is	not	this	a	combination	of	power	that	may	defy	Fate	?	”
—	是	不是	这	一个	组合	的	力量	那	可能	违抗	命运	?	”

——这难道不是一种足以逆转命运的力量组合吗?

“ [oʊ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [əd'maɪərɪŋli] , “ [wʌt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [sʌtʃ]

“	O	George	!	”	said	Montagu	,	admiringly	,	“	what	pity	that	the	Church	should	spoil	such
“	哦	乔治	!	”	说	蒙塔古	,	钦佩地	,	“	什么	遗憾	那	这	教会	应该	剧透	这样的

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] ! ”

a	statesman	!	”
一个	政治家	!	”

“哦，乔治！”蒙塔古钦佩地说，“教会毁了这样一位政治家，真是太可惜了！”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [prə'feɪn] , ['mɑːntəgˌjuː] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spɔɪlz] [noʊ][mæn] , — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [liːdz] [ænd; ənd]

“	Thou	art	profane	,	Montagu	;	the	Church	spoils	no	man	,	—	the	Church	leads	and
“	你	艺术	亵渎	,	蒙塔古	;	这	教会	战利品	不	男人	,	—	这	教会	线索	和

[gaɪdz] [jiː; ji][ɔːl] ;

guides	ye	all	;
指南	是的	全部	;

“蒙塔古，你是亵渎神灵的；教会不会败坏任何人，——教会引领和指引你们所有人；

[ænd; ənd] , [mɑːrk] , [aɪ] [lʊk] ['fɑːrðər] [stɪl] .

and	,	mark	,	I	look	farther	still	.
和	,	标记	,	我	看	更远	仍然	.

而且，马克，我还要看得更远。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntɪmət] [liːg] [wɪð; wɪθ] [fræns] ; [aɪ] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]

I	would	have	intimate	league	with	France	;	I	would	strengthen	ourselves	with
我	会	有	亲密的	联盟	和	法国	;	我	会	加强	我们自己	和

[speɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] ['empərər] ;

Spain	and	the	German	Emperor	;
西班牙	和	这	德语	皇帝	;

我希望与法国结成紧密联盟；我希望与西班牙和德意志皇帝加强我们的实力；

[aɪ] [wʊd] [baɪ] [ɔːr] [sɪ'duːs] [ðə; ðɪ] [voʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['kɑːlɪdʒ] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [pʊr]

I	would	buy	or	seduce	the	votes	of	the	sacred	college	;	I	would	have	thy	poor
我	会	买	或者	勾引	这	投票	的	这	神圣	大学	;	我	会	有	你的	贫穷的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

我会收买或诱惑神圣学院的选票；我会得到你可怜的兄弟，

[huːm] [ðaʊ] [soʊ] ['pɪtɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [sʌn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

whom	thou	so	pitiest	because	he	has	no	son	to	marry	a	king's	daughter	,
谁	你	所以	最可怜的	因为	他	有	不	儿子	到	结婚	一个	国王的	女儿	,

你如此怜悯他，因为他没有儿子娶公主。

[noʊ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [wed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðaɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] ['brʌðər] ,

no	daughter	to	wed	with	a	king's	son	—	I	would	have	thy	unworthy	brother	,
不	女儿	到	结婚	和	一个	国王的	儿子	—	我	会	有	你的	不配	兄弟	,

['mɑːntəgjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

没有女儿嫁给国王的儿子——我宁愿嫁给你那不配的弟弟蒙塔古。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

the	father	of	the	whole	Christian	world	,	and	,	from	the	chair	of	the
这	父亲	的	这	所有的	基督教	世界	,	和	,	从	这	椅子	的	这

['vætɪkən] ,

Vatican	,
教廷	,

他是整个基督教世界的教父，并且站在梵蒂冈的宝座上，

[wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] .

watch	over	the	weal	of	kingdoms	.
手表	超过	这	福利	的	王国	.

守护诸国的福祉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siːst] [ðaʊ] [waɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,

And	now	,	seest	thou	why	with	to	-	morrow's	sun	I	depart	for	Calais	,
和	现在	,	西斯特	你	为什么	和	到	-	明天	太阳	我	离开	为了	加莱	,

现在，你明白我为何要伴着明日的阳光前往加莱了吗?

[ænd; ənd] [lend] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [bɑːnd]

and	lend	my	voice	in	aid	of	Clarence's	for	the	first	knot	in	this	complicated	bond
和	借	我的	嗓音	在	援助	的	克拉伦斯的	为了	这	第一的	结	在	这	复杂的	纽带

? ”

?	”
?	”

我愿为克拉伦斯在这段复杂关系中的第一个结贡献一份力量吗?

“ [bʌt; bət] [wɪl] ['wɔrik] [kən'sent] [waɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə'pəuziz] ?

“	But	will	Warwick	consent	while	the	king	opposes	?
“	但	将要	沃里克	同意	尽管	这	国王	反对	?

“但是，如果国王反对，沃里克会同意吗？”

[wɪl] [hɪz; ɪz] [praɪd] — ″
Will his pride — ″
将要 他的 自豪 — ″

他的骄傲会——″

“ [hɪz; ɪz] [praɪd] [səːvz] [ˌjuː ˈes] [hɪr] ; [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈklærəns] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ]
“ His pride serves us here ; for so long as Clarence did not dare to gainsay
″ 他的 自豪 服务 我们 这里 ; 为了 所以 长的 作为 克拉伦斯 做过 不是 敢 到 否定
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

“他的骄傲在这里对我们有利；只要克拉伦斯不敢违抗国王，

[ˈwɔrik] [ɪn] [truːθ] [maɪt] [wel] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [hænd] [əˈpɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
Warwick in truth might well disdain to press his daughter's hand upon living man .
沃里克 在 真相 可能 出色地 蔑视 到 按 他的 女儿的 手 之上 活的 男人 .

沃里克或许真的不愿让女儿的手触碰一个活生生的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əˈpəuziz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [raɪt] ?

The	king	opposes	,	but	with	what	right	?
这	国王	反对	,	但	和	什么	正确的	?

国王反对，但他有什么权利反对呢?

[ˈwɔrˌwɪks] [praɪd] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wel] [əˈdrest] , [tuː; tə][dɪˈfaɪ] [əˈfrʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə]

Warwick's	pride	will	but	lead	him	,	if	well	addressed	,	to	defy	affront	and	to
沃里克的	自豪	将要	但	带领	他	,	如果	出色地	已解决	,	到	违抗	冒犯	和	到

[rɪˈzɪst] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] .

resist	dictation	.
抵抗	听写	.

如果加以适当引导，沃里克的骄傲只会让他反抗侮辱和抵制命令。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ˈɪzəbɛlz]

Besides	,	our	brother	has	a	woman's	heart	for	his	children	;	and	Isabel's
除了	,	我们的	兄弟	有	一个	女性的	心	为了	他的	孩子们	;	和	伊莎贝尔的

[feɪs] [ɪz] [peɪl] ,

face	is	pale	,
脸	是	苍白	,

此外，我们的兄弟对孩子有着如同女人般的爱心；而伊莎贝尔的脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pliːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [ˈeləkwəns] . ”

and	that	will	plead	more	than	all	my	eloquence	.	”
和	那	将要	恳求	更多的	比	全部	我的	口才	.	”

这比我所有的雄辩都更有说服力。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [fərˈgɪv] [jʊr; jər] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈkɑːntjʊməsi] ? ”

“	But	can	the	king	forgive	your	intercession	and	Warwick's	contumacy	?	”
“	但	能	这	国王	原谅	你的	代祷	和	沃里克的	桀骜不驯	?	”

“但是国王能否原谅你的求情和沃里克的桀骜不驯呢？”

“ [fərˈgɪv] ! — [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌns][ˈoʊvər] , [wʌt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?

“	Forgive	!	—	the	marriage	once	over	,	what	is	left	for	him	to	do	?
“	原谅	!	—	这	婚姻	一次	超过	,	什么	是	左边	为了	他	到	做	?

“原谅！——婚姻一旦结束，他还能做什么呢？”

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wen] [ˈglɑːstər] [rɪˈtɜːrn] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [smuːð] [əˈgen] ,

He	is	then	one	with	us	,	and	when	Gloucester	returns	all	will	be	smooth	again
他	是	然后	一	和	我们	,	和	什么时候	格洛斯特	返回	全部	将要	是	光滑的	再次

,

那时他就与我们合而为一了，等格洛斯特回来，一切都会恢复平静。

— [smuːð] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈnʌpʃlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃæl; ʃəl]

—	smooth	for	the	second	and	more	important	nuptials	;	and	the	second	shall
—	光滑的	为了	这	第二	和	更多的	重要的	婚礼	;	和	这	第二	将

[ˈprefəs] [ðə; ði][θɜːrd] ;

preface	the	third	;
前言	这	第三	;

—为第二次也是更重要的婚礼做好准备；第二次婚礼将为第三次婚礼铺路；

[ˈmiːnwaɪl] , [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

meanwhile	,	you	return	to	the	court	.
同时	,	你	返回	到	这	法庭	.

与此同时，你回到了法庭。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌserə'məʊniːəlz][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][nəʊ]['pɑːrti] :

To	these	ceremonials	you	need	be	no	party	:
到	这些	仪式	你	需要	是	不	派对	:

参加这些仪式无需任何党派身份：

[kiːp] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['hænsəm] [sʌn] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['oʊvər] - ['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] ,

keep	but	thy	handsome	son	from	breaking	his	neck	in	over	-	riding	his	hobby	,
保持	但	你的	英俊的	儿子	从	打破	他的	脖子	在	超过	-	骑术	他的	爱好	,

[ænd; ənd] - [baɪd] [ðaɪ] [taɪm] ! -

and	-	bide	thy	time	!	-
和	-	比德	你的	时间	!	-

但要阻止你英俊的儿子因沉迷爱好而摔断脖子，耐心等待时机！

" [ə'griːəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [bʌt; bət] [sə'geɪʃəs] ['pɑːləsi] [ðʌs] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ðə; ði] ['prelət]

"	Agreeably	with	the	selfish	but	sagacious	policy	thus	detailed	,	the	prelate
"	欣然	和	这	自私	但	明智	政策	因此	详细的	,	这	主教

[dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,

departed	the	next	day	for	Calais	,
已离开	这	下一个	天	为了	加莱	,

“秉持着这种自私但明智的策略，这位主教第二天便启程前往加莱。”

[wer] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

where	Clarence	was	already	urging	his	suit	with	the	ardent	impatience	of
在哪里	克拉伦斯	曾是	已经	敦促	他的	套装	和	这	热心	不耐烦	的

['æmərəs] [juːθ] .

amorous	youth	.
多情	青年	.

克拉伦斯当时已经像恋爱中的年轻人那样，带着热切的急切之情，催促着她的求婚。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'lʌktənt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

The	archbishop	found	,	however	,	that	Warwick	was	more	reluctant	than	he
这	大主教	成立	,	然而	,	那	沃里克	曾是	更多的	不情愿的	比	他

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

had	anticipated	,
有	预期	,

然而，大主教发现沃里克比他预想的要不情愿得多。

[tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['entər] ['eni] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃiːf] ;

to	suffer	his	daughter	to	enter	any	House	without	the	consent	of	its	chief	;
到	遭受	他的	女儿	到	进入	任何	房子	没有	这	同意	的	它是	首席	;

允许他的女儿未经户主同意进入任何房屋；

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	would	the	earl	,	in	all	probability	,	have	acceded	to	the	prayers	of	the
也不	会	这	伯爵	,	在	全部	可能性	,	有	同意	到	这	祈祷	的	这

['prɪnsli] ['suːtər] ,

princely	suitor	,
王子	求婚者	,

伯爵很可能也不会答应这位王子求婚者的请求。

[hæd; həd][nɑːt] ['edwərd] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][baɪ]

had	not	Edward	,	enraged	at	the	flight	of	Clarence	,	and	worked	upon	by
有	不是	爱德华	,	愤怒	在	这	航班	的	克拉伦斯	,	和	工作	之上	经过

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [kwiːn] ,

the	artful	queen	,
这	巧	女王	,

如果不是爱德华因克拉伦斯的逃亡而勃然大怒，又受到狡猾的王后的蛊惑，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['letər] [tuː; tə]

committed	the	imprudence	of	writing	an	intemperate	and	menacing	letter	to
坚定的	这	轻率	的	写作	一个	不节制的	和	威胁	信	到

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

他轻率地给伯爵写了一封措辞激烈、充满威胁的信。

[wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['wɔrik] .

which	called	up	all	the	passions	of	the	haughty	Warwick	.
哪个	称为	向上	全部	这	激情	的	这	傲慢	沃里克	.

这激起了傲慢的沃里克的所有情绪。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

”	he	exclaimed	,
”	他	惊呼	,

他惊呼道：“

“ [θɪŋks] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [mæn] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

“	thinks	this	ungrateful	man	not	only	to	dishonour	me	by	his	method	of	marrying
”	思考	这	忘恩负义	男人	不是	仅有的	到	羞辱	我	经过	他的	方法	的	结婚

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sisters	,
他的	姐妹	,

“我认为这个忘恩负义的男人不仅通过娶他妹妹的方式来羞辱我，

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['taɪrənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn]

but	will	he	also	play	the	tyrant	with	me	in	the	disposal	of	mine	own
但	将要	他	还	玩	这	暴君	和	我	在	这	处理	的	矿	自己的

['dɔːtər] !

daughter	!
女儿	!

但是，他会不会也像暴君一样，随意处置我的女儿呢！

[hiː; hi] [θrets] !

He	threats	!
他	威胁	!

他威胁！

[hiː; hi] ! — [ɪ'nʌf] .

he	!	—	enough	.
他	!	—	足够的	.

他！——够了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [noʊ] [mæn] [huːz] [θrets] [aɪ] [hæv; həv]

It	is	due	to	me	to	show	that	there	lives	no	man	whose	threats	I	have
它	是	到期的	到	我	到	展示	那	那里	生活	不	男人	谁	威胁	我	有

[nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] !

not	the	heart	to	defy	!
不是	这	心	到	违抗	!

我有责任证明，没有谁的威胁是我无法违抗的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

"	And	the	prelate	finding	him	in	this	mood	had	no	longer	any	difficulty	in
"	和	这	主教	寻找	他	在	这	情绪	有	不	更长	任何	困难	在

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

winning	his	consent	.
获胜	他的	同意	.

"而那位发现他心情如此好的主教，再也不用费任何力气就能获得他的同意了。"

[ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːgl]

This	ill	-	omened	marriage	was	,	accordingly	,	celebrated	with	great	and	regal
这	患病的	-	预兆	婚姻	曾是	,	因此	,	著名	和	伟大的	和	尊贵

[pɑːmp][æt; ət] [kæ'leɪ] ,

pomp	at	Calais	,
盛大场面	在	加莱	,

因此，这场不祥的婚姻在加莱以盛大而隆重的皇家仪式举行。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

and	the	first	object	of	the	archbishop	was	attained	.
和	这	第一的	目的	的	这	大主教	曾是	已达到	.

大主教的第一个目标实现了。

[waɪl] [ðʌs] [stʊd] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['fækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

While	thus	stood	affairs	between	the	two	great	factions	of	the	state	,
尽管	因此	站立	事务	之间	这	二	伟大的	派系	的	这	状态	,

当时，国家两大派系之间的关系就是这样发展的。

[ðoʊz] [ˌdɪskən'tents] [wɪtʃ] ['wɔrˌwɪks] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [kɔːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪl] [leɪd][æt; ət][rest]

those	discontents	which	Warwick's	presence	at	court	had	a	while	laid	at	rest
那些	不满	哪个	沃里克的	在场	在	法庭	有	一个	尽管	铺设	在	休息

[ə'gen] [spred] ,

again	spread	,
再次	传播	,

沃里克在宫廷的出现一度平息了那些不满情绪，但这些不满情绪又重新蔓延开来。

[brɔːd] [ænd; ənd][fɑːr] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

broad	and	far	,	throughout	the	land	.
广阔	和	远的	,	自始至终	这	土地	.

广阔无垠，遍及大地。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] ['ɔːlweɪz]

The	luxury	and	indolence	of	Edward's	disposition	in	ordinary	times	always
这	奢华	和	懒惰	的	爱德华的	处置	在	普通的	时代	总是

[sə'rendərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

surrendered	him	to	the	guidance	of	others	.
投降	他	到	这	指导	的	其他的	.

爱德华平日里奢靡懒散的性格，使他总是需要别人的引导。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	commencement	of	his	reign	he	was	eminently	popular	,	and	his
在	这	开始	的	他的	在位	他	曾是	非常	受欢迎的	,	和	他的

['gʌvərnmənt] , [ðoʊ] [stɜːrn] ,

government	,	though	stern	,
政府	,	尽管	船尾	,

他登基之初极受民众爱戴，虽然他的统治严厉，

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ; [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd]

suited	to	the	times	;	for	then	the	presiding	influence	was	that	of	Lord
适合	到	这	时代	;	为了	然后	这	主持	影响	曾是	那	的	主

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

符合时代潮流；因为当时的主导人物是华威勋爵。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kaunsəlz] [pri'veild] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

As	the	queen's	counsels	prevailed	over	the	consummate	experience	and
作为	这	女王的	律师	最终获胜	超过	这	完善	经验	和

['mæskjəlɪn] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,

masculine	vigour	of	the	earl	,
男性	活力	的	这	伯爵	,

尽管伯爵经验丰富、精力充沛，但女王的建议最终还是占了上风。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌvərnmənt] [lɔːst] [bəuθ][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ɪk'sept] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

the	king's	government	lost	both	popularity	and	respect	,	except	only	in	the
这	国王的	政府	丢失的	两个都	人气	和	尊重	,	除了	仅有的	在	这

[mə'trɑːpəlɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

metropolis	;	and	if	,
都会	;	和	如果	,

除了首都以外，国王的政府失去了民众的支持和尊重；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [riː'geɪnd] [ɔːl] [ɪts] ['ɜːrliər] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

at	the	close	of	his	reign	,	it	regained	all	its	earlier	favour	with	the	people	,
在	这	关闭	的	他的	在位	,	它	恢复	全部	它是	早些时候	偏爱	和	这	人们	,

在他统治末期，它重新获得了人民此前的所有支持。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪnsəpli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [ðen] ['ɪŋgləndz]

it	must	be	principally	ascribed	to	the	genius	of	Hastings	,	then	England's
它	必须	是	主要	归因于	到	这	天才	的	黑斯廷斯	,	然后	英格兰的

[moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['sʌbdʒekt] ,

most	powerful	subject	,
最多	强大的	主题	,

这主要归功于黑斯廷斯的卓越才能，他是当时英国最有权势的臣民。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntəlekt] ['kɑːmli] [muːvd] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	whose	intellect	calmly	moved	all	the	springs	of	action	.
和	谁	智力	平静地	已搬	全部	这	弹簧	的	行动	.

他的智慧冷静地推动着所有行动的动力。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriwer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['wiːkənd] ;

But	now	everywhere	the	royal	authority	was	weakened	;
但	现在	到处	这	皇家	权威	曾是	减弱	;

但如今，王权在各地都遭到削弱；

[ænd; ənd] [waɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [æt; ət] [ʃɛn] [ænd; ənd] ['wɔrik] ['æbsənt][æt; ət] [kæ'leɪ] ,

and	while	Edward	was	feasting	at	Shene	and	Warwick	absent	at	Calais	,
和	尽管	爱德华	曾是	盛宴	在	谢恩	和	沃里克	缺席的	在	加莱	,

当爱德华在谢恩宫宴饮，而沃里克在加莱远征时，

[ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [moʊst][gɔːl][ə; eɪ]

the	provinces	were	exposed	to	all	the	abuses	which	most	gall	a
这	省份	是	裸露	到	全部	这	滥用	哪个	最多	癯	一个

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

各省遭受了所有最令民众愤慨的暴行。

[ðə; ði] [pʊr] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌʌn'duː] [ɪg'zækʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

The	poor	complained	that	undue	exactions	were	made	on	them	by	the	hospitals	,
这	贫穷的	抱怨	那	过度	提取	是	制成	在	他们	经过	这	医院	,

['æbi] , [ænd; ənd]['bærənz] ;

abbeys	,	and	barons	;
修道院	,	和	男爵们	;

穷人抱怨医院、修道院和男爵们对他们过度苛捐杂税；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [spent] [tʃɜːrtʃ]
the **Church** **complained** **that** **the** **queen's** **relations** **had** **seized** **and** **spent** **Church**
这 教会 抱怨 那 这 女王的 关系 有 查获 和 花费 教会
['mʌniz] ;
moneys **;**
钱 ;

教会抱怨说，女王的亲属侵占并挥霍了教会的钱财；

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['merɪt] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [nuː] [men] [huː]
the **men** **of** **birth** **and** **merit** **complained** **of** **the** **advancement** **of** **new** **men** **who**
这 男人 的 出生 和 优点 抱怨 的 这 进步 的 新的 男人 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['sɜːrvɪs] :
had **done** **no** **service** **:**
有 完毕 不 服务 :

出身显赫、功勋卓著之人抱怨那些未曾做出任何贡献的新人获得晋升：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌdɪskən'tents] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊdiəs] - ,
and **all** **these** **several** **discontents** **fastened** **themselves** **upon** **the** **odious** **Woodvilles** **,**
和 全部 这些 一些 不满 系紧 他们自己 之上 这 令人厌恶的 - ,
[æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] .
as **the** **cause** **of** **all** **.**
作为 这 原因 的 全部 .

所有这些不满都归咎于可憎的伍德维尔家族，认为这是所有不满的根源。

[ðə; ði] ['sekənd] [briːtʃ] , [naʊ] [noʊ'tɔːriəs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - [bɪ'lʌvɪd] ['wɔrik]
The **second** **breach** **,** **now** **notorious** **,** **between** **the** **king** **and** **the** **all** **-** **beloved** **Warwick**
这 第二 违反 , 现在 臭名昭著 , 之间 这 国王 和 这 全部 - 心爱 沃里克
,
,
,

第二次决裂，如今已是众所周知，发生在国王和深受爱戴的沃里克之间。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['fæməli] ,
was **a** **new** **aggravation** **of** **the** **popular** **hatred** **to** **the** **queen's** **family** **,**
曾是 一个 新的 加重 的 这 受欢迎的 仇恨 到 这 女王的 家庭 ,

这进一步加剧了民众对女王家族的仇恨。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mælkəntent] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] ,
and **seemed** **to** **give** **occasion** **for** **the** **malcontents** **to** **appear** **with** **impunity** **,**
和 似乎 到 给 场合 为了 这 不满分子 到 出现 和 免责 ,

这似乎给了那些不满现状的人一个可以逍遥法外的机会。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðen] ,
at **least** **so** **far** **as** **the** **earl** **was** **concerned** **:** **it** **was** **,** **then** **,**
在 至少 所以 远的 作为 这 伯爵 曾是 担心的 : 它 曾是 , 然后 ,

至少在伯爵看来是这样：当时是这样的。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə'kɜːrd] .
at **this** **critical** **time** **that** **the** **circumstances** **we** **are** **about** **to** **relate** **occurred** **.**
在 这 批判的 时间 那 这 情况 我们 是 关于 到 涉及 发生 .

就在我们即将讲述的这些情况发生的这个关键时刻。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ɪmˈprʊvər] [ʌv; əv][dʒoʊvz] ['fʊtbɔːl] , [ɜːrθ] . — [ðə; ði][sæd] ['fɑːðər]

THE	WOULD	-	BE	IMPROVERS	OF	JOVE'S	FOOTBALL	,	EARTH	.	—	THE	SAD	FATHER
这	会	-	是	改进者	的	朱庇特的	足球	,	地球	.	—	这	伤心	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [tʃaɪld] . — [ðə; ði] [fer] ['raɪvlz] .

AND	THE	SAD	CHILD	.	—	THE	FAIR	RIVALS	.
和	这	伤心	孩子	.	—	这	公平的	竞争对手	.

地球，朱庇特足球的改进者们——悲伤的父亲和悲伤的孩子——公平的对手。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə]

Adam	Warner	was	at	work	on	his	crucible	when	the	servitor	commissioned	to
亚当	华纳	曾是	在	工作	在	他的	坩	什么时候	这	仆人	委托	到

[ə'tend] [hɪm; ɪm] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

attend	him	opened	the	chamber	door	,
出席	他	打开	这	房间	门	,

亚当·华纳正在制作他的坩埚，这时奉命侍奉他的仆人打开了房间的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ['entərd] .

and	a	man	dressed	in	the	black	gown	of	a	student	entered	.
和	一个	男人	穿着	在	这	黑色的	袍	的	一个	学生	进入	.

一名身穿学生黑色长袍的男子走了进来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ,

He	approached	the	alchemist	,
他	接近	这	炼金术士	,

他走近了炼金术士，

[ænd; ənd]['æftər] [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

and	after	surveying	him	for	a	moment	in	a	silence	that	seemed	not	without
和	后	测量	他	为了	一个	片刻	在	一个	沉默	那	似乎	不是	没有

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

她沉默地打量了他片刻，眼神中似乎带着一丝轻蔑。

[sed] , “ [wʌt] , ['mæstər] [wɔːrnər] ,

said	,	“	What	,	Master	Warner	,
说	,	“	什么	,	掌握	华纳	,

他说：“什么，华纳少爷？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['stʌdiz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

are	you	so	wedded	to	your	new	studies	that	you	have	not	a	word	to
是	你	所以	已婚	到	你的	新的	研究	那	你	有	不是	一个	单词	到

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] ?

bestow	on	an	old	friend	?
赐给	在	一个	老的	朋友	?

你是不是太专注于新的学习，以至于没有一句话跟老朋友说?

” ['ædəm] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]['æftər] ['piːvɪʃli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

”	Adam	turned	,	and	after	peevishly	gazing	at	the	intruder	a	few	moments	,
”	亚当	转向	,	和	后	恼怒地	凝视	在	这	入侵者	一个	很少	时刻	,

亚当转过身，恼怒地瞪了入侵者几秒钟后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp]['ɪntuː] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

his	face	brightened	up	into	recognition	.
他的	脸	明亮	向上	进入	认出	.

他认出了对方，脸上露出了笑容。

“ [ɪn] ['aɪtərʌm] !

“	En	iterum	!
“	恩	迭代	!

“En iterum!

〃 [hiː; hi] [sed] .
〃 he said .
〃 他 说 .

他说。

“ [əˈgen] , [boʊld][ˈrɑːbɪn][həlˈjɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈskɑːlɚz] [gɑːrb] !
“ Again , bold Robin Hilyard , and in a scholar's garb !
〃 再次 , 大胆的 罗宾 希利亚德 , 和 在 一个 学者的 外衣 !

“又是胆大的罗宾·希利亚德，而且还穿着学者的服装！”

[hɑː] ! [ˈdaʊtləs] [ðaʊ] [hæst] [ˈlɜːrnɪd] [er] [ðɪs] [ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈstʌdiz] [duː] [best] [ɪnˈʃʊr] [ˈmænz] [wiːl]
Ha ! doubtless thou hast learned ere this that peaceful studies do best insure man's weal
哈 ! 毫无疑问 你 哈斯特 学习 埃雷 这 那 和平 研究 做 最好的 保证 男人的 福利
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

哈！想必你早已明白，和平的学习最能保障人类的福祉。

[ænd; ənd][ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [krɑːft][ʌv; əv][maɪnd] - [wɜːrk] ! 〃
and art come to labour with me in the high craft of mind - work ! 〃
和 艺术 来 到 劳动 和 我 在 这 高的 工艺 的 头脑 - 工作 ! 〃

艺术也来与我一同从事这高深的脑力劳动吧！

“ [ˈædəm] , 〃 [kwoʊθ][həlˈjɑːrd] , “ [er] [aɪ] [ˈænsər] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] :
“ Adam , 〃 quoth Hilyard , “ ere I answer , tell me this :
〃 亚当 , 〃 引用 希利亚德 , “ 埃雷 我 回答 , 告诉 我 这 :

“亚当，”希利亚德说道，“在我回答之前，先告诉我这件事：”

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ˈsaɪəns] [wʊdst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] : [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][dʒɑːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðaɪ]
Thou with thy science wouldst change the world : art thou a jot nearer to thy
你 和 你的 科学 会 改变 这 世界 : 艺术 你 一个 点 更近 到 你的
[end] ? 〃
end ? 〃
结尾 ? 〃

你妄图凭借科学改变世界：你离你的目标更近一步了吗?

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , 〃 [sed] [pʊr] [ˈædəm] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈgɑːn] .
“ Well - a - day , 〃 said poor Adam , “ you know little what I have undergone .
〃 出色地 - 一个 - 天 , 〃 说 贫穷的 亚当 , “ 你 知道 小的 什么 我 有 经历 .

“唉，”可怜的亚当说，“你根本不知道我经历了什么。”

[fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][maɪˈself][baɪ] [ræk] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt] [aɪ] [seɪ] [nɔːt] .
For danger to myself by rack and gibbet I say nought .
为了 危险 到 我 经过 架子 和 绞刑架 我 说 零 .

对于自己可能遭受的刑架和绞刑架的危险，我无话可说。

[ˈmænz][ˈbɑːdi][ɪz] [fer] [preɪ] [tuː; tə] [ˈkruːəlti] ,
Man's body is fair prey to cruelty ,
男人的 身体 是 公平的 猎物 到 残酷 ,

人的身体很容易成为残酷对待的对象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [spɛəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrm] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and what a king spares to - day the worm shall gnaw to - morrow .
和 什么 一个 国王 备件 到 - 天 这 蠕虫 将 啃 到 - 明天 .

国王今日所宽恕的，明日必被虫蛀。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [maɪ] [juˈriːkə] — [lʊk] !
But mine invention — my Eureka — look !
但 矿 发明 — 我的 尤里卡 — 看 !

但是我的发明——我的灵感——瞧!

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz]

"	and	stepping	aside	,	he	lifted	a	cloth	,	and	exhibited	the	mangled	remains
"	和	步进	旁边	,	他	抬起	一个	布	,	和	展出	这	残缺不全	遗迹

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑːd(ə)l] .

of	the	unhappy	model	.
的	这	不开心	模型	.

“然后他退到一边，掀开一块布，展示了那位不幸模特的残肢断骸。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][fər'bɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , ['doʊlfəli] .

“	I	am	forbid	to	restore	it	,	"	continued	Adam	,	dolefully	.
"	我	是	禁止	到	恢复	它	,	"	持续	亚当	,	悲伤地	.

“我被禁止恢复它，”亚当沮丧地继续说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [kʌmz] [nɑːt] ;

“	I	must	work	day	and	night	to	make	gold	,	and	the	gold	comes	not	;
"	我	必须	工作	天	和	夜晚	到	制作	金子	,	和	这	金子	来	不是	;

“我日夜劳作，想要赚到黄金，却赚不到黄金；

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪdz] [ˌem 'iː] [kən'strʌkt] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] -

and	my	only	change	of	toil	is	when	the	queen	bids	me	construct	little	puppet	-
和	我的	仅有的	改变	的	辛劳	是	什么时候	这	女王	出价	我	构造	小的	木偶	-

[bɑːksɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !

boxes	for	her	children	!
盒子	为了	她	孩子们	!

我唯一的工作就是女王命令我为她的孩子们制作小木偶盒！

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ?

How	,	then	,	can	I	change	the	world	?
如何	,	然后	,	能	我	改变	这	世界	?

那么，我该如何改变世界呢?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd] ['iːgərli] — “ [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ][plɑːts]

And	thou	,	"	he	added	,	doubtingly	and	eagerly	—	“	thou	,	with	thy	plots
和	你	,	"	他	额外	,	怀疑地	和	急切地	—	"	你	,	和	你的	图表

[ænd; ənd]['strætədʒəm] , [ænd; ənd] ['æktɪv] ['deməgɑːgi] ,

and	stratagem	,	and	active	demagogy	,
和	策略	,	和	积极的	哗众取宠	,

“还有你，”他带着怀疑和急切的语气补充道，“你，凭借你的阴谋诡计和积极的煽动手段，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

thinkest	thou	that	thou	hast	changed	the	world	,
思考	你	那	你	哈斯特	已更改	这	世界	,

你以为你已经改变了世界吗?

[ɔːr] [ɪk'stræktɪd] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['hɪsəp] [wɪtʃ]

or	extracted	one	drop	of	evil	out	of	the	mixture	of	gall	and	hyssop	which
或者	提取	一	降低	的	邪恶的	出去	的	这	混合物	的	瘿	和	牛膝草	哪个

[mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [drɪŋk] ?

man	is	born	to	drink	?
男人	是	出生	到	喝	?

或者从人天生要喝的胆汁和牛膝草的混合物中提取出一滴邪恶?

" [həl'jɑːrd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] - [bɛtɝz] — [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd]

"	Hilyard	was	silent	,	and	the	two	world	-	betterers	—	the	philosopher	and
"	希利亚德	曾是	沉默的	,	和	这	二	世界	-	更好的	—	这	哲学家	和

[ðə; ði] ['deməgɑːg] — [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hæf][ɪn] ['sɪmpəθi] ,

the	demagogue	—	gazed	on	each	other	,	half	in	sympathy	,
这	煽动者	—	凝视	在	每个	其他	,	一半	在	同情	,

希利亚德沉默不语，两位自诩为世界改造者的哲学家和煽动家彼此对视，眼神中带着一丝同情。

[hæf] [ɪn] [kən'tempt] .
half **in** **contempt** **.**
一半 在 鄙视 .

一半是轻蔑。

[æt; ət] [læst] ['rɑːbɪn] [sed] , —
At **last** **Robin** **said** **,** **—**
在 最后的 罗宾 说 , —

最后，罗宾说道：

“ [maɪn] [oʊld] [frend] , [hoʊp] [sə'steinz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wiː; wi] [jet] [bɪ'hoʊld]
“ **Mine** **old** **friend** **,** **hope** **sustains** **us** **both** **;** **and** **in** **the** **wilderness** **we** **yet** **behold**
“ 矿 老的 朋友 , 希望 维持 我们 两个都 ; 和 在 这 荒野 我们 然而 看哪
[ðə; ði] ['piz^ə] !
the **Pisgah** **!**
这 皮斯加 !

“我的老朋友，希望支撑着我们俩；在旷野中，我们依然能看到毗斯迦山！”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['bɪznəs] .
But **to** **my** **business** **.**
但 到 我的 商业 .

但与我的事有关。

['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['henri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] . ”
Doubtless **thou** **art** **permitted** **to** **visit** **Henry** **in** **his** **prison** **.** **”**
毫无疑问 你 艺术 允许 到 访问 亨利 在 他的 监狱 . ”

毫无疑问，你是被允许去监狱探望亨利的。

“ [nɑːt] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ædəm] ; “ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [sɪns] [aɪ] [naʊ] [iːt] [kɪŋ] ['ɛdwɜ·dz]
“ **Not** **so** **,** **”** **replied** **Adam** **;** **“** **and** **for** **the** **rest** **,** **since** **I** **now** **eat** **King** **Edward's**
“ 不是 所以 , ” 回复 亚当 ; “ 和 为了 这 休息 , 自从 我 现在 吃 国王 爱德华的
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

“并非如此，”亚当回答说；“至于其他的，既然我现在吃的是爱德华国王的面包，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
and **enjoy** **what** **they** **call** **his** **protection** **,**
和 享受 什么 他们 称呼 他的 保护 ,

并享受他们所谓的他的庇护，

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bi'siːm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lend] [maɪ'self] [tuː; tə] [plɑːts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] . ”
ill **would** **it** **beseem** **me** **to** **lend** **myself** **to** **plots** **against** **his** **throne** **.** **”**
患病的 会 它 似乎 我 到 借 我 到 图表 反对 他的 王座 . ”

我若参与谋害他的王位，实在有失身份。

“ [ɑː] , [mæn] , [mæn] , [mæn] , ” [ɪk'skleɪmd] [həl'jɑːrd] , ['bɪtərli] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , —
“ **Ah** **,** **man** **,** **man** **,** **man** **,** **”** **exclaimed** **Hilyard** **,** **bitterly** **,** **“** **thou** **art** **like** **all** **the** **rest** **,** **—**
“ 啊 , 男人 , 男人 , 男人 , ” 惊呼 希利亚德 , 苦涩地 , “ 你 艺术 喜欢 全部 这 休息 , —
['skɑːlər] [ɔːr] [sɜːrf] ,
scholar **or** **serf** **,**
学者 或者 农奴 ,

“唉，唉，唉，唉，”希利亚德苦涩地喊道，“你和其他人一样，——学者或农奴，

[ðə; ði] [seɪm] [sleɪv] ; [ə; eɪ] ['kɪŋz] [smaɪl] [braɪbz] [ðiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['sɜːrvɪs] !
the **same** **slave** **;** **a** **king's** **smile** **bribes** **thee** **from** **a** **people's** **service** **!**
这 相同的 奴隶 ; 一个 国王的 微笑 贿赂 你 从 一个 人们的 服务 !

同样的奴隶；国王的微笑就能让你放弃为人民服务！

” [bɪ'fɔːr] ['ædəm] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,
” **Before** **Adam** **could** **reply** **,**
” 前 亚当 可以 回复 ,

亚当还没来得及回答，

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪər] [piəd] ['ɪntuː]

a	panel	in	the	wainscot	slid	back	and	the	bald	head	of	a	friar	peered	into
一个	控制板	在	这	护墙板	滑行	后退	和	这	秃	头	的	一个	修士	窥视	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

护墙板上的一块板子向后滑开，一个光秃秃的修士脑袋向房间里张望。

“ [sʌn] ['ædəm] , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] , “ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ɔroʊ] -

“	Son	Adam	,	”	said	the	holy	man	,	“	I	crave	your	company	an	instant	,	oro	vestrem
“	儿子	亚当	,	”	说	这	圣	男人	,	“	我	渴望	你的	公司	一个	立即的	,	奥罗	-

- ;

aurem	;
-	;

“亚当之子，”圣人说道，“我渴望片刻与你相伴，oro vestrem aurem；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [lə'tiniti] [ðə; ði]['fraɪər] ['vænɪʃt] .

”	and	with	this	abominable	piece	of	Latinity	the	friar	vanished	.
”	和	和	这	可恶	片	的	拉丁语	这	修士	消失了	.

“说完这句令人作呕的拉丁语，修士就消失了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['ædəm] [wɔːkt] [ə'krɔːs]

With	a	resigned	and	mournful	shrug	of	the	shoulders	,	Adam	walked	across
和	一个	辞职	和	悲哀	耸肩	的	这	肩膀	,	亚当	步行	穿过

[ðə; ði] [ruːm] , [wen] [həl'jɑːrd] ,

the	room	,	when	Hilyard	,
这	房间	,	什么时候	希利亚德	,

亚当无奈而悲伤地耸了耸肩，穿过房间，这时希利亚德走了过来。

[ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [sed] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

arresting	his	progress	,	said	,	crossing	himself	,	and	in	a	subdued	and	fearful
逮捕	他的	进步	,	说	,	过境	他自己	,	和	在	一个	低沉的	和	可怕

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

他停下脚步，一边划着十字，一边用低沉而恐惧的耳语说道：

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['fraɪər] ['bʌndʒi] , [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ? ”

“	Is	not	that	Friar	Bungey	,	the	notable	magician	?	”
“	是	不是	那	修士	蹦极	,	这	值得注意的	魔术师	?	”

“那不是那位著名的魔术师邦吉修士吗？”

“ [mə'dʒɪʃn] [ɔːr][nɑːt] , ” ['ænsər] [wɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kən'tempt]

“	Magician	or	not	,	”	answered	Warner	,	with	a	lip	of	inexpressible	contempt
“	魔术师	或者	不是	,	”	回答	华纳	,	和	一个	唇	的	难以言喻的	鄙视

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

and	a	heavy	sigh	,
和	一个	重的	叹	,

“不管他是不是魔术师，”华纳回答道，嘴角带着难以言喻的轻蔑，重重地叹了口气。

“ [gɑːd]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] !

“	God	pardon	his	mother	for	giving	birth	to	such	a	numskull	!
“	上帝	赦免	他的	母亲	为了	给予	出生	到	这样的	一个	笨蛋	!

“上帝饶恕他母亲，她竟然生了这么个笨蛋！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['paɪəs][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ˌɪdʒækju'leɪʃn]['ædəm] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

”	and	with	this	pious	and	charitable	ejaculation	Adam	disappeared	in	the
”	和	和	这	虔诚的	和	慈善	射精	亚当	消失	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] .

adjoining	chamber	,	appropriated	to	the	friar	.
相邻的	房间	,	挪用	到	这	修士	.

“说完这番虔诚而仁慈的话，亚当便消失在了隔壁的房间里，那是修士的房间。”

“ [hʌm] , ” [sə'liləkwaizd] [həl'jɑ:rd] ,
“ **Hum** , ” **soliloquized** **Hilyard** ,
“ 哼 , ” 独白 希利亚德 ,

“哼,”希利亚德自言自语道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [daɪ'æbəlɪz(ə)m]
“ **they** **say** **that** **Friar** **Bungey** **is** **employed** **by** **the** **witch** **duchess** **in** **everlasting** **diabolisms**
“ 他们 说 那 修士 蹦极 是 受雇 经过 这 巫婆 公爵夫人 在 永恒 魔鬼行径
[ə'genst] [hɜ:r; hər] [foʊz] .
against **her** **foes** **.**
反对 她 敌人 .

“据说邦吉修士受女巫公爵雇佣，对她的敌人进行永无休止的邪恶活动。

[ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [den] [maɪt] [sə'faɪs] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [teɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
A **peep** **into** **his** **den** **might** **suffice** **me** **for** **a** **stirring** **tale** **to** **the** **people** **.**
一个 窥视 进入 他的 丹 可能 足够了 我 为了 一个 搅拌 故事 到 这 人们 .

窥探一下他的巢穴，或许就能让我编造出一个激动人心的故事讲给人们听。

” [noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ðɪs] ['derɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ə'raɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hɑ:rdi] ['rɑ:bɪn] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ]
” **No** **sooner** **did** **this** **daring** **desire** **arise** **than** **the** **hardy** **Robin** **resolved** **to** **gratify**
” 不 很快 做过 这 大胆 欲望 出现 比 这 耐寒的 罗宾 已解决 到 满足
[ˌaɪ 'ti:] ;
it **;**
它 ;

“这个大胆的愿望刚一萌生，勇敢的罗宾就决心要实现它；

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
and **stealing** **on** **tiptoe** **along** **the** **wall** **,**
和 偷窃 在 脚尖 沿着 这 墙 ,

然后踮着脚尖沿着墙偷偷摸摸地走，

[hi:; hi] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .
he **peered** **cautiously** **through** **the** **aperture** **made** **by** **the** **sliding** **panel** **.**
他 窥视 谨慎地 通过 这 光圈 制成 经过 这 滑动 控制板 .

他小心翼翼地透过滑动面板形成的小孔向外窥视。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [stʌft] ['lɪzərd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['veriəs] [streɪndʒ] ['reptaɪlz] ,
An **enormous** **stuffed** **lizard** **hung** **from** **the** **ceiling** **,** **and** **various** **strange** **reptiles** **,**
一个 巨大的 填充 蜥蜴 悬挂 从 这 天花板 , 和 各种各样的 奇怪的 爬行动物 ,
[draɪd] ['ɪntu:] ['mʌmi] ,
dried **into** **mummy** **,**
干燥 进入 木乃伊 ,

天花板上挂着一只巨大的蜥蜴标本，还有各种各样被风干成木乃伊的奇怪爬行动物。

[wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [spaɪ] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [glæs] [aɪz] .
were **ranged** **around** **,** **and** **glared** **at** **the** **spy** **with** **green** **glass** **eyes** **.**
是 范围 大约 , 和 怒目而视 在 这 间谍 和 绿色的 玻璃 眼睛 .

他们四散而立，怒视着那个戴着绿色玻璃眼睛的间谍。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['traɪpɑ:d] [stænd] ,
A **huge** **book** **lay** **open** **on** **a** **tripod** **stand** **,**
一个 巨大的 书 躺 打开 在 一个 三脚架 站立 ,

一本巨大的书摊开放在三脚架上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔ:ldrən] [si:ðd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] ['faɪər] .
and **a** **caldron** **seethed** **over** **a** **slow** **and** **dull** **fire** **.**
和 一个 甑 沸腾 超过 一个 慢的 和 乏味的 火 .

一口大锅在缓慢而昏暗的火堆上咕嘟咕嘟地冒着热气。

[ə; eɪ] [saɪt] [jet] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)ntli] [ə'weitid] [ðə; ði] [ræʃ] [bɪ'hoʊldər] .
A **sight** **yet** **more** **terrible** **presently** **awaited** **the** **rash** **beholder** **.**
一个 视线 然而 更多的 糟糕的 目前 等待中 这 皮疹 旁观者 .

更可怕的景象正等待着这位鲁莽的旁观者。

“ ['ædəm] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [pɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] ['stu:dənts] [rɪ'lʌktənt] ['ʃəuldəz] ,
“ **Adam** , ” **said** **the** **friar** , **laying** **his** **broad** **palm** **on** **the** **student's** **reluctant** **shoulders** ,
“ 亚当 , ” 说 这 修士 , 躺下 他的 广阔 棕榈 在 这 学生 不情愿的 肩膀 ,
“ [ɪn'tɜ:r] - . ”
“ **inter** **sapentes** . ”
“ 间 - . ”

“亚当，”修士说着，将他宽大的手掌放在学生不情愿的肩膀上，“inter sapentes。”

“ [səpi:ɛntɛs] , ['brʌðər] , ” [groʊn] ['ædəm] .
“ **Sapientes** , **brother** , ” **groaned** **Adam** .
“ 智人 , 兄弟 , ” 呻吟 亚当 .

“萨皮恩特斯，兄弟，”亚当呻吟道。

“ [ðæts] [ðə; ði][oʊld][fɔ:rm] , ['ædəm] , ” [kwoʊθ][ðə; ði]['fraɪər] , [ˌsu:pər'sɪliəsli] , — “ - [ɪz][ðə; ði]
“ **That's** **the** **old** **form** , **Adam** , ” **quoth** **the** **friar** , **superciliously** , — “ **sapentes** **is** **the**
“ 那就是 这 老的 形式 , 亚当 , ” 引用 这 修士 , 傲慢地 , — “ - 是 这
[læst] [ɪm'pru:vmənt] .
last **improvement** .
最后的 改进 .

“那是旧式，亚当，”修士傲慢地说，“sapentes 是最后的改进。”

[aɪ] [seɪ] , [bɪ'twi:n] [waɪz] [men] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['envi] .
I **say** , **between** **wise** **men** **there** **is** **no** **envy** .
我 说 , 之间 明智的 男人 那里 是 不 嫉妒 .

我说，智者之间没有嫉妒。

['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pju:ɪsənt] [ˌpeɪtrə'nes] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
Our **noble** **and** **puissant** **patroness** , **the** **Duchess** **of** **Bedford** ,
我们的 高贵 和 强大的 女赞助人 , 这 公爵夫人 的 贝德福德 ,

我们高贵而强大的女赞助人，贝德福德公爵夫人，

[hæθ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [mʌtʃ] ['prɑ:fɪt] .
hath **committed** **to** **me** **a** **task** **that** **promiseth** **much** **profit** .
有 坚定的 到 我 一个 任务 那 承诺 很多 利润 .

他委托给我一项有望获得丰厚回报的任务。

[aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [stoʊtɪs] - . ”
I **have** **worked** **at** **it** **night** **and** **day** **stotis** **filibus** . ”
我 有 工作 在 它 夜晚 和 天 斯托蒂斯 - . ”

我日夜不停地工作，stotis filibus。”

“ [oʊ][mæn] , [wʌt] ['lɪŋgoʊ] ['spi:kɪst] [ðaʊ] ? — [stoʊtɪs] - ! ”
“ **O** **man** , **what** **lingo** **speakest** **thou** **?** **—** **stotis** **filibus** **!** ”
“ 哦 男人 , 什么 行话 演讲者 你 ? — 斯托蒂斯 - ! ”

“哦，伙计，你说什么行话？——斯托蒂斯·菲利布斯！”

“ [tʊʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] ['lætn] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [æz; əz] [wel] , [sʌn] ['ædəm] .
“ **Tush** , **if** **it** **is** **not** **good** **Latin** , **it** **does** **as** **well** , **son** **Adam** .
“ 屁股 , 如果 它 是 不是 好的 拉丁 , 它 做 作为 出色地 , 儿子 亚当 .

“Tush，如果这不是好的拉丁语，那也行，儿子亚当。”

[aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I **say** **I** **have** **worked** **at** **it** **night** **and** **day** ,
我 说 我 有 工作 在 它 夜晚 和 天 ,

我说我为此夜以继日地工作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [əd'vænst] ['ɛnoʊ] - [fɔ:r; fər] [ɪk'sperɪmənt] .
and **it** **is** **now** **advanced** **eno** ' **for** **experiment** .
和 它 是 现在 先进的 eno - 为了 实验 .

现在它已经足够先进，可以进行实验了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] . ”

But	thou	art	going	to	sleep	. ”
但	你	艺术	去	到	睡觉	. ”

但你即将入睡。

“ [dɪ'spætʃ] ! [spiːk] [aʊt] !

“	Despatch	!	speak	out	!
”	调度	!	说话	出去	!

“调度员！说出来！”

[spiːk] [ɑːn] ! ” [sed] ['ædəm] , ['despərətli] , — “ [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [ə'tʃiːvmənt] ? ”

speak	on	!	”	said	Adam	,	desperately	,	—	“	what	is	thy	achievement	?	”
说话	在	!	”	说	亚当	,	绝望地	,	—	“	什么	是	你的	成就	?	”

“说吧！”亚当绝望地问道，“你的成就是什么？”

“ [siː] !

“	See	!
”	看	!

“看！

” ['ænsər] [ðə; ði]['freɪər] , [mə'dʒestɪkli] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] , [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd]

”	answered	the	friar	,	majestically	;	and	drawing	aside	a	black	pall	,	he	exhibited
”	回答	这	修士	,	雄伟地	;	和	绘画	旁边	一个	黑色的	灵柩	,	他	展出

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ædəm] ,

to	the	eyes	of	Adam	,
到	这	眼睛	的	亚当	,

“修士威严地回答道；然后他拉开一块黑色的裹尸布，向亚当展示了……”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['stɑːrtld] [geɪz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][həl'jɑːrd] , [ə; eɪ] [peɪl] , [kə'dævərəs] , [kɔːrps] -

and	to	the	more	startled	gaze	of	Robin	Hilyard	,	a	pale	,	cadaverous	,	corpse	-
和	到	这	更多的	惊慌	目光	的	罗宾	希利亚德	,	一个	苍白	,	尸体的	,	尸体	-

[laɪk] ['ɪmɪdʒ] , [ʌv; əv] ['pɪgmi] [prə'pɔːʃəns] ,

like	image	,	of	pigmy	proportions	,
喜欢	图像	,	的	侏儒	比例	,

在罗宾·希利亚德更加惊愕的目光中，映入眼帘的是一幅苍白、面容憔悴、如同尸体般的景象，身材矮小。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrdli] ['kaʊntənəns]

but	with	features	moulded	into	a	coarse	caricature	of	the	lordly	countenance
但	和	特征	模制	进入	一个	粗	漫画	的	这	尊贵的	面容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	the	Earl	of	Warwick	.
的	这	伯爵	的	沃里克	.

但五官却被塑造成对沃里克伯爵高贵面容的粗糙讽刺画。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði]['freɪər] , [kəm'pleɪsntli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ðæt] [ɪz][noʊ]

“	There	,	”	said	the	friar	,	complacently	,	and	rubbing	his	hands	,	“	that	is	no
“	那里	,	”	说	这	修士	,	自满地	,	和	擦	他的	双手	,	“	那	是	不

[piːs] [ʌv; əv] ['bʌŋglɪŋ] , [eɪ] ?

piece	of	bungling	,	eh	?
片	的	笨拙	,	嗯	?

“瞧，”修士沾沾自喜地搓着手说，“这可不是件笨拙的事，对吧？”

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [æz; əz] [wʌn] [piː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . ”

As	like	the	stout	earl	as	one	pea	to	another	.	”
作为	喜欢	这	肥硕	伯爵	作为	一	豌豆	到	其他	.	”

就像那位身材魁梧的伯爵，又像两颗豌豆一样。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] ['niːdɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv][wæks] ? ” [æskt] ['ædəm] .

“	And	for	what	hast	thou	kneaded	up	all	this	waste	of	wax	?	”	asked	Adam	.
“	和	为了	什么	哈斯特	你	揉捏	向上	全部	这	浪费	的	蜡	?	”	问	亚当	.

“你揉捏这些废蜡是为了什么呢？”亚当问道。

" [fər'suːθ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ɑːrt] ; [ˌɔːl'geit; 'ɔːlgeits] , [ðə; ði]
" Forsooth , I knew not you had so much of ingenious art ; algates , the
" 真的 , 我 知道 不是 你 有 所以 很多 的 巧妙 艺术 ; 阿尔盖特 , 这
[tɔɪ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['gæstli] . "
toy is somewhat ghastly . "
玩具 是 有些 阴森 . "

"哎呀，我不知道你竟然有这么多精巧的艺术品；哎呀，这玩具有点吓人。"

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho !
" 何 , 何 !

"嚯，嚯！"

" [kwoʊθ][ðə; ði]['freɪər] , ['læfɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['dʒægɪd] ,
" quoth the friar , laughing so as to show a set of jagged ,
" 引用 这 修士 , 笑 所以 作为 到 展示 一个 放 的 锯齿状 ,

"修士说道，笑着露出了一副锯齿状的表情，

[dɪs'kʌləd] [fæŋz] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , " ['ʃʊrli] [ðaʊ] , [huː] [ɑːrt][soʊ]['noʊtəb(ə)l][ə; eɪ]['wɪzərd]
discoloured fangs from ear to ear , " surely thou , who art so notable a wizard
变色 獠牙 从 耳朵 到 耳朵 , " 一定 你 , WHO 艺术 所以 值得注意的 一个 巫师
[ænd; ənd] ['skɑːlər] ,
and scholar ,
和 学者 ,

从耳到耳的变色獠牙，"你可是位杰出的巫师和学者啊，

[nəʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wiː; wi] ['ɪmɪdʒ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .
knowest for what purpose we image forth our enemies .
最了解 为了 什么 目的 我们 图像 前进 我们的 敌人 .

我们究竟为何要描绘出我们的敌人?

[wət'evər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [in'flikts] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
Whatever the duchess inflicts upon this figure , the Earl of Warwick , whom it
任何 这 公爵夫人 造成 之上 这 数字 , 这 伯爵 的 沃里克 , 谁 它
[rɛprəzɛntɛθ] ,
representeth ,
代表 ,

无论公爵夫人对这个雕像——即雕像所代表的沃里克伯爵——施加何种惩罚，

[wɪl] [fiːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mæroʊ] , — [weɪst] [wæks] , [weɪst] [mæn] ! "
will feel through his bones and marrow , — waste wax , waste man ! "
将要 感觉 通过 他的 骨头 和 骨髓 , — 浪费 蜡 , 浪费 男人 ! "

会感受到他骨子里和骨髓里都充满了痛苦——废物，废物!

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ]
" Thou art a devil to do this thing , and a blockhead to think it , O
" 你 艺术 一个 魔鬼 到 做 这 事物 , 和 一个 傻瓜 到 思考 它 , 哦
['mɪzrəb(ə)l] ['freɪər] !
miserable friar !
悲惨的 修士 !

"你真是个魔鬼，竟然会做这种事；你真是个笨蛋，竟然会这么想，可怜的修士！"

" [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , [raʊzd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .
" exclaimed Adam , roused from all his gentleness .
" 惊呼 亚当 , 唤醒 从 全部 他的 温柔 .

"亚当惊呼道，他原本的温柔彻底被打破了。"

“ [hɑ:] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['fraɪər] , [noʊ] [les] ['vi:əməntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rli] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

“	Ha	!	”	cried	the	friar	,	no	less	vehemently	,	and	his	burly	face	purple	with
”	哈	!	”	哭	这	修士	,	不	较少的	强烈地	,	和	他的	魁梧的	脸	紫色的	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“哈！”修士同样激动地喊道，他那魁梧的脸因激动而涨得通红。

“ [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] ['bændi] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

“	dost	thou	think	to	bandy	words	with	me	?
”	朋友	你	思考	到	班迪	字	和	我	?

你竟想跟我争辩?

[retʃ] !

Wretch	!
可怜虫	!

恶棍!

[aɪ] [wɪl] [set] ['gɔblɪnz] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ði:] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] !

I	will	set	goblins	to	pinch	thee	black	and	blue	!
我	将要	放	哥布林	到	捏	你	黑色的	和	蓝色的	!

我要派妖精把你掐得青一块紫一块!

[aɪ] [wɪl] [dræg] [ði:] [æt; ət] [naɪt] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒægz] [ʌv; əv] [maʊnt] - ,

I	will	drag	thee	at	night	over	all	the	jags	of	Mount	Pepanon	,
我	将要	拖	你	在	夜晚	超过	全部	这	捷豹	的	山	-	,

我将在夜里拖着你翻越佩帕农山的所有山脊，

[æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['naɪtmer] !

at	the	tail	of	a	mad	nightmare	!
在	这	尾巴	的	一个	疯狂的	恶梦	!

一场疯狂噩梦的尾声!

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [eɪks] [ɪn] [ɔ:l] [ðaɪ] [boʊnz] ,

I	will	put	aches	in	all	thy	bones	,
我	将要	放	疼痛	在	全部	你的	骨头	,

我必使你全身骨头都疼痛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðaɪ] [veɪnz] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['ɪntu:] [sɔ:z] [ænd; ənd] ['blɑ:tʃɪz] .

and	the	blood	in	thy	veins	shall	run	into	sores	and	blotches	.
和	这	血	在	你的	静脉	将	跑步	进入	疮	和	斑点	.

你血管里的血液会流淌到疮口和斑点里。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] ['fraɪər] ['bʌndʒi] ?

Am	I	not	Friar	Bungey	?
是	我	不是	修士	蹦极	?

难道我不是邦吉修士吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?

And	what	art	thou	?
和	什么	艺术	你	?

你又是什么?

” [æt; ət] [ði:z] ['terəb(ə)l] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['rɑ:bɪn] , [ðoʊ] [fɑ:r] [les] [ˌsu:pər'stɪʃəs]

”	At	these	terrible	denunciations	,	the	sturdy	Robin	,	though	far	less	superstitious
”	在	这些	糟糕的	谴责	,	这	结实的	罗宾	,	尽管	远的	较少的	迷信的

[ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] ,

than	most	of	his	contemporaries	,
比	最多	的	他的	同时代人	,

“面对这些可怕的谴责，虽然身强力壮的罗宾远不如他同时代的大多数人迷信，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

was	seized	with	a	trembling	from	head	to	foot	;
曾是	查获	和	一个	发抖	从	头	到	脚	;

全身颤抖，浑身发抖；

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [ɪmps] [stɑːrt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

and	expecting	to	see	goblins	and	imps	start	forth	from	the	walls	,
和	期待	到	看	哥布林	和	小恶魔	开始	前进	从	这	墙壁	,

并期待看到哥布林和小恶魔从城墙里涌出来，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

he	retired	hastily	from	his	hiding	-	place	,	and	,	without	waiting	for	further
他	退休	草草	从	他的	隐藏	-	地方	,	和	,	没有	等待	为了	更远

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] ,

commune	with	Warner	,
公社	和	华纳	,

他匆匆从藏身之处退了出来，没有等待与华纳进一步交谈，

['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .

softly	opened	the	chamber	door	and	stole	down	the	stairs	.
轻轻	打开	这	房间	门	和	偷窃	向下	这	楼梯	.

他轻轻推开房门，蹑手蹑脚地走下楼梯。

['ædəm] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ʌn'kweɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [mæn] [pɔːzd] [tuː; tə]

Adam	,	however	,	bore	the	storm	unquailingly	,	and	when	the	holy	man	paused	to
亚当	,	然而	,	钻孔	这	风暴	毫不动摇地	,	和	什么时候	这	圣	男人	暂停	到

[teɪk] [breθ] ,

take	breath	,
拿	气息	,

然而，亚当却毫不畏惧地承受着这场风暴，当这位圣人停下来喘口气时，

[hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , —

he	said	calmly	,	—
他	说	平静地	,	—

他平静地说——

“ ['verɪli] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] ,

“	Verily	,	if	thou	canst	do	these	things	,
“	确实	,	如果	你	罐	做	这些	事物	,

“的确，如果你能做到这些事，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['siːkrɪts] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

there	must	be	secrets	in	Nature	which	I	have	not	yet	discovered	.
那里	必须	是	秘密	在	自然	哪个	我	有	不是	然而	发现	.

大自然中一定蕴藏着我尚未发现的秘密。

['haʊ'biːɪt] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] [tuː; tə][traɪ] [ɔːl] [ðaʊ] [kænst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Howbeit	,	though	thou	art	free	to	try	all	thou	canst	against	me	,
然而	,	尽管	你	艺术	自由的	到	尝试	全部	你	罐	反对	我	,

然而，尽管你可以随意对我使出浑身解数，

[ðaɪ] [θrets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [neɪld]

thy	threats	make	it	necessary	that	this	communication	between	us	should	be	nailed
你的	威胁	制作	它	必要的	那	这	沟通	之间	我们	应该	是	钉子

[ʌp] ,

up	,
向上	,

你的威胁使得我们之间的沟通必须彻底中断。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ]['ɔːrdər] .

and	I	shall	so	order	.
和	我	将	所以	命令	.

我将遵命行事。

" [ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['ædəmz] [eɪd] , ['iːðər] [tuː; tə] [kən'struː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
" The friar , who was ever in want of Adam's aid , either to construe a bit of
" 这 修士 , WHO 曾是 曾经 在 想 的 亚当的 援助 , 任何一个 到 解释 一个 少量 的
['lætn] ,
Latin ,
拉丁 ,

"这位修士总是需要亚当的帮助，无论是帮他理解一些拉丁文，

[ɔːr][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]['kemɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['reliʃt] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'tɔːrt] ;
or to help him in some chemical illusion , by no means relished this quiet retort ;
或者 到 帮助 他 在 一些 化学 错觉 , 经过 不 方法 津津有味 这 安静的 反驳 ;

或者帮助他产生某种化学幻觉，他绝不会喜欢这种平静的反驳；

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][tuː; tə]['ædəm] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , —
and holding out his huge hand to Adam , said , with affected cordiality , —
和 保持 出去 他的 巨大的 手 到 亚当 , 说 , 和 做作的 亲切 , —

他向亚当伸出大手，故作热情地说：

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

"呸!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt]['kwɑːrəl] .
we are brothers , and must not quarrel .
我们 是 兄弟 , 和 必须 不是 争吵 .

我们是兄弟，不应该争吵。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][hɑːt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] ,
I was over hot , and thou too provoking ; but I honour and love thee ,
我 曾是 超过 热的 , 和 你 也 挑衅 ; 但 我 荣誉 和 爱 你 ,
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我当时情绪激动，而你又太过挑衅；但我依然敬重你，爱你，兄弟。

— [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
— let it pass .
— 让 它 经过 .

就让它过去吧。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪgjər] , ['daʊtləs] [wiː; wi] [maɪt] [pɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,
As for this figure , doubtless we might pink it all over ,
作为 为了 这 数字 , 毫无疑问 我们 可能 粉色的 它 全部 超过 ,

至于这个数字，我们无疑可以把它全部涂成粉红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [biː; bi] ['nevər] [ðə; ði] [wɜːrs] .
and the earl be never the worse .
和 这 伯爵 是 绝不 这 更糟 .

伯爵的处境永远不会更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ɪmp'lɔɪəz] ['ɔːrdər] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
But if our employers order these things and pay for them ,
但 如果 我们的 雇主 命令 这些 事物 和 支付 为了 他们 ,

但如果我们的雇主订购这些东西并支付费用，

[wiː; wi] ['kʌnɪŋ] [men] [meɪk] ['prɑːfɪt][baɪ] [fuːlz] ! "
we cunning men make profit by fools ! "
我们 狡猾 男人 制作 利润 经过 傻瓜 ! "

我们这些狡猾的人就是靠愚人牟利!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [men] [laɪk] [ðiː] [ðæt] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn] [ˈsaɪəns] , ” [ˈænsər] [ˈædəm] , [ˈstɜːrnli] ;
“ It is men like thee that bring shame on science , ” answered Adam , sternly ;
“ 它 是 男人 喜欢 你 那 带来 耻辱 在 科学 , ” 回答 亚当 , 严厉地 ;

“正是像你这样的人给科学蒙羞，”亚当严厉地回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [lɔːŋgər] . ”
“ and I will not listen to thee longer . ”
“ 和 我 将要 不是 听 到 你 更长 . ”

“我不会再听你的话了。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈfraɪər] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈædəmz] [roʊb] ,
“ Nay , but you must , ” said the friar , clutching Adam's robe ,
“ 不 , 但 你 必须 , ” 说 这 修士 , 紧握 亚当的 长袍 ,

“不，你必须去，”修士说着，紧紧抓住亚当的袍子。

[ænd; ənd] [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [baɪ][æn; ən] [əˈfektɪd] [grɪn] .
and concealing his resentment by an affected grin .
和 隐藏 他的 怨恨 经过 一个 做作的 咧嘴笑 .

他强颜欢笑，掩饰着内心的怨恨。

“ [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪgnəˈreɪməs] — [hɑː] !
“ Thou thinkest me a mere ignoramus — ha !
“ 你 思考 我 一个 仅仅 无知者 — 哈 !

“你以为我只是个无知者——哈！

[hɑː] ! — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌv; əv] [ðiː] .
ha ! — I think the same of thee .
哈 ! — 我 思考 这 相同的 的 你 .

哈！——我对你也是这么想的。

[waɪ] , [mæn] , [ðaʊ] [hæst] [ˈnevər] [ˈstʌdid] [ðə; ðɪ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] , [aɪl] [swer] . ”
Why , man , thou hast never studied the parts of the human body , I'll swear . ”
为什么 , 男人 , 你 哈斯特 绝不 研究 这 部分 的 这 人类 身体 , 患病的 发誓 . ”

“老兄，我敢发誓，你肯定没研究过人体结构。”

“ [aɪm][noʊ] [liːtʃ] , ” [sed] [ˈædəm] .
“ I'm no leech , ” said Adam .
“ 我是 不 水蛭 , ” 说 亚当 .

“我可不是寄生虫，”亚当说。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] . ”
“ Let me go . ”
“ 让 我 去 . ”

“放开我。”

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
“ No , not yet .
“ 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[aɪ] [wɪl] [kənˈvɪkt] [ðiː] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] .
I will convict thee of ignorance .
我 将要 定罪 你 的 无知 .

我将揭露你的无知。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ][ˈlɪvər][ɪz] [pleɪst] . ”
Thou dost not even know where the liver is placed . ”
你 朋友 不是 甚至 知道 在哪里 这 肝 是 放置 . ”

你甚至不知道肝脏长在哪里。

“ [aɪ][duː] , ” [ˈænsər] [ˈædəm] , [ˈʃɔːrtli] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? ”
“ I do , ” answered Adam , shortly ; “ but what then ? ”
“ 我 做 , ” 回答 亚当 , 不久 ; “ 但 什么 然后 ? ”

“我愿意，”亚当简短地回答，“但那之后呢？”

“ [ðaʊ] [dʌst] ? — [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Thou dost ? — I deny it .
“ 你 朋友 ? — 我 否定 它 .

“你真的有吗？——我否认。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pɪn] ; [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [wæks] , [mæn] ,
Here is a pin ; stick it into this wax , man ,
这里 是 一个 别针 ; 戳 它 进入 这 蜡 , 男人 ,

给你根大头针，把它插进这蜡里，伙计。

[wer] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðə; ði]['lɪvər] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] .
where thou sayest the liver lies in the human frame .
在哪里 你 萨耶斯特 这 肝 谎言 在 这 人类 框架 .

你说肝脏在人体内的什么位置?

” ['ædəm] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] [əu'beid] .
” Adam unsuspiciously obeyed .
” 亚当 毫不怀疑地 服从 .

亚当毫无戒心地服从了。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði]['lɪvər][ɪz][ðer; ðər] , [eɪ] ?
the liver is there , eh ?
这 肝 是 那里 , 嗯 ?

肝脏在那里，是吧?

[ɑː] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌŋz] ? ”
Ah , but where are the lungs ? ”
啊 , 但 在哪里 是 这 肺 ? ”

啊，可是肺在哪里呢?

“ [waɪ] , [hɪr] . ”
“ Why , here . ”
” 为什么 , 这里 . ”

“为什么，就在这里。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdrɪf] ? ”
“ And the midriff ? ”
” 和 这 膈 ? ”

“那腰部呢？”

“ [hɪr] , ['səːtiz] . ”
“ Here , certes . ”
” 这里 , 的确 . ”

“这里，当然。”

“ [raɪt] ! — [ðaʊ] ['meiist, meist][goʊ] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['draɪli] .
“ Right ! — thou mayest go now , ” said the friar , dryly .
” 正确的 ! — 你 五月 去 现在 , ” 说 这 修士 , 干巴巴地 .

“好的！——你可以走了。”修士冷冷地说。

['ædəm] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .
Adam disappeared through the aperture , and closed the panel .
亚当 消失 通过 这 光圈 , 和 关闭 这 控制板 .

亚当从开口处消失了，然后关上了面板。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [lʌŋz] , ['mɪdrɪf] , [ænd; ənd] ['lɪvər] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] [tuː; tə]

“	Now	I	know	where	the	lungs	,	midriff	,	and	liver	are	,	”	said	the	friar	to
”	现在	我	知道	在哪里	这	肺	,	膈	,	和	肝	是	,	”	说	这	修士	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“现在我知道肺、腹部和肝脏在哪里了，”修士自言自语道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn] ['feɪməsli] .

“	I	shall	get	on	famously	.
”	我	将	得到	在	众所周知	.

“我一定会取得辉煌的成就。”

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['feloʊ] , [ðæt] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [hæŋd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

-	T	is	a	useful	fellow	,	that	,	or	I	should	have	had	him	hanged	long	ago	!
-	T	是	一个	有用	同伴	,	那	,	或者	我	应该	有	有	他	绞刑	长的	前	!

“他是个有用的人，否则我早就把他绞死了！”

” ['ædəm] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [həl'jɑːrd] , [hæd; həd]

”	Adam	did	not	remark	on	his	re	-	entrance	that	his	visitor	,	Hilyard	,	had
”	亚当	做过	不是	评论	在	他的	关于	-	入口	那	他的	游客	,	希利亚德	,	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

“亚当重新进入房间时，并没有提及他的访客希利亚德已经不见了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	philosopher	was	soon	reimmersed	in	the	fiery	interest	of	his
和	这	哲学家	曾是	很快	重新浸入	在	这	火热	兴趣	的	他的

['θæŋkləs] ['leɪbər] .

thankless	labours	.
忘恩负义	劳动	.

这位哲学家很快又全身心投入到他那吃力不讨好的工作中。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] , ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [pər'petʃuəl]

It	might	be	an	hour	afterwards	,	when	,	wearied	and	exhausted	by	perpetual
它	可能	是	一个	小时	然后	,	什么时候	,	疲惫	和	筋疲力尽的	经过	永久

[hoʊp] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

hope	and	perpetual	disappointment	,
希望	和	永久	失望	,

或许过了一个小时，当他因永无止境的希望和永无止境的失望而感到疲惫不堪时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [diːp] ['sædnəs] ,

he	flung	himself	on	his	seat	;	and	that	deep	sadness	,
他	扔	他自己	在	他的	座位	;	和	那	深的	悲伤	,

他猛地扑倒在座位上；那深深的悲伤，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] [wɜːrld] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [truːθ]

which	they	who	devote	themselves	in	this	noisy	world	to	wisdom	and	to	truth
哪个	他们	WHO	奉献	他们自己	在	这	嘈杂	世界	到	智慧	和	到	真相

[ə'loʊn] [kæn; kən] [noʊ] ,

alone	can	know	,
独自的	能	知道	,

只有那些在这喧嚣的世界中致力于智慧和真理的人，才能知晓这一点。

[səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] .

suffused	his	thoughts	,	and	murmured	from	his	feverish	lips	.
弥漫	他的	想法	,	和	低声说道	从	他的	发烧	嘴唇	.

思绪万千，他发烫的嘴唇间喃喃自语。

“ [oʊ] , [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! ” [groʊn] [ðə; ði][seɪdʒ] , — “ ['evər][tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd]

“	Oh	,	hard	condition	of	my	life	!	”	groaned	the	sage	,	—	“	ever	to	strive	,	and
”	哦	,	难的	状况	的	我的	生活	！	”	呻吟	这	圣人	,	—	“	曾经	到	努力	,	和

['nevər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

never	to	accomplish	.
绝不	到	完成	.

“唉，我的人生真是艰难啊！”智者叹息道，“永远都在奋斗，却永远无法成功。”

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ə'pɑːn][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tɔɪlz] ,

The	sun	sets	and	the	sun	rises	upon	my	eternal	toils	,
这	太阳	套	和	这	太阳	上升	之上	我的	永恒	辛勤劳作	,

太阳落山，太阳升起，照耀着我永无止境的辛劳。

[ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][stændz][æz; əz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][æz; əz] [stʊd] [maɪ] [juːθ] !

and	my	age	stands	as	distant	from	the	goal	as	stood	my	youth	!
和	我的	年龄	站立	作为	遥远	从	这	目标	作为	站立	我的	青年	！

我的年龄距离目标就像我的青春一样遥远！

[fæst] , [fæst][ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['werɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [freɪm] ,

Fast	,	fast	the	mind	is	wearing	out	the	frame	,
快速地	,	快速地	这	头脑	是	穿着	出去	这	框架	,

思维运转得太快，已经耗尽了框架。

[ænd; ənd][maɪ] [skiːmz] [hæv; həv][bʌt; bət]['woʊv(ə)n][ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][sænd] ,

and	my	schemes	have	but	woven	the	ropes	of	sand	,
和	我的	方案	有	但	编织	这	绳索	的	沙	,

我的计划不过是用沙子编织的绳索，

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪt] [ɪn]['wɔːtər] .

and	my	name	shall	be	writ	in	water	.
和	我的	姓名	将	是	写	在	水	.

我的名字将铭刻在水中。

['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [hoʊp] , [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

Golden	dreams	of	my	young	hope	,	where	are	ye	?
金的	梦境	的	我的	年轻的	希望	,	在哪里	是	是的	?

我年轻希望的金色梦想，你们在哪里?

[mɪ'θɔːt] [wʌns] , [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ][əb'teɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Methought	once	,	that	could	I	obtain	the	grace	of	royalty	,	the	ear	of	power	,
我的想法	一次	,	那	可以	我	获得	这	优雅	的	皇室	,	这	耳朵	的	力量	,

我曾以为，我或许能获得皇室的恩宠，获得权贵的青睐，

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [welθ] , [maɪ] [pæθ] [tuː; tə] ['glɔːri] [wʌz; wəz] [meɪd] [smuːð] [ænd; ənd] [ʃʊr] ;

the	command	of	wealth	,	my	path	to	glory	was	made	smooth	and	sure	;
这	命令	的	财富	,	我的	小路	到	荣耀	曾是	制成	光滑的	和	当然	;

财富的掌控，使我通往荣耀的道路变得平坦而确定；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][grænd] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][lænd] ;

I	should	become	the	grand	inventor	of	my	time	and	land	;
我	应该	变得	这	盛大	发明者	的	我的	时间	和	土地	;

我应该成为我所处时代和这片土地上最伟大的发明家；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [lɔːr] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [wer'evər] ['leɪbər] [wɜːrks] [tuː; tə]['sɪvəlaɪz]

I	should	leave	my	lore	a	heritage	and	blessing	wherever	labour	works	to	civilize
我	应该	离开	我的	知识	一个	遗产	和	祝福	无论	劳动	作品	到	教化

[ðə; ði] [raʊnd] [gloʊb] .

the	round	globe	.
这	圆形的	地球	.

我应该将我的知识传承下去，作为遗产和祝福，让辛勤劳作的人们能够了解文明世界的奥秘。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] , ['rɔɪəlti] [maɪ]['peɪtrən] ; [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][goʊld][æt; ət][maɪ]

And	now	my	lodging	is	a	palace	,	royalty	my	patron	;	they	give	me	gold	at	my
和	现在	我的	住宿	是	一个	宫殿	,	皇室	我的	赞助人	;	他们	给	我	金子	在	我的

[dɪ'zaɪər] ;

desire	;
欲望	;

如今我住在宫殿里，皇室成员是我的赞助人；他们随我的意愿给我黄金；

[maɪ] ['wɒnts] [noʊ] [lɔːŋgər] [mɑːr] [maɪ] ['liːʒər] .

my	wants	no	longer	mar	my	leisure	.
我的	想要	不	更长	马尔	我的	闲暇	.

我的欲望不再影响我的休闲时光。

[wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

Well	,	and	for	what	?
出色地	,	和	为了	什么	?

那又是为了什么呢?

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [soʊl] [tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] , [welθ] , [ænd; ənd] ['liːʒər]

On	condition	that	I	forego	the	sole	task	for	which	patronage	,	wealth	,	and	leisure
在	状况	那	我	放弃	这	唯一	任务	为了	哪个	赞助	,	财富	,	和	闲暇

[wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] !

were	desired	!
是	想要的	!

条件是我放弃那项需要赞助、财富和闲暇时间才能完成的任务!

[ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] ['broʊkən] ['aɪərn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['siməz] [ðə; ði] [ɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]

There	stands	the	broken	iron	,	and	there	simmers	the	ore	I	am	to	turn	to
那里	站立	这	破碎的	铁	,	和	那里	慢炖	这	矿石	我	是	到	转动	到

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

那里矗立着断裂的铁块，那里正在煨煮着我要点石成金的矿石。

— [ðə; ði] ['aɪərn] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] !

—	the	iron	worth	more	than	all	the	gold	,	and	the	gold	never	to	be	won	!
—	这	铁	值得	更多的	比	全部	这	金子	,	和	这	金子	绝不	到	是	韩元	!

铁比所有的黄金都值钱，而黄金却永远也得不到!

[pʊr] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ventər] , [ə; eɪ] [kri'eɪtər] , [ðə; ði] [truː] [mə'dʒɪʃn] ; [prə'tektɪd] , ['pætrənaizd] ,

Poor	,	I	was	an	inventor	,	a	creator	,	the	true	magician	;	protected	,	patronized	,
贫穷的	,	我	曾是	一个	发明者	,	一个	创作者	,	这	真的	魔术师	;	受保护	,	受惠	,

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,

enriched	,
富含	,

可怜的我，曾是发明家、创造者、真正的魔术师；受人保护、受人庇护、致富，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði] [duːp] [ɔːr]['djʊpər] , [ðə; ði] ['fuːlz] [fuːl] .

I	am	but	the	alchemist	,	the	bubble	,	the	dupe	or	duper	,	the	fool's	fool	.
我	是	但	这	炼金术士	,	这	气泡	,	这	欺骗	或者	超级	,	这	傻瓜	傻子	.

我不过是炼金术士，泡沫，受骗者，愚人中的愚人。

[gɑːd] , [breɪs] [ʌp] [maɪ] [lɪmz] !

God	,	brace	up	my	limbs	!
上帝	,	支撑	向上	我的	四肢	!

上帝啊，请支撑我的四肢!

[let] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] !

Let	me	escape	!
让	我	逃脱	!

让我逃走!

[gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ][oʊld] [dri:m] , [ænd; ənd][daɪ][æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ɔ:l] !

give	me	back	my	old	dream	,	and	die	at	least	,	if	accomplishing	nothing	,	hoping	all	!
给	我	后退	我的	老的	梦	,	和	死	在	至少	,	如果	完成	没有什么	,	希望	全部	!

还我昔日的梦想，就算一事无成，至少也愿我死去！

" [hi:; hi] [roʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ; [hi:; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [mə'dʒestɪk] [step] ,

"	He	rose	as	he	spoke	;	he	strode	across	the	chamber	with	majestic	step	,
"	他	玫瑰	作为	他	辐	;	他	大步走	穿过	这	房间	和	雄伟	步	,

“他边说边站起身，迈着威严的步伐穿过房间。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zɑ:lv] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	resolve	upon	his	brow	.
和	解决	之上	他的	眉头	.

他眉宇间露出坚定的神色。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

He	stopped	short	,	for	a	sharp	pain	shot	across	his	heart	.
他	停止	短的	,	为了	一个	锋利的	疼痛	射击	穿过	他的	心	.

他突然停住脚步，因为心脏传来一阵剧痛。

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ðæt] ['leɪbər] [brɪŋz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜ:rk]

Premature	age	and	the	disease	that	labour	brings	were	at	their	work
过早	年龄	和	这	疾病	那	劳动	带来	是	在	他们的	工作

[ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪ'ðɪn] :

of	decay	within	:
的	衰变	之内	:

早衰和劳累带来的疾病都在加速它们的衰败：

[ðə; ði] ['maɪndz] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:di:z] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæŋk] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

the	mind's	excitement	gave	way	to	the	body's	weakness	,	and	he	sank	again	upon	his	seat	,
这	心灵的	激动	给予	方式	到	这	身体的	弱点	,	和	他	沉没	再次	之上	他的	座位	,

精神上的兴奋被身体的虚弱所取代，他又瘫倒在座位上。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , ['gæspɪŋ] , [peɪl] , [ðə; ði] ['aɪsi] [dæmps] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

breathing	hard	,	gasping	,	pale	,	the	icy	damps	upon	his	brow	.
呼吸	难的	,	喘息	,	苍白	,	这	冰冷的	潮湿	之上	他的	眉头	.

他呼吸急促，气喘吁吁，脸色苍白，额头上冰冷的汗珠湿漉漉的。

['bʌbl] [si:ðd] [ðə; ði] ['moʊltən] ['metlz] , ['redli] [gləud] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['tʃɑ:rkoʊl] ,

Bubblingly	seethed	the	molten	metals	,	redly	glowed	the	poisonous	charcoal	,
冒泡地	沸腾	这	熔融的	金属	,	红利	发光	这	有毒	木炭	,

熔融金属沸腾翻滚，有毒的木炭发出红光。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [wɪl] ['pændəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [goʊld] .

the	air	of	death	was	hot	within	the	chamber	where	the	victim	of	royal	will	pandered	to	the	desire	of	gold	.
这	空气	的	死亡	曾是	热的	之内	这	房间	在哪里	这	受害者	的	皇家	将要	迎合	到	这	欲望	的	金子	.

房间里弥漫着死亡的气息，受制于王室意志、屈从于黄金欲望的受害者，令人窒息。

['terəb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɔːrəl][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ævərɪs] , [fɔːr; fər]['seɪdʒɪz][ænd; ənd]

Terrible	and	eternal	moral	for	Wisdom	and	for	Avarice	,	for	sages	and
糟糕的	和	永恒	道德	为了	智慧	和	为了	贪婪	,	为了	智者	和

[fɔːr; fər] [kɪŋz] , — ['evər]

for	kings	,	—	ever
为了	国王	,	—	曾经

智慧与贪婪、圣贤与君王，这都是一个可怕而永恒的教训——永远如此。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][goʊld] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [deθ] !

shall	he	who	would	be	the	maker	of	gold	breathe	the	air	of	death	!
将	他	WHO	会	是	这	制造商	的	金子	呼吸	这	空气	的	死亡	!

想成为黄金制造者的人，难道要呼吸死亡的空气吗?

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['entərd]

“	Father	,	”	said	the	low	and	touching	voice	of	one	who	had	entered
“	父亲	,	”	说	这	低的	和	接触	嗓音	的	一	WHO	有	进入

[ˌʌnpər'sivd] ,

unperceived	,
未被察觉的	,

“父亲，”一个低沉而动人的声音说道，那声音来自一个悄无声息走进来的人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['ædəmz] [nek] , “ ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪl] ,

and	who	now	threw	her	arms	round	Adam's	neck	,	“	Father	,	thou	art	ill	,
和	WHO	现在	扔	她	武器	圆形的	亚当的	脖子	,	”	父亲	,	你	艺术	患病的	,

[ænd; ənd] ['sɔːrli] ['sʌfərɪŋ] — ”

and	sorely	suffering	—	”
和	非常	痛苦	—	”

她一把抱住亚当的脖子，说道：“父亲，你病了，很痛苦——”

“ [æt; ət] [hɑːrt] — [jes] , - .

“	At	heart	—	yes	,	Sibyll	.
“	在	心	—	是的	,	-	.

“内心深处——是的，西比尔。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɑːrm] ; [let][ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['freʃər] [er] .

Give	me	thine	arm	;	let	us	forth	and	taste	the	fresher	air	.
给	我	你的	手臂	;	让	我们	前进	和	品尝	这	更清新	空气	.

把你的胳膊给我，我们出去呼吸一下新鲜空气吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] [ðæt] [wɔːrnər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

”	It	was	so	seldom	that	Warner	could	be	induced	to	quit	his	chamber	,
”	它	曾是	所以	很少	那	华纳	可以	是	诱导	到	辞职	他的	房间	,

“华纳很少会离开他的房间，

[ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

that	these	words	almost	startled	Sibyll	,	and	she	looked	anxiously	in	his	face	,
那	这些	字	几乎	惊慌	-	,	和	她	看起来	焦虑地	在	他的	脸	,

这些话几乎吓了西比尔一跳，她焦急地看着他的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] ['duːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

as	she	wiped	the	dews	from	his	forehead	.
作为	她	擦拭	这	露水	从	他的	前额	.

她擦去了他额头上的露水。

“ [jes] — [er] — [er] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ædəm] , ['raɪzɪŋ] .

“	Yes	—	air	—	air	!	”	repeated	Adam	,	rising	.
“	是的	—	空气	—	空气	!	”	重复	亚当	,	上升	.

“是的——空气——空气！”亚当一边重复着，一边站了起来。

- [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['silvəd] ['lɑːks] , [druː] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd]
Sibyll placed his bonnet over his silvered locks , drew his gown more closely round
- 放置 他的 引擎盖 超过 他的 银色 锁 , 画 他的 袍 更多的 密切 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

西比尔将帽子戴在银色的头发上，又将长袍拉紧了一些。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
and slowly and in silence they left the chamber ,
和 缓慢地 和 在 沉默 他们 左边 这 房间 ,

于是，他们缓缓地、默默地离开了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræm,pɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - ['pæləs] .
and took their way across the court to the ramparts of the fortress - palace .
和 采取 他们的 方式 穿过 这 法庭 到 这 城墙 的 这 堡垒 - 宫殿 .

他们穿过庭院，来到堡垒宫殿的城墙边。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ,
The day was calm and genial ,
这 天 曾是 冷静的 和 和蔼可亲 ,

这一天风平浪静，气氛宜人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [freʃ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [nuːn] .
with a low but fresh breeze stirring gently through the warmth of noon .
和 一个 低的 但 新鲜的 微风 搅拌 轻轻地 通过 这 温暖 的 中午 .

午后的暖阳中，一阵低沉而清新的微风轻轻拂过。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd] [sɔː] , [bɪ'loʊ] ,
The father and child seated themselves on the parapet , and saw , below ,
这 父亲 和 孩子 坐着 他们自己 在 这 栏杆 , 和 锯 , 以下 ,

父亲和孩子坐在栏杆上，向下望去，看到：

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [glaidid]['oʊvər][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] ,
the gay and numerous vessels that glided over the sparkling river ,
这 同性恋 和 很多的 船只 那 滑翔 超过 这 闪闪发光 河 ,

无数艘船只在波光粼粼的河面上滑行，

[waɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bʊlwɜːrk] [ænd; ənd] ['bætlmənts]
while the dark walls of Baynard's Castle , the adjoining bulwark and battlements
尽管 这 黑暗的 墙壁 的 - 城堡 , 这 相邻的 堡垒 和 城垛
[ʌv; əv] - ,
of Montfichet ,
的 - ,

而巴纳尔城堡的黑色墙壁，以及毗邻的蒙菲谢堡垒的城垛和城垛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv] ['wɔr,wɪks] ['maɪti] ['mænʃ(ə)n] [fraund] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
and the tall watch - tower of Warwick's mighty mansion frowned in the distance
和 这 高的 手表 - 塔 的 沃里克的 强大的 大厦 皱眉 在 这 距离
[ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ] .
against the soft blue sky .
反对 这 柔软的 蓝色的 天空 .

远处，沃里克雄伟宅邸的高耸瞭望塔在柔和的蓝天下显得格外醒目。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['ædəm] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [ruːfs] , “ [ðer; ðər] [siːmz]
“ There , ” said Adam , quietly , and pointing to the feudal roofs , “ there seems
“ 那里 , ” 说 亚当 , 悄悄 , 和 指向 到 这 封建 屋顶 , “ 那里 似乎
[tuː; tə][raɪz] ['paʊər] ,
to rise power ,
到 上升 力量 ,

“那里，”亚当平静地说，指着封建时代的屋顶，“似乎权力就在那里崛起。”

[ænd; ənd] ['jɑːndər] (['glænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]) , ['jɑːndər] [siːmz] [tuː; tə] [floʊ] ['dʒiːniəs] !

and	yonder	(	glancing	to	the	river	)	,	yonder	seems	to	flow	Genius	!
和	远处	(	瞥了一眼	到	这	河	)	,	远处	似乎	到	流动	天才	!

（瞥了一眼河面），那边似乎在流淌着天才！

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] [hens] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][ʃæl; ʃəl][roʊl][ɑːn] .

A	century	or	so	hence	the	walls	shall	vanish	,	but	the	river	shall	roll	on	.
一个	世纪	或者	所以	因此	这	墙壁	将	消失	,	但	这	河	将	卷	在	.

大约一百年后，城墙将会消失，但河流仍将继续奔流。

[mæn] [meɪks] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊndz] [ðə; ði] ['paʊər] , — [gɑːd][fɔːrmz][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

Man	makes	the	castle	,	and	founds	the	power	,	—	God	forms	the	river	and
男人	制作	这	城堡	,	和	发现	这	力量	,	—	上帝	表格	这	河	和

[kriˈeɪts] [ðə; ði]['dʒiːniəs] .

creates	the	Genius	.
创建	这	天才	.

人建造城堡，建立权力；上帝塑造河流，创造天才。

[ænd; ənd] [jet] , - , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [striːmz] [æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz] ['jɑːndər]

And	yet	,	Sibyll	,	there	may	be	streams	as	broad	and	stately	as	yonder
和	然而	,	-	,	那里	可能	是	溪流	作为	广阔	和	庄严	作为	远处

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

然而，西比尔，或许也有像远处的泰晤士河那样宽阔壮丽的溪流。

[ðæt] [floʊ] [əˈfɑːr][ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ['nevər] [siːn] , ['nevər] [hɜːrd] [baɪ][mæn] .

that	flow	afar	in	the	waste	,	never	seen	,	never	heard	by	man	.
那	流动	远方	在	这	浪费	,	绝不	已见	,	绝不	听到	经过	男人	.

那水流淌在遥远的荒漠中，人类从未见过，也从未听过。

[wʌt] ['prɑːfɪts][ðə; ði]['rɪvər] [ˌʌn'mɑːrkt] ; [wʌt] [ðə; ði]['dʒiːniəs]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ?

What	profits	the	river	unmarked	;	what	the	genius	never	to	be	known	?
什么	利润	这	河	未标记	;	什么	这	天才	绝不	到	是	已知	?

未被标记的河流有何益处？永远不为人知的天才又有何益处？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ædəm][wɔːrnər][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['eləkwənt] .

"	It	was	not	a	common	thing	with	Adam	Warner	to	be	thus	eloquent	.
"	它	曾是	不是	一个	常见的	事物	和	亚当	华纳	到	是	因此	雄辩	.

“亚当·华纳很少如此能言善辩。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ɔːr] [dɪ'kleɪm] .

Usually	silent	and	absorbed	,	it	was	not	his	gift	to	moralize	or	declaim	.
通常	沉默的	和	吸收	,	它	曾是	不是	他的	礼物	到	道德说教	或者	宣誓	.

他通常沉默寡言，全神贯注，不擅长说教或慷慨陈词。

[hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] ['berid] ['sentɪmənt]

His	soul	must	be	deeply	moved	before	the	profound	and	buried	sentiment
他的	灵魂	必须	是	深	已搬	前	这	深刻的	和	埋葬	情绪

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

within	it	could	escape	into	words	.
之内	它	可以	逃脱	进入	字	.

只有当他的灵魂被深深触动时，其中深沉而深藏的情感才能用言语表达出来。

- [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi]

Sibyll	pressed	her	father's	hand	,	and	,	though	her	own	heart	was	very	heavy
-	按下	她	父亲的	手	,	和	,	尽管	她	自己的	心	曾是	非常	重的

,

,

,

西比尔紧紧握住父亲的手，虽然她自己的心情非常沉重，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːð] .

she	forced	her	lips	to	smile	and	her	voice	to	soothe	.
她	强制	她	嘴唇	到	微笑	和	她	嗓音	到	舒缓	.

她强迫自己露出微笑，用温柔的声音说话。

['ædəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

Adam	interrupted	her	.
亚当	中断	她	.

亚当打断了她。

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [jiː; ji] ['wɪmɪn] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['dɑːrkəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['bɪtərli] [ɑːn]

“	Child	,	child	,	ye	women	know	not	what	presses	darkest	and	most	bitterly	on
“	孩子	,	孩子	,	是的	女性	知道	不是	什么	出版社	最黑暗的	和	最多	苦涩地	在

[ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] .

the	minds	of	men	.
这	思想	的	男人	.

“孩子，孩子，你们女人不知道男人心中压着的最黑暗、最痛苦的是什么。”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [fɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tɪriəl] [θɪŋz] [sʌm; səm] ['æbstrækt] [bʌt; bət]

You	know	not	what	it	is	to	form	out	of	immaterial	things	some	abstract	but
你	知道	不是	什么	它	是	到	形式	出去	的	无关紧要	事物	一些	抽象的	但

['glɔːriəs] ['ɑːbdʒekt] ,

glorious	object	,
辉煌	目的	,

你不知道如何用无形的物质创造出抽象而辉煌的事物。

— [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːltər] , [juːθ]

—	to	worship	,	to	serve	it	,	to	sacrifice	to	it	,	as	on	an	altar	,	youth
—	到	崇拜	,	到	服务	它	,	到	牺牲	到	它	,	作为	在	一个	坛	,	青年

, [helθ] ,

,	health	,
,	健康	,

——敬拜它，侍奉它，向它献祭，如同在祭坛上献祭青春、健康一样。

[hoʊp] , [laɪf] , — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪdl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

hope	,	life	,	—	and	suddenly	in	old	age	to	see	that	the	idol	was	a	phantom	,
希望	,	生活	,	—	和	突然	在	老的	年龄	到	看	那	这	偶像	曾是	一个	幻影	,

希望、生命——然而到了晚年，却突然发现偶像不过是个幻影。

[ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['læfɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [skɔːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɔːt]

a	mockery	,	a	shadow	laughing	us	to	scorn	,	because	we	have	sought
一个	嘲讽	,	一个	阴影	笑	我们	到	轻蔑	,	因为	我们	有	寻求

[tuː; tə] [klæsp] [ˌaɪ 'tiː] . ”

to	clasp	it	.	”
到	搭扣	它	.	”

那是一种嘲弄，一个嘲笑我们的影子，因为我们曾试图抓住它。

“ [oʊ] , [jes] , ['fɑːðər] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] . ”

“	Oh	,	yes	,	Father	,	women	have	known	that	illusion	.	”
“	哦	,	是的	,	父亲	,	女性	有	已知	那	错觉	.	”

“哦，是的，父亲，女人们早就识破了这种幻象。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[duː] [ðeɪ] ['stʌdi] ? ”

Do	they	study	?	”
做	他们	学习	?	”

他们学习吗？

“ [noʊ] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] ! ”

“	**No**	,	**Father**	,	**but**	**they**	**feel**	**!**	**”**
”	不	,	父亲	,	但	他们	感觉	!	”

“不，父亲，但他们有感觉！”

“ [fiːl] !

“	**Feel**	**!**
”	感觉	!

“感觉!

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðiː] [nɑːt] . ”

I	**comprehend**	**thee**	**not**	**. ”**
我	理解	你	不是	. ”

我不理解你。

“ [æz; əz]['mænz]['dʒiːniəs][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['wʊmənz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” ['ænsər] - ,

“	**As**	**man's**	**genius**	**to**	**him**	**is**	**woman's**	**heart**	**to**	**her**	**, ”**	**answered**	**Sibyll**	**,**
”	作为	男人的	天才	到	他	是	女性的	心	到	她	, ”	回答	-	,

“男人的天赋之于他，正如女人的心之于她，”西比尔回答道。

[hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	**dark**	**and**	**deep**	**eyes**	**suffused**	**with**	**tears**	**.**
她	黑暗的	和	深的	眼睛	弥漫	和	眼泪	.

她那双深邃的黑眼睛里噙满了泪水。

“ [dʌθ; dəθ][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [kri'eɪt] , [ɪn'vent] ?

“	**Doth**	**not**	**the**	**heart**	**create**	**,**	**invent**	**?**
”	确实	不是	这	心	创造	,	发明	?

难道人心不能创造、发明吗?

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [driːm] ?

Doth	**it**	**not**	**dream**	**?**
确实	它	不是	梦	?

它难道不会做梦吗?

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːrm] [ɪts] ['aɪdl] [aʊt] [ʌv; əv] [er] ?

Doth	**it**	**not**	**form**	**its**	**idol**	**out**	**of**	**air** **?**
确实	它	不是	形式	它是	偶像	出去	的	空气 ?

难道它不是凭空造出偶像吗?

['^əjiθ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [tuː; tə][ɪt'self] ?

Goeth	**it**	**not**	**forth**	**into**	**the**	**future**	**,**	**to**	**prophesy**	**to**	**itself** **?**
戈特	它	不是	前进	进入	这	未来	,	到	预言	到	本身 ?

它难道不会走向未来，向自己预言未来吗?

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪn][eɪdʒ][ɔːr] [juːθ] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [weɪk] [æt; ət][læst] ,

And	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**in**	**age**	**or**	**youth**	**,**	**doth**	**it**	**not**	**wake**	**at**	**last**	**,**
和	很快	或者	之后	,	在	年龄	或者	青年	,	确实	它	不是	唤醒	在	最后的	,

迟早，无论年老还是年轻，它最终都会醒来，不是吗?

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['weɪstɪd] [ɪts] [ɔːl] [ɑːn] ['fɑːliz] ?

and	**see**	**how**	**it**	**hath**	**wasted**	**its**	**all**	**on**	**follies** **?**
和	看	如何	它	有	浪费	它是全部		在	愚行 ?

看看它把一切都浪费在了愚蠢的事情上?

[jes] , ['fɑːðər] , [maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] ['ænsər] , [wen] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] [wʊd] [kəm'pleɪn] . ”

Yes	**,**	**Father**	**,**	**my**	**heart**	**can**	**answer**	**,**	**when**	**thy**	**genius**	**would**	**complain**	**.**	**”**
是的	,	父亲	,	我的	心	能	回答	,	什么时候	你的	天才	会	抱怨	.	”

是的，父亲，我的心可以回答，即使您的天才会抱怨。

“ - , ” [sed] [wɔːrnər] , [raʊzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , “
“ Sibyll , ” said Warner , roused and surprised , and gazing on her wistfully , “
” - , ” 说 华纳 , 唤醒 和 惊讶 , 和 凝视 在 她 怅然地 , ”
[taɪm] [flaɪz] [ə'peɪs] .
time flies apace .
时间 苍蝇 迅速 .

“西比尔，”华纳惊醒，惊讶地说，目光怅然地望着她，“时间过得真快。”

[tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æn; ən] ['ɪnfənt] .
Till this hour I have thought of thee but as a child , an infant .
直到 这 小时 我 有 想法 的 你 但 作为 一个 孩子 , 一个 婴儿 .

直到此刻，我一直把你当作孩子，一个婴儿。

[ðaɪ] [wɜːrdz] [dɪ'stɜːrb] [ˌem 'iː] [naʊ] . ”
Thy words disturb me now . ”
你的 字 打扰 我 现在 . ”

你的话让我感到不安。

“ [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] .
“ Think not of them , then .
” 思考 不是 的 他们 , 然后 .

“那么，就不要去想他们了。”

[let] [ˌem 'iː] ['nevər] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [griːf] [tuː; tə] [ðaɪn] . ”
Let me never add one grief to thine . ”
让 我 绝不 添加 一 悲伤 到 你的 . ”

愿我永远不给你增添一丝悲伤。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪlkən] [ʃiːn] , ” [sed] ['ædəm] , ['kjʊriəsli] ['stroʊkɪŋ] [daʊn]
“ Thou art brave and gay in thy silken sheen , ” said Adam , curiously stroking down
” 你 艺术 勇敢的 和 同性恋 在 你的 丝 光泽 , ” 说 亚当 , 奇怪的是 抚摸 向下
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,

“你身披丝绸般的光泽，勇敢而快乐，”亚当一边说着，一边好奇地抚摸着你丰腴的肌肤。

[smuːð] [stʌf] [ʌv; əv] - ['tuːnɪk] ; “ [hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
smooth stuff of Sibyll's tunic ; “ her grace the duchess is generous to us .
光滑的 东西 的 - 束腰外衣 ; “ 她 优雅 这 公爵夫人 是 慷慨的 到 我们 .

西比尔的束腰外衣面料光滑；“公爵夫人对我们很慷慨。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] ['hæpi] [hɪr] ! ”
Thou art surely happy here ! ”
你 艺术 一定 快乐的 这里 ! ”

你在这里一定很幸福！

“ ['hæpi] ! ”
“ Happy ! ”
” 快乐的 ! ”

“快乐的！ ”

“ [nɑːt] ['hæpi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪfəli] ,
“ Not happy ! ” exclaimed Adam , almost joyfully ,
” 不是 快乐的 ! ” 惊呼 亚当 , 几乎 欣喜地 ,

“真不高兴！”亚当几乎是欣喜若狂地喊道。

“ [wʊdst] [ðaʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['desələt] , ['ruːɪnd] [hoʊm] ? ”
“ wouldst thou that we were back once more in our desolate , ruined home ? ”
” 会 你 那 我们 是 后退 一次 更多的 在 我们的 荒凉 , 毁坏 家 ? ”

“你难道希望我们再次回到那荒凉破败的家园吗？”

“ [jes] , [ɔb] , [jes] ！ — [bʌt; bət] ['ræðər] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [sʌm; səm]
“ Yes , ob , yes ! — but rather away , far away , in some quiet village , some
” 是的 , 奥布 , 是的 ！ — 但 相当 离开 , 远的 离开 , 在 一些 安静的 村庄 , 一些
[griːn] [nʊk] ;
green nook ;
绿色的 角落 ;

“是的，哦，是的！——但最好是在远离尘嚣的地方，在某个安静的村庄，某个绿色的角落；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['desələt] , ['ruːɪnd] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ] . ”
for the desolate , ruined home was not safe for thine old age . ”
为了 这 荒凉 , 毁坏 家 曾是 不是 安全的 为了 你的 老的 年龄 . ”

那座荒凉破败的家并不适合你安享晚年。

“ [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , - , ” [sed] ['ædəm] , ['ɜːrnɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ I would we could escape , Sibyll , ” said Adam , earnestly , in a whisper ,
” 我 会 我们 可以 逃脱 , - , ” 说 亚当 , 切实 , 在 一个 耳语 ,

“我真希望我们能逃出去，西比尔，”亚当低声恳切地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , “ [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
and with a kind of innocent cunning in his eye , “ we and the poor
和 和 一个 种类 的 清白的 狡猾 在 他的 眼睛 , “ 我们 和 这 贫穷的
[juˈriːkə] ！
Eureka !
尤里卡 ！

他眼中带着一种天真狡黠的神情，“我们和可怜的尤里卡！

[ðɪs] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This palace is a prison - house to me .
这 宫殿 是 一个 监狱 - 房子 到 我 .

对我来说，这座宫殿就像一座监狱。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['eksələns] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
I will speak to the Lord Hastings , a man of great excellence , and gentle
我 将要 说话 到 这 主 黑斯廷斯 , 一个 男人 的 伟大的 卓越 , 和 温和的
[tuː] .
too .
也 .

我将与黑斯廷斯勋爵交谈，他是一位品德高尚、性情温和的人。

[hiː; hi][ɪz]['evər][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
He is ever kind to us . ”
他 是 曾经 种类 到 我们 . ”

他一直对我们很好。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] - , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,
“ No , no , Father , not to him , ” cried Sibyll , turning pale ,
” 不 , 不 , 父亲 , 不是 到 他 , ” 哭 - , 转弯 苍白 ,

“不，不，父亲，不能这样对他！”西比尔哭喊着，脸色变得苍白。

— “ [let][hɪm; ɪm][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [prəˈpoʊz] , [nɔːr] ['wɪðər] [wiː; wi]
— “ let him not know a word of what we would propose , nor whither we
— ” 让 他 不是 知道 一个 单词 的 什么 我们 会 提出 , 也不 往哪里去 我们
[wʊd] [flaɪ] . ”
would fly . ”
会 飞 . ”

“不要让他知道我们要做什么，也不要让他知道我们要去哪里。”

“ [tʃaɪld] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] [ˌem ˈiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][tɔːk]
“ Child , he loves me , or why does he seek me so often , and sit and talk
” 孩子 , 他 爱 我 , 或者为什么 做 他 寻找 我 所以 经常 , 和 坐 和 讲话
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

“孩子，他爱我，不然他为什么总是来找我，却不坐下来和我说话呢？”

” - [prest] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər]
“ Sibyll pressed her clasped hands tightly to her bosom , but made no answer
” - 按下 她 紧握 双手 紧紧 到 她 怀 , 但 制成 不 回答
;
;
;

西比尔双手紧紧地抱在胸前，却没有回答。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and while she was summoning courage to say something that seemed to
和 尽管 她 曾是 召唤 勇气 到 说 某物 那 似乎 到
[ə'pres] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] ,
oppress her thoughts with intolerable weight ,
压迫 她 想法 和 无法容忍 重量 ,

当她鼓起勇气想要说出一些似乎令她难以承受的沉重话语时，

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] ['dʒentli] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ([ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]
a footstep sounded gently near , and the Lady of Bonville (then on a visit
一个 脚步 听起来 轻轻地 靠近 , 和 这 女士 的 邦维尔 (然后 在 一个 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]) ,
to the queen) ,
到 这 女王) ,

附近传来轻微的脚步声，那是邦维尔夫人（当时正在拜访女王）。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .
unseen and unheard by the two , approached the spot .
看不见 和 闻所未闻 经过 这 二 , 接近 这 点 .

两人既没看见也没听见，他悄悄靠近了那里。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] - , [æt; ət][fɜːrst] ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
She paused , and gazed at Sibyll , at first haughtily ; and then ,
她 暂停 , 和 凝视 在 - , 在 第一的 傲慢地 ; 和 然后 ,

她停顿了一下，先是傲慢地凝视着西比尔；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋz] ,
as the deep sadness of that young face struck her softer feelings ,
作为 这 深的 悲伤 的 那 年轻的 脸 击 她 更柔和 情怀 ,

当那张年轻脸上深深的悲伤触动了她柔软的内心时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ðʌs] [ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər]
and the pathetic picture of father and child , thus alone in their
和 这 可怜的 图片 的 父亲 和 孩子 , 因此 独自的 在 他们的
['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,
commune ,
公社 ,

还有那张令人心酸的父子画面，他们孤零零地待在公社里。

[meɪd] [ɪts] ['paɪəs] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [geɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [praɪd] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
made its pious and sweet effect , the gaze changed from pride to compassion ,
制成 它是 虔诚的 和 甜的 影响 , 这 目光 已更改 从 自豪 到 同情 ,

它虔诚而美好的效果显现出来后，目光从骄傲转变为怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] ['kɜːrtiəsli] , —

and	the	lady	said	courteously	,	—
和	这	女士	说	礼貌地	,	—

那位女士礼貌地说道：

" [fer] ['mɪstrəs] ,

"	Fair	mistress	,
"	公平的	情妇	,

“美丽的夫人，

[kænst] [ðaʊ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [siːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪ] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn] [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['gɪldɪd] [bɑːrdʒ] ?

canst	thou	prefer	this	solitary	scene	to	the	gay	company	about	to	take	the	air	in	her	grace's	gilded	barge	?
罐	你	更喜欢	这	孤	场景	到	这	同性恋	公司	关于	到	拿	这	空气	在	她	格蕾丝	镀金	驳船	?

你难道宁愿看到这孤寂的景象，也不愿看到一群欢声笑语的人乘坐她那艘金碧辉煌的游艇扬帆远航吗?

" - [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	Sibyll	looked	up	in	surprise	,	not	unmixed	with	fear	.
"	-	看起来	向上	在	惊喜	,	不是	未混合的	和	害怕	.

西比尔抬起头，惊讶之余还夹杂着一丝恐惧。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['leɪdi]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] ['dʒentli] .

Never	before	had	the	great	lady	spoken	to	her	thus	gently	.
绝不	前	有	这	伟大的	女士	说	到	她	因此	轻轻地	.

这位伟大的女士以前从未如此温柔地和她说话。

['ædəm] , [huː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][laɪf] , [sə'luːtɪd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] ,

Adam	,	who	seemed	for	a	while	restored	to	the	actual	life	,	saluted	Katherine	with	simple	dignity	,
亚当	,	WHO	似乎	为了	一个	尽管	恢复	到	这	实际的	生活	,	敬礼	凯瑟琳	和	简单的	尊严	,

亚当似乎一度恢复了正常人的状态，他以一种朴素的尊严向凯瑟琳敬了个礼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrd] , —

and	took	up	the	word	,	—
和	采取	向上	这	单词	,	—

于是接受了这个说法，——

" ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['aʊər][ʌv; əv] [ker] , [meɪ] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,

"	Noble	lady	,	whoever	thou	art	,	in	thine	old	age	,	and	thine	hour	of	care	,	may	thy	child	,
"	高贵	女士	,	谁	你	艺术	,	在	你的	老的	年龄	,	和	你的	小时	的	关心	,	可能	你的	孩子	,

“尊贵的女士，无论您是谁，在您年老体衰、忧心忡忡之时，愿您的孩子.....”

[laɪk] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] , [fər'seɪk] [ɔːl] ['geɪɝ] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɛrənts] [saɪd] !

like	this	poor	girl	,	forsake	all	gayer	comrades	for	a	parent's	side	!
喜欢	这	贫穷的	女孩	,	背叛	全部	更gay	同志们	为了	一个	父母	边	!

就像这个可怜的女孩一样，为了父母的一方而抛弃所有同性恋同伴!

" [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [hænd][tuː; tə] - .

"	The	answer	touched	the	Lady	of	Bonville	,	and	involuntarily	she	extended	her	hand	to	Sibyll	.
"	这	回答	感动	这	女士	的	邦维尔	,	和	不由自主	她	扩展	她	手	到	-	.

“这个回答感动了邦维尔夫人，她不由自主地向西比尔伸出了手。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] , - , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][hɜːr'self] , [bent] ['saɪləntlɪ]['oʊvər] [ðæt]

With	a	swelling	heart	,	Sibyll	,	as	proud	as	herself	,	bent	silently	over	that
和	一个	肿胀	心	,	-	,	作为	自豪的	作为	她自己	,	弯曲	默默	超过	那

['raɪvəlz] [hænd] .

rival's	hand	.
竞争对手的	手	.

西比尔心中涌起一股莫名的喜悦，她骄傲地俯身，默默地握住了对手的手。

['kæθərɪnz] ['mɑːrb(ə)l] [tʃiːk] ['kʌlərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['saɪləns] .

Katherine's	marble	cheek	coloured	,	as	she	interpreted	the	girl's	silence	.
凯瑟琳的	大理石	脸颊	有色	,	作为	她	翻译	这	女孩们	沉默	.

凯瑟琳如大理石般光滑的脸颊泛起了红晕，她解读了女孩的沉默。

“ ['dʒent(ə)l][sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

“	Gentle	sir	,	”	she	said	,	after	a	short	pause	,
“	温和的	先生	,	”	她	说	,	后	一个	短的	暂停	,

“先生，”她顿了顿，说道。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fer] ['dɔːtər] ?

“	wilt	thou	permit	me	a	few	words	with	thy	fair	daughter	?
“	枯萎	你	允许	我	一个	很少	字	和	你的	公平的	女儿	?

“请允许我与您美丽的女儿单独说几句话好吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɔːt] , [sɪns] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv] [ker] , [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] [kæn; kən] [sɜːrv]

And	if	in	aught	,	since	thou	speakest	of	care	,	Lord	Warwick's	sister	can	serve
和	如果	在	零	,	自从	你	演讲者	的	关心	,	主	沃里克的	姐姐	能	服务

[ðiː] ,

thee	,
你	,

如果有什么需要帮忙的，既然你提到了需要照料的事情，沃里克勋爵的妹妹可以为你效劳，

['prɪðiː] [bɪd] [ðaɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] . ”

prithee	bid	thy	young	maiden	impart	it	,	as	to	a	friend	.	”
普里西	出价	你的	年轻的	少女	传授	它	,	作为	到	一个	朋友	.	”

请吩咐你的少女将它传授给朋友。

“ [tel] [hɜːr; hər] , [ðen] , [maɪ] - ,

“	Tell	her	,	then	,	my	Sibyll	,
“	告诉	她	,	然后	,	我的	-	,

“那么，我的西比尔，就告诉她吧。”

— [tel] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə]['ædəm] [wɔːrnər] [hɪz; ɪz]

—	tell	Lord	Warwick's	sister	to	ask	the	king	to	give	back	to	Adam	Warner	his
—	告诉	主	沃里克的	姐姐	到	问	这	国王	到	给	后退	到	亚当	华纳	他的

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

——告诉沃里克勋爵的妹妹，让她请求国王让亚当·沃纳恢复贫困状态。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,

his	labour	,	and	his	hope	,	”	said	the	scholar	,
他的	劳动	,	和	他的	希望	,	”	说	这	学者	,

“他的劳动，以及他的希望，”学者说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [sæŋk] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	his	noble	head	sank	gloomily	on	his	bosom	.
和	他的	高贵	头	沉没	阴郁地	在	他的	怀	.

他高贵的头颅黯然地垂落在胸前。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] - [hænd] , [druː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði]

The	Lady	of	Bonville	,	still	holding	Sibyll's	hand	,	drew	her	a	few	paces	up	the
这	女士	的	邦维尔	,	仍然	保持	-	手	,	画	她	一个	很少	步幅	向上	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

邦维尔夫人仍然牵着西比尔的手，拉着她沿着小路走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

and	then	she	said	suddenly	,
和	然后	她	说	突然	,

然后她突然说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [blʌnt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt]

and	with	some	of	that	blunt	frankness	which	belonged	to	her	great
和	和	一些	的	那	钝	坦率	哪个	属于	到	她	伟大的

['brʌðər] , “ ['meɪd(ə)n] ,

brother	,	“	Maiden	,
兄弟	,	“	少女	,

带着她伟大的哥哥那种直率坦诚的性格，“少女，

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”

can	there	be	confidence	between	thee	and	me	?	”
能	那里	是	信心	之间	你	和	我	?	”

你我之间能建立信任吗?

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , ['leɪdi] ?

“	Of	what	nature	,	lady	?
“	的	什么	自然	,	女士	?

“什么性质的，女士？”

” [ə'gen] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [blʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

”	Again	Katherine	blushed	,	but	she	felt	the	small	hand	she	held	tremble	in	her
”	再次	凯瑟琳	脸红了	,	但	她	毛毡	这	小的	手	她	握住	颤抖	在	她

[klæsp] ,

clasp	,
搭扣	,

凯瑟琳再次脸红了，但她感觉到自己握着的那只小手在微微颤抖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [emˈbəʊldənd] , —

and	was	emboldened	,	—
和	曾是	加粗	,	—

于是他胆子更大了，——

“ ['meɪd(ə)n] , [ðaʊ] [meɪst] [rɪ'zent] [ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][maɪ][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd]

“	Maiden	,	thou	mayst	resent	and	marvel	at	my	words	;	but	when	I	had
“	少女	,	你	五月	怨恨	和	奇迹	在	我的	字	;	但	什么时候	我	有

[fjuːər] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ,

fewer	years	than	thou	,
更少	年	比	你	,

“姑娘，你或许会怨恨并惊叹于我的话语；但当我的年纪比你小的时候，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [kɑːrk] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [kʊd; kəd][end] .

my	father	said	,	'	There	are	many	carks	in	life	which	a	little	truth	could	end	.
我的	父亲	说	,	-	那里	是	许多	汽车	在	生活	哪个	一个	小的	真相	可以	结尾	.

我父亲说：“人生中有很多事故，一点点真相就能避免它们发生。”

- [soʊ] [wʊd] [aɪ] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

'	So	would	I	heed	his	lesson	.
-	所以	会	我	注意	他的	课	.

所以我会听从他的教训。

['wɪljəm] [di:] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ði:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] ,

William	**de**	**Hastings**	**has**	**followed**	**thee**	**with**	**an**	**homage**	**that**	**has**	**broken**	**,**
威廉	德	黑斯廷斯	有	随后	你	和	一个	尊敬	那	有	破碎的	,

[pər'tʃæns] ,

perchance	**,**
或许	,

威廉·德·黑斯廷斯以某种方式向你致敬，或许已经失败了。

['meni] [æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , — [neɪ] , [neɪ] , [fer] [tʃaɪld] , [hɪr] [ˌem 'i:][ɑ:n] .

many	**as**	**pure**	**a**	**heart**	**,**	**—**	**nay**	**,**	**nay**	**,**	**fair**	**child**	**,**	**hear**	**me**	**on**	**.**
许多	作为	纯的	一个	心	,	—	不	,	不	,	公平的	孩子	,	听到	我	在	.

许多纯洁无瑕的心灵，——不，不，美丽的孩子，请听我说。

[ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪn] [ju:θ] [hi:; hi] [wu:d] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] , — [ðæt] [wi:; wi] [lʌvd] ,

Thou	**hast**	**heard**	**that**	**in**	**youth**	**he**	**wooed**	**Katherine**	**Nevile**	**,**	**—**	**that**	**we**	**loved**	**,**
你	哈斯特	听到	那	在	青年	他	追求	凯瑟琳	内维尔	,	—	那	我们	喜爱	,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɛvɜ-d] .

and	**were**	**severed**	**.**
和	是	切断	.

你听说过他年轻时追求凯瑟琳·内维尔的事吗？——我们相爱，但最终分离。

[ðeɪ] [hu:] [si:] [ˌju: 'es] [naʊ] ['mɑ:rv(ə)l] ['weðər] [wi:; wi] [heɪt] [ɔ:r] [lʌv] , — [noʊ] ,

They	**who**	**see**	**us**	**now**	**marvel**	**whether**	**we**	**hate**	**or**	**love**	**,**	**—**	**no**	**,**
他们	WHO	看	我们	现在	奇迹	无论	我们	恨	或者	爱	,	—	不	,

现在看到我们的人都在疑惑，我们究竟是恨还是爱——不，

[nɑ:t] [lʌv] — [ðæt] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] [lɔ:rd] - [waɪf] ! — ['ɔ:ftˌtaɪmz]

not	**love**	**—**	**that**	**question**	**were**	**an**	**insult**	**to**	**Lord**	**Bonville's**	**wife**	**!**	**—**	**Ofttimes**
不是	爱	—	那	问题	是	一个	侮辱	到	主	-	妻子	!	—	经常

[wi:; wi] [si:m] ['pɪtiləs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

we	**seem**	**pitiless**	**to**	**each**	**other**	**,**
我们	似乎	无情	到	每个	其他	,

不是爱情——这个问题是对邦维尔勋爵夫人的侮辱！——我们常常对彼此冷酷无情。

— [waɪ] ?

—	**why**	**?**
—	为什么	?

-为什么?

[lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [wu:d] [ˌem 'i:] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] , [tu:; tə] [fər'get] [maɪn] ['ɑ:nər]

Lord	**Hastings**	**would**	**have**	**wooed**	**me**	**,**	**an**	**English**	**matron**	**,**	**to**	**forget**	**mine**	**honour**
主	黑斯廷斯	会	有	追求	我	,	一个	英语	护士长	,	到	忘记	矿	荣誉

[ænd; ənd][maɪ] ['haʊsɪz] .

and	**my**	**House's**	**.**
和	我的	房屋	.

黑斯廷斯勋爵想要引诱我这个英国贵妇，让我忘记我的荣誉和家族的荣誉。

[hi:; hi] [tʃeɪfs] [ðæt] [hi:; hi] [mu:vz] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

He	**chafes**	**that**	**he**	**moves**	**me**	**not**	**.**
他	摩擦	那	他	移动	我	不是	.

他恼火的是，他没能打动我。

[aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [dɪ'beɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ʌn'wɜ:rði] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mænz] ['kɑ:nʃəns]

I	**behold**	**him**	**debasing**	**a**	**great**	**nature**	**to**	**unworthy**	**triflings**	**with**	**man's**	**conscience**
我	看哪	他	贬值	一个	伟大的	自然	到	不配	琐事	和	男人的	良心

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [braɪt] [feɪθ] .

and	**a**	**knight's**	**bright**	**faith**	**.**
和	一个	骑士的	明亮的	信仰	.

我亲眼目睹他将伟大的天性贬低为卑鄙无耻之事，践踏了人类的良知和骑士的崇高信仰。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem ˈiː] ! — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋli] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [əˈloʊn] !

But	mark	me	!	—	the	heart	of	Hastings	is	everlastingly	mine	,	and	mine	alone	!
但	标记	我	！	—	这	心	的	黑斯廷斯	是	永恒地	矿	，	和	矿	独自的	！

但请记住我！——黑斯廷斯的心永远属于我，只属于我！

[wʌt] [siːk] [aɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] ?

What	seek	I	in	this	confidence	?
什么	寻找	我	在	这	信心	？

我从这份信任中寻求什么?

[tuː; tə][wɔːrn] [ðiː] .

To	warn	thee	.
到	警告	你	.

警告你。

[ˈwerfɔːr] ?

Wherefore	?
因此	？

因此?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] [kɔːrt] - [er] ,

Because	for	months	,	amidst	all	the	vices	of	this	foul	court	-	air	,
因为	为了	几个月	，	在……之中	全部	这	恶习	的	这	犯规	法庭	-	空气	，

因为几个月来，在这污浊的法庭氛围中，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈflætəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔftəst] [vɔɪs] [ðæt] [ˈevər] [fel] [əˈpɑːn] [ˈwʊmənz] [ɪr] , [əˈmɪdst] ,

amidst	the	flatteries	of	the	softest	voice	that	ever	fell	upon	woman's	ear	,	amidst	,
在……之中	这	奉承	的	这	最柔软	嗓音	那	曾经	跌倒	之上	女性的	耳朵	，	在……之中	，

[ˈpɜːrrədˌventʃər] ,

peradventure	,
或者	，

在女人耳边响起的最温柔的奉承声中，或许，

[ðə; ði] [ˈpliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [lʌv] , [ðaɪn] [ˈɪnəsns] [ɪz] [ʌnˈskeɪðd] .

the	pleadings	of	thine	own	young	and	guileless	love	,	thine	innocence	is	unscathed	.
这	诉状	的	你的	自己的	年轻的	和	朴实	爱	，	你的	无辜	是	毫发无损	.

你年轻纯真的爱情恳求着你，你的纯真丝毫未损。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][ʌv; əv] [ˈboʊnvɪl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - [wɔːrnər] .

And	therefore	Katherine	of	Bonville	may	be	the	friend	of	Sibyll	Warner	.
和	所以	凯瑟琳	的	邦维尔	可能	是	这	朋友	的	-	华纳	.

因此，邦维尔的凯瑟琳可能是西比尔·华纳的朋友。

" [haʊˈevər] [ˈdʒenərəs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	However	generous	might	be	the	true	spirit	of	these	words	,
"	然而	慷慨的	可能	是	这	真的	精神	的	这些	字	，

“然而，无论这些话语的真正精神多么慷慨，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɔːl] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlieɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

it	was	impossible	that	they	should	not	gall	and	humiliate	the	young	and
它	曾是	不可能的	那	他们	应该	不是	瘿	和	羞辱	这	年轻的	和

[ˈflætərd] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] .

flattered	beauty	to	whom	they	were	addressed	.
受宠若惊	美丽	到	谁	他们	是	已解决	.

他们不可能不去羞辱和侮辱那位年轻貌美、受宠若惊的女子。

[ðeɪ] [soʊ] [ˈhoʊlli] [dɪˈskɑːrdɪd] [ɔːl] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [fɔːr; fər] - ;

They	so	wholly	discarded	all	belief	in	the	affection	of	Hastings	for	Sibyll	;
他们	所以	完全	丢弃	全部	信仰	在	这	感情	的	黑斯廷斯	为了	-	；

他们完全否定了黑斯廷斯对西比尔的爱慕之情；

[ðeɪ] [soʊ] ['hɔːtɪli] ['ærəgeɪt] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
they so haughtily arrogated the mastery over his heart ;
他们 所以 傲慢地 僭越 这 精通 超过 他的 心 ;

他们如此傲慢地妄图掌控他的心；

[ðeɪ] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri]
they so plainly implied that his suit to the poor maiden was but a mockery
他们 所以 显然 暗示 那 他的 套装 到 这 贫穷的 少女 曾是 但 一个 嘲讽
[ɔːr] [dɪs'ɑːnər] ,
or dishonour ,
或者 羞辱 ,

他们如此直白地暗示，他对那位可怜少女的求婚不过是一种嘲弄或羞辱。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [preɪz] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]
that they made even the praise for virtue an affront to the delicate and
那 他们 制成 甚至 这 称赞 为了 美德 一个 冒犯 到 这 精美的 和
[tʃeɪst] [ɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .
chaste ear on which they fell .
贞洁 耳朵 在 哪个 他们 跌倒 .

他们甚至把对美德的赞扬也变成了对纯洁无瑕的耳朵的侮辱。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl]
And , therefore , the reader will not be astonished , though the Lady of Bonville
和 , 所以 , 这 读者 将要 不是 是 惊讶 , 尽管 这 女士 的 邦维尔
['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,
certainly was ,
当然 曾是 ,

因此，读者不会感到惊讶，尽管邦维尔夫人确实感到惊讶。

[wen] - , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [klæsp] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,
when Sibyll , drawing her hand from Katherine's clasp , stopping short ,
什么时候 - , 绘画 她 手 从 凯瑟琳的 搭扣 , 停止 短的 ,

西比尔猛地抽回手，从凯瑟琳的臂弯中抽出，戛然而止。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [sed] , —
and calmly folding her arms upon her bosom , said , —
和 平静地 折叠式的 她 武器 之上 她 怀 , 说 , —

她平静地双手抱胸，说道：

“ [tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [tendz] , ['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
“ To what this tends , lady , I know not .
“ 到 什么 这 倾向于 , 女士 , 我 知道 不是 .

“夫人，我不知道这会走向何方。”

[ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [friː] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [wɪl] .
The Lord Hastings is free to carry his homage where he will .
这 主 黑斯廷斯 是 自由的 到 携带 他的 尊敬 在哪里 他 将要 .

黑斯廷斯勋爵可以自由选择他表达敬意的方式。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ˌem 'iː] , — [nɑːt][aɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .
He has sought me , — not I Lord Hastings .
他 有 寻求 我 , — 不是 我 主 黑斯廷斯 .

是他来找我，而不是我，黑斯廷斯勋爵。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,
And if to - morrow he offered me his hand , I would reject it ,
和 如果 到 - 明天 他 提供 我 他的 手 , 我 会 拒绝 它 ,

如果明天他向我伸出手，我会拒绝。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] — ”
if I were not convinced that the heart — ”
如果 我 是 不是 确信 那 这 心 — ”

如果我不确信那颗心——”

“ ['dæmzl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] , [ɪn] [ə'meɪzd] [kən'tempt] , “ [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][lɔːrd]
“ Damsel , ” interrupted the Lady Bonville , in amazed contempt , “ the hand of Lord
“ 闺女 , ” 中断 这 女士 邦维尔 , 在 惊叹 鄙视 , “ 这 手 的 主
['heɪstɪŋz] !
Hastings !
黑斯廷斯 !

“小姐，”邦维尔夫人带着惊讶和轻蔑打断道，“是黑斯廷斯勋爵的手！”

[lʊk] [jiː; ji] [ɪn'diːd] [soʊ] [haɪ] ,
Look ye indeed so high ,
看 是的 的确 所以 高的 ,

你们看得真高啊！

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][soʊ][fɑːr] ['pɔːltəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kredʒələs] [juːθ] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
or has he so far paltered with your credulous youth as to speak to you
或者 有 他 所以 远的 苍白的 和 你的 轻信的 青年 作为 到 说话 到 你
,
,
,

或者他是否已经愚弄了你那轻信的年轻人，才跟你说话?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?
the daughter of the alchemist , of marriage ?
这 女儿 的 这 炼金术士 , 的 婚姻 ?

炼金术士的女儿，是婚姻的产物吗?

[ɪf] [soʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [bɪ'wer] !
If so , poor child , beware !
如果 所以 , 贫穷的 孩子 , 提防 !

如果真是这样，可怜的孩子，要当心！

“ [aɪ] [nuː] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['bɪtərli] ,
“ I knew not , ” replied Sibyll , bitterly ,
“ 我 知道 不是 , ” 回复 - , 苦涩地 ,

“我不知道，”西比尔苦涩地回答道。

“ [ðæt] - [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ðæn; ðən]['mæstər]
“ that Sibyll Warner was more below the state of Lord Hastings than Master
“ 那 - 华纳 曾是 更多的 以下 这 状态 的 主 黑斯廷斯 比 掌握
['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][wʌns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [neɪ'vaɪl] . ”
Hastings was once below the state of Lady Katherine Nevile . ”
黑斯廷斯 曾是 一次 以下 这 状态 的 女士 凯瑟琳 内维尔 . ”

“西比尔·华纳的地位比黑斯廷斯勋爵的地位还要低，就像黑斯廷斯勋爵曾经的地位比凯瑟琳·内维尔夫人还要低一样。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [self] - [kən'siːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] , ['skɔːrnfəli] ;
“ Thou art distraught with thy self - conceit , ” answered the dame , scornfully ;
“ 你 艺术 心烦意乱 和 你的 自己 - 自负 , ” 回答 这 贵妇人 , 轻蔑地 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“你真是自负得不得了，”那女人轻蔑地回答道；

['luːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [felt] , “ [maɪ] [riːd] [ɪz]
losing all the compassion and friendly interest she had before felt , “ my rede is
输 全部 这 同情 和 友好的 兴趣 她 有 前 毛毡 , “ 我的 雷德 是
['spoʊkən] ,
spoken ,
说 ,

她失去了之前所有的同情和友善，说道：“我的训词已说完。”

— [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [praɪd] .
— reject it if thou wilt in pride .
— 拒绝 它 如果 你 枯萎 在 自豪 .

—如果你骄傲自大，那就拒绝它吧。

[ruː] [ðaɪ] ['fɑːli] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ʃeɪm] !
Rue thy folly thou wilt in shame !
后悔 你的 蠢事 你 枯萎 在 耻辱 !

你必将为你的愚蠢感到羞愧!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['wɪmpl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,
" She drew her wimple round her face as she said these words , and ,
" 她 画 她 头巾 圆形的 她 脸 作为 她 说 这些 字 , 和 ,

她说着这些话时，用头巾遮住了脸，然后……

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [roʊb] , [swept] ['sloʊli] [ɑːn] .
gathering up her long robe , swept slowly on .
采集 向上 她 长的 长袍 , 扫荡 缓慢地 在 .

她撩起长袍，缓缓向前走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['deməgɑːg] [siːks] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] .
WHEREIN THE DEMAGOGUE SEEKS THE COURTIER .
其中 这 煽动者 寻找 这 朝臣 .

其中煽动者寻找朝臣。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ædəmz] ['tʃeɪmbər] , [həl'jɑːrd] [pɔːzd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] ,
On quitting Adam's chamber , Hilyard paused not till he reached a stately house ,
在 辞职 亚当的 房间 , 希利亚德 暂停 不是 直到 他 达到 一个 庄严 房子 ,

离开亚当的房间后，希利亚德径直走到一座气派的房子前才停下脚步。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɔrik] [leɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgjuː] .
not far from Warwick Lane , which was the residence of the Lord Montagu .
不是 远的 从 沃里克 车道 , 哪个 曾是 这 住宅 的 这 主 蒙塔古 .

离沃里克巷不远，那里曾是蒙塔古勋爵的住所。

[ðæt] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] , [ɪn] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] , [tuː] ['letərz] ,
That nobleman was employed in reading , or rather , in pondering over , two letters ,
那 贵族 曾是 受雇 在 阅读 , 或者 相当 , 在 沉思 超过 , 二 信件 ,

那位贵族正在阅读，或者更确切地说，正在仔细研读两封信。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
with which a courier from Calais had just arrived , the one from the
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,
archbishop ,
大主教 ,

信使刚刚从加莱抵达，就是大主教的信使。

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['wɔrik] .
the other from Warwick .
这 其他 从 沃里克 .

另一位来自华威大学。

[ɪn] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [wɜːr; wər] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['streɪndʒli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɪn][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] .
In these epistles were two passages , strangely contradictory in their counsel .
在 这些 书信 是 二 段落 , 奇怪的 矛盾的 在 他们的 法律顾问 .

这两封书信中有两段话，其劝告却出人意料地相互矛盾。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] ['letər] [ræn] [ðʌs] : —

A	sentence	in	Warwick's	letter	ran	thus	:	—
一个	句子	在	沃里克的	信	跑	因此	:	—

沃里克信中有一句话是这样的：——

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsə'fektɪd] [men] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ]

“	It	hath	reached	me	that	certain	disaffected	men	meditate	a	rising	against	the	king
〃	它	有	达到	我	那	肯定	心怀不满的	男人	幽思	一个	上升	反对	这	国王

,

,

,

“我已获悉，某些心怀不满的人正密谋起兵反抗国王，

['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv] [rɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] .

under	pretext	of	wrongs	from	the	queen's	kin	.
在下面	借口	的	错误	从	这	女王的	亲属	.

以女王亲属的冤屈为借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] , ['kɔpiəz] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ˌðer'ɪn] .

It	is	even	said	that	our	kinsmen	,	Copiers	and	Fitzhugh	,	are	engaged	therein	.
它	是	甚至	说	那	我们的	亲属	,	复印机	和	菲茨休	,	是	已订婚的	其中	.

甚至有传言说，我们的亲戚 Copiers 和 Fitzhugh 也参与其中。

[niːd] [aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ['ɪntuː][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɔːr]

Need	I	caution	thee	to	watch	well	that	they	bring	our	name	into	no	disgrace	or
需要	我	警告	你	到	手表	出色地	那	他们	带来	我们的	姓名	进入	不	耻辱	或者

[ə'teɪnt] ?

attaint	?
玷污	?

我需要提醒你，务必小心谨慎，不要让他们的行为玷污或败坏我们的名声吗?

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ][eɪd][tuː; tə] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɔŋz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men]

We	want	no	aid	to	right	our	own	wrongs	;	and	if	the	misguided	men
我们	想	不	援助	到	正确的	我们的	自己的	错误	;	和	如果	这	错误的	男人

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

我们不需要任何帮助来纠正我们自身的错误；如果那些误入歧途的人反叛，

['wɔrik] [wɪl] [best] ['pʌnɪʃ] ['edwərd] [baɪ] ['pruːviŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ʌv; əv][juːz] .

Warwick	will	best	punish	Edward	by	proving	that	he	is	yet	of	use	.
沃里克	将要	最好的	惩治	爱德华	经过	证明	那	他	是	然而	的	使用	.

沃里克惩罚爱德华的最好方式就是证明他仍然有用。

〃 [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðʌs] [roʊt] [ðə; ði] ['prelət] : —

〃	On	the	other	hand	,	thus	wrote	the	prelate	:	—
〃	在	这	其他	手	,	因此	写道	这	主教	:	—

另一方面，这位主教写道：——

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kæ'leɪ] , [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]

“	The	king	,	wroth	with	my	visit	to	Calais	,	has	taken	from	me	the
〃	这	国王	,	愤怒	和	我的	访问	到	加莱	,	有	已采取	从	我	这

['tʃænsəlɚz] [siːl] .

chancellor's	seal	.
校长的	海豹	.

“国王因我访问加莱而大怒，没收了我的宰相印章。”

[aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [lɔːs] .

I	humbly	thank	him	,	and	shall	sleep	the	lighter	for	the	fardel's	loss	.
我	谦卑地	感谢	他	,	和	将	睡觉	这	打火机	为了	这	-	损失	.

我由衷地感谢他，也因为失去法德尔而感到轻松了不少。

[naʊ] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] , ['mɑːntəgˌjuː] : ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] , [lɔːrd] [fɪts'hjuːz] [sʌn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['henri]

Now	,	mark	me	,	Montagu	:	our	kinsman	,	Lord	Fitzhugh's	son	,	and	young	Henry
现在	,	标记	我	,	蒙塔古	:	我们的	亲属	,	主	菲茨休的	儿子	,	和	年轻的	亨利

[neɪ'vaɪl] ,

Nevile	,
内维尔	,

现在，蒙塔古，听我说：我们的亲戚，菲茨休勋爵的儿子，还有年轻的亨利·内维尔，

['eɪdɪd] [baɪ][oʊld][sɜːr][dʒɑːn] ['kɔpiəz] , ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [wel] - [taɪmd] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

aided	by	old	Sir	John	Copiers	,	meditate	a	fierce	and	well	-	timed	assault	upon	the
协助	经过	老的	先生	约翰	复印机	,	幽思	一个	凶猛的	和	出色地	-	定时	突击	之上	这
-	.
---	---

Woodvilles	.
-	.

在老约翰·科皮尔斯爵士的帮助下，策划了一场猛烈而及时的对伍德维尔家族的进攻。

[duː] [ðaʊ] [kiːp] ['nuːtər] , — ['niːðər] [help] [nɔːr] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	thou	keep	neuter	,	—	neither	help	nor	frustrate	it	.
做	你	保持	中性	,	—	两者都不	帮助	也不	阻挠	它	.

你要保持中立，既不要帮助它，也不要阻碍它。

[ˌhausəu'evə] [ˌaɪ 'tiː] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

Howsoever	it	end	,	it	will	answer	our	views	,	and	shake	our	enemies	.
然而	它	结尾	,	它	将要	回答	我们的	浏览	,	和	摇	我们的	敌人	.

无论结果如何，它都将回应我们的观点，并震慑我们的敌人。

" ['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,

"	Montagu	was	yet	musing	over	these	tidings	,
"	蒙塔古	曾是	然而	沉思	超过	这些	消息	,

蒙塔古还在沉思这些消息，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] [kæ'leɪ]

and	marvelling	that	he	in	England	should	know	less	than	his	brethren	in	Calais
和	惊叹	那	他	在	英格兰	应该	知道	较少的	比	他的	弟兄们	在	加莱

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

of	events	so	important	,
的	活动	所以	重要的	,

令他感到惊讶的是，身在英国的他竟然对如此重要的事件了解得比加莱的同胞还要少。

[wen] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

when	his	page	informed	him	that	a	stranger	,	with	urgent	messages
什么时候	他的	页	知情的	他	那	一个	陌生人	,	和	紧迫的	消息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,

from	the	north	country	,
从	这	北	国家	,

当他的页面通知他有一位陌生人从北方国家发来紧急信息时，

[kreɪvd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

craved	an	audience	.
渴望	一个	观众	.

渴望观众。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [dʒʌst]

Imagining	that	these	messages	would	tend	to	illustrate	the	communications	just
想象	那	这些	消息	会	趋向	到	阐明	这	通讯	只是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

想象一下，这些信息会用来说明刚刚收到的内容，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

he	ordered	the	visitor	to	be	admitted	.
他	订购	这	游客	到	是	承认	.

他下令放行访客。

[hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [həl'jɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , “ [spiːk] ['ʃɔːrtli] , [frend] ,

He	scarcely	noticed	Hilyard	on	his	entrance	,	and	said	abruptly	,	“	Speak	shortly	,	friend	,
他	几乎	注意到	希利亚德	在	他的	入口	,	和	说	突然	,	“	说话	不久	,	朋友	,

他几乎没注意到希利亚德进来，便突然说道：“朋友，长话短说。”

— [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] . ”

—	I	have	but	little	leisure	.	”
—	我	有	但	小的	闲暇	.	”

“我几乎没有空闲时间。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] , [maɪ] ['bɪznəs] [meɪ] [tʌtʃ] [ðiː] [hoʊm] .

“	And	yet	,	Lord	Montagu	,	my	business	may	touch	thee	home	.
“	和	然而	,	主	蒙塔古	,	我的	商业	可能	触碰	你	家	.

“然而，蒙塔古勋爵，我的事务可能会与您的家乡有关。”

” ['mɑːntəgˌjuː] , [sər'praɪzd] , [geɪzd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] : “ ['ʃʊrli] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [feɪs] , [frend] ,

”	Montagu	,	surprised	,	gazed	more	attentively	on	his	visitor	:	“	Surely	,	I	know	thy	face	,	friend	,
”	蒙塔古	,	惊讶	,	凝视	更多的	认真地	在	他的	游客	:	“	一定	,	我	知道	你的	脸	,	朋友	,

蒙塔古有些惊讶，更加专注地打量着来访者：“朋友，我当然认得你的脸。”

— [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] . ”

—	we	have	met	before	.	”
—	我们	有	遇见	前	.	”

我们以前见过面。

“ [truː] ; [ðaʊ] [wɜːrt] [ðen] [ɑːn][ðaɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] . ”

“	True	;	thou	wert	then	on	thy	way	to	the	More	.	”
“	真的	;	你	沃特	然后	在	你的	方式	到	这	更多的	.	”

“没错；那时你正走在通往至高境界的路上。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðen] , [frʌm; frəm][ðaɪ][boʊld][wɜːrdz] ,

“	I	remember	me	;	and	thou	then	seemedst	,	from	thy	bold	words	,
“	我	记住	我	;	和	你	然后	似乎	,	从	你的	大胆的	字	,

“我记得我自己；而那时，从你大胆的言辞来看，你似乎……”

[ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['ʃɔːrtər] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] . ”

on	a	still	shorter	road	to	the	gallows	.	”
在	一个	仍然	较短	路	到	这	绞刑架	.	”

通往绞刑架的路更短了。

“ [ðə; ði] [triː] [ɪz][nɑːt][plaːntid] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['kerləsli] , “ [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɪbɪt] .

“	The	tree	is	not	planted	,	”	said	Robin	,	carelessly	,	“	that	will	serve	for	my	gibbet	.
“	这	树	是	不是	已种植	,	”	说	罗宾	,	粗心大意	,	“	那	将要	服务	为了	我的	绞刑架	.

“那棵树还没种好，”罗宾漫不经心地说，“它将成为我的绞刑架。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [ˌdɪsə'pruːv] ?

But	were	there	no	words	uttered	by	me	that	thou	couldst	not	disapprove	?
但	是	那里	不	字	说出	经过	我	那	你	可以	不是	不赞成	?

难道我说的话，就没有一句是你不会反对的吗？

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [dɪs'ɔːrdərz] , [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] - [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,

I	spoke	of	lawless	disorders	,	of	shameful	malfaisance	throughout	the	land	,
我	辐	的	无法无天	疾病	,	的	可耻	-	自始至终	这	土地	,

我谈到了全国各地无法无天的骚乱和可耻的罪行，

[wɪtʃ] [ðə; ði] - ['gʌvərn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [luːd] ['taɪrənt] — ”

which	the	Woodvilles	govern	under	a	lewd	tyrant	—	”
哪个	这	-	治理	在下面	一个	猥亵	暴君	—	”

伍德维尔家族在一个淫荡暴君的统治下统治着这片土地——”

“ ['treɪtər] , [hoʊld] ! ”

“	Traitor	,	hold	!	”
“	叛徒	,	抓住	!	”

“叛徒，站住！”

“ [ə; eɪ]['taɪrənt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rɑːbɪn] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði]['æŋgri] ['dʒestʃər]

“	A	tyrant	,	”	continued	Robin	,	heeding	not	the	interruption	nor	the	angry	gesture
“	一个	暴君	,	”	持续	罗宾	,	听从	不是	这	中断	也不	这	生气的	手势

[ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] ,

of	Montagu	,
的	蒙塔古	,

“一个暴君，”罗宾继续说道，全然不顾蒙塔古的打断和愤怒的手势。

“ [ə; eɪ]['taɪrənt] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['medɪˌteɪts] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

“	a	tyrant	who	at	this	moment	meditates	the	destruction	of	the	House	of
“	一个	暴君	WHO	在	这	片刻	冥想	这	破坏	的	这	房子	的

[neɪ'vaɪl] .

Nevile	.
内维尔	.

“此刻，一个暴君正在密谋摧毁奈维尔家族。”

[ænd; ənd][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] ['wɛpənz] ,

And	not	contented	with	this	world's	weapons	,
和	不是	满足	和	这	世界的	武器	,

而且他们并不满足于这个世界上的武器，

['pɔːltəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] ['dev(ə)lrɪ] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] . ”

palters	with	the	Evil	One	for	the	snares	and	devilries	of	witchcraft	.	”
帕尔特斯	和	这	邪恶的	一	为了	这	陷阱	和	魔鬼	的	巫术	.	”

与邪恶势力勾结，落入巫术的陷阱和诡计之中。

“ [hʌʃ] , [mæn] !

“	Hush	,	man	!
“	嘘	,	男人	!

“嘘，伙计！”

[nɑːt][soʊ] [laʊd] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .

Not	so	loud	,	”	said	Montagu	,	in	an	altered	voice	.
不是	所以	大声	,	”	说	蒙塔古	,	在	一个	已修改	嗓音	.

“别那么大声，”蒙塔古压低声音说道。

“ [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] , — ['nɪrər] [jet] .

“	Approach	nearer	,	—	nearer	yet	.
“	方法	更近	,	—	更近	然而	.

“再靠近一点，——再靠近一点。”

[ðeɪ] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] , [huːz] [raɪt] [hænd] ['reɪzɪz] ['ɑːmiz] ,

They	who	talk	of	a	crowned	king	,	whose	right	hand	raises	armies	,
他们	WHO	讲话	的	一个	加冕	国王	,	谁	正确的	手	提高	军队	,

他们谈论着一位头戴王冠的君王，他的右手能调动军队，

[ænd; ənd] [huːz] [left] [hænd] [rɪ'pəʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [haʊ] [ðeɪ] [spiːk] [ə'bʌv]

and	whose	left	hand	reposes	on	the	block	,	should	beware	how	they	speak	above
和	谁	左边	手	休息	在	这	堵塞	,	应该	提防	如何	他们	说话	多于

[ðer; ðər] [breθ] .

their	breath	.
他们的	气息	.

左手放在木块上的人，应该注意说话时不要轻声细语。

['wɪtʃkræft] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

Witchcraft	,	sayest	thou	?
巫术	,	萨耶斯特	你	?

你说这是巫术?

[meɪk] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] .

Make	thy	meaning	clear	.
制作	你的	意义	清除	.

请把你的意思表达清楚。

" [hɪr] ['rɑːbɪn]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Here	Robin	detailed	,	with	but	little	exaggeration	,	the	scene	he	had
"	这里	罗宾	详细的	,	和	但	小的	夸张	,	这	场景	他	有

['witnist] [ɪn]['fraɪər] - ['tʃeɪmbər] ,

witnessed	in	Friar	Bungey's	chamber	,
目击者	在	修士	-	房间	,

“罗宾在此详细描述了他在邦吉修士的房间里目睹的情景，几乎没有丝毫夸张。”

— [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['menəsiz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz]

—	the	waxen	image	,	the	menaces	against	the	Earl	of	Warwick	,	and	the	words
—	这	蜡质	图像	,	这	威胁	反对	这	伯爵	的	沃里克	,	和	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] ,

of	the	friar	,
的	这	修士	,

——蜡像、对沃里克伯爵的威胁以及修士的话语，

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

naming	the	Duchess	of	Bedford	as	his	employer	.
命名	这	公爵夫人	的	贝德福德	作为	他的	雇主	.

他指认贝德福德公爵夫人是他的雇主。

['mɑːntəgˌjuː] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'tentɪv] ['saɪləns] .

Montagu	listened	in	attentive	silence	.
蒙塔古	听着	在	细心	沉默	.

蒙塔古静静地听着。

[ðoʊ] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Though	not	perfectly	free	from	the	credulities	of	the	time	,
尽管	不是	完美	自由的	从	这	轻信	的	这	时间	,

虽然并非完全摆脱了当时的轻信观念，

[ʃerd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]

shared	even	by	the	courageous	heart	of	Edward	and	the	piercing	intellect	of
共享	甚至	经过	这	勇敢	心	的	爱德华	和	这	冲孔	智力	的

['glɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

就连爱德华的勇敢之心和格洛斯特的敏锐智慧也持有同样的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈɜːrθli] [hɑːˈstɪləti] [ɪn] [wʌn] [soʊ]

he	was	yet	more	alarmed	by	such	proofs	of	determined	earthly	hostility	in	one	so
他	曾是	然而	更多的	惊慌	经过	这样的	证明	的	决定	尘世的	敌意	在	一	所以

[ˈplɑːtɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] ,

plotting	and	so	near	to	the	throne	as	the	Duchess	of	Bedford	,
绘制	和	所以	靠近	到	这	王座	作为	这	公爵夫人	的	贝德福德	,

更令他感到震惊的是，像贝德福德公爵夫人这样一位阴谋诡计多端、又如此接近王位的人，竟然表现出如此坚定的世俗敌意。

[ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] [ˈniːdlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][plaːntid][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈwæksn]

than	by	all	the	pins	and	needles	that	could	be	planted	into	the	earl's	waxen
比	经过	全部	这	别针	和	针	那	可以	是	已种植	进入	这	伯爵的	蜡质

[ˈkaʊntərpɑːrt] .

counterpart	.
对应物	.

比把所有能插进伯爵蜡像里的针都多。

“ [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈmælɪs] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [həlˈjɑːrd][hæd; həd] [kənˈkluːdid] ; “ [ænd; ənd]

“	A	devilish	malice	,	indeed	,	”	said	he	,	when	Hilyard	had	concluded	;	“	and
“	一个	恶魔般的	恶意	,	的确	,	”	说	他	,	什么时候	希利亚德	有	结束	;	“	和

[jet] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

yet	this	story	,
然而	这	故事	,

“真是邪恶的恶意，”希利亚德说完后，他说道；“然而这个故事，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ədˈhɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [meɪ] [sɜːrv] [ˌjuː ˈes] [wel] [æt; ət] [niːd] .

if	thou	wilt	adhere	to	it	,	may	serve	us	well	at	need	.
如果	你	枯萎	粘着	到	它	,	可能	服务	我们	出色地	在	需要	.

如果你能遵守它，或许能在我们需要的时候为我们提供帮助。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [ˈtrʌsti] [frend] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

I	thank	thee	,	trusty	friend	,	for	thy	confidence	,
我	感谢	你	,	可靠	朋友	,	为了	你的	信心	,

感谢你，我忠实的朋友，感谢你的信任。

[ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	beseech	thee	to	come	at	once	with	me	to	the	king	.
和	恳求	你	到	来	在	一次	和	我	到	这	国王	.

请你立刻与我一同去见国王。

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [dɪˈnaʊns] [ˈaʊər; ɑːr][foʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ˈevɪdəns] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈmænd]

There	will	I	denounce	our	foe	,	and	,	with	thine	evidence	,	we	will	demand
那里	将要	我	声讨	我们的	敌人	,	和	,	和	你的	证据	,	我们	将要	要求

[hɜːr; hər] [ˈbænɪʃmənt] . ”

her	banishment	.	”
她	流放	.	”

我将在那里谴责我们的敌人，并凭借你提供的证据，要求将她驱逐出境。

“ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [nɑːt][ə; eɪ][step] [wɪl] [aɪ] [bʌdʒ] , [maɪ] [lɔːrd] [ˈmɑːntəgˌjuː] , ” [kwoʊθ][ˈrɑːbɪn] ,

“	By	your	leave	,	not	a	step	will	I	budge	,	my	Lord	Montagu	,	”	quoth	Robin	,
“	经过	你的	离开	,	不是	一个	步	将要	我	预算	,	我的	主	蒙塔古	,	”	引用	罗宾	,

“蒙塔古大人，恕我直言，我一步也不肯挪动，”罗宾说道。

[ˈblʌntli] , — “ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðiːz] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət] [kɔːrt] .

bluntly	,	—	“	I	know	how	these	matters	are	managed	at	court	.
直截了当地	,	—	“	我	知道	如何	这些	事情	是	管理	在	法庭	.

坦率地说：“我知道这些事情在法庭上是如何处理的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [pætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

The	king	will	patch	up	a	peace	between	the	duchess	and	you	,
这	国王	将要	修补	向上	一个	和平	之间	这	公爵夫人	和	你	,

国王会从中调解你和公爵夫人之间的矛盾。

[ænd; ənd] [tʃɑːp] [ɔːf] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['skænd(ə)l] - ['meɪkər] .

and	chop	off	my	ears	and	nose	as	a	liar	and	common	scandal	-	maker	.
和	劈	离开	我的	耳朵	和	鼻子	作为	一个	说谎者	和	常见的	丑闻	-	制造商	.

并因撒谎和制造丑闻而割掉我的耳朵和鼻子。

[noʊ] , [noʊ] ; [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [aɪ] [wɪl] ;

No	,	no	;	denounce	the	duchess	and	all	the	Woodvilles	I	will	;
不	,	不	;	声讨	这	公爵夫人	和	全部	这	-	我	将要	;

不，不；我要谴责公爵夫人和所有伍德维尔家族成员；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

but	it	shall	not	be	in	the	halls	of	the	Tower	,
但	它	将	不是	是	在	这	大厅	的	这	塔	,

但它不会在伦敦塔的大厅里。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət] [maɪ] [bæk] .

but	on	the	broad	plains	of	Yorkshire	,	with	twenty	thousand	men	at	my	back	.
但	在	这	广阔	平原	的	约克郡	,	和	二十	千	男人	在	我的	后退	.

〃

〃

〃

但在约克郡广阔的平原上，我身后有两万大军。

“ [hɑː] ! [ðaʊ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] , — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [end] , — [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði]

“	Ha	!	thou	a	leader	of	armies	,	—	and	for	what	end	,	—	to	dethrone	the
“	哈	!	你	一个	领导者	的	军队	,	—	和	为了	什么	结尾	,	—	到	废黜	这

[kɪŋ] ? 〃

king	?	”
国王	?	〃

“哈！你竟是军队统帅，——你又为何而来，——竟是要废黜国王？〃

“ [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , — [bʌt; bət] [fɜːrst] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

“	That	as	it	may	be	,	—	but	first	for	justice	to	the	people	;
〃	那	作为	它	可能	是	,	—	但	第一的	为了	正义	到	这	人们	;

“即便如此，——但首先要为人民伸张正义；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['raɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hed] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fækʃənz] .

it	is	the	people's	rising	that	I	will	head	,	and	not	a	faction's	.
它	是	这	人们的	上升	那	我	将要	头	,	和	不是	一个	派系的	.

我将领导人民的起义，而不是某个派系的起义。

['niːðər] [waɪt] [roʊz] [nɔːr] [red] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] ['bænər] ;

Neither	White	Rose	nor	Red	shall	be	on	my	banner	;
两者都不	白色的	玫瑰	也不	红色的	将	是	在	我的	横幅	;

我的旗帜上既不会出现白玫瑰，也不会出现红玫瑰；

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['stændərd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɔːri] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'presər] [wiː; wi] [kæn; kən]

but	our	standard	shall	be	the	gory	head	of	the	first	oppressor	we	can
但	我们的	标准	将	是	这	血腥	头	的	这	第一的	压迫者	我们	能

[pleɪs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [poʊl] . 〃

place	upon	a	pole	.	”
地方	之上	一个	极	.	〃

但我们的旗帜将是第一个被我们竖立在杆子上的压迫者的血淋淋的头颅。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [dɪ'mænd] ? 〃

“	What	is	it	the	people	,	as	you	word	it	,	would	demand	?	”
〃	什么	是	它	这	人们	,	作为	你	单词	它	,	会	要求	?	〃

“按照你的说法，人民会要求什么？〃

“ [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'mænd] [æz; əz] [jet] , — [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [haʊ] [wiː; wi]

“	I	scarce	know	what	we	demand	as	yet	,	—	that	must	depend	upon	how	we
“	我	稀少	知道	什么	我们	要求	作为	然而	,	—	那	必须	依赖	之上	如何	我们

['prɑːspər] ,

prosper	,
繁荣	,

“我目前还不太清楚我们究竟要求什么，——这必然取决于我们的发展状况。”

” [rɪ'tɜːrnd] [həl'jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd]

”	returned	Hilyard	,	with	a	bitter	laugh	;	“	but	the	rising	will	have	some	good
”	返回	希利亚德	,	和	一个	苦的	笑	;	“	但	这	上升	将要	有	一些	好的

,

,
,

“但是起义也会有一些好处，”希利亚德苦笑着回答道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ][lɔːds][ænd; ənd] ['nɔːrmənz] [ðæt] [ə; eɪ]['sæksn] ['piːp(ə)l] [dʌz] [ɪg'zɪst] ,

if	it	shows	only	to	you	lords	and	Normans	that	a	Saxon	people	does	exist	,
如果	它	演出	仅有的	到	你	领主们	和	诺曼人	那	一个	撒克逊	人们	做	存在	,

如果这仅仅是为了向你们这些领主和诺曼人证明撒克逊民族的存在，

[ænd; ənd] [wɪl] [tɜːrn] [wen] [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl] [ɪz][ə'pɑːn][ɪts] [nek] .

and	will	turn	when	the	iron	heel	is	upon	its	neck	.
和	将要	转动	什么时候	这	铁	脚跟	是	之上	它是	脖子	.

当铁蹄踏上它的脖子时，它就会转身。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['tækst] , [graʊnd] , ['pɪlɪdʒd] , ['plʌndəd] , — [ʃiːp] ,

We	are	taxed	,	ground	,	pillaged	,	plundered	,	—	sheep	,
我们	是	已征税	,	地面	,	被洗劫一空	,	掠夺	,	—	羊	,

我们被征税、被践踏、被掠夺、被洗劫，——如同绵羊一般。

[meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ɔːr] ['bʊtʃɚd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɔːr] .

maintained	to	be	sheared	for	your	peace	or	butchered	for	your	war	.
维持	到	是	剪切	为了	你的	和平	或者	屠宰	为了	你的	战争	.

饲养它们是为了和平，为了战争。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [lɔːrd]

And	now	will	we	have	a	petition	and	a	charter	of	our	own	,	Lord
和	现在	将要	我们	有	一个	请愿	和	一个	宪章	的	我们的	自己的	,	主

['mɑːntəgˌjuː] .

Montagu	.
蒙塔古	.

现在，蒙塔古勋爵，我们将拥有我们自己的请愿书和宪章。

[aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] .

I	speak	frankly	.
我	说话	坦率地说	.

我说话直率。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] ; [ðaʊ] [kænst] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,

I	am	in	thy	power	;	thou	canst	arrest	me	,
我	是	在	你的	力量	;	你	罐	逮捕	我	,

我在你手中；你可以逮捕我。

[ðaʊ] [kænst] [straɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] .

thou	canst	strike	off	the	head	of	this	revolt	.
你	罐	罢工	离开	这	头	的	这	反叛	.

你可以铲除这场叛乱的首领。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['kɪŋz] [frend] , — [wɪlt] [ðaʊ] [duː][soʊ] ?

Thou	art	the	king's	friend	,	—	wilt	thou	do	so	?
你	艺术	这	国王的	朋友	,	—	枯萎	你	做	所以	?

你是国王的朋友，——你会这样做吗?

[noʊ] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [haʊs] [hæv; həv] [rɔŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

No	,	thou	and	thy	House	have	wrongs	as	well	as	we	,	the	people	.
不	,	你	和	你的	房子	有	错误	作为	出色地	作为	我们	,	这	人们	.

不，你和你的王室也犯了错，就像我们人民一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] .

And	a	part	at	least	of	our	demands	and	our	purpose	is	your	own	.	”
和	一个	部分	在	至少	的	我们的	需求	和	我们的	目的	是	你的	自己的	.	”

至少我们提出的要求和目标的一部分，也是你们的要求和目标的一部分。”

“ [wʌt] [pɑːrt] , [boʊld] [mæn] ? ”

“	What	part	,	bold	man	?	”
“	什么	部分	,	大胆的	男人	?	”

“什么角色，胆子大的家伙？”

“ [ðɪs] : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] ['beɪnfl] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['fæməli] ;

“	This	:	we	shall	make	our	first	complaint	the	baneful	domination	of	the	queen's	family	;
“	这	:	我们	将	制作	我们的	第一的	抱怨	这	有害的	统治	的	这	女王的	家庭	;

“这一点：我们将首先控诉女王家族的有害统治；

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ruːt] [ænd; ənd] [stem] . ”

and	demand	the	banishment	of	the	Woodvilles	,	root	and	stem	.	”
和	要求	这	流放	的	这	-	,	根	和	干	.	”

并要求彻底铲除伍德维尔家族，连根拔起。

“ [hem] ! ” [sed] ['mɑːntəgjuː] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['letər] , — “ [hem] ,

“	Hem	!	”	said	Montagu	,	involuntarily	glancing	over	the	archbishop's	letter	,	—	“	hem	,
“	下摆	!	”	说	蒙塔古	,	不由自主	瞥了一眼	超过	这	大主教的	信	,	—	“	她们	,

“嗯！”蒙塔古不由自主地瞥了一眼大主教的信，“嗯，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] [steɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrs(ə)n] ? ”

but	without	outrage	to	the	king's	state	and	person	?	”
但	没有	暴行	到	这	国王的	状态	和	人	?	”

但这样做却没有对国王的国家和人身造成冒犯吗?

“ [oʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['frænʧklənz] [hed] [kən'teɪnz] [æz; əz] [mʌʧ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['noʊbəlz] .

“	Oh	,	trust	me	,	my	lord	,	the	franklin's	head	contains	as	much	north	-	country	cunning	as	the	noble's	.
“	哦	,	相信	我	,	我的	主	,	这	富兰克林的	头	包含	作为	很多	北	-	国家	狡猾	作为	这	贵族的	.

“哦，相信我，大人，这个富兰克林人的脑袋里装的北方人的狡猾和这个贵族一样多。”

[ðeɪ] [huː] [wʊd] [spiːd] [wel] [mʌst; məst] [fiːl] [ðer; ðər] [wei] ['kɔːʃəsli] . ”

They	who	would	speed	well	must	feel	their	way	cautiously	.	”
他们	WHO	会	速度	出色地	必须	感觉	他们的	方式	谨慎地	.	”

想要跑得快，就必须谨慎摸索。

“ ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	Twenty	thousand	men	—	impossible	!
“	二十	千	男人	—	不可能的	!

两万人——不可能!

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [hed] [ðem; ðəm] ? ”

Who	art	thou	,	to	collect	and	head	them	?	”
WHO	艺术	你	,	到	收集	和	头	他们	?	”

你是谁，竟敢召集并领导他们?

“ [pleɪn] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] ['redʒˌdeɪl] . ”

“	**Plain**	**Robin**	**of**	**Redesdale**	**.**	”
”	清楚的	罗宾	的	雷德斯代尔	。	”

“雷德斯代尔的普通罗宾鸟。”

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːntəgˌjuː] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [sə'spekt] ?

“	**Ha**	**!**	”	**exclaimed**	**Montagu**	**,**	“	**is**	**it**	**indeed**	**as**	**I**	**was**	**taught**	**to**	**suspect**	**?**
”	哈	!	”	惊呼	蒙塔古	,	“	是	它	的确	作为	我	曾是	教授	到	怀疑	?

“哈！”蒙塔古惊呼道，“难道真如我所料？”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [boʊld] , [streɪndʒ] , [mæd] ['feloʊ] , [huːm] , [baɪ] [paɪk] [ænd; ənd][brænd] — [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz]

Art	**thou**	**that**	**bold**	**,**	**strange**	**,**	**mad**	**fellow**	**,**	**whom**	**,**	**by**	**pike**	**and**	**brand**	**—**	**a**	**soldier's**
艺术	你	那	大胆的	,	奇怪的	,	疯狂的	同伴	,	谁	,	经过	梭鱼	和	品牌	—	一个	士兵的

[oʊθ] — [aɪ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

oath	**—**	**I**	**,**	**a**	**soldier**	**,**
誓言	—	我	,	一个	士兵	,

你就是那个大胆、古怪、疯狂的家伙吗？我，一个士兵，以长矛和烙铁——士兵的誓言——来向你发誓。

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] .

have	**often**	**longed**	**to**	**see**	**.**
有	经常	渴望	到	看	.

一直很想看到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] .
Let me look at thee .
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

- [fɔːr] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] [nɪt] , [wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [ðaɪ] [braʊ] .
' Fore Saint George , a tall man , and well knit , with dareiment on thy brow .
- 前 圣 乔治 , 一个 高的 男人 , 和 出色地 针织 , 和 - 在 你的 眉头 .

“圣乔治，你身材高大，衣着整洁，额头上带着勇气。”

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbrʌðər]
Why , there are as many tales of thee in the North as of my brother
为什么 , 那里 是 作为 许多 故事 的 你 在 这 北 作为 的 我的 兄弟
[ðə; ði] [ɜːrl] .
the earl .
这 伯爵 .

为什么呢？北方关于你的传说和关于我哥哥伯爵的传说一样多。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [dɪˈgriː] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,
Some say thou art a lord of degree and birth ,
一些 说 你 艺术 一个 主 的 程度 和 出生 ,

有人说你出身高贵，地位显赫。

[ˈʌðər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ʌv; əv] [ˈhɛksəm] [tuː; tə] [huːm] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] [ˈtrʌstɪd]
others that thou art the robber of Hexham to whom Margaret of Anjou trusted
其他的 那 你 艺术 这 强盗 的 赫克瑟姆 到 谁 玛格丽特 的 安茹 可信
[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] . ”
her own life and her son's . ”
她 自己的 生活 和 她 儿子的 . ”

其他人则认为你是赫克瑟姆的强盗，安茹的玛格丽特曾将自己和儿子的性命托付给你。

“ [wətˈevər] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈrɑːbɪn] , “ [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriː] [ɪn] [ðɪs] ,
“ Whatever they say of me , ” returned Robin , “ they all agree in this ,
“ 任何 他们 说 的 我 , ” 返回 罗宾 , “ 他们 全部 同意 在 这 ,

“不管他们怎么评价我，”罗宾回答说，“他们在这点上都达成共识。”

— [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [wɜːrd] [ænd; ənd] [boʊld] [diːd] ;
— that I am a man of honest word and bold deed ;
— 那 我 是 一个 男人 的 诚实的 单词 和 大胆的 契据 ;

—我是一个言出必行、诚实正直的人；

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [stɝːɪθ] [ˈfaɪər] ;
that I can stir up the hearts of men , as the wind stirreth fire ;
那 我 能 搅拌 向上 这 心 的 男人 , 作为 这 风 搅拌 火 ;

我能激起人们的心，如同风吹动火焰一般；

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈstreɪndʒər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrts] [wer] [aɪ] [əˈbaɪd] ;
that I came an unknown stranger into the parts where I abide ;
那 我 来了 一个 未知 陌生人 进入 这 部分 在哪里 我 遵守 ;

我以陌生人的身份来到了我居住的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [pɪr] [ɪn] [ðɪs] - , [seɪv] [ˈwɔrik] [hɪmˈself] ,
and that no peer in this roiaulme , save Warwick himself ,
和 那 不 同伴 在 这 - , 节省 沃里克 他自己 ,

除了沃里克本人之外，王室中再无其他能与之匹敌者。

[kæn; kən][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑːrmi][ɔːr] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] . ”

can	do	more	to	raise	an	army	or	shake	a	throne	. ”
能	做	更多的	到	增加	一个	军队	或者	摇	一个	王座	. ”

可以做更多的事情来组建军队或撼动王位。”

“ [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [spel] ? ”

“	But	by	what	spell	?	”
”	但	经过	什么	拼写	?	”

“但究竟是怎样的魔法呢？”

“ [baɪ][menz] [rɔŋz] , [lɔːrd] , ” ['ænsər] ['rɑːbɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [er] [ðɪs]

“	By	men's	wrongs	,	lord	,	”	answered	Robin	,	in	a	deep	voice	;	“	and	now	,	ere	this
”	经过	男士	错误	,	主	,	”	回答	罗宾	,	在	一个	深的	嗓音	;	“	和	现在	,	埃雷	这

[muːn] [weɪnz] ,

moon	wanes	,
月亮	减弱	,

“大人，都是因为世人的冤屈，”罗宾低沉地回答道，“现在，趁着这轮月亮还没变亏，

['redzˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ][kæmp] ! ”

Redesdale	is	a	camp	!	”
雷德斯代尔	是	一个	营	!	”

雷德斯代尔是个营地！

“ [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ? ”

“	What	the	immediate	cause	of	complaint	?	”
”	什么	这	即时	原因	的	抱怨	?	”

“投诉的直接原因是什么？”

“ [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnɚdz] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][ˌʌn'dʒʌstli][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm]

“	The	hospital	of	St	.	Leonard's	has	compelled	us	unjustly	to	render	them
”	这	医院	的	英石	.	伦纳德的	有	被迫	我们	不公正的	到	使成为	他们

[ə; eɪ] [θreiv] [ʌv; əv][kɔːrn] . ”

a	thrave	of	corn	.	”
一个	狂欢	的	玉米	.	”

“圣伦纳德医院强迫我们向他们提供大量玉米，这是不公正的。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [neɪv] !

“	Thou	art	a	cunning	knave	!
”	你	艺术	一个	狡猾	恶棍	!

你真是个狡猾的恶棍！

[pɪntʃ] [ðə; ði] ['beli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['ɪŋglɪʃmən] [raɪz] . ”

Pinch	the	belly	if	you	would	make	Englishmen	rise	.	”
捏	这	腹部	如果	你	会	制作	英国人	上升	.	”

“捏捏肚子，就能让英国人站起来。”

“ [truː] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [hed]

“	True	,	”	said	Robin	,	smiling	grimly	;	“	and	now	—	what	say	you	—	will	you	head
”	真的	,	”	说	罗宾	,	微笑	阴沉地	;	“	和	现在	—	什么	说	你	—	将要	你	头

[ˌjuː 'es] ? ”

us	?	”
我们	?	”

“没错，”罗宾冷笑着说，“那么现在——你觉得呢——你愿意带领我们吗？”

“ [hed] [juː; jʊ] !

“	Head	you	!
”	头	你	!

“你好！”

[noʊ] ! ”

No	!	”
不	!	”

不！ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ? ”
“ Will you betray us ? ”
” 将要 你 背叛 我们 ? ”

“你会背叛我们吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;
“ It is not easy to betray twenty thousand men ;
” 它 是 不是 简单的 到 背叛 二十 千 男人 ;

背叛两万名士兵并不容易；

[ɪf] [jiː; ji] [raɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːrn] - [tæks][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm]
if ye rise merely to free yourselves from a corn - tax and England from
如果 是的 上升 仅仅 到 自由的 你们自己 从 一个 玉米 - 税 和 英格兰 从
[ðə; ði] - ,
the Woodvilles ,
这 - ,

如果你们起义仅仅是为了摆脱谷物税，以及将英格兰从伍德维尔家族手中解放出来，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['triːz(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][rɪ'voʊlt] . ”
I see no treason in your revolt . ”
我 看 不 叛国罪 在 你的 反叛 . ”

我认为你们的反抗并不构成叛国罪。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd][hæf] -
“ I understand you , Lord Montagu , ” said Robin , with a stern and half -
” 我 理解 你 , 主 蒙塔古 , ” 说 罗宾 , 和 一个 船尾 和 一半 -
['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ,
scornful smile ,
轻蔑的 微笑 ,

“我明白了，蒙塔古大人，”罗宾带着一丝严厉而又轻蔑的微笑说道。

— “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] ['θraɪvɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [naʊ] [noʊ][lɔːrd]
— “ you are not above thriving by our danger ; but we need now no lord
— ” 你 是 不是 多于 熙 经过 我们的 危险 ; 但 我们 需要 现在 不 主
[ænd; ənd]['bærən] ,
and baron ,
和 男爵 ,

“你们并非不会从我们的危险中获利；但我们现在不需要领主和男爵了，

— [wiː; wi] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
— we will suffice for ourselves .
— 我们 将要 足够了 为了 我们自己 .

我们自己就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] [wɪl] [kʌm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [lɔːrd] ['wɔrik] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And the hour will come , believe me , when Lord Warwick , pursued by the king ,
和 这 小时 将要 来 , 相信 我 , 什么时候 主 沃里克 , 追击 经过 这 国王 ,

相信我，那一刻终会到来，当沃里克勋爵被国王追捕时，

[mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] .
must fly to the Commons .
必须 飞 到 这 公共领域 .

必须飞往下议院。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːfəsi] ,
Think well of these things and this prophecy ,
思考 出色地 的 这些 事物 和 这 预言 ,

要好好想想这些事和这个预言。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['stɑːtlz] ['edwərd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	the	news	from	the	North	startles	Edward	of	March	in	the	lap	of	his
什么时候	这	消息	从	这	北	惊吓	爱德华	的	行进	在	这	膝	的	他的

['hɑːrlət] .

harlots	.
妓女	.

当北方传来的消息惊醒了正与娼妓们在一起的马奇伯爵爱德华时。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz] [ə'brʌptli]

"	Without	saying	another	word	,	he	turned	and	quitted	the	chamber	as	abruptly
"	没有	说	其他	单词	,	他	转向	和	辞职	这	房间	作为	突然

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

as	he	had	entered	.
作为	他	有	进入	.

“他一言不发，转身像来时一样突然地离开了房间。”

[lɔːrd] ['mɑːntəgjuː][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ðoʊ] ['wɜːrldli] , ['sʌt(ə)l] ,

Lord	Montagu	was	not	,	for	his	age	,	a	bad	man	;	though	worldly	,	subtle	,
主	蒙塔古	曾是	不是	,	为了	他的	年龄	,	一个	坏的	男人	;	尽管	世俗	,	微妙的	,

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,

and	designing	,
和	设计	,

蒙塔古勋爵就他所处的时代而言，算不上一个坏人；尽管他世故老练、心机深沉、诡计多端。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prelət] ['brʌðər] [hiː; hi][juː'naɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	some	of	the	craft	of	his	prelate	brother	he	united	something	of	the
和	一些	的	这	工艺	的	他的	主教	兄弟	他	团结的	某物	的	这

[haɪ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['soʊldʒər] .

high	soul	of	his	brother	soldier	.
高的	灵魂	的	他的	兄弟	士兵	.

他融合了他身为主教的哥哥的一些技艺，以及他身为士兵的哥哥的一些高尚灵魂。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['leɪtər] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]

But	that	age	had	not	the	virtue	of	later	times	,	and	cannot	be	judged	by
但	那	年龄	有	不是	这	美德	的	之后	时代	,	和	不能	是	评判	经过

[ɪts] ['stændərd] .

its	standard	.
它是	标准	.

但那个时代没有后世的优点，不能用当时的评判标准来衡量。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [boʊld] [der] - ['dev(ə)l] ['menəs] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l][wɔːr][ə'pɑːn] [graʊndz]

He	heard	this	bold	dare	-	devil	menace	his	country	with	civil	war	upon	grounds
他	听到	这	大胆的	敢	-	魔鬼	威胁	他的	国家	和	民用	战争	之上	理由

[nɑːt] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] [nɔːr] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ,

not	plainly	stated	nor	clearly	understood	,
不是	显然	声明	也不	清楚地	理解	,

他听说这个胆大妄为的家伙威胁要发动内战，而他所提出的理由既没有明确说明，也没有被清楚地理解。

— [hiː; hi] ['eɪdɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kə'naɪvd] : “ ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ɑːrmz] , ” [hiː; hi]

—	he	aided	not	,	but	he	connived	:	“	Twenty	thousand	men	in	arms	,	”	he
—	他	协助	不是	,	但	他	阴谋	:	“	二十	千	男人	在	武器	,	”	他

['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

muttered	to	himself	,
低声说道	到	他自己	,

他没有亲自出手相助，而是暗中策划：“两万兵力，”他喃喃自语道。

— “ [seɪ] [hæf] - [wel] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [nɑːt] [ə'genst] ['edwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - !

—	“	say	half	-	well	,	ten	thousand	—	not	against	Edward	,	but	the	Woodvilles	!
—	“	说	一半	-	出色地	,	十	千	—	不是	反对	爱德华	,	但	这	-	!

——“说一半好，一万——不是针对爱德华，而是针对伍德维尔一家！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

It	must	bring	the	king	to	his	senses	;
它	必须	带来	这	国王	到	他的	感官	;

这必定能让国王清醒过来;

[mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['oʊdiəs] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

must	prove	to	him	how	odious	the	mushroom	race	of	the	Woodvilles	,
必须	证明	到	他	如何	令人厌恶的	这	蘑菇	种族	的	这	-	,

必须向他证明伍德维尔家族的蘑菇人种有多么令人憎恶。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] ['wɔrik] .

and	drive	him	for	safety	and	for	refuge	to	Montagu	and	Warwick	.
和	驾驶	他	为了	安全	和	为了	避难所	到	蒙塔古	和	沃里克	.

并驱车送他前往蒙塔古和沃里克，以确保他的安全和避难。

[ɪf] [ðə; ði] [neɪvz] [prɪ'zuːm] [tuː] [fɑːr] , ″ ([ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] [smaɪld]) ,

If	the	knaves	presume	too	far	,	″	(	and	Montagu	smiled	)	,
如果	这	无赖	怙	也	远的	,	″	(	和	蒙塔古	微笑	)	,

如果恶棍们太过分了,″(蒙塔古笑了),

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kæptɪn] ?

“	what	are	undisciplined	multitudes	to	the	eye	of	a	skilful	captain	?
“	什么	是	散漫	众多	到	这	眼睛	的	一个	熟练	队长	?

“在一位技艺高超的指挥官眼中，乌合之众算什么？”

[let] [ðə; ði][stɔːrm] [bloʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gaɪd] [ðə; ði][blæst] .

Let	the	storm	blow	,	we	will	guide	the	blast	.
让	这	风暴	吹	,	我们	将要	指导	这	爆炸	.

让风暴肆虐吧，我们将引导风暴的方向。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][mæn] .

In	this	world	man	must	make	use	of	man	.
在	这	世界	男人	必须	制作	使用	的	男人	.

在这个世界上，人必须利用人。

″ ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

″	CHAPTER	IV	.
″	章	第四	.

第四章

- .

SIBYLL	.
-	.

西比尔。

[waɪl] ['mɑːntəgˌjuː][ɪn] ['æŋkʃəs] ['fɔːrθɔːt] [ə'weitid] [ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ðæt] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl]

While	Montagu	in	anxious	forethought	awaited	the	revolt	that	Robin	of	Redesdale
尽管	蒙塔古	在	焦虑的	深思熟虑	等待中	这	反叛	那	罗宾	的	雷德斯代尔

[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ;

had	predicted	;
有	预测	;

蒙塔古焦急地等待着罗宾·雷德斯代尔预言的叛乱发生;

[waɪl] ['edwərd] [fiːst] [ænd; ənd] [læft] , ['meri] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

while	Edward	feasted	and	laughed	,	merry	-	made	with	his	courtiers	,
尽管	爱德华	盛宴	和	笑了	,	欢乐	-	制成	和	他的	朝臣	,

当爱德华与他的朝臣们宴饮欢笑时，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɪn] ['lʌndən] ; [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn]

and	aided	the	conjugal	duties	of	his	good	citizens	in	London	;	while	the	queen
和	协助	这	夫妻	职责	的	他的	好的	公民	在	伦敦	;	尽管	这	女王

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	her	father	,
和	她	父亲	,

并协助伦敦的善良市民履行夫妻义务；而女王和她的父亲，

[lɔːrd] ['rɪvəz] ,

Lord	Rivers	,
主	河流	,

里弗斯勋爵

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wɔrik] [en'krəʊtʃt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz]

more	and	more	in	the	absence	of	Warwick	encroached	on	all	the	good	things
更多的	和	更多的	在	这	缺席	的	沃里克	侵占	在	全部	这	好的	事物

['paʊər] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [siːz] ;

power	can	bestow	and	avarice	seize	;
力量	能	赐给	和	贪婪	抢占	;

沃里克缺席期间，权力所能赋予的一切美好事物都被贪婪所侵蚀；

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ænd; ənd]['fraɪər] ['bʌndʒi] ['tɔɪld] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['wæksn] ['efɪdʒiz]

while	the	Duchess	of	Bedford	and	Friar	Bungey	toiled	hard	at	the	waxen	effigies
尽管	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	修士	蹦极	辛勤劳作	难的	在	这	蜡质	人偶

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,

of	the	great	earl	,
的	这	伟大的	伯爵	,

当贝德福德公爵夫人和邦吉修士辛勤劳作，制作那位伟大伯爵的蜡像时，

[huː] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət] [kæ'leɪ] ,

who	still	held	his	royal	son	-	in	-	law	in	his	court	at	Calais	,
WHO	仍然	握住	他的	皇家	儿子	-	在	-	法律	在	他的	法庭	在	加莱	,

他仍然将他的王室女婿留在加莱的宫廷里。

— [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] ['waɪndz][frʌm; frəm][ɪts] ['nɔɪzɪːɝ] ['tʃænlz] , [ænd; ənd] ['liŋgəz] ,

—	the	stream	of	our	narrative	winds	from	its	noisier	channels	,	and	lingers	,
—	这	溪流	的	我们的	叙述	风	从	它是	更嘈杂	频道	,	和	徘徊不去	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪv] ,

with	a	quiet	wave	,
和	一个	安静的	海浪	,

——我们叙事的脉络从喧嚣的河道蜿蜒而出，带着静谧的波浪，缓缓流淌。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒənz] [hɑːrt] .

around	the	temple	of	a	virgin's	heart	.
大约	这	寺庙	的	一个	处女的	心	.

在处女心脏的圣殿周围。

['werfɔːr] [ɪz] - [sæd] ?

Wherefore	is	Sibyll	sad	?
因此	是	-	伤心	?

西比尔为何悲伤?

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] [mʌnθ] [sɪns] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [geɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [bæskɪŋ]

Some	short	month	since	and	we	beheld	her	gay	with	hope	and	basking
一些	短的	月	自从	和	我们	观看	她	同性恋	和	希望	和	晒太阳

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

in	the	sunny	atmosphere	of	pleasure	and	of	love	.
在	这	阳光明媚	气氛	的	乐趣	和	的	爱	.

短短一个月后，我们看到她满怀希望地欢笑着，沐浴在快乐和爱的阳光氛围中。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][praɪd] ,

The	mind	of	this	girl	was	a	singular	combination	of	tenderness	and	pride	,
这	头脑	的	这	女孩	曾是	一个	单数	组合	的	压痛	和	自豪	,

— [ðə; ði][fɜːrst] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

—	the	first	wholly	natural	,
—	这	第一的	完全	自然的	,

这个女孩的内心世界是温柔与骄傲的独特结合——这是第一个完全自然的.....

[ðə; ði][læst][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	last	the	result	of	circumstance	and	position	.
这	最后的	这	结果	的	环境	和	位置	.

最后一点是环境和地位的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['prɑːspekts][ɪn]

She	was	keenly	conscious	of	her	gentle	birth	and	her	earlier	prospects	in
她	曾是	敏锐地	有意识的	的	她	温和的	出生	和	她	早些时候	前景	在

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ;

the	court	of	Margaret	;
这	法庭	的	玛格丽特	;

她非常清楚自己出身名门，以及早年在玛格丽特宫廷中的前途；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]

and	the	poverty	and	distress	and	solitude	in	which	she	had	grown	up
和	这	贫困	和	痛苦	和	孤独	在	哪个	她	有	生长	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [wʌt] ,

from	the	child	into	the	woman	had	only	served	to	strengthen	what	,
从	这	孩子	进入	这	女士	有	仅有的	服务	到	加强	什么	,

她从孩提时代到成年时期所经历的贫困、苦难和孤独，只会更加坚定她.....

[ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

in	her	nature	,	was	already	strong	,	and	to	heighten	whatever	was	already
在	她	自然	,	曾是	已经	强的	,	和	到	增高	任何	曾是	已经

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

她天性坚强，而且会更加骄傲。

['evər][ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]['vɪzəbli][blent][ɪt'self]

Ever	in	her	youngest	dreams	of	the	future	ambition	had	visibly	blent	itself
曾经	在	她	最小的	梦境	的	这	未来	志向	有	明显地	混合	本身

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [lʌv] .

with	the	vague	ideas	of	love	.
和	这	模糊的	想法	的	爱	.

在她年幼时对未来的憧憬中，对未来的抱负似乎已经与模糊的爱情观念交织在一起。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['wʊər] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd]

The	imagined	wooer	was	less	to	be	young	and	fair	than	renowned	and
这	想象	求爱者	曾是	较少的	到	是	年轻的	和	公平的	比	著名	和

['steɪtli] .

stately	.
庄严	.

想象中的求婚者与其说是年轻俊美，不如说是声名显赫、气度不凡。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	viewed	him	through	the	mists	of	the	future	,	as	the	protector	of	her
她	已查看	他	通过	这	薄雾	的	这	未来	,	作为	这	保护者	的	她

['pəːsikjuːtid] ['fɑːðər] ,

persecuted	father	,
受迫害	父亲	,

她透过未来的迷雾看待他，视他为她受迫害父亲的保护者。

[æz; əz][ðə; ði] [riːˈbildə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːlən] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈnoʊblər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌmbld] [neɪm] ;

as	the	rebuilder	of	a	fallen	House	,	as	the	ennobler	of	a	humbled	name	;
作为	这	重建者	的	一个	倒下	房子	,	作为	这	增高者	的	一个	谦卑	姓名	;

作为重建衰败家族的先驱，作为使卑微之名重获尊荣的先驱；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈgɝːlz] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	from	the	moment	in	which	her	girl's	heart	beat	at	the	voice	of
和	从	这	片刻	在	哪个	她	女孩们	心	打	在	这	嗓音	的

[ˈheɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

从她少女般的心脏因听到黑斯廷斯的声音而跳动的那一刻起，

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] [faʊnd] .

the	ideal	of	her	soul	seemed	found	.
这	理想的	的	她	灵魂	似乎	成立	.

她灵魂的理想似乎已经找到了。

[ænd; ənd] [wen] , [trænˈsplæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

And	when	,	transplanted	to	the	court	,
和	什么时候	,	移植	到	这	法庭	,

而当移植到法庭上时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmən]

she	learned	to	judge	of	her	native	grace	and	loveliness	by	the	common
她	学习	到	法官	的	她	本国的	优雅	和	可爱	经过	这	常见的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] ,

admiration	they	excited	,
钦佩	他们	兴奋的	,

她学会了通过人们因她的美貌和气质而产生的赞赏来判断它们是否与生俱来。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [gruː] [ˈdʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈriːz(ə)n] .

her	hopes	grew	justified	to	her	inexperienced	reason	.
她	希望	生长	合理的	到	她	缺乏经验	原因	.

在她缺乏经验的认知下，她的希望变得越来越合理。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈevər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [lɔŋˈvɪl] ,

Often	and	ever	the	words	of	Hastings	,	at	the	house	of	Lady	Longueville	,
经常	和	曾经	这	字	的	黑斯廷斯	,	在	这	房子	的	女士	朗格维尔	,

[ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

rang	in	her	ear	,
响铃	在	她	耳朵	,

黑斯廷斯在朗格维尔夫人府邸的那些话，常常在她耳边回响。

[ænd; ənd] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] , — “ [huːˈevər] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

and	thrilled	through	the	solitude	of	night	,	—	“	Whoever	is	fair	and	chaste	,
和	激动不已	通过	这	孤独	的	夜晚	,	—	“	谁	是	公平的	和	贞洁	,

[ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ,

gentle	and	loving	,
温和的	和	爱	,

在寂静的夜晚，她感到无比激动——“无论谁美丽纯洁，温柔慈爱，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [diː] [ˈheɪstɪŋz] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ˈiːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

is	in	the	eyes	of	William	de	Hastings	the	mate	and	equal	of	a	king	.
是	在	这	眼睛	的	威廉	德	黑斯廷斯	这	伴侣	和	平等的	的	一个	国王	.

在威廉·德·黑斯廷斯眼中，他是国王的伴侣，与国王平起平坐。

” [ɪn] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [lɔŋˈvɪl] ,

”	In	visits	that	she	had	found	opportunity	to	make	to	the	Lady	Longueville	,
”	在	访问	那	她	有	成立	机会	到	制作	到	这	女士	朗格维尔	,

在她有机会拜访朗格维尔夫人期间，

[ðiːz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['duːli] [fed] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [læŋ'kæstriən] [dɪ'testid] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

these	hopes	were	duly	fed	;	for	the	old	Lancastrian	detested	the	Lady	Bonville	,
这些	希望	是	正式地	美联储	;	为了	这	老的	兰开斯特人	令人厌恶的	这	女士	邦维尔	,

[æz; əz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] ,

as	Lord	Warwick's	sister	,
作为	主	沃里克的	姐姐	,

这些希望最终得到了满足；因为这位老兰开斯特人憎恨邦维尔夫人，因为她是沃里克勋爵的妹妹。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekənsaild] [hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [hɪz; ɪz]

and	she	would	have	reconciled	her	pride	to	view	with	complacency	his
和	她	会	有	和解	她	自豪	到	看法	和	自满	他的

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['dɔːtər] ,

alliance	with	the	alchemist's	daughter	,
联盟	和	这	炼金术士的	女儿	,

她本可以放下骄傲，欣然接受他与炼金术士女儿的结盟。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] ; [ænd; ənd] ,

if	it	led	to	his	estrangement	from	the	memory	of	his	first	love	;	and	,
如果	它	引领	到	他的	隔阂	从	这	记忆	的	他的	第一的	爱	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

如果这导致他与初恋的记忆疏远；因此，

[wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] - [hɑːrt] ,

when	her	quick	eye	penetrated	the	secret	of	Sibyll's	heart	,
什么时候	她	快的	眼睛	渗透	这	秘密	的	-	心	,

当她敏锐的目光看穿了西比尔内心深处的秘密时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['witnist] — [fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntər] ([ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

and	when	she	witnessed	—	for	Hastings	often	encountered	(	and	seemed	to
和	什么时候	她	目击者	—	为了	黑斯廷斯	经常	遭遇	(	和	似乎	到

[siːk] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]) [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] — [ðə; ði] [ˌʌnkən'siːld]

seek	the	encounter	)	the	young	maid	at	Lady	Longueville's	house	—	the	unconcealed
寻找	这	遇到	)	这	年轻的	女佣	在	女士	-	房子	—	这	未隐藏的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] - [ɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] - [pleɪst] [ə'fekʃ(ə)n] ,

admiration	which	justified	Sibyll	in	her	high	-	placed	affection	,
钦佩	哪个	合理的	-	在	她	高的	-	放置	感情	,

当她亲眼目睹——因为黑斯廷斯经常在朗格维尔夫人家遇到（而且似乎是刻意寻找）这位年轻的女仆——那毫不掩饰的钦佩之情，足以证明西比尔对她的崇高爱慕之情是合理的。

[ʃiː; ʃi] ['skruːpəld] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] [baɪ] [prɪ'dɪkʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst]

she	scrupled	not	to	encourage	the	blushing	girl	by	predictions	in	which	she	forced
她	谨慎的	不是	到	鼓励	这	脸红	女孩	经过	预测	在	哪个	她	强制

[hɜːr; hər] [oʊn] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

her	own	better	judgment	to	believe	.
她	自己的	更好的	判断	到	相信	.

她不忍心用自己强加于心的预言去鼓励那个脸红的女孩。

[nɔːr] ,

Nor	,
也不	,

也不，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] - [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['ræŋkt] [æz; əz] [haɪ]

when	she	learned	Sibyll's	descent	from	a	family	that	had	once	ranked	as	high
什么时候	她	学习	-	下降	从	一个	家庭	那	有	一次	排名	作为	高的

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

as	that	of	Hastings	,
作为	那	的	黑斯廷斯	,

当她得知西比尔的家族曾经和黑斯廷斯家族一样显赫时，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [dɪˈspærəti] [ɪn] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ʃiː; ʃi] [fɔːrˈtoʊld] .

would	she	allow	that	there	was	any	disparity	in	the	alliance	she	foretold	.
会	她	允许	那	那里	曾是	任何	差距	在	这	联盟	她	预言	.

她会承认她预言的联盟中存在任何不平衡吗?

[bʌt; bət] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] - [əˈʃuərənsiz] ,

But	more	,	far	more	than	Lady	Longueville's	assurances	,
但	更多的	,	远的	更多的	比	女士	-	保证	,

但远不止朗格维尔夫人所作的保证，

[dɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈgæləntriːz] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [hɪmˈself] [ˈflætər] [ðə; ði] [fɑːnd] [feɪθ]

did	the	delicate	and	unceasing	gallantries	of	Hastings	himself	flatter	the	fond	faith
做过	这	精美的	和	不断	英勇	的	黑斯廷斯	他自己	奉承	这	喜爱	信仰

[ʌv; əv] - .

of	Sibyll	.
的	-	.

黑斯廷斯本人那些细腻而持续不断的英勇行为，是否赢得了西比尔的虔诚信仰?

[truː] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˈevri] [lʊk] [ɪmˈplaɪd] ,

True	,	that	he	spoke	not	actually	of	love	,	but	every	look	implied	,
真的	,	那	他	辐	不是	实际上	的	爱	,	但	每一个	看	暗示	,

没错，他虽然没有直接谈论爱情，但他的每一个眼神都暗示着爱情。

[ˈevri] [ˈwɪspər] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

every	whisper	seemed	to	betray	it	.
每一个	耳语	似乎	到	背叛	它	.

每一个耳语似乎都在泄露真相。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːkwəl] , [nɑːt] [ɪn] [bɜːrθ] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪnd] ;

And	to	her	he	spoke	as	to	an	equal	,	not	in	birth	alone	,	but	in	mind	;
和	到	她	他	辐	作为	到	一个	平等的	,	不是	在	出生	独自的	,	但	在	头脑	;

他与她交谈，如同与一位平等的人交谈，不仅在出身上，也在思想上。

[soʊ] [suːˈpɪriər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ˈkʌltʃər] , [ɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [gɪfts] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

so	superior	was	she	in	culture	,	in	natural	gifts	,	and	,	above	all	,
所以	优越的	曾是	她	在	文化	,	在	自然的	礼物	,	和	,	多于	全部	,

她在文化修养、天赋以及最重要的方面都如此出众，

[ɪn] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsentɪmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒiːniəs] [ˈevər] [faɪndz] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] ,

in	that	train	of	high	thought	and	elevated	sentiment	,	in	which	genius	ever	finds	a	sympathy	,
在	那	火车	的	高的	想法	和	升高	情绪	,	在	哪个	天才	曾经	发现	一个	同情	,

在那条充满高尚思想和崇高情怀的道路上，天才总能找到共鸣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈflʌtərərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] , [ðæt] [ˈheɪstɪŋz] , [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi]

to	the	court	-	flutterers	of	her	sex	,	that	Hastings	,	whether	or	not	he	cherished	a	warmer	feeling	,
到	这	法庭	-	颤动者	的	她	性别	,	那	黑斯廷斯	,	无论	或者	不是	他	珍爱	一个	更温暖	感觉	,

对于那些在宫廷里轻浮的女性来说，无论黑斯廷斯是否怀有更温暖的感情，

[maɪt] [wel] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'vɜːrs] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnfənt] ['wɜːrði] [ðə; ði]

might	well	take	pleasure	in	her	converse	,	and	feel	the	lovely	infant	worthy	the
可能	出色地	拿	乐趣	在	她	交谈	,	和	感觉	这	迷人的	婴儿	值得	这

[waɪz] ['mænz] [trʌst] .

wise	man's	trust	.
明智的	男人的	相信	.

他很可能会喜欢和她交谈，并觉得这个可爱的婴儿值得智者信任。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk]

He	spoke	to	her	without	reserve	of	the	Lady	Bonville	,	and	he	spoke
他	辐	到	她	没有	预订	的	这	女士	邦维尔	,	和	他	辐

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

with	bitterness	.
和	苦味	.

他毫不掩饰地向邦维尔夫人说话，语气中充满了怨恨。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz] ['wʊmən] [ɪz] ['rerli] [lʌvd] .

“	I	loved	her	,	”	he	said	,	“	as	woman	is	rarely	loved	.
“	我	喜爱	她	,	”	他	说	,	“	作为	女士	是	很少	喜爱	.

“我爱她，”他说，“就像女人很少被爱那样。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

She	deserted	me	for	another	—	rather	should	she	have	gone	to	the
她	荒凉的	我	为了	其他	—	相当	应该	她	有	已消失	到	这

['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːltər] ;

convent	than	the	altar	;
修道院	比	这	坛	;

她为了别人抛弃了我——她宁愿去修道院，也不愿去教堂。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fər'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [diːmz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪt] [ˌem 'iː]

and	now	,	forsooth	,	she	deems	she	hath	the	right	to	taunt	and	to	rate	me
和	现在	,	真的	,	她	认为	她	有	这	正确的	到	嘲讽	和	到	速度	我

,

,

,

而现在，她竟然觉得自己有权嘲讽我、评价我！

[tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [aɪ]

to	dictate	to	me	the	way	I	should	walk	,	and	to	flaunt	the	honours	I
到	听写	到	我	这	方式	我	应该	走	,	和	到	标榜	这	荣誉	我

[hæv; həv] [wʌn] . ”

have	won	.	”
有	韩元	.	”

来告诉我该如何走路，来炫耀我赢得的荣誉。”

“ [meɪ] [ðæt] [biː; bi][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] ['tendər] ['ɪntrəst] ? ” [sed] - , ['tɪmɪdli] .

“	May	that	be	no	sign	of	a	yet	tender	interest	?	”	said	Sibyll	,	timidly	.
“	可能	那	是	不	符号	的	一个	然而	投标	兴趣	?	”	说	-	,	胆怯地	.

“这难道不是某种尚未萌生的情愫的迹象吗？”西比尔怯生生地问道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ['spɑːkld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] ['vænɪʃt] .

The	eyes	of	Hastings	sparkled	for	a	moment	,	but	the	gleam	vanished	.
这	眼睛	的	黑斯廷斯	闪闪发光	为了	一个	片刻	,	但	这	闪耀	消失了	.

黑斯廷斯的眼睛闪过一丝光芒，但那光芒随即消失了。

“ [neɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] .

“	Nay	,	you	know	her	not	.
“	不	,	你	知道	她	不是	.

“不，你不认识她。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz]['mɑːrb(ə)l] , [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][æz; əz][koʊld] ; [hɜːr; hər] ['veri] ['vɜːrtʃuː][bʌt; bət][ðə; ði]

Her	heart	is	marble	,	as	hard	and	as	cold	;	her	very	virtue	but	the
她	心	是	大理石	,	作为	难的	和	作为	寒冷的	;	她	非常	美德	但	这

['æbsəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

absence	of	emotion	,
缺席	的	情感	,

她的心像大理石一样坚硬冰冷；她唯一的优点就是缺乏情感。

— [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ʌv; əv]['dʒentlər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ˌpɑːrd'juː] ,

—	I	would	say	,	of	gentler	emotion	;	for	,	pardieu	,
—	我	会	说	,	的	更温和	情感	;	为了	,	帕迪厄	,

—我会说，是更温柔的情感；因为，pardieu，

[sʌtʃ] [i'məuʃənz][æz; əz] [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪər][ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd][skɔːrn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['deɪli]

such	emotions	as	come	from	ire	and	pride	and	scorn	are	the	daily
这样的	情绪	作为	来	从	愤怒	和	自豪	和	轻蔑	是	这	日常的

[groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] [sɔɪl] .

growth	of	that	stern	soil	.
生长	的	那	船尾	土壤	.

愤怒、骄傲、蔑视等情绪，都是这片坚硬土壤每日生长的产物。

[oʊ] , ['hæpi] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪ'skeɪp] !

Oh	,	happy	was	my	escape	!
哦	,	快乐的	曾是	我的	逃脱	!

哦，我逃脱得真开心！

['hæpi] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] ['fɑːli] [diːmd] [ə; eɪ] [kɜːrs] !

Happy	the	desertion	which	my	young	folly	deemed	a	curse	!
快乐的	这	逃兵	哪个	我的	年轻的	蠢事	被认为	一个	诅咒	!

我年轻时的愚蠢曾将离家视为诅咒，如今却成了幸福的借口！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] — " [noʊ] ;

"	he	added	,	with	a	sarcastic	quiver	of	his	lip	—	"	no	;
"	他	额外	,	和	一个	讽刺的	颤动	的	他的	唇	—	"	不	;

"不；

[wʌt] [stɪŋz] [ænd; ənd] [gɔːlz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] ,

what	stings	and	galls	the	Lady	of	Harrington	and	Bonville	,
什么	刺痛	和	虫瘿	这	女士	的	哈灵顿	和	邦维尔	,

哈灵顿和邦维尔夫人真是令人痛心疾首！

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃɑːrpən]

what	makes	her	countenance	change	in	my	presence	,	and	her	voice	sharpen
什么	制作	她	面容	改变	在	我的	在场	,	和	她	嗓音	锐化

[æt; ət][maɪ] [ə'kɔːst] ,

at	my	accost	,
在	我的	招呼	,

是什么让她在我面前面色变了，在我开口说话时声音变得尖锐?

[ɪz] ['pleɪnli] [ðɪs] : [ɪn] ['wedɪŋ] [hɜːr; hər] [dʌl] [lɔːrd][ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

is	plainly	this	:	in	wedding	her	dull	lord	and	rejecting	me	,
是	显然	这	:	在	婚礼	她	乏味的	主	和	拒绝	我	,

很明显，她嫁给了她那无趣的丈夫，却拒绝了我。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [neɪ'vaɪl] [diːmd] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] ['paʊər] [ænd; ənd] [ræŋk] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ]

Katherine	Nevile	deemed	she	wedded	power	and	rank	and	station	;	and	now
凯瑟琳	内维尔	被认为	她	已婚	力量	和	秩	和	车站	;	和	现在

, [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [jʌŋ] ,

,	while	we	are	both	young	,
,	尽管	我们	是	两个都	年轻的	,

凯瑟琳·内维尔认为她嫁给了权力、地位和等级；而现在，虽然我们都还年轻，

[haʊ] [pruːvz] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ?

how	proves	her	choice	?
如何	证明	她	选择	?

如何证明她的选择?

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] [ɪz] [soʊ] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [doʊlt] ,

The	Lord	of	Harrington	and	Bonville	is	so	noted	a	dolt	,
这	主	的	哈灵顿	和	邦维尔	是	所以	著名的	一个	笨蛋	,

哈灵顿和邦维尔勋爵是个出了名的笨蛋，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] - ['kænɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪz] , — [ðə; ði] [miːn] ['ɑːfɪs] [ɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

that	even	the	Neviles	cannot	help	him	to	rise	,	—	the	meanest	office	is	above	his
那	甚至	这	-	不能	帮助	他	到	上升	,	—	这	最卑鄙的	办公室	是	多于	他的

['maɪndz] ['levə(ə)l] ;

mind's	level	;
心灵的	等级	;

即使是内维尔家族也无法帮助他晋升——最卑微的职位也超出了他的思维水平；

[ænd; ənd] , ['drægd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [kleɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [joʊkt] ,

and	,	dragged	down	by	the	heavy	clay	to	which	her	wings	are	yoked	,
和	,	拖拽	向下	经过	这	重的	黏土	到	哪个	她	翅膀	是	轭	,

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

Katherine	,
凯瑟琳	,

凯瑟琳被沉重的黏土拖拽着，她的翅膀被黏土束缚着，

['leɪdi] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] — [oʊ] , [gɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [duː] ['taɪtəlz] !

Lady	of	Harrington	and	Bonville	—	oh	,	give	her	her	due	titles	!
女士	的	哈灵顿	和	邦维尔	—	哦	,	给	她	她	到期的	标题	!

哈灵顿和邦维尔夫人——哦，请给她应有的头衔!

— [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pædʒənt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] .

—	is	but	a	pageant	figure	in	the	court	.
—	是	但	一个	盛会	数字	在	这	法庭	.

——不过是法庭上的一个花瓶角色。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːr] - [trʌmp] [bluː] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['væsl] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] - ['bænər] ,

If	the	war	-	trump	blew	,	his	very	vassals	would	laugh	at	a	Bonville's	banner	,
如果	这	战争	-	王牌	吹	,	他的	非常	附庸	会	笑	在	一个	-	横幅	,

如果战争号角吹响，就连他的附庸也会嘲笑邦维尔的旗帜。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [wʊd] ['glædli] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [best] ['ʃɪvəlri]

and	beneath	the	flag	of	poor	William	Hastings	would	gladly	march	the	best	chivalry
和	下面	这	旗帜	的	贫穷的	威廉	黑斯廷斯	会	乐意	行进	这	最好的	骑士精神

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

of	the	land	.
的	这	土地	.

在贫穷的威廉·黑斯廷斯的旗帜下，全国最优秀的骑士们也乐意前行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [gɔːlz] [hɜːr; hər] .

And	this	it	is	,	I	say	,	that	galls	her	.
和	这	它	是	,	我	说	,	那	虫瘿	她	.

而我说，正是这一点让她感到恼火。

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv]

For	evermore	she	is	driven	to	compare	the	state	she	holds	as	the	dame	of
为了	越来越	她	是	驱动	到	比较	这	状态	她	持有	作为	这	贵妇人	的

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['boʊnvɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'deind] ['heɪstɪŋz] .

the	accepted	Bonville	with	that	she	lost	as	the	wife	of	the	disdained	Hastings	.
这	公认	邦维尔	和	那	她	丢失的	作为	这	妻子	的	这	轻蔑	黑斯廷斯	.

她永远都在将自己作为受人尊敬的邦维尔夫人的地位，与她作为被鄙视的黑斯廷斯的妻子所失去的地位进行比较。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [bɪ'treɪd] ,

"	And	if	,	in	the	heat	and	passion	that	such	words	betrayed	,
"	和	如果	,	在	这	热	和	热情	那	这样的	字	背叛	,

“如果，在那些话语所流露出的激情和热血之中，

- [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'membrəns] [jet] [sweld] [ænd; ənd]

Sibyll	sighed	to	think	that	something	of	the	old	remembrance	yet	swelled	and
-	叹了口气	到	思考	那	某物	的	这	老的	纪念	然而	肿胀	和

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

西比尔叹了口气，想到那些古老的记忆中某些东西依然涌动燃烧。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

they	but	impressed	her	more	with	the	value	of	a	heart	in	which	the
他们	但	印象深刻	她	更多的	和	这	价值	的	一个	心	在	哪个	这

['kærəktərz] [wʌns] [rɪt] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

characters	once	writ	endured	so	long	,
人物	一次	写	忍受	所以	长的	,

但更让她印象深刻的是，那些曾经写在心里的文字能够流传如此之久，这体现了人心的价值。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['tendər] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'soʊl] .

and	roused	her	to	a	tender	ambition	to	heal	and	to	console	.
和	唤醒	她	到	一个	投标	志向	到	愈合	和	到	安慰	.

这唤起了她治愈和安慰他人的温柔愿望。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [diːp] [soʊl] , - [bɪ'held] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒenərəs]

Then	looking	into	her	own	deep	soul	,	Sibyll	beheld	there	a	fund	of	such	generous
然后	寻找	进入	她	自己的	深的	灵魂	,	-	观看	那里	一个	基金	的	这样的	慷慨的

,

,
,

然后，西比尔审视着自己的内心深处，发现那里蕴藏着如此慷慨的财富。

[pjʊr] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] , [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]

pure	,	and	noble	affection	,	such	reverence	as	to	the	fame	,	such	love	as
纯的	,	和	高贵	感情	,	这样的	尊敬	作为	到	这	名声	,	这样的	爱	作为

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

to	the	man	,
到	这	男人	,

纯洁而高尚的感情，对名誉的敬畏，对人本身的爱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [felt] [hɜːr'self] ['wəːðiə] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

that	she	proudly	felt	herself	worthier	of	Hastings	than	the	haughty	Katherine	.
那	她	自豪地	毛毡	她自己	更值得	的	黑斯廷斯	比	这	傲慢	凯瑟琳	.

她自豪地认为自己比傲慢的凯瑟琳更配得上黑斯廷斯。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['raɪv(ə)l] , — [ə; eɪ] ['meməri] ['ræðər]

She	entered	then	,	as	it	were	,	the	lists	with	this	rival	,	—	a	memory	rather
她	进入	然后	,	作为	它	是	,	这	列表	和	这	竞争对手	,	—	一个	记忆	相当

, [soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

,	so	she	thought	,
,	所以	她	想法	,

她就这样，仿佛与这位竞争对手一起进入了竞争的行列——或者更确切地说，是一段回忆，她这样认为。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːr'pɔːriəl] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] [braitə] , [hɜːr; hər] [step] ['steɪtliər] ,

than	a	corporeal	being	;	and	her	eye	grew	brighter	,	her	step	statelier	,
比	一个	肉体	存在	;	和	她	眼睛	生长	更亮	,	她	步	庄园	,

她不像一个有形的生物；她的眼睛更加明亮，步伐更加优雅。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] .

in	the	excitement	of	the	contest	,	the	anticipation	of	the	triumph	.
在	这	激动	的	这	竞赛	,	这	预期	的	这	胜利	.

在比赛的激动人心之中，在对胜利的期盼中。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['daɪmənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [flɔː] ?

For	what	diamond	without	its	flaw	?
为了	什么	钻石	没有	它是	缺陷	?

世上哪有完美无瑕的钻石?

[wʌt] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['kæŋkər] ?

What	rose	without	its	canker	?
什么	玫瑰	没有	它是	溃疡	?

没有溃疡病的玫瑰还有什么叫玫瑰?

[ænd; ənd] ['bedɪd] [diːp] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] [leɪ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

And	bedded	deep	in	that	exquisite	and	charming	nature	lay	the	dangerous	and
和	卧床	深的	在	那	精美的	和	迷人	自然	躺	这	危险的	和

['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][soʊ] ['meni] ['vɪktəms] ,

fatal	weakness	which	has	cursed	so	many	victims	,
致命的	弱点	哪个	有	被诅咒的	所以	许多	受害者	,

然而，在那份精致迷人的天性深处，却隐藏着危险致命的弱点，它已经诅咒了无数受害者。

['broʊkən][soʊ] ['meni] ['hɑːrts] , — [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

broken	so	many	hearts	,	—	the	vanity	of	the	sex	.
破碎的	所以	许多	心	,	—	这	虚荣	的	这	性别	.

伤透了无数人的心——这就是性别的虚荣。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] ['redɪli] [kən'siːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌpriːdi'spəuzd][wʌz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði] [blʌnt]

We	may	now	readily	conceive	how	little	predisposed	was	Sibyll	to	the	blunt
我们	可能	现在	容易	构想	如何	小的	易感	曾是	-	到	这	钝

[əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

advances	and	displeasing	warnings	of	the	Lady	Bonville	,
进展	和	令人不快	警告	的	这	女士	邦维尔	,

我们现在很容易理解，西比尔对邦维尔夫人直白的示好和令人不快的警告是多么不屑一顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃænst] .

and	the	more	so	from	the	time	in	which	they	chanced	.
和	这	更多的	所以	从	这	时间	在	哪个	他们	偶然	.

尤其是考虑到他们相遇的那个时代。

[fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [waɪ] [wʌz; wəz] - [sæd] ?

For	here	comes	the	answer	to	the	question	,	“	Why	was	Sibyll	sad	?
为了	这里	来	这	回答	到	这	问题	,	“	为什么	曾是	-	伤心	?

因为这就是“西比尔为什么悲伤？”这个问题的答案。

” [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv] [lɔːrd]

”	The	reader	may	determine	for	himself	what	were	the	ruling	motives	of	Lord
”	这	读者	可能	决定	为了	他自己	什么	是	这	裁决	动机	的	主

['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] - .

Hastings	in	the	court	he	paid	to	Sibyll	.
黑斯廷斯	在	这	法庭	他	有薪酬的	到	-	.

“读者可以自行判断黑斯廷斯勋爵在西比尔的宫廷中究竟出于何种动机。

['weðər] [tuː; tə] [piːk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

Whether	to	pique	the	Lady	Bonville	,
无论	到	激起	这	女士	邦维尔	,

是否要激怒邦维尔夫人，

[ænd; ənd] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [peɪn][hiː; hi] [ˈrestləsli] [sɔːt] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] ; [ˈweðər] ,

and	force	upon	her	the	jealous	pain	he	restlessly	sought	to	inflict	;	whether	,
和	力量	之上	她	这	嫉妒的	疼痛	他	躁动不安	寻求	到	造成	;	无论	,

并强迫她承受他一直渴望施加的嫉妒之痛；无论，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [laɪf] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

from	the	habit	of	his	careless	life	,	seeking	the	pleasure	of	the	moment	,
从	这	习惯	的	他的	粗心	生活	,	寻求	这	乐趣	的	这	片刻	,

他生性放荡不羁，追求当下享乐。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrθɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ɪtˈself][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈkruːəlti] ,

with	little	forethought	of	the	future	,	and	reconciling	itself	to	much	cruelty	,
和	小的	深思熟虑	的	这	未来	,	和	和解	本身	到	很多	残酷	,

对未来鲜有远见，并且默许了许多残酷行径，

[baɪ] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [mæn] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈwʊmən] ,

by	that	profound	contempt	for	human	beings	,	man	,	and	still	more	for	woman	,
经过	那	深刻的	鄙视	为了	人类	生物	,	男人	,	和	仍然	更多的	为了	女士	,

出于对人类，尤其是对男人，以及对女人的那种深切蔑视，

[wɪtʃ] [sæd] [ɪkˈspɪriəns] [ˈɔːf(ə)n] [brɪŋz] [tuː; tə][əˈkjuːt] [ˈɪntəlekt] ; [ɔːr] [ˈweðər] ,

which	sad	experience	often	brings	to	acute	intellect	;	or	whether	,
哪个	伤心	经验	经常	带来	到	急性	智力	;	或者	无论	,

悲伤的经历往往会使人变得思维敏捷；或者，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpjʊrɚ] [ænd; ənd][ˈhoʊliːɚ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [huːz] [juːθ] [hæz; həz]

from	the	purer	and	holier	complacency	with	which	one	whose	youth	has
从	这	更纯净	和	更神圣	自满	和	哪个	一	谁	青年	有

[fed] [əˈpɑːn][ˈnoʊblɚ] [ˌæspɚˈeɪʃənz] [ðæn; ðən] [ˈmænhʊd] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [pərˈsuː] ,

fed	upon	nobler	aspirations	than	manhood	cares	to	pursue	,
美联储	之上	更高贵	抱负	比	男子气概	关心	到	追求	,

源于一种更纯粹、更神圣的满足感，这种满足感来自那些青年时期怀揣着比成年后所追求的更高尚的理想的人。

[sʌnz] [ɪtˈself] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrliər] [ˈlʌstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]

suns	itself	back	to	something	of	its	earlier	lustre	in	the	presence	and	the
太阳	本身	后退	到	某物	的	它是	早些时候	光泽	在	这	在场	和	这

[kənˈvɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪt] [soʊl] ,

converse	of	a	young	bright	soul	,
交谈	的	一个	年轻的	明亮的	灵魂	,

在年轻聪颖的灵魂的陪伴和影响下，它仿佛又恢复了往日的光彩。

— [wətˈevər] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈməutivz] [ʌv; əv] [ˈgæləntriːz] [tuː; tə] - , [wʌns] [bɪˈgʌn] ,

—	whatever	,	in	brief	,	the	earlier	motives	of	gallantries	to	Sibyll	,	once	begun	,
—	任何	,	在	简短的	,	这	早些时候	动机	的	英勇	到	-	,	一次	开始	,

['kɑːnstəntli] [rɪˈnuːd] ,

constantly	renewed	,
不断地	更新	,

——总之，无论早先对西比尔的殷勤动机是什么，一旦开始，就会不断延续，

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ˈwɪldər] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmər] [ænd; ənd] [ˈgiltiə] [iˈməuʃənz] [raʊzd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

by	degrees	wilder	and	warmer	and	guiltier	emotions	roused	up	in	the	universal
经过	学位	更狂野	和	更温暖	和	更内疚	情绪	唤醒	向上	在	这	普遍的

[ænd; ənd][ɔːl] - [ˈkɔŋkərɪŋ] [ˈlʌvər] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['neɪtʃər] .

and	all	-	conquering	lover	the	vice	of	his	softer	nature	.
和	全部	-	征服	情人	这	副	的	他的	更柔和	自然	.

逐渐地，更加狂野、更加热烈、更加愧疚的情感，唤醒了这位无所不能、无所不能的情圣内心深处柔软的一面。

[wen] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [ðaʊ]

When	calm	and	unimpassioned	,	his	conscience	had	said	to	him	,	“	Thou
什么时候	冷静的	和	冷漠的	,	他的	良心	有	说	到	他	,	“	你

[ʃælt] [sper] [ðæt] [ˈflaʊər] .

shalt	spare	that	flower	.
应	空闲的	那	花	.

当他冷静下来，不带任何情绪时，他的良心告诉他：“你应该饶恕那朵花。”

” [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raʊzd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

”	But	when	once	the	passion	was	roused	within	him	,
”	但	什么时候	一次	这	热情	曾是	唤醒	之内	他	,

“但当他心中燃起激情时，

[ðə; ði] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ɪts] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈswiːtnəs]

the	purity	of	the	flower	was	forgotten	in	the	breath	of	its	voluptuous	sweetness
这	纯度	的	这	花	曾是	被遗忘的	在	这	气息	的	它是	丰满的	甜味

.

:
.

花朵的纯洁在它馥郁甜美的气息中被遗忘了。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] ,

And	but	three	days	before	the	scene	we	have	described	with	Katherine	,
和	但	三	天	前	这	场景	我们	有	描述	和	凯瑟琳	,

就在我们描述的凯瑟琳事件发生的三天前，

- [ˈfæbrɪk] [ʌv; əv] [hoʊp] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

Sibyll's	fabric	of	hope	fell	to	the	dust	.
-	织物	的	希望	跌倒	到	这	灰尘	.

西比尔的希望之网化为尘埃。

[fɔːr; fər] [ˈheɪstɪŋz] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [nelt] [æt; ət]

For	Hastings	spoke	for	the	first	time	of	love	,	for	the	first	time	knelt	at
为了	黑斯廷斯	辐	为了	这	第一的	时间	的	爱	,	为了	这	第一的	时间	跪下	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

因为黑斯廷斯第一次开口谈情说爱，第一次跪在她脚下，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [klɑːspɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˈvɜːrdʒɪn] [hænd] ,

for	the	first	time	,	clasping	to	his	heart	that	virgin	hand	,
为了	这	第一的	时间	,	紧握	到	他的	心	那	处女	手	,

第一次，他将那只未经人事的手紧紧贴在胸口，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaʊ] .

poured	forth	the	protestation	and	the	vow	.
倾倒	前进	这	断言	和	这	发誓	.

倾泻出抗议和誓言。

[ænd; ənd] [oʊ] ! [woʊ] — [woʊ] !

And	oh	!	woe	—	woe	!
和	哦	!	悲哀	—	悲哀	!

哦！唉——唉！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [ˈtʃiːpli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [held] [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪdnz]

for	the	first	time	she	learned	how	cheaply	the	great	man	held	the	poor	maiden's
为了	这	第一的	时间	她	学习	如何	便宜	这	伟大的	男人	握住	这	贫穷的	少女的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她第一次明白，那个伟人是如何轻视那个穷苦少女的爱情的。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːkwəld] [ðə; ði]

how	little	he	deemed	that	purity	and	genius	and	affection	equalled	the
如何	小的	他	被认为	那	纯度	和	天才	和	感情	等于	这

[pə'zesər] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ;

possessor	of	fame	and	wealth	and	power	;
拥有者	的	名声	和	财富	和	力量	;

他认为纯洁、才华和爱心与名望、财富和权力相比是多么微不足道；

[fɔːr; fər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['boʊldli] [ʃoʊn] [ænd; ənd]['spoʊkən] ,

for	plainly	visible	,	boldly	shown	and	spoken	,
为了	显然	可见的	,	大胆地	所示	和	说	,

清晰可见、大胆展示和宣扬的

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [sɔːt] [bʌt; bət]

the	love	that	she	had	foreseen	as	a	glory	from	the	heaven	sought	but
这	爱	那	她	有	预见	作为	一个	荣耀	从	这	天堂	寻求	但

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

to	humble	her	to	the	dust	.
到	谦逊的	她	到	这	灰尘	.

她曾预见到那份来自天堂的荣耀之爱，最终却让她沦为尘土。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

The	anguish	of	that	moment	was	unspeakable	,	—	and	she	spoke	it	not	.
这	痛苦	的	那	片刻	曾是	无法形容	,	—	和	她	辐	它	不是	.

那一刻的痛苦难以言喻，——但她没有说出口。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəʊ'feɪnɪŋ] [klæsp] ,

But	as	she	broke	from	the	profaning	clasp	,
但	作为	她	打破	从	这	亵渎	搭扣	,

但当她挣脱那亵渎的扣环时，

[æz; əz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['wʊər] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

as	escaping	to	the	threshold	she	cast	on	the	unworthy	wooer	one	look	of	such
作为	逃脱	到	这	临界点	她	投掷	在	这	不配	求爱者	一	看	的	这样的

[rɪ'proʊtʃfl] ['sɑːroʊ] [æz; əz][toʊld][æt; ət][wʌns] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɔːrər] ,

reproachful	sorrow	as	told	at	once	all	her	love	and	all	her	horror	,
责备的	悲哀	作为	讲述	在	一次	全部	她	爱	和	全部	她	恐怖	,

她逃到门口，向那不值得的求婚者投去一个充满责备和悲伤的眼神，那眼神同时表达了她所有的爱和所有的恐惧。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv]['mænz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [griːf] [wʌz; wəz]

the	first	act	in	the	eternal	tragedy	of	man's	wrong	and	woman's	grief	was
这	第一的	行为	在	这	永恒	悲剧	的	男人的	错误的	和	女性的	悲伤	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

男人犯错和女人悲伤的永恒悲剧的第一幕落下了帷幕。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] - [sæd] !

And	therefore	was	Sibyll	sad	!
和	所以	曾是	-	伤心	!

所以西比尔才会悲伤！

['tʃæptər] [viː] . ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

CHAPTER	V	.	KATHERINE	.
章	V	.	凯瑟琳	.

第五章 凯瑟琳。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['heɪstɪŋz] [ə'vɔɪdɪd] - ; [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]

For	several	days	Hastings	avoided	Sibyll	;	in	truth	,	he	felt	remorse	for	his	design
为了	一些	天	黑斯廷斯	避免	-	;	在	真相	,	他	毛毡	悔恨	为了	他的	设计

,

,

,

在接下来的几天里，黑斯廷斯一直躲着西比尔；事实上，他对自己之前的计划感到后悔。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] , ['æktɪv] ,

and	in	his	various	,	active	,
和	在	他的	各种各样的	,	积极的	,

在他各种活跃的活动中，

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk]

and	brilliant	life	he	had	not	the	leisure	for	obstinate	and	systematic
和	杰出的	生活	他	有	不是	这	闲暇	为了	顽固	和	系统

[siːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɜːrtʃuː] ,

siege	to	a	single	virtue	,
围城	到	一个	单身的	美德	,

他一生辉煌，却无暇对任何一种美德进行执着而系统的追求。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , ['eni] [lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

nor	was	he	,	perhaps	,	any	longer	capable	of	deep	and	enduring	passion	;	his
也不	曾是	他	,	也许	,	任何	更长	有能力的	的	深的	和	持久	热情	;	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

或许，他也不再能够拥有深刻而持久的激情；他的心，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] , [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɪt'self][ə'pɑːn][wʌn]

like	that	of	many	a	chevalier	in	the	earlier	day	,	had	lavished	itself	upon	one
喜欢	那	的	许多	一个	骑士	在	这	早些时候	天	,	有	慷慨的	本身	之上	一

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

就像早期许多骑士那样，将全部身家倾注于一个目标上。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] , [ə'pɑːn] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [veɪn] ['æŋgər][ænd; ənd]['aɪd(ə)l][skɔːrn] ,

and	sullenly	,	upon	regrets	and	dreams	,	and	vain	anger	and	idle	scorn	,
和	闷闷不乐地	,	之上	遗憾	和	梦境	,	和	徒劳	愤怒	和	闲置的	轻蔑	,

闷闷不乐，沉浸在悔恨与梦想、徒劳的愤怒和无谓的轻蔑之中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [truː] [lʌv] .

it	had	exhausted	those	sentiments	which	make	the	sum	of	true	love	.
它	有	筋疲力尽的	那些	情感	哪个	制作	这	和	的	真的	爱	.

它耗尽了构成真爱的所有情感。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] ['pet,raːk] , [huːm] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd] ['fænsi] ['wəːʃip] ,

And	so	,	like	Petrarch	,	whom	his	taste	and	fancy	worshipped	,
和	所以	,	喜欢	彼特拉克	,	谁	他的	品尝	和	想要	崇拜	,

因此，就像他崇拜的彼特拉克一样，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒentil] [djuː] ,

and	many	another	votary	of	the	gentil	Dieu	,
和	许多	其他	信徒	的	这	温和	上帝	,

还有许多其他虔诚的上帝的信徒，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [aɪ'diːəl] — [ðə; ði]

while	his	imagination	devoted	itself	to	the	chaste	and	distant	ideal	—	the
尽管	他的	想像力	奉献	本身	到	这	贞洁	和	遥远	理想的	—	这

['spɪrɪtʃuəl] ['lɔːrə] — [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

spiritual	Laura	—	his	senses	,
精神	劳拉	—	他的	感官	,

当他满脑子都是纯洁而遥远的理想——精神上的劳拉——时，他的感官却.....

['evər] ['veɪgrənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [sɪnθaɪəs]

ever	vagrant	and	disengaged	,	settled	without	scruple	upon	the	thousand	Cynthias
曾经	流浪汉	和	脱离	,	定居	没有	顾忌	之上	这	千	辛西娅

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .

of	the	minute	.
的	这	分钟	.

永远漂泊不定，漠不关心，却毫不犹豫地沉溺于成千上万个短暂的辛西娅之中。

[bʌt; bət] [ðen] [ðoʊz] [sɪnθaɪəs] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt]

But	then	those	Cynthias	were	,	for	the	most	part	,	and	especially	of	late
但	然后	那些	辛西娅	是	,	为了	这	最多	部分	,	和	尤其	的	晚的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但那些辛西娅们，大多如此，尤其是在晚年。

['iːzi] [ænd; ənd] [laɪt] - [wʌn] ['nɪmfs] ; [ðer; ðər] [kɔɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

easy	and	light	-	won	nymphs	;	their	coyest	were	of	another	clay	from	the
简单的	和	光	-	韩元	若虫	;	他们的	最害羞	是	的	其他	黏土	从	这

['tendər] [bʌt; bət] ['lɔːfti] - .

tender	but	lofty	Sibyll	.
投标	但	高远	-	.

轻松而轻盈的仙女；她们中最娇羞的仙女则是来自温柔而高贵的西比尔的另一种黏土。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv]

And	Hastings	shrunk	from	the	cold	-	blooded	and	deliberate	seduction	of
和	黑斯廷斯	缩小	从	这	寒冷的	-	血腥	和	商榷	诱惑	的

[wʌn][soʊ] [pjʊr] ,

one	so	pure	,
一	所以	纯的	,

而黑斯廷斯却畏惧于如此纯洁之人冷酷而蓄意的诱惑。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl]

while	he	could	not	reconcile	his	mind	to	contemplate	marriage	with	a	girl
尽管	他	可以	不是	调和	他的	头脑	到	沉思	婚姻	和	一个	女孩

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;

who	could	give	nothing	to	his	ambition	;
WHO	可以	给	没有什么	到	他的	志向	;

他始终无法接受与一个无法为他的抱负带来任何帮助的女孩结婚；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'lʌktəns] ['oʊnli][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːrtld]

and	yet	it	was	not	in	this	last	reluctance	only	his	ambition	that	startled
和	然而	它	曾是	不是	在	这	最后的	不情愿	仅有的	他的	志向	那	惊慌

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .

and	recoiled	.
和	反冲	.

然而，在这最后的犹豫中，真正令他感到震惊和退缩的，并非仅仅是他的野心。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['tɪrəni] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wɪtʃ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['boʊnvɪl] ['si:krətli]

In	that	strange	tyranny	over	his	whole	soul	which	Katherine	Bonville	secretly
在	那	奇怪的	暴政	超过	他的	所有的	灵魂	哪个	凯瑟琳	邦维尔	偷偷

['eksəd] ,

exercised	,
锻炼	,

凯瑟琳·邦维尔暗中对他的整个灵魂施加了那种奇怪的暴政，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [nu:] ['bæriər] [ˌevər'mɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hɪm'self] .

he	did	not	dare	to	place	a	new	barrier	evermore	between	her	and	himself	.
他	做过	不是	敢	到	地方	一个	新的	障碍	越来越	之间	她	和	他自己	.

他不敢在她和自己之间再设置一道新的障碍。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['boʊnvɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn'fɜ:rm] [helθ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [nɪr]

The	Lord	Bonville	was	of	infirm	health	;	he	had	been	more	than	once	near
这	主	邦维尔	曾是	的	虚弱	健康	;	他	有	到过	更多的	比	一次	靠近

[tu:; tə] ['dɛθs] [dɔ:r] ;

to	death's	door	;
到	死亡人数	门	;

邦维尔勋爵身体虚弱，曾多次徘徊在死亡边缘；

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn] ['evri] [sək'si:dɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

and	Hastings	,	in	every	succeeding	fancy	that	beguiled	his	path	,
和	黑斯廷斯	,	在	每一个	成功	想要	那	被迷惑	他的	小路	,

而黑斯廷斯，在他随后的每一个幻想中，都迷失了方向。

[ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['wɪspəd] " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði]

recalled	the	thrill	of	his	heart	when	it	had	whispered	"	Katherine	,	the
召回	这	刺激	的	他的	心	什么时候	它	有	低声说道	"	凯瑟琳	,	这

[lʌvd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ju:θ] ,

loved	of	thy	youth	,
喜爱	的	你的	青年	,

他回想起心中那份悸动，那时他的心低语道："凯瑟琳，你年轻时的爱人，

[meɪ] [jet] [bi:; bi] [ðaɪn] !

may	yet	be	thine	!
可能	然而	是	你的	!

或许它终将属于你！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [swept] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

"	And	then	that	Katherine	rose	before	him	,	not	as	she	now	swept	the	earth
"	和	然后	那	凯瑟琳	玫瑰	前	他	,	不是	作为	她	现在	扫荡	这	地球

,

,
,

"然后，凯瑟琳在他面前站了起来，不像她现在这样横扫大地。"

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] [step] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [lɪp] , [bʌt; bət][æz; əz] — [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]

with	haughty	step	and	frigid	eye	and	disdainful	lip	,	but	as	—	in	all	her
和	傲慢	步	和	寒冷	眼睛	和	轻蔑的	唇	,	但	作为	—	在	全部	她

[blu:m] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] ['bju:ti] ,

bloom	of	maiden	beauty	,
盛开	的	少女	美丽	,

她步履傲慢，眼神冰冷，嘴唇轻蔑，但——在她少女美貌绽放的巅峰时期，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sauəd] [ɔ:r][ðə; ði] [praɪd] [ə'raʊzd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]

before	the	temper	was	soured	or	the	pride	aroused	—	she	had	met	him	in
前	这	脾气	曾是	变质	或者	这	自豪	被唤醒	—	她	有	遇见	他	在

[ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ,

the	summer	twilight	,
这	夏天	暮	,

在她心生怒火或骄傲自满之前——那是在夏日黄昏时分，她遇见了他。

[baɪ][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [triː] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['goʊldən] [rɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [wept]

by	the	trysting	-	tree	,	broken	with	him	the	golden	ring	of	faith	,	and	wept
经过	这	幽会	-	树	,	破碎的	和	他	这	金的	戒指	的	信仰	,	和	哭泣

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

upon	his	bosom	.
之上	他的	怀	.

在幽会树下，她与他一起掰断了信义的金戒指，伏在他的胸前痛哭。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ænd; ənd] [self] - [in'fliktid] ['æbsəns] [frʌm; frəm] - , [ðɪs]

And	yet	,	during	his	brief	and	self	-	inflicted	absence	from	Sibyll	,	this
和	然而	,	期间	他的	简短的	和	自己	-	造成的	缺席	从	-	,	这

['weɪwərd] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

wayward	and	singular	personage	,
任性的	和	单数	人士	,

然而，在他短暂且自愿离开西比尔期间，这个任性而独特的人物，

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [wiːk] [bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['evər] [wiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	was	never	weak	but	to	women	,	and	ever	weak	to	them	,
WHO	曾是	绝不	虚弱的	但	到	女性	,	和	曾经	虚弱的	到	他们	,

他除了在女人面前总是软弱无力，在女人面前总是软弱无力。

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

felt	that	she	had	made	herself	far	dearer	to	him	than	he	had	at	first
毛毡	那	她	有	制成	她自己	远的	更贵	到	他	比	他	有	在	第一的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

supposed	it	possible	.
据称	它	可能的	.

他感到她让他对他更加喜爱，这远远超出了他最初的想象。

[hiː; hi] [mɪst] [ðæt] [feɪs] , ['evər] , [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['ɪntərvjuː] , [soʊ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsli]

He	missed	that	face	,	ever	,	till	the	last	interview	,	so	confiding	in	the	unconsciously
他	错过	那	脸	,	曾经	,	直到	这	最后的	面试	,	所以	倾诉	在	这	不知不觉

[bɪ'treɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

betrayed	affection	.
背叛	感情	.

他一直都很想念那张脸，直到最后一次采访，才终于吐露了那份无意识中被背叛的爱意。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [suː'pɪriər] [ɪn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['ɪntəlekt] - [wʌz; wəz][tuː; tə]

He	felt	how	superior	in	sweetness	and	yet	in	intellect	Sibyll	was	to
他	毛毡	如何	优越的	在	甜味	和	然而	在	智力	-	曾是	到

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ;

Katherine	;
凯瑟琳	;

他觉得西比尔在甜美和智慧上都比凯瑟琳更胜一筹；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv]

there	was	more	in	common	between	her	mind	and	his	in	all	things	,	save
那里	曾是	更多的	在	常见的	之间	她	头脑	和	他的	在	全部	事物	,	节省

[wʌn] .

one	.
一	.

除了一个方面之外，他们在其他所有方面都有很多共同之处。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [wʌn] [ɪk'sepʃn] ! — [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	oh	,	that	one	exception	!	—	what	a	world	lies	within	it	,
但	哦	,	那	一	例外	!	—	什么	一个	世界	谎言	之内	它	,

但是，哦，那一个例外！——它里面蕴藏着多么奇妙的世界啊！

— [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] !

—	the	memory	of	the	spring	of	life	!
—	这	记忆	的	这	春天	的	生活	!

——生命之春的记忆！

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] ['heɪstɪŋz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːbdʒekts][æt; ət]

In	fact	,	though	Hastings	knew	it	not	,	he	was	in	love	with	two	objects	at
在	事实	,	尽管	黑斯廷斯	知道	它	不是	,	他	曾是	在	爱	和	二	对象	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

事实上，尽管黑斯廷斯自己并不知道，但他同时爱上了两个对象；

[ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] , [ə; eɪ]['fænsi] , [æn; ən][aɪ'diːəl] , [æn; ən][aɪ'doʊlən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	one	,	a	chimera	,	a	fancy	,	an	ideal	,	an	Eidolon	,	under	the	name	of
这	一	,	一个	奇美拉	,	一个	想要	,	一个	理想的	,	一个	幻影	,	在下面	这	姓名	的

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ;

Katherine	;
凯瑟琳	;

那个人，一个幻想，一个理想，一个幻影，名叫凯瑟琳；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪp]

the	other	,	youth	and	freshness	and	mind	and	heart	and	a	living	shape
这	其他	,	青年	和	新鲜	和	头脑	和	心	和	一个	活的	形状

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

另一种则是青春、活力、思想、心灵以及鲜活的美丽形态。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

under	the	name	of	Sibyll	.
在下面	这	姓名	的	-	.

以西比尔之名。

['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [lʌv] ['hæpən] [tuː; tə] [men] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]

Often	does	this	double	love	happen	to	men	;	but	when	it	does	,	alas	for	the
经常	做	这	双倍的	爱	发生	到	男人	;	但	什么时候	它	做	,	唉	为了	这

['hjuːmən]['ɑːbdʒekt] !

human	object	!
人类	目的	!

这种双重爱情常常发生在男人身上；但当它发生时，可怜的人就遭殃了！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wʌn][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , — [ʌn'tɪl] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

for	the	shadowy	and	the	spiritual	one	is	immortal	,	—	until	,	indeed	,	it	be
为了	这	阴暗的	和	这	精神	一	是	不朽	,	—	直到	,	的确	,	它	是

[pə'zest] !

possessed	!
拥有	!

因为阴影和精神是永恒的，——直到它被附身为止！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [pər'hæps] ,

It	might	be	,	perhaps	,
它	可能	是	,	也许	,

或许是这样吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [nuː] [lʌv] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ði][oʊld] [ðæt]

with	a	resolute	desire	to	conquer	the	new	love	and	confirm	the	old	that
和	一个	坚决	欲望	到	征服	这	新的	爱	和	确认	这	老的	那

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

怀着征服新恋情并巩固旧情的坚定愿望，黑斯廷斯

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

one	morning	,	repaired	to	the	house	of	the	Lady	Bonville	,
一	早晨	,	已修复	到	这	房子	的	这	女士	邦维尔	,

一天早晨，我来到邦维尔夫人的家中，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

for	her	visit	to	the	court	had	expired	.
为了	她	访问	到	这	法庭	有	已到期	.

因为她到法院的探视时间已经过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌd] [geɪt] .

It	was	a	large	mansion	,	without	the	Lud	Gate	.
它	曾是	一个	大的	大厦	,	没有	这	路德	门	.

那是一座大型宅邸，但没有卢德门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmli] ['tʃeɪmbər] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [tʃer] [ðə; ði] [ruːm]

He	found	the	dame	in	a	comely	chamber	,	seated	in	the	sole	chair	the	room
他	成立	这	贵妇人	在	一个	漂亮	房间	,	坐着	在	这	唯一	椅子	这	房间

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

他发现那位女士身处一间雅致的房间里，坐在房间里唯一的一把椅子上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːrd] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪɪs] , [waɪl] [ə'raʊnd]

to	which	was	attached	a	foot	-	board	that	served	as	a	dais	,	while	around
到	哪个	曾是	随附的	一个	脚	-	木板	那	服务	作为	一个	台	,	尽管	大约

[hɜːr; hər] , [ɑːn] [loʊ] ['stuːlz] ,

her	,	on	low	stools	,
她	,	在	低的	凳子	,

其上附有一个脚踏板，用作讲台，而她周围，则摆放着一些矮凳。

[sæt][sʌm; səm] ['spɪnɪŋ] , ['lʌðər] ['brɔɪdərɪŋ] — [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [jʌŋ] ['meɪdnz] [ʌv; əv] [gʊd]

sat	some	spinning	,	others	broidering	—	some	ten	or	twelve	young	maidens	of	good
卫星	一些	旋转	,	其他的	刺绣	—	一些	十	或者	十二	年轻的	少女们	的	好的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

有的在纺纱，有的在绣花——大约有十几个出身名门的年轻姑娘，

[sent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['nəːtʃərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

sent	to	receive	their	nurturing	under	the	high	-	born	Katherine	,
发送	到	收到	他们的	培育	在下面	这	高的	-	出生	凯瑟琳	,

被送到出身高贵的凯瑟琳那里接受抚养，

[[ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] ,

[	And	strange	as	it	may	seem	to	modern	notions	,
[	和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	现代的	概念	,

（尽管这在现代观念看来可能很奇怪，）

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['leɪdi] [huː] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['penʃənəz] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['sæləri][fɔːr; fər]

the	highest	lady	who	received	such	pensioners	accepted	a	befitting	salary	for
这	最高	女士	WHO	已收到	这样的	退休人员	公认	一个	合适	薪水	为了

[ðer; ðər] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .]

their	board	and	education	.	]
他们的	木板	和	教育	.	]

接收这些退休人员的最高级别女性接受了与其身份相符的薪水，用于支付他们的食宿和教育费用。

[waɪl] [tuː] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['eldər]['vəːdʒinz][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

while	two	other	and	somewhat	elder	virgins	sat	a	little	apart	,
尽管	二	其他	和	有些	长老	处女	卫星	一个	小的	除	,

而另外两位年纪稍长的处女则坐在稍远的地方。

[bʌt; bət][kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtli] [geɪm] [ʌv; əv] “ [praɪm] :

but	close	under	the	eye	of	the	lady	,	practising	the	courtly	game	of	“	prime	:
但	关闭	在下面	这	眼睛	的	这	女士	,	练习	这	宫廷式	游戏	的	“	主要的	:

但在女士的注视下，他们正练习着宫廷游戏“首轮”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][kɑːrdz][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,
" for the diversion of cards was in its zenith of fashion under Edward IV . ,
" 为了 这 导流 的 牌 曾是 在 它是 天顶 的 时尚 在下面 爱德华 第四 . ,

"因为在爱德华四世统治时期，纸牌游戏达到了鼎盛时期。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
and even half a century later was considered one of the essential
和 甚至 一半 一个 世纪 之后 曾是 经过考虑的 一 的 这 基本的
[ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] .
accomplishments of a well - educated young lady .
成就 的 一个 出色地 - 受过教育 年轻的 女士 .

即使半个世纪后，这仍然被认为是受过良好教育的年轻女性的重要成就之一。

[[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [vɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,
[So the Princess Margaret , daughter of Henry VIL , at the age of fourteen ,
[所以 这 公主 玛格丽特 , 女儿 的 亨利 维尔 , 在 这 年龄 的 十四 ,
[ɪg'zɪbɪts] [hɜːr; hər] [skɪl] ,
exhibits her skill ,
展品 她 技能 ,

[因此，亨利八世的女儿玛格丽特公主，在十四岁时就展现了她的才艺，

[ɪn] [praɪm] [ɔːr] [trʌmp] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] , [dʒeɪmz][ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [soʊ] ,
in prime or trump , to her betrothed husband , James IV . of Scotland ; so ,
在 主要的 或者 王牌 , 到 她 未婚妻 丈夫 , 詹姆斯 第四 . 的 苏格兰 ; 所以 ,

在首牌或王牌中，献给她的未婚夫，苏格兰国王詹姆斯四世；因此，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊmənli] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv]['ærəˌgɑːn] ,
among the womanly arts of the unhappy Katherine of Arragon ,
之中 这 女性 艺术 的 这 不开心 凯瑟琳 的 阿拉贡 ,

在不幸的阿拉贡的凯瑟琳的女性艺术中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] " [kɑːrdz][ænd; ənd] [daɪs] .
it is mentioned that she could play at " cards and dyce .
它 是 提及 那 她 可以 玩 在 " 牌 和 戴斯 .

文中提到她会玩"纸牌和骰子"。

" ([siː] [strʌt] : [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] , [hoʊnz] - [ɪ'dɪʃn] , [piː] . - .)
" (See Strutt : Games and Pastimes , Hones ' edition , p . 327 .)
" (看 斯特拉特 : 游戏 和 消遣 , 磨刀石 - 版 , p . - .)

（参见斯特拉特：《游戏与消遣》，霍恩斯版，第327页。）

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [geɪmz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
The legislature was very anxious to keep these games sacred to the aristocracy ,
这 立法机关 曾是 非常 焦虑的 到 保持 这些 游戏 神圣 到 这 贵族 ,

立法机关非常热衷于维护这些竞技比赛对贵族阶层的神圣性。

[ænd; ənd] ['veri] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] - ['prentɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [fɔːr; fər] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnəs]
and very wroth with ' prentices and the vulgar for imitating the ruinous
和 非常 愤怒 和 - 学徒 和 这 庸俗 为了 模仿 这 毁灭性的
[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɝz] .]
amusements of their betters .]
娱乐 的 他们的 博彩公司 .]

并对学徒和庸俗之人模仿上流人士的有害娱乐行为感到非常愤怒。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪfnəs] , [ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ['sɜːrk(ə)l] ,
The exceeding stiffness , the solemn silence of this female circle ,
这 超过 刚性 , 这 庄严 沉默 的 这 女性 圆圈 ,

这群女性之间极度的僵硬和肃穆的沉默，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['vɪzɪtər] .
but little accorded with the mood of the graceful visitor .
但 小的 同意 和 这 情绪 的 这 优美 游客 .

但这与这位优雅访客的心情却不太相符。

[ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] [stɜːrd] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,

The	demoiselles	stirred	not	at	his	entrance	,
这	少女们	搅拌	不是	在	他的	入口	,

他进来时，少女们纹丝不动。

[ænd; ənd][ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn][ˈkwaɪətli] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .

and	Katherine	quietly	motioned	him	to	a	seat	at	some	distance	.
和	凯瑟琳	悄悄	示意	他	到	一个	座位	在	一些	距离	.

凯瑟琳悄悄地示意他到远处坐下。

“ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [fer] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈheɪstɪŋz] ,

“ By	your	leave	,	fair	lady	, ”	said	Hastings	,
“ 经过	你的	离开	, 公平的	女士	,	” 说	黑斯廷斯	,	

“恕我冒昧，美丽的女士，”黑斯廷斯说道。

“ [aɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [soʊ] [ˈdɪstənt] [æn; ən][ˈeksaɪl][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [swiːt] [ˈkʌmpəni] ;

“ I	rebel	against	so	distant	an	exile	from	such	sweet	company	;
“ 我	反叛	反对	所以	遥远	一个	流亡	从	这样的	甜的	公司	;

“我反抗远离如此美好的伙伴，被放逐到如此遥远的地方；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [ˌtæbəˈret] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ]

” and	he	moved	the	tabouret	close	to	the	formidable	chair	of	the	presiding
” 和	他	已搬	这	矮凳	关闭	到	这	强大	椅子	的	这	主持

[ˈtʃiːftənɪs] .

chieftainess	.
女酋长	.

于是他把凳子搬到主祭女酋长那张威严的椅子旁边。

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [dɪsˈpleʒər] .

Katherine	smiled	faintly	,	but	not	in	displeasure	.
凯瑟琳	微笑	淡淡的	,	但	不是	在	不满	.

凯瑟琳微微一笑，但并非出于不满。

“ [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrb] [ðiːz]

“ So	gay	a	presence	, ”	she	said	, “	must	,	I	fear	me	,	a	little	disturb	these
“ 所以	同性恋	一个	在场	, ”	她	说	, “	必须	,	我	害怕	我	,	一个	小的	打扰	这些

[ˈlɜːnəz] .

learners	.
学习者	.

“如此欢快的气氛，”她说，“恐怕会给这些学生带来一些困扰。”

” [ˈheɪstɪŋz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][prɪm] [dɪˈmjʊrnəs] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]

” Hastings	glanced	at	the	prim	demureness	written	on	each	blooming	visage	,	and
” 黑斯廷斯	瞥了一眼	在	这	原始	矜持	书面	在	每个	盛开	面容	,	和

[rɪˈplaɪd] , —

replied	,	—
回复	,	—

“黑斯廷斯瞥了一眼每张娇艳欲滴的脸上所展现的矜持和羞涩，回答道：——

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈɑːrdər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈstʌdiz] .

“ You	wrong	their	ardour	in	such	noble	studies	.
“ 你	错误的	他们的	热情	在	这样的	高贵	研究	.

你误解了他们对如此高尚学问的热情。

[aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈentərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbaʊər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,

I	would	wager	that	nothing	less	than	my	entering	your	bower	on	horseback	,
我	会	赌注	那	没有什么	较少的	比	我的	进入	你的	凉亭	在	马背	,

我敢打赌，没有什么比我骑马进入你的闺房更能让你兴奋的了。

[wɪð; wɪθ] [helm] [ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [læns] [ɪn] [rest] ,

with	helm	on	head	and	lance	in	rest	,
和	舵	在	头	和	槊	在	休息	,

头戴头盔，长矛置于身后。

[kʊd; kəd] [prə'voʊk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][wʌn] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['roʊzi][lɪps] [raʊnd] [wɪtʃ] ,

could	provoke	even	a	smile	from	one	pair	of	the	twenty	rosy	lips	round	which	,
可以	惹	甚至	一个	微笑	从	一	一对	的	这	二十	红润	嘴唇	圆形的	哪个	,

甚至能让周围二十张红润嘴唇中的一张露出微笑，

[mɪ'θɪŋks] , [aɪ][bɪ'hoʊld]['kju:pɪˌdoʊ] ['hʌvər] [ɪn] [veɪn] !

methinks	,	I	behold	Cupido	hovering	in	vain	!
我觉得	,	我	看哪	丘比特	悬停	在	徒劳	!

我觉得，我看到丘比特徒劳地徘徊着！

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [bent] [hɜ:r; hər] ['steɪtli] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] ['roʊzi][lɪps][wɜ:r; wər][ɔ:l]

"	The	baroness	bent	her	stately	brows	,	and	the	twenty	rosy	lips	were	all
"	这	男爵夫人	弯曲	她	庄严	眉毛	,	和	这	二十	红润	嘴唇	是	全部

['taɪtli] [pɜ:rst] [ʌp] ,

tightly	pursed	up	,
紧紧	攥紧	向上	,

"男爵夫人微微皱起她高贵的眉毛，二十张红润的嘴唇都紧紧地抿了起来。"

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'dekərəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kɔ:rtiər] [hæd; həd] [prə'vəukt] .

to	prevent	the	indecorous	exhibition	which	the	wicked	courtier	had	provoked	.
到	防止	这	不得体	展览	哪个	这	邪恶	朝臣	有	挑衅	.

为了阻止那位邪恶的朝臣挑起的不得体丑态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] : [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['twenti] [lɪps] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] ,

But	it	would	not	do	:	one	and	all	the	twenty	lips	broke	into	a	smile	,
但	它	会	不是	做	:	一	和	全部	这	二十	嘴唇	打破	进入	一个	微笑	,

但这并没有奏效：二十张嘴唇无一例外地都露出了笑容。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] ['tɔ:rtʃərd] , [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

—	but	a	smile	so	tortured	,	constrained	,	and	nipped	in	the	bud	,
—	但	一个	微笑	所以	受折磨	,	受限	,	和	轻咬	在	这	芽	,

——但那笑容却如此痛苦、如此拘谨、如此猝不及防。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fər'bɪdn]

that	it	only	gave	an	expression	of	pain	to	the	features	it	was	forbidden
那	它	仅有的	给予	一个	表达	的	疼痛	到	这	特征	它	曾是	禁止

[tu:; tə] [ɪn'laɪvn] .

to	enliven	.
到	活跃	.

它只是给那些它被禁止赋予生机的面部特征赋予了痛苦的表情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] ['hɪðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l]

"	And	what	brings	the	Lord	Hastings	hither	?	"	asked	the	baroness	,	in	a	formal
"	和	什么	带来	这	主	黑斯廷斯	这里	?	"	问	这	男爵夫人	,	在	一个	正式的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

"是什么风把黑斯廷斯勋爵吹来了？"男爵夫人用正式的语气问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['nevər] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] ['moʊtɪv] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pleʒər] , [fer] [deɪm] ?

"	Can	you	never	allow	for	motive	the	desire	of	pleasure	,	fair	dame	?
"	能	你	绝不	允许	为了	动机	这	欲望	的	乐趣	,	公平的	贵妇人	?

"难道您就不能允许享乐的欲望成为一种动机吗，美丽的女士？"

" [ðæt] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət]['moʊmənts] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl]

"	That	peculiar	and	exquisite	blush	,	which	at	moments	changed	the	whole
"	那	奇特	和	精美的	脸红	,	哪个	在	时刻	已更改	这	所有的

[ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

physiognomy	of	Katherine	,
面相学	的	凯瑟琳	,

"那种独特而迷人的红晕，有时会彻底改变凯瑟琳的容貌，

[flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

flitted	across	her	smooth	cheek	,	and	vanished	.
飞掠	穿过	她	光滑的	脸颊	,	和	消失了	.

掠过她光滑的脸颊，消失了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , —

She	said	gravely	,	—
她	说	严重地	,	—

她严肃地说——

“ [soʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [hens] [maɪ] ['kwestʃən] . ”

“	So	much	do	I	allow	it	in	you	,	my	lord	,	that	hence	my	question	.	”
“	所以	很多	做	我	允许	它	在	你	,	我的	主	,	那	因此	我的	问题	.	”

“我如此信任您，大人，所以才有了这个问题。”

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd]

“	Katherine	!	”	exclaimed	Hastings	,	in	a	voice	of	tender	reproach	,	and
“	凯瑟琳	!	”	惊呼	黑斯廷斯	,	在	一个	嗓音	的	投标	责备	,	和

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] ,

attempting	to	seize	her	hand	,
尝试	到	抢占	她	手	,

“凯瑟琳！”黑斯廷斯用温柔而责备的语气喊道，并试图抓住她的手。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['prez(ə)ns] [seɪv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][oʊld] ,

forgetful	of	all	other	presence	save	that	to	which	the	blush	,	that	spoke	of	old	,
健忘	的	全部	其他	在场	节省	那	到	哪个	这	脸红	,	那	辐	的	老的	,

除了那抹诉说着往事的红晕之外，她忘记了其他一切存在。

[geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɑːrm] .

gave	back	the	ancient	charm	.
给予	后退	这	古老的	魅力	.

恢复了古老的魅力。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [gruːp] ,

Katherine	cast	a	hurried	and	startled	glance	over	the	maiden	group	,
凯瑟琳	投掷	一个	慌忙	和	惊慌	瞥一眼	超过	这	少女	团体	,

凯瑟琳慌乱而惊愕地瞥了一眼那群少女，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] ['feɪsɪz] [wʌn] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	her	eye	detected	on	the	automaton	faces	one	common	expression	of
和	她	眼睛	检测到	在	这	自动机	面孔	一	常见的	表达	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她的目光落在了自动人偶身上，人偶脸上露出了常见的惊讶表情。

['hʌmbld] [ænd; ənd] ['diːpli] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Humbled	and	deeply	displeased	,	she	rose	from	the	awful	chair	,	and	then	,
谦卑	和	深	不高兴	,	她	玫瑰	从	这	可怕	椅子	,	和	然后	,

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [riː'siːtɪŋ] [hɜːr'self] ,

as	suddenly	reseating	herself	,
作为	突然	重新就座	她自己	,

她感到羞愧和极度不满，从那张难看的椅子上站了起来，然后突然又重新坐下。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] , “ [maɪ][lɔːrd]

she	said	,	with	a	voice	and	lip	of	the	most	cutting	irony	,	“	My	lord
她	说	,	和	一个	嗓音	和	唇	的	这	最多	切割	讽刺	,	“	我的	主

['tʃeɪmbərlɪn] [ɪz] ,

chamberlain	is	,
管家	是	,

她用一种极其尖刻的讽刺语气说道：“我的宫务大人是……”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [soʊ] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈlæki] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈgəʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] [ˈgrəusəz]

it	seems	,	so	habituated	to	lackey	his	king	amidst	the	goldsmiths	and	grocers
它	似乎	，	所以	习惯性的	到	走狗	他的	国王	在……之中	这	金匠	和	杂货商

，

，

，

他似乎已经习惯了在金匠和杂货商中间侍奉国王，

[ðæt] [hiː; hi] [fəˈgets] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

that	he	forgets	the	form	of	language	and	respect	of	bearing	which	a
那	他	忘记了	这	形式	的	语言	和	尊重	的	轴承	哪个	一个

['noʊblwʊmən] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsiːmli] .

noblewoman	of	repute	is	accustomed	to	consider	seemly	.
贵妇	的	声誉	是	习惯	到	考虑	似乎	.

他忘记了有声望的贵妇人认为得体的语言和举止。

" ['heɪstɪŋz] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fælkən] [aɪ] [ʃɑːt] [ɪnˈdɪgnənt] ['faɪər] .

"	Hastings	bit	his	lip	,	and	his	falcon	eye	shot	indignant	fire	.
"	黑斯廷斯	少量	他的	唇	,	和	他的	鹘	眼睛	射击	愤怒	火	.

“黑斯廷斯咬着嘴唇，他那双猎鹰般的眼睛里射出愤怒的怒火。”

“ ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [ænd; ənd] ['hɛrɪŋtən] ,

“	Pardon	,	my	Lady	of	Bonville	and	Harrington	,
“	赦免	,	我的	女士	的	邦维尔	和	哈灵顿	,

“恕我冒昧，邦维尔和哈灵顿的夫人，

[aɪ] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [fərˈget] [wʌt] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪˈnaʊnd] [ə; eɪ] [lɔːrd]

I	did	indeed	forget	what	reasons	the	dame	of	so	wise	and	so	renowned	a	lord
我	做过	的确	忘记	什么	原因	这	贵妇人	的	所以	明智的	和	所以	著名	一个	主

[hæθ] [tuː; tə] [fiːl] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wʌn] .

hath	to	feel	pride	in	the	titles	she	hath	won	.
有	到	感觉	自豪	在	这	标题	她	有	韩元	.

我确实忘记了，一位如此睿智、如此声名显赫的领主的夫人，有什么理由为她所获得的头衔感到自豪。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪt] [hæθ] ['tʃænst] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

But	I	see	that	my	visit	hath	chanced	out	of	season	.
但	我	看	那	我的	访问	有	偶然	出去	的	季节	.

但我发现我的来访似乎错过了最佳时机。

[maɪ] ['bɪznəs] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːrd] ,

My	business	,	in	truth	,	was	rather	with	my	lord	,
我的	商业	,	在	真相	,	曾是	相当	和	我的	主	,

事实上，我的真正目的是为我的主人服务。

[huːz] ['kaʊnsə)l] [ɪn] [piːs] [ɪz] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ɪn] [wɔːr] ! "

whose	counsel	in	peace	is	as	famous	as	his	truncheon	in	war	!	"
谁	法律顾问	在	和平	是	作为	著名的	作为	他的	警棍	在	战争	!	"

他在和平时期的谋略与他在战争时期的警棍一样闻名遐迩！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [riˈbjuːkt] [ðə; ði] [tɔːnt] ,

“	It	is	enough	,	"	replied	Katherine	,	with	a	dignity	that	rebuked	the	taunt	,
“	它	是	足够的	,	"	回复	凯瑟琳	,	和	一个	尊严	那	责备	这	嘲讽	,

“够了，”凯瑟琳回答道，语气中带着一种回击嘲讽的尊严。

“ [ðæt] [lɔːrd] ['boʊnvɪl] [hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , — [huː] ['nevər] [roʊz] [æt; ət]

“	that	Lord	Bonville	has	the	name	of	an	honest	man	,	—	who	never	rose	at
“	那	主	邦维尔	有	这	姓名	的	一个	诚实的	男人	,	—	WHO	绝不	玫瑰	在

[kɔːrt] . "

court	.	"
法庭	.	"

“邦维尔勋爵的名字听起来像个诚实的人，——他在朝廷上从未飞黄腾达。”

“ ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sɔ:ft] ['wʊmən] - ['fi:lɪŋ] ! ” ['mʌtəd] ['heɪstɪŋz] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [graʊnd]
“ Woman , without one soft woman - feeling ! ” muttered Hastings , between his ground
“ 女士 , 没有 一 柔软的 女士 - 感觉 ! ” 低声说道 黑斯廷斯 , 之间 他的 地面
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“女人，一点温柔的女人情结都没有！”黑斯廷斯咬牙切齿地低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [oʊ'bi:s(ə)ns] .
as he approached the lady and made his profound obeisance .
作为 他 接近 这 女士 和 制成 他的 深刻的 服从 .

他走近那位女士，深深地行了个礼。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['kæθərɪnz] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
The words were intended only for Katherine's ear , and they reached it .
这 字 是 故意的 仅有的 为了 凯瑟琳的 耳朵 , 和 他们 达到 它 .

这些话原本只打算说给凯瑟琳听，而她也听到了。

[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [sweld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][broʊ'keɪdɪd]['gɔ:rdʒɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɑ:n]
Her bosom swelled beneath the brocaded gorget , and when the door closed on
她 怀 肿胀 下面 这 锦缎 护喉甲 , 和 什么时候 这 门 关闭 在
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

她的胸脯在锦缎护喉下隆起，当黑斯廷斯被门关上时，

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd]
she pressed her hands convulsively together , and her dark eyes were raised
她 按下 她 双手 痉挛地 一起 , 和 她 黑暗的 眼睛 是 提高
['ʌpwərd] .
upward .
向上 .

她双手痉挛地交握在一起，深邃的眼睛向上抬起。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [en'tæŋgəlɪŋ] [ðaɪ] [skeɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ,
“ My child , thou art entangling thy skein , ” said the lady of Bonville ,
“ 我的 孩子 , 你 艺术 纠缠 你的 绞 , ” 说 这 女士 的 邦维尔 ,

“孩子，你把自己的线缠住了，”邦维尔夫人说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] ,
as she passed one of the maidens , towards the casement , which she opened ,
作为 她 通过了 一 的 这 少女们 , 向 这 窗扇 , 哪个 她 打开 ,

她经过其中一位少女身边，走向窗户，然后打开了窗户。

— “ [ðə; ði] [er] [tu:; tə] - [deɪ] [weɪz] ['hevɪli] !
— “ the air to - day weighs heavily !
— “ 这 空气 到 - 天 重量 重度 !

“今天的空气好沉重啊！”

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

“第六章

[dʒɔɪ][fɔ:r; fər]['ædəm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] - — [ænd; ənd] ['pɑ:pjələr] ['fraɪər] ['bʌndʒi] !
JOY FOR ADAM , AND HOPE FOR SIBYLL — AND POPULAR FRIAR BUNGEY !
喜悦 为了 亚当 , 和 希望 为了 - — 和 受欢迎的 修士 蹦极 !

亚当的喜悦，西比尔的希望——以及深受爱戴的邦吉修士！

['liːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] , ['heɪstɪŋz] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði]
Leaping **on** **his** **palfrey** **,** **Hastings** **rode** **back** **to** **the** **Tower** **,** **dismounted** **at** **the**
跳跃 在 他的 帕尔弗雷 , 黑斯廷斯 骑 后退 到 这 塔 , 下马 在 这
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

黑斯廷斯跃上他的战马，骑马返回伦敦塔，在塔门下马。

[pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,
passed **on** **to** **the** **little** **postern** **in** **the** **inner** **court** **,**
通过了 在 到 这 小的 后门 在 这 内 法庭 ,

穿过内院的小后门，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['wɔrnɜ-z] [ruːm] .
and **paused** **not** **till** **he** **was** **in** **Warner's** **room** **.**
和 暂停 不是 直到 他 曾是 在 华纳兄弟 房间 .

直到走进华纳的房间，他才停下脚步。

“ [haʊ] [naʊ] , [frend] ['ædəm] ?
“ **How** **now** **,** **friend** **Adam** **?**
“ 如何 现在 , 朋友 亚当 ?

“亚当朋友，现在怎么样了？”

[ðaʊ] [ɑːrt]['aɪd(ə)l] . ”
Thou **art** **idle** **.** **”**
你 艺术 闲置的 . ”

你太懒惰了。

“ [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] . ”
“ **Lord** **Hastings** **,** **I** **am** **ill** **.** **”**
“ 主 黑斯廷斯 , 我 是 患病的 . ”

“黑斯廷斯勋爵，我病了。”

“ [ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃaɪld] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ? ”
“ **And** **thy** **child** **not** **with** **thee** **?** **”**
“ 和 你的 孩子 不是 和 你 ? ”

“你的孩子不在你身边吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
“ **She** **is** **gone** **to** **her** **grace** **the** **duchess** **,**
“ 她 是 已消失 到 她 优雅 这 公爵夫人 ,

“她已归于尊贵的公爵夫人。”

[tuː; tə] [preɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
to **pray** **her** **to** **grant** **me** **leave** **to** **go** **home** **,**
到 祈祷 她 到 授予 我 离开 到 去 家 ,

祈求她允许我回家，

[ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [laɪf] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [goʊld] . ”
and **waste** **no** **more** **life** **on** **making** **gold** **.** **”**
和 浪费 不 更多的 生活 在 制作 金子 . ”

不要再浪费生命去制造黄金了。

“ [hoʊm] !
“ **Home** **!**
“ 家 !

“家！

[goʊ] [hens] !
Go **hence** **!**
去 因此 !

走吧！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

We	cannot	hear	it	!
我们	不能	听到	它	!

我们听不见!

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [mʌst; məst][nɑːt][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

The	duchess	must	not	grant	it	.
这	公爵夫人	必须	不是	授予	它	.

公爵夫人绝不能批准。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . ”

I	will	not	suffer	the	king	to	lose	so	learned	a	philosopher	.	”
我	将要	不是	遭受	这	国王	到	失去	所以	学习	一个	哲学家	.	”

我绝不容许国王失去这样一位博学的哲学家。

“ [ðen] [preɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ə'tʃiːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

“	Then	pray	the	king	to	let	the	philosopher	achieve	that	which	is	in	the	power	of
“	然后	祈祷	这	国王	到	让	这	哲学家	达到	那	哪个	是	在	这	力量	的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

“那么就祈求国王让哲学家实现他通过劳动所能达到的目标吧。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'riːkə] .

”	He	pointed	to	the	Eureka	.
”	他	尖	到	这	尤里卡	.

他指着尤里卡。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,

“	Let	me	be	heard	in	the	king's	council	,
“	让	我	是	听到	在	这	国王的	理事会	,

“请让我有机会在国王的议会中发言，

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə] [sə'faisɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] [wʌt] [ðɪs] ['aɪərn][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] . ”

and	prove	to	sufficing	judges	what	this	iron	can	do	for	England	.	”
和	证明	到	足够	法官	什么	这	铁	能	做	为了	英格兰	.	”

并向足够的法官证明，这支铁器能为英格兰带来什么。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Is	that	all	?
“	是	那	全部	?

就这些吗?

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

I	will	speak	to	his	highness	forthwith	.
我	将要	说话	到	他的	高度	立即	.

我将立即向殿下禀报。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] . ”

But	promise	that	thou	wilt	think	no	more	of	leaving	the	king's	palace	.	”
但	承诺	那	你	枯萎	思考	不	更多的	的	离开	这	国王的	宫殿	.	”

但你要答应我，以后绝不再想离开王宫。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	!
“	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['entər] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪn] [oʊn] ['pæləs] , [maɪn] [oʊn] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [krɑːft] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

If	I	may	enter	again	into	mine	own	palace	,	mine	own	royalty	of	craft	and	hope	,
如果	我	可能	进入	再次	进入	矿	自己的	宫殿	,	矿	自己的	皇室	的	工艺	和	希望	,

如果我能再次进入我自己的宫殿，我自己的技艺与希望的殿堂，

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['dʌndʒən] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ”

the	court	or	the	dungeon	all	one	to	me	!	”
这	法庭	或者	这	地牢	全部	一	到	我	!	”

对我来说，法庭和地牢都一样！

“ ['fɑːðər] , ” [sed] - , ['entərɪŋ] , “ [biː; bi] ['kʌmfətɪd] .

“	Father	,	”	said	Sibyll	,	entering	,	“	be	comforted	.
”	父亲	,	”	说	-	,	进入	,	“	是	安慰	.

“父亲，”西比尔走进来说，“请您放心。”

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [fə'bɪdz] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [jet] [fliː] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz]

The	duchess	forbids	thy	departure	,	but	we	will	yet	flee	—	”	She	stopped	short	as
这	公爵夫人	禁止	你的	离开	,	但	我们	将要	然而	逃跑	—	”	她	停止	短的	作为

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['heɪstɪŋz] .

she	saw	Hastings	.
她	锯	黑斯廷斯	.

公爵夫人禁止你离开，但我们还是要逃走——”她看到黑斯廷斯，话音未落便停住了。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [rɪ'pentənt] , [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ɪn]

He	approached	her	timidly	,	and	with	so	repentant	,	so	earnest	a	respect	in
他	接近	她	胆怯地	,	和	和	所以	悔改的	,	所以	认真	一个	尊重	在

[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

his	mien	and	gesture	,
他的	面容	和	手势	,

他怯生生地走近她，神态举止中充满了悔恨和真挚的敬意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ðɪ] [fer] [hænd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]

that	she	had	not	the	heart	to	draw	back	the	fair	hand	he	lifted	to	his	lips
那	她	有	不是	这	心	到	画	后退	这	公平的	手	他	抬起	到	他的	嘴唇

.

:

.

她不忍心收回他举到唇边的那只纤细的手。

“ [noʊ] , [fliː] [nɑːt] , [swiːt] [dɑːnzəl] ; [liːv] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [kɔːrt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd]

“	No	,	flee	not	,	sweet	donzell	;	leave	not	the	desert	court	,	without	the	flower	and
”	不	,	逃跑	不是	,	甜的	唐泽尔	;	离开	不是	这	沙漠	法庭	,	没有	这	花	和

[ðə; ðɪ] ['lɒːrəl] ,

the	laurel	,
这	月桂树	,

“不，不要逃离，甜美的唐泽尔；不要离开这荒凉的庭院，没有鲜花和月桂，

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] , [ðæt] [sent] [ðə; ðɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['fɔːtaip] [ɪ'tɜːrnəti] .

the	beauty	and	the	wisdom	,	that	scent	the	hour	,	and	foretype	eternity	.
这	美丽	和	这	智慧	,	那	香味	这	小时	,	和	典型	永恒	.

那份美丽与智慧，弥漫于时光，预示着永恒。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɑːðər] , — [aɪ] [wɪl] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [prer] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

I	have	conferred	with	thy	father	,	—	I	will	obtain	his	prayer	from	the	king	.
我	有	授予	和	你的	父亲	,	—	我	将要	获得	他的	祷告	从	这	国王	.

我已经和你父亲商议过了，我会让他向国王祈求。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌls] ,

His	mind	shall	be	free	to	follow	its	own	impulse	,
他的	头脑	将	是	自由的	到	跟随	它是	自己的	冲动	,

他的思想将自由地追随其自身的冲动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ” — [hiː; hi] [ˈwɪspəd] — “ [ˈpɑːrd(ə)n] — [ˈpɑːrd(ə)n][æn; ən] [əˈfens] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ]

and	thou	”	—	he	whispered	—	“	pardon	—	pardon	an	offence	of	too	much
和	你	”	—	他	低声说道	—	“	赦免	—	赦免	一个	罪行	的	也	很多

[lʌv] .

love	.
爱	.

“而你，”他低声说道，“请原谅——请原谅我因爱而犯下的过错。”

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] [əˈgen] .

Never	shall	it	wound	again	.
绝不	将	它	伤口	再次	.

它再也不会造成伤害了。

” [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [terz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	Her	eyes	,	swimming	with	delicious	tears	,	were	fixed	upon	the	floor	.
”	她	眼睛	,	游泳	和	可口的	眼泪	,	是	固定的	之上	这	地面	.

“她双眼噙着甜蜜的泪水，凝视着地板。”

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈtʃerɪʃ] [ˈæŋgər] ?

with	so	much	love	,	how	could	she	cherish	anger	?
和	所以	很多	爱	,	如何	可以	她	珍惜	愤怒	?

她如此深爱着别人，怎么会怀有怨恨呢?

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpjʊrəti] , [haʊ] [dɪsˈtrʌst] [hɜːrˈself] ?

With	so	much	purity	,	how	distrust	herself	?
和	所以	很多	纯度	,	如何	怀疑	她自己	?

她如此纯洁无瑕，怎会不信任自己?

[ænd; ənd] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .

And	while	,	at	least	,	he	spoke	,	the	dangerous	lover	was	sincere	.
和	尽管	,	在	至少	,	他	辐	,	这	危险的	情人	曾是	真诚	.

至少，当他开口说话时，这位危险的情人是真诚的。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] . —

So	from	that	hour	peace	was	renewed	between	Sibyll	and	Lord	Hastings	.	—
所以	从	那	小时	和平	曾是	更新	之间	-	和	主	黑斯廷斯	.	—

[ˈfeɪt(ə)l] [piːs] !

Fatal	peace	!
致命的	和平	!

从那一刻起，西比尔和黑斯廷斯勋爵之间恢复了和平。——致命的和平!

[əˈlæs][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʌvz] — [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌðər] !

alas	for	the	girl	who	loves	—	and	has	no	mother	!
唉	为了	这	女孩	WHO	爱	—	和	有	不	母亲	!

可怜那个爱着却没有母亲的女孩!

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtiər] [breɪvd] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]

True	to	his	word	,	the	courtier	braved	the	displeasure	of	the	Duchess	of
真的	到	他的	单词	,	这	朝臣	勇敢	这	不满	的	这	公爵夫人	的

[ˈbedfərd] ,

Bedford	,
贝德福德	,

这位廷臣信守诺言，不顾贝德福德公爵夫人的不满。

[ɪn] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] ['ædəm][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

in	inducing	the	king	to	consider	the	expediency	of	permitting	Adam	to	relinquish
在	诱导	这	国王	到	考虑	这	权宜之计	的	允许	亚当	到	放弃

['ælkəmi] ,

alchemy	,
炼金术	,

为了促使国王考虑允许亚当放弃炼金术的权宜之计，

[ænd; ənd] [rɪ'per] [hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] .

and	repair	his	model	.
和	维修	他的	模型	.

并修理他的模型。

['edwərd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz] ,

Edward	summoned	a	deputation	from	the	London	merchants	and	traders	,
爱德华	被召唤	一个	代表团	从	这	伦敦	商人	和	交易员	,

爱德华召集了伦敦商人和贸易商的代表团，

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] ['ædəm] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .

before	whom	Adam	appeared	and	explained	his	device	.
前	谁	亚当	出现	和	解释	他的	设备	.

亚当出现在他面前，并解释了他的装置。

[bʌt; bət] [ði:z] ['præktɪk(ə)l][men] [æt; ət][fɜ:rst] ['rɪdɪˌkju:ld] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mædˌmænz] ['fænsi] ,

But	these	practical	men	at	first	ridiculed	the	notion	as	a	madman's	fancy	,
但	这些	实际的	男人	在	第一的	嘲笑	这	概念	作为	一个	疯子的	想要	,

但这些务实的人起初嘲笑这种想法，认为那是疯子的幻想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] [kən'tempt] ,

and	it	required	all	the	art	of	Hastings	to	overcome	their	contempt	,
和	它	必需的	全部	这	艺术	的	黑斯廷斯	到	克服	他们的	鄙视	,

而要克服他们的蔑视，黑斯廷斯使出了浑身解数。

[ænd; ənd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	appeal	to	the	native	acuteness	of	the	king	.
和	上诉	到	这	本国的	急性	的	这	国王	.

并诉诸国王与生俱来的敏锐洞察力。

['edwərd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔ:t] [baɪ] ['ædəmz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Edward	,	however	,	was	only	caught	by	Adam's	incidental	allusions	to	the	application
爱德华	,	然而	,	曾是	仅有的	捕捉	经过	亚当的	偶然的	暗示	到	这	应用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [ʃɪps] .

of	his	principle	to	ships	.
的	他的	原则	到	船舶	.

然而，爱德华只是被亚当无意中提及的将他的原理应用于船舶的问题所吸引。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	merchant	-	king	suddenly	roused	himself	to	attention	,
这	商人	-	国王	突然	唤醒	他自己	到	注意力	,

商人国王突然警觉起来，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gæli:z] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [wɪ'ðaʊt]

when	it	was	promised	to	him	that	his	galleys	should	cross	the	seas	without
什么时候	它	曾是	承诺	到	他	那	他的	厨房	应该	叉	这	海域	没有

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

当有人承诺他的战船可以无帆横渡大洋时，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .

and	against	wind	and	tide	.
和	反对	风	和	潮	.

逆风逆流而上。

“ [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ！ ” [sed] [hiː; hi] ， [ðen] ， “ [let] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪm] .

“	By	Saint	George	!	”	said	he	,	then	,	“	let	the	honest	man	have	his	whim	.
”	经过	圣	乔治	！	”	说	他	，	然后	，	“	让	这	诚实的	男人	有	他的	一时兴起	.

“以圣乔治的名义！”他接着说，“就让诚实的人如愿以偿吧。”

[mend] [ðaɪ] [ˈmɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈevri] [seɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] [spiːd] [ðiː] ！

Mend	thy	model	,	and	every	saint	in	the	calendar	speed	thee	!
修补	你的	模型	，	和	每一个	圣	在	这	日历	速度	你	！

修补你的模型，日历上的每一位圣人都会为你加油！

[ˈmæstər] [ˈheɪfərd] ， [tel] [ðaɪ] [ˈkʌmli] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Master	Heyford	,	tell	thy	comely	wife	that	I	and	Hastings	will	sup	with	her	to
掌握	海福德	，	告诉	你的	漂亮	妻子	那	我	和	黑斯廷斯	将要	上	和	她	到

- [ˈmɔːroʊ] ，

-	morrow	,
-	明天	，

海福德少爷，请转告您美丽的妻子，我和黑斯廷斯明天将与她共进晚餐。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhipəkræs] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [ˈdeɪnti] .

for	her	hippocras	is	a	rare	dainty	.
为了	她	希波克拉斯	是	一个	稀有的	纤巧	.

对她来说，希波克拉斯是一种难得的美味。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ， [ˈwɜːrʃɪpfl] [maɪ] [ˈmæstərz] .

Good	day	to	you	,	worshipful	my	masters	.
好的	天	到	你	，	崇拜的	我的	大师	.

尊敬的各位主人，祝您今天愉快。

[ˈheɪstɪŋz] ， [kʌm] [ˈhɪðər] ； [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtraɪfəlz] ， — [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɑːn] ['mætərz] ['riːəli] ['presɪŋ] ,

Hastings	,	come	hither	;	enough	of	these	trifles	,	—	I	must	confer	with	thee	on	matters	really	pressing	,
黑斯廷斯	，	来	这里	；	足够的	的	这些	琐事	，	—	我	必须	授予	和	你	在	事情	真的	紧迫	，

黑斯廷斯，过来一下；这些琐事够了，——我必须和你商讨一些真正紧迫的事情。

— [ðɪs] ['dæmnəbl] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] !

—	this	damnable	marriage	of	gentle	George's	!
—	这	该死的	婚姻	的	温和的	乔治的	！

——乔治这该死的婚姻！

” [ænd; ənd] [naʊ] ['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

”	And	now	Adam	Warner	was	restored	to	his	native	element	of	thought	;
”	和	现在	亚当	华纳	曾是	恢复	到	他的	本国的	元素	的	想法	；

“现在，亚当·华纳的思维又恢复了原本的状态；

[naʊ] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [juˈriːkə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ruːɪnz] .

now	the	crucible	was	at	rest	,	and	the	Eureka	began	to	rise	from	its	ruins	.
现在	这	坩	曾是	在	休息	，	和	这	尤里卡	开始	到	上升	从	它是	废墟	.

现在坩埚已经静止，尤里卡号开始从废墟中崛起。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] ;

He	knew	not	the	hate	that	he	had	acquired	in	the	permission	he	had	gained	;
他	知道	不是	这	恨	那	他	有	获得	在	这	允许	他	有	获得	；

他并不知道自己获得的许可背后，藏着怎样的仇恨；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['depjutiz] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

for	the	London	deputies	,	on	their	return	home	,
为了	这	伦敦	副手们	,	在	他们的	返回	家	,

对于返回家乡的伦敦议员们来说，

[tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]

talked	of	nothing	else	for	a	whole	week	but	the	favour	the	king	had
谈话	的	没有什么	别的	为了	一个	所有的	星期	但	这	偏爱	这	国王	有

[ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,

shown	to	a	strange	man	,
所示	到	一个	奇怪的	男人	,

整整一周，他都在谈论国王对一个陌生男子的恩惠，除此之外什么也没说。

[hæf] - ['meɪniæk] , [hæf] - ['kɑːndʒərər] ,

half	-	maniac	,	half	-	conjuror	,
一半	-	疯子	,	一半	-	魔术师	,

半疯子，半魔术师

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːtɪzænz]

who	had	undertaken	to	devise	a	something	which	would	throw	all	the	artisans
WHO	有	已	到	设计	一个	某物	哪个	会	扔	全部	这	工匠

[ænd; ənd] ['dʒəːnimən] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] !

and	journeymen	out	of	work	!
和	熟练工	出去	的	工作	!

他曾立志要发明一种能让所有工匠和熟练工人失业的东西!

[frʌm; frəm] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['trævld] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst]

From	merchant	to	mechanic	travelled	the	news	,	and	many	an	honest
从	商人	到	机械	旅行	这	消息	,	和	许多	一个	诚实的

[mæn][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [greɪt] ['skɑːlər] ,

man	cursed	the	great	scholar	,
男人	被诅咒的	这	伟大的	学者	,

从商人到工匠，消息传遍各地，许多正直的人都咒骂这位伟大的学者。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

as	he	looked	at	his	young	children	,
作为	他	看起来	在	他的	年轻的	孩子们	,

他看着自己的孩子们，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [gʊd] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hætʃɪŋ] [sʌtʃ]

and	wished	to	have	one	good	blow	at	the	head	that	was	hatching	such
和	希望	到	有	一	好的	吹	在	这	头	那	曾是	孵化	这样的

['devəlɪʃ] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] !

devilish	malice	against	the	poor	!
恶魔般的	恶意	反对	这	贫穷的	!

真想狠狠揍那个对穷人怀有如此邪恶恶意的人一顿!

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

The	name	of	Adam	Warner	became	a	byword	of	scorn	and	horror	.
这	姓名	的	亚当	华纳	成为	一个	代词	的	轻蔑	和	恐怖	.

亚当·华纳这个名字成了蔑视和恐怖的代名词。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Nothing	less	than	the	deep	ditch	and	strong	walls	of	the	Tower	could	have
没有什么	较少的	比	这	深的	沟	和	强的	墙壁	的	这	塔	可以	有

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

saved	him	from	the	popular	indignation	;
已保存	他	从	这	受欢迎的	愤慨	;

只有伦敦塔的深沟和坚固的城墙才能让他免受民众的愤怒;

[ænd; ənd] [ðiːz] ['predʒudisiz][wɜːr; wər] ['skɪlfəli] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['enməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

and	these	prejudices	were	skilfully	fed	by	the	jealous	enmity	of	his	fellow	-
和	这些	偏见	是	巧妙地	美联储	经过	这	嫉妒的	敌意	的	他的	同伴	-

['stuːd(ə)nt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]['freɪər] ['bʌndʒi] .

student	,	the	terrible	Friar	Bungey	.
学生	,	这	糟糕的	修士	蹦极	.

而他的同学，可怕的邦吉修士，出于嫉妒和敌意，巧妙地助长了这些偏见。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[ðoʊ] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [truː] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['wɜːrði] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'tempt]

though	in	all	matters	of	true	learning	and	science	worthy	the	utmost	contempt
尽管	在	全部	事情	的	真的	学习	和	科学	值得	这	极致	鄙视

['ædəm][kʊd; kəd] [hiːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Adam	could	heap	upon	him	,
亚当	可以	堆	之上	他	,

虽然在所有真正值得亚当极度鄙视的学问和科学领域，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑːn][men] .

was	by	no	means	of	despicable	abilities	in	the	arts	of	imposing	upon	men	.
曾是	经过	不	方法	的	卑鄙	能力	在	这	艺术	的	气势磅礴	之上	男人	.

绝非在欺骗男人方面有什么卑鄙的本事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['maʊntɪbæŋk] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	his	youth	he	had	been	an	itinerant	mountebank	,	or	,	as	it	was
在	他的	青年	他	有	到过	一个	流动	骗子	,	或者	,	作为	它	曾是

[kɔːld] , ['trɛdʒəˌtʊr] .

called	,	tregetour	.
称为	,	特雷格图尔	.

他年轻时曾是一名四处游荡的江湖骗子，或者更确切地说，是一名巡回江湖的江湖郎中。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [trɪks] [ʌv; əv] ['dʒʌglɪŋ] [ðæt] [ðen] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ænd; ənd]

He	knew	well	all	the	curious	tricks	of	juggling	that	then	amazed	the	vulgar	,	and
他	知道	出色地	全部	这	好奇的	技巧	的	戏法	那	然后	惊叹	这	庸俗	,	和

,

,

,

他熟知当时令庸俗之人惊叹不已的各种奇特杂耍技巧，而且，

[wiː; wi] [fɪr] , [ɑːr; ər][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['nɛkrəˌmænsərz] .

we	fear	,	are	lost	to	the	craft	of	our	modern	necromancers	.
我们	害怕	,	是	丢失的	到	这	工艺	的	我们的	现代的	死灵法师	.

我们恐怕已经迷失在现代亡灵法师的魔爪之下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kloʊð] [ə; eɪ][wɔːl][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [vaɪnz] , [ðæt] ['vænɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊʧt] ;

He	could	clothe	a	wall	with	seeming	vines	,	that	vanished	as	you	approached	;
他	可以	衣服	一个	墙	和	似乎	藤蔓	,	那	消失了	作为	你	接近	;

他能让墙壁披上看似藤蔓的外衣，而当你走近时，这些藤蔓就会消失；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [sel] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [mænd] [wɪð; wɪθ]

he	could	conjure	up	in	his	quiet	cell	the	likeness	of	a	castle	manned	with
他	可以	变戏法	向上	在	他的	安静的	细胞	这	相似	的	一个	城堡	有人值守	和

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

他可以在自己安静的牢房里想象出一座城堡，城堡里驻扎着士兵。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['tenənt] [baɪ] [dɪr] .

or	a	forest	tenanted	by	deer	.
或者	一个	森林	已出租	经过	鹿	.

或一片有鹿栖息的森林。

[[siː] ['tʃɔːsər] , [haʊs] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['bæptistə]

[	See	Chaucer	,	House	of	Time	,	Book	III	.	;	also	the	account	given	by	Baptista
[	看	乔叟	,	房子	的	时间	,	书	三、	.	;	还	这	帐户	给定	经过	巴普蒂斯塔

['pɔːtə] ,

Porta	,
波尔塔	,

[参见乔叟《时间之屋》第三卷；以及巴普蒂斯塔·波尔塔的记述，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒɪk(ə)l] [di'luːʒənz] ,

of	his	own	Magical	Delusions	,
的	他的	自己的	神奇	妄想	,

他自己的魔法幻想，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv]

of	which	an	extract	may	be	seen	in	the	“	Curiosities	of
的	哪个	一个	提炼	可能	是	已见	在	这	“	奇闻异事	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ” [ɑːrt] . ,

Literature	”	Art	.	,
文学	”	艺术	.	,

其节选可见于“文学奇闻”专栏。

[driːmz] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .]

Dreams	at	the	Dawn	of	Philosophy	.	]
梦想	在	这	黎明	的	哲学	.	]

哲学黎明时期的梦想。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɪ'luːʒnz] , ['prɑːbəbli] [prə'duːst] [baɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]['mædʒɪk]['læntərnz][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

Besides	these	illusions	,	probably	produced	by	more	powerful	magic	lanterns	than	are
除了	这些	幻觉	,	大概	生产	经过	更多的	强大的	魔法	灯笼	比	是

[naʊ] [juːst] ,

now	used	,
现在	用过的	,

除了这些幻象之外，这些幻象很可能是由比现在使用的更强大的魔灯产生的。

[ðə; ði]['freɪər][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

the	friar	had	stumbled	upon	the	wondrous	effects	of	animal	magnetism	,
这	修士	有	踉跄	之上	这	奇妙的	效果	的	动物	磁性	,

这位修士偶然发现了动物磁力的神奇作用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ælkimists] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv]

which	was	then	unconsciously	practised	by	the	alchemists	and	cultivators	of
哪个	曾是	然后	不知不觉	已实践	经过	这	炼金术士	和	耕耘者	的

[waɪt] [ɔːr]['seɪkrɪd]['mædʒɪk] .

white	or	sacred	magic	.
白色的	或者	神圣	魔法	.

随后，炼金术士和修炼白魔法或圣魔法的人无意识地实践了这种做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] ;

He	was	an	adept	in	the	craft	of	fortune	-	telling	;
他	曾是	一个	熟练	在	这	工艺	的	财富	-	讲述	;

他精通算命之术；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['noʊtɪd] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] , [ðer; ðər]

and	his	intimate	acquaintance	with	all	noted	characters	in	the	metropolis	,	their
和	他的	亲密的	熟人	和	全部	著名的	人物	在	这	都会	,	他们的

['pri:viəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

previous	history	and	present	circumstances	,
以前的	历史	和	展示	情况	,

他对大都市所有知名人物都非常熟悉，了解他们的过往经历和现状。

[ɪneɪbld] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃru:dnəs] [tu:; tə][hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] , [æt; ət] [li:st] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]

enabled	his	natural	shrewdness	to	hit	the	mark	,	at	least	now	and	then	,	in
已启用	他的	自然的	城府	到	打	这	标记	,	在	至少	现在	和	然后	,	在

[hɪz; ɪz][ə'rækjələr] [prɪ'dɪkʃnz] .

his	oracular	predictions	.
他的	神谕	预测	.

这使他天生的精明能够偶尔准确地做出预言。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [bred] , [ðə; ði]['fraɪərz] [roʊbz] ,

He	had	taken	,	for	safety	and	for	bread	,	the	friar's	robes	,
他	有	已采取	,	为了	安全	和	为了	面包	,	这	修士们	长袍	,

为了安全和换取面包，他穿上了修士的袍子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ðə; ði]

and	had	long	enjoyed	the	confidence	of	the	Duchess	of	Bedford	,	the
和	有	长的	享受	这	信心	的	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] - [wɪtʃ] ,

traditional	descendant	of	the	serpent	-	witch	,
传统的	后裔	的	这	蛇	-	巫婆	,

他长期以来一直深受贝德福德公爵夫人的信任，而贝德福德公爵夫人是传统上被认为是蛇女巫的后裔。

[ˌmɛlə'zu:nə] .

Melusina	.
梅卢西娜	.

梅露西娜。

[mɔ:r'oʊvər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['fraɪər] [ɪ'speʃəli] ['vælju:d] [hɪm'self] , ['bʌndʒi] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]

Moreover	,	and	in	this	the	friar	especially	valued	himself	,	Bungey	had	,	in	the
而且	,	和	在	这	这	修士	尤其	有价值的	他自己	,	蹦极	有	,	在	这

[kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑ:rdi] ,

course	of	his	hardy	,
课程	的	他的	耐寒的	,

此外，修士尤其珍视这一点，邦吉在他艰苦卓绝的修行过程中，

['veɪgrənt] ['ɜ:rli] [laɪf] , ['stʌdid] , [æz; əz] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [du:] [naʊ] , [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

vagrant	early	life	,	studied	,	as	shepherds	and	mariners	do	now	,	the	signs	of
流浪汉	早期的	生活	,	研究	,	作为	牧羊人	和	水手们	做	现在	,	这	标志	的

[ðə; ði] ['weðər] ;

the	weather	;
这	天气	;

早年过着漂泊的生活，像现在的牧羊人和水手一样，研究天气的征兆；

[ænd; ənd][æz; əz] ['weðər] - ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [ðen] [ˌʌn'noʊn] ,

and	as	weather	-	glasses	were	then	unknown	,
和	作为	天气	-	眼镜	是	然后	未知	,

由于当时还没有天气望远镜，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [p'lænəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [tʃeɪs] [ɔːr]

nothing	could	be	more	convenient	to	the	royal	planners	of	a	summer	chase	or
没有什么	可以	是	更多的	方便的	到	这	皇家	规划者	的	一个	夏天	追赶	或者

[ə; eɪ] ['hɔːkɪŋ] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [prɪ'dɪktər] [ʌv; əv][stɔːrm]

a	hawking	company	than	the	neighbourhood	of	a	skilful	predictor	of	storm
一个	霍金	公司	比	这	邻里	的	一个	熟练	预测器	的	风暴

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	sunshine	.
和	阳光	.

对于策划夏季狩猎或经营狩猎公司的皇家策划者来说，没有什么比住在一位能准确预测风雨晴天的居民附近更方便的了。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [siəz] [faʊnd] [soʊ]['juːsf(ə)l]

there	was	no	part	in	the	lore	of	magic	which	the	popular	seers	found	so	useful
那里	曾是	不	部分	在	这	知识	的	魔法	哪个	这	受欢迎的	先知	成立	所以	有用

[ænd; ənd] ['stʌdid] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [ðə; ði]

and	studied	so	much	as	that	which	enabled	them	to	prognosticate	the
和	研究	所以	很多	作为	那	哪个	已启用	他们	到	预言	这

['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

humours	of	the	sky	,
体液	的	这	天空	,

在民间预言家所掌握的魔法知识中，没有哪一部分比预测天象更有用、更受研究。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]

at	a	period	when	the	lives	of	all	men	were	principally	spent	in	the	open	air
在	一个	时期	什么时候	这	生活	的	全部	男人	是	主要	花费	在	这	打开	空气

.

:
.

在那个时代，所有人的生活主要都在户外度过。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] [hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv]

The	fame	of	Friar	Bungey	had	travelled	much	farther	than	the	repute	of
这	名声	的	修士	蹦极	有	旅行	很多	更远	比	这	声誉	的

['ædəm] [wɔːrnər] :

Adam	Warner	:
亚当	华纳	:

邦吉修士的名声比亚当·华纳的声望传播得更远：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːvənsəz] :

it	was	known	in	the	distant	provinces	:
它	曾是	已知	在	这	遥远	省份	:

远在外省也为人所知：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['pez(ə)nt] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ]

and	many	a	northern	peasant	grew	pale	as	he	related	to	his	gaping
和	许多	一个	北方	农民	生长	苍白	作为	他	有关的	到	他的	张开的

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [dred]

listeners	the	tales	he	had	heard	of	the	Duchess	Jacquetta's	dread
听众	这	故事	他	有	听到	的	这	公爵夫人	-	恐惧

[mə'dʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

当他向目瞪口呆的听众讲述他所听说的关于雅克塔公爵夫人可怕的魔法师的故事时，许多北方农民都脸色苍白。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]

And	yet	,	though	the	friar	was	an	atrocious	knave	and	a	ludicrous
和	然而	,	尽管	这	修士	曾是	一个	极其恶劣	恶棍	和	一个	荒谬

[ɪm'pɑːstər] ,

impostor	,
骗子	,

然而，尽管这位修士是个极其卑鄙的恶棍和荒谬的骗子，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'pɑːpjələr] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

on	the	whole	he	was	by	no	means	unpopular	,	especially	in	the	metropolis	,
在	这	所有的	他	曾是	经过	不	方法	不受欢迎的	,	尤其	在	这	都会	,

总的来说，他绝非不受欢迎，尤其是在大都市里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['dʒɑːli] , ['soʊʃ(ə)l] ['feloʊ] ;

for	he	was	naturally	a	jolly	,	social	fellow	;
为了	他	曾是	自然	一个	快乐的	,	社会的	同伴	;

因为他天生就是一个快乐、善于交际的人；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['ventʃərd] ['boʊldli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['hɑːstəlriz] [ænd; ənd][ˌriː'juːniənz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	often	ventured	boldly	forth	into	the	different	hostelries	and	reunions	of	the
他	经常	冒险	大胆地	前进	进入	这	不同的	旅店	和	重聚	的	这

['pɑːpjələs] ,

populace	,
民众	,

他经常大胆地冒险进入各种客栈和民众聚会场所，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][ðer; ðər][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [groʊts] [hiː; hi]

and	enjoyed	the	admiration	he	there	excited	,	and	pocketed	the	groats	he
和	享受	这	钦佩	他	那里	兴奋的	,	和	口袋	这	粗粒小麦	他

[ðer; ðər] [kə'lektɪd] .

there	collected	.
那里	集	.

他享受着在那里激起的赞赏，并将在那里收集到的金银币装进了口袋。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [praɪd] , — [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðɪs] ['fraɪər] ['bʌndʒi] !

He	had	no	pride	,	—	none	in	the	least	,	this	Friar	Bungey	!
他	有	不	自豪	,	—	没有任何	在	这	至少	,	这	修士	蹦极	!

他毫无自尊心，——这位邦吉修士一点也不！

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['æfəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [miːn]

—	and	was	as	affable	as	a	magician	could	be	to	the	meanest
—	和	曾是	作为	和蔼可亲	作为	一个	魔术师	可以	是	到	这	最卑鄙的

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hɔːrn] [pɑːm] .

mechanic	who	crossed	his	broad	horn	palm	.
机械	WHO	交叉	他的	广阔	喇叭	棕榈	.

——即使是对最卑鄙的机械师，只要他伸出宽阔的牛角手掌，他也会像魔术师一样和蔼可亲。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] [mæn][ɪz] ['nevər] [ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] .

A	vulgar	man	is	never	unpopular	with	the	vulgar	.
一个	庸俗	男人	是	绝不	不受欢迎的	和	这	庸俗	.

粗俗的人永远不会不受粗俗的人欢迎。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['fraɪər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [wel]

Moreover	,	the	friar	,	who	was	a	very	cunning	person	,	wished	to	keep	well
而且	,	这	修士	,	WHO	曾是	一个	非常	狡猾	人	,	希望	到	保持	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] :

with	the	mob	:
和	这	暴民	:

此外，这位修士为人非常狡猾，他想方设法与暴民保持良好关系：

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpjədənt] , ['tʃiːtɪŋ] , ['bɜːrli] ['kɑːrkəs] ,

he	was	fond	of	his	own	impudent	,	cheating	,	burly	carcass	,
他	曾是	喜爱	的	他的	自己的	厚颜无耻	,	作弊	,	魁梧的	尸体	,

他很喜欢自己那副厚颜无耻、欺骗成性、魁梧的身躯。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

and	had	the	prudence	to	foresee	that	a	time	might	come	when	his	royal
和	有	这	谨慎	到	预见	那	一个	时间	可能	来	什么时候	他的	皇家

['peitrənz] [maɪt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,

patrons	might	forsake	him	,
顾客	可能	背叛	他	,

他很有远见地预见到，总有一天他的皇室赞助人会抛弃他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːb] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɑːnstər][tuː; tə] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ;

and	a	mob	might	be	a	terrible	monster	to	meet	in	his	path	;
和	一个	暴民	可能	是	一个	糟糕的	怪物	到	见面	在	他的	小路	;

而暴民对他来说可能是一个可怕的怪物；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] , ['ɔːf(ə)n][toʊld][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ['grætɪs,'greɪtɪs]

therefore	he	always	affected	to	love	the	poor	,	often	told	their	fortunes	gratis
所以	他	总是	做作的	到	爱	这	贫穷的	,	经常	讲述	他们的	财富	免费

,

,

,

因此他总是假装喜爱穷人，经常免费为他们算命。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ][mæn]

now	and	then	gave	them	something	to	drink	,	and	was	esteemed	a	man
现在	和	然后	给予	他们	某物	到	喝	,	和	曾是	尊敬的	一个	男人

[ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

exceedingly	good	-	natured	,
非常	好的	-	自然	,

他时不时会给他们一些水喝，因此被认为是一个性情极其善良的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

because	he	did	not	always	have	the	devil	at	his	back	.
因为	他	做过	不是	总是	有	这	魔鬼	在	他的	后退	.

因为他并非一直都有魔鬼在他背后作祟。

[naʊ] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɪ'vɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst]

Now	Friar	Bungey	had	naturally	enough	evinced	from	the	first	a	great	distaste
现在	修士	蹦极	有	自然	足够的	表现出	从	这	第一的	一个	伟大的	厌恶

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] ;

and	jealousy	of	Adam	Warner	;
和	妒忌	的	亚当	华纳	;

从一开始，邦吉修士自然就对亚当·华纳表现出了极大的厌恶和嫉妒；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

but	occasionally	profiting	by	the	science	of	the	latter	,
但	偶尔	获利	经过	这	科学	的	这	后者	,

但有时也能从后者的科学中获益，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [sliːp] ['leɪt(ə)nt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː]['fjʊri][baɪ]

he	suffered	his	resentment	to	sleep	latent	till	it	was	roused	into	fury	by
他	遭受	他的	怨恨	到	睡觉	潜	直到	它	曾是	唤醒	进入	愤怒	经过

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tuː; tə]['ædəm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

learning	the	express	favour	shown	to	Adam	by	the	king	,
学习	这	表达	偏爱	所示	到	亚当	经过	这	国王	,

他一直压抑着心中的怨恨，直到得知国王对亚当的特别恩宠后，怨恨才彻底爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [rɪ'zʌlts] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] .

and	the	marvellous	results	expected	from	his	contrivance	.
和	这	奇妙	结果	预期的	从	他的	装置	.

以及人们预期他的发明将带来的惊人成果。

[hɪz; ɪz] ['envi] , [ðen] , [fər'bæd,fər'beɪd][ɔːl] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ;

His	envy	,	then	,	forbade	all	tolerance	and	mercy	;
他的	嫉妒	,	然后	,	禁止	全部	宽容	和	怜悯	;

因此，他的嫉妒让他丧失了所有的宽容和仁慈；

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'teɪn] [tuː] [sʌtʃ] ['dʒaiənts] , — ['bʌndʒi] [ænd; ənd]

the	world	was	not	large	enough	to	contain	two	such	giants	,	—	Bungey	and
这	世界	曾是	不是	大的	足够的	到	包含	二	这样的	巨人	,	—	蹦极	和

[wɔːrnər] ,

Warner	,
华纳	,

世界太小，容不下邦吉和华纳这两位巨头。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] [kwæk] .

the	genius	and	the	quack	.
这	天才	和	这	嘎嘎	.

天才与庸医。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði] [kwæks] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kriːd] [tuː; tə]

To	the	best	of	our	experience	,	the	quacks	have	the	same	creed	to
到	这	最好的	的	我们的	经验	,	这	庸医	有	这	相同的	信条	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

our	own	day	.
我们的	自己的	天	.

据我们所知，庸医的信条与我们这个时代的信条并无二致。

[hiː; hi] ['vaʊd] [diːp] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

He	vowed	deep	vengeance	upon	his	associate	,
他	发誓	深的	复仇	之上	他的	联系	,

他发誓要对他的同伙进行彻底的报复。

[ænd; ənd] [sperd] [noʊ][aːts][tuː; tə][foʊ'ment][ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	spared	no	arts	to	foment	the	popular	hatred	against	him	.
和	幸存	不	艺术	到	罨	这	受欢迎的	仇恨	反对	他	.

他无所不用其极地煽动民众对他的仇恨。

['fraɪər] ['bʌndʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] !

Friar	Bungey	would	have	been	a	great	critic	in	our	day	!
修士	蹦极	会	有	到过	一个	伟大的	评论家	在	我们的	天	!

如果邦吉修士生活在我们那个时代，他一定会是一位杰出的评论家！

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [ðə; ði][fæt]['fraɪər][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [di'zaiərɪŋ] [pʊr]

But	besides	his	jealousy	,	the	fat	friar	had	another	motive	for	desiring	poor
但	除了	他的	妒忌	,	这	胖的	修士	有	其他	动机	为了	渴望	贫穷的

['ædəmz] [dɪ'strʌkʃn] ;

Adam's	destruction	;
亚当的	破坏	;

除了嫉妒之外，这个肥胖的修士还有另一个动机想要毁灭可怜的亚当；

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] !

he	coveted	his	model	!
他	令人垂涎的	他的	模型	!

他非常想要他的模型！

[truː] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] , [hiː; hi] [dʒɪəd] [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] , [hiː; hi] [əb'hɔː] [ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] ;

True	**,**	**he**	**despised**	**the**	**model**	**,**	**he**	**jeered**	**the**	**model**	**,**	**he**	**abhorred**	**the**	**model**	**;**
真的	,	他	被鄙视的	这	模型	,	他	嘲笑	这	模型	,	他	令人厌恶	这	模型	;

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

but	**,**	**nevertheless**	**,**
但	,	尽管如此	,

没错，他鄙视这个模型，嘲笑这个模型，憎恶这个模型；但是，尽管如此，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɑːd(ə)l] ['evrɪ] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ['fɑːndlɪ] [jəːnd] .

for	**the**	**model**	**every**	**string**	**in**	**his**	**bowels**	**fondly**	**yearned**	**.**
为了	这	模型	每一个	细绳	在	他的	肠道	深情地	渴望	.

他肠胃里的每一根神经都渴望着那个模特。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['mɑːd(ə)l][wɜːr; wər][wʌns] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

He	**believed**	**that**	**if**	**that**	**model**	**were**	**once**	**repaired**	**,**	**and**	**in**	**his**	**possession**	**,**
他	相信	那	如果	那	模型	是	一次	已修复	,	和	在	他的	拥有	,

他认为，如果那款模型被修复后，落入他手中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

he	**could**	**do**	**—**	**what**	**he**	**knew**	**not**	**,**	**but**	**certainly**	**all**	**that**	**was**	**wanting**	**to**
他	可以	做	—	什么	他	知道	不是	,	但	当然	全部	那	曾是	想要	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['glɔːrɪ] ,

complete	**his**	**glory**	**,**
完全的	他的	荣耀	,

他能做到——他自己并不知道，但肯定能做到所有他想要成就其辉煌的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

and	**to**	**bubble**	**the**	**public**	**.**
和	到	气泡	这	民众	.

并让公众感到困惑。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Unconscious	**of**	**all**	**that**	**was**	**at**	**work**	**against**	**him**	**,**
无意识	的	全部	那	曾是	在	工作	反对	他	,

他丝毫没有意识到所有不利于他的因素，

['ædəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]

Adam	**threw**	**his**	**whole**	**heart**	**and**	**soul**	**into**	**his**	**labour**	**;**	**and**	**happy**	**in**	**his**
亚当	扔	他的	所有的	心	和	灵魂	进入	他的	劳动	;	和	快乐的	在	他的

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

亚当全心全意地投入到他的工作中；并且沉浸在他的幸福之中，

- [wʌns] [mɔːr] [smaɪld] ['greɪtfəlɪ] [ə'pɑːn] ['heɪstɪŋz] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [keɪm] .

Sibyll	**once**	**more**	**smiled**	**gratefully**	**upon**	**Hastings**	**,**	**from**	**whom**	**the**	**rapture**	**came**	**.**
-	一次	更多的	微笑	感激不尽	之上	黑斯廷斯	,	从	谁	这	狂喜	来了	.

西比尔再次感激地向黑斯廷斯微笑，狂喜正是从他那里来的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [lʌv] [siːn] .

A	**LOVE**	**SCENE**	**.**
一个	爱	场景	.

一段爱情戏。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [tʃeɪft] [ə'genst] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] ,

More	**than**	**ever**	**chafed**	**against**	**Katherine**	**,**
更多的	比	曾经	擦伤	反对	凯瑟琳	,

他比以往任何时候都更加厌恶凯瑟琳。

['heɪstɪŋz] [sə'rendərd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti]

Hastings	surrendered	himself	without	reserve	to	the	charm	he	found	in	the	society
黑斯廷斯	投降	他自己	没有	预订	到	这	魅力	他	成立	在	这	社会

[ʌv; əv] - .

of	Sibyll	.
的	-	.

黑斯廷斯毫无保留地被西比尔的魅力所吸引。

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['biːɪŋ] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] , [ə'gen] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʃoʊd] [ɪt'self] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

Her	confidence	being	again	restored	,	again	her	mind	showed	itself	to	advantage	,
她	信心	存在	再次	恢复	,	再次	她	头脑	显示	本身	到	优势	,

她的信心再次恢复，她的智慧也再次发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [i'kwɑːləti]

and	the	more	because	her	pride	was	further	roused	to	assert	the	equality
和	这	更多的	因为	她	自豪	曾是	更远	唤醒	到	断言	这	平等

[wɪð; wɪθ][ræŋk][ænd; ənd][goʊld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][gɑːd] .

with	rank	and	gold	which	she	took	from	nature	and	from	God	.
和	秩	和	金子	哪个	她	采取	从	自然	和	从	上帝	.

而且，她的骄傲更加膨胀，她要证明自己拥有的地位和财富与她从自然和上帝那里获得的财富一样重要。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl]

It	so	often	happens	that	the	first	love	of	woman	is	accompanied	with	a	bashful
它	所以	经常	发生	那	这	第一的	爱	的	女士	是	伴随	和	一个	害羞的

[tɪ'mɪdəti] ,

timidity	,
胆怯	,

女人的初恋往往伴随着羞涩和怯懦，这种情况非常普遍。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'kʌmz] [ðə; ði] ['efərt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

which	overcomes	the	effort	,	while	it	increases	the	desire	,	to	shine	,
哪个	克服	这	努力	,	尽管	它	增加	这	欲望	,	到	闪耀	,

它克服了努力的阻力，同时增强了人们渴望成功的愿望。

[ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn'seprəbl] ,

that	the	union	of	love	and	timidity	has	been	called	inseparable	,
那	这	联盟	的	爱	和	胆怯	有	到过	称为	形影不离	,

爱与怯懦的结合被认为是不可分割的。

[ɪn][ðə; ði] ['hæknid] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [lʌv] - [teɪl] .

in	the	hackneyed	language	of	every	love	-	tale	.
在	这	老套的	语言	的	每一个	爱	-	故事	.

用每部爱情故事里都用过的陈词滥调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtləs]

But	this	is	no	invariable	rule	,	as	Shakspeare	has	shown	us	in	the	artless
但	这	是	不	不变的	规则	,	作为	莎士比亚	有	所示	我们	在	这	不矫揉造作

[mə'rændə] ,

Miranda	,
米兰达	,

但这并非一成不变的规则，莎士比亚笔下天真无邪的米兰达就向我们展示了这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt] ['dʒuːljət, -liət] , [ɪn][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['rɔzəlind] ;

in	the	eloquent	Juliet	,	in	the	frank	and	healthful	Rosalind	;
在	这	雄辩	朱丽叶	,	在	这	坦率	和	健康的	罗莎琳德	;

就像能言善辩的朱丽叶，就像坦率健康的罗莎琳德；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['gɝːlz] [sprɪŋ] - ['fiːvər][ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd]

—	and	the	love	of	Sibyll	was	no	common	girl's	spring	-	fever	of	sighs	and
—	和	这	爱	的	-	曾是	不	常见的	女孩们	春天	-	发烧	的	叹息	和

[blʌʃiz] .

blushes	.
脸红	.

——而西比尔的爱情，并非普通女孩在春天里那种叹息和脸红的悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

It	lay	in	the	mind	,	the	imagination	,	the	intelligence	,	as	well	as	in	the
它	躺	在	这	头脑	,	这	想像力	,	这	智力	,	作为	出色地	作为	在	这

[hɑːrt] [ænd; ənd] ['fænsi] .

heart	and	fancy	.
心	和	想要	.

它存在于思想、想象力、智慧以及心灵和幻想之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [ɔːl][ðer; ðər]

It	was	a	breeze	that	stirred	from	the	modest	leaves	of	the	rose	all	their
它	曾是	一个	微风	那	搅拌	从	这	谦虚的	树叶	的	这	玫瑰	全部	他们的

[də'vaɪnər] ['oʊdər] .

diviner	odour	.
占卜师	气味	.

一阵微风吹拂，玫瑰娇嫩的叶片间散发出沁人心脾的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [strɔːŋ] , [freʃ] [jʌŋ] ['neɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [friː]

It	was	impossible	but	what	this	strong	,	fresh	young	nature	—	with	its	free
它	曾是	不可能的	但	什么	这	强的	,	新鲜的	年轻的	自然	—	和	它是	自由的

['^eiəti] [wen] ['hæpi] ,

gayety	when	happy	,
同性恋	什么时候	快乐的	,

这不可能，但这种强壮、清新、年轻的天性——快乐时自由奔放的快乐——又会如何呢?

[ɪts] ['ɜːrnɪst] ['peɪθɑːs] [wen] [sæd] , [ɪts] ['veriəs] ['fækltiz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

its	earnest	pathos	when	sad	,	its	various	faculties	of	judgment	and	sentiment	,
它是	认真	感伤	什么时候	伤心	,	它是	各种各样的	学院	的	判断	和	情绪	,

它悲伤时的真挚情感，它各种判断和情感能力，

[ænd; ənd] ['kʌvərt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪt] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['kɑːntræst]['fɔːrsəbli] ,

and	covert	play	of	innocent	wit	—	should	not	contrast	forcibly	,
和	隐蔽	玩	的	清白的	有	—	应该	不是	对比	强制	,

以及天真无邪的机智的巧妙运用——不应形成强烈的对比，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

in	the	mind	of	a	man	who	had	the	want	to	be	amused	and	interested
在	这	头脑	的	一个	男人	WHO	有	这	想	到	是	觉得好笑	和	感兴趣的

,

,
,

在一个渴望娱乐和兴趣的人的脑海中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [preɪd] [ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði] [dʌl] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [stɪf] ,

with	the	cold	pride	of	Katherine	,	the	dull	atmosphere	in	which	her	stiff	,
和	这	寒冷的	自豪	的	凯瑟琳	,	这	乏味的	气氛	在	哪个	她	僵硬的	,

凯瑟琳冷漠的骄傲，以及她僵硬的姿态所处的沉闷氛围，

[ˌʌn'bendɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [briːðd] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] [er] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drest]

unbending	virtue	breathed	unintellectual	air	,	and	still	more	with	the	dressed
不屈	美德	呼吸	缺乏智慧的	空气	,	和	仍然	更多的	和	这	穿着

['pʌpits] ,

puppets	,
木偶	,

僵化的美德显得愚钝，而那些穿着戏服的傀儡更是如此。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['bærən] [tɔ:k] , [hu:] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rld] , ['ʌndər] [ðə; ði]

with	painted	cheeks	and	barren	talk	,	who	filled	up	the	common	world	,	under	the
和	绘	脸颊	和	荒芜	讲话	,	WHO	已填	向上	这	常见的	世界	,	在下面	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

name	of	women	.
姓名	的	女性	.

她们脸颊涂着油彩，说着空洞的话语，充斥着平凡的世界，她们被称为女人。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] - , ['ðerfɔ:r] , [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['kʌlər] ,

His	feelings	for	Sibyll	,	therefore	,	took	a	more	grave	and	respectful	colour	,
他的	情怀	为了	-	,	所以	,	采取	一个	更多的	严重	和	尊重	颜色	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

and	his	attentions	,
和	他的	注意	,

因此，他对西比尔的感情变得更加严肃和尊敬，他的关注也更加.....

[ɪf] ['gælənt] ['evər] , [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wu:] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

if	gallant	ever	,	were	those	of	a	man	wooing	one	whom	he	would	make	his
如果	英勇	曾经	,	是	那些	的	一个	男人	求爱	一	谁	他	会	制作	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

如果说世间真有英勇之举，那当属男子追求心仪女子、迎娶其妻之举。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz]

and	studying	the	qualities	to	which	he	was	disposed	to	intrust	his
和	学习	这	品质	到	哪个	他	曾是	处置	到	托付	他的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

并研究他愿意将自己的幸福寄托于哪些品质；

[ænd; ənd] [soʊ] [pjʊr] [wʌz; wəz] - [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [tu:; tə]

and	so	pure	was	Sibyll's	affection	,	that	she	could	have	been	contented	to
和	所以	纯的	曾是	-	感情	,	那	她	可以	有	到过	满足	到

[hæv; həv] [lɪvd] [fər'evər] [ðʌs] ,

have	lived	forever	thus	,
有	居住地	永远	因此	,

西比尔的爱是如此纯洁，她本可以永远这样生活下去。

— [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['deɪli] ,

—	have	seen	and	heard	him	daily	,
—	有	已见	和	听到	他	日常的	,

——每天都能见到他、听到他的声音，

[hæv; həv] [tɔ:kt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] ;

have	talked	but	the	words	of	friendship	though	with	the	thoughts	of	love	;
有	谈话	但	这	字	的	友谊	尽管	和	这	想法	的	爱	;

我们交谈过，但言语间尽是友谊，心中却怀着爱意；

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['pæʃnz] [rɪ'faɪn] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði] ['veri] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

for	some	passions	refine	themselves	through	the	very	fire	of	the	imagination
为了	一些	激情	精炼	他们自己	通过	这	非常	火	的	这	想像力

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] [əb'zɔ:rbd] ,

into	which	the	senses	are	absorbed	,
进入	哪个	这	感官	是	吸收	,

有些激情会在感官沉浸其中的想象力的火焰中得到升华。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [ʌp] [tu:; tə] ['spɪrɪt] .

and	by	the	ideal	purification	elevated	up	to	spirit	.
和	经过	这	理想的	纯化	升高	向上	到	精神	.

通过理想的净化，升华为精神。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] , - [pər'si:vd] [nɑ:t] , [ɔ:r] , [ɪf] [pɜ'si:vɪŋ]
Rapt **in** **the** **exquisite** **happiness** **she** **now** **enjoyed** **,** **Sibyll** **perceived** **not** **,** **or** **,** **if** **perceiving**
欣喜若狂 在 这 精美的 幸福 她 现在 享受 , - 感知 不是 , 或者 , 如果 感知
, ['skersli] [hi:did] ;
, **scarcely** **heeded** **;**
, 几乎 听从了 ;

西比尔沉浸在此刻的极致幸福之中，没有察觉到什么，或者即使察觉到了，也几乎没有在意。

[ðæt] [ðə; ði][əd'maɪərəz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['flʌtəd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['grædʒuəli] [drɑ:pt] [ɔ:f] ;
that **the** **admirers** **,** **who** **had** **before** **fluttered** **round** **her** **,** **gradually** **dropped** **off** **;**
那 这 仰慕者 , WHO 有 前 飘动 圆形的 她 , 逐步地 掉落 离开 ;

之前围绕在她身边的仰慕者们渐渐散去了；

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði]['dæmzəlz] [hu:] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [laɪt] ['du:tiz] ,
that **the** **ladies** **of** **the** **court** **,** **the** **damsels** **who** **shared** **her** **light** **duties** **,**
那 这 女士们 的 这 法庭 , 这 少女们 WHO 共享 她 光 职责 ,

宫廷女眷们，那些分担她轻务的侍女们，

[gru:] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] ; [ðæt] [streɪndʒ] [lʊks] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n]
grew **distant** **and** **silent** **at** **her** **approach** **;** **that** **strange** **looks** **were** **bent** **on**
生长 遥远 和 沉默的 在 她 方法 ; 那 奇怪的 看起来 是 弯曲 在
[hɜ:r; hər] ;
her **;**
她 ;

她走近时，她变得疏远而沉默；那些陌生的目光都集中在她身上；

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wɜ:r; wər] [si:n] [tə'geðər] , [ðə; ði][stɜ:rn] [fraund]
that **sometimes** **when** **she** **and** **Hastings** **were** **seen** **together** **,** **the** **stern** **frowned**
那 有时 什么时候 她 和 黑斯廷斯 是 已见 一起 , 这 船尾 皱眉
[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:dli] [krɔ:st] [ðəm'selvz] .
and **the** **godly** **crossed** **themselves** **.**
和 这 敬虔的 交叉 他们自己 .

有时当人们看到她和黑斯廷斯在一起时，严厉的人会皱起眉头，虔诚的人会划十字。

[ðə; ði]['pɑ:pjələr]['predʒudisiz][hæd; həd] [ri'æktid] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] .
The **popular** **prejudices** **had** **reacted** **on** **the** **court** **.**
这 受欢迎的 偏见 有 反应 在 这 法庭 .

民众的偏见在法庭上产生了反应。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['saɪər] ,
The **wizard's** **daughter** **was** **held** **to** **share** **the** **gifts** **of** **her** **sire** **,**
这 巫师的 女儿 曾是 握住 到 分享 这 礼物 的 她 父系 ,

巫师的女儿被留下来是为了继承她父亲的天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə]['i:v(ə)l] ['spɛlz] .
and **the** **fascination** **of** **beauty** **was** **imputed** **to** **evil** **spells** **.**
和 这 魅力 的 美丽 曾是 估算 到 邪恶的 咒语 .

人们认为美貌的魅力源于邪恶的咒语。

[lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] — [ɪ'speʃəli] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [kɔ:tid]
Lord **Hastings** **was** **regarded** **—** **especially** **by** **all** **the** **ladies** **he** **had** **once** **courted**
主 黑斯廷斯 曾是 认为 — 尤其 经过 全部 这 女士们 他 有 一次 求爱
[ænd; ənd] [fər'seɪkən] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɪ'grɪdʒəsli] [bɪ'wɪtʃt] !
and **forsaken** **—** **as** **a** **man** **egregiously** **bewitched** **!**
和 被遗弃的 — 作为 一个 男人 极其严重 着迷 !

黑斯廷斯勋爵被所有人视为——尤其是那些曾被他追求又抛弃的女士们——一个被妖魔化得极其严重的人！

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] - [ɪn'kaʊntər] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ðæt] ['gɜːrdɪd][ðə; ði]

One	day	it	chanced	that	Sibyll	encountered	Hastings	in	the	walk	that	girded	the
一	天	它	偶然	那	-	遭遇	黑斯廷斯	在	这	走	那	加固	这

['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

ramparts	of	the	Tower	.
城墙	的	这	塔	.

有一天，西比尔偶然在环绕伦敦塔城墙的小路上遇到了黑斯廷斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['mjuːziŋli] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

He	was	pacing	musingly	,	with	folded	arms	,	when	he	raised	his	eyes	and
他	曾是	踱步	若有所思地	,	和	折叠	武器	,	什么时候	他	提高	他的	眼睛	和

[bɪ'held] [hɜːr; hər] .

beheld	her	.
观看	她	.

他双臂抱胸，若有所思地踱步，这时他抬起头，看到了她。

“ [ænd; ənd] ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] [ðʌs] [ə'loʊn] , [fer] ['mɪstrəs] ? ”

“	And	whither	go	you	thus	alone	,	fair	mistress	?	”
“	和	往哪里去	去	你	因此	独自的	,	公平的	情妇	?	”

“美丽的夫人，你为何独自一人前往何处？”

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [beɪd] [ˌem 'iː] [siːk] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ['jɑːndər] .

“	The	duchess	bade	me	seek	the	queen	,	who	is	taking	the	air	yonder	.
“	这	公爵夫人	巴德	我	寻找	这	女王	,	WHO	是	采取	这	空气	远处	.

“公爵夫人让我去找女王，她正在那边乘飞机。”

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪnəs] . ”

My	lady	has	received	some	tidings	she	would	impart	to	her	highness	.	”
我的	女士	有	已收到	一些	消息	她	会	传授	到	她	高度	.	”

我的夫人收到了一些消息，她想转达给殿下。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [fer] ['dæmzl] , [wen] [ðaɪ] [feɪs] ['braɪtnd] [ɑːn][maɪ] ['mjuːzɪŋz] ;

“	I	was	thinking	of	thee	,	fair	damsel	,	when	thy	face	brightened	on	my	musings	;
“	我	曾是	思维	的	你	,	公平的	闺女	,	什么时候	你的	脸	明亮	在	我的	沉思	;

“我正想着你，美丽的姑娘，当我沉思时，你的容颜便映入我的眼帘；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

and	I	was	comparing	thee	to	others	who	dwell	in	the	world's	high	places	,
和	我	曾是	比较	你	到	其他的	WHO	住	在	这	世界的	高的	地方	,

我把你比作那些住在世上高位的人，

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

and	marvelling	at	the	whims	of	fortune	.
和	惊叹	在	这	心血来潮	的	财富	.

并为命运的捉弄而惊叹。

” - [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [prə'voʊk] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['fɑːli] [ʌv; əv]

”	Sibyll	smiled	faintly	,	and	answered	,	“	Provoke	not	too	much	the	aspiring	folly	of
”	-	微笑	淡淡的	,	和	回答	,	“	惹	不是	也	很多	这	有抱负的	蠢事	的

[maɪ] ['neɪtʃər] .

my	nature	.
我的	自然	.

西比尔微微一笑，回答道：“不要太激起我天性中那股渴望的愚蠢。”

['kɑːntent] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æm'bɪʃ(ə)n] . ”

Content	is	better	than	ambition	.	”
内容	是	更好的	比	志向	.	”

内容胜于野心。

“ [ðaʊ] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] ['heɪstɪŋz] , ['kjʊriəsli] .

“	Thou	ownest	thy	ambition	?	”	asked	Hastings	,	curiously	.
“	你	最自	你的	志向	?	”	问	黑斯廷斯	,	奇怪的是	.

“你承认自己的野心吗？”黑斯廷斯好奇地问道。

“ [ɑː] , [sɜːr] , [huː] [hæθ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ”
“ Ah , sir , who hath it not ? ”
“ 啊 , 先生 , WHO 有 它 不是 ? ”

“啊，先生，谁没有呢？”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðaɪ] [swiːt] [seks][æmˈbɪʃ(ə)n][hæz; həz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [kribd] [ə; eɪ] [fiːld] . ”
“ But for thy sweet sex ambition has so narrow and cribbed a field . ”
“ 但 为了 你的 甜的 性别 志向 有 所以 狭窄的 和 抄袭 一个 场地 . ”

“但你那甜蜜的性欲却将田地划分得如此狭窄和贫瘠。”

“ [nɑːt][soʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈʌðər] .
“ Not so ; for it lives in others .
“ 不是 所以 ; 为了 它 生活 在 其他的 .

“并非如此；因为它存在于他人之中。”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈkʌlərɪŋ] , [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːrˈself] , “
I would say , ” continued Sibyll , colouring , fearful that she had betrayed herself , “
我 会 说 , ” 持续 - , 染色 , 可怕 那 她 有 背叛 她自己 , “
[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ,

“我想说，”西比尔继续说道，脸色变得有些阴沉，生怕自己出卖了自己，“例如，

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [tɔɪlz] [fɔːr; fər] [feɪm] , [aɪ] [briːð] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊp] ,
that so long as my father toils for fame , I breathe in his hope ,
那 所以 长的 作为 我的 父亲 辛勤劳作 为了 名声 , 我 呼吸 在 他的 希望 ,

只要我父亲还在为名利奋斗，我就能感受到他的希望。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] . ”
and am ambitious for his honour . ”
和 是 雄心勃勃 为了 他的 荣誉 . ”

我渴望维护他的荣誉。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ˈwedɪd] [tuː; tə][wʌn] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðiː] ,
“ And so , if thou wert wedded to one worthy of thee ,
“ 和 所以 , 如果 你 沃特 已婚 到 一 值得 的 你 ,

“所以，如果你娶了一个配得上你的人，

[ɪn][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [wʊdst] [sɔːr] [ænd; ənd] [der] ? ”
in his ambition thou wouldst soar and dare ? ”
在 他的 志向 你 会 翱翔 和 敢 ? ”

你的野心会让你飞黄腾达，胆大妄为吗?

“ [pərˈhæps] , ” [ˈænsər] - , [ˈkɔɪli] .
“ Perhaps , ” answered Sibyll , coyly .
“ 也许 , ” 回答 - , 羞涩地 .

“或许吧，”西比尔娇羞地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərtɪ] [ænd; ənd] [ˈtrʌbləs] [ker] , [ðaɪn]
“ But if thou wert wedded to sorrow and poverty and troublous care , thine
“ 但 如果 你 沃特 已婚 到 悲哀 和 贫困 和 麻烦的 关心 , 你的
[æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðʌs] [strʌk] [ded] ,
ambition , thus struck dead ,
志向 , 因此 击 死的 ,

“但如果你被悲伤、贫穷和烦恼所束缚，你的抱负就会因此而扼杀，

[wʊd] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [straɪk] [ded] [ðaɪ] [lʌv] ? ”
would of consequence strike dead thy love ? ”
会 的 结果 罢工 死的 你的 爱 ? ”

那岂不是会扼杀你的爱吗?

“ [neɪ] , ['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [neɪ] ; [kænst] [ðaʊ] [soʊ] [rɔːŋ] ['wʊmənhʊd] [ɪn][ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrðɪ] ?

“	Nay	,	noble	lord	,	nay	;	canst	thou	so	wrong	womanhood	in	me	unworthy	?
〃	不	,	高贵	主	,	不	;	罐	你	所以	错误的	女性	在	我	不配	?

“不，尊贵的君主，不；你怎能如此亵渎我这卑微的女人呢？〃

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

for	surely	true	ambition	lives	not	only	in	the	goods	of	fortune	.
为了	一定	真的	志向	生活	不是	仅有的	在	这	商品	的	财富	.

真正的抱负绝不仅仅体现在财富上。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['noʊblɚ][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] ?

Is	there	no	nobler	ambition	than	that	of	the	vanity	?
是	那里	不	更高贵	志向	比	那	的	这	虚荣	?

难道就没有比虚荣心更高尚的抱负吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'soʊl] ,

Is	there	no	ambition	of	the	heart	,	—	an	ambition	to	console	,
是	那里	不	志向	的	这	心	,	—	一个	志向	到	安慰	,

难道心中就没有一丝渴望吗？——一种安慰他人的渴望?

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌjuː 'es] ;

to	cheer	the	griefs	of	those	who	love	and	trust	us	;
到	欢呼	这	悲伤	的	那些	WHO	爱	和	相信	我们	;

抚慰那些爱我们、信任我们的人的悲伤；

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] ;

an	ambition	to	build	a	happiness	out	of	the	reach	of	fate	;
一个	志向	到	建造	一个	幸福	出去	的	这	抵达	的	命运	;

一种渴望创造一种不受命运掌控的幸福的抱负；

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [suːð] [sʌm; səm] [haɪ] [soʊl] , [ɪn][ɪts] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [wɜːrld] ,

an	ambition	to	soothe	some	high	soul	,	in	its	strife	with	a	mean	world	,
一个	志向	到	舒缓	一些	高的	灵魂	,	在	它是	冲突	和	一个	意思是	世界	,

一种抚慰高尚灵魂的抱负，在它与卑劣世界的斗争中，

— [tuː; tə] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪts] [peɪn] , [tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə] [sə'renəti] [ɪts] ['kɛrz] ?

—	to	lull	to	sleep	its	pain	,	to	smile	to	serenity	its	cares	?
—	到	麻痹	到	睡觉	它是	疼痛	,	到	微笑	到	宁静	它是	关心	?

——用平静抚慰痛苦，用微笑驱散忧愁?

[oʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [raɪz][ðə; ði]['breɪvəst] [wen] ,

Oh	,	methinks	a	woman's	true	ambition	would	rise	the	bravest	when	,
哦	,	我觉得	一个	女性的	真的	志向	会	上升	这	最勇敢的	什么时候	,

哦，我认为，当一个女人最勇敢的时候，她真正的抱负才会显露出来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,

in	the	very	sight	of	death	itself	,
在	这	非常	视线	的	死亡	本身	,

在死亡的阴影下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第23/45页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [hɜːr; hər]['glɔːri][hæd; həd] [dwelt] [θruː] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
the voice of him in whom her glory had dwelt through life should say ,
这 嗓音 的 他 在 谁 她 荣耀 有 居住 通过 生活 应该 说 ,

那个一生都承载着她荣光的人的声音应该这样说：

- [ðaʊ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][maɪ][saɪd] ！ ”
' Thou fearest not to walk to the grave and to heaven by my side ! ”
- 你 恐惧 不是 到 走 到 这 严重 和 到 天堂 经过 我的 边 ！ ”

“你竟无所畏惧地与我一同走向坟墓和天堂！”

- [swiːt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] ,
' Sweet and thrilling were the tones in which these words were said ,
- 甜的 和 惊险 是 这 音调 在 哪个 这些 字 是 说 ,

说出这些话的语气既甜蜜又令人心动。

['lɔːfti] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kloʊzd] .
lofty and solemn the upward and tearful look with which they closed .
高远 和 庄严 这 向上 和 内牛满面 看 和 哪个 他们 关闭 .

他们临别时，目光高远而庄严，眼中噙着泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
And the answer struck home to the native and original heroism of the
['lɪsənərz] ['neɪtʃər] ,
listener's nature ,
听众 自然 ,

而这个答案深深触动了听众内心深处与生俱来的英雄主义精神。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'beɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪnɪk] ['saʊərnəs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .
before debased into the cynic sourness of worldly wisdom .
前 堕落 进入 这 犬儒 酸味 的 世俗 智慧 .

在堕落成世俗智慧的愤世嫉俗和酸涩之前。

['nevər] [hæd; həd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hɜːr'self] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [riˈkɔːld] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]
Never had Katherine herself more forcibly recalled to Hastings the pure and
['vɜːrdʒɪn] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
virgin glory of his youth .
处女 荣耀 的 他的 青年 .

凯瑟琳本人从未如此有力地向黑斯廷斯回忆起他青春时期的纯洁无瑕的荣光。

“ [oʊ] , - !
“ Oh , Sibyll !
” 哦 , - !

“哦，西比尔！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , —
” he exclaimed passionately , and yielding to the impulse of the moment , —
” 他 惊呼 热情地 , 和 屈服 到 这 冲动 的 这 片刻 , —
“ [oʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ oh , that for me ,
” 哦 , 那 为了 我 ,

“他激动地喊道，一时冲动，——“哦，对我来说，

[æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [haɪ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] !

as	to	me	,	such	high	words	were	said	!
作为	到	我	,	这样的	高的	字	是	说	!

至于我，听到了如此高的评价!

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [men] [kɔːl] ['prɑːspərəs] [wɜːr; wər] [ɪk'sɛld] [baɪ][ðə; ði][wʌn]

that	all	the	triumphs	of	a	life	men	call	prosperous	were	excelled	by	the	one
那	全部	这	胜利	的	一个	生活	男人	称呼	繁荣	是	表现出色	经过	这	一

['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] !

triumph	of	waking	such	an	ambition	in	such	a	heart	!
胜利	的	醒来	这样的	一个	志向	在	这样的	一个	心	!

一个人一生中所取得的一切成就，都比不上唤醒这样一颗心中如此雄心壮志的成就!

〞 - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [trænsˈfɔːmd] , — [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [mjuːt] , — [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] ,

〞	Sibyll	stood	before	him	transformed	,	—	pale	,	trembling	,	mute	,	—	and	Hastings	,
〞	-	站立	前	他	转变	,	—	苍白	,	发抖	,	沉默的	,	—	和	黑斯廷斯	,

“西比尔站在他面前，判若两人——脸色苍白，浑身颤抖，一言不发——而黑斯廷斯，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [sed] , —

clasping	her	hand	and	covering	it	with	kisses	,	said	,	—
紧握	她	手	和	覆盖	它	和	吻	,	说	,	—

她握住她的手，在上面落下无数个吻，说道：

“ [der] [aɪ] [ðaɪ] ['saɪləns] ?

“	Dare	I	arede	thy	silence	?
〞	敢	我	阿里德	你的	沉默	?

我敢忍受你的沉默吗?

- , [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] — [oʊ] - , [spiːk] !

Sibyll	,	thou	lovest	me	—	O	Sibyll	,	speak	!
-	,	你	最爱	我	—	哦	-	,	说话	!

西比尔，你爱我——哦，西比尔，说话吧!

〞 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] ['efərt] , [ðə; ði]['gɝːlz][lɪps] [muːvd] , [ðen] [kloʊzd] , [ðen] [muːvd] [ə'gen] ,

〞	With	a	convulsive	effort	,	the	girl's	lips	moved	,	then	closed	,	then	moved	again	,
〞	和	一个	痉挛	努力	,	这	女孩们	嘴唇	已搬	,	然后	关闭	,	然后	已搬	再次	,

“女孩的嘴唇猛地一动，动了一下，然后合上，接着又动了一下。”

['ɪntuː] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɜːrdz] .

into	low	and	broken	words	.
进入	低的	和	破碎的	字	.

断断续续地说出低沉而破碎的话语。

“ [waɪ] [ðɪs] , [waɪ] [ðɪs] ?

“	Why	this	,	why	this	?
〞	为什么	这	,	为什么	这	?

为什么是这样? 为什么是这样?

[ðaʊ] [hædst] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] — [nɑːt][tuː; tə] — 〞

Thou	hadst	promised	not	to	—	not	to	—	〞
你	哈斯特	承诺	不是	到	—	不是	到	—	〞

你曾答应过不会——不会——”

“ [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðiː] [baɪ] [ʌn'wɜːrði] [vaʊz] !

“	Not	to	insult	thee	by	unworthy	vows	!
〞	不是	到	侮辱	你	经过	不配	誓言	!

“我绝不会用不配的誓言来侮辱你！〞

[nɔːr][duː][aɪ] .

Nor	do	I	.
也不	做	我	.

我也不喜欢。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [waɪf] .

But	as	my	wife	.
但	作为	我的	妻子	.

但作为我的妻子。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpetʃuəs] [wɜːrdz] ,

〞	He	paused	abruptly	,	alarmed	at	his	own	impetuous	words	,
〞	他	暂停	突然	,	惊慌	在	他的	自己的	浮躁	字	,

他突然停顿了一下，对自己冲动的话语感到懊恼。

[ænd; ənd] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːdɪli] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr]

and	scared	by	the	phantom	of	the	world	that	rose	like	a	bodily	thing	before
和	害怕的	经过	这	幻影	的	这	世界	那	玫瑰	喜欢	一个	身体上的	事物	前

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] ,

the	generous	impulse	,
这	慷慨的	冲动	,

并被那如同实体般在慷慨冲动面前升起的世界幻影所吓坏，

[ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] .

and	grinned	in	scorn	of	his	folly	.
和	咧嘴一笑	在	轻蔑	的	他的	蠢事	.

他嘲笑自己的愚蠢，脸上露出不屑的笑容。

[bʌt; bət] - [hɜːrd] [ˈoʊnli] [ðæt] [wʌn][ˈhoʊli][wɜːrd][ʌv; əv] [waɪf] ,

But	Sibyll	heard	only	that	one	holy	word	of	WIFE	,
但	-	听到	仅有的	那	一	圣	单词	的	妻子	,

但西比尔只听到了“妻子”这个神圣的词语。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrænspɔːrt][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

and	so	sudden	and	so	great	was	the	transport	it	called	forth	,
和	所以	突然	和	所以	伟大的	曾是	这	运输	它	称为	前进	,

它所引发的变革是如此突然，如此巨大。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] ,

that	her	senses	grew	faint	and	dizzy	,
那	她	感官	生长	头晕的	和	晕眩的	,

她感到五官模糊，头晕目眩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [ˈsəːkld]

and	she	would	have	fallen	to	the	earth	but	for	the	arms	that	circled
和	她	会	有	倒下	到	这	地球	但	为了	这	武器	那	圈起来

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

若非有人环抱住她，她早已跌倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [naʊ] ,

and	the	breast	upon	which	,	now	,
和	这	胸部	之上	哪个	,	现在	,

而现在，就在那对乳房上，

[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [maɪt] [veɪl][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

the	virgin	might	veil	the	blush	that	did	not	speak	of	shame	.
这	处女	可能	面纱	这	脸红	那	做过	不是	说话	的	耻辱	.

处女或许会掩饰住那并非羞耻的羞红。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] , [bəuθ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] .

With	various	feelings	,	both	were	a	moment	silent	.
和	各种各样的	情怀	,	两个都	是	一个	片刻	沉默的	.

两人怀着复杂的心情，沉默了一会儿。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] ['moʊmənt] !

But	oh	,	that	moment	!
但	哦	,	那	片刻	!

但是，啊，那一刻！

[wʌt] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [blɪs] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊblɚ][ænd; ənd] ['fɛrɚ] ['neɪtʃər] !

what	centuries	of	bliss	were	crowded	into	it	for	the	nobler	and	fairer	nature	!
什么	几个世纪	的	极乐	是	挤	进入	它	为了	这	更高贵	和	更公平	自然	!

几个世纪的幸福都凝聚在了这片土地上，为了更高尚、更公平的自然！

[æt; ət][læst] , ['dʒentli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

At	last	,	gently	releasing	herself	,	she	put	her	hands	before	her	eyes	,
在	最后的	,	轻轻地	发布	她自己	,	她	放	她	双手	前	她	眼睛	,

最后，她轻轻地放开自己，双手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

as	if	to	convince	herself	she	was	awake	,	and	then	,
作为	如果	到	说服	她自己	她	曾是	醒	,	和	然后	,

仿佛要说服自己已经醒着，然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊər] , - [sed] [ɪn'dʒenjuəsli] , —

turning	her	lovely	face	full	upon	the	wooer	,	Sibyll	said	ingenuously	,	—
转弯	她	迷人的	脸	满的	之上	这	求爱者	,	-	说	巧妙地	,	—

西比尔转过她那张美丽的脸庞，正对着求婚者，天真无邪地说：

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] — [oʊ] , ['heɪstɪŋz] !

“	Oh	,	my	lord	—	oh	,	Hastings	!
“	哦	,	我的	主	—	哦	,	黑斯廷斯	!

“哦，我的大人——哦，黑斯廷斯！

[ɪf] [ðaɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['riːz(ə)n] [rɪ'pent] [nɑːt] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

if	thy	calmer	reason	repent	not	these	words	,
如果	你的	更平静	原因	悔改	不是	这些	字	,

如果你的理性不后悔说出这些话，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ə'pruːv] [ɪn][ˌem 'iː] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst][əd'maɪər][ɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kwiːn] ,

if	thou	canst	approve	in	me	what	thou	didst	admire	in	Elizabeth	the	queen	,
如果	你	罐	批准	在	我	什么	你	迪斯特	钦佩	在	伊丽莎白	这	女王	,

如果你能从我身上找到你曾经欣赏伊丽莎白女王的那些品质，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [reɪz] [wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['daʊər] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

if	thou	canst	raise	one	who	has	no	dower	but	her	heart	to	the	state	of
如果	你	罐	增加	一	WHO	有	不	嫁妆	但	她	心	到	这	状态	的

[ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] ,

thy	wife	and	partner	,
你的	妻子	和	伙伴	,

如果你能将一个除了真心之外一无所有的女子培养成你的妻子和伴侣，

[baɪ] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪs] ['fɪrləsli] [ɪn] [ðaɪn] ,

by	this	hand	,	which	I	place	fearlessly	in	thine	,
经过	这	手	,	哪个	我	地方	无畏地	在	你的	,

我无畏地将这只手放在你的手中，

[aɪ] [pledʒ] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['mɪnstrəl] [hæθ] ['nevər] [sʌŋ] .

I	pledge	thee	to	such	a	love	as	minstrel	hath	never	sung	.
我	保证	你	到	这样的	一个	爱	作为	吟游诗人	有	绝不	唱	.

我向你许下誓言，愿你拥有吟游诗人从未歌颂过的爱情。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

〞 [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] ['lɔːftɪli] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪt] ['stætʃər] , — 〝 [noʊ] ,

〞	she	continued	,	drawing	loftily	up	her	light	stature	,	—	〝	no	,
〞	她	持续	,	绘画	傲慢地	向上	她	光	身材	,	—	〝	不	,

“不，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] , — ['maɪti] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

thou	shalt	not	find	me	unworthy	of	thy	name	,	—	mighty	though	it	is	,
你	应	不是	寻找	我	不配	的	你的	姓名	,	—	强大的	尽管	它	是	,

你必不认为我配不上你的名，——尽管你的名如此伟大，

['maɪtiːɚ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

mightier	though	it	shall	be	.
更强大的	尽管	它	将	是	.

它将更加强大。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [ʃer] [ðaɪn] ['ɑːbdʒekts] ,

I	have	a	mind	that	can	share	thine	objects	,
我	有	一个	头脑	那	能	分享	你的	对象	,

我拥有能够理解你事物的心灵，

[aɪ] [hæv; həv] [praɪd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðaɪ] ['deɪndʒəz] ,

I	have	pride	that	can	exult	in	thy	power	,	courage	to	partake	thy	dangers	,
我	有	自豪	那	能	欢腾	在	你的	力量	,	勇气	到	参加	你的	危险	,

我为你的力量感到骄傲，也为你面临的危险感到勇敢。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — 〞 [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [blʌʃ] — 〝 [bʌt; bət]

and	devotion	—	〞	she	hesitated	,	with	the	most	charming	blush	—	〝	but
和	虔诚	—	〞	她	犹豫了一下	,	和	这	最多	迷人	脸红	—	〝	但

[ʌv; əv] [ðæt] , [swiːt] [lɔːrd] , [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] [ˌhɪr'æftər] !

of	that	,	sweet	lord	,	thou	shalt	judge	hereafter	!
的	那	,	甜的	主	,	你	应	法官	此后	!

“还有奉献——”她犹豫了一下，脸上泛起迷人的红晕——“但是，亲爱的主啊，以后由您来评判吧！〞

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['daʊri] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ! 〞

This	is	my	dowry	,	—	it	is	all	!	〞
这	是	我的	嫁妆	,	—	它	是	全部	!	〞

这就是我的嫁妆，——全部都在这里了!

〝 [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɔːr] ['kʌvət] , 〞 [sed] ['heɪstɪŋz] .

〝	And	all	I	ask	or	covet	,	〞	said	Hastings	.
〝	和	全部	我	问	或者	贪图	,	〞	说	黑斯廷斯	.

“而我所求所想的，”黑斯廷斯说道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [fɜːrst] ['pæʃənət] [gloʊ] .

But	his	cheek	had	lost	its	first	passionate	glow	.
但	他的	脸颊	有	丢失的	它是	第一的	热情的	辉光	.

但他的脸颊上原本洋溢的热情红晕已经消失了。

[lɔːrd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [lænd][ænd; ənd] ['bærəni] , [vɪk'tɔːriəs] ['kæptɪn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːtən]

Lord	of	many	a	broad	land	and	barony	,	victorious	captain	in	many	a	foughten
主	的	许多	一个	广阔	土地	和	男爵领	,	胜利者	队长	在	许多	一个	战斗

[fiːld] ,

field	,
场地	,

拥有众多广袤土地和男爵领地，在无数战场上凯旋而归的统帅

[waɪz] ['steɪtsmən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['strætədʒəm] , [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['feɪvər] ,

wise	statesman	in	many	a	thoughtful	stratagem	,	high	in	his	king's	favour	,
明智的	政治家	在	许多	一个	周到	策略	,	高的	在	他的	国王的	偏爱	,

他是一位足智多谋的政治家，深谙各种谋略，深受国王宠信。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	linked	with	a	nation's	history	,
和	链接	和	一个	国家的	历史	,

并与一个国家的历史息息相关，

— ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] ['hev(ə)n]

—	William	de	Hastings	at	that	hour	was	as	far	below	as	earth	is	to	heaven
—	威廉	德	黑斯廷斯	在	那	小时	曾是	作为	远的	以下	作为	地球	是	到	天堂

[ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [rɪ'pentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['ɑːnɝd] ,

the	poor	maiden	whom	he	already	repented	to	have	so	honoured	,
这	贫穷的	少女	谁	他	已经	悔改	到	有	所以	荣幸	,

——威廉·德·黑斯廷斯当时的心境如同天涯海角，他早已后悔当初如此宠爱那位可怜的少女。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'blaɪm] ['ænsər] [woʊk] [noʊ]['ekoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	whose	sublime	answer	woke	no	echo	from	his	heart	.
和	谁	升华	回答	觉醒	不	回声	从	他的	心	.

而他那崇高的回答，却未能唤起他内心的任何共鸣。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['meni] [steps]

Fortunately	,	as	he	deemed	it	,	at	that	very	instant	he	heard	many	steps
幸运的是	,	作为	他	被认为	它	,	在	那	非常	立即的	他	听到	许多	步骤

['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

rapidly	approaching	,
快速	接近	,

幸好，正如他所料，就在这时，他听到了许多快速靠近的脚步声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] - ['skwaɪər] .

and	his	own	name	called	aloud	by	the	voice	of	the	king's	body	-	squire	.
和	他的	自己的	姓名	称为	大声	经过	这	嗓音	的	这	国王的	身体	-	乡绅	.

国王的侍卫大声喊出了他的名字。

“ [hɑːrk] !

“	Hark	!
“	听着	!

听！

['edwərd] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'priːv] .

Edward	summons	me	,	”	he	said	,	with	a	feeling	of	reprieve	.
爱德华	传票	我	,	”	他	说	,	和	一个	感觉	的	缓刑	.

“爱德华召见我，”他说道，语气中带着一丝如释重负的感觉。

“ [ˌfer'wel] , [dɪr] - , [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'nɑːn] .

“	Farewell	,	dear	Sibyll	,	farewell	for	a	brief	while	,	—	we	shall	meet	anon	.
“	告别	,	亲爱的	-	,	告别	为了	一个	简短的	尽管	,	—	我们	将	见面	匿名	.

“再见了，亲爱的西比尔，暂别一会儿，——我们很快就会再见。”

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] [wɔːk] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]
" At this time they were standing in that part of the rampart walk which is now
" 在 这 时间 他们 是 常设 在 那 部分 的 这 壁垒 走 哪个 是 现在
[bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['soʊldʒəri] ,
backed by the barracks of a modern soldiery ,
支持的 经过 这 兵营 的 一个 现代的 士兵 ,

“当时他们正站在城墙步道的那一段，现在那里后面是一座现代化的军营。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] ,
and before which , on the other side of the moat ,
和 前 哪个 , 在 这 其他 边 的 这 护城河 ,

在此之前，在护城河的另一边，

[leɪ] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] ['heɪstɪŋz] , [ɪn]
lay a space that had seemed solitary and deserted ; but as Hastings , in
躺 一个 空间 那 有 似乎 孤 和 荒凉的 ; 但 作为 黑斯廷斯 , 在
['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'duː] ,
speaking his adieu ,
请讲 他的 再见 ,

这里曾是一片看似孤寂荒凉的空间；但当黑斯廷斯在告别时，

['hɜːrɪdli] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] - ['fɔːrhed] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tævərn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
hurriedly pressed his lips on Sibyll's forehead , from a tavern without the fortress ,
匆匆 按下 他的 嘴唇 在 - 前额 , 从 一个 酒馆 没有 这 堡垒 ,

他匆匆地从要塞外的一家酒馆里，吻了吻西比尔的额头。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] , ['sʌd(ə)nli] ['sælaɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [truːp]
and opposite the spot on which they stood , suddenly sallied a disorderly troop
和 对面的 这 点 在 哪个 他们 站立 , 突然 突袭 一个 乱 部队
[ʌv; əv] [hæf] - ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz] ,
of half - drunken soldiers ,
的 一半 - 醉 士兵 ,

在他们站立的地方对面，突然冲出一群衣衫褴褛、醉醺醺的士兵。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]
with a gang of the wretched women that always continue the classic associations
和 一个 帮派 的 这 可怜 女性 那 总是 继续 这 经典的 协会
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] ['viːnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [mɑːrz] ;
of a false Venus with a brutal Mars ;
的 一个 错误的 金星 和 一个 野蛮 火星 ;

一群可怜的女人总是延续着虚假的维纳斯与残暴的火星之间的经典联系；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['spoʊkən] ,
and the last words of Hastings were scarcely spoken ,
和 这 最后的 字 的 黑斯廷斯 是 几乎 说 ,

黑斯廷斯的遗言几乎是戛然而止。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ['stɑːrtld] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,
before a loud laugh startled both himself and Sibyll ,
前 一个 大声 笑 惊慌 两个都 他自己 和 - ,

一声响亮的笑声吓了他和西比尔一跳，他们俩都吓了一跳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tɪnsl] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and a shudder came over her when she beheld the tinsel robes of the
和 一个 不寒而栗 来了 超过 她 什么时候 她 观看 这 箔 长袍 的 这
- ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
tymbesteres glittering in the sun ,
- 闪闪发光 在 这 太阳 ,

当她看到侍从们闪亮的彩带长袍在阳光下熠熠生辉时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['liːdər] [sɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːlɪŋ]

and	heard	their	leader	sing	,	as	she	darted	from	the	arms	of	a	reeling
和	听到	他们的	领导者	唱歌	,	作为	她	飞镖	从	这	武器	的	一个	卷轴

['soʊldʒər] , —

soldier	,	—
士兵	,	—

她听到他们的领袖在歌唱，她从一个摇摇晃晃的士兵怀里挣脱出来——

" [hɑː] ! [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌv]

"	Ha	!	death	to	the	dove
"	哈	!	死亡	到	这	鸽子

"哈！鸽子去死吧！"

[ɪz][ðə; ði] ['fælkənz] [lʌv] .

Is	the	falcon's	love	.
是	这	猎鹰的	爱	.

这是猎鹰的爱。

[oʊ] , [ʃɑːrp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkənz] [biːk] !

Oh	,	sharp	is	the	kiss	of	the	falcon's	beak	!
哦	,	锋利的	是	这	吻	的	这	猎鹰的	喙	!

哦，猎鹰喙的吻真锋利！

" [bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	BOOK	VII	.
"	书	七	.

"第七卷。

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] [rɪ'beljən] .

THE	POPULAR	REBELLION	.
这	受欢迎的	叛乱	.

民众起义。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

CHAPTER	I	.	THE	WHITE	LION	OF	MARCH	SHAKES	HIS	MANE	.
章	我	.	这	白色的	狮子	的	行进	奶昔	他的	鬃毛	.

第一章 三月白狮抖动鬃毛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] ? " [æskt] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɪŋz]

"	And	what	news	?	"	asked	Hastings	,	as	he	found	himself	amidst	the	king's
"	和	什么	消息	?	"	问	黑斯廷斯	,	作为	他	成立	他自己	在……之中	这	国王的

[skwaɪəz] ;

squires	;
乡绅	;

"有什么消息？"黑斯廷斯问道，他发现自己身处国王的侍从之中；

[waɪl] [jet] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

while	yet	was	heard	the	laugh	of	the	tymbesteres	,
尽管	然而	曾是	听到	这	笑	的	这	-	,

这时，人们又听到了鼓手们的笑声。

[ænd; ənd] [jet] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] - .

and	yet	gliding	through	the	trees	might	be	seen	the	retreating	form	of	Sibyll	.
和	然而	滑翔	通过	这	树木	可能	是	已见	这	撤退	形式	的	-	.

然而，或许可以看到西比尔的身影在树林间缓缓离去。

" [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [niːdz] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .

"	My	lord	,	the	king	needs	you	instantly	.
"	我的	主	,	这	国王	需求	你	即刻	.

"陛下，国王陛下现在急需您。"

[ə; eɪ] ['kəriər] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

A	courier	has	just	arrived	from	the	North	.
一个	导游	有	只是	到达的	从	这	北	.

一位快递员刚刚从北方抵达。

[ðə; ði] [lɔːds] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['rɪvəz] , [diː] [fʊlk] , [ænd; ənd] [skeɪlz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	Lords	St	.	John	,	Rivers	,	De	Fulke	,	and	Scales	are	already	with	his
这	领主	英石	.	约翰	,	河流	,	德	富尔克	,	和	秤	是	已经	和	他的

['haɪnəs] . ”

highness	.	”
高度	.	”

圣约翰勋爵、里弗斯勋爵、德富尔克勋爵和斯凯尔斯勋爵已经觐见了殿下。

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

“	In	the	great	council	chamber	.
“	在	这	伟大的	理事会	房间	.

“在大议事厅里。

” [tuː; tə] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [ruːm] [[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

”	To	that	memorable	room	[	it	was	from	this	room	that	Hastings	was
”	到	那	难忘	房间	[	它	曾是	从	这	房间	那	黑斯廷斯	曾是

['hɜːrid] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

hurried	to	execution	,
慌忙	到	执行	,

“那间令人难忘的房间[正是从这间房间，黑斯廷斯被匆匆押往刑场]

[dʒuːn] - , -] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɑːn] ['entrəns] ,

June	13	,	1483	]	in	the	White	Tower	,	in	which	the	visitor	,	on	entrance	,
六月	-	,	-	]	在	这	白色的	塔	,	在	哪个	这	游客	,	在	入口	,

1483年6月13日]在白塔内，访客进入时，

[ɪz][fɜːrst] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [stroʊd] [ðə; ði] [ˌʌnprə'fetik] [lɔːrd]

is	first	reminded	of	the	name	and	fate	of	Hastings	,	strode	the	unprophetic	lord
是	第一的	提醒	的	这	姓名	和	命运	的	黑斯廷斯	,	大步走	这	不预言性的	主

.

:
.

首先，人们想起了黑斯廷斯的名字和命运，这位不具预言性的领主大步走来。

[hiː; hi] [faʊnd] ['edwərd] [nɑːt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['kɑːrpəts] , [nɑːt] ['wʊmənˌlaɪk] [ɪn] [luːs]

He	found	Edward	not	reclining	on	cushions	and	carpets	,	not	womanlike	in	loose
他	成立	爱德华	不是	斜倚	在	靠垫	和	地毯	,	不是	姝	在	松动的

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

他发现爱德华并没有斜倚在靠垫和地毯上，也没有像女人一样穿着宽松的长袍。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪzi] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːk] ['bjuːti] .

not	with	his	lazy	smile	upon	his	sleek	beauty	.
不是	和	他的	懒惰的	微笑	之上	他的	光滑	美丽	.

他那慵懒的笑容与他俊美的容貌形成鲜明对比。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['tuːnɪk] ,

The	king	had	doffed	his	gown	,	and	stood	erect	in	the	tight	tunic	,
这	国王	有	脱掉	他的	袍	,	和	站立	直立	在	这	紧的	束腰外衣	,

国王脱下长袍，身着紧身束腰外衣，笔直地站着。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪn] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['splendɪd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn]

which	gave	in	full	perfection	the	splendid	proportions	of	a	frame	unsurpassed	in
哪个	给予	在	满的	完美	这	灿烂	比例	的	一个	框架	无与伦比	在

[æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [streŋθ] .

activity	and	strength	.
活动	和	力量	.

这完美地展现了无与伦比的活力和力量的健美体格。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [leɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊpən] ['letərz] ,

Before	him	,	on	the	long	table	,	lay	two	or	three	open	letters	,
前	他	,	在	这	长的	桌子	,	躺	二	或者	三	打开	信件	,

在他面前的长桌上，放着两三封打开的信。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [sɪlk] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] .

beside	the	dagger	with	which	Edward	had	cut	the	silk	that	bound	them	.
旁	这	匕首	和	哪个	爱德华	有	切	这	丝绸	那	边界	他们	.

在爱德华割断捆绑他们的丝绸的匕首旁边。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [sæt] [lɔːrd] ['rɪvəz] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [rɑːˈuːl] [diː]

Around	him	gravely	sat	Lord	Rivers	,	Anthony	Woodville	,	Lord	St	.	John	,	Raoul	de
大约	他	严重地	卫星	主	河流	,	安东尼	伍德维尔	,	主	英石	.	约翰	,	拉乌尔	德

[fʊlk] ,

Fulke	,
富尔克	,

在他周围神情严肃地坐着的是里弗斯勋爵、安东尼·伍德维尔、圣约翰勋爵、拉乌尔·德·富尔克。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['væliənt] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][lɔːds] .

the	young	and	valiant	D'Eyncourt	,	and	many	other	of	the	principal	lords	.
这	年轻的	和	英勇	-	,	和	许多	其他	的	这	主要的	领主们	.

年轻英勇的德恩库尔特，以及许多其他主要贵族。

['heɪstɪŋz] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

Hastings	saw	at	once	that	something	of	pith	and	moment	had	occurred	;
黑斯廷斯	锯	在	一次	那	某物	的	髓	和	片刻	有	发生	;

黑斯廷斯立刻意识到发生了一件意义重大、影响深远的事情；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] , [ðə; ði] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːstrəl] ,

and	by	the	fire	in	the	king's	eye	,	the	dilation	of	his	nostril	,
和	经过	这	火	在	这	国王的	眼睛	,	这	扩张	的	他的	鼻孔	,

国王眼中燃起的怒火，以及他鼻孔的扩张，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪəs] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [braʊ] ,

the	cheerful	and	almost	joyous	pride	of	his	mien	and	brow	,
这	快乐	和	几乎	欢乐	自豪	的	他的	面容	和	眉头	,

他神态和眉宇间流露出一种欢快而近乎喜悦的自豪感，

[ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['kɔːrtiər] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

the	experienced	courtier	read	the	signs	of	WAR	.
这	经验丰富的	朝臣	读	这	标志	的	战争	.

经验丰富的朝臣看出了战争的征兆。

“ ['welkəm] , [breɪv] ['heɪstɪŋz] , ” [sed] ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts]

“	Welcome	,	brave	Hastings	,	”	said	Edward	,	in	a	voice	wholly	changed	from	its
“	欢迎	,	勇敢的	黑斯廷斯	,	”	说	爱德华	,	在	一个	嗓音	完全	已更改	从	它是

['wʌntɪd] [sɔːft] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

wonted	soft	affectation	,
惯常	柔软的	做作	,

“欢迎你，勇敢的黑斯廷斯，”爱德华说道，他的声音与往常温和的语气截然不同。

— [laʊd] , [klɪr] ,

—	loud	,	clear	,
—	大声	,	清除	,

——响亮、清晰，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ɪts]

and	thrilling	as	it	went	through	the	marrow	and	heart	of	all	who	heard	its
和	惊险	作为	它	去	通过	这	骨髓	和	心	的	全部	WHO	听到	它是

['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ['æksent] ,

stirring	and	trumpet	accent	,
搅拌	和	喇叭	口音	,

它激昂澎湃的旋律和嘹亮的号角声，深深触动了所有听到的人的骨髓和心灵，令人激动不已。

— " ['welkəm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz]['evər][tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] !

—	"	welcome	now	to	the	field	as	ever	to	the	banquet	!
—	"	欢迎	现在	到	这	场地	作为	曾经	到	这	宴会	!

—"欢迎来到赛场，就像欢迎来到宴会一样！"

[wiː; wi][hæv; həv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [bɪdz][ˌjuː 'es] [breɪs] [ɑːn][ðə; ði]['bɜːrgəˌnet][ænd; ənd]

We	have	news	from	the	North	that	bids	us	brace	on	the	burgonet	and
我们	有	消息	从	这	北	那	出价	我们	支撑	在	这	勃艮第网	和

['bʌk(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði][brænd] ,

buckle	-	to	the	brand	,
扣上	-	到	这	品牌	,

我们从北方得到消息，这让我们做好准备，紧紧抓住旗帜，忠于品牌。

— [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɑːrm][tuː; tə] [kwel] .

—	a	revolt	that	requires	a	king's	arm	to	quell	.
—	一个	反叛	那	需要	一个	国王的	手臂	到	荡平	.

——一场需要国王武力镇压的叛乱。

[ɪn] ['jɔːkʃə] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['liːdər] [ðeɪ] [kɔːl]['rɑːbɪn][ʌv; əv]

In	Yorkshire	fifteen	thousand	men	are	in	arms	,	under	a	leader	they	call	Robin	of
在	约克郡	十五	千	男人	是	在	武器	,	在下面	一个	领导者	他们	称呼	罗宾	的

['redzˌdeɪl] ,

Redesdale	,
雷德斯代尔	,

在约克郡，一万五千名士兵拿起武器，他们的领袖被称为雷德斯代尔的罗宾。

— [ðə; ði]['priːtekst] , [ə; eɪ] [θreiv] [ʌv; əv][kɔːrn] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɛnɝdz] ,

—	the	pretext	,	a	thrave	of	corn	demanded	by	the	Hospital	of	St	.	Leonard's	,
—	这	借口	,	一个	狂欢	的	玉米	要求	经过	这	医院	的	英石	.	伦纳德的	,

——借口是圣伦纳德医院要求提供一大批玉米，

[ðə; ði] [truː] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [relm] .

the	true	design	that	of	treason	to	our	realm	.
这	真的	设计	那	的	叛国罪	到	我们的	领域	.

这是对我们王国的背叛的真正意图。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	same	time	,	we	hear	from	our	brother	of	Gloucester	,	now	on	the
在	这	相同的	时间	,	我们	听到	从	我们的	兄弟	的	格洛斯特	,	现在	在	这

['bɔːrdər] ,

Border	,
边界	,

与此同时，我们也收到了来自我们格洛斯特兄弟的消息，他们现在位于边境地区。

[ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['læŋkæstər] [roʊz] .

that	the	Scotch	have	lifted	the	Lancaster	Rose	.
那	这	苏格兰威士忌	有	抬起	这	兰开斯特	玫瑰	.

苏格兰人已经举起了兰开斯特玫瑰。

[ðer; ðər][ɪz]['perəl] [ɪf] [ðiːz] [tuː] ['ɑːmiz] [miːt] .

There	is	peril	if	these	two	armies	meet	.
那里	是	危险	如果	这些	二	军队	见面	.

这两支军队如果相遇，将会非常危险。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ， — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sædlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] - ['stiːdz] ；

No	time	to	lose	,	—	they	are	saddling	our	war	-	steeds	;
不	时间	到	失去	，	—	他们	是	鞍具	我们的	战争	-	马匹	；

刻不容缓，——他们正在为我们的战马备鞍；

[wiː; wi] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [fɔːrs] .

we	hasten	to	the	van	of	our	royal	force	.
我们	趋	到	这	货车	的	我们的	皇家	力量	.

我们迅速赶到皇家军队的前锋线上。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wɔːrm] [wɜːrk] , [maɪ] [lɔːds] .

We	shall	have	warm	work	,	my	lords	.
我们	将	有	温暖的	工作	，	我的	领主们	.

诸位大人，我们将有艰巨的任务要做。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θroʊn] [ðæt] ['kænɑːt] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

But	who	is	worthy	of	a	throne	that	cannot	guard	it	?	″
但	WHO	是	值得	的	一个	王座	那	不能	警卫	它	?	″

但谁配得上一个无法守护它的王位呢?

“ [ðɪs] [ɪz] [sæd] ['taɪdɪŋz] [ɪn'diːd] , ['saɪər] , ″ [sed] ['heɪstɪŋz] ， ['greɪvli] .

“	This	is	sad	tidings	indeed	,	sire	,	″	said	Hastings	,	gravely	.
″	这	是	伤心	消息	的确	，	父系	，	″	说	黑斯廷斯	，	严重地	.

“这真是个令人悲伤的消息，陛下，”黑斯廷斯严肃地说。

“ [sæd] !

“	Sad	!
″	伤心	!

“伤心!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ['heɪstɪŋz] !

Say	it	not	,	Hastings	!
说	它	不是	，	黑斯廷斯	!

别说了，黑斯廷斯!

[wɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

War	is	the	chase	of	kings	!
战争	是	这	追赶	的	国王	!

战争是王者之争!

[sɜːr] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [waɪ] [lʊkəst] [ðaʊ] [soʊ] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ? ″

Sir	Raoul	de	Fulke	,	why	lookest	thou	so	brooding	and	sorrowful	?	″
先生	拉乌尔	德	富尔克	，为什么		最漂亮	你	所以	沉思	和	悲伤	?	″

拉乌尔·德·富尔克爵士，你为何如此忧郁悲伤?

“ ['saɪər] , [aɪ] [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrl] ['wɔrik] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ， [ðɪs] — ″

“	Sire	,	I	but	thought	that	had	Earl	Warwick	been	in	England	,	this	—	″
″	父系	，	我	但	想法	那	有	伯爵	沃里克	到过	在	英格兰	，	这	—	″

“陛下，我只是觉得，如果沃里克伯爵在英国，这——”

“ [hɑː] ! ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] ， ['hɔːtɪli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ，

“	Ha	!	″	interrupted	Edward	,	haughtily	and	hastily	,
″	哈	!	″	中断	爱德华	，	傲慢地	和	草草	，

“哈！”爱德华傲慢而急切地打断了他。

“ [ænd; ənd] [ɪz] ['wɔrik] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [noʊ] [klaʊd] [kæn; kən] ['dɑːrkən] [wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] [ʃaɪn] ?

“	and	is	Warwick	the	sun	of	heaven	that	no	cloud	can	darken	where	his	face	may	shine	?
″	和	是	沃里克	这	太阳	的	天堂	那	不	云	能	变暗	在哪里	他的	脸	可能	闪耀	?

“难道沃里克是天上的太阳，任何乌云都无法遮蔽他光辉灿烂的脸庞吗？”

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ʃæl; ʃəl] [niːd] [noʊ][foʊ] , [maɪ] [relm] [noʊ]['riːdʒənt] , [waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rebels	shall	need	no	foe	,	my	realm	no	regent	,	while	I	,	the	heir	of	the
这	叛军	将	需要	不	敌人	,	我的	领域	不	摄政	,	尽管	我	,	这	继承人	的	这

[[plæn'tædʒənit]] ,

Plantagenets	,
金雀花王朝	,

叛军无需敌人，我的王国无需摄政，而我，金雀花王朝的继承人，

[hæv; həv][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][wʌn] , [ðə; ði] ['septər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

have	the	sword	for	one	,	the	sceptre	for	the	other	.
有	这	剑	为了	一	,	这	权杖	为了	这	其他	.

一人持剑，一人持权杖。

[wiː; wi][dɪ'pɑːrt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [er] [ðə; ði][sʌn][biː; bi][set] . ”

We	depart	this	evening	ere	the	sun	be	set	.	”
我们	离开	这	晚上	埃雷	这	太阳	是	放	.	”

我们今晚日落前出发。

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] [ðə; ði][lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['greɪvli] ,

“	My	liege	,	”	said	the	Lord	St	.	John	,	gravely	,
“	我的	列日	,	”	说	这	主	英石	.	约翰	,	严重地	,

“我的君主，”圣约翰勋爵严肃地说。

“ [ɑːn] [wʌt] ['fɔːrsɪz][duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [tuː; tə] [miːt] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æn; ən] [ə'reɪ] ? ”

“	on	what	forces	do	you	count	to	meet	so	formidable	an	array	?	”
“	在	什么	力量	做	你	数数	到	见面	所以	强大	一个	大批	?	”

“你们指望依靠哪些力量来对抗如此强大的敌军？”

“ [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ! ”

“	All	England	,	Lord	of	St	.	John	!	”
“	全部	英格兰	,	主	的	英石	.	约翰	!	”

“全英格兰，圣约翰之主！”

“ [ə'læk] !

“	Alack	!
“	呜呼	!

“呜呼！

[maɪ] [liːdʒ] , [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] !

my	liege	,	may	you	not	deceive	yourself	!
我的	列日	,	可能	你	不是	欺骗	你自己	!

我的君主，愿您不要自欺欺人！

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [liːl] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aʊt] ,

But	in	this	crisis	it	is	right	that	your	leal	and	trusty	subjects	should	speak	out	,
但	在	这	危机	它	是	正确的	那	你的	利尔	和	可靠	主题	应该	说话	出去	,

但在这场危机中，你们忠诚可靠的子民理应挺身而出，发声。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] .

and	plainly	.
和	显然	.

坦率地说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'sɜːdʒənts] ['klæmər] [nɑːt] [ə'genst] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwiːnz]

It	seems	that	these	insurgents	clamour	not	against	yourself	,	but	against	the	queen's
它	似乎	那	这些	叛乱分子	叫嚣	不是	反对	你自己	,	但	反对	这	女王的

[rɪ'leɪʃnz] , — [jes] ,

relations	,	—	yes	,
关系	,	—	是的	,

看来这些叛乱分子并非针对你，而是针对女王的亲属——是的。

[maɪ] [lɔːrd] ['rɪvəz] , [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] , — [ænd; ənd]

my	Lord	Rivers	,	against	you	and	your	House	,	—	and
我的	主	河流	,	反对	你	和	你的	房子	,	—	和

我的里弗斯大人，反对你和你的家族，——以及

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɪr] . ”

I	fear	me	that	the	hearts	of	England	are	with	them	here	.	”
我	害怕	我	那	这	心	的	英格兰	是	和	他们	这里	.	”

我担心英格兰人民的心都与他们同在。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['saɪər] , ” [pʊt] [ɪn] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , ['boʊldli] ;

“	It	is	true	,	sire	,	”	put	in	Raoul	de	Fulke	,	boldly	;
“	它	是	真的	,	父系	,	”	放	在	拉乌尔	德	富尔克	,	大胆地	;

“陛下，这是真的，”拉乌尔·德·富尔克大胆地说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] — [nuː] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə] [hed] [jʊr; jər] ['ɑːmiz] , [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['taʊtən]

“	and	if	these	—	new	men	are	to	head	your	armies	,	the	warriors	of	Towton
“	和	如果	这些	—	新的	男人	是	到	头	你的	军队	,	这	战士	的	陶顿

[wɪl] [stænd] [ə'luːf] ,

will	stand	aloof	,
将要	站立	超然	,

“如果这些新人要统领你们的军队，陶顿的勇士们将袖手旁观，

— [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [səːvz] [noʊ] - ['bænər] .

—	Raoul	de	Fulke	serves	no	Woodville's	banner	.
—	拉乌尔	德	富尔克	服务	不	-	横幅	.

—拉乌尔·德·富尔克不效力于伍德维尔队。

[fraʊn] [nɑːt] , [lɔːrd] [diː] [skeɪlz] !

Frown	not	,	Lord	de	Scales	!
皱眉	不是	,	主	德	秤	!

别皱眉，德·斯凯尔斯勋爵！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪpɪŋ] ['ævərɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɑːn]

it	is	the	griping	avarice	of	you	and	yours	that	has	brought	this	evil	on
它	是	这	抱怨	贪婪	的	你	和	你的	那	有	带来	这	邪恶的	在

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

正是你和你家人的贪婪无度，才给国王带来了这场灾祸。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːmənz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪlɪdʒd] ;

For	you	the	commons	have	been	pillaged	;
为了	你	这	公共领域	有	到过	被洗劫一空	;

对你而言，公共资源已被掠夺；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [pɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['mɑːnstrəs] ['mærɪdʒz] ,

for	you	the	daughters	of	peers	have	been	forced	into	monstrous	marriages	,
为了	你	这	女儿们	的	同龄人	有	到过	强制	进入	滔天	婚姻	,

对你而言，同辈人的女儿们被迫嫁入了可怕的婚姻。

[æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][bɜːrθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['prɪnsli] ['wɔrik] ,

at	war	with	birth	and	with	nature	herself	;	for	you	,	the	princely	Warwick	,
在	战争	和	出生	和	和	自然	她自己	;	为了	你	,	这	王子	沃里克	,

与出身和自然本身为敌；为了你，尊贵的沃里克王子，

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn] [blʌd] ,

near	to	the	throne	in	blood	,
靠近	到	这	王座	在	血	,

血染王座，

[ænd; ənd] [frʌnt] [ænd; ənd] ['pɪlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	front	and	pillar	of	our	time	-	honoured	order	of	seigneur	and	of
和	正面	和	支柱	的	我们的	时间	-	荣幸	命令	的	领主	和	的

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

以及我们历史悠久的领主和骑士秩序的前线和支柱，

[hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - ['feɪvər] .

has	been	thrust	from	our	suzerain's	favour	.
有	到过	推力	从	我们的	-	偏爱	.

已经失去了宗主国的宠信。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][væn][ʌv; əv][wɔːr] ,

And	if	now	ye	are	to	march	at	the	van	of	war	,
和	如果	现在	是的	是	到	行进	在	这	货车	的	战争	,

如果你们现在要冲锋陷阵，冲锋陷阵，

— [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə'vɛndʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] ,

—	you	to	be	avengers	of	the	strife	of	which	ye	are	the	cause	,
—	你	到	是	复仇者联盟	的	这	冲突	的	哪个	是的	是	这	原因	,

——你们要为你们所引发的纷争复仇，

— [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [læk] [hɑːrt] ,

—	I	say	that	the	soldiers	will	lack	heart	,
—	我	说	那	这	士兵	将要	缺少	心	,

我说士兵们会丧失斗志，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz][jiː; ji] [pæs] [θruː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ! ”

and	the	provinces	ye	pass	through	will	be	the	country	of	a	foe	!	”
和	这	省份	是的	经过	通过	将要	是	这	国家	的	一个	敌人	!	”

你们所经过的各省，必是仇敌之地！

“ [veɪn] [mæn] ! ” [bɪ'gæn] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [wen] ['heɪstɪŋz] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

“	Vain	man	!	”	began	Anthony	Woodville	,	when	Hastings	laid	his	hand	on	his	arm	,
“	徒劳	男人	!	”	开始	安东尼	伍德维尔	,	什么时候	黑斯廷斯	铺设	他的	手	在	他的	手臂	,

[waɪl] ['edwərd] ,

while	Edward	,
尽管	爱德华	,

“虚荣的人！”安东尼·伍德维尔刚开口，黑斯廷斯就把手放在了他的胳膊上，而爱德华……

[ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] ['prɪnsəpli]

amazed	at	this	outburst	from	two	of	the	supporters	on	whom	he	principally
惊叹	在	这	爆发	从	二	的	这	支持者	在	谁	他	主要

['kaʊntɪd] ,

counted	,
计数	,

他对自己主要依靠的两位支持者的这种爆发感到震惊。

[hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

had	the	prudence	to	suppress	his	resentment	,	and	remained	silent	,
有	这	谨慎	到	压制	他的	怨恨	,	和	剩余	沉默的	,

他明智地压抑了自己的怨恨，保持沉默。

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'biːdiəns] ,

—	but	with	the	aspect	of	one	resolved	to	command	obedience	,
—	但	和	这	方面	的	一	已解决	到	命令	服从	,

——但脸上却带着一种决心要命令服从的神情，

[wen] [hiː; hi][wʌns] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

when	he	once	deemed	it	right	to	interfere	.
什么时候	他	一次	被认为	它	正确的	到	干扰	.

当他曾经认为干预是正确的时候。

“ [hoʊld] , [sɜːr] ['æntəni] ！ ” [sed] ['heɪstɪŋz] ， [huː] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [men]

“	Hold	,	Sir	Anthony	!	”	said	Hastings	,	who	,	the	moment	he	found	himself	with	men
”	抓住	，	先生	安东尼	！	”	说	黑斯廷斯	，	WHO	，	这	片刻	他	成立	他自己	和	男人

，

，

“住手，安东尼爵士！”黑斯廷斯说道，他一发现自己和这些人在一起，

[woʊk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mænli] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz]

woke	to	all	the	manly	spirit	and	profound	wisdom	that	had	rendered	his
觉醒	到	全部	这	男子气概	精神	和	深刻的	智慧	那	有	渲染	他的

[neɪm] [ɪ'lʌstriəs] — “ [hoʊld] ,

name	illustrious	—	“	hold	,
姓名	杰出	—	”	抓住	，

他醒来时，发现自己身上恢复了所有使他名垂青史的男子气概和深邃智慧——“坚持住，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd] ; [maɪ] [lɔːds] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][diː] [fʊlk] ，

and	let	me	have	the	word	;	my	Lords	St	.	John	and	De	Fulke	,
和	让	我	有	这	单词	；	我的	领主	英石	.	约翰	和	德	富尔克	，

请允许我传达信息；圣约翰勋爵和德·富尔克勋爵，

[jʊr; jər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ə'genst] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

your	charges	are	more	against	me	than	against	these	gentlemen	,	for	I	am
你的	收费	是	更多的	反对	我	比	反对	这些	先生们	，	为了	我	是

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

a	new	man	,
一个	新的	男人	，

你们的指控与其说是针对这些先生们的，不如说是针对我，因为我已经改过自新了。

— [ə; eɪ]['skwaɪər][baɪ][bɜːrθ] ,

—	a	squire	by	birth	,
—	一个	乡绅	经过	出生	，

——出身乡绅，

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [maɪn] ['ɑːnərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn][æz; əz][ɔːl] [truː] [noʊ'bɪləti] ,

and	proud	to	derive	mine	honours	from	the	same	origin	as	all	true	nobility	,
和	自豪的	到	派生	矿	荣誉	从	这	相同的	起源	作为	全部	真的	贵族	，

我为我的荣誉与所有真正的贵族一样源自同一血统而感到自豪。

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [liːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz]

—	I	mean	the	grace	of	a	noble	liege	and	the	happy	fortune	of	a	soldier's
—	我	意思是	这	优雅	的	一个	高贵	列日	和	这	快乐的	财富	的	一个	士兵的

[sɔːrd] .

sword	.
剑	.

—我指的是高贵君主的风度和士兵宝剑的幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ” ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

It	may	be	”	(	and	here	the	artful	favourite	,	the	most	beloved	of	the	whole
它	可能	是	”	(	和	这里	这	巧	最喜欢的	，	这	最多	心爱	的	这	所有的

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	，

或许是”(这里指的是那位精明的宠儿，全宫廷最受爱戴的人，

[ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] ['miːkli]) — “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːrn] [ðoʊz] ['ɑːnərz] [soʊ]

inclined	himself	meekly	)	—	“	it	may	be	that	I	have	not	borne	those	honours	so
倾斜	他自己	温顺地	)	—	”	它	可能	是	那	我	有	不是	出生	那些	荣誉	所以

['maɪldli][æz; əz][tuː; tə][dɪs'ɑːrm] [bleɪm] .

mildly	as	to	disarm	blame	.
轻微地	作为	到	解除武装	责备	.

（温顺地侧身）——“也许我还没有足够温和地接受这些荣誉，以至于可以免除责备。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][biː; bi] , [let][ˌem ˈiː][əˈtoʊn] .

In	the	war	to	be	,	let	me	atone	.
在	这	战争	到	是	,	让	我	赎罪	.

在即将到来的战争中，让我赎罪。

[maɪ] [liːdʒ] , [hɪr] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] : [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [kəˈmænd] , — [let]

My	liege	,	hear	your	servant	:	give	me	no	command	,	—	let
我的	列日	,	听到	你的	仆人	:	给	我	不	命令	,	—	让

我的君主，请听仆人：不要给我任何命令，——让我

[ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər] , [ˈfaɪtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

me	be	a	simple	soldier	,	fighting	by	your	side	.
我	是	一个	简单的	士兵	,	斗争	经过	你的	边	.

我愿做一名普通的士兵，与你并肩作战。

[maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] ?

My	example	who	will	not	follow	?
我的	例子	WHO	将要	不是	跟随	?

谁会不效仿我的例子?

— [praʊd] [tuː; tə] [raɪd] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd]

—	proud	to	ride	but	as	a	man	of	arms	along	the	track	which	the	sword
—	自豪的	到	骑	但	作为	一个	男人	的	武器	沿着	这	追踪	哪个	这	剑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] !

of	his	sovereign	shall	cut	through	the	ranks	of	battle	!
的	他的	主权	将	切	通过	这	排名	的	战斗	!

—他以骑马为荣，但他的骑兵却像一名战士，沿着战路驰骋，他的君主之剑将劈开战场上的阵线!

[nɑːt][juː; jʊ] , [lɔːrd] [diː] [skeɪlz] , [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd] [æks] ;

Not	you	,	Lord	de	Scales	,	redoubtable	and	invincible	with	lance	and	axe	;
不是	你	,	主	德	秤	,	令人敬畏的	和	无敌	和	槊	和	斧头	;

不是你，德·斯凯尔斯勋爵，你英勇无畏，手持长矛和斧头，所向披靡；

[let] [ˌjuː ˈes] [nuː] [men] [suːð] [ˈenvi] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [lɔːds] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]

let	us	new	men	soothe	envy	by	our	deeds	;	and	you	,	Lords	St	.	John
让	我们	新的	男人	舒缓	嫉妒	经过	我们的	契约	;	和	你	,	领主	英石	.	约翰

[ænd; ənd][diː] [fʊlk] ,

and	De	Fulke	,
和	德	富尔克	,

让我们这些新来者用行动平息嫉妒；还有你们，圣约翰勋爵和德·富尔克勋爵，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː ˈes] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [led] [ˈwɒrɪrz] [huː] [dɪd][nɑːt] [faɪt] [mɔːr] [ˈgæləntli]

you	shall	teach	us	how	your	fathers	led	warriors	who	did	not	fight	more	gallantly
你	将	教	我们	如何	你的	父亲们	引领	战士	WHO	做过	不是	斗争	更多的	英勇地

[ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪl] .

than	we	will	.
比	我们	将要	.

你们要教导我们，你们的父辈是如何率领战士作战的，但他们的战斗力却不如我们。

[ænd; ənd] [wen] [rɪˈbeljən] [ɪz][æt; ət] [rest] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] - [hɔːl] ,

And	when	rebellion	is	at	rest	,	when	we	meet	again	in	our	suzerain's	hall	,
和	什么时候	叛乱	是	在	休息	,	什么时候	我们	见面	再次	在	我们的	-	大厅	,

当叛乱平息，当我们再次在宗主国的殿堂相聚之时，

[əˈkjuːz] [ˌjuː ˈes] [nuː] [men] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌjuː ˈes] [ˈfɔːlti] ,

accuse	us	new	men	,	if	you	can	find	us	faulty	,
控	我们	新的	男人	,	如果	你	能	寻找	我们	故障	,

如果你们能发现我们有缺点，就指责我们这些新人吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [best] [meɪ] .

and	we	will	answer	you	as	we	best	may	.
和	我们	将要	回答	你	作为	我们	最好的	可能	.

我们会尽力回答您的问题。

" [ðɪs] [ə'dres] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [æz; əz]

"	This	address	,	which	could	have	come	from	no	man	with	such	effect	as
"	这	地址	,	哪个	可以	有	来	从	不	男人	和	这样的	影响	作为

[frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] ,

from	Hastings	,
从	黑斯廷斯	,

“这篇演讲，除了黑斯廷斯之外，没有谁能如此有力地发表这样的演讲了。”

[tʌtʃt] [ɔ:l]['prez(ə)nt] .

touched	all	present	.
感动	全部	展示	.

感动了在场的所有人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] - , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɔ:l] [ðer; ðər]

And	though	the	Woodvilles	,	father	and	son	,	saw	in	it	much	to	gall	their
和	尽管	这	-	,	父亲	和	儿子	,	锯	在	它	很多	到	瘿	他们的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

尽管伍德维尔父子俩从中看到了许多令他们自尊心受挫的事情，

[ænd; ənd][hæf] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sner] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

and	half	believed	it	a	snare	for	their	humiliation	,	they	made	no	opposition	.
和	一半	相信	它	一个	圈套	为了	他们的	屈辱	,	他们	制成	不	反对	.

他们中有一半人认为这是羞辱他们的陷阱，所以没有反抗。

[rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] , ['evər] ['dʒenərəs] [æz; əz]['faɪəri] , [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , —

Raoul	de	Fulke	,	ever	generous	as	fiery	,	stretched	forth	his	hand	,	and	said	,	—
拉乌尔	德	富尔克	,	曾经	慷慨的	作为	火热	,	拉伸	前进	他的	手	,	和	说	,	—

拉乌尔·德·富尔克一向慷慨热情，他伸出手说：

“ [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [wel] .

“	Lord	Hastings	,	you	have	spoken	well	.
"	主	黑斯廷斯	,	你	有	说	出色地	.

“黑斯廷斯勋爵，您说得很好。”

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪlz] . ”

Be	it	as	the	king	wills	.	”
是	它	作为	这	国王	遗嘱	.	”

遵照国王的旨意。

“ [maɪ][lɔ:ds] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['edwərd] , ['geili] ,

“	My	lords	,	”	returned	Edward	,	gayly	,
"	我的	领主们	,	”	返回	爱德华	,	同性恋地	,

“诸位大人，”爱德华兴高采烈地回答道。

“ [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðæt] [ji:; ji][bi:; bi] [frendz] [waɪl] [ə; eɪ][foʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

“	my	will	is	that	ye	be	friends	while	a	foe	is	in	the	field	.
"	我的	将要	是	那	是的	是	朋友们	尽管	一个	敌人	是	在	这	场地	.

“我的旨意是，当敌人在战场上时，你们要成为朋友。”

['heɪs(ə)n] , [ðen] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['væsl] ,

Hasten	,	then	,	I	beseech	you	,	one	and	all	,	to	raise	your	vassals	,
趋	,	然后	,	我	恳求	你	,	一	和	全部	,	到	增加	你的	附庸	,

所以，我恳求你们所有人，赶紧召集你们的封臣！

[ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r]['stændərd][æt; ət] ['fɑ:ðərɪŋˌgeɪ] .

and	join	our	standard	at	Fotheringay	.
和	加入	我们的	标准	在	福瑟林盖	.

加入我们在福瑟林盖的标准行列。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][jiː; ji][poʊsts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][ðə; ði]['breɪvəst] .

I	will	find	ye	posts	that	shall	content	the	bravest	.
我	将要	寻找	是的	帖子	那	将	内容	这	最勇敢的	.

我会找到能让最勇敢的人都满意的帖子。

〞 [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

〞	The	king	made	a	sign	to	break	up	the	conference	,	and	dismissing	even	the
〞	这	国王	制成	一个	符号	到	休息	向上	这	会议	,	和	解雇	甚至	这

-	,

Woodvilles	,
-	,

国王示意解散会议，甚至将伍德维尔一家也赶走了。

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] .

was	left	alone	with	Hastings	.
曾是	左边	独自的	和	黑斯廷斯	.

他独自一人和黑斯廷斯待在一起。

“ [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][æt; ət] [niːd] , [wɪl] ; 〞 [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Thou	hast	served	me	at	need	,	Will	;	〞	said	the	king	.
〞	你	哈斯特	服务	我	在	需要	,	将要	;	〞	说	这	国王	.

“威尔，你在我需要的时候帮助了我;”国王说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] 〞 ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] ['taɪgɝz] ['faɪər]) “ [ðə; ði] ['maʊðɪŋ]

“	But	I	shall	remember	〞	(	and	his	eye	flashed	a	tiger's	fire	)	“	the	mouthing
〞	但	我	将	记住	〞	(	和	他的	眼睛	闪光灯	一个	老虎的	火	)	〞	这	嘴巴

[ʌv; əv] [ðoʊz] [mɑːk] - ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][æt; ət] ['rʌnimiːd] .

of	those	mock	-	pieces	of	the	lords	at	Runnymede	.
的	那些	嘲笑	-	件	的	这	领主们	在	朗尼米德	.

“但我会记住”(他的眼睛闪过一丝虎焰）“兰尼米德那些领主们的嘲讽之词。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['bɪrdɪd] [baɪ][maɪ] ['væsl] .

I	am	no	John	,	to	be	bearded	by	my	vassals	.
我	是	不	约翰	,	到	是	留着胡子的	经过	我的	附庸	.

我可不是约翰，不会让我的封臣们给我梳胡子。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

Enough	of	them	now	.
足够的	的	他们	现在	.

够了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɔrik] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'bet] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] ? 〞

Think	you	Warwick	can	have	abetted	this	revolt	?	〞
思考	你	沃里克	能	有	教唆	这	反叛	?	〞

你认为沃里克大学会协助这场叛乱吗?

“ [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd] ['joʊmən] !

“	A	revolt	of	peasants	and	yeomen	!
〞	一个	反叛	的	农民	和	自耕农	!

“农民和自耕农的起义！〞

[noʊ] , ['saɪər] .

No	,	sire	.
不	,	父系	.

不，陛下。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˌfer'wel] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði]['bærənz] [ber] [hɪm; ɪm] . 〞

If	he	did	so	,	farewell	forever	to	the	love	the	barons	bear	him	.	〞
如果	他	做过	所以	,	告别	永远	到	这	爱	这	男爵们	熊	他	.	〞

如果他真那样做了，那么男爵们对他的爱戴就将永远消失。

“ [ʌm; əm] ! [ænd; ənd] [jet] ['mɑːntəgˌjuː] , [huːm] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ten] [deɪz] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

“	Um	!	and	yet	Montagu	,	whom	I	dismissed	ten	days	since	to	the	Borders	,
〃	嗯	!	和	然而	蒙塔古	,	谁	我	解雇	十	天	自从	到	这	边界	,

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] ,

hearing	of	disaffection	,
听力	的	不满	,

“嗯！然而，蒙塔古，我十天前就因为他心怀不满而把他派往边境地区，

[hæθ] [dʌn] [nɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .

hath	done	nought	to	check	it	.
有	完毕	零	到	查看	它	.

他没有采取任何措施来核实此事。

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][boʊld] [læns] [ðæt] ['ʃɪvəz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɪŋz]

But	come	what	may	,	his	must	be	a	bold	lance	that	shivers	against	a	king's
但	来	什么	可能	,	他的	必须	是	一个	大胆的	槊	那	颤抖	反对	一个	国王的

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

但无论如何，他必定是一支勇猛无比的长矛，足以撼动国王的铠甲。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] - , [wʌn] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [kə'neri] ,

And	now	one	kiss	of	my	lady	Bessee	,	one	cup	of	the	bright	canary	,
和	现在	一	吻	的	我的	女士	-	,	一	杯子	的	这	明亮的	金丝雀	,

现在，献上我贝西夫人的一吻，一杯明亮的金丝雀黄茶。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] !

and	then	God	and	Saint	George	for	the	White	Rose	!
和	然后	上帝	和	圣	乔治	为了	这	白色的	玫瑰	!

然后是上帝和圣乔治，为了白玫瑰！

〃 ['tʃæptər] [iː] .

〃	CHAPTER	II	.
〃	章	二	.

“第二章

[ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['oʊlni] .

THE	CAMP	AT	OLNEY	.
这	营	在	奥尔尼	.

奥尔尼营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['gælənt]

It	was	some	weeks	after	the	citizens	of	London	had	seen	their	gallant
它	曾是	一些	周	后	这	公民	的	伦敦	有	已见	他们的	英勇

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

伦敦市民见到他们英勇的国王几周后，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn] [heɪst] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

at	the	head	of	such	forces	as	were	collected	in	haste	in	the	metropolis	,
在	这	头	的	这样的	力量	作为	是	集	在	匆忙	在	这	都会	,

率领着匆忙聚集在大都市的这些力量，

[dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

depart	from	their	walls	to	the	encounter	of	the	rebels	.
离开	从	他们的	墙壁	到	这	遇到	的	这	叛军	.

他们离开城墙，迎战叛军。

[sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .

Surprising	and	disastrous	had	been	the	tidings	in	the	interim	.
奇怪	和	灾难性的	有	到过	这	消息	在	这	临时	.

在此期间传来的消息令人震惊且灾难性。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [baɪ]

At	first	,	indeed	,	there	were	hopes	that	the	insurrection	had	been	put	down	by
在	第一的	,	的确	,	那里	是	希望	那	这	起义	有	到过	放	向下	经过

['mɑːntəgˌjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

起初，人们确实希望蒙塔古已经镇压了叛乱。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

who	had	defeated	the	troops	of	Robin	of	Redesdale	,	near	the	city	of	York	,
WHO	有	战败	这	军队	的	罗宾	的	雷德斯代尔	,	靠近	这	城市	的	约克	,

他曾在约克城附近击败了雷德斯代尔的罗宾的军队，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'hedid] [ðer; ðər] ['liːdər] .

and	was	said	to	have	beheaded	their	leader	.
和	曾是	说	到	有	斩首	他们的	领导者	.

据说他还斩下了他们首领的头颅。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fænd] [baɪ][æn; ən] [əd'vɜːrs] [wɪnd] .

But	the	spirit	of	discontent	was	only	fanned	by	an	adverse	wind	.
但	这	精神	的	不满	曾是	仅有的	扇形	经过	一个	不利	风	.

但这种不满情绪只是被逆风助长了。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

The	popular	hatred	to	the	Woodvilles	was	so	great	,
这	受欢迎的	仇恨	到	这	-	曾是	所以	伟大的	,

民众对伍德维尔家族的憎恨非常强烈，

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] ['edwərd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊz] [ɪn][ɑːrmz] ,

that	in	proportion	as	Edward	advanced	to	the	scene	of	action	,	the	country	rose	in	arms	,
那	在	部分	作为	爱德华	先进的	到	这	场景	的	行动	,	这	国家	玫瑰	在	武器	,

随着爱德华向战场推进，全国上下都起来拿起武器。

[æz; əz] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

as	Raoul	de	Fulke	had	predicted	.
作为	拉乌尔	德	富尔克	有	预测	.

正如拉乌尔·德富尔克所预言的那样。

['lidər] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] [bɜːrθ] [naʊ] ['hedɪd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ;

Leaders	of	lordly	birth	now	headed	the	rebellion	;
领导人	的	尊贵的	出生	现在	标题	这	叛乱	;

出身高贵的领袖们领导了这场叛乱；

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] ([nɪr] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl]) [lent] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] - ,

the	sons	of	the	Lords	Latimer	and	Fitzhugh	(	near	kinsmen	of	the	House	of	Nevile	)	lent	their	names	to	the	cause	and	Sir	John	Coniers	,
这	儿子们	的	这	领主	拉蒂默	和	菲茨休	(	靠近	亲属	的	这	房子	的	内维尔	)	借出的	他们的	姓名	到	这	原因	和	先生	约翰	-	,

拉蒂默勋爵和菲茨休勋爵的儿子们（内维尔家族的近亲）为这项事业贡献了自己的名字，约翰·科尼尔斯爵士也参与其中。

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['soʊldʒər] , [huːz] [kleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ] ['edwərd] ,

an	experienced	soldier	,	whose	claims	had	been	disregarded	by	Edward	,
一个	经验丰富的	士兵	,	谁	索赔	有	到过	被忽视	经过	爱德华	,

一位经验丰富的士兵，他的说法被爱德华忽视了。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][kə'pæsəti][fɔːr; fər][wɔːr] .

gave	to	the	insurgents	the	aid	of	a	formidable	capacity	for	war	.
给予	到	这	叛乱分子	这	援助	的	一个	强大	容量	为了	战争	.

为叛乱分子提供了强大的战争能力。

[ɪn] ['evri] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['wɪtʃkræft] ;

In	every	mouth	was	the	story	of	the	Duchess	of	Bedford's	witchcraft	;
在	每一个	嘴	曾是	这	故事	的	这	公爵夫人	的	贝德福德的	巫术	;

人人都津津乐道于贝德福德公爵夫人的巫术故事；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

and	the	waxen	figure	of	the	earl	did	more	to	rouse	the	people	than
和	这	蜡质	数字	的	这	伯爵	做过	更多的	到	唤醒	这	人们	比

[pər'hæps][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

perhaps	the	earl	himself	could	have	done	in	person	.
也许	这	伯爵	他自己	可以	有	完毕	在	人	.

伯爵的蜡像比伯爵本人亲临现场更能激起民众的热情。

[[siː] “ [ˌpɑːrlə'mentri] [roʊlz] , ” ['vaɪ, 'viː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,

[	See	“	Parliamentary	Rolls	,	”	vi	.	232	,	for	the	accusation	of	witchcraft	,
[	看	“	议会	卷	,	”	六	.	-	,	为了	这	指控	的	巫术	,

[参见《议会卷宗》第六卷第232页，其中有关于巫术指控的内容，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌnekrə'mæntɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

and	the	fabrication	of	a	necromantic	image	of	Lord	Warwick	,
和	这	制造	的	一个	亡灵法术	图像	的	主	沃里克	,

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

circulated	against	the	Duchess	of	Bedford	.
流通	反对	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

并伪造了沃里克勋爵的亡灵画像，散布谣言攻击贝德福德公爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [k'woʊts] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .]

She	herself	quotes	and	complains	of	them	.	]
她	她自己	引号	和	抱怨	的	他们	.	]

她自己也引用并抱怨过他们。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [wʌz; wəz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l]

As	yet	,	however	,	language	of	the	insurgents	was	tempered	with	all	personal
作为	然而	,	然而	,	语言	的	这	叛乱分子	曾是	淬火	和	全部	个人的

[rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

respect	to	the	king	;
尊重	到	这	国王	;

然而，叛乱分子的言辞中仍然流露出对国王的个人敬意；

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌmænɪ'festoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	declared	in	their	manifestoes	that	they	desired	only	the	banishment	of	the
他们	声明	在	他们的	宣言	那	他们	想要的	仅有的	这	流放	的	这

- [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

Woodvilles	and	the	recall	of	Warwick	,
-	和	这	记起	的	沃里克	,

他们在宣言中宣称，他们只希望驱逐伍德维尔家族，并召回沃里克。

[huːz] [neɪm] [ðeɪ] [juːst] [ʌn'skruːpjələsli] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

whose	name	they	used	unscrupulously	,	and	whom	they	declared	they	were	on
谁	姓名	他们	用过的	不择手段	,	和	谁	他们	声明	他们	是	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [miːt] .

their	way	to	meet	.
他们的	方式	到	见面	.

他们肆无忌惮地盗用某人的姓名，并声称他们正要去见他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ɜːrl] [wɜːr; wər][ɪn]

As	soon	as	it	was	known	that	the	kinsmen	of	the	beloved	earl	were	in
作为	很快	作为	它	曾是	已知	那	这	亲属	的	这	心爱	伯爵	是	在

[ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ,

the	revolt	,
这	反叛	,

当得知这位受人爱戴的伯爵的亲属参与了叛乱后，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [mʌst; məst] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]

and	naturally	supposed	that	the	earl	himself	must	countenance	the
和	自然	据称	那	这	伯爵	他自己	必须	面容	这

['entərpraɪz] , [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [kæmp] [sweld] ['evri] ['aʊər] ,

enterprise	,	the	tumultuous	camp	swelled	every	hour	,
企业	,	这	动荡的	营	肿胀	每一个	小时	,

他们自然而然地认为伯爵本人一定会支持这项行动，于是，喧闹的营地每小时都在壮大。

[waɪl] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['vetərən] ['æftər] ['vetərən] , [ə'bændənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd] .

while	knight	after	knight	,	veteran	after	veteran	,	abandoned	the	royal	standard	.
尽管	骑士	后	骑士	,	老将	后	老将	,	弃	这	皇家	标准	.

骑士们一个接一个，老兵们一个接一个地抛弃了皇家旗帜。

[ðə; ði] [lɔːrd] - ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɜːrθ][ænd; ənd] ['gretɪst]

The	Lord	d'Eyncourt	(	one	of	the	few	lords	of	the	highest	birth	and	greatest
这	主	-	(	一	的	这	很少	领主们	的	这	最高	出生	和	最

['fɑːloʊɪŋ] ['oʊvər] [huːm] [ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] ,

following	over	whom	the	Neviles	had	no	influence	,
下列的	超过	谁	这	-	有	不	影响	,

德恩库尔特勋爵（少数几位出身高贵、拥有最多追随者，但内维尔家族对其没有影响的勋爵之一）

[ænd; ənd] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] - [noʊ] [grʌdʒ]) [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['liŋkənʃə] ,

and	who	bore	the	Woodvilles	no	grudge	)	had	,	in	his	way	to	Lincolnshire	,
和	WHO	钻孔	这	-	不	怨恨	)	有	,	在	他的	方式	到	林肯郡	,

（他对伍德维尔一家并无怨恨）在前往林肯郡的途中，

— [wer] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['væsl] , [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

—	where	his	personal	aid	was	necessary	to	rouse	his	vassals	,	infected	by	the
—	在哪里	他的	个人的	援助	曾是	必要的	到	唤醒	他的	附庸	,	已感染	经过	这

['kɑːmən] [sɪ'dɪʃn] ,

common	sedition	,
常见的	煽动叛乱	,

——当他需要亲自出面唤醒那些被普遍叛乱所蛊惑的封臣时，

— [bɪn] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] ,

—	been	attacked	and	wounded	by	a	body	of	marauders	,
—	到过	遭到攻击	和	受伤	经过	一个	身体	的	乱兵	,

—遭到一群强盗的袭击并受伤，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛdwɜ˞dz] [kæmp] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['lidər] .

and	thus	Edward's	camp	lost	one	of	its	greatest	leaders	.
和	因此	爱德华的	营	丢失的	一	的	它是	最	领导人	.

就这样，爱德华的营地失去了一位最伟大的领袖。

[fɪrs] [dɪ'spjuːt] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaunslz] ;

Fierce	dispute	broke	out	in	the	king's	councils	;
凶猛的	争议	打破	出去	在	这	国王的	议会	;

国王的议会中爆发了激烈的争论；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['præktɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrl] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	when	the	witch	Jacquetta's	practices	against	the	earl	travelled	from	the
和	什么时候	这	巫婆	-	实践	反对	这	伯爵	旅行	从	这

['hɑːst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæmp] ,

hostile	into	the	royal	camp	,
敌对的	进入	这	皇家	营	,

当女巫雅克塔对伯爵的魔法从敌营传到王室营地时，

[rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['hɔːrər] ,

Raoul	de	Fulke	,	St	.	John	,	and	others	,	seized	with	pious	horror	,
拉乌尔	德	富尔克	,	英石	.	约翰	,	和	其他的	,	查获	和	虔诚的	恐怖	,

拉乌尔·德·富尔克、圣约翰等人，都因虔诚的恐惧而感到震惊。

['pɑːzətɪvli] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːslz] ,

positively	declared	they	would	throw	down	their	arms	and	retire	to	their	castles	,
积极地	声明	他们	会	扔	向下	他们的	武器	和	退休	到	他们的	城堡	,

他们明确表示，他们将放下武器，退守城堡。

[ən'les] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

unless	the	Woodvilles	were	dismissed	from	the	camp	and	the	Earl	of
除非	这	-	是	解雇	从	这	营	和	这	伯爵	的

['wɔrik] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Warwick	was	recalled	to	England	.
沃里克	曾是	召回	到	英格兰	.

除非伍德维尔家族被逐出军营，沃里克伯爵被召回英格兰。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [jiːld] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi]

To	the	first	demand	the	king	was	constrained	to	yield	;	with	the	second	he
到	这	第一的	要求	这	国王	曾是	受限	到	屈服	;	和	这	第二	他

['tempəˌraɪzd] .

temporized	.
临时性的	.

对于第一个要求，国王被迫让步；对于第二个要求，他则拖延了时间。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] ,

He	marched	from	Fotheringay	to	Newark	;	but	the	signs	of	disaffection	,
他	行军	从	福瑟林盖	到	纽瓦克	;	但	这	标志	的	不满	,

他从福瑟林盖一路行军到纽瓦克；但不满的迹象，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'meɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

though	they	could	not	dismay	him	as	a	soldier	,
尽管	他们	可以	不是	沮丧	他	作为	一个	士兵	,

虽然他们无法让他作为一名士兵气馁，

['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['mɪləteri] [ə'kjuːtnəs] ; [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn]

altered	his	plans	as	a	captain	of	singular	military	acuteness	;	he	fell	back	on
已修改	他的	计划	作为	一个	队长	的	单数	军队	急性	;	他	跌倒	后退	在

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

他凭借着非凡的军事才能改变了计划；他退守诺丁汉。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , ['letərz] [tuː; tə] ['klærəns] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	despatched	,	with	his	own	hands	,	letters	to	Clarence	,	the	Archbishop	of
和	已派送	,	和	他的	自己的	双手	,	信件	到	克拉伦斯	,	这	大主教	的

[jɔːk] , [ænd; ənd] ['wɔrik] .

York	,	and	Warwick	.
约克	,	和	沃里克	.

他亲手给克拉伦斯、约克大主教和沃里克寄去了信件。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi] [roʊt] ['tʌtʃɪŋli] .

To	the	last	he	wrote	touchingly	.
到	这	最后的	他	写道	感人地	.

直到生命的最后一刻，他都写得感人至深。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ” ([sed] [ðə; ði] ['letər]) “ [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ]

“	We	do	not	believe	”	(	said	the	letter	)	“	that	ye	should	be	of	any	such
”	我们	做	不是	相信	”	(	说	这	信	)	”	那	是的	应该	是	的	任何	这样的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [juː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['ruːmər] [hɪr] ['rʌnəθ] ,

disposition	towards	us	as	the	rumour	here	runneth	,
处置	向	我们	作为	这	谣言	这里	流淌	,

信中写道：“我们不相信你们会像这里流传的那样对我们抱有这种态度。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wiː; wi] [ber] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

considering	the	trust	and	affection	we	bear	you	,	—	and	cousin	,
考虑	这	相信	和	感情	我们	熊	你	,	—	和	表哥	,

考虑到我们对你——我的表兄——的信任和爱戴，

[wiː; wi] [θɪŋk] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][juː 'es] ['welkəm] .

we	think	ye	shall	be	to	us	welcome	.
我们	思考	是的	将	是	到	我们	欢迎	.

我们相信你们会受到我们的欢迎。

” [['pæstən] ['letərz] , - .

”	[	Paston	Letters	,	ccxcviii	.
”	[	帕斯顿	信件	,	-	.

“[Paston Letters, ccxcviii.

(['naɪts] [ɪ'dɪʃn]) , ['vɑːl] .

(	Knight's	edition	)	,	vol	.
(	骑士的	版	)	,	卷	.

（奈特版）卷

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - .

p	.	59	.
p	.	-	.

第59页。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['lɪŋgɚd] , ['vɑːl] .

See	also	Lingard	,	vol	.
看	还	林加德	,	卷	.

另见 Lingard，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . -

p	.	522
p	.	-

第522页

(4to [ɪ'dɪʃn]) , [noʊt] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['ɛdwɜ·dz] ['letər]
(4to edition) , note 43 , for the proper date to be assigned to Edward's letter
(4to 版) , 笔记 - , 为了 这 恰当的 日期 到 是 分配 到 爱德华的 信
[tuː; tə] ['wɔrik] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
to Warwick , etc .]
到 沃里克 , ETC .]

（四开本），注43，其中指明了爱德华写给华威的信的正确日期等。

[bʌt; bət] [er] [ðiːz] ['letərz] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kraʊn] [siːmd] [wel] - [naɪ] [lɔːst] .
But ere these letters reached their destination , the crown seemed well - nigh lost .
但 埃雷 这些 信件 达到 他们的 目的地 , 这 王冠 似乎 出色地 - 夜 丢失的 .

但在这些信件到达目的地之前，王冠似乎已经几乎遗失了。

[æt; ət] - [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [sleɪn] ,
At Edgecote the Earl of Pembroke was defeated and slain ,
在 - 这 伯爵 的 彭布罗克 曾是 战败 和 被杀 ,

在埃奇科特战役中，彭布罗克伯爵战败身亡。

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['rɔɪəlɪsts] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
and five thousand royalists were left on the field .
和 五 千 保皇党 是 左边 在 这 场地 .

战场上还剩下五千名保皇党人。

[ɜːrl] ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜːr][dʒɑːn] ['wʊdˌvɪl] ,
Earl Rivers and his son , Sir John Woodville ,
伯爵 河流 和 他的 儿子 , 先生 约翰 伍德维尔 ,

里弗斯伯爵和他的儿子约翰·伍德维尔爵士

[[ðɪs] [sɜːr][dʒɑːn] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'nɑːkʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['brʌðərz] ,
[This Sir John Woodville was the most obnoxious of the queen's brothers ,
[这 先生 约翰 伍德维尔 曾是 这 最多 令人讨厌的 的 这 女王的 兄弟 ,

[这位约翰·伍德维尔爵士是女王兄弟中最令人讨厌的一个，

[ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][oʊld]
and infamous for the avarice which had led him to marry the old
和 臭名昭著的 为了 这 贪婪 哪个 有 引领 他 到 结婚 这 老的
['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ,
Duchess of Norfolk ,
公爵夫人 的 诺福克 ,

他因贪婪而臭名昭著，正是这种贪婪导致他娶了年迈的诺福克公爵夫人。

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm]
an act which according to the old laws of chivalry would have disabled him
一个 行为 哪个 根据 到 这 老的 法律 的 骑士精神 会 有 已禁用 他
[frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ,
from entering the lists of knighthood ,
从 进入 这 列表 的 骑士爵位 ,

根据古老的骑士精神法则，这一行为会使他失去进入骑士名册的资格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [koʊd] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['eni] [naɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['eni]
for the ancient code disqualified and degraded any knight who should marry any
为了 这 古老的 代码 取消资格 和 退化的 任何 骑士 WHO 应该 结婚 任何
[oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] !
old woman for her money !
老的 女士 为了 她 钱 !

古代法典规定，任何为了钱娶老妇的骑士都将失去资格，并被贬低！

[lɔːrd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Rivers	was	the	more	odious	to	the	people	at	the	time	of	the
主	河流	曾是	这	更多的	令人厌恶的	到	这	人们	在	这	时间	的	这

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

insurrection	because	,
起义	因为	,

在叛乱时期，里弗斯勋爵更令民众憎恨，因为：

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['treʒərər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd]

in	his	capacity	of	treasurer	,	he	had	lately	tampered	with	the	coin	and
在	他的	容量	的	财务主管	,	他	有	最近	篡改	和	这	硬币	和

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .]

circulation	.]
循环	.]

他以司库身份，近期篡改了硬币和流通货币。

[huː] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kʌntri] [siːt] [ʌv; əv]

who	in	obedience	to	the	royal	order	had	retired	to	the	earl's	country	seat	of
WHO	在	服从	到	这	皇家	命令	有	退休	到	这	伯爵的	国家	座位	的

['græftən] ,

Grafton	,
格拉夫顿	,

他遵照王室命令退隐到伯爵位于格拉夫顿的乡间庄园。

[wɜːr; wər]['teɪkən] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [bi'hedid] [baɪ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

were	taken	prisoners	,	and	beheaded	by	the	vengeance	of	the	insurgents	.
是	已采取	囚犯	,	和	斩首	经过	这	复仇	的	这	叛乱分子	.

他们被俘虏，并被叛军斩首以报复。

[ðə; ði] [seɪm] [lə'mentəb(ə)l] [feɪt] [bɪ'fel] [ðə; ði] [lɔːrd] ['stæfərd] ,

The	same	lamentable	fate	befell	the	Lord	Stafford	,
这	相同的	令人惋惜的	命运	发生	这	主	斯塔福德	,

斯塔福德勋爵也遭遇了同样的悲惨命运。

[ɑːn] [huːm] ['edwərd] [rɪ'laɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['pjuːɪsənt] ['lidər] ;

on	whom	Edward	relied	as	one	of	his	most	puissant	leaders	;
在	谁	爱德华	依赖	作为	一	的	他的	最多	强大的	领导人	;

他是爱德华最倚重的领导人之一；

[ænd; ənd] ['lʌndən] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

and	London	heard	with	dismay	that	the	king	,	with	but	a	handful	of
和	伦敦	听到	和	沮丧	那	这	国王	,	和	但	一个	少数	的

[truːps] ,

troops	,
军队	,

伦敦惊恐地得知，国王只率领着寥寥几名士兵，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] , [wʌz; wəz][bed'ʒɜːt][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ]['hɑːst(ə)l]

and	those	lukewarm	and	disaffected	,	was	begirt	on	all	sides	by	hostile
和	那些	温	和	心怀不满的	,	曾是	环绕	在	全部	侧面	经过	敌对的

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	marching	thousands	.
和	行军	数千	.

而那些态度冷淡、心怀不满的人，则被成千上万敌对的进军者从四面八方包围。

[frʌm; frəm]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [haʊ'evər] , ['edwərd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

From	Nottingham	,	however	,	Edward	made	good	his	retreat	to	a	village
从	诺丁汉	,	然而	,	爱德华	制成	好的	他的	撤退	到	一个	村庄

[kɔːld] ['oʊlni] ,

called	Olney	,
称为	奥尔尼	,

然而，爱德华从诺丁汉撤退到了一个名叫奥尔尼的村庄，一切进展顺利。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːrʃəli] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

which	chanced	at	that	time	to	be	partially	fortified	with	a	wall	and	a
哪个	偶然	在	那	时间	到	是	部分	强化	和	一个	墙	和	一个

[strɔːŋ] [geɪt] .

strong	gate	.
强的	门	.

当时，那里恰好有一道城墙和一座坚固的城门，起到了一定的防御作用。

[hɪr] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['edwərd] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Here	the	rebels	pursued	him	;	and	Edward	,	hearing	that	Sir	Anthony	Woodville	,
这里	这	叛军	追击	他	;	和	爱德华	,	听力	那	先生	安东尼	伍德维尔	,

叛军在此追赶他；爱德华听说安东尼·伍德维尔爵士，

[huː] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['kænsəld] [ɔːl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

who	conceived	that	the	fate	of	his	father	and	brother	cancelled	all	motive	for
WHO	构思	那	这	命运	的	他的	父亲	和	兄弟	取消	全部	动机	为了

[lɔːŋgər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] ,

longer	absence	from	the	contest	,
更长	缺席	从	这	竞赛	,

他认为父亲和哥哥的遭遇让他不再有任何理由继续缺席比赛。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] ,

was	busy	in	collecting	a	force	in	the	neighbourhood	of	Coventry	,
曾是	忙碌的	在	收集	一个	力量	在	这	邻里	的	考文垂	,

当时正忙着在考文垂附近集结力量，

[waɪl] ['ʌðər] [ə'sɪstəns] [maɪt] [biː; bi] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

while	other	assistance	might	be	daily	expected	from	London	,
尽管	其他	协助	可能	是	日常的	预期的	从	伦敦	,

虽然预计伦敦方面每天都会提供其他援助，

['streŋθnd] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [pər'mɪt] , [ænd; ənd] [ə'weitid]

strengthened	the	fortifications	as	well	as	the	time	would	permit	,	and	awaited
加强	这	防御工事	作为	出色地	作为	这	时间	会	允许	,	和	等待中

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

the	assault	of	the	insurgents	.
这	突击	的	这	叛乱分子	.

在时间允许的情况下，尽可能地加固了防御工事，等待叛军的进攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] ['reɪnd] ['terər] [ænd; ənd]

It	was	at	this	crisis	,	and	while	throughout	all	England	reigned	terror	and
它	曾是	在	这	危机	,	和	尽管	自始至终	全部	英格兰	统治	恐怖	和

[kə'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

commotion	,	that	one	day	,
骚动	,	那	一	天	,

正是在这场危机之中，当整个英格兰都笼罩在恐惧和骚乱之中时，有一天，

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

towards	the	end	of	July	,
向	这	结尾	的	七月	,

七月底的时候，

[ə; eɪ] [smɔːl] [truːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər] [siːn] ['raɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

a	small	troop	of	horsemen	were	seen	riding	rapidly	towards	the	neighbourhood
一个	小的	部队	的	骑兵	是	已见	骑术	快速	向	这	邻里

[ʌv; əv] ['oʊlni] .

of	Olney	.
的	奥尔尼	.

有人看到一小队骑兵快速骑马向奥尔尼附近驶去。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,

As	the	village	came	in	view	of	the	cavalcade	,
作为	这	村庄	来了	在	看法	的	这	车队	,

当村庄进入车队的视野时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [stoʊn] ['geɪtweɪ] , [soʊ]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [bɪ'held] ,

with	the	spire	of	its	church	and	its	gray	stone	gateway	,	so	also	they	beheld	,
和	这	尖塔	的	它是	教会	和	它是	灰色的	石头	网关	,	所以	还	他们	观看	,

他们也看到了教堂的尖顶和灰色的石头大门。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [stretʃt] [ə'raʊnd] [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paiks]

on	the	pastures	that	stretched	around	wide	and	far	,	a	moving	forest	of	pikes
在	这	牧场	那	拉伸	大约	宽的	和	远的	,	一个	移动	森林	的	长矛

[ænd; ənd] [pluːmz] .

and	plumes	.
和	羽流	.

在广阔无垠的牧场上，有一片移动的梭鱼和羽毛鱼组成的森林。

“ ['hoʊli] ['mʌðər] ! ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['raɪdərz] ,

“	Holy	Mother	!	”	said	one	of	the	foremost	riders	,
“	圣	母亲	!	”	说	一	的	这	首先	骑手	,

“圣母玛利亚！”一位顶尖骑手说道。

“ [gʊd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] ['edwərd] [biː; bi] ,

“	good	the	knight	and	strong	man	though	Edward	be	,
“	好的	这	骑士	和	强的	男人	尽管	爱德华	是	,

“爱德华虽然是个好骑士，也是个强壮的男人，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɜːrk][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæmlət] [θruː] ['jɑːndər] [fiːldz] !

it	were	sharp	work	to	cut	his	way	from	that	hamlet	through	yonder	fields	!
它	是	锋利的	工作	到	切	他的	方式	从	那	村庄	通过	远处	字段	!

他要从那个小村庄穿过那边的田野，可真是一项艰巨的任务！

['brʌðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['welkəm] , [hæd; həd][wiː; wi] [brɔːt] [mɔːr] [bɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz]

Brother	,	we	were	more	welcome	,	had	we	brought	more	bills	and	bows
兄弟	,	我们	是	更多的	欢迎	,	有	我们	带来	更多的	账单	和	弓

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] ! ”

at	our	backs	!	”
在	我们的	背部	!	”

兄弟，如果我们背上多带些钞票和弓箭，肯定会更受欢迎！

“ [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðʌs] [ə'drest] , “ [wiː; wi] [brɪŋ] [wʌt] [ə'loʊn]

“	Archbishop	,	”	answered	the	stately	personage	thus	addressed	,	“	we	bring	what	alone
“	大主教	,	”	回答	这	庄严	人士	因此	已解决	,	“	我们	带来	什么	独自的

['reɪzɪz] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][dɪs'bændz][ðem; ðəm] ,

raises	armies	and	disbands	them	,
提高	军队	和	解散	他们	,

“大主教，”这位威严的人物回答道，“我们带来了唯一能够集结军队和解散军队的东西。”

— [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['ɑːnərz] !

—	a	NAME	that	a	People	honours	!
—	一个	姓名	那	一个	人们	荣誉	!

——一个受人民尊崇的名字！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [ber] [ɪz] [siːn] [ɑːn]['jɑːndər] ['ɑːrtʃweɪ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

From	the	moment	the	White	Bear	is	seen	on	yonder	archway	side	by	side	with
从	这	片刻	这	白色的	熊	是	已见	在	远处	拱道	边	经过	边	和

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['bænər] ,

the	king's	banner	,
这	国王的	横幅	,

从白熊与国王旗帜并肩出现在那边的拱门上的那一刻起，

[ðæt] ['ɑːrmi] [wɪl] ['vænɪʃ] [æz; əz] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] . ”

that	army	will	vanish	as	smoke	before	the	wind	. ”
那	军队	将要	消失	作为	抽烟	前	这	风	. ”

那支军队将如风中的烟雾般消散。

“ ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔrik] ! ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ; “ [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['edwərd]

“	Heaven	grant	it	,	Warwick	!	”	said	the	Duke	of	Clarence	;	“	for	though	Edward
”	天堂	授予	它	,	沃里克	!	”	说	这	公爵	的	克拉伦斯	;	”	为了	尽管	爱德华

[hæθ] [juːst] [ˌjuː 'es] ['sɔːrli] ,

hath	used	us	sorely	,
有	用过的	我们	非常	,

“愿上天保佑，沃里克！”克拉伦斯公爵说道；“虽然爱德华对我们十分苛刻，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪfs] [ˌem 'iː][æz; əz][plæn'tædʒənit][ænd; ənd][æz; əz] [prɪns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['pesnts] [ænd; ənd]

it	chafes	me	as	Plantagenet	and	as	prince	to	see	how	peasants	and
它	摩擦	我	作为	金雀花	和	作为	王子	到	看	如何	农民	和

['vɑːlit] [kæn; kən] [hem] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] . ”

varlets	can	hem	round	a	king	. ”
侍童	能	她们	圆形的	一个	国王	. ”

作为一名金雀花王朝的成员和一位王子，看到农民和小喽啰们竟然能围住国王，这让我感到愤慨。

“ ['pesnts] [ænd; ənd] ['vɑːlit] [ɑːr; ər] [pɔːnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] , ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Peasants	and	varlets	are	pawns	in	the	chessboard	,	cousin	George	,	”	said	the
”	农民	和	侍童	是	兵	在	这	棋盘	,	表哥	乔治	,	”	说	这

['prelət] ;

prelate	;
主教	;

“农民和流氓就像棋盘上的棋子，乔治表兄，”主教说道；

“ [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [faɪnd][ðem; ðəm] ['maɪti] ['juːsf(ə)l] [wen] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

“	and	knight	and	bishop	find	them	mighty	useful	when	pushing	forward	to
”	和	骑士	和	主教	寻找	他们	强大的	有用	什么时候	推动	向前	到

[æn; ən] [ə'tæk] .

an	attack	.
一个	攻击	.

“骑士和主教在发起进攻时会发现它们非常有用。”

[naʊ] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ə'pɪr] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] .

Now	knight	and	bishop	appear	themselves	and	take	up	the	game	.
现在	骑士	和	主教	出现	他们自己	和	拿	向上	这	游戏	.

现在骑士和主教亲自登场，开始游戏。

['wɔrik] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['prelət] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['klærəns] , “ [fər'get] [nɑːt] , [waɪl]

Warwick	,	”	added	the	prelate	,	in	a	whisper	,	unheard	by	Clarence	,	“	forget	not	,	while
沃里克	,	”	额外	这	主教	,	在	一个	耳语	,	闻所未闻	经过	克拉伦斯	,	“	忘记	不是	,	尽管

[ə'piːz] [rɪ'beljən] ,

appeasing	rebellion	,
安抚	叛乱	,

“沃里克，”主教低声补充道，克拉伦斯没有听到，“不要忘记，在安抚叛乱的同时，……”

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] . ”

that	the	king	is	in	your	power	. ”
那	这	国王	是	在	你的	力量	. ”

“国王在你手中。”

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [dʒɔːrdʒ] !

“	For	shame	,	George	!
”	为了	耻辱	,	乔治	!

“乔治，你真丢人！”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [kɪŋ] ;
I think not now of the unkind king ;
我 思考 不是 现在 的 这 不友善 国王 ;

我现在不会想起那位冷酷无情的国王;

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [aɪ]['dænd(ə)l][ɑːn][maɪ] [niː] ,
I think only of the brave boy I dandled on my knee ,
我 思考 仅有的 的 这 勇敢的 男生 我 摆弄 在 我的 膝盖 ,

我满脑子想的都是那个我曾抱在膝上的勇敢男孩。

[ænd; ənd] [huːz] [sɔːrd] [aɪ]['gɜːrdɪd][ɑːn][æt; ət] ['taʊtən] .
and whose sword I girded on at Towton .
和 谁 剑 我 加固 在 在 陶顿 .

我在陶顿佩上了他的剑。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['laɪən] [hɑːrt] [mʌst; məst] [tʃeɪf] ,
How his lion heart must chafe ,
如何 他的 狮子 心 必须 摩擦 ,

他那颗狮子般的心该有多么煎熬啊!

[kən'demd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][foʊ] [huːm] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz] ['kæptɪn] [telz] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
condemned to see a foe whom his skill as captain tells him it were
谴责 到 看 一个 敌人 谁 他的 技能 作为 队长 讲述 他 它 是
['mædnəs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ! ”
madness to confront ! ”
疯狂 到 面对 ! ”

他被迫与敌人交锋，而他作为队长的经验告诉他，与敌人对抗简直是疯了!

“ [eɪ] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prelət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , “ [pleɪ] [ðə; ði]
“ Ay , Richard Nevile , ay , ” said the prelate , with a slight sneer , “ play the
“ 哎 , 理查德 内维尔 , 哎 , ” 说 这 主教 , 和 一个 轻微 冷笑 , “ 玩 这
['pælədɪn] ,
Paladin ,
圣骑士 ,

“哎，理查德·内维尔，哎，”主教带着一丝嘲讽说道，“扮演圣骑士吧。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [duːp] ; [rɪ'liːs] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ! ”
and become the dupe ; release the prince , and betray the people ! ”
和 变得 这 欺骗 ; 发布 这 王子 , 和 背叛 这 人们 ! ”

沦为傀儡；释放王子，背叛人民!

“ [noʊ] ! [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [truː] [tuː; tə][bəuθ] .
“ No ! I can be true to both .
“ 不 ! 我 能 是 真的 到 两个都 .

“不！我可以对两者都忠诚。”

[tʊʃ] ! ['brʌðər] , [jʊr; jər][krɑːft][ɪz] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][boʊld] ['ɑːnəsti] .
Tush ! brother , your craft is slight to the plain wisdom of bold honesty .
屁股 ! 兄弟 , 你的 工艺 是 轻微 到 这 清楚的 智慧 的 大胆的 诚实 .

呸！兄弟，你的技艺与坦率真诚的智慧相比，简直微不足道。

[juː; jʊ] ['slækən] [jʊr; jər] [stiːdz] , ['sɜːrz] ; [ɑːn] !
You slacken your steeds , sirs ; on !
你 放松 你的 马匹 , 先生们 ; 在 !

各位先生，放松你们的缰绳；前进!

[ɑːn] !
on !
在 !

在!

[siː] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !

see	the	march	of	the	rebels	!
看	这	行进	的	这	叛军	!

看看叛军的进军!

[ɑːn] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['edwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔrik] !

On	,	for	an	Edward	and	a	Warwick	!
在	,	为了	一个	爱德华	和	一个	沃里克	!

加油，为了爱德华和华威!

" [ænd; ənd] , ['spɜːrɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [spiːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .

"	and	,	spurring	to	full	speed	,	the	little	company	arrived	at	the	gates	.
"	和	,	刺激	到	满的	速度	,	这	小的	公司	到达的	在	这	大门	.

于是，这支小队全速前进，到达了大门前。

[ðə; ði] [laʊd] ['bjuːgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	loud	bugle	of	the	new	comers	was	answered	by	the	cheerful	note	of	the
这	大声	号角	的	这	新的	来者	曾是	回答	经过	这	快乐	笔记	的	这

['dʒɔɪəs] ['wɔːrdər] ,

joyous	warder	,
欢乐	看守	,

新来者响亮的号角声引来了狱卒欢快的回应。

[waɪl] [dɑːrk] , [sloʊ] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [krept] [ɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [kraʊd] [ʌv; əv]

while	dark	,	slow	,	and	solemn	over	the	meadows	crept	on	the	mighty	crowd	of
尽管	黑暗的	,	慢的	,	和	庄严	超过	这	草地	悄悄地爬	在	这	强大的	人群	的

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] .

the	rebel	army	.
这	反叛	军队	.

黑暗、缓慢而庄严的气息悄悄笼罩着草地，庞大的叛军队伍正向他们逼近。

" [wiː; wi][hæv; həv] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

"	We	have	forestalled	the	insurgents	!	"	said	the	earl	,	throwing	himself	from
"	我们	有	阻止	这	叛乱分子	!	"	说	这	伯爵	,	投掷	他自己	从

[hɪz; ɪz] [blæk] [stiːd] .

his	black	steed	.
他的	黑色的	骏马	.

"我们挫败了叛乱分子！"伯爵说着，从他的黑马上跳了下来。

" ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [æd'væns] ['aʊər; ɑːr] ['bænər] ; ['herəldz] , [ə'naʊns] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns]

"	Marmaduke	Nevile	,	advance	our	banner	;	heralds	,	announce	the	Duke	of	Clarence
"	马默杜克	内维尔	,	进步	我们的	横幅	;	使者	,	宣布	这	公爵	的	克拉伦斯

, [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

,	the	Archbishop	of	York	,
,	这	大主教	的	约克	,

"马尔马杜克·内维尔，高举我们的旗帜；使者们，宣布克拉伦斯公爵、约克大主教的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

and	the	Earl	of	Salisbury	and	Warwick	.
和	这	伯爵	的	索尔兹伯里	和	沃里克	.

以及索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵。

" [θruː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [taʊn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['haustɔp] ,

"	Through	the	anxious	town	,	along	the	crowded	walls	and	housetops	,
"	通过	这	焦虑的	镇	,	沿着	这	挤	墙壁	和	屋顶	,

穿过焦虑不安的小镇，沿着拥挤的墙壁和屋顶，

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] ([ðæt] [ðen] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) , [wer] [ðə; ði]

into	the	hall	of	an	old	mansion	(	that	then	adjoined	the	church	)	,	where	the
进入	这	大厅	的	一个	老的	大厦	(	那	然后	相邻的	这	教会	)	,	在哪里	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

国王走进一座老宅（当时与教堂相邻）的大厅，

[ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [stʊd] [æt; ət] [beɪ] , [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'fektɪd] ['ɑːfəsərz] , [roʊld]

in	complete	armour	,	stood	at	bay	,	with	stubborn	and	disaffected	officers	,	rolled
在	完全的	盔甲	,	站立	在	湾	,	和	固执的	和	心怀不满的	警官	,	滚动

[ðə; ði] ['θʌndər] [kraɪ] , “ [ə; eɪ] ['wɔrik] !

the	thunder	cry	,	“	A	Warwick	!
这	雷	哭	,	“	一个	沃里克	!

身披全副盔甲，与顽固不化的军官们一起，站在对峙之地，发出雷鸣般的呐喊：“沃里克！”

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

a	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威！

[ɔːl] [seɪvd] !

all	saved	!
全部	已保存	!

全部保存！

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

a	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威！

” ['ʃɑːrpli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] ['kaʊns(ə)l] .

”	Sharply	,	as	he	heard	the	clamour	,	the	king	turned	upon	his	startled	council	.
”	尖锐地	,	作为	他	听到	这	叫嚣	,	这	国王	转向	之上	他的	惊慌	理事会	.

听到喧闹声，国王猛地转身面对惊愕的议会成员。

“ [lɔːds] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ! ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Lords	and	captains	!	”	said	he	,
“	领主	和	队长	!	”	说	他	,

“各位大人和将领！”他说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] ['aʊərz] ,

with	that	inexpressible	majesty	which	he	could	command	in	his	happier	hours	,
和	那	难以言喻的	威严	哪个	他	可以	命令	在	他的	更快乐	小时	,

他带着那种在他快乐时光里所能展现的难以言喻的威严，

“ [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['peɪtrən] [seɪnt] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [wʌn][mæn] [huː] [hæz; həz]

“	God	and	our	Patron	Saint	have	sent	us	at	least	one	man	who	has
“	上帝	和	我们的	赞助人	圣	有	发送	我们	在	至少	一	男人	WHO	有

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪt] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ði] [ɑːdz] [ʌv; əv][jɑːn] ['mɪskriənt] ['ræbl] ,

the	heart	to	fight	fifty	times	the	odds	of	yon	miscreant	rabble	,
这	心	到	斗争	五十	时代	这	赔率	的	远	恶棍	乌合之众	,

“上帝和我们的守护圣人至少派来了一位有胆量以五十倍于那些恶棍的敌众我寡的勇士。”

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] [saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] ! ”

by	his	king's	side	,	and	for	the	honour	of	loyalty	and	knighthood	!	”
经过	他的	国王的	边	,	和	为了	这	荣誉	的	忠诚	和	骑士爵位	!	”

侍奉国王，为了忠诚和骑士精神的荣誉！

“ [ænd; ənd] [huː] [sez] , ['saɪər] , ” ['ænsər] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , “ [ðæt] [wiː; wi] , [jʊr; jər][lɔːds][ænd; ənd]

“	And	who	says	,	sire	,	”	answered	Raoul	de	Fulke	,	“	that	we	,	your	lords	and
“	和	WHO	说道	,	父系	,	”	回答	拉乌尔	德	富尔克	,	“	那	我们	,	你的	领主们	和

['kæptɪnz] ,

captains	,
队长	,

“陛下，”拉乌尔·德·富尔克回答说，“谁说我们，您的领主和将领们，

[wʊd] [nɑːt][rɪsk] [blʌd] [ænd; ənd][laɪf][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['naɪthʊd] [ɪn][ə; eɪ]

would	not	risk	blood	and	life	for	our	king	and	our	knighthood	in	a
会	不是	风险	血	和	生活	为了	我们的	国王	和	我们的	骑士爵位	在	一个

[dʒʌst] [kɔːz] ?

just	cause	?
只是	原因	?

为了正义的事业，我们难道不愿意为国王和骑士精神献出生命和鲜血吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['bʊtʃər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [fɔːr; fər] ['ekəuiŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kəm'pleɪnt] ,

But	we	will	not	butcher	our	countrymen	for	echoing	our	own	complaint	,
但	我们	将要	不是	屠夫	我们的	同胞们	为了	回声	我们的	自己的	抱怨	,

但是，我们不会因为同胞们表达了与我们相同的抱怨就对他们进行屠杀。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['fæməli] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	praying	your	Grace	that	a	grasping	and	ambitious	family	which	you	have
和	祈祷	你的	优雅	那	一个	抓握	和	雄心勃勃	家庭	哪个	你	有

[reɪzd] [tuː; tə] ['paʊər] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'greɪd] [jʊr; jər]['nəublz][ænd; ənd] [ə'pres] [jʊr; jər] ['kɑːmənz] .

raised	to	power	may	no	longer	degrade	your	nobles	and	oppress	your	commons	.
提高	到	力量	可能	不	更长	降级	你的	贵族	和	压迫	你的	公共领域	.

并祈求陛下，您所扶植上台的贪婪野心家族，不要再羞辱您的贵族，压迫您的平民。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [bleɪm] [ˌjuː 'es][ɔːr] [ə'pruːv] . ”

We	shall	see	if	the	Earl	of	Warwick	blame	us	or	approve	.	”
我们	将	看	如果	这	伯爵	的	沃里克	责备	我们	或者	批准	.	”

我们将拭目以待，看看沃里克伯爵是会责怪我们还是会赞同我们。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , ” [sed] ['edwərd] , ['lɔːftɪli] , “ [ðæt] ['weðər] ['wɔrik] [ə'pruːv] [ɔːr] [bleɪm] ,

“	And	I	answer	,	”	said	Edward	,	loftily	,	“	that	whether	Warwick	approve	or	blame	,
“	和	我	回答	,	”	说	爱德华	,	傲慢地	,	“	那	无论	沃里克	批准	或者	责备	,

“而我的回答是，”爱德华傲慢地说，“无论华威克是赞同还是谴责，

[kʌm] [æz; əz] [frend] [ɔːr][foʊ] , [aɪ] [wɪl] ['suːnər] [raɪd] [ə'loʊn] [θruː] ['jɑːndər] ['ɑːrtʃweɪ] ,

come	as	friend	or	foe	,	I	will	sooner	ride	alone	through	yonder	archway	,
来	作为	朋友	或者	敌人	,	我	将要	很快	骑	独自的	通过	远处	拱道	,

无论敌友，我宁愿独自骑马穿过那道拱门。

[ænd; ənd] [kɑːrv] [aʊt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [wɔːr] ,

and	carve	out	a	soldier's	grave	amongst	the	ranks	of	rebellious	war	,
和	雕刻	出去	一个	士兵的	严重	在	这	排名	的	叛逆的	战争	,

在叛乱战争的队伍中，凿出一座士兵的坟墓。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðer; ðər] [wɪl] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

than	be	the	puppet	of	my	subjects	,	and	serve	their	will	by	compulsion	.
比	是	这	木偶	的	我的	主题	,	和	服务	他们的	将要	经过	强迫症	.

宁愿做我臣民的傀儡，被迫服从他们的意志。

[friː] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [friː] ['evər] [wɪl] [aɪ][biː; bi] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit][ɪz] [maɪn] ,

Free	am	I	—	free	ever	will	I	be	,	while	the	crown	of	the	Plantagenet	is	mine	,
自由的	是	我	—	自由的	曾经	将要	我	是	,	尽管	这	王冠	的	这	金雀花	是	矿	,

只要金雀花王朝的王冠还在我手中，我就是自由的——我将永远自由。

[tuː; tə] [reɪz] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swɔːrn][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

to	raise	those	whom	I	love	,	to	defy	the	threats	of	those	sworn	to	obey	me	.
到	增加	那些	谁	我	爱	,	到	违抗	这	威胁	的	那些	宣誓	到	服从	我	.

抚养我所爱的人，无视那些发誓要服从我的人的威胁。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

And	were	I	but	Earl	of	March	,	instead	of	king	of	England	,
和	是	我	但	伯爵	的	行进	,	反而	的	国王	的	英格兰	,

如果我只不过是马奇伯爵，而不是英格兰国王，

[ðɪs] [hɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [in'sʌltid] [ðə; ði]

this	hall	should	have	swum	with	the	blood	of	those	who	have	insulted	the
这	大厅	应该	有	游泳	和	这	血	的	那些	WHO	有	受辱	这

[frendz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

friends	of	my	youth	,
朋友们	的	我的	青年	,

这座大厅本应浸透那些侮辱我青年时代朋友之人的鲜血。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] .

the	wife	of	my	bosom	.
这	妻子	的	我的	怀	.

我最亲爱的妻子。

[ɔːf] , ['heɪstɪŋz] ! — [aɪ] [niːd] [noʊ] ['miːdieɪtər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrvənt] .

Off	,	Hastings	!	—	I	need	no	mediator	with	my	servants	.
离开	,	黑斯廷斯	!	—	我	需要	不	调解员	和	我的	仆人	.

走吧，黑斯廷斯！——我不需要中间人来调解我的仆人。

[nɔːr] [hɪr] , [nɔːr] ['eniwer] [ɪn] [brɔːd] ['ɪŋgləndˌ] , [hæv; həv][aɪ][maɪ]['iːkwəl] ,

Nor	here	,	nor	anywhere	in	broad	England	,	have	I	my	equal	,
也不	这里	,	也不	任何地方	在	广阔	英格兰	,	有	我	我的	平等的	,

这里，乃至整个英格兰，都找不到与我匹敌的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [fə'givz] [ɔːr] [skɔːnz] — [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jiː; ji] [wɪl] , [maɪ][lɔːds] — [wʌt]

and	the	king	forgives	or	scorns	—	construe	it	as	ye	will	,	my	lords	—	what
和	这	国王	原谅	或者	蔑视	—	解释	它	作为	是的	将要	,	我的	领主们	—	什么

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'vendʒ] .

the	simple	gentleman	would	avenge	.
这	简单的	绅士	会	报仇	.

国王宽恕或蔑视——诸位大人，你们自行理解——普通绅士会报复的事。

” [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [prə'duːst] .

”	It	were	in	vain	to	describe	the	sensation	that	this	speech	produced	.
”	它	是	在	徒劳	到	描述	这	感觉	那	这	演讲	生产	.

“用语言来形容这次演讲引起的震撼是徒劳的。”

[ðer; ðər][ɪz]['evər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪl] [ðæt] [ɔːz] ['nʌmbərz] , [ðoʊ] [breɪv]

There	is	ever	something	in	courage	and	in	will	that	awes	numbers	,	though	brave
那里	是	曾经	某物	在	勇气	和	在	将要	那	敬畏	数字	,	尽管	勇敢的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

勇气和意志中总有一种东西，即使人数众多，也足以令它们敬畏，即便它们本身也很勇敢。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['vælər] [ʌv; əv] ['edwərd] ; [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

And	what	with	the	unquestioned	valour	of	Edward	;	what	with	the	effect	of
和	什么	和	这	毋庸置疑	勇气	的	爱德华	;	什么	和	这	影响	的

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

his	splendid	person	,
他的	灿烂	人	,

再加上爱德华无可置疑的英勇；再加上他那英俊潇洒的外表所带来的影响，

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ɪmpʌls] ,

towering	above	all	present	by	the	head	,	and	moving	lightly	,	with	each	impulse	,
参天	多于	全部	展示	经过	这	头	,	和	移动	轻轻	,	和	每个	冲动	,

它高耸于在场所有人之上，随着每一个动作轻盈地移动着。

[θruː] [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪl] [ðæt] [fjuː] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌʌn'sɪŋkɪŋ] ,

through	the	mass	of	a	mail	that	few	there	could	have	borne	unsinking	,
通过	这	大量的	的	一个	邮件	那	很少	那里	可以	有	出生	不沉	,

穿过那堆积如山的邮件，几乎没有人能扛得住而不沉没，

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mjuːtəni] — [æn; ən] ['ɑːrmi] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə]

this	assertion	of	absolute	power	in	the	midst	of	mutiny	—	an	army	marching	to
这	断言	的	绝对	力量	在	这	中间	的	兵变	—	一个	军队	行军	到

[ðə; ðɪ] [geɪts] — [ɪm'poʊzd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['saɪləns] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər]

the	gates	—	imposed	an	unwilling	reverence	and	sullen	silence	mixed	with	anger
这	大门	—	强加	一个	不情愿	尊敬	和	忧郁	沉默	混合	和	愤怒

,

,

,

在叛乱之中——一支军队逼近城门——这种绝对权力的宣示，带来了一种不情愿的敬畏和夹杂着愤怒的阴郁沉默。

[ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪft] , [əd'maɪəd] .

that	,	while	it	chafed	,	admired	.
那	,	尽管	它	擦伤	,	钦佩	.

虽然这令人不快，但也很欣赏。

[ðeɪ] [huː] [ɪn] [piːs] [hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ] [və'lʌptʃuəs] ['mɑːnərk] , ['fiːstɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

They	who	in	peace	had	despised	the	voluptuous	monarch	,	feasting	in	his	palace	,
他们	WHO	在	和平	有	被鄙视的	这	丰满的	君主	,	盛宴	在	他的	宫殿	,

那些在和平时期鄙视在宫殿里宴饮作乐的君主的人，

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [læp] [ʌv; əv] ['hɑːrlət] - ['bjuːti] ,

and	reclining	on	the	lap	of	harlot	-	beauty	,
和	斜倚	在	这	膝	的	妓女	-	美丽	,

斜倚在妓女美人的腿上，

[felt] [ðæt] [ɪn] [wɔːr] [ɔːl] [mɑːrz] [siːmd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

felt	that	in	war	all	Mars	seemed	living	in	his	person	.
毛毡	那	在	战争	全部	火星	似乎	活的	在	他的	人	.

他感觉在战争中，火星仿佛都活在他的身上。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [foʊ] , [naʊ] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ðɪ]

Then	,	indeed	,	he	was	a	king	;	and	had	the	foe	,	now	darkening	the
然后	,	的确	,	他	曾是	一个	国王	;	和	有	这	敌人	,	现在	变暗	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

那时，他的确是一位国王；而敌人，此刻正笼罩着大地，

[bɪn] [ðə; ðɪ] ['nəublist] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [fræns] ,

been	the	noblest	chivalry	of	France	,
到过	这	最高贵	骑士精神	的	法国	,

曾是法国最高尚的骑士精神

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːti] [lɪp] .

not	a	man	there	but	had	died	for	a	smile	from	that	haughty	lip	.
不是	一个	男人	那里	但	有	死亡	为了	一个	微笑	从	那	傲慢	唇	.

没有一个人为了那傲慢的嘴唇上的一丝微笑而死去。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['bærənz] [wɜːr; wər] [nɪt] [hɑːrt] [ɪn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələr] ['aʊtbreɪk] ,

But	the	barons	were	knit	heart	in	heart	with	the	popular	outbreak	,
但	这	男爵们	是	针织	心	在	心	和	这	受欢迎的	暴发	,

但贵族们与这场民众起义心意相通。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][rɪˈvoʊlt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] -

and	to	put	down	the	revolt	seemed	to	them	but	to	raise	the	Woodvilles
和	到	放	向下	这	反叛	似乎	到	他们	但	到	增加	这	-

.

:

.

在他们看来，镇压叛乱就等于挑起伍德维尔家族的叛乱。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈbroʊkən] ,

The	silence	was	still	unbroken	,
这	沉默	曾是	仍然	未破	,

寂静依旧未破。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [pərˈsweɪsɪv] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ˈfeɪntli] [hɜːrd] [ɪn]

save	where	the	persuasive	whisper	of	Lord	Hastings	might	be	faintly	heard	in
节省	在哪里	这	有说服力的	耳语	的	主	黑斯廷斯	可能	是	淡淡的	听到	在

[rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstʌbərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ,

remonstrance	with	the	more	powerful	or	the	more	stubborn	of	the	chiefs	,
抗议	和	这	更多的	强大的	或者	这	更多的	固执的	的	这	酋长们	,

只是在某些地方，人们或许能隐约听到黑斯廷斯勋爵那劝诫的低语，用来劝诫那些更有权势或更固执的首领。

[wen] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [steps] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd] , [ˌʌnˈɑːrmd] , [ˌberˈhedɪd] ,

when	the	tread	of	steps	resounded	without	,	and	,	unarmed	,	bareheaded	,
什么时候	这	踏	的	步骤	回荡着	没有	,	和	,	徒手	,	免冠	,

当脚步声在外面回荡，而他们，手无寸铁，赤着头，

[ðə; ði][ˈoʊnli][fɔːrm][ɪn] [ˈkrɪsndəm] [ˈgrændɚ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [stroʊd] [ˈɪntuː]

the	only	form	in	Christendom	grander	and	statelier	than	the	king's	strode	into
这	仅有的	形式	在	基督教世界	更宏伟	和	庄园	比	这	国王的	大步走	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

在基督教世界里，唯一比国王大步走进大厅更宏伟、更庄严的形式就是如此。

[ˈedwərd] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnəˈwer] [wʌt] [kɔːrs] [ˈwɔrik] [wʊd] [pərˈsuː] ,

Edward	,	as	yet	unaware	what	course	Warwick	would	pursue	,
爱德华	,	作为	然而	不知情	什么	课程	沃里克	会	追求	,

爱德华当时还不知道沃里克会采取什么策略，

[ænd; ənd][hæf] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ə; eɪ][rɪˈvoʊlt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	half	doubtful	whether	a	revolt	that	had	borrowed	his	name	and	was
和	一半	疑	无论	一个	反叛	那	有	借来的	他的	姓名	和	曾是

[led][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] [maɪt] [nɑːt] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsent] ,

led	by	his	kinsmen	might	not	originate	in	his	consent	,
引领	经过	他的	亲属	可能	不是	起源	在	他的	同意	,

他甚至有些怀疑，这场借用他的名字、由他的亲属领导的叛乱，是否得到了他的默许。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [dɪr] ,

surrounded	by	those	to	whom	the	earl	was	especially	dear	,
包围	经过	那些	到	谁	这	伯爵	曾是	尤其	亲爱的	,

在伯爵生前最亲近的人们的簇拥下，

[ænd; ənd] [əˈwer] [ðæt] [ɪf] [ˈwɔrik] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] ,

and	aware	that	if	Warwick	were	against	him	all	was	lost	,
和	意识到的	那	如果	沃里克	是	反对	他	全部	曾是	丢失的	,

他意识到，如果沃里克与他为敌，一切都将失败。

[stɪl] [rɪ'lækst] [nɑːt][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ; [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [tuː] - ['hændɪd]

still	relaxed	not	the	dignity	of	his	mien	;	and	leaning	on	his	large	two	-	handed
仍然	轻松	不是	这	尊严	的	他的	面容	;	和	倾斜	在	他的	大的	二	-	递交

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

他神态依旧庄重，不肯放松；他倚靠着手中的大双刃剑，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnwərd] [ri'zɔlvz] [æz; əz] [breɪv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][fɔːrm] , [ɪf] [ðə; ði]

with	such	inward	resolves	as	brave	kings	and	gallant	gentlemen	form	,	if	the
和	这样的	向内	解决	作为	勇敢的	国王	和	英勇	先生们	形式	,	如果	这

[wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] ,

worst	should	befall	,
最差	应该	降临	,

怀着勇敢的国王和英勇的绅士那样坚定的内心决心，即使最糟糕的情况发生，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [straɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]

he	watched	the	majestic	strides	of	his	great	kinsman	,	and	said	,	as	the
他	观看	这	雄伟	步幅	的	他的	伟大的	亲属	,	和	说	,	作为	这

[ɜːrl] [ə'proʊtʃt] ,

earl	approached	,
伯爵	接近	,

他注视着他那伟大亲戚威武的步伐，伯爵走近时说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mjuːtənəs] ['kæptɪnz] [laʊt] [loʊ] , —

and	the	mutinous	captains	louted	low	,	—
和	这	叛逆的	队长	有声	低的	,	—

叛乱的船长们低声喧哗，——

“ ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] !

“	Cousin	,	you	are	welcome	!
“	表哥	,	你	是	欢迎	!

“表哥，不客气！”

[fɔːr; fər] ['truːli] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [wer'ʌv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

for	truly	do	I	know	that	when	you	have	aught	whereof	to	complain	,
为了	真的	做	我	知道	那	什么时候	你	有	零	其中	到	抱怨	,

因为我深知，当你有什么可抱怨的时候，

[juː; jʊ] [teɪk] [nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][dɪ'zæstər] .

you	take	not	the	moment	of	danger	and	disaster	.
你	拿	不是	这	片刻	的	危险	和	灾难	.

你没有抓住危险和灾难的时刻。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hæz; həz] ['tʃænst] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	whatever	has	chanced	to	alienate	your	heart	from	me	,
和	任何	有	偶然	到	离间	你的	心	从	我	,

究竟是什么让你的心与我疏远了？

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛbəlz] ['trʌmpɪt] ['tʃeɪsɪz] [ɔːl] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['mæriz] [jʊr; jər] [feɪθ]

the	sound	of	the	rebel's	trumpet	chases	all	difference	,	and	marries	your	faith
这	声音	的	这	叛军	喇叭	追逐	全部	不同之处	,	和	结婚	你的	信仰

[tuː; tə] [maɪn] . ”

to	mine	.	”
到	矿	.	”

叛军的号角声驱散了一切分歧，将你的信仰与我的信仰融合在一起。

“ [oʊ] , ['edwərd] , [maɪ] [kɪŋ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][soʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] ['aʊər] ! ” [sed]
“ Oh , Edward , my king , why did you so misjudge me in the prosperous hour ! ” said
“ 哦 , 爱德华 , 我的 国王 , 为什么 做过 你 所以 误判 我 在 这 繁荣 小时 ! ” 说
['wɔrik] ,
Warwick ,
沃里克 ,

“哦，爱德华，我的国王，你为何在顺境中如此误判我！”沃里克说道。

['sɪmpli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] : “ [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['aʊər] [ju:; jʊ] [ˌem 'i:]
simply , but with affecting earnestness : “ since in the adverse hour you arede me
简单地 , 但 和 影响 认真 : ” 自从 在 这 不利 小时 你 阿里德 我
[wel] ?
well ?
出色地 ?

简单却又饱含真挚的感情：“既然你在逆境中帮助了我，那么……”

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
” As he spoke , he bowed his head , and , bending his knee ,
” 作为 他 辐 , 他 鞠躬 他的 头 , 和 , 弯曲 他的 膝盖 ,

“他说话时，低下了头，弯曲了膝盖，

[kɪst] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
kissed the hand held out to him .
亲吻 这 手 握住 出去 到 他 .

他吻了吻那只向他伸出的手。

['ɛdwɝdz] [feɪs] [gru:] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hi:; hi] [glɑ:nst] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði]
Edward's face grew radiant , and , raising the earl , he glanced proudly at the
爱德华的 脸 生长 辐射状 , 和 , 提高 这 伯爵 , 他 瞥了一眼 自豪地 在 这
['bærənz] , [hu:] [stʊd] [raʊnd] ,
barons , who stood round ,
男爵们 , WHO 站立 圆形的 ,

爱德华的脸上容光焕发，他举起伯爵，骄傲地瞥了一眼围在周围的男爵们。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [mju:t] .
surprised and mute .
惊讶 和 沉默的 .

惊讶而沉默。

“ [jes] , [maɪ][lɔ:ds][ænd; ənd]['sɜ:rz] , [si:] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
“ Yes , my lords and sirs , see , — it is not the Earl of Warwick ,
“ 是的 , 我的 领主们 和 先生们 , 看 , — 它 是 不是 这 伯爵 的 沃里克 ,

“是的，各位大人先生，请看——他不是沃里克伯爵，

[nekst][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['rɔɪəl] ['breðrən] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
next to our royal brethren the nearest subject to the throne ,
下一个 到 我们的 皇家 弟兄们 这 最近的 主题 到 这 王座 ,

除了我们的王室兄弟之外，最接近王位的臣民是……

[hu:] [wʊd] ['dezərt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['perəl] ! ”
who would desert me in the day of peril ! ”
WHO 会 沙漠 我 在 这 天 的 危险 ! ”

谁会在危难之际抛弃我！

“ [nɔ:r][du:][wi:; wi] , ['saɪər] , ” [ri'tɔ:tid] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] ;
“ Nor do we , sire , ” retorted Raoul de Fulke ;
“ 也不 做 我们 , 父系 , ” 反驳 拉乌尔 德 富尔克 ;

“我们也没有，陛下，”拉乌尔·德·富尔克反驳道；

“ [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['maɪti] ['kɑ:mræd] [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [mɪs'θɪŋk] [ˌju: 'es] .
“ you wrong us before our mighty comrade if you so misthink us .
” 你 错误的 我们 前 我们的 强大的 同志 如果 你 所以 误想 我们 .

“如果你这样误解我们，那你就在我们强大的同志面前冤枉了我们。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] ;

We	will	fight	for	the	king	,	but	not	for	the	queen's	kindred	;
我们	将要	斗争	为了	这	国王	,	但	不是	为了	这	女王的	亲属	;

我们将为国王而战，但不会为王后的亲属而战；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [brɪŋz] [ɑːn][ˌjuː 'es][jʊr; jər]['æŋgər] . ”

and	this	alone	brings	on	us	your	anger	.	”
和	这	独自的	带来	在	我们	你的	愤怒	.	”

仅仅这一点就足以激怒您。

“ [ðə; ði] [geɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][jiː; ji] .

“	The	gates	shall	be	opened	to	ye	.
”	这	大门	将	是	打开	到	是的	.

“城门必为你们敞开。”

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

['wɔrik] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][men] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbl] ['jɑːndər] .

Warwick	and	I	are	men	enough	for	the	rabble	yonder	.
沃里克	和	我	是	男人	足够的	为了	这	乌合之众	远处	.

沃里克和我都是足以应付那边乌合之众的男子汉。

” [ðə; ði] ['ɜːlz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]

”	The	earl's	quick	eye	and	profound	experience	of	his	time	saw	at	once	the
”	这	伯爵的	快的	眼睛	和	深刻的	经验	的	他的	时间	锯	在	一次	这

[dɪ'senʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['kɔːzɪz] .

dissension	and	its	causes	.
纠纷	和	它是	原因	.

“伯爵敏锐的眼光和对时代的深刻了解，让他立刻看清了纷争及其原因。”

[nɔːr] , [haʊ'evər] ['dʒenərəs] ,

Nor	,	however	generous	,
也不	,	然而	慷慨的	,

然而，无论多么慷慨，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'trɔɪŋ] [æn; ən]

was	he	willing	to	forego	the	present	occasion	for	permanently	destroying	an
曾是	他	愿意的	到	放弃	这	展示	场合	为了	永久的	摧毁	一个

['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] .

influence	which	he	knew	hostile	to	himself	and	hurtful	to	the	realm	.
影响	哪个	他	知道	敌对的	到	他自己	和	伤人的	到	这	领域	.

他是否愿意放弃眼前的机会，彻底摧毁一个他明知对自己怀有敌意且对国家有害的影响?

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

His	was	not	the	generosity	of	a	boy	,	but	of	a	statesman	.
他的	曾是	不是	这	慷慨	的	一个	男生	,	但	的	一个	政治家	.

他的慷慨并非孩童般天真，而是政治家般睿智。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ['siːst] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] .

Accordingly	,	as	Raoul	de	Fulke	ceased	,	he	took	up	the	word	.
因此	,	作为	拉乌尔	德	富尔克	停止	,	他	采取	向上	这	单词	.

因此，当拉乌尔·德·富尔克停止说话时，他接过了话筒。

“ [maɪ] [liːdʒ] , [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [æn; ən]['aʊər] [gʊd] [er] [ðə; ði][foʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪts] .

“	My	liege	,	we	have	yet	an	hour	good	ere	the	foe	can	reach	the	gates	.
”	我的	列日	,	我们	有	然而	一个	小时	好的	埃雷	这	敌人	能	抵达	这	大门	.

“陛下，我们还有一个小时的时间，敌人才能到达城门。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪn] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

Your	brother	and	mine	accompany	me	.
你的	兄弟	和	矿	陪伴	我	.

你哥哥和我哥哥陪我一起来。

[siː] , [ðeɪ] ['entər] !

See	,	they	enter	!
看	,	他们	进入	!

看，他们进来了！

[pliːz] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː] ,

Please	you	,	a	few	minutes	to	confer	with	them	;	and	suffer	me	,
请	你	,	一个	很少	分钟	到	授予	和	他们	;	和	遭受	我	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

请您给我几分钟时间与他们商议；在此期间，也请您稍等片刻。

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['kæptɪnz] .

to	reason	with	these	noble	captains	.
到	原因	和	这些	高贵	队长	.

与这些高贵的将领们讲道理。

〞 ['edwərd] [pɔːzd] ;

〞	Edward	paused	;
〞	爱德华	暂停	;

爱德华顿了顿；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [fled] [wət'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːst]

but	before	the	open	brow	of	the	earl	fled	whatever	suspicion	might	have	crossed
但	前	这	打开	眉头	的	这	伯爵	逃亡	任何	怀疑	可能	有	交叉

[ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd] .

the	king's	mind	.
这	国王的	头脑	.

但伯爵敞开的眉头，瞬间驱散了国王心中可能产生的任何疑虑。

〝 [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , ['kʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] ,

〝	Be	it	so	,	cousin	;	but	remember	this	,
〞	是	它	所以	,	表哥	;	但	记住	这	,

“就这么办吧，表哥；但记住这一点，

— [tuː; tə] ['kaʊnsələr] [huː] [kæn; kən] ['menəs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ]

—	to	councillors	who	can	menace	me	with	desertion	at	such	an	hour	,	I
—	到	议员们	WHO	能	威胁	我	和	逃兵	在	这样的	一个	小时	,	我

[kən'siːd] ['nʌθɪŋ] .

concede	nothing	.
承认	没有什么	.

——对于在这种时候威胁要抛弃我的议员们，我绝不让步。

〞 ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [met] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prelət] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

〞	Turning	hastily	away	,	he	met	Clarence	and	the	prelate	midway	in	the	hall	,
〞	转弯	草草	离开	,	他	遇见	克拉伦斯	和	这	主教	中途	在	这	大厅	,

他匆匆转身，在大厅中央遇到了克拉伦斯和那位主教。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

threw	his	arm	caressingly	over	his	brother's	shoulder	,	and	,	taking	the	archbishop
扔	他的	手臂	温柔地抚摸	超过	他的	兄弟	肩膀	,	和	,	采取	这	大主教

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

他将手臂轻轻搭在哥哥的肩膀上，然后牵起大主教的手，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

walked	with	them	towards	the	battlements	.
步行	和	他们	向	这	城垛	.

和他们一起走向城垛。

“ [wel] , [maɪ] [frendz] , ” [sed] [ˈwɔrik] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? ”

“	Well	,	my	friends	,	”	said	Warwick	,	“	and	what	would	you	of	the	king	?	”
”	出色地	,	我的	朋友们	,	”	说	沃里克	,	“	和	什么	会	你	的	这	国王	?	”

“那么，我的朋友们，”沃里克说，“你们对国王有什么看法呢？”

“ [ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kwiːn] ;

“	The	dismissal	of	all	the	Woodvilles	,	except	the	queen	;
”	这	解雇	的	全部	这	-	,	除了	这	女王	;

“除女王外，所有伍德维尔家族成员都被解职；

[ðə; ði][ˌrevəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [ænd; ənd][lænd] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði]

the	revocation	of	the	grants	and	land	accorded	to	them	,	to	the
这	撤销	的	这	拨款	和	土地	同意	到	他们	,	到	这

[dɪˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['noʊb(ə)l] ;

despoiling	the	ancient	noble	;
掠夺	这	古老的	高贵	;

撤销授予他们的土地和赏赐，掠夺古代贵族的财产；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [wiː; wi][hæd; həd] [diˈmɑːndid] [jʊr; jər] [rɪˈkɔːl] . ”

and	,	but	for	your	presence	,	we	had	demanded	your	recall	.	”
和	,	但	为了	你的	在场	,	我们	有	要求	你的	记起	.	”

如果不是你在场，我们早就要求召回你了。

“ [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðiːz] , [wʌt] [jʊr; jər] [rɪˈzɑːlv] ? ”

“	And	,	failing	these	,	what	your	resolve	?	”
”	和	,	失败	这些	,	什么	你的	解决	?	”

“如果这些都行不通，你的决心是什么？”

“ [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [liːv] ['edwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

“	To	depart	,	and	leave	Edward	to	his	fate	.
”	到	离开	,	和	离开	爱德华	到	他的	命运	.

“离开，任由爱德华自生自灭。”

[ðiːz] ['græntɪd] , [wiː; wi] [daʊt] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] [wɪl] [dɪsˈbænd] .

These	granted	,	we	doubt	little	but	that	the	insurgents	will	disband	.
这些	的确	,	我们	怀疑	小的	但	那	这	叛乱分子	将要	解散	.

如果这些条件得到满足，我们几乎可以肯定叛乱分子将会解散。

[ðiːz] [nɑːt] ['græntɪd] , [wiː; wi][bʌt; bət] [weɪst] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [huːz] [kɔːz]

These	not	granted	,	we	but	waste	our	lives	against	a	multitude	whose	cause
这些	不是	的确	,	我们	但	浪费	我们的	生活	反对	一个	民众	谁	原因

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈpruːv] . ”

we	must	approve	.	”
我们	必须	批准	.	”

如果这些请求得不到满足，我们只会白白浪费生命，去对抗我们必须认同其事业的众多群体。

“ [ðə; ði] [kɔːz] !

“	The	cause	!
”	这	原因	!

“原因！

[bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] , ” ['ænsər] [ˈwɔrik] .

But	ye	know	not	the	real	cause	,	”	answered	Warwick	.
但	是的	知道	不是	这	真实的	原因	,	”	回答	沃里克	.

“但你们并不知道真正的原因，”沃里克回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	I	know	it	;	for	the	sons	of	the	North	are	familiar	to	me	,
”	我	知道	它	;	为了	这	儿子们	的	这	北	是	熟悉的	到	我	,

“我知道，因为我熟悉北方的子民。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪzɪŋ] [hæθ] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][jiː; jɪ] [diːm] .

and	their	rising	hath	deeper	meaning	than	ye	deem	.
和	他们的	上升	有	更深	意义	比	是的	认为	.

他们的崛起蕴含着比你们所认为的更深刻的意义。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪˈkɔɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] [maɪ] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] [ænd; ənd]

have	they	not	decoyed	to	their	head	my	kinsmen	,	the	heirs	of	Latimer	and
有	他们	不是	诱饵	到	他们的	头	我的	亲属	,	这	继承人	的	拉蒂默	和

[fɪtsˈhjuː] ,

Fitzhugh	,
菲茨休	,

他们难道没有诱骗我的亲属，拉蒂默和菲茨休的继承人到他们头上吗？

[ænd; ənd][boʊld] - , [huːz] [stiːl] [kælk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈsəːkld][ə; eɪ]['waɪzər][breɪn] ?

and	bold	Coniers	,	whose	steel	calque	should	have	circled	a	wiser	brain	?
和	大胆的	-	,	谁	钢	仿制	应该	有	圈起来	一个	更明智	脑	?

还有那些大胆的康尼尔斯，他们的钢铁仿制品本应由更睿智的头脑来驾驭？

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt]['teɪkən][maɪ] [neɪm] [æz; əz][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ?

Have	they	not	taken	my	name	as	their	battle	-	cry	?
有	他们	不是	已采取	我的	姓名	作为	他们的	战斗	-	哭	?

他们难道没有以我的名字作为他们的战斗口号吗？

[ænd; ənd][duː][jiː; jɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] [veɪlz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][dʒʌst]

And	do	ye	think	this	falsehood	veils	nothing	but	the	simple	truth	of	just
和	做	是的	思考	这	谬误	面纱	没有什么	但	这	简单的	真相	的	只是

[kəmˈpleɪnt] ? ”

complaint	?	”
抱怨	?	”

难道你们认为这种谎言掩盖的仅仅是简单的抱怨吗？

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['raɪzɪŋ] , [ðen] , ” [æskt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ɪn] ['evɪdənt] [sərˈpraɪz] , “ ['hoʊlli]

“	Was	their	rising	,	then	,	”	asked	St	.	John	,	in	evident	surprise	,	“	wholly
”	曾是	他们的	上升	,	然后	,	”	问	英石	.	约翰	,	在	明显	惊喜	,	“	完全

[ʌnˈɔːθəraɪzd] [baɪ][juː; jʊ] ? ”

unauthorized	by	you	?	”
未经授权	经过	你	?	”

“那么，”圣约翰显然很惊讶地问道，“他们的崛起完全没有得到你的授权吗？”

“ [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] ['hev(ə)n] !

“	So	help	me	Heaven	!
”	所以	帮助	我	天堂	!

“愿上天保佑我！”

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪˈdres] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

if	I	would	resort	to	arms	to	redress	a	wrong	,
如果	我	会	采取	到	武器	到	纠正	一个	错误的	,

如果我诉诸武力来纠正错误，

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪˈself] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] !

think	not	that	I	myself	would	be	absent	from	the	field	!
思考	不是	那	我	我	会	是	缺席的	从	这	场地	!

别以为我会缺席比赛！

[noʊ] , [maɪ][lɔːds] , [frendz] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] , [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ;

No	,	**my**	**lords**	,	**friends**	,	**and**	**captains**	,	**time**	**presses**	;
不	,	我的	领主们	,	朋友们	,	和	队长	,	时间	出版社	;

不，各位大人、各位朋友、各位船长，时间紧迫；

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [æz; əz] [jet] [meɪ] [biː; bi] [dɑːrk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

a	**few**	**words**	**must**	**suffice**	**to**	**explain**	**what**	**as**	**yet**	**may**	**be**	**dark**	**to**	**you**	**.**
一个	很少	字	必须	足够了	到	解释	什么	作为	然而	可能	是	黑暗的	到	你	.

寥寥数语足以解释你目前可能还一头雾水的事情。

[aɪ] [hæv; həv] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mɑːntəgjuː] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ]

I	**have**	**letters**	**from**	**Montagu**	**and**	**others**	**,**	**which**	**reached**	**me**	**the**	**same**	**day**
我	有	信件	从	蒙塔古	和	其他的	,	哪个	达到	我	这	相同的	天

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ,

as	**the**	**king's**	**,**
作为	这	国王的	,

我收到了蒙塔古和其他人的来信，这些信和国王的来信是同一天到达的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [klɪr] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kʌntriːmɪn] .

and	**which**	**clear**	**up**	**the**	**purpose**	**of**	**our**	**misguided**	**countrymen**	**.**
和	哪个	清除	向上	这	目的	的	我们的	错误的	同胞们	.

这也就澄清了我们那些误入歧途的同胞的目的。

[jiː; ji] [noʊ] [wel] [ðæt] ['evər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Ye	**know**	**well**	**that**	**ever**	**in**	**England**	**,**	**but**	**especially**	**since**	**the**	**reign**	**of**	**Edward**	**III**	**.**
叶	知道	出色地	那	曾经	在	英格兰	,	但	尤其	自从	这	在位	的	爱德华	三、	.

, [streɪndʒ] ,

,	**strange**	**,**
,	奇怪的	,

你们都知道，在英国，尤其是在爱德华三世统治时期之后，情况变得很奇怪。

[waɪld] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [hæv; həv] ['floʊtɪd]

wild	**notions**	**of**	**some**	**kind**	**of**	**liberty**	**other**	**than**	**that**	**we**	**enjoy**	**have**	**floated**
荒野	概念	的	一些	种类	的	自由	其他	比	那	我们	享受	有	漂浮

[luːs] [θruː] [ðə; ðɪ] [lænd] .

loose	**through**	**the**	**land**	**.**
松动的	通过	这	土地	.

一些与我们所享有的自由不同的、天马行空的自由观念已经在全国各地流传开来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] ,

Among	**the**	**commons**	**,**
之中	这	公共领域	,

在公共领域中，

[ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nəublz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [frʌm; frəm]

a	**half**	**-**	**conscious**	**recollection**	**that**	**the**	**nobles**	**are**	**a**	**different**	**race**	**from**
一个	一半	-	有意识的	回忆	那	这	贵族	是	一个	不同的	种族	从

[ðəm'selvz] ['fiːdz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [mis'laik] ,

themselves	**feeds**	**a**	**secret**	**rancour**	**and**	**mislike**	**,**
他们自己	饲料	一个	秘密	冤仇	和	不喜欢	,

半梦半醒间，他隐约记得贵族们与自己属于不同的种族，这滋生了一种秘密的怨恨和厌恶。

[wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] [fer] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['raɪət] , [ʃoʊz] [ɪt'self] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ,

which	**,**	**at**	**any**	**fair**	**occasion**	**for**	**riot**	**,**	**shows**	**itself**	**bitter**	**and**	**ruthless**	**,**
哪个	,	在	任何	公平的	场合	为了	暴动	,	演出	本身	苦的	和	无情	,

在任何可能发生骚乱的场合，它都会表现出其残酷无情的一面。

— [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [keɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

—	**as**	**in**	**the**	**outbreak**	**of**	**Cade**	**and**	**others**	**.**
—	作为	在	这	暴发	的	凯德	和	其他的	.

——就像凯德等人的疫情爆发一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [feɪl] , [ɔːr][ə; eɪ][tæks] [gɔːl] ,

And	if	the	harvest	fail	,	or	a	tax	gall	,
和	如果	这	收成	失败	, 或者	一个	税	癥	,	

如果收成不好，或者税收过高，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['nevər] ['wɑːntɪŋ] [men][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [dɪ'stres] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

there	are	never	wanting	men	to	turn	the	popular	distress	to	the	ends	of
那里	是	绝不	想要	男人	到	转动	这	受欢迎的	痛苦	到	这	结束	的

['praɪvət] [æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr] [steɪt] [dɪ'zaɪn] .

private	ambition	or	state	design	.
私人的	志向	或者	状态	设计	.

从来没有人会利用民众的苦难来实现个人野心或国家野心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] . ”

Such	a	man	has	been	the	true	head	and	front	of	this	commotion	.	”
这样的	一个	男人	有	到过	这	真的	头	和	正面	的	这	骚动	.	”

这样的人才是这场骚乱的真正头目和领导者。

“ [spiːk] [juː; jʊ][ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , [naʊ] [ded] ?

“	Speak	you	of	Robin	of	Redesdale	,	now	dead	?
“	说话	你	的	罗宾	的	雷德斯代尔	,	现在	死的	?

“你指的是已经去世的雷德斯代尔的罗宾吗？”

” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] .

”	asked	one	of	the	captains	.
”	问	一	的	这	队长	.

“一位队长问道。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

“	He	is	not	dead	.
“	他	是	不是	死的	.

他没死。

[[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

[	The	fate	of	Robin	of	Redesdale	has	been	as	obscure	as	most	of	the
[	这	命运	的	罗宾	的	雷德斯代尔	有	到过	作为	朦胧	作为	最多	的	这

['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [pər'plekst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

incidents	in	this	most	perplexed	part	of	English	history	.
事件	在	这	最多	困惑	部分	的	英语	历史	.

[罗宾·雷德斯代尔的命运与英国历史上这一最复杂时期的大多数事件一样扑朔迷离。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːnɪklɚz] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

While	some	of	the	chroniclers	finish	his	career	according	to	the	report
尽管	一些	的	这	编年史家	结束	他的	职业	根据	到	这	报告

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

mentioned	in	the	text	,
提及	在	这	文本	,

虽然有些编年史家根据文中提到的报道结束了他的职业生涯，

['feɪbiən] [nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['tʃærətəbli] [prə'lɔŋz] [hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [rɪ'wɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Fabyan	not	only	more	charitably	prolongs	his	life	,	but	rewards	him	with	the
法比安	不是	仅有的	更多的	慈善地	延长	他的	生活	,	但	奖励	他	和	这

['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n] ;

king's	pardon	;
国王的	赦免	;

法比安不仅以更仁慈的方式延长了他的寿命，而且还以国王的赦免作为奖赏；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ([hu:]

and	according	to	the	annals	of	his	ancient	and	distinguished	family	(	who
和	根据	到	这	志	的	他的	古老的	和	杰出的	家庭	(	WHO

[wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] , [wi:; wi] [trʌst] ,

will	pardon	,	we	trust	,
将要	赦免	,	我们	相信	,

根据他那古老而显赫的家族的史册记载（我们相信他们会原谅我），

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestri] ['i:kwəli] [ə'laʊd] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

a	license	with	one	of	their	ancestry	equally	allowed	by	history	and
一个	执照	和	一	的	他们的	祖先	同样地	允许	经过	历史	和

['roʊmæns]) ,

romance	)	,
浪漫	)	,

（根据历史和浪漫故事，他们的祖先之一）

[æz; əz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] - " ['ɪŋglɪʃ] ['bærənɪtɪdʒ] " ([ɑ:rt] .

as	referred	to	in	Wotton's	"	English	Baronetage	"	(	Art	.
作为	指	到	在	-	"	英语	男爵爵位	"	(	艺术	.

如沃顿的《英国男爵名录》（第 11 条）中所述。

" [həl'jɑ:rd] ") , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['rɪtʃəd]

"	Hilyard	"	)	,	and	which	probably	rests	upon	the	authority	of	the	life	of	Richard
"	希利亚德	"	)	,	和	哪个	大概	休息	之上	这	权威	的	这	生活	的	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɪn] [stoʊz] " ['æn(ə)lz] ,

III	.	,	in	Stowe's	"	Annals	,
三、	.	,	在	斯托	"	志	,

"希利亚德")，并且很可能基于斯托夫人所著《编年史》中关于理查三世的传记的权威性，

" [hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] .

"	he	is	represented	as	still	living	in	the	reign	of	that	king	.
"	他	是	代表	作为	仍然	活的	在	这	在位	的	那	国王	.

"他被描绘成仍然生活在那位国王统治时期。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['deməgɑ:g] [ɪn] ['wɑ:tən] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

But	the	whole	account	of	this	famous	demagogue	in	Wotton	is	,	it	must	be
但	这	所有的	帐户	的	这	著名的	煽动者	在	沃顿	是	,	它	必须	是

[oʊnd] ,

owned	,
拥有	,

但关于沃顿这位著名煽动家的全部故事，必须承认，

[fʊl] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [mɪ'steɪks] .]

full	of	historical	mistakes	.	]
满的	的	历史	错误	.	]

充满了历史错误。

['mɑ:ntəgˌju:] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] .

Montagu	informs	me	that	the	report	was	false	.
蒙塔古	通知	我	那	这	报告	曾是	错误的	.

蒙塔古告诉我，那份报告是假的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [ɔ:f] [jɔ:k] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ;

He	was	defeated	off	York	,	and	retired	for	some	days	into	the	woods	;
他	曾是	战败	离开	约克	,	和	退休	为了	一些	天	进入	这	树林	;

他在约克附近战败，便躲进树林里住了几天；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [en'taɪst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lætəmɝ] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	it	is	he	who	has	enticed	the	sons	of	Latimer	and	Fitzhugh	into	the
但	它	是	他	WHO	有	诱人的	这	儿子们	的	拉蒂默	和	菲茨休	进入	这

[rɪ'voʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

但正是他诱使拉蒂默和菲茨休的儿子们发动叛乱。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - .

and	resigned	his	own	command	to	the	martial	cunning	of	Sir	John	Coniers	.
和	辞职	他的	自己的	命令	到	这	武术	狡猾	的	先生	约翰	-	.

并将自己的指挥权拱手让给了约翰·科尼尔爵士的军事谋略。

[ðɪs] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .

This	Robin	of	Redesdale	is	no	common	man	.
这	罗宾	的	雷德斯代尔	是	不	常见的	男人	.

这位雷德斯代尔的罗宾可不是普通人。

[hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klɜːrkli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæθ] ['trævld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [friː] [taʊnz] [ʌv; əv]

He	hath	had	a	clerkly	education	,	he	hath	travelled	among	the	Free	Towns	of
他	有	有	一个	文员	教育	,	他	有	旅行	之中	这	自由的	城镇	的

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

他接受过文书方面的教育，曾游历过意大利的各个自由城镇。

[hiː; hi] [hæθ] [diːp] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ɔːl][hiː; hi][dʌθ; dəθ] ;

he	hath	deep	purpose	in	all	he	doth	;
他	有	深的	目的	在	全部	他	确实	;

他做任何事都有其深远的目的;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz] [hɪr] ,

and	among	his	projects	is	the	destruction	of	the	nobles	here	,
和	之中	他的	项目	是	这	破坏	的	这	贵族	这里	,

他的计划之一就是消灭这里的贵族。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪləm] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] ['flɔrəns] , [ðə; ði] [di'praivɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]

as	it	was	whilome	effected	in	Florence	,	the	depriving	us	of
作为	它	曾是	惠洛姆	受影响	在	佛罗伦萨	,	这	剥夺	我们	的

[ɔːl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][poʊsts] ,

all	offices	and	posts	,
全部	办公室	和	帖子	,

就像在佛罗伦萨发生的那样，剥夺了我们所有的官职和职位。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [waɪld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [neɪm] . ”

with	other	changes	,	wild	to	think	of	and	long	to	name	.	”
和	其他	变化	,	荒野	到	思考	的	和	长的	到	姓名	.	”

还有其他一些变化，难以想象，也难以命名。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] ['traɪʌmf] !

“	And	we	would	have	suffered	this	man	to	triumph	!
“	和	我们	会	有	遭受	这	男人	到	胜利	!

“我们竟然眼睁睁地看着这个人得逞！”

” [ɪk'skleɪmd] [diː] [fʊlk] : “ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] . ”

”	exclaimed	De	Fulke	:	“	we	have	been	to	blame	.	”
”	惊呼	德	富尔克	:	“	我们	有	到过	到	责备	.	”

德富尔克惊呼道：“都是我们的错。”

“ ['ʌndər] [fer] ['priːtens] [hiː; hi][hæz; həz] ['gædərd] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːldz] [æn; ən]['ɑːrmi] .

“	Under	fair	pretence	he	has	gathered	numbers	,	and	now	wields	an	army	.
“	在下面	公平的	虚伪	他	有	聚集	数字	,	和	现在	挥舞	一个	军队	.

“他以正当的借口聚集了众多人马，现在掌控着一支军队。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [jiː; ji]

I	have	reason	to	know	that	,	had	he	succeeded	in	estranging	ye
我	有	原因	到	知道	那	,	有	他	成功了	在	疏远	是的

[frʌm; frəm] ['edwərd] ,

from	Edward	,
从	爱德华	,

我有理由相信，如果他成功地使你们与爱德华疏远，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] ['fɔːlən] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	had	the	king	fallen	,	dead	or	alive	,	into	his	hands	,
和	有	这	国王	倒下	,	死的	或者	活	,	进入	他的	双手	,

如果国王落入他手中，无论生死，

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

his	object	would	have	been	to	restore	Henry	of	Windsor	,
他的	目的	会	有	到过	到	恢复	亨利	的	温莎	,

他的目的应该是拥立温莎的亨利复辟。

[bʌt; bət][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [left] [kɪŋ] [ænd; ənd]['bærən]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	on	conditions	that	would	have	left	king	and	baron	little	more	than
但	在	状况	那	会	有	左边	国王	和	男爵	小的	更多的	比

['pædʒənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

pageants	in	the	state	.
选美比赛	在	这	状态	.

但前提是，国王和男爵在国家中将沦为只会作秀的摆设。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	knew	this	man	years	ago	.
我	知道	这	男人	年	前	.

我多年前就认识这个人了。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sɪns] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	watched	him	since	;	and	,	strange	though	it	may	seem	to	you	,
我	有	观看	他	自从	;	和	,	奇怪的	尽管	它	可能	似乎	到	你	,

我从那时起就一直在观察他；虽然这在你看来可能很奇怪，

[hiː; hi] [hæθ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]['əd'maɪər][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [wɜːr; wər][aɪ]

he	hath	much	in	him	that	I	admire	as	a	subject	and	should	fear	were	I
他	有	很多	在	他	那	我	钦佩	作为	一个	主题	和	应该	害怕	是	我

[ə; eɪ] [kɪŋ] .

a	king	.
一个	国王	.

他身上有很多令我作为臣民钦佩，但如果我是国王则令我畏惧的品质。

[briːf] , [ðʌs] [rʌnz] [maɪ]['kaʊns(ə)l] : [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɛlmz] ['seɪfti] ,

Brief	,	thus	runs	my	counsel	:	For	our	sake	and	the	realm's	safety	,
简短的	,	因此	跑步	我的	法律顾问	:	为了	我们的	清酒	和	这	领域的	安全	,

简而言之，我的建议是：为了我们自身和国家的安全，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [ɑːrmd] ['mʌltɪtuːd] [dɪs'bændid] ; [ðæt] [dʌn] ,

we	must	see	this	armed	multitude	disbanded	;	that	done	,
我们	必须	看	这	武装	民众	解散	;	那	完毕	,

我们必须解散这群武装人员；做到这一点之后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['ferli] [rɪ'drest]

we	must	see	the	grievances	they	with	truth	complain	of	fairly	redressed
我们	必须	看	这	不满	他们	和	真相	抱怨	的	相当	纠正

.

:
.

我们必须确保他们如实反映的冤屈得到公正的纠正。

[θɪŋk] [nɑːt] , [maɪ][lɔːds] , [aɪ] [ə'vendʒ] [maɪ] [oʊn] [rɔŋz] [ə'loʊn] ,

Think	not	,	my	lords	,	I	avenge	my	own	wrongs	alone	,
思考	不是	,	我的	领主们	,	我	报仇	我的	自己的	错误	独自的	,

诸位大人，切莫以为我会独自一人为自己的冤屈复仇。

[wen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaunslz] [ðə; ði]

when	I	go	with	you	in	your	resolve	to	banish	from	the	king's	councils	the
什么时候	我	去	和	你	在	你的	解决	到	放逐	从	这	国王的	议会	这

['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪn] .

baleful	influence	of	the	queen's	kin	.
有害的	影响	的	这	女王的	亲属	.

当我与你一同决心将王后亲属的邪恶影响从国王的议会中清除出去时。

[tɪl] [ðæt] [biː; bi] ['kʌmpəs] , [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] .

Till	that	be	compassed	,	no	peace	for	England	.
直到	那	是	罗盘	,	不	和平	为了	英格兰	.

除非这个问题得到解决，否则英格兰将永无宁日。

[æz; əz][ə; eɪ] ['leprəsi] , [ðer; ðər] ['ævərɪs] [krɔːlz] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊblɚ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

As	a	leprosy	,	their	avarice	crawls	over	the	nobler	parts	of	the	state	,
作为	一个	麻风	,	他们的	贪婪	爬行	超过	这	更高贵	部分	的	这	状态	,

他们的贪婪如同麻风病一般，侵蚀着国家中较为高尚的一面。

[ænd; ənd] [di'vauəz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌliːz] .

and	devours	while	it	sullies	.
和	吞噬	尽管	它	萨利	.

它一边吞噬，一边玷污。

[liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'dres] [ɑːr'selvz] , [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ə'sɪst]

Leave	this	to	me	;	and	,	though	we	will	redress	ourselves	,	let	us	now	assist
离开	这	到	我	;	和	,	尽管	我们	将要	纠正	我们自己	,	让	我们	现在	协助

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !

our	king	!
我们的	国王	!

这件事就交给我吧；虽然我们会想办法弥补过错，但现在让我们先去帮助我们的国王！

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['ɑːfəsərz] ['klæmər] [ðer; ðər] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrl] ['ɝːdʒd] ,

"	With	one	voice	the	unruly	officers	clamoured	their	assent	to	all	the	earl	urged	,
"	和	一	嗓音	这	不羁	警官	喧闹	他们的	同意	到	全部	这	伯爵	敦促	,

“那些桀骜不驯的军官们异口同声地表示同意伯爵的所有要求，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['redinəs] [tuː; tə] ['sæli] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd]

and	expressed	their	readiness	to	sally	at	once	from	the	gates	,	and
和	表达	他们的	准备就绪	到	莎莉	在	一次	从	这	大门	,	和

[ə'tæk] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

attack	the	rebels	.
攻击	这	叛军	.

他们表示随时准备从城门冲锋，攻击叛军。

“ [bʌt; bət] , ” [əb'zɜːrvd] [æn; ən][oʊld] ['vetərən] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'mʌŋst] [soʊ] ['meni] ?

“	But	,	”	observed	an	old	veteran	,	“	what	are	we	amongst	so	many	?
“	但	,	”	观察到	一个	老的	老将	,	“	什么	是	我们	在	所以	许多	?

“但是，”一位老兵说道，“在这么多人中，我们又算什么呢？”

[hɪr] [ə; eɪ]['hændfʊl] — [ðer; ðər][æn; ən]['ɑːrmi] ! ”

Here	a	handful	—	there	an	army	!	”
这里	一个	少数	—	那里	一个	军队	!	”

这里只有几个，那里却有一支军队！

“ [fɪr] [nɑːt] , ['revərənd] [sɜːr] , ” ['ænsər] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [smaɪl] ;

“	Fear	not	,	reverend	sir	,	”	answered	Warwick	,	with	an	assured	smile	;
“	害怕	不是	,	牧师	先生	,	”	回答	沃里克	,	和	一个	保证	微笑	;

“不必担心，尊敬的先生，”沃里克带着自信的微笑回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第24/45页

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['ɑːrmi][ɪn][pɑːrt] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ?
“ is not this army in part gathered from my own province of Yorkshire ?
“ 是 不是 这 军队 在 部分 聚集 从 我的 自己的 省 的 约克郡 ?

“这支军队难道没有一部分来自我的家乡约克郡吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fɔːrmd] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][maɪ]
Is it not formed of men who have eaten of my bread and drunk of my
是 它 不是 形成 的 男人 WHO 有 吃 的 我的 面包 和 醉 的 我的
[kʌp] ?
cup ?
杯子 ?

难道它不是由吃过我的饼、喝过我的杯的人组成的吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌn] ['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['ritʃəd]
Let me see the man who will discharge one arrow at the walls which contain Richard
让 我 看 这 男人 WHO 将要 释放 一 箭 在 这 墙壁 哪个 包含 理查德
[neɪ'vaɪl][ʌv; əv] ['wɔrik] .
Nevile of Warwick .
内维尔 的 沃里克 .

让我看看谁敢向困住沃里克郡理查德·内维尔的城墙射出一箭。

[naʊ] [iːtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][poʊsts] , — [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
Now each to your posts , — I to the king .
现在 每个 到 你的 帖子 , — 我 到 这 国王 .

现在各就各位，我奉国王之命。

” [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [blʌd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['bɑːdi] [siːmd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [æt; ət] [ðæt]
” Like the pouring of new blood into a decrepit body seemed the arrival , at that
” 喜欢 这 浇注 的 新的 血 进入 一个 衰老 身体 似乎 这 到达 , 在 那
['fiːb(ə)l] ['gærɪsn] ,
feeble garrison ,
微弱 驻军 ,

“就像新鲜血液注入一具腐朽的躯体，这似乎预示着那支弱小的驻军即将迎来新生。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
of the Earl of Warwick .
的 这 伯爵 的 沃里克 .

沃里克伯爵的。

[frʌm; frəm] [dɪ'sper] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [liːpt] ['evri] [hɑːrt] .
From despair into the certainty of triumph leaped every heart .
从 绝望 进入 这 肯定 的 胜利 跳跃 每一个 心 .

每个人的心都从绝望跃升至胜利的确定之中。

[ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænər] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ,
Already at the sight of his banner floating by the side of Edward's ,
已经 在 这 视线 的 他的 横幅 漂浮的 经过 这 边 的 爱德华的 ,

当他看到自己的旗帜飘扬在爱德华的旗帜旁边时，

[ðə; ði] ['gʌnər] [hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːm'bɑːrd] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]
the gunner had repaired to his bombard , the archer had taken up his
这 炮手 有 已修复 到 他的 轰击 , 这 射手 有 已采取 向上 他的
[baʊ; boʊ] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ,
bow ; the village itself ,
弓 ; 这 村庄 本身 ,

炮手回到了他的火炮旁，弓箭手拿起了他的弓；村庄本身，

[bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'fektɪd] , [pɔːd] [ɔːl] [ɪts] ['skænti] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

before	disaffected	,	poured	all	its	scanty	population	—	women	,	and	age	,	and
前	心怀不满的	,	倾倒	全部它是		稀少	人口	—	女性	,	和	年龄	,	和

['tʃɪldrən] — [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

children	—	to	the	walls	.
孩子们	—	到	这	墙壁	.

在心怀不满的人们将城里所有稀少的人口——妇女、老人和儿童——都赶到城墙边之前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

And	when	the	earl	joined	the	king	upon	the	ramparts	,
和	什么时候	这	伯爵	加入	这	国王	之上	这	城墙	,

当伯爵与国王一同登上城墙时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['eɪb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ,

he	found	that	able	general	sanguine	and	elated	,
他	成立	那	有能力的	一般的	乐观	和	欣喜若狂	,

他发现那位能干的将军乐观而兴奋，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['klærəns] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	pointing	out	to	Clarence	the	natural	defences	of	the	place	.
和	指向	出去	到	克拉伦斯	这	自然的	防御	的	这	地方	.

并向克拉伦斯指出此地的天然防御工事。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [noʊ] [daʊt] [ə'praɪzd] [baɪ][ðer; ðər] [skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [eɪd] ,

Meanwhile	,	the	rebels	,	no	doubt	apprised	by	their	scouts	of	the	new	aid	,
同时	,	这	叛军	,	不	怀疑	已获知	经过	他们的	侦察兵	的	这	新的	援助	,

与此同时，叛军无疑已经从他们的侦察兵那里得知了新的援助消息。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][swɔːrm] [maɪt] [biː; bi] [siːn]

had	already	halted	in	their	march	,	and	the	dark	swarm	might	be	seen
有	已经	停止	在	他们的	行进	,	和	这	黑暗的	蜂群	可能	是	已见

[ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

indistinctly	undulating	,
模糊不清	起伏的	,

它们的行进已经停止，可以看到那团黑色的虫群模糊地起伏着。

[æz; əz] [biːz] [er] [ðeɪ] ['set(ə)l] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

as	bees	ere	they	settle	,	amidst	the	verdure	of	the	plain	.
作为	蜜蜂	埃雷	他们	定居	,	在……之中	这	绿意盎然	的	这	清楚的	.

就像蜜蜂在落脚之前，在平原的绿荫中一样。

“ [wel] , ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [hæv; həv][jiː; ji] [brɔːt] [ðiːz] ['hɑːtˌspɜːr] [tuː; tə][ðer; ðər]

“	Well	,	cousin	,	”	said	the	king	,	“	have	ye	brought	these	Hotspurs	to	their
“	出色地	,	表哥	,	”	说	这	国王	,	“	有	是的	带来	这些	热刺	到	他们的

[ə'liːdʒəns] ? ”

allegiance	?	”
忠诚	?	”

“嗯，表兄，”国王说，“你让这些热刺军团效忠了吗？”

“ ['saɪər] , [jes] , ” [sed] ['wɔrik] , ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [noʊ] [fɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

“	Sire	,	yes	,	”	said	Warwick	,	gravely	;	“	but	we	have	here	no	force	to	resist
“	父系	,	是的	,	”	说	沃里克	,	严重地	;	“	但	我们	有	这里	不	力量	到	抵抗

[jɑːn] ['ɑːrmi] . ”

yon	army	.	”
远	军队	.	”

“陛下，是的，”沃里克严肃地说，“但是我们这里没有兵力抵抗那支军队。”

“ [brɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt] ['sʌkər] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'stɑːnɪʃt] .

“	Bring	you	not	succours	?	”	said	the	king	,	astonished	.
“	带来	你	不是	救助	?	”	说	这	国王	,	惊讶	.

“你们没有得到援助吗？”国王惊讶地问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['lʌndən] .
“ You must have passed through London .
” 你 必须 有 通过了 通过 伦敦 .

你一定去过伦敦。

[hæv; həv][juː; jʊ] [left] [noʊ] [truːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ? ”
Have you left no troops upon the road ? ”
有 你 左边 不 军队 之上 这 路 ? ”

你们难道没有在路上留下任何部队吗?

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , ['saɪər] ; [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['pɔːlzid] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
“ I had no time , sire ; and London is well - nigh palsied with dismay .
” 我 有 不 时间 , 父系 ; 和 伦敦 是 出色地 - 夜 麻痹症 和 沮丧 .

“陛下，我没有时间；伦敦城几乎因惊恐而瘫痪。”

[hæd; həd][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [truːps] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] ['blækənɪŋ]
Had I waited to collect troops , I might have found a king's head blackening
有 我 等待 到 收集 军队 , 我 可能 有 成立 一个 国王的 头 变黑
['oʊvər] [ðoʊz] [geɪts] . ”
over those gates . ”
超过 那些 大门 . ”

如果我等到那时才集结军队，我或许会发现国王的头颅正漆黑地矗立在那些城门之上。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] , ['kerləsli] , “ [fjuː] [ɔːr] ['meni] , [wʌn]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [mɔːr] [wɜːrθ]
“ Well , ” returned Edward , carelessly , “ few or many , one gentleman is more worth
” 出色地 , ” 返回 爱德华 , 粗心大意 , “ 很少 或者 许多 , 一 绅士 是 更多的 值得
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːlit] .
than a hundred varlets .
比 一个 百 侍童 .

“嗯，”爱德华漫不经心地回答道，“无论多少，一个绅士胜过一百个流氓。”

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər]['glɔːri] , - [æz; əz] ['henri] [sed] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] . ”
' We are eno ' for glory , ' as Henry said at Agincourt . ”
- 我们 是 eno - 为了 荣耀 , - 作为 亨利 说 在 阿金库尔 . ”

正如亨利在阿金库尔战役中所说：“我们不需要荣耀。”

“ [noʊ] , ['saɪər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [boʊst] .
“ No , sire ; you are too skilful and too wise to believe your boast .
” 不 , 父系 ; 你 是 也 熟练 和 也 明智的 到 相信 你的 夸 .

“不，陛下；您技艺高超，智慧过人，不会相信自己的夸口。”

[ðiːz] [men] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kɑːŋkər] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] . ”
These men we cannot conquer , — we must disperse them . ”
这些 男人 我们 不能 征服 , — 我们 必须 分散 他们 . ”

这些人我们无法征服，只能驱散他们。

“ [baɪ] [wʌt] [spel] ? ”
“ By what spell ? ”
” 经过 什么 拼写 ? ”

“施了什么魔法？”

“ [baɪ][ðer; ðər] ['kɪŋz] [wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'dres] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] . ”
“ By their king's word to redress their complaints . ”
” 经过 他们的 国王的 单词 到 纠正 他们的 投诉 . ”

“奉国王之命，解决他们的诉求。”

“ [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [maɪ] [kwiːn] ? ”
“ And banish my queen ? ”
” 和 放逐 我的 女王 ? ”

“放逐我的女王？”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:rt] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['wɔrik]

“	Heaven	forbid	that	man	should	part	those	whom	God	has	joined	,	”	returned	Warwick
”	天堂	禁止	那	男人	应该	部分	那些	谁	上帝	有	加入	,	”	返回	沃里克

.

:

.

“上帝所结合的人，人怎能拆散他们呢？”沃里克回答道。

“ [nɑ:t] [maɪ] ['leɪdi] , [jʊr; jər] [kwi:n] , [bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi:z] ['kɪndrəd] . ”

“	Not	my	lady	,	your	queen	,	but	my	lady's	kindred	.	”
”	不是	我的	女士	,	你的	女王	,	但	我的	女士的	亲属	.	”

“不是我的夫人，你们的女王，而是我的夫人的亲属。”

“ ['rɪvəz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['gælənt] [dʒɑ:n] , ” [sed] ['edwərd] , ['sædli] ; “ [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ? ”

“	Rivers	is	dead	,	and	gallant	John	,	”	said	Edward	,	sadly	;	“	is	not	that	enough	for	revenge	?	”
”	河流	是	死的	,	和	英勇	约翰	,	”	说	爱德华	,	令人遗憾的是	;	“	是	不是	那	足够的	为了	复仇	?	”

“里弗斯死了，英勇的约翰也死了，”爱德华悲伤地说，“难道这还不足以复仇吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'kwaɪər] , [bʌt; bət] [pledʒz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lændz] ['seɪfti] , ” ['ænsər] ['wɔrik] .

“	It	is	not	revenge	that	we	require	,	but	pledges	for	the	land's	safety	,	”	answered	Warwick	.
”	它	是	不是	复仇	那	我们	要求	,	但	承诺	为了	这	土地的	安全	,	”	回答	沃里克	.

“我们需要的不是复仇，而是对这片土地安全的承诺，”沃里克回答道。

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪn] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ði:z] [wɔ:lz] [meɪ] [bi:; bi] [jʊr; jər] [tu:m] .

“	And	to	be	plain	,	without	such	a	promise	these	walls	may	be	your	tomb	.
”	和	到	是	清楚的	,	没有	这样的	一个	承诺	这些	墙壁	可能	是	你的	墓	.

“坦白地说，如果没有这样的承诺，这些墙壁可能就是你的坟墓。”

” ['edwərd] [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt] , ['strɔ:ŋli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

”	Edward	walked	apart	,	strongly	debating	within	himself	.
”	爱德华	步行	除	,	强烈	辩论	之内	他自己	.

爱德华走开了，内心激烈地争论着。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['kɔntræsts] : [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fræŋk] [ɪn] ['kɑ:mən] ,

In	his	character	were	great	contrasts	:	no	man	was	more	frank	in	common	,
在	他的	特点	是	伟大的	对比	:	不	男人	曾是	更多的	坦率	在	常见的	,

他的性格具有很大的矛盾性：在普通人面前，没有人比他更坦率，

[noʊ] [mæn] [mɔ:r] [fɔ:ls] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] ; [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [mɔ:r] ['levəti] [ɪn] ['wɑ:ntən] [lʌv] ,

no	man	more	false	when	it	suited	;	no	man	had	more	levity	in	wanton	love	,
不	男人	更多的	错误的	什么时候	它	适合	;	不	男人	有	更多的	轻浮	在	放肆	爱	,

没有谁比他更虚伪，没有谁比他更放荡不羁。

[ɔ:r] [mɔ:r] [fɜ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi] [wʌns] ['θɜ:rəli] [tʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

or	more	firm	affection	for	those	he	once	thoroughly	took	to	his	heart	.
或者	更多的	公司	感情	为了	那些	他	一次	彻底	采取	到	他的	心	.

或者，他对那些他曾经深深爱着的人怀有更坚定的感情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] ['ji:ldɪd] ,

He	was	the	reverse	of	grateful	for	service	yielded	,
他	曾是	这	撤销	的	感激的	为了	服务	产生	,

他对所作出的贡献非但没有感激，反而表现出了相反的态度。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [kən'fə:d] .

yet	he	was	warm	in	protecting	those	on	whom	service	was	conferred	.
然而	他	曾是	温暖的	在	保护	那些	在	谁	服务	曾是	授予	.

然而，他却热情地保护那些受他委以重任的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] - , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [self] -

He	was	resolved	not	to	give	up	the	Woodvilles	,	and	after	a	short	self	-
他	曾是	已解决	不是	到	给	向上	这	-	,	和	后	一个	短的	自己	-

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

commune	,
公社	,

他决心不放弃伍德维尔家族，经过短暂的自我封闭后，

[hiː; hi] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [laɪf] [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɪstəns]

he	equally	determined	not	to	risk	his	crown	and	life	by	persevering	in	resistance
他	同样地	决定	不是	到	风险	他的	王冠	和	生活	经过	坚持不懈	在	反抗

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['daʊnfɔːl] .

to	the	demand	for	their	downfall	.
到	这	要求	为了	他们的	倒台	.

他同样决心不因坚持抵抗推翻他们的要求而冒失去王位和生命的风险。

['ɪnli] ['ɑːbstɪnət] , ['aʊtwərdli] ['jiːldɪŋ] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

Inly	obstinate	,	outwardly	yielding	,	he	concealed	his	falsehood	with	his	usual
仅限	顽固	,	向外	屈服	,	他	暗	他的	谬误	和	他的	通常

['soʊldʒərli] [greɪs] .

soldierly	grace	.
军人	优雅	.

内心固执，外表顺从，他用惯常的军人风度掩盖了自己的谎言。

“ ['wɔrik] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːlz] [saɪd] , “ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	Warwick	,	”	he	said	,	returning	to	the	earl's	side	,	“	you	cannot	advise	me	to
“	沃里克	,	”	他	说	,	返回	到	这	伯爵的	边	,	“	你	不能	建议	我	到

[wʌt] [ɪz] ,

what	is	misbeseeming	,
什么	是	不体面的	,

“沃里克，”他回到伯爵身边说道，“你不能建议我做不合时宜的事。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

and	therefore	in	this	strait	I	resign	my	conduct	to	your	hands	.
和	所以	在	这	海峡	我	辞职	我的	执行	到	你的	双手	.

因此，在此危急时刻，我将我的行为托付于您。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʌn'seɪ] [tuː; tə][jɑːn] ['mjuːtənəs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ;

I	will	not	unsay	to	yon	mutinous	gentlemen	what	I	have	already	said	;
我	将要	不是	未说	到	远	叛逆的	先生们	什么	我	有	已经	说	;

我不会收回我已经对那些叛逆的先生们说过的话；

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]

but	what	you	judge	it	right	to	promise	in	my	name	to	them	or	to	the
但	什么	你	法官	它	正确的	到	承诺	在	我的	姓名	到	他们	或者	到	这

[ɪn'sɜːdʒənts] ,

insurgents	,
叛乱分子	,

但你们认为以我的名义向他们或叛乱分子许诺什么是正确的呢?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪm] ['ɑːnər] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'siːd] .

I	will	not	suppose	that	mime	honour	will	refuse	to	concede	.
我	将要	不是	认为	那	哑剧	荣誉	将要	拒绝	到	承认	.

我不会认为哑剧演员的荣誉会拒绝让步。

[bʌt; bət][goʊ][nɑːt] [hens] , [oʊ]['nəublist] [frend] [ðæt] ['evər] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [θroʊn] !

But	go	not	hence	,	O	noblest	friend	that	ever	stood	by	a	king's	throne	!
但	去	不是	因此	,	哦	最高贵	朋友	那	曾经	站立	经过	一个	国王的	王座	!

但是，请不要离开，我最尊贵的朋友，你曾守护在国王的宝座旁！

— [goʊ][nɑːt] [hens] [tɪl] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][pæst] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ɪz]

—	go	not	hence	till	the	grasp	of	your	hand	assures	me	that	all	past	unkindness	is
—	去	不是	因此	直到	这	抓牢	的	你的	手	保证	我	那	全部	过去的	不友善	是

[gɔːn] [ænd; ənd] [ˈberɪd] ;

gone	and	buried	;
已消失	和	埋葬	;

—直到你紧握我的手，让我确信过去所有的不快都已消失埋葬，我才肯离开；

[jeɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] [ˈpreʃər] [ɪz][wɔːrm][ɪn][maɪn] ,

yea	,	and	by	this	hand	,	and	while	its	pressure	is	warm	in	mine	,
是的	,	和	经过	这	手	,	和	尽管	它是	压力	是	温暖的	在	矿	,

是的，就凭这只手，趁着它的压力还温暖地压在我的手上，

[ber] [nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [ðaɪ] [ˈkɪŋz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [ˈkɪndrəd] . ”

bear	not	too	hard	on	thy	king's	affection	for	his	lady's	kindred	.	”
熊	不是	也	难的	在	你的	国王的	感情	为了	他的	女士的	亲属	.	”

不要对国王爱护他夫人的亲属这件事过于苛责。

“ [ˈsaɪər] , ” [sed] [ˈwɔrik] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [wel] - [naɪ] [meltid] [ˈɪntuː] [ˈwiːknəs] ,

“	Sire	,	”	said	Warwick	,	though	his	generous	nature	well	-	nigh	melted	into	weakness	,
“	父系	,	”	说	沃里克	,	尽管	他的	慷慨的	自然	出色地	-	夜	融化	进入	弱点	,

“陛下，”沃里克说道，尽管他慷慨的本性几乎化作了软弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , — “ [ˈsaɪər] ,

and	it	was	with	an	effort	that	he	adhered	to	his	purpose	,	—	“	sire	,
和	它	曾是	和	一个	努力	那	他	粘着	到	他的	目的	,	—	“	父系	,

他努力坚持自己的目标——“陛下，

[ɪf] [dɪsˈmɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪˈgreɪdɪd] .

if	dismissed	for	a	while	,	they	shall	not	be	degraded	.
如果	解雇	为了	一个	尽管	,	他们	将	不是	是	退化的	.

即使暂时被解雇，也不应降低他们的级别。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɑːn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

And	if	it	be	,	on	consideration	,
和	如果	它	是	,	在	考虑	,

如果真是如此，经过考虑，

[waɪz] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [jʊr; jər] [grænt] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd]

wise	to	recall	from	the	family	of	Woodville	your	grants	of	lands	and
明智的	到	记起	从	这	家庭	的	伍德维尔	你的	拨款	的	土地	和

[ˈlɔːrdʃɪp] ,

lordships	,
领地	,

明智的做法是收回你从伍德维尔家族获得的土地和领地封地。

[teɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈwɔrik] — [huː] , [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋz] [lʌv] ,

take	from	your	Warwick	—	who	,	rich	in	his	king's	love	,
拿	从	你的	沃里克	—	WHO	,	富有的	在	他的	国王的	爱	,

从你的沃里克那里汲取力量——他深受国王的爱戴，

[hæθ] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [sper] — [teɪk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈkɔːl] .

hath	eno	'	to	spare	—	take	the	double	of	what	you	would	recall	.
有	eno	-	到	空闲的	—	拿	这	双倍的	的	什么	你	会	记起	.

绰绰有余——拿走你所能记住的两倍。

[oʊ] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [biː; bi] [truː] , [biː; bi] ['stedfæst] , ['edwərd] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

Oh	,	be	frank	with	me	,	be	true	,	be	steadfast	,	Edward	,	and	dispose	of
哦	,	是	坦率	和	我	,	是	真的	,	是	坚定不移	,	爱德华	,	和	处置	的

[maɪ][lændz] ,

my	lands	,
我的	土地	,

哦，爱德华，请你坦诚相待，忠于我，坚定不移，处置我的土地吧。

[wen'evər] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kɑ:ntent][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] . ”
whenever you would content a favourite . ”
每当 你 会 内容 一个 最喜欢的 . ”

每当你想满足你最喜欢的人时。”

“ [nɑ:t][tu:; tə] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] [ði:] , [maɪ] ['wɔrik] , ” ['ænsər] ['edwərd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [dɪd][aɪ][kɔ:l] [ði:]
“ Not to impoverish thee , my Warwick , ” answered Edward , smiling , “ did I call thee
” 不是 到 贫困 你 , 我的 沃里克 , ” 回答 爱德华 , 微笑 , ” 做过 我 称呼 你
[tu:; tə][maɪ][eɪd] ;
to my aid ;
到 我的 援助 ;

“我的沃里克，”爱德华笑着回答说，“我召唤你来帮助我，并非是为了让你贫穷；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [maɪ] ['revənju:z] [æz; əz] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [maɪn] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .
for the rest , my revenues as Duke of York are at least mine to bestow .
为了 这 休息 , 我的 收入 作为 公爵 的 约克 是 在 至少 矿 到 赐给 .

至于其他方面，我作为约克公爵的收入至少可以由我支配。

[goʊ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l][kæmp] , — [goʊ][æz; əz][soʊl] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl]
Go now to the hostile camp , — go as sole minister and captain - general
去 现在 到 这 敌对的 营 , — 去 作为 唯一 部长 和 队长 - 一般的
[ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ;
of this realm ;
的 这 领域 ;

现在前往敌营，——作为这个王国的唯一大臣和总司令；

[goʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] ; [ænd; ənd] [wen] [ði:z] ['distrikts]
go with all powers and honours a king can give ; and when these districts
去 和 全部 权力 和 荣誉 一个 国王 能 给 ; 和 什么时候 这些 地区
[ɑ:r; ər][æt; ət] [pi:s] ,
are at peace ,
是 在 和平 ,

带着国王所能赐予的一切权力和荣誉前往；当这些地区处于和平时期，

[dɪ'pɑ:rt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [welʃ] ['prɑ:vənsəz] , [æz; əz] [tʃi:f] [dʒə'stɪʃieri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
depart to our Welsh provinces , as chief justiciary of that principality .
离开 到 我们的 威尔士语 省份 , 作为 首席 司法人员 的 那 公国 .

前往威尔士各省，担任该公国的首席大法官。

['pembroʊks] ['mɔ:rnf(ə)l] [deθ] [li:vz] [ðæt] [haɪ] [poʊst][ɪn][maɪ][gɪft] .
Pembroke's mournful death leaves that high post in my gift .
彭布罗克的 悲哀 死亡 树叶 那 高的 邮政 在 我的 礼物 .

彭布罗克的去世令人悲痛，他将那个高位留给了我。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jʊr; jər] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [jʊr; jər]
It cannot add to your greatness , but it proves to England your
它 不能 添加 到 你的 伟大 , 但 它 证明 到 英格兰 你的
['sɑ:vrənz] [trʌst] . ”
sovereign's trust . ”
主权者的 相信 . ”

这或许不能增添你的伟大，但却向英格兰证明了你君主的信任。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [trʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] , ” [sed] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ And while that trust is given , ” said Warwick , with tears in his eyes ,
” 和 尽管 那 相信 是 给定 , ” 说 沃里克 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“而当这份信任被给予时，”沃里克说着，眼中噙满了泪水，

“ [meɪ] ['hev(ə)n] ['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ][ɑ:rm][ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpən] [maɪ] [breɪn] [ɪn]['kaʊns(ə)l] !
“ may Heaven strengthen my arm in battle , and sharpen my brain in council !
” 可能 天堂 加强 我的 手臂 在 战斗 , 和 锐化 我的 脑 在 理事会 !

愿上天赐我力量，助我英勇作战；愿上天赐我智慧，助我明辨是非！

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['lægərd] .

But	I	play	the	laggard	.
但	我	玩	这	落后者	.

但我玩的是落后者。

[ðə; ði] [sʌn] [weɪnz] ['westwərd] ;

The	sun	wanes	westward	;
这	太阳	减弱	向西	;

太阳向西渐渐西沉；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [daʊn] [waɪl] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['ɑːrmi] ['menəsiz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk]

it	should	not	go	down	while	a	hostile	army	menaces	the	son	of	Richard	of	York
它	应该	不是	去	向下	尽管	一个	敌对的	军队	威胁	这	儿子	的	理查德	的	约克

.

:

.

在敌军威胁约克公爵理查德之子之际，它不应该倒塌。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [stɪl] [stʊd] ,

"	The	earl	rode	rapidly	away	,	reached	the	broad	space	where	his	followers	still	stood	,
"	这	伯爵	骑	快速	离开	,	达到	这	广阔	空间	在哪里	他的	追随者	仍然	站立	,

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

伯爵策马疾驰而去，来到追随者们仍然站立的空地上，下了马。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [stiːdz] , —

but	beside	their	steeds	,	—
但	旁	他们的	马匹	,	—

但在他们坐骑旁边，——

“ ['trʌmpits] [æd'væns] , ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd] ['herəldz] [goʊ] [bɪ'fɔːr] !

“	Trumpets	advance	,	pursuivants	and	heralds	go	before	!
"	小号	进步	,	追索者	和	使者	去	前	!

“号角齐鸣，追击者和使者走在前面！”

['mɑːmədjuːk] , [maʊnt] !

Marmaduke	,	mount	!
马默杜克	,	山	!

马马杜克，上山！

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [niːd] [nɑːt] .

The	rest	I	need	not	.
这	休息	我	需要	不是	.

其余的我都不需要了。

[wiː; wi] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [kæmp] .

We	ride	to	the	insurgent	camp	.
我们	骑	到	这	叛乱分子	营	.

我们骑马前往叛军营地。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

THE	CAMP	OF	THE	REBELS	.
这	营	的	这	叛军	.

叛军营地。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd]['hɔːltɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

The	rebels	had	halted	about	a	mile	from	the	town	,
这	叛军	有	停止	关于	一个	英里	从	这	镇	,

叛军在距离城镇大约一英里的地方停了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	were	already	pitching	their	tents	for	the	night	.
和	是	已经	投球	他们的	帐篷	为了	这	夜晚	.

他们已经开始搭帐篷过夜了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] , ['klæmərəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ə'reɪ] ;

It	was	a	tumultuous	,	clamorous	,	but	not	altogether	undisciplined	array	;
它	曾是	一个	动荡的	,	喧闹的	,	但	不是	共	散漫	大批	;

这是一支喧闹嘈杂但并非完全无纪律的队伍；

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['præktɪs] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [men]['ɪntuː][ðə; ði]

for	Coniers	was	a	leader	of	singular	practice	in	reducing	men	into	the
为了	-	曾是	一个	领导者	的	单数	实践	在	减少	男人	进入	这

[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][wɔːr] ,

machinery	of	war	,
机械	的	战争	,

科尼尔斯是一位将人变成战争机器的独树一帜的领导者。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [skɪl] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] ,

and	where	his	skill	might	have	failed	,
和	在哪里	他的	技能	可能	有	失败的	,

以及他技能可能失效的地方，

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [ruːld] [ðə; ði] ['pæʃnz]

the	prodigious	influence	and	energy	of	Robin	of	Redesdale	ruled	the	passions
这	惊人	影响	和	活力	的	罗宾	的	雷德斯代尔	裁决	这	激情

[ænd; ənd][juː'naɪtɪd][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	united	the	discordant	elements	.
和	团结的	这	不和谐的	元素	.

罗宾·雷德斯代尔的巨大影响力和精力驾驭了各种情感，并将不和谐的元素统一起来。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [mʌtʃ] ['wɜːrði] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] [held][hɪz; ɪz] [neɪm]

This	last	was	,	indeed	,	in	much	worthy	the	respect	in	which	Warwick	held	his	name
这	最后的	曾是	,	的确	,	在	很多	值得	这	尊重	在	哪个	沃里克	握住	他的	姓名

.

:

.

最后一点，确实非常符合沃里克对这个名字的尊重。

[ɪn] [taɪmz] [mɔːr] [raɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['deməgɑːg] [ænd; ənd]

In	times	more	ripe	for	him	,	he	would	have	been	a	mighty	demagogue	and
在	时代	更多的	成熟	为了	他	,	他	会	有	到过	一个	强大的	煽动者	和

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ri'dʒenəˌreɪtər] .

a	successful	regenerator	.
一个	成功的	再生器	.

如果时代更适合他，他本可以成为一位强大的煽动家和成功的变革者。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][fjuː] ;

His	birth	was	known	but	to	few	;
他的	出生	曾是	已知	但	到	很少	;

他的出生鲜为人知；

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['vʌlgərli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv]

his	education	and	imperious	temper	made	him	vulgarly	supposed	of
他的	教育	和	专横	脾气	制成	他	粗俗地	据称	的

['noʊb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] ;

noble	origin	;
高贵	起源	;

他的教育背景和专横的脾气使人们普遍认为他出身高贵;

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪŋz] [lɔɪnz] ,

but	had	he	descended	from	a	king's	loins	,
但	有	他	下降	从	一个	国王的	腰肉	,

但如果他是国王的后裔呢?

['rɑːbərt] [həl'jɑːrd][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['piːp(ə)l] .

Robert	Hilyard	had	still	been	the	son	of	the	Saxon	people	.
罗伯特	希利亚德	有	仍然	到过	这	儿子	的	这	撒克逊	人们	.

罗伯特·希利亚德仍然是撒克逊人的后裔。

['wɔrik] [ˌəʊvə'reɪtɪd] , [pər'hæps] , - ['wɪzdəm] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [ɪk'spɪriəns] ,

Warwick	overrated	,	perhaps	,	Hilyard's	wisdom	;	for	,	despite	his	Italian	experience	,
沃里克	被高估了	,	也许	,	-	智慧	;	为了	,	尽管	他的	意大利语	经验	,

沃里克或许高估了希利亚德的智慧;因为,尽管他有意大利经验,

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

his	ideas	were	far	from	embracing	any	clear	and	definite	system	of
他的	想法	是	远的	从	拥抱	任何	清除	和	定	系统	的

[dɪ'mɑːkrəsi] .

democracy	.
民主	.

他的思想远未涵盖任何清晰明确的民主制度。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk]['lɛvəˌlɪzəm][ænd; ənd] [ʒɑːk'riː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]

He	had	much	of	the	frantic	levelism	and	jacquerie	of	his	age	and
他	有	很多	的	这	疯狂的	水平主义	和	雅克利	的	他的	年龄	和

[lænd] ,

land	,
土地	,

他身上有很多他所处时代和地区特有的狂热的平等主义和盲目崇拜的思想。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd]

and	could	probably	not	have	explained	to	himself	all	the	changes	he	desired
和	可以	大概	不是	有	解释	到	他自己	全部	这	变化	他	想要的

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ;

to	effect	;
到	影响	;

他可能也无法向自己解释他想要实现的全部改变;

[bʌt; bət] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['nəublz] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

but	,	coupled	with	his	hatred	to	the	nobles	,	his	deep	and	passionate
但	,	耦合	和	他的	仇恨	到	这	贵族	,	他的	深的	和	热情的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ,

sympathy	with	the	poor	,
同情	和	这	贫穷的	,

但是,再加上他对贵族的憎恨,以及他对穷人的深切而热烈的同情,

[hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [hæf] - [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][hæf] -

his	heated	and	fanatical	chimeras	of	a	republic	,	half	-	political	and	half	-
他的	加热	和	狂热的	嵌合体	的	一个	共和国	,	一半	-	政治的	和	一半	-

[rɪ'lɪdʒəs] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][nəʊ] [ʌn'kɑːmən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

religious	,	he	had	,	with	no	uncommon	inconsistency	,
宗教	,	他	有	,	和	不	罕见	不一致	,

他那些狂热而又虚幻的共和国构想——一半是政治的,一半是宗教的——却并非毫无矛盾之处。

[lɪŋkt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'θrəund] [kɪŋ] .

linked	the	cause	of	a	dethroned	king	.
链接	这	原因	的	一个	被废黜	国王	.

与被废黜国王的事业联系起来。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

For	as	the	Covenanters	linked	with	the	Stuarts	against	the	succeeding
为了	作为	这	盟约派	链接	和	这	斯图亚特	反对	这	成功

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tɑːlərənt] ['daɪnəsti] ,

and	more	tolerant	dynasty	,
和	更多的	宽容	王朝	,

因为盟约派与斯图亚特王朝联合起来对抗后来的、更为宽容的王朝，

['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['ænti] - [mɔ'nɑːkik, mə-,-kəl] ['θɪərɪz] ; [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

never	relinquishing	their	own	anti	-	monarchic	theories	;	as	in	our	time	,
绝不	放弃	他们的	自己的	反对	-	君主制	理论	;	作为	在	我们的	时间	,

他们从未放弃自己的反君主制理论；就像在我们这个时代一样，

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði]['pɑːpjələr][saɪd][hæz; həz] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	extreme	party	on	the	popular	side	has	leagued	with	the	extreme	of	the
这	极端	派对	在	这	受欢迎的	边	有	联盟	和	这	极端	的	这

[əˌrɪstə'krætɪk] ,

aristocratic	,
贵族	,

民众阵营中的极端政党与贵族阵营中的极端势力结盟了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['miːdiəm] ['pɑːləsi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [foʊ] ,

in	order	to	crush	the	medium	policy	,	as	a	common	foe	,
在	命令	到	压碎	这	中等的	政策	,	作为	一个	常见的	敌人	,

为了粉碎中间路线政策，将其视为共同敌人，

— [soʊ][ðə; ði][boʊld] ['levələr] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [wɪtʃ]

—	so	the	bold	leveller	united	with	his	zeal	for	Margaret	the	very	cause	which
—	所以	这	大胆的	水平仪	团结的	和	他的	热情	为了	玛格丽特	这	非常	原因	哪个

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] ['feɪvər] .

the	House	of	Lancaster	might	be	supposed	the	least	to	favour	.
这	房子	的	兰开斯特	可能	是	据称	这	至少	到	偏爱	.

——因此，这位大胆的平等主义者出于对玛格丽特的满腔热情，将兰开斯特家族最不可能支持的事业结合在了一起。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [riˈækʃ(ə)n]

He	expected	to	obtain	from	a	sovereign	dependent	upon	a	popular	reaction
他	预期的	到	获得	从	一个	主权	依赖	之上	一个	受欢迎的	反应

[fɔːr; fər] [ˌrestə'reɪʃn] , [greɪt] ['pɑːpjələr] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

for	restoration	,	great	popular	privileges	.
为了	恢复	,	伟大的	受欢迎的	特权	.

他期望从一位依靠民众支持复辟的君主那里获得巨大的民众特权。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [red] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ,

And	as	the	Church	had	deserted	the	Red	Rose	for	the	White	,
和	作为	这	教会	有	荒凉的	这	红色的	玫瑰	为了	这	白色的	,

既然教会已经舍弃了红玫瑰而选择了白玫瑰，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːlərdz] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

he	sought	to	persuade	many	of	the	Lollards	,	ever	ready	to	show	their
他	寻求	到	说服	许多	的	这	罗拉德派	,	曾经	准备好	到	展示	他们的

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

他试图说服许多罗拉德派人士，这些人总是随时准备表达他们的不满。

[ðæt] ['mɑ:rgrət] ([ɪn] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪərɑ:rki]) [wʊd] [ɪk'stend][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	Margaret	(	in	revenge	on	the	hierarchy	)	would	extend	the	protection	they	had
那	玛格丽特	(	在	复仇	在	这	等级制度	)	会	延长	这	保护	他们	有

['nevər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['henri] [vi:] . [pə'zest] [ʌv; əv]

never	found	in	the	previous	sway	of	her	husband	and	Henry	V	.	Possessed	of
绝不	成立	在	这	以前的	摇摆	的	她	丈夫	和	亨利	V	.	拥有	的

[ɪk'strɔ:rdəneri] [krɑ:ft] ,

extraordinary	craft	,
非凡的	工艺	,

玛格丽特（为了报复当时的等级制度）将给予他们此前在她丈夫和亨利五世统治时期从未得到的保护。她拥有非凡的谋略，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kʌnɪŋ] [ɪn]['sekjələr] [in'tri:gz] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['vɜ:rsət(ə)l] , [boʊld] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,

and	even	cunning	in	secular	intrigues	,	energetic	,	versatile	,	bold	,	indefatigable	,
和	甚至	狡猾	在	世俗	阴谋	,	精力充沛	,	多才多艺的	,	大胆的	,	不懈	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且在世俗阴谋中也狡猾奸诈，精力充沛，多才多艺，大胆无畏，不知疲倦，最重要的是，

['mɑ:rvələsli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][a:ts] [ðæt] [ɪn'fleɪm] , [stɜ:r] [ʌp] , [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

marvellously	gifted	with	the	arts	that	inflame	,	stir	up	,	and	guide	the	physical
奇妙地	天才	和	这	艺术	那	发炎	,	搅拌	向上	,	和	指导	这	身体的

[fɔ:rs] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

force	of	masses	,
力量	的	群众	,

他极富艺术天赋，能够激发、鼓舞和引导群众的行动力。

['rɑ:bərt] [həl'jɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rɪ'voʊlt] ;

Robert	Hilyard	had	been	,	indeed	,	the	soul	and	life	of	the	present	revolt	;
罗伯特	希利亚德	有	到过	,	的确	,	这	灵魂	和	生活	的	这	展示	反叛	;

罗伯特·希利亚德的确是这次起义的灵魂和生命；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pru:d(ə)nt] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:mɪn(ə)l] [kə'mænd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z]

and	his	prudent	moderation	in	resigning	the	nominal	command	to	those	whose
和	他的	谨慎	适度	在	辞职	这	名义上的	命令	到	那些	谁

['mɪlətəri] [skɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [bɜ:rθ] [reɪzd] [ə; eɪ]['raɪət]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

military	skill	and	high	birth	raised	a	riot	into	the	dignity	of	rebellion	,
军队	技能	和	高的	出生	提高	一个	暴动	进入	这	尊严	的	叛乱	,

他审慎地将名义上的指挥权移交给那些凭借军事才能和高贵出身将暴乱提升为有尊严的叛乱的人。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] ['meθəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪtʃ] ['pɑ:pjələr] ['mu:vmənts]

had	given	that	consistency	and	method	to	the	rising	which	popular	movements
有	给定	那	一致性	和	方法	到	这	上升	哪个	受欢迎的	移动

['nevər] [ə'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [əˌrɪstə'krætɪk] [eɪd] .

never	attain	without	aristocratic	aid	.
绝不	达到	没有	贵族	援助	.

正是贵族的帮助，才使得民众起义得以保持连贯性和条理性，而这是没有贵族的帮助，民众运动永远无法达到的。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər]

In	the	principal	tent	of	the	encampment	the	leaders	of	the	insurrection	were
在	这	主要的	帐篷	的	这	营地	这	领导人	的	这	起义	是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

起义领袖们聚集在营地的主帐篷里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɜːr][dʒɑːn] - , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]

There	was	Sir	John	Coniers	,	who	had	married	one	of	the	Neviles	,	the
那里	曾是	先生	约翰	-	,	WHO	有	已婚	一	的	这	-	,	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] ['fɔːkənˌbɜːrg] ,

daughter	of	Fauconberg	,
女儿	的	福康伯格	,

还有约翰·科尼尔斯爵士，他娶了内维尔家族的一位成员，她是福康伯格的女儿。

[lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] ['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Lord	High	Admiral	,	but	who	had	profited	little	by	this	remote	connection	with
主	高的	上将	,	但	WHO	有	获利	小的	经过	这	偏僻的	联系	和

['wɔrik] ; [fɔːr; fər] ,

Warwick	;	for	,
沃里克	;	为了	,

海军大臣，但他与沃里克郡的这种疏远关系并未给他带来多少好处；因为，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['merɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːdi] , ['græspɪŋ] [mæn] ,

with	all	his	merit	,	he	was	a	greedy	,	grasping	man	,
和	全部	他的	优点	,	他	曾是	一个	贪婪的	,	抓握	男人	,

尽管他才华横溢，但他却是一个贪婪自私的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['æŋgərd] [ðə; ði][hɑːt] [ɜːrl] [ɪn] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː] [ɪm'pɪriəsli] .

and	he	had	angered	the	hot	earl	in	pressing	his	claims	too	imperiously	.
和	他	有	愤怒	这	热的	伯爵	在	紧迫	他的	索赔	也	专横跋扈	.

他过于专横地提出自己的要求，激怒了那位脾气暴躁的伯爵。

[ðɪs] [rɪ'naʊnd] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [huːz] ['aɪərn] [freɪm] ['sɪksti] ['wɪntɚz]

This	renowned	knight	was	a	tall	,	gaunt	man	,	whose	iron	frame	sixty	winters
这	著名	骑士	曾是	一个	高的	,	瘦削	男人	,	谁	铁	框架	六十	冬天

[hæd; həd][nɑːt] [boʊd] .

had	not	bowed	.
有	不是	鞠躬	.

这位声名显赫的骑士身材高挑，面容憔悴，六十年的严冬过后，他那钢铁般的身躯依然屹立不倒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ɪn] [geɪ] ['gɪldɪd] ['ɑːrmər]

There	were	the	young	heirs	of	Latimer	and	Fitzhugh	,	in	gay	gilded	armour
那里	是	这	年轻的	继承人	的	拉蒂默	和	菲茨休	,	在	同性恋	镀金	盔甲

[ænd; ənd]['skɑːrlət] - ;

and	scarlet	mantelines	;
和	猩红	-	;

拉蒂默和菲茨休的年轻继承人身着华丽的镀金盔甲和猩红色披风；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [kwɪ'ræs] , ['trebli] ['weldɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'mens] [weɪt] ,

and	there	,	in	a	plain	cuirass	,	trebly	welded	,	and	of	immense	weight	,
和	那里	,	在	一个	清楚的	胸甲	,	三重奏	焊接	,	和	的	巨大	重量	,

在那里，一件朴素的胸甲，三重焊接而成，极其沉重，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [left] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnin'kʌmbəd] [ɪn] [θɪk] ['leðərn] [hoʊz] , [stʊd] ['rɑːbɪn]

but	the	lower	limbs	left	free	and	unincumbered	in	thick	leathern	hose	,	stood	Robin
但	这	降低	四肢	左边	自由的	和	不受阻碍的	在	厚的	皮革	软管	,	站立	罗宾

[ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] .

of	Redesdale	.
的	雷德斯代尔	.

但罗宾·雷德斯代尔的下肢却自由自在，没有被厚厚的皮袜束缚。

['ʌðər] ['kæptɪnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [huːm] ['dɪfrənt] ['məutivz] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

Other	captains	there	were	,	whom	different	motives	had	led	to	the	common
其他	队长	那里	是	,	谁	不同的	动机	有	引领	到	这	常见的

[kən'fedərəsi] .

confederacy	.
邦联	.

还有其他一些船长，他们出于不同的动机促成了这一共同联盟。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['lɔləd] , ['heɪtɪŋ] ['iːðər] [roʊz] , [stɜːrn] [ænd; ənd] ['saʊər] ,

There	might	be	seen	the	secret	Lollard	,	hating	either	Rose	,	stern	and	sour	,
那里	可能	是	已见	这	秘密	罗拉德	,	憎恨	任何一个	玫瑰	,	船尾	和	酸的	,

或许能看出罗拉德派的秘密，他憎恨罗斯，严厉而刻薄。

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [noʊ] ['liːdər] [bʌt; bət] [həl'jɑːrd] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [ə; eɪ] -

and	acknowledging	no	leader	but	Hilyard	,	whom	he	knew	as	a	Lollard's
和	承认	不	领导者	但	希利亚德	,	谁	他	知道	作为	一个	-

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

他只承认希利亚德是他的领袖，因为他知道希利亚德是罗拉德派的儿子；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['spendθrɪft] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ,

there	might	be	seen	the	ruined	spendthrift	,	discontented	with	fortune	,
那里	可能	是	已见	这	毁坏	败家子	,	不满	和	财富	,

那里可能会出现落魄的挥霍者，他们对自己的财富感到不满。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [kæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daɪ] , — [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] ,

and	regarding	civil	war	as	the	cast	of	a	die	,	—	death	for	the	forfeiture	,
和	关于	民用	战争	作为	这	投掷	的	一个	死	,	—	死亡	为了	这	没收	,

把内战看作掷骰子——输了就得死，

['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪn] ; [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['sæksn] ['skwaɪər] , [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

lordships	for	the	gain	;	there	,	the	sturdy	Saxon	squire	,	oppressed	by	the	little
领地	为了	这	获得	;	那里	,	这	结实的	撒克逊	乡绅	,	受压迫者	经过	这	小的

['bærən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] ,

baron	of	his	province	,
男爵	的	他的	省	,

为了利益而争夺领地；在那里，强壮的撒克逊乡绅被他所在省份的小男爵压迫着，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['hoʊpf(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪs] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæn; ðən] [diː'θroʊn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [huːm]

and	rather	hopeful	to	abase	a	neighbour	than	dethrone	a	king	of	whom
和	相当	充满希望	到	底层	一个	邻居	比	废黜	一个	国王	的	谁

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ,

he	knew	little	,
他	知道	小的	,

他宁愿羞辱邻国，也不愿废黜自己并不了解的国王。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [stɪl] [les] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

and	for	whom	he	cared	still	less	;	and	there	,	chiefly	distinguished	from
和	为了	谁	他	关心	仍然	较少的	;	和	那里	,	主要	杰出的	从

[ðə; ði] [rest] [baɪ] ['grɪzld] [bɪrd] ,

the	rest	by	grizzled	beard	,
这	休息	经过	斑白	胡须	,

他更不在乎那些人；在那里，最能与其他人区分开来的，是他那灰白的胡须，

[ʌp'tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪ'rekt] [miːn] , [ænd; ənd] [greɪv] , [nɑːt] ['θɔːtf(ə)l] ['æspekt] , [wɜːr; wər] [ðə; ði]

upturned	mustache	,	erect	mien	,	and	grave	,	not	thoughtful	aspect	,	were	the
翻转	胡子	,	直立	面容	,	和	严重	,	不是	周到	方面	,	是	这

[men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['pɪriəd] ,

men	of	a	former	period	,
男人	的	一个	以前的	时期	,

上翘的胡须、挺拔的身姿和严肃而不沉思的神情，是过去时代的人们的标志。

— [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɑːr; ər] , — [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [pleɪs] ,

—	the	soldiers	who	had	fought	against	the	Maid	of	Are	,	—	now	without	place	,
—	这	士兵	WHO	有	战斗	反对	这	女佣	的	是	,	—	现在	没有	地方	,

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

——那些曾与阿雷少女作战的士兵，——如今无家可归，无处可去。

[ɔːr] [hoʊp] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] , [ɔːl'redi] [hæf] ['rɔbəz] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

or	hope	in	peaceful	times	,	already	half	robbers	by	profession	,
或者	希望	在	和平	时代	,	已经	一半	强盗	经过	职业	,

或者说，在和平时期，他们已经是半个强盗了。

[ænd; ənd] [dɪ'kɔɪd] [tuː; tə] ['eni] ['stændərd] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['ækʃ(ə)n] , [peɪ] , [ɔːr] ['plʌndər] .

and	decoyed	to	any	standard	that	promised	action	,	pay	,	or	plunder	.
和	诱饵	到	任何	标准	那	承诺	行动	,	支付	,	或者	掠夺	.

并被诱骗到任何承诺行动、报酬或掠夺的标准之下。

[ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [wɜːr; wər] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [dɪ'beɪt] .

The	conclave	were	in	high	and	warm	debate	.
这	秘密会议	是	在	高的	和	温暖的	辩论	.

会议气氛热烈，辩论激烈。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , ” [sed] - , [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	If	this	be	true	,	”	said	Coniers	,	who	stood	at	the	head	of	the	table	,
“	如果	这	是	真的	,	”	说	-	,	WHO	站立	在	这	头	的	这	桌子	,

“如果这是真的，”站在桌子首位的科尼尔斯说道，

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [æks] , ['trʌntʃən] ,

his	helmet	,	axe	,	truncheon	,
他的	头盔	,	斧头	,	警棍	,

他的头盔、斧头、警棍

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊlni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — “ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

and	a	rough	map	of	the	walls	of	Olney	before	him	—	“	if	this	be	true	,
和	一个	粗糙的	地图	的	这	墙壁	的	奥尔尼	前	他	—	“	如果	这	是	真的	,

他面前还有一张奥尔尼城墙的粗略地图——“如果这是真的，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [di'siːvd] , [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

if	our	scouts	are	not	deceived	,	if	the	Earl	of	Warwick	is	in	the	village	,
如果	我们的	侦察兵	是	不是	受骗	,	如果	这	伯爵	的	沃里克	是	在	这	村庄	,

如果我们的侦察兵没有上当，如果沃里克伯爵真的在村子里，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bænər] [floʊt] [bɪ'saɪd] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] , — [aɪ] [seɪ] , ['blʌntli] , [æz; əz] ['soʊldʒərz]

and	if	his	banner	float	beside	King	Edward's	,	—	I	say	,	bluntly	,	as	soldiers
和	如果	他的	横幅	漂浮	旁	国王	爱德华的	,	—	我	说	,	直截了当地	,	作为	士兵

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ,

should	speak	,
应该	说话	,

如果他（爱德华）的旗帜与爱德华国王的旗帜并肩飘扬，——我直言不讳地说，就像士兵们应该说的那样，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] ['dʒʌgld] ! ”

that	I	have	been	deceived	and	juggled	!	”
那	我	有	到过	受骗	和	杂耍	!	”

我被欺骗和耍弄了！

“ [ænd; ənd] [baɪ] [huːm] , [sɜːr] [naɪt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , ['rednɪŋ]

“	And	by	whom	,	Sir	Knight	and	cousin	?	”	said	the	heir	of	Fitzhugh	,	reddening
“	和	经过	谁	,	先生	骑士	和	表哥	?	”	说	这	继承人	的	菲茨休	,	发红

.

:

.

“是谁干的，骑士爵士和表兄？”菲茨休的继承人脸涨得通红，问道。

“ [baɪ] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːt] - [maʊðd] [der] - ['dev(ə)l] , ['rɑːbɪn] [ʌv; əv]

“	By	you	,	young	kinsman	,	and	this	hot	-	mouthed	dare	-	devil	,	Robin	of
“	经过	你	,	年轻的	亲属	,	和	这	热的	-	嘴巴	敢	-	魔鬼	,	罗宾	的

['redzˌdeɪl] !

Redesdale	!
雷德斯代尔	!

“以你，年轻的亲戚，以及这位口无遮拦的胆大妄为的雷德斯代尔的罗宾的名义起誓！”

[jiː; ji] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] , [bəuθ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] ;

Ye	assured	me	,	both	,	that	the	earl	approved	the	rising	;
叶	保证	我	,	两个都	,	那	这	伯爵	得到正式认可的	这	上升	;

你们两人都向我保证，伯爵赞成这次起义；

[ðæt] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈleviŋ] [jɑːn] [truːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

that	he	permitted	the	levying	yon	troops	in	his	name	;
那	他	允许	这	征收	远	军队	在	他的	姓名	;

他允许以他的名义征召军队；

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈkler] [əˈgenst] [ðə; ði] - ,

that	he	knew	well	the	time	was	come	to	declare	against	the	Woodvilles	,
那	他	知道	出色地	这	时间	曾是	来	到	宣布	反对	这	-	,

他很清楚，是时候向伍德维尔家族宣战了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈmʌstəd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪmˈself]

and	that	no	sooner	was	an	army	mustered	than	he	would	place	himself
和	那	不	很快	曾是	一个	军队	集结	比	他	会	地方	他自己

[æt; ət][ɪts] [biːd] ;

at	its	bead	;
在	它是	珠子	;

一旦军队集结完毕，他就会亲自到军队的最前线指挥。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] [greɪ] [her] [ˈɪntuː]

and	I	say	,	if	this	be	not	true	,	you	have	brought	these	gray	hairs	into
和	我	说	,	如果	这	是	不是	真的	,	你	有	带来	这些	灰色的	头发	进入

[dɪsˈɑːnər] ! ”

dishonour	!	”
羞辱	!	”

我说，如果这不是真的，你们就让这些老家伙蒙羞了！

“ [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜːr][dʒɑːn] - , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɑːbɪn] , [ˈruːdli] ,

“	And	what	,	Sir	John	Coniers	,	”	exclaimed	Robin	,	rudely	,
“	和	什么	,	先生	约翰	-	,	”	惊呼	罗宾	,	粗鲁地	,

“那又怎样，约翰·科尼尔斯爵士？”罗宾粗鲁地喊道。

“ [wʌt] [ˈɑːnər] [hæd; həd][jʊr; jər] [greɪ] [her] [tɪl] [ðə; ði] [stiːl] [kæp] [ˈkʌvərd] [ðem; ðəm] ?

“	what	honour	had	your	gray	hairs	till	the	steel	cap	covered	them	?
“	什么	荣誉	有	你的	灰色的	头发	直到	这	钢	帽	涵盖	他们	?

“直到钢盔覆盖了你的白发，你又有什么荣耀可言呢？”

[wʌt] [ˈɑːnər] , [aɪ] [seɪ] , [ˈʌndər] [luːd] [ˈedwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [ˈrevləz] ?

What	honour	,	I	say	,	under	lewd	Edward	and	his	lusty	revellers	?
什么	荣誉	,	我	说	,	在下面	猥亵	爱德华	和	他的	好色的	狂欢者	?

我说，在好色的爱德华和他那些好色的追随者之下，有什么荣耀可言？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [əˈsaɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [saɪð] , [sɜːr][dʒɑːn] - !

You	were	thrown	aside	,	like	a	broken	scythe	,	Sir	John	Coniers	!
你	是	抛掷	旁边	,	喜欢	一个	破碎的	镰	,	先生	约翰	-	!

约翰·康尼尔爵士，你就像一把断了的镰刀一样被抛弃了！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [fərˈseɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [rʌst] !

You	were	forsaken	in	your	rust	!
你	是	被遗弃的	在	你的	锈	!

你被锈迹斑斑的尸体遗弃了！

[ˈwɔrik] [hɪmˈself] , [jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [greɪt] [ˈkɪnzmən] , [kʊd; kəd][duː] [nɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] !

Warwick	himself	,	your	wife's	great	kinsman	,	could	do	nought	in	your	favour	!
沃里克	他自己	,	你的	妻子的	伟大的	亲属	,	可以	做	零	在	你的	偏爱	!

即使是你妻子的远房亲戚沃里克本人，也帮不了你！

[juː; jʊ][stænd] [naʊ] , ['liːdər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [lɔːrd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , ['mæstər][ʌv; əv]

You	stand	now	,	leader	of	thousands	,	lord	of	life	and	death	,	master	of
你	站立	现在	,	领导者	的	数千	,	主	的	生活	和	死亡	,	掌握	的

['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] !

Edward	and	the	throne	!
爱德华	和	这	王座	!

你现在站在这里，统领千民，主宰生死，掌控爱德华和王位！

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] ! ”

We	have	done	this	for	you	,	and	you	reproach	us	!	”
我们	有	完毕	这	为了	你	,	和	你	责备	我们	!	”

我们为你们做了这一切，你们却责备我们！

“ [ænd; ənd] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][həl'jɑːrd] ,

“	And	,	”	began	the	heir	of	Fitzhugh	,	encouraged	by	the	boldness	of	Hilyard	,
“	和	,	”	开始	这	继承人	的	菲茨休	,	鼓励	经过	这	大胆	的	希利亚德	,

“然后，”菲茨休的继承人说道，受到希利亚德大胆言辞的鼓舞，

“ [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]['noʊb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

“	we	had	all	reason	to	believe	my	noble	uncle	,	the	Earl	of	Warwick	,
“	我们	有	全部	原因	到	相信	我的	高贵	叔叔	,	这	伯爵	的	沃里克	,

[ə'pruːvd] ['aʊər; ɑːr] [em'praɪz] .

approved	our	emprise	.
得到正式认可的	我们的	企业	.

“我们有充分的理由相信，我尊贵的叔父，沃里克伯爵，会批准我们的帝国。

[wen] [ðɪs] [breɪv] ['feloʊ] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbɪn]) [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	this	brave	fellow	(	pointing	to	Robin	)	came	to	inform	me	that	,	with	his
什么时候	这	勇敢的	同伴	(	指向	到	罗宾	)	来了	到	通知	我	那	,	和	他的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

当这位勇敢的家伙（指着罗宾）来告诉我，他亲眼所见，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['wæksn] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['helɪʃ] [ˌmɪs'diːd] [ʌv; əv]

he	had	seen	the	waxen	effigies	of	my	great	kinsman	,	the	hellish	misdeed	of
他	有	已见	这	蜡质	人偶	的	我的	伟大的	亲属	,	这	地狱般的	不当行为	的

[ðə; ði] ['kwiːnz] [wɪtʃ] - [dæm] ,

the	queen's	witch	-	dam	,
这	女王的	巫婆	-	坝	,

他看到了我伟大亲人的蜡像，看到了女王的女巫所犯下的滔天罪行。

[aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['pruːd(ə)nt] ['kɔːrtiər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

I	repaired	to	my	Lord	Montagu	;	and	though	that	prudent	courtier	refused
我	已修复	到	我的	主	蒙塔古	;	和	尽管	那	谨慎	朝臣	拒绝

[tuː; tə] [dɪ'kler] ['oʊpənli] ,

to	declare	openly	,
到	宣布	公然	,

我前往拜见蒙塔古大人；虽然那位谨慎的朝臣拒绝公开表态，

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

he	let	me	see	that	war	with	the	Woodvilles	was	not	unwelcome	to	him	.	”
他	让	我	看	那	战争	和	这	-	曾是	不是	不受欢迎	到	他	.	”

他让我明白，他并不排斥与伍德维尔家族开战。

“ [jet] [ðɪs] [seɪm] ['mɑːntəgˌjuː] , ” [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ,

“	Yet	this	same	Montagu	,	”	observed	one	of	the	ringleaders	,
“	然而	这	相同的	蒙塔古	,	”	观察到	一	的	这	头目	,

“然而，这个蒙塔古，”其中一名头目说道，

“ [wen] [həl'jɑːrd][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['sællaɪd][aʊt][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd]
“ when Hilyard was well - nigh at the gates of York , sallied out and defeated
“ 什么时候 希利亚德 曾是 出色地 - 夜 在 这 大门 的 约克 , 突袭 出去 和 战败
[hɪm; ɪm] , [sænz] [ruːθ] ,
him , sans ruth ,
他 , 无 露丝 ,

“当希利亚德几乎兵临约克城下时，他出击并毫不留情地击败了他。”

[sænz] ['serəmoʊni] . ”
sans ceremony . ”
无 仪式 . ”

无需任何仪式。

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sperd] [maɪ][laɪf] ,
“ Yes , but he spared my life ,
“ 是的 , 但 他 幸存 我的 生活 ,

“是的，但他饶了我一命。”

[ænd; ənd] [bi'hedid] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] [hjuː] ['wɪðərz] [ɪn][maɪ] [sted] : [fɔːr; fər][dʒɑːn][neɪ'vaɪl]
and beheaded the dead body of poor Hugh Withers in my stead : for John Nevile
和 斩首 这 死的 身体 的 贫穷的 休 威瑟斯 在 我的 坚定 : 为了 约翰 内维尔
[ɪz] ['kʌnɪŋ] ,
is cunning ,
是 狡猾 ,

他替我砍下了可怜的休·威瑟斯的尸体头颅：因为约翰·内维尔狡猾至极。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪks] [hɪz; ɪz] [nʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɛnən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔː] .
and he picks his nuts from the brennen without lesing his own paw .
和 他 精选 他的 坚果 从 这 布伦南 没有 莱辛 他的 自己的 爪子 .

他从树上摘坚果，却没伤到自己的爪子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , [soʊ][hiː; hi] [biːt] [juː 'es] ['sɪvəli] ,
It was not the hour for him to join us , so he beat us civilly ,
它 曾是 不是 这 小时 为了 他 到 加入 我们 , 所以 他 打 我们 文明地 ,

他当时并不想加入我们，所以只是礼貌地打了我们一顿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
and with discretion .
和 和 审慎 .

并且要谨慎行事。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [sɪns] ?
But what hath he done since ?
但 什么 有 他 完毕 自从 ?

但他之后做了什么?

[hiː; hi][stændz] [ə'luːf] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [swelz] ,
He stands aloof while our army swells ,
他 站立 超然 尽管 我们的 军队 涌浪 ,

眼睁睁看着我们的军队不断壮大，他却置身事外。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːr; ər][ðə; ði]
while the bull of the Neviles - and the ragged staff of the earl are the
尽管 这 公牛 的 这 - 和 这 破烂不堪 职员 的 这 伯爵 是 这
['ensən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ,
ensigns of our war ,
旗帜 的 我们的 战争 ,

内维尔家族的公牛和伯爵破旧的权杖是我们战争的标志，

[ænd; ənd] [waɪl] ['edwərd] [nɔːz] [aʊt][hɪz; ɪz] [fɪrs] [hɑːrt] [ɪn][jɑːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊlni] .
and while Edward gnaws out his fierce heart in yon walls of Olney .
和 尽管 爱德华 啃咬 出去 他的 凶猛的 心 在 远 墙壁 的 奥尔尼 .

而爱德华则在奥尔尼的城墙内啃噬着他那颗炽热的心。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [ðen] , [ðæt] ['wɔrik] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [naʊ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

How	say	ye	,	then	,	that	Warwick	,	even	if	now	in	person	with	the	king	,
如何	说	是的	,	然后	,	那	沃里克	,	甚至	如果	现在	在	人	和	这	国王	,

那么，你们怎么看，即使沃里克现在亲自觐见国王，

[ɪz][ɪn] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

is	in	heart	against	us	?
是	在	心	反对	我们	?

心中与我们为敌吗?

[neɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['oʊlni] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði]['taɪrənt] . ”

Nay	,	he	may	have	entered	Olney	but	to	capture	the	tyrant	.	”
不	,	他	可能	有	进入	奥尔尼	但	到	捕获	这	暴君	.	”

不，他或许进入了奥尔尼，但是为了抓捕暴君。

“ [ɪf] [soʊ] , ” [sed] - , “ [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] : [bʌt; bət] [ɪf] [ɜːrl] ['wɔrik] ,

“	If	so	,	”	said	Coniers	,	“	all	is	as	it	should	be	:	but	if	Earl	Warwick	,
“	如果	所以	,	”	说	-	,	“	全部	是	作为	它	应该	是	:	但	如果	伯爵	沃里克	,

“如果真是这样，”康尼尔斯说，“那就一切都如预期般顺利了；但如果沃里克伯爵……”

[huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪl] , [ɪz][ə; eɪ] [stoʊr] [kɑːl] ,

who	,	though	he	hath	treated	me	ill	,	is	a	stour	carle	,
WHO	,	尽管	他	有	治疗	我	患病的	,	是	一个	斯托尔	卡尔	,

虽然他曾对我不好，但他却是一个坚强的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ɪf] [nɑːt] [lʌvd] , [dʒɔɪn][ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ] [breɪk] [ðɪs] [wɑːnd] ,

and	to	be	feared	if	not	loved	,	join	the	king	,	I	break	this	wand	,
和	到	是	害怕	如果	不是	喜爱	,	加入	这	国王	,	我	休息	这	魔杖	,

即使不被爱戴，也要令人畏惧；加入国王的阵营，我折断这根魔杖。

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [siːk] [aʊt] [ə'nʌðər] ['kæptɪn] . ”

and	ye	will	seek	out	another	captain	.	”
和	是的	将要	寻找	出去	其他	队长	.	”

你们会另寻一位船长。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] !

“	And	a	captain	shall	be	found	!
“	和	一个	队长	将	是	成立	!

“我们一定会找到一位船长！”

” [kraɪd] ['rɑːbɪn] .

”	cried	Robin	.
”	哭	罗宾	.

“罗宾喊道。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ] [pʊr] [ɪn] ['vælər] , [ðæt] [wen] [wʌn][mæn] [liːvz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hedləs]

“	Are	we	so	poor	in	valour	,	that	when	one	man	leaves	us	we	are	headless
“	是	我们	所以	贫穷的	在	勇气	,	那	什么时候	一	男人	树叶	我们	我们	是	无头

[ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ?

and	undone	?
和	未完成	?

“难道我们如此缺乏勇气，以至于一个人离我们而去，我们就群龙无首，四分五裂吗？”

[wʌt] [ɪf] ['wɔrik] [soʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɪm'self] , — [hiː; hi] [brɪŋz] [noʊ] ['fɔːrsɪz] .

What	if	Warwick	so	betray	us	and	himself	,	—	he	brings	no	forces	.
什么	如果	沃里克	所以	背叛	我们	和	他自己	,	—	他	带来	不	力量	.

如果沃里克真的背叛了我们和他自己呢？——他没有带来任何兵力。

[ænd; ənd] ['nevər] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['seprət] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'drest] [ðə; ði]

And	never	,	by	God's	blessing	,	should	we	separate	till	we	have	redressed	the
和	绝不	,	经过	神的	祝福	,	应该	我们	分离	直到	我们	有	纠正	这

[rɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ! ”

wrongs	of	our	countrymen	!	”
错误	的	我们的	同胞们	!	”

蒙上帝保佑，我们绝不会分离，直到我们纠正了同胞们所遭受的不公！

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði]['sæksn]['skwaɪər] , ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [waɪz] ,

“	Good	!	”	said	the	Saxon	squire	,	winking	,	and	looking	wise	,
“	好的	!	”	说	这	撒克逊	乡绅	,	眨眼	,	和	寻找	明智的	,

“好！”撒克逊侍从眨了眨眼，一副睿智的样子说道。

— “ [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ! ”

—	“	not	till	we	have	burned	to	the	ground	the	Baron	of	Bullstock's	castle	!	”
—	“	不是	直到	我们	有	烧伤	到	这	地面	这	男爵	的	-	城堡	!	”

“除非我们把布尔斯托克男爵的城堡夷为平地！”

“ [nɑːt] , ” [sed] [ə; eɪ] ['lɔləd] , ['stɜːrnli] , “ [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv]

“	Not	,	”	said	a	Lollard	,	sternly	,	“	till	we	have	shortened	the	purple	gown	of
“	不是	,	”	说	一个	罗拉德	,	严厉地	,	“	直到	我们	有	缩短	这	紫色的	袍	的

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ;

the	churchman	;
这	牧师	;

“不，”一位罗拉德派人士严厉地说，“直到我们把教士的紫色长袍剪短为止；

[nɑːt] [tɪl] ['æbət] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [hæv; həv] [felt] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ðə; ði] [wɪp] [hweə'wɪð] [ðeɪ]

not	till	abbot	and	bishop	have	felt	on	their	backs	the	whip	wherewith	they
不是	直到	方丈	和	主教	有	毛毡	在	他们的	背部	这	鞭	以及	他们

[hæv; həv] [skɜːdʒd] [ðə; ði]['gɑːdli] [bɪ'liːvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [seɪnt] . ”

have	scourged	the	godly	believer	and	the	humble	saint	.	”
有	受鞭答	这	敬虔的	信徒	和	这	谦逊的	圣	.	”

直到修道院长和主教尝到鞭答虔诚的信徒和谦卑的圣徒的滋味，他们才会醒悟过来。

“ [nɑːt] , ” ['ædɪd] ['rɑːbɪn] , “ [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

“	Not	,	”	added	Robin	,	“	till	we	have	assured	bread	to	the	poor	man	,
“	不是	,	”	额外	罗宾	,	“	直到	我们	有	保证	面包	到	这	贫穷的	男人	,

“不，”罗宾补充道，“除非我们能确保穷人有面包吃。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] - [pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ,

and	the	filling	of	the	flesh	-	pot	,	and	the	law	to	the	weak	,
和	这	填充	的	这	肉	-	锅	,	和	这	法律	到	这	虚弱的	,

以及肉锅的盛满，还有对弱者的律法，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duːər] . ”

and	the	scaffold	to	the	evil	-	doer	.	”
和	这	脚手架	到	这	邪恶的	-	实干家	.	”

以及惩罚作恶者的刑架。”

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] [wel] , ” [sed] , ['blʌntli] , [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	All	this	is	mighty	well	,	”	said	,	bluntly	,	Sir	Geoffrey	Gates	,	the	leader	of	the
“	全部	这	是	强大的	出色地	,	”	说	,	直截了当地	,	先生	杰弗里	盖茨	,	这	领导者	的	这

['mɜːsəˌneriːz] ,

mercenaries	,
雇佣兵	,

“这一切都很好，”雇佣兵首领杰弗里·盖茨爵士直言不讳地说。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['predətɔːri] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['brɑːvoʊ] ;

a	skilful	soldier	,	but	a	predatory	and	lawless	bravo	;
一个	熟练	士兵	,	但	一个	掠食性	和	无法无天	太棒了！	;

一名技术娴熟的士兵，但却是一个掠夺成性、无法无天的勇士；

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [tɔːl] [ˈfɛloʊz] ?

“	but	who	is	to	pay	me	and	my	tall	fellows	?
”	但	WHO	是	到	支付	我	和	我的	高的	伙伴们	?

“但是谁来付钱给我和我的高个子伙伴们呢？”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwestʃən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ænd; ənd]

”	At	this	pertinent	question	,	there	was	a	general	hush	of	displeasure	and
”	在	这	相关	问题	,	那里	曾是	一个	一般的	嘘	的	不满	和

[dɪsˈgʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“对于这个切中要害的问题，现场一片寂静，充满了不满和厌恶。”

“ [fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈmæstərz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [sɜːr] [ˈdʒefri] ,

“	For	,	look	you	,	my	masters	,	”	continued	Sir	Geoffrey	,
”	为了	,	看	你	,	我的	大师	,	”	持续	先生	杰弗里	,

“瞧瞧你们，我的主人，”杰弗里爵士继续说道，

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [hɪr] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɜːrl] ,

“	as	long	as	I	and	my	comrades	here	believed	that	the	rich	earl	,
”	作为	长的	作为	我	和	我的	同志们	这里	相信	那	这	富有的	伯爵	,

“只要我和我的同伴们还相信这位富有的伯爵，

[huː] [hæθ] [hæf] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈproʊvənt] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɔːr][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv] [ðɪs]

who	hath	half	England	for	his	provant	,	was	at	the	head	or	the	tail	of	this
WHO	有	一半	英格兰	为了	他的	普罗旺斯	,	曾是	在	这	头	或者	这	尾巴	的	这

[ˈmætər] ,

matter	,
事情	,

谁以半个英格兰为食宿，谁就是这件事的始作俑者或终结者。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ˈdev(ə)l][ə; eɪ] [groʊt] [hæθ] [jet] [gɔːn] [ˈɪntuː]

we	were	contented	to	wait	a	while	;	but	devil	a	groat	hath	yet	gone	into
我们	是	满足	到	等待	一个	尽管	;	但	魔鬼	一个	燕麦片	有	然而	已消失	进入

[maɪ][ˈgɪpsaɪr] ;

my	gipsire	;
我的	吉普赛人	;

我们原本打算再等等；但不知为何，我竟然还损失了一分钱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpɪlɪdʒ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][fɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] [ˈhoʊmsted] ?

and	as	for	pillage	,	what	is	a	farm	or	a	homestead	?
和	作为	为了	掠夺	,	什么	是	一个	农场	或者	一个	家园	?

至于掠夺，什么是农场或家园?

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɪkɪŋz] . ”

an	'	it	were	a	church	or	a	castle	there	might	be	pickings	.	”
一个	-	它	是	一个	教会	或者	一个	城堡	那里	可能	是	采摘	.	”

如果那是一座教堂或城堡，那或许能找到不少赃物。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][maːrks][ænd; ənd] [ˈrɔɪəlz] ,

“	There	is	much	plate	of	silver	,	and	a	sack	or	so	of	marks	and	royals	,
”	那里	是	很多	盘子	的	银	,	和	一个	解雇	或者	所以	的	标记	和	皇室	,

“有很多银器，还有一袋左右的马克和皇家银币，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbærən][ʌv; əv] - , ” [kwoʊθ][ðə; ðɪ][ˈsæksn][ˈskwaɪər] ,

in	the	stronghold	of	the	Baron	of	Bullstock	,	”	quoth	the	Saxon	squire	,
在	这	据点	的	这	男爵	的	-	,	”	引用	这	撒克逊	乡绅	,

“在布尔斯托克男爵的据点里，”撒克逊侍从说道。

[ˈdɔːgɪdli] [ˈhaʊndɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .

doggedly	hounding	on	to	his	revenge	.
顽强地	追捕	在	到	他的	复仇	.

他锲而不舍地展开复仇。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frendz] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	You	see	,	my	friends	,	”	said	Coniers	,	with	a	smile	,	and	shrugging	his
”	你	看	,	我的	朋友们	,	”	说	-	,	和	一个	微笑	,	和	耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“你们看，我的朋友们，”科尼尔斯笑着耸了耸肩说道，

“ [ðæt] [men] ['kænɑːt] [gɜːrd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv][sænd] .

“	that	men	cannot	gird	a	kingdom	with	ropes	of	sand	.
”	那	男人	不能	格栅	一个	王国	和	绳索	的	沙	.

“人不能用沙子编成的绳子来束缚一个王国。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [teɪk] ['kæptɪv] — [neɪ] , [ɔːr] [sleɪ] — [kɪŋ] ['edwərd] , [wʌt] [ðen] ? ”

Suppose	we	conquer	and	take	captive	—	nay	,	or	slay	—	King	Edward	,	what	then	?	”
认为	我们	征服	和	拿	俘虏	—	不	,	或者	杀戮	—	国王	爱德华	,	什么	然后	?	”

假设我们征服并俘虏了——不，甚至杀死了——爱德华国王，那又会怎样呢?

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [meɪl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lætəmɝ] ,

“	The	Duke	of	Clarence	,	male	heir	to	the	throne	,	”	said	the	heir	of	Latimer	,
”	这	公爵	的	克拉伦斯	,	男性	继承人	到	这	王座	,	”	说	这	继承人	的	拉蒂默	,

“克拉伦斯公爵，王位男性继承人，”拉蒂默的继承人说道。

“ [ɪz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'kɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] . ”

“	is	Lord	Warwick's	son	-	in	-	law	,	and	therefore	akin	to	you	,	Sir	John	.	”
”	是	主	沃里克的	儿子	-	在	-	法律	,	和	所以	类似的	到	你	,	先生	约翰	.	”

“他是沃里克勋爵的女婿，因此与您有亲戚关系，约翰爵士。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [əb'zɜːrvd] - , ['mjuːziŋli] .

“	That	is	true	,	”	observed	Coniers	,	musingly	.
”	那	是	真的	,	”	观察到	-	,	若有所思地	.

“的确如此，”康尼尔斯若有所思地说道。

“ [nɑːt] [ɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] , [sɜːr] , ” [sed] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] ;

“	Not	ill	thought	of	,	sir	,	”	said	Sir	Geoffrey	Gates	;
”	不是	患病的	想法	的	,	先生	,	”	说	先生	杰弗里	盖茨	;

“先生，您这想法不错，”杰弗里·盖茨爵士说道;

“ [ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tuː; tə] [prə'kleɪm] ['klærəns] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔrik] [lɔːrd] [prə'tektər] .

“	and	my	advice	is	to	proclaim	Clarence	king	and	Warwick	lord	protector	.
”	和	我的	建议	是	到	宣布	克拉伦斯	国王	和	沃里克	主	保护者	.

“我的建议是拥立克拉伦斯为国王，沃里克为护国公。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðen] . ”

We	have	some	chance	of	the	angels	then	.	”
我们	有	一些	机会	的	这	天使	然后	.	”

这样我们就有希望见到天使了。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , “ ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [wʌns] [meɪd] [klɪr] ,

“	Besides	,	”	said	the	heir	of	Fitzhugh	,	“	our	purpose	once	made	clear	,
”	除了	,	”	说	这	继承人	的	菲茨休	,	”	我们的	目的	一次	制成	清除	,

“此外，”菲茨休的继承人说道，“我们的目的一旦明确，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['wɔrik] [ɔːr] ['klærəns] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

it	will	be	hard	either	for	Warwick	or	Clarence	to	go	against	us	,
它	将要	是	难的	任何一个	为了	沃里克	或者	克拉伦斯	到	去	反对	我们	,

无论是沃里克还是克拉伦斯，想要与我们抗衡都将非常困难。

— ['hɑːrdər] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

—	harder	still	for	the	country	not	to	believe	them	with	us	.
—	更难	仍然	为了	这	国家	不是	到	相信	他们	和	我们	.

——对于这个国家来说，更难不相信他们和我们在一起。

[boʊld] ['meʒərz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['waɪzɪst] ['kaʊnsələr] . ”

Bold	**measures**	**are**	**our**	**wisest**	**councillors**	**.**	**”**
大胆的	措施	是	我们的	最明智的	议员们	.	”

果断的措施才是我们最明智的顾问。

“ [ʌm; əm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔlәd] , “ [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] ,

“	**Um**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Lollard**	**,**	**“**	**Lord**	**Warwick**	**is**	**a**	**good**	**man**	**,**	**and**	**has**	**never**	**,**
”	嗯	!	”	说	这	罗拉德	,	“	主	沃里克	是	一个	好的	男人	,	和	有	绝不	,

“嗯！”罗拉德派人士说道，“沃里克勋爵是个好人，而且从来没有……”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə'bet] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tɪrəni] .

though	**his**	**brother**	**be**	**a**	**bishop**	**,**	**abetted**	**the**	**Church**	**tyrannies**	**.**
尽管	他的	兄弟	是	一个	主教	,	教唆	这	教会	暴政	.

虽然他的兄弟是主教，但他却助纣为虐，支持教会的暴政。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] — ”

But	**as**	**for**	**George**	**of**	**Clarence**	**—**	**”**
但	作为	为了	乔治	的	克拉伦斯	—	”

至于克拉伦斯的乔治——”

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['klærəns] , ” [sed] [hәl'jɑːrd] ,

“	**As**	**for**	**Clarence**	**,**	**”**	**said**	**Hilyard**	**,**
”	作为	为了	克拉伦斯	,	”	说	希利亚德	,

“至于克拉伦斯，”希利亚德说道，

[huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][æt; ət]

who	**saw**	**with**	**dismay**	**and**	**alarm**	**that**	**the**	**rebellion**	**he**	**designed**	**to**	**turn**	**at**
WHO	锯	和	沮丧	和	警报	那	这	叛乱	他	设计	到	转动	在

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

the	**fitting**	**hour**	**to**	**the**	**service**	**of**	**Lancaster**	**,**
这	配件	小时	到	这	服务	的	兰开斯特	,

他惊恐地发现，他计划发动的叛乱会在合适的时机转而为兰开斯特效力。

[maɪt] [naʊ] ['oʊnli] [help] [tuː; tə] [ʃɪft] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [heitid] ['daɪnəsti]

might	**now**	**only**	**help**	**to**	**shift**	**from**	**one**	**shoulder**	**to**	**the**	**other**	**the**	**hated**	**dynasty**
可能	现在	仅有的	帮助	到	转移	从	一	肩膀	到	这	其他	这	憎恨	王朝

[ʌv; əv] [jɔːk] — “ [æz; əz][fɔːr; fər] ['klærəns] ,

of	**York**	**—**	**“**	**as**	**for**	**Clarence**	**,**
的	约克	—	”	作为	为了	克拉伦斯	,

现在或许只会帮助把令人憎恶的约克王朝从一个肩膀转移到另一个肩膀——“至于克拉伦斯，

[hiː; hi] [hæθ] ['ɛdwɚdz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

he	**hath**	**Edward's**	**vices**	**without**	**his**	**manhood**	**.**
他	有	爱德华的	恶习	没有	他的	男子气概	.

他有爱德华的恶习，却没有爱德华的男子气概。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] ['raɪpənd] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ]

”	**He**	**paused**	**,**	**and**	**seeing**	**that**	**the**	**crisis**	**had**	**ripened**	**the**	**hour**	**for**	**declaring**
”	他	暂停	,	和	看到	那	这	危机	有	成熟的	这	小时	为了	声明

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他顿了顿，见危机已发展到该公开表态的地步，

[hɪz; ɪz][boʊld] ['tempər] [pʊʃt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

his	**bold**	**temper**	**pushed**	**at**	**once**	**to**	**its**	**object**	**.**
他的	大胆的	脾气	推动	在	一次	到	它是	目的	.

他那大胆的脾气立刻驱使他去追求目标。

“ [noʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	he	continued	,	folding	his	arms	,	raising	his	head	,
"	他	持续	,	折叠式的	他的	武器	,	提高	他的	头	,

他继续说道，同时抱起双臂，抬起头。

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] ['stedi] [geɪz] , — " [noʊ] !

and	comprehending	the	whole	council	in	his	keen	and	steady	gaze	,	—	"	no	!
和	理解	这	所有的	理事会	在	他的	敏锐的	和	稳定的	目光	,	—	"	不	!

他目光锐利而坚定，洞察了整个议会——"不!

[lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [sɪns] [spiːk] [aɪ][mʌst; məst][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] .

lords	and	gentlemen	,	since	speak	I	must	in	this	emergency	,	hear	me	calmly	.
领主们	和	先生们	,	自从	说话	我	必须	在	这	紧急情况	,	听到	我	平静地	.

各位大人先生，鉴于此紧急情况我必须发言，请各位冷静听我说。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['prɔspəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [wiː; wi] [ə'bændənd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːfl] [kɪŋ] .

Nothing	has	prospered	in	England	since	we	abandoned	our	lawful	king	.
没有什么	有	繁荣昌盛	在	英格兰	自从	我们	弃	我们的	合法的	国王	.

自从我们抛弃了合法的国王，英格兰就没有任何事情繁荣发展过。

[ɪf] [wiː; wi][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

If	we	rid	ourselves	of	Edward	,
如果	我们	摆脱	我们自己	的	爱德华	,

如果我们摆脱了爱德华，

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [sɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑːrlət] - [mɑːŋgər][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

let	it	not	be	to	sink	from	a	harlot	-	monger	to	a	drunkard	.
让	它	不是	是	到	下沉	从	一个	妓女	-	贩子	到	一个	酒鬼	.

不要从嫖客堕落成酒鬼。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [paɪnz] ['aʊər; ɑːr] [truː] [lɔːrd] , [ɔːl'redi] ['ɑːnɚd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

In	the	Tower	pines	our	true	lord	,	already	honoured	as	a	saint	.
在	这	塔	松树	我们的	真的	主	,	已经	荣幸	作为	一个	圣	.

在伦敦塔的松林中，我们真正的主，已被尊为圣人。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , — [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Hear	me	,	I	say	,	—	hear	me	out	!
听到	我	,	我	说	,	—	听到	我	出去	!

听我说，听我说完!

[ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [æn; ən]['ɑːrmi] [ðæt] [kiːps] ['glɑːstər] [æt; ət] [beɪ] [hæθ] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] ['henri]

On	the	frontiers	an	army	that	keeps	Gloucester	at	bay	hath	declared	for	Henry
在	这	前沿	一个	军队	那	保持	格洛斯特	在	湾	有	声明	为了	亨利

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

and	Margaret	.
和	玛格丽特	.

在边境，一支能够抵御格洛斯特的军队已经宣布效忠亨利和玛格丽特。

[let] [ˌjuː 'es] , ['æftər] ['siːzɪŋ] ['oʊlni] , [mɑːrtʃ] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][juː'naɪt]['fɔːrsɪz] .

Let	us	,	after	seizing	Olney	,	march	thither	at	once	,	and	unite	forces	.
让	我们	,	后	抓住	奥尔尼	,	行进	那里	在	一次	,	和	团结	力量	.

我们攻占奥尔尼之后，立即向那里进军，并在那里会师。

['mɑːrgrət] [ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

Margaret	is	already	prepared	to	embark	for	England	.
玛格丽特	是	已经	准备	到	启程	为了	英格兰	.

玛格丽特已经做好前往英国的准备。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['henri] .

I	have	friends	in	London	who	will	attack	the	Tower	,	and	deliver	Henry	.
我	有	朋友们	在	伦敦	WHO	将要	攻击	这	塔	,	和	递送	亨利	.

我在伦敦有朋友，他们会攻打伦敦塔，救出亨利。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] - , [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [æn; ən] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd]

To	you	,	Sir	John	Coniers	,	in	the	queen's	name	,	I	promise	an	earldom	and
到	你	,	先生	约翰	-	,	在	这	女王的	姓名	,	我	承诺	一个	伯爵	和

[ðə; ði]['gɑːrtər] ;

the	garter	;
这	袜带	;

约翰·科尼尔斯爵士，我以女王的名义承诺授予你伯爵爵位和嘉德勋章；

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lætəmɚ] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː] , [ðə; ði] [haɪ] [poʊsts] [ðæt] [bi'siːm] [jʊr; jər]

to	you	,	the	heirs	of	Latimer	and	Fitzhugh	,	the	high	posts	that	beseem	your
到	你	,	这	继承人	的	拉蒂默	和	菲茨休	,	这	高的	帖子	那	似乎	你的

[bɜːrθ] ;

birth	;
出生	;

致拉蒂默和菲茨休的继承人，愿你们身居高位，与你们的出身相称；

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [naɪts] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

to	all	of	you	,	knights	and	captains	,
到	全部	的	你	,	骑士	和	队长	,

致各位骑士和船长：

[dʒʌst] [ʃer] [ænd; ənd] [ə'lɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

just	share	and	allotment	in	the	confiscated	lands	of	the	Woodvilles	and	the
只是	分享	和	分配	在	这	没收	土地	的	这	-	和	这

['jɔːrkɪsts] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Yorkists	;	to	you	,
约克派	;	到	你	,

只分得伍德维尔家族和约克家族被没收土地的份额和分配；给你，

['breðrən] , ” [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

brethren	,	”	and	addressing	the	Lollards	,	his	voice	softened	into	a	meaning
弟兄们	,	”	和	解决	这	罗拉德派	,	他的	嗓音	软化	进入	一个	意义

['æksent] [ðæt] ,

accent	that	,
口音	那	,

“弟兄们，”他对罗拉德派人士说道，语气变得柔和起来，带着一种意味深长的语调，

[kəm'peld] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['siːkrət] , [ðeɪ] [jet] [ˌʌndər'stʊd] , “ ['ʃeltər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [foʊz]

compelled	to	worship	in	secret	,	they	yet	understood	,	“	shelter	from	your	foes
被迫	到	崇拜	在	秘密	,	他们	然而	理解	,	“	庇护所	从	你的	敌人

[ænd; ənd][maɪld] [lɔːz] ;

and	mild	laws	;
和	温和的	法律	;

被迫秘密敬拜，他们却明白，“躲避敌人的庇护和温和的法律；

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [breɪv] ['soʊldʒərz] , [ðæt] [peɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kɔfəz] [ə'loʊn][kæn; kən] [sə'plaɪ]

and	to	you	,	brave	soldiers	,	that	pay	which	a	king's	coffers	alone	can	supply
和	到	你	,	勇敢的	士兵	,	那	支付	哪个	一个	国王的	金库	独自的	能	供应

.

:

.

还有，勇敢的士兵们，你们将获得只有国王的国库才能提供的饷。

['werfɔːr] [aɪ] [seɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['sʌbdʒekt] - ['bænərz] !

Wherefore	I	say	,	down	with	all	subject	-	banners	!
因此	我	说	,	向下	和	全部	主题	-	横幅	!

因此我宣布，所有主题横幅都应被废除！

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] !

up	with	the	Red	Rose	and	the	Antelope	,	and	long	live	Henry	the	Sixth	!
向上	和	这	红色的	玫瑰	和	这	羚羊	,	和	长的	居住	亨利	这	第六	!

举起红玫瑰和羚羊，亨利六世万岁！

" [ðɪs] [ə'dres] , [haʊ'evər] ['sʌt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

" This address , however subtle in its adaptation to the various passions of those

" 这 地址 , 然而 微妙的 在 它是 适应 到 这 各种各样的 激情 的 那些

[ə'sembld] ,

assembled ,

组装 ,

“然而，尽管这篇演讲巧妙地迎合了在场人士的各种情绪，

[haʊ'evər] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

however aided by the voice , spirit , and energy of the speaker ,

然而 协助 经过 这 嗓音 , 精神 , 和 活力 的 这 扬声器 ,

然而，在演讲者的声音、精神和活力的烘托下，

[tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs] [æt; ət] [wʌns] [ɪts] [ɪ'fekt] .

took too much by surprise those present to produce at once its effect .

采取 也 很多 经过 惊喜 那些 展示 到 生产 在 一次 它是 影响 .

它给在场的人带来了太多意想不到的惊喜，以至于无法立即产生效果。

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fairz] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mɑːtəz] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

The Lollards remembered the fires lighted for their martyrs by the House of

这 罗拉德派 记得 这 火灾 照明 为了 他们的 殉道者 经过 这 房子 的

['læŋkæstər] ;

Lancaster ;

兰开斯特 ;

罗拉德派人士铭记兰开斯特家族为他们的殉道者点燃的篝火；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['blaɪndli] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [həl'jɑːrd] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]

and though blindly confident in Hilyard , were not yet prepared to respond to

和 尽管 盲目地 自信的 在 希利亚德 , 是 不是 然而 准备 到 回应 到

[hɪz; ɪz] [kɔːl] .

his call .

他的 称呼 .

虽然他们对希利亚德充满信心，但还没有做好响应他号召的准备。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,

The young heir of Fitzhugh , who had , in truth ,

这 年轻的 继承人 的 菲茨休 , WHO 有 , 在 真相 ,

菲茨休的年轻继承人，实际上，

[bʌt; bət] ['teɪkən] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huːm] [hiː; hi]

but taken arms to avenge the supposed wrongs of Warwick , whom he

但 已采取 武器 到 报仇 这 据称 错误 的 沃里克 , 谁 他

['aidəˌlaizd] ,

idolized ,

偶像化 ,

但他拿起武器，是为了报复他所崇拜的沃里克所犯下的所谓错误。

[sɔː] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [geɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['enəmi] , [kwiːn] ['mɑːrgrət] .

saw no object gained in the rise of Warwick's enemy , Queen Margaret .

锯 不 目的 获得 在 这 上升 的 沃里克的 敌人 , 女王 玛格丽特 .

他认为沃里克的敌人玛格丽特王后的崛起并没有给他带来任何好处。

[ðə; ði] ['mɜːsəˌneriːz] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['wəʊfəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [ɪks'tʃekər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

The mercenaries called to mind the woful state of Henry's exchequer in the former

这 雇佣兵 称为 到 头脑 这 糟糕的 状态 的 亨利的 国库 在 这 以前的

[taɪm] .

time .

时间 .

这些雇佣兵让人想起亨利八世统治时期糟糕的财政状况。

[ðə; ði]['sæksn]['skwaɪər] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	Saxon	squire	muttered	to	himself	,
这	撒克逊	乡绅	低声说道	到	他自己	,

撒克逊侍从喃喃自语道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ?

"	And	what	the	devil	is	to	become	of	the	castle	of	Bullstock	?
"	和	什么	这	魔鬼	是	到	变得	的	这	城堡	的	-	?

“布尔斯托克城堡究竟会变成什么样呢？”

" [bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [neɪ'vaɪl] ([lɔːrd] ['lætɪmərz] [sʌn]) ,

"	But	Sir	Henry	Nevile	(	Lord	Latimer's	son	)	,
"	但	先生	亨利	内维尔	(	主	拉蒂默的	儿子	)	,

“但是亨利·内维尔爵士（拉蒂默勋爵的儿子），

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði]

who	belonged	to	that	branch	of	his	House	which	had	espoused	the
WHO	属于	到	那	分支	的	他的	房子	哪个	有	拥护	这

['læŋkæstər] [kɔːz] ,

Lancaster	cause	,
兰开斯特	原因	,

他属于家族中拥护兰开斯特家族的那一个分支。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['kaunslz] [ʌv; əv][həl'jɑːrd] , [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd]

and	who	was	in	the	secret	councils	of	Hilyard	,	caught	up	the	cry	,	and
和	WHO	曾是	在	这	秘密	议会	的	希利亚德	,	捕捉	向上	这	哭	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

而希利亚德秘密议会中的某位成员听到了这声呼喊，说道：

" [həl'jɑːrd][dʌθ; dəθ][nɑːt] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ;

"	Hilyard	doth	not	exceed	his	powers	;
"	希利亚德	确实	不是	超过	他的	权力	;

“希利亚德没有超越他的能力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [straɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [roʊz] [ʃæl; ʃəl] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm]

and	he	who	strikes	for	the	Red	Rose	shall	carve	out	his	own	lordship	from
和	他	WHO	罢工	为了	这	红色的	玫瑰	将	雕刻	出去	他的	自己的	领主	从

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['evri] ['jɔːkist] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪz] .

the	manors	of	every	Yorkist	that	he	slays	.
这	庄园	的	每一个	约克郡人	那	他	杀戮	.

而为红玫瑰而战者，将从他所杀死的每一个约克党人的庄园中夺取自己的领地。

" [sɜːr][dʒɑːn] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] : [pʊr] , [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] , ['evər] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd]

"	Sir	John	Coniers	hesitated	:	poor	,	long	neglected	,	ever	enterprising	and
"	先生	约翰	-	犹豫了一下	:	贫穷的	,	长的	被忽视的	,	曾经	进取	和

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

约翰·科尼尔斯爵士犹豫了片刻：他贫穷，长期被人忽视，却始终充满进取心和雄心壮志。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfəd] [braɪb] ; [bʌt; bət][eɪdʒ][ɪz] [sloʊ] [tuː; tə][ækt] ,

he	was	dazzled	by	the	proffered	bribe	;	but	age	is	slow	to	act	,
他	曾是	眼花缭乱	经过	这	提供的	贿赂	;	但	年龄	是	慢的	到	行为	,

他被提供的贿赂迷惑了；但年纪大了，反应迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪ] [her] .

and	he	expressed	himself	with	the	measured	caution	of	gray	hairs	.
和	他	表达	他自己	和	这	测量	警告	的	灰色的	头发	.

他说话时带着白发苍苍的谨慎。

“ [ə; eɪ] ['kɪŋz] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [maːtʃɪŋ]

“	A	king's	name	,	”	said	he	,	“	is	a	tower	of	strength	,	especially	when	marching
”	一个	国王的	姓名	,	”	说	他	,	“	是	一个	塔	的	力量	,	尤其	什么时候	行军

[ə'genst] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

against	a	king	;
反对	一个	国王	;

“国王的名字，”他说，“是力量的堡垒，尤其是在与国王作战时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [ænd; ənd] [greɪv] ['fɔːrθɔːt] .

but	this	is	a	matter	for	general	assent	and	grave	forethought	.
但	这	是	一个	事情	为了	一般的	同意	和	严重	深思熟虑	.

但这需要普遍的同意和深思熟虑。

” [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər] ([fɔːr; fər][aɪ'diːəz][dɪd][nɑːt] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][wɜːrdz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) [faʊnd]

”	Before	any	other	(	for	ideas	did	not	rush	at	once	to	words	in	those	days	)	found
”	前	任何	其他	(	为了	想法	做过	不是	匆忙	在	一次	到	字	在	那些	天	)	成立

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

“在他开口之前（因为在那个年代，人们不会立刻将想法转化为语言），

[ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .

a	mighty	uproar	was	heard	without	.
一个	强大的	骚动	曾是	听到	没有	.

外面传来一阵巨大的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sɪləb(ə)l] [ɪt'self]['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [noʊ] [neɪm] ;

It	did	not	syllable	itself	into	distinct	sound	;	it	uttered	no	name	;
它	做过	不是	音节	本身	进入	清楚的	声音	;	它	说出	不	姓名	;

它没有发出清晰的音节；它没有说出名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] ['nʌmbərz] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [reɪz] ;

it	was	such	a	shout	as	numbers	alone	could	raise	;
它	曾是	这样的	一个	喊	作为	数字	独自的	可以	增加	;

这是人数众多所能产生的震耳欲聋的呐喊；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʊd] [sʌm; səm]['mɑːrʃ(ə)l] ['liːdər] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ]

and	to	such	a	shout	would	some	martial	leader	have	rejoiced	to	charge
和	到	这样的	一个	喊	会	一些	武术	领导者	有	欣喜若狂	到	收费

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

to	battle	,
到	战斗	,

听到这样的呐喊，一些骁勇善战的将领会欣喜若狂，奋勇冲锋陷阵。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

so	full	of	depth	and	fervour	,	and	enthusiasm	and	good	heart	,	it	seemed
所以	满的	的	深度	和	热情	,	和	热情	和	好的	心	,	它	似乎

,

,

,

它似乎充满了深度、热情、活力和善良的心。

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [frʌm; frəm] [brest] [tuː; tə] [brest] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

leaping	from	rank	to	rank	,	from	breast	to	breast	,	from	earth	to
跳跃	从	秩	到	秩	,	从	胸部	到	胸部	,	从	地球	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

从一个等级跳到另一个等级，从一个胸膛跳到另一个胸膛，从地上跳到天上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kæptɪnz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

With	one	accord	the	startled	captains	made	to	the	entrance	of	the	tent	,
和	一	符合	这	惊慌	队长	制成	到	这	入口	的	这	帐篷	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] ,

and	there	they	saw	,
和	那里	他们	锯	,

惊愕不已的将领们齐心协力地走向帐篷门口，在那里他们看到了：

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn][ə; eɪ]

in	the	broad	space	before	them	,	inclosed	by	the	tents	which	were	grouped	in	a
在	这	广阔	空间	前	他们	,	封闭	经过	这	帐篷	哪个	是	分组	在	一个

[waɪd] ['semisɜːrk(ə)l] ,

wide	semicircle	,
宽的	半圆	,

在他们面前的开阔空地上，被围成一个宽阔半圆形的帐篷所环绕，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] [slept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

—	for	the	mass	of	the	hardy	rebel	army	slept	in	the	open	air	,
—	为了	这	大量的	的	这	耐寒的	反叛	军队	睡着了	在	这	打开	空气	,

——因为大部分顽强的叛军都露宿街头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['lidər] , — [ðeɪ] [sɔː] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [brɔːd]

and	the	tents	were	but	for	leaders	,	—	they	saw	,	we	say	,	in	that	broad
和	这	帐篷	是	但	为了	领导人	,	—	他们	锯	,	我们	说	,	在	那	广阔

[speɪs] ,

space	,
空间	,

而那些帐篷只是为领袖们准备的——我们说，他们在那广阔的空间里看到了.....

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] ['sælədin] , ['bendɪŋ]

a	multitude	kneeling	,	and	in	the	midst	,	upon	his	good	steed	Saladin	,	bending
一个	民众	跪着	,	和	在	这	中间	,	之上	他的	好的	骏马	萨拉丁	,	弯曲

['greɪʃəsli] [daʊn] ,

graciously	down	,
亲切地	向下	,

众人跪拜，人群之中，骑着骏马的萨拉丁优雅地弯下腰来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['lɔːfti] ['stætʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

the	martial	countenance	,	the	lofty	stature	,	of	the	Earl	of	Warwick	.
这	武术	面容	,	这	高远	身材	,	的	这	伯爵	的	沃里克	.

沃里克伯爵威武的面容和高大的身躯。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['pɜːrsənəli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

Those	among	the	captains	who	knew	him	not	personally	recognized	him	by	the
那些	之中	这	队长	WHO	知道	他	不是	亲自	认可	他	经过	这

['pɑːpjələr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

popular	description	,
受欢迎的	描述	,

那些认识他但并未亲眼认出他的船长们，是通过人们普遍的描述才认识他的。

— [baɪ][ðə; ði] [blæk] [wɔːr] - [hɔːrs] , [huːz] ['ledʒənderi] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm] [baɪ] ['evri]

—	by	the	black	war	-	horse	,	whose	legendary	fame	had	been	hymned	by	every
—	经过	这	黑色的	战争	-	马	,	谁	传奇	名声	有	到过	赞美诗	经过	每一个

['mɪnstrəl] ;

minstrel	;
吟游诗人	;

——由那匹黑色的战马所作，它的传奇名声曾被每一位吟游诗人传颂；

[baɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][kri'eɪtɪd] ; [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	the	sensation	his	appearance	had	created	;	by	the	armourial	insignia	of	his
经过	这	感觉	他的	外貌	有	创建	;	经过	这	纹章	徽章	的	他的

['herəldz] , [gruːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

heralds	,	grouped	behind	him	,
使者	,	分组	在后面	他	,

凭借他出现时引起的轰动；凭借他身后列队纹章官的纹章标志，

[ænd; ənd] [huːz] ['gɔːrdʒəs] ['tæbərd,'tæbɑːrd] [bleizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ]

and	whose	gorgeous	tabards	blazed	with	his	cognizance	and	quarterings
和	谁	华丽的	罩衫	燃烧的	和	他的	认知	和	四分

[ɪn] ['æʒər] , [ɔːr] , [ænd; ənd]['ɑːrdʒənt] .

in	azure	,	or	,	and	argent	.
在	蔚蓝	,	或者	,	和	银色	.

他华丽的罩袍上闪耀着他的智慧，四分图案为天蓝色、金色和银色。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts]['reɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sun	was	slowly	setting	,	and	poured	its	rays	upon	the	bare	head	of	the
这	太阳	曾是	缓慢地	环境	,	和	倾倒	它是	射线	之上	这	裸	头	的	这

['maɪti] ['noʊb(ə)l] ,

mighty	noble	,
强大的	高贵	,

夕阳缓缓西沉，阳光洒在这位威武贵族的秃顶上。

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['ætməsfɪr] [laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

gathering	round	it	in	the	hazy	atmosphere	like	a	halo	.
采集	圆形的	它	在	这	朦胧	气氛	喜欢	一个	光环	.

在朦胧的空气中，它们像光环一样聚集在它周围。

[ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ðæt]['sɪŋg(ə)l][fɔːrm] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] [skers] [ə'tendid] ,

The	homage	of	the	crowd	to	that	single	form	,	unarmed	,	and	scarce	attended	,
这	尊敬	的	这	人群	到	那	单身的	形式	,	徒手	,	和	稀少	参加	,

人群对那个手无寸铁、寥寥无几的孤身身影表示敬意。

[strʌk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][hə'jɑːrd] , — [strʌk] [ɔː] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz]

struck	a	death	-	knell	to	the	hopes	of	Hilyard	,	—	struck	awe	into	all	his
击	一个	死亡	-	丧钟	到	这	希望	的	希利亚德	,	—	击	敬畏	进入	全部	他的

['kɒmreɪdz] !

comrades	!
同志们	!

这彻底粉碎了希利亚德的希望，令他的所有战友都感到敬畏！

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

The	presence	of	that	one	man	seemed	to	ravish	from	them	,	as	by	magic	,
这	在场	的	那	一	男人	似乎	到	掠夺	从	他们	,	作为	经过	魔法	,

[ə; eɪ][væst]['ɑːrmi] ;

a	vast	army	;
一个	广阔的	军队	;

那一个人的出现，仿佛施了魔法一般，将他们之中一支庞大的军队夺走了；

['paʊər] , [ænd; ənd] [steɪt] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [left][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

power	,	and	state	,	and	command	left	them	suddenly	to	be	absorbed	in
力量	,	和	状态	,	和	命令	左边	他们	突然	到	是	吸收	在

[hɪm; ɪm] !

HIM	!
他	!

权力、国家和统治权突然离他们而去，被他所吸收！

['kæptɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] - , — [ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv][menz] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst]

Captains	**,**	**they**	**were**	**troopless**	**,**	**—**	**the**	**wielder**	**of**	**men's**	**hearts**	**was**	**amongst**
队长	,	他们	是	-	,	—	这	持有者	的	男士	心	曾是	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

众将之中，却没有士兵——掌控人心之人就在他们之中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːrb] [ə'suːmd] [reɪn] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] !

and	**from**	**his**	**barb**	**assumed**	**reign**	**,**	**as**	**from**	**his**	**throne**	**!**
和	从	他的	倒钩	假定	在位	,	作为	从	他的	王座	!

他从自己的尖刺上夺取了王位，就像从自己的王座上夺取了王位一样！

“ [gædz][maɪ][laɪf] ! ” [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]

“	**Gads**	**my**	**life**	**!**	**”**	**said**	**Coniers**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**comrades**	**,**	**“**	**we**	**have**	**now**	**,**	**with**
“	天哪	我的	生活	!	”	说	-	,	转弯	到	他的	同志们	,	“	我们	有	现在	,	和

[ə; eɪ] [truːθ] ,

a	**truth**	**,**
一个	真相	,

“我的天哪！”科尼尔斯转向他的战友们说道，“我们现在有了真相，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] ['oʊlni] ,

the	**earl**	**amongst**	**us**	**;**	**but**	**unless**	**he**	**come**	**to**	**lead**	**us**	**on**	**to**	**Olney**	**,**
这	伯爵	在	我们	;	但	除非	他	来	到	带领	我们	在	到	奥尔尼	,

我们之中就有伯爵；但除非他来带领我们前往奥尔尼，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['proʊvoʊst][æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] . ”

I	**would**	**as**	**lief**	**see**	**the**	**king's**	**provost**	**at**	**my**	**shoulder**	**.**	**”**
我	会	作为	利夫	看	这	国王的	教务长	在	我的	肩膀	.	”

我多么希望国王的教务长能站在我身后。

“ [ðə; ði] [kraʊd] ['seprəts] , [hiː; hi] [raɪdz] [ðɪs] [weɪ] !

“	**The**	**crowd**	**separates**	**,**	**he**	**rides**	**this**	**way**	**!**
“	这	人群	分离	,	他	骑行	这	方式	!

“人群散开，他朝这边骑去！”

” [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] .

”	**said**	**the**	**heir**	**of**	**Fitzhugh**	**.**
”	说	这	继承人	的	菲茨休	.

菲茨休的继承人说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**Shall**	**we**	**go**	**forth**	**to**	**meet**	**him**	**?**	**”**
“	将	我们	去	前进	到	见面	他	?	”

“我们去迎接他吧？”

“ [nɑːt][soʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [həl'jɑːrd] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi] ;

“	**Not**	**so**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Hilyard**	**,**	**“**	**we**	**are**	**still**	**the**	**leaders**	**of**	**this**	**army**	**;**
“	不是	所以	!	”	惊呼	希利亚德	,	“	我们	是	仍然	这	领导人	的	这	军队	;

“并非如此！”希利亚德喊道，“我们仍然是这支军队的领导者；

[let][hɪm; ɪm][faɪnd][ˌjuː 'es] [di'libəritɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['oʊlni] ! ”

let	**him**	**find**	**us**	**deliberating**	**on**	**the**	**siege**	**of**	**Olney**	**!**	**”**
让	他	寻找	我们	深思熟虑	在	这	围城	的	奥尔尼	!	”

让他发现我们正在商议围攻奥尔尼的计划吧！

“ [raɪt] ! ” [sed] - ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] [dɪ'spjuːt] , [let][nɑːt][ðə; ði] ['ræbl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Right**	**!**	**”**	**said**	**Coniers**	**;**	**“**	**and**	**if**	**there**	**come**	**dispute**	**,**	**let**	**not**	**the**	**rabble**	**hear**	**it**	**.**
“	正确的	!	”	说	-	;	“	和	如果	那里	来	争议	,	让	不是	这	乌合之众	听到	它	.

“没错！”康尼尔斯说；“如果发生争论，不要让乌合之众听到。”

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪv] ['saɪləns] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɜːlz]

"	The	captains	re	-	entered	the	tent	,	and	in	grave	silence	awaited	the	earl's
"	这	队长	关于	-	进入	这	帐篷	,	和	在	严重	沉默	等待中	这	伯爵的

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

队长们重新回到帐篷里，神情肃穆地等待伯爵的到来；

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [sə'spens] [lɔːŋ] .

nor	was	this	suspense	long	.
也不	曾是	这	悬念	长的	.

这段悬念并没有持续太久。

['wɔrik] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

Warwick	,	leaving	the	multitude	in	the	rear	,
沃里克	,	离开	这	民众	在	这	后部	,

沃里克，把众人留在身后，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	taking	only	one	of	the	subaltern	officers	in	the	rebel	camp	as	his
和	采取	仅有的	一	的	这	下级军官	警官	在	这	反叛	营	作为	他的

[gaɪd] [ænd; ənd] ['ʌʃər] ,

guide	and	usher	,
指导	和	引座员	,

他只挑选了叛军营地中的一名下级军官作为他的向导和引路人。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

arrived	at	the	tent	,	and	was	admitted	into	the	council	.
到达的	在	这	帐篷	,	和	曾是	承认	进入	这	理事会	.

到达帐篷后，被允许进入议会。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] , [həl'jɑːrd] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] , [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl]

The	captains	,	Hilyard	alone	excepted	,	bowed	with	great	reverence	as	the	earl
这	队长	,	希利亚德	独自的	例外	,	鞠躬	和	伟大的	尊敬	作为	这	伯爵

['entərd] .

entered	.
进入	.

除了希利亚德之外，其他船长都恭敬地向伯爵鞠躬致敬。

“ ['welkəm] , ['pjuːɪsənt] [sɜːr][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['kɪnzmən] ! " [sed] - ,

“	Welcome	,	puissant	sir	and	illustrious	kinsman	!	"	said	Coniers	,
“	欢迎	,	强大的	先生	和	杰出	亲属	!	"	说	-	,

“欢迎您，威武的先生，尊贵的亲戚！”科尼尔斯说道。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] ;

who	had	decided	on	the	line	to	be	adopted	;
WHO	有	决定	在	这	线	到	是	已采用	;

谁决定采用哪条路线；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [reɪzd] [ɪn][jʊr; jər]

“	you	are	come	at	last	to	take	the	command	of	the	troops	raised	in	your
“	你	是	来	在	最后的	到	拿	这	命令	的	这	军队	提高	在	你的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“你终于来统领以你的名义组建的军队了，

[ænd; ənd]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][aɪ] [rɪ'zaɪn] [ðɪs] ['trʌntʃən] . "

and	into	your	hands	I	resign	this	truncheon	.	"
和	进入	你的	双手	我	辞职	这	警棍	.	"

我把这根警棍交到你们手中。”

“ [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] [dʒɑːn] - , ” ['ænsər] ['wɔrik] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ;

| | | |

[ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwərd] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] ['lændz] [tɔːk] , [ðə; ði] ['kɪŋz]

the	dissensions	between	you	and	Edward	sufficiently	the	land's	talk	,	the	king's
这	分歧	之间	你	和	爱德华	足够	这	土地的	讲话	,	这	国王的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ðə; ði]['lændz] [ʃeɪm] !

vices	the	land's	shame	!
恶习	这	土地的	耻辱	!

你与爱德华之间的不和足以成为举国的谈资，国王的恶行足以成为举国的耻辱！

“ [nɔːr] [dɪd][wiː; wi][ækt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [rɪ'viːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

“	Nor	did	we	act	without	at	least	revealing	our	intentions	to	my	uncle	and
“	也不	做过	我们	行为	没有	在	至少	揭示	我们的	意图	到	我的	叔叔	和

[jʊr; jər] ['brʌðər] ,

your	brother	,
你的	兄弟	,

“我们采取任何行动之前，至少都会向我的叔叔和你的哥哥表明我们的意图。”

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] .

the	Lord	Montagu	,	”	added	the	heir	of	Fitzhugh	.
这	主	蒙塔古	,	”	额外	这	继承人	的	菲茨休	.

“蒙塔古勋爵，”菲茨休的继承人补充道。

“ ['miːnwaɪl] , ” [sed] ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , “ [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wɜːr; wər] [ə'prest] , [ðə; ði]

“	Meanwhile	,	”	said	Robin	of	Redesdale	,	“	the	commons	were	oppressed	,	the
“	同时	,	”	说	罗宾	的	雷德斯代尔	,	“	这	公共领域	是	受压迫者	,	这

['piːp(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] - ['plʌndərɪŋ] ,

people	discontented	,	the	Woodvilles	plundering	,
人们	不满	,	这	-	掠夺	,

“与此同时，”雷德斯代尔的罗宾说道，“平民百姓饱受压迫，民怨沸腾，伍德维尔家族四处劫掠。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] [ɑːn] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] [ænd; ənd] ['mɪnjənz] .

and	the	king	wasting	our	substance	on	concubines	and	minions	.
和	这	国王	浪费	我们的	物质	在	妾室	和	小黄人	.

国王却将我们的财产浪费在妃嫔和爪牙身上。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['raɪzɪŋ] !

We	have	had	cause	eno	'	for	our	rising	!
我们	有	有	原因	eno	-	为了	我们的	上升	!

我们有充分的理由奋起反抗！

” [ðə; ði] [ɜːrl] ['lisnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['spiːkər] [ɪn][stɜːrn] ['saɪləns] .

”	The	earl	listened	to	each	speaker	in	stern	silence	.
”	这	伯爵	听着	到	每个	扬声器	在	船尾	沉默	.

伯爵神情肃穆地听着每个发言者的发言。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] [ɔːr]['sæŋkʃ(ə)n] ,

“	For	all	this	,	”	he	said	at	last	,	“	you	have	,	without	my	leave	or	sanction	,
“	为了	全部	这	,	”	他	说	在	最后的	,	“	你	有	,	没有	我的	离开	或者	制裁	,

“为此，”他最后说道，“你们未经我的允许或批准，就做了这一切。”

['liːvid] [ɑːrmd] [men] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] [siːm] [tuː; tə]

levied	armed	men	in	my	name	,	and	would	have	made	Richard	Nevile	seem	to
征收	武装	男人	在	我的	姓名	,	和	会	有	制成	理查德	内维尔	似乎	到

['jʊrəp] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,

Europe	a	traitor	,
欧洲	一个	叛徒	,

他们以我的名义征召武装人员，这会让理查德·内维尔在欧洲人眼中看起来像个叛徒。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

without	the	courage	to	be	a	rebel	!
没有	这	勇气	到	是	一个	反叛	!

没有勇气成为叛逆者！

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] . ”

Your	lives	are	in	my	power	,	and	those	lives	are	forfeit	to	the	laws	. ”
你的	生活	是	在	我的	力量	,	和	那些	生活	是	丧失	到	这	法律	. ”

你们的生命掌握在我的手中，而这些生命终将服从法律。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] [dɪs'feɪvər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['oʊvər] - [ziːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“ If	we	have	incurred	your	disfavour	from	our	over	-	zeal	for	you	,
“ 如果	我们	有	已发生	你的	不受欢迎	从	我们的	超过	-	热情	为了	你	,

“如果我们因为对您过于热情而惹恼了您，

” [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [fɪts'hjuː] , ['tʌtʃɪŋli] , “ [teɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

” said	the	son	of	Lord	Fitzhugh	,	touchingly	,	“ take	our	lives	,	for	they	are
” 说	这	儿子	的	主	菲茨休	,	感人地	,	“ 拿	我们的	生活	,	为了	他们	是

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .

of	little	worth	.
的	小的	值得	.

菲茨休勋爵的儿子动情地说：“我们牺牲自己的生命吧，因为它们毫无价值。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

” And	the	young	nobleman	unbuckled	his	sword	,	and	laid	it	on	the	table	.
” 和	这	年轻的	贵族	解开	他的	剑	,	和	铺设	它	在	这	桌子	.

“那位年轻的贵族解下佩剑，放在桌子上。”

“ [bʌt; bət] , ” [riˈzjuːmd] ['wɔrik] , [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [hjuː'mɪləti] , “ [aɪ] ,

“ But	,	” resumed	Warwick	,	not	seeming	to	heed	his	nephew's	humility	,	“ I	,
“ 但	,	” 恢复	沃里克	,	不是	似乎	到	注意	他的	侄子的	谦逊	,	“ 我	,

“但是，”沃里克继续说道，似乎并未理会侄子的谦逊，“我，

[huː] [hæv; həv]['evər] [lʌvd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

who	have	ever	loved	the	people	of	England	,
WHO	有	曾经	喜爱	这	人们	的	英格兰	,

那些曾经深爱英格兰人民的人，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [hæv; həv]['evər]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðer; ðər] [kɔːz] , — [aɪ] ,

and	before	king	and	parliament	have	ever	pleaded	their	cause	,	—	I	,
和	前	国王	和	议会	有	曾经	恳求	他们的	原因	,	—	我	,

在国王和议会提出他们的诉求之前，——我，

[æz; əz] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] , [hɪr] [dɪ'kler] ,

as	captain	-	general	and	first	officer	of	these	realms	,	here	declare	,
作为	队长	-	一般的	和	第一的	官	的	这些	领域	,	这里	宣布	,

作为这些王国的总司令兼首席官员，我在此宣布：

[ðæt] [wət'evər] ['məutivz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ɪntrəst] [meɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led] [men] [ʌv; əv][mɑːrk]

that	whatever	motives	of	ambition	or	interest	may	have	misled	men	of	mark
那	任何	动机	的	志向	或者	兴趣	可能	有	被误导	男人	的	标记

[ænd; ənd][bɜːrθ] ,

and	birth	,
和	出生	,

无论出于何种野心或利益动机，误导了那些出身高贵之人，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [æt; ət] [liːst] ['nevər] [raɪz] [ɪn][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

I	believe	that	the	commons	at	least	never	rise	in	arms	without	some	excuse	for
我	相信	那	这	公共领域	在	至少	绝不	上升	在	武器	没有	一些	原谅	为了

[ðer; ðər] ['erər] .

their	error	.
他们的	错误	.

我相信，至少普通民众在犯错之前，总会找个借口来解释自己的错误，否则他们绝不会无缘无故地起来反抗。

[spiːk] [aʊt] [ðen] , [juː; jʊ] , [ðer; ðər] ['lidər] ; [ænd; ənd] ,

Speak	out	then	,	you	,	their	leaders	;	and	,
说话	出去	然后	,	你	,	他们的	领导人	;	和	,

那么，他们的领导人，请站出来发声；

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn] ,

putting	aside	all	that	relates	to	me	as	the	one	man	,
推杆	旁边	全部	那	相关	到	我	作为	这	一	男人	,

抛开所有与我个人有关的事情，

[seɪ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [wʊd] [kəm'pleɪn] .

say	what	are	the	grievances	of	which	the	many	would	complain	.
说	什么	是	这	不满	的	哪个	这	许多	会	抱怨	.

说说大多数人会抱怨哪些不满。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

"	And	now	there	was	silence	,
"	和	现在	那里	曾是	沉默	,

“现在一片寂静。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs]

for	the	knights	and	gentlemen	knew	little	of	the	complaints	of	the	populace
为了	这	骑士	和	先生们	知道	小的	的	这	投诉	的	这	民众

;

;
;

因为骑士和绅士们对民众的抱怨知之甚少；

[ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] [ə'prest] [feɪθ] ,

the	Lollards	did	not	dare	to	expose	their	oppressed	faith	,
这	罗拉德派	做过	不是	敢	到	暴露	他们的	受压迫者	信仰	,

罗拉德派不敢公开他们受压迫的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [tu:; tə] ['di:teɪl] [ðə; ði]

and	the	squires	and	franklins	were	too	uneducated	to	detail	the
和	这	乡绅	和	富兰克林	是	也	未受过教育	到	细节	这

['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] .

grievances	they	had	felt	.
不满	他们	有	毛毡	.

乡绅和富兰克林们文化程度太低，无法详细描述他们所感受到的不满。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'mens] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [ə'sɜ:rtɪd]

But	then	the	immense	superiority	of	the	man	of	the	people	at	once	asserted
但	然后	这	巨大	优势	的	这	男人	的	这	人们	在	一次	断言

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

但随后，平民百姓的巨大优势立刻显现出来；

[ænd; ənd][həl'jɑ:rd] , [hu:z] [aɪ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ʃʌnd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] .

and	Hilyard	,	whose	eye	the	earl	had	hitherto	shunned	,	lifted	his	deep	voice	.
和	希利亚德	,	谁	眼睛	这	伯爵	有	迄今为止	被排斥	,	抬起	他的	深的	嗓音	.

希利亚德，这位伯爵此前一直避之不及的人物，此刻提高了嗓门，发出低沉的声音。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'klæmətɔ:ri] ['eləkwəns] , [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

With	clear	precision	,	in	indignant	but	not	declamatory	eloquence	,	he	painted	the
和	清除	精确	,	在	愤怒	但	不是	慷慨激昂的	口才	,	他	绘	这

[dɪs'ɔ:rdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

disorders	of	the	time	,
疾病	的	这	时间	,

他以清晰精准的笔触，用义愤填膺却不夸张的雄辩，描绘了那个时代的混乱局面。

— [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['æbi] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

—	the	insolent	exactions	of	the	hospitals	and	abbeys	,	the	lawless	violence	of
—	这	傲慢的	提取	的	这	医院	和	修道院	,	这	无法无天	暴力	的

[iːtʃ] ['peti] ['bærən] ,

each	petty	baron	,
每个	小气	男爵	,

——医院和修道院肆无忌惮的勒索，以及每个小贵族的无法无天的暴力行径，

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə'preʃn] , [ɪts] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [ɪn]

the	weakness	of	the	royal	authority	in	restraining	oppression	,	its	terrible	power	in
这	弱点	的	这	皇家	权威	在	限制	压迫	,	它是	糟糕的	力量	在

['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'presər] .

aiding	the	oppressor	.
协助	这	压迫者	.

王权在制止压迫方面的软弱无力，以及在助纣为虐方面的可怕力量。

[hiː; hi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪnstəns] [ɑːn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]

He	accumulated	instance	on	instance	of	misrule	;	he	showed	the	insecurity	of
他	积累	实例	在	实例	的	统治不善	;	他	显示	这	不安全感	的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他犯下了一桩又一桩的暴政罪行；他暴露了财产的不安全感。

[ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpoʊsts] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [waɪvz]

the	adulteration	of	the	coin	,	the	burden	of	the	imposts	;	he	spoke	of	wives
这	掺假	的	这	硬币	,	这	负担	的	这	进口	;	他	辐	的	妻子们

[ænd; ənd] ['meidnz] ['vaiəleitid] ,

and	maidens	violated	,
和	少女们	违反	,

硬币掺假，税赋沉重；他还谈到妻子和少女遭到凌辱，

[ʌv; əv] ['ɪndəstri] [dɪ'frɔːdid] , [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['fɔːrsəbli] ['entərd] , [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['grænəriːz]

of	industry	defrauded	,	of	houses	forcibly	entered	,	of	barns	and	granaries
的	行业	受骗	,	的	房屋	强制	进入	,	的	谷仓	和	粮仓

[dɪ'spɔɪld] ,

despoiled	,
掠夺	,

工业遭受欺诈，房屋被强行闯入，谷仓和粮仓被洗劫一空，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pjuːnəti][ʌv; əv][ɔːl] [ə'fendəz] , [ɪf] [haɪ] - [bɔːrn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

of	the	impunity	of	all	offenders	,	if	high	-	born	,	of	the	punishment	of	all
的	这	免责	的	全部	罪犯	,	如果	高的	-	出生	,	的	这	惩罚	的	全部

[kəm'pleɪnts] ,

complaints	,
投诉	,

只要出身高贵，所有违法者都可免受惩罚；所有投诉都无需承担责任。

[ɪf] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] .

if	poor	and	lowly	.
如果	贫穷的	和	卑微的	.

如果贫穷卑微。

“ [tel] [ˌjuː 'es][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

“	Tell	us	not	,	”	he	said	,	“	that	this	is	the	necessary	evil	of	the	times	,
“	告诉	我们	不是	,	”	他	说	,	“	那	这	是	这	必要的	邪恶的	的	这	时代	,

“别告诉我们，”他说，“这是时代不可避免的恶。”

[ðə; ði][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	hard	condition	of	mankind	.
这	难的	状况	的	人类	.

人类的艰难处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] , [lɔːrd] ['wɔrik] , [wen] ['edwərd] [fɜːrst] [swei] ;
It 它 **was** 曾是 **otherwise** 否则 **,** , **Lord** 主 **Warwick** 沃里克 **,** , **when** 什么时候 **Edward** 爱德华 **first** 第一的 **swayed** 摇摆 **;** ;

沃里克勋爵，爱德华最初掌权时情况并非如此；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] [meɪd] [jɔːr'self] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][jʊr; jər] ['dʒʌstɪs] .
for 为了 **you** 你 **then** 然后 **made** 制成 **yourself** 你自己 **dear** 亲爱的 **to** 到 **the** 这 **people** 人们 **by** 经过 **your** 你的 **justice** 正义 **.** .

你以公正赢得了人民的爱戴。

[stɪl] [men] [tɔːk] , [ˌhɪrə'baʊts] , [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ]
Still 仍然 **men** 男人 **talk** 讲话 **,** , **hereabouts** 附近 **,** , **of** 的 **the** 这 **golden** 金的 **rule** 规则 **of** 的 **Earl** 伯爵 **Warwick** 沃里克 **;** ; **but** 但 **since** 自从 **you** 你
[hæv; həv] [bɪn] ,
have 有 **been** 到过 **,** ,

这附近人们仍然谈论着沃里克伯爵的黄金法则；但是自从你来过之后，

[ðoʊ] [greɪt] [ɪn] ['ɑːfɪs] , ['paʊərləs] [ɪn] [diːd] , ['æbsənt][ɪn] [kæ'leɪ] , [ɔːr]['aɪd(ə)l][æt; ət] ['mɪdlˌhæm] ,
though 尽管 **great** 伟大的 **in** 在 **office** 办公室 **,** , **powerless** 无力 **in** 在 **deed** 契据 **,** , **absent** 缺席的 **in** 在 **Calais** 加莱 **,** 或者 **or** **idle** 闲置的 **at** 在 **Middleham** 米德勒姆 **,** ,

虽然身居要职，实则无能为力，要么在加莱缺席，要么在米德勒姆游手好闲。

['ɪŋgləndˌ] [hæθ] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
England 英格兰 **hath** 有 **been** 到过 **but** 但 **the** 这 **plaything** 玩物 **of** 的 **the** 这 **Woodvilles** - **,** ,

英格兰不过是伍德维尔家族的玩物罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wʊl] .
and 和 **the** 这 **king's** 国王的 **ears** 耳朵 **have** 有 **been** 到过 **stuffed** 填充 **with** 和 **flattery** 奉承 **as** 作为 **with** 和 **wool** 羊毛 **.** .

国王的耳朵里塞满了奉承话，就像塞满了羊毛一样。

[ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [həl'jɑːrd] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz]
And 和 **,** , **”** ” **continued** 持续 **Hilyard** 希利亚德 **,** , **warming** 变暖 **with** 和 **his** 他的 **subject** 主题 **,** , **and** 和 **,** , **to** 到 **the** 这 **surprise** 惊喜
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːlərdz] ,
of 的 **the** 这 **Lollards** 罗拉德派 **,** ,

“然后，”希利亚德继续说道，语气渐渐变得热情起来，令罗拉德派人士感到惊讶的是，

['entərɪŋ] ['boʊldli][ɑːn][ðer; ðər]['mæstər] - ['griːvəns] — “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
entering 进入 **boldly** 大胆地 **on** 在 **their** 他们的 **master** 掌握 **-** - **grievance** 不满 **—** — **“** ” **and** 和 **this** 这 **is** 是 **not** 不是 **all** 全部 **.** .

他们大胆地提出了他们最主要的抱怨——“但这还不是全部。

[wen] ['edwərd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑːt]['dʒʌstɪs] , [æt; ət] [liːst] [rɪ'poʊz] ,
When 什么时候 **Edward** 爱德华 **ascended** 上升 **the** 这 **throne** 王座 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **justice** 正义 **,** , **at** 在 **least** 至少 **repose** 休息 **,** ,

爱德华登基后，即便没有伸张正义，至少也带来了平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [bɪ'liːvɝz] [huː] [hoʊld] [ðæt] ['gɑːdz][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə]
for 为了 **the** 这 **persecuted** 受迫害 **believers** 信徒 **who** WHO **hold** 抓住 **that** 那 **God's** 神的 **word** 单词 **was** 曾是 **given** 给定 **to** 到 **man** 男人 **to** 到
[riːd] ,
read 读 **,** ,

对于那些遭受迫害、却仍然相信上帝的圣言是赐给人类阅读的信徒来说，

['stʌdi] , [ænd; ənd][daɪ'dʒest]['ɪntuː]['gɑːdli] [diːdz] .
study 学习 **,** , **and** 和 **digest** 消化 **into** 进入 **godly** 敬虔的 **deeds** 契约 **.** .

学习并消化吸收，将其转化为敬虔的行为。

[aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] .

I	speak	plainly	.
我	说话	显然	.

我说话直截了当。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪt] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I	speak	of	that	faith	which	your	great	father	Salisbury	and	many	of	the	House
我	说话	的	那	信仰	哪个	你的	伟大的	父亲	索尔兹伯里	和	许多	的	这	房子

[ʌv; əv] [jɔːk] [wɜːr; wər] [biˈliːvd] [tuː; tə] ['feɪvər] ,

of	York	were	believed	to	favour	,
的	约克	是	相信	到	偏爱	,

我指的是你们伟大的父亲索尔兹伯里以及许多约克家族成员所信奉的那种信仰。

— [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɔləd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr]

—	that	faith	which	is	called	the	Lollard	,	and	the	oppression	of	which	,	more
—	那	信仰	哪个	是	称为	这	罗拉德	,	和	这	压迫	的	哪个	,	更多的

[ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

than	aught	else	,
比	零	别的	,

——那种被称为罗拉德派的信仰，以及对它的压迫，比其他任何事物都更甚，

[lɔːst] [tuː; tə] ['læŋkæstər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

lost	to	Lancaster	the	hearts	of	England	.
丢失的	到	兰开斯特	这	心	的	英格兰	.

英格兰人的心都给了兰开斯特。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	of	late	,	the	Church	,
但	的	晚的	,	这	教会	,

但近来，教会，

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [grɑːsps][ðə; ði][moʊst] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [laɪ'senʃəs] [kɪŋz] ([fɔːr; fər]

assuming	the	power	it	ever	grasps	the	most	under	the	most	licentious	kings	(	for
假设	这	力量	它	曾经	抓住	这	最多	在下面	这	最多	淫乱	国王	(	为了

[ðə; ði] ['sɪnər] [prɪns] [hæθ] ['evər][ðə; ði]['taɪrənt] [priːst] !

the	sinner	prince	hath	ever	the	tyrant	priest	!
这	罪人	王子	有	曾经	这	暴君	牧师	!

它总是在最放荡不羁的君王统治下攫取最大的权力（因为罪人君主总是有暴君祭司！）

) , [hæθ] [pʊt] [ɪn] ['vɪgər] [oʊld] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋɪŋ] ['mænz] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ;

)	,	hath	put	in	vigour	old	laws	for	the	wronging	man's	thought	and	conscience	;
)	,	有	放	在	活力	老的	法律	为了	这	错误	男人的	想法	和	良心	;

)，使旧的法律重新发挥作用，以惩罚作恶者的思想和良知；

[[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [hæd; həd] ['greɪtli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [siːt] ['edwərd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ; [ænd; ənd]

[	The	Lollards	had	greatly	contributed	to	seat	Edward	on	the	throne	;	and
[	这	罗拉德派	有	非常	贡献	到	座位	爱德华	在	这	王座	;	和

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪskən'tent] ,

much	of	the	subsequent	discontent	,
很多	的	这	随后的	不满	,

罗拉德派为爱德华登上王位做出了巨大贡献；而随后的许多不满情绪，

[noʊ] [daʊt] , [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wen] , [æz; əz] ['ʃærən] ['tɜːrnər] [wel]

no	doubt	,	arose	from	their	disappointment	,	when	,	as	Sharon	Turner	well
不	怀疑	,	出现	从	他们的	失望	,	什么时候	,	作为	莎伦	车工	出色地

[iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

expresses	it	,
表达	它	,

毫无疑问，这源于他们的失望，正如莎伦·特纳所言：

“ [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ['ælaɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] “ -
“ his indolence allied him to the Church , ” and he became “ hereticorum
” 他的 懒惰 盟军 他 到 这 教会 , ” 和 他 成为 “ -
- ['hɒstɪs] .
severissimus hostis .
- 宿主 .

“他的懒惰使他与教会结盟”，他成了“异端邪说”。

” — [krɔɪl] . , [piː] . - .]
” — CROYL . , p . 564 .]
” — 克罗伊尔 . , p . - .]

——CROYL，第 564 页。

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] - [triː] , [bʌt; bət]
and we sit at our doors under the shade , not of the vine - tree , but
和 我们 坐 在 我们的 门 在下面 这 阴影 , 不是 的 这 藤 - 树 , 但
[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .
the gibbet .
这 绞刑架 .

我们坐在门前，在阴凉处，不是葡萄树的阴凉处，而是绞刑架的阴凉处。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] , [juː; jʊ] ,
For all these things we have drawn the sword ; and if now , you ,
为了 全部 这些 事物 我们 有 绘制 这 剑 ; 和 如果 现在 , 你 ,

我们拔剑相向，皆因这一切；而如今，你们，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
taking advantage of the love borne to you by the sons of England ,
采取 优势 的 这 爱 出生 到 你 经过 这 儿子们 的 英格兰 ,

利用英格兰子弟对你的爱，

[pʊʃ] [ðæt] [sɔːrd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] , [juː; jʊ] , ['dʒenərəs] , [greɪt] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ðoʊ]
push that sword back into the sheath , you , generous , great , and princely though
推 那 剑 后退 进入 这 鞘 , 你 , 慷慨的 , 伟大的 , 和 王子 尽管
[juː; jʊ][biː; bi] ,
you be ,
你 是 ,

你，尽管慷慨、伟大、高贵，但还是把剑收回剑鞘吧。

[wel] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'siː] [ænd; ənd][kæn; kən] [fɔːr'tel] .
well deserve the fate that I foresee and can foretell .
出色地 应得 这 命运 那 我 预见 和 能 预言 .

他完全配得上我预见和能够预言的命运。

[jes] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Yes ! ” cried the speaker , extending his arms ,
是的 ! ” 哭 这 扬声器 , 扩展 他的 武器 ,

“是的！”演讲者喊道，并张开双臂。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnɪk'spresɪv]
and gazing fixedly on the proud face of the earl , which was not inexpressive
和 凝视 固定地 在 这 自豪的 脸 的 这 伯爵 , 哪个 曾是 不是 不善表达的
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] — “ [jes] !
of emotion — “ yes !
的 情感 — “ 是的 !

他目不转睛地盯着伯爵那张骄傲的脸，那脸上并非毫无表情——“是的！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər] [niːd] ; [aɪ]

I	see	you	,	having	deserted	the	people	,	deserted	by	them	also	in	your	need	;	I
我	看	你	,	拥有	荒凉的	这	人们	,	荒凉的	经过	他们	还	在	你的	需要	;	我

[siː] [juː; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

我看见你离弃了百姓，在你需要的时候，他们也离弃了你；我看见你，

[ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [kɪŋ] , [strɪpt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [æn; ən]['eksaɪl]

the	dupe	of	an	ungrateful	king	,	stripped	of	power	and	honour	,	an	exile
这	欺骗	的	一个	忘恩负义	国王	,	脱衣舞	的	力量	和	荣誉	,	一个	流亡

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː] ;

and	an	outlaw	;
和	一个	取缔	;

被忘恩负义的国王愚弄，失去权力与荣誉，沦为流放者和亡命之徒；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [huːz] ['hɑːrts] [juː; jʊ] [naʊ] [reɪn] ,

and	when	you	call	in	vain	upon	the	people	,	in	whose	hearts	you	now	reign	,
和	什么时候	你	称呼	在	徒劳	之上	这	人们	,	在	谁	心	你	现在	在位	,

当你徒劳地呼唤那些你如今在他们心中称王的民众时，

[rɪ'membər] , [oʊ] ['fɔːlən] [stɑːr] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

remember	,	O	fallen	star	,	son	of	the	morning	!
记住	,	哦	倒下	星星	,	儿子	的	这	早晨	!

记住，陨落的星辰，晨曦之子！

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [maɪt] [juː; jʊ] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [raɪt] [ɑːrm] ,

that	in	the	hour	of	their	might	you	struck	down	the	people's	right	arm	,
那	在	这	小时	的	他们的	可能	你	击	向下	这	人们的	正确的	手臂	,

在他们最强大的时候，你击垮了人民的右臂。

[ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [ðer; ðər] ['paʊər] .

and	paralyzed	their	power	.
和	瘫痪	他们的	力量	.

并削弱了他们的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [let] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] ['tʃæmpiːənz] [glʌt] [ðə; ði]

And	now	,	if	you	will	,	let	your	friends	and	England's	champions	glut	the
和	现在	,	如果	你	将要	,	让	你的	朋友们	和	英格兰的	冠军	谷	这

['skæfoʊldz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʊmən] - [kɪŋ] !

scaffolds	of	your	woman	-	king	!
支架	的	你的	女士	-	国王	!

现在，请让你的朋友和英格兰的冠军们挤满你女国王的绞刑架吧！

" [hiː; hi] ['siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] ; ['evri] [brest] [briːðd] [hɑːrd] , ['evri] [aɪ] [tɜːrnd]

A	murmur	went	round	the	conclave	;	every	breast	breathed	hard	,	every	eye	turned
一个	低语	去	圆形的	这	秘密会议	;	每一个	胸部	呼吸	难的	,	每一个	眼睛	转向

[tuː; tə] ['wɔrik] .

to	Warwick	.
到	沃里克	.

会议厅里响起一阵低语；每个人都喘着粗气，每个人的目光都转向了沃里克。

[ðæt] ['maɪti] ['steɪtsmən] ['mæstərd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]
That mighty statesman mastered the effect which the thrilling voice of the popular
那 强大的 政治家 精通 这 影响 哪个 这 惊险 嗓音 的 这 受欢迎的
['pliːdə] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
pleader produced on him ;
辩护人 生产 在 他 ;

那位伟大的政治家完全掌握了民众代言人那激动人心的声音对他产生的影响；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɔɪəlti]
but at that moment he had need of all his frank and honourable loyalty
但 在 那 片刻 他 有 需要 的 全部 他的 坦率 和 光荣的 忠诚
[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]
to remind him that he was there but to fulfil a promise and
到 提醒 他 那 他 曾是 那里 但 到 实现 一个 承诺 和
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [trʌst] ,
discharge a trust ,
释放 一个 相信 ,

但那一刻，他需要用他坦诚而正直的忠诚来提醒自己，他来到这里只是为了履行承诺和完成委托。

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['delɪgət] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] [dʒʌdʒ] .
— that he was the king's delegate , not the king's judge .
— 那 他 曾是 这 国王的 代表 , 不是 这 国王的 法官 .

——他是国王的代表，而不是国王的法官。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] , [boʊld][men] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz] ,
“ You have spoken , bold men , ” said he , “ as ,
“ 你 有 说 , 大胆的 男人 , ” 说 他 , “ 作为 ,

“你们这些勇敢的人已经发言了，”他说，“正如，

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] [weid] [ɪn][wʌn] [skeɪl] ,
in an hour when the rights of princes are weighed in one scale ,
在 一个 小时 什么时候 这 权利 的 王子们 是 称重 在 一 规模 ,

在诸位君主的权利被放在同一天平上衡量的时刻，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] , [wɜːr; wər][aɪ] [kɪŋ] , [wʊd] [wɪʃ] [friː] [men][tuː; tə] [spiːk] .
the subject's sword in the other , I , were I king , would wish free men to speak .
这 主题的 剑 在 这 其他 , 我 , 是 我 国王 , 会 希望 自由的 男人 到 说话 .

另一边，臣民的剑；如果我是国王，我希望自由的人民能够畅所欲言。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] [hə'jɑːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [hɪr] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['envɔɪ]
And now you , Robert Hilyard , and you , gentlemen , hear me , as envoy
和 现在 你 , 罗伯特 希利亚德 , 和 你 , 先生们 , 听到 我 , 作为 使者
[tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
to King Edward IV .
到 国王 爱德华 第四 .

现在，罗伯特·希利亚德，还有各位先生，请听我作为爱德华四世国王的特使。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] ['prɑːmɪs] [kəm'pliːt] ['æmnəsti] [ænd; ənd][ɪn'taɪər]['pɑːrd(ə)n] .
To all of you I promise complete amnesty and entire pardon .
到 全部 的 你 我 承诺 完全的 大赦 和 全部的 赦免 .

我向你们所有人承诺，给予完全的赦免和完全的赦免。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ˌmɪs'led] , [nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] ,
His highness believes you misled , not criminal ,
他的 高度 相信 你 被误导 , 不是 刑事 ,

殿下认为你受到了误导，而非犯罪。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪt] [diːdz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['sɜːrvɪsɪz] .
and your late deeds will not be remembered in your future services .
和 你的 晚的 契约 将要 不是 是 记得 在 你的 未来 服务 .

你晚年的功绩将不会在你未来的服役中被铭记。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lidər] .

So	much	for	the	leaders	.
所以	很多	为了	这	领导人	.

这就是所谓的领导人。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

Now	for	the	commons	.
现在	为了	这	公共领域	.

现在来说说公共领域。

[maɪ] [liːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['paʊɚz] [aɪ][wʌns] ['eksəd] ,

My	liege	the	king	is	pleased	to	recall	me	to	the	high	powers	I	once	exercised	,
我的	列日	这	国王	是	高兴	到	记起	我	到	这	高的	权力	我	一次	锻炼	,

我的君主国王很高兴召回我，让我重新行使我曾经拥有的崇高权力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['les(ə)n] [ðem; ðəm] .

and	to	increase	rather	than	to	lessen	them	.
和	到	增加	相当	比	到	减少	他们	.

而且要增加而不是减少它们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

In	his	name	,
在	他的	姓名	,

以他的名义，

[aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [fʊl] [ænd; ənd] [strɪkt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

I	pledge	myself	to	full	and	strict	inquiry	into	all	the	grievances
我	保证	我	到	满的	和	严格的	询问	进入	全部	这	不满

['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [hæθ] [set] [fɔːrθ] ,

Robin	of	Redesdale	hath	set	forth	,
罗宾	的	雷德斯代尔	有	放	前进	,

我保证将对雷德斯代尔的罗宾提出的所有冤屈进行全面、严格的调查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['spiːdi] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [rɪ'dres] .

with	a	view	to	speedy	and	complete	redress	.
和	一个	看法	到	迅速	和	完全的	纠正	.

为了迅速彻底地纠正错误。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	is	this	all	.
也不	是	这	全部	.

但这还不是全部。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] ,

His	highness	,	laying	aside	his	purpose	of	war	with	France	,
他的	高度	,	躺下	旁边	他的	目的	的	战争	和	法国	,

殿下放弃了与法国开战的计划，

[wɪl] [hæv; həv] [les] [niːd] [ʌv; əv]['ɪmpoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːdənz] [ænd; ənd]['tæksɪz]

will	have	less	need	of	impost	on	his	subjects	,	and	the	burdens	and	taxes
将要	有	较少的	需要	的	关税	在	他的	主题	,	和	这	负担	和	税收

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] .

will	be	reduced	.
将要	是	减少	.

他的臣民将不再需要缴纳那么多税赋，他们的负担和税收也会减少。

['læstli] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['kɑːntent][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [hæθ] [moʊst] [bɪ'naɪnli]

Lastly	,	his	grace	,	ever	anxious	to	content	his	people	,	hath	most	benignly
最后	,	他的	优雅	,	曾经	焦虑的	到	内容	他的	人们	,	有	最多	良性地

[emˈpaʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] ,

empowered	me	to	promise	that	,
赋权	我	到	承诺	那	,

最后，祂的恩典，一向渴望使祂的子民满意，祂仁慈地赋予我权力，让我承诺：

['weðər] [ɔːr][nɑːt][jiː; ji] ['raɪtli] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] ,

whether	or	not	ye	rightly	judge	the	queen's	kindred	,
无论	或者	不是	是的	没错	法官	这	女王的	亲属	,

无论你们对女王的亲属的判断是否正确，

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [pɑːrt] [ɔːr] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaunslz] .

they	will	no	longer	have	part	or	weight	in	the	king's	councils	.
他们	将要	不	更长	有	部分	或者	重量	在	这	国王的	议会	.

他们将不再在国王的议会中拥有任何席位或影响力。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [æz; əz] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [soʊ] ['sɑːroʊfəli] ['wɪdoʊd] , [wɪl] [rɪ'taɪər]

The	Duchess	of	Bedford	,	as	beseems	a	lady	so	sorrowfully	widowed	,	will	retire
这	公爵夫人	的	贝德福德	,	作为	似乎	一个	女士	所以	悲伤地	寡	,	将要	退休

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ;

to	her	own	home	;
到	她	自己的	家	;

贝德福德公爵夫人，作为一位悲痛欲绝的寡妇，将回到自己的家中安享晚年；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [speɪn] .

and	the	Lord	Scales	will	fulfil	a	mission	to	the	court	of	Spain	.
和	这	主	秤	将要	实现	一个	使命	到	这	法庭	的	西班牙	.

斯凯尔斯勋爵将前往西班牙宫廷执行一项任务。

[ðʌs] , [ðen] , [ə'sentɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mændz] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ɔːl] [truː]

Thus	,	then	,	assenting	to	all	reasonable	demands	,	promising	to	heal	all	true
因此	,	然后	,	同意	到	全部	合理的	需求	,	有前途	到	愈合	全部	真的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , ['prɔfərɪŋ] [juː; jʊ] ['greɪʃəs] ['pɑːrd(ə)n] ,

grievances	,	proffering	you	gracious	pardon	,
不满	,	提供	你	亲切	赦免	,

因此，我同意所有合理的要求，承诺消除所有真正的冤屈，并向你们表示宽恕。

[aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

I	discharge	my	duty	to	king	and	to	people	.
我	释放	我的	责任	到	国王	和	到	人们	.

我履行我对国王和人民的职责。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [sɔːz] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] [ˌevər'mɔːr] ,

I	pray	that	these	unhappy	sores	may	be	healed	evermore	,
我	祈祷	那	这些	不开心	疮	可能	是	已治愈	越来越	,

我祈祷这些不幸的伤口能够彻底愈合。

['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['peɪtrən] [seɪnt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

under	the	blessing	of	God	and	our	patron	saint	;	and	in	the	name	of
在下面	这	祝福	的	上帝	和	我们的	赞助人	圣	;	和	在	这	姓名	的

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

Edward	IV	.	,
爱德华	第四	.	,

在上帝和我们守护圣人的祝福下；并以爱德华四世的名义。

[lɔːrd] ['sjʊzərɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fræns] , [aɪ] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] ['trʌntʃən] [ænd; ənd]

Lord	Suzerain	of	England	and	of	France	,	I	break	up	this	truncheon	and
主	宗主国	的	英格兰	和	的	法国	,	我	休息	向上	这	警棍	和

[dɪs'bænd] [ðɪs] ['ɑːrmi] !

disband	this	army	!
解散	这	军队	!

英格兰和法国的宗主，我解散这支军队，折断这根警棍！

〃 [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ðɪs] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] [waɪz] [ə'dres] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

〃	Among	those	present	,	this	moderate	and	wise	address	produced	a	general
〃	之中	那些	展示	,	这	缓和	和	明智的	地址	生产	一个	一般的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

sensation	of	relief	;
感觉	的	宽慰	;

“在场的所有人听到这番温和而明智的讲话，都感到如释重负；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːlz] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] .

for	the	earl's	disavowal	of	the	revolt	took	away	all	hope	of	its	success	.
为了	这	伯爵的	否认	的	这	反叛	采取	离开	全部	希望	的	它是	成功	.

伯爵否认叛乱，彻底断送了叛乱成功的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ][həl'jɑːrd] .

But	the	common	approbation	was	not	shared	by	Hilyard	.
但	这	常见的	赞许	曾是	不是	共享	经过	希利亚德	.

但希利亚德并不认同这种普遍的赞许。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	sprang	upon	the	table	,	and	,	seizing	the	broken	fragments	of	the
他	弹簧	之上	这	桌子	,	和	,	抓住	这	破碎的	片段	的	这

['trʌntʃən] ,

truncheon	,
警棍	,

他猛地跳上桌子，抓起断裂的警棍碎片，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [snæpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [twɪg] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd] [ðʌs] ,

which	the	earl	had	snapped	as	a	willow	twig	,	exclaimed	,	“	And	thus	,
哪个	这	伯爵	有	啪啪	作为	一个	柳	枝条	,	惊呼	,	“	和	因此	,

伯爵像折断柳枝一样，惊呼道：“就这样，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [siːz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] [jiː; ji] [ʌn'wəːðili] [rɪ'zaɪn] !

in	the	name	of	the	people	,	I	seize	the	command	that	ye	unworthily	resign	!
在	这	姓名	的	这	人们	,	我	抢占	这	命令	那	是的	不值得	辞职	!

我以人民的名义，下令你们这些不配的家伙辞职！

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[wʌt] [fuːlz] [wɜːr; wər] ['jɑːndər] [drʌdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [graɪmd] [braʊ] [ænd; ənd]

what	fools	were	yonder	drudges	of	the	hard	hand	and	the	grimed	brow	and
什么	傻瓜	是	远处	苦役	的	这	难的	手	和	这	肮脏的	眉头	和

[ðə; ði] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn] ,

the	leathern	jerkin	,
这	皮革	短上衣	,

那些穿着皮夹克、双手粗糙、额头满是污垢的苦力们，真是愚蠢至极！

[tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [naɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] !

to	expect	succour	from	knight	and	noble	!
到	预计	救助	从	骑士	和	高贵	!

指望骑士和贵族来救助！

〃 [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

〃	So	saying	,	he	bounded	from	the	tent	,	and	rushed	towards	the	multitude
〃	所以	说	,	他	有界	从	这	帐篷	,	和	匆忙	向	这	民众

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .

at	the	distance	.
在	这	距离	.

“说完，他就从帐篷里跳出来，朝着远处的人群奔去。”

“ [jiː; ji] [naɪts] [ænd; ənd][lɔːds] , [men] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,
“ Ye knights and lords , men of blood and birth ,
“ 叶 骑士 和 领主们 , 男人 的 血 和 出生 ,

“诸位骑士和领主，出身高贵、血统纯正的男儿们，

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænliər][ænd; ənd]['waɪzər] [keɪd] ! ” [sed] ['wɔrik] , ['kɑːmli] .
were but the tools of a manlier and wiser Cade ! ” said Warwick , calmly .
是 但 这 工具 的 一个 更男子气概 和 更明智 凯德 ! ” 说 沃里克 , 平静地 .

“只不过是更有男子气概、更睿智的凯德的工具罢了！”沃里克平静地说。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
“ Follow me .
“ 跟随 我 .

“跟我来。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
” The earl strode from the tent , sprang upon his steed ,
” 这 伯爵 大步走 从 这 帐篷 , 弹簧 之上 他的 骏马 ,

伯爵大步走出帐篷，跃上马背，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['herəldz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and was in the midst of the troops with his heralds by his side ,
和 曾是 在 这 中间 的 这 军队 和 他的 使者 经过 他的 边 ,

他身处军队之中，身边簇拥着他的使者。

[er] [həl'jɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [hə'ræŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
ere Hilyard had been enabled to begin the harangue he had intended .
埃雷 希利亚德 有 到过 已启用 到 开始 这 长篇大论 他 有 故意的 .

希利亚德终于得以开始他计划中的演说。

['wɔrˌwɪks] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [klɪr]
Warwick's trumpets sounded to silence ; and the earl himself , in his loud clear
沃里克的 小号 听起来 到 沉默 ; 和 这 伯爵 他自己 , 在 他的 大声 清除
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

沃里克的号角声戛然而止；伯爵本人也用他洪亮清晰的声音说道：

['briːfli] [ə'drest] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɔːdiəns] .
briefly addressed the immense audience .
简要地 已解决 这 巨大 观众 .

向众多听众做了简短的讲话。

['mæstər] , ['skersli] [les] [ðæn; ðən][həl'jɑːrd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][kaɪnd][ʌv; əv] ['eləkwəns] , [wɪtʃ] —
Master , scarcely less than Hilyard , of the popular kind of eloquence , which —
掌握 , 几乎 较少的 比 希利亚德 , 的 这 受欢迎的 种类 的 口才 , 哪个 —
[ʃɔːrt] , [pleɪn] , ['dʒenərəs] ,
short , plain , generous ,
短的 , 清楚的 , 慷慨的 ,

大师，其演讲风格几乎不逊于希利亚德，属于那种通俗易懂、言简意赅、慷慨大方的风格。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [kʌts] [ɪts] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi] ,
and simple — cuts its way at once through the feelings to the policy ,
和 简单的 — 削减 它是 方式 在 一次 通过 这 情怀 到 这 政策 ,

而且简单明了——它直接切入政策背后的情感，

['wɔrik] ['briːfli] [bʌt; bət] ['fɔːrsəbli] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [hiː; hi]
Warwick briefly but forcibly recapitulated to the commons the promises he
沃里克 简要地 但 强制 概述 到 这 公共领域 这 承诺 他
[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ;
had made to the captains ;
有 制成 到 这 队长 ;

沃里克简短而有力地向下议院重申了他向各位上尉作出的承诺；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['tæksɪz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [rɪ'fɔːrmd] , [ðə; ði]

and	as	soon	as	they	heard	of	taxes	removed	,	the	coinage	reformed	,	the
和	作为	很快	作为	他们	听到	的	税收	已移除	,	这	铸币	改革后的	,	这

[kɔːrn] [θreiv] [ə'bɑːlɪʃt] ,

corn	thrave	abolished	,
玉米	狂欢	废除	,

他们一听说税收取消了，货币制度改革了，粮食税废除了，就立即行动起来。

[ðə; ði] - [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['paʊər] , [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz]

the	Woodvilles	dismissed	,	and	the	earl	recalled	to	power	,	the	rebellion	was
这	-	解雇	,	和	这	伯爵	召回	到	力量	,	这	叛乱	曾是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

伍德维尔家族被解散，伯爵重新掌权，叛乱就此结束。

[ðeɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə]

They	answered	with	a	joyous	shout	his	order	to	disperse	and	retire	to
他们	回答	和	一个	欢乐	喊	他的	命令	到	分散	和	退休	到

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

their	homes	forthwith	.
他们的	房屋	立即	.

他们欢呼雀跃地回应了他立即解散并返回家中的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][həl'jɑːrd] , [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['emɪnəns] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] -

But	the	indomitable	Hilyard	,	ascending	a	small	eminence	,	began	his	counter	-
但	这	不屈不挠	希利亚德	,	上升	一个	小的	卓越	,	开始	他的	柜台	-

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

但是，不屈不挠的希利亚德爬上一个小山丘，开始了反抗运动。

[ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [hɪz; ɪz][roʊ'bʌst][fɔːrm][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪ] [tɔːrdz]

The	earl	saw	his	robust	form	and	waving	hand	,	he	saw	the	crowd	sway	towards
这	伯爵	锯	他的	强壮的	形式	和	挥手	手	,	他	锯	这	人群	摇摆	向

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

伯爵看到他健壮的身躯和挥动的手，看到人群向他涌来；

[ænd; ənd] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [hiː; hi] [spɜːrd] [tuː; tə]

and	too	well	acquainted	with	mankind	to	suffer	his	address	,	he	spurred	to
和	也	出色地	熟人	和	人类	到	遭受	他的	地址	,	他	受到刺激	到

[ðə; ði][spɑːt] ,

the	spot	,
这	点	,

他太了解人情世故，无法忍受他的劝说，于是策马奔向目的地。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

and	turning	to	Marmaduke	,	said	,	in	a	loud	voice	,	“	Marmaduke	Nevile	,
和	转弯	到	马默杜克	,	说	,	在	一个	大声	嗓音	,	“	马默杜克	内维尔	,

然后转向马默杜克，大声说道：“马默杜克·内维尔，

[ə'rest] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] !

arrest	that	man	in	the	king's	name	!
逮捕	那	男人	在	这	国王的	姓名	!

奉国王之名逮捕那个人！

” ['mɑːmədjuːk] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] .

”	Marmaduke	sprang	from	his	steed	,	and	laid	his	hand	on	Hilyard's	shoulder	.
”	马默杜克	弹簧	从	他的	骏马	,	和	铺设	他的	手	在	-	肩膀	.

“马尔马杜克从马上跳下来，把手放在希利亚德的肩膀上。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [stɜːrd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deməgɑːg] .

Not	one	of	the	multitude	stirred	on	behalf	of	their	demagogue	.
不是	一	的	这	民众	搅拌	在	代表	的	他们的	煽动者	.

没有一个人为他们的煽动者摇旗呐喊。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'siːd] [ðə; ði][stɑːrz] ,

As	before	the	sun	recede	the	stars	,
作为	前	这	太阳	消退	这	明星	,

就像太阳之前遮蔽了星辰一样，

[ɔːl] ['lesər] [laɪts] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] .

all	lesser	lights	had	died	in	the	blaze	of	Warwick's	beloved	name	.
全部	较少	灯	有	死亡	在	这	火焰	的	沃里克的	心爱	姓名	.

所有其他光芒都随着沃里克之名的辉煌而消逝。

[həl'jɑːrd] [graɪpt] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Hilyard	griped	his	dagger	,	and	struggled	an	instant	;
希利亚德	抱怨	他的	匕首	,	和	挣扎	一个	立即的	;

希利亚德紧紧握住匕首，挣扎了片刻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [mɑːb] ,

but	when	he	saw	the	awe	and	apathy	of	the	armed	mob	,
但	什么时候	他	锯	这	敬畏	和	冷漠	的	这	武装	暴民	,

但当他看到武装暴徒的敬畏和冷漠时，

[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [feɪs] .

a	withering	expression	of	disdain	passed	over	his	hardy	face	.
一个	枯萎	表达	的	蔑视	通过了	超过	他的	耐寒的	脸	.

他那张坚毅的脸上掠过一丝不屑的轻蔑表情。

“ [duː][jiː; ji] ['sʌfər] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Do	ye	suffer	this	?	”	he	said	.
“	做	是的	遭受	这	?	”	他	说	.

“你们也受这种苦吗？”他问道。

“ [duː][jiː; ji] ['sʌfər] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [swɔːdz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][bɑːndz]

“	Do	ye	suffer	me	,	who	have	placed	swords	in	your	hands	,	to	go	forth	in	bonds
“	做	是的	遭受	我	,	WHO	有	放置	剑	在	你的	双手	,	到	去	前进	在	债券

,

,

,

“你们怎能容我这将刀剑交在你们手中的人，被捆绑着离开？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ? ”

and	to	the	death	?	”
和	到	这	死亡	?	”

至死方休?

“ [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [rɔŋz] [noʊ][mæn] , ” [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['ekəud]

“	The	stout	earl	wrongs	no	man	,	”	said	a	single	voice	,	and	the	populace	echoed
“	这	肥硕	伯爵	错误	不	男人	,	”	说	一个	单身的	嗓音	,	和	这	民众	回声

[ðə; ði][wɜːrd] .

the	word	.
这	单词	.

“这位魁梧的伯爵从不亏待任何人，”一个声音说道，民众纷纷附和。

“ [sɜːr] , [ðen] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][laɪf] , [sɪns] ['lɪbərti] [ɪz] [gɔːn] .

“	Sir	,	then	,	I	care	not	for	life	,	since	liberty	is	gone	.
“	先生	,	然后	,	我	关心	不是	为了	生活	,	自从	自由	是	已消失	.

“先生，既然自由已逝，我便不在乎性命了。”

[aɪ] [jiːld] [maɪ'self][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] . ″
I yield myself your prisoner . ″
我 屈服 我 你的 囚犯 . ″

我甘愿做你们的俘虏。

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][maɪ] ['kæptɪv] ! ” [sed] ['wɔrik] , ['læfɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs]
“ A horse for my captive ! ” said Warwick , laughing ; “ and hear me promise
″ 一个 马 为了 我的 俘虏 ! ” 说 沃里克 , 笑 ; ″ 和 听到 我 承诺
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“给我俘虏一匹马！”沃里克笑着说；“听我保证，

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ʌn'skeɪðd] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd][ɪn] [lɪmz] .
that he shall go unscathed in goods and in limbs .
那 他 将 去 毫发无损 在 商品 和 在 四肢 .

愿他财物和肢体都毫发无损。

[gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [wen] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [miːt] , [noʊ] ['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrifaist] !
God wot , when Warwick and the people meet , no victim should be sacrificed !
上帝 什么 , 什么时候 沃里克 和 这 人们 见面 , 不 受害者 应该 是 牺牲 !

天哪，当沃里克与人民相遇时，不应该有任何牺牲品！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] [ænd; ənd] [fer] ['ɪŋglənd] !
Hurrah for King Edward and fair England !
欢呼 为了 国王 爱德华 和 公平的 英格兰 !

为爱德华国王和美丽的英格兰欢呼！

″ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
″ He waved his plumed cap as he spoke ,
″ 他 挥手 他的 羽毛 帽 作为 他 辐 ,

他一边说话一边挥舞着头上的羽毛帽。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['oʊlni] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['ænsər] .
and within the walls of Olney was heard the shout that answered .
和 之内 这 墙壁 的 奥尔尼 曾是 听到 这 喊 那 回答 .

在奥尔尼城墙内，传来回应的呼喊声。

['sloʊli] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skænti] [truːp] [tɜːrnd] [ðə; ði] [reɪn] ; [æz; əz][hiː; hi] [ri'siːdid] ,
Slowly the earl and his scanty troop turned the rein ; as he receded ,
缓慢地 这 伯爵 和 他的 稀少 部队 转向 这 缰绳 ; 作为 他 消退 ,

伯爵和他那寥寥无几的部下缓缓调转缰绳；随着他后退，

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [broʊk] [ʌp] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ðæt] [kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ]
the multitude broke up rapidly , and when the moon rose , that camp was a
这 民众 打破 向上 快速 , 和 什么时候 这 月亮 玫瑰 , 那 营 曾是 一个
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

人群迅速散去，当月亮升起时，营地就只剩下寂静了。

[[ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æt; ət] ['oʊlni] [ɪz]['fɔːrsəbli] ['nærˌeɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]
[The dispersion of the rebels at Olney is forcibly narrated by a few sentences
[这 分散 的 这 叛军 在 奥尔尼 是 强制 旁白 经过 一个 很少 句子
,
,
,

奥尔尼叛军溃败的情节仅用寥寥数语便简洁有力地叙述出来。

['græfɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [briːf] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn][ðə; ði] “ [pɪk'tɔːriəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ”
graphic **from** **their** **brief** **simplicity** **,** **in** **the** **“** **Pictorial** **History** **of** **England** **,** **”**
形象的 从 他们的 简短的 简单 , 在 这 “ 画报 历史 的 英格兰 , ”
[bʊk] [viː] , [piː] . - .
Book **V** **,** **p** **.** **104** **.**
书 V , p . - .

出自《英国图史》第五卷第104页，图文并茂，简洁明了。

“ [ðeɪ] (['wɔrik] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['mænər] [tuː; tə] ['oʊlni] ,
“ **They** **(** **Warwick** **,** **etc** **.** **)** **repaired** **in** **a** **very** **friendly** **manner** **to** **Olney** **,**
” 他们 (沃里克 , ETC .) 已修复 在 一个 非常 友好的 方式 到 奥尔尼 ,

“他们（沃里克等人）以非常友好的方式向奥尔尼进行了修复，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['edwərd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr]
where **they** **found** **Edward** **in** **a** **most** **unhappy** **condition** **;** **his** **friends** **were** **dead** **or**
在哪里 他们 成立 爱德华 在 一个 最多 不开心 状况 ; 他的 朋友们 是 死的 或者
['skætərd] ,
scattered **,**
疏散 ,

他们发现爱德华时，他处境极其悲惨；他的朋友们要么已经死去，要么四散各地。

['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr]['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] : [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts]
flying **for** **their** **lives** **,** **or** **hiding** **themselves** **in** **remote** **places** **:** **the** **insurgents**
飞行 为了 他们的 生活 , 或者 隐藏 他们自己 在 偏僻的 地方 : 这 叛乱分子
[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
were **almost** **upon** **him** **.**
是 几乎 之上 他 .

他们要么仓皇逃命，要么躲藏在偏僻的地方：叛乱分子几乎就要追上他了。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['wɔrik] [sent] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . ”]
A **word** **from** **Warwick** **sent** **the** **insurgents** **quietly** **back** **to** **the** **North** **.** **”** **]**
一个 单词 从 沃里克 发送 这 叛乱分子 悄悄 后退 到 这 北 . ”]

沃里克的一则消息就让叛乱分子悄悄地返回了北方。

[sʌtʃ] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɪz]['evər] ['grændʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [mæs] — [sʌtʃ]
Such **—** **for** **our** **nature** **is** **ever** **grander** **in** **the** **individual** **than** **the** **mass** **—** **such**
这样的 — 为了 我们的 自然 是 曾经 更宏伟 在 这 个人 比 这 大量的 — 这样的
[ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn] [ə'bʌv] [mæn'kaɪnd] !
is **the** **power** **of** **man** **above** **mankind** **!**
是 这 力量 的 男人 多于 人类 !

因为我们的本性在个体中总是比在群体中更加伟大——这就是人类凌驾于全人类之上的力量！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæksn] ['deməgɑːg] [kən'fɜːr] .
THE **NORMAN** **EARL** **AND** **THE** **SAXON** **DEMAGOGUE** **CONFER** **.**
这 诺曼 伯爵 和 这 撒克逊人 煽动者 授予 .

诺曼伯爵与撒克逊煽动家会面。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] , ['wɔrik] [roʊd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] ,
On **leaving** **the** **camp** **,** **Warwick** **rode** **in** **advance** **of** **his** **train** **,**
在 离开 这 营 , 沃里克 骑 在 进步 的 他的 火车 ,

离开营地时，沃里克骑马走在火车前面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .
and **his** **countenance** **was** **serious** **and** **full** **of** **thought** **.**
和 他的 面容 曾是 严肃的 和 满的 的 想法 .

他神情严肃，若有所思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[æz; əz][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd][hɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

as	a	turn	in	the	road	hid	the	little	band	from	the	view	of	the	rebels	,
作为	一个	转动	在	这	路	隐藏	这	小的	乐队	从	这	看法	的	这	叛军	,

道路拐弯处使这支小队躲过了叛军的视线。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

the	earl	motioned	to	Marmaduke	to	advance	with	his	prisoner	.
这	伯爵	示意	到	马默杜克	到	进步	和	他的	囚犯	.

伯爵示意马默杜克带着俘虏上前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] [ðen] [fel] [bæk] ,

The	young	Nevile	then	fell	back	,
这	年轻的	内维尔	然后	跌倒	后退	,

年轻的奈维尔随后退了回去。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['wɔrik] [roʊd] [brest] [tuː; tə] [brest] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

and	Robin	and	Warwick	rode	breast	to	breast	out	of	hearing	of	the	rest	.
和	罗宾	和	沃里克	骑	胸部	到	胸部	出去	的	听力	的	这	休息	.

罗宾和沃里克背靠背地骑马，远远地躲开了其他人的动静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第25/45页

“ ['mæstər] [həl'jɑ:rd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑ:ntent] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] , [wen] [ju:; jʊ] [fel] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

“	Master	Hilyard	,	I	am	well	content	that	my	brother	,	when	you	fell	into	his	hands	,
“	掌握	希利亚德	,	我	是	出色地	内容	那	我的	兄弟	,	什么时候	你	跌倒	进入	他的	双手	,

“希利亚德少爷，我很欣慰我的兄弟，当你落入他手中时，

[sperd] [jʊr; jər] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feɪvər] [ju:; jʊ] [wʌns] [ʃoʊd] [tu:; tə] [maɪn] . ”

spared	your	life	out	of	gratitude	for	the	favour	you	once	showed	to	mine	.	”
幸存	你的	生活	出去	的	感激	为了	这	偏爱	你	一次	显示	到	矿	.	”

我饶了你一命，是感激你曾经帮过我的忙。

“ [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] , [maɪ] [lɔ:rd] , ” ['ænsər] ['rɑ:bɪn] , ['draɪli] , “ [ɪz] , [pər'hæps] ,

“	Your	noble	brother	,	my	lord	,	”	answered	Robin	,	dryly	,	“	is	,	perhaps	,
“	你的	高贵	兄弟	,	我的	主	,	”	回答	罗宾	,	干巴巴地	,	“	是	,	也许	,

“您尊贵的哥哥，大人，”罗宾冷冷地回答道，“或许是……”

[nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [aɪ] [wʌns] ['rendərd] [ju:; jʊ] .

not	aware	of	the	service	I	once	rendered	you	.
不是	意识到的	的	这	服务	我	一次	渲染	你	.

我不记得我曾经为您提供过服务。

[mɪ'θɪŋks] [hi:; hi] [sperd] [ˌem 'i:] ['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ,

Methinks	he	spared	me	rather	,	because	,	without	me	,
我觉得	他	幸存	我	相当	,	因为	,	没有	我	,

我认为他之所以放过我，是因为如果没有我，

[æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ru:ts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

an	enterprise	which	has	shaken	the	Woodvilles	from	their	roots	around	the
一个	企业	哪个	有	摇晃	这	-	从	他们的	根	大约	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

这项事业撼动了伍德维尔家族围绕王位的根基，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [bæk] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [ðə; ði] - , [hæd; həd] [bɪn] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] !

and	given	back	England	to	the	Neviles	,	had	been	nipped	in	the	bud	!
和	给定	后退	英格兰	到	这	-	,	有	到过	轻咬	在	这	芽	!

把英格兰还给内维尔家族，真是扼杀在萌芽状态！

— [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [di:p] ['θɪŋkər] ! ”

—	Your	brother	is	a	deep	thinker	!	”
—	你的	兄弟	是	一个	深的	思想家	!	”

“你哥哥是个爱思考的人！”

“ [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [hɪr] [ði:] [spi:k] [ðʌs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:] .

“	I	grieve	to	hear	thee	speak	thus	of	the	Lord	Montagu	.
“	我	悲伤	到	听到	你	说话	因此	的	这	主	蒙塔古	.

“听到你这样谈论蒙塔古勋爵，我感到非常难过。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] ['waɪli:ə] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

I	know	that	he	hath	wilier	devices	than	become	,	in	my	eyes	,
我	知道	那	他	有	威利尔	设备	比	变得	,	在	我的	眼睛	,

我知道他拥有比我所看到的更为狡猾的手段。

[ə; eɪ] [wel] - [bɔ:rn] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [mæn] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

a	well	-	born	knight	and	a	sincere	man	;	but	he	loves	his	king	,
一个	出色地	-	出生	骑士	和	一个	真诚	男人	;	但	他	爱	他的	国王	,

他是一位出身高贵的骑士，也是一位真诚的人；但他深爱着他的国王。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɛndz][ɑːr; ər]['dʒʌstɚ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [miːnz] .

and	his	ends	are	juster	than	his	means	.
和	他的	结束	是	贾斯特	比	他的	方法	.

他的目的比他所用的手段更正当。

['mæstər][həl'jɑːrd] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['iːv(ə)l] .

Master	Hilyard	,	enough	of	the	past	evil	.
掌握	希利亚德	,	足够的	的	这	过去的	邪恶的	.

希利亚德大师，过去的罪恶到此为止吧。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['hɛksəm] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl] , [wen] [ə'loʊn] ,

Some	months	after	the	field	of	Hexham	,	I	chanced	to	fall	,	when	alone	,
一些	几个月	后	这	场地	的	赫克瑟姆	,	我	偶然	到	落下	,	什么时候	独自的	,

在赫克瑟姆战场事件发生几个月后，我独自一人时偶然摔倒了。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['roʊvɪŋ][ænd; ənd] [fɪrs] [læŋ'kæstriən] ['aʊtlɔːz] .

amongst	a	band	of	roving	and	fierce	Lancastrian	outlaws	.
在	一个	乐队	的	漫游	和	凶猛的	兰开斯特人	亡命之徒	.

在一群四处流窜、凶神恶煞的兰开斯特亡命之徒之中。

[ðaʊ] , [ðer; ðər] ['liːdər] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][krest][ɑːn][maɪ][helm] ,

Thou	,	their	leader	,	recognizing	the	crest	on	my	helm	,
你	,	他们的	领导者	,	识别	这	波峰	在	我的	舵	,

你，他们的领袖，认出了我头盔上的徽章，

[ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌns] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðaɪ] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]

and	mindful	of	some	slight	indulgence	once	shown	to	thy	strange	notions	of
和	正念	的	一些	轻微	放纵	一次	所示	到	你的	奇怪的	概念	的

[rɪ'pʌblɪkən] ['lɪbərti] ,

republican	liberty	,
共和党人	自由	,

并且谨记我曾对你那些奇特的共和自由观念给予过些许宽容，

[dɪdst] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɔːləuəz] :

didst	save	me	from	the	swords	of	thy	followers	:
迪斯特	节省	我	从	这	剑	的	你的	追随者	:

祂救我脱离了你追随者的刀剑：

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [mend] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .

from	that	time	I	have	sought	in	vain	to	mend	thy	fortunes	.
从	那	时间	我	有	寻求	在	徒劳	到	修补	你的	财富	.

从那时起，我一直徒劳地试图扭转你的命运。

[ðaʊ] [hæst][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [maɪn] ['ɔfɚz] ,

Thou	hast	rejected	all	mine	offers	,
你	哈斯特	拒绝	全部	矿	优惠	,

你拒绝了我所有的提议，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lent] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

and	I	know	well	that	thou	hast	lent	thy	service	to	the	fatal	cause	of	Lancaster
和	我	知道	出色地	那	你	哈斯特	借出的	你的	服务	到	这	致命的	原因	的	兰开斯特

.

:

.

我深知你曾为兰开斯特的致命事业效力。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ;

Many	a	time	I	might	have	given	thee	to	the	law	;
许多	一个	时间	我	可能	有	给定	你	到	这	法律	;

我曾多次有机会将你交给法律；

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['niːdfl] [streɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [suːθ] ,

but	gratitude	for	thy	aid	in	the	needful	strait	,	and	to	speak	sooth	,
但	感激	为了	你的	援助	在	这	需要	海峡	,	和	到	说话	舒缓	,

但对于您在危难之际的帮助，我深表感激，并且我要坦诚相告。

[maɪ] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [haʊs] ,

my	disdain	of	all	individual	efforts	to	restore	a	fallen	House	,
我的	蔑视	的	全部	个人	努力	到	恢复	一个	倒下	房子	,

我鄙视一切试图复兴衰落家族的个人努力。

[meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [trænzg'reʃnz] [wɪtʃ] , [wʌns] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ]

made	me	turn	my	eyes	from	transgressions	which	,	once	made	known	to	the	king
制成	我	转动	我的	眼睛	从	过错	哪个	,	一次	制成	已知	到	这	国王

,

,

,

这使我对那些一旦被国王知晓的罪行视而不见。

[hæd; həd] [pleɪst] [ðiː] [bɪ'jɑːnd] ['pɑːrd(ə)n] .

had	placed	thee	beyond	pardon	.
有	放置	你	超过	赦免	.

已使你无可饶恕。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [ɑːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] [greɪt] ['deɪndʒər] [ə'pɑːn]

I	see	now	that	thou	art	a	man	of	head	and	arm	to	bring	great	danger	upon
我	看	现在	那	你	艺术	一个	男人	的	头	和	手臂	到	带来	伟大的	危险	之上

[neiʃəns] ;

nations	;
国家	;

我现在明白了，你是一个有头脑、有力量的人，足以给各国带来巨大的危险；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] ['wɔrik] [bɪdz] [ðiː] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [ðaʊ]

and	though	this	time	Warwick	bids	thee	escape	and	live	,	if	once	more	thou
和	尽管	这	时间	沃里克	出价	你	逃脱	和	居住	,	如果	一次	更多的	你

[ə'fend] ,

offend	,
得罪	,

虽然这一次沃里克允许你逃脱并活命，但如果你再次犯错，

[noʊ] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] .

know	me	only	as	the	king's	minister	.
知道	我	仅有的	作为	这	国王的	部长	.

请只将我视为国王的大臣。

[ðə; ði] [det] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [naʊ] ['kænsəld] .

The	debt	between	us	is	now	cancelled	.
这	债务	之间	我们	是	现在	取消	.

我们之间的债务现已免除。

['jɑːndər] [laɪz] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [kən'dʌkts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Yonder	lies	the	path	that	conducts	to	the	forest	.
远处	谎言	这	小路	那	进行	到	这	森林	.

远处是通往森林的小路。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[jet] [steɪ] ! — ['pɑːvərti] [meɪ] [hæv; həv] [led] [ðiː] ['ɪntuː] ['triːz(ə)n] ? ”

Yet	stay	!	—	poverty	may	have	led	thee	into	treason	?	”
然而	停留	!	—	贫困	可能	有	引领	你	进入	叛国罪	?	”

然而，请留下！——贫穷或许已将你引向叛国之路？

“ ['pɑːvərti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [həl'jɑːrd] , — “ ['pɑːvərti] , [lɔːrd] ['wɔrik] , [liːdz] [men] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

“	Poverty	,	”	interrupted	Hilyard	,	—	“	poverty	,	Lord	Warwick	,	leads	men	to	sympathize
”	贫困	,	”	中断	希利亚德	,	—	”	贫困	,	主	沃里克	,	线索	男人	到	同情

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ,

with	the	poor	,
和	这	贫穷的	,

“贫穷，”希利亚德打断道，“沃里克勋爵，贫穷使人们同情穷人。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] .

and	therefore	I	have	done	with	riches	.
和	所以	我	有	完毕	和	财富	.

因此，我已经不再追求财富了。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] .

”	He	paused	,	and	his	breast	heaved	.
”	他	暂停	,	和	他的	胸部	喘息	.

他顿了顿，胸口剧烈起伏。

“ [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sædli] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]

“	Yet	,	”	he	added	sadly	,	“	now	that	I	have	seen	the	cowardice	and
”	然而	,	”	他	额外	令人遗憾的是	,	“	现在	那	我	有	已见	这	怯懦	和

[ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv] [men] ,

ingratitude	of	men	,
忘恩负义	的	男人	,

“然而，”他悲伤地补充道，“如今我已见识过人性的懦弱和忘恩负义，

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] [siːmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [krʌʃt] . ”

my	calling	seems	over	,	and	my	spirit	crushed	.	”
我的	呼叫	似乎	超过	,	和	我的	精神	碎	.	”

我的使命似乎已经结束，我的精神也崩溃了。

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['wɔrik] , “ ['weðər] [mæn] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ɪn'grætɪtuːd] [ɪz] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv]

“	Alas	!	”	said	Warwick	,	“	whether	man	be	rich	or	poor	,	ingratitude	is	the	vice	of
”	唉	!	”	说	沃里克	,	”	无论	男人	是	富有的	或者	贫穷的	,	忘恩负义	是	这	副	的

[men] ;

men	;
男人	;

“唉！”沃里克说，“无论贫富，忘恩负义都是人类的恶习；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːb] , ['menəs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

and	you	,	who	have	felt	it	from	the	mob	,	menace	me	with	it
和	你	,	WHO	有	毛毡	它	从	这	暴民	,	威胁	我	和	它

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] .

from	the	king	.
从	这	国王	.

而你们这些从暴民那里感受到这种压迫的人，却用国王的压迫来威胁我。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mʌst; məst] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [θruː] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

But	each	must	carve	out	his	own	way	through	this	earth	,
但	每个	必须	雕刻	出去	他的	自己的	方式	通过	这	地球	,

但每个人都必须在这个世界上走出自己的道路。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊvər] [ker] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] [ɔːr] [bleɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːm] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

without	over	care	for	applause	or	blame	;	and	the	tomb	is	the	sole	judge	of
没有	超过	关心	为了	掌声	或者	责备	;	和	这	墓	是	这	唯一	法官	的

['mɔːrt(ə)l] ['meməri] .

mortal	memory	.
凡人	记忆	.

不计较掌声或指责；而坟墓才是评判凡人记忆的唯一标准。

" ['rɑːbɪn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Robin	looked	hard	at	the	earl's	face	,	which	was	dark	and	gloomy	,	as	he
"	罗宾	看起来	难的	在	这	伯爵的	脸	,	哪个	曾是	黑暗的	和	阴沉	,	作为	他

[ðʌs] [spoʊk] ,

thus	spoke	,
因此	辐	,

罗宾仔细地看着伯爵的脸，伯爵说话时脸色阴沉沉的。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi] [sed] , " [lɔːrd] ['wɔrik] , [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['lɪbərti]

and	approaching	nearer	,	he	said	,	"	Lord	Warwick	,	I	take	from	you	liberty
和	接近	更近	,	他	说	,	"	主	沃里克	,	我	拿	从	你	自由

[ænd; ənd][laɪf][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] ,

and	life	the	more	willingly	,
和	生活	这	更多的	心甘情愿	,

他走近些，说道："沃里克勋爵，我越是甘愿夺走你的自由和生命，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ]['kænɑːt] [mis'teik] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæθ] [lɔːŋ] [toʊld] , [ðæt] , ['suːnər]

because	a	voice	I	cannot	mistake	tells	me	,	and	hath	long	told	,	that	,	sooner
因为	一个	嗓音	我	不能	错误	讲述	我	,	和	有	长的	讲述	,	那	,	很快

[ɔːr]['leɪtər] ,

or	later	,
或者	之后	,

因为有一个我绝对不会认错的声音告诉我，而且已经告诉我很久了，迟早有一天，

[taɪm] [wɪl] [baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

time	will	bind	us	to	each	other	.
时间	将要	绑定	我们	到	每个	其他	.

时间会将我们紧紧联系在一起。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['nəublz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [oʊd] [jʊr; jər] ['paʊər] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lɔːrdʃɪp] , [lænd] ,

Unlike	other	nobles	,	you	have	owed	your	power	not	so	much	to	lordship	,	land	,
与此不同	其他	贵族	,	你	有	欠款	你的	力量	不是	所以	很多	到	领主	,	土地	,

[ænd; ənd][bɜːrθ] ,

and	birth	,
和	出生	,

与其他贵族不同，你的权力并非主要来源于领主身份、土地和出身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋz] [smaɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbli] [wʌn] ; [juː; jʊ][ə'loʊn] ,

and	a	king's	smile	,	as	to	the	love	you	have	nobly	won	;	you	alone	,
和	一个	国王的	微笑	,	作为	到	这	爱	你	有	高贵地	韩元	;	你	独自的	,

还有国王般的微笑，如同你高贵地赢得了爱情；只有你，

[truː] [naɪt] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['krɪstʃən] , — [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ɪn][wɔːr] , [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

true	knight	and	princely	Christian	,	—	you	alone	,	in	war	,	have	spared	the	humble
真的	骑士	和	王子	基督教	,	—	你	独自的	,	在	战争	,	有	幸存	这	谦逊的

; [juː; jʊ][ə'loʊn] ,

;	you	alone	,
;	你	独自的	,

真正的骑士和虔诚的基督徒王子，——唯有你在战争中饶恕了卑微之人；唯有你，

['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['tʃæmpiən] , [hæv; həv] [də'rektɪd] [jʊr; jər] [læns] [ə'genst] [jʊr; jər] ['iːkwəlz] ,

stalwart	and	resistless	champion	,	have	directed	your	lance	against	your	equals	,
坚定的	和	无力抵抗	冠军	,	有	指导	你的	槊	反对	你的	等于	,

英勇无畏的勇士，你已将长矛指向你的对手，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɔːrdər] [hæθ] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , - ['nevər] [smaɪt] [ðə; ði]

and	your	order	hath	gone	forth	to	the	fierce	of	heart	,	'	Never	smite	the
和	你的	命令	有	已消失	前进	到	这	凶猛的	的	心	,	-	绝不	惩击	这

['kɑːmənz] !

commons	!
公共领域	!

你的命令已经传达给了那些意志坚定的人："永远不要伤害平民！"

- [ɪn] [piːs] ,
' In peace ,
- 在 和平 ,

“在和平中，

[juː; jʊ] [əˈloʊn] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhɔːti] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [lɔː] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈdʒent(ə)l]
you alone have stood up in your haughty parliament for just law or for gentle
你 独自的 有 站立 向上 在 你的 傲慢 议会 为了 只是 法律 或者 为了 温和的
[ˈmɜːrsi] ;
mercy ;
怜悯 ;

只有你们这些傲慢的议会成员站出来维护公正的法律或仁慈的人民；

[jʊr; jər] [ˈkæs(ə)l] [hæθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
your castle hath had a board for the hungry and a shelter for the
你的 城堡 有 有 一个 木板 为了 这 饥饿的 和 一个 庇护所 为了 这
[ˈhaʊslɪs] ;
houseless ;
无家可归者 ;

你的城堡里有供饥饿者用餐的饭菜，有供无家可归者栖身的庇护所；

[jʊr; jər] [praɪd] , [wɪtʃ] [hæθ] [ˈbɪrdɪd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [ˈʌpstɑːrt] , [hæθ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ]
your pride , which hath bearded kings and humbled upstarts , hath never had a
你的 自豪 , 哪个 有 留着胡子的 国王 和 谦卑 新兴企业 , 有 绝不 有 一个
[tɔːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈloʊli] ;
taunt for the lowly ;
嘲讽 为了 这 卑微的 ;

你的骄傲，曾令君王骄傲，令暴君谦卑，却从未嘲笑过卑微之人；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] — [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpiːpəlz] [neɪm] , [bles] [juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,
and therefore I — son of the people — in the people's name , bless you living ,
和 所以 我 — 儿子 的 这 人们 — 在 这 人们的 姓名 , 保佑 你 活的 ,

因此，我——人民之子——以人民的名义，祝福你们活着。

[ænd; ənd] [saɪ] [tuː; tə] [æsk] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] [ˈgrætɪtuːd] [wɪl] [mɔːrn] [juː; jʊ] [ded] !
and sigh to ask whether a people's gratitude will mourn you dead !
和 叹 到 问 无论 一个 人们的 感激 将要 哀悼 你 死的 !

叹息着问，人民的感激之情是否会因你的离世而哀悼！

[bɪˈwer] [ˈɛdwɚdz] [fɔːls] [smaɪl] , [bɪˈwer] [ˈklɛrənsɪz] [ˈfɪk(ə)l] [feɪθ] , [bɪˈwer] [ˈglɔːstərz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l]
Beware Edward's false smile , beware Clarence's fickle faith , beware Gloucester's inscrutable
提防 爱德华的 错误的 微笑 , 提防 克拉伦斯的 反复无常 信仰 , 提防 格洛斯特的 难以捉摸
[waɪl] !
wile !
诡计 !

提防爱德华虚伪的笑容，提防克拉伦斯反复无常的信仰，提防格洛斯特难以捉摸的诡计！

[mɑːrk] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] ! — [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [jɑːn] [dɑːrk] [klaʊd] [ˈgæðərz] [ˈoʊvər] [jʊr; jər]
Mark , the sun sets ! — and while we speak , yon dark cloud gathers over your
标记 , 这 太阳 套 ! — 和 尽管 我们 说话 , 远 黑暗的 云 聚集 超过 你的
[pluːmd] [hed] .
plumed head .
羽毛 头 .

马克，太阳落山了！——就在我们说话的时候，那片乌云聚集在你羽毛般的头顶上。

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsiːst] ,
” He pointed to the heavens as he ceased ,
” 他 尖 到 这 天 作为 他 停止 ,

他停止说话时，指着天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] ['wɔːrnɪŋ] .

and	a	low	roll	of	gathering	thunder	seemed	to	answer	his	ominous	warning	.
和	一个	低的	卷	的	采集	雷	似乎	到	回答	他的	不祥的	警告	.

一阵低沉隆隆的雷声似乎回应了他那不祥的警告。

[wɪ'ðaʊt] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɝːlz] ['ænsər] , [hə'ljɑːrd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

Without	tarrying	for	the	earl's	answer	,	Hilyard	shook	the	reins	of	his	steed	,
没有	逗留	为了	这	伯爵的	回答	,	希利亚德	摇晃	这	缰绳	的	他的	骏马	,

希利亚德不等伯爵回答，便摇了摇马的缰绳。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	disappeared	in	the	winding	of	the	lane	through	which	he	took	his	way	.
和	消失	在	这	绕线	的	这	车道	通过	哪个	他	采取	他的	方式	.

然后消失在他所经过的蜿蜒小路上。

['tʃæptər]

CHAPTER

章

章

[viː] . [wʌt] [feɪθ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

V	.	WHAT	FAITH	EDWARD	IV	.
V	.	什么	信仰	爱德华	第四	.

V. 爱德华四世的信仰

[pɝːpəsəθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

PURPOSETH	TO	KEEP	WITH	EARL	AND	PEOPLE	.
目的	到	保持	和	伯爵	和	人们	.

目的是为了与伯爵和人民保持联系。

['edwərd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['envɔɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪk'spreʃənz]

Edward	received	his	triumphant	envoy	with	open	arms	and	profuse	expressions
爱德华	已收到	他的	凯	使者	和	打开	武器	和	丰富的	表达式

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

of	gratitude	.
的	感激	.

爱德华张开双臂迎接凯旋的使者，并表达了由衷的感谢。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	exerted	himself	to	the	utmost	in	the	banquet	that	crowned	the	day	,
他	施加	他自己	到	这	极致	在	这	宴会	那	加冕	这	天	,

在当天最盛大的宴会上，他竭尽全力。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [nuː] ['kʌmər] ,

not	only	to	conciliate	the	illustrious	new	comers	,
不是	仅有的	到	和解	这	杰出	新的	来者	,

不仅是为了安抚这些杰出的新来者，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ɔːl]

but	to	remove	from	the	minds	of	Raoul	de	Fulke	and	his	officers	all
但	到	消除	从	这	思想	的	拉乌尔	德	富尔克	和	他的	警官	全部

['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] [ˌdɪsə'fekʃn] .

memory	of	their	past	disaffection	.
记忆	的	他们的	过去的	不满	.

但要从拉乌尔·德·富尔克及其军官的脑海中抹去他们过去不满的一切记忆。

[noʊ] [gɪft] [ɪz] ['rɛrɝ] [ɔːr] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['edwərd]

No	gift	is	rarer	or	more	successful	in	the	intrigues	of	life	than	that	which	Edward
不	礼物	是	稀有	或者	更多的	成功的	在	这	阴谋	的	生活	比	那	哪个	爱德华

['emɪnəntli] [pə'zest] ,

eminently	possessed	,
非常	拥有	,

在纷繁复杂的人生中，没有比爱德华所拥有的那种天赋更稀有、更成功的了。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] .

—	namely	,	the	hypocrisy	of	frankness	.
—	即	,	这	虚伪	的	坦率	.

——也就是坦率的虚伪。

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['hʌmb(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['pɑːlɪʃt] , ['ɔːf(ə)n] [greɪv] , [sliːk] , [smuːð] , ['dekərəs] ;

Dissimulation	is	often	humble	,	often	polished	,	often	grave	,	sleek	,	smooth	,	decorous	;
伪装	是	经常	谦逊的	,	经常	抛光	,	经常	严重	,	光滑	,	光滑的	,	得体	;

伪装往往是谦逊的、圆滑的、严肃的、圆滑的、圆滑的、得体的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [geɪ] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['læftər] , [ə; eɪ] ['meri] , ['kɔːrdʒəl] , [buːn]

but	it	is	rarely	gay	and	jovial	,	a	hearty	laughter	,	a	merry	,	cordial	,	boon
但	它	是	很少	同性恋	和	欢乐的	,	一个	爽朗	笑声	,	一个	欢乐	,	亲切	,	恩惠

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

但它很少是欢快愉悦的，很少是爽朗的笑声，很少是快乐、亲切、令人愉悦的伴侣。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [krɑːft][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]

Such	,	however	,	was	the	felicitous	craft	of	Edward	IV	.	;	and	,	indeed	,	his
这样的	,	然而	,	曾是	这	幸福的	工艺	的	爱德华	第四	.	;	和	,	的确	,	他的

['spɪrɪts] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] [haɪ] ,

spirits	were	naturally	so	high	,
烈酒	是	自然	所以	高的	,

然而，这正是爱德华四世高明的计谋；而且，事实上，他当时的心情自然也十分高昂。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [soʊ] ['floʊɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [hɪ'pɑːkrəsi] [kɔːst][hɪm; ɪm][noʊ] ['efərt] .

his	good	humour	so	flowing	,	that	this	joyous	hypocrisy	cost	him	no	effort	.
他的	好的	幽默	所以	流动	,	那	这	欢乐	虚伪	成本	他	不	努力	.

他天性乐观开朗，这种快乐的虚伪对他来说毫不费力。

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] ,

Elated	at	the	dispersion	of	his	foes	,
欣喜若狂	在	这	分散	的	他的	敌人	,

看到敌人溃散，他欣喜若狂。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

at	the	prospect	of	his	return	to	his	ordinary	life	of	pleasure	,
在	这	前景	的	他的	返回	到	他的	普通的	生活	的	乐趣	,

想到即将重返往日享乐的生活，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] ,

there	was	something	so	kindly	and	so	winning	in	his	mirth	,
那里	曾是	某物	所以	亲切地	和	所以	获胜	在	他的	欢笑	,

他的笑容里有一种如此和蔼可亲、如此动人的特质。

[ðæt] [hiː; hi]['sʌbdʒəˌgeɪtid] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði]['faɪəri] ['tempər] [ʌv; əv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stediə]

that	he	subjugated	entirely	the	fiery	temper	of	Raoul	de	Fulke	and	the	steadier
那	他	被征服	完全	这	火热	脾气	的	拉乌尔	德	富尔克	和	这	更稳定

[səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

suspicions	of	the	more	thoughtful	St	.	John	.
怀疑	的	这	更多的	周到	英石	.	约翰	.

他完全征服了拉乌尔·德·富尔克的暴脾气和圣约翰较为深思熟虑的疑心。

['klærəns] , ['hoʊlli] ['rekənsaild][tuː; tə] ['edwərd] , [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Clarence	,	wholly	reconciled	to	Edward	,	gazed	on	him	with	eyes	swimming	with
克拉伦斯	,	完全	和解	到	爱德华	,	凝视	在	他	和	眼睛	游泳	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

克拉伦斯已经完全接受了爱德华，他眼中充满了爱意，凝视着他。

[ænd; ənd] [suːn] [dræŋk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ʌp'rɔːriəs] [ˌdʒoʊvi'ælәti] .

and	soon	drank	himself	into	uproarious	joviality	.
和	很快	喝	他自己	进入	哄然	欢乐	.

很快，他就喝得酩酊大醉，变得异常放肆开心。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] ,

The	archbishop	,	more	reserved	,
这	大主教	,	更多的	预订的	,

大主教则较为矜持。

[stɪl] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [sə'saɪәti] [baɪ] [ðə; ði] [draɪ] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [wɪt] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə]

still	animated	the	society	by	the	dry	and	epigrammatic	wit	not	uncommon	to
仍然	动画	这	社会	经过	这	干燥	和	警句	有	不是	罕见	到

[hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [maɪnd] .

his	learned	and	subtle	mind	.
他的	学习	和	微妙的	头脑	.

他博学而敏锐的头脑中，常常流露出那种冷幽默和警句式的机智，这依然活跃在社交场合。

[bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [æn; ən] [ʌn'iːzi] , ['ɑːmɪnəs] [gluːm] .

But	Warwick	in	vain	endeavoured	to	shake	off	an	uneasy	,	ominous	gloom	.
但	沃里克	在	徒劳	努力	到	摇	离开	一个	不安	,	不祥的	愁云	.

但沃里克徒劳地试图摆脱一种不安、不祥的阴霾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛdwɜ˞dz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪv]

He	was	not	satisfied	with	Edward's	avoidance	of	discussion	upon	the	grave
他	曾是	不是	使满意	和	爱德华的	回避	的	讨论	之上	这	严重

['mætәrz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ˞ːlz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒәnts] ,

matters	involved	in	the	earl's	promise	to	the	insurgents	,
事情	涉及	在	这	伯爵的	承诺	到	这	叛乱分子	,

爱德华回避讨论伯爵向叛乱分子做出的承诺所涉及的严重问题，这让他很不满意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæskjәlɪn] ['spɪrɪt] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	his	masculine	spirit	regarded	with	some	disdain	,	and	more	suspicion	,
和	他的	男性	精神	认为	和	一些	蔑视	,	和	更多的	怀疑	,

他的男性气质则受到一些轻蔑和更多的怀疑。

[ə; eɪ] ['levәti] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɪl] - ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒәns] .

a	levity	that	he	considered	ill	-	suited	to	the	emergence	.
一个	轻浮	那	他	经过考虑的	患病的	-	适合	到	这	出现	.

他认为这种轻浮的态度与当时的形势格格不入。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['edwərd] , ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'tendәnts] ,

The	banquet	was	over	,	and	Edward	,	having	dismissed	his	other	attendants	,
这	宴会	曾是	超过	,	和	爱德华	,	拥有	解雇	他的	其他	服务员	,

宴会结束了，爱德华遣散了其他侍从后，

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

was	in	his	chamber	with	Lord	Hastings	,
曾是	在	他的	房间	和	主	黑斯廷斯	,

他当时和黑斯廷斯勋爵在房间里，

[huːz] ['ɑːfɪs] ['ɔːlweɪz] [әd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; әv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

whose	office	always	admitted	him	to	the	wardrobe	of	the	king	.
谁	办公室	总是	承认	他	到	这	衣柜	的	这	国王	.

他的办公室总是允许他进入国王的衣橱。

['ɛdwɜ˞dz] [smaɪl] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɪz; ɪz] [lɪp] ; [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [straɪd] ,

Edward's	smile	had	now	left	his	lip	;	he	paced	the	room	with	a	hasty	stride	,
爱德华的	微笑	有	现在	左边	他的	唇	;	他	踱步	这	房间	和	一个	仓促	步幅	,

爱德华的笑容消失了；他急促地在房间里踱步。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt] ,

and	then	suddenly	opening	the	casement	,	pointed	to	the	landscape	without	,
和	然后	突然	开幕	这	窗扇	,	尖	到	这	景观	没有	,

然后突然打开窗户，指向窗外的景色，

[wɪtʃ] [leɪ] [kɑːm][ænd; ənd] [səf'juːzd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

which	lay	calm	and	suffused	in	moonlight	.
哪个	躺	冷静的	和	弥漫	在	月光	.

静静地躺在月光下。

“ ['heɪstɪŋz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , “ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [gruː] [spiə] !

“	Hastings	,	”	said	he	,	abruptly	,	“	a	few	hours	since	and	the	earth	grew	spears	!
“	黑斯廷斯	,	”	说	他	,	突然	,	“	一个	很少	小时	自从	和	这	地球	生长	长矛	!

“黑斯廷斯，”他突然说道，“几个小时过去了，大地上长出了长矛！”

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['lændskeɪp] [naʊ] ! ”

Behold	the	landscape	now	!	”
看哪	这	景观	现在	!	”

瞧瞧眼前的景色！

“ [soʊ] ['vænɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] ! ”

“	So	vanish	all	the	king's	enemies	!	”
“	所以	消失	全部	这	国王的	敌人	!	”

“那就让国王的所有敌人消失吧！”

“ [eɪ] , [mæn] , [eɪ] , — [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd] , [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bæt(ə)l] - [æks] ;

“	Ay	,	man	,	ay	,	—	if	at	the	king's	word	,	or	before	the	king's	battle	-	axe	;
“	哎	,	男人	,	哎	,	—	如果	在	这	国王的	单词	,	或者	前	这	国王的	战斗	-	斧头	;

“是啊，伙计，是啊，——如果遵照国王的命令，或者在国王的战斧之下；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkts] [kə'mænd] — [noʊ] ,

but	at	a	subject's	command	—	No	,
但	在	一个	主题的	命令	—	不	,

但遵照臣民的命令——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] [waɪl] [ə'nʌðər] ['skætəz] ['ɑːmiz] [ɪn][maɪ] [relm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [wɪl] .

I	am	not	a	king	while	another	scatters	armies	in	my	realm	at	his	bare	will	.
我	是	不是	一个	国王	尽管	其他	散布	军队	在	我的	领域	在	他的	裸	将要	.

我不是国王，不能任由别人在我的领土上随意调动军队。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] !

'	Fore	Heaven	,	this	shall	not	last	!
-	前	天堂	,	这	将	不是	最后的	!

天哪，这不会长久的！

” ['heɪstɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['edwərd] , [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]['æfəb(ə)l] ['bjuːti] ['ɪntuː]

”	Hastings	regarded	the	countenance	of	Edward	,	changed	from	affable	beauty	into
”	黑斯廷斯	认为	这	面容	的	爱德华	,	已更改	从	和蔼可亲	美丽	进入

['terəb(ə)l] ['fɪrsnəs] ,

terrible	fierceness	,
糟糕的	凶猛	,

“黑斯廷斯注视着爱德华的脸色，他原本和蔼可亲的俊美面容瞬间变得凶狠可怕。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪzdəm] .

with	reflections	suggested	by	his	profound	and	mournful	wisdom	.
和	反思	建议	经过	他的	深刻的	和	悲哀	智慧	.

带着他深邃而哀伤的智慧所引发的思考。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['mænz] ['vɜːrtʃʊ] ['prɑːfɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] !

“	How	little	a	man's	virtues	profit	him	in	the	eyes	of	men	!
“	如何	小的	一个	男人的	美德	利润	他	在	这	眼睛	的	男人	!

“一个人的美德在别人眼中是多么微不足道啊！”

" [θɔːt] [hiː; hi] .
" **thought** **he** **.**
" 想法 他 .

他心想。

" [ðə; ði]['sʌbʤekt] [seɪvz] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnz] ['werər] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]
" **The** **subject** **saves** **the** **crown** **,** **and** **the** **crown's** **wearer** **never** **pardons** **the**
" 这 主题 保存 这 王冠 , 和 这 皇冠的 佩戴者 绝不 赦免 这
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ! "
presumption **!** **"**
假定 ! "

"臣民保全王冠，而王冠的佩戴者绝不饶恕僭越之举！"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" **You** **do** **not** **speak** **,** **sir** **!** **"** **exclaimed** **Edward** **,** **irritated** **and** **impatient** **.**
" 你 做 不是 说话 , 先生 ! " 惊呼 爱德华 , 受刺激 和 不耐烦 .

"先生，您不说话！"爱德华恼怒而急躁地喊道。

" [waɪ] [geɪz] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "
" **Why** **gaze** **you** **thus** **on** **me** **?** **"**
" 为什么 目光 你 因此 在 我 ? "

"你为何如此凝视我？"

" [boʊ] ['saɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , ['kɑːmli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf]
" **Beau** **sire** **,** **"** **returned** **the** **favourite** **,** **calmly** **,** **"** **I** **was** **seeking** **to** **discover** **if**
" 博 父系 , " 返回 这 最喜欢的 , 平静地 , " 我 曾是 寻求 到 发现 如果
[jʊr; jər] [praɪd] [spoʊk] ,
your **pride** **spoke** **,**
你的 自豪 辐 ,

"陛下，"宠儿平静地回答道，"我只是想看看您的骄傲是否会显露出来。"

[ɔːr][jʊr; jər]['noʊblɚ] ['neɪtʃər] . "
or **your** **nobler** **nature** **.** **"**
或者 你的 更高贵 自然 . "

或者你更高尚的本性。"

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['petʃələntli] ,
" **Tush** **!** **"** **said** **the** **king** **,** **petulantly** **,**
" 屁股 ! " 说 这 国王 , 任性地 ,

"呸！"国王不耐烦地说。

" [ðə; ði]['nəublist][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['neɪtʃər] [ɪz][hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz] [kɪŋ] !
" **the** **noblest** **part** **of** **a** **king's** **nature** **is** **his** **pride** **as** **king** **!**
" 这 最高贵 部分 的 一个 国王的 自然 是 他的 自豪 作为 国王 !

"国王天性中最崇高的部分就是他作为国王的骄傲！"

" [ə'gen] [hiː; hi] [stroʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['hɔːltɪd] .
" **Again** **he** **strode** **the** **chamber** **,** **and** **again** **halted** **.**
" 再次 他 大步走 这 房间 , 和 再次 停止 .

他再次大步走进房间，又一次停了下来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [hæθ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [sner] ,
" **But** **the** **earl** **hath** **fallen** **into** **his** **own** **snare** **,**
" 但 这 伯爵 有 倒下 进入 他的 自己的 圈套 ,

"但是伯爵却落入了他自己设下的陷阱，

— [hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [ɪn][maɪ] [neɪm] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'fɔːrm] .
— **he** **hath** **promised** **in** **my** **name** **what** **I** **will** **not** **perform** **.**
— 他 有 承诺 在 我的 姓名 什么 我 将要 不是 履行 .

他以我的名义许下诺言，而我绝不会履行。

[let] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər]['aɪdl] [hæθ] [di'si:vd] [ðem; ðəm] .

Let	the	people	learn	that	their	idol	hath	deceived	them	.
让	这	人们	学习	那	他们的	偶像	有	受骗	他们	.

让百姓明白，他们的偶像欺骗了他们。

[hi:; hi][æsks][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] !

He	asks	me	to	dismiss	from	the	court	the	queen's	mother	and	kindred	!
他	问	我	到	解雇	从	这	法庭	这	女王的	母亲	和	亲属	!

他要求我将女王的母亲及其亲属逐出宫廷!

" ['heɪstɪŋz] , [hu:] [ɪn] [ðɪs] [went] ['θɜ:rəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['fi:lɪŋ] ,

"	Hastings	,	who	in	this	went	thoroughly	with	the	earl	and	the	popular	feeling	,
"	黑斯廷斯	,	WHO	在	这	去	彻底	和	这	伯爵	和	这	受欢迎的	感觉	,

“黑斯廷斯在这件事上完全顺应了伯爵和民众的意愿，

[ænd; ənd] [hu:z] ['oʊnli] ['enəmi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] - , [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , —

and	whose	only	enemies	in	England	were	the	Woodvilles	,	replied	simply	,	—
和	谁	仅有的	敌人	在	英格兰	是	这	-	,	回复	简单地	,	—

他简单地回答说，他在英国唯一的敌人就是伍德维尔家族——

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] [tɜ:rmz] , ['saɪər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

“	These	are	cheap	terms	,	sire	,	for	a	king's	life	and	the	crown	of	England	.
“	这些	是	便宜的	条款	,	父系	,	为了	一个	国王的	生活	和	这	王冠	的	英格兰	.

“陛下，这些条件对于国王的生命和英格兰的王位来说太便宜了。”

" ['edwərd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ðæt] [koʊld] , ['kru:əl]['faɪər] ,

"	Edward	started	,	and	his	eyes	flashed	that	cold	,	cruel	fire	,
"	爱德华	开始	,	和	他的	眼睛	闪光灯	那	寒冷的	,	残忍的	火	,

爱德华猛地一惊，眼中闪过一丝冰冷残酷的光芒。

[wɪtʃ] [meɪks] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlərɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['pæʃnz]

which	makes	eyes	of	a	light	colouring	so	far	more	expressive	of	terrible	passions
哪个	制作	眼睛	的	一个	光	染色	所以	远的	更多的	富有表现力的	的	糟糕的	激情

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɪkər] [ænd; ənd]['wɔ:rmər] [hi:t] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ɔ:bz] .

than	the	quicker	and	warmer	heat	of	dark	orbs	.
比	这	更快	和	更温暖	热	的	黑暗的	球体	.

这使得浅色眼睛比深色眼眸更能表达出可怕的情感，也更能表达出深色眼眸中更强烈、更温暖的情感。

“ [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] , [sɜ:r] ?

“	Think	you	so	,	sir	?
“	思考	你	所以	,	先生	?

“您这么认为吗，先生？”

[baɪ]['gɑ:dz] [blʌd] , [hi:; hi] [hu:] ['prɔfəd] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

By	God's	blood	,	he	who	proffered	them	shall	repent	it	in	every	vein	of	his
经过	神的	血	,	他	WHO	提供的	他们	将	悔改	它	在	每一个	静脉	的	他的

['bɑ:di] !

body	!
身体	!

以上帝的宝血起誓，献祭者必在全身每一处血管中忏悔!

[hɑ:rk][ji:; ji] , ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [di:] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]

Hark	ye	,	William	Hastings	de	Hastings	,	I	know	you	to	be	a	deep	and
听着	是的	,	威廉	黑斯廷斯	德	黑斯廷斯	,	我	知道	你	到	是	一个	深的	和

[æm'bɪʃəs] [mæn] ;

ambitious	man	;
雄心勃勃	男人	;

听着，威廉·黑斯廷斯·德·黑斯廷斯，我知道你是一个深沉而雄心勃勃的人；

[bʌt; bət] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] ['kʌvərd] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [breɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv]

but	better	for	you	had	you	covered	that	learned	brain	under	the	cowl	of
但	更好的	为了	你	有	你	涵盖	那	学习	脑	在下面	这	兜帽	的

[ə; eɪ] ['mendɪkənt] ['fraɪər][ðæn; ðən] [lent] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

a	mendicant	friar	than	lent	one	thought	to	the	counsels	of	the	Earl	of
一个	乞丐	修士	比	借出的	一	想法	到	这	律师	的	这	伯爵	的

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

但你宁愿将你博学的头脑藏在托钵僧的斗篷下，也不愿去听从华威伯爵的建议。

" ['heɪstɪŋz] , [huː] [felt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːndnəs] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['edwərd] ['dʒen(ə)rəli][ɪn'spaɪərd][ɪn]

"	Hastings	,	who	felt	even	to	fondness	the	affection	which	Edward	generally	inspired	in
"	黑斯廷斯	,	WHO	毛毡	甚至	到	喜爱	这	感情	哪个	爱德华	一般来说	灵感	在

[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

those	about	his	person	,
那些	关于	他的	人	,

"黑斯廷斯甚至对爱德华在身边人心中普遍激起的那种爱戴之情感到十分喜爱，

[ænd; ənd] [huː] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['simpəθaizɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ]

and	who	,	far	from	sympathizing	,	except	in	hate	of	the	Woodvilles	,	with
和	WHO	,	远的	从	同情的	,	除了	在	恨	的	这	-	,	和

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

而且，除了憎恨伍德维尔家族之外，他们非但没有同情伯爵，反而对伯爵充满敌意。

[sɔː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['maɪti] [triː] [noʊ] [nuː] [plænts][kʊd; kəd] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fʊlɪst] ['foʊliɪdʒ] ,

saw	that	beneath	that	mighty	tree	no	new	plants	could	push	into	their	fullest	foliage	,
锯	那	下面	那	强大的	树	不	新的	植物	可以	推	进入	他们的	最	叶子	,

可以看到，在那棵参天大树下，没有哪株新生的植物能够长出茂盛的枝叶。

['rednd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] ['menəs] .

reddened	with	anger	at	this	imperious	menace	.
发红	和	愤怒	在	这	专横	威胁	.

面对这种专横跋扈的威胁，他气得满脸通红。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

"	My	liege	,	"	said	he	,	with	becoming	dignity	and	spirit	,
"	我的	列日	,	"	说	他	,	和	成为	尊严	和	精神	,

"我的君主，"他以应有的尊严和精神说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ðʌs] [ə'dres] [jʊr; jər][moʊst] [traɪd] ['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd][jʊr; jər] [liːl] [frend] ,

"	if	you	can	thus	address	your	most	tried	confidant	and	your	lealest	friend	,
"	如果	你	能	因此	地址	你的	最多	尝试	知己	和	你的	最自由的	朋友	,

"如果你能这样对你最信任的知己和最忠诚的朋友说话，

[jʊr; jər][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ɪz] [jɔːr'self] . "

your	most	dangerous	enemy	is	yourself	.	"
你的	最多	危险的	敌人	是	你自己	.	"

你最危险的敌人就是你自己。

" [steɪ] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɔːfnɪŋ] .

"	Stay	,	man	,	"	said	the	king	,	softening	.
"	停留	,	男人	,	"	说	这	国王	,	软化	.

"留下来，伙计，"国王语气缓和下来说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][wɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [biːst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz] [tʃeɪft] .

"	I	was	over	warm	,	but	the	wild	beast	within	me	is	chafed	.
"	我	曾是	超过	温暖的	,	但	这	荒野	兽	之内	我	是	擦伤	.

"我感觉太热了，但我内心的野兽却躁动不安。"

[wʊd] ['glɑːstər] [wɜːr; wər] [hɪr] ！ ”
Would Gloucester were here ! ”
会 格洛斯特 是 这里 ！ ”

如果格洛斯特在这里就好了！

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] [jʌŋ] [prɪns] ,
“ I can tell you what would be the counsels of that wise young prince ,
” 我 能 告诉 你 什么 会 是 这 律师 的 那 明智的 年轻的 王子 ,

我可以告诉你那位睿智的年轻王子会给出怎样的建议，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ” ['ænsər] ['heɪstɪŋz] .
for I know his mind , ” answered Hastings .
为了 我 知道 他的 头脑 , ” 回答 黑斯廷斯 .

“因为我知道他的心思，”黑斯廷斯回答道。

“ [eɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .
“ Ay , he and you love each other well .
” 哎 , 他 和 你 爱 每个 其他 出色地 .

“是的，你和他彼此很相爱。”

[spiːk] [aʊt] . ”
Speak out . ”
说话 出去 . ”

大声说出来。

“ [prɪns] ['ritʃəd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['lɪri] .
“ Prince Richard is a great reader of Italian lere .
” 王子 理查德 是 一个 伟大的 读者 的 意大利语 lere .

“理查德王子是一位意大利文学的忠实读者。”

[hiː; hi] [seθ] [ðæt] [ðoʊz] [smɔːl] [steɪts] [ɑːr; ər] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] .
He saith that those small States are treasuries of all experience .
他 赛斯说 那 那些 小的 各州 是 国库 的 全部 经验 .

他说，这些小国是各种经验的宝库。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪri] [prɪns] ['ritʃəd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
From that lere Prince Richard would say to you ,
从 那 lere 王子 理查德 会 说 到 你 ,

从那以后，理查德王子会对你说道：

- [wer] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə]
' Where a subject is so great as to be feared , and too much beloved to
- 在哪里 一个 主题 是 所以 伟大的 作为 到 是 害怕 , 和 也 很多 心爱 到
[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
be destroyed ,
是 损毁 ,

“当一个事物伟大到令人畏惧，又深受爱戴以至于不忍毁灭时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [haʊ] [tɑː'piːə] [wʌz; wəz] [krʌʃt] . ”
the king must remember how Tarpeia was crushed . ”
这 国王 必须 记住 如何 塔佩亚 曾是 碎 . ”

国王必须记住塔佩娅是如何被摧毁的。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [nɔːt] [ʌv; əv] [tɑː'piːə] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] ['pærəblz] . ”
“ I remember naught of Tarpeia , and I detest parables . ”
” 我 记住 零 的 塔佩亚 , 和 我 厌恶 寓言 . ”

“我对塔佩亚一无所知，而且我讨厌寓言。”

“ [tɑː'piːə] , ['saɪər] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm]) , [wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]
“ Tarpeia , sire (it is a story of old Rome) , was crushed under the weight
“ 塔佩亚 , 父系 (它 是 一个 故事 的 老的 罗马) , 曾是 碎 在下面 这 重量
[ʌv; əv]['prez(ə)nts] .
of presents .
的 礼物 .

“塔佩娅，陛下（这是一个古罗马的故事），被礼物压垮了。

[oʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪŋz] ,
Oh , my liege , ” continued Hastings ,
哦 , 我的 列日 , ” 持续 黑斯廷斯 ,

“哦，我的君主，”黑斯廷斯继续说道。

['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [suː'pɪriər] [ɑːrt] ,
warming with that interest which an able man feels in his own superior art ,
变暖 和 那 兴趣 哪个 一个 有能力的 男人 感觉 在 他的 自己的 优越的 艺术 ,

心中涌起一种才华横溢之人对自己高超技艺所特有的兴趣，

“ [wɜːr; wər][aɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
“ were I king for a year ,
” 是 我 国王 为了 一个 年 ,

“如果我当一年国王，

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔrik] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr] ([ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]
by the end of it Warwick should be the most unpopular (and therefore the
经过 这 结尾 的 它 沃里克 应该 是 这 最多 不受欢迎的 (和 所以 这
['wiːkəst]) [lɔːrd][ɪn] ['ɪŋglənd] ! ”
weakest) lord in England ! ”
最弱) 主 在 英格兰 ! ”

到最后，沃里克应该会成为英格兰最不受欢迎（因而也是最弱小）的领主！

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [oʊ] [waɪz] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [kən'siːt] ? ”
“ And how , O wise in thine own conceit ? ”
” 和 如何 , 哦 明智的 在 你的 自己的 自负 ? ”

“你这自以为是的聪明人啊！”

“ [boʊ] ['saɪər] , ” [ri'zjuːmd] ['heɪstɪŋz] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] — [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf]
“ Beau sire , ” resumed Hastings , not heeding the rebuke — and strangely enough
” 博 父系 , ” 恢复 黑斯廷斯 , 不是 听从 这 训斥 — 和 奇怪的 足够的
[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ,
he proceeded to point out ,
他 继续 到 观点 出去 ,

“先生，”黑斯廷斯继续说道，没有理会责备——奇怪的是，他接着指出，

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['ɪnfluəns] ,
as the means of destroying the earl's influence ,
作为 这 方法 的 摧毁 这 伯爵的 影响 ,

作为摧毁伯爵影响力的手段，

[ðə; ði] ['veri] ['meθəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə]['mɑːntəgjuː][æz; əz] [ðæt]
the very method that the archbishop had detailed to Montagu as that
这 非常 方法 那 这 大主教 有 详细的 到 蒙塔古 作为 那
[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] — “ [boʊ] ['saɪər] ,
which would make the influence irresistible and permanent — “ Beau sire ,
哪个 会 制作 这 影响 无法抗拒 和 永恒的 — “ 博 父系 ,

大主教曾向蒙塔古详细描述过，这种方法能够使影响力不可抗拒且持久——“尊敬的先生，

" [ri'zju:md] ['heɪstɪŋz] , " [lɔ:rd] ['wɔrik] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'sɪdər]
" resumed Hastings , " Lord Warwick is beloved by the people , because they consider
" 恢复 黑斯廷斯 , " 主 沃里克 是 心爱 经过 这 人们 , 因为 他们 考虑
[hɪm; ɪm] [mæl'tri:t] ;
him maltreated ;
他 虐待 ;

"哈斯廷斯继续说道，"沃里克勋爵深受人民爱戴，因为他们认为他受到了不公正的对待；

[hi:; hi][ɪz] [ɪ'sti:md] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] [braɪb] ;
he is esteemed by the people , because they consider him above all bribe ;
他 是 尊敬的 经过 这 人们 , 因为 他们 考虑 他 多于 全部 贿赂 ;

他受人民尊敬，因为人民认为他不贪婪，不接受任何贿赂；

[hi:; hi][ɪz] ['venəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
he is venerated by the people ,
他 是 受人尊敬 经过 这 人们 ,

他深受人民爱戴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['strʌglz] [hi:; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt]
because they believe that in all their complaints and struggles he is independent
因为 他们 相信 那 在 全部 他们的 投诉 和 斗争 他 是 独立的
([hi:; hi][ə'loʊn]) [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
(he alone) of the king .
(他 独自的) 的 这 国王 .

因为他们相信，在他们所有的抱怨和斗争中，他（只有他）是独立于国王的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [wʊd] [reɪz] ['envi] ;
Instead of love , I would raise envy ;
反而 的 爱 , 我 会 增加 嫉妒 ;

我不会激起爱，只会激起嫉妒；

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][koʊld] ['kaʊntənəns] [aɪ] [wʊd] [hi:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪs] .
for instead of cold countenance I would heap him with grace .
为了 反而 的 寒冷的 面容 我 会 堆 他 和 优雅 .

我不会对他冷眼相待，而是会以宽容待他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
Instead of esteem and veneration I would raise suspicion ;
反而 的 尊重 和 崇敬 我 会 增加 怀疑 ;

我不会对他表示敬重和崇敬，反而会引起怀疑；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [soʊ] [nɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,
for I would so knit him to your House ,
为了 我 会 所以 针织 他 到 你的 房子 ,

因为我愿将他与你的家族紧密相连，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][hænd][ɔ:r] [fʊt] [ə'genst] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [jʊr; jər]
that he could not stir hand or foot against you ; I would make his heirs your
那 他 可以 不是 搅拌 手 或者 脚 反对 你 ; 我 会 制作 他的 继承人 你的
['brʌðərz] .
brothers .
兄弟 .

他不能对你使手脚，也不能对你使脚；我愿使他的继承人成为你的兄弟。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæθ] ['mærid] [wʌn] ['dɔ:tər] , — [wed][ðə; ði] ['lʌðər] [tu:; tə][lɔ:rd] ['ritʃəd]
The Duke of Clarence hath married one daughter , — wed the other to Lord Richard
这 公爵 的 克拉伦斯 有 已婚 一 女儿 , — 结婚 这 其他 到 主 理查德
.
:
.

克拉伦斯公爵娶了他的一个女儿，将另一个女儿嫁给了理查德勋爵。

[bi'trəuð][jʊr; jər] [jʌŋ] ['prɪnses] [tu:; tə] - [sʌn] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] -

Betroth	your	young	princess	to	Montagu's	son	,	the	representative	of	all	the	Neviles
聘	你的	年轻的	公主	到	-	儿子	,	这	代表	的	全部	这	-

.

:

.

将你年轻的公主许配给蒙塔古的儿子，他是所有内维尔家族的代表。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [ɪ'mens] [pə'zeʃnz] [mʌst; məst] [ðʌs] ['ʌltɪmətlɪ] [pæs] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɪndrəd] .

The	earl's	immense	possessions	must	thus	ultimately	pass	to	your	own	kindred	.
这	伯爵的	巨大	财产	必须	因此	最终	经过	到	你的	自己的	亲属	.

因此，伯爵的巨额财产最终必将传给你的亲属。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,

The	earl	himself	will	be	no	longer	a	power	apart	from	the	throne	,
这	伯爵	他自己	将要	是	不	更长	一个	力量	除	从	这	王座	,

伯爵本人将不再拥有独立于王位之外的权力。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	a	part	of	it	.
但	一个	部分	的	它	.

但只是其中的一部分。

[ðə; ði]['bærənz] [wɪl] [tʃeɪf] [ə'genst] [wʌn] [hu:] [hæf] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rdər] ,

The	barons	will	chafe	against	one	who	half	ceases	to	be	of	their	order	,
这	男爵们	将要	摩擦	反对	一	WHO	一半	停止	到	是	的	他们的	命令	,

男爵们会对那些不再完全属于他们阶层的人感到不满。

[ænd; ənd] [jet] [mə'nɔpəˌlaɪziz] [ðer; ðər] ['dɪgnɪtiz] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rl]

and	yet	monopolizes	their	dignities	;	the	people	will	no	longer	see	in	the	earl
和	然而	垄断	他们的	尊严	;	这	人们	将要	不	更长	看	在	这	伯爵

[ðer; ðər] ['tʃæmpiən] ,

their	champion	,
他们的	冠军	,

然而，他却垄断了人民的尊严；人民将不再视伯爵为他们的捍卫者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['depjuti] .

but	a	king's	favourite	and	deputy	.
但	一个	国王的	最喜欢的	和	副	.

但他却是国王最宠爱的副手。

['ni:ðər] ['bærənz][nɔ:r]['pi:p(ə)l] [wɪl] [flɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bænər] . ”

Neither	barons	nor	people	will	flock	to	his	banner	.	”
两者都不	男爵们	也不	人们	将要	群	到	他的	横幅	.	”

无论是贵族还是平民，都不会投奔他的旗帜。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [waɪz] , ” [sed] ['edwərd] , ['mju:zɪŋ] ; “ [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [maɪ] ['kwi:nz]

“	All	this	is	well	and	wise	,	”	said	Edward	,	musing	;	“	but	meanwhile	my	queen's
“	全部	这	是	出色地	和	明智的	,	”	说	爱德华	,	沉思	;	“	但	同时	我的	女王的

[blʌd] ?

blood	?
血	?

“这一切都很好，也很明智，”爱德华沉思道，“但是与此同时，我的女王的血脉呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lətu:d] ? — [fɔ:r; fər] [lʊk] [ju:; jʊ] , ['heɪstɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] ,

Am	I	to	reign	in	a	solitude	?	—	for	look	you	,	Hastings	,	you	know	well	that	,
是	我	到	在位	在	一个	孤独	?	—	为了	看	你	,	黑斯廷斯	,	你	知道	出色地	那	,

难道我要在孤独中称王吗？——听着，黑斯廷斯，你很清楚这一点，

[ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs][æz; əz] [fuːlz] [hæv; həv] [diːmd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæd; həd] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] [ɪn]

uxorious	as	fools	have	deemed	me	,	I	had	purpose	and	design	in
妻子	作为	傻瓜	有	被认为	我	,	我	有	目的	和	设计	在

[ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ˈfæməliz] ;

the	elevation	of	new	families	;
这	海拔	的	新的	家庭	;

尽管愚人认为我恋妻成性，但我提升新家庭是有目的和计划的；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [noʊˈbɪləti][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

I	wished	to	raise	a	fresh	nobility	to	counteract	the	pride	of	the	old	,
我	希望	到	增加	一个	新鲜的	贵族	到	抵消	这	自豪	的	这	老的	,

我希望建立一个新的贵族阶层来对抗旧贵族阶层的傲慢自大。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][əˈpɑːn] [nuː] [ˈnəublz] [kæn; kən][ə; eɪ] [nuː] [ˈdaɪnəsti] [rɪˈlaɪ] . ”

and	only	upon	new	nobles	can	a	new	dynasty	rely	.	”
和	仅有的	之上	新的	贵族	能	一个	新的	王朝	依靠	.	”

只有依靠新的贵族，新的王朝才能得以维系。

“ [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['æŋgər][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	My	Lord	,	I	will	not	anger	you	again	;	but	still	,	for	a	while	,
“	我的	主	,	我	将要	不是	愤怒	你	再次	;	但	仍然	,	为了	一个	尽管	,

“我的主啊，我不会再惹您生气了；但是，还是暂时的，

[ðə; ði] ['kwiːnz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] . ”

the	queen's	relations	will	do	well	to	retire	.	”
这	女王的	关系	将要	做	出色地	到	退休	.	”

女王的亲戚们最好还是退休吧。

“ [gʊd] [naɪt] , ['heɪstɪŋz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , [ə'brʌptli] , “ [maɪ] ['pɪloʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	Good	night	,	Hastings	,	”	interrupted	Edward	,	abruptly	,	“	my	pillow	in	this	shall	be
“	好的	夜晚	,	黑斯廷斯	,	”	中断	爱德华	,	突然	,	“	我的	枕头	在	这	将	是

[maɪ] ['kaʊnsələr] .

my	counsellor	.
我的	顾问	.

“晚安，黑斯廷斯，”爱德华突然打断道，“此时此刻，我的枕头将是我的顾问。”

” [wət'evər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [maɪt] ['raɪpən][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd] ,

”	Whatever	the	purpose	solitude	and	reflection	might	ripen	in	the	king's	mind	,
”	任何	这	目的	孤独	和	反射	可能	熟	在	这	国王的	头脑	,

“无论独处和沉思会在国王的心中酝酿出怎样的意图，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ] [nuːz] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [freʃ]

he	was	saved	from	immediate	decision	by	news	,	the	next	morning	,	of	fresh
他	曾是	已保存	从	即时	决定	经过	消息	,	这	下一个	早晨	,	的	新鲜的

['autbreiks] .

outbreaks	.
疫情爆发	.

第二天早上传来新疫情爆发的消息，让他免于立即做出决定。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['lɪŋkənʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wɔrik] ; [ænd; ənd]

The	commons	had	risen	in	Lincolnshire	and	the	county	of	Warwick	;	and
这	公共领域	有	升起	在	林肯郡	和	这	县	的	沃里克	;	和

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [roʊt] [wɜːrd] [ðæt] ,

Anthony	Woodville	wrote	word	that	,
安东尼	伍德维尔	写道	单词	那	,

林肯郡和沃里克郡的平民百姓都起来反抗了；安东尼·伍德维尔写道，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [nɪr]
if **the** **king** **would** **but** **show** **himself** **among** **the** **forces** **he** **had** **raised** **near**
如果 这 国王 会 但 展示 他自己 之中 这 力量 他 有 提高 靠近
['kɔvəntri] ,
Coventry **,**
考文垂 ,

如果国王愿意亲自现身于他在考文垂附近集结的军队之中，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒentri] [ə'raʊnd] [wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ræbl] .
all **the** **gentry** **around** **would** **rise** **against** **the** **rebellious** **rabble** **.**
全部 这 绅 大约 会 上升 反对 这 叛逆的 乌合之众 .

周围所有的上流人士都会起来反抗这些叛乱的乌合之众。

['siːzɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] , [bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊəriːəz] ,
Seizing **advantage** **of** **these** **tidings** **,** **borne** **to** **him** **by** **his** **own** **couriers** **,**
抓住 优势 的 这些 消息 , 出生 到 他 经过 他的 自己的 快递员 ,

他利用自己信使带来的这些消息，

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['soʊldʒəri] ['kwɔːrtərd] [æt; ət] ['oʊlni] , ['edwərd]
and **eager** **to** **escape** **from** **the** **uncertain** **soldiery** **quartered** **at** **Olney** **,** **Edward**
和 渴望的 到 逃脱 从 这 不确定 士兵 四分 在 奥尔尼 , 爱德华
,
,
,

为了逃离驻扎在奥尔尼的动荡不安的士兵，爱德华.....

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɔːrs] ,
without **waiting** **to** **consult** **even** **with** **the** **earl** **,** **sprang** **to** **horse** **,**
没有 等待 到 咨询 甚至 和 这 伯爵 , 弹簧 到 马 ,

甚至没有征求伯爵的意见，就跃上马背。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] ['eni]
and **his** **trumpets** **were** **the** **first** **signal** **of** **departure** **that** **he** **deigned** **to** **any**
和 他的 小号 是 这 第一的 信号 的 离开 那 他 设计 到 任何
[wʌn] .
one **.**
一 .

他的号角是他纡尊降贵向任何人发出的第一个离别信号。

[ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv]['serəmoʊni] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['wɔrik] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
This **want** **of** **ceremony** **displeased** **the** **pride** **of** **Warwick** **;** **but** **he** **made** **no**
这 想 的 仪式 不高兴 这 自豪 的 沃里克 ; 但 他 制成 不
[kəm'pleɪnt] ,
complaint **,**
抱怨 ,

这种缺乏礼仪的做法令华威克的自尊心感到不悦；但他并未抱怨。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [wen] ['edwərd] [sed] ['ʃɔːrtli] , —
and **took** **his** **place** **by** **the** **king's** **side** **,** **when** **Edward** **said** **shortly** **,** **—**
和 采取 他的 地方 经过 这 国王的 边 , 什么时候 爱德华 说 不久 , —

于是他走到国王身边，爱德华简短地说——

“ [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [niːdz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] .
“ **Dear** **cousin** **,** **this** **is** **a** **time** **that** **needs** **all** **our** **energies** **.**
“ 亲爱的 表哥 , 这 是 一个 时间 那 需求 全部 我们的 能量 .

“亲爱的表弟，现在是我们需要全力以赴的时候。”

[aɪ] [raɪd] [tɔːrdz] [ˈkɔvəntri] , [tuː; tə] [gɪv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɔː] [rɪˈkruːts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

I	ride	towards	Coventry	,	to	give	head	and	heart	to	the	raw	recruits	I	shall
我	骑	向	考文垂	,	到	给	头	和	心	到	这	生的	新兵	我	将

[faɪnd] [ðer; ðər] ;

find	there	;
寻找	那里	;

我骑马前往考文垂，为我将在那里遇到的新兵们提供精神和勇气；

[bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [miːnz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪˈmiːdiət] [ˈdɪstrɪkt]

but	I	pray	you	and	the	archbishop	to	use	all	means	,	in	this	immediate	district
但	我	祈祷	你	和	这	大主教	到	使用	全部	方法	,	在	这	即时	区

,

,

,

但我恳请您和总主教动用一切手段，在这个辖区内，

[tuː; tə] [reɪz] [freʃ] [truːps] ; [fɔːr; fər] [æt; ət] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːrmd] [men] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈpæstʃər]

to	raise	fresh	troops	;	for	at	your	name	armed	men	spring	up	from	pasture
到	增加	新鲜的	军队	;	为了	在	你的	姓名	武装	男人	春天	向上	从	牧场

[ænd; ənd] [gliːb] ,

and	glebe	,
和	教区	,

招募新的军队；因为奉你的名，武装的战士从牧场和田野中涌现出来，

[daɪk] [ænd; ənd] [hedʒ] .

dyke	and	hedge	.
堤防	和	对冲	.

堤坝和树篱。

[dʒɔɪn] [wʌt] [truːps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kəˈlekt] [ɪn] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [æt; ət] [ˈkɔvəntri] , [ænd; ənd] ,

Join	what	troops	you	can	collect	in	three	days	with	mine	at	Coventry	,	and	,
加入	什么	军队	你	能	收集	在	三	天	和	矿	在	考文垂	,	和	,

加入我在考文垂的部队，三天内尽可能多地召集你的部队，然后，

[er] [ðə; ðɪ] [ˈsɪkl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrvɪst] , [ˈɪŋgləɪnd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] .

ere	the	sickle	is	in	the	harvest	,	England	shall	be	at	peace	.
埃雷	这	镰刀	是	在	这	收成	,	英格兰	将	是	在	和平	.

在镰刀收割之前，英格兰将迎来和平。

[gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] !

God	speed	you	!
上帝	速度	你	!

祝你一路顺风！

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[ðer; ðər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈweɪ] ! — [ə; eɪ] [frænk] [ˈɪtrɪəə] !

there	,	gentlemen	,	away	!	—	a	franc	etrier	!
那里	,	先生们	,	离开	!	—	一个	法郎	埃特里尔	!

好了，先生们，出发！——一个法国骑兵！

" [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈpleɪ] , — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈkwestʃənɪŋ] ,

"	Without	pausing	for	reply	,	—	for	he	wished	to	avoid	all	questioning	,
"	没有	暂停	为了	回复	,	—	为了	他	希望	到	避免	全部	提问	,

他没有停下来回答，——因为他想避免一切追问，

[lest] [ˈwɔrik] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊdˌvɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

lest	Warwick	might	discover	that	it	was	to	a	Woodville	that	he	was	bound	,
免得	沃里克	可能	发现	那	它	曾是	到	一个	伍德维尔	那	他	曾是	边界	,

以免沃里克发现自己被送往伍德维尔。

— [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [jet] ['hʌrɪŋ]

—	the	king	put	spurs	to	his	horse	,	and	,	while	his	men	were	yet	hurrying
—	这	国王	放	马刺	到	他的	马	,	和	,	尽管	他的	男人	是	然而	匆忙

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

国王给马钉上马刺，趁着士兵们还在来回奔走，

[roʊd] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] ,

rode	on	almost	alone	,
骑	在	几乎	独自的	,

他几乎独自一人继续骑行，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [led] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

and	was	a	good	mile	out	of	the	town	before	the	force	led	by	St	.	John
和	曾是	一个	好的	英里	出去	的	这	镇	前	这	力量	引领	经过	英石	.	约翰

[ænd; ənd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ,

and	Raoul	de	Fulke	,
和	拉乌尔	德	富尔克	,

在圣约翰和拉乌尔·德·富尔克率领的部队到达之前，他们已经离开城镇足足一英里了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] , [huː] [held] [noʊ] [kə'mænd] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	followed	by	Hastings	,	who	held	no	command	,	overtook	him	.
和	随后	经过	黑斯廷斯	,	WHO	握住	不	命令	,	超越	他	.

随后，没有指挥权的黑斯廷斯也追上了他。

“ [aɪ] [mɪs'θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] ['wɔrik] , ['gluːmɪli] ; “ [bʌt; bət] [maɪ] [wɜːrd] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	I	misthink	the	king	,	”	said	Warwick	,	gloomily	;	“	but	my	word	is	pledged	to	the
“	我	误想	这	国王	,	”	说	沃里克	,	阴郁地	;	“	但	我的	单词	是	承诺	到	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“我误解了国王，”沃里克沮丧地说，“但我向人民发誓，我的话是要兑现的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] . ”

and	it	shall	be	kept	.	”
和	它	将	是	保留	.	”

必须保存下来。

“ [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrd] [ɪz] [best] [kept] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , ” [sed] [ðə; ði]

“	A	man's	word	is	best	kept	when	his	arm	is	the	strongest	,	”	said	the
“	一个	男人的	单词	是	最好的	保留	什么时候	他的	手臂	是	这	最强	,	”	说	这

[sen'tenʃəs] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ;

sententious	archbishop	;
有道理的	大主教	;

“一个人的臂膀越强壮，他的诺言就越能信守，”这位爱说教的大主教说道；

“ ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [dɪ'spɜːrst] [æn; ən] ['ɑːrmi] ; [tuː; tə] - [deɪ] , [reɪz] [wʌn] !

“	yesterday	,	you	dispersed	an	army	;	to	-	day	,	raise	one	!
“	昨天	,	你	分散的	一个	军队	;	到	-	天	,	增加	一	!

“昨天你们驱散了一支军队；今天，你们又组建了一支军队！”

” ['wɔrik] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , ['bekənd] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk]

”	Warwick	answered	not	,	but	,	after	a	moment's	thought	,	beckoned	to	Marmaduke
”	沃里克	回答	不是	,	但	,	后	一个	瞬间	想法	,	招手	到	马默杜克

.

:
.

沃里克没有回答，但略作思考后，向马默杜克招了招手。

“ ['kɪnzmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [spɜːr][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ten] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
“ Kinsman , ” said he , “ spur on , with ten of my little company , to join the
“ 金斯曼 , ” 说 他 , “ 刺 在 , 和 十 的 我的 小的 公司 , 到 加入 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

“亲属，”他说，“带着我的十个随从，去追随国王吧。”

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] [nɪr] ['kɔvəntri] . ”
Report to me if any of the Woodvilles be in his camp near Coventry . ”
报告 到 我 如果 任何 的 这 - 是 在 他的 营 靠近 考文垂 . ”

如果伍德维尔家族有人在他位于考文垂附近的营地里，请向我报告。”

“ ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ? ”
“ Whither shall I send the report ? ”
“ 往哪里去 将 我 发送 这 报告 ? ”

“我应该把报告寄到哪里？”

“ [tuː; tə][maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔrik] .
“ To my castle of Warwick .
“ 到 我的 城堡 的 沃里克 .

“致我的沃里克城堡。”

” ['mɑːmədjuːk] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz]
” Marmaduke bowed his head , and , accustomed to the brevity of the earl's
” 马默杜克 鞠躬 他的 头 , 和 , 习惯 到 这 简洁 的 这 伯爵的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“马尔马杜克低下了头，他早已习惯了伯爵言简意赅的说话方式，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [en'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
proceeded to the task enjoined him .
继续 到 这 任务 禁止 他 .

他继续执行被委派的任务。

['wɔrik] [nekst] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['skwaɪər] .
Warwick next summoned his second squire .
沃里克 下一个 被召唤 他的 第二 乡绅 .

沃里克接着召来了他的第二位侍从。

“ [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] .
“ My lady and her children , ” said he , “ are on their way to Middleham .
“ 我的 女士 和 她 孩子们 , ” 说 他 , “ 是 在 他们的 方式 到 米德勒姆 .

“夫人和她的孩子们，”他说，“正在前往米德勒姆的路上。”

[ðɪs] ['peɪpər] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] .
This paper will instruct you of their progress .
这 纸 将要 指示 你 的 他们的 进步 .

本文将向您介绍他们的进展情况。

[dʒɔɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [truːp] , [ɪk'sept] [maɪ] ['herəldz] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] ;
Join them with all the rest of my troop , except my heralds and trumpeters ;
加入 他们 和 全部 这 休息 的 我的 部队 , 除了 我的 使者 和 小号手 ;

除了我的传令兵和号手之外，让我的其余部队都加入他们；

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm] [er] [lɔːŋ] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] . ”
and say that I shall meet them ere long at Middleham . ”
和 说 那 我 将 见面 他们 埃雷 长的 在 米德勒姆 . ”

并告诉他们我很快就会在米德勒姆与他们见面。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən][ˈɑːrmi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ˈdraɪli] ,

“	It	is	a	strange	way	to	raise	an	army	,	”	said	the	archbishop	,	dryly	,
”	它	是	一个	奇怪的	方式	到	增加	一个	军队	,	”	说	这	大主教	,	干巴巴地	,

“这是一种奇怪的征兵方式，”大主教冷冷地说。

“ [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [wʌn] [pəˈzesiz] ! ”

“	to	begin	by	getting	rid	of	all	the	force	one	possesses	!	”
”	到	开始	经过	获得	摆脱	的	全部	这	力量	一	拥有	!	”

“首先要摆脱自己所拥有的一切力量！”

“ [ˈbrʌðər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ʃoʊ] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	Brother	,	”	answered	the	earl	,	“	I	would	fain	show	my	son	-	in	-	law	,
”	兄弟	,	”	回答	这	伯爵	,	“	我	会	欣然	展示	我的	儿子	-	在	-	法律	,

“兄弟，”伯爵回答说，“我很想让我的女婿见见我。”

[huː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

who	may	be	the	father	of	a	line	of	kings	,
WHO	可能	是	这	父亲	的	一个	线	的	国王	,

他可能是多位国王的始祖，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi] [ˈhelpləs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

that	a	general	may	be	helpless	at	the	head	of	thousands	,
那	一个	一般的	可能	是	无助	在	这	头	的	数千	,

即使是统领千军万马的将军也可能束手无策。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [stænd] [əˈloʊn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] . ”

but	that	a	man	may	stand	alone	who	has	the	love	of	a	nation	.	”
但	那	一个	男人	可能	站立	独自的	WHO	有	这	爱	的	一个	国家	.	”

但一个人如果拥有一个国家的爱，他就可以孤身一人。”

“ [meɪ] [ˈklærəns] [ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ˈles(ə)n] !

“	May	Clarence	profit	by	the	lesson	!
”	可能	克拉伦斯	利润	经过	这	课	!

愿克拉伦斯能从中吸取教训！

[wer] [ɪz][hiː; hi][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? ”

Where	is	he	all	this	while	?	”
在哪里	是	他	全部	这	尽管	?	”

他这些日子都去哪儿了？

“ [əˈbed] , ” [sed] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksent][ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	Abed	,	”	said	the	stout	earl	,	with	a	slight	accent	of	disdain	;	and	then	,
”	阿贝德	,	”	说	这	肥硕	伯爵	,	和	一个	轻微	口音	的	蔑视	;	和	然后	,

“阿贝德，”身材魁梧的伯爵说道，语气中略带轻蔑；然后，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [juːθ] [ɪz][ˈevər] [lʌgˈʒʊriəs] .

in	a	softer	voice	,	he	added	,	“	youth	is	ever	luxurious	.
在	一个	更柔和	嗓音	,	他	额外	,	“	青年	是	曾经	豪华	.

他用更柔和的声音补充道：“青春永远是一种奢侈。”

[ˈbetər] [ðə; ði] [sloʊ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] .

Better	the	slow	man	than	the	false	one	.
更好的	这	慢的	男人	比	这	错误的	一	.

宁愿选择反应慢的人，也不要选择虚伪的人。

” [ˈliːvɪŋ] [ˈwɔrik] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði][ˈduːti] [enˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði]

”	Leaving	Warwick	to	discharge	the	duty	enjoined	him	,	we	follow	the
”	离开	沃里克	到	释放	这	责任	禁止	他	,	我们	跟随	这

[dɪˈsɪmjəˌleɪtɪŋ] [kɪŋ] .

dissimulating	king	.
掩饰	国王	.

“我们留下沃里克履行他被赋予的职责，跟随这位虚伪的国王。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌt] [bɪ'fɔːlz] [kɪŋ] ['edwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['oʊlni] .

WHAT	BEFALLS	KING	EDWARD	ON	HIS	ESCAPE	FROM	OLNEY	.
什么	发生	国王	爱德华	在	他的	逃脱	从	奥尔尼	.

爱德华国王逃离奥尔尼后遭遇了什么?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['edwərd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪər][ʌv; əv] ['oʊlni] , [hiː; hɪ]

As	soon	as	Edward	was	out	of	sight	of	the	spire	of	Olney	,	he
作为	很快	作为	爱德华	曾是	出去	的	视线	的	这	尖塔	的	奥尔尼	,	他

['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

slackened	his	speed	,
松弛	他的	速度	,

爱德华一走出奥尔尼尖顶的视线，就放慢了速度。

[ænd; ənd] ['bekənd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	beckoned	Hastings	to	his	side	.
和	招手	黑斯廷斯	到	他的	边	.

他招手让黑斯廷斯到自己身边。

“ [dɪr] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] ,

“	Dear	Will	,	”	said	the	king	,	“	I	have	thought	over	thy	counsel	,
“	亲爱的	将要	,	”	说	这	国王	,	“	我	有	想法	超过	你的	法律顾问	,

“亲爱的威尔，”国王说，“我仔细考虑了你的建议，

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ˌðer'ʌv] .

and	will	find	the	occasion	to	make	experiment	thereof	.
和	将要	寻找	这	场合	到	制作	实验	其中	.

并将寻找机会进行试验。

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] ,

But	,	methinks	,
但	,	我觉得	,

但是，依我看来，

[ðaʊ] [wɪlt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [kən'seʃnz] [kʌm] [best] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz]

thou	wilt	agree	with	me	that	concessions	come	best	from	a	king	who	has
你	枯萎	同意	和	我	那	让步	来	最好的	从	一个	国王	WHO	有

[æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

an	army	of	his	own	.
一个	军队	的	他的	自己的	.

你会同意我的看法，只有拥有自己军队的国王才能做出最好的让步。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ][kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔrik] [aɪ][hæv; həv] [les] ['paʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

'	Fore	Heaven	,	in	the	camp	of	a	Warwick	I	have	less	power	than	a
-	前	天堂	,	在	这	营	的	一个	沃里克	我	有	较少的	力量	比	一个

[luː'tenənt] !

lieutenant	!
中尉	!

天哪，在沃里克军营里，我的权力甚至不如一个中尉!

[naʊ] [mɑːrk][ˌem 'iː] .

Now	mark	me	.
现在	标记	我	.

现在给我打个标记。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [hed] [sʌm; səm] [rɪ'kruːts] [reɪzd] [ɪn] [heɪst] [nɪr] ['kɔvəntri] .

I	go	to	head	some	recruits	raised	in	haste	near	Coventry	.
我	去	到	头	一些	新兵	提高	在	匆忙	靠近	考文垂	.

我要去带领一些在考文垂附近仓促招募的新兵。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːntest][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] .

The	scene	of	contest	must	be	in	the	northern	counties	.
这	场景	的	竞赛	必须	是	在	这	北方	县	.

比赛地点必须设在北部各县。

[wɪlt] [ðaʊ] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [raɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['θɜːroʊ] [breɪk] , ['θɜːroʊ] ['braɪər] , ,

Wilt	thou	,	for	love	of	me	,	ride	night	and	day	,	thorough	brake	,	thorough	briar	,	,
枯萎	你	,	为了	爱	的	我	,	骑	夜晚	和	天	,	彻底	制动	,	彻底	荆棘	,	,

你愿为了我，日夜兼程，穿越荆棘丛生的荒地吗?

[tuː; tə] ['glɑːstər] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ?

to	Gloucester	on	the	Borders	?
到	格洛斯特	在	这	边界	?

去边境小镇格洛斯特?

[bɪd][hɪm; ɪm] [mɑːrtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [skɑːt] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] , [bæk] [tuː; tə] [jɔːk] ;

Bid	him	march	,	if	the	Scot	will	let	him	,	back	to	York	;
出价	他	行进	,	如果	这	苏格兰人	将要	让	他	,	后退	到	约克	;

如果苏格兰人允许，就命令他返回约克;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [hɪm'self] [kwɪt][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

and	if	he	cannot	himself	quit	the	Borders	,
和	如果	他	不能	他自己	辞职	这	边界	,

如果他自己无法离开边境地区，

[let][hɪm; ɪm][send] [wʌt] [men][kæn; kən][biː; bi] [sperd] ['ʌndər] [ðaɪ] ['bænər] .

let	him	send	what	men	can	be	spared	under	thy	banner	.
让	他	发送	什么	男人	能	是	幸存	在下面	你的	横幅	.

让他把所有能抽调出来的士兵都派到你的旗帜下。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [reɪz] [θruː] ['jɔːkʃə] [ɔːl][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ðaʊ] [kænst] [kə'lekt] .

Failing	this	,	raise	through	Yorkshire	all	the	men	-	at	-	arms	thou	canst	collect	.
失败	这	,	增加	通过	约克郡	全部	这	男人	-	在	-	武器	你	罐	收集	.

如果做不到这一点，那就尽你所能，在约克郡招募所有你能召集到的武装人员。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [siː] ['mɑːntəgˌjuː] .

But	,	above	all	,	see	Montagu	.
但	,	多于	全部	,	看	蒙塔古	.

但最重要的是，请去看蒙塔古。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [sɪ'kjʊr] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

Him	and	his	army	secure	at	all	hazards	.
他	和	他的	军队	安全的	在	全部	危险	.

他和他的军队安然无恙，免受一切危险。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'mɜːr] , [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['dɔːtər] ,

If	he	demur	,	tell	him	his	son	shall	marry	his	king's	daughter	,
如果	他	异议	,	告诉	他	他的	儿子	将	结婚	他的	国王的	女儿	,

如果他反对，就告诉他，他的儿子将娶他国王的女儿。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

and	wear	the	coronal	of	a	duke	.
和	穿	这	冠	的	一个	公爵	.

并戴上公爵的冠冕。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][beɪt][fɔːr; fər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [fɪʃ] !

a	large	bait	for	so	large	a	fish	!
一个	大的	饵	为了	所以	大的	一个	鱼	!

这么大的鱼，用这么大的饵!

[aɪ] [siː] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['kæʒuəl] ['aʊtbreɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;

I	see	this	is	no	casual	outbreak	,	but	a	general	convulsion	of	the	realm	;
我	看	这	是	不	随意的	暴发	,	但	一个	一般的	抽搐	的	这	领域	;

我认为这不是一起偶然的疫情，而是一场席卷全国的动荡;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr][tuː; tə]

and	the	Earl	of	Warwick	must	not	be	the	only	man	to	smile	or	to
和	这	伯爵	的	沃里克	必须	不是	是	这	仅有的	男人	到	微笑	或者	到

[fraʊn] [bæk] [ðə; ði]['æŋgri]['elɪmənts; 'eləmənts] . ”

frown	back	the	angry	elements	.	”
皱眉	后退	这	生气的	元素	.	”

而沃里克伯爵肯定不是唯一一个对愤怒的天气报以微笑或皱眉的人。

“ [ɪn] [ðɪs] , [boʊ] ['saɪər] , ” ['ænsər] ['heɪstɪŋz] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	In	this	,	beau	sire	,	”	answered	Hastings	,	“	you	speak	as	a	king	and	a
“	在	这	,	帅哥	父系	,	”	回答	黑斯廷斯	,	“	你	说话	作为	一个	国王	和	一个

['wɔːriər] [ʃʊd; ʃəd] ,

warrior	should	,
战士	应该	,

“陛下，”黑斯廷斯回答说，“您说话的语气才像一位国王和一位战士该有的样子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mɑːtoʊ] , — - ['moʊdəs][et]['ɔːrdoʊ] .

and	I	will	do	my	best	to	assert	your	royal	motto	,	—	'	Modus	et	ordo	.
和	我	将要	做	我的	最好的	到	断言	你的	皇家	座右铭	,	—	-	模式	等	秩序	.

我将尽我所能贯彻您的皇家格言——“Modus et ordo”。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

'	If	I	can	but	promise	that	your	Highness	has	for	a	while	dismissed	the
-	如果	我	能	但	承诺	那	你的	高度	有	为了	一个	尽管	解雇	这

['wʊdˌvɪl] [lɔːds] ,

Woodville	lords	,
伍德维尔	领主们	,

“如果我能保证殿下已经暂时解散了伍德维尔的贵族们，

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [er] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['trʌntʃən] [æn; ən]['ɑːrmi] ['wɜːrði]

rely	upon	it	that	ere	two	months	I	will	place	under	your	truncheon	an	army	worthy
依靠	之上	它	那	埃雷	二	几个月	我	将要	地方	在下面	你的	警棍	一个	军队	值得

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːdʒ] [lɔːrd][ʌv; əv]['hɑːrdi] ['ɪŋglənd] . ”

of	the	liege	lord	of	hardy	England	.	”
的	这	列日	主	的	耐寒的	英格兰	.	”

请相信，不到两个月，我就会将一支配得上英格兰这位坚韧领主的军队置于你的麾下。

“ [goʊ] , [dɪr] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [trʌst] [ɔːl][tuː; tə] [ðiː] !

“	Go	,	dear	Hastings	,	I	trust	all	to	thee	!
”	去	,	亲爱的	黑斯廷斯	,	我	相信	全部	到	你	!

“去吧，亲爱的黑斯廷斯，我把一切都托付给你！”

” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	answered	the	king	.
”	回答	这	国王	.

“国王回答道。”

[ðə; ði] ['noʊblmən] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [ænd; ənd] ,

The	nobleman	kissed	his	sovereign's	extended	hand	,	closed	his	visor	,	and	,
这	贵族	亲吻	他的	主权者的	扩展	手	,	关闭	他的	遮阳板	,	和	,

贵族亲吻了君主伸出的手，合上了面罩，然后

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - ['skwaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] ,

motioning	to	his	body	-	squire	to	follow	him	,	disappeared	down	a	green	lane	,
示意	到	他的	身体	-	乡绅	到	跟随	他	,	消失	向下	一个	绿色的	车道	,

他示意侍卫跟上，然后消失在一条绿荫小道中。

[ə'vɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] ['brɔːdər] ['θɜːrəʊˌfeəz] [æz; əz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

avoiding	such	broader	thoroughfares	as	might	bring	him	in	contact	with	the
避免	这样的	更广泛	干道	作为	可能	带来	他	在	接触	和	这

['ɑːfəsərz] [left] [æt; ət] ['oʊlni] .

officers	left	at	Olney	.
警官	左边	在	奥尔尼	.

避开那些可能会让他与留在奥尔尼的军官接触的宽阔道路。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['kɔvəntri] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [tuː]

In	a	small	village	near	Coventry	Sir	Anthony	Woodville	had	collected	about	two
在	一个	小的	村庄	靠近	考文垂	先生	安东尼	伍德维尔	有	集	关于	二

['θaʊz(ə)nd] [men] ,

thousand	men	,
千	男人	,

在考文垂附近的一个小村庄，安东尼·伍德维尔爵士召集了大约两千人。

['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [noʊ'bɪləti] ,

chiefly	composed	of	the	tenants	and	vassals	of	the	new	nobility	,
主要	由	的	这	租户	和	附庸	的	这	新的	贵族	,

主要由新贵族的佃户和封臣组成，

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] ['æntəni] [æz; əz][ðer; ðər] [hed] .

who	regarded	the	brilliant	Anthony	as	their	head	.
WHO	认为	这	杰出的	安东尼	作为	他们的	头	.

他们视才华横溢的安东尼为领袖。

[ðə; ðɪ] ['lidər] [wɜːr; wər] ['gæləənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	leaders	were	gallant	and	ambitious	gentlemen	,
这	领导人	是	英勇	和	雄心勃勃	先生们	,

这些领导人都是英勇而雄心勃勃的绅士。

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [ə'raɪv] [æt; ət] ['fɔːtʃənz] [ə'bʌv] [ðer; ðər][bɜːrθ]['moʊstli][ɑːr; ər] ;

as	they	who	arrive	at	fortunes	above	their	birth	mostly	are	;
作为	他们	WHO	到达	在	财富	多于	他们的	出生	大多	是	;

那些最终获得远超其出身财富的人，大多是这样的；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['væsl] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

but	their	vassals	were	little	to	be	trusted	.
但	他们的	附庸	是	小的	到	是	可信	.

但他们的附庸却不太可信。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [deɪ] ['klænˌʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] ,

For	in	that	day	clanship	was	still	strong	,
为了	在	那	天	氏族	曾是	仍然	强的	,

因为在那个时代，氏族制度仍然很强大。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɔːləʊz] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [læŋ'kæstriən] [lɔːds] ,

and	these	followers	had	been	bred	in	allegiance	to	Lancastrian	lords	,
和	这些	追随者	有	到过	繁殖	在	忠诚	到	兰开斯特人	领主们	,

这些追随者从小就被培养成效忠兰开斯特家族的领主。

[huːz] ['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jɔːkist] ['feivərits] .

whose	confiscated	estates	were	granted	to	the	Yorkist	favourites	.
谁	没收	庄园	是	的确	到	这	约克郡人	收藏夹	.

其被没收的地产被授予了约克王朝的宠臣。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['welkəmd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]

The	shout	that	welcomed	the	arrival	of	the	king	was	therefore	feeble	and
这	喊	那	欢迎	这	到达	的	这	国王	曾是	所以	微弱	和

[ˌluːk'wɔːrm] ; [ænd; ənd] ,

lukewarm	;	and	,
温	;	和	,

因此，迎接国王到来的欢呼声显得微弱而冷淡；

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][soʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

disconcerted	by	so	chilling	a	reception	,	he	dismounted	,
不安	经过	所以	令人不寒而栗	一个	接待	,	他	下马	,

他被这冷淡的接待弄得心神不宁，下了马。

[ɪn] [les] ['elɪveɪtɪd] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['oʊlni] ,

in	less	elevated	spirits	than	those	in	which	he	had	left	Olney	,
在	较少的	升高	烈酒	比	那些	在	哪个	他	有	左边	奥尔尼	,

他的情绪不如离开奥尔尼时那么高昂了。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

at	the	pavilion	of	his	brother	-	in	-	law	.
在	这	亭	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

在他姐夫的凉亭里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] [ʌv; əv] ['æntəni] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːrbərəs]

The	mourning	-	dress	of	Anthony	,	his	countenance	saddened	by	the	barbarous
这	丧	-	裙子	的	安东尼	,	他的	面容	悲伤	经过	这	野蛮

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

execution	of	his	father	and	brother	,
执行	的	他的	父亲	和	兄弟	,

安东尼身着丧服，脸上满是父亲和兄弟惨遭杀害的悲伤。

[dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

did	not	tend	to	cheer	the	king	.
做过	不是	趋向	到	欢呼	这	国王	.

并不倾向于让国王高兴。

[bʌt; bət] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv]

But	Woodville's	account	of	the	queen's	grief	and	horror	at	the	afflictions	of
但	-	帐户	的	这	女王的	悲伤	和	恐怖	在	这	苦难	的

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	House	,
她	房子	,

但伍德维尔对女王因王室遭受苦难而感到悲痛和恐惧的描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [faʊl] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

and	of	Jacquetta's	indignation	at	the	foul	language	which	the	report	of
和	的	-	愤慨	在	这	犯规	语言	哪个	这	报告	的

[hɜːr; hər] ['præktɪsɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːpjələr] [maʊθ] ,

her	practices	put	into	the	popular	mouth	,
她	实践	放	进入	这	受欢迎的	嘴	,

以及雅克塔对媒体报道她的所作所为后，民众口中流露出的污言秽语感到愤慨。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌʌn'duːli]

served	to	endear	to	the	king's	mind	the	family	that	he	considered	unduly
服务	到	心爱的	到	这	国王的	头脑	这	家庭	那	他	经过考虑的	过度

['pəːsikjuːtid] .

persecuted	.
受迫害	.

这有助于博得国王对这个他认为受到不公正迫害的家族的好感。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] [brests] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [fænd] [baɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

Even	in	the	coldest	breasts	affection	is	fanned	by	opposition	,
甚至	在	这	最冷	乳房	感情	是	扇形	经过	反对	,

即使在最冷漠的胸膛里，反对也会激起爱意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['kɪndrəd] [wɜ:r; wər] [ə'seɪld] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnətli] ['edwərd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	the	more	the	queen's	kindred	were	assailed	,	the	more	obstinately	Edward	clung	to	them	.
和	这	更多的	这	女王的	亲属	是	遭受攻击	,	这	更多的	顽固地	爱德华	紧紧抓住	到	他们	.

女王的亲属越是受到攻击，爱德华就越是顽固地依附于他们。

[baɪ] ['su:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] , [baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gæləntri:z] , [baɪ][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

By	suiting	his	humour	,	by	winking	at	his	gallantries	,	by	a	submissive	sweetness	of	temper	,
经过	适合	他的	幽默	,	经过	眨眼	在	他的	英勇	,	经过	一个	顺从者	甜味	的	脾气	,

通过迎合他的幽默，通过对他的风流韵事眨眼示意，通过温顺的性情，

[wɪtʃ] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['heɪsti] [mudz] ,

which	soothed	his	own	hasty	moods	,
哪个	舒缓	他的	自己的	仓促	情绪	,

这平息了他自己急躁的情绪。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:vɪʃ] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

and	contrasted	with	the	rough	pride	of	Warwick	and	the	peevish	fickleness	of	Clarence	,
和	对比	和	这	粗糙的	自豪	的	沃里克	和	这	易怒的	反复无常	的	克拉伦斯	,

与沃里克粗犷的骄傲和克拉伦斯喜怒无常的性格形成鲜明对比的是，

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [wu:nd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑ:rt] .

Elizabeth	had	completely	wound	herself	into	the	king's	heart	.
伊丽莎白	有	完全地	伤口	她自己	进入	这	国王的	心	.

伊丽莎白已经完全俘获了国王的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['greɪsɪz] , [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

And	the	charming	graces	,	the	elegant	accomplishments	,
和	这	迷人	恩典	,	这	优雅的	成就	,

还有那些迷人的风度，那些优雅的成就，

[ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:r'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

of	Anthony	Woodville	were	too	harmonious	with	the	character	of	Edward	,
的	安东尼	伍德维尔	是	也	和谐	和	这	特点	的	爱德华	,

安东尼·伍德维尔的性格与爱德华的性格过于契合，

[hu:] [ɪn][ɔ:l] — [ɪk'sept] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˌdʒɛn'ti:l'ɔm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

who	in	all	—	except	truth	and	honour	—	was	the	perfect	model	of	the	gay	gentilhomme	of	the	time	,
WHO	在	全部	—	除了	真相	和	荣誉	—	曾是	这	完美的	模型	的	这	同性恋	绅士	的	这	时间	,

除了真理和荣誉之外，他堪称当时同性恋绅士的完美典范。

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['nesəseri] [kəm'pænjənʃɪp] .

not	to	have	become	almost	a	necessary	companionship	.
不是	到	有	变得	几乎	一个	必要的	友谊	.

甚至几乎成了必不可少的陪伴。

['ɪndələnt] ['neɪtʃɚz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ruːld] ,

Indolent	natures	may	be	easily	ruled	,
懒惰的	自然	可能	是	容易地	裁决	,

懒惰的性格很容易被驯服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [groʊ] ['stʌbərn] [wen] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɑːr; ər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

but	they	grow	stubborn	when	their	comforts	and	habits	are	interfered	with	.
但	他们	生长	固执的	什么时候	他们的	舒适	和	习惯	是	干扰	和	.

但当他们的舒适和习惯受到干扰时，他们就会变得固执。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['meri] ,

And	the	whole	current	of	Edward's	merry	,
和	这	所有的	当前的	的	爱德华的	欢乐	,

爱德华的整个欢乐潮流，

['iːzi] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [floʊ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi] [lʌvd] [best]

easy	life	seemed	to	him	to	lose	flow	and	sparkle	if	the	faces	he	loved	best
简单的	生活	似乎	到	他	到	失去	流动	和	火花	如果	这	面孔	他	喜爱	最好的

[wɜːr; wər] ['bænɪʃt] ,

were	banished	,
是	被放逐	,

在他看来，如果他最爱的那些面孔被驱逐，轻松的生活就会失去活力和光彩。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['klaʊdɪd] .

or	even	clouded	.
或者	甚至	阴天	.

甚至阴天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌvɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [haʊ'evər]

He	was	yet	conversing	with	Woodville	,	and	yet	assuring	him	that	,	however
他	曾是	然而	对话	和	伍德维尔	,	和	然而	保证	他	那	,	然而

[hiː; hi] [maɪt] ['tempəraɪz] ,

he	might	temporize	,
他	可能	拖延	,

他仍在与伍德维尔交谈，并向他保证，无论他如何拖延，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'bændən][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

he	would	never	abandon	the	interests	of	his	queen's	kindred	,	when	a	gentleman
他	会	绝不	放弃	这	兴趣	的	他的	女王的	亲属	,	什么时候	一个	绅士

['entərd] [ə'gæst] ,

entered	aghast	,
进入	惊愕	,

他绝不会背弃女王亲属的利益，这时一位绅士惊愕地走了进来。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːds] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][diː] [fʊlk] ,

to	report	that	the	Lords	St	.	John	and	de	Fulke	,
到	报告	那	这	领主	英石	.	约翰	和	德	富尔克	,

报告称，圣约翰勋爵和德富尔克勋爵，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] , [hæd; həd] ,

on	hearing	that	Sir	Anthony	Woodville	was	in	command	of	the	forces	,	had	,
在	听力	那	先生	安东尼	伍德维尔	曾是	在	命令	的	这	力量	,	有	,

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

without	even	dismounting	,
没有	甚至	下车	,

一听说安东尼·伍德维尔爵士指挥军队，他甚至都没下马，就

[left] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] ,

left	the	camp	,	and	carried	with	them	their	retainers	,
左边	这	营	,	和	携带	和	他们	他们的	预付金	,

他们离开了营地，并带走了他们的随从。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [truːp] [ðæt] [roʊd] [frʌm; frəm] [ˈoʊlni] .

amounting	to	more	than	half	of	the	little	troop	that	rode	from	Olney	.
金额	到	更多的	比	一半	的	这	小的	部队	那	骑	从	奥尔尼	.

人数超过了从奥尔尼出发的小队人数的一半。

“ [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , ” [sed] [ˈedwərd] , [ˈfraʊnɪŋ] ; “ [ə; eɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɑːn] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈhedləs] [trʌŋks] ! ”

“	Let	them	go	,	”	said	Edward	,	frowning	;	“	a	day	shall	dawn	upon	their	headless	trunks	!	”
”	让	他们	去	,	”	说	爱德华	,	皱眉	;	”	一个	天	将	黎明	之上	他们的	无头	树干	!	”

“放了他们，”爱德华皱着眉头说，“总有一天，他们的无头尸体将会出现！”

“ [oʊ] , [maɪ] [kɪŋ] , ” [sed] [ˈæntəni] , [naʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] , — [huː] ,

“	Oh	,	my	king	,	”	said	Anthony	,	now	Earl	of	Rivers	,	—	who	,
”	哦	,	我的	国王	,	”	说	安东尼	,	现在	伯爵	的	河流	,	—	WHO	,

“哦，我的国王，”安东尼说道，他现在是里弗斯伯爵——他

[baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [liːst] [ˈselfɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

by	far	the	least	selfish	of	his	House	,
经过	远的	这	至少	自私	的	他的	房子	,

他所在家族中，他是最为自私的人。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ˈedwərd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈmærɪdʒ] ,

was	struck	with	remorse	at	the	penalty	Edward	paid	for	his	love	marriage	,
曾是	击	和	悔恨	在	这	惩罚	爱德华	有薪酬的	为了	他的	爱	婚姻	,

爱德华为他的自由恋爱婚姻付出了代价，这让他深感懊悔。

— “ [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [kæn; kən] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [kəˈmænd] , [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈtaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] .

—	“	now	that	your	Highness	can	relieve	me	of	my	command	,	let	me	retire	from	the	camp	.
—	”	现在	那	你的	高度	能	缓解	我	的	我的	命令	,	让	我	退休	从	这	营	.

“既然殿下可以解除我的指挥权，就让我离开营地吧。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [goʊ] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sɪnz] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsɑːvrənz] [wiːl] . ”

I	would	fain	go	a	pilgrim	to	the	shrine	of	Compostella	to	pray	for	my	father's	sins	and	my	sovereign's	weal	.	”
我	会	欣然	去	一个	朝圣	到	这	神社	的	康波斯特拉	到	祈祷	为了	我的	父亲的	罪孽	和	我的	主权者的	福利	.	”

我愿以朝圣者的身份前往孔波斯特拉圣地，为我父亲的罪孽和君主的福祉祈祷。

“ [let] [juː ˈes] [fɜːrst] [siː] [wʌt] [ˈfɔːrsɪz] [əˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Let	us	first	see	what	forces	arrive	from	London	,	”	answered	the	king	.
”	让	我们	第一的	看	什么	力量	到达	从	伦敦	,	”	回答	这	国王	.

“让我们先看看伦敦那边会来哪些兵力，”国王回答道。

“ [ˈritʃəd] [er] [lɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfrʌnˌtiəz] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˈwɔrik] [riˈzɔlvz] ,

“	Richard	ere	long	will	be	on	the	march	from	the	frontiers	,	and	whatever	Warwick	resolves	,
”	理查德	埃雷	长的	将要	是	在	这	行进	从	这	前沿	,	和	任何	沃里克	解决	,

“理查德不久将从边境进军，无论沃里克做出什么决定，

[ˈmɑːntəgjuː] , [huːz] [hɑːrt] [aɪ] [hoʊld] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmi] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .

Montagu	,	whose	heart	I	hold	in	my	hand	,	will	bring	his	army	to	my	side	.
蒙塔古	,	谁	心	我	抓住	在	我的	手	,	将要	带来	他的	军队	到	我的	边	.

蒙塔古，我的心握在他的手中，他会率领他的军队来到我身边。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] .

Let	us	wait	.
让	我们	等待	.

我们稍等一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [noʊ] [ˌriː,in'fɔː,smənts] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] ;

"	But	the	next	day	brought	no	reinforcements	,	nor	the	next	;
"	但	这	下一个	天	带来	不	增援部队	,	也不	这	下一个	;

但第二天，以及之后的几天，都没有援军到来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'taɪərd] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ;

and	the	king	retired	betimes	to	his	tent	,	in	much	irritation	and	perplexity	;
和	这	国王	退休	早点	到	他的	帐篷	,	在	很多	刺激	和	困惑	;

国王很早就回到了自己的帐篷里，心中充满了恼怒和困惑；

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði]

when	at	the	dead	of	the	night	he	was	startled	from	slumber	by	the
什么时候	在	这	死的	的	这	夜晚	他	曾是	惊慌	从	睡眠	经过	这

[træmp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

tramp	of	horses	,
流浪汉	的	马匹	,

夜深人静之时，他被马蹄声惊醒。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ]

the	sound	of	horns	,	the	challenge	of	the	sentinels	,	and	,	as	he	sprang
这	声音	的	角	,	这	挑战	的	这	哨兵	,	和	,	作为	他	弹簧

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

from	his	couch	,
从	他的	长椅	,

号角声响起，哨兵们发出挑战，他猛地从沙发上跳了起来，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'brʌptli] ['entərd] .

and	hurried	on	his	armour	in	alarm	,	the	Earl	of	Warwick	abruptly	entered	.
和	慌忙	在	他的	盔甲	在	警报	,	这	伯爵	的	沃里克	突然	进入	.

沃里克伯爵惊慌地穿上盔甲，突然闯了进来。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][sæd] ;

The	earl's	face	was	stern	,	but	calm	and	sad	;
这	伯爵的	脸	曾是	船尾	,	但	冷静的	和	伤心	;

伯爵的脸色严肃，但平静而悲伤；

[ænd; ənd] ['ɛdwɜ-dz] [breɪv] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['sʌbdʒekt] .

and	Edward's	brave	heart	beat	loud	as	he	gazed	on	his	formidable	subject	.
和	爱德华的	勇敢的	心	打	大声	作为	他	凝视	在	他的	强大	主题	.

爱德华凝视着他那令人敬畏的实验对象，勇敢的心怦怦直跳。

“ [kɪŋ] ['edwərd] , ” [sed] ['wɔrik] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !

“	King	Edward	,	”	said	Warwick	,	slowly	and	mournfully	,	“	you	have	deceived	me	!
“	国王	爱德华	,	”	说	沃里克	,	缓慢地	和	悲伤地	,	“	你	有	受骗	我	!

“爱德华国王，”沃里克缓慢而悲伤地说，“你欺骗了我！”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

I	promised	to	the	commons	the	banishment	of	the	Woodvilles	,	and	to	a
我	承诺	到	这	公共领域	这	流放	的	这	-	,	和	到	一个

['wʊdˌvɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [floʊn] . ”

Woodville	you	have	flown	.	”
伍德维尔	你	有	飞行	.	”

我曾向民众承诺驱逐伍德维尔家族，而你们却飞到了伍德维尔家族的领地。

“ [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['reblz; rɪ'bel] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ] [feɪθ] [kæn; kən][biː; bi][held] ;

“	Your	promise	was	given	to	rebels	,	with	whom	no	faith	can	be	held	;
“	你的	承诺	曾是	给定	到	叛军	,	和	谁	不	信仰	能	是	握住	;

“你向叛逆者许诺了诺言，对他们，你毫无信守承诺；

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['mjuːtəni][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['soʊldʒər] . ”

and	**I**	**passed**	**from**	**a**	**den**	**of**	**mutiny**	**to**	**the**	**camp**	**of**	**a**	**loyal**	**soldier**	**.**	**”**
和	我	通过了	从	一个	丹	的	兵变	到	这	营	的	一个	忠诚	士兵	.	”

我从叛乱者的巢穴来到了忠诚士兵的营地。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [weɪst] [wɜːrdz] , [kɪŋ] , ” ['ænsər] ['wɔrik] .

“	**We**	**will**	**not**	**now**	**waste**	**words**	**,**	**king**	**,**	**”**	**answered**	**Warwick**	**.**
”	我们	将要	不是	现在	浪费	字	,	国王	,	”	回答	沃里克	.

“国王陛下，我们现在就不浪费口舌了。”沃里克回答道。

“ [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] ['nɔːrθwərd] .

“	**Please**	**you**	**to**	**mount**	**and**	**ride**	**northward**	**.**
”	请	你	到	山	和	骑	向北	.

请你上马向北骑行。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [hæv; həv] [geɪnd] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['maːtʃiz] .

The	**Scotch**	**have**	**gained**	**great**	**advantages**	**on**	**the**	**marches**	**.**
这	苏格兰威士忌	有	获得	伟大的	优势	在	这	游行	.

苏格兰人在行军中获得了巨大的优势。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ɪz] ['drɪvn] ['bækwərdz] .

The	**Duke**	**of**	**Gloucester**	**is**	**driven**	**backwards**	**.**
这	公爵	的	格洛斯特	是	驱动	向后	.

格洛斯特公爵被逼退。

[ɔːl][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæv; həv] ['rɪzn] .

All	**the**	**Lancastrians**	**in**	**the**	**North**	**have**	**risen**	**.**
全部	这	兰开斯特人	在	这	北	有	升起	.

北方所有的兰开斯特人都起来了。

['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]

Margaret	**of**	**Anjou**	**is**	**on**	**the**	**coast**	**of**	**Normandy**	**,**	**[**	**at**	**this**	**time**	**Margaret**	**was**
玛格丽特	的	安茹	是	在	这	海岸	的	诺曼底	,	[	在	这	时间	玛格丽特	曾是

[æt; ət] [hɑːr'flɜːr] — [wɪl] .

at	**Harfleur**	**—**	**Will**	**.**
在	哈弗勒	—	将要	.

安茹的玛格丽特在诺曼底海岸，[当时玛格丽特在哈弗勒尔——威尔。

['waɪr]] ['redi] [tuː; tə][set] [seɪl][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'hɪərənts] . ”

Wyre	**]**	**ready**	**to**	**set**	**sail**	**at**	**the**	**first**	**decisive**	**victory**	**of**	**her**	**adherents**	**.**	**”**
怀尔	]	准备好	到	放	帆	在	这	第一的	决定性	胜利	的	她	信徒	.	”

怀尔准备在她的追随者取得第一次决定性胜利后扬帆起航。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['edwərd] ;

“	**I**	**am**	**with**	**you**	**,**	**”**	**answered**	**Edward**	**;**
”	我	是	和	你	,	”	回答	爱德华	;

“我与你同在，”爱德华回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [meɪ] [miːt] [ə; eɪ][foʊ] .

“	**and**	**I**	**rejoice**	**to**	**think**	**that**	**at**	**last**	**I**	**may**	**meet**	**a**	**foe**	**.**
”	和	我	麾	到	思考	那	在	最后的	我	可能	见面	一个	敌人	.

“想到我终于可以遇到敌人，我感到无比高兴。”

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] .

Hitherto	**it**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**chased**	**by**	**shadows**	**.**
迄今为止	它	似乎	作为	如果	我	有	到过	追逐	经过	阴影	.

此前，我仿佛一直被阴影追逐。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

Now	may	I	hope	to	grasp	the	form	and	substance	of	danger	and	of
现在	可能	我	希望	到	抓牢	这	形式	和	物质	的	危险	和	的

['bæt(ə)l] . ”

battle	.	”
战斗	.	”

现在，我希望能领悟危险和战斗的形式与本质。

“ [ə; eɪ] [stiːd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'weits] [juː; jʊ] . ”

“	A	steed	prepared	for	your	Grace	awaits	you	.	”
”	一个	骏马	准备	为了	你的	优雅	等待	你	.	”

“一匹骏马已为您预备妥当。”

“ ['wɪðər] [raɪd] [wiː; wi] [fɜːrst] ? ”

“	Whither	ride	we	first	?	”
”	往哪里去	骑	我们	第一的	?	”

“我们先往哪走？”

“ [tuː; tə] [maɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [hɑːrd] [baɪ] .

“	To	my	castle	of	Warwick	,	hard	by	.
”	到	我的	城堡	的	沃里克	,	难的	经过	.

“我的沃里克城堡就在附近。”

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrθwərd] [mɑːrtʃ] .

At	noon	to	-	morrow	all	will	be	ready	for	our	northward	march	.
在	中午	到	-	明天	全部	将要	是	准备好	为了	我们的	向北	行进	.

明天中午，我们将做好北上行军的准备。

” ['edwərd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hævɪŋ] [ɑːrmd] [hɪm'self] , [stroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

”	Edward	,	by	this	time	having	armed	himself	,	strode	from	the	tent	into	the	open	air	.
”	爱德华	,	经过	这	时间	拥有	武装	他自己	,	大步走	从	这	帐篷	进入	这	打开	空气	.

“此时，爱德华已经武装好自己，大步走出帐篷，来到户外。”

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] : [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [sə'riːn] ,

The	scene	was	striking	:	the	moon	was	extremely	bright	and	the	sky	serene	,
这	场景	曾是	引人注目	:	这	月亮	曾是	极其	明亮的	和	这	天空	安详	,

景象十分壮观：月亮格外明亮，天空宁静祥和。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] [stʊd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [tɔːrtʃ] - ['berərz] ,

but	around	the	tent	stood	a	troop	of	torch	-	bearers	,
但	大约	这	帐篷	站立	一个	部队	的	火炬	-	持有者	,

但帐篷周围站着一队火炬手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [gler] [ʃoʊn] ['lʊrɪdli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serid] ['hɔːsmən]

and	the	red	glare	shone	luridly	upon	the	steel	of	the	serried	horsemen
和	这	红色的	强光	闪耀	令人毛骨悚然地	之上	这	钢	的	这	串联	骑兵

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	the	banners	of	the	earl	,
和	这	横幅	的	这	伯爵	,

耀眼的红光诡异地照耀在列队骑兵的钢铁战袍和伯爵的旗帜上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɪm] [waɪt] [ber] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ebən] [graʊnd] , ['kwɔːrtərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌn] [bʊl] ,

in	which	the	grim	white	bear	was	wrought	upon	an	ebon	ground	,	quartered	with	the	dun	bull	,
在	哪个	这	严峻	白色的	熊	曾是	锻	之上	一个	乌木	地面	,	四分	和	这	逼债	公牛	,

其中，一头面色阴沉的白熊被雕刻在乌木底上，与一头棕褐色的公牛并列。

[ænd; ənd] ['krestɪd] [ɪn][goʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:g(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	crested	in	gold	with	the	eagle	of	the	Monthermers	.
和	冠状	在	金子	和	这	鹰	的	这	-	.

并以金色饰以蒙特默尔雄鹰图案。

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [hi:; hi] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] ['wɔrik] ;

Far	as	the	king's	eye	could	reach	,	he	saw	but	the	spears	of	Warwick	;
远的	作为	这	国王的	眼睛	可以	抵达	,	他	锯	但	这	长矛	的	沃里克	;

国王的目光所及之处，只见沃里克的长矛；

[waɪl] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kæmpmənt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl]

while	a	confused	hum	in	his	own	encampment	told	that	the	troops	Anthony	Woodville
尽管	一个	使困惑	哼	在	他的	自己的	营地	讲述	那	这	军队	安东尼	伍德维尔

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['mɑ:rʃəld] ['ɪntu:]['ɔ:rdər] .

had	collected	were	not	yet	marshalled	into	order	.
有	集	是	不是	然而	集结	进入	命令	.

而他自己营地里一阵混乱的嗡嗡声表明，安东尼·伍德维尔召集的部队还没有整装待发。

['edwərd] [dru:] [bæk] .

Edward	drew	back	.
爱德华	画	后退	.

爱德华后退了一步。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['æntəni] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	And	the	Lord	Anthony	of	Scales	and	Rivers	?	”	said	he	,	hesitatingly	.
”	和	这	主	安东尼	的	秤	和	河流	?	”	说	他	,	犹豫地	.

“那么，斯凯尔斯和里弗斯的安东尼勋爵呢？”他犹豫着问道。

“ [tʃu:z] , [kɪŋ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][lɔ:rd] ['æntəni] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['ritʃəd]

“	Choose	,	king	,	between	the	Lord	Anthony	of	Scales	and	Rivers	and	Richard
”	选择	,	国王	,	之间	这	主	安东尼	的	秤	和	河流	和	理查德

[neɪ'vaɪl] !

Nevile	!
内维尔	!

“国王陛下，请在斯凯尔斯和里弗斯的安东尼勋爵和理查德·内维尔之间做出选择吧！”

” ['ænsər] ['wɔrik] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] ['wɪspər] .

”	answered	Warwick	,	in	a	stern	whisper	.
”	回答	沃里克	,	在	一个	船尾	耳语	.

“沃里克用严厉的低语回答道。”

['edwərd] [pɔ:zd] ,

Edward	paused	,
爱德华	暂停	,

爱德华顿了顿，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['æntəni] [hɪm'self] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] ([wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn]

and	at	that	moment	Anthony	himself	emerged	from	his	tent	(	which	adjoined
和	在	那	片刻	安东尼	他自己	出现	从	他的	帐篷	(	哪个	相邻的

[ðə; ði] ['kɪŋz]) [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,

the	king's	)	in	company	with	the	Archbishop	of	York	,
这	国王的	)	在	公司	和	这	大主教	的	约克	,

就在这时，安东尼本人与约克大主教一起从他的帐篷（与国王的帐篷相邻）中走了出来。

[hu:] [hæd; həd][roʊd] ['ðɪðər] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] [treɪn] .

who	had	rode	thither	in	Warwick's	train	.
WHO	有	骑	那里	在	沃里克的	火车	.

他们乘坐沃里克的火车到达了那里。

“ [maɪ] [li:dʒ] , ” [sed] [ðæt] ['gælənt] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	My	liege	,	”	said	that	gallant	knight	,	putting	his	knee	to	the	ground	,
”	我的	列日	,	”	说	那	英勇	骑士	,	推杆	他的	膝盖	到	这	地面	,

“我的君主，”那位英勇的骑士说着，单膝跪在地上。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ðə; ði] [nuː] [ˈperɪlz] [ðæt] [əˈweɪt][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ,

“	I	have	heard	from	the	archbishop	the	new	perils	that	await	your	Highness	,
”	我	有	听到	从	这	大主教	这	新的	危险	那	等待	你的	高度	,

“我从大主教那里得知了殿下将面临的新危险，

[ænd; ənd][aɪ] [griːv] [ˈsɔːrli] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [streɪt] ,

and	I	grieve	sorely	that	,	in	this	strait	,
和	我	悲伤	非常	那	,	在	这	海峡	,

我深感悲痛的是，在这种困境中，

[jʊr; jər] [ˈkaʊnsələr] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [tuː; tə][fərˈbɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [baɪ]

your	councillors	deem	it	meet	to	forbid	me	the	glory	of	fighting	or	falling	by
你的	议员们	认为	它	见面	到	禁止	我	这	荣耀	的	斗争	或者	坠落	经过

[jʊr; jər][saɪd] !

your	side	!
你的	边	!

你们的议员们竟然认为应该禁止我与你们并肩作战，哪怕是战死沙场，才能获得荣耀！

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈoʊdiəm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

I	know	too	well	the	unhappy	odium	attached	to	my	House	and	name	in	the
我	知道	也	出色地	这	不开心	钠	随附的	到	我的	房子	和	姓名	在	这

[ˈnɔːrðərn] [pɑːrts] ,

northern	parts	,
北方	部分	,

我非常清楚我的家族和名字在北方地区所背负的不幸恶名。

[tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði][ˈpɑːləsi] [wɪtʃ] [ɔːˈdeɪnz] [maɪ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈɑːmiz] .

to	dispute	the	policy	which	ordains	my	absence	from	your	armies	.
到	争议	这	政策	哪个	授职	我的	缺席	从	你的	军队	.

反对将我从你们军队中移除的政策。

[tɪl] [ðiːz] [fjuːd] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [liːv] [tuː; tə][kwɪt] [ˈɪŋglənd] ,

Till	these	feuds	are	over	,	I	crave	your	royal	leave	to	quit	England	,
直到	这些	世仇	是	超过	,	我	渴望	你的	皇家	离开	到	辞职	英格兰	,

在这些纷争结束之前，我恳请您准许我离开英国。

[ænd; ənd][pərˈfɔːrm][maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪntɪd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] .

and	perform	my	pilgrimage	to	the	sainted	shrine	of	Compostella	.
和	履行	我的	朝圣	到	这	圣徒	神社	的	康波斯特拉	.

并前往圣地孔波斯特拉朝圣。

” [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

”	A	burning	flush	passed	over	the	king's	face	as	he	raised	his	brother	-	in	-	law	,
”	一个	燃烧	冲洗	通过了	超过	这	国王的	脸	作为	他	提高	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

国王抬起他的妹夫时，脸上瞬间涌起一股灼热的红晕。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	clasped	him	to	his	bosom	.
和	紧握	他	到	他的	怀	.

然后把他紧紧地抱在怀里。

“ [goʊ][ɔːr] [steɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˈæntəni] ! ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Go	or	stay	,	as	you	will	,	Anthony	!	”	said	he	;
”	去	或者	停留	,	作为	你	将要	,	安东尼	!	”	说	他	;

“去也好，留也罢，都随你，安东尼！”他说；

“ [bʌt; bət][let] [ðiːz] [praʊd] [men] [noʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr] [ˈæbsəns] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ]

“	but	let	these	proud	men	know	that	neither	time	nor	absence	can	tear	you
”	但	让	这些	自豪的	男人	知道	那	两者都不	时间	也不	缺席	能	撕	你

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈkɪŋz] [hɑːrt] .

from	your	king's	heart	.
从	你的	国王的	心	.

“但要让这些骄傲的人知道，时间和分离都无法将你从国王的心中夺走。

[bʌt; bət] ['envi] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['aʊər] [lɔːrd] ['wɔrik] , [aɪ] [ə'tend] [juː; jʊ] ;

But	envy	must	have	its	hour	Lord	Warwick	,	I	attend	you	;
但	嫉妒	必须	有	它是	小时	主	沃里克	,	我	出席	你	;

但嫉妒也有它的时刻，沃里克勋爵，我听候您的差遣；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [æz; əz][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [liːdʒ] .

but	it	seems	rather	as	your	prisoner	than	your	liege	.
但	它	似乎	相当	作为	你的	囚犯	比	你的	列日	.

但它看起来更像是你的囚犯，而不是你的君主。

" ['wɔrik] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] : [ðə; ði] [kɪŋ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['æntəni]

"	Warwick	made	no	answer	:	the	king	mounted	,	and	waved	his	hand	to	Anthony
"	沃里克	制成	不	回答	:	这	国王	安装	,	和	挥手	他的	手	到	安东尼

.

:

.

沃里克没有回答：国王上了马，向安东尼挥了挥手。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði][hɔːrnz] ['saʊndɪd] ,

The	torches	tossed	to	and	fro	,	the	horns	sounded	,
这	火炬	抛掷	到	和	弗	,	这	角	听起来	,

火炬被抛来抛去，号角响起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] ['muːdi] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ɑːn] ['iːðər] [pɑːrt] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	in	a	silence	moody	and	resentful	on	either	part	Edward	and	his
和	在	一个	沉默	情绪化	和	不满	在	任何一个	部分	爱德华	和	他的

['terəb(ə)l]['sʌbdʒekt][roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

terrible	subject	rode	on	to	the	towers	of	Warwick	.
糟糕的	主题	骑	在	到	这	塔楼	的	沃里克	.

爱德华和他那可怕的臣民沉默不语，彼此都带着忧郁和怨恨，骑马前往沃里克塔楼。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔːrs] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪm]

The	next	day	the	king	beheld	with	astonishment	the	immense	force	that	,	in	a	time
这	下一个	天	这	国王	观看	和	惊讶	这	巨大	力量	那	,	在	一个	时间

[soʊ] [briːf] ,

so	brief	,
所以	简短的	,

第二天，国王惊奇地看到，在如此短暂的时间内，这股巨大的力量……

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['stændərd] .

the	earl	had	collected	round	his	standard	.
这	伯爵	有	集	圆形的	他的	标准	.

伯爵的旗帜周围聚集了一群人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

From	his	casement	,
从	他的	窗扇	,

从他的窗户望出去，

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðæt] ['lʌvli] [sloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [naʊ] [geiziz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

which	commanded	that	lovely	slope	on	which	so	many	a	tourist	now	gazes	with	an
哪个	命令	那	迷人的	坡	在	哪个	所以	许多	一个	游客	现在	凝视	和	一个

[aɪ] [ðæt] [siːks] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [ænd; ənd][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][pæst] ,

eye	that	seeks	to	call	back	the	stormy	and	chivalric	past	,
眼睛	那	寻找	到	称呼	后退	这	暴风雨	和	骑士精神	过去的	,

它俯瞰着那片美丽的斜坡，如今许多游客来到这里，用充满怀旧气息的目光，试图重温昔日风雨飘摇、充满骑士精神的岁月。

['edwərd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] , [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Edward	**beheld**	**the**	**earl**	**on**	**his**	**renowned**	**black**	**charger**	**,**	**reviewing**	**the**	**thousands**
爱德华	观看	这	伯爵	在	他的	著名	黑色的	充电器	,	复习	这	数千

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

爱德华注视着骑着他那匹著名的黑色战马的伯爵，环顾着成千上万的骑兵，

[faɪl][ɑ:n][faɪl][ænd; ənd][ræŋk][ɑ:n][ræŋk] , ['lɪftɪd] [paɪk][ænd; ənd] [læns] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [sʌn] .

file	**on**	**file**	**and**	**rank**	**on**	**rank**	**,**	**lifted**	**pike**	**and**	**lance**	**in**	**the**	**cloudless**	**sun**	**.**
文件	在	文件	和	秩	在	秩	,	抬起	梭鱼	和	槊	在	这	无云	太阳	.

一列列，一列列，在万里无云的阳光下举起长矛和标枪。

“ ['æftər][ɔ:l] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [aɪ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [greɪt]

“	**After**	**all**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**king**	**,**	**“**	**I**	**can**	**never**	**make**	**a**	**new**	**noble**	**a**	**great**
“	后	全部	,	”	低声说道	这	国王	,	“	我	能	绝不	制作	一个	新的	高贵	一个	伟大的

['bærən] !

baron	**!**
男爵	!

“毕竟，”国王喃喃自语道，“我永远不可能让一个新贵族成为伟大的男爵！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [pi:s] [ə; eɪ] [greɪt] ['bærən] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði] [θroʊn] ,

And	**if**	**in**	**peace**	**a**	**great**	**baron**	**overshadows**	**the**	**throne**	**,**
和	如果	在	和平	一个	伟大的	男爵	黯然失色	这	王座	,

如果和平时期一位伟大的男爵凌驾于王位之上，

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['bærən][ɪz][ə; eɪ] [θroʊnz] ['bʊlwɜ:rk] !

in	**time**	**of**	**war**	**a**	**great**	**baron**	**is**	**a**	**throne's**	**bulwark**	**!**
在	时间	的	战争	一个	伟大的	男爵	是	一个	王座的	堡垒	!

战时，伟大的男爵是王位的堡垒！

[grə'mɜ:rsi] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mæd][tu:; tə][kæst] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rmi] ,

Gramercy	**,**	**I**	**had**	**been**	**mad**	**to**	**cast**	**away**	**such**	**an**	**army**	**,**
格拉梅西	,	我	有	到过	疯狂的	到	投掷	离开	这样的	一个	军队	,

格拉梅西，我真是疯了，竟然抛弃了这样一支军队。

— [æn; ən]['ɑ:rmi] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [li:d] !

—	**an**	**army**	**fit**	**for**	**a**	**king**	**to**	**lead**	**!**
—	一个	军队	合身	为了	一个	国王	到	带领	!

一支配得上国王统帅的军队！

[ðeɪ] [sɜ:rv] ['wɔrik] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪz] [les] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][ɑ:rt][ðæn; ðən][aɪ] ,

They	**serve**	**Warwick**	**now**	**;**	**but**	**Warwick**	**is**	**less**	**skilful**	**in**	**the**	**martial**	**art**	**than**	**I**	**,**
他们	服务	沃里克	现在	;	但	沃里克	是	较少的	熟练	在	这	武术	艺术	比	我	,

他们现在效力于沃里克；但沃里克的武艺不如我娴熟。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [laɪk] [haʊndz] , [lʌv] [best] [ðə; ði][moʊst]['dekst(ə)rəs] ['hʌntsmən] !

and	**soldiers**	**,**	**like**	**hounds**	**,**	**love**	**best**	**the**	**most**	**dexterous**	**huntsman**	**!**
和	士兵	,	喜欢	猎犬	,	爱	最好的	这	最多	轻巧	猎人	!

士兵就像猎犬一样，最喜欢身手敏捷的猎人！

” ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

”	**CHAPTER**	**VII**	**.**
”	章	七	.

“第七章

[haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] .

HOW	**KING**	**EDWARD**	**ARRIVES**	**AT**	**THE**	**CASTLE**	**OF**	**MIDDLEHAM**	**.**
如何	国王	爱德华	到达	在	这	城堡	的	米德勒姆	.

爱德华国王如何抵达米德勒姆城堡。

[ɑːn][ðə; ði] ['ræm,pɑːts] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['mɪdl,hæm] ,

On	the	ramparts	of	feudal	Middleham	,
在	这	城墙	的	封建	米德勒姆	,

在封建时代的米德勒姆城墙上，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [æn] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

in	the	same	place	where	Anne	had	confessed	to	Isabel	the	romance	of	her
在	这	相同的	地方	在哪里	安妮	有	坦白	到	伊莎贝尔	这	浪漫	的	她

['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ,

childish	love	,
幼稚	爱	,

在安妮向伊莎贝尔坦白她青涩恋情的地方，

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪstər] [stʊd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

again	the	sisters	stood	,	awaiting	the	coming	of	their	father	and	the	king	.
再次	这	姐妹	站立	,	等待中	这	未来	的	他们的	父亲	和	这	国王	.

姐妹俩再次站着，等待着她们的父亲和国王的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , [riːtʃt] ['mɪdl,hæm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

They	had	only	,	with	their	mother	,	reached	Middleham	two	days	before	,
他们	有	仅有的	,	和	他们的	母亲	,	达到	米德勒姆	二	天	前	,

他们和母亲两天前才抵达米德勒姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [æn; ən] [əd'vænst] [gɑːrd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə]

and	the	preceding	night	an	advanced	guard	had	arrived	at	the	castle	to
和	这	前	夜晚	一个	先进的	警卫	有	到达的	在	这	城堡	到

[ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .

announce	the	approach	of	the	earl	with	his	royal	comrade	and	visitor	.
宣布	这	方法	的	这	伯爵	和	他的	皇家	同志	和	游客	.

前一天晚上，一支先遣卫队抵达城堡，宣布伯爵将携其皇家同伴和访客前来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] , [ɔːl'redi] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'reɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪn] ['glɔːriəs] ['ɔːrdər]

From	the	heights	,	already	they	beheld	the	long	array	winding	in	glorious	order
从	这	高度	,	已经	他们	观看	这	长的	大批	绕线	在	辉煌	命令

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['maɪti] [paɪl] .

towards	the	mighty	pile	.
向	这	强大的	桩	.

从高处，他们已经看到长长的队伍以庄严的秩序蜿蜒向雄伟的堡垒。

“ [lʊk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , “ [lʊk] !

“	Look	!	”	exclaimed	Isabel	,	“	look	!
“	看	!	”	惊呼	伊莎贝尔	,	“	看	!

“看！”伊莎贝尔惊呼道，“看！”

[ɔːl'redi] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [stiːd] [ʌv; əv] ['klærəns] .

already	methinks	I	see	the	white	steed	of	Clarence	.
已经	我觉得	我	看	这	白色的	骏马	的	克拉伦斯	.

我仿佛已经看到了克拉伦斯的白马。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

it	is	he	!
它	是	他	!

是他!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

it	is	my	George	,	my	husband	!
它	是	我的	乔治	,	我的	丈夫	!

那是我的乔治，我的丈夫!

[ðə; ði] ['bænər] [bɔ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] . ”
The banner borne before shows his device . ”
这 横幅 出生 前 演出 他的 设备 . ”

前面悬挂的旗帜上展示着他的标志。

“ [ɑ:] , ['hæpi] ['ɪzəbel] ! ” [sed] [æn] , ['saɪɪŋ] ; “ [wʌt] ['ræptʃər] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
“ Ah , happy Isabel ! ” said Anne , sighing ; “ what rapture to await the coming of
“ 啊 , 快乐的 伊莎贝尔 ! ” 说 安妮 , 叹息 ; “ 什么 狂喜 到 等待 这 未来 的
[hɪm; ɪm] [wʌn] [lʌvz] ! ”
him one loves ! ”
他 一 爱 ! ”

“啊，幸福的伊莎贝尔！”安妮叹了口气说，“等待心爱之人到来是多么令人欣喜若狂啊！”

“ [maɪ] [swi:t] [æn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪzəbel] , ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ['tendərli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz]
“ My sweet Anne , ” returned Isabel , passing her arm tenderly round her sister's
“ 我的 甜的 安妮 , ” 返回 伊莎贝尔 , 通过 她 手臂 温柔地 圆形的 她 姐妹
['slendər] [weɪst] ,
slender waist ,
苗条 腰部 ,

“我亲爱的安妮，”伊莎贝尔回应道，同时温柔地将手臂环在妹妹纤细的腰间。

“ [wen] [ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [veɪn] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
“ when thou hast conquered the vain folly of thy childhood ,
“ 什么时候 你 哈斯特 征服 这 徒劳 蠢事 的 你的 童年 ,

当你战胜了童年的虚妄愚昧之后，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['klærəns] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] .
thou wilt find a Clarence of thine own .
你 枯萎 寻找 一个 克拉伦斯 的 你的 自己的 .

你终会找到属于你自己的克拉伦斯。

[ænd; ənd] [jet] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] , ['smaɪlɪŋ] ,
And yet , ” added the young duchess , smiling ,
和 然而 , ” 额外 这 年轻的 公爵夫人 , 微笑 ,

“然而，”年轻的公爵夫人笑着补充道，“

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klærəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðaɪ] [hɑ:rt] [wʌt] [ə; eɪ]
“ it must be the opposite of a Clarence to be to thy heart what a
“ 它 必须 是 这 对面的 的 一个 克拉伦斯 到 是 到 你的 心 什么 一个
['klærəns] [ɪz] [tu:; tə] [maɪn] .
Clarence is to mine .
克拉伦斯 是 到 矿 .

“克拉伦斯之于我，必定与克拉伦斯截然相反。”

[aɪ] [lʌv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [geɪ] ['hju:mər] , — [ðaʊ] ['lʌvst] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [braʊ] .
I love George's gay humour , — thou lovest a melancholy brow .
我 爱 乔治的 同性恋 幽默 , — 你 最爱 一个 忧郁 眉头 .

我喜欢乔治的幽默，——你却喜欢忧郁的眉宇。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wi:knəs] [wɪtʃ] ['sʌp(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['wʊmən] [wɪl] ,
I love that charming weakness which supples to my woman will ,
我 爱 那 迷人 弱点 哪个 补充剂 到 我的 女士 将要 ,

我喜欢那种迷人的弱点，它顺从了我的女性意志。

— [ðaʊ] ['lʌvst] [ə; eɪ] [praʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪ] [kə'mænd] [ðaɪn] [oʊn] .
— thou lovest a proud nature that may command thine own .
— 你 最爱 一个 自豪的 自然 那 可能 命令 你的 自己的 .

—你喜爱那种能够驾驭你自身性格的骄傲天性。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'spekt] [dʒɔ:rdʒ] [les] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
I do not respect George less , because I know my mind stronger than his own ;
我 做 不是 尊重 乔治 较少的 , 因为 我 知道 我的 头脑 更强 比 他的 自己的 ;

我不会因为自己比乔治更有才智就减少对他的尊重；

[bʌt; bət] [ðaʊ] ([laɪk] [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər]) [wʊdst] [hæv; həv] [ðaɪ] [meit] [lɔːrd] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ɪn] [ɔːl]

but	**thou**	**(**	**like**	**my**	**gentle**	**mother**	**)**	**wouldst**	**have**	**thy**	**mate**	**lord**	**and**	**chief**	**in**	**all**
但	你	(	喜欢	我的	温和的	母亲	)	会	有	你的	伴侣	主	和	首席	在	全部

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

但是你（就像我温柔的母亲一样）希望你的伴侣在各方面都是你的主宰和首领。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

and	**live**	**from**	**his**	**life**	**as**	**the**	**shadow**	**from**	**the**	**sun**	**.**
和	居住	从	他的	生活	作为	这	阴影	从	这	太阳	.

他的生命如同太阳的影子，而他自己则从中汲取力量。

[bʌt; bət] [wer] [left] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ? ″

But	**where**	**left**	**you**	**our**	**mother**	**?**	**″**
但	在哪里	左边	你	我们的	母亲	?	″

“可是，我们的母亲，你去了哪里？”

“ [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] , [æt; ət] [prer] . ″

“	**In**	**the**	**oratory**	**,**	**at**	**prayer**	**.**	**″**
″	在	这	演说	,	在	祷告	.	″

“在祈祷室里，在祈祷时。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [sæd] [ʌv; əv] [leɪt] . ″

“	**She**	**has**	**been**	**sad**	**of**	**late**	**.**	**″**
″	她	有	到过	伤心	的	晚的	.	″

“她最近一直很伤心。”

“ [ðə; ði] [dɑːrk] [taɪmz] ['dɑːrkən] [hɜːr; hər] ;

“	**The**	**dark**	**times**	**darken**	**her**	**;**
″	这	黑暗的	时代	变暗	她	;

黑暗的时代让她也变得黯淡；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fɪrz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fɔːlsnɪs] [ɔːr] [kə'priːs] [wɪl] [stɜːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm]

and	**she**	**ever**	**fears**	**the**	**king's**	**falseness**	**or**	**caprice**	**will**	**stir**	**the**	**earl**	**up**	**to**	**some**
和	她	曾经	恐惧	这	国王的	虚假	或者	任性	将要	搅拌	这	伯爵	向上	到	一些

[ræʃ] [em'praɪz] .

rash	**emprise**	**.**
皮疹	企业	.

她总是担心国王的虚伪或反复无常会激怒伯爵，使他做出鲁莽的举动。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] , [brɔːt] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]

My	**father's**	**letter**	**,**	**brought**	**last**	**night**	**to**	**her**	**,**	**contains**	**something**	**that**	**made**	**her**
我的	父亲的	信	,	带来	最后的	夜晚	到	她	,	包含	某物	那	制成	她

[kaʊtʃ] ['sliːpləs] . ″

couch	**sleepless**	**.**	**″**
长椅	失眠	.	″

昨晚父亲给她带来的一封信，信里的内容让她彻夜难眠。

“ [hɑː] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['iːgərli] , “ [maɪ] ['mʌðər] [kən'faidz] [ɪn] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

“	**Ha**	**!**	**″**	**exclaimed**	**the**	**duchess**	**,**	**eagerly**	**,**	**“**	**my**	**mother**	**confides**	**in**	**thee**	**more**	**than**
″	哈	!	″	惊呼	这	公爵夫人	,	急切地	,	“	我的	母亲	倾诉	在	你	更多的	比

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“哈！”公爵夫人急切地喊道，“我母亲更信任你而不是我。”

[sɔː] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['letər] ? ″

Saw	**you**	**the**	**letter**	**?**	**″**
锯	你	这	信	?	″

你看到那封信了吗？

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['edwərd] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [reɪn] , ” [sed] ['ɪzəbel] , [ə'brʌptli] .
“ Edward will make himself unfit to reign , ” said Isabel , abruptly .
“ 爱德华 将要 制作 他自己 不合格 到 在位 , ” 说 伊莎贝尔 , 突然 .

“爱德华会让自己变得不适合统治，”伊莎贝尔突然说道。

“ [ðə; ði]['bærənz] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [æn] —
“ The barons will call on him to resign ; and then — and then , Anne —
“ 这 男爵们 将要 称呼 在 他 到 辞职 ; 和 然后 — 和 然后 , 安妮 —
['sɪstər] [æn] ,
sister Anne ,
姐姐 安妮 ,

“男爵们会要求他辞职；然后——然后，安妮——安妮妹妹，

— ['wɔrˌwɪks] ['dɔtɚz] ['kænɑːt] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l]['sʌbdʒekts] ! ”
— Warwick's daughters cannot be born to be simple subjects ! ”
— 沃里克的 女儿们 不能 是 出生 到 是 简单的 主题 ! ”

——沃里克的女儿们生来就不是为了做简单的臣民！

“ ['ɪzəbel] , [gɑːd] ['tempər] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] !
“ Isabel , God temper your ambition !
“ 伊莎贝尔 , 上帝 脾气 你的 志向 !

“伊莎贝尔，愿上帝抑制你的野心！”

[oʊ] , [kɜːrb][ˌaɪ 'tiː] , [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
Oh , curb it , crush it down !
哦 , 抑制 它 , 压碎 它 向下 !

哦，制止它，彻底粉碎它！

[ə'bjuːs] [nɑːt][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] .
Abuse not your influence with Clarence .
虐待 不是 你的 影响 和 克拉伦斯 .

不要滥用你对克拉伦斯的影响力。

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['brʌðər] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðɚz] [kraʊn] . ”
Let not the brother aspire to the brother's crown . ”
让 不是 这 兄弟 渴望 到 这 兄弟 王冠 . ”

兄弟之间不要觊觎兄弟的冠冕。

“ ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['daɪədem] ['kʌvərz] [ɔːl][ðə; ði][sɪnz] [skiːmd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wɪnz] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Sister , a king's diadem covers all the sins schemed in the head that wins it !
“ 姐姐 , 一个 国王的 冠冕 封面 全部 这 罪孽 策划 在 这 头 那 胜利 它 !

“姐姐，国王的王冠可以掩盖赢得它的人心中策划的所有罪恶！”

” [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][daɪ'leɪtɪd] .
” As the duchess spoke , her eyes flashed and her form dilated .
” 作为 这 公爵夫人 辐 , 她 眼睛 闪光灯 和 她 形式 扩张 .

“公爵夫人说话时，双眼闪闪发光，瞳孔放大。”

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] .
Her beauty seemed almost terrible .
她 美丽 似乎 几乎 糟糕的 .

她的美貌近乎可怕。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] [geɪzd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ,
The gentle Anne gazed and shuddered ; but ere she found words to rebuke ,
这 温和的 安妮 凝视 和 颤抖 ; 但 埃雷 她 成立 字 到 训斥 ,

温柔的安妮凝视着，浑身颤抖；但还没等她找到合适的言语斥责，

[ðə; ði] ['lʌvli] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [siːn] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz]

the	lovely	shape	of	the	countess	-	mother	was	seen	moving	slowly	towards
这	迷人的	形状	的	这	伯爵夫人	-	母亲	曾是	已见	移动	缓慢地	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只见伯爵夫人的优美身影缓缓向他们走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['kɪŋli] [gest] ;

She	was	dressed	in	her	robes	of	state	to	receive	her	kingly	guest	;
她	曾是	穿着	在	她	长袍	的	状态	到	收到	她	王者	客人	;

她身着华服迎接尊贵的客人；

[ðə; ði] [vest] ['fɪtɪŋ] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ['tɪpɪt] ,

the	vest	fitting	high	to	the	throat	,	where	it	joined	the	ermine	tippet	,
这	背心	配件	高的	到	这	喉	,	在哪里	它	加入	这	貂	披肩	,

背心高高地收拢到喉部，与貂皮披肩相连。

[ænd; ənd] ['θɪkli] [soʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [ðə; ði] [sliːvz] [taɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd][ɔːr]['oʊvər]

and	thickly	sown	with	jewels	;	the	sleeves	tight	,	with	the	second	or	over
和	浓密	播种	和	珠宝	;	这	袖子	紧的	,	和	这	第二	或者	超过

[sliːvz] , [ðæt] ,

sleeves	,	that	,
袖子	,	那	,

并缀满了珠宝；袖子很紧，还有第二层或外层的袖子，

[luːs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [hʌŋ] ['pendənt] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd]

loose	and	large	,	hung	pendent	and	sweeping	even	to	the	ground	;	and
松动的	和	大的	,	悬挂	吊坠	和	扫荡	甚至	到	这	地面	;	和

[ðə; ði] [gaʊn] , ['velvɪt] [ʌv; əv] - ,

the	gown	,	velvet	of	cramousin	,
这	袍	,	天鹅绒	的	-	,

宽松宽大，垂坠而下，拖曳至地面；长袍是克拉穆辛天鹅绒的，

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] , — [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [nɑːt] [les] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

trimmed	with	ermine	,	—	made	a	costume	not	less	graceful	than	magnificent	,
修剪过的	和	貂	,	—	制成	一个	戏服	不是	较少的	优美	比	壮丽	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wer] [kəm'prest] ,

and	which	,	where	compressed	,
和	哪个	,	在哪里	压缩	,

饰以貂皮，——制成了一件既优雅又华丽的服装，而且，在压缩后，

[set] [ɔːf][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [stɪl] ['juːθfl] ,

set	off	the	exquisite	symmetry	of	a	form	still	youthful	,
放	离开	这	精美的	对称	的	一个	形式	仍然	青春	,

衬托出青春靓丽的身姿，

[ænd; ənd] [wer] ['floʊɪŋ] ['ædɪd] ['mædʒəsti][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːti] ['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [sɔːft][ænd; ənd]

and	where	flowing	added	majesty	to	a	beauty	naturally	rather	soft	and
和	在哪里	流动	额外	威严	到	一个	美丽	自然	相当	柔软的	和

['femənɪn] [ðæn; ðən] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

feminine	than	proud	and	stately	.
女性	比	自豪的	和	庄严	.

而飘逸的长发则为一种天生的柔美增添了庄严之感，这种美与其说是骄傲高贵的，不如说是柔美妩媚的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ðer; ðər] ['sɪstər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

As	she	approached	her	children	,	she	looked	rather	like	their	sister	than	their
作为	她	接近	她	孩子们	,	她	看起来	相当	喜欢	他们的	姐姐	比	他们的

['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [taɪm] ,

mother	,	as	if	Time	,
母亲	,	作为	如果	时间	,

当她走向孩子们时，她看起来更像是他们的姐妹而不是母亲，仿佛时间……

[æt; ət] [liːst] , [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['hɑːrʃli] [wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [sʌtʃ] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər]

at	least	,	shrunk	from	visiting	harshly	one	for	whom	such	sorrows	were
在	至少	,	缩小	从	访问	严厉地	一	为了	谁	这样的	悲伤	是

[rɪ'zɜːrvd] .

reserved	.
预订的	.

至少，他不敢严厉地去探望那些注定要承受这种悲痛的人。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][soʊ][sæd][ɪn][ɪts]['æspekt][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt]

The	face	of	the	countess	was	so	sad	in	its	aspect	of	calm	and	sweet
这	脸	的	这	伯爵夫人	曾是	所以	伤心	在	它是	方面	的	冷静的	和	甜的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [praʊd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;

resignation	that	even	the	proud	Isabel	was	touched	;
辞职	那	甚至	这	自豪的	伊莎贝尔	曾是	感动	;

伯爵夫人脸上平静而略带苦涩的神情，连骄傲的伊莎贝尔都被感动了；

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] ['eni] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər]

and	kissing	her	mother's	hand	,	she	asked	if	any	ill	tidings	preceded	her
和	接吻	她	母亲的	手	,	她	问	如果	任何	患病的	消息	之前	她

['fɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] .

father's	coming	.
父亲的	未来	.

她亲吻了母亲的手，问父亲到来之前是否有不祥之兆。

“ [ə'læs] , [maɪ] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] [taɪmz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][bæd] ['taɪdɪŋz] !

“	Alas	,	my	Isabel	,	the	times	themselves	are	bad	tidings	!
“	唉	,	我的	伊莎贝尔	,	这	时代	他们自己	是	坏的	消息	!

“唉，我的伊莎贝尔，时局本身就是坏消息！”

[jʊr; jər] [juːθ] ['skersli] [ri'membəz] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['brʌðər] [fɔːt] [ə'genst] ['brʌðər] ,

Your	youth	scarcely	remembers	the	days	when	brother	fought	against	brother	,
你的	青年	几乎	记得	这	天	什么时候	兄弟	战斗	反对	兄弟	,

你的青春岁月几乎不记得兄弟相残的日子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [sɔːrd] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [brest] .

and	the	son's	sword	rose	against	the	father's	breast	.
和	这	儿子的	剑	玫瑰	反对	这	父亲的	胸部	.

儿子的剑抵在了父亲的胸膛上。

[bʌt; bət][aɪ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tremb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] [ðæt] ['θretənz] [ə; eɪ]

But	I	,	recalling	them	,	tremble	to	hear	the	faintest	murmur	that	threatens	a
但	我	,	回忆	他们	,	颤抖	到	听到	这	最微弱	低语	那	威胁	一个

['sɪv(ə)l][wɔːr] .

civil	war	.
民用	战争	.

但每当我想起他们，哪怕听到一丝丝威胁内战的低语，我都会不寒而栗。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , ['ædɪd] , “ ['aʊər; ɑːr] ['wʊmən] [fɪrz]

”	She	paused	,	and	forcing	a	smile	to	her	lips	,	added	,	“	Our	woman	fears
”	她	暂停	,	和	强制	一个	微笑	到	她	嘴唇	,	额外	,	“	我们的	女士	恐惧

[mʌst; məst][nɑːt] ,

must	not	,
必须	不是	,

她顿了顿，强颜欢笑，补充道：“我们女性的恐惧绝不能……”

[haʊ'evər] , ['sæd(ə)n]['aʊər; ɑːr][lɔːds][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['kaʊntənəns] ;

however	,	sadden	our	lords	with	an	unwelcome	countenance	;
然而	,	悲伤	我们的	领主们	和	一个	不受欢迎	面容	;

然而，却以不悦的面容令诸位大人感到悲伤；

[fɔːr; fər] [men] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɑːθs] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪfs] [smaɪl] ; [ænd; ənd]

for	men	returning	to	their	hearths	have	a	right	to	a	wife's	smile	;	and
为了	男人	返回	到	他们的	壁炉	有	一个	正确的	到	一个	妻子的	微笑	;	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

男人回到家中，理应得到妻子的微笑；因此，

['ɪzəbel] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [waɪvz] [bəuθ] , [mʌst; məst] [fər'get] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

Isabel	,	thou	and	I	,	wives	both	,	must	forget	the	morrow	in	to	-	day	.
伊莎贝尔	,	你	和	我	,	妻子们	两个都	,	必须	忘记	这	明天	在	到	-	天	.

伊莎贝尔，你我皆为妻，今日须忘却明日。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] ['trʌmpits] [saʊnd] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] !

the	trumpets	sound	near	and	nearer	!
这	小号	声音	靠近	和	更近	!

号角声越来越近了!

[let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

let	us	to	the	hall	.
让	我们	到	这	大厅	.

带我们去大厅。

〃 [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði]

〃	Before	,	however	,	they	had	reached	the	castle	,	a	shrill	blast	rang	at	the
〃	前	,	然而	,	他们	有	达到	这	城堡	,	一个	尖锐	爆炸	响铃	在	这

['aʊtər] [geɪt] .

outer	gate	.
外	门	.

然而，在他们到达城堡之前，外门响起了一声尖锐的爆炸声。

[ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdˌgruːmz]

The	portcullis	was	raised	;	the	young	Duke	of	Clarence	,	with	a	bridegroom's
这	吊闸	曾是	提高	;	这	年轻的	公爵	的	克拉伦斯	,	和	一个	新郎的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

吊闸升起；年轻的克拉伦斯公爵带着新郎般的急切，

[spɜːrd] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

spurred	alone	through	the	gloomy	arch	,	and	Isabel	,	catching	sight	of	his
受到刺激	独自的	通过	这	阴沉	拱	,	和	伊莎贝尔	,	捕捉	视线	的	他的

['kaʊntənəns] ['lɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

countenance	lifted	towards	the	ramparts	,
面容	抬起	向	这	城墙	,

他独自一人穿过阴暗的拱门，伊莎贝尔瞥见他的脸色，便抬头望向城墙。

['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .

uttered	a	cry	,	and	waved	her	hand	.
说出	一个	哭	,	和	挥手	她	手	.

她惊叫一声，挥了挥手。

['klærəns] [bɪrd] [ænd; ənd] [sɔ:] , [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sti:d] , [ænd; ənd][hæd; həd] [klɑ:spt] ['ɪzəbel]

Clarence	beard	and	saw	,	leaped	from	his	steed	,	and	had	clasped	Isabel
克拉伦斯	胡须	和	锯	,	跳跃	从	他的	骏马	,	和	有	紧握	伊莎贝尔

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

克拉伦斯刮了刮胡子，看了看，从马上跳下来，把伊莎贝尔紧紧抱在怀里。

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [æn] [ɔ:r][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] .

almost	before	Anne	or	the	countess	had	recognized	the	new	comer	.
几乎	前	安妮	或者	这	伯爵夫人	有	认可	这	新的	角	.

几乎就在安妮或伯爵夫人认出新来者之前。

['ɪzəbel] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz] ['steɪtli] , [rɪ'kʌvərd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [felt]

Isabel	,	however	,	always	stately	,	recovered	in	an	instant	from	the	joy	she	felt
伊莎贝尔	,	然而	,	总是	庄严	,	恢复	在	一个	立即的	从	这	喜悦	她	毛毡

[æt; ət][hɜ:r; hər][lɔ:(r)dz] [rɪ'tɜ:rn] ,

at	her	lord's	return	,
在	她	领主的	返回	,

然而，伊莎贝尔一向仪态端庄，见到老爷归来，她立刻从喜悦中恢复过来。

[ænd; ənd]['dʒentli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	gently	escaping	his	embrace	,	she	glanced	with	a	blush	towards	the
和	轻轻地	逃脱	他的	拥抱	,	她	瞥了一眼	和	一个	脸红	向	这

['bætlmənts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'teɪnəz] ;

battlements	crowded	with	retainers	;
城垛	挤	和	预付金	;

她轻轻挣脱了他的怀抱，脸颊泛红地望向挤满侍从的城垛；

['klærəns] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] .

Clarence	caught	and	interpreted	the	look	.
克拉伦斯	捕捉	和	翻译	这	看	.

克拉伦斯捕捉并解读了这一眼神。

“ [wel] , [bel] [mɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

“	Well	,	belle	mere	,	”	he	said	,	turning	to	the	countess	,
“	出色地	,	美女	仅仅	,	”	他	说	,	转弯	到	这	伯爵夫人	,

“好吧，亲爱的夫人，”他转过身对伯爵夫人说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jɑ:n] ['feɪθf(ə)l] ['fɔ:ləuəz] [du:] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gli:] [ə; eɪ] [fer] [braɪd] [in'spaiəz] [ə; eɪ]

“	and	if	yon	faithful	followers	do	witness	with	what	glee	a	fair	bride	inspires	a
“	和	如果	远	忠实	追随者	做	证人	和	什么	高兴	一个	公平的	新娘	鼓舞人心	一个

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['braɪdgru:m] ,

returning	bridegroom	,
返回	新郎	,

“如果那些忠实的追随者亲眼目睹美丽的新娘给归来的新郎带来多么大的喜悦，

[ɪz][ðer; ðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] [ɪn] [ðɪs] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['dæməsin] ? ”

is	there	cause	for	shame	in	this	cheek	of	damascene	?	”
是	那里	原因	为了	耻辱	在	这	脸颊	的	大马士革	?	”

这位大马士革人的厚颜无耻难道还有什么可羞耻的吗?

“ [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ? ” [æskt] ['ɪzəbel] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

“	Is	the	king	still	with	my	father	?	”	asked	Isabel	,	hastily	,	and	interrupting	the
“	是	这	国王	仍然	和	我的	父亲	?	”	问	伊莎贝尔	,	草草	,	和	打断	这

['kaʊntɪsɪz] [rɪ'plaɪ] .

countess's	reply	.
伯爵夫人的	回复	.

“国王还和我父亲在一起吗？”伊莎贝尔急忙打断伯爵夫人的回答问道。

“ ['ʃʊrli] , [jes] ; [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][hænd] .

“	Surely	,	yes	;	and	hard	at	hand	.
”	一定	,	是的	;	和	难的	在	手	.

“当然，是的；而且触手可及。”

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] , [dɪr] ['leɪdi] ,

And	pardon	me	that	I	forgot	,	dear	lady	,
和	赦免	我	那	我	忘了	,	亲爱的	女士	,

请原谅我的疏忽，亲爱的女士。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['rɔɪəl] ['brʌðər] [hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

to	say	that	my	royal	brother	has	announced	his	intention	of	addressing	the
到	说	那	我的	皇家	兄弟	有	宣布	他的	意图	的	解决	这

['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] ['mɪdlˌhæm] [hɔːl] .

principal	officers	of	the	army	in	Middleham	Hall	.
主要的	警官	的	这	军队	在	米德勒姆	大厅	.

我要告诉大家，我的哥哥已经宣布他打算在米德勒姆大厅向陆军主要军官发表讲话。

[ðɪs] [nuːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɪzəbel] . ”

This	news	gave	me	fair	excuse	for	hastening	to	you	and	Isabel	.	”
这	消息	给予	我	公平的	原谅	为了	加速	到	你	和	伊莎贝尔	.	”

这条消息给了我一个正当的理由，让我能尽快赶到你和伊莎贝尔那里去。

“ [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

“	All	is	prepared	for	his	highness	,	”	said	the	countess	,	“	save	our	own
”	全部	是	准备	为了	他的	高度	,	”	说	这	伯爵夫人	,	”	节省	我们的	自己的

['hɑːmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

“一切都已为殿下准备好了，”伯爵夫人说，“除了我们自己的敬意。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑːr] [steps] ; [kʌm] , [æn] .

We	must	quicken	our	steps	;	come	,	Anne	.
我们	必须	加速	我们的	步骤	;	来	,	安妮	.

我们必须加快脚步；来吧，安妮。

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [meɪd]

”	The	countess	took	the	arm	of	the	younger	sister	,	while	the	duchess	made
”	这	伯爵夫人	采取	这	手臂	的	这	年轻	姐姐	,	尽管	这	公爵夫人	制成

[ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['klærəns] .

a	sign	to	Clarence	.
一个	符号	到	克拉伦斯	.

伯爵夫人挽着妹妹的胳膊，而公爵夫人则向克拉伦斯做了个手势。

[hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [æskt] ,

He	lingered	behind	,	and	Isabel	,	drawing	him	aside	,	asked	,
他	徘徊不去	在后面	,	和	伊莎贝尔	,	绘画	他	旁边	,	问	,

他留在原地，伊莎贝尔把他拉到一边，问道：

“ [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ['rekənsaild][tuː; tə] ['edwərd] ? ”

“	Is	my	father	reconciled	to	Edward	?	”
”	是	我的	父亲	和解	到	爱德华	?	”

“我父亲和爱德华和解了吗？”

“ [noʊ] , — [nɔːr] ['edwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

“	No	,	—	nor	Edward	to	him	.	”
”	不	,	—	也不	爱德华	到	他	.	”

“不，——爱德华对他来说也不是。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mɪdst] [jɑːn] [ɑːrmd] [treɪn] ? ”

The	king	has	no	soldiers	of	his	own	amidst	yon	armed	train	?	”
这	国王	有	不	士兵	的	他的	自己的	在……之中	远	武装	火车	?	”

国王在那支武装队伍中竟然没有自己的士兵吗?

“ [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['æntəni] - [rɪ'kruːts] , [nʌn] .

“	Save	a	few	of	Anthony	Woodville's	recruits	,	none	.
”	节省	一个	很少	的	安东尼	-	新兵	,	没有任何	.

“除了安东尼·伍德维尔招募的少数几名球员之外，一个也没有。”

[rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['taʊərz] [ɪn] ['sʌlən] ['dʌdʒən] .

Raoul	de	Fulke	and	St	.	John	have	retired	to	their	towers	in	sullen	dudgeon	.
拉乌尔	德	富尔克	和	英石	.	约翰	有	退休	到	他们的	塔楼	在	忧郁	怒气	.

拉乌尔·德·富尔克和圣约翰闷闷不乐地回到了他们的塔楼里。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['belə] [ˌem aɪ 'eɪ] ? ”

But	have	you	no	softer	questions	for	my	return	,	bella	mia	?	”
但	有	你	不	更柔和	问题	为了	我的	返回	,	贝拉	米娅	?	”

但是，我的宝贝，你就没有更温和的问题来问我吗?

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['meni] — [maɪ] [kɪŋ] . ”

“	Pardon	me	,	many	—	my	king	.	”
”	赦免	我	,	许多	—	我的	国王	.	”

“请原谅，各位——我的国王。”

“ [kɪŋ] ! ”

“	King	!	”
”	国王	!	”

“国王！ ”

“ [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ber] ? ”

“	What	other	name	should	the	successor	of	Edward	IV	.	bear	?	”
”	什么	其他	姓名	应该	这	接班人	的	爱德华	第四	.	熊	?	”

“爱德华四世的继任者应该用什么名字呢? ”

“ ['ɪzəbel] , ” [sed] ['klærəns] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

“	Isabel	,	”	said	Clarence	,	in	great	emotion	,	“	what	is	it	you	would	tempt	me	to	?
”	伊莎贝尔	,	”	说	克拉伦斯	,	在	伟大的	情感	,	“	什么	是	它	你	会	诱惑	我	到	?

“伊莎贝尔，”克拉伦斯激动地说，“你究竟想诱惑我做什么? ”

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [spɛəz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . - [es]

Edward	IV	.	spares	the	life	of	Henry	VI	.	,	and	shall	Edward	IV	.	'	s
爱德华	第四	.	备件	这	生活	的	亨利	六年级	.	,	和	将	爱德华	第四	.	-	s

['brʌðər] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ? ”

brother	conspire	against	his	own	?	”
兄弟	合谋	反对	他的	自己的	?	”

爱德华四世饶恕了亨利六世的性命，那么爱德华四世的弟弟会密谋反对自己的亲人吗?

“ [seɪnts] [fɔːr'fend] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] ; “ [kæn; kən][juː; jʊ][soʊ] [rɔːŋ] [maɪ] ['ɑːnɪst] ['miːnɪŋ] ?

“	Saints	forefend	!	”	exclaimed	Isabel	;	“	can	you	so	wrong	my	honest	meaning	?
”	圣徒队	预防	!	”	惊呼	伊莎贝尔	;	“	能	你	所以	错误的	我的	诚实的	意义	?

“我的天哪！”伊莎贝尔惊呼道，“你们怎么能如此曲解我的本意呢? ”

[oʊ] [dʒɔːrdʒ] ! [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] — ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] — ['hɑːrbər] [ðə; ði]

O	George	!	can	you	conceive	that	your	wife	—	Warwick's	daughter	—	harbours	the
哦	乔治	!	能	你	构想	那	你的	妻子	—	沃里克的	女儿	—	港口	这

[θɔːt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ?

thought	of	murder	?
想法	的	谋杀	?

哦，乔治！你能想象你的妻子——沃里克的女儿——竟然怀有谋杀的念头吗?

[noʊ] ! ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siːmz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] !

No	**!**	**surely**	**the**	**career**	**before**	**you**	**seems**	**plain**	**and**	**spotless**	**!**
不	！	一定	这	职业	前	你	似乎	清楚的	和	一尘不染	！

不！你眼前的职业生涯看起来明明平淡无奇，毫无瑕疵！

[kæn; kən] ['edwərd] [reɪn] ?

Can	**Edward**	**reign**	**?**
能	爱德华	在位	?

爱德华能统治吗?

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] - ['kredʒələs] [lʌv] ;

Deserted	**by**	**the**	**barons**	**,**	**and**	**wearing**	**away**	**even**	**my**	**father's**	**long**	**-**	**credulous**	**love**	**;**
荒凉的	经过	这	男爵们	,	和	穿着	离开	甚至	我的	父亲的	长的	-	轻信的	爱	;

['oʊdiəs] !

odious	**!**
令人厌恶的	!

被男爵们抛弃，甚至连我父亲长久以来对他的信任也逐渐消磨殆尽；可恶!

[ɪk'sept] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['ʌn'wɔːlaik] ['lʌndən] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənz] — [haʊ] [reɪn] ?

except	**in**	**luxurious**	**and**	**unwarlike**	**London**	**,**	**to**	**all**	**the**	**commons**	**—**	**how**	**reign**	**?**
除了	在	豪华	和	不好战的	伦敦	,	到	全部	这	公共领域	—	如何	在位	?

除了奢华而和平的伦敦，对于所有平民百姓而言——统治又是如何进行的呢?

[wʌt] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [left] ?

What	**other**	**choice**	**left**	**?**
什么	其他	选择	左边	?

还有别的选择吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nʌn] , — [seɪv] ['henri] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [jɔːk] . ”
none , — save Henry of Lancaster or George of York . ”
没有任何 , — 节省 亨利 的 兰开斯特 或者 乔治 的 约克 . ”

除了兰开斯特的亨利和约克的乔治之外，没有其他任何人。”

“ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [wiːk] [duːk] ; [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] , “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ Were it so ! ” said the weak duke ; and yet be added falteringly , “ believe me ,
“ 是 它 所以 ! ” 说 这 虚弱的 公爵 ; 和 然而 是 额外 犹豫不决地 , “ 相信 我 ,

“但愿如此！”虚弱的公爵说道；然而他又结结巴巴地补充道，“相信我，

['wɔrik] ['medɪˌteɪts] [noʊ] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] . ”
Warwick meditates no such changes in my favour . ”
沃里克 冥想 不 这样的 变化 在 我的 偏爱 . ”

华威大学并没有考虑做出任何有利于我的改变。

“ [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd]['raɪpənər] , ” ['ænsər] ['ɪzəbel] ; “ [bʌt; bət][hɑːrk] !
“ Time is a rapid ripener , ” answered Isabel ; “ but hark !
“ 时间 是 一个 迅速的 催熟剂 , ” 回答 伊莎贝尔 ; “ 但 听着 !

“时间是加速成熟的，”伊莎贝尔回答说；“但是听！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gests] .
they are lowering the drawbridge for our guests .
他们 是 降低 这 吊桥 为了 我们的 客人 .

他们正在为我们的客人放下吊桥。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['raɪtli] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ə; eɪ] [kraʊn] .
THE ANCIENTS RIGHTLY GAVE TO THE GODDESS OF ELOQUENCE A CROWN .
这 古代人 没错 给予 到 这 女神 的 口才 一个 王冠 .

古人将王冠献给雄辩女神，这是理所当然的。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['wɔrik] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪtʃ] ,
The lady of Warwick stood at the threshold of the porch , which ,
这 女士 的 沃里克 站立 在 这 临界点 的 这 门廊 , 哪个 ,

沃里克夫人站在门廊的门槛上，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['kwɑːdræŋgl] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [juːst] [baɪ] [ðə; ði]['fæməli] ;
in the inner side of the broad quadrangle , admitted to the apartments used by the family ;
在 这 内 边 的 这 广阔 四边形 , 承认 到 这 公寓 用过的 经过 这 家庭 ;

在宽阔的四合院内侧，通往该家庭使用的公寓；

[ænd; ənd] , ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [treɪn] [ðæt] , [laɪn] ['æftər] [laɪn] , [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [grɪm] [dʒɔːz]

and	,	heading	the	mighty	train	that	,	line	after	line	,	emerged	through	the	grim	jaws
和	,	标题	这	强大的	火车	那	,	线	后	线	,	出现	通过	这	严峻	下颚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

of	the	arch	,
的	这	拱	,

于是，一列庞大的列车，一列列地，从拱门那令人望而生畏的巨口中驶了出来。

[keɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [blæk] [des'trɪr; 'destriər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] .

came	the	earl	on	his	black	destrier	,	and	the	young	king	.
来了	这	伯爵	在	他的	黑色的	骏马	,	和	这	年轻的	国王	.

伯爵骑着他的黑色骏马来了，年轻的国王也来了。

['iːv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Even	where	she	stood	,
甚至	在哪里	她	站立	,

即使她站在那里，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ʃætəlein] [bɪ'held] [ðə; ði] ['muːdi] [ænd; ənd] ['gluːmi] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwərd]

the	anxious	chatelaine	beheld	the	moody	and	gloomy	air	with	which	Edward
这	焦虑的	女管家	观看	这	情绪化	和	阴沉	空气	和	哪个	爱德华

[glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

glanced	around	the	strong	walls	of	the	fortress	,
瞥了一眼	大约	这	强的	墙壁	的	这	堡垒	,

焦虑的女管家看到爱德华环顾堡垒坚固的城墙时，空气中弥漫着阴郁沉闷的气氛。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ðæt] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paiks] [ænd; ənd] ['sælɪt] [ʌv; əv]

and	up	to	the	battlements	that	bristled	with	the	pikes	and	sallets	of
和	向上	到	这	城垛	那	竖起的	和	这	长矛	和	沙拉	的

[ɑːrmd] [men] ,

armed	men	,
武装	男人	,

一直到布满长矛和钢盔的武装士兵的城垛，

[huː] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːmp] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['mɪlәteri] ['dɪsəplɪn] .

who	looked	on	the	pomp	below	,	in	the	silence	of	military	discipline	.
WHO	看起来	在	这	盛大场面	以下	,	在	这	沉默	的	军队	纪律	.

在军纪的肃穆氛围中，人们静静地注视着下方的盛大场面。

“ [oʊ] , [æn] !

“	Oh	,	Anne	!
“	哦	,	安妮	!

“哦，安妮！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

”	she	whispered	to	her	youngest	daughter	,	who	stood	beside	her	,
”	她	低声说道	到	她	最小的	女儿	,	WHO	站立	旁	她	,

她低声对站在身旁的小女儿说：

“ [wʌt] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [wɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [men] ?

“	what	are	women	worth	in	the	strife	of	men	?
“	什么	是	女性	值得	在	这	冲突	的	男人	?

在男人的争斗中，女人的价值是什么?

[wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] [kʊd; kəd] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɔːnt] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [ə; eɪ]

Would	that	our	smiles	could	heal	the	wounds	which	a	taunt	can	make	in	a
会	那	我们的	微笑	可以	愈合	这	伤口	哪个	一个	嘲讽	能	制作	在	一个

[praʊd] ['mænz] [hɑːrt] !

proud	man's	heart	!
自豪的	男人的	心	!

但愿我们的笑容能够治愈骄傲的男人心中因嘲讽而造成的创伤！

" [æn] , [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] ,
" **Anne , affected and interested by her mother's words ,**
" 安妮 , 做作的 和 感兴趣的 经过 她 母亲的 字 ,

安妮被母亲的话语所触动和吸引，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [ruːld] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]
and with a secret curiosity to gaze upon the man who ruled on the throne
和 和 一个 秘密 好奇心 到 目光 之上 这 男人 WHO 裁决 在 这 王座
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
of the prince she loved ,
的 这 王子 她 喜爱 ,

她怀着一丝隐秘的好奇心，想要凝视那位统治着她所爱王子的王位的男人。

[keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [frʌnt] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
came nearer and more in front ; and suddenly , as he turned his head ,
来了 更近 和 更多的 在 正面 ; 和 突然 , 作为 他 转向 他的 头 ,

他走近了，走到了前面；突然，当他转过头时，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'gɑːrd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [aɪz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [feɪs] .
the king's regard rested upon her intent eyes and blooming face .
这 国王的 看待 休息 之上 她 意图 眼睛 和 盛开 脸 .

国王的目光落在她专注的眼神和容光焕发的脸上。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [fer] [dɑːnzəl] , ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['wɔrik] ?
" **Who is that fair donzell , cousin of Warwick ?**
" WHO 是 那 公平的 唐泽尔 , 表哥 的 沃里克 ?

"那位美丽的唐泽尔是谁？是沃里克的表亲吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] ['dɔːtər] , ['saɪər] . "
" **My daughter , sire . "**
" 我的 女儿 , 父系 . "

"我的女儿，陛下。"

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ! — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **Ah , your youngest ! — I have not seen her since she was a child .**
" 啊 , 你的 最小的 ! — 我 有 不是 已见 她 自从 她 曾是 一个 孩子 .

"啊，你最小的女儿！——自从她还是个孩子后，我就没见过她了。"

" ['edwərd] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sel] ,
" **Edward reined in his charger , and the earl threw himself from his selle ,**
" 爱德华 勒住 在 他的 充电器 , 和 这 伯爵 扔 他自己 从 他的 塞尔 ,

爱德华勒住马缰，伯爵从马鞍上纵身跃下。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['stɪrəp] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .
and held the king's stirrup to dismount .
和 握住 这 国王的 镫 到 下马 .

他扶着国王的马镫下马。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['vɪzɪdʒ] .
But he did so with a haughty and unsmiling visage .
但 他 做过 所以 和 一个 傲慢 和 不苟言笑 面容 .

但他脸上却是一副傲慢冷漠的表情。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , ['saɪər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] ,
" **I would be the first , sire , " said he , with a slight emphasis ,**
" 我 会 是 这 第一的 , 父系 , " 说 他 , 和 一个 轻微 强调 ,

"陛下，我愿做第一个，"他略带强调地说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪk'skjuːzɪŋ][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , “ [tuː; tə] ['welkəm] [tuː; tə]

and	as	if	excusing	to	himself	his	condescension	,	“	to	welcome	to
和	作为	如果	借口	到	他自己	他的	居高临下	,	”	到	欢迎	到

['mɪdlˌhæm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [duːk] ['ritʃəd] . ”

Middleham	the	son	of	Duke	Richard	.	”
米德勒姆	这	儿子	的	公爵	理查德	.	”

仿佛在为自己居高临下的姿态辩解似的，“欢迎理查德公爵之子来到米德勒姆。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sjʊzərɪn] , [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] , ” ['ædɪd] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [praʊd] [ə; eɪ]

“	And	your	suzerain	,	my	lord	earl	,	”	added	Edward	,	with	no	less	proud	a
”	和	你的	宗主国	,	我的	主	伯爵	,	”	额外	爱德华	,	和	不	较少的	自豪的	一个

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

“还有您的宗主，伯爵大人，”爱德华补充道，语气中同样带着骄傲。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn] ['wɔrˌwɪks] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] ['sloʊli] .

and	leaning	his	hand	lightly	on	Warwick's	shoulder	,	he	dismounted	slowly	.
和	倾斜	他的	手	轻轻	在	沃里克的	肩膀	,	他	下马	缓慢地	.

他轻轻地把手搭在沃里克的肩膀上，缓缓下了马。

“ [raɪz] , ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [huː] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , “

“	Rise	,	lady	,	”	he	said	,	raising	the	countess	,	who	knelt	at	the	porch	,	“
”	上升	,	女士	,	”	他	说	,	提高	这	伯爵夫人	,	WHO	跪下	在	这	门廊	,	”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

and	you	too	,
和	你	也	,

“起来，夫人，”他一边说着，一边扶起跪在门廊上的伯爵夫人，“你也起来。”

[fer] [ˌdemwɑː'zel] .

fair	demoiselle	.
公平的	少女	.

美丽的少女。

[ˌpɑːrd'juː] , [wiː; wi] ['envi] [ðə; ði] [niː] [ðæt] [hæθ] [nelt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Pardieu	,	we	envy	the	knee	that	hath	knelt	to	you	.
帕迪厄	,	我们	嫉妒	这	膝盖	那	有	跪下	到	你	.

帕迪厄，我们羡慕那些向你下跪的膝盖。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['greɪʃəsnəs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [hænd] ,

”	So	saying	,	with	royal	graciousness	,	he	took	the	countess's	hand	,
”	所以	说	,	和	皇家	亲切	,	他	采取	这	伯爵夫人的	手	,

“说完，他带着王室般的温文尔雅，握住了伯爵夫人的手。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [reɪzd] [ə'bʌv] ,

and	they	entered	the	hall	as	the	musicians	,	in	the	gallery	raised	above	,
和	他们	进入	这	大厅	作为	这	音乐家	,	在	这	画廊	提高	多于	,

他们进入大厅，而乐师们则坐在楼上的包厢里。

[roʊld] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['welkəm] .

rolled	forth	their	stormy	welcome	.
滚动	前进	他们的	暴风雨	欢迎	.

暴风雨般的欢迎席卷而来。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [tuː; tə] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['wɪspəd]

The	archbishop	,	who	had	followed	close	to	Warwick	and	the	king	,	whispered
这	大主教	,	WHO	有	随后	关闭	到	沃里克	和	这	国王	,	低声说道

[naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

now	to	his	brother	,
现在	到	他的	兄弟	,

一直紧随沃里克和国王的大主教，此刻悄声对他的兄弟说：

“ [waɪ] [wʊd] ['edwərd] [ə'dres] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ? ”

“	**Why**	**would**	**Edward**	**address**	**the**	**captains**	**?**	**”**
”	为什么	会	爱德华	地址	这	队长	?	”

“爱德华为什么要向各位船长讲话？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . ”

“	**I**	**know**	**not**	**.**	**”**
”	我	知道	不是	.	”

我不知道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] . ”

“	**He**	**hath**	**made**	**himself**	**familiar**	**with**	**many**	**in**	**the**	**march**	**.**	**”**
”	他	有	制成	他自己	熟悉的	和	许多	在	这	行进	.	”

“他已经和游行队伍中的许多人熟识了。”

“ [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [kæsk] ['betər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	**Familiarity**	**with**	**a**	**steel**	**casque**	**better**	**becomes**	**a**	**king**	**than**	**waisall**	**with**	**a**
”	熟悉	和	一个	钢	头盔	更好的	变成	一个	国王	比	-	和	一个

['griːsi] [flæt] - [kæp] . ”

greasy	**flat**	**-**	**cap**	**.**	**”**
腻	平坦的	-	帽	.	”

“熟悉钢盔比戴着油腻的平顶帽更能使人称王。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [sɪ'duːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ber] [ɪts] [rɪ'teɪnəz] ? ”

“	**You**	**do**	**not**	**fear**	**lest**	**he**	**seduce**	**from**	**the**	**White**	**Bear**	**its**	**retainers**	**?**	**”**
”	你	做	不是	害怕	免得	他	勾引	从	这	白色的	熊	它是	预付金	?	”

“你不担心他会勾引白熊帮的部下吗？”

“ [æz; əz] [wel] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kɔːl] [ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn]

“	**As**	**well**	**fear**	**that**	**he**	**can**	**call**	**the**	**stars**	**from**	**their**	**courses**	**around**	**the**	**sun**
”	作为	出色地	害怕	那	他	能	称呼	这	明星	从	他们的	课程	大约	这	太阳

.

:

.

“我们也担心他能改变星星围绕太阳的运行轨道。”

” [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

”	**While**	**these**	**words**	**were**	**interchanged**	**,**	**the**	**countess**	**conducted**	**the**	**king**	**to**
”	尽管	这些	字	是	互换	,	这	伯爵夫人	实施	这	国王	到

[ə; eɪ] [θroʊn] - [tʃer] [reɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ,

a	**throne**	**-**	**chair**	**raised**	**upon**	**the**	**dais**	**,**
一个	王座	-	椅子	提高	之上	这	台	,

在他们交谈的同时，伯爵夫人引领国王来到高台上升起的宝座前。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [siːts] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs]

by	**the**	**side**	**of**	**which**	**were**	**placed**	**two**	**seats**	**of**	**state**	**,**	**and**	**,**	**from**	**the**	**dais**
经过	这	边	的	哪个	是	放置	二	座位	的	状态	,	和	,	从	这	台

,

,

,

旁边摆放着两个国事席位，从主席台上，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [əd'vænst] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] .

at	**the**	**same**	**time**	**,**	**advanced**	**the**	**Duke**	**and**	**Duchess**	**of**	**Clarence**	**.**
在	这	相同的	时间	,	先进的	这	公爵	和	公爵夫人	的	克拉伦斯	.

与此同时，克拉伦斯公爵和公爵夫人也得到了晋升。

[ðə; ði] [kɪŋ] [priˈventid] [ðer; ðər] [ˈniːlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˈɪzəbel] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] [ɑːn]

The	king	prevented	their	kneeling	,	and	kissed	Isabel	slightly	and	gravely	on
这	国王	阻止	他们的	跪着	,	和	亲吻	伊莎贝尔	轻微地	和	严重地	在

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .

the	forehead	.
这	前额	.

国王阻止了他们下跪，并郑重地轻轻吻了吻伊莎贝尔的额头。

“ [ðʌs] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , [aɪ] [griːt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈklærəns] [ˈɪntuː][ðə; ði]

“	Thus	,	noble	lady	,	I	greet	the	entrance	of	the	Duchess	of	Clarence	into	the
“	因此	,	高贵	女士	,	我	迎接	这	入口	的	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	进入	这

[ˈrɔɪəlti] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

royalty	of	England	.
皇室	的	英格兰	.

“因此，尊贵的女士，我欢迎克拉伦斯公爵夫人加入英格兰王室。”

” [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

”	Without	pausing	for	reply	,	he	passed	on	and	seated	himself	on	the	throne	,
”	没有	暂停	为了	回复	,	他	通过了	在	和	坐着	他自己	在	这	王座	,

他没有等待对方回答，便径直走上王位。

[waɪl] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tʃerz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd]

while	Isabel	and	her	husband	took	possession	of	the	state	chairs	on	either	hand
尽管	伊莎贝尔	和	她	丈夫	采取	拥有	的	这	状态	椅子	在	任何一个	手

.

:
.

伊莎贝尔和她的丈夫分别坐在国事席的两侧。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ænd; ənd] [æn] [pleɪst] [ðəmˈselvz] [ɑːn]

At	a	gesture	of	the	king's	the	countess	and	Anne	placed	themselves	on
在	一个	手势	的	这	国王的	这	伯爵夫人	和	安妮	放置	他们自己	在

[siːts] [les] [reɪzd] ,

seats	less	raised	,
座位	较少的	提高	,

在国王的示意下，伯爵夫人和安妮坐到了较低的座位上。

[bʌt; bət] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdeɪɪs] .

but	still	upon	the	dais	.
但	仍然	之上	这	台	.

但仍然站在讲台上。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [ˈedwərd] [sæt] ,

But	now	as	Edward	sat	,
但	现在	作为	爱德华	卫星	,

但现在，爱德华坐着，

[ðə; ði] [hɔːl] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [fʊl] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] [huː] [kəˈmɑːndid] [ɪn] [ˈwɔrˌwɪks] [treɪn]

the	hall	grew	gradually	full	of	lords	and	knights	who	commanded	in	Warwick's	train
这	大厅	生长	逐步地	满的	的	领主们	和	骑士	WHO	命令	在	沃里克的	火车

,

,
,

大厅里逐渐挤满了沃里克麾下的贵族和骑士。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [stʊd] [mjuːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ðə; ði][wʌn] [ɑːrmd] [kæp] -

while	the	earl	and	the	archbishop	stood	mute	in	the	centre	,	the	one	armed	cap	-
尽管	这	伯爵	和	这	大主教	站立	沉默的	在	这	中心	,	这	一	武装	帽	-

[ə; eɪ] - [paɪ] ,

a	-	pie	,
一个	-	馅饼	,

伯爵和大主教默默地站在中央，独臂的卡普派

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [roʊbz] .

leaning	on	his	sword	,	the	other	with	his	arms	folded	in	his	long	robes	.
倾斜	在	他的	剑	,	这	其他	和	他的	武器	折叠	在	他的	长的	长袍	.

一人倚剑而立，另一人则双臂交叉抱于长袍之中。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] , [klɪr] , ['stedi] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [rəʊvd] [raʊnd] [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['ɔ:diəns] ,

The	king's	eye	,	clear	,	steady	,	and	majestic	,	roved	round	that	martial	audience	,
这	国王的	眼睛	,	清除	,	稳定的	,	和	雄伟	,	漫游	圆形的	那	武术	观众	,

国王的目光清澈、沉稳、威严，扫视着那群英勇的将士。

['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [wɔ:r] - ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ['mɑ:tʃt]

worthy	to	be	a	monarch's	war	-	council	,	and	not	one	of	whom	marched
值得	到	是	一个	君主的	战争	-	理事会	,	和	不是	一	的	谁	行军

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑ:ˌnɑ:rks] ['bænər] !

under	a	monarch's	banner	!
在下面	一个	君主的	横幅	!

他们有资格成为君主的军事顾问，却没有一个人在君主的旗帜下作战！

[ðer; ðər] ['saɪləns] , [ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['greɪtər]

Their	silence	,	their	discipline	,	the	splendour	of	their	arms	,	the	greater
他们的	沉默	,	他们的	纪律	,	这	辉煌	的	他们的	武器	,	这	更大的

['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [neɪmz] ,

splendour	of	their	noble	names	,
辉煌	的	他们的	高贵	姓名	,

他们的沉默，他们的纪律，他们武器的威严，以及他们高贵名字的更加辉煌，

['kɔntræstid] ['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mju:tənəs] [kæmp][ʌv; əv] ['oʊlni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rli] ,

contrasted	painfully	with	the	little	mutinous	camp	of	Olney	,	and	the	surly	,
对比	痛苦地	和	这	小的	叛逆的	营	的	奥尔尼	,	和	这	粗鲁	,

[ˌʌn'traɪd] [rɪ'kru:ts] [ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

untried	recruits	of	Anthony	Woodville	.
未经尝试	新兵	的	安东尼	伍德维尔	.

与奥尔尼的小型叛乱营地和安东尼伍德维尔的桀骜不驯、未经考验的新兵形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] ['edwərd] , [hu:z] [step] , [hu:z] [fɔ:rm] , [hu:z] ['æspekt] ,

But	Edward	,	whose	step	,	whose	form	,	whose	aspect	,
但	爱德华	,	谁	步	,	谁	形式	,	谁	方面	,

但是爱德华，他的步伐，他的身形，他的容貌，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][mæn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:rd][ʌv; əv][ɔ:l] ,

proclaimed	the	man	conscious	of	his	rights	to	be	lord	of	all	,
宣布	这	男人	有意识的	的	他的	权利	到	是	主	的	全部	,

这位自认为有权统治一切的人宣称：

[bɪ'treɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɪŋli] [praɪd] , [ðə; ði] ['lɔ:fti] [gri:f] , [ðæt] [sweld]

betrayed	not	to	those	around	him	the	kingly	pride	,	the	lofty	grief	,	that	swelled
背叛	不是	到	那些	大约	他	这	王者	自豪	,	这	高远	悲伤	,	那	肿胀

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

within	his	heart	.
之内	他的	心	.

他没有向周围的人流露出他心中涌动的王者之傲和崇高的悲痛。

[stɪl] ['si:tɪd] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tu:; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] ;

Still	seated	,	he	raised	his	left	hand	to	command	silence	;
仍然	坐着	,	他	提高	他的	左边	手	到	命令	沉默	;

他仍然坐着，举起左手示意大家安静；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [plu:md] [kæp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	the	right	he	replaced	his	plumed	cap	upon	his	brow	.
和	这	正确的	他	替换	他的	羽毛	帽	之上	他的	眉头	.

他用右手重新将羽毛帽戴回额前。

“ [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] (['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ]

“	Lords	and	gentlemen	,	”	he	said	(	arrogating	to	himself	at	once	,	as	a
”	领主	和	先生们	,	”	他	说	(	僭越	到	他自己	在	一次	,	作为	一个

[θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

thing	of	course	,
事物	的	课程	,

“各位大人先生们，”他说道（当然，他立刻自以为是地把这当成一件大事），

[ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['fɑːloʊɪŋ]) , “ [wiː; wi][hæv; həv] [kreivd] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][tuː; tə] [ə'dres]

that	gorgeous	following	)	,	“	we	have	craved	leave	of	our	host	to	address
那	华丽的	下列的	)	,	“	我们	有	渴望	离开	的	我们的	主持人	到	地址

[tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][wɜːrdz] ,

to	you	some	words	,
到	你	一些	字	,

那位令人惊艳的追随者），“我们恳请主人允许我向各位致辞，

— [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] ,

—	words	which	it	pleases	a	king	to	utter	,
—	字	哪个	它	请	一个	国王	到	说出	,

——君王乐于说的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] .

and	which	may	not	be	harsh	to	the	ears	of	a	loyal	subject	.
和	哪个	可能	不是	是	残酷的	到	这	耳朵	的	一个	忠诚	主题	.

对于忠诚的臣民来说，这或许并不刺耳。

[nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] , [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ʌn'stedi] ['fɔːrtʃən] , [meɪk] [ɪk'skjuːs] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz]

Nor	will	we	,	at	this	great	current	of	unsteady	fortune	,	make	excuse	,	noble	ladies
也不	将要	我们	,	在	这	伟大的	当前的	的	不稳定	财富	,	制作	原谅	,	高贵	女士们

, [tuː; tə][juː; jʊ] ,

,	to	you	,
,	到	你	,

在这变幻莫测的命运洪流中，我们也不会向各位尊贵的女士们找借口。

[ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] ['naɪthʊd] ,

that	we	speak	of	war	to	knighthood	,
那	我们	说话	的	战争	到	骑士爵位	,

我们谈论战争与骑士精神，

[wɪtʃ] [ɪz]['evər][ðə; ði][swɔːrn] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ,

which	is	ever	the	sworn	defender	of	the	daughter	and	the	wife	,
哪个	是	曾经	这	宣誓	防守队员	的	这	女儿	和	这	妻子	,

它始终是女儿和妻子的誓言捍卫者，

— [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] ['wɔrik] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

—	the	daughters	and	the	wife	of	our	cousin	Warwick	have	too	much	of
—	这	女儿们	和	这	妻子	的	我们的	表哥	沃里克	有	也	很多	的

['hɪroʊ] - [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [bluː] [veɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

hero	-	blood	in	their	blue	veins	to	grow	pale	at	the	sight	of	heroes	.
英雄	-	血	在	他们的	蓝色的	静脉	到	生长	苍白	在	这	视线	的	英雄	.

—我们表兄沃里克的女儿和妻子身上流淌着太多英雄的血液，以至于她们看到英雄时不会脸色苍白。

['kɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz] !

Comrades	in	arms	!
同志们	在	武器	!

战友们!

[ðʌs] [fɑːr] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr][foʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɑːtʃt] ,

thus	far	towards	our	foe	upon	the	frontier	we	have	marched	,
因此	远的	向	我们的	敌人	之上	这	边境	我们	有	行军	,

到目前为止，我们已经向着边境上的敌人进军了，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [drɔːn] [ɔːr][æn; ən] ['æroʊ] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːrtʃɚz] [baʊ; boʊ] .

without	a	sword	drawn	or	an	arrow	launched	from	an	archer's	bow	.
没有	一个	剑	绘制	或者	一个	箭	发射	从	一个	弓箭手的	弓	.

没有拔出刀剑，也没有从弓箭上射出箭矢。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['setlz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [kɪŋ] ,

We	believe	that	a	blessing	settles	on	the	head	of	a	true	king	,
我们	相信	那	一个	祝福	定居点	在	这	头	的	一个	真的	国王	,

我们相信，真正的君王必蒙福佑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][goʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

and	that	the	trumpet	of	a	good	angel	goes	before	his	path	,
和	那	这	喇叭	的	一个	好的	天使	去	前	他的	小路	,

一位善良天使的号角吹响在他前面，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ə'weits] [hɪm; ɪm] .

announcing	the	victory	which	awaits	him	.
宣布	这	胜利	哪个	等待	他	.

宣告他即将取得的胜利。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Here	,	in	the	hall	of	the	Earl	of	Warwick	,	our	captain	-	general	,
这里	,	在	这	大厅	的	这	伯爵	的	沃里克	,	我们的	队长	-	一般的	,

这里，在我们的总司令沃里克伯爵的大厅里，

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd]

we	thank	you	for	your	cheerful	countenance	and	your	loyal	service	;	and
我们	感谢	你	为了	你的	快乐	面容	和	你的	忠诚	服务	;	和

[hɪr] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

here	,	as	befits	a	king	,
这里	,	作为	适合	一个	国王	,

我们感谢您和蔼可亲的笑容和忠诚的服务；在此，我们以一位国王的身份，向您致以最崇高的敬意。

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðoʊz] ['ɑːnərz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'loʊn] ['wɜːrðɪli] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

we	promise	to	you	those	honours	a	king	alone	worthily	can	bestow	.
我们	承诺	到	你	那些	荣誉	一个	国王	独自的	值得地	能	赐给	.

我们承诺给予您只有国王才配得上授予的荣誉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [tʃiːf] [tuː; tə] [tʃiːf] [æz; əz][hiː; hi]

"	He	paused	,	and	his	keen	eye	glanced	from	chief	to	chief	as	he
"	他	暂停	,	和	他的	敏锐的	眼睛	瞥了一眼	从	首席	到	首席	作为	他

[ri'zjuːmd] :

resumed	:
恢复	:

他顿了顿，目光锐利地扫过各个酋长，然后继续说道：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['treɪtər] [lɔːds][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [roʊz]

“	We	are	informed	that	certain	misguided	and	traitor	lords	have	joined	the	Rose
“	我们	是	知情的	那	肯定	错误的	和	叛徒	领主们	有	加入	这	玫瑰

[ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

of	Lancaster	.
的	兰开斯特	.

“我们获悉，某些误入歧途的叛徒贵族已经加入了兰开斯特玫瑰。”

[huː'evər] [soʊ][dʌθ; dəθ][ɪz] [ə'teintid] , [laɪf][ænd; ənd][laɪn] , [ˌevər'mɔːr] !

Whoever	so	doth	is	attainted	,	life	and	line	,	evermore	!
谁	所以	确实	是	被剥夺权利	,	生活	和	线	,	越来越	!

凡这样做的人，必将永世不得超生，永世不得超生！

[hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [ɑːr; ər] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ðɪ][men] [huː]

His	lands	and	dignities	are	forfeit	to	enrich	and	to	ennoble	the	men	who
他的	土地	和	尊严	是	丧失	到	丰富	和	到	使高贵	这	男人	WHO

[straɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

strike	for	me	.
罢工	为了	我	.

他的土地和尊严将被剥夺，以致于那些为我而战的人变得富有和高贵。

['hev(ə)n] [grænt][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [foʊz] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ɔːl][maɪ] [frendz] !

Heaven	grant	I	may	have	foes	eno	'	to	reward	all	my	friends	!
天堂	授予	我	可能	有	敌人	eno	-	到	报酬	全部	我的	朋友们	!

愿上天赐予我足够的敌人，以报答我所有的朋友！

[tuː; tə] ['evri] ['bærən] [huː] [oʊnz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [kɪŋ] ([eɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kɪŋ] [ɪn] [neɪm] ,

To	every	baron	who	owns	Edward	IV	.	king	(	ay	,	and	not	king	in	name	,
到	每一个	男爵	WHO	拥有	爱德华	第四	.	国王	(	哎	,	和	不是	国王	在	姓名	,

致所有拥有爱德华四世国王（哎，虽然名义上不是国王）的男爵们，

[kɪŋ] [ɪn] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['baʊər] , [bʌt; bət] ['liːdər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr]) ,

king	in	banquet	and	in	bower	,	but	leader	and	captain	in	the	war	)	,
国王	在	宴会	和	在	凉亭	,	但	领导者	和	队长	在	这	战争	)	,

宴会上是国王，闺房中是君王；战场上是领袖和统帅)，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['bærəni] , [tuː; tə] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['naɪts] [fiː] ,

I	trust	to	give	a	new	barony	,	to	every	knight	a	new	knight's	fee	,
我	相信	到	给	一个	新的	男爵领	,	到	每一个	骑士	一个	新的	骑士的	费用	,

我愿赐予新的男爵领地，并赐予每位骑士新的骑士封地。

[tuː; tə] ['evri] ['joʊmən] [ə; eɪ] [haɪd] [ʌv; əv][lænd] , [tuː; tə] ['evri] ['soʊldʒər][ə; eɪ] ['jɪrz] [peɪ] .

to	every	yeoman	a	hyde	of	land	,	to	every	soldier	a	year's	pay	.
到	每一个	乡绅	一个	海德	的	土地	,	到	每一个	士兵	一个	年	支付	.

给每个自耕农一块土地，给每个士兵一年的薪饷。

[wʌt] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] ,

What	more	I	can	do	,	let	it	be	free	for	any	one	to	suggest	,
什么	更多的	我	能	做	,	让	它	是	自由的	为了	任何	一	到	建议	,

我还能做些什么呢？欢迎大家自由提出建议。

— [fɔːr; fər][maɪ][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [jɔːk] [ɑːr; ər] [brɔːd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['lɑːrdʒər] [stɪl] !

—	for	my	domains	of	York	are	broad	,	and	my	heart	is	larger	still	!
—	为了	我的	域名	的	约克	是	广阔	,	和	我的	心	是	更大的	仍然	!

—因为我的约克领地广阔无垠，而我的心胸更加宽广！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['revərəns] [went] [raʊnd] .

"	A	murmur	of	applause	and	reverence	went	round	.
"	一个	低语	的	掌声	和	尊敬	去	圆形的	.

一阵低低的掌声和敬畏之声响起。

['vaʊd] , [æz; əz] [ðoʊz] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːnərk]

Vowed	,	as	those	warriors	were	,	to	the	earl	,	they	felt	that	A	MONARCH
发誓	,	作为	那些	战士	是	,	到	这	伯爵	,	他们	毛毡	那	一个	君主

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

was	amongst	them	.
曾是	在	他们	.

这些战士效忠于伯爵，他们感觉自己身边有一位君主。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] ?

“	What	say	you	,	then	?
"	什么	说	你	,	然后	?

那么，你的看法是什么？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪp] [fɔːr; fər] ['glɔːri] .

We	are	ripe	for	glory	.
我们	是	成熟	为了	荣耀	.

我们已做好迎接荣耀的准备。

[θriː] [deɪz] [wɪl] [wiː; wi][hɔːlt][æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [gest] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['sʌbdʒekt] . ”

Three	days	will	we	halt	at	Middleham	,	guest	to	our	noble	subject	.	”
三	天	将要	我们	停止	在	米德勒姆	,	客人	到	我们的	高贵	主题	.	”

我们将在米德勒姆停留三天，做我们尊贵臣民的客人。

“ [θriː] [deɪz] , ['saɪər] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['wɔrik] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

“	Three	days	,	sire	!	”	repeated	Warwick	,	in	a	voice	of	surprise	.
“	三	天	,	父系	!	”	重复	沃里克	,	在	一个	嗓音	的	惊喜	.

“三天，陛下！”沃里克惊讶地重复道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [fer] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][maɪ] ['riːz(ə)n]

“	Yes	;	and	this	,	fair	cousin	,	and	ye	,	lords	and	gentlemen	,	is	my	reason
“	是的	;	和	这	,	公平的	表哥	,	和	是的	,	领主们	和	先生们	,	是	我的	原因

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

for	the	delay	.
为了	这	延迟	.

“是的；而这，美丽的表妹，以及各位大人先生们，就是我耽搁的原因。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] , [lɔːrd] [diː] ['heɪstɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

I	have	despatched	Sir	William	,	Lord	de	Hastings	,	to	the	Duke	of	Gloucester	,
我	有	已派送	先生	威廉	,	主	德	黑斯廷斯	,	到	这	公爵	的	格洛斯特	,

我已经派遣黑斯廷斯勋爵威廉爵士前往格洛斯特公爵处。

[wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [hɪr] ([ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ri'zjuːmd]

with	command	to	join	us	here	(	the	archbishop	started	,	but	instantly	resumed
和	命令	到	加入	我们	这里	(	这	大主教	开始	,	但	即刻	恢复

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] , ['plæsɪd]['æspekt]) ;

his	earnest	,	placid	aspect	)	;
他的	认真	,	平静	方面	)	;

奉命到我们这里来（大主教动了动，但随即又恢复了他严肃、平静的神情）；

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , [tuː; tə] ['mʌstər] [ɔːl][ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv]

to	the	Lord	Montagu	,	Earl	of	Northumberland	,	to	muster	all	the	vassals	of
到	这	主	蒙塔古	,	伯爵	的	诺森伯兰郡	,	到	鼓起	全部	这	附庸	的

['aʊər; ɑːr]['ʃaɪərˌʃər][ʌv; əv] [jɔːk] .

our	shire	of	York	.
我们的	郡	的	约克	.

致诺森伯兰伯爵蒙塔古勋爵，召集我约克郡所有封臣。

[æz; əz] [θriː] [striːmz] [ðæt] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

As	three	streams	that	dash	into	the	ocean	,
作为	三	溪流	那	短跑	进入	这	海洋	,

如同三条奔流汇入大海的溪流，

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr]['trɪp(ə)l]['ɑːrmi] [miːt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

shall	our	triple	army	meet	and	rush	to	the	war	.
将	我们的	三倍	军队	见面	和	匆忙	到	这	战争	.

我们的三军会师，奔赴战场。

[nɑːt]['iːv(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪl] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

Not	even	,	gentlemen	,	not	even	to	the	great	Earl	of	Warwick	will	Edward	IV	.
不是	甚至	,	先生们	,	不是	甚至	到	这	伟大的	伯爵	的	沃里克	将要	爱德华	第四	.

即使是伟大的沃里克伯爵，爱德华四世也不会。

[biː; bi][soʊ][bɪ'hoʊldən][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [mɑːrʧ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

be	so	beholden	for	roiaulme	and	renown	,	as	to	march	but	a
是	所以	受托人	为了	-	和	名声	,	作为	到	行进	但	一个

[kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

companion	to	the	conquest	.
伴侣	到	这	征服	.

因贪图王权和名望，甘愿成为征服的伙伴。

[ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] ['wɔrˌwɪks] [neɪm] , [nɑːt][maɪn] , — [waɪ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

If	ye	were	raised	in	Warwick's	name	,	not	mine	,	—	why	,	be	it	so	!
如果	是的	是	提高	在	沃里克的	姓名	,	不是	矿	,	—	为什么	,	是	它	所以	!

如果你们是以华威克的名义而不是我的名义长大的，——那么，就这样吧!

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ,

I	envy	him	such	friends	;	but	I	will	have	an	army	of	mine	own	,
我	嫉妒	他	这样的	朋友们	;	但	我	将要	有	一个	军队	的	矿	自己的	,

我羡慕他拥有这样的朋友；但我也会拥有自己的军队。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒəri] [haʊ] [ə; eɪ][plæn'tædʒənit] ['bætlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

to	show	mine	English	soldiery	how	a	Plantagenet	battles	for	his	crown	.
到	展示	矿	英语	士兵	如何	一个	金雀花	战斗	为了	他的	王冠	.

向我的英国士兵展示金雀花王朝的君主是如何为王位而战的。

['dʒent(ə)lmən] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'poʊz] .

Gentlemen	,	ye	are	dismissed	to	your	repose	.
先生们	,	是的	是	解雇	到	你的	休息	.

先生们，你们可以休息了。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [mɑːrʧ] !

In	three	days	we	march	!
在	三	天	我们	行进	!

三天后我们出发!

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðiːz] [fer] ['rɛlmz] [ðə; ði][mæn] ,

and	if	any	of	you	know	in	these	fair	realms	the	man	,
和	如果	任何	的	你	知道	在	这些	公平的	领域	这	男人	,

如果你们当中有人认识这片美丽土地上的这个人，

[biː; bi][hiː; hi][ʌv; əv] [jɔːk] [ɔːr][ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

be	he	of	York	or	of	Lancaster	,
是	他	的	约克	或者	的	兰开斯特	,

无论是约克人还是兰开斯特人，

[mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [kə'mænd] [breɪv] ['sʌbʤekts][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [naʊ] [ə'dresiz] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

more	fit	to	command	brave	subjects	than	he	who	now	addresses	you	,	I	say	to
更多的	合身	到	命令	勇敢的	主题	比	他	WHO	现在	地址	你	,	我	说	到

[ðæt] [mæn] ,

that	man	,
那	男人	,

我要对那个人说，他比现在对你们讲话的这个人更适合指挥勇敢的臣民。

[tɜːrn] [reɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] !

turn	rein	,	and	leave	us	!
转动	缰绳	,	和	离开	我们	!

收起缰绳，离开我们!

[let] ['taɪərənts][ænd; ənd] ['kaʊədz] [ɪn'fɔːrs] [rɪ'lʌktənt] ['sɜːrvɪs] , — [maɪ] [kraʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði]

Let	tyrants	and	cowards	enforce	reluctant	service	,	—	my	crown	was	won	by	the
让	暴君	和	懦夫	执行	不情愿的	服务	,	—	我的	王冠	曾是	韩元	经过	这

['hɑːrts] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] !

hearts	of	my	people	!
心	的	我的	人们	!

让暴君和懦夫强迫不情愿的臣服吧，——我的王冠是用人民的心赢得的!

['gɜːrdɪd][baɪ] [ðoʊz] ['hɑːrts] , [let][ˌem 'iː] [reɪn] , [ɔːr] , [mɔːnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [let][ˌem 'iː][fɔːl] !

Girded	**by**	**those**	**hearts**	**,**	**let**	**me**	**reign**	**,**	**or**	**,**	**mourned**	**by**	**them**	**,**	**let**	**me**	**fall**	**!**
加固	经过	那些	心	,	让	我	在位	,	或者	,	哀悼	经过	他们	,	让	我	落下	!

让我受这些心的鼓舞而统治，或者，让我被这些心的哀悼而陨落！

[soʊ][gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] !

So	**God**	**and**	**Saint**	**George**	**favour**	**me**	**as**	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**!**
所以	上帝	和	圣	乔治	偏爱	我	作为	我	说话	这	真相	!

愿上帝和圣乔治保佑我，让我说出真相！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['siːst] , [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [krɔːs]

"	**And**	**as**	**the**	**king**	**ceased**	**,**	**he**	**uncovered**	**his**	**head**	**,**	**and**	**kissed**	**the**	**cross**
"	和	作为	这	国王	停止	,	他	裸露	他的	头	,	和	亲吻	这	叉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

of	**his**	**sword**	**.**
的	他的	剑	.

“国王停下脚步，摘下头巾，亲吻了剑上的十字架。”

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

A	**thrill**	**went**	**through**	**the**	**audience**	**.**
一个	刺激	去	通过	这	观众	.

观众席上顿时充满了激动。

['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˌdɪsə'fektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [huːm] ['wɔrˌwɪks] ['ɪnfluəns]

Many	**were**	**there**	**,**	**disaffected**	**to**	**his**	**person**	**,**	**and**	**whom**	**Warwick's**	**influence**
许多	是	那里	,	心怀不满的	到	他的	人	,	和	谁	沃里克的	影响

[ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [tuː; tə][ɑːrmz] ;

alone	**could**	**have**	**roused**	**to**	**arms**	**;**
独自的	可以	有	唤醒	到	武器	;

许多人对他本人心怀不满，仅凭沃里克的影响力就能煽动这些人拿起武器；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ɪn] [ɪt'self] ,

but	**at**	**the**	**close**	**of**	**an**	**address**	**spirited**	**and**	**loyal**	**in**	**itself**	**,**
但	在	这	关闭	的	一个	地址	精神抖擞	和	忠诚	在	本身	,

但就其本身而言，这是一篇充满活力且忠诚的演讲的结尾。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ,

and	**borrowing**	**thousand**	**-**	**fold**	**effect**	**by**	**the**	**voice**	**and**	**mien**	**of**	**the**	**speaker**	**,**
和	借贷	千	-	折叠	影响	经过	这	嗓音	和	面容	的	这	扬声器	,

并通过说话者的声音和神态，营造出千倍的视觉效果。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɔɪəlti] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

no	**feeling**	**but**	**that**	**of**	**enthusiastic**	**loyalty**	**,**	**of**	**almost**	**tearful**	**admiration**	**,**	**was**
不	感觉	但	那	的	热情的	忠诚	,	的	几乎	内牛满面	钦佩	,	曾是

[left] [ɪn] [ðoʊz] [stiːl] - [klæd] [brests] .

left	**in**	**those**	**steel**	**-**	**clad**	**breasts**	**.**
左边	在	那些	钢	-	覆膜	乳房	.

在那些钢铁般的胸膛里，除了满腔的忠诚和近乎热泪盈眶的钦佩之外，没有留下任何其他的情感。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['lɪftɪd] [ɑːn] [haɪ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['evri] [bleɪd] [liːpt] [frʌm; frəm][ɪts]

As	**the**	**king**	**lifted**	**on**	**high**	**the**	**cross**	**of**	**his**	**sword**	**,**	**every**	**blade**	**leaped**	**from**	**its**
作为	这	国王	抬起	在	高的	这	叉	的	他的	剑	,	每一个	刀刃	跳跃	从	它是

['skæbərd] ,

scabbard	**,**
刀鞘	,

国王高举剑鞘，剑刃瞬间全部从剑鞘中弹出。

[ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['bænərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [weɪvd] ,

and	**glittered**	**in**	**the**	**air**	**;**	**and**	**the**	**dusty**	**banners**	**in**	**the**	**hall**	**waved**	**,**
和	闪闪发光	在	这	空气	;	和	这	尘土飞扬	横幅	在	这	大厅	挥手	,

光芒在空中闪耀；大厅里布满灰尘的旗帜迎风飘扬。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [blæst] , [wen] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði]

as	to	a	mighty	blast	,	when	,	amidst	the	rattle	of	armour	,	burst	forth	the
作为	到	一个	强大的	爆炸	,	什么时候	,	在……之中	这	嘎嘎作响	的	盔甲	,	爆裂	前进	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ] ,

universal	cry	,
普遍的	哭	,

如同一声震耳欲聋的爆炸，在盔甲碰撞的铿锵声中，爆发出普世的呐喊，

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . !

“	Long	live	Edward	IV	.	!
”	长的	居住	爱德华	第四	.	!

“爱德华四世万岁！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

Long	live	the	king	!
长的	居住	这	国王	!

国王万岁！

” [ðə; ði] [swiːt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋkʃəsli]

”	The	sweet	countess	,	even	amidst	the	excitement	,	kept	her	eyes	anxiously
”	这	甜的	伯爵夫人	,	甚至	在……之中	这	激动	,	保留	她	眼睛	焦虑地

[fɪkst] [ɑːn] ['wɔrik] , [huːz] ['kaʊntənəns] ,

fixed	on	Warwick	,	whose	countenance	,
固定的	在	沃里克	,	谁	面容	,

“即使在如此激动人心的时刻，这位甜美的伯爵夫人也始终焦急地注视着沃里克，沃里克的脸色，

[haʊ'evər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [pluːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæsk] , [ðoʊ] [ðə; ði]['vaɪzər][wʌz; wəz] [reɪzd]

however	shaded	by	the	black	plumes	of	his	casque	,	though	the	visor	was	raised
然而	阴影	经过	这	黑色的	羽流	的	他的	头盔	,	尽管	这	遮阳板	曾是	提高

,

,

,

然而，尽管面罩抬起，他的头盔上的黑色羽饰还是遮住了他的脸。

[rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

revealed	nothing	of	his	mind	.
揭晓	没有什么	的	他的	头脑	.

他丝毫没有流露出自己的想法。

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] ;

Her	daughters	were	more	powerfully	affected	;
她	女儿们	是	更多的	强大的	做作的	;

她的女儿们受到的影响更大；

[fɔːr; fər] ['ɪzəbɛlz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]

for	Isabel's	intellect	was	not	so	blinded	by	her	ambition	but	that	the
为了	伊莎贝尔的	智力	曾是	不是	所以	失明	经过	她	志向	但	那	这

['kɪŋlaɪnəs] [ʌv; əv] ['edwərd] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [weɪt] ,

kingliness	of	Edward	forced	itself	upon	her	with	a	might	and	solemn	weight	,
王权	的	爱德华	强制	本身	之上	她	和	一个	可能	和	庄严	重量	,

因为伊莎贝尔的理智并没有被她的野心蒙蔽，而是爱德华的王权以一种强大而庄严的重量强加在了她身上。

[wɪtʃ] [krʌʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɜːr; hər][ə'spaɪərɪŋ] [hoʊps] .

which	crushed	,	for	the	moment	,	her	aspiring	hopes	.
哪个	碎	,	为了	这	片刻	,	她	有抱负的	希望	.

这暂时粉碎了她美好的愿望。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [reɪn] ?

Was	this	the	man	unfit	to	reign	?
曾是	这	这	男人	不合格	到	在位	?

这就是那个不适合统治的人吗?

[ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] ?

This	the	man	voluntarily	to	resign	a	crown	?
这	这	男人	自愿	到	辞职	一个	王冠	?

这是那个自愿放弃王位的人吗?

[ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huːm] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wɪ'ðaʊt] ['frætrɪsaɪd] , [kʊd; kəd] [sək'siːd] ?

This	the	man	whom	George	of	Clarence	,	without	fratricide	,	could	succeed	?
这	这	男人	谁	乔治	的	克拉伦斯	,	没有	兄弟相残	,	可以	成功	?

这就是克拉伦斯的乔治在不发生兄弟相残的情况下能够继承的遗产的人吗?

[noʊ] ! — [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] ['edwərd] !

No	!	—	there	spoke	the	soul	of	the	First	and	the	Third	Edward	!
不	!	—	那里	辐	这	灵魂	的	这	第一的	和	这	第三	爱德华	!

不！——那是第一任和第三任爱德华的灵魂在说话!

[ðer; ðər] [ʃʊk] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gləud] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['laɪən][ʌv; əv]

There	shook	the	mane	and	there	glowed	the	eye	of	the	indomitable	lion	of
那里	摇晃	这	鬃毛	和	那里	发光	这	眼睛	的	这	不屈不挠	狮子	的

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [[plæn'tædʒənit]] !

the	august	Plantagenets	!
这	八月	金雀花王朝	!

那里，雄伟的金雀花王朝的无畏雄狮的鬃毛在抖动，眼睛在闪耀!

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] , ['raʊzɪŋ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd]['hoʊliːɝ] ['sɑːroʊ] , [sæt][ɑːn][ðə; ði]

And	the	same	conviction	,	rousing	softer	and	holier	sorrow	,	sat	on	the
和	这	相同的	定罪	,	振奋人心的	更柔和	和	更神圣	悲哀	,	卫星	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [æn] ;

heart	of	Anne	;
心	的	安妮	;

而同样的信念，却激起了更柔和、更神圣的悲伤，也萦绕在安妮的心中;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

she	saw	,	as	for	the	first	time	,
她	锯	,	作为	为了	这	第一的	时间	,

她仿佛第一次看到，

['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [foʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['əʊmən] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

clearly	before	her	the	awful	foe	with	whom	her	ill	-	omened	and	beloved
清楚地	前	她	这	可怕	敌人	和	谁	她	患病的	-	预兆	和	心爱

[prɪns] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

prince	had	to	struggle	for	his	throne	.
王子	有	到	斗争	为了	他的	王座	.

清晰地，在她面前是可怕的敌人，她那命运多舛却又深爱的王子必须与他争夺王位。

[ɪn]['kɑːntræst] [bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['mænli] [juːθ] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [ɪts] [streŋθ]

In	contrast	beside	that	form	,	in	the	prime	of	manly	youth	—	a	giant	in	its	strength
在	对比	旁	那	形式	,	在	这	主要的	的	男子气概	青年	—	一个	巨大的	在	它是	力量

,

,

,

与此形成鲜明对比的是，正值壮年、体格健壮的他——力大无穷，宛如巨人。

[ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ɪts] ['bjuːti] — [roʊz][ðə; ði] ['delɪkət] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑːli] [bɔɪ] [huː] , [ə'fɑːr][ɪn]

a	god	in	its	beauty	—	rose	the	delicate	shape	of	the	melancholy	boy	who	,	afar	in
一个	上帝	在	它是	美丽	—	玫瑰	这	精美的	形状	的	这	忧郁	男生	WHO	,	远方	在

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

美得像神——那忧郁少年纤细的身躯升起，他远在异乡流放，

['kʌpld] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] !

coupled	in	his	dreams	,	the	sceptre	and	the	bride	!
耦合	在	他的	梦境	,	这	权杖	和	这	新娘	!

在他的梦中，权杖和新娘结合在一起了！

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [wɪtʃ] ['mægnətɪzəm] [siːks] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][i'məuʃənz] ,

By	one	of	those	mysteries	which	magnetism	seeks	to	explain	,	in	the	strong	intensity	of	her	emotions	,
经过	一	的	那些	谜团	哪个	磁性	寻找	到	解释	,	在	这	强的	强度	的	她	情绪	,

在她强烈的情感中，磁力似乎在试图解释某种谜团。

[ɪn][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] [nəːvs] , [fɪr] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [prə'fetɪk] .

in	the	tremor	of	her	shaken	nerves	,	fear	seemed	to	grow	prophetic	.
在	这	震颤	的	她	摇晃	神经	,	害怕	似乎	到	生长	预言	.

在她惊恐颤抖的神经中，恐惧似乎变得具有预言性。

[ə; eɪ] [striːm] [æz; əz][ʌv; əv] [blʌd] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [flɔːrz] .

A	stream	as	of	blood	rose	up	from	the	dizzy	floors	.
一个	溪流	作为	的	血	玫瑰	向上	从	这	晕眩的	楼层	.

一股血流从摇晃的地板上涌出。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [prɪns] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['frendləs] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːriər] - [kɪŋ] .

The	image	of	her	young	prince	,	bound	and	friendless	,	stood	before	the	throne	of	that	warrior	-	king	.
这	图像	的	她	年轻的	王子	,	边界	和	没有朋友	,	站立	前	这	王座	的	那	战士	-	国王	.

她年轻的王子被捆绑着，孤苦伶仃，他的身影出现在那位武士国王的王座前。

[ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [swɔːdz] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] ,

In	the	waving	glitter	of	the	countless	swords	raised	on	high	,
在	这	挥手	闪光	的	这	无数	剑	提高	在	高的	,

在无数高举的宝剑闪烁的光芒中，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [bleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] - [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [dɪ'send] — [dɪ'send] !

she	saw	the	murderous	blade	against	the	boy	-	heir	of	Lancaster	descend	—	descend	!
她	锯	这	杀人犯	刀刃	反对	这	男生	-	继承人	的	兰开斯特	下降	—	下降	!

她亲眼目睹了那把刺向兰开斯特家族男继承人的利刃——利刃！

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['terər] , [æt; ət][ðə; ði] ['spektər] [wɪtʃ] ['fænsi] [ðʌs] [iˈvəukt] , [siːzd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ;

Her	passion	,	her	terror	,	at	the	spectre	which	fancy	thus	evoked	,	seized	and	overcame	her	;
她	热情	,	她	恐怖	,	在	这	幽灵	哪个	想要	因此	唤起	,	查获	和	克服	她	;

她对幻想中描绘出的幽灵既充满激情又感到恐惧，这种情绪攫住了她，并最终控制了她；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][læst] [hə'rɑː] [sent] [ɪts] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['raːftəd] [ruːf] ,

and	ere	the	last	hurrah	sent	its	hollow	echo	to	the	raftered	roof	,
和	埃雷	这	最后的	欢呼	发送	它是	空洞的	回声	到	这	椽木	屋顶	,

最后的欢呼声空洞地回荡在椽木屋顶上，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['hjuːləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ded] .

she	sank	from	her	chair	to	the	ground	,	hueless	and	insensible	as	the	dead	.
她	沉没	从	她	椅子	到	这	地面	,	无色	和	麻木不仁	作为	这	死的	.

她从椅子上瘫倒在地，面色苍白，毫无知觉，如同死人一般。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

The	king	had	not	without	design	permitted	the	unwonted	presence	of	the	women
这	国王	有	不是	没有	设计	允许	这	不寻常的	在场	的	这	女性

[ɪn] [ðɪs] ['wɔːrlaɪk] ['ɔːdiəns] ,

in	this	warlike	audience	,
在	这	好战	观众	,

国王并非无缘无故地允许这些女性出现在这群好战的听众面前。

— ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

—	partly	because	he	was	not	unaware	of	the	ambitious	spirit	of	Isabel	,
—	部分	因为	他	曾是	不是	不知情	的	这	雄心勃勃	精神	的	伊莎贝尔	,

部分原因是他并非不了解伊莎贝尔的雄心壮志。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [baɪ][ðə; ði]

partly	because	he	counted	on	the	affection	shown	to	his	boyhood	by	the
部分	因为	他	计数	在	这	感情	所示	到	他的	童年	经过	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

部分原因是他指望着伯爵夫人对他童年时期的疼爱。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪŋgjələr] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

who	was	said	to	have	singular	influence	over	her	lord	,
WHO	曾是	说	到	有	单数	影响	超过	她	主	,

据说她对她的领主有着非同寻常的影响力，

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

but	principally	because	in	such	a	presence	he	trusted	to	avoid	all	discussion
但	主要	因为	在	这样的	一个	在场	他	可信	到	避免	全部	讨论

[ænd; ənd][ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] ,

and	all	questioning	,
和	全部	提问	,

但主要原因在于，在这种场合下，他相信自己可以避免一切讨论和质疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	to	leave	the	effect	of	his	eloquence	,	in	which	he	excelled	all	his
和	到	离开	这	影响	的	他的	口才	,	在	哪个	他	表现出色	全部	他的

[kən'tɛmpɔˌeriːz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

而他那雄辩的口才，更是令人印象深刻，在这方面他超越了所有同时代的人。

['glɑːstər] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz]

Gloucester	alone	excepted	,	single	and	unimpaired	;	and	therefore	,	as	he	rose
格洛斯特	独自的	例外	,	单身的	和	未受损	;	和	所以	,	作为	他	玫瑰

,

,
,

唯有格洛斯特例外，他单身且身体健康；因此，当他起身时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][bend][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

and	returned	with	a	majestic	bend	the	acclamation	of	the	warriors	,
和	返回	和	一个	雄伟	弯曲	这	欢呼	的	这	战士	,

战士们的欢呼声带着雄伟的弧度返回，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃerz] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt] ,

his	eye	now	turned	towards	the	chairs	where	the	ladies	sat	,
他的	眼睛	现在	转向	向	这	椅子	在哪里	这	女士们	卫星	,

他的目光转向了女士们坐的椅子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [swuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [æn] .

and	he	was	the	first	to	perceive	the	swoon	of	the	fair	Anne	.
和	他	曾是	这	第一的	到	感知	这	昏厥	的	这	公平的	安妮	.

他是第一个察觉到美丽的安妮昏厥的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]

With	the	tender	grace	that	always	characterized	his	service	to	women	,	he
和	这	投标	优雅	那	总是	特征化的	他的	服务	到	女性	,	他

[dɪ'sendɪd] ['prɑːmptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

descended	promptly	from	his	throne	,
下降	及时	从	他的	王座	,

他以一贯对待女性的温柔优雅，迅速从王座上走下。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [æn] , [æz; əz][hiː; hi] [bent]

and	raised	the	lifeless	form	in	his	stalwart	arms	;	and	Anne	,	as	he	bent
和	提高	这	无生命	形式	在	他的	坚定的	武器	;	和	安妮	,	作为	他	弯曲

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

他用强壮的双臂抱起了那具毫无生气的躯体；当他俯身靠近安妮时，

[lʊkt] [soʊ] ['streɪndʒli] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] ['stɪlnəs] ,

looked	so	strangely	lovely	in	her	marble	stillness	,
看起来	所以	奇怪的	迷人的	在	她	大理石	寂静	,

她像大理石般静谧，看起来如此奇异美丽。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

that	even	in	that	hour	a	sudden	thrill	shot	through	a	heart	always	susceptible	to
那	甚至	在	那	小时	一个	突然	刺激	射击	通过	一个	心	总是	易受影响的	到

['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

beauty	as	the	harp	-	string	to	the	breeze	.
美丽	作为	这	竖琴	-	细绳	到	这	微风	.

即使在那一刻，一颗向往美好的心灵也像微风吹拂的琴弦一样，被一股突如其来的悸动所击中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] , ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

“	It	is	but	the	heat	,	lady	,	”	said	he	,	to	the	alarmed	countess	,
“	它	是	但	这	热	,	女士	,	”	说	他	,	到	这	惊慌	伯爵夫人	,

“夫人，这只是天气太热了。”他对惊恐的伯爵夫人说道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [maɪ] [fer] ['kɪnzwʊmən] [meɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

“	and	let	me	hope	that	interest	which	my	fair	kinswoman	may	take	in	the	fortunes
“	和	让	我	希望	那	兴趣	哪个	我的	公平的	女亲属	可能	拿	在	这	财富

[ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːk] ,

of	Warwick	and	of	York	,
的	沃里克	和	的	约克	,

“我希望我这位美丽的亲戚能够关心沃里克和约克的命运，

[ˌhɪðər'tuː] [lɪŋkt] [tə'geðər] — ”

hitherto	linked	together	—	”
迄今为止	链接	一起	—	”

此前一直联系在一起——”

“ [meɪ] [ðeɪ] ['evər][biː; bi][soʊ] ! ” [sed] ['wɔrik] , [huː] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [steɪt] ,

“	May	they	ever	be	so	!	”	said	Warwick	,	who	,	on	seeing	his	daughter's	state	,
“	可能	他们	曾经	是	所以	!	”	说	沃里克	,	WHO	,	在	看到	他的	女儿的	状态	,

“愿他们永远如此！”沃里克说道，他看到女儿的状况后，

[hæd; həd] [ədˈvænst] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪɪs] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz]

had	advanced	hastily	to	the	dais	;	and	,	moved	by	the	king's	words	,	his
有	先进的	草草	到	这	台	;	和	,	已搬	经过	这	国王的	字	,	他的

[leɪt] [spiːtʃ] ,

late	speech	,
晚的	演讲	,

他匆匆赶到讲台上；并且，被国王的话语所感动，发表了他之前的演讲，

[ðə; ði][ˈiːvəlz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [æn] ,

the	evils	that	surrounded	his	throne	,	the	gentleness	shown	to	the	beloved	Anne	,
这	罪恶	那	包围	他的	王座	,	这	温柔	所示	到	这	心爱	安妮	,

他王位周围的邪恶，以及他对心爱的安妮所展现的温柔，

[fəˈgetɪŋ] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] [əˈlaɪk] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [meɪld] [hænd] .

forgetting	resentment	and	ceremony	alike	,	he	held	out	his	mailed	hand	.
遗忘	怨恨	和	仪式	同样	,	他	握住	出去	他的	邮寄	手	.

他忘却了怨恨和礼节，伸出了戴着铁甲的手。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [æn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ɑːrmz] , [grɑːspt] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərli]

The	king	,	as	he	resigned	Anne	to	her	mother's	arms	,	grasped	with	soldierly
这	国王	,	作为	他	辞职	安妮	到	她	母亲的	武器	,	抓住	和	军人

[ˈfræŋknəs] ,

frankness	,
坦率	,

国王将安妮交还给她母亲的怀抱时，带着军人般的坦率，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈredi] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ˈɪntəlekt] [wɪtʃ] [ˈreɪnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][wɔːrm]

and	with	the	ready	wit	of	the	cold	intellect	which	reigned	beneath	the	warm
和	和	这	准备好	有	的	这	寒冷的	智力	哪个	统治	下面	这	温暖的

[ˈmænər] ,

manner	,
方式	,

在热情的外表下，隐藏着冷静睿智的头脑，

[ðə; ði][hænd] [ðʌs] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [stɪl] [ðæt] [ˈaɪərn] [ˈgɔːntlət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌnˈ^lʌvd]

the	hand	thus	extended	,	and	holding	still	that	iron	gauntlet	in	his	own	ungloved
这	手	因此	扩展	,	和	保持	仍然	那	铁	手套	在	他的	自己的	未戴手套

[ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [ˈfɪŋgərz] ,

and	jewelled	fingers	,
和	珠宝	手指	,

于是，他伸出手，用他那未戴手套、镶满珠宝的手指紧紧握着那副铁手套。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɔˈkeɪʒənd]

he	advanced	to	the	verge	of	the	dais	,	to	which	,	in	the	confusion	occasioned
他	先进的	到	这	边缘	的	这	台	,	到	哪个	,	在	这	困惑	引发

[baɪ] [ˈænz] [swuːn] ,

by	Anne's	swoon	,
经过	安妮的	昏厥	,

他走到讲台边缘，这时，安妮晕倒造成的混乱中，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːfəsərz][hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd] , —

the	principal	officers	had	crowded	,	and	cried	aloud	,	—
这	主要的	警官	有	挤	,	和	哭	大声	,	—

主要官员们挤在一起，大声喊叫——

“ [bɪˈhoʊld] ! [ˈwɔrik] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ðʌs] [hænd][ɪn][hænd] ,

“	Behold	!	Warwick	and	Edward	thus	hand	in	hand	,
“	看哪	!	沃里克	和	爱德华	因此	手	在	手	,

“看哪！沃里克和爱德华手牵着手，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wen] [ðə; ði] ['klærɪən] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['taʊtən] !

as	they	stood	when	the	clarions	sounded	the	charge	at	Towton	!
作为	他们	站立	什么时候	这	号角	听起来	这	收费	在	陶顿	！

当号角吹响陶顿战役的冲锋号角时，他们就站在那里！

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪŋk] [wʌt] [swɔːdz] ['fɔrdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['ænvɪl][kæn; kən] [rend] [ɔːr] ['sevər] ?

and	that	link	what	swords	forged	on	a	mortal's	anvil	can	rend	or	sever	?
和	那	关联	什么	剑	锻造	在	一个	凡人的	砧	能	撕裂	或者	断绝	？

那么，凡人铁砧上锻造的宝剑又能撕裂或斩断什么呢?

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [niː] [ðer; ðər] [nelt] ;

"	In	an	instant	every	knee	there	knelt	;
"	在	一个	立即的	每一个	膝盖	那里	跪下	；

“瞬间，在场所有人的膝盖都跪了下来；

[ænd; ənd] ['edwərd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [bɪ'held] [ðæt] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl]

and	Edward	exultingly	beheld	that	what	before	had	been	allegiance	to	the	earl
和	爱德华	欣喜若狂	观看	那	什么	前	有	到过	忠诚	到	这	伯爵

[wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	now	only	homage	to	the	king	.
曾是	现在	仅有的	尊敬	到	这	国王	.

爱德华欣喜地看到，以前对伯爵的效忠现在只剩下对国王的臣服了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['wedɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] — [ðə; ði] ['prelət]

WEDDED	CONFIDENCE	AND	LOVE	—	THE	EARL	AND	THE	PRELATE	—	THE	PRELATE
已婚	信心	和	爱	—	这	伯爵	和	这	主教	—	这	主教

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] — [skiːmz] — [waɪlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːrk] [θɔːt]

AND	THE	KING	—	SCHEMES	—	WILES	—	AND	THE	BIRTH	OF	A	DARK	THOUGHT
和	这	国王	—	方案	—	诡计	—	和	这	出生	的	一个	黑暗的	想法

['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ə; eɪ] [sʌn] .

DESTINED	TO	ECLIPSE	A	SUN	.
注定	到	蚀	一个	太阳	.

结合了自信与爱情——伯爵与主教——主教与国王——阴谋——诡计——以及一个注定要吞噬太阳的黑暗思想的诞生。

[waɪl] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['edwərd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['deɪlɪ] ['klæsɪk]

While	,	preparatory	to	the	banquet	,	Edward	,	as	was	then	the	daily	classic
尽管	,	预备	到	这	宴会	,	爱德华	,	作为	曾是	然后	这	日常的	经典的

['kʌstəm] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] ,

custom	,	relaxed	his	fatigues	,
风俗	,	轻松	他的	疲劳	,

宴会开始前，爱德华按照当时的日常习俗，放松了身上的衣物。

['ment(ə)l][ɔːr]['bɑːdɪli] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bæθ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [sɔːt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

mental	or	bodily	,	in	the	hospitable	bath	,	the	archbishop	sought	the	closet	of	the
精神的	或者	身体上的	,	在	这	好客	洗澡	,	这	大主教	寻求	这	壁橱	的	这

[ɜːrl] .

earl	.
伯爵	.

无论是精神上还是肉体上，在热情好客的浴池里，大主教都想去伯爵的密室。

“ ['brʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer]

“	Brother	,	”	said	he	,	throwing	himself	with	some	petulance	into	the	only	chair
“	兄弟	,	”	说	他	,	投掷	他自己	和	一些	性急	进入	这	仅有的	椅子

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“哥哥，”他说道，带着几分任性，一屁股坐在房间里唯一的椅子上。

['ʌðərwaɪz] ['splendɪd] , [kən'teɪnd] , “ [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːk] ['edwərd] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp]

otherwise	splendid	,	contained	,	“	when	you	left	me	to	seek	Edward	in	the	camp
否则	灿烂	,	包含	,	“	什么时候	你	左边	我	到	寻找	爱德华	在	这	营

[ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

of	Anthony	Woodville	,
的	安东尼	伍德维尔	,

否则，一切都很美好，很平静，“当你离开我去安东尼·伍德维尔的营地寻找爱德华时，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? ”

what	was	the	understanding	between	us	?	”
什么	曾是	这	理解	之间	我们	?	”

我们之间究竟达成了什么共识?

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] ['hævɪŋ] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd]

“	I	know	of	none	,	”	answered	the	earl	,	who	having	doffed	his	armour	,	and
“	我	知道	的	没有任何	,	”	回答	这	伯爵	,	WHO	拥有	脱掉	他的	盔甲	,	和

[dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [skwaɪəz] ,

dismissed	his	squires	,
解雇	他的	乡绅	,

“我不知道有这样的人，”伯爵回答道，他脱下盔甲，遣散了侍从。

[liːnd] ['θɔːtfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

leaned	thoughtfully	against	the	wall	,	dressed	for	the	banquet	,	with	the	exception
倾斜	深思熟虑	反对	这	墙	,	穿着	为了	这	宴会	,	和	这	例外

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrkoʊt] ,

of	the	short	surcoat	,
的	这	短的	罩衫	,

他若有所思地倚靠在墙上，身着宴会礼服，唯独缺少一件短外套。

[wɪtʃ] [leɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌtæbə'ret] .

which	lay	glittering	on	the	tabouret	.
哪个	躺	闪闪发光	在	这	矮凳	.

它们闪闪发光地摆放在小凳子上。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] ? [rɪ'flekt] !

“	You	know	of	none	?	Reflect	!
“	你	知道	的	没有任何	?	反映	!

你一个都不知道？好好想想！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] ['hɪðər] ['edwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ?

Have	you	brought	hither	Edward	as	a	guest	or	as	a	prisoner	?
有	你	带来	这里	爱德华	作为	一个	客人	或者	作为	一个	囚犯	?

你把爱德华带到这里是作为客人还是囚犯?

” [ðə; ði] [ɜːrl] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] — “ [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ?

”	The	earl	knit	his	brows	—	“	A	prisoner	,	archbishop	?
”	这	伯爵	针织	他的	眉毛	—	“	一个	囚犯	,	大主教	?

伯爵皱起眉头——“囚犯，大主教？”

” [ðə; ði] ['prelət] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [smaɪl] .

”	The	prelate	regarded	him	with	a	cold	smile	.
”	这	主教	认为	他	和	一个	寒冷的	微笑	.

主教冷冷地笑着看着他。

“ ['wɔrik] , [juː; jʊ] , [huː] [wʊd] [dɪ'siːv] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] , [naʊ] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .

“	Warwick	,	you	,	who	would	deceive	no	other	man	,	now	seek	to	deceive	yourself	.
“	沃里克	,	你	,	WHO	会	欺骗	不	其他	男人	,	现在	寻找	到	欺骗	你自己	.

“沃里克，你从不欺骗别人，现在却想欺骗自己。”

” [ðə; ði] [ɜːrl] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdi] ['kaʊntənəns] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

”	The	earl	drew	back	,	and	his	hardy	countenance	grew	a	shade	paler	.
”	这	伯爵	画	后退	,	和	他的	耐寒的	面容	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

伯爵后退一步，他那坚毅的脸色变得苍白了一些。

[ðə; ði] ['prelət] [ri'zju:md] : “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kærid] ['edwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp] , [ænd; ənd] ['sɛvɝd]

The	prelate	resumed	:	“	You	have	carried	Edward	from	his	camp	,	and	severed
这	主教	恢复	:	“	你	有	携带	爱德华	从	他的	营	,	和	切断

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tru:ps] ;

him	from	his	troops	;
他	从	他的	军队	;

主教继续说道：“你们把爱德华从他的营地带走，使他与他的军队分离；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɔ:ləuəz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][led]

you	have	placed	him	in	the	midst	of	your	own	followers	;	you	have	led
你	有	放置	他	在	这	中间	的	你的	自己的	追随者	;	你	有	引领

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你把他安置在你的追随者中间；你引领他，

['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ki:p] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [naʊ]

chafing	and	resentful	all	the	way	,	to	this	impregnable	keep	;	and	you	now
摩擦	和	不满	全部	这	方式	,	到	这	坚不可摧	保持	;	和	你	现在

[pɔ:z] ,

pause	,
暂停	,

一路愤懑不平，来到这座固若金汤的堡垒；而你现在却停下了脚步。

[ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæptɪv] , — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [li:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə; eɪ]

amazed	by	the	grandeur	of	your	captive	,	—	a	man	who	leads	to	his	home	a
惊叹	经过	这	宏伟	的	你的	俘虏	,	—	一个	男人	WHO	线索	到	他的	家	一个

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

被你俘虏的威严所震撼——一个牵着老虎回家的人，

[ə; eɪ]['spaɪdər] [hu:] [hæz; həz] [in'tæŋgld] [ə; eɪ] ['hɔ:rnɪt] [ɪn][ɪts] [web] ! ”

a	spider	who	has	entangled	a	hornet	in	its	web	!	”
一个	蜘蛛	WHO	有	纠缠	一个	大黄蜂	在	它是	网站	!	”

一只蜘蛛用蛛网缠住了一只黄蜂!

“ [neɪ] , ['revərənd] ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['kɑ:mli] ,

“	Nay	,	reverend	brother	,	”	said	the	earl	,	calmly	,
“	不	,	牧师	兄弟	,	”	说	这	伯爵	,	平静地	,

“不，尊敬的兄长，”伯爵平静地说。

“ [ji:; ji] [t'ʃɜ:tʃmən] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['pa:siz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [ænd; ənd][du:]

“	ye	churchmen	never	know	what	passes	in	the	hearts	of	those	who	feel	and	do
“	是的	教会人士	绝不	知道	什么	通过	在	这	心	的	那些	WHO	感觉	和	做

[nɑ:t] [ski:m] .

not	scheme	.
不是	方案	.

“你们这些教会人士永远不会知道那些有感情却不耍阴谋的人的内心想法。”

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

When	I	learned	that	the	king	had	fled	to	the	Woodvilles	,
什么时候	我	学习	那	这	国王	有	逃亡	到	这	-	,

当我得知国王逃往伍德维尔时，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt]

that	he	was	bent	upon	violating	the	pledge	given	in	his	name	to	the	insurgent
那	他	曾是	弯曲	之上	违反	这	保证	给定	在	他的	姓名	到	这	叛乱分子

['kɑ:mənz] ,

commons	,
公共领域	,

他一心想要违背以他的名义向起义民众作出的誓言。

[aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'diːm] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

I	vowed	that	he	should	redeem	my	honour	and	his	own	,
我	发誓	那	他	应该	赎回	我的	荣誉	和	他的	自己的	,

我发誓他要挽回我和他自己的荣誉。

[ɔːr] [ðæt] [fər'evər] [aɪ] [wʊd] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

or	that	forever	I	would	quit	his	service	.
或者	那	永远	我	会	辞职	他的	服务	.

或者说，我会永远离开他的团队。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [trʌst] [stɪl] ,

And	here	,	within	these	walls	which	sheltered	his	childhood	,	I	trusted	,	and	trust	still	,
和	这里	,	之内	这些	墙壁	哪个	避难所	他的	童年	,	我	可信	,	和	相信	仍然	,

而在这里，在这庇护他童年的墙壁之内，我曾经信任，现在依然信任。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [læst] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['betər] ['riːz(ə)n] . ”

to	make	one	last	appeal	to	his	better	reason	.	”
到	制作	一	最后的	上诉	到	他的	更好的	原因	.	”

他想做最后的努力，唤起自己更理智的一面。

“ [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [men] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌhɪr'æftər] , [wɪl] [kən'sɪdər] ['edwərd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['kæptɪv] . ”

“	For	all	that	,	men	now	,	and	history	hereafter	,	will	consider	Edward	as	your	captive	.	”
“	为了	全部	那	,	男人	现在	,	和	历史	此后	,	将要	考虑	爱德华	作为	你的	俘虏	.	”

“尽管如此，现在的人们，以及后世的历史，都会将爱德华视为你的俘虏。”

“ [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [men] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [diːdz] [kæn; kən] [klɪr] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	To	living	men	my	words	and	deeds	can	clear	themselves	;	and	as	for	history	,
“	到	活的	男人	我的	字	和	契约	能	清除	他们自己	;	和	作为	为了	历史	,

“对于活着的人来说，我的言行可以自行证明；至于历史，

[let] [klɑːks] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [fuːl] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] !

let	clerks	and	scholars	fool	themselves	in	the	lies	of	parchment	!
让	职员	和	学者们	傻子	他们自己	在	这	谎言	的	羊皮纸	!

就让文官学者们沉浸在羊皮纸的谎言中吧！

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['æktɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] ['gaʊnzmən] [huː] [sɪt] [ɪn] ['klɔɪstərd] [iːz] ,

He	who	has	acted	history	,	despises	the	gownsmen	who	sit	in	cloistered	ease	,
他	WHO	有	行动	历史	,	鄙视	这	礼服男	WHO	坐	在	隐修	舒适	,

真正经历过历史的人，鄙视那些安逸隐居的僧侣。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] .

and	write	about	what	they	know	not	.
和	写	关于	什么	他们	知道	不是	.

他们写自己不了解的东西。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skiːm] .

”	The	earl	paused	,	and	then	continued	:	“	I	confess	,	however	,	that	I	have	had	a	scheme	.
”	这	伯爵	暂停	,	和	然后	持续	:	“	我	承认	,	然而	,	那	我	有	有	一个	方案	.

伯爵停顿了一下，然后继续说道：“不过，我承认，我有一个计划。”

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌʃrʊm] [lɔːds][kæn; kən] [bi'sted]
I **have** **wished** **to** **convince** **the** **king** **how** **little** **his** **mushroom** **lords** **can** **bestead**
我 有 希望 到 说服 这 国王 如何 小的 他的 蘑菇 领主们 能 帮
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ;
him **in** **the** **storm** **;**
他 在 这 风暴 ;

我一直想让国王明白，他的蘑菇领主们在风暴中对他能起到多小的帮助；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [kraʊn] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bærənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . ”
and **that** **he** **holds** **his** **crown** **only** **from** **his** **barons** **and** **his** **people** **.** **”**
和 那 他 持有 他的 王冠 仅有的 从 他的 男爵们 和 他的 人们 . ”

他的王冠也只来自他的男爵和子民。

“ [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] ! ”
“ **That** **is** **,** **from** **the** **Lord** **Warwick** **!** **”**
“ 那 是 , 从 这 主 沃里克 ! ”

“也就是说，来自沃里克勋爵！”

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌpəːsə'neiʃən] [ʌv; əv][bəuθ] - [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ;
“ **Perhaps** **I** **am** **the** **personation** **of** **both** **seignorie** **and** **people** **;**
“ 也许 我 是 这 角色扮演 的 两个都 - 和 人们 ;

“或许我既是领主的化身，也是人民的化身；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] .
but **I** **design** **this** **solely** **for** **his** **welfare** **.**
但 我 设计 这 仅 为了 他的 福利 .

但我这样做完全是为了他好。

[ɑː] , [ðə; ði] ['gælənt] [prɪns] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] ! ”
Ah **,** **the** **gallant** **prince** **—** **how** **well** **he** **bore** **himself** **to** **-** **day** **!** **”**
啊 , 这 英勇 王子 — 如何 出色地 他 钻孔 他自己 到 - 天 ! ”

啊，这位英勇的王子——他今天表现得多么出色啊！

“ [eɪ] , [wen] ['stiːlɪŋ] [ɔːl] ['hɑːrts] [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ **Ay** **,** **when** **stealing** **all** **hearts** **from** **thee** **to** **him** **.** **”**
“ 哎 , 什么时候 偷窃 全部 心 从 你 到 他 . ”

“是啊，他把你的心全部偷走了。”

“ [ænd; ənd] , ['viːv] [djuː] , [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][dɪd] !
“ **And** **,** **Vive** **Dieu** **,** **I** **never** **loved** **him** **so** **well** **as** **when** **he** **did** **!**
“ 和 , 活力 上帝 , 我 绝不 喜爱 他 所以 出色地 作为 什么时候 他 做过 !

“而且，上帝万岁！我从未像他爱我时那样爱他！”

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [riəd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd]
Methinks **it** **was** **for** **a** **day** **like** **this** **that** **I** **reared** **his** **youth** **and** **achieved**
我觉得 它 曾是 为了 一个 天 喜欢 这 那 我 饲养 他的 青年 和 已达成
[hɪz; ɪz] [kraʊn] .
his **crown** **.**
他的 王冠 .

我想，我培养他的青春，为他赢得王冠，正是为了像今天这样的日子。

[oʊ] , [priːst] , [priːst] , [ðaʊ] [mɪ'steɪk] [ˌem 'iː] .
Oh **,** **priest** **,** **priest** **,** **thou** **mistakest** **me** **.**
哦 , 牧师 , 牧师 , 你 错误 我 .

哦，神父，神父，你认错我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ræʃ] , [hɑːt] , ['hɔːti] , ['heɪsti] ;
I **am** **rash** **,** **hot** **,** **haughty** **,** **hasty** **;**
我 是 皮疹 , 热的 , 傲慢 , 仓促 ;

我鲁莽、冲动、傲慢、草率；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [nɑːt][tuː; tə][baʊ; boʊ][maɪ] [niːz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [kɪŋ]

and	I	love	not	to	bow	my	knees	to	a	man	because	they	call	him	king
和	我	爱	不是	到	弓	我的	膝盖	到	一个	男人	因为	他们	称呼	他	国王

，

，

，

我不想因为别人称他为国王就向他下跪。

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][biː; bi] [fɔːls] .

if	his	life	be	vicious	and	his	word	be	false	.
如果	他的	生活	是	恶毒	和	他的	单词	是	错误的	.

如果他的生活邪恶，他的言语虚假。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈedwərd] [biː; bi] [ˈevər] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,

But	could	Edward	be	ever	as	to	-	day	,
但	可以	爱德华	是	曾经	作为	到	-	天	,

但爱德华还能像今天这样吗?

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [heɪl] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [huːm] [ə; eɪ][ˈbærən] [meɪ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	indeed	should	I	hail	a	sovereign	whom	a	baron	may	reverence	and	a
然后	的确	应该	我	冰雹	一个	主权	谁	一个	男爵	可能	尊敬	和	一个

[ˈsoʊldʒər] [sɜːrv] !

soldier	serve	!
士兵	服务	!

那么，我岂不更应该向一位男爵敬畏、士兵效忠的君主致敬吗?

〞 [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

〞	Before	the	archbishop	could	reply	,	the	door	gently	opened	,	and	the
〞	前	这	大主教	可以	回复	,	这	门	轻轻地	打开	,	和	这

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [əˈpɪrd] .

countess	appeared	.
伯爵夫人	出现	.

“大主教还没来得及回答，门就轻轻地开了，伯爵夫人出现了。”

[ˈwɔrik] [siːmd] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] — “ [ænd; ənd] [haʊ] [ferz]

Warwick	seemed	glad	of	the	interruption	;	he	turned	quickly	—	“	And	how	fares
沃里克	似乎	高兴的	的	这	中断	;	他	转向	迅速地	—	“	和	如何	票价

[maɪ] [tʃaɪld] ? 〞

my	child	?	〞
我的	孩子	?	〞

沃里克似乎很高兴被打断；他迅速转过身来——“我的孩子怎么样了？〞

“ [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [swuːn] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðaɪ] [rɪˈtɜːrn] .

“	Recovered	from	her	strange	swoon	,	and	ready	to	smile	at	thy	return	.
〞	恢复	从	她	奇怪的	昏厥	,	和	准备好	到	微笑	在	你的	返回	.

“她从奇怪的昏厥中恢复过来，准备微笑着迎接你的归来。”

[oʊ] , [ˈwɔrik] , [ðaʊ] [ɑːrt][ˈrekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? 〞

Oh	,	Warwick	,	thou	art	reconciled	to	the	king	?	〞
哦	,	沃里克	,	你	艺术	和解	到	这	国王	?	〞

哦，沃里克，你与国王和解了吗?

“ [ðæt] [glæd] [ðiː] , [ˈsɪstər] ? 〞 [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] .

“	That	glads	thee	,	sister	?	〞	said	the	archbishop	.
〞	那	快乐	你	,	姐姐	?	〞	说	这	大主教	.

“这让你高兴吗，妹妹？〞大主教问道。

“ [ˈʃʊrli] .

“	Surely	.
〞	一定	.

“一定。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][lɔː(r)dz] [ˈɑːnər] ? ”

Is	it	not	for	my	lord's	honour	?	”
是	它	不是	为了	我的	领主的	荣誉	?	”

难道不是为了维护我主的荣誉吗?

“ [meɪ] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈprelət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“	May	he	find	it	so	!	”	said	the	prelate	,	and	he	left	the	room	.
”	可能	他	寻找	它	所以	!	”	说	这	主教	,	和	他	左边	这	房间	.

“但愿他能如此！”主教说完，便离开了房间。

“ [maɪ] [priːst] - [ˈbrʌðər] [ɪz] [tʃeɪft] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	My	priest	-	brother	is	chafed	,	”	said	the	earl	,	smiling	.
”	我的	牧师	-	兄弟	是	擦伤	,	”	说	这	伯爵	,	微笑	.

“我的牧师兄弟很不高兴，”伯爵笑着说。

“ [ˈpɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ]['treɪdər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [hɑːrd]

“	Pity	he	was	not	born	a	trader	,	he	would	have	made	a	shrewd	hard
”	遗憾	他	曾是	不是	出生	一个	商	,	他	会	有	制成	一个	精明	难的

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

“可惜他不是天生的商人，否则他就能精明地进行讨价还价了。”

['verɪli] , ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [bɜːrn][ðə; ði][dʒuːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['envi] !

Verily	,	our	priests	burn	the	Jews	out	of	envy	!
确实	,	我们的	神父	烧伤	这	犹太人	出去	的	嫉妒	!

我们的祭司出于嫉妒，竟然烧死犹太人!

[ɑː] , - , [haʊ] [fer] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] !

Ah	,	m'amie	,	how	fair	thou	art	to	-	day	!
啊	,	-	,	如何	公平的	你	艺术	到	-	天	!

啊，我的朋友，你今天真漂亮!

[mɪˈθɪŋks] ['iːv(ə)n] ['ɪzəbɛlz] [tʃiːk] [les] ['bluːmɪŋ] .

Methinks	even	Isabel's	cheek	less	blooming	.
我觉得	甚至	伊莎贝尔的	脸颊	较少的	盛开	.

我觉得就连伊莎贝尔的脸颊都黯然失色了。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [druː] [ðə; ði]['leɪdi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ,

”	And	the	warrior	drew	the	lady	towards	him	,	and	smoothed	her	hair	,
”	和	这	战士	画	这	女士	向	他	,	和	平滑	她	头发	,

[ænd; ənd] ['tendərli] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	tenderly	kissed	her	brow	.
和	温柔地	亲吻	她	眉头	.

“于是，勇士将女子拉到身边，抚平了她的头发，温柔地吻了吻她的额头。”

“ [maɪ] ['letər] [vekst] [ðiː] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] ['lʌvst] ['edwərd] ,

“	My	letter	vexed	thee	,	I	know	,	for	thou	lovest	Edward	,
”	我的	信	烦恼	你	,	我	知道	,	为了	你	最爱	爱德华	,

“我知道我的信让你很烦恼，因为你爱着爱德华，

[ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem ˈiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	blamest	me	not	for	my	love	to	him	.
和	责备	我	不是	为了	我的	爱	到	他	.

不要责怪我对他的爱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['pɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][stɜːrn] [riˈzɔlvz] ,

It	is	true	that	he	hath	paltered	with	me	,	and	that	I	had	stern	resolves	,
它	是	真的	那	他	有	苍白的	和	我	,	和	那	我	有	船尾	解决	,

他确实对我心存疑虑，而我也确实下定了决心。

[nɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

not	against	his	crown	,	but	to	leave	him	to	his	fate	,
不是	反对	他的	王冠	,	但	到	离开	他	到	他的	命运	,

并非反对他的王位，而是任由他自生自灭。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

and	in	these	halls	to	resign	my	charge	.
和	在	这些	大厅	到	辞职	我的	收费	.

我将在这座大厅里辞去我的职务。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs]

But	while	he	spoke	,	and	while	he	looked	,	methought	I	saw	his	mother's	face
但	尽管	他	辐	,	和	尽管	他	看起来	,	我的想法	我	锯	他的	母亲的	脸

,

,

,

但当他说话、当他注视时，我仿佛看到了他母亲的脸。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðɚz] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	heard	his	dear	father's	tone	,	and	the	past	rushed	over	me	,	and	all
和	听到	他的	亲爱的	父亲的	语气	,	和	这	过去的	匆忙	超过	我	,	和	全部

[ræθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

wrath	was	gone	.
愤怒	曾是	已消失	.

我听见他亲爱的父亲的声音，往事如潮水般涌来，所有的愤怒都消失了。

['sʌnlis] [maɪ'self] , [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][maɪ] [sʌn] ?

Sonless	myself	,	why	would	he	not	be	my	son	?
无子	我	,	为什么	会	他	不是	是	我的	儿子	?

我自己没有儿子，他为什么不能是我的儿子呢?

" [ðə; ði] ['ɜːlz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

"	The	earl's	voice	trembled	,	and	the	tears	stood	in	his	dark	eyes	.
"	这	伯爵的	嗓音	颤抖	,	和	这	眼泪	站立	在	他的	黑暗的	眼睛	.

伯爵的声音颤抖着，泪水盈满了他深邃的眼眸。

" [spiːk] [ðʌs] , [dɪr] [lɔːrd] , [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] — "

"	Speak	thus	,	dear	lord	,	to	Isabel	,	for	I	fear	her	overvaulting	spirit	—	"
"	说话	因此	,	亲爱的	主	,	到	伊莎贝尔	,	为了	我	害怕	她	越过障碍	精神	—	"

"大人，请您这样对伊莎贝尔说话，因为我担心她那狂妄自大的灵魂——"

" [ɑː] , [hæd; həd] ['ɪzəbel] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	Ah	,	had	Isabel	been	his	wife	!
"	啊	,	有	伊莎贝尔	到过	他的	妻子	!

"啊，如果伊莎贝尔是他的妻子就好了！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	he	paused	and	moved	away	.
"	他	暂停	和	已搬	离开	.

他停顿了一下，然后走开了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [tendid] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs]

Then	,	as	if	impatient	to	escape	the	thoughts	that	tended	to	an	ungracious
然后	,	作为	如果	不耐烦	到	逃脱	这	想法	那	倾向于	到	一个	不友善的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

recollection	,	he	added	,
回忆	,	他	额外	,

然后，仿佛急于摆脱那些令人不快的回忆，他又补充道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['swiːthɑːrt] , [ðiːz] [slaɪt] ['fɪŋgərz] [hæv; həv]['ɔːftˌtaɪmz] ['bʌkld] [ɑːn][maɪ] [meɪl] ;

"	And	now	,	sweetheart	,	these	slight	fingers	have	ofttimes	buckled	on	my	mail	;
"	和	现在	,	亲爱的	,	这些	轻微	手指	有	经常	弯曲	在	我的	邮件	;

"而现在，亲爱的，我这双纤细的手指常常会勾住我的邮件；

[let] [ðem; ðəm] [pleɪs] [ɑːn][maɪ] [brest] [ðɪs] [bædʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ʃɪvəlri] ; [ænd; ənd] ,

let	them	place	on	my	breast	this	badge	of	St	.	George's	chivalry	;	and	,
让	他们	地方	在	我的	胸部	这	徽章	的	英石	.	乔治的	骑士精神	;	和	,

[ɪf] ['æŋgri] [θɔːts] [rɪ'tɜːrn] ,

if	angry	thoughts	return	,
如果	生气的	想法	返回	,

让他们把这枚圣乔治骑士勋章别在我的胸前；如果愤怒的念头再次涌上心头，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ,

it	shall	remind	me	that	the	day	on	which	I	wore	it	first	,
它	将	提醒	我	那	这	天	在	哪个	我	穿着	它	第一的	,

它会提醒我，我第一次戴上它的那一天，

['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['edwərd] , - [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [stɑːr] , [bɔɪ] , [ɪf] ['evər] ,

Richard	of	York	said	to	his	young	Edward	,	'	Look	to	that	star	,	boy	,	if	ever	,
理查德	的	约克	说	到	他的	年轻的	爱德华	,	-	看	到	那	星星	,	男生	,	如果	曾经	,

约克的理查德对他的小爱德华说："孩子，要留意那颗星，如果有一天……"

[ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [wʌt] ['seɪfti] [dwelz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['nevər]

in	cloud	and	trouble	,	thou	wouldst	learn	what	safety	dwells	in	the	heart	which	never
在	云	和	麻烦	,	你	会	学习	什么	安全	居住地	在	这	心	哪个	绝不

[nuː] [dɪ'siːt] . -

knew	deceit	.	'
知道	欺骗	.	-

在乌云密布和困境之中，你将会明白，一颗从未受过欺骗的心中，蕴藏着怎样的安全感。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

"	During	the	banquet	,	the	king	,
"	期间	这	宴会	,	这	国王	,

"宴会期间，国王，

[æt; ət] [huːz] ['teɪbl] [sæt]['oʊnli][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['fæməli] ,

at	whose	table	sat	only	the	Duke	of	Clarence	and	the	earl's	family	,
在	谁	桌子	卫星	仅有的	这	公爵	的	克拉伦斯	和	这	伯爵的	家庭	,

餐桌上只有克拉伦斯公爵和伯爵一家人。

[wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [æn] ,

was	gracious	as	day	to	all	,	but	especially	to	the	Lady	Anne	,
曾是	亲切	作为	天	到	全部	,	但	尤其	到	这	女士	安妮	,

他对所有人都非常和蔼可亲，尤其是对安妮夫人。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːz] [nɑːt] [ʌn'flætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hɜːr; hər]

attributing	her	sudden	illness	to	some	cause	not	unflattering	to	himself	;	her
归因	她	突然	疾病	到	一些	原因	不是	不讨喜的	到	他自己	;	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

他将她突如其来的疾病归因于某种对他自己来说并不难堪的原因；她的美貌，

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

which	somewhat	resembled	that	of	the	queen	,
哪个	有些	类似	那	的	这	女王	,

这有点像女王的装束，

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [juːθ] ,

save	that	it	had	more	advantage	of	expression	and	of	youth	,
节省	那	它	有	更多的	优势	的	表达	和	的	青年	,

只不过它在表达和青春方面更具优势。

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [hiː; hi][moʊst][əd'maɪəd] .

was	precisely	of	the	character	he	most	admired	.
曾是	恰恰	的	这	特点	他	最多	钦佩	.

正是他最欣赏的那种品格。

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

Even	her	timidity	,	and	the	reserve	with	which	she	answered	him	,	had
甚至	她	胆怯	,	和	这	预订	和	哪个	她	回答	他	,	有

[ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] ; [fɔ:r; fər] ,

their	charms	;	for	,
他们的	魅力	;	为了	,

就连她的羞怯和回答他的矜持，也都有其独特的魅力；因为，

[laɪk] ['meni] [men] , [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['faɪəri] [wɪl] ,

like	many	men	,	themselves	of	imperious	nature	and	fiery	will	,
喜欢	许多	男人	,	他们自己	的	专横	自然	和	火热	将要	,

像许多性格专横跋扈、意志炽热的男人一样，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['i:v(ə)n] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz][ˌenər'dʒetɪk][ɔ:r]

he	preferred	even	imbecility	in	a	woman	to	whatever	was	energetic	or
他	首选	甚至	白痴	在	一个	女士	到	任何	曾是	精力充沛	或者

[dɪ'tɜ:rmɪnd] ;

determined	;
决定	;

他宁愿选择愚钝的女人，也不愿选择精力充沛或意志坚定的女人；

[ænd; ənd] [hens] [pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

and	hence	perhaps	his	indifference	to	the	more	dazzling	beauty	of	Isabel	.
和	因此	也许	他的	漠不关心	到	这	更多的	耀眼的	美丽	的	伊莎贝尔	.

或许正因如此，他才对伊莎贝尔更加耀眼的美貌漠不关心。

['æftər][ðə; ði] [fi:st] , [ðə; ði] ['nu:mərəs] [ˌdemwɑ:'zel] , [haɪ] - [bɔ:rn][ænd; ənd] [fer] ,

After	the	feast	,	the	numerous	demoiselles	,	high	-	born	and	fair	,
后	这	盛宴	,	这	很多的	少女们	,	高的	-	出生	和	公平的	,

宴会结束后，众多出身高贵、容貌秀丽的少女们，

[hu:] [sweld] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:gl] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn]

who	swelled	the	more	than	regal	train	of	the	countess	,	were	assembled	in
WHO	肿胀	这	更多的	比	尊贵	火车	的	这	伯爵夫人	,	是	组装	在

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] ,

the	long	gallery	,
这	长的	画廊	,

那些簇拥着伯爵夫人那比王室成员还要高贵的随行人员，聚集在长长的走廊里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

which	was	placed	in	the	third	story	of	the	castle	and	served	for	the
哪个	曾是	放置	在	这	第三	故事	的	这	城堡	和	服务	为了	这

['prɪnsəp(ə)l] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənt] .

principal	state	apartment	.
主要的	状态	公寓	.

它位于城堡的三楼，是主要的国事套房。

[ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ['ɪzəbel] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:vən] ,

The	dance	began	;	but	Isabel	excused	herself	from	the	pavon	,
这	舞蹈	开始	;	但	伊莎贝尔	已原谅	她自己	从	这	帕冯	,

舞会开始了；但伊莎贝尔却借故离开了舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [led] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [æn] .

and	the	king	led	out	the	reluctant	and	melancholy	Anne	.
和	这	国王	引领	出去	这	不情愿的	和	忧郁	安妮	.

于是国王带着不情愿又忧郁的安妮走了出去。

[ðə; ði] [praʊd] ['ɪzəbel] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] ['ɛdwɝdz] [slaɪt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

The	proud	Isabel	,	who	had	never	forgiven	Edward's	slight	to	herself	,
这	自豪的	伊莎贝尔	,	WHO	有	绝不	已原谅	爱德华的	轻微	到	她自己	,

骄傲的伊莎贝尔从未原谅爱德华对她的轻视，

[ri'zentid] ['di:pli] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [kən'və:st] [ə'pɑ:rt]

resented	deeply	his	evident	admiration	of	her	sister	,	and	conversed	apart
怨恨	深	他的	明显	钦佩	的	她	姐姐	,	和	交谈	除

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

with	the	archbishop	,
和	这	大主教	,

她对大主教明显表现出的对她姐姐的钦佩之情深感不满，于是私下与大主教交谈。

[hu:z] ['sʌt(ə)l] [krɑ:ft] ['i:zəli] [dru:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] ['haɪər]

whose	subtle	craft	easily	drew	from	her	lips	confessions	of	an	ambition	higher
谁	微妙的	工艺	容易地	画	从	她	嘴唇	忏悔	的	一个	志向	更高

['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

even	than	his	own	.
甚至	比	他的	自己的	.

她凭借精湛的演技，轻易地从她口中吐露了比他更高的抱负。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [nɔ:r] [dɪ'sweɪdid] ;

He	neither	encouraged	nor	dissuaded	;
他	两者都不	鼓励	也不	劝阻	;

他既没有鼓励也没有劝阻；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klærəns]

he	thought	there	were	things	more	impossible	than	the	accession	of	Clarence
他	想法	那里	是	事物	更多的	不可能的	比	这	加入	的	克拉伦斯

[tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,

to	the	throne	,
到	这	王座	,

他认为有些事情比克拉伦斯登基更不可能。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:] ['nevər] [plɔtid] , — [seɪv] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

but	he	was	one	who	never	plotted	,	—	save	for	himself	and	for	the
但	他	曾是	一	WHO	绝不	绘制	,	—	节省	为了	他自己	和	为了	这

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

但他从不谋划阴谋——除了为自己和教会谋划之外。

[æz; əz] [ðə; ði] ['revl] [weɪnd] , [ðə; ði] ['prelət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hu:] ,

As	the	revel	waned	,	the	prelate	approached	the	earl	,	who	,
作为	这	陶醉	减弱	,	这	主教	接近	这	伯爵	,	WHO	,

狂欢渐渐平息，主教走向伯爵，伯爵说：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [tʃɑ:rmd] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] ['kɔntræstid]

with	that	remarkable	courtesy	which	charmed	those	below	his	rank	and	contrasted
和	那	卓越	礼貌	哪个	迷住了	那些	以下	他的	秩	和	对比

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:tinəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

with	his	haughtiness	to	his	peers	,
和	他的	傲气	到	他的	同龄人	,

他待人彬彬有礼，这令地位低于他的人为之倾倒，而与他对同僚的傲慢形成鲜明对比。

[hæd; həd] [wel] [pleɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hoʊst] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ]

had	well	played	amongst	his	knights	the	part	of	host	,	and	said	,	in	a
有	出色地	玩	在	他的	骑士	这	部分	的	主持人	,	和	说	,	在	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

他很好地扮演了骑士们的领队角色，低声说道：

“ ['edwərd] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mu:d] — [let] [ˌju: 'es] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] .

“	Edward	is	in	a	happy	mood	—	let	us	lose	it	not	.
“	爱德华	是	在	一个	快乐的	情绪	—	让	我们	失去	它	不是	.

“爱德华心情很好——我们可别让他高兴坏了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [er] [hiː; hi] [sliːp] ?

Will	you	trust	me	to	settle	all	differences	ere	he	sleep	?
将要	你	相信	我	到	定居	全部	差异	埃雷	他	睡觉	?

你相信我能在他入睡前解决所有分歧吗?

[tuː] [praʊd] [men] ['nevər] [kæn; kən] [ə'griː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlər] ['tempər] . ”

Two	proud	men	never	can	agree	without	a	third	of	a	gentler	temper	.	”
二	自豪的	男人	绝不	能	同意	没有	一个	第三	的	一个	更温和	脾气	.	”

两个骄傲的人，如果没有三分之一个温和的脾气，永远无法达成一致。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] ['wɔrik] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	You	are	right	,	”	said	Warwick	,	smiling	;
“	你	是	正确的	,	”	说	沃里克	,	微笑	;

“你说得对，”沃里克笑着说；

“ [jet] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [kən'siːd] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən][biː; bi] [tuː] ['stʌbərn] .

“	yet	the	danger	is	that	I	should	rather	concede	too	much	than	be	too	stubborn	.
“	然而	这	危险	是	那	我	应该	相当	承认	也	很多	比	是	也	固执的	.

“然而，危险在于我宁愿让步太多，也不愿过于固执。”

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] ,

But	look	you	,
但	看	你	,

但是看看你，

[ɔːl] [aɪ] [dɪ'mænd] [ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [aɪ]

all	I	demand	is	satisfaction	to	mine	own	honour	and	faith	to	the	army	I
全部	我	要求	是	满意	到	矿	自己的	荣誉	和	信仰	到	这	军队	我

[dɪs'bændid] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] . ”

disbanded	in	the	king's	name	.	”
解散	在	这	国王的	姓名	.	”

我只要求维护我的荣誉，并信守我以国王名义解散的军队的诺言。

“ [ɔːl] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

“	All	!	”	muttered	the	archbishop	,	as	he	turned	away	,
“	全部	!	”	低声说道	这	大主教	,	作为	他	转向	离开	,

“全部！”大主教低声说道，然后转身离开。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [kɔːl] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['kwɑːrəl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

“	but	that	call	is	everything	to	provoke	quarrel	for	you	,	and	nothing	to
“	但	那	称呼	是	一切	到	惹	争吵	为了	你	,	和	没有什么	到

[brɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

bring	power	to	me	!
带来	力量	到	我	!

“但对你来说，那通电话只会挑起争端，对我而言，却丝毫无法带来任何力量！”

” [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ə'tendid] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

”	The	earl	and	the	archbishop	attended	the	king	to	his	chamber	,
”	这	伯爵	和	这	大主教	参加	这	国王	到	他的	房间	,

伯爵和大主教陪同国王前往寝宫。

[ænd; ənd]['æftər] ['edwərd] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'fekʃən] , [ɔːr] ['lɪvəri] , [ðə; ði] [ɜːrl]

and	after	Edward	was	served	with	the	parting	refection	,	or	livery	,	the	earl
和	后	爱德华	曾是	服务	和	这	离别	反思	,	或者	涂装	,	这	伯爵

[sed] ,

said	,
说	,

爱德华接过临别赠礼或礼服后，伯爵说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['oʊpən][smaɪl] , “ ['saɪər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [huːm] [wɪl]

with	his	most	open	smile	,	“	Sire	,	there	are	yet	affairs	between	us	;	whom	will
和	他的	最多	打开	微笑	,	“	父系	,	那里	是	然而	事务	之间	我们	;	谁	将要

[juː; jʊ][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ,

you	confer	with	,
你	授予	和	,

他露出最真诚的笑容，说道：“陛下，我们之间还有一些事情需要处理；您想和谁商量呢？”

— [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ? ”

—	me	or	the	archbishop	?	”
—	我	或者	这	大主教	?	”

——是我还是大主教?

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [fer] ['kʌz(ə)n] , ” [kraɪd] ['edwərd] , [noʊ] [les] ['fræŋkli] ;

“	Oh	,	the	archbishop	,	by	all	means	,	fair	cousin	,	”	cried	Edward	,	no	less	frankly	;
“	哦	,	这	大主教	,	经过	全部	方法	,	公平的	表哥	,	”	哭	爱德华	,	不	较少的	坦率地说	;

“哦，大主教，当然了，美丽的表妹，”爱德华毫不掩饰地喊道；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [seɪnts] [help] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

“	for	if	you	and	I	are	left	alone	,	the	Saints	help	both	of	us	!
“	为了	如果	你	和	我	是	左边	独自的	,	这	圣徒队	帮助	两个都	的	我们	!

“因为如果我们单独相处，圣徒们会帮助我们俩！”

— [wen] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [miːt] , ['faɪər] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [bɜːrn] .

—	when	flint	and	steel	meet	,	fire	flies	,	and	the	house	may	burn	.
—	什么时候	燧石	和	钢	见面	,	火	苍蝇	,	和	这	房子	可能	烧伤	.

—当燧石与钢相遇时，会燃起火花，但房子可能会着火。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [hæf] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kændər] , [hæf] [said] [æt; ət][ðə; ði] ['levəti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

”	The	earl	half	smiled	at	the	candour	,	half	sighed	at	the	levity	,	of	the	royal
”	这	伯爵	一半	微笑	在	这	坦率	,	一半	叹了口气	在	这	轻浮	,	的	这	皇家

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

伯爵对皇室坦率的回答半是微笑，对其中的轻佻不已的回答半是叹息。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	silently	left	the	room	.
和	默默	左边	这	房间	.

然后默默地离开了房间。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [luːs] ['dresɪŋ] - [roʊb] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	king	,	drawing	round	him	his	loose	dressing	-	robe	,	threw	himself	upon	the
这	国王	,	绘画	圆形的	他	他的	松动的	敷料	-	长袍	,	扔	他自己	之上	这

['gɔːrdʒəs] ['kʌvərlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

gorgeous	coverlid	of	the	bed	,
华丽的	床单	的	这	床	,

国王裹上宽松的睡袍，扑倒在华丽的床罩上。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prelət] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

and	lying	at	lazy	length	,	motioned	to	the	prelate	to	seat	himself	at	the
和	说谎	在	懒惰的	长度	,	示意	到	这	主教	到	座位	他自己	在	这

[fʊt] .

foot	.
脚	.

她懒洋洋地躺着，示意主教坐在她脚边。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [əu'beid] .

The	archbishop	obeyed	.
这	大主教	服从	.

大主教遵命行事。

['edwərd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n][dʒaɪ'gæntɪk]['teɪpərz]

Edward	raised	himself	on	his	elbow	,	and	,	by	the	light	of	seven	gigantic	tapers
爱德华	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	,	经过	这	光	的	七	巨大	锥形

,

,

,

爱德华用手肘撑起身子，在七根巨大蜡烛的光芒下，

[set] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ,

set	in	sconces	of	massive	silver	,
放	在	壁灯	的	大量的	银	,

镶嵌在厚重的银质壁灯中，

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['greɪvli] [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

the	priest	and	the	king	gravely	gazed	on	each	other	without	speaking	.
这	牧师	和	这	国王	严重地	凝视	在	每个	其他	没有	请讲	.

祭司和国王神色凝重地对视着，一言不发。

[æt; ət] [læst] ['edwərd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [heɪl] , [klɪr] , ['sɪlvəri] [læf] , [sed] , “ [kən'fes] , [dɪr]

At	last	Edward	,	bursting	into	his	hale	,	clear	,	silvery	laugh	,	said	,	“	Confess	,	dear
在	最后的	爱德华	,	爆发	进入	他的	哈尔	,	清除	,	银色	笑	,	说	,	“	承认	,	亲爱的

[sɜːr][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

sir	and	cousin	,
先生	和	表哥	,

最后，爱德华爽朗地发出他那清脆悦耳的银铃般的笑声，说道：“坦白吧，亲爱的先生和表兄，

— [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] ['skɪlfl] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [fens] ,

—	confess	that	we	are	like	two	skilful	masters	of	Italian	fence	,
—	承认	那	我们	是	喜欢	二	熟练	大师	的	意大利语	栅栏	,

—承认我们就像两位技艺精湛的意大利击剑大师，

[iːtʃ] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] ['oʊpən][baɪ] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] . ”

each	fearing	to	lay	himself	open	by	commencing	the	attack	.	”
每个	害怕	到	躺	他自己	打开	经过	开始	这	攻击	.	”

两人都害怕率先发起攻击而暴露自己。

“ ['səːtiz] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , “ [jʊr; jər] [greɪs] ['oʊvər] - ['estimәts] [maɪ]['vænəti] ,

“	Certes	,	”	quoth	the	archbishop	,	“	your	Grace	over	-	estimates	my	vanity	,
“	的确	,	”	引用	这	大主教	,	“	你的	优雅	超过	-	估算	我的	虚荣	,

“当然，”大主教说道，“阁下高估了我的虚荣心。”

[ɪn][əu'paɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [diːmd] [maɪ'self] ['iːkwəl] [tuː; tə][soʊ][grænd][ə; eɪ][djuː'eləu] .

in	opining	that	I	deemed	myself	equal	to	so	grand	a	duello	.
在	发表意见	那	我	被认为	我	平等的	到	所以	盛大	一个	决斗	.

我认为自己有能力与如此盛大的决斗一较高下。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [wɪn] [baɪ] [ber] [maɪ] ['bʊzəm] .

If	there	were	dispute	between	us	,	I	should	only	win	by	baring	my	bosom	.
如果	那里	是	争议	之间	我们	,	我	应该	仅有的	赢	经过	禁止	我的	怀	.

如果我们之间发生争执，我只有袒露胸部才能获胜。

” [ðə; ði] ['kɪŋz] [baʊ; boʊ] - [laɪk] [lɪp] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

”	The	king's	bow	-	like	lip	curved	with	a	slight	sneer	,	quickly	replaced	by	a
”	这	国王的	弓	-	喜欢	唇	弯曲	和	一个	轻微	冷笑	,	迅速地	替换	经过	一个

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

serious	and	earnest	expression	.
严肃的	和	认真	表达	.

国王弓形的嘴唇微微勾起一丝冷笑，随即又恢复了严肃认真的神情。

“ [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [wɜːrd] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [dʒɔːrdʒ] .

“	Let	us	leave	word	-	making	,	and	to	the	point	,	George	.
“	让	我们	离开	单词	-	制作	,	和	到	这	观点	,	乔治	.

“乔治，咱们就别废话了，直奔主题吧。”

[ˈwɔrik] [ɪz] [dɪsˈpliːzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt][əˈbændən][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkɪndrəd] ; [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]

Warwick	**is**	**displeased**	**because**	**I**	**will**	**not**	**abandon**	**my**	**wife's**	**kindred**	**;**	**you**	**,**	**with**
沃里克	是	不高兴	因为	我	将要	不是	放弃	我的	妻子的	亲属	;	你	,	和

[mɔːr] [ˈriːz(ə)n] ,

more	**reason**	**,**
更多的	原因	,

沃里克很不高兴，因为我不会抛弃我妻子的亲属；你更有理由生气。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] [greɪt] [siːl] — ”

because	**I**	**have**	**taken**	**from**	**your**	**hands**	**the**	**chancellor's**	**great**	**seal**	**—**	**”**
因为	我	有	已采取	从	你的	双手	这	校长的	伟大的	海豹	—	”

因为我已从你手中夺走了宰相的印玺——”

“ [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [ˈhʌmbli] ['ænsər] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [əːz] .

“	**For**	**myself**	**,**	**I**	**humbly**	**answer**	**that**	**your**	**Grace**	**errs**	**.**
“	为了	我	,	我	谦卑地	回答	那	你的	优雅	错误	.

“就我个人而言，我谦卑地回答说，陛下也会犯错。”

[aɪ] ['nevər] ['kʌvətɪd] ['ʌðər] ['ɑːnərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”

I	**never**	**coveted**	**other**	**honours**	**than**	**those**	**of**	**the**	**Church**	**.**	**”**
我	绝不	令人垂涎的	其他	荣誉	比	那些	的	这	教会	.	”

除了教会的荣誉之外，我从未觊觎过其他任何荣誉。

“ [eɪ] , ” [sed] ['edwərd] , ['kiːnli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [smuːð] [feɪs] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?

“	**Ay**	**,**	**”**	**said**	**Edward**	**,**	**keenly**	**examining**	**the**	**young**	**prelate's**	**smooth**	**face**	**,**	**“**	**is**	**it**	**so**	**?**
“	哎	,	”	说	爱德华	,	敏锐地	检查	这	年轻的	主教的	光滑的	脸	,	“	是	它	所以	?

“是啊，”爱德华仔细打量着这位年轻主教光滑的脸庞，说道，“真是这样吗？”

[jes] , [naʊ] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðiː] .

Yes	**,**	**now**	**I**	**begin**	**to**	**comprehend**	**thee**	**.**
是的	,	现在	我	开始	到	理解	你	.

是的，我现在开始理解你了。

[wʌt] [əˈfens] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

What	**offence**	**have**	**I**	**given**	**to**	**the**	**Church**	**?**
什么	罪行	有	我	给定	到	这	教会	?

我究竟冒犯了教会什么？

[hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgenst] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] .

Have	**I**	**suffered**	**the**	**law**	**too**	**much**	**to**	**sleep**	**against**	**the**	**Lollards**	**.**
有	我	遭受	这	法律	也	很多	到	睡觉	反对	这	罗拉德派	.

我是否因为法律的种种弊端而无法抗拒罗拉德派的迫害？

[ɪf] [soʊ] , [bleɪm] [ˈwɔrik] . ”

If	**so**	**,**	**blame**	**Warwick**	**.**	**”**
如果	所以	,	责备	沃里克	.	”

如果真是这样，那就怪华威大学吧。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['saɪər] , [ˌʌnˈlaɪk] ['ʌðər] [priːsts] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [diːmd] [ðæt] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]

“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**sire**	**,**	**unlike**	**other**	**priests**	**,**	**I**	**have**	**ever**	**deemed**	**that**	**persecution**
“	在	这	相反	,	父系	,	与此不同	其他	神父	,	我	有	曾经	被认为	那	迫害

[hiːlz] [noʊ] ['skɪzəm] .

heals	**no**	**schism**	**.**
治愈	不	分裂	.

“恰恰相反，陛下，与其他神父不同，我一直认为迫害并不能弥合分裂。”

[bloʊ] [nɑːt] ['daɪɪŋ] ['embərz] .

Blow	**not**	**dying**	**embers**	**.**
吹	不是	垂死	余烬	.

吹散未熄灭的余烬。

['ræðər] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [hæθ] [helpt] [tu:; tə][eɪd] ,

Rather	do	I	think	of	late	that	too	much	severity	hath	helped	to	aid	,
相当	做	我	思考	的	晚的	那	也	很多	严重性	有	帮助	到	援助	,

我最近反而觉得，过于严厉的做法反而起到了帮助作用。

[baɪ] ['lɔləd] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [paiks] , [ðə; ði] [leɪt] ['raɪzɪŋ] .

by	Lollard	bows	and	pikes	,	the	late	rising	.
经过	罗拉德	弓	和	长矛	,	这	晚的	上升	.

罗拉德派用弓箭和长矛发动了迟来的起义。

[maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði] ['kwi:nz] ['mʌðər] , [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [hæθ] [sɔ:t] [tu:; tə] [klɪr]

My	lady	,	the	queen's	mother	,	unjustly	accused	of	witchcraft	,	hath	sought	to	clear
我的	女士	,	这	女王的	母亲	,	不公正的	被告	的	巫术	,	有	寻求	到	清除

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

我的夫人，也就是女王的母亲，被冤枉为女巫，她一直在努力洗清自己的罪名。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tu:] ['zeləsli] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒaɪənt] [ɪ'klept]

and	perhaps	too	zealously	,	in	exciting	your	Grace	against	that	invisible	giant	yclept
和	也许	也	热忱地	,	在	激动人心	你的	优雅	反对	那	无形的	巨大的	yclept

['herəsi] . ”

heresy	.	”
异端	.	”

或许过于热心，以至于激起了您对抗那看不见的巨大异端邪说的热情。

“ [pæs] [ɑ:n] , ” [sed] ['edwərd] .

“	Pass	on	,	”	said	Edward	.
“	经过	在	,	”	说	爱德华	.

“传下去，”爱德华说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðen] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [i'kli:ziə] [ðæt] [ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

“	It	is	not	then	indifference	to	the	ecclesia	that	you	complain	of	.
“	它	是	不是	然后	漠不关心	到	这	教会	那	你	抱怨	的	.

“那么，你们所抱怨的并不是对教会的漠不关心。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ?

Is	it	neglect	of	the	ecclesiastic	?
是	它	忽视	的	这	牧师	?

这是对教会的疏忽吗?

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] [jʌŋ] , [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [wɜ:rld] .

you	and	I	,	though	young	,	know	the	colours	that	make	up	the	patchwork	world	.
你	和	我	,	尽管	年轻的	,	知道	这	颜色	那	制作	向上	这	拼布	世界	.

你我虽年轻，却也懂得构成这五彩斑斓的世界的各种颜色。

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , [aɪ] [lʌv] [æn; ən] ['i:zi] [laɪf] ; [ɪf] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [bʌt; bət] [gɪv]

Archbishop	,	I	love	an	easy	life	;	if	your	brother	and	his	friends	will	but	give
大主教	,	我	爱	一个	简单的	生活	;	如果	你的	兄弟	和	他的	朋友们	将要	但	给

[ˌem 'i:] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

大主教，我喜欢安逸的生活；如果您的兄弟和他的朋友们能给我这样的生活，

[let][ðem; ðəm] [teɪk] [ɔ:l] [els] .

let	them	take	all	else	.
让	他们	拿	全部	别的	.

让他们拿走其他所有东西吧。

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [aɪ] ['kænɑːt] ['bænɪʃ] [maɪ] ['leɪdiːz] ['kɪndrəd] ,

Again	**,**	**I**	**say**	**,**	**to**	**the**	**point**	**,**	**—**	**I**	**cannot**	**banish**	**my**	**lady's**	**kindred**	**,**
再次	,	我	说	,	到	这	观点	,	—	我	不能	放逐	我的	女士的	亲属	,

我再次重申，直截了当地说——我不能驱逐我夫人的亲属。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [baɪnd][jʊr; jər] [haʊs] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪn] .

but	**I**	**will**	**bind**	**your**	**House**	**still**	**more**	**to**	**mine**	**.**
但	我	将要	绑定	你的	房子	仍然	更多的	到	矿	.

但我会进一步将你的家族与我的家族紧密联系起来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['feɪlɪŋ] [meɪl] ['ɪʃuː] , [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə][maɪ] [kraʊn] .

I	**have**	**a**	**daughter**	**,**	**failing**	**male**	**issue**	**,**	**the**	**heiress**	**to**	**my**	**crown**	**.**
我	有	一个	女儿	,	失败	男性	问题	,	这	女继承人	到	我的	王冠	.

我有一个女儿，如果没有男性后裔，她将继承我的王位。

[aɪ] [wɪl] [biˈtrəuð][hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] ['nefjuː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - [sʌn] .

I	**will**	**betroth**	**her**	**to**	**your**	**nephew**	**,**	**my**	**beloved**	**Montagu's**	**son**	**.**
我	将要	聘	她	到	你的	侄子	,	我的	心爱	-	儿子	.

我将把她许配给你的侄子，我亲爱的蒙塔古的儿子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [jet] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['eɪdʒɪz][nɑːt] [ʌn'suːtɪd] .

They	**are**	**children**	**yet**	**,**	**but**	**their**	**ages**	**not**	**unsuited**	**.**
他们	是	孩子们	然而	,	但	他们的	年龄	不是	不合适	.

他们虽然还是孩子，但年龄并不算不合适。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [jʌŋ] [neɪ'vaɪl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [duːk] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

And	**when**	**I**	**return**	**to**	**London**	**,**	**young**	**Nevile**	**shall**	**be**	**Duke**	**of**	**Bedford**	**,**
和	什么时候	我	返回	到	伦敦	,	年轻的	内维尔	将	是	公爵	的	贝德福德	,

当我回到伦敦时，年轻的内维尔将成为贝德福德公爵。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪs] .

a	**title**	**hitherto**	**reserved**	**to**	**the**	**royal**	**race**	**.**
一个	标题	迄今为止	预订的	到	这	皇家	种族	.

此前只有皇室成员才能享有的头衔。

[[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['jɔːkist] [duːk] [ðen] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	**And**	**indeed**	**there**	**was**	**but**	**one**	**Yorkist**	**duke**	**then**	**in**	**England**	**out**	**of**	**the**
[	和	的确	那里	曾是	但	一	约克郡人	公爵	然后	在	英格兰	出去	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] ,

royal	**family**	**,**
皇家	家庭	,

当时英国王室中确实只有一位约克家族的公爵。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] ['bʌkɪŋəm] ,

—	**namely**	**,**	**the**	**young**	**boy**	**Buckingham**	**,**
—	即	,	这	年轻的	男生	白金汉	,

——也就是那个名叫白金汉的小男孩，

[huː] ['æftərwərdz] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði][juː)'lisiːz][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'genst] ['ritʃəd]

who	**afterwards**	**vainly**	**sought**	**to**	**bend**	**the**	**Ulysses**	**bow**	**of**	**Warwick**	**against**	**Richard**
WHO	然后	徒劳地	寻求	到	弯曲	这	尤利西斯	弓	的	沃里克	反对	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .]

III	**.**	**]**
三、	.	]

后来，他徒劳地试图用沃里克的尤利西斯之弓来对抗理查三世。

[let] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Let	**that**	**be**	**a**	**pledge**	**of**	**peace**	**between**	**the**	**queen's**	**mother**	**,**	**bearing**	**the**	**same**
让	那	是	一个	保证	的	和平	之间	这	女王的	母亲	,	轴承	这	相同的

['ɑːnərz] ,

honours	**,**
荣誉	,

让这成为女王母亲与她之间和平的誓言，享有同样的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] .

and	the	House	of	Nevile	,	to	which	they	pass	.
和	这	房子	的	内维尔	,	到	哪个	他们	经过	.

以及他们途经的奈维尔之家。

〞 [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['pleʒər] ; [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

〞	The	cheek	of	the	archbishop	flushed	with	proud	pleasure	;	he	bowed	his	head	,
〞	这	脸颊	的	这	大主教	酡	和	自豪的	乐趣	;	他	鞠躬	他的	头	,

[ænd; ənd] ['edwərd] ,

and	Edward	,
和	爱德华	,

“大主教的脸颊因骄傲的喜悦而泛红；他低下了头，爱德华，

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [went] [ɑːn] : “ ['wɔrik] [ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [haɪ] [ðæt] , [paː'diː] ,

ere	he	could	answer	,	went	on	:	“	Warwick	is	already	so	high	that	,	pardie	,
埃雷	他	可以	回答	,	去	在	:	“	沃里克	是	已经	所以	高的	那	,	帕迪	,

还没等他回答，就接着说：“沃里克已经很高了，所以，呃，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [step] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [maɪ] [θroʊn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] , ['gaːdz] [truːθ] ,

I	have	no	other	step	to	give	him	,	save	my	throne	itself	,	and	,	God's	truth	,
我	有	不	其他	步	到	给	他	,	节省	我的	王座	本身	,	和	,	神的	真相	,

除了我的王位之外，我别无他法可以给他，而且，以神的名义发誓，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [lɔːrd] ['wɔrik] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

I	would	rather	be	Lord	Warwick	than	King	of	England	!
我	会	相当	是	主	沃里克	比	国王	的	英格兰	!

我宁愿做沃里克勋爵，也不愿做英格兰国王!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['lɪs(ə)n] — ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːrdɪnl] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['sɪkli] ; [wen'evər]

But	for	you	—	listen	—	our	only	English	cardinal	is	old	and	sickly	;	whenever
但	为了	你	—	听	—	我们的	仅有的	英语	红衣主教	是	老的	和	病弱的	;	每当

[hiː; hi] [pæs] [tuː; tə] ['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] ,

he	pass	to	Abraham's	bosom	,
他	经过	到	亚伯拉罕的	怀	,

但是，听着——我们唯一的英国红衣主教年老体弱；每当他归于亚伯拉罕的怀抱，

[huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːlɪdʒ] ?

who	but	you	should	have	the	suffrage	of	the	holy	college	?
WHO	但	你	应该	有	这	选举权	的	这	圣	大学	?

除了你，谁有资格获得神圣学院的选举权?

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] .

Thou	knowest	that	I	am	somewhat	in	the	good	favour	of	the	sovereign	pontiff	.
你	最了解	那	我	是	有些	在	这	好的	偏爱	的	这	主权	教皇	.

你知道我颇受教皇的恩宠。

[kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

Command	me	to	the	utmost	.
命令	我	到	这	极致	.

请你尽你所能命令我。

[naʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] ?

Now	,	George	,	are	we	friends	?
现在	,	乔治	,	是	我们	朋友们	?

乔治，我们现在是朋友了吗?

〞 [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [kɪst] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [sər'praɪzd]

〞	The	archbishop	kissed	the	gracious	hand	extended	to	him	,	and	,	surprised
〞	这	大主教	亲吻	这	亲切	手	扩展	到	他	,	和	,	惊讶

[tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

to	find	,	as	by	magic	,
到	寻找	,	作为	经过	魔法	,

大主教吻了那只向他伸出的友善的手，惊讶地发现，仿佛施了魔法一般，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [skiːmz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbʤekts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

all	his	schemes	frustrated	by	sudden	acquiescence	in	the	objects	of	them	all	,
全部	他的	方案	沮丧的	经过	突然	默认	在	这	对象	的	他们	全部	,

他的所有计划都因目标对象的突然默许而落空。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

his	voice	faltered	with	real	emotion	as	he	gave	vent	to	his	gratitude	.
他的	嗓音	犹豫不决	和	真实的	情感	作为	他	给予	发泄	到	他的	感激	.

他声音因真情流露而颤抖，表达着自己的感激之情。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['loʊɝd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

But	abruptly	he	checked	himself	,	his	brow	lowered	,	and	with	a	bitter
但	突然	他	已检查	他自己	,	他的	眉头	降低	,	和	和	一个	苦的

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [pleɪn] ,

remembrance	of	his	brother's	plain	,
纪念	的	他的	兄弟	清楚的	,

但他突然止住了话头，眉头紧锁，心中涌起一丝苦涩，想起哥哥的坦率，

[blʌnt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [sed] , “ [jet] , [ə'læs] !

blunt	sense	of	honour	,	he	said	,	“	Yet	,	alas	!
钝	感觉	的	荣誉	,	他	说	,	“	然而	,	唉	!

他直言不讳地说道：“然而，唉！

[maɪ] [liːdʒ] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr] ['stʌbərn] [hoʊst] . ”

my	liege	,	in	all	this	there	is	nought	to	satisfy	our	stubborn	host	.	”
我的	列日	,	在	全部	这	那里	是	零	到	满足	我们的	固执的	主持人	.	”

陛下，这一切仍然无法令我们这位固执的主人满意。

“ [baɪ] [dɪr] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɝz] [hed] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['rednɪŋ] ,

“	By	dear	Saint	George	and	my	father's	head	!	”	exclaimed	Edward	,	reddening	,
”	经过	亲爱的	圣	乔治	和	我的	父亲的	头	!	”	惊呼	爱德华	,	发红	,

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	starting	to	his	feet	,
和	开始	到	他的	脚	,

“以圣乔治之名，以我父亲的头颅起誓！”爱德华惊呼道，脸涨得通红，猛地站了起来。

“ [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][mæn][hæv; həv] ? ”

“	what	would	the	man	have	?	”
”	什么	会	这	男人	有	?	”

“这个人会拥有什么？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

“	You	know	,	”	answered	the	archbishop	,
”	你	知道	,	”	回答	这	大主教	,

“你知道，”大主教回答道。

“ [ðæt] ['wɔrˌwɪks] [praɪd] [ɪz]['oʊnli] [raʊzd] [wen] [hiː; hi] [diːmz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hɑːmd] .

“	that	Warwick's	pride	is	only	roused	when	he	deems	his	honour	harmed	.
”	那	沃里克的	自豪	是	仅有的	唤醒	什么时候	他	认为	他的	荣誉	受到伤害	.

“只有当沃里克认为自己的荣誉受到损害时，他的自尊心才会被激发出来。”

[ʌn'hæpɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [baɪ][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [fʊl] [kən'sent] ,

Unhappily	,	as	he	thinks	,	by	your	Grace's	full	consent	,
不幸地	,	作为	他	思考	,	经过	你的	格蕾丝	满的	同意	,

不幸的是，他认为，这是经您完全同意的。

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ʌv; əv] ['oʊlni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv]

he	pledged	himself	to	the	insurgents	of	Olney	to	the	honourable	dismissal	of
他	承诺	他自己	到	这	叛乱分子	的	奥尔尼	到	这	光荣的	解雇	的

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [reɪs] .

the	lords	of	the	Woodville	race	.
这	领主们	的	这	伍德维尔	种族	.

他向奥尔尼的起义者宣誓效忠，誓要体面地罢黜伍德维尔家族的领主。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðɪs] [biː; bi] [kən'siːdid] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'dʒekt] ,

And	**unless**	**this**	**be**	**conceded**	**,**	**I**	**fear**	**me**	**that**	**all**	**else**	**he**	**will**	**reject**	**,**
和	除非	这	是	承认	,	我	害怕	我	那	全部	别的	他	将要	拒绝	,

除非这一点得到承认，否则我担心他会拒绝其他一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [jiː; ji][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] ['hɑːloʊ] !

and	**the**	**love**	**between**	**ye**	**can**	**be**	**but**	**hollow**	**!**
和	这	爱	之间	是的	能	是	但	空洞的	!

你们之间的爱情或许只是空洞的!

" ['edwərd] [tʊk] [bʌt; bət] [θriː] [streɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

"	**Edward**	**took**	**but**	**three**	**strides**	**across**	**the**	**chamber**	**,**	**and**	**then**	**halted**	**opposite**	**the**
"	爱德华	采取	但	三	步幅	穿过	这	房间	,	和	然后	停止	对面的	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

archbishop	**,**
大主教	,

爱德华只走了三步就穿过了房间，然后停在了大主教对面。

[ænd; ənd] [leɪ] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi]

and	**lay**	**both**	**hands**	**on**	**his**	**shoulders**	**,**	**as**	**,**	**looking**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**	**he**
和	躺	两个都	双手	在	他的	肩膀	,	作为	,	寻找	他	满的	在	这	脸	,	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

他双手搭在他的肩膀上，直视着他的脸，说道：

" ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðiːz] ['taʊərz] [ɔːr][nɑːt] ? "

"	**Answer**	**me**	**frankly**	**,**	**am**	**I**	**a**	**prisoner**	**in**	**these**	**towers**	**or**	**not**	**?**	**"**
"	回答	我	坦率地说	,	是	我	一个	囚犯	在	这些	塔楼	或者	不是	?	"

"请你坦诚地回答我，我究竟是不是这些高塔里的囚犯？"

" [nɑːt] , ['saɪər] . "

"	**Not**	**,**	**sire**	**.**	**"**
"	不是	,	父系	.	"

"不，陛下。"

" [juː; jʊ]['pɔːltər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [priːst] .

"	**You**	**palter**	**with**	**me**	**,**	**priest**	**.**
"	你	帕尔特	和	我	,	牧师	.

"你这骗子，神父。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led] ['hɪðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	**have**	**been**	**led**	**hither**	**against**	**my**	**will**	**.**
我	有	到过	引领	这里	反对	我的	将要	.

我并非自愿来到这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɑːrmd] ['retənuː] .

I	**am**	**almost**	**without**	**an**	**armed**	**retinue**	**.**
我	是	几乎	没有	一个	武装	随从	.

我几乎没有武装随从。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlz] ['mɜːrsi] .

I	**am**	**at**	**the**	**earl's**	**mercy**	**.**
我	是	在	这	伯爵的	怜悯	.

我完全受制于伯爵。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kaʊtʃ] [maɪ][bed][ʌv; əv] [deθ] . "

This	**chamber**	**might**	**be**	**my**	**grave**	**,**	**and**	**this**	**couch**	**my**	**bed**	**of**	**death**	**.**	**"**
这	房间	可能	是	我的	严重	,	和	这	长椅	我的	床	的	死亡	.	"

这间房间或许会成为我的坟墓，这张沙发或许会成为我的死亡之床。

“ ['hoʊli] ['mʌðər] !
“ Holy Mother !
“ 圣 母亲 !

“圣母玛利亚!

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv] ['wɔrik] ?
Can you think so of Warwick ?
能 你 思考 所以 的 沃里克 ?

你觉得华威大学怎么样?

['saɪər] , [juː; jʊ] [friːz] [maɪ] [blʌd] . ”
Sire , you freeze my blood . ”
父系 , 你 冻结 我的 血 . ”

陛下，您让我不寒而栗。

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['wɔrˌwɪks] [praɪd] ,
“ Well , then , if I refuse to satisfy Warwick's pride ,
“ 出色地 , 然后 , 如果 我 拒绝 到 满足 沃里克的 自豪 ,

“那么，如果我拒绝满足沃里克的自尊心，

[ænd; ənd][dɪs'deɪn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɪnsələns] , [wʌt] [wɪl] ['wɔrik]
and disdain to give up loyal servants to rebel insolence , what will Warwick
和 蔑视 到 给 向上 忠诚 仆人 到 反叛 傲慢 , 什么 将要 沃里克
[duː] ?
do ?
做 ?

沃里克不愿为了反叛的傲慢而放弃忠诚的仆人，他会怎么做?

[spiːk] [aʊt] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] . ”
Speak out , archbishop . ”
说话 出去 , 大主教 . ”

大主教，请您发表意见。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , ['saɪər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] ['ɑːfɪs] , ['weðər] [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][wɔːr] .
“ I fear me , sire , that he will resign all office , whether of peace or war .
“ 我 害怕 我 , 父系 , 那 他 将要 辞职 全部 办公室 , 无论 的 和平 或者 战争 .

“陛下，我担心他会辞去所有职务，无论是和平时期的还是战争时期的。”

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʊdli] ['ɑːrmi] [naʊ] [æt; ət] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪl]
I fear me that the goodly army now at sleep within and around these walls will
我 害怕 我 那 这 很好 军队 现在 在 睡觉 之内 和 大约 这些 墙壁 将要
['vænɪʃ] ['ɪntuː] [er] ,
vanish into air ,
消失 进入 空气 ,

我担心现在沉睡在城墙内外的这支英勇军队会消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [stænd] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [nuː] [men] ,
and that your Highness will stand alone amidst new men ,
和 那 你的 高度 将要 站立 独自的 在……之中 新的 男人 ,

殿下将在众多新人中独树一帜，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] !
and against the disaffection of the whole land !
和 反对 这 不满 的 这 所有的 土地 !

对抗全国人民的不满!

” ['ɛdwɚdz] [fɜːrm][hænd] ['trembld] .
” Edward's firm hand trembled .
” 爱德华的 公司 手 颤抖 .

爱德华紧握的手微微颤抖。

[ðə; ði] ['prelət] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , ['kɔːstɪk] [smaɪl] , —

The	prelate	continued	,	with	a	dry	,	caustic	smile	,	—
这	主教	持续	,	和	一个	干燥	, 腐蚀性物质		微笑	,	—

主教继续说道，脸上带着一丝冷嘲热讽的微笑——

“ ['saɪər] , [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [naʊ] [lɔːrd] ['rɪvəz] , [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl]

“	Sire	,	Sir	Anthony	Woodville	,	now	Lord	Rivers	,	has	relieved	you	of	all
”	父系	,	先生	安东尼	伍德维尔	,	现在	主	河流	,	有	松了口气	你	的	全部

[ɪm'bærəsmənt] ; [noʊ] [daʊt] ,

embarrassment	;	no	doubt	,
尴尬	;	不	怀疑	,

“陛下，安东尼·伍德维尔爵士，现为里弗斯勋爵，已经为您解除了所有尴尬；毫无疑问，

[maɪ] [lɔːrd] ['dɔːsit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɪl] [biː; bi] [ˌʃevə'liə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

my	Lord	Dorset	and	his	kinsmen	will	be	chevaliers	enough	to	do	the	same	.
我的	主	多塞特郡	和	他的	亲属	将要	是	骑士们	足够的	到	做	这	相同的	.

多塞特勋爵和他的亲属们也都是有骑士风范的人，会做出同样的选择。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [wɪl] [bʌt; bət][suːt][ðə; ði] ['dekərəs] ['juːsɪdʒ][tuː; tə][rɪ'taɪər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː]

The	Duchess	of	Bedford	will	but	suit	the	decorous	usage	to	retire	a	while	into
这	公爵夫人	的	贝德福德	将要	但	套装	这	得体	用法	到	退休	一个	尽管	进入

['praɪvəsi] ,

privacy	,
隐私	,

贝德福德公爵夫人将按照礼仪，暂时隐退到私人空间休息一段时间。

[tuː; tə] [mɔːrn] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] .

to	mourn	her	widowhood	.
到	哀悼	她	丧偶	.

哀悼她的寡居生活。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][toʊld] , [ɪf] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['pɝːsənz] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət] [kɔːrt] ,

And	when	a	year	is	told	,	if	these	noble	persons	reappear	at	court	,
和	什么时候	一个	年	是	讲述	,	如果	这些	高贵	人	再现	在	法庭	,

一年之后，如果这些贵族再次出现在宫廷中，

[jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɝːlz] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [kept] . ”

your	word	and	the	earl's	will	at	least	have	been	kept	.	”
你的	单词	和	这	伯爵的	将要	在	至少	有	到过	保留	.	”

至少你的诺言和伯爵的遗嘱都得到了遵守。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hæf] ['læfɪŋ] ;

“	I	understand	thee	,	”	said	the	king	,	half	laughing	;
”	我	理解	你	,	”	说	这	国王	,	一半	笑	;

“我明白你的意思，”国王半笑着说；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɔrik] .

“	but	I	have	my	pride	as	well	as	Warwick	.
”	但	我	有	我的	自豪	作为	出色地	作为	沃里克	.

“但我也有我的骄傲，还有华威大学。”

[tuː; tə] [kən'siːd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [kən'siːdər] . ”

To	concede	this	point	is	to	humble	the	conceder	.	”
到	承认	这	观点	是	到	谦逊的	这	让步者	.	”

承认这一点，就等于承认自己很卑鄙。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [suːð] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmbliŋ] ['iːðər] ['pɑːrti] .

“	I	have	thought	how	to	soothe	all	things	,	and	without	humbling	either	party	.
”	我	有	想法	如何	到	舒缓	全部	事物	,	和	没有	令人谦卑	任何一个	派对	.

“我已经想好了如何化解一切矛盾，并且不让任何一方感到难堪。”

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['mʌðər] [ɪz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɔrik] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔːl] .

Your	Grace's	mother	is	dearly	beloved	by	Warwick	and	revered	by	all	.
你的	格蕾丝	母亲	是	亲爱的	心爱	经过	沃里克	和	受人尊敬的	经过	全部	.

阁下的母亲深受沃里克大学师生的爱戴，也受到所有人的尊敬。

[sɪns] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɪvd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [steɪt] [ə'ferz] .

Since	your	marriage	she	hath	lived	secluded	from	all	state	affairs	.
自从	你的	婚姻	她	有	居住地	僻	从	全部	状态	事务	.

自你结婚以来，她就一直过着与世隔绝的生活，远离一切国家事务。

[æz; əz][soʊ] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə] ['wɔrik] , [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [greɪs] ,

As	so	nearly	akin	to	Warwick	,	so	deeply	interested	in	your	Grace	,
作为	所以	几乎	类似的	到	沃里克	,	所以	深	感兴趣的	在	你的	优雅	,

与华威如此亲近，对您的恩典如此深切关注，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['miːdieɪtər] [ɪn][ɔːl] [dis'pjuːts] .

she	is	a	fitting	mediator	in	all	disputes	.
她	是	一个	配件	调解员	在	全部	争议	.

她是一位合适的调解人，能够解决各种纠纷。

[biː; bi] [ðeɪ] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːrbɪtreɪt] . ”

Be	they	left	to	her	to	arbitrate	.	”
是	他们	左边	到	她	到	仲裁	.	”

就让她们来仲裁吧。

“ [ɑː] , ['kʌnɪŋ] ['prelət] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [praʊd] ['mʌðər] [heɪts] [ðə; ði] - ;

“	Ah	,	cunning	prelate	,	thou	knowest	how	my	proud	mother	hates	the	Woodvilles	;
“	啊	,	狡猾	主教	,	你	最了解	如何	我的	自豪的	母亲	讨厌	这	-	;

“啊，狡猾的主教，你知道我骄傲的母亲有多么憎恨伍德维尔一家；

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [dɪ'saɪd] . ”

thou	knowest	how	her	judgment	will	decide	.	”
你	最了解	如何	她	判断	将要	决定	.	”

你知道她会如何判决。

“ [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ɔːl] [peɪn][ænd; ənd][ɔːl]

“	Perhaps	so	;	but	at	least	your	Grace	will	be	spared	all	pain	and	all
“	也许	所以	;	但	在	至少	你的	优雅	将要	是	幸存	全部	疼痛	和	全部

[ə'beɪsmənt] . ”

abasement	.	”
羞辱	.	”

“或许如此；但至少陛下将免受一切痛苦和屈辱。”

“ [wɪl] ['wɔrik] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”

“	Will	Warwick	consent	to	this	?	”
“	将要	沃里克	同意	到	这	?	”

“沃里克大学会同意吗？”

“ [aɪ] [trʌst] [soʊ] . ”

“	I	trust	so	.	”
“	我	相信	所以	.	”

“我相信是这样。”

“ [lɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Learn	,	and	report	to	me	.
“	学习	,	和	报告	到	我	.

“学习后向我汇报。”

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] ['kɑːnfərəns] .

Enough	for	to	-	night's	conference	.
足够的	为了	到	-	夜晚	会议	.

今晚的会议就到此为止了。

" ['edwərd] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

"	Edward	was	left	alone	,	and	his	mind	ran	rapidly	over	the	field	of	action
"	爱德华	曾是	左边	独自的	,	和	他的	头脑	跑	快速	超过	这	场地	的	行动

['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

open	to	him	.
打开	到	他	.

“爱德华独自一人留了下来，他的思绪迅速扫过摆在他面前的各种行动方案。

“ [aɪ][hæv; həv][hæf] [wʌn] [ðə; ði] ['ɜ:lz] ['ɑ:rmi] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ;

“	I	have	half	won	the	earl's	army	,	"	he	thought	;
"	我	有	一半	韩元	这	伯爵的	军队	,	"	他	想法	;

“我已经赢得了伯爵军队的一半，”他心想；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][hoʊld][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ə'gen] ,

“	but	it	would	be	to	lose	all	hold	in	their	hearts	again	,
"	但	它	会	是	到	失去	全部	抓住	在	他们的	心	再次	,

但那样做，就会再次失去他们在心中的所有地位。

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ði:z] [ʌn'hæpi] - [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [bri:tʃ]

if	they	knew	that	these	unhappy	Woodvilles	were	the	cause	of	a	second	breach
如果	他们	知道	那	这些	不开心	-	是	这	原因	的	一个	第二	违反

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

如果他们知道这些不幸的伍德维尔一家是我们之间第二次决裂的原因的话。

['sə:tiz] , [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [strɔ:ŋ] [hed] !

Certes	,	the	Lancastrians	are	making	strong	head	!
的确	,	这	兰开斯特人	是	制作	强的	头	!

兰开斯特人确实势头强劲!

['sə:tiz] , [ðə; ði] [taɪmz] [mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ə'pi:zd] !

Certes	,	the	times	must	be	played	with	and	appeased	!
的确	,	这	时代	必须	是	玩	和	和	安抚	!

当然，时代必须被玩弄和安抚!

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [lʌv] [ˌem 'i:]['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

And	yet	these	poor	gentlemen	love	me	after	my	own	fashion	,
和	然而	这些	贫穷的	先生们	爱	我	后	我的	自己的	时尚	,

然而，这些可怜的先生们却以我独特的方式爱我。

[ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛrz] [hʌg] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ɜ:rl] .

and	not	with	the	bear's	hug	of	that	intolerable	earl	.
和	不是	和	这	熊的	拥抱	的	那	无法容忍	伯爵	.

而不是被那个令人难以忍受的伯爵用熊抱的方式拥抱。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [grɪm] [mæn][baɪ][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ?

How	came	the	grim	man	by	so	fair	a	daughter	?
如何	来了	这	严峻	男人	经过	所以	公平的	一个	女儿	?

这位面容冷峻的男人怎么会娶到如此美丽的女儿?

[swi:t] [æn] !

Sweet	Anne	!
甜的	安妮	!

可爱的安妮!

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

I	caught	her	eye	often	fixed	on	me	,
我	捕捉	她	眼睛	经常	固定的	在	我	,

我发现她经常用目光注视着我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [fɪr] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [tuː; tə] [riːd] [əˈraɪt] .

and	with	a	soft	fear	which	my	heart	beat	loud	to	read	aright	.
和	和	一个	柔软的	害怕	哪个	我的	心	打	大声	到	读	好的	.

心中涌起一丝淡淡的恐惧，我的心跳得如此剧烈，我才意识到自己错了。

['verɪli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [wɪˈðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [saɪ] !

Verily	,	this	is	the	fourth	week	I	have	passed	without	hearing	a	woman's	sigh	!
确实	,	这	是	这	第四	星期	我	有	通过了	没有	听力	一个	女性的	叹	!

真的，这已经是第四周我没有听到女人的叹息声了！

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn'æmər] [ˌem 'iː] !

What	marvel	that	so	fair	a	face	enamours	me	!
什么	奇迹	那	所以	公平的	一个	脸	迷恋	我	!

多么奇妙，如此美丽的容颜竟让我如此着迷！

[wʊd] [ðæt] ['wɔrik] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] ;

Would	that	Warwick	made	her	his	ambassador	;
会	那	沃里克	制成	她	他的	大使	;

但愿华威能任命她为大使；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !

and	yet	it	were	all	over	with	the	Woodvilles	if	he	did	!
和	然而	它	是	全部	超过	和	这	-	如果	他	做过	!

然而，如果他真的那样做了，伍德维尔一家就完了！

[ðiːz] [men] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðæt] [tæsk][ɪz] ['iːzi]

These	men	know	not	how	to	manage	me	,	and	well	-	a	-	day	,	that	task	is	easy
这些	男人	知道	不是	如何	到	管理	我	,	和	出色地	-	一个	-	天	,	那	任务	是	简单的

['ɛnoʊ] - [tuː; tə] ['wɪmɪn] !

eno	'	to	women	!
eno	-	到	女性	!

这些男人不知道如何管理我，而对女人来说，这简直易如反掌！

” [hiː; hi] [læft] ['geili] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd]

”	He	laughed	gayly	to	himself	as	he	thus	concluded	his	soliloquy	,	and
”	他	笑了	同性恋地	到	他自己	作为	他	因此	结束	他的	独白	,	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['teɪpərz] .

extinguished	the	tapers	.
熄灭	这	锥形	.

“他自言自语道完后，开心地笑了笑，然后熄灭了蜡烛。”

[bʌt; bət] [rest] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ;

But	rest	did	not	come	to	his	pillow	;
但	休息	做过	不是	来	到	他的	枕头	;

但他却无法安息。

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

and	after	tossing	to	and	fro	for	some	time	in	vain	search	for	sleep	,
和	后	抛掷	到	和	弗	为了	一些	时间	在	徒劳	搜索	为了	睡觉	,

在辗转反侧许久仍无法入睡后，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪpərz][hæd; həd]

he	rose	and	opened	his	casement	to	cool	the	air	which	the	tapers	had
他	玫瑰	和	打开	他的	窗扇	到	凉爽的	这	空气	哪个	这	锥形	有

[ˌoʊvər'hiːtɪd] .

overheated	.
过热	.

他起身打开窗户，给被蜡烛过热的空气降温。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['keɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['tɜ:rət] , [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]

In	a	single	casement	,	in	a	broad	turret	,	projecting	from	an	angle	in	the
在	一个	单身的	窗扇	,	在	一个	广阔	炮塔	,	投影	从	一个	角度	在	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

在一个宽阔的塔楼的单扇窗户里，从建筑物的一个角度突出，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [laɪt]

below	the	tower	in	which	his	chamber	was	placed	,	the	king	saw	a	solitary	light
以下	这	塔	在	哪个	他的	房间	曾是	放置	,	这	国王	锯	一个	孤	光

['bɜ:rnɪŋ] ['stedəli] .

burning	steadily	.
燃烧	稳步	.

国王看到他寝宫所在的塔楼下方有一盏孤灯，持续燃烧着。

[ə; eɪ] [saɪt] [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

A	sight	so	unusual	at	such	an	hour	surprised	him	.
一个	视线	所以	异常	在	这样的	一个	小时	惊讶	他	.

在这样的时间看到如此不寻常的景象，他感到惊讶。

“ ['pɜ:rrədˌventʃər] , [ðə; ði]['waɪli] ['prelət] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] .

“	Peradventure	,	the	wily	prelate	,	”	thought	he	.
“	或者	,	这	狡猾的	主教	,	”	想法	他	.

“或许是那个狡猾的主教吧，”他心想。

“ ['kʌnɪŋ] ['nevər] [sli:ps] .

“	Cunning	never	sleeps	.
“	狡猾	绝不	睡觉	.

“狡猾的人永不眠。”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [fɔ:rm] [ðæt] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

”	But	a	second	look	showed	him	the	very	form	that	chased	his	slumbers	.
”	但	一个	第二	看	显示	他	这	非常	形式	那	追逐	他的	睡眠	.

但仔细一看，他发现眼前正是那个让他夜不能寐的身影。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] ['oʊpən] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][sɔ:ft]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

Beside	the	casement	,	which	was	partially	open	,	he	saw	the	soft	profile	of	the
旁	这	窗扇	,	哪个	曾是	部分	打开	,	他	锯	这	柔软的	轮廓	的	这

['leɪdi] [æn] ;

Lady	Anne	;
女士	安妮	;

透过半开的窗户，他看到了安妮夫人柔和的侧脸；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bent] ['daʊnwərdz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	was	bent	downwards	;	and	what	with	the	clear	moonlight	,	and	the
它	曾是	弯曲	向下	;	和	什么	和	这	清除	月光	,	和	这

[læmp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,

lamp	within	her	chamber	,
灯	之内	她	房间	,

它向下弯曲着；再加上皎洁的月光，以及她房间里的灯火，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

he	could	see	distinctly	that	she	was	weeping	.
他	可以	看	明显地	那	她	曾是	哭泣	.

他清楚地看到她在哭泣。

“ [ɑː] , [æn] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] ['æmərəs] [kɪŋ] , “ [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][baɪ][tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ]
“ Ah , Anne , ” muttered the amorous king , “ would that I were by to kiss away
“ 啊 , 安妮 , ” 低声说道 这 多情 国王 , “ 会 那 我 是 经过 到 吻 离开
[ðoʊz] [terz] !
those tears !
那些 眼泪 !

“啊，安妮，”多情的国王喃喃自语道，“但愿我能在你身边，吻去你的泪水！”

” [waɪl] [jet] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [wɪʃ] ['mɜːmɝd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði]['leɪdi] [roʊz] .
” While yet the unholy wish murmured on his lips , the lady rose .
” 尽管 然而 这 不圣洁的 希望 低声说道 在 他的 嘴唇 , 这 女士 玫瑰 .

“就在他嘴里还喃喃自语着那邪恶的愿望时，那位女士站了起来。”

[ðə; ði] [fer] [hænd] , [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][trænsˈpærənt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kloʊzd][ðə; ði] ['keɪsmənt]
The fair hand , that seemed almost transparent in the moonlight , closed the casement
这 公平的 手 , 那 似乎 几乎 透明的 在 这 月光 , 关闭 这 窗扇
;
;
;

在月光下几乎透明的那只白皙的手关上了窗户；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['liŋgə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [er] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz]
and though the light lingered for some minutes ere it left the dark walls
和 尽管 这 光 徘徊不去 为了 一些 分钟 埃雷 它 左边 这 黑暗的 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ,
of the castle without other sign of life than the step of the sentry ,
的 这 城堡 没有 其他 符号 的 生活 比 这 步 的 这 哨兵 ,

虽然光线在城堡黑暗的墙壁间停留了几分钟才消失，除了哨兵的脚步声外，城堡里没有任何其他生命迹象，

[æn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .
Anne was visible no more .
安妮 曾是 可见的 不 更多的 .

安妮再也没有出现过。

“ ['mædnəs] ! ['mædnəs] ! ['mædnəs] !
“ Madness ! madness ! madness !
“ 疯狂 ! 疯狂 ! 疯狂 !

“疯了！疯了！疯了！”

” [ə'gen] ['mɜːmɝd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” again murmured the king .
” 再次 低声说道 这 国王 .

“国王又低声说道。”

“ [ðiːz] - [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [weɪz] , — [ɪn]['heɪtrɪd][ɔːr][ɪn] [lʌv] !
“ These Neviles are fatal to me in all ways , — in hatred or in love !
“ 这些 - 是 致命的 到 我 在 全部 方式 , — 在 仇恨 或者 在 爱 !

“这些内维尔人对我来说是致命的，无论是在仇恨中还是在爱中！”

” [bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” BOOK VIII .
” 书 八 .

“第八卷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ] [snæps] [ə'sʌndər] .
IN WHICH THE LAST LINK BETWEEN KING - MAKER AND KING SNAPS ASUNDER .
在 哪个 这 最后的 关联 之间 国王 - 制造商 和 国王 快照 分离 .

在这一过程中，造王者与国王之间的最后一个联系彻底断裂。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔːrt] .
CHAPTER I . THE LADY ANNE VISITS THE COURT .
章 我 . 这 女士 安妮 访问 这 法庭 .

第一章 安妮夫人访问宫廷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [læst] [rɪˈkɔːrdɪd] .

It	was	some	weeks	after	the	date	of	the	events	last	recorded	.
它	曾是	一些	周	后	这	日期	的	这	活动	最后的	记录	.

那是在事件最后一次被记录下来的日期几周之后。

[ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdestiniz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [dɪˈspɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	storm	that	hung	over	the	destinies	of	King	Edward	was	dispersed	for	the
这	风暴	那	悬挂	超过	这	命运	的	国王	爱德华	曾是	分散的	为了	这

[ˈaʊər] ,

hour	,
小时	,

笼罩在爱德华国王命运之上的风暴暂时消散了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [klaʊdz] [stɪl] [ˈdaːkənd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] :

though	the	scattered	clouds	still	darkened	the	horizon	:
尽管	这	疏散	云	仍然	变暗	这	地平线	:

尽管零星的云层仍然遮蔽了地平线:

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [hæd; həd] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [[krɔɪl] .

the	Earl	of	Warwick	had	defeated	the	Lancastrians	on	the	frontier	,	[	Croyl	.
这	伯爵	的	沃里克	有	战败	这	兰开斯特人	在	这	边境	,	[	克罗伊尔	.

沃里克伯爵在边境击败了兰开斯特家族，[克罗伊尔。

-] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈliːdər] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ;

552	]	and	their	leader	had	perished	on	the	scaffold	;
-	]	和	他们的	领导者	有	遇难	在	这	脚手架	;

552] 他们的首领在断头台上丧生;

[bʌt; bət] [ˈɛdwɚdz] [ˈmaɪti] [sɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

but	Edward's	mighty	sword	had	not	shone	in	the	battle	.
但	爱德华的	强大的	剑	有	不是	闪耀	在	这	战斗	.

但是爱德华的神剑并没有在战斗中发挥作用。

[tʃeɪnd] [baɪ][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [jet] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈslɔːtər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈliŋgə]

Chained	by	an	attraction	yet	more	powerful	than	slaughter	,	he	had	lingered
连锁	经过	一个	景点	然而	更多的	强大的	比	屠宰	,	他	有	徘徊不去

[æt; ət] [ˈmɪdlˌhæm] ,

at	Middleham	,
在	米德勒姆	,

他被一种比杀戮更强大的吸引力所束缚，在米德勒姆逗留了下来。

[waɪl] [ˈwɔrik] [led][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][tuː; tə] [jɔːk] ;

while	Warwick	led	his	army	to	York	;
尽管	沃里克	引领	他的	军队	到	约克	;

而沃里克则率军进军约克;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɛdwɚdz] [æn'sestrəl] [ˈdʌtʃi] ,

and	when	the	earl	arrived	at	the	capital	of	Edward's	ancestral	duchy	,
和	什么时候	这	伯爵	到达的	在	这	首都	的	爱德华的	祖先的	公国	,

当伯爵抵达爱德华祖传公国的首都时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ˈheɪstɪŋz] — [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] ,

he	found	that	the	able	and	active	Hastings	—	having	heard	,
他	成立	那	这	有能力的	和	积极的	黑斯廷斯	—	拥有	听到	,

他发现能干且积极的黑斯廷斯——在听说了这件事之后，

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈglɔːstərz] [kæmp] ,

even	before	he	reached	the	Duke	of	Gloucester's	camp	,
甚至	前	他	达到	这	公爵	的	格洛斯特的	营	,

甚至在他到达格洛斯特公爵的营地之前，

[ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [ə'pærənt] ['siːʒər] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] —

of	Edward's	apparent	seizure	by	the	earl	and	the	march	to	Middleham	—
的	爱德华的	明显	发作	经过	这	伯爵	和	这	行进	到	米德勒姆	—

[hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hɔːlt][æt; ət] [jɔːk] ,

had	deemed	it	best	to	halt	at	York	,
有	被认为	它	最好的	到	停止	在	约克	,

鉴于爱德华显然被伯爵俘虏，以及向米德勒姆进军——他认为最好在约克停留。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmən] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz]

and	to	summon	in	all	haste	a	council	of	such	of	the	knights	and	barons
和	到	召唤	在	全部	匆忙	一个	理事会	的	这样的	的	这	骑士	和	男爵们

[æz; əz] ['iːðər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr] ['envi] [tuː; tə] ['wɔrik] [kʊd; kəd] [kə'lekt] .

as	either	love	to	the	king	or	envy	to	Warwick	could	collect	.
作为	任何一个	爱	到	这	国王	或者	嫉妒	到	沃里克	可以	收集	.

并尽快召集所有爱戴国王或嫉妒沃里克的骑士和男爵组成会议。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ri'teind] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm]

The	report	was	general	that	Edward	was	retained	against	his	will	at	Middleham
这	报告	曾是	一般的	那	爱德华	曾是	保留	反对	他的	将要	在	米德勒姆

;

;

;

报告概括称，爱德华被强行留在米德勒姆；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ruːmər] ['heɪstɪŋz] ['greɪvli] [di'mɑːndid] ['wɔrik] , [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]

and	this	rumour	Hastings	gravely	demanded	Warwick	,	on	the	arrival	of	the	latter
和	这	谣言	黑斯廷斯	严重地	要求	沃里克	,	在	这	到达	的	这	后者

[æt; ət] [jɔːk] , [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] .

at	York	,	to	disprove	.
在	约克	,	到	反驳	.

黑斯廷斯严肃地要求沃里克在抵达约克后，拿出证据来辟谣。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [im'piːdid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri]

The	earl	,	to	clear	himself	from	a	suspicion	that	impeded	all	his	military
这	伯爵	,	到	清除	他自己	从	一个	怀疑	那	受阻	全部	他的	军队

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

为了洗清阻碍其所有军事行动的嫌疑，伯爵

[dɪ'spætʃ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː][tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

despatched	Lord	Montagu	to	Middleham	,	who	returned	not	only	with	the	king	,
已派送	主	蒙塔古	到	米德勒姆	,	WHO	返回	不是	仅有的	和	这	国王	,

派遣蒙塔古勋爵前往米德勒姆，蒙塔古勋爵不仅带回了国王，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] , [huːm] ['edwərd] ,

but	the	countess	and	her	daughters	,	whom	Edward	,
但	这	伯爵夫人	和	她	女儿们	,	谁	爱德华	,

但是伯爵夫人和她的女儿们，爱德华，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['pruːviŋ][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æməti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd]

under	pretence	of	proving	the	complete	amity	that	existed	between	Warwick	and
在下面	虚伪	的	证明	这	完全的	和睦	那	存在	之间	沃里克	和

[hɪm'self] , ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .

himself	,	carried	in	his	train	.
他自己	,	携带	在	他的	火车	.

他假装证明自己与沃里克之间存在完全的友谊，并将此带入了他的行列。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [jɔːk] ['rekənsaild] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] ;

The	king's	appearance	at	York	reconciled	all	differences	;
这	国王的	外貌	在	约克	和解	全部	差异	;

国王在约克的出现化解了所有分歧；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] ['wɔrik] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] ['æftər]

but	he	suffered	Warwick	to	march	alone	against	the	enemy	,	and	not	till	after
但	他	遭受	沃里克	到	行进	独自的	反对	这	敌人	,	和	不是	直到	后

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ,

the	decisive	victory	,
这	决定性	胜利	,

但他允许沃里克独自一人率军迎战敌人，直到取得决定性胜利之后才这样做。

[wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] [reɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['oʊpən][foʊ] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

which	left	his	reign	for	a	while	without	an	open	foe	,	did	he	return	to
哪个	左边	他的	在位	为了	一个	尽管	没有	一个	打开	敌人	,	做过	他	返回	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

这使得他的统治一度没有公开的敌人，之后他返回了伦敦。

['ðɪðər] [ðə; ði] [ɜːrl] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['ɔːlsoʊ] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

Thither	the	earl	,	by	the	advice	of	his	friends	,	also	repaired	,	and	in	a
那里	这	伯爵	,	经过	这	建议	的	他的	朋友们	,	还	已修复	,	和	在	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pɪrz] ,

council	of	peers	,
理事会	的	同龄人	,

伯爵听从朋友们的建议，也前往那里，并在贵族会议上……

['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['ruːmər] [stɪl] ['kɑːmənli]

summoned	for	the	purpose	,	deigned	to	refute	the	rumours	still	commonly
被召唤	为了	这	目的	,	设计	到	反驳	这	谣言	仍然	通常

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][foʊz] ,

circulated	by	his	foes	,
流通	经过	他的	敌人	,

他被召来出席，并纡尊降贵地驳斥了敌人仍在广泛散布的谣言。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

and	not	disbelieved	by	the	vulgar	,
和	不是	不相信	经过	这	庸俗	,

并不被庸俗之人所不信。

['weðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'naɪvəns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːpjələr]['raɪzɪŋ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɔːrsəbl] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv]

whether	of	his	connivance	at	the	popular	rising	or	his	forcible	detention	of
无论	的	他的	共谋	在	这	受欢迎的	上升	或者	他的	强制的	拘留	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] .

the	king	at	Middleham	.
这	国王	在	米德勒姆	.

无论是他纵容民众起义，还是强行将国王拘禁在米德勒姆。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

To	this	,	agreeably	to	the	counsel	of	the	archbishop	,
到	这	,	欣然	到	这	法律顾问	的	这	大主教	,

对此，我同意大主教的建议，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]

succeeded	a	solemn	interview	of	the	heads	of	the	Houses	of	York	and
成功了	一个	庄严	面试	的	这	头部	的	这	房屋	的	约克	和

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

在约克王朝和华威王朝的族长举行了一次庄严的会晤之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʌns] [fer] [roʊz] [ʌv; əv] ['reɪbi] ([ðə; ði] ['kɪŋz] ['mʌðər]) ['æktɪd] [æz; əz] ['miːdieɪtər]

in	which	the	once	fair	Rose	of	Raby	(	the	king's	mother	)	acted	as	mediator
在	哪个	这	一次	公平的	玫瑰	的	拉比	(	这	国王的	母亲	)	行动	作为	调解员

[ænd; ənd] ['ɑːrbɪtər] .

and	arbiter	.
和	仲裁者	.

其中，曾经美丽动人的拉比玫瑰（国王的母亲）担任了调解人和仲裁者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] ['ɝ:lz] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [æt; ət] ['oʊlni] [wʌz; wəz]['rætɪfaɪd] .

The	earl's	word	to	the	commons	at	Olney	was	ratified	.
这	伯爵的	单词	到	这	公共领域	在	奥尔尼	曾是	已批准	.

伯爵在奥尔尼向下议院作出的承诺得到了认可。

['edwərd] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempəreri] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Edward	consented	to	the	temporary	retirement	of	the	Woodvilles	,
爱德华	同意	到	这	暂时的	退休	的	这	-	,

爱德华同意伍德维尔一家暂时退休。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gælənt] ['æntəni] [jet] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] .

though	the	gallant	Anthony	yet	delayed	his	pilgrimage	to	Compostella	.
尽管	这	英勇	安东尼	然而	延迟	他的	朝圣	到	康波斯特拉	.

不过，英勇的安东尼还是推迟了前往孔波斯特拉的朝圣之旅。

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['klærəns] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [bʌt; bət] ,

The	vanity	of	Clarence	was	contented	by	the	government	of	Ireland	,	but	,
这	虚荣	的	克拉伦斯	曾是	满足	经过	这	政府	的	爱尔兰	,	但	,

['ʌndər] ['veriəs] ['pri:ˌtensiz] ,

under	various	pretences	,
在下面	各种各样的	伪装	,

克拉伦斯的虚荣心因爱尔兰政府而得到满足，但政府却以各种借口.....

['edwərd] [dɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][poʊst] .

Edward	deferred	his	brother's	departure	to	that	important	post	.
爱德华	延期	他的	兄弟	离开	到	那	重要的	邮政	.

爱德华推迟了他哥哥前往那个重要岗位的行程。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

A	general	amnesty	was	proclaimed	,	a	parliament	summoned	for	the
一个	一般的	大赦	曾是	宣布	,	一个	议会	被召唤	为了	这

[rɪ'dres] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,

redress	of	popular	grievances	,
纠正	的	受欢迎的	不满	,

政府宣布实行大赦，并召集议会以解决民众的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] - [er] [wʌz; wəz]

and	the	betrothal	of	the	king's	daughter	to	Montagu's	heir	was
和	这	订婚	的	这	国王的	女儿	到	-	继承人	曾是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] :

proclaimed	:
宣布	:

于是，国王的女儿与蒙塔古的继承人订婚的消息公布了：

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] ;

the	latter	received	the	title	of	Duke	of	Bedford	;
这	后者	已收到	这	标题	的	公爵	的	贝德福德	;

后者被封为贝德福德公爵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [rɪ'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt]

and	the	whole	land	rejoiced	in	the	recovered	peace	of	the	realm	,	the	retirement
和	这	所有的	土地	欣喜若狂	在	这	恢复	和平	的	这	领域	,	这	退休

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Woodvilles	,
的	这	-	,

全国上下都为王国恢复和平、伍德维尔家族隐退而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːl] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈsʌbʤekt] .

and	the	reconciliation	of	the	young	king	with	his	all	-	beloved	subject	.
和	这	和解	的	这	年轻的	国王	和	他的	全部	-	心爱	主题	.

以及年轻国王与他挚爱的臣民之间的和解。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [siːmd] [soʊ] [sɪˈkjʊr] ;

Never	had	the	power	of	the	Neviles	seemed	so	secure	;
绝不	有	这	力量	的	这	-	似乎	所以	安全的	;

内维尔家族的权力从未显得如此稳固;

['nevər] [dɪd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['edwərd] [əˈpɪr] [soʊ]['steɪb(ə)l] .

never	did	the	throne	of	Edward	appear	so	stable	.
绝不	做过	这	王座	的	爱德华	出现	所以	稳定的	.

爱德华的王位从未显得如此稳固。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	at	this	time	that	the	king	prevailed	upon	the	earl	and	his
它	曾是	在	这	时间	那	这	国王	最终获胜	之上	这	伯爵	和	他的

['kaʊntəsˌkaʊntes][tuː; tə] [pərˈmɪt][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪn]

countess	to	permit	the	Lady	Anne	to	accompany	the	Duchess	of	Clarence	in
伯爵夫人	到	允许	这	女士	安妮	到	陪伴	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	在

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

a	visit	to	the	palace	of	the	Tower	.
一个	访问	到	这	宫殿	的	这	塔	.

正是在这个时候，国王说服了伯爵和伯爵夫人，允许安妮夫人陪同克拉伦斯公爵夫人参观伦敦塔宫。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [soʊ] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

The	queen	had	submitted	so	graciously	to	the	humiliation	of	her	family	,
这	女王	有	提交	所以	亲切地	到	这	屈辱	的	她	家庭	,

女王如此优雅地忍受了家族所受的羞辱，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːti] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ;

that	even	the	haughty	Warwick	was	touched	and	softened	;
那	甚至	这	傲慢	沃里克	曾是	感动	和	软化	;

就连傲慢的沃里克也被感动了，心软了下来;

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

and	the	visit	of	his	daughter	at	such	a	time	became	a	homage	to
和	这	访问	的	他的	女儿	在	这样的	一个	时间	成为	一个	尊敬	到

[ɪˈlɪzəbəθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] ['rendər] .

Elizabeth	which	it	suited	his	chivalry	to	render	.
伊丽莎白	哪个	它	适合	他的	骑士精神	到	使成为	.

在这种时候，女儿的来访成了对伊丽莎白女王的致敬，这符合他骑士精神的表达方式。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] ,

The	public	saw	in	this	visit	,	which	was	made	with	great	state	and	ceremony	,
这	民众	锯	在	这	访问	,	哪个	曾是	制成	和	伟大的	状态	和	仪式	,

公众从这次隆重而隆重的访问中看到了这一点。

[ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [əˈleɪənz] .

the	probability	of	a	new	and	popular	alliance	.
这	可能性	的	一个	新的	和	受欢迎的	联盟	.

形成新的、受欢迎的联盟的可能性。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi]

The	archbishop	had	suffered	the	rumour	of	Gloucester's	attachment	to	the	Lady
这	大主教	有	遭受	这	谣言	的	格洛斯特的	依恋	到	这	女士

[æn] [tuː; tə][get] [əˈbrɔːd] ,

Anne	to	get	abroad	,
安妮	到	得到	国外	,

大主教因格洛斯特与安妮夫人有染而流传出谣言，并因此逃往国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	young	prince's	return	from	the	North	was	anxiously	expected	by	the
和	这	年轻的	王子的	返回	从	这	北	曾是	焦虑地	预期的	经过	这

['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

gossips	of	the	day	.
八卦	的	这	天	.

当时的闲言碎语者们都焦急地等待着这位年轻王子从北方归来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['wɔrik] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['mɑːmədjuːk]

It	was	on	this	occasion	that	Warwick	showed	his	gratitude	for	Marmaduke
它	曾是	在	这	场合	那	沃里克	显示	他的	感激	为了	马默杜克

- [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Nevile's	devotion	.
-	虔诚	.

正是在这次场合，沃里克表达了他对马默杜克·内维尔忠诚的感激之情。

“ [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['gælənt] ['kɪnzmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	My	dear	and	gallant	kinsman	,	”	he	said	,
“	我的	亲爱的	和	英勇	亲属	,	”	他	说	,

“我亲爱的、英勇的亲戚，”他说。

“ [aɪ] [fər'get] [nɑːt] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	I	forget	not	that	when	thou	didst	leave	the	king	and	the	court	for	the
“	我	忘记	不是	那	什么时候	你	迪斯特	离开	这	国王	和	这	法庭	为了	这

[dɪ'skrɛdɪtɪd] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [hɔːl] ,

discredited	minister	and	his	gloomy	hall	,
声名狼藉	部长	和	他的	阴沉	大厅	,

“我没有忘记，你离开国王和朝廷，投奔那位失势的大臣和他阴暗的大厅时，

— [aɪ] [fər'get] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

—	I	forget	not	that	thou	didst	tell	me	of	love	to	some	fair	maiden	,
—	我	忘记	不是	那	你	迪斯特	告诉	我	的	爱	到	一些	公平的	少女	,

——我并未忘记你曾向我讲述过与一位美丽少女的爱情故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['prɔspəd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['merɪts] .

which	had	not	prospered	according	to	thy	merits	.
哪个	有	不是	繁荣昌盛	根据	到	你的	优点	.

这并非是按照你的功绩而获得的。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][lændz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][spɜːr] ,

At	least	it	shall	not	be	from	lack	of	lands	,	or	of	the	gold	spur	,
在	至少	它	将	不是	是	从	缺少	的	土地	,	或者	的	这	金子	刺	,

至少不会是因为缺乏土地，或者缺乏金矿。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['werər] [tuː; tə][raɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔːr]['kaɪzər] ,

which	allows	the	wearer	to	ride	by	the	side	of	king	or	kaisar	,
哪个	允许	这	佩戴者	到	骑	经过	这	边	的	国王	或者	凯撒	,

这使得佩戴者可以跟随国王或皇帝出行。

[ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tʃuːz] [ðaɪ] [braɪd][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪdz] [ðiː] .

that	thou	canst	not	choose	thy	bride	as	the	heart	bids	thee	.
那	你	罐	不是	选择	你的	新娘	作为	这	心	出价	你	.

你不能按照自己的心意选择新娘。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] [tʃaɪld] [æn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

I	pray	thee	,	sweet	cousin	,	to	attend	my	child	Anne	to	the	court	,
我	祈祷	你	,	甜的	表哥	,	到	出席	我的	孩子	安妮	到	这	法庭	,

亲爱的表妹，请你陪同我的女儿安妮去法院。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [noʊ] [ʌn'greɪʃəs] ['kaʊntənəns] ;

where	the	king	will	show	thee	no	ungracious	countenance	;
在哪里	这	国王	将要	展示	你	不	不友善的	面容	;

在那里，国王不会对你露出不友善的表情；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] ['rekəmpens] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [poʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz]

but	it	is	just	to	recompense	thee	for	the	loss	of	thy	post	in	his	highness's
但	它	是	只是	到	补偿	你	为了	这	损失	的	你的	邮政	在	他的	殿下的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

但这是对你失去在殿下寝宫职位的一种补偿。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [naɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [fiː] ,

I	hold	the	king's	commission	to	make	knights	of	such	as	can	pay	the	fee	,
我	抓住	这	国王的	委员会	到	制作	骑士	的	这样的	作为	能	支付	这	费用	,

我奉国王之命，可以册封那些能够缴纳费用的人为骑士。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lændz][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] .

and	thy	lands	shall	suffice	for	the	dignity	.
和	你的	土地	将	足够了	为了	这	尊严	.

你的土地足以彰显你的尊严。

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] -

Kneel	down	and	rise	up	,	Sir	Marmaduke	Nevile	,	lord	of	the	Manor	of	Borrodaile
下跪	向下	和	上升	向上	,	先生	马默杜克	内维尔	,	主	的	这	庄园	的	-

,

,
,

跪下，然后站起来，博罗代尔庄园的领主马尔马杜克·内维尔爵士。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊdləndz] [ænd; ənd][ɪts]['fɑːrmz] ,

with	its	woodlands	and	its	farms	,
和	它是	林地	和	它是	农场	,

拥有林地和农场，

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['rendər] [ðiː] ['pjuːɪsənt] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ɪn] [lʌv] !

and	may	God	and	our	Lady	render	thee	puissant	in	battle	and	prosperous	in	love	!
和	可能	上帝	和	我们的	女士	使成为	你	强大的	在	战斗	和	繁荣	在	爱	!

愿上帝和圣母玛利亚赐予你战场上的强大和爱情上的幸福！

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst] ,

"	Accordingly	,	in	his	new	rank	,	and	entitled	to	ruffle	it	with	the	bravest	,
"	因此	,	在	他的	新的	秩	,	和	标题	到	褶边	它	和	这	最勇敢的	,

“因此，他晋升到了新的军衔，有权与最勇敢的人一较高下，

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]

Sir	Marmaduke	Nevile	accompanied	the	earl	and	the	Lady	Anne	to	the	palace
先生	马默杜克	内维尔	伴随	这	伯爵	和	这	女士	安妮	到	这	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

of	the	Tower	.
的	这	塔	.

马马杜克·内维尔爵士陪同伯爵和安妮夫人前往伦敦塔宫。

[æz; əz] ['wɔrik] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

As	Warwick	,	leaving	his	daughter	amidst	the	brilliant	circle	that	surrounded
作为	沃里克	,	离开	他的	女儿	在……之中	这	杰出的	圆圈	那	包围

[ɪ'lɪzəbəθ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Elizabeth	,	turned	to	address	the	king	,
伊丽莎白	,	转向	到	地址	这	国王	,

沃里克离开女儿伊丽莎白，让她置身于围绕着她的耀眼光环之中，然后转身向国王讲话。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['noʊbəlnɪs] , —

he	said	,	with	simple	and	unaffected	nobleness	,	—
他	说	,	和	简单的	和	不受影响	高贵	,	—

他用朴实无华、不做作的高贵语气说道：

“ [ɑː] , [maɪ] [liːdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] , [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [hɪr] ,

“	Ah	,	my	liege	,	if	you	needed	a	hostage	of	my	faith	,	think	that	my	heart	is	here	,
”	啊	,	我的	列日	,	如果	你	需要	一个	人质	的	我的	信仰	,	思考	那	我的	心	是	这里	,

“啊，我的君主，如果您需要我信仰的俘虏，请相信我的心就在这里。”

[fɔːr; fər] ['verɪli] [ɪts] [best] [blʌd] [wɜːr; wər] [les] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] [slaɪt] [gɜːrl] ,

for	verily	its	best	blood	were	less	dear	to	me	than	that	slight	girl	,
为了	确实	它是	最好的	血	是	较少的	亲爱的	到	我	比	那	轻微	女孩	,

事实上，比起它最好的血统，我更珍视那个瘦弱的姑娘。

— [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] [hɜːr; hər][lɪps][fɜːrst][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪn] !

—	the	likeness	of	her	mother	,	when	her	lips	first	felt	the	touch	of	mine	!
—	这	相似	的	她	母亲	,	什么时候	她	嘴唇	第一的	毛毡	这	触碰	的	矿	!

——就像她母亲的嘴唇第一次感受到我的触碰时的样子！

” ['ɛdwɝdz] [boʊld] [braʊ] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

”	Edward's	bold	brow	fell	,	and	he	blushed	as	he	answered	,
”	爱德华的	大胆的	眉头	跌倒	,	和	他	脸红了	作为	他	回答	,

爱德华高昂的眉毛耷拉下来，他脸红着回答道：

“ [maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] .

“	My	Elizabeth	will	hold	her	as	a	sister	.
”	我的	伊丽莎白	将要	抓住	她	作为	一个	姐姐	.

“我的伊丽莎白会把她视作姐妹。”

[bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] , [pɑːrt][juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ? ”

But	,	cousin	,	part	you	not	now	for	the	North	?	”
但	,	表哥	,	部分	你	不是	现在	为了	这	北	?	”

但是，表哥，你现在不打算去北方了吗?

“ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ][goʊ][fɜːrst][tuː; tə] ['wɔrik] . ”

“	By	your	leave	I	go	first	to	Warwick	.	”
”	经过	你的	离开	我	去	第一的	到	沃里克	.	”

“恕我冒昧，我先去华威。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] ['siːmɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'genst] [fræns] ? ”

“	Ah	,	you	do	not	wish	to	approve	of	my	seeming	preparations	against	France	?	”
”	啊	,	你	做	不是	希望	到	批准	的	我的	似乎	准备工作	反对	法国	?	”

“啊，你并不赞同我表面上对法国所做的准备吗？”

“ [neɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

“	Nay	,	your	Highness	is	not	in	earnest	.
”	不	,	你的	高度	是	不是	在	认真	.

“不，殿下并非真心实意。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [noʊ] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][soʊ] ['θrɪftlɪs] [ə; eɪ][wɔːr] .

I	promised	the	commons	that	you	would	need	no	supplies	for	so	thriftless	a	war	.
我	承诺	这	公共领域	那	你	会	需要	不	补给品	为了	所以	节俭	一个	战争	.

”

”

”

我向民众承诺，这场战争不需要任何物资，因为它极不节约。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [pledʒz] .

“	Thou	knowest	I	mean	to	fulfil	all	thy	pledges	.
”	你	最了解	我	意思是	到	实现	全部	你的	承诺	.

“你知道我一定会履行你所有的承诺。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz] ,

But	the	country	so	swarms	with	disbanded	soldiers	,
但	这	国家	所以	蜂群	和	解散	士兵	,

但是这个国家到处都是退伍老兵，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:lətɪk][tu:; tə][hoʊld][aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ,

that	it	is	politic	to	hold	out	to	them	a	hope	of	service	,
那	它	是	政治	到	抓住	出去	到	他们	一个	希望	的	服务	,

向他们展现效力的希望是一种政治策略。

[ænd; ənd][soʊ][let][ðə; ði] [klaʊdz] ['grædʒuəli] [pæs] [ə'weɪ] . ”

and	so	let	the	clouds	gradually	pass	away	.	”
和	所以	让	这	云	逐步地	经过	离开	.	”

于是，就让乌云渐渐散去吧。

“ [ə'læk] , [maɪ] [li:dʒ] , ” [sed] ['wɔrik] , ['greɪvli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊn] ['ti:tʃɪz] [ðə; ði]

“	Alack	,	my	liege	,	”	said	Warwick	,	gravely	,	“	I	suppose	that	a	crown	teaches	the
“	呜呼	,	我的	列日	,	”	说	沃里克	,	严重地	,	“	我	认为	那	一个	王冠	教导	这

[braʊ] [tu:; tə] [ski:m] ;

brow	to	scheme	;
眉头	到	方案	;

“唉，我的君主，”沃里克严肃地说，“我想，王冠会让人变得诡计多端；

[bʌt; bət] ['hɑ:rti] [pi:s] [ɔ:r]['oʊpən][wɔ:r] [si:mz] ['evər][ðə; ði][best][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	hearty	peace	or	open	war	seems	ever	the	best	to	me	.
但	爽朗	和平	或者	打开	战争	似乎	曾经	这	最好的	到	我	.

但在我看来，真正的和平或公开战争似乎总是最好的。

” ['edwərd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .

”	Edward	smiled	,	and	turned	aside	.
”	爱德华	微笑	,	和	转向	旁边	.

爱德华笑了笑，转过身去。

['wɔrik] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:m] [ɪ'lɪzəbəθ] ['flætəriŋli] [kə'rest] , ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ]

Warwick	glanced	at	his	daughter	,	whom	Elizabeth	flatteringly	caressed	,	stifled	a
沃里克	瞥了一眼	在	他的	女儿	,	谁	伊丽莎白	奉承地	被爱抚	,	窒息	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

沃里克瞥了一眼正在被伊丽莎白奉承地抚摸的女儿，强忍住一声叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [si:md] ['laɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnsekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praʊd] [krest]

and	the	air	seemed	lighter	to	the	insects	of	the	court	as	his	proud	crest
和	这	空气	似乎	打火机	到	这	昆虫	的	这	法庭	作为	他的	自豪的	波峰

[boʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

bowed	beneath	the	doorway	,
鞠躬	下面	这	门口	,

当他骄傲的羽冠在门下低垂时，宫廷里的昆虫似乎都感到空气变得轻盈起来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['retənu:] , [hi:; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] .

and	,	with	the	pomp	of	his	long	retinue	,	he	vanished	from	the	scene	.
和	,	和	这	盛大场面	的	他的	长的	随从	,	他	消失了	从	这	场景	.

然后，他带着一大群随从，浩浩荡荡地消失了。

“ [ænd; ənd] [tʃu:z] , [fer] [æn] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ,

“	And	choose	,	fair	Anne	,	”	said	the	queen	,
“	和	选择	,	公平的	安妮	,	”	说	这	女王	,

“那么，美丽的安妮，你来选择吧，”王后说道。

“ [tʃu:z] [frʌm; frəm][maɪ] ['leɪdiz] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [treɪn] .

“	choose	from	my	ladies	whom	you	will	have	for	your	special	train	.
“	选择	从	我的	女士们	谁	你	将要	有	为了	你的	特别的	火车	.

“从我的女伴中挑选你将成为你专属列车上的女伴。”

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈtendəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ˈrɔɪəl] .

We	would	not	that	your	attendance	should	be	less	than	royal	.
我们	会	不是	那	你的	出席	应该	是	较少的	比	皇家	.

我们绝不会让您感到任何怠慢。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [æn] [ɪn] [veɪn] [sɔːt] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːrˈself][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːnər] [æt; ət][wʌns]

"	The	gentle	Anne	in	vain	sought	to	excuse	herself	from	an	honour	at	once
"	这	温和的	安妮	在	徒劳	寻求	到	原谅	她自己	从	一个	荣誉	在	一次

['ærəgənt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪdiəs] ,

arrogant	and	invidious	,
傲慢的	和	令人厌恶的	,

“温柔的安妮徒劳地试图推辞一项既傲慢又令人反感的荣誉。”

[ðoʊ] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [soʊ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ; [fɔːr; fər]

though	too	innocent	to	perceive	the	cunning	so	characteristic	of	the	queen	;	for
尽管	也	清白的	到	感知	这	狡猾	所以	特征	的	这	女王	;	为了

,

,

,

虽然她天真无邪，无法察觉女王的狡诈；因为，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] ,

under	the	guise	of	a	special	compliment	,
在下面	这	伪装	的	一个	特别的	赞扬	,

以特别赞美之名，

[æn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [rɪˈkwest] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl] [əˈtendənts] [ˈtʃoʊzn]

Anne	had	received	the	royal	request	to	have	her	female	attendants	chosen
安妮	有	已收到	这	皇家	要求	到	有	她	女性	服务员	选定

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,

from	the	court	,
从	这	法庭	,

安妮接到皇室的请求，要求她的女侍从从宫廷中挑选。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [naʊ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

and	Elizabeth	now	desired	to	force	upon	her	a	selection	which	could	not	fail
和	伊丽莎白	现在	想要的	到	力量	之上	她	一个	选择	哪个	可以	不是	失败

[tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ] [ðoʊz] [nɑːt] [prɪˈfɜːrd] .

to	mortify	those	not	preferred	.
到	羞辱	那些	不是	首选	.

伊丽莎白现在想要强迫她做出选择，这一定会让那些没有被选中的人感到羞辱。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dæmˌzɛlz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][wʌn] [fer]

But	glancing	timidly	round	the	circle	,	the	noble	damsel's	eye	rested	on	one	fair
但	瞥了一眼	胆怯地	圆形的	这	圆圈	,	这	高贵	少女的	眼睛	休息	在	一	公平的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但这位高贵的少女怯生生地环顾四周，目光最终落在了其中一张美丽的脸上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [əˈwoʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] ,

and	in	that	face	there	was	so	much	that	awoke	her	own	interest	,
和	在	那	脸	那里	曾是	所以	很多	那	醒来	她	自己的	兴趣	,

那张脸上有很多东西唤起了她的兴趣。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd][sæd] [rɪˈmembrəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə]

and	stirred	up	a	fond	and	sad	remembrance	,	that	she	passed	involuntarily	to
和	搅拌	向上	一个	喜爱	和	伤心	纪念	,	那	她	通过了	不由自主	到

[ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [saɪd] ,

the	stranger's	side	,
这	陌生人的	边	,

这勾起了她既深情又悲伤的回忆，她非自愿地离世到了陌生人身边。

[ænd; ənd] [ˈaːtlisli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

and	artlessly	took	her	hand	.
和	不经意地	采取	她	手	.

他不经意间握住了她的手。

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈmeidnz] , [gruːpt] [əˈraʊnd] , [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

The	high	-	born	maidens	,	grouped	around	,	glanced	at	each	other	with	a	sneer	,
这	高的	-	出生	少女们	,	分组	大约	,	瞥了一眼	在	每个	其他	和	一个	冷笑	,

[ænd; ənd] [slʌŋk] [bæk] .

and	slunk	back	.
和	斯伦克	后退	.

围拢在一起的几位出身高贵的少女互相冷笑了一声，然后灰溜溜地退了回去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] ; [bʌt; bət] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] , [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed]

Even	the	queen	looked	surprised	;	but	recovering	herself	,	inclined	her	head
甚至	这	女王	看起来	惊讶	;	但	恢复中	她自己	,	倾斜	她	头

[ˈgreɪʃəsli] , [ænd; ənd] [sed] ,

graciously	,	and	said	,
亲切地	,	和	说	,

就连女王也显得有些惊讶；但她很快恢复了镇定，优雅地点了点头，说道：

“ [duː][wiː; wi] [riːd] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [əˈraɪt] , [ˈleɪdi] [æn] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈdʒentlwʊmən] ,

“	Do	we	read	your	meaning	aright	,	Lady	Anne	,	and	would	you	this	gentlewoman	,
“	做	我们	读	你的	意义	好的	,	女士	安妮	,	和	会	你	这	淑女	,

[ˈmɪstrəs] - [wɔːrnər] ,

Mistress	Sibyll	Warner	,
情妇	-	华纳	,

“安妮夫人，我们理解您的意思是否正确？您能否接见这位女士，西比尔·华纳小姐？”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] ? ”

as	one	of	your	chamber	?	”
作为	一	的	你的	房间	?	”

作为你们的一名成员？

“ - , [ɑː] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈmeməri] [feɪld] [ˌem ˈiː][nɑːt] , ” [ˈmɜːmɜːd] [æn] ; [ænd; ənd] ,

“	Sibyll	,	ah	,	I	knew	that	my	memory	failed	me	not	,	”	murmured	Anne	;	and	,
“	-	,	啊	,	我	知道	那	我的	记忆	失败的	我	不是	,	”	低声说道	安妮	;	和	,

“西比尔，啊，我就知道我的记忆没有出错，”安妮低声说道；而且，

[ˈæftər] [ˈbəuiŋ] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [rɪˈkɔːl] , [fer]

after	bowing	assent	to	the	queen	,	she	said	,	“	Do	you	not	also	recall	,	fair
后	鞠躬	同意	到	这	女王	,	她	说	,	“	做	你	不是	还	记起	,	公平的

[ˌdemwɑːˈzel] ,

demoiselle	,
少女	,

她向女王鞠躬表示同意后，说道：“美丽的少女，你难道不记得了吗？”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] , [wen] [ˈtʃɪldrən] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ? ”

our	meeting	,	when	children	long	years	ago	?	”
我们的	会议	,	什么时候	孩子们	长的	年	前	?	”

我们相遇，还是很多年前，我们还是孩子的时候？

“ [wel] , [ˈnoʊb(ə)l] [deɪm] ,

“	Well	,	noble	dame	,
“	出色地	,	高贵	贵妇人	,

“嗯，尊贵的女士，

" [[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [deɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'plaɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] ['leɪdiz]
" [The title of dame was at that time applied indiscriminately to ladies
" [这 标题 的 贵妇人 曾是 在 那 时间 应用 不加区分地 到 女士们
['weðər] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ,
whether married or single ,
无论 已婚 或者 单身的 ,

"当时'夫人'这个称谓被不加区分地用于所有女性，无论已婚还是未婚。"

[ɪf] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] .] ['ænsər] - .
if of high birth .] answered Sibyll .
如果 的 高的 出生 .] 回答 - .

如果出身高贵的话。] 西比尔回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [æn] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] ['dʒent(ə)lnəs] , [jet] [ʌv; əv] ['lɔːfti]
And as Anne turned , with her air of modest gentleness , yet of lofty
和 作为 安妮 转向 , 和 她 空气 的 谦虚的 温柔 , 然而 的 高远
[bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
birth and breeding ,
出生 和 选育 ,

安妮转过身来，举止谦逊温柔，却又透着高贵的出身和教养。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] - [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,
to explain to the queen that she had met Sibyll in earlier years ,
到 解释 到 这 女王 那 她 有 遇见 - 在 早些时候 年 ,

向女王解释她早年曾见过西比尔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪr] .
the king approached to monopolize his guest's voice and ear .
这 国王 接近 到 独占 他的 客人的 嗓音 和 耳朵 .

国王走上前去，想要独占客人的声音和耳朵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] ['edwərd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [pɪ'kjuːliər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
It seemed natural to all present that Edward should devote peculiar attention to
它 似乎 自然的 到 全部 展示 那 爱德华 应该 奉献 奇特 注意力 到
[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ;
the daughter of Warwick and the sister of the Duchess of Clarence ;
这 女儿 的 沃里克 和 这 姐姐 的 这 公爵夫人 的 克拉伦斯 ;

在场的所有人都认为，爱德华对沃里克的女儿、克拉伦斯公爵夫人的妹妹格外关照，这是理所当然的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] [sə'spektɪd] [noʊ] ['giltiə] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] , [ðə; ði]
and even Elizabeth suspected no guiltier gallantry in the subdued voice , the
和 甚至 伊丽莎白 怀疑 不 更内疚 英勇 在 这 低沉的 嗓音 , 这
[kə'resɪŋ] ['mænər] ,
caressing manner ,
爱抚 方式 ,

就连伊丽莎白也没有从他低沉的声音和温柔的举止中察觉到任何更卑劣的殷勤。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [lɔːrd] [ə'dɑːptɪd] [θruː'aʊt] [ðæt] [deɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
which her handsome lord adopted throughout that day , even to the close of
哪个 她 英俊的 主 已采用 自始至终 那 天 , 甚至 到 这 关闭 的
[ðə; ði] ['naɪtli] ['revl] ,
the nightly revel ,
这 每晚 陶醉 ,

她英俊的男主人整天都穿着这身衣服，甚至直到晚宴结束。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [tuː] [haɪ] ([ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [ə'pɪr]) [fɔːr; fər] [laɪ'senʃəs] ['hɑːmɪdʒ] .
towards a demoiselle too high (it might well appear) for licentious homage .
向 一个 少女 也 高的 (它 可能 出色地 出现) 为了 淫乱 尊敬 .

对一位少女，其地位之高（或许看起来）不值得以放荡不羁的方式去膜拜。

[bʌt; bət] [æn] [hɜːr'self] , [ðoʊ] [tuː] ['gaɪlləs] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['kɜːrtəsi]

But	Anne	herself	,	though	too	guileless	to	suspect	the	nature	of	Edward's	courtesy
但	安妮	她自己	,	尽管	也	朴实	到	怀疑	这	自然	的	爱德华的	礼貌

,

,

,

但是安妮本人虽然天真无邪，没有怀疑爱德华礼貌的真正含义，

[jet] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪg] ['terər] .

yet	shrank	from	it	in	vague	terror	.
然而	缩小	从	它	在	模糊的	恐怖	.

然而，他却带着一种莫名的恐惧退缩了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

All	his	beauty	,	all	his	fascination	,
全部	他的	美丽	,	全部	他的	魅力	,

他所有的美貌，他所有的魅力，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ruːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [prɪns] ; [neɪ] ,

could	not	root	from	her	mind	the	remembrance	of	the	exiled	prince	;	nay	,
可以	不是	根	从	她	头脑	这	纪念	的	这	放逐	王子	;	不	,

她无法将流亡王子的记忆从脑海中抹去；不，

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	brilliancy	of	his	qualities	made	her	the	more	averse	to	him	.
这	才华横溢	的	他的	品质	制成	她	这	更多的	反	到	他	.

他身上那些耀眼的品质反而让她更加厌恶他。

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ðæt] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [ʃʊd; ʃəd]

It	darkened	the	prospects	of	Edward	of	Lancaster	that	Edward	of	York	should
它	变暗	这	前景	的	爱德华	的	兰开斯特	那	爱德华	的	约克	应该

[wer] [soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ]['pɑːpjələr][ə; eɪ][fɔːrm] .

wear	so	gracious	and	so	popular	a	form	.
穿	所以	亲切	和	所以	受欢迎的	一个	形式	.

约克的爱德华穿着如此优雅、如此受欢迎的服装，这让兰开斯特的爱德华的前景黯淡了。

[ʃiː; ʃi] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

She	hailed	with	delight	the	hour	when	she	was	conducted	to	her	chamber	,
她	赞誉	和	喜	这	小时	什么时候	她	曾是	实施	到	她	房间	,

她欣喜地迎接被引至房间的时刻。

[ænd; ənd] [dis'misɪŋ] ['dʒentli][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['retənuː] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	dismissing	gently	the	pompous	retinue	allotted	to	her	,
和	解雇	轻轻地	这	傲慢	随从	分配	到	她	,

她轻轻地遣散了分配给她的那群趾高气扬的随从。

[faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

found	herself	alone	with	the	young	maiden	whom	she	had	elected	to	her
成立	她自己	独自的	和	这	年轻的	少女	谁	她	有	当选	到	她

['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

special	service	.
特别的	服务	.

她发现自己独自一人和她挑选出来为她效力的年轻少女待在一起。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fer] - ? ” [sed] [æn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌlsɪt]

“	And	you	remember	me	,	too	,	fair	Sibyll	?	”	said	Anne	,	with	her	dulcet
“	和	你	记住	我	,	也	,	公平的	-	?	”	说	安妮	,	和	她	甜美

[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [vɔɪs] .

and	endearing	voice	.
和	可爱的	嗓音	.

“美丽的西比尔，你也记得我吗？”安妮用她甜美动人的声音说道。

“ ['truːli] , [huː] [wʊd] [nɑːt] ?
“ **Truly** , **who** **would** **not** **?**
“ 真的 , WHO 会 不是 ?

“真的，谁不想呢？”

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] , [ðen] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [glaidid][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
for **as** **you** , **then** , **noble** **lady** , **glided** **apart** **from** **the** **other** **children** ,
为了 作为 你 , 然后 , 高贵 女士 , 滑翔 除 从 这 其他 孩子们 ,

于是，高贵的女士，您便从其他孩子身边优雅地走开了。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] [driːmd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kɪŋ]
hand **in** **hand** **with** **the** **young** **prince** , **in** **whom** **all** **dreamed** **to** **see** **their** **future** **king**
手 在 手 和 这 年轻的 王子 , 在 谁 全部 梦见 到 看 他们的 未来 国王

,
,
,

她与年轻的王子手牵着手，所有人都梦想着在他身上看到未来的国王。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfəsi] ! ”
I **heard** **the** **universal** **murmur** **of** **—** **a** **false** **prophecy** **!** **”**
我 听到 这 普遍的 低语 的 — 一个 错误的 预言 ! ”

我听到了众人窃窃私语——“这是个假预言！”

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ? ” [æskt] [æn] .
“ **Ah** **!** **and** **of** **what** **?** **”** **asked** **Anne** **.**
“ 啊 ! 和 的 什么 ? ” 问 安妮 .

“啊！什么事呢？”安妮问道。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ðə; ði] [prɪns] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['roʊzi] ['fɪŋgərz] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
“ **That** **in** **the** **hand** **the** **prince** **clasped** **with** **his** **small** **rosy** **fingers** **—** **the** **hand** **of**
“ 那 在 这 手 这 王子 紧握 和 他的 小的 红润 手指 — 这 手 的
[greɪt] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] — [leɪ] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [θroʊn] .
great **Warwick's** **daughter** **—** **lay** **the** **best** **defence** **of** **his** **father's** **throne** **.**
伟大的 沃里克的 女儿 — 躺 这 最好的 防御 的 他的 父亲的 王座 .

“王子用他那双粉嫩的小手紧紧握着的那只手——伟大的华威克的女儿的手——正是他父亲王位的最佳捍卫者。”

” ['ænz] [brest] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [fʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə][mɑːrk] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɑːn]
” Anne's **breast** **heaved** **,** **and** **her** **small** **foot** **began** **to** **mark** **strange** **characters** **on**
” 安妮的 胸部 喘息 , 和 她 小的 脚 开始 到 标记 奇怪的 人物 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

安妮的胸口剧烈起伏，她的小脚开始在地板上画出奇怪的符号。

“ [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] , “ [soʊ]['iːv(ə)n] [hɪr] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] ,
“ **So** **,** **”** **she** **said** **musingly** **,** **“** **so** **even** **here** **,** **amidst** **a** **new** **court** **,**
“ 所以 , ” 她 说 若有所思地 , “ 所以 甚至 这里 , 在……之中 一个 新的 法庭 ,

“所以，”她若有所思地说，“即使在这里，在一个新的法庭里，

[juː; jʊ] [fər'get] [nɑːt] [prɪns] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .
you **forget** **not** **Prince** **Edward** **of** **Lancaster** **.**
你 忘记 不是 王子 爱德华 的 兰开斯特 .

你不能忘记兰开斯特的爱德华王子。

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['aʊərz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪz] .
Oh **,** **we** **shall** **find** **hours** **to** **talk** **of** **the** **past** **days** **.**
哦 , 我们 将 寻找 小时 到 讲话 的 这 过去的 天 .

哦，我们一定会抽出时间来聊聊过去几天的事。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːrt] ,
But **how** **,** **if** **your** **childhood** **was** **spent** **in** **Margaret's** **court** **,**
但 如何 , 如果 你的 童年 曾是 花费 在 玛格丽特的 法庭 ,

但是，如果你的童年是在玛格丽特的宫廷中度过的，那又该如何呢？

[dʌz] [jʊr; jər] [juːθ] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] ? ”

does	your	youth	find	a	welcome	in	Elizabeth's	?	”
做	你的	青年	寻找	一个	欢迎	在	伊丽莎白的	?	”

你的年轻人是否在伊丽莎白之家受到欢迎?

“ ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['saɪəns] .

“	Avarice	and	power	had	need	of	my	father's	science	.
“	贪婪	和	力量	有	需要	的	我的	父亲的	科学	.

“贪婪和权力需要我父亲的科学。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [bʌt; bət]['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd]['evər] [waɪl]

He	is	a	scholar	of	good	birth	,	but	fallen	fortunes	,	even	now	,	and	ever	while
他	是	一个	学者	的	好的	出生	,	但	倒下	财富	,	甚至	现在	,	和	曾经	尽管

[naɪt] ['læsts] ,

night	lasts	,
夜晚	持续时间	,

他出身名门，却家道中落，即便在如今，乃至漫漫长夜里，也依然如此。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk] .

he	is	at	work	.
他	是	在	工作	.

他在上班。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

I	belonged	to	the	train	of	her	grace	of	Bedford	;	but	when	the	duchess
我	属于	到	这	火车	的	她	优雅	的	贝德福德	;	但	什么时候	这	公爵夫人

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

quitted	the	court	,
辞职	这	法庭	,

我曾是贝德福德公爵夫人的侍从；但当公爵夫人离开宫廷后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ri'teind] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl] ['sɜːrvɪs] ,

and	the	king	retained	my	father	in	his	own	royal	service	,
和	这	国王	保留	我的	父亲	在	他的	自己的	皇家	服务	,

国王留用了我的父亲，让他继续为他效力。

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meidnz] .

her	highness	the	queen	was	pleased	to	receive	me	among	her	maidens	.
她	高度	这	女王	曾是	高兴	到	收到	我	之中	她	少女们	.

女王陛下很高兴能将我迎入她的侍女之中。

['hæpi] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [ɪz] [maɪn] ! — [huː] [els] [kʊd; kəd] [tend] [hɪm; ɪm] ? ”

Happy	that	my	father's	home	is	mine	!	—	who	else	could	tend	him	?	”
快乐的	那	我的	父亲的	家	是	矿	!	—	WHO	别的	可以	趋向	他	?	”

父亲的房子归我所有，我真高兴！——除了我，还有谁能照顾他呢?

“ [ðaʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ? — [hiː; hi][mʌst; məst] — [lʌv] [ðiː] ['dɪrli] ? ”

“	Thou	art	his	only	child	?	—	he	must	—	love	thee	dearly	?	”
“	你	艺术	他的	仅有的	孩子	?	—	他	必须	—	爱	你	亲爱的	?	”

“你是他唯一的孩子？——他一定——非常爱你吧？”

“ [jet] [nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [els] [ðæt] [lɪv; laɪv] .

“	Yet	not	as	I	love	him	;	he	lives	in	a	life	apart	from	all	else	that	live	.
“	然而	不是	作为	我	爱	他	;	他	生活	在	一个	生活	除	从	全部	别的	那	居住	.

“然而，我爱他，却不及他爱我；他过着一种与世隔绝的生活。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['pɜːrrədˌventʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

But	after	all	,	peradventure	it	is	sweeter	to	love	than	to	be	loved	.
但	后	全部	,	或者	它	是	更甜	到	爱	比	到	是	喜爱	.

但归根结底，或许爱比被爱更美好。

" [æn] , [huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʊmən] - [laɪk] , [wʌz; wəz] ['greɪtli]
" Anne , whose nature was singularly tender and woman - like , was greatly
" 安妮 , 谁 自然 曾是 单独地 投标 和 女士 - 喜欢 , 曾是 非常
[ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] .
affected by this answer .
做作的 经过 这 回答 .

"安妮天性温柔善良，很有女人味，这个回答深深打动了她。"

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] - ; [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] , [ænd; ənd]
She drew nearer to Sibyll ; she twined her arm round her slight form , and
她 画 更近 到 - ; 她 缠绕 她 手臂 圆形的 她 轻微 形式 , 和
[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
kissed her forehead .
亲吻 她 前额 .

她走近西比尔，用手臂环住她纤细的身躯，亲吻了她的额头。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] [ðiː] , - ?
" Shall I love thee , Sibyll ?
" 将 我 爱 你 , - ?

"我该爱你吗，西比尔？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɜːlz]['kændɪd] [sɪm'plɪsəti] , " [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" she said , with a girl's candid simplicity , " and wilt thou love me ? "
" 她 说 , 和 一个 女孩们 坦率 简单 , " 和 枯萎 你 爱 我 ? "

她用少女般坦率纯真的语气问道："你愿意爱我吗？"

" [ɑː] , ['leɪdi] !
" Ah , lady !
" 啊 , 女士 !

"啊，女士！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] , — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] , — [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;
there are so many to love thee , — father , mother , sister , — all the world ;
那里 是 所以 许多 到 爱 你 , — 父亲 , 母亲 , 姐姐 , — 全部 这 世界 ;

有那么多人爱你，——父亲、母亲、姐妹，——全世界的人；

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ʃaɪnz] [mɔːr] ['kaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ! "
the very sun shines more kindly upon the great ! "
这 非常 太阳 闪耀 更多的 亲切地 之上 这 伟大的 ! "

就连太阳也更眷顾伟人！

" [neɪ] ! " [sed] [æn] ,
" Nay ! " said Anne ,
" 不 ! " 说 安妮 ,

"不！"安妮说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒentlər] ['neɪtʃɜːz] [ɑːr; ər]
with that jealousy of a claim to suffering to which the gentler natures are
和 那 妒忌 的 一个 宣称 到 痛苦 到 哪个 这 更温和 自然 是
[proʊn] ,
prone ,
易于 ,

带着那种温和性格的人容易产生的，对他人遭受苦难的嫉妒心，

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɔrəuz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] .
" I may have sorrows from which thou art free .
" 我 可能 有 悲伤 从 哪个 你 艺术 自由的 .

"我或许有你所没有的悲伤。"

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , - ,
I confess to thee , Sibyll ,
我 承认 到 你 , - ,

我向你坦白，西比尔，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [drɔːz] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [tɔːrdz] [ðaɪ] [swiːt] [feɪs]

that	something	I	know	not	how	to	explain	draws	me	strangely	towards	thy	sweet	face
那	某物	我	知道	不是	如何	到	解释	平局	我	奇怪的	向	你的	甜的	脸

.

:

.

某种我无法解释的东西，奇妙地吸引着我，让我不由自主地被你甜美的脸庞所吸引。

['mærɪdʒ] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] ['oʊnli] ['sɪstər] ,

Marriage	has	lost	me	my	only	sister	,
婚姻	有	丢失的	我	我的	仅有的	姐姐	,

婚姻让我失去了我唯一的妹妹。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['ɪzəbel] [ɪz] [wed] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɜːr; wər]

for	since	Isabel	is	wed	she	is	changed	to	me	—	would	that	her	place	were
为了	自从	伊莎贝尔	是	结婚	她	是	已更改	到	我	—	会	那	她	地方	是

[sə'plaɪd] [baɪ] [ðiː] !

supplied	by	thee	!
供应	经过	你	!

自从伊莎贝尔出嫁后，她就归我了——但愿你能够取代她的位置！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stiːl] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] [wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] ?

Shall	I	steal	thee	from	the	queen	when	I	depart	?
将	我	偷	你	从	这	女王	什么时候	我	离开	?

我离开时，能把你从女王身边偷走吗?

[ɑː] , [maɪ] ['mʌðər] — [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [hɜːr; hər] !

Ah	,	my	mother	—	at	least	thou	wilt	love	her	!
啊	,	我的	母亲	—	在	至少	你	枯萎	爱	她	!

啊，我的母亲——至少你会爱她！

[fɔːr; fər] ['verɪli] , [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] .

for	verily	,	to	love	my	mother	you	have	but	to	breathe	the	same	air	.
为了	确实	,	到	爱	我的	母亲	你	有	但	到	呼吸	这	相同的	空气	.

事实上，要爱我的母亲，你只需要呼吸同样的空气。

[kɪs] [ˌem 'iː] , - .

Kiss	me	,	Sibyll	.
吻	我	,	-	.

吻我，西比尔。

" ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [tuː; tə] - , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	Kindness	,	of	late	,	had	been	strange	to	Sibyll	,	especially	from	her	own
"	仁慈	,	的	晚的	,	有	到过	奇怪的	到	-	,	尤其	从	她	自己的

[seks] ,

sex	,
性别	,

“近来，西比尔觉得别人的善意很陌生，尤其是来自同性的善意。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['foʊldɪd] ['blɑːsəm] .

one	of	her	own	age	;	it	came	like	morning	upon	the	folded	blossom	.
一	的	她	自己的	年龄	;	它	来了	喜欢	早晨	之上	这	折叠	开花	.

一个和她同龄的人；就像清晨的阳光洒在凋零的花朵上。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nuː] [frend] [ðæt] [siːmd] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

She	threw	her	arms	round	the	new	friend	that	seemed	sent	to	her	from
她	扔	她	武器	圆形的	这	新的	朋友	那	似乎	发送	到	她	从

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

她一把抱住了这位仿佛从天而降的新朋友；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['ænz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] .

she	kissed	Anne's	face	and	hands	with	grateful	tears	.
她	亲吻	安妮的	脸	和	双手	和	感激的	眼泪	.

她含着感激的泪水，亲吻了安妮的脸颊和双手。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

”	she	said	at	last	,
”	她	说	在	最后的	,

她最后说道：“

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — “ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər]

when	she	could	command	a	voice	still	broken	with	emotion	—	“	if	I	could	ever
什么时候	她	可以	命令	一个	嗓音	仍然	破碎的	和	情感	—	“	如果	我	可以	曾经

[sɜːrv] — ['evər] [rɪ'peɪ] [ðiː] — [ðoʊ] [ðoʊz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ðaɪ] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd]

serve	—	ever	repay	thee	—	though	those	gracious	words	were	the	last	thy	lips	should
服务	—	曾经	偿还	你	—	尽管	那些	亲切	字	是	这	最后的	你的	嘴唇	应该

['evər] [deɪn] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

ever	deign	to	address	to	me	!
曾经	设计	到	地址	到	我	!

当她能控制住自己时，她的声音仍然带着颤抖的情绪——“如果我能为你效力——报答你——尽管这些美好的话语是你最后一次屈尊对我说出的话！

” [æn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [faʊnd] [wʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] ;

”	Anne	was	delighted	;	she	had	never	yet	found	one	to	protect	;
”	安妮	曾是	高兴极了	;	她	有	绝不	然而	成立	一	到	保护	;

安妮很高兴；她还没有找到一个可以保护的人；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [faʊnd] [wʌn] [ɪn] [huːm] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [kən'faɪd] .

she	had	never	yet	found	one	in	whom	thoroughly	to	confide	.
她	有	绝不	然而	成立	一	在	谁	彻底	到	信任	.

她至今还没有找到一个可以完全信任的人。

['dʒent(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['perənt] [wʌz; wəz]

Gentle	as	her	mother	was	,	the	distinction	between	child	and	parent	was
温和的	作为	她	母亲	曾是	,	这	区别	之间	孩子	和	父母	曾是

,

,

,

尽管她的母亲温柔体贴，但孩子和父母之间的区别依然存在。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːnd] ['fæməli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [soʊ] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

even	in	the	fond	family	she	belonged	to	,	so	great	in	that	day	,
甚至	在	这	喜爱	家庭	她	属于	到	,	所以	伟大的	在	那	天	,

即使在她所属的那个充满爱的家庭里，在当时也是非常优秀的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ðə; ði] [waɪld] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

that	she	could	never	have	betrayed	to	the	countess	the	wild	weakness	of
那	她	可以	绝不	有	背叛	到	这	伯爵夫人	这	荒野	弱点	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .

her	young	heart	.
她	年轻的	心	.

她绝不可能向伯爵夫人暴露她年轻心灵的脆弱。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] , [ɪz] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [juːθ] ,

The	wish	to	communicate	,	to	reveal	,	is	so	natural	to	extreme	youth	,
这	希望	到	交流	,	到	揭示	,	是	所以	自然的	到	极端	青年	,

渴望交流、渴望表达，这对于极度年轻的人来说是如此自然。

[ænd; ənd][ɪn] [æn] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət] [wʌns] ['oʊpən]

and	in	Anne	that	disposition	was	so	increased	by	a	nature	at	once	open
和	在	安妮	那	处置	曾是	所以	增加	经过	一个	自然	在	一次	打开

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['ʌðər] ,

and	inclined	to	lean	on	others	,
和	倾斜	到	倾斜	在	其他的	,

而安妮的这种性格，由于她天性开朗，又倾向于依赖他人，因此更加明显。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [sɔːt] [ə; eɪ]

that	she	had	,	as	we	have	seen	,	sought	a
那	她	有	,	作为	我们	有	已见	,	寻求	一个

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn] ['ɪzəbel] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

confidante	in	Isabel	;	but	with	her	,
知己	在	伊莎贝尔	;	但	和	她	,

正如我们所见，她曾试图将伊莎贝尔视为知己；但与她相处，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

even	at	the	first	,	she	found	but	the	half	-	contemptuous	pity	of	a	strong
甚至	在	这	第一的	,	她	成立	但	这	一半	-	轻蔑的	遗憾	的	一个	强的

[ænd; ənd][hɑːrd][maɪnd] ;

and	hard	mind	;
和	难的	头脑	;

即使在最初，她也只感受到了一种坚强而冷酷的心灵中带着半轻蔑的怜悯；

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [sɪns] ['ɛdwɝdz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] ,

and	lately	,	since	Edward's	visit	to	Middleham	,
和	最近	,	自从	爱德华的	访问	到	米德勒姆	,

最近，自从爱德华访问米德勒姆以来，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɪriəs] ['iːgətɪzəm]

the	Duchess	of	Clarence	had	been	so	rapt	in	her	own	imperious	egotism
这	公爵夫人	的	克拉伦斯	有	到过	所以	欣喜若狂	在	她	自己的	专横	自负

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	discontented	ambition	,
和	不满	志向	,

克拉伦斯公爵夫人一直沉浸在自己专横跋扈的自负和永不满足的野心之中。

[ðæt] [ðə; ði]['tɪmɪd] [æn] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

that	the	timid	Anne	had	not	even	dared	to	touch	,	with	her	,
那	这	胆小	安妮	有	不是	甚至	敢于	到	触碰	,	和	她	,

胆小的安妮甚至不敢碰她，

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bæʃfl] [tʃiːk] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

upon	those	secrets	which	it	flushed	her	own	bashful	cheek	to	recall	.
之上	那些	秘密	哪个	它	酡	她	自己的	害羞的	脸颊	到	记起	.

那些令她羞涩的脸颊泛起红晕的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðɪs] [nuː] , [ˌʌnfə'mɪliər] [siːn] ,

And	this	visit	to	the	court	,	this	new	,	unfamiliar	scene	,
和	这	访问	到	这	法庭	,	这	新的	,	陌生	场景	,

而这次法庭之行，这全新的、陌生的场景，

[ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [ə'fekʃənz] ,

this	estrangement	from	all	the	old	accustomed	affections	,
这	隔阂	从	全部	这	老的	习惯	情感	,

与所有旧有情感的疏离，

[hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ɜːrksəm] ,

had	produced	in	her	that	sense	of	loneliness	which	is	so	irksome	,
有	生产	在	她	那	感觉	的	孤独	哪个	是	所以	烦人的	,

这让她产生了那种令人烦恼的孤独感。

[tɪl] [greɪv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] [ə'kʌstəmz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] .

till	grave	experience	of	real	life	accustoms	us	to	the	common	lot	.
直到	严重	经验	的	真实的	生活	习惯	我们	到	这	常见的	很多	.

直到深刻的现实生活经验使我们习惯了平凡的命运。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

So	with	the	exaggerated	and	somewhat	morbid	sensibility	that	belonged	to
所以	和	这	夸张的	和	有些	病态的	感性	那	属于	到

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] ,

her	,	she	turned	at	once	,
她	,	她	转向	在	一次	,

于是，她带着她特有的那种夸张而又略带病态的感性，立刻转过身去。

[ænd; ənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [jet] ['greɪsf(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	by	impulse	,	to	this	sudden	,	yet	graceful	friendship	.
和	经过	冲动	,	到	这	突然	,	然而	优美	友谊	.

于是，一时冲动，促成了这段突如其来却又美好的友谊。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['sɑːroʊ] ,

Here	was	one	of	her	own	age	,	one	who	had	known	sorrow	,
这里	曾是	一	的	她	自己的	年龄	,	一	WHO	有	已知	悲哀	,

这里有一位与她同龄的人，一位经历过悲伤的人，

[wʌn] [huːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] , [wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [tʃaɪd] ['iːv(ə)n] ['fɑːli] , [wʌn]

one	whose	voice	and	eyes	charmed	her	,	one	who	would	not	chide	even	folly	,	one
一	谁	嗓音	和	眼睛	迷住了	她	,	一	WHO	会	不是	喝叱	甚至	蠢事	,	一

,

,

,

一个声音和眼神都令她着迷的人，一个甚至不会责备她愚蠢行为的人，一个

[ə'bʌv] [ɔːl] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [prɪns] , [wʌn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːndəst]

above	all	,	who	had	seen	her	beloved	prince	,	one	associated	with	her	fondest
多于	全部	,	WHO	有	已见	她	心爱	王子	,	一	联系	和	她	最爱

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

最重要的是，谁曾见过她心爱的王子，那个与她最美好的回忆联系在一起的人。

[wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['aʊtlɔː]

one	who	might	have	a	thousand	tales	to	tell	of	the	day	when	the	outlaw
一	WHO	可能	有	一个	千	故事	到	告诉	的	这	天	什么时候	这	取缔

[bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [er] .

boy	was	a	monarch's	heir	.
男生	曾是	一个	君主的	继承人	.

他或许能讲述一千个关于当年那个亡命之徒少年成为君主继承人的故事。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['jɪrz] ,

In	the	childishness	of	her	soft	years	,
在	这	童心	的	她	柔软的	年	,

在她稚嫩的童年时光里，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [wept] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendərnəs] .

she	almost	wept	at	another	channel	for	so	much	natural	tenderness	.
她	几乎	哭泣	在	其他	渠道	为了	所以	很多	自然的	压痛	.

她在另一个频道看到那么多自然温柔的画面，几乎要哭出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði]['wʊmən] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] - [frend] , [hæf][ðə; ði][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

It	was	half	the	woman	gaining	a	woman	-	friend	,	half	the	child	clinging	to
它	曾是	一半	这	女士	获得	一个	女士	-	朋友	,	一半	这	孩子	依恋	到

[ə; eɪ] [nuː] ['pleɪmeɪt] .

a	new	playmate	.
一个	新的	玩伴	.

一半是女人结识了一位女性朋友，一半是孩子依恋上了一位新的玩伴。

“ [ɑː] , - , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs]

“	Ah	,	Sibyll	,	”	she	whispered	,	“	do	not	leave	me	to	-	night	;	this	strange	place
”	啊	,	-	,	”	她	低声说道	,	“	做	不是	离开	我	到	-	夜晚	;	这	奇怪的	地方

[dɔːnts] [ˌem 'iː] ,

daunts	me	,
畏惧	我	,

“啊，西比尔，”她低声说，“今晚不要离开我；这个陌生的地方让我感到害怕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði]['ærəs] [siːm] [soʊ][tɔːl][ænd; ənd]['spektər] - [laɪk] ,

and	the	figures	on	the	arras	seem	so	tall	and	spectre	-	like	,
和	这	数据	在	这	阿拉斯	似乎	所以	高的	和	幽灵	-	喜欢	,

帷幔上的人物形象显得如此高大，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ɪz] ['hɔːntɪd] .

and	they	say	the	old	tower	is	haunted	.
和	他们	说	这	老的	塔	是	闹鬼的	.

他们说那座老塔闹鬼。

[steɪ] , [dɪr] - !

Stay	,	dear	Sibyll	!
停留	,	亲爱的	-	!

留下来吧，亲爱的西比尔！

” [ænd; ənd] - [steɪd] .

”	And	Sibyll	stayed	.
”	和	-	入住	.

于是西比尔留了下来。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnəsns] — [ðə; ði] ['weɪkfl] [kraɪm] .

THE	SLEEPING	INNOCENCE	—	THE	WAKEFUL	CRIME	.
这	睡眠	无辜	—	这	清醒	犯罪	.

沉睡的纯真——清醒的罪行。

[waɪl] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɝːlz] [ðʌs] ['ɪnəsntli] [kən'fəːd] ; [waɪl] , ['ænz] [swiːt] [vɔɪs] ['rʌnɪŋ]

While	these	charming	girls	thus	innocently	conferred	;	while	,	Anne's	sweet	voice	running
尽管	这些	迷人	女孩们	因此	天真地	授予	;	尽管	,	安妮的	甜的	嗓音	跑步

[ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['fænsis] ,

on	in	her	artless	fancies	,
在	在	她	不矫揉造作	幻想	,

当这些迷人的女孩天真无邪地交谈着；当安妮甜美的声音在她纯真的幻想中回荡时，

[ðeɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʌn'dres] ;

they	helped	each	other	to	undress	;
他们	帮助	每个	其他	到	脱衣服	;

他们互相帮忙脱衣服；

[waɪl] [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [nelt] [ɪn] [prer] [baɪ][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['riːses] ;

while	hand	in	hand	they	knelt	in	prayer	by	the	crucifix	in	the	dim	recess	;
尽管	手	在	手	他们	跪下	在	祷告	经过	这	十字架	在	这	暗淡	凹陷处	;

他们手牵着手，跪在昏暗壁龛里的十字架旁祈祷；

[waɪl] ['tɪmɪdlɪ] [ðeɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tu:; tə] [rest] ; [waɪl] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn]

while	timidly	they	extinguished	the	light	,	and	stole	to	rest	;	while	,	conversing	in
尽管	胆怯地	他们	熄灭	这	光	,	和	偷窃	到	休息	;	尽管	,	对话	在

['hwispəz] ,

whispers	,
低语	,

他们怯生生地熄灭了灯，悄悄地去休息；同时，他们低声交谈着，

['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] [mɔ:r] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðeɪ] [sæŋk] ['ɪntu:] ['gaɪlləs] [sli:p] ,

growing	gradually	more	faint	and	low	,	they	sank	into	guileless	sleep	,
生长	逐步地	更多的	头晕的	和	低的	,	他们	沉没	进入	朴实	睡觉	,

他们的声音渐渐变得微弱低沉，沉入了无忧无虑的睡眠。

— [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [kɪŋ] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] ['tʃeɪmbər] ,

—	the	unholy	king	paced	his	solitary	chamber	,
—	这	不圣洁的	国王	踱步	他的	孤	房间	,

——邪恶的国王在他孤独的房间里踱来踱去，

[pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fræntɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [ə'weɪ]

parched	with	the	fever	of	the	sudden	and	frantic	passion	that	swept	away
干渴	和	这	发烧	的	这	突然	和	疯狂的	热情	那	扫荡	离开

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

from	a	heart	in	which	every	impulse	was	a	giant	all	the	memories	of
从	一个	心	在	哪个	每一个	冲动	曾是	一个	巨大的	全部	这	回忆	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

那份突如其来的、疯狂的激情如同烈火般灼烧着他的心，席卷而来，每一个冲动都如同巨人般强大，将所有关于荣誉的记忆都抛诸脑后。

['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] [lɔ:] .

gratitude	,	and	law	.
感激	,	和	法律	.

感恩与法律。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['mænz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	mechanism	of	this	strong	man's	nature	was	that	almost	unknown	to	the
这	机制	的	这	强的	男人的	自然	曾是	那	几乎	未知	到	这

['mɑ:dərn] [taɪm] ;

modern	time	;
现代的	时间	;

这位强壮男人的天性机制，在现代几乎是闻所未闻的；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɜ:rliər] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:; tə] [gri:s] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ledʒəndz] ['ɔvid]

it	belonged	to	those	earlier	days	which	furnish	to	Greece	the	terrible	legends	Ovid
它	属于	到	那些	早些时候	天	哪个	提供	到	希腊	这	糟糕的	传说	奥维德

[hæz; həz] [kloʊðd] [ɪn] ['glu:mi] ['faɪər] ,

has	clothed	in	gloomy	fire	,
有	穿着衣服	在	阴沉	火	,

它属于古希腊的那些早期岁月，那些岁月为希腊提供了奥维德笔下笼罩在阴郁火焰中的可怕传说。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prə'du:st] [noʊ] [les] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , ['weðər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɔ:r]

which	a	similar	civilization	produced	no	less	in	the	Middle	Ages	,	whether	of	Italy	or
哪个	一个	相似的	文明	生产	不	较少的	在	这	中间	年龄	,	无论	的	意大利	或者

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

the	North	,
这	北	,

中世纪时期，无论是意大利还是北方，类似的文明也同样产生了类似的现象。

— [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [kraɪm] [tʊk] [ə; eɪ] ['grændʒər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪk'ses] ;

—	that	period	when	crime	took	a	grandeur	from	its	excess	;
—	那	时期	什么时候	犯罪	采取	一个	宏伟	从	它是	过量的	;

——那段时期，犯罪因其过分而显得壮丽；

[wen] ['paʊər] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ðæt] [ɪts] [gɜːrθ] [bɜːrst] [ðə; ði] ['lɪgəmənts] [ʌv; əv]

when	power	was	so	great	and	absolute	that	its	girth	burst	the	ligaments	of
什么时候	力量	曾是	所以	伟大的	和	绝对	那	它是	周长	爆裂	这	韧带	的

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

当权力如此巨大和绝对，以至于其庞大的规模撕裂了良知的韧带；

[wen] [ə; eɪ] ['despɑːt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [wɪl] ; [wen] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

when	a	despot	was	but	the	incarnation	of	WILL	;	when	honour	was	indeed
什么时候	一个	暴君	曾是	但	这	化身	的	将要	;	什么时候	荣誉	曾是	的确

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

a	religion	,
一个	宗教	,

当暴君只是意志的化身；当荣誉确实是一种信仰，

[bʌt; bət] [ɪts] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['vælər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [ɪts] ['dekəlɔg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

but	its	faith	was	valour	,	and	it	wrote	its	decalogue	with	the	point	of
但	它是	信仰	曾是	勇气	,	和	它	写道	它是	十诫	和	这	观点	的

[ə; eɪ] ['fɪrləs] [sɔːrd] .

a	fearless	sword	.
一个	无畏	剑	.

但它的信仰是勇气，它用无畏的宝剑写下了它的十诫。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taɪtn] , [ʌv; əv]

The	youth	of	Edward	IV	.	was	as	the	youth	of	an	ancient	Titan	,	of
这	青年	的	爱德华	第四	.	曾是	作为	这	青年	的	一个	古老的	泰坦	,	的

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['bɔːdʒiə] ;

an	Italian	Borgia	;
一个	意大利语	博尔吉亚家族	;

爱德华四世的青年时代，就像古代泰坦巨人或意大利博尔吉亚家族的青年时代一样；

[θruː] [ɪts] [veɪnz] [ðə; ði] ['heɪsti] [blʌd] [roʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] .

through	its	veins	the	hasty	blood	rolled	as	a	devouring	flame	.
通过	它是	静脉	这	仓促	血	滚动	作为	一个	吞噬	火焰	.

血液在其血管中奔涌，如同吞噬一切的火焰。

[ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [jet] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði]

This	impetuous	and	fiery	temperament	was	rendered	yet	more	fearful	by	the
这	浮躁	和	火热	气质	曾是	渲染	然而	更多的	可怕	经过	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'tempərəns] ;

indulgence	of	every	intemperance	;
放纵	的	每一个	放纵	;

这种冲动易怒的性情，因放纵各种放纵行为而变得更加可怕；

[ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌst] ; [ɪts] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] ['streŋθnd] [ɪts] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

it	fed	on	wine	and	lust	;	its	very	virtues	strengthened	its	vices	,
它	美联储	在	葡萄酒	和	欲望	;	它是	非常	美德	加强	它是	恶习	,

它以美德和欲望为食；它的优点反而加剧了它的恶习。

— [ɪts] ['kɜːrɪdʒ] ['staɪf(ə)ld] ['evri] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] ; [ɪts] ['ɪntələkt] , [ˌʌnɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ɔːl]

—	its	courage	stifled	every	whisper	of	prudence	;	its	intellect	,	uninured	to	all
—	它是	勇气	窒息	每一个	耳语	的	谨慎	;	它是	智力	,	未受伤害	到	全部

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

它的勇气扼杀了所有谨慎的念头；它的智慧，不受任何约束，

[tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪs'deɪn] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ɪts][dɪ'zaɪəz] .

taught	it	to	disdain	every	obstacle	to	its	desires	.
教授	它	到	蔑视	每一个	障碍	到	它是	欲望	.

教会它蔑视一切阻碍其欲望的障碍。

['edwərd] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] ['kræfti] , [ə; eɪ]

Edward	could	,	indeed	,	as	we	have	seen	,	be	false	and	crafty	,	a
爱德华	可以	,	的确	,	作为	我们	有	已见	,	是	错误的	和	狡猾	,	一个

['tempəˌraɪzər] , [ə; eɪ] [di'simjuleitə] ;

temporizer	,	a	dissimulator	;
临时装置	,	一个	伪装者	;

正如我们所看到的，爱德华确实可能虚伪狡诈，是个拖延者，是个伪装者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] [kriːps] , — [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

but	it	was	only	as	the	tiger	creeps	,	—	the	better	to	spring	,
但	它	曾是	仅有的	作为	这	老虎	令人毛骨悚然	,	—	这	更好的	到	春天	,

[ˌʌndɪ'tektɪd] , [ɑːn][ɪts] [preɪ] .

undetected	,	on	its	prey	.
未被发现	,	在	它是	猎物	.

但老虎只能悄悄地爬行，以便更好地在不被发现的情况下扑向猎物。

[ɪf] [dɪ'tektɪd] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['siːst] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['sævɪdʒ] [hæd; həd]

If	detected	,	the	cunning	ceased	,	the	daring	rose	,	and	the	mighty	savage	had
如果	检测到	,	这	狡猾	停止	,	这	大胆	玫瑰	,	和	这	强大的	野蛮的	有

['frʌntɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [foʊz] ,

fronted	ten	thousand	foes	,
正面	十	千	敌人	,

如果被发现，狡诈便会停止，大胆就会兴起，强大的野蛮人将面对上万敌人。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ɪts] [fæŋz] [ænd; ənd] ['tælən] , [ɪts][boʊld] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] ['dedli] [sprɪŋ] .

secure	in	its	fangs	and	talons	,	its	bold	heart	and	its	deadly	spring	.
安全的	在	它是	獠牙	和	利爪	,	它是	大胆的	心	和	它是	致命	春天	.

它拥有锋利的獠牙和利爪，勇敢的心脏和致命的弹簧，足以确保安全。

[hens] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɛdwɜːdz] [ə'bɪlətiz] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['levəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv]

Hence	,	with	all	Edward's	abilities	,	the	astonishing	levities	and	indiscretions	of
因此	,	和	全部	爱德华的	能力	,	这	惊人	税费	和	轻率行为	的

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['jɪrz] .

his	younger	years	.
他的	年轻	年	.

因此，尽管爱德华才华横溢，但他年轻时却有着惊人的轻浮和轻率行为。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	almost	seemed	,	as	we	have	seen	him	play	fast	and	loose	with	the
它	几乎	似乎	,	作为	我们	有	已见	他	玩	快速地	和	松动的	和	这

[maɪt] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

might	of	Warwick	,
可能	的	沃里克	,

就像我们看到他轻率地玩弄沃里克郡的强大实力一样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] , ['weðər] [ʌv; əv]['bærənz][ɔːr][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and	with	that	power	,	whether	of	barons	or	of	people	,
和	和	那	力量	,	无论	的	男爵们	或者	的	人们	,

而凭借这种权力，无论是贵族的权力还是平民的权力，

[wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz]['tæləns] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə'genst]

which	any	other	prince	of	half	his	talents	would	have	trembled	to	arouse	against
哪个	任何	其他	王子	的	一半	他的	天赋	会	有	颤抖	到	引起	反对

[æn; ən] [ˌʌn'ruːtɪd] [θroʊn] ,

an	unrooted	throne	,
一个	无根的	王座	,

任何其他才华只有他一半的君主，都不敢轻易挑战摇摇欲坠的王位。

— [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər]

—	it	almost	seemed	as	if	he	loved	to	provoke	a	danger	for	the	pleasure
—	它	几乎	似乎	作为	如果	他	喜爱	到	惹	一个	危险	为了	这	乐趣

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ɔːr][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	gave	the	brain	to	baffle	or	the	hand	to	crush	it	.
它	给予	这	脑	到	挡板	或者	这	手	到	压碎	它	.

——他似乎很喜欢挑起危险，因为这样能给大脑带来困惑，或者让手将其粉碎，从而获得快感。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ['kʌvɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði]

His	whole	nature	coveting	excitement	,	nothing	was	left	to	the	beautiful	,	the
他的	所有的	自然	渴望	激动	,	没有什么	曾是	左边	到	这	美丽的	,	这

[lʌg'ʒʊriəs] ['edwərd] ,

luxurious	Edward	,
豪华	爱德华	,

他天性贪恋刺激，丝毫没有追求美丽、奢华的爱德华。

[ɔːl'redi] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'hoʊli] [ænd; ənd]

already	wearied	with	pomp	and	pleasure	,	but	what	was	unholy	and
已经	疲惫	和	盛大场面	和	乐趣	,	但	什么	曾是	不圣洁的	和

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

早已厌倦了浮华和享乐，却对那些不圣洁和禁忌之事感到厌倦。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['leɪdiz] , [pər'hæps][nɑːt] [les] [fer] [ðæn; ðən] [æn] ,

In	his	court	were	a	hundred	ladies	,	perhaps	not	less	fair	than	Anne	,
在	他的	法庭	是	一个	百	女士们	,	也许	不是	较少的	公平的	比	安妮	,

他的宫廷里有上百位佳人，她们的美貌或许不逊于安妮。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['hɑːmɪdʒ] ,

at	least	of	a	beauty	more	commanding	the	common	homage	,
在	至少	的	一个	美丽	更多的	指挥	这	常见的	尊敬	,

至少拥有一种更能赢得大众崇敬的美，

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [iːz] [tuː; tə] [wɪn] .

but	these	he	had	only	to	smile	on	with	ease	to	win	.
但	这些	他	有	仅有的	到	微笑	在	和	舒适	到	赢	.

但他只需要轻松地微笑就能赢得比赛。

[noʊ] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər] , [noʊ] [ɪn'ekspiəbəl] [gɪlt] , [ə'tendid] [ðoʊz] ['vʌlgər] ['freɪltiːz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

No	awful	danger	,	no	inexpiable	guilt	,	attended	those	vulgar	frailties	,	and	therefore
不	可怕	危险	,	不	永不过期	有罪	,	参加	那些	庸俗	弱点	,	和	所以

[ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [tempt] .

they	ceased	to	tempt	.
他们	停止	到	诱惑	.

这些庸俗的弱点既没有可怕的危险，也没有无法赎罪的罪恶感，因此它们不再具有诱惑力。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [gest] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪtiːəst] ['sʌbdʒekt] ,

But	here	the	virgin	guest	,	the	daughter	of	his	mightiest	subject	,
但	这里	这	处女	客人	,	这	女儿	的	他的	最强大的	主题	,

但在这里，这位处女客人，是他最强大的臣民的女儿，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

the	beloved	treasure	of	the	man	whose	hand	had	built	a	throne	,
这	心爱	宝藏	的	这	男人	谁	手	有	建造	一个	王座	,

那位亲手建造王座的人最珍爱的宝物，

[huːz] [wɜːrd][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [æn; ən]['ɑːrmi] — [hɪr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɔːrnd] , [ðə; ði]

whose	word	had	dispersed	an	army	—	here	,	the	more	the	reason	warned	,	the
谁	单词	有	分散的	一个	军队	—	这里	,	这	更多的	这	原因	警告	,	这

['kɑːnʃəns] ['stɑːrtɪd] ,

conscience	started	,
良心	开始	,

他的一句话就足以驱散一支军队——在这里，理性越是发出警告，良心就越是开始觉醒。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [hel] - [bɔːrn] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

the	more	the	hell	-	born	passion	was	aroused	.
这	更多的	这	地狱	-	出生	热情	曾是	被唤醒	.

地狱之火越烧越旺。

[laɪk] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['edwərd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pjʊr]

Like	men	of	his	peculiar	constitution	,	Edward	was	wholly	incapable	of	pure
喜欢	男人	的	他的	奇特	宪法	,	爱德华	曾是	完全	无法	的	纯的

[ænd; ənd] ['stedi] [lʌv] .

and	steady	love	.
和	稳定的	爱	.

像他这种特殊体质的人一样，爱德华完全无法拥有纯粹而坚定的爱情。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ðə; ði][moʊst] [ri'zembld] [ðæt] [də'vaɪnər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen]

His	affection	for	his	queen	the	most	resembled	that	diviner	affection	;	but	when
他的	感情	为了	他的	女王	这	最多	类似	那	占卜师	感情	;	但	什么时候

['ænəlaizd] ,

analyzed	,
分析	,

他对王后的感情最接近于那种神圣的感情；但仔细分析后发现，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ['waɪdli] [dɪ'stɪŋkt] .

it	was	composed	of	feelings	widely	distinct	.
它	曾是	由	的	情怀	广泛	清楚的	.

它由截然不同的情感构成。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

From	a	sudden	passion	,	not	otherwise	to	be	gratified	,
从	一个	突然	热情	,	不是	否则	到	是	满意	,

出于一种突如其来的激情，这种激情无法通过其他途径得到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ræʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] .

he	had	made	the	rashest	sacrifices	for	an	unequal	marriage	.
他	有	制成	这	最鲁莽的	牺牲	为了	一个	不等	婚姻	.

他为了这段不平等的婚姻做出了最鲁莽的牺牲。

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

His	vanity	,	and	something	of	original	magnanimity	,	despite	his	vices	,
他的	虚荣	,	和	某物	的	原来的	海量	,	尽管	他的	恶习	,

尽管他有诸多恶习，但他的虚荣心和某种与生俱来的宽宏大量，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [reɪzd] ,

urged	him	to	protect	what	he	himself	had	raised	,
敦促	他	到	保护	什么	他	他自己	有	提高	,

敦促他保护自己一手培养起来的事业，

— [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

—	to	secure	the	honour	of	the	subject	who	was	honoured	by	the	king	.
—	到	安全的	这	荣誉	的	这	主题	WHO	曾是	荣幸	经过	这	国王	.

—为了维护被国王授予荣誉的臣民的荣誉。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ruːd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['neɪtʃɜːz] ,

In	common	with	most	rude	and	powerful	natures	,
在	常见的	和	最多	粗鲁的	和	强大的	自然	,

与大多数粗鲁强势的人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] ,

he	was	strongly	alive	to	the	affections	of	a	father	,
他	曾是	强烈	活	到	这	情感	的	一个	父亲	,

他非常珍视父亲的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [helpt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	faces	of	his	children	helped	to	maintain	the	influence	of	the
和	这	面孔	的	他的	孩子们	帮助	到	维持	这	影响	的	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

而他孩子的面容也帮助维持了母亲的影响力。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [truː] [lʌv] ,

But	in	all	this	,	we	need	scarcely	say	that	that	true	love	,
但	在	全部	这	,	我们	需要	几乎	说	那	那	真的	爱	,

但这一切，我们几乎无需赘言，那就是真爱。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪg'zɪstɪd][nɑːt] .

which	is	at	once	a	passion	and	a	devotion	,	existed	not	.
哪个	是	在	一次	一个	热情	和	一个	虔诚	,	存在	不是	.

这种既是激情又是奉献的情感并不存在。

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [lʌvd] , [bʌt; bət] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

Love	with	him	cared	not	for	the	person	loved	,	but	solely	for	its	own
爱	和	他	关心	不是	为了	这	人	喜爱	,	但	仅	为了	它是	自己的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

gratification	;
满足感	;

对他而言，爱并不在意所爱之人，而只在意自身的满足；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

it	was	desire	for	possession	,	—	nothing	more	.
它	曾是	欲望	为了	拥有	,	—	没有什么	更多的	.

那只是占有欲，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] ['nevər] [nuː] [fɪr] [ɔːr]['skruːp(ə)l] ;

But	that	desire	was	the	will	of	a	king	who	never	knew	fear	or	scruple	;
但	那	欲望	曾是	这	将要	的	一个	国王	WHO	绝不	知道	害怕	或者	顾忌	;

但那是一种从未知晓恐惧或顾虑的国王的意志；

[ænd; ənd] , ['pæmpərd] [baɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	,	pampered	by	eternal	indulgence	,
和	,	娇惯	经过	永恒	放纵	,

并且，在永恒的宠爱下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lʌsts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] [wʌt] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [west]

it	was	to	the	feeble	lusts	of	common	men	what	the	storm	is	to	the	west
它	曾是	到	这	微弱	欲望	的	常见的	男人	什么	这	风暴	是	到	这	西方

[wɪnd] .

wind	.
风	.

它之于普通人的渺小欲望，就像暴风雨之于西风。

[jet] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Yet	still	,	as	in	the	solitude	of	night	he	paced	his	chamber	,
然而	仍然	,	作为	在	这	孤独	的	夜晚	他	踱步	他的	房间	,

然而，就像在寂静的夜里，他依然在房间里踱步。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'pɔːld] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɑːntləs]

the	shadow	of	the	great	crime	advancing	upon	his	soul	appalled	even	that	dauntless
这	阴影	的	这	伟大的	犯罪	前进	之上	他的	灵魂	震惊	甚至	那	无畏

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

滔天罪行的阴影笼罩着他的灵魂，就连他那无畏的良知也感到恐惧。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

He	gasped	for	breath	;	his	cheeks	flushed	crimson	,	and	the	next	moment
他	倒吸一口气	为了	气息	;	他的	脸颊	酡	赤红	,	和	这	下一个	片刻

[gruː] ['dedli] [peɪl] .

grew	deadly	pale	.
生长	致命	苍白	.

他大口喘着气；他的双颊涨得通红，下一刻却变得惨白无力。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	heard	the	loud	beating	of	his	heart	.
他	听到	这	大声	殴打	的	他的	心	.

他听到了自己剧烈的心跳声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [stɪl] .

He	stopped	still	.
他	停止	仍然	.

他停住了脚步。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðen] ['staːtiŋ]

He	flung	himself	on	a	seat	,	and	hid	his	face	with	his	hands	;	then	starting
他	扔	他自己	在	一个	座位	,	和	隐藏	他的	脸	和	他的	双手	;	然后	开始

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他猛地扑倒在椅子上，双手捂住脸；然后猛地站起身来，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [noʊ] , [noʊ] !

he	exclaimed	,	“	No	,	no	!
他	惊呼	,	“	不	,	不	!

他惊呼道：“不，不！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðæt] [swiːt] [feɪs] , [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] .

I	cannot	shut	out	that	sweet	face	,	those	blue	eyes	from	my	gaze	.
我	不能	关闭	出去	那	甜的	脸	,	那些	蓝色的	眼睛	从	我的	目光	.

我无法将那张甜美的脸庞、那双蓝色的眼睛从我的视线中移开。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

They	haunt	me	to	my	destruction	and	her	own	.
他们	出没	我	到	我的	破坏	和	她	自己的	.

它们如影随形，最终会毁灭我和她。

[jet] [waɪ] [seɪ] [dɪ'strʌkʃn] ?

Yet	why	say	destruction	?
然而	为什么	说	破坏	?

但为什么要说是毁灭呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [diːd] ?

If	she	love	me	,	who	shall	know	the	deed	?
如果	她	爱	我	,	WHO	将	知道	这	契据	?

如果她爱我，谁又会知道这桩事呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] ?

If	she	love	me	not	,	will	she	dare	to	reveal	her	shame	?
如果	她	爱	我	不是	,	将要	她	敢	到	揭示	她	耻辱	?

如果她不爱我，她敢袒露自己的羞耻吗?

[ʃeɪm] ! — [neɪ] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɪm'breɪs] ['nevər] [dɪs'ɑːnər] .

Shame	!	—	nay	,	a	king's	embrace	never	dishonours	.
耻辱	!	—	不	,	一个	国王的	拥抱	绝不	耻辱	.

耻辱！——不，国王的拥抱绝不会蒙羞。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['bæstərd][ɪz][ə; eɪ] ['haʊsɪz] [praɪd] .

A	king's	bastard	is	a	House's	pride	.
一个	国王的	混蛋	是	一个	房屋	自豪	.

国王的私生子是家族的骄傲。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] , — [ðə; ði] ['veri] [muːn] ['væniʃiz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

All	is	still	,	—	the	very	moon	vanishes	from	heaven	.
全部	是	仍然	,	—	这	非常	月亮	消失	从	天堂	.

万籁俱寂，就连月亮也从天上消失了。

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['rʌʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [gɪv] [noʊ]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstep] .

The	noiseless	rushes	in	the	gallery	give	no	echo	to	the	footstep	.
这	无声	冲刺	在	这	画廊	给	不	回声	到	这	脚步	.

画廊里无声的走动声没有回荡着脚步声。

[faɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Fie	on	me	!
菲	在	我	!

呸!

[kæn; kən][ə; eɪ][plæn'tædʒənit] [noʊ] [fɪr] ?

Can	a	Plantagenet	know	fear	?
能	一个	金雀花	知道	害怕	?

金雀花王朝的人会感到恐惧吗?

〞 [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] ;

〞	He	allowed	himself	no	further	time	to	pause	;
〞	他	允许	他自己	不	更远	时间	到	暂停	;

他没有给自己任何喘息的机会；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .

he	opened	the	door	gently	and	stole	along	the	gallery	.
他	打开	这	门	轻轻地	和	偷窃	沿着	这	画廊	.

他轻轻地打开门，蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ,

He	knew	well	the	chamber	,	for	it	was	appointed	by	his	command	,	and	,
他	知道	出色地	这	房间	,	为了	它	曾是	任命	经过	他的	命令	,	和	,

他非常熟悉这间房间，因为这是他下令指定的。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

besides	the	usual	door	from	the	corridor	,
除了	这	通常	门	从	这	走廊	,

除了走廊上的那扇普通门之外，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] .

a	small	closet	conducted	to	a	secret	panel	behind	the	arras	.
一个	小的	壁橱	实施	到	一个	秘密	控制板	在后面	这	阿拉斯	.

一个小壁橱通向帷幔后面的秘密面板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['ɑːkjupaɪd] , [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz]

It	was	the	apartment	occupied	,	in	her	visits	to	the	court	,	by	the	queen's
它	曾是	这	公寓	占领	,	在	她	访问	到	这	法庭	,	经过	这	女王的

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

在女王访问宫廷期间，这间公寓一直由女王的竞争对手居住。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['luːsi] .

the	Lady	Elizabeth	Lucy	.
这	女士	伊丽莎白	露西	.

伊丽莎白·露西夫人。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ærəs] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ,

He	passed	into	the	closet	;	he	lifted	the	arras	;	he	stood	in	that	chamber	,
他	通过了	进入	这	壁橱	;	他	抬起	这	阿拉斯	;	他	站立	在	那	房间	,

他走进壁橱；他掀开帷幔；他站在那间房间里，

[wɪtʃ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['seɪkrɪd] [æz; əz]

which	gratitude	and	chivalry	and	hospitable	faith	should	have	made	sacred	as
哪个	感激	和	骑士精神	和	好客	信仰	应该	有	制成	神圣	作为

[ə; eɪ] [ʃraɪn] .

a	shrine	.
一个	神社	.

感恩、骑士精神和热情好客的信念本应使之成为一座神圣的圣地。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] [muːn] , [bɪ'fɔːr] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

And	suddenly	,	as	he	entered	,	the	moon	,	before	hid	beneath	a	melancholy
和	突然	,	作为	他	进入	,	这	月亮	,	前	隐藏	下面	一个	忧郁

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

突然，当他走进来时，原本隐藏在忧郁云层下的月亮，

[broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['splendər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]

broke	forth	in	awful	splendour	,	and	her	light	rushed	through	the	casement
打破	前进	在	可怕	辉煌	,	和	她	光	匆忙	通过	这	窗扇

['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

opposite	his	eye	,
对面的	他的	眼睛	,

她绽放出令人敬畏的光芒，光芒透过他眼睛对面的窗户直射进来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstliər] [deɪ] .

and	bathed	the	room	with	the	beams	of	a	ghostlier	day	.
和	洗澡	这	房间	和	这	光束	的	一个	幽灵般的	天	.

房间里洒满了如同鬼魅般阴森的光线。

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['glɔːri] [skerd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

The	abruptness	of	the	solemn	and	mournful	glory	scared	him	as	the
这	突兀	的	这	庄严	和	悲哀	荣耀	害怕的	他	作为	这

[riˈbjuːkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

rebuking	face	of	a	living	thing	;
责备	脸	的	一个	活的	事物	;

那庄严而哀伤的荣光来得如此突然，如同活物责备的面容一般令他感到恐惧；

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd]

a	presence	as	if	not	of	earth	seemed	to	interpose	between	the	victim	and
一个	在场	作为	如果	不是	的	地球	似乎	到	插入	之间	这	受害者	和

[ðə; ði] [gɪlt] .

the	guilt	.
这	有罪	.

一种仿佛非尘世的存在，似乎横亘在受害者和罪魁祸首之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] ['hɔːltɪd] .

It	was	,	however	,	but	for	a	moment	that	his	step	halted	.
它	曾是	,	然而	,	但	为了	一个	片刻	那	他的	步	停止	.

然而，他的脚步却只停顿了一瞬。

[hiː; hi] [ədˈvænst] : [hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv]

He	advanced	:	he	drew	aside	the	folds	of	the	curtain	heavy	with	tissue	of
他	先进的	:	他	画	旁边	这	折叠	的	这	窗帘	重的	和	组织	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

他上前一步，拉开了那层用金丝织成的厚重帷幔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [æn] [leɪ] [hʌʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	sleeping	face	of	Anne	lay	hushed	before	him	.
和	这	睡眠	脸	的	安妮	躺	静静地	前	他	.

安妮熟睡的脸庞静静地躺在他面前。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [bʌt; bət] [ɪˈnefəbli] [səˈriːn] ,

It	looked	pale	in	the	moonlight	,	but	ineffably	serene	,
它	看起来	苍白	在	这	月光	,	但	难以言喻地	安详	,

月光下，它显得苍白，却又无比宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ɪts] [lɪps] [siːmd] [stɪl] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [əˈweɪk] .

and	the	smile	on	its	lips	seemed	still	sweeter	than	that	which	it	wore	awake	.
和	这	微笑	在	它是	嘴唇	似乎	仍然	更甜	比	那	哪个	它	穿着	醒	.

它嘴角的笑容似乎比清醒时更加甜美。

[soʊ] [fɪkst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] ,

So	fixed	was	his	gaze	,
所以	固定的	曾是	他的	目光	,

他的目光如此专注，

[soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [fiːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðæt]

so	ardently	did	his	whole	heart	and	being	feed	through	his	eyes	upon	that
所以	热切地	做过	他的	所有的	心	和	存在	喂养	通过	他的	眼睛	之上	那

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] ,

exquisite	picture	of	innocence	and	youth	,
精美的	图片	的	无辜	和	青年	,

他全心全意地、用双眼贪婪地欣赏着那幅纯真青春的绝美画卷。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpər] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .

that	he	did	not	see	for	some	moments	that	the	sleeper	was	not	alone	.
那	他	做过	不是	看	为了	一些	时刻	那	这	轨枕	曾是	不是	独自的	.

他有好一会儿才发现，睡着的人并非独自一人。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Suddenly	an	exclamation	rose	to	his	lips	.
突然	一个	感叹	玫瑰	到	他的	嘴唇	.

他突然脱口而出一声惊叹。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['dʒeləs] ['ægəni] ; [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ; [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] ;

He	clenched	his	hand	in	jealous	agony	;	he	approached	;	he	bent	over	;
他	紧握	他的	手	在	嫉妒的	痛苦	;	他	接近	;	他	弯曲	超过	;

他嫉妒得紧紧攥着手；他走近；他弯下腰；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['regjələr] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [gɪlt] ['nevər] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðen]

he	heard	the	regular	breathing	which	the	dreams	of	guilt	never	know	;	and	then
他	听到	这	常规的	呼吸	哪个	这	梦境	的	有罪	绝不	知道	;	和	然后

,

,
,

他听到了规律的呼吸声，那是罪恶的梦魇永远无法体会的；然后，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [ɪm'breɪs] , — [ðə; ði] [sə'riːn] [jet] ['sʌmwʌt]

when **he** **saw** **that** **pure** **and** **interlaced** **embrace** **,** **—** **the** **serene** **yet** **somewhat**

什么时候 他 锯 那 纯的 和 交织 拥抱 , — 这 安详 然而 有些

['meləŋkɑːli] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

melancholy **face** **of** **Sibyll** **,**

忧郁 脸 的 - ,

当他看到那纯洁交缠的拥抱，——西比尔宁静却又略带忧郁的面容，

[wɪtʃ] [siːmd] ['hjuːləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['bendɪŋ] ['pɑːrʃəli] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]

which **seemed** **hueless** **as** **marble** **in** **the** **moonlight** **,** **bending** **partially** **over** **that** **of**

哪个 似乎 无色 作为 大理石 在 这 月光 , 弯曲 部分 超过 那 的

[æn] ,

Anne **,**

安妮 ,

在月光下，它像大理石一样黯淡无光，微微弯曲，遮住了安妮的部分脸庞。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] ['wɑːtʃfl] ;

as **if** **even** **in** **sleep** **watchful** **;**

作为 如果 甚至 在 睡觉 警惕 ;

仿佛即使在睡梦中也保持警惕；

[bəuθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrmz][soʊ] [lɪŋkt] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [laɪf] ,

both **charming** **forms** **so** **linked** **and** **woven** **that** **the** **two** **seemed** **as** **one** **life** **,**

两个都 迷人 表格 所以 链接 和 编织 那 这 二 似乎 作为 一 生活 ,

这两个迷人的形象联系如此紧密，交织在一起，仿佛融为一体。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɪn] [iːtʃ] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ebɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

the **very** **breath** **in** **each** **rising** **and** **ebbing** **with** **the** **other** **;**

这 非常 气息 在 每个 上升 和 退潮 和 这 其他 ;

彼此的呼吸都随着对方的呼吸而起伏；

[ðə; ði][dɑːrk] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] - ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːbərn] [goʊld][ʌv; əv] ['ænz] [lʌg'ʒʊriənt] [her] ,

the **dark** **ringlets** **of** **Sibyll** **mingling** **with** **the** **auburn** **gold** **of** **Anne's** **luxuriant** **hair** **,**

这 黑暗的 环状物 的 - 混杂 和 这 奥本 金子 的 安妮的 茂盛的 头发 ,

西比尔的深色卷发与安妮浓密秀发的红金色交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] , [tres] [wɪ'ðɪn] [tres] , ['fɔːlɪŋ] [ɪm'pɑːrʃəli] ['oʊvər]

and **the** **darkness** **and** **the** **gold** **,** **tress** **within** **tress** **,** **falling** **impartially** **over**

和 这 黑暗 和 这 金子 , 树 之内 树 , 坠落 秉公 超过

['iːðər] [nek] ,

either **neck** **,**

任何一个 脖子 ,

黑暗与金色交织，层层叠叠的发丝，不偏不倚地垂落在两个颈项上。

[ðæt] [gliːmd] [laɪk] ['aɪvəri] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['kɑːmən] [veɪl] , — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['tuːfoʊld]

that **gleamed** **like** **ivory** **beneath** **that** **common** **veil** **,** **—** **when** **he** **saw** **this** **twofold**

那 闪闪发光 喜欢 象牙 下面 那 常见的 面纱 , — 什么时候 他 锯 这 双重

['lʌvlinəs] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

loveliness **,** **the** **sentiment** **,**

可爱 , 这 情绪 ,

在那层普通的面纱下，闪耀着象牙般的光泽——当他看到这双重的美丽时，那种感觉，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn]['pjʊrəti] , [θrɪld] [laɪk] [aɪs]

the **conviction** **of** **that** **mysterious** **defence** **which** **exists** **in** **purity** **,** **thrilled** **like** **ice**

这 定罪 的 那 神秘 防御 哪个 存在 在 纯度 , 激动不已 喜欢 冰

[θruː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [veɪnz] .

through **his** **burning** **veins** **.**

通过 他的 燃烧 静脉 .

那份存在于纯粹之中的神秘防御信念，如同冰雪般在他燃烧的血管中激荡。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mæn] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʊkt]

In	all	his	might	of	monarch	and	of	man	,	he	felt	the	awe	of	that	unlooked
在	全部	他的	可能	的	君主	和	的	男人	,	他	毛毡	这	敬畏	的	那	未曾注意的

- [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

-	for	protection	,
-	为了	保护	,

即使他拥有君主和凡人的所有力量，他仍然感受到了那份意想不到的庇护所带来的敬畏之情。

— ['meɪdnˌhʊd] ['ʃeltɜ-ɪŋ] ['meɪdnˌhʊd] , ['ɪnəsns] ['gaːdiŋ] ['ɪnəsns] .

—	maidenhood	sheltering	maidenhood	,	innocence	guarding	innocence	.
—	少女时代	庇护所	少女时代	,	无辜	守护	无辜	.

——少女庇护少女，纯真守护纯真。

[ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ;

The	double	virtue	appalled	and	baffled	him	;
这	双倍的	美德	震惊	和	困惑	他	;

这种双重美德令他感到震惊和困惑；

[ænd; ənd] [ðæt] [slaɪt] [ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ðə; ðɪ] [nek] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz] [relm]

and	that	slight	arm	which	encircled	the	neck	he	would	have	perilled	his	realm
和	那	轻微	手臂	哪个	包围	这	脖子	他	会	有	危险	他的	领域

[tuː; tə] [klæsp] ,

to	clasp	,
到	搭扣	,

那只环绕在脖子上的纤细手臂，他为了抓住它，甚至不惜危及整个王国。

['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['bʌklər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɒrɪrz] [ðæt] ['evər]

shielded	his	victim	more	effectually	than	the	bucklers	of	all	the	warriors	that	ever
屏蔽	他的	受害者	更多的	有效地	比	这	盾牌	的	全部	这	战士	那	曾经

['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] ['wɔrik] .

gathered	round	the	banner	of	the	lofty	Warwick	.
聚集	圆形的	这	横幅	的	这	高远	沃里克	.

他保护受害者的效果，比聚集在高贵的沃里克旗帜下的所有战士的盾牌都要好。

[naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

Night	and	the	occasion	befriended	him	;	but	in	vain	.
夜晚	和	这	场合	结交朋友	他	;	但	在	徒劳	.

夜色和当时的氛围对他有利；但一切都是徒劳。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [æn] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

While	Sibyll	was	there	,	Anne	was	saved	.
尽管	-	曾是	那里	,	安妮	曾是	已保存	.

西比尔在场时，安妮得救了。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	ground	his	teeth	,	and	muttered	to	himself	.
他	地面	他的	牙齿	,	和	低声说道	到	他自己	.

他咬紧牙关，喃喃自语。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æn] [tɜːrnd] ['restləsli] .

At	that	moment	Anne	turned	restlessly	.
在	那	片刻	安妮	转向	躁动不安	.

这时，安妮不安地转过身来。

[ðɪs] ['muːvmənt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [sliːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

This	movement	disturbed	the	light	sleep	of	her	companion	.
这	移动	不安	这	光	睡觉	的	她	伴侣	.

她的这个动作吵醒了同伴的浅眠。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæf] [ɪn'ɔːdəbli] ,

She	spoke	half	inaudibly	,
她	辐	一半	听不见	,

她说话的声音几乎听不见，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [kɪŋ] .

but	the	sound	was	as	the	hoot	of	shame	in	the	ear	of	the	guilty	king	.
但	这	声音	曾是	作为	这	叱	的	耻辱	在	这	耳朵	的	这	有罪的	国王	.

但这声音却如同罪孽深重的国王耳中羞愧的哀嚎。

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	let	fall	the	curtain	,	and	was	gone	.
他	让	落下	这	窗帘	,	和	曾是	已消失	.

他放下窗帘，消失了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [huː] [lɪvd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [duːm]

And	if	one	who	lived	afterwards	to	hear	and	to	credit	the	murderous	doom
和	如果	一	WHO	居住地	然后	到	听到	和	到	信用	这	杀人犯	厄运

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果有人活了下来，听到并相信了那场惨绝人寰的厄运，

[ən'les] ['hɪstri; 'hɪstəri][laɪz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [meɪl] [laɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [kɪŋ]

unless	history	lies	,	closed	the	male	line	of	Edward	,	had	beheld	the	king
除非	历史	谎言	,	关闭	这	男性	线	的	爱德华	,	有	观看	这	国王

['stiːlɪŋ] , ['felən] - [laɪk] ,

stealing	,	felon	-	like	,
偷窃	,	重罪犯	-	喜欢	,

除非历史有误，否则爱德华的男性血脉就此断绝，人们曾目睹国王像罪犯一样偷窃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , — [hɪz; ɪz][step] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['gæləri] [flɔːrz] ,

from	the	chamber	,	—	his	step	reeling	to	and	fro	the	gallery	floors	,
从	这	房间	,	—	他的	步	卷轴	到	和	弗	这	画廊	楼层	,

从房间里出来，——他的脚步踉跄地在画廊的地板上来回踉跄，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['stɔːrmi] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

his	face	distorted	by	stormy	passion	,	his	lips	white	and	murmuring	,
他的	脸	扭曲	经过	暴风雨	热情	,	他的	嘴唇	白色的	和	淙淙	,

他面容因狂风暴雨般的激情而扭曲，嘴唇苍白，低声呢喃。

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [dɪmd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ,

his	beauty	and	his	glory	dimmed	and	humbled	,
他的	美丽	和	他的	荣耀	调暗	和	谦卑	,

他的俊美和荣耀黯然失色，黯然失色。

— [ðə; ði] ['spektɛɪtər] [maɪt] [hæv; həv][hæf] [bi'liːvd] [ðæt] [waɪl] ['edwərd] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['hɑːrmləs]

—	the	spectator	might	have	half	believed	that	while	Edward	gazed	upon	those	harmless
—	这	旁观者	可能	有	一半	相信	那	尽管	爱德华	凝视	之上	那些	无害

['sliːpɜ-z] ,

sleepers	,
卧铺	,

旁观者或许会半信半疑地认为，当爱德华凝视着那些无害的熟睡者时，

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd] ['strɪkən] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɪlt]

A	VISION	OF	THE	TRAGEDY	TO	COME	had	stricken	down	his	thought	of	guilt
一个	想象	的	这	悲剧	到	来	有	受打击的	向下	他的	想法	的	有罪

,

,
,

即将到来的悲剧景象彻底打消了他的愧疚之情。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] [pjʊr] ,

and	filled	up	its	place	with	horror	,	—	a	vision	of	a	sleep	as	pure	,
和	已填	向上	它是	地方	和	恐怖	,	—	一个	想象	的	一个	睡觉	作为	纯的	,

并被恐怖填满——一种纯粹睡眠的景象，

[ʌv; əv] [tuː] [fɔːrmz] [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [æz; əz][fɑːnd] ,
of two forms wrapped in an embrace as fond ,
的 二 表格 包装 在 一个 拥抱 作为 喜爱 ,

两个形态紧紧相拥，充满爱意，

[ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [skers] ['faʊlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
of intruders meditating a crime scarce fouler than his own ;
的 入侵者 冥想 一个 犯罪 稀少 犯规者 比 他的 自己的 ;

入侵者密谋犯下比他自己所犯的罪行还要卑劣的罪行；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][grɪm] [kɔːr'pɔːriəl] [ʃeɪps] ,
and the sins of the father starting into grim corporeal shapes ,
和 这 罪孽 的 这 父亲 开始 进入 严峻 肉体 形状 ,

父亲的罪孽开始化作可怕的实体形态，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['deθsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] !
to become the deathsmen of the sons !
到 变得 这 死神 的 这 儿子们 !

成为儿子们的死神！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[nuː] ['deindʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] ['ælaɪz] [ɪt'self]
NEW DANGERS TO THE HOUSE OF YORK — AND THE KING'S HEART ALLIES ITSELF
新的 危险 到 这 房子 的 约克 — 和 这 国王的 心 盟国 本身
[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [θroʊn] .
WITH REBELLION AGAINST THE KING'S THRONE .
和 叛乱 反对 这 国王的 王座 .

约克王朝面临新的危险——国王的心与反抗王位的叛乱结盟。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]
Oh , beautiful is the love of youth to youth , and touching the tenderness of
哦 , 美丽的 是 这 爱 的 青年 到 青年 , 和 接触 这 压痛 的
['wʊmənhʊd] [tuː; tə] ['wʊmən] ;
womanhood to woman ;
女性 到 女士 ;

啊，青春对青春的爱是多么美好，女人对女人的温柔是多么感人；

[ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] [sliːp] ,
and fair in the eyes of the happy sun is the waking of holy sleep ,
和 公平的 在 这 眼睛 的 这 快乐的 太阳 是 这 醒来 的 圣 睡觉 ,

在快乐的太阳眼中，最美好的莫过于神圣睡眠的苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kɪs] [ə'pɑːn]['vɜːrdʒɪn][lɪps] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] " [gʊd] -
and the virgin kiss upon virgin lips smiling and murmuring the sweet " Good -
和 这 处女 吻 之上 处女 嘴唇 微笑 和 淙淙 这 甜的 " 好的 -
['mɔːroʊ] !
morrow !
明天 !

处女之吻落在处女之唇上，微笑着低语着甜蜜的"早安！"

" [æn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [weɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['wɪntər] [mɔːrn] ,
" Anne was the first to wake ; and as the bright winter morn ,
" 安妮 曾是 这 第一的 到 唤醒 ; 和 作为 这 明亮的 冬天 早晨 ,

安妮是第一个醒来的；当冬日的清晨阳光明媚时，

[roʊ'bʌst][wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] ['sʌnbiːmz] [ʃoʊn] ['tʃɪrəli] [ə'pɑːn] - [feɪs] ,
robust with frosty sunbeams shone cheerily upon Sibyll's face ,
强壮的 和 霜冻 阳光 闪耀 兴高采烈地 之上 - 脸 ,

阳光透过冰冷的阳光，明媚地洒在西比尔的脸上，显得格外灿烂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

she	was	struck	with	a	beauty	she	had	not	sufficiently	observed	the	day	before
她	曾是	击	和	一个	美丽	她	有	不是	足够	观察到	这	天	前

;

;

;

她被前一天没有充分注意到的美景所震撼；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] ['vænɪʃ] ,

for	in	the	sleep	of	the	young	the	traces	of	thought	and	care	vanish	,
为了	在	这	睡觉	的	这	年轻的	这	痕迹	的	想法	和	关心	消失	,

因为在孩童的睡梦中，思想和忧虑的痕迹都会消失。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] ['lʌld] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdiːz] [rest] , [ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [rɪ'læks]['ɪntuː] ['flekˌsɪl] [iːz] ,

the	aching	heart	is	lulled	in	the	body's	rest	,	the	hard	lines	relax	into	flexile	ease	,
这	疼痛	心	是	昏昏欲睡	在	这	身体的	休息	,	这	难的	线条	放松	进入	灵活的	舒适	,

身体的休息抚慰了疼痛的心灵，僵硬的线条放松下来，变得柔韧舒适。

[ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] , ['wɔːrmər] [bluːm] [stiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	softer	,	warmer	bloom	steals	over	the	cheek	,	and	,	relieved	from	the
一个	更柔和	,	更温暖	盛开	偷窃	超过	这	脸颊	,	和	,	松了口气	从	这

[stɪf] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [dres] ,

stiff	restraints	of	dress	,
僵硬的	约束	的	裙子	,

一抹柔和温暖的色彩悄然爬上脸颊，摆脱了衣着的束缚，

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [lɪmz] [rɪ'poʊz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [greɪs] !

the	rounded	limbs	repose	in	a	more	alluring	grace	!
这	圆润	四肢	休息	在	一个	更多的	诱人	优雅	!

圆润的四肢呈现出更加迷人的优雅姿态！

[juːθ] [siːmz] ['jʌŋgər] [ɪn][ɪts] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] [mɔːr]

Youth	seems	younger	in	its	slumber	,	and	beauty	more	beautiful	,	and	purity	more
青年	似乎	年轻	在	它是	睡眠	,	和	美丽	更多的	美丽的	,	和	纯度	更多的

[pjʊr] .

pure	.
纯的	.

青春在沉睡中显得更年轻，美貌更显美丽，纯洁更显纯净。

[lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlæʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] ,

Long	and	dark	,	the	fringe	of	the	eyelash	rested	upon	the	white	lids	,
长的	和	黑暗的	,	这	边缘	的	这	睫毛	休息	之上	这	白色的	盖子	,

长长的、乌黑的睫毛垂在白皙的眼睑上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [paʊtid] [lɪps] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['sɪstər] [kɪs] [ðæt] ['weikənd]

and	the	freshness	of	the	parting	pouted	lips	invited	the	sister	kiss	that	wakened
和	这	新鲜	的	这	离别	撅嘴	嘴唇	受邀	这	姐姐	吻	那	醒来

[ʌp][ðə; ði] ['sliːpər] .

up	the	sleeper	.
向上	这	轨枕	.

而那微微张开的嘴唇散发出的清新气息，引来了姐妹间的亲吻，唤醒了沉睡者。

“ [ɑː] , ['leɪdi] , ” [sed] - , ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] , “ [juː; jʊ]

“	Ah	,	lady	,	”	said	Sibyll	,	parting	her	tresses	from	her	dark	blue	eyes	,	“	you
“	啊	,	女士	,	”	说	-	,	离别	她	头发	从	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	“	你

[ɑːr; ər] [hɪr] ,

are	here	,
是	这里	,

“啊，女士，”西比尔说着，拨开垂在深蓝色眼睛前的秀发，“您来了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ！ — ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ！

you	are	safe	!	—	blessed	be	the	saints	and	our	Lady	!
你	是	安全的	！	—	蒙福	是	这	圣徒	和	我们的	女士	！

你安全了！——愿诸圣和圣母玛利亚保佑！

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] . ”

for	I	had	a	dream	in	the	night	that	startled	and	appalled	me	.	”
为了	我	有	一个	梦	在	这	夜晚	那	惊慌	和	震惊	我	.	”

因为我夜里做了一个梦，那个梦让我感到惊恐万分。

“ [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [blaɪð] [ænd; ənd]['goʊldən] , ” [sed] [æn] .

“	And	my	dreams	were	all	blithe	and	golden	,	”	said	Anne	.
“	和	我的	梦境	是	全部	快乐的	和	金的	,	”	说	安妮	.

“我的梦境都是美好而灿烂的，”安妮说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ? ”

“	What	was	thine	?	”
“	什么	曾是	你的	?	”

“你的呢？”

“ [mɪ'θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

“	Methought	you	were	asleep	and	in	this	chamber	,	and	I	not	by	your	side	,
“	我的想法	你	是	睡着了	和	在	这	房间	,	和	我	不是	经过	你的	边	,

“我以为你睡着了，就在这个房间里，而我不在你身边。”

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['sɜːrpənt] [glaidid]

but	watching	you	at	a	little	distance	;	and	lo	!	a	horrible	serpent	glided
但	观看	你	在	一个	小的	距离	;	和	洛	！	一个	可怕	蛇	滑翔

[frʌm; frəm][jɑːn] ['riːses] ,

from	yon	recess	,
从	远	凹陷处	,

但它却在不远处注视着你；突然！一条可怕的蛇从那幽暗的角落滑了出来，

[ænd; ənd] , ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪts] [hɪs] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	,	crawling	to	your	pillow	,	I	heard	its	hiss	,	and	strove	to	come	to
和	,	爬行	到	你的	枕头	,	我	听到	它是	嘶	,	和	努力	到	来	到

[jʊr; jər][eɪd] ,

your	aid	,
你的	援助	,

我爬到你的枕头边，听到它嘶嘶作响，便努力想去帮助你。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ə; eɪ] [spel] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [maɪ] [lɪmz] .

but	in	vain	;	a	spell	seemed	to	chain	my	limbs	.
但	在	徒劳	;	一个	拼写	似乎	到	链	我的	四肢	.

但一切都是徒劳；仿佛有种魔咒束缚了我的四肢。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] , [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , [aɪ] [woʊk] ; [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

At	last	I	found	voice	,	I	cried	aloud	,	I	woke	;	and	mock	me	not	,
在	最后的	我	成立	嗓音	,	我	哭	大声	,	我	觉醒	;	和	嘲笑	我	不是	,

我终于能说话了，我放声大哭，我醒了过来；请不要嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['slaɪdɪŋ]

but	I	surely	heard	a	parting	footstep	,	and	the	low	grating	of	some	sliding
但	我	一定	听到	一个	离别	脚步	,	和	这	低的	格栅	的	一些	滑动

[dɔːr] . ”

door	.	”
门	.	”

但我确实听到了离别的脚步声，还有滑动门的低沉摩擦声。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːmz] ['ɪnfluəns] , [ɪn'dʊrɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːm] .

“	It	was	the	dream's	influence	,	enduring	beyond	the	dream	.
“	它	曾是	这	梦想的	影响	,	持久	超过	这	梦	.

“这是梦想的影响，它超越了梦想本身而持续存在。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt][ˌaɪ 'tiːt][soʊ] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][læst] [naɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [driːmd] [ʌv; əv]

I	have	often	felt	it	so	,	—	nay	,	even	last	night	;	for	I	,	too	,	dreamed	of
我	有	经常	毛毡	它	所以	,	—	不	,	甚至	最后的	夜晚	;	为了	我	,	也	,	梦见	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我常常有这种感觉，——不，甚至昨晚也是如此；因为我也梦见了另一个人，

[driːmd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] ,

dreamed	that	I	stood	by	the	altar	with	one	far	away	,
梦见	那	我	站立	经过	这	坛	和	一	远的	离开	,

梦见我站在祭坛旁，和一个远方的人在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] — [fɔːr; fər][aɪ] [woʊk] ['ɔːlsoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv]

and	when	I	woke	—	for	I	woke	also	—	it	was	long	before	I	could	believe
和	什么时候	我	觉醒	—	为了	我	觉醒	还	—	它	曾是	长的	前	我	可以	相信

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [hænd][aɪ] [held] ,

it	was	thy	hand	I	held	,
它	曾是	你的	手	我	握住	,

当我醒来时——因为我也醒了——过了很久我才相信我握着的是你的手。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːrm] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

and	thine	arm	that	embraced	me	.
和	你的	手臂	那	拥抱	我	.

还有你拥抱我的手臂。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [roʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] ['skersli] ['endɪd] ,

"	The	young	friends	rose	,	and	their	toilet	was	scarcely	ended	,
"	这	年轻的	朋友们	玫瑰	,	和	他们的	洗手间	曾是	几乎	结束	,

“年轻的朋友们起身，他们的盥洗还没结束呢。”

[wen] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['retənuː] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]

when	again	appeared	in	the	chamber	all	the	stateliness	of	retinue	allotted	to	the
什么时候	再次	出现	在	这	房间	全部	这	庄严	的	随从	分配	到	这

['leɪdi] [æn] .

Lady	Anne	.
女士	安妮	.

当安妮夫人再次出现在房间里时，她那群仪态万方的随从也随之出现。

- [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Sibyll	turned	to	depart	.
-	转向	到	离开	.

西比尔转身离开。

“ [ænd; ənd] ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [æn] .

“	And	whither	go	you	?	”	asked	Anne	.
“	和	往哪里去	去	你	?	”	问	安妮	.

“你要去哪里？”安妮问道。

“ [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst][tæsk][ɑːn]['raɪzɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	To	visit	my	father	;	it	is	my	first	task	on	rising	,	”	returned	Sibyll	,	in	a	whisper	.
“	到	访问	我的	父亲	;	它	是	我的	第一的	任务	在	上升	,	”	返回	-	,	在	一个	耳语	.

“去看望我的父亲；这是我起床后的第一件事，”西比尔低声回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] .

“	You	must	let	me	visit	him	,	too	,	at	a	later	hour	.
“	你	必须	让	我	访问	他	,	也	,	在	一个	之后	小时	.

“你也必须允许我晚些时候去探望他。”

[faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , - .

Find	me	here	an	hour	before	noon	,	Sibyll	.
寻找	我	这里	一个	小时	前	中午	,	-	.

西比尔，请在中午前一小时到这里找我。

" [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] [æn] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['kʌmpəni] .

"	The	early	morning	was	passed	by	Anne	in	the	queen's	company	.
"	这	早期的	早晨	曾是	通过了	经过	安妮	在	这	女王的	公司	.

“清晨，安妮陪伴在女王身边。”

[ðə; ði] [rɪ'fekʃən] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] , [ðə; ði] - , [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['aʊərz] .

The	refection	,	the	embroidery	frame	,	the	closheys	,	filled	up	the	hours	.
这	反思	,	这	刺绣	框架	,	这	-	,	已填	向上	这	小时	.

镜子、绣架、衣帽，填满了时光。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɔ:rd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

The	Duchess	of	Clarence	had	left	the	palace	with	her	lord	to	visit	the
这	公爵夫人	的	克拉伦斯	有	左边	这	宫殿	和	她	主	到	访问	这

['kɪŋz] ['mʌðər] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ;

king's	mother	at	Baynard's	Castle	;
国王的	母亲	在	-	城堡	;

克拉伦斯公爵夫人和她的丈夫一起离开宫殿，前往贝纳德城堡探望国王的母亲；

[ænd; ənd] ['ænz] ['tɪmɪd] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd]

and	Anne's	timid	spirits	were	saddened	by	the	strangeness	of	the	faces	round
和	安妮的	胆小	烈酒	是	悲伤	经过	这	奇怪	的	这	面孔	圆形的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

周围陌生的面孔让安妮胆怯的心情更加难过。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] [hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns] .

and	Elizabeth's	habitual	silence	.
和	伊丽莎白的	习惯性的	沉默	.

以及伊丽莎白一贯的沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] [kwi:n] [ðæt] ['evər] [feɪld] [tu:; tə]

There	was	something	in	the	weak	and	ill	-	fated	queen	that	ever	failed	to
那里	曾是	某物	在	这	虚弱的	和	患病的	-	命中注定	女王	那	曾经	失败的	到

[kən'sɪlieɪt] [frendz] .

conciliate	friends	.
和解	朋友们	.

这位软弱无能、命运多舛的女王身上似乎有一种特质，让她始终无法与朋友们和解。

[ðoʊ] [pər'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rm][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pɑ:rti] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

Though	perpetually	striving	to	form	and	create	a	party	,	she	never	succeeded
尽管	永恒地	努力	到	形式	和	创造	一个	派对	,	她	绝不	成功了

[ɪn] ['geɪnɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɔ:r] [rɪ'spekt] .

in	gaining	confidence	or	respect	.
在	获得	信心	或者	尊重	.

尽管她一直努力组建和创建政党，但她始终未能赢得信任或尊重。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [reɪzd] [soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz]['evər] [left][soʊ] ['frendləs] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wen] ,

And	no	one	raised	so	high	was	ever	left	so	friendless	as	Elizabeth	,	when	,
和	不	一	提高	所以	高的	曾是	曾经	左边	所以	没有朋友	作为	伊丽莎白	,	什么时候	,

而所有出身如此显赫的人，都没有像伊丽莎白那样孤苦伶仃。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɔ:f(ə)l] ['wɪdoʊhʊd] , [hɜ:r; hər] ['daʊri] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

in	her	awful	widowhood	,	her	dowry	home	became	the	sanctuary	.
在	她	可怕	丧偶	,	她	嫁妆	家	成为	这	避难所	.

在她悲惨的寡居生活中，她的嫁妆房成了她的避难所。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['rɔɪəl] [sʌn] ,

All	her	power	was	but	the	shadow	of	her	husband's	royal	sun	,
全部	她	力量	曾是	但	这	阴影	的	她	丈夫的	皇家	太阳	,

她所有的权力都不过是她丈夫耀眼光芒的影子。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wen] [ðə; ði][ɔ:rb][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][set] ; [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l] [gɪfts] [ʌv; əv]

and	vanished	when	the	orb	prematurely	set	;	yet	she	had	all	gifts	of
和	消失了	什么时候	这	球体	过早	放	;	然而	她	有	全部	礼物	的

['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,

person	in	her	favour	,
人	在	她	偏爱	,

当星体提前落下时，她便消失了；然而，她拥有所有人格上的天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sli:k] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [fɔ:rmd] [tu:; tə]

and	a	sleek	smoothness	of	manner	that	seemed	to	the	superficial	formed	to
和	一个	光滑	平滑度	的	方式	那	似乎	到	这	浅	形成	到

[wɪn] ;

win	;
赢	;

以及一种圆滑流畅的举止，在肤浅的人看来，这似乎是一种制胜法宝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [koʊld][ænd; ənd] ['stelθi] .

but	the	voice	was	artificial	,	and	the	eye	cold	and	stealthy	.
但	这	嗓音	曾是	人造的	,	和	这	眼睛	寒冷的	和	隐秘的	.

但那声音听起来很假，眼神冰冷而阴险。

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['fɔ:rm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][self] , [ə; eɪ]

About	her	formal	precision	there	was	an	eternal	consciousness	of	self	,	a
关于	她	正式的	精确	那里	曾是	一个	永恒	意识	的	自己	,	一个

['bri:ðɪŋ] ['i:gətɪzəm] .

breathing	egotism	.
呼吸	自负	.

她形式上的严谨中透着一种永恒的自我意识，一种鲜活的自我主义。

[hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋ] , — ['sɪnɪk(ə)l] , [nɑ:t] ['mə:θful] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

Her	laugh	was	displeasing	,	—	cynical	,	not	mirthful	;	she	had	none	of	that
她	笑	曾是	令人不快	,	—	愤世嫉俗	,	不是	欢乐的	;	她	有	没有任何	的	那

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] ,

forgetfulness	of	self	,
健忘	的	自己	,

她的笑声令人不悦——带着嘲讽而非欢乐；她丝毫没有那种忘我的神态。

[ðæt] [wɔ:rmθ] [wen] [geɪ] , [ðæt] ['ɜ:rnɪstnəs] [wen] [sæd] , [wɪtʃ] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] .

that	warmth	when	gay	,	that	earnestness	when	sad	,	which	create	sympathy	.
那	温暖	什么时候	同性恋	,	那	认真	什么时候	伤心	,	哪个	创造	同情	.

欢快时的热情，悲伤时的真挚，都令人同情。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvlinəs] , [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rm] ;

Her	beauty	was	without	loveliness	,	her	character	without	charm	;
她	美丽	曾是	没有	可爱	,	她	特点	没有	魅力	;

她的美貌缺乏魅力，她的性格缺乏吸引力；

['evri] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:rm] [maɪt] [ə'lʊr] [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [stɑ:pt] [ðə; ði]

every	proportion	in	her	form	might	allure	the	sensualist	;	but	there	stopped	the
每一个	部分	在	她	形式	可能	引诱	这	感官主义者	;	但	那里	停止	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

她身材的每一处比例都可能吸引感官主义者；但魅力也仅止于此。

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['trɪviəl] , [ðoʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] ;

The	mind	was	trivial	,	though	cunning	and	dissimulating	;
这	头脑	曾是	琐碎的	,	尽管	狡猾	和	掩饰	;

心思浅薄，却狡猾奸诈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['i:vənnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] [si:md] [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɑ:kwɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	very	evenness	of	her	temper	seemed	but	the	clockwork	of	a
和	这	非常	均匀度	的	她	脾气	似乎	但	这	发条装置	的	一个

[hɑ:rt] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['mu:vmənts] .

heart	insensible	to	its	own	movements	.
心	麻木不仁	到	它是	自己的	移动	.

她性情的平静稳定，就像一颗对自身变化毫无感觉的心脏，如同精密运转的钟表一般。

[veɪn] [ɪn] [prɑ:'sperəti] , [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æbdʒekt][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ?

Vain	in	prosperity	,	what	wonder	that	she	was	so	abject	in	misfortune	?
徒劳	在	繁荣	,	什么	想知道	那	她	曾是	所以	卑贱	在	不幸	?

顺境时如此虚荣，逆境时如此卑微也就不足为奇了。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['i:v(ə)n] [waɪl] , [ɪn]['leɪtər][ænd; ənd] ['glu:mi:ɚ] ['jɪrz] , [['græftən] ,

What	wonder	that	even	while	,	in	later	and	gloomier	years	,	[	Grafton	,
什么	想知道	那	甚至	尽管	,	在	之后	和	更阴郁	年	,	[	格拉夫顿	,

令人惊讶的是，即使在后来的、更加阴郁的岁月里，[格拉夫顿，

-] [ə'kju:zɪŋ] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

806	]	accusing	Richard	III	.	of	the	murder	of	her	royal	sons	,	and	knowing
-	]	指控	理查德	三、	.	的	这	谋杀	的	她	皇家	儿子们	,	和	会心

[hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] ,

him	,	at	least	,
他	,	在	至少	,

806] 指控理查三世谋杀了她的王子们，而且至少她认识他。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ʌv; əv]

the	executioner	of	her	brother	and	her	child	by	the	bridegroom	of
这	刽子手	的	她	兄弟	和	她	孩子	经过	这	新郎	的

[hɜ:r; hər] [ju:θ] , [['æntəni] [lɔ:rd] ['rɪvəz] ,

her	youth	,	[	Anthony	Lord	Rivers	,
她	青年	,	[	安东尼	主	河流	,

杀害她兄弟和她与年轻时的新郎所生孩子的刽子手，[安东尼·里弗斯勋爵]

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ritʃəd] [greɪ] .

and	Lord	Richard	Gray	.
和	主	理查德	灰色的	.

以及理查德·格雷勋爵。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][frɪ'vɑ:ləti][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [maɪnd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

Not	the	least	instance	of	the	frivolity	of	Elizabeth's	mind	is	to	be	found	in
不是	这	至少	实例	的	这	轻浮	的	伊丽莎白的	头脑	是	到	是	成立	在

[hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] ,

her	willingness	,
她	意愿	,

伊丽莎白思想轻浮的种种表现，最明显的例子莫过于她的任性。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['wɪdoʊhʊd] ,

after	all	the	woes	of	her	second	widowhood	,
后	全部	这	烦恼	的	她	第二	丧偶	,

经历了第二次寡居的种种苦难之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd]

and	when	she	was	not	very	far	short	of	sixty	years	old	,	to	take	a	third
和	什么时候	她	曾是	不是	非常	远的	短的	的	六十	年	老的	,	到	拿	一个	第三

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

当她快到六十岁时，她嫁给了第三任丈夫。

[dʒeɪmz][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [priˈventid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

James	III	.	,	of	Scotland	,	—	a	marriage	prevented	only	by	the	death	of	the
詹姆斯	三、	.	,	的	苏格兰	,	—	一个	婚姻	阻止	仅有的	经过	这	死亡	的	这

[skɑːtʃ] [kɪŋ] .]

Scotch	king	.	]
苏格兰威士忌	国王	.	]

苏格兰国王詹姆斯三世——这桩婚事若非苏格兰国王驾崩，则未能成行。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsentid] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] , [ðoʊ] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə]

she	consented	to	send	her	daughters	to	his	custody	,	though	subjected	to
她	同意	到	发送	她	女儿们	到	他的	保管	,	尽管	受	到

[ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ˌɪləˈdʒɪtəməsi] ,

the	stain	of	illegitimacy	,
这	弄脏	的	非婚生子女	,

她同意将女儿们交给他抚养，尽管这会让她背负私生子的污名。

[ænd; ənd][hɜːrˈself]['oʊnli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrlət] ?

and	herself	only	recognized	as	the	harlot	?
和	她自己	仅有的	认可	作为	这	妓女	?

而她自己却只被人视为妓女?

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [bɪ'taɪmz] [ə'loʊn] ,

The	king	,	meanwhile	,	had	ridden	out	betimes	alone	,
这	国王	,	同时	,	有	骑	出去	早点	独自的	,

与此同时，国王早已独自骑马外出了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] [priˈzjʊmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

and	no	other	of	the	male	sex	presumed	in	his	absence	to	invade	the	female
和	不	其他	的	这	男性	性别	假定	在	他的	缺席	到	入侵	这	女性

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

在他不在的时候，没有其他男性胆敢闯入女性的圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ]['gɝːlz] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [æn] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][læst][tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	with	all	a	girl's	fresh	delight	that	Anne	escaped	at	last	to	her
它	曾是	和	全部	一个	女孩们	新鲜的	喜	那	安妮	逃脱	在	最后的	到	她

[oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

own	chamber	,
自己的	房间	,

安妮终于逃回了自己的房间，心中充满了少女般的喜悦。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] - ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['gluːmi]

where	she	found	Sibyll	;	and	,	with	her	guidance	,	she	threaded	the	gloomy
在哪里	她	成立	-	;	和	,	和	她	指导	,	她	螺纹	这	阴沉

[meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

mazes	of	the	Tower	.
迷宫	的	这	塔	.

在那里她找到了西比尔；在西比尔的指引下，她穿过了塔内阴森恐怖的迷宫。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

“	Let	me	see	,	”	she	whispered	,	“	before	we	visit	your	father	,
“	让	我	看	,	”	她	低声说道	,	“	前	我们	访问	你的	父亲	,

“让我看看，”她低声说，“在我们去看望你父亲之前。”

[let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['henri] [ɪz] [kən'faɪnd] .

let	me	see	the	turret	in	which	the	unhappy	Henry	is	confined	.
让	我	看	这	炮塔	在	哪个	这	不开心	亨利	是	受限	.

让我看看囚禁不幸的亨利的塔楼。

”	[ænd; ənd]	-	[led]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['taʊər]	,	[naʊ]	[kɔːld]	“	[ðə; ði]	['blʌdi]	,
”	**And**	**Sibyll**	**led**	**her**	**through**	**the**	**arch**	**of**	**that**	**tower**	**,**	**now**	**called**	**“**	**The**	**Bloody**	**,**
”	和	-	引领	她	通过	这	拱	的	那	塔	,	现在	称为	“	这	血腥	,

“然后西比尔领着她穿过那座塔的拱门，那座塔现在被称为“血腥之塔”。

”	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['keɪsmənt]	[diːp]	[sʌŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪti]	[wɔːl]	,
”	**and**	**showed**	**her**	**the**	**narrow**	**casement**	**deep**	**sunk**	**in**	**the**	**mighty**	**wall**	**,**
”	和	显示	她	这	狭窄的	窗扇	深的	沉没	在	这	强大的	墙	,

“然后带她看了看嵌在厚重墙壁上的狭窄窗框。”

[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ðə; ði]	['stɑːrlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪdʒ]	,	[bæskɪŋ]	[ɪts]	[pluːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntri]	[sʌn]	.
without	**which**	**hung**	**the**	**starling**	**in**	**the**	**cage**	**,**	**basking**	**its**	**plumes**	**in**	**the**	**wintry**	**sun**	**.**
没有	哪个	悬挂	这	椋鸟	在	这	笼	,	晒太阳	它是	羽流	在	这	冬季	太阳	.

没有它，椋鸟就被吊在笼子里，在冬日的阳光下晒着羽毛。

[æn]	[geɪzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[diːp]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	['tendər]	['revərəns]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['perənt]	[ʌv; əv]
Anne	**gazed**	**with**	**that**	**deep**	**interest**	**and**	**tender**	**reverence**	**which**	**the**	**parent**	**of**
安妮	凝视	和	那	深的	兴趣	和	投标	尊敬	哪个	这	父母	的

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	['nætʃ(ə)rəli]	[ik'saits]	[ɪn][ə; eɪ]	['wʊmən]	;
the man	**she**	**loves**	**naturally**	**excites**	**in a**	**woman**	**;**
这 男人	她	爱	自然	兴奋	在 一个	女士	;

安妮凝视着他，眼中充满了浓浓的兴趣和温柔的敬意，这种情感是女人面对自己所爱之人的父母时自然而然产生的；

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðʌs]	['stændɪŋ]	['sɑːroʊfl]	[ænd; ənd]['saɪlənt]	,	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	[wʌz; wəz]	[ʌn'bɑːd]	,
and	**while**	**thus**	**standing**	**sorrowful**	**and**	**silent**	**,**	**the**	**casement**	**was**	**unbarred**	**,**
和	尽管	因此	常设	悲伤	和	沉默的	,	这	窗扇	曾是	畅通无阻	,

于是，她悲伤地站在那里，默不作声，这时，窗户的门闩被打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði][maɪld]	[feɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]	['kæptɪv]	;	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]
and	**she**	**saw**	**the**	**mild**	**face**	**of**	**the**	**human**	**captive**	**;**	**he**	**seemed**	**to**	**talk**	**to**
和	她	锯	这	温和的	脸	的	这	人类	俘虏	;	他	似乎	到	讲话	到

[ðə; ði][bɜːrd]	,
the bird	**,**
这 鸟	,

她看到了被俘虏的人类温和的面容；他似乎在和鸟儿说话。

[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ʃrɪl]	[toʊnz]	[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	['klæpɪŋ]	[wɪŋz]	,	['ænsər]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	.
which	**,**	**in**	**shrill**	**tones**	**and**	**with**	**clapping**	**wings**	**,**	**answered**	**his**	**address**	**.**
哪个	,	在	尖锐	音调	和	和	鼓掌	翅膀	,	回答	他的	地址	.

它用尖锐的嗓音和拍打翅膀的方式回应了他的讲话。

[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ][hɔːrn]	['saʊndɪd]	[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[ɔːf]	;	[ə; eɪ]	['klæŋgər]	[ʌv; əv][ɑːrmz]	,
At	**that**	**time**	**a**	**horn**	**sounded**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**off**	**;**	**a**	**clangour**	**of**	**arms**	**,**
在	那	时间	一个	喇叭	听起来	在	一个	小的	距离	离开	;	一个	铿锵	的	武器	,

这时，不远处传来号角声；接着是武器碰撞的铿锵声。

[æz; əz][ðə; ði]	['sentriz]	[sə'luːtid]	,	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	;	[ðə; ði]	[ˌdemwɑː'zel]	[ri'triːtid]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	,
as	**the**	**sentries**	**saluted**	**,**	**was**	**heard**	**;**	**the**	**demoiselles**	**retreated**	**through**	**the**	**arch**	**,**
作为	这	哨兵	敬礼	,	曾是	听到	;	这	少女们	撤退	通过	这	拱	,

哨兵敬礼时，人们听到了声音；少女们从拱门后退去。

[ænd; ənd]	['maʊntɪd]	[ðə; ði]	[ster]	[kən'dʌktɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	['veri]	[ruːm]	,	[ðen]	[ˌʌn'ɑːkjupaɪd]	,
and	**mounted**	**the**	**stair**	**conducting**	**to**	**the**	**very**	**room**	**,**	**then**	**unoccupied**	**,**
和	安装	这	楼梯	进行	到	这	非常	房间	,	然后	空置	,

然后走上通往那间当时空着的房间的楼梯。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	['rekərdz]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θɜːrd]	['rɪtʃɝdz]	['nefjuːz]	;
in	**which**	**tradition**	**records**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**Third**	**Richard's**	**nephews**	**;**
在	哪个	传统	记录	这	谋杀	的	这	第三	理查德的	侄子们	;

其中记载了第三任理查的侄子们被谋杀的事件；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [geɪnd] [ðɪs] [rɪ'tri:t] , [er] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['blʌdi] [geɪt] , [ænd; ənd]

and	scarcely	had	they	gained	this	retreat	,	ere	towards	the	Bloody	Gate	,	and
和	几乎	有	他们	获得	这	撤退	,	埃雷	向	这	血腥	门	,	和

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪzn] ['taʊər] ,

before	the	prison	tower	,
前	这	监狱	塔	,

他们刚获得这片退路，还没来得及向血门方向撤退，还没到监狱塔楼前，

[roʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [θroʊn] .

rode	the	king	who	had	mounted	the	captive's	throne	.
骑	这	国王	WHO	有	安装	这	俘虏的	王座	.

骑在登上俘虏王位的国王身上。

[hɪz; ɪz] [sti:d] , ['gɔ:di] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['haʊzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [dres] ,

His	steed	,	gaudy	with	its	housing	,	his	splendid	dress	,
他的	骏马	,	艳丽的	和	它是	住房	,	他的	灿烂	裙子	,

他那匹骏马，马厩华丽，他那身华丽的服饰，

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [hu:] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

the	knights	and	squires	who	started	forward	from	every	corner	to	hold	his
这	骑士	和	乡绅	WHO	开始	向前	从	每一个	角落	到	抓住	他的

['gɪldɪd] ['stɪrəp] ,

gilded	stirrup	,
镀金	镫	,

骑士和侍从们从四面八方涌来，争相扶住他那镀金的马镫。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ju:θ] , [soʊ] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['reɪdiənt] , — [ɔ:l] ['kɔntræstid] , [wɪð; wɪθ]

his	vigorous	youth	,	so	blooming	and	so	radiant	,	—	all	contrasted	,	with
他的	蓬勃	青年	,	所以	盛开	和	所以	辐射状	,	—	全部	对比	,	和

[ə'presɪv] [fɔ:rs] ,

oppressive	force	,
压迫性的	力量	,

他那充满活力、光彩照人的青春，与压抑的力量形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['kerwɔ:rn] [feɪs] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['mi:kli] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	careworn	face	that	watched	him	meekly	through	the	little	casement	of	the
这	忧心忡忡	脸	那	观看	他	温顺地	通过	这	小的	窗扇	的	这

['weikfi:ld] ['taʊər] .

Wakefield	tower	.
韦克菲尔德	塔	.

那张饱经风霜的脸透过韦克菲尔德塔楼的小窗户，温顺地注视着他。

['ɛdwɜ-dz] [lɑ:rdʒ] , [kwɪk] [blu:] [aɪ] [kɔ:t] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [fə'mɪliər] [fitʃər] .

Edward's	large	,	quick	blue	eye	caught	sudden	sight	of	the	once	familiar	features	.
爱德华的	大的	,	快的	蓝色的	眼睛	捕捉	突然	视线	的	这	一次	熟悉的	特征	.

爱德华那双湛蓝的大眼睛敏锐地捕捉到了那张曾经熟悉的脸庞。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['kɪŋz] .

He	looked	up	steadily	,	and	his	gaze	encountered	the	fallen	king's	.
他	看起来	向上	稳步	,	和	他的	目光	遭遇	这	倒下	国王的	.

他缓缓抬起头，目光与倒下的国王的目光相遇。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] :

He	changed	countenance	:
他	已更改	面容	:

他脸色一变：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [ðoʊ]

but	with	the	external	chivalry	that	made	the	surface	of	his	hollow	though
但	和	这	外部的	骑士精神	那	制成	这	表面	的	他的	空洞的	尽管

['brɪliənt] ['kærəktər] ,

brilliant	character	,
杰出的	特点	,

但他的外表却披着骑士精神，掩盖了他空洞而又才华横溢的内心。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,

he	bowed	low	to	his	saddle	-	bow	as	he	saw	his	captive	,
他	鞠躬	低的	到	他的	鞍	-	弓	作为	他	锯	他的	俘虏	,

他看到俘虏时，深深地向鞍弓鞠了一躬。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pluːmd] [kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] .

and	removed	the	plumed	cap	from	his	high	brow	.
和	已移除	这	羽毛	帽	从	他的	高的	眉头	.

他摘下了额前的羽毛帽。

['henri] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['dʒentli][tuː; tə] [rɪ'bjuːk]

Henry	smiled	sadly	,	and	shook	his	reverend	head	,	as	if	gently	to	rebuke
亨利	微笑	令人遗憾的是	,	和	摇晃	他的	牧师	头	,	作为	如果	轻轻地	到	训斥

[ðə; ði] ['mɑːkəri] ;

the	mockery	;
这	嘲讽	;

亨利悲伤地笑了笑，摇了摇头，仿佛要轻轻斥责这种嘲讽；

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd] ['edwərd] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] .

then	he	closed	the	casement	;	and	Edward	rode	into	the	yard	.
然后	他	关闭	这	窗扇	;	和	爱德华	骑	进入	这	院子	.

然后他关上了窗户；爱德华骑马进了院子。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊld] [hɪr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɪzn] ?

“	How	can	the	king	hold	here	a	court	and	here	a	prison	?
“	如何	能	这	国王	抓住	这里	一个	法庭	和	这里	一个	监狱	?

“国王怎么能在这里设法庭，又在这里设监狱呢？”

[oʊ] , [hɑːrd] [hɑːrt] !

Oh	,	hard	heart	!
哦	,	难的	心	!

哦，铁石心肠！

” ['mɜːmɜːd] [æn] , [æz; əz] , [wen] ['edwərd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði]['dæmzəlz] [bent] [ðer; ðər]

”	murmured	Anne	,	as	,	when	Edward	had	disappeared	,	the	damsels	bent	their
”	低声说道	安妮	,	作为	,	什么时候	爱德华	有	消失	,	这	少女们	弯曲	他们的

[wei] [tuː; tə] ['ædəmz] ['tʃeɪmbər] .

way	to	Adam's	chamber	.
方式	到	亚当的	房间	.

“安妮低声说道，爱德华消失后，姑娘们弯腰走向亚当的房间。”

“ [wʊd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['wɔrik] [ə'pruːv] [ðaɪ] ['pɪti] , [swiːt] ['leɪdi] [æn] ? ” [æskt] - .

“	Would	the	Earl	Warwick	approve	thy	pity	,	sweet	Lady	Anne	?	”	asked	Sibyll	.
“	会	这	伯爵	沃里克	批准	你的	遗憾	,	甜的	女士	安妮	?	”	问	-	.

“亲爱的安妮小姐，沃里克伯爵会赞同你的怜悯吗？”西比尔问道。

“ [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [æn] ,

“	My	father's	heart	is	too	generous	to	condemn	it	,	”	returned	Anne	,
“	我的	父亲的	心	是	也	慷慨的	到	谴责	它	,	”	返回	安妮	,

“我父亲心胸太宽广，不会谴责它，”安妮回答道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ; “ [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['gælɪɑ:rd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:]

wiping **the** **tears** **from** **her** **eyes** **;** **“** **how** **often** **in** **the** **knight's** **galliard** **shall** **I** **see**

擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 ; “ 如何 经常 在 这 骑士的 加利亚德 将 我 看

[ðæt] [feɪs] !

that **face** **!**

那 脸 !

她擦去眼中的泪水；“在骑士的战歌中，我还要多少次才能看到那张脸！”

” [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrnɜ-z] [ru:m] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['flæŋkt] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

” **The** **turret** **in** **which** **Warner's** **room** **was** **placed** **flanked** **the** **wing** **inhabited** **by** **the**

” 这 炮塔 在 哪个 华纳兄弟 房间 曾是 放置 侧翼 这 翼 有人居住的 经过 这

['rɔɪəl] ['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] (['neɪmli] ,

royal **family** **and** **their** **more** **distinguished** **guests** **(** **namely** **,**

皇家 家庭 和 他们的 更多的 杰出的 客人 (即 ,

“华纳的房间所在的塔楼毗邻皇室成员及其尊贵宾客居住的侧翼（即，

[ðə; ði] ['pæləs] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs]) ,

the **palace** **,** **properly** **speaking** **,** **as** **distinct** **from** **the** **fortress** **)** **,**

这 宫殿 , 适当地 请讲 , 作为 清楚的 从 这 堡垒) ,

（严格意义上的宫殿，与堡垒相对而言）

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:gl] [lɑ:dʒ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

and **communicated** **with** **the** **regal** **lodge** **by** **a** **long** **corridor** **,**

和 沟通 和 这 尊贵 小屋 经过 一个 长的 走廊 ,

并通过一条长长的走廊与皇家住所相连。

[reɪzd] [ə'bʌv] ['klɔɪstəz] [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

raised **above** **cloisters** **and** **open** **to** **a** **courtyard** **.**

提高 多于 修道院 和 打开 到 一个 庭院 .

高于回廊，面向庭院。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

At **one** **end** **of** **this** **corridor** **a** **door** **opened** **upon** **the** **passage** **,**

在 一 结尾 的 这 走廊 一个 门 打开 之上 这 通道 ,

走廊的一端有一扇门通向通道，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ;

in **which** **was** **situated** **the** **chamber** **of** **the** **Lady** **Anne** **;**

在 哪个 曾是 位于 这 房间 的 这 女士 安妮 ;

其中就包括安妮夫人的房间；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ster] [ʌv; əv] [stoʊn] , [kən'dʌktɪŋ] [tu:; tə]

the **other** **extremity** **communicated** **with** **a** **rugged** **stair** **of** **stone** **,** **conducting** **to**

这 其他 末端 沟通 和 一个 崎岖 楼梯 的 石头 , 进行 到

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['tenənt] [baɪ] [wɔ:rnər] .

the **rooms** **tenanted** **by** **Warner** **.**

这 房间 已出租 经过 华纳 .

另一端通向一条崎岖的石阶，通往华纳居住的房间。

['li:vɪŋ] - [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər] ['lɜ:rnɪd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] ,

Leaving **Sibyll** **to** **present** **her** **learned** **father** **to** **the** **gentle** **Anne** **,**

离开 - 到 展示 她 学习 父亲 到 这 温和的 安妮 ,

西比尔留下来，将她博学的父亲引荐给温柔的安妮。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] [ɑ:n] [dɪs'maʊntɪŋ] .

we **follow** **the** **king** **into** **the** **garden** **,** **which** **he** **entered** **on** **dismounting** **.**

我们 跟随 这 国王 进入 这 花园 , 哪个 他 进入 在 下车 .

我们跟随国王进入花园，他是下马后进入花园的。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	found	here	the	Archbishop	of	York	,	who	had	come	to	the	palace	in	his
他	成立	这里	这	大主教	的	约克	,	WHO	有	来	到	这	宫殿	在	他的

[bɑːrdʒ] ,

barge	,
驳船	,

他在这里遇到了约克大主教，大主教是乘驳船来到宫殿的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['retənuː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	with	but	a	slight	retinue	,	and	who	was	now	conversing	with
和	和	但	一个	轻微	随从	,	和	WHO	曾是	现在	对话	和

['heɪstɪŋz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['hwispəz] .

Hastings	in	earnest	whispers	.
黑斯廷斯	在	认真	低语	.

他只带着一小队随从，现在正与黑斯廷斯低声认真地交谈着。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	king	,	who	seemed	thoughtful	and	fatigued	,	approached	the	two	,	and	said	,
这	国王	,	WHO	似乎	周到	和	疲劳	,	接近	这	二	,	和	说	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

with	a	forced	smile	,
和	一个	强制	微笑	,

国王若有所思，神情疲惫，走到两人跟前，强颜欢笑地说：

“ [wʌt] ['lɜːrnɪd] ['sɛntənʃɛri] [ɪn'geɪdʒz] [juː; jʊ] [tuː] [s'kɒləz] ? ”

“	What	learned	sententiary	engages	you	two	scholars	?	”
“	什么	学习	监狱	参与	你	二	学者们	?	”

“两位学者究竟对什么学问感兴趣呢？”

“ [jʊr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

“	Your	Grace	,	”	said	the	archbishop	,
“	你的	优雅	,	”	说	这	大主教	,

“阁下，”大主教说道，

“ [mɪ'nɜːrvə][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [moʊst]['poʊt(ə)nt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [æt; ət]

“	Minerva	was	not	precisely	the	goddess	most	potent	over	our	thoughts	at
“	米涅瓦	曾是	不是	恰恰	这	女神	最多	强效	超过	我们的	想法	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“在那一刻，密涅瓦并不是最能左右我们思想的女神。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [læst] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

I	received	a	letter	last	evening	from	the	Duke	of	Gloucester	,
我	已收到	一个	信	最后的	晚上	从	这	公爵	的	格洛斯特	,

我昨晚收到了格洛斯特公爵的来信。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	as	I	know	the	love	borne	by	the	prince	to	the	Lord	Hastings	,
和	作为	我	知道	这	爱	出生	经过	这	王子	到	这	主	黑斯廷斯	,

而且，据我所知，王子对黑斯廷斯勋爵怀有深厚的爱戴，

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃeɪmbərlɪn] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː]

I	inquired	of	your	chamberlain	how	far	he	would	have	foreguessed	the	news	it
我	询问	的	你的	管家	如何	远的	他	会	有	预料之中	这	消息	它

[ə'naʊnst] . ”

announced	.	”
宣布	.	”

我询问了你的侍从长，他能预料到这份文件所宣布的消息吗？

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [biː; bi] ? ” [æskt] ['edwərd] , ['æbsəntli] .

“	And	what	may	the	tidings	be	?	”	asked	Edward	,	absently	.
”	和	什么	可能	这	消息	是	?	”	问	爱德华	,	心不在焉地	.

“有什么消息吗？”爱德华心不在焉地问道。

[ðə; ði] ['prelət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	prelate	hesitated	.
这	主教	犹豫了一下	.

主教犹豫了一下。

“ ['saɪər] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

“	Sire	,	”	he	said	gravely	,
”	父系	,	”	他	说	严重地	,

“陛下，”他严肃地说。

“ [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

“	the	familiar	confidence	with	which	both	your	Highness	and	the	Duke	of
”	这	熟悉的	信心	和	哪个	两个都	你的	高度	和	这	公爵	的

['glɑːstər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Gloucester	distinguish	the	chamberlain	,
格洛斯特	区分	这	管家	,

“殿下和格洛斯特公爵都以熟悉的自信来对待内廷侍从，

[pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

permits	me	to	communicate	the	purport	of	the	letter	in	his	presence	.
许可证	我	到	交流	这	旨趣	的	这	信	在	他的	在场	.

允许我当着他的面传达信的内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [lɔːŋ] [kən'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	young	duke	informs	me	that	he	hath	long	conceived	an	affection	which	he
这	年轻的	公爵	通知	我	那	他	有	长的	构思	一个	感情	哪个	他

[wʊd] [ɪm'pruːv] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] ,

would	improve	into	marriage	,
会	提升	进入	婚姻	,

这位年轻的公爵告诉我，他早已对某人产生了爱慕之情，并希望将这份爱慕转化为婚姻。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'dres] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but	before	he	address	either	the	demoiselle	or	her	father	,
但	前	他	地址	任何一个	这	少女	或者	她	父亲	,

但在他向少女或她的父亲讲话之前，

[hiː; hi] [preɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪs] , [huːz] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl]

he	prays	me	to	confer	with	your	Grace	,	whose	pleasure	in	this	,	as	in	all
他	祈祷	我	到	授予	和	你的	优雅	,	谁	乐趣	在	这	,	作为	在	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他请求我向您禀报，您对此事以及所有事情都感到满意。

[wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [lɔː] . ”

will	be	his	sovereign	law	.	”
将要	是	他的	主权	法律	.	”

这将是他至高无上的法律。

“ [ɑː] , ['ritʃəd] [lʌvz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] [lʌv] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] !

“	Ah	,	Richard	loves	me	with	a	truer	love	than	George	of	Clarence	!
”	啊	,	理查德	爱	我	和	一个	更真实	爱	比	乔治	的	克拉伦斯	!

“啊，理查德爱我比克拉伦斯的乔治更真挚！”

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [braɪd]

But	who	can	he	have	seen	on	the	Borders	worthy	to	be	a	prince's	bride
但	WHO	能	他	有	已见	在	这	边界	值得	到	是	一个	王子的	新娘

? ″

? ”

? ″

但他能在边境地区找到谁，配得上做王子的新娘呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪər] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ; [neɪ] ,

“	It	is	no	sudden	passion	,	sire	,	as	I	before	hinted	;	nay	,
″	它	是	不	突然	热情	,	父系	,	作为	我	前	暗示	;	不	,

“陛下，这并非我之前暗示过的一时冲动；不，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

it	has	been	for	some	time	sufficiently	notorious	to	his	friends	and
它	有	到过	为了	一些	时间	足够	臭名昭著	到	他的	朋友们	和

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

many	of	the	court	;
许多	的	这	法庭	;

这件事早已在他的朋友和许多法庭成员中广为人知;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [kə'nektɪd] [tuː; tə]

it	is	an	affection	for	a	maiden	known	to	him	in	childhood	,	connected	to
它	是	一个	感情	为了	一个	少女	已知	到	他	在	童年	,	连接	到

[hɪm; ɪm][baɪ] [blʌd] ,

him	by	blood	,
他	经过	血	,

这是他对儿时就认识的、与他有血缘关系的少女的爱慕之情。

— [maɪ] [niːs] , [æn] [neɪ'vaɪl] .

—	my	niece	,	Anne	Nevile	.
—	我的	侄女	,	安妮	内维尔	.

——我的侄女，安妮·内维尔。

″ [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['skɔːrpiən] , ['edwərd] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [-] [ɑːrm] ,

”	As	if	stung	by	a	scorpion	,	Edward	threw	off	the	prelate's	arm	,
″	作为	如果	被蜇了	经过	一个	蝎	,	爱德华	扔	离开	这	主教的	手臂	,

仿佛被蝎子蛰了一下，爱德华甩开了主教的手臂。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kə'resɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

on	which	he	had	been	leaning	with	his	usual	caressing	courtesy	.
在	哪个	他	有	到过	倾斜	和	他的	通常	爱抚	礼貌	.

他像往常一样，带着爱抚的礼貌倚靠着它。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌt] [peɪl] , [gruː]

“	This	is	too	much	!	”	said	he	,	quickly	,	and	his	face	,	before	somewhat	pale	,	grew
″	这	是	也	很多	!	″	说	他	,	迅速地	,	和	他的	脸	,	前	有些	苍白	,	生长

['haɪli] [flʌʃt] .

highly	flushed	.
高度	酡	.

“这太过分了！”他急忙说道，原本有些苍白的脸瞬间涨得通红。

“ [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [neɪ'vaɪl] ?

“	Is	the	whole	royalty	of	England	to	be	one	Nevile	?
″	是	这	所有的	皇室	的	英格兰	到	是	一	内维尔	?

“难道整个英格兰王室都要变成一个内维尔吗？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['nærəud] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [θroʊn] ?

Have	I	not	sufficiently	narrowed	the	basis	of	my	throne	?
有	我	不是	足够	范围缩小	这	基础	的	我的	王座	?

难道我还没有充分缩小我的王位基础吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] , — [tuː; tə] [speɪn] [ɔːr][tuː; tə]

Instead	of	mating	my	daughter	to	a	foreign	power	,	—	to	Spain	or	to
反而	的	交配	我的	女儿	到	一个	外国的	力量	,	—	到	西班牙	或者	到

[brə'tænjə] ,

Bretagne	,
布列塔尼	,

我不会让我的女儿嫁给外国势力——比如西班牙或布列塔尼，

— [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɑːntəgjuː] !

—	she	is	betrothed	to	young	Montagu	!
—	她	是	未婚妻	到	年轻的	蒙塔古	!

—她已与年轻的蒙塔古订婚!

['klærəns] [wedz] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [naʊ] ['glɑːstər] — [noʊ] , ['prelət] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] !

Clarence	weds	Isabel	,	and	now	Gloucester	—	no	,	prelate	,	I	will	not	consent	!
克拉伦斯	结婚	伊莎贝尔	,	和	现在	格洛斯特	—	不	,	主教	,	我	将要	不是	同意	!

克拉伦斯娶了伊莎贝尔，现在又是格洛斯特——不，主教，我不会同意的!

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

"	The	archbishop	was	so	little	prepared	for	this	burst	,	that	he	remained
"	这	大主教	曾是	所以	小的	准备	为了	这	爆裂	,	那	他	剩余

['spiːtʃləs] .

speechless	.
无言	.

“大主教对这突如其来的变故毫无准备，一时语塞。”

['heɪstɪŋz] [prest] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][ə; eɪ]

Hastings	pressed	the	king's	arm	,	as	if	to	caution	him	against	so	imprudent	a
黑斯廷斯	按下	这	国王的	手臂	,	作为	如果	到	警告	他	反对	所以	轻率的	一个

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;

display	of	resentment	;
展示	的	怨恨	;

黑斯廷斯按住国王的手臂，仿佛要告诫他不要如此轻率地表现出怨恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

but	the	king	walked	on	,	not	heeding	him	,	and	in	great	disturbance	.
但	这	国王	步行	在	,	不是	听从	他	,	和	在	伟大的	干扰	.

但国王不理会他，径直往前走，心中十分不安。

['heɪstɪŋz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] .

Hastings	interchanged	looks	with	the	archbishop	,	and	followed	his	royal	master	.
黑斯廷斯	互换	看起来	和	这	大主教	,	和	随后	他的	皇家	掌握	.

黑斯廷斯与大主教交换了一个眼神，然后跟随他的主人。

“ [maɪ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɪspər] , “ [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ,

“	My	king	,	"	he	said	,	in	an	earnest	whisper	,	“	whatever	you	decide	,
“	我的	国王	,	"	他	说	,	在	一个	认真	耳语	,	“	任何	你	决定	,

“我的国王，"他低声恳切地说，“无论您做出什么决定，

[duː][nɑːt] [ə'gen] [prə'voʊk] [ʌn'hæpi] [fjuːd] [leɪd][æt; ət][rest] .

do	not	again	provoke	unhappy	feuds	laid	at	rest	.
做	不是	再次	惹	不开心	世仇	铺设	在	休息	.

不要再挑起已经平息的仇恨。

[ɔːl'redi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

Already	this	morning	I	sought	your	chamber	,	but	you	were	abroad	,
已经	这	早晨	我	寻求	你的	房间	,	但	你	是	国外	,

今天早上我就去拜访过你，但你当时在外地。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən]

to	say	that	I	have	received	intelligence	of	a	fresh	rising	of	the	Lancastrians
到	说	那	我	有	已收到	智力	的	一个	新鲜的	上升	的	这	兰开斯特人

[ɪn] ['liŋkənʃə] ,

in	Lincolnshire	,
在	林肯郡	,

我要说的是，我已收到情报，林肯郡的兰开斯特派再次起义。

['ʌndər] [sɜːr] ['rɑːbərt] [welz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [naɪt] [ʌv; əv] - , [sɜːr] ['tɔməs] ['dɪmoʊk]

under	Sir	Robert	Welles	,	and	the	warlike	knight	of	Scrivelsby	,	Sir	Thomas	Dymoke
在下面	先生	罗伯特	韦尔斯	,	和	这	好战	骑士	的	-	,	先生	托马斯	迪莫克

.

:
.

在罗伯特·韦尔斯爵士和斯克里夫斯比的骁勇骑士托马斯·迪莫克爵士的领导下。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [jet] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! ”

This	is	not	yet	an	hour	to	anger	the	pride	of	the	Neviles	!	”
这	是	不是	然而	一个	小时	到	愤怒	这	自豪	的	这	-	!	”

现在还不是激怒内维尔家族骄傲的时候！

“ [oʊ] ['heɪstɪŋz] ! ['heɪstɪŋz] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

“	O	Hastings	!	Hastings	!	”	said	the	king	,	in	a	tone	of	passionate	emotion	,
“	哦	黑斯廷斯	!	黑斯廷斯	!	”	说	这	国王	,	在	一个	语气	的	热情的	情感	,

“哦，黑斯廷斯！黑斯廷斯！”国王激动地说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['kænɑːt] [dɪ'semb(ə)l] !

“	there	are	moments	when	the	human	heart	cannot	dissemble	!
“	那里	是	时刻	什么时候	这	人类	心	不能	掩饰	!

“有些时候，人心无法掩饰！”

['haʊ'biːɪt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] !

Howbeit	your	advice	is	wise	and	honest	!
然而	你的	建议	是	明智的	和	诚实的	!

不过，你的建议既明智又诚恳！

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['æŋgər][ðə; ði] - !

No	,	we	must	not	anger	the	Neviles	!
不	,	我们	必须	不是	愤怒	这	-	!

不，我们绝不能激怒内维尔家族！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ; [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

”	He	turned	abruptly	;	rejoined	the	archbishop	,
”	他	转向	突然	;	重新加入	这	大主教	,

他突然转身，重新与大主教站在一起。

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

who	stood	on	the	spot	on	which	the	king	had	left	him	,
WHO	站立	在	这	点	在	哪个	这	国王	有	左边	他	,

他站在国王离开他时所在的地方，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['hɔːti] .

his	arms	folded	on	his	breast	,	his	face	calm	,	but	haughty	.
他的	武器	折叠	在	他的	胸部	,	他的	脸	冷静的	,	但	傲慢	.

他双臂抱胸，面色平静，但傲慢自大。

“ [maɪ][moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['edwərd] , “ [fər'gɪv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ]

“	My	most	worshipful	cousin	,	”	said	Edward	,	“	forgive	the	well	-	known	heat	of	my
“	我的	最多	崇拜的	表哥	,	”	说	爱德华	,	“	原谅	这	出色地	-	已知	热	的	我的

['heɪsti] [mudz] !

hasty	moods	!
仓促	情绪	!

“我最尊敬的表兄，”爱德华说，“请原谅我脾气暴躁、性情急躁的本性！”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wʊd] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ə'laɪəns] ,

I	had	hoped	that	Richard	would	,	by	a	foreign	alliance	,
我	有	希望	那	理查德	会	,	经过	一个	外国的	联盟	,

我曾希望理查德能够通过与外国结盟来实现这一点。

[hæv; həv] [rɪ'per] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [maɪ] ['daɪnəsti] [ə'brɔːd] , [wɪtʃ] ['klærəns] [lɔːst] .

have	repaired	the	occasion	of	confirming	my	dynasty	abroad	,	which	Clarence	lost	.
有	已修复	这	场合	的	确认	我的	王朝	国外	,	哪个	克拉伦斯	丢失的	.

弥补了克拉伦斯错失的在海外巩固我王朝地位的机会。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !

But	no	matter	!
但	不	事情	!

但没关系!

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ə'nɑːn] .

Of	these	things	we	will	speak	anon	.
的	这些	事物	我们	将要	说话	匿名	.

这些事情我们稍后再谈。

[seɪ] [nɔːt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [tɪl] [taɪm] ['raɪpənz][mə'tjuərə] [ˌrɛzə'luːʃənz] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [jet] .

Say	naught	to	Richard	till	time	ripens	maturer	resolutions	:	he	is	a	youth	yet	.
说	零	到	理查德	直到	时间	成熟	成熟	决议	:	他	是	一个	青年	然而	.

在理查德成熟到足以做出更成熟的决定之前，不要跟他说什么：他毕竟还是个年轻人。

[wʌt] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [frʌm; frəm] ['liŋkənʃə] ? ”

What	strange	tidings	are	these	from	Lincolnshire	?	”
什么	奇怪的	消息	是	这些	从	林肯郡	?	”

来自林肯郡的这些奇怪消息是什么?

“ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'veɪər] , [sɜːr]['rɑːbərt][diː]['bɜːroʊ] , [ɪz] [bəːnd] , [hɪz; ɪz][lændz] ['weɪstɪd] .

“	The	house	of	your	purveyor	,	Sir	Robert	de	Burgh	,	is	burned	,	his	lands	wasted	.
“	这	房子	的	你的	供应商	,	先生	罗伯特	德	伯格	,	是	烧伤	,	他的	土地	浪费	.

“你们的供应商罗伯特·德·伯格爵士的房子被烧毁了，他的土地也被毁了。”

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['hedɪd] [baɪ][lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] .

The	rebels	are	headed	by	lords	and	knights	.
这	叛军	是	标题	经过	领主们	和	骑士	.

叛军由领主和骑士领导。

['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] , [huː] , [mɪ'θɪŋks] , [berz] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,

Robin	of	Redesdale	,	who	,	methinks	,	bears	a	charmed	life	,
罗宾	的	雷德斯代尔	,	WHO	,	我觉得	,	熊	一个	迷住了	生活	,

雷德斯代尔的罗宾，依我看，他的一生充满了幸运。

[hæz; həz]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] ['veri] ['ʃaɪərˌʃər][ʌv; əv]

has	even	ventured	to	rouse	the	disaffected	in	my	brother's	very	shire	of
有	甚至	冒险	到	唤醒	这	心怀不满的	在	我的	兄弟	非常	郡	的

['wɔrik] . ”

Warwick	.	”
沃里克	.	”

他甚至胆敢煽动我哥哥家乡沃里克郡的不满情绪。

“ [oʊ] ['henri] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]

“	O	Henry	,	”	exclaimed	the	king	,	casting	his	eyes	towards	the	turret	that	held	his
“	哦	亨利	,	”	惊呼	这	国王	,	铸件	他的	眼睛	向	这	炮塔	那	握住	他的

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

“哦，亨利！”国王惊呼道，目光投向关押着他俘虏的塔楼。

“ [wel] [mait] [ðen] [kɔːl] [ə; eɪ] [kraʊn] - [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ! - ”

“	well	mightest	then	call	a	crown	'	a	wreath	of	thorns	!	'	”
”	出色地	最强	然后	称呼	一个	王冠	-	一个	花圈	的	荆棘	!	-	”

那么，我们不妨把王冠称为“荆棘花环”吧！

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , “ [dɪˈspætʃ] [ˈkʊəriːəz] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [tuː; tə]

“	I	have	already	,	”	said	the	archbishop	,	“	despatched	couriers	to	my	brother	,	to
”	我	有	已经	,	”	说	这	大主教	,	“	已派送	快递员	到	我的	兄弟	,	到

[rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɔrik] ,

recall	him	from	Warwick	,
记起	他	从	沃里克	,

“我已经派信使去把我哥哥从沃里克召回来了，”大主教说。

[ˈwɪðər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .

whither	he	went	on	quitting	your	Highness	.
往哪里去	他	去	在	辞职	你的	高度	.

他后来去了哪里，殿下?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ;

I	have	done	more	;
我	有	完毕	更多的	;

我做得更多；

[ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [drɔːz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

prompted	by	a	zeal	that	draws	me	from	the	care	of	the	Church	to	that	of
提示	经过	一个	热情	那	平局	我	从	这	关心	的	这	教会	到	那	的

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

出于一种热忱，我从教会的职责转向了国家的职责。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [lɔːds] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [diː] [fʊlk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs]

I	have	summoned	the	Lords	St	.	John	,	De	Fulke	,	and	others	,	to	my	house
我	有	被召唤	这	领主	英石	.	约翰	,	德	富尔克	,	和	其他的	,	到	我的	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ,

of	the	More	,
的	这	更多的	,

我已召集圣约翰勋爵、德·富尔克勋爵等人到我的贵族府邸来。

— [preɪɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə] [deɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

—	praying	your	Highness	to	deign	to	meet	them	,
—	祈祷	你的	高度	到	设计	到	见面	他们	,

——恳请殿下垂赏接见他们，

[ænd; ənd] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈprɪnsli] [lɪps] [wɪl] [rɪˈgeɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts]

and	well	sure	that	a	smile	from	your	princely	lips	will	regain	their	hearts
和	出色地	当然	那	一个	微笑	从	你的	王子	嘴唇	将要	恢复	他们的	心

[ænd; ənd][kənˈfɜːrm] [er] [əˈliːdʒəns] ,

and	confirm	heir	allegiance	,
和	确认	继承人	忠诚	,

我深信，你王子般的微笑定能重新赢得他们的心，并让他们更加忠于你。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [nuː] ['perilz][rɪˈkwaɪər][ɔːl] [strɔːŋ] [ɑːrmz] . ”

at	a	moment	when	new	perils	require	all	strong	arms	.	”
在	一个	片刻	什么时候	新的	危险	要求	全部	强的	武器	.	”

在面临新的危机，需要所有强有力的力量来应对的时刻。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [moʊst] ['waɪzli] .

“	You	have	done	most	wisely	.
”	你	有	完毕	最多	明智地	.

“你的做法非常明智。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] , — [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər] [oʊn] [deɪ] . ”

I	will	come	to	your	palace	,	—	appoint	your	own	day	.	”
我	将要	来	到	你的	宫殿	,	—	委	你的	自己的	天	.	”

我将前往你的宫殿——你自行决定日期。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənz][tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːslz] .

“	It	will	take	some	days	for	the	barons	to	arrive	from	their	castles	.
“	它	将要	拿	一些	天	为了	这	男爵们	到	到达	从	他们的	城堡	.

“男爵们需要几天时间才能从他们的城堡赶到。”

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [er] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] . ”

I	fear	not	ere	the	tenth	day	from	this	.	”
我	害怕	不是	埃雷	这	第十	天	从	这	.	”

从今往后不到第十天，我都不害怕。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,

“	Ah	,	”	said	the	king	,	with	a	vivacity	that	surprised	his	listeners	,
“	啊	,	”	说	这	国王	,	和	一个	活泼	那	惊讶	他的	听众	,

“啊,”国王说道，语气中透着一股令听众惊讶的活力。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['enərdʒi] , “ [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] ; [æz; əz]

aware	of	his	usual	impetuous	energy	,	“	the	delay	will	but	befriend	us	;	as
意识到的	的	他的	通常	浮躁	活力	,	“	这	延迟	将要	但	交朋友	我们	;	作为

[fɔːr; fər] ['wɔrik] ,

for	Warwick	,
为了	沃里克	,

他深知自己一贯的冲动劲头，“延误只会对我们有利；至于沃里克，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] ; [let] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [nɑːt][ɪn]

permit	me	to	alter	your	arrangements	;	let	him	employ	the	interval	,	not	in
允许	我	到	改变	你的	安排	;	让	他	采用	这	间隔	,	不是	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

请允许我更改您的安排；让他利用这段时间，而不是在伦敦。

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ɪn] ['reɪzɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

where	he	is	useless	,	but	in	raising	men	in	the	neighbourhood	of	his	castle	,
在哪里	他	是	无用	,	但	在	提高	男人	在	这	邻里	的	他的	城堡	,

他在其他方面毫无用处，但在他城堡附近的人脉培养方面却卓有成效。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redzˌdeɪl] [neɪv] .

and	in	defeating	the	treason	of	this	Redesdale	knave	.
和	在	击败	这	叛国罪	的	这	雷德斯代尔	恶棍	.

并挫败了雷德斯代尔这个恶棍的叛国罪行。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] ['klærəns] [tuː; tə] ['levi] [truːps] ; ['heɪstɪŋz] ,

We	will	give	commission	to	him	and	to	Clarence	to	levy	troops	;	Hastings	,
我们	将要	给	委员会	到	他	和	到	克拉伦斯	到	征收	军队	;	黑斯廷斯	,

[siː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

see	to	this	forthwith	.
看	到	这	立即	.

我们将委任他和克拉伦斯征召军队；黑斯廷斯，立即着手处理此事。

[jiː; ji] [seɪ] [sɜːr] ['rɑːbərt] [welz] [liːdz] [ðə; ði] ['liŋkənʃə] ['vɑːlit] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Ye	say	Sir	Robert	Welles	leads	the	Lincolnshire	varlets	;	I	know	the	nature	of	his
叶	说	先生	罗伯特	韦尔斯	线索	这	林肯郡	侍童	;	我	知道	这	自然	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

你们说罗伯特·韦尔斯爵士统领林肯郡的流氓；我知道他父亲的为人。

[ðə; ði] [lɔːrd] [welz] , — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [wʌn] ; [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

the	Lord	Welles	,	—	a	fearful	and	timorous	one	;	I	will	send	for	him	,
这	主	韦尔斯	,	—	一个	可怕	和	胆怯的	一	;	我	将要	发送	为了	他	,

韦尔斯勋爵——一个胆小怯懦的人；我会派人去请他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hed] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌnz] [feɪθ] .

and	the	father's	head	shall	answer	for	the	son's	faith	.
和	这	父亲的	头	将	回答	为了	这	儿子的	信仰	.

父亲的头要为儿子的信仰负责。

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðiːz] ['mætərz] .

Pardon	me	,	dear	cousin	,	that	I	leave	you	to	attend	these	matters	.
赦免	我	,	亲爱的	表哥	,	那	我	离开	你	到	出席	这些	事情	.

亲爱的表哥，请原谅我离开，我要去处理这些事情。

['prɪðiː] ['vɪzɪt] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] , ['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [gest] . ”

Prithee	visit	our	queen	,	meanwhile	,	she	holds	you	our	guest	.	”
普里西	访问	我们的	女王	,	同时	,	她	持有	你	我们的	客人	.	”

请您去拜访我们的女王，同时，她也热情款待您，我们的贵宾。

“ [neɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [maɪ] [ɪk'skjuːs] ;

“	Nay	,	your	Highness	must	vouchsafe	my	excuse	;
“	不	,	你的	高度	必须	vouchsafe	我的	原谅	;

“不，殿下必须为我的辩解作证；

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['ɪntrəsts] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [waɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [maɪ] ['plɛʒərmənt] .

I	also	have	your	royal	interests	too	much	at	heart	to	while	an	hour	in	my	pleasurement	.
我	还	有	你的	皇家	兴趣	也	很多	在	心	到	尽管	一个	小时	在	我的	快乐	.

我同样非常关心您的皇室利益，所以不会浪费一个小时来满足自己的私欲。

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	will	but	see	the	friends	of	our	House	now	in	London	,
我	将要	但	看	这	朋友们	的	我们的	房子	现在	在	伦敦	,

我现在只打算去伦敦见见我们宫廷的朋友们。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] . ”

and	then	back	to	the	More	,	and	collect	the	force	of	my	tenants	and	retainers	.	”
和	然后	后退	到	这	更多的	,	和	收集	这	力量	的	我的	租户	和	预付金	.	”

然后回到莫尔，召集我的佃户和仆从。”

“ ['evər] [raɪt] , [fer] [spiːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kɑːrdɪnl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] !

“	Ever	right	,	fair	speed	to	you	,	cardinal	that	shall	be	!
“	曾经	正确的	,	公平的	速度	到	你	,	红衣主教	那	将	是	!

“永远正确，祝你一路顺风，未来的红衣主教！”

[jʊr; jər] [ɑːrm] , ['heɪstɪŋz] .

Your	arm	,	Hastings	.
你的	手臂	,	黑斯廷斯	.

你的胳膊，黑斯廷斯。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['tʃembər] .
" **The king and his favourite took their way into the state chambers .**
" 这 国王 和 他的 最喜欢的 采取 他们的 方式 进入 这 状态 房间 .

国王和他的宠臣进入了国事厅。

" [ə'bet][nɑːt] ['glɑːstər] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] , — [ə'bet][hɪm; ɪm][nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sɑːləmli] .
" **Abet not Gloucester in this alliance , — abet him not ! " said the king , solemnly .**
" 助长 不是 格洛斯特 在 这 联盟 , — 助长 他 不是 ! " 说 这 国王 , 庄严地 .

"不要在这项联盟中支持格洛斯特——千万不要支持他！"国王郑重地说道。

" [pɔːz] , ['saɪər] !
" **Pause , sire !**
" 暂停 , 父系 !

"陛下，请停下！"

[ðɪs] [ə'laɪəns] ['gɪvz] [tuː; tə] ['wɔrik] [ə; eɪ] [waɪz] ['kaʊnsələr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [duːk] [ʌv; əv]
This alliance gives to Warwick a wise counsellor , instead of the restless Duke of
这 联盟 给予 到 沃里克 一个 明智的 顾问 , 反而 的 这 不安 公爵 的
['klærəns] .
Clarence .
克拉伦斯 .

这项联盟为沃里克提供了一位睿智的顾问，而不是躁动不安的克拉伦斯公爵。

[rɪ'flekt] [wʌt] ['deɪndʒər] [meɪ] [ɪn'suː] [ɪf] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [lɔːrd] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [reɪn] ,
Reflect what danger may ensue if an ambitious lord , discontented with your reign ,
反映 什么 危险 可能 随之而来 如果 一个 雄心勃勃 主 , 不满 和 你的 在位 ,

想想如果一位野心勃勃的领主对你的统治不满，可能会带来怎样的危险，

[əb'teɪnz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːlz] [koʊ'erɪs; 'koʊˌerɪs] ,
obtains the hand of the great earl's coheiress ,
获得 这 手 的 这 伟大的 伯爵的 女继承人 ,

赢得了大伯爵夫人的婚约，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bærəni] [ðæt] [kə'mænd] [æn; ən]['ɑːrmi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]
and the half of a hundred baronies that command an army larger than
和 这 一半 的 一个 百 男爵领 那 命令 一个 军队 更大的 比
[ðə; ði] ['kraʊnz] .
the crown's .
这 皇冠的 .

还有半百个男爵领地，它们统领的军队比王室的军队还要庞大。

" [ðoʊ] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [taɪm] [maɪt] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]
" **Though these reasonings at a calmer time might well have had their**
" 尽管 这些 理由 在 一个 更平静 时间 可能 出色地 有 有 他们的
[ɪ'fekt] [ɑːn] ['edwərd] ,
effect on Edward ,
影响 在 爱德华 ,

"虽然这些理由在冷静的时期或许会对爱德华产生影响，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .
at that moment they were little heeded by his passions .
在 那 片刻 他们 是 小的 听从了 经过 他的 激情 .

那一刻，他的激情丝毫没有理会他们。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He stamped his foot violently on the floor .
他 盖章 他的 脚 暴力 在 这 地面 .

他猛地跺了跺脚。

" ['heɪstɪŋz] !
" **Hastings !**
" 黑斯廷斯 !

"黑斯廷斯！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [biː; bi][ˈsaɪlənt] !
" he exclaimed , " be silent !
" 他 惊呼 , " 是 沉默的 !

他喊道："安静！"

[ɔːr] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
or — " He stopped short , mastered his emotion .
或者 — " 他 停止 短的 , 精通 他的 情感 .

或者——"他突然停住，控制住了自己的情绪。

" [goʊ] , [əˈsemb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .
" Go , assemble our privy council .
" 去 , 集合 我们的 私处 理事会 .

"去，召集我们的枢密院。"

[wiː; wi][hæv; həv]['greɪvər] ['mætərz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['mærɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
We have graver matters than a boy's marriage now to think of .
我们 有 刻刀 事情 比 一个 男孩们 婚姻 现在 到 思考 的 .

我们现在有比男孩婚姻更重要的事情要考虑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['edwərd] [sɔːt] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn] [steɪt]
" It was in vain that Edward sought to absorb the fire of his nature in state
" 它 曾是 在 徒劳 那 爱德华 寻求 到 吸收 这 火 的 他的 自然 在 状态
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

"爱德华试图将他天性中的热情投入到国家事务中，但这终究是徒劳的。"

[ɪn][ɔːl] ['niːdfl] [prəˈvɪʒnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] ['perilz] , [ɪn] [skiːmz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]
in all needful provisions against the impending perils , in schemes of war and
在 全部 需要 条款 反对 这 即将到来的 危险 , 在 方案 的 战争 和
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

为应对即将到来的危险，制定战争和复仇计划，并做好一切必要的准备。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['frenzi] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
The fatal frenzy that had seized him haunted him everywhere , by day and
这 致命的 狂热 那 有 查获 他 闹鬼的 他 到处 , 经过 天 和
[baɪ] [naɪt] .
by night .
经过 夜晚 .

那种致命的狂怒怼在他身上，日夜萦绕着他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪd] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['krɪmɪnəli] ['stoʊlən]
For some days after the unsuspected visit which he had so criminally stolen
为了 一些 天 后 这 意想不到的 访问 哪个 他 有 所以 犯罪 被盗
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['tʃeɪmbər] ,
to his guest's chamber ,
到 他的 客人的 房间 ,

在这次他以如此卑鄙的手段擅自闯入客房的拜访之后的几天里，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] ['skruːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['riːz(ə)n] ,
something of knightly honour , of religious scruple , of common reason ,
某物 的 骑士精神 荣誉 , 的 宗教 顾忌 , 的 常见的 原因 ,

某种骑士精神、宗教信仰和常识。

— [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ]

— awakened in him the more by the dangers which had sprung up and which

— 觉醒 在 他 这 更多的 经过 这 危险 哪个 有 弹簧 向上 和 哪个

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [dɪˈfiːtɪŋ] ,

the Neviles were now actively employed in defeating ,

这 - 是 现在 积极 受雇 在 击败 ,

——内维尔家族正积极应对各种危险，而这些危险的出现更加唤醒了他内心的这种意识。

— ['strʌgld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [dɪˈzaɪər] ,

— struggled against his guilty desire ,

— 挣扎 反对 他的 有罪的 欲望 ,

——他与内心的罪恶欲望作斗争，

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['fiːb(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and roused his conscience to a less feeble resistance than it usually

和 唤醒 他的 良心 到 一个 较少的 微弱 反抗 比 它 通常

[dɪˈspleɪd] [wen] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ;

displayed when opposed to passion ;

显示 什么时候 反对 到 热情 ;

并唤醒了他的良知，使他产生了比平时面对激情时更为顽强的抵抗力；

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [æn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [θroʊn] [soʊ] ['meni] ['aʊərz]

but the society of Anne , into which he was necessarily thrown so many hours

但 这 社会 的 安妮 , 进入 哪个 他 曾是 一定 抛掷 所以 许多 小时

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

in the day ,

在 这 天 ,

但是，他一天中不得不花费大量时间与安妮相处，而安妮的社交生活却让他难以摆脱这种状态。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['aʊərz] ['tʃiːfli] ['æftər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

and those hours chiefly after the indulgences of the banquet ,

和 那些 小时 主要 后 这 放纵 的 这 宴会 ,

尤其是宴会结束后的那些时间，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][soʊ] ['seldəm] ['eksəd] [æz; əz]

was more powerful than all the dictates of a virtue so seldom exercised as

曾是 更多的 强大的 比 全部 这 规定 的 一个 美德 所以 很少 锻炼 作为

[tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

to have none of the strength of habit .

到 有 没有任何 的 这 力量 的 习惯 .

它比任何美德的教诲都更有力量，因为这种美德很少被实践，以至于没有习惯的力量。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

And as the time drew near when he must visit the archbishop ,

和 作为 这 时间 画 靠近 什么时候 他 必须 访问 这 大主教 ,

随着他必须拜访大主教的时间临近，

[hed] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [əˈgenst] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel] ([huːz] [fɔːrs] ['deɪli] [ɪnˈkriːst] ,

head his army against the rebels (whose force daily increased ,

头 他的 军队 反对 这 叛军 (谁 力量 日常的 增加 ,

他率领军队对抗叛军（叛军的兵力与日俱增），

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [kæpˈtɪvəti] [ʌv; əv] [lɔːrd] [welz] [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['dɪmoʊk] , [huː] , [ɑːn][ðə; ði]

despite the captivity of Lord Welles and Sir Thomas Dymoke , who , on the

尽管 这 囚禁 的 主 韦尔斯 和 先生 托马斯 迪莫克 , WHO , 在 这

['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

summons of the king ,

传票 的 这 国王 ,

尽管韦尔斯勋爵和托马斯·迪莫克爵士被俘，但他们还是奉国王之命前去营救。

[hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd] [ðen] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

had	first	taken	sanctuary	,	and	then	yielded	their	persons	on	the	promise	of
有	第一的	已采取	避难所	,	和	然后	产生	他们的	人	在	这	承诺	的

['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['seɪfti]) ,

pardon	and	safety	)	,
赦免	和	安全	)	,

他们先是寻求庇护，然后在得到赦免和安全的承诺后交出了自己的身体)，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [æn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] [druː] [nɪr] ,

and	restore	Anne	to	her	mother	,	—	as	this	time	drew	near	,
和	恢复	安妮	到	她	母亲	,	—	作为	这	时间	画	靠近	,

并将安妮送回她母亲身边——随着这一时刻的临近，

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ; [bʌt; bət] ,

his	perturbation	of	mind	became	visible	to	the	whole	court	;	but	,
他的	扰动	的	头脑	成为	可见的	到	这	所有的	法庭	;	但	,

他的心神不宁全宫皆知；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [krɑːft] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] [kɔːz] .

with	the	instinct	of	his	native	craft	,	he	contrived	to	conceal	its	cause	.
和	这	本能	的	他的	本国的	工艺	,	他	人为的	到	隐藏	它是	原因	.

凭借天生的本能，他设法掩盖了事件的真相。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kɑːnfɪdænt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [trʌst]

For	the	first	time	in	his	life	he	had	no	confidant	—	he	did	not	dare	trust
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	不	知己	—	他	做过	不是	敢	相信

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] .

his	secret	to	Hastings	.
他的	秘密	到	黑斯廷斯	.

他生平第一次没有了知己——他不敢把自己的秘密告诉黑斯廷斯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naːd] [ɪt'self] .

His	heart	gnawed	itself	.
他的	心	被啃咬	本身	.

他内心备受煎熬。

['niːðər] , [ðoʊ] ['kɑːnstəntli] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə] ['ænz] [saɪd] ,

Neither	,	though	constantly	stealing	to	Anne's	side	,
两者都不	,	尽管	不断地	偷窃	到	安妮的	边	,

虽然两人都不断地偷偷溜到安妮身边，但

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ventʃər] [ə'pɑːn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [maɪt] ['stɑːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

could	he	venture	upon	language	that	might	startle	and	enlighten	her	.
可以	他	风险投资	之上	语言	那	可能	惊吓	和	开导	她	.

他能否大胆使用一些可能会让她感到惊讶和启发的语言?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] ,

He	felt	that	even	those	attentions	,
他	毛毡	那	甚至	那些	注意	,

他觉得即使是那些关注，

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

which	on	the	first	evening	of	her	arrival	had	been	noticed	by	the	courtiers	,
哪个	在	这	第一的	晚上	的	她	到达	有	到过	注意到	经过	这	朝臣	,

在她抵达当晚，朝臣们就注意到了这一点。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['seɪfli] [rɪ'nuːd] .

could	not	be	safely	renewed	.
可以	不是	是	安全	更新	.

无法安全续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] , ['iːv(ə)n] [wen] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

He	was	grave	and	constrained	,	even	when	by	her	side	,
他	曾是	严重	和	受限	,	甚至	什么时候	经过	她	边	,

即使站在她身边，他也显得严肃而拘谨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ʌn'wɪtnɪst]

and	the	etiquette	of	the	court	allowed	him	no	opportunity	for	unwitnessed
和	这	礼仪	的	这	法庭	允许	他	不	机会	为了	无人目击

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

法庭礼仪不允许他进行没有证人在场的会面。

[ɪn] [ðɪs] [sə'prest] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ,

In	this	suppressed	and	unequal	struggle	with	himself	the	time	passed	,
在	这	被抑制	和	不等	斗争	和	他自己	这	时间	通过了	,

在这场与自我进行的压抑且不平等的斗争中，时间悄然流逝。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] .

till	it	was	now	but	the	day	before	that	fixed	for	his	visit	to	the	More	.
直到	它	曾是	现在	但	这	天	前	那	固定的	为了	他的	访问	到	这	更多的	.

直到今天，也就是他前往莫尔的前一天。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

And	,	as	he	rose	at	morning	from	his	restless	couch	,	the	struggle
和	,	作为	他	玫瑰	在	早晨	从	他的	不安	长椅	,	这	斗争

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

清晨，当他从躁动不安的沙发上起身时，一切斗争都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [der] [ðə; ði][kraɪm] .

and	the	soul	resolved	to	dare	the	crime	.
和	这	灵魂	已解决	到	敢	这	犯罪	.

而这灵魂决心要挑战罪行。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [æn] [frʌm; frəm] - .

His	first	thought	was	to	separate	Anne	from	Sibyll	.
他的	第一的	想法	曾是	到	分离	安妮	从	-	.

他首先想到的就是将安妮和西比尔分开。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] [gest] [æn; ən]

He	affected	to	rebuke	the	queen	for	giving	to	his	high	-	born	guest	an
他	做作的	到	训斥	这	女王	为了	给予	到	他的	高的	-	出生	客人	一个

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,

associate	below	her	dignity	,
联系	以下	她	尊严	,

他假装斥责女王，不该给出身高贵的客人安排一个有失身份的同伴。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] ['kærəktər] , [pʊr] [gɜːrl] , ['restɪd] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ;

and	on	whose	character	,	poor	girl	,	rested	the	imputation	of	witchcraft	;
和	在	谁	特点	,	贫穷的	女孩	,	休息	这	估算	的	巫术	;

可怜的女孩，她的品行却成了她被指控为女巫的依据；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] [æn] [hɜːr'self][hæd; həd][soʊ] ['tʃoʊzn] ,

and	when	the	queen	replied	that	Lady	Anne	herself	had	so	chosen	,
和	什么时候	这	女王	回复	那	女士	安妮	她自己	有	所以	选定	,

当女王回答说这是安妮夫人自己的选择时，

[hiː; hi][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði][ɪkˈspiːdiənt][ʌv; əv]['vɪzɪtɪŋ][wɔːrnər][hɪmˈself],['ʌndər]['priːtens][ʌv; əv][inˈspektɪŋ]

he	hit	upon	the	expedient	of	visiting	Warner	himself	,	under	pretence	of	inspecting
他	打	之上	这	权宜	的	访问	华纳	他自己	,	在下面	虚伪	的	检查

[hɪz; ɪz]['prɑːgres],

his	progress	,
他的	进步	,

他想到了一个权宜之计，那就是以视察工作进展为由亲自去拜访华纳。

—[əˈfektɪd][tuː; tə][biː; bi][strʌk][baɪ][ðə; ði]['sɪkli][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ],[ænd; ənd]['sendɪŋ]

—	affected	to	be	struck	by	the	sickly	appearance	of	the	sage	,	and	sending
—	做作的	到	是	击	经过	这	病弱的	外貌	的	这	圣人	,	和	发送

[fɔːr; fər] - ,

for	Sibyll	,
为了	-	,

——假装被圣贤病弱的面容所触动，并派人去请西比尔。

[toʊld][hɜːr; hər],[wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]['greɪʃəs][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n],[ðæt][hɜːr; hər][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz]

told	her	,	with	an	air	of	gracious	consideration	,	that	her	first	duty	was
讲述	她	,	和	一个	空气	的	亲切	考虑	,	那	她	第一的	责任	曾是

[tuː; tə][əˈtend][hɜːr; hər]['perənt];

to	attend	her	parent	;
到	出席	她	父母	;

他带着亲切体贴的语气告诉她，她首要的任务是照顾父母；

[ðæt][ðə; ði][kwiːn][rɪˈliːst][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][deɪz][frʌm; frəm][ɔːl][kɔːrt]['duːtiz];

that	the	queen	released	her	for	some	days	from	all	court	duties	;
那	这	女王	发布	她	为了	一些	天	从	全部	法庭	职责	;

王后允许她免除几天的所有宫廷事务；

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][prɪˈper][ðə; ði][ruːm][əˈdʒɔɪnɪŋ]['mæstər]['wɔrnɚz]

and	that	he	had	given	orders	to	prepare	the	room	adjoining	Master	Warner's
和	那	他	有	给定	订单	到	准备	这	房间	相邻的	掌握	华纳兄弟

,

,
,

他还下令准备与华纳先生房间相邻的房间。

[ænd; ənd][held][baɪ]['fraɪər]['bʌndʒi],[tɪl][ðæt]['wɜːrði][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpeɪtrəˈnes]

and	held	by	Friar	Bungey	,	till	that	worthy	had	retired	with	his	patroness
和	握住	经过	修士	蹦极	,	直到	那	值得	有	退休	和	他的	女赞助人

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrt],

from	the	court	,
从	这	法庭	,

并由邦吉修士保管，直到这位贤士与他的赞助人一起退出宫廷为止。

[tuː; tə][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][rɪˈmuːv].

to	which	she	would	for	the	present	remove	.
到	哪个	她	会	为了	这	展示	消除	.

她目前会移居那里。

-,['wʌndərɪŋ][æt; ət][ðɪs]['nɑːv(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kerləs][kɪŋ],

Sibyll	,	wondering	at	this	novel	mark	of	consideration	in	the	careless	king	,
-	,	好奇	在	这	小说	标记	的	考虑	在	这	粗心	国王	,

西比尔对这位粗心的国王身上这种难得的体贴之举感到惊奇不已。

[jet][ɪmˈpjuːtɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][haɪ]['vælјuː][set][ɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðɚz]['leɪbər],[θæŋkt]['edwərd]

yet	imputing	it	to	the	high	value	set	on	her	father's	labours	,	thanked	Edward
然而	估算	它	到	这	高的	价值	放	在	她	父亲的	劳动	,	谢谢	爱德华

[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['ɜːrnɪstnəs],

with	simple	earnestness	,
和	简单的	认真	,

然而，她将此归因于父亲对她劳动的高度重视，并以朴实真挚的语气向爱德华表示感谢。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

然后退出了。

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] ['heɪstɪŋz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

In	the	anteroom	she	encountered	Hastings	,	on	his	way	to	the	king	.
在	这	接待室	她	遭遇	黑斯廷斯	,	在	他的	方式	到	这	国王	.

在候客厅里，她遇到了正要去觐见国王的黑斯廷斯。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] : “ [wʌt] !

He	started	in	surprise	,	and	with	a	jealous	pang	:	“	What	!
他	开始	在	惊喜	,	和	和	一个	嫉妒的	疼痛	:	“	什么	!

他吓了一跳，又带着一丝嫉妒：“什么！

[ðaʊ] , - !

thou	,	Sibyll	!
你	,	-	!

你，西比尔！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] !

and	from	the	king's	closet	!
和	从	这	国王的	壁橱	!

而且还是从国王的衣橱里拿出来的！

[wʌt] [led] [ðiː] ['ðɪðər] ? ”

What	led	thee	thither	?	”
什么	引领	你	那里	?	”

是什么把你引到那里来的?

“ [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [kə'mænd] .

“	His	grace's	command	.
“	他的	格蕾丝	命令	.

“遵照祂的命令。”

” [ænd; ənd] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ðæt] [di'laits] ['frɪvələs]

”	And	too	noble	for	the	pleasure	of	exciting	the	distrust	that	delights	frivolous
”	和	也	高贵	为了	这	乐趣	的	激动人心	这	怀疑	那	美味	轻浮

[maɪndz][æz; əz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

minds	as	the	proof	of	power	,
思想	作为	这	证明	的	力量	,

“而且，这种高尚的品格不会像那些轻浮之人那样，为了炫耀权力而煽动不信任感。”

- ['ædɪd] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [helθ] .

Sibyll	added	,	“	The	king	has	been	kindly	speaking	to	me	of	my	father's	health	.
-	额外	,	“	这	国王	有	到过	亲切地	请讲	到	我	的	我的	父亲的	健康	.

西比尔补充道：“国王一直很关心我父亲的健康状况。”

” [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [braʊ] [klɪrd] ; [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

”	The	courtier's	brow	cleared	;	he	mused	a	moment	,	and	said	,	in	a	whisper	,
”	这	廷臣的	眉头	已清除	;	他	沉思	一个	片刻	,	和	说	,	在	一个	耳语	,

“那位廷臣眉头舒展开来，沉思片刻，低声说道：

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [hens] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] ['ræmpɑːrt] .

“	I	beseech	thee	to	meet	me	an	hour	hence	at	the	eastern	rampart	.
“	我	恳求	你	到	见面	我	一个	小时	因此	在	这	东	壁垒	.

“请你一个小时后在东边城墙上与我见面。”

" [sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

"	**Since**	**the**	**return**	**of**	**Lord**	**Hastings**	**to**	**the**	**palace**	**there**	**had**	**been**	**an**
"	自从	这	返回	的	主	黑斯廷斯	到	这	宫殿	那里	有	到过	一个

[ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

estrangement	**and**	**distance**	**in**	**his**	**manner**	**,**
隔阂	和	距离	在	他的	方式	,

“自从黑斯廷斯勋爵回到宫中后，他的态度就变得疏远冷漠。”

[ɪl] ['su:tɪŋ] [wʌn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] ['su:tər] ,

ill	**suiting**	**one**	**who**	**enjoyed**	**the**	**rights**	**of**	**an**	**accepted**	**suitor**	**,**
患病的	适合	一	WHO	享受	这	权利	的	一个	公认	求婚者	,

不适合享有已获认可的求婚者权利的人，

[ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] [ə'laɪk] [tu:; tə] - [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [praɪd] ;

and	**wounding**	**alike**	**to**	**Sibyll's**	**affection**	**and**	**her**	**pride**	**;**
和	受伤	同样	到	-	感情	和	她	自豪	;

这既伤害了西比尔的感情，也伤害了她的自尊；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [wʌz; wəz][ɪn'taɪər] .

but	**her**	**confidence**	**in**	**his**	**love**	**and**	**truth**	**was**	**entire**	**.**
但	她	信心	在	他的	爱	和	真相	曾是	全部的	.

但她对他的爱和真诚却充满信心。

[hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

Her	**admiration**	**for**	**him**	**partook**	**of**	**worship**	**,**
她	钦佩	为了	他	参与	的	崇拜	,

她对他的钦佩之情近乎崇拜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stedəli] [sɔ:t] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ə'weɪ] ['eni] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm][baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	**she**	**steadily**	**sought**	**to**	**reason**	**away**	**any**	**causes**	**for**	**alarm**	**by**	**recalling**	**the**
和	她	稳步	寻求	到	原因	离开	任何	原因	为了	警报	经过	回忆	这

[steɪt] ['kɛrz] [wɪtʃ] [prest] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

state	**cares**	**which**	**pressed**	**heavily**	**upon**	**him**	**,**
状态	关心	哪个	按下	重度	之上	他	,

她不断地试图通过提醒他肩负着沉重的国家重担来消除任何恐慌的迹象。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv] “ [waɪf] , ” [wɪtʃ] ,

and	**whispering**	**to**	**herself**	**that**	**word**	**of**	**“**	**wife**	**,**	**”**	**which**	**,**
和	耳语	到	她自己	那	单词	的	“	妻子	,	”	哪个	,

她喃喃自语着“妻子”这个词，

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['pæʃənət] ['mju:zɪk][frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] , [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [mɪst] ['oʊvər]

coming	**in**	**passionate**	**music**	**from**	**those**	**beloved**	**lips**	**,**	**had**	**thrown**	**a**	**mist**	**over**
未来	在	热情的	音乐	从	那些	心爱	嘴唇	,	有	抛掷	一个	薄雾	超过

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

the	**present**	**,**
这	展示	,

从那对挚爱之唇间传出的热情歌声，如同迷雾般笼罩了当下。

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] !

a	**glory**	**over**	**the**	**future**	**!**
一个	荣耀	超过	这	未来	!

展望未来，荣耀无限！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔ:rnər] ,

and	**in**	**the**	**king's**	**retention**	**of**	**Adam**	**Warner**	**,**
和	在	这	国王的	保留	的	亚当	华纳	,

以及国王对亚当·华纳的留用，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['strenjuəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['fraɪər]
despite **the** **Duchess** **of** **Bedford's** **strenuous** **desire** **to** **carry** **him** **off** **with** **Friar**
尽管 这 公爵夫人 的 贝德福德的 费力的 欲望 到 携带 他 离开 和 修士
['bʌndʒi] ,
Bungey **,**
蹦极 ,

尽管贝德福德公爵夫人极力想把他和邦吉修士一起带走，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tæsks][ʌv; əv] ['ælkəmɪst] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪər] ,
and **restore** **him** **to** **his** **tasks** **of** **alchemist** **and** **multiplier** **,**
和 恢复 他 到 他的 任务 的 炼金术士 和 乘数 ,

让他重新承担炼金术士和倍增器的角色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] ['sɜ:rvɪs] ,
as **well** **as** **in** **her** **own** **promotion** **to** **the** **queen's** **service** **,**
作为 出色地 作为 在 她 自己的 晋升 到 这 女王的 服务 ,

以及在她自己晋升为女王侍从的过程中，

- [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊərf(ə)l] ['lʌvər] .
Sibyll **could** **not** **but** **recognize** **the** **influence** **of** **her** **powerful** **lover** **.**
- 可以 不是 但 认出 这 影响 的 她 强大的 情人 .

西比尔无法否认她那位权势滔天的情人的影响。

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['tendər] , [ðoʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] .
His **tones** **now** **were** **tender** **,** **though** **grave** **and** **earnest** **.**
他的 音调 现在 是 投标 , 尽管 严重 和 认真 .

他的语气变得温柔，但依然严肃认真。

['ʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi] [æskt] , [ɔ:l][nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendid] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
Surely **,** **in** **the** **meeting** **he** **asked** **,** **all** **not** **comprehended** **would** **be** **explained** **.**
一定 , 在 这 会议 他 问 , 全部 不是 理解 会 是 解释 .

他问道，在会议上，所有不明白的地方肯定都会得到解释。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] .
And **so** **,** **with** **a** **light** **heart** **,** **she** **passed** **on** **.**
和 所以 , 和 一个 光 心 , 她 通过了 在 .

于是，她带着轻松的心情离开了人世。

['heɪstɪŋz] [said] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sed]
Hastings **sighed** **as** **his** **eye** **followed** **her** **from** **the** **room** **,** **and** **thus** **said**
黑斯廷斯 叹了口气 作为 他的 眼睛 随后 她 从 这 房间 , 和 因此 说
[hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,
he **to** **himself** **,**
他 到 他自己 ,

黑斯廷斯叹了口气，目光追随着她离开房间的背影，他心想：

“ [wɜ:r; wər][aɪ][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] ,
“ **Were** **I** **the** **obscure** **gentleman** **I** **once** **was** **,**
“ 是 我 这 朦胧 绅士 我 一次 曾是 ,

“如果我还是以前那个默默无闻的绅士，

[haʊ] [swi:t] [ə; eɪ][lɑ:t] [wʊd] [ðæt] ['gɜ:lz] [lʌv] [tʃu:z] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][ɜ:rn][ʌv; əv] [feɪt] !
how **sweet** **a** **lot** **would** **that** **girl's** **love** **choose** **to** **me** **from** **the** **urn** **of** **fate** **!**
如何 甜的 一个 很多 会 那 女孩们 爱 选择 到 我 从 这 瓮 的 命运 !

那女孩的爱会从命运之瓮中为我挑选多么甜蜜的礼物啊！

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦！

[wen] [wiː; wi] [teɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]['mæstər][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɑːrk] ['wɪzdəm]

when	we	taste	of	power	and	greatness	,	and	master	the	world's	dark	wisdom
什么时候	我们	品尝	的	力量	和	伟大	,	和	掌握	这	世界的	黑暗的	智慧

,

,

,

当我们尝到力量和伟大的滋味，并掌握了世界的黑暗智慧时，

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] ? — [æn; ən] ['aʊɝz] [blɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪfs] ['fɑːli] .

what	doth	love	shrink	to	?	—	an	hour's	bliss	and	a	life's	folly	.
什么	确实	爱	收缩	到	?	—	一个	小时	极乐	和	一个	生活的	蠢事	.

爱情最终会变成什么？——一小时的欢愉，一生的愚昧。

" [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [lɪp] [kɜːrld] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

"	His	delicate	lip	curled	,	and	breaking	from	his	soliloquy	,	he	entered	the
"	他的	精美的	唇	卷曲	,	和	打破	从	他的	独白	,	他	进入	这

['kɪŋz] ['klɑːzɪt] .

king's	closet	.
国王的	壁橱	.

他那精致的嘴唇微微翘起，停止了自言自语，走进了国王的密室。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

Edward	was	resting	his	face	upon	the	palms	of	his	hands	,
爱德华	曾是	休息	他的	脸	之上	这	棕榈树	的	他的	双手	,

爱德华双手托着脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn]['veɪkənt] [speɪs] ,

and	his	bright	eyes	dwelt	upon	vacant	space	,
和	他的	明亮的	眼睛	居住	之上	空缺	空间	,

他明亮的双眼凝视着空白处，

[tɪl] [ðeɪ] ['kɪndld] ['ɪntuː][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

till	they	kindled	into	animation	as	they	lighted	on	his	favourite	.
直到	他们	点燃	进入	动画片	作为	他们	照明	在	他的	最喜欢的	.

直到他们看到他最喜欢的东西，才开始活跃起来。

“ [dɪr] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [men] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'wɪtʃt] ? ”

“	Dear	Will	,	”	said	the	king	,	“	knowest	thou	that	men	say	thou	art	bewitched	?	”
“	亲爱的	将要	,	”	说	这	国王	,	“	最了解	你	那	男人	说	你	艺术	着迷	?	”

“亲爱的威尔，”国王说，“你知道人们都说你中了巫术吗？”

“ [boʊ] ['saɪər] , ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][men] , [wen] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [hæθ] ['kæptʃərd] [ðaɪ] [greɪt] [hɑːrt] ,

“	Beau	sire	,	often	have	men	,	when	a	sweet	face	hath	captured	thy	great	heart	,
“	博	父系	,	经常	有	男人	,	什么时候	一个	甜的	脸	有	捕获	你的	伟大的	心	,

“英俊的先生，常有这样的男人，当一张甜美的脸庞俘获了您伟大的心时，

[sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðiː] ! ”

said	the	same	of	thee	!	”
说	这	相同的	的	你	!	”

他也曾这样评价过你！

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] [truːθ] , [fɔːr; fər] ['verɪli] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['dɛvəlz] [bɜːrθ] .

“	It	may	be	so	with	truth	,	for	verily	love	is	the	arch	-	devil's	birth	.
“	它	可能	是	所以	和	真相	,	为了	确实	爱	是	这	拱	-	魔鬼的	出生	.

“真理或许如此，因为爱的确是魔鬼的化身。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stroʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ; [æt; ət][læst] ['pɔːzɪŋ] ,

"	The	king	rose	,	and	strode	his	chamber	with	a	quick	step	;	at	last	pausing	,
"	这	国王	玫瑰	,	和	大步走	他的	房间	和	一个	快的	步	;	在	最后的	暂停	,

—

—

—

国王起身，快步走向自己的房间；最后停了下来，——

“ ['heɪstɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ] [ðaʊ] ['lʌvst] [ðə; ði] - ['prɪti] ['dɔːtər] ?

“	Hastings	,	”	he	said	,	“	so	thou	lovest	the	multiplier's	pretty	daughter	?
“	黑斯廷斯	,	”	他	说	,	“	所以	你	最爱	这	-	漂亮的	女儿	?

“黑斯廷斯，”他说，“所以你爱上了这位巨富的漂亮女儿？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][left][ˌem ˈiː] .

She	has	just	left	me	.
她	有	只是	左边	我	.

她刚刚离开了我。

[ɑːrt] [ðaʊ] ['dʒeləs] ? ”

Art	thou	jealous	?	”
艺术	你	嫉妒的	?	”

你是在嫉妒吗?

“ ['hæpɪli] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [siːz] [noʊ] ['bjuːti] [ɪn] [lʊks] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n]

“	Happily	your	Highness	sees	no	beauty	in	looks	that	have	the	gloss	of	the	raven
“	快乐地	你的	高度	看到	不	美丽	在	看起来	那	有	这	光泽	的	这	乌鸦

,

,

,

“殿下很荣幸地认为，像乌鸦一样油光满面的外表并无美感。”

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] . ”

and	eyes	that	have	the	hue	of	the	violet	.	”
和	眼睛	那	有	这	色调	的	这	紫色	.	”

还有那双紫罗兰色的眼睛。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['kɑːnstənt][mæn] , ['kɑːnstənt][tuː; tə][wʌn][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

“	No	,	I	am	a	constant	man	,	constant	to	one	idea	of	beauty	in	a	thousand
“	不	,	我	是	一个	持续的	男人	,	持续的	到	一	主意	的	美丽	在	一个	千

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

“不，我是一个始终如一的人，始终坚持一种美的理念，尽管它有千百种形式。”

— [aɪz] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmɝz] [laɪt] - [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['lɑːks] [laɪk] [ɪts]['goʊldən] ['sʌnbiːmz] !

—	eyes	like	the	summer's	light	-	blue	sky	,	and	locks	like	its	golden	sunbeams	!
—	眼睛	喜欢	这	夏季	光	-	蓝色的	天空	,	和	锁	喜欢	它是	金的	阳光	!

—眼睛像夏日浅蓝色的天空，头发像金色的阳光!

[bʌt; bət][tuː; tə][set] [ðaɪ] [maɪnd][æt; ət][rest] , [wɪl] ,

But	to	set	thy	mind	at	rest	,	Will	,
但	到	放	你的	头脑	在	休息	,	将要	,

但为了让你安心，威尔，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪkli] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] , [huːm]

know	that	I	have	but	compassionated	the	sickly	state	of	the	scholar	,	whom
知道	那	我	有	但	富有同情心	这	病弱的	状态	的	这	学者	,	谁

[ðaʊ] [praiz] [soʊ] ['haɪli] ;

thou	prizest	so	highly	;
你	奖品	所以	高度	;

要知道，我只是对你所珍视的那位学者的病弱状态表示同情;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðaɪ] [fer] - ['tʃeɪmbər] [nɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] .

and	I	have	placed	thy	fair	Sibyll's	chamber	near	her	father's	.
和	我	有	放置	你的	公平的	-	房间	靠近	她	父亲的	.

我已将你美丽的女先知的房间安排在她父亲的房间附近。

[jʌŋ] ['lʌvl] [sez] [ðaʊ] [ɑːrt] [bent] [ɑːn] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] . ”

Young	Lovell	says	thou	art	bent	on	wedding	the	wizard's	daughter	.	”
年轻的	洛弗尔	说道	你	艺术	弯曲	在	婚礼	这	巫师的	女儿	.	”

年轻的洛弗尔说你一心想娶巫师的女儿。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [boʊ] ['saɪər] ?
" And if I were , beau sire ?
" 和 如果 我 是 , 帅哥 父系 ?

"如果我是的话，先生？"

" ['edwərd] [lʊkt] [greɪv] .
" Edward looked grave .
" 爱德华 看起来 严重 .

爱德华神情严肃。

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] , [maɪ] [pʊr] [wɪl] ,
" If thou wert , my poor Will ,
" 如果 你 沃特 , 我的 贫穷的 将要 ,

"如果你是，我可怜的威尔，

[ðaʊ] [wʊdst] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [fɔːr; fər] [ʃruːd] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [ðaɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːtʃənz] .
thou wouldst lose all the fame for shrewd wisdom which justifies thy sudden fortunes .
你 会 失去 全部 这 名声 为了 精明 智慧 哪个 证明其合理性 你的 突然 财富 .

你将失去所有因精明智慧而赢得的声誉，而正是这种声誉支撑着你突如其来的财富。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] - ,
No , no ; thou art the flower and prince of my new seignorie ,
不 , 不 ; 你 艺术 这 花 和 王子 的 我的 新的 - ,

不，不；你是我新领地的花朵和王子，

— [ðaʊ] [mʌst; məst] [meit] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəni] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði]
— thou must mate thyself with a name and a barony that shall be worthy
— 你 必须 伴侣 你自己 和 一个 姓名 和 一个 男爵领 那 将 是 值得
[ðaɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['prɑːspekts] .
thy fame and thy prospects .
你的 名声 和 你的 前景 .

你必须选择一个与你的名望和前途相匹配的姓氏和爵位。

[lʌv] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['mæri] ['paʊər] , [wɪl] .
Love beauty , but marry power , Will .
爱 美丽 , 但 结婚 力量 , 将要 .

威尔，你爱美貌，但要娶强权。

[ɪn] [veɪn] [wʊd] [ðaɪ] [kɪŋ] [drɔː] [ðiː] [ʌp] , [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [waɪf] [drɔː] [ðiː] [daʊn] !
In vain would thy king draw thee up , if a despised wife draw thee down !
在 徒劳 会 你的 国王 画 你 向上 , 如果 一个 被鄙视的 妻子 画 你 向下 !

即使你的国王竭尽全力，也无法将你拉回巅峰，因为一个被你轻视的妻子会让你跌落谷底！

" ['heɪstɪŋz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" Hastings listened with profound attention to these words .
" 黑斯廷斯 听着 和 深刻的 注意力 到 这些 字 .

"黑斯廷斯全神贯注地听着这些话。"

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ['læfɪŋli] , —
The king did not wait for his answer , but added laughingly , —
这 国王 做过 不是 等待 为了 他的 回答 , 但 额外 笑着 , —

国王不等他回答，便笑着补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [fɔːlt] , ['kræfti] ['gælənt] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][end] [ɔːl][hɜːr; hər] ['spɛlz] . "
" It is thine own fault , crafty gallant , if thou dost not end all her spells . "
" 它 是 你的 自己的 过错 , 狡猾 英勇 , 如果 你 朋友 不是 结尾 全部 她 咒语 . "

"狡猾的勇士，如果你不解除她所有的魔法，那都是你自己的错。"

" [wʌt] ['ɛndz][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [boʊ] ['saɪər] ? "
" What ends the spells of youth and beauty , beau sire ? "
" 什么 结束 这 咒语 的 青年 和 美丽 , 帅哥 父系 ? "

"是什么终结了青春和美貌的魔咒，先生？"

“ [pə'zeʃn] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [vɔɪs] .

“	**Possession**	!	”	**replied**	**the**	**king**	,	**in**	**a**	**hollow**	**and**	**muttered**	**voice**	.
“	拥有	!	”	回复	这	国王	,	在	一个	空洞的	和	低声说道	嗓音	.

“占有！”国王用空洞而低沉的声音回答道。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Hastings	**was**	**about**	**to**	**answer**	,	**when**	**the**	**door**	**opened**	,
黑斯廷斯	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	这	门	打开	,

黑斯廷斯正要回答，这时门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

and	**the**	**officer**	**in**	**waiting**	**announced**	**the**	**Duke**	**of**	**Clarence**	**.**
和	这	官	在	等待	宣布	这	公爵	的	克拉伦斯	.

侍从官宣布克拉伦斯公爵驾到。

“ [hɑː] ! ” [sed] ['edwərd] ,

“	**Ha**	!	”	**said**	**Edward**	,
“	哈	!	”	说	爱德华	,

“哈！”爱德华说道。

“ [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

“	**George**	**comes**	**to**	**importune**	**me**	**for**	**leave**	**to**	**depart**	**to**	**the**	**government**	**of**
“	乔治	来	到	进口	我	为了	离开	到	离开	到	这	政府	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

“乔治前来恳求我允许他前往爱尔兰政府任职，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wiːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lɔːrd] ['wʊstər] [ə; eɪ]['seɪfər]

and	**I**	**have**	**to**	**make**	**him**	**weet**	**that**	**I**	**think**	**my**	**Lord**	**Worcester**	**a**	**safer**
和	我	有	到	制作	他	甜	那	我	思考	我的	主	伍斯特	一个	更安全

['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

viceroy	**of**	**the**	**two**	**.**	**”**
总督	的	这	二	.	”

我必须让他明白，我认为伍斯特勋爵比他们两人更适合担任总督。”

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [diːmd] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði]

“	**Your**	**Highness**	**will**	**pardon**	**me**	**;**	**but**	**,**	**though**	**I**	**deemed**	**you**	**too**	**generous**	**in**	**the**
“	你的	高度	将要	赦免	我	;	但	,	尽管	我	被认为	你	也	慷慨的	在	这

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

“殿下请原谅我；但是，尽管我认为您在任命上过于慷慨，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**were**	**dangerous**	**now**	**to**	**annul**	**it**	**.**	**”**
它	是	危险的	现在	到	废止	它	.	”

现在废除它很危险。

“ [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

“	**More**	**dangerous**	**to**	**confirm**	**it**	**.**
“	更多的	危险的	到	确认	它	.

“证实这件事更危险。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænt] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːmzi]

Elizabeth	**has**	**caused**	**me**	**to**	**see**	**the**	**folly**	**of**	**a**	**grant**	**made**	**over**	**the**	**malmsey**
伊丽莎白	有	导致	我	到	看	这	蠢事	的	一个	授予	制成	超过	这	马尔姆西

,

,
,

伊丽莎白让我看清了授予马尔姆西酒庄土地的那项拨款是多么愚蠢。

— [ə; eɪ] [waɪn] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [swɛəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə]

—	a	wine	,	by	the	way	,	in	which	poor	George	swears	he	would	be	content	to
—	一个	葡萄酒	,	经过	这	方式	,	在	哪个	贫穷的	乔治	发誓	他	会	是	内容	到

[draʊn] [hɪm'self] .

drown	himself	.
溺水	他自己	.

顺便提一句，这酒里，可怜的乔治发誓他宁愿淹死在酒里。

['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] !

Viceroy	of	Ireland	!
总督	的	爱尔兰	!

爱尔兰总督！

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [wʌns] ['teɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [swiːts] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

My	father	had	that	government	,	and	once	tasting	the	sweets	of	royalty	,
我的	父亲	有	那	政府	,	和	一次	品尝	这	糖果	的	皇室	,

['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] !

ceased	to	be	a	subject	!
停止	到	是	一个	主题	!

我父亲曾拥有那样的政权，一旦尝到了皇室的甜头，就不再是臣民了！

[noʊ] , [noʊ] , ['klærəns] — ″

No	,	no	,	Clarence	—	″
不	,	不	,	克拉伦斯	—	″

不，不，克拉伦斯——″

“ [kæn; kən] ['nevər] ['medɪteɪt] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [kraʊn] .

“	Can	never	meditate	treason	against	a	brother's	crown	.
″	能	绝不	幽思	叛国罪	反对	一个	兄弟	王冠	.

“我绝不会考虑背叛兄弟的王位。”

[hæz; həz] [hiː; hi] [ðə; ðɪ] [wɪt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['enərdʒi] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] [soʊ] ['despərət] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] ?

Has	he	the	wit	or	the	energy	or	the	genius	for	so	desperate	an	ambition	?
有	他	这	有	或者	这	活力	或者	这	天才	为了	所以	绝望的	一个	志向	?

″

″

他是否具备实现如此孤注一掷的野心所需的智慧、精力或天赋?

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ðɪ] ['vænəti] .

“	No	;	but	he	hath	the	vanity	.
″	不	;	但	他	有	这	虚荣	.

“不，但他有虚荣心。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['peni] [ðæt] [maɪ] ['dʒestər]

And	I	will	wager	thee	a	thousand	marks	to	a	silver	penny	that	my	jester
和	我	将要	赌注	你	一个	千	标记	到	一个	银	一分钱	那	我的	小丑

[ʃæl; ʃəl] [tɔːk] ['dʒɔːrdʒi] ['ɪntuː] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔldən] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [ɔːr] [poʊp]

shall	talk	giddie	Georgie	into	advancing	a	claim	to	be	soldan	of	Egypt	or	Pope
将	讲话	吉迪	乔治	进入	前进	一个	宣称	到	是	士兵	的	埃及	或者	教皇

[ʌv; əv] [roʊm] !

of	Rome	!
的	罗马	!

我敢打赌一千马克换一便士，我的弄臣一定能说服傻乎乎的乔治提出自己要当埃及总督或罗马教皇！

″ ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

″	CHAPTER	IV	.
″	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['fɑːstər] - ['brʌðərz] .

THE	FOSTER	-	BROTHERS	.
这	促进	-	兄弟	.

福斯特兄弟。

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [griːn] ,

Sir	Marmaduke	Nevile	was	sunning	his	bravery	in	the	Tower	Green	,
先生	马默杜克	内维尔	曾是	日光浴	他的	勇敢	在	这	塔	绿色的	,

马尔马杜克·内维尔爵士正在伦敦塔绿地上炫耀他的英勇。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪdləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

amidst	the	other	idlers	of	the	court	,
在……之中	这	其他	惰轮	的	这	法庭	,

在宫廷里其他游手好闲的人当中，

[praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [spɜːrz] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] ,

proud	of	the	gold	chain	and	the	gold	spurs	which	attested	his	new	rank	,
自豪的	的	这	金子	链	和	这	金子	马刺	哪个	已证实	他的	新的	秩	,

他为那象征着他新官职的金链和金马刺感到自豪。

[ænd; ənd] [nɑːt] [griːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	not	grieved	to	have	exchanged	the	solemn	walls	of	Middleham	for	the
和	不是	伤心	到	有	交换	这	庄严	墙壁	的	米德勒姆	为了	这

[geɪ] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['pæləs] ,

gay	delights	of	the	voluptuous	palace	,
同性恋	美味	的	这	丰满的	宫殿	,

他并不后悔用米德勒姆庄严肃穆的城墙换取了这座奢华宫殿的欢愉。

[wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ['entər]

when	to	his	pleasure	and	surprise	,	he	perceived	his	foster	-	brother	enter
什么时候	到	他的	乐趣	和	惊喜	,	他	感知	他的	促进	-	兄弟	进入

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;

the	gateway	;
这	网关	;

令他既高兴又惊讶的是，他看到他的义兄走进了大门；

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['nɪkələs] ['entərd] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

and	no	sooner	had	Nicholas	entered	,	than	a	bevy	of	the	younger
和	不	很快	有	尼古拉斯	进入	,	比	一个	一群	的	这	年轻

['kɔːtiːəz] ['heɪsnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

courtiers	hastened	eagerly	towards	him	.
朝臣	加快	急切地	向	他	.

尼古拉斯刚一进门，一群年轻的朝臣就急切地朝他走来。

“ [grə'mɜːrsi] !

“	Gramercy	!
“	格拉梅西	!

“格拉梅西！”

” [kwoʊθ] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

”	quoth	Sir	Marmaduke	,	to	one	of	the	bystanders	,
”	引用	先生	马默杜克	,	到	一	的	这	旁观者	,

“马尔马杜克爵士对一位旁观者说道，”

“ [wʌt] [hæθ] ['tʃænst] [tuː; tə] [meɪk] [nɪk] ['ælwin] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊt] ,

“	what	hath	chanced	to	make	Nick	Alwyn	a	man	of	such	note	,
“	什么	有	偶然	到	制作	缺口	艾尔文	一个	男人	的	这样的	笔记	,

“是什么契机让尼克·阿尔温成为如此杰出的人物？”

[ðæt] [soʊ] ['meni] [wɪŋz] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd][paɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['flʌtər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['spæroʊz; 'speroʊz]

that	so	many	wings	of	satin	and	pile	should	flutter	round	him	like	sparrows
那	所以	许多	翅膀	的	缎	和	桩	应该	扑	圆形的	他	喜欢	麻雀

[raʊnd] [æn; ən] [aʊl] ?

round	an	owl	?
圆形的	一个	猫头鹰	?

那么多缎子和绒毛制成的翅膀，像麻雀围绕猫头鹰一样在他周围飞舞?

— [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['ru:d] , [hɪz; ɪz] [waɪz] [feɪs] ['sʌmwʌt] . ”

—	which	,	by	the	Holy	Rood	,	his	wise	face	somewhat	resembleth	.	”
—	哪个	,	经过	这	圣	鲁德	,	他的	明智的	脸	有些	类似	.	”

——以圣十字架的名义发誓，他睿智的面容与此颇为相似。”

“ [noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] ['mæstər] ['ælwin] , [sɪns] [hi:; hi] [hæθ] [kə'menst] [treɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

“	Know	you	not	that	Master	Alwyn	,	since	he	hath	commenced	trade	for	himself	,
“	知道	你	不是	那	掌握	艾尔文	,	自从	他	有	开始	贸易	为了	他自己	,

“你难道不知道艾尔温少爷已经开始自己做生意了吗？”

[hæθ] [ə'kwaɪrd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['goʊldsmɪθ] [ɪn] ['lʌndən] ?

hath	acquired	already	the	repute	of	the	couthliest	goldsmith	in	London	?
有	获得	已经	这	声誉	的	这	-	金匠	在	伦敦	?

他是否已经赢得了伦敦最优秀金匠的美誉?

[noʊ] ['dɑ:g] - [hɪlt] , [noʊ] ['bʌklz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:rn] , [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [hi:; hi] ['fæʃənz] ;

No	dague	-	hilts	,	no	buckles	are	to	be	worn	,	save	those	that	he	fashions	;
不	达格	-	剑柄	,	不	扣环	是	到	是	磨损	,	节省	那些	那	他	时尚	;

[ænd; ənd] — [æn; ən][hi:; hi][lɪv; laɪv] ,

and	—	an	he	live	,
和	—	一个	他	居住	,

除了他亲手打造的之外，任何剑柄或剑带都不得佩戴；而且——如果他活着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] ['prɑ:spər] — ['verɪli] ,

and	the	House	of	York	prosper	—	verily	,
和	这	房子	的	约克	繁荣	—	确实	,

约克王朝兴盛——的确如此。

['mæstər] ['ælwin] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wɪl] [er] [lɔ:ŋ] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [best] [mæn][frʌm; frəm]

Master	Alwyn	the	goldsmith	will	ere	long	be	the	richest	and	best	man	from
掌握	艾尔文	这	金匠	将要	埃雷	长的	是	这	最富有的	和	最好的	男人	从

[maɪl] - [end][tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] . ”

Mile	-	end	to	the	Sanctuary	.	”
英里	-	结尾	到	这	避难所	.	”

金匠艾尔温大师很快就会成为从麦尔安德到圣殿一带最富有、最优秀的人。

“ [raɪt] [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['ɑ:nɪst] ['mɑ:mədju:k] , ['hɑ:rtɪli] ; [ænd; ənd]

“	Right	glad	am	I	to	hear	it	,	”	said	honest	Marmaduke	,	heartily	;	and
“	正确的	高兴的	是	我	到	听到	它	,	”	说	诚实的	马默杜克	,	衷心地	;	和

[ə'proʊtʃɪŋ] ['ælwin] ,

approaching	Alwyn	,
接近	艾尔文	,

“听到这个消息我真是太高兴了，”诚实的马默杜克由衷地说道；然后他走向阿尔温，

[hi:; hi] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['treɪdər][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

he	startled	the	precise	trader	by	a	friendly	slap	on	the	shoulder	.
他	惊慌	这	精确的	商	经过	一个	友好的	拍击	在	这	肩膀	.

他友好地拍了拍那位精明的交易员的肩膀，吓了他一跳。

“ [wʌt] , [mæn] , [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] ?

“	What	,	man	,	art	thou	too	proud	to	remember	Marmaduke	Nevile	?
“	什么	,	男人	,	艺术	你	也	自豪的	到	记住	马默杜克	内维尔	?

“你这人，难道你骄傲到忘记了马默杜克·内维尔吗？”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒmənt] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'neri] . ”

Come	**to**	**my**	**lodgment**	**yonder**	**,**	**and**	**talk**	**of**	**old**	**days**	**over**	**the**	**king's**	**canary**	**.**	**”**
来	到	我的	提交	远处	,	和	讲话	的	老的	天	超过	这	国王的	金丝雀	.	”

“到我那边的住处来，我们一边吃着国王的金丝雀，一边聊聊往事吧。”

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] ['mæstər] [neɪ'vaɪl] . ”

“	**I**	**crave**	**your**	**pardon**	**,**	**dear**	**Master**	**Nevile**	**.**	**”**
”	我	渴望	你的	赦免	,	亲爱的	掌握	内维尔	.	”

“我恳求您的原谅，亲爱的内维尔大师。”

“ ['mæstər] — [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

“	**Master**	**—**	**avaunt**	**!**
”	掌握	—	前进	!

“主人——前进！”

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , — [naɪt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] , — [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ,

Sir	**Marmaduke**	**,**	**—**	**knighted**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**Lord**	**Warwick**	**,**	**—**	**Sir**	**Marmaduke**	**Nevile**	**,**
先生	马默杜克	,	—	受封骑士	经过	这	手	的	主	沃里克	,	—	先生	马默杜克	内维尔	,

马尔马杜克爵士，——由沃里克勋爵册封为骑士，——马尔马杜克·内维尔爵士

[lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænər][hiː; hi] [hæθ] ['nevər] [jet] [siːn] , ['soʊbər] ['ælwin] .

lord	**of**	**a**	**manor**	**he**	**hath**	**never**	**yet**	**seen**	**,**	**sober**	**Alwyn**	**.**
主	的	一个	庄园	他	有	绝不	然而	已见	,	清醒	艾尔文	.

一位他从未见过的庄园主，清醒的艾尔温。

” [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['brʌðɚz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] , ['mɑːmədjuːk] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

”	**Then**	**drawing**	**his**	**foster**	**-**	**brother's**	**arm**	**in**	**his**	**,**	**Marmaduke**	**led**	**him**	**to**	**the**
”	然后	绘画	他的	促进	-	兄弟	手臂	在	他的	,	马默杜克	引领	他	到	这

['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] .

chamber	**in**	**which**	**he**	**lodged**	**.**
房间	在	哪个	他	已提交	.

“然后，马尔马杜克挽着义兄的胳膊，领着他来到自己居住的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [spent] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [kən'grætjuleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

The	**young**	**men**	**spent**	**some**	**minutes**	**in**	**congratulating**	**each**	**other**	**on**	**their**	**respective**
这	年轻的	男人	花费	一些	分钟	在	祝贺	每个	其他	在	他们的	各自

[əd'vænsɪz] [ɪn] [laɪf] :

advances	**in**	**life**	**:**
进展	在	生活	:

两位年轻人花了几分钟时间互相祝贺对方在人生中取得的成就：

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

the	**gentleman**	**who**	**had**	**attained**	**competence**	**and**	**station**	**simply**	**by**	**devotion**	**to**
这	绅士	WHO	有	已达到	权限	和	车站	简单地	经过	虔诚	到

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['peɪtrən] ,

a	**powerful**	**patron**	**,**
一个	强大的	赞助人	,

这位先生仅仅凭借对一位权势人物的忠诚而获得了能力和地位。

[ðə; ði]['treɪdər] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [welθ] [baɪ]

the	**trader**	**who**	**had**	**already**	**won**	**repute**	**and**	**the**	**prospect**	**of**	**wealth**	**by**
这	商	WHO	有	已经	韩元	声誉	和	这	前景	的	财富	经过

[ˌɪndʒə'nuːəti] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

ingenuity	**,**	**application**	**,**
独创性	,	应用	,

这位商人凭借聪明才智和勤奋努力，已经赢得了声誉和致富的希望。

[ænd; ənd] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] ,

and	**toil**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**to**	**do**	**justice**	**,**
和	辛劳	;	和	然而	,	到	做	正义	,

辛勤劳作；然而，为了伸张正义，

[æz; əz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [went] [tuː; tə] - ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['wɔrik] [æz; əz] [tuː; tə] -

as	much	virtue	went	to	Marmaduke's	loyalty	to	Warwick	as	to	Alwyn's
作为	很多	美德	去	到	-	忠诚	到	沃里克	作为	到	-

[kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

capacities	for	making	a	fortune	.
容量	为了	制作	一个	财富	.

马尔马杜克对沃里克的忠诚与阿尔温的致富能力一样值得称道。

['mjuːtʃuəl] ['kɑːmpləmɛnts] ['oʊvər] , ['ælwin] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , —

Mutual	compliments	over	,	Alwyn	said	hesitatingly	,	—
相互的	赞美	超过	,	艾尔文	说	犹豫地	,	—

“互相恭维完毕，”艾尔温犹豫地说。

“ [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd] ['mɪstrəs] - [mɔːr] ['dʒentli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [wen] [ðaʊ]

“	And	dost	thou	find	Mistress	Sibyll	more	gently	disposed	to	thee	than	when	thou
“	和	朋友	你	寻找	情妇	-	更多的	轻轻地	处置	到	你	比	什么时候	你

[dɪdst] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kruːəlti] ? ”

didst	complain	to	me	of	her	cruelty	?	”
迪斯特	抱怨	到	我	的	她	残酷	?	”

“你觉得西比尔小姐现在对你比你之前向我抱怨她残忍的时候更温柔了吗？”

“ ['mæri] , [gʊd] ['nɪkələs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

“	Marry	,	good	Nicholas	,	I	will	be	frank	with	thee	.
“	结婚	,	好的	尼古拉斯	,	我	将要	是	坦率	和	你	.

“亲爱的尼古拉斯，我会对你坦诚相待。”

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

When	I	left	the	court	to	follow	Lord	Warwick	,
什么时候	我	左边	这	法庭	到	跟随	主	沃里克	,

当我离开宫廷追随沃里克勋爵时，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləntriːz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

there	were	rumours	of	the	gallantries	of	Lord	Hastings	to	the	girl	,
那里	是	谣言	的	这	英勇	的	主	黑斯廷斯	到	这	女孩	,

坊间流传着黑斯廷斯勋爵对那位姑娘的殷勤之举。

[wɪtʃ] [griːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

which	grieved	me	to	the	heart	.
哪个	伤心	我	到	这	心	.

这让我感到无比悲痛。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌðer'ʌv] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] ,

I	spoke	to	her	thereof	bluntly	and	honourably	,
我	辐	到	她	其中	直截了当地	和	光荣地	,

我坦诚而尊重地和她谈了这件事。

[ænd; ənd] [gɑːt] [bʌt; bət] [haɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	got	but	high	looks	and	scornful	words	in	return	.
和	得到	但	高的	看起来	和	轻蔑的	字	在	返回	.

结果却只换来对方的鄙夷目光和轻蔑言语。

[gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [skwiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] [saɪ] .

Good	fellow	,	I	thank	thee	for	that	squeeze	of	the	hand	and	that	doleful	sigh	.
好的	同伴	,	我	感谢	你	为了	那	挤	的	这	手	和	那	悲伤的	叹	.

好朋友，谢谢你握住我的手，也谢谢你发出那声悲伤的叹息。

[ɪn] [maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [aɪ] [stroʊv] [hɑːrd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌn] [huː] [kɛəd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər]

In	my	absence	at	Middleham	,	I	strove	hard	to	forget	one	who	cared	so	little	for
在	我的	缺席	在	米德勒姆	,	我	努力	难的	到	忘记	一	WHO	关心	所以	小的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我离开米德勒姆期间，我努力想要忘记一个对我漠不关心的人。

[maɪ] [dɪr] ['ælwin] , [ðoʊz] ['jɔːkʃə] [læsiz] [ɑːr; ər] ['pɑːrləsli] ['kʌmli] , [ænd; ənd] ['maɪti] [duːs]

My	dear	Alwyn	,	those	Yorkshire	lasses	are	parlously	comely	,	and	mighty	douce
我的	亲爱的	艾尔文	,	那些	约克郡	姑娘们	是	危险地	漂亮	,	和	强大的	温柔

[ænd; ənd] [ˌdebə'nɛə] .

and	debonaire	.
和	风度翩翩	.

我亲爱的艾尔温，那些约克郡姑娘真是美得惊人，而且非常温柔优雅。

[soʊ][aɪ] ['stɔrmd] ['kruːəl] - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [pər'fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] . ”

So	I	stormed	cruel	Sibyll	out	of	my	heart	perforce	of	numbers	.	”
所以	我	暴风雨	残忍的	-	出去	的	我的	心	强制	的	数字	.	”

于是，我迫于无奈，将残酷的西比尔从我的心中驱逐出去。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ? ”

“	And	thou	lovest	her	no	more	?	”
“	和	你	最爱	她	不	更多的	?	”

“你不再爱她了吗？”

“ [nɑːt][aɪ] , [baɪ] [ðɪs] ['gɑːblət] !

“	Not	I	,	by	this	goblet	!
“	不是	我	,	经过	这	高脚杯	!

“我绝不，以这只酒杯起誓！”

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [felt] [pliːzd] [tuː; tə][klæŋk][maɪ][goʊld][spɜːrz][ɪn][hɜːr; hər]

On	coming	back	,	it	is	true	,	I	felt	pleased	to	clank	my	gold	spurs	in	her
在	未来	后退	,	它	是	真的	,	我	毛毡	高兴	到	铮铮	我的	金子	马刺	在	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

回来之后，我确实很高兴能在她面前敲击我的金马刺。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [nuː] ['fɔːtʃənz] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ;

and	curious	to	see	if	my	new	fortunes	would	bring	out	a	smile	of	approval	;
和	好奇的	到	看	如果	我的	新的	财富	会	带来	出去	一个	微笑	的	赞同	;

我很好奇，我的新财富是否会博得他人的赞许微笑；

[ænd; ənd] ['verɪli] , [tuː; tə] [spiːk] [suːθ] , [ðə; ði] [dɑːnzəl] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ,

and	verily	,	to	speak	sooth	,	the	donzell	was	kind	and	friendly	,
和	确实	,	到	说话	舒缓	,	这	唐泽尔	曾是	种类	和	友好的	,

说实话，这位唐泽尔先生确实很和善友好。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['tʃɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][maɪ] [əd'vænsmənt] ,

and	spoke	to	me	so	cheerly	of	the	pleasure	she	felt	in	my	advancement	,
和	辐	到	我	所以	欣然	的	这	乐趣	她	毛毡	在	我的	进步	,

她兴高采烈地向我表达了她为我的晋升感到高兴的心情，

[ðæt] [aɪ] [əd'ventʃə] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːli] .

that	I	adventured	again	a	few	words	of	the	old	folly	.
那	我	冒险	再次	一个	很少	字	的	这	老的	蠢事	.

我又一次冒险，重提旧事。

[bʌt; bət][maɪ] ['læsi] [druː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kjʊr] [mæn] . ”

But	my	lassie	drew	up	like	a	princess	,	and	I	am	a	cured	man	.	”
但	我的	恋人	画	向上	喜欢	一个	公主	,	和	我	是	一个	治愈	男人	.	”

但我的姑娘像公主一样优雅地走了过来，而我的病也痊愈了。

“ [baɪ][jʊr; jər] [trɑːθ] ? ”

“	By	your	troth	?	”
“	经过	你的	誓言	?	”

“以你的誓言起誓？”

“ [baɪ][maɪ] [trɑːθ] !
“ By my troth !
〃 经过 我的 誓言 !

“以我的名义发誓!

〃 - [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] .
〃 Alwyn's head sank on his bosom in silent thought .
〃 - 头 沉没 在 他的 怀 在 沉默的 想法 .

艾尔文的头埋在胸前，陷入了沉思。

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] ['emptid] [hɪz; ɪz]['gɑːblət] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [lʊkt] [soʊ] [fer]
Sir Marmaduke emptied his goblet ; and really the young knight looked so fair
先生 马默杜克 清空 他的 高脚杯 ; 和 真的 这 年轻的 骑士 看起来 所以 公平的
[ænd; ənd][soʊ] ['gælənt] ,
and so gallant ,
和 所以 英勇 ,

马默杜克爵士喝干了酒杯；这位年轻的骑士看起来真是英俊潇洒，风度翩翩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɜːrkoʊt][ʌv; əv] ['velvɪt] ,
in his new surcoat of velvet ,
在 他的 新的 罩衫 的 天鹅绒 ,

他穿着一件崭新的天鹅绒外衣，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
that it was no marvel if he should find enough food for consolation in a
那 它 曾是 不 奇迹 如果 他 应该 寻找 足够的 食物 为了 安慰 在 一个
[kɔːrt] [wer] [men] [spent] [sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ,
court where men spent six hours a day in making love ,
法庭 在哪里 男人 花费 六 小时 一个 天 在 制作 爱 ,

如果在一个男人每天花六个小时做爱的宫廷里，他能找到足够的食物来慰藉自己，那也就不足为奇了。

— [nɔːr][ɪn] [veɪn] .
— nor in vain .
— 也不 在 徒劳 .

——并非徒劳。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ðeɪ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ? 〃 [æskt] ['ælwin] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .
“ And what say they still of the Lord Hastings ? 〃 asked Alwyn , breaking silence .
〃 和 什么 说 他们 仍然 的 这 主 黑斯廷斯 ? 〃 问 艾尔文 , 打破 沉默 .

“那么，他们对黑斯廷斯勋爵又有什么评价呢？”艾尔温打破沉默问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [troʊ] [ænd; ənd] [trʌst] , [ðæt] [ə'reɪnz] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['ɑːnər] ,
“ Nothing , I trow and trust , that arraigns the poor lady's honour ,
〃 没有什么 , 我 扔 和 相信 , 那 提审 这 贫穷的 女士的 荣誉 ,

“我敢断言，没有什么能损害这位可怜女士的名誉，

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [skɑːf] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ][veɪn][ænd; ənd] ['fɪk(ə)l]
though much that may scoff at her simple faith in a nature so vain and fickle
尽管 很多 那 可能 嘲笑 在 她 简单的 信仰 在 一个 自然 所以 徒劳 和 反复无常
.
:
.

尽管很多人可能会嘲笑她对虚荣和善变的自然界的单纯信仰。

- [ðə; ði] [tʌŋz] [nɑːt] [stiːl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] , - [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [seθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['slaːndərə] . 〃
' The tongue's not steel , yet it cuts , ' as the proverb saith of the slanderer . 〃
- 这 舌头 不是 钢 , 然而 它 削减 , - 作为 这 谚语 赛斯说 的 这 诽谤者 . 〃

“舌头虽非钢铁，却能伤人，”这句谚语如此形容诽谤者。

“ [noʊ] ! ['skænd(ə)l] [spɛəz] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][æz; əz] ['wʊmən] , [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [æz; əz]
“ No ! scandal spares her virtue as woman , to run down her cunning as
“ 不 ! 丑闻 备件 她 美德 作为 女士 , 到 跑步 向下 她 狡猾 作为
[wɪtʃ] !
witch !
巫婆 !

“不！丑闻不会损害她作为女人的贞洁，但会揭露她作为女巫的狡诈！”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['heɪstɪŋz] [hæθ] [nɑːt] [pri'veild] , [nɔːr] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] , — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [spel] -
They say that Hastings hath not prevailed , nor sought to prevail , — that he is spell -
他们 说 那 黑斯廷斯 有 不是 最终获胜 , 也不 寻求 到 占上风 , — 那 他 是 拼写 -
[baʊnd] .
bound .
边界 .

他们说黑斯廷斯既没有取得胜利，也没有寻求胜利——他被迷惑了。

[baɪ] [seɪnt] ['tɔməs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kærəktər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][ɪz] ['hæpɪli]
By Saint Thomas , from a maid of such character Marmaduke Nevile is happily
经过 圣 托马斯 , 从 一个 女佣 的 这样的 特点 马默杜克 内维尔 是 快乐地
['reskjuːd] ! ”
rescued ! ”
获救 ! ”

感谢圣托马斯，马默杜克·内维尔竟能从这样一位品行高尚的女仆手中获救！

“ [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , ” [ðen] [sed] ['ælwin] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv]
“ Sir Marmaduke , ” then said Alwyn , in a grave and earnest voice , “ it behooves
“ 先生 马默杜克 , ” 然后 说 艾尔文 , 在 一个 严重 和 认真 嗓音 , “ 它 理应
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“马尔马杜克爵士，”阿尔温用严肃而恳切的声音说道，“我理应……”

[æz; əz] [truː] [frend] , [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːnɪst] [mæn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [maɪ]['siːkrət] ,
as true friend , though humble , and as honest man , to give thee my secret ,
作为 真的 朋友 , 尽管 谦逊的 , 和 作为 诚实的 男人 , 到 给 你 我的 秘密 ,

作为一个真正的朋友，虽然谦逊，作为一个诚实的人，我将我的秘密告诉你，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] .
in return for thine own .
在 返回 为了 你的 自己的 .

作为对自己的回报。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] .
I love this girl .
我 爱 这 女孩 .

我喜欢这个女孩。

[eɪ] , [eɪ] ! [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['kræftsmənz] [lɪps] ,
Ay , ay ! thou thinkest that love is a strange word on a craftsman's lips ,
哎 , 哎 ! 你 思考 那 爱 是 一个 奇怪的 单词 在 一个 工匠的 嘴唇 ,

哎呀，哎呀！你认为“爱”这个词从工匠的口中说出来很奇怪吗？

[bʌt; bət] - [koʊld] [flɪnt] ['haɪdz] [hɑːt]['faɪər] .
but ' cold flint hides hot fire .
但 - 寒冷的 燧石 隐藏 热的 火 .

但“冰冷的燧石掩盖着炽热的火焰”。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] , ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !
' I would not have been thy rival , Heaven forefend !
- 我 会 不是 有 到过 你的 竞争对手 , 天堂 预防 !

我绝不会成为你的对手，老天保佑！

[hædst] [ðaʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [naʊ] [wɪlt] [fər'bɪd] [maɪ] [ə'spaɪərɪŋ] ;

hadst	**thou**	**still**	**cherished**	**a**	**hope**	**,**	**or**	**if**	**thou**	**now**	**wilt**	**forbid**	**my**	**aspiring**	**;**
哈斯特	你	仍然	珍爱	一个	希望	,	或者	如果	你	现在	枯萎	禁止	我的	有抱负的	;

你是否还怀有希望，或者你现在是否要禁止我的抱负？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ,

but	**if**	**thou**	**wilt**	**not**	**say**	**me**	**nay**	**,**
但	如果	你	枯萎	不是	说	我	不	,

但如果你不肯对我说“不”，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [maɪ] [tʃæns] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] [soʊl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kræfti] ['wʊər] .

I	**will**	**try**	**my**	**chance**	**in**	**delivering**	**a**	**pure**	**soul**	**from**	**a**	**crafty**	**wooer**	**.**
我	将要	尝试	我的	机会	在	运送	一个	纯的	灵魂	从	一个	狡猾	求爱者	.

我将尽力从狡猾的追求者手中解救一位纯洁的灵魂。

” ['mɑːmədjuːk] [stɛərd][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [noʊ]

”	**Marmaduke**	**stared**	**in**	**great**	**surprise**	**at**	**his**	**foster**	**-**	**brother**	**;**	**and**	**though**	**,**	**no**
”	马默杜克	凝视	在	伟大的	惊喜	在	他的	促进	-	兄弟	;	和	尽管	,	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

“马默杜克惊讶地盯着他的义兄；尽管，毫无疑问，

[hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - ,

he	**spoke**	**truth**	**when**	**he**	**said**	**he**	**was**	**cured**	**of**	**his**	**love**	**for**	**Sibyll**	**,**
他	辐	真相	什么时候	他	说	他	曾是	治愈	的	他的	爱	为了	-	,

他说他已经不再爱西比尔了，这话不假。

[hiː; hi] [jet] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [æt; ət] - [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'feʃ(ə)n] ,

he	**yet**	**felt**	**a**	**sort**	**of**	**jealousy**	**at**	**Alwyn's**	**unexpected**	**confession**	**,**
他	然而	毛毡	一个	种类	的	妒忌	在	-	意外	忏悔	,

然而，他对艾尔温出人意料的坦白却感到一丝嫉妒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [wʌz; wəz] [hɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] - ['vɪzɪdʒd] ['treɪdər] [ʃʊd; ʃəd]

and	**his**	**vanity**	**was**	**hurt**	**at**	**the**	**notion**	**that**	**the**	**plain**	**-**	**visaged**	**trader**	**should**
和	他的	虚荣	曾是	伤害	在	这	概念	那	这	清楚的	-	面容	商	应该

[ə'tempt] [wer] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [feɪld] . — [haʊ'evər] ,

attempt	**where**	**the**	**handsome**	**gentleman**	**had**	**failed**	**.**	**—**	**However**	**,**
试图	在哪里	这	英俊的	绅士	有	失败的	.	—	然而	,

一想到相貌平平的商人竟然敢尝试去做那位英俊绅士失败的事情，他的虚荣心就受到了伤害。——然而，

[hɪz; ɪz] [blʌnt] , ['dʒenərəs] , ['mænli] ['neɪtʃər] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðiːz]

his	**blunt**	**,**	**generous**	**,**	**manly**	**nature**	**after**	**a**	**brief**	**struggle**	**got**	**the**	**better**	**of**	**these**
他的	钝	,	慷慨的	,	男子气概	自然	后	一个	简短的	斗争	得到	这	更好的	的	这些

[sɔːr] ['fiːlɪŋz] ;

sore	**feelings**	**;**
疮	情怀	;

经过一番短暂的挣扎，他直率、慷慨、男子气概的本性战胜了这些不快的情绪；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['ælwin] , [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ,

and	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**Alwyn**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**My**	**dear**	**foster**	**-**	**brother**	**,**
和	保持	出去	他的	手	到	艾尔文	,	他	说	,	“	我的	亲爱的	促进	-	兄弟	,

他向阿尔温伸出手，说道：“我亲爱的义兄，

[traɪ] [ðə; ði] ['hæzərd] [ænd; ənd] [kæst] [ðaɪ] [daɪs] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

try	**the**	**hazard**	**and**	**cast**	**thy**	**dice**	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**.**
尝试	这	冒险	和	投掷	你的	骰子	,	如果	你	枯萎	.

如果你愿意，就去冒险一试，掷骰子吧。

['hev(ə)n] ['prɑːspər] [ðiː] , [ɪf] [sək'ses] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [gʊd] !

Heaven	**prosper**	**thee**	**,**	**if**	**success**	**be**	**for**	**thine**	**own**	**good**	**!**
天堂	繁荣	你	,	如果	成功	是	为了	你的	自己的	好的	!

愿上天保佑你，如果成功对你有益的话！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪtʃkræft] ([pleɪg] [ɑːn] [ðiː] , [mæn] , [snɪr] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

But	if	she	be	given	to	witchcraft	(	plague	on	thee	,	man	,	sneer	not	at	the
但	如果	她	是	给定	到	巫术	(	瘟疫	在	你	,	男人	,	冷笑	不是	在	这

[wɜːrd]) ,

word	)	,
单词	)	,

但如果她沉迷于巫术（该死的，人啊，别嘲笑这个词），

[smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [hɑːrθ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [brɪŋ] ! ”

small	comfort	to	bed	and	hearth	can	such	practices	bring	!	”
小的	舒适	到	床	和	炉	能	这样的	实践	带来	!	”

这些做法能给床和炉火带来些许慰藉！

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['ælwin] , “ [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

“	Alas	!	”	said	Alwyn	,	“	the	witchcraft	is	on	the	side	of	Hastings	,
“	唉	!	”	说	艾尔文	,	“	这	巫术	是	在	这	边	的	黑斯廷斯	,

“唉！”阿尔温说道，“巫术站在黑斯廷斯那边。”

— [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gləuzɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd]

—	the	witchcraft	of	fame	and	rank	,	and	a	glozing	tongue	and
—	这	巫术	的	名声	和	秩	,	和	一个	发光	舌头	和

[ɪk'spɪrɪənst] [ɑːrt] .

experienced	art	.
经验丰富的	艺术	.

——名望和地位的魔力，以及巧舌如簧和娴熟的技巧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ] [truː] [ɑːrm][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

But	she	shall	not	fall	,	if	a	true	arm	can	save	her	;
但	她	将	不是	落下	,	如果	一个	真的	手臂	能	节省	她	;

但如果真有臂膀能救她，她就不会倒下；

[ænd; ənd] - [ðoʊ] [hoʊp] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋkər] . -

and	'	though	Hope	be	a	small	child	;	she	can	carry	a	great	anchor	.	'
和	-	尽管	希望	是	一个	小的	孩子	;	她	能	携带	一个	伟大的	锚	.	-

“虽然希望是个小女孩，但她能扛起沉重的锚。”

” [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [ðæt] [ðeɪ] ['oʊpənd] [nuː] [laɪt] ['ɪntuː] -

”	These	words	were	said	so	earnestly	,	that	they	opened	new	light	into	Marmaduke's
”	这些	字	是	说	所以	切实	,	那	他们	打开	新的	光	进入	-

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

“这些话说得如此真挚，以至于给马尔马杜克的思想打开了新的曙光；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['stændɪŋ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

and	his	native	generosity	standing	in	lieu	of	intellect	,
和	他的	本国的	慷慨	常设	在	代替	的	智力	,

他天性慷慨，却缺乏智慧。

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['məutivz] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

he	comprehended	sympathetically	the	noble	motives	which	actuated	the	son	of
他	理解	同情地	这	高贵	动机	哪个	驱动	这	儿子	的

['kɑːmɜːrs] .

commerce	.
商业	.

他同情地理解了这位商人的儿子所怀有的高尚动机。

“ [maɪ] [pʊr] ['ælwin] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] ,

“	My	poor	Alwyn	,	”	he	said	,	“	if	thou	canst	save	this	young	maid	,
“	我的	贫穷的	艾尔文	,	”	他	说	,	“	如果	你	罐	节省	这	年轻的	女佣	,

“我可怜的艾尔文，”他说，“如果你能救救这位年轻的姑娘，

— [huːm] [baɪ][maɪ] [trɑːθ] [aɪ] [lʌvd] [wel] ,
— whom by my troth I loved well ,
— 谁 经过 我的 誓言 我 喜爱 出色地 ,

我发誓，我深爱着他。

[ænd; ənd] [huː] [telz] [ˌem ˈiː] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlʌvθ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [lʌvz] ,
and who tells me yet that she loveth me as a sister loves ,
和 WHO 讲述 我 然而 那 她 爱 我 作为 一个 姐姐 爱 ,

谁又能告诉我她像姐妹一样爱我呢?

— [raɪt] [glæd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] .
— right glad shall I be .
— 正确的 高兴的 将 我 是 .

我将无比欣喜。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [steik] [ðaɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [əˈgenst] [hɜːrz] !
But thou stakest thy peace of mind against hers !
但 你 股份 你的 和平 的 头脑 反对 她的 !

但你却拿自己的安宁和她的安宁作对!

[fer] [lʌk] [tuː; tə] [ðiː] , [seɪ] [aɪ] [əˈgen] ,
Fair luck to thee , say I again ,
公平的 运气 到 你 , 说 我 再次 ,

我再次祝你好运。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪsk] [ðaɪ] [tʃæns] [æt; ət] [wʌns] ([fɔːr; fər] [səˈspens] [ɪz] [ˈlʌvz] [ˈpɜːrgətɔːri]) ,
— and if thou wilt risk thy chance at once (for suspense is love's purgatory) ,
— 和 如果 你 枯萎 风险 你的 机会 在 一次 (为了 悬念 是 爱的 炼狱) ,
[siːz] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
seize the moment .
抢占 这 片刻 .

—如果你愿意立刻冒险一试（因为悬念是爱情的炼狱），那就抓住机会吧。

[aɪ] [sɔː] - , [dʒʌst] [er] [wiː; wi] [met] , [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] , [əˈloʊn] ;
I saw Sibyll , just ere we met , pass to the ramparts , alone ;
我 锯 - , 只是 埃雷 我们 遇见 , 经过 到 这 城墙 , 独自的 ;

就在我们相遇之前，我看到西比尔独自一人走向城墙；

[æt; ət] [ðɪs] [ʃɑːrp] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [goʊ] . ”
at this sharp season the place is deserted ; go . ”
在 这 锋利的 季节 这 地方 是 荒凉的 ; 去 . ”

时节如此寒冷，这里却空无一人；走吧。

“ [aɪ] [wɪl] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ! ” [sed] [ˈælwin] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ;
“ I will , this moment ! ” said Alwyn , rising and turning very pale ;
“ 我 将要 , 这 片刻 ! ” 说 艾尔文 , 上升 和 转弯 非常 苍白 ;

“我这就去！”艾尔温说着站起身来，脸色变得非常苍白；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] — “ [aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] , [ˈmæstər] [neɪˈvaɪl] ,
but as he gained the door , he halted — “ I had forgot , Master Nevile ,
但 作为 他 获得 这 门 , 他 停止 — “ 我 有 忘了 , 掌握 内维尔 ,

但当他走到门口时，他停了下来——“我忘了，奈维尔大人，

[ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnət] - [rɪŋ] , [nuː] [set] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfælkən][ænd; ənd] [ˈfetər] - [lɑːk]
that I bring the king his signet - ring , new set , of the falcon and fetter - lock
那 我 带来 这 国王 他的 印章 - 戒指 , 新的 放 , 的 这 鹘 和 束缚 - 锁
. ”
: ”
. ”

我要把国王的印章戒指，一套新的，上面有猎鹰和镣铐的图案。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] .
“ They will keep thee three hours in the anteroom .
” 他们 将要 保持 你 三 小时 在 这 接待室 .

“他们会把你留在候客厅三个小时。”

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
The Duke of Clarence is now with the king .
这 公爵 的 克拉伦斯 是 现在 和 这 国王 .

克拉伦斯公爵现在在国王身边。

[trʌst] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [er] [hiː; hi] [daɪnz] .
Trust the ring to me , I shall see his highness ere he dines .
相信 这 戒指 到 我 , 我 将 看 他的 高度 埃雷 他 餐厅 .

把戒指托付给我，我会在殿下用餐前见到他。

” ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['ælwin] [hæd; həd][ðə; ði]['sæksənz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
” Even in his love , Alwyn had the Saxon's considerations of business ;
” 甚至 在 他的 爱 , 艾尔文 有 这 撒克逊人的 考虑因素 的 商业 ;

“即使在爱情中，阿尔温也像撒克逊人一样考虑着生意；

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [meɪ] [aɪ][nɑːt][ɪn'deɪndʒər] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] [ænd; ənd] [lɔːs]
he hesitated — “ May I not endanger thereby the king's favour and loss
他 犹豫了一下 — “ 可能 我 不是 危害 从而 这 国王的 偏爱 和 损失
[ʌv; əv] ['kʌstəm] ? ” [sed] [ðə; ði]['treɪdər] .
of custom ? ” said the trader .
的 风俗 ? ” 说 这 商 .

商人犹豫了一下，说道：“我这样做会不会危及国王的恩宠，并导致生意损失呢？”

“ [tʊʃ] , [mæn] !
“ Tush , man !
” 屁股 , 男人 !

“屁股，伙计！”

['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] [kɪŋ] ['edwərd] ; [hiː; hi] ['kɛrz] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmənɪz] : [mɔːr'oʊvər] ,
little thou knowest King Edward ; he cares naught for the ceremonies : moreover ,
小的 你 最了解 国王 爱德华 ; 他 关心 零 为了 这 仪式 : 而且 ,

你对爱德华国王了解甚少；他根本不在乎这些仪式；而且，

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] - ['pjuːɪsənt] [ɪn] ['feɪvər] .
the Neviles are now all - puissant in favour .
这 - 是 现在 全部 - 强大的 在 偏爱 .

内维尔家族现在完全掌握了主动权。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [swiːt] ['leɪdi] [æn] , [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvz] [æz; əz][ə; eɪ]
I am here in attendance on sweet Lady Anne , whom the king loves as a
我 是 这里 在 出席 在 甜的 女士 安妮 , 谁 这 国王 爱 作为 一个
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我前来侍奉可爱的安妮小姐，国王视她如亲生女儿。

[ðoʊ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['saɪər][tuː; tə][soʊ] [wel] - [groʊn] [ə; eɪ] [dɑːnzəl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd]
though too young for sire to so well - grown a donzell ; and a word
尽管 也 年轻的 为了 父系 到 所以 出色地 - 生长 一个 唐泽尔 ; 和 一个 单词
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪp] ,
from her lip ,
从 她 唇 ,

虽然年纪尚轻，父亲却未必能长成如此健壮的唐泽尔；她嘴里还说着什么，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wɪl] [set] [ɔːl][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ðɪs] ['gɔːrdʒɪt][ʌv; əv] [lɔːn] !
if need be , will set all as smooth as this gorget of lawn !
如果 需要 是 , 将要 放 全部 作为 光滑的 作为 这 护喉甲 的 草地 !

如果需要，我会把一切都弄得像这片草坪一样平整！

〃 [ðʌs] [ə'ʃʊrd] , ['ælwin] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

〃	Thus	assured	,	Alwyn	gave	the	ring	to	his	friend	,
〃	因此	保证	,	艾尔文	给予	这	戒指	到	他的	朋友	,

确信无疑后，艾尔文把戒指送给了他的朋友。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] .

and	took	his	way	at	once	to	the	ramparts	.
和	采取	他的	方式	在	一次	到	这	城墙	.

他立刻向城墙走去。

['mɑ:mədju:k] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kə'neri] [ænd; ənd]['mɑ:rv(ə)l] [haʊ] [soʊ]['soʊbər][ə; eɪ]

Marmaduke	remained	behind	to	finish	the	canary	and	marvel	how	so	sober	a
马默杜克	剩余	在后面	到	结束	这	金丝雀	和	奇迹	如何	所以	清醒	一个

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rm][soʊ]['ɑ:rd(ə)nt][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

man	should	form	so	ardent	a	passion	.
男人	应该	形式	所以	热心	一个	热情	.

马默杜克留下来继续享用金丝雀，并惊叹于如此冷静的人竟能产生如此炽热的激情。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [mʌtʃ] [les] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Nor	was	he	much	less	surprised	to	remark	that	his	friend	,
也不	曾是	他	很多	较少的	惊讶	到	评论	那	他的	朋友	,

他对此也并不感到意外，他的朋友说：

[ðoʊ] [stɪl] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent] ,

though	still	speaking	with	a	strong	provincial	accent	,
尽管	仍然	请讲	和	一个	强的	省级	口音	,

虽然说话仍带有浓重的地域口音，

[ænd; ənd] [stɪl] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] [sɔ:z] [ænd; ənd]['prɑ:vɜ:rbz] ,

and	still	sowing	his	discourse	with	rustic	saws	and	proverbs	,
和	仍然	播种	他的	话语	和	乡村	锯子	和	谚语	,

他仍然在演讲中穿插着乡土谚语和格言。

[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .

had	risen	in	language	and	in	manner	with	the	rise	of	his	fortunes	.
有	升起	在	语言	和	在	方式	和	这	上升	的	他的	财富	.

随着他财富的增长，他的语言和举止也随之提升。

“ [æn; ən][hi:; hi][goʊ][ɑ:n][soʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [lɔ:rd] ['meɪər] , 〃 ['mʌtəd] ['mɑ:mədju:k] ,

“	An	he	go	on	so	,	and	become	lord	mayor	,	〃	muttered	Marmaduke	,
〃	一个	他	去	在	所以	,	和	变得	主	市长	,	〃	低声说道	马默杜克	,

“如果他继续这样下去，最终当上市长，”马默杜克喃喃自语道。

“ ['verɪli] [hi:; hi] [wɪl] [hæf] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

“	verily	he	will	half	look	like	a	gentleman	!
〃	确实	他	将要	一半	看	喜欢	一个	绅士	!

“他看起来确实有点像个绅士！”

〃 [tu:; tə] [ði:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [left] [ɪn] [pi:s] .

〃	To	these	meditations	the	young	knight	was	not	long	left	in	peace	.
〃	到	这些	冥想	这	年轻的	骑士	曾是	不是	长的	左边	在	和平	.

“年轻的骑士很快就陷入了沉思之中。”

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['wɔrik] [haʊs] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

A	messenger	from	Warwick	House	sought	and	found	him	,
一个	信使	从	沃里克	房子	寻求	和	成立	他	,

沃里克府派来一名信使找到了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] ,

with	the	news	that	the	earl	was	on	his	road	to	London	,
和	这	消息	那	这	伯爵	曾是	在	他的	路	到	伦敦	,

传来伯爵正在前往伦敦的路上的消息，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and **wished** **to** **see** **Sir** **Marmaduke** **the** **moment** **of** **his** **arrival** **,** **which** **was**
和 希望 到 看 先生 马默杜克 这 片刻 的 他的 到达 , 哪个 曾是
['aʊərli] [ɪk'spektɪd] .
hourly **expected** **.**
每小时 预期的 .

他们希望在马默杜克爵士抵达的那一刻见到他，而马默杜克爵士的到来预计就在一小时之后。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] ['hɑːrdi] [breɪn] ['sʌmwʌt] ['flʌstərd] [baɪ][ðə; ði] [kə'neri] , - ['siːkrət] ,
The **young** **knight's** **hardy** **brain** **somewhat** **flustered** **by** **the** **canary** **,** **Alwyn's** **secret** **,**
这 年轻的 骑士的 耐寒的 脑 有些 慌乱 经过 这 金丝雀 , - 秘密 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋz] ,
and **this** **sudden** **tidings** **,**
和 这 突然 消息 ,

年轻骑士那颗坚韧的大脑被金丝雀、艾尔温的秘密以及这突如其来的消息弄得有些慌乱。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] , [tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]
he **hastened** **to** **obey** **his** **chief's** **summons** **,** **and** **forgot** **,** **till** **he** **gained** **the**
他 加快 到 服从 他的 酋长的 传票 , 和 忘了 , 直到 他 获得 这
['ɜːrlz] ['mænʃ(ə)n] ,
earl's **mansion** **,**
伯爵的 大厦 ,

他急忙遵照首领的召令行事，直到得到伯爵府邸才将此事抛诸脑后。

[ðə; ði] ['sɪgnət] [rɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ælwin] .
the **signet** **ring** **intrusted** **to** **him** **by** **Alwyn** **.**
这 印章 戒指 受托人 到 他 经过 艾尔文 .

艾尔文托付给他的印章戒指。

“ [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] [ðen] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
“ **What** **matters** **it** **?** **”** **said** **he** **then** **,** **philosophically** **,**
“ 什么 事情 它 ? ” 说 他 然后 , 从哲学角度来看 ,

“这有什么关系呢？”他随后若有所思地说。

— “ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [rɪŋz] ['ɛnoʊ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [wʌn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]
— **“** **the** **king** **hath** **rings** **eno** **'** **on** **his** **fingers** **not** **to** **miss** **one** **for** **an** **hour** **or**
— “ 这 国王 有 戒指 eno - 在 他的 手指 不是 到 错过 一 为了 一个 小时 或者
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

“国王手指上戴的戒指多到一两个小时都不会少戴一个。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][send] ['eni] [wʌn] [els] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **dare** **not** **send** **any** **one** **else** **with** **it** **.**
和 我 敢 不是 发送 任何 一 别的 和 它 .

我不敢派其他人去送。

['mæri] , [aɪ][mʌst; məst] [plʌndʒ] [maɪ] [hed] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,
Marry **,** **I** **must** **plunge** **my** **head** **in** **cold** **water** **,**
结婚 , 我 必须 暴跌 我的 头 在 寒冷的 水 ,

玛丽，我得把头浸入冷水中。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] .
to **get** **rid** **of** **the** **fumes** **of** **the** **wine** **.**
到 得到 摆脱 的 这 烟雾 的 这 葡萄酒 .

去除葡萄酒的气味。

” ['tʃæptər]
” **CHAPTER**
” 章

“章

[viː] . [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] — ['wʊmənz] [tʃɔɪs] .

V	.	THE	LOVER	AND	THE	GALLANT	—	WOMAN'S	CHOICE	.
V	.	这	情人	和	这	英勇	—	女性的	选择	.

V. 情人和绅士——女人的选择。

['ælwin] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

Alwyn	bent	his	way	to	the	ramparts	,
艾尔文	弯曲	他的	方式	到	这	城墙	,

艾尔温弯着腰走向城墙，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðen] [riˈzembld] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] , ['hævɪŋ]

a	part	of	which	then	resembled	the	boulevards	of	a	French	town	,	having
一个	部分	的	哪个	然后	类似	这	林荫大道	的	一个	法语	镇	,	拥有

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] ,

rows	of	trees	,
行	的	树木	,

其中一部分当时就像法国小镇的林荫大道，两旁绿树成荫。

[griːn] [swɔːrd] , [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [siːts] [pleɪst] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

green	sward	,	a	winding	walk	,	and	seats	placed	at	frequent	intervals	for	the
绿色的	草	,	一个	绕线	走	,	和	座位	放置	在	频繁	间隔	为了	这

[rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] .

repose	of	the	loungers	.
休息	的	这	躺椅	.

绿茵茵的草坪，蜿蜒的小路，以及每隔一段距离就摆放着的座椅，供人们休憩放松。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

During	the	summer	evenings	,	the	place	was	a	favourite	resort	of	the	court
期间	这	夏天	晚上	,	这	地方	曾是	一个	最喜欢的	采取	的	这	法庭

['aɪdləz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

idlers	;	but	now	,
惰轮	;	但	现在	,

夏日傍晚，这里是宫廷闲汉们最爱的消遣之地；但现在，

[ɪn] ['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['sentriz] , [pleɪst] [æt; ət] ['dɪstənt]

in	winter	,	it	was	usually	deserted	,	save	by	the	sentries	,	placed	at	distant
在	冬天	,	它	曾是	通常	荒凉的	,	节省	经过	这	哨兵	,	放置	在	遥远

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

冬天，这里通常空无一人，只有间隔很远的哨兵驻守。

[ðə; ði]['treɪdər][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]

The	trader	had	not	gone	far	in	his	quest	when	he	perceived	,	a	few	paces
这	商	有	不是	已消失	远的	在	他的	寻求	什么时候	他	感知	,	一个	很少	步幅

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

商人还没走多远，就发现前方几步远的地方，

[ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

the	very	man	he	had	most	cause	to	dread	;	and	Lord	Hastings	,
这	非常	男人	他	有	最多	原因	到	恐惧	;	和	主	黑斯廷斯	,

正是他最惧怕的人；还有黑斯廷斯勋爵，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [krɪsp] , ['feɪdɪd] [liːvz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði]

hearing	the	sound	of	a	footfall	amongst	the	crisp	,	faded	leaves	that	strewed	the
听力	这	声音	的	一个	人流量	在	这	脆	,	褪色	树叶	那	散落的	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

听到脚步声响起，落叶沙沙地散落在小路上。

[tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [ˈælwin] [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

turned	abruptly	as	Alwyn	approached	his	side	.
转向	突然	作为	艾尔文	接近	他的	边	.

当艾尔温走到他身边时，他突然转身。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] ,

At	the	sight	of	his	formidable	rival	,
在	这	视线	的	他的	强大	竞争对手	,

看到他强大的对手，

[ˈælwin] [hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Alwyn	had	formed	one	of	those	resolutions	which	occur	only	to	men	of	his
艾尔文	有	形成	一	的	那些	决议	哪个	发生	仅有的	到	男人	的	他的

[dɪˈsaɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

艾尔温下定决心，这种决心只有像他这样意志坚定的人才会做出。

[pleɪn] - [ˈspoʊkən] , [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈkærəktər] .

plain	-	spoken	,	energetic	character	.
清楚的	-	说	,	精力充沛	特点	.

性格直率，充满活力。

[hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəb(ə)l]

His	distinguishing	shrewdness	and	penetration	had	given	him	considerable
他的	区别	城府	和	渗透	有	给定	他	大量

[ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnoʊblɚ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwikər] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] ;

insight	into	the	nobler	as	well	as	the	weaker	qualities	of	Hastings	;
洞察力	进入	这	更高贵	作为	出色地	作为	这	较弱	品质	的	黑斯廷斯	;

他敏锐的洞察力和敏锐的洞察力使他对黑斯廷斯的优秀品质和缺点都有了相当深刻的理解；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈinfluənst] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

and	his	hope	in	the	former	influenced	the	determination	to	which	he	came	.
和	他的	希望	在	这	以前的	影响	这	决心	到	哪个	他	来了	.

他对前者的希望影响了他最终的决心。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈɔːgər]

The	reflections	of	Hastings	at	that	moment	were	of	a	nature	to	augur
这	反思	的	黑斯廷斯	在	那	片刻	是	的	一个	自然	到	占卜师

[ˈfeɪvərəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈlʌvər] ;

favourably	to	the	views	of	the	humbler	lover	;
有利	到	这	浏览	的	这	谦逊	情人	;

那一刻，黑斯廷斯的思考倾向于支持这位谦卑的恋人的观点；

[fɔːr; fər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [bɪn]

for	,	during	the	stirring	scenes	in	which	his	late	absence	from	Sibyll	had	been
为了	,	期间	这	搅拌	场景	在	哪个	他的	晚的	缺席	从	-	有	到过

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

因为，在他离开西比尔的最后日子里，人们用激动人心的场景来描述他

[ˈheɪstɪŋz] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] ;

Hastings	had	somewhat	recovered	from	her	influence	;
黑斯廷斯	有	有些	恢复	从	她	影响	;

黑斯廷斯已经逐渐摆脱了她的影响；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli]

and	feeling	the	difficulties	of	reconciling	his	honour	and	his	worldly
和	感觉	这	困难	的	和解	他的	荣誉	和	他的	世俗

['prɑːspekts][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] ,

prospects	to	further	prosecution	of	the	love	,
前景	到	更远	起诉	的	这	爱	,

他感到难以调和自己的荣誉和世俗前途与继续追求爱情之间的矛盾，

['ræʃli] [ɪk'sprest] [bʌt; bət][nɑːt] ['diːpli] [felt] ,

rashly	expressed	but	not	deeply	felt	,
贸然	表达	但	不是	深	毛毡	,

冲动表达，但并非发自内心

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fræŋkli] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['gɔːrdiən] [nɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] ,

he	had	determined	frankly	to	cut	the	Gordian	knot	he	could	not	solve	,
他	有	决定	坦率地说	到	切	这	戈尔迪安	结	他	可以	不是	解决	,

他决心坦率地解开他无法解决的戈尔迪之结。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] - [ðæt] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	inform	Sibyll	that	marriage	between	them	was	impossible	.
和	通知	-	那	婚姻	之间	他们	曾是	不可能的	.

并告知西比尔，他们之间不可能结婚。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

With	that	view	he	had	appointed	this	meeting	,
和	那	看法	他	有	任命	这	会议	,

正是出于这个目的，他才安排了这次会议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [bʌt; bət] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	his	conference	with	the	king	but	confirmed	his	intention	.
和	他的	会议	和	这	国王	但	确认的	他的	意图	.

他与国王进行了会谈，并确认了自己的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'kɔst] [baɪ] ['ælwin] : —

It	was	in	this	state	of	mind	that	he	was	thus	accosted	by	Alwyn	:	—
它	曾是	在	这	状态	的	头脑	那	他	曾是	因此	被骚扰	经过	艾尔文	:	—

正是在这种心境下，他被阿尔温拦住了：

“ [maɪ][lɔːrd] ,

“	My	lord	,
“	我的	主	,

“我的大人，

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][jʊr; jər] ['tʃærətəbl] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]

may	I	make	bold	to	ask	for	a	few	moments	your	charitable	indulgence	to
可能	我	制作	大胆的	到	问	为了	一个	很少	时刻	你的	慈善	放纵	到

[wɜːrdz][juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] ? ”

words	you	may	deem	presumptuous	?	”
字	你	可能	认为	放肆	?	”

我能否冒昧地请求您宽容几分钟，让我说几句您可能觉得冒昧的话?

“ [biː; bi] [briːf] , [ðen] , ['mæstər] ['ælwin] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] . ”

“	Be	brief	,	then	,	Master	Alwyn	,	—	I	am	waited	for	.	”
“	是	简短的	,	然后	,	掌握	艾尔文	,	—	我	是	等待	为了	.	”

“那么，艾尔温少爷，请您长话短说——我等着呢。”

“ [ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] !

“	Alas	,	my	lord	!
“	唉	,	我的	主	!

“唉，我的大人！”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [baɪ] [huːm] ， — [baɪ][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] [aɪ] [siːk] [maɪ'self] ， — [baɪ] - [wɔːrnər] . ″

I	can	guess	by	whom	，	—	by	the	one	whom	I	seek	myself	，	—	by	Sibyll	Warner	.	”
我	能	猜测	经过	谁	，	—	经过	这	一	谁	我	寻找	我	，	—	经过	-	华纳	.	″

我可以猜到是谁——是我自己寻找的那个人——是西比尔·华纳。”

“ [haʊ] ， [sɜːr] ['goʊldsmɪθ] ！ ” [sed] ['heɪstɪŋz] ， ['hɔːtɪli] ， “ [wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][maɪ]

“	How	，	Sir	Goldsmith	！	”	said	Hastings	，	haughtily	，	“	what	knowest	thou	of	my
″	如何	，	先生	金匠	！	″	说	黑斯廷斯	，	傲慢地	，	″	什么	最了解	你	的	我的

['muːvmənts] ，

movements	，
移动	，

“戈德史密斯爵士，你怎会知道我的动向呢？”黑斯廷斯傲慢地说。

[ænd; ənd] [wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər] [ðaɪn] ？ ″

and	what	care	I	for	thine	?	”
和	什么	关心	我	为了	你的	？	″

我又何必在乎你的呢?

“ ['hɑːrkən] ， [maɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ， — ['hɑːrkən] ！ ” [sed] ['ælwɪn] ， [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ，

“	Hearken	，	my	Lord	Hastings	，	—	hearken	!	”	said	Alwyn	，	repressing	his	resentment	，
″	倾听	，	我的	主	黑斯廷斯	，	—	倾听	！	″	说	艾尔文	，	压制	他的	怨恨	，

“听着，黑斯廷斯大人，——听着！”阿尔温强压下心中的怨恨说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪsənər]

and	in	a	voice	so	earnest	that	it	riveted	the	entire	attention	of	the	listener
和	在	一个	嗓音	所以	认真	那	它	铆接	这	全部的	注意力	的	这	听众

— “ ['hɑːrkən] ，

—	“	hearken	，
—	“	倾听	，

他用一种极其恳切的声音说道：“听着，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [nɑːt][æz; əz]['noʊb(ə)l]['dʒʌdʒɪz] ['kræftsmən] ， [bʌt; bət][æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [mæn] .

and	judge	not	as	noble	judges	craftsman	，	but	as	man	should	judge	man	.
和	法官	不是	作为	高贵	法官	工匠	，	但	作为	男人	应该	法官	男人	.

不要像高贵的工匠法官那样评判，而要像人应该做的那样评判人。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔː] [seθ] ， - [wiː; wi][ɔːl][laɪ] [ə'laɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] .

As	the	saw	saith	，	'	We	all	lie	alike	in	our	graves	.
作为	这	锯	赛斯说	，	-	我们	全部说谎		同样	在	我们的	坟墓	.

正如经上所说：“我们都长眠于同样的坟墓里。”

- [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðɪs] - [wɔːrnər] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

'	From	the	first	moment	I	saw	this	Sibyll	Warner	I	loved	her	.
-	从	这	第一的	片刻	我	锯	这	-	华纳	我	喜爱	她	.

“从我第一眼见到西比尔·华纳起，我就爱上了她。”

[jes] ； [smaɪl] [dɪs'deɪnfəli] ， [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [stɪl] .

Yes	;	smile	disdainfully	，	but	listen	still	.
是的	；	微笑	轻蔑地	，	但	听	仍然	.

是的；带着轻蔑的微笑，但还是要听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] .

She	was	obscure	and	in	distress	.
她	曾是	朦胧	和	在	痛苦	.

她默默无闻，处境艰难。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fer] [lʊks] [ə'loʊn] ; [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd]

I	loved	her	not	for	her	fair	looks	alone	;	I	loved	her	for	her	good
我	喜爱	她	不是	为了	她	公平的	看起来	独自的	；	我	喜爱	她	为了	她	好的

[gɪfts] ，

gifts	，
礼物	，

我爱她，不仅仅是因为她美丽的容貌；我爱她，是因为她善良的品格。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɪlɪəl]['duːti] ,
for her patient industry , for her filial duty ,
为了 她 病人 行业 , 为了 她 孝 责任 ,

感谢她耐心勤奋的工作态度，感谢她尽孝尽责。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['strʌglz] [tuː; tə] [gɪv] [bred] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɔːrd] .
for her struggles to give bread to her father's board .
为了 她 斗争 到 给 面包 到 她 父亲的 木板 .

因为她努力挣钱，只为给父亲的董事会提供面包。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] [gɜːrl] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmli] [fɪə] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pærəmʊr] !
I did not say to myself , ' This girl will make a comely fere , a delicate paramour !
我 做过 不是 说 到 我 , - 这 女孩 将要 制作 一个 漂亮 费雷 , 一个 精美的 情人 !

我并没有对自己说："这个女孩将来会成为一个漂亮的情妇，一个温柔的情人！"

- [aɪ] [sed] ,
' I said ,
- 我 说 ,

我说，

- [ðɪs] [gʊd] ['dɔːtər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
' This good daughter will make a wife whom an honest man may take to his
- 这 好的 女儿 将要 制作 一个 妻子 谁 一个 诚实的 男人 可能 拿 到 他的
[hɑːrt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ! -
heart and cherish ! '
心 和 珍惜 ! -

"这位贤良的女儿将来一定会成为一位正直男人会爱慕并珍惜的妻子！"

" [pʊr] ['ælwin] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,
" Poor Alwyn stopped , with tears in his voice , struggled with his emotions ,
" 贫穷的 艾尔文 停止 , 和 眼泪 在 他的 嗓音 , 挣扎 和 他的 情绪 ,
[ænd; ənd] [pər'suːd] :
and pursued :
和 追击 :

可怜的艾尔文停了下来，声音里带着泪水，他努力控制着自己的情绪，继续说道：

" [maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [waɪ] [aɪ]
" My fortunes were more promising than hers ; there was no cause why I
" 我的 财富 是 更多的 有前途 比 她的 ; 那里 曾是 不 原因 为什么 我
[maɪt] [nɑːt][hoʊp] .
might not hope .
可能 不是 希望 .

"我的前途比她光明；我没有理由不抱有希望。"

[truː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ðen] ; [jʌŋ] [æz; əz][maɪ'self] , ['betər] [bɔːrn] , ['kʌmliːə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
True , I had a rival then ; young as myself , better born , comelier ; but she
真的 , 我 有 一个 竞争对手 然后 ; 年轻的 作为 我 , 更好的 出生 , 康米利尔 ; 但 她
[lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
loved him not .
喜爱 他 不是 .

没错，我当时有个情敌；他和我一样年轻，出身更好，相貌更俊；但她并不爱他。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wʊd] [siːs] .
I foresaw that his love for her — if love it were — would cease .
我 预见 那 他的 爱 为了 她 — 如果 爱 它 是 — 会 停止 .

我预见到他对她的爱——如果那真的是爱的话——将会消失。

[mɪˈθɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [maɪn] ; [æz; əz] [maɪn] — [ˈverɪli] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] —

Methought	**that**	**her**	**mind**	**would**	**understand**	**mine**	**;**	**as**	**mine**	**—**	**verily**	**I**	**say**	**it**	**—**
我的想法	那	她	头脑	会	理解	矿	;	作为	矿	—	确实	我	说	它	—

[jəːnd] [fɔːr; fər] [hɜːrz] !

yearned	**for**	**hers**	**!**
渴望	为了	她的	!

我以为她的心思会理解我的心思；因为我的心思——我发自肺腑地说——渴望着她的心思！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ræŋk] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

I	**could**	**not**	**look**	**on**	**the**	**maidens**	**of**	**mine**	**own**	**rank**	**,**	**and**	**who**	**had**	**lived**
我	可以	不是	看	在	这	少女们	的	矿	自己的	秩	,	和	WHO	有	居住地

[əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,

around	**me**	**,**
大约	我	,

我无法直视那些与我出身相同、曾与我共同生活的少女们。

[bʌt; bət] [wʌt] — [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [əˈgen] [aɪ] [seɪ] , [nɑːt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɪfts] , [ðə; ði]

but	**what**	**—**	**oh**	**,**	**no**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**again**	**I**	**say**	**,**	**not**	**the**	**beauty**	**,**	**but**	**the**	**gifts**	**,**	**the**
但	什么	—	哦	,	不	,	我的	主	,	再次	我	说	,	不是	这	美丽	,	但	这	礼物	,	这

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

但是——哦，不，我的大人，我再说一遍，不是美貌，而是天赋，是智慧。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	**heart**	**of**	**Sibyll**	**,**	**threw**	**them**	**all**	**into**	**the**	**shade**	**.**
这	心	的	-	,	扔	他们	全部	进入	这	阴影	.

西比尔的心，将他们都笼罩在阴影之下。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈstedfæst] , [ˈtreɪdɪŋ] , [ˈwɜːrkɪŋ] , [ˈkerf(ə)l]

You	**may**	**think**	**it**	**strange**	**that**	**I**	**—**	**a**	**plain**	**,**	**steadfast**	**,**	**trading**	**,**	**working**	**,**	**careful**
你	可能	思考	它	奇怪的	那	我	—	一个	清楚的	,	坚定不移	,	贸易	,	在职的	,	小心

[mæn] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] ;

man	**—**	**should**	**have**	**all**	**these**	**feelings**	**;**
男人	—	应该	有	全部	这些	情怀	;

你或许会觉得奇怪，我——一个朴实、坚定、经商、工作、谨慎的人——竟然会有这些感受；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈwerfɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [nɜːrs] [ðem; ðəm]

but	**I**	**will**	**tell**	**you**	**wherefore**	**such**	**as**	**I**	**sometimes**	**have**	**them**	**,**	**nurse**	**them**
但	我	将要	告诉	你	因此	这样的	作为	我	有时	有	他们	,	护士	他们

, [bruːd] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

,	**brood**	**on**	**them**	**,**
,	幼虫	在	他们	,

但我会告诉你我有时会有这些想法的原因，我会精心呵护它们，反复琢磨它们。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈgreɪsf(ə)l] [aːts] [ɪn] [ˈpliːzɪŋ] .

more	**than**	**you**	**lords**	**and**	**gentlemen**	**,**	**with**	**all**	**your**	**graceful**	**arts**	**in**	**pleasing**	**.**
更多的	比	你	领主们	和	先生们	,	和	全部	你的	优美	艺术	在	令人愉悦	.

比你们这些拥有各种取悦他人的优雅技艺的贵族们更胜一筹。

[wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [laɪt] [lʌvz] !

We	**know**	**no**	**light**	**loves**	**!**
我们	知道	不	光	爱	!

我们不懂得爱光明！

[noʊ] [briːf] [dɪˈstrækʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːrtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] !

no	**brief**	**distractions**	**to**	**the**	**one**	**arch**	**passion**	**!**
不	简短的	分心	到	这	一	拱	热情	!

没有任何短暂的干扰能让我专注于那份至高无上的热情！

[wiː; wi]['soʊbər] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ɑːr; ər][noʊ]['dʒen(ə)rəl]['gælən(t)s] , — [wiː; wi]

We	sober	sons	of	the	stall	and	the	ware	are	no	general	gallants	,	—	we
我们	清醒	儿子们	的	这	摊位	和	这	仓库	是	不	一般的	豪侠	,	—	我们

[lʌv] ['pleɪnli] ,

love	plainly	,
爱	显然	,

我们这些在摊位和货物中谋生的清醒之子，并非泛泛的花花公子，——我们爱得坦率。

[wiː; wi] [lʌv] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] ['hɑːrtɪli] .

we	love	but	once	,	and	we	love	heartily	.
我们	爱	但	一次	,	和	我们	爱	衷心地	.

我们一生只爱一次，而且要全心全意地爱。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [wɒts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

But	who	knows	not	the	proverb	,	'	What's	a	gentleman	but	his
但	WHO	知道	不是	这	谚语	,	-	是什么	一个	绅士	但	他的

但谁不知这句谚语："绅士不就是他的……"

['pleʒər] ? - — [ænd; ənd] [wɒts] ['pleʒər] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] ?

pleasure	?	'	—	and	what's	pleasure	but	change	?
乐趣	?	-	—	和	是什么	乐趣	但	改变	?

快乐？——而快乐不就是变化吗？

[wen] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [aɪ] [suːn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ;

When	Sibyll	came	to	the	palace	,	I	soon	heard	her	name	linked	with	yours	;
什么时候	-	来了	到	这	宫殿	,	我	很快	听到	她	姓名	链接	和	你的	;

西比尔来到宫中后不久，我就听到她的名字与你的名字联系在一起；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [blʌʃ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] .

I	saw	her	cheek	blush	when	you	spoke	.
我	锯	她	脸颊	脸红	什么时候	你	辐	.

你说话的时候，我看到她脸颊泛红了。

[wel] , [wel] , [wel] !

Well	,	well	,	well	!
出色地	,	出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀，哎呀！

['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] [tel] [juː 'es] , - ['blʌʃɪŋ] [ɪz]['vɜːrtʃuːz] ['lɪvəri] .

after	all	,	as	the	old	wives	tell	us	,	'	Blushing	is	virtue's	livery	.
后	全部	,	作为	这	老的	妻子们	告诉	我们	,	-	脸红	是	美德	涂装	.

毕竟，正如老妇人们所说，"脸红是美德的象征"。

- [aɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] .

'	I	said	,	'	She	is	a	chaste	and	high	-	hearted	girl	.
-	我	说	,	-	她	是	一个	贞洁	和	高的	-	心地	女孩	.

我说："她是一位贞洁高尚的女孩。"

- [ðɪs] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kəm'per] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]

'	This	will	pass	,	and	the	time	will	come	when	she	can	compare	your	love	and
-	这	将要	经过	,	和	这	时间	将要	来	什么时候	她	能	比较	你的	爱	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

这一切都会过去，总有一天她会将你的爱与我的爱进行比较。

[naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

Now	,	my	lord	,	the	time	has	come	.
现在	,	我的	主	,	这	时间	有	来	.

大人，时候到了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [hɜːr; hər] .

I	know	that	you	seek	her	.
我	知道	那	你	寻找	她	.

我知道你在寻找她。

[jeɪ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fʊtstep] .

Yea	,	at	this	moment	,	I	know	that	her	heart	beats	for	your	footstep	.
是的	,	在	这	片刻	,	我	知道	那	她	心	节拍	为了	你的	脚步	.

是的，此刻我知道她的心在为你的脚步声而跳动。

[seɪ] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] , — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] - [wɔːrnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Say	but	one	word	,	—	say	that	you	love	Sibyll	Warner	with	the	thought	of
说	但	一	单词	,	—	说	那	你	爱	-	华纳	和	这	想法	的

['wedɪŋ] [hɜːr; hər] ,

wedding	her	,
婚礼	她	,

只需说一句话——说你爱西比尔·华纳，并且想娶她为妻。

— [seɪ] [ðæt] , [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['noʊb(ə)l] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [pɪr] ,

—	say	that	,	on	your	honour	,	noble	Hastings	,	as	gentleman	and	peer	,
—	说	那	,	在	你的	荣誉	,	高贵	黑斯廷斯	,	作为	绅士	和	同伴	,

——请您以尊贵的荣誉，尊敬的黑斯廷斯先生，以绅士和贵族的身份，这样说：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [niːl] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][veɪn] ['fɑːliz] ,

and	I	will	kneel	at	your	feet	,	and	beg	your	pardon	for	my	vain	follies	,
和	我	将要	下跪	在	你的	脚	,	和	求	你的	赦免	为了	我的	徒劳	愚行	,

我将跪在你的脚下，恳求你原谅我虚妄的愚蠢行为。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wer] , [ænd; ənd] [wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'paɪn] .

and	go	back	to	my	ware	,	and	work	,	and	not	repine	.
和	去	后退	到	我的	仓库	,	和	工作	,	和	不是	抱怨	.

然后回去继续我的工作，继续我的生意，不要抱怨。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Say	it	!
说	它	!

说出来！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ?

You	are	silent	?
你	是	沉默的	?

你保持沉默吗?

[ðen] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [stɪl] [æz; əz] [pɪr] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Then	I	implore	you	,	still	as	peer	and	gentleman	,
然后	我	恳求	你	,	仍然	作为	同伴	和	绅士	,

那么，我恳请您，仍然以同辈和绅士的身份，

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [lʌv] [seɪv] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wuː] [ðæt] [wɪl] [blaɪt] [hɜːr; hər]

to	let	the	honest	love	save	the	maiden	from	the	wooing	that	will	blight	her
到	让	这	诚实的	爱	节省	这	少女	从	这	求爱	那	将要	枯萎病	她

[piːs] [ænd; ənd][blæst][hɜːr; hər] [neɪm] !

peace	and	blast	her	name	!
和平	和	爆炸	她	姓名	!

让真爱拯救少女，使她免受求爱带来的痛苦，免遭玷污她的安宁和名誉的玷污！

[ænd; ənd] [naʊ] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [aɪ] [weɪt] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['ænsər] .

And	now	,	Lord	Hastings	,	I	wait	your	gracious	answer	.
和	现在	,	主	黑斯廷斯	,	我	等待	你的	亲切	回答	.

现在，黑斯廷斯勋爵，我恭候您的答复。

" [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ['ælwin] [ðʌs] [kən'klu:did] , [wɜ:r; wər]['mænɪfoʊld]
" The sensations experienced by Hastings , as Alwyn thus concluded , were manifold
" 这 感觉 经验丰富的 经过 黑斯廷斯 , 作为 艾尔文 因此 结束 , 是 歧管
[ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,
and complicated ; but , at the first ,
和 复杂的 ; 但 , 在 这 第一的 ,

"正如阿尔温所总结的那样，黑斯廷斯所经历的感受是多方面的，而且十分复杂；但是，在最初，

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .
admiration and pity were the strongest .
钦佩 和 遗憾 是 这 最强 .

钦佩和怜悯之情最为强烈。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] [hi:; hi] , ['kaɪndli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ðʌs] [lʌv] [ə; eɪ] [ˌdemwɑ:'zel] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ɔ:l]
" My poor friend , " said he , kindly , " if you thus love a demoiselle deserving all
" 我的 贫穷的 朋友 , " 说 他 , 亲切地 , " 如果 你 因此 爱 一个 少女 值得 全部
[maɪ] ['revərəns] ,
my reverence ,
我的 尊敬 ,

"我可怜的朋友，"他和蔼地说，"如果你如此深爱一位值得我全部敬仰的少女，

[jʊr; jər] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [bɪ'spi:k] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌn'wɜ:rði] [prɪ'tendər] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ]
your words and your thoughts bespeak you no unworthy pretender ; but take my
你的 字 和 你的 想法 表明 你 不 不配 冒名顶替者 ; 但 拿 我的
['kaʊns(ə)l] , [gʊd] ['ælwin] .
counsel , good Alwyn .
法律顾问 , 好的 艾尔文 .

你的言辞和思想表明你并非卑鄙的冒牌货；但请听我的劝告，善良的艾尔文。

[kʌm] [nɑ:t] — [ðaʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] — [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] .
Come not — thou from the Chepe — come not to the court for a wife .
来 不是 — 你 从 这 便宜 — 来 不是 到 这 法庭 为了 一个 妻子 .

你这来自切佩的人，不要来宫廷娶妻。

[fər'get] [ðɪs] ['fæntəsi] . "
Forget this fantasy . "
忘记 这 幻想 . "

别再幻想了。

" [maɪ][lɔ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" My lord , it is impossible !
" 我的 主 , 它 是 不可能的 !

"我的大人，这不可能！"

[fər'get] [aɪ] ['kænɑ:t] , [rɪ'gret] [aɪ] [meɪ] .
Forget I cannot , regret I may .
忘记 我 不能 , 后悔 我 可能 .

我无法忘记，但我会后悔。

" [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [sək'si:d] , [mæn] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [mɔ:r] ['koʊldli] ,
" Thou canst not succeed , man , " resumed the nobleman , more coldly ,
" 你 罐 不是 成功 , 男人 , " 恢复 这 贵族 , 更多的 冷冷地 ,

"你不可能成功，人，"贵族语气更加冷淡地说道。

" [nɔ:r] [kudst] [ɪf] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] .
" nor couldst if William Hastings had never lived .
" 也不 可以 如果 威廉 黑斯廷斯 有 绝不 居住地 .

"如果威廉·黑斯廷斯从未存在过，这一切也不可能发生。"

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
The eyes of women accustomed to gaze on the gorgeous externals of the world
这 眼睛 的 女性 习惯 到 目光 在 这 华丽的 外部 的 这 世界
[ɑ:r; ər]['blaɪndɪd][tu:; tə] [pleɪn] [wɜ:rθ] [laɪk] [ðaɪn] .
are blinded to plain worth like thine .
是 失明 到 清楚的 值得 喜欢 你的 .

那些习惯于欣赏世间华丽外表的女人，对像你这样朴素的价值视而不见。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [dɑ:nzəl] ['nevər] [ə'baɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ; [bʌt; bət]
It might have been different had the donzell never abided in a palace ; but
它 可能 有 到过 不同的 有 这 唐泽尔 绝不 遵守 在 一个 宫殿 ; 但
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
as it is ,
作为 它 是 ,

如果唐泽尔从未居住在宫殿里，情况或许会有所不同；但事实并非如此。

[breɪv] ['feloʊ] , [lɜ:rn] [haʊ] [ði:z] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [skɑ:r]['oʊvər] ,
brave fellow , learn how these wounds of the heart scar over ,
勇敢的 同伴 , 学习 如何 这些 伤口 的 这 心 瘢痕 超过 ,

勇敢的人啊，要学会如何让这些心灵创伤愈合。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [bɪ'kʌmz] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['kæləs] [ˌevər'mɔ:r] .
and the spot becomes hard and callous evermore .
和 这 点 变成 难的 和 冷酷 越来越 .

那个地方变得越来越坚硬粗糙。

[wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['mæstər] ['nɪkələs] ['ælwɪn] , " [kən'tɪnju:d] ['heɪstɪŋz] , ['glu:mɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
What art thou , Master Nicholas Alwyn , " continued Hastings , gloomily , and with
什么 艺术 你 , 掌握 尼古拉斯 艾尔文 , " 持续 黑斯廷斯 , 阴郁地 , 和 和
[ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [smaɪl] — " [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ,
a withering smile — " what art thou ,
一个 枯萎 微笑 — " 什么 艺术 你 ,

"你究竟是何方神圣，尼古拉斯·阿尔温少爷？"黑斯廷斯阴沉地继续说道，脸上带着一丝冷笑——"你究竟是何方神圣，

[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blɪs] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
to ask for a bliss denied to me — to all of us ,
到 问 为了 一个 极乐 否认 到 我 — 到 全部 的 我们 ,

去祈求一种我无法拥有的幸福——一种我们所有人都无法拥有的幸福，

— [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['poʊətri]['ɪntu:][laɪf] , [ju:θ] ['ɪntu:] ['mænhʊd] , [baɪ] ['wɪnɪŋ] — [ðə; ði]
— the bliss of carrying poetry into life , youth into manhood , by winning — the
— 这 极乐 的 携带 诗 进入 生活 , 青年 进入 男子气概 , 经过 获胜 — 这
[fɜ:rst] [lʌvd] ?
FIRST LOVED ?
第一的 喜爱 ?

——将诗歌融入生活，将青春带入成年，赢得——初恋的喜悦?

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] ['lʌvər] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] ['dʒeləsi] [ɔ:r] [dɪ'spærɪdʒmənt] .
But think not , sir lover , that I say this in jealousy or disparagement .
但 思考 不是 , 先生 情人 , 那 我 说 这 在 妒忌 或者 贬损 .

但亲爱的先生，请不要以为我这么说是出于嫉妒或轻蔑。

[lʊk] ['jɑ:ndər] , [baɪ][ðə; ði] ['li:fləs] [elm] , [ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv] - [wɔ:rnər] .
Look yonder , by the leafless elm , the white robe of Sibyll Warner .
看 远处 , 经过 这 无叶 榆树 , 这 白色的 长袍 的 - 华纳 .

看那边，在光秃秃的榆树旁，西比尔·华纳的白色长袍。

[goʊ][ænd; ənd] [pli:d] [ðaɪ] [su:t] . "
Go and plead thy suit . "
去 和 恳求 你的 套装 . "

去申辩吧。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] ['ælwin] ,

"	Do	I	understand	you	,	my	lord	?	"	said	Alwyn	,
"	做	我	理解	你	,	我的	主	?	"	说	艾尔文	,

"我听懂了吗，大人？"艾尔温问道。

['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] ['heɪstɪŋz] [ə'dɑːptɪd]

somewhat	confused	and	perplexed	by	the	tone	and	the	manner	Hastings	adopted
有些	使困惑	和	困惑	经过	这	语气	和	这	方式	黑斯廷斯	已采用

.

:

.

我对黑斯廷斯所采取的语气和方式感到有些困惑和不解。

" [dʌz] [rɪ'pɔːrt] [er] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ? "

"	Does	report	err	,	and	you	do	not	love	this	maiden	?	"
"	做	报告	犯错	,	和	你	做	不是	爱	这	少女	?	"

"难道报道有误，你并不爱这位姑娘吗？"

" [fer] ['mæstər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] , ['skɔːrnfəli] ,

"	Fair	master	,	"	returned	Hastings	,	scornfully	,
"	公平的	掌握	,	"	返回	黑斯廷斯	,	轻蔑地	,

"仁慈的主人，"黑斯廷斯轻蔑地回答道。

" [ðaʊ] [hæst][noʊ] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [troʊ] [ʌv; əv][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] ;

"	thou	hast	no	right	that	I	trow	of	to	pry	into	my	thoughts	and	secrets	;
"	你	哈斯特	不	正确的	那	我	扔	的	到	撬	进入	我的	想法	和	秘密	;

"你没有权利窥探我的想法和秘密；

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðiː] , [gʊd] ['dʒuːələr] [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] , — [ɪ'nʌf] ,

I	cannot	acknowledge	my	judge	in	thee	,	good	jeweller	and	goldsmith	,	—	enough	,
我	不能	承认	我的	法官	在	你	,	好的	珠宝商	和	金匠	,	—	足够的	,

['ʃʊrli] , [ɪn][ɔːl] ['kɜːrtəsi] ,

surely	,	in	all	courtesy	,
一定	,	在	全部	礼貌	,

我无法承认你就是我能评判的那个人，你是一位技艺精湛的珠宝匠和金匠——当然，出于礼貌，这已经足够了。

[ðæt] [aɪ] [jiːld] [ðiː] [ðə; ði] ['presɪdəns] .

that	I	yield	thee	the	precedence	.
那	我	屈服	你	这	优先权	.

我让出优先权。

[tel] [ðaɪ] [teɪl] , [æz; əz] ['muːvɪŋli] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Tell	thy	tale	,	as	movingly	,	if	thou	wilt	,	as	thou	hast	told	it	to	me	;
告诉	你的	故事	,	作为	感人地	,	如果	你	枯萎	,	作为	你	哈斯特	讲述	它	到	我	;

如果你愿意，就把你的故事讲出来，像你讲给我听的那样，讲得感人至深；

[seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['fænsiːəst] [ðaʊ] [hæst]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['mæstər] ['ælwin] ,

say	of	me	all	that	thou	fanciest	thou	hast	reason	to	suspect	;	and	if	,	Master	Alwyn	,
说	的	我	全部	那	你	最华丽的	你	哈斯特	原因	到	怀疑	;	和	如果	,	掌握	艾尔文	,

把你所有你认为有理由怀疑的事情都说出来；如果，艾尔温少爷，

[ðaʊ] [wuː] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]['leɪdi] , [feɪl][nɑːt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['wedɪŋ] !

thou	woo	and	win	the	lady	,	fail	not	to	ask	me	to	thy	wedding	!
你	哇	和	赢	这	女士	,	失败	不是	到	问	我	到	你的	婚礼	!

如果你追求并赢得了这位女士的芳心，千万别忘了邀请我参加你的婚礼！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['levəti] ,

"	There	was	in	this	speech	and	the	bearing	of	the	speaker	that	superb	levity	,
"	那里	曾是	在	这	演讲	和	这	轴承	的	这	扬声器	那	高超	轻浮	,

"演讲中以及演讲者的举止中，都有一种极佳的轻松幽默感，

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ðæt] [koʊld] , [ai'rɔnik,-kəl] [træŋ'kwɪləti] ,

that	inexpressible	and	conscious	superiority	,	that	cold	,	ironical	tranquillity	,
那	难以言喻的	和	有意识的	优势	,	那	寒冷的	,	讽刺	宁静	,

那种难以言喻的、自觉的优越感，那种冷漠、讽刺的平静，

[wɪtʃ] [ɔː] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪv] [dɪs'deɪn] [ɔːr] [ɪm'pɪriəs] ['pæʃ(ə)n] .

which	awe	and	humble	men	more	than	grave	disdain	or	imperious	passion	.
哪个	敬畏	和	谦逊的	男人	更多的	比	严重	蔑视	或者	专横	热情	.

这种敬畏和谦卑之心胜过强烈的蔑视或傲慢的激情。

['ælwin] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] ,

Alwyn	ground	his	teeth	as	he	listened	,
艾尔文	地面	他的	牙齿	作为	他	听着	,

艾尔温听着，咬紧了牙关。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]['saɪlənt] [dɪ'sper] [ænd; ənd][reɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm][lɔːrd] .

and	gazed	in	silent	despair	and	rage	upon	the	calm	lord	.
和	凝视	在	沉默的	绝望	和	愤怒	之上	这	冷静的	主	.

她默默地、绝望地、愤怒地凝视着平静的领主。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [kʊd; kəd] ['strɪktli] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] .

Neither	of	these	men	could	strictly	be	called	handsome	.
两者都不	的	这些	男人	可以	严格	是	称为	英俊的	.

这两个人都不能严格意义上称之为英俊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['ælwin] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['juːθfl] [praɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːlər]

Of	the	two	,	Alwyn	had	the	advantage	of	more	youthful	prime	,	of	a	taller
的	这	二	,	艾尔文	有	这	优势	的	更多的	青春	主要的	,	的	一个	更高

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

两人之中，阿尔温的优势在于他正值壮年，身材更高大。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [ðoʊ] [les] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [freɪm] .

of	a	more	powerful	,	though	less	supple	and	graceful	,	frame	.
的	一个	更多的	强大的	,	尽管	较少的	柔软	和	优美	,	框架	.

拥有更强壮的体格，但不如以前灵活优美。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] [dres] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['klæsɪz]

In	their	very	dress	,	there	was	little	of	that	marked	distinction	between	classes
在	他们的	非常	裙子	,	那里	曾是	小的	的	那	标记	区别	之间	课程

[wɪtʃ] [ðen] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'veild] ,

which	then	usually	prevailed	,
哪个	然后	通常	最终获胜	,

从他们的穿着打扮上，几乎看不到当时普遍存在的阶级差异。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [klɔːθ] ['tuːnɪk] [ænd; ənd]['sɜːrkoʊt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ['iːv(ə)n]

for	the	dark	cloth	tunic	and	surcoat	of	Hastings	made	a	costume	even
为了	这	黑暗的	布	束腰外衣	和	罩衫	的	黑斯廷斯	制成	一个	戏服	甚至

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdər] ,

simpler	than	the	bright	-	coloured	garb	of	the	trader	,
更简单	比	这	明亮的	-	有色	外衣	的	这	商	,

黑斯廷斯的深色布料束腰外衣和罩衫，使得他的服装比商人的色彩鲜艳的服装还要简单。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][fɜːr] , [ænd; ənd][ɪts] - [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [leɪs] .

with	its	broad	trimmings	of	fur	,	and	its	aiglettes	of	elaborate	lace	.
和	它是	广阔	装饰	的	毛皮	,	和	它是	-	的	精心制作的	蕾丝	.

它饰有宽阔的毛皮边饰和精致的蕾丝羽饰。

[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [ðen] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] ['maɪti] ,

Between	man	and	man	,	then	,	where	was	the	visible	,	the	mighty	,
之间	男人	和	男人	,	然后	,	在哪里	曾是	这	可见的	,	这	强大的	,

那么，在人与人之间，那可见的、强大的力量又在哪里呢?

[ðə; ði] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði]

the	insurmountable	difference	in	all	that	can	charm	the	fancy	and	captivate	the
这	不可逾越	不同之处	在	全部	那	能	魅力	这	想要	和	吸引	这

[aɪ] , [wɪtʃ] ,

eye	,	which	,
眼睛	,	哪个	,

在所有能令人着迷、吸引眼球的事物中，存在着无法逾越的差异，那就是：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , ['ælwin] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

as	he	gazed	,	Alwyn	confessed	to	himself	there	existed	between	the	two	?
作为	他	凝视	,	艾尔文	坦白	到	他自己	那里	存在	之间	这	二	?

凝视着，艾尔文心想，两人之间真的存在某种关系吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænəlaizd] [ɑːr; ər] ['evər] [ðə; ði] ['stɜːnəst] !

how	the	distinctions	least	to	be	analyzed	are	ever	the	sternest	!
如何	这	区别	至少	到	是	分析	是	曾经	这	最严厉的	!

最不值得分析的区别往往是最严格的!

[wʌt] ['lɔːfti] [iːz] [ɪn] [ðæt] [haɪ] - [bred] [er] ;

What	lofty	ease	in	that	high	-	bred	air	;
什么	高远	舒适	在	那	高的	-	繁殖	空气	;

在那种高贵的氛围中，显得多么轻松自在啊;

[wʌt] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [aɪ] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ɪts] [oʊn]

what	histories	of	triumph	seemed	to	speak	in	that	quiet	eye	,	sleeping	in	its	own
什么	历史	的	胜利	似乎	到	说话	在	那	安静的	眼睛	,	睡眠	在	它是自己的	

[ɪm'pɪriəs] ['lʌstər] ;

imperious	lustre	;
专横	光泽	;

那双静谧的眼睛里，仿佛诉说着辉煌的历史，沉睡在它自身威严的光辉之中;

[wʌt] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [braʊ] ; [wʌt] ['spɛlz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l]

what	magic	of	command	in	that	pale	brow	;	what	spells	of	persuasion	in	that	artful
什么	魔法	的	命令	在	那	苍白	眉头	;	什么	咒语	的	劝说	在	那	巧

[lɪp] !

lip	!
唇	!

那苍白的额头蕴藏着多么强大的威严；那灵巧的嘴唇蕴藏着多么迷人的说服力!

['ælwin] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][æt; ət]

Alwyn	muttered	to	himself	,	bowed	his	head	involuntarily	,	and	passed	on	at
艾尔文	低声说道	到	他自己	,	鞠躬	他的	头	不由自主	,	和	通过了	在	在

[wʌns] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] - ,

once	from	Hastings	to	Sibyll	,
一次	从	黑斯廷斯	到	-	,

艾尔温喃喃自语，不由自主地低下头，随即从黑斯廷斯前往西比尔。

[huː] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jaːdz] , [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [steps] ,

who	now	,	at	the	distance	of	some	yards	,	had	arrested	her	steps	,
WHO	现在	,	在	这	距离	的	一些	码	,	有	被捕	她	步骤	,

她此刻已停下了脚步，与前方相距数码。

[ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrgər] .

in	surprise	to	see	the	conference	between	the	nobleman	and	the	burgher	.
在	惊喜	到	看	这	会议	之间	这	贵族	和	这	市民	.

惊讶地看到贵族和市民正在进行会面。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] - ,

But	as	he	approached	Sibyll	,
但	作为	他	接近	-	,

但当他接近西比尔时，

[pʊr] [ˈælwin] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪstɪŋz]

poor	Alwyn	felt	all	the	firmness	and	courage	he	had	exhibited	with	Hastings
贫穷的	艾尔文	毛毡	全部	这	硬度	和	勇气	他	有	展出	和	黑斯廷斯

[melt] [əˈweɪ] .

melt	away	.
熔化	离开	.

可怜的艾尔温感到他之前在黑斯廷斯面前表现出的所有坚定和勇气都烟消云散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [bʌt; bət] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈevər] [əˈkeɪʒənz] [ɪn][men][ʌv; əv]

And	the	trepidation	which	a	fearful	but	deep	affection	ever	occasions	in	men	of
和	这	忐忑不安	哪个	一个	可怕	但	深的	感情	曾经	场合	在	男人	的

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

而对于他这种性格的人来说，那种既恐惧又深沉的爱意总是会让他们感到忐忑不安。

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] ,

made	his	movements	more	than	usually	constrained	and	awkward	,
制成	他的	移动	更多的	比	通常	受限	和	尴尬的	,

他的动作比平时更加拘谨笨拙。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkaʊərd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][hiː; hi][soʊ][ˈtruːli] [lʌvd] .

as	he	cowered	beneath	the	looks	of	the	maid	he	so	truly	loved	.
作为	他	畏缩	下面	这	看起来	的	这	女佣	他	所以	真的	喜爱	.

他畏缩地躲避着他深爱的女仆的目光。

“ [siːkəst] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmæstər] [ˈælwin] ? ” [æskt] - , [ˈdʒentli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi]

“	Seekest	thou	me	,	Master	Alwyn	?	”	asked	Sibyll	,	gently	,	seeing	that	,	though	he
”	寻找	你	我	,	掌握	艾尔文	?	”	问	-	,	轻轻地	,	看到	那	,	尽管	他

[pɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

paused	by	her	side	,
暂停	经过	她	边	,

“你是在找我吗，艾尔温少爷？”西比尔轻声问道，她看到他虽然在她身边停顿了一下，

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] .

he	spoke	not	.
他	辐	不是	.

他一言不发。

“ [aɪ][duː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈælwin] , [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

“	I	do	,	”	returned	Alwyn	,	abruptly	,	and	again	he	was	silent	.
”	我	做	,	”	返回	艾尔文	,	突然	,	和	再次	他	曾是	沉默的	.

“我愿意，”艾尔文突然回答道，然后又沉默了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈheɪstɪŋz] [æt; ət]

At	length	,	lifting	his	eyes	and	looking	round	him	,	he	saw	Hastings	at
在	长度	,	举重	他的	眼睛	和	寻找	圆形的	他	,	他	锯	黑斯廷斯	在

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

最后，他抬起头环顾四周，看到了远处的黑斯廷斯。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ræmpɑ:rt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

leaning	against	the	rampart	,	with	folded	arms	;	and	the	contrast	of	his
倾斜	反对	这	壁垒	,	和	折叠	武器	;	和	这	对比	的	他的

['raɪvəlz] [koʊld][ænd; ənd] ['ærəgənt] [ɪn'dɪfrəns] ,

rival's	cold	and	arrogant	indifference	,
竞争对手的	寒冷的	和	傲慢的	漠不关心	,

他倚靠在城墙上，双臂交叉抱在胸前；这与他的对手冷漠傲慢的漠不关心形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜ:rnɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] , [raʊzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['spɪrɪt] ,

and	his	own	burning	veins	and	bleeding	heart	,	roused	up	his	manly	spirit	,
和	他的	自己的	燃烧	静脉	和	出血	心	,	唤醒	向上	他的	男子气概	精神	,

他体内灼热的血管和流血的心，唤醒了他男子汉的本能。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [geɪnz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns]

and	gave	to	his	tongue	the	eloquence	which	emotion	gains	when	it	once
和	给予	到	他的	舌头	这	口才	哪个	情感	收益	什么时候	它	一次

[breɪks] [ðə; ði] ['fetərz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:dʒz] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .

breaks	the	fetters	it	forges	for	itself	.
休息	这	镣铐	它	锻造厂	为了	本身	.

并赋予他的舌头以雄辩之才，那是情感挣脱自身束缚后所获得的。

“ [lʊk] , [lʊk] , - !

“	Look	,	look	,	Sibyll	!
“	看	,	看	,	-	!

“看，看，西比尔！”

” [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['heɪstɪŋz] “ [lʊk] !

”	he	said	,	pointing	to	Hastings	“	look	!
”	他	说	,	指向	到	黑斯廷斯	“	看	!

他指着黑斯廷斯说：“看！”

[ðæt] [mæn][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [lʌvz] [ju:; jʊ] .

that	man	you	believe	loves	you	.
那	男人	你	相信	爱	你	.

你认为爱你的那个人。

[ɪf] [soʊ] — [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [ði:] , — [wʊd] [hi:; hi][stænd] ['jɑ:ndər] — [mɑ:rk][hɪm; ɪm] — [ə'lu:f] ,

If	so	—	if	he	loved	thee	,	—	would	he	stand	yonder	—	mark	him	—	aloof	,
如果	所以	—	如果	他	喜爱	你	,	—	会	他	站立	远处	—	标记	他	—	超然	,

[kən'temptʃuəs] ,

contemptuous	,
轻蔑的	,

如果真是这样——如果他爱你，——他会站在那边——注意他——冷漠、轻蔑，

['kerləs] — [waɪl] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ?

careless	—	while	he	knew	that	I	was	by	your	side	?
粗心	—	尽管	他	知道	那	我	曾是	经过	你的	边	?

他竟然如此粗心大意——明明知道我就在你身边?

” - [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] , — [aɪz] [ðæt] [æskt] ,

”	Sibyll	turned	upon	the	goldsmith	eyes	full	of	innocent	surprise	,	—	eyes	that	asked	,
”	-	转向	之上	这	金匠	眼睛	满的	的	清白的	惊喜	,	—	眼睛	那	问	,

西比尔转过身，用充满天真惊奇的眼神望着金匠，那眼神仿佛在询问：

['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [spi:k] , “ [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [nɑ:t] , ['mæstər] ['ælwin] ?

plainly	as	eyes	could	speak	,	“	And	wherefore	not	,	Master	Alwyn	?
显然	作为	眼睛	可以	说话	,	“	和	因此	不是	,	掌握	艾尔文	?

就像眼睛能说话一样清楚：“为什么不呢，艾尔温少爷？”

” ['ælwin] [soʊ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] :

”	Alwyn	so	interpreted	the	look	,	and	replied	,	as	if	she	had	spoken	:
”	艾尔文	所以	翻译	这	看	,	和	回复	,	作为	如果	她	有	说	:

“艾尔温这样解读了她的眼神，并像她开口说话一样回答道：

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [teɪm] [ɪz] [ðæt] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfæntəsi] [wɪtʃ] [əˈloʊn]

“	**Because**	**he**	**must**	**know**	**how**	**poor**	**and**	**tame**	**is**	**that**	**feeble**	**fantasy**	**which**	**alone**
”	因为	他	必须	知道	如何	贫穷的	和	驯服	是	那	微弱	幻想	哪个	独自的

[kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊl][wɔːrn] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,

can	**come**	**from**	**a**	**soul**	**worn**	**bare**	**with**	**pleasure**	**,**
能	来	从	一个	灵魂	磨损	裸	和	乐趣	,

“因为他一定知道，只有被享乐耗尽的灵魂才能产生的那种软弱无力的幻想，是多么贫乏和乏味。”

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [naʊ] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðiː] , — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] ,

to	**that**	**which**	**I**	**feel**	**and**	**now**	**own**	**for**	**thee**	**,**	**—**	**the**	**love**	**of**	**youth**	**,**
到	那	哪个	我	感觉	和	现在	自己的	为了	你	,	—	这	爱	的	青年	,

我对你的感受，以及我现在承认的——青春的爱，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [fɜːrst] [ˈvɪgər] ;

born	**of**	**the**	**heart's**	**first**	**vigour**	**;**
出生	的	这	心脏的	第一的	活力	;

源于内心最初的活力；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈveɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

because	**he**	**ought**	**to**	**fear**	**that**	**that**	**love**	**should**	**prevail**	**with**	**thee**	**;**
因为	他	应该	到	害怕	那	那	爱	应该	占上风	和	你	;

因为他应该害怕你的爱会胜过他；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] .

because	**that**	**love**	**ought**	**to**	**prevail**	**.**
因为	那	爱	应该	到	占上风	.

因为爱终将战胜一切。

- , [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪmˈpærɪti] [ænd; ənd][ˈɑːbstək(ə)l] .

Sibyll	**,**	**between**	**us**	**there**	**are**	**not**	**imparity**	**and**	**obstacle**	**.**
-	,	之间	我们	那里	是	不是	不公平	和	障碍	.

西比尔，我们之间没有不平等，也没有障碍。

[oʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ˈlɪs(ə)n] [stɪl] !

Oh	**,**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**—**	**listen**	**still**	**!**
哦	,	听	到	我	,	—	听	仍然	!

哦，听我说，——再听我说！

[fraʊn] [nɑːt] , [tɜːrn][nɑːt] [əˈweɪ] .

Frown	**not**	**,**	**turn**	**not**	**away**	**.**
皱眉	不是	,	转动	不是	离开	.

不要皱眉，不要转身离开。

” [ænd; ənd] , [stʌŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

”	**And**	**,**	**stung**	**and**	**animated**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**rival**	**,**
”	和	,	被蜇了	和	动画	经过	这	视线	的	他的	竞争对手	,

“看到对手的身影，他既感到刺痛又激动，

['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd]

fired	**by**	**the**	**excitement**	**of**	**a**	**contest**	**on**	**which**	**the**	**bliss**	**of**	**his**	**own**	**life**	**and**
被解雇	经过	这	激动	的	一个	竞赛	在	哪个	这	极乐	的	他的	自己的	生活	和

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] - [maɪt] [dɪˈpend] ,

the	**weal**	**of**	**Sibyll's**	**might**	**depend**	**,**
这	福利	的	-	可能	依赖	,

他被一场可能关乎自己生命幸福和西比尔福祉的比赛的激动气氛所驱使。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ,

his	**voice**	**was**	**as**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**mortal**	**agony**	**,**
他的	嗓音	曾是	作为	这	哭	的	一个	凡人	痛苦	,

他的声音如同垂死之人发出的哀嚎，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] .

and	affected	the	girl	to	the	inmost	recesses	of	her	soul	.
和	做作的	这	女孩	到	这	最	凹陷处	的	她	灵魂	.

这件事深深触动了女孩的灵魂深处。

“ [oʊ] , ['ælwin] , [aɪ] [fraʊn] [nɑ:t] !

“	Oh	,	Alwyn	,	I	frown	not	!
”	哦	,	艾尔文	,	我	皱眉	不是	!

“哦，艾尔文，我可没皱眉！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] ; “ [oʊ] , ['ælwin] , [aɪ] [tɜ:rn] [nɑ:t] [ə'weɪ] !

”	she	said	sweetly	;	“	oh	,	Alwyn	,	I	turn	not	away	!
”	她	说	甜蜜地	;	“	哦	,	艾尔文	,	我	转动	不是	离开	!

她温柔地说：“哦，艾尔文，我不会转身离开！”

[woʊ] [ɪz][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [peɪn] [tu:; tə][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] — ”

Woe	is	me	to	give	pain	to	so	kind	and	brave	a	heart	;	but	—	”
悲哀	是	我	到	给	疼痛	到	所以	种类	和	勇敢的	一个	心	;	但	—	”

我很遗憾要伤害这样一颗善良勇敢的心；但是——”

“ [noʊ] , [spi:k] [nɑ:t] [jet] .

“	No	,	speak	not	yet	.
”	不	,	说话	不是	然而	.

“不，现在还不要说话。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ði:] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [wʊd] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	have	studied	thee	,	I	have	read	thee	as	a	scholar	would	read	a	book	.
我	有	研究	你	,	我	有	读	你	作为	一个	学者	会	读	一个	书	.

我研究过你，我像学者研读书籍一样研读过你。

[aɪ] [noʊ] [ði:] [praʊd] ; [aɪ] [noʊ] [ði:] [ə'spaɪərɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [veɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [blʌd]

I	know	thee	proud	;	I	know	thee	aspiring	;	I	know	thou	art	vain	of	thy	gentle	blood
我	知道	你	自豪的	;	我	知道	你	有抱负的	;	我	知道	你	艺术	徒劳	的	你的	温和的	血

,

,

,

我知道你骄傲；我知道你野心勃勃；我知道你虚荣于你温顺的血统，

[ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['joʊmənz] [bɜ:rθ] .

and	distasteful	of	my	yeoman's	birth	.
和	令人厌恶的	的	我的	乡绅	出生	.

我厌恶自己出身于自耕农家庭。

[ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][blaɪnd][tu:; tə][ðaɪ] [fɔ:lts] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ði:] [dɪ'spaɪt] [ðem; ðəm] ;

There	,	I	am	not	blind	to	thy	faults	,	but	I	love	thee	despite	them	;
那里	,	我	是	不是	瞎的	到	你的	故障	,	但	我	爱	你	尽管	他们	;

我并非对你的缺点视而不见，但我依然爱你；

[ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] [ðoʊz] [fɔ:lts] [aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] , [ski:md] , [dri:md] , ['rɪzn] .

and	to	please	those	faults	I	have	toiled	,	schemed	,	dreamed	,	risen	.
和	到	请	那些	故障	我	有	辛勤劳作	,	策划	,	梦见	,	升起	.

为了满足这些缺点，我辛勤劳作、精心策划、梦想成真、奋起直追。

[aɪ] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [kə'mænd]

I	offer	to	thee	the	future	with	the	certainty	of	a	man	who	can	command
我	提供	到	你	这	未来	和	这	肯定	的	一个	男人	WHO	能	命令

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我以能够掌控未来的自信，向你展现未来。

[wʊdst] [ðaʊ] [welθ] ? — [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ([æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n]['evər][ɪz]) :

Wouldst	**thou**	**wealth**	**?**	**—**	**be**	**patient**	**(**	**as**	**ambition**	**ever**	**is**	**)**	**:**
会	你	财富	?	—	是	病人	(	作为	志向	曾经	是	)	:

你渴望财富吗？——耐心点（因为野心总是需要耐心）：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [mɔːr] [goʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz]

in	**a**	**few**	**years**	**thou**	**shalt**	**have**	**more**	**gold**	**than**	**the**	**wife**	**of**	**Lord**	**Hastings**
在	一个	很少	年	你	应	有	更多的	金子	比	这	妻子	的	主	黑斯廷斯

[kæn; kən] [kə'mænd] ;

can	**command**	**;**
能	命令	;

几年后，你拥有的黄金将比黑斯廷斯勋爵的妻子所能支配的还要多；

[ðaʊ] [ʃælt] [lɑːdʒ] [mɔːr] ['steɪtlɪli] , [fer] [mɔːr] ['sʌmptʃuəsli] ; [[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][veɪn] ['prɑːmɪs]

thou	**shalt**	**lodge**	**more**	**statelily**	**,**	**fare**	**more**	**sumptuously**	**;**	**[**	**This**	**was**	**no**	**vain**	**promise**
你	应	小屋	更多的	庄严地	,	票价	更多的	奢华地	;	[	这	曾是	不	徒劳	承诺

[ʌv; əv]['mæstər] ['ælwin] .

of	**Master**	**Alwyn**	**.**
的	掌握	艾尔文	.

你将住得更体面，吃饭更丰盛；（这并非艾尔温少爷的空头支票。）

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['treɪdər] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [rə'pɪdəti] ,

At	**that**	**time**	**a**	**successful**	**trader**	**made**	**a**	**fortune**	**with**	**signal**	**rapidity**	**,**
在	那	时间	一个	成功的	商	制成	一个	财富	和	信号	快速	,

当时，一位成功的交易员凭借快速响应信号赚得盆满钵满。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['greɪtər] ['lʌkʃəriz] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] .

and	**enjoyed**	**greater**	**luxuries**	**than**	**most**	**of**	**the**	**barons**	**.**
和	享受	更大的	奢侈品	比	最多	的	这	男爵们	.

他享受的奢侈品比大多数男爵都要多。

[ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːtʃənts] .]

All	**the**	**gold**	**in**	**the**	**country**	**flowed**	**into**	**the**	**coffers**	**of**	**the**	**London**	**merchants**	**.**	**]**
全部	这	金子	在	这	国家	流动	进入	这	金库	的	这	伦敦	商人	.	]

全国所有的黄金都流入了伦敦商人的金库。

[ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [ɑːn] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] !

thou	**shalt**	**walk**	**on**	**cloth**	**-**	**of**	**-**	**gold**	**if**	**thou**	**wilt**	**!**
你	应	走	在	布	-	的	-	金子	如果	你	枯萎	!

你若愿意，就必能行走在金布之上！

[wʊdst] [ðaʊ] ['taɪtəlz] ? — [aɪ] [wɪl] [wɪn] [ðem; ðəm] .

Wouldst	**thou**	**titles**	**?**	**—**	**I**	**will**	**win**	**them**	**.**
会	你	标题	?	—	我	将要	赢	他们	.

你想要头衔吗？——我会赢得它们。

['rɪtʃəd] [diː][lɑː][poʊl] , [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʌtʃi] [ɪn][ðə; ði] [relm] , [wʌz; wəz] ['puːrɚ]

Richard	**de**	**la**	**Pole**	**,**	**who**	**founded**	**the**	**greatest**	**duchy**	**in**	**the**	**realm**	**,**	**was**	**poorer**
理查德	德	拉	极	,	WHO	创立	这	最	公国	在	这	领域	,	曾是	贫穷

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	**I**	**,**
比	我	,

理查德·德·拉·波尔，这位创建了王国中最伟大公国的人物，比我还穷。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [wer] .

when	**he**	**first**	**served**	**in**	**a**	**merchant's**	**ware**	**.**
什么时候	他	第一的	服务	在	一个	商人的	仓库	.

他最初在一家商行担任货物管理员。

[goʊld] [baɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] .

Gold	**buys**	**all**	**things**	**now**	**.**
金子	购买	全部	事物	现在	.

现在黄金可以买到一切东西。

[oʊ] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bai] [ˌem 'iː] [ðiː] ! ”

Oh	,	would	to	Heaven	it	could	but	buy	me	thee	!	”
哦	,	会	到	天堂	它	可以	但	买	我	你	!	”

哦，但愿上天能把我换成你！

“ ['mæstər] ['ælwin] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] [baɪz] [lʌv] .

“	Master	Alwyn	,	it	is	not	gold	that	buys	love	.
”	掌握	艾尔文	,	它	是	不是	金子	那	购买	爱	.

“艾尔文少爷，爱情不是用黄金买来的。”

[biː; bi] [suːðd] .

Be	soothed	.
是	舒缓	.

别担心。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrd] - [neɪ] - ? ”

What	can	I	say	to	thee	to	soften	the	harsh	word	'	Nay	'	?	”
什么	能	我	说	到	你	到	软化	这	残酷的	单词	-	不	-	?	”

我该如何对你说才能缓和“不”这个刺耳的字眼呢?

“ [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ?

“	You	reject	me	,	then	,	and	at	once	?
”	你	拒绝	我	,	然后	,	和	在	一次	?

“那么，你拒绝我，而且是立刻拒绝吗？”

[aɪ][æsk][nɑːt][jʊr; jər][hænd] [naʊ] .

I	ask	not	your	hand	now	.
我	问	不是	你的	手	现在	.

我现在不会向你求婚。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , ['tæri] , [hoʊp] , — [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	will	wait	,	tarry	,	hope	,	—	I	care	not	if	for	years	;
我	将要	等待	,	焦油	,	希望	,	—	我	关心	不是	如果	为了	年	;

我会等待、徘徊、期盼——即使要等上几年我也无所谓；

[weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ɔːl][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] !

wait	till	I	can	fulfil	all	I	promise	thee	!
等待	直到	我	能	实现	全部	我	承诺	你	!

等我把所有承诺都兑现了再说！

” - , [ə'fektɪd] [tuː; tə] [terz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	Sibyll	,	affected	to	tears	,	shook	her	head	mournfully	;	and	there	was	a
”	-	,	做作的	到	眼泪	,	摇晃	她	头	悲伤地	;	和	那里	曾是	一个

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

long	and	painful	silence	.
长的	和	痛苦	沉默	.

西比尔动情得泪流满面，悲伤地摇了摇头；一阵漫长而痛苦的沉默之后，是一片寂静。

['nevər] [wʌz; wəz] [wuː] [mɔːr] ['streɪndʒli] ['səːkəmstənst] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Never	was	wooing	more	strangely	circumstanced	than	this	,
绝不	曾是	求爱	更多的	奇怪的	情境	比	这	,

从未有过比这更离奇的求爱经历。

— [ðə; ði][wʌn] ['lʌvər] ['pliːdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] ; [ðə; ði][wʌn] , ['ɑːrd(ə)nt] ,

—	the	one	lover	pleading	while	the	other	was	in	view	;	the	one	,	ardent	,
—	这	一	情人	恳求	尽管	这	其他	曾是	在	看法	;	这	一	,	热心	,

[ɪm'pæʃnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

impassioned	,	the	other	,
热情洋溢	,	这	其他	,

——一个恋人苦苦哀求，而另一个就在眼前；一个热情似火，另一个却.....

[kɑːm] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , [ə'læs] !

calm	and	passive	;	and	the	silence	of	the	last	,	alas	!
冷静的	和	被动的	;	和	这	沉默	的	这	最后的	,	唉	!

平静而被动；而最后的沉默，唉!

['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [lækt] .

having	all	the	success	which	the	words	of	the	other	lacked	.
拥有	全部	这	成功	哪个	这	字	的	这	其他	缺乏	.

拥有对方言语所缺乏的一切成功。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔːr] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['evər] ['gɪv(ə)n] ,

It	might	be	said	that	the	choice	before	Sibyll	was	a	type	of	the	choice	ever	given	,
它	可能	是	说	那	这	选择	前	-	曾是	一个	类型	的	这	选择	曾经	给定	,

可以说，西比尔面临的选择是历史上最特殊的一种选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第29/45页

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

but	in	vain	,	to	the	child	of	genius	.
但	在	徒劳	,	到	这	孩子	的	天才	.

但对于天才之子来说，这一切都是徒劳。

[hɪr] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [laɪf] , [æn; ən] ['ɑːnɚd] [hoʊm] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl][lɑːt] , [friː]

Here	a	secure	and	peaceful	life	,	an	honoured	home	,	a	tranquil	lot	,	free
这里	一个	安全的	和	和平	生活	,	一个	荣幸	家	,	一个	宁静	很多	,	自由的

[frʌm; frəm][aɪ'diːəl] ['vɪʒənz] ,

from	ideal	visions	,
从	理想的	愿景	,

这里生活安全安宁，拥有一个受人尊敬的家，一片宁静的土地，不受理想主义的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [friː] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv]

it	is	true	,	but	free	also	from	the	doubt	and	the	terror	,	the	storms	of
它	是	真的	,	但	自由的	还	从	这	怀疑	和	这	恐怖	,	这	暴风雨	的

['pæʃ(ə)n] ;

passion	;
热情	;

这是真的，但同时也摆脱了怀疑和恐惧，摆脱了激情的风暴；

[ðer; ðər] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , [bɔːrn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sɪnɪstər] ,

there	,	the	fatal	influence	of	an	affection	,	born	of	imagination	,	sinister	,
那里	,	这	致命的	影响	的	一个	感情	,	出生	的	想像力	,	险恶	,

[ɪ'kwɪvək(ə)l] , ['ɑːmɪnəs] , [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

equivocal	,	ominous	,	but	irresistible	.
模棱两可	,	不祥的	,	但	无法抗拒	.

在那里，一种源于想象的、阴险的、模棱两可的、不祥的、却又无法抗拒的感情，产生了致命的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['destəni] !

And	the	child	of	genius	fulfilled	her	destiny	!
和	这	孩子	的	天才	已完成	她	命运	!

天才之女实现了她的命运!

“ ['mæstər] ['ælwin] , ” [sed] - , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

“	Master	Alwyn	,	”	said	Sibyll	,	rousing	herself	to	the	necessary	exertion	,
”	掌握	艾尔文	,	”	说	-	,	振奋人心的	她自己	到	这	必要的	用力	,

“艾尔温少爷，”西比尔说道，同时鼓起勇气，做了些必要的动作。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp] ,

“	I	shall	never	cease	gratefully	to	recall	thy	generous	friendship	,
”	我	将	绝不	停止	感激不尽	到	记起	你的	慷慨的	友谊	,

“我将永远铭记你慷慨的友谊，并心怀感激。”

['nevər] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wiːl] [bɪ'loʊ] .

never	cease	to	pray	fervently	for	thy	weal	below	.
绝不	停止	到	祈祷	热切地	为了	你的	福利	以下	.

要时刻虔诚祈祷，祈求你在人间的福祉。

[bʌt; bət] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] [let] [ðɪs] ['kɑːntent] [ðiː] , — [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] .

But	forever	and	forever	let	this	content	thee	,	—	I	can	no	more	.
但	永远	和	永远	让	这	内容	你	,	—	我	能	不	更多的	.

但愿你永远都能满足于此，——我再也无能为力了。

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊn] [ʌv; əv] - ,

" Impressed by the grave and solemn tone of Sibyll ,

" 印象深刻 经过 这 严重 和 庄严 语气 的 - ,

"西比尔严肃庄重的语气给我留下了深刻的印象，

['ælwin] [hʌʃt] [ðə; ði] [groʊn] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ]

Alwyn hushed the groan that struggled to his lips , and gloomily replied : " I

艾尔文 静静地 这 呻吟 那 挣扎 到 他的 嘴唇 , 和 阴郁地 回复 : " 我

[ə'beɪ] [juː; jʊ] ,

obey you ,

服从 你 ,

艾尔温强忍住即将脱口而出的呻吟，闷闷不乐地回答道："我服从你。"

[fer] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['wɜːrkdeɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [er] [aɪ] [goʊ] ,

fair mistress , and I return to my workday life ; but ere I go ,

公平的 情妇 , 和 我 返回 到 我的 工作日 生活 ; 但 埃雷 我 去 ,

美丽的女主人，我又要回到日常工作生活中去了；但在我离开之前，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [mɪs'θɪŋk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] :

I pray you misthink me not if I say this much :

我 祈祷 你 误想 我 不是 如果 我 说 这 很多 :

如果我这么说，请你不要误解我的意思：

[nɑːt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ðiː] [maɪn]

not alone for the bliss of hoping for a day in which I might call thee mine

不是 独自的 为了 这 极乐 的 希望 为了 一个 天 在 哪个 我 可能 称呼 你 矿

[hæv; həv] [aɪ] [ðʌs] [ˌɪmpɔː'tuːnd] ,

have I thus importuned ,

有 我 因此 恳求 ,

我如此恳求，并非仅仅为了期盼有朝一日能拥有你，

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

但，

[nɑːt] [les] — [aɪ] [swer] [nɑːt] [les] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [wʌt]

not less — I swear not less — from the soul's desire to save thee from what

不是 较少的 — 我 发誓 不是 较少的 — 从 这 灵魂的 欲望 到 节省 你 从 什么

[aɪ] [fɪr] [wɪl] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə] [woʊ] [ænd; ənd] ['weɪmənt] ,

I fear will but lead to woe and wayment ,

我 害怕 将要 但 带领 到 悲哀 和 路障 ,

我发誓，绝不会少于——灵魂渴望拯救你脱离我所担心的只会导致痛苦和迷茫的境地——

[tuː; tə] ['perəl] [ænd; ənd] [peɪn] , [tuː; tə] ['wɪri] [deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] .

to peril and pain , to weary days and sleepless nights .

到 危险 和 疼痛 , 到 厌倦 天 和 失眠 夜晚 .

面临危险和痛苦，面临疲惫的日子和不眠之夜。

- ['betər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ðæt] [wɔːmz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] [ðæt] [bɜːrn] .

' Better a little fire that warms than a great that burns .

- 更好的 一个 小的 火 那 温暖 比 一个 伟大的 那 烧伤 .

宁要小火取暖，不要大火烧毁。

- [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [veɪn] , [ðə; ði] ['dɪsəluːt] — "

' Dost thou think that Lord Hastings , the vain , the dissolute — "

- 多斯特 你 思考 那 主 黑斯廷斯 , 这 徒劳 , 这 荒淫 — "

"你以为那虚荣放荡的黑斯廷斯勋爵——"

" [siːs] , [sɜːr] ! " [sed] - , ['praʊdli] ; " [ˌem 'iː] [rɪ'pruːv] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

" Cease , sir ! " said Sibyll , proudly ; " me reprove if thou wilt ,

" 停止 , 先生 ! " 说 - , 自豪地 ; " 我 责备 如果 你 枯萎 ,

"住手，先生！"西比尔骄傲地说，"如果你愿意，就责备我吧。"

[bʌt; bət] ['loʊər] [nɑːt][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər] [ðiː] [baɪ]['slændər] [ə'genst] [ə'nʌðər] ! ”

but	lower	not	my	esteem	for	thee	by	slander	against	another	!	”
但	降低	不是	我的	尊重	为了	你	经过	诽谤	反对	其他	!	”

但请不要通过诽谤他人来降低我对你的敬重！

“ [wʌt] ! ” [sed] ['ælwin] , ['bɪtərli] ; “ [dʌθ; dəθ]['iːv(ə)n][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [tʃeɪf] [ðiː] ?

“	What	!	”	said	Alwyn	,	bitterly	;	“	doth	even	one	word	of	counsel	chafe	thee	?
”	什么	!	”	说	艾尔文	,	苦涩地	;	“	确实	甚至	一	单词	的	法律顾问	摩擦	你	?

“什么！”艾尔温愤愤地说，“难道一句劝告都让你不高兴吗？”

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [driːməst] [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [lʌvz] - [wɔːrnər] [æz; əz][mæn] [lʌvz]

I	tell	thee	that	if	thou	dreamest	that	Lord	Hastings	loves	Sibyll	Warner	as	man	loves
我	告诉	你	那	如果	你	最梦幻的	那	主	黑斯廷斯	爱	-	华纳	作为	男人	爱

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [wed] ,

the	maiden	he	would	wed	,
这	少女	他	会	结婚	,

我告诉你，如果你梦见黑斯廷斯勋爵像男人爱他想娶的姑娘那样爱着西比尔·华纳，

[ðaʊ] [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['mɪzəri] .

thou	deceivest	thyself	to	thine	own	misery	.
你	骗子	你自己	到	你的	自己的	苦难	.

你自欺欺人，只会自取其辱。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , — [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] ,

If	thou	wouldst	prove	it	,	go	to	him	now	,	—	go	and	say	,
如果	你	会	证明	它	,	去	到	他	现在	,	—	去	和	说	,

如果你想证明这一点，现在就去见他，——去告诉他：

- [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

'	Wilt	thou	give	me	that	home	of	peace	and	honour	,
-	枯萎	你	给	我	那	家	的	和平	和	荣誉	,

你愿意赐予我那和平与荣耀的家园吗？

[ðæt] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld][eɪdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌnz] [ruːf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['treɪdər][aɪ] [dɪ'spaɪz]

that	shelter	for	my	father's	old	age	under	a	son's	roof	which	the	trader	I	despise
那	庇护所	为了	我的	父亲的	老的	年龄	在下面	一个	儿子的	屋顶	哪个	这	商	我	鄙视

['prɔfəz] [ˌem 'iː][ɪn] [veɪn] ? ”

proffers	me	in	vain	?	”
报价	我	在	徒劳	?	”

“我父亲年老时，本该住在儿子的屋檐下，安享晚年，但我鄙视的那个商人却徒劳地向我提供这样的住所？”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['prɔfəd] [ˌem 'iː] — [baɪ][hɪm; ɪm] ? ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	If	it	were	already	proffered	me	—	by	him	?	”	said	Sibyll	,	in	a	low	voice	,
”	如果	它	是	已经	提供的	我	—	经过	他	?	”	说	-	,	在	一个	低的	嗓音	,

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

and	blushing	deeply	.
和	脸红	深	.

“如果那东西已经是他主动给我的呢？”西比尔低声说道，脸颊绯红。

['ælwin] ['stɑːrtɪd] .

Alwyn	started	.
艾尔文	开始	.

艾尔文开始了。

“ [ðen] [aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

“	Then	I	wronged	him	;	and	—	and	—	”	he	added	generously	,	though	with
”	然后	我	冤枉	他	;	和	—	和	—	”	他	额外	慷慨地	,	尽管	和

[ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪknəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

a	faint	sickness	at	his	heart	,
一个	头晕的	疾病	在	他的	心	,

“然后我亏待了他；而且——而且——”他慷慨地补充道，尽管心中隐隐作痛，

“ [aɪ][kæn; kən] [jet] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] .

“	I	can	yet	be	happy	in	thinking	thou	art	so	.
”	我	能	然而	是	快乐的	在	思维	你	艺术	所以	.

“即便如此，我仍然会因为认为你就是这样的人而感到高兴。”

[ˌfer'wel] , ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [seɪnts] [gɑːrd] [ðiː] [frʌm; frəm][wʌn] ['meməri] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [wʌt]

Farewell	,	maiden	,	the	saints	guard	thee	from	one	memory	of	regret	at	what
告别	,	少女	,	这	圣徒	警卫	你	从	一	记忆	的	后悔	在	什么

[hæθ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

hath	passed	between	us	!
有	通过了	之间	我们	!

再见了，少女，愿圣徒保佑你，让你不再对我们之间发生的一切感到后悔！

” [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ['heɪstɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːkwəl]

”	He	pulled	his	bonnet	hastily	over	his	brows	,	and	departed	with	unequal
”	他	拉	他的	引擎盖	草草	超过	他的	眉毛	,	和	已离开	和	不等

[ænd; ənd]['ræpɪd] [streɪdz] .

and	rapid	strides	.
和	迅速的	步幅	.

他匆忙地把帽子拉到额前，迈着不平衡而迅速的步伐离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['heɪstɪŋz] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

As	he	passed	the	spot	where	Hastings	stood	leaning	his	arm	upon	the	wall	,
作为	他	通过了	这	点	在哪里	黑斯廷斯	站立	倾斜	他的	手臂	之上	这	墙	,

当他经过黑斯廷斯之前倚靠在墙上的那个地方时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['noʊblmən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , —

and	his	face	upon	his	hand	,	the	nobleman	looked	up	,	and	said	,	—
和	他的	脸	之上	他的	手	,	这	贵族	看起来	向上	,	和	说	,	—

贵族用手托着脸，抬起头说道：

“ [wel] , [sɜːr] ['goʊldsmɪθ] , [oʊn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðaɪ] ['traɪəl] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] !

“	Well	,	Sir	Goldsmith	,	own	at	least	that	thy	trial	hath	been	a	fair	one	!
”	出色地	,	先生	金匠	,	自己的	在	至少	那	你的	审判	有	到过	一个	公平的	一	!

“好吧，戈德史密斯爵士，至少你得承认，你的审判是公正的！”

” [ðen] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] - [feɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

”	Then	struck	with	the	anguish	written	upon	Alwyn's	face	,	he	walked	up	to	him
”	然后	击	和	这	痛苦	书面	之上	-	脸	,	他	步行	向上	到	他

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

“然后，他被艾尔温脸上写满的痛苦所触动，走到他面前，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [kəm'pæʃənət] ['ɪmpʌls] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	a	frank	,	compassionate	impulse	,	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
和	一个	坦率	,	富有同情心	冲动	,	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

带着坦率而富有同情心的冲动，他把手放在了他的肩膀上。

“ ['ælwin] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [felt] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Alwyn	,	”	he	said	,	“	I	have	felt	what	you	feel	now	;	I	have	survived	it	,
”	艾尔文	,	”	他	说	,	“	我	有	毛毡	什么	你	感觉	现在	;	我	有	幸存下来	它	,

“艾尔文，”他说，“我体会过你现在的感受；我挺过来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [nɑːt] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [les] !

and	the	world	hath	not	prospered	with	me	less	!
和	这	世界	有	不是	繁荣昌盛	和	我	较少的	!

而世界并没有因为我的到来而变得不那么繁荣！

[teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

Take	with	you	a	compassion	that	respects	,	and	does	not
拿	和	你	一个	同情	那	尊重	,	和	做	不是

[dɪ'greɪd] [juː; jʊ] . ”

degrade	you	.	”
降级	你	.	”

带着尊重而非贬低你的同情心去看待事物吧。

“ [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] , — [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] !

“	Do	not	deceive	her	,	my	lord	,	—	she	trusts	and	loves	you	!
”	做	不是	欺骗	她	,	我的	主	,	—	她	信托	和	爱	你	!

“我的大人，不要欺骗她——她信任您，爱您！”

[juː; jʊ] ['nevər] [di'siːvd] [mæn] , — [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , — [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] ['wʊmən] !

You	never	deceived	man	,	—	the	wide	world	says	it	,	—	do	not	deceive	woman	!
你	绝不	受骗	男人	,	—	这	宽的	世界	说道	它	,	—	做	不是	欺骗	女士	!

你从未欺骗过男人，——全世界都这么说，——也不要欺骗女人！

[diːdz] [kɪl] [men] , [wɜːrdz] ['wɪmɪn] !

Deeds	kill	men	,	words	women	!
契约	杀	男人	,	字	女性	!

行动害死男人，言语害死女人！

” ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['sɪmpli] , ['ælwin] [stroʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

”	Speaking	thus	simply	,	Alwyn	strode	on	,	and	vanished	.
”	请讲	因此	简单地	,	艾尔文	大步走	在	,	和	消失了	.

说完这些话，艾尔温大步向前，消失不见了。

['heɪstɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [əd'vænst] [tuː; tə] - .

Hastings	slowly	and	silently	advanced	to	Sibyll	.
黑斯廷斯	缓慢地	和	默默	先进的	到	-	.

黑斯廷斯缓慢而悄无声息地向西比尔走去。

[hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælwin] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tendid] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Her	rejection	of	Alwyn	had	by	no	means	tended	to	reconcile	him	to	the
她	拒绝	的	艾尔文	有	经过	不	方法	倾向于	到	调和	他	到	这

['mærɪdʒ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɔfəd] .

marriage	he	himself	had	proffered	.
婚姻	他	他自己	有	提供的	.

她拒绝阿尔温并没有让他接受自己提出的婚事。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʌn'gaɪdɪd] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	might	well	suppose	that	the	girl	,	even	if	unguided	by	affection	,
他	可能	出色地	认为	那	这	女孩	,	甚至	如果	缺乏指导	经过	感情	,

他完全有可能认为，即使这个女孩并非出于爱情，

[wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['noʊblmən] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'skjʊr] ['goʊldsmɪθ] .

would	not	hesitate	between	a	mighty	nobleman	and	an	obscure	goldsmith	.
会	不是	犹豫	之间	一个	强大的	贵族	和	一个	朦胧	金匠	.

无论是位高权重的贵族还是默默无闻的金匠，他都不会犹豫。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hɪm'self]

His	pride	was	sorely	wounded	that	the	latter	should	have	even	thought	himself
他的	自豪	曾是	非常	受伤	那	这	后者	应该	有	甚至	想法	他自己

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] ,

the	equal	of	one	whom	he	had	proposed	,
这	平等的	的	一	谁	他	有	建议的	,

他自尊心受到了极大的伤害，因为对方竟然认为自己能与他所提议的求婚者相提并论。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] , [tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .

though	but	in	a	passionate	impulse	,	to	raise	to	his	own	state	.
尽管	但	在	一个	热情的	冲动	,	到	增加	到	他的	自己的	状态	.

虽然只是出于一种强烈的冲动，想要提升到他自己的状态。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] - , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

And	yet	as	he	neared	Sibyll	,	and	,	with	a	light	footstep	,	she	sprang
和	然而	作为	他	接近	-	,	和	,	和	一个	光	脚步	,	她	弹簧

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

forward	to	meet	him	,
向前	到	见面	他	,

然而，当他靠近西比尔时，她轻盈地迈着脚步，跳上前去迎接他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

her	eyes	full	of	sweet	joy	and	confidence	,
她	眼睛	满的	的	甜的	喜悦	和	信心	,

她眼中充满了甜蜜的喜悦和自信，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈvaʊəl] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['wɪðər] [ʌp][ə; eɪ] [hɑːrt] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [ɔːl][ɪts]

he	shrank	from	an	avowal	which	must	wither	up	a	heart	opening	thus	all	its
他	缩小	从	一个	承认	哪个	必须	枯萎	向上	一个	心	开幕	因此	全部	它是

[bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

bloom	of	youth	and	love	to	greet	him	.
盛开	的	青年	和	爱	到	迎接	他	.

他畏缩不前，不敢表白，因为那样会扼杀一颗原本充满青春和爱意的心，让它无法迎接他的到来。

“ [ɑː] , [fer] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

“	Ah	,	fair	lord	,	”	said	the	maiden	,
“	啊	,	公平的	主	,	”	说	这	少女	,

“啊，英俊的少爷，”少女说道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [pər'mɪt] [pʊr] ['ælwin] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ]

“	was	it	kindly	in	thee	to	permit	poor	Alwyn	to	inflict	on	me	so	sharp	a
“	曾是	它	亲切地	在	你	到	允许	贫穷的	艾尔文	到	造成	在	我	所以	锋利的	一个

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

“你竟如此仁慈，允许可怜的阿尔温给我带来如此剧烈的痛苦，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə][stænd] ['kɑːmli] ['dɪstənt] ?

and	thou	to	stand	calmly	distant	?
和	你	到	站立	平静地	遥远	?

而你，却要保持冷静，远远地站在那里?

[ʃʊr] , [ə'læs] !

Sure	,	alas	!
当然	,	唉	!

唉，真是可惜!

[ðæt] [hæd; həd] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l]['raɪv(ə)l] ['prɔfəd] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

that	had	thy	humble	rival	proffered	a	crown	,	it	had	been	the	same	to
那	有	你的	谦逊的	竞争对手	提供的	一个	王冠	,	它	有	到过	这	相同的	到

- !

Sibyll	!
-	!

就算你卑微的对手献上王冠，对西比尔来说也是一样的!

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [kɔːz] [griːvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl] ,

Oh	,	how	the	grief	it	was	mine	to	cause	grieved	me	;	and	yet	,	through	all	,
哦	,	如何	这	悲伤	它	曾是	矿	到	原因	伤心	我	;	和	然而	,	通过	全部	,

哦，我所造成的悲痛令我多么痛苦；然而，尽管如此，

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['selfɪʃ] , ['gɪlti] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I	had	one	selfish	,	guilty	gleam	of	pleasure	,
我	有	一	自私	,	有罪的	闪耀	的	乐趣	,

我心中闪过一丝自私而罪恶的快感，

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

—	to	think	that	I	had	not	been	loved	so	well	,
—	到	思考	那	我	有	不是	到过	喜爱	所以	出色地	,

想到我曾经没有得到过如此深厚的爱，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðə; ði][soʊl] [lʌv] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɔːr] ['kʌvət] ! ”

if	I	were	all	unworthy	the	sole	love	I	desire	or	covet	!	”
如果	我	是	全部	不配	这	唯一	爱	我	欲望	或者	贪图	!	”

如果我真的不配得到我渴望或期盼的唯一爱情！

“ [ænd; ənd] [jet] , - , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][ɪn][ɔːl] , [seɪv] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ]

“	And	yet	,	Sibyll	,	this	young	man	can	in	all	,	save	wealth	and	a	sounding
“	和	然而	,	-	,	这	年轻的	男人	能	在	全部	,	节省	财富	和	一个	听起来

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“然而，西比尔，这个年轻人总能保住财富和响亮的名声，

[gɪv] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] , — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ] ['muːdi] ['meməriz] ,

give	thee	more	than	I	can	,	—	a	heart	undarkened	by	moody	memories	,
给	你	更多的	比	我	能	,	—	一个	心	未变暗的	经过	情绪化	回忆	,

我能给你的远不止这些，——一颗未被阴郁回忆蒙蔽的心，

[ə; eɪ] ['tempər] [ˌʌn'sajəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɝːldz] [dred] [ænd; ənd] ['bɪtər] [lɔːr] [ʌv; əv]['mænz] ['freɪlti] [ænd; ənd]

a	temper	unsoured	by	the	world's	dread	and	bitter	lore	of	man's	frailty	and
一个	脾气	未变质的	经过	这	世界的	恐惧	和	苦的	知识	的	男人的	虚弱	和

['ɝːθs] ['sɑːroʊ] .

earth's	sorrow	.
地球的	悲哀	.

他的性情不受世间恐惧和人类脆弱、地球悲惨的苦难传说的影响。

[jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ʌn'dʒiːniəl] ['jɪrz] ,

Ye	are	not	far	separated	by	ungenial	years	,
叶	是	不是	远的	分开	经过	不友善的	年	,

你们之间相隔的岁月并不遥远，

[ænd; ənd] [maɪt] [glaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [greɪv] [hænd][ɪn][hænd] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

and	might	glide	to	a	common	grave	hand	in	hand	;	but	I	,
和	可能	滑行	到	一个	常见的	严重	手	在	手	;	但	我	,

或许会携手走向共同的坟墓；但我，

['oʊldər][ɪn] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɪn][eɪdʒ] , [ˌeɪ 'em] [jet] [soʊ][fɑːr] [ðaɪn] ['eldər] [ɪn][ðə; ði][læst] ,

older	in	heart	than	in	age	,	am	yet	so	far	thine	elder	in	the	last	,
老	在	心	比	在	年龄	,	是	然而	所以	远的	你的	长老	在	这	最后的	,

虽然年纪不小，但我的心智却比年龄成熟；在最终的结局上，我依然比你年长。

[ðæt] [ðiːz] [her] [wɪl] [biː; bi] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːrm] [bent] , [waɪl] [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][ɪn][ɪts] [praɪm] ,

that	these	hairs	will	be	gray	,	and	this	form	bent	,	while	thy	beauty	is	in	its	prime	,
那	这些	头发	将要	是	灰色的	,	和	这	形式	弯曲	,	尽管	你的	美丽	是	在	它是	主要的	,

当你的美貌正值巅峰时，你的头发就会变白，身形也会佝偻。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [wiːp] ! ”

and	—	but	thou	weepest	!	”
和	—	但	你	最悲伤的	!	”

然而——但你却在哭泣！

“ [aɪ] [wiːp] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [brɪŋ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]['sæd(ə)n][maɪ] [θɔːts] ,

“	I	weep	that	thou	shouldst	bring	one	thought	of	time	to	sadden	my	thoughts	,
“	我	哭泣	那	你	应该	带来	一	想法	的	时间	到	悲伤	我的	想法	,

“你竟让我想起时光，令我悲伤不已，我为此哭泣。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .
which are of eternity .
哪个 是 的 永恒 .

它们是永恒的。

[lʌv] [noʊz] [noʊ][eɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːˈsiːz] [noʊ] [greɪv] !
Love knows no age , it foresees no grave !
爱 知道 不 年龄 , 它 预见者 不 严重 !

爱不分年龄，不分坟墓！

[ɪts] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ɪts] [trʌst] [bɪˈhoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈglɔːri] ,
its happiness and its trust behold on the earth but one glory ,
它是 幸福 和 它是 相信 看哪 在 这 地球 但 一 荣耀 ,

它的幸福和它的信赖，世间唯有一荣耀，

[ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [huː] [lʌv] [ˈlæstɪŋli] [pæs] [ˈkɑːmli] [ɑːn][tuː; tə]
melting into the hues of heaven , where they who love lastingly pass calmly on to
融化 进入 这 色调 的 天堂 , 在哪里 他们 WHO 爱 持久地 经过 平静地 在 到
[lɪv; laɪv] [fərˈevər] !
live forever !
居住 永远 !

融入天堂的色彩，在那里，相爱永恒的人们平静地离去，永享幸福！

[siː] , [aɪ] [wiːp] [nɑːt] [naʊ] ! ”
See , I weep not now ! ”
看 , 我 哭泣 不是 现在 ! ”

你看，我现在不哭了！

“ [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ˈbɜːrgər] , ” [pərˈsuːd] [ˈheɪstɪŋz] , [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] ,
“ And did not this honest burgher , ” pursued Hastings , softened and embarrassed ,
“ 和 做过 不是 这 诚实的 市民 , ” 追击 黑斯廷斯 , 软化 和 尴尬的 ,

“难道这位诚实的市民没有……”黑斯廷斯语气缓和下来，有些尴尬地继续说道。

[bʌt; bət] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [ˈpɜːrpəs] , “ [tel] [ðiː] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ˌem ˈiː] ;
but striving to retain his cruel purpose , “ tell thee to distrust me ;
但 努力 到 保持 他的 残忍的 目的 , “ 告诉 你 到 怀疑 我 ;

但他努力保持其残酷的目的，“告诉你不要相信我；

[tel] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [vaʊz] [wɜːr; wər] [fɔːls] ? ”
tell thee that my vows were false ? ”
告诉 你 那 我的 誓言 是 错误的 ? ”

难道你要告诉我，我的誓言是虚假的吗?

“ [mɪˈθɪŋks] , [ɪf] [æn; ən][ˈeɪndʒl][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsbɪˈliːv] ! ”
“ Methinks , if an angel told me so , I should disbelieve ! ”
“ 我觉得 , 如果 一个 天使 讲述 我 所以 , 我 应该 怀疑 ! ”

“我想，如果天使这样告诉我，我应该不会相信！”

“ [waɪ] , [lʊk] [ðiː] , - , [səˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [truː] ;
“ Why , look thee , Sibyll , suppose his warning true ;
“ 为什么 , 看 你 , - , 认为 他的 警告 真的 ;

“瞧，西比尔，假设他的警告是真的；

[səˈpoʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [sɔːt] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ˈdestəni] [wɪtʃ]
suppose that at this hour I sought thee with intent to say that that destiny which
认为 那 在 这 小时 我 寻求 你 和 意图 到 说 那 那 命运 哪个
[æmˈbɪʃ(ə)n] [wiːvz] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] [fərˈbædˌfərˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˈhɑːtli] [ˈspoʊkən] ;
ambition weaves for itself forbade me to fulfil a word hotly spoken ;
志向 编织 为了 本身 禁止 我 到 实现 一个 单词 热 说 ;

假设此时此刻我来找你，是想告诉你，野心编织的命运禁止我兑现一个冲动之下许下的诺言；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wed] [ðiː] ， — [ʃʊd; ʃəd]
that I could not wed thee , — should
那 我 可以 不是 结婚 你 ， — 应该

我无法娶你，——应该

[aɪ][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊər] , [ə; eɪ] [pʊr] [t'raɪflər][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['ɜːrnɪst] [hɑːrt] ;
I not seem to thee a false wooer , a poor trifler with thy earnest heart ;
我 不是 似乎 到 你 一个 错误的 求爱者 ， 一个 贫穷的 小人物 和 你的 认真 心 ；
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ，

在你看来，我并非虚伪的追求者，也并非玩弄你真心的卑鄙之徒；因此，

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [trʊ] [ænd; ənd] ['wəːðiə] ['hɑːmɪdʒ] [jet]
couldst thou not recall the love of him whose truer and worthier homage yet
可以 你 不是 记起 这 爱 的 他 谁 更真实 和 更值得 尊敬 然而
['liŋgəz] [ɪn] [ðaɪn] [ɪr] ,
lingers in thine ear ,
徘徊不去 在 你的 耳朵 ，

难道你记不起那位对你更真挚、更值得敬仰的人的爱吗？他那更真挚、更值得敬仰的赞颂至今仍在你耳边回响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][biː; bi] ['hæpi] ?
and with him be happy ?
和 和 他 是 快乐的 ?

和他在一起你会幸福吗?

〃 - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ， [jet] ['hjuːmɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər]
〃 Sibyll lifted her dark eyes , yet humid , upon the unrevealing face of the speaker
〃 - 抬起 她 黑暗的 眼睛 ， 然而 湿 ， 之上 这 不透露 脸 的 这 扬声器
，
，
，

西比尔抬起她那双深邃却湿润的眼睛，凝视着说话者那张毫无表情的脸。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sædnəs] ; [ðen] ， ['ʃrɪŋkɪŋ]
and gazed on him with wistful and inquiring sadness ; then , shrinking
和 凝视 在 他 和 怅惘 和 查询 悲伤 ； 然后 ， 收缩
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
from his side ,
从 他的 边 ，

她带着惆怅和探寻的悲伤凝视着他；然后，她从他身边退开，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['miːkli] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sed] ， —
she crossed her arms meekly on her bosom , and thus said , —
她 交叉 她 武器 温顺地 在 她 怀 ， 和 因此 说 ， —

她温顺地将双臂交叉抱在胸前，说道：

“ [ɪf] ['evər] ， [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
“ If ever , since we parted ,
〃 如果 曾经 ， 自从 我们 分手了 ，

“如果自从我们分开后，曾经有过……”

[wʌn] [sʌtʃ] [θɔːt] [hæθ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðiː] — [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [æt; ət][ðə; ði]
one such thought hath glanced across thee — one thought of repentance at the
一 这样的 想法 有 瞥了一眼 穿过 你 — 一 想法 的 悔改 在 这
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][praɪd] ,
sacrifice of pride ,
牺牲 的 自豪 ，

你心中曾闪过这样一种念头——为骄傲的牺牲而忏悔的念头。

[ɔːr][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] — [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd]

or	the	lessening	of	power	—	which	(	she	faltered	,	broke	off	the	sentence	,	and
或者	这	减少	的	力量	—	哪个	(	她	犹豫不决	,	打破	离开	这	句子	,	和

[riˈzjuːmd]) — [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] ,

resumed	)	—	in	one	word	,
恢复	)	—	在	一	单词	,

或者说，权力的削弱——（她顿了顿，停顿了一下，然后继续说道）——用一个词来概括，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪˈtrækt] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈkjuːz] [ðaɪ] ['fɔːlshʊd] ,

if	thou	wouldst	retract	,	say	it	now	,	and	I	will	not	accuse	thy	falsehood	,
如果	你	会	缩回	,	说	它	现在	,	和	我	将要	不是	控	你的	谬误	,

如果你想收回你的话，现在就说，我就不会指责你说谎。

[bʌt; bət] [bles] [ðaɪ] [truːθ] . ”

but	bless	thy	truth	.	”
但	保佑	你的	真相	.	”

但愿你的真理蒙福。

“ [ðaʊ] [kudst] [biː; bi] [kənˈsəʊl] , [ðen] , [baɪ] [ðaɪ] [praɪd] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

“	Thou	couldst	be	consoled	,	then	,	by	thy	pride	of	woman	,	for	the	loss	of
“	你	可以	是	安慰	,	然后	,	经过	你的	自豪	的	女士	,	为了	这	损失	的

[æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] ['lʌvər] ? ”

an	unworthy	lover	?	”
一个	不配	情人	?	”

“那么，你能否以你作为女人的骄傲来安慰自己，弥补失去一个不值得爱的人的遗憾呢？”

“ [maɪ] [lɔːrd] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [fer] ?

“	My	lord	,	are	these	questions	fair	?
“	我的	主	,	是	这些	问题	公平的	?

“大人，这些问题公平吗？”

” ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

”	Hastings	was	silent	.
”	黑斯廷斯	曾是	沉默的	.

哈斯廷斯沉默不语。

[ðə; ði] ['dʒentlər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['strʌgld] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrdər] .

The	gentler	part	of	his	nature	struggled	severely	with	the	harder	.
这	更温和	部分	的	他的	自然	挣扎	严重	和	这	更难	.

他性格中温柔的一面与强硬的一面产生了激烈的冲突。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - [muːvd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [trʌst] ;

The	pride	of	Sibyll	moved	him	no	less	than	her	trust	;
这	自豪	的	-	已搬	他	不	较少的	比	她	相信	;

西比尔的骄傲和她的信任同样令他感动不已；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn] [bəuθ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdənt] , [soʊ] [diːp] ,

and	her	love	in	both	was	so	evident	,	so	deep	,
和	她	爱	在	两个都	曾是	所以	明显	,	所以	深的	,

她对这两件事的爱是如此明显，如此深沉。

[soʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli¸ekskwɪzɪtli] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['neɪtʃɚz] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːt]

so	exquisitely	contrasting	the	cold	and	frivolous	natures	amidst	which	his	lot
所以	精美绝伦	对比	这	寒冷的	和	轻浮	自然	在.....之中	哪个	他的	很多

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

他如此精妙地对比了他所处的冷漠轻浮的环境。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [əˈweɪ] [fərˈevər] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] .

that	he	recoiled	from	casting	away	forever	a	heart	never	to	be	replaced	.
那	他	反冲	从	铸件	离开	永远	一个	心	绝不	到	是	替换	.

他舍不得永远抛弃一颗无法替代的心。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [juːθ] [bɪ'haɪnd] ,

Standing	on	that	bridge	of	life	,	with	age	before	and	youth	behind	,
常设	在	那	桥	的	生活	,	和	年龄	前	和	青年	在后面	,

站在人生的这座桥上，前面是年迈，后面是青春，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [soʊ] [lʌvd] , [ɔːr] ,

he	felt	that	never	again	could	he	be	so	loved	,	or	,
他	毛毡	那	绝不	再次	可以	他	是	所以	喜爱	,	或者	,

他觉得他再也无法被如此深爱了，或者，

[ɪf] [soʊ] [lʌvd] [baɪ] [wʌn] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [wət'evər] [ʌv; əv] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [jʌŋ] ['roʊmæns] ,

if	so	loved	by	one	so	worthy	of	whatever	of	pure	affection	,	of	young	romance	,
如果	所以	喜爱	经过	一	所以	值得	的	任何	的	纯的	感情	,	的	年轻的	浪漫	,

如果被一个如此值得拥有纯粹的爱意和青春浪漫的人所爱，

[wʌz; wəz] [jet] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['loʊnli] [soʊl] .

was	yet	left	to	his	melancholy	and	lonely	soul	.
曾是	然而	左边	到	他的	忧郁	和	孤独	灵魂	.

最终，他只剩下忧郁孤独的灵魂。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [tʌtʃ] , [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [fər'sʊk] [hɜːr; hər]

He	took	her	hand	,	and	,	as	she	felt	its	touch	,	her	firmness	forsook	her
他	采取	她	手	,	和	,	作为	她	毛毡	它是	触碰	,	她	硬度	放弃	她

,

,

,

他握住了她的手，当她感受到他的触碰时，她原本的坚定便消失了。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz]

her	head	drooped	upon	her	bosom	,	and	she	burst	into	an	agony	of	tears
她	头	下垂	之上	她	怀	,	和	她	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪

.

:

.

她垂下头，埋在胸前，痛哭流涕。

“ [oʊ] , - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	Sibyll	,	forgive	me	!
“	哦	,	-	,	原谅	我	!

“哦，西比尔，请原谅我！”

[smaɪl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] , - !

Smile	on	me	again	,	Sibyll	!
微笑	在	我	再次	,	-	!

西比尔，再对我笑一笑吧！

” [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [səb'duːd] [ænd; ənd] [meltid] .

”	exclaimed	Hastings	,	subdued	and	melted	.
”	惊呼	黑斯廷斯	,	低沉的	和	融化	.

“哈斯廷斯低声说道，语气平静而柔和。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌns] [bruːzd] [ænd; ənd] [gɔːld] [ri'kʌvəz] [ɪt'self] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

the	heart	once	bruised	and	galled	recovers	itself	but	slowly	,
这	心	一次	瘀伤	和	恼怒	恢复	本身	但	缓慢地	,

一颗曾经伤痕累累的心会慢慢恢复，但过程很缓慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈsɔftəst] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈeləkwənt] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd]

and	it	was	many	minutes	before	the	softest	words	the	eloquent	lover	could
和	它	曾是	许多	分钟	前	这	最柔软	字	这	雄辩	情人	可以

[ʃeɪp] [tuː; tə] [saʊnd] [səˈfaɪst] [tuː; tə][draɪ] [ðoʊz] [ˈbɜːrnɪŋ] [terz] ,

shape	to	sound	sufficed	to	dry	those	burning	tears	,
形状	到	声音	足够了	到	干燥	那些	燃烧	眼泪	,

过了好几分钟，那位能言善辩的情人才用最温柔的话语，抚平了她灼热的泪水。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [smaɪl] , — [neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fɔːrst]

and	bring	back	the	enchanting	smile	,	—	nay	,	even	then	the	smile	was	forced
和	带来	后退	这	妖娆	微笑	,	—	不	,	甚至	然后	这	微笑	曾是	强制

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪləs] .

and	joyless	.
和	悁	.

找回那迷人的笑容——不，即使在那时，那笑容也是勉强的，毫无喜悦。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [bəuθ][ɪn] [θɔːt] , [tɪl] [ˈheɪstɪŋz] [sed] : “ [ðaʊ]

They	walked	on	for	some	moments	,	both	in	thought	,	till	Hastings	said	:	“	Thou
他们	步行	在	为了	一些	时刻	,	两个都	在	想法	,	直到	黑斯廷斯	说	:	“	你

[ˈlʌvst] [ˌem ˈiː] ,

lovest	me	,
最爱	我	,

他们继续走了一会儿，两人都陷入了沉思，直到黑斯廷斯开口说道：“你爱我，

- , [ænd; ənd][ɑːrt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər] [meɪd] ; [ænd; ənd]

Sibyll	,	and	art	worthy	of	all	the	love	that	man	can	feel	for	maid	;	and
-	,	和	艺术	值得	的	全部	这	爱	那	男人	能	感觉	为了	女佣	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

西比尔，以及配得上男人对少女所能感受到的所有爱意的艺术；然而，

[kænst] [ðaʊ] [sɑːlv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [nɔːr] [tʃaɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː] ,

canst	thou	solve	me	this	question	,	nor	chide	me	that	I	ask	it	,
罐	你	解决	我	这	问题	,	也不	喝叱	我	那	我	问	它	,

你能解答我的这个问题吗？请不要责备我问这个问题。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɜˑːldz] [dˈʒʌdʒmənts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] ?

Dost	thou	not	love	the	world	and	the	world's	judgments	more	than	me	?
多斯特	你	不是	爱	这	世界	和	这	世界的	判决	更多的	比	我	?

难道你爱世界和世界的评判胜过爱我吗?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [kɔːl] [ˈɑːnər] ?

What	is	that	which	women	call	honour	?
什么	是	那	哪个	女性	称呼	荣誉	?

女人眼中的荣誉是什么?

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔːl] [lʌv] [ðæt] [teɪks] [nɑːt][ðə; ðɪ][fɔːrm][ænd; ənd]

What	makes	them	shrink	from	all	love	that	takes	not	the	form	and
什么	制作	他们	收缩	从	全部	爱	那	需要	不是	这	形式	和

[ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜˑːldz] [ˈhɑːloʊ] [raɪts] ?

circumstance	of	the	world's	hollow	rites	?
环境	的	这	世界的	空洞的	仪式	?

是什么让他们对一切不遵循世俗空洞仪式形式和环境的爱感到畏惧?

[dʌz] [lʌv] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] ,

Does	love	cease	to	be	love	,
做	爱	停止	到	是	爱	,

爱会不再是爱吗?

[ən'les] ['oʊvər] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [priːst] [maʊðz] [hɪz; ɪz] ['empti] ['blesɪŋ]

unless **over** **its** **wealth** **of** **trust** **and** **emotion** **the** **priest** **mouths** **his** **empty** **blessing**

除非 超过 它是 财富 的 相信 和 情感 这 牧师 嘴 他的 空的 祝福

? **?** ?

除非牧师被人们的信任和情感所蒙蔽，才会空洞地祝福他?

[ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['greɪsf(ə)l] [praɪd] [ɑːrt] ['æŋgərd] [ɪf] [aɪ] , [ɪn] ['wedɪŋ] [ðiː] ,

Thou **in** **thy** **graceful** **pride** **art** **angered** **if** **I** **,** **in** **wedding** **thee** **,**

你 在 你的 优美 自豪 艺术 愤怒 如果 我 , 在 婚礼 你 ,

如果你因我娶你而感到骄傲，你便会恼怒。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] — [diːm] [æz; əz]

should **remember** **the** **sacrifice** **which** **men** **like** **me** **—** **I** **own** **it** **fairly** **—** **deem** **as**

应该 记住 这 牺牲 哪个 男人 喜欢 我 — 我 自己的 它 相当 — 认为 作为

[greɪt] [æz; əz] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] ;

great **as** **man** **can** **make** **;**

伟大的 作为 男人 能 制作 ;

应该记住像我这样的人——我坦诚地说——认为这是人类所能做出的最伟大的牺牲;

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [wʊdst] [flaɪ] [maɪ] [lʌv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wuːd] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn]

and **yet** **thou** **wouldst** **fly** **my** **love** **if** **it** **wooed** **thee** **to** **a** **sacrifice** **of** **thine**

和 然而 你 会 飞 我的 爱 如果 它 追求 你 到 一个 牺牲 的 你的

[oʊn] .

own **.**

自己的 .

然而，如果我的爱需要你做出牺牲，你却会逃避我的爱。

" ['ɑːrtfəli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]

" **Artfully** **was** **the** **question** **put** **,** **and** **Hastings** **smiled** **to** **himself** **in** **imagining**

" 巧妙地 曾是 这 问题 放 , 和 黑斯廷斯 微笑 到 他自己 在 想象

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [brɪŋ] ;

the **reply** **it** **must** **bring** **;**

这 回复 它 必须 带来 ;

"这个问题问得非常巧妙，黑斯廷斯想象着这个问题会带来的回答，不禁暗自微笑;

[ænd; ənd] [ðen] - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

and **then** **Sibyll** **answered** **,** **with** **the** **blush** **which** **the** **very** **subject** **called** **forth** **,**

和 然后 - 回答 , 和 这 脸红 哪个 这 非常 主题 称为 前进 ,

然后西比尔回答道，脸上泛起了因这个话题而产生的红晕。

" [ə'læs] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['kæzjʊɪst] ,

" **Alas** **,** **my** **lord** **,** **I** **am** **but** **a** **poor** **casuist** **,**

" 唉 , 我的 主 , 我 是 但 一个 贫穷的 诡辩家 ,

"唉，大人，我只是个拙劣的诡辩家。"

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [æskt] [ðiː] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [wət'evər] [men] [rɪ'spekt] ,

but **I** **feel** **that** **if** **I** **asked** **thee** **to** **forfeit** **whatever** **men** **respect** **,**

但 我 感觉 那 如果 我 问 你 到 丧失 任何 男人 尊重 ,

但我认为，如果我要求你放弃人们所尊重的一切，

— ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['vælər] , [tuː; tə] [biː; bi] ['treɪtər] [ænd; ənd] ['dæstəd] , — [ðaʊ] [kudst]

— **honour** **and** **repute** **for** **valour** **,** **to** **be** **traitor** **and** **dastard** **,** **—** **thou** **couldst**

— 荣誉 和 声誉 为了 勇气 , 到 是 叛徒 和 卑鄙小人 , — 你 可以

[lʌv] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] ;

love **me** **no** **more** **;**

爱 我 不 更多的 ;

—荣誉和英勇的名声，却成了叛徒和卑鄙之徒，—你再也不会爱我了;

[ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][juː; jʊ] [ɪf] , [wen] [mæn] [wuː] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər][seks][hoʊldz]

and	marvel	you	if	,	when	man	woos	woman	to	forfeit	all	that	her	sex	holds
和	奇迹	你	如果	,	什么时候	男人	呜呜	女士	到	丧失	全部	那	她	性别	持有

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

如果男人为了赢得女人的芳心，让她放弃她性别所珍视的一切，你一定会感到惊讶。

— [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wʊmən] [wʌt] ['dæstəd][ænd; ənd] ['treɪtər] [ɪz][ɪn][mæn] ,

—	to	be	in	woman	what	dastard	and	traitor	is	in	man	,
—	到	是	在	女士	什么	卑鄙小人	和	叛徒	是	在	男人	,

——在女人身上，就像男人身上有卑鄙无耻的叛徒一样。

— [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][gɑːd] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] [ðæn; ðən]

—	she	hears	her	conscience	and	her	God	speak	in	a	louder	voice	than
—	她	听到	她	良心	和	她	上帝	说话	在	一个	更大声	嗓音	比

[kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən][lɪp] ?

can	come	from	a	human	lip	?
能	来	从	一个	人类	唇	?

——她听到自己的良心和上帝的声音比人类的嘴唇所能发出的声音还要响亮?

[ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [pɑːmp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ,

The	goods	and	pomps	of	the	world	we	are	free	to	sacrifice	,
这	商品	和	盛大仪式	的	这	世界	我们	是	自由的	到	牺牲	,

我们可以自由地舍弃世间的物质和奢华，

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] [hiːdz] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ðem; ðəm][nɑːt] ;

and	true	love	heeds	and	counts	them	not	;
和	真的	爱	注意	和	计数	他们	不是	;

真爱不会在意这些，也不会在意它们;

[bʌt; bət] [truː] [lʌv] ['kænɑːt] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [lʌv] ,

but	true	love	cannot	sacrifice	that	which	makes	up	love	,
但	真的	爱	不能	牺牲	那	哪个	制作	向上	爱	,

但真爱不能牺牲构成爱的那些要素。

— [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [bɪ'loʊ] ;

—	it	cannot	sacrifice	the	right	to	be	loved	below	;
—	它	不能	牺牲	这	正确的	到	是	喜爱	以下	;

—它不能牺牲被爱的权利;

[ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [lʌv] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [relm] [ə'bʌv] ;

the	hope	to	love	on	in	the	realm	above	;
这	希望	到	爱	在	在	这	领域	多于	;

希望在天国继续相爱;

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [jəːnz] [tuː; tə] [meɪk] ;

the	power	to	pray	with	a	pure	soul	for	the	happiness	it	yearns	to	make	;
这	力量	到	祈祷	和	一个	纯的	灵魂	为了	这	幸福	它	渴望	到	制作	;

拥有以纯洁的心灵祈祷，渴望获得幸福的力量;

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['evər] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][baɪ] [huːm]

the	blessing	to	seem	ever	good	and	honoured	in	the	eyes	of	the	one	by	whom
这	祝福	到	似乎	曾经	好的	和	荣幸	在	这	眼睛	的	这	一	经过	谁

[ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] .

alone	it	would	be	judged	.
独自的	它	会	是	评判	.

有幸在唯一评判者眼中永远显得美好而受人尊敬。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [swiːt] [lɔːrd] , [truː] [lʌv] ['nevər] ['kɔntempleits] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ;

And	therefore	,	sweet	lord	,	true	love	never	contemplates	this	sacrifice	;
和	所以	,	甜的	主	,	真的	爱	绝不	沉思	这	牺牲	;

所以，亲爱的上帝，真爱绝不会考虑这种牺牲;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ɪt'self] ['truːli] [lʌvd] ,
and if once it believes itself truly loved ,
和 如果 一次 它 相信 本身 真的 喜爱 ,

如果它一度认为自己真的被爱着，

[ˌaɪ 'tiː] [trʌsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːnz] . ”
it trusts with a fearless faith in the love on which it leans . ”
它 信托 和 一个 无畏 信仰 在 这 爱 在 哪个 它 倾斜 . ”

它怀着无畏的信念，信赖着它所倚靠的爱。

“ - , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiː] [ɪn][maɪ] [juːθ] !
“ Sibyll , would to Heaven I had seen thee in my youth !
“ - , 会 到 天堂 我 有 已见 你 在 我的 青年 !

“西比尔，我多么希望年轻时就能见到你！”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiː] !
Would to Heaven I were more worthy of thee !
会 到 天堂 我 是 更多的 值得 的 你 !

但愿我能更配得上你！

” [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
” And in that interview Hastings had no heart to utter what he had
” 和 在 那 面试 黑斯廷斯 有 不 心 到 说出 什么 他 有
[rɪ'zɑːlvd] , “ - ,
resolved , “ Sibyll ,
已解决 , ” - ,

“在那次采访中，黑斯廷斯不忍心说出他已经下定决心要说的话，‘西比尔，

[aɪ] [sɔːt] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .
I sought thee but to say Farewell .
我 寻求 你 但 到 说 告别 .

我来找你，只是为了说声再见。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . ['wɔrik] [rɪ'tɜːrn] — [ə'piːziz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [prɪns] — [ænd; ənd]
” CHAPTER VI . WARWICK RETURNS — APPEASES A DISCONTENTED PRINCE — AND
” 章 六年级 . 沃里克 返回 — 安抚 一个 不满 王子 — 和
[kən'fəːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [kən'spɪrətər] .
CONFERS WITH A REVENGEFUL CONSPIRATOR .
授予 和 一个 复仇的 同谋 .

“第六章 华威克归来——安抚不满的王子——并与复仇的阴谋者商议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['wɔrik] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][væst] ['rezɪdəns] [ɪn]
It was not till late in the evening that Warwick arrived at his vast residence in
它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 晚上 那 沃里克 到达的 在 他的 广阔的 住宅 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

直到傍晚时分，沃里克才抵达他在伦敦的庞大住所。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr]
where he found not only Marmaduke Nevile ready to receive him , but a more
在哪里 他 成立 不是 仅有的 马默杜克 内维尔 准备好 到 收到 他 , 但 一个 更多的
['ɔːgəst] [ɪk'spektənt] ,
august expectant ,
八月 怀孕 ,

他发现那里不仅有马默杜克·内维尔准备接待他，还有一位更加尊贵的期待者，

[ɪn] [dʒɔːrdʒ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .
in George Duke of Clarence .
在 乔治 公爵 的 克拉伦斯 .

在乔治·克拉伦斯公爵的统治下。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɜ:rl] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] [ðə; ði] [du:k] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

Scarcely	had	the	earl	crossed	the	threshold	,	when	the	duke	seized	his	arm	,
几乎	有	这	伯爵	交叉	这	临界点	,	什么时候	这	公爵	查获	他的	手臂	,

伯爵刚踏进门槛，公爵就抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði][hɔ:l] , [sed] , —

and	leading	him	into	the	room	that	adjoined	the	hall	,	said	,	—
和	领导	他	进入	这	房间	那	相邻的	这	大厅	,	说	,	—

然后领着他走进与大厅相连的房间，说道：

“ ['verɪli] , ['edwərd] [ɪz] [bɪ'sɑ:tɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['evər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [li:tʃ] - [laɪk] ['fæməli] .

“	Verily	,	Edward	is	besotted	no	less	than	ever	by	his	wife's	leech	-	like	family	.
“	确实	,	爱德华	是	着迷	不	较少的	比	曾经	经过	他的	妻子的	水蛭	-	喜欢	家庭	.

“的确，爱德华对妻子那群像水蛭一样的家人依然痴迷不已。”

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ; ['ɪzəbel] , [laɪk] [maɪ'self] ,

Thou	knowest	my	appointment	to	the	government	of	Ireland	;	Isabel	,	like	myself	,
你	最了解	我的	预约	到	这	政府	的	爱尔兰	;	伊莎贝尔	,	喜欢	我	,

你知道我被任命为爱尔兰政府官员；伊莎贝尔，和我一样，

['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['væsəlɪdʒ] [wi:; wi][mʌst; məst] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

cannot	endure	the	subordinate	vassalage	we	must	brook	at	the	court	,
不能	忍受	这	下属	附庸关系	我们	必须	溪	在	这	法庭	,

无法忍受我们在朝廷中被迫接受的卑微附庸地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwi:nz] [koʊld] [lʊks] [ænd; ənd]['saʊər][wɜ:rdz] .

with	the	queen's	cold	looks	and	sour	words	.
和	这	女王的	寒冷的	看起来	和	酸的	字	.

女王冷漠的眼神和尖酸刻薄的话语。

[ðaʊ] [nəʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [veɪn] ['pri:tekst] ['edwərd] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ; [ænd; ənd]

Thou	knowest	,	also	,	with	what	vain	pretexts	Edward	has	put	me	of	;	and
你	最了解	,	还	,	和	什么	徒劳	借口	爱德华	有	放	我	的	;	和

[naʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

now	,	this	very	day	,
现在	,	这	非常	天	,

你也知道，爱德华用了哪些无稽之谈来搪塞我；而现在，就在今天，

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] ,

he	tells	me	that	he	hath	changed	his	humour	,
他	讲述	我	那	他	有	已更改	他的	幽默	,

他告诉我他的幽默感变了。

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][stɜ:rn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kɜ:rn] ;

—	that	I	am	not	stern	enough	for	the	Irish	kernes	;
—	那	我	是	不是	船尾	足够的	为了	这	爱尔兰	内核	;

——我对爱尔兰核心人物不够严厉；

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] [tu:] [wel] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'i:] , [fər'su:θ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊstər] ,

that	he	loves	me	too	well	to	banish	me	,	forsooth	;	and	that	Worcester	,
那	他	爱	我	也	出色地	到	放逐	我	,	真的	;	和	那	伍斯特	,

他太爱我了，根本不可能把我赶走；而且伍斯特，

[ðə; ði] ['pi:pəlz] ['bʊtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwi:nz] ['feɪvərɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][poʊst][soʊ]

the	people's	butcher	but	the	queen's	favourite	,	must	have	the	post	so
这	人们的	屠夫	但	这	女王的	最喜欢的	,	必须	有	这	邮政	所以

['seɪkrɪdli] [pledʒd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

sacredly	pledged	to	me	.
神圣地	承诺	到	我	.

人民的屠夫，却是女王的宠儿，这个神圣的职位必须由我来担任。

[aɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kræfti] ['mælɪs] .

I	see	in	this	Elizabeth's	crafty	malice	.
我	看	在	这	伊丽莎白的	狡猾	恶意	.

我从中看到了伊丽莎白的狡诈恶意。

[ɪz] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kɪŋz] [blʌd] [ænd; ənd] ['kwiːnz] [kɪθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] ? ”

Is	this	struggle	between	king's	blood	and	queen's	kith	to	go	on	forever	?	”
是	这	斗争	之间	国王的	血	和	女王的	亲	到	去	在	永远	?	”

国王血脉与王后亲属之间的这场争斗难道要永远持续下去吗?

“ [kɑːm] [ðaɪ'self] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ,

“	Calm	thyself	,	George	;	I	will	confer	with	the	king	tomorrow	,
“	冷静的	你自己	,	乔治	;	我	将要	授予	和	这	国王	明天	,

“乔治，冷静点；我明天会和国王商议。”

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðaɪ][nɑːt][tuː] ['ærəgənt] [dɪ'zaɪər] .

and	hope	to	compass	thy	not	too	arrogant	desire	.
和	希望	到	罗盘	你的	不是	也	傲慢的	欲望	.

并希望能够满足你那不太傲慢的愿望。

['səːtiz] , [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði] [fitist] [vaɪs] - [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [kɜːrn] [ʌv; əv]

Certes	,	a	king's	brother	is	the	fittest	vice	-	king	for	the	turbulent	kernes	of
的确	,	一个	国王的	兄弟	是	这	最强	副	-	国王	为了	这	湍流	内核	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

塞特斯是国王的兄弟，是动荡不安的爱尔兰王国最合适的副王人选。

[huː] [ɑːr; ər]['evər] ['flætərd] ['ɪntuː][oʊ'biːs(ə)ns][baɪ]['serəmoʊni][ænd; ənd] [ʃoʊ] .

who	are	ever	flattered	into	obeisance	by	ceremony	and	show	.
WHO	是	曾经	受宠若惊	进入	服从	经过	仪式	和	展示	.

他们总是被仪式和表演所蒙蔽，从而卑躬屈膝。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [ðiː] — ['edwərd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['sɪriəs] .

The	government	was	pledged	to	thee	—	Edward	can	scarcely	be	serious	.
这	政府	曾是	承诺	到	你	—	爱德华	能	几乎	是	严肃的	.

政府曾向你承诺——爱德华不太可能是认真的。

[mɔːr'oʊvər] , ['wʊstər] , [ðoʊ] [fər'suːθ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] — [mɔːrt] - [djuː] !

Moreover	,	Worcester	,	though	forsooth	a	learned	man	—	Mort	-	Dieu	!
而且	,	伍斯特	,	尽管	真的	一个	学习	男人	—	莫特	-	上帝	!

此外，伍斯特，虽然确实是个博学之士——莫尔迪厄!

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [seɪm] ['lɜːrnɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði] [hɑːrt] !

methinks	that	same	learning	fills	the	head	to	drain	the	heart	!
我觉得	那	相同的	学习	填充	这	头	到	流走	这	心	!

我认为同样的道理，知识充实了头脑，却耗尽了心灵!

— [ɪz][soʊ] [əb'hɔː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['lændɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]

—	is	so	abhorred	for	his	cruelties	that	his	very	landing	in	Ireland	will	bring	a
—	是	所以	令人厌恶	为了	他的	残忍	那	他的	非常	降落	在	爱尔兰	将要	带来	一个

[nuː] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɔːl'redi] ['festərɪŋ] [brɔɪlz] [ænd; ənd] [sɔːz] .

new	rebellion	to	add	to	our	already	festering	broils	and	sores	.
新的	叛乱	到	添加	到	我们的	已经	溃烂	烤肉	和	疮	.

——因其残暴行径而令人憎恶，他一踏上爱尔兰的土地，就会引发新的叛乱，使我们本已溃烂的伤口雪上加霜。

[kɑːm] [ðaɪ'self] , [aɪ] [seɪ] .

Calm	thyself	,	I	say	.
冷静的	你自己	,	我	说	.

我说，冷静下来。

[wer] [dɪdst] [ðaʊ] [liːv] ['ɪzəbel] ? ”
Where didst thou leave Isabel ? ”
在哪里 迪斯特 你 离开 伊莎贝尔 ? ”

你把伊莎贝尔留在哪里了?

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] . ”
“ With my mother . ”
“ 和 我的 母亲 . ”

“和我母亲在一起。”

“ [ænd; ənd] [æn] ? — [ðə; ði] [kwiːn] [tʃɪlz] [nɑːt][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [greɪs] ? ”
“ And Anne ? — the queen chills not her young heart with cold grace ? ”
“ 和 安妮 ? — 这 女王 寒意 不是 她 年轻的 心 和 寒冷的 优雅 ? ”

“安妮呢? ——女王难道不会用冷漠的优雅来抚慰她年轻的心灵吗? ”

“ [neɪ] , [ðə; ði] [kwiːn] [der] [nɑːt] [ʌn'liːʃ] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [ə'genst] ['ɛdwɝdz] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]
“ Nay , the queen dare not unleash her malice against Edward's will ; and , to
“ 不 , 这 女王 敢 不是 发挥 她 恶意 反对 爱德华的 将要 ; 和 , 到
[duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
do him justice ,
做 他 正义 ,

“不，女王不敢违背爱德华的意愿，将她的恶意付诸行动；而且，为了公平起见，

[hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊn] [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] . ”
he hath shown all honour to Lord Warwick's daughter . ”
他 有 所示 全部 荣誉 到 主 沃里克的 女儿 . ”

他对沃里克勋爵的女儿表现出了极大的尊重。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gæləɳt] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['hɑːrtɪli] ,
“ He is a gallant prince , with all his faults , ” said the father , heartily ,
“ 他 是 一个 英勇 王子 , 和 全部 他的 故障 , ” 说 这 父亲 , 衷心地 ,

“他是一位英勇的王子，尽管他也有缺点，”父亲由衷地说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dʒɔːrdʒ] ;
“ and we must bear with him , George ;
“ 和 我们 必须 熊 和 他 , 乔治 ;

“我们必须忍耐他，乔治；

[fɔːr; fər] ['verɪli] [hiː; hi] [hæθ] [baʊnd] [men] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
for verily he hath bound men by a charm to love him .
为了 确实 他 有 边界 男人 经过 一个 魅力 到 爱 他 .

因为他确实用某种魔力使人爱他。

[steɪ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] ['heɪsti] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Stay thou and share my hasty repast , and over the wine we will talk of thy
停留 你 和 分享 我的 仓促 餐饮 , 和 超过 这 葡萄酒 我们 将要 讲话 的 你的
[vjuːz] .
views .
浏览 .

留下来和我一起吃顿匆忙的饭，边喝边聊你的看法。

[sper] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per] [wɜːrk]['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Spare me now for a moment ; I have to prepare work eno ' for a
空闲的 我 现在 为了 一个 片刻 ; 我 有 到 准备 工作 eno - 为了 一个
['sliːpləs] [naɪt] .
sleepless night .
失眠 夜晚 .

请容我稍等片刻；我得准备一些工作，免得熬夜。

[ðɪs] ['liŋkənʃə] [rɪ'beljən] ['prɔmisiz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
This Lincolnshire rebellion promises much trouble .
这 林肯郡 叛乱 承诺 很多 麻烦 .

林肯郡的这场叛乱预示着很多麻烦。

[lɔːrd] ['wiləbi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɑːrmz] .

Lord	**Willoughby**	**has**	**joined**	**it**	**;**	**more**	**than**	**twenty**	**thousand**	**men**	**are**	**in**	**arms**	**.**
主	威洛比	有	加入	它	;	更多的	比	二十	千	男人	是	在	武器	.

威洛比勋爵也加入了战斗；两万多人拿起了武器。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [tuː; tə] [kən'viːn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['bærənz] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ]

I	**have**	**already**	**sent**	**to**	**convene**	**the**	**knights**	**and**	**barons**	**on**	**whom**	**the**	**king**
我	有	已经	发送	到	召开	这	骑士	和	男爵们	在	谁	这	国王

[kæn; kən] [best] [dɪ'pend] ,

can	**best**	**depend**	**,**
能	最好的	依赖	,

我已经派人召集了国王最信任的骑士和男爵们。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɜːrdʒ] [ðer; ðər] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hɔːlz] , [tuː; tə] [reɪz] [men]

and	**must**	**urge**	**their**	**instant**	**departure**	**for**	**their**	**halls**	**,**	**to**	**raise**	**men**
和	必须	敦促	他们的	立即的	离开	为了	他们的	大厅	,	到	增加	男人

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [foʊ] .

and	**meet**	**the**	**foe**	**.**
和	见面	这	敌人	.

必须敦促他们立即启程返回各自的宫殿，招募士兵迎战敌人。

[waɪl] ['edwərd] [fiːsts] , [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst] [tɔɪl] .

While	**Edward**	**feasts**	**,**	**his**	**minister**	**must**	**toil**	**.**
尽管	爱德华	盛宴	,	他的	部长	必须	辛劳	.

当爱德华大帝享用盛宴时，他的大臣却要辛勤劳作。

['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Tarry	**a**	**while**	**till**	**I**	**return**	**.**
塔里	一个	尽管	直到	我	返回	.

请稍等片刻，等我回来。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [stʊd]

"	**The**	**earl**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**beckoned**	**to**	**Marmaduke**	**,**	**who**	**stood**
"	这	伯爵	关于	-	进入	这	大厅	,	和	招手	到	马默杜克	,	WHO	站立

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [skwaɪəz] .

amongst	**a**	**group**	**of**	**squires**	**.**
在	一个	团体	的	乡绅	.

伯爵重新进入大厅，向站在一群侍从中间的马默杜克招了招手。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiː] .

“	**Follow**	**me**	**;**	**I**	**may**	**have**	**work**	**for**	**thee**	**.**
“	跟随	我	;	我	可能	有	工作	为了	你	.

“跟我来，我或许有工作要给你。”

" ['wɔrik] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪpər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz] ,

"	**Warwick**	**took**	**a**	**taper**	**from**	**one**	**of**	**the**	**servitors**	**,**
"	沃里克	采取	一个	锥形	从	一	的	这	仆人	,

沃里克从一名侍者手中接过一支蜡烛，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

and	**led**	**the**	**way**	**to**	**his**	**own**	**more**	**private**	**apartment**	**.**
和	引领	这	方式	到	他的	自己的	更多的	私人的	公寓	.

然后带路前往他自己更私密的公寓。

[ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] - ['skwaɪər] — “ [ɪz]

On	**the**	**landing**	**of**	**the**	**staircase**	**,**	**by**	**a**	**small**	**door**	**,**	**stood**	**his**	**body**	**-**	**squire**	**—**	**“**	**Is**
在	这	降落	的	这	楼梯	,	经过	一个	小的	门	,	站立	他的	身体	-	乡绅	—	“	是

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] ? ”

the	**prisoner**	**within**	**?**	**”**
这	囚犯	之内	?	”

在楼梯平台的一扇小门旁，站着他的贴身侍从——“囚犯在里面吗？”

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] . ”
“ Yes , my lord . ”
“ 是的 , 我的 主 . ”

“是的，大人。”

“ [gʊd] ! ” — [ðə; ði] [ɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ,
“ Good ! ” — The earl opened the door by which the squire had mounted guard ,
“ 好的 ! ” — 这 伯爵 打开 这 门 经过 哪个 这 乡绅 有 安装 警卫 ,

“好！”伯爵打开了侍从站岗的那扇门。

[ænd; ənd] [beɪd] ['mɑːmədjuːk] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] .
and bade Marmaduke wait without .
和 巴德 马默杜克 等待 没有 .

并让马默杜克稍等。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [huːz] [dres] [bɔːr] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [freʃ] ['trævə(ə)l][ænd; ənd]
The inmate of the chamber , whose dress bore the stains of fresh travel and
这 囚犯 的 这 房间 , 谁 裙子 钻孔 这 污渍 的 新鲜的 旅行 和
[hɑːrd] ['raɪdɪŋ] ,
hard riding ,
难的 骑术 ,

房间里的那个人，衣服上沾满了旅途劳顿和骑马奔波留下的污渍，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪstɪli] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['entərd] .
lifted his face hastily as the earl entered .
抬起 他的 脸 草草 作为 这 伯爵 进入 .

伯爵进来时，他急忙抬起头来。

“ ['rɑːbɪn][həl'jɑːrd] , ” [sed] ['wɔrik] ,
“ Robin Hilyard , ” said Warwick ,
“ 罗宾 希利亚德 , ” 说 沃里克 ,

“罗宾·希利亚德，”沃里克说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [mjuːzd] [mʌtʃ] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ I have mused much how to reconcile my service to the king with the
“ 我 有 沉思 很多 如何 到 调和 我的 服务 到 这 国王 和 这
['grætɪtuːd] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [greɪt] ['deɪndʒər] .
gratitude I owe to a man who saved me from great danger .
感激 我 欠 到 一个 男人 WHO 已保存 我 从 伟大的 危险 .

“我一直在思考如何调和我对国王的效忠与我对救我脱离险境的人的感激之情。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [dɪ'zaɪnz] [ðaʊ] [wɜːrt] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]
In the midst of thy unhappy and rebellious designs thou wert captured and
在 这 中间 的 你的 不开心 和 叛逆的 设计 你 沃特 捕获 和
[brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
brought to me ;
带来 到 我 ;

在你那些不幸的叛逆计划中，你被俘虏并带到了我面前；

[ðə; ði] ['pepərz] [faʊnd] [ɑːn] [ðiː] [ə'test] [ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] [rɪ'voʊlt] , [soʊ] ['raɪpənɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['maɪti]
the papers found on thee attest a Lancastrian revolt , so ripening towards a mighty
这 文件 成立 在 你 证明 一个 兰开斯特人 反叛 , 所以 成熟 向 一个 强大的
['gæðərɪŋ] ,
gathering ,
采集 ,

你身上发现的文件证明兰开斯特家族正在酝酿叛乱，而且叛乱正在朝着大规模集结的方向发展。

[ænd; ənd][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ədˈhɪərənts] [huːm] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [inˈtriːgz] [ʌv; əv]

and	so	formidable	from	the	adherents	whom	the	gold	and	intrigues	of
和	所以	强大	从	这	信徒	谁	这	金子	和	阴谋	的

[kɪŋ] ['luːɪs] [hæv; həv] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [rɪsk] [lænd][ænd; ənd] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [roʊz] ,

King	Louis	have	persuaded	to	risk	land	and	life	for	the	Red	Rose	,
国王	路易斯	有	被说服	到	风险	土地	和	生活	为了	这	红色的	玫瑰	,

而那些被路易国王的黄金和阴谋所蛊惑，甘愿为红玫瑰献出土地和生命的追随者们，也因此变得如此强大。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [frendz] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz] [naʊ] ['niːdɪd] .

that	all	the	king's	friends	can	do	to	save	his	throne	is	now	needed	.
那	全部	这	国王的	朋友们	能	做	到	节省	他的	王座	是	现在	需要	.

现在，国王的所有朋友都必须竭尽全力保住他的王位。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈvoʊlt] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [breɪn] , [ðə; ði]['mæstər][hænd] , [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə]

In	this	revolt	thou	hast	been	the	scheming	brain	,	the	master	hand	,	the	match	to
在	这	反叛	你	哈斯特	到过	这	心计	脑	,	这	掌握	手	,	这	匹配	到

[ðə; ði][bɑːmˈbɑːrd] ,

the	bombard	,
这	轰击	,

在这场叛乱中，你是幕后策划者，是主谋，是火力全开的武器。

[ðə; ði]['faɪər][brænd][tuː; tə][ðə; ði][flæks] .

the	fire	brand	to	the	flax	.
这	火	品牌	到	这	亚麻	.

用火把点燃亚麻。

[ðaʊ] [smaɪl] , [mæn] !

Thou	smilest	,	man	!
你	笑容最灿烂	,	男人	!

你笑了，伙计!

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][stɜːrn] ['duːti][tuː; tə] [send] [ðiː] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [bɪˈfɔːr]

seest	thou	not	that	it	is	my	stern	duty	to	send	thee	bound	hand	and	foot	before
西斯特	你	不是	那	它	是	我的	船尾	责任	到	发送	你	边界	手	和	脚	前

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,

the	king's	council	,
这	国王的	理事会	,

难道你看不出，将你捆绑起来送到国王的议会面前是我的职责所在吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] ['gɪlti] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [tuː; tə]

for	the	brake	to	wring	from	thee	thy	guilty	secrets	,	and	the	gibbet	to
为了	这	制动	到	拧	从	你	你的	有罪的	秘密	,	和	这	绞刑架	到

[kloʊz] [ðaɪ] [deɪz] ? ″

close	thy	days	?	″
关闭	你的	天	?	″

难道要用刹车榨干你罪恶的秘密，用绞刑架结束你的生命吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] , ″ [sed] [həlˈjɑːrd] ; “ [wen] [ðə; ði][bɑːmˈbɑːrd][iksˈpləudz] , [ðə; ði] [mætʃ] [hæz; həz]

“	I	am	prepared	,	″	said	Hilyard	;	“	when	the	bombard	explodes	,	the	match	has
“	我	是	准备	,	″	说	希利亚德	;	“	什么时候	这	轰击	爆炸	,	这	匹配	有

[bɪˈkʌm] ['juːsləs] ;

become	useless	;
变得	无用	;

“我已经做好准备了，”希利亚德说；“当炮弹爆炸时，火柴就没用了；

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [smaɪts] [ðə; ði] ['welkɪn] , [ðə; ði]['faɪərbrænd][ɪz] [kən'sʊmd] ! ”

when **the** **flame** **smites** **the** **welkin** **,** **the** **firebrand** **is** **consumed** **!** **”**

什么时候 这 火焰 打击 这 威尔金 , 这 火炬手 是 消耗 ! ”

当火焰席卷苍穹，火种也随之燃烧殆尽!

“ [boʊld][mæn] !

“ **Bold** **man** **!**

” 大胆的 男人 !

“胆子真大！”

[wʌt] [siːst] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ðæt] [kæn; kən]['prɑːfɪt] [ðiː] ? ”

what **seest** **thou** **in** **this** **rebellion** **that** **can** **profit** **thee** **?** **”**

什么 西斯特 你 在 这 叛乱 那 能 利润 你 ? ”

你认为这场叛乱对你有什么好处?

“ [aɪ] [siː] , ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kæzəmz][ænd; ənd] [rents] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['ɔːrdər][baɪ]['sɪv(ə)l]

“ **I** **see** **,** **looming** **through** **the** **chasms** **and** **rents** **made** **in** **the** **feudal** **order** **by** **civil**

” 我 看 , 迫在眉睫 通过 这 深渊 和 租金 制成 在 这 封建 命令 经过 民用

[wɔːr] ,

war **,**

战争 ,

“我看到，透过内战在封建秩序中造成的裂痕和裂缝，隐约可见……”

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] . ”

the **giant** **image** **of** **a** **free** **people** **.** **”**

这 巨大的 图像 的 一个 自由的 人们 . ”

自由人民的巨幅画像。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðiː] [æt; ət]

“ **And** **thou** **wouldst** **be** **a** **martyr** **for** **the** **multitude** **,** **who** **deserted** **thee** **at**

” 和 你 会 是 一个 烈士 为了 这 民众 , WHO 荒凉的 你 在

['oʊlni] ? ”

Olney **?** **”**

奥尔尼 ? ”

“你甘愿为那些在奥尔尼抛弃你的人而殉道吗？”

“ [æz; əz] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [dis'ɔnəd] [ðiː] [æt; ət] [ʃɛn] !

“ **As** **thou** **for** **the** **king** **who** **dishonoured** **thee** **at** **Shene** **!**

” 作为 你 为了 这 国王 WHO 蒙羞 你 在 谢恩 !

“你为那在舍内羞辱你的国王感到羞愧！”

” ['wɔrik] [fraund] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ; [æt; ət][læst] , [sed] [ðə; ði]

” **Warwick** **frowned** **,** **and** **there** **was** **a** **moment's** **pause** **;** **at** **last** **,** **said** **the**

” 沃里克 皱眉 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ; 在 最后的 , 说 这

[ɜːrl] : “ [lʊk] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] ,

earl **:** **“** **Look** **you** **,** **Robin** **,**

伯爵 : “ 看 你 , 罗宾 ,

沃里克皱了皱眉，沉默片刻后，伯爵说道：“听着，罗宾，

[aɪ] [wʊd] [feɪn][nɑːt][hæv; həv][ɑːn][maɪ][hændz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

I **would** **fain** **not** **have** **on** **my** **hands** **the** **blood** **of** **a** **man** **who** **saved** **my** **life** **.**

我 会 欣然 不是 有 在 我的 双手 这 血 的 一个 男人 WHO 已保存 我的 生活 .

我宁愿双手不沾染救命恩人的鲜血。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] , [ðoʊ] [ə; eɪ][fə'nætɪk][ænd; ənd][hæf] ['mædmən] ,

I **believe** **thee** **,** **though** **a** **fanatic** **and** **half** **madman** **,**

我 相信 你 , 尽管 一个 狂热分子 和 一半 狂人 ,

我相信你，即使你是个狂热分子，半疯子，

— [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] [truː] [ɪn][wɜːrd][æz; əz] [ræʃ] [ʌv; əv] [diːd] .

— **I** **believe** **thee** **true** **in** **word** **as** **rash** **of** **deed** **.**

— 我 相信 你 真的 在 单词 作为 皮疹 的 契据 .

—我相信你言辞真诚，但行动鲁莽。

[swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dægər] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [skiːm]

Swear	to	me	on	the	cross	of	this	dagger	that	thou	wilt	lay	aside	all	scheme
发誓	到	我	在	这	叉	的	这	匕首	那	你	枯萎	躺	旁边	全部	方案

[ænd; ənd][plɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,

and	plot	for	this	rebellion	,
和	阴谋	为了	这	叛乱	,

对着这把匕首上的十字架向我发誓，你将放弃所有参与这场叛乱的阴谋诡计。

[ɔːl] [eɪd][ænd; ənd] [ʃer] [ɪn]['sɪv(ə)l] [brɔɪl] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] ,

all	aid	and	share	in	civil	broil	and	dissension	,
全部	援助	和	分享	在	民用	烤	和	纠纷	,

所有援助和参与内战和纷争的行为，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] .

and	thy	life	and	liberty	are	restored	to	thee	.
和	你的	生活	和	自由	是	恢复	到	你	.

你的生命和自由都已恢复。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tent] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [maɪ] [oʊn] ['kɪnzmən] , ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

In	that	intent	,	I	have	summoned	my	own	kinsman	,	Marmaduke	Nevile	.
在	那	意图	,	我	有	被召唤	我的	自己的	亲属	,	马默杜克	内维尔	.

为此，我召唤了我的亲人，马默杜克·内维尔。

[hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [ðiː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ;

He	waits	without	the	door	;	he	shall	conduct	thee	safely	to	the	seashore	;
他	等待	没有	这	门	;	他	将	执行	你	安全	到	这	海滨	;

他等候在门外；他将引领你平安到达海边；

[ðaʊ] [ʃælt] [geɪn] [ɪn] [piːs] [maɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,

thou	shalt	gain	in	peace	my	government	of	Calais	,
你	应	获得	在	和平	我的	政府	的	加莱	,

你将和平地夺取我的加莱政权。

[ænd; ənd][maɪ] ['senəʃl] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðiː] [ɔːl] [ðaʊ] [kænst] [niːd] ,

and	my	seneschal	there	shall	find	thee	all	thou	canst	need	,
和	我的	管家	那里	将	寻找	你	全部	你	罐	需要	,

我的管家在那里会为你找到你所需的一切。

— [miːt] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['mʌniz] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['pæstaɪm] .

—	meat	for	thy	hunger	and	moneys	for	thy	pastime	.
—	肉	为了	你的	饥饿	和	钱	为了	你的	消遣	.

— 肉食满足你的饥饿，金钱供你消遣。

[ək'sept] [maɪ] ['mɜːrsi] , [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] . ”

Accept	my	mercy	,	take	the	oath	,	and	begone	.	”
接受	我的	怜悯	,	拿	这	誓言	,	和	走开	.	”

接受我的怜悯，发誓效忠，然后离开。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” ['ænsər] [həl'jɑːrd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ,

“	My	lord	,	”	answered	Hilyard	,	much	touched	and	affected	,
“	我的	主	,	”	回答	希利亚德	,	很多	感动	和	做作的	,

“大人，”希利亚德回答道，语气中充满了感动和感慨。

“ [bleɪm] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ɪf] [ðɪs] ['kɑːrkəs] [fiːd] [ðə; ði][krəuz] — [maɪ] [blʌd] [biː; bi][ɑːn] [maɪn] [oʊn] [hed] !

“	blame	not	thyself	if	this	carcass	feed	the	crows	—	my	blood	be	on	mine	own	head	!
“	责备	不是	你自己	如果	这	尸体	喂养	这	乌鸦	—	我的	血	是	在	矿	自己的	头	!

“如果这具尸体喂饱了乌鸦，不要责怪自己——我的血归到我自己头上！”

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ðɪs] [oʊθ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ;

I	cannot	take	this	oath	;	I	cannot	live	in	peace	;
我	不能	拿	这	誓言	;	我	不能	居住	在	和平	;

我无法宣誓；我无法安宁地生活；

[straɪf] [ænd; ənd] [brɔɪl] [ɑːr; ər] [groʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

strife	and	broil	are	grown	to	me	food	and	drink	.
冲突	和	烤	是	生长	到	我	食物	和	喝	.

纷争和炙烤都是为了我的食物和饮料而种植的。

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] !

Oh	,	my	lord	!
哦	,	我的	主	!

我的天哪!

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [dɑːrk][ænd; ənd]['beɪlf(ə)l] ['meməriz] [meɪd] [ˌem ˈiː][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn]['gɑːdz]

thou	knowest	not	what	dark	and	baleful	memories	made	me	an	agent	in	God's
你	最了解	不是	什么	黑暗的	和	有害的	回忆	制成	我	一个	代理人	在	神的

[hænd] [ə'genst] [ðɪs] ['ruːθləs] ['edwərd] !

hand	against	this	ruthless	Edward	!
手	反对	这	无情	爱德华	!

你不知道是什么样的黑暗而邪恶的回忆，让我成为了上帝手中对抗残暴的爱德华的使者!

" [ænd; ənd] [ðen] ['pæʃənətli] , [wɪð; wɪθ] ['waɪtnɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [fitʃər] ,

"	and	then	passionately	,	with	whitening	lips	and	convulsive	features	,
"	和	然后	热情地	,	和	美白	嘴唇	和	痉挛	特征	,

“然后，她激动地，嘴唇发白，面部表情痉挛，

[hə'ljɑːrd] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['wɔrik] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]

Hilyard	recounted	to	the	startled	Warwick	the	same	tale	which	had	roused	the
希利亚德	叙述	到	这	惊慌	沃里克	这	相同的	故事	哪个	有	唤醒	这

['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] .

sympathy	of	Adam	Warner	.
同情	的	亚当	华纳	.

希利亚德向惊愕不已的沃里克讲述了同样的故事，这个故事曾引起亚当·沃纳的同情。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'senʃəli] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

The	earl	,	whose	affections	were	so	essentially	homely	and	domestic	,
这	伯爵	,	谁	情感	是	所以	本质上	家常的	和	国内的	,

这位伯爵，他的情感本质上是如此的温馨和家庭化，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɑːlər] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['nærətɪv] .

was	even	more	shocked	than	the	scholar	by	the	fearful	narrative	.
曾是	甚至	更多的	震惊	比	这	学者	经过	这	可怕	叙述	.

比学者更震惊于这令人恐惧的叙述。

“ [ʌn'hæpi] [mæn] !

“	Unhappy	man	!
“	不开心	男人	!

“不快乐的人！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['pɪti] [ðiː] .

"	he	said	with	moistened	eyes	,	“	from	the	core	of	my	heart	I	pity	thee	.
"	他	说	和	湿润	眼睛	,	“	从	这	核	的	我的	心	我	遗憾	你	.

他眼含热泪地说：“我发自内心地同情你。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðə; ði] [skeɪðd] ['sʌfərər] [frʌm; frəm]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [naʊ] [ɪts] [dred]

But	thou	,	the	scathed	sufferer	from	civil	war	,	wilt	thou	be	now	its	dread
但	你	,	这	受伤	患者	从	民用	战争	,	枯萎	你	是	现在	它是	恐惧

[rɪ'vaɪvər] ? "

reviver	?	"
复苏者	?	"

但是你，饱受内战蹂躏的受害者，如今难道要成为内战可怕的复燃者吗?

“ [ɪf] ['edwərd] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ðiː] , [greɪt] [ɜːrl] , [æz; əz][ˌem 'iː] , [pʊr] ['fræŋklɪn] , [wʌt] [wʊd]
“ If Edward had wronged thee , great earl , as me , poor franklin , what would
“ 如果 爱德华 有 冤枉 你 , 伟大的 伯爵 , 作为 我 , 贫穷的 富兰克林 , 什么 会
[biː; bi] [ðaɪn] ['ænsər] ?
be thine answer ?
是 你的 回答 ?

“如果爱德华像我这个可怜的富兰克林一样亏待了你，伟大的伯爵，你会如何回应呢？”

[ɪn] [veɪn] ['mɔːrəlaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːdəd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]
In vain moralize to him whom the spectre of a murdered child and the
在 徒劳 道德说教 到 他 谁 这 幽灵 的 一个 被谋杀 孩子 和 这
[ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] [waɪf] [hɔːnt] [ænd; ənd] [haʊnd] [ɑːn][tuː; tə] ['vendʒəns] !
shriek of a maniac wife haunt and hound on to vengeance !
尖叫 的 一个 疯子 妻子 出没 和 猎犬 在 到 复仇 !

对一个被谋杀的孩子的幽灵和疯狂妻子的尖叫声萦绕不去，并驱使他走向复仇的人来说，说教是徒劳的！

[soʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['hɔːltər] .
So send me to rack and halter .
所以 发送 我 到 架子 和 缰绳 .

所以把我送到马厩去吧。

[biː; bi][ðer; ðər][wʌn] [kɜːrs] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['edwərd] ! ”
Be there one curse more on the soul of Edward ! ”
是 那里 一 诅咒 更多的 在 这 灵魂 的 爱德华 ! ”

让爱德华的灵魂再承受一次诅咒吧！

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][daɪ] [θruː] [maɪ] ['wɪtnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd]
“ Thou shalt not die through my witness , ” said the earl , abruptly ; and he quitted
“ 你 应 不是 死 通过 我的 证人 , ” 说 这 伯爵 , 突然 ; 和 他 辞职
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
the chamber .
这 房间 .

“我可以作证，你不会死，”伯爵突然说道，然后离开了房间。

[si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [boʊlt][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Securing the door by a heavy bolt on the outside ,
确保 这 门 经过 一个 重的 螺栓 在 这 外部 ,

用外面的粗螺栓锁好门。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['skweɪər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;
he gave orders to his squire to attend to the comforts of the prisoner ;
他 给予 订单 到 他的 乡绅 到 出席 到 这 舒适 的 这 囚犯 ;

他命令侍从照顾囚犯的舒适生活；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːmədjuːk] , [sed] : “ [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
and then turning into his closet with Marmaduke , said : “ I sent for thee ,
和 然后 转弯 进入 他的 壁橱 和 马默杜克 , 说 : “ 我 发送 为了 你 ,
[jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ,
young cousin ,
年轻的 表哥 ,

然后他带着马默杜克走进他的壁橱，说道：“我派人来叫你了，年轻的表弟，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌn] [huːz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [aɪ]
with design to commit to thy charge one whose absence from England I
和 设计 到 犯罪 到 你的 收费 一 谁 缺席 从 英格兰 我
[diːmd] ['niːdfl] — [ðæt] [dɪ'zaɪn] [aɪ][mʌst; məst][ə'bændən] .
deemed needful — that design I must abandon .
被认为 需要 — 那 设计 我 必须 放弃 .

我原本打算将一位我认为有必要离开英格兰的人托付给你——但我不得不放弃这个计划。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sliːps] ;

Go	back	to	the	palace	,	and	see	,	if	thou	canst	,	the	king	before	he	sleeps	;
去	后退	到	这	宫殿	,	和	看	,	如果	你	罐	,	这	国王	前	他	睡觉	;

回到宫殿，如果可以的话，在国王入睡前见他一面；

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['lɪŋkənʃə] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪət] ,

say	that	this	rising	in	Lincolnshire	is	more	than	a	riot	,
说	那	这	上升	在	林肯郡	是	更多的	比	一个	暴动	,

有人说，林肯郡的这场骚乱不仅仅是一场暴动。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

—	it	is	the	first	burst	of	a	revolution	!
—	它	是	这	第一的	爆裂	的	一个	革命	!

这是革命的第一次爆发！

[ðæt] [aɪ][hoʊld]['kaʊns(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʃaɪərʃər] , [er] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ʃæl; ʃəl]

that	I	hold	council	here	to	-	night	,	and	every	shire	,	ere	the	morrow	,	shall
那	我	抓住	理事会	这里	到	-	夜晚	,	和	每一个	郡	,	埃雷	这	明天	,	将

[hæv; həv][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['kæptɪn] .

have	its	appointed	captain	.
有	它是	任命	队长	.

我今晚在此召开会议，明天之前，每个郡都将任命自己的郡长。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] .

I	will	see	the	king	at	morning	.
我	将要	看	这	国王	在	早晨	.

我明天早上会觐见国王。

[jet] [steɪ] — [geɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] [æn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Yet	stay	—	gain	sight	of	my	child	Anne	;	she	will	leave	the	court	to	-	morrow	.
然而	停留	—	获得	视线	的	我的	孩子	安妮	;	她	将要	离开	这	法庭	到	-	明天	.

但请留下来——见见我的孩子安妮；她明天就要离开法庭了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bɪd][hɜːr; hər][treɪn][biː; bi] [prɪ'perd] ;

I	will	come	for	her	;	bid	her	train	be	prepared	;
我	将要	来	为了	她	;	出价	她	火车	是	准备	;

我会去接她；吩咐人准备好她的随从；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kæ'leɪ] ,

she	and	the	countess	must	away	to	Calais	,
她	和	这	伯爵夫人	必须	离开	到	加莱	,

她和伯爵夫人必须前往加莱。

— ['ɪŋglənd] [ə'gen] [hæθ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !

—	England	again	hath	ceased	to	be	a	home	for	women	!
—	英格兰	再次	有	停止	到	是	一个	家	为了	女性	!

——英格兰再次不再是女性的家园！

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wen] [ə'loʊn] ; “ [rɪ'liːs]

What	to	do	with	this	poor	rebel	?	”	muttered	the	earl	,	when	alone	;	“	release
什么	到	做	和	这	贫穷的	反叛	?	”	低声说道	这	伯爵	,	什么时候	独自的	;	“	发布

[hɪm; ɪm][aɪ]['kænɑːt] ;

him	I	cannot	;
他	我	不能	;

“该如何处置这个可怜的叛乱分子呢？”伯爵独自一人时喃喃自语道，“我不能释放他；

[sleɪ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

slay	him	I	will	not	.
杀戮	他	我	将要	不是	.

我不会杀他。

[hʌm] , [ðer; ðər][ɪz] [speɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

Hum	,	there	is	space	enough	in	these	walls	to	inclose	a	captive	.
哼	,	那里	是	空间	足够的	在	这些	墙壁	到	附寄	一个	俘虏	.

嗯，这墙里有足够的空间把一个俘虏关起来。

〃 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

〃	CHAPTER	VII	.
〃	章	七	.

“第七章

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] .

THE	FEAR	AND	THE	FLIGHT	.
这	害怕	和	这	航班	.

恐惧与逃亡。

[kɪŋ] ['edwərd] [fiːst] [haɪ] , [ænd; ənd] - [sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃeɪmbər] , — [ʃiː; ʃi]['saɪlənt]

King	Edward	feasted	high	,	and	Sibyll	sat	in	her	father's	chamber	,	—	she	silent
国王	爱德华	盛宴	高的	,	和	-	卫星	在	她	父亲的	房间	,	—	她	沉默的

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

with	thought	of	love	,
和	想法	的	爱	,

爱德华国王宴饮甚欢，西比尔独自坐在父亲的寝宫里，心中充满爱意，默默无语。

['ædəm]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Adam	silent	in	the	toils	of	science	.
亚当	沉默的	在	这	辛勤劳作	的	科学	.

亚当默默地埋头于科学的辛劳之中。

[ðə; ði] [juˈriːkə] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['fɪnɪʃt] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['ruːɪnz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] , [mɔːr]

The	Eureka	was	well	-	nigh	finished	,	rising	from	its	ruins	more	perfect	,	more
这	尤里卡	曾是	出色地	-	夜	完成的	,	上升	从	它是	废墟	更多的	完美的	,	更多的

[ɪ'læbərət] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

elaborate	,	than	before	.
精心制作的	,	比	前	.

尤里卡号几乎已经完工，它从废墟中拔地而起，比以前更加完美、更加精致。

['meɪd(ə)n][ænd; ənd] ['skɑːlər] , [iːtʃ] ['siːmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [goʊl] , — [wʌn][tuː; tə] ['lʌvz]

Maiden	and	scholar	,	each	seeming	near	to	the	cherished	goal	,	—	one	to	love's
少女	和	学者	,	每个	似乎	靠近	到	这	珍爱	目标	,	—	一	到	爱的

['dʒiːniəl]['ɔːltər] ,

genial	altar	,
和蔼可亲	坛	,

少女与学者，似乎都离梦寐以求的目标越来越近——一个走向爱情的圣坛，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [feɪmz] ['loʊnli] [ʃraɪn] .

the	other	to	fame's	lonely	shrine	.
这	其他	到	名声	孤独	神社	.

另一边则是通往名望的孤独圣殿。

['iːvnɪŋ] [əd'vænst] , [naɪt] [bɪ'gæn] , [naɪt] ['diːpənd] .

Evening	advanced	,	night	began	,	night	deepened	.
晚上	先进的	,	夜晚	开始	,	夜晚	加深	.

夜幕降临，夜色渐浓。

[kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

King	Edward's	feast	was	over	,
国王	爱德华的	盛宴	曾是	超过	,

爱德华国王的宴会结束了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfjuːmd] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [waɪn] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [kʌp] .

but	still	in	his	perfumed	chamber	the	wine	sparkled	in	the	golden	cup	.
但	仍然	在	他的	香	房间	这	葡萄酒	闪闪发光	在	这	金的	杯子	.

但即便在他香气四溢的房间里，金杯中的美酒依然闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
It **was** **announced** **to** **him** **that** **Sir** **Marmaduke** **Nevile** **,** **just** **arrived** **from**
它 曾是 宣布 到 他 那 先生 马默杜克 内维尔 , 只是 到达的 从
[ðə; ði] ['ɜːlz] [haʊs] ,
the **earl's** **house** **,**
这 伯爵的 房子 ,

有人告诉他，马尔马杜克·内维尔爵士刚刚从伯爵府邸抵达。

[kreivd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
craved **an** **audience** **.**
渴望 一个 观众 .

渴望观众。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [diːp] ['revəri] , [ɪm'peɪʃntli] [poʊ'spoʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
The **king** **,** **pre** **-** **occupied** **in** **deep** **revery** **,** **impatiently** **postponed** **it** **till** **the** **morrow** **.**
这 国王 , 预 - 占领 在 深的 梦想 , 不耐烦地 推迟 它 直到 这 明天 .

国王沉浸在沉思之中，不耐烦地将此事推迟到明天。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'tendəns] , “ [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] ,
“ **To** **-** **morrow** **,** **”** **said** **the** **gentleman** **in** **attendance** **,** **“** **Sir** **Marmaduke** **bids** **me** **say** **,**
“ 到 - 明天 , ” 说 这 绅士 在 出席 , “ 先生 马默杜克 出价 我 说 ,

“明天，”在场的那位先生说道，“马默杜克爵士让我转达：

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] [wʊd] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [lɔːrd] ['wɔrik] [hɪm'self] [wɪl] ['vɪzɪt]
fearful **that** **the** **late** **hour** **would** **forbid** **his** **audience** **,** **that** **Lord** **Warwick** **himself** **will** **visit**
可怕 那 这 晚的 小时 会 禁止 他的 观众 , 那 主 沃里克 他自己 将要 访问
[jʊr; jər] [greɪs] .
your **Grace** **.**
你的 优雅 .

担心时间太晚无法觐见，沃里克勋爵本人将亲自来拜访阁下。

[aɪ] [fɪr] , ['saɪər] , [ðæt] [ðə; ði] [dis'təːbənsiz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn'diːd] ,
I **fear** **,** **sire** **,** **that** **the** **disturbances** **are** **great** **indeed** **,**
我 害怕 , 父系 , 那 这 干扰 是 伟大的 的确 ,

陛下，恐怕骚乱确实非常严重。

[fɔːr; fər][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['leɪdi] ['ænz] [treɪn] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
for **the** **squires** **and** **gentlemen** **in** **Lady** **Anne's** **train** **have** **orders** **to** **accompany**
为了 这 乡绅 和 先生们 在 女士 安妮的 火车 有 订单 到 陪伴
[hɜːr; hər][tuː; tə] [kæ'leɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
her **to** **Calais** **to** **-** **morrow** **.** **”**
她 到 加莱 到 - 明天 . ”

安妮夫人的随从们奉命明天陪同她前往加莱。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] — “ [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **To** **-** **morrow** **,** **to** **-** **morrow** **!** **”** **repeated** **the** **king** **—** **“** **well** **,** **sir** **,** **you** **are**
“ 到 - 明天 , 到 - 明天 ! ” 重复 这 国王 — “ 出色地 , 先生 , 你 是
[dɪs'mɪst] .
dismissed **.**
解雇 .

“明天，明天！”国王重复道，“好了，先生，您可以退下了。”

” [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ([tuː; tə] [huːm] - [hæd; həd] ['priːviəsli] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaɪndli]
” **The** **Lady** **Anne** **(** **to** **whom** **Sibyll** **had** **previously** **communicated** **the** **king's** **kindly**
” 这 女士 安妮 (到 谁 - 有 之前 沟通 这 国王的 亲切地
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mæstər] [wɔːrnər]) [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['mɑːmədjuːk] ,
consideration **for** **Master** **Warner** **)** **had** **just** **seen** **Marmaduke** **,**
考虑 为了 掌握 华纳) 有 只是 已见 马默杜克 ,

“安妮夫人（西比尔之前曾向她转达了国王对华纳少爷的关怀）刚刚见过马尔马杜克，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [nu:] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'weitid] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [relm] .

and	**learned**	**the**	**new**	**dangers**	**that**	**awaited**	**the**	**throne**	**and**	**the**	**realm**	**.**
和	学习	这	新的	危险	那	等待中	这	王座	和	这	领域	.

他了解到王位和王国将面临的新危险。

[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [wɜ:r; wər] [ðen] ['oʊpənli][ɪn][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] ,

The	**Lancastrians**	**were**	**then**	**openly**	**in**	**arms**	**for**	**the**	**prince**	**of**	**her**	**love**	**,**
这	兰开斯特人	是	然后	公然	在	武器	为了	这	王子	的	她	爱	,

兰开斯特家族当时公开拥护她心爱的王子。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['maɪti] ['fɑ:ðər] !

and	**against**	**her**	**mighty**	**father**	**!**
和	反对	她	强大的	父亲	!

对抗她强大的父亲!

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [sæt][ə; eɪ] [waɪl] , ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [jɑ:n]

The	**Lady**	**Anne**	**sat**	**a**	**while**	**,**	**sorrowful**	**and**	**musing**	**,**	**and**	**then**	**,**	**before**	**yon**
这	女士	安妮	卫星	一个	尽管	,	悲伤	和	沉思	,	和	然后	,	前	远

['kru:səfɪks] ,

crucifix	**,**
十字架	,

安妮夫人悲伤地坐了一会儿，沉思着，然后，她走到那尊十字架前，

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [nelt] [ɪn] [prer] .

the	**Lady**	**Anne**	**knelt**	**in**	**prayer**	**.**
这	女士	安妮	跪下	在	祷告	.

安妮夫人跪下祈祷。

[sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] [dɪ'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]

Sir	**Marmaduke**	**Nevile**	**descends**	**to**	**the**	**court**	**below**	**,**	**and**	**some**	**three**	**or**	**four**
先生	马默杜克	内维尔	下降	到	这	法庭	以下	,	和	一些	三	或者	四

['bɪzi] , ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

busy	**,**	**curious**	**gentlemen**	**,**
忙碌的	,	好奇的	先生们	,

马尔马杜克·内维尔爵士下到下面的庭院，三四个忙碌而好奇的绅士们.....

[nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] - [bed] , [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

not	**yet**	**a**	**-**	**bed**	**,**	**seize**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**,**
不是	然而	一个	-	床	,	抢占	他	经过	这	手臂	,

还没上床，就抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [stɔ:rm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	**pray**	**him**	**to**	**say**	**what**	**storm**	**is**	**in**	**the**	**wind**	**.**
和	祈祷	他	到	说	什么	风暴	是	在	这	风	.

并祈求他告诉我风中正在发生什么风暴。

[ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] [stɪl] .

The	**night**	**deepened**	**still**	**.**
这	夜晚	加深	仍然	.

夜色愈发深沉。

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [dreɪnd] [ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz] ['gɑ:blət] ; [kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

The	**wine**	**is**	**drained**	**in**	**King**	**Edward's**	**goblet**	**;**	**King**	**Edward**	**has**	**left**	**his**	**chamber**	**;**
这	葡萄酒	是	排水	在	国王	爱德华的	高脚杯	;	国王	爱德华	有	左边	他的	房间	;

[ænd; ənd] - ,

and	**Sibyll**	**,**
和	-	,

爱德华国王酒杯里的酒喝光了；爱德华国王离开了他的房间；而西比尔，

[en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [hæz; həz] [kɪst] [ðə; ði]

entreating	**her**	**father**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**	**to**	**suspend**	**his**	**toil**	**,**	**has**	**kissed**	**the**
恳求	她	父亲	,	但	在	徒劳	,	到	暂停	他的	辛劳	,	有	亲吻	这

[dæmps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

damps	**from**	**his**	**brow**	**,**
潮湿	从	他的	眉头	,

她苦苦哀求父亲停下劳作，但徒劳无功，她吻去了父亲额头上的汗渍。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbərɪŋ] [ru:m] .

and	**is**	**about**	**to**	**retire**	**to**	**her**	**neighbouring**	**room**	**.**
和	是	关于	到	退休	到	她	邻接	房间	.

她正准备回隔壁房间休息。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] , [hɑ:rk] !

She	**has**	**turned**	**to**	**the**	**threshold**	**,**	**when**	**,**	**hark**	**!**
她	有	转向	到	这	临界点	,	什么时候	,	听着	!

她正走向门槛，突然，听！

[ə; eɪ] [feɪnt] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃri:k] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [dɔ:r] !

a	**faint**	**—**	**a**	**distant**	**cry**	**,**	**a**	**woman's**	**shriek**	**,**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**clapping**	**door**	**!**
一个	头晕的	—	一个	遥远	哭	,	一个	女性的	尖叫	,	这	噪音	的	一个	鼓掌	门	!

微弱的声音——远处传来一声哭喊，一个女人的尖叫，砰的一声关门声！

[ðə; ði] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn] !

The	**voice**	**—**	**it**	**is**	**the**	**voice**	**of**	**Anne**	**!**
这	嗓音	—	它	是	这	嗓音	的	安妮	!

这个声音——这是安妮的声音！

- [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ; [ðə; ði] ['wɪntər] [mu:n] [ʃaɪnz] [θru:]

Sibyll	**passed**	**the**	**threshold**	**,**	**she**	**is**	**in**	**the**	**corridor**	**;**	**the**	**winter**	**moon**	**shines**	**through**
-	通过了	这	临界点	,	她	是	在	这	走廊	;	这	冬天	月亮	闪耀	通过

[ðə; ði]['oʊpən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

the	**open**	**arches**	**,**
这	打开	拱门	,

西比尔跨过门槛，来到走廊里；冬月透过敞开的拱门洒下光芒。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ][frɔ:st] .

the	**air**	**is**	**white**	**and**	**cold**	**with**	**frost**	**.**
这	空气	是	白色的	和	寒冷的	和	霜	.

空气中弥漫着霜冻，一片雪白寒冷。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ɪz] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] , [ə; eɪ][fɔ:rm] ['rʌʃɪz] ['ɪntu:]

Suddenly	**the**	**door**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**is**	**thrown**	**wide**	**open**	**,**	**a**	**form**	**rushes**	**into**
突然	这	门	在	这	更远	结尾	是	抛掷	宽的	打开	,	一个	形式	冲刺	进入

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

the	**corridor**	**,**
这	走廊	,

突然，走廊尽头的门被猛地推开，一个人影冲进了走廊。

[ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] - , [hɔ:lts] , [tɜ:rnz] [raʊnd] .

it	**passes**	**Sibyll**	**,**	**halts**	**,**	**turns**	**round**	**.**
它	通过	-	,	停止	,	转弯	圆形的	.

它经过西比尔，停了下来，然后掉头。

“ [oʊ] , - ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , “ [seɪv] [ˌem 'i:] — [eɪd]

“	**Oh**	**,**	**Sibyll**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Lady**	**Anne**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**wild**	**with**	**horror**	**,**	**“**	**save**	**me**	**—**	**aid**
”	哦	,	-	!	”	哭	这	女士	安妮	,	在	一个	嗓音	荒野	和	恐怖	,	”	节省	我	—	援助

— [help] !

—	**help**	**!**
—	帮助	!

“哦，西比尔！”安妮夫人惊恐地喊道，“救救我——帮助——救命！”

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

Merciful	**Heaven**	**,**	**the**	**king**	**!**
仁慈	天堂	,	这	国王	!

仁慈的上天，国王！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['wʌndrɪŋli] , ['trebliŋli] , - [druː] [æn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**Instinctively**	**,**	**wonderingly**	**,**	**tremblingly**	**,**	**Sibyll**	**drew**	**Anne**	**into**	**the**	**chamber**	**she**	**had**
"	本能地	,	惊奇地	,	颤抖地	,	-	画	安妮	进入	这	房间	她	有

[dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

just	**quitted**	**,**
只是	辞职	,

“西比尔本能地、惊奇地、颤抖着，把安妮拉进了她刚刚离开的房间。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ɪts] ['ʃeltər] , [æz; əz] [æn] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	**as**	**they**	**gained**	**its**	**shelter**	**,**	**as**	**Anne**	**sank**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
和	作为	他们	获得	它是	庇护所	,	作为	安妮	沉没	之上	这	地面	,

当他们找到避难所时，安妮瘫倒在地板上，

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['edwərd]

the	**gleam**	**of**	**cloth**	**-**	**of**	**-**	**gold**	**flashed**	**through**	**the**	**dim**	**atmosphere**	**,**	**and**	**Edward**
这	闪耀	的	布	-	的	-	金子	闪光灯	通过	这	暗淡	气氛	,	和	爱德华

,

,

,

金丝织物的光泽在昏暗的空气中闪过，爱德华，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæzld] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [fiːst] ,

yet	**in**	**the**	**royal**	**robe**	**in**	**which**	**he**	**had**	**dazzled**	**all**	**the**	**eyes**	**at**	**his**	**kingly**	**feast**	**,**
然而	在	这	皇家	长袍	在	哪个	他	有	眼花缭乱	全部	这	眼睛	在	他的	王者	盛宴	,

然而，他却身着那件在盛大宴会上令所有人目眩神迷的华丽礼服。

[stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

stood	**within**	**the**	**chamber**	**.**
站立	之内	这	房间	.

站在房间里。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [klɪr] [hjuːz] [flʌʃt] [red]

His	**countenance**	**was**	**agitated**	**with**	**passion**	**,**	**and**	**its**	**clear**	**hues**	**flushed**	**red**
他的	面容	曾是	激动	和	热情	,	和	它是	清除	色调	酡	红色的

[wɪð; wɪθ] [waɪn] .

with	**wine**	**.**
和	葡萄酒	.

他面露激动之色，清澈的双眸因饮酒而泛起红晕。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [æn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [wɔːrnər] , [huː] ,

At	**his**	**entrance**	**Anne**	**sprang**	**from**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**rushed**	**to**	**Warner**	**,**	**who**	**,**
在	他的	入口	安妮	弹簧	从	这	地面	,	和	匆忙	到	华纳	,	WHO	,

[ɪn] [dʌm] [bɪ'wɪldərmənt] ,

in	**dumb**	**bewilderment**	**,**
在	哑的	困惑	,

他一进来，安妮就从地上跳了起来，冲到华纳身边，华纳一脸茫然，不知所措。

[hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juː'riːkə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stiːmd]

had	**suspended**	**his**	**task**	**,**	**and**	**stood**	**before**	**the**	**Eureka**	**,**	**from**	**which**	**steamed**
有	暂停	他的	任务	,	和	站立	前	这	尤里卡	,	从	哪个	蒸

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði][dɑːrk] ,

and	**rushed**	**the**	**dark**	**,**
和	匆忙	这	黑暗的	,

他停下了手中的工作，站在尤里卡号前，只见蒸汽从船上喷涌而出，黑暗的气息扑面而来。

['ræpɪd] [smoʊk] , [waɪl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [roʊld] [ɪts] ['feri]

rapid	smoke	,	while	round	and	round	,	labouring	and	groaning	,	rolled	its	fairy
迅速的	抽烟	,	尽管	圆形的	和	圆形的	,	劳动	和	呻吟	,	滚动	它是	仙女

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

浓烟滚滚，旋转不停，费力地呻吟着，它的仙女轮子转动着。

[[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [wɪl] ['daʊtləs] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['mæstər] ['wɔrnɝz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mɑːd(ə)l]

[	The	gentle	reader	will	doubtless	bear	in	mind	that	Master	Warner's	complicated	model
[	这	温和的	读者	将要	毫无疑问	熊	在	头脑	那	掌握	华纳兄弟	复杂的	模型

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

had	but	little	resemblance	to	the	models	of	the	steam	-	engine	in	our
有	但	小的	相似	到	这	模型	的	这	蒸汽	-	引擎	在	我们的

[oʊn] [deɪ] ,

own	day	,
自己的	天	,

[亲爱的读者无疑会记得，华纳先生复杂的模型与我们今天的蒸汽机模型几乎没有任何相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kən'traivənsiz] ,

and	that	it	was	usually	connected	with	other	contrivances	,
和	那	它	曾是	通常	连接	和	其他	诡计	,

而且它通常与其他装置相连，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .]

for	the	better	display	of	the	principle	it	was	intended	to	illustrate	.	]
为了	这	更好的	展示	的	这	原则	它	曾是	故意的	到	阐明	.	]

为了更好地展示它所要阐明的原理。

“ [sɜːr] , ” [kraɪd] [æn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [baɪ][jʊr; jər]

“	Sir	,	”	cried	Anne	,	clinging	to	him	convulsively	,	“	you	are	a	father	;	by	your
“	先生	,	”	哭	安妮	,	依恋	到	他	痉挛地	,	“	你	是	一个	父亲	;	经过	你的

['tʃaɪldz] [soʊl] ,

child's	soul	,
孩子的	灵魂	,

“先生，”安妮哭喊着，紧紧地抱住他，“您是一位父亲；以您孩子的灵魂起誓，

[prə'tekt] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] !

protect	Lord	Warwick's	daughter	!
保护	主	沃里克的	女儿	!

保护沃里克勋爵的女儿！

” [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ,

”	Roused	from	his	abstraction	by	this	appeal	,
”	唤醒	从	他的	抽象	经过	这	上诉	,

“这番呼吁唤醒了他，让他从沉思中回过神来。”

[ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðʌs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	poor	scholar	wound	his	arm	round	the	form	thus	clinging	to	him	,
这	贫穷的	学者	伤口	他的	手臂	圆形的	这	形式	因此	依恋	到	他	,

可怜的书生用手臂环住那依偎在他身边的身影，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [rɪ'plaɪd] , “ [ðaɪ] [neɪm] , [juːθ] , [ænd; ənd][seks]

and	raising	his	head	with	dignity	,	replied	,	“	Thy	name	,	youth	,	and	sex
和	提高	他的	头	和	尊严	,	回复	,	“	你的	姓名	,	青年	,	和	性别

[prə'tekt] [ðiː] ! ”

protect	thee	!	”
保护	你	!	”

他昂起头，神态庄重地回答道：“愿你的名字、青春和性别保佑你！”

“ [ʌn'hænd] [ðæt] ['leɪdi] , [vaɪl] ['sɔːrsərər] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [prə'tektər] .

“	**Unhand**	**that**	**lady**	**,**	**vile**	**sorcerer**	**,**	”	**exclaimed**	**the**	**king**	**,**	“	**I**	**am**	**her**	**protector**	**.**
”	未手	那	女士	,	卑鄙的	巫师	,	”	惊呼	这	国王	,	”	我	是	她	保护者	.

“放开那个女人，邪恶的巫师！”国王喊道，“我是她的保护者。”

[kʌm] , [æn] , [swiːt] [æn] , [fer] ['leɪdi] , [ðaʊ] [mɪ'steɪk] , — [kʌm] !

Come	**,**	**Anne**	**,**	**sweet**	**Anne**	**,**	**fair**	**lady**	**,**	**thou**	**mistakest**	**,**	**—**	**come**	**!**
来	,	安妮	,	甜的	安妮	,	公平的	女士	,	你	错误	,	—	来	!

来吧，安妮，甜美的安妮，美丽的小姐，你错了，——来吧！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	**he**	**whispered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [gɪv] [nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [loʊ] ['neɪtʃɚz] ['mætər] [fɔːr; fər] ['gesɪz] [ðæt] [duː][bʌt; bət] [ʃeɪm] [ðiː] .

“	**Give**	**not**	**to**	**these**	**low**	**natures**	**matter**	**for**	**guesses**	**that**	**do**	**but**	**shame**	**thee**	**.**
”	给	不是	到	这些	低的	自然	事情	为了	猜测	那	做	但	耻辱	你	.

不要把注意力放在这些卑鄙无耻之徒的猜测上，这些猜测只会让你蒙羞。

[let] [ðaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [liːd] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [rest] .

Let	**thy**	**king**	**and**	**cousin**	**lead**	**thee**	**back**	**to**	**thy**	**sweet**	**rest**	**.**
让	你的	国王	和	表哥	带领	你	后退	到	你的	甜的	休息	.

愿你的国王和表兄引领你回到你甜蜜的安息之地。

” [hiː; hi] [sɔːt] , [ðoʊ] ['dʒentli] , [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wuːnd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]

”	**He**	**sought**	**,**	**though**	**gently**	**,**	**to**	**loosen**	**the**	**arms**	**that**	**wound**	**themselves**	**round**	**the**
”	他	寻求	,	尽管	轻轻地	,	到	松开	这	武器	那	伤口	他们自己	圆形的	这

[oʊld][mæn] ;

old	**man**	**;**
老的	男人	;

他试图轻轻地松开环抱着老人的双臂；

[bʌt; bət] [æn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] , [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ,

but	**Anne**	**,**	**not**	**heeding**	**,**	**not**	**listening**	**,**
但	安妮	,	不是	听从	,	不是	聆听	,

但是安妮却充耳不闻，充耳不闻。

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ænd; ənd][tuː; tə]

distracted	**by**	**a**	**terror**	**that**	**seemed**	**to**	**shake**	**her**	**whole**	**frame**	**and**	**to**
愣	经过	一个	恐怖	那	似乎	到	摇	她	所有的	框架	和	到

['θret(ə)n] [hɜːr; hər] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

threaten	**her**	**very**	**reason**	**,**
威胁	她	非常	原因	,

她被一种恐惧所困扰，这种恐惧似乎撼动了她的整个身躯，威胁着她的理智。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ['laʊdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] , — [hɜːr; hər] [greɪt] ['fɑːðər] ,

continued	**to**	**cry**	**out**	**loudly**	**upon**	**her**	**father's**	**name**	**,**	**—**	**her**	**great**	**father**	**,**
持续	到	哭	出去	高声	之上	她	父亲的	姓名	,	—	她	伟大的	父亲	,

['weɪkfl] , [ðen] ,

wakeful	**,**	**then**	**,**
清醒	,	然后	,

她继续大声呼喊着父亲的名字——她伟大的父亲，那时她醒着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæfəld] - ['tɔtərɪŋ] [θroʊn] !

for	**the**	**baffled**	**ravisher's**	**tottering**	**throne**	**!**
为了	这	困惑	-	颤巍巍	王座	!

为了那困惑的掠夺者摇摇欲坠的王座！

['edwərd] [hæd; həd] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [lest] [sʌm; səm]

Edward	had	still	sufficient	possession	of	his	reason	to	be	alarmed	lest	some
爱德华	有	仍然	充足的	拥有	的	他的	原因	到	是	惊慌	免得	一些

['lɔɪtərər] [ɔ:r] ['sentri] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə]

loiterer	or	sentry	in	the	outer	court	might	hear	the	cries	which	his	attempts	to
游荡者	或者	哨兵	在	这	外	法庭	可能	听到	这	哭泣	哪个	他的	尝试	到

[su:ð] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:r] [prə'vəukt] .

soothe	but	the	more	provoked	.
舒缓	但	这	更多的	挑衅	.

爱德华仍然保持着足够的理智，他担心外院里某个闲逛的人或哨兵会听到他的哭喊声，而他试图安抚哭喊声，却反而激起了更大的哭喊声。

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ædəm] , “ [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:]

Grinding	his	teeth	,	and	losing	patience	,	he	said	to	Adam	,	“	Thou	knowest	me
研磨	他的	牙齿	,	和	输	耐心	,	他	说	到	亚当	,	“	你	最了解	我

, [frend] ,

,	friend	,
,	朋友	,

他咬牙切齿，失去了耐心，对亚当说：“朋友，你了解我，

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [kɪŋ] .

—	I	am	thy	king	.
—	我	是	你的	国王	.

我是你的王。

[sɪns] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɪ'wɪldərmənt] , [prɪ'fə:z] [ðaɪn] [eɪd] [tu:; tə] [maɪn] ,

Since	the	Lady	Anne	,	in	her	bewilderment	,	prefers	thine	aid	to	mine	,
自从	这	女士	安妮	,	在	她	困惑	,	偏好	你的	援助	到	矿	,

安妮夫人惊慌失措，宁愿接受你的帮助而不是我的，

[help] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [lend] [ðaɪn] [ɑ:rm] .

help	to	bear	her	back	to	her	apartment	;	and	thou	,	young	mistress	,	lend	thine	arm	.
帮助	到	熊	她	后退	到	她	公寓	;	和	你	,	年轻的	情妇	,	借	你的	手臂	.

帮忙把她抬回她的房间；年轻的女主人，请伸出你的胳膊。

[ðɪs] ['wɪzərdz] [den] [ɪz] [noʊ] [fɪt] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] - [bɔ:rn] [gest] . ”

This	wizard's	den	is	no	fit	chamber	for	our	high	-	born	guest	.	”
这	巫师的	丹	是	不	合身	房间	为了	我们的	高的	-	出生	客人	.	”

这间巫师的巢穴并不适合我们这位出身高贵的客人居住。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [draɪv] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [hens] , ['mæstər] [wɔ:rnər] — [ðæt] [mæn] — [ðæt] [kɪŋ] — [gɪv] [ˌem 'i:]

“	No	,	no	;	drive	me	not	hence	,	Master	Warner	—	that	man	—	that	king	—	give	me
“	不	,	不	;	驾驶	我	不是	因此	,	掌握	华纳	—	那	男人	—	那	国王	—	给	我

[nɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — ”

not	up	to	his	—	his	—	”
不是	向上	到	他的	—	他的	—	”

“不，不；别赶我走，华纳先生——那个人——那个国王——别把我交给他——他的——”

“ [bɪ'wer] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Beware	!	”	exclaimed	the	king	.
“	提防	!	”	惊呼	这	国王	.

“当心！”国王喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪl] [naʊ] [ðæt] ['ædəmz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv]

It	was	not	till	now	that	Adam's	simple	mind	comprehended	the	true	cause	of
它	曾是	不是	直到	现在	那	亚当的	简单的	头脑	理解	这	真的	原因	的

['ænz] [ə'lɑːrm] ,

Anne's	alarm	,
安妮的	警报	,

直到这时，亚当单纯的头脑才明白安妮惊慌的真正原因。

[wɪtʃ] - [stɪl] [kən'dʒektʃərd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] ['tremblɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] , [ænd; ənd]

which	Sibyll	still	conjectured	not	,	but	stood	trembling	by	her	friend's	side	,	and
哪个	-	仍然	推测	不是	,	但	站立	发抖	经过	她	朋友们	边	,	和

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

close	to	her	father	.
关闭	到	她	父亲	.

西比尔仍然没有猜到，她颤抖着站在朋友身边，靠近父亲。

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , ['meɪd(ə)n] ; ” [sed] ['ædəm] [wɔːrnər] ,

“	Do	not	fear	,	maiden	;	”	said	Adam	Warner	,
“	做	不是	害怕	,	少女	;	”	说	亚当	华纳	,

“不要害怕，姑娘;”亚当·华纳说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['luːsnd] ['lɑːks] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

laying	his	hand	upon	the	loosened	locks	that	swept	over	his	bosom	,
躺下	他的	手	之上	这	松动	锁	那	扫荡	超过	他的	怀	,

他将手放在垂落在胸前的松散发丝上，

“ [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

“	for	though	I	am	old	and	feeble	,
“	为了	尽管	我	是	老的	和	微弱	,

“虽然我年老体弱，

[gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [spɑːt] [wer] ['vɜːrtʃuː] ['tremblz] [ænd; ənd] [ri'zists] .

God	and	his	angels	are	in	every	spot	where	virtue	trembles	and	resists	.
上帝	和	他的	天使	是	在	每一个	点	在哪里	美德	颤抖	和	抵抗	.

凡是美德颤抖和抗拒的地方，上帝和他的天使都会出现。

[maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['septər] [ɪk'stendz; ek'stendz][nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] ! ”

My	lord	king	,	thy	sceptre	extends	not	over	a	human	soul	!	”
我的	主	国王	,	你的	权杖	扩展	不是	超过	一个	人类	灵魂	!	”

我的君王啊，你的权杖无法伸向任何人类的灵魂！

“ ['doʊtərd] , [preɪt] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['edwərd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] .

“	Dotard	,	prate	not	to	me	!	”	said	Edward	,	laying	his	hand	on	his	dagger	.
“	老糊涂	,	喋喋不休	不是	到	我	!	”	说	爱德华	,	躺下	他的	手	在	他的	匕首	.

“老糊涂，别跟我废话！”爱德华说着，把手放在匕首上。

- [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Sibyll	saw	the	movement	,	and	instinctively	placed	herself	between	her	father
-	锯	这	移动	,	和	本能地	放置	她自己	之间	她	父亲

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	the	king	.
和	这	国王	.

西比尔看到了这一动静，本能地挡在了父亲和国王之间。

[ðæt] [slaɪt] [fɔːrm] , [ðoʊz] [pjʊr] , ['stedfæst] [aɪz] , [ðoʊz] [fitʃər] , ['noʊb(ə)l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

That	slight	form	,	those	pure	,	steadfast	eyes	,	those	features	,	noble	at	once	and
那	轻微	形式	,	那些	纯的	,	坚定不移	眼睛	,	那些	特征	,	高贵	在	一次	和

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

那纤细的身形，那纯净而坚定的眼神，那既高贵又精致的五官，

[riˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈedwərd] [ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [dɑːrk] [dɪˈzaɪn] ;

recalled	to	Edward	the	awe	which	had	seized	him	in	his	first	dark	design	;
召回	到	爱德华	这	敬畏	哪个	有	查获	他	在	他的	第一的	黑暗的	设计	;

这让爱德华回想起他第一次设计黑暗计划时所感受到的那种敬畏之情；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ɔː] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

and	again	that	awe	came	over	him	.
和	再次	那	敬畏	来了	超过	他	.

他再次感到敬畏。

[hiː; hi] [riˈtriːtid] .

He	retreated	.
他	撤退	.

他撤退了。

“ [aɪ] [miːn] [hɑːrm] [tuː; tə] [nʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlmoʊst] [səbˈmɪsɪvli] ;

“	I	mean	harm	to	none	,	”	said	he	,	almost	submissively	;
“	我	意思是	伤害	到	没有任何	,	”	说	他	,	几乎	拱手	;

“我无意伤害任何人，”他几乎是顺从地说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [sker] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn] ,

“	and	if	I	am	so	unhappy	as	to	scare	with	my	presence	the	Lady	Anne	,
“	和	如果	我	是	所以	不开心	作为	到	吓	和	我的	在场	这	女士	安妮	,

“如果我的不快吓到了安妮夫人，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtaɪər] , [preɪɪŋ] [juː; jʊ] , [dɑːnzəl] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

I	will	retire	,	praying	you	,	donzell	,	to	see	to	her	state	,
我	将要	退休	,	祈祷	你	,	唐泽尔	,	到	看	到	她	状态	,

我将退休，唐泽尔，请你照看好她。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [pliːziz] [hɜːrˈself] .

and	lead	her	back	to	her	chamber	when	it	so	pleases	herself	.
和	带领	她	后退	到	她	房间	什么时候	它	所以	请	她自己	.

她想什么时候带她回房间就什么时候带她回房间。

[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈmeɪd(ə)n] ,

Saying	this	much	,	I	command	you	,	old	man	,	and	you	,	maiden	,
说	这	很多	,	我	命令	你	,	老的	男人	,	和	你	,	少女	,

我在此命令你，老头，还有你，姑娘，

[tuː; tə] [stænd] [bæk] [waɪl] [aɪ] [bʌt; bət] [əˈdres] [wʌn] [ˈsentəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æn] .

to	stand	back	while	I	but	address	one	sentence	to	the	Lady	Anne	.
到	站立	后退	尽管	我	但	地址	一	句子	到	这	女士	安妮	.

请稍等，我只想对安妮夫人说一句话。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [ədˈvænst] [tuː; tə] [æn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ; [bʌt; bət]

”	With	these	words	he	gently	advanced	to	Anne	,	and	took	her	hand	;	but
”	和	这些	字	他	轻轻地	先进的	到	安妮	,	和	采取	她	手	;	但

, [ˈsnætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

,	snatching	it	from	him	,
,	抢夺	它	从	他	,

“说完这些话，他轻轻地走到安妮面前，握住她的手；但是，安妮却一把夺过他的手，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈædəm] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	poor	lady	broke	from	Adam	,	rushed	to	the	casement	,	opened	it	,
这	贫穷的	女士	打破	从	亚当	,	匆忙	到	这	窗扇	,	打开	它	,

可怜的妇人挣脱了亚当的怀抱，冲到窗边，打开了窗户。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɪgjərz] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] ,

and	seeing	some	figures	indistinct	and	distant	in	the	court	below	,
和	看到	一些	数据	模糊	和	遥远	在	这	法庭	以下	,

看到楼下法庭里有一些模糊不清、距离很远的身影，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] ['ægəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
she **called** **out** **in** **a** **voice** **of** **such** **sharp** **agony** **that** **it** **struck** **remorse** **and** **even**
她 称为 出去 在 一个 嗓音 的 这样的 锋利的 痛苦 那 它 击 悔恨 和 甚至
['terər] ['ɪntuː] ['ɛdwɝdz] [soʊl] .
terror **into** **Edward's** **soul** **.**
恐怖 进入 爱德华的 灵魂 .

她发出了一声凄厉的呼喊，声音中充满了痛苦和悲伤，这让爱德华感到懊悔，甚至恐惧。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" he muttered , " she will not listen to me !
" 他 低声说道 , " 她 将要 不是 听 到 我 !

他嘟囔道："她根本不听我的！"

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [dɪ'strɔːt] !
her mind is distraught !
她 头脑 是 心烦意乱 !

她心烦意乱！

[wʌt] ['frenzi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] !
What frenzy has been mine !
什么 狂热 有 到过 矿 !

我简直太疯狂了！

['pɑːrd(ə)n] — ['pɑːrd(ə)n] , [æn] , — [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] !
Pardon — pardon , Anne , — oh , pardon !
赦免 — 赦免 , 安妮 , — 哦 , 赦免 !

原谅——原谅，安妮，——哦，原谅！

" ['ædəm] [wɔːrnər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [ɑːrm] ,
" Adam Warner laid his hand on the king's arm ,
" 亚当 华纳 铺设 他的 手 在 这 国王的 手臂 ,

亚当·华纳将手放在国王的手臂上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəs] ['despɑːt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [liːdz] [ə; eɪ]
and he drew the imperious despot away as easily as a nurse leads a
和 他 画 这 专横 暴君 离开 作为 容易地 作为 一个 护士 线索 一个
['dɑːs(ə)l] [tʃaɪld] .
docile child .
温顺 孩子 .

他轻而易举地就把那个专横跋扈的暴君引开了，就像护士牵着一个温顺的孩子一样。

" [kɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [breɪv] [oʊld][mæn] , " [meɪ] [gɑːd]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] ;
" King ! " said the brave old man , " may God pardon thee ;
" 国王 ! " 说 这 勇敢的 老的 男人 , " 可能 上帝 赦免 你 ;

"国王！"勇敢的老人说，"愿上帝宽恕您；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ðɪ][læst]['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪn] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,
for if the last evil hath been wrought upon this noble lady ,
为了 如果 这 最后的 邪恶的 有 到过 锻 之上 这 高贵 女士 ,

如果这位高贵的女士已经遭受了最后的灾祸，

['deɪvɪd] [sɪnd] [nɑːt] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [ðaʊ] . "
David sinned not more heavily than thou . "
大卫 罪过 不是 更多的 重度 比 你 . "

大卫的罪孽并不比你重。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pjʊr] , [ɪn'vaɪələt] , — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hʌmbli] .

“	She	is	pure	,	inviolate	,	—	I	swear	it	!	”	said	the	king	,	humbly	.
”	她	是	纯的	,	不可侵犯	,	—	我	发誓	它	!	”	说	这	国王	,	谦卑地	.

“她是纯洁无瑕的，我发誓！”国王谦卑地说。

“ [æn] , ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'givn] .

“	Anne	,	only	say	that	I	am	forgiven	.
”	安妮	,	仅有的	说	那	我	是	已原谅	.

安妮，你只要说我被原谅了就好。

” [bʌt; bət] [æn] [spoʊk] [nɑːt] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

”	But	Anne	spoke	not	:	her	eyes	were	fixed	,	her	lips	had	fallen	;
”	但	安妮	辐	不是	:	她	眼睛	是	固定的	,	她	嘴唇	有	倒下	;

“但安妮没有说话：她的眼睛呆滞，嘴唇耷拉着；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] , — [dʌm] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn'efəb(ə)l]

she	was	insensible	as	a	corpse	,	—	dumb	and	frozen	with	her	ineffable
她	曾是	麻木不仁	作为	一个	尸体	,	—	哑的	和	冷冻	和	她	难以言喻的

[dred] .

dread	.
恐惧	.

她像尸体一样毫无知觉，——沉默不语，被难以言喻的恐惧冻结了。

['sʌd(ə)nli] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sterz] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk]

Suddenly	steps	were	heard	upon	the	stairs	;	the	door	opened	,	and	Marmaduke
突然	步骤	是	听到	之上	这	楼梯	;	这	门	打开	,	和	马默杜克

[neɪ'vaɪl] ['entərd] [ə'brʌptli] .

Nevile	entered	abruptly	.
内维尔	进入	突然	.

突然，楼梯上传来脚步声；门开了，马默杜克·内维尔猛地走了进来。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['leɪdiːz] [vɔɪs] , — ['ʃʊrli] !

“	Surely	I	heard	my	lady's	voice	,	—	surely	!
”	一定	我	听到	我的	女士的	嗓音	,	—	一定	!

“我当然听到了我夫人的声音，——当然！

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðɪs] ? — [ðə; ði] [kɪŋ] !

What	marvel	this	?	—	the	king	!
什么	奇迹	这	?	—	这	国王	!

这是什么奇迹？——国王！

['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] !

Pardon	,	my	liege	!
赦免	,	我的	列日	!

恕我冒昧，陛下！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] .

”	and	he	bent	his	knee	.
”	和	他	弯曲	他的	膝盖	.

他弯下了膝盖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

The	sight	of	Marmaduke	dissolved	the	spell	of	awe	and	repentant	humiliation
这	视线	的	马默杜克	溶解	这	拼写	的	敬畏	和	悔改的	屈辱

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɑːntləs] [hɑːrt] .

which	had	chained	a	king's	dauntless	heart	.
哪个	有	连锁	一个	国王的	无畏	心	.

马尔马杜克的出现，打破了束缚国王无畏之心的敬畏和悔恨的屈辱感。

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [gaɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] .

His	wonted	guile	returned	to	him	with	his	self	-	possession	.
他的	惯常	诡计	返回	到	他	和	他的	自己	-	拥有	.

他惯有的狡诈和沉着冷静又回来了。

“ ['aʊər; ɑːr] [waɪz] ['kræftsmənz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] [ɪn'venʃ(ə)n] ” — [ænd; ənd] ['edwərd] ['pɔɪntɪd]
“ Our wise craftsman's strange and weird invention ” — and Edward pointed
” 我们的 明智的 工匠的 奇怪的 和 诡异的 发明 ” — 和 爱德华 尖
[tuː; tə][ðə; ði] [ju'riːkə] — “ [hæz; həz] [skerd] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['kʌzənz] ['sensɪz] ,
to the Eureka — “ has scared our fair cousin's senses ,
到 这 尤里卡 — “ 有 害怕的 我们的 公平的 表亲 感官 ,

“我们这位聪明的工匠的奇特发明”——爱德华指着尤里卡——“吓坏了我们美丽的表妹，

[æz; əz] , [baɪ] [swiːt] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] !
as , by sweet Saint George , it well might !
作为 , 经过 甜的 圣 乔治 , 它 出色地 可能 !

以圣乔治之名，这完全有可能！

[goʊ] [bæk] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] ,
Go back , Sir Marmaduke ,
去 后退 , 先生 马默杜克 ,

回去吧，马默杜克爵士。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['leɪdi] [æn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - .
we will leave Lady Anne for the moment to the care of Mistress Sibyll .
我们 将要 离开 女士 安妮 为了 这 片刻 到 这 关心 的 情妇 - .

我们暂时将安妮夫人托付给西比尔夫人照顾。

[dɑːnzəl] , [rɪ'membər] [maɪ] [kə'mænd] .
Donzell , remember my command .
唐泽尔 , 记住 我的 命令 .

唐泽尔，记住我的命令。

[kʌm] , [sɜːr] ” — ([ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['mɑːmədjuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]) ;
Come , sir ” — (and he drew the wondering Marmaduke from the chamber) ;
来 , 先生 ” — (和 他 画 这 好奇 马默杜克 从 这 房间) ;

“来吧，先生”——（然后他把疑惑的马默杜克从房间里拉了出来）；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn]
but as soon as he had seen the knight descend the stairs and regain
但 作为 很快 作为 他 有 已见 这 骑士 下降 这 楼梯 和 恢复
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the court ,
这 法庭 ,

但他一看到骑士走下楼梯，回到宫廷，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [stɜːrn] [vɔɪs] , [sed] , “ [lʊk] [juː; jʊ] ,
he returned to the room , and in a low , stern voice , said , “ Look you ,
他 返回 到 这 房间 , 和 在 一个 低的 , 船尾 嗓音 , 说 , “ 看 你 ,
['mæstər] [wɔːrnər] ,
Master Warner ,
掌握 华纳 ,

他回到房间，用低沉而严厉的声音说道：“听着，华纳少爷，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dæmzl] ,
and you , damsel ,
和 你 , 闺女 ,

还有你，姑娘，

[ɪf] ['evər] ['iːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] [briːð] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['deɪndʒərəs] [feɪt]
if ever either of ye breathe one word of what has been your dangerous fate
如果 曾经 任何一个 的 是的 呼吸 一 单词 的 什么 有 到过 你的 危险的 命运
[tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ,
to hear and witness ,
到 听到 和 证人 ,

如果你们俩胆敢泄露一个字，说出你们有多么危险地听到和目睹了这一切，

[kɪŋz] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['slændərərz] , [ænd; ənd]['saɪləns][bʌt; bət][wʌn] ['seɪfgɑːrd]

kings	have	but	one	way	to	punish	slanderers	,	and	silence	but	one	safeguard
国王	有	但	一	方式	到	惩治	诽谤者	,	和	沉默	但	一	保障

! — ['traɪf(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ] [deθ] !

!	—	trifle	not	with	death	!
!	—	琐事	不是	和	死亡	!

君王只有一种惩罚诽谤者的方法，也只有一种噤声的保障！——切勿轻视死亡！

" [hiː; hi] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌriː'sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

"	He	then	closed	the	door	,	and	resought	his	own	chamber	.
"	他	然后	关闭	这	门	,	和	重新寻求	他的	自己的	房间	.

然后他关上门，回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['iːstərn] ['spaɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

The	Eastern	spices	,	which	were	burned	in	the	sleeping	-	rooms	of	the	great	,
这	东	香料	,	哪个	是	烧伤	在	这	睡眠	-	房间	的	这	伟大的	,

东方的香料，曾被放置在伟人们的寝宫中焚烧，

[stɪl] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fiːvərɪʃ] ['freɪgrəns] .

still	made	the	air	heavy	with	their	feverish	fragrance	.
仍然	制成	这	空气	重的	和	他们的	发烧	香味	.

空气中依然弥漫着他们狂热的气息。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn]

The	king	seated	himself	,	and	strove	to	recollect	his	thoughts	,	and	examine
这	国王	坐着	他自己	,	和	努力	到	追忆	他的	想法	,	和	检查

[ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] .

the	peril	he	had	provoked	.
这	危险	他	有	挑衅	.

国王坐了下来，努力回想自己所引发的危险。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [æn] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	resistance	and	the	terror	of	Anne	had	effectually	banished	from	his
这	反抗	和	这	恐怖	的	安妮	有	有效地	被放逐	从	他的

[hɑːrt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrbər] ;

heart	the	guilty	passion	it	had	before	harboured	;
心	这	有罪的	热情	它	有	前	窝藏	;

安妮的抵抗和恐惧有效地驱散了他心中先前怀有的罪恶感；

[fɔːr; fər] [i'məuʃənz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ɑːr; ər] [kwɪk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

for	emotions	like	his	,	and	in	such	a	nature	,	are	quick	of	change	.
为了	情绪	喜欢	他的	,	和	在	这样的	一个	自然	,	是	快的	的	改变	.

因为像他这样的人，情绪变化很快。

[hɪz; ɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ʃeɪm] .

His	prevailing	feeling	was	one	of	sharp	repentance	and	reproachful	shame	.
他的	盛行	感觉	曾是	一	的	锋利的	悔改	和	责备的	耻辱	.

他内心深处充满了深深的悔恨和羞愧。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [laɪt] ['kærəktərz] ['evər]

But	as	he	roused	himself	from	a	state	of	mind	which	light	characters	ever
但	作为	他	唤醒	他自己	从	一个	状态	的	头脑	哪个	光	人物	曾经

[siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

seek	to	escape	,
寻找	到	逃脱	,

但当他从那种轻浮人物总是试图摆脱的精神状态中清醒过来时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [b'raʊd] [ɜːrl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

the	image	of	the	dark	-	browed	earl	rose	before	him	,	and	fear	succeeded
这	图像	的	这	黑暗的	-	眉毛	伯爵	玫瑰	前	他	,	和	害怕	成功了

[tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

to	mortification	;	but	even	this	,
到	屈辱	;	但	甚至	这	,

那位眉宇间透着黑发的伯爵的形象浮现在他眼前，恐惧转为羞愧；但即便如此，

[haʊ'evər] [wel] - ['faʊndɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪ'senʃəli] ['skɔːnf(ə)l]

however	well	-	founded	,	could	not	endure	long	in	a	disposition	so	essentially	scornful
然而	出色地	-	创立	,	可以	不是	忍受	长的	在	一个	处置	所以	本质上	轻蔑的

[ʌv; əv][ɔːl]['deɪndʒər] .

of	all	danger	.
的	全部	危险	.

然而，即便这种想法有理有据，也无法长期保持这种本质上蔑视一切危险的心态。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [æn] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Before	morning	the	senses	of	Anne	must	return	to	her	.
前	早晨	这	感官	的	安妮	必须	返回	到	她	.

天亮之前，安妮的神智必须恢复正常。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['bʊzəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃʊrli] ['riːzənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ɔːr] [dɔːntid] ,

So	gentle	a	bosom	could	be	surely	reasoned	out	of	resentment	,	or	daunted	,
所以	温和的	一个	怀	可以	是	一定	有理智的	出去	的	怨恨	,	或者	畏惧	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

如此温柔的胸膛，或许是出于怨恨，或者至少是出于畏惧。

[frʌm; frəm] [bi'treɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn] ['fɑːðər][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] , [ɪf] [toʊld] ,

from	betraying	to	her	stern	father	a	secret	that	,	if	told	,
从	背叛	到	她	船尾	父亲	一个	秘密	那	,	如果	讲述	,

她不能向严厉的父亲透露一个秘密，否则，

[wʊd] [smɪr] [ðə; ði][swɔːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːr] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

would	smear	the	sward	of	England	with	the	gore	of	thousands	.
会	涂抹	这	草	的	英格兰	和	这	血块	的	数千	.

成千上万人的鲜血将玷污英格兰的草地。

[wʌt] ['wʊmən] [wɪl] [prə'voʊk] [wɔːr][ænd; ənd] ['blʌdʃed] ?

What	woman	will	provoke	war	and	bloodshed	?
什么	女士	将要	惹	战争	和	流血事件	?

什么样的女人会挑起战争和流血事件?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l][nɑːt] [rɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [nɑːt] [fʊl'fɪld] ?

And	for	an	evil	not	wrought	,	for	a	purpose	not	fulfilled	?
和	为了	一个	邪恶的	不是	锻	,	为了	一个	目的	不是	已完成	?

而对于未曾犯下的罪恶，对于未曾实现的目的?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

The	king	was	grateful	that	his	victim	had	escaped	him	.
这	国王	曾是	感激的	那	他的	受害者	有	逃脱	他	.

国王庆幸他的猎物逃脱了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ə'piːz] [hɜːr; hər]['æŋgər] , [əb'teɪn]

He	would	see	Anne	before	the	earl	could	,	and	appease	her	anger	,	obtain
他	会	看	安妮	前	这	伯爵	可以	,	和	安抚	她	愤怒	,	获得

[hɜːr; hər] ['saɪləns] !

her	silence	!
她	沉默	!

他要在伯爵之前见到安妮，平息她的怒火，让她保持沉默!

[fɔːr; fər] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] - , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ]

For	Warner	and	for	Sibyll	,	they	would	not	dare	to	reveal	;	and	,	if	they
为了	华纳	和	为了	-	,	他们	会	不是	敢	到	揭示	;	和	,	如果	他们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

至于华纳和西比尔，他们不敢透露；而且，即便他们透露了，

[ðə; ðɪ] [lɪps] [ðæt] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [suːn] [bɪ'laɪ] [ðəm'selvz] , [waɪl] [ə; eɪ] [ræk] [kæn; kən] ['tɔːrtʃər] [truːθ]

the	lips	that	accuse	a	king	soon	belie	themselves	,	while	a	rack	can	torture	truth
这	嘴唇	那	控	一个	国王	很快	掩饰	他们自己	,	尽管	一个	架子	能	酷刑	真相

,

,
,

指责国王的嘴唇很快就会自曝其短，而酷刑可以折磨出真相。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːmzmən] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed]

and	the	doomsman	be	the	only	judge	between	the	subject	and	the	head
和	这	末日使者	是	这	仅有的	法官	之间	这	主题	和	这	头

[ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .

that	wears	a	crown	.
那	穿着	一个	王冠	.

而审判官将成为臣民与戴王冠的君主之间唯一的审判者。

[ðʌs] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [feɪst] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] .

Thus	reasoning	with	himself	,	his	soul	faced	the	solitude	.
因此	推理	和	他自己	,	他的	灵魂	面对	这	孤独	.

就这样，他与自己对话，他的灵魂直面孤独。

['miːnwaɪl] ['mɑːmədjuːk] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,

Meanwhile	Marmaduke	regained	the	courtyard	,	where	,	as	we	have	said	,
同时	马默杜克	恢复	这	庭院	,	在哪里	,	作为	我们	有	说	,

与此同时，马默杜克重新夺回了庭院，正如我们之前所说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [di'teɪnd] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði]

he	had	been	detained	in	conferring	with	some	of	the	gentlemen	in	the
他	有	到过	被拘留	在	授予	和	一些	的	这	先生们	在	这

['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ,

king's	service	,
国王的	服务	,

他因与国王的一些侍臣商议而被扣留。

[huː] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

who	,	hearing	that	he	brought	important	tidings	from	the	earl	,
WHO	,	听力	那	他	带来	重要的	消息	从	这	伯爵	,

他听说伯爵带来了重要的消息，

[hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

had	abstained	from	rest	till	they	could	learn	if	the	progress	of	the	new
有	弃权	从	休息	直到	他们	可以	学习	如果	这	进步	的	这	新的

[rɪ'beljən] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [swɔːdz] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrvɪs] .

rebellion	would	bring	their	swords	into	immediate	service	.
叛乱	会	带来	他们的	剑	进入	即时	服务	.

他们一直没有休息，直到得知新叛乱的进展是否会让他们立即投入战斗。

['mɑːmədjuːk] , [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] ['sætɪsfaɪd] [ðer; ðər]

Marmaduke	,	pleased	to	be	of	importance	,	had	willingly	satisfied	their
马默杜克	,	高兴	到	是	的	重要性	,	有	心甘情愿	使满意	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

curiosity	,	as	far	as	he	was	able	,
好奇心	,	作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	,

马默杜克很高兴自己地位显赫，便尽力满足了他们的好奇心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

and	was	just	about	to	retire	to	his	own	chamber	,
和	曾是	只是	关于	到	退休	到	他的	自己的	房间	,

正准备回自己的房间休息时，

[wen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [æn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði]['poʊstərn] - [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] [ʌp]

when	the	cry	of	Anne	had	made	him	enter	the	postern	-	door	which	led	up
什么时候	这	哭	的	安妮	有	制成	他	进入	这	后门	-	门	哪个	引领	向上

[ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] ['ædəmz] [ə'pɑ:rtmənt] ,

the	stairs	to	Adam's	apartment	,
这	楼梯	到	亚当的	公寓	,

安妮的叫声让他走进了通往亚当公寓楼梯的后门。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [lɔkt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

and	which	was	fortunately	not	locked	;	and	now	,	on	returning	,
和	哪个	曾是	幸运的是	不是	已锁定	;	和	现在	,	在	返回	,

幸好门没锁；现在，当我回来时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ] [nu:] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [ə'leɪ] .

he	had	again	a	new	curiosity	to	allay	.
他	有	再次	一个	新的	好奇心	到	巷	.

他又有了新的好奇心需要解答。

['hævɪŋ] ['bri:fli] [sed] [ðæt] ['mæstər] [wɔ:rnər] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [ʌn'tɔ:rd] ['aʊər] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n]

Having	briefly	said	that	Master	Warner	had	taken	that	untoward	hour	to	frighten
拥有	简要地	说	那	掌握	华纳	有	已采取	那	不愉快的	小时	到	吓唬

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['vɑ:mɪtɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [hauld] ['pɪtiəsli] ,

the	women	with	a	machine	that	vomited	smoke	and	howled	piteously	,
这	女性	和	一个	机器	那	呕吐	抽烟	和	嚎叫	可怜地	,

他简要地提到，华纳先生利用那个不合时宜的时间，用一台会喷烟、发出凄厉嚎叫的机器吓唬妇女们。

['mɑ:mədju:k] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [gru:p] [tu:; tə][ðer; ðər] [bedz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]

Marmaduke	dismissed	the	group	to	their	beds	,	and	was	about	to	seek	his
马默杜克	解雇	这	团体	到	他们的	床	,	和	曾是	关于	到	寻找	他的

[oʊn] , [wen] ,

own	,	when	,
自己的	,	什么时候	,

马默杜克遣散了众人，让他们各自回房休息，自己也正要入睡时，

['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

looking	once	more	towards	the	casement	,	he	saw	a	white	hand	gleaming	in	the
寻找	一次	更多的	向	这	窗扇	,	他	锯	一个	白色的	手	闪闪发光	在	这

['frɔ:sti] ['mu:nlaɪt] ,

frosty	moonlight	,
霜冻	月光	,

他再次看向窗外，看到一只白手在冰冷的月光下闪闪发光。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	beckoning	to	him	.
和	招手	到	他	.

并向他招手。

[ðə; ði] [naɪt] [krɔ:st] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] -

The	knight	crossed	himself	,	and	reluctantly	ascended	the	stairs	,	and	re	-
这	骑士	交叉	他自己	,	和	勉强	上升	这	楼梯	,	和	关于	-

['entərd] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [den] .

entered	the	wizard's	den	.
进入	这	巫师的	丹	.

骑士划了个十字，不情愿地走上楼梯，重新进入了巫师的巢穴。

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

The	Lady	Anne	had	so	far	recovered	herself	,
这	女士	安妮	有	所以	远的	恢复	她自己	,

安妮夫人目前已经恢复了健康。

[ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

that	a	kind	of	unnatural	calm	had	taken	possession	of	her	mind	,
那	一个	种类	的	不自然	冷静的	有	已采取	拥有	的	她	头脑	,

一种不自然的平静占据了她的心神。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [swiːt] [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][wʌn] [stɜːrn] , ['ɑːbstɪnət]

and	changed	her	ordinary	sweet	and	tractable	nature	into	one	stern	,	obstinate
和	已更改	她	普通的	甜的	和	易于处理	自然	进入	一	船尾	,	顽固

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

resolution	,	—	to	escape	,
解决	,	—	到	逃脱	,

她将原本温柔顺从的性格转变为一种严厉而固执的决心——逃跑。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ʌn'hoʊli] ['pæləs] .

if	possible	,	that	unholy	palace	.
如果	可能的	,	那	不圣洁的	宫殿	.

如果可能的话，去那座邪恶的宫殿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɑːmədjuːk] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [æn] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

And	as	soon	as	Marmaduke	re	-	entered	,	Anne	met	him	at	the	threshold
和	作为	很快	作为	马默杜克	关于	-	进入	,	安妮	遇见	他	在	这	临界点

,

,

,

马默杜克一回到屋里，安妮就在门口迎了上去。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , “ [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] ,

and	laying	her	hand	convulsively	on	his	arm	,	said	,	“	By	the	name	you	bear	,
和	躺下	她	手	痉挛地	在	他的	手臂	,	说	,	“	经过	这	姓名	你	熊	,

她将手猛地按在他的胳膊上，说道：“以你的名字起誓，

[baɪ][jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] .

by	your	love	to	my	father	,	aid	me	to	quit	these	walls	.
经过	你的	爱	到	我的	父亲	,	援助	我	到	辞职	这些	墙壁	.

凭着你对我父亲的爱，帮助我走出这高墙之内。

” [ɪn] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ['mɑːmədjuːk] [stɛərd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

”	In	great	astonishment	,	Marmaduke	stared	,	without	reply	.
”	在	伟大的	惊讶	,	马默杜克	凝视	,	没有	回复	.

“马默杜克惊愕不已，一言不发。”

“ [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? ” [sed] [æn] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .

“	Do	you	deny	me	,	sir	?	”	said	Anne	,	almost	sternly	.
“	做	你	否定	我	,	先生	?	”	说	安妮	,	几乎	严厉地	.

“先生，您要否认我吗？”安妮几乎是严厉地问道。

“ ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [maɪn] , ” ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ɔːl]

“	Lady	and	mistress	mine	,	”	answered	Marmaduke	,	“	I	am	your	servant	in	all
“	女士	和	情妇	矿	,	”	回答	马默杜克	,	“	我	是	你的	仆人	在	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我的夫人和女主人，”马默杜克回答说，“我将竭诚为您服务。”

[kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['pæləs] ! — [haʊ] ? — [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .

Quit	these	walls	,	the	palace	!	—	How	?	—	the	gates	are	closed	.
辞职	这些	墙壁	,	这	宫殿	!	—	如何	?	—	这	大门	是	关闭	.

离开这高墙，离开这宫殿！——怎么可能？——大门紧闭。

[neɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [maɪ][lɔːrd] [seɪ] , [ɪf] [æt; ət] [naɪt] — ”

Nay	**,**	**and**	**what**	**would**	**my**	**lord**	**say**	**,**	**if**	**at**	**night**	**—**	**”**
不	,	和	什么	会	我的	主	说	,	如果	在	夜晚	—	”

不，如果夜里——，我的大人会怎么说呢?

“ [ɪf] [æt; ət] [naɪt] ! ” [rɪ'piːtɪd] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pɔːzɪŋ] ,

“	**If**	**at**	**night**	**!**	**”**	**repeated**	**Anne**	**,**	**in**	**a**	**hollow**	**voice**	**;**	**and**	**then**	**pausing**	**,**
”	如果	在	夜晚	!	”	重复	安妮	,	在	一个	空洞的	嗓音	;	和	然后	暂停	,

“如果在晚上！”安妮用空洞的声音重复道；然后停顿了一下，

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [læf] .

burst	**into**	**a**	**terrible**	**laugh**	**.**
爆裂	进入	一个	糟糕的	笑	.

突然发出可怕的笑声。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [ə'brʌptli] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] ,

Recovering	**herself**	**abruptly**	**,**	**she**	**moved**	**to**	**the**	**door**	**,**	**“**	**I**	**will**	**go**	**forth**	**alone**	**,**
恢复中	她自己	突然	,	她	已搬	到	这	门	,	“	我	将要	去	前进	独自的	,

她猛然回过神来，走到门口，“我独自一人出去。”

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] .

and	**trust**	**in**	**God**	**and**	**Our**	**Lady**	**.**
和	相信	在	上帝	和	我们的	女士	.

并信赖天主和圣母玛利亚。

” - [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [steps] , [ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] ['heɪsnd] [tuː; tə]['ædəm]

“	**Sibyll**	**sprang**	**forward**	**to**	**arrest**	**her**	**steps**	**,**	**and**	**Marmaduke**	**hastened**	**to**	**Adam**
”	-	弹簧	向前	到	逮捕	她	步骤	,	和	马默杜克	加快	到	亚当

, [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [pʊr] ['leɪdi] ,

,	**and**	**whispered**	**,**	**“**	**Poor**	**lady**	**,**
,	和	低声说道	,	”	贫穷的	女士	,

西比尔上前拦住她的脚步，马默杜克赶紧走到亚当身边，低声说道：“可怜的夫人，

[ɪz][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'setld] ?

is	**her**	**mind**	**unsettled**	**?**
是	她	头脑	不安的	?

她心神不宁吗?

[hæst] [ðaʊ] , [ɪn] [truːθ] , [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['glæmər] ? ”

Hast	**thou**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**distracted**	**her**	**with**	**thy**	**spells**	**and**	**glamour**	**?**	**”**
哈斯特	你	,	在	真相	,	愣	她	和	你的	咒语	和	魅力	?	”

你真的用你的魔法和魅力迷惑了她吗?

“ [hʌʃ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] - [ɪr] .

“	**Hush**	**!**	**”**	**answered**	**the**	**old**	**man**	**;**	**and**	**he**	**whispered**	**in**	**Nevile's**	**ear**	**.**
”	嘘	!	”	回答	这	老的	男人	;	和	他	低声说道	在	-	耳朵	.

“嘘！”老人回答道，然后他对着内维尔的耳朵低语了几句。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Scarcely	**had**	**the**	**knight**	**caught**	**the**	**words**	**,**	**than**	**his**	**cheek**	**paled**	**,**	**his**	**eyes**
几乎	有	这	骑士	捕捉	这	字	,	比	他的	脸颊	苍白	,	他的	眼睛

[flæʃt] ['faɪər] .

flashed	**fire**	**.**
闪光灯	火	.

骑士刚听清这些话，脸色就变得苍白，双眼闪过一丝怒火。

“ [ðə; ði] [greɪt] ['ɝːlz] ['dɔːtər] !

“	**The**	**great**	**earl's**	**daughter**	**!**
”	这	伟大的	伯爵的	女儿	!

“伟大的伯爵的女儿！”

〃 [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
〃 he exclaimed .
〃 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['ɪnfəmi] — ['hɔːrər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] !
“ Infamy — horror — she is right !
〃 骂名 — 恐怖 — 她 是 正确的 !

“恶名昭彰——恐怖——她说得对！”

〃 [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [ə'proʊtʃt] [æn] , [huː] [stɪl] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] - ,
〃 He broke from the student , approached Anne , who still struggled with Sibyll ,
〃 他 打破 从 这 学生 , 接近 安妮 , WHO 仍然 挣扎 和 - ,
[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
and kneeling before her ,
和 跪着 前 她 ,

他离开学生，走向仍在与西比尔搏斗的安妮，跪在她面前。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [æt; ət][wʌns] [fɪrs] [ænd; ənd]['tendər] , —
said , in a voice choked with passions at once fierce and tender , —
说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 激情 在 一次 凶猛的 和 投标 , —

他用一种既激烈又温柔、哽咽的声音说道：

“ ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ Lady , you are right .
〃 女士 , 你 是 正确的 .

“女士，您说得对。”

[ʌn'siːmli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːləti][ænd; ənd][seks][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [pleɪs]
Unseemly it may be for one of your quality and sex to quit this place
不体面的 它 可能 是 为了 一 的 你的 质量 和 性别 到 辞职 这 地方
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

或许对你来说，离开这个地方，无论从你的品质还是性方面来说，都是不体面的，但我还是要离开。

[ænd; ənd][ə'loʊn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['naɪts] ['ɑːnər] .
and alone ; but at least I have a man's heart , a knight's honour .
和 独自的 ; 但 在 至少 我 有 一个 男人的 心 , 一个 骑士的 荣誉 .

而且孤身一人；但我至少有一颗男人的心，一份骑士的荣誉。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['seɪfti] , ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [weɪ] ,
Trust to me your safety , noble maiden , and I will cut your way ,
相信 到 我 你的 安全 , 高贵 少女 , 和 我 将要 切 你的 方式 ,

高贵的少女，请将你的安全托付于我，我会为你披荆斩棘。

['iːv(ə)n] [θruː] [jɑːn] [faʊl] ['kɪŋz] [hɑːrt] , [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['fɑːðɚz] [saɪd] !
even through yon foul king's heart , to your great father's side !
甚至 通过 远 犯规 国王的 心 , 到 你的 伟大的 父亲的 边 !

即使穿过那邪恶国王的心，也要回到你伟大的父亲身边！

〃 [æn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm]
〃 Anne did not seem quite to understand his words ; but she smiled on him
〃 安妮 做过 不是 似乎 相当 到 理解 他的 字 ; 但 她 微笑 在 他
[æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,
as he knelt ,
作为 他 跪下 ,

安妮似乎不太明白他的话；但当他跪下时，她还是对他笑了笑。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
and gave him her hand .
和 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsuːmd] ['kwɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	responsibility	he	had	assumed	quickened	all	the	intellect	of	the	young
这	责任	他	有	假定	加速	全部	这	智力	的	这	年轻的

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

他所承担的责任激发了这位年轻骑士的全部智慧。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɑːn]

As	he	took	and	kissed	the	hand	extended	to	him	,	he	felt	the	ring	upon
作为	他	采取	和	亲吻	这	手	扩展	到	他	,	他	毛毡	这	戒指	之上

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

his	finger	,
他的	手指	,

他接过伸向他的手，吻了一下，这时他感觉到了对方手指上的戒指。

— [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ælwɪn] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnət] - [rɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [wʊd]

—	the	ring	intrusted	to	him	by	Alwyn	,	the	king's	signet	-	ring	,	before	which	would
—	这	戒指	受托人	到	他	经过	艾尔文	,	这	国王的	印章	-	戒指	,	前	哪个	会

[flaɪ]['oʊpən] ['evrɪ] [geɪt] .

fly	open	every	gate	.
飞	打开	每一个	门	.

——阿尔温托付给他的戒指，国王的印章戒指，只要戴上它，所有的城门都会自动打开。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪt] - [kloʊk] ,

He	uttered	a	joyous	exclamation	,	loosened	his	long	night	-	cloak	,
他	说出	一个	欢乐	感叹	,	松动	他的	长的	夜晚	-	披风	,

他发出了一声喜悦的惊叹，松开了长长的睡袍。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [æn] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɜːr; hər][fɔːrm][ɪn][ɪts][foʊldz] , [druː] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	praying	Anne	to	envelop	her	form	in	its	folds	,	drew	the	hood	over	her
和	祈祷	安妮	到	信封	她	形式	在	它是	折叠	,	画	这	兜帽	超过	她

[hed] ;

head	;
头	;

她祈求安妮用衣褶包裹住她的身体，然后把兜帽拉到头上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [wen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] .

he	was	about	to	lead	her	forth	when	he	halted	suddenly	.
他	曾是	关于	到	带领	她	前进	什么时候	他	停止	突然	.

他正要领着她往前走，却突然停住了。

“ [əˈlæk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , “ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] ['taʊər] ,

“	Alack	,	”	said	he	,	turning	to	Sibyll	,	“	even	though	we	may	escape	the	Tower	,
”	呜呼	,	”	说	他	,	转弯	到	-	,	”	甚至	尽管	我们	可能	逃脱	这	塔	,

“唉，”他转向西比尔说道，“即使我们能够逃离高塔，

[noʊ] ['boʊtmən] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

no	boatman	now	can	be	found	on	the	river	.
不	船工	现在	能	是	成立	在	这	河	.

现在河上已经找不到船夫了。

[ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['perələs] , [ænd; ənd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt]

The	way	through	the	streets	is	dark	and	perilous	,	and	beset	with	midnight
这	方式	通过	这	街道	是	黑暗的	和	危险的	,	和	围困	和	午夜

['rʌfiːənz] . ”

ruffians	.	”
恶棍	.	”

穿过街道的路又黑又危险，到处都是午夜出没的恶棍。

“ ['verɪli] , ” [sed] [wɔːrnər] , “ [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] [naʊ] .
“ Verily , ” said Warner , “ the danger is past now .
“ 确实 , ” 说 华纳 , “ 这 危险 是 过去的 现在 .

“的确，”华纳说，“危险已经过去了。”

[let] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [rest] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
Let the noble demoiselle rest here till morning .
让 这 高贵 少女 休息 这里 直到 早晨 .

让这位高贵的少女在此休息到天亮吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [der] [nɑːt] [ə'gen] — ”
The king dare not again — ”
这 国王 敢 不是 再次 — ”

国王不敢再——”

“ [der] [nɑːt] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːmədjuːk] .
“ Dare not ! ” interrupted Marmaduke .
“ 敢 不是 ! ” 中断 马默杜克 .

“不敢！”马默杜克打断道。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [kɪŋ] ['edwərd] .
you little know King Edward .
你 小的 知道 国王 爱德华 .

你对爱德华国王知之甚少。

” [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [æn] ['ʃʌdəd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
” At that name Anne shuddered , opened the door , and hurried down the stairs ;
” 在 那 姓名 安妮 颤抖 , 打开 这 门 , 和 慌忙 向下 这 楼梯 ;

听到这个名字，安妮浑身一颤，打开门，匆匆跑下楼；

- [ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Sibyll and Marmaduke followed her .
- 和 马默杜克 随后 她 .

西比尔和马默杜克跟随她而来。

“ ['lɪs(ə)n] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , ” [sed] - .
“ Listen , Sir Marmaduke , ” said Sibyll .
“ 听 , 先生 马默杜克 , ” 说 - .

“听着，马默杜克爵士，”西比尔说道。

“ [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv]
“ Close without the Tower is the house of a noble lady , the dame of
“ 关闭 没有 这 塔 是 这 房子 的 一个 高贵 女士 , 这 贵妇人 的
[lɔŋ'vɪl] ,
Longueville ,
朗格维尔 ,

“靠近伦敦塔的是一位贵妇人的宅邸，她是朗格维尔夫人。”

[wer] [æn] [meɪ] [rest] [ɪn] ['seɪfti] , [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [lɔːrd] ['wɔrik] .
where Anne may rest in safety , while you seek Lord Warwick .
在哪里 安妮 可能 休息 在 安全 , 尽管 你 寻找 主 沃里克 .

安妮可以安然休息，而你可以去寻找沃里克勋爵。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] ['iːgres] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] . ”
I will go with you , if you can obtain egress for us both . ”
我 将要 去 和 你 , 如果 你 能 获得 出口 为了 我们 两个都 . ”

如果你能为我们俩找到出路，我就跟你一起去。

“ [breɪv] ['dæmzl] ! ” [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] — [ðə; ði]

“	Brave	damsel	!	”	said	Marmaduke	,	with	emotion	;	“	but	your	own	safety	—	the
”	勇敢的	闺女	！	”	说	马默杜克	，	和	情感	；	“	但	你的	自己的	安全	—	这

['kɪŋz] ['æŋgər] — [noʊ] — [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][θɜːrd] ,

king's	anger	—	no	—	besides	a	third	,
国王的	愤怒	—	不	—	除了	一个	第三	，

“勇敢的姑娘！”马尔马杜克激动地说，“但是你自身的安全——国王的愤怒——不——除了第三个因素，

[jʊr; jər] [dres] [nɑːt] [kən'siːld] , [wʊd] [krɪ'eɪt] [ðə; ði] - [sə'spɪʃ(ə)n] .

your	dress	not	concealed	,	would	create	the	warder's	suspicion	.
你的	裙子	不是	暗	，	会	创造	这	-	怀疑	.

你的裙子没有遮掩，会引起狱警的怀疑。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [haʊs] . ”

Describe	the	house	.	”
描述	这	房子	.	”

请描述一下这栋房子。

“ [ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][left] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [pɔːrtʃ] ,

“	The	third	to	the	left	,	by	the	river's	side	,	with	an	arched	porch	,
”	这	第三	到	这	左边	，	经过	这	河流的	边	，	和	一个	拱形	门廊	，

“左边第三栋房子，靠河边，带拱形门廊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [ɪm'bɑːst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] . ”

and	the	fleur	-	de	-	lis	embossed	on	the	walls	.	”
和	这	花朵	-	德	-	列表	压纹	在	这	墙壁	.	”

墙上还饰有鸢尾花图案。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][dɑːrk][bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	not	so	dark	but	we	shall	find	it	.
”	它	是	不是	所以	黑暗的	但	我们	将	寻找	它	.

“虽然天色没那么暗，但我们一定会找到它。”

[fer] [juː; jʊ] [wel] , ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] .

Fare	you	well	,	gentle	mistress	.
票价	你	出色地	，	温和的	情妇	.

再见了，温柔的女主人。

” [waɪl] [ðeɪ] [jet] [spoʊk] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [æn] .

”	While	they	yet	spoke	,	they	had	both	reached	the	side	of	Anne	.
”	尽管	他们	然而	辐	，	他们	有	两个都	达到	这	边	的	安妮	.

“他们还在说话的时候，两人已经走到了安妮身边。”

- [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [frend] ;

Sibyll	still	persisted	in	the	wish	to	accompany	her	friend	;
-	仍然	持续	在	这	希望	到	陪伴	她	朋友	；

西比尔仍然坚持要陪伴她的朋友；

[bʌt; bət] - [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][tuː; tə][laɪf] [ɪt'self] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər]

but	Marmaduke's	representation	of	the	peril	to	life	itself	that	might	befall	her
但	-	表示	的	这	危险	到	生活	本身	那	可能	降临	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	，

但玛尔玛杜克所描绘的，是她父亲可能面临的生命危险。

[ɪf] ['edwərd] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bet] ['ænz] [ɪ'skeɪp] , ['faɪnəli] [pri'veild] .

if	Edward	learned	she	had	abetted	Anne's	escape	,	finally	prevailed	.
如果	爱德华	学习	她	有	教唆	安妮的	逃脱	，	最后	最终获胜	.

如果爱德华得知她曾帮助安妮逃跑，最终他会得逞。

[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːrdʒ]	[geɪnd]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[geɪt]	.
The	**knight**	**and**	**his**	**charge**	**gained**	**the**	**outer**	**gate**	**.**
这	骑士	和	他的	收费	获得	这	外	门	.

骑士和他的部下攻占了外门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [heɪst] , [heɪst] , ['mæstər] ['wɔːrdər] !
“ Haste , haste , Master Warder !
“ 匆忙 , 匆忙 , 掌握 看守 !

“快点，快点，守卫长官！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['dʒeləsli] ,
” he cried , beating at the door with his dagger till it opened jealously ,
” 他 哭 , 殴打 在 这 门 和 他的 匕首 直到 它 打开 嫉妒 ,

他一边喊着，一边用匕首猛击大门，直到门嫉妒地打开。

— “ ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] .
— “ messages of importance to the Lord Warwick .
— “ 消息 的 重要性 到 这 主 沃里克 .

—“对沃里克勋爵来说重要的信息。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnət] .
We have the king's signet .
我们 有 这 国王的 印章 .

我们有国王的印章。

['oʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

” [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɔːrdər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
” The sleepy warder glanced at the ring ; the gates were opened ; they were
” 这 困 看守 瞥了一眼 在 这 戒指 ; 这 大门 是 打开 ; 他们 是
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
without the fortress ,
没有 这 堡垒 ,

“昏昏欲睡的守卫瞥了一眼城门；城门敞开着；他们已经到了堡垒外面。”

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] .
they hurried on .
他们 慌忙 在 .

他们匆匆赶路。

“ [tʃɪr] [ʌp] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'vendʒd] ! ” [sed] ['mɑːmədjuːk] ,
“ Cheer up , noble lady ; you are safe , you shall be avenged ! ” said Marmaduke ,
“ 欢呼 向上 , 高贵 女士 ; 你 是 安全的 , 你 将 是 复仇 ! ” 说 马默杜克 ,

“振作起来，尊贵的女士；你安全了，你会得到报仇的！”马尔马杜克说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɔːltər] .
as he felt the steps of his companion falter .
作为 他 毛毡 这 步骤 的 他的 伴侣 犹豫不决 .

他感觉到同伴的脚步有些踉跄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .
But the reaction had come .
但 这 反应 有 来 .

但反响已经到来。

[ðə; ði] ['efərt] [æn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ; [ðə; ði]

The	effort	Anne	had	hitherto	made	was	for	escape	,	for	liberty	;	the
这	努力	安妮	有	迄今为止	制成	曾是	为了	逃脱	,	为了	自由	;	这

[streŋθ] ['siːst] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [geɪnd] ;

strength	ceased	,	the	object	gained	;
力量	停止	,	这	目的	获得	;

安妮此前所做的努力是为了逃脱，为了自由；力量已然耗尽，目标却已达成；

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [sens]

her	head	drooped	,	she	muttered	a	few	incoherent	words	,	and	then	sense
她	头	下垂	,	她	低声说道	一个	很少	语无伦次	字	,	和	然后	感觉

[ænd; ənd] [laɪf] [left] [hɜːr; hər] .

and	life	left	her	.
和	生活	左边	她	.

她垂下头，喃喃自语了几句含糊不清的话，然后便失去了知觉和生命。

['mɑːmədjuːk] [pɔːzd] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .

Marmaduke	paused	in	great	perplexity	and	alarm	.
马默杜克	暂停	在	伟大的	困惑	和	警报	.

马默杜克顿时陷入了极度的困惑和惊恐之中。

[bʌt; bət] [loʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

But	lo	,	a	light	in	a	house	before	him	!
但	洛	,	一个	光	在	一个	房子	前	他	!

但瞧，他面前的房子里亮着灯！

[ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , — [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [pɔːrtʃ]

That	house	the	third	to	the	river	,	—	the	only	one	with	the	arched	porch
那	房子	这	第三	到	这	河	,	—	这	仅有的	一	和	这	拱形	门廊

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] - .

described	by	Sibyll	.
描述	经过	-	.

那栋房子离河边很近，是第三栋——也是唯一一栋拥有西比尔所描述的拱形门廊的房子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

He	lifted	the	light	and	holy	burden	in	his	strong	arms	,	he	gained	the	door	;
他	抬起	这	光	和	圣	负担	在	他的	强的	武器	,	他	获得	这	门	;

他用强壮的双臂扛起轻盈神圣的重担，打开了门；

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ; [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ; [hiː; hi] [hɜːrd] ,

to	his	astonishment	it	was	open	;	a	light	burned	on	the	stairs	;	he	heard	,
到	他的	惊讶	它	曾是	打开	;	一个	光	烧伤	在	这	楼梯	;	他	听到	,

令他惊讶的是，门是开着的；楼梯上亮着灯；他听到，

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [sɔːft] ['futsteps]

in	the	upper	room	,	the	sound	of	whispered	voices	,	and	quick	,	soft	footsteps
在	这	上	房间	,	这	声音	的	低声说道	声音	,	和	快的	,	柔软的	脚步声

['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

hurrying	to	and	fro	.
匆忙	到	和	弗	.

楼上房间里传来低语声，以及快速、轻柔的脚步声来回穿梭。

[stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Still	bearing	the	insensible	form	of	his	companion	,	he	ascended	the	staircase	,
仍然	轴承	这	麻木不仁	形式	的	他的	伴侣	,	他	上升	这	楼梯	,

他仍然抱着同伴昏迷不醒的身躯，走上了楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [ə; eɪ] [dɪm] [læmp] ,

and	entered	at	once	upon	a	chamber	,	in	which	,	by	a	dim	lamp	,
和	进入	在	一次	之上	一个	房间	,	在	哪个	,	经过	一个	暗淡	灯	,

他们立刻进入了一间房间，房间里有一盏昏暗的灯，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] ['riːses] .

he	**saw**	**some**	**two**	**or**	**three**	**persons**	**assembled**	**round**	**a**	**bed**	**in**	**the**	**recess**	**.**
他	锯	一些	二	或者	三	人	组装	圆形的	一个	床	在	这	凹陷处	.

他看到两三个人围坐在壁龛里的一张床边。

[ə; eɪ] [greɪv] [mæn] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

A	**grave**	**man**	**advanced**	**to**	**him**	**,**	**as**	**he**	**paused**	**at**	**the**	**threshold**	**.**
一个	严重	男人	先进的	到	他	,	作为	他	暂停	在	这	临界点	.

他站在门槛边，一个神情严肃的男人向他走来。

“ [huːm] [siːk] [juː; jʊ] ? ”

“	**Whom**	**seek**	**you**	**?**	**”**
”	谁	寻找	你	?	”

谁在找你?

“ [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [lɔŋ'vɪl] . ”

“	**The**	**Lady**	**Longueville**	**.**	**”**
”	这	女士	朗格维尔	.	”

《朗格维尔夫人》。

“ [hʌʃ] ? ”

“	**Hush**	**?**	**”**
”	嘘	?	”

“嘘？”

“ [huː] [niːdz] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɜːtənd] ['riːses] .

“	**Who**	**needs**	**me**	**?**	**”**	**said**	**a**	**faint**	**voice**	**,**	**from**	**the**	**curtained**	**recess**	**.**
”	WHO	需求	我	?	”	说	一个	头晕的	嗓音	,	从	这	帘幕	凹陷处	.

“谁需要我？”一个微弱的声音从帘子后面的壁龛里传来。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][neɪ'vaɪl] , ” ['ænsər] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['brevəti] .

“	**My**	**name**	**is**	**Nevile**	**,**	**”**	**answered**	**Marmaduke**	**,**	**with**	**straightforward**	**brevity**	**.**
”	我的	姓名	是	内维尔	,	”	回答	马默杜克	,	和	直截了当	简洁	.

“我的名字叫内维尔，”马默杜克直截了当地回答道。

“ ['mɪstrəs] - [wɔːrnər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

“	**Mistress**	**Sibyll**	**Warner**	**told**	**me**	**of**	**this**	**house**	**,**
”	情妇	-	华纳	讲述	我	的	这	房子	,

“西比尔·华纳夫人跟我提起过这栋房子，”

[wer] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] ['ʃeltər] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [æn] ,

where	**I**	**come**	**for**	**an**	**hour's**	**shelter**	**to**	**my**	**companion**	**,**	**the**	**Lady**	**Anne**	**,**
在哪里	我	来	为了	一个	小时	庇护所	到	我的	伴侣	,	这	女士	安妮	,

我来这里是为了在我的同伴安妮夫人那里避难一个小时，

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

daughter	**of**	**the**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**.**
女儿	的	这	伯爵	的	沃里克	.

沃里克伯爵的女儿。

” ['mɑːmədjuːk] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ɪn]

”	**Marmaduke**	**resigned**	**his**	**charge**	**to**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**the**	**nurse**	**in**
”	马默杜克	辞职	他的	收费	到	一个	老的	女士	,	WHO	曾是	这	护士	在

[ðæt] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] ,

that	**sick**	**-**	**chamber**	**,**
那	生病的	-	房间	,

“马尔马杜克把他的职责交给了那间病房里的护士，一位老妇人。”

[ænd; ənd] [huː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] [peɪl] , [koʊld][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	who	lifted	the	hood	and	chafed	the	pale	,	cold	hands	of	the	young
和	WHO	抬起	这	兜帽	和	擦伤	这	苍白	,	寒冷的	双手	的	这	年轻的

['meɪd(ə)n] ;

maiden	;
少女	;

谁掀开兜帽，揉搓着少女苍白冰冷的双手?

[ðə; ði] [naɪt] [ðen] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] .

the	knight	then	strode	to	the	recess	.
这	骑士	然后	大步走	到	这	凹陷处	.

骑士随后大步走向凹室。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] — [æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz]

The	Lady	of	Longueville	was	on	the	bed	of	death	—	an	illness	of	two	days
这	女士	的	朗格维尔	曾是	在	这	床	的	死亡	—	一个	疾病	的	二	天

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

had	brought	her	to	the	brink	of	the	grave	;
有	带来	她	到	这	边缘	的	这	严重	;

朗格维尔夫人卧病在床，奄奄一息——两天的病痛已将她推向了死亡的边缘；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl]

but	there	was	in	her	eye	and	countenance	a	restless	and	preternatural
但	那里	曾是	在	她	眼睛	和	面容	一个	不安	和	超自然

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

animation	,
动画片	,

但她的眼神和脸上却流露出一种躁动不安、异乎寻常的神态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	her	voice	was	clear	and	shrill	,	as	she	said	,	—
和	她	嗓音	曾是	清除	和	尖锐	,	作为	她	说	,	—

她的声音清晰而尖锐，她说：

“ [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ðə; ði] ['jɔːkist] ,

“	Why	does	the	daughter	of	Warwick	,	the	Yorkist	,
“	为什么	做	这	女儿	的	沃里克	,	这	约克郡人	,

“为什么约克王朝的华威克的女儿……”

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [læŋ'kæstriən] ? ”

seek	refuge	in	the	house	of	the	fallen	and	childless	Lancastrian	?	”
寻找	避难所	在	这	房子	的	这	倒下	和	无子女	兰开斯特人	?	”

去投奔那位落魄且膝下无子的兰开斯特家族成员?

“ [swer] [baɪ][ðaɪ] [hoʊps][ɪn] [kraɪst] [ðæt] [ðaʊ] [wɪl] [tend] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [siːk] [ðə; ði]

“	Swear	by	thy	hopes	in	Christ	that	thou	will	tend	and	guard	her	while	I	seek	the
“	发誓	经过	你的	希望	在	基督	那	你	将要	趋向	和	警卫	她	尽管	我	寻找	这

[ɜːrl] ,

earl	,
伯爵	,

“你以基督的盼望起誓，在我寻找伯爵期间，你会照料并守护她。”

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'plaɪ] . ”

and	I	reply	.	”
和	我	回复	.	”

我回答道。

“ ['streɪndʒər] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [lɔŋ'vɪl] , [maɪ][bɜːrθ]['noʊb(ə)l] ,

“	Stranger	,	my	name	is	Longueville	,	my	birth	noble	,
“	陌生人	,	我的	姓名	是	朗格维尔	,	我的	出生	高贵	,

“陌生人，我名叫朗格维尔，出身贵族，

— [ðoʊz] [pledʒz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd] [trʌst] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈhɑːloʊ] [oʊðz] .

—	those	pledges	of	hospitality	and	trust	are	stronger	than	hollow	oaths	.
—	那些	承诺	的	热情好客	和	相信	是	更强	比	空洞的	誓言	.

——这些热情好客和信任的承诺比空洞的誓言更有力量。

[seɪ] [ɑːn] ! ”

Say	on	!	”
说	在	!	”

继续说！

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðen] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Because	,	then	,	”	whispered	the	knight	,	after	waving	the	bystanders	from	the
“	因为	,	然后	,	”	低声说道	这	骑士	,	后	挥手	这	旁观者	从	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

“因为，”骑士挥手示意旁观者离开后，低声说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈdɔːtər] [flaɪz] [dɪsˈɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	because	the	earl's	daughter	flies	dishonour	in	a	king's	palace	,	and	her
“	因为	这	伯爵的	女儿	苍蝇	羞辱	在	一个	国王的	宫殿	,	和	她

[ɪnˈsʌltə] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] !

insulter	is	the	king	!
侮辱者	是	这	国王	!

“因为伯爵的女儿在国王的宫殿里蒙羞，而侮辱她的人正是国王！”

” [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [æn] , [rɪˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Before	the	dying	woman	could	reply	,	Anne	,	recovered	by	the	cares	of	the
”	前	这	垂死	女士	可以	回复	,	安妮	,	恢复	经过	这	关心	的	这

[ɪkˈspɪriənst] [nɜːrs] ,

experienced	nurse	,
经验丰富的	护士	,

“在垂死的女人来得及回答之前，安妮，在经验丰富的护士的精心照料下恢复了过来，

[ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːses] , [ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ɪkˈskleɪmd] [ˈwaɪldli] , —

suddenly	sprang	to	the	recess	,	and	kneeling	by	the	bedside	,	exclaimed	wildly	,	—
突然	弹簧	到	这	凹陷处	,	和	跪着	经过	这	床头	,	惊呼	疯狂地	,	—

“ [seɪv] [ˌem ˈiː] !

“	Save	me	!
“	节省	我	!

突然跳到壁龛里，跪在床边，疯狂地喊道：“救救我！”

[baɪd] [ˌem ˈiː] !

bide	me	!
比德	我	!

等我！

[seɪv] [ˌem ˈiː] ! ”

save	me	!	”
节省	我	!	”

救救我！

“ [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] [raɪt] [hænd] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl]

“	Go	and	seek	the	earl	,	whose	right	hand	destroyed	my	house	and	his	lawful
“	去	和	寻找	这	伯爵	,	谁	正确的	手	损毁	我的	房子	和	他的	合法的

[ˈsɑːvrənz] [θroʊn] , — [goʊ] !

sovereign's	throne	,	—	go	!
主权者的	王座	,	—	去	!

“去寻找那位伯爵，他的右手摧毁了我的家和他合法君主的王位，——去吧！”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [əˈraivz] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪdoʊ] ，

I	will	live	till	he	arrives	!	”	said	the	childless	widow	,
我	将要	居住	直到	他	到达	！	”	说	这	无子女	寡妇	，

“我会一直活到他回来！”这位没有孩子的寡妇说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ʃɑːt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhægərd] [fitʃər] .

and	a	wild	gleam	of	triumph	shot	over	her	haggard	features	.
和	一个	荒野	闪耀	的	胜利	射击	超过	她	枯槁	特征	.

一抹狂野的胜利之光闪过她憔悴的脸上。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ˈwɪdoʊ] .

THE	GROUP	ROUND	THE	DEATH	-	BED	OF	THE	LANCASTRIAN	WIDOW	.
这	团体	圆形的	这	死亡	-	床	的	这	兰开斯特人	寡妇	.

一群人围在兰开夏郡寡妇的床边。

[ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [sʌn] [gliːmd] [θruː] [greɪ] [klaʊdz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [truːp] [ʌv; əv] [men] ， [ɑːrmd] [ɪn]

The	dawning	sun	gleamed	through	gray	clouds	upon	a	small	troop	of	men	,	armed	in
这	黎明	太阳	闪闪发光	通过	灰色的	云	之上	一个	小的	部队	的	男人	，	武装	在

[heɪst] ，

haste	,
匆忙	，

黎明的阳光透过灰色的云层，照耀着一小队匆匆武装的士兵。

[huː] [wɜːr; wər] [gruːpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [ˈlɪtər] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi]

who	were	grouped	round	a	covered	litter	by	the	outer	door	of	the	Lady
WHO	是	分组	圆形的	一个	涵盖	垃圾	经过	这	外	门	的	这	女士

[haʊs] ；

Longueville's	house	;
-	房子	；

他们围坐在朗格维尔夫人家外门旁的一个盖着的担架旁；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]

while	in	the	death	-	chamber	,	the	Earl	of	Warwick	,	with	a	face	as	pale	as
尽管	在	这	死亡	-	房间	,	这	伯爵	的	沃里克	,	和	一个	脸	作为	苍白	作为

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmənz] ，

the	dying	woman's	,
这	垂死	女性的	，

在死刑室里，沃里克伯爵的脸色和垂死的女人一样苍白。

[stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [æn] [ˈkɑːmli] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

stood	beside	the	bed	,	Anne	calmly	leaning	on	his	breast	,	her	eyes	closed	,
站立	旁	这	床	,	安妮	平静地	倾斜	在	他的	胸部	,	她	眼睛	关闭	,

他站在床边，安妮平静地靠在他的胸膛上，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [terz] [jet] [mɔɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈfrɪndʒɪz] .

and	tears	yet	moist	on	her	long	fringes	.
和	眼泪	然而	潮湿	在	她	长的	边缘	.

她长长的刘海上还挂着泪痕。

“ [eɪ] ， [eɪ] ， [eɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ˈnoʊblwʊmən] ，

“	Ay	,	ay	,	ay	!	”	said	the	Lancastrian	noblewoman	,
“	哎	,	哎	,	哎	！	”	说	这	兰开斯特人	贵妇	，

“哎呀，哎呀！”兰开斯特贵族女说道，

“ [jiː; jɪ][men] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələns] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [wʌt] [jiː; jɪ][hæv; həv] [soʊn] ！

“	ye	men	of	wrath	and	turbulence	should	reap	what	ye	have	sown	!
“	是的	男人	的	愤怒	和	湍流	应该	收割	什么	是的	有	播种	！

“你们这些愤怒和动荡的人，终将自食其果！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [jiː; ji] [diˈθrəund] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['henri] !

This	is	the	king	for	whom	ye	dethroned	the	sainted	Henry	!
这	是	这	国王	为了	谁	是的	被废黜	这	圣徒	亨利	！

这就是你们为了推翻圣人亨利而拥立的国王！

[ðɪs] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [jiː; ji] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [best] !

this	the	man	for	whom	ye	poured	forth	the	blood	of	England's	best	!
这	这	男人	为了	谁	是的	倾倒	前进	这	血	的	英格兰的	最好的	！

这就是你们用英格兰最优秀战士的鲜血为之献身的人！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	！	哈	！

哈哈！

[lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ]['mɑːrtər] - [sʌnz] !

Look	down	from	heaven	,	my	husband	,	my	martyr	-	sons	!
看	向下	从	天堂	，	我的	丈夫	，	我的	烈士	-	儿子们	！

我的丈夫，我的殉道者儿子们，请从天上垂怜我们！

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maɪtiːəst] [foʊ] [flaɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] [hɑːrθ] ,

The	daughter	of	your	mightiest	foe	flies	to	this	lonely	hearth	,
这	女儿	的	你的	最强大的	敌人	苍蝇	到	这	孤独	炉	，

你最强大敌人的女儿飞向这孤寂的炉火，

— [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərləs] ['wʊmən] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊl]

—	flies	to	the	death	-	bed	of	the	powerless	woman	for	refuge	from	the	foul
—	苍蝇	到	这	死亡	-	床	的	这	无力	女士	为了	避难所	从	这	犯规

[juːˈzɜːrpər] [huːm] [ðæt] [foʊ] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ! ”

usurper	whom	that	foe	placed	upon	the	throne	!	”
篡位者	谁	那	敌人	放置	之上	这	王座	！	”

——飞奔到无助妇人的病榻前，寻求庇护，躲避那个敌人扶上王位的邪恶篡位者！

“ [sper] [ˌem ˈiː] , ” ['mʌtəd] ['wɔrik] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [tiːθ]

“	Spare	me	,	”	muttered	Warwick	,	in	a	low	voice	,	and	between	his	grinded	teeth
“	空闲的	我	，	”	低声说道	沃里克	，	在	一个	低的	嗓音	，	和	之间	他的	研磨	牙齿

.

:

.

“饶了我吧，”沃里克咬牙切齿地低声咕哝道。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd]['draɪv, ˈdɑːktɝ] . [gəˈdɑːrd] ([ðə; ði] [greɪv] [mæn] [huː]

The	room	had	been	cleared	,	and	Dr	.	Godard	(	the	grave	man	who
这	房间	有	到过	已清除	，	和	博士	.	戈达尔	(	这	严重	男人	WHO

[hæd; həd][fɜːrst] [əˈkɔst] ['mɑːmədjuːk] ,

had	first	accosted	Marmaduke	,
有	第一的	被骚扰	马默杜克	，

房间已被清空，戈达尔医生（就是第一个上前搭讪马默杜克的那位严肃的男人）

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]) [əˈloʊn] — [seɪv] [ðə; ði] [skers]

and	who	was	the	priest	summoned	to	the	dying	)	alone	—	save	the	scarce
和	WHO	曾是	这	牧师	被召唤	到	这	垂死	)	独自的	—	节省	这	稀少

['kɑːnʃəs] [æn] [hɜːrˈself] — ['witnist] [ðə; ði] ['gæstli] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnfərəns] .

conscious	Anne	herself	—	witnessed	the	ghastly	and	awful	conference	.
有意识的	安妮	她自己	—	目击者	这	阴森	和	可怕	会议	.

（被召来为垂死之人祈祷的牧师是谁？）除了意识模糊的安妮本人之外，只有她一个人目睹了这场可怕的会议。

“ [hʌʃ] , ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [piːs] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kruːsəfɪks] , — “ [kɑːm]
“ **Hush , daughter , ” said the man of peace , lifting the solemn crucifix , — “ calm**
“ 嘘 , 女儿 , ” 说 这 男人 的 和平 , 举重 这 庄严 十字架 , — “ 冷静的
[ðaɪ'self] [tuː; tə]['hoʊliːɝ] [θɔːts] .
thyself to holier thoughts .
你自己 到 更神圣 想法 .

“嘘，女儿，”和平使者说着，举起庄严的十字架，“让自己平静下来，思考更神圣的事情。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'peɪʃntli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,
” **The lady impatiently turned from the priest ,**
” 这 女士 不耐烦地 转向 从 这 牧师 ,

“那位女士不耐烦地转过身去，不再看向神父。”

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd]
and grasping the strong right arm of Warwick with her shrivelled and
和 抓握 这 强的 正确的 手臂 的 沃里克 和 她 干瘪 和
['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
trembling fingers ,
发抖 手指 ,

她用干瘪颤抖的手指紧紧抓住沃里克强壮的右臂，

[riˈzjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][gɑːsps] [wɪtʃ] [broʊk] [ɪts] [breθ] , —
resumed in a voice that struggled to repress the gasps which broke its breath , —
恢复 在 一个 嗓音 那 挣扎 到 抑 这 喘息 哪个 打破 它是 气息 , —

他继续说道，声音里夹杂着难以抑制的喘息，几乎断断续续的。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] — [oʊ] , [ðaʊ] [wɪlt] [ber] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] !
“ **But thou — oh , thou wilt bear this indignity !**
“ 但 你 — 哦 , 你 枯萎 熊 这 侮辱 !

“但是你——哦，你将忍受这种屈辱！”

[ðaʊ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bærənz] ,
thou , the chief of England's barons ,
你 , 这 首席 的 英格兰的 男爵们 ,

你，英格兰男爵之首，

[wɪlt] [siː] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz] !
wilt see no dishonour in the rank love of the vilest of England's kings !
枯萎 看 不 羞辱 在 这 秩 爱 的 这 最卑鄙的 的 英格兰的 国王 !

即使是英格兰最卑鄙的国王，爱上他也不会感到耻辱！

[oʊ] , [jes] , [jiː; ji] ['jɔːrkɪsts] [hæv; həv][ðə; ði] ['haːrts] [ʌv; əv] ['vɑːlit] , [nɑːt][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['faːðəz] ! ”
Oh , yes , ye Yorkists have the hearts of varlets , not of men and fathers ! ”
哦 , 是的 , 是的 约克派 有 这 心 的 侍童 , 不是 的 男人 和 父亲们 ! ”

哦，是的，你们约克党人有一颗流氓的心，而不是一颗人心和父亲的心！

“ [baɪ][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tɜːn] , ['wʊmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
“ **By the symbol from which thou turnest , woman ! ” exclaimed the earl ,**
“ 经过 这 象征 从 哪个 你 转弯处 , 女士 ! ” 惊呼 这 伯爵 ,

“女人，你竟背弃了这象征！”伯爵喊道。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sə'prest] , “
giving vent to the fury which the presence of death had before suppressed , “
给予 发泄 到 这 愤怒 哪个 这 在场 的 死亡 有 前 被抑制 , “
[baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] ,
by Him to whom ,
经过 他 到 谁 ,

释放出此前被死亡压制的愤怒，“藉着祂，

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ][hæv; həv] [nelt] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [laɪf][ʌv; əv]

morning	and	night	,	I	have	knelt	in	grateful	blessing	for	the	virtuous	life	of
早晨	和	夜晚	,	我	有	跪下	在	感激的	祝福	为了	这	有德行的	生活	的

[ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

this	beloved	child	,
这	心爱	孩子	,

早晚，我都跪下感恩祝福，感谢我挚爱的孩子拥有如此美好的品德。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['rekrɪənt] [huːm] [aɪ] [kɪŋ] ,

I	will	have	such	revenge	on	the	recreant	whom	I	kinged	,
我	将要	有	这样的	复仇	在	这	叛徒	谁	我	国王	,

我必将对那个我曾拥立为王的叛徒进行报复。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['eɪndʒl] ! ”

as	shall	live	in	the	rolls	of	England	till	the	trump	of	the	Judgment	Angel	!	”
作为	将	居住	在	这	卷	的	英格兰	直到	这	王牌	的	这	判断	天使	!	”

他的名声将永远载入英格兰史册，直到审判天使的号角吹响！

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [æn] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['viːəməns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf] -

“	Father	,	”	said	Anne	,	startled	by	her	father's	vehemence	from	her	half	-
“	父亲	,	”	说	安妮	,	惊慌	经过	她	父亲的	激烈	从	她	一半	-

[swuːn] , [hæf] - [sliːp] — “ ['fɑːðər] ,

swoon	,	half	-	sleep	—	“	Father	,
昏厥	,	一半	-	睡觉	—	“	父亲	,

“爸爸，”安妮半梦半醒间被父亲的激烈反应吓了一跳，说道，“爸爸，

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] !

think	no	more	of	the	past	,	—	take	me	to	my	mother	!
思考	不	更多的	的	这	过去的	,	—	拿	我	到	我的	母亲	!

不要再想过去了，带我去见我妈妈吧！

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ! ”

I	want	the	clasp	of	my	mother's	arms	!	”
我	想	这	搭扣	的	我的	母亲的	武器	!	”

我想要妈妈的怀抱！

“ [liːv] [juː 'es] , — [liːv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [sɜːr] [ɜːrl] [ænd; ənd] [sʌn] , ” [sed] [gə'dɑːrd] .

“	Leave	us	,	—	leave	the	dying	,	Sir	Earl	and	son	,	”	said	Godard	.
“	离开	我们	,	—	离开	这	垂死	,	先生	伯爵	和	儿子	,	”	说	戈达尔	.

“离开我们吧，——离开垂死的伯爵夫妇吧，”戈达尔说道。

“ [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [læŋ'kæstriən] ; [aɪ] [tuː] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['henri] ;

“	I	too	am	Lancastrian	;	I	too	would	lay	down	my	life	for	the	holy	Henry	;
“	我	也	是	兰开斯特人	;	我	也	会	躺	向下	我的	生活	为了	这	圣	亨利	;

“我也是兰开斯特人；我也愿意为圣亨利献出生命；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌdər] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [hɪr] [jɑːn] [peɪl] [lɪps] ,

but	I	shudder	,	in	the	hour	of	death	,	to	hear	yon	pale	lips	,
但	我	不寒而栗	,	在	这	小时	的	死亡	,	到	听到	远	苍白	嘴唇	,

但是，在临终之际，我一听到那苍白的嘴唇，就不寒而栗。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , [priːtʃ] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . ”

that	should	pray	for	pardon	,	preach	to	thee	of	revenge	.	”
那	应该	祈祷	为了	赦免	,	布道	到	你	的	复仇	.	”

那本该祈求宽恕的人，却向你宣扬复仇。

“ [rɪ'vendʒ] ! ” [ʃriːkt] [aʊt] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [æz; əz] , ['sɪŋkɪŋ] [fæst][ænd; ənd][fæst] ,

“	Revenge	!	”	shrieked	out	the	dame	of	Longueville	,	as	,	sinking	fast	and	fast	,
“	复仇	!	”	尖叫	出去	这	贵妇人	的	朗格维尔	,	作为	,	下沉	快速地	和	快速地	,

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] — “ [rɪ'vendʒ] !

she	caught	the	word	—	“	revenge	!
她	捕捉	这	单词	—	“	复仇	!

“复仇！”朗格维尔老妇尖叫着，随着她迅速下沉，她听到了这个词——“复仇！”

[ðaʊ] [hæst] [swɔːrn] [rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ˈedwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [lɔːrd] [ˈwɔrik] , — [swɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði]

Thou	hast	sworn	revenge	on	Edward	of	York	,	Lord	Warwick	,	—	sworn	it	in	the
你	哈斯特	宣誓	复仇	在	爱德华	的	约克	,	主	沃里克	,	—	宣誓	它	在	这

[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,

chamber	of	death	,
房间	的	死亡	,

你已发誓要向约克的爱德华，沃里克勋爵复仇——在死刑室里，你已发誓要复仇。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wɪl] [ˈkæri] [ðæt] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] - [ded] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

in	the	ear	of	one	who	will	carry	that	word	to	the	hero	-	dead	of	a	hundred
在	这	耳朵	的	一	WHO	将要	携带	那	单词	到	这	英雄	-	死的	的	一个	百

[ˈbætlˌfiːldz] !

battlefields	!
战场	!

让那位会将这番话带给百场战场上阵亡英雄的人听到!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ˈrɪzn] !

the	sun	has	risen	!
这	太阳	有	升起	!

太阳升起来了!

[priːst] — [gəˈdɑːrd] — [ðaɪn] [ɑːrmz] — [səˈpɔːrt] — [reɪz] — [ber] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] !

Priest	—	Godard	—	thine	arms	—	support	—	raise	—	bear	me	to	the	casement	!
牧师	—	戈达尔	—	你的	武器	—	支持	—	增加	—	熊	我	到	这	窗扇	!

神父——戈达尔——你的双臂——支撑——抬起——把我抬到窗边!

[kwɪk] — [kwɪk] !

Quick	—	quick	!
快的	—	快的	!

快——快!

[aɪ] [wʊd] [siː] [maɪ] [kɪŋ] [wʌns] [mɔːr] !

I	would	see	my	king	once	more	!
我	会	看	我的	国王	一次	更多的	!

我还能再见我的国王一面!

[kwɪk] — [kwɪk] !

Quick	—	quick	!
快的	—	快的	!

快——快!

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðiː] [preɪ] !

and	then	—	then	—	I	will	hear	thee	pray	!
和	然后	—	然后	—	我	将要	听到	你	祈祷	!

然后——然后——我将听到你的祈祷!

" [ðə; ði] [priːst] , [hæf] [tʃaɪdɪŋ] , [jet] [hæf] [ɪn] [ˈpɪti] , [bɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

"	The	priest	,	half	chiding	,	yet	half	in	pity	,	bore	the	dying	woman	to	the	casement	.
"	这	牧师	,	一半	责备	,	然而	一半	在	遗憾	,	钻孔	这	垂死	女士	到	这	窗扇	.

"神父半是责备，半是怜悯，把垂死的女人抱到窗边。

[ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [əuˈbeid] .

She	motioned	to	him	to	open	it	;	he	obeyed	.
她	示意	到	他	到	打开	它	;	他	服从	.

她示意他打开；他照做了。

[ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['welkɪn] , [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːrdli] [temz] ,

The	sun	,	just	above	the	welkin	,	shone	over	the	lordly	Thames	,
这	太阳	,	只是	多于	这	威尔金	,	闪耀	超过	这	尊贵的	泰晤士河	,

太阳高悬于苍穹之上，照耀着雄伟的泰晤士河。

['gɪldɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

gilded	the	gloomy	fortress	of	the	Tower	,	and	glittered	upon	the	window	of
镀金	这	阴沉	堡垒	的	这	塔	,	和	闪闪发光	之上	这	窗户	的

['hɛnriːz] ['prɪzn] .

Henry's	prison	.
亨利的	监狱	.

为阴森的伦敦塔镀上了金，也为亨利监狱的窗户增添了光彩。

“ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

“	There	—	there	!
”	那里	—	那里	!

“那里——那里！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kɪŋ] !

It	is	he	,	—	it	is	my	king	!
它	是	他	,	—	它	是	我的	国王	!

是他，——是我的国王！

['hɪðər] , — [lɔːrd] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɜːrl] , — ['hɪðər] .

Hither	,	—	lord	,	rebel	earl	,	—	hither	.
这里	,	—	主	,	反叛	伯爵	,	—	这里	.

来吧，——领主，叛逆的伯爵，——来吧。

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] .

Behold	your	sovereign	.
看哪	你的	主权	.

瞻仰你的君王。

[rɪ'pent] , [rɪ'vendʒ] !

Repent	,	revenge	!
悔改	,	复仇	!

忏悔吧，复仇吧！

” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪvɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]

”	With	her	livid	and	outstretched	hand	,	the	Lancastrian	pointed	to	the	huge
”	和	她	铁青	和	伸展	手	,	这	兰开斯特人	尖	到	这	巨大的

['weikfiːld] ['taʊər] .

Wakefield	tower	.
韦克菲尔德	塔	.

“兰开斯特郡女子怒气冲冲地伸出手，指向巨大的韦克菲尔德塔。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [dɑːrk] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['revərənd] ['kaʊntənəns] ,

The	earl's	dark	eye	beheld	in	the	dim	distance	a	pale	and	reverend	countenance	,
这	伯爵的	黑暗的	眼睛	观看	在	这	暗淡	距离	一个	苍白	和	牧师	面容	,

伯爵深邃的目光在昏暗的远处看到了一张苍白而虔诚的面容。

['rekəgnaɪzd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

recognized	even	from	afar	.
认可	甚至	从	远方	.

即使远距离也能认出来。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['maɪti] ['bærən] ,

The	dying	woman	fixed	her	glazing	eyes	upon	the	wronged	and	mighty	baron	,
这	垂死	女士	固定的	她	玻璃	眼睛	之上	这	冤枉	和	强大的	男爵	,

垂死的女人目光呆滞地望着那位受冤屈却又权势滔天的男爵。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] [set][æz; əz]['ɪntuː] [stoʊn]

and	suddenly	her	arm	fell	to	her	side	,	the	face	became	set	as	into	stone
和	突然	她	手臂	跌倒	到	她	边	,	这	脸	成为	放	作为	进入	石头

,

,

,

突然，她的手臂垂了下来，脸色变得像石头一样僵硬。

[ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ['gɜːgəld] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][fled] ;

the	last	breath	of	life	gurgled	within	,	and	fled	;
这	最后的	气息	的	生活	咕噜咕噜	之内	,	和	逃亡	;

最后一口气在体内汩汩流淌，然后消散了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['hjuːləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn]

and	still	those	glazing	eyes	were	fixed	on	the	earl's	hueless	face	,	and	still	in
和	仍然	那些	玻璃	眼睛	是	固定的	在	这	伯爵的	无色	脸	,	和	仍然	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

那双呆滞的眼睛依然盯着伯爵毫无血色的脸，依然在他耳边低语。

[ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pæʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [θrɪld] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	echoed	by	a	thousand	passions	in	his	heart	,	thrilled	the	word	which	had
和	回声	经过	一个	千	激情	在	他的	心	,	激动不已	这	单词	哪个	有

[ˌsjuːpə'siːdid] [prer] ,

superseded	prayer	,
被取代	祷告	,

他心中千百种激情交织在一起，激荡出那超越祈祷的言语。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnərz] [soʊl][hæd; həd] [floʊn] , — [rɪ'vendʒ] !

and	in	which	the	sinner's	soul	had	flown	,	—	REVENGE	!
和	在	哪个	这	罪人的	灵魂	有	飞行	,	—	复仇	!

罪人的灵魂飞向了那里——复仇！

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .

BOOK	IX	.
书	第九章	.

第九卷。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksailz] .

THE	WANDERERS	AND	THE	EXILES	.
这	流浪者	和	这	流亡者	.

流浪者和流亡者。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['bærən] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

HOW	THE	GREAT	BARON	BECOMES	AS	GREAT	A	REBEL	.
如何	这	伟大的	男爵	变成	作为	伟大的	一个	反叛	.

伟大的男爵如何成为伟大的叛逆者。

[hə'ljɑːrd][wʌz; wəz] [jet] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

Hilyard	was	yet	asleep	in	the	chamber	assigned	to	him	as	his	prison	,
希利亚德	曾是	然而	睡着了	在	这	房间	分配	到	他	作为	他的	监狱	,

希利亚德当时还在分配给他的牢房里沉睡。

[wen] [ə; eɪ] [rʌf] [græsp] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

when	a	rough	grasp	shook	off	his	slumbers	,	and	he	saw	the	earl	before	him
什么时候	一个	粗糙的	抓牢	摇晃	离开	他的	睡眠	,	和	他	锯	这	伯爵	前	他

,

,

,

一只粗暴的手将他从睡梦中惊醒，他看到伯爵就在眼前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts]['juːʒuəl]['oʊpən]['mædʒəsti] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]

with	a	countenance	so	changed	from	its	usual	open	majesty	,	so	dark	and
和	一个	面容	所以	已更改	从	它是	通常	打开	威严	,	所以	黑暗的	和

['sɑːmbər] ,

sombre	,
阴沉	,

面容与往日的威严截然不同，变得阴沉而黯淡。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , “ [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːmzmən] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] ! ”

that	he	said	involuntarily	,	“	You	send	me	to	the	doomsman	,	—	I	am	ready	!	”
那	他	说	不由自主	,	“	你	发送	我	到	这	末日使者	,	—	我	是	准备好	!	”

他不由自主地说道：“你们把我送到末日审判者那里去，——我已经准备好了！”

“ [hɪst] , [mæn] !

“	Hist	,	man	!
“	历史	,	男人	!

“Hist，伙计！”

[ðaʊ] ['hatest] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] ? ”

Thou	hatest	Edward	of	York	?	”
你	仇恨	爱德华	的	约克	?	”

你恨约克的爱德华吗?

“ [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][læst][wɜːrd] , [jes] ! ”

“	An	it	were	my	last	word	,	yes	!	”
“	一个	它	是	我的	最后的	单词	,	是的	!	”

“如果这是我的遗言，是的！”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] !

“	Give	me	thy	hand	—	we	are	friends	!
“	给	我	你的	手	—	我们	是	朋友们	!

“把你的手给我——我们是朋友！”

[ster] [nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [æsk][nɑːt][ðə; ði] [waɪ] [nɔːr] ['werfɔːr] !

Stare	not	at	me	with	those	eyes	of	wonder	,	ask	not	the	why	nor	wherefore	!
盯	不是	在	我	和	那些	眼睛	的	想知道	,	问	不是	这	为什么	也不	因此	!

不要用那种惊奇的眼神盯着我看，不要问为什么，也不要问缘由！

[ðɪs] [læst] [naɪt] [geɪv] ['edwərd] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [mɔːr] [ɪn] ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] !

This	last	night	gave	Edward	a	rebel	more	in	Richard	Nevile	!
这	最后的	夜晚	给予	爱德华	一个	反叛	更多的	在	理查德	内维尔	!

昨晚这件事让爱德华更加叛逆，就像理查德·内维尔一样！

[ə; eɪ] [stiːd] [weɪts] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [geɪts] ; [raɪd][fæst][tuː; tə] [jʌŋ] [sɜːr]['rɑːbərt] [welz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

A	steed	waits	thee	at	my	gates	;	ride	fast	to	young	Sir	Robert	Welles	with	this
一个	骏马	等待	你	在	我的	大门	;	骑	快速地	到	年轻的	先生	罗伯特	韦尔斯	和	这

['letər] .

letter	.
信	.

我的门前有一匹骏马等着你；快骑马带着这封信去见年轻的罗伯特·韦尔斯爵士吧。

[bɪd][hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] [dɪs'meɪd] ; [bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][aʊt] , [fɔːr; fər] [er] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] ,

Bid	him	not	be	dismayed	;	bid	him	hold	out	,	for	ere	many	days	are	past	,
出价	他	不是	是	沮丧	;	出价	他	抓住	出去	,	为了	埃雷	许多	天	是	过去的	,

劝他不要惊慌；劝他坚持下去，因为几天之内，

[lɔːrd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wɪl] [dʒɔɪn][ðer; ðər]

Lord	Warwick	,	and	it	may	be	also	the	Duke	of	Clarence	,	will	join	their
主	沃里克	,	和	它	可能	是	还	这	公爵	的	克拉伦斯	,	将要	加入	他们的

[fɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

force	with	his	.
力量	和	他的	.

沃里克勋爵，还有克拉伦斯公爵，将与他们的军队会合。

[mɑːrk] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['henri] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

Mark	,	I	say	not	that	I	am	for	Henry	of	Lancaster	,
标记	,	我	说	不是	那	我	是	为了	亨利	的	兰开斯特	,

马克，我并不是说我支持兰开斯特的亨利，

— [aɪ] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] .

—	I	say	only	that	I	am	against	Edward	of	York	.
—	我	说	仅有的	那	我	是	反对	爱德华	的	约克	.

—我只想说，我反对约克的爱德华。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,

Farewell	,	and	when	we	meet	again	,
告别	,	和	什么时候	我们	见面	再次	,

再见了，期待下次再见。

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [fɜːrst] [kʌts] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪrənts] [hɑːrt] !

blessed	be	the	arm	that	first	cuts	its	way	to	a	tyrant's	heart	!
蒙福	是	这	手臂	那	第一的	削减	它是	方式	到	一个	暴君的	心	!

第一个斩断暴君心脏的手臂必将受到祝福!

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['wɔrik] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

"	Without	another	word	,	Warwick	left	the	chamber	.
"	没有	其他	单词	,	沃里克	左边	这	房间	.

沃里克一言不发地离开了议事厅。

[həl'jɑːrd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ɪn]

Hilyard	at	first	could	not	believe	his	senses	;	but	as	he	dressed	himself	in
希利亚德	在	第一的	可以	不是	相信	他的	感官	;	但	作为	他	穿着	他自己	在

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

希利亚德起初不敢相信自己的眼睛；但他匆忙穿好衣服后，

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊ'tɔːriəsli]

he	pondered	over	all	those	causes	of	dissension	which	had	long	notoriously
他	沉思	超过	全部	那些	原因	的	纠纷	哪个	有	长的	臭名昭著

[səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ,

subsisted	between	Edward	and	the	earl	,
生存	之间	爱德华	和	这	伯爵	,

他仔细思考了爱德华和伯爵之间由来已久的种种不和原因。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [soʊ] ['ʃruːdli] ['hæzədid] [wʌz; wəz]

and	rejoiced	that	the	prophecy	that	he	had	long	so	shrewdly	hazarded	was
和	欣喜若狂	那	这	预言	那	他	有	长的	所以	精明地	危险的	曾是

[æt; ət] [læst] [fʊl'fɪld] .

at	last	fulfilled	.
在	最后的	已完成	.

他欣喜若狂，因为他长期以来精明地冒险做出的预言终于实现了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] , [wer] ['mɑːmədjuːk] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

Descending	the	stairs	he	gained	the	gate	,	where	Marmaduke	awaited	him	,
下降	这	楼梯	他	获得	这	门	,	在哪里	马默杜克	等待中	他	,

他走下台阶，来到城门前，马尔马杜克在那里等着他。

[waɪl] [ə; eɪ] [gruːm] [held] [ə; eɪ] [staʊt] - ([æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ðen]

while	a	groom	held	a	stout	haquenee	(	as	the	common	riding	-	horse	was	then
尽管	一个	新郎	握住	一个	肥硕	-	(	作为	这	常见的	骑术	-	马	曾是	然后

[kɔːld]) ,

called	)	,
称为	)	,

当时，一名马夫牵着一匹健壮的哈奎尼马（当时常见的骑乘马就叫这个名字）。

[huːz] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ['prɑːmɪst] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

whose	points	and	breeding	promised	speed	and	endurance	.
谁	积分	和	选育	承诺	速度	和	耐力	.

其基因和血统保证了速度和耐力。

“ [maʊnt] , ['mæstər] ['rɑːbɪn] , ” [sed] ['mɑːmədjuːk] ; “ [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [raɪd] [æz; əz]

“	Mount	,	Master	Robin	,	”	said	Marmaduke	;	“	I	little	thought	we	should	ever	ride	as
“	山	,	掌握	罗宾	,	”	说	马默杜克	;	“	我	小的	想法	我们	应该	曾经	骑	作为

[frendz] [tə'geðər] !

friends	together	!
朋友们	一起	!

“骑马吧，罗宾少爷，”马默杜克说；“我做梦也没想到我们竟然会成为朋友一起骑马！”

[maʊnt] ! — ['aʊər; ɑːr] [wei] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

Mount	!	—	our	way	for	some	miles	out	of	London	is	the	same	.
山	!	—	我们的	方式	为了	一些	英里	出去	的	伦敦	是	这	相同的	.

上山！——我们离开伦敦几英里的路都是一样的。

[juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] ['liŋkənʃə] , [aɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaɪərʃər] [ʌv; əv] ['hɑɹtfə˞d] . ”

You	go	into	Lincolnshire	,	I	into	the	shire	of	Hertford	.	”
你	去	进入	林肯郡	,	我	进入	这	郡	的	赫特福德	.	”

你去林肯郡，我去赫特福德郡。

“ [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ? ” [æskt] [həl'jɑːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

“	And	for	the	same	purpose	?	”	asked	Hilyard	,	as	he	sprang	upon	his	horse
“	和	为了	这	相同的	目的	?	”	问	希利亚德	,	作为	他	弹簧	之上	他的	马

,

,

,

“也是出于同样的目的吗？”希利亚德一边问，一边跃上马背。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [roʊd] ['brɪskli] [ɑːn] .

and	the	two	men	rode	briskly	on	.
和	这	二	男人	骑	轻快地	在	.

于是两人策马疾驰而去。

“ [jes] ! ”

“	Yes	!	”
“	是的	!	”

“是的！”

“ [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [læst] ? ”

“	Lord	Warwick	is	changed	at	last	?	”
“	主	沃里克	是	已更改	在	最后的	?	”

“沃里克勋爵终于变了？”

“ [æt; ət] [læst] ! ”

“	At	last	!	”
“	在	最后的	!	”

“终于！”

“ [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? ”

“	For	long	?	”
“	为了	长的	?	”

“很久吗？”

“ [tɪl] [deθ] ! ”
“ Till death ! ”
” 直到 死亡 ! ”

“至死不渝！”

“ [gʊd] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] !
“ Good , I ask no more !
” 好的 , 我 问 不 更多的 !

“很好，我没有别的要求了！”

” [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fræŋklɪn] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
” A sound of hoofs behind made the franklin turn his head , and he saw a
” 一个 声音 的 蹄子 在后面 制成 这 富兰克林 转动 他的 头 , 和 他 锯 一个
['gʊdli] [truːp] ,
goodly troop ,
很好 部队 ,

“身后传来马蹄声，富兰克林转过头去，看到一大群人。”

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] , [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [liːd] [ʌv; əv]
armed to the teeth , emerge from the earl's house and follow the lead of
武装 到 这 牙齿 , 出现 从 这 伯爵的 房子 和 跟随 这 带领 的
['mɑːmədjuːk] .
Marmaduke .
马默杜克 .

全副武装，从伯爵府邸出来，跟随马默杜克的脚步。

['miːnwaɪl] ['wɔrik] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː] .
Meanwhile Warwick was closeted with Montagu .
同时 沃里克 曾是 隐秘的 和 蒙塔古 .

与此同时，沃里克和蒙塔古保持着秘密关系。

['wɜːrldli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['edwərd] ,
Worldly as the latter was , and personally attached to Edward ,
世俗 作为 这 后者 曾是 , 和 亲自 随附的 到 爱德华 ,

尽管后者见多识广，且与爱德华私交甚笃，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
he was still keenly alive to all that touched the honour of his House ;
他 曾是 仍然 敏锐地 活 到 全部 那 感动 这 荣誉 的 他的 房子 ;

他对一切关乎家族荣誉的事物依然保持着高度的关注；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz]
and his indignation at the deadly insult offered to his niece was
和 他的 愤慨 在 这 致命 侮辱 提供 到 他的 侄女 曾是
['iːv(ə)n] [mɔːr] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪəri] [ɜːrl] .
even more loudly expressed than that of the fiery earl .
甚至 更多的 高声 表达 比 那 的 这 火热 伯爵 .

他对侄女遭受的致命侮辱感到义愤填膺，其愤怒之情甚至比那位脾气暴躁的伯爵还要强烈。

“ [tuː; tə] [diːm] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [tuː; tə] [diːm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn]
“ To deem , ” he exclaimed , “ to deem Elizabeth Woodville worthy of his throne
” 到 认为 , ” 他 惊呼 , “ 到 认为 伊丽莎白 伍德维尔 值得 的 他的 王座
,
,
,

“认为，”他惊呼道，“认为伊丽莎白·伍德维尔配得上他的王位，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn] [æn] [neɪ'vaɪl][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['liːmən; 'leмən] ! ”
and to see in Anne Nevile the only worthy to be his leman ! ”
和 到 看 在 安妮 内维尔 这 仅有的 值得 到 是 他的 莱曼 ! ”

他认为安妮·内维尔是唯一配得上做他女伴的人！

“ [eɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['pɜːrfɪktli] ['terəb(ə)l] ,

“	Ay	!	”	said	the	earl	,	with	a	calmness	perfectly	terrible	,
“	哎	！	”	说	这	伯爵	,	和	一个	平静	完美	糟糕的	,

“哎！”伯爵说道，语气平静得可怕。

[frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [hiːt] , [wen] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [tʃeɪft] , “

from	its	unnatural	contrast	to	his	ordinary	heat	,	when	but	slightly	chafed	,	“
从	它是	不自然	对比	到	他的	普通的	热	,	什么时候	但	轻微地	擦伤	,	“

[eɪ] ！ [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

ay	!	thou	sayest	it	!
哎	！	你	萨耶斯特	它	！

与他平常的炎热形成不自然的对比，当他只是略微感到灼热时，“哎！你说得对！”

[bʌt; bət][biː; bi]['træŋkwɪl] ; [koʊld] , — [koʊld][æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd] !

But	be	tranquil	;	cold	,	—	cold	as	iron	,	and	as	hard	!
但	是	宁静	;	寒冷的	,	—	寒冷的	作为	铁	,	和	作为	难的	！

但要保持冷静；要冷漠，像铁一样冷，像铁一样坚硬！

[wiː; wi][mʌst; məst] [skiːm] [naʊ] , [nɑːt][stɔːrm][ænd; ənd] ['θret(ə)n] — [aɪ]['nevər] [skiːmd] [bɪ'fɔːr] !

We	must	scheme	now	,	not	storm	and	threaten	—	I	never	schemed	before	!
我们	必须	方案	现在	,	不是	风暴	和	威胁	—	我	绝不	策划	前	！

我们现在必须制定计划，而不是采取强硬手段和威胁——我以前从未制定过计划！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , — ['ɑːnəsti] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pɑːləsi] !

You	are	right	,	—	honesty	is	a	fool's	policy	!
你	是	正确的	,	—	诚实	是	一个	傻瓜	政策	！

你说得对，诚实是愚蠢的做法！

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] !

Would	I	had	known	this	but	an	hour	before	the	news	reached	me	!
会	我	有	已知	这	但	一个	小时	前	这	消息	达到	我	！

如果我早一个小时知道这件事该多好啊！

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['distrikts] ,

I	have	already	dismissed	our	friends	to	their	different	districts	,
我	有	已经	解雇	我们的	朋友们	到	他们的	不同的	地区	,

我已经送别了各位朋友前往他们各自的辖区。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz] [kɔːz] — [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [kɪŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] [kɪŋ] !

to	support	King	Edward's	cause	—	he	is	still	king	,	—	a	little	while	longer	king	!
到	支持	国王	爱德华的	原因	—	他	是	仍然	国王	,	—	一个	小的	尽管	更长	国王	！

支持爱德华国王的事业——他仍然是国王，——再当一段时间的国王吧！

[læst] [naɪt] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] — [læst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] — [oʊ][gɑːd] , [gɪv]

Last	night	,	I	dismissed	them	—	last	night	,	at	the	very	hour	when	—	O	God	,	give
最后的	夜晚	,	我	解雇	他们	—	最后的	夜晚	,	在	这	非常	小时	什么时候	—	哦	上帝	,	给

[ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] !

me	patience	!
我	耐心	！

昨晚，我解雇了他们——就在昨晚，就在那一刻——哦，上帝，请赐予我耐心！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [jet] — [jet] — [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['moʊmənts]

”	He	paused	,	and	added	in	a	low	voice	,	“	Yet	—	yet	—	how	long	the	moments
”	他	暂停	,	和	额外	在	一个	低的	嗓音	,	“	然而	—	然而	—	如何	长的	这	时刻

[ɑːr; ər] [haʊ] [lɔːŋ] !

are	how	long	!
是	如何	长的	！

他停顿了一下，低声补充道：“然而——然而——时光是多么漫长，多么漫长啊！”

[er] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , ['edwərd] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] ！ ”

Ere	the	sun	sets	,	Edward	,	I	trust	,	will	be	in	my	power	!	”
埃雷	这	太阳	套	,	爱德华	,	我	相信	,	将要	是	在	我的	力量	！	”

太阳落山之前，我相信，爱德华将落入我的掌控之中！

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？"

" [hiː; hi] [goʊz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] , — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [wʌt]
" He goes , to - day , to the More , — he will not go the less for what
" 他 去 , 到 - 天 , 到 这 更多的 , — 他 将要 不是 去 这 较少的 为了 什么
[hæθ] ['tʃænst] ;
hath chanced ;
有 偶然 ;

"他今天将前往更远的地方，——他不会因为所发生的事而减少去向；

[hiː; hi] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , — [t'ʃɜːtʃmən]
he will trust to the archbishop to make his peace with me , — churchmen
他 将要 相信 到 这 大主教 到 制作 他的 和平 和 我 , — 教会人士
[ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɑːðəz] !
are not fathers !
是 不是 父亲们 !

他会相信大主教能与我和解，——教会人士不是父亲！

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [hæθ] [maɪ] ['ɔːrdərz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːrmd] [men] , [huː] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'genst]
Marmaduke Nevile hath my orders ; a hundred armed men , who would march against
马默杜克 内维尔 有 我的 订单 ; 一个 百 武装 男人 , WHO 会 行进 反对
[ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] ,
the fiend himself ,
这 恶魔 他自己 ,

我的命令已下达给马尔马杜克·内维尔：一百名武装士兵，他们将向恶魔本人进军。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜːrd] , [wɪl] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [gest] ! "
if I said the word , will surround the More , and seize the guest ! "
如果 我 说 这 单词 , 将要 环绕 这 更多的 , 和 抢占 这 客人 ! "

我若开口，必将包围众人，抓住客人！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
" But what then ?
" 但 什么 然后 ?

"但之后呢？"

[huː] , [ɪf] ['edwərd] , [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] — [huː] [ɪz] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ? "
Who , if Edward , I dare not say the word — who is to succeed him ? "
WHO , 如果 爱德华 , 我 敢 不是 说 这 单词 — WHO 是 到 成功 他 ? "

如果是爱德华，我都不敢说出口——谁将继承他的衣钵呢?

" ['klærəns] [ɪz] [ðə; ði] [meɪl] [er] . "
" Clarence is the male heir . "
" 克拉伦斯 是 这 男性 继承人 . "

"克拉伦斯是男性继承人。"

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prə'kleɪm] — "
" But with what face to the people proclaim — "
" 但 和 什么 脸 到 这 人们 宣布 — "

"但他们又以怎样的面目向人民宣告——"

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" There — there it is !
" 那里 — 那里 它 是 !

"找到了——找到了！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔrik] .
" interrupted Warwick .
" 中断 沃里克 .

"沃里克打断道。"

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

“	I	have	thought	of	that	,	—	I	have	thought	of	all	things	;
“	我	有	想法	的	那	,	—	我	有	想法	的	全部	事物	;

“我考虑过这件事，——我考虑过所有的事情；

[maɪ][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævəst] [wɜːrld] [sɪns] ['deɪbreɪk] !

my	mind	seems	to	have	traversed	worlds	since	daybreak	!
我的	头脑	似乎	到	有	穿越	世界	自从	拂晓	!

从黎明开始，我的思绪似乎就游走于不同的世界！

[truː] !

True	!
真的	!

真的！

[ɔːl] [kə'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [men][kæn; kən]

all	commotion	to	be	successful	must	have	a	cause	that	men	can
全部	骚动	到	是	成功的	必须	有	一个	原因	那	男人	能

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

任何成功的骚动都必须有人们能够理解的原因。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['smuːðər] [tʌŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ;

Nevertheless	,	you	,	Montagu	—	you	have	a	smoother	tongue	than	I	;
尽管如此	,	你	,	蒙塔古	—	你	有	一个	更平滑	舌头	比	我	;

然而，蒙塔古，你的口才比我好；

[goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [heɪt] ['edwərd] — [siːk] [ðem; ðəm] , [saʊnd] [ðem; ðəm]

go	to	our	friends	—	to	those	who	hate	Edward	—	seek	them	,	sound	them
去	到	我们的	朋友们	—	到	那些	WHO	恨	爱德华	—	寻找	他们	,	声音	他们

! ”

!	”
!	”

去拜访我们的朋友——那些憎恨爱德华的人——找到他们，探听他们的消息！

“ [ænd; ənd] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɛdwɝdz] [ˈɪnfəmi] ? ” “

“	And	name	to	them	Edward's	infamy	?	”	“
“	和	姓名	到	他们	爱德华的	骂名	?	”	“

“你倒是说说爱德华的恶名？”

- [es] [deθ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	S	death	,	dost	thou	think	it	?
-	S	死亡	,	朋友	你	思考	它	?

你认为那就是死亡吗?

[ðaʊ] , [ə; eɪ] - [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] :

Thou	,	a	Monthermer	and	Montagu	:
你	,	一个	-	和	蒙塔古	:

你，蒙特默和蒙塔古：

[prə'kleɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [faʊl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]

proclaim	to	England	the	foul	insult	to	the	hearth	of	an	English	gentleman
宣布	到	英格兰	这	犯规	侮辱	到	这	炉	的	一个	英语	绅士

[ænd; ənd] [pɪr] !

and	peer	!
和	同伴	!

向英格兰宣告对一位英国绅士和贵族的侮辱！

[fiːd] ['evri] ['rɪbldˌraɪbɔːld] - [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['raʊndl] [ʌv; əv] ['ænz] ['vɜːrdʒɪn] [ʃeɪm] !

feed	every	ribald	Bourdour	with	song	and	roundel	of	Anne's	virgin	shame	!
喂养	每一个	粗俗的	-	和	歌曲	和	圆形徽章	的	安妮的	处女	耻辱	!

用歌声和安妮处女之耻的圆形图案来款待每一个粗俗的布尔杜尔！

[haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [wuːd]
how King Edward stole to her room at the dead of night , and wooed
如何 国王 爱德华 偷窃 到 她 房间 在 这 死的 的 夜晚 , 和 追求
[ænd; ənd] [prest] ,
and pressed ,
和 按下 ,

爱德华国王如何在深夜偷偷溜进她的房间，对她百般讨好、百般追求，

[ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd] — [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [hænd][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] !
and swore , and — God of Heaven , that this hand were on his throat !
和 发誓 , 和 — 上帝 的 天堂 , 那 这 手 是 在 他的 喉 !

他发誓，天上的上帝啊，这只手掐着他的喉咙！

[noʊ] , ['brʌðər] , [noʊ] !
No , brother , no !
不 , 兄弟 , 不 !

不，兄弟，不！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɔŋz] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [tel] ,
there are some wrongs we may not tell ,
那里 是 一些 错误 我们 可能 不是 告诉 ,

有些错误我们可能不会说出来，

— ['tuːmər] [ænd; ənd] ['swelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [iːzd] [nɑːt] [tɪl] [blʌd] [kæn; kən] [floʊ]
— tumours and swellings of the heart which are eased not till blood can flow
— 肿瘤 和 肿胀 的 这 心 哪个 是 缓解 不是 直到 血 能 流动
!
!
!

心脏肿瘤和肿胀只有在血液能够流通时才能缓解！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] , ['edwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
" During this conference between the brothers , Edward , in his palace ,
" 期间 这 会议 之间 这 兄弟 , 爱德华 , 在 他的 宫殿 ,

“在兄弟二人会面期间，爱德华在他的宫殿里，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [kʊd; kəd]
was seized with consternation and dismay on hearing that the Lady Anne could
曾是 查获 和 惊愕 和 沮丧 在 听力 那 这 女士 安妮 可以
[nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
not be found in her chamber .
不是 是 成立 在 她 房间 .

得知安妮夫人不在房间里，他感到非常惊恐和沮丧。

[hiː; hi] [sent] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] ['sʌmən] ['ædəm] [wɔːrnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]
He sent forthwith to summon Adam Warner to his presence , and
他 发送 立即 到 召唤 亚当 华纳 到 他的 在场 , 和
['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][seɪdʒ] ,
learned from the simple sage ,
学习 从 这 简单的 圣人 ,

他立即派人去召见亚当·华纳，并从这位朴实的智者那里得知：

[huː] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .
who concealed nothing , the mode in which Anne had fled from the Tower .
WHO 暗 没有什么 , 这 模式 在 哪个 安妮 有 逃亡 从 这 塔 .

安妮毫无隐瞒地讲述了她逃离伦敦塔的方式。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ['ædəm] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrti] [kɜːrs] [ænd; ənd] [veɪg] [θrets] ;
The king abruptly dismissed Adam , after a few hearty curses and vague threats ;
这 国王 突然 解雇 亚当 , 后 一个 很少 爽朗 诅咒 和 模糊的 威胁 ;

国王在几句痛快的咒骂和含糊的威胁之后，突然将亚当驱逐出去；

[ænd; ənd] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l]['stɔːri] ,

and	awaking	to	the	necessity	of	inventing	some	plausible	story	,
和	觉醒	到	这	必要性	的	发明	一些	合情合理	故事	,

并意识到有必要编造一个看似合理的故事，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

to	account	to	the	wonder	of	the	court	for	the	abrupt	disappearance	of
到	帐户	到	这	想知道	的	这	法庭	为了	这	突然	消失	的

[hɪz; ɪz] [gest] ,

his	guest	,
他的	客人	,

为了向法庭解释其客人突然失踪的原因，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [best] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ænd; ənd]['sɜːrkjəleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl]

he	saw	that	the	person	who	could	best	originate	and	circulate	such	a	tale
他	锯	那	这	人	WHO	可以	最好的	起源	和	流通	这样的	一个	故事

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] ;

was	the	queen	;
曾是	这	女王	;

他认为最能编造和传播这种故事的人就是女王；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,

and	he	sought	her	at	once	,
和	他	寻求	她	在	一次	,

他立刻去找她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt][ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [moʊst] ['rerli]

with	the	resolution	to	choose	his	confidant	in	the	connection	most	rarely
和	这	解决	到	选择	他的	知己	在	这	联系	最多	很少

['ɑːnɚd] [baɪ]['mærɪt(ə)l] [trʌst] [ɪn]['sɪmələr] [ə'fensɪz] .

honoured	by	marital	trust	in	similar	offences	.
荣幸	经过	婚姻	相信	在	相似的	罪行	.

他决心选择自己的知己，这种关系在类似罪行中很少能得到婚姻信任的尊重。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['viːniəl] ['erər] .

He	,	however	,	so	softened	his	narrative	as	to	leave	it	but	a	venial	error	.
他	,	然而	,	所以	软化	他的	叙述	作为	到	离开	它	但	一个	可怜的	错误	.

然而，他却淡化了自己的说法，将其描述为一个无关紧要的小错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['oʊvər] - ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] ,

He	had	been	indulging	over	-	freely	in	the	wine	-	cup	,
他	有	到过	沉溺于	超过	-	自由	在	这	葡萄酒	-	杯子	,

他一直在过量饮酒。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

he	had	walked	into	the	corridor	for	the	refreshing	coolness	of	the	air	,
他	有	步行	进入	这	走廊	为了	这	令人耳目一新	凉爽	的	这	空气	,

他走进走廊是为了感受凉爽的空气。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ;

he	had	seen	the	figure	of	a	female	whom	he	did	not	recognize	;
他	有	已见	这	数字	的	一个	女性	谁	他	做过	不是	认出	;

他看到了一个他不认识的女性身影；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['gælənt] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [skers] [rɪ'membər] [wʌt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪskən'struːd]

and	a	few	gallant	words	,	he	scarce	remembered	what	,	had	been	misconstrued
和	一个	很少	英勇	字	,	他	稀少	记得	什么	,	有	到过	误解

.

:

.

他几句豪言壮语，他几乎记不清说了什么，却被人误解了。

[ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [əˈdrest] ,

On	perceiving	whom	he	had	thus	addressed	,
在	感知	谁	他	有	因此	已解决	,

当他意识到自己刚才是在和谁说话时，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['æŋgər][ɔːr][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] ;

he	had	sought	to	soothe	the	anger	or	alarm	of	the	Lady	Anne	;
他	有	寻求	到	舒缓	这	愤怒	或者	警报	的	这	女士	安妮	;

他试图安抚安妮夫人的愤怒或惊恐；

[bʌt; bət] [stɪl] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] ['ɪntuː] ['wɔrnɚz] ['tʃeɪmbər] ; [hiː; hi]

but	still	mistaking	his	intention	,	she	had	hurried	into	Warner's	chamber	;	he
但	仍然	误会	他的	意图	,	她	有	慌忙	进入	华纳兄弟	房间	;	他

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] ,

had	followed	her	thither	,
有	随后	她	那里	,

但她仍然误会了他的意图，匆匆走进了华纳的房间；他也跟着她去了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	now	she	had	fled	the	palace	.
和	现在	她	有	逃亡	这	宫殿	.

现在她已经逃离了宫殿。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [toʊld] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ,

Such	was	his	story	,	told	lightly	and	laughingly	,
这样的	曾是	他的	故事	,	讲述	轻轻	和	笑着	,

这就是他的故事，讲述得轻松而又充满笑声。

[bʌt; bət] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][hɪz; ɪz] [ɪmˈpruːdns] [hæd; həd]

but	ending	with	a	grave	enumeration	of	the	dangers	his	imprudence	had
但	结束	和	一个	严重	枚举	的	这	危险	他的	轻率	有

[ɪnˈkɜːrd] .

incurred	.
已发生	.

但最后，他郑重列举了自己轻率行为所带来的种种危险。

[wətˈevər] [ɪˈlɪzəbəθ] [felt] , [ɔːr] [haʊˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ]

Whatever	Elizabeth	felt	,	or	however	she	might	interpret	the	confession	,	she	acted	with
任何	伊丽莎白	毛毡	,	或者	然而	她	可能	解释	这	忏悔	,	她	行动	和

[hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;

her	customary	discretion	;
她	习惯	审慎	;

无论伊丽莎白作何感想，或者她如何解读这份供词，她都一如既往地谨慎行事；

[əˈfektɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['tendər] [riˈprəutʃiz] , [tuː; tə] [pleɪs] [ɪmˈplɪsɪt] ['kredɪt] [ɪn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz]

affected	,	after	a	few	tender	reproaches	,	to	place	implicit	credit	in	her	lord's
做作的	,	后	一个	很少	投标	责备	,	到	地方	隐式	信用	在	她	领主的

[əˈkaʊnt] ,

account	,
帐户	,

在几番委婉的责备之后，她装作默认地把功劳归于她主人。

[ænd; ənd] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl]['skænd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	volunteered	to	prevent	all	scandal	by	the	probable	story	that	the	earl	,
和	自愿	到	防止	全部	丑闻	经过	这	可能	故事	那	这	伯爵	,

并主动提出阻止可能出现的丑闻，即伯爵的.....

['biːɪŋ] [priˈventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

being	**prevented**	**from**	**coming**	**in**	**person**	**for**	**his**	**daughter**	**,**	**as**	**he**	**had**
存在	阻止	从	未来	在	人	为了	他的	女儿	,	作为	他	有

['pɜːrpəst] ,

purposed	**,**
目的	,

由于无法像他计划的那样亲自来见女儿，

[baɪ] [freʃ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	**fresh**	**news**	**of**	**the**	**rebellion**	**which**	**might**	**call**	**him**	**from**	**London**	**with**	**the**
经过	新鲜的	消息	的	这	叛乱	哪个	可能	称呼	他	从	伦敦	和	这

['ɜːrli] [deɪ] ,

early	**day**	**,**
早期的	天	,

叛乱的最新消息可能会让他一大早就从伦敦赶来。

[hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][hoʊm] .

had	**commissioned**	**his**	**kinsman**	**Marmaduke**	**to**	**escort**	**her**	**home**	**.**
有	委托	他的	亲属	马默杜克	到	护送	她	家	.

他委托自己的亲戚马默杜克护送她回家。

[ðə; ði] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,

The	**quick**	**perception**	**of**	**her**	**sex**	**told**	**her**	**that**	**,**
这	快的	洞察力	的	她	性别	讲述	她	那	,

她对自己性别的快速感知告诉了她：

[wət'evər] ['laɪs(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [æn] ['ɪntuː][soʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [flaɪt] ,

whatever	**license**	**might**	**have**	**terrified**	**Anne**	**into**	**so**	**abrupt**	**a**	**flight**	**,**
任何	执照	可能	有	恐惧	安妮	进入	所以	突然	一个	航班	,

无论是什么驾照吓得安妮匆匆逃离，

[ðə; ði] ['hɔːti] [ɜːrl] [wʊd] [ʃrɪŋk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['edwərd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk]

the	**haughty**	**earl**	**would**	**shrink**	**no**	**less**	**than**	**Edward**	**himself**	**from**	**making**	**public**
这	傲慢	伯爵	会	收缩	不	较少的	比	爱德华	他自己	从	制作	民众

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] ['slændər][kʊd; kəd] [wel] [dɪ'stɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

an	**insult**	**which**	**slander**	**could**	**well**	**distort**	**into**	**the**	**dishonour**	**of**	**his**	**daughter**
一个	侮辱	哪个	诽谤	可以	出色地	歪曲	进入	这	羞辱	的	他的	女儿

;

;
;

这位傲慢的伯爵和爱德华本人一样，都不愿公开侮辱他人，因为诽谤很可能会歪曲成对他女儿的羞辱；

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['priːtekst] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] , ['wɔrik] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]

and	**that**	**whatever**	**pretext**	**might**	**be**	**invented**	**,**	**Warwick**	**would**	**not**	**deign**	**to**
和	那	任何	借口	可能	是	发明	,	沃里克	会	不是	设计	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

contradict	**it**	**.**
顶撞	它	.

无论编造出什么借口，沃里克都不会纡尊降贵地予以反驳。

[ænd; ənd][æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ɪ'lɪzəbəθs] ['heɪtrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,

And	**as**	**,**	**despite**	**Elizabeth's**	**hatred**	**to**	**the**	**earl**	**,**
和	作为	,	尽管	伊丽莎白的	仇恨	到	这	伯爵	,

尽管伊丽莎白憎恨伯爵，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	**desire**	**of**	**permanent**	**breach**	**between**	**Edward**	**and**	**his**	**minister**	**,**	**she**	**could**
和	欲望	的	永恒的	违反	之间	爱德华	和	他的	部长	,	她	可以

[nɑːt] , [æz; əz] [kwiːn] ,

not	**,**	**as**	**queen**	**,**
不是	,	作为	女王	,

尽管她希望爱德华与他的大臣之间彻底决裂，但作为女王，她不能这样做。

[waɪf] , [ænd; ənd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔːz] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] ['edwərd]

wife	**,**	**and**	**woman**	**,**	**but**	**be**	**anxious**	**that**	**some**	**cause**	**more**	**honourable**	**in**	**Edward**
妻子	,	和	女士	,	但	是	焦虑的	那	一些	原因	更多的	光荣的	在	爱德华

,

,

,

妻子，女人，但要担心爱德华身上有更光荣的事业，

[ænd; ənd] [les] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər]['kwɑːrəl] ,

and	**less**	**odious**	**to**	**the**	**people**	**,**	**should**	**be**	**assigned**	**for**	**quarrel**	**,**
和	较少的	令人厌恶的	到	这	人们	,	应该	是	分配	为了	争吵	,

那些不太招人憎恶的人，应该被指派去处理争吵。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] , [æz; əz]

she	**earnestly**	**recommended**	**the**	**king**	**to**	**repair**	**at**	**once**	**to**	**the**	**More**	**,**	**as**
她	切实	受到推崇的	这	国王	到	维修	在	一次	到	这	更多的	,	作为

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'reɪndʒd] ,

had	**been**	**before**	**arranged**	**,**
有	到过	前	安排	,

她恳切地建议国王立即前往莫尔，正如之前安排的那样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [noʊ][peɪnz] , [dɪs'deɪn][noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

and	**to**	**spare**	**no**	**pains**	**,**	**disdain**	**no**	**expressions**	**of**	**penitence**	**and**	**humiliation**	**,**
和	到	空闲的	不	疼痛	,	蔑视	不	表达式	的	忏悔	和	屈辱	,

并且不吝付出任何代价，不轻视任何忏悔和羞辱的表达，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

to	**secure**	**the**	**mediation**	**of**	**the**	**archbishop**	**.**
到	安全的	这	调解	的	这	大主教	.

以确保大主教的调解。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɪst]

His	**mind**	**somewhat**	**relieved**	**by**	**this**	**interview**	**and**	**counsel**	**,**	**the**	**king**	**kissed**
他的	头脑	有些	松了口气	经过	这	面试	和	法律顾问	,	这	国王	亲吻

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['grætɪtuːd] ,

Elizabeth	**with**	**affectionate**	**gratitude**	**,**
伊丽莎白	和	亲热	感激	,

国王经过这次会面和劝告，心情稍稍平静下来，满怀感激地亲吻了伊丽莎白。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**returned**	**to**	**his**	**chamber**	**to**	**prepare**	**for**	**his**	**departure**	**to**	**the**
和	返回	到	他的	房间	到	准备	为了	他的	离开	到	这

['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['pæləs] .

archbishop's	**palace**	**.**
大主教的	宫殿	.

然后他回到自己的房间，准备前往大主教府。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] - [pə'zest] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

But	**then**	**,**	**remembering**	**that**	**Adam**	**and**	**Sibyll**	**possessed**	**his**	**secret**	**,**
但	然后	,	记住	那	亚当	和	-	拥有	他的	秘密	,

但是，当他想起亚当和西比尔掌握着他的秘密时，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

he	**resolved**	**at**	**once**	**to**	**banish**	**them**	**from**	**the**	**Tower**	**.**
他	已解决	在	一次	到	放逐	他们	从	这	塔	.

他立即决定将他们逐出伦敦塔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtrəs] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]

For	a	moment	he	thought	of	the	dungeons	of	his	fortress	,	of	the	rope
为了	一个	片刻	他	想法	的	这	地下城	的	他的	堡垒	,	的	这	绳索

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːmzmən] ;

of	his	doomsman	;
的	他的	末日使者	;

他一时想起了堡垒的地牢，想起了绞刑架上的绳索；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] [vekst] .

but	his	conscience	at	that	hour	was	sore	and	vexed	.
但	他的	良心	在	那	小时	曾是	疮	和	烦恼	.

但那一刻，他的良心备受煎熬。

[hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [kraɪm] ;

His	fierceness	humbled	by	the	sense	of	shame	,	he	shrank	from	a	new	crime	;
他的	凶猛	谦卑	经过	这	感觉	的	耻辱	,	他	缩小	从	一个	新的	犯罪	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

羞耻感让他原本的凶狠变得温和，他不敢再犯新的罪行；而且，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd]

his	strong	common	-	sense	assured	him	that	the	testimony	of	a	shunned	and
他的	强的	常见的	-	感觉	保证	他	那	这	见证	的	一个	被排斥	和

[əb'hɔː] ['wɪzərd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [weɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

abhorred	wizard	ceased	to	be	of	weight	the	moment	it	was	deprived	of
令人厌恶	巫师	停止	到	是	的	重量	这	片刻	它	曾是	被剥夺的	的

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

the	influence	it	took	from	the	protection	of	a	king	.
这	影响	它	采取	从	这	保护	的	一个	国王	.

他敏锐的常识让他确信，一个被人唾弃和憎恶的巫师的证词，一旦失去了国王的庇护所带来的影响力，就失去了分量。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs]

He	gave	orders	for	a	boat	to	be	in	readiness	by	the	gate	of	St	.	Thomas
他	给予	订单	为了	一个	船	到	是	在	准备就绪	经过	这	门	的	英石	.	托马斯

,

,
,

他下令在圣托马斯城门附近准备好一艘船。

[ə'gen] ['sʌmənd] ['ædəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] , “ ['mæstər] [wɔːrnər] ,

again	summoned	Adam	into	his	presence	,	and	said	briefly	,	“	Master	Warner	,
再次	被召唤	亚当	进入	他的	在场	,	和	说	简要地	,	“	掌握	华纳	,

他再次召见亚当，简短地说道：“华纳大人，

[ðə; ði] ['lʌndən] [mə'kænɪks] [kraɪ][soʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðaɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lesnɪŋ] ['leɪbər]

the	London	mechanics	cry	so	loudly	against	thine	invention	for	lessening	labour
这	伦敦	机械学	哭	所以	高声	反对	你的	发明	为了	减少	劳动

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

and	starving	the	poor	,
和	饥饿	这	贫穷的	,

伦敦的机械工人强烈抗议你的发明，认为它减少了劳动，使穷人挨饿。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][ɑːr; ər][soʊ] ['mjuːtənəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [wɪ'ðaʊt]

the	sailors	on	the	wharfs	are	so	mutinous	at	the	thought	of	vessels	without
这	水手们	在	这	码头	是	所以	叛逆的	在	这	想法	的	船只	没有

['rəʊəz] ,

rowers	,
划船者	,

码头上的水手们一想到船上没有桨手就非常不满。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [ɪz][baʊnd] , [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] .

that	,	as	a	good	king	is	bound	,	I	yield	to	the	voice	of	my	people	.
那	,	作为	一个	好的	国王	是	边界	,	我	屈服	到	这	嗓音	的	我的	人们	.

作为一名贤君，我理应服从人民的意愿。

[goʊ][hoʊm] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [kwiːn] [di'spensiz][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [fer] ['dɔtɚz] ['sɜːrvɪs] ,

Go	home	,	then	,	at	once	;	the	queen	dispenses	with	thy	fair	daughter's	service	,
去	家	,	然后	,	在	一次	;	这	女王	分发	和	你的	公平的	女儿的	服务	,

[ðə; ði] ['dæmzl] [ə'kʌmpəniz] [ðiː] .

the	damsel	accompanies	thee	.
这	闺女	伴随	你	.

那你立刻回家吧；女王不再需要你美丽的女儿侍奉，那位小姐将陪你一起回去。

[ə; eɪ][boʊt] [ə'weɪts] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [sterz] ; [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [jiː; ji][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

A	boat	awaits	ye	at	the	stairs	;	a	guard	shall	attend	ye	to	your	house	.
一个	船	等待	是的	在	这	楼梯	;	一个	警卫	将	出席	是的	到	你的	房子	.

台阶处有一艘船在等你；会有卫兵护送你到家。

[θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , — [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ,

Think	what	has	passed	within	these	walls	has	been	a	dream	,	—	a	dream	that	,
思考	什么	有	通过了	之内	这些	墙壁	有	到过	一个	梦	,	—	一个	梦	那	,

[ɪf] [toʊld] ,

if	told	,
如果	讲述	,

想想看，这四面墙内发生的一切都像是一场梦——一场如果讲述出来的梦

[ɪz] ['deθfl] , [ɪf] [kən'siːld] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hæθ]

is	deathful	,	if	concealed	and	forgotten	hath
是	致命的	,	如果	暗	和	被遗忘的	有

如果被隐藏和遗忘，那就是致命的。

[noʊ]['pɔːrtent] !

no	portent	!
不	预兆	!

并无预兆！

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pleɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Without	waiting	a	reply	,	the	king	called	from	the	anteroom	one	of	his
"	没有	等待	一个	回复	,	这	国王	称为	从	这	接待室	一	的	他的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

"国王不等对方回答，便从前厅叫来一位侍从，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

and	gave	him	special	directions	as	to	the	departure	and	conduct	of
和	给予	他	特别的	方向	作为	到	这	离开	和	执行	的

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['skɑːlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] .

the	worthy	scholar	and	his	gentle	daughter	.
这	值得	学者	和	他的	温和的	女儿	.

并就这位有学问的学者及其温柔的女儿的离境和行为举止，向他作出了特别指示。

['edwərd] [nekst] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

Edward	next	summoned	before	him	the	warder	of	the	gate	,
爱德华	下一个	被召唤	前	他	这	看守	的	这	门	,

爱德华接着召见了守门人，

['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [flaɪt] ,

learned	that	he	alone	was	privy	to	the	mode	of	his	guest's	flight	,
学习	那	他	独自的	曾是	私处	到	这	模式	的	他的	客人的	航班	,

他得知只有他自己知道客人的飞行方式。

[ænd; ənd] ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [noʊ] ['kɑ:məntеɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi]

and	deeming	it	best	to	leave	at	large	no	commentator	on	the	tale	he
和	认为	它	最好的	到	离开	在	大的	不	评论员	在	这	故事	他

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ,

had	invented	,
有	发明	,

他认为最好不要让任何人对他编造的故事发表评论，

['sentənst] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['wɔ:rdər] [tu:; tə] [θri:] [mʌnθs] - ['sɑ:ləteri] [ɪm'prɪznmənt] , — [fɔ:r; fər]

sentenced	the	astonished	warder	to	three	months	'	solitary	imprisonment	,	—	for
判刑	这	惊讶	看守	到	三	几个月	-	孤	监禁	,	—	为了

[ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] ['hejzən] !

appearing	before	him	with	soiled	hosen	!
出现	前	他	和	脏的	丝袜	!

狱卒因穿着脏袜子出现在他面前而震惊不已，被判处三个月单独监禁！

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ðoʊ] ['gɔ:rdʒəs] ['retənu:] ,

An	hour	afterwards	,	the	king	,	with	a	small	though	gorgeous	retinue	,
一个	小时	然后	,	这	国王	,	和	一个	小的	尽管	华丽的	随从	,

一小时后，国王带着一小群但仪态万方的随从，

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] .

was	on	his	way	to	the	More	.
曾是	在	他的	方式	到	这	更多的	.

他正前往莫尔。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

The	archbishop	had	,	according	to	his	engagement	,
这	大主教	有	,	根据	到	他的	订婚	,

根据大主教的订婚协议，他有.....

[ə'sembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðə; ði] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [seɪ'njɜ:rz] ;

assembled	in	his	palace	the	more	powerful	of	the	discontented	seigneurs	;
组装	在	他的	宫殿	这	更多的	强大的	的	这	不满	领主们	;

他将那些心怀不满的领主中势力较大的人召集到他的宫殿里；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['edwərd] [bɪ'held] , [ɑ:n]

and	his	eloquence	had	so	worked	upon	them	,	that	Edward	beheld	,	on
和	他的	口才	有	所以	工作	之上	他们	,	那	爱德华	观看	,	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

entering	the	hall	,
进入	这	大厅	,

他的雄辩如此打动了他们，以至于爱德华走进大厅时，看到.....

['oʊnli] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['welkəm] .

only	countenances	of	cheerful	loyalty	and	respectful	welcome	.
仅有的	面容	的	快乐	忠诚	和	尊重	欢迎	.

只有热情忠诚和恭敬欢迎的笑容。

['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] , [ðə; ði] ['prelət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

After	the	first	greetings	,	the	prelate	,	according	to	the	custom	of	the	day	,
后	这	第一的	问候	,	这	主教	,	根据	到	这	风俗	的	这	天	,

在第一轮问候之后，主教按照当日的习俗，

[kən'dʌktɪd] ['edwərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bri:f] [rest]

conducted	Edward	into	a	chamber	,	that	he	might	refresh	himself	with	a	brief	rest
实施	爱德华	进入	一个	房间	,	那	他	可能	刷新	他自己	和	一个	简短的	休息

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæθ] ,

and	the	bath	,
和	这	洗澡	,

有人将爱德华带进一间房间，让他稍作休息并洗个澡，以恢复精神。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

previous	to	the	banquet	.
以前的	到	这	宴会	.

宴会之前。

['edwərd] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['sɔfənd] ,

Edward	seized	the	occasion	,	and	told	his	tale	;	but	however	softened	,
爱德华	查获	这	场合	,	和	讲述	他的	故事	;	但	然而	软化	,

爱德华抓住机会，讲述了自己的遭遇；但尽管语气有所缓和，

[ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

enough	was	left	to	create	the	liveliest	dismay	in	his	listener	.
足够的	曾是	左边	到	创造	这	最活跃的	沮丧	在	他的	听众	.

剩下的内容足以让他的听众感到无比沮丧。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['prelət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [maʊnt]

The	lofty	scaffolding	of	hope	upon	which	the	ambitious	prelate	was	to	mount
这	高远	脚手架	的	希望	之上	哪个	这	雄心勃勃	主教	曾是	到	山

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [θroʊn] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

to	the	papal	throne	seemed	to	crumble	into	the	dust	.
到	这	教皇	王座	似乎	到	崩溃	进入	这	灰尘	.

这位雄心勃勃的主教原本要登上教皇宝座的宏伟希望之塔，似乎已经轰然倒塌，化为尘埃。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

The	king	and	the	earl	were	equally	necessary	to	the	schemes	of	George
这	国王	和	这	伯爵	是	同样地	必要的	到	这	方案	的	乔治

[neɪ'vaɪl] .

Nevile	.
内维尔	.

国王和伯爵对于乔治·内维尔的计划同样至关重要。

[hiː; hi] [tʃɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪmən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['priːstli] ['ʌŋkʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] ;

He	chid	the	royal	layman	with	more	than	priestly	unction	for	his	offence	;
他	孩子	这	皇家	外行	和	更多的	比	祭司	功能	为了	他的	罪行	;

他用比祭司更严厉的言语斥责了这位王室平民的罪行；

[bʌt; bət] ['edwərd] [soʊ] ['hʌmbli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ðæt] [ðə; ði] ['prelət] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'lækst]

but	Edward	so	humbly	confessed	his	fault	,	that	the	prelate	at	length	relaxed
但	爱德华	所以	谦卑地	坦白	他的	过错	,	那	这	主教	在	长度	轻松

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

但爱德华谦卑地承认了自己的错误，主教终于放松了眉头。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [ə'ʃuərənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

and	promised	to	convey	his	penitent	assurances	to	the	earl	.
和	承诺	到	传达	他的	忏悔者	保证	到	这	伯爵	.

他承诺会将自己的忏悔之意转达给伯爵。

“ [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Not	an	hour	should	be	lost	,	”	he	said	;
“	不是	一个	小时	应该	是	丢失的	,	”	他	说	;

“一小时都不能浪费，”他说；

“ [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] [suːð] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪz][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['mʌðər] , ['aʊər; ɑːr]

“	the	only	one	who	can	soothe	his	wrath	is	your	Highness's	mother	,	our
“	这	仅有的	一	WHO	能	舒缓	他的	愤怒	是	你的	殿下的	母亲	,	我们的

['noʊb(ə)l] ['kɪnzwʊmən] .

noble	kinswoman	.
高贵	女亲属	.

“唯一能平息他怒火的人，就是殿下的母亲，我们高贵的亲戚。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] [ə; eɪ] ['letər] , [preɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

Permit	**me**	**to**	**despatch**	**to**	**her**	**grace**	**a**	**letter**	**,**	**praying**	**her**	**to**	**seek**	**the**
允许	我	到	调度	到	她	优雅	一个	信	,	祈祷	她	到	寻找	这

[ɜːrl] ,

earl	**,**
伯爵	,

请允许我向她递交一封信，请求她去拜访伯爵。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kəriər] [tuː; tə] [hɪm'self] . ”

while	**I**	**write**	**by**	**the**	**same**	**courier**	**to**	**himself**	**.**	**”**
尽管	我	写	经过	这	相同的	导游	到	他自己	.	”

而我则通过同一个快递员给他自己写信。”

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['edwərd] , ['dɔfɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːrkoʊt] ,

“	**Be**	**it**	**all**	**as**	**you**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Edward**	**,**	**doffing**	**his**	**surcoat**	**,**
“	是	它	全部	作为	你	将要	,	”	说	爱德华	,	脱下	他的	罩衫	,

“一切都随你便吧，”爱德华说着，脱下了外衣。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['juːər] ;

and	**dipping**	**his**	**hands**	**in**	**a**	**perfumed**	**ewer**	**;**
和	浸渍	他的	双手	在	一个	香	水罐	;

并将双手浸入香水壶中；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər]

“	**I**	**shall**	**not**	**know**	**rest**	**till**	**I**	**have**	**knelt**	**to**	**the**	**Lady**	**Anne**	**,**	**and**	**won**	**her**
“	我	将	不是	知道	休息	直到	我	有	跪下	到	这	女士	安妮	,	和	韩元	她

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	**.**
赦免	.

“除非我跪拜安妮夫人，获得她的赦免，否则我将不得安宁。”

” [ðə; ði] ['prelət] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [sɜːr][dʒɑːn]

”	**The**	**prelate**	**retired**	**,**	**and**	**scarcely**	**had**	**he**	**left**	**the**	**room**	**when**	**Sir**	**John**
”	这	主教	退休	,	和	几乎	有	他	左边	这	房间	什么时候	先生	约翰

['rætklɪf] , [['æftərwərdz] [lɔːrd] [fɪts'wɔltər] .

Ratcliffe	**,**	**[**	**Afterwards**	**Lord**	**Fitzwalter**	**.**
拉特克利夫	,	[	然后	主	菲茨沃尔特	.

“主教退下房间，刚离开不久，约翰·拉特克利夫爵士（后来的菲茨沃尔特勋爵）就进来了。

[siː] ['lɪŋgɘd] ([noʊt] , ['vɑːl] .

See	**Lingard**	**(**	**note**	**,**	**vol**	**.**
看	林加德	(	笔记	,	卷	.

参见 Lingard（注，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	**.**
三、	.

三、

[piː] . - , ['kwɔːrtoʊ] [ɪ'dɪʃn]) ,

p	**.**	**507**	**,**	**quarto**	**edition**	**)**	**,**
p	.	-	,	四开本	版	)	,

（第 507 页，四开本）

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ,

for	**the**	**proper**	**date**	**to**	**be**	**assigned**	**to**	**this**	**royal**	**visit**	**to**	**the**	**More**	**,**
为了	这	恰当的	日期	到	是	分配	到	这	皇家	访问	到	这	更多的	,

为了确定此次皇室访问莫尔的合适日期，

— [ə; eɪ] [deɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [əˈdɑːptɪd] , [nɑːt] , [æz; əz] [ˈʃærən] [ˈtɜːrnər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [pleɪs] (
— a date we have here adopted , not , as Sharon Turner and others place (
— 一个 日期 我们 有 这里 已采用 , 不是 , 作为 莎伦 车工 和 其他的 地方 (
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

——我们在此采用的日期，而不是莎伦·特纳和其他人所确定的日期（即，

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [hɜ˞ːnz] - . , - , [wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [ˌdɪsˈpruːv]) ,
upon the authority of Hearne's Fragm . , 302 , which subsequent events disprove) ,
之上 这 权威 的 赫恩的 - . , - , 哪个 随后的 活动 反驳) ,
[ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,
after the open rebellion of Warwick ,
后 这 打开 叛乱 的 沃里克 ,

根据赫恩的《残篇》第302页的记载（后来的事件推翻了这一说法），在沃里克公开叛乱之后，

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ˈæftər] [ˈiːstər] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [lent] .]
but just before it ; that is , not after Easter , but before Lent .]
但 只是 前 它 ; 那 是 , 不是 后 复活节 , 但 前 大斋期 .]

但就在复活节之前；也就是说，不是复活节之后，而是大斋节之前。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈretənuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
one of the king's retinue , and in waiting on his person , entered the chamber ,
一 的 这 国王的 随从 , 和 在 等待 在 他的 人 , 进入 这 房间 ,
[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
pale and trembling .
苍白 和 发抖 .

他是国王的随从之一，侍奉国王时，脸色苍白，浑身颤抖地进入了房间。

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] [ˈdedli] [ˈtriːz(ə)n] [əˈweɪts] [juː; jʊ] .
“ My liege , ” he said , in a whisper , “ I fear some deadly treason awaits you .
“ 我的 列日 , ” 他 说 , 在 一个 耳语 , “ 我 害怕 一些 致命 叛国罪 等待 你 .

“我的君主，”他低声说道，“我担心您会遭遇致命的叛国罪行。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [triːz] [bɪˈloʊ] [ðɪs] [ˈtaʊər] , [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] ;
I have seen , amongst the trees below this tower , the gleam of steel ;
我 有 已见 , 在 这 树木 以下 这 塔 , 这 闪耀 的 钢 ;

我曾在这座塔下的树木间，看到过钢铁的闪光；

[aɪ][hæv; həv] [krept] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈfoʊlɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
I have crept through the foliage , and counted no less than a hundred
我 有 悄悄地爬 通过 这 叶子 , 和 计数 不 较少的 比 一个 百
[ɑːrmd] [men] ,
armed men ,
武装 男人 ,

我穿过树丛，数了数，至少有一百名武装人员。

— [ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪz][sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl] , [ɜːrl] [ˈwɔr˛wɪks] [ˈkɪnzmən] ! ”
— their leader is Sir Marmaduke Nevile , Earl Warwick's kinsman ! ”
— 他们的 领导者 是 先生 马默杜克 内维尔 , 伯爵 沃里克的 亲属 ! ”

他们的首领是马尔马杜克·内维尔爵士，沃里克伯爵的亲戚！

“ [hɑː] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [feɪs] [fel] , “ [kʌmz] [ðə; ðɪ] [ˈɜ˞ːlz] [rɪˈvendʒ] [soʊ]
“ Ha ! ” muttered the king , and his bold face fell , “ comes the earl's revenge so
“ 哈 ! ” 低声说道 这 国王 , 和 他的 大胆的 脸 跌倒 , “ 来 这 伯爵的 复仇 所以
[suːn] ? ”
soon ? ”
很快 ? ”

“哈！”国王低声说道，他那副趾高气扬的表情顿时垮了下来，“伯爵的复仇这么快就来了？”

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rætklɪf] , “ [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [seɪ] , - [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	And	,	”	continued	Ratcliffe	,	“	I	overheard	Sir	Marmaduke	say	,	'	The	door	of	the
“	和	,	”	持续	拉特克利夫	,	“	我	无意中听到	先生	马默杜克	说	,	-	这	门	的	这

['gɑːrdn] ['taʊər] [ɪz] [ʌn'gɑːrdɪd] ,

Garden	Tower	is	unguarded	,
花园	塔	是	无人看守	,

“而且，”拉特克利夫继续说道，“我无意中听到马默杜克爵士说，‘花园塔的门无人把守，’”

— [weɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] !

—	wait	the	signal	!
—	等待	这	信号	!

——等待信号！

- [flaɪ] , [maɪ] [liːdʒ] !

'	Fly	,	my	liege	!
-	飞	,	我的	列日	!

“飞吧，我的君主！”

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] !

even	now	I	hear	the	rattling	of	arms	!
甚至	现在	我	听到	这	嘎嘎作响	的	武器	!

直到现在，我还能听到武器碰撞的声音！

” [ðə; ði] [kɪŋ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ;

”	The	king	stole	to	the	casement	;	the	day	was	closing	;
”	这	国王	偷窃	到	这	窗扇	;	这	天	曾是	结束	;

“国王悄悄走到窗边；天快黑了；

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ;

the	foliage	grew	thick	and	dark	around	the	wall	;
这	叶子	生长	厚的	和	黑暗的	大约	这	墙	;

墙边的树叶长得又密又黑；

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] , — [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	saw	an	armed	man	emerge	from	the	shade	,	—	a	second	,	and	a
他	锯	一个	武装	男人	出现	从	这	阴影	,	—	一个	第二	,	和	一个

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

他看到一个持枪男子从阴凉处走出来，接着是第二个，然后是第三个。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['rætklɪf] ! [flaɪt] — [bʌt; bət] [haʊ] ? ”

“	You	are	right	,	Ratcliffe	!	Flight	—	but	how	?	”
“	你	是	正确的	,	拉特克利夫	!	航班	—	但	如何	?	”

“你说得对，拉特克利夫！飞行——可是怎么飞呢？”

“ [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [liːdʒ] .

“	This	way	,	my	liege	.
“	这	方式	,	我的	列日	.

“这边请，我的君主。”

[baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] [ster] ['waɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ;

By	the	passage	I	entered	,	a	stair	winds	to	a	door	on	the	inner	court	;
经过	这	通道	我	进入	,	一个	楼梯	风	到	一个	门	在	这	内	法庭	;

我进入的通道旁，有一条楼梯蜿蜒通向内院的一扇门；

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [stiːd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

there	I	have	already	a	steed	in	waiting	.
那里	我	有	已经	一个	骏马	在	等待	.

我已经为那里准备了一匹坐骑。

[deɪn] , [fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃn] , [tuː; tə][juːz][maɪ][hæt][ænd; ənd] ['mæntəˌlaɪn] .

Deign	,	for	precaution	,	to	use	my	hat	and	manteline	.
设计	,	为了	预防	,	到	使用	我的	帽子	和	曼特林	.

为了安全起见，我还是戴上帽子，披上斗篷吧。

〃 [ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [steps] [ʌv; əv]

〃	The	king	hastily	adopted	the	suggestion	,	followed	the	noiseless	steps	of
〃	这	国王	草草	已采用	这	建议	,	随后	这	无声	步骤	的

['rætklɪf] , [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Ratcliffe	,	gained	the	door	,
拉特克利夫	,	获得	这	门	,

国王匆忙采纳了这个建议，循着拉特克利夫无声的脚步，来到了门口。

[spræŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈsembld] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]

sprang	upon	his	steed	,	and	dashing	right	through	a	crowd	assembled	by	the	gate
弹簧	之上	他的	骏马	,	和	帅气	正确的	通过	一个	人群	组装	经过	这	门

,

,

,

他跃上马背，径直冲过聚集在门口的人群，

['gæləpt] [əˈloʊn][ænd; ənd][fæst] , [ˌʌn'trækt] [baɪ]['hjuːmən] ['enəmi] ,

galloped	alone	and	fast	,	untracked	by	human	enemy	,
疾驰	独自的	和	快速地	,	未追踪	经过	人类	敌人	,

独自疾驰，速度飞快，没有人类敌人的追踪。

[bʌt; bət] [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði][foʊ] [ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [stiːd] , ['oʊvər] [fiːld] , ['oʊvər] [fel] , ['oʊvər]

but	goaded	by	the	foe	that	mounts	the	rider's	steed	,	over	field	,	over	fell	,	over
但	被激怒	经过	这	敌人	那	安装	这	骑手的	骏马	,	超过	场地	,	超过	跌倒	,	超过

[daɪk] ,

dyke	,
堤防	,

但受到骑在马上的敌人的挑衅，越过田野，越过山丘，越过堤坝，

[θruː] [hedʒ] ,

through	hedge	,
通过	对冲	,

通过对冲，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [reind] [ɪn][æt; ət][læst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['wɪnzər]

and	in	the	dead	of	night	reined	in	at	last	before	the	royal	towers	of	Windsor
和	在	这	死的	的	夜晚	勒住	在	在	最后的	前	这	皇家	塔楼	的	温莎

.

:

.

在夜深人静之时，他终于在温莎皇家塔楼前被制服。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['meni] [θɪŋz] ['briːfli] [toʊld] .

MANY	THINGS	BRIEFLY	TOLD	.
许多	事物	简要地	讲述	.

许多事情简述如下。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər]['ræpɪd][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	events	that	followed	the	king's	escape	were	rapid	and	startling	.
这	活动	那	随后	这	国王的	逃脱	是	迅速的	和	令人震惊	.

国王逃脱后发生的一系列事件迅速而令人震惊。

[ðə; ði]['bærənz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['ɛdwɚdz] ['siːmɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]

The	barons	assembled	at	the	More	,	enraged	at	Edward's	seeming	distrust	of
这	男爵们	组装	在	这	更多的	,	愤怒	在	爱德华的	似乎	怀疑	的

[ðem; ðəm] , ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [laʊd] ['æŋgər] .

them	,	separated	in	loud	anger	.
他们	,	分开	在	大声	愤怒	.

聚集在莫尔的男爵们对爱德华似乎对他们的不信任感到愤怒，他们大声喧哗着分开了。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtərz] , [huː] [dɪ'tektɪd]

The	archbishop	learned	the	cause	from	one	of	his	servitors	,	who	detected
这	大主教	学习	这	原因	从	一	的	他的	仆人	,	WHO	检测到

- ['æmbʊʃ] ,

Marmaduke's	ambush	,
-	伏击	,

大主教从他的一名仆人那里得知了事情的经过，这名仆人察觉到了马尔马杜克的埋伏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['weri] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	was	too	wary	to	make	known	a	circumstance	suspicious	to	himself	.
但	他	曾是	也	警惕	到	制作	已知	一个	环境	可疑的	到	他自己	.

但他过于谨慎，没有将自己觉得可疑的情况说出来。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔːk]

He	flew	to	London	,	and	engaged	the	mediation	of	the	Duchess	of	York
他	飞翔	到	伦敦	,	和	已订婚的	这	调解	的	这	公爵夫人	的	约克

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	assist	his	own	.
到	协助	他的	自己的	.

他飞往伦敦，并请求约克公爵夫人从中斡旋，以帮助他处理此事。

[['lɪŋgɚd] .

[	Lingard	.
[	林加德	.

[林加德。

[siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪts] , ['feɪbiən] , - .]

See	for	the	dates	,	Fabyan	,	657	.	]
看	为了	这	日期	,	法比安	,	-	.	]

日期参见法比安，657。

[ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [wɪð; wɪθ][stɜːrn][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ['koʊldnəs] , [ænd; ənd]

The	earl	received	their	joint	overtures	with	stern	and	ominous	coldness	,	and
这	伯爵	已收到	他们的	联合的	序曲	和	船尾	和	不祥的	寒冷	,	和

[ə'brʌptli] [rɪ'per] [tuː; tə] ['wɔrik] ,

abruptly	repaired	to	Warwick	,
突然	已修复	到	沃里克	,

伯爵对他们的联合提议反应冷淡，态度严厉而阴险，随即返回了沃里克。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] .

taking	with	him	the	Lady	Anne	.
采取	和	他	这	女士	安妮	.

他带走了安妮夫人。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] .

There	he	was	joined	,	the	same	day	,	by	the	Duke	and	Duchess	of	Clarence	.
那里	他	曾是	加入	,	这	相同的	天	,	经过	这	公爵	和	公爵夫人	的	克拉伦斯	.

当天，克拉伦斯公爵和公爵夫人也来到了这里与他会合。

[ðə; ði] ['liŋkənʃə] [rɪ'beljən] [geɪnd] [hed] : ['edwərd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [feɪnt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] , [baɪ]

The	Lincolnshire	rebellion	gained	head	:	Edward	made	a	dexterous	feint	in	calling	,	by
这	林肯郡	叛乱	获得	头	:	爱德华	制成	一个	轻巧	佯攻	在	呼叫	,	经过

['pʌblɪk] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

public	commission	,
民众	委员会	,

林肯郡叛乱愈演愈烈：爱德华巧妙地佯装公开召集叛乱分子，

[ə'pɑːn] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [di'spəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

upon	Clarence	and	Warwick	to	aid	in	dispersing	it	;	if	they	refused	,
之上	克拉伦斯	和	沃里克	到	援助	在	分散	它	; 如果		他们	拒绝	,

责成克拉伦斯和沃里克协助驱散它；如果他们拒绝，

[ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][fɜːrst] [ə'greʃ(ə)n] [wʊd] ['siːmɪŋli] [rest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	odium	of	first	aggression	would	seemingly	rest	with	them	.
这	钠	的	第一的	侵略	会	似乎	休息	和	他们	.

先发制人的恶名似乎将由他们承担。

['klærəns] , [mɔːr] [ɪn'djʊst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['wɔrˌwɪks] [rɔːŋ] ,

Clarence	,	more	induced	by	personal	ambition	than	sympathy	with	Warwick's	wrong	,
克拉伦斯	,	更多的	诱导	经过	个人的	志向	比	同情	和	沃里克的	错误的	,

[ɪn'senst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['riːs(ə)nt] [slaɪt] ,

incensed	by	his	brother's	recent	slights	,
愤怒	经过	他的	兄弟	最近的	轻蔑	,

克拉伦斯与其说是出于对沃里克所受冤屈的同情，不如说是出于个人野心，他因哥哥最近的轻视而怒不可遏。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwɝdz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnsɪkwent] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

looking	to	Edward's	resignation	and	his	own	consequent	accession	to	the	throne
寻找	到	爱德华的	辞职	和	他的	自己的	后果	加入	到	这	王座

,

,

,

考虑到爱德华的辞职以及他随后继承王位，

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns]

and	inflamed	by	the	ambition	and	pride	of	a	wife	whom	he	at	once
和	发炎的	经过	这	志向	和	自豪	的	一个	妻子	谁	他	在	一次

[fɪrd] [ænd; ənd]['aidəˌlaizd] ,

feared	and	idolized	,
害怕	和	偶像化	,

他既害怕又崇拜妻子，而妻子的野心和骄傲更是火上浇油。

[went] [hænd][ɪn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] ;

went	hand	in	heart	with	the	earl	;
去	手	在	心	和	这	伯爵	;

与伯爵心意相通；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][lɔːrd][ænd; ənd] ['kæptɪn] [huːm] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [lent] ['feɪvər] [tuː; tə]

but	not	one	lord	and	captain	whom	Montagu	had	sounded	lent	favour	to
但	不是	一	主	和	队长	谁	蒙塔古	有	听起来	借出的	偏爱	到

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

the	deposition	of	one	brother	for	the	advancement	of	the	next	.
这	沉积	的	一	兄弟	为了	这	进步	的	这	下一个	.

但是，蒙塔古所接触过的所有领主和将领中，没有一个人赞成废黜一个兄弟，提拔另一个兄弟。

['klærəns] , [ðoʊ] ['pɑːpjələr] , [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] :

Clarence	,	though	popular	,	was	too	young	to	be	respected	:
克拉伦斯	,	尽管	受欢迎的	,	曾是	也	年轻的	到	是	受人尊敬	:

克拉伦斯虽然很受欢迎，但年纪太小，得不到人们的尊重：

['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪf] [æn; ən]['æspərənt]

many	there	were	who	would	rather	have	supported	the	earl	,	if	an	aspirant
许多	那里	是	WHO	会	相当	有	有	这	伯爵	, 如果	一个	有志者	

[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ;

to	the	throne	;
到	这	王座	;

如果伯爵是王位觊觎者，许多人宁愿支持他；

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɔɪs] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['pɑːrtiz]

but	that	choice	forbidden	by	the	earl	himself	,	there	could	be	but	two	parties
但	那	选择	禁止	经过	这	伯爵	他自己	,	那里	可以	是	但	二	各方

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

但由于伯爵本人禁止这种选择，英格兰只能有两个政党。

— [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

—	the	one	for	Edward	IV	.	,	the	other	for	Henry	VI	.
—	这	一	为了	爱德华	第四	.	,	这	其他	为了	亨利	六年级	.

——一张是给爱德华四世的，另一张是给亨利六世的。

[lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə] ['wɔrik] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðɪs]

Lord	Montagu	had	repaired	to	Warwick	Castle	to	communicate	in	person	this
主	蒙塔古	有	已修复	到	沃里克	城堡	到	交流	在	人	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊməsi] .

result	of	his	diplomacy	.
结果	的	他的	外交	.

蒙塔古勋爵亲自前往沃里克城堡，宣布了他的外交成果。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

The	earl	,	whose	manner	was	completely	changed	,	no	longer	frank	and	hearty	,
这	伯爵	,	谁	方式	曾是	完全地	已更改	,	不	更长	坦率	和	爽朗	,

[bʌt; bət] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ,

but	close	and	sinister	,
但	关闭	和	险恶	,

伯爵的态度完全变了，不再坦率热情，而是变得冷漠阴险。

['lisnd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

listened	in	gloomy	silence	.
听着	在	阴沉	沉默	.

在阴沉的寂静中聆听。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ,

“	And	now	,	”	said	Montagu	,
”	和	现在	,	”	说	蒙塔古	,

“现在，”蒙塔古说道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['noʊblɝ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ['diːpli] ,

with	the	generous	emotion	of	a	man	whose	nobler	nature	was	stirred	deeply	,
和	这	慷慨的	情感	的	一个	男人	谁	更高贵	自然	曾是	搅拌	深	,

带着一位被内心深处高尚情操深深触动的男子的慷慨情感，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['edwərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [maɪ] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n]

“	if	you	resolve	on	war	with	Edward	,	I	am	willing	to	renounce	my	own	ambition
“	如果	你	解决	在	战争	和	爱德华	,	我	是	愿意的	到	放弃	我的	自己的	志向

,

,
,

“如果你决心与爱德华开战，我愿意放弃自己的野心。”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ,

the	hand	of	a	king's	daughter	for	my	son	,
这	手	的	一个	国王的	女儿	为了	我的	儿子	,

把一位国王的女儿嫁给我的儿子，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [neɪm] .

so	that	I	may	avenge	the	honour	of	our	common	name	.
所以	那	我	可能	报仇	这	荣誉	的	我们的	常见的	姓名	.

以便我能为我们共同的姓氏讨回公道。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lʌvd] ['edwərd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] ,

I	confess	that	I	have	so	loved	Edward	that	I	would	fain	pray	you	to	pause	,
我	承认	那	我	有	所以	喜爱	爱德华	那	我	会	欣然	祈祷	你	到	暂停	,

我承认我如此深爱爱德华，以至于我恳求你停下来。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [dɪs'trʌst] [maɪ'self] ,

did	I	not	distrust	myself	,
做过	我	不是	怀疑	我	,

我难道不怀疑自己吗?

[lest] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz][krɑːft] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] .

lest	in	such	delay	his	craft	should	charm	me	back	to	the	old	affection	.
免得	在	这样的	延迟	他的	工艺	应该	魅力	我	后退	到	这	老的	感情	.

唯恐在这段时间里，他的花言巧语会让我重拾旧情。

['neɪθlɪs] , [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] [soʊl][aɪ][hæv; həv] [oʊd] [ɔːl] ,

Nathless	,	to	your	arm	and	your	great	soul	I	have	owed	all	,
然而	,	到	你的	手臂	和	你的	伟大的	灵魂	我	有	欠款	全部	,

然而，我的一切都归功于你的臂膀和你伟大的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

and	if	you	are	resolved	to	strike	the	blow	,	I	am	ready	to	share	the
和	如果	你	是	已解决	到	罢工	这	吹	,	我	是	准备好	到	分享	这

['hæzərd] .

hazard	.
冒险	.

如果你决心出手，我愿与你共担风险。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd] .

"	The	earl	turned	away	his	face	,	and	wrung	his	brother's	hand	.
"	这	伯爵	转向	离开	他的	脸	,	和	拧干	他的	兄弟	手	.

伯爵转过脸去，紧紧握住他哥哥的手。

" ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , [mɪ'θɪŋks] , ['hiːrz] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] ,

"	Our	father	,	methinks	,	hears	thee	from	the	grave	!	"	said	he	,	solemnly	,
"	我们的	父亲	,	我觉得	,	听到	你	从	这	严重	!	"	说	他	,	庄严地	,

"我想，我们的父亲从坟墓里都能听到你的话！"他庄严地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

and	there	was	a	long	pause	.
和	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɔrik] [ri'zjuːmd] : " [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ʃer] [ɪn][maɪ]

At	length	Warwick	resumed	:	"	Return	to	London	;	seem	to	take	no	share	in	my
在	长度	沃里克	恢复	:	"	返回	到	伦敦	;	似乎	到	拿	不	分享	在	我的

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

最后，沃里克继续说道："返回伦敦；假装不参与我的行动，

[wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ; [ɪf] [aɪ] [feɪl] , [waɪ] [dræg] [ðiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['ruːɪn] ? — [ænd; ənd] [jet] , [trʌst] [ˌem 'iː]

whatever	they	be	;	if	I	fail	,	why	drag	thee	into	my	ruin	?	—	and	yet	,	trust	me
任何	他们	是	; 如果	我	失败	, 为什么	拖	你	进入	我的	废墟	?	—	和	然而	,	相信	我	,	

,

无论它们是什么；如果我失败了，为什么要把你拖入我的毁灭？——然而，请相信我，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ræʃ] [ænd; ənd] [fɪrs] [noʊ] [mɔːr] .

I	am	rash	and	fierce	no	more	.
我	是	皮疹	和	凶猛的	不	更多的	.

我不再鲁莽凶狠了。

[hiː; hi] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [waɪz] .

He	who	sets	his	heart	on	a	great	object	suddenly	becomes	wise	.
他	WHO	套	他的	心	在	一个	伟大的	目的	突然	变成	明智的	.

一心追求伟大目标的人，往往会变得睿智。

[wen] [ə; eɪ] [θroʊn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

When	a	throne	is	in	the	dust	,
什么时候	一个	王座	是	在	这	灰尘	,

当王座化为尘埃，

[wen] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [krɔːs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændz]

when	from	St	.	Paul's	Cross	a	voice	goes	forth	to	Carlisle	and	the	Land's
什么时候	从	英石	.	保罗的	叉	一个	嗓音	去	前进	到	卡莱尔	和	这	土地的

[end] ,

End	,
结尾	,

当圣保罗十字架传来声音，传到卡莱尔和兰兹角时，

[prə'kleimɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðen] ,

proclaiming	that	the	reign	of	Edward	the	Fourth	is	past	and	gone	,	then	,
宣告	那	这	在位	的	爱德华	这	第四	是	过去的	和	已消失	,	然后	,

['mɑːntəgˌjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

蒙塔古宣称爱德华四世的统治已经过去，然后

[aɪ] [kleɪm] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [eɪd] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] , — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

I	claim	thy	promise	of	aid	and	fellowship	,	—	not	before	!
我	宣称	你的	承诺	的	援助	和	奖学金	,	—	不是	前	!

我要求你承诺的帮助和友谊，——在此之前绝不接受！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'spel] [θɔːt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [rʌʃt] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ə'genst]

"	Meanwhile	,	the	king	,	eager	to	dispel	thought	in	action	,	rushed	in	person	against
"	同时	,	这	国王	,	渴望的	到	打消	想法	在	行动	,	匆忙	在	人	反对

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['fɔːrsɪz] .

the	rebellious	forces	.
这	叛逆的	力量	.

"与此同时，国王急于用行动消除异议，亲自率军迎击叛军。

[stʌŋ] [baɪ] [fɪr] ['ɪntuː] ['kruːəlti] , [hiː; hi] [biˈhedid] , [ə'genst] [ɔːl] ['kɪŋli] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] ['hɔstidʒz] ,

Stung	by	fear	into	cruelty	,	he	beheaded	,	against	all	kingly	faith	,	his	hostages	,
被蜇了	经过	害怕	进入	残酷	,	他	斩首	,	反对	全部	王者	信仰	,	他的	人质	,

恐惧驱使他变得残忍，他违背了君王的信条，将人质斩首。

[lɔːrd] [welz] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈtɔməs] ['dɪmoʊk] , ['sʌmənd] [sɜːr]['rɑːbərt] [welz] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]

Lord	Welles	and	Sir	Thomas	Dymoke	,	summoned	Sir	Robert	Welles	,	the	leader	of
主	韦尔斯	和	先生	托马斯	迪莫克	,	被召唤	先生	罗伯特	韦尔斯	,	这	领导者	的

[ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ,

the	revolt	,
这	反叛	,

韦尔斯勋爵和托马斯·迪莫克爵士召见了叛乱领袖罗伯特·韦尔斯爵士，

[tuː; tə] [səˈrendər] ; [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] ,

to	surrender	;	received	for	answer	,
到	投降	;	已收到	为了	回答	,

投降；已收到答复，

[ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [welz] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd]

that	Sir	Robert	Welles	would	not	trust	the	perfidy	of	the	man	who	had	murdered
那	先生	罗伯特	韦尔斯	会	不是	相信	这	背信弃义	的	这	男人	WHO	有	被谋杀

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

his	father	!
他的	父亲	!

罗伯特·韦尔斯爵士绝不会相信杀害他父亲的那个人的背信弃义！

— [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm] , [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn][ə; eɪ]['sɪgnəl]['bæt(ə)l] ,

—	pushed	on	to	Erpingham	,	defeated	the	rebels	in	a	signal	battle	,
—	推动	在	到	厄平汉姆	,	战败	这	叛军	在	一个	信号	战斗	,

—继续向埃尔平汉姆推进，在一场信号战中击败了叛军，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ruːθləs] ['kruːəlti] ,

and	crowned	his	victory	by	a	series	of	ruthless	cruelties	,
和	加冕	他的	胜利	经过	一个	系列	的	无情	残忍	,

他以一系列残酷无情的暴行来巩固自己的胜利。

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] , “ ['bʊtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

committed	to	the	fierce	and	learned	Earl	of	Worcester	,	“	Butcher	of	England	.
坚定的	到	这	凶猛的	和	学习	伯爵	的	伍斯特	,	“	屠夫	的	英格兰	.

效忠于凶猛博学的伍斯特伯爵，“英格兰屠夫”。

” [[stoʊ] .

”	[	Stowe	.
”	[	斯托	.

“[斯托。

“ ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['krɑːnɪk(ə)l] ” — [kɑːnt] .

“	Warkworth	Chronicle	”	—	Cont	.
“	沃克沃思	编年史	”	—	续	.

《沃克沃思纪事报》——续

[krɔɪl] .

Croyl	.
克罗伊尔	.

克罗伊尔。

[lɔːrd] ['wʊstər] ['ɔːrdərd] ['klæpəm] ([ə; eɪ]['skwaɪər][tuː; tə][lɔːrd] ['wɔrik]) [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʌðər]

Lord	Worcester	ordered	Clapham	(	a	squire	to	Lord	Warwick	)	and	nineteen	others
主	伍斯特	订购	克拉珀姆	(	一个	乡绅	到	主	沃里克	)	和	十九	其他的

, ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['joʊmən] ,

,	gentlemen	and	yeomen	,
,	先生们	和	自耕农	,

伍斯特勋爵命令克拉普汉姆（沃里克勋爵的侍从）和其他十九名绅士和自耕农，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peɪld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn'spaɪərd] ,

to	be	impaled	,	and	from	the	horror	the	spectacle	inspired	,
到	是	刺穿	,	和	从	这	恐怖	这	奇观	灵感	,

被钉在木桩上，以及由此景象所带来的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['oʊdiəm][ˌaɪ 'tiː] [əˈtætʃt] [tuː; tə] ['wʊstər] ,

and	the	universal	odium	it	attached	to	Worcester	,
和	这	普遍的	钠	它	随附的	到	伍斯特	,

以及它给伍斯特带来的普遍憎恶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ægəni]

it	is	to	be	feared	that	the	unhappy	men	were	still	sensible	to	the	agony
它	是	到	是	害怕	那	这	不开心	男人	是	仍然	明智的	到	这	痛苦

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈflɪkʃn] ,

of	this	infliction	,
的	这	施加	,

恐怕这些不幸的人仍然能感受到这种折磨带来的痛苦。

[ðoʊ] [ðeɪ] [əˈpɪr] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [hæŋd] ,

though	they	appear	first	to	have	been	drawn	,	and	partially	hanged	,
尽管	他们	出现	第一的	到	有	到过	绘制	,	和	部分	绞刑	,

虽然他们似乎先是被拉了起来，然后部分地被绞死，

— ['aʊtreɪdʒ] [kənˈfaɪnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['reblz; rɪˈbel] ['biːɪŋ] [tuː] ['kɑːmən] [æt; ət]

—	outrage	confined	only	to	the	dead	bodies	of	rebels	being	too	common	at
—	暴行	受限	仅有的	到	这	死的	身体	的	叛军	存在	也	常见的	在

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈtendid] [ðə; ði] ['sentəns] ['wʊstər]

that	day	to	have	excited	the	indignation	which	attended	the	sentence	Worcester
那	天	到	有	兴奋的	这	愤慨	哪个	参加	这	句子	伍斯特

[pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

passed	on	his	victims	.
通过了	在	他的	受害者	.

——当时叛乱者的尸体太过常见，因此人们的愤怒仅限于此，不足以激起人们对伍斯特判处其受害者死刑时的那种愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪd]

It	is	in	vain	that	some	writers	would	seek	to	cleanse	the	memory	of	this	learned
它	是	在	徒劳	那	一些	作家	会	寻找	到	洁净	这	记忆	的	这	学习

['noʊblmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [baɪ] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt]

nobleman	from	the	stain	of	cruelty	by	rhetorical	remarks	on	the	improbability	that
贵族	从	这	弄脏	的	残酷	经过	修辞	评论	在	这	概率低	那

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

a	cultivator	of	letters	should	be	of	a	ruthless	disposition	.
一个	耕耘机	的	信件	应该	是	的	一个	无情	处置	.

有些作家试图用修辞手法来洗刷这位博学贵族身上残暴的污点，声称一个博学之士不可能性情冷酷无情，但这终究是徒劳的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfens] [ɪz] [ɪˈroʊniəs] .

The	general	philosophy	of	this	defence	is	erroneous	.
这	一般的	哲学	的	这	防御	是	错误	.

这种辩护的总体思路是错误的。

[ɪn] ['ɪgnərənt] ['eɪdʒɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [əˈkwaɪərmənts] [ɪz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [meɪd] [hjuːˈmeɪn][baɪ]

In	ignorant	ages	a	man	of	superior	acquirements	is	not	necessarily	made	humane	by
在	无知	年龄	一个	男人	的	优越的	收购	是	不是	一定	制成	人道	经过

[ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

the	cultivation	of	his	intellect	,
这	栽培	的	他的	智力	,

在愚昧的时代，一个人即便学识渊博，也未必会因其智力的修炼而变得仁慈。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ləːnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [hɜːrd][æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kleɪ]

he	too	often	learns	to	look	upon	the	uneducated	herd	as	things	of	another	clay
他	也	经常	学习	到	看	之上	这	未受过教育	一群	作为	事物	的	其他	黏土

.

:

.

他常常学会把那些未受过教育的大众看作是另一种泥土。

[ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['pregnənt] , — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['taɪərənts][ʌv; əv]

Of	this	truth	all	history	is	pregnant	,	—	witness	the	accomplished	tyrants	of
的	这	真相	全部	历史	是	孕	,	—	证人	这	完成	暴君	的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

这一真理贯穿整个历史——希腊那些成就斐然的暴君就是明证。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['kruːəl] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bɔːrdʒəz] .

the	profound	and	cruel	intellect	of	the	Italian	Borgias	.
这	深刻的	和	残忍的	智力	的	这	意大利语	博尔吉亚家族	.

意大利博尔吉亚家族深邃而残酷的智慧。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wɜːr; wər][bəuθ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] .

Richard	III	.	and	Henry	VIII	.	were	both	highly	educated	for	their	age	.
理查德	三、	.	和	亨利	八	.	是	两个都	高度	受过教育	为了	他们的	年龄	.

理查三世和亨利八世在当时都受过高等教育。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - , [lɔːrd] ['wʊstər] ,

But	in	the	case	of	Tiptoft	,	Lord	Worcester	,
但	在	这	案件	的	-	,	主	伍斯特	,

但就蒂普托夫特，伍斯特勋爵而言，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ɪz][noʊ] [les] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [pruːvz] [hɪz; ɪz]

the	evidence	of	his	cruelty	is	no	less	incontestable	than	that	which	proves	his
这	证据	的	他的	残酷	是	不	较少的	无可争议的	比	那	哪个	证明	他的

['lɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] [ə'loʊn] [ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

learning	—	the	Croyland	historian	alone	is	unimpeachable	.
学习	—	这	克罗伊兰	历史学家	独自的	是	无可指摘	.

他残暴的证据与他学识渊博的证据一样无可辩驳——只有克罗伊兰的历史学家是无可指摘的。

['wʊstərz] ['pɑːpjələr] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['bʊtʃər] ” [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['testɪmoʊni] [ɪn] [ɪt'self] .

Worcester's	popular	name	of	“	the	Butcher	”	is	sufficient	testimony	in	itself	.
伍斯特的	受欢迎的	姓名	的	“	这	屠夫	”	是	充足的	见证	在	本身	.

伍斯特市“屠夫”这个俗称本身就足以证明这一点。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][soʊ][ə'pɑːn]

The	people	are	often	mistaken	,	to	be	sure	,	but	can	scarcely	be	so	upon
这	人们	是	经常	错误	,	到	是	当然	,	但	能	几乎	是	所以	之上

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,

the	one	point	,
这	一	观点	,

人们常常会犯错，这是毋庸置疑的，但在这一点上，他们几乎不可能犯错。

['weðər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðəm'selvz] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][ɔːr]['kruːəl] .]

whether	a	man	who	has	sat	in	judgment	on	themselves	be	merciful	or	cruel	.	]
无论	一个	男人	WHO	有	卫星	在	判断	在	他们自己	是	仁慈	或者	残忍的	.	]

一个人如果审视自身，是会仁慈还是残忍？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɑːmpt] ['vɪgər] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] ['dʒenrəlʃɪp] [wɪtʃ] ['edwərd] ['evər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][wɔːr]

With	the	prompt	vigour	and	superb	generalship	which	Edward	ever	displayed	in	war
和	这	迅速的	活力	和	高超	将军	哪个	爱德华	曾经	显示	在	战争

,

,

,

爱德华一如既往地在战争中展现出迅速而有力的行动和卓越的指挥才能，

[hiː; hi] [ðen] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['gɔːri] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] ([ðoʊ]

he	then	cut	his	gory	way	to	the	force	which	Clarence	and	Warwick	(	though
他	然后	切	他的	血腥	方式	到	这	力量	哪个	克拉伦斯	和	沃里克	(	尽管

[ðer; ðər][hɑː'stɪləti][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'klerd]) [hæd; həd] ['liːvid] ,

their	hostility	was	still	undeclared	)	had	levied	,
他们的	敌意	曾是	仍然	未申报	)	有	征收	,

然后，他一路血腥杀戮，来到了克拉伦斯和沃里克（尽管他们之间的敌意尚未公开）集结的军队面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['reblz; rɪ'bel] .

with	the	intent	to	join	the	defeated	rebels	.
和	这	意图	到	加入	这	战败	叛军	.

意图加入战败的叛军。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['herəld] , ['gɑːrtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

He	sent	his	herald	,	Garter	King	-	at	-	arms	,
他	发送	他的	先驱	,	袜带	国王	-	在	-	武器	,

他派出了他的使者，嘉德纹章官，

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

to	summon	the	earl	and	the	duke	to	appear	before	him	within	a	certain
到	召唤	这	伯爵	和	这	公爵	到	出现	前	他	之内	一个	肯定

[deɪ] .

day	.
天	.

传唤伯爵和公爵于指定日期到他面前。

[ðə; ði][taɪm] [ɪk'spaɪərd] ; [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrdz]

The	time	expired	;	he	proclaimed	them	traitors	,	and	offered	rewards
这	时间	已到期	;	他	宣布	他们	叛徒	,	和	提供	奖励

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌæprɪ'henʃn] .

for	their	apprehension	.
为了	他们的	忧虑	.

时限已到；他宣布他们是叛徒，并悬赏捉拿他们。

[[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] , [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][lænd] ;

[	One	thousand	pounds	in	money	,	or	one	hundred	pounds	a	year	in	land	;
[	一	千	磅	在	钱	,	或者	一	百	磅	一个	年	在	土地	;

[一千英镑现金，或每年价值一百英镑的土地；

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .]

an	immense	reward	for	that	day	.	]
一个	巨大	报酬	为了	那	天	.	]

那一天，我获得了巨大的回报。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔrˌwɪks] [dɪ'fekʃn] , [soʊ]['ræpɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['muːvmənts] ,

So	sudden	had	been	Warwick's	defection	,	so	rapid	the	king's	movements	,
所以	突然	有	到过	沃里克的	叛逃	,	所以	迅速的	这	国王的	移动	,

沃里克叛变如此突然，国王的举动如此迅速，

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] , [əˈsemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈvæsl] ,

that	the	earl	had	not	time	to	mature	his	resources	,	assemble	his	vassals	,
那	这	伯爵	有	不是	时间	到	成熟	他的	资源	,	集合	他的	附庸	,

[kənˈsɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] .

consolidate	his	schemes	.
合并	他的	方案	.

伯爵没有时间积蓄力量，集结封臣，巩固计划。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈedwərd] [hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [baɪ]

His	very	preparations	,	upon	the	night	on	which	Edward	had	repaid	his	services	by
他的	非常	准备工作	,	之上	这	夜晚	在	哪个	爱德华	有	已偿还	他的	服务	经过

[sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] [ɪnˈgrætɪtuːd] ,

such	hideous	ingratitude	,
这样的	可怕	忘恩负义	,

就在爱德华以如此令人发指的忘恩负义的方式回报他恩情的那晚，他所做的一切准备，

[hæd; həd] [mænd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmiz] [əˈgenst] [hɪmˈself] .

had	manned	the	country	with	armies	against	himself	.
有	有人值守	这	国家	和	军队	反对	他自己	.

他曾派遣军队镇压全国。

[gɜːrt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskænti] [fɔːrs] [kəˈlektɪd] [ɪn] [heɪst] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈsistid] [ˈmɪrli]

Girt	but	with	a	scanty	force	collected	in	haste	(	and	which	consisted	merely
束	但	和	一个	稀少	力量	集	在	匆忙	(	和	哪个	由……组成	仅仅

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈʃaɪərʃər] [ʌv; əv] ['wɔrik]) ,

of	his	retainers	in	the	single	shire	of	Warwick	)	,
的	他的	预付金	在	这	单身的	郡	的	沃里克	)	,

他率领着仓促集结的少量兵力（而且这支兵力仅仅由他在沃里克郡的扈从组成），

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkauntiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

the	march	of	Edward	cut	him	off	from	the	counties	in	which	his	name	was
这	行进	的	爱德华	切	他	离开	从	这	县	在	哪个	他的	姓名	曾是

[held] [moʊst] [dɪr] ,

held	most	dear	,
握住	最多	亲爱的	,

爱德华的进军切断了他与那些他最受爱戴的郡县的联系。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [kʊd; kəd] [reɪz] [ʌp] [həusts] .

in	which	his	trumpet	could	raise	up	hosts	.
在	哪个	他的	喇叭	可以	增加	向上	主持人	.

他的号角可以召唤众圣徒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [bʌt; bət]

He	was	disappointed	in	the	aid	he	had	expected	from	his	powerful	but
他	曾是	失望的	在	这	援助	他	有	预期的	从	他的	强大的	但

[self] - [ˈɪntrəstɪd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːrd] [ˈstænli] .

self	-	interested	brother	-	in	-	law	,	Lord	Stanley	.
自己	-	感兴趣的	兄弟	-	在	-	法律	,	主	斯坦利	.

他对来自他权势滔天但自私自利的妹夫斯坦利勋爵的援助感到失望。

[rɪˈvendʒ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [laɪf] : [laɪf] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi]

Revenge	had	become	more	dear	to	him	than	life	:	life	must	not	be
复仇	有	变得	更多的	亲爱的	到	他	比	生活	:	生活	必须	不是	是

[ˈhæzədid] ,

hazarded	,
危险的	,

复仇对他来说比生命更重要：生命不容冒险。

[lest] [rɪˈvendʒ] [biː; bi] [lɔːst] .

lest	revenge	be	lost	.
免得	复仇	是	丢失的	.

以免复仇功亏一篑。

[ɑːn] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] ['entərd] ['eksɪtər] , ['wɔrik] ,

On	still	marched	the	king	;	and	the	day	that	his	troops	entered	Exeter	,	Warwick	,
在	仍然	行军	这	国王	;	和	这	天	那	他的	军队	进入	埃克塞特	,	沃里克	,

国王继续进军；当他的军队进入埃克塞特和沃里克郡的那天，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɑːrmd] ['retənuː] ,

the	females	of	his	family	,	with	Clarence	,	and	a	small	but	armed	retinue	,
这	女性	的	他的	家庭	,	和	克拉伦斯	,	和	一个	小的	但	武装	随从	,

[tʊk] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['dɑːrtməθ] ,

took	ship	from	Dartmouth	,
采取	船	从	达特茅斯	,

他的女眷们和克拉伦斯以及一小队武装随从从达特茅斯乘船出发。

[seɪld] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ([bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [taʊn] , [waɪl] [æt; ət] ['æŋkər] , ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ʌv; əv]

sailed	for	Calais	(	before	which	town	,	while	at	anchor	,	Isabel	was	confined	of
航行	为了	加莱	(	前	哪个	镇	,	尽管	在	锚	,	伊莎贝尔	曾是	受限	的

[hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn]) .

her	first	-	born	)	.
她	第一的	-	出生	)	.

乘船前往加莱（伊莎贝尔在加莱抛锚时生下了她的第一个孩子）。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hɪz; ɪz] ['depjuti] - ['faɪərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] .

To	the	earl's	rage	and	dismay	his	deputy	Vauclerc	fired	upon	his	ships	.
到	这	伯爵的	愤怒	和	沮丧	他的	副	-	被解雇	之上	他的	船舶	.

令伯爵愤怒和沮丧的是，他的副手沃克莱尔向他的船只开火。

['wɔrik] [ðen] [stiəd] [ɑːn] [tɔːrdz] ['nɔːrməndi] , ['kæptʃərd] [sʌm; səm] ['flemɪʃ] ['ves(ə)lz] [baɪ][ðə; ði]

Warwick	then	steered	on	towards	Normandy	,	captured	some	Flemish	vessels	by	the
沃里克	然后	转向	在	向	诺曼底	,	捕获	一些	弗拉芒语	船只	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

随后，沃里克继续向诺曼底方向驶去，顺便还俘获了一些佛兰德斯船只。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [oʊld] [bəː'^ʌndiən] [foʊ] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [hɑːr'flɜːr]

in	token	of	defiance	to	the	earl's	old	Burgundian	foe	,	and	landed	at	Harfleur
在	令牌	的	蔑视	到	这	伯爵的	老的	勃艮第	敌人	,	和	登陆	在	哈弗勒

,

,

,

为了向伯爵的老对手勃艮第人示好，他们在哈弗勒尔登陆。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['ɑːnərz] [baɪ][ðə; ði]

where	he	and	his	companions	were	received	with	royal	honours	by	the
在哪里	他	和	他的	同伴	是	已收到	和	皇家	荣誉	经过	这

['ædmərəl][ʌv; əv] [fræns] ,

Admiral	of	France	,
上将	的	法国	,

他和他的同伴受到了法国海军上将的皇家礼遇。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [æt; ət] [ɑːŋbwaz] .

and	finally	took	their	way	to	the	court	of	Louis	XI	.	at	Amboise	.
和	最后	采取	他们的	方式	到	这	法庭	的	路易斯	十一	.	在	昂布瓦兹	.

最后，他们前往昂布瓦兹的路易十一宫廷。

“ [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] [fər'evər] ! ” [sed] [kɪŋ] ['edwərd] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	The	danger	is	past	forever	!	”	said	King	Edward	,	as	the	wine	sparkled	in	his
“	这	危险	是	过去的	永远	!	”	说	国王	爱德华	,	作为	这	葡萄酒	闪闪发光	在	他的

['gɑːblət] .

goblet	.
高脚杯	.

“危险已经永远过去了！”爱德华国王说道，他酒杯中的葡萄酒闪闪发光。

“ [rɪ'beljən] [hæθ] [lɔ:st] [ɪts] [hed] , — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

“	**Rebellion**	**hath**	**lost**	**its**	**head**	**,**	**—**	**and**	**now**	**,**	**indeed**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
”	叛乱	有	丢失的它是	头	,	—	和	现在	,	的确	,	和	为了	这	第一的	时间	,	

“叛乱已经失去了头颅，——而且现在，的确，也是第一次，

[ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [aɪ] [reɪn] [ə'loʊn] !

a	**monarch**	**I**	**reign**	**alone**	**!**
一个	君主	我	在位	独自的	!

我独自统治，我是一位君主！

” [[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

”	**[**	**Before**	**leaving**	**England**	**,**
”	[	前	离开	英格兰	,

“[离开英国之前，

['wɔrik] [ænd; ənd] ['klærəns] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['æntəni]

Warwick	**and**	**Clarence**	**are**	**generally**	**said**	**to**	**have**	**fallen**	**in**	**with**	**Anthony**
沃里克	和	克拉伦斯	是	一般来说	说	到	有	倒下	在	和	安东尼

['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ɔ:dli] ,

Woodville	**and**	**Lord**	**Audley**	**,**
伍德维尔	和	主	奥德利	,

人们普遍认为沃里克和克拉伦斯与安东尼·伍德维尔和奥德利勋爵结下了友谊。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]

and	**ordered**	**them**	**to**	**execution**	**,**	**from**	**which**	**they**	**were**	**saved**	**by**	**a**
和	订购	他们	到	执行	,	从	哪个	他们	是	已保存	经过	一个

['dɒ:sətʃə] ['dʒent(ə)lmən] .

Dorsetshire	**gentleman**	**.**
多塞特郡	绅士	.

并下令处决他们，幸得一位多塞特郡的绅士救了他们。

[kɑ:rt] , [hu:] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [mɪ'steɪks] ,

Carte	**,**	**who**	**,**	**though**	**his**	**history**	**is**	**not**	**without**	**great**	**mistakes**	**,**
卡特	,	WHO	,	尽管	他的	历史	是	不是	没有	伟大的	错误	,

卡特，尽管他的历史并非没有重大错误，

[ɪz] [wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['wɔrik] [meɪ] ['ɪntrəst] , [sez]

is	**well**	**worth**	**reading**	**by**	**those**	**whom**	**the**	**character**	**of**	**Lord**	**Warwick**	**may**	**interest**	**,**	**says**
是	出色地	值得	阅读	经过	那些	谁	这	特点	的	主	沃里克	可能	兴趣	,	说道

,

,

,

本书值得对沃里克勋爵的生平感兴趣的人阅读。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] “ [tu:] [mʌtʃ] [ˌmægnə'nɪməti] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] [ɪ'mi:diətli]

that	**the**	**earl**	**had**	**“**	**too**	**much**	**magnanimity**	**to**	**put**	**them**	**to**	**death**	**immediately**
那	这	伯爵	有	”	也	很多	海量	到	放	他们	到	死亡	立即地

,

,

,

伯爵“太宽宏大量了，不忍心立即处死他们”。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm]

according	**to**	**the**	**common**	**practice**	**of**	**the**	**times**	**,**	**and**	**only**	**imprisoned**	**them**
根据	到	这	常见的	实践	的	这	时代	,	和	仅有的	被监禁	他们

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔ:rdʊər] ,

in	**the**	**castle**	**of**	**Wardour**	**,**
在	这	城堡	的	沃德	,

按照当时的惯例，他们被囚禁在沃德尔城堡中。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['reskjuːd] [baɪ][dʒɑːn] ['θɔrnˌhɪl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

from	whence	they	were	soon	rescued	by	John	Thornhill	,	a	gentleman	of
从	何处	他们	是	很快	获救	经过	约翰	索恩希尔	,	一个	绅士	的

['dɒːsətʃə] .

Dorsetshire	.
多塞特郡	.

他们很快就被多塞特郡的绅士约翰·索恩希尔救了出来。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] " ['wɑːrkˌwɜːrθ]

"	The	whole	of	this	story	is	,	however	,	absolutely	contradicted	by	the	"	Warkworth
"	这	所有的	的	这	故事	是	,	然而	,	绝对地	矛盾	经过	这	"	沃克沃思

['krɑːnɪk(ə)l] " ([piː] . [naɪn] ,

Chronicle	"	(	p	.	9	,
编年史	"	(	p	.	9	,

然而，《沃克沃思纪事报》（第9页）却完全否定了整个故事。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hæliˌwɛl]) ,

edited	by	Mr	.	Halliwell	)	,
编辑	经过	先生	.	哈利韦尔	)	,

由哈利韦尔先生编辑)，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'θɔːrəti] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]

according	to	which	authority	Anthony	Woodville	was	at	that	time	commanding	a
根据	到	哪个	权威	安东尼	伍德维尔	曾是	在	那	时间	指挥	一个

[fliːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

fleet	upon	the	Channel	,
舰队	之上	这	渠道	,

据该权威人士称，安东尼·伍德维尔当时正在英吉利海峡指挥一支舰队。

[wɪtʃ] [weɪ'leɪd] ['wɔrik] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ˌðer'ɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

which	waylaid	Warwick	on	his	voyage	;	but	the	success	therein	attributed	to	the
哪个	伏击	沃里克	在	他的	航程	;	但	这	成功	其中	归因于	到	这

['gælənt] ['æntəni] ,

gallant	Anthony	,
英勇	安东尼	,

这在沃里克的航行中给他造成了阻击；但这次成功归功于英勇的安东尼。

[ɪn] [di'spəːsiŋ] [ɔːr] ['siːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʃɪps] ,

in	dispersing	or	seizing	all	the	earl's	ships	,
在	分散	或者	抓住	全部	这	伯爵的	船舶	,

解散或扣押伯爵的所有船只

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli]

save	the	one	that	bore	the	earl	himself	and	his	family	,	is	proved	to	be	purely
节省	这	一	那	钻孔	这	伯爵	他自己	和	他的	家庭	,	是	已证实	到	是	纯粹

['fæbjələs] ,

fabulous	,
太棒了	,

除了伯爵本人及其家人出生的那一个之外，其余的都被证明纯属虚构。

[baɪ][ðə; ði] ['ɝːlz] [wel] - [ə'testɪd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ves(ə)lz] ,

by	the	earl's	well	-	attested	capture	of	the	Flemish	vessels	,
经过	这	伯爵的	出色地	-	已证实	捕获	的	这	弗拉芒语	船只	,

根据伯爵俘获佛兰德船只的确凿证据，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,

as	he	passed	from	Calais	to	the	coasts	of	Normandy	,
作为	他	通过了	从	加莱	到	这	海岸	的	诺曼底	,

当他从加莱前往诺曼底海岸时，

[æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

an	exploit	he	could	never	have	performed	with	a	single	vessel	of	his
一个	开发	他	可以	绝不	有	执行	和	一个	单身的	血管	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

这是他仅凭自己的一艘船永远无法完成的壮举。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['æntəni] - ['kæptʃər] [ænd; ənd] ['perəl] [æt; ət]

It	is	very	probable	that	the	story	of	Anthony	Woodville's	capture	and	peril	at
它	是	非常	可能	那	这	故事	的	安东尼	-	捕获	和	危险	在

[ðɪs] [taɪm] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

this	time	originates	in	a	misadventure	many	years	before	,
这	时间	起源于	在	一个	不幸遭遇	许多	年	前	,

安东尼·伍德维尔此次被俘和遭遇险境的故事很可能源于多年前的一次意外事件。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ðə; ði] “ ['pæstən] ['letərz] , ” [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] “ ['krɔniklz] . ” — [ɪn]

and	recorded	in	the	“	Paston	Letters	,	”	as	well	as	in	the	“	Chronicles	.	”	—	In
和	记录	在	这	“	帕斯顿	信件	,	”	作为	出色地	作为	在	这	“	编年史	.	”	—	在

并记录在《帕斯顿书信集》和《编年史》中。

[ðə; ði] [jɪr] - , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [lɔ:rd] ['rɪvəz] ([ðen] ['zeləs]

the	year	1459	,	Anthony	Woodville	and	his	father	,	Lord	Rivers	(	then	zealous
这	年	-	,	安东尼	伍德维尔	和	他的	父亲	,	主	河流	(	然后	热心

[læŋ'kæstriən]) ,

Lancastrians	)	,
兰开斯特人	)	,

1459年，安东尼·伍德维尔和他的父亲里弗斯勋爵（当时是狂热的兰开斯特派支持者）

['ri:əli] [dɪd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] (['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .) , ['wɔrik]

really	did	fall	into	the	hands	of	the	Earl	of	March	(	Edward	IV	.	)	,	Warwick
真的	做过	落下	进入	这	双手	的	这	伯爵	的	行进	(	爱德华	第四	.	)	,	沃里克

[ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] ,

and	Salisbury	,
和	索尔兹伯里	,

确实落入了马奇伯爵（爱德华四世）、沃里克伯爵和索尔兹伯里伯爵手中。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] “ ['reɪtɪŋ] ” [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ru:d] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] “ [neɪvz]

and	got	off	with	a	sound	“	rating	”	upon	the	rude	language	which	such	“	knaves
和	得到	离开	和	一个	声音	“	等级	”	之上	这	粗鲁的	语言	哪个	这样的	“	无赖

- [sʌnz] ” [ænd; ənd] “ ['lɪt(ə)l] [skwaɪəz] ” [hæd; həd] [held] [tu:; tə] [ðoʊz] “ [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [blʌd] .

'	sons	”	and	“	little	squires	”	had	held	to	those	“	who	were	of	king's	blood	.
-	儿子们	”	和	“	小的	乡绅	”	有	握住	到	那些	“	WHO	是	的	国王的	血	.

”]

”	]
”	]

并因这些“无赖之子”和“小侍从”对“国王血统”之人使用的粗俗语言而受到严厉的“评级”。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [plɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:stəlri] — [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] .

THE	PLOT	OF	THE	HOSTELRY	—	THE	MAID	AND	THE	SCHOLAR	IN	THEIR	HOME	.
这	阴谋	的	这	旅店	—	这	女佣	和	这	学者	在	他们的	家	.

旅店的情节——女仆与学者在他们的家中。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əd'hɪərənts] , ['weðər] [ʌv; əv] ['henri] [ɔ:r][ðə; ði]
The country was still disturbed , and the adherents , whether of Henry or the
这 国家 曾是 仍然 不安 , 和 这 信徒 , 无论 的 亨利 或者 这
[ɜ:rl] ,
earl ,
伯爵 ,

国家仍然动荡不安，无论是亨利的支持者还是伯爵的支持者，

[stɪl] [roʊz] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ,
still rose in many an outbreak ,
仍然 玫瑰 在 许多 一个 暴发 ,

在许多疫情爆发中仍然上升，

[ðoʊ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['swelɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] ['kɑ:mən] ['ɑ:rmi][baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɪgər]
though prevented from swelling into one common army by the extraordinary vigour
尽管 阻止 从 肿胀 进入 一 常见的 军队 经过 这 非凡的 活力
[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] ['edwərd] ,
not only of Edward ,
不是 仅有的 的 爱德华 ,

尽管由于爱德华一世非凡的精力，阻止了这支军队膨胀成一支共同的军队，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['glɑ:stər] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , — [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents]
but of Gloucester and Hastings , — when one morning , just after the events
但 的 格洛斯特 和 黑斯廷斯 , — 什么时候 一 早晨 , 只是 后 这 活动
[ðʌs] ['ræpɪdli] [rɪ'leɪtɪd] ,
thus rapidly related ,
因此 快速 有关的 ,

但是，在格洛斯特和黑斯廷斯，——就在上述事件发生后的某个早晨，

[ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [ʌv; əv]['mæstər] ['sæŋkrɒft] , [ɪn][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ,
the hostelry of Master Sancroft , in the suburban parish of Marybone ,
这 旅店 的 掌握 桑克罗夫特 , 在 这 郊区 教区 的 玛丽邦 ,

桑克罗夫特先生的旅店，位于马里伯恩郊区教区。

[ri'dʒɔist] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd]['toʊpərz] .
rejoiced in a motley crowd of customers and topers .
欣喜若狂 在 一个 杂乱无章 人群 的 顾客 和 顶峰 .

一群形形色色的顾客和游客欢欣鼓舞。

[sʌm; səm][hæf] - [skɔ:r] ['soʊldʒərz] , [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæmp] ,
Some half - score soldiers , returned in triumph from the royal camp ,
一些 一半 - 分数 士兵 , 返回 在 胜利 从 这 皇家 营 ,

大约六十名士兵从皇家营地凯旋而归，

[sæt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst] [ə'gri:əbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
sat round a table placed agreeably enough in the deep recess made by the large
卫星 圆形的 一个 桌子 放置 欣然 足够的 在 这 深的 凹陷处 制成 经过 这 大的
['dʒʌtɪŋ] ['lætɪs] ;
jutting lattice ;
突出 格子 ;

他们围坐在一张桌子旁，这张桌子恰好摆放在大凸出格栅形成的深凹槽里；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] , ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['gɔ:dɪli] [klæd] .
with them were mingled about as many women , strangely and gaudily clad .
和 他们 是 混合 关于 作为 许多 女性 , 奇怪的 和 华丽地 覆膜 .

与他们混杂在一起的还有大约同样多的妇女，她们穿着奇装异服，色彩艳丽。

[ði:z] [læst][wɜ:r; wər][ɔ:l] [jʌŋ] ; [wʌn][ɔ:r] [tu:] , [ɪn'di:d] , ['lɪt(ə)l] [əd'vænst] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
These last were all young ; one or two , indeed , little advanced from childhood .
这些 最后的 是 全部 年轻的 ; 一 或者 二 , 的确 , 小的 先进的 从 童年 .

最后这些人都很年轻；其中一两个人甚至还未成年。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ðer; ðər][hɑːrd] , ['sɪnɪstər] [fitʃər] :

But	there	was	no	expression	of	youth	in	their	hard	,	sinister	features	:
但	那里	曾是	不	表达	的	青年	在	他们的	难的	,	险恶	特征	:

但他们冷峻阴沉的脸上却丝毫没有青春的迹象：

[kɔːrs] [peɪnt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bluːm] ; [ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ;

coarse	paint	supplied	the	place	of	bloom	;	the	very	youngest	had	a	wrinkle	on	her	brow	;
粗	画	供应	这	地方	的	盛开	;	这	非常	最小的	有	一个	皱纹	在	她	眉头	;

粗糙的颜料为花朵提供了生长的地方；最小的孩子额头上有一道皱纹；

[ðer; ðər][fɔːrmz] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

their	forms	wanted	the	round	and	supple	grace	of	early	years	.
他们的	表格	通缉	这	圆形的	和	柔软	优雅	的	早期的	年	.

他们的体态渴望拥有孩童时期那种圆润柔美的姿态。

['lɪvɪŋ] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [treɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [fiːts] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

Living	principally	in	the	open	air	,	trained	from	infancy	to	feats	of	activity	,
活的	主要	在	这	打开	空气	,	受过训练	从	婴儿期	到	壮举	的	活动	,

主要生活在户外，从小就接受各种活动训练，

[ðer; ðər] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , [ðer; ðər]['æspekts][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] ;

their	muscles	were	sharp	and	prominent	,	their	aspects	had	something	of	masculine	audacity	and	rudeness	;
他们的	肌肉	是	锋利的	和	著名的	,	他们的	方面	有	某物	的	男性	大胆	和	粗鲁	;

他们的肌肉线条分明，面容略带男性的大胆和粗犷；

[helθ] [ɪt'self] [siːmd] [ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] ['loʊðsəm] [ðæn; ðən] [dɪ'ziːz] .

health	itself	seemed	in	them	more	loathsome	than	disease	.
健康	本身	似乎	在	他们	更多的	令人厌恶的	比	疾病	.

在他们看来，健康本身似乎比疾病更令人厌恶。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [brɑːnz] , [vaɪs][hæd; həd][set][ɪts] [ɪn'efəb(ə)l] , [ˌʌnmɪ'steɪkən] [siːl] .

Upon	those	faces	of	bronze	,	vice	had	set	its	ineffable	,	unmistaken	seal	.
之上	那些	面孔	的	青铜	,	副	有	放	它是	难以言喻的	,	毫无疑问	海豹	.

罪恶在那铜色的脸上留下了难以言喻、不容置疑的印记。

[tuː; tə] [ðoʊz] [aɪz] ['nevər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)l] ['sɑːroʊ] ;

To	those	eyes	never	had	sprung	the	tears	of	compassion	or	woman's	gentle	sorrow	;
到	那些	眼睛	绝不	有	弹簧	这	眼泪	的	同情	或者	女性的	温和的	悲哀	;

那双眼睛里从未流露出怜悯的泪水，也从未流露出女人温柔的悲伤；

[ɑːn] [ðoʊz] [braʊz] ['nevər][hæd; həd] [flʌʃt] [ðə; ði][gloʊ] [ʌv; əv]['mɑːdɪst] [ʃeɪm] :

on	those	brows	never	had	flushed	the	glow	of	modest	shame	:
在	那些	眉毛	绝不	有	酡	这	辉光	的	谦虚的	耻辱	:

那眉间从未泛起过羞涩的红晕：

[ðer; ðər] ['veri] ['vɔɪsɪz] [hæf] [bɪ'laɪd] [ðer; ðər][seks] , — [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [hɔːrs] , [ðer; ðər] ['læftər] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɪsənənt] .

their	very	voices	half	belied	their	sex	,	—	harsh	and	deep	and	hoarse	,	their	laughter	loud	and	dissonant	.
他们的	非常	声音	一半	谎言	他们的	性别	,	—	残酷的	和	深的	和	嘶哑	,	他们的	笑声	大声	和	不和谐的	.

他们的声音本身就隐隐透露出他们的性别——粗犷、低沉、沙哑，他们的笑声响亮而刺耳。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bju:ti] ,

Some	amongst	them	were	not	destitute	of	a	certain	beauty	,
一些	在	他们	是	不是	贫困	的	一个	肯定	美丽	,

他们当中有些人确实颇具美貌，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv]

but	it	was	a	beauty	of	feature	with	a	common	hideousness	of
但	它	曾是	一个	美丽	的	特征	和	一个	常见的	丑陋	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

但她五官优美，表情却十分丑陋。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ['kʌnɪŋ] , [boʊld] , ['kæləs] , [laɪ'senʃəs] .

—	an	expression	at	once	cunning	,	bold	,	callous	,	licentious	.
—	一个	表达	在	一次	狡猾	,	大胆的	,	冷酷	,	淫乱	.

——一个既狡猾、又大胆、又冷酷、又放荡的表达。

['wʊmənlɪs] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rst]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]['wʊmən] , ['pæʃnləs] [θru:] [ðə; ði]

Womanless	through	the	worst	vices	of	woman	,	passionless	through	the
无女人	通过	这	最差	恶习	的	女士	,	无情	通过	这

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [weɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

premature	waste	of	passion	,
过早	浪费	的	热情	,

因女人最恶劣的恶习而失去女人味，因激情过早消逝而失去激情。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][laɪk] [faʊl] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [ə'nɑ:məli:z] ,

they	stood	between	the	sexes	like	foul	and	monstrous	anomalies	,
他们	站立	之间	这	性别	喜欢	犯规	和	滔天	异常	,

他们像丑陋怪异的异类一样，横亘在两性之间。

[meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][bəuθ] .

made	up	and	fashioned	from	the	rank	depravities	of	both	.
制成	向上	和	造型	从	这	秩	堕落	的	两个都	.

由两者的堕落和丑恶所构成和塑造。

[ði:z] ['kri:tʃərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nu:li] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] ['weɪˌferɪŋ] ;

These	creatures	seemed	to	have	newly	arrived	from	some	long	wayfaring	;
这些	生物	似乎	到	有	新	到达的	从	一些	长的	远行者	;

这些生物似乎是刚刚结束漫长的旅程来到这里；

[ðer; ðər] [ʃu:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [hemz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [roʊbz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]

their	shoes	and	the	hems	of	their	robes	were	covered	with	dust	and
他们的	鞋	和	这	下摆	的	他们的	长袍	是	涵盖	和	灰尘	和

['maɪər] ;

mire	;
沼泽	;

他们的鞋子和长袍的下摆都沾满了灰尘和泥垢；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['hi:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [ber] , ['sɪnju:i] , ['sʌnbɜ:rnd] [ɑ:rmz]

their	faces	were	heated	,	and	the	veins	in	their	bare	,	sinewy	,	sunburned	arms
他们的	面孔	是	加热	,	和	这	静脉	在	他们的	裸	,	筋骨	,	晒伤	武器

[wɜ:r; wər]['swoʊlən][baɪ] [fə'ti:g] .

were	swollen	by	fatigue	.
是	肿	经过	疲劳	.

他们脸颊发烫，裸露的、肌肉发达、晒伤的手臂上的血管因疲劳而肿胀。

[i:tʃ] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['tɪmbrəl] ,

Each	had	beside	her	on	the	floor	a	timbrel	,
每个	有	旁	她	在	这	地面	一个	铃鼓	,

她们身边的地板上各放着一个铃鼓。

[iːtʃ] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɜːrdl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] :

each	wore	at	her	girdle	a	long	knife	in	its	sheath	:
每个	穿着	在	她	腰带	一个	长的	刀	在	它是	鞘	:

她们腰间都佩戴着一把带鞘的长刀:

[wel] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːðz] [hɪd][ðə; ði] [bleɪdz] ,

well	that	the	sheaths	hid	the	blades	,
出色地	那	这	鞘	隐藏	这	刀片	,

刀鞘很好地遮住了刀刃。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [jɑːn][koʊld] - [aɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [wɔːr] — [bʌt; bət]

for	not	one	—	not	even	that	which	yon	cold	-	eyed	child	of	fifteen	wore	—	but
为了	不是	一	—	不是	甚至	那	哪个	远	寒冷的	-	眼睛	孩子	的	十五	穿着	—	但

[hæd; həd][ɑːn][ɪts] [stiːl] [ðə; ði][dɑːrk][steɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] !

had	on	its	steel	the	dark	stain	of	human	blood	!
有	在	它是	钢	这	黑暗的	弄脏	的	人类	血	!

没有一件——甚至连那个眼神冷漠的十五岁孩子所穿的那件——钢制武器上没有沾染人类鲜血的污渍!

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]

The	presence	of	soldiers	fresh	from	the	scene	of	action	had	naturally
这	在场	的	士兵	新鲜的	从	这	场景	的	行动	有	自然

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːstəlri] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

brought	into	the	hostelry	several	of	the	idle	gossips	of	the	suburb	,
带来	进入	这	旅店	一些	的	这	闲置的	八卦	的	这	市郊	,

刚从战场归来的士兵们的到来，自然也给这家旅店带来了一些郊区闲散的爱嚼舌根的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['drɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [ɪrz] [ðə; ði] [boʊstɪŋ]

and	these	stood	round	the	table	,	drinking	into	their	large	ears	the	boasting
和	这些	站立	圆形的	这	桌子	,	喝	进入	他们的	大的	耳朵	这	吹嘘

['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

narratives	of	the	soldiers	.
叙事	的	这	士兵	.

这些人围坐在桌子旁，竖起大耳朵，听着士兵们吹嘘的故事。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revləz] ,

At	a	small	table	,	apart	from	the	revellers	,
在	一个	小的	桌子	,	除	从	这	狂欢者	,

在一张小桌子旁，远离狂欢者们，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [sæt][ə; eɪ]

but	evidently	listening	with	attention	to	all	the	news	of	the	hour	,	sat	a
但	显然	聆听	和	注意力	到	全部	这	消息	的	这	小时	,	卫星	一个

['fraɪər] ,

friar	,
修士	,

但显然，一位修士正认真地听着所有关于此时此刻的新闻，

['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tæŋkərd][ʌv; əv] ['hʌfˌkæp] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

gravely	discussing	a	mighty	tankard	of	huffcap	,	and	ever	and	anon	,
严重地	讨论	一个	强大的	酒杯	的	赫夫卡普	,	和	曾经	和	匿名	,

严肃地讨论着一大杯哈夫卡普酒，而且时不时地，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

as	he	lifted	his	head	for	the	purpose	of	drinking	,
作为	他	抬起	他的	头	为了	这	目的	的	喝	,

当他抬起头准备喝水时，

['glænsɪŋ] [ə; eɪ]['wɑːntən] [aɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .

glancing	a	wanton	eye	at	one	of	the	tymbesteres	.
瞥了一眼	一个	放肆	眼睛	在	一	的	这	-	.

他肆无忌惮地瞥了一眼其中一个鼓手。

“ [bʌt; bət][æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['truːpər] ,

“	**But**	**an**	**'**	**you**	**had**	**seen**	**,**	**”**	**said**	**a**	**trooper**	**,**
”	但	一个	-	你	有	已见	,	”	说	一个	骑警	,

“但是，如果你亲眼所见的话，”一名骑警说道，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — “ [æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

who	**was**	**the**	**mouthpiece**	**of**	**his**	**comrades**	**—**	**“**	**an**	**'**	**you**	**had**	**seen**	**the**
WHO	曾是	这	喉舌	的	他的	同志们	—	”	一个	-	你	有	已见	这

- [rʌn] [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [hɪm'self] [led][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] !

raptrils	**run**	**when**	**King**	**Edward**	**himself**	**led**	**the**	**charge**	**!**
-	跑步	什么时候	国王	爱德华	他自己	引领	这	收费	!

他曾是战友们的代言人——“你亲眼见过爱德华国王亲自率领冲锋时，猛禽们是如何奔跑的！”

['mæri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['bɜːroʊ] !

Marry	**,**	**it**	**was**	**like**	**a**	**cat**	**in**	**a**	**rabbit**	**burrow**	**!**
结婚	,	它	曾是	喜欢	一个	猫	在	一个	兔子	洞穴	!

玛丽，这就像猫进了兔子洞一样！

['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [troʊ] , [ðæt] [ɜːrl] ['wɔrik] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] !

Easy	**to**	**see**	**,**	**I**	**trow**	**,**	**that**	**Earl**	**Warwick**	**was**	**not**	**amongst**	**them**	**!**
简单的	到	看	,	我	扔	,	那	伯爵	沃里克	曾是	不是	在	他们	!

显而易见，沃里克伯爵不在其中！

[hɪz; ɪz][men] , [æt; ət] [liːst] , [faɪt] [laɪk] ['dɛvəlz] ! ”

His	**men**	**,**	**at**	**least**	**,**	**fight**	**like**	**devils**	**!**	**”**
他的	男人	,	在	至少	,	斗争	喜欢	魔鬼	!	”

至少他的部下，战斗起来像魔鬼一样！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] ['feloʊ] , ” [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['tæŋkərd] ,

“	**But**	**there**	**was**	**one**	**tall**	**fellow**	**,**	**”**	**said**	**a**	**soldier**	**,**	**setting**	**down**	**his**	**tankard**	**,**
”	但	那里	曾是	一	高的	同伴	,	”	说	一个	士兵	,	环境	向下	他的	酒杯	,

“不过，有个个子很高的家伙，”一个士兵放下酒杯说道。

“ [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd]['daʊər] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

“	**who**	**made**	**a**	**good**	**fight**	**and**	**dour**	**,**	**and**	**,**	**but**	**for**	**me**	**and**	**my**
”	WHO	制成	一个	好的	斗争	和	阴沉	,	和	,	但	为了	我	和	我的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	**,**
同志们	,

“他们英勇顽强地战斗过，但若非我和我的战友们，

[wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

would	**have**	**cut**	**his**	**way**	**to**	**the**	**king**	**.**	**”**
会	有	切	他的	方式	到	这	国王	.	”

他本可以杀出一条路去见国王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [eɪ] , [eɪ] , [truː] ; [wiː; wi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [naɪt] ,
“ Ay , ay , true ; we saved his highness , and ought to have been knighted ,
“ 哎 , 哎 , 真的 ; 我们 已保存 他的 高度 , 和 应该 到 有 到过 受封骑士 ,

“是啊，是啊，没错；我们救了殿下，本该被封为骑士的。”

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['grætɪtuːd] ['naʊədeɪz] ! ”
— but there's no gratitude nowadays ! ”
— 但 有 不 感激 如今 ! ”

——但如今世上已无人懂得感恩！

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['daʊti] ['wɔːriər] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [huː]
“ And who was this doughty warrior ? ” asked one of the bystanders , who
“ 和 WHO 曾是 这 强悍 战士 ? ” 问 一 的 这 旁观者 , WHO
['siːkrətli] ['feɪvərd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .
secretly favoured the rebellion .
偷偷 受青睐 这 叛乱 .

“这位英勇的战士是谁？”一位旁观者问道，他暗中支持叛乱。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] ,
“ Why , it was said that he was Robin of Redesdale ,
“ 为什么 , 它 曾是 说 那 他 曾是 罗宾 的 雷德斯代尔 ,

“据说他就是雷德斯代尔的罗宾汉，

— [hiː; hi] [huː] [fɔːt] [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [ɔːf] [jɔːk] . ”
— he who fought my Lord Montagu off York . ”
— 他 WHO 战斗 我的 主 蒙塔古 离开 约克 . ”

——就是他把蒙塔古勋爵赶出了约克。”

“ ['aʊər; ɑːr]['rɑːbɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
“ Our Robin ! ” exclaimed several voices .
“ 我们的 罗宾 ! ” 惊呼 一些 声音 .

“我们的罗宾！”几个人惊呼道。

“ [eɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] — [pʊr] ['rɑːbɪn] ! ” “
“ Ay , he was ever a brave fellow — poor Robin ! ” “
“ 哎 , 他 曾是 曾经 一个 勇敢的 同伴 — 贫穷的 罗宾 ! ” “

“唉，他一直是个勇敢的人——可怜的罗宾！”

- [jʊr; jər]['rɑːbɪn] , - [ænd; ənd] - [pʊr] ['rɑːbɪn] , - ['vɑːlit] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['truːpər] .
' Your Robin , ' and ' poor Robin , ' varlets ! ” cried the principal trooper .
- 你的 罗宾 , - 和 - 贫穷的 罗宾 , - 侍童 ! ” 哭 这 主要的 骑警 .

“你们的罗宾，还有可怜的罗宾，你们这些流氓！”骑兵队长喊道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
“ Have a care !
“ 有 一个 关心 !

“小心点！”

[wʌt] [duː][jiː; ji] [miːn] [baɪ][jʊr; jər]['rɑːbɪn] ? ”
What do ye mean by your Robin ? ”
什么 做 是的 意思是 经过 你的 罗宾 ? ”

你说的“罗宾”是什么意思？

“ ['mæri] , [sɜːr]['soʊldʒər] , ” [kwoʊθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Marry	,	sir	soldier	,	”	quoth	a	butcher	,	scratching	his	head	,	and	in	a	humble	voice	,
“	结婚	,	先生	士兵	,	”	引用	一个	屠夫	,	抓挠	他的	头	,	和	在	一个	谦逊的	嗓音	,

“先生，士兵，”一个屠夫挠着头，用谦卑的声音说道。

“ ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] , [ðɪs] ['mæstər]['rɑːbɪn] ['sɒdʒɜːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['hæmlət] ,

“	craving	your	pardon	and	the	king's	,	this	Master	Robin	sojourned	a	short	time	in	this	hamlet	,
“	渴望	你的	赦免	和	这	国王的	,	这	掌握	罗宾	旅居	一个	短的	时间	在	这	村庄	,

“恳求您和国王的宽恕，罗宾少爷在这个小村庄短暂逗留了一段时间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['maɪti] [glɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

and	was	a	kind	neighbour	,	and	mighty	glib	of	the	tongue	.
和	曾是	一个	种类	邻居	,	和	强大的	油嘴滑舌	的	这	舌头	.

他是一位和蔼的邻居，而且能说会道。

[dəunt][jiː; ji][maɪnd] , ['neɪbərz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] , ['iːgər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Don't	ye	mind	,	neighbours	,	”	he	added	rapidly	,	eager	to	change	the	conversation	,
不	是的	头脑	,	邻居	,	”	他	额外	快速	,	渴望的	到	改变	这	对话	,

“邻居们，别介意，”他急于转移话题，迅速补充道。

“ [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [liːv] [ɔːf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] ['bɜːrnɪŋ] ['ædəm] [wɔːrnər] , [ðə; ði][oʊld]['naɪgroʊˌmænsər] ,

“	how	he	made	us	leave	off	when	we	were	just	about	burning	Adam	Warner	,	the	old	nigromancer	,
“	如何	他	制成	我们	离开	离开	什么时候	我们	是	只是	关于	燃烧	亚当	华纳	,	这	老的	黑魔法师	,

“他让我们在即将烧死老黑巫师亚当·华纳的时候停下来，

[ɪn][hɪz; ɪz][den] ['jɑːndər] ?

in	his	den	yonder	?
在	他的	丹	远处	?

在他那边的巢穴里?

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?

Who	else	could	have	done	that	?
WHO	别的	可以	有	完毕	那	?

除了他，还有谁能做到?

[bʌt; bət][æn; ən] - [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə] [swiːt] [kɪŋ] ['edwərd] ,

But	an	'	we	had	known	Robin	had	been	a	rebel	to	sweet	King	Edward	,
但	一个	-	我们	有	已知	罗宾	有	到过	一个	反叛	到	甜的	国王	爱德华	,

但是我们早就知道罗宾曾是爱德华国王的叛逆者。

[wiːd] [hæv; həv] ['roʊstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzərd] !

we'd	have	roasted	him	along	with	the	wizard	!
我们会	有	烤	他	沿着	和	这	巫师	!

我们本来会把他和那个巫师一起烤了!

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝ:lz] , [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [ə; eɪ]

"	One	of	the	timbrel	-	girls	,	the	leader	of	the	choir	,	her	arm	round	a
"	一	的	这	铃鼓	-	女孩们	,	这	领导者	的	这	唱诗班	,	她	手臂	圆形的	一个

['soʊldʒɝ:z] [nek] ,

soldier's	neck	,
士兵的	脖子	,

“其中一个鼓手女孩，也就是合唱团的领队，她的一只胳膊搂着一个士兵的脖子，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

looked	up	at	the	last	speech	,	and	her	eye	followed	the	gesture	of	the
看起来	向上	在	这	最后的	演讲	,	和	她	眼睛	随后	这	手势	的	这

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

她抬头听完了最后一段演讲，目光随即追随着屠夫的动作。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:mbər] , ['ru:ɪnəs] [ə'boʊd] [ʌv; əv]

as	he	pointed	through	the	open	lattice	to	the	sombre	,	ruinous	abode	of
作为	他	尖	通过	这	打开	格子	到	这	阴沉	,	毁灭性的	住所	的

['ædəm] [wɔ:rnər] .

Adam	Warner	.
亚当	华纳	.

他指着敞开的格子窗，望向亚当·华纳那阴森破败的住所。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] ?

“	Was	that	the	house	ye	would	have	burned	?
"	曾是	那	这	房子	是的	会	有	烧伤	?

“难道那是你们想要烧毁的房子吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

“ [jes] ;

“	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[bʌt; bət]['rɑ:bɪn][toʊld][ˌju: 'es][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæŋ] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] [ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɪŋz]

but	Robin	told	us	the	king	would	hang	those	who	took	on	them	the	king's
但	罗宾	讲述	我们	这	国王	会	悬挂	那些	WHO	采取	在	他们	这	国王的

['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ;

blessed	privilege	of	burning	nigromancers	;
蒙福	特权	的	燃烧	黑魔法师	;

但罗宾告诉我们，国王会绞死那些胆敢挑战国王烧死巫师特权的人；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	,	sure	enough	,
和	,	当然	足够的	,

果然不出所料，

[oʊld]['ædəm] [wɔ:rnər] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪzərd] - [ɪn] - [tʃi:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn]

old	Adam	Warner	was	advanced	to	be	wizard	-	in	-	chief	to	the	king's	own
老的	亚当	华纳	曾是	先进的	到	是	巫师	-	在	-	首席	到	这	国王的	自己的

['haɪnəs] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] .

highness	a	week	or	two	afterwards	.
高度	一个	星期	或者	二	然后	.

一两周后，老亚当·华纳被提拔为国王陛下的首席巫师。

" [ðə; ði]['fraɪər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔːrnər] ;
" The friar had made a slight movement at the name of Warner ;
" 这 修士 有 制成 一个 轻微 移动 在 这 姓名 的 华纳 ;

"听到华纳的名字，修士微微动了一下；

[hiː; hi] [naʊ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [stuːl] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gruːp] ,
he now pushed his stool nearer to the principal group ,
他 现在 推动 他的 凳子 更近 到 这 主要的 团体 ,

他把凳子推得离主要人群更近了些，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hʊd] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and drew his hood completely over his countenance .
和 画 他的 兜帽 完全地 超过 他的 面容 .

他把兜帽拉起来，完全遮住了脸。

" [jeɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
" Yea ! " exclaimed the mechanic ,
" 是的 ! " 惊呼 这 机械 ,

"耶！"修理工喊道。

[huːz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːdʒ] [tuː; tə] [pʊr] ['ædəmz]
whose son had been the innocent cause of the memorable siege to poor Adam's
谁 儿子 有 到过 这 清白的 原因 的 这 难忘 围城 到 贫穷的 亚当的
[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fɔːrtrəs] ,
dilapidated fortress ,
破旧的 堡垒 ,

他的儿子是导致可怜的亚当破败堡垒遭受那场令人难忘的围攻的无辜原因，

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] " — [jeɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [wen] [ðer; ðər]
related in the first book of this narrative " — yea ; and what did he when there
有关的 在 这 第一的 书 的 这 叙述 " — 是的 ; 和 什么 做过 他 什么时候 那里
?
?
?

在本叙事的第一本书中有所提及"——是的；那他在那里做了什么?

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['endʒɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
Did he not devise a horrible engine for the destruction of the poor ,
做过 他 不是 设计 一个 可怕 引擎 为了 这 破坏 的 这 贫穷的 ,

他难道没有设计一种可怕的手段来毁灭穷人吗?

— [æn; ən] ['endʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɛvəlz] [help] ?
— an engine that was to do all the work in England by the devil's help ?
— 一个 引擎 那 曾是 到 做 全部 这 工作 在 英格兰 经过 这 魔鬼的 帮助 ?

——一台在魔鬼的帮助下，要在英国完成所有工作的引擎?

— [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [klɔːθ] ['tuːnɪk] ;
— so that if a gentleman wanted a coat of mail , or a cloth tunic ;
— 所以 那 如果 一个 绅士 通缉 一个 外套 的 邮件 , 或者 一个 布 束腰外衣 ;

——所以，如果一位绅士想要一件锁子甲，或者一件布制束腰外衣；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪm] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['nɔrwɪtʃ] ['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['joʊmən] [lækt] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɔːr][ə; eɪ]
if his dame needed a Norwich worsted ; if a yeoman lacked a plough or a
如果 他的 贵妇人 需要 一个 诺维奇 最差 ; 如果 一个 乡绅 缺乏 一个 犁 或者 一个
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

如果他夫人需要一件诺维奇精纺毛衣；如果自耕农缺少犁或马车，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf][ə; eɪ][pɑːt][ɔːr][ə; eɪ]['ket(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

or	his	good	wife	a	pot	or	a	kettle	;	they	were	to	go	,	not	to	the
或者	他的	好的	妻子	一个	锅	或者	一个	壶	;	他们	是	到	去	,	不是	到	这

['ɑːrmərər] ,

armourer	,
盔甲匠	,

或者给他贤惠的妻子买个锅或水壶；他们要去的地方，不是军械士那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlraɪt]

and	the	draper	,	and	the	tailor	,	and	the	weaver	,	and	the	wheelwright
和	这	德雷珀	,	和	这	裁缝	,	和	这	织工	,	和	这	车轮匠

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

,	and	the	blacksmith	,
,	和	这	铁匠	,

还有布商、裁缝、织工、车轮匠和铁匠，

— [bʌt; bət] , [heɪ]['prestoʊ] !

—	but	,	hey	presto	!
—	但	,	嘿	普雷斯托	!

—但是，嘿，瞧！

['mæstər] [wɔːrnər] [set][hɪz; ɪz][ɪmps][ə; eɪ] - ['tʃɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [jiː; ji][aʊt] [meɪl][ænd; ənd]['tuːnɪk] ,

Master	Warner	set	his	imps	a	-	churning	,	and	turned	ye	out	mail	and	tunic	,
掌握	华纳	放	他的	小恶魔	一个	-	搅拌	,	和	转向	是的	出去	邮件	和	束腰外衣	,

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ænd; ənd]['wægən] ,

worsted	and	wagon	,
最差	和	车皮	,

华纳先生命令他的手下忙碌起来，然后把锁子甲、束腰外衣、精纺羊毛衣和马车都赶制了出来。

['ket(ə)l][ænd; ənd][pɑːt] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn] [nuː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʊɪdʒ] [ʌv; əv] ['veɪpər] [ænd; ənd]

kettle	and	pot	,	spick	and	span	new	,	from	his	brewage	of	vapour	and
壶	和	锅	,	斯皮克	和	跨度	新的	,	从	他的	酿造	的	汽	和

[siː] - [koʊl] .

sea	-	coal	.
海	-	煤炭	.

水壶和锅，崭新锃亮，来自他用蒸汽和海煤酿造的佳酿。

[oʊ] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ,

Oh	,	have	I	not	heard	enough	of	the	sorcerer	from	my	brother	,
哦	,	有	我	不是	听到	足够的	的	这	巫师	从	我的	兄弟	,

哦，我哥哥讲的那个巫师的故事我还没听够吗？

[huː] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪpeɪ][fɔːr; fər]['mæstər] - , [ðə; ði]['mɜːrsər] !

who	works	in	the	Chepe	for	Master	Stokton	,	the	mercer	!
WHO	作品	在	这	便宜	为了	掌握	-	,	这	默瑟	!

谁在切佩为斯托克顿大师（一位裁缝）工作？

— [ænd; ənd]['mæstər] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['depjutiz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][oʊld]

—	and	Master	Stokton	was	one	of	the	worshipful	deputies	to	whom	the	old
—	和	掌握	-	曾是	一	的	这	崇拜的	副手们	到	谁	这	老的

['naɪgroʊˌmænsər][hæd; həd][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [boʊst] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz] . ”

nigromancer	had	the	front	to	boast	his	devices	.	”
黑魔法师	有	这	正面	到	夸	他的	设备	.	”

——而斯托克顿大师正是那位老巫师用来炫耀其法术的众多受人尊敬的代理人之一。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['sʌd(ə)nli] .

“	It	is	true	,	”	said	the	friar	,	suddenly	.
“	它	是	真的	,	”	说	这	修士	,	突然	.

“确实如此，”修士突然说道。

“ [jes] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

“	Yes	,	reverend	father	,	it	is	true	,	”	said	the	mechanic	,	doffing	his	cap	,
”	是的	,	牧师	父亲	,	它	是	真的	,	”	说	这	机械	,	脱下	他的	帽	,

“是的，神父，的确如此，”修理工说着，脱帽致意。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'ræsəti] .

and	inclining	his	swarthy	face	to	this	unexpected	witness	of	his	veracity	.
和	倾斜	他的	黝黑的	脸	到	这	意外	证人	的	他的	真实性	.

他黝黑的脸庞微微侧向这位意想不到的证人，证明他的诚实。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

A	murmur	of	wrath	and	hatred	was	heard	amongst	the	bystanders	.
一个	低语	的	愤怒	和	仇恨	曾是	听到	在	这	旁观者	.

旁观者中响起一阵愤怒和仇恨的低语。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɪn'dɪfrəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] .

The	soldiers	indifferently	turned	to	their	female	companions	.
这	士兵	漠不关心	转向	到	他们的	女性	同伴	.

士兵们漠然地转向他们的女伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

There	was	a	brief	silence	;	and	,	involuntarily	,
那里	曾是	一个	简短的	沉默	;	和	,	不由自主	,

短暂的沉默之后，我不由自主地

[ðə; ði] ['gɔsips] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ]

the	gossips	stretched	over	the	table	to	catch	sight	of	the	house	of	so
这	八卦	拉伸	超过	这	桌子	到	抓住	视线	的	这	房子	的	所以

[dɪ'moʊniæk][æn; ən] [ə'presər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

demoniac	an	oppressor	of	the	poor	.
恶魔	一个	压迫者	的	这	贫穷的	.

闲言碎语的人趴在桌子上，想看看这个残害穷人的恶魔般的统治者的房子。

“ [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , “ [ðə; ði] [smoʊk] [stɪl] [kəːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːftɑːp] !

“	See	,	”	said	the	baker	,	“	the	smoke	still	curls	from	the	rooftop	!
”	看	,	”	说	这	面包师	,	“	这	抽烟	仍然	卷发	从	这	屋顶	!

“瞧，”面包师说，“屋顶上还冒着烟呢！”

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

I	heard	he	had	come	back	.
我	听到	他	有	来	后退	.

我听说他回来了。

[oʊld] [mædʒ] , [hɪz; ɪz]['hændmeɪd] , [hæz; həz] [bɔːt] ['sɪmnəl] - [keɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ;

Old	Madge	,	his	handmaid	,	has	bought	cimnel	-	cakes	of	me	the	last	week	or	so	;
老的	玛吉	,	他的	使女	,	有	买	辛麦	-	蛋糕	的	我	这	最后的	星期	或者	所以	;

老玛吉，他的女仆，在过去一周左右的时间里，从我这里买了肉桂饼；

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [wiːt] [səːvz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [troʊ] .

nothing	less	than	the	finest	wheat	serves	him	now	,	I	trow	.
没有什么	较少的	比	这	最好的	小麦	服务	他	现在	,	我	扔	.

我觉得，现在只有最好的小麦才能配给他吃。

[haʊ'evər] , ['raɪts] [raɪt] , [ænd; ənd] — ”

However	,	right's	right	,	and	—	”
然而	,	权利	正确的	,	和	—	”

然而，对就是对，而且——”

“ [kʌm] [bæk] !
“ Come back !
“ 来 后退 !

“回来！

” [kraɪd] [ðə; ði] [fɪrs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; “ [ðə; ði] [aʊl] [hæθ] [kept] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːst] !
” cried the fierce mechanic ; “ the owl hath kept close in his roost !
” 哭 这 凶猛的 机械 ; “ 这 猫头鹰 有 保留 关闭 在 他的 栖息地 !

“凶狠的修理工喊道：‘猫头鹰一直待在它的巢穴里！’”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] ,
An ' it were not for the king's favour ,
一个 - 它 是 不是 为了 这 国王的 偏爱 ,

若非国王的恩宠，

[aɪ] [wʊd] [suːn] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [brɔːt] [tuː; tə]
I would soon see how the wizard liked to have fire and water brought to
我 会 很快 看 如何 这 巫师 喜欢 到 有 火 和 水 带来 到
[ber] [ə'genst] [hɪm'self] ! ”
bear against himself ! ”
熊 反对 他自己 ! ”

我很快就会明白，那个巫师多么喜欢用火和水来对付自己！

“ [sɪt] [daʊn] , ['swiːthɑːrt] , ” ['wɪspəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [læst]
“ Sit down , sweetheart , ” whispered one of the young tymbesteres to the last
“ 坐 向下 , 亲爱的 , ” 低声说道 一 的 这 年轻的 - 到 这 最后的
['spiːkər] —
speaker —
扬声器 —

“坐下，亲爱的，”一位年轻的鼓手低声对最后一位发言者说道——

“ [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
“ Come , kiss me , my darling ,
“ 来 , 吻 我 , 我的 亲爱的 ,

来，吻我，我的爱人，

[wɔːrm] ['kɪsɪz] [aɪ] [treɪd] [fɔːr; fər] . ”
Warm kisses I trade for . ”
温暖的 吻 我 贸易 为了 . ”

我用温暖的吻来交换。

“ [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
“ Avaunt !
“ 前进 !

“前进！”

” [kwoʊθ] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['grʌfli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” quoth the mechanic , gruffly , and shaking off the seductive arm of the
” 引用 这 机械 , 粗声粗气地 , 和 摇晃 离开 这 诱人的 手臂 的 这
- — “ [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
tymbestere — “ avaunt !
- — ” 前进 !

“机械师粗声粗气地说，甩开了鼓手诱人的手臂——“走开！”

[aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [liːf] [nɔːr] ['heɪpəns] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
I have neither liefe nor halfpence for thee and thine .
我 有 两者都不 生活 也不 半便士 为了 你 和 你的 .

我既没有生命，也没有半便士给你和你的家人。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] ! — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['jɪrz] !
Out on thee ! — a child of thy years !
出去 在 你 ! — 一个 孩子 的 你的 年 !

滚开！——你这同龄的孩子！

[ə; eɪ] [roʊps] [end] [tuː; tə] [ðaɪ] [bæk] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['frɛndz] [best] ['kaɪndnəs] !

a	rope's	end	to	thy	back	were	a	friend's	best	kindness	!
一个	绳子的	结尾	到	你的	后退	是	一个	朋友们	最好的	仁慈	!

朋友能给予你的最好恩惠，莫过于将绳子的一端系在你的背上!

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naɪf] ;

"	The	girl's	eyes	sparkled	,	she	instinctively	put	her	hand	to	her	knife	;
"	这	女孩们	眼睛	闪闪发光	,	她	本能地	放	她	手	到	她	刀	;

“女孩的眼睛闪闪发光，她本能地把手放在刀上；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [sɪt] [stɪl] ? "

then	turning	to	a	soldier	by	her	side	,	she	said	,	"	Hear	you	that	,	and	sit	still	?	"
然后	转弯	到	一个	士兵	经过	她	边	,	她	说	,	"	听到	你	那	,	和	坐	仍然	?	"

然后她转向身旁的一名士兵说：“听到了吗？别动！”

" ['θʌndər] [ænd; ənd] ['wuːndz] ! " [grauld] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , " [mɔːr] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] ,

"	Thunder	and	wounds	!	"	growled	the	soldier	thus	appealed	to	,	"	more	respect	to	the	sex	,
"	雷	和	伤口	!	"	咆哮	这	士兵	因此	上诉	到	,	"	更多的	尊重	到	这	性别	,

“雷霆与伤痛！”士兵咆哮着，呼吁道，“对女性多一些尊重。”

[neɪv] ; [ɪf] [aɪ] [dəunt] [breɪk] [ðaɪ] ['fuːlz] ['kɑːstərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] ,

knave	;	if	I	don't	break	thy	fool's	costard	with	my	sword	-	hilt	,
恶棍	;	如果	我	不	休息	你的	傻瓜	科斯塔德	和	我的	剑	-	剑柄	,

无赖；如果我不用剑柄打断你这傻瓜的腰带，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [red] [grɪsəl] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ə'genst] ['twenti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] .

it	is	only	because	Red	Grisell	can	take	care	of	herself	against	twenty	such	lozels	as	thou	.
它	是	仅有的	因为	红色的	格里塞尔	能	拿	关心	的	她自己	反对	二十	这样的	洛泽尔斯	作为	你	.

那只是因为红格里塞尔能够独自对付像你这样的二十个洛泽尔。

[ðiːz] ['ɑːnɪst] ['gɝːlz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ;

These	honest	girls	have	been	to	the	wars	with	us	;
这些	诚实的	女孩们	有	到过	到	这	战争	和	我们	;

这些诚实的女孩和我们一起上过战场；

[kɪŋ] ['edwərd] ['grʌdʒɪz] [noʊ] [mæn] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːli] [fɪə] .

King	Edward	grudges	no	man	his	jolly	fere	.
国王	爱德华	怨恨	不	男人	他的	快乐的	费雷	.

爱德华国王从不吝啬与任何人分享他的快乐时光。

[spiːk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [grɪsəl] !

Speak	up	for	thyself	,	Grisell	!
说话	向上	为了	你自己	,	格里塞尔	!

格里塞尔，勇敢地为自己发声!

[haʊ] ['meni] [tɔːl] ['fɛloʊz] [dɪdst] [ðaʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [peɪn] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] -

How	many	tall	fellows	didst	thou	put	out	of	their	pain	after	the	battle	of	Losecote	-	?	"
如何	许多	高的	伙伴们	迪斯特	你	放	出去	的	他们的	疼痛	后	这	战斗	的		-		

? "

洛塞科特战役之后，你究竟结束了多少高大汉的痛苦?

“ ['oʊnli] [faɪv] , [hæl; heɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [koʊld] - [aɪd] [gɜːrl] ,

“	Only	five	,	Hal	,	”	replied	the	cold	-	eyed	girl	,
”	仅有的	五	,	哈尔	,	”	回复	这	寒冷的	-	眼睛	女孩	,

“只有五个，哈尔，”眼神冷漠的女孩回答道。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgrəs] ; “ [bʌt; bət]

and	showing	her	glittering	teeth	with	the	grin	of	a	young	tigress	;	“	but
和	显示	她	闪闪发光	牙齿	和	这	咧嘴笑	的	一个	年轻的	母老虎	;	”	但

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

one	was	a	captain	.
一	曾是	一个	队长	.

她咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，像只年轻的母老虎；“但其中一人是船长。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['betər] [nekst] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] ['bæt(ə)l] , [ðaʊ] [nəʊ] !

I	shall	do	better	next	time	;	it	was	my	first	battle	,	thou	knowest	!
我	将	做	更好的	下一个	时间	;	它	曾是	我的	第一的	战斗	,	你	最了解	!

下次我一定会做得更好；要知道，这可是我的第一场战斗！

” [ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [druː]

”	The	more	timid	of	the	bystanders	exchanged	a	glance	of	horror	,	and	drew
”	这	更多的	胆小	的	这	旁观者	交换	一个	瞥一眼	的	恐怖	,	和	画

[bæk] .

back	.
后退	.

“旁观者中比较胆小的人交换了一个惊恐的眼神，然后退缩了。”

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ri'zjuːmd] ['sʌlənli] , — “ [aɪ] [siːk] [noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [læs] [ɔːr] ['lʌvər] .

The	mechanic	resumed	sullenly	,	—	“	I	seek	no	quarrel	with	lass	or	lover	.
这	机械	恢复	闷闷不乐地	,	—	”	我	寻找	不	争吵	和	小姐	或者	情人	.

修理工闷闷不乐地继续说道：“我不想和姑娘或情人发生争执。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə]

I	am	a	plain	,	blunt	man	,	with	a	wife	and	children	,	who	are	dear	to
我	是	一个	清楚的	,	钝	男人	,	和	一个	妻子	和	孩子们	,	WHO	是	亲爱的	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我是一个朴实直率的人，有妻子和孩子，他们对我来说非常重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪgroʊˌmænsər] ,

and	if	I	have	a	grudge	to	the	nigromancer	,
和	如果	我	有	一个	怨恨	到	这	黑魔法师	,

如果我跟那个黑巫师有仇的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['glæmər] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [tɪm] .

it	is	because	he	glamoured	my	poor	boy	Tim	.
它	是	因为	他	魅力四射	我的	贫穷的	男生	蒂姆	.

那是因为他迷惑了我可怜的儿子蒂姆。

[siː] ! ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

See	!	”	—	and	he	caught	up	a	blue	-	eyed	,	handsome	boy	,	who	had	been
看	!	”	—	和	他	捕捉	向上	一个	蓝色的	-	眼睛	,	英俊的	男生	,	WHO	有	到过

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

clinging	to	his	side	,
依恋	到	他的	边	,

看！——他一把抓住一个蓝眼睛、英俊的男孩，那男孩一直紧紧地依偎在他身边。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] , [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [spek'teitəs] ;

and	baring	the	child's	arm	,	showed	it	to	the	spectators	;
和	禁止	这	孩子的	手臂	,	显示	它	到	这	观众	;

然后，他露出孩子的胳膊，向观众展示；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [lɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['wɪðərd]

there	was	a	large	scar	on	the	limb	,	and	it	was	shrunk	and	withered
那里	曾是	一个	大的	瘢痕	在	这	肢	,	和	它	曾是	缩小	和	干枯

.

:

.

肢体上有一道很大的疤痕，而且萎缩了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

“	It	was	my	own	fault	,	”	said	the	little	fellow	,	deprecatingly	.
“	它	曾是	我的	自己的	过错	,	”	说	这	小的	同伴	,	贬义地	.

“都是我自己的错，”小家伙自责地说。

[ðə; ði] [əˈfekʃənət] ['fɑːðər] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd]

The	affectionate	father	silenced	the	sufferer	with	a	cuff	on	the	cheek	,	and
这	亲热	父亲	沉默	这	患者	和	一个	袖口	在	这	脸颊	,	和

[riˈzjuːmd] : “ [jiː; ji] [noʊt] ,

resumed	:	“	Ye	note	,
恢复	:	“	叶	笔记	,

慈爱的父亲用手掌轻轻拍了拍受苦者的脸颊，让他安静下来，然后继续说道：“你注意，

['neɪbərz] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [faʊl] ['wɪzərd] [tʊk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] : [wel] ,

neighbours	,	the	day	when	the	foul	wizard	took	this	little	one	in	his	arms	:	well	,
邻居	,	这	天	什么时候	这	犯规	巫师	采取	这	小的	一	在	他的	武器	:	出色地	,

邻居们，那天邪恶的巫师把这个小家伙抱在怀里：嗯，

[θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] — [ðæt] ['veri] [deɪ] [θriː] [wiːks] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk]

three	weeks	afterwards	—	that	very	day	three	weeks	—	as	he	was	standing	like
三	周	然后	—	那	非常	天	三	周	—	作为	他	曾是	常设	喜欢

[ə; eɪ] [læm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

a	lamb	by	the	fire	,
一个	羊肉	经过	这	火	,

三周后——就在三周后的同一天——他像羔羊一样站在火堆旁，

[ðə; ði] [gʊd] ['waɪfs] ['kɔːldrən] [siːðd] ['oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [raɪm] ,

the	good	wife's	caldron	seethed	over	,	without	reason	or	rhyme	,
这	好的	妻子的	甑	沸腾	超过	,	没有	原因	或者	韵	,

贤妻良母的锅里沸腾了，没有理由，也没有韵律。

[ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rivəl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [noʊ'vembər] ;

and	scalded	his	arm	till	it	rivelled	up	like	a	leaf	in	November	;
和	烫伤	他的	手臂	直到	它	裂开的	向上	喜欢	一个	叶子	在	十一月	;

他的手臂被烫伤，像十一月的落叶一样卷曲起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['glæmər] , [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [lɔːz] [ə'genst] ['wɪtʃkræft] ? ”

and	if	that	is	not	glamour	,	why	have	we	laws	against	witchcraft	?	”
和	如果	那	是	不是	魅力	,	为什么	有	我们	法律	反对	巫术	?	”

如果这都不算魅力，那我们为什么要立法禁止巫术呢?

“ [truː] , [truː] !

“	True	,	true	!
“	真的	,	真的	!

“没错，没错！”

” [groʊn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

”	groaned	the	chorus	.
”	呻吟	这	合唱	.

合唱团呻吟道。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [naʊ] [ə'gen]

The	boy	,	who	had	borne	his	father's	blow	without	a	murmur	,	now	again
这	男生	,	WHO	有	出生	他的	父亲的	吹	没有	一个	低语	,	现在	再次

[ə'temptɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] .

attempted	remonstrance	.
尝试过	抗议	.

男孩默默承受了父亲的一顿打，现在却再次试图抗议。

“ [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [kæt] , [tuː] , [bʌt; bət]['mæstər] [wɔːrnər] ['nevər] [bɪ'wɪtʃt]

“	The	hot	water	went	over	the	gray	cat	,	too	,	but	Master	Warner	never	bewitched
”	这	热的	水	去	超过	这	灰色的	猫	,	也	,	但	掌握	华纳	绝不	着迷

[hɜːr; hər] , ['dædi] . ”

her	,	daddy	.	”
她	,	爸爸	.	”

“热水也浇到了那只灰猫身上，但是华纳先生并没有对它施咒，爸爸。”

“ [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ! — [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [dæf] ['læd.i] ?

“	He	takes	his	part	!	—	You	hear	the	daff	laddy	?
”	他	需要	他的	部分	!	—	你	听到	这	水仙花	拉迪	?

“他尽了自己的一份力！——你听到那个傻小子的声音了吗？”

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][oʊld] - [pɑːrt] , — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ;

He	takes	the	old	nigromancer's	part	,	—	a	sure	sign	of	the	witchcraft	;
他	需要	这	老的	-	部分	,	—	一个	当然	符号	的	这	巫术	;

他扮演了老巫师的角色——这是巫术的明显标志；

[bʌt; bət] [aɪl] ['leðər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] !

but	I'll	leather	it	out	of	thee	,	I	will	!
但	患病的	皮革	它	出去	的	你	,	我	将要	!

但我会把它从你身上榨出来，我一定会！

” [ænd; ənd][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['weɪti] [ɑːrm] .

”	and	the	mechanic	again	raised	his	weighty	arm	.
”	和	这	机械	再次	提高	他的	重	手臂	.

“然后，那名修理工再次举起了他沉重的手臂。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪt] [ðə; ði] [bloʊ] ; [hiː; hi] [dɑːdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['eɪprən] ,

The	child	did	not	this	time	await	the	blow	;	he	dodged	under	the	butcher's	apron	,
这	孩子	做过	不是	这	时间	等待	这	吹	;	他	躲避	在下面	这	肉铺	围裙	,

这一次，孩子没有等着挨打，而是从屠夫的围裙底躲了过去。

[geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

gained	the	door	,	and	disappeared	.
获得	这	门	,	和	消失	.

拿到门后，消失了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['tiːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][flaɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] !

“	And	he	teaches	our	own	children	to	fly	in	our	faces	!
”	和	他	教导	我们的	自己的	孩子们	到	飞	在	我们的	面孔	!

“他竟然教我们自己的孩子在我们面前飞来飞去！”

” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmpər] .

”	said	the	father	,	in	a	kind	of	whimper	.
”	说	这	父亲	,	在	一个	种类	的	呜咽	.

“父亲呜咽着说道。”

[ðə; ði] ['neɪbərz] [said] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

The	neighbours	sighed	in	commiseration	.
这	邻居	叹了口气	在	怜悯	.

邻居们同情地叹了口气。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrsər] [toʊn] , ['greɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

“	Oh	,	”	he	exclaimed	in	a	fiercer	tone	,	grinding	his	teeth	,
“	哦	,	”	他	惊呼	在	一个	更凶猛	语气	,	研磨	他的	牙齿	,

“哦！”他咬牙切齿地用更加凶狠的语气喊道。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [tɔːrdz] ['ædəm] ['wɔrnɚz] ['meləŋkɑːli] [haʊs] , “ [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

and	shaking	his	clenched	fist	towards	Adam	Warner's	melancholy	house	,	“	I	say	again	,
和	摇晃	他的	紧握	拳头	向	亚当	华纳兄弟	忧郁	房子	,	”	我	说	再次	,

他挥舞着紧握的拳头，朝着亚当·华纳那忧郁的房子说：“我再说一遍，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [prə'tekt] [ðə; ði] [vaɪl] ['sɔːrsərər] ,

if	the	king	did	not	protect	the	vile	sorcerer	,
如果	这	国王	做过	不是	保护	这	卑鄙的	巫师	,

如果国王没有包庇那个邪恶的巫师，

[aɪ] [wʊd] [friː] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dev(ə)lrɪ] [er] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mæstər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] . ”

I	would	free	the	land	from	his	devilries	ere	his	black	master	could	come	to	his	help	.	”
我	会	自由的	这	土地	从	他的	魔鬼	埃雷	他的	黑色的	掌握	可以	来	到	他的	帮助	.	”

“我会在他黑人主人前来援助之前，将这片土地从他的邪恶统治中解放出来。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər]['mæstər] [wɔːrnər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] , [maɪ] [sʌn] ,

“	The	king	cares	not	a	straw	for	Master	Warner	or	his	inventions	,	my	son	,
“	这	国王	关心	不是	一个	稻草	为了	掌握	华纳	或者	他的	发明	,	我的	儿子	,

“国王对华纳先生或他的发明毫不在意，我的儿子。”

” [sed] [ə; eɪ] [rʌf] , [laʊd] [vɔɪs] .

”	said	a	rough	,	loud	voice	.
”	说	一个	粗糙的	,	大声	嗓音	.

“一个粗犷而响亮的声音说道。”

[ɔːl] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['freɪər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

All	turned	,	and	saw	the	friar	standing	in	the	midst	of	the	circle	.
全部	转向	,	和	锯	这	修士	常设	在	这	中间	的	这	圆圈	.

所有人都转过身，看到修士站在圆圈中央。

“ [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

“	Know	ye	not	,	my	children	,
“	知道	是的	不是	,	我的	孩子们	,

“我的孩子们，你们难道不知道吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ðə; ði] [retʃ] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] ['klærəns] ,

that	the	king	sent	the	wretch	neck	and	crop	out	of	the	palace	for	having	bewitched	the	Earl	of	Warwick	and	his	grace	the	Lord	Clarence	,
那	这	国王	发送	这	可怜虫	脖子	和	庄稼	出去	的	这	宫殿	为了	拥有	着迷	这	伯爵	的	沃里克	和	他的	优雅	这	主	克拉伦斯	,

国王将那个卑鄙的家伙赶出了宫廷，因为他迷惑了沃里克伯爵和克拉伦斯勋爵。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌn'nætʃrəli] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɪnzmən] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?

so	that	they	turned	unnaturally	against	their	own	kinsman	,	his	highness	?
所以	那	他们	转向	不自然地	反对	他们的	自己的	亲属	,	他的	高度	?

以至于他们反常地背叛了自己的亲人，殿下?

[bʌt; bət] - ['meɪnəs] [mə'lɔːrəm] [swːoʊz]['boʊnoʊz] - , - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

But	'	Manus	malorum	suos	bonos	breaket	,	'	—	that	is	to	say	,
但	-	马努斯	苹果酸	苏奥斯	博诺斯	-	,	-	—	那	是	到	说	,

但是“Manus malorum suos bonos Breaket”——也就是说，

[ðə; ði] [fɪsts] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men] ['oʊnli] [wæk] [ðer; ðər] [oʊn] [boʊnz] .

the	fists	of	wicked	men	only	whack	their	own	bones	.
这	拳头	的	邪恶	男人	仅有的	猛击	他们的	自己的	骨头	.

恶人的拳头只会击打自己的骨头。

[jiː; ji] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['fraɪər] ['bʌndʒi] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? ”

Ye	have	all	heard	tell	of	Friar	Bungey	,	my	children	?	”
叶	有	全部	听到	告诉	的	修士	蹦极	,	我的	孩子们	?	”

孩子们，你们都听说过邦吉修士的故事吗?

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” ['ænsər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] , — “ [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ɪts] [truː] ,

“	Ay	,	ay	!	”	answered	two	or	three	in	a	breath	,	—	“	a	wizard	,	it's	true	,
“	哎	,	哎	!	”	回答	二	或者	三	在	一个	气息	,	—	”	一个	巫师	,	它是	真的	,

“哎呀，哎呀！”两三个人连声回答，“真是个巫师！”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ;

and	a	mighty	one	;	but	he	never	did	harm	to	the	poor	;
和	一个	强大的	一	;	但	他	绝不	做过	伤害	到	这	贫穷的	;

他是一位强大的英雄；但他从未伤害过穷人；

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] — ”

though	they	do	say	he	made	a	quaint	image	of	the	earl	,	and	—	”
尽管	他们	做	说	他	制成	一个	古雅	图像	的	这	伯爵	,	和	—	”

虽然他们说他把伯爵的形象刻画得十分古怪，而且——”

“ [tʌt] , [tʌt] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['freɪər] , “ [ɔːl] ['bʌndʒi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [treɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt]

“	Tut	,	tut	!	”	interrupted	the	friar	,	“	all	Bungey	did	was	to	try	to	disenchant
“	图坦卡蒙	,	教程	!	”	中断	这	修士	,	“	全部	蹦极	做过	曾是	到	尝试	到	幻灭

[ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

the	Lord	Warwick	,
这	主	沃里克	,

“啧啧！”修士打断道，“邦吉所做的只是试图让沃里克勋爵失望而已。”

[huːm] [jɑːn] ['mɪskriənt] [hæd; həd] ['spelbaʊnd] .

whom	yon	miscreant	had	spellbound	.
谁	远	恶棍	有	着迷	.

那个恶棍对他施了魔法。

[pʊr] ['bʌndʒi] !

Poor	Bungey	!
贫穷的	蹦极	!

可怜的邦吉!

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

he	is	a	friend	to	the	people	:
他	是	一个	朋友	到	这	人们	:

他是人民的朋友:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mæstər] ['ædəm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ruːɪn] ,

and	when	he	found	that	Master	Adam	was	making	a	device	for	their	ruin	,
和	什么时候	他	成立	那	掌握	亚当	曾是	制作	一个	设备	为了	他们的	废墟	,

当他发现亚当大师正在研制一种毁灭他们的装置时，

[hiː; hi] [sperd] [noʊ] [tɔɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] .

he	spared	no	toil	,	I	assure	ye	,	to	frustrate	the	iniquity	.
他	幸存	不	辛劳	,	我	保证	是的	,	到	阻挠	这	罪恶	.

我向你们保证，他竭尽全力阻止罪恶的发生。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] ['fæstɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] !

Oh	,	how	he	fasted	and	watched	!
哦	,	如何	他	禁食	和	观看	!

他禁食守望了多久啊!

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [fɔːt] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

Oh	**,**	**how**	**many**	**a**	**time**	**he**	**fought**	**,**	**tooth**	**and**	**nail**	**,**	**with**	**the**	**devil**	**in**	**person**	**,**
哦	,	如何	许多	一个	时间	他	战斗	,	齿	和	指甲	,	和	这	魔鬼	在	人	,

他曾多少次与魔鬼正面交锋，拼死搏斗？

[tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] !

to	**get**	**at**	**the**	**infernal**	**invention**	**!**
到	得到	在	这	地狱	发明	!

去获取那件该死的发明！

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

for	**if**	**he**	**had**	**that**	**invention**	**once**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**he**	**could**	**turn**	**it**	**to**
为了	如果	他	有	那	发明	一次	在	他的	双手	,	他	可以	转动	它	到

[gʊd] [ə'kaʊnt] ,

good	**account**	**,**
好的	帐户	,

因为如果他能掌握那项发明，就能充分利用它。

[aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] :

I	**can**	**promise**	**ye**	**:**
我	能	承诺	是的	:

我可以向你们保证：

[ænd; ənd] [gɪv] [jiː; ji] [reɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːn] [bleɪd] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪp] [ʃiːf] .

and	**give**	**ye**	**rain**	**for**	**the**	**green**	**blade**	**and**	**sun**	**for**	**the**	**ripe**	**sheaf**	**.**
和	给	是的	雨	为了	这	绿色的	刀刃	和	太阳	为了	这	成熟	捆	.

赐予你们雨水滋润嫩芽，赐予你们阳光照耀成熟麦穗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːnd] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [æt; ət] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] , [bɪ'wɪtʃt] [hɪm'self]

But	**the**	**fiend**	**got**	**the**	**better**	**at**	**first**	**;**	**and**	**King**	**Edward**	**,**	**bewitched**	**himself**
但	这	恶魔	得到	这	更好的	在	第一的	;	和	国王	爱德华	,	着迷	他自己

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

for	**the**	**moment**	**,**
为了	这	片刻	,

但恶魔起初占了上风；而爱德华国王，一时也被施了魔法，

[wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [oʊld] ['ædəm] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːld]

would	**have**	**hanged**	**Friar**	**Bungey**	**for**	**crossing**	**old**	**Adam**	**,**	**if**	**he**	**had**	**not**	**called**
会	有	绞刑	修士	蹦极	为了	过境	老的	亚当	,	如果	他	有	不是	称为

[θriː] [taɪmz] ,

three	**times**	**,**
三	时代	,

如果不是他三次呼喊，邦吉修士早就因为得罪了老亚当而被绞死了。

[ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - ['prestoʊ] - !

in	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**'**	**Presto**	**pepranxenon**	**!**
在	一个	大声	嗓音	,	-	普雷斯托	-	!

大声说道：“Presto pepranxenon！”

- [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

'	**changed**	**himself**	**into**	**a**	**bird**	**,**	**and**	**flown**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
-	已更改	他自己	进入	一个	鸟	,	和	飞行	出去	的	这	窗户	.

他把自己变成了一只鸟，飞出了窗外。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [faʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	**soon**	**as**	**Master**	**Adam**	**Warner**	**found**	**the**	**field**	**clear**	**to**	**himself**	**,**
作为	很快	作为	掌握	亚当	华纳	成立	这	场地	清除	到	他自己	,

当亚当·华纳大师发现场地空无一人时，

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [bɪˈwɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ; [hiː; hi] [set] [ˈbrʌðər] [əˈgenst]
he employed his daughter to bewitch the Lord Hastings ; he set brother against
他 受雇 他的 女儿 到 蛊惑 这 主 黑斯廷斯 ; 他 放 兄弟 反对
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

他指使女儿迷惑黑斯廷斯勋爵；他挑拨兄弟反目。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈlɒgəhedz] ; [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði]
and made the king and Lord George fall to loggerheads ; he stirred up the
和 制成 这 国王 和 主 乔治 落下 到 海龟 ; 他 搅拌 向上 这
[rɪˈbeljən] ;
rebellion ;
叛乱 ;

导致国王和乔治勋爵关系紧张；他煽动了叛乱；

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [ˈoʊnli] [noʊz] , [ɪf] [jʊr; jər] [frend]
and where he would have stopped the foul fiend only knows , if your friend
和 在哪里 他 会 有 停止 这 犯规 恶魔 仅有的 知道 , 如果 你的 朋友
[ˈfraɪər] [ˈbʌndʒi] ,
Friar Bungey ,
修士 蹦极 ,

而那个邪恶的恶魔会在哪里停下脚步，只有你的朋友邦吉修士才知道。

[huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
who , though a wizard as you say ,
WHO , 尽管 一个 巫师 作为 你 说 ,

虽然他像你所说的那样是个巫师，

[ɪz] [ˈoʊnli] [soʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈbenɪfɪt] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [priːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən]) , [hæd; həd] [nɑːt]
is only so for your benefit (and a holy priest into the bargain) , had not
是 仅有的 所以 为了 你的 益处 (和 一个 圣 牧师 进入 这 便宜货) , 有 不是
,
,
,

这一切都只是为了你（以及一位神圣的牧师）的利益，如果不是这样的话。

[baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] , [huːm] [hiː; hi] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈtɑːtəri] ,
by aid of a good spirit , whom he conjured up in the island of Tartary ,
经过 援助 的 一个 好的 精神 , 谁 他 召唤 向上 在 这 岛 的 鞑靼 ,

借助他在鞑靼岛上召唤出的善良精灵，

[ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
disenchanted the king ,
失望的 这 国王 ,

令国王失望

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvɪləˌnəs] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [diˈvaizɪŋ] [əˈgenst]
and made him see in a dream what the villanous Warner was devising against
和 制成 他 看 在 一个 梦 什么 这 邪恶的 华纳 曾是 设计 反对
[hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
his crown and his people ,
他的 王冠 和 他的 人们 ,

并让他在梦中看到邪恶的华纳正在密谋陷害他的王位和人民。

— [werˈɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [sent] [ˈmæstər] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər]
— whereon his highness sent Master Warner and his daughter back to their
— 其中 他的 高度 发送 掌握 华纳 和 他的 女儿 后退 到 他们的
[ruːst] , [ænd; ənd] ,
roost , and ,
栖息地 , 和 ,

于是，殿下将华纳少爷和他的女儿送回了他们的住处，

[helpt] [baɪ]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [biːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

helped	by	Friar	Bungey	,	beat	his	enemies	out	of	the	kingdom	.
帮助	经过	修士	蹦极	,	打	他的	敌人	出去	的	这	王国	.

在邦吉修士的帮助下，他将敌人赶出了王国。

[soʊ] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

So	,	if	ye	have	a	mind	to	save	your	children	from	mischief	and	malice	,
所以	,	如果	是的	有	一个	头脑	到	节省	你的	孩子们	从	恶作剧	和	恶意	,

所以，如果你们想要保护你们的孩子免受邪恶和恶意侵害，

[jiː; ji] [meɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] ,

ye	may	set	to	work	with	good	heart	,
是的	可能	放	到	工作	和	好的	心	,

你们可以满怀热情地开始工作，

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [jiː; ji] [tʌtʃ] [nɑːt][oʊld] ['ædəmz] ['aɪərn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

always	provided	that	ye	touch	not	old	Adam's	iron	invention	.
总是	假如	那	是的	触碰	不是	老的	亚当的	铁	发明	.

前提是你们不要碰亚当的铁器发明。

[woʊ] [bɪ'taɪd] [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] !

Woe	betide	ye	,	if	ye	think	to	destroy	that	!
悲哀	贝特迪	是的	,	如果	是的	思考	到	破坏	那	!

你们若胆敢摧毁它，必将遭受厄运！

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [huːm] [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Bring	it	safe	to	Friar	Bungey	,	whom	ye	will	find	returned	to	the	palace	,
带来	它	安全的	到	修士	蹦极	,	谁	是的	将要	寻找	返回	到	这	宫殿	,

把它安全地交给邦吉修士，你会发现他已经回到宫殿了。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːmənz] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] ['haɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz]

and	journeyman's	wages	will	be	a	penny	a	day	higher	for	the	next	ten	years
和	熟练工的	工资	将要	是	一个	一分钱	一个	天	更高	为了	这	下一个	十	年

[tuː; tə] [kʌm] !

to	come	!
到	来	!

未来十年，熟练工人的工资每天将上涨一便士！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['fraɪər] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [mə'dʒestɪkli]

"	With	these	words	the	friar	threw	down	his	reckoning	,	and	moved	majestically
"	和	这些	字	这	修士	扔	向下	他的	清算	,	和	已搬	雄伟地

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

“说完这些话，修士扔下手中的账簿，威严地走向门口。”

“ [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [trʌst] [juː; jʊ] ! " [sed] ['tɪmz] ['fɑːðər] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][sɜːrdʒ] .

“	An	'	I	might	trust	you	!	”	said	Tim's	father	,	laying	hold	of	the	friar's	serge	.
“	一个	-	我	可能	相信	你	!	”	说	蒂姆的	父亲	,	躺下	抓住	的	这	修士们	哔叽	.

“我或许会相信你！”蒂姆的父亲说着，抓住了修士的粗呢大衣。

“ [jiː; ji] [meɪ] , [jiː; ji] [meɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

“	Ye	may	,	ye	may	!	”	cried	the	leader	of	the	tymbesteres	,
“	叶	可能	,	是的	可能	!	”	哭	这	领导者	的	这	-	,

“你们可以，你们可以！”鼓手首领喊道。

['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒər] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪər] ['bʌndʒi] [hɪm'self] !

starting	up	from	the	lap	of	her	soldier	,	“	for	it	is	Friar	Bungey	himself	!
开始	向上	从	这	膝	的	她	士兵	,	“	为了	它	是	修士	蹦极	他自己	!

她从士兵的腿上跳起来，“因为那是邦吉修士本人！”

" [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

"	A	movement	of	astonishment	and	terror	was	universal	.
"	一个	移动	的	惊讶	和	恐怖	曾是	普遍的	.

“震惊和恐惧的情绪席卷了整个国家。”

“ ['fraɪər] ['bʌndʒi] [hɪm'self] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bɜːrli] [ɪm'pɑːstər] .

“	Friar	Bungey	himself	!	”	repeated	the	burly	impostor	.
"	修士	蹦极	他自己	!	"	重复	这	魁梧的	骗子	.

“正是邦吉修士本人！”那个身材魁梧的冒名顶替者重复道。

“ [raɪt] , ['læsi] , [raɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

“	Right	,	lassie	,	right	;	and	he	now	goes	to	the	palace	of	the	Tower	,
"	正确的	,	恋人	,	正确的	;	和	他	现在	去	到	这	宫殿	的	这	塔	,

“好的，姑娘，好的；他现在要去伦敦塔的宫殿了。”

[tuː; tə] ['mʌtər] [gʊd] ['spɛlz] [ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [ɪr] , — ['spɛlz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [wʌnz] ,

to	mutter	good	spells	in	King	Edward's	ear	,	—	spells	to	defeat	the	malignant	ones	,
到	低声	好的	咒语	在	国王	爱德华的	耳朵	,	—	咒语	到	击败	这	恶性	一个	,

在爱德华国王耳边低语美好的咒语，——用来击败邪恶势力的咒语，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [bɪr] .

and	to	lower	the	price	of	beer	.
和	到	降低	这	价格	的	啤酒	.

并降低啤酒价格。

[wæks] - !

Wax	wobiscum	!
蜡	-	!

蜡 wobiscum！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [bə'nevələnt] [ðæn; ðən] ['ækjərət] , [ðə; ði]['fraɪər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

"	With	that	salutation	,	more	benevolent	than	accurate	,	the	friar	vanished	from
"	和	那	问候	,	更多的	仁慈	比	准确的	,	这	修士	消失了	从

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

“说完这句与其说是准确的问候，不如说是出于好意，修士便消失在了房间里；

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [liːpt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

the	chief	of	the	tymbesteres	leaped	lightly	on	the	table	,	put	one	foot	on	the
这	首席	的	这	-	跳跃	轻轻	在	这	桌子	,	放	一	脚	在	这

['soʊldʒɝz] ['ʃoʊldər] ,

soldier's	shoulder	,
士兵的	肩膀	,

鼓手长轻盈地跳上桌子，一只脚踩在士兵的肩膀上，

[ænd; ənd] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] .

and	sprang	through	the	open	lattice	.
和	弹簧	通过	这	打开	格子	.

然后从敞开的格子缝隙中跳了出去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['fraɪər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [mjuːl] ,

She	found	the	friar	in	the	act	of	mounting	a	sturdy	mule	,
她	成立	这	修士	在	这	行为	的	安装	一个	结实的	骡子	,

她发现修士正要骑上一头健壮的骡子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

which	had	been	tied	to	a	post	by	the	door	.
哪个	有	到过	系	到	一个	邮政	经过	这	门	.

它被绑在门边的柱子上。

“ [faɪ] , ['grɔl] !
“ Fie , Graul Skellet !
” 菲 , 格劳尔 骨架 !

“呸，格劳尔·斯凯莱特！”

[faɪ] , ['grɔl] ! ” [sed] [ðə; ði]['kʌndʒərər] “ [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ][sɜːrdʒ] .
Fie , Graul ! ” said the conjurer “ Respect for my serge .
菲 , 格劳尔 ! ” 说 这 魔术师 “ 尊重 为了 我的 哔叽 .

“呸，格劳尔！”魔术师说道，“尊重我的侍卫。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['noʊtɪd] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
We must not be noted together out of door in the daylight .
我们 必须 不是 是 著名的 一起 出去 的 门 在 这 日光 .

我们不应该在白天被人注意到一起在户外。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [groʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
There's a groat for thee .
有 一个 燕麦片 为了 你 .

给你一枚格罗特。

[veɪd] , - , — [ðæt] [ɪz] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [ðiː] , ['prɪti] [roʊg] ! ”
Vade , execrabilis , — that is , good - day to thee , pretty rogue ! ”
瓦德 , - , — 那 是 , 好的 - 天 到 你 , 漂亮的 流氓 ! ”

Vade, execrabilis, —也就是说，再见，你这漂亮的恶棍！

“ [ə; eɪ][wɜːrd] , ['fraɪər] , [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ A word , friar , a word .
” 一个 单词 , 修士 , 一个 单词 .

“修士，就一句话，就一句话。”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld][mæn] [bəːnd] , [draʊnd] , [ɔːr][tɔːrn] ['piːsmiːl] ?
Wouldst thou have the old man burned , drowned , or torn piecemeal ?
会 你 有 这 老的 男人 烧伤 , 溺水 , 或者 撕裂 零散地 ?

你难道想把老人烧死、淹死，还是撕成碎片？

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː] , [huː] [wʌns] [sɔːt] [tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
He hath a daughter too , who once sought to mar our trade with her
他 有 一个 女儿 也 , WHO 一次 寻求 到 马尔 我们的 贸易 和 她
['gitəːn] ;
gittern ;
吉特恩 ;

他还有一个女儿，她曾经试图用她的吉特恩破坏我们的贸易；

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [nimd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hedʒ] ,
a daughter , then in a kirtle that I would not have nimmed from a hedge ,
一个 女儿 , 然后 在 一个 柯特尔 那 我 会 不是 有 尼姆 从 一个 对冲 ,

女儿，当时穿着一件我绝不会从树篱上扒下来的短裙。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][læst] [sɔː] [ɪn]['sɑːsnet, -nət][ænd; ənd] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but whom I last saw in sarcenet and lawn , with a great lord for her
但 谁 我 最后的 锯 在 萨塞内特 和 草地 , 和 一个 伟大的 主 为了 她
[fɪə] .
fere .
费雷 .

但我最后一次见到她是在纱笼和草坪上，身边是一位伟大的领主。

” [ðə; ði] - [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['envi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
” The tymbestere's eyes shone with malignant envy , as she added ,
” 这 - 眼睛 闪耀 和 恶性 嫉妒 , 作为 她 额外 ,

“那位管家眼中闪烁着恶毒的嫉妒，她补充道：

“ ['grɔl] [lʌvz] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wɔ:rn]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd][ænd; ənd] [seɪ] [wɔ:k]
“ **Graul** **Skellet** **loves** **not** **to** **see** **those** **who** **have** **worn** **worsted** **and** **say** **walk**
“ 格劳尔 骨架 爱 不是 到 看 那些 WHO 有 磨损 最差 和 说 走
[ɪn]['sɑ:snet, -nət][ænd; ənd] [lɔ:n] .
in **sarcenet** **and** **lawn** **.**
在 萨塞内特 和 草地 .

“格劳尔·斯凯莱特不喜欢看到那些穿着羊毛衫的人，还说应该穿着粗呢和草呢。

['grɔl] [lʌvz] [nɑ:t] [wentʃiz] [hu:] [hæv; həv][lɔ:ds][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['fɪərɪs] ,
Graul **Skellet** **loves** **not** **wenches** **who** **have** **lords** **for** **their** **feres** **,**
格劳尔 骨架 爱 不是 女佣 WHO 有 领主们 为了 他们的 费雷斯 ,

格劳尔·斯凯莱特不喜欢那些有老爷做侍女的姑娘。

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['grɔl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm]
and **yet** **who** **shrink** **from** **Graul** **and** **her** **sisters** **as** **the** **sound** **from**
和 然而 WHO 收缩 从 格劳尔 和 她 姐妹 作为 这 声音 从
[ðə; ði] ['lepər] . ”
the **leper** **.** **”**
这 麻风病人 . ”

然而，他们却像害怕麻风病人的声音一样害怕格劳尔和她的姐妹们。

“ [fɛgz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['fraɪər] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:tər] , —
“ **Fegs** **,** **”** **answered** **the** **friar** **,** **impatiently** **,** **“** **I** **know** **naught** **against** **the** **daughter** **,** **—**
“ 脚趾 , ” 回答 这 修士 , 不耐烦地 , “ 我 知道 零 反对 这 女儿 , —
[ə; eɪ] ['prɪti] [læs] ,
a **pretty** **lass** **,**
一个 漂亮的 小姐 ,

“费格斯，”修士不耐烦地回答道，“我对这位女儿没有任何恶意，——她是个漂亮的姑娘。”

[bʌt; bət] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɪsɪz] .
but **too** **high** **for** **my** **kisses** **.**
但 也 高的 为了 我的 吻 .

但对我的吻来说太高了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [aɪ][wɑ:nt][nɑ:t][ðə; ði]['mænz] [laɪf] , — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] ['veri]
And **as** **for** **the** **father** **,** **I** **want** **not** **the** **man's** **life** **,** **—** **that** **is** **,** **not** **very**
和 作为 为了 这 父亲 , 我 想 不是 这 男人的 生活 , — 那 是 , 不是 非常
['speʃəli] ,
specially **,**
特别 ,

至于父亲，我并不想要他的性命——也就是说，不是特别想要。

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] , [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] .
— **but** **his** **model** **,** **his** **mechanical** **.**
— 但 他的 模型 , 他的 机械的 .

——但他的模型，他的机械装置。

[hi:; hi] [meɪ] [goʊ] [fri:] , [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['kʌmpəs] ; [ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] , [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][æt; ət][ɔ:l]
He **may** **go** **free** **,** **if** **that** **can** **be** **compassed** **;** **if** **not** **,** **why** **,** **the** **model** **at** **all**
他 可能 去 自由的 , 如果 那 能 是 罗盘 ; 如果 不是 , 为什么 , 这 模型 在 全部
[rɪsks] .
risks **.**
风险 .

如果能够达成共识，他或许可以重获自由；如果不能，为什么，这个模式就要冒一切风险。

[sɜ:rv] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] . ”
Serve **me** **in** **this** **.** **”**
服务 我 在 这 . ”

请用这个服侍我。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][læst] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] ,
“ And thou wilt teach me the last tricks of the cards ,
“ 和 你 枯萎 教 我 这 最后的 技巧 的 这 牌 ,

“你将教我纸牌游戏的最后几个技巧，

[ænd; ənd][ðaɪ] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfæntəmz] [glaɪd][baɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ? ”
and thy great art of making phantoms glide by on the wall ? ”
和 你的 伟大的 艺术 的 制作 幻影 滑行 经过 在 这 墙 ? ”

你那让幻影在墙上滑行的绝技呢?

“ [brɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ɪnˈtækt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [mɔːr] , [ˈgrɔl] , — [ðə; ði] [ded] [ˈmænz]
“ Bring the model intact , and I will teach thee more , Graul , — the dead man's
“ 带来 这 模型 完好无损的 , 和 我 将要 教 你 更多的 , 格劳尔 , — 这 死的 男人的
[ˈkænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

“把模型完整地带回来，我还会教你更多，格劳尔——死者的蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðiː] , [tuː; tə] [buːt] ,
and the charm of the newt ; and I'll give thee , to boot ,
和 这 魅力 的 这 蝾螈 ; 和 患病的 给 你 , 到 启动 ,

还有蝾螈的魅力；而且，我还要额外送给你，

[ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪsaɪd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [preɪd] [ˌem ˈiː][soʊ][ɔːft][fɔːr; fər] .
the Gaul of the parricide that thou hast prayed me so oft for .
这 高卢 的 这 弑亲 那 你 哈斯特 祈祷 我 所以 经常 为了 .

你曾多次祈求我找到弑父的那个高卢人。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðaɪ] [truːp] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪ] [ðæt] [wel] [pliːziz] [ˌem ˈiː] ;
thou hast a girl in thy troop who hath a blinking eye that well pleases me ;
你 哈斯特 一个 女孩 在 你的 部队 WHO 有 一个 眨眼 眼睛 那 出色地 请 我 ;

你队伍里有个姑娘，她眨眼的样子让我很喜欢;

[bʌt; bət][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] .
but go now , and obey me .
但 去 现在 , 和 服从 我 .

现在就去，听我的话。

[wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [pleɪ] , [ænd; ənd] [greɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊdɪŋ] !
Work before play , and grace before pudding !
工作 前 玩 , 和 优雅 前 布丁 !

先工作后娱乐，先礼后布丁!

” [ðə; ði] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [noʊ]
” The tymbestere nodded , snapped her fingers in the air , and humming no
” 这 - 点头 , 啪啪 她 手指 在 这 空气 , 和 哼唱 不
[ˈhoʊli] [ˈdɪti] ,
holy ditty ,
圣 小调 ,

“廷贝斯特尔点了点头，在空中打了个响指，哼着什么圣歌，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
returned to the house through the doorway .
返回 到 这 房子 通过 这 门口 .

从门口返回屋内。

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [bi'treiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] , ['mjuːtʃuəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

This	short	conference	betrays	to	the	reader	the	relations	,	mutually	advantageous	,
这	短的	会议	背叛	到	这	读者	这	关系	,	相互	有利	,

这次简短的会议向读者揭示了双方互惠互利的关系。

[wɪtʃ] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːndʒərər][ænd; ənd][ðə; ði] - .

which	subsisted	between	the	conjuror	and	the	tymbesteres	.
哪个	生存	之间	这	魔术师	和	这	-	.

这种关系存在于魔术师和鼓手之间。

[ðer; ðər] [truːp] ([ðə; ði] ['mʌðərz] , [pər'tʃæns] ,

Their	troop	(	the	mothers	,	perchance	,
他们的	部队	(	这	母亲们	,	或许	,

她们的族群（或许是母亲们，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [triːt] [ʌv; əv]) [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

of	the	generation	we	treat	of	)	had	been	familiar	to	the	friar	in	his	old
的	这	一代	我们	对待	的	)	有	到过	熟悉的	到	这	修士	在	他的	老的

[kə'pæsəti][ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] ,

capacity	of	mountebank	,
容量	的	骗子	,

我们所讨论的那一代人）在修士以前做江湖骗子时就与他很熟识，

[ɔːr] ['trɛdʒəˌtʊr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

or	tregetour	,	and	in	his	clerical	and	courtly	elevation	,
或者	特雷格图尔	,	和	在	他的	文员	和	宫廷式	海拔	,

或者说，tregetour，以及他在神职人员和宫廷中的晋升，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːpjələs]

he	did	not	disdain	an	ancient	connection	that	served	him	well	with	the	populace
他	做过	不是	蔑视	一个	古老的	联系	那	服务	他	出色地	和	这	民众

;

;

;

他并没有轻视这种古老的联系，这种联系曾让他与民众建立了良好的关系；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [grɪm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [vaɪs] [siːmd] ['prez(ə)nt][ɪn] ['evri] [pleɪs] , [wer] ['pæstaɪm][wʌz; wəz]

for	these	grim	children	of	vice	seemed	present	in	every	place	,	where	pastime	was
为了	这些	严峻	孩子们	的	副	似乎	展示	在	每一个	地方	,	在哪里	消遣	曾是

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

因为这些罪恶的化身似乎无处不在，凡是娱乐活动欢乐的地方，都充斥着他们。

[ɔːr] [straɪf] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] , — [ɪn] [piːs] , [æt; ət][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːstəlriz]

or	strife	was	rampant	,	—	in	peace	,	at	the	merry	-	makings	and	the	hostelries
或者	冲突	曾是	猖獗	,	—	在	和平	,	在	这	欢乐	-	气质	和	这	旅店

; [ɪn][wɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,

;	in	war	,	following	the	camp	,
;	在	战争	,	下列的	这	营	,

或者争斗猖獗——和平时期，在欢乐的聚会和旅店里；战争时期，在营地里，

[ænd; ənd] [siːn] , [æt; ət] [naɪt] , [praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

and	seen	,	at	night	,	prowling	through	the	battlefields	to	dispatch	the	wounded
和	已见	,	在	夜晚	,	潜行	通过	这	战场	到	派遣	这	受伤

[ænd; ənd][tuː; tə]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [sleɪn] :

and	to	rifle	the	slain	:
和	到	步枪	这	被杀	:

人们看到它们在夜间游荡于战场，杀害伤员，猎杀死者：

[ɪn] ['merimeɪkɪŋ] , ['hɑːstəlri] , [ɔːr][ɪn][kæmp] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [stɪl] [spred] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['fraɪər]
in merrymaking , hostelry , or in camp , they could thus still spread the fame of Friar
在 欢乐 , 旅店 , 或者 在 营 , 他们 可以 因此 仍然 传播 这 名声 的 修士
['bʌndʒi] ,
Bungey ,
蹦极 ,

因此，无论是在欢宴、旅店还是营地，他们仍然可以传播邦吉修士的名声。

[ænd; ənd][ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [bəuθ][fɔːr; fər]['terəb(ə)l] [lɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɑːrti] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and uphold his repute both for terrible lore and for hearty love of the
和 坚持 他的 声誉 两个都 为了 糟糕的 知识 和 为了 爽朗 爱 的 这
['kɑːmənz] .
commons .
公共领域 .

并维护他既因渊博的知识而享有的声誉，以及他对平民百姓的深切热爱。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [bəuθ] - [ænd; ənd]['kɑːndʒərər][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] [baɪ]
Nor was this all ; both tymbesteres and conjuror were fortune - tellers by
也不 曾是 这 全部 ; 两个都 - 和 魔术师 是 财富 - 柜员 经过
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

但这还不是全部；无论是占卜师还是魔术师，都是以算命为职业的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [iːtʃ] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [laɪnz] .
They could interchange the anecdotes each picked up in their different lines .
他们 可以 交汇处 这 轶事 每个 挑选 向上 在 他们的 不同的 线条 .

他们可以交换各自在不同的队伍中听到的轶事。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [ðʌs] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːrtiər] ,
The tymbestere could thus learn the secrets of gentle and courtier ,
这 - 可以 因此 学习 这 秘密 的 温和的 和 朝臣 ,

廷贝斯特雷由此可以了解绅士和朝臣的秘密。

[ðə; ði]['kɑːndʒərər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən][ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
the conjuror those of the artisan and mechanic .
这 魔术师 那些 的 这 工匠 和 机械 .

魔术师如同工匠和技工。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
Unconscious of the formidable dispositions of their neighbours ,
无意识 的 这 强大 性情 的 他们的 邻居 ,

他们丝毫不知邻居们的强大实力，

- [ænd; ənd] [wɔːrnər] [wɜːr; wər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
Sibyll and Warner were inhaling the sweet air of the early spring in their little
- 和 华纳 是 吸入 这 甜的 空气 的 这 早期的 春天 在 他们的 小的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

西比尔和华纳在他们的小花园里呼吸着早春的清新空气。

[hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [les] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
His disgrace had affected the philosopher less than might be supposed .
他的 耻辱 有 做作的 这 哲学家 较少的 比 可能 是 据称 .

他的耻辱对这位哲学家的影响并没有人们想象的那么大。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [di'fərɪŋ] [ɪn'defɪnətli] — [pər'hæps] [fɔːr; fər]

that	the	loss	of	the	king's	favour	was	the	deferring	indefinitely	—	perhaps	for
那	这	损失	的	这	国王的	偏爱	曾是	这	推迟	无限期	—	也许	为了

[laɪf] — ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['θiːəri] ;

life	—	any	practical	application	of	his	adored	theory	;
生活	—	任何	实际的	应用	的	他的	受人喜爱	理论	;

失去国王的宠信意味着他所钟爱的理论的任何实际应用都被无限期地推迟了——或许是终生如此；

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪt'self] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .

and	yet	,	somehow	or	other	,	the	theory	itself	consoled	him	.
和	然而	,	不知何故	或者	其他	,	这	理论	本身	安慰	他	.

然而，不知何故，这个理论本身却安慰了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'saɪp(ə)l] , [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['stuːd(ə)nt] , [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

At	the	worst	,	he	should	find	some	disciple	,	some	ingenious	student	,	more	fortunate	than	himself	,
在	这	最差	,	他	应该	寻找	一些	弟子	,	一些	巧妙	学生	,	更多的	幸运	比	他自己	,

最坏的情况，他应该能找到某个弟子，某个比他更幸运的才华横溢的学生。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] ['ædəm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

to	whom	he	could	bequeath	the	secret	,	and	who	,	when	Adam	was	in	his	grave	,
到	谁	他	可以	遗赠	这	秘密	,	和	WHO	,	什么时候	亚当	曾是	在	他的	严重	,

他可以将这个秘密传给谁，以及当亚当入土为安时，谁又能继承这个秘密呢?

[wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

would	teach	the	world	to	revere	his	name	.
会	教	这	世界	到	尊敬	他的	姓名	.

他会教导世人敬畏他的名字。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ðoʊ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['desələt] ;

Meanwhile	,	his	time	was	his	own	;	he	was	lord	of	a	home	,	though	ruined	and	desolate	;
同时	,	他的	时间	曾是	他的	自己的	;	他	曾是	主	的	一个	家	,	尽管	毁坏	和	荒凉	;

与此同时，他的时间完全由他自己支配；他拥有一座家，尽管这座家破败荒凉；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɑːrdn] ,

he	was	free	,	with	his	free	thoughts	;	and	therefore	,	as	he	paced	the	narrow	garden	,
他	曾是	自由的	,	和	他的	自由的	想法	;	和	所以	,	作为	他	踱步	这	狭窄的	花园	,

他自由自在，思想自由；因此，当他在狭窄的花园里踱步时，

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['laɪtər] ,

his	step	was	lighter	,
他的	步	曾是	打火机	,

他的步伐轻盈了许多。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [les] ['æbsənt][ðæn; ðən] [wen] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər]

his	mind	less	absent	than	when	parched	with	feverish	fear	and	hope	for
他的	头脑	较少的	缺席的	比	什么时候	干渴	和	发烧	害怕	和	希望	为了

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['præktɪk(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] [bɪ'fɔːr]

the	immediate	practical	success	of	a	principle	which	was	to	be	tried	before
这	即时	实际的	成功	的	一个	原则	哪个	曾是	到	是	尝试	前

[ðə; ði] ['hæzərdəs] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

the	hazardous	tribunal	of	prejudice	and	ignorance	.
这	危险	法庭	的	偏见	和	无知	.

他的心思远没有之前那么涣散，那时他正因恐惧和对一项原则即将在偏见和无知的危险法庭上接受考验而感到极度恐惧和希望，希望这项原则能立即在实践中取得成功。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , “ [aɪ] [fiːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

“	My	child	,	”	said	the	sage	,	“	I	feel	,	for	the	first	time	for	years	,
“	我的	孩子	,	”	说	这	圣人	,	“	我	感觉	,	为了	这	第一的	时间	为了	年	,

“我的孩子，”智者说，“我感觉，多年来第一次，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

the	distinction	of	the	seasons	.
这	区别	的	这	季节	.

四季的更迭。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] .

I	feel	that	we	are	walking	in	the	pleasant	spring	.
我	感觉	那	我们	是	步行	在	这	令人愉快的	春天	.

我感觉我们正漫步在宜人的春日里。

[jʌŋ] [deɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [driːmz] ;

Young	days	come	back	to	me	like	dreams	;
年轻的	天	来	后退	到	我	喜欢	梦境	;

年轻的日子像梦境一样在我脑海中重现；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðaɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [baɪ][maɪ][saɪd] !

and	I	could	almost	think	thy	mother	were	once	more	by	my	side	!
和	我	可以	几乎	思考	你的	母亲	是	一次	更多的	经过	我的	边	!

我几乎感觉你的母亲又回到了我身边!

” - [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [saɪ] [stɜːrd]

”	Sibyll	pressed	her	father's	hand	,	and	a	soft	but	melancholy	sigh	stirred
”	-	按下	她	父亲的	手	,	和	一个	柔软的	但	忧郁	叹	搅拌

[hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] .

her	rosy	lips	.
她	红润	嘴唇	.

西比尔紧紧握住父亲的手，她粉嫩的嘴唇上轻轻地、带着一丝忧伤的叹息。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] ;

She	,	too	,	felt	the	balm	of	the	young	year	;
她	,	也	,	毛毡	这	香脂	的	这	年轻的	年	;

她也感受到了新年伊始的美好；

[jet] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [broʊk] [ə'pɑːn][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mjuːzɪŋz] .

yet	her	father's	words	broke	upon	sad	and	anxious	musings	.
然而	她	父亲的	字	打破	之上	伤心	和	焦虑的	沉思	.

然而，父亲的话语却让她陷入了悲伤和焦虑的沉思。

[nɑːt][tuː; tə] [juːθ] [æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] , [nɑːt][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['fænsi][æz; əz][tuː; tə] ['bæfəld] ['wɪzdəm] ,

Not	to	youth	as	to	age	,	not	to	loving	fancy	as	to	baffled	wisdom	,
不是	到	青年	作为	到	年龄	,	不是	到	爱	想要	作为	到	困惑	智慧	,

对年轻人而言，不如对老年人；对充满幻想的感情而言，不如对困惑的智慧。

[hæz; həz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['æktɪv] [wɜːrld] !

has	seclusion	charms	that	compensate	for	the	passionate	and	active	world	!
有	隔离	魅力	那	补偿	为了	这	热情的	和	积极的	世界	!

它拥有与世隔绝的魅力，弥补了身处充满激情和活力的世界的遗憾！

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [ɑːn] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['mɪldud] [wɔːlz] , ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [ber] ,

On	coming	back	to	the	old	house	,	on	glancing	round	its	mildewed	walls	,	comfortless	and	bare	,
在	未来	后退	到	这	老的	房子	,	在	瞥了一眼	圆形的	它是	发霉的	墙壁	,	无安慰	和	裸	,

回到老房子，环顾四周，只见它布满霉斑的墙壁，空荡荡的，毫无舒适可言。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [wiːd] - [groʊn] ['gɑːrdn] , - [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

the	neglected	,	weed	-	grown	garden	,	Sibyll	had	shuddered	in	dismay	.
这	被忽视的	,	杂草	-	生长	花园	,	-	有	颤抖	在	沮丧	.

看到那片荒芜杂草丛生的花园，西比尔不禁感到一阵惊恐。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] ['fɔːlən] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪts] [oʊld] ['æbdʒekt] [steɪt] ?

Had	her	ambition	fallen	again	into	its	old	abject	state	?
有	她	志向	倒下	再次	进入	它是	老的	卑贱	状态	?

她的雄心壮志是否又回到了以往那种卑微的状态?

[wɜːr; wər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [æn'sestrəl] ['fɔːtʃənz] , [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðɚz] [feɪm] ,

Were	all	her	hopes	to	restore	her	ancestral	fortunes	,	to	vindicate	her	dear	father's	fame	,
是	全部	她	希望	到	恢复	她	祖先的	财富	,	到	表白	她	亲爱的	父亲的	名声	,

她所有的希望都寄托在恢复祖业、维护父亲名誉上。

[ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ðɪs] [slaʊ] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['pɑːvərti] ,

shrunk	into	this	slough	of	actual	poverty	,
缩小	进入	这	泥沼	的	实际的	贫困	,

陷入了这片赤贫的泥潭，

— [ðə; ði] ['bʌtɚˌflaɪz] [wɪŋz] ['foʊldɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['tɔːrpər] ?

—	the	butterfly's	wings	folded	back	into	the	chrysalis	shroud	of	torpor	?
—	这	蝴蝶的	翅膀	折叠	后退	进入	这	蛹	裹尸布	的	麻木	?

——蝴蝶的翅膀折叠回蛹的茧中，进入蛰伏状态?

[ðə; ði] [væst] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

The	vast	disparity	between	herself	and	Hastings	had	not	struck	her	so	forcibly	at	the	court	;
这	广阔的	差距	之间	她自己	和	黑斯廷斯	有	不是	击	她	所以	强制	在	这	法庭	;

在法庭上，她并没有如此强烈地感受到自己与黑斯廷斯之间的巨大差距；

[hɪr] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

here	,	at	home	,	the	very	walls	proclaimed	it	.
这里	,	在	家	,	这	非常	墙壁	宣布	它	.

在这里，在家里，连墙壁都在宣告着这一点。

[wen] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['witnisiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [kraɪm] ,

When	Edward	had	dismissed	the	unwelcome	witnesses	of	his	attempted	crime	,
什么时候	爱德华	有	解雇	这	不受欢迎	证人	的	他的	尝试过	犯罪	,

当爱德华打发走那些不受欢迎的目击证人后，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [θruː]

he	had	given	orders	that	they	should	be	conducted	to	their	house	through
他	有	给定	订单	那	他们	应该	是	实施	到	他们的	房子	通过

[ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] [weɪz] .

the	most	private	ways	.
这	最多	私人的	方式	.

他下令要用最隐蔽的方式护送他们回家。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [noʊ] ['kjʊriəs] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	naturally	desired	to	create	no	curious	comment	upon	their	departure	.
他	自然	想要的	到	创造	不	好奇的	评论	之上	他们的	离开	.

他自然不想在他们离开时引起任何好奇的议论。

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [geɪnd] ['ækses] [baɪ]

Unperceived	by	their	neighbours	,	Sibyll	and	her	father	had	gained	access	by
未被察觉的	经过	他们的	邻居	,	-	和	她	父亲	有	获得	使用权	经过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

the	garden	gate	.
这	花园	门	.

邻居们没有察觉，西比尔和她的父亲从花园门进入了屋内。

[oʊld] [mædʒ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪs'meɪ] ;

Old	Madge	received	them	in	dismay	;
老的	玛吉	已收到	他们	在	沮丧	;

老玛吉惊恐地接待了他们;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]

for	she	had	been	in	the	habit	of	visiting	Sibyll	weekly	at	the	palace	,	and
为了	她	有	到过	在	这	习惯	的	访问	-	每周	在	这	宫殿	,	和

[hæd; həd] [geɪnd] ,

had	gained	,
有	获得	,

因为她一直有每周去宫殿拜访西比尔的习惯，并且已经与她建立了联系。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [fəˌmɪli'ærəti] [səb'sɪstɪŋ] , [ðen] , [bɪ'twiːn] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [nɜːrs] , [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt]

in	the	old	familiarity	subsisting	,	then	,	between	maiden	and	nurse	,	some	insight
在	这	老的	熟悉	生存	,	然后	,	之间	少女	和	护士	,	一些	洞察力

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

into	her	heart	.
进入	她	心	.

因此，在少女和保姆之间仍然存在的旧有的熟悉感中，可以窥见她的内心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['fɑːndəst] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ;

She	had	cherished	the	fondest	hopes	for	the	fate	of	her	young	mistress	;
她	有	珍爱	这	最爱	希望	为了	这	命运	的	她	年轻的	情妇	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她曾对年轻女主人的命运寄予最美好的祝愿；而现在，

[tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['penjəri] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪt] [rɪ'tɜːrnd] !

to	labour	and	to	penury	had	the	fate	returned	!
到	劳动	和	到	贫困	有	这	命运	返回	!

命运又回到了劳苦和贫困之中!

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['ɔːrdərz] , [left] [sʌm; səm] ['piːsɪz]

The	guard	who	accompanied	them	,	according	to	Edward's	orders	,	left	some	pieces
这	警卫	WHO	伴随	他们	,	根据	到	爱德华的	订单	,	左边	一些	件

[ʌv; əv][goʊld] , [wɪtʃ] ['ædəm][rɪ'dʒektɪd] ,

of	gold	,	which	Adam	rejected	,
的	金子	,	哪个	亚当	拒绝	,

奉爱德华之命护送他们的卫兵留下了一些金子，但亚当拒绝了。

[bʌt; bət] [mædʒ] ['siːkrətli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪk'spendɪd] .

but	Madge	secretly	received	and	judiciously	expended	.
但	玛吉	偷偷	已收到	和	谨慎地	已支出	.

但玛吉秘密地收到了这笔钱，并谨慎地花掉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [welθ] .

And	this	was	all	their	wealth	.
和	这	曾是	全部	他们的	财富	.

这就是他们全部的财富。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [tɔɪl] [nɔːr][ʌv; əv] ['penjəri] [ɪn] [ðəm'selvz] [θɔːt] - ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv]

But	not	of	toil	nor	of	penury	in	themselves	thought	Sibyll	;	she	thought	but	of
但	不是	的	辛劳	也不	的	贫困	在	他们自己	想法	-	;	她	想法	但	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

但西比尔心想，她所想的并非辛劳或贫困本身，而是黑斯廷斯。

— ['waɪldli] , ['pæʃənətli] , ['trʌstfəli] , [ʌn'siːsɪŋli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['heɪstɪŋz] .

—	wildly	,	passionately	,	trustfully	,	unceasingly	,	of	the	absent	Hastings	.
—	疯狂地	,	热情地	,	值得信赖地	,	不停地	,	的	这	缺席的	黑斯廷斯	.

——疯狂地、热情地、信任地、不停地，思念着缺席的黑斯廷斯。

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

Oh	,	he	would	seek	her	,	he	would	come	,
哦	,	他	会	寻找	她	,	他	会	来	,

哦，他会去找她，他会来的。

[hɜːr; hər] [rɪ'vɜːrs] [wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

her	reverse	would	but	the	more	endear	her	to	him	!
她	撤销	会	但	这	更多的	心爱的	她	到	他	!

她的反抗只会让他更加喜欢她!

['heɪstɪŋz] [keɪm] [nɑːt] .

Hastings	came	not	.
黑斯廷斯	来了	不是	.

黑斯廷斯没有来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['werfɔːr] .

She	soon	learned	the	wherefore	.
她	很快	学习	这	因此	.

她很快就明白了其中的原因。

[wɔːr] ['θretnd] [ðə; ði][lænd] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] .

War	threatened	the	land	,	—	he	was	at	his	post	,	at	the	head	of	armies	.
战争	威胁	这	土地	,	—	他	曾是	在	他的	邮政	,	在	这	头	的	军队	.

战争威胁着这片土地，——他坚守岗位，统领军队。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pænəpli] [ʌv; əv] [prer] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [brest] !

Oh	,	with	what	panoply	of	prayer	she	sought	to	shield	that	beloved	breast	!
哦	,	和	什么	全套装备	的	祷告	她	寻求	到	盾	那	心爱	胸部	!

她用多么丰富的祈祷来保护她那珍贵的胸膛啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sprɪŋ] ,

And	now	the	old	man	spoke	of	the	blessed	spring	,
和	现在	这	老的	男人	辐	的	这	蒙福	春天	,

于是，老人开始讲述那神圣的泉水。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['saɪɪŋ] ,

the	holiday	time	of	lovers	and	of	love	,	and	the	young	girl	,	sighing	,
这	假期	时间	的	恋人	和	的	爱	,	和	这	年轻的	女孩	,	叹息	,

那是恋人们欢聚的节日，那是爱情的时光，年轻的女孩叹息着。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [hɑːrt] , “ [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [ɪts] [sʌn] , — [wer] [ɪz][maɪn] ?

said	to	her	mournful	heart	,	“	The	world	hath	its	sun	,	—	where	is	mine	?
说	到	她	悲哀	心	,	“	这	世界	有	它是	太阳	,	—	在哪里	是	矿	?

对她悲伤的心说：“世界有它的太阳，——我的太阳在哪里？”

” [ðə; ði] ['piːkɑːk] [strʌtid] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [prə'tektəz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [tuː; tə]

”	The	peacock	strutted	up	to	his	poor	protectors	,	and	spread	his	plumes	to
”	这	孔雀	昂首阔步	向上	到	他的	贫穷的	保护者	,	和	传播	他的	羽流	到

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [biːmz] .

the	gilding	beams	.
这	镀金	光束	.

“孔雀昂首阔步地走到它可怜的保护者面前，向镀金的横梁展开它的羽毛。”

[ænd; ənd] [ðen] - [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [spɑːt][wɪð; wɪθ]

And	then	Sibyll	recalled	the	day	when	she	had	walked	in	that	spot	with
和	然后	-	召回	这	天	什么时候	她	有	步行	在	那	点	和

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke	,
马默杜克	,

然后，西比尔想起了她和马默杜克一起走过这个地方的那一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌsti] [hoʊps] , [waɪl] ,

and	he	had	talked	of	his	youth	,	ambition	,	and	lusty	hopes	,	while	,
和	他	有	谈话	的	他的	青年	,	志向	,	和	好色的	希望	,	尽管	,

['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

silent	and	absorbed	,
沉默的	和	吸收	,

他谈起自己的青春、抱负和美好的愿望，而他自己则沉默不语，全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] , “ [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

she	had	thought	within	herself	,	“	Could	the	world	be	open	to	me	as	to
她	有	想法	之内	她自己	,	“	可以	这	世界	是	打开	到	我	作为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她心想：“这个世界能像对他一样向我敞开大门吗？”

— [aɪ] [tuː] [hæv; həv][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪts] [goʊl] .

—	I	too	have	ambition	,	and	it	should	find	its	goal	.
—	我	也	有	志向	,	和	它	应该	寻找	它是	目标	.

——我也有抱负，它应该找到自己的目标。

” [naʊ] [wʌt] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , — [ðə; ði][mæn][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ,

”	Now	what	contrast	between	the	two	,	—	the	man	enriched	and	honoured	,
”	现在	什么	对比	之间	这	二	,	—	这	男人	富含	和	荣幸	,

“现在，这两者之间形成了多么鲜明的对比啊——一个是富有且受人尊敬的人，

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['perəl][ɔːr][ɪn]['eksaɪl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [friː] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

if	to	-	day	in	peril	or	in	exile	,	to	-	morrow	free	to	march	forward	still	on	his
如果	到	-	天	在	危险	或者	在	流亡	,	到	-	明天	自由的	到	行进	向前	仍然	在	他的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

如果今天身处险境或流亡，明天就能自由地继续他的事业。

[ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [huːz] [neɪm]

the	world	the	country	to	him	whose	heart	was	bold	and	whose	name
这	世界	这	国家	到	他	谁	心	曾是	大胆的	和	谁	姓名

[wʌz; wəz] ['steɪnləs] !

was	stainless	!
曾是	防锈的	!

世界，国家，都属于他，他心怀勇敢，名誉清白！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - [hoʊm] , [skɔːrn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	she	,	the	woman	,	brought	back	to	the	prison	-	home	,	scorn	around	her	,
和	她	,	这	女士	,	带来	后退	到	这	监狱	-	家	,	轻蔑	大约	她	,

['ɪmpətənt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ,

impotent	to	avenge	,
阳痿	到	报仇	,

而她，那个女人，被带回了监狱之家，周围都是鄙夷，她无力复仇。

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə][flaɪ] !

and	forbidden	to	fly	!
和	禁止	到	飞	!

禁止飞行!

['werfɔːr] ? — - [felt] [hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , —

Wherefore	?	—	Sibyll	felt	her	superiority	of	mind	,	of	thought	,	of	nature	,	—
因此	?	—	-	毛毡	她	优势	的	头脑	,	的	想法	,	的	自然	,	—

['werfɔːr] [ðə; ði]['kɑːntræst] ?

wherefore	the	contrast	?
因此	这	对比	?

为什么？——西比尔觉得自己在智力、思想和天性上都优于他人——为什么会有这种对比?

[ðə; ði] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðæt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

The	success	was	that	of	man	,	the	discomfiture	that	of	woman	.
这	成功	曾是	那	的	男人	,	这	沮丧	那	的	女士	.

这是男人的成功，这是女人的失败。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌpri'siːdz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

Woe	to	the	man	who	precedes	his	age	;
悲哀	到	这	男人	WHO	之前	他的	年龄	;

过早衰老的人有祸了;

[bʌt; bət] ['nevər] [jet] [hæz; həz][æn; ən][eɪdʒ] [bɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [seɪf] [tuː; tə]

but	never	yet	has	an	age	been	in	which	genius	and	ambition	are	safe	to
但	绝不	然而	有	一个	年龄	到过	在	哪个	天才	和	志向	是	安全的	到

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

但至今为止，还没有哪个时代能让女性的才华和抱负得到保障!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [haʊs] .

The	father	and	the	child	turned	into	their	house	.
这	父亲	和	这	孩子	转向	进入	他们的	房子	.

父亲和孩子回到了家。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

The	day	was	declining	.
这	天	曾是	下降	.

一天的天气正在走下坡路。

['ædəm] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] ['tʃeɪmbər] , - [sɔːt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sɜːrvənt] .

Adam	mounted	to	his	studious	chamber	,	Sibyll	sought	the	solitary	servant	.
亚当	安装	到	他的	好学的	房间	,	-	寻求	这	孤	仆人	.

亚当回到他那间静谧的书房，西比尔寻找着那位孤身一人的女仆。

“ [wʌt] ['taɪdɪŋz] , [oʊ] , [wʌt] ['taɪdɪŋz] ?

“	What	tidings	,	oh	,	what	tidings	?
“	什么	消息	,	哦	,	什么	消息	?

“什么消息，哦，什么消息？”

[ðə; ði][wɔːr] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] , [hɪz; ɪz] [swiːt] ['dɔːtər] , [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	war	,	you	say	,	is	over	;	the	great	earl	,	his	sweet	daughter	,	safe	upon	the
这	战争	,	你	说	,	是	超过	;	这	伟大的	伯爵	,	他的	甜的	女儿	,	安全的	之上	这

['siːz] ,

seas	,
海域	,

你说，战争结束了；伟大的伯爵，他可爱的女儿，平安地在海上。

[bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] — [ɔb] , ['heɪstɪŋz] !

but	Hastings	—	ob	,	Hastings	!
但	黑斯廷斯	—	奥布	,	黑斯廷斯	!

但是黑斯廷斯——哦，黑斯廷斯！

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ″

what	of	him	?	″
什么	的	他	?	″

他呢?

“ [maɪ] , [maɪ]['leɪdi] - [bɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ðiː] .

“	My	bonnibell	,	my	lady	-	bird	,	I	have	none	but	good	tales	to	tell	thee	.
“	我的	邦妮贝尔	,	我的	女士	-	鸟	,	我	有	没有任何	但	好的	故事	到	告诉	你	.

“我的宝贝，我的小瓢虫，我只有美好的故事要讲给你听。”

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] ; [hiː; hi][ɪz]

I	saw	and	spoke	with	a	soldier	who	served	under	Lord	Hastings	himself	;	he	is
我	锯	和	辐	和	一个	士兵	WHO	服务	在下面	主	黑斯廷斯	他自己	;	他	是

[ʌn'skeɪðd] ,

unscathed	,
毫发无损	,

我见到了一位曾在黑斯廷斯勋爵麾下服役的士兵，并与他交谈过；他毫发无损。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .

he	is	in	London	.
他	是	在	伦敦	.

他在伦敦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bændz][ɪz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

But	they	say	that	one	of	his	bands	is	quartered	in	the	suburb	,
但	他们	说	那	一	的	他的	乐队	是	四分	在	这	市郊	,

但据说他的一支乐队驻扎在郊区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] . ″

and	that	there	is	a	report	of	a	rising	in	Hertfordshire	.	”
和	那	那里	是	一个	报告	的	一个	上升	在	赫特福德郡	.	″

据报道，赫特福德郡发生了骚乱。

“ [wen] [wɪl] [piːs] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ″ [said] - .

“	When	will	peace	come	to	England	and	to	me	!	”	sighed	Sibyll	.
“	什么时候	将要	和平	来	到	英格兰	和	到	我	!	″	叹了口气	-	.

“英格兰何时才能迎来和平，我何时才能迎来和平！”西比尔叹息道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɜːldz] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .

THE	WORLD'S	JUSTICE	,	AND	THE	WISDOM	OF	OUR	ANCESTORS	.
这	世界的	正义	,	和	这	智慧	的	我们的	祖先	.

世界正义，以及我们祖先的智慧。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kə'menst] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] — [ɔːr] , [pər'hæps] ,

The	night	had	now	commenced	,	and	Sibyll	was	still	listening	—	or	,	perhaps	,
这	夜晚	有	现在	开始	,	和	-	曾是	仍然	聆听	—	或者	,	也许	,

夜幕降临，西比尔仍在倾听——或者，也许，

['lɪsnɪŋ] [nɑːt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

listening	not	—	to	the	soothing	babble	of	the	venerable	servant	.
聆听	不是	—	到	这	舒缓	潺潺	的	这	可敬	仆人	.

不去理会——那位德高望重的仆人轻声细语的安抚之语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

They	were	both	seated	in	the	little	room	that	adjoined	the	hall	,
他们	是	两个都	坐着	在	这	小的	房间	那	相邻的	这	大厅	,

他们俩都坐在与大厅相连的小房间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , — [ə; eɪ] [greɪ] ,

and	their	only	light	came	through	the	door	opening	on	the	garden	,	—	a	gray	,
和	他们的	仅有的	光	来了	通过	这	门	开幕	在	这	花园	,	—	一个	灰色的	,

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['twaɪlaɪt] ,

indistinct	twilight	,
模糊	暮	,

他们唯一的光源是从通往花园的门缝里透进来的——一片灰蒙蒙、模糊不清的暮色。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['ɜːrliɪst] [stɑːrz] .

relieved	by	the	few	earliest	stars	.
松了口气	经过	这	很少	最早	明星	.

几颗最早亮起的星星让我松了一口气。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [ruːstid] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	peacock	,	his	head	under	his	wing	,	roosted	on	the	balustrade	,	and	the
这	孔雀	,	他的	头	在下面	他的	翼	,	栖息	在	这	栏杆	,	和	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

song	of	the	nightingale	,
歌曲	的	这	夜莺	,

孔雀将头埋在翅膀下，栖息在栏杆上，夜莺的歌声响起。

[frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɔpsiz] , [wɪtʃ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz]

from	amidst	one	of	the	neighbouring	copses	,	which	studded	the	ground	towards
从	在……之中	一	的	这	邻接	小树林	,	哪个	带钉的	这	地面	向

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ,

the	chase	of	Marybone	,
这	追赶	的	玛丽邦	,

从邻近的小树林中，朝着玛丽伯恩的追逐方向，林间散落着树木。

[keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] [sə'riːn] [er] .

came	soft	and	distant	on	the	serene	air	.
来了	柔软的	和	遥远	在	这	安详	空气	.

轻柔而遥远的声音在宁静的空气中响起。

[ðə; ði][bɑːm][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɜːr; wər][felt][ɪn][ðə; ði] ['duːz] , [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

The	balm	and	freshness	of	spring	were	felt	in	the	dews	,	in	the	skies	,
这	香脂	和	新鲜	的	春天	是	毛毡	在	这	露水	,	在	这	天空	,

露水里、天空中，都弥漫着春天的气息和清新感。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɜːrb] [ænd; ənd] [liːf] ; [θruː] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['evər] -

in	the	sweet	breath	of	young	herb	and	leaf	;	through	the	calm	of	ever	-
在	这	甜的	气息	的	年轻的	草本植物	和	叶子	;	通过	这	冷静的	的	曾经	-

['wɑːtʃfl] ['neɪtʃər] ,

watchful	nature	,
警惕	自然	,

在嫩草嫩叶的甜美气息中；在时刻警醒的大自然的平静中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [mɑːrk] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] , ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ,

it	seemed	as	if	you	might	mark	,	distinct	and	visible	,	minute	after	minute	,
它	似乎	作为	如果	你	可能	标记	,	清楚的	和	可见的	,	分钟	后	分钟	,

似乎每一分钟你都会留下清晰可见的痕迹。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [groʊθ] [ʌv; əv]['eɪprəl]['ɪntuː] [meɪ] .

the	blessed	growth	of	April	into	May	.
这	蒙福	生长	的	四月	进入	可能	.

四月到五月，万物复苏，生机勃勃。

['sʌd(ə)nli] [mædʒ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

Suddenly	Madge	uttered	a	cry	of	alarm	,	and	pointed	towards	the	opposite	wall	.
突然	玛吉	说出	一个	哭	的	警报	,	和	尖	向	这	对面的	墙	.

突然，玛吉发出了一声惊叫，并指着对面的墙壁。

- , ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] , [lʊkt] [ʌp] ,

Sibyll	,	startled	from	her	revery	,	looked	up	,
-	,	惊慌	从	她	梦想	,	看起来	向上	,

西比尔从沉思中惊醒，抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd][dwɔːrf] - [laɪk] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['emɪnəns] .

and	saw	something	dusk	and	dwarf	-	like	perched	upon	the	crumbling	eminence	.
和	锯	某物	黄昏	和	矮人	-	喜欢	栖息	之上	这	摇摇欲坠	卓越	.

看到一个暮色笼罩、矮小的生物栖息在摇摇欲坠的小山丘上。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Presently	this	apparition	leaped	lightly	into	the	garden	,
目前	这	幻影	跳跃	轻轻	进入	这	花园	,

这时，这幻影轻盈地跃入了花园。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['lesnd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [kriːp]

and	the	alarm	of	the	women	was	lessened	on	seeing	a	young	boy	creep
和	这	警报	的	这	女性	曾是	减少	在	看到	一个	年轻的	男生	潜行者

['stelθɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

stealthily	over	the	grass	and	approach	the	open	door	.
悄悄地	超过	这	草	和	方法	这	打开	门	.

当看到一个小男孩悄悄地爬过草地，走向敞开的门时，妇女们的惊慌感减轻了。

“ [heɪ] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [mædʒ] , ['raɪzɪŋ] .

“	Hey	,	child	!	”	said	Madge	,	rising	.
“	嘿	,	孩子	!	”	说	玛吉	,	上升	.

“嘿，孩子！”玛吉说着站了起来。

“ [wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] ? ”

“	What	wantest	thou	?	”
“	什么	最想要	你	?	”

你想要什么?

“ [hɪst] , ['gæmər] , [hɪst] !

“	Hist	,	gammer	,	hist	!
“	历史	,	玩家	,	历史	!

“Hist，gammer，hist!

[ɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ?

Ah	,	the	young	mistress	?
啊	,	这	年轻的	情妇	?

啊，是那位年轻的女主人吗?

[ðæts] [wel] .

That's	well	.
那就是	出色地	.

那很好。

[hɪst] !
Hist **!**
历史 !

历史!

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] .
I **say** **again** **.**
我 说 再次 .

我再说一遍。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **The** **boy** **entered** **the** **room** **.**
" 这 男生 进入 这 房间 .

男孩走进了房间。

“ [aɪm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
“ **I'm** **in** **time** **to** **save** **you** **.**
“ 我是 在 时间 到 节省 你 .

“我及时赶到救你了。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən]['ɪntuː] , [pər'hæps] [bəːnd] .
In **half** **an** **hour** **your** **house** **will** **be** **broken** **into** **,** **perhaps** **burned** **.**
在 一半 一个 小时 你的 房子 将要 是 破碎的 进入 , 也许 烧伤 .

半小时后，你的房子可能会被闯入，甚至被烧毁。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .
The **boys** **are** **clapping** **their** **hands** **now** **at** **the** **thoughts** **of** **the** **bonfire** **.**
这 男孩们 是 鼓掌 他们的 双手 现在 在 这 想法 的 这 篝火 .

一想到篝火，男孩们就拍手叫好。

['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] .
Father **and** **all** **the** **neighbours** **are** **getting** **ready** **.**
父亲 和 全部 这 邻居 是 获得 准备好 .

父亲和所有邻居都在准备。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark **!**
听着 !

听!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] !
No **,** **it** **is** **only** **the** **wind** **!**
不 , 它 是 仅有的 这 风 !

不，那只是风!

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [noʊt] .
The **tymbesteres** **are** **to** **give** **note** **.**
这 - 是 到 给 笔记 .

评委们要记录下来。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] ['belz] ['tɪŋk(ə)l] , [ðə; ði][mɑːb] [wɪl] [miːt] .
When **you** **hear** **their** **bells** **tinkle** **,** **the** **mob** **will** **meet** **.**
什么时候 你 听到 他们的 铃铛 小便 , 这 暴民 将要 见面 .

当听到铃铛叮当作响时，暴民们就会聚集。

[rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Run **for** **your** **lives** **,** **you** **and** **the** **old** **man** **,**
跑步 为了 你的 生活 , 你 和 这 老的 男人 ,

你和那个老人，快跑啊!

[ænd; ənd][dəunt]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [tɪm] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ,

and	don't	ever	say	it	was	poor	Tim	who	told	you	this	,
和	不	曾经	说	它	曾是	贫穷的	蒂姆	WHO	讲述	你	这	,

千万别说是可怜的蒂姆告诉你的。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

for	Father	would	beat	me	to	death	.
为了	父亲	会	打	我	到	死亡	.

因为父亲会把我打死。

[jiː; ji][kæn; kən] [stɪl] [get] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːldz] .

Ye	can	still	get	through	the	garden	into	the	fields	.
叶	能	仍然	得到	通过	这	花园	进入	这	字段	.

你仍然可以穿过花园进入田野。

[kwɪk] ! ”

Quick	!	”
快的	!	”

快的！ ”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] , ” [ɪk'skleɪmd] [mædʒ] , ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	I	will	go	to	the	master	,	”	exclaimed	Madge	,	hurrying	from	the	room	.
“	我	将要	去	到	这	掌握	,	”	惊呼	玛吉	,	匆忙	从	这	房间	.

“我要去见师傅，”玛吉说着，匆匆离开了房间。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kɔːt] - [koʊld][hænd] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] .

The	child	caught	Sibyll's	cold	hand	through	the	dark	.
这	孩子	捕捉	-	寒冷的	手	通过	这	黑暗的	.

孩子在黑暗中握住了西比尔冰冷的手。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['mɪstrəs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [dəunt][let][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃ] ['fɑːðər]

“	And	I	say	,	mistress	,	if	his	worship	is	a	wizard	,	don't	let	him	punish	Father
“	和	我	说	,	情妇	,	如果	他的	崇拜	是	一个	巫师	,	不	让	他	惩治	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	Mother	,
和	母亲	,

“我说，夫人，如果他是一位巫师，就不要让他惩罚父母。”

[ɔːr] [pʊr] [tɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; [ðoʊ] [tɪm] [wʌz; wəz] [wʌns] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [huːtid]

or	poor	Tim	,	or	his	little	sister	;	though	Tim	was	once	naughty	,	and	hooted
或者	贫穷的	蒂姆	,	或者	他的	小的	姐姐	;	尽管	蒂姆	曾是	一次	淘气	,	和	发出嘘声

['mæstər] [wɔːrnər] .

Master	Warner	.
掌握	华纳	.

或者可怜的蒂姆，或者他的妹妹；虽然蒂姆曾经很淘气，嘲笑过华纳少爷。

['meni] , ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [kaɪnd] , [maɪld] [feɪs] [ɪn][maɪ]

Many	,	many	,	many	a	time	and	oft	have	I	seen	that	kind	,	mild	face	in	my
许多	,	许多	,	许多	一个	时间	和	经常	有	我	已见	那	种类	,	温和的	脸	在	我的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

我曾在睡梦中无数次地看到那张和蔼可亲的脸庞。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

just	as	when	it	bent	over	me	,	while	I	kicked	and	screamed	,	and	the
只是	作为	什么时候	它	弯曲	超过	我	,	尽管	我	踢	和	尖叫	,	和	这

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

poor	gentleman	said	,
贫穷的	绅士	说	,

就像它弯下腰压在我身上时，我又踢又叫，那位可怜的先生说：

- ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [wʊd] [hɑːrm] [ðiː] ?
' Thinkest thou I would harm thee ?
- 思考 你 我 会 伤害 你 ?

你以为我会伤害你吗?

- [bʌt; bət] ['hiːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ?
' But he'll forgive me now , will he not ?
- 但 地狱 原谅 我 现在 , 将要 他 不是 ?

但他现在会原谅我的，对吧?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][maɪ'self] ,
And when I turned the seething water over myself ,
和 什么时候 我 转向 这 沸腾 水 超过 我 ,

当我将沸腾的洪水浇在自己身上时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] , [maɪ] [hɑːrt] [peɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and they said it was all along of the wizard , my heart pained more than
和 他们 说 它 曾是 全部 沿着 的 这 巫师 , 我的 心 痛苦 更多的 比
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .

他们说这一切都是巫师的阴谋，我的心比胳膊更痛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [groʊn] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
But they whip me , and groan out that the devil is in me ,
但 他们 鞭 我 , 和 呻吟 出去 那 这 魔鬼 是 在 我 ,

但他们鞭打我，还呻吟着说我身上有魔鬼附身。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ˌʌp'set] [ʌv; əv] [ɪt'self] !
if I don't say that the kettle upset of itself !
如果 我 不 说 那 这 壶 沮丧的 的 本身 !

如果我不说水壶自己翻倒了呢!

[oʊ] , [ðoʊz] - !
Oh , those tymbesteres !
哦 , 那些 - !

哦，那些廷贝斯特人!

['mɪstrəs] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðem; ðəm] ?
Mistress , did you ever see them ?
情妇 , 做过 你 曾经 看 他们 ?

主人，您见过他们吗?

[ðeɪ] [freɪt] [ˌem 'iː] .
They fright me .
他们 惊吓 我 .

他们吓到我了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [set][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] !
If you could hear how they set on all the neighbours !
如果 你 可以 听到 如何 他们 放 在 全部 这 邻居 !

如果你能听到他们是如何围攻所有邻居的就好了!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [her] [stænd][ɑːn][end] !
And their laugh — it makes the hair stand on end !
和 他们的 笑 — 它 制作 这 头发 站立 在 结尾 !

他们的笑声——简直让人毛骨悚然!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [tɪm] [tuː] ?
But you will get away , and thank Tim too ?
但 你 将要 得到 离开 , 和 感谢 蒂姆 也 ?

但你会逃脱的，也请你感谢蒂姆?

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['empti] ! ”

Oh	,	I	shall	laugh	then	,	when	they	find	the	old	house	empty	!	”
哦	,	我	将	笑	然后	,	什么时候	他们	寻找	这	老的	房子	空的	!	”

哦，到时候他们发现老房子空无一人时，我一定会哈哈大笑!

“ [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [bles] [ðiː] — [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] , ” ['sɒbd] - , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

“	May	our	dear	Lord	bless	thee	—	bless	thee	,	child	,	”	sobbed	Sibyll	,	clasping	the	boy	in	her	arms	,
”	可能	我们的	亲爱的	主	保佑	你	—	保佑	你	,	孩子	,	”	啜泣	-	,	紧握	这	男生	在	她	武器	,

“愿我们亲爱的上帝保佑你——保佑你，孩子，”西比尔抽泣着，紧紧地抱着怀里的男孩。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	kissing	him	,	while	her	tears	bathed	his	cheeks	.
和	接吻	他	,	尽管	她	眼泪	洗澡	他的	脸颊	.

她吻了他，泪水浸湿了他的脸颊。

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [mædʒ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] ,

A	light	gleamed	on	the	threshold	;	Madge	,	holding	a	candle	,	appeared	with	Warner	,
一个	光	闪闪发光	在	这	临界点	;	玛吉	,	保持	一个	蜡烛	,	出现	和	华纳	,

门槛上亮起灯光；玛吉拿着蜡烛，和华纳一起出现了。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [θroʊn] [ɑːn][ɪn] [heɪst] .

his	hat	and	cloak	thrown	on	in	haste	.
他的	帽子	和	披风	抛掷	在	在	匆忙	.

他匆忙地披上帽子和斗篷。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] .

“	What	is	this	?	”	said	the	poor	scholar	.
”	什么	是	这	?	”	说	这	贫穷的	学者	.

“这是什么？”可怜的学者问道。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

“	Can	it	be	true	?
”	能	它	是	真的	?

“这有可能是真的吗？”

[ɪz][mæn'kaɪnd][soʊ]['kruːəl] ?

Is	mankind	so	cruel	?
是	人类	所以	残忍的	?

人类真的如此残忍吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

What	have	I	done	,	woe	is	me	!
什么	有	我	完毕	,	悲哀	是	我	!

我做了什么，我好悲惨!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ? ”

what	have	I	done	to	deserve	this	?	”
什么	有	我	完毕	到	应得	这	?	”

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

“ [kʌm] , [dɪr] ['fɑːðər] , [kwɪk] , ” [sed] - , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,

“	Come	,	dear	father	,	quick	,	”	said	Sibyll	,	drying	her	tears	,
”	来	,	亲爱的	父亲	,	快的	,	”	说	-	,	烘干	她	眼泪	,

“亲爱的父亲，快来吧，”西比尔一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː]['enərʤi][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	wakened	by	the	presence	of	the	old	man	into	energy	and	courage	.
和	醒来	经过	这	在场	的	这	老的	男人	进入	活力	和	勇气	.

老人的出现唤醒了他，让他恢复了活力和勇气。

“ [bʌt; bət] [pʊt] [ðaɪ] [hænd][ɑːn] [ðɪs] ['bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ,

“	But	put	thy	hand	on	this	boy's	head	,	and	bless	him	;	for	it	is	he	who	has	,
”	但	放	你的	手	在	这	男孩们	头	,	和	保佑	他	;	为了	它	是	他	WHO	有	,

“但请你把手放在这孩子的头上，祝福他；因为他拥有……”

['hæpli] , [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

haply	,	saved	us	.
或许	,	已保存	我们	.

或许，它救了我们。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['trembld] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

”	The	boy	trembled	a	moment	as	the	long	-	bearded	face	turned	towards	him	,
”	这	男生	颤抖	一个	片刻	作为	这	长的	-	留着胡子的	脸	转向	向	他	,

“当那张长着胡须的脸转向他时，男孩颤抖了一下。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðoʊz] [miːk] , [swiːt] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ,

but	when	he	caught	and	recognized	those	meek	,	sweet	eyes	,	his	superstition	vanished	,
但	什么时候	他	捕捉	和	认可	那些	温顺	,	甜的	眼睛	,	他的	迷信	消失了	,

但当他看到并认出那双温柔甜美的眼睛时，他的迷信就消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ɔː] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] ,

and	it	was	but	a	holy	and	grateful	awe	that	thrilled	his	young	blood	,
和	它	曾是	但	一个	圣	和	感激的	敬畏	那	激动不已	他的	年轻的	血	,

他年轻的血液里涌动的，只有神圣而感恩的敬畏之情。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [bəuθ] ['wɪðərd] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd]

as	the	old	man	placed	both	withered	hands	over	his	yellow	hair	,	and	murmured	,	—	,	—
作为	这	老的	男人	放置	两个都	干枯	双手	超过	他的	黄色的	头发	,	和	低声说道	,	—	,	—

老人双手捂着枯黄的头发，喃喃自语道：

“ [gɑːd] [ʃiːld] [ðaɪ] [juːθ] !

“	God	shield	thy	youth	!
”	上帝	盾	你的	青年	!

上帝保佑你的青春！

[gɑːd] [meɪk] [ðaɪ] ['mænhʊd] ['wɜːrði] !

God	make	thy	manhood	worthy	!
上帝	制作	你的	男子气概	值得	!

愿上帝使你的男子气概配得上！

[gɑːd] [gɪv] [ðiː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [laɪk] [ðaɪn] !

God	give	thee	children	in	thine	old	age	with	hearts	like	thine	!
上帝	给	你	孩子们	在	你的	老的	年龄	和	心	喜欢	你的	!

愿上帝在你年老时赐给你像你一样善良的孩子！

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [prer] ['si:st] [wen] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	Scarcely	had	the	prayer	ceased	when	the	clash	of	timbrels	,	with	their
"	几乎	有	这	祷告	停止	什么时候	这	冲突	的	铃鼓	,	和	他们的

['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] ,

jingling	bells	,
叮当	铃铛	,

祷告声刚停，就传来铃鼓碰撞的叮当声，铃铛发出清脆的响声。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

was	heard	in	the	street	.
曾是	听到	在	这	街道	.

在街上听到了。

[wʌns] , [twaɪs] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] [kloʊzd] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,

Once	,	twice	,	again	,	and	a	fierce	yell	closed	in	chorus	,
一次	,	两次	,	再次	,	和	一个	凶猛的	叫喊	关闭	在	合唱	,

一次，两次，再一次，最后以一声激烈的喊叫声汇成一片。

— [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] .

—	caught	up	and	echoed	from	corner	to	corner	,	from	house	to	house	.
—	捕捉	向上	和	回声	从	角落	到	角落	,	从	房子	到	房子	.

——声音在街角回荡，在房子之间回响。

" [rʌn] ! [rʌn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	Run	!	run	!	"	cried	the	boy	,	turning	white	with	terror	.
"	跑步	!	跑步	!	"	哭	这	男生	,	转弯	白色的	和	恐怖	.

"快跑！快跑！"男孩惊恐地喊道，脸色惨白。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ju'ri:kə] — [maɪ][hoʊp] — [maɪ]['maɪndz][tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	But	the	Eureka	—	my	hope	—	my	mind's	child	!	"	exclaimed	Adam	,	suddenly	,
"	但	这	尤里卡	—	我的	希望	—	我的	心灵的	孩子	!	"	惊呼	亚当	,	突然	,

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	halting	at	the	door	.
和	停止	在	这	门	.

"但是，尤里卡——我的希望——我的灵感之作！"亚当突然惊呼道，并停在了门口。

" [eɪ] , [eɪ] ! " [sed] [mædʒ] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] .

"	Eh	,	eh	!	"	said	Madge	,	pushing	him	forward	.
"	嗯	,	嗯	!	"	说	玛吉	,	推动	他	向前	.

"哎，哎！"玛吉说着，推了他一把。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] [mu:v] ; [ðaʊ] [kudst] [nɑ:t] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	too	heavy	to	move	;	thou	couldst	not	lift	it	.
"	它	是	也	重的	到	移动	;	你	可以	不是	举起	它	.

"它太重了，你搬不动；你抬不起它。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['dɔ:tər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] !

Think	of	thine	own	flesh	and	blood	,	of	thy	daughter	,	of	her	dead	mother	!
思考	的	你的	自己的	肉	和	血	,	的	你的	女儿	,	的	她	死的	母亲	!

想想你自己的骨肉，想想你的女儿，想想她死去的母亲！

[seɪv] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [kɛrst] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] ! "

Save	her	life	,	if	thou	carest	not	for	thine	own	!	"
节省	她	生活	,	如果	你	卡斯特	不是	为了	你的	自己的	!	"

即使你不在乎自己的性命，也要救救她的命！

" [goʊ] , - , [goʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [mædʒ] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

"	Go	,	Sibyll	,	go	,	and	thou	,	Madge	;	I	will	stay	.
"	去	,	-	,	去	,	和	你	,	玛吉	;	我	将要	停留	.

"西比尔，走吧，玛吉，你也走吧；我会留下来。"

[wʌt] ['mætərz] [maɪ] [laɪf] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] !

What	matters	my	life	,	—	it	is	but	the	servant	of	a	thought	!
什么	事情	我的	生活	,	—	它	是	但	这	仆人	的	一个	想法	!

我生命中最重要的是什么？——它不过是思想的仆人！

['perɪʃ] ['mæstər] , ['perɪʃ] [sleɪv] ! ”

Perish	master	,	perish	slave	!	”
沦	掌握	,	沦	奴隶	!	”

主人，你死吧！奴隶，你也死吧！

“ ['fɑːðər] , [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [stɜːr] [nɑːt] .

“	Father	,	unless	you	come	with	me	,	I	stir	not	.
”	父亲	,	除非	你	来	和	我	,	我	搅拌	不是	.

“父亲，除非你与我同行，否则我不会行动。”

[flaɪ] [ɔːr] ['perɪʃ] , [jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] [maɪn] !

Fly	or	perish	,	your	fate	is	mine	!
飞	或者	沦	,	你的	命运	是	矿	!

要么飞，要么死，你的命运由我掌控！

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] — [oʊ] , ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ðæt] [rɔːr] [ə'gen] !

Another	minute	—	Oh	,	Heaven	of	mercy	,	that	roar	again	!
其他	分钟	—	哦	,	天堂	的	怜悯	,	那	吼	再次	!

又过了一分钟——哦，仁慈的上帝啊，那咆哮声又来了！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [lɔːst] ! ”

We	are	both	lost	!	”
我们	是	两个都	丢失的	!	”

我们俩都迷路了！

“ [goʊ] , [sɜːr] , [goʊ] ; [ðeɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['aɪərn] , — ['aɪərn] ['kænɑːt] [fiːl] .

“	Go	,	sir	,	go	;	they	care	not	for	your	iron	,	—	iron	cannot	feel	.
”	去	,	先生	,	去	;	他们	关心	不是	为了	你的	铁	,	—	铁	不能	感觉	.

“先生，走吧，走吧；他们不在乎你的铁，——铁是没有感觉的。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðæt] !

They	will	not	touch	that	!
他们	将要	不是	触碰	那	!

他们绝不会碰那个！

[hæv; həv] [nɑːt] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [laɪf] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] ! ”

Have	not	your	daughter's	life	upon	your	soul	!	”
有	不是	你的	女儿的	生活	之上	你的	灵魂	!	”

不要让女儿的性命成为你灵魂的负担！

“ - , - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Sibyll	,	Sibyll	,	forgive	me	!
”	-	,	-	,	原谅	我	!

“西比尔，西比尔，请原谅我！”

[kʌm] ! ” [sed] [wɔːrnər] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'piːl] .

Come	!	”	said	Warner	,	conscience	-	stricken	at	the	appeal	.
来	!	”	说	华纳	,	良心	-	受打击的	在	这	上诉	.

“来吧！”华纳听到这番请求，良心备受煎熬。

[mædʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] ['fɔːrwərdz] ; [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ;

Madge	and	the	boy	ran	forwards	;	the	old	woman	unbarred	the	garden	-	gate	;
玛吉	和	这	男生	跑	前进	;	这	老的	女士	畅通无阻	这	花园	-	门	;

玛吉和男孩向前跑去；老妇人打开了花园的门；

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [went] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] [fiːldz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][kɑːm][ænd; ənd]

Sibyll **and** **her** **father** **went** **forth** **;** **the** **fields** **stretched** **before** **them** **calm** **and**

- 和 她 父亲 去 前进 ; 这 字段 拉伸 前 他们 冷静的 和

['sɑːlətəri] ;

solitary **;**

孤 ;

西比尔和她的父亲出发了；他们面前的田野平静而寂寥；

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːpt] [ʌp] , [kɪst] - [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

the **boy** **leaped** **up** **,** **kissed** **Sibyll's** **pale** **cheek** **,** **and** **then** **bounded** **across** **the** **grass** **,**

这 男生 跳跃 向上 , 亲吻 - 苍白 脸颊 , 和 然后 有界 穿过 这 草 ,

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and **vanished** **.**

和 消失了 .

男孩跳起来，亲吻了西比尔苍白的脸颊，然后蹦蹦跳跳地穿过草地，消失不见了。

“ ['lɔɪtər] [nɑːt] , [mædʒ] .

“ **Loiter** **not** **,** **Madge** **.**

“ 游荡 不是 , 玛吉 .

“别闲逛，玛吉。”

[kʌm] ! ” [kraɪd] - .

Come **!** **”** **cried** **Sibyll** **.**

来 ! ” 哭 - .

“来！”西比尔喊道。

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , “ [ðeɪ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

“ **Nay** **,** **”** **said** **the** **old** **woman** **,** **shrinking** **back** **,** **“** **they** **bear** **no** **grudge** **to** **me** **;**

“ 不 , ” 说 这 老的 女士 , 收缩 后退 , “ 他们 熊 不 怨恨 到 我 ;

“不，”老妇人往后退了退，说道，“他们并不记恨我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət] ['bɜːrðən] [jiː; ji] .

I **am** **too** **old** **to** **do** **aught** **but** **burthen** **ye** **.**

我 是 也 老的 到 做 零 但 负担 是的 .

我年纪太大了，除了给你们添麻烦什么也做不了。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætlz] , [ænd; ənd] [pʊr]

I **will** **stay** **,** **and** **perchance** **save** **the** **house** **and** **the** **chattels** **,** **and** **poor**

我 将要 停留 , 和 或许 节省 这 房子 和 这 动产 , 和 贫穷的

['mæstɚz] [deft] [kən'traɪvəns] .

master's **deft** **contrivance** **.**

硕士学位 麻利 装置 .

我将留下，或许能保住房子和家具，以及可怜的主人的巧妙计谋。

[wɪst] !

Whist **!**

惠斯特 !

惠斯特！

[ðaʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [ɪf] [nʌn] [wɜːr; wər][baɪ][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

thou **knowest** **his** **heart** **would** **break** **if** **none** **were** **by** **to** **guard** **it** **.**

你 最了解 他的 心 会 休息 如果没有任何 是 经过 到 警卫 它 .

你知道，如果没有人守护，他的心会破碎的。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [θrʌst] [ðə; ði] [brɔːd] ['piːsɪz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

” **With** **that** **the** **faithful** **servant** **thrust** **the** **broad** **pieces** **that** **yet** **remained** **of** **the**

” 和 那 这 忠实 仆人 推力 这 广阔 件 那 然而 剩余 的 这

['kɪŋz] [gɪft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪpsaɪr] - [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,

king's **gift** **into** **the** **gipsire** **Sibyll** **wore** **at** **her** **girdle** **,**

国王的 礼物 进入 这 吉普赛人 - 穿着 在 她 腰带 ,

“说完，忠仆便将国王礼物中剩下的几块宽大的布片塞进了西比尔腰间佩戴的吉普赛腰带里。”

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .

and	then	closed	and	rebarred	the	door	before	they	could	detain	her	.
和	然后	关闭	和	钢筋	这	门	前	他们	可以	扣留	她	.

然后，在他们能够拘留她之前，就把门关上并重新闩上了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [beɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈskɑːlər] - [ˈdʒent(ə)lmən] .

“	It	is	base	to	leave	her	,	”	said	the	scholar	-	gentleman	.
”	它	是	根据	到	离开	她	,	”	说	这	学者	-	绅士	.

“抛弃她是卑鄙的行为，”这位学者绅士说道。

[ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

The	noble	Sibyll	could	not	refute	her	father	.
这	高贵	-	可以	不是	反驳	她	父亲	.

高贵的西比尔无法反驳她的父亲。

[əˈfɑːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ; [ˈsʌd(ə)nli] ,

Afar	they	heard	the	tramping	of	feet	;	suddenly	,
远方	他们	听到	这	徒步旅行	的	脚	;	突然	,

他们远远地听见了脚步声；突然，

[ə; eɪ][dɑːrk] [red] [laɪt] [ʃɑːt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [er] ,

a	dark	red	light	shot	up	into	the	blue	air	,
一个	黑暗的	红色的	光	射击	向上	进入	这	蓝色的	空气	,

一道暗红色的光芒射入蔚蓝的天空，

[ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tɔːtʃiz] .

a	light	from	the	flame	of	many	torches	.
一个	光	从	这	火焰	的	许多	火炬	.

众多火炬火焰交相辉映的光芒。

“ [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] !

“	The	wizard	,	the	wizard	!
”	这	巫师	,	这	巫师	!

“巫师，巫师！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] , [huː] [wʊd] [stɑːrv] [ðə; ðɪ] [pʊr] ! ” [jeld] [fɔːrθ] ,

Death	to	the	wizard	,	who	would	starve	the	poor	!	”	yelled	forth	,
死亡	到	这	巫师	,	WHO	会	饿死	这	贫穷的	!	”	大喊	前进	,

“杀死那个让穷人挨饿的巫师！”有人大声喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈekəud] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [həˈrɑː] .

and	was	echoed	by	a	stern	hurrah	.
和	曾是	回声	经过	一个	船尾	欢呼	.

随后，一阵响亮的欢呼声回应了他。

[ˈædəm] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Adam	stood	motionless	,	Sibyll	by	his	side	.
亚当	站立	静止不动	,	-	经过	他的	边	.

亚当一动不动地站在那里，西比尔在他身边。

“ [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ! ” [ʃriːkt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈsɪŋg(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

“	The	wizard	and	his	daughter	!	”	shrieked	a	sharp	single	voice	,	the	voice	of
”	这	巫师	和	他的	女儿	!	”	尖叫	一个	锋利的	单身的	嗓音	,	这	嗓音	的

['grɔl] [ðə; ðɪ] - .

Graul	the	tymbestere	.
格劳尔	这	-	.

“巫师和他的女儿！”一个尖锐的声音喊道，那是鼓手格劳尔的声音。

[ˈædəm] [tɜːrnd] .

Adam	turned	.
亚当	转向	.

亚当转过身去。

" [flai] , [maɪ] [tʃaɪld] , — [ðeɪ] [naʊ] ['θret(ə)n] [ðiː] .

"	Fly	,	my	child	,	—	they	now	threaten	thee	.
"	飞	,	我的	孩子	,	—	他们	现在	威胁	你	.

"孩子，快逃吧——他们现在威胁你了。"

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	,	come	!
来	,	来	,	来	!

来，来，来！

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] ,

"	and	,	taking	her	by	the	hand	,	he	hurried	her	across	the	fields	,	skirting	the	hedge	,
"	和	,	采取	她	经过	这	手	,	他	慌忙	她	穿过	这	字段	,	裙边	这	对冲	,

"然后，他牵着她的手，匆匆带着她穿过田野，绕过树篱。"

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['dɑːdʒɪŋ] , [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [swɔːrd] .

their	shadows	dodging	,	irregular	and	quaint	,	on	the	starlit	sward	.
他们的	阴影	躲避	,	不规律的	和	古雅	,	在	这	星光	草	.

它们的影子在星光闪烁的草地上忽隐忽现，形状奇特而古怪。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [θɔːt] , [ɔːl] [ker] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [laɪf] .

The	father	had	lost	all	thought	,	all	care	but	for	the	daughter's	life	.
这	父亲	有	丢失的	全部	想法	,	全部	关心	但	为了	这	女儿的	生活	.

父亲心中一片空白，除了女儿的性命，什么都顾不上了。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [læst] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] :

They	paused	at	last	,	out	of	breath	and	exhausted	:
他们	暂停	在	最后的	,	出去	的	气息	和	筋疲力尽的	:

他们终于停了下来，气喘吁吁，筋疲力尽：

[ðə; ði] [saʊndz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['lʌld] [ænd; ənd] [hʌʃt] .

the	sounds	at	the	distance	were	lulled	and	hushed	.
这	声音	在	这	距离	是	昏昏欲睡	和	静静地	.

远处传来的声音渐渐变得轻柔而寂静。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] ,

They	looked	towards	the	direction	of	the	home	they	had	abandoned	,
他们	看起来	向	这	方向	的	这	家	他们	有	弃	,

他们望向他们曾经弃置的家园的方向，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

expecting	to	see	the	flames	destined	to	consume	it	reddening	the	sky	;	but	all	was	dark	,
期待	到	看	这	火焰	注定	到	消耗	它	发红	这	天空	;	但	全部	曾是	黑暗的	,

原本以为会看到吞噬它的火焰将天空染成红色；但眼前却是一片漆黑。

— [ɔːr] , ['ræðər] , [noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðə; ði] ['hoʊli] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['hev(ə)n] .

—	or	,	rather	,	no	light	save	the	holy	stars	and	the	rising	moon	offended	the	majestic	heaven	.
—	或者	,	相当	,	不	光	节省	这	圣	明星	和	这	上升	月亮	被冒犯了	这	雄伟	天堂	.

——或者更确切地说，除了神圣的星辰之外，没有一丝光亮，而冉冉升起的月亮冒犯了庄严的苍穹。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɑːrm] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [lɔːr] .

"	They	cannot	harm	the	poor	old	woman	;	she	hath	no	lore	.
"	他们	不能	伤害	这	贫穷的	老的	女士	;	她	有	不	知识	.

"他们不能伤害这个可怜的老妇人；她没有知识。"

[ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [hæz; həz] ['fɔːlən] [nɑːt][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][menz] [heɪt] ！ ” [sed] [wɔːrnər] .

On	her	gray	hairs	has	fallen	not	the	curse	of	men's	hate	!	”	said	Warner	.
在	她	灰色的	头发	有	倒下	不是	这	诅咒	的	男士	恨	！	”	说	华纳	.

“她灰白的头发上没有沾染男人的仇恨！”华纳说道。

“ [raɪt] , ['fɑːðər] !

“	Right	,	Father	!
”	正确的	,	父亲	!

“好的，父亲！”

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː 'es] [floʊn] , ['daʊtləs] [ðə; ði]['kruːəl][wʌnz] [dɪ'spɜːrst] .

when	they	found	us	flown	,	doubtless	the	cruel	ones	dispersed	.
什么时候	他们	成立	我们	飞行	,	毫无疑问	这	残忍的	一个	分散的	.

当他们发现我们被炸飞时，那些残忍的人无疑已经散去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [jet] [fɔːr; fər] [ðiː] .

But	they	may	search	yet	for	thee	.
但	他们	可能	搜索	然而	为了	你	.

但他们或许还会继续寻找你。

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Lean	on	me	,	I	am	strong	and	young	.
倾斜	在	我	,	我	是	强的	和	年轻的	.

依靠我吧，我年轻力壮。

[ə'nʌðər] ['efərt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['kʌvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Another	effort	,	and	we	gain	the	safe	coverts	of	the	Chase	.
其他	努力	,	和	我们	获得	这	安全的	隐蔽人员	的	这	追赶	.

再努力一次，我们就能进入追逐的秘密区域。

” [waɪl] [jet] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [ðeɪ] [sɔː] , [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd]

”	While	yet	the	last	word	hung	on	her	lips	,	they	saw	,	on	the	path	they	had
”	尽管	然而	这	最后的	单词	悬挂	在	她	嘴唇	,	他们	锯	,	在	这	小路	他们	有

[left] ,

left	,
左边	,

“当她最后一个字还停留在唇边时，他们看到，在他们离开的路上，

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [tɔːrtʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][mɑːb] ['haʊndɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] .

the	burst	of	torch	-	light	,	and	heard	the	mob	hounding	on	their	track	.
这	爆裂	的	火炬	-	光	,	和	听到	这	暴民	追捕	在	他们的	追踪	.

一道火把的光芒闪过，他们听到暴徒们紧追不舍的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [kɔpsiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] [griːn] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , [wɜːr; wər][æt; ət]

But	the	thick	copses	,	with	their	pale	green	just	budding	into	life	,	were	at
但	这	厚的	小树林	,	和	他们的	苍白	绿色的	只是	萌芽	进入	生活	,	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

但是，眼前就是茂密的树丛，它们嫩绿的枝叶刚刚萌发新芽。

[ɑːn] [ðeɪ] [fled] .

On	they	fled	.
在	他们	逃亡	.

他们逃走了。

[ðə; ði] [dɪr] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] [fɜːrn] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

The	deer	started	from	amidst	the	entangled	fern	,	but	stood	and	gazed	at
这	鹿	开始	从	在……之中	这	纠缠	蕨类	,	但	站立	和	凝视	在

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ;

them	without	fear	;
他们	没有	害怕	;

鹿从缠绕的蕨类植物丛中窜了出来，站在那里，毫无畏惧地凝视着他们；

[ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [heəz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['æliz] ['siːst] [nɑːt][ðer; ðər] ['naɪtli] [spɔːrts][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrmləs]

the	playful	hares	in	the	green	alleys	ceased	not	their	nightly	sports	at	the	harmless
这	顽皮的	野兔	在	这	绿色的	小巷	停止	不是	他们的	每晚	运动的	在	这	无害

['futsteps] ;

footsteps	;
脚步声	;

绿荫小道上嬉戏的野兔们，并没有因为无害的脚步声而停止它们夜间的玩耍；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [dens] ['θɪkɪt] ,

and	when	at	last	,	in	the	dense	thicket	,
和	什么时候	在	最后的	,	在	这	稠密	灌木丛	,

最后，在茂密的灌木丛中，

[ðeɪ] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk] ,

they	sunk	down	on	the	mossy	roots	of	a	giant	oak	,
他们	沉没	向下	在	这	苔藓	根	的	一个	巨大的	橡木	,

它们瘫倒在一棵巨大橡树长满青苔的根部，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ˌoʊvər'hed] [tʃɑːntid] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['welkəm] .

the	nightingales	overhead	chanted	as	if	in	melancholy	welcome	.
这	夜莺	开销	吟诵	作为	如果	在	忧郁	欢迎	.

夜莺在头顶鸣唱，仿佛带着一丝忧伤的欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] !

They	were	saved	!
他们	是	已保存	!

他们得救了！

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] , [fɪrs] [fairz] [glɛəd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] ; [ðə; ði] [kraʊd] ,

But	in	their	home	,	fierce	fires	glared	amidst	the	tossing	torch	-	light	;	the	crowd	,
但	在	他们的	家	,	凶猛的	火灾	怒目而视	在……之中	这	抛掷	火炬	-	光	;	这	人群	,

但在他们的家中，熊熊烈火在四处飞舞的火炬光芒中闪耀；人群，

['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] ,

baffled	by	the	strength	of	the	door	,	scaled	the	wall	,
困惑	经过	这	力量	的	这	门	,	缩放	这	墙	,

他被门的坚固程度弄得不知所措，于是翻墙而上。

[broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [θruː] [ruːm]

broke	through	the	lattice	-	work	of	the	hall	window	,	and	streaming	through	room
打破	通过	这	格子	-	工作	的	这	大厅	窗户	,	和	流媒体	通过	房间

['æftər] [ruːm] , [rɔːrd] [fɔːrθ] ,

after	room	,	roared	forth	,
后	房间	,	咆哮	前进	,

冲破大厅窗户的格子窗，穿过一间又一间房间，咆哮着冲了出来。

“ [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪzərd] !

“	Death	to	the	wizard	!
“	死亡	到	这	巫师	!

“杀死巫师！”

” [ə'mɪdst] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

”	Amidst	the	sordid	dresses	of	the	men	,
”	在……之中	这	肮脏的	连衣裙	的	这	男人	,

在男人们肮脏的衣着中，

[ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gliːmd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] .

the	soiled	and	faded	tinsel	of	the	tymbesteres	gleamed	and	sparkled	.
这	脏的	和	褪色	箔	的	这	-	闪闪发光	和	闪闪发光	.

那些脏兮兮、褪色的金属丝装饰物闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [fiːndz] ['revəld] [ɪn] , — [dɪr] [ɑːr; ər] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

It	was	a	scene	the	she	-	fiends	revelled	in	,	—	dear	are	outrage	and	malice	,
它	曾是	一个	场景	这	她	-	恶魔	尽情狂欢	在	,	—	亲爱的	是	暴行	和	恶意	,

这是那些恶毒的女魔头们津津乐道的一幕——她们充满了愤怒和恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['fræntɪk] [men] ,

and	the	excitement	of	turbulent	passions	,	and	the	savage	voices	of	frantic	men	,
和	这	激动	的	湍流	激情	,	和	这	野蛮的	声音	的	疯狂的	男人	,

还有汹涌澎湃的激情所带来的兴奋，以及疯狂男人的嘶吼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['fjʊriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] ,

and	the	thirst	of	blood	to	those	everlasting	furies	of	a	mob	,
和	这	口渴	的	血	到	那些	永恒	复仇女神	的	一个	暴民	,

以及暴民永无止境的嗜血怒火，

['ʌndər] [wətˈevər] [neɪm] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wətˈevər] [taɪm] [ðeɪ] [teɪnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

under	whatever	name	we	know	them	,	in	whatever	time	they	taint	with	their	presence	,
在下面	任何	姓名	我们	知道	他们	,	在	任何	时间	他们	污点	和	他们的	在场	,

无论我们以何种名称称呼他们，无论他们的存在玷污了哪个时代，

— ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] ['wʊmənhʊd] [ɪz] ['blæstɪd] !

—	women	in	whom	womanhood	is	blasted	!
—	女性	在	谁	女性	是	炸毁	!

——那些女性特质遭到抨击的女性！

[dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] ; [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [sterz] ,

Door	after	door	was	burst	open	with	cries	of	disappointed	rage	;	at	last	they	ascended	the	turret	-	stairs	,
门	后	门	曾是	爆裂	打开	和	哭泣	的	失望的	愤怒	;	在	最后的	他们	上升	这	炮塔	-	楼梯	,

一扇扇门被猛地推开，伴随着失望和愤怒的叫喊声；最后，他们登上了塔楼的楼梯。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

they	found	a	small	door	barred	and	locked	.
他们	成立	一个	小的	门	禁止	和	已锁定	.

他们发现一扇小门被闩上了。

['tɪmz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][æks][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrm] , ['ʃɪvəd] [ðə; ði] ['pænlz] ; [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ɪn] ,

Tim's	father	,	a	huge	axe	in	his	brawny	arm	,	shivered	the	panels	;	the	crowd	rushed	in	,
蒂姆的	父亲	,	一个	巨大的	斧头	在	他的	强壮的	手臂	,	瑟瑟发抖	这	面板	;	这	人群	匆忙	在	,

蒂姆的父亲，粗壮的手臂上扛着一把巨斧，斧刃划破了木板；人群蜂拥而入。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ['lɪtər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [mædʒ] .

and	there	,	seated	amongst	a	strange	and	motley	litter	,	they	found	the	devoted	Madge	.
和	那里	,	坐着	在	一个	奇怪的	和	杂乱无章	垃圾	,	他们	成立	这	奉献	玛吉	.

在那里，他们发现忠诚的玛吉坐在一群形形色色的陌生人中间。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	poor	old	woman	had	collected	into	this	place	,	as	the	stronghold	of	the
这	贫穷的	老的	女士	有	集	进入	这	地方	,	作为	这	据点	的	这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

这位可怜的老妇人把这里当作了宅邸的堡垒，

[wət'evər] ['pɔːrtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] , ['iːðər] [frʌm; frəm]['vælјuː][ɔːr]

whatever	portable	articles	seemed	to	her	most	precious	,	either	from	value	or
任何	便携的	文章	似乎	到	她	最多	宝贵的	,	任何一个	从	价值	或者

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

那些她认为最珍贵的便携式物品，无论是出于价值还是情感寄托。

- ['gitəːn] (- [gɪft]) [leɪ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd]

Sibyll's	gittern	(	Marmaduke's	gift	)	lay	amidst	a	lumber	of	tools	and
-	吉特恩	(	-	礼物	)	躺	在……之中	一个	木材	的	工具	和

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ;

implements	;
实施	;

西比尔的吉特恩（马尔马杜克的礼物）散落在一堆工具和器具中间；

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [roʊb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɝz] , ['treʒərd] [baɪ] [mædʒ] [ænd; ənd] - [bəuθ] ,

a	faded	robe	of	her	dead	mother's	,	treasured	by	Madge	and	Sibyll	both	,
一个	褪色	长袍	的	她	死的	母亲的	,	珍藏	经过	玛吉	和	-	两个都	,

一件褪色的长袍，是她已故母亲的，玛吉和西比尔都珍藏着它。

[æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['hoʊli] [lʌv] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['plætərz] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] ['pjuːtər] ,

as	a	relic	of	holy	love	;	a	few	platters	and	cups	of	pewter	,
作为	一个	遗迹	的	圣	爱	;	一个	很少	拼盘	和	杯子	的	锡	,

作为圣爱的遗物；几只锡制的盘子和杯子，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][oʊld] ['mædʒɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]

the	pride	of	old	Madge's	heart	to	keep	bright	and	clean	;	odds	and	ends
这	自豪	的	老的	玛吉的	心	到	保持	明亮的	和	干净的	;	赔率	和	结束

[ʌv; əv][oʊld] ['hæŋgɪŋz] ;

of	old	hangings	;
的	老的	绞刑	;

老玛吉心中引以为傲的是保持衣着光洁如新；旧绞刑架上的零碎物件；

[ə; eɪ] ['bætərd] ['sɪlvər] [broʊtʃ] ([ə; eɪ] [lʌv] - [gɪft] [tuː; tə] [mædʒ] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ]) ,

a	battered	silver	brooch	(	a	love	-	gift	to	Madge	herself	when	she	was	young	)	,
一个	伤痕累累	银	胸针	(	一个	爱	-	礼物	到	玛吉	她自己	什么时候	她	曾是	年轻的	)	,

— [ðiːz] ,

—	these	,
—	这些	,

一枚破旧的银胸针（玛吉年轻时收到的一份爱的礼物）——这些，

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [skræps][ʌv; əv]['faɪnəri] , [hɔːdz] [ɪn'estɪməb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['meməri]

and	suchlike	scraps	of	finery	,	hoards	inestimable	to	the	household	memory
和	类似	碎屑	的	服饰	,	囤积物	不可估量	到	这	家庭	记忆

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	affection	,
和	感情	,

以及诸如此类的精美零碎物件，这些都是家庭记忆和情感中无比珍贵的珍宝。

[leɪ] [kən'fjuːzədli] [hiːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [grɪm] ['mɑːd(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [mjuːt] [ænd; ənd]

lay	confusedly	heaped	around	the	huge	grim	model	,	before	which	,	mute	and
躺	困惑地	堆积如山	大约	这	巨大的	严峻	模型	,	前	哪个	,	沉默的	和

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

它们杂乱地堆放在巨大的、阴森的模型周围，而模型前，一片寂静无声。

[sæt][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['wʊmən] .

sat	the	brave	old	woman	.
卫星	这	勇敢的	老的	女士	.

那位勇敢的老妇人坐着。

[ðə; ði] [kraʊd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ænd; ənd] [dʌm] ['mɑːrv(ə)l] .

The	crowd	halted	,	and	stared	round	in	superstitious	terror	and	dumb	marvel	.
这	人群	停止	,	和	凝视	圆形的	在	迷信的	恐怖	和	哑的	奇迹	.

人群停了下来，带着迷信的恐惧和茫然的惊奇环顾四周。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

The	leader	of	the	tymbesteres	sprang	forward	.
这	领导者	的	这	-	弹簧	向前	.

鼓手首领向前跃去。

“ [wer] [ɪz] [ðaɪ] ['mæstər] , [oʊld][hæg] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bɑːni] [meɪd] [huː] ['glæmər] [lɔːds] ,

“	Where	is	thy	master	,	old	hag	,	and	where	the	bonny	maid	who	glamours	lords	,
”	在哪里	是	你的	掌握	,	老的	魔女	,	和	在哪里	这	邦妮	女佣	WHO	魅力	领主们	,

“老巫婆，你的主人在哪里？还有那位迷惑贵族的漂亮姑娘又在哪里？”

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌjuː 'es][boʊld] [læsiz] ? ”

and	despises	us	bold	lasses	?	”
和	鄙视	我们	大胆的	姑娘们	?	”

他竟然鄙视我们这些大胆的姑娘?

“ [ə'læk] !

“	Alack	!
”	呜呼	!

“呜呼！

['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [hæv; həv] [gɔːn] ['aʊərz] [ə'goʊ] !

master	and	the	damsel	have	gone	hours	ago	!
掌握	和	这	闺女	有	已消失	小时	前	!

主人和少女几个小时前就走了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] ? ”

I	am	alone	in	the	house	;	what's	your	will	?	”
我	是	独自的	在	这	房子	;	是什么	你的	将要	?	”

我独自一人在家，你的遗嘱是什么?

“ [ðə; ði] [kroʊn] [lʊks] ['pɑːrləs] ['wɪtʃlaɪk] ! ” [sed] ['tɪmz] ['fɑːðər] ; ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

“	The	crone	looks	parlous	witchlike	!	”	said	Tim's	father	;	crossing	himself	,	and
”	这	老妪	看起来	陧	像女巫一样	!	”	说	蒂姆的	父亲	;	过境	他自己	,	和

['sʌmwʌt] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪ] ,

somewhat	retreating	from	her	gray	,
有些	撤退	从	她	灰色的	,

“这老太婆看上去像个危险的女巫！”蒂姆的父亲说道；一边划着十字，一边稍稍远离了她灰白的头发。

[ˌʌn'kwaɪət] [aɪz] .

unquiet	eyes	.
不安	眼睛	.

不安的眼神。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [pʊr] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , ['boʊni][fɔ:rm] , [ænd; ənd] [haɪ]

And	,	indeed	,	poor	Madge	,	with	her	wrinkled	face	,	bony	form	,	and	high
和	,	的确	,	贫穷的	玛吉	,	和	她	皱	脸	,	骨质	形式	,	和	高的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

可怜的玛吉，满脸皱纹，骨瘦如柴，头戴高高的帽子，

[ˌkɔris'pɔndid] [fɑ:r] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt]

corresponded	far	more	with	the	vulgar	notions	of	a	dabbler	in	the	black	art
对应	远的	更多的	和	这	庸俗	概念	的	一个	半瓶醋	在	这	黑色的	艺术

[ðæn; ðən][dɪd]['ædəm] [wɔ:rnər] ,

than	did	Adam	Warner	,
比	做过	亚当	华纳	,

这与亚当·华纳相比，更符合人们对涉足黑魔法之人的庸俗印象。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [mi:n] .

with	his	comely	countenance	and	noble	mien	.
和	他的	漂亮	面容	和	高贵	面容	.

他相貌英俊，气质高贵。

“ [soʊ][ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['verɪli] , ” [sed] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['tɪŋkər] ;

“	So	she	doth	,	indeed	,	and	verily	,	”	said	a	hump	-	backed	tinker	;
“	所以	她	确实	,	的确	,	和	确实	,	”	说	一个	驼峰	-	支持的	修补匠	;

“她确实如此，千真万确，”一个驼背的补锅匠说道；

“ [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['jɑ:ndər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm] . ”

“	if	we	were	to	try	a	dip	in	the	horsepool	yonder	it	could	do	no	harm	.	”
“	如果	我们	是	到	尝试	一个	蘸	在	这	马池	远处	它	可以	做	不	伤害	.	”

“如果我们去那边的马厩里游个泳，应该没什么坏处。”

“ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ə'weɪ] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [hju:'meɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

“	Away	with	her	,	away	!	”	cried	several	voices	at	that	humane	suggestion
“	离开	和	她	,	离开	!	”	哭	一些	声音	在	那	人道	建议

.

:
.

“把她带走，带走！”听到这个人道主义的建议，好几个人喊道。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [kwoʊθ][ðə; ði]['beɪkər] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [du:s] ['kri:tʃər] ['æftər][ɔ:l] ,

“	Nay	,	nay	,	”	quoth	the	baker	,	“	she	is	a	douce	creature	after	all	,
“	不	,	不	,	”	引用	这	面包师	,	“	她	是	一个	温柔	生物	后	全部	,

“不，不，”面包师说道，“她毕竟是个温柔的人儿。”

[ænd; ənd] [hæθ] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['meni] ['jɪrz] .

and	hath	dealt	with	me	many	years	.
和	有	已处理	和	我	许多	年	.

多年来一直与我打交道。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] , — ['evri] [wʌn] [noʊz] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]

I	don't	care	what	becomes	of	the	wizard	,	—	every	one	knows	,	”	he	added	with
我	不	关心	什么	变成	的	这	巫师	,	—	每一个	一	知道	,	”	他	额外	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

“我不在乎那个巫师的下场如何，——人人都知道，”他自豪地补充道。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] ['rɑːbɪn] [geɪn'seɪ]

“	that	I	was	one	of	the	first	to	set	fire	to	his	house	when	Robin	gainsayed
”	那	我	曾是	一	的	这	第一的	到	放	火	到	他的	房子	什么时候	罗宾	反驳

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“当罗宾反驳我的话时，我是第一个放火烧他房子的人之一！”

[bʌt; bət] ['raɪts] [raɪt] — [bɜːrn][ðə; ði]['mæstər] , [nɑːt][ðə; ði] [drʌdʒ] !

but	right's	right	—	burn	the	master	,	not	the	drudge	!
但	权利	正确的	—	烧伤	这	掌握	,	不是	这	苦力	!

但正义就是正义——烧死主人，而不是苦力！

” [ðɪs] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [priˈveild] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['grɔl]

”	This	intercession	might	have	prevailed	,	but	unhappily	,	at	that	moment	Graul
”	这	代祷	可能	有	最终获胜	,	但	不幸地	,	在	那	片刻	格劳尔

,

Skellet	,
骨架	,

“这种调解或许能够奏效，但不幸的是，就在那时，格劳尔·斯凯莱特……”

[huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː] [staʊt] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['fraɪər]

who	had	secured	two	stout	fellows	to	accomplish	the	object	so	desired	by	Friar
WHO	有	安全	二	肥硕	伙伴们	到	完成	这	目的	所以	想要的	经过	修士

['bʌndʒi] ,

Bungey	,
蹦极	,

他找到了两个身强力壮的小伙子来完成邦吉修士所希望达成的目标。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[leɪd] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [kə'mænd] ,

laid	hands	on	the	model	,	and	,	at	her	shrill	command	,
铺设	双手	在	这	模型	,	和	,	在	她	尖锐	命令	,

他抓住模特，在她尖锐的命令下，

[ðə; ði] [men] [əd'vænst] [ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .

the	men	advanced	and	dislodged	it	from	its	place	.
这	男人	先进的	和	脱落	它	从	它是	地方	.

男人们上前将它从原地移开。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] - ,

At	the	same	tine	the	other	tymbesteres	,
在	这	相同的	蒂恩	这	其他	-	,

与此同时，其他的 tymbesteres，

[kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [teɪsts] , [θruː] [ðəm'selvz] ,

caught	by	the	sight	of	things	pleasing	to	their	wonted	tastes	,	threw	themselves	,
捕捉	经过	这	视线	的	事物	令人愉悦	到	他们的	惯常	口味	,	扔	他们自己	,

看到自己喜欢的事物，他们欣喜若狂，扑了上去。

[wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [roʊb] - ['mʌðər] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['hæpi]

one	upon	the	faded	robe	Sibyll's	mother	had	worn	in	her	chaste	and	happy
一	之上	这	褪色	长袍	-	母亲	有	磨损	在	她	贞洁	和	快乐的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

一件是西比尔的母亲在她纯洁快乐的青春时期穿过的褪色长袍；

[ə'nʌðər] , [ə'pɑːn] [pʊr] ['mædʒɪz] ['sɪlvər] [broʊtʃ] ; [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gitəːn] .

another	,	upon	poor	Madge's	silver	brooch	;	a	third	,	upon	the	gittern	.
其他	,	之上	贫穷的	玛吉的	银	胸针	;	一个	第三	,	之上	这	吉特恩	.

另一处在可怜的玛吉的银胸针上；第三处在吉特恩琴上。

[ðiːz] ['veriəs] [ə'tæks] [raʊzd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] :

These	various	attacks	roused	up	all	the	spirit	and	wrath	of	the	old	woman	:
这些	各种各样的	攻击	唤醒	向上全部		这	精神	和	愤怒	的	这	老的	女士	:

这些攻击激起了老妇人所有的怒火和愤怒：

[hɜːr; hər] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

her	cries	of	distress	as	she	darted	from	one	to	the	other	,
她	哭泣	的	痛苦	作为	她	飞镖	从	一	到	这	其他	,

她一边发出痛苦的呼喊声，一边在两个物体间穿梭。

['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [fɔːrm] ['tremblɪŋ]

striking	to	the	right	and	left	with	her	feeble	arms	,	her	form	trembling
引人注目	到	这	正确的	和	左边	和	她	微弱	武器	,	她	形式	发抖

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

with	passion	,
和	热情	,

她用无力的双臂左右挥舞，身躯因激情而颤抖。

[wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ;

were	at	once	ludicrous	and	piteous	;
是	在	一次	荒谬	和	可怜的	;

既滑稽又可怜；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [riˈspɔndid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs]

and	these	were	responded	to	by	the	shrill	exclamations	of	the	fierce
和	这些	是	回应	到	经过	这	尖锐	感叹词	的	这	凶猛的

-
,

tymbesteres	,

-
,

而这些则引来了凶猛的鸣叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [riˈtɔːtid] [skrætʃ] [fɔːr; fər] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] .

as	they	retorted	scratch	for	scratch	,	and	blow	for	blow	.
作为	他们	反驳	划痕	为了	划痕	,	和	吹	为了	吹	.

他们以牙还牙，以眼还眼。

[ðə; ði] [spekˈteitəs] [gruː] [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] ; [ðə; ði]

The	spectators	grew	animated	by	the	sight	of	actual	outrage	and	resistance	;	the
这	观众	生长	动画	经过	这	视线	的	实际的	暴行	和	反抗	;	这

['hʌmpˌbækt] ['tɪŋkər] ,

humpbacked	tinker	,
驼背	修补匠	,

旁观者们被眼前真实的愤怒和反抗所激起情绪；驼背的修补匠，

[huːz] [ˌʌnˈhoʊlsəm] ['fænsi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgriːvd] - [hæd; həd] ['maɪtɪli] [wɔːmd] ,

whose	unwholesome	fancy	one	of	the	aggrieved	tymbesteres	had	mightily	warmed	,
谁	不健康的	想要	一	的	这	受委屈的	-	有	非常	温暖	,

其中一位受委屈的管家极力煽动了他那不健康的幻想，

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɪˈrɑːgoʊ] ;

hastened	to	the	relief	of	his	virago	;
加快	到	这	宽慰	的	他的	泼妇	;

急忙赶去解救他的女主人；

[ænd; ənd] ['rendərd] ['fjʊriəs] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ten] [neɪlz] ['fɑːsənd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	rendered	furious	by	finding	ten	nails	fastened	suddenly	on	his	face	,
和	渲染	狂怒	经过	寻找	十	指甲	系紧	突然	在	他的	脸	,

他发现自己的脸上突然被钉了十根钉子，顿时勃然大怒。

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [stʌnd] [hɜːr; hər] , [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn]

he	struck	down	the	poor	creature	by	a	blow	that	stunned	her	,	seized	her	in
他	击	向下	这	贫穷的	生物	经过	一个	吹	那	目瞪口呆	她	,	查获	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他一击将那可怜的女子打晕，然后一把将她抱在怀里。

— [fɔːr; fər] [dɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd] ['wiːkli] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [naʊ] [sens]

—	for	deformed	and	weakly	as	the	tinker	was	,	the	old	woman	,	now	sense
—	为了	变形	和	弱	作为	这	修补匠	曾是	,	这	老的	女士	,	现在	感觉

[ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

and	spirit	were	gone	,
和	精神	是	已消失	,

——尽管补锅匠身体畸形虚弱，但老妇人如今已丧失了知觉和精神。

[wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][skɪn] [ænd; ənd][boʊn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

was	as	light	as	skin	and	bone	could	be	,
曾是	作为	光	作为	皮肤	和	骨	可以	是	,

轻得像皮包骨一样，

— [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

—	and	followed	by	half	a	score	of	his	comrades	,	whooping	and	laughing	,
—	和	随后	经过	一半	一个	分数	的	他的	同志们	,	欢呼	和	笑	,

[bɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

bore	her	down	the	stairs	.
钻孔	她	向下	这	楼梯	.

——随后，二十几个同伴欢呼大笑着，抬着她下了楼。

['tɪmz] ['fɑːðər] , [huː] , ['weðər] [frʌm; frəm][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ,

Tim's	father	,	who	,	whether	from	parental	affection	,	or	,	as	is	more	probable	,
蒂姆的	父亲	,	WHO	,	无论	从	父母	感情	,	或者	,	作为	是	更多的	可能	,

蒂姆的父亲，无论是出于父母的慈爱，还是更有可能的是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['ɪndəstri] , [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn]

from	the	jealous	hatred	and	prejudice	of	ignorant	industry	,	was	bent	upon
从	这	嫉妒的	仇恨	和	偏见	的	无知	行业	,	曾是	弯曲	之上

['ædəmz] [dɪ'strʌkʃn] ,

Adam's	destruction	,
亚当的	破坏	,

出于无知工业界的嫉妒、仇恨和偏见，一心想要毁灭亚当。

[hə'luːd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['fɛloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

hallooed	on	some	of	his	fierce	fellows	into	the	garden	,
神圣的	在	一些	的	他的	凶猛的	伙伴们	进入	这	花园	,

他把几个凶猛的同伴赶进了花园，

[trækt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [baɪ][ðə; ði] ['træmpld] [græs] ,

tracked	the	footsteps	of	the	fugitives	by	the	trampled	grass	,
已追踪	这	脚步声	的	这	逃犯	经过	这	践踏	草	,

通过被踩踏过的草地追踪逃犯的脚步声，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['fruːtləs] [tʃeɪs] .

and	bounded	over	the	wall	in	fruitless	chase	.
和	有界	超过	这	墙	在	徒劳无功	追赶	.

然后徒劳地翻过墙去追逐。

[bʌt; bət][ɑːn] [went] [ðə; ði] [mɔːr] ['gɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , ['ræðər] [ɪn][spɔːrt][ðæn; ðən][ɪn] ['kruːəlti] ,

But	on	went	the	more	giddy	of	the	mob	,	rather	in	sport	than	in	cruelty	,
但	在	去	这	更多的	头晕	的	这	暴民	,	相当	在	运动	比	在	残酷	,

但人群中那些更加狂热的人继续作恶，与其说是出于残忍，不如说是出于娱乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [bɔɪz] ,

with	a	chorus	of	drunken	apprentices	and	riotous	boys	,
和	一个	合唱	的	醉	学徒	和	暴乱的	男孩们	,

伴随着一群醉醺醺的学徒和吵闹的男孩，

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hʌmpˌbækt] ['tɪŋkər] [hæd; həd] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] ['bɜːrd(ə)n] .

to	the	spot	where	the	humpbacked	tinker	had	dragged	his	passive	burden	.
到	这	点	在哪里	这	驼背	修补匠	有	拖拽	他的	被动的	负担	.

来到驼背修补匠拖着他那沉重负担的地方。

[ðə; ði] [faʊl] [griːn] [pɑːnd] [nɪr] ['mæstər] - ['hɑːst(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃɪz] ; [sɪks]

The	foul	green	pond	near	Master	Sancroft's	hostel	reflected	the	glare	of	torches	;	six
这	犯规	绿色的	池塘	靠近	掌握	-	旅馆	反映	这	强光	的	火炬	;	六

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	tymbesteres	,
的	这	-	,

桑克罗夫特大师的旅舍附近那片污浊的绿色池塘倒映着火把的光芒；六名木匠，

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːgərəl] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ['mjuːzɪk] ,

leaping	and	wheeling	,	with	doggerel	song	and	discordant	music	,
跳跃	和	惠灵	,	和	打油诗	歌曲	和	不和谐的	音乐	,

跳跃、旋转，伴着打油诗般的歌声和不和谐的音乐，

[geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] ， —

gave the signal for the ordeal of the witch ， —

给予 这 信号 为了 这 考验 的 这 巫婆 ， —

发出了对女巫施以酷刑的信号——

“ [leɪk] [ɔ:r] ['rɪvər] ， [daɪk] [ɔ:r] [dɪtʃ] ，

“ Lake or river ， dyke or ditch ，

” 湖 或者 河 ， 堤防 或者 沟 ，

“湖泊或河流，堤坝或沟渠，

['wɔ:tər] ['nevər] [draunz] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

Water never drowns the witch .

水 绝不 溺水 这 巫婆 .

水淹不死女巫。

[wɪtʃ] [ɔ:r] ['wɪzərd] [wʊd] [ji:; ji] [noʊ] ?

Witch or wizard would ye know ?

巫婆 或者 巫师 会 是的 知道 ?

你们知道是女巫还是男巫吗?

[sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] ， [ɪz] [eɪ] [ɔ:r] [noʊ] .

Sink or swim ， is ay or no .

下沉 或者 游泳 ， 是 哎 或者 不 .

要么沉沦，要么奋起，就是“是”或“否”。

[lɪft] [hɜ:r; hər] ， [swɪŋ] [hɜ:r; hər] ， [wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] ，

Lift her ， swing her ， once and twice ，

举起 她 ， 摇摆 她 ， 一次 和 两次 ，

把她举起来，甩一甩，两甩。

[lɪft] [hɜ:r; hər] ， [swɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [brɪm] ， —

Lift her ， swing her o'er the brim ， —

举起 她 ， 摇摆 她 超过 这 帽檐 ， —

把她举起来，把她甩过杯沿——

[li:l] — ['lɪərə] — [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs]

Lille — lera — twice and thrice

里尔 — 莱拉 — 两次 和 三次

里尔—lera—两次和三次

[hɑ:] ! [hɑ:] ! ['mʌðər] ， [sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] !

Ha ! ha ! mother ， sink or swim !

哈 ! 哈 ! 母亲 ， 下沉 或者 游泳 !

哈哈！妈妈，要么沉沦，要么奋起!

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ntid] ，

” And while the last line was chanted ，

” 和 尽管 这 最后的 线 曾是 吟诵 ，

“当最后一句歌词被齐声吟诵时，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [fʊl] ['dʒɑ:ləti] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['klæmər] [ænd; ənd] ['klætɜɪŋ] ['tɪmbrəl] ，

amidst the full jollity of laughter and clamour and clattering timbrels ，

在……之中 这 满的 欢乐 的 笑声 和 叫嚣 和 咔嗒咔嗒 铃鼓 ，

在欢声笑语、喧闹声和叮当作响的铃鼓声中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔ:tər] ;

there was a splash in the sullen water ;

那里 曾是 一个 溅 在 这 忧郁 水 ;

阴沉的水面上传来一声水花;

[ðə; ði] [griːn] [slaʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['uːzɪŋ] ['gɜːrgl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

the	green	slough	on	the	surface	parted	with	an	oozing	gurgle	,	and	then	came
这	绿色的	泥沼	在	这	表面	分手了	和	一个	渗出	咕噜声	,	和	然后	来了

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

a	dead	silence	.
一个	死的	沉默	.

水面上的绿色泥浆发出汩汩的渗漏声，然后一片死寂。

“ [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][ðə; ði][hæg] !

“	A	murrain	on	the	hag	!
”	一个	瘟疫	在	这	魔女	!

“老巫婆身上的泥浆！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] !

she	does	not	even	struggle	!
她	做	不是	甚至	斗争	!

她甚至都没有挣扎！

” [sed] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] ['tɪŋkər] .

”	said	,	at	last	,	the	hump	-	backed	tinker	.
”	说	,	在	最后的	,	这	驼峰	-	支持的	修补匠	.

“驼背修补匠最后说道。”

“ [noʊ] , — [noʊ] !

“	No	,	—	no	!
”	不	,	—	不	!

“不，——不！

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər]['wɔːtər] .

she	cares	not	for	water	.
她	关心	不是	为了	水	.

她不在乎水。

[traɪ]['faɪər] !

Try	fire	!
尝试	火	!

试试火！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! [aʊt] ! ” [kraɪd] [red] [grɪsəl] .

Out	with	her	!	out	!	”	cried	Red	Grisell	.
出去	和	她	!	出去	!	”	哭	红色的	格里塞尔	.

“把她赶出去！赶出去！”雷德·格里塞尔喊道。

“ [ə'rɔint] [hɜːr; hər] !

“	Aroint	her	!
”	周围	她	!

“围住她！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌlən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ,

she	is	sullen	!	”	said	the	tinker	,	as	his	lean	fingers	clutched	up	the	dead	body	,
她	是	忧郁	!	”	说	这	修补匠	,	作为	他的	倾斜	手指	紧握	向上	这	死的	身体	,

“她闷闷不乐的！”补锅匠说着，瘦削的手指紧紧地抓着尸体。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

and	let	it	fall	upon	the	margin	.
和	让	它	落下	之上	这	利润	.

让它落在页边空白处。

“ [ded] ! ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , ['ʃudərɪŋ] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , — [aɪ][toʊld][jiː; ji][soʊ] !

“	Dead	!	”	said	the	baker	,	shuddering	;	“	we	have	done	wrong	,	—	I	told	ye	so	!
”	死的	!	”	说	这	面包师	,	颤抖	;	“	我们	有	完毕	错误的	,	—	我	讲述	是的	所以	!

“死了！”面包师颤抖着说；“我们做错了，——我早就告诉过你们了！”

[ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

She	dealt	with	me	many	a	year	.
她	已处理	和	我	许多	一个	年	.

她和我打交道很多年了。

[pʊr] [mædʒ] !

Poor	Madge	!
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉！

['raɪts] [raɪt] .

Right's	right	.
权利	正确的	.

对，没错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪtʃ] ! ”

She	was	no	witch	!	”
她	曾是	不	巫婆	!	”

她根本不是女巫！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌmpˌbækt] ['tɪŋkər] ;

“	But	that	was	the	only	way	to	try	it	,	”	said	the	humpbacked	tinker	;
“	但	那	曾是	这	仅有的	方式	到	尝试	它	,	”	说	这	驼背	修补匠	;

“但这却是唯一的尝试方法，”驼背修补匠说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ?

“	and	if	she	was	not	a	witch	,	why	did	she	look	like	one	?
“	和	如果	她	曾是	不是	一个	巫婆	,	为什么	做过	她	看	喜欢	一	?

“如果她不是女巫，为什么她看起来像个女巫？”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] ['ʌgli] [foʊks] !

I	cannot	abide	ugly	folks	!
我	不能	遵守	丑陋的	各位	!

我最无法容忍长相丑陋的人！

” [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

”	The	bystanders	shook	their	heads	.
”	这	旁观者	摇晃	他们的	头部	.

旁观者们摇了摇头。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðer; ðər] [rɪ'mɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [saʊnd] : [fɜːrst] ,

But	whatever	their	remorse	,	it	was	diverted	by	a	double	sound	:	first	,
但	任何	他们的	悔恨	,	它	曾是	改道	经过	一个	双倍的	声音	:	第一的	,

但无论他们多么懊悔，这种懊悔都被两种声音分散了注意力：首先，

[ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑː] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [huː] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [fɔːr; fər] ['pɪlɪdʒ] ,

a	loud	hurrah	from	some	of	the	mob	who	had	loitered	for	pillage	,
一个	大声	欢呼	从	一些	的	这	暴民	WHO	有	徘徊	为了	掠夺	,

一些游荡伺机抢劫的暴徒发出震耳欲聋的欢呼声。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['ædəmz] [haʊs] , ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [men] , [huː] , [ˌpri'siːdid] [baɪ]

and	who	now	emerged	from	Adam's	house	,	following	two	men	,	who	,	preceded	by
和	WHO	现在	出现	从	亚当的	房子	,	下列的	二	男人	,	WHO	,	之前	经过

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['grɔl] ,

the	terrible	Graul	,
这	糟糕的	格劳尔	,

现在，他们从亚当的房子里走了出来，跟在两个人后面，而可怕的格劳尔走在前面。

['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ə'lɔ:ft][hɜ:r; hər] ['tɪmbrəl] , [bɔ:r] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðə; ði]
dancing before them , and tossing aloft her timbrel , bore in triumph the
跳舞 前 他们 , 和 抛掷 高空 她 铃鼓 , 钻孔 在 胜利 这
['kæptʃərd] [ju'ri:kə] ; [ænd; ənd] ,
captured Eureka ; and ,
捕获 尤里卡 ; 和 ,

她翩翩起舞，高举铃鼓，凯旋而归，将俘获的尤里卡抬了出来；

['sekəndli] , [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['klærɪən][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [waɪl] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ['mɑ:tʃt] —
secondly , the blast of a clarion at the distance , while up the street marched —
第二 , 这 爆炸 的 一个 号角 在 这 距离 , 尽管 向上 这 街道 行军 —
[hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
horse and foot ,
马 和 脚 ,

其次，远处传来一声嘹亮的号角声，同时，马队和步兵沿着街道行进着。

[wɪð; wɪθ][paɪk][ænd; ənd] ['bænər] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [tru:p] .
with pike and banner — a goodly troop .
和 梭鱼 和 横幅 — 一个 很好 部队 .

手持长矛和旗帜——一支精锐部队。

[ðə; ði][lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][led][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fɔ:rs] , [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [mɑ:rtʃ] ,
The Lord Hastings in person led a royal force , by a night march ,
这 主 黑斯廷斯 在 人 引领 一个 皇家 力量 , 经过 一个 夜晚 行进 ,

黑斯廷斯勋爵亲自率领皇家军队，连夜行军。

[ə'genst] [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [nɑ:t][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , ['ʌndər]
against a fresh outbreak of the rebels , not ten miles from the city , under
反对 一个 新鲜的 暴发 的 这 叛军 , 不是 十 英里 从 这 城市 , 在下面
[sɜ:r] ['dʒefri] [geɪts] ,
Sir Geoffrey Gates ,
先生 杰弗里 盖茨 ,

在杰弗里·盖茨爵士的指挥下，叛军在距离城市不到十英里的地方再次发动进攻。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ['haʊərd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [ɪ'skeɪpt] ,
who had been lately arrested by the Lord Howard at Southampton , escaped ,
WHO 有 到过 最近 被捕 经过 这 主 霍华德 在 南安普顿 , 逃脱 ,

他此前在南安普顿被霍华德勋爵逮捕，后来逃脱了。

[kə'lektɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] ['bɑ:di][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['restləs] [men][æz; əz][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [teɪk]
collected a disorderly body of such restless men as are always disposed to take
集 一个 乱 身体 的 这样的 不安 男人 作为 是 总是 处置 到 拿
[pɑ:rt][ɪn]['sɪv(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
part in civil commotion ,
部分 在 民用 骚动 ,

他们聚集了一群行为不端、躁动不安的人，这些人总是热衷于参与内乱。

[ænd; ənd] [naʊ] ['menəst] ['lʌndən] [ɪt'self] .
and now menaced London itself .
和 现在 受威胁 伦敦 本身 .

现在，连伦敦本身也受到了威胁。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærɪən][ðə; ði]['væliənt][mɑ:b] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,
At the sound of the clarion the valiant mob dispersed in all directions ,
在 这 声音 的 这 号角 这 英勇 暴民 分散的 在 全部 方向 ,

随着号角声响起，英勇的民众四散奔逃。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [mɑːbz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]
for **even** **at** **that** **day** **mobs** **had** **an** **instinct** **of** **terror** **at** **the** **approach**
为了 甚至 在 那 天 怪物 有 一个 本能 的 恐怖 在 这 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ,
of **the** **military** **,**
的 这 军队 ,

即使在当时，暴民们对军队的逼近也本能地感到恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃn] .
and **a** **quick** **reaction** **from** **outrage** **to** **the** **fear** **of** **retaliation** **.**
和 一个 快的 反应 从 暴行 到 这 害怕 的 报复 .

从愤怒到害怕报复的快速反应。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] - ['saɪlənst] [ðer; ðər] [oʊn]
But **,** **at** **the** **sound** **of** **martial** **music** **,** **the** **tymbesteres** **silenced** **their** **own**
但 , 在 这 声音 的 武术 音乐 , 这 - 沉默 他们的 自己的
['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ,
instruments **,** **and** **instead** **of** **flying** **,**
仪器 , 和 反而 的 飞行 ,

但是，随着进行曲的响起，号手们停止了演奏，并且没有飞走，

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][juˈnaɪt][æz; əz][fɔːr; fər]
they **darted** **through** **the** **crowd** **,** **each** **to** **seek** **the** **other** **,** **and** **unite** **as** **for**
他们 飞镖 通过 这 人群 , 每个 到 寻找 这 其他 , 和 团结 作为 为了
['kaʊns(ə)l] .
counsel **.**
法律顾问 .

他们穿梭在人群中，互相寻找对方，并聚集在一起商议对策。

['grɔl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['hɑːstəlri] ,
Graul **,** **pointing** **to** **Mr** **.** **Sancroft's** **hostelry** **,**
格劳尔 , 指向 到 先生 . - 旅店 ,

格劳尔指着桑克罗夫特先生的旅店说：

['wɪspəd] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈriːkə] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
whispered **the** **bearers** **of** **the** **Eureka** **to** **seek** **refuge** **there** **for** **the** **present** **,**
低声说道 这 持有者 的 这 尤里卡 到 寻找 避难所 那里 为了 这 展示 ,

尤里卡号的携带者们低声被告知暂时到那里避难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] ['troʊfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ;
and **to** **bear** **their** **trophy** **with** **the** **dawn** **to** **Friar** **Bungey** **at** **the** **Tower** **;**
和 到 熊 他们的 杯 和 这 黎明 到 修士 蹦极 在 这 塔 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

然后，他们将战利品在黎明时分带到伦敦塔的邦吉修士那里；然后，

['glaɪdɪŋ] ['nɪmbli] [θruː] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['raɪətər] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
gliding **nimbly** **through** **the** **fugitive** **rioters** **,** **sprang** **into** **the** **centre** **of** **the** **circle**
滑翔 敏捷地 通过 这 逃犯 暴徒 , 弹簧 进入 这 中心 的 这 圆圈
[fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
formed **by** **her** **companions** **.**
形成 经过 她 同伴 .

她敏捷地穿过逃窜的暴徒，跳到同伴们围成的圆圈中央。

“ [jiː; ji] [sent] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - - .
“ **Ye** **scent** **the** **coming** **battle** **?** **”** **said** **the** **arch** **-** **tymbestere** **.**
“ 叶 香味 这 未来 战斗 ? ” 说 这 拱 - - .

“你们闻到即将到来的战斗的气息了吗？”首席长官说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] .

“	Ay	,	ay	,	ay	!	”	answered	the	sisterhood	.
”	哎	,	哎	,	哎	!	”	回答	这	姐妹情谊	.

“哎呀，哎呀！”姐妹们回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [maɪlz] [sɪns] [nuːn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ! ” [sed] [wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

“	But	we	have	gone	miles	since	noon	,	—	I	am	faint	and	weary	!	”	said	one	amongst	them	.
”	但	我们	有	已消失	英里	自从	中午	,	—	我	是	头晕的	和	厌倦	!	”	说	一	在	他们	.

“可是我们从中午到现在已经走了很远的路了，——我又累又困！”他们中的一人说道。

[red] [grɪsəl] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [strʌk] [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] — “ [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Red	Grisell	,	the	youngest	of	the	band	,	struck	her	comrade	on	the	cheek	—	“	Faint	and	weary	,
红色的	格里塞尔	,	这	最小的	的	这	乐队	,	击	她	同志	在	这	脸颊	—	“	头晕的	和	厌倦	,

乐队中最年轻的雷德·格里塞尔打了她同伴一巴掌——“虚弱又疲惫，

['rɒniən] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['buːti] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !

ronion	,	with	blood	and	booty	in	the	wind	!
罗尼翁	,	和	血	和	赃物	在	这	风	!

ronion，鲜血与战利品随风飘扬！

” [ðə; ði] - [smaɪld] ['grɪmli] [ɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdər] ['wɪspəd] “ [hʌʃ] !

”	The	tymbesteres	smiled	grimly	on	their	young	sister	;	but	the	leader	whispered	“	Hush	!
”	这	-	微笑	阴沉地	在	他们的	年轻的	姐姐	;	但	这	领导者	低声说道	“	嘘	!

廷贝斯特雷斯人阴沉地看着他们的小妹妹；但首领低声说道：“嘘！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] ['nɒstrəlz] ,

”	and	they	stood	for	a	second	or	two	with	outstretched	throats	,	with	dilated	nostrils	,
”	和	他们	站立	为了	一个	第二	或者	二	和	伸展	喉咙	,	和	扩张	鼻孔	,

他们站在那里，喉咙伸长，鼻孔扩张，一动不动，持续了一两秒钟。

[wɪð; wɪθ] [pent] [breθ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klærɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['ɑːrmər] ,

with	pent	breath	,	listening	to	the	clarion	and	the	hoofs	and	the	rattling	armour	,
和	五角星	气息	,	聆听	到	这	号角	和	这	蹄子	和	这	嘎嘎作响	盔甲	,

屏住呼吸，聆听号角声、马蹄声和盔甲碰撞声，

[ðə; ði]['hjuːmən] ['vʌltʃərz] ['fɔː(r).teɪst] [ðer; ðər] [fiːst] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] ; [ðen] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃiːftənɪs] ,

the	human	vultures	foretasting	their	feast	of	carnage	;	then	,	obedient	to	a	sign	from	their	chieftainess	,
这	人类	秃鹫	预尝	他们的	盛宴	的	屠杀	;	然后	,	听话	到	一个	符号	从	他们的	女酋长	,

人类秃鹫们预先品尝着他们的屠戮盛宴；然后，他们服从了女首领的指示，

[ðeɪ] [krept] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æli] ,

they	crept	lightly	and	rapidly	into	the	mouth	of	a	neighbouring	alley	,
他们	悄悄地爬	轻轻	和	快速	进入	这	嘴	的	一个	邻接	胡同	,

他们轻盈而迅速地溜进了邻近巷子的入口。

[wer] [ðeɪ] ['kaʊərd] [baɪ][ðə; ði]['skwɑːlɪd] [hʌt] , [kən'siːld] .

where	they	cowered	by	the	squalid	huts	,	concealed	.
在哪里	他们	畏缩	经过	这	肮脏的	小屋	,	暗	.

他们躲在肮脏的小屋里瑟瑟发抖，藏匿起来。

[ðə; ði] [truːp] [pæst] [ɑːn] , — [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['serid] [bænd] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ə'baʊt]

The	troop	passed	on	,	—	a	gallant	and	serried	band	,	horse	and	foot	,	about
这	部队	通过了	在	,	—	一个	英勇	和	串联	乐队	,	马	和	脚	,	关于

[ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [men] .

fifteen	hundred	men	.
十五	百	男人	.

部队继续前进——这是一支英勇而整齐的队伍，包括骑兵和步兵，约有1500人。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ʌp][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ,

As	they	filed	up	the	thoroughfare	,
作为	他们	已提交	向上	这	通道	,

他们沿着大道排成一列，

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['soʊldʒərz] [fel] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [graʊnd] ,

and	the	tramp	of	the	last	soldiers	fell	hollow	on	the	starlit	ground	,
和	这	流浪汉	的	这	最后的	士兵	跌倒	空洞的	在	这	星光	地面	,

最后一批士兵的脚步声空洞地落在星光闪烁的地面上。

[ðə; ði] - [stoʊl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

the	tymbesteres	stole	from	their	retreat	,	and	,	at	the	distance	of	some
这	-	偷窃	从	他们的	撤退	,	和	,	在	这	距离	的	一些

[fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

few	hundred	yards	,
很少	百	码	,

守卫们从隐蔽处悄悄溜了出来，在几百码外，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] , ['stelθi] [straɪdz] , — [æz; əz][ðə; ði] [miːn]

followed	the	procession	,	with	long	,	silent	,	stealthy	strides	,	—	as	the	meaner
随后	这	游行	,	和	长的	,	沉默的	,	隐秘的	步幅	,	—	作为	这	更卑鄙

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

队伍跟在后面，迈着长长的、无声的、隐秘的步伐——就像那些凶猛的野兽一样，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['kʌnɪŋ] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['laɪən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ]

in	the	instinct	of	hungry	cunning	,	follow	the	lion	for	the	garbage	of	his	prey
在	这	本能	的	饥饿的	狡猾	,	跟随	这	狮子	为了	这	垃圾	的	他的	猎物

.

:
.

出于饥饿狡诈的本能，跟随狮子去寻找猎物的残骸。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] — [ðə; ði] - [ˌriːə'pɪr] — ['muːnlaɪt]

V	.	THE	FUGITIVES	ARE	CAPTURED	—	THE	TYMBESTERES	REAPPEAR	—	MOONLIGHT
V	.	这	逃犯	是	捕获	—	这	-	再现	—	月光

五、逃犯落网——廷贝斯特雷斯人重现——月光

[ɑːn][ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

ON	THE	REVEL	OF	THE	LIVING	—	MOONLIGHT	ON	THE	SLUMBER	OF	THE	DEAD	.
在	这	陶醉	的	这	活的	—	月光	在	这	睡眠	的	这	死的	.

生者狂欢——死者沉睡的月光。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪd] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [oʊk] .

The	father	and	child	made	their	resting	-	place	under	the	giant	oak	.
这	父亲	和	孩子	制成	他们的	休息	-	地方	在下面	这	巨大的	橡木	.

父子俩在参天橡树下安然入睡。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ;

They	knew	not	whither	to	fly	for	refuge	;
他们	知道	不是	往哪里去	到	飞	为了	避难所	;

他们不知道该逃往何处避难；

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [naɪt]

the	day	and	the	night	had	become	the	same	to	them	,	—	the	night
这	天	和	这	夜晚	有	变得	这	相同的	到	他们	,	—	这	夜晚

['menəst] [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] ,

menaced	with	robbers	,
受威胁	和	强盗	,

对他们来说，白天和黑夜已经变得一样了——夜晚充满了强盗的威胁。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] .

the	day	with	the	mob	.
这	天	和	这	暴民	.

与暴民共度的一天。

[ɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

If	return	to	their	home	was	forbidden	,
如果	返回	到	他们的	家	曾是	禁止	,

如果返回家乡被禁止，

[wer] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [wɜːrld] - [ɪm'prʊvər] ?

where	in	the	wide	world	a	shelter	for	the	would	-	be	world	-	improver	?
在哪里	在	这	宽的	世界	一个	庇护所	为了	这	会	-	是	世界	-	改进者	?

在广阔的世界里，哪里能找到一个庇护那些立志改变世界的人的场所?

[jet] [ðeɪ] [dɪs'pɛəd] [nɑːt] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld] [ðem; ðəm][nɑːt] .

Yet	they	despaired	not	,	their	hearts	failed	them	not	.
然而	他们	绝望的	不是	,	他们的	心	失败的	他们	不是	.

然而，他们没有绝望，他们的心没有动摇。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ɪn][ɪts] ['sɑːləm] [kɑːm] ;

The	majestic	splendour	of	the	night	,	as	it	deepened	in	its	solemn	calm	;
这	雄伟	辉煌	的	这	夜晚	,	作为	它	加深	在	它是	庄严	冷静的	;

夜幕降临，庄严肃穆，美不胜收；

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [triːz] [fel] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri]

as	the	shadows	of	the	windless	trees	fell	larger	and	sharper	upon	the	silvery
作为	这	阴影	的	这	无风	树木	跌倒	更大的	和	更锐利	之上	这	银色

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

无风的树木投下的影子越来越大，越来越清晰地落在银色的大地上；

[æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] [gruː] ['meləuə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['streŋθənɪŋ] ['stɑːrlaɪt] ,

as	the	skies	grew	mellower	and	more	luminous	in	the	strengthening	starlight	,
作为	这	天空	生长	更柔和	和	更多的	发光的	在	这	强化	星光	,

随着星光渐强，天空变得更加柔和明亮，

[ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [feɪθ] , — [fɔːr; fər] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [soʊl]

inspired	them	with	the	serenity	of	faith	,	—	for	night	,	to	the	earnest	soul
灵感	他们	和	这	宁静	的	信仰	,	—	为了	夜晚	,	到	这	认真	灵魂

,

,

,

以信仰的宁静感激励他们——因为夜晚，对于虔诚的灵魂而言，

['əupənz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , “

opens	the	Bible	of	the	universe	,	and	on	the	leaves	of	Heaven	is	written	,	“
打开	这	圣经	的	这	宇宙	,	和	在	这	树叶	的	天堂	是	书面	,	“

[gɑːd][ɪz] ['evriwer] .

God	is	everywhere	.
上帝	是	到处	.

打开宇宙圣经，在天堂的树叶上写着：“上帝无处不在。”

” [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] , [ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [ˌʌp'tɜːrnd] ; [ðeɪ]

”	Their	hands	were	clasped	each	in	each	,	their	pale	faces	were	upturned	;	they
”	他们的	双手	是	紧握	每个	在	每个	,	他们的	苍白	面孔	是	翻转	;	他们

[spoʊk] [nɑːt] ,

spoke	not	,
辐	不是	,

“他们双手紧握，苍白的脸仰着头；他们一言不发，

['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [preɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [θɔːt] ,

neither	were	they	conscious	that	they	prayed	,	but	their	silence	was	thought	,
两者都不	是	他们	有意识的	那	他们	祈祷	,	但	他们的	沉默	曾是	想法	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['wɜːrʃɪp] .

and	the	thought	was	worship	.
和	这	想法	曾是	崇拜	.

他们自己都没有意识到他们在祈祷，但他们的沉默本身就是一种思想，而这种思想就是敬拜。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] , [ðer; ðər] [kʌmz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ]

Amidst	the	grief	and	solitude	of	the	pure	,	there	comes	,	at	times	,	a
在……之中	这	悲伤	和	孤独	的	这	纯的	,	那里	来	,	在	时代	,	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ræpt] [sə'renəti] ,

strange	and	rapt	serenity	,
奇怪的	和	欣喜若狂	宁静	,

在纯洁者的悲伤和孤独之中，有时会涌现出一种奇异而令人陶醉的宁静。

— [ə; eɪ] [sliːp] - [ə'weɪk] , — ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [glaidz] [laɪk]

—	a	sleep	-	awake	,	—	over	which	the	instinct	of	life	beyond	the	grave	glides	like
—	一个	睡觉	-	醒	,	—	超过	哪个	这	本能	的	生活	超过	这	严重	滑翔	喜欢

[ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [driːm] ;

a	noiseless	dream	;
一个	无声	梦	;

—一种睡眠与清醒的状态，—死后生命的本能像无声的梦境般滑过；

[ænd; ənd]['evər] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [jəːnz] [fɔːr; fər][ɪz] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv]

and	ever	that	heaven	that	the	soul	yearns	for	is	coloured	by	the	fancies	of
和	曾经	那	天堂	那	这	灵魂	渴望	为了	是	有色	经过	这	幻想	的

[ðə; ði][fɑːnd]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

the	fond	human	heart	,
这	喜爱	人类	心	,

而灵魂所向往的天堂，总是被人类深情的幻想所染上色彩。

[iːtʃ] ['fæʃəniŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌn'sætɪsfaɪd] [bɪ'loʊ] .

each	fashioning	the	above	from	the	desires	unsatisfied	below	.
每个	时尚	这	多于	从	这	欲望	不满意	以下	.

每个人都根据下面未被满足的欲望来塑造上面的东西。

“ [ðer; ðər] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['meɪd(ə)n] , “ ['kruːəlti] [ænd; ənd] [straɪf] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ; [ðer; ðər] ,

“	There	,	”	thought	the	musing	maiden	,	“	cruelty	and	strife	shall	cease	;	there	,
“	那里	,	”	想法	这	沉思	少女	,	“	残酷	和	冲突	将	停止	;	那里	,

“在那里，”沉思的少女心想，“残酷和纷争将会停止；在那里，

['vænɪʃ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðer; ðər] , [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]

vanish	the	harsh	differences	of	life	;	there	,	those	whom	we	have	loved	and
消失	这	残酷的	差异	的	生活	;	那里	,	那些	谁	我们	有	喜爱	和

[lɔːst] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,

lost	are	found	,
丢失的	是	成立	,

生活中的种种残酷差异消失了；在那里，我们找到了那些我们曾经爱过又失去的人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] , [huː] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

and	through	the	Son	,	who	tasted	of	mortal	sorrow	,
和	通过	这	儿子	,	WHO	尝过	的	凡人	悲哀	,

并通过那尝过人世苦难的圣子，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] ! ”

we	are	raised	to	the	home	of	the	Eternal	Father	!	”
我们	是	提高	到	这	家	的	这	永恒	父亲	!	”

我们被提升到永恒之父的家中！

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [seɪdʒ] , “ [ðə; ði] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd]

“	And	there	,	”	thought	the	aspiring	sage	,	“	the	mind	,	dungeoned	and	chained
“	和	那里	,	”	想法	这	有抱负的	圣人	,	“	这	头脑	,	地牢	和	连锁

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

“而在那里，”这位渴望成为智者的人心想，“心灵，被囚禁在地牢里，被锁链束缚着。”

['rʌʃɪz] [friː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] ; [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] ['evri] ['mɪstəri] [fɔːlz] [ðə; ði] [veɪl] ;

rushes	free	into	the	realms	of	space	;	there	,	from	every	mystery	falls	the	veil	;
冲刺	自由的	进入	这	领域	的	空间	;	那里	,	从	每一个	神秘	瀑布	这	面纱	;

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

奔涌入宇宙的领域；在那里，一切奥秘的面纱都落下；在那里，

[ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] [smaɪlz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [hæv; həv] [fed] [ðæt]

the	Omniscient	smiles	on	those	who	,	through	the	darkness	of	life	,	have	fed	that
这	无所不知	微笑	在	那些	WHO	,	通过	这	黑暗	的	生活	,	有	美联储	那

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

全知全能的上帝会微笑地注视那些在人生的黑暗中点亮那盏灯的人。

[ðə; ði] [soʊl] ; [ðer; ðər] , [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	soul	;	there	,	Thought	,	but	the	seed	on	earth	,
这	灵魂	;	那里	,	想法	,	但	这	种子	在	地球	,

灵魂；那里有思想，但尘世间的种子，

[bəːsts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['raɪpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fruːt] !

bursts	into	the	flower	and	ripens	to	the	fruit	!
爆发	进入	这	花	和	成熟	到	这	水果	!

绽放成花，成熟结出果实！

” [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sevrəl] [hoʊp] [ʌv; əv] [bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] [seɪdʒ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl]

”	And	on	the	several	hope	of	both	maid	and	sage	the	eyes	of	the	angel
”	和	在	这	一些	希望	的	两个都	女佣	和	圣人	这	眼睛	的	这	天使

[stɑːrz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːmɪs] .

stars	smiled	with	a	common	promise	.
明星	微笑	和	一个	常见的	承诺	.

“少女和智者怀着各自的希望，天使之星的眼睛带着共同的承诺微笑着。”

[æt; ət] [læst] , [ɪn'sensəbli] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['slʌmbər] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

At	last	,	insensibly	,	and	while	still	musing	,	so	that	slumber	but	continued	the
在	最后的	,	无意识地	,	和	尽管	仍然	沉思	,	所以	那	睡眠	但	持续	这

['revəri] ['ɪntuː] ['vɪʒənz] ,

revery	into	visions	,
梦想	进入	愿景	,

最后，不知不觉中，还在沉思之际，睡意全无，只是将遐想延续成了幻象。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [slept] .

father	and	daughter	slept	.
父亲	和	女儿	睡着了	.

父女俩睡着了。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [sloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ;

The	night	passed	away	;	the	dawn	came	slow	and	gray	;
这	夜晚	通过了	离开	;	这	黎明	来了	慢的	和	灰色的	;

夜幕降临，黎明缓慢而灰蒙蒙地到来；

[ðə; ði]['æntləz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [stɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːrn] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

the	antlers	of	the	deer	stirred	above	the	fern	;	the	song	of	the	nightingale
这	鹿角	的	这	鹿	搅拌	多于	这	蕨类	;	这	歌曲	的	这	夜莺

[wʌz; wəz] [hʌʃt] ;

was	hushed	;
曾是	静静地	;

鹿角在蕨类植物上方微微晃动；夜莺的歌声戛然而止；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [weɪnd] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [iːst] [ə'naʊnst]

and	just	as	the	morning	star	waned	back	,	while	the	reddening	east	announced
和	只是	作为	这	早晨	星星	减弱	后退	,	尽管	这	发红	东方	宣布

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

正当晨星渐渐黯淡，东方泛红，预示着太阳即将升起之时，

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [riː'zjuːmd] [ðer; ðər] [relm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ə; eɪ] [fɪrs] [bænd] ['hɔːltɪd]

and	labour	and	trouble	resumed	their	realm	of	day	,	a	fierce	band	halted
和	劳动	和	麻烦	恢复	他们的	领域	的	天	,	一个	凶猛的	乐队	停止

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] .

before	those	sleeping	forms	.
前	那些	睡眠	表格	.

劳作和烦恼又回到了白昼，一群凶猛的暴徒在沉睡的身影前停了下来。

[ðiːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [læŋ'kæstriən] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['plʌndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

These	men	had	been	Lancastrian	soldiers	,	and	,	reduced	to	plunder	for	a
这些	男人	有	到过	兰开斯特人	士兵	,	和	,	减少	到	掠夺	为了	一个

['lɪvɪŋ] , [hæd; həd] ,

living	,	had	,
活的	,	有	,

这些人原本是兰开斯特家族的士兵，后来沦落到靠劫掠为生。

['ʌndər] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['stɔːlwərt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

under	Sir	Geoffrey	Gates	,	formed	the	most	stalwart	part	of	the	wild	,
在下面	先生	杰弗里	盖茨	,	形成	这	最多	坚定的	部分	的	这	荒野	,

在杰弗里·盖茨爵士的领导下，形成了荒野中最坚韧的部分。

[dɪs'ɔːrdərli] [fɔːrs] [huːm] [həl'jɑːrd][ænd; ənd] - [hæd; həd][led][tuː; tə] ['oʊlni] .

disorderly	force	whom	Hilyard	and	Coniers	had	led	to	Olney	.
乱	力量	谁	希利亚德	和	-	有	引领	到	奥尔尼	.

希利亚德和康尼尔斯带领着这支混乱的部队来到了奥尔尼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['aʊtbreɪk] , ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kæptɪn] ,

They	had	heard	of	the	new	outbreak	,	headed	by	their	ancient	captain	,
他们	有	听到	的	这	新的	暴发	,	标题	经过	他们的	古老的	队长	,

他们听说了这场由他们年迈的首领领导的新疫情，

[sɜːr] ['dʒefri] ([huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt]

Sir	Geoffrey	(	who	was	supposed	to	have	been	instigated	to	his	revolt
先生	杰弗里	(	WHO	曾是	据称	到	有	到过	煽动	到	他的	反叛

[baɪ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [tʃiːfs]) ,

by	the	gold	and	promises	of	the	Lancastrian	chiefs	)	,
经过	这	金子	和	承诺	的	这	兰开斯特人	酋长们	)	,

杰弗里爵士（据说他是受到兰开斯特家族首领的黄金和承诺的唆使而发动叛乱的），

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ;

and	were	on	their	way	to	join	the	rebels	;
和	是	在	他们的	方式	到	加入	这	叛军	;

他们正准备加入叛军；

[bʌt; bət][æz; əz][wɔːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] ['buːti] ,

but	as	war	for	them	was	but	the	name	for	booty	,
但	作为	战争	为了	他们	曾是	但	这	姓名	为了	赃物	,

但对他们来说，战争只不过是掠夺战利品的代名词而已。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ,

they	felt	the	wonted	instinct	of	the	robber	,
他们	毛毡	这	惯常	本能	的	这	强盗	,

他们感受到了劫匪惯常的本能反应。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [meɪd] .

when	they	caught	sight	of	the	old	man	and	the	fair	maid	.
什么时候	他们	捕捉	视线	的	这	老的	男人	和	这	公平的	女佣	.

当他们看到老人和美丽的少女时。

[bəuθ]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɔːr] , [ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['dresɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Both	Adam	and	his	daughter	wore	,	unhappily	,	the	dresses	in	which	they	had
两个都	亚当	和	他的	女儿	穿着	,	不幸地	,	这	连衣裙	在	哪个	他们	有

[left] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

left	the	court	,
左边	这	法庭	,

亚当和他的女儿都不情愿地穿着离开宫廷时穿的裙子。

[ænd; ənd] - [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræŋk][ænd; ənd]

and	Sibyll's	especially	was	that	which	seemed	to	betoken	a	certain	rank	and
和	-	尤其	曾是	那	哪个	似乎	到	预示	一个	肯定	秩	和

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

尤其是西比尔的画像，似乎象征着某种等级和地位。

“ [ə'weɪk] , [raʊz] [jiː; ji] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

“	Awake	,	rouse	ye	!	”	said	the	captain	of	the	band	,
″	醒	,	唤醒	是的	!	″	说	这	队长	的	这	乐队	,

″醒醒，都起来！″乐队队长喊道。

['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] - ['slendər] [weɪst] .

roughly	shaking	the	arm	which	encircled	Sibyll's	slender	waist	.
大致	摇晃	这	手臂	哪个	包围	-	苗条	腰部	.

他猛地甩了甩环在西比尔纤细腰间的手臂。

['ædəm] ['stɑːrtɪd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [bed'ʒɜːt][baɪ] ['fɪgjərz] [ɪn] ['rʌsti] ['ɑːrmər] ,

Adam	started	,	opened	his	eyes	,	and	saw	himself	begirt	by	figures	in	rusty	armour	,
亚当	开始	,	打开	他的	眼睛	,	和	锯	他自己	环绕	经过	数据	在	生锈的	盔甲	,

亚当猛地一惊，睁开眼睛，发现自己被一群身穿锈迹斑斑盔甲的人包围了。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [stiːl] ['sælɪt] .

with	savage	faces	peering	under	their	steel	sallets	.
和	野蛮的	面孔	窥视	在下面	他们的	钢	沙拉	.

钢盔下露出凶狠的面孔。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?

“	How	came	you	hither	?
”	如何	来了	你	这里	?

你是怎么来到这里的?

[jɑːn] [oʊk] [drɑːps] [streɪndʒ] ['eɪkɔːnz] , ” [kwoʊθ] [ðə; ði] [tʃiːf] .

Yon	oak	drops	strange	acorns	,	”	quoth	the	chief	.
扬	橡木	滴	奇怪的	橡子	,	”	引用	这	首席	.

“那棵橡树会掉落奇怪的橡子,”酋长说道。

“ ['væliənt] [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['ædəm] , [stɪl] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['oʊvər]

“	Valiant	sir	,	”	replied	Adam	,	still	seated	,	and	drawing	his	gown	instinctively	over
”	英勇	先生	,	”	回复	亚当	,	仍然	坐着	,	和	绘画	他的	袍	本能地	超过

- [feɪs] ,

Sibyll's	face	,
-	脸	,

“英勇的先生,”亚当仍然坐着，回答道，并下意识地将长袍拉过西比尔的脸。

[wɪtʃ] ['nesəld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ɪn] ['slʌmbər] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ,

which	nestled	on	his	bosom	,	in	slumber	so	deep	and	heavy	,
哪个	依偎	在	他的	怀	,	在	睡眠	所以	深的	和	重的	,

它依偎在他胸前，沉睡得如此深沉而沉重。

[ðæt] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['broʊkən] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['væliənt] [sɜːr] !

that	the	gruff	voice	had	not	broken	it	,	“	valiant	sir	!
那	这	粗暴	嗓音	有	不是	破碎的	它	,	”	英勇	先生	!

那粗犷的声音并没有打断它，“英勇的先生！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gɜːrl] .

we	are	forlorn	and	houseless	,	an	old	man	and	a	simple	girl	.
我们	是	绝望	和	无家可归者	,	一个	老的	男人	和	一个	简单的	女孩	.

我们孤苦伶仃，无家可归，一个老人和一个普通的女孩。

[sʌm; səm] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [ɪn'veɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ; [wiː; wi] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] —

Some	evil	-	minded	persons	invaded	our	home	;	we	fled	in	the	night	,	and	—
一些	邪恶的	-	有思想	人	入侵	我们的	家	;	我们	逃亡	在	这	夜晚	,	和	—

”

”

”

一些心怀不轨的人闯入了我们的家；我们连夜逃走了，然后——”

“ [ɪn'veɪdɪd] [jʊr; jər] [haʊs] !

“	Invaded	your	house	!
”	入侵	你的	房子	!

“入侵了你的房子！”

[hɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

ha	,	it	is	clear	,	”	said	the	chief	.
哈	,	它	是	清除	,	”	说	这	首席	.

“哈，这很清楚，”局长说道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

“	We	know	the	rest	.
”	我们	知道	这	休息	.

“剩下的我们都知道了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [woʊk] ,

"	At	this	moment	Sibyll	woke	,
"	在	这	片刻	-	觉醒	,

就在这时，西比尔醒了过来。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	starting	to	her	feet	in	astonishment	and	terror	at	the	sight	on	which
和	开始	到	她	脚	在	惊讶	和	恐怖	在	这	视线	在	哪个

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ,

her	eyes	opened	,
她	眼睛	打开	,

她睁开眼，眼前的景象令她惊恐万分，猛地站了起来。

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ] .

her	extreme	beauty	made	a	sensible	effect	upon	the	bravoes	.
她	极端	美丽	制成	一个	明智的	影响	之上	这	太棒了！	.

她惊人的美貌给勇士们留下了深刻的印象。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [dɔːntid] , [jʌŋ] [ˌdemwɑː'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['ɔːlmoʊst]

"	Do	not	be	daunted	,	young	demoiselle	,	"	said	the	captain	,	with	an	air	almost
"	做	不是	是	畏惧	,	年轻的	少女	,	"	说	这	队长	,	和	一个	空气	几乎

[rɪ'spektfl] ;

respectful	;
尊重	;

"不要害怕，年轻的姑娘，"船长几乎带着恭敬的语气说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðaʊ] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ]

"	it	is	necessary	thou	and	Sir	John	should	follow	us	,	but	we	will	treat	you
"	它	是	必要的	你	和	先生	约翰	应该	跟随	我们	,	但	我们	将要	对待	你

[wel] ,

well	,
出色地	,

"你和约翰爵士必须跟随我们，但我们会善待你们。"

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði]['rænsəm][jiː; ji] [wɪl] [peɪ] [ˌjuː 'es] .

and	consult	later	on	the	ransom	ye	will	pay	us	.
和	咨询	之后	在	这	赎金	是的	将要	支付	我们	.

赎金的事以后再商量。

[dʒɑːk] , [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmptər] [mjuːl] ; [pʊt] [ɪts] [loʊd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [wʌn] .

Jock	,	discharge	the	young	sumpter	mule	;	put	its	load	on	the	black	one	.
乔克	,	释放	这	年轻的	萨姆特	骡子	;	放	它是	加载	在	这	黑色的	一	.

乔克，把那匹年轻的驮骡卸下来；把它的驮物放到那匹黑骡子身上。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['leɪdi] ;

We	have	no	better	equipment	for	thee	,	lady	;
我们	有	不	更好的	设备	为了	你	,	女士	;

夫人，我们没有更好的装备给您了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] - [wiː; wi][faɪnd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [mjuːl] ,

but	the	first	haquenee	we	find	shall	replace	the	mule	,
但	这	第一的	-	我们	寻找	将	代替	这	骡子	,

但我们找到的第一个奴隶将取代骡子。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [maɪ] [neɪvz] [wɪl] [hiːp] [ðer; ðər] [kloʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪliən] . "

and	meanwhile	my	knaves	will	heap	their	cloaks	for	a	pillion	.	"
和	同时	我的	无赖	将要	堆	他们的	斗篷	为了	一个	后座	.	"

与此同时，我的爪牙们会把他们的斗篷堆起来当做后鞍。

" [bʌt; bət] [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌjuː 'es] !

"	But	what	mean	you	?	—	you	mistake	us	!
"	但	什么	意思是	你	?	—	你	错误	我们	!

"但是你是什么意思？——你误会我们了！"

" [ɪk'skleɪmd] - .
" **exclaimed** **Sibyll** **.**
" 惊呼 - .

"西比尔惊呼道。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] ['rænsəm] [ɑːr'selvz] . "
" **We** **are** **poor** **;** **we** **cannot** **ransom** **ourselves** **.** **"**
" 我们 是 贫穷的 ; 我们 不能 赎金 我们自己 . "

"我们很穷，我们无法赎回自己。"

" [pʊr] ! — [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Poor** **!** **—** **tut** **!** **"** **said** **the** **captain** **,**
" 贫穷的 ! — 教程 ! " 说 这 队长 ,

"可怜！——啧！"船长说道。

['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːstli] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] — " [mɔːr'oʊvər] [hɪz; ɪz] [-]
pointing **significantly** **to** **the** **costly** **robe** **of** **the** **maiden** **—** **"** **moreover** **his** **worship's**
指向 显著地 到 这 昂贵 长袍 的 这 少女 — " 而且 他的 崇拜的
[welθ] [ɪz] [wel] [noʊn] .
wealth **is** **well** **known** **.**
财富 是 出色地 已知 .

特意指着少女昂贵的袍子——"而且，这位大人的财富也是众所周知的。

[maʊnt] [ɪn] [heɪst] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [prest] .
Mount **in** **haste** **,** **—** **we** **are** **pressed** **.**
山 在 匆忙 , — 我们 是 按下 .

仓促上山，——我们压力很大。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] ,
" **And** **without** **heeding** **the** **expostulations** **of** **Sibyll** **and** **the** **poor** **scholar** **,**
" 和 没有 听从 这 抗议 的 - 和 这 贫穷的 学者 ,

"而他们却对西比尔和那位可怜学者的劝诫置若罔闻，

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [pʊt] [hɪz; ɪz] [truːp] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
the **rebel** **put** **his** **troop** **into** **motion** **,** **and** **marched** **himself** **at** **their** **head** **,**
这 反叛 放 他的 部队 进入 运动 , 和 行军 他自己 在 他们的 头 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .
with **his** **lieutenant** **.**
和 他的 中尉 .

叛军命令他的部队行动起来，自己则带着副官走在队伍的最前面。

- [faʊnd] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [stɜːn] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [tʃiːf] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [wɔːrnər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
Sibyll **found** **the** **subalterns** **sterner** **than** **their** **chief** **;** **for** **as** **Warner** **offered** **to**
- 成立 这 下级军官 更严厉 比 他们的 首席 ; 为了 作为 华纳 提供 到
[rɪ'zɪst] ,
resist **,**
抵抗 ,

西比尔发现下级军官比他们的上级更严厉；因为当华纳表示要抵抗时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [^i'zɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊθ] ,
one **of** **them** **lifted** **his** **gisarme** **,** **with** **a** **frightful** **oath** **,**
一 的 他们 抬起 他的 吉萨尔梅 , 和 一个 可怕 誓言 ,

其中一人举起长矛，发出可怕的咒骂，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [səb'mɪt] .
and **Sibyll** **was** **the** **first** **to** **persuade** **her** **father** **to** **submit** **.**
和 - 曾是 这 第一的 到 说服 她 父亲 到 提交 .

西比尔是第一个说服父亲屈服的人。

[ʃiː; ʃi]['maɪldli] , [haʊ'evər] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [mjuːl] ,
She **mildly** **,** **however** **,** **rejected** **the** **mule** **,**
她 轻微地 , 然而 , 拒绝 这 骡子 ,

然而，她只是淡淡地拒绝了那头骡子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kæptivz] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

and	the	two	captives	walked	together	in	the	midst	of	the	troop	.
和	这	二	俘虏	步行	一起	在	这	中间	的	这	部队	.

两名俘虏并肩走在队伍中间。

“ [paː'diː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ， “ [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [help] [tuː; tə][sɜːr] ['dʒefri] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'kruːts] ，

“	Pardie	!	”	said	the	lieutenant	,	“	I	see	little	help	to	Sir	Geoffrey	in	these	recruits	,
”	帕迪	！	”	说	这	中尉	，	“	我	看	小的	帮助	到	先生	杰弗里	在	这些	新兵	，

['kæptɪn] ！ ”

captain	!	”
队长	！	”

“帕迪！”中尉说道，“上尉，我看不出这些新兵对杰弗里爵士有什么帮助！”

“ [fuːl] ！ ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ， [dɪs'deɪnfəli] ， “ [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [feɪl] ， [ðiːz] ['prizənəz] [meɪ] [seɪv]

“	Fool	!	”	said	the	chief	,	disdainfully	,	“	if	the	rebellion	fail	,	these	prisoners	may	save
”	傻子	！	”	说	这	首席	，	轻蔑地	，	“	如果	这	叛乱	失败	，	这些	囚犯	可能	节省

['aʊər; ɑːr] [neks] .

our	necks	.
我们的	脖子	.

“蠢货！”首领轻蔑地说，“如果叛乱失败，这些俘虏或许能救我们一命。”

[wɪl] ['sʌmɝz] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['bɜːrtʃər] ，

Will	Somers	last	night	was	to	break	into	the	house	of	Sir	John	Bourchier	,
将要	萨默斯	最后的	夜晚	曾是	到	休息	进入	这	房子	的	先生	约翰	布尔奇尔	，

昨晚，威尔·萨默斯原本要闯入约翰·鲍彻爵士的家中。

[fɔːr; fər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['mʌniz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔːr] .

for	arms	and	moneys	,	of	which	the	knight	hath	a	goodly	store	.
为了	武器	和	钱	，	的	哪个	这	骑士	有	一个	很好	店铺	.

用于购买武器和金钱，而这位骑士在这方面拥有相当可观的财富。

[biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr][dʒɑːn] [slɪŋkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Be	sure	,	Sir	John	slinked	off	in	the	siege	,	and	this	is	he	and	his	daughter
是	当然	，	先生	约翰	溜走	离开	在	这	围城	，	和	这	是	他	和	他的	女儿

.

:
.

约翰爵士在围城期间悄悄溜走了，这就是他和他的女儿。

[ðaʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [huːm] [ðə; ði]

Thou	knowest	he	is	one	of	the	greatest	knights	,	and	the	richest	,	whom	the
你	最了解	他	是	一	的	这	最	骑士	，	和	这	最富有的	，	谁	这

['jɔːrkɪsts] [boʊst] [ʌv; əv] ;

Yorkists	boast	of	;
约克派	夸	的	;

你知道他是约克家族引以为傲的最伟大的骑士之一，也是最富有的骑士之一；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rænsəm] . ”

and	we	may	name	our	own	price	for	his	ransom	.	”
和	我们	可能	姓名	我们的	自己的	价格	为了	他的	赎金	.	”

我们可以自行决定赎金的价格。”

“ [bʌt; bət] [wer] [lɑːdʒ] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ? ”

“	But	where	lodge	them	while	we	go	to	the	battle	?	”
”	但	在哪里	小屋	他们	尽管	我们	去	到	这	战斗	?	”

“可是我们上战场的时候，他们住哪儿呢？”

“ [ned] - [hæθ] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ned] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
“ **Ned** **Porpustone** **hath** **a** **hostelry** **not** **far** **from** **the** **camp** **,** **and** **Ned** **is** **a** **good**
“ 内德 - 有 一个 旅店 不是 远的 从 这 营 , 和 内德 是 一个 好的
[læŋ'kæstriən] ,
Lancastrian **,**
兰开斯特人 ,

“内德·波普斯通在营地附近开了一家旅店，内德是个地道的兰开斯特人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ”
and **a** **man** **to** **be** **trusted** **.** **”**
和 一个 男人 到 是 可信 . ”

一个值得信赖的人。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [səːtʃt] [ðə; ði] ['prizənəz] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ;
“ **We** **have** **not** **searched** **the** **prisoners** **,** **”** **said** **the** **lieutenant** **;**
“ 我们 有 不是 搜索 这 囚犯 , ” 说 这 中尉 ;

“我们没有搜查囚犯，”中尉说；

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][goʊld][ɪn][ðer; ðər] ['paʊtʃɪz] . ”
“ **they** **may** **have** **some** **gold** **in** **their** **pouches** **.** **”**
“ 他们 可能 有 一些 金子 在 他们的 小袋 . ”

“他们的口袋里可能装着一些黄金。”

“ ['mæri] , [wen] [wɪl] ['sʌmɝz] ['stɔrmz] [ə; eɪ] [haɪv] ,
“ **Marry** **,** **when** **Will** **Somers** **storms** **a** **hive** **,**
“ 结婚 , 什么时候 将要 萨默斯 暴风雨 一个 蜂巢 ,

“玛丽，当威尔·萨默斯冲进蜂巢的时候，

['lɪt(ə)l] [taɪm] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
little **time** **does** **he** **leave** **to** **the** **bees** **to** **fly** **away** **with** **much** **money** **.**
小的 时间 做 他 离开 到 这 蜜蜂 到 飞 离开 和 很多 钱 .

他留给蜜蜂的时间不多，它们没能带着大笔钱飞走。

['neɪθlɪs] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sɪvəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
Nathless **,** **thou** **mayest** **search** **the** **old** **knight** **,** **but** **civilly** **,** **and** **with** **gentle**
然而 , 你 五月 搜索 这 老的 骑士 , 但 文明地 , 和 和 温和的
[iks'kjuːziz] . ”
excuses **.** **”**
借口 . ”

不过，你可以搜查这位老骑士，但要举止文明，并委婉地提出理由。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] ? ”
“ **And** **the** **damsel** **?** **”**
“ 和 这 闺女 ? ”

“那位少女呢？”

“ [neɪ] !
“ **Nay** **!**
“ 不 !

“不！”

[ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'mænərli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪldər]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['rænsəm]
that **were** **unmannerly** **,** **and** **the** **milder** **our** **conduct** **,** **the** **larger** **the** **ransom**
那 是 没礼貌 , 和 这 较温和 我们的 执行 , 这 更大的 这 赎金
,
,
,

那些行为举止粗鲁无礼的人，我们行为越温和，赎金就越高。

— [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [foʊks][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
— **when** **we** **have** **great** **folks** **to** **deal** **with** **.**
— 什么时候 我们 有 伟大的 各位 到 交易 和 .

—当我们与优秀的人共事时。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [əˈkɔːrdɪŋli] [fel] [bæk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['ædəmz] ['gɪpsaɪr] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] ['oʊnli]
" The lieutenant accordingly fell back to search Adam's gipsire , which contained only
" 这 中尉 因此 跌倒 后退 到 搜索 亚当的 吉普赛人 , 哪个 包含 仅有的
[ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪl] ,
a book and a file ,
一个 书 和 一个 文件 ,

于是，中尉退后去搜查亚当的行李箱，里面只有一本书和一个文件夹。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [wɪˈðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] [tuː; tə] - .
and then rejoined his captain , without offering molestation to Sibyll .
和 然后 重新加入 他的 队长 , 没有 提供 性骚扰 到 - .

然后他回到船长身边，并没有对西比尔进行骚扰。

[ðə; ði] [misˈteik] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['brɑːvoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt]
The mistake made by the bravo was at least so far not wholly unfortunate that
这 错误 制成 经过 这 太棒了! 曾是 在 至少 所以 远的 不是 完全 不幸 那
[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] — [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn] ['bɜːrtʃər] [wʌz; wəz]
the notion of the high quality of the captives — for Sir John Bourchier was
这 概念 的 这 高的 质量 的 这 俘虏 — 为了 先生 约翰 布尔奇尔 曾是
[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ([ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ['feɪvərd] [baɪ]
indeed a person of considerable station and importance (a notion favoured by
的确 一个 人 的 大量 车站 和 重要性 (一个 概念 受青睐 经过
[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['haibɔːn] [er] [ʌv; əv]
the noble appearance of the scholar and the delicate and highborn air of
这 高贵 外貌 的 这 学者 和 这 精美的 和 出身高贵 空气 的
-) — [prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈspekt] [kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Sibyll) — procured for them all the respect compatible with the circumstances .
-) — 采购 为了 他们 全部 这 尊重 兼容的 和 这 情况 .

勇士犯下的错误至少到目前为止还不算完全不幸，因为俘虏们素质很高——因为约翰·鲍彻爵士确实是一位地位显赫、举足轻重的人物（学者高贵的外表和西比尔优雅高贵的气质都加深了这种印象）——这为他们赢得了与当时情况相符的所有尊重。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
They had not gone far before they entered a village ,
他们 有 不是 已消失 远的 前 他们 进入 一个 村庄 ,

他们没走多远就进入了一个村庄。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪmˈpjuːnəti] ;
through which the ruffians marched with the most perfect impunity ;
通过 哪个 这 恶棍 行军 和 这 最多 完美的 免责 ;

暴徒们肆无忌惮地穿过这些地方；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðoʊz] ['sɪv(ə)l] ['wɔrz] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it was a strange feature in those civil wars that the mass of the
为了 它 曾是 一个 奇怪的 特征 在 那些 民用 战争 那 这 大量的 的 这
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

因为在那些内战中，有一个奇怪的特点，那就是绝大多数民众，

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['distrikts] , [rɪˈmeɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['suːpaɪn][ænd; ənd] ['nuːtrəl] .
except in the northern districts , remained perfectly supine and neutral .
除了 在 这 北方 地区 , 剩余 完美 仰卧 和 中性的 .

除了北部地区外，其余地区均保持完全平躺和中立的状态。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
And as the little band halted at a small inn to drink ,
和 作为 这 小的 乐队 停止 在 一个 小的 客栈 到 喝 ,

当这支小乐队在一家小客栈停下来喝酒时，

[ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

the	gossips	of	the	village	collected	round	them	,	with	the	same	kind	of
这	八卦	的	这	村庄	集	圆形的	他们	,	和	这	相同的	种类	的

['ɪndələnt] ,

indolent	,
懒惰的	,

村里那些爱嚼舌根的人聚集在他们周围，带着同样的懒散劲儿，

['kerləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪ'vɪnst] [ɪn][sʌm; səm]['hæmlət][æt; ət][ðə; ði][hɔːlt][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] -

careless	curiosity	which	is	now	evinced	in	some	hamlet	at	the	halt	of	a	stage	-
粗心	好奇心	哪个	是	现在	表现出	在	一些	村庄	在	这	停止	的	一个	阶段	-

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

如今，在某个驿站马车停靠的小村庄里，人们表现出一种漫不经心的好奇心。

[hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts] ,

Here	the	captain	learned	,	however	,	some	intelligence	important	to	his	objects	,
这里	这	队长	学习	,	然而	,	一些	智力	重要的	到	他的	对象	,

— ['neɪmli] ,

—	namely	,
—	即	,

然而，船长在这里获得了一些对他的目标至关重要的情报——即：

[ðə; ði] [naɪt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ['ʌndər] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

the	night	march	of	the	troop	under	Lord	Hastings	,
这	夜晚	行进	的	这	部队	在下面	主	黑斯廷斯	,

黑斯廷斯勋爵率领的部队进行了夜间行军。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [bɪ'gʌn] .

and	the	probability	that	the	conflict	was	already	begun	.
和	这	可能性	那	这	冲突	曾是	已经	开始	.

以及冲突已经开始的可能性。

“ [ɪf] [soʊ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnz] , [bɪ'fɔːr]

“	If	so	,	”	muttered	the	rebel	,	“	we	can	see	how	the	tide	turns	,	before
“	如果	所以	,	”	低声说道	这	反叛	,	“	我们	能	看	如何	这	潮	转弯	,	前

[wiː; wi][ɪn'deɪndʒər] [ɑːr'selvz] ;

we	endanger	ourselves	;
我们	危害	我们自己	;

“如果真是这样，”叛军低声说道，“我们可以在危及自身之前看看局势如何转变；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [wɪl] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪz] - ['mʌni] .

and	at	the	worst	,	our	prisoners	will	bring	something	of	prize	-	money	.
和	在	这	最差	,	我们的	囚犯	将要	带来	某物	的	奖	-	钱	.

最坏的情况是，我们的囚犯也能带来一些奖金。

” [waɪl] [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] ,

”	While	thus	soliloquizing	,
”	尽管	因此	独白	,

“在这样自言自语的同时，

[hiː; hi] [spaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmbrəs] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] ['bwəːlikəut] [['bwəːlikəut]

he	spied	one	of	those	cumbrous	vehicles	of	the	day	called	whirlicotes	[	Whirlicotes
他	间谍	一	的	那些	笨重的	车辆	的	这	天	称为	旋涡	[	旋涡

[wɜːr; wər][ɪn][juːz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

were	in	use	from	a	very	early	period	,
是	在	使用	从	一个	非常	早期的	时期	,

他瞥见了当时一种笨重的交通工具，叫做旋风车（旋风车很早就开始使用了）。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [i:] . , [hɪz; ɪz] [kwi:n] , [æn] ,

but	only	among	the	great	,	till	,	in	the	reign	of	Richard	II	.	,	his	queen	,	Anne	,
但	仅有的	之中	这	伟大的	,	直到	,	在	这	在位	的	理查德	二	.	,	他的	女王	,	安妮	,

但只有在伟大的君主中，直到理查二世统治时期，他的王后安妮，

[ˌɪntrə'du:st] [saɪd] - ['sædlz] , [wen] [ðə; ði] ['wə:likəut] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

introduced	side	-	saddles	,	when	the	whirlicote	fell	out	of	fashion	,
介绍	边	-	马鞍	,	什么时候	这	旋涡	跌倒	出去	的	时尚	,

当旋转马鞍过时后，便推出了侧鞍。

[bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['hɑ:stəlriz] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	might	be	found	at	different	hostelries	on	the	main	roads	for	the
但	可能	是	成立	在	不同的	旅店	在	这	主要的	道路	为了	这

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rm][ɔ:r][eɪdʒd] .]

accommodation	of	the	infirm	or	aged	.	]
住宿	的	这	虚弱	或者	老年人	.	]

但也可能在主要道路沿线为体弱多病或年迈体弱者提供住宿的各种旅馆中找到。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] ; [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['vaɪ, 'vi:][et]['ɑ:rmɪs] ,

standing	in	the	yard	of	the	hostelry	;	and	seizing	upon	it	,	vi	et	armis	,
常设	在	这	院子	的	这	旅店	;	和	抓住	之上	它	,	六	等	武器	,

站在旅店的院子里；并抓住它，vi et armis，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lændlɔ:rd] ,

in	spite	of	all	the	cries	and	protestations	of	the	unhappy	landlord	,
在	尽管如此	的	全部	这	哭泣	和	抗议	的	这	不开心	房东	,

尽管那位不满的房东百般哭喊抗议，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] [tu:; tə] ['entər] , [ænd; ənd] ['ri:kə'menst] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .

he	ordered	his	captives	to	enter	,	and	recommenced	his	march	.
他	订购	他的	俘虏	到	进入	,	和	重新开始	他的	行进	.

他命令俘虏们进入，然后继续行军。

[æz; əz][ðə; ði][bænd] [prə'si:did] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,

As	the	band	proceeded	farther	on	their	way	,
作为	这	乐队	继续	更远	在	他们的	方式	,

乐队继续前行，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [freʃ] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

they	were	joined	by	fresh	troops	of	the	same	class	as	themselves	,	and	they
他们	是	加入	经过	新鲜的	军队	的	这	相同的	班级	作为	他们自己	,	和	他们

[pʊʃt] [ɑ:n] ['geili] ,

pushed	on	gayly	,
推动	在	同性恋地	,

他们得到了和他们一样的新兵的加入，然后兴高采烈地继续前进。

[tɪl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

till	,	about	the	hour	of	eight	,	they	halted	before	the	hostelry	the	captain	had
直到	,	关于	这	小时	的	八	,	他们	停止	前	这	旅店	这	队长	有

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

直到大约八点钟，他们才在船长所说的旅店前停了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	stood	a	little	out	of	the	high	road	,	not	very	far	from	the	village	of
它	站立	一个	小的	出去	的	这	高的	路	,	不是	非常	远的	从	这	村庄	的

['hædli] ,

Hadley	,
哈德利	,

它位于主路稍远处，离哈德利村不远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ] [ɔːr] [tʃeɪs] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] , [sʌm; səm] [taɪm]

and	the	heath	or	chase	of	Gladsmore	,	on	which	was	fought	,	some	time
和	这	希思	或者	追赶	的	-	,	在	哪个	曾是	战斗	,	一些	时间

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

以及之后一段时间里发生战斗的格拉兹莫尔荒原或猎场，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt] .

the	battle	of	Barnet	.
这	战斗	的	巴内特	.

巴尼特战役。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] ['æspekt] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

It	was	a	house	of	good	aspect	,	and	considerable	size	,
它	曾是	一个	房子	的	好的	方面	,	和	大量	尺寸	,

这是一栋外观漂亮、面积相当大的房子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][ɔːl] [ˌkærəvən'sɛraɪz] [ænd; ənd] ['trævələz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	it	was	much	frequented	by	all	caravanserais	and	travellers	from	the
为了	它	曾是	很多	经常光顾	经过	全部	商队旅馆	和	旅行者	从	这

[nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

North	to	the	metropolis	.
北	到	这	都会	.

因为这里是北方前往大都市的商队驿站和旅客经常光顾的地方。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [læŋ'kæstriən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz]

The	landlord	,	at	heart	a	stanch	Lancastrian	,	who	had	served	in	the	French	wars
这	房东	,	在	心	一个	立柱	兰开斯特人	,	WHO	有	服务	在	这	法语	战争

, [ænd; ənd] [kən'traɪvd] ,

,	and	contrived	,
,	和	人为的	,

房东骨子里是个坚定的兰开斯特人，曾参加过法国战争，他精心策划了这一切。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] , [tuː; tə] [seɪv] ['mʌniz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [laɪf] ,

no	one	knew	how	,	to	save	moneys	in	the	course	of	an	adventurous	life	,
不	一	知道	如何	,	到	节省	钱	在	这	课程	的	一个	冒险的	生活	,

在充满冒险的人生旅程中，没有人知道如何存钱。

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

gave	to	his	hostelry	the	appellation	and	sign	of	the	Talbot	,
给予	到	他的	旅店	这	称谓	和	符号	的	这	塔尔博特	,

他将自己的旅店命名为“塔尔博特旅店”，并以此作为其标志。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ; [ænd; ənd] , ['haɪərɪŋ][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd] ,

in	memory	of	the	old	hero	of	that	name	;	and	,	hiring	a	tract	of	land	,
在	记忆	的	这	老的	英雄	的	那	姓名	;	和	,	招聘	一个	通道	的	土地	,

为了纪念那位同名的老英雄；并且，租用了一块土地，

[dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .

joined	the	occupation	of	a	farmer	to	the	dignity	of	a	host	.
加入	这	职业	的	一个	农民	到	这	尊严	的	一个	主持人	.

将农民的职业与主人的尊严结合起来。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kwɑːdræŋgl] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

The	house	,	which	was	built	round	a	spacious	quadrangle	,	represented	the	double
这	房子	,	哪个	曾是	建造	圆形的	一个	宽敞	四边形	,	代表	这	双倍的

['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

character	of	its	owner	,
特点	的	它是	所有者	,

这座围绕着宽敞的四合院而建的房子，体现了主人双重的性格。

[wʌn] [saɪd] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['steɪblɪŋ] , [waɪl] [kaʊz]

one	side	being	occupied	by	barns	and	a	considerable	range	of	stabling	,	while	cows
一	边	存在	占领	经过	谷仓	和	一个	大量	范围	的	稳定	,	尽管	牛

, ['ɑːksn] ,

,	oxen	,
,	牛	,

一侧建有谷仓和相当规模的马厩，另一侧则饲养着牛、牛等牲畜。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊlts] [gruːpt] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] ['reɪld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	ragged	colts	grouped	amicably	together	in	a	space	railed	off	in	the	centre	of
和	破烂不堪	小马驹	分组	友好地	一起	在	一个	空间	有轨电车	离开	在	这	中心	的

[ðə; ði] [jɑːrd] .

the	yard	.
这	院子	.

一群衣衫褴褛的小马驹友好地聚在院子中央用栅栏围起来的空间里。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [saɪd] [ræn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] ['gæləri] , [prɔpt]

At	another	side	ran	a	large	wooden	staircase	,	with	an	open	gallery	,	propped
在	其他	边	跑	一个	大的	木制的	楼梯	,	和	一个	打开	画廊	,	支撑

[ɑːn] ['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] ,

on	wooden	columns	,
在	木制的	列	,

另一侧是一条宽大的木制楼梯，楼梯尽头是一个开放式的回廊，由木柱支撑。

[kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə] ['nuːmərəs] ['tʃembər] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæbərdˌtæbɑːrd] [ɪn]

conducting	to	numerous	chambers	,	after	the	fashion	of	the	Tabard	in
进行	到	很多的	房间	,	后	这	时尚	的	这	罩衫	在

['sʌðərk] , [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [baɪ] ['tʃɔːsər] .

Southwark	,	immortalized	by	Chaucer	.
南华克	,	永垂不朽	经过	乔叟	.

通往众多房间，效仿乔叟笔下不朽的南华克塔巴德的风格。

['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɑːn] ['entrəns] , [ræn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [lɔːfts] [fɔːr; fər] [fʊt]

Over	the	archway	,	on	entrance	,	ran	a	labyrinth	of	sleeping	lofts	for	foot
超过	这	拱道	,	在	入口	,	跑	一个	迷宫	的	睡眠	阁楼	为了	脚

['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] ;

passengers	and	muleteers	;
乘客	和	骡夫	;

穿过拱门，在入口处，是一片迷宫般的阁楼式卧铺，供行人乘客和骡夫居住；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [væst] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði]

and	the	side	facing	the	entrance	was	nearly	occupied	by	a	vast	kitchen	,	the
和	这	边	面向	这	入口	曾是	几乎	占领	经过	一个	广阔的	厨房	,	这

['kɑːmən] [hɔːl] ,

common	hall	,
常见的	大厅	,

而面向入口的一侧几乎被一个巨大的厨房和公共大厅占据，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ,

and	the	bar	,	with	the	private	parlour	of	the	host	,
和	这	酒吧	,	和	这	私人的	客厅	的	这	主持人	,

还有酒吧，以及主人的私人客厅，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃembər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

and	two	or	three	chambers	in	the	second	story	.
和	二	或者	三	房间	在	这	第二	故事	.

二楼还有两三个房间。

[ðə; ði] ['wəːlikəut] [dʒəultid] [ænd; ənd] ['rætld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

The	whirlicote	jolted	and	rattled	into	the	yard	.
这	旋涡	猛然一震	和	摇晃	进入	这	院子	.

旋转风车猛地颠簸着冲进了院子。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] ,

Sibyll	**and**	**her**	**father**	**were**	**assisted**	**out**	**of**	**the**	**vehicle**	**,**	**and**	**,**
-	和	她	父亲	是	协助	出去	的	这	车辆	,	和	,

西比尔和她的父亲被搀扶着下了车，然后

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] ,

after	**a**	**few**	**words**	**interchanged**	**with**	**the**	**host**	**,**
后	一个	很少	字	互换	和	这	主持人	,

与主持人交谈了几句后，

[kən'dʌktɪd] [baɪ]['mæstər] - [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] ['speɪʃəs] [sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [wel]

conducted	**by**	**Master**	**Porpustone**	**himself**	**up**	**the**	**spacious**	**stairs**	**into**	**a**	**chamber**	**,**	**well**
实施	经过	掌握	-	他自己	向上	这	宽敞	楼梯	进入	一个	房间	,	出色地

['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [freʃ] ['lɪtəd] ,

furnished	**and**	**fresh**	**littered**	**,**
提供	和	新鲜的	垃圾	,

由波普斯通大师亲自带领，沿着宽敞的楼梯来到一间布置精美、摆放整齐的房间。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

with	**repeated**	**assurances**	**of**	**safety**	**,**	**provided**	**they**	**maintained**	**silence**	**,**	**and**
和	重复	保证	的	安全	,	假如	他们	维持	沉默	,	和

[ə'temptɪd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

attempted	**no**	**escape**	**.**
尝试过	不	逃脱	.

并反复保证安全，只要他们保持沉默，不试图逃跑。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər][ɪn][taɪm] , ” [sed] [ned] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	**Ye**	**are**	**in**	**time**	**,**	**”**	**said**	**Ned**	**Porpustone**	**to**	**the**	**captain**	**.**
“	叶	是	在	时间	,	”	说	内德	-	到	这	队长	.

“你们来得正是时候，”内德·波普斯通对船长说。

“ [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [tuː] ['aʊərz]

“	**Lord**	**Hastings**	**made**	**proclamation**	**at**	**daybreak**	**that**	**he**	**gave**	**the**	**rebels**	**two**	**hours**
“	主	黑斯廷斯	制成	公告	在	拂晓	那	他	给予	这	叛军	二	小时

[tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] . ”

to	**disperse**	**.**	**”**
到	分散	.	”

“黑斯廷斯勋爵在黎明时分宣布，他给叛军两个小时时间解散。”

“ [pest] !

“	**Pest**	**!**
“	害虫	!

“害虫！”

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðoʊz] [ˌprɔklə'meɪʃənz] .

I	**like**	**not**	**those**	**proclamations**	**.**
我	喜欢	不是	那些	公告	.

我不喜欢那些宣言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] ? ”

And	**the**	**fellows**	**stood**	**their**	**ground**	**?**	**”**
和	这	伙伴们	站立	他们的	地面	?	”

他们坚守阵地了吗?

“ [noʊ] ; [fɔːr; fər][sɜːr] ['dʒefri] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['soʊldʒər] ,

“	**No**	**;**	**for**	**Sir**	**Geoffrey**	**,**	**like**	**a**	**wise**	**soldier**	**,**
“	不	;	为了	先生	杰弗里	,	喜欢	一个	明智的	士兵	,

“不；因为杰弗里爵士就像一位睿智的士兵，

['mɛndɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

mended	**the**	**ground**	**by**	**retreating**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**left**	**,**
已修复	这	地面	经过	撤退	一个	英里	到	这	左边	,

通过向左后退一英里来修复地面，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	placing	the	wood	between	the	Yorkists	and	himself	.
和	放置	这	木头	之间	这	约克派	和	他自己	.

并将木头放在约克党人和他自己之间。

['heɪstɪŋz] , [baɪ] [ðɪs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [hɪz; ɪz][men] .

Hastings	,	by	this	,	must	have	remarshalled	his	men	.
黑斯廷斯	,	经过	这	,	必须	有	重新编排	他的	男人	.

由此可见，黑斯廷斯一定是重新整顿了他的部队。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [sloʊ] [wɜːrk] ,

But	to	pass	the	wood	is	slow	work	,
但	到	经过	这	木头	是	慢的	工作	,

但是传递木材是个缓慢的过程。

[ænd; ənd][sɜːr] ['dʒɛfriːz] ['krɔːsˌbəʊz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] ['duːɪŋ] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] .

and	Sir	Geoffrey's	crossbows	are	no	doubt	doing	damage	in	the	covert	.
和	先生	杰弗里的	弩	是	不	怀疑	正在做	损害	在	这	隐蔽	.

毫无疑问，杰弗里爵士的弩箭在隐蔽处造成了破坏。

[kʌm] [ɪn] , [waɪl] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [snætʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ;

Come	in	,	while	your	fellows	snatch	a	morsel	without	;
来	在	,	尽管	你的	伙伴们	抢夺	一个	小块	没有	;

进来吧，趁你的同伴们在外面抢食的时候；

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['beliz] . ”

five	minutes	are	not	thrown	away	on	filling	their	bellies	.	”
五	分钟	是	不是	抛掷	离开	在	填充	他们的	肚子	.	”

五分钟可不是白白浪费的，他们得先填饱肚子。

“ [θæŋks] , [ned] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪl] , [waɪ] ,

“	Thanks	,	Ned	,	thou	art	a	good	fellow	;	and	if	all	else	fail	,	why	,
“	谢谢	,	内德	,	你	艺术	一个	好的	同伴	;	和	如果	全部	别的	失败	,	为什么	,

“谢谢你，内德，你真是个好人；如果其他方法都行不通，那么，

[sɜːr]['dʒɑːnz]['rænsəm][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

Sir	John's	ransom	shall	pay	the	reckoning	.
先生	约翰的	赎金	将	支付	这	清算	.

约翰爵士的赎金将偿还一切。

['eni] [nuːz] [ʌv; əv][boʊld]['rɑːbɪn] ? ”

Any	news	of	bold	Robin	?	”
任何	消息	的	大胆的	罗宾	?	”

罗宾有消息了吗?

“ [eɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] - [skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

“	Ay	,	he	has	'	scaped	with	a	whole	skin	,	and	gone	back	to	the	North	,
“	哎	,	他	有	-	刮擦	和	一个	所有的	皮肤	,	和	已消失	后退	到	这	北	,

“哎，他已经带着一张完整的皮逃走了，回到了北方。”

” ['ænsər] [ðə; ði][hoʊst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ,

”	answered	the	host	,	leading	the	way	to	his	parlour	,
”	回答	这	主持人	,	领导	这	方式	到	他的	客厅	,

“主人回答道，并带头走向他的客厅。”

[wer] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][koʊld] [miːt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [gest] .

where	a	flask	of	strong	wine	and	some	cold	meat	awaited	his	guest	.
在哪里	一个	烧瓶	的	强的	葡萄酒	和	一些	寒冷的	肉	等待中	他的	客人	.

他的客人面前放着一壶烈酒和一些冷肉。

“ [ɪf] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] [kæn; kən] [biːt] [ɔːf][ðə; ði] [jɔːk] ['truːpəz] , [tel] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

“	If	Sir	Geoffrey	Gates	can	beat	off	the	York	troopers	,	tell	him	,	from	me	,
“	如果	先生	杰弗里	盖茨	能	打	离开	这	约克	骑警	,	告诉	他	,	从	我	,

“如果杰弗里·盖茨爵士能击退约克骑兵，请你替我告诉他，

[nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

not	to	venture	to	London	,	but	to	fall	back	into	the	marshes	.
不是	到	风险投资	到	伦敦	,	但	到	落下	后退	进入	这	沼泽	.

不要冒险前往伦敦，而是退回沼泽地。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ðer; ðər] , [aɪ] ['fɔːrges] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['nɔːrθmən] [ɪz] ['iːðər] [fɔːr; fər]

He	will	be	welcome	there	,	I	foreguess	;	for	every	northman	is	either	for
他	将要	是	欢迎	那里	,	我	预测	;	为了	每一个	北人	是	任何一个	为了

['wɔrik] [ɔːr][fɔːr; fər] ['læŋkæstər] ,

Warwick	or	for	Lancaster	,
沃里克	或者	为了	兰开斯特	,

我猜他会在那里受到欢迎；因为每个北方人要么支持华威，要么支持兰开斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][juˈnaɪt] [naʊ] , [aɪ] [troʊ] . ”

and	the	two	must	unite	now	,	I	trow	.	”
和	这	二	必须	团结	现在	,	我	扔	.	”

我认为，他们两人现在必须联合起来。

“ [bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪz] [floʊn] !

“	But	Warwick	is	flown	!
”	但	沃里克	是	飞行	!

“但是沃里克已经飞过来了！”

” [kwoʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

”	quoth	the	captain	.
”	引用	这	队长	.

“船长说道。”

“ [tʊʃ] !

“	Tush	!
”	屁股	!

“屁股！

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [floʊn] [æz; əz][ðə; ði]['fælkən] [flaɪz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['herən] [tuː; tə] [faɪt]

he	has	only	flown	as	the	falcon	flies	when	he	has	a	heron	to	fight
他	有	仅有的	飞行	作为	这	鹘	苍蝇	什么时候	他	有	一个	苍鹭	到	斗争

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

只有当他有苍鹭需要对抗时，他才会像猎鹰一样翱翔。

— ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] .

—	wheeling	and	soaring	.
—	惠灵	和	翱翔	.

—盘旋翱翔。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['herən] [wen] [ðə; ði]['fælkən] [swuːp] !

Woe	to	the	heron	when	the	falcon	swoops	!
悲哀	到	这	苍鹭	什么时候	这	鹘	俯冲	!

当猎鹰俯冲而下时，苍鹭就遭殃了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [drɪŋk] [nɑːt] ! ”

But	you	drink	not	!	”
但	你	喝	不是	!	”

但你不能喝！

“ [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [kuːl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] ['kæptɪn]

“	No	;	I	must	keep	the	head	cool	to	-	day	;	for	Hastings	is	a	perilous	captain
”	不	;	我	必须	保持	这	头	凉爽的	到	-	天	;	为了	黑斯廷斯	是	一个	危险的	队长

.

:
.

“不；我今天必须保持冷静；因为黑斯廷斯是一位危险的船长。”

[ðaɪ] [fɪst] , [frend] !
Thy fist , friend !
你的 拳头 , 朋友 !

朋友，你的拳头！

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] [oʊld] [skɔːrz] ;
If I fall , I leave you Sir John and his girl to wipe off old scores ;
如果 我 落下 , 我 离开 你 先生 约翰 和 他的 女孩 到 擦拭 离开 老的 得分 ;

如果我失败了，就让约翰爵士和他的姑娘来洗刷过去的恩怨吧；

[ɪf] [wiː; wi] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ]
if we beat off the Yorkists I vow to Our Lady of Walsingham an image
如果 我们 打 离开 这 约克派 我 发誓 到 我们的 女士 的 沃尔辛厄姆 一个 图像
[ʌv; əv] [wæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
of wax of the weight of myself .
的 蜡 的 这 重量 的 我 .

如果我们击败约克家族，我向沃尔辛厄姆圣母发誓，将一尊与我自身重量相同的蜡像献给圣母。

" [ðə; ði] [mə'rɔːdər] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,
" The marauder then started up , and strode to his men ,
" 这 掠夺者 然后 开始 向上 , 和 大步走 到 他的 男人 ,

"那劫掠者随即起身，大步走向他的部下。"

[huː] [wɜːr; wər] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ɑːn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] .
who were snatching a hasty meal on the space before the hostel .
WHO 是 抢夺 一个 仓促 一顿饭 在 这 空间 前 这 旅馆 .

他们在旅舍前的空地上匆匆吃了一顿饭。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [soʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ['wɪspəd] , —
He paused a moment or so , while his host whispered , —
他 暂停 一个 片刻 或者 所以 , 尽管 他的 主持人 低声说道 , —

他停顿了片刻，这时他的主人低声说道：

" ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] : [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [men] ['oʊnli] [gɑːt] [ðə; ði] ['saʊər] [bɪr] ; [jɔːrz]
" Hastings was here before daybreak : but his men only got the sour beer ; yours
" 黑斯廷斯 曾是 这里 前 拂晓 : 但 他的 男人 仅有的 得到 这 酸的 啤酒 ; 你的
[faɪt] [ə'pɑːn] ['hʌf,kæp] . "
fight upon huffcap . "
斗争 之上 赫夫卡普 . "

"黑斯廷斯天亮前就到了这里：但他的部下只喝到了酸啤酒；你们的部下则在哈夫卡普啤酒上战斗。"

" [ʌp] , [men] ! [tuː; tə] [jʊr; jər] [paiks] !
" Up , men ! to your pikes !
" 向上 , 男人 ! 到 你的 长矛 !

"起来，伙计们！拿起你们的长矛！"

[dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɔːz] [bɪ'twiːn]
Dress to the right ! " thundered the captain , with a sufficient pause between
裙子 到 这 正确的 ! " 雷鸣 这 队长 , 和 一个 充足的 暂停 之间
[iːtʃ] ['sentəns] .
each sentence .
每个 句子 .

"向右穿衣！"船长厉声说道，每句话之间都留有相当长的停顿。

" [ðə; ði] [jɔːk] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɑːn] [steɪl] [bɪr] , — [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biːt] ['hʌf,kæp] [ænd; ənd]
" The York lozels have starved on stale beer , — shall they beat huffcap and
" 这 约克 洛泽尔斯 有 饥饿 在 陈旧 啤酒 , — 将 他们 打 赫夫卡普 和
['læŋkæstər] ?
Lancaster ?
兰开斯特 ?

"约克郡的洛泽尔人靠着陈啤酒饿死了，——他们能打败赫夫卡普和兰开斯特吗？"

[frɪsk] [ænd; ənd] [freʃ] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æntɪloʊp] ['bænər]

Frisk	and	fresh	-	up	with	the	Antelope	banner
弗里斯克	和	新鲜的	-	向上	和	这	羚羊	横幅

用羚羊旗帜搜身并整理仪容

[[ðə; ði] ['æntɪloʊp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['bædʒɪz] .

[	The	antelope	was	one	of	the	Lancastrian	badges	.
[	这	羚羊	曾是	一	的	这	兰开斯特人	徽章	.

羚羊是兰开斯特家族的徽章之一。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [wʌz; wəz] [tu:] ['fɛðɝz] [ɪn]['sɔ:ltaɪər¸'sæltaɪər] .

The	special	cognizance	of	Henry	VI	.	was	two	feathers	in	saltire	.
这	特别的	认知	的	亨利	六年级	.	曾是	二	羽毛	在	圣安德鲁十字旗	.

亨利六世的特别嘉奖是两根交叉的羽毛。

] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] !

]	,	and	long	live	Henry	the	Sixth	!
]	,	和	长的	居住	亨利	这	第六	!

亨利六世万岁!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['ænsər] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	sound	of	the	shout	that	answered	this	harangue	shook	the	thin	walls	of	the
"	这	声音	的	这	喊	那	回答	这	长篇大论	摇晃	这	薄的	墙壁	的	这

['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] ,

chamber	in	which	the	prisoners	were	confined	,
房间	在	哪个	这	囚犯	是	受限	,

"回应这番训斥的呐喊声震动了囚禁囚犯的房间的薄薄墙壁。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	they	heard	with	joy	the	departing	tramp	of	the	soldiers	.
和	他们	听到	和	喜悦	这	离开	流浪汉	的	这	士兵	.

他们高兴地听见士兵们离去的脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['mæstər] - [hɪm'self] , [ə; eɪ]['kɔ:rpjələnt] , ['bɜ:rli] ['feloʊ] ,

In	a	short	time	,	Master	Porpustone	himself	,	a	corpulent	,	burly	fellow	,
在	一个	短的	时间	,	掌握	-	他自己	,	一个	肥胖的	,	魁梧的	同伴	,

不久之后，波普斯通大师本人，一个体态肥胖、身材魁梧的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] , ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

with	a	face	by	no	means	unprepossessing	,	mounted	to	the	chamber	,
和	一个	脸	经过	不	方法	不讨人喜欢	,	安装	到	这	房间	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmli] ['haʊski:pər] ,

accompanied	by	a	comely	housekeeper	,
伴随	经过	一个	漂亮	管家	,

他相貌英俊，骑着马进入房间，身边还跟着一位漂亮的管家。

[lɪŋkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['skænd(ə)l] [sed] , [baɪ][taɪz] [les] ['ɜ:rksəm] [ðæn; ðən] [haɪmənz] , [ænd; ənd]

linked	to	him	,	as	scandal	said	,	by	ties	less	irksome	than	Hymen's	,	and
链接	到	他	,	作为	丑闻	说	,	经过	领带	较少的	烦人的	比	处女膜	,	和

[bəuθ] ['berɪŋ] ['æmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] ,

both	bearing	ample	provisions	,
两个都	轴承	充足	条款	,

丑闻中说，与他联系在一起的纽带比婚姻的纽带更不令人厌烦，而且两者都提供了充足的保障。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['pɪgmənt] [ænd; ənd]['lu:sɪd]['klæri]

with	rich	pigment	and	lucid	clary
和	富有的	颜料	和	清醒的	克拉里

色泽浓郁，清澈透明

[['klæri][wʌz; wəz] [waɪn] ['klærifaid]] ,

[	clary	was	wine	clarified	]	,
[	克拉里	曾是	葡萄酒	澄清	]	,

[澄清过的葡萄酒就是澄清过的葡萄酒]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spred] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrˈmæləti] [ɑːn] [æn; ən] [oʊk] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ɪnˈvɑːlənteri]
which they spread with great formality on an oak table before their involuntary
哪个 他们 传播 和 伟大的 正式 在 一个 橡木 桌子 前 他们的 非自愿
[gest] .
guest .
客人 .

他们非常正式地将菜肴摆放在橡木桌上，献给这位不速之客。

“ [iːt] , [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] , [iːt] ! ” [kraɪd] [maɪn] [hoʊst] , [ˈhɑːrtɪli] .
“ Eat , your worship , eat ! ” cried mine host , heartily .
“ 吃 , 你的 崇拜 , 吃 ! ” 哭 矿 主持人 , 衷心地 .

“请吃，大人，请吃！”我的主人热情地喊道。

“ [iːt] , [ˈleɪdi] - [bɜːrd] , — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈiːtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈbænɪʃ] [ker] .
“ Eat , lady - bird , — nothing like eating to kill time and banish care .
“ 吃 , 女士 - 鸟 , — 没有什么 喜欢 吃 到 杀 时间 和 放逐 关心 .

“吃吧，瓢虫，——没有什么比吃东西更能消磨时间、消除烦恼了。”

[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɔːr] , [sɜːr] [dʒɑːn] , — [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ˈnevər] [biː; bi] [dɔːntid] !
Fortune of war , Sir John , — fortune of war , never be daunted !
财富 的 战争 , 先生 约翰 , — 财富 的 战争 , 绝不 是 畏惧 !

战争的命运啊，约翰爵士，——战争的命运啊，永远不要畏惧！

[ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] , [daʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Up to - day , down to - morrow .
向上 到 - 天 , 向下 到 - 明天 .

今天如此，明天就可能如此。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] — [jɔːk] [ɔːr] [ˈlæŋkæstər] — [stɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [fɔːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] .
Come what may — York or Lancaster — still a rich man always falls on his legs .
来 什么 可能 — 约克 或者 兰开斯特 — 仍然 一个 富有的 男人 总是 瀑布 在 他的 腿 .

无论发生什么——约克还是兰开斯特——有钱人总能东山再起。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɔːr] [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
Five hundred or so to the captain ; a noble or two , out of pure generosity ,
五 百 或者 所以 到 这 队长 ; 一个 高贵 或者 二 , 出去 的 纯的 慷慨 ,

给船长五百块左右；出于纯粹的慷慨，还给了一两位贵族。

[tuː; tə] [ned] - ([aɪ] [skɔːrn] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n]) ,
to Ned Porpustone (I scorn extortion) ,
到 内德 - (我 轻蔑 勒索) ,

致内德·波普斯通（我鄙视敲诈勒索），

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [deɪm] [meɪ] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and you and the fair young dame may breakfast at home to - morrow ,
和 你 和 这 公平的 年轻的 贵妇人 可能 早餐 在 家 到 - 明天 ,

你和那位美丽的年轻女士明天可以在家吃早餐了。

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [luːˈtenənt] [ɪz] [ˈteɪkən] [ˈprɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː]
unless the captain or his favourite lieutenant is taken prisoner ; and then , you see
除非 这 队长 或者 他的 最喜欢的 中尉 是 已采取 囚犯 ; 和 然后 , 你 看
,
,
,

除非船长或他最信任的副官被俘；那样的话，你就会明白了。

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [ɔːf] [ðer; ðər] [neks] [baɪ] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] .
they will buy off their necks by letting you out of the bag .
他们 将要 买 离开 他们的 脖子 经过 出租 你 出去 的 这 包 .

他们会用金钱收买自己，让你脱身。

[iːt] , [aɪ] [seɪ] , — [iːt] ! ”
Eat , I say , — eat ! ”
吃 , 我 说 , — 吃 ! ”

我说，吃吧——吃吧!

“ ['verɪli] , ” [sed] ['ædəm] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] , “ [aɪ]
“ Verily , ” said Adam , seating himself solemnly , and preparing to obey , “ I
“ 确实 , ” 说 亚当 , 座位 他自己 庄严地 , 和 准备 到 服从 , “ 我
[kən'fes] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌŋgərd] ,
confess I'm a hungered ,
承认 我是 一个 饥饿 ,

“的确，”亚当说着，庄严地坐下，准备服从，“我承认我是一个饥饿的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] ;
and the pasty hath a savoury odour ;
和 这 糊状物 有 一个 咸味的 气味 ;

馅饼散发着诱人的香味;

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [sɜːr][dʒɑːn] .
but I pray thee to tell me why I am called Sir John .
但 我 祈祷 你 到 告诉 我 为什么 我 是 称为 先生 约翰 .

但我恳请你告诉我，为什么我被称为约翰爵士。

['ædəm][ɪz][maɪ] [bæp'tɪzməl] [neɪm] . ”
Adam is my baptismal name . ”
亚当 是 我的 洗礼 姓名 . ”

亚当是我的洗礼名。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈!

[gʊd] — ['veri] [gʊd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [bɪ'fɔːr]
good — very good , your honour — to be sure , and your father's name before
好的 — 非常 好的 , 你的 荣誉 — 到 是 当然 , 和 你的 父亲的 姓名 前
[juː; jʊ] .
you .
你 .

很好——非常好，大人——当然，您父亲的名誉也摆在您面前。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] , [ænd; ənd] ['evri] [sʌn] , [aɪ] [troʊ] ,
We are all sons of Adam , and every son , I trow ,
我们 是 全部 儿子们 的 亚当 , 和 每一个 儿子 , 我 扔 ,

我们都是亚当的子孙，而每一个儿子，我都认为，

[hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .
has a just right and a lawful to his father's name .
有 一个 只是 正确的 和 一个 合法的 到 他的 父亲的 姓名 .

他有正当的权利和合法的权利继承他父亲的名号。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lændlɔːrd] , ['tʃʌklɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,
” With that , followed by the housekeeper , the honest landlord , chuckling heartily ,
” 和 那 , 随后 经过 这 管家 , 这 诚实的 房东 , 轻笑 衷心地 ,

“说完，管家，也就是那位诚实的房东，也跟着爽朗地笑了起来。”

[roʊld] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [bʌlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [lɔkt] .
rolled his goodly bulk from the chamber , which he carefully locked .
滚动 他的 很好 大部分 从 这 房间 , 哪个 他 小心 已锁定 .

他魁梧的身躯滚出了牢房，然后小心地将牢房锁上了。

“ [kɒmprɪ'hend] [ðaʊ] [jet] , - ? ”
“ **Comprehendest** **thou** **yet** , **Sibyll** **?** ”
” 理解 你 然而 , - ? ”

“西比尔，你明白了吗？”

“ [jes] , [dɪr] [sɜːr][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [mis'teik] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv][mɑːrk][ænd; ənd]
“ **Yes** , **dear** **sir** **and** **father** , **they** **mistake** **us** **for** **fugitives** **of** **mark** **and**
” 是的 , 亲爱的 先生 和 父亲 , 他们 错误 我们 为了 逃犯 的 标记 和
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
importance **;**
重要性 ;

“是的，亲爱的先生和父亲，他们把我们误认为是重要的逃犯；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['erər] , [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] .
and **when** **they** **discover** **their** **error** , **no** **doubt** **we** **shall** **go** **free** .
和 什么时候 他们 发现 他们的 错误 , 不 怀疑 我们 将 去 自由的 .

当他们发现自己的错误时，我们无疑会获得自由。

['kɜːrɪdʒ] , [dɪr] ['fɑːðər] ! ”
Courage , **dear** **father** **!** **”**
勇气 , 亲爱的 父亲 ! ”

亲爱的父亲，请鼓起勇气！

“ [ˌem 'iː] ['siːmɪθ] , ” [kwoʊθ]['ædəm] , ['ɔːlmoʊst] ['merəli] ,
“ **Me** **seemeth** , ” **quoth** **Adam** , **almost** **merrily** ,
” 我 似乎 , ” 引用 亚当 , 几乎 兴高采烈地 ,

“我好像，”亚当几乎是兴高采烈地说。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] ['flægən] , “ [ˌem 'iː] ['siːmɪθ] [ðæt] ,
as **the** **good** **man** **filled** **his** **cup** **from** **the** **wine** **flagon** , **“** **me** **seemeth** **that** ,
作为 这 好的 男人 已填 他的 杯子 从 这 葡萄酒 酒壶 , ” 我 似乎 那 ,

当这位好心人从酒壶中斟满酒杯时，他说道：“在我看来，

[ɪf] [ðə; ði] [mis'teik] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['weɪti] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [hɑː] ! [hɑː] !
if **the** **mistake** **could** **continue** , **it** **would** **be** **no** **weighty** **misfortune** **;** **ha** **!** **ha** **!**
如果 这 错误 可以 继续 , 它 会 是 不 重 不幸 ; 哈 ! 哈 !

如果这种错误能够继续下去，那也算不上什么严重的损失；哈哈！

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['læftər] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
” **He** **stopped** **abruptly** **in** **the** **unwonted** **laughter** , **put** **down** **the** **cup** **;** **his** **face** **fell** **.**
” 他 停止 突然 在 这 不寻常的 笑声 , 放 向下 这 杯子 ; 他的 脸 跌倒 .

“他突然停止了那突如其来的笑声，放下杯子，脸色沉了下来。”

“ [ɑː] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ju'riːkə] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [mædʒ] ! ”
“ **Ah** , **Heaven** **forgive** **me** **!** **—** **and** **the** **poor** **Eureka** **and** **faithful** **Madge** **!** **”**
” 啊 , 天堂 原谅 我 ! — 和 这 贫穷的 尤里卡 和 忠实 玛吉 ! ”

“啊，老天爷啊，请原谅我！——还有可怜的尤里卡和忠诚的玛吉！”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] ! [fɪr] [nɑːt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] .
“ **Oh** , **Father** **!** **fear** **not** **;** **we** **are** **not** **without** **protection** **.**
” 哦 , 父亲 ! 害怕 不是 ; 我们 是 不是 没有 保护 .

“哦，父亲！不要害怕；我们并非孤立无援。”

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , — [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] ;
Lord **Hastings** **is** **returned** **to** **London** , **—** **we** **will** **seek** **him** **;**
主 黑斯廷斯 是 返回 到 伦敦 , — 我们 将要 寻找 他 ;

黑斯廷斯勋爵已返回伦敦，——我们将寻找他；

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['kruːəl] ['neɪbərz] [rɪ'spekt] [ðiː] .
he **will** **make** **our** **cruel** **neighbours** **respect** **thee** **.**
他 将要 制作 我们的 残忍的 邻居 尊重 你 .

他将使我们残暴的邻居敬畏你。

[ænd; ənd] [mædʒ] — [pʊr] [mædʒ] ! — [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

And	Madge	—	poor	Madge	!	—	will	be	so	happy	at	our	return	,	for	they
和	玛吉	—	贫穷的	玛吉	!	—	将要	是	所以	快乐的	在	我们的	返回	,	为了	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər] ,

could	not	harm	her	,
可以	不是	伤害	她	,

可怜的玛吉！她一定会为我们回来而高兴，因为他们伤害不了她。

— [ə; eɪ] ['wʊmən] , [oʊld][ænd; ənd] [ə'loʊn] ; [noʊ] , [noʊ] , [mæn][ɪz][nɑːt] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

—	a	woman	,	old	and	alone	;	no	,	no	,	man	is	not	fierce	enough	for	that	.	”
—	一个	女士	,	老的	和	独自的	;	不	,	不	,	男人	是	不是	凶猛的	足够的	为了	那	.	”

——一个年老孤独的女人；不，不，男人不够勇敢去对付她。”

“ [let] [jʊː 'es][soʊ] [preɪ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [iːt] [nɑːt] , [tʃaɪld] . ”

“	Let	us	so	pray	;	but	thou	eatest	not	,	child	.	”
”	让	我们	所以	祈祷	;	但	你	最吃	不是	,	孩子	.	”

“让我们这样祈祷吧；但是孩子，你却不能吃。”

“ [ə'nɑːn] , ['fɑːðər] , [ə'nɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] .

“	Anon	,	Father	,	anon	;	I	am	sick	and	weary	.
”	匿名	,	父亲	,	匿名	;	我	是	生病的	和	厌倦	.

“父亲，请您稍等片刻；我病了，也累了。”

[bʌt; bət] , [neɪ] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , — ['betər] .

But	,	nay	—	nay	,	I	am	better	now	,	—	better	.
但	,	不	—	不	,	我	是	更好的	现在	,	—	更好的	.

但是，不，不，我现在好多了，好多了。

[smaɪl] [ə'gen] , ['fɑːðər] .

Smile	again	,	Father	.
微笑	再次	,	父亲	.

父亲，请再笑一笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgərd] , [tuː] ; [jes] , [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] , [jes] .

I	am	hungered	,	too	;	yes	,	indeed	and	in	sooth	,	yes	.
我	是	饥饿	,	也	;	是的	,	的确	和	在	舒缓	,	是的	.

我也饿了；是的，的确，是的。

[ɑː] , [swiːt] [seɪnt] ['meri] , [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Ah	,	sweet	Saint	Mary	,	give	me	life	and	strength	,	and	hope	and	patience	,
啊	,	甜的	圣	玛丽	,	给	我	生活	和	力量	,	和	希望	和	耐心	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] !

for	his	dear	sake	!
为了	他的	亲爱的	清酒	!

啊，慈爱的圣母玛利亚，为了他，请赐予我生命、力量、希望和耐心！

” [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [wiːks] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][laɪf]

”	The	stirring	events	which	had	within	the	last	few	weeks	diversified	the	quiet	life
”	这	搅拌	活动	哪个	有	之内	这	最后的	很少	周	多元化	这	安静的	生活

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skɑːlər] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [æb'strækʃn] ,

of	the	scholar	had	somewhat	roused	him	from	his	wonted	abstraction	,
的	这	学者	有	有些	唤醒	他	从	他的	惯常	抽象	,

“过去几周发生的一系列激动人心的事件，打破了这位学者平静的生活，也让他从惯常的沉思中有所警醒。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl][wɜːrld][ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	made	the	actual	world	a	more	sensible	and	living	thing	than	it
和	制成	这	实际的	世界	一个	更多的	明智的	和	活的	事物	比	它

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

had	hitherto	seemed	to	his	mind	;
有	迄今为止	似乎	到	他的	头脑	;

并使现实世界比他之前想象的更加有意义、更加鲜活；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] ['endɪd] ,

but	now	,	his	repast	ended	,
但	现在	,	他的	餐饮	结束	,

但现在，他的用餐结束了。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd])

the	quiet	of	the	place	(	for	the	inn	was	silent	and	almost	deserted	)
这	安静的	的	这	地方	(	为了	这	客栈	曾是	沉默的	和	几乎	荒凉的	)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] ['rerli] ['teɪstɪd] — ['ɑːpɜˌeɪtəd] ['suːðɪŋli]

with	the	fumes	of	the	wine	—	a	luxury	he	rarely	tasted	—	operated	soothingly
和	这	烟雾	的	这	葡萄酒	—	一个	奢华	他	很少	尝过	—	经营的	舒缓地

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd]['fænsi] ,

upon	his	thought	and	fancy	,
之上	他的	想法	和	想要	,

旅店里一片寂静（因为旅店很安静，几乎空无一人），弥漫着葡萄酒的香气——这是他很少品尝的奢侈品——舒缓了他的思绪和想象。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðoʊz] ['revəriz] , [soʊ] [dɪr] [ə'laɪk] [tuː; tə]['poʊət][ænd; ənd]

and	plunged	him	into	those	reveries	,	so	dear	alike	to	poet	and
和	暴跌	他	进入	那些	遐想	,	所以	亲爱的	同样	到	诗人	和

[ˌmæθəmə'tɪʃn] .

mathematician	.
数学家	.

并将他带入了那些诗人与数学家都无比珍视的遐想之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekt]['ɔːf(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests][aɪ'diːəz] , [wɪtʃ]

To	the	thinker	the	most	trifling	external	object	often	suggests	ideas	,	which
到	这	思想家	这	最多	琐事	外部的	目的	经常	建议	想法	,	哪个

, [laɪk] ['hoʊmɝz] [tʃeɪn] ,

,	like	Homer's	chain	,
,	喜欢	荷马	链	,

对于思考者而言，最微不足道的外部事物往往也能激发灵感，就像荷马笔下的锁链一样，

[ɪk'stend] , [lɪŋk] ['æftər] [lɪŋk] ; [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

extend	,	link	after	link	;	from	earth	to	heaven	.
延长	,	关联	后	关联	;	从	地球	到	天堂	.

延伸，环环相扣；从大地延伸到天堂。

[ðə; ði] ['sʌni] [moʊts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] ['kɑːləm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

The	sunny	motes	,	that	in	a	glancing	column	came	through	the	lattice	,
这	阳光明媚	微粒	,	那	在	一个	瞥了一眼	柱子	来了	通过	这	格子	,

那些阳光下的微粒，像一道掠过的光柱，穿过格子窗，

[kɔːld] [wɔːrnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [deɪ] , — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [blʌd] ,

called	Warner	from	the	real	day	,	—	the	day	of	strife	and	blood	,
称为	华纳	从	这	真实的	天	,	—	这	天	的	冲突	和	血	,

华纳先生来自真实的那一天——充满冲突和血腥的一天。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hɑːrd][baɪ]['draɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪdiːz] ,

with	thousands	hard	by	driving	each	other	to	the	Hades	,
和	数千	难的	经过	驾驶	每个	其他	到	这	哈迪斯	,

成千上万的人互相残杀，最终都走向了冥界。

— [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] ['fænsi]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd]['æbstrækt] [deɪ] , — [ðə; ði] ['θiːəri]

—	and	led	his	scheming	fancy	into	the	ideal	and	abstract	day	,	—	the	theory
—	和	引领	他的	心计	想要	进入	这	理想的	和	抽象的	天	,	—	这	理论

[ʌv; əv] [laɪt] [ɪt'self] ;

of	light	itself	;
的	光	本身	;

——并将他那充满阴谋诡计的幻想带入了理想和抽象的白昼——光本身的理论；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:əri] [sə'dʒestɪd] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['meməri]

and	the	theory	suggested	mechanism	,	and	mechanism	called	up	the	memory
和	这	理论	建议	机制	,	和	机制	称为	向上	这	记忆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] , [oʊld]['rɑ:dʒər]['beɪkən] ;

of	his	oracle	,	old	Roger	Bacon	;
的	他的	神谕	,	老的	罗杰	熏肉	;

而这一理论又引出了机械论，机械论让他想起了他的先知——老罗杰·培根；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ri'vaivd][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪərz] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpəs]['mæ^nəs] ,

and	that	memory	revived	the	great	friar's	hints	in	the	Opus	magnus	,
和	那	记忆	复活	这	伟大的	修士们	提示	在	这	作品	马格努斯	,

这段记忆唤起了那位伟大修士在《大作》（Opus magnus）中的暗示。

— [hɪnts] [wɪtʃ] ['autlaind] [ðə; ði][grænd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

—	hints	which	outlined	the	grand	invention	of	the	telescope	;	and	so	,
—	提示	哪个	概述	这	盛大	发明	的	这	望远镜	;	和	所以	,

——这些线索勾勒出了望远镜这一伟大发明的轮廓；因此，

[æz; əz]['oʊvər][sʌm; səm]['dɪzməl] ['presəpɪs] [ə; eɪ][bɜ:rd] [swɪŋz] [ɪt'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði]

as	over	some	dismal	precipice	a	bird	swings	itself	to	and	fro	upon	the
作为	超过	一些	惨淡	悬崖	一个	鸟	摇摆	本身	到	和	弗	之上	这

['eri] [baʊ] ,

airy	bough	,
轻盈的	买	,

就像一只鸟儿在阴森的悬崖边，在飘逸的树枝上荡来荡去，

[ðə; ði] - [maɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] ['fænsi] ,

the	schoolman's	mind	played	with	its	quivering	fancy	,
这	-	头脑	玩	和	它是	颤抖	想要	,

学者的思绪在颤抖的幻想中游荡。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪts][kɑ:m] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['terər] .

and	folded	its	calm	wings	above	the	verge	of	terror	.
和	折叠	它是	冷静的	翅膀	多于	这	边缘	的	恐怖	.

它平静地收起双翼，悬于恐惧的边缘。

['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [dri:mz] , - [rɪ'spektɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd]

Occupied	with	her	own	dreams	,	Sibyll	respected	those	of	her	father	;	and
占领	和	她	自己的	梦境	,	-	受人尊敬	那些	的	她	父亲	;	和

[soʊ][ɪn] ['saɪləns] ,

so	in	silence	,
所以	在	沉默	,

西比尔沉浸在自己的梦想中，但她尊重父亲的梦想；于是，她默默地……

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['mɔ:rnf(ə)l] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:n] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

not	altogether	mournful	,	the	morning	and	the	noon	passed	,	and	the	sun
不是	共	悲哀	,	这	早晨	和	这	中午	通过了	,	和	这	太阳

[wʌz; wəz] ['sloʊpɪŋ] ['westwərd] ,

was	sloping	westward	,
曾是	倾斜的	向西	,

并不全然悲伤，上午和中午过去了，太阳正向西倾斜。

[wen] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [bɪ'loʊ] [kɔ:ld] - [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,

when	a	confused	sound	below	called	Sibyll's	gaze	to	the	lattice	,
什么时候	一个	使困惑	声音	以下	称为	-	目光	到	这	格子	,

这时，下方一阵嘈杂的声音吸引了西比尔的目光，她看向了格子窗。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][væst][jɑ:rd] .

which	looked	over	the	balustrade	of	the	staircase	into	the	vast	yard	.
哪个	看起来	超过	这	栏杆	的	这	楼梯	进入	这	广阔的	院子	.

从楼梯的栏杆上望出去，可以看到广阔的庭院。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sevrəl] [ɑːrmd] [men] , [ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] [hjuːd] [ænd; ənd] ['bætərd] , [kwɔfɪŋ] [eɪl] [ɔːr]

She	**saw**	**several**	**armed**	**men**	**,**	**their**	**harness**	**hewed**	**and**	**battered**	**,**	**quaffing**	**ale**	**or**
她	锯	一些	武装	男人	,	他们的	马具	砍伐	和	伤痕累累	,	畅饮	麦芽酒	或者

[waɪn] [ɪn] [heɪst] ,

wine	**in**	**haste**	**,**
葡萄酒	在	匆忙	,

她看到几个武装男子，他们的盔甲破旧不堪，正匆匆地喝着麦酒或葡萄酒。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , —

and	**heard**	**one**	**of**	**them**	**say**	**to**	**the**	**landlord**	**,**	**—**
和	听到	一	的	他们	说	到	这	房东	,	—

我听到其中一人对房东说：

“ [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] !

“	**All**	**is**	**lost**	**!**
”	全部	是	丢失的	!

“一切都完了！”

[sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] [stɪl] [hoʊldz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bʊtʃər] [wɜːrk] .

Sir	**Geoffrey**	**Gates**	**still**	**holds**	**out**	**,**	**but**	**it**	**is**	**butcher**	**work**	**.**
先生	杰弗里	盖茨	仍然	持有	出去	,	但	它	是	屠夫	工作	.

杰弗里·盖茨爵士仍在坚持，但这简直是苦差事。

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [net] [raʊnd] [ðə; ði] [fɪʃ] !

The	**troops**	**of**	**Lord**	**Hastings**	**gather**	**round**	**him**	**as**	**a**	**net**	**round**	**the**	**fish**	**!**
这	军队	的	主	黑斯廷斯	收集	圆形的	他	作为	一个	网	圆形的	这	鱼	!

黑斯廷斯勋爵的军队像渔网一样围住了他！

” ['heɪstɪŋz] ! — [ðæt] [neɪm] ! — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] !

”	**Hastings**	**!**	**—**	**that**	**name**	**!**	**—**	**he**	**was**	**at**	**hand**	**!**
”	黑斯廷斯	!	—	那	姓名	!	—	他	曾是	在	手	!

“黑斯廷斯！——这个名字！——他就在附近！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] !

he	**was**	**near**	**!**
他	曾是	靠近	!

他就在附近！

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] !

they	**would**	**be**	**saved**	**!**
他们	会	是	已保存	!

他们会得救的！

- [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] .

Sibyll's	**heart**	**beat**	**loudly**	**.**
-	心	打	高声	.

西比尔的心跳声很大。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? ” [æskt] - .

“	**And**	**the**	**captain**	**?**	**”**	**asked**	**Porpustone**	**.**
”	和	这	队长	?	”	问	-	.

“船长呢？”波普斯通问道。

“ [əˈlaɪv] , [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .

“	**Alive**	**,**	**when**	**I**	**last**	**saw**	**him**	**;**	**but**	**we**	**must**	**be**	**off**	**.**
”	活	,	什么时候	我	最后的	锯	他	;	但	我们	必须	是	离开	.

“我上次见到他时，他还活着；但我们必须离开了。”

[ɪn] [əˈnʌðər] ['aʊər] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['skɜːri] , [flaɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪs] .

In	**another**	**hour**	**all**	**will**	**be**	**hurry**	**and**	**skurry**	**,**	**flight**	**and**	**chase**	**.**
在	其他	小时	全部	将要	是	匆忙	和	斯库里	,	航班	和	追赶	.

再过一个小时，一切都将变得匆忙混乱，到处都是逃亡和追逐。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	At	this	moment	from	one	of	the	barns	there	emerged	,	one	by	one	,
"	在	这	片刻	从	一	的	这	谷仓	那里	出现	,	一	经过	一	,

就在这时，从其中一个谷仓里，一个接一个地走了出来，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	female	vultures	of	the	battle	.
这	女性	秃鹫	的	这	战斗	.

战斗中的雌性秃鹫。

[ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [træmp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

The	tymbesteres	,	who	had	tramped	all	night	to	the	spot	,
这	-	,	WHO	有	践踏	全部	夜晚	到	这	点	,

那些跋涉了一整夜才到达目的地的木匠们，

[hæd; həd] [slept] [ɔːf] [ðer; ðər] [fə'tiːg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

had	slept	off	their	fatigue	during	the	day	,
有	睡着了	离开	他们的	疲劳	期间	这	天	,

他们白天睡醒了，消除了疲劳。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [straɪf] [wækst] [loʊ] ,

and	appeared	on	the	scene	as	the	neighbouring	strife	waxed	low	,
和	出现	在	这	场景	作为	这	邻接	冲突	打蜡	低的	,

当邻近地区的冲突逐渐平息时，他出现在了现场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌmbər] [ðə; ði]['gɔːri] [graʊnd] .

and	the	dead	and	dying	began	to	cumber	the	gory	ground	.
和	这	死的	和	垂死	开始	到	阻碍	这	血腥	地面	.

死者和垂死者开始堆积在血淋淋的地面上。

['grɔl] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tɪmbrəl] ,

Graul	Skellet	,	tossing	up	her	timbrel	,
格劳尔	骨架	,	抛掷	向上	她	铃鼓	,

格劳尔·斯凯莱特举起了她的小鼓，

['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,

darted	to	the	fugitives	and	grinned	a	ghastly	grin	when	she	heard	the	news	,
飞镖	到	这	逃犯	和	咧嘴一笑	一个	阴森	咧嘴笑什么时候		她	听到	这	消息	,

她冲向逃犯们，听到消息后露出了狰狞的笑容。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [lʌvd] ['wɪmɪn] ,

—	for	the	tymbesteres	were	all	loyal	to	a	king	who	loved	women	,
—	为了	这	-	是	全部	忠诚	到	一个	国王	WHO	喜爱	女性	,

因为所有廷贝斯特人都忠于一位喜爱女人的国王，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][fɔːr; fər] ['evri] ['træmpɪŋ] [wentʃ] !

and	who	had	a	wink	and	a	jest	for	every	tramping	wench	!
和	WHO	有	一个	眨眼	和	一个	笑话	为了	每一个	徒步旅行	妖妇	!

他总是对每个搔首弄姿的姑娘眨眨眼，开开玩笑！

[ðə; ði] ['truːpəz] ['tæriːd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kən'vɜːrs] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd]

The	troopers	tarried	not	,	however	,	for	further	converse	,	but	,	having	satisfied
这	骑警	滞留	不是	,	然而	,	为了	更远	交谈	,	但	,	拥有	使满意

[ðer; ðər] [θɜːrst] ,

their	thirst	,
他们的	口渴	,

然而，士兵们并未停留继续交谈，而是在解渴之后，

['hɜːrid] [ænd; ənd] ['klætərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .

hurried	and	clattered	from	the	yard	.
慌忙	和	咔嗒咔嗒地	从	这	院子	.

匆匆忙忙地从院子里跑了出来，发出噼里啪啦的声响。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] - - [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ,

At	the	sight	of	the	ominous	tymbesteres	Sibyll	had	drawn	back	,
在	这	视线	的	这	不祥的	-	-	有	绘制	后退	,

看到那些不祥的钟琴，西比尔退缩了。

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

without	daring	to	close	the	lattice	she	had	opened	;	and	the	women	,	seating	themselves	on	a	bench	,
没有	大胆	到	关闭	这	格子	她	有	打开	;	和	这	女性	,	座位	他们自己	在	一个	长椅	,

她不敢关上打开的窗棂；女人们则坐在长凳上，

[bɪ'gæn] ['sliːkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skræps] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['lɪtər] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

began	sleeking	their	long	hair	and	smoothing	their	garments	from	the	scraps	of	straw	and	litter	which	betokened	the	nature	of	their	resting	-	place	.
开始	光滑	他们的	长的	头发	和	平滑	他们的	服装	从	这	碎屑	的	稻草	和	垃圾	哪个	标记	这	自然	的	他们的	休息	-	地方	.

他们开始梳理长发，抚平衣服上沾满的稻草和垃圾碎屑，这些都表明了他们休息的地方的性质。

“ [hoʊ] , ['gɜːlz] ! ” [sed] [ðə; ði] [fæt] ['lændlɔːrd] , “ [jiː; ji] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [bed] ,

“	Ho	,	girls	!	”	said	the	fat	landlord	,	“	ye	will	pay	me	for	board	and	bed	,
“	何	,	女孩们	!	”	说	这	胖的	房东	,	“	是的	将要	支付	我	为了	木板	和	床	,

“喂，姑娘们！”胖房东说，“你们要付我食宿费，

[aɪ] [trʌst] , [baɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [krɑːft] .

I	trust	,	by	a	show	of	your	craft	.
我	相信	,	经过	一个	展示	的	你的	工艺	.

我相信，你的技艺会证明一切。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [raɪt] ['wɜːrʃɪpfl] ['lɔdʒəz] [ʌp] ['jɑːndər] , [huːz] ['lætɪs] [lʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

I	have	two	right	worshipful	lodgers	up	yonder	,	whose	lattice	looks	on	the	yard	,
我	有	二	正确的	崇拜的	房客	向上	远处	,	谁	格子	看起来	在	这	院子	,

我楼上住着两位非常尊敬的房客，他们的屋檐正对着院子。

[ænd; ənd] [huːm] [jiː; ji] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] .

and	whom	ye	may	serve	to	divert	.
和	谁	是的	可能	服务	到	转移	.

你们可以为之服务，以取乐。

” - ['trembld] , [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [saɪd] .

”	Sibyll	trembled	,	and	crept	to	her	father's	side	.
”	-	颤抖	,	和	悄悄地爬	到	她	父亲的	边	.

西比尔浑身颤抖，爬到父亲身边。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , “ [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mjuːzikəlz] ,

“	And	,	”	continued	the	landlord	,	“	if	they	like	the	clash	of	your	musicals	,
“	和	,	”	持续	这	房东	,	“	如果	他们	喜欢	这	冲突	的	你的	音乐剧	,

“而且，”房东继续说道，“如果他们喜欢你们音乐剧的冲突，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [jiː; ji] [ə; eɪ] [groʊt] [ɔːr] [soʊ] , [tuː; tə] [help] [jiː; ji] [ɑːn] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

it	may	bring	ye	a	groat	or	so	,	to	help	ye	on	your	journey	.
它	可能	带来	是的	一个	燕麦片	或者	所以	,	到	帮助	是的	在	你的	旅行	.

它或许能给你带来一两枚金币，帮助你完成旅程。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['wɪðər] [wend] [jiː; ji] , [wentʃɪz] ? ”

By	the	way	,	whither	wend	ye	,	wenches	?	”
经过	这	方式	,	往哪里去	温德	是的	,	女佣	?	”

对了，姑娘们，你们要去哪儿?

“ [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːni] , ['dʒɑːli] [fer] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['sɪnɪstər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['grɔl] , —

“	To	a	bonny	,	jolly	fair	,	”	answered	the	sinister	voice	of	Graul	,	—
”	到	一个	邦妮	,	快乐的	公平的	,	”	回答	这	险恶	嗓音	的	格劳尔	,	—

“祝您生日快乐！”格劳尔阴森的声音回答道。

“ [wer] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃoʊmən] [daɪz]

“	Where	a	mighty	SHOWMAN	dyes
”	在哪里	一个	强大的	表演者	染料

“一位伟大的表演家陨落的地方”

[ðə; ði] ['griːnəri] ['ɪntuː] [red] ;

The	greenery	into	red	;
这	绿植	进入	红色的	;

绿色变成红色；

[wer] , ['prestoʊ] !

Where	,	presto	!
在哪里	,	普雷斯托	!

瞧，瞬间！

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]

at	the	word
在	这	单词

在这个词

[laɪz] [hɪz; ɪz] [fuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ;

Lies	his	Fool	without	a	head	;
谎言	他的	傻子	没有	一个	头	;

他的傻瓜没有头，却撒谎了；

[wer] [hiː; hi] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

Where	he	gathers	in	the	crowd
在哪里	他	聚集	在	这	人群

他聚集在人群中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] ,

To	the	trumpet	and	the	drum	,
到	这	喇叭	和	这	鼓	,

伴着号角和鼓声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l] ,

With	a	jingle	and	a	tinkle	,
和	一个	铃铛	和	一个	小便	,

伴着叮叮当当的响声，

- ['meri] [læsiz] [kʌm] !

Graul's	merry	lasses	come	!
-	欢乐	姑娘们	来	!

格劳尔的快乐姑娘们来了！

” [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['straɪkɪŋ]

”	As	the	two	closing	lines	were	caught	by	the	rest	of	the	tymbesteres	,	striking
”	作为	这	二	结束	线条	是	捕捉	经过	这	休息	的	这	-	,	引人注目

[ðer; ðər] ['tɪmbrəl] ,

their	timbrels	,
他们的	铃鼓	,

“当最后两句歌词被其他鼓手们接上，他们敲响了铃鼓时，

[ðə; ði] [kruː] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ðer; ðər] [dæns] .

the	crew	formed	themselves	into	a	semicircle	,	and	commenced	their	dance	.
这	全体人员	形成	他们自己	进入	一个	半圆	,	和	开始	他们的	舞蹈	.

船员们围成半圆形，开始跳舞。

[ðer; ðər] ['mu:vmənts] , [ðoʊ] ['wɑ:ntən][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

Their	movements	,	though	wanton	and	fantastic	,	were	not	without	a	certain
他们的	移动	,	尽管	放肆	和	极好的	,	是	不是	没有	一个	肯定

[waɪld] [greɪs] ;

wild	grace	;
荒野	优雅	;

他们的动作虽然放荡不羁、匪夷所思，却也带有一种狂野的优雅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

and	the	address	with	which	,	from	time	to	time	,
和	这	地址	和	哪个	,	从	时间	到	时间	,

以及不时与该地址联系在一起的地址：

[ðeɪ] [kæst] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði]

they	cast	up	their	instruments	and	caught	them	in	descending	,	joined	to	the
他们	投掷	向上	他们的	仪器	和	捕捉	他们	在	下降	,	加入	到	这

[sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

surprising	agility	with	which	,
奇怪	敏捷	和	哪个	,

他们抛出乐器，然后接住它们向下飞去，动作之敏捷令人惊讶，

[ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [wʌn] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [tʃeɪs] , [naʊ] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm] ,

in	the	evolutions	of	the	dance	,	one	seemed	now	to	chase	,	now	to	fly	from	,
在	这	进化	的	这	舞蹈	,	一	似乎	现在	到	追赶	,	现在	到	飞	从	,

在舞蹈的演变过程中，有时似乎要追逐，有时又似乎要逃离。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [dɑ:tɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,

the	other	,	darting	to	and	fro	through	the	ranks	of	her	companions	,
这	其他	,	飞镖	到	和	弗	通过	这	排名	的	她	同伴	,

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] ,

winding	and	wheeling	,
绕线	和	惠灵	,

另一只则在同伴们之间穿梭，蜿蜒盘旋，

— [ðə; ði] [tʃeɪn] [naʊ] ['si:mɪŋli] ['broʊkən][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] , [naʊ] [ju'naɪtɪd] [lɪŋk] [tu:; tə] [lɪŋk] ,

—	the	chain	now	seemingly	broken	in	disorder	,	now	united	link	to	link	,
—	这	链	现在	似乎	破碎的	在	紊乱	,	现在	团结的	关联	到	关联	,

——这条看似断裂混乱的链条，如今已重新连接成一个个环节。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ['klæʃt] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,

as	the	whole	force	of	the	instruments	clashed	in	chorus	,
作为	这	所有的	力量	的	这	仪器	冲突	在	合唱	,

当所有乐器齐声交响时，

— [meɪd] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] .

—	made	an	exhibition	inexpressibly	attractive	to	the	vulgar	.
—	制成	一个	展览	难以言喻地	吸引人的	到	这	庸俗	.

——使展览对庸俗之人产生了难以言喻的吸引力。

[ðə; ði] - , [haʊ'evər] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [feɪld] [tu:; tə] [drɔ:] -

The	tymbesteres	,	however	,	as	may	well	be	supposed	,	failed	to	draw	Sibyll
这	-	,	然而	,	作为	可能	出色地	是	据称	,	失败的	到	画	-

[ɔ:r] [wɔ:rnər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

or	Warner	to	the	window	;
或者	华纳	到	这	窗户	;

然而，不出所料，这些管家并没有把西比尔或华纳引到窗边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	they	exchanged	glances	of	spite	and	disappointment	.
和	他们	交换	眼神	的	尽管如此	和	失望	.

他们交换了一个充满怨恨和失望的眼神。

“ ['mæri] , ” [kwoʊθ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,

“	Marry	,	”	quoth	the	landlord	,	after	a	hearty	laugh	at	the	diversion	,
”	结婚	,	”	引用	这	房东	,	后	一个	爽朗	笑	在	这	导流	,

“结婚吧,”房东大笑着说道，显然对这番插曲感到十分满意。

“ [aɪ][du:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [geɪ] ,

“	I	do	wrong	to	be	so	gay	,
”	我	做	错误的	到	是	所以	同性恋	,

“我这样同性恋是不是做错了？”

[wen] [soʊ] ['meni] [gʊd] [frendz] [pər'hæps][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [stɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] .

when	so	many	good	friends	perhaps	are	lying	stark	and	cold	.
什么时候	所以	许多	好的	朋友们	也许	是	说谎	斯塔克	和	寒冷的	.

当那么多好朋友可能都已冰冷地躺在那里时。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[laɪf] [ɪz] [ʃɔ:rt] , — [læf] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] ! ”

Life	is	short	,	—	laugh	while	we	can	!	”
生活	是	短的	,	—	笑	尽管	我们	能	!	”

人生苦短，及时行乐!

“ [hɪst] ! ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ; “ [ɑ:rt] [woʊd] , [ned] ?

“	Hist	!	”	whispered	his	housekeeper	;	“	art	wode	,	Ned	?
”	历史	!	”	低声说道	他的	管家	;	”	艺术	伍德	,	内德	?

“希斯！”他的管家低声说道，“阿特伍德，内德？”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] ['kwɑ:ləti][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] —

Wouldst	thou	have	it	discovered	that	thou	hast	such	quality	birds	in	the	cage	—
会	你	有	它	发现	那	你	哈斯特	这样的	质量	鸟类	在	这	笼	—

['noʊb(ə)l] ['jɔ:rkɪsts] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [ðɪs]

noble	Yorkists	—	at	the	very	time	when	Lord	Hastings	himself	may	be	riding	this
高贵	约克派	—	在	这	非常	时间	什么时候	主	黑斯廷斯	他自己	可能	是	骑术	这

[wei] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] ? ”

way	after	the	victory	?	”
方式	后	这	胜利	?	”

你难道想让别人发现你笼子里养着如此高贵的鸟儿——约克家族的贵族——而此时，黑斯廷斯勋爵本人可能正骑马经过这里，庆祝胜利吗?

“ ['ɔ:lweɪz] [raɪt] , [meg] , — [ænd; ənd][aɪm][æn; ən] [æs] ! ” ['ænsər] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

“	Always	right	,	Meg	,	—	and	I'm	an	ass	!	”	answered	the	host	,	in	the	same
”	总是	正确的	,	梅格	,	—	和	我是	一个	屁股	!	”	回答	这	主持人	,	在	这	相同的

['ʌndərtoʊn] .

undertone	.
底色	.

“你总是对的，梅格，——而我就是个混蛋！”主持人用同样的语气回答道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][sʌm; səm] [deɪ] .

“	But	my	good	nature	will	be	the	death	of	me	some	day	.
”	但	我的	好的	自然	将要	是	这	死亡	的	我	一些	天	.

“但我的善良天性总有一天会害死我。”

[pʊr] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌŋkt] [dʌl] , ['jɑ:ndər] ! ”

Poor	gentlefolks	,	they	must	be	unked	dull	,	yonder	!	”
贫穷的	绅士们	,	他们	必须	是	未命名	乏味的	,	远处	!	”

可怜的绅士们，他们一定很无聊吧!

“ [ɪf] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [kʌm] ['hɪðər] , — [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [skaʊts] ,

“	**If**	**the**	**Yorkists**	**come**	**hither**	**,**	**—**	**which**	**we**	**shall**	**soon**	**know**	**by**	**the**	**scouts**	**,**
”	如果	这	约克派	来	这里	,	—	哪个	我们	将	很快	知道	经过	这	侦察兵	,

“如果约克党人来到这里——我们很快就会从侦察兵那里得知此事——

— [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃɪft] [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

—	**we**	**must**	**shift**	**Sir**	**John**	**and**	**the**	**damsel**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
—	我们	必须	转移	先生	约翰	和	这	闺女	到	这	后退	的	这	房子	,

['oʊvər] [ðaɪ] [tæp] - [ruːm] . ”

over	**thy**	**tap**	**-**	**room**	**.**	**”**
超过	你的	轻敲	-	房间	.	”

“我们必须把约翰爵士和那位小姐转移到房子后面，也就是你的酒吧上方。”

“ ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [meg] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [siːst] [ðeɪ] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [snʌg] .

“	**Manage**	**it**	**as**	**thou**	**wilt**	**,**	**Meg**	**;**	**but**	**thou**	**seest**	**they**	**keep**	**quiet**	**and**	**snug**	**.**
”	管理	它	作为	你	枯萎	,	梅格	;	但	你	西斯特	他们	保持	安静的	和	舒适	.

“梅格，你随你处置吧；但你看，他们过得很平静舒适。”

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	**,**	**ho**	**,**	**ho**	**!**
何	,	何	,	何	!

嚄嚄嚄！

[ðæt] [tɔːl] - [ɪz] ['sʌp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [aʊl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]

that	**tall**	**tymbestere**	**is**	**supple**	**enough**	**to**	**make**	**an**	**owl**	**hold**	**his**	**sides**	**with**
那	高的	-	是	柔软	足够的	到	制作	一个	猫头鹰	抓住	他的	侧面	和

['læfɪŋ] .

laughing	**.**
笑	.

那只高大的木匠身体柔韧性极佳，足以让猫头鹰捧腹大笑。

[ɑː] ! ['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] , - , - , [træmps] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪkɪnz] , — [daʊn]

Ah	**!**	**hollo**	**,**	**there**	**,**	**tymbesteres**	**,**	**ribaudes**	**,**	**tramps**	**,**	**the**	**devil's**	**chickens**	**,**	**—**	**down**
啊	!	你好	,	那里	,	-	,	-	,	流浪汉	,	这	魔鬼的	鸡	,	—	向下

, [daʊn] !

,	**down**	**!**
,	向下	!

啊！喂，那边，小丑、流浪汉、乞丐、魔鬼的鸡们，——下去，下去！

” [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

”	**The**	**host**	**was**	**too**	**late**	**in**	**his**	**order**	**.**
”	这	主持人	曾是	也	晚的	在	他的	命令	.

主人点餐太晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , ['grɔl] ,

With	**a**	**sudden**	**spring**	**,**	**Graul**	**,**
和	一个	突然	春天	,	格劳尔	,

格劳尔突然跃起，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

who	**had**	**long**	**fixed**	**her**	**eye**	**on**	**the**	**open**	**lattice**	**of**	**the**	**prisoners**	**,**
WHO	有	长的	固定的	她	眼睛	在	这	打开	格子	的	这	囚犯	,

她一直盯着囚犯们敞开的牢房门，

[hæd; həd] [riːðd] [hɜːr'self] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [sterz] ,

had	**wreathed**	**herself**	**round**	**one**	**of**	**the**	**pillars**	**that**	**supported**		**the**	**stairs**	**,**
有	花环	她自己	圆形的	一	的	这	柱子	那	有		这	楼梯	,

[swʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ;

swung	**lightly**	**over**	**the**	**balustrade**	**;**
摇摆	轻轻	超过	这	栏杆	;

她缠绕在支撑楼梯的一根柱子上，轻轻地荡过栏杆；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [ðə; ði] ['stɑːrtld] - [bɪ'held] [ðə; ði] - [hɑːrd] , [fɪrs]

and	with	a	faint	shriek	the	startled	Sibyll	beheld	the	tymbestere's	hard	,	fierce
和	和	一个	头晕的	尖叫	这	惊慌	-	观看	这	-	难的	,	凶猛的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

惊恐万分的西比尔发出微弱的尖叫，看到了廷贝斯特雷坚硬而凶狠的眼睛。

['glerɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] , [æz; əz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['tɪmbrəl]

glaring	upon	her	through	the	lattice	,	as	her	long	arm	extended	the	timbrel
刺眼	之上	她	通过	这	格子	,	作为	她	长的	手臂	扩展	这	铃鼓

[fɔːr; fər][lɑːr'dʒes] .

for	largess	.
为了	慷慨	.

透过格子窗，她怒视着她，长长的手臂伸出手鼓，表示慷慨。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] - [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

But	no	sooner	had	Sibyll	raised	her	face	than	she	was	recognized	.
但	不	很快	有	-	提高	她	脸	比	她	曾是	认可	.

但西比尔刚抬起头，就被人认出来了。

“ [hoʊ] , [ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] !

“	Ho	,	the	wizard	and	the	wizard's	daughter	!
“	何	,	这	巫师	和	这	巫师的	女儿	!

“嚯，巫师和巫师的女儿！”

[hoʊ] , [ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['glæmər] [lɔːds] , [ænd; ənd] [werz] ['sɑːsnet, -nət][ænd; ənd] [lɔːn] !

Ho	,	the	girl	who	glamours	lords	,	and	wears	sarcenet	and	lawn	!
何	,	这	女孩	WHO	魅力	领主们	,	和	穿着	萨塞内特	和	草地	!

嚯，那位令贵族们倾倒，身着纱丽和薄纱的女子！

[hoʊ] , [ðə; ði]['naɪgroʊˌmænsər] [huː] [stɑːrv] [ðə; ði] [pʊr] !

Ho	,	the	nigromancer	who	starves	the	poor	!
何	,	这	黑魔法师	WHO	挨饿	这	贫穷的	!

嚯，那个让穷人挨饿的黑巫师！

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdɚz] [kraɪ] , [ʌp] [spræŋ] , [ʌp] [klaɪmd] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['sɪstər] !

”	At	the	sound	of	their	leader's	cry	,	up	sprang	,	up	climbed	the	hellish	sisters	!
”	在	这	声音	的	他们的	领导人的	哭	,	向上	弹簧	,	向上	攀登	这	地狱般的	姐妹	!

“听到首领的呼喊声，地狱姐妹们便跳了起来，爬了起来！”

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

One	after	the	other	,	they	darted	through	the	lattice	into	the	chamber	.
一	后	这	其他	,	他们	飞镖	通过	这	格子	进入	这	房间	.

他们一个接一个地穿过格栅，冲进了房间。

“ [ðə; ði] ['rɒniənz] !

“	The	ronions	!
“	这	反负离子	!

“这些反抗者！

[ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hæz; həz] [dɪ'strɔːt] [ðem; ðəm] !

the	foul	fiend	has	distraught	them	!
这	犯规	恶魔	有	心烦意乱	他们	!

邪恶的恶魔让他们心烦意乱！

” [groʊn] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [meg] ,

”	groaned	the	landlord	,	motionless	with	astonishment	;	but	the	more	active	Meg	,
”	呻吟	这	房东	,	静止不动	和	惊讶	;	但	这	更多的	积极的	梅格	,

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːlit] [ænd; ənd] ['skʌljənz] ,

calling	to	the	varlets	and	scullions	,
呼叫	到	这	侍童	和	厨房帮工	,

房东呻吟道，惊讶得一动不动；但更活跃的梅格则呼唤着仆人和厨房帮工，

[huːm] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [baʊndɪd] [ʌp]

whom	the	tymbesteres	had	collected	in	the	yard	,	to	follow	her	,	bounded	up
谁	这	-	有	集	在	这	院子	,	到	跟随	她	,	有界	向上

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

那些被廷贝斯特斯召集到院子里的人，跟着她，蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptivz]

unlocked	the	door	,	and	arrived	in	time	to	throw	herself	between	the	captives
已解锁	这	门	,	和	到达的	在	时间	到	扔	她自己	之间	这	俘虏

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːpiz] ,

and	the	harpies	,
和	这	哈耳庇厄	,

她打开门，及时赶到，挡在俘虏和鹰身女妖之间。

[huːm] - [rɪtʃ] ['suːpər] - ['tuːnɪk] [ænd; ənd] ['ædəmz] ['kɔːstli] [gaʊn] [hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði]

whom	Sibyll's	rich	super	-	tunic	and	Adam's	costly	gown	had	inflamed	into	all	the
谁	-	富有的	极好的	-	束腰外衣	和	亚当的	昂贵	袍	有	发炎的	进入	全部	这

[reɪdʒ] [ʌv; əv] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

rage	of	appropriation	.
愤怒	的	拨款	.

西比尔华丽的超大束腰外衣和亚当昂贵的礼服激起了人们强烈的占有欲。

“ [wʌt] [miːn] [jiː; ji] , [retʃɪz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [boʊld] [meg] , ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

“	What	mean	ye	,	wretches	?	”	cried	the	bold	Meg	,	purple	with	anger	.
“	什么	意思是	是的	,	可怜虫	?	”	哭	这	大胆的	梅格	,	紫色的	和	愤怒	.

“你们这些恶棍是什么意思？”勇敢的梅格怒吼道，气得脸都紫了。

“ [duː] [jiː; ji] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntuː] ['ɑːnɪst] [foʊks] ['hɑːstəlriz] ,

“	Do	ye	come	for	this	into	honest	folk's	hostelries	,
“	做	是的	来	为了	这	进入	诚实的	民众的	旅店	,

“你们竟为此事光顾老百姓的旅店？”

[tuː; tə] [rɑːb] [ðer; ðər] [gests] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] — ['noʊb(ə)l] [gests] — [gests] [ʌv; əv] [mɑːrk] !

to	rob	their	guests	in	broad	day	—	noble	guests	—	guests	of	mark	!
到	抢	他们的	客人	在	广阔	天	—	高贵	客人	—	客人	的	标记	!

光天化日之下抢劫他们的客人——尊贵的客人——有头有脸的客人！

[oʊ] , [sɜːr] [dʒɑːn] !

Oh	,	Sir	John	!
哦	,	先生	约翰	!

哦，约翰爵士！

[sɜːr] [dʒɑːn] !

Sir	John	!
先生	约翰	!

约翰爵士！

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː 'es] ? ”

what	will	ye	think	of	us	?	”
什么	将要	是的	思考	的	我们	?	”

你们会怎么看待我们?

“ [oʊ] , [sɜːr] [dʒɑːn] !

“	Oh	,	Sir	John	!
“	哦	,	先生	约翰	!

“哦，约翰爵士！”

[sɜːr][dʒɑːn] ! ” [groʊn] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [bʌlk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Sir	John	!	”	groaned	the	landlord	,	who	had	now	moved	his	slow	bulk	into	the
先生	约翰	！	”	呻吟	这	房东	，	WHO	有	现在	已搬	他的	慢的	大部分	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“约翰爵士！”房东呻吟道，他笨拙地挪动着庞大的身躯走进了房间。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [skɜːdʒd] , [sɜːr][dʒɑːn] !

“	They	shall	be	scourged	,	Sir	John	!
”	他们	将	是	受鞭答	，	先生	约翰	！

“他们必将遭受鞭答，约翰爵士！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brent] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['aɪərn] , [ðeɪ] — ”

They	shall	be	put	in	the	stocks	,	they	shall	be	brent	with	hot	iron	,	they	—	”
他们	将	是	放	在	这	股票	，	他们	将	是	布伦特	和	热的	铁	，	他们	—	”

他们将被戴上枷锁，他们将被烙铁灼烧，他们——”

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['grɔl] , “ [gests] [ʌv; əv][mɑːrk] !

“	Ha	,	ha	!	”	interrupted	the	terrible	Graul	,	“	guests	of	mark	!
”	哈	，	哈	！	”	中断	这	糟糕的	格劳尔	，	“	客人	的	标记	！

“哈哈！”可怕的格劳尔打断道，“马克的客人！

['noʊb(ə)l] [gests] , [troʊ] [jiː; ji] !

noble	guests	,	trow	ye	!
高贵	客人	，	扔	是的	！

尊贵的客人，请你们离开！

['ædəm] [wɔːrnər] , [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huːm] [wiː; wi] [droʊv] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm]

Adam	Warner	,	the	wizard	,	and	his	daughter	,	whom	we	drove	last	night	from
亚当	华纳	，	这	巫师	，	和	他的	女儿	，	谁	我们	驾驶	最后的	夜晚	从

[ðer; ðər][den] ,

their	den	,
他们的	丹	，

昨晚我们把巫师亚当·华纳和他的女儿从他们的巢穴里赶了出来。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['meni] , [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][ræts][frʌm; frəm]

as	many	a	time	,	sisters	,	and	many	,	we	have	driven	the	rats	from
作为	许多	一个	时间	，	姐妹	，	和	许多	，	我们	有	驱动	这	老鼠	从

['tʃɑːrnl] [ænd; ənd] [keɪv] . ”

charnel	and	cave	.	”
藏尸院	和	洞穴	.	”

姐妹们，我们曾多次将老鼠从尸骨坑和洞穴中赶走。”

“ ['wɪzərd] ! ['ædəm] !

“	Wizard	!	Adam	!
”	巫师	！	亚当	！

“巫师！亚当！”

[blʌd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

Blood	of	my	life	!
血	的	我的	生活	！

我的生命之血！

” ['stæməd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , “ [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ædəm]['æftər][ɔːl] ? ”

”	stammered	the	landlord	,	“	is	his	name	Adam	after	all	?	”
”	结结巴巴	这	房东	，	“	是	他的	姓名	亚当	后	全部	？	”

“房东结结巴巴地说，“他果然名叫亚当吗？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['ædəm] [wɔːrnər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , “ [noʊ]['wɪzərd] — [ə; eɪ]
“ My name is Adam Warner , ” said the old man , with dignity , “ no wizard — a
“ 我的 姓名 是 亚当 华纳 , ” 说 这 老的 男人 , 和 尊严 , “ 不 巫师 — 一个
['hʌmb(ə)l] ['skɑːlər] ,
humble scholar ,
谦逊的 学者 ,

“我的名字叫亚当·华纳，”老人庄重地说，“我不是什么巫师——我只是个谦逊的学者。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz]['ɪndʒərd][noʊ][wʌn] .
and a poor gentleman , who has injured no one .
和 一个 贫穷的 绅士 , WHO 有 受伤 不 一 .

还有一位可怜的先生，他没有伤害任何人。

['werfɔːr] , ['wɪmɪn] — [ɪf] ['wɪmɪn] [jiː; ji][ɑːr; ər] — [wʊd] [jiː; ji]['ɪndʒər][maɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”
Wherefore , women — if women ye are — would ye injure mine and me ? ”
因此 , 女性 — 如果 女性 是的 是 — 会 是的 损伤 矿 和 我 ? ”

那么，女人啊——如果你们真是女人——你们为何要伤害我和我的家人呢?

“ [fɔː] , ['wɪzərd] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['grɔl] , ['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
“ Faugh , wizard ! ” returned Graul , folding her arms .
“ 福格 , 巫师 ! ” 返回 格劳尔 , 折叠式的 她 武器 .

“呸，巫师！”格劳尔抱起双臂说道。

“ [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][send] [ðaɪ] [spɑːn] , ['jɑːndər] , [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][mɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gitəːn] ?
“ Didst thou not send thy spawn , yonder , to spoil our mart with her gittern ?
“ 迪斯特 你 不是 发送 你的 生成 , 远处 , 到 剧透 我们的 市场 和 她 吉特恩 ?

“你难道没有派你的孩子到那边去，用她的小鸡仔捣乱我们的市场吗？”

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['spɛlz] [tuː; tə][wɪn] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]
Hast thou not taught her the spells to win love from the noble and
哈斯特 你 不是 教授 她 这 咒语 到 赢 爱 从 这 高贵 和
[jʌŋ] ?
young ?
年轻的 ?

难道你没有教过她如何赢得贵族青年的芳心吗?

[hoʊ] , [haʊ] ['deɪntɪli] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [roʊbz] [hɜːr'self] !
Ho , how daintily the young witch robes herself !
何 , 如何 轻柔地 这 年轻的 巫婆 长袍 她自己 !

嚯，这位年轻的女巫穿戴得多么精致啊!

[hoʊ] , ['leɪsiz][ænd; ənd] ['sætn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ]
Ho , laces and satins , and we shiver with the cold , and parch with
何 , 鞋带 和 缎子 , 和 我们 颤抖 和 这 寒冷的 , 和 胨 和
[ðə; ði] [hiːt] — [ænd; ənd] — [dɔːf] [ðaɪ] ['tuːnɪk] ,
the heat — and — doff thy tunic ,
这 热 — 和 — 脱 你的 束腰外衣 ,

嚯，蕾丝和缎子，我们冷得发抖，热得口干舌燥——脱下你的束腰外衣吧，

['mɪnjən] !
minion !
小黄人 !

小黄人!

” [ænd; ənd] - [fɪrs] [greɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊb] , [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz]
” And Graul's fierce gripe was on the robe , when the landlord interposed his
” 和 - 凶猛的 抱怨 曾是 在 这 长袍 , 什么时候 这 房东 插入 他的
[hjuːdʒ][ɑːrm] ,
huge arm ,
巨大的 手臂 ,

“格劳尔紧紧抓住长袍，这时房东伸出粗壮的手臂挡了过来。”

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [æt; ət] [beɪ] .
and **held** **her** **at** **bay** **.**
和 握住 她 在 湾 .

并阻止了她。

“ ['sɔːftli] , [maɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] , ['sɔːftli] !
“ **Softly** **,** **my** **sucking** **dove** **,** **softly** **!**
” 轻轻 , 我的 吸吮 鸽子 , 轻轻 !

“轻点，我的吸吮鸽子，轻点！”

[klɪr] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] ! ”
Clear **the** **room** **and** **be** **off** **!** **”**
清除 这 房间 和 是 离开 ! ”

清空房间，赶紧走！

“ [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [mæn] .
“ **Look** **to** **thyself** **,** **man** **.**
” 看 到 你自己 , 男人 .

人啊，先管好你自己吧。

[ɪf] [ðaʊ] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ə'genst] [lɔː] ,
If **thou** **harbourest** **a** **wizard** **against** **law** **,**
如果 你 港口 一个 巫师 反对 法律 ,

如果你窝藏巫师违反法律，

— [ə; eɪ] ['wɪzərd] [huːm] [kɪŋ] ['edwərd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , — [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɑːnz]
— **a** **wizard** **whom** **King** **Edward** **hath** **given** **up** **to** **the** **people** **,** **—** **look** **to** **thy** **barns**
— 一个 巫师 谁 国王 爱德华 有 给定 向上 到 这 人们 , — 看 到 你的 谷仓
,
,
,

——一位被爱德华国王交给人民的巫师——看看你的谷仓吧，

— [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrn] ; [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kæt(ə)l] , — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɑːt] ; [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['siːkrɪts] ,
— **they** **shall** **burn** **;** **look** **to** **thy** **cattle** **,** **—** **they** **shall** **rot** **;** **look** **to** **thy** **secrets** **,**
— 他们 将 烧伤 ; 看 到 你的 牛 , — 他们 将 腐烂 ; 看 到 你的 秘密 ,

——它们必被焚毁；看看你的牲畜，——它们必腐烂；看看你的秘密，

— [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] .
— **they** **shall** **be** **told** **.**
— 他们 将 是 讲述 .

——他们将会被告知。

[læŋ'kæstriən] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] !
Lancastrian **,** **thou** **shalt** **hang** **!**
兰开斯特人 , 你 应 悬挂 !

兰开斯特人，你将被绞死！

[wiː; wi] [goʊ] !
We **go** **!**
我们 去 !

我们走！

[wiː; wi] [goʊ] !
we **go** **!**
我们 去 !

我们走！

[wiː; wi] [hæv; həv] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [meɪld] [men] [ʌv; əv] [jɔːk] .
We **have** **friends** **amongst** **the** **mailed** **men** **of** **York** **.**
我们 有 朋友们 在 这 邮寄 男人 的 约克 .

我们在约克的邮递员中也有朋友。

[wiː; wi][goʊ] , — [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] !

We	go	,	—	we	will	return	!
我们	去	,	—	我们	将要	返回	!

我们去，我们还会回来！

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [ˈhɑːbə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌkjəbə] !

Woe	to	thee	,	if	thou	harbourest	the	wizard	and	the	succuba	!
悲哀	到	你	,	如果	你	港口	这	巫师	和	这	魔女	!

如果你窝藏巫师和魅魔，你必遭祸殃！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['grɔl] [mu:vd] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

”	With	that	Graul	moved	slowly	to	the	door	.
”	和	那	格劳尔	已搬	缓慢地	到	这	门	.

“说完，格劳尔缓缓走向门口。”

[hoʊst][ænd; ənd] ['haʊski:pər] , ['vɑ:lit] , [gru:m] , [ænd; ənd] ['skʌljən] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn]

Host	and	housekeeper	,	varlet	,	groom	,	and	scullion	made	way	for	her	in
主持人	和	管家	,	侍童	,	新郎	,	和	厨房杂务工	制成	方式	为了	她	在

['terər] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

terror	;	and	still	,
恐怖	;	和	仍然	,

主人、管家、男仆、马夫和厨房杂役都惊恐地为她让路；然而，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] - , [tɪl] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn]

as	she	moved	,	she	kept	her	eyes	on	Sibyll	,	till	her	sisters	,	following	in
作为	她	已搬	,	她	保留	她	眼睛	在	-	,	直到	她	姐妹	,	下列的	在

[sək'sesɪv] [faɪl] ,

successive	file	,
连续	文件	,

她边走边盯着西比尔，直到她的姐妹们依次跟在后面。

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['æspekt] : [ænd; ənd] [meg] , ['ɔ:rdərɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['geɪpɪŋ] [treɪn] , [kloʊzd]

shut	out	the	hideous	aspect	:	and	Meg	,	ordering	away	her	gaping	train	,	closed
关闭	出去	这	可怕	方面	:	和	梅格	,	订购	离开	她	张开的	火车	,	关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

屏蔽掉丑陋的一面：梅格命令别人把她敞开的裙摆拉开，然后关上了门。

[ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ðen] [geɪzd] ['greɪvli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	host	and	the	housekeeper	then	gazed	gravely	at	each	other	.
这	主持人	和	这	管家	然后	凝视	严重地	在	每个	其他	.

主人和管家随后神色凝重地对视了一眼。

- [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

Sibyll	lay	in	her	father's	arms	breathing	hard	and	convulsively	.
-	躺	在	她	父亲的	武器	呼吸	难的	和	痉挛地	.

西比尔躺在父亲的怀里，呼吸急促而痉挛。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] .

The	old	man's	face	bent	over	her	in	silence	.
这	老的	男人的	脸	弯曲	超过	她	在	沉默	.

老人的脸微微低下，沉默地俯视着她。

[meg] [dru:] [ə'saɪd][hɜ:r; hər]['mæstər] .

Meg	drew	aside	her	master	.
梅格	画	旁边	她	掌握	.

梅格把她的主人拉到一边。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ði:z] [foʊks] .

“	You	must	rid	the	house	at	once	of	these	folks	.
”	你	必须	摆脱	这	房子	在	一次	的	这些	各位	.

你必须立即把这些人赶出房子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv][jɑːn] - ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːsəm] [ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

I	have	heard	talk	of	yon	tymbesteres	;	they	are	awsome	in	spite	and	malice	.
我	有	听到	讲话	的	远	-	;	他们	是	太棒了	在	尽管如此	和	恶意	.

我曾听闻过那些暴君的传闻；他们心狠手辣，令人敬畏。

['evrɪ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ! ”

Every	man	to	himself	!	”
每一个	男人	到	他自己	!	”

各人自扫门前雪！

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [soʊ][maɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd] , [soʊ] ['wɪnsəm] !

“	But	the	poor	old	gentleman	,	so	mild	,	and	the	maid	,	so	winsome	!
“	但	这	贫穷的	老的	绅士	,	所以	温和的	,	和	这	女佣	,	所以	迷人的	!

“但是，可怜的老先生，多么温和，还有那位姑娘，多么迷人！”

” [ðə; ðɪ][læst] [rɪ'mɑːrk][dɪd][nɑːt]['oʊvər] - [pliːz] [ðə; ðɪ] ['kʌmli] [meg] .

”	The	last	remark	did	not	over	-	please	the	comely	Meg	.
”	这	最后的	评论	做过	不是	超过	-	请	这	漂亮	梅格	.

“最后那句话并没有让漂亮的梅格感到高兴。”

[ʃiː; ʃɪ] [əd'vænst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ædəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɔːrtli] , —

She	advanced	at	once	to	Adam	,	and	said	shortly	,	—
她	先进的	在	一次	到	亚当	,	和	说	不久	,	—

她立刻走到亚当面前，简短地说：

“ ['mæstər] , ['weðər] ['wɪzərd][ɔːr][nɑːt][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lændlɔːrd] ,

“	Master	,	whether	wizard	or	not	is	no	affair	of	a	poor	landlord	,
“	掌握	,	无论	巫师	或者	不是	是	不	事务	的	一个	贫穷的	房东	,

“主人，他是不是巫师，与一个穷地主无关。”

[huːz] [haʊs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ; [bʌt; bət][jiː; jɪ][hæv; həv][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,

whose	house	is	open	to	all	;	but	ye	have	had	food	and	wine	,
谁	房子	是	打开	到	全部	;	但	是的	有	有	食物	和	葡萄酒	,

他的家向所有人敞开；但你们却享用了食物和酒，

— [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] [jiː; jɪ] ; [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] . ”

—	please	to	pay	the	reckoning	,	and	God	speed	ye	;	ye	are	free	to	depart	.	”
—	请	到	支付	这	清算	,	和	上帝	速度	是的	;	是的	是	自由的	到	离开	.	”

“请你们偿还罪孽，愿上帝保佑你们；你们可以离开了。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

“	We	can	pay	you	,	mistress	!	”	exclaimed	Sibyll	,	springing	up	.
“	我们	能	支付	你	,	情妇	!	”	惊呼	-	,	弹簧	向上	.

“我们可以付钱给您，女主人！”西比尔跳起来喊道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['mʌniz] [jet] .

“	We	have	moneys	yet	.
“	我们	有	钱	然而	.

“我们还没有钱。”

[hɪr] , [hɪr] !

Here	,	here	!
这里	,	这里	!

说得对，说得对！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɪpsaɪr][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [pʊr] ['mædʒɪz]

”	and	she	took	from	her	gipsire	the	broad	pieces	which	poor	Madge's
”	和	她	采取	从	她	吉普赛人	这	广阔	件	哪个	贫穷的	玛吉的

[prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] ,

precaution	had	placed	therein	,
预防	有	放置	其中	,

“她从她的吉普赛人那里取出了可怜的玛吉出于谨慎而放在里面的那些大块布料。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][brɑːˈvəʊ; ˈbrɑːvəʊ][hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] [sperd] .

and	which	the	bravoes	had	fortunately	spared	.
和	哪个	这	太棒了！	有	幸运的是	幸存	.

幸亏勇士们放过了他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] .

The	sight	of	the	gold	somewhat	softened	the	housewife	.
这	视线	的	这	金子	有些	软化	这	家庭主妇	.

看到金子，这位家庭主妇的表情稍微柔和了一些。

“ [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː ˈes] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , [pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

“	Lord	Hastings	is	known	to	us	,	”	continued	Sibyll	,	perceiving	the	impression	she
“	主	黑斯廷斯	是	已知	到	我们	,	”	持续	-	,	感知	这	印象	她

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

“我们认识黑斯廷斯勋爵，”西比尔继续说道，她意识到自己给对方留下了深刻的印象；

“ [ˈsʌfər] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rest] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [pæs] [ðɪs] [wei] ,

“	suffer	us	to	rest	here	till	he	pass	this	way	,
“	遭受	我们	到	休息	这里	直到	他	经过	这	方式	,

“请让我们在此休息，直到他经过这里。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈselvz] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] . ”

and	ye	will	find	yourselves	repaid	for	the	kindness	.	”
和	是的	将要	寻找	你们自己	已偿还	为了	这	仁慈	.	”

你们的善举终将得到回报。

“ [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , “ [jiː; ji][ɑːr; ər][moʊst] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [pʊr] [haʊs]

“	By	my	troth	,	”	said	the	landlord	,	“	ye	are	most	welcome	to	all	my	poor	house
“	经过	我的	誓言	,	”	说	这	房东	,	“	是的	是	最多	欢迎	到	全部	我的	贫穷的	房子

[kɑːntənɛθ] ;

containeth	;
包含	;

“我发誓，”房东说，“你们非常欢迎来到我这间简陋的房子里；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] - , [aɪ][ˈvæljuː][ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] .

and	as	for	these	tymbesteres	,	I	value	them	not	a	straw	.
和	作为	为了	这些	-	,	我	价值	他们	不是	一个	稻草	.

至于这些鼓手，我连一根稻草都不看得上。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ned] - [ɪz][æn; ən] [ɪl] [mæn][ɔːr][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] .

No	one	can	say	Ned	Porpustone	is	an	ill	man	or	inhospitable	.
不	一	能	说	内德	-	是	一个	患病的	男人	或者	不宜居住的	.

没有人会说内德·波普斯通是个病人或者不热情好客的人。

[huːˈevər] [kæn; kən] [peɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd][səˈvɪləti][æt; ət][ðə; ði]

Whoever	can	pay	reasonably	is	sure	of	good	wine	and	civility	at	the
谁	能	支付	合理	是	当然	的	好的	葡萄酒	和	礼貌	在	这

[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] .

Talbot	.
塔尔博特	.

只要付得起合理的价格，在塔尔博特酒店就能享受到美酒和礼遇。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsɪmələr] [ˌprɔtɪˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈʃuərənsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [les]

”	With	these	and	many	similar	protestations	and	assurances	,	which	were	less
”	和	这些	和	许多	相似的	抗议	和	保证	,	哪个	是	较少的

[ˈhɑːrtɪli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] ,

heartily	re	-	echoed	by	the	housewife	,
衷心地	关于	-	回声	经过	这	家庭主妇	,

“伴随着这些以及许多类似的抗议和保证，尽管这些抗议和保证并没有得到家庭主妇们的热烈响应，

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['bɛgd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [nɑ:t][soʊ]['laɪəb(ə)l][tu:; tə]

the	landlord	begged	to	conduct	them	to	an	apartment	not	so	liable	to
这	房东	乞求	到	执行	他们	到	一个	公寓	不是	所以	容易	到

[ˌmoʊle'steɪʃn] ;

molestation	;
性骚扰	;

房东恳求带他们去一间不容易受到骚扰的公寓；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sterz] , [θru:] [ðə; ði][bɑ:r] ,

and	after	having	led	them	down	the	principal	stairs	,	through	the	bar	,
和	后	拥有	引领	他们	向下	这	主要的	楼梯	,	通过	这	酒吧	,

在带领他们走下主楼梯，穿过酒吧之后，

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

and	thence	up	a	narrow	flight	of	steps	,
和	因此	向上	一个	狭窄的	航班	的	步骤	,

然后沿着一段狭窄的台阶向上走，

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

deposited	them	in	a	chamber	at	the	back	of	the	house	,	and	lighted	a
已存	他们	在	一个	房间	在	这	后退	的	这	房子	,	和	照明	一个

[skɑ:ns] [ˌðer'ɪn] ,

sconce	therein	,
壁灯	其中	,

将它们放在房子后面的一个房间里，并在里面点燃了一盏壁灯。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

for	it	was	now	near	the	twilight	.
为了	它	曾是	现在	靠近	这	暮	.

因为此时已接近黄昏。

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	then	insisted	on	seeing	after	their	evening	meal	,	and	vanished	with	his
他	然后	坚持	在	看到	后	他们的	晚上	一顿饭	,	和	消失了	和	他的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

随后，他坚持要在他们吃完晚饭后见面，然后和他的助手一起消失了。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [per] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ;

The	worthy	pair	were	now	of	the	same	mind	;
这	值得	一对	是	现在	的	这	相同的	头脑	;

这对志趣相投的伙伴此刻达成了共识；

[fɔ:r; fər] [gests] [noʊn] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	guests	known	to	Lord	Hastings	it	was	worth	braving	the	threats	of	the
为了	客人	已知	到	主	黑斯廷斯	它	曾是	值得	勇敢	这	威胁	的	这

- ;

tymbesteres	;
-	;

对于黑斯廷斯勋爵的客人来说，冒着被豺狼袭击的威胁是值得的；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [hæd; həd][dʒʌst] ['bi:tn] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

especially	since	Lord	Hastings	,	it	seems	,	had	just	beaten	the	Lancastrians	.
尤其	自从	主	黑斯廷斯	,	它	似乎	,	有	只是	被打败	这	兰开斯特人	.

尤其是考虑到黑斯廷斯勋爵似乎刚刚击败了兰开斯特家族。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[waɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] [meg] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn] [ðə; ði] ['hipəkræs] ,

while	the	active	Meg	was	busy	on	the	hippocras	,
尽管	这	积极的	梅格	曾是	忙碌的	在	这	希波克拉斯	,

当活跃的梅格忙于希波克拉斯号时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvəri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	the	worthy	landlord	was	inspecting	the	savoury	operations	of	the	kitchen	,
和	这	值得	房东	曾是	检查	这	咸味的	运营	的	这	厨房	,

这位仁慈的房东正在视察厨房里各种美味的菜肴的烹饪过程。

[ə; eɪ] [væst] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .

a	vast	uproar	was	heard	without	.
一个	广阔的	骚动	曾是	听到	没有	.

外面传来一阵巨大的喧闹声。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] ['jɔːkist] ['soʊldʒərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði]

A	troop	of	disorderly	Yorkist	soldiers	,	who	had	been	employed	in	dispersing	the
一个	部队	的	乱	约克郡人	士兵	,	WHO	有	到过	受雇	在	分散	这

['flaɪɪŋ] ['reblz; rɪ'bel] ,

flying	rebels	,
飞行	叛军	,

一群乌合之众般的约克党士兵，他们曾被派去驱散四处逃窜的叛军。

[rʌʃt] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]

rushed	helter	-	skelter	into	the	house	,	and	poured	into	the	kitchen	,	bearing	with
匆忙	杂乱	-	滑梯	进入	这	房子	,	和	倾倒	进入	这	厨房	,	轴承	和

[ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɪ'testid] - ,

them	the	detested	tymbesteres	,
他们	这	令人厌恶的	-	,

他们慌慌张张地冲进屋里，涌进厨房，手里还拿着那些令人厌恶的木棍。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .

who	had	encountered	them	on	their	way	.
WHO	有	遭遇	他们	在	他们的	方式	.

他们途中遇到了他们。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [æt; ət] ['mæstər] - [ðə; ði]

Among	these	soldiers	were	those	who	had	congregated	at	Master	Sancroft's	the
之中	这些	士兵	是	那些	WHO	有	聚集	在	掌握	-	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

day	before	,
天	前	,

这些士兵中包括前一天聚集在桑克罗夫特大师家的那些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pærəmuəz]

and	they	were	well	prepared	to	support	the	cause	of	their	griesly	paramours
和	他们	是	出色地	准备	到	支持	这	原因	的	他们的	格里斯利	情人

.

:
.

他们早已做好充分准备，支持他们那些令人毛骨悚然的情人的事业。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ['nɪrər] [ðə; ði]

Lord	Hastings	himself	had	retired	for	the	night	to	a	farmhouse	nearer	the
主	黑斯廷斯	他自己	有	退休	为了	这	夜晚	到	一个	农家	更近	这

[fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ;

field	of	battle	than	the	hostel	;
场地	的	战斗	比	这	旅馆	;

黑斯廷斯勋爵本人当晚则退到离战场比旅舍更近的一座农舍里休息；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][læks] [ɪ'nʌf] ['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

and	as	in	those	days	discipline	was	lax	enough	after	a	victory	,
和	作为	在	那些	天	纪律	曾是	松散	足够的	后	一个	胜利	,

而且，在那个年代，胜利之后纪律就比较松懈了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['laɪs(ə)ns] .

the	soldiers	had	a	right	to	license	.
这	士兵	有	一个	正确的	到	执照	.

士兵有权获得许可证。

['mæstər] - [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brɔːlɪŋ]

Master	Porpustone	found	himself	completely	at	the	mercy	of	these	brawling
掌握	-	成立	他自己	完全地	在	这	怜悯	的	这些	争吵

['kʌstəmərz] ,

customers	,
顾客	,

波普斯通大师发现自己完全受制于这些打架斗殴的顾客。

[ðə; ði] [mɔːr] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]

the	more	rude	and	disorderly	from	the	remembrance	of	the	sour	beer	in	the
这	更多的	粗鲁的	和	乱	从	这	纪念	的	这	酸的	啤酒	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

想起早上喝的酸啤酒，就变得更加粗鲁无礼。

[ænd; ənd] ['grɔl] - [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['mæstər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [læŋ'kæstriən]

and	Graul	Skellet's	assurances	that	Master	Porpustone	was	a	malignant	Lancastrian
和	格劳尔	-	保证	那	掌握	-	曾是	一个	恶性	兰开斯特人

.

:
.

格劳尔·斯凯莱特保证说，波普斯通大师是一个邪恶的兰开斯特人。

[ðeɪ] [leɪd][hændz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tɔːr] [ðə; ði] [miːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] ,

They	laid	hands	on	all	the	provisions	in	the	house	,	tore	the	meats	from	the	spit	,
他们	铺设	双手	在	全部	这	条款	在	这	房子	,	撕裂	这	肉类	从	这	吐	,

他们拿走了屋里所有的食物，把烤肉从烤架上扯了下来。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][hæf] [rɔː] ; [set][ðə; ði] [kæsk] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːrz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]

devouring	them	half	raw	;	set	the	casks	running	over	the	floors	;	and	while	they
吞噬	他们	一半	生的	;	放	这	酒桶	跑步	超过	这	楼层	;	和	尽管	他们

[swɪld] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

swilled	and	swore	,
抿了一口	和	发誓	,

他们生吞活剥，把酒桶里的酒洒在地板上，一边喝一边咒骂，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] [broʊk] [luːs] , ['grɔl] ,

and	filled	the	place	with	the	uproar	of	a	hell	broke	loose	,	Graul	Skellet	,
和	已填	这	地方	和	这	骚动	的	一个	地狱	打破	松动的	,	格劳尔	骨架	,

整个地方顿时充满了地狱般的喧嚣，格劳尔·斯凯莱特

[huːm] [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] - [stɪl] ['faɪərd][ænd; ənd] [stʌŋ] ,

whom	the	lust	for	the	rich	garments	of	Sibyll	still	fired	and	stung	,
谁	这	欲望	为了	这	富有的	服装	的	-	仍然	被解雇	和	被蜇了	,

他对西比尔华丽衣裳的欲望依然强烈而灼热。

[led][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃeɪmbər] .

led	her	followers	up	the	stairs	towards	the	deserted	chamber	.
引领	她	追随者	向上	这	楼梯	向	这	荒凉的	房间	.

她带领随从们沿着楼梯走向那间空荡荡的房间。

[maɪn] [hoʊst] [pər'siːvd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [der] ['oʊpənli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['fɔːreɪ] ;

Mine	**host**	**perceived**	**,**	**but**	**did**	**not**	**dare**	**openly**	**to**	**resist**	**the**	**foray**	**;**
矿	主持人	感知	,	但	做过	不是	敢	公然	到	抵抗	这	突袭	;

我的主人察觉到了，但不敢公开抵抗这次袭击；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [neɪv] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [mɔːr'oʊvər] ,

but	**as**	**he**	**was**	**really**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**knave**	**,**	**and**	**as**	**,**	**moreover**	**,**
但	作为	他	曾是	真的	一个	好的	-	自然	恶棍	,	和	作为	,	而且	,

但他其实是个心地善良的无赖，而且，

[hiː; hi] [fɪrd] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [ɪn'suː] [ɪf] ['eni] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wɜːr; wər]

he	**feared**	**ill**	**consequences**	**might**	**ensue**	**if**	**any**	**friends**	**of**	**Lord**	**Hastings**	**were**
他	害怕	患病的	结果	可能	随之而来	如果	任何	朋友们	的	主	黑斯廷斯	是

[spɔɪld] , ['aʊtreɪdʒd] ,

spoiled	**,**	**outraged**	**,**
被宠坏了	,	义愤填膺	,

他担心如果黑斯廷斯勋爵的任何朋友受到宠坏、愤怒对待，可能会产生不良后果。

— [neɪ] , ['pɜːrrəd,ventʃər] ['məːdəd] , — [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

—	**nay**	**,**	**peradventure**	**murdered**	**,**	**—**	**in**	**his**	**house**	**,**	**he**	**resolved**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**
—	不	,	或者	被谋杀	,	—	在	他的	房子	,	他	已解决	,	在	全部	活动	,

——不，或许是被谋杀了————至少在他家，他下定决心，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .

to	**assist**	**the**	**escape**	**of**	**his**	**guests**	**.**
到	协助	这	逃脱	的	他的	客人	.

协助他的客人逃脱。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðʌs] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Seeing	**the**	**ground**	**thus**	**clear**	**of**	**the**	**tymbesteres**	**,**	**he**	**therefore**	**stole**	**from**	**the**
看到	这	地面	因此	清除	的	这	-	,	他	所以	偷窃	从	这

['raɪətəs] [siːn] ,

riotous	**scene**	**,**
暴乱的	场景	,

见场上没有了喧闹的鼓手，他便悄悄地离开了骚乱现场。

[krept] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

crept	**up**	**the**	**back**	**stairs**	**,**
悄悄地爬向上		这	后退	楼梯	,

蹑手蹑脚地走上后楼梯，

[geɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['hæpɪli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtid]

gained	**the**	**chamber**	**to**	**which**	**he**	**had**	**so**	**happily**	**removed**	**his**	**persecuted**
获得	这	房间	到	哪个	他	有	所以	快乐地	已移除	他的	受迫害

['lɔdʒəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

lodgers	**,**	**and**	**making**	**them**	**,**
房客	,	和	制作	他们	,

他获得了那间他曾欣然安置受迫害的房客们的房间，并让他们……

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,

in	**a**	**few**	**words**	**,**	**sensible**	**that**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**protect**	**them**	**,**
在	一个	很少	字	,	明智的	那	他	曾是	不	更长	有能力的	到	保护	他们	,

简而言之，他很清楚自己已经无力保护他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [tuː; tə] [bæk]

and	**that**	**the**	**tymbesteres**	**were**	**now**	**returned**	**with**	**an**	**armed**	**force**	**to**	**back**
和	那	这	-	是	现在	返回	和	一个	武装	力量	到	后退

[ðer; ðər] ['mælɪs] ,

their	**malice**	**,**
他们的	恶意	,

而这些廷贝斯特人如今带着一支武装力量卷土重来，以支持他们的恶意行径。

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['keɪsmənt] ['oʊnli][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm]

conducted	them	safely	to	a	wide	casement	only	some	three	or	four	feet	from
实施	他们	安全	到	一个	宽的	窗扇	仅有的	一些	三	或者	四	脚	从

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['gɑːrdn] ,

the	soil	of	the	solitary	garden	,
这	土壤	的	这	孤	花园	,

他安全地将他们带到一扇宽阔的窗户前，窗户距离那座孤零零的花园的土壤只有三四英尺远。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [seɪv] [ðəm'selvz] .

and	bade	them	escape	and	save	themselves	.
和	巴德	他们	逃脱	和	节省	他们自己	.

并命令他们逃跑自救。

“ [ðə; ði][fɑːrm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	The	farm	,	”	he	whispered	,
“	这	农场	,	”	他	低声说道	,

“农场，”他低声说道。

“ [wer] [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['kwɔːrtərd] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ]

“	where	they	say	my	Lord	Hastings	is	quartered	is	scarcely	a	mile	and	a	half	away
“	在哪里	他们	说	我的	主	黑斯廷斯	是	四分	是	几乎	一个	英里	和	一个	一半	离开

;

;
;

“据说黑斯廷斯勋爵驻扎的地方，距离这里不过一英里半远；

[pæs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɪkɪt] , [liːv] - [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] , [teɪk] [ðə; ði] [pæθ]

pass	the	garden	wicket	,	leave	Gladsmore	Chase	to	the	left	hand	,	take	the	path
经过	这	花园	便门	,	离开	-	追赶	到	这	左边	手	,	拿	这	小路

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

穿过花园的小门，离开左侧的格拉兹莫尔蔡斯，走右侧的小路，

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪts] [ruːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .

through	the	wood	,	and	you	will	see	its	roof	among	the	apple	-	blossoms	.
通过	这	木头	,	和	你	将要	看	它是	屋顶	之中	这	苹果	-	花朵	.

穿过树林，你就能在苹果花丛中看到它的屋顶。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [pʊr] [ned] .

Our	Lady	protect	you	,	and	say	a	word	to	my	lord	on	behalf	of	poor	Ned	.
我们的	女士	保护	你	,	和	说	一个	单词	到	我的	主	在	代表	的	贫穷的	内德	.

圣母玛利亚保佑你，并替可怜的内德向我的主说句话。

” [skers] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] [gests] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

”	Scarce	had	he	seen	his	guests	descend	into	the	garden	before	he	heard	the
”	稀少	有	他	已见	他的	客人	下降	进入	这	花园	前	他	听到	这

[jel] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

yell	of	the	tymbesteres	,
叫喊	的	这	-	,

“他刚看到客人们下到花园里，就听到了鼓手的喊叫声。”

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['æftər]

in	the	opposite	part	of	the	house	,	as	they	ran	from	room	to	room	after
在	这	对面的	部分	的	这	房子	,	作为	他们	跑	从	房间	到	房间	后

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

在房子的另一边，它们在房间里追逐猎物。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] - , ['breθləs]

He	hastened	to	regain	the	kitchen	;	and	presently	the	tymbesteres	,	breathless
他	加快	到	恢复	这	厨房	;	和	目前	这	-	,	喘不过气

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [rʌʃt] [ɪn] ,

and	panting	,	rushed	in	,
和	喘息	,	匆忙	在	,

他赶紧回到厨房；不一会儿，鼓手们气喘吁吁地冲了进来。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðer; ðər] ['vɪktəms] .

and	demanded	their	victims	.
和	要求	他们的	受害者	.

并要求交出他们的受害者。

“ ['mæri] , ” [kwoʊθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

“	Marry	,	”	quoth	the	landlord	,
“	结婚	,	”	引用	这	房东	,

“结婚吧，”房东说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['soʊldʒər] - “ [θɪŋk] [jiː; ji] [aɪ] ['kʌmbər] [maɪ]

with	the	self	-	possession	of	a	cunning	old	soldier	-	“	think	ye	I	cumbered	my
和	这	自己	-	拥有	的	一个	狡猾	老的	士兵	-	“	思考	是的	我	受累	我的

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] ['æftər] ['prɪti] [læsiz] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

house	with	such	cattle	after	pretty	lasses	like	you	had	given	me	the	inkling	of
房子	和	这样的	牛	后	漂亮的	姑娘们	喜欢	你	有	给定	我	这	暗示	的

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?

what	they	were	?
什么	他们	是	?

他像个老练狡猾的士兵一样沉着冷静地说：“你以为我会因为像你这样漂亮的姑娘让我对牲畜的来历有所了解，就把这些牲畜带回家吗？”

[noʊ] ['wɪzərd] [ʃæl; ʃəl] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː]

No	wizard	shall	fly	away	with	the	sign	of	the	Talbot	,	if	I	can	help	it
不	巫师	将	飞	离开	和	这	符号	的	这	塔尔博特	,	如果	我	能	帮助	它

.

:
.

只要我能阻止，任何巫师都休想带着塔尔博特的印记飞走。

[ðeɪ] [skʌlkt] [ɔːf] [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] ,

They	skulked	off	I	can	promise	ye	,
他们	潜行	离开	我	能	承诺	是的	,

我可以向你保证，他们偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maʊnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bruːmˌstiks] [wɪtʃ] [aɪ] ['hænsəmli] ['ɔːfərd]

and	did	not	even	mount	a	couple	of	broomsticks	which	I	handsomely	offered
和	做过	不是	甚至	山	一个	夫妻	的	扫帚	哪个	我	英俊地	提供

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] . ”

for	their	ride	up	to	London	.	”
为了	他们的	骑	向上	到	伦敦	.	”

他们甚至连我慷慨提供的两根扫帚都没骑上去，那两根扫帚是用来坐他们去伦敦的。

“ ['θʌndər] [ænd; ənd] [bɔm'bɑːdz] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['truːpər] , [ɔːl'redi] [hæf] - [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]

“	Thunder	and	bombards	!	”	cried	a	trooper	,	already	half	-	drunk	,	and	seizing
“	雷	和	轰炸机	!	”	哭	一个	骑警	,	已经	一半	-	醉	,	和	抓住

['grɔl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [ɑːrmz] ,

Graul	in	his	iron	arms	,
格劳尔	在	他的	铁	武器	,

“雷鸣炮弹！”一个已经半醉的骑兵喊道，他用铁臂紧紧抓住格劳尔。

“ [pʊt][ðə; ði]['kɑ:ndʒərər][aʊt][ʌv; əv] [ðaɪn] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd] [bʌs] [ˌem 'i:] , ['grɔl] , [bʌs] [ˌem 'i:] !

“	put	the	conjuror	out	of	thine	head	now	,	and	buss	me	,	Graul	,	buss	me	!
“	放	这	魔术师	出去	的	你的	头	现在	,	和	公交车	我	,	格劳尔	,	公交车	我	!

“现在就把那个魔术师从你的脑子里赶出去，格劳尔，快来揍我，揍我！”

” [ðen] [ðə; ði]['raɪət] [bɪ'keɪm] ['hɪdiəs] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:mˌrædz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

”	Then	the	riot	became	hideous	;	the	soldiers	,	following	their	comrade's	example	,
”	然后	这	暴动	成为	可怕	;	这	士兵	,	下列的	他们的	同志的	例子	,

[ɪm'breɪst] [ðə; ði] [grɪm] [gli:] - ['wɪmɪn] ,

embraced	the	grim	glee	-	women	,
拥抱	这	严峻	高兴	-	女性	,

“随后骚乱变得惨烈无比；士兵们效仿战友，拥抱了那些面色阴沉的女舞者，

['terɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [raʊnd]

tearing	and	hauling	them	to	and	fro	,	one	from	the	other	,	round
撕裂	和	运输	他们	到	和	弗	,	一	从	这	其他	,	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] , ['dænsɪŋ] ,

and	round	,	dancing	,
和	圆形的	,	跳舞	,

把它们撕扯着、拖来拖去，一个接一个，转来转去，跳舞，

[hə'lu:ɪŋ] , ['tʃæntɪŋ] , ['haʊlɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['faɪər] ,

hallooing	,	chanting	,	howling	,	by	the	blaze	of	a	mighty	fire	,
哈喽	,	吟唱	,	嚎叫	,	经过	这	火焰	的	一个	强大的	火	,

在熊熊烈火旁，发出呼喊、吟唱和嚎叫。

— ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [feɪs] [ænd; ənd][hɑ:rd][hænd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [stɪl] [wet] ,

—	many	a	rough	face	and	hard	hand	smeared	with	blood	still	wet	,
—	许多	一个	粗糙的	脸	和	难的	手	涂抹	和	血	仍然	湿的	,

——许多粗糙的脸庞和沾满鲜血的粗糙双手，鲜血尚未干涸。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd][gɑ:rb][ʌv; əv] [ðoʊz] [faʊl] ['fɪərɪs] ,

communicating	the	stain	to	the	cheeks	and	garb	of	those	foul	feres	,
沟通	这	弄脏	到	这	脸颊	和	外衣	的	那些	犯规	费雷斯	,

将污渍转移到那些肮脏野兽的脸颊和衣衫上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['revl] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['gæstli] ,

and	the	whole	revel	becoming	so	unutterably	horrible	and	ghastly	,
和	这	所有的	陶醉	成为	所以	难以言喻	可怕	和	阴森	,

整个狂欢变得如此难以言喻的可怕和恐怖，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['vetərən] ['lændlɔ:rd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ]

that	even	the	veteran	landlord	fled	from	the	spot	,	trembling	and	crossing
那	甚至	这	老将	房东	逃亡	从	这	点	,	发抖	和	过境

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

就连经验丰富的房东也吓得魂飞魄散，一边颤抖一边划着十字逃离了现场。

[ænd; ənd][soʊ] , ['stri:mɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['meri] -

And	so	,	streaming	athwart	the	lattice	,	and	silvering	over	that	fearful	merry	-
和	所以	,	流媒体	横穿	这	格子	,	和	镀银	超过	那	可怕	欢乐	-

['meɪkɪŋ] , [roʊz][ðə; ði] [mu:n] .

making	,	rose	the	moon	.
制作	,	玫瑰	这	月亮	.

于是，一轮明月从窗棂间倾泻而下，银光洒在那可怕的欢乐之中。

[bʌt; bət] [wen] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] ,

But	when	fatigue	and	drunkenness	had	done	their	work	,
但	什么时候	疲劳	和	酒醉	有	完毕	他们的	工作	,

但当疲劳和醉酒发挥了作用之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [fel] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [teiblz] , [ðə; ði]

and	the	soldiers	fell	one	over	the	other	upon	the	floor	,	the	tables	,	the
和	这	士兵	跌倒	一	超过	这	其他	之上	这	地面	,	这	表格	,	这

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

士兵们一个接一个地倒在地上、桌子上、长凳上，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv]['raɪət] , ['grɔl] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hʌdld] ['bɑːdɪz]

into	the	heavy	sleep	of	riot	,	Graul	suddenly	rose	from	amidst	the	huddled	bodies
进入	这	重的	睡觉	的	暴动	,	格劳尔	突然	玫瑰	从	在……之中	这	蜷缩着	身体

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

在暴乱的沉睡中，格劳尔突然从蜷缩的人群中起身，然后，

['saɪləntli][æz; əz] [guːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beriəl] - [graʊnd] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]

silently	as	ghouls	from	a	burial	-	ground	,	her	sisters	emerged	also	from
默默	作为	食尸鬼	从	一个	葬礼	-	地面	,	她	姐妹	出现	还	从

[ðer; ðər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .

their	resting	-	places	beside	the	sleepers	.
他们的	休息	-	地方	旁	这	卧铺	.

她的姐妹们如同从墓地里爬出来的食尸鬼一般，悄无声息地从睡者身旁的安息之处走了出来。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [kən'tendid] [bʌt; bət] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪvɪd] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	dying	light	of	the	fire	contended	but	feebly	with	the	livid	rays	of	the
这	垂死	光	的	这	火	有争议	但	虚弱地	和	这	铁青	射线	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

即将熄灭的火光与幽暗的月光相比，显得微弱无力。

[ænd; ənd] [pleɪd] [fæn'tæstɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	played	fantastically	over	the	gleaming	robes	of	the	tymbesteres	.
和	玩	太棒了	超过	这	闪闪发光	长袍	的	这	-	.

在鼓手们闪亮的袍子上，演奏得精彩绝伦。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] , ['grɔl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

They	stood	erect	for	a	moment	,	listening	,	Graul	with	her	finger	on	her	lips
他们	站立	直立	为了	一个	片刻	,	聆听	,	格劳尔	和	她	手指	在	她	嘴唇

;

;
;

他们笔直地站了一会儿，侧耳倾听，格劳尔的手指放在嘴唇上；

[ðen] [ðeɪ] [glaidid][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ænd; ənd] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

then	they	glided	to	the	door	,	opened	and	reclosed	it	,	darted	across	the	yard	,
然后	他们	滑翔	到	这	门	,	打开	和	重新关闭	它	,	飞镖	穿过	这	院子	,

然后他们滑行到门口，打开又关上，飞快地穿过院子。

[skeərɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [slept] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [bɑːrkt] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] ,

scaring	the	beasts	that	slept	there	;	the	watch	-	dog	barked	,	but	drew	back	,
吓人	这	野兽	那	睡着了	那里	;	这	手表	-	狗	吠叫	,	但	画	后退	,

['brɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæŋz] ,

bristling	,	and	showing	his	fangs	,
竖起的	,	和	显示	他的	獠牙	,

吓跑了睡在那里的野兽；看门狗吠叫着，但随即缩了回去，毛发竖起，露出獠牙。

[æz; əz] [red] [grɪsəl] , [ʌn'dɔ:ntɪd] , ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [naɪf] , [ænd; ənd] ['grɔl] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [red]

as	Red	Grisell	,	undaunted	,	pointed	her	knife	,	and	Graul	flung	him	a	red
作为	红色的	格里塞尔	,	无所畏惧	,	尖	她	刀	,	和	格劳尔	扔	他	一个	红色的

[pi:s] - [sɑ:p][ʌv; əv] [mi:t] .

peace	-	sop	of	meat	.
和平	-	肥皂	的	肉	.

红格里塞尔毫不畏惧，举起刀子，格劳尔扔给他一块红色的肉块。

[ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['entrəns] , [geɪnd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] ,

They	launched	themselves	through	the	open	entrance	,	gained	the	space	beyond	,
他们	发射	他们自己	通过	这	打开	入口	,	获得	这	空间	超过	,

[ænd; ənd] ['skauəd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

and	scoured	away	to	the	battlefield	.
和	彻底清洗	离开	到	这	战场	.

他们冲出敞开的入口，占据了后面的空间，然后迅速赶往战场。

['mi:nwaɪl] , - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Meanwhile	,	Sibyll	and	her	father	were	still	under	the	canopy	of	heaven	,
同时	,	-	和	她	父亲	是	仍然	在下面	这	树冠	的	天堂	,

与此同时，西比尔和她的父亲仍然在苍穹之下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

they	had	scarcely	passed	the	garden	and	entered	the	fields	,
他们	有	几乎	通过了	这	花园	和	进入	这	字段	,

他们刚穿过花园就进入了田野，

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['hɔ:smən] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

when	they	saw	horsemen	riding	to	and	fro	in	all	directions	.
什么时候	他们	锯	骑兵	骑术	到	和	弗	在	全部	方向	.

当他们看到骑马的人在四面八方来回穿梭时。

[sɜ:r] ['dʒefri] [geɪts] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['li:dər] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;

Sir	Geoffrey	Gates	,	the	rebel	leader	,	had	escaped	;
先生	杰弗里	盖茨	,	这	反叛	领导者	,	有	逃脱	;

叛军领袖杰弗里·盖茨爵士逃脱了；

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ma:rks][wʌz; wəz][set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	reward	of	three	hundred	marks	was	set	on	his	head	,
这	报酬	的	三	百	标记	曾是	放	在	他的	头	,

悬赏三百马克捉拿他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .

and	the	riders	were	in	search	of	the	fugitive	.
和	这	骑手	是	在	搜索	的	这	逃犯	.

骑手们正在搜寻逃犯。

[ðə; ði]['hju:mən][fɔ:rm] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtˌkæsts] ;

The	human	form	itself	had	become	a	terror	to	the	hunted	outcasts	;
这	人类	形式	本身	有	变得	一个	恐怖	到	这	猎杀	被排斥者	;

人类的形态本身就成了被追捕的流放者们的恐惧；

[ðeɪ] [krept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen]

they	crept	under	a	thick	hedge	till	the	horsemen	had	disappeared	,	and	then
他们	悄悄地爬	在下面	一个	厚的	对冲	直到	这	骑兵	有	消失	,	和	然后

[ri'zju:md] [ðer; ðər] [wei] .

resumed	their	way	.
恢复	他们的	方式	.

他们悄悄地从一丛茂密的树篱下钻过去，直到骑马的人消失不见，然后才继续赶路。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'gen] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

They	gained	the	wood	;	but	there	again	they	halted	at	the	sound	of	voices	,
他们	获得	这	木头	;	但	那里	再次	他们	停止	在	这	声音	的	声音	,

他们进入了树林；但听到人声后，他们又停了下来。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['kʌvərt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [in'tæŋgld] [ænd; ənd] ['træmpld] [bʊʃɪz]

and	withdrew	themselves	under	covert	of	some	entangled	and	trampled	bushes
和	退出	他们自己	在下面	隐蔽	的	一些	纠缠	和	践踏	灌木丛

.

:

.

他们躲到一些缠绕在一起、被踩踏过的灌木丛中。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pesnts] ,

This	time	it	was	but	a	party	of	peasants	,
这	时间	它	曾是	但	一个	派对	的	农民	,

这次来的只是一群农民。

[huːm] [ˌkjʊriˈɑːsəti][hæd; həd][led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ]

whom	curiosity	had	led	to	see	the	field	of	battle	,	and	who	were	now
谁	好奇心	有	引领	到	看	这	场地	的	战斗	,	和	WHO	是	现在

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

returning	home	.
返回	家	.

那些因好奇心而参观战场，现在正返回家乡的人们。

['pesnts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][bəuθ][wɜːr; wər]['hjuːmən] ,

Peasants	and	soldiers	both	were	human	,
农民	和	士兵	两个都	是	人类	,

农民和士兵都是人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪt'self] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	therefore	to	be	shunned	by	those	whom	the	age	itself	put	out	of	the
和	所以	到	是	被排斥	经过	那些	谁	这	年龄	本身	放	出去	的	这

[peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] .

pale	of	law	.
苍白	的	法律	.

因此，那些被时代本身排除在法律之外的人，都会避而远之。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['pɑːrti]['ɔːlsoʊ][left][ðə; ði][pæθ] [friː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [naɪt] .

At	last	the	party	also	left	the	path	free	;	and	now	it	was	full	night	.
在	最后的	这	派对	还	左边	这	小路	自由的	;	和	现在	它	曾是	满的	夜晚	.

最后，那群人也离开了小路；此时已是彻夜未眠。

[ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [wʊd] ; [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

They	pursued	their	way	,	they	cleared	the	wood	;	before	them	lay	the	field	of
他们	追击	他们的	方式	,	他们	已清除	这	木头	;	前	他们	躺	这	场地	的

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

他们一路前行，扫清了树林；战场就在他们面前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !

and	a	deeper	silence	seemed	to	fall	over	the	world	!
和	一个	更深	沉默	似乎	到	落下	超过	这	世界	!

世界仿佛陷入了更深的寂静之中!

[ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [muːn] .

The	first	stars	had	risen	,	but	not	yet	the	moon	.
这	第一的	明星	有	升起	,	但	不是	然而	这	月亮	.

星星已经升起，但月亮还没有出现。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [frʌm; frəm] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪld] [ɪn] [veɪn] ,

The	gleam	of	armour	from	prostrate	bodies	,	which	it	had	mailed	in	vain	,
这	闪耀	的	盔甲	从	前列腺	身体	,	哪个	它	有	邮寄	在	徒劳	,

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['reɪz] ;

reflected	the	quiet	rays	;
反映	这	安静的	射线	;

它徒劳地用铠甲包裹着倒地的尸体，铠甲的光泽映照着静谧的光芒；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['flikəd] [wɑːtʃfaɪɜ-z] , [wer] ['sentənəlz] [wɜːr; wər] [set] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

here	and	there	flickered	watchfires	,	where	sentinels	were	set	,	but	they	were
这里	和	那里	闪烁	守夜篝火	,	在哪里	哨兵	是	放	,	但	他们	是

['skætərd] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

scattered	and	remote	.
疏散	和	偏僻的	.

这里那里零星散落着一些瞭望篝火，哨兵就驻守在那里，但它们位置分散且偏远。

[ðə; ði]['aʊtˌkæsts] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['hoʊliːɜ-] [weɪ] [fɔːr; fər]

The	outcasts	paused	and	shuddered	,	but	there	seemed	no	holier	way	for
这	被排斥者	暂停	和	颤抖	,	但	那里	似乎	不	更神圣	方式	为了

[ðer; ðər] [fiːt] ;

their	feet	;
他们的	脚	;

这些被遗弃的人停下脚步，浑身颤抖，但似乎没有比这更神圣的行走方式了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] ['hoʊmsted] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	roof	of	the	farmer's	homestead	slept	on	the	opposite	side	of	the
和	这	屋顶	的	这	农民的	家园	睡着了	在	这	对面的	边	的	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

农舍的屋顶则安睡在田野的另一边。

[ə'mɪdst] [waɪt] ['ɔːrtʃərd] ['blɔsəmz] , ['hwaɪtnd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .

amidst	white	orchard	blossoms	,	whitened	still	more	by	the	stars	.
在……之中	白色的	果园	花朵	,	漂白	仍然	更多的	经过	这	明星	.

在繁星点点的白色果园花朵中，繁星更衬得花朵洁白。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [hænd][ɪn][hænd] , — [ðə; ði] [ded] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

They	went	on	,	hand	in	hand	,	—	the	dead	,	after	all	,	were	less	terrible	than	the
他们	去	在	,	手	在	手	,	—	这	死的	,	后	全部	,	是	较少的	糟糕的	比	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他们手牵着手继续前行——毕竟，死者远没有活人可怕。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][stɜːrn] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][læst]['vaɪələnt] ['ægəni] , [ðə; ði] [aɪz]

Sometimes	a	stern	,	upturned	face	,	distorted	by	the	last	violent	agony	,	the	eyes
有时	一个	船尾	,	翻转	脸	,	扭曲	经过	这	最后的	暴力	痛苦	,	这	眼睛

[ʌn'kloʊzd] [ænd; ənd] [gleɪzd] ,

unclosed	and	glazed	,
未关闭	和	釉面	,

有时是一张表情严肃、仰起的脸，因最后的剧烈痛苦而扭曲，双眼睁开，目光呆滞。

[ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts]['stoʊni] [ster] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði]

encountered	them	with	its	stony	stare	;	but	the	weapon	was	powerless	in	the
遭遇	他们	和	它是	石质的	盯	;	但	这	武器	曾是	无力	在	这

[stɪf] [hænd] ,

stiff	hand	,
僵硬的	手	,

它用石一般的目光注视着他们；但武器在它僵硬的手中却毫无作用。

[ðə; ði] ['menəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hjuːləs] [lɪps] ; [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

the	menace	and	the	insult	came	not	from	the	hueless	lips	;	persecution
这	威胁	和	这	侮辱	来了	不是	从	这	无色	嘴唇	;	迫害

[rɪ'pəʊzd] , [æt; ət] [læst] ,

reposed	,	at	last	,
安息	,	在	最后的	,

威胁和侮辱并非来自苍白的嘴唇；迫害终于停止了。

[ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['slɔːtər] .

in	the	lap	of	slaughter	.
在	这	膝	的	屠宰	.

正处于屠宰场的边缘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] ,

They	had	gone	midway	through	the	field	,
他们	有	已消失	中途	通过	这	场地	,

他们已经走到了田野的中部，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [leɪ] ['θɪkɪst] [paɪld] ,

when	they	heard	from	a	spot	where	the	corpses	lay	thickest	piled	,
什么时候	他们	听到	从	一个	点	在哪里	这	尸体	躺	最厚	堆积	,

当他们从尸体堆积最密集的地方听到消息时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

a	faint	voice	calling	upon	God	for	pardon	;	and	,	suddenly	,
一个	头晕的	嗓音	呼叫	之上	上帝	为了	赦免	;	和	,	突然	,

一个微弱的声音呼求上帝的宽恕；突然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['fɪrsər] ['ægəni] , — [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [preɪ] , [bʌt; bət] [kɜːrs]

it	was	answered	by	a	tone	of	fiercer	agony	,	—	that	did	not	pray	,	but	curse
它	曾是	回答	经过	一个	语气	的	更凶猛	痛苦	,	—	那	做过	不是	祈祷	,	但	诅咒

.

:

.

回应它的是更加痛苦的语气，那不是祈祷，而是诅咒。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['wɔndərəz] [muːvd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .

By	a	common	impulse	,	the	gentle	wanderers	moved	silently	to	the	spot	.
经过	一个	常见的	冲动	,	这	温和的	流浪者	已搬	默默	到	这	点	.

出于共同的冲动，这些温和的流浪者默默地走到了那里。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪn] [prer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [juːθ] ['skersli] [pæst] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] : [hɪz; ɪz] [helm]

The	sufferer	in	prayer	was	a	youth	scarcely	passed	from	boyhood	:	his	helm
这	患者	在	祷告	曾是	一个	青年	几乎	通过了	从	童年	:	他的	舵

[hæd; həd] [bɪn] ['kloʊvn; 'kloʊvən] ,

had	been	cloven	,
有	到过	裂瓣	,

祈祷中的受难者是一位刚过少年时代的年轻人：他的头盔被劈开了，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪt] [her] , ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] , [fel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

his	head	was	bare	,	and	his	long	light	hair	,	clotted	with	gore	,	fell	over	his
他的	头	曾是	裸	,	和	他的	长的	光	头发	,	凝块	和	血块	,	跌倒	超过	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他光着头，长长的浅色头发沾满了血迹，披散在肩上。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɪlt] , ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [raɪðd] [ɪn] ['tɔːrtʃər] ,

Beside	him	lay	a	strong	-	built	,	powerful	form	,	which	writhed	in	torture	,
旁	他	躺	一个	强的	-	建造	,	强大的	形式	,	哪个	扭动	在	酷刑	,

他身旁躺着一个体格健壮、力量强大的身影，正在遭受酷刑，痛苦地扭动着身体。

[pɪrst] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][baɪ][ə; eɪ] ['jɔːkist] ['æroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] [stɪl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm]

pierced	**under**	**the**	**arm**	**by**	**a**	**Yorkist**	**arrow**	**,**	**and**	**the**	**shaft**	**still**	**projecting**	**from**
穿孔	在下面	这	手臂	经过	一个	约克郡人	箭	,	和	这	轴	仍然	投影	从

[ðə; ði] [wuːnd] ,

the	**wound**	**,**
这	伤口	,

被约克派的一支箭射穿腋下，箭杆至今仍从伤口处伸出。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [kɜːrs] ['ænsər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [prer] .

—	**and**	**the**	**man's**	**curse**	**answered**	**the**	**boy's**	**prayer**	**.**
—	和	这	男人的	诅咒	回答	这	男孩们	祷告	.

——而男人的诅咒回应了男孩的祈祷。

“ [piːs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] , ['brʌðər] ! ” [sed] [wɔːrnər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] .

“	**Peace**	**to**	**thy**	**parting**	**soul**	**,**	**brother**	**!**	**”**	**said**	**Warner**	**,**	**bending**	**over**	**the**	**man**	**.**
“	和平	到	你的	离别	灵魂	,	兄弟	!	”	说	华纳	,	弯曲	超过	这	男人	.

“愿你安息，兄弟！”华纳说着，俯身靠近那人。

“ [pʊr] ['sʌfərər] ! ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [tʃɪr] [ðiː] , [wiː; wi] [wɪl] [send] ['sʌkər] ;

“	**Poor**	**sufferer**	**!**	**”**	**said**	**Sibyll**	**to**	**the**	**boy**	**;**	**“**	**cheer**	**thee**	**,**	**we**	**will**	**send**	**succour**	**;**
“	贫穷的	患者	!	”	说	-	到	这	男生	;	“	欢呼	你	,	我们	将要	发送	救助	;

“可怜的孩子！”西比尔对男孩说；“振作起来，我们会送来援助；

[ðaʊ] ['meiist, meist][lɪv; laɪv] [jet] ! ”

thou	**mayest**	**live**	**yet**	**!**	**”**
你	五月	居住	然而	!	”

你或许还能活下去！

“ ['wɔːtər] !

“	**Water**	**!**
“	水	!

“水！

['wɔːtər] ! — [hel] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ! — ['wɔːtər] , [aɪ] [seɪ] !

water	**!**	**—**	**hell**	**and**	**torture**	**!**	**—**	**water**	**,**	**I**	**say**	**!**
水	!	—	地狱	和	酷刑	!	—	水	,	我	说	!

水！——地狱和酷刑！——我说，是水！

” [groʊn] [ðə; ði][mæn] ; “ [wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] !

”	**groaned**	**the**	**man**	**;**	**“**	**one**	**drop**	**of**	**water**	**!**
”	呻吟	这	男人	;	“	一	降低	的	水	!

“那人呻吟道；“一滴水！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['wɔndərəz] .

”	**It**	**was**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**maurauders**	**who**	**had**	**captured**	**the**	**wanderers**	**.**
”	它	曾是	这	队长	的	这	-	WHO	有	捕获	这	流浪者	.

“是劫掠者的首领抓住了这些流浪者。”

“ [ðaɪn] [ɑːrm] !

“	**Thine**	**arm**	**!**
“	瘦	手臂	!

“你的手臂！

[lɪft] [ˌem 'iː] !

lift	**me**	**!**
举起	我	!

把我举起来！

[muːv] [ˌem 'iː] !

move	**me**	**!**
移动	我	!

让我动起来！

[ðæt] ['iːv(ə)l][mæn] [sker] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

That	evil	man	scares	my	soul	from	heaven	!
那	邪恶的	男人	惊吓	我的	灵魂	从	天堂	!

那个恶人吓得我从天堂都魂飞魄散!

" [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	gasped	the	boy	.
" 倒吸一口气	这	男生	.	

"男孩喘着气说。"

[ænd; ənd]['ædəm] [priːtʃt] ['penɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

And	Adam	preached	penitence	to	the	one	that	cursed	,
和	亚当	布道	忏悔	到	这	一	那	被诅咒的	,

亚当向那咒骂的人宣讲悔改之道。

[ænd; ənd] - [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [preɪd] .

and	Sibyll	knelt	down	and	prayed	with	the	one	that	prayed	.
和	-	跪下	向下	和	祈祷	和	这	一	那	祈祷	.

西比尔跪下，与那位祷告的人一同祷告。

[ænd; ənd][ʌp] [roʊz][ðə; ði] [muːn] !

And	up	rose	the	moon	!
和	向上	玫瑰	这	月亮	!

月亮升起来了!

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['kæptɪnz] — ['oʊvər] [miːd] , ['mɑːræt] , [ænd; ənd][waɪn] —

Lord	Hastings	sat	with	his	victorious	captains	—	over	mead	,	morat	,	and	wine	—
主	黑斯廷斯	卫星	和	他的	胜利者	队长	—	超过	蜂蜜酒	,	莫拉特	,	和	葡萄酒	—

[ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

in	the	humble	hall	of	the	farm	.
在	这	谦逊的	大厅	的	这	农场	.

黑斯廷斯勋爵与他凯旋的将领们坐在农场简陋的大厅里，一边享用蜂蜜酒、苦艾酒和葡萄酒。

" [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði][læst] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] !

"	So	,	"	said	he	,	"	we	have	crushed	the	last	embers	of	the	rebellion	!
"	所以	,	"	说	他	,	"	我们	有	碎	这	最后的	余烬	的	这	叛乱	!

"所以,"他说，"我们已经彻底粉碎了叛乱的最后余烬！"

[ðɪs] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['spɪrɪt] ; ['pɪti] [hiː; hi] [is'keips] [ə'gen]

This	Sir	Geoffrey	Gates	is	a	restless	and	resolute	spirit	;	pity	he	escapes	again
这	先生	杰弗里	盖茨	是	一个	不安	和	坚决	精神	;	遗憾	他	逃脱	再次

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] .

for	further	mischief	.
为了	更远	恶作剧	.

这位杰弗里·盖茨爵士生性不安分且意志坚定；可惜他再次逃脱，继续作恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] , [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] , [hæθ] ['fɔːlən][æt; ət][læst] ,

But	the	House	of	Nevile	,	that	overshadowed	the	rising	race	,	hath	fallen	at	last	,
但	这	房子	的	内维尔	,	那	黯然失色	这	上升	种族	,	有	倒下	在	最后的	,

— [ə; eɪ] - ,

—	a	waisall	,
—	一个	-	,

但是，曾经笼罩着新兴种族的奈维尔家族，最终还是覆灭了——一个弱者。

[breɪv] ['sɜːrz] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [men] !

brave	sirs	,	to	the	new	men	!
勇敢的	先生们	,	到	这	新的	男人	!

勇敢的先生们，向新人们致敬!

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ['entərd] [ə'brʌptli] .

"	The	door	was	thrown	open	,	and	an	old	soldier	entered	abruptly	.
"	这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	一个	老的	士兵	进入	突然	.

"门被猛地推开，一个老兵走了进来。"

“ [maɪ][lɔːrd] !
“ My lord !
“ 我的 主 !

“我的大人!

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [sʌn] !
Oh , my poor son !
哦 , 我的 贫穷的 儿子 !

哦，我可怜的儿子!

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] !
he cannot be found !
他 不能 是 成立 !

他找不到!

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] ['evər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
The women , who ever follow the march of soldiers ,
这 女性 , WHO 曾经 跟随 这 行进 的 士兵 ,

那些总是跟随士兵行军的妇女们，

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['raɪf(ə)l][ðə; ði] [kɔːpsiz]
will be on the ground to despatch the wounded , that they may rifle the corpses
将要 是 在 这 地面 到 调度 这 受伤 , 那 他们 可能 步枪 这 尸体
!
!
!

他们会在地面上处置伤员，以便搜刮尸体!

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[ɪf] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['oʊnli] [sʌn] — ”
if my son , my boy , my only son — ”
如果 我的 儿子 , 我的 男生 , 我的 仅有的 儿子 — ”

如果我的儿子，我的孩子，我唯一的儿子——”

“ [aɪ] [wɪst] [nɑːt] , [maɪ] [breɪv] - , [ðæt] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bændz] ;
“ I wist not , my brave Mervil , that thou hadst a son in our bands ;
“ 我 维斯特 不是 , 我的 勇敢的 - , 那 你 哈斯特 一个 儿子 在 我们的 乐队 ;

“我不知道，我勇敢的梅维尔，你在我们的队伍里有一个儿子;

[jet] [aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [mæn][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] .
yet I know each man by name and sight .
然而 我 知道 每个 男人 经过 姓名 和 视线 .

但我认识他们每一个人，能叫出他们的名字，也能看清他们的长相。

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ['sentriz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]

Our	wounded	have	been	removed	,	and	sentries	are	placed	to	guard	the
我们的	受伤	有	到过	已移除	,	和	哨兵	是	放置	到	警卫	这

[fiːld] . ”

field	.	”
场地	.	”

我们的伤员已被转移，并已安排哨兵守卫战场。

“ ['sentriz] !

“	Sentries	!
”	哨兵	!

“哨兵！”

[oʊ][maɪ][lɔːrd] , [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] ['plʌndəz] [ðə; ði] [ded] ?

O	my	lord	,	knowest	thou	not	that	they	wink	at	the	crime	that	plunders	the	dead	?
哦	我的	主	,	最了解	你	不是	那	他们	眨眼	在	这	犯罪	那	掠夺	这	死的	?

我的大人啊，难道您不知道他们对掠夺死者的罪行视而不见吗?

[mɔːr'oʊvər] , [ðiːz] [kɔːrps] - ['raɪfləɹ] [kriːp] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [ɜːrθ] -

Moreover	,	these	corpse	-	riflers	creep	stealthily	and	unseen	,	as	the	red	earth	-
而且	,	这些	尸体	-	步枪兵	潜行者	悄悄地	和	看不见	,	作为	这	红色的	地球	-

[wəːmz, vɔːrms] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrkəs] .

worms	,	to	the	carcass	.
蠕虫	,	到	这	尸体	.

此外，这些食尸者像红色的蚯蚓一样，悄无声息地爬向尸体。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [men] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [fiːld] !

Give	me	some	few	of	thy	men	,	give	me	warrant	to	search	the	field	!
给	我	一些	很少	的	你的	男人	,	给	我	保证	到	搜索	这	场地	!

给我几个你的人，给我搜查这片区域的搜查令!

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] — [nɑːt] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌmərz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

My	son	,	my	boy	—	not	sixteen	summers	—	and	his	mother	!
我的	儿子	,	我的	男生	—	不是	十六	夏天	—	和	他的	母亲	!

我的儿子，我的男孩——不是十六个夏天——还有他的母亲!

” [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['spbd] .

”	The	man	stopped	,	and	sobbed	.
”	这	男人	停止	,	和	啜泣	.

“那人停了下来，抽泣起来。”

“ ['wɪlɪŋli] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['heɪstɪŋz] , “ ['wɪlɪŋli] !

“	Willingly	!	”	said	the	gentle	Hastings	,	“	willingly	!
”	心甘情愿	!	”	说	这	温和的	黑斯廷斯	,	”	心甘情愿	!

“乐意！”温和的黑斯廷斯说，“乐意！”

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentriz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] !

And	woe	to	the	sentries	if	it	be	as	thou	sayest	!
和	悲哀	到	这	哨兵	如果	它	是	作为	你	萨耶斯特	!

如果真如你所说，哨兵们有祸了!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] !

I	will	go	myself	and	see	!
我	将要	去	我	和	看	!

我打算亲自去看看!

[tɔːtʃiz] [ðer; ðər] — [wʌt] [hoʊ] ! — [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [kɛrɛθ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] ! — [ðaɪ]

Torches	there	—	what	ho	!	—	the	good	captain	careth	even	for	his	dead	!	—	Thy
火炬	那里	—	什么	何	!	—	这	好的	队长	卡雷斯	甚至	为了	他的	死的	!	—	你的

[sʌn] !

son	!
儿子	!

那里有火炬——嚯！——这位好船长甚至连死者都关心！——你的儿子!

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] !

I	marvel	I	knew	him	not	!
我	奇迹	我	知道	他	不是	！

真奇怪我之前竟然不认识他!

[huːm] [sɜːrvd] [hiː; hi] ['ʌndər] ? ″

Whom	served	he	under	?	″
谁	服务	他	在下面	？	″

他效力于谁?

“ [maɪ][lɔːrd] !

“	My	lord	!
″	我的	主	！

“我的大人!

[maɪ][lɔːrd] !

my	lord	!
我的	主	！

我的大人!

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] !

pardon	him	!
赦免	他	！

原谅他!

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðeɪ] [ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] !

He	is	but	a	boy	—	they	misled	him	!
他	是	但	一个	男生	—	他们	被误导	他	！

他只是个孩子——他们误导了他!

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

he	fought	for	the	rebels	.
他	战斗	为了	这	叛军	.

他曾为叛军而战。

[hiː; hi] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] ; [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

He	crossed	my	path	to	-	day	,	my	arm	was	raised	;	we	knew	each	other	,
他	交叉	我的	小路	到	-	天	,	我的	手臂	曾是	提高	;	我们	知道	每个	其他	,

今天他与我擦肩而过，我举起了手臂；我们彼此认识。

[ænd; ənd][hiː; hi][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɔːrd] !

and	he	fled	from	his	father's	sword	!
和	他	逃亡	从	他的	父亲的	剑	！

他竟然逃离了父亲的利剑!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [straɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] ! — [oʊ] , ['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] !

Just	as	the	strife	was	ended	I	saw	him	again	,	I	saw	him	fall	!	—	Oh	,	mercy	,	mercy	!
只是	作为	这	冲突	曾是	结束	我	锯	他	再次	,	我	锯	他	落下	！	—	哦	,	怜悯	,	怜悯	！

就在争斗结束之际，我又看见了他，我看见他倒下了！——哦，怜悯，怜悯!

[duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] - [naɪf] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! ″

do	not	let	him	perish	of	his	wounds	or	by	the	rifler's	knife	,	even	though	a	rebel	!	″
做	不是	让	他	沦	的	他的	伤口	或者	经过	这	-	刀	,	甚至	尽管	一个	反叛	！	″

即使他是个叛军，也不要让他死于伤势或被步枪手的刀下!

“ ['hoʊmoʊ][sʌm; səm] !
“	Homo	sum	!
“	人类	和	!

“Homo sum！”

” [kwoʊθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʃi:f] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] ['blʌdi] [taɪmz] ,
”	quoth	the	noble	chief	;	“	I	am	a	man	;	and	,	even	in	these	bloody	times	,
”	引用	这	高贵	首席	;	“	我	是	一个	男人	;	和	,	甚至	在	这些	血腥	时代	,

“这位高贵的首领说道：‘我是一个人；即使在这血腥的时代，

['neɪtʃər] [kə'mændz] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [vɔɪs] !
Nature	commands	when	she	speaks	in	a	father's	voice	!
自然	命令	什么时候	她	说话	在	一个	父亲的	嗓音	!

当大自然以父亲的语气说话时，它就发号施令了！

- , [aɪ] [mɑ:rkt] [ði:] [tu:; tə] - [deɪ] !
Mervil	,	I	marked	thee	to	-	day	!
-	,	我	标记	你	到	-	天	!

默维尔，我今天注意到你了！

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] .
Thou	art	a	brave	fellow	.
你	艺术	一个	勇敢的	同伴	.

你真是个勇敢的人。

[aɪ] [ment] [ði:] [əd'vænsmənt] ; [aɪ] [gɪv] [ði:] , [ɪn'sted] , [ðaɪ] ['sʌnz] ['pɑ:rd(ə)n] , [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ;
I	meant	thee	advancement	;	I	give	thee	,	instead	,	thy	son's	pardon	,	if	he	lives	;
我	意思是	你	进步	;	我	给	你	,	反而	,	你的	儿子的	赦免	,	如果	他	生活	;

我本意是想提拔你；现在，我赦免你的儿子，如果他能活下来的话；

[ten] ['mæsɪz] [ɪf] [hi:; hi][daɪd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [noʊ] ['mætər] ['ʌndər] [wʌt] [flæg] ,
ten	Masses	if	he	died	as	a	soldier's	son	should	die	,	no	matter	under	what	flag	,
十	群众	如果	他	死亡	作为	一个	士兵的	儿子	应该	死	,	不	事情	在下面	什么	旗帜	,

如果他像一个军人的儿子那样死去，无论在哪面旗帜下，都应该举行十次弥撒。

— ['æntɪloʊp] [ɔ:r]['laɪən] , [pɪrst] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][foʊ] !
—	antelope	or	lion	,	pierced	manfully	in	the	breast	,	his	feet	to	the	foe	!
—	羚羊	或者	狮子	,	穿孔	勇敢地	在	这	胸部	,	他的	脚	到	这	敌人	!

——羚羊或狮子，胸膛被狠狠刺穿，双脚却指向敌人！

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] !
Come	,	I	will	search	with	thee	!
来	,	我	将要	搜索	和	你	!

来吧，我与你一同寻找！

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ji:ldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl] [waɪl] - [preɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [su:ðd]
”	The	boy	yielded	up	his	soul	while	Sibyll	prayed	,	and	her	sweet	voice	soothed
”	这	男生	产生	向上	他的	灵魂	尽管	-	祈祷	,	和	她	甜的	嗓音	舒缓

[ðə; ði][læst] [pæŋ] ;
the	last	pang	;
这	最后的	疼痛	;

“男孩在西比尔祈祷时献出了自己的灵魂，她甜美的声音抚慰了他最后的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['si:st] [tu:; tə] [kɜ:rs] [waɪl] ['ædəm] [spoʊk] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] ,
and	the	man	ceased	to	curse	while	Adam	spoke	of	God's	power	and	mercy	,
和	这	男人	停止	到	诅咒	尽管	亚当	辐	的	神的	力量	和	怜悯	,

当亚当讲述上帝的力量和慈悲时，那人便停止了咒骂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ebd] , [gæsp][ə'pɑ:n][gæsp] , [ə'weɪ] .
and	his	breath	ebbed	,	gasp	upon	gasp	,	away	.
和	他的	气息	退潮	,	喘气	之上	喘气	,	离开	.

他的呼吸渐渐停止，一次又一次地停止。

[waɪl] [ðʌs] [di'teind] , [ðə; ði] ['wɔndərəz] [sɔ:] [nɑ:t] [peɪl] , ['fli:tɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðæt] [hæd; həd] [glaidid]

While	thus	detained	,	the	wanderers	saw	not	pale	,	fleeting	figures	,	that	had	glided
尽管	因此	被拘留	,	这	流浪者	锯	不是	苍白	,	转瞬即逝	数据	,	那	有	滑翔

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

被困期间，这些流浪者并没有看到那些苍白、飘忽不定的身影滑落到地面。

[ænd; ənd] [mu:vd] , ['gli:mɪŋ] , [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd]['ræpɪd] , [æz; əz] [mɑ:rʃ] - [fed] ['veɪpəz] , [frʌm; frəm]

and	moved	,	gleaming	,	irregular	,	and	rapid	,	as	marsh	-	fed	vapours	,	from
和	已搬	,	闪闪发光	,	不规律的	,	和	迅速的	,	作为	沼泽	-	美联储	蒸汽	,	从

[hi:p] [tu:; tə] [hi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .

heap	to	heap	of	the	slain	.
堆	到	堆	的	这	被杀	.

闪闪发光、飘忽不定、快速移动，如同沼泽中升腾的蒸汽，从一堆堆尸体移动到另一堆尸体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [waɪld][kraɪ] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] [læŋ'kæstriən] [hæf] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

With	a	loud	,	wild	cry	,	the	robber	Lancastrian	half	sprung	to	his	feet	,
和	一个	大声	,	荒野	哭	,	这	强盗	兰开斯特人	一半	弹簧	到	他的	脚	,

兰开斯特强盗发出一声响亮而狂野的叫喊，半跳了起来。

[ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [kɔ:rps] !

in	the	paroxysm	of	the	last	struggle	,	and	then	fell	on	his	face	,	a	corpse	!
在	这	发作	的	这	最后的	斗争	,	和	然后	跌倒	在	他的	脸	,	一个	尸体	!

在最后挣扎的狂潮中，他脸朝下倒在地上，变成了一具尸体！

[ðə; ði][kraɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] - ,

The	cry	reached	the	tymbesteres	,
这	哭	达到	这	-	,

喊声传到了鼓手们耳中。

[ænd; ənd] ['grɔl] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:di][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] [fju:] [kɔɪnz]

and	Graul	rose	from	a	body	from	which	she	had	extracted	a	few	coins
和	格劳尔	玫瑰	从	一个	身体	从	哪个	她	有	提取	一个	很少	硬币

[smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

smeared	with	blood	,
涂抹	和	血	,

格劳尔从一具尸体上站了起来，她从尸体上取下了几枚沾满鲜血的硬币。

[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz]['ædəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]

and	darted	to	the	spot	;	and	so	,	as	Adam	raised	his	face	from
和	飞镖	到	这	点	;	和	所以	,	作为	亚当	提高	他的	脸	从

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,

contemplating	the	dead	,
沉思	这	死的	,

于是，他飞奔到原地；就这样，当亚当从凝视死者的目光中抬起头来时，

[hu:z] [læst]['moʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð] , [ðə; ði][ə'lektoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld]

whose	last	moments	he	had	sought	to	soothe	,	the	Alecto	of	the	battlefield
谁	最后的	时刻	他	有	寻求	到	舒缓	,	这	阿莱克托	的	这	战场

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

stood	before	him	,
站立	前	他	,

他曾试图安抚那位临终之人，而战场上的阿莱克托就站在他面前。

[hɜ:r; hər] [naɪf] [ber] [ɪn][hɜ:r; hər]['gɔ:ri][ɑ:rm] .

her	knife	bare	in	her	gory	arm	.
她	刀	裸	在	她	血腥	手臂	.

她血淋淋的手臂上插着一把裸露的刀。

[red] [grɪsəl] ,
Red Grisell ,
红色的 格里塞尔 ,

雷德·格里塞尔

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][left] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜːrn][ʌv; əv] [ræθ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [paʊtʃ] [wʌz; wəz] ['empti])
who had just left (with a spurn of wrath — for the pouch was empty)
WHO 有 只是 左边 (和 一个 拒绝 的 愤怒 — 为了 这 小袋 曾是 空的)
[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
the corpse of a soldier ,
这 尸体 的 一个 士兵 ,

他刚刚离开（带着一丝怒气——因为袋子是空的）一具士兵的尸体，

[raʊnd] [huːz] [nek] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪnd] [hɜːr; hər][hɑːt][klæsp][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [spræŋ] [tɔːrdz]
round whose neck she had twined her hot clasp the day before , sprang towards
圆形的 谁 脖子 她 有 缠绕 她 热的 搭扣 这 天 前 , 弹簧 向
- ;
Sibyll ;
- ;

她前一天用滚烫的扣子缠住的那个人的脖子，突然向西比尔扑去；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
the rest of the sisterhood flocked to the place ,
这 休息 的 这 姐妹情谊 成群结队的 到 这 地方 ,

其余的修女也纷纷赶来。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn] [gliː] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [preɪ] .
and laughed in glee as they beheld their unexpected prey .
和 笑了 在 高兴 作为 他们 观看 他们的 意外 猎物 .

他们看到意想不到的猎物，高兴地大笑起来。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ; [noʊ] ['pɪti] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] ['sævɪdʒ]
The danger was horrible and imminent ; no pity was seen in those savage
这 危险 曾是 可怕 和 迫在眉睫 ; 不 遗憾 曾是 已见 在 那些 野蛮的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

危险迫在眉睫，那双野蛮的眼睛里没有一丝怜悯。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] — [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [tɔːtʃiz] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]
The wanderers prepared for death — when , suddenly , torches flashed over the
这 流浪者 准备 为了 死亡 — 什么时候 , 突然 , 火炬 闪光灯 超过 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

流浪者们做好了赴死的准备——突然，地面上闪过一道火把。

[ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] , " [siː] , [ðə; ði] ['raɪfl͡ɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
A cry was heard , " See , the riflers of the dead !
一个 哭 曾是 听到 , " 看 , 这 步枪兵 的 这 死的 !

有人喊道："看，那些射杀死者的步枪手！"

" [ɑːrmd] [men] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [retʃiz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
" Armed men bounded forward , and the startled wretches uttered a shrill ,
" 武装 男人 有界 向前 , 和 这 惊慌 可怜虫 说出 一个 尖锐 ,
[ʌn'ɜːrθli] [skriːm] ,
unearthly scream ,
超凡脱俗的 尖叫 ,

"武装人员冲了上来，受惊的人们发出了一声尖锐、怪异的惨叫。"

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] , [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd]
and **fled** **from** **the** **spot** **,** **leaping** **over** **the** **carcasses** **,** **and** **doubling** **and**
和 逃亡 从 这 点 , 跳跃 超过 这 尸体 , 和 翻倍 和
['waɪndɪŋ] ,
winding **,**
绕线 ,

然后它们逃离了现场，跳过动物尸体，扭动着身躯，四处逃窜。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
till **they** **had** **vanished** **into** **the** **darkness** **of** **the** **wood** **.**
直到 他们 有 消失了 进入 这 黑暗 的 这 木头 .

直到他们消失在树林的黑暗中。

“ ['proʊvoʊst] ! ” [sed] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] , “ [hæŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðoʊz] ['sentənəlz] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk]
“ **Provost** **!** **”** **said** **a** **commanding** **voice** **,** **“** **hang** **me** **up** **those** **sentinels** **at** **day** **-** **break**
“ 教务长 ! ” 说 一个 指挥 嗓音 , “ 悬挂 我 向上 那些 哨兵 在 天 - 休息
! ”
! **”**
! ”

“教务长！”一个命令式的声音说道，“天一亮就把那些哨兵吊死！”

“ [maɪ] [sʌn] !
“ **My** **son** **!**
“ 我的 儿子 !

“我的儿子！

[maɪ] [bɔɪ] !
my **boy** **!**
我的 男生 !

我的孩子！

[spiːk] , [hæl; heɪl] , — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
speak **,** **Hal** **,** **—** **speak** **to** **me** **.**
说话 , 哈尔 , — 说话 到 我 .

哈尔，跟我说话。

[hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [hiː; hi] [ɪz] [faʊnd] !
He **is** **here** **,** **he** **is** **found** **!**
他 是 这里 , 他 是 成立 !

他在这里，他被找到了！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [æt; ət] - [fiːt] .
” **exclaimed** **the** **old** **soldier** **,** **kneeling** **beside** **the** **corpse** **at** **Sibyll's** **feet** **.**
” 惊呼 这 老的 士兵 , 跪着 旁 这 尸体 在 - 脚 .

“老兵跪在西比尔脚边的尸体旁，惊呼道。”

“ [maɪ] [lɔːrd] !
“ **My** **lord** **!**
“ 我的 主 !

“我的大人！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
my **beloved** **!**
我的 心爱 !

我亲爱的！

[maɪ] ['heɪstɪŋz] !
my **Hastings** **!**
我的 黑斯廷斯 !

我的黑斯廷斯！

" [ænd; ənd] - [fel] [ɪn'sensəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" **And** **Sibyll** **fell** **insensible** **before** **the** **chief** **.**
" 和 - 跌倒 麻木不仁 前 这 首席 .

“西比尔倒在首领面前，失去了知觉。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [krɑːft] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .
THE **SUBTLE** **CRAFT** **OF** **RICHARD** **OF** **GLOUCESTER** **.**
这 微妙的 工艺 的 理查德 的 格洛斯特 .

格洛斯特的理查德的精妙技艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [ænd; ənd] ['edwərd]
It **was** **some** **weeks** **after** **the** **defeat** **of** **Sir** **Geoffrey** **Gates** **,** **and** **Edward**
它 曾是 一些 周 后 这 击败 的 先生 杰弗里 盖茨 , 和 爱德华
[wʌz; wəz][æt; ət] [ʃɛn] ,
was **at** **Shene** **,**
曾是 在 谢恩 ,

那是杰弗里·盖茨爵士战败几周后，爱德华在谢恩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] [kɔːrt] .
with **his** **gay** **court** **.**
和 他的 同性恋 法庭 .

以及他的同性恋法庭。

[rɪ'klaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kuːl] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Reclined **at** **length** **within** **a** **pavilion** **placed** **before** **a** **cool** **fountain** **,** **in** **the** **royal**
斜倚 在 长度 之内 一个 亭 放置 前 一个 凉爽的 喷泉 , 在 这 皇家
['gaːdnz] ,
gardens **,**
花园 ,

他长久地斜倚在皇家花园中一座凉亭里，凉亭前有一个清凉的喷泉。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪsnd] ['ɪndələntli] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]
and **surrounded** **by** **his** **favourites** **,** **the** **king** **listened** **indolently** **to** **the** **music**
和 包围 经过 他的 收藏夹 , 这 国王 听着 懒散地 到 这 音乐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəl] ,
of **his** **minstrels** **,**
的 他的 吟游诗人 ,

国王被宠臣们簇拥着，懒洋洋地聆听着乐师们的演奏。

[ænd; ənd] [sliːkt] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fælkən] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
and **sleeked** **the** **plumage** **of** **his** **favourite** **falcon** **,** **perched** **upon** **his** **wrist** **.**
和 光滑的 这 羽毛 的 他的 最喜欢的 鹘 , 栖息 之上 他的 手腕 .

他梳理着停在他手腕上的那只他最喜欢的猎鹰的羽毛。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðæt] ['leɪzi] [və'lʌptʃueri]
And **scarcely** **would** **it** **have** **been** **possible** **to** **recognize** **in** **that** **lazy** **voluptuary**
和 几乎 会 它 有 到过 可能的 到 认出 在 那 懒惰的 享乐主义
[ðə; ði] ['dɑːntləs] ['soʊldʒər] ,
the **dauntless** **soldier** **,**
这 无畏 士兵 ,

几乎不可能从那个懒散的享乐主义者身上认出那位无畏的士兵。

[bɪˈfɔːr] [huːz] [læns] , [æz; əz] [dɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊnd] , [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [fled] , [æt; ət] [ˈblʌdi]
before **whose** **lance** **,** **as** **deer** **before** **the** **hound** **,** **had** **so** **lately** **fled** **,** **at** **bloody**
前 谁 槊 , 作为 鹿 前 这 猎犬 , 有 所以 最近 逃亡 , 在 血腥
[ˈɜːrpɪŋhæm] ,
Erpingham **,**
厄平汉姆 ,

在血腥的厄平厄姆，他曾像鹿在猎犬面前一样，在他那长矛面前溃逃。

[ðə; ði] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [roʊz] ; [bʌt; bət] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
the **chivalry** **of** **the** **Lancastrian** **Rose** **;** **but** **remote** **from** **the** **pavilion** **,**
这 骑士精神 的 这 兰开斯特人 玫瑰 ; 但 偏僻的 从 这 亭 ,

兰开斯特玫瑰的骑士精神；但远离凉亭，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈboʊlɪŋ] [ˈæliz] , [prɪns] [ˈritʃəd] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈmɑːntəgˌjuː]
and **in** **one** **of** **the** **deserted** **bowling** **alleys** **,** **Prince** **Richard** **and** **Lord** **Montagu**
和 在 一 的 这 荒凉的 保龄球 小巷 , 王子 理查德 和 主 蒙塔古
[wɔːkt] [əˈpɑːrt] ,
walked **apart** **,**
步行 除 ,

在一条废弃的保龄球馆里，理查德王子和蒙塔古勋爵分开走了。

[ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
in **earnest** **conversation** **.**
在 认真 对话 .

在认真交谈中。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈæktɪv] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz]
The **last** **of** **these** **noble** **personages** **had** **remained** **inactive** **during** **these**
这 最后的 的 这些 高贵 人物 有 剩余 不活跃 期间 这些
[disˈtəːbənsiz] ,
disturbances **,**
干扰 ,

这些贵族人物中最后一位在动乱期间一直保持中立。

[ænd; ənd] [ˈedwərd] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
and **Edward** **had** **not** **seemed** **to** **entertain** **any** **suspicion** **of** **his** **participation**
和 爱德华 有 不是 似乎 到 招待 任何 怀疑 的 他的 参与
[ɪn][ðə; ði][ˈæŋgər][ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] .
in **the** **anger** **and** **revenge** **of** **Warwick** **.**
在 这 愤怒 和 复仇 的 沃里克 .

而爱德华似乎并没有怀疑他参与了沃里克的愤怒和复仇。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [ˈɜːrldəm] [ʌv; əv]
The **king** **took** **from** **him** **,** **it** **is** **true** **,** **the** **lands** **and** **earldom** **of**
这 国王 采取 从 他 , 它 是 真的 , 这 土地 和 伯爵 的
[nɔːˈθʌmbələnd] ,
Northumberland **,**
诺森伯兰郡 ,

国王确实夺走了他的土地和诺森伯兰伯爵领地。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəːsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðɪs] [ækt]
and **restored** **them** **to** **the** **Percy** **,** **but** **he** **had** **accompanied** **this** **act**
和 恢复 他们 到 这 珀西 , 但 他 有 伴随 这 行为
[wɪð; wɪθ] [ˈgreɪʃəs] [ɪksˈkjuːziz] ,
with **gracious** **excuses** **,**
和 亲切 借口 ,

他将它们归还给了珀西号，但他在这样做时也给出了客气的解释。

[əˈledʒ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈsɪliːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] ,
alleging **the** **necessity** **of** **conciliating** **the** **head** **of** **an** **illustrious** **House** **,**
指控 这 必要性 的 和解 这 头 的 一个 杰出 房子 ,

声称有必要安抚一位德高望重的议长，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrməli] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd]

which	had	formally	entered	into	allegiance	to	the	dynasty	of	York	,	and
哪个	有	正式地	进入	进入	忠诚	到	这	王朝	的	约克	,	和

[bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['feɪvərɪt] ,

bestowed	upon	his	early	favourite	,
授予	之上	他的	早期的	最喜欢的	,

它已正式效忠于约克王朝，并授予了他早期的宠臣，

[ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['mɑːrkwɪs] .

in	compensation	,	the	dignity	of	marquis	.
在	赔偿	,	这	尊严	的	侯爵	.

作为补偿，侯爵的尊严。

[['mɑːntəgˌjuː] [sed] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['dɪgnəti] , “ [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɜːrldəm]

[	Montagu	said	bitterly	of	this	new	dignity	,	“	He	takes	from	me	the	Earldom
[	蒙塔古	说	苦涩地	的	这	新的	尊严	,	“	他	需要	从	我	这	伯爵

[ænd; ənd][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

and	domains	of	Northumberland	,
和	域名	的	诺森伯兰郡	,

蒙塔古愤愤不平地谈到这份新的尊荣：“他夺走了我的诺森伯兰伯爵爵位和领地，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪz] [nest] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

and	makes	me	a	Marquis	,	with	a	pie's	nest	to	maintain	it	withal	.
和	制作	我	一个	侯爵	,	和	一个	馅饼	巢	到	维持	它	此外	.

这让我成了侯爵，还得用馅饼窝来维持这个头衔。

” — [stoʊ] : ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . — ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['krɑːnɪk(ə)l] .]

”	—	STOWE	:	Edward	IV	.	—	Warkworth	Chronicle	.	]
”	—	斯托	:	爱德华	第四	.	—	沃克沃思	编年史	.	]

“——斯托：爱德华四世。——沃克沃思编年史。”

[ðə; ði]['pɑːlətɪk] [kɪŋ] , [ɪn] [ðʌs] [di'praivɪŋ] ['mɑːntəgˌjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz]

The	politic	king	,	in	thus	depriving	Montagu	of	the	wealth	and	the	retainers
这	政治	国王	,	在	因此	剥夺	蒙塔古	的	这	财富	和	这	预付金

[ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsi] ,

of	the	Percy	,
的	这	珀西	,

这位政治君主通过这种方式剥夺了蒙塔古家族的财富和珀西家族的随从，

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

reduced	him	,	as	a	younger	brother	,	to	a	comparative	poverty	and
减少	他	,	作为	一个	年轻	兄弟	,	到	一个	比较	贫困	和

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

insignificance	,
微不足道	,

作为弟弟，他因此变得相对贫穷和微不足道。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ɛdwɝdz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

which	left	him	dependent	on	Edward's	favour	,	and	deprived	him	,	as	he
哪个	左边	他	依赖	在	爱德华的	偏爱	,	和	被剥夺的	他	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

这使他依赖于爱德华的恩宠，并且，在他看来，也剥夺了他应得的一切。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['mɪstʃɪf] ;

of	the	power	of	active	mischief	;
的	这	力量	的	积极的	恶作剧	;

积极作恶的力量；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] - [sə'saɪəti] ,

at	the	same	time	more	than	ever	he	insisted	on	Montagu's	society	,
在	这	相同的	时间	更多的	比	曾经	他	坚持	在	-	社会	,

与此同时，他比以往任何时候都更加坚持蒙塔古协会的理念。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [kept] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] ['wɑːtʃfl] [sɜːr'veɪləns] .

and	summoning	his	attendance	at	the	court	,	kept	his	movements	in	watchful	surveillance	.
和	召唤	他的	出席	在	这	法庭	,	保留	他的	移动	在	警惕	监视	.

并传唤他到庭，同时密切监视他的一举一动。

“ [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['ritʃəd] , [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hæd; həd] [kə'menst] ,

“	Nay	,	my	lord	,	”	said	Richard	,	pursuing	with	much	unction	the	conversation	he	had	commenced	,
“	不	,	我的	主	,	”	说	理查德	,	追求	和	很多	功能	这	对话	他	有	开始	,

“不，大人，”理查德说道，语气十分热情地继续着他刚才开始的谈话。

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , ['hoʊli] [pɔːl] [biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ,

“	you	wrong	me	much	,	Holy	Paul	be	my	witness	,
“	你	错误的	我	很多	,	圣	保罗	是	我的	证人	,

“你对我的伤害太大了，圣保罗可以为我作证。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [diːp] ['sɑːroʊ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə] [ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] !

if	you	doubt	the	deep	sorrow	I	feel	at	the	unhappy	events	which	have	led	to	the	severance	of	my	kinsmen	!
如果	你	怀疑	这	深的	悲哀	我	感觉	在	这	不开心	活动	哪个	有	引领	到	这	遣散费	的	我的	亲属	!

如果你怀疑我对导致亲人分离的不幸事件所感受到的深切悲痛，那就大错特错了！

['ɪŋglənd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ɪts] [smaɪl] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrˌwɪks] ['prez(ə)ns] ,

England	seems	to	me	to	have	lost	its	smile	in	losing	the	glory	of	Earl	Warwick's	presence	,
英格兰	似乎	到	我	到	有	丢失的	它是	微笑	在	输	这	荣耀	的	伯爵	沃里克的	在场	,

在我看来，失去沃里克伯爵的光辉，英格兰似乎也失去了往日的笑容。

[ænd; ənd] ['klærəns] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [ðaʊ] [nəʊ] ,

and	Clarence	is	my	brother	,	and	was	my	friend	;	and	thou	knowest	,	Montagu	,	thou	knowest	,
和	克拉伦斯	是	我的	兄弟	,	和	曾是	我的	朋友	;	和	你	最了解	,	蒙塔古	,	你	最了解	,

克拉伦斯是我的兄弟，也是我的朋友；蒙塔古，你知道的，你知道的。

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['leɪdi][ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [æn] . ”

how	dear	to	my	heart	was	the	hope	to	win	for	my	wife	and	lady	the	gentle	Anne	.	”
如何	亲爱的	到	我的	心	曾是	这	希望	到	赢	为了	我的	妻子	和	女士	这	温和的	安妮	.	”

我多么希望能够为我的妻子、温柔的安妮赢得胜利啊！

“ [prɪns] , ” [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [ə'brʌptli] ,

“	Prince	,	”	said	Montagu	,	abruptly	,
“	王子	,	”	说	蒙塔古	,	突然	,

“王子，”蒙塔古突然说道。

“ [ðoʊ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [meɪ] [hæv; həv]

“	though	the	pride	of	Warwick	and	the	honour	of	our	House	may	have
“	尽管	这	自豪	的	沃里克	和	这	荣誉	的	我们的	房子	可能	有

[fər'bɪdn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] ['faɪərd] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [rɪ'beljən] ,

forbidden	the	public	revelation	of	the	cause	which	fired	my	brother	to	rebellion	,
禁止	这	民众	启示	的	这	原因	哪个	被解雇	我的	兄弟	到	叛乱	,

“尽管沃里克家族的骄傲和我们家族的荣誉可能禁止公开揭露促使我兄弟叛乱的原因，

[ðaʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːrt] ['prɪvi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːkrət] — ”

thou	,	at	least	,	art	privy	to	a	secret	—	”
你	,	在	至少	,	艺术	私处	到	一个	秘密	—	”

至少你知晓一个秘密——”

“ [siːs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] [sɪn'sɪr] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

“	Cease	!	”	exclaimed	Richard	,	in	great	emotion	,	probably	sincere	,	for	his	face	grew
“	停止	!	”	惊呼	理查德	,	在	伟大的	情感	,	大概	真诚	,	为了	他的	脸	生长

['lɪvɪd] ,

livid	,
铁青	,

“住手！”理查德激动地喊道，这或许是真心的，因为他的脸色变得通红。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [kən'vʌlst] .

and	its	muscles	were	nervously	convulsed	.
和	它是	肌肉	是	紧张地	抽搐	.

它的肌肉神经性抽搐。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðæt] [rɪ'membrəns] [stɜːrd] [frʌm; frəm] [ɪts] [dɑːrk] [rɪ'poʊz] .

“	I	would	not	have	that	remembrance	stirred	from	its	dark	repose	.
“	我	会	不是	有	那	纪念	搅拌	从	它是	黑暗的	休息	.

“我不想让那段尘封已久的记忆被唤醒。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [fər'get] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['heɪsti] ['frenzi] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læstɪŋ] ['penɪtəns] .

I	would	fain	forget	a	brother's	hasty	frenzy	,	in	the	belief	of	his	lasting	penitence	.
我	会	欣然	忘记	一个	兄弟	仓促	狂热	,	在	这	信仰	的	他的	持久	忏悔	.

我宁愿忘记兄弟仓促的疯狂举动，因为我相信他会真心忏悔。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : “ [ðə; ði]

”	He	paused	and	turned	his	face	,	gasped	for	breath	,	and	resumed	:	“	The
”	他	暂停	和	转向	他的	脸	,	倒吸一口气	为了	气息	,	和	恢复	:	“	这

[kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ;

cause	justified	the	father	;
原因	合理的	这	父亲	;

他停顿了一下，转过脸，喘了口气，然后继续说道：“这个理由证明了父亲的正义；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [kɔːz] , [hæd; həd] ['wɔrik] ['lisnd] [tuː; tə] [maɪ] [suːt]

it	had	justified	me	in	the	father's	cause	,	had	Warwick	listened	to	my	suit
它	有	合理的	我	在	这	父亲的	原因	,	有	沃里克	听着	到	我的	套装

,

,
,

如果沃里克听取了我的诉讼，那将证明我为父亲的事业是正当的。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪndʒəri] [tuː; tə]

and	given	me	the	right	to	deem	insult	to	his	daughter	injury	to
和	给定	我	这	正确的	到	认为	侮辱	到	他的	女儿	受伤	到

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

并赋予我权利，将对他女儿的侮辱视为对我自身的伤害。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] , [maɪ] [prɪns] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
“ And if , my prince , ” returned Montagu , looking round him , and in a
” 和 如果 , 我的 王子 , ” 返回 蒙塔古 , 寻找 圆形的 他 , 和 在 一个
[səb'du:d] ['wɪspər] ,
subdued whisper ,
低沉的 耳语 ,

“如果，我的王子，”蒙塔古环顾四周，压低声音回答道，

“ [ɪf] [jet] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['leɪdi] [æn] [wɜ:r; wər] [pledʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ if yet the hand of Lady Anne were pledged to you ? ”
” 如果 然而 这 手 的 女士 安妮 是 承诺 到 你 ? ”

“如果安妮小姐已经向你许下婚约的话？”

“ [tempt] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [tempt] [ˌem 'i:][nɑ:t] !
“ Tempt me not , tempt me not !
” 诱惑 我 不是 , 诱惑 我 不是 !

不要诱惑我，不要诱惑我！

” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .
” cried the prince , crossing himself .
” 哭 这 王子 , 过境 他自己 .

“王子喊道，同时划了个十字。”

['mɑ:ntəgˌju:] [kən'tɪnju:d] , —
Montagu continued , —
蒙塔古 持续 , —

蒙塔古继续说道——

“ ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] , [aɪ] [mi:n] [lɔ:rd] ['wɔrˌwɪks] [kɔ:z] , [ɪz][nɑ:t][lɔ:st] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [di:mz] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Our cause , I mean Lord Warwick's cause , is not lost , as the king deems it .
” 我们的 原因 , 我 意思是 主 沃里克的 原因 , 是 不是 丢失的 , 作为 这 国王 认为 它 .
”
”
”

“我指的是沃里克勋爵的事业，并没有像国王认为的那样失败。”

“ [proʊ'si:d] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['setld] [bæk]
“ Proceed , ” said Richard , casting down his eyes , while his countenance settled back
” 继续 , ” 说 理查德 , 铸件 向下 他的 眼睛 , 尽管 他的 面容 定居 后退
['ɪntu:][ɪts] ['θɔ:tf(ə)l] [kɑ:m] .
into its thoughtful calm .
进入 它是 周到 冷静的 .

“继续吧，”理查德说着，垂下眼帘，脸上又恢复了沉思的平静。

“ [aɪ] [mi:n] , ” [rɪ'nu:d] ['mɑ:ntəgˌju:] , “ [ðæt] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [flaɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [wɜ:r; wər]
“ I mean , ” renewed Montagu , “ that in my brother's flight , his retainers were
” 我 意思是 , ” 更新 蒙塔古 , “ 那 在 我的 兄弟 航班 , 他的 预付金 是
['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
taken by surprise .
已采取 经过 惊喜 .

“我的意思是，”蒙塔古再次说道，“在我哥哥逃跑时，他的随从们都措手不及。”

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['kɑ:nfɪskeɪt] [hɪz; ɪz][lændz] , — [hi:; hi] ['kænɑ:t] ['kɑ:nfɪskeɪt] [menz] ['hɑ:rts] .
In vain the king would confiscate his lands , — he cannot confiscate men's hearts .
在 徒劳 这 国王 会 没收 他的 土地 , — 他 不能 没收 男士 心 .

国王徒劳地没收他的土地，——他无法没收人心。

[ɪf] [ˈwɔrik] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [set] [hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [hiːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ðaʊ] , [səˈgeɪʃəs]

If	Warwick	to	-	morrow	set	his	armed	heel	upon	the	soil	,	trowest	thou	,	sagacious
如果	沃里克	到	-	明天	放	他的	武装	脚跟	之上	这	土壤	,	特罗韦斯特	你	,	明智

[ænd; ənd] [klɪr] - [dʒʌdʒɪŋ] [prɪns] ,

and	clear	-	judging	prince	,
和	清除	-	评判	王子	,

如果沃里克明天踏上这片土地，你这位睿智而明辨是非的君主，就当如此宣告吧!

[ðæt] [ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [fiːld] [ʌv; əv] - ?

that	the	strife	which	would	follow	would	be	but	another	field	of	Losecote	?
那	这	冲突	哪个	会	跟随	会	是	但	其他	场地	的	-	?

随之而来的纷争，难道不就是另一场洛塞科特之争吗?

[[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɜːrpɪŋhæm] , [soʊ] [ˈpɑːpjələrli] [kɔːld] , [ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈlaɪənz]

[	The	battle	of	Erpingham	,	so	popularly	called	,	in	contempt	of	the	rebel	lions
[	这	战斗	的	厄平汉姆	,	所以	广为人知	称为	,	在	鄙视	的	这	反叛	狮子

[ˈrʌnəˌweɪz] .]

runaways	.	]
逃亡者	.	]

[这场战役，俗称埃尔平汉姆之战，是为了蔑视那些叛乱的狮子逃亡者。]

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

Thou	hast	heard	of	the	honours	with	which	King	Louis	has	received	the	earl	.
你	哈斯特	听到	的	这	荣誉	和	哪个	国王	路易斯	有	已收到	这	伯爵	.

你已经听说了路易国王授予伯爵的荣誉。

[wɪl] [ðæt] [kɪŋ] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈmʌniz] ?

Will	that	king	grudge	him	ships	and	moneys	?
将要	那	国王	怨恨	他	船舶	和	钱	?

那位国王会吝惜他的船只和金钱吗?

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərər] [sliːp] ? ”

And	meanwhile	,	thinkest	thou	that	his	favourers	sleep	?	”
和	同时	,	思考	你	那	他的	支持者	睡觉	?	”

而你以为他的拥护者们都在沉睡吗?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lænd] , [ˈmɑːntəgˌjuː] , ” [sed] [ˈritʃəd] ,

“	But	if	he	land	,	Montagu	,	”	said	Richard	,
“	但	如果	他	土地	,	蒙塔古	,	”	说	理查德	,

“但如果他降落，蒙塔古，”理查德说，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [əˈwoʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəgˌjuː] ,

who	seemed	to	listen	with	an	attention	that	awoke	all	the	hopes	of	Montagu	,
WHO	似乎	到	听	和	一个	注意力	那	醒来	全部	这	希望	的	蒙塔古	,

他似乎全神贯注地倾听，这唤醒了蒙塔古所有的希望。

[ˈkʌvɪtɪŋ] [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [æn; ən] [ˈælaɪ] — “ [ɪf] [hiː; hi] [lænd] ,

coveting	so	powerful	an	ally	—	“	if	he	land	,
渴望	所以	强大的	一个	盟友	—	“	如果	他	土地	,

觊觎如此强大的盟友——“如果他登陆，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈoʊpən] [wɔːr] [ɑːn] [ˈedwərd] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈboʊldli] — [wʌt] [ɪnˈtent]

and	make	open	war	on	Edward	—	we	must	say	the	word	boldly	—	what	intent
和	制作	打开	战争	在	爱德华	—	我们	必须	说	这	单词	大胆地	—	什么	意图

[kæn; kən] [hiː; hi] [prəˈkleɪm] ?

can	he	proclaim	?
能	他	宣布	?

向爱德华公开宣战——我们必须大胆地说出这个词——他能宣称什么意图?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [kɪŋ] [ˈedwərd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [reɪn] ;

It	is	not	enough	to	say	King	Edward	shall	not	reign	;
它	是	不是	足够的	到	说	国王	爱德华	将	不是	在位	;

仅仅说爱德华国王将不再统治是不够的;

[ðə; ði] [ɜːrl] [mʌst; məst] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [kɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] ! ”

the	earl	must	say	also	what	king	England	should	elect	!	”
这	伯爵	必须	说	还	什么	国王	英格兰	应该	选	!	”

伯爵还必须决定英格兰应该选举哪位国王!

“ [prɪns] , ” ['ænsər] ['mɑːntəgˌjuː] , “ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,

“	Prince	,	”	answered	Montagu	,	“	before	I	reply	to	that	question	,
”	王子	,	”	回答	蒙塔古	,	”	前	我	回复	到	那	问题	,

“王子,”蒙塔古回答道，“在我回答这个问题之前，

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] ['hɑːrti] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [wɪʃ] .

vouchsafe	to	hear	my	own	hearty	desire	and	wish	.
vouchsafe	到	听到	我的	自己的	爽朗	欲望	和	希望	.

vouchsafe 能够听到我内心深处的渴望和愿望。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['diːpli] [rɔːŋd] [maɪ] ['brʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'spɔɪld] [ˌem 'iː]

Though	the	king	has	deeply	wronged	my	brother	,	though	he	has	despoiled	me
尽管	这	国王	有	深	冤枉	我的	兄弟	,	尽管	他	有	掠夺	我

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] ,

of	the	lands	,
的	这	土地	,

虽然国王深深地亏待了我的兄弟，虽然他夺走了我的土地，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['viktəriz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

which	were	,	peradventure	,	not	too	large	a	reward	for	twenty	victories	in	his
哪个	是	,	或者	,	不是	也	大的	一个	报酬	为了	二十	胜利	在	他的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

也许，对于他取得的二十场胜利而言，这算不上是一份丰厚的奖赏。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['evər] ['ræŋkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv]

and	restored	them	to	the	House	that	ever	ranked	amongst	the	strongholds	of
和	恢复	他们	到	这	房子	那	曾经	排名	在	这	堡垒	的

[hɪz; ɪz] [læŋ'kæstriən] [foʊ] ,

his	Lancastrian	foe	,
他的	兰开斯特人	敌人	,

并将他们归还给了那个曾经是兰开斯特敌对势力最坚固的堡垒之一的家族。

[jet] ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [moʊst] [rɪ'zentf(ə)l] ,

yet	often	when	I	am	most	resentful	,
然而	经常	什么时候	我	是	最多	不满	,

然而，往往在我最怨恨的时候，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɔɪəl] - [pæst] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , —

the	memory	of	my	royal	seigneur's	past	love	and	kindness	comes	over	me	,	—
这	记忆	的	我的	皇家	-	过去的	爱	和	仁慈	来	超过	我	,	—

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

我心中涌起对昔日君主慈爱与恩情的回忆，——尤其如此，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] ;

the	thought	of	the	solemn	contract	between	his	daughter	and	my	son	;
这	想法	的	这	庄严	合同	之间	他的	女儿	和	我的	儿子	;

想到他女儿和我儿子之间庄严的契约;

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ([naʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər][æt; ət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd]

and	I	feel	(	now	the	first	heat	of	natural	anger	at	an	insult	offered
和	我	感觉	(	现在	这	第一的	热	的	自然的	愤怒	在	一个	侮辱	提供

[tuː; tə][maɪ] [niːs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [kuːld]) [ðæt] [ɪf] ['wɔrik] [dɪd][lænd] ,

to	my	niece	is	somewhat	cooled	)	that	if	Warwick	did	land	,
到	我的	侄女	是	有些	冷却	)	那	如果	沃里克	做过	土地	,

我觉得（现在，我因侄女受到侮辱而产生的最初怒火已经稍稍平息），如果沃里克真的登陆，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [kɪŋ] . ”

I	could	almost	forget	my	brother	for	my	king	.	”
我	可以	几乎	忘记	我的	兄弟	为了	我的	国王	.	”

我几乎可以忘记我的兄弟，只记得我的国王。

“ ['ɔːlmoʊst] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['rɪtʃəd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Almost	!	”	repeated	Richard	,	smiling	.
“	几乎	!	”	重复	理查德	,	微笑	.

“差不多了！”理查德笑着重复道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

“	I	am	plain	with	your	Highness	,	and	say	but	what	I	feel	.
“	我	是	清楚的	和	你的	高度	,	和	说	但	什么	我	感觉	.

“我对殿下坦诚相待，只说我内心的真实感受。”

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [feɪn] [trʌst] [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

I	would	even	now	fain	trust	that	,	by	your	mediation	,
我	会	甚至	现在	欣然	相信	那	,	经过	你的	调解	,

即使现在，我也愿意相信，通过您的调解，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kən'seʃnz] [ænd; ənd][ɪks'kjuːziz][æz; əz][ɪn] [truːθ]

the	king	may	be	persuaded	to	make	such	concessions	and	excuses	as	in	truth
这	国王	可能	是	被说服	到	制作	这样的	让步	和	借口	作为	在	真相

[wʊd] [nɑːt] ['misbi'siːm] [hɪm; ɪm] ,

would	not	misbeseem	him	,
会	不是	失礼	他	,

国王或许会被说服做出一些实际上并不会损害他形象的让步和辩解。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [æn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jet] ,

to	the	father	of	Lady	Anne	,	and	his	own	kinsman	;	and	that	yet	,
到	这	父亲	的	女士	安妮	,	和	他的	自己的	亲属	;	和	那	然而	,

致安妮夫人的父亲，以及他自己的亲戚；然而，

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

ere	it	be	too	late	,
埃雷	它	是	也	晚的	,

趁现在还来得及。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ] [ə'liːdʒəns]

I	may	be	spared	the	bitter	choice	between	the	ties	of	blood	and	my	allegiance
我	可能	是	幸存	这	苦的	选择	之间	这	领带	的	血	和	我的	忠诚

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] . ”

to	the	king	.	”
到	这	国王	.	”

我或许可以免于在血缘关系和对国王的效忠之间做出痛苦的选择。

“ [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ðɪs] [hoʊp] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [ʃer]) , — [ænd; ənd] ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

“	But	failing	this	hope	(	which	I	devoutly	share	)	,	—	and	Edward	,	it	must
“	但	失败	这	希望	(	哪个	我	虔诚地	分享	)	,	—	和	爱德华	,	它	必须

[biː; bi] [oʊnd] ,

be	owned	,
是	拥有	,

“但是，如果这个希望落空（我虔诚地怀有这个希望），——爱德华，你必须承认这一点，

[kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] , — [stɪl] [les] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

could	scarcely	trust	to	a	letter	,	—	still	less	to	a	messenger	,	the	confession
可以	几乎	相信	到	一个	信	,	—	仍然	较少的	到	一个	信使	,	这	忏悔

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

of	a	crime	,
的	一个	犯罪	,

几乎不能相信一封信，更不能相信一个信使的供述，

— ['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [lænd] , [ænd; ənd][aɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

—	failing	this	,	and	your	brother	land	,	and	I	side	with	him	for	love	of
—	失败	这	,	和	你的	兄弟	土地	,	和	我	边	和	他	为了	爱	的

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

——如果这样做行不通，你的兄弟就会失去土地，而我因为爱安妮而站在他那边。

[pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] , — [wʌt] [kɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][æsk] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ? ″

pledged	to	me	as	a	bride	,	—	what	king	would	he	ask	England	to	elect	?	″
承诺	到	我	作为	一个	新娘	,	—	什么	国王	会	他	问	英格兰	到	选	?	″

他曾许配给我做新娘——他会要求英格兰选出哪位国王呢?

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] , [lɔːrd] ['rɪtʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːntəgˌjuː] .

“	The	Duke	of	Clarence	loves	you	dearly	,	Lord	Richard	,	”	replied	Montagu	.
“	这	公爵	的	克拉伦斯	爱	你	亲爱的	,	主	理查德	,	”	回复	蒙塔古	.

“克拉伦斯公爵非常爱您，理查德勋爵，”蒙塔古回答道。

“ [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [hæθ] [sed] , - [baɪ] [swiːt] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] ['glɑːstər]

“	Knowest	thou	not	how	often	he	hath	said	,	'	By	sweet	Saint	George	,	if	Gloucester
“	最了解	你	不是	如何	经常	他	有	说	,	-	经过	甜的	圣	乔治	,	如果	格洛斯特

[wʊd] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,

would	join	me	,
会	加入	我	,

“你岂不知他曾多次说过：‘以圣乔治的名义起誓，如果格洛斯特愿意加入我，”’

[aɪ] [wʊd] [meɪk] ['edwərd] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][wʌn]['mænz] [sʌnz] ,

I	would	make	Edward	know	we	were	all	one	man's	sons	,
我	会	制作	爱德华	知道	我们	是	全部	一	男人的	儿子们	,

我会让爱德华知道，我们都是同一个人的儿子。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd][prə'moʊtɪd][ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

who	should	be	more	preferred	and	promoted	than	strangers	of	his	wife's
WHO	应该	是	更多的	首选	和	推广	比	陌生人	的	他的	妻子的

[blʌd] ? -

blood	?	'
血	?	-

谁比他妻子的血亲中的陌生人更应该受到优待和提拔呢?

″ [[hɔːl] .]

”	[	Hall	.	]
″	[	大厅	.	]

“[大厅。]

['rɪtʃɚdz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'vɪnst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['draɪli] :

Richard's	countenance	for	a	moment	evinced	disappointment	;	but	he	said	dryly	:
理查德的	面容	为了	一个	片刻	表现出	失望	;	但	他	说	干巴巴地	:

理查德的脸上瞬间流露出失望之情；但他平静地说：

“ [ðen] ['wɔrik] [wʊd] [prə'poʊz] [ðæt] ['klærəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋ] ?

“	Then	Warwick	would	propose	that	Clarence	should	be	king	?
“	然后	沃里克	会	提出	那	克拉伦斯	应该	是	国王	?

“那么沃里克会提议让克拉伦斯当国王吗？”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['bəːgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['joʊmən]
— **and** **the** **great** **barons** **and** **the** **honest** **burghers** **and** **the** **sturdy** **yeomen**
— 和 这 伟大的 男爵们 和 这 诚实的 市民 和 这 结实的 自耕农
[wʊd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
would **,** **you** **think** **,**
会 , 你 思考 ,

——你会想，那些伟大的男爵、诚实的市民和勤劳的自耕农会……

[nɑːt][stænd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌmænɪ'festoʊ] [wɪtʃ] [di'klɛəz] ,
not **stand** **aghast** **at** **the** **manifesto** **which** **declares** **,**
不是 站立 惊愕 在 这 宣言 哪个 声明 ,

不要对宣言中宣称的内容感到震惊，

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['fɔːlti] ,
not **that** **the** **dynasty** **of** **York** **is** **corrupt** **and** **faulty** **,**
不是 那 这 王朝 的 约克 是 腐败 和 故障 ,

并非说约克王朝腐败堕落，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] ['eldər] , — [ðæt] ['jʌŋgər] [sʌn] , [mɑːrk][ˌem 'iː] !
but **that** **the** **younger** **son** **should** **depose** **the** **elder** **,** **—** **that** **younger** **son** **,** **mark** **me** **!**
但 那 这 年轻 儿子 应该 免职 这 长老 , — 那 年轻 儿子 , 标记 我 !

但小儿子却要废黜哥哥——记住我说的，就是那个小儿子！

[nɑːt]['oʊnli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [griːn] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [geɪ] , ['gɪdi] , ['væslˌetɪŋ] ;
not **only** **unknown** **in** **war** **and** **green** **in** **council** **,** **but** **gay** **,** **giddy** **,** **vacillating** **;**
不是 仅有的 未知 在 战争 和 绿色的 在 理事会 , 但 同性恋 , 头晕 , 摇摆不定 ;

不仅在战争中默默无闻，在议会中也表现得稚嫩，而且轻浮、轻佻、摇摆不定；

[nɑːt] ['sʌt(ə)l] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ʌv; əv] [diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [huː] [soʊ] [əs'paiəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
not **subtle** **of** **wit** **and** **resolute** **of** **deed** **,** **as** **he** **who** **so** **aspires** **should** **be** **!**
不是 微妙的 的 有 和 坚决 的 契据 , 作为 他 WHO 所以 渴望 应该 是 !

缺乏机智和果断的行动，这与有志之士应有的品质不符！

— ['mɑːntəgˌjuː] , [ə; eɪ] [veɪn] [driːm] ! ” — ['ritʃəd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
— **Montagu** **,** **a** **vain** **dream** **!** **”** **—** **Richard** **paused** **and** **then** **resumed** **,** **in** **a** **low**
— 蒙塔古 , 一个 徒劳 梦 ! ” — 理查德 暂停 和 然后 恢复 , 在 一个 低的
[toʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
tone **,** **as** **to** **himself** **,**
语气 , 作为 到 他自己 ,

“蒙塔古，一场徒劳的梦！”理查德停顿了一下，然后低声自语道。

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] — [nɑːt][soʊ][ɑːr; ər] [kɪŋz] ['kʌzənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] !
“ **Oh** **,** **not** **so** **—** **not** **so** **are** **kings** **cozened** **from** **their** **thrones** **!**
“ 哦 , 不是 所以 — 不是 所以 是 国王 欺骗 从 他们的 王座 !

“哦，并非如此——国王们并非被哄骗下台！”

[ə; eɪ]['priːtekst][mʌst; məst][blaɪnd][men] , — [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] ,
a **pretext** **must** **blind** **men** **,** **—** **say** **they** **are** **illegitimate** **,** **say** **they** **are** **too** **young** **,**
一个 借口 必须 瞎的 男人 , — 说 他们 是 私生子 , 说 他们 是 也 年轻的 ,
[tuː] ['fiːb(ə)l] ,
too **feeble** **,**
也 微弱 ,

借口可以蒙蔽人们的双眼——说他们是私生子，说他们太年轻，太虚弱，

[tuː] ['eniθɪŋ] , [glaɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt][wɔːr] — [nɑːt][wɔːr] .
too **anything** **,** **glide** **into** **their** **place** **,** **and** **then** **,** **not** **war** **—** **not** **war** **.**
也 任何事物 , 滑行 进入 他们的 地方 , 和 然后 , 不是 战争 — 不是 战争 .

也任何东西，滑入它们的位置，然后，不是战争——不是战争。

[juː; jʊ] [sleɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] , — [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] !
You **slay** **them** **not** **,** **—** **they** **disappear** **!**
你 杀戮 他们 不是 , — 他们 消失 !

你若不杀他们，他们就会消失！

" [ðə; ði] ['duːks] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	The	duke's	face	,	as	he	muttered	,	took	a	sinister	and	a	dark	expression	,
"	这	公爵的	脸	,	作为	他	低声说道	,	采取	一个	险恶	和	一个	黑暗的	表达	,

“公爵一边低声嘟囔着，一边露出阴险阴沉的表情。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [speɪs] .

his	eyes	seemed	to	gaze	on	space	.
他的	眼睛	似乎	到	目光	在	空间	.

他的目光仿佛凝视着太空。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]

Suddenly	recovering	himself	as	from	a	revery	,	he	turned	,	with	his	wonted
突然	恢复中	他自己	作为	从	一个	梦想	,	他	转向	,	和	他的	惯常

[sliːk] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['æspekt] ,

sleek	and	gracious	aspect	,
光滑	和	亲切	方面	,

他仿佛从沉思中突然回过神来，转过身来，露出他惯常的优雅风度。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'tæliən]

to	the	startled	Montagu	,	and	said	,	“	I	was	but	quoting	from	Italian
到	这	惊慌	蒙塔古	,	和	说	,	“	我	曾是	但	引用	从	意大利语

['hɪstri; 'hɪstəri] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] ,

history	,	good	my	lord	,
历史	,	好的	我的	主	,

他对惊愕的蒙塔古说道：“我只是引用意大利历史，大人。”

— [waɪz] [lɔːr] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] .

—	wise	lore	,	but	terrible	and	murderous	.
—	明智的	知识	,	但	糟糕的	和	杀人犯	.

——智慧的传说，但可怕而充满杀戮。

[rɪ'tɜːrn] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Return	we	to	the	point	.
返回	我们	到	这	观点	.

回到正题。

[ðaʊ] [siːst] ['klærəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [reɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ]

Thou	seest	Clarence	could	not	reign	,	and	as	well	,	"	added	the	prince	,	with
你	西斯特	克拉伦斯	可以	不是	在位	,	和	作为	出色地	,	"	额外	这	王子	,	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,

a	slight	sigh	,
一个	轻微	叹	,

你看，克拉伦斯不可能统治，而且，"王子轻轻叹了口气，补充道。

— " [æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] ([fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['met(ə)l]

—	"	as	well	or	better	(	for	,	without	vanity	,	I	have	more	of	a	king's	mettle
—	"	作为	出色地	或者	更好的	(	为了	,	没有	虚荣	,	我	有	更多的	的	一个	国王的	气概

[ɪn][ˌem 'iː]) ,

in	me	)	,
在	我	)	,

—“一样好，甚至更好（因为，抛开虚荣心，我更有王者风范），”

[maɪt] [aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] — [ə'spaɪər][tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] [kraʊn] !

might	I	—	even	I	—	aspire	to	my	brother's	crown	!
可能	我	—	甚至	我	—	渴望	到	我的	兄弟	王冠	!

我——甚至我——或许也能觊觎我哥哥的王冠！

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ;

"	Here	he	paused	,	and	glanced	rapidly	and	keenly	at	the	marquis	;
"	这里	他	暂停	,	和	瞥了一眼	快速	和	敏锐地	在	这	侯爵	;

“他停顿了一下，迅速而敏锐地瞥了一眼侯爵；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ɪn] [ðiːz] [wɜ:rdz][hiː; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɑ:ntəgˌju:] ,

but	whether	or	not	in	these	words	he	had	sought	to	sound	Montagu	,
但	无论	或者	不是	在	这些	字	他	有	寻求	到	声音	蒙塔古	,

但他这些话是否意在贬低蒙塔古，我们不得而知。

[ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wɜ:r; wər] ['buːtlləs] [ɔ:r] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

and	that	glance	sufficed	to	show	him	it	were	bootless	or	dangerous	to
和	那	瞥一眼	足够了	到	展示	他	它	是	无靴	或者	危险的	到

[spiːk] [mɔ:r] ['pleɪnli] ,

speak	more	plainly	,
说话	更多的	显然	,

那一眼就足以让他明白，再直白地说下去是徒劳的，甚至是危险的。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [vɔɪs] , “ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : ['wɔrik] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

he	resumed	with	an	altered	voice	,	“	Enough	of	this	:	Warwick	will	discover	the
他	恢复	和	一个	已修改	嗓音	,	“	足够的	的	这	:	沃里克	将要	发现	这

['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] ;

idleness	of	such	design	;
懒惰	的	这样的	设计	;

他换了个声音继续说道：“够了，沃里克会发现这种计划的徒劳无功；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][lænd] , [hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [mʌst; məst] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɪndlɪŋ] ['meʒər] .

and	if	he	land	,	his	trumpets	must	ring	to	a	more	kindling	measure	.
和	如果	他	土地	,	他的	小号	必须	戒指	到	一个	更多的	引火物	措施	.

如果他成功着陆，他的号角声必须更加激昂澎湃。

[dʒɑ:n]['mɑ:ntəgˌju:] ,

John	Montagu	,
约翰	蒙塔古	,

约翰·蒙塔古

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:][ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [wɪl] [nɑ:t] ['ræðər] [wɪn] [ðaɪ]

thinkest	thou	that	Margaret	of	Anjou	and	the	Lancastrians	will	not	rather	win	thy
思考	你	那	玛格丽特	的	安茹	和	这	兰开斯特人	将要	不是	相当	赢	你的

['brʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪd] ?

brother	to	their	side	?
兄弟	到	他们的	边	?

你以为安茹的玛格丽特和兰开斯特家族不会把你的兄弟拉拢到他们那边吗?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [truː] ['deɪndʒər][tuː; tə] ['edwərd] , — [nʌn] ['elsˌwer] . ”

There	is	the	true	danger	to	Edward	,	—	none	elsewhere	.	”
那里	是	这	真的	危险	到	爱德华	,	—	没有任何	别处	.	”

真正的危险只针对爱德华，其他人都没有危险。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ? ” [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['watʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] ['kaʊntənəns] .

“	And	if	so	?	”	said	Montagu	,	watching	his	listener's	countenance	.
“	和	如果	所以	?	”	说	蒙塔古	,	观看	他的	听众	面容	.

“如果真是这样呢？”蒙塔古一边说着，一边观察着听众的表情。

['ritʃəd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪp] .

Richard	started	,	and	gnawed	his	lip	.
理查德	开始	,	和	被啃咬	他的	唇	.

理查德猛地一惊，咬着嘴唇。

“ [mɑ:rk][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

“	Mark	me	,	”	continued	the	marquis	,
“	标记	我	,	”	持续	这	侯爵	,

“记住我，”侯爵继续说道。

“ [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [jet] [ðæt] ['edwərd] [meɪ] [ə'piːz] [ðə; ði] [ɜ:rl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] ,

“	I	repeat	that	I	would	fain	hope	yet	that	Edward	may	appease	the	earl	;	but	if	not	,
“	我	重复	那	我	会	欣然	希望	然而	那	爱德华	可能	安抚	这	伯爵	;	但	如果	不是	,

“我重申，我仍然希望爱德华能够安抚伯爵；但如果不能，

[ænd; ənd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rest] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [ə'griːvd] , ['wɔrik] [lɪŋk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
and , **rather** **than** **rest** **dishonoured** **and** **aggrieved** , **Warwick** **link** **himself** **with**
和 , 相当 比 休息 蒙羞 和 受委屈的 , 沃里克 关联 他自己 和
['læŋkæstər] ,
Lancaster ,
兰开斯特 ,

沃里克并没有因此蒙羞受辱，而是选择与兰开斯特家族结盟。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ænz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][lɔːrd] , [wʌt] ['mætərz] [huː] [ðə; ði]
and **thou** **join** **him** **as** **Anne's** **betrothed** **and** **lord** , **what** **matters** **who** **the**
和 你 加入 他 作为 安妮的 未婚妻 和 主 , 什么 事情 WHO 这
['pʌpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ?
puppet **on** **the** **throne** **?**
木偶 在 这 王座 ?

你与他结为安妮的未婚夫和君主，王位上的傀儡是谁又有什么关系呢?

— [wiː; wi][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['rʊlər] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'dʒekt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
— **we** **and** **thou** **shall** **be** **the** **rulers** **;** **or** **,** **if** **thou** **reject** **,** **"** **added** **the** **marquis** **,**
— 我们 和 你 将 是 这 统治者 ; 或者 , 如果 你 拒绝 , " 额外 这 侯爵 ,

“——你我将成为统治者；或者，如果你拒绝，”侯爵补充道，

['ɑːrtfəli] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , " ['henri]
artfully **,** **as** **he** **supposed** **,** **exciting** **the** **jealousy** **of** **the** **duke** **,** **“** **Henry**
巧妙地 , 作为 他 据称 , 激动人心 这 妒忌 的 这 公爵 , " 亨利
[hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] — [ə; eɪ] [fer] ,
has **a** **son** **—** **a** **fair** **,**
有 一个 儿子 — 一个 公平的 ,

他自认为巧妙地激起了公爵的嫉妒，“亨利有个儿子——一个英俊的儿子”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['gælənt] [prɪns] — ['kerfəli] ['tjuːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and **they** **say** **,** **a** **gallant** **prince** **—** **carefully** **tutored** **in** **the** **knowledge** **of** **our**
和 他们 说 , 一个 英勇 王子 — 小心 辅导 在 这 知识 的 我们的
['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] ,
English **laws** **,**
英语 法律 ,

他们说，一位英勇的王子——精通英国法律，接受过严格的教育。

[ænd; ənd] [huː] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,
and **who** **my** **lord** **of** **Oxford** **,** **somewhat** **in** **the** **confidence** **of** **the** **Lancastrians** **,**
和 WHO 我的 主 的 牛津 , 有些 在 这 信心 的 这 兰开斯特人 ,

而我的牛津勋爵，在兰开斯特家族中颇为得力，

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [fər'get] [oʊld] [fjuːd] , [ænd; ənd] [kɔːl] ['wɔrik] - ['fɑːðər] ,
assures **me** **would** **rejoice** **to** **forget** **old** **feuds** **,** **and** **call** **Warwick** **'** **father** **,**
保证 我 会 麾 到 忘记 老的 世仇 , 和 称呼 沃里克 - 父亲 ,

他向我保证，他会很高兴忘记过去的恩怨，并称呼沃里克为“父亲”。

- [ænd; ənd][maɪ] [niːs] - ['leɪdi] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] . -
' **and** **my** **niece** **'** **Lady** **and** **Princess** **of** **Wales** **.** **'**
- 和 我的 侄女 - 女士 和 公主 的 威尔士 . -

以及我的侄女“威尔士夫人和王妃”。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [ɪl] [kən'siːl] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [fɪr] ,
" **With** **all** **his** **dissimulation** **,** **Richard** **could** **ill** **conceal** **the** **emotions** **of** **fear** **,**
" 和 全部 他的 伪装 , 理查德 可以 患病的 隐藏 这 情绪 的 害怕 ,
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
of **jealousy** **,** **of** **dismay** **,**
的 妒忌 , 的 沮丧 ,

尽管理查德百般掩饰，但他还是无法掩饰内心的恐惧、嫉妒和沮丧。

[wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
which these words excited .
哪个 这些 字 兴奋的 .

这些话语激起了人们的兴奋之情。

“ [lɔːrd] [ˈɑːksfərd] !
“ Lord Oxford !
” 主 牛津 !

“牛津勋爵！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
” he cried , stamping his foot .
” 他 哭 , 冲压 他的 脚 .

他跺着脚喊道。

“ [hɑː] , [dʒɑːn] [diː] [ˈvɪr] , [ˈpestələnt] [ˈtreɪtər] , [ðaʊ] [ðʌs] ?
“ Ha , John de Vere , pestilent traitor , plottest thou thus ?
“ 哈 , 约翰 德 维尔 , 瘟疫 叛徒 , 绘图测试 你 因此 ?

“哈，约翰·德·维尔，你这个可恶的叛徒，竟这样密谋？”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [jet] [siːz] [ðaɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ðaɪ] [hed] .
But we can yet seize thy person , and will have thy head .
但 我们 能 然而 抢占 你的 人 , 和 将要 有 你的 头 .

但我们仍然可以抓住你，取下你的头颅。

” [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [bɜːrst] ,
” Alarmed at this burst ,
” 惊慌 在 这 爆裂 ,

“对这次爆发感到震惊，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and suddenly made aware that he had laid his breast too bare to the boy ,
和 突然 制成 意识到的 那 他 有 铺设 他的 胸部 也 裸 到 这 男生 ,

他突然意识到自己刚才向男孩袒露胸膛太过分了。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈdæz(ə)l] [ænd; ənd] [sɪˈduːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] , [ˈmɑːntəgˌjuː]
whom he had thought to dazzle and seduce to his designs , Montagu
谁 他 有 想法 到 炫 和 勾引 到 他的 设计 , 蒙塔古
[sed] [ˈfɔːltərɪŋli] , “ [bʌt; bət] ,
said falteringly , “ But ,
说 犹豫不决地 , “ 但 ,

他原本以为能用魅力迷惑并诱惑对方接受他的计划，但蒙塔古却结结巴巴地说：“但是，

[maɪ] [lɔːrd] , [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪz] [bʌt; bət] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] : [æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [prer] ,
my lord , our talk is but in confidence : at your own prayer ,
我的 主 , 我们的 讲话 是 但 在 信心 : 在 你的 自己的 祷告 ,

大人，我们只是私下交谈：就您自己的祈祷而言，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [pˈlaɪtɪd] [wɜːrd] [ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈkɪnzmən] ,
with your own plighted word of prince and of kinsman ,
和 你的 自己的 陷入困境 单词 的 王子 和 的 亲属 ,

以你作为王子和亲属的誓言，

[ðæt] [wətˈevər] [maɪ] [ˈfræŋknəs] [meɪ] [ˈʌtər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [ˈfɑːrðər] .
that whatever my frankness may utter should not pass farther .
那 任何 我的 坦率 可能 说出 应该 不是 经过 更远 .

无论我坦率地说出什么话，都不应该传出去。

[teɪk] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['dɪgnəti] — “ [teɪk] [maɪ] [hed] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Take	,	”	added	the	nobleman	,	with	proud	dignity	—	“	take	my	head	rather	than
拿	,	”	额外	这	贵族	,	和	自豪的	尊严	—	“	拿	我的	头	相当	比

[lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] ;

Lord	Oxford's	;
主	牛津的	;

“拿走，”这位贵族骄傲而庄严地补充道，“拿走我的头，也不要拿走牛津勋爵的头；

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [deθ] ,

for	I	deserve	death	,
为了	我	应得	死亡	,

因为我罪该万死。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [luːs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd]

if	I	reveal	to	one	who	can	betray	the	loose	words	of	another's	intimacy	and
如果	我	揭示	到	一	WHO	能	背叛	这	松动的	字	的	另一个的	亲密关系	和

[trʌst] ! ”

trust	!	”
相信	!	”

如果我把别人的私密和信任泄露给一个会出卖他人的人，那该怎么办！

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['miːkli] ; “ [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [æn] [træns'pɔːtid]

“	Forgive	me	,	my	cousin	,	”	said	Richard	,	meekly	;	“	my	love	to	Anne	transported
“	原谅	我	,	我的	表哥	,	”	说	理查德	,	温顺地	;	“	我的	爱	到	安妮	运输

[ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] .

me	too	far	.
我	也	远的	.

“请原谅我，我的表兄，”理查德怯懦地说，“我对安妮的爱让我走得太远了。”

[lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] [wɜːrdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd]

Lord	Oxford's	words	,	as	you	report	them	,	had	conjured	up	a	rival	,	and
主	牛津的	字	,	作为	你	报告	他们	,	有	召唤	向上	一个	竞争对手	,	和

— [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

—	but	enough	of	this	.
—	但	足够的	的	这	.

据你所述，牛津勋爵的话催生了一个对手，但是——就此打住吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['greɪvli] ,

And	now	,	”	added	the	prince	,	gravely	,
和	现在	,	”	额外	这	王子	,	严重地	,

“现在，”王子严肃地补充道，“

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒəsti]

and	with	a	steadiness	of	voice	and	manner	that	gave	a	certain	majesty
和	和	一个	稳定性	的	嗓音	和	方式	那	给予	一个	肯定	威严

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃər] ,

to	his	small	stature	,
到	他的	小的	身材	,

他声音沉稳，举止优雅，这使得他矮小的身材显得颇具威严。

“ [naʊ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən]['oʊpənli] , ['oʊpənli]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [aɪ] [rɪ'plaɪ] .

“	now	as	thou	hast	spoken	openly	,	openly	also	will	I	reply	.
“	现在	作为	你	哈斯特	说	公然	,	公然	还	将要	我	回复	.

“既然你坦诚相告，我也要坦诚回答。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ; ['diːpli] , ['bɜːrnɪŋli] , [ænd; ənd]

I	feel	the	wrong	to	the	Lady	Anne	as	to	myself	;	deeply	,	burningly	,	and
我	感觉	这	错误的	到	这	女士	安妮	作为	到	我	;	深	,	燃烧	,	和

['læstɪŋli] ,

lastingly	,
持久地	,

我感觉自己对安妮夫人犯了错，就像对我自己犯了错一样；这种感觉深深地、灼热地、持久地存在着。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] ['gluːmi]

will	it	live	in	my	mind	;	it	may	be	,	sooner	or	later	,	to	rise	to	gloomy
将要	它	居住	在	我的	头脑	;	它	可能	是	,	很快	或者	之后	,	到	上升	到	阴沉

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

它会一直留在我的记忆中吗？或许，迟早有一天，它会引发一些令人不快的事件。

['iːv(ə)n] [ə'genst] ['edwərd] [ænd; ənd] ['ɛdwɝdz] [blʌd] .

even	against	Edward	and	Edward's	blood	.
甚至	反对	爱德华	和	爱德华的	血	.

即使是针对爱德华和爱德华的血脉。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɑːləm] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ; [hɪz; ɪz] ['gɪlti]

But	no	,	I	have	the	king's	solemn	protestations	of	repentance	;	his	guilty
但	不	,	我	有	这	国王的	庄严	抗议	的	悔改	;	他的	有罪的

['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [bəːnd] ['ɪntuː] ['æʃɪz] ,

passion	has	burned	into	ashes	,
热情	有	烧伤	进入	灰烬	,

不，我有国王郑重的忏悔声明；他罪恶的激情已经化为灰烬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [saɪz] — [geɪ] ['edwərd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtər] [fɪə] .

and	he	now	sighs	—	gay	Edward	—	for	a	lighter	fere	.
和	他	现在	叹息	—	同性恋	爱德华	—	为了	一个	打火机	费雷	.

现在他叹了口气——同性恋的爱德华——想要一个打火机。

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [les] [kæn; kən][aɪ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

I	cannot	join	with	Clarence	,	less	can	I	join	with	the	Lancastrians	.
我	不能	加入	和	克拉伦斯	,	较少的	能	我	加入	和	这	兰开斯特人	.

我不能与克拉伦斯结盟，更不能与兰开斯特派结盟。

[maɪ][bɜːrθ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

My	birth	makes	me	the	prop	of	the	throne	of	York	,
我的	出生	制作	我	这	支柱	的	这	王座	的	约克	,

我的出身使我成为约克王位的支柱，

— [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] ([huː] [noʊz] ?) [ðæt] [meɪ] [dɪ'send] [tuː; tə][maɪn] , —

—	to	guard	it	as	a	heritage	(	who	knows	?	)	that	may	descend	to	mine	,	—
—	到	警卫	它	作为	一个	遗产	(	WHO	知道	?	)	那	可能	下降	到	矿	,	—

[neɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !

nay	,	to	me	!
不	,	到	我	!

——守护它，如同守护一份遗产（谁知道呢？），它或许会传给我，——不，传给我！

[ænd; ənd] , [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] [ɪf] ['wɔrik] [ə'tempt] [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] ['frætrɪsaɪd] , [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ; [ɪf] ,

And	,	mark	me	well	if	Warwick	attempt	a	war	of	fratricide	,	he	is	lost	;	if	,
和	,	标记	我	出色地	如果	沃里克	试图	一个	战争	的	兄弟相残	,	他	是	丢失的	;	如果	,

而且，我郑重声明，如果沃里克试图发动一场兄弟相残的战争，他就完了；如果，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][kæn; kən] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

on	the	other	hand	,	he	can	submit	himself	to	the	hands	of	Margaret	,
在	这	其他	手	,	他	能	提交	他自己	到	这	双手	的	玛格丽特	,

另一方面，他也可以把自己交给玛格丽特。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [gɔːr] ,

stained	with	his	father's	gore	,
染色	和	他的	父亲的	血块	,

沾染着他父亲的鲜血，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

the	success	of	an	hour	will	close	in	the	humiliation	of	a	life	.
这	成功	的	一个	小时	将要	关闭	在	这	屈辱	的	一个	生活	.

一小时的成功，终将以一生的耻辱告终。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [wei] [left] , [ænd; ənd][ðæt] [wei] [ðaʊ] [hæst] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʃoʊn] .

There	is	a	third	way	left	,	and	that	way	thou	hast	piously	and	wisely	shown	.
那里	是	一个	第三	方式	左边	,	和	那	方式	你	哈斯特	虔诚地	和	明智地	所示	.

还有第三条路，而你已经虔诚而明智地指明了这条路。

[let] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [rɪ'zaɪn] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Let	him	,	like	me	,	resign	revenge	,	and	,	not	exacting	a	confession	and	a
让	他	,	喜欢	我	,	辞职	复仇	,	和	,	不是	严格	一个	忏悔	和	一个

[kraɪ][ʌv; əv] [peˈkɑːviː] ,

cry	of	peccavi	,
哭	的	佩卡维	,

让他像我一样放弃复仇，不再逼他认罪悔改，也不再让他痛哭流涕地喊着罪孽深重的呼喊。

[wɪtʃ] [noʊ] [kɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði][plæn'tædʒənit] , [kæn; kən] ['wɪmpər] [fɔːrθ] ,

which	no	king	,	much	less	King	Edward	the	Plantagenet	,	can	whimper	forth	,
哪个	不	国王	,	很多	较少的	国王	爱德华	这	金雀花	,	能	呜咽	前进	,

任何一位国王，更何况是金雀花王朝的爱德华国王，都无法发出这样的哀叹。

[let] [hɪm; ɪm] [əkˈsept] [sʌtʃ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [liːdʒ] [kæn; kən] [meɪk] .

let	him	accept	such	overtures	as	his	liege	can	make	.
让	他	接受	这样的	序曲	作为	他的	列日	能	制作	.

让他接受他的君主所能提出的任何提议。

[hɪz; ɪz]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , ['iːkwəl] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðaʊ] [hæst]

His	titles	and	castles	shall	be	restored	,	equal	possessions	to	those	thou	hast
他的	标题	和	城堡	将	是	恢复	,	平等的	财产	到	那些	你	哈斯特

[lɔːst] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ,

lost	assigned	to	thee	,
丢失的	分配	到	你	,

他的爵位和城堡将被归还，你所失去的财产也将等同于你的财产。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['gəːdən] ([ɪf] [aɪ][kæn; kən][soʊ] [nɪ'goʊʃieɪt]) [æz; əz][ɔːl][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

and	all	my	guerdon	(	if	I	can	so	negotiate	)	as	all	my	ambition	,	his
和	全部	我的	格尔登	(	如果	我	能	所以	谈判	)	作为	全部	我的	志向	,	他的

['dɔtɝz] [hænd] .

daughter's	hand	.
女儿的	手	.

以及我所有的奖赏（如果我能争取到的话），还有我所有的抱负，那就是娶他的女儿。

[mjuːz] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [soʊ]['lɪmɪt] [ɔːl] [ðaɪ]

Muse	on	this	,	and	for	the	peace	and	weal	of	the	realm	so	limit	all	thy
沉思	在	这	,	和	为了	这	和平	和	福利	的	这	领域	所以	限制	全部	你的

[skiːmz] ,

schemes	,
方案	,

仔细想想，为了国家的和平与福祉，请将你的所有计划都限制在此类范围内。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] !

my	lord	and	cousin	!
我的	主	和	表哥	!

我的大人和表兄!

〃 [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [prɪns] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

〃	With	these	words	the	prince	pressed	the	hand	of	the	marquis	,
〃	和	这些	字	这	王子	按下	这	手	的	这	侯爵	,

王子说完，握住了侯爵的手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] .

and	walked	slowly	towards	the	king's	pavilion	.
和	步行	缓慢地	向	这	国王的	亭	.

然后缓缓走向国王的亭子。

“ [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ] [raɪp] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [lɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] , ” ['mʌtəd] ['mɑːntəgˌjuː] , [ɪn'reɪdʒd]

“	**Shame**	**on**	**my**	**ripe**	**manhood**	**and**	**lore**	**of**	**life**	**,**	”	**muttered**	**Montagu**	**,**	**enraged**
”	耻辱	在	我的	成熟	男子气概	和	知识	的	生活	,	”	低声说道	蒙塔古	,	愤怒

[ə'genst] [hɪm'self] ,

against	**himself**	**,**
反对	他自己	,

“我成熟的男子气概和丰富的阅历真是丢尽了脸面！”蒙塔古懊恼地低声咒骂着，对自己感到无比愤怒。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['mɔːtifaid] .

and	**deeply**	**mortified**	**.**
和	深	羞愧难当	.

并深感羞愧。

“ [haʊ] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] [jɑːn] ['kræfti] ['pɪgmi] [led] [ˌem 'iː] [ɑːn] ,

“	**How**	**sentence**	**by**	**sentence**	**and**	**step**	**by**	**step**	**yon**	**crafty**	**pigmy**	**led**	**me**	**on**	**,**
”	如何	句子	经过	句子	和	步	经过	步	远	狡猾	侏儒	引领	我	在	,

“那个狡猾的侏儒是如何一步一步、一言一行地把我引诱下去的，

[tɪl] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

till	**all**	**our**	**projects**	**,**	**all**	**our**	**fears**	**and**	**hopes**	**,**
直到	全部	我们的	项目	,	全部	我们的	恐惧	和	希望	,

直到我们所有的计划、所有的恐惧和希望，

[ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [bʌt; bət] [vjuːz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [foʊ] .

are	**revealed**	**to**	**him**	**who**	**but**	**views**	**them**	**as**	**a**	**foe**	**.**
是	揭晓	到	他	WHO	但	浏览	他们	作为	一个	敌人	.

对他而言，这一切都是真相，但他却视他们为敌人。

[æn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['faɪəri] [juːθ] [kæn; kən] [ðʌs] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd] [duːp] !

Anne	**betrothed**	**to**	**one**	**who**	**even**	**in**	**fiery**	**youth**	**can**	**thus**	**beguile**	**and**	**dupe**	**!**
安妮	未婚妻	到	一	WHO	甚至	在	火热	青年	能	因此	欺骗	和	欺骗	!

安妮与一个即使在年轻气盛的时候也能迷惑和欺骗他人的人订婚了！

['wɔrik] [dɪ'kɔɪd] ['hɪðər] [ə'pɑːn] [fer] [wɜːrdz] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] ['ɪtəli] ([bɔɪ] ,

Warwick	**decoyed**	**hither**	**upon**	**fair**	**words**	**,**	**at**	**the**	**will**	**of**	**one**	**whom**	**Italy**	**(**	**boy**	**,**
沃里克	诱饵	这里	之上	公平的	字	,	在	这	将要	的	一	谁	意大利	(	男生	,

沃里克被甜言蜜语诱骗到这里，受意大利（男孩）的某人的意愿影响，

[ðer; ðər] [ðaʊ] [dɪdst] [fər'get] [ðaɪ] [fens] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] !) [hæz; həz] [tɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər]

there	**thou**	**didst**	**forget**	**thy**	**fence**	**of**	**cunning**	**!**	**)**	**has**	**taught**	**how**	**the**	**great**	**are**
那里	你	迪斯特	忘记	你的	栅栏	的	狡猾	!	)	有	教授	如何	这	伟大的	是

[sleɪn] [nɑːt] ,

slain	**not**	**,**
被杀	不是	,

你竟忘了你的计谋！）他教导过伟人如何不被杀害，

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɪr] !

but	**disappear**	**!**
但	消失	!

但是消失！

[noʊ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'fiːt] [in'strʌkts] [ˌem 'iː] [naʊ] .

no	**,**	**even**	**this**	**defeat**	**instructs**	**me**	**now**	**.**
不	,	甚至	这	击败	指示	我	现在	.

不，即使是这次失败也给了我启示。

[bʌt; bət] [raɪt] , [raɪt] !

But	**right**	**,**	**right**	**!**
但	正确的	,	正确的	!

但是，没错，没错！

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ɪz] [ɪl] - ['əʊmən]

the	reign	of	Clarence	is	impossible	,	and	that	of	Lancaster	is	ill	-	omened
这	在位	的	克拉伦斯	是	不可能的	,	和	那	的	兰开斯特	是	患病的	-	预兆

[ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

and	portentous	;	and	after	all	,
和	不祥的	;	和	后	全部	,

克拉伦斯的统治是不可能的，兰开斯特的统治是不祥之兆；毕竟，

[maɪ] [sʌn] [stændz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ðæn; ðən] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'laɪənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

my	son	stands	nearer	to	the	throne	than	any	subject	,	in	his	alliance	with	the
我的	儿子	站立	更近	到	这	王座	比	任何	主题	,	在	他的	联盟	和	这

['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Lady	Elizabeth	.
女士	伊丽莎白	.

我的儿子与伊丽莎白女王结盟，比任何臣民都更接近王位。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [jet] — [bʌt; bət] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Would	to	Heaven	the	king	could	yet	—	But	out	on	me	!
会	到	天堂	这	国王	可以	然而	—	但	出去	在	我	!

但愿国王还能——但别怪我！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [maɪn] [oʊn] [ə'grændɪzmənt] ;

this	is	no	hour	for	musing	on	mine	own	aggrandizement	;
这	是	不	小时	为了	沉思	在	矿	自己的	扩张	;

现在不是思考如何自我膨胀的时候；

['ræðər] [let] [ˌem 'iː][flai][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɔːrn] ['ɑːksfərd] — [ɪmpe'rəld] [baɪ][maɪ] [ɪm'pruːdns] —

rather	let	me	fly	at	once	and	warn	Oxford	—	imperilled	by	my	imprudence	—
相当	让	我	飞	在	一次	和	警告	牛津	—	危及	经过	我的	轻率	—

[ə'genst] [ðæt] [dɑːrk] [aɪ] [wɪtʃ] [hæθ] [set] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

against	that	dark	eye	which	hath	set	watch	upon	his	life	.
反对	那	黑暗的	眼睛	哪个	有	放	手表	之上	他的	生活	.

还是让我立刻飞走，去警告牛津——他因我的轻率而身处险境——提防那只盯上他生命的黑眼睛吧。

" [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] ,

"	At	that	thought	,	which	showed	that	Montagu	,	with	all	his	worldliness	,
"	在	那	想法	,	哪个	显示	那	蒙塔古	,	和	全部	他的	世俗	,

"想到这一点，就表明蒙塔古尽管世故老练，

[wʌz; wəz][nɑːt] [fər'getfl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['duːtiz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

was	not	forgetful	of	one	of	the	first	duties	of	knight	and	gentleman	,
曾是	不是	健忘	的	一	的	这	第一的	职责	的	骑士	和	绅士	,

他没有忘记骑士和绅士的首要职责之一，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] ['teɪkən][baɪ]

the	marquis	hastened	up	the	alley	,	in	the	opposite	direction	to	that	taken	by
这	侯爵	加快	向上	这	胡同	,	在	这	对面的	方向	到	那	已采取	经过

['glɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

侯爵加快脚步，沿着小巷朝与格洛斯特相反的方向走去。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]

and	soon	found	himself	in	the	courtyard	,	where	a	goodly	company	were
和	很快	成立	他自己	在	这	庭院	,	在哪里	一个	很好	公司	是

['maʊntɪŋ] [ðer; ðər] - [ænd; ənd] ['pɔːlfri] ,

mounting	their	haquenees	and	palfreys	,
安装	他们的	-	和	小马	,

他很快发现自己身处庭院之中，那里有一群人正在骑乘他们的马匹和轿子。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sʌmər] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃeɪs] .

to	enjoy	a	summer	ride	through	the	neighbouring	chase	.
到	享受	一个	夏天	骑	通过	这	邻接	追赶	.

享受在邻近的狩猎区度过夏日骑行的乐趣。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hæf] - ['slaɪtɪŋ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [wɪtʃ]

The	cold	and	half	-	slighting	salutations	of	these	minions	of	the	hour	,	which
这	寒冷的	和	一半	-	轻视	问候	的	这些	小黄人	的	这	小时	,	哪个

[naʊ] ['mɔːtifaid] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,

now	mortified	the	Nevile	,
现在	羞愧难当	这	内维尔	,

这些当权爪牙冷漠而轻蔑的问候，令奈维尔感到羞愧难当。

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sɜːrvɪsɪz] ,

despoiled	of	the	possessions	that	had	rewarded	his	long	and	brilliant	services	,
掠夺	的	这	财产	那	有	奖励	他的	长的	和	杰出的	服务	,

他因长期杰出贡献而获得的财产被剥夺殆尽

[kən'træstɪŋ] ['fɔːrsəbli][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʒɔɪd] , [stʌŋ]

contrasting	forcibly	the	reverential	homage	he	had	formerly	enjoyed	,	stung
对比	强制	这	敬畏的	尊敬	他	有	以前	享受	,	被蜇了

['mɑːntəgjuː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Montagu	to	the	quick	.
蒙塔古	到	这	快的	.

这与他以前所享有的崇敬之情形成了鲜明的对比，深深刺痛了蒙塔古。

“ ['wɪðər] [raɪd][juː; jʊ] , ['brʌðər] ['mɑːrkwɪs] ? ” [sed] [jʌŋ] [lɔːrd] ['dɔːsit] ([ɪ'lɪzəbəθs] [sʌn][baɪ]

“	Whither	ride	you	,	brother	Marquis	?	”	said	young	Lord	Dorset	(	Elizabeth's	son	by
“	往哪里去	骑	你	,	兄弟	侯爵	?	”	说	年轻的	主	多塞特郡	(	伊丽莎白的	儿子	经过

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ]) ,

her	first	marriage	)	,
她	第一的	婚姻	)	,

“侯爵兄弟，您要去哪里？”年轻的多塞特勋爵（伊丽莎白与前夫所生的儿子）问道。

[æz; əz]['mɑːntəgjuː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['skweɪər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

as	Montagu	called	to	his	single	squire	,	who	was	in	waiting	with	his	horse
作为	蒙塔古	称为	到	他的	单身的	乡绅	,	WHO	曾是	在	等待	和	他的	马

.

:

.

蒙塔古呼唤着他唯一的侍从，侍从正牵着马等候在那里。

“ [sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [mɪ'θɪŋks] ,

“	Some	secret	expedition	,	methinks	,
“	一些	秘密	远征	,	我觉得	,

“我猜想，这是一次秘密探险。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgjuː] ['nevər] [roʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

for	I	have	known	the	day	when	the	Lord	Montagu	never	rode	from	his
为了	我	有	已知	这	天	什么时候	这	主	蒙塔古	绝不	骑	从	他的

['kɪŋz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [skweɪəz] . ”

king's	palace	with	less	than	thirty	squires	.	”
国王的	宫殿	和	较少的	比	三十	乡绅	.	”

因为我曾亲眼见过，蒙塔古勋爵每次离开王宫，身边至少都会带着三十名侍从。

“ [sɪns] [maɪ] [lɔːrd] ['dɔːsit] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l][lɔːrd] ,

“	Since	my	Lord	Dorset	prides	himself	on	his	memory	,	”	answered	the	scornful	lord	,
“	自从	我的	主	多塞特郡	骄傲	他自己	在	他的	记忆	,	”	回答	这	轻蔑的	主	,

“既然多塞特勋爵以自己的记忆力为傲，”那位轻蔑的勋爵回答道，

“ [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈmembər] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ɪf] [ə; eɪ] [neɪˈvaɪl] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,

“	he	may	remember	also	the	day	when	,	if	a	Nevile	mounted	in	haste	,
”	他	可能	记住	还	这	天	什么时候	,	如果	一个	内维尔	安装	在	匆忙	,

“他或许还记得，如果一只内维尔匆匆上马，

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊdˌvɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hoʊld][ðə; ði] [ˈstɪrəp] .

he	bade	the	first	Woodville	he	saw	hold	the	stirrup	.
他	巴德	这	第一的	伍德维尔	他	锯	抓住	这	镫	.

他让见到的第一个伍德维尔人扶住马镫。

” [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ˈmɑːrkwɪs] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [aɪ] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [ænd; ənd]

”	And	regarding	“	the	brother	marquis	”	with	a	stately	eye	that	silenced	and
”	和	关于	“	这	兄弟	侯爵	”	和	一个	庄严	眼睛	那	沉默	和

[ɔːd] [rɪˈtɔːrt] ,

awed	retort	,
敬畏	反驳	,

“而他用一种威严的目光注视着“侯爵兄弟”，那目光令对方哑口无言，敬畏不已。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈsendɪd] [ˈmɑːntəgˌjuː] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ˈsloʊli] [ɑːn] [tɪl] [aʊt]

the	long	-	descended	Montagu	passed	the	courtiers	,	and	rode	slowly	on	till	out
这	长的	-	下降	蒙塔古	通过了	这	朝臣	,	和	骑	缓慢地	在	直到	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ;

of	sight	of	the	palace	;
的	视线	的	这	宫殿	;

蒙塔古骑马缓缓下山，经过朝臣们，一直骑到宫殿的视线之外；

[hiː; hi] [ðen] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hænd] - [ˈgæləp] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]

he	then	pushed	into	a	hand	-	gallop	,	and	halted	not	till	he	had	reached
他	然后	推动	进入	一个	手	-	驰骋	,	和	停止	不是	直到	他	有	达到

[ˈlʌndən] ,

London	,
伦敦	,

然后他策马疾驰，一路小跑，直到抵达伦敦才停下。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðen] [dwelt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] ,

and	gained	the	house	in	which	then	dwelt	the	Earl	of	Oxford	,
和	获得	这	房子	在	哪个	然后	居住	这	伯爵	的	牛津	,

并获得了当时牛津伯爵居住的房屋。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ˈnəublz] [nɑːt] [ɪn] [ˈeksaɪl] ,

the	most	powerful	of	all	the	Lancastrian	nobles	not	in	exile	,
这	最多	强大的	的	全部	这	兰开斯特人	贵族	不是	在	流亡	,

所有未流亡的兰开斯特贵族中最有权势的一位，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈtempəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [haʊs] .

and	who	had	hitherto	temporized	with	the	reigning	House	.
和	WHO	有	迄今为止	临时性的	和	这	统治	房子	.

以及此前一直与执政家族周旋的人。

[tuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˈedwərd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈɑːksfərd][ænd; ənd][ˈdʒæspər][ʌv; əv]

Two	days	afterwards	the	news	reached	Edward	that	Lord	Oxford	and	Jasper	of
二	天	然后	这	消息	达到	爱德华	那	主	牛津	和	碧玉	的

['pembruk] — [ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm]

Pembroke	—	uncle	to	the	boy	afterwards	Henry	VII	.	—	had	sailed	from
彭布罗克	—	叔叔	到	这	男生	然后	亨利	七	.	—	有	航行	从

[ˈɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

两天后，爱德华得知牛津勋爵和彭布罗克的贾斯珀（后来的亨利七世的叔叔）已经从英国启航。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]

The	tidings	reached	the	king	in	his	chamber	,	where	he	was	closeted	with
这	消息	达到	这	国王	在	他的	房间	,	在哪里	他	曾是	隐秘的	和

['glɑ:stər] .

Gloucester	.
格洛斯特	.

消息传到了国王的寝宫，当时他正和格洛斯特待在密室里。

[ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] , [fɔ:r; fər]

The	conference	between	them	seemed	to	have	been	warm	and	earnest	,	for
这	会议	之间	他们	似乎	到	有	到过	温暖的	和	认真	,	为了

['ɛdwɜ-dz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

Edward's	face	was	flushed	,
爱德华的	脸	曾是	酡	,

他们之间的谈话似乎既热烈又真诚，因为爱德华的脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['glɔ:stərz] [braʊ] [wʌz; wəz] [pər'tɜ:rbd] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

and	Gloucester's	brow	was	perturbed	and	sullen	.
和	格洛斯特的	眉头	曾是	忐忑	和	忧郁	.

格洛斯特眉头紧锁，神情阴郁。

“ [naʊ] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !

“	Now	Heaven	be	praised	!
“	现在	天堂	是	赞扬	!

“现在赞美上天！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

”	cried	the	king	,	extending	to	Richard	the	letter	which	communicated	the	flight	of
”	哭	这	国王	,	扩展	到	理查德	这	信	哪个	沟通	这	航班	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [lɔ:ds] .

the	disaffected	lords	.
这	心怀不满的	领主们	.

国王喊道，同时将那封告知不满的贵族们逃亡情况的信递给了理查德。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['enəmi] [ðə; ði] [les] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] - ,

“	We	have	two	enemies	the	less	in	our	roiaulme	,
“	我们	有	二	敌人	这	较少的	在	我们的	-	,

“我们王国中少有两个敌人，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bærəni] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] ['kɑ:nfɪskeɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɪŋli] ['wɒnts] .

and	many	a	barony	the	more	to	confiscate	to	our	kingly	wants	.
和	许多	一个	男爵领	这	更多的	到	没收	到	我们的	王者	想要	.

许多男爵领地因此得以没收，以满足我们国王的私欲。

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ði:z] [læŋ'kæstriən] ['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌju: 'es] .

these	Lancastrians	only	serve	to	enrich	us	.
这些	兰开斯特人	仅有的	服务	到	丰富	我们	.

这些兰开夏郡人只会丰富我们的阅历。

['fraʊnɪŋ] [stɪl] , ['ritʃəd] ?

Frowning	still	,	Richard	?
皱眉	仍然	,	理查德	?

理查德，你还在皱眉吗?

[smaɪl] , [bɔɪ] ! ”

smile	,	boy	!	”
微笑	,	男生	!	”

笑一个，孩子！

“ [fwɑː][diː] [mɒn] ['eɪm] , ['edwərd] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['enərdʒi] ,

“	Foi	de	mon	ame	,	Edward	,	”	said	Richard	,	with	a	bitter	energy	,
”	福伊	德	星期一	名字	,	爱德华	,	”	说	理查德	,	和	一个	苦的	活力	,

“那是我灵魂的化身，爱德华，”理查德带着苦涩的语气说道。

['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ʌŋkʃəs] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , “ [jʊr; jər]

strangely	at	variance	with	his	usual	unctious	deference	to	the	king	,	“	your
奇怪的	在	方差	和	他的	通常	乌克提乌斯	尊重	到	这	国王	,	“	你的

['haɪnəsɪz] ['^eiəti] [ɪz] [ɪl] - ['siːznd] ;

Highness's	gayety	is	ill	-	seasoned	;
殿下的	同性恋	是	患病的	-	经验丰富的	;

与他平时对国王的谄媚恭敬截然不同的是，他说：“殿下的喜悦显得不合时宜；

[juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] [θroʊn] ,

you	reject	all	the	means	to	assure	your	throne	,
你	拒绝	全部	这	方法	到	保证	你的	王座	,

你拒绝一切巩固王位的手段，

[juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪm'perəl][ˌaɪ 'tiː] .

you	rejoice	in	all	the	events	that	imperil	it	.
你	麾	在	全部	这	活动	那	威胁	它	.

你为所有危及它的事件而欢欣鼓舞。

[aɪ] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	prayed	you	to	lose	not	a	moment	in	conciliating	,	if	possible	,
我	祈祷	你	到	失去	不是	一个	片刻	在	和解	,	如果	可能的	,

我祈求你不要浪费一分一秒去进行调解，如果可能的话。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [huːm] [juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] ,

the	great	lord	whom	you	own	you	have	wronged	,
这	伟大的	主	谁	你	自己的	你	有	冤枉	,

你辜负了你所效忠的伟大领主，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðər] [luːz] [jʊr; jər] [kraʊn] [ðæn; ðən][wɪn] [bæk] [ðə; ði][ɑːrm]

and	you	replied	that	you	would	rather	lose	your	crown	than	win	back	the	arm
和	你	回复	那	你	会	相当	失去	你的	王冠	比	赢	后退	这	手臂

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . ”

that	gave	it	you	.	”
那	给予	它	你	.	”

你回答说，你宁愿失去王冠，也不愿赢回赋予你王冠的手臂。

“ [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

“	Gave	it	me	!
”	给予	它	我	!

“给我！”

[æn; ən] ['erər] , ['rɪtʃəd] !

an	error	,	Richard	!
一个	错误	,	理查德	!

错误，理查德！

[ðæt] [kraʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt]

that	crown	was	at	once	the	heritage	of	my	own	birth	and	the	achievement
那	王冠	曾是	在	一次	这	遗产	的	我的	自己的	出生	和	这	成就

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɔːrd] .

of	my	own	sword	.
的	我的	自己的	剑	.

那顶王冠既是我与生俱来的传承，也是我凭借武力所取得的成就。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

But	were	it	as	you	say	,
但	是	它	作为	你	说	,

但如果真如你所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

it	is	not	in	a	king's	nature	to	bear	the	presence	of	a	power	more	formidable
它	是	不是	在	一个	国王的	自然	到	熊	这	在场	的	一个	力量	更多的	强大

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	his	own	,
比	他的	自己的	,

君王的本性使然，他无法容忍比自己更强大的力量存在。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kə'mændz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kaunsəlz] ;

to	submit	to	a	voice	that	commands	rather	than	counsels	;
到	提交	到	一个	嗓音	那	命令	相当	比	律师	;

服从命令而非劝告的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [tʃæns] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['eksaɪl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrl] .

and	the	happiest	chance	that	ever	befell	me	is	the	exile	of	this	earl	.
和	这	最快乐	机会	那	曾经	发生	我	是	这	流亡	的	这	伯爵	.

而我所经历的最幸运的事，就是这位伯爵被流放。

[haʊ] , ['æftər] [wʌt] [hæθ] ['tʃænst] , [kæn; kən][aɪ]['evər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

How	,	after	what	hath	chanced	,	can	I	ever	see	his	face	again	without	humiliation	,
如何	,	后	什么	有	偶然	,	能	我	曾经	看	他的	脸	再次	没有	屈辱	,

经历了这一切之后，我该如何才能不感到羞辱地再次见到他的脸?

[ɔːr][hiː; hi] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] ? ”

or	he	mine	without	resentment	?	”
或者	他	矿	没有	怨恨	?	”

或者他毫无怨恨地接受了我的所有权?

“ [soʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə'nɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,

“	So	you	told	me	anon	,	and	I	answered	,	if	that	be	so	,
”	所以	你	讲述	我	匿名	,	和	我	回答	,	如果	那	是	所以	,

“所以你刚才告诉我了，我回答说，如果真是那样的话，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd] , [bɪ'wer] [æt; ət] [liːst]

and	your	Highness	shrinks	from	the	man	you	have	injured	,	beware	at	least
和	你的	高度	收缩	从	这	男人	你	有	受伤	,	提防	在	至少

[ðæt] ['wɔrik] ,

that	Warwick	,
那	沃里克	,

殿下对你伤害的人避之不及，至少沃里克要当心。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [kʌm] [nɑːt] [bæk] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [foʊ] .

if	he	may	not	return	as	a	friend	,	come	not	back	as	an	irresistible	foe	.
如果	他	可能	不是	返回	作为	一个	朋友	,	来	不是	后退	作为	一个	无法抗拒	敌人	.

如果他不能以朋友的身份回来，就不要以不可阻挡的敌人的身份回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪlieɪt] , [krʌʃ] !

If	you	will	not	conciliate	,	crush	!
如果	你	将要	不是	和解	,	压碎	!

如果你不肯妥协，那就粉碎你!

['heɪs(ə)n][baɪ][ɔːl][aːts][tuː; tə] ['seprət] ['klærəns] [frʌm; frəm] ['wɔrik] .

Hasten	by	all	arts	to	separate	Clarence	from	Warwick	.
趋	经过	全部	艺术	到	分离	克拉伦斯	从	沃里克	.

务必尽一切手段将克拉伦斯与沃里克分开。

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] ['hɛnriːz] [raɪts] .

Hasten	to	prevent	the	union	of	the	earl's	popularity	and	Henry's	rights	.
趋	到	防止	这	联盟	的	这	伯爵的	人气	和	亨利的	权利	.

赶紧阻止伯爵的威望与亨利的权利结合。

[kiːp] [aɪ] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [lænˈkæstriən] [lɔːds] ,
Keep eye upon all the Lancastrian lords ,
保持 眼睛 之上 全部 这 兰开斯特人 领主们 ,

密切监视所有兰开斯特家族的领主。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nʌn] [kwɪt][ðə; ði] [relm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæptivz] ,
and see that none quit the realm where they are captives ,
和 看 那 没有任何 辞职 这 领域 在哪里 他们 是 俘虏 ,

并确保无人离开他们被囚禁的领域。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][kæmp] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪz]['ɪntuː] ['lidər] .
to join a camp where they can rise into leaders .
到 加入 一个 营 在哪里 他们 能 上升 进入 领导人 .

加入一个可以让他们成长为领导者的训练营。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [strɪkt] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn]['ɑːksfərd] ,
And at the very moment I urge you to place strict watch upon Oxford ,
和 在 这 非常 片刻 我 敦促 你 到 地方 严格的 手表 之上 牛津 ,

此时此刻，我敦促你们严密监视牛津大学。

[tuː; tə][send][jʊr; jər] ['swɪftəst] ['raɪdərz][tuː; tə] [siːz] ['dʒæspər][ʌv; əv] ['pembruk] ,
to send your swiftest riders to seize Jasper of Pembroke ,
到 发送 你的 最快 骑手 到 抢占 碧玉 的 彭布罗克 ,

派出你最敏捷的骑兵去抓捕彭布罗克的贾斯珀，

[juː; jʊ] [læf] [wɪð; wɪθ] [gliː] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['pembruk] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [swel]
you laugh with glee to hear that Oxford and Pembroke are gone to swell
你 笑 和 高兴 到 听到 那 牛津 和 彭布罗克 是 已消失 到 膨胀
[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][jʊr; jər][foʊz] ! ”
the army of your foes ! ”
这 军队 的 你的 敌人 ! ”

你听到牛津和彭布罗克都去壮大了敌人的军队，不禁幸灾乐祸！

“ ['betər] [foʊz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [relm] [ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['edwərd] , ['draɪli] .
“ Better foes out of my realm than in it , ” answered Edward , dryly .
“ 更好的 敌人 出去 的 我的 领域 比 在 它 , ” 回答 爱德华 , 干巴巴地 .

“敌人最好来自我的领地之外，而不是领地之内。”爱德华冷冷地回答道。

“ [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ” [ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊz] .
“ My liege , I say no more , ” and Richard rose .
“ 我的 列日 , 我 说 不 更多的 , ” 和 理查德 玫瑰 .

“陛下，我无话可说了。”说完，理查德站了起来。

“ [aɪ] [wʊd] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I would forestall a danger ; it but remains for me to share it .
“ 我 会 垄断 一个 危险 ; 它 但 遗迹 为了 我 到 分享 它 .

“我会防患于未然；但剩下的就看我是否愿意承担责任了。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
” The king was touched .
” 这 国王 曾是 感动 .

国王深受感动。

“ ['tæri] [jet] , ['ritʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] [aɪ] , [hiː; hi]
“ Tarry yet , Richard , ” he said ; and then , fixing his brother's eye , he
“ 塔里 然而 , 理查德 , ” 他 说 ; 和 然后 , 定影 他的 兄弟 眼睛 , 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“再等等，理查德，”他说；然后，他盯着弟弟的眼睛，继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , “ [ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [ðiː] [truː]

with	a	half	smile	and	a	heightened	colour	,	“	though	we	knew	thee	true
和	一个	一半	微笑	和	一个	增强	颜色	,	“	尽管	我们	知道	你	真的

[ænd; ənd] [liːl] [tuː; tə][juː 'es] ,

and	leal	to	us	,
和	利尔	到	我们	,

他嘴角带着一丝微笑，脸色泛红，“虽然我们知道你对我们忠诚可靠，

[wiː; wi] [jet] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] , ['ritʃəd] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðaɪ] ['kaunsəlz] .

we	yet	know	also	,	Richard	,	that	thou	hast	personal	interest	in	thy	counsels	.
我们	然而	知道	还	,	理查德	,	那	你	哈斯特	个人的	兴趣	在	你的	律师	.

理查德，我们也知道，你的建议都带有个人利益考量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第34/45页

[ðaʊ] [wʊdst] [baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈsɔːfn] [ɔːr] [kənˈstreɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ˈɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] [ðiː] [ðə; ði]
Thou wouldst by one means or another soften or constrain the earl into giving thee the
你 会 经过 一 方法 或者 其他 软化 或者 约束 这 伯爵 进入 给予 你 这
[hænd][ʌv; əv] [æn] .
hand of Anne .
手 的 安妮 .

你会想方设法软化或迫使伯爵把安妮嫁给你。

[wel] , [ðen] , [grænt] [ðæt] [ˈwɔrik] [ænd; ənd] [ˈklærəns] [ɪkˈspel] [kɪŋ] [ˈedwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
Well , then , grant that Warwick and Clarence expel King Edward from his throne ,
出色地 , 然后 , 授予 那 沃里克 和 克拉伦斯 驱逐 国王 爱德华 从 他的 王座 ,

那么，假设沃里克和克拉伦斯将爱德华国王逐出王位。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . ”
they may bring a bride to console thee for the ruin of a brother . ”
他们 可能 带来 一个 新娘 到 安慰 你 为了 这 废墟 的 一个 兄弟 . ”

他们可能会带来新娘来安慰你，让你摆脱兄弟去世的悲痛。

“ [ðaʊ] [hæst][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːnt] [ɔːr][tuː; tə] [səˈspekt] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [liːdʒ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈritʃəd] ,
“ Thou hast no right to taunt or to suspect me , my liege , ” returned Richard ,
“ 你 哈斯特 不 正确的 到 嘲讽 或者 到 怀疑 我 , 我的 列日 , ” 返回 理查德 ,

“你无权嘲弄或怀疑我，我的君主，”理查德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] .
with a quiver in his lip .
和 一个 颤动 在 他的 唇 .

他嘴唇微微颤抖。

“ [ðaʊ] [hæst] [ɪnˈkluːdɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðaɪ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈwɔrik] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt]
“ Thou hast included me in thy meditated wrong to Warwick ; and had that
“ 你 哈斯特 包括 我 在 你的 冥想 错误的 到 沃里克 ; 和 有 那
[rɔːŋ] [bɪn] [dʌn] — ”
wrong been done — ”
错误的 到过 完毕 — ”

“你已将我纳入你蓄意加诸于沃里克身上的不义之中；如果那不义之举真的发生了——”

“ [ˈpɜːrrədˌventʃər] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [ɪˈspaʊz] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈkwɑːrəl] ? ”
“ Peradventure it had made thee espouse Warwick's quarrel ? ”
“ 或者 它 有 制成 你 支持 沃里克的 争吵 ? ”

“或许它让你赞同了华威克的争论？”

“ [ˈblʌntli] , [jes] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈritʃəd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdægər]
“ Bluntly , yes ! ” exclaimed Richard , almost fiercely , and playing with his dagger
“ 直截了当地 , 是的 ! ” 惊呼 理查德 , 几乎 激烈地 , 和 玩耍 和 他的 匕首
.
:
.

“直截了当地说，是的！”理查德几乎是凶狠地喊道，同时把玩着他的匕首。

“ [bʌt; bət] ” ([hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ But ” (he added ,
“ 但 ” (他 额外 ,

“但是”(他补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs]) “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [noʊ] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən]

with	a	sudden	change	of	voice	)	“	I	understand	and	know	thee	better	than
和	一个	突然	改变	的	嗓音	)	”	我	理解	和	知道	你	更好的	比

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] [dɪd][ɔːr][kʊd; kəd] .

the	earl	did	or	could	.
这	伯爵	做过	或者	可以	.

（语气突然改变）“我比伯爵更了解你，也比伯爵更了解你。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [ðiː] [ɪz][bʌt; bət] ['θɔːtləs] ['ɪmpʌls] , [heɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

I	know	what	in	thee	is	but	thoughtless	impulse	,	haste	of	passion	,
我	知道	什么	在	你	是	但	轻率	冲动	,	匆忙	的	热情	,

我知道你身上只有未经思考的冲动，只有激情使然。

[ðə; ðɪ]['hæbɪt] [kɪŋz] [fɔːrm][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] , [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ɔːr]

the	habit	kings	form	of	forgetting	all	things	save	the	love	or	hate	,	the	desire	or
这	习惯	国王	形式	的	遗忘	全部	事物	节省	这	爱	或者	恨	,	这	欲望	或者

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

习惯之王的惯性表现是遗忘一切，只留下爱或恨、欲望或愤怒。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

of	a	moment	.
的	一个	片刻	.

片刻之间。

[ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'fens] ;

Thou	hast	told	me	thyself	,	and	with	tears	,	of	thy	offence	;
你	哈斯特	讲述	我	你自己	,	和	和	眼泪	,	的	你的	罪行	;

你曾亲自向我诉说你的罪行，并且流下了眼泪；

[ðaʊ] [hæst] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['bɔɪz] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] ; [aɪ][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [ðaɪ] ['iːv(ə)l] [θɔːt] ;

thou	hast	pardoned	my	boy's	burst	of	anger	;	I	have	pardoned	thy	evil	thought	;
你	哈斯特	赦免	我的	男孩们	爆裂	的	愤怒	;	我	有	赦免	你的	邪恶的	想法	;

你原谅了我儿子的暴怒；我原谅了你的邪恶念头；

[ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðaɪ'self] [ðæt] [ə'nʌðər] [feɪs] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːf]

thou	hast	told	me	thyself	that	another	face	has	succeeded	to	the	brief
你	哈斯特	讲述	我	你自己	那	其他	脸	有	成功了	到	这	简短的

['empaɪər][ʌv; əv] ['ænz] [bluː] [aɪ] ,

empire	of	Anne's	blue	eye	,
帝国	的	安妮的	蓝色的	眼睛	,

你亲口告诉我，安妮那双蓝眼睛短暂的辉煌时代已经被另一张面孔取代了。

[ænd; ənd][hæst] ['fɜːrðər] [pledʒd] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['kɪŋli] [wɜːrd] ,

and	hast	further	pledged	me	thy	kingly	word	,
和	哈斯特	更远	承诺	我	你的	王者	单词	,

并进一步向我许下了你王室的诺言，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [jet] ['kʌmpəs] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

that	if	I	can	yet	compass	the	hand	of	a	cousin	dear	to	me	from
那	如果	我	能	然而	罗盘	这	手	的	一个	表哥	亲爱的	到	我	从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

如果我还能牵起一位我从小就非常亲近的表兄的手，

[ðaʊ] [wɪlt] [kən'fɜːrm][ðə; ðɪ]['juːniən] . ”

thou	wilt	confirm	the	union	.	”
你	枯萎	确认	这	联盟	.	”

你将确认这项结合。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， ” [sed] ['edwərd] .
“	It	is	true	,	”	said	Edward	.
”	它	是	真的	，	”	说	爱德华	.

“没错，”爱德华说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wed] [ðaɪ] [braɪd] ， [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ， — [neɪ] ， [fraʊn]
“	But	if	thou	wed	thy	bride	,	keep	her	aloof	from	the	court	,	—	nay	,	frown
”	但	如果	你	结婚	你的	新娘	，	保持	她	超然	从	这	法庭	，	—	不	，	皱眉

[nɑːt] ，
not	,
不是	，

“但如果你娶了你的新娘，就让她远离宫廷，——不，不要皱眉，

[maɪ] [bɔɪ] ， [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] !
my	boy	,	I	mean	simply	that	I	would	not	blush	before	my	brother's	wife	!
我的	男生	，	我	意思是	简单地	那	我	会	不是	脸红	前	我的	兄弟	妻子	！

我的孩子，我的意思是，我不会在我哥哥的妻子面前脸红！

” ['ritʃəd] [boʊd] [loʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
”	Richard	bowed	low	in	order	to	conceal	the	expression	of	his	face	,
”	理查德	鞠躬	低的	在	命令	到	隐藏	这	表达	的	他的	脸	，

理查德深深鞠了一躬，以掩饰自己脸上的表情。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and	went	on	without	further	notice	of	the	explanation	.
和	去	在	没有	更远	注意	的	这	解释	.

之后并未作进一步解释，继续进行。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [kən'sɪdərd] ， ['edwərd] , [aɪ] [swer] [baɪ][seɪnt] [pɔːl] , [ðə; ði]['hoʊliːɪst][seɪnt][tuː; tə]
“	And	all	this	considered	,	Edward	,	I	swear	by	Saint	Paul	,	the	holiest	saint	to
”	和	全部	这	经过考虑的	，	爱德华	，	我	发誓	经过	圣	保罗	，	这	最神圣的	圣	到

['θɔːtf(ə)l] [men] ，
thoughtful	men	,
周到	男人	，

“考虑到这一切，爱德华，我以圣保罗的名义发誓，他是深思熟虑之人眼中最神圣的圣人，

[ænd; ənd][baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['nəublist]['peɪtrən][tuː; tə] [haɪ] - [bɔːrn] ['wɒrɪrz] ，
and	by	Saint	George	,	the	noblest	patron	to	high	-	born	warriors	,
和	经过	圣	乔治	，	这	最高贵	赞助人	到	高的	-	出生	战士	，

还有圣乔治，他是贵族武士最尊贵的守护神。

[ðæt] [ðaɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
that	thy	crown	and	thine	honour	are	as	dear	to	me	as	if	they	were
那	你的	王冠	和	你的	荣誉	是	作为	亲爱的	到	我	作为	如果	他们	是

[maɪn] [oʊn] .
mine	own	.
矿	自己的	.

你的冠冕和你的荣誉对我来说如同我自己的一样珍贵。

[wət'evər] [sɪnz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ，
Whatever	sins	Richard	of	Gloucester	may	live	to	harbour	and	repent	,
任何	罪孽	理查德	的	格洛斯特	可能	居住	到	港口	和	悔改	，

无论格洛斯特的理查德生前怀有何种罪孽，又如何忏悔，

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekriənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
no	man	shall	ever	say	of	him	that	he	was	a	recreant	to	the	honour	of
不	男人	将	曾经	说	的	他	那	他	曾是	一个	叛徒	到	这	荣誉	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri]
his	country
他的	国家

任何人都不应说他背叛了自己的国家荣誉。

[[soʊ] [lɔːrd] ['beɪkən] [əb'zəːvz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

[	so	Lord	Bacon	observes	of	Richard	,	with	that	discrimination	,	even	in	the
[	所以	主	熏肉	观察	的	理查德	,	和	那	歧视	,	甚至	在	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['senʃər] ,

strongest	censure	,
最强	谴责	,

培根勋爵如此评价理查德，即使在最严厉的谴责中，也展现出这种辨别力。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'faʊnd] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ['keɪpəb(ə)l] ,

of	which	profound	judges	of	mankind	are	alone	capable	,
的	哪个	深刻的	法官	的	人类	是	独自的	有能力的	,

只有那些具有深刻洞察力的人类评判者才能做到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [kɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] "] ,

that	he	was	"	a	king	jealous	of	the	honor	of	the	English	nation	"	]	,
那	他	曾是	"	一个	国王	嫉妒的	的	这	荣誉	的	这	英语	国家	"	]	,

他是一位"珍视英格兰民族荣誉的国王"。

[ɔːr] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væsl]

or	slow	to	defend	the	rights	of	his	ancestors	from	the	treason	of	a	vassal
或者	慢的	到	保卫	这	权利	的	他的	祖先	从	这	叛国罪	的	一个	附庸

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [foʊ] .

or	the	sword	of	a	foreign	foe	.
或者	这	剑	的	一个	外国的	敌人	.

或者未能及时捍卫祖先的权利，使其免受封臣的背叛或外国敌人的刀剑侵害。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'dʒekt][maɪ] ['ɑːnɪst] ['kaunsəlz] ;

Therefore	,	I	say	again	,	if	thou	reject	my	honest	counsels	;
所以	,	我	说	再次	,	如果	你	拒绝	我的	诚实的	律师	;

因此，我再说一遍，如果你拒绝我的诚恳劝告；

[ɪf] [ðaʊ] ['sʌfər] ['wɔrik] [tuː; tə][ju'naɪt][wɪð; wɪθ] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [fræns] ;

if	thou	suffer	Warwick	to	unite	with	Lancaster	and	France	;
如果	你	遭受	沃里克	到	团结	和	兰开斯特	和	法国	;

如果你允许沃里克与兰开斯特和法国联合；

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ber] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɔːz] [æn; ən] ['enəmi] ,

if	the	ships	of	Louis	bear	to	your	shores	an	enemy	,
如果	这	船舶	的	路易斯	熊	到	你的	海岸	一个	敌人	,

如果路易的船只载着敌人来到你的海岸，

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] ['rekləs] ['derɪŋ] [ˌʌndə'vælјuːz] , ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

the	might	of	whom	your	reckless	daring	undervalues	,	foremost	in	the	field	in	battle	,
这	可能	的	谁	你的	鲁莽	大胆	低估	,	首先	在	这	场地	在	战斗	,

你鲁莽的胆量低估了他们的强大力量，他们曾是战场上最杰出的将领。

['nɪrəst] [tuː; tə][jʊr; jər] [saɪd] [ɪn]['eksaɪl] , [ʃæl; ʃəl] ['ritʃəd] [plæn't'tædʒənit][biː; bi] [faʊnd] !

nearest	to	your	side	in	exile	,	shall	Richard	Plantagenet	be	found	!
最近的	到	你的	边	在	流亡	,	将	理查德	金雀花	是	成立	!

在流亡期间，离你最近的人是理查德·金雀花！

" [ðiːz] [wɜːrdz] , ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər]

"	These	words	,	being	uttered	with	sincerity	,	and	conveying	a	promise	never
"	这些	字	,	存在	说出	和	诚意	,	和	传递	一个	承诺	绝不

['fɔːfitid] ,

forfeited	,
丧失	,

"这些话语饱含真情实感，传递着永不违背的承诺，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌtələst] ['eləkwəns] [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt]

were	more	impressive	than	the	subtlest	eloquence	the	wily	and	accomplished
是	更多的	感人的	比	这	最微妙的	口才	这	狡猾的	和	完成

['glɑːstər] ['evər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə] [gaɪl] ,

Gloucester	ever	employed	as	the	cloak	to	guile	,
格洛斯特	曾经	受雇	作为	这	披风	到	诡计	,

比狡猾老练的格洛斯特用来掩盖诡计的最精妙的雄辩还要令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [ə'fektɪd] ['edwərd] , [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

and	they	so	affected	Edward	,	that	he	threw	his	arms	around	his	brother	;
和	他们	所以	做作的	爱德华	,	那	他	扔	他的	武器	大约	他的	兄弟	;

他们深深地感动了爱德华，他一把抱住了他的兄弟；

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bəːsts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ɪn][wʌn] [huːz]

and	after	one	of	those	bursts	of	emotion	which	were	frequent	in	one	whose
和	后	一	的	那些	爆发	的	情感	哪个	是	频繁	在	一	谁

['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['nevər] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ,

feelings	were	never	deep	and	lasting	,
情怀	是	绝不	深的	和	持久	,

在一次情绪爆发之后——这种情绪爆发在她身上很常见，因为她的情感从来不深刻持久——

[bʌt; bət] ['iːzəli] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['spoʊkən] ,

but	easily	aroused	and	warmly	spoken	,
但	容易地	被唤醒	和	热情地	说	,

但容易被激怒，说话热情洋溢，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['riːəli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][ə'dɑːpt][ɔːl] [miːnz] [wɪtʃ] ['rɪtʃɚdz] [ɑːrt]

he	declared	himself	really	to	listen	to	and	adopt	all	means	which	Richard's	art
他	声明	他自己	真的	到	听	到	和	采纳	全部	方法	哪个	理查德的	艺术

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [wiːl] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts]

could	suggest	for	the	better	maintenance	of	their	common	weal	and	interests
可以	建议	为了	这	更好的	维护	的	他们的	常见的	福利	和	兴趣

.

:

.

他宣称自己真心实意地听取并采纳理查德的艺术所能提出的所有建议，以更好地维护他们的共同福祉和利益。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndrəs] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd]['oʊvər] - [ri'fainiŋ]

And	then	,	with	that	wondrous	,	if	somewhat	too	restless	and	over	-	refining
和	然后	,	和	那	奇妙的	,	如果	有些	也	不安	和	超过	-	精制

['enərdʒi] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

energy	which	belonged	to	him	,
活力	哪个	属于	到	他	,

然后，他以那种奇妙的、尽管略显躁动不安且过于精雕细琢的精力，

['ritʃəd] ['ræpɪdli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] ['pɑːləsi] .

Richard	rapidly	detailed	the	scheme	of	his	profound	and	dissimulating	policy	.
理查德	快速	详细的	这	方案	的	他的	深刻的	和	掩饰	政策	.

理查德迅速详细阐述了他那深奥而又隐晦的政策计划。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stɜːrn]

His	keen	and	intuitive	insight	into	human	nature	had	shown	him	the	stern
他的	敏锐的	和	直觉的	洞察力	进入	人类	自然	有	所示	他	这	船尾

[nə'sesəti] [wɪtʃ] ,

necessity	which	,
必要性	哪个	,

他对人性的敏锐洞察力和直觉让他明白了以下严峻的必要性：

[ə'genst] [ðer; ðər] ['veri] [wɪl] , [mʌst; məst][ju'naɪt] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] .

against	their	very	will	,	must	unite	Warwick	with	Margaret	of	Anjou	.
反对	他们的	非常	将要	,	必须	团结	沃里克	和	玛格丽特	的	安茹	.

违背他们的意愿，必须让华威与安茹的玛格丽特联姻。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['perəl][ɑːn][hɪz; ɪz]

His	conversation	with	Montagu	had	left	no	doubt	of	that	peril	on	his
他的	对话	和	蒙塔古	有	左边	不	怀疑	的	那	危险	在	他的

['penətreɪtɪŋ] [maɪnd] .

penetrating	mind	.
渗透	头脑	.

与蒙塔古的谈话让他敏锐的头脑确信无疑地意识到了那种危险。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['juːniən] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

He	foresaw	that	this	union	might	be	made	durable	and	sacred	by	the	marriage
他	预见	那	这	联盟	可能	是	制成	耐用的	和	神圣	经过	这	婚姻

[ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd] [prɪns] ['edwərd] ;

of	Anne	and	Prince	Edward	;
的	安妮	和	王子	爱德华	;

他预见到，安妮和爱德华王子的婚姻可能会使这段联盟变得持久而神圣；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðɪs] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] , ['pɑːrtli] [θruː] ['klærəns] ,

and	to	defeat	this	alliance	was	his	first	object	,	partly	through	Clarence	,
和	到	击败	这	联盟	曾是	他的	第一的	目的	,	部分	通过	克拉伦斯	,

['pɑːrtli] [θruː] ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] .

partly	through	Margaret	herself	.
部分	通过	玛格丽特	她自己	.

而他的首要目标就是击败这个联盟，一部分是通过克拉伦斯，一部分是通过玛格丽特本人。

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði]

A	gentlewoman	in	the	Duchess	of	Clarence's	train	had	been	arrested	on	the
一个	淑女	在	这	公爵夫人	的	克拉伦斯的	火车	有	到过	被捕	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

point	of	embarking	to	join	her	mistress	.
观点	的	启程	到	加入	她	情妇	.

克拉伦斯公爵夫人随行的一位女侍在即将登船与她的女主人会合时被捕。

['ritʃəd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [duː'plɪsəti]

Richard	had	already	seen	and	conferred	with	this	lady	,	whose	ambition	,	duplicity
理查德	有	已经	已见	和	授予	和	这	女士	,	谁	志向	,	表里不一

,

,

,

理查德之前已经见过这位女士，并与她交谈过，这位女士野心勃勃，诡计多端。

[ænd; ənd]['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	talent	for	intrigue	were	known	to	him	.
和	天赋	为了	阴谋	是	已知	到	他	.

他精于阴谋诡计，这一点众所周知。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][baɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] ,

Having	secured	her	by	promises	of	the	most	lavish	dignities	and	rewards	,
拥有	安全	她	经过	承诺	的	这	最多	奢华的	尊严	和	奖励	,

他们以最奢华的尊荣和奖赏为诱饵，牢牢地抓住了她。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət]

he	proposed	that	she	should	be	permitted	to	join	the	duchess	with	secret
他	建议的	那	她	应该	是	允许	到	加入	这	公爵夫人	和	秘密

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,

messages	to	Isabel	and	the	duke	,
消息	到	伊莎贝尔	和	这	公爵	,

他提议允许她与公爵夫人一起秘密向伊莎贝尔和公爵传递信息。

['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʊd] [fər'get] [ðer; ðər][pæst][fjuːd][ɪn]
warning **them** **both** **that** **Warwick** **and** **Margaret** **would** **forget** **their** **past** **feud** **in**
警告 他们 两个都 那 沃里克 和 玛格丽特 会 忘记 他们的 过去的 世仇 在
['prez(ə)nt] ['sɪmpəθi] ,
present **sympathy** **,**
展示 同情 ,

他警告他们两人，沃里克和玛格丽特会因现在的同情而忘记过去的恩怨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ə'genst] [kɪŋ] ['edwərd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
and **that** **the** **rebellion** **against** **King** **Edward** **,** **instead** **of** **placing** **them** **on** **the**
和 那 这 叛乱 反对 国王 爱德华 , 反而 的 放置 他们 在 这
[θroʊn] ,
throne **,**
王座 ,

而这场反对爱德华国王的叛乱，并没有让他们登上王位，

[wʊd] ['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd]['eɪliənz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['prɒfɪtərz] ,
would **humble** **them** **to** **be** **subordinates** **and** **aliens** **to** **the** **real** **profiters** **,**
会 谦逊的 他们 到 是 下属 和 外星人 到 这 真实的 牟利者 ,
[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .
the **Lancastrians** **.**
这 兰开斯特人 .

这将使他们屈辱地成为真正的获利者——兰开斯特家族的下属和异类。

[[koʊ'miːn] , [θriː] , [siː] . [faɪv] ; [hɔːl] ; -]
[Comines , 3 , c . 5 ; Hall ; Hollinshed]
[康明斯 , 3 , c . 5 ; 大厅 ; -]

[Comines, 3, c. 5; Hall; Hollinshed]

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðiːz] ['wɔːnɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði][veɪn] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
He **foresaw** **what** **effect** **these** **warnings** **would** **have** **upon** **the** **vain** **duke** **and** **the**
他 预见 什么 影响 这些 警告 会 有 之上 这 徒劳 公爵 和 这
[æm'bɪʃəs] ['ɪzəbel] ,
ambitious **Isabel** **,**
雄心勃勃 伊莎贝尔 ,

他预见到这些警告会对虚荣的公爵和野心勃勃的伊莎贝尔产生怎样的影响。

[huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
whose **character** **was** **known** **to** **him** **from** **childhood** **.**
谁 特点 曾是 已知 到 他 从 童年 .

他从小就认识这个人。

[hiː; hi] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
He **startled** **the** **king** **by** **insisting** **upon** **sending** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
他 惊慌 这 国王 经过 坚持 之上 发送 , 在 这 相同的 时间 ,

他坚持同时派遣，这让国王大吃一惊。

[ə; eɪ] ['trʌsti] [dɪ'ploʊmətɪst][tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ,
a **trusty** **diplomatist** **to** **Margaret** **of** **Anjou** **,**
一个 可靠 外交官 到 玛格丽特 的 安茹 ,

安茹的玛格丽特的忠实外交官

['prɔfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] ([bɪ'troʊðd] [tuː; tə][lɔːrd] - [sʌn]) [tuː; tə]
proffering **to** **give** **the** **princess** **Elizabeth** **(** **betrothed** **to** **Lord** **Montagu's** **son** **)** **to**
提供 到 给 这 公主 伊丽莎白 (未婚妻 到 主 - 儿子) 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['edwərd] .
the **young** **Prince** **Edward** **.**
这 年轻的 王子 爱德华 .

提议将伊丽莎白公主（已与蒙塔古勋爵的儿子订婚）嫁给年轻的爱德华王子。

[“ [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [haːˈliːən] [ˈmænjʊskrɪpts] .
[“ Original Letters from Harleian Manuscripts .
[“ 原来的 信件 从 哈雷安 手稿 .

【“哈雷手稿中的原始信件。

” [ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][eɪtʃ] . [ˈelɪs] ([ˈsekənd] [ˈsɪriːz]) .]
” Edited by Sir H . Ellis (second series) .]
” 编辑 经过 先生 H . 埃利斯 (第二 系列) .]

由H·埃利斯爵士编辑（第二辑）。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [noʊ] [sʌn] , [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,
Thus , if the king , who had , as yet , no son , were to die ,
因此 , 如果 这 国王 , WHO 有 , 作为 然而 , 不 儿子 , 是 到 死 ,
[ˈmɑːrgɚɪts, ˈmɑːrgrɪts] [sʌn] ,
Margaret's son ,
玛格丽特的 儿子 ,

因此，如果这位尚未有儿子的国王驾崩，那么玛格丽特的儿子，

[ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsent] ,
in right of his wife , as well as in that of his own descent ,
在 正确的 的 他的 妻子 , 作为 出色地 作为 在 那 的 他的 自己的 下降 ,

以他妻子的权利，以及他自身血统的权利，

[wʊd] [ˈpiːsəbli] [əˈsend] [ðə; ði] [θroʊn] .
would peaceably ascend the throne .
会 和平地 上升 这 王座 .

他将和平地登上王位。

“ [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [nɑːt] [ðɪs] [ɪn][sæd][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈɜːrnɪst] ? ” [əbˈzɜːrvd] [ˈrɪtʃəd] ,
“ Need I say that I mean not this in sad and serious earnest ? ” observed Richard ,
” 需要 我 说 那 我 意思是 不是 这 在 伤心 和 严肃的 认真 ? ” 观察到 理查德 ,

“我需要说明我的意思并非是悲伤或严肃的认真吗？”理查德说道。

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [kɪŋ] .
interrupting the astonished king .
打断 这 惊讶 国王 .

打断了惊愕的国王。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] - ,
“ I mean it but to amuse the Anjouite ,
” 我 意思是 它 但 到 娱乐 这 - ,

“我的意思是，这只是为了逗安茹人开心。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdefn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈoʊvɚˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] [ˈwɔrik] .
and to deafen her ears to any overtures from Warwick .
和 到 耳聋 她 耳朵 到 任何 序曲 从 沃里克 .

并让她对沃里克的任何示好充耳不闻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪs(ə)n] , [wiː; wi] [geɪn] [taɪm] ;
If she listen , we gain time ;
如果 她 听 , 我们 获得 时间 ;

如果她听从我们的指示，我们就能争取时间；

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈnuː] [ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] .
that time will inevitably renew irreconcilable quarrel between herself and the earl .
那 时间 将要 不可避免地 更新 不可调和的 争吵 之间 她自己 和 这 伯爵 .

那时，她和伯爵之间不可调和的争吵必将再次爆发。

[hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈtempər] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] [dɪˈleɪ] .
His hot temper and desire of revenge will not brook delay .
他的 热的 脾气 和 欲望 的 复仇 将要 不是 溪 延迟 .

他脾气暴躁，复仇心切，容不得半点耽搁。

[hiː; hi] [wɪl] [lænd] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpɑːti'zænz] ,

He	will	land	,	unsupported	by	Margaret	and	her	partisans	,
他	将要	土地	,	不支持	经过	玛格丽特	和	她	党派人士	,

他将登陆，但不会得到玛格丽特及其支持者的支持。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]['streŋ(k)θ(ə)n] [fɔːrs] [baɪ] [ə'pɪnjən] .

and	without	any	fixed	principle	of	action	which	can	strengthen	force	by	opinion	.
和	没有	任何	固定的	原则	的	行动	哪个	能	加强	力量	经过	观点	.

〃

〃

〃

而且没有任何固定的行动原则可以借助舆论来增强力量。〃

〃 [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['ritʃəd] , 〃 [sed] ['edwərd] ,

〃	You	are	right	,	Richard	,	〃	said	Edward	,
〃	你	是	正确的	,	理查德	,	〃	说	爱德华	,

〃你说得对，理查德，〃爱德华说。

[huːz] ['feɪθləs] ['kʌnɪŋ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] ['pɑːləsi][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

whose	faithless	cunning	comprehended	the	more	sagacious	policy	it	could	not
谁	不忠	狡猾	理解	这	更多的	明智	政策	它	可以	不是

[ə'rɪdʒɪneɪt] .

originate	.
起源	.

它那背信弃义的狡诈领悟到了它自己无法制定的更明智的政策。

〃 [ɔːl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . 〃

〃	All	be	it	as	you	will	.	〃
〃	全部	是	它	作为	你	将要	.	〃

〃随你便吧。〃

〃 [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , 〃 ['ædɪd] ['ritʃəd] , 〃 [wɑːtʃ] [wel] , [bʌt; bət]['æŋgər][nɑːt] ,

〃	And	in	the	mean	while	,	〃	added	Richard	,	〃	watch	well	,	but	anger	not	,
〃	和	在	这	意思是	尽管	,	〃	额外	理查德	,	〃	手表	出色地	,	但	愤怒	不是	,

['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

Montagu	and	the	archbishop	.
蒙塔古	和	这	大主教	.

〃与此同时，〃理查德补充道，〃好好观察，但不要激怒蒙塔古和大主教。〃

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðem; ðəm] [tɪl] [pruːf] [biː; bi] [klɪr] ;

It	were	dangerous	to	seem	to	distrust	them	till	proof	be	clear	;
它	是	危险的	到	似乎	到	怀疑	他们	直到	证明	是	清除	;

在证据确凿之前，表现得不信任他们是危险的；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [truː] .

it	were	dull	to	believe	them	true	.
它	是	乏味的	到	相信	他们	真的	.

如果相信这些都是真的，那就太无聊了。

[aɪ][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ][tæsk] .

I	go	at	once	to	fulfil	my	task	.
我	去	在	一次	到	实现	我的	任务	.

我立刻去完成我的任务。

〃 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

〃	CHAPTER	VII	.
〃	章	七	.

〃第七章

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['eksaɪl] .

WARWICK	AND	HIS	FAMILY	IN	EXILE	.
沃里克	和	他的	家庭	在	流亡	.

沃里克和他的家人流亡在外。

[wiː; wi] [naʊ] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːŋgər] [ɪf] [les] [ˈklæsɪk] [ˈdʒɜːrni] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

We	now	summon	the	reader	on	a	longer	if	less	classic	journey	than	from
我们	现在	召唤	这	读者	在	一个	更长	如果较少的		经典的	旅行	比	从

[θiːbz] [tuː; tə] [ˈæθənz] ,

Thebes	to	Athens	,
底比斯	到	雅典	,

现在，我们将带领读者踏上一段比从底比斯到雅典更长，但也不那么经典的旅程。

[ænd; ənd][wɑːft; wæft][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɛn] [tuː; tə] [ɑːŋbwaz] .

and	waft	him	on	a	rapid	wing	from	Shene	to	Amboise	.
和	飘动	他	在	一个	迅速的	翼	从	谢恩	到	昂布瓦兹	.

用迅猛的翅膀将他从舍讷送到昂布瓦兹。

[wiː; wi][mʌst; məst] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd]

We	must	suppose	that	the	two	emissaries	of	Gloucester	have	already	arrived
我们	必须	认为	那	这	二	使者	的	格洛斯特	有	已经	到达的

[æt; ət][ðer; ðər] ['sevrəl] [destɪ'neɪʃnz] ,

at	their	several	destinations	,
在	他们的	一些	目的地	,

我们必须假定格洛斯特的两名使者已经抵达各自的目的地。

— [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [riːtʃt] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['envɔɪ] ['mɑːrgrət] .

—	the	lady	has	reached	Isabel	,	the	envoy	Margaret	.
—	这	女士	有	达到	伊莎贝尔	,	这	使者	玛格丽特	.

—这位女士已经联系上了伊莎贝尔，也就是使者玛格丽特。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

In	one	of	the	apartments	appropriated	to	the	earl	in	the	royal	palace	,
在	一	的	这	公寓	挪用	到	这	伯爵	在	这	皇家	宫殿	,

在皇家宫殿中分配给伯爵的其中一间公寓里，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['gɑːθɪk] ['keɪsmənt] , [sæt] [æn] [ʌv; əv] ['wɔrik] ;

within	the	embrasure	of	a	vast	Gothic	casement	,	sat	Anne	of	Warwick	;
之内	这	炮眼	的	一个	广阔的	哥特	窗扇	,	卫星	安妮	的	沃里克	;

在一扇巨大的哥特式窗户的窗框内，坐着华威的安妮；

[ðə; ði] [smɔːl] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

the	small	wicket	in	the	window	was	open	,
这	小的	便门	在	这	窗户	曾是	打开	,

窗户上的小门开着，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [fer] ['gɑːrdn] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [θɪk]

and	gave	a	view	of	a	wide	and	fair	garden	,	interspersed	with	thick
和	给予	一个	看法	的	一个	宽的	和	公平的	花园	,	穿插	和	厚的

['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] ['æliz] ,

bosquets	and	regular	alleys	,
灌木丛	和	常规的	小巷	,

眼前展现出一个宽阔美丽的庭院，庭院中点缀着茂密的树丛和规整的小径。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

over	which	the	rich	skies	of	the	summer	evening	,	a	little	before	sunset	,
超过	哪个	这	富有的	天空	的	这	夏天	晚上	,	一个	小的	前	日落	,

夏日傍晚，日落前不久，天空呈现出一片绚丽的景象。

[kæst] ['ɔːltərnət] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

cast	alternate	light	and	shadow	.
投掷	备用	光	和	阴影	.

投射出交替的光影。

[tɔːrdz] [ðɪs] ['prɑːspekt][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['mjuːziŋli] .

Towards	this	prospect	the	sweet	face	of	the	Lady	Anne	was	turned	musingly	.
向	这	前景	这	甜的	脸	的	这	女士	安妮	曾是	转向	若有所思地	.

安妮夫人若有所思地将她甜美的脸庞转向了这番景象。

[ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [aɪ] , [ðə; ði] [bendɪd] [nek] , [ðə; ði][ɑːrmz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] ['slendər]

The	riveted	eye	,	the	bended	neck	,	the	arms	reclining	on	the	knee	,	the	slender
这	铆接	眼睛	,	这	弯曲	脖子	,	这	武器	斜倚	在	这	膝盖	,	这	苗条

['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] ,

fingers	interlaced	,
手指	交织	,

那双炯炯有神的眼睛，那弯曲的脖颈，那搭在膝盖上的双臂，那十指交扣的纤细手指，

— [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

—	gave	to	her	whole	person	the	character	of	revery	and	repose	.
—	给予	到	她	所有的	人	这	特点	的	梦想	和	休息	.

——使她整个人都呈现出沉思和宁静的神态。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdiz] ;

In	the	same	chamber	were	two	other	ladies	;
在	这	相同的	房间	是	二	其他	女士们	;

房间里还有另外两位女士；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bʌt; bət][ʌn'iːv(ə)n] [steps] ,

the	one	was	pacing	the	floor	with	slow	but	uneven	steps	,
这	一	曾是	踱步	这	地面	和	慢的	但	不均匀	步骤	,

那个人来回踱步，步伐缓慢但并不平稳。

[wɪð; wɪθ][lɪps] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [wɪð; wɪθ]

with	lips	moving	from	time	to	time	,	as	if	in	self	-	commune	,	with
和	嘴唇	移动	从	时间	到	时间	,	作为	如果	在	自己	-	公社	,	和

[ðə; ði] [braʊ] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] :

the	brow	contracted	slightly	:
这	眉头	合同	轻微地	:

嘴唇不时翕动，仿佛在进行某种自我对话，眉毛微微紧蹙：

[hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [tʊk] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['revəri] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

her	form	and	face	took	also	the	character	of	revery	,	but	not	of	repose	.
她	形式	和	脸	采取	还	这	特点	的	梦想	,	但	不是	的	休息	.

她的身形和面容也呈现出沉思的状态，但并非安详的状态。

[ðə; ði][θɜːrd] ['fiːmeɪl] ([ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]) [wʌz; wəz]

The	third	female	(	the	gentle	and	lovely	mother	of	the	other	two	)	was
这	第三	女性	(	这	温和的	和	迷人的	母亲	的	这	其他	二	)	曾是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

第三位女性（另外两位女性温柔可爱的母亲）坐着，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

towards	the	centre	of	the	room	,	before	a	small	table	,
向	这	中心	的	这	房间	,	前	一个	小的	桌子	,

在房间中央，一张小桌子前，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'lɪdʒəs] ['mænjʊskrɪpts] ,

on	which	rested	one	of	those	religious	manuscripts	,
在	哪个	休息	一	的	那些	宗教	手稿	,

其中一本宗教手稿就放在上面。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rælitiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] ['sæŋktəti] ,

full	of	the	moralities	and	the	marvels	of	cloister	sanctity	,
满的	的	这	道德	和	这	奇迹	的	修道院	圣洁	,

充满了修道院圣洁的道德准则和奇妙之处，

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['eɪdʒɪz]

which	made	so	large	a	portion	of	the	literature	of	the	monkish	ages
哪个	制成	所以	大的	一个	部分	的	这	文学	的	这	僧侣般的	年龄

.

:

.

这构成了僧侣时代文学的很大一部分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	her	eye	rested	not	on	the	Gothic	letter	and	the	rich	blazon	of	the
但	她	眼睛	休息	不是	在	这	哥特	信	和	这	富有的	纹章	的	这

['hoʊli] [bʊk] .

holy	book	.
圣	书	.

但她的目光并没有停留在圣书中的哥特式字体和华丽的纹章上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fɑːndnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [frʌm; frəm]

With	all	a	mother's	fear	and	all	a	mother's	fondness	,	it	glanced	from
和	全部	一个	母亲的	害怕	和	全部	一个	母亲的	喜爱	,	它	瞥了一眼	从

['ɪzəbel] [tuː; tə] [æn] ,

Isabel	to	Anne	,
伊莎贝尔	到	安妮	,

带着母亲般的担忧和慈爱，她的目光在伊莎贝尔和安妮之间来回移动。

[frʌm; frəm] [æn] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] , [soʊ] ['rerli]

from	Anne	to	Isabel	,	till	at	length	in	one	of	those	soft	voices	,	so	rarely
从	安妮	到	伊莎贝尔	,	直到	在	长度	在	一	的	那些	柔软的	声音	,	所以	很少

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

从安妮到伊莎贝尔，直到最后用那种难得一见的柔和声音，

[wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər] [lʌv] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] [fer] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [sed] , —

which	makes	even	a	stranger	love	the	speaker	,	the	fair	countess	said	,	—
哪个	制作	甚至	一个	陌生人	爱	这	扬声器	,	这	公平的	伯爵夫人	说	,	—

美丽的伯爵夫人说，这甚至会让陌生人都喜欢上这位演讲者。

“ [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ][tʃaɪld] ['ɪzəbel] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæθ]

“	Come	hither	,	my	child	Isabel	;	give	me	thy	hand	,	and	whisper	me	what	hath
“	来	这里	,	我的	孩子	伊莎贝尔	;	给	我	你的	手	,	和	耳语	我	什么	有

[tʃeɪft] [ðiː] . ”

chafed	thee	.	”
擦伤	你	.	”

“来吧，我的孩子伊莎贝尔；把你的手给我，悄悄告诉我，是什么让你如此难过。”

“ [maɪ] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

“	My	mother	,	”	replied	the	duchess	,
“	我的	母亲	,	”	回复	这	公爵夫人	,

“我的母亲，”公爵夫人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [ɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet]

“	it	would	become	me	ill	to	have	a	secret	not	known	to	thee	,	and	yet
“	它	会	变得	我	患病的	到	有	一个	秘密	不是	已知	到	你	,	和	然而

,

,

,

“如果我有什么秘密瞒着你，我会感到不安，然而，

[mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ðaɪn] ['æŋgər] ! ”

methinks	,	it	would	become	me	less	to	say	aught	to	provoke	thine	anger	!	”
我觉得	,	它	会	变得	我	较少的	到	说	零	到	惹	你的	愤怒	!	”

我觉得，我最好还是不要说任何会激怒你的话！

“ ['æŋgər] , ['ɪzəbel] !
“ Anger , Isabel !
” 愤怒 , 伊莎贝尔 !

“生气吧，伊莎贝尔！”

[hu:] ['evər] [nu:] ['æŋgər][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ? ”
Who ever knew anger for those they love ? ”
WHO 曾经 知道 愤怒 为了 那些 他们 爱 ? ”

谁曾体会过对所爱之人的愤怒?

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [swi:t] ['mʌðər] , ” [sed] ['ɪzəbel] , [rɪ'læksɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [braʊ] ,
“ Pardon me , my sweet mother , ” said Isabel , relaxing her haughty brow ,
” 赦免 我 , 我的 甜的 母亲 , ” 说 伊莎贝尔 , 放松 她 傲慢 眉头 ,

“对不起，我亲爱的母亲，”伊莎贝尔放松了傲慢的眉头说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [tʃi:k] .
and she approached and kissed her mother's cheek .
和 她 接近 和 亲吻 她 母亲的 脸颊 .

她走上前去，亲吻了母亲的脸颊。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [dru:] [hɜ:r; hər]['dʒentli][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
The countess drew her gently to a seat by her side .
这 伯爵夫人 画 她 轻轻地 到 一个 座位 经过 她 边 .

伯爵夫人轻轻地把她拉到自己身边的座位上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] , — [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ðaɪ] ['klærəns] [hæθ] , [ɪn][sʌm; səm] ['lʌvɚz] ['heɪsti]
“ And now tell me all , — unless , indeed , thy Clarence hath , in some lover's hasty
[mu:d] ,
mood ,
情绪 ,

“现在告诉我一切——除非，你的克拉伦斯真的，一时冲动，一时冲动，

[vekst] [ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['si:krɪts] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]
vexed thy affection ; for of the household secrets even a mother should not
烦恼 你的 感情 ; 为了 的 这 家庭 秘密 甚至 一个 母亲 应该 不是
['kwestʃən] [ðə; ði] [tru:] [waɪf] .
question the true wife .
问题 这 真的 妻子 .

这激怒了你的爱人；因为即使是母亲，也不应该对贤良的妻子过问家丑。

” ['ɪzəbel] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [æn] .
” Isabel paused , and glanced significantly at Anne .
” 伊莎贝尔 暂停 , 和 瞥了一眼 显著地 在 安妮 .

伊莎贝尔停顿了一下，意味深长地看了安妮一眼。

“ [neɪ] , [si:] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] ['sædli] , “ [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
“ Nay , see ! ” said the countess , smiling , though sadly , “ she , too ,
“ 不 , 看 ! ” 说 这 伯爵夫人 , 微笑 , 尽管 令人遗憾的是 , “ 她 , 也 ,

“不，你看！”伯爵夫人笑着说，虽然笑容中带着一丝悲伤，“她也是……”

[hæθ] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
hath thoughts that she will not tell to me ;
有 想法 那 她 将要 不是 告诉 到 我 ;

她有一些想法，但她不会告诉我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][ə'lɑ:rm][maɪ] [fɪrz] , [æz; əz] [ðaɪn] [du:] .
but they seem not such as should alarm my fears , as thine do .
但 他们 似乎 不是 这样的 作为 应该 警报 我的 恐惧 , 作为 你的 做 .

但它们似乎并不像你的那些那样令我感到担忧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [er] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaɪ] [braʊ] [fraund] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [smaɪld]

For	the	moment	ere	I	spoke	to	thee	,	thy	brow	frowned	,	and	her	lip	smiled
为了	这	片刻	埃雷	我	辐	到	你	,	你的	眉头	皱眉	,	和	她	唇	微笑

.

:

.

在我与你说话之前，你的眉头紧锁，而你的嘴角却带着微笑。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌjuː 'es][nɑːt] , — [spiːk] [ɑːn] . ”

She	hears	us	not	,	—	speak	on	.	”
她	听到	我们	不是	,	—	说话	在	.	”

她听不见我们说话，——继续说吧。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [truː] , [maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][ɪz] ['heɪsənɪŋ] ['hɪðər] ?

“	Is	it	then	true	,	my	mother	,	that	Margaret	of	Anjou	is	hastening	hither	?
“	是	它	然后	真的	,	我的	母亲	,	那	玛格丽特	的	安茹	是	加速	这里	?

“那么，我的母亲，安茹的玛格丽特真的正在赶来这里吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]

And	can	it	be	possible	that	King	Louis	can	persuade	my	lord	and
和	能	它	是	可能的	那	国王	路易斯	能	说服	我的	主	和

['fɑːðər] [tuː; tə] [miːt] ,

father	to	meet	,
父亲	到	见面	,

路易国王是否有可能说服我的陛下和父亲会面?

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? ”

save	in	the	field	of	battle	,	the	arch	-	enemy	of	our	House	?	”
节省	在	这	场地	的	战斗	,	这	拱	-	敌人	的	我们的	房子	?	”

除了战场上的敌人，我们家族的宿敌?

“ [æsk][ðə; ði] [ɜːrl] [ðaɪ'self] , ['ɪzəbel] ; [lɔːrd] ['wɔrik] [hæθ] [noʊ] [kən'siːlmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

“	Ask	the	earl	thyself	,	Isabel	;	Lord	Warwick	hath	no	concealment	from	his	children
“	问	这	伯爵	你自己	,	伊莎贝尔	;	主	沃里克	有	不	隐蔽	从	他的	孩子们

.

:

.

“伊莎贝尔，你自己去问伯爵吧；沃里克勋爵对他的孩子们没有任何隐瞒。”

[wət'evər] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][ɪz]['evər]['waɪzɪst] , [best] , [ænd; ənd] ['naɪtli] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [meɪ]

Whatever	he	doth	is	ever	wisest	,	best	,	and	knightliest	,	—	so	,	at	least	,	may
任何	他	确实	是	曾经	最明智的	,	最好的	,	和	最骑士	,	—	所以	,	在	至少	,	可能

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [diːm] !

his	children	always	deem	!
他的	孩子们	总是	认为	!

无论他做什么，都是最明智、最好、最英勇的——至少他的孩子们会一直这样认为!

” ['ɪzəbɛlz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] .

”	Isabel's	colour	changed	and	her	eye	flashed	.
”	伊莎贝尔的	颜色	已更改	和	她	眼睛	闪光灯	.

伊莎贝尔脸色变了，眼睛闪了一下。

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði]['ærəs] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɔrik] ['entərd] .

But	ere	she	could	answer	,	the	arras	was	raised	,	and	Lord	Warwick	entered	.
但	埃雷	她	可以	回答	,	这	阿拉斯	曾是	提高	,	和	主	沃里克	进入	.

但她还没来得及回答，帷幔就被掀开了，沃里克勋爵走了进来。

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][dɪd][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][miːn][ænd; ənd]['mænər][ɪ'vɪns][ðæt]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]

But	no	longer	did	the	hero's	mien	and	manner	evince	that	cordial	and
但	不	更长	做过	这	英雄们	面容	和	方式	表明	那	亲切	和

['tendər]['tʃɪrflnəs][wɪtʃ],

tender	cheerfulness	which	,
投标	愉悦	哪个	,

但是，这位英雄的神态举止再也没有表现出那种热情温柔的快乐了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['stɔrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪndʒfəl][laɪf],

in	all	the	storms	of	his	changeful	life	,
在	全部	这	暴风雨	的	他的	变化	生活	,

在他变幻莫测的一生中所经历的所有风暴中，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][dɪ'spleɪd][wen]['kʌmɪŋ][frʌm; frəm]['paʊər][ænd; ənd]['deɪndʒər], [frʌm; frəm]

he	had	hitherto	displayed	when	coming	from	power	and	danger	,	from
他	有	迄今为止	显示	什么时候	未来	从	力量	和	危险	,	从

['kaʊns(ə)l][ɔːr][frʌm; frəm][kæmp],

council	or	from	camp	,
理事会	或者	从	营	,

他此前在离开权力中心、危险地带、议会或营地时，都表现出了这样的态度。

[tuː; tə]['mænz]['ɜːrθli]['pærədaɪs], — [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][hoʊm].

to	man's	earthly	paradise	,	—	a	virtuous	home	.
到	男人的	尘世的	天堂	,	—	一个	有德行的	家	.

人类的尘世乐园——一个美德之家。

['gluːmi][ænd; ənd][əb'zɔːrbd], [hɪz; ɪz]['veri][dres] — [wɪtʃ], [æt; ət][ðæt][deɪ],

Gloomy	and	absorbed	,	his	very	dress	—	which	,	at	that	day	,
阴沉	和	吸收	,	他的	非常	裙子	—	哪个	,	在	那	天	,

他神情阴郁，心不在焉，就连他那天穿的衣服也是如此。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən][diːmd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][ə'genst][self] - ['dɪgnəti][tuː; tə][nɪ'glekt] — [bi'treiŋ],

the	Anglo	-	Norman	deemed	it	a	sin	against	self	-	dignity	to	neglect	—	betraying	,
这	盎格鲁	-	诺曼	被认为	它	一个	罪	反对	自己	-	尊严	到	忽视	—	背叛	,

[baɪ][ɪts][dɪs'ɔːrdər],

by	its	disorder	,
经过	它是	紊乱	,

盎格鲁-诺曼人认为忽视——因其混乱而背叛——是对自尊的犯罪。

[ðæt]['θɜːroʊ][tʃeɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][maɪnd], [ðæt]['terəb(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n],

that	thorough	change	of	the	whole	mind	,	that	terrible	internal	revolution	,
那	彻底	改变	的	这	所有的	头脑	,	那	糟糕的	内部的	革命	,

那种彻底改变整个思想的转变，那场可怕的内在革命，

[wɪtʃ][ɪz][meɪd][bʌt; bət][ɪn][strɔːŋ]['neɪtʃɝz][baɪ][ðə; ði]['tɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt][ker][ɔːr][ə; eɪ][greɪt]

which	is	made	but	in	strong	natures	by	the	tyranny	of	a	great	care	or	a	great
哪个	是	制成	但	在	强的	自然	经过	这	暴政	的	一个	伟大的	关心	或者	一个	伟大的

['pæʃ(ə)n],

passion	,
热情	,

只有在性格坚强的人身上，才会因过度忧虑或强烈激情而产生这种行为。

[ðə; ði][ɜːrl]['skersli][siːmd][tuː; tə][hiːd][hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes], [huː][roʊz]['heɪstɪli],

the	earl	scarcely	seemed	to	heed	his	countess	,	who	rose	hastily	,
这	伯爵	几乎	似乎	到	注意	他的	伯爵夫人	,	WHO	玫瑰	草草	,

伯爵似乎并未理会匆匆起身的伯爵夫人。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['tɪmɪd] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	stopped	in	the	timid	fear	and	reverence	of	love	at	the	sight	of	his
但	停止	在	这	胆小	害怕	和	尊敬	的	爱	在	这	视线	的	他的

[stɜːrn]['æspekt] ;

stern	aspect	;
船尾	方面	;

但看到他严肃的表情，便因爱的怯懦和敬畏而停住了脚步；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'brʌptli] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

he	threw	himself	abruptly	on	a	seat	,	passed	his	hand	over	his	face	,	and
他	扔	他自己	突然	在	一个	座位	,	通过了	他的	手	超过	他的	脸	,	和

[said] ['hevɪli] .

sighed	heavily	.
叹了口气	重度	.

他猛地一屁股坐在椅子上，用手揉了揉脸，重重地叹了口气。

[ðæt] [saɪ] [di'speld] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,

That	sigh	dispelled	the	fear	of	the	wife	,
那	叹	驱散	这	害怕	的	这	妻子	,

那声叹息驱散了妻子的恐惧。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðər] .

and	made	her	alive	only	to	her	privilege	of	the	soother	.
和	制成	她	活	仅有的	到	她	特权	的	这	安抚	.

她活着的唯一意义就是享受安抚者的特权。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	drew	near	,	and	placing	herself	on	the	green	rushes	at	his	feet	,
她	画	靠近	,	和	放置	她自己	在	这	绿色的	冲刺	在	他的	脚	,

她走近他，坐在他脚边的绿色芦苇丛中。

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

took	his	hand	and	kissed	it	,	but	did	not	speak	.
采取	他的	手	和	亲吻	它	,	但	做过	不是	说话	.

她握住他的手吻了一下，但没有说话。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [terz] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

The	earl's	eyes	fell	on	the	lovely	face	looking	up	to	him	through	tears	,	his	brow
这	伯爵的	眼睛	跌倒	在	这	迷人的	脸	寻找	向上	到	他	通过	眼泪	,	他的	眉头

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

伯爵的目光落在了那张透过泪水仰望着他的美丽脸上，他的眉头柔和了下来。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːrz] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

he	drew	his	hand	gently	from	hers	,	placed	it	on	her	head	,
他	画	他的	手	轻轻地	从	她的	,	放置	它	在	她	头	,

他轻轻地将手从她的手中抽出，放在她的头上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , — “ [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [bles] [ðiː] , [swiːt] [waɪf] !

and	said	in	a	low	voice	,	—	“	God	and	Our	Lady	bless	thee	,	sweet	wife	!
和	说	在	一个	低的	嗓音	,	—	“	上帝	和	我们的	女士	保佑	你	,	甜的	妻子	!

他低声说道：“愿上帝和圣母保佑你，我亲爱的妻子！”

” [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['ɪzəbel] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][æt; ət]

”	Then	,	looking	round	,	he	saw	Isabel	watching	him	intently	;	and	,	rising	at
”	然后	,	寻找	圆形的	,	他	锯	伊莎贝尔	观看	他	专注地	;	和	,	上升	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“然后，他环顾四周，看到伊莎贝尔正专注地看着他；于是，他立刻站了起来，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sed]

he	threw	his	arm	round	her	waist	,	pressed	her	to	his	bosom	,	and	said
他	扔	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	按下	她	到	他的	怀	,	和	说

, “ [maɪ] ['dɔːtər] ,

,	“	My	daughter	,
,	〃	我的	女儿	,

他搂住她的腰，把她紧紧地搂在怀里，说道：“我的女儿，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæv; həv] [aɪ] ['strɪvn] [ænd; ənd] [plænd] [ɪn] [veɪn] .

for	thee	and	thine	day	and	night	have	I	striven	and	planned	in	vain	.
为了	你	和	你的	天	和	夜晚	有	我	努力	和	计划	在	徒劳	.

我日夜为你奔波劳碌，却都徒劳无功。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'wɔːrd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ; [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt]

I	cannot	reward	thy	husband	as	I	would	;	I	cannot	give	thee	,	as	I	had	hoped
我	不能	报酬	你的	丈夫	作为	我	会	;	我	不能	给	你	,	作为	我	有	希望

,

,

,

我无法如愿以偿地奖赏你的丈夫；我无法如我所愿地给予你，

[ə; eɪ] [θroʊn] ! 〃

a	throne	!	〃
一个	王座	!	〃

一座王座！

“ [wʌt] ['taɪt(ə)l][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , 〃 [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd]

“	What	title	so	dear	to	Isabel	,	〃	said	the	countess	,	“	as	that	of	Lord
“	什么	标题	所以	亲爱的	到	伊莎贝尔	,	〃	说	这	伯爵夫人	,	“	作为	那	的	主

['wɔr,wɪks] ['dɔːtər] ?

Warwick's	daughter	?
沃里克的	女儿	?

“对于伊莎贝尔来说，还有什么头衔比得上沃里克勋爵的女儿呢？”伯爵夫人说道。

〃 ['ɪzəbel] [rɪ'meɪnd] [koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt][ðə; ði] ['ɝːlz] [ɪm'breɪs] .

〃	Isabel	remained	cold	and	silent	,	and	returned	not	the	earl's	embrace	.
〃	伊莎贝尔	剩余	寒冷的	和	沉默的	,	和	返回	不是	这	伯爵的	拥抱	.

伊莎贝尔依旧冷漠沉默，没有回应伯爵的拥抱。

['wɔrik] [wʌz; wəz] , ['hæpɪli] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Warwick	was	,	happily	,	too	absorbed	in	his	own	feelings	to	notice	those	of	his
沃里克	曾是	,	快乐地	,	也	吸收	在	他的	自己的	情怀	到	注意	那些	的	他的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

幸运的是，沃里克沉浸在自己的感受中，没有注意到孩子的感受。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ([hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Moving	away	,	he	continued	,	as	he	paced	the	room	(	his	habit	in	emotion	,
移动	离开	,	他	持续	,	作为	他	踱步	这	房间	(	他的	习惯	在	情感	,

[wɪtʃ] ['ɪzəbel] ,

which	Isabel	,
哪个	伊莎贝尔	,

他一边说着一边走开，同时在房间里踱步（这是他表达情绪时的习惯，伊莎贝尔对此很在意）。

[huː] [hæd; həd] ['meni] ['mɪnɪt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [treɪts] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæd; həd]

who	had	many	minute	external	traits	in	common	with	her	father	,	had
WHO	有	许多	分钟	外部的	特征	在	常见的	和	她	父亲	,	有

[ʌn'kɑːnʃəsli] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) , —

unconsciously	caught	from	him	)	,	—
不知不觉	捕捉	从	他	)	,	—

她与父亲有许多细微的共同外在特征（不知不觉中从父亲那里继承而来）。

“ [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hoʊpt] [stɪl] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] ,
“ Till this morning I hoped still that my name and services ,
“ 直到 这 早晨 我 希望 仍然 那 我的 姓名 和 服务 ,

“直到今天早上，我仍然希望我的名字和服役经历能够被铭记。”

[ðæt] ['klɛrənsɪz] ['pɑːpjələr] ['berɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ʌv; əv][plæn'tædʒənit] ,
that Clarence's popular bearing and his birth of Plantagenet ,
那 克拉伦斯的 受欢迎的 轴承 和 他的 出生 的 金雀花 ,

克拉伦斯平易近人的举止以及他出身于金雀花王朝，

[wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['stændərd] ; [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls]
would suffice to summon the English people round our standard ; that the false
会 足够了 到 召唤 这 英语 人们 圆形的 我们的 标准 ; 那 这 错误的
['edwərd] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] ,
Edward would be driven ,
爱德华 会 是 驱动 ,

足以召集英国人民团结在我们的旗帜下；让伪爱德华被驱逐。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] , [tuː; tə][flai][ðə; ði] [relm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
on our landing , to fly the realm ; and that , without change to the
在 我们的 降落 , 到 飞 这 领域 ; 和 那 , 没有 改变 到 这
['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
dynasty of York ,
王朝 的 约克 ,

我们登陆后，便可飞越王国；而且，约克王朝不会因此而改变。

['klærəns] , [æz; əz][nekst] [meɪl] [er] , [wʊd] [ə'send] [ðə; ði] [θroʊn] .
Clarence , as next male heir , would ascend the throne .
克拉伦斯 , 作为 下一个 男性 继承人 , 会 上升 这 王座 .

作为下一位男性继承人，克拉伦斯将继承王位。

[truː] , [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] , [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,
True , I saw all the obstacles , all the difficulties ,
真的 , 我 锯 全部 这 障碍 , 全部 这 困难 ,

没错，我看到了所有的障碍和困难。

— [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [hoʊpt] .
— I was warned of them before I left England ; but still I hoped .
— 我 曾是 警告 的 他们 前 我 左边 英格兰 ; 但 仍然 我 希望 .

—我离开英国之前就有人警告过我，但我仍然抱有希望。

[lɔːrd] ['ɑːksfərd][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] .
Lord Oxford has arrived , he has just left me .
主 牛津 有 到达的 , 他 有 只是 左边 我 .

牛津勋爵到了，他刚刚离开我。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [weid] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]
We have gone over the chart of the way before us , weighed the worth of
我们 有 已消失 超过 这 图表 的 这 方式 前 我们 , 称重 这 值得 的
['evri] [neɪm] ,
every name ,
每一个 姓名 ,

我们已经仔细研究了摆在我们面前的道路，权衡了每一个名字的价值，

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
for and against ; and , alas !
为了 和 反对 ; 和 , 唉 !

赞成与反对；唉！

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ə'lɑʊ] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

I	cannot	but	allow	that	all	attempt	to	place	the	younger	brother	on	the	throne
我	不能	但	允许	那	全部	试图	到	地方	这	年轻	兄弟	在	这	王座

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [wʊd] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə] ['buːtlləs] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪ'fiːt] . ”

of	the	elder	would	but	lead	to	bootless	slaughter	and	irretrievable	defeat	.	”
的	这	长老	会	但	带领	到	无靴	屠宰	和	无法挽回的	击败	.	”

我不得不承认，任何试图让弟弟登上哥哥王位的尝试，都只会导致徒劳的屠杀和无法挽回的失败。

“ ['werfɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? ” [æskt] ['ɪzəbel] , [ɪn] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

“	Wherefore	think	you	so	,	my	lord	?	”	asked	Isabel	,	in	evident	excitement	.
“	因此	思考	你	所以	,	我的	主	?	”	问	伊莎贝尔	,	在	明显	激动	.

“您为何如此认为，大人？”伊莎贝尔显然很兴奋地问道。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'teɪnəz] [ɑːr; ər]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] , — [æn; ən]['ɑːrmi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['edwərd] ,

“	Your	own	retainers	are	sixty	thousand	,	—	an	army	larger	than	Edward	,
“	你的	自己的	预付金	是	六十	千	,	—	一个	军队	更大的	比	爱德华	,

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][lɔːds][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

and	all	his	lords	of	yesterday	,
和	全部	他的	领主们	的	昨天	,

“你自己的随从就有六万人——比爱德华和他昔日所有的领主加起来还要多。”

[kæn; kən] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] . ”

can	bring	into	the	field	.	”
能	带来	进入	这	场地	.	”

可以带到现场。”

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	My	child	,	”	answered	the	earl	,
“	我的	孩子	,	”	回答	这	伯爵	,

“我的孩子，”伯爵回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə'kwaɪrd]

with	that	profound	knowledge	of	his	countrymen	which	he	had	rather	acquired
和	那	深刻的	知识	的	他的	同胞们	哪个	他	有	相当	获得

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,

from	his	English	heart	than	from	any	subtlety	of	intellect	,
从	他的	英语	心	比	从	任何	微妙之处	的	智力	,

他对自己同胞的深刻了解，与其说是源于任何精妙的智力，不如说是源于他那颗英国人的心。

“ ['ɑːmiz] [meɪ] [geɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [θroʊn] , — [ən'les] , [æt; ət]

“	armies	may	gain	a	victory	,	but	they	do	not	achieve	a	throne	,	—	unless	,	at
“	军队	可能	获得	一个	胜利	,	但	他们	做	不是	达到	一个	王座	,	—	除非	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

军队或许能取得胜利，但除非至少……，否则他们无法登上王位。

[ðeɪ] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] ;

they	enforce	a	slavery	;
他们	执行	一个	奴隶制	;

他们实行奴隶制；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['klærəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɔŋkərəz]

and	it	is	not	for	me	and	for	Clarence	to	be	the	violent	conquerors
和	它	是	不是	为了	我	和	为了	克拉伦斯	到	是	这	暴力	征服者

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

of	our	countrymen	,
的	我们的	同胞们	,

我和克拉伦斯都不应该成为残暴征服我们同胞的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [relm] , [kə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] ['mænz] [ruːl] . ”

but	the	regenerators	of	a	free	realm	,	corrupted	by	a	false	man's	rule	. ”
但	这	再生器	的	一个	自由的	领域	,	腐败的	经过	一个	错误的	男人的	规则	. ”

但他们是自由王国的复兴者，这个王国已被虚伪之人的统治所腐蚀。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , — “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] , [maɪ] ['fɑːðər] ?

“	And	what	then	,	”	exclaimed	Isabel	,	—	“	what	do	you	propose	,	my	father	?
“	和	什么	然后	,	”	惊呼	伊莎贝尔	,	—	“	什么	做	你	提出	,	我的	父亲	?

“那么，”伊莎贝尔惊呼道，“我的父亲，您有什么提议？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ju'naɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'hɔː]

Can	it	be	possible	that	you	can	unite	yourself	with	the	abhorred
能	它	是	可能的	那	你	能	团结	你自己	和	这	令人厌恶

[læŋ'kæstriən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] - ,

Lancastrians	,	with	the	savage	Anjouite	,
兰开斯特人	,	和	这	野蛮的	-	,

你是否有可能与令人憎恶的兰开斯特人、野蛮的安茹人结盟？

[huː] [biˈhedid] [maɪ]['grændˌsaɪr] , ['sɔːlzbəri] ?

who	beheaded	my	grandsire	,	Salisbury	?
WHO	斩首	我的	祖父	,	索尔兹伯里	?

谁砍下了我的祖父索尔兹伯里的头？

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , — - [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

Well	do	I	remember	your	own	words	,	—	'	May	God	and	Saint	George	forget	me	,
出色地	做	我	记住	你的	自己的	字	,	—	-	可能	上帝	和	圣	乔治	忘记	我	,

我当然记得你说过的话——“愿上帝和圣乔治忘记我”，

[wen] [aɪ] [fər'get] [ðoʊz] [greɪ] [ænd; ənd] ['gɔːri] [her] ! -

when	I	forget	those	gray	and	gory	hairs	!	'
什么时候	我	忘记	那些	灰色的	和	血腥	头发	!	-

当我忘记那些灰白的头发时！

” [hɪr] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][frʌm; frəm] [æn] , [huː] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ]

”	Here	Isabel	was	interrupted	by	a	faint	cry	from	Anne	,	who	,	unobserved	by
”	这里	伊莎贝尔	曾是	中断	经过	一个	头晕的	哭	从	安妮	,	WHO	,	未被观察到的	经过

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

伊莎贝尔的话被安妮微弱的哭声打断了，其他人都没有注意到她。

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	hitherto	concealed	from	her	father's	eye	by	the	deep	embrasure	of	the
和	迄今为止	暗	从	她	父亲的	眼睛	经过	这	深的	炮眼	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

此前，她一直被窗户深处的缝隙遮挡着，不让她的父亲看到。

[hæd; həd] ['rɪzn] [sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

had	risen	some	moments	before	,	and	listened	,	with	breathless	attention	,
有	升起	一些	时刻	前	,	和	听着	,	和	喘不过气	注意力	,

几分钟前他已经起身，屏息凝神地倾听着。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

to	the	conversation	between	Warwick	and	the	duchess	.
到	这	对话	之间	沃里克	和	这	公爵夫人	.

沃里克和公爵夫人之间的对话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

“	It	is	not	true	,	it	is	not	true	!
“	它	是	不是	真的	,	它	是	不是	真的	!

“这不是真的，这不是真的！”

" [ɪk'skleɪmd] [æn] , ['pæʃənətli] .
" exclaimed Anne , passionately .
" 惊呼 安妮 , 热情地 .

"安妮激动地喊道。"

" ['mɑ:rgrət] [dɪs'əʊnz] [ðə; ði][ɪn'hju:mən] [di:d] . "
" Margaret disowns the inhuman deed . "
" 玛格丽特 否认 这 不人道 契据 . "

"玛格丽特否认自己犯下了这种不人道的罪行。"

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] , [æn] , " [sed] ['wɔrik] ;
" Thou art right , Anne , " said Warwick ;
" 你 艺术 正确的 , 安妮 , " 说 沃里克 ;

"你说得对，安妮，"沃里克说；

" [ðoʊ] [aɪ] [ges] [nɑ:t] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [soʊ] ['pɑ:pjələrli]
" though I guess not how thou didst learn the error of a report so popularly
" 尽管 我 猜测 不是 如何 你 迪斯特 学习 这 错误 的 一个 报告 所以 广为人知
[bi'li:vd] [ðæt] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] ['nevər] ['kwestʃənd] [ɪts] [tru:θ] .
believed that till of late I never questioned its truth .
相信 那 直到 的 晚的 我 绝不 被质问 它是 真相 .

"虽然我不明白你是如何得知这份广为流传的报告是错误的，以至于直到最近我才开始质疑它的真实性。"

[kɪŋ] ['lu:ɪs] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [ðæt] [faʊl] [ækt][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃər] ['klɪfərd] ,
King Louis assures me solemnly that that foul act was done by the butcher Clifford ,
国王 路易斯 保证 我 庄严地 那 那 犯规 行为 曾是 完毕 经过 这 屠夫 克利福德 ,

路易国王郑重地向我保证，那件令人发指的罪行是屠夫克利福德所为。

[ə'genst] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] , [wen] [noʊn] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd]
against Margaret's knowledge , and , when known , to her grief and
反对 玛格丽特的 知识 , 和 , 什么时候 已知 , 到 她 悲伤 和
['æŋgər] . "
anger . "
愤怒 . "

玛格丽特对此毫不知情，而当她得知此事后，又感到悲痛和愤怒。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hu:] [kɔ:l] ['edwərd] [fɔ:ls] , [kæn; kən] [bɪ'li:v] ['lu:ɪs] [tru:] ? "
" And you , who call Edward false , can believe Louis true ? "
" 和 你 , WHO 称呼 爱德华 错误的 , 能 相信 路易斯 真的 ? "

"而你，既然说爱德华是骗子，又怎么会相信路易是真心的呢？"

" [si:s] , ['ɪzəbel] , [si:s] ! " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" Cease , Isabel , cease ! " said the countess .
" 停止 , 伊莎贝尔 , 停止 ! " 说 这 伯爵夫人 .

"住手，伊莎贝尔，住手！"伯爵夫人说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [maɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [ə'dres] [maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ?
" Is it thus my child can address my lord and husband ?
" 是 它 因此 我的 孩子 能 地址 我的 主 和 丈夫 ?

"我的孩子竟能这样称呼我的丈夫和老爷吗？"

[fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [bɪ'lʌvɪd] ['ritʃəd] . "
Forgive her , beloved Richard . "
原谅 她 , 心爱 理查德 . "

原谅她吧，亲爱的理查德。

" [sʌtʃ] [hi:t] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [waɪf] [ˌmisbi'si:m] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , " ['ænsər] ['wɔrik] .
" Such heat in Clarence's wife misbeseems her not , " answered Warwick .
" 这样的 热 在 克拉伦斯的 妻子 不合时宜 她 不是 , " 回答 沃里克 .

"克拉伦斯的妻子如此热情，并不失礼，"沃里克回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ɪn][maɪ] ['hɔːti] ['ɪzəbel] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt]

“	And	I	can	comprehend	and	pardon	in	my	haughty	Isabel	a	resentment
”	和	我	能	理解	和	赦免	在	我的	傲慢	伊莎贝尔	一个	怨恨

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst][æt; ət][læst] [səb'duː] ;

which	her	reason	must	at	last	subdue	;
哪个	她	原因	必须	在	最后的	征服	;

“我能理解并原谅我傲慢的伊莎贝尔心中的怨恨，但她的理智最终一定会战胜这种怨恨；

[fɔːr; fər] [θɪŋk] [nɑːt] , ['ɪzəbel] ,

for	think	not	,	Isabel	,
为了	思考	不是	,	伊莎贝尔	,

别这么想，伊莎贝尔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dred] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] ['ægəni] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [piːs]

that	it	is	without	dread	struggle	and	fierce	agony	that	I	can	contemplate	peace
那	它	是	没有	恐惧	斗争	和	凶猛的	痛苦	那	我	能	沉思	和平

[ænd; ənd] [liːg] [wɪð; wɪθ][maɪn] ['eɪnʃənt] [foʊ] ;

and	league	with	mine	ancient	foe	;
和	联盟	和	矿	古老的	敌人	;

正是因为没有了可怕的斗争和剧烈的痛苦，我才能考虑与我的宿敌和平共处并结盟；

[bʌt; bət] [hɪr] [tuː] ['duːtiz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['vɔɪsɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] :

but	here	two	duties	speak	to	me	in	voices	not	to	be	denied	:
但	这里	二	职责	说话	到	我	在	声音	不是	到	是	否认	:

但有两项职责在我心中发出不容忽视的声音：

[maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrθ] , [æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][mæn] , [dɪ'mænd] [rɪ'dres] ,

my	honour	and	my	hearth	,	as	noble	and	as	man	,	demand	redress	,
我的	荣誉	和	我的	炉	,	作为	高贵	和	作为	男人	,	要求	纠正	,

我的荣誉和我的家园，作为一个高尚的人，要求得到补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['ruːlər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'greɪd]

and	the	weal	and	glory	of	my	country	demand	a	ruler	who	does	not	degrade
和	这	福利	和	荣耀	的	我的	国家	要求	一个	统治者	WHO	做	不是	降级

[ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

a	warrior	,
一个	战士	,

我国的福祉和荣耀需要一位不贬低战士的统治者。

[nɔːr] [ə'seɪl] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [nɔːr] [kə'rʌpt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [luːd] ['pleʒərz] ,

nor	assail	a	virgin	,	nor	corrupt	a	people	by	lewd	pleasures	,
也不	攻击	一个	处女	,	也不	腐败	一个	人们	经过	猥亵	快乐	,

不可侵犯处女，也不可因淫乱的享乐败坏民风。

[nɔːr] [ɪg'zɔːst] [ə; eɪ][lænd][baɪ] ['greɪndɪŋ] ['ɪmpoʊsts] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ,

nor	exhaust	a	land	by	grinding	imposts	;	and	that	honour	shall	be	vindicated	,
也不	排气	一个	土地	经过	研磨	进口	;	和	那	荣誉	将	是	证明无罪	,

也不应因征收税赋而耗尽土地；这一荣誉必将得到维护。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['praɪvət] [griːf]

and	that	country	shall	be	righted	,	no	matter	at	what	sacrifice	of	private	grief
和	那	国家	将	是	右	,	不	事情	在	什么	牺牲	的	私人的	悲伤

[ænd; ənd] [praɪd] .

and	pride	.
和	自豪	.

无论付出怎样的个人悲痛和尊严的代价，这个国家终将恢复正轨。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɔːd] ['iːv(ə)n] ['ɪzəbel] ;

”	The	words	and	the	tone	of	the	earl	for	a	moment	awed	even	Isabel	;
”	这	字	和	这	语气	的	这	伯爵	为了	一个	片刻	敬畏	甚至	伊莎贝尔	;

“伯爵的言辞和语气，甚至让伊莎贝尔都感到敬畏；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðen] ,

but	after	a	pause	,	she	said	suddenly	,	“	And	for	this	,	then	,
但	后	一个	暂停	,	她	说	突然	,	“	和	为了	这	,	然后	,

但停顿片刻后，她突然说道：“那么，为了这件事……”

['klærəns] [hæθ] [dʒɔɪnd] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ʃerd] [jʊr; jər]['eksaɪl] ? — [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Clarence	hath	joined	your	quarrel	and	shared	your	exile	?	—	for	this	,
克拉伦斯	有	加入	你的	争吵	和	共享	你的	流亡	?	—	为了	这	,

克拉伦斯加入了你们的争吵，并与你们一同流放？——为此，

— [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

—	that	he	may	place	the	eternal	barrier	of	the	Lancastrian	line	between	himself
—	那	他	可能	地方	这	永恒	障碍	的	这	兰开斯特人	线	之间	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] ? ”

and	the	English	throne	?	”
和	这	英语	王座	?	”

——难道他想在自己和英格兰王位之间设置一道永远的兰开斯特血脉屏障吗?

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['kɑːmli] ,

“	I	would	fain	hope	,	”	answered	the	earl	,	calmly	,
“	我	会	欣然	希望	,	”	回答	这	伯爵	,	平静地	,

“我真心希望如此，”伯爵平静地回答道。

“ [ðæt] ['klærəns] [wɪl] [vjuː] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['tʃærətəbli] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

“	that	Clarence	will	view	our	hard	position	more	charitably	than	thou	.
“	那	克拉伦斯	将要	看法	我们的	难的	位置	更多的	慈善地	比	你	.

“克拉伦斯会比你更宽容地看待我们艰难的处境。”

[ɪf] [hiː; hi] [geɪn] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] , [ʃʊd; ʃəd] [sək'ses] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [hiː; hi] [wɪl] ,

If	he	gain	not	all	that	I	could	desire	,	should	success	crown	our	arms	,	he	will	,
如果	他	获得	不是	全部	那	我	可以	欲望	,	应该	成功	王冠	我们的	武器	,	他	将要	,

即使他未能获得我所渴望的一切，但成功终将加冕于我们之上，他必将如此。

[æt; ət] [liːst] , [geɪn] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['evər] [dɪd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , ['ɪzəbel] ,

at	least	,	gain	much	;	for	often	and	ever	did	thy	husband	,	Isabel	,
在	至少	,	获得	很多	;	为了	经常	和	曾经	做过	你的	丈夫	,	伊莎贝尔	,

至少，你会获得很多；因为你的丈夫伊莎贝尔常常如此，

[ɜːrdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɜːrn] ['meʒərz] [ə'genst] ['edwərd] , [wen] [aɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]

urge	me	to	stern	measures	against	Edward	,	when	I	soothed	him	and	restrained
敦促	我	到	船尾	措施	反对	爱德华	,	什么时候	我	舒缓	他	和	克制

.

:

.

当我安抚并约束爱德华时，他却敦促我对他采取严厉措施。

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [slaɪt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]

how	often	did	he	complain	of	slight	and	insult	from	Elizabeth	and
如何	经常	做过	他	抱怨	的	轻微	和	侮辱	从	伊丽莎白	和

[hɜːr; hər] ['mɪnjənz] ,

her	minions	,
她	小黄人	,

他抱怨伊丽莎白及其爪牙轻视和侮辱的频率有多高?

[ʌv; əv]['oʊpən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm] ['edwərd] , [ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts][æz; əz] [prɪns] , —

of	open	affront	from	Edward	,	of	parsimony	to	his	wants	as	prince	,	—
的	打开	冒犯	从	爱德华	,	的	节俭	到	他的	想要	作为	王子	,	—

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

of	a	life	,	in	short	,
的	一个	生活	,	在	短的	,

爱德华的公然侮辱，对他作为王子的需求的吝啬——简而言之，就是他的生活。

['hʌmbld] [ænd; ənd] [meɪd] ['bɪtər] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔːl] [wɪtʃ] ['skɔːnf(ə)l] ['paʊər]

humbled	and	made	bitter	by	all	the	indignity	and	the	gall	which	scornful	power
谦卑	和	制成	苦的	经过	全部	这	侮辱	和	这	瘿	哪个	轻蔑的	力量

[kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [ɑːn] [dɪ'pendənt] [praɪd] .

can	inflict	on	dependent	pride	.
能	造成	在	依赖	自豪	.

被傲慢的权力所施加的一切侮辱和羞辱，使他变得卑微而痛苦，这种侮辱和羞辱是对依附于人的自尊心的践踏。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪn] [nɑːt][ðə; ði] [θroʊn] , [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] , [æt; ət] [liːst] ,

If	he	gain	not	the	throne	,	he	will	gain	,	at	least	,
如果	他	获得	不是	这	王座	,	他	将要	获得	,	在	至少	,

即使他未能登上王位，至少也能获得……

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəni] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] , [ðə; ði] ['maɪti] ['dʌtʃi] ,

the	succession	in	thy	right	to	the	baronies	of	Beauchamp	,	the	mighty	duchy	,
这	演替	在	你的	正确的	到	这	男爵领	的	博尚	,	这	强大的	公国	,

你有权继承博尚男爵领地，这个强大的公国，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ðə; ði][vaɪs] - ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

and	the	vast	heritage	of	York	,	the	vice	-	royalty	of	Ireland	.
和	这	广阔的	遗产	的	约克	,	这	副	-	皇室	的	爱尔兰	.

以及爱尔兰总督辖区约克的悠久历史遗产。

['nevər] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

Never	prince	of	the	blood	had	wealth	and	honours	equal	to	those	that	shall
绝不	王子	的	这	血	有	财富	和	荣誉	平等的	到	那些	那	将

[ə'weɪt] [ðaɪ] [lɔːrd] .

await	thy	lord	.
等待	你的	主	.

历史上没有任何一位王室成员拥有能与你的主人即将获得的财富和荣誉相媲美的财富和荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][nɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['kwɑːrəl] ;

For	the	rest	,	I	drew	him	not	into	my	quarrel	;
为了	这	休息	,	我	画	他	不是	进入	我的	争吵	;

至于其他事，我没有把他卷入我的争吵中；

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ; [nɔːr][dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ðiː] ,

long	before	would	he	have	drawn	me	into	his	;	nor	doth	it	become	thee	,
长的	前	会	他	有	绘制	我	进入	他的	;	也不	确实	它	变得	你	,

['ɪzəbel] ,

Isabel	,
伊莎贝尔	,

他早就想把我拉入他的圈套了；伊莎贝尔，你也不该这么做。

[æz; əz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɪstər] , [tuː; tə] [rɪ'pent] ,

as	child	and	as	sister	,	to	repent	,
作为	孩子	和	作为	姐姐	,	到	悔改	,

作为孩子和姐姐，都要忏悔。

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [felt] [æz; əz] [breɪv] [men] [fiːl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	the	husband	of	my	daughter	felt	as	brave	men	feel	,	without	calculation	of
如果	这	丈夫	的	我的	女儿	毛毡	作为	勇敢的	男人	感觉	,	没有	计算	的

[geɪn] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] ,

gain	and	profit	,
获得	和	利润	,

如果我女儿的丈夫像勇敢的男人那样，不计较得失，

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [haʊs] .

the	insult	offered	to	his	lady's	House	.
这	侮辱	提供	到	他的	女士的	房子	.

这是对他夫人府邸的侮辱。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪr] [aɪ] - [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,

But	if	here	I	overgauge	his	chivalry	and	love	to	me	and	mine	,
但	如果	这里	我	-	他的	骑士精神	和	爱	到	我	和	矿	,

但如果我高估了他对我和我的家人的骑士精神和爱，

[ɔːr] [ˌdɪskən'tent] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [mɔːrt] [djuː] !

or	discontent	his	ambition	and	his	hopes	,	Mort	Dieu	!
或者	不满	他的	志向	和	他的	希望	,	莫特	上帝	!

或不满于他的雄心壮志和他的希望，死神啊！

[wiː; wi][hoʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kæptɪv] .

we	hold	him	not	a	captive	.
我们	抓住	他	不是	一个	俘虏	.

我们没有囚禁他。

['edwərd] [wɪl] [heɪl] [hɪz; ɪz] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [piːs] ; [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Edward	will	hail	his	overtures	of	peace	;	let	him	make	terms	with	his	brother	,
爱德华	将要	冰雹	他的	序曲	的	和平	;	让	他	制作	条款	和	他的	兄弟	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] . ”

and	return	.	”
和	返回	.	”

爱德华会欢迎他的和平提议；让他与他的兄弟达成协议，然后返回。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][koʊld] ['brevəti]

“	I	will	report	to	him	what	you	say	,	my	lord	,	”	said	Isabel	,	with	cold	brevity
“	我	将要	报告	到	他	什么	你	说	,	我的	主	,	”	说	伊莎贝尔	,	和	寒冷的	简洁

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我会把您说的话转告他，大人，”伊莎贝尔冷冷地、简短地说道。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] ['revərəns] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

bending	her	haughty	head	in	formal	reverence	,	she	advanced	to	the	door	.
弯曲	她	傲慢	头	在	正式的	尊敬	,	她	先进的	到	这	门	.

她低下头，恭敬地向门口走去。

[æn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

Anne	sprang	forward	and	caught	her	hand	.
安妮	弹簧	向前	和	捕捉	她	手	.

安妮猛地向前一跃，抓住了她的手。

“ [oʊ] , ['ɪzəbel] !

“	Oh	,	Isabel	!
”	哦	,	伊莎贝尔	!

“哦，伊莎贝尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] ['aʊər][kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm]

"	she	whispered	,	"	in	our	father's	sad	and	gloomy	hour	can	you	leave	him
"	她	低声说道	,	"	在	我们的	父亲的	伤心	和	阴沉	小时	能	你	离开	他

[ðʌs] ?

thus	?
因此	?

她低声说："在我们父亲悲伤沮丧的时刻，你能就这样离开他吗？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	the	sweet	lady	burst	into	tears	.
"	和	这	甜的	女士	爆裂	进入	眼泪	.

"然后，这位善良的女士突然哭了起来。"

" [æn] , " [riˈtɔːtid] ['ɪzəbel] , ['bɪtərli] , " [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [læŋˈkæstriən] ; [ænd; ənd] [wʌt] ,

"	Anne	,	"	retorted	Isabel	,	bitterly	,	"	thy	heart	is	Lancastrian	;	and	what	,
"	安妮	,	"	反驳	伊莎贝尔	,	苦涩地	,	"	你的	心	是	兰开斯特人	;	和	什么	,

['pɜːrrədˌventʃər] ,

peradventure	,
或者	,

"安妮，"伊莎贝尔苦涩地反驳道，"你的心属于兰开斯特家族；或许，....."

[griːvz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðiː] .

grieves	my	father	hath	but	joy	for	thee	.
悲伤	我的	父亲	有	但	喜悦	为了	你	.

我父亲虽悲伤，却因你而喜。

" [æn] [druː] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Anne	drew	back	,	pale	and	trembling	,	and	her	sister	swept	from	the
"	安妮	画	后退	,	苍白	和	发抖	,	和	她	姐姐	扫荡	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

安妮脸色苍白，浑身颤抖地向后退去，她的姐姐则径直离开了房间。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [pæst]

The	earl	,	though	he	had	not	overheard	the	whispered	sentences	which	passed
这	伯爵	,	尽管	他	有	不是	无意中听到	这	低声说道	句子	哪个	通过了

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

between	his	daughters	,
之间	他的	女儿们	,

伯爵虽然没有听到女儿们之间的低语，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] ['ɪzəbel]

had	watched	them	closely	,	and	his	lip	quivered	with	emotion	as	Isabel
有	观看	他们	密切	,	和	他的	唇	颤抖	和	情感	作为	伊莎贝尔

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

他一直密切关注着他们，当伊莎贝尔关上门时，他的嘴唇因激动而颤抖。

" [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ; " [ðaʊ] [huː] [hæst] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

"	Come	hither	,	my	Anne	,	"	he	said	tenderly	;	"	thou	who	hast	thy	mother's	face	,
"	来	这里	,	我的	安妮	,	"	他	说	温柔地	;	"	你	WHO	哈斯特	你的	母亲的	脸	,

"过来，我的安妮，"他温柔地说；"你长着你母亲的脸，

['nevər] [hæst][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

never	hast	a	harsh	thought	for	thy	father	.
绝不	哈斯特	一个	残酷的	想法	为了	你的	父亲	.

永远不要对你的父亲有任何怨恨。

”	[æz; əz]	[æn]	[θruː]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	['wɔrˌwɪks]	[brest]	,	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,
”	As	Anne	threw	herself	on	Warwick's	breast	,	he	continued	,
”	作为	安妮	扔	她自己	在	沃里克的	胸部	,	他	持续	,

“安妮扑倒在沃里克的胸膛上，他继续说道：”

“	[ænd; ənd]	[haʊ]	['kæmɪst]	[ðaʊ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðæt]	['mɑːrgrət]	[dɪs'əʊnz]	[ə; eɪ]	[diːd]	[ðæt]	,	[ɪf]	[dʌn]	[baɪ]
“	And	how	camest	thou	to	learn	that	Margaret	disowns	a	deed	that	,	if	done	by
“	和	如何	卡梅斯特	你	到	学习	那	玛格丽特	否认	一个	契据	那	,	如果	完毕	经过

[hɜːr; hər]	[kə'mænd]	,
her	command	,
她	命令	,

“你又是如何得知玛格丽特否认了一件如果是她下令所为的事情，

[wʊd]	['rendər]	[maɪ]	['juːniən]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[kɔːz]	[ə; eɪ]	[ˌsækrə'lɪdʒəs]	[ɪm'paɪəti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ded]	?
would	render	my	union	with	her	cause	a	sacrilegious	impiety	to	the	dead	?
会	使成为	我的	联盟	和	她	原因	一个	亵渎神明	不敬神	到	这	死的	?

我加入她的事业是否会构成对死者的亵渎神明之举?

”	[æn]	['kʌlərd]	,	[ænd; ənd]	['nesəld]	[hɜːr; hər]	[hed]	[stɪl]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['bʊzəm]	.
”	Anne	coloured	,	and	nestled	her	head	still	closer	to	her	father's	bosom	.
”	安妮	有色	,	和	依偎	她	头	仍然	更近	到	她	父亲的	怀	.

安妮脸色红了，把头更紧地靠在父亲的胸膛上。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɜːr; hər]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['saɪləns]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['æŋkʃəs]	[aɪ]
Her	mother	regarded	her	confusion	and	her	silence	with	an	anxious	eye
她	母亲	认为	她	困惑	和	她	沉默	和	一个	焦虑的	眼睛

.
:
.

她的母亲焦虑地看着她的困惑和沉默。

[ðə; ði]	[wɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɜːlz]	[ə'pɑːrtmənts]	[wɜːr; wər]	['sɪtʃueɪtɪd]	[wʌz; wəz]
The	wing	of	the	palace	in	which	the	earl's	apartments	were	situated	was
这	翼	的	这	宫殿	在	哪个	这	伯爵的	公寓	是	位于	曾是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['haʊshoʊld]	,
appropriated	to	himself	and	household	,
挪用	到	他自己	和	家庭	,

伯爵寝宫所在的宫殿侧翼被划归他本人及其随从居住。

['flæŋkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[baɪ]	[æn; ən]	[ə'bʌtɪŋ]	[paɪl]	[kən'teɪnɪŋ]	[steɪt]	-	['tʃembər]	,
flanked	to	the	left	by	an	abutting	pile	containing	state	-	chambers	,
侧翼	到	这	左边	经过	一个	相邻的	桩	包含	状态	-	房间	,

左侧紧邻着一座包含国事会议厅的建筑群，

['nevər]	[juːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɔː'stɪr]	[ænd; ənd]	['θrɪfti]	['luːɪs]	,	[seɪv]	[ɑːn]	[greɪt]	[ə'keɪʒənz]	[ʌv; əv]	[pɑːmp]	[ɔːr]
never	used	by	the	austere	and	thrifty	Louis	,	save	on	great	occasions	of	pomp	or
绝不	用过的	经过	这	简朴	和	节俭	路易斯	,	节省	在	伟大的	场合	的	盛大场面	或者

['revl]	;
revel	;
陶醉	;

节俭的路易从未使用过这种酒，除非是在盛大的庆典或狂欢场合。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪ'fɔːr]	[əb'zɜːrvd]	,	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
and	,	as	we	have	before	observed	,	looking	on	a	garden	,	which	was
和	,	作为	我们	有	前	观察到	,	寻找	在	一个	花园	,	哪个	曾是

['dʒen(ə)rəli]	['sɑːləteri]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	.
generally	solitary	and	deserted	.
一般来说	孤	和	荒凉的	.

而且，正如我们之前所观察到的，花园通常是孤寂荒凉的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [waɪl] [æn] [jet] [stroʊv] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

From	this	garden	,	while	Anne	yet	strove	for	words	to	answer	her	father	,
从	这	花园	,	尽管	安妮	然而	努力	为了	字	到	回答	她	父亲	,

在这座花园里，安妮还在努力寻找合适的词语来回答她的父亲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [jet] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [sɔːft]

and	the	countess	yet	watched	her	embarrassment	,	suddenly	came	the	soft
和	这	伯爵夫人	然而	观看	她	尴尬	,	突然	来了	这	柔软的

[streɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [luːt] ;

strain	of	a	Provencal	lute	;
拉紧	的	一个	普罗旺斯	琵琶	;

伯爵夫人正尴尬不已，突然传来普罗旺斯鲁特琴柔和的乐声；

[waɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [rɪtʃ] ,

while	a	low	voice	,	rich	,
尽管	一个	低的	嗓音	,	富有的	,

低沉而富有的嗓音，

[ænd; ənd] ['mɔdjuleitid] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] [ðæt] [wʊd]

and	modulated	at	once	by	a	deep	feeling	and	an	exquisite	art	that	would
和	调制	在	一次	经过	一个	深的	感觉	和	一个	精美的	艺术	那	会

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wɜːrdz] ,

have	given	effect	to	even	simpler	words	,
有	给定	影响	到	甚至	更简单	字	,

既饱含深情，又精妙绝伦，即使是最简单的文字也能产生如此动人的效果。

[briːðd] —

breathed	—
呼吸	—

呼吸——

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

THE	LAY	OF	THE	HEIR	OF	LANCASTER
这	躺	的	这	继承人	的	兰开斯特

兰开斯特继承人的歌谣

“ [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

“	His	birthright	but	a	father's	name	,
“	他的	与生俱来的权利	但	一个	父亲的	姓名	,

“他的与生俱来的权利，却只有父亲的名字，

[ə; eɪ] [grændsaɪrz] ['hɪroʊ] - [sɔːrd] ,

A	grandsire's	hero	-	sword	,
一个	祖父的	英雄	-	剑	,

祖父的英雄之剑

[hiː; hi] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [lænd] ,

He	dwelt	within	the	stranger's	land	,
他	居住	之内	这	陌生人的	土地	,

他居住在异乡，

[ðə; ði] ['frendləs] , ['hoʊmləs] [lɔːrd] ! ”

The	friendless	,	homeless	lord	!	”
这	没有朋友	,	无家可归者	主	!	”

这位孤苦伶仃、无家可归的领主！

“ [jet] [wʌn] [dɪr] [hoʊp] , [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [tel] ,

“	Yet	one	dear	hope	,	too	dear	to	tell	,
“	然而	一	亲爱的	希望	,	也	亲爱的	到	告诉	,

“然而，我心中却怀着一个无比珍贵的希望，珍贵到难以言说，

[kən'səʊl] [ðə; ði][eg'zaild][mæn] ;

Consoled	the	exiled	man	;
安慰	这	放逐	男人	;

安慰了被流放的人；

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n]

The	angels	have	their	home	in	heaven
这	天使	有	他们的	家	在	天堂

天使们在天堂有他们的家。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ɪn] [æn] .

And	gentle	thoughts	in	Anne	.
和	温和的	想法	在	安妮	.

安妮心中充满温柔的思绪。

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ['trembld] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	At	that	name	the	voice	of	the	singer	trembled	,	and	paused	a	moment	;
"	在	那	姓名	这	嗓音	的	这	歌手	颤抖	,	和	暂停	一个	片刻	;

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

听到这个名字，歌手的声音颤抖了一下，停顿了片刻；伯爵，

[huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] -

who	at	first	had	scarcely	listened	to	what	he	deemed	but	the	ill	-
WHO	在	第一的	有	几乎	听着	到	什么	他	被认为	但	这	患病的	-

['siːznd] ['gæləntri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] ,

seasoned	gallantry	of	one	of	the	royal	minstrels	,
经验丰富的	英勇	的	一	的	这	皇家	吟游诗人	,

他起初几乎没怎么听进去他认为是皇家吟游诗人中一位不谙世事的轻佻言辞。

['stɑːrtɪd] [ɪn] [praʊd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [æn] [hɜːr'self] , ['taitniŋ] [hɜːr; hər][klæsp] [raʊnd] [hɜːr; hər]

started	in	proud	surprise	,	and	Anne	herself	,	tightening	her	clasp	round	her
开始	在	自豪的	惊喜	,	和	安妮	她自己	,	收紧	她	搭扣	圆形的	她

['fɑːðɚz] [nek] ,

father's	neck	,
父亲的	脖子	,

安妮惊讶地抬起头，脸上满是骄傲，她自己也紧紧地搂住了父亲的脖子。

[bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] ['sɒbz] .

burst	into	passionate	sobs	.
爆裂	进入	热情的	啜泣	.

突然爆发出撕心裂肺的哭泣。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][met] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ;

The	eye	of	the	countess	met	that	of	her	lord	;
这	眼睛	的	这	伯爵夫人	遇见	那	的	她	主	;

伯爵夫人的目光与她主人的目光相遇了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [ɪn] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	she	put	her	finger	to	her	lips	in	sign	to	him	to	listen	.
但	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	在	符号	到	他	到	听	.

但她把手指放在嘴唇上，示意他听。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] —

The	song	was	resumed	—
这	歌曲	曾是	恢复	—

歌曲继续播放——

“ [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sʌni] [taɪm] ,

“	Recall	the	single	sunny	time	,
“	记起	这	单身的	阳光明媚	时间	,

“回想一下那唯一一段阳光灿烂的时光，

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['eɪprəl] ['weðər] ,
In childhood's April weather ,
在 童年的 四月 天气 ,

在童年四月的天气里，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,
When he and thou , the boy and girl ,
什么时候 他 和 你 , 这 男生 和 女孩 ,

当他和你，男孩和女孩，

[rəʊvd] [hænd][ɪn][bænd] [tə'geðər] . ”
Roved hand in band together . ”
漫游 手 在 乐队 一起 . ”

携手并肩，共筑爱心。

“ [wen] [raʊnd] [ðaɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [nelt]
“ When round thy young companion knelt
“ 什么时候 圆形的 你的 年轻的 伴侣 跪下

“当你的年轻伴侣跪在你身边时

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ;
The princes of the isle ;
这 王子们 的 这 小岛 ;

岛上的王子们;

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [preɪd] [ðer; ðər][gɑːd] ,
And priest and people prayed their God ,
和 牧师 和 人们 祈祷 他们的 上帝 ,

祭司和信众向他们的神祈祷。

[ɑːn] ['ɪŋgləndz] [er] [tuː; tə] [smaɪl] .
On England's heir to smile .
在 英格兰的 继承人 到 微笑 .

英格兰的继承人要微笑了。

” [ðə; ði] [ɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði]
” The earl uttered a half - stifled exclamation , but the minstrel heard not the
” 这 伯爵 说出 一个 一半 - 窒息 感叹 , 但 这 吟游诗人 听到 不是 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , —
interruption , and continued , —
中断 , 和 持续 , —

伯爵低声惊呼了一声，但吟游诗人并未听见，继续说道：

“ [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][sʌn] [hæθ] ['nevər] [smaɪld]
“ Methinks the sun hath never smiled
” 我觉得 这 太阳 有 绝不 微笑

我觉得太阳从未笑过。

[ə'pɑːn][ðə; ði][eg'zaild][mæn] ,
Upon the exiled man ,
之上 这 放逐 男人 ,

关于被流放者，

[laɪk] [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]
Like that bright morning when the boy
喜欢 那 明亮的 早晨 什么时候 这 男生

就像那个阳光明媚的早晨，男孩

[toʊld][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [æn] . ”
Told all his soul to Anne . ”
讲述 全部 他的 灵魂 到 安妮 . ”

他向安妮倾诉了一切。

“ [noʊ] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,
“ No ; while his birthright but a name ,
“ 不 ; 尽管 他的 与生俱来的权利 但 一个 姓名 ,

“不；他的出身不过是一个名字，

[ə; eɪ] [grændsaɪrz] ['hɪroʊ] — [sɔːrd] ,
A grandsire's hero — sword ,
一个 祖父的 英雄 — 剑 ,

祖父的英雄——剑，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wuː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [meɪd]
He would not woo the lofty maid
他 会 不是 哇 这 高远 女佣

他不会去追求那位高傲的女仆。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [lɔːrd] . ”
To love the banished lord . ”
到 爱 这 被放逐 主 . ”

爱上被放逐的君王。

“ [bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ]['klærɪən] , [faɪf] , [ænd; ənd] [drʌm] ,
“ But when , with clarion , fife , and drum ,
“ 但 什么时候 , 和 号角 , 法夫郡 , 和 鼓 ,

“但是，当号角、笛子和鼓声响起时，

[hiː; hi] [kleɪmz] [ænd; ənd] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He claims and wins his own ;
他 索赔 和 胜利 他的 自己的 ;

他争取并赢得了属于他的东西；

[wen] [ɔː(r)] [ðə; ði]['deljuːdʒ] [drɪfts] [hɪz; ɪz][ɑːrk] ,
When o'er the deluge drifts his ark ,
什么时候 超过 这 洪水 漂移 他的 方舟 ,

当他的方舟漂过洪水时，

[tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] . ”
To rest upon a throne . ”
到 休息 之上 一个 王座 . ”

安坐于王座之上。

“ [ðen] , [wɪlt] [ðaʊ] [deɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊp]
“ Then , wilt thou deign to hear the hope
“ 然后 , 枯萎 你 设计 到 听到 这 希望

那么，你是否会屈尊倾听这希望呢?

[ðæt] ['blesɪd; blest][ðə; ði][eg'zaild][mæn] ,
That blessed the exiled man ,
那 蒙福 这 放逐 男人 ,

那祝福了那位流亡者。

[wen] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kraʊn]
When pining for his father's crown
什么时候 思念 为了 他的 父亲的 王冠

当他渴望继承父亲的王位时

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [æn] ?
To deck the brows of Anne ?
到 甲板 这 眉毛 的 安妮 ?

给安妮的眉毛上点缀?

” [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
” The song ceased , and there was silence within the chamber ,
” 这 歌曲 停止 , 和 那里 曾是 沉默 之内 这 房间 ,

歌声停止了，房间里一片寂静。

['broʊkən][bʌt; bət][baɪ] ['ænz] [loʊ] [jet] ['pæʃənət] ['wi:pɪŋ] .

broken	but	by	Anne's	low	yet	passionate	weeping	.
破碎的	但	经过	安妮的	低的	然而	热情的	哭泣	.

安妮低沉而充满激情的哭泣声打破了平静。

[ðə; ði] [ɜ:rl] ['dʒentli] [stroʊv] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ,

The	earl	gently	strove	to	disengage	her	arms	from	his	neck	;	but	she	,
这	伯爵	轻轻地	努力	到	脱离接触	她	武器	从	他的	脖子	;	但	她	,

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

mistaking	his	intention	,
误会	他的	意图	,

伯爵轻轻地试图将她搂在脖子上的手臂移开；但她误解了他的意图，

[sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ɪk'skleɪmd] , —

sank	on	her	knees	,	and	covering	her	face	with	her	hands	,	exclaimed	,	—
沉没	在	她	膝盖	,	和	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	惊呼	,	—

她跪倒在地，双手捂住脸，惊呼道：

“ ['pɑ:rd(ə)n] ! ['pɑ:rd(ə)n] !

“	Pardon	!	pardon	!
”	赦免	!	赦免	!

“对不起！对不起！”

['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑ:t][ˌem 'i:] ! ”

pardon	him	,	if	not	me	!	”
赦免	他	,	如果	不是	我	!	”

如果不是我，就请原谅他吧！

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n] ?

“	What	have	I	to	pardon	?
”	什么	有	我	到	赦免	?

我有什么需要赦免的?

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

What	hast	thou	concealed	from	me	?
什么	哈斯特	你	暗	从	我	?

你究竟对我隐瞒了什么?

[kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][met] , [ɪn]['si:krət] , [wʌn] [hu:] — ”

Can	I	think	that	thou	hast	met	,	in	secret	,	one	who	—	”
能	我	思考	那	你	哈斯特	遇见	,	在	秘密	,	一	WHO	—	”

我可以认为你曾秘密地见过某个人——

“ [ɪn] ['si:krət] !

“	In	secret	!
”	在	秘密	!

“秘密地!

['nevər] , ['nevər] , ['fɑ:ðər] !

Never	,	never	,	Father	!
绝不	,	绝不	,	父亲	!

绝不，绝不，父亲!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

This	is	the	third	time	only	that	I	have	heard	his	voice	since	we	have	been	at
这	是	这	第三	时间	仅有的	那	我	有	听到	他的	嗓音	自从	我们	有	到过	在

[ɑ:ŋbwaz] ,

Amboise	,
昂布瓦兹	,

自从我们来到昂布瓦兹以来，这只是我第三次听到他的声音。

[seɪv] [wen] — [seɪv] [wen] — ”
save when — save when — ”
节省 什么时候 — 节省 什么时候 — ”

保存时——保存时——”

“ [goʊ][ɑːn] . ”
“ Go on . ”
” 去 在 . ”

“继续。”

“ [seɪv] [wen] [kɪŋ] ['luːɪs] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['revl] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ Save when King Louis presented him to me in the revel under the name of
” 节省 什么时候 国王 路易斯 呈现 他 到 我 在 这 陶醉 在下面 这 姓名 的
[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ef] — — ,
the Count de F — — ,
这 数数 德 F — — ,

“除了路易国王在狂欢节上以F——伯爵的名义将他介绍给我的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['klɪfɝdz] [kraɪm] . ”
and he asked me if I could forgive his mother for Lord Clifford's crime . ”
和 他 问 我 如果 我 可以 原谅 他的 母亲 为了 主 克利福德的 犯罪 . ”

他问我是否可以原谅他母亲对克利福德勋爵所犯的罪行。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [raɪm] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;
“ It is , then , as the rhyme proclaimed ;
” 它 是 , 然后 , 作为 这 韵 宣布 ;

“那么，正如童谣所宣告的那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd]
and it is Edward of Lancaster who loves and woos the daughter of Lord
和 它 是 爱德华 的 兰开斯特 WHO 爱 和 呜呜 这 女儿 的 主
['wɔrik] !
Warwick !
沃里克 !

而爱上并追求沃里克勋爵女儿的，正是兰开斯特的爱德华！

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] [meɪd] [æn] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
” Something in her father's voice made Anne remove her hands from her face
” 某物 在 她 父亲的 嗓音 制成 安妮 消除 她 双手 从 她 脸
,
,
,

父亲语气中的某种东西让安妮放下了捂住脸的手。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['tɪmɪd][dʒɔɪ] .
and look up to him with a thrill of timid joy .
和 看 向上 到 他 和 一个 刺激 的 胆小 喜悦 .

仰望着他，心中充满羞涩的喜悦。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn'diːd] , [fraund] [noʊ]['æŋgər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [smaɪld] [noʊ][skɔːrn] .
Upon his brow , indeed , frowned no anger , upon his lip smiled no scorn .
之上 他的 眉头 , 的确 , 皱眉 不 愤怒 , 之上 他的 唇 微笑 不 轻蔑 .

他的眉宇间没有一丝怒容，他的嘴角也没有一丝轻蔑的微笑。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [droʊv]
At that moment all his haughty grief at the curse of circumstance which drove
在 那 片刻 全部 他的 傲慢 悲伤 在 这 诅咒 的 环境 哪个 驾驶
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [foʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
him to his hereditary foe had vanished .
他 到 他的 遗传 敌人 有 消失了 .

那一刻，他因命运的诅咒而感到的傲慢悲伤，以及这种诅咒将他推向世仇的心情，都消失了。

[ðoʊ] ['mɑːntəgjuː][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

Though	Montagu	had	obtained	from	Oxford	some	glimpse	of	the	desire
尽管	蒙塔古	有	获得	从	牛津	一些	一瞥	的	这	欲望

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['tempərət] [læŋ'kæstriən] [ɔːl'redi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt]

which	the	more	sagacious	and	temperate	Lancastrians	already	entertained	for	that
哪个	这	更多的	明智	和	温带	兰开斯特人	已经	娱乐	为了	那

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

尽管蒙塔古从牛津大学那里了解到，那些较为睿智和温和的兰开斯特派人士已经对这一联盟抱有某种渴望，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['luːɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪts] [ɪk'spiːdiənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [jet] ,

and	though	Louis	had	already	hinted	its	expediency	to	the	earl	,	yet	,
和	尽管	路易斯	有	已经	暗示	它是	权宜之计	到	这	伯爵	,	然而	,

[tɪl] [naʊ] ,

till	now	,
直到	现在	,

虽然路易已经向伯爵暗示过此举的权宜之计，然而，直到现在，

['wɔrik] [hɪm'self] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃerd] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Warwick	himself	had	naturally	conceived	that	the	prince	shared	the	enmity	of	his
沃里克	他自己	有	自然	构思	那	这	王子	共享	这	敌意	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

沃里克本人自然而然地认为，这位王子与他的母亲有着同样的仇恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] , [haʊ'evər] ['pɑːlətɪk] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

and	that	such	a	union	,	however	politic	,	was	impossible	;
和	那	这样的	一个	联盟	,	然而	政治	,	曾是	不可能的	;

但这样的联盟，无论从政治角度来看，都是不可能实现的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [praɪd] .

but	now	indeed	there	burst	upon	him	the	full	triumph	of	revenge	and	pride	.
但	现在	的确	那里	爆裂	之上	他	这	满的	胜利	的	复仇	和	自豪	.

但现在，复仇和骄傲的胜利确实彻底降临到他身上。

['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [derd] [tuː; tə] [wuː] [æn] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] ,

Edward	of	York	dared	to	woo	Anne	to	dishonour	,
爱德华	的	约克	敢于	到	哇	安妮	到	羞辱	,

约克的爱德华竟敢追求安妮，玷污她的名誉。

['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wuː] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [wʌz; wəz]

Edward	of	Lancaster	dared	not	even	woo	her	as	his	wife	till	his	crown	was
爱德华	的	兰开斯特	敢于	不是	甚至	哇	她	作为	他的	妻子	直到	他的	王冠	曾是

[wʌn] !

won	!
韩元	!

兰开斯特的爱德华甚至在夺得王位之前都不敢向她求婚!

[tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːtər] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['mɑːnərk] [hæd; həd] [in'sʌltid]

To	place	upon	the	throne	the	very	daughter	the	ungrateful	monarch	had	insulted
到	地方	之上	这	王座	这	非常	女儿	这	忘恩负义	君主	有	受辱

;

;
;

将那位忘恩负义的君主所侮辱的女儿拥立为王；

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌmbld] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

to	make	her	he	would	have	humbled	not	only	the	instrument	of	his	fall	,
到	制作	她	他	会	有	谦卑	不是	仅有的	这	乐器	的	他的	落下	,

如果他能让她屈服，他不仅会羞辱导致他堕落的工具，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] ;

but	the	successor	of	his	purple	;
但	这	接班人	的	他的	紫色的	;

但他的紫袍继承人；

[tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][wʌn] ['glɔːriəs] [straɪf] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	unite	in	one	glorious	strife	the	wrongs	of	the	man	and	the	pride	of	the
到	团结	在	一	辉煌	冲突	这	错误	的	这	男人	和	这	自豪	的	这

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

将男人的罪恶和父亲的骄傲融合在一场光荣的斗争中，

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

—	these	were	the	thoughts	that	sparkled	in	the	eye	of	the	king	-	maker	,
—	这些	是	这	想法	那	闪闪发光	在	这	眼睛	的	这	国王	-	制造商	,

——这些念头在造王者的眼中闪烁。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['ræptʃər] [ðə; ði][dɑːrk] [tʃiːk] , [ɔːl'redi] ['hɔləud] [baɪ] ['pæʃ(ə)n]

and	flushed	with	a	fierce	rapture	the	dark	cheek	,	already	hollowed	by	passion
和	酡	和	一个	凶猛的	狂喜	这	黑暗的	脸颊	,	已经	空心的	经过	热情

[ænd; ənd] [ker] .

and	care	.
和	关心	.

深邃的脸颊因激情和忧虑而凹陷，此刻却因强烈的喜悦而泛起红晕。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

He	raised	his	daughter	from	the	floor	,	and	placed	her	in	her	mother's
他	提高	他的	女儿	从	这	地面	,	和	放置	她	在	她	母亲的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他把女儿从地上抱起来，放在她母亲的怀里。

[bʌt; bət] [stɪl] [spoʊk] [nɑːt] .

but	still	spoke	not	.
但	仍然	辐	不是	.

但他仍然一言不发。

“ [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['siːkrət] , [æn] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæf]

“	This	,	then	,	was	thy	secret	,	Anne	,	”	whispered	the	countess	;	“	and	I	half
“	这	,	然后	,	曾是	你的	秘密	,	安妮	,	”	低声说道	这	伯爵夫人	;	“	和	我	一半

[ˌaɪ 'tiː] ,

foreguessed	it	,
预料之中	它	,

“原来这就是你的秘密，安妮，”伯爵夫人低声说道，“而我其实已经猜到了。”

[wen] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiː] ['mɜːrmər]

when	,	last	night	,	I	knelt	beside	thy	couch	to	pray	,	and	overheard	thee	murmur
什么时候	,	最后的	夜晚	,	我	跪下	旁	你的	长椅	到	祈祷	,	和	无意中听到	你	低语

[ɪn] [ðaɪ] [driːmz] . ”

in	thy	dreams	.	”
在	你的	梦境	.	”

昨晚，我跪在你床边祈祷，无意间听到你在梦中低语。

“ [swiːt] ['mʌðər] , [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] — [ɑː] , [hiː; hi] [spiːks] [nɑːt] .

“	Sweet	mother	,	thou	forgivest	me	;	but	my	father	—	ah	,	he	speaks	not	.
“	甜的	母亲	,	你	原谅	我	;	但	我的	父亲	—	啊	,	他	说话	不是	.

“亲爱的母亲，您原谅我；但是我的父亲——啊，他不会说话。”

[wʌn] [wɜːrd] !
One word !
一 单词 !

一个字!

['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['æŋgərd] [ðiː] !
Father , Father , not even his love could console me if I angered thee !
父亲 , 父亲 , 不是 甚至 他的 爱 可以 安慰 我 如果 我 愤怒 你 !

父亲，父亲，即使您的爱也无法安慰我，如果我惹您生气了!

〃 [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['θɔːtfəli]
〃 The earl , who had remained rooted to the spot , his eyes shining thoughtfully
〃 这 伯爵 , WHO 有 剩余 根 到 这 点 , 他的 眼睛 灼灼 深思熟虑
['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] ,
under his dark brows ,
在下面 他的 黑暗的 眉毛 ,

伯爵依旧站在原地，浓眉下目光深邃，若有所思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] [reɪzd] , [æz; əz] [ɪf] ['pɪrsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['mæpɪŋ]
and his hand slightly raised , as if piercing into the future , and mapping
和 他的 手 轻微地 提高 , 作为 如果 冲孔 进入 这 未来 , 和 地图
[aʊt] [ɪts] ['eri] [relm] ,
out its airy realm ,
出去 它是轻盈的 领域 ,

他微微抬起手，仿佛要探入未来，描绘出它虚幻的领域。

[tɜːrnd] ['kwɪkli] , —
turned quickly , —
转向 迅速地 , —

迅速转向——

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ; [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [biː; bi][boʊld][ænd; ənd] [truː] ,
“ I go to the heir of Lancaster ; if this boy be bold and true ,
“ 我 去 到 这 继承人 的 兰开斯特 ; 如果 这 男生 是 大胆的 和 真的 ,

“我去见兰开斯特的继承人；如果这孩子勇敢忠诚，

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] ,
worthy of England and of thee ,
值得 的 英格兰 和 的 你 ,

配得上英格兰，也配得上你，

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][sæd] ['dɪti] [ʌv; əv] [ðæt] ['skrænl] [luːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['trʌmpits]
we will change the sad ditty of that scrannel lute into such a storm of trumpets
我们 将要 改变 这 伤心 小调 的 那 斯克兰内尔 琵琶 进入 这样的 一个 风暴 的 小号
[æz; əz] [bɪ'siːmz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] !
as beseems the triumph of a conqueror and the marriage of a prince !
作为 似乎 这 胜利 的 一个 征服者 和 这 婚姻 的 一个 王子 !

我们将把那把悲伤的鲁特琴小调改写成一阵嘹亮的号角声，以庆祝征服者的胜利和王子的婚礼!

〃 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
〃 CHAPTER VIII .
〃 章 八 .

“第八章

[haʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [miːts] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .
HOW THE HEIR OF LANCASTER MEETS THE KING - MAKER .
如何 这 继承人 的 兰开斯特 满足 这 国王 - 制造商 .

兰开斯特的继承人如何结识了造王者。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l]
In truth , the young prince , in obedience to a secret message from the artful
在 真相 , 这 年轻的 王子 , 在 服从 到 一个 秘密 信息 从 这 巧
[ˈluːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,

事实上，这位年轻的王子是遵照狡猾的路易的秘密指示行事的。

[hæd; həd] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːŋbwaz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ef] —
had repaired to the court of Amboise under the name of the Count de F —
有 已修复 到 这 法庭 的 昂布瓦兹 在下面 这 姓名 的 这 数数 德 F —
— .
二 :
— .

他以 F—— 伯爵的名义前往昂布瓦兹宫廷。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [meɪd] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪns] [ˈɛdwɚdz]
The French king had long before made himself acquainted with Prince Edward's
这 法语 国王 有 长的 前 制成 他自己 熟人 和 王子 爱德华的
[roʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈdɔːtər] ,
romantic attachment to the earl's daughter ,
浪漫的 依恋 到 这 伯爵的 女儿 ,

法国国王很早就知道爱德华王子对伯爵女儿的爱慕之情。

[θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈedwərd] [tuː; tə] [trænzˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] [tuː; tə] [æn] [æt; ət]
through the agent employed by Edward to transmit his portrait to Anne at
通过 这 代理人 受雇 经过 爱德华 到 发送 他的 肖像 到 安妮 在
[ˈruːəŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Rouen ; and from him ,
鲁昂 ; 和 从 他 ,

通过爱德华雇佣的代理人将他的肖像送往鲁昂的安妮；并从他那里，

[ˈprɑːbəbli] , [keɪm] [tuː; tə][ˈɑːksfərd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈnoʊblmən] [hæd; həd]
probably , came to Oxford the suggestion which that nobleman had
大概 , 来了 到 牛津 这 建议 哪个 那 贵族 有
[ˈhæzədɪd] [tuː; tə][ˈmɑːntəgˌjuː] ;
hazarded to Montagu ;
危险的 到 蒙塔古 ;

很可能，那位贵族向蒙塔古提出的建议传到了牛津大学；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ðə; ði]
and now that it became his policy seriously and earnestly to espouse the
和 现在 那 它 成为 他的 政策 严重地 和 切实 到 支持 这
[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] [ˈmɑːrgrət] ,
cause of his kinswoman Margaret ,
原因 的 他的 女亲属 玛格丽特 ,

现在，他认真而诚恳地决定支持他的亲戚玛格丽特的事业，

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊld] [ˈsteɪtkræft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]
he saw all the advantage to his cold statecraft which could be drawn from
他 锯 全部 这 优势 到 他的 寒冷的 治国之道 哪个 可以 是 绘制 从
[ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [lʌv] .
a boyish love .
一个 男孩气 爱 .

他看到了自己冷酷的政治手腕可以从一段青涩的爱情中汲取的所有优势。

['luːɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd]['mɪlətəri] ['tælənts][ʌv; əv]

Louis	had	a	well	-	founded	fear	of	the	warlike	spirit	and	military	talents	of
路易斯	有	一个	出色地	-	创立	害怕	的	这	好战	精神	和	军队	天赋	的

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;

Edward	IV	.	;
爱德华	第四	.	;

路易对爱德华四世的好战精神和军事才能深感畏惧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['oʊpənli] [ɪ'spaʊzɪŋ]

and	this	fear	had	induced	him	hitherto	to	refrain	from	openly	espousing
和	这	害怕	有	诱导	他	迄今为止	到	避免	从	公然	拥护

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

the	cause	of	the	Lancastrians	,
这	原因	的	这	兰开斯特人	,

正是这种恐惧使他此前一直避免公开支持兰开斯特家族的事业。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'bet] [sʌtʃ] [sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'triːgz] [æz; əz][kʊd; kəd]

though	it	did	not	prevent	his	abetting	such	seditions	and	intrigues	as	could
尽管	它	做过	不是	防止	他的	教唆	这样的	煽动叛乱	和	阴谋	作为	可以

[kən'faɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][plæn'tædʒənit][tuː; tə][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

confine	the	attention	of	the	martial	Plantagenet	to	the	perils	of	his	own
局限	这	注意力	的	这	武术	金雀花	到	这	危险	的	他的	自己的

[relm] .

realm	.
领域	.

但这并没有阻止他煽动叛乱和阴谋，从而将好战的金雀花王朝的注意力集中在自己王国的危险上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

But	now	that	the	breach	between	Warwick	and	the	king	had	taken	place	;
但	现在	那	这	违反	之间	沃里克	和	这	国王	有	已采取	地方	;

但现在沃里克和国王之间已经决裂了；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kɜːrb][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkɪst] ['mɑːnərk] [tuː; tə]

now	that	the	earl	could	no	longer	curb	the	desire	of	the	Yorkist	monarch	to
现在	那	这	伯爵	可以	不	更长	抑制	这	欲望	的	这	约克郡人	君主	到

[æd'væns] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] ,

advance	his	hereditary	claims	to	the	fairest	provinces	of	France	,
进步	他的	遗传	索赔	到	这	最公平	省份	的	法国	,

既然伯爵已无法阻止约克王朝君主推进其对法国最美丽省份的世袭继承权的欲望，

— [neɪ] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [tuː; tə] [fræns] [ɪt'self] ,

—	nay	,	peradventure	,	to	France	itself	,
—	不	,	或者	,	到	法国	本身	,

——不，或许，甚至到法国本身。

— [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ðə; ði][fɜːrst] [fer] [hoʊp]

—	while	the	defection	of	Lord	Warwick	gave	to	the	Lancastrians	the	first	fair	hope
—	尽管	这	叛逃	的	主	沃里克	给予	到	这	兰开斯特人	这	第一的	公平的	希望

[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] ,

of	success	in	urging	their	own	pretensions	to	the	English	throne	,
的	成功	在	敦促	他们的	自己的	虚荣心	到	这	英语	王座	,

——沃里克勋爵的叛变让兰开斯特家族第一次看到了成功夺取英格兰王位的希望，

[hiː; hi] [bent] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

he	bent	all	the	powers	of	his	intellect	and	his	will	towards	the	restoration
他	弯曲	全部	这	权力	的	他的	智力	和	他的	将要	向	这	恢复

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [foʊ] .

of	a	natural	ally	and	the	downfall	of	a	dangerous	foe	.
的	一个	自然的	盟友	和	这	倒台	的	一个	危险的	敌人	.

他倾尽全力，运用自己的智慧和意志，去恢复一个天然盟友的地位，并击败一个危险的敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læŋ'kæstriən] ['feɪvərər] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv]

But	he	knew	that	Margaret	and	her	Lancastrian	favourers	could	not	of
但	他	知道	那	玛格丽特	和	她	兰开斯特人	支持者	可以	不是	的

[ðəm'selvz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

themselves	suffice	to	achieve	a	revolution	,
他们自己	足够了	到	达到	一个	革命	,

但他知道，玛格丽特和她的兰开斯特支持者们本身并不足以发动一场革命。

— [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sək'siːd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]

—	that	they	could	only	succeed	under	cover	of	the	popularity	and	the	power
—	那	他们	可以	仅有的	成功	在下面	覆盖	的	这	人气	和	这	力量

[ʌv; əv] ['wɔrik] ,

of	Warwick	,
的	沃里克	,

——他们只能借助沃里克大学的声望和权力才能取得成功，

[waɪl] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgrət] [fɔːr'goʊ][hɜːr; hər]

while	he	perceived	all	the	art	it	would	require	to	make	Margaret	forego	her
尽管	他	感知	全部	这	艺术	它	会	要求	到	制作	玛格丽特	放弃	她

[vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'zentmənt] ,

vindictive	nature	and	long	resentment	,
报复心强的	自然	和	长的	怨恨	,

虽然他明白要让玛格丽特放弃她记仇的本性和长久的怨恨需要多么高超的技巧，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ðə; ði] [preɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ['ɪntuː] ['rekəgnaiziŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

and	to	supple	the	pride	of	the	great	earl	into	recognizing	as	a	sovereign
和	到	柔软	这	自豪	的	这	伟大的	伯爵	进入	识别	作为	一个	主权

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .

the	woman	who	had	branded	him	as	a	traitor	.
这	女士	WHO	有	品牌	他	作为	一个	叛徒	.

并让这位伟大的伯爵放下骄傲，承认这位曾称他为叛徒的女人是君主。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] [ə'raɪv(ə)l] , ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ə'dres] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Long	before	Lord	Oxford's	arrival	,	Louis	,	with	all	that	address	which	belonged	to
长的	前	主	牛津的	到达	,	路易斯	,	和	全部	那	地址	哪个	属于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

早在牛津伯爵到来之前，路易斯就拥有了属于他的所有地址。

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [prɪ'perd] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

had	gradually	prepared	the	earl	to	familiarize	himself	to	the	only	alternative
有	逐步地	准备	这	伯爵	到	熟悉	他自己	到	这	仅有的	选择

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] ,

before	him	,	save	that	,
前	他	,	节省	那	,

他逐渐让伯爵熟悉摆在他面前的唯一选择，那就是：

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['paʊərləs] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['eksaɪl] .

indeed	,	of	powerless	sense	of	wrong	and	obscure	and	lasting	exile	.
的确	,	的	无力	感觉	的	错误的	和	朦胧	和	持久	流亡	.

的确，是一种无力感的错误感，以及一种晦涩而持久的流放感。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌn'iːzinis] [tuː; tə][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ;

The	French	king	looked	with	more	uneasiness	to	the	scruples	of	Margaret	;
这	法语	国王	看起来	和	更多的	不安	到	这	顾虑	的	玛格丽特	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðiːz] ,

and	to	remove	these	,
和	到	消除	这些	,

法国国王更加不安地审视着玛格丽特的顾虑；为了消除这些顾虑，

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

he	trusted	less	to	his	own	skill	than	to	her	love	for	her	only	son	.
他	可信	较少的	到	他的	自己的	技能	比	到	她	爱	为了	她	仅有的	儿子	.

他与其说是相信自己的能力，不如说是相信母亲对独子的爱。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [pæst] ['prɪnsəpli] [ɪn][ændʒuː] — [ðæt] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] — [jʌŋ] ['ɛdwɜ˞dz]

His	youth	passed	principally	in	Anjou	—	that	court	of	minstrels	—	young	Edward's
他的	青年	通过了	主要	在	安茹	—	那	法庭	的	吟游诗人	—	年轻的	爱德华的

['gælənt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['tempər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['poʊətri]

gallant	and	ardent	temper	had	become	deeply	imbued	with	the	southern	poetry
英勇	和	热心	脾气	有	变得	深	注入	和	这	南部	诗

[ænd; ənd]['roʊmæns] .

and	romance	.
和	浪漫	.

他的青年时代主要在安茹——那个吟游诗人的宫廷——度过，年轻的爱德华英勇而热情的性情深深地浸润在南方的诗歌和浪漫之中。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɔr˛wɪks] ,

Perhaps	the	very	feud	between	his	House	and	Lord	Warwick's	,
也许	这	非常	世仇	之间	他的	房子	和	主	沃里克的	,

或许正是他家族与沃里克勋爵家族之间的世仇，

[ðoʊ] [bəuθ] [kleɪmd] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] , [hæd; həd] [tendid] ,

though	both	claimed	their	common	descent	from	John	of	Gaunt	,	had	tended	,
尽管	两个都	声称	他们的	常见的	下降	从	约翰	的	高特	,	有	倾向于	,

虽然两人都声称自己是约翰·冈特的共同后裔，但实际上，

[baɪ][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

by	the	contradictions	in	the	human	heart	,	to	endear	to	him	the	recollection
经过	这	矛盾	在	这	人类	心	,	到	心爱的	到	他	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] .

of	the	gentle	Anne	.
的	这	温和的	安妮	.

由于人心中的矛盾，他想起了温柔的安妮，心中充满了爱意。

[hiː; hi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

He	obeyed	with	joy	the	summons	of	Louis	,	repaired	to	the	court	,
他	服从	和	喜悦	这	传票	的	路易斯	,	已修复	到	这	法庭	,

他欣然遵照路易的召令，前往宫廷。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [æn] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ef] — — ,

was	presented	to	Anne	as	the	Count	de	F	—	—	,
曾是	呈现	到	安妮	作为	这	数数	德	F	—	—	,

被介绍给安妮时，自称是F——伯爵，

[faʊnd] [hɪm'self] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

found	himself	recognized	at	the	first	glance	(	for	his	portrait	still	lay	upon	her
成立	他自己	认可	在	这	第一的	瞥一眼	(	为了	他的	肖像	仍然	躺	之上	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她一眼就认出了他（因为他的画像仍然贴在她的心上），

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɪn][ɪts] [kɔːr]) , [ænd; ənd] , [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv]

as	his	remembrance	in	its	core	)	,	and	,	twice	before	the	song	we	have
作为	他的	纪念	在	它是	核	)	,	和	,	两次	前	这	歌曲	我们	有

[rɪ'saɪtɪd] , [hæd; həd] ['ventʃərd] ,

recited	,	had	ventured	,
背诵	,	有	冒险	,

作为对他的纪念（在其核心），并且，在我们吟诵这首歌之前，曾两次冒险尝试，

[əˈgriːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

agreeably	to	the	sweet	customs	of	Anjou	,
欣然	到	这	甜的	海关	的	安茹	,

符合安茹的甜蜜习俗，

[tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [ˈsʌmər] [kɔpsiz] .

to	address	the	lady	of	his	love	under	the	shade	of	the	starlit	summer	copses	.
到	地址	这	女士	的	他的	爱	在下面	这	阴影	的	这	星光	夏天	小树林	.

在星光璀璨的夏日小树林荫下，向他心爱的姑娘倾诉衷肠。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [læst] [əˈkeɪʒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;

But	on	this	last	occasion	,	he	had	departed	from	his	former	discretion	;
但	在	这	最后的	场合	,	他	有	已离开	从	他的	以前的	审慎	;

但这一次，他一反常态，不再像以前那样谨慎行事；

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [diːpər] [naɪt] ,

hitherto	he	had	selected	an	hour	of	deeper	night	,
迄今为止	他	有	已选	一个	小时	的	更深	夜晚	,

此前他一直选择在夜色较深的时候进行。

[ænd; ənd] [ˈventʃərd] [bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈtʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði][rest]

and	ventured	but	beneath	the	lattice	of	the	maiden's	chamber	when	the	rest
和	冒险	但	下面	这	格子	的	这	少女的	房间	什么时候	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] .

of	the	palace	was	hushed	in	sleep	.
的	这	宫殿	曾是	静静地	在	睡觉	.

他冒险钻进了少女房间的窗棂下，当时宫殿里的其他人都已进入梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [lʌv] [naʊ] [ˈhæzədid] [wʌz; wəz]

And	the	fearless	declaration	of	his	rank	and	love	now	hazarded	was
和	这	无畏	宣言	的	他的	秩	和	爱	现在	危险的	曾是

[ˈprɑːmptɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [greɪv] [ˈjuːzɪz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

prompted	by	one	who	contrived	to	turn	to	grave	uses	the	wildest	whim	of	the
提示	经过	一	WHO	人为的	到	转动	到	严重	用途	这	最狂野的	一时兴起	的	这

[ˈmɪnstrəl] ,

minstrel	,
吟游诗人	,

而他如今大胆地公开自己的身份和爱意，则是由一个将吟游诗人最狂野的奇思妙想转化为严肃用途的人所促成的。

[ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] .

the	most	romantic	enthusiasm	of	youth	.
这	最多	浪漫的	热情	的	青年	.

青春中最浪漫的热情。

[ˈluːɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔrik]

Louis	had	just	learned	from	Oxford	the	result	of	his	interview	with	Warwick
路易斯	有	只是	学习	从	牛津	这	结果	的	他的	面试	和	沃里克

.

:
.

路易斯刚刚从牛津大学得知了他与华威大学的面试结果。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]

And	about	the	same	time	the	French	king	had	received	a	letter	from
和	关于	这	相同的	时间	这	法语	国王	有	已收到	一个	信	从

[ˈmɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

大约在同一时间，法国国王收到了玛格丽特的一封信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['vɛdʌn] [fɔːr; fər][tuə; tuːr] ,

announcing	her	departure	from	the	castle	of	Verdun	for	Tours	,
宣布	她	离开	从	这	城堡	的	凡尔登	为了	旅游	,

她宣布离开凡尔登城堡前往图尔。

[wer] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

where	she	prayed	him	to	meet	her	forthwith	,
在哪里	她	祈祷	他	到	见面	她	立即	,

她在那里恳求他立刻与她见面。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːl]

and	stating	that	she	had	received	from	England	tidings	that	might	change	all
和	声明	那	她	有	已收到	从	英格兰	消息	那	可能	改变	全部

[hɜːr; hər] [skiːmz] ,

her	schemes	,
她	方案	,

她声称自己从英国得到的消息可能会改变她所有的计划。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [fər'bɪd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl]

and	more	than	ever	forbid	the	possibility	of	a	reconciliation	with	the	Earl
和	更多的	比	曾经	禁止	这	可能性	的	一个	和解	和	这	伯爵

[ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	Warwick	.
的	沃里克	.

而且比以往任何时候都更加禁止与沃里克伯爵和解的可能性。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ðə; ði][eɪd][ɑːn] [wɪtʃ]

The	king	perceived	the	necessity	of	calling	into	immediate	effect	the	aid	on	which
这	国王	感知	这	必要性	的	呼叫	进入	即时	影响	这	援助	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'laɪd] ,

he	had	relied	,
他	有	依赖	,

国王意识到必须立即启用他所依赖的援助力量。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

in	the	presence	and	passion	of	the	young	prince	.
在	这	在场	和	热情	的	这	年轻的	王子	.

在年轻王子的面前，在激情澎湃之中。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

He	sought	him	at	once	;	he	found	him	in	a	remote	part	of	the	gardens	,
他	寻求	他	在	一次	;	他	成立	他	在	一个	偏僻的	部分	的	这	花园	,

他立刻去找他；他在花园的偏僻角落找到了他。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [leɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'poʊzd] .

and	overheard	him	breathing	to	himself	the	lay	he	had	just	composed	.
和	无意中听到	他	呼吸	到	他自己	这	躺	他	有	只是	由	.

我无意间听到他自言自语地念着他刚刚编好的歌。

“ ['pæsk] [djuː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,

“	Pasque	Dieu	!	”	said	the	king	,	laying	his	hand	on	the	young	man's	shoulder	,
“	复活节	上帝	!	”	说	这	国王	,	躺下	他的	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

“我的天哪！”国王说着，把手放在年轻人的肩膀上。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðæt] [sɔːŋ] [wer] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪd] [ðiː] ,

“	if	thou	wilt	but	repeat	that	song	where	and	when	I	bid	thee	,
“	如果	你	枯萎	但	重复	那	歌曲	在哪里	和	什么时候	我	出价	你	,

“如果你愿意在我指定的时间和地点重复那首歌，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] ['ɛndz] [lɔːrd] ['wɔrik] [ʃæl; ʃəl] [pledʒ] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

I	promise	that	before	the	month	ends	Lord	Warwick	shall	pledge	thee	his	daughter's
我	承诺	那	前	这	月	结束	主	沃里克	将	保证	你	他的	女儿的

[hænd] ;

hand	;
手	;

我保证，在本月底之前，沃里克勋爵会将他的女儿许配给你；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [kloʊzd] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪt] [bɪ'saɪd] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]

and	before	the	year	is	closed	thou	shalt	sit	beside	Lord	Warwick's	daughter	in	the
和	前	这	年	是	关闭	你	应	坐	旁	主	沃里克的	女儿	在	这

[hɔːlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

halls	of	Westminster	.
大厅	的	威斯敏斯特	.

在年底之前，你将坐在威斯敏斯特大厅里，与沃里克勋爵的女儿并肩而坐。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['truːbədɔːr] [tʊk] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

〞	And	the	royal	troubadour	took	the	counsel	of	the	king	.
〞	和	这	皇家	吟游诗人	采取	这	法律顾问	的	这	国王	.

于是，皇家吟游诗人向国王请教。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['siːst] ; [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [stʊd]

The	song	had	ceased	;	the	minstrel	emerged	from	the	bosquets	,	and	stood
这	歌曲	有	停止	;	这	吟游诗人	出现	从	这	灌木丛	,	和	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,

upon	the	sward	,
之上	这	草	,

歌声停止了；吟游诗人从树丛中走出来，站在草地上。

[æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] ,

as	,	from	the	postern	of	the	palace	,	walked	with	a	slow	step	,
作为	,	从	这	后门	的	这	宫殿	,	步行	和	一个	慢的	步	,

他从宫殿的后门缓缓走来，

[ə; eɪ][fɔːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [æz; əz] [prɪns] [ɔːr][æz; əz] ['lʌvər] ,

a	form	from	which	it	became	him	not	,	as	prince	or	as	lover	,
一个	形式	从	哪个	它	成为	他	不是	,	作为	王子	或者	作为	情人	,

那种形式并不适合他，无论是作为王子还是作为情人。

[ɪn] [piːs] [ɔːr][ɪn][wɔːr] , [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

in	peace	or	in	war	,	to	shrink	.
在	和平	或者	在	战争	,	到	收缩	.

无论和平时期还是战争时期，都会缩小。

[ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] ; [ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] [sə'riːn] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][dɪm] .

The	first	stars	had	now	risen	;	the	light	,	though	serene	,	was	pale	and	dim	.
这	第一的	明星	有	现在	升起	;	这	光	,	尽管	安详	,	曾是	苍白	和	暗淡	.

第一批星星已经升起；光线虽然宁静，却苍白而昏暗。

[ðə; ði] [tuː] [men] — [ðə; ði][wʌn] [əd'vænsɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊʃnləs] — [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

The	two	men	—	the	one	advancing	,	the	other	motionless	—	gazed	on	each	other	in
这	二	男人	—	这	一	前进	,	这	其他	静止不动	—	凝视	在	每个	其他	在

[greɪv] ['saɪləns] .

grave	silence	.
严重	沉默	.

两人——一个向前走，一个一动不动——默默地对视着。

[æz; əz] [kaʊnt] [diː][ef] — — , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [treɪn] ,

As	Count	de	F	—	—	,	amidst	the	young	nobles	in	the	king's	train	,
作为	数数	德	F	—	—	,	在……之中	这	年轻的	贵族	在	这	国王的	火车	,

作为F——伯爵，身处国王随行的年轻贵族之中，

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

the	earl	had	scarcely	noticed	the	heir	of	England	.
这	伯爵	有	几乎	注意到	这	继承人	的	英格兰	.

伯爵几乎没有注意到英格兰的继承人。

[hiː; hi] [vjuːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ] : [ɪn] ['siːkrət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]

He	viewed	him	now	with	a	different	eye	:	in	secret	complacency	,	for	,	with
他	已查看	他	现在	和	一个	不同的	眼睛	:	在	秘密	自满	,	为了	,	和

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['wiːknəs] ,

a	soldier's	weakness	,
一个	士兵的	弱点	,

他现在用不同的眼光看待他：带着一丝暗自的自满，因为，带着士兵特有的弱点，

[ðə; ði]['soʊldʒər] - ['bærən]['væljuːd] [men] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

the	soldier	-	baron	valued	men	too	much	for	their	outward	seeming	,
这	士兵	-	男爵	有价值的	男人	也	很多	为了	他们的	向外	似乎	,

这位军人贵族太看重男人的外表了，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːl'redi] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]

he	surveyed	a	figure	already	masculine	and	stalwart	,	though	still	in	the	graceful
他	调查	一个	数字	已经	男性	和	坚定的	,	尽管	仍然	在	这	优美

['sɪmətri] [ʌv; əv] [fer] [ˌeɪ'tiːn] .

symmetry	of	fair	eighteen	.
对称	的	公平的	十八	.

他打量着一个已经充满男子气概、体格健壮的身影，尽管他仍然保持着十八岁时那种优美匀称的身材。

“ [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt]

“	A	youth	of	a	goodly	presence	,	”	muttered	the	earl	,	“	with	the	dignity	that
“	一个	青年	的	一个	很好	在场	,	”	低声说道	这	伯爵	,	“	和	这	尊严	那

[kə'mændz] [ɪn] [piːs] ,

commands	in	peace	,
命令	在	和平	,

“一个相貌堂堂的年轻人，”伯爵低声说道，“带着和平时期应有的尊严。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt] [kæn; kən] [straɪv] [ə'genst] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][wɔːr] .

and	the	sinews	that	can	strive	against	hardship	and	death	in	war	.
和	这	肌腱	那	能	努力	反对	困境	和	死亡	在	战争	.

以及在战争中能够与苦难和死亡抗争的坚韧意志。

” [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] : “ [sɜːr] ['mɪnstrəl] ,

”	He	approached	,	and	said	calmly	:	“	Sir	minstrel	,
”	他	接近	,	和	说	平静地	:	“	先生	吟游诗人	,

他走上前去，平静地说：“吟游诗人先生，

[hiː; hi] [huː] [wuː] ['iːðər] [feɪm] [ɔːr] ['bjuːti] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] [luːt] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd]

he	who	woos	either	fame	or	beauty	may	love	the	lute	,	but	should	wield	the	sword
他	WHO	呜呜	任何一个	名声	或者	美丽	可能	爱	这	琵琶	,	但	应该	挥	这	剑

.

:
.

追求名利的人，或许喜爱鲁特琴，但应该挥舞宝剑。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[soʊ] [mɪˈθɪŋks] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪfθ] ['henri] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [boʊsts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ]

so	methinks	had	the	Fifth	Henry	said	to	him	who	boasts	for	his	heritage
所以	我觉得	有	这	第五	亨利	说	到	他	WHO	吹嘘	为了	他的	遗产

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈædʒinkɔːt] . ”

the	sword	of	Agincourt	.	”
这	剑	的	阿金库尔	.	”

所以我觉得第五代亨利对那个自诩拥有阿金库尔之剑的人说的就是这句话。

“ [oʊ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	O	noble	earl	!	”	exclaimed	the	prince	,
“	哦	高贵	伯爵	!	”	惊呼	这	王子	,

“哦，尊贵的伯爵！”王子惊叹道。

[tʌtʃt] [baɪ][wɜːrdz][fɑːr]['dʒentlər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][boʊld]

touched	by	words	far	gentler	than	he	had	dared	to	hope	,	despite	his	bold
感动	经过	字	远的	更温和	比	他	有	敢于	到	希望	,	尽管	他的	大胆的

[ænd; ənd] ['stedfæst] [miːn] ,

and	steadfast	mien	,
和	坚定不移	面容	,

尽管他外表勇敢坚定，却被远比他预想中温柔得多的话语所感动。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][frænk][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [oʊ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] !

and	giving	way	to	frank	and	graceful	emotion	,	“	O	noble	earl	!
和	给予	方式	到	坦率	和	优美	情感	,	“	哦	高贵	伯爵	!

并流露出坦率而优雅的情感：“哦，高贵的伯爵！

[sɪns] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [sɪns] [maɪ]['siːkrət][ɪz][toʊld] ; [sɪns] , [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] ,

since	thou	knowest	me	;	since	my	secret	is	told	;	since	,	in	that	secret	,
自从	你	最了解	我	;	自从	我的	秘密	是	讲述	;	自从	,	在	那	秘密	,

既然你认识我；既然我的秘密已被揭穿；既然，在那秘密之中，

[aɪ][hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][hoʊp][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]

I	have	proclaimed	a	hope	as	dear	to	me	as	a	crown	and
我	有	宣布	一个	希望	作为	亲爱的	到	我	作为	一个	王冠	和

['dɪrɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][laɪf] ,

dearer	far	than	life	,
更贵	远的	比	生活	,

我所宣告的希望，如同冠冕般珍贵，比生命更宝贵。

[kæn; kən][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðaɪ] [rɪ'bjuːk] [bʌt; bət] [veɪlz] [ðaɪ] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʌndər] [lɔːrd]

can	I	hope	that	thy	rebuke	but	veils	thy	favour	,	and	that	,	under	Lord
能	我	希望	那	你的	训斥	但	面纱	你的	偏爱	,	和	那	,	在下面	主

['wɔrˌwɪks] [aɪ] ,

Warwick's	eye	,
沃里克的	眼睛	,

我能否希望，你的责备只是掩盖你的恩宠，并且在沃里克勋爵的注视下，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . [ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['kɪndlz] [ɪn]

the	grandson	of	Henry	V	.	shall	approve	himself	worthy	of	the	blood	that	kindles	in
这	孙子	的	亨利	V	.	将	批准	他自己	值得	的	这	血	那	Kindle	在

[hɪz; ɪz] [veɪnz] ? ”

his	veins	?	”
他的	静脉	?	”

亨利五世的孙子能否证明自己配得上他血管里流淌的血脉?

“ [fer] [sɜːr][ænd; ənd] [prɪns] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	Fair	sir	and	prince	,	”	returned	the	earl	,
“	公平的	先生	和	王子	,	”	返回	这	伯爵	,

“英俊的先生和王子，”伯爵回答道。

[huːz] ['hɑːrdi][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv] ['edwərd] [wɔːmd]
whose hardy and generous nature the emotion and fire of Edward warmed
谁 耐寒的 和 慷慨的 自然 这 情感 和 火 的 爱德华 温暖
[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ə'læs] !
and charmed , “ there are , alas !
和 迷住了 , “ 那里 是 , 唉 !

爱德华的情感和热情温暖并迷惑了他坚韧而慷慨的本性，“唉！

[diːp] ['meməriz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [ðə; ði][sæd] [diːdz] [ænd; ənd] ['ræθfl] [wɜːrdz][ʌv; əv]
deep memories of blood and wrong — the sad deeds and wrathful words of
深的 回忆 的 血 和 错误的 — 这 伤心 契约 和 愤怒的 字 的
['pɑːrti] [fjuːd] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔːr] — [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ;
party feud and civil war — between thy royal mother and myself ;
派对 世仇 和 民用 战争 — 之间 你的 皇家 母亲 和 我 ;

深深的血腥和罪恶记忆——党争和内战中令人悲痛的行径和愤怒的言语——在你母亲和我之间；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [juˈnaɪt] [naʊ] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [foʊ] ,
and though we may unite now against a common foe ,
和 尽管 我们 可能 团结 现在 反对 一个 常见的 敌人 ,

虽然我们现在可以团结起来对抗共同的敌人，

[mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʊd] [brʊk] [ɪl] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ] ['nɪrər]
much I fear that the Lady Margaret would brook ill a closer friendship , a nearer
很多 我 害怕 那 这 女士 玛格丽特 会 溪 患病的 一个 更近 友谊 , 一个 更近
[taɪ] ,
tie ,
领带 ,

我非常担心玛格丽特夫人会难以容忍更亲密的友谊和关系。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['eksɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'twiːn] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] . ”
than the exigency of the hour between Richard Nevile and her son . ”
比 这 紧急情况 的 这 小时 之间 理查德 内维尔 和 她 儿子 . ”

比起理查德·内维尔和她儿子之间那迫在眉睫的危机，这更重要。

“ [noʊ] , [sɜːr] [ɜːrl] , [let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [juː; jʊ] [mɪs'θɪŋk] [hɜːr; hər] .
“ No , Sir Earl , let me hope you misthink her .
“ 不 , 先生 伯爵 , 让 我 希望 你 误想 她 .

“不，伯爵爵士，但愿你误会了她。”

[hɑːt][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [miːn] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,
Hot and impetuous , but not mean and treacherous ,
热的 和 浮躁 , 但 不是 意思是 和 奸诈 ,

热情冲动，但并不卑鄙奸诈。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːrm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [ðaʊ]
the moment that she accepts the service of thine arm she must forget that thou
这 片刻 那 她 接受 这 服务 的 你的 手臂 她 必须 忘记 那 你
[hæst] [bɪn] [hɜːr; hər][foʊ] ;
hast been her foe ;
哈斯特 到过 她 敌人 ;

她一旦接受了你的侍奉，就必须忘记你曾是她的敌人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] [er] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
and if I , as my father's heir , return to England ,
和 如果 我 , 作为 我的 父亲的 继承人 , 返回 到 英格兰 ,

如果我作为父亲的继承人返回英格兰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [wɪl] [kə'mens] .
it is in the trust that a new era will commence .
它 是 在 这 相信 那 一个 新的 时代 将要 开始 .

人们相信，一个新时代即将开启。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] ['enmɪtiːz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['fækʃ(ə)n] , ['jɔːkist] [ænd; ənd] [læŋ'kæstriən]

Free	from	the	passionate	enmities	of	either	faction	,	Yorkist	and	Lancastrian
自由的	从	这	热情的	仇恨	的	任何一个	派	,	约克郡人	和	兰开斯特人

[ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

are	but	Englishmen	to	me	.
是	但	英国人	到	我	.

摆脱了两个派系之间的激烈仇恨，在我看来，约克派和兰开斯特派都只是英国人。

['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] , ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ə'poʊzd] .

Justice	to	all	who	serve	us	,	pardon	for	all	who	have	opposed	.
正义	到	全部	WHO	服务	我们	,	赦免	为了	全部	WHO	有	反对	.

公正对待所有为我们服务的人，赦免所有反对我们的人。

" [ðə; ði] [prɪns] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

"	The	prince	paused	,	and	,	even	in	the	dim	light	,
"	这	王子	暂停	,	和	,	甚至	在	这	暗淡	光	,

王子停顿了一下，即使在昏暗的光线下，

[hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['æspekt] [geɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [wɜːrdz] .

his	kingly	aspect	gave	effect	to	his	kingly	words	.
他的	王者	方面	给予	影响	到	他的	王者	字	.

他威严的外表使他的言辞更具王者风范。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pruːv] ; [ɪf] [juː; jʊ] , [greɪt] [ɜːrl] ,

"	And	if	this	resolve	be	such	as	you	approve	;	if	you	,	great	earl	,
"	和	如果	这	解决	是	这样的	作为	你	批准	;	如果	你	,	伟大的	伯爵	,

"如果这项决议如您所愿；如果您，伟大的伯爵，

[biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [foʊz] [prə'kleɪm] ,

be	that	which	even	your	foes	proclaim	,
是	那	哪个	甚至	你的	敌人	宣布	,

成为连你的敌人都宣称的那样，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['paʊər] [dɪ'pendz] [les] [ɑːn][lændz][ænd; ənd] ['væsl] — [brɔːd] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] ,

a	man	whose	power	depends	less	on	lands	and	vassals	—	broad	though	the	one	,
一个	男人	谁	力量	取决于	较少的	在	土地	和	附庸	—	广阔	尽管	这	一	,

一个权力较少依赖于土地和封臣的人——尽管其中一个封臣的势力范围很广——

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæn; ðən][ɑːn] [wel] - [noʊn] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

and	numerous	though	the	other	—	than	on	well	-	known	love	for	England	,
和	很多的	尽管	这	其他	—	比	在	出色地	-	已知	爱	为了	英格兰	,

[hɜːr; hər] ['glɔːri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [piːs] ,

her	glory	and	her	peace	,
她	荣耀	和	她	和平	,

尽管其他方面也有很多——但比起众所周知的对英格兰、她的荣耀与和平的热爱，

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['beri] [fər'evər] [ɪn][wʌn] [greɪv] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ænd; ənd]

it	rests	with	you	to	bury	forever	in	one	grave	the	feuds	of	Lancaster	and
它	休息	和	你	到	埋葬	永远	在	一	严重	这	世仇	的	兰开斯特	和

[jɔːk] !

York	!
约克	!

将兰开斯特和约克之间的世仇永远埋葬在同一个坟墓里，就看你的了！

[wʌt] ['jɔːkist] [huː] [hæθ] [fɔːt] [æt; ət] ['taʊtən] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ['ʌndər] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['stændərd]

What	Yorkist	who	hath	fought	at	Towton	or	St	.	Albans	under	Lord	Warwick's	standard
什么	约克郡人	WHO	有	战斗	在	陶顿	或者	英石	.	圣奥尔本斯	在下面	主	沃里克的	标准

,

,

,

凡是在陶顿或圣奥尔本斯跟随沃里克勋爵作战过的约克党人，

[wɪl] [lɪft] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] ?

will	lift	sword	against	the	husband	of	Lord	Warwick's	daughter	?
将要	举起	剑	反对	这	丈夫	的	主	沃里克的	女儿	?

会拔剑与沃里克勋爵女儿的丈夫对抗吗?

[wʌt] [læŋ'kæstriən] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['jɔːkist] , [wen] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [duːk] ['ritʃəd] ,

What	Lancastrian	will	not	forgive	a	Yorkist	,	when	Lord	Warwick	,	the	kinsman	of	Duke	Richard	,
什么	兰开斯特人	将要	不是	原谅	一个	约克郡人	,	什么时候	主	沃里克	,	这	亲属	的	公爵	理查德	,

哪个兰开斯特人不会原谅约克人，当沃里克勋爵，理查德公爵的亲戚.....

[bɪ'kʌmz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [er] , [ænd; ənd] ['bʊlwɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [θroʊn] ? ?

becomes	father	to	the	Lancastrian	heir	,	and	bulwark	to	the	Lancastrian	throne	?	?
变成	父亲	到	这	兰开斯特人	继承人	,	和	堡垒	到	这	兰开斯特人	王座	?	?

成为兰开斯特家族继承人的父亲，以及兰开斯特王位的捍卫者?

[oʊ] ['wɔrik] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,

O	Warwick	,	if	not	for	my	sake	,
哦	沃里克	,	如果	不是	为了	我的	清酒	,

哦，沃里克，即便不是为了我，

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fʊl] [rɪ'dres] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] [huːm] [ðaʊ] [rɪpɛntəst] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [θroʊn] ,

nor	for	the	sake	of	full	redress	against	the	ingrate	whom	thou	repentest	to	have	placed	on	my	father's	throne	,
也不	为了	这	清酒	的	满的	纠正	反对	这	忘恩负义的	谁	你	悔改	到	有	放置	在	我的	父亲的	王座	,

也不是为了彻底惩罚那个你后悔扶上我父亲王位的忘恩负义之徒，

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bliːdɪŋ] ['wuːndz] ,

at	least	for	the	sake	of	England	,	for	the	healing	of	her	bleeding	wounds	,
在	至少	为了	这	清酒	的	英格兰	,	为了	这	康复	的	她	出血	伤口	,

至少为了英格兰，为了治愈她流血的伤口，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪdɪd] ['piːp(ə)l] , [hɪr] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . ,

for	the	union	of	her	divided	people	,	hear	the	grandson	of	Henry	V	.	,
为了	这	联盟	的	她	分割	人们	,	听到	这	孙子	的	亨利	V	.	,

为了团结分裂的人民，请听亨利五世的孙子讲话。

[huː] ['suːz] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dɔtɚz] [hænd] !

who	sues	to	thee	for	thy	daughter's	hand	!
WHO	起诉	到	你	为了	你的	女儿的	手	!

谁来告你，要你把女儿嫁给他!

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wʊər] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	The	royal	wooer	bent	his	knee	as	he	spoke	.
"	这	皇家	求爱者	弯曲	他的	膝盖	作为	他	辐	.

“求婚者一边说话一边单膝跪地。”

[ðə; ði] ['maɪti] ['sʌbdʒekt] [sɔ:] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hu:] [hæd; həd]

The	mighty	subject	saw	and	prevented	the	impulse	of	the	prince	who	had
这	强大的	主题	锯	和	阻止	这	冲动	的	这	王子	WHO	有

[fər'gɑ:tn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] ;

forgotten	himself	in	the	lover	;
被遗忘的	他自己	在	这	情人	;

这位强大的臣民看穿了王子沉溺于情人之中而失去自我的冲动，并阻止了他。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:t] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

the	hand	which	he	caught	he	lifted	to	his	lips	,	and	the	next	moment	,
这	手	哪个	他	捕捉	他	抬起	到	他的	嘴唇	,	和	这	下一个	片刻	,

他抓住那只手，把它举到唇边，下一刻，

[ɪn] ['mænli] [ænd; ənd]['soʊldʒər,laɪk] [ɪm'breɪs] ,

in	manly	and	soldierlike	embrace	,
在	男子气概	和	像士兵一样	拥抱	,

在充满男子气概和战士般的拥抱中，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [jʌŋ] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .

the	prince's	young	arm	was	thrown	over	the	broad	shoulder	of	the	king	-	maker	.
这	王子的	年轻的	手臂	曾是	抛掷	超过	这	广阔	肩膀	的	这	国王	-	制造商	.

王子年轻的手臂搭在了造王者的宽阔肩膀上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['wɔrik] [ænd; ənd] [kwi:n] ['mɑ:rgrət] .

THE	INTERVIEW	OF	EARL	WARWICK	AND	QUEEN	MARGARET	.
这	面试	的	伯爵	沃里克	和	女王	玛格丽特	.

沃里克伯爵与玛格丽特王后的会面。

['lu:ɪs] ['heɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] ['mɑ:rgrət] [æt; ət][tuə; tu:r] ; ['ðɪðər] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['renei] ,

Louis	hastened	to	meet	Margaret	at	Tours	;	thither	came	also	her	father	Rene	,
路易斯	加快	到	见面	玛格丽特	在	旅游	;	那里	来了	还	她	父亲	勒内	,

路易匆匆赶往图尔与玛格丽特会面；她的父亲勒内也一同前往。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [dʒɑ:n][ʌv; əv][kə'leibriə] , - [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

her	brother	John	of	Calabria	,	Yolante	her	sister	,	and	the	Count	of
她	兄弟	约翰	的	卡拉布里亚	,	-	她	姐姐	,	和	这	数数	的

- .

Vaudemonte	.
-	.

她的兄弟卡拉布里亚的约翰，她的妹妹约兰特，以及沃德蒙特伯爵。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd]['renei][wʌz; wəz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]

The	meeting	between	the	queen	and	Rene	was	so	touching	as	to	have
这	会议	之间	这	女王	和	勒内	曾是	所以	接触	作为	到	有

[drɔ:n] [terz] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] [aɪz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ;

drawn	tears	to	the	hard	eyes	of	Louis	XI	.	;
绘制	眼泪	到	这	难的	眼睛	的	路易斯	十一	.	;

王后与勒内会面的情景如此感人，甚至让铁石心肠的路易十一也热泪盈眶。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər] , ['mɑ:rgrət] [ɪ'vɪnst] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜ:r; hər]

but	,	that	emotion	over	,	Margaret	evinced	how	little	affliction	had	humbled	her
但	,	那	情感	超过	,	玛格丽特	表现出	如何	小的	痛苦	有	谦卑	她

[haɪ] ['spɪrɪt] ,

high	spirit	,
高的	精神	,

但是，在那份情绪消散之后，玛格丽特表现出的坚强意志并没有被多少苦难所磨灭。

[ɔːr] [ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [ˈæŋgri] [ˈpæʃnz] : [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈluːɪs] [ɪn] [ˈevri] [ˈɑːrgjumənt] [fɔːr; fər]

or	softened	her	angry	passions	:	she	interrupted	Louis	in	every	argument	for
或者	软化	她	生气的	激情	:	她	中断	路易斯	在	每一个	争论	为了

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔrik] .

reconciliation	with	Warwick	.
和解	和	沃里克	.

或者缓和了她的愤怒情绪：在路易斯每次与沃里克和解的辩论中，她都打断了他。

“ [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [maɪˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,

“	Not	with	honour	to	myself	and	to	my	son	,	”	she	exclaimed	,
“	不是	和	荣誉	到	我	和	到	我的	儿子	,	”	她	惊呼	,

“这有损我自己和我儿子的尊严！”她喊道。

“ [kæn; kən] [aɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] [ðæt] [ˈkruːəl] [ɜːrl] , [ðə; ðɪ] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈhɛnriːz] [ˈdaʊnfɔːl] !

“	can	I	pardon	that	cruel	earl	,	the	main	cause	of	King	Henry's	downfall	!
“	能	我	赦免	那	残忍的	伯爵	,	这	主要的	原因	的	国王	亨利的	倒台	!

“我可以赦免那个残暴的伯爵吗？他是亨利国王垮台的主要原因！”

[ɪn] [veɪn] [pætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd]

in	vain	patch	up	a	hollow	peace	between	us	,	—	a	peace	of	form	and
在	徒劳	修补	向上	一个	空洞的	和平	之间	我们	,	—	一个	和平	的	形式	和

[ˈpɑːrtʃmənt] !

parchment	!
羊皮纸	!

徒劳地修补我们之间空洞的和平，——只是形式和纸面上的和平！

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [en iː] [ˈpɑːrd(ə)n] !

My	spirit	never	can	be	contented	with	him	,	ne	pardon	!
我的	精神	绝不	能	是	满足	和	他	,	ne	赦免	!

我的灵魂永远无法对他感到满足，恕我直言！

” [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv]

”	For	several	days	she	maintained	a	language	which	betrayed	the	chief	cause	of
”	为了	一些	天	她	维持	一个	语言	哪个	背叛	这	首席	原因	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪmˈpɑːlətɪk] [ˈpæʃnz] ,

her	own	impolitic	passions	,
她	自己的	不合时宜	激情	,

“她连续几天使用的语言，暴露了她自身不理智的激情背后的主要原因。”

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [kraʊn] .

that	had	lost	her	crown	.
那	有	丢失的	她	王冠	.

她失去了王冠。

[ˈʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Showing	to	Louis	the	letter	despatched	to	her	,
显示	到	路易斯	这	信	已派送	到	她	,

她把寄给她的信拿给路易斯看。

[ˈprɔfərɪŋ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

proffering	the	hand	of	the	Lady	Elizabeth	to	her	son	,
提供	这	手	的	这	女士	伊丽莎白	到	她	儿子	,

将伊丽莎白夫人的手交给她的儿子，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈpɑːrti]

she	asked	if	that	were	not	a	more	profitable	party
她	问	如果	那	是	不是	一个	更多的	有利可图	派对

她问，那难道不是一个更有利可图的政党吗？

[[siː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sɜːr][eɪtʃ] . ['ɛlɪsɪz] " [ə'rɪdʒən(ə)l]

[	See	,	for	this	curious	passage	of	secret	history	,	Sir	H	.	Ellis's	"	Original
[	看	,	为了	这	好奇的	通道	的	秘密	历史	,	先生	H	.	埃利斯的	"	原来的

['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] ,

Letters	from	the	Harleian	Manuscripts	,
信件	从	这	哈雷安	手稿	,

[关于这段奇特的秘密历史，请参阅H·埃利斯爵士的《哈雷手稿中的原始信件》，

" ['sekənd] ['sɪriːz] , ['vɑːl] .

"	second	series	,	vol	.
"	第二	系列	,	卷	.

第二辑，第 1 卷

[aɪ] . , ['letər] - .] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] ,

i	.	,	letter	42	.	]	,	and	if	it	were	necessary	that	she	should	forgive	,
我	.	,	信	-	.	]	,	和	如果	它	是	必要的	那	她	应该	原谅	,

即，第 42 封信。如果她必须原谅，

— ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['kwiːnli] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	whether	it	were	not	more	queenly	to	treat	with	Edward	than	with	a
—	无论	它	是	不是	更多的	女王般的	到	对待	和	爱德华	比	和	一个

['tuːfoʊld] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

twofold	rebel	?
双重	反叛	?

——难道与爱德华谈判不比与一个双重叛乱者谈判更符合女王的形象吗?

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['glɔːstərz] ['ɑːrtf(ə)l] [sner] ,

In	fact	,	the	queen	would	perhaps	have	fallen	into	Gloucester's	artful	snare	,
在	事实	,	这	女王	会	也许	有	倒下	进入	格洛斯特的	巧	圈套	,

事实上，女王或许会落入格洛斯特精心设计的陷阱。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - ['menəsiz] [['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn]

despite	all	the	arguments	and	even	the	half	-	menaces	[	Louis	would	have	thrown
尽管	全部	这	论点	和	甚至	这	一半	-	威胁	[	路易斯	会	有	抛掷

['oʊvər]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɔːz] [ɪf] ['wɔrik] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ;

over	Margaret's	cause	if	Warwick	had	demanded	it	;
超过	玛格丽特的	原因	如果	沃里克	有	要求	它	;

尽管路易斯百般辩解，甚至还发出半威胁，但如果沃里克要求，路易斯就会放弃玛格丽特的事业；

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [m; ʌm] .

he	instructed	MM	.
他	指示	毫米	.

他指示 MM。

[diː] - [ænd; ənd][diː'ju] ['plɛsɪs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

de	Concressault	and	du	Plessis	to	assure	the	earl	that	he	would	aid	him	to
德	-	和	杜	普莱西斯	到	保证	这	伯爵	那	他	会	援助	他	到

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ˌriː'kɑːŋkər] ['ɪŋgləɪnd] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ['mɑːrgrət] [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn]

the	utmost	to	reconquer	England	either	for	the	Queen	Margaret	or	for	any	one
这	极致	到	夺回	英格兰	任何一个	为了	这	女王	玛格丽特	或者	为了	任何	一

[els] [hiː; hi] [tʃoʊz] ([ɑːn] [pɔːr] [ˌkju ju 'aɪ][ɪl] [vuːdrə]) :

else	he	chose	(	on	pour	qui	il	voudra	)	:
别的	他	选择	(	在	倒	qui	il	沃德拉	)	:

德·孔克雷索和杜·普莱西向伯爵保证，他将竭尽全力帮助他重新征服英格兰，无论是为了玛格丽特女王，还是为了他选择的任何其他人（on pour qui il voudra）：

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] [ɔːr][hɜːr; hər] [sʌn] . — - , [tiː] .

for	that	he	loved	the	earl	better	than	Margaret	or	her	son	.	—	BRANTE	,	t	.
为了	那	他	喜爱	这	伯爵	更好的	比	玛格丽特	或者	她	儿子	.	—	-	,	t	.

[ˌaɪ'ɛks] . - .]

ix	.	276	.	]
九	.	-	.	]

因此，他爱伯爵胜过爱玛格丽特或她的儿子。——勃朗特，《历史》第九卷，第276页。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] ['luːɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['ritʃəd]

of	the	more	penetrating	Louis	,	but	for	a	counteracting	influence	which	Richard
的	这	更多的	渗透	路易斯	,	但	为了	一个	抵消	影响	哪个	理查德

[hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ə'pɑːn] .

had	not	reckoned	upon	.
有	不是	估计	之上	.

路易的洞察力更强，但理查德却没有料到会有相反的影响。

[prɪns] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ['luːɪs] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɑːŋbwaz] ,

Prince	Edward	,	who	had	lingered	behind	Louis	,	arrived	from	Amboise	,
王子	爱德华	,	WHO	有	徘徊不去	在后面	路易斯	,	到达的	从	昂布瓦兹	,

跟在路易王子身后的爱德华王子从昂布瓦兹赶来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sweiʒənz] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] [kɪŋ] .

and	his	persuasions	did	more	than	all	the	representations	of	the	crafty	king	.
和	他的	说服	做过	更多的	比	全部	这	表现形式	的	这	狡猾	国王	.

他的劝说比所有对狡猾国王的描绘都更有效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第35/45页

[ðə; ði] [kwiːn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [in'tensnis] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [wʌn] [sɔːft]
The 这 **queen** 女王 **loved** 喜爱 **her** 她 **son** 儿子 **with** 和 **that** 那 **intenseness** 强度 **which** 哪个 **characterizes** 具有特征 **the** 这 **one** 一 **soft** 柔软的
[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['neɪtʃɚz] .
affection 感情 **of** 的 **violent** 暴力 **natures** 自然 **.** .

女王对儿子的爱是如此炽烈，这种炽烈的爱是性格暴烈的人才会有的温柔情感。

['nevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [jet] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] ,
Never 绝不 **had** 有 **she** 她 **yet** 然而 **opposed** 反对 **his** 他的 **most** 最多 **childish** 幼稚 **whim** 一时兴起 **,** ,

她从未反对过他最幼稚的任性想法。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and 和 **now** 现在 **he** 他 **spoke** 辐 **with** 和 **the** 这 **eloquence** 口才 **of** 的 **one** 一 **who** WHO **put** 放 **his** 他的 **heart** 心 **and** 和 **his** 他的
['laɪfs] [laɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
life's 生活的 **life** 生活 **into** 进入 **his** 他的 **words** 字 **.** .

现在，他说话的口才极佳，仿佛把自己的心血和毕生精力都倾注在了文字之中。

[æt; ət] [læst] , [rɪ'lʌktəntli] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] .
At 在 **last** 最后的 **,** **reluctantly** 勉强 **,** **she** 她 **consented** 同意 **to** 到 **an** 一个 **interview** 面试 **with** 和 **Warwick** 沃里克 **.** .

最后，她很不情愿地同意接受沃里克的采访。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɑːksfərd] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [tuə; tuːr] ,
The 这 **earl** 伯爵 **,** **accompanied** 伴随 **by** 经过 **Oxford** 牛津 **,** **arrived** 到达的 **at** 在 **Tours** 旅游 **,** ,

伯爵在牛津伯爵的陪同下抵达图尔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['nəublz] [wɜːr; wər] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [baɪ] [kɪŋ] ['luːɪs] .
and 和 **the** 这 **two** 二 **nobles** 贵族 **were** 是 **led** 引领 **into** 进入 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **Margaret** 玛格丽特 **by** 经过 **King** 国王 **Louis** 路易斯 **.** .

路易国王将这两位贵族带到玛格丽特面前。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ruːm] ['daːkənd] [baɪ] [θɪk] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'krɔːs]
The 这 **reader** 读者 **will** 将要 **picture** 图片 **to** 到 **himself** 他自己 **a** 一个 **room** 房间 **darkened** 变暗 **by** 经过 **thick** 厚的 **curtains** 窗帘 **drawn** 绘制 **across** 穿过
[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
the 这 **casement** 窗扇 **,** ,

读者会想象出一个房间，厚厚的窗帘拉上了窗框，使房间显得昏暗。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [wɪʃt] [nɑːt] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːðər] [ðə; ði]
for 为了 **the** 这 **proud** 自豪的 **woman** 女士 **wished** 希望 **not** 不是 **the** 这 **earl** 伯爵 **to** 到 **detect** 探测 **on** 在 **her** 她 **face** 脸 **either** 任何一个 **the** 这
['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːr] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [praɪd] .
ravages 蹂躏 **of** 的 **years** 年 **or** 或者 **the** 这 **emotions** 情绪 **of** 的 **offended** 被冒犯了 **pride** 自豪 **.** .

因为这位骄傲的女子不希望伯爵从她的脸上看出岁月的痕迹或自尊心受挫的情绪。

[ɪn][ə; eɪ] [θroʊn] [tʃer] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] , [sæt][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [kwiːn] , [hɜːr; hər][hændz]

In	a	throne	chair	,	placed	on	the	dais	,	sat	the	motionless	queen	,	her	hands
在	一个	王座	椅子	,	放置	在	这	台	,	卫星	这	静止不动	女王	,	她	双手

[klɑːspɪŋ] ,

clasping	,
紧握	,

在高台上的宝座上，女王一动不动地坐着，双手交握。

[kən'vʌlsɪvli] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəl] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ;

convulsively	,	the	arms	of	the	fauteuil	,	her	features	pale	and	rigid	;
痉挛地	,	这	武器	的	这	扶手椅	,	她	特征	苍白	和	死板的	;

她痉挛地抽搐着扶手椅的扶手，脸色苍白僵硬；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [liːnd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

and	behind	the	chair	leaned	the	graceful	figure	of	her	son	.
和	在后面	这	椅子	倾斜	这	优美	数字	的	她	儿子	.

她儿子优雅的身影倚在椅子后面。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	person	of	the	Lancastrian	prince	was	little	less	remarkable	than	that	of
这	人	的	这	兰开斯特人	王子	曾是	小的	较少的	卓越	比	那	的

[hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l] ['neɪmseɪk] ,

his	hostile	namesake	,
他的	敌对的	同名者	,

兰开斯特亲王的为人也丝毫不逊色于他的敌对同名者。

[bʌt; bət][ɪts] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] .

but	its	character	was	distinctly	different	.
但	它是	特点	曾是	明显地	不同的	.

但它的性质却截然不同。

[“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['krɑːnɪklɚz] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

[	“	According	to	some	of	the	French	chroniclers	,	the	Prince	of	Wales	,
[	“	根据	到	一些	的	这	法语	编年史家	,	这	王子	的	威尔士	,

[“根据一些法国编年史家的记载，威尔士亲王，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['prɪnsəz][ɪn] ['jʊrəp] ,

who	was	one	of	the	handsomest	and	most	accomplished	princes	in	Europe	,
WHO	曾是	一	的	这	最英俊的	和	最多	完成	王子们	在	欧洲	,

他是欧洲最英俊、最有才华的王子之一，

[wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [æn] [neɪ'vaɪl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —

was	very	desirous	of	becoming	the	husband	of	Anne	Nevile	,	”	etc	.	—
曾是	非常	渴望	的	成为	这	丈夫	的	安妮	内维尔	,	”	ETC	.	—

[mɪs] ['strɪkləndˌ] :

Miss	STRICKLAND	:
错过	斯特里克兰	:

非常渴望成为安妮·内维尔的丈夫，等等——斯特里克兰小姐：

[laɪf] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] .]

Life	of	Margaret	of	Anjou	.	]
生活	的	玛格丽特	的	安茹	.	]

安茹的玛格丽特的一生。

[sper] , [laɪk] ['henri] [viː] . , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mænli] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['liːnnəs] ,

Spare	,	like	Henry	V	.	,	almost	to	the	manly	defect	of	leanness	,
空闲的	,	喜欢	亨利	V	.	,	几乎	到	这	男子气概	缺点	的	瘦弱	,

瘦削，像亨利五世一样，几乎瘦到了一种男子气概的缺陷。

[hɪz; ɪz] [prə'pɔ:ʃəns] [wɜ:r; wər] [slaɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] ['pɔ:rtli] ['mædʒəsti][tu:; tə][ðə; ði][væst]

his	proportions	were	slight	to	those	which	gave	such	portly	majesty	to	the	vast
他的	比例	是	轻微	到	那些	哪个	给予	这样的	肥胖的	威严	到	这	广阔的

- ['tʃestɪd] ['edwərd] ,

-	chested	Edward	,
-	胸部	爱德华	,

他的身材比例与体态魁梧、胸膛宽阔的爱德华相比，显得有些瘦削，也因此显得威严而魁梧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl] [streŋθ] ,

but	they	evinced	the	promise	of	almost	equal	strength	,
但	他们	表现出	这	承诺	的	几乎	平等的	力量	,

但它们展现出了几乎不相上下的实力。

— [ðə; ði] ['mʌslz] ['hɑrdnd] [tu:; tə]['aɪərn][baɪ] ['ɜ:rli] ['eksərsaɪz][ɪn][ɑ:rmz] ,

—	the	muscles	hardened	to	iron	by	early	exercise	in	arms	,
—	这	肌肉	硬化	到	铁	经过	早期的	锻炼	在	武器	,

—手臂肌肉因早期锻炼而变得像钢铁一样坚硬，

[ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [ju:θ] ['nevər] ['weɪstɪd] [baɪ]['raɪət][ænd; ənd] [dɪ'bɑ:tʃ] .

the	sap	of	youth	never	wasted	by	riot	and	debauch	.
这	树液	的	青年	绝不	浪费	经过	暴动	和	放荡	.

青春的汁液从未被暴乱和放荡所浪费。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['pɜ:rp(ə)l]['mæntəˌlaɪn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] , [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	short	purple	manteline	,	trimmed	with	ermine	,	was	embroidered	with	his
他的	短的	紫色的	曼特林	,	修剪过的	和	貂	,	曾是	绣花	和	他的

['grændˌfɑ:ðɚz, 'græn‚fɑ:ðɚz] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] , “ [ðə; ði]['sɪlvər][swɑ:n] ;

grandfather's	favourite	device	,	“	the	silver	swan	;
祖父的	最喜欢的	设备	,	“	这	银	天鹅	;

他那件饰有貂皮边的紫色短披风上绣着他祖父最喜欢的图案“银天鹅”；

” [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɑ:strɪtʃ]

”	he	wore	on	his	breast	the	badge	of	St	.	George	;	and	the	single	ostrich
”	他	穿着	在	他的	胸部	这	徽章	的	英石	.	乔治	;	和	这	单身的	鸵鸟

[plu:m] ,

plume	,
羽	,

他胸前佩戴着圣乔治的徽章，以及一根鸵鸟羽毛。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:gnɪzəns] [æz; əz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [weɪvd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]

which	made	his	cognizance	as	Prince	of	Wales	,	waved	over	a	fair	and
哪个	制成	他的	认知	作为	王子	的	威尔士	,	挥手	超过	一个	公平的	和

['æmp(ə)l] ['fɔ:rhed] ,

ample	forehead	,
充足	前额	,

这使他作为威尔士亲王的身份得以确立，他那白皙宽阔的额头上闪过一道光彩。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ðen] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['mju:zɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'zaɪn] ;

on	which	were	even	then	traced	the	lines	of	musing	thought	and	high	design	;
在	哪个	是	甚至	然后	追踪	这	线条	的	沉思	想法	和	高的	设计	;

那时，人们就已经在上面勾勒出了沉思的思想和高雅设计的轮廓；

[hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [her] [kɜ:rld] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] ;

his	chestnut	hair	curled	close	to	his	noble	head	;
他的	板栗	头发	卷曲	关闭	到	他的	高贵	头	;

他栗色的头发紧贴着他高贵的头颅卷曲着；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊn] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['brɪliənt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [di:p] - [set] [braʊ] ,

his	eye	shone	dark	and	brilliant	beneath	the	deep	-	set	brow	,
他的	眼睛	闪耀	黑暗的	和	杰出的	下面	这	深的	-	放	眉头	,

他那双眼睛在深邃的眉毛下闪着深邃而明亮的光芒。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

which	gives	to	the	human	countenance	such	expression	of	energy	and	intellect	,
哪个	给予	到	这	人类	面容	这样的	表达	的	活力	和	智力	,

— [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

—	all	about	him	,
—	全部	关于	他	,

这使得人的面容展现出如此充沛的活力和智慧——围绕着他的一切，

[ɪn]['æspekt][ænd; ənd] [miːn] , [siːmd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən][ə; eɪ][maɪnd][raipə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

in	aspect	and	mien	,	seemed	to	betoken	a	mind	riper	than	his	years	,
在	方面	和	面容	,	似乎	到	预示	一个	头脑	更成熟	比	他的	年	,

从外表和举止来看，他似乎拥有远超其年龄的成熟心智。

[ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

a	masculine	simplicity	of	taste	and	bearing	,
一个	男性	简单	的	品尝	和	轴承	,

一种男性化的朴素品味和举止，

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [greɪv] ['temprəmənt] ['moʊstli]['ælaɪd][ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [pjʊr] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd]

the	earnest	and	grave	temperament	mostly	allied	in	youth	to	pure	and	elevated
这	认真	和	严重	气质	大多	盟军	在	青年	到	纯的	和	升高

[dɪ'zaɪɝz] ,

desires	,
欲望	,

青年时期，严肃认真的性情通常与纯洁高尚的愿望联系在一起。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [soʊl] .

to	an	honourable	and	chivalric	soul	.
到	一个	光荣的	和	骑士精神	灵魂	.

献给一位正直而有骑士精神的人。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['deɪɪs] [stʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

Below	the	dais	stood	some	of	the	tried	and	gallant	gentlemen	who	had
以下	这	台	站立	一些	的	这	尝试	和	英勇	先生们	WHO	有

[breɪvd] ['eksaɪl] ,

braved	exile	,
勇敢	流亡	,

讲台下站着一些久经沙场、英勇无畏的绅士，他们曾勇敢地流亡海外。

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['penjəri] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

and	tasted	penury	in	their	devotion	to	the	House	of	Lancaster	,
和	尝过	贫困	在	他们的	虔诚	到	这	房子	的	兰开斯特	,

他们因对兰开斯特家族的忠诚而尝到了贫困的滋味。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [flɑːkt] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðer; ðər] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

and	who	had	now	flocked	once	more	round	their	queen	,	in	the	hope	of
和	WHO	有	现在	成群结队的	一次	更多的	圆形的	他们的	女王	,	在	这	希望	的

['betər] [deɪz] .

better	days	.
更好的	天	.

它们现在又一次聚集在女王周围，期盼着更好的日子到来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv]['eksɪtər][ænd; ənd]['sʌməsit, -set] , [ðer; ðər] ['veri] ['gɑːrmənts] [sɔɪld]

There	were	the	Dukes	of	Exeter	and	Somerset	,	their	very	garments	soiled
那里	是	这	公爵	的	埃克塞特	和	萨默塞特郡	,	他们的	非常	服装	脏的

[ænd; ənd] ['θredber] ,

and	threadbare	,
和	破旧的	,

埃克塞特公爵和萨默塞特公爵也在那里，他们的衣服都脏兮兮的，破破烂烂的。

— ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] [greɪt] [lɔ:ds] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɛgərz] [krʌst] !

—	many	a	day	had	those	great	lords	hungered	for	the	beggar's	crust	!
—	许多	一个	天	有	那些	伟大的	领主们	饥饿	为了	这	乞丐的	地壳	!

那些伟大的领主们也曾无数次渴望乞丐的面包屑!

[['filip] [di:] [koʊ'mi:n] [sez] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv]['eksɪtər][ænd; ənd]

[	Philip	de	Comines	says	he	himself	had	seen	the	Dukes	of	Exeter	and
[	菲利普	德	康明斯	说道	他	他自己	有	已见	这	公爵	的	埃克塞特	和

['sʌməsit, -set][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ɪn][æz; əz] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] ['kɑ:mən] ['begərz] .]

Somerset	in	the	Low	Countries	in	as	wretched	a	plight	as	common	beggars	.]
萨默塞特郡	在	这	低的	国家	在	作为	可怜	一个	困境	作为	常见的	乞丐	.]

[菲利普·德·科米内斯说，他本人曾在低地国家亲眼目睹埃克塞特公爵和萨默塞特公爵的境遇，他们和普通乞丐一样悲惨。]

[ðer; ðər] [stʊd] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fɔ:tə,skju:] , [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] ,

There	stood	Sir	John	Fortescue	,	the	patriarch	authority	of	our	laws	,
那里	站立	先生	约翰	福特斯克	,	这	族长	权威	的	我们的	法律	,

站在那里的是约翰·福特斯丘爵士，我们法律的权威奠基人。

[hu:] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['tri:tɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

who	had	composed	his	famous	treatise	for	the	benefit	of	the	young	prince	,
WHO	有	由	他的	著名的	论文	为了	这	益处	的	这	年轻的	王子	,

他为这位年轻的王子撰写了著名的论著，

[ˌoʊvər'fɑ:nd][ʌv; əv]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd][brænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv]

overfond	of	exercise	with	lance	and	brand	,	and	the	recreation	of
过度喜爱	的	锻炼	和	槊	和	品牌	,	和	这	娱乐	的

['naɪtli] [sɔ:ŋ] .

knightly	song	.
骑士精神	歌曲	.

酷爱用长矛和烙铁进行训练，以及重现骑士之歌。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['dʒæspər][ʌv; əv] ['pembruk] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] [raus] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]

There	were	Jasper	of	Pembroke	,	and	Sir	Henry	Rous	,	and	the	Earl	of
那里	是	碧玉	的	彭布罗克	,	和	先生	亨利	喧闹	,	和	这	伯爵	的

['devən] ,

Devon	,
德文郡	,

其中包括彭布罗克的贾斯珀、亨利·鲁斯爵士和德文伯爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪtn] , [hu:z] [haʊs] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] , [frʌm; frəm]['saɪər][tu:; tə] [sʌn] ,

and	the	Knight	of	Lytton	,	whose	House	had	followed	,	from	sire	to	son	,
和	这	骑士	的	利顿	,	谁	房子	有	随后	,	从	父系	到	儿子	,

还有利顿骑士，他的家族世代相传，从父亲到儿子。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [roʊz] ;

the	fortunes	of	the	Lancastrian	Rose	;
这	财富	的	这	兰开斯特人	玫瑰	;

兰开斯特玫瑰的命运;

[[sɜ:r]['rɑ:bərt][di:] ['lɪtn] ([hu:z] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'troʊlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

[	Sir	Robert	de	Lytton	(	whose	grandfather	had	been	Comptroller	to	the	Household
[	先生	罗伯特	德	利顿	(	谁	祖父	有	到过	审计长	到	这	家庭

[ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ,

of	Henry	IV	.	,
的	亨利	第四	.	,

[罗伯特·德·利顿爵士（他的祖父曾是亨利四世的宫廷总管）

[ænd; ənd]['ædʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [kwi:n] ['dʒoʊn]) ,

and	Agister	of	the	Forests	allotted	to	Queen	Joan	)	,
和	阿吉斯特	的	这	森林	分配	到	女王	琼	)	,

以及分配给琼女王的森林管理员)，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

was	one	of	the	most	powerful	knights	of	the	time	;	and	afterwards	,
曾是	一	的	这	最多	强大的	骑士	的	这	时间	;	和	然后	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɜːkɪn] ['wɔːrbɛk] ,

according	to	Perkin	Warbeck	,
根据	到	珀金	沃贝克	,

他是当时最强大的骑士之一；后来，据珀金·沃贝克所说，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [moʊst] ['trʌstɪd] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

one	of	the	ministers	most	trusted	by	Henry	VII	.
一	的	这	部长们	最多	可信	经过	亨利	七	.

亨利七世最信任的大臣之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv] ['lɪtn] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] ([wer] [hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [bɪn] ['setld]

He	was	lord	of	Lytton	,	in	Derbyshire	(	where	his	ancestors	had	been	settled
他	曾是	主	的	利顿	,	在	德比郡	(	在哪里	他的	祖先	有	到过	定居

[sɪns] [ðə; ði]['kɑːŋkwest]) ,

since	the	Conquest	)	,
自从	这	征服	)	,

他是德比郡利顿的领主（他的祖先自征服以来就定居在那里）。

[ʌv; əv] ['nɛbwɜːθ] [ɪn][hɑːts,h\\:ts] ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ænd; ənd]['mænər][ʌv; əv][plæn'tædʒənit][diː]

of	Knebworth	in	Herts	(	the	ancient	seat	and	manor	of	Plantagenet	de
的	克内布沃思	在	赫特福德郡	(	这	古老的	座位	和	庄园	的	金雀花	德

['brʌðɝtən] ,

Brotherton	,
布拉瑟顿	,

赫特福德郡克内布沃思（Plantagenet de Brotherton的古老宅邸和庄园）

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l]) , [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['læŋli] , [ʌv; əv]

Earl	of	Norfolk	and	Earl	Marshal	)	,	of	Myndelesden	and	Langley	,	of
伯爵	的	诺福克	和	伯爵	元帅	)	,	的	-	和	兰利	,	的

- , [diːn] , [ænd; ənd] - ,

Standyarn	,	Dene	,	and	Brekesborne	,
-	,	迪恩	,	和	-	,

诺福克伯爵兼元帅伯爵），明德尔斯登和兰利伯爵，斯坦达恩、迪恩和布雷克斯伯恩伯爵，

[ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

in	Northamptonshire	,	and	became	in	the	reign	of	Henry	VII	.
在	北安普敦郡	,	和	成为	在	这	在位	的	亨利	七	.

起源于北安普敦郡，并在亨利七世统治时期成为。

['prɪvi] ['kaʊnsələr] , - - ['treʒərər] , [ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːrdroʊb] .]

Privy	Councillor	,	Uuder	-	Treasurer	,	and	Keeper	of	the	great	Wardrobe	.	]
私处	议员	,	-	-	财务主管	,	和	守门员	的	这	伟大的	衣柜	.	]

枢密院顾问、上司库兼大衣橱保管员。

[ænd; ənd] , [kən'træstɪŋ] [ðə; ði]['soʊbər]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz] ,

and	,	contrasting	the	sober	garments	of	the	exiles	,
和	,	对比	这	清醒	服装	的	这	流亡者	,

与流亡者朴素的衣着形成鲜明对比的是，

[ʃoʊn] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ðæt] [dekt] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

shone	the	jewels	and	cloth	-	of	-	gold	that	decked	the	persons	of	the
闪耀	这	珠宝	和	布	-	的	-	金子	那	甲板	这	人	的	这

[mɔːr] ['prɑːspərəs] ['fɔːrənərz] , ['fɛri] ,

more	prosperous	foreigners	,	Ferri	,
更多的	繁荣	外国人	,	费里	,

费里说，那些富裕的外国人身上佩戴的珠宝和金丝织物闪闪发光。

[kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['brʌðər] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][kə'leibriə] ,

Count	of	Vaudemonte	,	Margaret's	brother	,	the	Duke	of	Calabria	,
数数	的	-	,	玛格丽特的	兄弟	,	这	公爵	的	卡拉布里亚	,

沃德蒙特伯爵，玛格丽特的哥哥，卡拉布里亚公爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][sɜːr][pi(:)'ɛə][diː] [briːz] ,

and	the	powerful	form	of	Sir	Pierre	de	Breze	,
和	这	强大的	形式	的	先生	皮埃尔	德	微风	,

以及皮埃尔·德·布雷兹爵士的强大气场

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [dɪ'zæstrəs] [kæm'peinz] ,

who	had	accompanied	Margaret	in	her	last	disastrous	campaigns	,
WHO	有	伴随	玛格丽特	在	她	最后的	灾难性的	竞选活动	,

曾陪伴玛格丽特参加最后几场灾难性战役的人

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːfti] ['leɪdi] [ə'dɔrd] [ɪn] ['siːkrət] .

with	all	the	devotion	of	a	chevalier	for	the	lofty	lady	adored	in	secret	.
和	全部	这	虔诚	的	一个	骑士	为了	这	高远	女士	受人喜爱	在	秘密	.

他以骑士般的忠诚，暗暗爱慕着那位高贵的女士。

[[siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] (['senəʃl] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi]) [tuː; tə]

[	See	,	for	the	chivalrous	devotion	of	this	knight	(	Seneschal	of	Normandy	)	to
[	看	,	为了	这	骑士精神	虔诚	的	这	骑士	(	管家	的	诺曼底	)	到

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

[参见这位骑士（诺曼底总管）对玛格丽特的骑士般的忠诚，

[mɪs] ['strɪkləndz] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [kwiːn] .]

Miss	Strickland's	Life	of	that	queen	.	]
错过	斯特里克兰的	生活	的	那	女王	.	]

斯特里克兰小姐所著的《那位女王的一生》。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

When	the	door	opened	,
什么时候	这	门	打开	,

门打开时，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] ['eksailz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pjuːɪsənt]

and	gave	to	the	eyes	of	those	proud	exiles	the	form	of	their	puissant
和	给予	到	这	眼睛	的	那些	自豪的	流亡者	这	形式	的	他们的	强大的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

并将他们强大敌人的形象呈现在那些骄傲的流亡者的眼前。

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'prest] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] ,

they	with	difficulty	suppressed	the	murmur	of	their	resentment	,
他们	和	困难	被抑制	这	低语	的	他们的	怨恨	,

他们费力地压抑住不满的低语，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːləs] [feɪs] [ʌv; əv]

and	their	looks	turned	with	sympathy	and	grief	to	the	hueless	face	of
和	他们的	看起来	转向	和	同情	和	悲伤	到	这	无色	脸	的

[ðer; ðər] [kwiːn] .

their	queen	.
他们的	女王	.

他们的目光带着同情和悲伤转向了女王那毫无生气的脸庞。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ; [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [les] [fɜːrm] , [hɪz; ɪz] [krest] [les] ['hɔːti] ,

The	earl	himself	was	troubled	;	his	step	was	less	firm	,	his	crest	less	haughty	,
这	伯爵	他自己	曾是	麻烦	;	他的	步	曾是	较少的	公司	,	他的	波峰	较少的	傲慢	,

伯爵本人也心事重重；他的步伐不再那么坚定，头上的傲气也消退了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [les] [sə'riːnli] ['stedfæst] .

his	eye	less	serenely	steadfast	.
他的	眼睛	较少的	平静地	坚定不移	.

他的眼神不再那么平静坚定。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [mɔːr] ['hoʊmli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['eksaɪl]

But	beside	him	,	in	a	dress	more	homely	than	that	of	the	poorest	exile
但	旁	他	,	在	一个	裙子	更多的	家常的	比	那	的	这	最贫困	流亡

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但站在他身旁的，却穿着比那里最贫穷的流放者还要朴素的衣服。

[ænd; ənd][ɪn][gɑːrb][ænd; ənd][ɪn]['æspekt] ,

and	in	garb	and	in	aspect	,
和	在	外衣	和	在	方面	,

无论在衣着还是外貌上，

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jet]

as	he	lives	forever	in	the	portraiture	of	Victor	Hugo	and	our	own	yet
作为	他	生活	永远	在	这	画像	的	胜利者	雨果	和	我们的	自己的	然而

['greɪtər] [skɔt] ,

greater	Scott	,
更大的	斯科特	,

他将永远活在维克多·雨果和我们更伟大的斯科特的笔下。

[muːvd] ['luːɪs] , ['pɑːpjələrli] [kɔːld] " [ðə; ði] [fel] . "

moved	Louis	,	popularly	called	"	The	Fell	.	"
已搬	路易斯	,	广为人知	称为	"	这	费尔	.	"

路易斯搬家了，人们亲切地称他为"费尔"。

" ['mædəm] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Madame	and	cousin	,	"	said	the	king	,
"	夫人	和	表哥	,	"	说	这	国王	,

"夫人和表妹，"国王说道。

" [wiː; wi]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [oʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dred] [feɪm] [wiː; wi]

"	we	present	to	you	the	man	for	whose	haute	courage	and	dread	fame	we
"	我们	展示	到	你	这	男人	为了	谁	高级	勇气	和	恐惧	名声	我们

[hæv; həv] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

have	such	love	and	respect	,
有	这样的	爱	和	尊重	,

"我们向大家介绍这位我们无比热爱和尊敬的伟人，他拥有非凡的勇气和令人敬畏的名声。"

[ðæt] [wiː; wi]['væljuː][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [kɪŋ] ,

that	we	value	him	as	much	as	any	king	,
那	我们	价值	他	作为	很多	作为	任何	国王	,

我们像珍视任何一位国王一样珍视他。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][mæn] ['lɪvɪŋ] [['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l]

and	would	do	as	much	for	him	as	for	man	living	[	Ellis	:	Original
和	会	做	作为	很多	为了	他	作为	为了	男人	活的	[	埃利斯	:	原来的

['letərz] , ['vɑːl] .

Letters	,	vol	.
信件	,	卷	.

并会像对待活着的人一样对待他[埃利斯：原始信件，卷。

[aɪ] . , ['letər] - , ['sekənd] ['sɪriːz]] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['wɔrik] ,

i	.	,	letter	42	,	second	series	]	;	and	with	my	lord	of	Warwick	,
我	.	,	信	-	,	第二	系列	]	;	和	和	我的	主	的	沃里克	,

i.，第二辑第42封信]；以及与我的沃里克勋爵，

[siː] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [huː] ,
see **also** **this** **noble** **earl** **of** **Oxford** **,** **who** **,**
看 还 这 高贵 伯爵 的 牛津 , WHO ,

另请参阅这位尊贵的牛津伯爵，他

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['saɪdɪd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
though **he** **may** **have** **sided** **awhile** **with** **the** **enemies** **of** **your** **Highness** **,**
尽管 他 可能 有 侧面 一会儿 和 这 敌人 的 你的 高度 ,

虽然他可能曾一度站在殿下的敌人一边，

[kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] [preɪ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
comes **now** **to** **pray** **your** **pardon** **,** **and** **to** **lay** **at** **your** **feet** **his** **sword** **.**
来 现在 到 祈祷 你的 赦免 , 和 到 躺 在 你的 脚 他的 剑 .

现在他前来请求您的宽恕，并将他的剑放在您的脚下。

" [lɔːrd]['ɑːksfərd] ([huː] [hæd; həd]['evər] [ʌn'wɪlɪŋli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] ['jɔːkist] ['daɪnəsti]) , [mɔːr]
" **Lord** **Oxford** **(** **who** **had** **ever** **unwillingly** **acquiesced** **in** **the** **Yorkist** **dynasty** **)** **,** **more**
" 主 牛津 (WHO 有 曾经 不情愿地 默许 在 这 约克郡人 王朝) , 更多的
[prɑːmpt][ðæn; ðən] ['wɔrik] ,
prompt **than** **Warwick** **,**
迅速的 比 沃里克 ,

“牛津勋爵（他一直不情愿地屈从于约克王朝）比华威勋爵行动更迅速，

[hɪr] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]
here **threw** **himself** **on** **his** **knees** **before** **Margaret** **,** **and** **his** **tears** **fell** **on** **her**
这里 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 玛格丽特 , 和 他的 眼泪 跌倒 在 她
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他跪倒在玛格丽特面前，泪水滴落在她的手上。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] “ ['pɑːrd(ə)n] . ”
as **he** **murmured** **“** **Pardon** **.** **”**
作为 他 低声说道 “ 赦免 . ”

他低声说道：“对不起。”

“ [raɪz] , [sɜːr][dʒɑːn][diː] ['vɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,
“ **Rise** **,** **Sir** **John** **de** **Vere** **,** **”** **said** **the** **queen** **,**
“ 上升 , 先生 约翰 德 维尔 , ” 说 这 女王 ,

“起来，约翰·德·维尔爵士，”女王说道。

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrik] .
glancing **with** **a** **flashing** **eye** **from** **Oxford** **to** **Lord** **Warwick** **.**
瞥了一眼 和 一个 闪烁 眼睛 从 牛津 到 主 沃里克 .

目光从牛津闪闪发光地瞥向华威勋爵。

“ [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ɪz] [raɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,
“ **Your** **pardon** **is** **right** **easy** **to** **purchase** **,**
“ 你的 赦免 是 正确的 简单的 到 购买 ,

“你的赦免很容易买到，

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['jiːldɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ,
for **well** **I** **know** **that** **you** **yielded** **but** **to** **the** **time** **,**
为了 出色地 我 知道 那 你 产生 但 到 这 时间 ,

我知道你屈服了，但那是因为时间。

— [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðə; ði][taɪm] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
— **you** **did** **not** **turn** **the** **time** **against** **us** **;**
— 你 做过 不是 转动 这 时间 反对 我们 ;

你们没有让时间与我们作对；

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [kɔːz] .

you	and	yours	have	suffered	much	for	King	Henry's	cause	.
你	和	你的	有	遭受	很多	为了	国王	亨利的	原因	.

您和您的家人为了亨利国王的事业遭受了很多苦难。

[raɪz] , [sɜːr] [ɜːrl] . ”

Rise	,	Sir	Earl	.	”
上升	,	先生	伯爵	.	”

“起来，伯爵爵士。”

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləm] ,

“	And	,	”	said	a	voice	,	so	deep	and	so	solemn	,
“	和	,	”	说	一个	嗓音	,	所以	深的	和	所以	庄严	,

“然后，”一个低沉而庄严的声音说道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	hushed	the	very	breath	of	those	who	heard	it	,
那	它	静静地	这	非常	气息	的	那些	WHO	听到	它	,

它让所有听到它的人都屏住了呼吸。

— “ [ænd; ənd][hæz; həz] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]

—	“	and	has	Margaret	a	pardon	also	for	the	man	who	did	more	than	all
—	“	和	有	玛格丽特	一个	赦免	还	为了	这	男人	WHO	做过	更多的	比	全部

['ʌðər] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [kɪŋ] ['henri] ,

others	to	dethrone	King	Henry	,
其他的	到	废黜	国王	亨利	,

——“玛格丽特是否也赦免了那个比任何人都更致力于废黜亨利国王的人呢？”

[ænd; ənd][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ? ”

and	can	do	more	than	all	to	restore	his	crown	?	”
和	能	做	更多的	比	全部	到	恢复	他的	王冠	?	”

他能否竭尽全力帮助他重夺王位?

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] - ['mɑːrgrət] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

“	Ha	!	”	cried	'	Margaret	,	rising	in	her	passion	,
“	哈	!	”	哭	-	玛格丽特	,	上升	在	她	热情	,

“哈！”玛格丽特激动地喊道，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][hænd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	casting	from	her	the	hand	her	son	had	placed	upon	her
和	铸件	从	她	这	手	她	儿子	有	放置	之上	她

['ʃoʊldər] , “ [hɑː] !

shoulder	,	“	ha	!
肩膀	,	“	哈	!

她甩开儿子放在她肩膀上的手，“哈！

[ðaʊ] [ðaɪ] [rɔŋz] , [praʊd] [lɔːrd] ?

Ownest	thou	thy	wrongs	,	proud	lord	?
最自	你	你的	错误	,	自豪的	主	?

骄傲的领主，你是否承认自己的错误?

['kʌmɛst] [ðaʊ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət] [kwiːn] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [fiːt] ?

Comest	thou	at	last	to	kneel	at	Queen	Margaret's	feet	?
彗星	你	在	最后的	到	下跪	在	女王	玛格丽特的	脚	?

你终于要跪在玛格丽特女王脚下了吗?

[lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [kɔːrt] , — [sʌm; səm][hæf] - [skɔːr] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

Look	round	and	behold	her	court	,	—	some	half	-	score	brave	and	unhappy
看	圆形的	和	看哪	她	法庭	,	—	一些	一半	-	分数	勇敢的	和	不开心

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

环顾四周，看看她的朝臣们——大约有二十来位勇敢而不幸的绅士。

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] , [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [neɪvz]

driven	from	their	hearths	and	homes	,	their	heritage	the	prey	of	knaves
驱动	从	他们的	壁炉	和	房屋	,	他们的	遗产	这	猎物	的	无赖

[ænd; ənd] ['vɑːlit] ,

and	varlets	,
和	侍童	,

他们被驱逐出家园，他们的遗产沦为恶棍和流氓的猎物。

[ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ðer; ðər] ['sɑːvrənz] [waɪf] , [ðer; ðər] ['sɑːvrənz] [sʌn] , ['pəːsikjuːtid]

their	sovereign	in	a	prison	,	their	sovereign's	wife	,	their	sovereign's	son	,	persecuted
他们的	主权	在	一个	监狱	,	他们的	主权者的	妻子	,	他们的	主权者的	儿子	,	受迫害

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] !

and	hunted	from	the	soil	!
和	猎杀	从	这	土壤	!

他们的君主被囚禁，他们的君主的妻子，他们的君主的儿子，遭到迫害，被赶出了这片土地！

[ænd; ənd] ['kʌmɛst] [ðaʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fər'lɔːrn]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [boʊst] , - [sʌtʃ] [diːdz]

And	comest	thou	now	to	the	forlorn	majesty	of	sorrow	to	boast	,	'	Such	deeds
和	彗星	你	现在	到	这	绝望	威严	的	悲哀	到	夸	,	-	这样的	契约

[wɜːr; wər][maɪn] ? - ”

were	mine	?	'	”
是	矿	?	-	”

而你如今竟来到这悲惨的境地，夸耀说：“这些事都是我做的？”

“ ['mʌðər] [ænd; ənd]['leɪdi] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns]

“	Mother	and	lady	,	”	began	the	prince
“	母亲	和	女士	,	”	开始	这	王子

“母亲和夫人，”王子开口说道。

“ ['mædn] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ] [sʌn] .

“	Madden	me	not	,	my	son	.
“	麦登	我	不是	,	我的	儿子	.

“孩子，别惹我生气。”

[fər'gɪvnəs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːspərəs] , [nɑːt][fɔːr; fər] [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [woʊ] . ”

Forgiveness	is	for	the	prosperous	,	not	for	adversity	and	woe	.	”
饶恕	是	为了	这	繁荣	,	不是	为了	逆境	和	悲哀	.	”

宽恕是属于顺境的，而不是属于逆境和苦难的。

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , — [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː]

“	Hear	me	,	”	said	the	earl	,	—	who	,	having	once	bowed	his	pride	to	the	interview
“	听到	我	,	”	说	这	伯爵	,	—	WHO	,	拥有	一次	鞠躬	他的	自豪	到	这	面试

,

,
,

“听我说，”伯爵说道——他之前曾为了这次面谈而低下了头——

[hæd; həd] ['stiːld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

had	steeled	himself	against	the	passion	which	,	in	his	heart	,
有	钢铁般的意志	他自己	反对	这	热情	哪个	,	在	他的	心	,

他强忍住内心深处的那份激情，

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmənz] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['fjʊri] ,

he	somewhat	despised	as	a	mere	woman's	burst	of	inconsiderate	fury	,
他	有些	被鄙视的	作为	一个	仅仅	女性的	爆裂	的	不体贴	愤怒	,

他多少有些鄙夷，认为那不过是女人一时冲动、不顾后果的怒火。

— “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , — [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] ,

—	“	for	I	have	this	right	to	be	heard	,	—	that	not	one	of	these	knights	,
—	“	为了	我	有	这	正确的	到	是	听到	,	—	那	不是	一	的	这些	骑士	,

——“因为我有发言权，——这些骑士中没有一个能发言，

[jʊr; jər] [liːl] [ænd; ənd]['nəublist] [frendz] , [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['evər] [stuːpt] [tuː; tə]

your	lealest	and	noblest	friends	,	can	say	of	me	that	I	ever	stooped	to
你的	最自由的	和	最高贵	朋友们	,	能	说	的	我	那	我	曾经	弯腰	到

[glɑːs] [maɪn] [ækts] ,

gloss	mine	acts	,
光泽	矿	行为	,

你最忠诚、最高尚的朋友可以作证，我从未卑躬屈膝地粉饰过自己的行为。

[ɔːr] ['pælieɪt] [boʊld] [diːdz] [wɪð; wɪθ]['waɪli] [wɜːrdz] .

or	palliate	bold	deeds	with	wily	words	.
或者	缓解	大胆的	契约	和	狡猾的	字	.

或者用花言巧语掩盖大胆的行为。

[dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['kɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] , ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hed] ,

Dear	to	me	as	comrade	in	arms	,	sacred	to	me	as	a	father's	head	,
亲爱的	到	我	作为	同志	在	武器	,	神圣	到	我	作为	一个	父亲的	头	,

他对我来说如同战友般珍贵，对我来说如同父亲的头颅般神圣。

[wʌz; wəz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [maɪn] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['sɪstər] .

was	Richard	of	York	,	mine	uncle	by	marriage	with	Lord	Salisbury's	sister	.
曾是	理查德	的	约克	,	矿	叔叔	经过	婚姻	和	主	索尔兹伯里	姐姐	.

他是约克的理查德，我的姻亲叔叔，娶了索尔兹伯里勋爵的妹妹。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [baɪ] [dɪ'sent] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] ['iːv(ə)n] [kɪŋ] ['henri] [kʊd; kəd][nɑːt]

I	speak	not	now	of	his	claims	by	descent	(	for	those	even	King	Henry	could	not
我	说话	不是	现在	的	他的	索赔	经过	下降	(	为了	那些	甚至	国王	亨利	可以	不是

[dɪ'naɪ]) ,

deny	)	,
否定	)	,

我这里不谈他的血统主张（因为即使是亨利国王也无法否认这些主张），

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]

but	I	maintain	them	,	even	in	your	Grace's	presence	,	to	be	such	as
但	我	维持	他们	,	甚至	在	你的	格蕾丝	在场	,	到	是	这样的	作为

['vɪndɪkeɪt] ,

vindicate	,
表白	,

但我坚持认为，即便在您面前，这些指控也应得到证实。

[frʌm; frəm] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [truː] [ænd; ənd] ['gælənt] [men]

from	disloyalty	and	treason	,	me	and	the	many	true	and	gallant	men
从	不忠	和	叛国罪	,	我	和	这	许多	真的	和	英勇	男人

[huː] [ʌp'held] [ðem; ðəm] [θruː] ['deɪndʒər] ,

who	upheld	them	through	danger	,
WHO	维持	他们	通过	危险	,

为了免受背叛和叛国之害，我和许多在危险中维护他们的忠诚而英勇的男儿们，

[baɪ] [fiːld] [ænd; ənd]['skæfoʊld] .

by	field	and	scaffold	.
经过	场地	和	脚手架	.

通过田野和支架。

['erər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Error	,	it	might	be	,
错误	,	它	可能	是	,

可能是错误。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][men] [hu:] [bi'li:vd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z]

—	but	the	error	of	men	who	believed	themselves	the	defenders	of	a	just	cause
—	但	这	错误	的	男人	WHO	相信	他们自己	这	后卫	的	一个	只是	原因

.

:

.

——但这却是那些自认为捍卫正义事业的人所犯的错误。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] , [kwi:n] ['mɑ:rgrət] , [lend][maɪ'self] ['hoʊlli] [tu:; tə][maɪ] [kɪnzmænz] ['kwɑ:rəl] ,

Nor	did	I	,	Queen	Margaret	,	lend	myself	wholly	to	my	kinsman's	quarrel	,
也不	做过	我	,	女王	玛格丽特	,	借	我	完全	到	我的	亲属的	争吵	,

我，玛格丽特王后，也没有完全卷入我亲戚们的争吵中。

[nɔ:r] [ʃer] [wʌn] [ski:m] [ðæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , [ʌn'tɪl] —

nor	share	one	scheme	that	went	to	the	dethronement	of	King	Henry	,	until	—
也不	分享	一	方案	那	去	到	这	废黜	的	国王	亨利	,	直到	—

['pɑ:rd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [spi:k] ['blʌntli] ;

pardon	,	if	I	speak	bluntly	;
赦免	,	如果	我	说话	直截了当地	;

也没有参与任何推翻亨利国王的计划，直到——恕我直言；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][wɔ:nt] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [soʊ] [naʊ] ,

it	is	my	wont	,	and	would	be	more	so	now	,
它	是	我的	惯于	,	和	会	是	更多的	所以	现在	,

这是我的习惯，现在更是如此。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðaɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [fɔ:rm] ,

but	for	thy	fair	face	and	woman's	form	,
但	为了	你的	公平的	脸	和	女性的	形式	,

但若非你容貌秀丽，身姿曼妙，

[wɪtʃ] [ɔ:] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] ['ku:r] [di:]['laɪən] ,

which	awe	me	more	than	if	confronting	the	frown	of	Coeur	de	Lion	,
哪个	敬畏	我	更多的	比	如果	面对	这	皱眉	的	心脏	德	狮子	,

比起面对狮心王的怒容，这更令我敬畏。

[ɔ:r][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] ['edwərd] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [spi:k] ['blʌntli] ,

or	the	First	Great	Edward	—	pardon	me	,	I	say	,	if	I	speak	bluntly	,
或者	这	第一的	伟大的	爱德华	—	赦免	我	,	我	说	,	如果	我	说话	直截了当地	,

或者说，第一位伟大的爱德华——恕我直言，如果我说话太直接的话，请见谅。

[ænd; ənd][ə'vɜ:r] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪŋ] ['hɛnri:z] [foʊ] [ʌn'tɪl] [fɔ:ls] ['kaʊnsələz] [hæd; həd] [plænd]

and	aver	that	I	was	not	King	Henry's	foe	until	false	counsellors	had	planned
和	断言	那	我	曾是	不是	国王	亨利的	敌人	直到	错误的	咨询师	有	计划

[maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

my	destruction	,
我的	破坏	,

我断言，在别有用心的谋士密谋陷害我之前，我并非亨利国王的敌人。

[ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd] [gʊdz] , [lænd][ænd; ənd][laɪf] .

in	body	and	goods	,	land	and	life	.
在	身体	和	商品	,	土地	和	生活	.

身体和财产，土地和生命。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [pi:s] , [æt; ət] ['kɔvəntri] ,

In	the	midst	of	peace	,	at	Coventry	,
在	这	中间	的	和平	,	在	考文垂	,

在和平的考文垂，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

my	father	and	myself	scarcely	escaped	the	knife	of	the	murderer	.
我的	父亲	和	我	几乎	逃脱	这	刀	的	这	凶手	.

我和父亲险些丧命于凶手之手。

[[siː] [hɔːl] (-) , [huː] [sez] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd]
[See Hall (236) , who says that Margaret had laid a snare for Salisbury and
[看 大厅 (-) , WHO 说道 那 玛格丽特 有 铺设 一个 圈套 为了 索尔兹伯里 和
['wɔrik] [æt; ət] ['wɔrik] ,
Warwick at Warwick ,
沃里克 在 沃里克 ,

[参见霍尔（236），他指出玛格丽特在沃里克为索尔兹伯里和沃里克设下了陷阱，

[ænd; ənd] " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðer; ðər] ['laɪfs] [θred] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]
and " if they had not suddenly departed , their life's thread had been broken
和 " 如果 他们 有 不是 突然 已离开 , 他们的 生活的 线 有 到过 破碎的
. "]
. "]
. "]

"如果他们没有突然离世，他们的生命线也早已断裂。"

[ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] ['veri] ['miːniːəlz] [ænd; ənd] ['hæŋˌmɛn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs]
In the streets of London the very menials and hangmen employed in the service
在 这 街道 的 伦敦 这 非常 仆役 和 绞门 受雇 在 这 服务
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ɑːrmd] [[hɔːl] ,
of your Highness beset me unarmed [Hall ,
的 你的 高度 围困 我 徒手 [大厅 ,

在伦敦街头，那些为殿下效力的仆人和刽子手们围攻了我，而我当时手无寸铁。[霍尔，

['feɪbiən]] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'teintid] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'liːg(ə)l]
Fabyan] ; a little time after and my name was attainted by an illegal
法比安] ; 一个 小的 时间 后 和 我的 姓名 曾是 被剥夺权利 经过 一个 非法的
['pɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .

法比安]；不久之后，我的名字就被一个非法的议会玷污了。

[[pɑːrl] .
[Parl .
[议会 .

[议会。

[roʊlz] , - ; ['dʌbljuː] . [wɜːr] . - .]
Rolls , 370 ; W . Wyr . 478 .]
卷 , - ; W . 维尔 . - .]

Rolls，370；W. Wyr. 478。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] ['ritʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]
And not till after these things did Richard Duke of York ride to the hall of
和 不是 直到 后 这些 事物 做过 理查德 公爵 的 约克 骑 到 这 大厅 的
['westmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

直到这些事情发生之后，约克公爵理查德才骑马前往威斯敏斯特大厅。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [θroʊn] ;
and lay his hand upon the throne ;
和 躺 他的 手 之上 这 王座 ;

并将手放在宝座上；

[nɔːr] [tɪl] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
nor till after these things did I and my father Salisbury say to each other ,
也不 直到 后 这些 事物 做过 我 和 我的 父亲 索尔兹伯里 说 到 每个 其他 ,

直到这些事发生之后，我和我的父亲索尔兹伯里才彼此说道：

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['ɑːnər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
' The time has come when neither peace nor honour can be found for us
- 这 时间 有 来 什么时候 两者都不 和平 也不 荣誉 能 是 成立 为了 我们
['ʌndər] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [reɪn] .
under King Henry's reign .
在下面 国王 亨利的 在位 .

“在亨利国王的统治下，我们已经既得不到和平，也得不到荣耀。”

- [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [kwiːn] ['mɑːrgrət] ; [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪ] [sɔːrd] ;
' Blame me if you will , Queen Margaret ; reject me if you need not my sword ;
- 责备 我 如果 你 将要 , 女王 玛格丽特 ; 拒绝 我 如果 你 需要 不是 我的 剑 ;

“玛格丽特女王，如果你要责怪我，那就责怪我吧；如果你不需要我的剑，那就抛弃我吧；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [gɔːn] [deɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['noʊblmən] [soʊ] ['aʊtreɪdʒd]
but that which I did in the gone days was such as no nobleman so outraged
但 那 哪个 我 做过 在 这 已消失 天 曾是 这样的 作为 不 贵族 所以 义愤填膺
[ænd; ənd] [dis'pɛəd] [['wɔrˌwɪks] [freɪz] .
and despaired [Warwick's phrase .
和 绝望的 [沃里克的 短语 .

但我过去所做的事情，令任何贵族都感到愤怒和绝望。[沃里克的话]

[siː] [sɜːr][eɪtʃ] . ['ɛlɪsɪz] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] , ” ['vɑːl] .
See Sir H . Ellis's “ Original Letters , ” vol .
看 先生 H . 埃利斯的 “ 原来的 信件 , ” 卷 .

参见 H. Ellis 爵士的《原始信件》卷。

[aɪ] . , ['sekənd] ['sɪriːz] .] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə][duː] ,
i . , second series .] would have forborne to do ,
我 . , 第二 系列 .] 会 有 忍受 到 做 ,

i.，第二系列。]本来会克制自己不去这样做，

— [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['seɪfti]
— remembering that England is not the heritage of the king alone , but that safety
— 记住 那 英格兰 是 不是 这 遗产 的 这 国王 独自的 , 但 那 安全
[ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
and honour ,
和 荣誉 ,

——要记住，英格兰不仅仅是国王的遗产，更是安全和荣誉的象征。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
and freedom and justice , are the rights of his Norman gentlemen and
和 自由 和 正义 , 是 这 权利 的 他的 诺曼 先生们 和
[hɪz; ɪz]['sæksn] ['piːp(ə)l] .
his Saxon people .
他的 撒克逊 人们 .

自由和正义，是他的诺曼绅士和他的撒克逊人民的权利。

[ænd; ənd] [raɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læftər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] [rɪ'zɪstəns] ,
And rights are a mockery and a laughter if they do not justify resistance ,
和 权利 是 一个 嘲讽 和 一个 笑声 如果 他们 做 不是 证明合法 反抗 ,
[wensəj'evə(r)] ,
whensoever ,
无论何时 ,

如果权利不能成为反抗的理由，那么无论何时何地，权利都沦为笑柄和笑谈。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'seɪld] .
and by whomsoever , they are invaded and assailed .
和 经过 无论谁 , 他们 是 入侵 和 遭受攻击 .

无论被谁入侵和攻击。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [riˈfreind] [frʌm; frəm]
" **It** **had** **been** **with** **a** **violent** **effort** **that** **Margaret** **had** **refrained** **from**
" 它 有 到过 和 一个 暴力 努力 那 玛格丽特 有 克制 从
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] ,
interrupting **this** **address** **,**
打断 这 地址 ,

"玛格丽特费了九牛二虎之力才克制住自己，没有打断这场演讲。"

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [prə'duːst] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['naɪtli]
which **had** **,** **however** **,** **produced** **no** **inconsiderable** **effect** **upon** **the** **knightly**
哪个 有 , 然而 , 生产 不 微不足道的 影响 之上 这 骑士精神
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['deɪɪs] .
listeners **around** **the** **dais** **.**
听众 大约 这 台 .

然而，这却对主席台周围的骑士听众产生了相当大的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['siːst] ,
And **now** **,** **as** **the** **earl** **ceased** **,**
和 现在 , 作为 这 伯爵 停止 ,

而现在，随着伯爵的沉默，

[hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [dɪs'meɪ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['sʌd(ə)nli] [liːv]
her **indignation** **was** **arrested** **by** **dismay** **on** **seeing** **the** **young** **prince** **suddenly** **leave**
她 愤慨 曾是 被捕 经过 沮丧 在 看到 这 年轻的 王子 突然 离开
[hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɔrik] .
his **post** **and** **advance** **to** **the** **side** **of** **Warwick** **.**
他的 邮政 和 进步 到 这 边 的 沃里克 .

看到年轻的王子突然离开岗位，走到沃里克身边，她的愤怒被失望所取代。

" [raɪt] [wel] [hæst] [ðaʊ] ['spoʊkən] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , — [raɪt] [wel] , [ðoʊ] [raɪt]
" **Right** **well** **hast** **thou** **spoken** **,** **noble** **earl** **and** **cousin** **,** **—** **right** **well** **,** **though** **right**
" 正确的 出色地 哈斯特 你 说 , 高贵 伯爵 和 表哥 , — 正确的 出色地 , 尽管 正确的
['pleɪnli] .
plainly **.**
显然 .

"你说得完全正确，尊贵的伯爵和表兄，——说得完全正确，虽然很直白。"

[ænd; ənd][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
And **I** **,** **"** **added** **the** **prince** **,** **"** **saving** **the** **presence** **of** **my** **queen** **and** **mother** **,**
和 我 , " 额外 这 王子 , " 保存 这 在场 的 我的 女王 和 母亲 ,
— [aɪ] ,
— **I** **,**
— 我 ,

"而我，"王子补充道，"为了不让我的王后和母亲在场，——我，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːvrɪn] ['fɑːðər] ,
the **representative** **of** **my** **sovereign** **father** **,**
这 代表 的 我的 主权 父亲 ,

我父王的代表，

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [pledʒ] [ðiː] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ə'blɪviən] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,
in **his** **name** **will** **pledge** **thee** **a** **king's** **oblivion** **and** **pardon** **for** **the** **past** **,**
在 他的 姓名 将要 保证 你 一个 国王的 遗忘 和 赦免 为了 这 过去的 ,

他将以国王的名义向你承诺，将你从历史的尘埃中抹去，并赦免你过去的罪行。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːn][ðaɪ] [saɪd] [ə'kwɪt] [maɪ] ['prɪnsli] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] [prɪvəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sneəz] [ə'genst]
if **thou** **on** **thy** **side** **acquit** **my** **princely** **mother** **of** **all** **privity** **to** **the** **snares** **against**
如果 你 在 你的 边 开释 我的 王子 母亲 的 全部 隐私 到 这 陷阱 反对
[ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] ,
thy **life** **and** **honour** **of** **which** **thou** **hast** **spoken** **,**
你的 生活 和 荣誉 的 哪个 你 哈斯特 说 ,

如果你能证明我尊贵的母亲与你所说的那些针对你生命和名誉的陷阱没有任何关联，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] ['naɪtli] [wɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [liːl] [tuː; tə] ['læŋkæstər] .

and	give	thy	knightly	word	to	be	henceforth	leal	to	Lancaster	.
和	给	你的	骑士精神	单词	到	是	今后	利尔	到	兰开斯特	.

你当以骑士之名，从此效忠兰开斯特。

['perɪʃ] [ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [breɪv] [men] .

Perish	all	memories	of	the	past	that	can	make	walls	between	the	souls	of	brave	men	.
沦	全部	回忆	的	这	过去的	那	能	制作	墙壁	之间	这	灵魂	的	勇敢的	男人	.

消除所有可能在勇敢者的灵魂之间筑起高墙的过往记忆。

" [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [fɑːks] - [laɪk] [feɪs] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Till	this	moment	,	his	arms	folded	in	his	gown	,	his	thin	,	fox	-	like	face	bent	to	the	ground	,
"	直到	这	片刻	,	他的	武器	折叠	在	他的	袍	,	他的	薄的	,	狐狸	-	喜欢	脸	弯曲	到	这	地面	,

“直到此刻，他双臂交叉抱在长袍里，瘦削如狐的脸低垂着，俯视着地面。”

['luːɪs] [hæd; həd] ['lisnd] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Louis	had	listened	,	silent	and	undisturbed	.
路易斯	有	听着	,	沉默的	和	未受干扰	.

路易斯静静地听着，一动不动。

[hiː; hi] [naʊ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .

He	now	deemed	it	the	moment	to	second	the	appeal	of	the	prince	.
他	现在	被认为	它	这	片刻	到	第二	这	上诉	的	这	王子	.

他认为现在是时候支持王子的呼吁了。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['tɪrlɪs] [aɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [sed] , —

Passing	his	hand	hypocritically	over	his	tearless	eyes	,	the	king	turned	to	Margaret	and	said	,	—
通过	他的	手	假惺惺	超过	他的	无泪	眼睛	,	这	国王	转向	到	玛格丽特	和	说	,	—

国王虚伪地用手抹了抹自己没有眼泪的眼睛，然后转向玛格丽特说道：

“ ['dʒɔɪfl] ['aʊər] ! ['hæpi] ['juːniən] !

“	Joyful	hour	!	happy	union	!
“	快乐	小时	!	快乐的	联盟	!

“欢乐时刻！幸福结合！”

[meɪ] ['mædəm] [lɑː] [vjɛrʒ] [ænd; ənd] [mɔːŋse'njɜːr] [seɪnt] ['mɑːrtn] ['sæŋktɪfaɪ] [ænd; ənd] ['hæloʊ] [ðə; ði] [bɑːnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kɪnzwʊmən] [kæn; kən] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd] - .

May	Madame	La	Vierge	and	Monseigneur	Saint	Martin	sanctify	and	hallow	the	bond	by	which	alone	my	beloved	kinswoman	can	regain	her	rights	and	roiaulme	-	.
可能	夫人	拉	维尔日	和	阁下	圣	马丁	圣化	和	神圣的	这	纽带	经过	哪个	独自的	我的	心爱	女亲属	能	恢复	她	权利	和	-		

:

.

愿圣母玛利亚和圣马丁主教为我亲爱的亲戚恢复她的权利和王位而神圣化和祝福。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

〃 [ʌn'hidɪŋ] [ðɪs] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ]

〃	Unheeding	this	pious	ejaculation	,	her	bosom	heaving	,	her	eyes	wandering
〃	不理会	这	虔诚的	射精	,	她	怀	起伏	,	她	眼睛	漫游

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] ['edwərd] ,

from	the	earl	to	Edward	,
从	这	伯爵	到	爱德华	,

她对这虔诚的祈祷置若罔闻，胸口剧烈起伏，目光在伯爵和爱德华之间游移不定。

['mɑːrgrət] [æt; ət] [læst] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

Margaret	at	last	gave	vent	to	her	passion	.
玛格丽特	在	最后的	给予	发泄	到	她	热情	.

玛格丽特最终释放了她的激情。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [prɪns] ['edwərd] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [rɔŋz]

“	And	is	it	come	to	this	,	Prince	Edward	of	Wales	,	that	thy	mother's	wrongs
“	和	是	它	来	到	这	,	王子	爱德华	的	威尔士	,	那	你的	母亲的	错误

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðaɪn] ?

are	not	thine	?
是	不是	你的	?

“威尔士亲王爱德华，难道你母亲的冤屈就与你无关了吗？”

['stændɪst] [ðaʊ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊ] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pentɪŋ] ['triːz(ə)n] ,

Standest	thou	side	by	side	with	my	mortal	foe	,	who	,	instead	of	repenting	treason	,
最	你	边	经过	边	和	我的	凡人	敌人	,	WHO	,	反而	的	忏悔	叛国罪	,

你竟与我的死敌并肩而立，他非但没有悔改叛国之罪，

[dɛəz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ?

dares	but	to	complain	of	injury	?
敢于	但	到	抱怨	的	受伤	?

难道他不敢抱怨自己受伤吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ɔːr] [dɪs'deɪn] [ɪz] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

Am	I	fallen	so	low	that	my	voice	to	pardon	or	disdain	is	counted	but	as	a
是	我	倒下	所以	低的	那	我的	嗓音	到	赦免	或者	蔑视	是	计数	但	作为	一个

[saʊˌsʌf] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [er] !

sough	of	idle	air	!
飒飒	的	闲置的	空气	!

难道我已堕落到如此地步，以至于我请求宽恕或轻蔑的声音，都被视为无意义的叹息!

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

God	of	my	fathers	,	hear	me	!
上帝	的	我的	父亲们	,	听到	我	!

我祖先的神啊，请听我说!

['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][læst] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɑːmp]

Willingly	from	my	heart	I	tear	the	last	thought	and	care	for	the	pomps
心甘情愿	从	我的	心	我	撕	这	最后的	想法	和	关心	为了	这	盛大仪式

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	earth	.
的	地球	.

我心甘情愿地从心中撕下最后一丝念头，不再在意尘世的荣华富贵。

['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['werər] [mʌst; məst] [krɪndʒ] [tuː; tə] ['enəmi]

Hateful	to	me	a	crown	for	which	the	wearer	must	cringe	to	enemy
可恶	到	我	一个	王冠	为了	哪个	这	佩戴者	必须	尴尬	到	敌人

[ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

and	rebel	!
和	反叛	!

令我憎恶的是，戴上这顶王冠的人必须向敌人卑躬屈膝，甚至反叛!

[əˈweɪ] , [ɜːrl] [ˈwɔrik] !
Away , Earl Warwick !
离开 , 伯爵 沃里克 !

沃里克伯爵，走开！

['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [siːmz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪv] ['henri] [tuː; tə] [siː] [ðiː]
Monstrous and unnatural seems it to the wife of captive Henry to see thee
滔天 和 不自然 似乎 它 到 这 妻子 的 俘虏 亨利 到 看 你
[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [sʌn] !
by the side of Henry's son !
经过 这 边 的 亨利的 儿子 !

被俘虏的亨利的妻子觉得，看到你和亨利的儿子在一起，简直是骇人听闻、匪夷所思！

" ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Every eye turned in fear to the aspect of the earl ,
" 每一个 眼睛 转向 在 害怕 到 这 方面 的 这 伯爵 ,

“所有人的目光都恐惧地转向了伯爵的面容。”

['evri] [ɪr] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] -
every ear listened for the answer which might be expected from his well -
每一个 耳朵 听着 为了 这 回答 哪个 可能 是 预期的 从 他的 出色地 -
[noʊn] [hiːt] [ænd; ənd] [praɪd] ,
known heat and pride ,
已知 热 和 自豪 ,

所有人都侧耳倾听，期待着他那众所周知的热情和骄傲会给出怎样的答案。

— [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fər'evər] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] .
— an answer to destroy forever the last hope of the Lancastrian line .
— 一个 回答 到 破坏 永远 这 最后的 希望 的 这 兰开斯特人 线 .

——彻底摧毁兰开斯特王朝最后希望的答案。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [reɪz] [ɔːr][tuː; tə]
But whether it was the very consciousness of his power to raise or to
但 无论 它 曾是 这 非常 意识 的 他的 力量 到 增加 或者 到
[krʌʃ] [ðæt] ['faɪəri] ['spiːkər] ,
crush that fiery speaker ,
压碎 那 火热 扬声器 ,

但究竟是他意识到自己有能力去激励还是压制那位激情澎湃的演说家，

[ɔːr] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [breɪv] [men] , [hæf] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [hæf] [kən'tempt] ,
or those feelings natural to brave men , half of chivalry , half contempt ,
或者 那些 情怀 自然的 到 勇敢的 男人 , 一半 的 骑士精神 , 一半 鄙视 ,

或者说，是勇敢的男人们与生俱来的那种情感，一半是骑士精神，一半是蔑视。

[wɪtʃ] [kept] [daʊn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər][baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]
which kept down the natural anger by thoughts of the sex and sorrows of
哪个 保留 向下 这 自然的 愤怒 经过 想法 的 这 性别 和 悲伤 的
[ðə; ði] - ,
the Anjouite ,
这 - ,

想到安茹人的性爱和悲伤，便抑制住了天生的愤怒。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [ɪˌræsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][wʌn] ['stedi] [ænd; ənd]
or that the wonted irascibility of his temper had melted into one steady and
或者 那 这 惯常 肝火 的 他的 脾气 有 融化 进入 一 稳定的 和
[prə'faʊnd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
profound passion of revenge against Edward of York ,
深刻的 热情 的 复仇 反对 爱德华 的 约克 ,

或者说，他平日里暴躁的脾气已经消融为对约克郡爱德华坚定而深刻的复仇之火。

[wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] ['lesər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trɪviəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , — [ðə; ðɪ] ['ɜːlz] [feɪs] ,

which	absorbed	all	lesser	and	more	trivial	causes	of	resentment	,	—	the	earl's	face	,
哪个	吸收	全部	较少	和	更多的	琐碎的	原因	的	怨恨	,	—	这	伯爵的	脸	,

而所有较小、较琐碎的怨恨原因都被吸收了——伯爵的脸，

[ðoʊ] [peɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ded] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

though	pale	as	the	dead	,	was	unmoved	and	calm	,	and	,	with	a	grave
尽管	苍白	作为	这	死的	,	曾是	不动	和	冷静的	,	和	,	和	一个	严重

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,

and	melancholy	smile	,
和	忧郁	微笑	,

虽然脸色苍白如死人，却面无表情，神态平静，脸上带着一丝严肃而忧郁的微笑。

[hiː; hi] ['ænsər] , —

he	answered	,	—
他	回答	,	—

他回答说：

“ [mɔːr] [duː][aɪ] [rɪ'spekt] [ðiː] , [oʊ] [kwiːn] ,

“	More	do	I	respect	thee	,	O	queen	,
“	更多的	做	我	尊重	你	,	哦	女王	,

“我对你的敬意与日俱增，哦，女王陛下，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hɑːt][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [truːθ] ['rerli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [lɪps][ðæn; ðən][hædst]

for	the	hot	words	which	show	a	truth	rarely	heard	from	royal	lips	than	hadst
为了	这	热的	字	哪个	展示	一个	真相	很少	听到	从	皇家	嘴唇	比	哈斯特

[ðaʊ] [deɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðə; ðɪ] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ] ['tʃærətɪ] [wɪtʃ] [ʃɑːrp]

thou	deigned	to	dissimulate	the	forgiveness	and	kindly	charity	which	sharp
你	设计	到	掩饰	这	饶恕	和	亲切地	慈善机构	哪个	锋利的

[rɪ'membrəns] [pə'mɪts] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] !

remembrance	permits	thee	not	to	feel	!
纪念	许可证	你	不是	到	感觉	!

那些炽热的话语揭示了鲜少从王室口中流露出的真相，而你却纡尊降贵地掩饰了宽恕和仁慈，而这种宽恕和仁慈，在清醒的记忆中，是无法被感受到的！

[noʊ] , ['prɪnslɪ] ['mɑːrgrət] , [nɑːt] [jet] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][fræŋk]['æməti] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd]

No	,	princely	Margaret	,	not	yet	can	there	be	frank	amity	between	thee	and
不	,	王子	玛格丽特	,	不是	然而	能	那里	是	坦率	和睦	之间	你	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

不，尊贵的玛格丽特公主，你我之间还不能有坦诚的友谊！

[nɔːr][duː][aɪ] [boʊst] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [jɑːn] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] .

Nor	do	I	boast	the	affection	yon	gallant	gentlemen	have	displayed	.
也不	做	我	夸	这	感情	远	英勇	先生们	有	显示	.

我不敢自夸各位绅士所表现出的爱戴之情。

['fræŋklɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] , [duː][aɪ] [seɪ] ,

Frankly	,	as	thou	hast	spoken	,	do	I	say	,
坦率地说	,	作为	你	哈斯特	说	,	做	我	说	,

坦白地说，正如你所说，我也要说：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə'loʊn] [muːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'liːdʒəns]

that	the	wrongs	I	have	suffered	from	another	alone	move	me	to	allegiance
那	这	错误	我	有	遭受	从	其他	独自的	移动	我	到	忠诚

[tuː; tə] [ðaɪ'self] !

to	thyself	!
到	你自己	!

仅仅因为我曾遭受他人的伤害，就促使我效忠于你！

[let] ['ʌðər] [sɜːrv] [ðiː] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['henri] ; [rɪ'dʒekt][nɑːt][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

Let	others	serve	thee	for	love	of	Henry	;	reject	not	my	service	,
让	其他的	服务	你	为了	爱	的	亨利	;	拒绝	不是	我的	服务	,

让其他人因爱戴亨利而为你效力；不要拒绝我的服侍。

['gɪv(ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['edwərd] , — [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˌhens'fɔːrθ] ,

given	but	for	revenge	on	Edward	,	—	as	much	,	henceforth	,
给定	但	为了	复仇	在	爱德华	,	—	作为	很多	,	今后	,

如果不是为了向爱德华复仇，——从今以后，就此作罢。

[ˌeɪ 'em][aɪ][hɪz; ɪz][foʊ][æz; əz] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['meɪkər] !

am	I	his	foe	as	formerly	his	friend	and	maker	!
是	我	他的	敌人	作为	以前	他的	朋友	和	制造商	!

我既是他的朋友，又是他的创造者，如今却成了他的敌人!

[[sɜːr][eɪtʃ] . ['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] , ['vɑːl] .

[	Sir	H	.	Ellis	:	Original	Letters	,	vol	.
[	先生	H	.	埃利斯	:	原来的	信件	,	卷	.

[H·埃利斯爵士：原始信件，卷。

[aɪ] . , ['sekənd] ['sɪriːz] .]

i	.	,	second	series	.	]
我	.	,	第二	系列	.	]

i.，第二系列。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði]

And	if	,	hereafter	,	on	the	throne	,	thou	shouldst	remember	and	resent	the
和	如果	,	此后	,	在	这	王座	,	你	应该	记住	和	怨恨	这

['fɔːrmər] ['wɔrz] ,

former	wars	,
以前的	战争	,

而若你将来登上王位，仍对先前的战争耿耿于怀，

[æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [hæst] [oʊd] [ˌem 'iː][noʊ] ['grætɪtuːd] ,

at	least	thou	hast	owed	me	no	gratitude	,
在	至少	你	哈斯特	欠款	我	不	感激	,

至少你并不欠我什么感激之情。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [griːv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siːð] [maɪ][breɪn] ,

and	thou	canst	not	grieve	my	heart	and	seethe	my	brain	,
和	你	罐	不是	悲伤	我的	心	和	沸腾	我的	脑	,

你无法让我心碎，也无法让我怒火中烧。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][wʌns] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] !

as	the	man	whom	I	once	loved	better	than	a	son	!
作为	这	男人	谁	我	一次	喜爱	更好的	比	一个	儿子	!

就像我曾经视他如己出一样!

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [aɪ][dɪ'pɑːrt] , ['tʃeɪfɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðaɪ] ['skɔːnf(ə)l] [ræθ] ; ['maɪndfl] ,

Thus	,	from	thy	presence	I	depart	,	chafing	not	at	thy	scornful	wrath	;	mindful	,
因此	,	从	你的	在场	我	离开	,	摩擦	不是	在	你的	轻蔑的	愤怒	;	正念	,

[jʌŋ] [prɪns] ,

young	prince	,
年轻的	王子	,

因此，我离开你的面前，并不因你的轻蔑怒火而感到恼怒；谨记，年轻的王子，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

but	of	thy	just	and	gentle	heart	,	and	sure	,
但	的	你的	只是	和	温和的	心	,	和	当然	,

但出于你公正温柔的心，而且确信，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][maɪ][oʊn][soʊl]([ɑːn][wɪtʃ][ðɪs][mʌtʃ],[æt; ət][liːst],

in	the	calm	of	my	own	soul	(	on	which	this	much	,	at	least	,
在	这	冷静的	的	我的	自己的	灵魂	(	在	哪个	这	很多	,	在	至少	,

在我内心的平静中（至少在这一点上，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['destəni][ɪz][rɪ'flektɪd][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][glæs]),[ðæt][wen],[haɪ]['leɪdi],

of	our	destiny	is	reflected	as	on	a	glass	)	,	that	when	,	high	lady	,
的	我们的	命运	是	反映	作为	在	一个	玻璃	)	,	那	什么时候	,	高的	女士	,

我们的命运如同倒映在玻璃上一般），那时，尊贵的女士，

[ðaɪ]['koʊldɚ][sens][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðiː],[ðaʊ][wɪlt][siː][ðæt][ðə; ði][liːg][bɪ'twiːn][ˌjuː 'es][mʌst; məst]

thy	colder	sense	returns	to	thee	,	thou	wilt	see	that	the	league	between	us	must
你的	更冷	感觉	返回	到	你	,	你	枯萎	看	那	这	联盟	之间	我们	必须

[biː; bi][meɪd]!

be	made	!
是	制成	!

当你冷静下来，你就会明白，我们之间必须结盟！

—[ðæt][ðaɪn]['aɪər][æz; əz]['wʊmən][mʌst; məst][feɪd][bɪ'fɔːr][ðaɪ]['duːtiz][æz; əz][ə; eɪ][ə'nʌðər],

—	that	thine	ire	as	woman	must	fade	before	thy	duties	as	a	another	,
—	那	你的	愤怒	作为	女士	必须	褪色	前	你的	职责	作为	一个	其他	,

——你作为女人的愤怒必须在你作为男人的责任面前消散，

[ðaɪ][ə'fekʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][waɪf],

thy	affection	as	a	wife	,
你的	感情	作为	一个	妻子	,

你作为妻子的爱，

[ænd; ənd][ðaɪ]['pærəmaʊnt][ænd; ənd]['sɑːləm][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðaʊ][hæst][ruːld][æz; əz]

and	thy	paramount	and	solemn	obligations	to	the	people	thou	hast	ruled	as
和	你的	派拉蒙	和	庄严	义务	到	这	人们	你	哈斯特	裁决	作为

[kwiːn]!

queen	!
女王	!

以及你作为女王对人民所负有的至高无上、庄严无比的义务！

[ɪn][ðə; ði][ded][ʌv; əv][naɪt][ðaʊ][ʃælt][hɪr][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv]['henri][ɪn][hɪz; ɪz]['prɪzn]['æskɪŋ]

In	the	dead	of	night	thou	shalt	hear	the	voice	of	Henry	in	his	prison	asking
在	这	死的	的	夜晚	你	应	听到	这	嗓音	的	亨利	在	他的	监狱	问

['mɑːrgrət][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][friː];

Margaret	to	set	him	free	;
玛格丽特	到	放	他	自由的	;

在夜深人静之时，你将听到亨利在狱中请求玛格丽特释放他的声音；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ][sʌn][ʃæl; ʃəl][raɪz][bɪ'fɔːr][ðiː][ɪn][hɪz; ɪz][bluːm][ænd; ənd]['prɑːmɪs],

the	vision	of	thy	son	shall	rise	before	thee	in	his	bloom	and	promise	,
这	想象	的	你的	儿子	将	上升	前	你	在	他的	盛开	和	承诺	,

你儿子的身影将如约出现在你面前，他容光焕发，前途光明。

[tuː; tə][dɪ'mænd][waɪ][hɪz; ɪz]['mʌðər][dɪ'praɪvz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][kraʊn]; [ænd; ənd][kraʊdz][ʌv; əv][peɪl]

to	demand	why	his	mother	deprives	him	of	a	crown	;	and	crowds	of	pale
到	要求	为什么	他的	母亲	剥夺	他	的	一个	王冠	;	和	人群	的	苍白

['pesnts],

peasants	,
农民	,

他质问母亲为何剥夺他的王冠；还有成群的面色苍白的农民，

[graɪnd] [bɪ'niːθ] ['tɪrənəs] [ɪg'zækʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['fɑːðəz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

grinded	beneath	tyrannous	exaction	,	and	despairing	fathers	mourning	for
研磨	下面	暴虐	执行	,	和	绝望	父亲们	丧	为了

[dis'ɔnəd] ['tʃɪldrən] ,

dishonoured	children	,
蒙羞	孩子们	,

在暴政的压迫下苦苦挣扎，绝望的父亲们为蒙羞的子女哀悼。

[ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kwiːn] [ɪf] [gɑːd] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [ræθ] [wɪtʃ]

shall	ask	the	Christian	queen	if	God	will	sanction	the	unreasoning	wrath	which
将	问	这	基督教	女王	如果	上帝	将要	制裁	这	不讲道理	愤怒	哪个

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'dres] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

rejects	the	only	instrument	that	can	redress	her	people	.
拒绝	这	仅有的	乐器	那	能	纠正	她	人们	.

我要问问这位基督教女王，上帝是否会认可这种不讲道理的愤怒，这种愤怒拒绝了唯一能够纠正她人民错误的方法。

" [ðɪs] [sed] , [ðə; ði] [ɜːrl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]

"	This	said	,	the	earl	bowed	his	head	and	turned	;	but	,	at	the	first	sign	of
"	这	说	,	这	伯爵	鞠躬	他的	头	和	转向	;	但	,	在	这	第一的	符号	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

“说完，伯爵低下头转身离去；但就在他即将离开之际，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['baɪstændəz] .

there	was	a	general	movement	among	the	noble	bystanders	.
那里	曾是	一个	一般的	移动	之中	这	高贵	旁观者	.

旁观的贵族们普遍做出了反应。

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

Impressed	by	the	dignity	of	his	bearing	,	by	the	greatness	of	his	power	,
印象深刻	经过	这	尊严	的	他的	轴承	,	经过	这	伟大	的	他的	力量	,

他举止庄重，气度非凡，给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɑːrgrət] [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	by	the	unquestionable	truth	that	in	rejecting	him	Margaret	cast	away	the
和	经过	这	毋庸置疑	真相	那	在	拒绝	他	玛格丽特	投掷	离开	这

['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

heritage	of	her	son	,
遗产	的	她	儿子	,

而玛格丽特拒绝他，也就等于放弃了她儿子的遗产，这是毋庸置疑的事实。

[ðə; ði]['eksaɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [fiːt] ,

the	exiles	,	with	a	common	impulse	,	threw	themselves	at	the	queen's	feet	,
这	流亡者	,	和	一个	常见的	冲动	,	扔	他们自己	在	这	女王的	脚	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

流亡者们不约而同地跪倒在女王脚下，高声喊道：

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , —

almost	in	the	same	words	,	—
几乎	在	这	相同的	字	,	—

几乎用同样的措辞，——

“ [greɪs] ! ['noʊb(ə)l] [kwiːn] ! — [greɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['wɔrik] ! ”

“	Grace	!	noble	queen	!	—	Grace	for	the	great	Lord	Warwick	!	”
“	优雅	!	高贵	女王	!	—	优雅	为了	这	伟大的	主	沃里克	!	”

“恩慈！高贵的女王！——恩慈也临到伟大的沃里克勋爵！”

“ [maɪ] ['sɪstər] , ” ['wɪspəd] [dʒɑːn][ʌv; əv][kə'leibriə] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ] ['sʌnz] ['ruːɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'pɑːrt]
“ My sister , ” whispered John of Calabria , “ thou art thy son's ruin if the earl depart
” 我的 姐姐 , ” 低声说道 约翰 的 卡拉布里亚 , “ 你 艺术 你的 儿子的 废墟 如果 这 伯爵 离开
! ”
! ”
! ”

“我的妹妹，”卡拉布里亚的约翰低声说道，“如果伯爵离开，你就是你的儿子的祸根！”

“ ['pæsk] [djuː] !
“ Pasque Dieu !
” 复活节 上帝 !

“Pasque Dieu!

[veks][nɑːt][maɪ] ['kɪnzwʊmən] , — [ɪf]
Vex not my kinswoman , — if
烦恼 不是 我的 女亲属 , — 如果

不要惹我的亲戚生气，——如果

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] , [krɔːs] [nɑːt][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɔɪs] ! ” [sed] [ðə; ði]
she prefer a convent to a throne , cross not the holy choice ! ” said the
她 更喜欢 一个 修道院 到 一个 王座 , 叉 不是 这 圣 选择 ! ” 说 这
['waɪli] ['luːɪs] ,
wily Louis ,
狡猾的 路易斯 ,

“她宁愿待在修道院也不愿登上王位，不要违背神圣的选择！”狡猾的路易说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['aɪrəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [lɪps] .
with a mocking irony on his pinched lips .
和 一个 嘲讽 讽刺 在 他的 捏 嘴唇 .

他紧抿的嘴唇上带着嘲讽的意味。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'loʊn] [spoʊk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The prince alone spoke not , but stood proudly on the same spot , gazing on the
这 王子 独自的 辐 不是 , 但 站立 自豪地 在 这 相同的 点 , 凝视 在 这
[ɜːrl] ,
earl ,
伯爵 ,

王子一人未开口，只是骄傲地站在原地，凝视着伯爵。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
as he slowly moved to the door .
作为 他 缓慢地 已搬 到 这 门 .

他缓缓走向门口。

“ [oʊ] , ['edwərd] ! ['edwərd] , [maɪ] [sʌn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑːrgrət] ,
“ Oh , Edward ! Edward , my son ! ” exclaimed the unhappy Margaret ,
” 哦 , 爱德华 ! 爱德华 , 我的 儿子 ! ” 惊呼 这 不开心 玛格丽特 ,

“哦，爱德华！爱德华，我的儿子！”悲伤的玛格丽特惊呼道。

“ [ɪf] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] — [fɔːr; fər] [ðaɪn] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][pæst][ə; eɪ][blæŋk] , [spiːk] [ðaʊ]
“ if for thy sake — for thine — I must make the past a blank , speak thou
” 如果 为了 你的 清酒 — 为了 你的 — 我 必须 制作 这 过去的 一个 空白的 , 说话 你
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”
for me ! ”
为了 我 ! ”

“如果为了你——为了你——我必须让过去化为空白，请你替我说话！”

“ [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['dʒentli] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l]
“ I have spoken , ” said the prince , gently , “ and thou didst chide me , noble
” 我 有 说 , ” 说 这 王子 , 轻轻地 , “ 和 你 迪斯特 喝叱 我 , 高贵
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

“我已经说过了，”王子温和地说，“而你却责备了我，尊贵的母亲；

[jet] [aɪ] [spoʊk] , [mɪ'θɪŋks] , [æz; əz] ['henri] [viː] . [hæd; həd] [dʌn] ,
yet I spoke , methinks , as Henry V . had done ,
然而 我 辐 , 我觉得 , 作为 亨利 V . 有 完毕 ,

但我认为，我的发言方式和亨利五世如出一辙。

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['enəmi] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [frend]
if of a mighty enemy he had had the power to make a noble friend
如果 的 一个 强大的 敌人 他 有 有 这 力量 到 制作 一个 高贵 朋友
.
:
.

如果他有能力将强大的敌人变成高尚的朋友。

” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [tʃer] ; [ænd; ənd][æz; əz]
” A short , convulsive sob was heard from the throne chair ; and as
” 一个 短的 , 痉挛 哭泣 曾是 听到 从 这 王座 椅子 ; 和 作为
['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] ,
suddenly as it burst ,
突然 作为 它 爆裂 ,

“从王座上传来一声短促而抽搐的呜咽；呜咽声戛然而止，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .
it ceased .
它 停止 .

它停止了。

[kwiːn] ['mɑːrgrət] [roʊz] ,
Queen Margaret rose ,
女王 玛格丽特 玫瑰 ,

玛格丽特王后玫瑰

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]
not a trace of that stormy emotion upon the grand and marble beauty of
不是 一个 痕迹 的 那 暴风雨 情感 之上 这 盛大 和 大理石 美丽 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她那高贵典雅的脸上，丝毫没有流露出风暴般的情绪。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] , [ə'restɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [ɜːrl] .
Her voice , unnaturally calm , arrested the steps of the departing earl .
她 嗓音 , 不自然地 冷静的 , 被捕 这 步骤 的 这 离开 伯爵 .

她那异常平静的声音，让即将离开的伯爵停下了脚步。

“ [lɔːrd] ['wɔrik] , [dɪ'fend] [ðɪs] [bɔɪ] , [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] ,
“ Lord Warwick , defend this boy , restore his rights , release his sainted father ,
” 主 沃里克 , 保卫 这 男生 , 恢复 他的 权利 , 发布 他的 圣徒 父亲 ,

“沃里克勋爵，请保护这个男孩，恢复他的权利，释放他那受人敬仰的父亲。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eksaɪl] , ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] [fə'givz] [ðə; ði]

and	for	years	of	anguish	and	of	exile	,	Margaret	of	Anjou	forgives	the
和	为了	年	的	痛苦	和	的	流亡	,	玛格丽特	的	安茹	原谅	这

['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] !

champion	of	her	son	!
冠军	的	她	儿子	!

经历了多年的痛苦和流放，安茹的玛格丽特原谅了她儿子的英雄！

〞 [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [prɪns] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] [saɪd] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

〞 In	an	instant	Prince	Edward	was	again	by	the	earl's	side	;	a	moment	more	,
〞 在	一个	立即的	王子	爱德华	曾是	再次	经过	这	伯爵的	边	;	一个	片刻	更多的	,

“爱德华王子瞬间又回到了伯爵身边；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [praʊd] [niː] [bent] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

and	the	earl's	proud	knee	bent	in	homage	to	the	queen	,
和	这	伯爵的	自豪的	膝盖	弯曲	在	尊敬	到	这	女王	,

伯爵骄傲地单膝跪地，向女王致敬。

['dʒɔɪfl] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,

joyful	tears	were	in	the	eyes	of	her	friends	and	kindred	,
快乐	眼泪	是	在	这	眼睛	的	她	朋友们	和	亲属	,

她的朋友和亲属眼中都噙满了喜悦的泪水。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['luːɪs] , [ænd; ənd]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] ,

a	triumphant	smile	on	the	lips	of	Louis	,	and	Margaret's	face	,
一个	凯	微笑	在	这	嘴唇	的	路易斯	,	和	玛格丽特的	脸	,

路易斯的嘴角和玛格丽特的脸上都露出了胜利的笑容。

['terəb(ə)l][ɪn][ɪts]['stoʊni][ænd; ənd] [lɔkt] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] ,

terrible	in	its	stony	and	locked	repose	,	was	raised	above	,
糟糕的	在	它是	石质的	和	已锁定	休息	,	曾是	提高	多于	,

它静静地伫立在石质的牢笼中，显得格外可怕，却又高高耸立于世。

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l]['pɑːrd(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən]

as	if	asking	the	All	-	Merciful	pardon	—	for	the	pardon	which	the	human
作为	如果	问	这	全部	-	仁慈	赦免	—	为了	这	赦免	哪个	这	人类

['sɪnər] [hæd; həd] [bi'stəu] !

sinner	had	bestowed	!
罪人	有	授予	!

仿佛是在向仁慈的真主祈求宽恕——为了人类罪人所给予的宽恕！

[['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] , ['letər] - .]

[	Ellis	:	Original	Letters	from	the	Harleian	Manuscripts	,	letter	42	.	]
[埃利斯	:	原来的	信件	从	这	哈雷安	手稿	,	信	-	.	]

[埃利斯：《哈雷手稿原件信件》，第 42 封信。]

['tʃæptər] [eks] . [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] — [dauts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [də'mestɪk] ['dʒeləsi]

CHAPTER	X	.	LOVE	AND	MARRIAGE	—	DOUBTS	OF	CONSCIENCE	—	DOMESTIC	JEALOUSY
章	X	.	爱	和	婚姻	—	疑虑	的	良心	—	国内的	妒忌

— [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['triːz(ə)n] .

—	AND	HOUSEHOLD	TREASON	.
—	和	家庭	叛国罪	.

第十章 爱情与婚姻——良心的怀疑——家庭的嫉妒——以及家庭的背叛。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [tem'pestʃuəs] ['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	events	that	followed	this	tempestuous	interview	were	such	as	the	position	of
这	活动	那	随后	这	暴风雨般的	面试	是	这样的	作为	这	位置	的

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ˌnesə'serəli] [kəm'peld] .

the	parties	necessarily	compelled	.
这	各方	一定	被迫	.

这次激烈的面谈之后发生的一系列事件，都是各方立场所必然导致的。

[ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['luːɪs] , [ðə; ði]['enərʤi][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [prɪns] ['edwərd] ,

The	craft	of	Louis	,	the	energy	and	love	of	Prince	Edward	,
这	工艺	的	路易斯	,	这	活力	和	爱	的	王子	爱德华	,

路易的技艺，爱德华王子的活力与爱，

[ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['kɪndrəd][ænd; ənd] [frendz] , ['kɔŋkəd] , [ðoʊ] [nɑːt]

the	representations	of	all	her	kindred	and	friends	,	conquered	,	though	not
这	表现形式	的	全部	她	亲属	和	朋友们	,	征服	,	尽管	不是

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪd] ['strʌglz] ,

without	repeated	struggles	,
没有	重复	斗争	,

她所有亲友的象征，虽然历经多次斗争最终被征服，但依然存在。

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] ['juːniən] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn]

Margaret's	repugnance	to	a	nearer	union	between	Warwick	and	her	son
玛格丽特的	厌恶	到	一个	更近	联盟	之间	沃里克	和	她	儿子

.

:

.

玛格丽特厌恶沃里克与她的儿子建立更亲密的关系。

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['pɜːrsənəli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

The	earl	did	not	deign	to	appear	personally	in	this	matter	.
这	伯爵	做过	不是	设计	到	出现	亲自	在	这	事情	.

伯爵不屑亲自出面处理此事。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

He	left	it	,	as	became	him	,	to	Louis	and	the	prince	,
他	左边	它	,	作为	成为	他	,	到	路易斯	和	这	王子	,

他按照自己的性格，将财产留给了路易和王子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] , [wɪʧ] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] [liːg] ,

and	finally	received	from	them	the	proposals	,	which	ratified	the	league	,
和	最后	已收到	从	他们	这	提案	,	哪个	已批准	这	联盟	,

最终收到了他们的提案，这些提案批准了联盟的成立。

[ænd; ənd] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

and	consummated	the	schemes	of	his	revenge	.
和	完成	这	方案	的	他的	复仇	.

并完成了他的复仇计划。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [krɔːs] [[mɪs] ['strɪklənd] [əb'zəːvz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] :

Upon	the	Very	Cross	[	Miss	Strickland	observes	upon	this	interview	:
之上	这	非常	叉	[	错过	斯特里克兰	观察	之上	这	面试	:

在十字架上（斯特里克兰小姐在这次采访中评论道：）

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] ['wɔrik] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

“	It	does	not	appear	that	Warwick	mentioned	the	execution	of	his	father	,	the
“	它	做	不是	出现	那	沃里克	提及	这	执行	的	他的	父亲	,	这

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

Earl	of	Salisbury	,
伯爵	的	索尔兹伯里	,

“沃里克似乎没有提及他父亲索尔兹伯里伯爵的处决，

[wɪʧ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪs'tɔːrɪənz] [huː] [dɪ'naɪ]

which	is	almost	a	confirmation	of	the	statements	of	those	historians	who	deny
哪个	是	几乎	一个	确认	的	这	声明	的	那些	历史学家	WHO	否定

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'hedid] [baɪ] ['mɑːrgrət] . ”] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ʧɜːrtʃ] [ʌv; əv]['æŋgərz] ,

that	he	was	beheaded	by	Margaret	.	”	]	in	St	.	Mary's	Church	of	Angers	,
那	他	曾是	斩首	经过	玛格丽特	.	”	]	在	英石	.	玛丽的	教会	的	昂热	,

这几乎证实了那些否认他是被玛格丽特斩首的历史学家的说法。”]在昂热的圣玛丽教堂，

[lɔːrd] [ˈwɔrik] [swɔːr] [wɪˈðaʊt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] .

Lord	**Warwick**	**swore**	**without**	**change**	**to**	**hold**	**the**	**party**	**of**	**King**	**Henry**	**.**
主	沃里克	发誓	没有	改变	到	抓住	这	派对	的	国王	亨利	.

沃里克勋爵誓言坚定地效忠亨利国王。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l] , [kɪŋ] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [duːk] [ʌv; əv] [^wiːˈjen] ,

Before	**the**	**same**	**sacred**	**symbol**	**,**	**King**	**Louis**	**and**	**his**	**brother**	**,**	**Duke**	**of**	**Guienne**	**,**
前	这	相同的	神圣	象征	,	国王	路易斯	和	他的	兄弟	,	公爵	的	吉耶纳	,

[roʊbd] [ɪn]['kænvəs] ,

robed	**in**	**canvas**	**,**
身着长袍	在	帆布	,

在同一个神圣的象征物前，路易国王和他的兄弟吉耶讷公爵身着帆布长袍，

[swɔːr] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] ;

swore	**to**	**sustain**	**to**	**their**	**utmost**	**the**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**in**	**behalf**	**of**	**King**	**Henry**	**;**
发誓	到	维持	到	他们的	极致	这	伯爵	的	沃里克	在	代表	的	国王	亨利	;

他们发誓要竭尽全力拥护沃里克伯爵，效忠亨利国王；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊθ] “ [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ɜːrl] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

and	**Margaret**	**recorded**	**her**	**oath**	**“**	**to**	**treat**	**the**	**earl**	**as**	**true**	**and**	**faithful**	**,**
和	玛格丽特	记录	她	誓言	“	到	对待	这	伯爵	作为	真的	和	忠实	,

玛格丽特记录了她的誓言：“将真诚地、忠实地对待伯爵，

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər] [diːdz] [pæst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [rɪˈproʊtʃ] .

and	**never**	**for**	**deeds**	**past**	**to**	**make**	**him**	**any**	**reproach**	**.**
和	绝不	为了	契约	过去的	到	制作	他	任何	责备	.

过去的所作所为绝不会让他受到任何责备。

” [ðen] [wɜːr; wər] [saɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [prɪns] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	**Then**	**were**	**signed**	**the**	**articles**	**of**	**marriage**	**between**	**Prince**	**Edward**	**and**	**the**
”	然后	是	签名	这	文章	的	婚姻	之间	王子	爱德华	和	这

['leɪdi] [æn] ,

Lady	**Anne**	**,**
女士	安妮	,

“随后，爱德华王子和安妮小姐签署了结婚协议。”

— [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ,

—	**the**	**latter**	**to**	**remain**	**with**	**Margaret**	**,**
—	这	后者	到	保持	和	玛格丽特	,

——后者将留在玛格丽特身边，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtid] “ [tɪl] [lɔːrd] [ˈwɔrik] [hæd; həd] ['entərd]

but	**the**	**marriage**	**not**	**to**	**be**	**consummated**	**“**	**till**	**Lord**	**Warwick**	**had**	**entered**
但	这	婚姻	不是	到	是	完成	“	直到	主	沃里克	有	进入

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [relm] ,

England	**and**	**regained**	**the**	**realm**	**,**
英格兰	和	恢复	这	领域	,

但这段婚姻要等到沃里克勋爵进入英格兰并重夺王位后才能圆房。

[ɔːr][moʊst][pɑːrt] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['henri] , ” — [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

or	**most**	**part**	**,**	**for**	**King**	**Henry**	**,**	**”**	**—**	**a**	**condition**	**which**	**pleased**	**the**	**earl**	**,**
或者	最多	部分	,	为了	国王	亨利	,	”	—	一个	状况	哪个	高兴	这	伯爵	,

或者说，对亨利国王而言，这在很大程度上是——这一条件令伯爵十分满意。

[huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][əˈwɔːrd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['dɔːtər] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['daʊri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] .

who	**desired**	**to**	**award**	**his**	**beloved**	**daughter**	**no**	**less**	**a**	**dowry**	**than**	**a**	**crown**	**.**
WHO	想要的	到	奖	他的	心爱	女儿	不	较少的	一个	嫁妆	比	一个	王冠	.

他希望赐予心爱的女儿的嫁妆，不亚于一顶王冠。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]

An	article	far	more	important	than	all	to	the	safety	of	the	earl	and
一个	文章	远的	更多的	重要的	比	全部	到	这	安全	的	这	伯爵	和

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

to	the	permanent	success	of	the	enterprise	,
到	这	永恒的	成功	的	这	企业	,

这篇文章对伯爵的安全和企业的长远成功都至关重要。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['vɜːrtʃuəli] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd][ʌn'pɑːpjələr] ['mɑːrgrət] [ðə; ði][reɪnz]

was	one	that	virtually	took	from	the	fierce	and	unpopular	Margaret	the	reins
曾是	一	那	几乎	采取	从	这	凶猛的	和	不受欢迎的	玛格丽特	这	缰绳

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

of	government	,
的	政府	,

正是这一举动实际上从强悍而不受欢迎的玛格丽特手中夺走了政权。

[baɪ] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [prɪns] ['edwərd] ([huːz] ['kwɑːlətiz] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə]

by	constituting	Prince	Edward	(	whose	qualities	endeared	him	more	and	more	to
经过	构成	王子	爱德华	(	谁	品质	可爱的	他	更多的	和	更多的	到

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

通过册封爱德华王子（他的品质越来越受到沃里克的喜爱），

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	such	as	promised	to	command	the	respect	and	love	of	the
和	是	这样的	作为	承诺	到	命令	这	尊重	和	爱	的	这

['piːp(ə)l]) [soʊl]['riːdʒənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [relm] ,

people	)	sole	regent	of	all	the	realm	,
人们	)	唯一	摄政	的	全部	这	领域	,

并且是那些被承诺赢得人民尊敬和爱戴的人）全境的唯一摄政王，

[ə'pɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .

upon	attaining	his	majority	.
之上	达到	他的	多数	.

成年后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	Duke	of	Clarence	were	reserved	all	the	lands	and	dignities	of	the
为了	这	公爵	的	克拉伦斯	是	预订的	全部	这	土地	和	尊严	的	这

['dʌtʃi] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

duchy	of	York	,
公国	的	约克	,

克拉伦斯公爵继承了约克公国的全部土地和爵位。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] ,

the	right	to	the	succession	of	the	throne	to	him	and	his	posterity	,
这	正确的	到	这	演替	的	这	王座	到	他	和	他的	后人	,

他及其后代拥有王位继承权。

— ['feɪlɪŋ] [meɪl] ['ɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	failing	male	heirs	to	the	Prince	of	Wales	,	—	with	a	private	pledge	of	the
—	失败	男性	继承人	到	这	王子	的	威尔士	,	—	和	一个	私人的	保证	的	这

[vaɪs'rɔɪəlti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

viceroyalty	of	Ireland	.
总督府	的	爱尔兰	.

—威尔士亲王没有男性继承人，—爱尔兰总督府有私人承诺。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sent] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['haɪli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]

Margaret	had	attached	to	her	consent	one	condition	highly	obnoxious	to
玛格丽特	有	随附的	到	她	同意	一	状况	高度	令人讨厌的	到

[hɜːr; hər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [sʌn] ,

her	high	-	spirited	son	,
她	高的	-	精神抖擞	儿子	,

玛格丽特同意的条件之一是她那桀骜不驯的儿子极其厌恶的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['rekənsaild][baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['wɔrik] :

and	to	which	he	was	only	reconciled	by	the	arguments	of	Warwick	:
和	到	哪个	他	曾是	仅有的	和解	经过	这	论点	的	沃里克	:

他最终接受这种观点，完全是出于对华威的理解：

[ʃiː; ʃi] ['stipjuleit] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

she	stipulated	that	he	should	not	accompany	the	earl	to	England	,
她	规定的	那	他	应该	不是	陪伴	这	伯爵	到	英格兰	,

她规定他不得陪同伯爵前往英国。

[nɔːr] [ə'pɪr] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] .

nor	appear	there	till	his	father	was	proclaimed	king	.
也不	出现	那里	直到	他的	父亲	曾是	宣布	国王	.

直到他父亲被拥立为王，他才出现在那里。

[ɪn] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [fɪrz] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'klerd]

In	this	,	no	doubt	,	she	was	guided	by	maternal	fears	,	and	by	some	undeclared
在	这	,	不	怀疑	,	她	曾是	引导	经过	母体	恐惧	,	和	经过	一些	未申报

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

毫无疑问，她在这件事上是出于母性的恐惧和某种未曾言明的怀疑。

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

either	of	the	good	faith	of	Warwick	,
任何一个	的	这	好的	信仰	的	沃里克	,

沃里克的善意，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːrmi][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

or	of	his	means	to	raise	a	sufficient	army	to	fulfil	his	promise	.
或者	的	他的	方法	到	增加	一个	充足的	军队	到	实现	他的	承诺	.

或者说，他是否有能力组建一支足够的军队来履行他的承诺。

[ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [fɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

The	brave	prince	wished	to	be	himself	foremost	in	the	battles	fought	in	his	right
这	勇敢的	王子	希望	到	是	他自己	首先	在	这	战斗	战斗	在	他的	正确的

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

and	for	his	cause	.
和	为了	他的	原因	.

这位勇敢的王子希望在为他的权利和事业而战的战斗中冲锋在前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [kən'tendid] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

But	the	earl	contended	,	to	the	surprise	and	joy	of	Margaret	,
但	这	伯爵	有争议	,	到	这	惊喜	和	喜悦	的	玛格丽特	,

但令玛格丽特既惊讶又欣喜的是，伯爵辩称：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [biˈhəuvd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]['entər] ['ɪŋgləndˌ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['enəmi] [ɪn]

that	it	best	behooved	the	prince's	interests	to	enter	England	without	one	enemy	in
那	它	最好的	有义务	这	王子的	兴趣	到	进入	英格兰	没有	一	敌人	在

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

王子进入英格兰时，最好确保战场上没有一个敌人，这才是最符合他利益的做法。

['liːvɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [heɪt] [ʌv; əv]

leaving	others	to	clear	his	path	,	free	himself	from	all	the	personal	hate	of
离开	其他的	到	清除	他的	小路	,	自由的	他自己	从	全部	这	个人的	恨	的

['hɑːst(ə)l] ['fækʃnz] ,

hostile	factions	,
敌对的	派系	,

他抛下他人为自己开路，让自己摆脱敌对派系的所有个人仇恨。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [wʌn] ['herəldid] [ænd; ənd]

and	without	a	drop	of	blood	upon	the	sword	of	one	heralded	and
和	没有	一个	降低	的	血	之上	这	剑	的	一	被预言	和

[ə'naʊnst] [æz; əz] [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['rekənsailz] [ʌv; əv] [ɔːl] [fjuːd] .

announced	as	the	peace	-	maker	and	impartial	reconciles	of	all	feuds	.
宣布	作为	这	和平	-	制造商	和	公正	和解	的	全部	世仇	.

而这位被誉为和平缔造者和公正调解者的人，他的剑上没有沾染一滴鲜血，他调解了所有仇恨。

[soʊ] [ðen] ([ðiːz] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['setld]) , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ['renei] [ænd; ənd]

So	then	(	these	high	conditions	settled	)	,	in	the	presence	of	the	Kings	Rene	and
所以	然后	(	这些	高的	状况	定居	)	,	在	这	在场	的	这	国王	勒内	和

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

于是，在国王勒内和路易的见证下，（这些高标准得以确立）

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] , [æt; ət]

of	the	Earl	and	Countess	of	Warwick	,	and	in	solemn	state	,	at
的	这	伯爵	和	伯爵夫人	的	沃里克	,	和	在	庄严	状态	,	在

[ɑːŋbwaz] ,

Amboise	,
昂布瓦兹	,

沃里克伯爵和伯爵夫人的婚礼，在昂布瓦兹以庄严的仪式举行。

['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [trɑːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Edward	of	Lancaster	plighted	his	marriage	-	troth	to	his	beloved	and	loving
爱德华	的	兰开斯特	陷入困境	他的	婚姻	-	誓言	到	他的	心爱	和	爱

[æn] .

Anne	.
安妮	.

兰开斯特的爱德华向他心爱的安妮许下了婚约。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diːp] [naɪt] ,

It	was	deep	night	,
它	曾是	深的	夜晚	,

夜已深。

[ænd; ənd] [haɪ] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɑːŋbwaz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	high	revel	in	the	Palace	of	Amboise	crowned	the	ceremonies	of	that
和	高的	陶醉	在	这	宫殿	的	昂布瓦兹	加冕	这	仪式	的	那

['memərəb(ə)l] [deɪ] .

memorable	day	.
难忘	天	.

在昂布瓦兹宫举行的盛大庆祝活动为那令人难忘的一天画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst]

The	Earl	of	Warwick	stood	alone	in	the	same	chamber	in	which	he	had	first
这	伯爵	的	沃里克	站立	独自的	在	这	相同的	房间	在	哪个	他	有	第一的

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['læŋkæstriən] .

discovered	the	secret	of	the	young	Lancastrian	.
发现	这	秘密	的	这	年轻的	兰开斯特人	.

沃里克伯爵独自一人站在他最初发现这位年轻兰开斯特家族成员秘密的那间房间里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] , [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]

From	the	brilliant	company	,	assembled	in	the	halls	of	state	,	he	had	stolen
从	这	杰出的	公司	,	组装	在	这	大厅	的	状态	,	他	有	被盗

[ˌʌnpər'sivd] [ə'weɪ] ,

unperceived	away	,
未被察觉的	离开	,

他悄无声息地从聚集在国家大厅的精英人群中溜走了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

for	his	great	heart	was	full	to	overflowing	.
为了	他的	伟大的	心	曾是	满的	到	溢出	.

因为他那颗伟大的心充满了喜悦。

[ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	part	he	had	played	for	many	days	was	over	,
这	部分	他	有	玩	为了	许多	天	曾是	超过	,

他扮演了多日的角色已经结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] .

and	with	it	the	excitement	and	the	fever	.
和	和	它	这	激动	和	这	发烧	.

随之而来的是兴奋和狂热。

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] , — [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [wɜːr; wər] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;

His	schemes	were	crowned	,	—	the	Lancastrians	were	won	to	his	revenge	;
他的	方案	是	加冕	,	—	这	兰开斯特人	是	韩元	到	他的	复仇	;

他的阴谋得逞了——兰开斯特家族最终向他复仇；

[ðə; ði] ['kɪŋz] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ;

the	king's	heir	was	the	betrothed	of	his	favourite	child	;
这	国王的	继承人	曾是	这	未婚妻	的	他的	最喜欢的	孩子	;

国王的继承人是他最宠爱的孩子的未婚妻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wen] , [baɪ][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][moʊst][tuː; tə]

and	the	hour	was	visible	in	the	distance	,	when	,	by	the	retribution	most	to
和	这	小时	曾是	可见的	在	这	距离	,	什么时候	,	经过	这	报应	最多	到

[biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

be	desired	,
是	想要的	,

远处已是时辰，那时，最令人渴望的报应来了，

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

the	father's	hand	should	lead	that	child	to	the	throne	of	him	who	would	have
这	父亲的	手	应该	带领	那	孩子	到	这	王座	的	他	WHO	会	有

[dɪ'greɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

degraded	her	to	the	dust	.
退化的	她	到	这	灰尘	.

父亲的手应该引领这个孩子走向那个曾将她贬为尘埃之人的王位。

[ɪf] ['vɪktəri] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] , [æz; əz] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kwiːn] ,

If	victory	awaited	his	sanguine	hopes	,	as	father	to	his	future	queen	,
如果	胜利	等待中	他的	乐观	希望	,	作为	父亲	到	他的	未来	女王	,

如果胜利正等待着他乐观的希望，作为未来女王的父亲，

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

the	dignity	and	power	of	the	earl	became	greater	in	the	court	of	Lancaster
这	尊严	和	力量	的	这	伯爵	成为	更大的	在	这	法庭	的	兰开斯特

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

兰开斯特伯爵的尊严和权力在兰开斯特宫廷中变得比以往任何时候都更加强大。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:lmiɪst] [deɪ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] [ʌn'greɪtfl] [jɔ:k] ; [ðə; ði]['saɪər][ʌv; əv]

even	in	his	palmiest	day	,	amidst	the	minions	of	ungrateful	York	;	the	sire	of
甚至	在	他的	最	天	,	在……之中	这	小黄人	的	忘恩负义	约克	;	这	父系	的

[tu:] [laɪnz] ,

two	lines	,
二	线条	,

即使在他最辉煌的时期，身处忘恩负义的约克爪牙之中；作为两支血脉的缔造者，

— [ɪf] ['ænz] [pɑ:'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

—	if	Anne's	posterity	should	fail	,	the	crown	would	pass	to	the	sons	of	Isabel	,
—	如果	安妮的	后人	应该	失败	,	这	王冠	会	经过	到	这	儿子们	的	伊莎贝尔	,

——如果安妮的后代绝嗣，王位将传给伊莎贝尔的儿子们。

— [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ([ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n]) [wʊd] [dɪ'send] [ðə; ði]

—	in	either	case	from	him	(	if	successful	in	his	invasion	)	would	descend	the
—	在	任何一个	案件	从	他	(	如果	成功的	在	他的	入侵	)	会	下降	这

['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

royalty	of	England	.
皇室	的	英格兰	.

——无论哪种情况，如果他入侵成功，英格兰王室都将出自他。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [praɪd] , [rɪ'vendʒ] , [maɪt] [wel] [ɪg'zʌlt][ɪn] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] , [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l] ['wɪzdəm]

Ambition	,	pride	,	revenge	,	might	well	exult	in	viewing	the	future	,	as	mortal	wisdom
志向	,	自豪	,	复仇	,	可能	出色地	欢腾	在	观看	这	未来	,	作为	凡人	智慧

[kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

could	discern	it	.
可以	辨别	它	.

野心、骄傲、复仇，或许会欣喜若狂地展望未来，如同凡人的智慧所能预见的那样。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] ['nevər] [si:md] ['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [stɑ:r] :

The	House	of	Nevile	never	seemed	brightened	by	a	more	glorious	star	:
这	房子	的	内维尔	绝不	似乎	明亮	经过	一个	更多的	辉煌	星星	:

内维尔家族似乎从未因一颗更耀眼的明星而熠熠生辉：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][sæd][æt; ət] [hɑ:rt] .

and	yet	the	earl	was	heavy	and	sad	at	heart	.
和	然而	这	伯爵	曾是	重的	和	伤心	在	心	.

然而，伯爵内心却沉重而悲伤。

[haʊ'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

However	he	had	concealed	it	from	the	eyes	of	others	,
然而	他	有	暗	它	从	这	眼睛	的	其他的	,

然而，他一直将此事瞒过了其他人。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] ['aɪər][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['di:pəst] [soʊl] .

the	haughty	ire	of	Margaret	must	have	galled	him	in	his	deepest	soul	.
这	傲慢	愤怒	的	玛格丽特	必须	有	恼怒	他	在	他的	最深处	灵魂	.

玛格丽特傲慢的怒火一定深深刺痛了他的灵魂。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

And	even	as	he	had	that	day	contemplated	the	holy	happiness	in	the	face
和	甚至	作为	他	有	那	天	思考	这	圣	幸福	在	这	脸

[ʌv; əv] [æn] ,

of	Anne	,
的	安妮	,

就在那天，他凝视着安妮脸上那神圣的幸福时，

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [brest] .

a	sharp	pang	had	shot	through	his	breast	.
一个	锋利的	疼痛	有	射击	通过	他的	胸部	.

一阵剧痛袭遍他的胸口。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv] [fer] - ['əʊmən] - ?

Were	those	the	witnesses	of	fair	-	omened	spousailles	?
是	那些	这	证人	的	公平的	-	预兆	-	?

那些是相貌英俊的新婚夫妇的见证人吗?

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːriər] - [frendz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

How	different	from	the	hearty	greeting	of	his	warrior	-	friends	was	the
如何	不同的	从	这	爽朗	问候	的	他的	战士	-	朋友们	曾是	这

['meʒərd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][foʊz] [huː] [hæd; həd][felt] [ænd; ənd][fled] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] !

measured	courtesy	of	foes	who	had	felt	and	fled	before	his	sword	!
测量	礼貌	的	敌人	WHO	有	毛毡	和	逃亡	前	他的	剑	!

与他英勇的战友们热情洋溢的问候相比，那些在他剑下溃逃的敌人所表现出的克制礼貌是多么不同啊!

[ɪf] [ɔːt] ['tʃænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

If	aught	chanced	to	him	in	the	hazard	of	the	field	,
如果	零	偶然	到	他	在	这	冒险	的	这	场地	,

如果他在战场上遭遇任何危险，

[wʌt] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['evər][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd]

what	thought	for	his	child	ever	could	speak	in	pity	from	the	hard	and
什么	想法	为了	他的	孩子	曾经	可以	说话	在	遗憾	从	这	难的	和

['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] - ?

scornful	eyes	of	the	imperious	Anjouite	?
轻蔑的	眼睛	的	这	专横	-	?

这位傲慢的安茹人，他那双冷酷无情的眼睛里，哪有心思对自己的孩子流露出怜悯之情呢?

[ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	mist	which	till	then	had	clouded	his	mind	,
这	薄雾	哪个	直到	然后	有	阴天	他的	头脑	,

此前一直笼罩着他心头的迷雾，

[ɔːr] [left] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [bʌt; bət][wʌn] [stɜːrn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [meltid] ['ɪntuː] [er] .

or	left	visible	to	his	gaze	but	one	stern	idea	of	retribution	,	melted	into	air	.
或者	左边	可见的	到	他的	目光	但	一	船尾	主意	的	报应	,	融化	进入	空气	.

或者，在他眼前留下的，只有一丝严厉的报复念头，消散在空气中。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kraɪsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pæst] ,

He	beheld	the	fearful	crisis	to	which	his	life	had	passed	,
他	观看	这	可怕	危机	到	哪个	他的	生活	有	通过了	,

他目睹了自己的人生陷入了多么可怕的危机，

— [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emɪnəns] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['hæpi] ['gaːdnz] [left][bɪ'haɪnd] .

—	he	had	reached	the	eminence	to	mourn	the	happy	gardens	left	behind	.
—	他	有	达到	这	卓越	到	哀悼	这	快乐的	花园	左边	在后面	.

—他已功成名就，开始哀悼身后留下的美好花园。

[gɔːn] , [fər'evər] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld] [ɪn'dɪrɪŋ] [f'rendʃɪps] ,

Gone	,	forever	gone	,	the	old	endearing	friendships	,
已消失	,	永远	已消失	,	这	老的	可爱的	友谊	,

逝去，永远逝去，那些曾经令人珍视的友谊。

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['mænli] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [breɪv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [lʌv] !

the	sweet	and	manly	remembrances	of	brave	companionship	and	early	love	!
这	甜的	和	男子气概	回忆	的	勇敢的	友谊	和	早期的	爱	!

那些关于勇敢的友谊和初恋的甜蜜而充满男子气概的回忆!

[huː] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [wɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk]

Who	**among**	**those**	**who**	**had**	**confronted**	**war**	**by**	**his**	**side**	**for**	**the**	**House**	**of**	**York**
WHO	之中	那些	WHO	有	面对	战争	经过	他的	边	为了	这	房子	的	约克

[wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][heɪl][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv]

would	**hasten**	**to**	**clasp**	**his**	**hand**	**and**	**hail**	**his**	**coming**	**as**	**the**	**captain**	**of**
会	趋	到	搭扣	他的	手	和	冰雹	他的	未来	作为	这	队长	的

[heitid] [ˈlæŋkæstər] ?

hated	**Lancaster**	**?**
憎恨	兰开斯特	?

那些曾与他并肩为约克家族浴血奋战的人中，有谁会急忙握住他的手，迎接他作为令人憎恨的兰开斯特家族的统帅的到来呢?

[truː] , [kʊd; kəd][hiː; hi][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrʃn]

True	**,**	**could**	**he**	**bow**	**his**	**honour**	**to**	**proclaim**	**the**	**true**	**cause**	**of**	**his**	**desertion**
真的	,	可以	他	弓	他的	荣誉	到	宣布	这	真的	原因	的	他的	逃兵

,

,

,

没错，他能否放下荣誉，公开他逃离的真正原因呢?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biːt] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ;

the	**heart**	**of**	**every**	**father**	**would**	**beat**	**in**	**sympathy**	**with**	**his**	**;**
这	心	的	每一个	父亲	会	打	在	同情	和	他的	;

每一位父亲的心都会与他感同身受;

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][ˈevər][kʊd; kəd][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ˈvɪndɪˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi][toʊld] .

but	**less**	**than**	**ever**	**could**	**the**	**tale**	**that**	**vindicated**	**his**	**name**	**be**	**told**	**.**
但	较少的	比	曾经	可以	这	故事	那	证明无罪	他的	姓名	是	讲述	.

但如今，能够为他洗清冤屈的故事却比以往任何时候都更难被讲述出来。

[haʊ] [stuːp] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [məˈlɪgnənt] [ˈpɪti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [kwiːn]

How	**stoop**	**to**	**invoke**	**malignant**	**pity**	**to**	**the**	**insult**	**offered**	**to**	**a**	**future**	**queen**
如何	哈腰	到	调用	恶性	遗憾	到	这	侮辱	提供	到	一个	未来	女王

?

?

?

怎能卑鄙到对未来女王所受的侮辱表现出恶意的怜悯?

[dɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [mʌst; məst] [rest] [ðə; ði] ['siːkrət]

Dark	**in**	**his**	**grave**	**must**	**rest**	**the**	**secret**
黑暗的	在	他的	严重	必须	休息	这	秘密

他坟墓深处必将埋葬着这个秘密。

[noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] ['sɪləb(ə)l] ,

no	**words**	**could**	**syllable**	**,**
不	字	可以	音节	,

没有词语可以组成音节，

[seɪv] [baɪ] [sʌtʃ] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [hɪnt] [ænd; ənd] ['kɑːment] [æz; əz] [pæs] [frʌm; frəm] ['beɪsləs]

save	**by**	**such**	**vague**	**and**	**mysterious**	**hint**	**and**	**comment**	**as**	**pass**	**from**	**baseless**
节省	经过	这样的	模糊的	和	神秘	暗示	和	评论	作为	经过	从	无根据的

['gɑːsɪp] ['ɪntuː] ['duːbiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

gossip	**into**	**dubious**	**history**	**.**
闲话	进入	可疑	历史	.

仅凭这种模糊神秘的暗示和评论，就能将毫无根据的流言蜚语变成可疑的历史。

[[hɔːl] [wel] [ɪkˈspleɪnz] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]

[	Hall	well	explains	the	mystery	which	wrapped	the	king's	insult	to	a	female
[	大厅	出色地	解释	这	神秘	哪个	包装	这	国王的	侮辱	到	一个	女性

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔrik] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsentəns] ,

of	the	House	of	Warwick	by	the	simple	sentence	,
的	这	房子	的	沃里克	经过	这	简单的	句子	,

霍尔用一句简单的话语很好地解释了国王侮辱沃里克家族一位女性的谜团：

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [bəuθ] [ðer; ðər] [ˈɑːnərz] , [ˈoʊpənli] [noʊn] !

“	The	certainty	was	not	,	for	both	their	honours	,	openly	known	!
“	这	肯定	曾是	不是	,	为了	两个都	他们的	荣誉	,	公然	已知	!

“就他们两人的荣誉而言，这种确定性并不为人所知！”

”] [truː] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːrti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [laɪk] ['dʒuːliən] [ʌv; əv] [speɪn] ,

”	]	True	,	that	in	his	change	of	party	he	was	not	,	like	Julian	of	Spain	,
”	]	真的	,	那	在	他的	改变	的	派对	他	曾是	不是	,	喜欢	朱利安	的	西班牙	,

确实，他改变党派的做法与西班牙的胡利安不同，

[æn; ən] [əˈpɑːsteɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

an	apostate	to	his	native	land	.
一个	叛教者	到	他的	本国的	土地	.

背弃祖国。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈmedɪteɪt] [ðə; ði] [səbˈvɜːrʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [foʊ] ;

He	did	not	meditate	the	subversion	of	his	country	by	the	foreign	foe	;
他	做过	不是	幽思	这	颠覆	的	他的	国家	经过	这	外国的	敌人	;

他并没有预谋外国敌人颠覆他的国家；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɑːnərk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,

it	was	but	the	substitution	of	one	English	monarch	for	another	,
它	曾是	但	这	替代	的	一	英语	君主	为了	其他	,

这只不过是英国君主更迭而已。

— [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [prɪns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsæŋgwɪneri] [kɪŋ] .

—	a	virtuous	prince	for	a	false	and	a	sanguinary	king	.
—	一个	有德行的	王子	为了	一个	错误的	和	一个	血腥	国王	.

——一位品德高尚的王子，对抗一位虚伪残暴的国王。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [roʊz] [tuː; tə] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈgretɪst]

that	the	change	from	rose	to	rose	had	been	so	common	amongst	the	greatest
那	这	改变	从	玫瑰	到	玫瑰	有	到过	所以	常见的	在	这	最

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] ,

and	the	bravest	,
和	这	最勇敢的	,

从玫瑰到玫瑰的转变在最伟大、最勇敢的人当中是如此普遍。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈrɪdʒɪd] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈsenʃər] [wʌt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈsæŋkʃənd]

that	even	the	most	rigid	could	scarcely	censure	what	the	age	itself	had	sanctioned
那	甚至	这	最多	死板的	可以	几乎	谴责	什么	这	年龄	本身	有	已制裁

.

:
.

即使最顽固的人也很难谴责时代本身所认可的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:rmi] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]

But	what	other	man	of	his	stormy	day	had	been	so	conspicuous	in	the
但	什么	其他	男人	的	他的	暴风雨	天	有	到过	所以	显眼的	在	这

['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [tu:; tə] [reɪz] ?

downfall	of	those	he	was	now	as	conspicuously	to	raise	?
倒台	的	那些	他	曾是	现在	作为	显眼地	到	增加	?

但是，在他那个风云变幻的年代，还有谁像他一样，既亲手毁掉了那些他如今又亲手提拔的人呢?

[wʌt] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔ:k] ['teɪkən][soʊ] ['dɪrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

What	other	man	had	Richard	of	York	taken	so	dearly	to	his	heart	,
什么	其他	男人	有	理查德	的	约克	已采取	所以	亲爱的	到	他的	心	,

约克的理查德对其他男人还有什么如此钟情呢?

[tu:; tə] [wʌt] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['fɑ:ðər] [sed] , “ [prə'tekt] [maɪ] [sʌnz] ” ?

to	what	other	man	had	the	august	father	said	,	“	Protect	my	sons	”	?
到	什么	其他	男人	有	这	八月	父亲	说	,	“	保护	我的	儿子们	”	?

这位德高望重的父亲曾对谁说过“保护我的儿子们”?

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə][raɪz][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðæt] ['ɑ:nɝd] [prɪns] ,

Before	him	seemed	literally	to	rise	the	phantom	of	that	honoured	prince	,
前	他	似乎	字面上地	到	上升	这	幻影	的	那	荣幸	王子	,

在他面前，仿佛真的升起了那位受人尊敬的王子的幽灵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kleɪ] - [koʊld][lɪps][tu:; tə][æsk] , “ [ɑ:rt] [ðaʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði]

and	with	clay	-	cold	lips	to	ask	,	“	Art	thou	,	of	all	the	world	,	the
和	和	黏土	-	寒冷的	嘴唇	到	问	,	“	艺术	你	,	的	全部	这	世界	,	这

['du:mzmən] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ?

doomsman	of	my	first	-	born	?
末日使者	的	我的	第一的	-	出生	?

他用冰冷的嘴唇问道：“难道你，在全世界之中，是我长子的毁灭者吗？”

” [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [tɔ:r'mentər] ; [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]

”	A	groan	escaped	the	breast	of	the	self	-	tormentor	;	he	fell	on	his	knees
”	一个	呻吟	逃脱	这	胸部	的	这	自己	-	折磨者	;	他	跌倒	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [preɪd] :

and	prayed	:
和	祈祷	:

“自我折磨者胸中发出一声呻吟；他跪倒在地，祈祷起来：”

“ [oʊ] , ['pɑ:rd(ə)n] , [ðaʊ] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] ! — [pli:d] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] !

“	Oh	,	pardon	,	thou	All	-	seeing	!	—	plead	for	me	,	Divine	Mother	!
“	哦	,	赦免	,	你	全部	-	看到	!	—	恳求	为了	我	,	神圣的	母亲	!

“哦，请原谅我，无所不知的你！——请为我祈求，神圣的母亲！”

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['dɑ:rkli] [ə:d] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ,

if	in	this	I	have	darkly	erred	,	taking	my	heart	for	my	conscience	,
如果	在	这	我	有	黑暗	犯错	,	采取	我的	心	为了	我的	良心	,

如果我在这方面犯下了严重的错误，把感情当作了良心，

[ænd; ənd] ['maɪndfl] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [rɔ:ŋ] !

and	mindful	only	of	a	selfish	wrong	!
和	正念	仅有的	的	一个	自私	错误的	!

只顾着自私的错误!

[oʊ] , ['ʃʊrli] , [noʊ] !

Oh	,	surely	,	no	!
哦	,	一定	,	不	!

哦，肯定不是!

[hæd; həd] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] [hɪm'self] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Had	Richard	of	York	himself	lived	to	know	what	I	have	suffered	from	his
有	理查德	的	约克	他自己	居住地	到	知道	什么	我	有	遭受	从	他的

[ʌn'wɜːrðɪ] [sʌn] ,

unworthy	son	,
不配	儿子	,

如果约克的理查德本人能活到知道我因他那不称职的儿子而遭受的苦难，

— ['kɑːzləs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['broʊkən] [feɪθ] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] [dɪs'ɑːnər] ; [jeɪ] ,

—	causeless	insult	,	broken	faith	,	public	and	unabashed	dishonour	;	yea	,
—	无因	侮辱	,	破碎的	信仰	,	民众	和	毫不掩饰	羞辱	;	是的	,

['pɑːdənɪŋ] , ['sɜːrvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] ,

pardoning	,	serving	,	loving	on	through	all	,
赦免	,	服务	,	爱	在	通过	全部	,

无端的侮辱、背信弃义、公开且肆无忌惮的羞辱；是的，宽恕、服侍、爱护一切。

[tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

till	,	at	the	last	,
直到	,	在	这	最后的	,

直到最后，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['faʊlɪst] [teɪnt] [ðæt] [kæn; kən] [laɪt] [ə'pɑːn] - ['skʌtʃən] [ænd; ənd] [neɪm]

nothing	less	than	the	foulest	taint	that	can	light	upon	'	scutcheon	and	name
没有什么	较少的	比	这	最卑鄙的	污点	那	能	光	之上	-	盾形纹章	和	姓名

[wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] ,

was	the	cold	,
曾是	这	寒冷的	,

没有什么比寒冷更能玷污盾徽和名字了。

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ʌn'taiəd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , — ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ['ritʃəd] [hɪm'self] [hæd; həd]

premeditated	reward	for	untired	devotion	,	—	surely	,	surely	,	Richard	himself	had
预谋的	报酬	为了	不知疲倦	虔诚	,	—	一定	,	一定	,	理查德	他自己	有

[sed] ,

said	,
说	,

这是对不懈奉献的预先安排的奖励——当然，当然，理查德本人也说过这样的话。

- [ðaɪ] ['ɑːnər] [æt; ət] [læst] [fə'bidz] [ɔːl] ['pɑːrd(ə)n] ! -

'	Thy	honour	at	last	forbids	all	pardon	!	'
-	你的	荣誉	在	最后的	禁止	全部	赦免	!	-

“你的荣誉最终禁止一切宽恕！”

” [ðen] , [ɪn] [ðæt] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wʌns] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][self] - [ɪk'skjuːs] ,

”	Then	,	in	that	rapidity	with	which	the	human	heart	,	once	seizing	upon	self	-	excuse	,
”	然后	,	在	那	快速	和	哪个	这	人类	心	,	一次	抓住	之上	自己	-	原谅	,

[rɪ'vjuːz] , [wʌn]['æftər][wʌn] ,

reviews	,	one	after	one	,
评论	,	一	后	一	,

“然后，就像人类的心一旦抓住一个自我辩解的理由，就会迅速地，一个接一个地回顾……”

[ðə; ði] [fer] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ðə; ði] [ɜːrl] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæl] -

the	fair	apologies	,	the	earl	passed	from	the	injury	to	himself	to	the	mal	-
这	公平的	致歉	,	这	伯爵	通过了	从	这	受伤	到	他自己	到	这	马尔	-

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

government	of	his	land	,
政府	的	他的	土地	,

伯爵诚恳地道歉，但他的矛头却从自身所受的伤害转移到了对领地治理不善的指责上。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] [wɪtʃ] [roʊz]
and **muttered** **over** **the** **thousand** **instances** **of** **cruelty** **and** **misrule** **which** **rose**
和 低声说道 超过 这 千 实例 的 残酷 和 统治不善 哪个 玫瑰
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ,
to **his** **remembrance** **,**
到 他的 纪念 ,

他喃喃自语，回忆起脑海中浮现的上千起残暴和暴政事件。

— [fə'getiŋ] , [ə'læs] , [ɔːr] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] ,
— **forgetting** **,** **alas** **,** **or** **steeling** **himself** **to** **the** **memory** **,**
— 遗忘 , 唉 , 或者 钢铁 他自己 到 这 记忆 ,

——唉，要么忘记了，要么强迫自己不去想这件事。

[ðæt] [tɪl] ['ɛdwɝdz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
that **till** **Edward's** **vices** **had** **assailed** **his** **own** **hearth** **and** **honour** **,**
那 直到 爱德华的 恶习 有 遭受攻击 他的 自己的 炉 和 荣誉 ,

直到爱德华的恶习侵蚀了他自己的家庭和荣誉，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [lə'mentɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə]
he **had** **been** **contented** **with** **lamenting** **them** **,** **he** **had** **not** **ventured** **to**
他 有 到过 满足 和 哀叹 他们 , 他 有 不是 冒险 到
[tʃæ'staɪz] .
chastise **.**
惩罚 .

他一直满足于哀叹他们，却不敢责备他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kɑːm][ænd; ənd][self] - [ə'kwɪtɪd] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] - [kən'feʃ(ə)n] ,
At **length** **,** **calm** **and** **self** **-** **acquitted** **,** **he** **rose** **from** **his** **self** **-** **confession** **,**
在 长度 , 冷静的 和 自己 - 无罪释放 , 他 玫瑰 从 他的 自己 - 忏悔 ,
[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,
and **leaning** **by** **the** **open** **casement** **,**
和 倾斜 经过 这 打开 窗扇 ,

最后，他平静下来，也对自己感到宽慰，从自我忏悔中起身，倚在敞开的窗户旁。

[drænk][ɪn][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [er] .
drank **in** **the** **reviving** **and** **gentle** **balm** **of** **the** **summer** **air** **.**
喝 在 这 复苏 和 温和的 香脂 的 这 夏天 空气 .

尽情享受夏日空气中令人精神焕发、温柔舒爽的气息。

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [fɔːrmd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,
The **state** **apartments** **he** **had** **left** **,** **formed** **as** **we** **have** **before** **observed** **,**
这 状态 公寓 他 有 左边 , 形成 作为 我们 有 前 观察到 ,

他留下的那些官邸，正如我们之前所观察到的，

[æn; ən]['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][wʌz; wəz]
an **angle** **to** **the** **wing** **in** **which** **the** **chamber** **he** **had** **now** **retired** **to** **was**
一个 角度 到 这 翼 在 哪个 这 房间 他 有 现在 退休 到 曾是
[pleɪst] .
placed **.**
放置 .

他现在隐居的房间位于侧翼的一个角度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] [i'ljuːmind] , [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [freʃ] , [sɔːft]
They **were** **brilliantly** **illumined** **,** **their** **windows** **opened** **to** **admit** **the** **fresh** **,** **soft**
他们 是 精彩 照明 , 他们的 视窗 打开 到 承认 这 新鲜的 , 柔软的
[briːz] [ʌv; əv] [naɪt] ;
breeze **of** **night** **;**
微风 的 夜晚 ;

它们灯火通明，窗户敞开，让清新柔和的夜风吹进来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] , [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['dresɪz]

and	he	saw	,	as	if	by	daylight	,	distinct	and	gorgeous	,	in	their	gay	dresses
和	他	锯	,	作为	如果	经过	日光	,	清楚的	和	华丽的	,	在	他们的	同性恋	连衣裙

,

,

,

他仿佛在白昼般清晰地看到，她们穿着艳丽的服装，容光焕发。

[ðə; ðɪ] ['meni] ['revləz] [wɪ'ðɪn] .

the	many	revellers	within	.
这	许多	狂欢者	之内	.

里面有很多狂欢者。

[bʌt; bət][wʌn] [gruːp] [kɔːt] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

But	one	group	caught	and	riveted	his	eye	.
但	一	团体	捕捉	和	铆接	他的	眼睛	.

但有一个团体吸引了他的目光，让他目不转睛。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sentər] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [æn] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] ;

Close	by	the	centre	window	he	recognized	his	gentle	Anne	,	with	downcast	looks	;
关闭	经过	这	中心	窗户	他	认可	他的	温和的	安妮	,	和	沮丧	看起来	;

在中央窗户附近，他认出了他温柔的安妮，她神情低垂；

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] , [jʌŋ]

he	almost	fancied	he	saw	her	blush	,	as	her	young	bridegroom	,	young
他	几乎	幻想	他	锯	她	脸红	,	作为	她	年轻的	新郎	,	年轻的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɜːr'self] ,

and	beautiful	as	herself	,
和	美丽的	作为	她自己	,

他几乎以为看到了她脸红，因为她的年轻新郎，和她一样年轻美丽。

['wɪspəd] ['lʌvz] ['flætəriːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

whispered	love's	flatteries	in	her	ear	.
低声说道	爱的	奉承	在	她	耳朵	.

在她耳边轻声细语着爱情的甜言蜜语。

[hiː; hi] [sɔː] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [bʌt; bət] [jet] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,

He	saw	farther	on	,	but	yet	near	,	his	own	sweet	countess	,	and	muttered	,
他	锯	更远	在	,	但	然而	靠近	,	他的	自己的	甜的	伯爵夫人	,	和	低声说道	,

他看到更远处，却又近在咫尺，是他心爱的伯爵夫人，便喃喃自语道：

“ ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

“	After	twenty	years	of	marriage	,
“	后	二十	年	的	婚姻	,

“结婚二十年后，

[meɪ] [æn] [biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

may	Anne	be	as	dear	to	him	as	thou	art	now	to	me	!
可能	安妮	是	作为	亲爱的	到	他	作为	你	艺术	现在	到	我	!

愿安妮对他来说也像你对我一样珍贵！

” [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [diːmd] [hiː; hi] [sɔː] , [hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [aɪ] ,

”	And	still	he	saw	,	or	deemed	he	saw	,	his	lady's	eye	,
”	和	仍然	他	锯	,	或者	被认为	他	锯	,	他的	女士的	眼睛	,

“他仍然看到了，或者说他自认为看到了，他爱人的眼睛。”

['æftər] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [per] , [roʊv] ['wɪstfəli] [ə'raʊnd] ,

after	resting	with	tender	happiness	on	the	young	pair	,	rove	wistfully	around	,
后	休息	和	投标	幸福	在	这	年轻的	一对	,	漫游	怅然地	大约	,

在带着温柔的幸福感栖息在这对年轻夫妇身上之后，若有所思地四处游荡。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] .

as	if	missing	and	searching	for	her	partner	in	her	mother's	joy	.
作为	如果	丢失的	和	搜索	为了	她	伙伴	在	她	母亲的	喜悦	.

仿佛在母亲的喜悦中，她思念着自己的伴侣，四处寻找。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrm] [swiːps] [baɪ][wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɔːti] [ə; eɪ]['mædʒəsti] , [ðen] ['pɔːzɪz] [baɪ][ðə; ði]

But	what	form	sweeps	by	with	so	haughty	a	majesty	,	then	pauses	by	the
但	什么	形式	扫荡	经过	和	所以	傲慢	一个	威严	,	然后	停顿	经过	这

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

但究竟是怎样一种身姿，带着如此傲慢的威严掠过，然后又在未婚夫妇面前驻足?

[ə'dresiz] [ðem; ðəm][nɑːt] , [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ?

addresses	them	not	,	but	seems	to	regard	them	with	so	fixed	a	watch	?
地址	他们	不是	,	但	似乎	到	看待	他们	和	所以	固定的	一个	手表	?

他没有直接和他们说话，但似乎一直用一种专注的目光注视着他们?

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] ['duːkl] ['daɪədem] , [baɪ][ðə; ði] ['bɔːdəkin] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊb] ,

He	knew	by	her	ducal	diadem	,	by	the	baudekin	colours	of	her	robe	,
他	知道	经过	她	公爵	冠冕	,	经过	这	鲍德金	颜色	的	她	长袍	,

他从她头上的公爵冠冕和她长袍的波德金色泽中认出了她。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪzəbel] .

by	her	unmistakable	air	of	pride	,	his	daughter	Isabel	.
经过	她	毋庸置疑	空气	的	自豪	,	他的	女儿	伊莎贝尔	.

他的女儿伊莎贝尔，从她那毫不掩饰的骄傲神情中就能看出。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

He	did	not	distinguish	the	expression	of	her	countenance	,	but	an	ominous
他	做过	不是	区分	这	表达	的	她	面容	,	但	一个	不祥的

[θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

thrill	passed	through	his	heart	;
刺激	通过了	通过	他的	心	;

他看不出她脸上的表情，但一股不祥的预感涌上心头；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪt'self][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz]

for	the	attitude	itself	had	an	expression	,	and	not	that	of	a	sister's
为了	这	态度	本身	有	一个	表达	,	和	不是	那	的	一个	姐妹

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .

sympathy	and	love	.
同情	和	爱	.

因为这种态度本身就带有某种意味，但那不是姐妹间的同情和爱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərd] [muːd] [ʌv; əv]

He	turned	away	his	face	with	an	unquiet	recollection	of	the	altered	mood	of
他	转向	离开	他的	脸	和	一个	不安	回忆	的	这	已修改	情绪	的

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['dɔːtər] .

his	discontented	daughter	.
他的	不满	女儿	.

他别过脸去，心中不安地回想起女儿不满的情绪变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] : [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['splendɚ]

He	looked	again	:	the	duchess	had	passed	on	,	lost	amidst	the	confused	splendour
他	看起来	再次	:	这	公爵夫人	有	通过了	在	,	丢失的	在……之中	这	使困惑	辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] .

of	the	revel	.
的	这	陶醉	.

他又看了一眼：公爵夫人已经走了，消失在狂欢的喧嚣和华丽之中。

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [sweld] [ðə; ði] ['meri] ['mju:zɪk] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɑ:vən] .

And	high	and	rich	swelled	the	merry	music	that	invited	to	the	stately	pavon	.
和	高的	和	富有的	肿胀	这	欢乐	音乐	那	受邀	到	这	庄严	帕冯	.

高亢而悠扬的乐声响起，邀请人们来到庄严的亭台楼阁。

[hi:; hi] [geɪzd] [stɪl] ; [hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [tu:] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

He	gazed	still	;	his	lady	had	left	her	place	,	the	lovers	too	had	vanished	,
他	凝视	仍然	;	他的	女士	有	左边	她	地方	,	这	恋人	也	有	消失了	,

他依旧凝视着前方；他的爱人已经离开，那对恋人也消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [stʊd] [naʊ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:nfərəns] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['enəmi] , ['eksɪtər]

and	where	they	stood	,	stood	now	in	close	conference	his	ancient	enemies	,	Exeter
和	在哪里	他们	站立	,	站立	现在	在	关闭	会议	他的	古老的	敌人	,	埃克塞特

[ænd; ənd]['sʌməsit, -set] .

and	Somerset	.
和	萨默塞特郡	.

而他们现在所站的地方，正是他们昔日的宿敌埃克塞特和萨默塞特，他们正在那里进行着一场密切的会谈。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [hæd; həd]

The	sudden	change	from	objects	of	love	to	those	associated	with	hate	had
这	突然	改变	从	对象	的	爱	到	那些	联系	和	恨	有

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsju:pə'stiʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

something	which	touched	one	of	those	superstitions	to	which	,
某物	哪个	感动	一	的	那些	迷信	到	哪个	,

从爱的对象突然转变为与仇恨相关的对象，这种转变触动了某种迷信观念，而这种迷信观念与以下几点有关：

[ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [hɑ:rt] , [wen] ['di:pli] [stɜ:rd] , [ɪz] ['wi:kli] ['sensətɪv] .

in	all	ages	,	the	heart	,	when	deeply	stirred	,	is	weakly	sensitive	.
在	全部	年龄	,	这	心	,	什么时候	深	搅拌	,	是	弱	敏感的	.

无论哪个年龄段，当人心受到强烈触动时，其敏感度都会降低。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] ,

And	again	,	forgetful	of	the	revel	,
和	再次	,	健忘	的	这	陶醉	,

于是，他又一次忘记了狂欢，

[ðə; ði] [ɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'ri:nər] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	earl	turned	to	the	serener	landscape	of	the	grove	and	the
这	伯爵	转向	到	这	塞雷纳	景观	的	这	树林	和	这

['mu:nlɪt] [gri:n] [swɔ:rd] ,

moonlit	green	sward	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	绿色的	草	,

伯爵转向了更为宁静的树林景色和月光下的绿色草地。

[ænd; ənd] [mju:zd] [ænd; ənd] [mju:zd] , [tɪl] [ə; eɪ][sɔ:ft][ɑ:rm] [θroʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [woʊk] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

and	mused	and	mused	,	till	a	soft	arm	thrown	round	him	woke	his	revery	.
和	沉思	和	沉思	,	直到	一个	柔软的	手臂	抛掷	圆形的	他	觉醒	他的	梦想	.

他沉思良久，直到一只柔软的手臂环住他，才将他的遐想唤醒。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [left] [ðə; ði] ['revl] .

For	this	had	his	lady	left	the	revel	.
为了	这	有	他的	女士	左边	这	陶醉	.

为此，他的夫人离开了狂欢。

[dɪ'vaɪnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [bɔ:rn][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

Divining	,	by	the	instinct	born	of	love	,	the	gloom	of	her	husband	,
占卜	,	经过	这	本能	出生	的	爱	,	这	愁云	的	她	丈夫	,

凭借爱的本能，她察觉到了丈夫的忧郁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][pɑ:mp][ænd; ənd] ['pleʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	had	stolen	from	pomp	and	pleasure	to	his	side	.
她	有	被盗	从	盛大场面	和	乐趣	到	他的	边	.

她从他的奢华享乐中偷走了幸福。

“ [ɑː] , ['werfɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [rɑːb][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [ʌv; əv][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv]
“ Ah , wherefore wouldst thou rob me , ” said the countess , “ of one hour of
“ 啊 , 因此 会 你 抢 我 , ” 说 这 伯爵夫人 , “ 的 一 小时 的
[ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
thy presence ,
你的 在场 ,

“啊，你为何要剥夺我与你相处的一小时呢？”伯爵夫人说道。

[sɪns] [soʊ] [fjuː] ['aʊərz] [rɪ'meɪn] ; [sɪns] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [sək'siːdz] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [ʃaɪnz]
since so few hours remain ; since , when the sun that succeeds the morrow's shines
自从 所以 很少 小时 保持 ; 自从 , 什么时候 这 太阳 那 成功 这 明天 闪耀
[ə'pɑːn] [ðiːz] [wɔːlz] ,
upon these walls ,
之上 这些 墙壁 ,

因为所剩时间不多了；因为当明日之后的太阳照耀在这些墙壁上时，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['æbsəns] [wɪl] [hæv; həv] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? ”
the night of thine absence will have closed upon me ? ”
这 夜晚 的 你的 缺席 将要 有 关闭 之上 我 ? ”

你不在的漫漫长夜，是否会一直笼罩着我?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [sæd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðiː] , [sə'faɪs] [nɑːt] , [bel]
“ And if that thought of parting , sad to me as thee , suffice not , belle
“ 和 如果 那 想法 的 离别 , 伤心 到 我 作为 你 , 足够了 不是 , 美女
[ɑː'miː] ,
amie ,
艾米 ,

“如果离别的念头，即使像你一样令我悲伤，也不足以让我释怀，我的好朋友，

[tuː; tə][dɪm][ðə; ði] ['revl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
to dim the revel , ” answered the earl ,
到 暗淡 这 陶醉 , ” 回答 这 伯爵 ,

“为了缓和狂欢气氛，”伯爵回答道。

“ - [ðaʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz]
“ weetest thou not how ill the grave and solemn thoughts of one who sees
“ - 你 不是 如何 患病的 这 严重 和 庄严 想法 的 一 WHO 看到
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [em'praɪz] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [relm] [kæn; kən][suːt]
before him the emprise that would change the dynasty of a realm can suit
前 他 这 企业 那 会 改变 这 王朝 的 一个 领域 能 套装
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːntən]['mjuːzɪk] ?
with the careless dance and the wanton music ?
和 这 粗心 舞蹈 和 这 放肆 音乐 ?

“难道你不知道，一个即将改变一个王朝命运的人，他严肃庄重的思想与轻浮的舞蹈和放荡的音乐是多么不相称吗？”

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪtiːɝ] ['kɛrz] ; [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər]
But not at that moment did I think of those mightier cares ; my thoughts were
但 不是 在 那 片刻 做过 我 思考 的 那些 更强大的 关心 ; 我的 想法 是
['nɪrər] [hoʊm] .
nearer home .
更近 家 .

但当时我并没有想到这些更重大的烦恼；我的思绪都集中在家里的事情上。

[hæst] [ðaʊ] ['noʊtɪd] , [swiːt] [waɪf] , [ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] , [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,
Hast thou noted , sweet wife , the silent gloom , the clouded brow of Isabel ,
哈斯特 你 著名的 , 甜的 妻子 , 这 沉默的 愁云 , 这 阴天 眉头 的 伊莎贝尔 ,

亲爱的妻子，你可曾注意到伊莎贝尔沉默的忧郁，她阴沉的眉宇?

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ?
since she learned that Anne was to be the bride of the heir of Lancaster ?
自从 她 学习 那 安妮 曾是 到 是 这 新娘 的 这 继承人 的 兰开斯特 ?

自从她得知安妮将成为兰开斯特继承人的新娘之后?

〞 [ðə; ði] ['mʌðər] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] .
〞 The 这 mother 母亲 suppressed 被抑制 a 一个 sigh 叹 .

母亲强忍住叹息。

“ [wiː; wi][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n] , [ɔːr] [glæns] ['laɪtli] ['oʊvər] , [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]
“ We 我们 must 必须 pardon 赦免 , 或者 or glance 瞥一眼 lightly 轻轻 over 超过 , 这 the mood 情绪 of 的 one 一 who WHO loves 爱 her 她
[lɔːrd] ,
lord 主 ,

“我们必须宽恕，或者说轻描淡写地看待一位爱慕她主子的女子的情绪，

[ænd; ənd] [mɔːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bæfəld] [hoʊps] !
and 和 mourns 哀悼 for 为了 his 他的 baffled 困惑 hopes 希望 !

他为那些落空的希望而哀悼!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well 出色地 - a 一个 - day 天 !

美好的一天!

[aɪ] [griːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mits] [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
I 我 grieve 悲伤 that 那 she 她 admits 承认 not 不是 even 甚至 me 我 to 到 her 她 confidence 信心 .

令我难过的是，她甚至不肯向我坦白心事。

['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['leɪdi] [huː] ['leɪtli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][treɪn] ,
Ever 曾经 with 和 the 这 favourite 最喜欢的 lady 女士 who WHO lately 最近 joined 加入 her 她 train 火车 ,

始终陪伴在最近加入她列车的那位她最喜欢的女士身边，

— [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [nuː] [frend] ['gɪvz] [les] ['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] ! 〞
— 一 methinks 我觉得 that 那 new 新的 friend 朋友 gives 给予 less 较少的 holy 圣 counsel 法律顾问 than 比 a 一个 mother 母亲 ! 〞

——我觉得这位新朋友给的建议还不如一位母亲的!

“ [hɑː] ! [ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['kaunsəlz] [kæn; kən] ['ɪzəbel] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]
“ Ha 哈 ! and 和 yet 然而 what 什么 counsels 律师 can 能 Isabel 伊莎贝尔 listen 听 to 到 from 从 a 一个 comparative 比较
['streɪndʒər] ?
stranger 陌生人 ?

“哈！可是伊莎贝尔又能听取一个相对陌生的人的建议吗？〞

['iːv(ə)n] [ɪf] ['edwərd] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæd; həd] [sə'bɔːrn] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] -
Even 甚至 if 如果 Edward 爱德华 , 或者 or rather 相当 his 他的 cunning 狡猾 Elizabeth 伊丽莎白 , had 有 suborned 收买 this 这 waiting 等待 -
['wʊmən] , ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ['nevər] [kʊd; kəd] ['hɑːrkən] ,
woman 女士 , our 我们的 daughter 女儿 never 绝不 could 可以 hearken 倾听 ,

即使爱德华，或者更确切地说是他狡猾的伊丽莎白，收买了这位侍女，我们的女儿也绝不会听信。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['æŋgər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪs'ɑːnərər] [ænd; ənd]
even 甚至 in 在 an 一个 hour 小时 of 的 anger 愤怒 , 到 to the 这 message 信息 from 从 our 我们的 dishonourer 无耻之徒 and 和
['aʊər; ɑːr][foʊ] . 〞
our 我们的 foe 敌人 . 〞

即使在愤怒之时，也要听从羞辱我们、伤害我们的敌人的信息。

“ [neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flætərər] ['ɔːf(ə)n] ['fɔstəz] [baɪ] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [θɔːt] .

“	Nay	,	but	a	flatterer	often	fosters	by	praising	the	erring	thought	.
〃	不	,	但	一个	奉承者	经常	寄养	经过	赞扬	这	犯错	想法	.

“不，但奉承者往往会通过赞扬错误的想法来助长错误。”

['ɪzəbel] [hæθ] ['sʌmθɪŋ] , [dɪr] [lɔːrd] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['evər]

Isabel	hath	something	,	dear	lord	,	of	thy	high	heart	and	courage	;	and	ever
伊莎贝尔	有	某物	,	亲爱的	主	,	的	你的	高的	心	和	勇气	;	和	曾经

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

亲爱的大人，伊莎贝尔继承了您高尚的品格和勇气；而且自幼年起，

[hɜːr; hər] ['vɔːltɪŋ] ['spɪrɪt] , [hɜːr; hər] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['bjuːti] ,

her	vaulting	spirit	,	her	very	character	of	stately	beauty	,
她	拱形	精神	,	她	非常	特点	的	庄严	美丽	,

她那昂扬的精神，她那高贵典雅的气质，

[hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['destəni] [ænd; ənd] ['paʊər] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

hath	given	her	a	conviction	of	destiny	and	power	loftier	than	those
有	给定	她	一个	定罪	的	命运	和	力量	更高	比	那些

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] [æn] .

reserved	for	our	gentle	Anne	.
预订的	为了	我们的	温和的	安妮	.

这赋予了她一种比我们温柔的安妮更高的命运信念和力量。

[let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] ,

Let	us	trust	to	time	and	forbearance	,
让	我们	相信	到	时间	和	宽容	,

让我们相信时间和耐心。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sɪstər] [wɪl] [səb'duː] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]

and	hope	that	the	affection	of	the	generous	sister	will	subdue	the	jealousy	of
和	希望	那	这	感情	的	这	慷慨的	姐姐	将要	征服	这	妒忌	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['prɪnses] . ”

the	disappointed	princess	.	”
这	失望的	公主	.	”

希望这位慷慨的姐姐的关爱能够平息失望的公主的嫉妒。

“ [preɪ] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pruːv] !

“	Pray	Heaven	,	indeed	,	that	it	so	prove	!
〃	祈祷	天堂	,	的确	,	那	它	所以	证明	!

“但愿上天能证明这一点！”

['ɪzəbɛlz] [ə'sendənsi] ['oʊvər] ['klærəns] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

Isabel's	ascendancy	over	Clarence	is	great	,	and	might	be	dangerous	.
伊莎贝尔的	优势	超过	克拉伦斯	是	伟大的	,	和	可能	是	危险的	.

伊莎贝尔对克拉伦斯的掌控力很强，但这可能很危险。

[wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [æn] !

Would	that	she	consented	to	remain	in	France	with	thee	and	Anne	!
会	那	她	同意	到	保持	在	法国	和	你	和	安妮	!

但愿她能同意留在法国，和你还有安妮在一起！

[hɜːr; hər][lɔːrd] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

Her	lord	,	at	least	,	it	seems	I	have	convinced	and	satisfied	.
她	主	,	在	至少	,	它	似乎	我	有	确信	和	使满意	.

至少，她的主人似乎已经被我说服并满意了。

[pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['fɔːtʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [vaɪs'rigl] ['paʊər] ,

Pleased	at	the	vast	fortunes	before	him	,	the	toys	of	viceregal	power	,
高兴	在	这	广阔的	财富	前	他	,	这	玩具	的	总督	力量	,

他为眼前的巨额财富——总督权力的玩物——感到欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] ['laɪtər] ['neɪtʃər] ['rekənsailz] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,

his	lighter	nature	reconciles	itself	to	the	loss	of	a	crown	,	which	,	I	fear	,
他的	打火机	自然	和解	本身	到	这	损失	的	一个	王冠	,	哪个	,	我	害怕	,

他性格比较随和，能够接受失去王冠的事实，而我担心，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ʌp'held] .

it	could	never	have	upheld	.
它	可以	绝不	有	维持	.

它根本不可能成立。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:lətiz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] ['ɪntɪməsi] ,

For	the	more	I	have	read	his	qualities	in	our	household	intimacy	,
为了	这	更多的	我	有	读	他的	品质	在	我们的	家庭	亲密关系	,

我越是了解他在我们家庭亲密关系中的品质，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑ:n] ['ɪŋglənd]

the	more	it	seems	that	I	could	scarcely	have	justified	the	imposing	on	England
这	更多的	它	似乎	那	我	可以	几乎	有	合理的	这	气势磅礴	在	英格兰

[ə; eɪ] [kɪŋ] [nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] .

a	king	not	worthy	of	so	great	a	people	.
一个	国王	不是	值得	的	所以	伟大的	一个	人们	.

我越发觉得，我实在难以辩解，为何要强加给英格兰一位配不上如此伟大人民的国王。

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] [jet] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [læŋ'kæstriən] ['edwərd] !

He	is	young	yet	,	but	how	different	the	youth	of	Lancastrian	Edward	!
他	是	年轻的	然而	,	但	如何	不同的	这	青年	的	兰开斯特人	爱德华	!

他虽然还年轻，但与兰开斯特王朝的爱德华的青年时代是多么不同啊！

[ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['mænli] ['spɪrɪt] !

In	him	what	earnest	and	manly	spirit	!
在	他	什么	认真	和	男子气概	精神	!

他身上展现了多么真挚、多么男子气概的精神啊！

[wʌt] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

What	heaven	-	born	views	of	the	duties	of	a	king	!
什么	天堂	-	出生	浏览	的	这	职责	的	一个	国王	!

多么高尚的君王职责观啊！

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][sɪn][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæθ] ['ɜ:dʒd][ˌem 'i:][ɑ:n] , [let][ˌem 'i:] ,

Oh	,	if	there	be	a	sin	in	the	passion	that	hath	urged	me	on	,	let	me	,
哦	,	如果	那里	是	一个	罪	在	这	热情	那	有	敦促	我	在	,	让	我	,

哦，如果驱使我的激情中蕴含着罪孽，那就让我这样吧。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ə'loʊn] , [ə'toʊn] !

and	me	alone	,	atone	!
和	我	独自的	,	赎罪	!

只有我一个人，才能赎罪！

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [prɪns] [hu:z]

and	may	I	be	at	least	the	instrument	to	give	to	England	a	prince	whose
和	可能	我	是	在	至少	这	乐器	到	给	到	英格兰	一个	王子	谁

['vɜ:rtʃʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] !

virtues	shall	compensate	for	all	!
美德	将	补偿	为了	全部	!

愿我至少能成为为英格兰带来一位品德高尚的王子的工具，以弥补一切过错！

" [waɪl] [jet] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] ['trembld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:lz] [lɪps] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	While	yet	the	last	word	trembled	upon	the	earl's	lips	,	a	light	flashed	along	the
"	尽管	然而	这	最后的	单词	颤抖	之上	这	伯爵的	嘴唇	,	一个	光	闪光灯	沿着	这

[flɔ:rz] ,

floors	,
楼层	,

“伯爵最后一个字还在颤抖地从唇间吐出时，一道光芒沿着地板闪过。”

[ˌhɪðər'tuː] [iˈljuːmɪnd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

hitherto	illumined	but	by	the	stars	and	the	full	moon	.
迄今为止	照明	但	经过	这	明星	和	这	满的	月亮	.

此前只有星光和满月照亮着这里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɪzəbel] , [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

And	presently	Isabel	,	in	conference	with	the	lady	whom	her	mother	had
和	目前	伊莎贝尔	,	在	会议	和	这	女士	谁	她	母亲	有

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

这时，伊莎贝尔正在和她母亲提到的那位女士交谈。

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] .

passed	into	the	room	,	on	her	way	to	her	private	chamber	.
通过了	进入	这	房间	,	在	她	方式	到	她	私人的	房间	.

她走进房间，正要去她的私人房间。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [dɪ'ploʊmətɪst] , [huːz] ['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] ['filip] [diː]

The	countenance	of	this	female	diplomatist	,	whose	talent	for	intrigue	Philip	de
这	面容	的	这	女性	外交官	,	谁	天赋	为了	阴谋	菲利普	德

[koʊ'miːn] [[koʊ'miːn] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] ;

Comines	[	Comines	,	iii	.	5	;
康明斯	[	康明斯	,	三、	.	5	;

这位女外交官的容貌，以及她精于阴谋诡计的才能，菲利普·德·科米内斯[科米内斯，第三卷，第5章；

[hɔːl] , ['lɪŋgɚd] , [hjuːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .] [hæz; həz] [kə'meməreitid] , [bʌt; bət] [huːz] [neɪm] ,

Hall	,	Lingard	,	Hume	,	etc	.	]	has	commemorated	,	but	whose	name	,
大厅	,	林加德	,	休谟	,	ETC	.	]	有	纪念	,	但	谁	姓名	,

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meməri] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [kən'siːld] ,

happily	for	her	memory	,	history	has	concealed	,
快乐地	为了	她	记忆	,	历史	有	暗	,

霍尔、林加德、休谟等人都曾纪念过她，但令人欣慰的是，历史掩盖了她的名字。

[wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [glæns] , [ðoʊ] [ðə; ði]

was	soft	and	winning	in	its	expression	to	the	ordinary	glance	,	though	the
曾是	柔软的	和	获胜	在	它是	表达	到	这	普通的	瞥一眼	,	尽管	这

['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,

sharpness	of	the	features	,
锐利度	的	这	特征	,

乍一看，她的表情柔和而迷人，尽管五官轮廓分明。

[ðə; ði] [θɪn] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

the	thin	compression	of	the	lips	,
这	薄的	压缩	的	这	嘴唇	,

嘴唇微微紧缩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [draɪ] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ]

and	the	harsh	dry	redness	of	the	hair	corresponded	with	the	attributes	which
和	这	残酷的	干燥	发红	的	这	头发	对应	和	这	属性	哪个

['mɑːdərn] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] ['saɪəns] ['truːli][ɔːr] ['ɜːrɪŋli] [ə'sainz] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪli][ænd; ənd] ['tretʃərəs]

modern	physiognomical	science	truly	or	erringly	assigns	to	a	wily	and	treacherous
现代的	面相学	科学	真的	或者	错误地	分配	到	一个	狡猾的	和	奸诈

['kærəktər] .

character	.
特点	.

头发干枯发红的明显特征，与现代面相学对狡猾奸诈之人的描述（无论真假）相符。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	bore	a	light	in	her	hand	,
她	钻孔	一个	光	在	她	手	,

她手里拿着一盏灯，

[ænd; ənd] [ɪts] ['reɪz] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

and	its	rays	shone	full	on	the	disturbed	and	agitated	face	of	the	duchess	.
和	它是	射线	闪耀	满的	在	这	不安	和	激动	脸	的	这	公爵夫人	.

阳光直射在公爵夫人惊恐不安的脸上。

['ɪzəbel] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn]

Isabel	perceived	at	once	the	forms	of	her	parents	,	and	stopped	short	in
伊莎贝尔	感知	在	一次	这	表格	的	她	父母	,	和	停止	短的	在

[sʌm; səm] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

some	whispered	conversation	,
一些	低声说道	对话	,

伊莎贝尔立刻认出了父母的身影，随即停下了低声交谈。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

and	uttered	a	cry	almost	of	dismay	.
和	说出	一个	哭	几乎	的	沮丧	.

他发出了一声近乎惊恐的叫喊。

“ [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] ['revl] [bɪ'taɪmz] , [fer] ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	Thou	leavest	the	revel	betimes	,	fair	daughter	,	”	said	the	earl	,
“	你	叶子	这	陶醉	早点	,	公平的	女儿	,	”	说	这	伯爵	,

“美丽的女儿，你离开宴会的时间真早，”伯爵说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] .

examining	her	countenance	with	an	eye	somewhat	stern	.
检查	她	面容	和	一个	眼睛	有些	船尾	.

她面露严厉之色，打量着她的容貌。

“ [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊli] ['revərəns] , “ [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]

“	My	lady	,	”	said	the	confidant	,	with	a	lowly	reverence	,	“	was	anxious	for
“	我的	女士	,	”	说	这	知己	,	和	一个	卑微的	尊敬	,	“	曾是	焦虑的	为了

[hɜːr; hər] [beɪb] . ”

her	babe	.	”
她	宝贝	.	”

“夫人，”知己带着谦卑的敬意说道，“非常担心她的孩子。”

“ [ðaɪ] ['leɪdi] , [gʊd] ['weɪtɪŋ] - [wentʃ] , ” [sed] ['wɔrik] , “ [niːdz] [nɑːt] [ðaɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ə'dres]

“	Thy	lady	,	good	waiting	-	wench	,	”	said	Warwick	,	“	needs	not	thy	tongue	to	address
“	你的	女士	,	好的	等待	-	妖妇	,	”	说	沃里克	,	“	需求	不是	你的	舌头	到	地址

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“你的夫人，好侍女，”沃里克说，“不需要你开口跟她父亲说话。”

[pæs] [ɑːn] .

Pass	on	.
经过	在	.

传递下去。

” [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	The	gentlewoman	bit	her	lips	,	but	obeyed	,	and	quitted	the	room	.
”	这	淑女	少量	她	嘴唇	,	但	服从	,	和	辞职	这	房间	.

“那位女士咬着嘴唇，但还是服从命令，离开了房间。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ɪzəbɛlz] [hænd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz] [stoʊn] .

The	earl	approached	,	and	took	Isabel's	hand	,	—	it	was	cold	as	stone	.
这	伯爵	接近	,	和	采取	伊莎贝尔的	手	,	—	它	曾是	寒冷的	作为	石头	.

伯爵走上前去，握住伊莎贝尔的手——她的手冰冷如石。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] , “ [ðaʊ] [dʌst] [wel] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ;

“	My	child	,	”	said	he	,	tenderly	,	“	thou	dost	well	to	retire	to	rest	;
“	我的	孩子	,	”	说	他	,	温柔地	,	“	你	朋友	出色地	到	退休	到	休息	;

“我的孩子，”他温柔地说，“你最好回去休息了；

[ʌv; əv] [leɪt] [ðaɪ] [tʃiːk] [hæθ] [lɔːst] [ɪts] [bluːm] .

of	late	thy	cheek	hath	lost	its	bloom	.
的	晚的	你的	脸颊	有	丢失的	它是	盛开	.

近来你的脸颊失去了光泽。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['kɔːzɪz] ,

But	just	now	,	for	many	causes	,
但	只是	现在	,	为了	许多	原因	,

但就在此刻，由于诸多原因，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [breɪv] ['aʊər; ɑːr] ['perələs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [naʊ]

I	was	wishing	thee	not	to	brave	our	perilous	return	to	England	;	and	now
我	曾是	祝	你	不是	到	勇敢的	我们的	危险的	返回	到	英格兰	;	和	现在

,

,

,

我原本希望你不要冒险返回英格兰；而现在，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌn'iːzi] ,

I	know	not	whether	it	would	make	me	the	more	uneasy	,
我	知道	不是	无论	它	会	制作	我	这	更多的	不安	,

我不知道这是否会让我更加不安。

[tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [helθ] [ɪf] ['æbsənt][ɔːr] [ðaɪ] ['seɪfti] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”

to	fear	for	thy	health	if	absent	or	thy	safety	if	with	me	!	”
到	害怕	为了	你的	健康	如果	缺席的	或者	你的	安全	如果	和	我	!	”

“你若不在我身边，就该担心自己的健康；你若跟我在一起，就该担心自己的安全！”

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , ['koʊldli] , “ [maɪ]['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

“	My	lord	,	”	replied	Isabel	,	coldly	,	“	my	duty	calls	me	to	my	husband's	side	,
“	我的	主	,	”	回复	伊莎贝尔	,	冷冷地	,	“	我的	责任	呼叫	我	到	我的	丈夫的	边	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] ,

and	the	more	,
和	这	更多的	,

“大人，”伊莎贝尔冷冷地回答道，“我的职责召唤我回到丈夫身边，而且，

[sɪns] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [dɛəz] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][bʌt; bət] [riːps] [nɑːt][ɪts] [rɪ'wɔːrdz] !

since	now	it	seems	he	dares	the	battle	but	reaps	not	its	rewards	!
自从	现在	它	似乎	他	敢于	这	战斗	但	收割	不是	它是	奖励	!

现在看来，他虽然敢于战斗，却得不到战斗的回报！

[let] ['edwərd] [ænd; ənd] [æn] [rest] [ɪn] ['seɪfti] ,

Let	Edward	and	Anne	rest	in	safety	,
让	爱德华	和	安妮	休息	在	安全	,

愿爱德华和安妮安息。

['klærəns] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [goʊ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ]['daɪədem][ænd; ənd][ɔːrb][fɔːr; fər] ['ʌðər] ! ”

Clarence	and	Isabel	go	to	achieve	the	diadem	and	orb	for	others	!	”
克拉伦斯	和	伊莎贝尔	去	到	达到	这	冠冕	和	球体	为了	其他的	!	”

克拉伦斯和伊莎贝尔要去为他人夺取王冠和宝球！

“ [biː; bi][nɑːt] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fɑːðər] , [gɜːrl] ; [biː; bi][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɪstər] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]

“	Be	not	bitter	with	thy	father	,	girl	;	be	not	envious	of	thy	sister	!	”	said	the
“	是	不是	苦的	和	你的	父亲	,	女孩	;	是	不是	羡慕	的	你的	姐姐	!	”	说	这

[ɜːrl] ,

earl	,
伯爵	,

“姑娘，不要怨恨你的父亲；也不要嫉妒你的姐姐！”伯爵说道。

[ɪn] [greɪv] [rɪ'bjuːk] ; [ðen] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

in	grave	rebuke	;	then	,	softening	his	tone	,	he	added	,
在	严重	训斥	;	然后	,	软化	他的	语气	,	他	额外	,

他严厉地斥责道；然后，语气缓和下来，补充道：

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

“	The	women	of	a	noble	House	should	have	no	ambition	of	their	own	,
”	这	女性	的	一个	高贵	房子	应该	有	不	志向	的	他们的	自己的	,

“贵族家庭的女性不应有自己的野心，

— [ðer; ðər]['glɔːri][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] , ['ʌn'məːmərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hændz]

—	their	glory	and	their	honour	they	should	leave	,	unmurmuring	,	in	the	hands
—	他们的	荣耀	和	他们的	荣誉	他们	应该	离开	,	不抱怨	,	在	这	双手

[ʌv; əv] [men] !

of	men	!
的	男人	!

——他们应该毫无怨言地将自己的荣耀和尊严留给人类！

[mɔːrn] [nɑːt] [ɪf] [ðaɪ] ['sɪstər] [maʊnts] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['brændɪd] [ðə; ði]

Mourn	not	if	thy	sister	mounts	the	throne	of	him	who	would	have	branded	the
哀悼	不是	如果	你的	姐姐	安装	这	王座	的	他	WHO	会	有	品牌	这

['veri] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ]

very	name	to	which	thou
非常	姓名	到	哪个	你

即使你的妹妹登上王位，而那人曾想将你的名字烙印在他身上，也不要悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bɔːrn] ! ”

and	she	were	born	!	”
和	她	是	出生	!	”

她就此出生！

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] , [maɪ][lɔːrd] .

“	I	have	made	no	reproach	,	my	lord	.
”	我	有	制成	不	责备	,	我的	主	.

“我没有做出任何过错，大人。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [naʊ] [rɪ'taɪər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] ,

Forgive	me	,	I	pray	you	,	if	I	now	retire	;	I	am	so	weary	,
原谅	我	,	我	祈祷	你	,	如果	我	现在	退休	;	我	是	所以	厌倦	,

请原谅我，如果我现在要退休；我实在太累了。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]

and	would	fain	have	strength	and	health	not	to	be	a	burden	to	you
和	会	欣然	有	力量	和	健康	不是	到	是	一个	负担	到	你

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrt] .

when	you	depart	.
什么时候	你	离开	.

我希望自己能够拥有足够的体力和健康，不成为您离世后的负担。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

”	The	duchess	bowed	with	proud	submission	,	and	moved	on	.
”	这	公爵夫人	鞠躬	和	自豪的	提交	,	和	已搬	在	.

“公爵夫人骄傲地鞠了一躬，然后继续往前走。”

“ [bɪ'wer] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Beware	!	”	said	the	earl	,	in	a	low	voice	.
”	提防	!	”	说	这	伯爵	,	在	一个	低的	嗓音	.

“小心！”伯爵低声说道。

“ [bɪ'wer] ! — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ? ” [sed] ['ɪzəbel] , ['stɑːrtld] .

“	Beware	!	—	and	of	what	?	”	said	Isabel	,	startled	.
”	提防	!	—	和	的	什么	?	”	说	伊莎贝尔	,	惊慌	.

“小心！——小心什么？”伊莎贝尔惊愕地问道。

“ [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] , ['ɪzəbel] .

“	Of	thine	own	heart	,	Isabel	.
”	的	你的	自己的	心	,	伊莎贝尔	.

“发自你内心的，伊莎贝尔。”

[eɪ] , [goʊ][tuː; tə] [ðaɪn] ['ɪnfənts] [kaʊtʃ] [er] [ðaʊ] [siːk] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sliːp]

Ay	,	go	to	thine	infant's	couch	ere	thou	seek	thine	own	,	and	,	before	the	sleep
哎	,	去	到	你的	婴儿的	长椅	埃雷	你	寻找	你的	自己的	,	和	,	前	这	睡觉

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

of	innocence	,
的	无辜	,

是啊，在你寻求自己的安息之前，先去看看你婴儿的床榻吧，在纯真安眠之前，

[kɑːm] [ðaɪ'self] [bæk] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

calm	thyself	back	to	womanhood	.
冷静的	你自己	后退	到	女性	.

让自己平静下来，回归女性的本性。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [hə'bɪtʃuəl] [ɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʃekt]

"	The	duchess	raised	her	head	quickly	,	but	habitual	awe	of	her	father	checked
"	这	公爵夫人	提高	她	头	迅速地	,	但	习惯性的	敬畏	的	她	父亲	已检查

[ðə; ði] ['æŋgri] ['ænsər] ;

the	angry	answer	;
这	生气的	回答	;

“公爵夫人迅速抬起头，但对父亲的敬畏让她止住了愤怒的回答；

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] ['revərəns] , [ðə; ði][hænd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

and	kissing	,	with	formal	reverence	,	the	hand	the	countess	extended	to
和	接吻	,	和	正式的	尊敬	,	这	手	这	伯爵夫人	扩展	到

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

her	,	she	left	the	room	.
她	,	她	左边	这	房间	.

她恭敬地吻了吻伯爵夫人向她伸出的手，然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , ['gɔːrdʒəsli]

She	gained	the	chamber	in	which	was	the	cradle	of	her	son	,	gorgeously
她	获得	这	房间	在	哪个	曾是	这	摇篮	的	她	儿子	,	美极了

['kænəpid] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] ,

canopied	with	silks	,
有顶棚的	和	帛	,

她得到了那间摆放着她儿子摇篮的房间，摇篮上方装饰着华丽的丝绸华盖。

['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪznd] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['klærəns] ; — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

inwrought	with	the	blazoned	arms	of	royal	Clarence	;	—	and	beside	the	cradle
锻造	和	这	纹章	武器	的	皇家	克拉伦斯	;	—	和	旁	这	摇篮

[sæt][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] .

sat	the	confidant	.
卫星	这	知己	.

上面饰有克拉伦斯王室的纹章；——摇篮旁坐着知己。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dreɪpəri] , [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	duchess	drew	aside	the	drapery	,	and	contemplated	the	rosy	face	of	the
这	公爵夫人	画	旁边	这	布料	,	和	思考	这	红润	脸	的	这

['ɪnfənt] ['slʌmbərər] .

infant	slumberer	.
婴儿	沉睡者	.

公爵夫人拉开帷幔，凝视着熟睡婴儿红润的小脸。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Then	,	turning	to	her	confidant	,	she	said	,	—
然后	,	转弯	到	她	知己	,	她	说	,	—

然后，她转向她的知己，说道：

“ [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] !

“	Three	months	since	,	and	I	hoped	my	first	-	born	would	be	a	king	!
“	三	几个月	自从	,	和	我	希望	我的	第一的	-	出生	会	是	一个	国王	!

“三个月过去了，我希望我的第一个孩子能成为国王！”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [veɪn] ['mɔkəri:z] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜ:rθ] !

Away	with	those	vain	mockeries	of	royal	birth	!
离开	和	那些	徒劳	嘲讽	的	皇家	出生	！

摒弃那些对皇室出身的虚荣嘲弄！

[haʊ] [su:t] [ðeɪ] [ðə; ði] ['destɪnd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'hɔ:] [læŋ'kæstriən] ? ”

How	suit	they	the	destined	vassal	of	the	abhorred	Lancastrian	?	”
如何	套装	他们	这	注定	附庸	的	这	令人厌恶	兰开斯特人	？	”

他们怎能甘愿成为令人憎恶的兰开斯特家族的附庸呢?

“ [swi:t] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['kɑ:nfɪdænt] , “ [dɪd][aɪ][nɑ:t][wɔ:rn] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðɪs]

“	Sweet	lady	,	”	said	the	confidant	,	“	did	I	not	warn	thee	from	the	first	that	this
“	甜的	女士	,	”	说	这	知己	,	“	做过	我	不是	警告	你	从	这	第一的	那	这

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

“亲爱的女士，”知己说道，“我难道没有从一开始就警告过你，这桩联姻……”

[tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd] [du:k] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɪmɪnənt] ?

to	the	injury	of	my	lord	duke	and	this	dear	boy	,	was	already	imminent	?
到	这	受伤	的	我的	主	公爵	和	这	亲爱的	男生	,	曾是	已经	迫在眉睫	?

对公爵大人和这个可怜的孩子造成的伤害，是否已经迫在眉睫?

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [pri'veɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] ! ”

I	had	hoped	thou	mightst	have	prevailed	with	the	earl	!	”
我	有	希望	你	威力	有	最终获胜	和	这	伯爵	！	”

我原以为你能说服伯爵！

“ [hi:; hi] [hi:dz] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [hi:; hi] ['kɛrz] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

“	He	heeds	me	not	,	he	cares	not	for	me	!
“	他	注意	我	不是	,	他	关心	不是	为了	我	！

“他不听我的，他不在乎我！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] ; “ [hɪz; ɪz] [hoʊl] [lʌv] [ɪz][fɔ:r; fər] [æn] , — [æn] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['enərdʒi]

”	exclaimed	Isabel	;	“	his	whole	love	is	for	Anne	,	—	Anne	,	who	,	without	energy
”	惊呼	伊莎贝尔	;	“	他的	所有的	爱	是	为了	安妮	,	—	安妮	,	WHO	,	没有	活力

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

“伊莎贝尔惊呼道；“他全部的爱都给了安妮——安妮，那个没有活力和骄傲的安妮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] ['skersli] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][maɪ]['iːkwəl] !

I	scarcely	have	looked	on	as	my	equal	!
我	几乎	有	看起来	在	作为	我的	平等的	!

我几乎从未把她视为与我平等的人!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [aɪ][mʌst; məst][baʊ; boʊ][maɪ] [niː] ,

And	now	to	my	younger	sister	I	must	bow	my	knee	,
和	现在	到	我的	年轻	姐姐	我	必须	弓	我的	膝盖	,

现在我必须向我的妹妹鞠躬,

[pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deɪn] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][hoʊld][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwiːnli] [roʊb] !

pleased	if	she	deign	to	bid	me	hold	the	skirt	of	her	queenly	robe	!
高兴	如果	她	设计	到	出价	我	抓住	这	裙子	的	她	女王般的	长袍	!

如果她纡尊降贵地让我帮她拉住她华丽长袍的裙摆,我将无比荣幸!

['nevər] , — [noʊ] , ['nevər] ! ”

Never	,	—	no	,	never	!	”
绝不	,	—	不	,	绝不	!	”

绝不,绝对绝不!

“ [kɑːm] [ðaɪ'self] ; [ðə; ði] ['kəriər] [mʌst; məst][pɑːrt] [ðɪs] [naɪt] .

“	Calm	thyself	;	the	courier	must	part	this	night	.
“	冷静的	你自己	;	这	导游	必须	部分	这	夜晚	.

“冷静下来;信使今晚必须离去。”

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

My	Lord	of	Clarence	is	already	in	his	chamber	;
我的	主	的	克拉伦斯	是	已经	在	他的	房间	;

克拉伦斯勋爵已在他的房间里;

[hiː; hi] [weɪts] [bʌt; bət] [ðaɪn] [ə'sent] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['edwərd] , [ðæt] [hiː; hi]

he	waits	but	thine	assent	to	write	to	Edward	,	that	he
他	等待	但	你的	同意	到	写	到	爱德华	,	那	他

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

rejects	not	his	loving	messages	.
拒绝	不是	他的	爱	消息	.

他只等你同意才给爱德华写信,希望他不会拒绝他充满爱意的讯息。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] .

”	The	duchess	walked	to	and	fro	,	in	great	disorder	.
”	这	公爵夫人	步行	到	和	弗	,	在	伟大的	紊乱	.

“公爵夫人来回踱步,神情十分慌乱。”

“ [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['siːkrət][ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ? ”

“	But	to	be	thus	secret	and	false	to	my	father	?	”
“	但	到	是	因此	秘密	和	错误的	到	我的	父亲	?	”

“可是,要这样瞒着我的父亲,欺骗他吗?”

“ [dʌθ; dəθ][biː; bi]['merɪt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['sækrɪfaɪs] [ðaɪ] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	Doth	be	merit	that	thou	shouldst	sacrifice	thy	child	to	him	?
“	确实	是	优点	那	你	应该	牺牲	你的	孩子	到	他	?

“你为了他而牺牲你的孩子,这有什么功德可言呢?”

[rɪ'flekt] !

Reflect	!
反映	!

反映!

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ][sʌn] !

the	king	has	no	son	!
这	国王	有	不	儿子	!

国王没有儿子!

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənz] [ək'nɑːlɪdʒ] [nɑːt][ɪn]['gɝːlz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ; [[mɪs] ['strɪklənd] (" [laɪf] [ʌv; əv]

The	English	barons	acknowledge	not	in	girls	a	sovereign	;	[	Miss	Strickland	(	"	Life	of
这	英语	男爵们	承认	不是	在	女孩们	一个	主权	;	[	错过	斯特里克兰	(	"	生活	的

[ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [jɔːk] ") [ri'maːks] ,

Elizabeth	of	York	"	)	remarks	,
伊丽莎白	的	约克	"	)	评论	,

英国男爵们不承认女孩是君主;[斯特里克兰小姐(《约克的伊丽莎白传》)评论道,

" [haʊ] [mʌtʃ] ['nɔːrmən] ['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['sælik] [lɔː] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr]

"	How	much	Norman	prejudice	in	favour	of	Salic	law	had	corrupted	the	common	or
"	如何	很多	诺曼	偏见	在	偏爱	的	萨利克	法律	有	腐败的	这	常见的	或者

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪnglənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] !

constitutional	law	of	England	regarding	the	succession	!
宪法	法律	的	英格兰	关于	这	演替	!

"诺曼人对萨利克法的偏爱对英国继承法的普通法或宪法造成了多大的腐蚀!"

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] .]

"	The	remark	involves	a	controversy	.	]
"	这	评论	涉及	一个	争议	.	]

"这番言论引发了争议。"

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] .

and	,	with	Edward	on	the	throne	,	thy	son	is	heir	-	presumptive	.
和	,	和	爱德华	在	这	王座	,	你的	儿子	是	继承人	-	推定	.

而爱德华在位后,你的儿子就是推定继承人。

['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪl] [er] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Little	chance	that	a	male	heir	shall	now	be	born	to	Queen	Elizabeth	,
小的	机会	那	一个	男性	继承人	将	现在	是	出生	到	女王	伊丽莎白	,

伊丽莎白女王诞下男性继承人的可能性微乎其微。

[waɪl] [frʌm; frəm] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [meɪ] [sprɪŋ] .

while	from	Anne	and	her	bridegroom	a	long	line	may	spring	.
尽管	从	安妮	和	她	新郎	一个	长的	线	可能	春天	.

安妮和她的新郎可能会繁衍出很长的后代。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['pɑːrtʃmənt] [triːtiz] [meɪ] [ɔːr'deɪn] ,

Besides	,	no	matter	what	parchment	treaties	may	ordain	,
除了	,	不	事情	什么	羊皮纸	条约	可能	授职	,

此外,无论羊皮纸条约如何规定,

[haʊ] [kæn; kən] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ['evər] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] [kɪŋ]

how	can	Clarence	and	his	offspring	ever	be	regarded	by	a	Lancastrian	king
如何	能	克拉伦斯	和	他的	后代	曾经	是	认为	经过	一个	兰开斯特人	国王

[bʌt; bət][æz; əz] ['enəmi] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ði] [blɑːk] ,

but	as	enemies	to	feed	the	prison	or	the	block	,
但	作为	敌人	到	喂养	这	监狱	或者	这	堵塞	,

克拉伦斯及其后代在兰开斯特国王眼中,除了被视为要送进监狱或断头台的敌人之外,还能有别的什么呢?

[wen] [sʌm; səm] [fɔːls] [ɪn'venʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði] ['siːmli] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfl] [reɪs] ?

when	some	false	invention	gives	the	seemly	pretext	for	extirpating	the	lawful	race	?
什么时候	一些	错误的	发明	给予	这	似乎	借口	为了	根除	这	合法的	种族	?

"

"

"

当某些虚假的发明为灭绝合法种族提供了看似合理的借口时,这又该如何解释呢?

“ [siːs] , [siːs] , [siːs] !
“ Cease , cease , cease !
” 停止 , 停止 , 停止 !

“停止，停止，停止！”

” [kraɪd] ['ɪzəbel] , [ɪn]['terəb(ə)l] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
” cried Isabel , in terrible struggles with herself .
” 哭 伊莎贝尔 , 在 糟糕的 斗争 和 她自己 .

“伊莎贝尔哭喊着，内心充满了痛苦的挣扎。”

“ ['leɪdi] , [ðə; ði]['aʊər]['prɛsəz, 'prɛsɪz] !
“ Lady , the hour presses !
” 女士 , 这 小时 出版社 !

“女士，时间紧迫！”

[ænd; ənd] , [rɪ'flekt] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wɜːrdz] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɔːr] [ri'træktid]
And , reflect , a few lines are but words , to be confirmed or retracted
和 , 反映 , 一个 很少 线条 是 但 字 , 到 是 确认的 或者 撤回
[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['suːts] !
as occasion suits !
作为 场合 西装 !

仔细想想，寥寥数语不过是文字，可以根据场合需要予以确认或撤回!

[ɪf] [lɔːrd] ['wɔrik] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [luːz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
If Lord Warwick succeed , and King Edward lose his crown ,
如果 主 沃里克 成功 , 和 国王 爱德华 失去 他的 王冠 ,

如果沃里克勋爵成功，爱德华国王失去王位，

[jiː; ji][kæn; kən] [ʃeɪp] [æz; əz][jiː; ji][best] [meɪ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] .
ye can shape as ye best may your conduct to the time .
是的 能 形状 作为 是的 最好的 可能 你的 执行 到 这 时间 .

你可以根据时代情况，尽力塑造自己的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [luːz] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [ə'gen] [hiː; hi][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː]['eksaɪl] ,
But if the earl lose the day , if again he be driven into exile ,
但 如果 这 伯爵 失去 这 天 , 如果 再次 他 是 驱动 进入 流亡 ,

但如果伯爵战败，如果他再次被迫流亡，

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] ['bænɪʃmənt] ;
a few words now release you and yours from everlasting banishment ;
一个 很少 字 现在 发布 你 和 你的 从 永恒 流放 ;

现在只需几句话，就能将你和你的家人从永恒的放逐中解救出来；

[rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['herɪtɪdʒ] ; [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]
restore your boy to his natural heritage ; deliver you from the insolence of
[ðə; ði] - ,
the Anjouite ,
这 - ,

让你的儿子回归他的自然血统；让你摆脱安茹人的傲慢无礼。

[huː] , [mɪ'θɪŋks] , ['iːv(ə)n] [derd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [tɔːnt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] — ”
who , methinks , even dared this very day to taunt your highness — ”
WHO , 我觉得 , 甚至 敢于 这 非常 天 到 嘲讽 你的 高度 — ”

依我看，竟有人胆敢在今天嘲讽殿下——”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] !
“ She did — she did !
” 她 做过 — 她 做过 !

“她做到了——她做到了！”

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][tuː; tə] [hɪr] !
Oh that my father had been by to hear !
哦 那 我的 父亲 有 到过 经过 到 听到 !

唉，要是我父亲当时在场就好了！

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][stænd][ə'saɪd] [ðæt] [æn] [maɪt] [pæs] , — - [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɔːtər]
She bade me stand aside that Anne might pass , — ' not for the younger daughter
她 巴德 我 站立 旁边 那 安妮 可能 经过 , — - 不是 为了 这 年轻 女儿
[ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] ,
of Lord Warwick ,
的 主 沃里克 ,

她让我让开，好让安妮过去——“不是为了沃里克勋爵的小女儿，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['læŋkæstər] !
but for the lady admitted into the royalty of Lancaster !
但 为了 这 女士 承认 进入 这 皇室 的 兰开斯特 !

但对于那位被接纳为兰开斯特王室成员的女士来说！

- [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] , [æt; ət] [liːst] , ['nevər] [derd] [ðɪs] ['ɪnsələns] ! ”
' Elizabeth Woodville , at least , never dared this insolence ! ”
- 伊丽莎白 伍德维尔 , 在 至少 , 绝不 敢于 这 傲慢 ! ”

“至少伊丽莎白·伍德维尔绝不敢如此无礼！”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
“ And this Margaret the Duke of Clarence is to place on the throne which your
“ 和 这 玛格丽特 这 公爵 的 克拉伦斯 是 到 地方 在 这 王座 哪个 你的
[tʃaɪld] ['jɑːndər] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ə'spaɪər][tuː; tə] [maʊnt] !
child yonder might otherwise aspire to mount !
孩子 远处 可能 否则 渴望 到 山 !

“而这位克拉伦斯公爵玛格丽特将登上王位，否则你的孩子可能会渴望登上这个王位！”

” ['ɪzəbel] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mjuːt] ['pæʃ(ə)n] .
” Isabel clasped her hands in mute passion .
” 伊莎贝尔 紧握 她 双手 在 沉默的 热情 .

伊莎贝尔双手紧握，无声地表达着激动之情。

“ [hɑːrk] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] —
“ Hark ! ” said the confidant , throwing open the door —
“ 听着 ! ” 说 这 知己 , 投掷 打开 这 门 —

“听！”心腹说着，猛地推开了门——

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [keɪm] , [ɪn] ['meʒərd] [pɑːmp] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]
And along the corridor came , in measured pomp , a stately procession , the
和 沿着 这 走廊 来了 , 在 测量 盛大场面 , 一个 庄严 游行 , 这
['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn] [frʌnt] ,
chamberlain in front ,
管家 在 正面 ,

沿着走廊，一支庄严的队伍缓缓走来，内务大臣走在最前面。

[ə'naʊnsɪŋ] “ [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] ; ” [ænd; ənd] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
announcing “ Her Highness the Princess of Wales ; ” and Louis XI . ,
宣布 “ 她 高度 这 公主 的 威尔士 ; ” 和 路易斯 十一 . ,

宣布“威尔士王妃殿下”和路易十一。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][braɪd] ([waɪf] [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
leading the virgin bride (wife but in name and honour ,
领导 这 处女 新娘 (妻子 但 在 姓名 和 荣誉 ,

引领处女新娘（妻子，但名义上和荣誉上是妻子），

[tɪl] [hɜːr; hər] ['daʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [meɪd] [sɪ'kjʊr]) [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [rest] .
till her dowry of a kingdom was made secure) to her gentle rest .
直到 她 嫁妆 的 一个 王国 曾是 制成 安全的) 到 她 温和的 休息 .

直到她获得王国嫁妆后才得以安息。

[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [pɑːmp] , [ðə; ði] ['riːgl] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ðʌs] [reɪzd]

The	ceremonial	pomp	,	the	regal	homage	that	attended	the	younger	sister	thus	raised
这	仪式	盛大场面	,	这	尊贵	尊敬	那	参加	这	年轻	姐姐	因此	提高

[ə'bʌv] [hɜːr'self] ,

above	herself	,
多于	她自己	,

隆重的仪式，庄严的礼遇，将妹妹捧得高高在上。

[kəm'pliːtɪd] [ɪn] ['ɪzəbɛlz] ['dʒeləs] [hɑːrt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] .

completed	in	Isabel's	jealous	heart	the	triumph	of	the	Tempter	.
完全的	在	伊莎贝尔的	嫉妒的	心	这	胜利	的	这	诱惑者	.

在伊莎贝尔嫉妒的心中，诱惑者的胜利得以实现。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['setld] ['ɪntuː][hɑːrd] [rɪ'zɑːlv] ,

Her	face	settled	into	hard	resolve	,
她	脸	定居	进入	难的	解决	,

她脸上露出坚定的神情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː][wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

and	she	passed	at	once	from	the	chamber	into	one	near	at	hand	,
和	她	通过了	在	一次	从	这	房间	进入	一	靠近	在	手	,

她立刻从房间走到附近的一个房间。

[wer] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [sæt][ə'loʊn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] , [nɑːt] [ʌn'teɪstəd]

where	the	Duke	of	Clarence	sat	alone	,	the	rich	wines	of	the	livery	,	not	untasted
在哪里	这	公爵	的	克拉伦斯	卫星	独自的	,	这	富有的	葡萄酒	的	这	涂装	,	不是	未尝过的

,

,

,

克拉伦斯公爵独自一人坐在那里，侍从们品尝着醇香的美酒。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [jet] [wet] [ə'pɑːn][ə; eɪ][skroʊl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ɪn'daɪtɪd] .

before	him	,	and	the	ink	yet	wet	upon	a	scroll	he	had	just	indited	.
前	他	,	和	这	墨水	然而	湿的	之上	一个	滚动	他	有	只是	起诉	.

在他面前，还有他刚刚写下的卷轴，墨迹尚未干透。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'rezəluːt] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	turned	his	irresolute	countenance	to	Isabel	as	she	bent	over	him	and
他	转向	他的	徊	面容	到	伊莎贝尔	作为	她	弯曲	超过	他	和

[riːd] [ðə; ði] ['letər] .

read	the	letter	.
读	这	信	.

当伊莎贝尔俯身在他面前读信时，他犹豫不决地转过头去看她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['edwərd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['briːfli] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪˌteɪtɪd]

It	was	to	Edward	;	and	after	briefly	warning	him	of	the	meditated
它	曾是	到	爱德华	;	和	后	简要地	警告	他	的	这	冥想

[ɪn'veɪʒ(ə)n] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ædɪd] ,

invasion	,	significantly	added	,
入侵	,	显著地	额外	,

那是给爱德华的；在简要警告他即将发生的入侵之后，意味深长地补充道：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [em'praɪz] , [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [aɪ] ['kænɑːt]

“	and	if	I	may	seem	to	share	this	emprise	,	which	,	here	and	alone	,	I	cannot
“	和	如果	我	可能	似乎	到	分享	这	企业	,	哪个	,	这里	和	独自的	,	我	不能

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

“如果我似乎也抱有这种想法，而这种想法，此刻独自一人，我无法抗拒，

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌem ˈiː] [stɪl] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] , [ðaɪ] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] [ænd; ənd]
thou shalt find me still , when the moment comes , thy affectionate brother and
你 应 寻找 我 仍然 , 什么时候 这 片刻 来 , 你的 亲热 兄弟 和
['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] . ”
loyal subject . ”
忠诚 主题 . ”

当那一刻到来时，你仍会发现我依然是你亲爱的兄弟和忠诚的臣民。

“ [wel] , ['ɪzəbel] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
“ Well , Isabel , ” said the duke ,
“ 出色地 , 伊莎贝尔 , ” 说 这 公爵 ,

“好吧，伊莎贝尔，”公爵说道。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [tuː; tə] [pliːz] [ðiː] ; [fɔːr; fər] ['verɪli] ,
“ thou knowest I have delayed this till the last hour to please thee ; for verily ,
“ 你 最了解 我 有 延迟 这 直到 这 最后的 小时 到 请 你 ; 为了 确实 ,

“你知道我之所以将此事拖延到最后一刻，是为了取悦你；因为，确实，

['leɪdi] [maɪn] , [ðaɪ] [wɪl] [ɪz][maɪ] [swiːtəst] [lɔː] .
lady mine , thy will is my sweetest law .
女士 矿 , 你的 将要 是 我的 最甜美的 法律 .

我的爱人，你的意志是我最甜蜜的法则。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ðiː] — ”
But now , if thy heart misgives thee — ”
但 现在 , 如果 你的 心 疑虑 你 — ”

但是现在，如果你的心让你感到不安——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
“ It does , it does ! ” exclaimed the duchess , bursting into tears .
“ 它 做 , 它 做 ! ” 惊呼 这 公爵夫人 , 爆发 进入 眼泪 .

“真的，真的！”公爵夫人惊呼道，然后泪流满面。

“ [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ðiː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['klærəns] ,
“ If thy heart misgives thee , ” continued Clarence ,
“ 如果 你的 心 疑虑 你 , ” 持续 克拉伦斯 ,

“如果你的心让你感到不安，”克拉伦斯继续说道，

[huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][duː'plɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , “
who with all his weakness had much of the duplicity of his brothers , “
WHO 和 全部 他的 弱点 有 很多 的 这 表里不一 的 他的 兄弟 , “
[waɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
why , let it pass .
为什么 , 让 它 经过 .

尽管他有很多弱点，也像他的兄弟们一样狡诈，“那么，就让它过去吧。”

['sleɪvəri] [tuː; tə]['skɔːnf(ə)l] ['mɑːrgrət] , ['væsəlɪdʒ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɪstɚz] [spaʊs] ,
Slavery to scornful Margaret , vassalage to thy sister's spouse ,
奴隶制 到 轻蔑的 玛格丽特 , 附庸关系 到 你的 姐妹 配偶 ,

臣服于傲慢的玛格丽特，成为你姐姐配偶的附庸。

['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]
triumph to the House which both thou and I were taught from childhood
胜利 到 这 房子 哪个 两个都 你 和 我 是 教授 从 童年
[tuː; tə] [diːm] [ə'kɜːrsɪd] ,
to deem accursed ,
到 认为 被诅咒的 ,

胜利属于那座你我从小就被教导视为诅咒的宫殿。

— [waɪ] , ['welkəm] [ɔːl] !
— why , welcome all !
— 为什么 , 欢迎 全部 !

—欢迎大家！

[soʊ] [ðæt] ['ɪzəbel] [dʌz] [nɑːt] [wiːp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə]

so	that	Isabel	does	not	weep	,	and	our	boy	reproach	us	not	in	the	days	to
所以	那	伊莎贝尔	做	不是	哭泣	,	和	我们的	男生	责备	我们	不是	在	这	天	到

[kʌm] !

come	!
来	!

免得伊莎贝尔哭泣，也免得我们的孩子将来责备我们!

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , ['ɪzəbel] , [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] , [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	For	all	answer	,	Isabel	,	who	had	seized	the	letter	,	let	it	drop	on	the	table	,
"	为了	全部	回答	,	伊莎贝尔	,	WHO	有	查获	这	信	,	让	它	降低	在	这	桌子	,

“面对所有回答，伊莎贝尔一把抓起信，任由它掉落在桌子上。”

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

pushed	it	,	with	averted	face	,	towards	the	duke	,	and	turned	back	to	the
推动	它	,	和	避免了	脸	,	向	这	公爵	,	和	转向	后退	到	这

['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

cradle	of	her	child	,
摇篮	的	她	孩子	,

她扭过脸，把东西推向公爵，然后转身回到孩子的摇篮旁。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd] [huː] [weɪld] [ɪts] [ʃrɪl] [rɪ'plaɪ][ɪn] ['ɪnfənt] ['petʃələns]

whom	she	woke	with	her	sobs	,	and	who	wailed	its	shrill	reply	in	infant	petulance
谁	她	觉醒	和	她	啜泣	,	和	WHO	哀嚎	它是	尖锐	回复	在	婴儿	性急

[ænd; ənd] ['terər] ,

and	terror	,
和	恐怖	,

她用抽泣声吵醒了它，而它则像婴儿般哭闹着回应，既任性又恐惧。

[snætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['mʌðər] .

snatched	from	its	slumber	to	the	arms	of	the	remorseful	mother	.
抢夺	从	它是	睡眠	到	这	武器	的	这	懊悔的	母亲	.

被从睡梦中惊醒，投入了懊悔的母亲的怀抱。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hæf] [kən'temptʃuəs] [dʒɔɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['dʒuːdəs] ,

A	smile	of	half	contemptuous	joy	passed	over	the	thin	lips	of	the	she	-	Judas	,
一个	微笑	的	一半	轻蔑的	喜悦	通过了	超过	这	薄的	嘴唇	的	这	她	-	犹大	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女犹大薄唇上掠过一丝半是轻蔑半是喜悦的微笑，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['klærəns] .

without	speaking	,	she	took	her	way	to	Clarence	.
没有	请讲	,	她	采取	她	方式	到	克拉伦斯	.

她一言不发，径直走向克拉伦斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [fɜːrst] ['ædɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , “ [maɪ]['leɪdi]

He	had	sealed	and	bound	his	letter	,	first	adding	these	words	,	“	My	lady
他	有	密封	和	边界	他的	信	,	第一的	添加	这些	字	,	“	我的	女士

[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

and	duchess	,
和	公爵夫人	,

他封好并装订了信件，并在信末加上了这样几句话：“夫人和公爵夫人，

[wət'evər] [hɜːr; hər] [kɪn] , [hæz; həz] [siːn] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [ə'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

whatever	her	kin	,	has	seen	this	letter	,	and	approves	it	,
任何	她	亲属	,	有	已见	这	信	,	和	批准	它	,

无论她的亲属是谁，只要看过这封信并表示赞同，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [jɔːk] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ， [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd]

for	she	is	more	a	friend	to	York	than	to	the	earl	,	now	he	has	turned
为了	她	是	更多的	一个	朋友	到	约克	比	到	这	伯爵	，	现在	他	有	转向

[læŋˈkæstriən] ；

Lancastrian	;
兰开斯特人	；

因为她与约克的关系比与伯爵的关系更密切，因为伯爵现在已经倒戈兰开斯特家族；

〃 [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪərn] [ˈkɔːfər] .

〃	and	placed	it	in	a	small	iron	coffer	.
〃	和	放置	它	在	一个	小的	铁	保险箱	.

并把它放进一个小铁箱子里。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkɔːfər] ， [ˈkjʊriəsli] [klɑːspt] [ænd; ənd] [lɔkt] ， [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] ， [wɪð; wɪθ]

He	gave	the	coffer	,	curiously	clasped	and	locked	,	to	the	gentlewoman	,	with
他	给予	这	保险箱	，	奇怪的是	紧握	和	已锁定	，	到	这	淑女	，	和

[ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [glæns] — “ [biː; bi] [kwɪk] ，

a	significant	glance	—	“	Be	quick	,
一个	重要的	瞥一眼	—	〃	是	快的	，

他把那个箱子递给那位女士，箱子上的锁扣设计得很奇特，他意味深长地看了她一眼——“快点儿，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [rɪˈpents] ！

or	she	repents	!
或者	她	忏悔	！

或者她会忏悔！

[ðə; ði] [ˈkəriər] [weɪts] ， [hɪz; ɪz] [stiːd] [ˈsædəld] ！

The	courier	waits	,	his	steed	saddled	!
这	导游	等待	，	他的	骏马	鞍	！

信使已等候，骏马已备好鞍辔！

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ， [hiː; hi] [diˈpɑːts] ， — [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [geɪts]

The	instant	you	give	it	,	he	departs	,	—	he	hath	his	permit	to	pass	the	gates
这	立即的	你	给	它	，	他	离开	，	—	他	有	他的	允许	到	经过	这	大门

. 〃

:	〃
.	〃

你一给他，他就走了——他已经获得了通过大门的通行证。

“ [ɔːl] [ɪz] [prɪˈperd] ； [er] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] ， [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

“	All	is	prepared	;	ere	the	clock	strike	,	he	is	on	his	way	.
〃	全部	是	准备	；	埃雷	这	钟	罢工	，	他	是	在	他的	方式	.

“一切准备就绪；时钟还没敲响，他就已经出发了。”

〃 [ðə; ði][ˈkɑːnfɪdænt] [ˈvænɪʃt] ； [ðə; ði] [duːk] [sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ， [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

〃	The	confidant	vanished	;	the	duke	sank	in	his	chair	,	and	rubbed	his	hands	.
〃	这	知己	消失了	；	这	公爵	沉没	在	他的	椅子	，	和	摩擦	他的	双手	.

“心腹消失了；公爵颓然地坐在椅子上，搓着手。”

“ [oʊˈhoʊ] ， [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ， [ðaʊ] [diːm] [ˌem ˈiː] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] ！

“	Oho	,	father	-	in	-	law	,	thou	deemest	me	too	dull	for	a	crown	!
〃	哦	，	父亲	-	在	-	法律	，	你	迪埃斯特	我	也	乏味的	为了	一个	王冠	！

“哦，岳父大人，您认为我太无趣，不配戴上王冠！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [dʌl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðaɪ] [tuːl] .

I	am	not	dull	enough	for	thy	tool	.
我	是	不是	乏味的	足够的	为了	你的	工具	.

我还没笨到能驾驭你的工具。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt] ， [æt; ət] [liːst] ， [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðiː] ，

I	have	had	the	wit	,	at	least	,	to	deceive	thee	,
我	有	有	这	有	，	在	至少	，	到	欺骗	你	，

至少我还有足够的智慧来欺骗你。

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd] [rɪˈzentmənt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [braʊ] !
and to hide resentment beneath a smiling brow !
和 到 隐藏 怨恨 下面 一个 微笑 眉头 !

并将怨恨隐藏在微笑之下!

['dʌlɑːrd] ,
Dullard ,
杜拉德 ,

达拉德，

[ðaʊ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [braibd]
thou to believe aught less than the sovereignty of England could have bribed
你 到 相信 零 较少的 比 这 主权 的 英格兰 可以 有 受贿
['klærəns] [tuː; tə][ðaɪ] [kɔːz] !
Clarence to thy cause !
克拉伦斯 到 你的 原因 !

你竟相信，除了英格兰的主权之外，还有什么能收买克拉伦斯为你效力!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['gɑːblət] .
" He turned to the table and complacently drained his goblet .
" 他 转向 到 这 桌子 和 自满地 排水 他的 高脚杯 .

他转身面向桌子，心满意足地一口气喝光了杯中的酒。

['sʌd(ə)nli] , ['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spektər] , ['ɪzəbel] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Suddenly , haggard and pale as a spectre , Isabel stood before him .
突然 , 枯槁 和 苍白 作为 一个 幽灵 , 伊莎贝尔 站立 前 他 .

突然，伊莎贝尔面容憔悴，脸色苍白如鬼魅，站在他面前。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] — [mæd] , [dʒɔːrdʒ] !
" I was mad — mad , George !
" 我 曾是 疯狂的 — 疯狂的 , 乔治 !

"我当时疯了——疯了，乔治！"

[ðə; ði] ['letər] !
The letter !
这 信 !

信!

[ðə; ði] ['letər] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] !
the letter — it must not go !
这 信 — 它 必须 不是 去 !

这封信——绝对不能寄出去!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .
" At that moment the clock struck .
" 在 那 片刻 这 钟 击 .

就在这时，钟声响起。

" [bel]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
" Bel enfant , " said the duke , " it is too late !
" 贝尔 孩子 , " 说 这 公爵 , " 它 是 也 晚的 !

"孩子，"公爵说，"太晚了！"

" [bʊk] [eks] . [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .
" BOOK X . THE RETURN OF THE KING - MAKER .
" 书 X . 这 返回 的 这 国王 - 制造商 .

"第十卷：造王者的回归。"

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['meɪdz] [hoʊp] , [ðə; ði] ['kɔːrtiərz] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒəz] ['kʌmfərt] .

THE	MAID'S	HOPE	,	THE	COURTIER'S	LOVE	,	AND	THE	SAGE'S	COMFORT	.
这	女佣	希望	,	这	廷臣的	爱	,	和	这	圣人的	舒适	.

少女的希望，朝臣的爱恋，智者的慰藉。

[fer] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [fiːldz] , [oʊ] ['ɪŋgləɪnd] ;

Fair	are	thy	fields	,	O	England	;
公平的	是	你的	字段	,	哦	英格兰	;

英格兰啊，你的田野真美丽；

[fer] [ðə; ði] ['rʊrəl] [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['ɪntuː]

fair	the	rural	farm	and	the	orchards	in	which	the	blossoms	have	ripened	into
公平的	这	乡村的	农场	和	这	果园	在	哪个	这	花朵	有	成熟的	进入

['læfɪŋ] [fruːts] ;

laughing	fruits	;
笑	水果	;

乡村农场和果园景色宜人，花朵已经成熟，结出了令人愉悦的果实；

[ænd; ənd] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][ɔːl] , [oʊ] ['ɪŋgləɪnd] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðaɪ] [sɔːft] - [aɪd] ['dɔtɜz] !

and	fairer	than	all	,	O	England	,	the	faces	of	thy	soft	-	eyed	daughters	!
和	更公平	比	全部	,	哦	英格兰	,	这	面孔	的	你的	柔软的	-	眼睛	女儿们	!

英格兰啊，你温柔眼神的女儿们的脸庞比一切都更美丽！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [wer] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ded]

From	the	field	where	Sibyll	and	her	father	had	wandered	amidst	the	dead
从	这	场地	在哪里	-	和	她	父亲	有	漫步	在……之中	这	死的

,

,
,

从西比尔和她父亲在死者中徘徊的那片田野里，

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['witnisiz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] [rəʊvd]

the	dismal	witnesses	of	war	had	vanished	;	and	over	the	green	pastures	roved
这	惨淡	证人	的	战争	有	消失了	;	和	超过	这	绿色的	牧场	漫游

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['flɑːks] .

the	gentle	flocks	.
这	温和的	羊群	.

战争的阴霾已经消失；温顺的羊群在绿色的牧场上漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['wɔndərəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt]

And	the	farm	to	which	Hastings	had	led	the	wanderers	looked	upon	that
和	这	农场	到	哪个	黑斯廷斯	有	引领	这	流浪者	看起来	之上	那

['piːsf(ə)l] [fiːld] [θruː] [ɪts] ['liːfi] [skriːn] ;

peaceful	field	through	its	leafy	screen	;
和平	场地	通过	它是	绿叶	屏幕	;

黑斯廷斯带领流浪者们来到的那座农场，透过绿树成荫的屏障，可以眺望到那片宁静的田野；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

and	there	father	and	daughter	had	found	a	home	.
和	那里	父亲	和	女儿	有	成立	一个	家	.

父女俩在那里找到了归宿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] - [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['brɔidəri] [freɪm] ,

It	was	a	lovely	summer	evening	;	and	Sibyll	put	aside	the	broidery	frame	,
它	曾是	一个	迷人的	夏天	晚上	;	和	-	放	旁边	这	刺绣	框架	,

[æt; ət] [wɪtʃ] ,

at	which	,
在	哪个	,

那是一个美好的夏日夜晚；西比尔放下绣架，这时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,

for	the	last	hour	,	she	had	not	worked	,	and	gliding	to	the	lattice	,
为了	这	最后的	小时	,	她	有	不是	工作	,	和	滑翔	到	这	格子	,

过去一个小时她都没工作，她滑向格子架，

[lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪn] .

looked	wistfully	along	the	winding	lane	.
看起来	怅然地	沿着	这	绕线	车道	.

目光怅然地望向蜿蜒的小路。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

The	room	was	in	the	upper	story	,
这	房间	曾是	在	这	上	故事	,

房间在楼上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['lɪt(ə)l]

and	was	decorated	with	a	care	which	the	exterior	of	the	house	little
和	曾是	装饰	和	一个	关心	哪个	这	外部的	的	这	房子	小的

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

房屋内部装饰精美，与房屋外观所展现出的精致程度形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] ['elɪgəns] .

and	which	almost	approached	to	elegance	.
和	哪个	几乎	接近	到	优雅	.

几乎达到了优雅的境界。

[ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['rʌʃɪz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][draɪd][waɪld]

The	fresh	green	rushes	that	strewed	the	floor	were	intermingled	with	dried	wild
这	新鲜的	绿色的	冲刺	那	散落的	这	地面	是	交织	和	干燥	荒野

[taɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['freɪgrənt] [hɜːrb] .

thyme	and	other	fragrant	herbs	.
百里香	和	其他	香	草药	.

散落在地上的鲜嫩绿色灯芯草与干燥的野生百里香和其他香草混杂在一起。

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] ;

The	bare	walls	were	hung	with	serge	of	a	bright	and	cheerful	blue	;
这	裸	墙壁	是	悬挂	和	哔叽	的	一个	明亮的	和	快乐	蓝色的	;

光秃秃的墙上挂着明亮欢快的蓝色粗呢布；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt][diː][kwɪr] ['kʌvərd] [ðə; ði][oʊk] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

a	rich	carpet	de	cuir	covered	the	oak	table	,	on	which	lay	musical	instruments	,
一个	富有的	地毯	德	皮革	涵盖	这	橡木	桌子	,	在	哪个	躺	音乐	仪器	,

['kjʊriəsli] [ˌɪn'leɪd] ,

curiously	inlaid	,
奇怪的是	镶嵌	,

橡木桌上铺着一块华丽的皮革地毯，桌上摆放着镶嵌精美的乐器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mænjʊskrɪpts] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl]['poʊətri] .

with	a	few	manuscripts	,	chiefly	of	English	and	Provencal	poetry	.
和	一个	很少	手稿	,	主要	的	英语	和	普罗旺斯	诗	.

还有少量手稿，主要是英文和普罗旺斯语诗歌。

[ðə; ði] ['tæbəˌrɛts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] , [ɪn] [geɪ] ['kʌlərz]

The	tabourets	were	covered	with	cushions	of	Norwich	worsted	,	in	gay	colours
这	凳子	是	涵盖	和	靠垫	的	诺维奇	最差	,	在	同性恋	颜色

.

.
.

小凳上铺着诺里奇羊毛织成的、颜色鲜艳的靠垫。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [jet] [ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] — [eɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] ,

All	was	simple	,	it	is	true	,	yet	all	betokened	a	comfort	—	ay	,	a	refinement	,
全部	曾是	简单的	,	它	是	真的	,	然而	全部	标记	一个	舒适	—	哎	,	一个	精炼	,

一切都很简单，的确如此，但一切都给人一种舒适感——或者说，一种精致感。

[æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [welθ] — ['veri] [rer] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

an	evidence	of	wealth	—	very	rare	in	the	houses	even	of	the	second	order	of
一个	证据	的	财富	—	非常	稀有的	在	这	房屋	甚至	的	这	第二	命令	的

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

这是财富的象征——即使在二等贵族家庭中也极为罕见。

[æz; əz] - [geɪzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] ; [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] , ['hɜːrɪd]

As	Sibyll	gazed	,	her	face	suddenly	brightened	;	she	uttered	a	joyous	cry	,	hurried
作为	-	凝视	,	她	脸	突然	明亮	;	她	说出	一个	欢乐	哭	,	慌忙

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

西比尔凝视着，脸上突然绽放出笑容；她发出一声喜悦的叫喊，匆匆跑出了房间。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

descended	the	stairs	,	and	passed	her	father	,	who	was	seated	without	the
下降	这	楼梯	,	和	通过了	她	父亲	,	WHO	曾是	坐着	没有	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

她走下楼梯，经过坐在门廊外的父亲身边。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [plʌndʒd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] [æb'stræktɪd] ['revəriz] .

and	seemingly	plunged	in	one	of	his	most	abstracted	reveries	.
和	似乎	暴跌	在	一	的	他的	最多	摘要	遐想	.

他似乎陷入了他最恍惚的沉思之中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ([hiː; hi] [hiːdid] [hɜːr; hər] [nɑːt]) ,

She	kissed	his	brow	(	he	heeded	her	not	)	,
她	亲吻	他的	眉头	(	他	听从了	她	不是	)	,

她吻了他的额头（但他没有理会她），

[baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ['oʊvər] [ðə; ði] [swɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [baɪ]

bounded	with	a	light	step	over	the	sward	of	the	orchard	,	and	pausing	by
有界	和	一个	光	步	超过	这	草	的	这	果园	,	和	暂停	经过

[ə; eɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

a	wicket	gate	,
一个	便门	门	,

他轻快地迈过果园的草坪，在一个小门旁停了下来。

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] .

listened	with	throbbing	heart	to	the	advancing	sound	of	a	horse's	hoofs	.
听着	和	悸动	心	到	这	前进	声音	的	一个	马匹	蹄子	.

心跳加速地聆听着越来越近的马蹄声。

['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['nɪrər] .

Nearer	came	the	sound	,	and	nearer	.
更近	来了	这	声音	,	和	更近	.

声音越来越近，越来越近。

[ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] , [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,

A	cavalier	appeared	in	sight	,	sprang	from	his	saddle	,	and	,
一个	骑士	出现	在	视线	,	弹簧	从	他的	鞍	,	和	,

一名骑士出现在视野中，他从马鞍上跳下来，然后

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['steɪb(ə)l] , [spræŋ] ['laɪtli]

leaving	his	palfrey	to	find	his	way	to	the	well	-	known	stable	,	sprang	lightly
离开	他的	帕尔弗雷	到	寻找	他的	方式	到	这	出色地	-	已知	稳定的	,	弹簧	轻轻

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .

over	the	little	gate	.
超过	这	小的	门	.

他留下自己的坐骑自行前往那座著名的马厩，然后轻盈地跃过小门。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ?

"	And	thou	hast	watched	for	me	,	Sibyll	?
"	和	你	哈斯特	观看	为了	我	,	-	?

“西比尔，你一直在关注我吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [bˈlʌʃɪŋli] [wɪdˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , "

"	The	girl	blushingly	withdrew	from	the	eager	embrace	,	and	said	touchingly	,	"
"	这	女孩	脸红地	退出	从	这	渴望的	拥抱	,	和	说	感人地	,	"

[maɪ] [hɑːrt] [wɑːtʃəθ] [fɔːr; fər] [ðiː] ['ɔːlweɪ] .

My	heart	watcheth	for	thee	alway	.
我的	心	守望	为了	你	总是	.

女孩羞红了脸，从热情的拥抱中挣脱出来，动情地说：“我的心永远牵挂着你。”

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ɔːr] [tʃaɪd] [ðiː] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ?

Oh	,	shall	I	thank	or	chide	thee	for	so	much	care	?
哦	,	将	我	感谢	或者	喝叱	你	为了	所以	很多	关心	?

哦，我该感谢你如此细心周到，还是该责备你呢?

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [haʊ] [ðaɪ] ['krɑːftsmən][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['hoʊmsted] ['ɪntuː][ðə; ði]

Thou	wilt	see	how	thy	craftsmen	have	changed	the	rugged	homestead	into	the
你	枯萎	看	如何	你的	工匠	有	已更改	这	崎岖	家园	进入	这

['deɪntɪɪst] ['baʊər] ! "

daintiest	bower	!	"
最精致的	凉亭	!	"

你将亲眼目睹工匠们如何将那简陋的家园改造成最精致的凉亭!

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[maɪ] - !

my	Sibyll	!
我的	-	!

我的西比尔!

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['wəːðiə] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [trɑːθ] !

would	that	it	were	worthier	of	thy	beauty	,	and	our	mutual	troth	!
会	那	它	是	更值得	的	你的	美丽	,	和	我们的	相互的	誓言	!

但愿它能配得上你的美貌和我们彼此的誓言!

['blesɪŋz] [ɑːn][ðaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] ;

Blessings	on	thy	trust	and	sweet	patience	;
祝福	在	你的	相信	和	甜的	耐心	;

愿你的信赖和耐心蒙福;

[meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [suːn] [kʌm] [wen] [aɪ] [meɪ] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɚ] [hoʊm] ,

may	the	day	soon	come	when	I	may	lead	thee	to	a	nobler	home	,
可能	这	天	很快	来	什么时候	我	可能	带领	你	到	一个	更高贵	家	,

愿不久的将来，我能引领你进入一个更高贵的家园。

[ænd; ənd] [hɪr] [naɪt] [ænd; ənd]['bærən] ['envi] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ! "

and	hear	knight	and	baron	envy	the	bride	of	Hastings	!	"
和	听到	骑士	和	男爵	嫉妒	这	新娘	的	黑斯廷斯	!	"

听听那些骑士和男爵们是如何嫉妒黑斯廷斯的新娘的吧!

“ [maɪ] [oʊn] [lɔːrd] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]

“	My	own	lord	!	”	said	Sibyll	,	with	grateful	tears	in	confiding	eyes	;	but	,	after	a
”	我的	自己的	主	!	”	说	-	,	和	感激的	眼泪	在	倾诉	眼睛	;	但	,	后	一个

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“我的主人！”西比尔说道，眼中充满了感激的泪水；但停顿片刻后，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , “ [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [ber] [soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] ['meməri] [ə'genst] [soʊ]['hʌmb(ə)l]

she	added	timidly	,	“	Does	the	king	still	bear	so	stern	a	memory	against	so	humble
她	额外	胆怯地	,	“	做	这	国王	仍然	熊	所以	船尾	一个	记忆	反对	所以	谦逊的

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ? ”

a	subject	?	”
一个	主题	?	”

她怯怯地补充道：“国王还会对如此卑微的臣民怀有如此严厉的记忆吗？”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [rɔːθ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

“	The	king	is	more	wroth	than	before	,
”	这	国王	是	更多的	愤怒	比	前	,

“国王比以前更加愤怒了，

[sɪns] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['restləs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɪn] [fræns] [hæv; həv] ['sauəd] [hɪz; ɪz]

since	tidings	of	Lord	Warwick's	restless	machinations	in	France	have	soured	his
自从	消息	的	主	沃里克的	不安	阴谋	在	法国	有	变质	他的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

自从得知沃里克勋爵在法国的种种阴谋诡计后，他的脾气就变得很暴躁。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hɪr] [ðaɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [θrets] [ə'genst] [ðaɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [əd'hɪrənt]

He	cannot	hear	thy	name	without	threats	against	thy	father	as	a	secret	adherent
他	不能	听到	你的	姓名	没有	威胁	反对	你的	父亲	作为	一个	秘密	信徒

[ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

of	Lancaster	,
的	兰开斯特	,

他一听到你的名字就会威胁你父亲，说他是兰开斯特家族的秘密追随者。

[ænd; ənd] [ðiː] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , — [æz; əz] , [ɪn] [truːθ] , [ðaʊ] [hæst] .

and	accuseth	thee	of	witching	his	chamberlain	,	—	as	,	in	truth	,	thou	hast	.
和	控诉	你	的	女巫	他的	管家	,	—	作为	,	在	真相	,	你	哈斯特	.

并指控你对他的侍从施了巫术——事实上，你确实施了巫术。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['freɪər] ['bʌndʒi] ,

The	Duchess	of	Bedford	is	more	than	ever	under	the	influence	of	Friar	Bungey	,
这	公爵夫人	的	贝德福德	是	更多的	比	曾经	在下面	这	影响	的	修士	蹦极	,

贝德福德公爵夫人比以往任何时候都更加受到邦吉修士的影响。

[tuː; tə] [huːz] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [swɔːdz] ,

to	whose	spells	and	charms	,	and	not	to	our	good	swords	,
到	谁	咒语	和	魅力	,	和	不是	到	我们的	好的	剑	,

是他们的咒语和魔法，而不是我们锋利的剑。

[ʃiː; ʃi] [əs'kraibz] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [foʊz]

she	ascribes	the	marvellous	flight	of	Warwick	and	the	dispersion	of	our	foes
她	归因	这	奇妙	航班	的	沃里克	和	这	分散	的	我们的	敌人

; [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪər] ,

;	and	the	friar	,
;	和	这	修士	,

她将沃里克的神奇逃亡和敌人的溃散归功于此；而那位修士，

[mɪˈθɪŋks] , [hæz; həz] [ˈfɔstəd] [ænd; ənd] [jet] [ˈfiːdz] [ˈɛdwɝdz] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈfɑːðər] .

methinks	,	has	fostered	and	yet	feeds	Edward's	suspicions	of	thy	harmless	father	.
我觉得	,	有	寄养	和	然而	饲料	爱德华的	怀疑	的	你的	无害	父亲	.

我认为，这既助长了爱德华对你那无害的父亲的怀疑，又加剧了这种怀疑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃaɪdz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [pʊr] [wɔːrnər] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [ʌnˈskeɪðd] ,

The	king	chides	himself	for	having	suffered	poor	Warner	to	depart	unscathed	,
这	国王	责备	他自己	为了	拥有	遭受	贫穷的	华纳	到	离开	毫发无损	,

国王自责不已，竟让可怜的华纳毫发无损地离开。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] ,

and	even	recalls	the	disastrous	adventure	of	the	mechanical	,
和	甚至	召回	这	灾难性的	冒险	的	这	机械的	,

甚至还回忆起那场机械灾难性的冒险，

[ænd; ənd] [swɛəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtriːzənəbl] [kənˈspɪrəsi] [wɪð; wɪθ]

and	swears	that	from	the	first	thy	father	was	in	treasonable	conspiracy	with
和	发誓	那	从	这	第一的	你的	父亲	曾是	在	叛国罪	阴谋	和

[ˈmɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

并发誓说，从一开始，你的父亲就与玛格丽特合谋叛国。

[neɪ] , [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [wed] [ðiː] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] [ˈlæsts] ,

Nay	,	sure	I	am	,	that	if	I	dared	to	wed	thee	while	his	anger	lasts	,
不	,	当然	我	是	,	那	如果	我	敢于	到	结婚	你	尽管	他的	愤怒	持续时间	,

不，我敢肯定，如果我胆敢在他怒气未消的时候娶你，

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈdem] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɔːrsərəs] ,

he	would	condemn	thee	as	a	sorceress	,
他	会	谴责	你	作为	一个	巫婆	,

他会判你为女巫，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [heɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [foʊz] [ðə; ði] - .

and	give	me	up	to	the	secret	hate	of	my	old	foes	the	Woodvilles	.
和	给	我	向上	到	这	秘密	恨	的	我的	老的	敌人	这	-	.

让我承受老对手伍德维尔家族的秘密仇恨吧。

[bʌt; bət] [faɪ] ! [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] [əˈpɔːld] , [maɪ] - ; [ˈɛdwɝdz] [ˈpæʃnz] , [ðoʊ] [fɪrs] , [ɑːr; ər]

But	fie	!	be	not	so	appalled	,	my	Sibyll	;	Edward's	passions	,	though	fierce	,	are
但	菲	!	是	不是	所以	震惊	,	我的	-	;	爱德华的	激情	,	尽管	凶猛的	,	是

[ˈtʃeɪndʒfəl] ,

changeful	,
变化	,

但是，呸！我的西比尔，别如此惊恐；爱德华的激情虽然强烈，却变化无常。

[ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] . ”

and	patience	will	reward	us	both	.	”
和	耐心	将要	报酬	我们	两个都	.	”

耐心终将使我们双方受益。

“ [ˈmiːnwaɪl] , [ðaʊ] [ˈlʌvst] [ˌem ˈiː] , [ˈheɪstɪŋz] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

“	Meanwhile	,	thou	lovest	me	,	Hastings	!	”	said	Sibyll	,	with	great	emotion	.
“	同时	,	你	最爱	我	,	黑斯廷斯	!	”	说	-	,	和	伟大的	情感	.

“与此同时，你爱着我，黑斯廷斯！”西比尔激动地说。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ] [ˈtɔːrment] [maɪˈself] [ɪn] [ðaɪn] [ˈæbsəns] !

“	Oh	,	if	thou	knewest	how	I	torment	myself	in	thine	absence	!
“	哦	,	如果	你	已知	如何	我	折磨	我	在	你的	缺席	!

“哦，如果你知道你不在的时候我有多么痛苦！

[aɪ] [siː] [ðiː] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːftiɪst] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] ,

I	see	thee	surrounded	by	the	fairest	and	the	loftiest	,	and	say	to	myself	,
我	看	你	包围	经过	这	最公平	和	这	最高	,	和	说	到	我	,

我看到你被最美丽、最高尚的人环绕，不禁对自己说：

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

'	Is	it	possible	that	he	can	remember	me	?
-	是	它	可能的	那	他	能	记住	我	?

“他有可能还记得我吗？”

- [bʌt; bət] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [stɪl] — [stɪl] — [stɪl] , [ænd; ənd] ['evər] !

'	But	thou	lovest	me	still	—	still	—	still	,	and	ever	!
-	但	你	最爱	我	仍然	—	仍然	—	仍然	,	和	曾经	!

但你依然爱我——依然——依然，永远！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ?

Dost	thou	not	?
多斯特	你	不是	?

难道你不是吗?

” [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [swɔːr] .

”	And	Hastings	said	and	swore	.
”	和	黑斯廷斯	说	和	发誓	.

“然后黑斯廷斯说了出来，还发了誓。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ? ” [æskt] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɑːrtʃli] ,

“	And	the	Lady	Bonville	?	”	asked	Sibyll	,	trying	to	smile	archly	,
”	和	这	女士	邦维尔	?	”	问	-	,	尝试	到	微笑	傲慢的	,

“那么邦维尔夫人呢？”西比尔问道，努力挤出一个狡黠的笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [fɪr] .

but	with	the	faltering	tone	of	jealous	fear	.
但	和	这	摇摇欲坠	语气	的	嫉妒的	害怕	.

但语气中却带着嫉妒和恐惧的颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

“	I	have	not	seen	her	for	months	,	”	replied	the	noble	,	with	a	slight
”	我	有	不是	已见	她	为了	几个月	,	”	回复	这	高贵	,	和	一个	轻微

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

change	of	countenance	.
改变	的	面容	.

“我已经好几个月没见过她了，”这位贵族回答道，脸色略有变化。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['westərn] ['mænər] .

“	She	is	at	one	of	their	western	manors	.
”	她	是	在	一	的	他们的	西	庄园	.

“她现在在他们位于西部的一处庄园里。”

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər][lɔːrd][ɪz] ['sɔːrli] [ɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['hɪpəkrɪt] ,

They	say	her	lord	is	sorely	ill	;	and	the	Lady	Bonville	is	a	devout	hypocrite	,
他们	说	她	主	是	非常	患病的	;	和	这	女士	邦维尔	是	一个	虔诚的	伪君子	,

他们说她的丈夫病得很重；而邦维尔夫人是个虔诚的伪君子。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] ['tendər] [waɪf] .

and	plays	the	tender	wife	.
和	演出	这	投标	妻子	.

扮演温柔的妻子。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['meməriz] .

But	enough	of	such	ancient	and	worn	-	out	memories	.
但	足够的	的	这样的	古老的	和	磨损	-	出去	回忆	.

但这些陈旧过时的回忆就到此为止吧。

[ðaɪ] ['fɑːðər] — ['sɔrəuz] [hiː; hi] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːriːkə] ?

Thy	father	—	sorrows	he	still	for	his	Eureka	?
你的	父亲	—	悲伤	他	仍然	为了	他的	尤里卡	?

你的父亲——他是否仍在为他的灵感迸发而悲伤?

[aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	can	learn	no	trace	of	it	.	”
我	能	学习	不	痕迹	的	它	.	”

我完全找不到任何线索。

“ [siː] , ” [sed] - , [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪliəl] [lʌv] ,

“	See	,	”	said	Sibyll	,	recalled	to	her	filial	love	,
“	看	,	”	说	-	,	召回	到	她	孝	爱	,

“你看,”西比尔说道，想起了她对子女的爱。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrnər] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , “ [siː] ,

and	pointing	to	Warner	as	they	now	drew	near	the	house	,	“	see	,
和	指向	到	华纳	作为	他们	现在	画	靠近	这	房子	,	“	看	,

他们走近房子时，他指着华纳说：“看，

[hiː; hi] [ʃeɪps] [əˈnʌðər] [juˈriːkə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ! ”

he	shapes	another	Eureka	from	his	thoughts	!	”
他	形状	其他	尤里卡	从	他的	想法	!	”

他凭借思绪又一次灵光乍现!

“ [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [wɔːrnər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlɜ-z] [hænd] .

“	How	fares	it	,	dear	Warner	?	”	asked	the	noble	,	taking	the	scholar's	hand	.
“	如何	票价	它	,	亲爱的	华纳	?	”	问	这	高贵	,	采取	这	学者的	手	.

“你好吗，亲爱的华纳？”贵族问道，同时握住了学者的手。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [prə'tektər] ,

“	Ah	,	”	cried	the	student	,	roused	at	the	sight	of	his	powerful	protector	,
“	啊	,	”	哭	这	学生	,	唤醒	在	这	视线	的	他的	强大的	保护者	,

“啊！”学生惊呼一声，看到自己强大的保护者，顿时兴奋起来。

“ [brɪŋ] [ðaʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	bringest	thou	tidings	of	IT	?
“	最	你	消息	的	它	?

你带来有关它的好消息吗?

[ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] — [noʊ] — [noʊ] — [ðaɪ] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] !

Thy	cheerful	eye	tells	me	that	—	no	—	no	—	thy	face	changes	!
你的	快乐	眼睛	讲述	我	那	—	不	—	不	—	你的	脸	变化	!

你那欢快的眼神告诉我——不——不——你的脸色变了!

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

They	have	destroyed	it	!
他们	有	损毁	它	!

他们把它毁了!

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns] [mɔːr] ! ”

Oh	,	that	I	could	be	young	once	more	!	”
哦	,	那	我	可以	是	年轻的	一次	更多的	!	”

唉，我多么希望自己能重返青春!

“ [wʌt] ! ” [sed] [ðə; ði][wɜːrld] - [waɪz][mæn] , [ə'stɑːnɪʃt] .

“	What	!	”	said	the	world	-	wise	man	,	astonished	.
“	什么	!	”	说	这	世界	-	明智的	男人	,	惊讶	.

“什么！”那位见多识广的人惊讶地说。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [əˈnʌðər] [juːθ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'luːʒn] ,

“	If	thou	hadst	another	youth	,	wouldst	thou	cherish	the	same	delusion	,
“	如果	你	哈斯特	其他	青年	,	会	你	珍惜	这	相同的	错觉	,

“如果你再次拥有青春，你还会怀有同样的幻想吗？”

[ænd; ənd][goʊ] [ə'gen] [θru:] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] , [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ? ”

and	go	again	through	a	life	of	hardship	,	persecution	,	and	wrong	?	”
和	去	再次	通过	一个	生活	的	困境	,	迫害	,	和	错误的	?	”

难道要再次经历充满艰辛、迫害和冤屈的人生吗?

“ [maɪ]['noʊb(ə)l][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , “ [fɔ:r; fər]['aʊərz] [wen] [aɪ][hæv; həv][felt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]

“	My	noble	son	,	”	said	the	philosopher	,	“	for	hours	when	I	have	felt	the	wrong
”	我的	高贵	儿子	,	”	说	这	哲学家	,	”	为了	小时	什么时候	我	有	毛毡	这	错误的

,

,

“我高贵的儿子,”哲学家说,“当我感到委屈的时候,几个小时里,

[ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] ,

the	persecution	,	and	the	hardship	,
这	迫害	,	和	这	困境	,

迫害和困苦,

[kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wen] [aɪ] [felt] ['oʊnli][ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri]

count	the	days	and	the	nights	when	I	felt	only	the	hope	and	the	glory
数数	这	天	和	这	夜晚	什么时候	我	毛毡	仅有的	这	希望	和	这	荣耀

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] !

and	the	joy	!
和	这	喜悦	!

数数那些日日夜夜,我只感受到希望、荣耀和喜悦!

[gɑ:d][ɪz] ['kɪndər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l][ðæn; ðən][mæn][kæn; kən] [noʊ] ;

God	is	kinder	to	us	all	than	man	can	know	;
上帝	是	幼儿园	到	我们	全部	比	男人	能	知道	;

上帝对我们所有人的仁慈远超人类所能想象;

[fɔ:r; fər][mæn] [lʊks] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

for	man	looks	only	to	the	sorrow	on	the	surface	,
为了	男人	看起来	仅有的	到	这	悲哀	在	这	表面	,

因为人往往只关注表面的悲伤,

[ænd; ənd] [si:z] [nɑ:t][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪtnɪst] [soʊl] .

and	sees	not	the	consolation	in	the	deeps	of	the	unwitnessed	soul	.
和	看到	不是	这	安慰	在	这	深水	的	这	无人目击	灵魂	.

却看不到无人见证的灵魂深处的慰藉。

” - [hæd; həd] [left] ['heɪstɪŋz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] ,

”	Sibyll	had	left	Hastings	by	her	father's	side	,
”	-	有	左边	黑斯廷斯	经过	她	父亲的	边	,

西比尔离开黑斯廷斯时,一直陪伴在她父亲身边。

[ænd; ənd] [trɪpt] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	tripped	lightly	to	the	farther	part	of	the	house	,
和	绊倒了	轻轻	到	这	更远	部分	的	这	房子	,

然后轻盈地跌跌撞撞地走到房子的另一边,

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['oʊnərz] [hu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['sɜ:rvɪs] , [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði]

inhabited	by	the	rustic	owners	who	supplied	the	homely	service	,	to	order	the
有人居住的	经过	这	乡村	所有者	WHO	供应	这	家常的	服务	,	到	命令	这

['i:vnɪŋ] ['bæŋkwɪt] ,

evening	banquet	,
晚上	宴会	,

住户是热情好客的乡村主人,他们提供家常服务,请预订晚宴。

— [ðə; ði] ['hæpi] ['bæŋkwɪt] ; [fɔ:r; fər] ['hʌŋgər] ['gɪvz] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['fleɪvər] [tu:; tə][ðə; ði]['vaɪənd] ,

—	the	happy	banquet	;	for	hunger	gives	not	such	flavour	to	the	viand	,
—	这	快乐的	宴会	;	为了	饥饿	给予	不是	这样的	味道	到	这	菜肴	,

——这是一场令人愉悦的盛宴;因为饥饿并不能赋予食物如此的美味。

[nɔːr] [θɜːrst] [sʌtʃ] ['spɑːrk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gest] .

nor	thirst	such	sparkle	to	the	wine	,	as	the	presence	of	a	beloved	guest	.
也不	口渴	这样的	火花	到	这	葡萄酒	,	作为	这	在场	的	一个	心爱	客人	.

没有什么比挚爱的客人到来更能让美酒闪耀光芒了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrtiər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['set(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

And	as	the	courtier	seated	himself	on	the	rude	settle	under	the	honeysuckles
和	作为	这	朝臣	坐着	他自己	在	这	粗鲁的	定居	在下面	这	金银花

[ðæt] [riːðd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

that	wreathed	the	porch	,
那	花环	这	门廊	,

当那位朝臣在环绕着门廊的金银花丛下的简陋长凳上坐下时，

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kɑːm] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['seɪtɪd][maɪnd] .

a	delicious	calm	stole	over	his	sated	mind	.
一个	可口的	冷静的	偷窃	超过	他的	满足	头脑	.

一种令人愉悦的平静笼罩着他饱足的心灵。

[ðə; ði] [pjʊr] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][æn; ən]

The	pure	soul	of	the	student	,	released	a	while	from	the	tyranny	of	an
这	纯的	灵魂	的	这	学生	,	发布	一个	尽管	从	这	暴政	的	一个

['ɜːrθli] [pər'suːt] ,

earthly	pursuit	,
尘世的	追逐	,

学生的纯洁灵魂，暂时摆脱了世俗追求的束缚，

— [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪl] , [ðæt] [haʊ'evər] [grænd] , [stɪl] [bʌt; bət] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['hjuːmən]

—	the	drudgery	of	a	toil	,	that	however	grand	,	still	but	ministered	to	human
—	这	苦役	的	一个	辛劳	,	那	然而	盛大	,	仍然	但	服事	到	人类

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['saɪəns] ,

and	material	science	,
和	材料	科学	,

——尽管工作艰辛，但这项工作无论多么伟大，仍然服务于人类科学和物质科学。

— [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][ɪts]['oʊnli] ['ʌðər] ['elɪmənt] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːləm]

—	had	found	for	its	only	other	element	the	contemplation	of	more	solemn
—	有	成立	为了	它是	仅有的	其他	元素	这	沉思	的	更多的	庄严

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mistəriz] .

and	eternal	mysteries	.
和	永恒	谜团	.

—它发现的唯一其他要素是对更庄严、更永恒的奥秘的沉思。

[sɔːrɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [friːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən][keɪdʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

Soaring	naturally	,	as	a	bird	freed	from	a	golden	cage	,	into	the	realms	of
翱翔	自然	,	作为	一个	鸟	自由	从	一个	金的	笼	,	进入	这	领域	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

如同挣脱金笼的鸟儿，自然而然地翱翔，进入天堂的领域。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['eləkwəns] ,

he	began	now	,	with	earnest	and	spiritual	eloquence	,
他	开始	现在	,	和	认真	和	精神	口才	,

他开始讲话，语气真挚而充满灵性，

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ['leɪtli] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

to	talk	of	the	things	and	visions	lately	made	familiar	to	his	thoughts	.
到	讲话	的	这	事物	和	愿景	最近	制成	熟悉的	到	他的	想法	.

谈论最近在他脑海中熟悉的事物和景象。

['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][aɪ'di:əz][ə'pɑ:n][laɪf]

Mounting	**from**	**philosophy**	**to**	**religion**	**,**	**he**	**indulged**	**in**	**his**	**large**	**ideas**	**upon**	**life**
安装	从	哲学	到	宗教	,	他	沉溺其中	在	他的	大的	想法	之上	生活

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] :

and	**nature**	**:**
和	自然	:

从哲学到宗教，他尽情畅谈自己对生命和自然的宏大构想：

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

of	**the**	**stars**	**that**	**now**	**came**	**forth**	**in**	**heaven**	**;**
的	这	明星	那	现在	来了	前进	在	天堂	;

天上出现的群星；

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [geɪv] ['hɑ:rməni] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ;

of	**the**	**laws**	**that**	**gave**	**harmony**	**to**	**the**	**universe**	**;**
的	这	法律	那	给予	和谐	到	这	宇宙	;

宇宙和谐的法则；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:rk]

of	**the**	**evidence**	**of**	**a**	**God**	**in**	**the**	**mechanism**	**of**	**creation**	**;**	**of**	**the**	**spark**
的	这	证据	的	一个	上帝	在	这	机制	的	创建	;	的	这	火花

[frʌm; frəm] ['sentrəl] [dɪ'vɪnəti] ,

from	**central**	**divinity**	**,**
从	中央	神	,

造物机制中上帝存在的证据；源自中心神性的火花，

[ðæt] , ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] , [wi:; wi][kɔ:l] “ ['dʒi:niəs] ; ” [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	**,**	**kindling**	**in**	**a**	**man's**	**soul**	**,**	**we**	**call**	**“**	**genius**	**;**	**”**	**of**	**the**	**eternal**	**resurrection**	**of**
那	,	引火物	在	一个	男人的	灵魂	,	我们	称呼	“	天才	;	”	的	这	永恒	复活	的

[ðə; ði] [ded] ,

the	**dead**	**,**
这	死的	,

那点燃人灵魂的，我们称之为“天赋”；那死者永恒复活的，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪps] , [ɪn][ðə; ði] [li:f] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

which	**makes**	**the**	**very**	**principle**	**of**	**being**	**,**	**and**	**types**	**,**	**in**	**the**	**leaf**	**and**	**in**	**the**
哪个	制作	这	非常	原则	的	存在	,	和	类型	,	在	这	叶子	和	在	这

['ætəm] ,

atom	**,**
原子	,

这使得叶片和原子中存在的根本原则和类型得以体现。

[ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hju:mən] [reɪs] .

the	**immortality**	**of**	**the**	**great**	**human**	**race**	**.**
这	不朽	的	这	伟大的	人类	种族	.

伟大的人类种族的不朽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'blaɪmər] , [ðæt] [greɪ] [oʊld][mæn] , ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

He	**was**	**sublimer**	**,**	**that**	**gray**	**old**	**man**	**,**	**hunted**	**from**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**kind**	**,**
他	曾是	升华	,	那	灰色的	老的	男人	,	猎杀	从	这	圆圈	的	他的	种类	,

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

in	**his**	**words**	**,**
在	他的	字	,

用他自己的话说，那位被逐出同类圈子的灰发老人，更加超凡脱俗。

[ðæn; ðən]['evər][ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [di:dz] ; [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][kæn; kən] ['fæðəm] [tru:θ] ,

than	**ever**	**is**	**action**	**in**	**its**	**deeds**	**;**	**for**	**words**	**can**	**fathom**	**truth**	**,**
比	曾经	是	行动	在	它是	契约	;	为了	字	能	捉摸	真相	,

行动比以往任何时候都更加注重实际行动；因为言语可以洞悉真理，

[ænd; ənd] [diːdz] [bʌt; bət] [bˈlʌndərɪŋlɪ] [ænd; ənd] [ˈleɪmli] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	deeds	but	blunderingly	and	lamely	seek	it	.
和	契约	但	笨拙地	和	跛行	寻找	它	.

并有所作为，但却笨拙地、无力地寻求它。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] ,

And	the	sad	and	gifted	and	erring	intellect	of	Hastings	,
和	这	伤心	和	天才	和	犯错	智力	的	黑斯廷斯	,

还有黑斯廷斯那悲哀、才华横溢却又容易犯错的智慧，

[ræpt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈlɪt(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

rapt	from	its	little	ambition	of	the	hour	,	had	no	answer	when	his	heart
欣喜若狂	从	它是	小的	志向	的	这	小时	,	有	不	回答	什么时候	他的	心

[æskt] ,

asked	,
问	,

沉浸在当下的小小野心里，当他的内心发出疑问时，他却无言以对。

“ [wʌt] [kæn; kən] [kɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [smaɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [səˈriːn]

“	What	can	courts	and	a	king's	smile	give	me	in	exchange	for	serene
“	什么	能	法院	和	一个	国王的	微笑	给	我	在	交换	为了	安详

[træŋˈkwɪlətɪ] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [lʌv] ?

tranquillity	and	devoted	love	?
宁静	和	奉献	爱	?

“宫廷和国王的微笑能给我带来什么，来换取宁静祥和与忠贞爱情？”

” [ˈtʃæptər] [iː] .

”	CHAPTER	II	.
”	章	二	.

“第二章

[ðə; ði][mæn] [əˈweɪks] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [əˈgen]

THE	MAN	AWAKES	IN	THE	SAGE	,	AND	THE	SHE	-	WOLF	AGAIN
这	男人	醒来	在	这	圣人	,	和	这	她	-	狼	再次

男人在圣贤中醒来，母狼再次出现

[hæθ] [trækt] [ðə; ði] [læm] .

HATH	TRACKED	THE	LAMB	.
有	已追踪	这	羊肉	.

已追踪羔羊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈheɪstɪŋz] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	night	in	which	Hastings	had	saved	from	the	knives	of	the
从	这	夜晚	在	哪个	黑斯廷斯	有	已保存	从	这	刀具	的	这

- - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

tymbesteres	Sibyll	and	her	father	,
-	-	和	她	父亲	,

从黑斯廷斯从廷贝斯特斯的刀下救下西比尔和她父亲的那个夜晚起，

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [prəˈtektər] .

his	honour	and	chivalry	had	made	him	their	protector	.
他的	荣誉	和	骑士精神	有	制成	他	他们的	保护者	.

他的荣誉感和骑士精神使他成为了他们的保护者。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ([ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,

The	people	of	the	farm	(	a	widow	and	her	children	,
这	人们	的	这	农场	(	一个	寡妇	和	她	孩子们	,

农场里的人们（一位寡妇和她的孩子们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpesnts] [ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪ]) [wɜːr; wər][ˈkaɪndlɪ][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][foʊks] .

with	the	peasants	in	their	employ	)	were	kindly	and	simple	folks	.
和	这	农民	在	他们的	采用	)	是	亲切地	和	简单的	各位	.

他们雇佣了农民，这些人都是善良淳朴的人。

[wʌt] ['seɪfər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd]

What	safer	home	for	the	wanderers	than	that	to	which	Hastings	had	removed
什么	更安全	家	为了	这	流浪者	比	那	到	哪个	黑斯廷斯	有	已移除

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

对于这些流浪者来说，还有什么地方比黑斯廷斯将他们安置的地方更安全呢?

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['veriəb(ə)l] [hɑːrt] [ɔːr] ['fænsi] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

The	influence	of	Sibyll	over	his	variable	heart	or	fancy	was	renewed	.
这	影响	的	-	超过	他的	多变的	心	或者	想要	曾是	更新	.

西比尔对他那善变的心灵或幻想的影响再次显现。

[ə'gen] [vaʊz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [feɪθ] [p'laɪtɪd] .

Again	vows	were	interchanged	and	faith	plighted	.
再次	誓言	是	互换	和	信仰	陷入困境	.

他们再次互许誓言，重申信念。

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [lɔːrd] ['rɪvəz] , [huː] , [haʊ'evər] ['gælənt] [æn; ən] ['enəmi] , [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]

Anthony	Woodville	,	Lord	Rivers	,	who	,	however	gallant	an	enemy	,	was	still	more
安东尼	伍德维尔	,	主	河流	,	WHO	,	然而	英勇	一个	敌人	,	曾是	仍然	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] , [sɪns] ['wɔrˌwɪks] ['eksaɪl] ,

than	ever	,	since	Warwick's	exile	,
比	曾经	,	自从	沃里克的	流亡	,

安东尼·伍德维尔，里弗斯勋爵，尽管是一位英勇的敌人，但自从沃里克被流放以来，他比以往任何时候都更加.....

[ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] ,

a	formidable	one	,	and	who	shared	his	sister's	dislike	to	Hastings	,
一个	强大	一	,	和	WHO	共享	他的	姐妹	不喜欢	到	黑斯廷斯	,

他是一个实力强大的人，而且和他的妹妹一样讨厌黑斯廷斯。

[wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] ,

was	naturally	at	that	time	in	the	fullest	favour	of	King	Edward	,
曾是	自然	在	那	时间	在	这	最	偏爱	的	国王	爱德华	,

当时自然是深受爱德华国王宠信。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['sʌfərd]

anxious	to	atone	for	the	brief	disgrace	his	brother	-	in	-	law	had	suffered
焦虑的	到	赎罪	为了	这	简短的	耻辱	他的	兄弟	-	在	-	法律	有	遭受

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtər] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

during	the	later	days	of	Warwick's	administration	.
期间	这	之后	天	的	沃里克的	行政	.

他急于弥补他的妹夫在沃里克执政后期所遭受的短暂耻辱。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ə'fendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

And	Hastings	,	offended	by	the	manners	of	the	rival	favourite	,
和	黑斯廷斯	,	被冒犯了	经过	这	礼仪	的	这	竞争对手	最喜欢的	,

而黑斯廷斯则对竞争对手的举止感到不满，

[tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'gʌsts] [soʊ] ['friːkwənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [ænd; ənd] ,

took	one	of	the	disgusts	so	frequent	in	the	life	of	a	courtier	,	and	,
采取	一	的	这	令人厌恶	所以	频繁	在	这	生活	的	一个	朝臣	,	和	,

经历了朝臣生活中常见的种种令人厌恶的事情之一，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz]

despite	his	office	of	chamberlain	,	absented	himself	much	from	his	sovereign's
尽管	他的	办公室	的	管家	,	缺席	他自己	很多	从	他的	主权者的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

尽管身为侍从长，他却经常不在君主身边。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Thus	**,**	**in**	**the**	**reaction**	**of**	**his**	**mind**	**,**
因此	,	在	这	反应	的	他的	头脑	,

因此，在他的内心反应中，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

the	**influence**	**of**	**Sibyll**	**was**	**greater**	**than**	**it**	**otherwise**	**might**	**have**	**been**	**.**
这	影响	的	-	曾是	更大的	比	它	否则	可能	有	到过	.

西比尔的影响力比原本可能达到的要大。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][wɜ:r; wər] ['regjələr] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] .

His	**visits**	**to**	**the**	**farm**	**were**	**regular**	**and**	**frequent**	**.**
他的	访问	到	这	农场	是	常规的	和	频繁	.

他定期且频繁地去农场。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [wɔ:rnər] [tu:; tə]

The	**widow**	**believed**	**him**	**nearly**	**related**	**to**	**Sibyll**	**,**	**and**	**suspected**	**Warner**	**to**
这	寡妇	相信	他	几乎	有关的	到	-	,	和	怀疑	华纳	到

[bi:; bi][sʌm; səm] [ə'teintid] [læŋ'kæstriən] ,

be	**some**	**attainted**	**Lancastrian**	**,**
是	一些	被剥夺权利	兰开斯特人	,

寡妇认为他与西比尔关系密切，并怀疑华纳是某个蒙受污点的兰开斯特家族成员。

[kəm'peld] [tu:; tə][haɪd][ɪn]['si:krət] [tɪl] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ;

compelled	**to**	**hide**	**in**	**secret**	**till**	**his**	**pardon**	**was**	**obtained**	**;**
被迫	到	隐藏	在	秘密	直到	他的	赦免	曾是	获得	;

被迫秘密躲藏，直到获得赦免；

[ænd; ənd][noʊ]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊbəlz]['vɪzɪts] ,

and	**no**	**scandal**	**was**	**attached**	**to**	**the**	**noble's**	**visits**	**,**
和	不	丑闻	曾是	随附的	到	这	贵族的	访问	,

贵族的来访并未引起任何丑闻。

[nɔ:r] ['eni] [sər'praɪz] [ɪ'vɪnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [ker] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][lend][ə; eɪ] [greɪs]

nor	**any**	**surprise**	**evinced**	**at**	**his**	**attentive**	**care**	**for**	**all**	**that**	**could**	**lend**	**a**	**grace**
也不	任何	惊喜	表现出	在	他的	细心	关心	为了	全部	那	可以	借	一个	优雅

[tu:; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] ['refju:dʒ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kɪndrəd] .

to	**a**	**temporary**	**refuge**	**unfitting**	**the**	**quality**	**of**	**his**	**supposed**	**kindred**	**.**
到	一个	暂时的	避难所	不合适	这	质量	的	他的	据称	亲属	.

对于他悉心照料一切能为这临时避难所增添几分优雅的事物，他丝毫没有表现出任何惊讶，因为这与他所谓的亲属的品质并不相符。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

And	**,**	**in**	**her**	**entire**	**confidence**	**and**	**reverential**	**affection**	**,**
和	,	在	她	全部的	信心	和	敬畏的	感情	,

她满怀信任和敬畏之情，

- ['veri] [praɪd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [su:ðd] [ðæn; ðən] ['wu:ndɪd] [baɪ][ˌɑ:blə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

Sibyll's	**very**	**pride**	**was**	**rather**	**soothed**	**than**	**wounded**	**by**	**obligations**	**which**	**were**
-	非常	自豪	曾是	相当	舒缓	比	受伤	经过	义务	哪个	是

[bʌt; bət] [pru:fs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

but	**proofs**	**of**	**love**	**,**
但	证明	的	爱	,

西比尔的自尊心非但没有受到伤害，反而因这些义务而得到抚慰，因为这些义务恰恰证明了爱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [p'laɪtɪd] [trɑ:θ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [swi:t] [raɪt] .

and	**to**	**which**	**plighted**	**troth**	**gave**	**her**	**a**	**sweet**	**right**	**.**
和	到	哪个	陷入困境	誓言	给予	她	一个	甜的	正确的	.

而那份约定的誓言赋予了她甜蜜的权利。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wɔːrnər] ,

As	for	Warner	,
作为	为了	华纳	,

至于华纳兄弟公司，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [greɪt] [lɔː(r)dz] [əˈtenʃnz] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

he	had	hitherto	seemed	to	regard	the	great	lord's	attentions	only	as	a
他	有	迄今为止	似乎	到	看待	这	伟大的	领主的	注意	仅有的	作为	一个

['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪəns] ,

tribute	to	his	own	science	,
贡	到	他的	自己的	科学	,

他此前似乎一直把这位大领主的关注仅仅视为对他自身学问的褒奖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]

and	a	testimony	of	the	interest	which	a	statesman	might	naturally	feel	in	the
和	一个	见证	的	这	兴趣	哪个	一个	政治家	可能	自然	感觉	在	这

[ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [relm] .

invention	of	a	thing	that	might	benefit	the	realm	.
发明	的	一个	事物	那	可能	益处	这	领域	.

这也证明了政治家对于发明造福国家的事物所自然会产生的兴趣。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ði] ['priːtekst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

And	Hastings	had	been	delicate	in	the	pretexts	of	his	visits	.
和	黑斯廷斯	有	到过	精美的	在	这	借口	的	他的	访问	.

而黑斯廷斯在来访时，选择的借口也十分巧妙。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [mædʒ] ,

One	time	he	called	to	relate	the	death	of	poor	Madge	,
一	时间	他	称为	到	涉及	这	死亡	的	贫穷的	玛吉	,

有一次他打电话来告知可怜的玛吉去世的消息，

[ðoʊ] [hiː; hi]['kaɪndli] [kənˈsiːld] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] ,

though	he	kindly	concealed	the	manner	of	it	,	which	he	had	discovered	,
尽管	他	亲切地	暗	这	方式	的	它	,	哪个	他	有	发现	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [əˈpɪnjən] ,

but	which	opinion	,
但	哪个	观点	,

虽然他好心地隐瞒了自己发现的方式，但这种观点，

[ɪf] [nɑːt] [lɔː] , [fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] :

if	not	law	,	forbade	him	to	attempt	to	punish	:
如果	不是	法律	,	禁止	他	到	试图	到	惩治	:

即使法律没有明文规定，也禁止他试图进行惩罚：

['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspektɪd] [wɪtʃ] ,

drowning	was	but	the	orthodox	ordeal	of	a	suspected	witch	,
溺水	曾是	但	这	正统	考验	的	一个	怀疑	巫婆	,

溺水不过是正统犹太教对被怀疑是女巫的人所施以的酷刑罢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['meni] ['skruːpəlz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɜːd] [ɪn]

and	it	was	not	without	many	scruples	that	the	poor	woman	was	interred	in
和	它	曾是	不是	没有	许多	顾虑	那	这	贫穷的	女士	曾是	埋葬	在

['hoʊli] [graʊnd] .

holy	ground	.
圣	地面	.

把这个可怜的女人葬在圣地，并非毫无顾忌。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juˈriːkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ðæt] [səˈfaist] [fɔːr; fər] [ˈkaʊntləs] [ˈvɪzɪts] ;

The	search	for	the	Eureka	was	a	pretence	that	sufficed	for	countless	visits	;
这	搜索	为了	这	尤里卡	曾是	一个	虚伪	那	足够了	为了	无数	访问	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

寻找尤里卡只是一个幌子，足以应付无数次的访问；然后，

[tuː] , [ˈheɪstɪŋz] [hæd; həd] [ˈkaʊnsəld] [ˈædəm][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈteɪkən]

too	,	Hastings	had	counselled	Adam	to	sell	the	ruined	house	,	and	undertaken
也	,	黑斯廷斯	有	建议	亚当	到	卖	这	毁坏	房子	,	和	已

[ðə; ði][nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] ;

the	negotiation	;
这	谈判	;

此外，黑斯廷斯还建议亚当卖掉那座破败的房子，并亲自负责谈判；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	new	comforts	of	their	present	residence	,	and	the	expense	of	the
和	这	新的	舒适	的	他们的	展示	住宅	,	和	这	费用	的	这

[ˈmeɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

以及他们目前住所带来的新舒适感和维护费用，

[wɜːr; wər] [leɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .

were	laid	to	the	account	of	the	sale	.
是	铺设	到	这	帐户	的	这	销售	.

计入销售款项。

[ˈheɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈædəm] [wɔːrnər] [æz; əz] [ˈʌtərli] [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈpæsɪv]

Hastings	had	begun	to	consider	Adam	Warner	as	utterly	blind	and	passive
黑斯廷斯	有	开始	到	考虑	亚当	华纳	作为	完全地	瞎的	和	被动的

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pæst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

to	the	things	that	passed	under	his	eyes	;
到	这	事物	那	通过了	在下面	他的	眼睛	;

黑斯廷斯开始认为亚当·华纳对眼前发生的一切完全视而不见、漠不关心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][wiː; wi]

and	his	astonishment	was	great	when	,	the	morning	after	the	visit	we
和	他的	惊讶	曾是	伟大的	什么时候	,	这	早晨	后	这	访问	我们

[hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈkɔːrdɪd] ,

have	just	recorded	,
有	只是	记录	,

而就在我们刚才记录的这次访问后的第二天早上，他惊讶极了，

[ˈædəm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ˈwɪspərɪŋ] [sɔːft][teɪlz; ˈteɪˌliz][ɪn]

Adam	,	suddenly	lifting	his	eyes	,	and	seeing	the	guest	whispering	soft	tales	in
亚当	,	突然	举重	他的	眼睛	,	和	看到	这	客人	耳语	柔软的	故事	在

- [ɪr] ,

Sibyll's	ear	,
-	耳朵	,

亚当突然抬起头，看到客人正在西比尔耳边轻声细语地讲述故事。

[roʊz] [əˈbrʌptli] , [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈnoʊblmən] , [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [led][hɪm; ɪm]

rose	abruptly	,	approached	the	nobleman	,	took	him	gently	by	the	arm	,	led	him
玫瑰	突然	,	接近	这	贵族	,	采取	他	轻轻地	经过	这	手臂	,	引领	他

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

她突然起身，走到贵族面前，轻轻地挽住他的胳膊，把他领进了花园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , —

and	thus	addressed	him	,	—
和	因此	已解决	他	,	—

于是，他便对他说——

“ ['noʊb(ə)l][lɔ:rd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tendər] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mis'fɔ:tʃənz] .

“	Noble	lord	,	you	have	been	tender	and	generous	in	our	misfortunes	.
”	高贵	主	,	你	有	到过	投标	和	慷慨的	在	我们的	不幸	.

“尊贵的君主，您在我们遭遇不幸时一直仁慈宽厚。”

[ðə; ði] [pʊr] [ju'ri:kə] [ɪz] [lɔ:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [fər'evər] .

The	poor	Eureka	is	lost	to	me	and	the	world	forever	.
这	贫穷的	尤里卡	是	丢失的	到	我	和	这	世界	永远	.

可怜的尤里卡号永远地与我和全世界失去了联系。

['gɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] !

God's	will	be	done	!
神的	将要	是	完毕	!

愿上帝的旨意成就！

[mɪ'θɪŋks] ['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə] [raʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrər] ['du:tiz] ;

Methinks	Heaven	designs	thereby	to	rouse	me	to	the	sense	of	nearer	duties	;
我觉得	天堂	设计	从而	到	唤醒	我	到	这	感觉	的	更近	职责	;

我认为上天这样做是为了唤起我对更切身责任的意识；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:z] [neɪm] [aɪ] [ə'dʒʊr] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['sʌli] ,

and	I	have	a	daughter	whose	name	I	adjure	you	not	to	sully	,
和	我	有	一个	女儿	谁	姓名	我	恳求	你	不是	到	玷污	,

我还有一个女儿，我恳求你们不要玷污她的名字。

[ænd; ənd] [hu:z] [hɑ:rt] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] .

and	whose	heart	I	pray	you	not	to	break	.
和	谁	心	我	祈祷	你	不是	到	休息	.

我祈求你不要伤了他的心。

[kʌm] ['hɪðər] [noʊ] [mɔ:r] , [maɪ] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] .

Come	hither	no	more	,	my	Lord	Hastings	.
来	这里	不	更多的	,	我的	主	黑斯廷斯	.

哈斯廷斯大人，您不必再来这里了。

” [ðɪs] [spi:tʃ] ,

”	This	speech	,
”	这	演讲	,

“这篇演讲，

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs]

almost	the	only	one	which	showed	plain	sense	and	judgment	in	the	affairs	of	this
几乎	这	仅有的	一	哪个	显示	清楚的	感觉	和	判断	在	这	事务	的	这

[laɪf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] ,

life	that	the	man	of	genius	had	ever	uttered	,
生活	那	这	男人	的	天才	有	曾经	说出	,

这是这位天才人物所说过的几乎唯一一句体现了他对人生大事的清醒认识和明智判断的话。

[soʊ] [kən'faʊndɪd] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] ,

so	confounded	Hastings	,	that	he	with	difficulty	recovered	himself	enough	to	say	,
所以	令人困惑	黑斯廷斯	,	那	他	和	困难	恢复	他自己	足够的	到	说	,

—

二

—

这件事让黑斯廷斯感到非常困惑，以至于他费了好大劲才恢复过来，说道：

“ [maɪ] [pʊr] ['skɑːlər] , [wʌt] [hæθ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [rɔːŋ] [ðaɪ] [tʃaɪld]
“ My poor scholar , what hath so suddenly kindled suspicions which wrong thy child
“ 我的 贫穷的 学者 , 什么 有 所以 突然 点燃 怀疑 哪个 错误的 你的 孩子
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”
and me ? ”
和 我 ? ”

“我可怜的学生，究竟是什么让您突然产生了如此强烈的怀疑，以至于伤害了您的孩子和我？”

“ [læst] [iːv] , [wen] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][hænd] [stiːl] ['ɪntuː][hɜːrz] ,
“ Last eve , when we sat together , I saw your hand steal into hers ,
“ 最后的 前夕 , 什么时候 我们 卫星 一起 , 我 锯 你的 手 偷 进入 她的 ,

“昨晚我们坐在一起的时候，我看到你的手悄悄地握住了她的手，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wuːd] [hɜːr; hər]
and suddenly I remembered the day when I was young , and wooed her
和 突然 我 记得 这 天 什么时候 我 曾是 年轻的 , 和 追求 她
['mʌðər] !
mother !
母亲 !

突然，我想起了我年轻时追求她母亲的那一天！

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ][slept][nɑːt] , [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] ['meməri] [bɪ'keɪm] ['æktɪv] [fɔːr; fər][maɪ]
And last night I slept not , and sense and memory became active for my
和 最后的 夜晚 我 睡着了 不是 , 和 感觉 和 记忆 成为 积极的 为了 我的
['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
living child ,
活的 孩子 ,

昨晚我彻夜未眠，我对活着的孩子有了感知和记忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn]['ɪnfənt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
as they were wont to be only for the iron infant of my mind ,
作为 他们 是 惯于 到 是 仅有的 为了 这 铁 婴儿 的 我的 头脑 ,

它们原本只属于我心中那个铁石心肠的婴儿，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz] [frend] ;
and I said to myself , ' Lord Hastings is King Edward's friend ;
和 我 说 到 我 , - 主 黑斯廷斯 是 国王 爱德华的 朋友 ;

我心想：“黑斯廷斯勋爵是爱德华国王的朋友；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [spɛəz] [nɑːt]['meɪd(ə)n] ['ɑːnər] .
and King Edward spares not maiden honour .
和 国王 爱德华 备件 不是 少女 荣誉 .

爱德华国王对少女的贞洁毫不留情。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [pɪr] ,
Lord Hastings is a mighty peer ,
主 黑斯廷斯 是 一个 强大的 同伴 ,

黑斯廷斯勋爵是一位德高望重的贵族。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][wed][ðə; ði] ['daʊərlɪs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['neɪmləs] [gɜːrl] !
and he will not wed the dowerless and worse than nameless girl !
和 他 将要 不是 结婚 这 寡妇 和 更糟 比 无名 女孩 !

他绝不会娶那个没有嫁妆、甚至连名字都没有的女孩！

- [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !
' Be merciful !
- 是 仁慈 !

“请仁慈！”

[dɪ'pɑːrt] , [dɪ'pɑːrt] ! ”
Depart , depart ! ”
离开 , 离开 ! ”

走吧，走吧！

“ [bʌt; bət] , ” [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , “ [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [swiːt] - [ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] ,

“	But	,	”	exclaimed	Hastings	,	“	if	I	love	thy	sweet	Sibyll	in	all	honesty	,
“	但	,	”	惊呼	黑斯廷斯	,	“	如果	我	爱	你的	甜的	-	在	全部	诚实	,

“但是，”黑斯廷斯喊道，“如果我真的真心爱你的甜美西比尔，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [p'laɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [trɑːθ] — ”

if	I	have	plighted	to	her	my	troth	—	”
如果	我	有	陷入困境	到	她	我的	誓言	—	”

如果我已经向她许下诺言——”

“ [ə'læs] , [ə'læs] ! ” [groʊn] ['ædəm] .

“	Alas	,	alas	!	”	groaned	Adam	.
“	唉	,	唉	!	”	呻吟	亚当	.

“唉，唉！”亚当呻吟道。

“ [ɪf] [aɪ] [weɪt] [bʌt; bət][maɪ] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] ['wedɪd] [hænd] ,

“	If	I	wait	but	my	king's	permission	to	demand	her	wedded	hand	,
“	如果	我	等待	但	我的	国王的	允许	到	要求	她	已婚	手	,

“如果我必须等待国王的许可才能向她求婚，

[kudst] [ðaʊ] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'faɪənst] ? ”

couldst	thou	forbid	me	the	presence	of	my	affianced	?	”
可以	你	禁止	我	这	在场	的	我的	已订婚	?	”

你竟能禁止我与未婚妻见面吗?

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] , [ðen] ? ” [sed] ['ædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] , — “ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː]

“	She	loves	thee	,	then	?	”	said	Adam	,	in	a	tone	of	great	anguish	,	—	“	she	loves	thee
“	她	爱	你	,	然后	?	”	说	亚当	,	在	一个	语气	的	伟大的	痛苦	,	—	“	她	爱	你

,

,

,

“那么，她爱你？”亚当痛苦地问道，“她爱你，

— [spiːk] ! ”

—	speak	!	”
—	说话	!	”

-说话！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	is	my	pride	to	think	it	.	”
“	它	是	我的	自豪	到	思考	它	.	”

“我为此感到自豪。”

“ [ðen] [goʊ] , — [goʊ][æt; ət][wʌns] ;

“	Then	go	,	—	go	at	once	;
“	然后	去	,	—	去	在	一次	;

“那就走吧，马上走；

[kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [wuːnd] [ʌp] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ;

come	back	no	more	till	thou	hast	wound	up	thy	courage	to	brave	the	sacrifice	;
来	后退	不	更多的	直到	你	哈斯特	伤口	向上	你的	勇气	到	勇敢的	这	牺牲	;

在你鼓起勇气勇敢面对牺牲之前，不要再回来；

[noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [priːst] [ɪz] ['redi] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

no	,	not	till	the	priest	is	ready	at	the	altar	,
不	,	不是	直到	这	牧师	是	准备好	在	这	坛	,

不，要等到神父在祭坛前准备好之后。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [braɪd] .

not	till	the	bridegroom	can	claim	the	bride	.
不是	直到	这	新郎	能	宣称	这	新娘	.

直到新郎可以迎娶新娘为止。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [taɪm] [wɪl] ['nevər] [kʌm] — ['nevər] — ['nevər] — [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]

And	as	that	time	will	never	come	—	never	—	never	—	leave	me	to	whisper	to
和	作为	那	时间	将要	绝不	来	—	绝不	—	绝不	—	离开	我	到	耳语	到

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] , - ['kɜːrɪdʒ] ;

the	breaking	heart	,	'	Courage	;
这	打破	心	,	-	勇气	;

而那一天永远不会到来——永远不会——永远不会——让我对着破碎的心低语，“勇气；

['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər] [left] [ðiː] [jet] ,

honour	and	virtue	are	left	thee	yet	,
荣誉	和	美德	是	左边	你	然而	,

你仍然拥有荣誉和美德，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['steɪnləs] [tʃaɪld] ! -

and	thy	mother	from	heaven	looks	down	on	a	stainless	child	!	'
和	你的	母亲	从	天堂	看起来	向下	在	一个	防锈的	孩子	!	-

天上的母亲会俯视着你纯洁无瑕的孩子！

” [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði]

”	The	resuscitation	of	the	dead	could	scarcely	have	startled	and	awed	the
”	这	复苏	的	这	死的	可以	几乎	有	惊慌	和	敬畏	这

['kɔːrtiər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'brʌpt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɪn]

courtier	more	than	this	abrupt	development	of	life	and	passion	and	energy	in
朝臣	更多的	比	这	突然	发展	的	生活	和	热情	和	活力	在

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

a	man	who	had	hitherto	seemed	to	sleep	in	the	folds	of	his	thought	,
一个	男人	WHO	有	迄今为止	似乎	到	睡觉	在	这	折叠	的	他的	想法	,

“死者复生这件事，恐怕很难比眼前这个人突然迸发出的生命力、激情和活力更令这位朝臣感到震惊和敬畏了，要知道，他之前似乎一直沉浸在自己的思绪中。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn][ɪts] [web] .

as	a	chrysalis	in	its	web	.
作为	一个	蛹	在	它是	网站	.

如同蛛网上的蛹。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] ['evər] , [wen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [woʊk] [frʌm; frəm]

But	as	we	have	always	seen	that	ever	,	when	this	strange	being	woke	from
但	作为	我们	有	总是	已见	那	曾经	,	什么时候	这	奇怪的	存在	觉醒	从

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [æb'strækʃn] ,

his	ideal	abstraction	,
他的	理想的	抽象	,

但正如我们一直以来所看到的，每当这个奇异的存在从他的理想抽象状态中醒来时，

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ] , [soʊ] [naʊ] , ['weðər] , [æz; əz][hiː; hi]

he	awoke	to	honour	and	courage	and	truth	,	so	now	,	whether	,	as	he
他	醒来	到	荣誉	和	勇气	和	真相	,	所以	现在	,	无论	,	作为	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他觉醒于荣誉、勇气和真理，所以现在，无论他是否如他所说，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːriːkə] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] ,

the	absence	of	the	Eureka	left	his	mind	to	the	sense	of	practical	duties	,
这	缺席	的	这	尤里卡	左边	他的	头脑	到	这	感觉	的	实际的	职责	,

灵感的缺失让他心不在焉，转而专注于实际职责。

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

or	whether	their	common	suffering	had	more	endeared	to	him	his	gentle
或者	无论	他们的	常见的	痛苦	有	更多的	可爱的	到	他	他的	温和的

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['ʃaːpənd] ['riːz(ə)n] ,

companion	,	and	affection	sharpened	reason	,
伴侣	,	和	感情	锋利	原因	,

或者，是不是他们共同的苦难让他更加喜爱这位温柔的同伴，而感情又使他的理性更加敏锐?

['ædəm] [wɔːrnər] [bɪ'keɪm] ['pjuːɪsənt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['fɑːðər]

Adam	Warner	became	puissant	and	majestic	in	his	rights	and	sanctity	of	father
亚当	华纳	成为	强大的	和	雄伟	在	他的	权利	和	圣洁	的	父亲

,

,

,

亚当·华纳在父亲的权利和神圣性方面变得强大而威严。

— ['greɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['haʊshoʊld] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪniə][ʌv; əv]

—	greater	in	his	homely	household	character	,	than	when	,	in	his	mania	of
—	更大的	在	他的	家常的	家庭	特点	,	比	什么时候	,	在	他的	狂热	的

[ɪn'ventər] ,

inventor	,
发明者	,

——他居家生活的性格比他痴迷于发明创造的时候更甚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ə'spaɪərɪŋ]['dʒiːniəs] , [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	sublime	hunger	of	aspiring	genius	,	he	had	stolen	to	his
和	这	升华	饥饿	的	有抱负的	天才	,	他	有	被盗	到	他的

['dɔtɜ-z] [kaʊtʃ] ,

daughter's	couch	,
女儿的	长椅	,

以及那种渴望成为天才的崇高求索欲，他偷偷溜到了女儿的沙发上。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ [goʊld] !

and	waked	her	with	the	cry	of	“	Gold	!
和	醒来	她	和	这	哭	的	“	金子	!

然后她被“金子！”的叫喊声吵醒了。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ædəmz] [ˌædʒʊ'reɪʃən] , [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði]

”	Before	the	force	and	power	of	Adam's	adjuration	,	his	outstretched	hand	,	the
”	前	这	力量	和	力量	的	亚当的	誓言	,	他的	伸展	手	,	这

['æŋgwɪʃ] , [jet] [ə'θɔːrəti] ,

anguish	,	yet	authority	,
痛苦	,	然而	权威	,

“在亚当充满力量的恳求、他伸出的手、痛苦却又权威的姿态面前，

['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lʌvər]

written	on	his	face	,	all	the	art	and	self	-	possession	of	the	accomplished	lover
书面	在	他的	脸	,	全部	这	艺术	和	自己	-	拥有	的	这	完成	情人

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

deserted	him	,
荒凉的	他	,

他的脸上写满了：那位老练情圣的风度和沉着冷静都已荡然无存。

[æz; əz][wʌn] [spel] - [baʊnd] .

as	one	spell	-	bound	.
作为	一	拼写	-	边界	.

如同被施了魔法一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ; [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - , [huː] , [sər'praɪzd]

He	was	literally	without	reply	;	till	,	suddenly	,	the	sight	of	Sibyll	,	who	,	surprised
他	曾是	字面上地	没有	回复	;	直到	,	突然	,	这	视线	的	-	,	WHO	,	惊讶

[baɪ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kɑːnfərəns] ,

by	this	singular	conference	,
经过	这	单数	会议	,

他一时语塞，直到突然看到了西比尔，西比尔被这奇特的会面所震惊。

[bʌt; bət] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪts] ['neɪtʃər] , [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [nɜːrvd]

but	unsuspecting	its	nature	,	now	came	from	the	house	,	relieved	and	nerved
但	毫无戒心的	它是	自然	,	现在	来了	从	这	房子	,	松了口气	和	神经质

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但他却毫无防备，从房子里传来消息，这让他感到宽慰和振奋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz]['evər] , ['wɜːrði] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz]

and	his	first	impulse	was	then	,	as	ever	,	worthy	and	noble	,	such	as
和	他的	第一的	冲动	曾是	然后	,	作为	曾经	,	值得	和	高贵	,	这样的	作为

[ʃoʊd] , [ðoʊ] ['dɪmli] ,

showed	,	though	dimly	,
显示	,	尽管	依稀	,

而他当时的第一反应，一如既往，是高尚而可贵的，尽管这种想法已隐约显现出来。

[haʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

how	glorious	a	creature	he	had	been	,
如何	辉煌	一个	生物	他	有	到过	,

他曾是多么辉煌灿烂的生灵啊！

[ɪf] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔstəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

if	cast	in	a	time	and	amidst	a	race	which	could	have	fostered	the	impulse
如果	投掷	在	一个	时间	和	在……之中	一个	种族	哪个	可以	有	寄养	这	冲动

['ɪntuː]['hæbɪt] .

into	habit	.
进入	习惯	.

如果投身于某个时代，在一个可能将这种冲动培养成习惯的种族环境中。

“ [breɪv] [oʊld][mæn] !

“	Brave	old	man	!
”	勇敢的	老的	男人	!

“勇敢的老人！”

” [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [stɪl] [reɪzd] [ɪn] [kə'mænd] , “ [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][æz; əz] [bɪ'siːmz]

”	he	said	,	kissing	the	hand	still	raised	in	command	,	“	thou	hast	spoken	as	beseems
”	他	说	,	接吻	这	手	仍然	提高	在	命令	,	“	你	哈斯特	说	作为	似乎

[ðiː] ;

thee	;
你	;

“他说，亲吻着仍然高举着的指挥手，说道：‘你说话很得体；

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðaɪ] [tʃaɪld] .

and	my	answer	I	will	tell	thy	child	.
和	我的	回答	我	将要	告诉	你的	孩子	.

我会把我的答案告诉你的孩子。

” [ðen] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] - , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] : “ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [wel] , [ðæt]

”	Then	hurrying	to	the	wondering	Sibyll	,	he	resumed	:	“	Your	father	says	well	,	that
”	然后	匆忙	到	这	好奇	-	,	他	恢复	:	“	你的	父亲	说道	出色地	,	那

[nɑːt] [ðʌs] ,

not	thus	,
不是	因此	,

“然后他急忙走到疑惑的西比尔面前，继续说道：‘你父亲说得对，并非如此。’”

['duːbiəs] [ænd; ənd][ɪn]['siːkrət] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][hoʊm] [blest][baɪ][ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns] .

dubious	**and**	**in**	**secret**	**,**	**should**	**I**	**visit**	**the**	**home**	**blest**	**by**	**thy**	**beloved**	**presence**	**.**
可疑	和	在	秘密	,	应该	我	访问	这	家	祝福	经过	你的	心爱	在场	.

我该偷偷摸摸地去拜访你那蒙受你恩泽的家吗?

[aɪ] [ə'beɪ] ; [aɪ] [liːv] [ðiː] , - .

I	**obey**	**;**	**I**	**leave**	**thee**	**,**	**Sibyll**	**.**
我	服从	;	我	离开	你	,	-	.

我遵命；我离开你，西比尔。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['truːli] ,

I	**go**	**to**	**my**	**king**	**,**	**as**	**one**	**who**	**hath**	**served**	**him**	**long**	**and**	**truly**	**,**
我	去	到	我的	国王	,	作为	一	WHO	有	服务	他	长的	和	真的	,

我去见我的君王，因为我长期以来一直忠诚地侍奉他。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] ['gəːdən] , — [ðiː] ! ”

and	**claims**	**his**	**guerdon**	**,**	**—**	**thee**	**!**	**”**
和	索赔	他的	格尔登	,	—	你	!	”

并宣称他的奖赏是——你!

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [ɪn] ['dʒenərəs] ['terər] , “ [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [wel] ;

“	**Oh**	**,**	**my**	**lord**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Sibyll**	**,**	**in**	**generous**	**terror**	**,**	**“**	**bethink**	**thee**	**well**	**;**
“	哦	,	我的	主	!	”	惊呼	-	,	在	慷慨的	恐怖	,	“	思考	你	出色地	;

“哦，我的大人！”西比尔惊呼道，带着宽容的恐惧，“请您好好想想;

[rɪ'membər] [wʌt] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][bʌt; bət][læst] [iːv] .

remember	**what**	**thou**	**saidst**	**but**	**last**	**eve**	**.**
记住	什么	你	说道	但	最后的	前夕	.

记住你昨晚说过的话。

[ðɪs] [kɪŋ] [soʊ] [fɪrs] , [maɪ] [neɪm] [soʊ] [heitid] !

This	**king**	**so**	**fierce**	**,**	**my**	**name**	**so**	**hated**	**!**
这	国王	所以	凶猛的	,	我的	姓名	所以	憎恨	!

这位国王如此凶残，我的名字如此令人憎恨!

[noʊ] , [noʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] .

No	**,**	**no**	**!**	**leave**	**me**	**.**
不	,	不	!	离开	我	.

不，不！离开我。

[ˌfer'wel] [fər'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] , [æz; əz] [wʌt] [ðaʊ] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [seɪ][mʌst; məst]

Farewell	**forever**	**,**	**if**	**it**	**be**	**right**	**,**	**as**	**what**	**thou**	**and**	**my**	**father**	**say**	**must**
告别	永远	,	如果	它	是	正确的	,	作为	什么	你	和	我的	父亲	说	必须

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

如果真如你我父亲所说，那就是永别了。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [laɪf] , [ðaɪ] ['lɪbərti] , [ðaɪ] ['welfer] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['hæpinəs] ;

But	**thy**	**life**	**,**	**thy**	**liberty**	**,**	**thy**	**welfare**	**,**	**—**	**they**	**are**	**my**	**happiness**	**;**
但	你的	生活	,	你的	自由	,	你的	福利	,	—	他们	是	我的	幸福	;

但你的生命、你的自由、你的福祉，就是我的幸福;

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðem; ðəm] !

thou	**hast**	**no**	**right**	**to**	**endanger**	**them**	**!**
你	哈斯特	不	正确的	到	危害	他们	!

你没有权利危害他们!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] .

”	**And**	**she**	**fell**	**at**	**his**	**knees**	**.**
”	和	她	跌倒	在	他的	膝盖	.

她跪倒在他面前。

[hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðen] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

He	raised	and	strained	her	to	his	heart	;	then	resigning	her	to	her
他	提高	和	紧张	她	到	他的	心	;	然后	辞职	她	到	她

['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

father's	arms	,
父亲的	武器	,

他把她抱起，紧紧搂在怀里；然后把她交还给她的父亲。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , —

he	said	in	a	voice	choked	with	emotion	,	—
他	说	在	一个	嗓音	窒息	和	情感	,	—

他哽咽着说：

“ [nɑːt][æz; əz] [pɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn] , [aɪ][kleɪm][maɪ] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv]

“	Not	as	peer	and	as	knight	,	but	as	man	,	I	claim	my	prerogative	of
“	不是	作为	同伴	和	作为	骑士	,	但	作为	男人	,	我	宣称	我的	特权	的

[hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] .

home	and	hearth	.
家	和	炉	.

“我不是以贵族或骑士的身份，而是以一个人的身份，要求享有家庭和炉火的特权。”

[let] [ˈedwərd] [fraʊn] , [kɔːl] [bæk] [hɪz; ɪz] [gɪfts] , [ˈbænɪʃ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , — [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [wɜːrθ]

Let	Edward	frown	,	call	back	his	gifts	,	banish	me	his	court	,	—	thou	art	more	worth
让	爱德华	皱眉	,	称呼	后退	他的	礼物	,	放逐	我	他的	法庭	,	—	你	艺术	更多的	值得

[ðæn; ðən][ɔːl] !

than	all	!
比	全部	!

让爱德华皱眉吧，收回他的礼物吧，把我逐出他的宫廷吧——你比所有人都更有价值！

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [saɪ] [nɑːt] , [wiːp] [nɑːt] , [smaɪl] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !

Look	for	me	,	sigh	not	,	weep	not	,	smile	till	we	meet	again	!
看	为了	我	,	叹	不是	,	哭泣	不是	,	微笑	直到	我们	见面	再次	!

寻找我，不要叹息，不要哭泣，微笑直到我们再次相遇！

” [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] [stiːd] [stʊd]

”	He	left	them	with	these	words	,	hastened	to	the	stall	where	his	steed	stood
”	他	左边	他们	和	这些	字	,	加快	到	这	摊位	在哪里	他的	骏马	站立

,

,

,

他留下这些话后，便匆匆走向马厩，他的马就停在那里。

[kəˈpærɪsnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

caparisoned	it	with	his	own	hands	,
华丽的	它	和	他的	自己的	双手	,

他亲手为它装饰。

[ænd; ənd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ˈpæʃ(ə)n] [spɜːrz][ænd; ənd] [gəʊdz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	rode	with	the	speed	of	one	whom	passion	spurs	and	goads	towards	the
和	骑	和	这	速度	的	一	谁	热情	马刺	和	刺棒	向	这

['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Tower	of	London	.
塔	的	伦敦	.

他以激情驱使下的速度，朝着伦敦塔疾驰而去。

[bʌt; bət][æz; əz] - ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

But	as	Sibyll	started	from	her	father's	arms	,
但	作为	-	开始	从	她	父亲的	武器	,

但当西比尔从父亲的怀抱中挣脱出来时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [stiːd] ,
when she heard the departing hoofs of her lover's steed ,
什么时候 她 听到 这 离开 蹄子 的 她 恋人的 骏马 ,

当她听到爱人骏马离去的蹄声时，

— [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ]
— to listen and to listen for the last sound that told of him , — a
— 到 听 和 到 听 为了 这 最后的 声音 那 讲述 的 他 , — 一个
['terəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
terrible apparition ,
糟糕的 幻影 ,

——倾听，倾听那最后传来的声音，那是他的遗骸，——一个可怕的幻影，

['evər] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [met] [hɜːr; hər] [aɪ] .
ever ominous of woe and horror , met her eye .
曾经 不祥的 的 悲哀 和 恐怖 , 遇见 她 眼睛 .

她的眼睛里闪过一丝不祥的预兆，预示着不幸和恐怖。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fens] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][nɑːt]
On the other side of the orchard fence , which concealed her figure , but not
在 这 其他 边 的 这 果园 栅栏 , 哪个 暗 她 数字 , 但 不是
[hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [feɪs] ,
her well - known face ,
她 出色地 - 已知 脸 ,

果园围栏的另一边，遮住了她的身影，却没能遮住她那张为人熟知的脸。

[wɪtʃ] [piəd] [əˈbʌv] , [stʊd] [ðə; ði] - , ['grɔl] .
which peered above , stood the tymbestere , Graul .
哪个 窥视 多于 , 站立 这 - , 格劳尔 .

居高临下的是高耸的钟琴，格劳尔。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɜːrst][frʌm; frəm] - ,
A shriek of terror at this recognition burst from Sibyll ,
一个 尖叫 的 恐怖 在 这 认出 爆裂 从 - ,

西比尔认出这一点后，发出了一声惊恐的尖叫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['ædəmz] [brest] ;
as she threw herself again upon Adam's breast ;
作为 她 扔 她自己 再次 之上 亚当的 胸部 ;

她再次扑到亚当的胸膛上；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] , ['grɔl] [wʌz; wəz]
but when he looked round to discover the cause of her alarm , Graul was
但 什么时候 他 看起来 圆形的 到 发现 这 原因 的 她 警报 , 格劳尔 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

但当他环顾四周，想找出她惊慌的原因时，格劳尔已经不见了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['vɜːrtʃuəs] [ri'zɔlvz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
VIRTUOUS RESOLVES SUBMITTED TO THE TEST OF VANITY AND THE WORLD .
有德行的 解决 提交 到 这 测试 的 虚荣 和 这 世界 .

经受虚荣和世俗考验的美德决心。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , ['heɪstɪŋz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ʃɛn] .
On reaching his own house , Hastings learned that the court was still at Shene .
在 到达 他的 自己的 房子 , 黑斯廷斯 学习 那 这 法庭 曾是 仍然 在 谢恩 .

黑斯廷斯回到家后得知，法庭仍在谢恩。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ði] ['retənuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ræŋk][rɪ'kwaɪərd][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]

He	waited	but	till	the	retinue	which	his	rank	required	were	equipped	and
他	等待	但	直到	这	随从	哪个	他的	秩	必需的	是	配备	和

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他一直等到他身份所需的随从装备齐全、准备就绪才动身。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['meni]

and	reached	the	court	,	from	which	of	late	he	had	found	so	many
和	达到	这	法庭	,	从	哪个	的	晚的	他	有	成立	所以	许多

[iks'kjuːziz][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] ,

excuses	to	absent	himself	,
借口	到	缺席的	他自己	,

他终于来到了法庭，近来他总是找各种借口缺席。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] .

before	night	.
前	夜晚	.

在夜幕降临之前。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

Edward	was	then	at	the	banquet	,
爱德华	曾是	然后	在	这	宴会	,

当时爱德华也在宴会上。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	Hastings	was	too	experienced	a	courtier	to	disturb	him	at	such	a
和	黑斯廷斯	曾是	也	经验丰富的	一个	朝臣	到	打扰	他	在	这样的	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

而黑斯廷斯是一位经验老道的朝臣，在这种时候不忍心打扰他。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts]

In	a	mood	unfit	for	companionship	,	he	took	his	way	to	the	apartments
在	一个	情绪	不合格	为了	友谊	,	他	采取	他的	方式	到	这	公寓

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

usually	reserved	for	him	,
通常	预订的	为了	他	,

他心情很差，不适合与人交往，于是独自前往平时只属于他的公寓。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

when	a	gentleman	met	him	by	the	way	,	and	apprised	him	,	with	great
什么时候	一个	绅士	遇见	他	经过	这	方式	,	和	已获知	他	,	和	伟大的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

这时一位绅士路过，遇见了他，并恭敬地向他介绍了情况。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə]

that	the	Lord	Scales	and	Rivers	had	already	appropriated	those	apartments	to
那	这	主	秤	和	河流	有	已经	挪用	那些	公寓	到

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

the	principal	waiting	-	lady	of	his	countess	,
这	主要的	等待	-	女士	的	他的	伯爵夫人	,

斯凯尔斯和里弗斯勋爵已经将这些公寓分配给了他伯爵夫人的首席女侍从。

— [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] ['tʃembər] , [ɪf] [les] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]

—	but	that	other	chambers	,	if	less	commodious	and	spacious	,	were	at	his
—	但	那	其他	房间	,	如果较少的		宽敞的	和	宽敞	,	是	在	他的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

——但其他房间，虽然不如主房间宽敞舒适，却也任他支配。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][suː'pɜːrb][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːgl] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd]

Hastings	had	not	the	superb	and	more	than	regal	pride	of	Warwick	and
黑斯廷斯	有	不是	这	高超	和	更多的	比	尊贵	自豪	的	沃里克	和

['mɑːntəgjuː] ;

Montagu	;
蒙塔古	;

黑斯廷斯没有沃里克和蒙塔古那种超凡脱俗、高贵无比的自豪感；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['noʊtɪs] ['sensəbli] [piːkt] [ænd; ənd] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .

but	this	notice	sensibly	piqued	and	galled	him	.
但	这	注意	明智地	激怒	和	恼怒	他	.

但这条通知理所当然地激怒了他，让他非常恼火。

“ [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] [æz; əz] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði]

“	My	apartments	as	Lord	Chamberlain	,	as	one	of	the	captain	-	generals	in	the
“	我的	公寓	作为	主	管家	,	作为	一	的	这	队长	-	将军们	在	这

['kɪŋz] ['ɑːrmi] ,

king's	army	,
国王的	军队	,

“我担任宫务大臣、国王军队总司令时的住所，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi][ʌv; əv][sɜːr] ['æntəni] - [waɪf] !

given	to	the	waiting	-	lady	of	Sir	Anthony	Woodville's	wife	!
给定	到	这	等待	-	女士	的	先生	安东尼	-	妻子	!

赠予安东尼·伍德维尔爵士夫人的侍女！

[æt; ət] [huːz] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? ”

At	whose	orders	,	sir	?	”
在	谁	订单	,	先生	?	”

奉谁之命，先生？

“ [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['kwiːnz] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

“	Her	highness	the	queen's	;	pardon	me	,	my	lord	,	”	and	the	gentleman	,
“	她	高度	这	女王的	;	赦免	我	,	我的	主	,	”	和	这	绅士	,

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

looking	round	,
寻找	圆形的	,

“这是女王陛下的；请原谅，大人，”那位先生环顾四周，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kən'tɪnjuːd] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['haɪnəs] ['ædɪd] ,

and	sinking	his	voice	,	continued	,	“	pardon	me	,	her	highness	added	,
和	下沉	他的	嗓音	,	持续	,	“	赦免	我	,	她	高度	额外	,

他压低声音继续说道：“对不起，”殿下补充道。

- [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] [er] [ðə; ði] [wiːk] ['ɛndz] , [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

'	If	my	Lord	Chamberlain	returns	not	ere	the	week	ends	,	he	may	find	not	only	the
-	如果	我的	主	管家	返回	不是	埃雷	这	星期	结束	,	他	可能	寻找	不是	仅有的	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

“如果我的宫务大人在本周末之前不能回来，他可能会发现，不仅公寓……”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [noʊ][lɔːŋgər] [friː] .
but **the** **office** **,** **no** **longer** **free** **.**
但 这 办公室 , 不 更长 自由的 .

但是办公室已经不再空闲了。

- [maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] — [fərˈgɪv] [maɪ] [ziːl] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɑːrd]
' My lord , we all love you — forgive my zeal , and look well if you would guard
- 我的 主 , 我们 全部 爱 你 — 原谅 我的 热情 , 和 看 出色地如果 你 会 警卫
[jʊr; jər] [oʊn] . ”
your own . ”
你的 自己的 . ”

“我的陛下，我们都爱戴您——请原谅我的热情，如果您要守护自己的子民，就请好好看看。”

“ [θæŋks] , [sɜːr] .
“ Thanks , sir .
” 谢谢 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ɪz][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['glɑːstər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ? ”
Is my lord of Gloucester in the palace ? ”
是 我的 主 的 格洛斯特 在 这 宫殿 ? ”

格洛斯特勋爵在宫里吗?

“ [hiː; hi][ɪz] , — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
“ He is , — and in his chamber .
” 他 是 , — 和 在 他的 房间 .

“他正在他的房间里。”

[hiː; hi][sɪts][nɑːt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] . ”
He sits not long at the feast . ”
他 坐着 不是 长的 在 这 盛宴 . ”

他在宴席上没坐多久。

“ [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] ['kreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['liːʒər] ;
“ Oblige me by craving his grace's permission to wait on him at leisure ;
” 必须 我 经过 渴望 他的 格蕾丝 允许 到 等待 在 他 在 闲暇 ;

“请允许我悠闲地侍奉您，以此来表达我的感激之情；

[aɪ] [əˈtend] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [hɪr] .
I attend his answer here .
我 出席 他的 回答 这里 .

我在这里听听他的回答。

” ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
” Leaning against the wall of the corridor ,
” 倾斜 反对 这 墙 的 这 走廊 ,

“倚靠在走廊的墙上，

['heɪstɪŋz] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .
Hastings gave himself up to other thoughts than those of love .
黑斯廷斯 给予 他自己 向上 到 其他 想法 比 那些 的 爱 .

黑斯廷斯的思绪不再围绕着爱情，而是转向了其他事物。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz]['hæbɪt] , [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ['vænəti][ɔːr][æmˈbɪʃ(ə)n] , [wʌns] [inˈdʌldʒd] ,
So strong is habit , so powerful vanity or ambition , once indulged ,
所以 强的 是 习惯 , 所以 强大的 虚荣 或者 志向 , 一次 沉溺其中 ,

习惯的力量如此强大，虚荣心或野心一旦放纵，便会变得无比强大。

[ðæt] [ðɪs] ['pjuːni] [slaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvərɪt] ;
that this puny slight made a sudden revulsion in the mind of the royal favourite ;
那 这 弱小 轻微 制成 一个 突然 厌恶 在 这 头脑 的 这 皇家 最喜欢的 ;

这一件微不足道的轻蔑之事，竟让这位皇宠臣感到一阵强烈的反感；

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [kɔːrt] [laɪf] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [hɪm; ɪm] , — [ðæt]

once	more	the	agitated	and	brilliant	court	life	stirred	and	fevered	him	,	—	that
一次	更多的	这	激动	和	杰出的	法庭	生活	搅拌	和	发烧	他	,	—	那

[laɪf] ,

life	,
生活	,

喧嚣而精彩的宫廷生活再次令他心潮澎湃——那种生活，

[soʊ] ['wɪrɪsəm] [wen] [sɪ'kjʊr] , [bɪ'keɪm] [swiːtər] [wen] [ɪmpe'rəld] .

so	wearisome	when	secure	,	became	sweeter	when	imperilled	.
所以	令人厌倦的	什么时候	安全的	,	成为	更甜	什么时候	危及	.

安全时令人厌倦，危险时却更显珍贵。

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [hɪz; ɪz] [foʊz] , [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊntənəns]

To	counteract	his	foes	,	to	humble	his	rivals	,	to	regain	the	king's	countenance
到	抵消	他的	敌人	,	到	谦逊的	他的	竞争对手	,	到	恢复	这	国王的	面容

, [tuː; tə]['bæf(ə)l] ,

,	to	baffle	,
,	到	挡板	,

为了对抗敌人，挫败对手，重获国王的青睐，迷惑敌人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [ɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['ɪntəlekt] , ['evri] ['hɑːst(ə)l]['strætədʒəm] ,

with	the	easy	art	of	his	skilful	intellect	,	every	hostile	stratagem	,
和	这	简单的	艺术	的	他的	熟练	智力	,	每一个	敌对的	策略	,

凭借他娴熟的智慧，轻松化解了每一个敌对的计谋。

— [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [krɔːst] [ænd; ənd] ['hɜːtld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

—	such	were	the	ideas	that	crossed	and	hurtled	themselves	,	and	Sibyll	was
—	这样的	是	这	想法	那	交叉	和	猛烈撞击	他们自己	,	和	-	曾是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

——各种想法就这样交织碰撞，西比尔被遗忘了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌriːə'piəd] .

The	gentleman	reappeared	.
这	绅士	再次出现	.

那位先生再次出现。

“ [prɪns] ['ritʃəd] [bɪ'sɔːt] [maɪ][lɔː(r)dz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] ;

“	Prince	Richard	besought	my	lord's	presence	with	loving	welcome	;
“	王子	理查德	恳求	我的	领主的	在场	和	爱	欢迎	;

“理查德王子满怀爱意地恳求我的主人前来觐见；

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [ə'pɑːrtmənt] [went] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

”	and	to	the	duke's	apartment	went	Lord	Hastings	.
”	和	到	这	公爵的	公寓	去	主	黑斯廷斯	.

于是，黑斯廷斯勋爵去了公爵的公寓。

['ritʃəd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['tʃeɪmbər] [roʊb] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Richard	,	clad	in	a	loose	chamber	robe	,	which	concealed	the	defects	of	his
理查德	,	覆膜	在	一个	松动的	房间	长袍	,	哪个	暗	这	缺陷	的	他的

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

理查德身穿宽松的睡袍，遮盖了他身材上的缺陷。

[roʊz] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˈheɪstɪŋz] [wɪð; wɪθ]

rose	**from**	**before**	**a**	**table**	**covered**	**with**	**papers**	**,**	**and**	**embraced**	**Hastings**	**with**
玫瑰	从	前	一个	桌子	涵盖	和	文件	,	和	拥抱	黑斯廷斯	和

[ˈkɔːrdʒəl] [əˈfekʃ(ə)n] .

cordial	**affection**	**.**
亲切	感情	.

他从一张堆满文件的桌子前站起身来，热情地拥抱了黑斯廷斯。

“ [ˈnevər] [mɔːr] [ˈglædli] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] [ˈwɪljəm] .

“	**Never**	**more**	**gladly**	**hail**	**to**	**thee**	**,**	**dear**	**William**	**.**
”	绝不	更多的	乐意	冰雹	到	你	,	亲爱的	威廉	.

“我再也不会如此高兴地向你致敬了，亲爱的威廉。”

[aɪ] [niːd] [ðaɪ] [waɪz] [ˈkaunsəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [ðaɪn]

I	**need**	**thy**	**wise**	**counsels**	**with**	**the**	**king**	**,**	**and**	**I**	**have**	**glad**	**tidings**	**for**	**thine**
我	需要	你的	明智的	律师	和	这	国王	,	和	我	有	高兴的	消息	为了	你的

[oʊn] [ɪr] . ”

own	**ear**	**.**	**”**
自己的	耳朵	.	”

我需要你为我向国王提出的明智建议，而且我还有一些好消息要告诉你。

“ [ˌpɑːrdˈjuː] , [maɪ] [prɪns] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɪˈθɪŋks] , [wɪl] [skers] [hiːd] [ðə; ði] [ˈkaunsəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded]

“	**Pardieu**	**,**	**my**	**prince**	**;**	**the**	**king**	**,**	**methinks**	**,**	**will**	**scarce**	**heed**	**the**	**counsels**	**of**	**a**	**dead**
”	帕迪厄	,	我的	王子	;	这	国王	,	我觉得	,	将要	稀少	注意	这	律师	的	一个	死的

[mæn] . ”

man	**.**	**”**
男人	.	”

“帕迪厄，我的王子；我认为国王不太可能听取一个死人的建议。”

“ [ded] ? ”

“	**Dead**	**?**	**”**
”	死的	?	”

“死的？ ”

“ [eɪ] .

“	**Ay**	**.**
”	哎	.

“哎。”

[æt; ət] [kɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [men] [ɑːr; ər] [ded] , — [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [fɪld] , [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ˈprɑːmɪst]

At	**court**	**it**	**seems**	**men**	**are**	**dead**	**,**	**—**	**their**	**rooms**	**filled**	**,**	**their**	**places**	**promised**
在	法庭	它	似乎	男人	是	死的	,	—	他们的	房间	已填	,	他们的	地方	承诺

[ɔːr] [biˈstəu] ,

or	**bestowed**	**,**
或者	授予	,

在宫廷里，男人仿佛都已死去——他们的房间被占满了，他们的位置已被许诺或赐予。

— [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] , [mɔːrn] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] .

—	**if**	**they**	**come**	**not**	**,**	**morn**	**and**	**night**	**,**	**to**	**convince**	**the**	**king**	**that**	**they**	**are**	**alive**	**.**
—	如果	他们	来	不是	,	早晨	和	夜晚	,	到	说服	这	国王	那	他们	是	活	.

——如果他们不早晚来向国王证明他们还活着。

” [ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnd] [ˈ^eiəti] , [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd]

”	**And**	**Hastings**	**,**	**with**	**constrained**	**gayety**	**,**	**repeated**	**the**	**information**	**he**	**had**
”	和	黑斯廷斯	,	和	受限	同性恋	,	重复	这	信息	他	有

[rɪˈsiːvd] .

received	**.**
已收到	.

“黑斯廷斯带着一丝克制的喜悦，复述了他所得到的信息。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , ['heɪstɪŋz] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
“ What would you , Hastings ? ” said the duke , shrugging his shoulders ,
“ 什么 会 你 , 黑斯廷斯 ? ” 说 这 公爵 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“你想怎么办，黑斯廷斯？”公爵耸了耸肩说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
but with some latent meaning in his tone .
但 和 一些 潜 意义 在 他的 语气 .

但他的语气中却蕴含着某种深意。

“ [lɔːrd] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['erəs] ,
“ Lord Rivers were nought in himself ; but his lady is a mighty heiress ,
“ 主 河流 是 零 在 他自己 ; 但 他的 女士 是 一个 强大的 女继承人 ,

“里弗斯勋爵本人一无是处；但他夫人却是一位强大的女继承人，

[[ɪ'lɪzəbəθ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sɜːr] ['æntəni] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs] [ɪn][ðə; ði]
[Elizabeth secured to her brother , Sir Anthony , the greatest heiress in the
[伊丽莎白 安全 到 她 兄弟 , 先生 安东尼 , 这 最 女继承人 在 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

伊丽莎白将王国中最富有的女继承人托付给了她的哥哥安东尼爵士。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [skeɪlz] , — [ə; eɪ] [waɪf] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
in the daughter of Lord Scales , — a wife , by the way ,
在 这 女儿 的 主 秤 , — 一个 妻子 , 经过 这 方式 ,

斯凯尔斯勋爵的女儿——顺便一提，她也是他的妻子——

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .]
who is said to have been a mere child at the time of the marriage .]
WHO 是 说 到 有 到过 一个 仅仅 孩子 在 这 时间 的 这 婚姻 .]

据说结婚时他还是个孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [steɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'stəuz] [pɑːmp] .
and requires state , as she bestows pomp .
和 需要 状态 , 作为 她 授予 盛大场面 .

她需要国家，因为她赋予了盛大的排场。

[lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mæn] ['evər] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Look round , and tell me what man ever maintained himself in power without the
看 圆形的 , 和 告诉 我 什么 男人 曾经 维持 他自己 在 力量 没有 这
[strɔːŋ] [kə'nekʃnz] ,
strong connections ,
强的 连接 ,

环顾四周，告诉我，有哪个人能在没有强大关系的情况下维持权力?

[ðə; ði] [kən'viːniənt] ['daʊər] , [ðə; ði][ə'kjuːt] , [ˌʌn'siːn] , [ʌn'slipɪŋ] ['wʊmən] - ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the convenient dower , the acute , unseen , unsleeping woman - influence of some
这 方便的 嫁妆 , 这 急性 , 看不见 , 不眠 女士 - 影响 的 一些
['noʊb(ə)l] [waɪf] ?
noble wife ?
高贵 妻子 ?

方便的嫁妆，还是某位贵族妻子敏锐、隐秘、不眠不休的女性影响力?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] , [hɪz; ɪz]['pɑːpjələr] [neɪm] ,
How can a poor man defend his repute , his popular name ,
如何 能 一个 贫穷的 男人 保卫 他的 声誉 , 他的 受欢迎的 姓名 ,

一个穷人如何捍卫自己的名誉和声望?

[ðæt] ['eri] [bʌt; bət][ɔːl] ['pjuːɪsənt] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] ['dɪgnəti] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n] ,
that airy but all puissant thing we call dignity or station ,
那 轻盈的 但 全部 强大的 事物 我们 称呼 尊严 或者 车站 ,

那种虚无缥缈却又无比强大的东西，我们称之为尊严或地位。

[ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['gɑːsɪp] ?

against	the	pricks	and	stings	of	female	intrigue	and	female	gossip	?
反对	这	刺痛	和	刺痛	的	女性	阴谋	和	女性	闲话	?

抵御女性阴谋和流言蜚语的伤害?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæriz] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['feri] ['tʃæmpiːənz] , [huː] [pɪntʃ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]

But	he	marries	,	and	,	lo	,	a	host	of	fairy	champions	,	who	pinch	the	rival
但	他	结婚	,	和	,	洛	,	一个	主持人	的	仙女	冠军	,	WHO	捏	这	竞争对手

[ˌʌnə'werz] :

lozels	unawares	:
洛泽尔斯	不知情	:

但他结婚了，瞧，一群仙女勇士出现了，她们在不知情的情况下偷走了竞争对手的洛泽尔:

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæθ] [hɜːr; hər]['ɑːrmi][ʌv; əv] - [ænd; ənd]['dʒuˌpɑːn; dʒu'pɑːn] , [tuː; tə] [ə'reɪ] [ə'genst]

his	wife	hath	her	army	of	courtpie	and	jupon	,	to	array	against
他的	妻子	有	她	军队	的	-	和	朱邦	,	到	大批	反对

[ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] !

the	dames	of	his	foes	!
这	女士们	的	他的	敌人	!

他的妻子有一支由宫廷女眷和侍女组成的军队，准备对抗他敌人的贵妇们!

['werfɔːr] , [maɪ] [frend] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌn'wedɪd] , [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['rɪvəz]

Wherefore	,	my	friend	,	while	thou	art	unwedded	,	think	not	to	cope	with	Lord	Rivers
因此	,	我的	朋友	,	尽管	你	艺术	未婚	,	思考	不是	到	应付	和	主	河流

,

,

,

因此，我的朋友，在你未婚之前，千万不要妄想与里弗斯勋爵交往。

[huː] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɪstər] , [tuː] [ænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] - ['kʌznz] !

who	hath	a	wife	with	three	sisters	,	two	aunts	,	and	a	score	of	she	-	cousins	!
WHO	有	一个	妻子	和	三	姐妹	,	二	姑姑们	,	和	一个	分数	的	她	-	表兄弟姐妹	!

"

"

"

他妻子有三个姐妹、两个姑妈和二十个表姐妹!

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪŋz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['duːks] ['truːθfl]

"	And	if	,	"	replied	Hastings	,	more	and	more	unquiet	under	the	duke's	truthful
"	和	如果	,	"	回复	黑斯廷斯	,	更多的	和	更多的	不安	在下面	这	公爵的	真实

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

"如果，"黑斯廷斯回答道，在公爵那句真诚的讽刺下，他越来越感到不安，

— " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wed] — "

—	"	if	I	were	now	to	come	to	ask	the	king	permission	to	wed	—	"
—	"	如果	我	是	现在	到	来	到	问	这	国王	允许	到	结婚	—	"

"如果我现在来请求国王允许我结婚——"

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ]

"	If	thou	wert	,	and	the	bride	-	elect	were	a	lady	with	power	and	wealth
"	如果	你	沃特	,	和	这	新娘	-	选	是	一个	女士	和	力量	和	财富

[ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [kə'nekʃnz] ,

and	manifold	connections	,
和	歧管	连接	,

"如果你是真有其人，而准新娘是一位拥有权力、财富和众多人脉的女士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,

and	the	practice	of	a	court	,
和	这	实践	的	一个	法庭	,

以及法院的实践，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [sɪns] ['wɔrˌwɪks] ['eksaɪl] . ”

thou	wouldst	be	the	mightiest	lord	in	the	kingdom	since	Warwick's	exile	. ”
你	会	是	这	最强大的	主	在	这	王国	自从	沃里克的	流亡	. ”

自沃里克被流放以来，你将成为王国中最强大的领主。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ? ”

“	And	if	she	had	but	youth	,	beauty	,	and	virtue	?	”
“	和	如果	她	有	但	青年	,	美丽	,	和	美德	?	”

“如果她拥有青春、美貌和美德呢？”

“ [oʊ] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [preɪ] [ðaɪ]['peɪtrən] [seɪnt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr] ,

“	Oh	,	then	,	my	Lord	Hastings	,	pray	thy	patron	saint	for	a	war	,
“	哦	,	然后	,	我的	主	黑斯廷斯	,	祈祷	你的	赞助人	圣	为了	一个	战争	,

“哦，那么，黑斯廷斯大人，就向您的守护圣人祈求一场战争吧。”

— [fɔːr; fər][ɪn] [piːs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][lɔːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .

—	for	in	peace	thou	wouldst	be	lost	amongst	the	crowd	.
—	为了	在	和平	你	会	是	丢失的	在	这	人群	.

——因为在和平时期，你会迷失在人群中。

[bʌt; bət] [truːs] [tuː; tə] [ðiːz] [dʒests] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

But	truce	to	these	jests	;	for	thou	art	not	the	man	to	prate	of	youth	,
但	休战	到	这些	笑话	;	为了	你	艺术	不是	这	男人	到	喋喋不休	的	青年	,

但请停止这些玩笑；因为你不是那种会喋喋不休谈论青春的人。

['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] , [əˈmɪdst] [ðɪs] [wɜːrk] - [deɪ] [wɜːrld] ,

virtue	,	and	such	like	,	in	sober	earnest	,	amidst	this	work	-	day	world	,
美德	,	和	这样的	喜欢	,	在	清醒	认真	,	在……之中	这	工作	-	天	世界	,

美德等等，在严肃认真的日常生活中，在这个忙碌的世界里，

[wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] ; — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [greɪv] ['mætərz] .

where	nothing	is	young	and	nothing	virtuous	;	—	and	listen	to	grave	matters	.
在哪里	没有什么	是	年轻的	和	没有什么	有德行的	;	—	和	听	到	严重	事情	.

那里没有青春，也没有美德；——而且要听严肃的事情。

” [ðə; ði] [duːk] [ðen] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ði] [læst] ['taɪdɪŋz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	duke	then	communicated	to	Hastings	the	last	tidings	received	of	the
”	这	公爵	然后	沟通	到	黑斯廷斯	这	最后的	消息	已收到	的	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] ['wɔrik] .

machinations	of	Warwick	.
阴谋	的	沃里克	.

“随后，公爵将收到的关于沃里克阴谋的最新消息告知了黑斯廷斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

He	was	in	high	spirits	;
他	曾是	在	高的	烈酒	;

他当时精神状态很好；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] ['taɪdɪŋz] [bʌt; bət] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]

for	those	last	tidings	but	reported	Margaret's	refusal	to	entertain	the
为了	那些	最后的	消息	但	据报道	玛格丽特的	拒绝	到	招待	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌpʃl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] ,

proposition	of	a	nuptial	alliance	with	the	earl	,
主张	的	一个	婚礼	联盟	和	这	伯爵	,

关于最后的消息，报道说玛格丽特拒绝接受与伯爵联姻的提议。

[ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt]

though	,	on	the	other	hand	,	the	Duke	of	Burgundy	,	who	was	in	constant
尽管	,	在	这	其他	手	,	这	公爵	的	勃艮第	,	WHO	曾是	在	持续的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪz] ,

correspondence	with	his	spies	,
一致	和	他的	间谍	,

但另一方面，勃艮第公爵却与他的间谍保持着频繁的通信。

[roʊt] [wɜːrd] [ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [prə'vɪʒnz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːnz] , [fɔːr; fər]

wrote	word	that	Warwick	was	collecting	provisions	,	from	his	own	means	,	for
写道	单词	那	沃里克	曾是	收集	条款	,	从	他的	自己的	方法	,	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;

more	than	sixty	thousand	men	;
更多的	比	六十	千	男人	;

有消息称，沃里克自掏腰包，为六万多名士兵筹集物资；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['læŋkæstər] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ,

and	that	,	with	Lancaster	or	without	,
和	那	,	和	兰开斯特	或者	没有	,

无论有没有兰开斯特，

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['ɪntrəst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]

the	earl	was	prepared	to	match	his	own	family	interest	against	the	armies	of
这	伯爵	曾是	准备	到	匹配	他的	自己的	家庭	兴趣	反对	这	军队	的

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

伯爵准备将自己的家族利益与爱德华的军队对抗。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , “ [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	And	,	”	said	Hastings	,	“	if	all	his	family	joined	with	him	,
“	和	,	”	说	黑斯廷斯	,	“	如果	全部	他的	家庭	加入	和	他	,

“而且，”黑斯廷斯说，“如果他全家都和他一起加入，

[wʌt] ['fɔːrən] [kɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æn; ən][ɪn'veɪdər] ?

what	foreign	king	could	be	so	formidable	an	invader	?
什么	外国的	国王	可以	是	所以	强大	一个	侵略者	?

哪位外国君主能成为如此强大的入侵者?

['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][ðə; ði] , ['fɔːkənˌbɜːrg] , [wɛst'mɔrlənd] , [fɪts'hjuː] , ['stænli] ,

Maltravers	and	the	Mowbrays	,	Fauconberg	,	Westmoreland	,	Fitzhugh	,	Stanley	,
马尔特拉弗斯	和	这	莫布雷斯	,	福康伯格	,	韦斯特摩兰	,	菲茨休	,	斯坦利	,

['boʊnvɪl] , ['wʊstər] — ”

Bonville	,	Worcester	—	”
邦维尔	,	伍斯特	—	”

马尔特拉弗斯和莫布雷家族、福肯伯格、韦斯特摩兰、菲茨休、斯坦利、邦维尔、伍斯特——”

“ [bʌt; bət] ['hæpɪli] , ” [sed] ['glɑːstər] , “ [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] ['ælaɪd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]

“	But	happily	,	”	said	Gloucester	,	“	the	Mowbrays	have	been	allied	also	to	the
“	但	快乐地	,	”	说	格洛斯特	,	“	这	莫布雷斯	有	到过	盟军	还	到	这

['kwiːnz] ['sɪstər] ;

queen's	sister	;
女王的	姐姐	;

“但令人欣慰的是，”格洛斯特说，“莫布雷家族也与女王的妹妹结盟了；

['wʊstər] [dɪ'tests] ['wɔrik] ; ['stænli] ['ɔːlweɪz] ['məːməz] [ə'genst] [juː 'es] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi]

Worcester	detests	Warwick	;	Stanley	always	murmurs	against	us	,	a	sure	sign	that	he
伍斯特	厌恶	沃里克	;	斯坦利	总是	低语	反对	我们	,	一个	当然	符号	那	他

[wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] ;

will	fight	for	us	;
将要	斗争	为了	我们	;

伍斯特憎恨沃里克；斯坦利总是对我们抱怨，这无疑表明他会为我们而战；

[ænd; ənd] ['boʊnvɪl] — [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['jɔːkist] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv]

and	Bonville	—	I	have	in	view	a	trusty	Yorkist	to	whom	the	retainers	of
和	邦维尔	—	我	有	在	看法	一个	可靠	约克郡人	到	谁	这	预付金	的

[ðæt] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'saɪnd] .

that	House	shall	be	assigned	.
那	房子	将	是	分配	.

至于邦维尔——我心中已经有了一位值得信赖的约克党人，该党将把该院的扈从分配给他。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] .

But	of	that	anon	.
但	的	那	匿名	.

但那之后的事情就暂且不谈。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ɪz] , [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['raʊzɪŋ] ['edwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

What	I	now	wish	from	thy	wisdom	is	,	to	aid	me	in	rousing	Edward	from	his
什么	我	现在	希望	从	你的	智慧	是	,	到	援助	我	在	振奋人心的	爱德华	从	他的

['leθərdʒi] ;

lethargy	;
昏睡	;

我现在希望借助你的智慧，帮助我唤醒爱德华，让他从昏昏欲睡的状态中恢复过来；

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [nɔːr]

he	laughs	at	his	danger	,	and	neither	communicates	with	his	captains	nor
他	笑声	在	他的	危险	,	和	两者都不	沟通	和	他的	队长	也不

[mænz][hɪz; ɪz] [koʊsts] .

mans	his	coasts	.
男人	他的	海岸	.

他嘲笑自己的危险，既不与船长们沟通，也不在海岸部署人员。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] .

His	courage	makes	him	a	dullard	.
他的	勇气	制作	他	一个	笨蛋	.

他的勇气使他变得愚钝。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ɑːn] [ðiːz] ['hedz] ,

"	After	some	further	talk	on	these	heads	,
"	后	一些	更远	讲话	在	这些	头部	,

“在就这些问题进行了一番进一步讨论之后，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] ['glɑːstər] [diːmd]

and	more	detailed	account	of	the	preparations	which	Gloucester	deemed
和	更多的	详细的	帐户	的	这	准备工作	哪个	格洛斯特	被认为

['nesəseri] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

necessary	to	urge	on	the	king	,
必要的	到	敦促	在	这	国王	,

以及格洛斯特认为有必要敦促国王采取的准备工作的更详细记载，

[ðə; ði] [duːk] , [ðen] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , —

the	duke	,	then	moving	his	chair	nearer	to	Hastings	,	said	with	a	smile	,	—
这	公爵	,	然后	移动	他的	椅子	更近	到	黑斯廷斯	,	说	和	一个	微笑	,	—

公爵随后将椅子挪近黑斯廷斯，笑着说：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['heɪstɪŋz] , [tuː; tə] [ðaɪ'self] :

“	And	now	,	Hastings	,	to	thyself	:
“	和	现在	,	黑斯廷斯	,	到	你自己	:

“现在，黑斯廷斯，你自己好好想想吧：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] .

it	seems	that	thou	hast	not	heard	the	news	which	reached	us	four	days	since	.
它	似乎	那	你	哈斯特	不是	听到	这	消息	哪个	达到	我们	四	天	自从	.

看来你还没有听到我们四天前收到的消息。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['boʊnvɪl] [ɪz] [ded] , — [daɪd] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]['mænər] [haʊs] [ɪn] ['devən] .

The	Lord	Bonville	is	dead	,	—	died	three	months	ago	at	his	manor	house	in	Devon	.
这	主	邦维尔	是	死的	,	—	死亡	三	几个月	前	在	他的	庄园	房子	在	德文郡	.

邦维尔勋爵去世了——三个月前在他位于德文郡的庄园里去世。

[[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] “ ['pæstən] ['letərz] ” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn]

[To those who have read the “ Paston Letters ” it will not seem strange that in

[到 那些 WHO 有 读 这 “ 帕斯顿 信件 ” 它 将要 不是 似乎 奇怪的 那 在

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

that day the death of a nobleman at his country seat should be so long in

那 天 这 死亡 的 一个 贵族 在 他的 国家 座位 应该 是 所以 长的 在

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

reaching the metropolis ,

到达 这 都会 ,

读过《帕斯顿书信集》的人不会觉得奇怪，在那个时代，一位贵族在其乡间庄园去世，消息要过很久才能传到大都市。

— [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pə'veiəz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [ə'tendənts] [ʌv; əv] ['fɛrz]

— the ordinary purveyors of communication were the itinerant attendants of fairs

— 这 普通的 供应商 的 沟通 是 这 流动 服务员 的 集市

;

;

;

——普通的通讯员是集市上的流动商贩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and a father might be ignorant for months together of the death of his

和 一个 父亲 可能 是 无知 为了 几个月 一起 的 这 死亡 的 他的

[sʌn] .]

son .]

儿子 .]

一位父亲可能几个月都不知道儿子已经去世。

[ðaɪ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] .

Thy Katherine is free , and in London .

你的 凯瑟琳 是 自由的 , 和 在 伦敦 .

你的凯瑟琳自由了，而且在伦敦。

[wel] , [mæn] , [wer] [ɪz] [ðaɪ] [dʒɔɪ] ? ”

Well , man , where is thy joy ? ”

出色地 , 男人 , 在哪里 是 你的 喜悦 ? ”

老兄，你的快乐都去哪儿了？

“ [taɪm] [ɪz] , [taɪm] [wʌz; wəz] ! ” [sed] ['heɪstɪŋz] , ['gluːmɪli] .

“ Time is , time was ! ” said Hastings , gloomily .

“ 时间 是 , 时间 曾是 ! ” 说 黑斯廷斯 , 阴郁地 .

“时光荏苒，时光已逝！”黑斯廷斯沮丧地说。

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [wen] [ðɪs] [nuːz] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] . ”

“ The day has passed when this news could rejoice me . ”

“ 这 天 有 通过了 什么时候 这 消息 可以 麾 我 . ”

“我再也无法体会到听到这个消息时的喜悦了。”

“ [pæst] !

“ Passed ! ”

“ 通过了 ! ”

“通过！”

[neɪ] , [ðaɪ] [gʊd] [stɑːrz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] [dɪ'leɪ] .

nay , thy good stars themselves have fought for thee in delay .

不 , 你的 好的 明星 他们自己 有 战斗 为了 你 在 延迟 .

不，你的好运星辰本身就曾为你而战，即使迟迟未至。

['sev(ə)n] ['gʊdli] ['mænər] [swel] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊz] ['dʒɔɪntʃər] ; [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['daʊri] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t]

Seven	goodly	manors	swell	the	fair	widow's	jointure	;	the	noble	dowry	she	brought
七	很好	庄园	膨胀	这	公平的	寡妇的	关节	;	这	高贵	嫁妆	她	带来

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

returns	to	her	.
返回	到	她	.

七座上等庄园充实了这位美丽寡妇的嫁妆；她带来的贵重嫁妆也归她所有。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['dɔ:tər] [wɪl] [brɪŋ] [ði:] ['paʊər] .

Her	very	daughter	will	bring	thee	power	.
她	非常	女儿	将要	带来	你	力量	.

她的女儿会给你带来力量。

[jʌŋ] ['sisili] ['boʊnvɪl] [['æftərwərdz] ['mærid] [tu:; tə] ['dɔ:sit]] , [ðə; ði] ['erəs] , [lɔ:rd] ['dɔ:sit]

Young	Cecily	Bonville	[	afterwards	married	to	Dorset	]	,	the	heiress	,	Lord	Dorset
年轻的	塞西莉	邦维尔	[	然后	已婚	到	多塞特郡	]	,	这	女继承人	,	主	多塞特郡

[dɪ'mændz] [ɪn][bɪ'troʊð(ə)l] .

demands	in	betrothal	.
需求	在	订婚	.

年轻的塞西莉·邦维尔（后来嫁给了多塞特）是女继承人，多塞特勋爵在订婚时要求娶她。

[ðaɪ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ðaɪ] ['kwi:nz] [sʌn] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Thy	wife	will	be	mother	-	in	-	law	to	thy	queen's	son	;	on	the	other	hand	,
你的	妻子	将要	是	母亲	-	在	-	法律	到	你的	女王的	儿子	;	在	这	其他	手	,

你的妻子将成为你女王之子的岳母；另一方面，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] [ænt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [bi:; bi] [ʃʊr] , ['su:nər]

she	is	already	aunt	to	the	Duchess	of	Clarence	;	and	George	,	be	sure	,	sooner
她	是	已经	阿姨	到	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	;	和	乔治	,	是	当然	,	很快

[ɔ:r]['leɪtər] ,

or	later	,
或者	之后	,

她已经是克拉伦斯公爵夫人的姑姑了；而乔治，可以肯定的是，迟早有一天，

[wɪl] ['dezərt] ['wɔrik] , [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] .

will	desert	Warwick	,	and	win	his	pardon	.
将要	沙漠	沃里克	,	和	赢	他的	赦免	.

他将抛弃沃里克，并赢得他的赦免。

['paʊərf(ə)l] [kə'nekʃnz] , [væst] [pə'zeʃnz] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [neɪm] [ænd; ənd]

Powerful	connections	,	vast	possessions	,	a	lady	of	immaculate	name	and
强大的	连接	,	广阔的	财产	,	一个	女士	的	完美无瑕	姓名	和

[sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðaɪ][fɜ:rst] [lʌv] !

surpassing	beauty	,	and	thy	first	love	!
超越	美丽	,	和	你的	第一的	爱	!

强大的关系网、巨额财富、一位出身高贵、美貌绝伦的女士，以及你的初恋！

— ([ðaɪ][hænd] ['tremblz] !) — [ðaɪ][fɜ:rst] [lʌv] , [ðaɪ] [soʊl] [lʌv] , [ænd; ənd][ðaɪ] [læst] ! ”

—	(	thy	hand	trembles	!	)	—	thy	first	love	,	thy	sole	love	,	and	thy	last	!	”
—	(	你的	手	颤抖	!	)	—	你的	第一的	爱	,	你的	唯一	爱	,	和	你的	最后的	!	”

——（你的手在颤抖！）——你的初恋，你唯一的挚爱，也是你最后的挚爱！

“ [prɪns] — [prɪns] ! [fɔ:r'ber] !

“	Prince	—	Prince	!	forbear	!
”	王子	—	王子	!	忍耐	!

“王子——王子！饶了！”

['i:v(ə)n] [ɪf] [soʊ] — [ɪn] [bri:f] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [lʌvz] [ˌem 'i:][nɑ:t] ! ”

Even	if	so	—	In	brief	,	Katherine	loves	me	not	!	”
甚至	如果	所以	—	在	简短的	,	凯瑟琳	爱	我	不是	!	”

即便如此——简而言之，凯瑟琳不爱我！

“ [ðaʊ] [mɪ'steɪk] !
“ Thou mistakest !
” 你 错误 !

“你错了！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
I have seen her ,
我 有 已见 她 ,

我见过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [nɑːt][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [ðə; ði] [lʌv]
and she loves thee not the less because her virtue so long concealed the love
和 她 爱 你 不是 这 较少的 因为 她 美德 所以 长的 暗 这 爱
.
:
.

她爱你，丝毫没有因为她的贞洁长久以来掩盖了这份爱意。

” ['heɪstɪŋz] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd]
” Hastings uttered an exclamation of passionate joy , but again his face darkened
” 黑斯廷斯 说出 一个 感叹 的 热情的 喜悦 , 但 再次 他的 脸 变暗
.
:
.

“黑斯廷斯发出了一声激动的欢呼，但他的脸色又变得阴沉起来。

['glɑːstər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ;
Gloucester watched him in silence ;
格洛斯特 观看 他 在 沉默 ;

格洛斯特默默地看着他；

[bɪ'saɪdz] ['eni] ['moʊtɪv] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ðen] [sɪn'sɪrli] [bɔːr] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] ,
besides any motive suggested by the affection he then sincerely bore to Hastings ,
除了 任何 动机 建议 经过 这 感情 他 然后 真挚地 钻孔 到 黑斯廷斯 ,

除了他当时对黑斯廷斯真挚的感情所暗示的任何动机之外，

['pɑːləsi] [maɪt] [wel] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði] [si'kjuəɪŋ] [tuː; tə][soʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['jɔːkist] [ðə; ði][hænd]
policy might well interest the duke in the securing to so loyal a Yorkist the hand
政策 可能 出色地 兴趣 这 公爵 在 这 确保 到 所以 忠诚 一个 约克郡人 这 手
[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] ;
and the wealth of Lord Warwick's sister ;
和 这 财富 的 主 沃里克的 姐姐 ;

这位公爵或许很想把沃里克勋爵妹妹的婚事和财富交给一位如此忠诚的约克家族成员；

[bʌt; bət] , ['pruːdntli] [nɑːt] ['presɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]
but , prudently not pressing the subject further , he said , in an altered and
但 , 谨慎地 不是 紧迫 这 主题 更远 , 他 说 , 在 一个 已修改 和
['kerləs] [vɔɪs] ,
careless voice ,
粗心 嗓音 ,

但他谨慎地没有继续追问，而是用一种语气变了、漫不经心的语气说道：

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [ɑːn] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn]['dʒʌdʒɪz][fɔːr; fər]
“ Pardon me if I have presumed on matters on which each man judges for
” 赦免 我 如果 我 有 假定 在 事情 在 哪个 每个 男人 法官 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“如果我对每个人都应自行判断的事情妄加揣测，请原谅。”

[bʌt; bət][æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)l] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [æn] [neɪ'vaɪl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] ,

But	as	,	despite	all	obstacle	,	one	day	or	other	Anne	Nevile	shall	be	mine	,
但	作为	,	尽管	全部	障碍	,	一	天	或者	其他	安妮	内维尔	将	是	矿	,

但是，尽管困难重重，总有一天安妮·内维尔会属于我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] .

it	would	have	delighted	me	to	know	a	near	connection	in	Lord	Hastings	.
它	会	有	高兴极了	我	到	知道	一个	靠近	联系	在	主	黑斯廷斯	.

如果我知道我和黑斯廷斯勋爵有亲戚关系，我会非常高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [grəuz] [leɪt] , [aɪ] ['prɪði:] [let] ['edwərd] [faɪnd] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

And	now	the	hour	grows	late	,	I	prithee	let	Edward	find	thee	in	his	chamber	.
和	现在	这	小时	生长	晚的	,	我	普里西	让	爱德华	寻找	你	在	他的	房间	.

夜已深，请让爱德华在他的房间里找到你。

" [wen] ['heɪstɪŋz] [ə'tendid] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [pər'si:vd] [ðæt] ['ɛdwɜ·dz] ['mænər]

"	When	Hastings	attended	the	king	,	he	at	once	perceived	that	Edward's	manner
"	什么时候	黑斯廷斯	参加	这	国王	,	他	在	一次	感知	那	爱德华的	方式

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	changed	to	him	.
曾是	已更改	到	他	.

"当黑斯廷斯觐见国王时，他立刻察觉到爱德华对他的态度发生了变化。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd]

At	first	,	he	attributed	the	cause	to	the	ill	offices	of	the	queen	and
在	第一的	,	他	归因于	这	原因	到	这	患病的	办公室	的	这	女王	和

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ;

her	brother	;
她	兄弟	;

起初，他将此事归咎于女王及其兄弟的不当行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [su:n] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [tru:] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] ['hju:mər] .

but	the	king	soon	betrayed	the	true	source	of	his	altered	humour	.
但	这	国王	很快	背叛	这	真的	来源	的	他的	已修改	幽默	.

但国王很快就暴露了他性情改变的真正原因。

" [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [seɪnt] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ;

"	My	lord	,	"	he	said	abruptly	,	"	I	am	no	saint	,	as	thou	knowest	;
"	我的	主	,	"	他	说	突然	,	"	我	是	不	圣	,	作为	你	最了解	;

"我的大人，"他突然说道，"如您所知，我并非圣人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][taɪz] , [pɑ:r] [ə'mʊr] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

but	there	are	some	ties	,	par	amour	,	which	,	in	my	mind	,
但	那里	是	一些	领带	,	帕	恋情	,	哪个	,	在	我的	头脑	,

但有些情谊，在我看来，

[bɪ'kʌm] [nɑ:t] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pɜ:rs(ə)n] . "

become	not	knights	and	nobles	about	a	king's	person	.	"
变得	不是	骑士	和	贵族	关于	一个	国王的	人	.	"

不要成为国王身边的骑士和贵族。

" [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t] . "

"	My	liege	,	I	arede	you	not	.	"
"	我的	列日	,	我	阿里德	你	不是	.	"

"我的君主，我不敬重您。"

" [tʊʃ] , ['wɪljəm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɔ:r] ['dʒentli] ,

"	Tush	,	William	!	"	replied	the	king	,	more	gently	,
"	屁股	,	威廉	!	"	回复	这	国王	,	更多的	轻轻地	,

"呸，威廉！"国王语气缓和了一些，回答道。

“ [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['wɪrid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]
“ thou hast more than once wearied me with application for the pardon of
“ 你 哈斯特 更多的 比 一次 疲惫 我 和 应用 为了 这 赦免 的
[ðə; ði]['naɪgroʊˌmænsər] [wɔːrnər] ,
the nigromancer Warner ,
这 黑魔法师 华纳 ,

“你曾多次请求赦免黑巫师华纳，令我感到厌烦，

— [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ɪz] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət] [ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
— the whole court is scandalized at thy love for his daughter .
— 这 所有的 法庭 是 丑闻 在 你的 爱 为了 他的 女儿 .

——整个宫廷都对你爱上他女儿的行为感到震惊。

[ðaʊ] [hæst] ['æbs(ə)nt] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [pʊr] ['priːtekst] !
Thou hast absented thyself from thine office on poor pretexts !
你 哈斯特 缺席 你自己 从 你的 办公室 在 贫穷的 借口 !

你以拙劣的借口擅离职守!

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [nɪ'glekt] [ðaɪ]
I know thee too well not to be aware that love alone can make thee neglect thy
我 知道 你 也 出色地 不是 到 是 意识到的 那 爱 独自的 能 制作 你 忽视 你的
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

我太了解你了，我当然知道，单凭爱情会让你忽略你的国王。

— [ðaɪ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɔːrsərəs]
— thy time has been spent at the knees or in the arms of this young sorceress
— 你的 时间 有 到过 花费 在 这 膝盖 或者 在 这 武器 的 这 年轻的 巫婆
!
!
!

—你的时间都花在了跪拜这位年轻女巫或依偎在她怀里!

[wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪmz] , — [hiː; hi] [huːm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [sneəz] ['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪŋz] [truː]
One word for all times , — he whom a witch snares cannot be a king's true
一 单词 为了 全部 时代 , — 他 谁 一个 巫婆 陷阱 不能 是 一个 国王的 真的
['sɜːrvənt] !
servant !
仆人 !

一句话，适用于所有时代——被女巫诱捕的人，不可能成为国王真正的仆人!

[aɪ][æsk][ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] , [siː] [ðɪs] [fer] - [noʊ] [mɔːr] !
I ask of thee as a right , or as a grace , see this fair ribaude no more !
我 问 的 你 作为 一个 正确的 , 或者 作为 一个 优雅 , 看 这 公平的 - 不 更多的 !

我请求你，无论是出于权利还是出于恩典，都不要再见这位美丽的丽波德了!

[wʌt] , [mæn] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['leɪdiz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgləənd] ,
What , man , are there not ladies enough in merry England ,
什么 , 男人 , 是 那里 不是 女士们 足够的 在 欢乐 英格兰 ,

老兄，难道在风和日丽的英格兰，女士还不够多吗?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ʌn'duː] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər][soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [ə; eɪ] [fɪə] ? ”
that thou shouldst undo thyself for so unchristian a fere ? ”
那 你 应该 撤销 你自己 为了 所以 非基督教徒 一个 费雷 ? ”

你竟要为了如此不合基督教义的行为而自取灭亡吗?

“ [maɪ] [kɪŋ] !
“ My king !
“ 我的 国王 !

“我的国王!

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [pʊr] [meɪd] [hæv; həv] ['æŋgərd] [ðiː] [ðʌs] ? ”

how	can	this	poor	maid	have	angered	thee	thus	?	”
如何	能	这	贫穷的	女佣	有	愤怒	你	因此	?	”

这可怜的女仆怎能如此惹你生气呢?

“ [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] ” — [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [æz; əz] [hiː; hi]

“	Knowest	thou	not	”	—	began	the	king	,	sharply	,	and	changing	colour	as	he
”	最了解	你	不是	”	—	开始	这	国王	,	尖锐地	,	和	变化	颜色	作为	他

[aɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

eyed	his	favourite's	mournful	astonishment	,
眼睛	他的	最喜欢的	悲哀	惊讶	,

“你难道不知道吗?”国王厉声说道，看到宠臣悲悯惊讶的表情，脸色顿时变了。

— “ [ɑː] , [wel] !

—	“	ah	,	well	!
—	“	啊	,	出色地	!

—“啊，好吧!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skriːt] [ˌhɪðər'tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl]

”	he	muttered	to	himself	,	“	they	have	been	discreet	hitherto	,	but	how	long	will
”	他	低声说道	到	他自己	,	“	他们	有	到过	慎重	迄今为止	,	但	如何	长的	将要

[ðeɪ] [biː; bi] [soʊ] ?

they	be	so	?
他们	是	所以	?

他喃喃自语道：“他们至今为止都很谨慎，但还能谨慎多久呢?”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [taɪm] [jet] .

I	am	in	time	yet	.
我	是	在	时间	然而	.

我还有时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ” — [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	is	enough	,	”	—	he	added	,
它	是	足够的	,	”	—	他	额外	,

“这就够了,”他补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第37/45页

[əˈlaʊd] [ænd; ənd] [ˈgreɪvli] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɜːrnɪd] [[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər]

aloud	and	gravely	—	“	it	is	enough	that	our	learned	[	it	will	be	remembered
大声	和	严重地	—	“	它	是	足够的	那	我们的	学习	[	它	将要	是	记得

[ðæt] [ˈedwərd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [ˈlɜːrnɪŋ]]

that	Edward	himself	was	a	man	of	no	learning	]
那	爱德华	他自己	曾是	一个	男人	的	不	学习	]

他大声而严肃地说道：“我们博学的[人们会记得爱德华本人是一个没有学问的人]就足够了。”

[ˈbʌndʒi] [hoʊldz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ˈpestələnt] [ˈwɪzərd] ,

Bungey	holds	her	father	as	a	most	pestilent	wizard	,
蹦极	持有	她	父亲	作为	一个	最多	瘟疫	巫师	,

邦吉认为她父亲是个极其邪恶的巫师。

[huːz] [ˈspɛlz] [ɑːr; ər] [ˈmʌtəd] [fɔːr; fər] [ˈlæŋkæstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['wɔrik] ;

whose	spells	are	muttered	for	Lancaster	and	the	rebel	Warwick	;
谁	咒语	是	低声说道	为了	兰开斯特	和	这	反叛	沃里克	;

人们低声念诵着为兰开斯特和叛逆的沃里克所用的咒语；

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [hæθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʌnˈhoʊli] [gɪfts] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [maɪ] [kəˈmænd] [ɑːn] [ðiː] ,

that	the	girl	hath	her	father's	unholy	gifts	,	and	I	lay	my	command	on	thee	,
那	这	女孩	有	她	父亲的	不圣洁的	礼物	,	和	我	躺	我的	命令	在	你	,

这女孩继承了她父亲的邪恶天赋，我命令你，

[æz; əz] [liːdʒ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðiː] , [æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] [frend] ,

as	liege	king	,	and	I	pray	thee	,	as	loving	friend	,
作为	列日	国王	,	和	我	祈祷	你	,	作为	爱	朋友	,

作为君主，我恳求你，也作为挚友，

[tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ˈiːðər] [tʃaɪld] [ɔːr]['saɪər] !

to	see	no	more	either	child	or	sire	!
到	看	不	更多的	任何一个	孩子	或者	父系	!

再也见不到孩子和父亲了！

[let] [ðɪs] [səˈfaɪs] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðiː] [ɑːn] [steɪt] ['mætərz] .

Let	this	suffice	—	and	now	I	will	hear	thee	on	state	matters	.
让	这	足够了	—	和	现在	我	将要	听到	你	在	状态	事情	.

就此打住——现在我将听你谈论国家大事。

” [wətˈevər] [ˈheɪstɪŋz] [maɪt] [fiːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ventʃər]

”	Whatever	Hastings	might	feel	,	he	saw	that	it	was	no	time	to	venture
”	任何	黑斯廷斯	可能	感觉	,	他	锯	那	它	曾是	不	时间	到	风险投资

[rɪˈmɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

remonstrance	with	the	king	,
抗议	和	这	国王	,

“无论黑斯廷斯内心作何感想，他都明白现在不是向国王提出异议的时候。”

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	strove	to	collect	his	thoughts	,
和	努力	到	收集	他的	想法	,

他努力整理思绪，

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪnˈdɪfrəntli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edwərd] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] ;

and	speak	indifferently	on	the	high	interests	to	which	Edward	invited	him	;
和	说话	漠不关心	在	这	高的	兴趣	到	哪个	爱德华	受邀	他	;

对于爱德华邀请他参与的那些重要活动，他却漠不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri]

but	he	was	so	distracted	and	absent	that	he	made	but	a	sorry
但	他	曾是	所以	愣	和	缺席的	那	他	制成	但	一个	对不起

['kaʊnsələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

counsellor	,	and	the	king	,
顾问	,	和	这	国王	,

但他心不在焉，心不在焉，以至于他只是一个糟糕的顾问，而国王.....

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

taking	pity	on	him	,	dismissed	his	chamberlain	for	the	night	.
采取	遗憾	在	他	,	解雇	他的	管家	为了	这	夜晚	.

心生怜悯，便遣走了他的侍从，让他休息一晚。

[sliːp] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [pər'siːvd] [ðæt] [wət'evər]

Sleep	came	not	to	the	couch	of	Hastings	;	his	acuteness	perceived	that	whatever
睡觉	来了	不是	到	这	长椅	的	黑斯廷斯	;	他的	急性	感知	那	任何

['ɛdwɚdz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

Edward's	superstition	,
爱德华的	迷信	,

黑斯廷斯辗转难眠；他敏锐地察觉到，无论爱德华多么迷信，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['wɪtʃkræft] ,

and	he	was	a	devout	believer	in	witchcraft	,
和	他	曾是	一个	虔诚的	信徒	在	巫术	,

他是一位虔诚的巫术信徒。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['moʊtɪv] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [pʊr] - .

some	more	worldly	motive	actuated	him	in	his	resentment	to	poor	Sibyll	.
一些	更多的	世俗	动机	驱动	他	在	他的	怨恨	到	贫穷的	-	.

某种更为世俗的动机驱使他怨恨可怜的西比尔。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['niːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æb'stræktɪd] [wɔːrnər] [nɔːr][hɪz; ɪz]

But	as	we	need	scarcely	say	that	neither	from	the	abstracted	Warner	nor	his
但	作为	我们	需要	几乎	说	那	两者都不	从	这	摘要	华纳	也不	他的

['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['heɪstɪŋz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,

innocent	daughter	had	Hastings	learned	the	true	cause	,
清白的	女儿	有	黑斯廷斯	学习	这	真的	原因	,

但我们几乎无需赘言，无论是从心不在焉的华纳，还是从他天真的女儿那里，黑斯廷斯都没有了解到真正的原因。

[hiː; hi] ['wɪrid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [kən'dʒektʃəz] ,

he	wearied	himself	with	vain	conjectures	,
他	疲惫	他自己	和	徒劳	猜想	,

他因徒劳的推测而感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['edwərd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv]

and	knew	not	that	Edward	involuntarily	did	homage	to	the	superior	chivalry	of
和	知道	不是	那	爱德华	不由自主	做过	尊敬	到	这	优越的	骑士精神	的

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['feɪvərɪt] ,

his	gallant	favourite	,
他的	英勇	最喜欢的	,

他并不知道，爱德华其实是在不由自主地向他那位英勇宠臣的卓越骑士精神致敬。

[wen] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ,

when	he	dreaded	that	,	above	all	men	,
什么时候	他	令人恐惧的	那	,	多于	全部	男人	,

当他最害怕的，莫过于此，

['heɪstɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd]

Hastings	**should**	**be**	**made**	**aware**	**of**	**the**	**guilty**	**secret**	**which**	**the**	**philosopher**	**and**
黑斯廷斯	应该	是	制成	意识到的	的	这	有罪的	秘密	哪个	这	哲学家	和

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [tel] .

his	**child**	**could**	**tell**	**.**
他的	孩子	可以	告诉	.

应该让黑斯廷斯知道哲学家和他的孩子所知道的不可告人的秘密。

[ɪf] ['heɪstɪŋz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][tuː; tə] - ,

If	**Hastings**	**gave**	**his**	**name**	**and**	**rank**	**to**	**Sibyll**	**,**
如果	黑斯廷斯	给予	他的	姓名	和	秩	到	-	,

如果黑斯廷斯将自己的名字和军衔给了西比尔，

[haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [naʊ] [soʊ] [əb'skjʊr] ['sʌd(ə)nli]

how	**powerful**	**a**	**weight**	**would**	**the**	**tale**	**of**	**a**	**witness**	**now**	**so**	**obscure**	**suddenly**
如何	强大的	一个	重量	会	这	故事	的	一个	证人	现在	所以	朦胧	突然

[ə'kwaɪər] !

acquire	**!**
获得	!

一个如今默默无闻的证人的证词，突然间会变得多么举足轻重！

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ðʌs] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

Turning	**from**	**the**	**image**	**of**	**Sibyll**	**,**	**thus**	**beset**	**with**	**thoughts**	**of**	**danger**	**,**
转弯	从	这	图像	的	-	,	因此	围困	和	想法	的	危险	,

[ɪm'bærəsmənt] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [dɪs'greɪs] ,

embarrassment	**,**	**humiliation**	**,**	**disgrace**	**,**
尴尬	,	屈辱	,	耻辱	,

西比尔的形象让她心神不宁，充满了危险、尴尬、羞辱和耻辱的念头。

['ruːɪn] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

ruin	**,**	**Lord**	**Hastings**	**recalled**	**the**	**words**	**of**	**Gloucester**	**;**	**and**	**the**	**stately**	**image**	**of**
废墟	,	主	黑斯廷斯	召回	这	字	的	格洛斯特	;	和	这	庄严	图像	的

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

Katherine	**,**
凯瑟琳	,

废墟之中，黑斯廷斯勋爵想起了格洛斯特的话；还有凯瑟琳庄严的形象，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] , ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['prez(ə)nt]

surrounded	**with**	**every**	**memory**	**of**	**early**	**passion**	**,**	**every**	**attribute**	**of**	**present**
包围	和	每一个	记忆	的	早期的	热情	,	每一个	属性	的	展示

[æm'bɪʃ(ə)n] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

ambition	**,**	**rose**	**before**	**him**	**;**
志向	,	玫瑰	前	他	;

在他面前，浮现出早年激情的所有回忆，以及如今雄心壮志的所有特质；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [driːm] [nɑːt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,

and	**he**	**slept**	**at**	**last**	**,**	**to**	**dream**	**not**	**of**	**Sibyll**	**and**	**the**	**humble**	**orchard**	**,**
和	他	睡着了	在	最后的	,	到	梦	不是	的	-	和	这	谦逊的	果园	,

他终于睡着了，梦里再也没有西比尔和那简陋的果园。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [bluːm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [hɔːlz]

but	**of**	**Katherine**	**in**	**her**	**maiden**	**bloom**	**,**	**of**	**the**	**trysting**	**-**	**tree**	**by**	**the**	**halls**
但	的	凯瑟琳	在	她	少女	盛开	,	的	这	幽会	-	树	经过	这	大厅

[ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,

of	**Middleham**	**,**
的	米德勒姆	,

但那是凯瑟琳初尝禁果时的模样，是米德勒姆大厅旁的幽会树。

[ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [rɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθs] [fɜːrst] [haɪ] -

of	the	broken	ring	,	of	the	rapture	and	the	woe	of	his	youth's	first	high	-
的	这	破碎的	戒指	,	的	这	狂喜	和	这	悲哀	的	他的	青年的	第一的	高的	-

[pleɪst] [lʌv] .

placed	love	.
放置	爱	.

破碎的戒指，他年轻时第一次高贵爱情的狂喜与悲伤。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kɔːtid] , [bɪ'twiːn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] [hɜːr'self] ,

THE	STRIFE	WHICH	SIBYLL	HAD	COURTED	,	BETWEEN	KATHERINE	AND	HERSELF	,
这	冲突	哪个	-	有	求爱	,	之间	凯瑟琳	和	她自己	,

[kə'mensiz] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] .

COMMENCES	IN	SERIOUS	EARNEST	.
开始	在	严肃的	认真	.

西比尔一直挑拨离间，凯瑟琳和她自己之间的冲突，如今真的开始了。

['heɪstɪŋz] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Hastings	felt	relieved	when	,	the	next	day	,
黑斯廷斯	毛毡	松了口气	什么时候	,	这	下一个	天	,

第二天，当黑斯廷斯感到如释重负时，

['sevrəl] ['kʊəriːəz] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz]

several	couriers	arrived	with	tidings	so	important	as	to	merge	all	considerations
一些	快递员	到达的	和	消息	所以	重要的	作为	到	合并	全部	考虑因素

['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [steɪt] .

into	those	of	state	.
进入	那些	的	状态	.

几名信使带来了极其重要的消息，以至于所有事情都必须以国家大事为重。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] [θruː] ['glɑːstər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

A	secret	messenger	from	the	French	court	threw	Gloucester	into	one	of	those
一个	秘密	信使	从	这	法语	法庭	扔	格洛斯特	进入	一	的	那些

[kən'vʌlsɪv] ['pæʃnz] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

convulsive	passions	of	rage	,
痉挛	激情	的	愤怒	,

来自法国宫廷的秘密信使让格洛斯特陷入了那种歇斯底里的狂怒之中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

to	which	,	with	all	his	intellect	and	dissimulation	,	he	was	sometimes
到	哪个	,	和	全部	他的	智力	和	伪装	,	他	曾是	有时

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

尽管他才智过人、善于伪装，但有时也难逃此劫。

[baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ænz] [bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] [prɪns] ['edwərd] ;

by	the	news	of	Anne's	betrothal	to	Prince	Edward	;
经过	这	消息	的	安妮的	订婚	到	王子	爱德华	;

安妮与爱德华王子订婚的消息传来；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['klærəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

nor	did	the	letter	from	Clarence	to	the	king	,	attesting	the	success	of	one	of
也不	做过	这	信	从	克拉伦斯	到	这	国王	,	证明	这	成功	的	一	的

[hɪz; ɪz] [skiːmz] ,

his	schemes	,
他的	方案	,

克拉伦斯写给国王的信也未能证明他的一项计划取得了成功。

['kʌmfərt] ['ritʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

comfort	Richard	for	the	failure	of	the	other	.
舒适	理查德	为了	这	失败	的	这	其他	.

安慰理查德，让他为别人的失败感到难过。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] ,

A	letter	from	Burgundy	confirmed	the	report	of	the	spy	,
一个	信	从	勃艮第	确认的	这	报告	的	这	间谍	,

一封来自勃艮第的信件证实了间谍的报告。

[ə'naʊnst] [duːk] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɔrˌwɪks] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

announced	Duke	Charles's	intention	of	sending	a	fleet	to	prevent	Warwick's	invasion
宣布	公爵	查尔斯的	意图	的	发送	一个	舰队	到	防止	沃里克的	入侵

,

,

,

查理公爵宣布他打算派遣舰队阻止沃里克入侵。

[ænd; ənd] ['reɪtɪd] [kɪŋ] ['edwərd] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] [ɪn][nɑːt] [prɪ'peərɪŋ] ['suːtəbli] [ə'genst]

and	rated	King	Edward	sharply	for	his	supineness	in	not	preparing	suitably	against
和	评级	国王	爱德华	尖锐地	为了	他的	仰卧	在	不是	准备	适当地	反对

[soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ][foʊ] .

so	formidable	a	foe	.
所以	强大	一个	敌人	.

并严厉批评爱德华国王对如此强大的敌人准备不足，表现得软弱无能。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwərd] , ['wəːðiə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt]

The	gay	and	reckless	presumption	of	Edward	,	worthier	of	a	knight	-	errant
这	同性恋	和	鲁莽	假定	的	爱德华	,	更值得	的	一个	骑士	-	错误的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ,

than	a	monarch	,
比	一个	君主	,

爱德华那轻浮鲁莽的狂妄，更像个游侠骑士而非君主。

[læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

laughed	at	the	word	invasion	.
笑了	在	这	单词	入侵	.

听到“入侵”这个词就笑了。

“ [pest][ɑːn] ['bɝːgəndiːz] [ʃɪps] !

“	Pest	on	Burgundy's	ships	!
“	害虫	在	勃艮第的	船舶	!

“勃艮第船只上的害虫！”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [lænd] !

I	only	wish	that	the	earl	would	land	!
我	仅有的	希望	那	这	伯爵	会	土地	!

我只希望伯爵能降落！

” [[kɑːm] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siː] . [faɪv]] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

”	[	Com	,	iii	.	c	.	5	]	he	said	to	his	council	.
”	[	com	,	三、	.	c	.	5	]	他	说	到	他的	理事会	.

“[Com, iii. c. 5] 他对他的议会说。

[nʌn] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] !

None	echoed	the	wish	!
没有任何	回声	这	希望	!

没有人回应这个愿望！

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ][θɜːrd] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [raʊzd] [ɔːl]

But	later	in	the	day	came	a	third	messenger	with	information	that	roused	all
但	之后	在	这	天	来了	一个	第三	信使	和	信息	那	唤醒	全部

['ɛdwɝdz] ['aɪər] ;

Edward's	ire	;
爱德华的	愤怒	;

但当天晚些时候，第三位信使带来了消息，激起了爱德华的所有怒火；

['kerləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

careless	of	each	danger	in	the	distance	,
粗心	的	每个	危险	在	这	距离	,

对远处的一切危险毫不在意，

[hiː; hi]['evər] [spræŋ] ['ɪntuː]['enərdʒi][ænd; ənd] ['vendʒəns] [wen] [ə; eɪ][foʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]

he	ever	sprang	into	energy	and	vengeance	when	a	foe	was	already	in	the	field
他	曾经	弹簧	进入	活力	和	复仇	什么时候	一个	敌人	曾是	已经	在	这	场地

.

:
.

当敌人出现在战场上时，他总是会立刻充满活力，充满复仇的决心。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [fɪts'hjuː] ([ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æt; ət]

And	the	Lord	Fitzhugh	(	the	young	nobleman	before	seen	among	the	rebels	at
和	这	主	菲茨休	(	这	年轻的	贵族	前	已见	之中	这	叛军	在

['oʊlni] ,

Olney	,
奥尔尼	,

还有菲茨休勋爵（之前在奥尔尼叛军中出现过的那位年轻贵族），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]) [hæd; həd]

and	who	had	now	succeeded	to	the	honours	of	his	House	)	had
和	WHO	有	现在	成功了	到	这	荣誉	的	他的	房子	)	有

['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

suddenly	risen	in	the	North	,
突然	升起	在	这	北	,

（如今继承了家族荣誉的）在北方突然崛起，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪ'beljən] .

at	the	head	of	a	formidable	rebellion	.
在	这	头	的	一个	强大	叛乱	.

领导着一场声势浩大的叛乱。

[noʊ][mæn][hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['distrikts] ,

No	man	had	so	large	an	experience	in	the	warfare	of	those	districts	,
不	男人	有	所以	大的	一个	经验	在	这	战争	的	那些	地区	,

没有人比他更有在这些地区作战的经验。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [taʊnz] [ænd; ənd]

the	temper	of	the	people	,	and	the	inclinations	of	the	various	towns	and
这	脾气	的	这	人们	,	和	这	倾向	的	这	各种各样的	城镇	和

['lɔːrdʃɪp] [æz; əz]['mɑːntəgˌjuː] ;

lordships	as	Montagu	;
领地	作为	蒙塔古	;

人民的性情，以及各个城镇和领地的倾向，如蒙塔古；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃiːf] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [ə'genst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

he	was	the	natural	chief	to	depute	against	the	rebels	.
他	曾是	这	自然的	首席	到	副手	反对	这	叛军	.

他是镇压叛军的不二人选。

[sʌm; səm]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

Some	animated	discussion	took	place	as	to	the	dependence	to	be	placed	in
一些	动画	讨论	采取	地方	作为	到	这	依赖性	到	是	放置	在

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

the	marquis	at	such	a	crisis	;
这	侯爵	在	这样的	一个	危机	;

在这种危机时刻，是否应该依赖侯爵，双方展开了激烈的讨论；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['weri] [held] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər] , [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

but	while	the	more	wary	held	it	safer	,	at	all	hazards	,	not	to	leave	him
但	尽管	这	更多的	警惕	握住	它	更安全	,	在	全部	危险	,	不是	到	离开	他

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

但那些比较谨慎的人认为，无论如何，最好不要让他失业。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

and	to	command	his	services	in	an	expedition	that	would	remove	him
和	到	命令	他的	服务	在	一个	远征	那	会	消除	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

from	the	neighbourhood	of	his	brother	,
从	这	邻里	的	他的	兄弟	,

并命令他参加一次远征，使他远离他兄弟的住所。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lætər] [lænd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , ['edwərd] ,

should	the	latter	land	,	as	was	expected	,	on	the	coast	of	Norfolk	,	Edward	,
应该	这	后者	土地	,	作为	曾是	预期的	,	在	这	海岸	的	诺福克	,	爱德华	,

如果后者如预期的那样在诺福克海岸登陆，爱德华，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ðæt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

with	a	blindness	of	conceit	that	seems	almost	incredible	,
和	一个	失明	的	自负	那	似乎	几乎	极好的	,

带着一种近乎不可思议的盲目自负，

[biˈliːvd] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [slaitid]

believed	firmly	in	the	infatuated	loyalty	of	the	man	whom	he	had	slighted
相信	牢牢	在	这	迷恋	忠诚	的	这	男人	谁	他	有	轻视

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ,

and	impoverished	,
和	贫困	,

他坚信自己曾轻视和使之贫困的那个人对他有着盲目的忠诚。

[ænd; ənd] [huːm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] ,

and	whom	,	by	his	offer	of	his	daughter	to	the	Lancastrian	prince	,
和	谁	,	经过	他的	提供	的	他的	女儿	到	这	兰开斯特人	王子	,

而他，通过将女儿许配给兰开斯特王子，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] ['kʌzənd] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] .

he	had	yet	more	recently	cozened	and	deluded	.
他	有	然而	更多的	最近	欺骗	和	妄想	.

他最近又一次欺骗和蒙蔽了他人。

['mɑːntəgjuː][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Montagu	was	hastily	summoned	,	and	received	orders	to	march	at	once	to
蒙塔古	曾是	草草	被召唤	,	和	已收到	订单	到	行进	在	一次	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] , ['levi] ['fɔːrsɪz] ,

the	North	,	levy	forces	,
这	北	,	征收	力量	,

蒙塔古被匆匆召回，并接到命令立即北上征兵，招募军队。

[ænd; ənd] [ə'su:m] [ðer; ðər] [kə'mænd] .

and	assume	their	command	.
和	认为	他们的	命令	.

并接管指挥权。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [fju:ər] [wɜ:rdz] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [left] [ðə; ði]

The	marquis	obeyed	with	fewer	words	than	were	natural	to	him	,	left	the
这	侯爵	服从	和	更少	字	比	是	自然的	到	他	,	左边	这

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

侯爵默默地服从了命令，少说了几句，便离开了。

[spræŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [dru:] [ə; eɪ] ['letər]

sprang	on	his	horse	,	and	as	he	rode	from	the	palace	,	drew	a	letter
弹簧	在	他的	马	,	和	作为	他	骑	从	这	宫殿	,	画	一个	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

from	his	bosom	.
从	他的	怀	.

他跃上马背，骑马离开宫殿时，从胸前掏出一封信。

“ [ɑ:] , ['edwərd] , ” [sed] [hi:; hi] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , “ [soʊ] ,

“	Ah	,	Edward	,	”	said	he	,	setting	his	teeth	,	“	so	,
“	啊	,	爱德华	,	”	说	他	,	环境	他的	牙齿	,	“	所以	,

“啊，爱德华，”他咬紧牙关说道，“所以，

['æftər][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [bɪ'troʊð(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][maɪ] [sʌn] ,

after	the	solemn	betrothal	of	thy	daughter	to	my	son	,
后	这	庄严	订婚	的	你的	女儿	到	我的	儿子	,

在你女儿与我儿子举行庄严订婚仪式之后，

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðaɪ] [læŋ'kæstriən] ['enəmi] .

thou	wouldst	have	given	her	to	thy	Lancastrian	enemy	.
你	会	有	给定	她	到	你的	兰开斯特人	敌人	.

你本想把她交给你的兰开斯特敌人。

['kaʊərd] , [tu:; tə] [braɪb] [hɪz; ɪz] [pi:s] !

Coward	,	to	bribe	his	peace	!
懦夫	,	到	贿赂	他的	和平	!

懦夫，竟然贿赂他人以求和平！

['rekriənt] , [tu:; tə] [bɪ'laɪ] [ðaɪ] [wɜ:rd] !

recreant	,	to	belie	thy	word	!
叛徒	,	到	掩饰	你的	单词	!

你这背信弃义之人！

[aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:z] , ['wɔrik] ; [fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ɪndʒəri][aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər]

I	thank	thee	for	this	news	,	Warwick	;	for	without	that	injury	I	feel	I	could	never
我	感谢	你	为了	这	消息	,	沃里克	;	为了	没有	那	受伤	我	感觉	我	可以	绝不

,

,
,

沃里克，感谢你告诉我这个消息；如果没有那次受伤，我觉得我永远也无法……

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] , [hæv; həv] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ə'genst] [ðɪs] ['feɪθləs] [mæn] , — [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər]

when	the	hour	came	,	have	drawn	sword	against	this	faithless	man	,	—	especially	for
什么时候	这	小时	来了	,	有	绘制	剑	反对	这	不忠	男人	,	—	尤其	为了

['læŋkæstər] .

Lancaster	.
兰开斯特	.

时机一到，就拔剑对付这个背信弃义的人，——尤其是为了兰开斯特。

[eɪ] , ['tremb(ə)l] , [ðaʊ] [huː] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] !

Ay	,	tremble	,	thou	who	deridest	all	truth	and	honour	!
哎	,	颤抖	,	你	WHO	嘲笑	全部	真相	和	荣誉	!

呸，你这嘲笑真理和荣誉的人，颤抖吧!

[hiː; hi] [huː] [hɪm'self] [bi'treiz] , ['kænɑːt] [kɔːl] ['vendʒəns] ['triːz(ə)n] !

He	who	himself	betrays	,	cannot	call	vengeance	treason	!
他	WHO	他自己	背叛	,	不能	称呼	复仇	叛国罪	!

背叛者本身，不能称复仇为叛国!

" ['miːnwaɪl] , ['edwərd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]

"	Meanwhile	,	Edward	departed	,	for	further	preparations	,	to	the	Tower	of	London
"	同时	,	爱德华	已离开	,	为了	更远	准备工作	,	到	这	塔	的	伦敦

.

:
.

“与此同时，爱德华前往伦敦塔，做进一步的准备工作。”

[nuː] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪr] [ə'weitid] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [kɪŋ] .

New	evidences	of	the	mine	beneath	his	feet	here	awaited	the	incredulous	king	.
新的	证据	的	这	矿	下面	他的	脚	这里	等待中	这	难以置信	国王	.

国王难以置信地发现，他脚下竟藏着一座矿井。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði]

On	the	door	of	St	.	Paul's	,	of	many	of	the	metropolitan	churches	,	on	the
在	这	门	的	英石	.	保罗的	,	的	许多	的	这	大都会	教堂	,	在	这

['stændərd] [æt; ət] ['tʃeɪpeɪ] ,

Standard	at	Chepe	,
标准	在	便宜	,

在圣保罗大教堂的大门上，在许多大都会教堂的大门上，在切佩的旗帜上，

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] , [nʌn] [nuː] [baɪ]

and	on	London	Bridge	,	during	the	past	night	,	had	been	affixed	,	none	knew	by
和	在	伦敦	桥	,	期间	这	过去的	夜晚	,	有	到过	已粘贴	,	没有任何	知道	经过

[huːm] ,

whom	,
谁	,

昨晚，有人在伦敦桥上贴了一张海报，但无人知晓是谁贴的。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [saɪnd] [baɪ] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['klærəns] ([drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

the	celebrated	proclamation	,	signed	by	Warwick	and	Clarence	(	drawn	up	in	the
这	著名	公告	,	签名	经过	沃里克	和	克拉伦斯	(	绘制	向上	在	这

[boʊld] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]) ,

bold	style	of	the	earl	)	,
大胆的	风格	的	这	伯爵	)	,

这份著名的公告由沃里克和克拉伦斯签署（以伯爵特有的粗体字书写），

[ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

announcing	their	speedy	return	,	containing	a	brief	and	vigorous	description	of
宣布	他们的	迅速	返回	,	包含	一个	简短的	和	蓬勃	描述	的

[ðə; ði] [ˌmɪs'ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

the	misrule	of	the	realm	,
这	统治不善	的	这	领域	,

宣布他们即将返回，并简明扼要地描述了王国的暴政统治，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ɔːl] ['iːvəlz][ænd; ənd] [rɪ'dres] [ɔːl] [rɔŋz] .

and	their	determination	to	reform	all	evils	and	redress	all	wrongs	.
和	他们的	决心	到	改革	全部	罪恶	和	纠正	全部	错误	.

他们决心根除一切弊端，纠正一切错误。

[[siː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , ['ɛlɪsɪz] “ [əˈrɪdʒən(ə)l] ['letərz] , ” ['vɑːl] .

[	See	,	for	this	proclamation	,	Ellis's	“	Original	Letters	,	”	vol	.
[	看	,	为了	这	公告	,	埃利斯的	“	原来的	信件	,	”	卷	.

[有关此声明，请参阅埃利斯的《原始信件》第 1 卷。

[aɪ] . , ['sekənd] ['sɪriːz] , ['letər] - .]

i	.	,	second	series	,	letter	42	.	]
我	.	,	第二	系列	,	信	-	.	]

i.，第二系列，第 42 封信。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [neɪmd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læŋˈkæstriən] [laɪn] (

Though	the	proclamation	named	not	the	restoration	of	the	Lancastrian	line	(
尽管	这	公告	命名	不是	这	恢复	的	这	兰开斯特人	线	(

['daʊtləs] [frʌm; frəm][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] ['hɛnriːz] ['seɪfti]) ,

doubtless	from	regard	for	Henry's	safety	)	,
毫无疑问	从	看待	为了	亨利的	安全	)	,

虽然公告中没有提及恢复兰开斯特王朝的统治（无疑是出于对亨利安全的考虑），

[ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [liːg] [bɪˈtwiːn]

all	men	in	the	metropolis	were	already	aware	of	the	formidable	league	between
全部	男人	在	这	都会	是	已经	意识到的	的	这	强大	联盟	之间

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

Margaret	and	Warwick	.
玛格丽特	和	沃里克	.

大都会中的所有男人都已经知道玛格丽特和华威之间强大的联盟。

[jet] , ['iːv(ə)n] [stɪl] , ['edwərd] [smaɪld] [ɪn] [kən'tempt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letər]

Yet	,	even	still	,	Edward	smiled	in	contempt	,	for	he	had	faith	in	the	letter
然而	,	甚至	仍然	,	爱德华	微笑	在	鄙视	,	为了	他	有	信仰	在	这	信

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] ['klærəns] ,

received	from	Clarence	,
已收到	从	克拉伦斯	,

然而，即便如此，爱德华脸上依然带着轻蔑的微笑，因为他相信克拉伦斯寄来的那封信。

[ænd; ənd] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ['lændɪd] ,

and	felt	assured	that	the	moment	the	duke	and	the	earl	landed	,
和	毛毡	保证	那	这	片刻	这	公爵	和	这	伯爵	登陆	,

他确信，公爵和伯爵一踏上陆地，

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ; [soʊ] ,

the	former	would	betray	his	companion	stealthily	to	the	king	;	so	,
这	以前的	会	背叛	他的	伴侣	悄悄地	到	这	国王	;	所以	,

前者会暗中将同伴出卖给国王；因此，

[dɪˈspaɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [greɪv] [əˈlɑːrm] ,

despite	all	these	exciting	subjects	of	grave	alarm	,
尽管	全部	这些	激动人心	主题	的	严重	警报	,

尽管这些都是令人震惊的重大事件，

[ðə; ðɪ] ['naɪtli] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['mɛriːɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] .

the	nightly	banquet	at	the	Tower	was	never	merrier	and	more	joyous	.
这	每晚	宴会	在	这	塔	曾是	绝不	更快乐	和	更多的	欢乐	.

伦敦塔每晚的宴会都无比热闹欢乐。

['heɪstɪŋz] [left] [ðə; ðɪ] [fiːst]

Hastings	left	the	feast
黑斯廷斯	左边	这	盛宴

黑斯廷斯离开了宴会。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['revl] , [ænd; ənd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['veriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
it **deepened** **into** **revel** **,** **and** **,** **absorbed** **in** **various** **and** **profound** **contemplation** **,**
它 加深 进入 陶醉 , 和 , 吸收 在 各种各样的 和 深刻的 沉思 ,
['entərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
entered **his** **apartment** **.**
进入 他的 公寓 .

他更加沉醉于各种深刻的思考中，走进了自己的公寓。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **threw** **himself** **on** **a** **seat** **,** **and** **leaned** **his** **face** **on** **his** **hands** **.**
他 扔 他自己 在 一个 座位 , 和 倾斜 他的 脸 在 他的 双手 .

他一屁股坐在椅子上，双手托着脸。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Oh** **,** **no** **,** **no** **!**
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [truː] ['greɪtnəs] [ɪz][moʊst] [siːn] ,
” **he** **muttered** **;** **“** **now** **,** **in** **the** **hour** **when** **true** **greatness** **is** **most** **seen** **,**
” 他 低声说道 ; “ 现在 , 在 这 小时 什么时候 真的 伟大 是 最多 已见 ,

“他喃喃自语道；“如今，在真正伟大最能显现的时刻，

[wen] [prɪns] [ænd; ənd] [pɪr] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] , [wen] ['noʊb(ə)l] , [naɪt] ,
when **prince** **and** **peer** **crowd** **around** **me** **for** **counsel** **,** **when** **noble** **,** **knight** **,**
什么时候 王子 和 同伴 人群 大约 我 为了 法律顾问 , 什么时候 高贵 , 骑士 ,

当王子和贵族们簇拥着我向我征求意见时，当贵族、骑士们……

[ænd; ənd]['skwaɪər] [kreɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ðə; ði]
and **squire** **crave** **permission** **to** **march** **in** **the** **troop** **of** **which** **Hastings** **is** **the**
和 乡绅 渴望 允许 到 行进 在 这 部队 的 哪个 黑斯廷斯 是 这
['liːdər] ,
leader **,**
领导者 ,

侍从们恳求获准加入由黑斯廷斯率领的队伍行进。

— [naʊ] [aɪ] [fiːl] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [haʊ] ['fɔːlsli] [fer] ,
— **now** **I** **feel** **how** **impossible** **,** **how** **falsely** **fair** **,**
— 现在 我 感觉 如何 不可能的 , 如何 错误地 公平的 ,

现在我才明白这有多么不可能，多么虚假的公平。

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ɔːl] — [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
the **dream** **that** **I** **could** **forget** **all** **—** **all** **for** **a** **life** **of** **obscurity** **,** **for** **a** **young**
这 梦 那 我 可以 忘记 全部 — 全部 为了 一个 生活 的 朦胧 , 为了 一个 年轻的
['gɜːlz] [lʌv] !
girl's **love** **!**
女孩们 爱 !

我曾梦想忘记一切——只为过上默默无闻的生活，只为赢得一个年轻女孩的爱情！

[lʌv] !
Love **!**
爱 !

爱！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][felt] [ɪts] [di'luːʒənz] [tuː; tə] ['pælɪŋ] !
as **if** **I** **had** **not** **felt** **its** **delusions** **to** **palling** **!**
作为 如果 我 有 不是 毛毡 它是 妄想 到 苍白 !

仿佛我没有感受到它的幻想逐渐破灭！

[lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə'gen] : [ɔːr] , [ɪf] [lʌv] — [ə'læs] ,
love **,** **as** **if** **I** **could** **love** **again** **:** **or** **,** **if** **love** **—** **alas** **,**
爱 , 作为 如果 我 可以 爱 再次 : 或者 , 如果 爱 — 唉 ,

爱，仿佛我还能再次去爱：或者，如果爱——唉，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['meməri] !

it	must	be	a	light	reflected	but	from	memory	!
它	必须	是	一个	光	反映	但	从	记忆	!

那一定是反射光，不过是我凭记忆说的！

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] [friː] [wʌns] [mɔːr] !

And	Katherine	is	free	once	more	!
和	凯瑟琳	是	自由的	一次	更多的	!

凯瑟琳重获自由了！

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [pər'hæps][ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] , ['fiːlɪŋ] [ðʌs]

"	His	eye	fell	as	he	spoke	,	perhaps	in	shame	and	remorse	that	,	feeling	thus
"	他的	眼睛	跌倒	作为	他	辐	,	也许	在	耻辱	和	悔恨	那	,	感觉	因此

[naʊ] ,

now	,
现在	,

"他说话时目光垂了下来，或许是羞愧和悔恨，因为他现在有这样的感受，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['dɪfrəntli] [wen] [hiː; hi] [beɪd] - [smaɪl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

he	had	felt	so	differently	when	he	bade	Sibyll	smile	till	his	return	!
他	有	毛毡	所以	不同	什么时候	他	巴德	-	微笑	直到	他的	返回	!

当他嘱咐西比尔在他回来之前保持微笑时，他的感受却截然不同！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [kɔːrt] [wɪtʃ] [teɪnts] ['aʊər; ɑːr] [best] [ri'zɔlvz] !

"	It	is	the	air	of	this	accursed	court	which	taints	our	best	resolves	!
"	它	是	这	空气	的	这	被诅咒的	法庭	哪个	污点	我们的	最好的	解决	!

"正是这该死的法庭的气氛玷污了我们最坚定的决心！"

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr]

"	he	murmured	,	as	an	apology	for	himself	;	but	scarcely	was	the	poor
"	他	低声说道	,	作为	一个	道歉	为了	他自己	;	但	几乎	曾是	这	贫穷的

[ɪk'skjuːs] [meɪd] ,

excuse	made	,
原谅	制成	,

他低声说道，像是为自己辩解；但这蹩脚的借口还没说完，就显得苍白无力。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrmər] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

than	the	murmur	broke	into	an	exclamation	of	surprise	and	joy	.
比	这	低语	打破	进入	一个	感叹	的	惊喜	和	喜悦	.

低语声随即变成了惊喜和喜悦的惊呼声。

[ə; eɪ] ['letər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

A	letter	lay	before	him	;	he	recognized	the	hand	of	Katherine	.
一个	信	躺	前	他	;	他	认可	这	手	的	凯瑟琳	.

他面前放着一封信；他认出这是凯瑟琳的笔迹。

[wʌt] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

What	years	had	passed	since	her	writing	had	met	his	eye	,
什么	年	有	通过了	自从	她	写作	有	遇见	他的	眼睛	,

自从他第一次看到她的文字以来，已经过去了多少年？

[sɪns] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [fər'get] !

since	the	lines	that	bade	him	"	farewell	,	and	forget	!
自从	这	线条	那	巴德	他	"	告别	,	和	忘记	!

自从那些向他道别的话语"再见，忘记吧！"

" [ðoʊz] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

"	Those	lines	had	been	blotted	with	tears	,	and	these	,
"	那些	线条	有	到过	印迹	和	眼泪	,	和	这些	,

"那些线条已被泪水模糊，而这些，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [sɪlk] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] — [ðiːz] , [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] , [tuː] ,

as	he	tore	open	the	silk	that	bound	them	—	these	,	the	trace	of	tears	,	too	,
作为	他	撕裂	打开	这	丝绸	那	边界	他们	—	这些	,	这	痕迹	的	眼泪	,	也	,

[wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] !

was	on	them	!
曾是	在	他们	!

当他撕开捆绑他们的丝绸时——上面也留下了泪痕！

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['tremjələs] ['kærəktərz] .

Yet	they	were	but	few	,	and	in	tremulous	characters	.
然而	他们	是	但	很少	,	和	在	颤抖的	人物	.

然而，他们人数寥寥，而且字迹颤抖。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

They	ran	thus	:	—
他们	跑	因此	:	—

他们这样跑：——

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

To	-	morrow	,	before	noon	,
到	-	明天	,	前	中午	,

明天中午之前，

[ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [preɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæθ] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]

the	Lord	Hastings	is	prayed	to	visit	one	whose	life	he	hath	saddened	by	the	thought
这	主	黑斯廷斯	是	祈祷	到	访问	一	谁	生活	他	有	悲伤	经过	这	想法

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] .

and	the	accusation	that	she	hath	clouded	and	embittered	his	.
和	这	指控	那	她	有	阴天	和	愤懑	他的	.

人们祈求黑斯廷斯勋爵探望那些因他的想法和指责而感到悲伤的人，因为这些想法和指责蒙蔽了他的双眼，使他痛苦不堪。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][diː] ['boʊnvɪl] .

KATHERINE	DE	BONVILLE	.
凯瑟琳	德语	邦维尔	.

凯瑟琳·德·邦维尔。

['liːvɪŋ] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][ʌv; əv][hoʊp] [æz; əz] [ðiːz] [laɪnz][kʊd; kəd]

Leaving	Hastings	to	such	meditations	of	fear	or	of	hope	as	these	lines	could
离开	黑斯廷斯	到	这样的	冥想	的	害怕	或者	的	希望	作为	这些	线条	可以

[kɔːl] [fɔːrθ] ,

call	forth	,
称呼	前进	,

让黑斯廷斯沉浸在这些诗句可能唤起的恐惧或希望的沉思中吧。

[wiː; wi] [liːd] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

we	lead	the	reader	to	a	room	not	very	distant	from	his	own	,
我们	带领	这	读者	到	一个	房间	不是	非常	遥远	从	他的	自己的	,

我们引导读者来到一个离他自己房间不远的地方，

— [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fraɪər] ['bʌndʒi] .

—	the	room	of	the	illustrious	Friar	Bungey	.
—	这	房间	的	这	杰出	修士	蹦极	.

——著名修士邦吉的房间。

[ðə; ði][eks] - ['trɛdʒəˌtʊr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [juˈriːkə] ,

The	ex	-	tregetour	was	standing	before	the	captured	Eureka	,
这	前任	-	特雷格图尔	曾是	常设	前	这	捕获	尤里卡	,

那位前特雷格图尔站在被俘的尤里卡号战舰前。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [dɪ'sper] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

and	gazing	on	it	with	an	air	of	serio	-	comic	despair	and	rage	.
和	凝视	在	它	和	一个	空气	的	严肃	-	漫画	绝望	和	愤怒	.

带着一种既严肃又滑稽的绝望和愤怒的神情凝视着它。

[wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [juˈriːkə] ,

We	say	the	Eureka	,
我们	说	这	尤里卡	,

我们称之为“尤里卡”，

[æz; əz] [kəmˈpraizɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [kənˈtraivənsiz] [tɔːrdz] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ɪts]

as	comprising	all	the	ingenious	contrivances	towards	one	single	object	invented	by	its
作为	包括	全部	这	巧妙	诡计	向	一	单身的	目的	发明	经过	它是

['meɪkər] ,

maker	,
制造商	,

它包含了制造者为实现某一特定目标而进行的所有巧妙设计，

[ə; eɪ] [hɑːrˈmoʊniəs] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['seprət] ['diːteɪlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] ['kriːtʃər] [noʊ]

a	harmonious	compound	of	many	separate	details	;	but	the	iron	creature	no
一个	和谐	化合物	的	许多	分离	细节	;	但	这	铁	生物	不

[lɔːŋgər] [dɪˈzɜːrvd] [ðæt] [suːˈpɜːrb] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] ,

longer	deserved	that	superb	appellation	,
更长	应得的	那	高超	称谓	,

它原本是由许多独立细节和谐构成的；但这个钢铁巨兽已不再配得上这个崇高的称号。

[fɔːr; fər][ɪts] ['veriəs] ['membər] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [pel] -

for	its	various	members	were	now	disjointed	and	dislocated	,	and	lay	pell	-
为了	它是	各种各样的	成员	是	现在	脱节的	和	脱臼	,	和	躺	佩尔	-

[mel] [ɪn] ['mʌltəˌfɔːrm] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

mell	in	multiform	confusion	.
梅尔	在	多形式	困惑	.

因为它的各个成员现在都已分崩离析、四散奔逃，杂乱无章地散落在各处。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] [stʊd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɑːrlət]['mænt(ə)l] ,

By	the	side	of	the	friar	stood	a	female	,	enveloped	in	a	long	scarlet	mantle	,
经过	这	边	的	这	修士	站立	一个	女性	,	被包裹	在	一个	长的	猩红	地幔	,

修士身旁站着一位女子，身披一件长长的猩红色斗篷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] ['pɑːrʃəli] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['liːvɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][hɑːrd] ,

with	the	hood	partially	drawn	over	the	face	,	but	still	leaving	visible	the	hard	,
和	这	兜帽	部分	绘制	超过	这	脸	,	但	仍然	离开	可见的	这	难的	,

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

兜帽半拉下来遮住脸，但仍然露出坚硬、纤细的……

['vɪləˌnəs] [lɪps] , [ðə; ði][stɜːrn] , [ʃɑːrp] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][æz; əz] [ɪf]

villanous	lips	,	the	stern	,	sharp	chin	,	and	the	jaw	resolute	and	solid	as	if
邪恶的	嘴唇	,	这	船尾	,	锋利的	下巴	,	和	这	颚	坚决	和	坚硬的	作为	如果

[hjuːd] [frʌm; frəm] [stoʊn] .

hewed	from	stone	.
砍伐	从	石头	.

邪恶的嘴唇，严厉而尖锐的下巴，以及坚毅而坚实的下颚，仿佛是用石头雕刻而成。

“ [aɪ] [tel] [ðiː] , ['grɔl] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,

“	I	tell	thee	,	Graul	,	”	said	the	friar	,
“	我	告诉	你	,	格劳尔	,	”	说	这	修士	,

“我告诉你，格劳尔，”修士说道，

“ [ðæt] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][fɑːr][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

“	that	thou	hast	had	far	the	best	of	the	bargain	.
“	那	你	哈斯特	有	远的	这	最好的	的	这	便宜货	.

“你已经从这笔交易中获得了最大的好处。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

I	have	put	this	diabolical	contrivance	to	all	manner	of	shapes	,
我	有	放	这	邪恶的	装置	到	全部	方式	的	形状	,

我已将这种邪恶的装置应用于各种形状，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mʌtəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ['lætn] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ə; eɪ]['mɑːnstər]['ɪntuː]

and	have	muttered	over	it	enough	Latin	to	have	charmed	a	monster	into
和	有	低声说道	超过	它	足够的	拉丁	到	有	迷住了	一个	怪物	进入

[sə'vɪləti] .

civility	.
礼貌	.

他们用拉丁语对着它喃喃自语，说的拉丁语足以让怪物变得文明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] , ['æftər] ['nɪrli] ['pɪntʃɪŋ] [ɔːf] [θriː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [ˌem 'iː]

And	the	accursed	thing	,	after	nearly	pinching	off	three	fingers	,	and	scalding	me
和	这	被诅咒的	事物	,	后	几乎	捏	离开	三	手指	,	和	烫	我

[wɪð; wɪθ] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] ,

with	seething	water	,
和	沸腾	水	,

那该死的东西，差点夹掉我三根手指，还用滚烫的水烫伤了我，

[ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['terəfaɪd] ['eni][mæn][bʌt; bət]['fraɪər]

and	spluttering	and	sputtering	enough	to	have	terrified	any	man	but	Friar
和	喷溅	和	溅射	足够的	到	有	恐惧	任何	男人	但	修士

['bʌndʒi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

Bungey	out	of	his	skin	,
蹦极	出去	的	他的	皮肤	,

而且他那断断续续、气喘吁吁的样子，足以把除了邦吉修士以外的任何人吓得魂飞魄散。

[ɪz] - [ʌt] - , — ['dɔːgɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [gʊd] [fɔːr; fər]

is	obstinatus	ut	mulum	,	—	dogged	as	a	mule	;	and	was	absolutely	good	for
是	-	ut	-	,	—	顽强	作为	一个	骡子	;	和	曾是	绝对地	好的	为了

[nɔːt] ,

nought	,
零	,

is obstinatus ut mulum, —dogged as a mule; and was absolutely good for nought,

[tɪl] [aɪ] ['hæpɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðɪs] ['ves(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪr] ,

till	I	happily	thought	of	separating	this	vessel	from	all	the	rest	of	the	gear	,
直到	我	快乐地	想法	的	分离	这	血管	从	全部	这	休息	的	这	齿轮	,

直到我欣喜地想到要把这艘船从其他所有装备中分离出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [maɪ] [egz] !

and	it	serves	now	for	the	boiling	my	eggs	!
和	它	服务	现在	为了	这	沸腾	我的	鸡蛋	!

现在它可以用来煮鸡蛋了！

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['mɜːrlɪn] , [huːm] [ðə; ði][seɪnts] [ə'sɔɪl] ,

But	by	the	soul	of	Father	Merlin	,	whom	the	saints	assoil	,
但	经过	这	灵魂	的	父亲	梅林	,	谁	这	圣徒	土壤	,

但以圣徒们敬仰的梅林神父的灵魂起誓，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ɔːl] [ðɪs] ['tɔːrment][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æt; ət][best] ,

I	need	not	have	given	myself	all	this	torment	for	a	thing	which	,	at	best	,
我	需要	不是	有	给定	我	全部	这	折磨	为了	一个	事物	哪个	,	在	最好的	,

我本不必为一件充其量只能算是……的事情而让自己承受这一切痛苦。

[dʌz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['pɪpkɪn] ! ”

does	the	work	of	a	farthing	pipkin	!	”
做	这	工作	的	一个	法辛	皮普金	!	”

它只起到四分之一便士小酒壶的作用!

“ [kwɪk] , ['mæstər] ; [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] !

“	Quick	,	master	;	the	hour	is	late	!
”	快的	,	掌握	;	这	小时	是	晚的	!

“快点，主人；时间不早了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['truːpəz] [ænd; ənd] ['kʊəriːəz] [ænd; ənd] ['raɪdərz] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə]

I	must	go	while	yet	the	troopers	and	couriers	and	riders	,	hurrying	to
我	必须	去	尽管	然而	这	骑警	和	快递员	和	骑手	,	匆忙	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

我必须走了，趁着骑兵、信使和骑手们还在来回奔波。

[kiːp] [ðə; ði] [geɪts] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] .

keep	the	gates	from	closing	.
保持	这	大门	从	结束	.

阻止大门关闭。

[wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['grɔl] ? ”

What	wantest	thou	with	Graul	?	”
什么	最想要	你	和	格劳尔	?	”

你找格劳尔有什么事?

“ [mɔːr] ['revərəns] , [tʃaɪld] ! ” [grauld] [ðə; ði] ['fraɪər] .

“	More	reverence	,	child	!	”	growled	the	friar	.
”	更多的	尊敬	,	孩子	!	”	咆哮	这	修士	.

“孩子，要有敬畏之心！”修士咆哮道。

“ [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz] ['briːfli] [toʊld] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

“	What	I	want	of	thee	is	briefly	told	,	if	thou	hast	the	wit	to	serve	me	.
”	什么	我	想	的	你	是	简要地	讲述	,	如果	你	哈斯特	这	有	到	服务	我	.

“如果你有智慧为我效力，那么我向你提出的要求就简要说明一下吧。”

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɔːrnər] [mʌst; məst] [hɪm'self] [ɪk'spaʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ænd; ənd] [trɪk] [ʌv; əv]

This	miserable	Warner	must	himself	expound	to	me	the	uses	and	trick	of
这	悲惨的	华纳	必须	他自己	阐述	到	我	这	用途	和	诡计	的

[hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [kən'traɪvəns] .

his	malignant	contrivance	.
他的	恶性	装置	.

这个可怜的华纳先生必须亲自向我解释他那邪恶诡计的用途和伎俩。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ! ”

Thou	must	find	and	bring	him	hither	!	”
你	必须	寻找	和	带来	他	这里	!	”

你必须找到他，把他带到这里来!

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'spaʊnd] ? ”

“	And	if	he	will	not	expound	?	”
”	和	如果	他	将要	不是	阐述	?	”

“如果他不肯详细解释呢？”

“ [ðə; ði] ['depjuti] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stoʊn] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] , [ɪf]

“	The	deputy	governor	of	the	Tower	will	lend	me	a	stone	dungeon	,	and	,	if
”	这	副	州长	的	这	塔	将要	借	我	一个	石头	地牢	,	和	,	如果

[niːd] [biː; bi] ,

need	be	,
需要	是	,

“伦敦塔的副总督会借给我一个石砌地牢，而且，如果需要的话，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] - [tʌŋ] . ”

the	use	of	the	brake	to	unlock	the	dotard's	tongue	.	”
这	使用	的	这	制动	到	开锁	这	-	舌头	.	”

用刹车来解锁老糊涂的舌头。

“ [ɑːn] [wʌt] [pliː] ? ”

“	On	what	plea	?	”
”	在	什么	恳求	?	”

“以何种罪名认罪？”

“ [ðæt] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

“	That	Adam	Warner	is	a	wizard	,	in	the	pay	of	Lord	Warwick	,
”	那	亚当	华纳	是	一个	巫师	,	在	这	支付	的	主	沃里克	,

“亚当·华纳是个巫师，受雇于沃里克勋爵，

[huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['maɪti] ['mæstər] [laɪk] [maɪ'self] [ə'loʊn] [kæn; kən]['duːli] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] . ”

whom	a	more	mighty	master	like	myself	alone	can	duly	examine	and	defeat	.	”
谁	一个	更多的	强大的	掌握	喜欢	我	独自的	能	正式地	检查	和	击败	.	”

只有像我这样更强大的主人才能真正审视并击败他。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði]['sɔːrsərər] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? ”

“	And	if	I	bring	thee	the	sorcerer	,	what	wilt	thou	teach	me	in	return	?	”
”	和	如果	我	带来	你	这	巫师	,	什么	枯萎	你	教	我	在	返回	?	”

“如果我把巫师带到你面前，你又会教我什么作为回报呢？”

“ [wʌt] [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [moʊst] ?

“	What	desirest	thou	most	?
”	什么	最渴望	你	最多	?

你最渴望的是什么?

” ['grɔl] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

”	Graul	mused	,	and	said	,	“	There	is	war	in	the	wind	.
”	格劳尔	沉思	,	和	说	,	“	那里	是	战争	在	这	风	.

格劳尔沉思片刻，说道：“战争的阴云笼罩着大地。”

['grɔl] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][kæmp] , [hɜːr; hər] ['truːpər] [gets] [goʊld][ænd; ənd] ['buːti] .

Graul	follows	the	camp	,	her	trooper	gets	gold	and	booty	.
格劳尔	跟随	这	营	,	她	骑警	获得	金子	和	赃物	.

格劳尔跟随营地，她的士兵获得了黄金和战利品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['truːpər] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['grɔl] ;

But	the	trooper	is	stronger	than	Graul	;
但	这	骑警	是	更强	比	格劳尔	;

但骑兵比格劳尔更强壮；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['truːpər] [sliːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	the	trooper	sleeps	it	is	with	his	knife	by	his	side	,
和	什么时候	这	骑警	睡觉	它	是	和	他的	刀	经过	他的	边	,

士兵睡觉时，刀就放在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['wɪkɪd] [driːmz] .

and	his	sleep	is	light	and	broken	,	for	he	has	wicked	dreams	.
和	他的	睡觉	是	光	和	破碎的	,	为了	他	有	邪恶	梦境	.

他睡眠浅而断断续续，因为他做了噩梦。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sliːp] [diːp] ,

Give	me	a	potion	to	make	sleep	deep	,
给	我	一个	药水	到	制作	睡觉	深的	,

给我一瓶能让我睡得很沉的药水。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪ] [nɑːt]['oʊpən] [wen] ['grɔl] [fɪltʃiz] [hɪz; ɪz][goʊld] ,

that	his	eyes	may	not	open	when	Graul	filches	his	gold	,
那	他的	眼睛	可能	不是	打开	什么时候	格劳尔	偷窃	他的	金子	,

格劳尔偷走他的金子时，他的眼睛可能已经睁不开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ! ”

and	his	hand	may	be	too	heavy	to	draw	the	knife	from	its	sheath	!	”
和	他的	手	可能	是	也	重的	到	画	这	刀	从	它是	鞘	!	”

而且他的手可能太重，无法将刀从刀鞘中拔出！

“ - , [dɛtɪstəbːlɪs] !

“	Immunda	,	detestabilis	!
”	-	,	令人厌恶的	!

“Immunda, detestabilis!

[ðaɪn] [oʊn] ['pærəmʊr] ! ”

thine	own	paramour	!	”
你的	自己的	情人	!	”

你自己的情人！

“ [hiː; hi] [hæθ] [biːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][reɪn] , [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪlvər] [brɔːd] [piːs]

“	He	hath	beat	me	with	his	bridle	rein	,	he	hath	given	a	silver	broad	piece
”	他	有	打	我	和	他的	辔	缰绳	,	他	有	给定	一个	银	广阔	片

[tuː; tə] [grɪsəl] ;

to	Grisell	;
到	格里塞尔	;

“他用缰绳打了我，他给了格里塞尔一枚宽银币；

[grɪsəl] [hæθ] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; ['grɔl] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] !

Grisell	hath	sat	on	his	knee	;	Graul	never	pardons	!
格里塞尔	有	卫星	在	他的	膝盖	;	格劳尔	绝不	赦免	!

格里塞尔跪在他的膝上；格劳尔从不宽恕！

” [ðə; ði]['freɪər] , [roʊg] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ʃʌdəd] .

”	The	friar	,	rogue	as	he	was	,	shuddered	.
”	这	修士	,	流氓	作为	他	曾是	,	颤抖	.

“那个僧侣，尽管是个无赖，也打了个寒颤。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðiː] [tuː; tə]['mɜːrdər] , [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] ; [neɪm] [sʌm; səm] ['ʌðər]

“	I	cannot	help	thee	to	murder	,	I	cannot	give	thee	the	potion	;	name	some	other
”	我	不能	帮助	你	到	谋杀	,	我	不能	给	你	这	药水	;	姓名	一些	其他

[rɪ'wɔːrd] . ”

reward	.	”
报酬	.	”

“我不能帮你杀人，也不能给你药水；说出其他的报酬吧。”

“ [aɪ][goʊ] — ”

“	I	go	—	”
”	我	去	—	”

“我去——”

“ [neɪ] , [neɪ] , [θɪŋk] , [pɔːz] . ”

“	Nay	,	nay	,	think	,	pause	.	”
”	不	,	不	,	思考	,	暂停	.	”

“不，不，想想，停一下。”

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [wɔːrnər] [ɪz][hɪd] .

“	I	know	where	Warner	is	hid	.
”	我	知道	在哪里	华纳	是	隐藏	.

我知道华纳藏在哪里。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] .

By	this	hour	to	-	morrow	night	,	I	can	place	him	in	thy	power	.
经过	这	小时	到	-	明天	夜晚	,	我	能	地方	他	在	你的	力量	.

到明天晚上这个时候，我就可以把他交到你手中。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [pledʒ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [drɑːft] . ”

Say	the	word	,	and	pledge	me	the	draught	.	”
说	这	单词	,	和	保证	我	这	草稿	.	”

你一声令下，就把酒给我。

“ [wel] , [wel] , [ˈmjuːliər] - ! — [ðæt] [ɪz] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

“	Well	,	well	,	mulier	abominabilis	!	—	that	is	,	irresistible	bonnibell	.
”	出色地	,	出色地	,	穆利尔	-	!	—	那	是	,	无法抗拒	邦妮贝尔	.

“好吧，好吧，mulier abominabilis！——也就是说，不可抗拒的邦妮贝尔。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [ˈpoʊʃ(ə)n] ;

I	cannot	give	thee	the	potion	;
我	不能	给	你	这	药水	;

我无法给你那瓶药水；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [æn; ən] [ɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [sliːp] [ˈhevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

but	I	will	teach	thee	an	art	which	can	make	sleep	heavier	than	the
但	我	将要	教	你	一个	艺术	哪个	能	制作	睡觉	较重	比	这

['ænədaɪn] ,

anodyne	,
镇痛剂	,

但我会教你一种技巧，让你睡得比止痛药还沉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪsts] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət] ['streŋθnz] [baɪ] ['juːsɪdʒ] ,

and	which	wastes	not	like	the	essence	,	but	strengthens	by	usage	,
和	哪个	废物	不是	喜欢	这	本质	,	但	加强	经过	用法	,

而且它不像精华那样会损耗，反而会越用越强。

— [æn; ən] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [æt; ət] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

—	an	art	thou	shalt	have	at	thy	fingers	'	ends	,
—	一个	艺术	你	应	有	在	你的	手指	-	结束	,

——你将掌握一门技艺，运用自如。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [drɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpər] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	which	often	draws	from	the	sleeper	the	darkest	secrets	of	his	heart	.
和	哪个	经常	平局	从	这	轨枕	这	最黑暗的	秘密	的	他的	心	.

它常常能唤醒沉睡者内心最黑暗的秘密。

” [[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [sed] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['mægnətɪzəm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['bʌndʒi] , [ænd; ənd]

”	[	We	have	before	said	that	animal	magnetism	was	known	to	Bungey	,	and
”	[	我们	有	前	说	那	动物	磁性	曾是	已知	到	蹦极	,	和

[fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] ,

familiar	to	the	necromancers	,
熟悉的	到	这	死灵法师	,

“[我们之前说过，邦吉知道动物磁力，死灵法师也熟悉这种力量，

[ɔːr] ['ræðər] ['θiːɜːdʒɪst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .]

or	rather	theurgists	,	of	the	Middle	Ages	.	]
或者	相当	神学家	,	的	这	中间	年龄	.	]

或者更确切地说，是中世纪的神术士。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['mædʒɪk] , ” [sed] ['grɔl] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

“	It	is	magic	,	”	said	Graul	,	with	joy	.
”	它	是	魔法	,	”	说	格劳尔	,	和	喜悦	.

“真是太神奇了！”格劳尔高兴地说。

“ [eɪ] , ['mædʒɪk] . ”

“	Ay	,	magic	.	”
”	哎	,	魔法	.	”

“哎呀，真是神奇。”

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
“ I will bring thee the wizard .
” 我 将要 带来 你 这 巫师 .

“我会把巫师带到你面前。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi] ['nevər] [stəːz] [ə'brɔːd] , [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
But listen ; he never stirs abroad , save with his daughter .
但 听 ; 他 绝不 搅拌 国外 , 节省 和 他的 女儿 .

但是，请注意，除了带女儿出门之外，他从不外出。

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bəuθ] . ”
I must bring both . ”
我 必须 带来 两个都 . ”

我必须两个都带上。

“ [neɪ] , [aɪ][wɑːnt][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] . ”
“ Nay , I want not the girl . ”
” 不 , 我 想 不是 这 女孩 . ”

“不，我不要那个女孩。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] ['θrɑːtl] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,
“ But I dare not throttle her , for a great lord loves her ,
” 但 我 敢 不是 风门 她 , 为了 一个 伟大的 主 爱 她 ,

但我不敢掐死她，因为一位伟大的领主爱她。

[huː] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,
who would find out the deed and avenge it ; and if she be left behind ,
WHO 会 寻找 出去 这 契据 和 报仇 它 ; 和 如果 她 是 左边 在后面 ,

谁会查明真相并为她复仇；如果她被留下，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
she will go to the lord ,
她 将要 去 到 这 主 ,

她将归于主那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt]
and the lord will discover what thou hast done with the wizard , and thou wilt
和 这 主 将要 发现 什么 你 哈斯特 完毕 和 这 巫师 , 和 你 枯萎
[hæŋ] ! ”
hang ! ”
悬挂 ! ”

上帝会发现你和巫师做了什么，你会被绞死的！

“ ['nevər] [seɪ] - [hæŋ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['grɔl] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪl] - ['mænərd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .
“ Never say ' Hang ' to me , Graul : it is ill - mannered and ominous .
” 绝不 说 - 悬挂 - 到 我 , 格劳尔 : 它 是 患病的 - 有礼貌的 和 不祥的 .

“格劳尔，千万别跟我说‘绞刑’，这既没礼貌又不祥。”

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] ? ”
Who is the lord ? ”
WHO 是 这 主 ? ”

谁是主?

“ ['heɪstɪŋz] . ”
“ Hastings . ”
” 黑斯廷斯 . ”

“黑斯廷斯。”

“ [pest] ! — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ['jɑːndər] ;
“ Pest ! — and already he hath been searching for the thing yonder ;
” 害虫 ! — 和 已经 他 有 到过 搜索 为了 这 事物 远处 ;

“害虫！——他已经开始在那边寻找那东西了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hen] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɔːk] [eg]

and	I	have	brooded	over	it	night	and	day	,	like	a	hen	over	a	chalk	egg
和	我	有	沉思	超过	它	夜晚	和	天	,	喜欢	一个	母鸡	超过	一个	粉笔	蛋

,

,

,

我日夜思索着这件事，就像母鸡盯着一枚粉笔蛋一样。

— ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [dʌz] [nɑːt][snæp] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɛnz] [klɔːz] ,

—	only	that	the	egg	does	not	snap	off	the	hen's	claws	,
—	仅有的	那	这	蛋	做	不是	折断	离开	这	母鸡的	爪子	,

——只是鸡蛋不会从母鸡的爪子上崩下来。

[æz; əz] [ðæt] [daɪ'æbəlɪzəm] [wʊd] [feɪn] [snæp] [ɔːf] [maɪ] ['didʒits] .

as	that	diabolism	would	fain	snap	off	my	digits	.
作为	那	恶魔主义	会	欣然	折断	离开	我的	数字	.

那邪恶的力量仿佛要折断我的手指。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [wɪl] ['kæri] ['heɪstɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts] ['wɜːrlwɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['deɪndʒər] ,

But	the	war	will	carry	Hastings	away	in	its	whirlwind	;	and	,	in	danger	,
但	这	战争	将要	携带	黑斯廷斯	离开	在	它是	旋风	;	和	,	在	危险	,

但战争的旋风会将黑斯廷斯卷走；而他，也将身处险境。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [maɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] .

the	duchess	is	my	slave	,	and	will	bear	me	through	all	.
这	公爵夫人	是	我的	奴隶	,	和	将要	熊	我	通过	全部	.

公爵夫人是我的奴隶，她会背着我度过一切难关。

[soʊ] , [ðaʊ] [meist] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɜːr; hər][nɑːt] ;

So	,	thou	mayst	bring	the	girl	;	and	strangle	her	not	;
所以	,	你	五月	带来	这	女孩	;	和	扼杀	她	不是	;

所以，你可以把那女孩带来，但不要勒死她；

[fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdər] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]

for	no	good	ever	comes	of	a	murder	,	—	unless	,	indeed	,	it	be	absolutely
为了	不	好的	曾经	来	的	一个	谋杀	,	—	除非	,	的确	,	它	是	绝对地

['nesəseri] ! ”

necessary	!	”
必要的	!	”

谋杀绝不会带来任何好处，除非真的迫不得已！

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [boʊld] , [huːm] [aɪ] [wɪl] ['gəːdən] [maɪ'self] ;

“	I	know	the	men	who	will	help	me	,	bold	ribauds	,	whom	I	will	guerdon	myself	;
“	我	知道	这	男人	WHO	将要	帮助	我	,	大胆的	里博	,	谁	我	将要	格尔登	我	;

“我知道哪些人会帮助我，那些勇敢的家伙，我会亲自指导他们；

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][nɑːt][ðaɪ] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [krɑːft] .

for	I	want	not	thy	coins	,	but	thy	craft	.
为了	我	想	不是	你的	硬币	,	但	你的	工艺	.

因为我所求的不是你的钱财，而是你的技艺。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [hæz; həz] ['toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] [hʌnts] [ðə; ði] [mɔːθ] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː]

When	the	curfew	has	tolled	,	and	the	bat	hunts	the	moth	,	we	will	bring	thee
什么时候	这	宵禁	有	收费	,	和	这	蝙蝠	狩猎	这	蛾	,	我们	将要	带来	你

[ðə; ði] ['kwɑːri] —

the	quarry	—
这	采石场	—

当宵禁钟声敲响，蝙蝠捕食飞蛾之时，我们将把猎物带给你——

” ['grɔl] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] ,

”	Graul	turned	;	but	as	she	gained	the	door	,	she	stopped	,	and	said	abruptly	,
”	格劳尔	转向	;	但	作为	她	获得	这	门	,	她	停止	,	和	说	突然	,

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] , —

throwing	back	her	hood	,	—
投掷	后退	她	兜帽	,	—

格劳尔转过身；但当她走到门口时，她停了下来，突然说道，同时掀开兜帽——

“ [wʌt] [eɪdʒ] [dʌst] [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː] ? ”

“	What	age	dost	thou	deem	me	?	”
“	什么	年龄	朋友	你	认为	我	?	”

你觉得我多大年纪?

“ ['mæri] , ” [kwoʊθ][ðə; ði]['fraɪər] ,

“	Marry	,	”	quoth	the	friar	,
“	结婚	,	”	引用	这	修士	,

“结婚吧，”修士说道。

“ [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] ['mʌðɚz] [niː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [maɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]

“	an	'	I	had	not	seen	thee	on	thy	mother's	knee	when	she	followed	my	stage	of
“	一个	-	我	有	不是	已见	你	在	你的	母亲的	膝盖	什么时候	她	随后	我的	阶段	的

['trɛdʒəˌtʊr] ,

tregetour	,
特雷格图尔	,

“我从未见过你坐在你母亲的膝上，那时她正跟随我的旅程。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ðiː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ;

I	should	have	guessed	thee	for	thirty	;
我	应该	有	猜对了	你	为了	三十	;

我本该猜到你三十岁；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][led] [tuː] ['dʒɑːli][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [lʊk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] .

but	thou	hast	led	too	jolly	a	life	to	look	still	in	the	blossom	.
但	你	哈斯特	引领	也	快乐的	一个	生活	到	看	仍然	在	这	开花	.

但你过着太过快乐的生活，怎会沉醉于花开之中呢?

[waɪ] - [ðaʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? ”

Why	speer'st	thou	the	question	?	”
为什么	-	你	这	问题	?	”

你为何要问这个问题?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] ['truːpər] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['grɔl] ,

“	Because	when	trooper	and	ribaud	say	to	me	,	'	Graul	,
“	因为	什么时候	骑警	和	里博	说	到	我	,	-	格劳尔	,

“因为当骑警和里博对我说，‘格劳尔，

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [wɔːrn][ænd; ənd] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kʌp] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][læp] ,

thou	art	too	worn	and	too	old	to	drink	of	our	cup	and	sit	in	the	lap	,
你	艺术	也	磨损	和	也	老的	到	喝	的	我们的	杯子	和	坐	在	这	膝	,

你太过疲惫，太过年老，无法再饮我们的杯中之水，也无法再坐在我们的膝上。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪə] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði] [blaɪð] [dæns] [ɪn][ðə; ði]

to	follow	the	young	fere	to	the	battle	,	and	weave	the	blithe	dance	in	the
到	跟随	这	年轻的	费雷	到	这	战斗	,	和	编织	这	快乐的	舞蹈	在	这

[fer] ,

fair	,
公平的	,

跟随年轻的野马奔赴战场，并在集市上翩翩起舞，

- [aɪ] [wʊd] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

'	I	would	depart	from	my	sisters	,	and	have	a	hut	of	my	own	,
-	我	会	离开	从	我的	姐妹	,	和	有	一个	小屋	的	我的	自己的	,

“我会离开我的姐妹们，拥有自己的小屋。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [stiːl] [hɜːrb] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

and	a	black	cat	without	a	white	hair	,	and	steal	herbs	by	the	new	moon	,
和	一个	黑色的	猫	没有	一个	白色的	头发	,	和	偷	草药	经过	这	新的	月亮	,

还有一只没有白毛的黑猫，在新月之夜偷草药。

[ænd; ənd] [boʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [heɪt] ,

and	bones	from	the	charnel	,	and	curse	those	whom	I	hate	,
和	骨头	从	这	藏尸院	,	和	诅咒	那些	谁	我	恨	,

以及尸骨堆里的骸骨，诅咒我所憎恨的人，

[ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] [ɑːn][ə; eɪ] ['biːzəm] , [laɪk] ['mʌðər] ['hɑːlkɪn][ʌv; əv] ['edməntən] .

and	cleave	the	misty	air	on	a	besom	,	like	Mother	Halkin	of	Edmonton	.
和	劈开	这	蒙蒙	空气	在	一个	扫帚	,	喜欢	母亲	哈尔金	的	埃德蒙顿	.

像埃德蒙顿的哈尔金夫人一样，用扫帚劈开雾气。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

['mæstər] , [ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['sæbət; sæ'bɑː] .

Master	,	thou	shalt	present	me	then	to	the	Sabbat	.
掌握	,	你	应	展示	我	然后	到	这	安息日	.

主人，那时你要将我带到安息日。

['grɔl] [hæz; həz][ðə; ði] ['met(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːni] [wɪtʃ] !

Graul	has	the	mettle	for	a	bonny	witch	!
格劳尔	有	这	气概	为了	一个	邦妮	巫婆	!

格劳尔具备成为一位美丽女巫的勇气！

" [ðə; ði] - ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	The	tymbestere	vanished	with	a	laugh	.
"	这	-	消失了	和	一个	笑	.

“那位长老笑着消失了。”

[ðə; ði]['fraɪər] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] [fɔːr; fər] [wʌns] , [pər'tʃæns] , [dɪ'vaʊtli] ,

The	friar	muttered	a	paternoster	for	once	,	perchance	,	devoutly	,
这	修士	低声说道	一个	回旋曲	为了	一次	,	或许	,	虔诚地	,

修士低声念了一遍主祷文，或许是破天荒地虔诚了一番。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [ə'gen] [dɪ'lɪbərətli] [skænd] [ðə; ði] - ['membrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'riːkə] ,

and	after	having	again	deliberately	scanned	the	disjecta	membra	of	the	Eureka	,
和	后	拥有	再次	故意地	扫描	这	-	膜	的	这	尤里卡	,

在再次仔细扫描了尤里卡的碎片之后，

['greɪvli] [tʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dʌks] [eg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] ,

gravely	took	forth	a	duck's	egg	from	his	cupboard	,
严重地	采取	前进	一个	鸭子的	蛋	从	他的	橱柜	,

他神情严肃地从橱柜里拿出一枚鸭蛋。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] - ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [wɔːrnər] [hoʊpt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	applied	the	master	-	agent	of	the	machine	which	Warner	hoped	was	to
和	应用	这	掌握	-	代理人	的	这	机器	哪个	华纳	希望	曾是	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l][juː'tɪləti][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [tuː; tə]

change	the	face	of	the	globe	to	the	only	practical	utility	it	possessed	to
改变	这	脸	的	这	地球	到	这	仅有的	实际的	公用事业	它	拥有	到

[ðə; ði] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	mountebank's	comprehension	.
这	-	理解	.

华纳希望这台机器能够改变世界，但他却将其唯一实际的用途应用到了江湖骗子能够理解的领域。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
V . THE MEETING OF HASTINGS AND KATHERINE .
V . 这 会议 的 黑斯廷斯 和 凯瑟琳 .

五、黑斯廷斯与凯瑟琳的相遇。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[waɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leviɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːpjələnt] ['sɪtəznz] [ɔːl][ðə; ði] [loʊnz] [hiː; hi]
while Edward was engaged in levying from his opulent citizens all the loans he
尽管 爱德华 曾是 已订婚的 在 征收 从 他的 奢华 公民 全部 这 贷款 他
[kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
could extract ,
可以 提炼 ,

当爱德华忙于向他那些富裕的市民征收他能榨取的一切贷款时，

['noʊɪŋ] [ðæt] [goʊld][ɪz][ðə; ði] ['sɪnjuː] [ʌv; əv][wɔːr] ; [waɪl] ['wʊstər] [wʌz; wəz] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs]
knowing that gold is the sinew of war ; while Worcester was manning the fortress
会心 那 金子 是 这 腱子 的 战争 ; 尽管 伍斯特 曾是 曼宁 这 堡垒
[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
of the Tower ,
的 这 塔 ,

他深知黄金是战争的命脉；而伍斯特则在伦敦塔坚守要塞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðen] [nɪr] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
in which the queen , then near her confinement , was to reside during the
在 哪个 这 女王 , 然后 靠近 她 监禁 , 曾是 到 居住 期间 这
[kæm'peɪn] ;
campaign ;
活动 ;

当时即将分娩的女王将在战役期间居住在那里；

[waɪl] ['glɑːstər] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [kə'miʃənz] [tuː; tə] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]['bærənz][tuː; tə] [reɪz] [men]
while Gloucester was writing commissions to captains and barons to raise men
尽管 格洛斯特 曾是 写作 佣金 到 队长 和 男爵们 到 增加 男人
;
;
;

格洛斯特当时正在向各级船长和男爵发出征兵令；

[waɪl] [sɜːr] ['æntəni] [lɔːrd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪnti] -
while Sir Anthony Lord Rivers was ordering improvements in his dainty damasquine
尽管 先生 安东尼 主 河流 曾是 订购 改进 在 他的 纤巧 -
['ɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

当安东尼·里弗斯爵士下令改进他那件精致的锦缎盔甲时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrtrəs] ['pælətaɪn][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv]
and the whole Fortress Palatine was animated and alive with the stir of
和 这 所有的 堡垒 帕拉丁 曾是 动画 和 活 和 这 搅拌 的
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] ,
the coming strife ,
这 未来 冲突 ,

整个帕拉丁要塞都充满了即将到来的冲突的紧张气氛，热闹非凡。

— [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

—	Lord	Hastings	escaped	from	the	bustle	,	and	repaired	to	the	house	of
—	主	黑斯廷斯	逃脱	从	这	忙碌	,	和	已修复	到	这	房子	的

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .

Katherine	.
凯瑟琳	.

—黑斯廷斯勋爵从喧嚣中脱身，前往凯瑟琳的住所。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['moʊtɪv] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ['klɪrli] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

With	what	motive	,	with	what	intentions	,	was	not	known	clearly	to	himself	,	—
和	什么	动机	,	和	什么	意图	,	曾是	不是	已知	清楚地	到	他自己	,	—

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他自己的动机和意图也并不清楚——或许是这样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ,

for	there	was	bitterness	in	his	very	love	for	Katherine	,
为了	那里	曾是	苦味	在	他的	非常	爱	为了	凯瑟琳	,

因为他对凯瑟琳的爱中也夹杂着苦涩。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪˌtæli'eɪʃn] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

to	enjoy	the	retaliation	due	to	his	own	wounded	pride	,
到	享受	这	报复	到期的	到	他的	自己的	受伤	自豪	,

他因自尊心受损而享受报复的快感。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['glɑːstər] , “

and	say	to	the	idol	of	his	youth	,	as	he	had	said	to	Gloucester	,	“
和	说	到	这	偶像	的	他的	青年	,	作为	他	有	说	到	格洛斯特	,	“

[taɪm] [ɪz] ,

Time	is	,
时间	是	,

并对他年轻时的偶像说，就像他对格洛斯特说的那样：“时间到了，

[taɪm] [wʌz; wəz] ; ” [pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [duː] [tuː; tə] - ,

time	was	;	”	perhaps	with	some	remembrance	of	the	faith	due	to	Sibyll	,
时间	曾是	;	”	也许	和	一些	纪念	的	这	信仰	到期的	到	-	,

时光荏苒；“或许还怀着对西比尔应有的信仰的些许怀念，

['weikənd] [ʌp][ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

wakened	up	the	more	now	that	Katherine	seemed	actually	to	escape	from	the
醒来	向上	这	更多的	现在	那	凯瑟琳	似乎	实际上	到	逃脱	从	这

[aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] ,

ideal	image	into	the	real	woman	,
理想的	图像	进入	这	真实的	女士	,

现在，凯瑟琳似乎真的从理想形象中挣脱出来，变成了真实的女人，这反而让我更加清醒了。

— [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] .

—	to	be	easily	wooed	and	won	.
—	到	是	容易地	追求	和	韩元	.

—容易被追求和赢得。

[bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

But	,	certainly	,	Sibyll's	cause	was	not	wholly	lost	,	though	greatly	shaken	and
但	,	当然	,	-	原因	曾是	不是	完全	丢失的	,	尽管	非常	摇晃	和

[ɪn'deɪndʒərd] ,

endangered	,
濒危	,

但是，西比尔的事业虽然受到了极大的动摇和威胁，但肯定没有完全失败。

[wen] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ə'laɪt] [æt; ət] ['leɪdi] - [geɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [gruː]

when	Lord	Hastings	alighted	at	Lady	Bonville's	gate	;	but	his	face	gradually	grew
什么时候	主	黑斯廷斯	下车	在	女士	-	门	;	但	他的	脸	逐步地	生长

['peɪlər] ,

paler	,
肤色较浅	,

当黑斯廷斯勋爵在邦维尔夫人家门口下车时；但他的脸色渐渐变得苍白。

[hɪz; ɪz] [miːn] [les] [ə'ʃʊrd] ,

his	mien	less	assured	,
他的	面容	较少的	保证	,

他神情略显不自信。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

as	he	drew	nearer	and	nearer	to	the	apartment	and	the	presence	of
作为	他	画	更近	和	更近	到	这	公寓	和	这	在场	的

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

the	widowed	Katherine	.
这	寡	凯瑟琳	.

当他越来越靠近公寓，越来越接近寡妇凯瑟琳时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn]

She	was	seated	alone	,	and	in	the	same	room	in	which	he	had	last	seen
她	曾是	坐着	独自的	,	和	在	这	相同的	房间	在	哪个	他	有	最后的	已见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她独自一人坐在那里，就在他最后一次见到她的那个房间里。

[hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli] [sɜːrvd] , [baɪ] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrnəs]

Her	deep	mourning	only	served	,	by	contrasting	the	pale	and	exquisite	clearness
她	深的	丧	仅有的	服务	,	经过	对比	这	苍白	和	精美的	清晰度

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,

of	her	complexion	,
的	她	肤色	,

她深深的哀悼，反而与她苍白而清澈的肤色形成了鲜明的对比。

[tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

to	enhance	her	beauty	.
到	提高	她	美丽	.

为了增添她的美貌。

['heɪstɪŋz] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .

Hastings	bowed	low	,	and	seated	himself	by	her	side	in	silence	.
黑斯廷斯	鞠躬	低的	,	和	坐着	他自己	经过	她	边	在	沉默	.

黑斯廷斯深深鞠了一躬，默默地在她身边坐了下来。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

The	Lady	of	Bonville	eyed	him	for	some	moments	with	an	unutterable
这	女士	的	邦维尔	眼睛	他	为了	一些	时刻	和	一个	难以言喻

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

expression	of	melancholy	and	tenderness	.
表达	的	忧郁	和	压痛	.

邦维尔夫人凝视了他片刻，眼神中充满了难以言喻的忧郁和温柔。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [preɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

All	her	pride	seemed	to	have	gone	;	the	very	character	of	her	face	was
全部	她	自豪	似乎	到	有	已消失	;	这	非常	特点	的	她	脸	曾是

[tʃeɪndʒd] :

changed	:
已更改	:

她所有的骄傲似乎都消失了；她脸上的神色都变了：

[greɪv] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɔːft] [tɪ'mɪdəti] ,
grave **severity** **had** **become** **soft** **timidity** **,**
严重 严重性 有 变得 柔软的 胆怯 ,

严肃的严厉变成了怯懦的胆怯，

[ænd; ənd] ['steɪtli] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkən] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp]
and **stately** **self** **-** **control** **was** **broken** **into** **the** **unmistaken** **struggle** **of** **hope**
和 庄严 自己 - 控制 曾是 破碎的 进入 这 毫无疑问 斗争 的 希望
[ænd; ənd] [fɪr] .
and **fear** **.**
和 害怕 .

庄严的自制力被打破，取而代之的是希望与恐惧之间毫不掩饰的挣扎。

“ ['heɪstɪŋz] — ['wɪljəm] !
“ **Hastings** **—** **William** **!**
“ 黑斯廷斯 — 威廉 !

“黑斯廷斯——威廉！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] ['wɪspər] ,
” **she** **said** **,** **in** **a** **gentle** **and** **low** **whisper** **,**
” 她 说 , 在 一个 温和的 和 低的 耳语 ,

她轻声低语道：“

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] ,
and **at** **the** **sound** **of** **that** **last** **name** **from** **those** **lips** **,**
和 在 这 声音 的 那 最后的 姓名 从 那些 嘴唇 ,

当听到那个姓氏从那双唇间吐出时，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [θrɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] .
the **noble** **felt** **his** **veins** **thrill** **and** **his** **heart** **throb** **.**
这 高贵 毛毡 他的 静脉 刺激 和 他的 心 搏动 .

这位贵族感到血管一阵阵发麻，心脏也怦怦直跳。

“ [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [step] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [siːmz] [tuː; tə] [ðiː] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd]
“ **If** **,** **”** **she** **continued** **,** **“** **the** **step** **I** **have** **taken** **seems** **to** **thee** **unwomanly** **and**
“ 如果 , ” 她 持续 , “ 这 步 我 有 已采取 似乎 到 你 不像个女人 和
[tuː] [boʊld] ,
too **bold** **,**
也 大胆的 ,

“如果，”她继续说道，“我采取的这一步在你看来既不像个女人，又太过大胆，

[noʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][maɪ][ɪk'skjuːs] .
know **,** **at** **least** **,** **what** **was** **my** **design** **and** **my** **excuse** **.**
知道 , 在 至少 , 什么 曾是 我的 设计 和 我的 原谅 .

至少要知道我的设计意图和借口是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] ” ([ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [blʌʃt]) “ [wen] , [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ,
There **was** **a** **time** **”** **(** **and** **Katherine** **blushed** **)** **“** **when** **,** **thou** **knowest** **well** **,**
那里 曾是 一个 时间 ” (和 凯瑟琳 脸红了) “ 什么时候 , 你 最了解 出色地 ,
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

“曾几何时”(凯瑟琳脸红了)，“你很清楚，那时……”

[hæd; həd] [ðɪs] [hænd] [bɪn] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
had **this** **hand** **been** **mine** **to** **bestow** **,**
有 这 手 到过 矿 到 赐给 ,

如果这只手本该由我来赋予，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [huː] [kleɪmd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] .
it **would** **have** **been** **his** **who** **claimed** **the** **half** **of** **this** **ring** **.**
它 会 有 到过 他的 WHO 声称 这 一半 的 这 戒指 .

应该是他声称拥有这枚戒指的一半。

" [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ['kæskɪt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

"	And	Katherine	took	from	a	small	crystal	casket	the	well	-	remembered
"	和	凯瑟琳	采取	从	一个	小的	水晶	棺材	这	出色地	-	记得

['toʊkən] .

token	.
令牌	.

“凯瑟琳从一个小水晶盒里取出了那件令人难忘的纪念品。”

“ [ðə; ði]['broʊkən] [rɪŋ] [fɔːr'toʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] [trɑːθ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	The	broken	ring	foretold	but	the	broken	troth	,	"	said	Hastings	,	averting	his	face	.
“	这	破碎的	戒指	预言	但	这	破碎的	誓言	,	"	说	黑斯廷斯	,	避免	他的	脸	.

“破碎的戒指预示着破碎的誓言，”黑斯廷斯说着，别过脸去。

“ [ðaɪ] ['kɑːnʃəns] [ri'bjuːks] [ðaɪ] [wɜːrdz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['sædli] ; “ [aɪ] [pledʒd] [maɪ]

“	Thy	conscience	rebukes	thy	words	,	"	replied	Katherine	,	sadly	;	“	I	pledged	my
“	你的	良心	责备	你的	字	,	"	回复	凯瑟琳	,	令人遗憾的是	;	“	我	承诺	我的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

“你的良心谴责你的话，”凯瑟琳悲伤地回答道，“我曾发誓效忠，

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [wɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [wɜːrd] .

if	thou	couldst	win	my	father's	word	.
如果	你	可以	赢	我的	父亲的	单词	.

如果你能赢得我父亲的信任。

[wʌt] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] ,

What	maid	,	and	that	maid	a	Nevile	,
什么	女佣	,	和	那	女佣	一个	内维尔	,

什么女仆，那个女仆还是个奈维尔?

[kʊd; kəd][soʊ] [fər'get] ['duːti][ænd; ənd] ['ɑːnər] [æz; əz][tuː; tə] [pledʒ] [ðiː] [mɔːr] ?

could	so	forget	duty	and	honour	as	to	pledge	thee	more	?
可以	所以	忘记	责任	和	荣誉	作为	到	保证	你	更多的	?

难道他会如此忘却责任和荣誉，以至于向你许下更多誓言吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɛvɝd] .

We	were	severed	.
我们	是	切断	.

我们被切断了联系。

[pæs] — [oʊ] , [pæs] ['oʊvər] [ðæt] [taɪm] !

Pass	—	oh	,	pass	over	that	time	!
经过	—	哦	,	经过	超过	那	时间	!

快点过去吧!

[maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ;

My	father	loved	me	dearly	;
我的	父亲	喜爱	我	亲爱的	;

我父亲非常爱我;

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['fænsis]

but	when	did	pride	and	ambition	ever	deign	to	take	heed	of	the	wild	fancies
但	什么时候	做过	自豪	和	志向	曾经	设计	到	拿	注意	的	这	荒野	幻想

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] ?

of	a	girl's	heart	?
的	一个	女孩们	心	?

但骄傲和野心何时曾屈尊听从过少女心中那些狂野的幻想呢?

[θriː] ['suːtəz] , ['welθi] [lɔːds] ,

Three	suitors	,	wealthy	lords	,
三	求婚者	,	富裕	领主们	,

三位求婚者，都是富有的贵族，

[huːz] [əˈlaɪəns] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [ˈveri] [laɪvz; lɪvz]

whose	alliance	gave	strength	to	my	kindred	in	the	day	when	their	very	lives
谁	联盟	给予	力量	到	我的	亲属	在	这	天	什么时候	他们的	非常	生活

[dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [swɔːdz] ,

depended	on	their	swords	,
取决于	在	他们的	剑	,

正是他们的联盟，在我族人性命攸关之时，给予了他们力量。

[wɜːr; wər] [ˈraɪvlz] [fɔːr; fər] [ɜːrl] [ˈsɔːlzˌbɛriːz] [ˈdɔːtər] .

were	rivals	for	Earl	Salisbury's	daughter	.
是	竞争对手	为了	伯爵	索尔兹伯里	女儿	.

两人都曾是索尔兹伯里伯爵女儿的追求者。

[ɜːrl] [ˈsɔːlzbəri] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tʃuːz] .

Earl	Salisbury	bade	his	daughter	choose	.
伯爵	索尔兹伯里	巴德	他的	女儿	选择	.

索尔兹伯里伯爵让女儿做出选择。

[ðaɪ] [greɪt] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈkɪnzmən] , [duːk] [ˈritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [hɪmˈself] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]

Thy	great	friend	and	my	own	kinsman	,	Duke	Richard	of	York	,	himself	pleaded
你的	伟大的	朋友	和	我的	自己的	亲属	,	公爵	理查德	的	约克	,	他自己	恳求

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈraɪvlz] .

for	thy	rivals	.
为了	你的	竞争对手	.

你的挚友，也是我的亲戚，约克公爵理查德，曾亲自为你的对手求情。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] — [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

He	proved	to	me	that	my	disobedience	—	if	,	indeed	,	for	the	first	time	,
他	已证实	到	我	那	我的	不服从	—	如果	,	的确	,	为了	这	第一的	时间	,

他向我证明，我的不服从——如果，的确是第一次，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ɪts] [tʃiːf] — [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈbæriər]

a	child	of	my	House	could	disobey	its	chief	—	would	be	an	external	barrier
一个	孩子	的	我的	房子	可以	违	它是	首席	—	会	是	一个	外部的	障碍

[tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɔːrtʃən] ;

to	thy	fortune	;
到	你的	财富	;

我家子弟若违抗家主，必将成为你命运的阻碍；

[ðæt] [waɪl] [ˈsɔːlzbəri] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [foʊ] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt] [ædˈvæns] [ðaɪ] [ˈvæljənsi][ænd; ənd]

that	while	Salisbury	was	thy	foe	,	he	himself	could	not	advance	thy	valiancy	and
那	尽管	索尔兹伯里	曾是	你的	敌人	,	他	他自己	可以	不是	进步	你的	勇气	和

[ˈmerɪt] ;

merit	;
优点	;

虽然索尔兹伯里是你的敌人，但他本人却无法提升你的英勇和功绩；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɔːrwərd] [ðaɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈwɔːrd]

that	it	was	with	me	to	forward	thy	ambition	,	though	I	could	not	reward
那	它	曾是	和	我	到	向前	你的	志向	,	尽管	我	可以	不是	报酬

[ðaɪ] [lʌv] ;

thy	love	;
你的	爱	;

我有责任助你实现抱负，尽管我无法回报你的爱；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈnʌðɚz] ,

that	from	the	hour	I	was	another's	,
那	从	这	小时	我	曾是	另一个的	,

从我成为别人的那一刻起，

[maɪ] ['maɪti] ['kɪnzmən] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

my	mighty	kinsmen	themselves	—	for	they	were	generous	—	would	be	the	first
我的	强大的	亲属	他们自己	—	为了	他们	是	慷慨的	—	会	是	这	第一的

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [duːk] [ɪn] [ðaɪ] [kə'rɪr] .

to	aid	the	duke	in	thy	career	.
到	援助	这	公爵	在	你的	职业	.

我那些强大的亲戚们——因为他们慷慨大方——会第一个伸出援手，帮助公爵实现你的事业。

['heɪstɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] , [nɑːt]

Hastings	,	even	then	I	would	have	prayed	,	at	least	,	to	be	the	bride	,	not
黑斯廷斯	,	甚至	然后	我	会	有	祈祷	,	在	至少	,	到	是	这	新娘	,	不是

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

即使在那时，黑斯廷斯，我至少也会祈祷，希望成为新娘，而不是嫁给男人。

[bʌt; bət][gɑːd] .

but	God	.
但	上帝	.

但上帝。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] — [æz; əz] [wʌt] ['noʊb(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [ɪz][nɑːt] ?

But	I	was	trained	—	as	what	noble	demoiselle	is	not	?
但	我	曾是	受过训练	—	作为	什么	高贵	少女	是	不是	?

但我接受过训练——哪位高贵的少女不是如此呢?

— [tuː; tə] [səb'mɪt] ['hoʊlli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['welfer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

—	to	submit	wholly	to	a	parent's	welfare	and	his	will	.
—	到	提交	完全	到	一个	父母	福利	和	他的	将要	.

—完全服从父母的福祉和意愿。

[æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɔːz] ; [æz; əz]

As	a	nun	,	I	could	but	pray	for	the	success	of	my	father's	cause	;	as
作为	一个	尼姑	,	我	可以	但	祈祷	为了	这	成功	的	我的	父亲的	原因	;	作为

[ə; eɪ][waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

作为一名修女，我只能祈祷父亲的事业能够成功；作为一名妻子，

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːk] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv]

I	could	bring	to	Salisbury	and	to	York	the	retainers	and	strongholds	of
我	可以	带来	到	索尔兹伯里	和	到	约克	这	预付金	和	堡垒	的

[ə; eɪ]['bærən] .

a	baron	.
一个	男爵	.

我可以把男爵的随从和据点带到索尔兹伯里和约克。

[aɪ] [əu'beid] .

I	obeyed	.
我	服从	.

我服从了。

[hɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] .

Hear	me	on	.
听到	我	在	.

请听我说。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['suːtəz] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] , [tuː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ,

Of	the	three	suitors	for	my	hand	,	two	were	young	and	gallant	,
的	这	三	求婚者	为了	我的	手	,	二	是	年轻的	和	英勇	,

三个求婚者中，有两个年轻英俊，

— ['wɪmɪn] [diːmd] [ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd] ['kʌmli] ; [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [bɪn] [wʌn]
— women deemed them fair and comely ; and had my choice been one
— 女性 被认为 他们 公平的 和 漂亮 ; 和 有 我的 选择 到过 一
[ʌv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,

女人们认为她们容貌姣好；如果我当时选择的是她们中的一个，

[ðaʊ] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði][oʊld] .
thou mightest have deemed that a new love had chased the old .
你 最强 有 被认为 那 一个 新的 爱 有 追逐 这 老的 .

你或许会认为，一段新的恋情已经取代了旧爱。

[sɪns] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][mæn] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] ,
Since choice was mine , I chose the man love could not choose ,
自从 选择 曾是 矿 , 我 选择 这 男人 爱 可以 不是 选择 ,

既然选择权在我，我就选择了爱情无法选择的男人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [sæd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , - [hiː; hi] , [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['heɪstɪŋz] ,
and took this sad comfort to my heart , ' He , the forsaken Hastings ,
和 采取 这 伤心 舒适 到 我的 心 , - 他 , 这 被遗弃的 黑斯廷斯 ,

我将这悲伤的安慰铭记于心："他，被遗弃的黑斯廷斯，

[wɪl] [siː] [ɪn][maɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]['duːti] ,
will see in my very choice that I was but the slave of duty ,
将要 看 在 我的 非常 选择 那 我 曾是 但 这 奴隶 的 责任 ,

从我的选择中我就会明白，我只不过是责任的奴隶。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪt'self][maɪ] ['penəns] . -
my choice itself my penance . '
我的 选择 本身 我的 忏悔 . -

我的选择本身就是我的赎罪。

" ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [terz] [drɑːpt] [fæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Katherine paused , and tears dropped fast from her eyes .
" 凯瑟琳 暂停 , 和 眼泪 掉落 快速地 从 她 眼睛 .

凯瑟琳顿了顿，泪水迅速从眼中滑落。

['heɪstɪŋz] [held][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
Hastings held his hand over his countenance ,
黑斯廷斯 握住 他的 手 超过 他的 面容 ,

黑斯廷斯用手捂住脸，

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l] .
and only by the heaving of his heart was his emotion visible .
和 仅有的 经过 这 起伏 的 他的 心 曾是 他的 情感 可见的 .

只有通过他剧烈的心跳才能看出他的情绪。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [ri'zjuːmd] : —
Katherine resumed : —
凯瑟琳 恢复 : —

凯瑟琳继续说道：——

" [wʌns] ['wedɪd] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] .
" Once wedded , I knew what became a wife .
" 一次 已婚 , 我 知道 什么 成为 一个 妻子 .

"结婚之后，我才知道妻子意味着什么。"

[wiː; wi] [met] [ə'gen] ;
We met again ;
我们 遇见 再次 ;

我们又见面了；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɜːrst] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['æŋgər] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɑːnər] [ɪn] [ˌem 'iː]

and	to	thy	first	disdain	and	anger	(	which	it	had	been	dishonour	in	me
和	到	你的	第一的	蔑视	和	愤怒	(	哪个	它	有	到过	羞辱	在	我

[tuː; tə] [suːð] [baɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [sed] ,

to	soothe	by	one	word	that	said	,
到	舒缓	经过	一	单词	那	说	,

而你最初的轻蔑和愤怒（我若用一句话来平息它，那将是我的耻辱），

- [ðə; ði] [waɪf] [ri'membəz] [ðə; ði] ['meɪdnz] [lʌv] -) , — [tuː; tə] [ðiːz] , [ðaɪ] [fɜːrst] [i'məuʃənz] ,

'	The	wife	remembers	the	maiden's	love	'	)	,	—	to	these	,	thy	first	emotions	,
-	这	妻子	记得	这	少女的	爱	-	)	,	—	到	这些	,	你的	第一的	情绪	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] [rɪ'vendʒ] ,

succeeded	the	more	cruel	revenge	,
成功了	这	更多的	残忍的	复仇	,

“妻子记得少女的爱恋”），——在你最初的这些情感之后，紧接着是更加残酷的复仇，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

which	would	have	changed	sorrow	and	struggle	to	remorse	and	shame	.
哪个	会	有	已更改	悲哀	和	斗争	到	悔恨	和	耻辱	.

这将使悲伤和挣扎变成悔恨和羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] — [wiːk] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ! — [aɪ] [ræpt] [maɪ'self] [ɪn] [skɔːrn] [ænd; ənd]

And	then	,	then	—	weak	woman	that	I	was	!	—	I	wrapped	myself	in	scorn	and
和	然后	,	然后	—	虚弱的	女士	那	我	曾是	!	—	我	包装	我	在	轻蔑	和

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

然后，然后——我当时真是个软弱的女人！——我把自己包裹在轻蔑和骄傲之中。

[neɪ] , [aɪ] [felt] [diːp] ['æŋgər] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'dʒʌst] ?

Nay	,	I	felt	deep	anger	—	was	it	unjust	?
不	,	我	毛毡	深的	愤怒	—	曾是	它	不公正	?

不，我感到无比愤怒——这公平吗?

— [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [soʊ] [ˌmɪs'riːd] [ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left]

—	that	thou	couldst	so	misread	and	so	repay	the	heart	which	had	nothing	left
—	那	你	可以	所以	误解	和	所以	偿还	这	心	哪个	有	没有什么	左边

[seɪv] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] .

save	virtue	to	compensate	for	love	.
节省	美德	到	补偿	为了	爱	.

——你竟能如此误解，如此回报那颗除了美德之外一无所有，无法弥补爱情缺失的心。

[ænd; ənd] [jet] , [jet] , ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [diːm] [ˌem 'iː] [moʊst] [hɑːrd] ,

And	yet	,	yet	,	often	when	thou	didst	deem	me	most	hard	,
和	然而	,	然而	,	经常	什么时候	你	迪斯特	认为	我	最多	难的	,

然而，然而，往往在你认为我最严厉的时候，

[moʊst] [pruːf] [ə'genst] ['meməri] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['traɪəl] ?

most	proof	against	memory	and	feeling	—	But	why	relate	the	trial	?
最多	证明	反对	记忆	和	感觉	—	但	为什么	涉及	这	审判	?

最能反驳记忆和感觉的证据——但为什么要讲述审判过程呢?

['hev(ə)n] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ðaʊ] [kænst] [nɑːt]

Heaven	supported	me	,	and	if	thou	lovest	me	no	longer	,	thou	canst	not
天堂	有	我	,	和	如果	你	最爱	我	不	更长	,	你	罐	不是

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

despise	me	.
鄙视	我	.

上天扶持了我，即使你不再爱我，你也不能轻视我。

" [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	At	these	last	words	Hastings	was	at	her	feet	,	bending	over	her	hand	,
"	在	这些	最后的	字	黑斯廷斯	曾是	在	她	脚	,	弯曲	超过	她	手	,

“听到这些话，黑斯廷斯已经跪倒在她脚边，俯身握住她的手，

[ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .

and	stifled	by	his	emotions	.
和	窒息	经过	他的	情绪	.

并被自己的情绪所压抑。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] , [ænd; ənd]

Katherine	gazed	at	him	for	a	moment	through	her	own	tears	,	and
凯瑟琳	凝视	在	他	为了	一个	片刻	通过	她	自己的	眼泪	,	和

[ðen] [ri'zjuːmd] : —

then	resumed	:	—
然后	恢复	:	—

凯瑟琳透过泪水凝视了他片刻，然后继续说道：

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] , [æz; əz] [mæn] , [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [ɔːr] ['kʌvət] .

“	But	thou	hadst	,	as	man	,	consolations	no	woman	would	desire	or	covet	.
"	但	你	哈斯特	,	作为	男人	,	安慰	不	女士	会	欲望	或者	贪图	.

“但是，作为男人，你拥有任何女人都不会渴望或羡慕的安慰。

[ænd; ənd] [oʊ] , [wʌt] [griːvd] [ˌem 'iː] [moʊst] [wʌz; wəz] , [nɑːt] — [noʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] ['dʒeləs] , [ðə; ði]

And	oh	,	what	grieved	me	most	was	,	not	—	no	,	not	the	jealous	,	the
和	哦	,	什么	伤心	我	最多	曾是	,	不是	—	不	,	不是	这	嫉妒的	,	这

['wuːndɪd] ['vænəti] ,

wounded	vanity	,
受伤	虚荣	,

哦，最令我悲伤的，不是——不，不是嫉妒的、受伤的虚荣心，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [rɪ'mɔːrs] — [ðæt] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

but	it	was	at	least	this	self	-	accusation	,	this	remorse	—	that	—	but	for
但	它	曾是	在	至少	这	自己	-	指控	,	这	悔恨	—	那	—	但	为了

[wʌn] [gəʊdɪŋ] [rɪ'membrəns] ,

one	goading	remembrance	,
一	挑衅	纪念	,

但至少正是这种自我谴责，这种悔恨——如果不是因为一个刺激性的回忆，

[ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʌv] [fər'seɪkən] , — [ðaʊ] [hædst] ['nevər] [soʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðaɪ]

of	love	returned	and	love	forsaken	,	—	thou	hadst	never	so	descended	from	thy
的	爱	返回	和	爱	被遗弃的	,	—	你	哈斯特	绝不	所以	下降	从	你的

['jʌŋgər] ['neɪtʃər] ,

younger	nature	,
年轻	自然	,

爱情的回归与爱情的离弃——你从未如此远离你年轻时的天性。

['nevər] [soʊ] ['traifld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [trʌst] [ʌv; əv] [taɪm] .

never	so	trifled	with	the	solemn	trust	of	TIME	.
绝不	所以	琐碎	和	这	庄严	相信	的	时间	.

从未如此轻视时间的庄严信任。

[ɑː] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ɔːr] ['fænsɪd] [wʌn] [fɔːlt] [ɪn] [ðaɪ] [mə'tjuərə] ['mænhʊd] ,

Ah	,	when	I	have	heard	or	seen	or	fancied	one	fault	in	thy	maturer	manhood	,
啊	,	什么时候	我	有	听到	或者	已见	或者	幻想	一	过错	在	你的	成熟	男子气概	,

啊，每当我听到、看到或想到你成熟男人身上哪怕一丝瑕疵时，

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braɪt] [juːθ] , ['æŋgər][ʌv; əv][maɪ'self][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['bɪtər] [ænd; ənd][stɜːrn]

unworthy	of	thy	bright	youth	,	anger	of	myself	has	made	me	bitter	and	stern
不配	的	你的	明亮的	青年	,	愤怒	的	我	有	制成	我	苦的	和	船尾

[tuː; tə] [ðiː] ;

to	thee	;
到	你	;

我不配拥有你灿烂的青春，我的愤怒使我变得对你冷酷无情；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['tɔːntɪd] [ɔːr] [tʃɪd] [ɔːr] [vekst] [ðaɪ] [praɪd] ,

and	if	I	taunted	or	chid	or	vexed	thy	pride	,
和	如果	我	嘲讽	或者	孩子	或者	烦恼	你的	自豪	,

如果我嘲讽、责备或激怒了你的骄傲，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['ʃruːɪʃ] ['hjuːmər] [spoʊk] [ðə; ði] [tuː] [sɔːft]

how	little	didst	thou	know	that	through	the	too	shrewish	humour	spoke	the	too	soft
如何	小的	迪斯特	你	知道	那	通过	这	也	泼辣	幽默	辐	这	也	柔软的

[rɪ'membrəns] !

remembrance	!
纪念	!

你怎会知道，透过那过于尖刻的幽默，竟藏着如此温柔的回忆！

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [θruː] [ɔːl] , [ə'læs] !

For	this	—	for	this	;	and	believing	that	through	all	,	alas	!
为了	这	—	为了	这	;	和	相信	那	通过	全部	,	唉	!

为此——为此；并且相信，尽管如此，唉！

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pleɪst] , [wen] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [friː] ,

my	image	was	not	replaced	,	when	my	hand	was	free	,
我的	图像	曾是	不是	替换	,	什么时候	我的	手	曾是	自由的	,

当我的手空闲时，我的图像并没有被替换。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stɪl] — ” ([ðə; ði] ['leɪdiːz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] [braitə] [ðæn; ðən]

I	was	grateful	that	I	might	still	—	”	(	the	lady's	pale	cheek	grew	brighter	than
我	曾是	感激的	那	我	可能	仍然	—	”	(	这	女士的	苍白	脸颊	生长	更亮	比

[ðə; ði] [roʊz] ,

the	rose	,
这	玫瑰	,

我很庆幸自己或许还能——”(女士苍白的脸颊比玫瑰花还要鲜艳，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,

her	voice	faltered	,
她	嗓音	犹豫不决	,

她的声音颤抖了，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]) — “ [aɪ] [maɪt] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə] [ə'toʊn] [tuː; tə]

and	became	low	and	indistinct	)	—	“	I	might	still	think	it	mine	to	atone	to
和	成为	低的	和	模糊	)	—	“	我	可能	仍然	思考	它	矿	到	赎罪	到

[ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

thee	for	the	past	.
你	为了	这	过去的	.

（声音变得低沉模糊）——“我仍然认为我有责任向你赎罪。

[ænd; ənd] [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['enərdʒi] ,

And	if	,	”	she	added	,	with	a	sudden	and	generous	energy	,
和	如果	,	”	她	额外	,	和	一个	突然	和	慷慨的	活力	,

“而且，”她突然充满活力地补充道，“

“ [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [boʊd] [maɪ] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][baɪ] [praɪd] [ðaʊ] [wɜːrt] ['wuːndɪd] ;

“	if	in	this	I	have	bowed	my	pride	,	it	is	because	by	pride	thou	wert	wounded	;
“	如果	在	这	我	有	鞠躬	我的	自豪	,	它	是	因为	经过	自豪	你	沃特	受伤	;

“如果我在这件事上屈服了，那是因为你因骄傲而受伤；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪ'vendʒ] .

and	now	,	at	last	,	thou	hast	a	just	revenge	.
和	现在	,	在	最后的	,	你	哈斯特	一个	只是	复仇	.

现在，你终于报了仇。

" [oʊ] ['terəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiː] , [lɔːst] - !

"	O	terrible	rival	for	thee	,	lost	Sibyll	!
"	哦	糟糕的	竞争对手	为了	你	,	丢失的	-	!

“哦，你可怕的对手，迷失的西比尔！”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] , [waɪl] [ðæt] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Was	it	wonderful	that	,	while	that	head	drooped	upon	his	breast	,
曾是	它	精彩的	那	,	尽管	那	头	下垂	之上	他的	胸部	,

多么奇妙啊，当他的头垂落在胸前时，

[waɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [lʌv] [ðə; ði] ['sɔːfnər] [meɪks] [ɪn] [lɪps] [lɔːŋ] ['skɔːnf(ə)l] ,

while	in	that	enchanted	change	which	Love	the	softener	makes	in	lips	long	scornful	,
尽管	在	那	迷人的	改变	哪个	爱	这	柔软剂	制作	在	嘴唇	长的	轻蔑的	,

当爱情这般温柔的魔力，让原本冷漠的双唇变得柔和时，

[aɪz] [lɔːŋ] [praʊd] [ænd; ənd] [koʊld] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [neɪ'vaɪl] — ['tendər] , ['dʒent(ə)l] ,

eyes	long	proud	and	cold	,	he	felt	that	Katherine	Nevile	—	tender	,	gentle	,
眼睛	长的	自豪的	和	寒冷的	,	他	毛毡	那	凯瑟琳	内维尔	—	投标	,	温和的	,

[fræŋk] [wɪ'ðaʊt] ['boʊldnəs] ,

frank	without	boldness	,
坦率	没有	大胆	,

他那双骄傲而冷漠的眼睛里，他感觉凯瑟琳·内维尔——温柔、和蔼、坦率而不张扬。

['lɔːfti] [wɪ'ðaʊt] ['ærəgəns] — [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [deɪm] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , [huːm] [hiː; hi]

lofty	without	arrogance	—	had	replaced	the	austere	dame	of	Bonville	,	whom	he
高远	没有	傲慢	—	有	替换	这	简朴	贵妇人	的	邦维尔	,	谁	他

[hæf] [heitid] [waɪl] [hiː; hi] [wuːd] ,

half	hated	while	he	wooed	,
一半	憎恨	尽管	他	追求	,

高贵而不傲慢——她取代了邦维尔那位严厉的女士，他在追求她的时候，对她既有些憎恨又有些厌恶。

— [oʊ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [fled] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [taɪm] ,

—	oh	,	was	it	wonderful	that	the	soul	of	Hastings	fled	back	to	the	old	time	,
—	哦	,	曾是	它	精彩的	那	这	灵魂	的	黑斯廷斯	逃亡	后退	到	这	老的	时间	,

——哦，黑斯廷斯的灵魂能够回归旧时光，真是太好了！

[fər'gɑːt] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [vaʊz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʃɪl] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ]

forgot	the	intervening	vows	and	more	chill	affections	,	and	repeated	only	with
忘了	这	介入	誓言	和	更多的	寒意	情感	,	和	重复	仅有的	和

['pæʃənət] [lɪps] , " ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

passionate	lips	,	"	Katherine	,
热情的	嘴唇	,	"	凯瑟琳	,

忘记了中间的誓言和更冷淡的爱意，只是用充满激情的嘴唇重复着：“凯瑟琳，

[lʌvd] [stɪl] , [lʌvd] ['evər] , [maɪn] , [maɪn] , [æt; ət] [læst] !

loved	still	,	loved	ever	,	mine	,	mine	,	at	last	!
喜爱	仍然	,	喜爱	曾经	,	矿	,	矿	,	在	最后的	!

依然深爱，永远深爱，我的，我的，终于！

" [ðen] ['fɑːloʊd] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] , [ðen] [vaʊz] , [kən'feʃnz] , ['kwestʃənz] , ['ænsər] , — [ðə; ði]

"	Then	followed	delicious	silence	,	then	vows	,	confessions	,	questions	,	answers	,	—	the
"	然后	随后	可口的	沉默	,	然后	誓言	,	忏悔	,	问题	,	答案	,	—	这

['θrɪlɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [lɔːŋ] [dɪ'vaɪdɪd] ,

thrilling	interchange	of	hearts	long	divided	,
惊险	交汇处	的	心	长的	分割	,

“随后是令人心醉的沉默，然后是誓言、忏悔、提问、回答——这是分离已久的心灵之间激动人心的交流，

[ænd; ənd] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] .

and	now	rushing	into	one	.
和	现在	匆忙	进入	一	.

现在正冲向其中一股力量。

[ænd; ənd] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] , [tɪl] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['dʒentli] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [sed] , —

And	time	rolled	on	,	till	Katherine	,	gently	breaking	from	her	lover	,	said	,	—
和	时间	滚动	在	,	直到	凯瑟琳	,	轻轻地	打破	从	她	情人	,	说	,	—

时间流逝，直到凯瑟琳轻轻地从情人身边离开，说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

“	And	now	that	thou	hast	the	right	to	know	and	guide	my	projects	,
“	和	现在	那	你	哈斯特	这	正确的	到	知道	和	指导	我的	项目	,

[ə'pruːv] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

approve	,	I	pray	thee	,
批准	,	我	祈祷	你	,

“既然你有权了解并指导我的项目，请批准吧，我恳求你。”

[maɪ] ['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .

my	present	purpose	.
我的	展示	目的	.

我目前的目的。

[wɔːr] [ə'weits] [ðiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] [ə; eɪ] [waɪl] !

War	awaits	thee	,	and	we	must	part	a	while	!
战争	等待	你	,	和	我们	必须	部分	一个	尽管	!

战争在等着你，我们不得不暂时分别！

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪp] ['kwivəd] .

”	At	these	words	her	brow	darkened	and	her	lip	quivered	.
”	在	这些	字	她	眉头	变暗	和	她	唇	颤抖	.

听到这话，她眉头紧锁，嘴唇颤抖起来。

“ [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

“	Oh	,	that	I	should	have	lived	to	mourn	the	day	when	Lord	Warwick	,
“	哦	,	那	我	应该	有	居住地	到	哀悼	这	天	什么时候	主	沃里克	,

“哦，但愿我能活到亲眼目睹沃里克勋爵去世的那一天，

[ʌn'truː] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔːk] , [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['læŋkæstər] [ænd; ənd]

untrue	to	Salisbury	and	to	York	,	joined	his	arms	with	Lancaster	and
不属实	到	索尔兹伯里	和	到	约克	,	加入	他的	武器	和	兰开斯特	和

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

他背叛了索尔兹伯里和约克，转而与兰开斯特和玛格丽特结盟。

— [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kʊd; kəd] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði]

—	the	day	when	Katherine	could	blush	for	the	brother	she	had	deemed	the
—	这	天	什么时候	凯瑟琳	可以	脸红	为了	这	兄弟	她	有	被认为	这

['glɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] !

glory	of	her	House	!
荣耀	的	她	房子	!

——凯瑟琳竟然会为她视为家族荣耀的哥哥而脸红！

[noʊ] , [noʊ] ” ([ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['heɪstɪŋz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [iks'kjuːziz]

No	,	no	”	(	she	continued	,	as	Hastings	interrupted	her	with	generous	excuses
不	,	不	”	(	她	持续	,	作为	黑斯廷斯	中断	她	和	慷慨的	借口

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

for	the	earl	,
为了	这	伯爵	,

“不，不”(她继续说道，这时黑斯廷斯打断了她，为伯爵做了各种委婉的辩解)，

[ænd; ənd][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]) , — " [noʊ] , [noʊ] ;

and	allusion	to	the	known	slights	he	had	received	)	,	—	"	no	,	no	;
和	典故	到	这	已知	轻蔑	他	有	已收到	)	,	—	"	不	,	不	;

并提及他所受到的众所周知的轻视），——"不，不；

[meɪk] [nɑːt][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [praɪd] ,

make	not	his	cause	the	worse	by	telling	me	that	an	unworthy	pride	,
制作	不是	他的	原因	这	更糟	经过	讲述	我	那	一个	不配	自豪	,

不要告诉我这是不值得的骄傲，这只会让他的处境更加糟糕。

[ðə; ði] [grʌdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θwɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ɔːr] ['paʊər] ,

the	grudge	of	some	thwart	to	his	policy	or	power	,
这	怨恨	的	一些	阻挠	到	他的	政策	或者	力量	,

对他的政策或权力有所阻挠的人怀恨在心。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [jɔːk] ,

has	made	him	forget	what	was	due	to	the	memory	of	his	kinsman	York	,
有	制成	他	忘记	什么	曾是	到期的	到	这	记忆	的	他的	亲属	约克	,

这让他忘记了对亲戚约克应有的缅怀之情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] .

to	the	mangled	corpse	of	his	father	Salisbury	.
到	这	残缺不全	尸体	的	他的	父亲	索尔兹伯里	.

到他父亲索尔兹伯里那残破的尸体旁。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [di'vaɪnd]

Thinkest	thou	that	but	for	this	I	could	—	"	She	stopped	,	but	Hastings	divined
思考	你	那	但	为了	这	我	可以	—	"	她	停止	,	但	黑斯廷斯	神谕

[hɜːr; hər] [θɔːt] ,

her	thought	,
她	想法	,

你以为若非如此我就能——"她停顿了一下，但黑斯廷斯猜到了她的想法。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] , [ɪf] ['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [ðʌs] : " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

and	guessed	that	,	if	spoken	,	it	had	run	thus	:	"	That	I	could	,	even	now	,
和	猜对了	那	,	如果	说	,	它	有	跑步	因此	:	"	那	我	可以	,	甚至	现在	,

我猜想，如果说出口，大概会是这样："即使现在，我也可以……"

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [di'pɑːts] [tuː; tə] [miːt] , [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ænd; ənd]

have	received	the	homage	of	one	who	departs	to	meet	,	with	banner	and
有	已收到	这	尊敬	的	一	WHO	离开	到	见面	,	和	横幅	和

['klærɪən] ,

clarion	,
号角	,

接受了即将启程去参加集会的人的致敬，他们手持旗帜，吹奏着号角。

[maɪ] ['brʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz][foʊ] ?

my	brother	as	his	foe	?
我的	兄弟	作为	他的	敌人	?

我的兄弟竟成了他的敌人？

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [feɪs] ,

"	The	lovely	sweetness	of	the	late	expression	had	gone	from	Katherine's	face	,
"	这	迷人的	甜味	的	这	晚的	表达	有	已消失	从	凯瑟琳的	脸	,

"凯瑟琳脸上原本甜美可爱的神情已经消失了。"

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [bʌt; bət]

and	its	aspect	showed	that	her	high	and	ancestral	spirit	had	yielded	but
和	它是	方面	显示	那	她	高的	和	祖先的	精神	有	产生	但

[tuː; tə][wʌn] ['pæʃ(ə)n] .

to	one	passion	.
到	一	热情	.

而她的容貌则表明，她崇高而古老的精神最终屈服于一种激情。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] ， —
She pursued , —
她 追击 ， —

她追了上去——

“ [waɪl] [ðɪs] [straɪf] [ˈlæsts] ，
“ While this strife lasts ,
” 尽管 这 冲突 持续时间 ，

“在这场冲突持续期间，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [maɪ] [ˈwɪdoʊhʊd] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə]
it becomes my widowhood and kindred position with the earl to retire to
它 变成 我的 丧偶 和 亲属 位置 和 这 伯爵 到 退休 到
[ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈfaʊndɪd] .
the convent my mother founded .
这 修道院 我的 母亲 创立 .

我的寡居生活以及与伯爵的亲缘关系，让我得以退休到我母亲创办的修道院。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [dɪˈpɑːrt] . ”
To - morrow I depart . ”
到 - 明天 我 离开 . ”

我明天就要走了。

“ [əˈlæs] ! ” [sed] [ˈheɪstɪŋz] ， “ [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fiːld] .
“ Alas ! ” said Hastings , “ thou speakest of the strife as if but a single field .
” 唉 ! ” 说 黑斯廷斯 ， “ 你 演讲者 的 这 冲突 作为 如果 但 一个 单身的 场地 .

“唉！”黑斯廷斯说，“你把这场冲突说得好像只是一场田野之争。”

[bʌt; bət] [ˈwɔrik] [rɪˈtɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] , [nɔːr]['baʊz, 'boʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [liːg] [wɪð; wɪθ]
But Warwick returns not to these shores , nor bows himself to league with
但 沃里克 返回 不是 到 这些 海岸 ， 也不 弓 他自己 到 联盟 和
['lænŋkæstər] ，
Lancaster ,
兰开斯特 ，

但沃里克并未返回英国，也未屈尊与兰开斯特结盟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] ['despərət] , [æz; əz] ['edwərd] [tuː] ['ræʃli] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] .
for a chance hazardous and desperate , as Edward too rashly deems it .
为了 一个 机会 危险 和 绝望的 ， 作为 爱德华 也 贸然 认为 它 .

爱德华鲁莽地认为，这是一个危险而绝望的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
It is in vain to deny that the earl is prepared for a grave and
它 是 在 徒劳 到 否定 那 这 伯爵 是 准备 为了 一个 严重 和
['leŋkθənd; 'leŋθənd][wɔːr] ，
lengthened war ,
加长 战争 ，

否认伯爵已做好打一场艰苦而漫长的战争的准备是徒劳的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [daʊt] ['weðər] ['edwərd] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
and much I doubt whether Edward can resist his power ;
和 很多 我 怀疑 无论 爱德华 能 抵抗 他的 力量 ;

我很怀疑爱德华能否抵抗他的权力；

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lænd] [wɪl] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][soʊ] [dred] [ə; eɪ]
for the idolatry of the very land will swell the ranks of so dread a
为了 这 偶像崇拜 的 这 非常 土地 将要 膨胀 这 排名 的 所以 恐惧 一个
['reb(ə)l; rɪˈbel] .
rebel .
反叛 .

因为对这片土地的偶像崇拜会壮大叛军的队伍，而叛军是如此可怕。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːd] ; [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː]['eksaɪl] , [æz; əz] ['hɛnriːz] [frendz] [bɪ'fɔːr]
What if he succeed ; what if we be driven into exile , as Henry's friends before
什么 如果 他 成功 ; 什么 如果 我们 是 驱动 进入 流亡 , 作为 亨利的 朋友们 前
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

如果他成功了怎么办？如果我们像亨利的朋友们一样被迫流亡怎么办？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] - [diː'θroʊnər] ?
what if the king - maker be the king - dethroner ?
什么 如果 这 国王 - 制造商 是 这 国王 - 废黜者 ?

如果造王者同时也是废黜者呢?

[ðen] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðaɪ]['hɑːst(ə)l]
Then , Katherine , then once more thou wilt be at the best of thy hostile
然后 , 凯瑟琳 , 然后 一次 更多的 你 枯萎 是 在 这 最好的 的 你的 敌对的
['kɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ,

凯瑟琳，到那时，你又将再次成为你敌对亲属中最优秀的人。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , ['daʊərd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['wʊmənhʊd] [stɪl] [ɪn][ɪts] [rɪtʃɪst]
and once more , dowered as thou art , and thy womanhood still in its richest
和 一次 更多的 , 嫁妆 作为 你 艺术 , 和 你的 女性 仍然 在 它是 最富有的
[bluːm] ,
bloom ,
盛开 ,

再一次，你拥有如此丰厚的嫁妆，你的女性魅力依然正值巅峰，

[ðaɪ][hænd] [wɪl] [biː; bi][lɔːst][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] . ”
thy hand will be lost to Hastings . ”
你的 手 将要 是 丢失的 到 黑斯廷斯 . ”

你的手将会在黑斯廷斯战役中失去。

“ [neɪ] , [ɪf] [ðæt][biː; bi][ɔːl][ðaɪ] [fɪr] , [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðɪs] [pledʒ] ,
“ Nay , if that be all thy fear , take with thee this pledge ,
“ 不 , 如果 那 是 全部 你的 害怕 , 拿 和 你 这 保证 ,

“不，如果这就是你全部的恐惧，那就带着这份誓言走好吧。”

— [ðæt] ['wɔrˌwɪks] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] [diˈzɔlvz] [hɪz; ɪz]
— that Warwick's treason to the House for which my father fell dissolves his
— 那 沃里克的 叛国罪 到 这 房子 为了 哪个 我的 父亲 跌倒 溶解 他的
['paʊər] ['oʊvər][wʌn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
power over one driven to disown him as a brother ,
力量 超过 一 驱动 到 断绝关系 他 作为 一个 兄弟 ,

——沃里克对议会的叛国罪行，导致我父亲身败名裂，也使他失去了对一个被迫与他断绝兄弟关系的人的影响力。

— ['noʊɪŋ] [ɜːrl] ['sɔːlzbəri] , [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːr'siːn] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] , [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm]
— knowing Earl Salisbury , had he foreseen such disgrace , had disowned him
— 会心 伯爵 索尔兹伯里 , 有 他 预见 这样的 耻辱 , 有 被断绝关系 他
[æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .
as a son .
作为 一个 儿子 .

——他知道索尔兹伯里伯爵如果预见到这样的耻辱，一定会与他断绝父子关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [flaɪt] [ænd; ənd]['eksaɪl] , [wer'evər] [ðaʊ] ,
And if there be defeat and flight and exile , wherever thou wanderest ,
和 如果 那里 是 击败 和 航班 和 流亡 , 无论 你 流浪者 ,
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

如果战败、逃亡和流放降临，无论你流落到哪里，黑斯廷斯，

[ʃæl; ʃəl]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðiː] .

shall	**Katherine**	**be**	**found**	**beside**	**thee**	**.**
将	凯瑟琳	是	成立	旁	你	.

凯瑟琳会在你身边吗?

[fer] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʃiːld] [ðiː] !

Fare	**thee**	**well**	**,**	**and**	**Our**	**Lady**	**shield**	**thee**	**!**
票价	你	出色地	,	和	我们的	女士	盾	你	!

一路平安，愿圣母保佑你!

[meɪ] [ðaɪ] [læns] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ə'genst] [ɔːl] [foʊz] , — [seɪv] [wʌn] .

may	**thy**	**lance**	**be**	**victorious**	**against**	**all**	**foes**	**,**	**—**	**save**	**one**	**.**
可能	你的	槊	是	胜利者	反对	全部	敌人	,	—	节省	一	.

愿你的长矛战胜所有敌人，——除了一个。

[ðaʊ] [wɪlt] [fɔːr'ber] [maɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ɜːrl] !

Thou	**wilt**	**forbear**	**my**	**—**	**that**	**is**	**,**	**the**	**earl**	**!**
你	枯萎	忍耐	我的	—	那	是	,	这	伯爵	!

你将饶恕我的——也就是伯爵!

" [ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['sɔfənd] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , ['sɒbd] [ə'laʊd] .

"	**And**	**Katherine**	**,**	**softened**	**at**	**that**	**thought**	**,**	**sobbed**	**aloud**	**.**
"	和	凯瑟琳	,	软化	在	那	想法	,	啜泣	大声	.

"想到这里，凯瑟琳的情绪软了下来，放声啜泣起来。"

" [ænd; ənd] [kʌm] ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪ'fiːt] , [aɪ][hæv; həv] [ðaɪ] [pledʒ] ? " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['suːðɪŋ]

"	**And**	**come**	**triumph**	**or**	**defeat**	**,**	**I**	**have**	**thy**	**pledge**	**?**	**"**	**said**	**Hastings**	**,**	**soothing**
"	和	来	胜利	或者	击败	,	我	有	你的	保证	?	"	说	黑斯廷斯	,	舒缓

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

"无论成败，你都信守诺言吗？"黑斯廷斯安慰她说。

" [siː] , " [sed] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæskɪt] ; " [naʊ] ,

"	**See**	**,**	**"**	**said**	**Katherine**	**,**	**taking**	**the**	**broken**	**ring**	**from**	**the**	**casket**	**;**	**"**	**now**	**,**
"	看	,	"	说	凯瑟琳	,	采取	这	破碎的	戒指	从	这	棺材	;	"	现在	,

"你看，"凯瑟琳说着，从棺材里拿出那枚破碎的戒指；"现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ,

for	**the**	**first**	**time**	**since**	**I**	**bore**	**the**	**name**	**of**	**Bonville**	**,**
为了	这	第一的	时间	自从	我	钻孔	这	姓名	的	邦维尔	,

自从我姓邦维尔以来，这是第一次

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] ['relɪk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ; [ɑːrt] [ðaʊ] ['ænsər] ?

I	**lay**	**this**	**relic**	**on**	**my**	**heart**	**;**	**art**	**thou**	**answered**	**?**
我	躺	这	遗迹	在	我的	心	;	艺术	你	回答	?

我将这件圣物放在心上；你得到答复了吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

"第六章

['heɪstɪŋz] [ləːnz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] - , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

HASTINGS	**LEARNS**	**WHAT**	**HAS**	**BEFALLEN**	**SIBYLL**	**,**	**REPAIRS**	**TO**	**THE**	**KING**	**,**	**AND**
黑斯廷斯	学习	什么	有	发生	-	,	维修	到	这	国王	,	和

[in'kauntəz] [æn; ən][oʊld]['raɪv(ə)l] .

ENCOUNTERS	**AN**	**OLD**	**RIVAL**	**.**
遭遇	一个	老的	竞争对手	.

黑斯廷斯得知西比尔的遭遇后，赶去见国王，并遇到了一个老对手。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdestəni] , ” [sed] [ˈheɪstɪŋz] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“	It	is	destiny	,	”	said	Hastings	to	himself	,
”	它	是	命运	,	”	说	黑斯廷斯	到	他自己	,

“这就是命运，”黑斯廷斯自言自语道。

[wen] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

when	early	the	next	morning	he	was	on	his	road	to	the	farm	—	“	it	is
什么时候	早期的	这	下一个	早晨	他	曾是	在	他的	路	到	这	农场	—	”	它	是

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

第二天一大早，当他踏上前往农场的路时——“这就是命运，

— [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ? ”

—	and	who	can	resist	his	fate	?	”
—	和	WHO	能	抵抗	他的	命运	?	”

谁又能抗拒他的命运呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdestəni] ! ” — [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] !

“	It	is	destiny	!	”	—	phrase	of	the	weak	human	heart	!
”	它	是	命运	!	”	—	短语	的	这	虚弱的	人类	心	!

“这就是命运！”——这是软弱的人类心灵的表达!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdestəni] !

“	It	is	destiny	!
”	它	是	命运	!

这是命运!

” [dɑːrk][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈerər] !

”	dark	apology	for	every	error	!
”	黑暗的	道歉	为了	每一个	错误	!

“对每一个错误都深表歉意！”

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ædˈmɪt][noʊ] [ˈdestəni] !

The	strong	and	the	virtuous	admit	no	destiny	!
这	强的	和	这	有德行的	承认	不	命运	!

强者和有德者不承认命运!

[ɑːn] [ɜːrθ] [gaɪdz] [ˈkɑːnʃəns] , [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈwɑːtʃɪz] [gɑːd] .

On	earth	guides	conscience	,	in	heaven	watches	God	.
在	地球	指南	良心	,	在	天堂	手表	上帝	.

在人间，良心指引方向；在天堂，上帝注视着一切。

[ænd; ənd] [ˈdestəni] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæntəm] [wiː; wi] [ɪnˈvoʊk] [tuː; tə] [səˈɪləns] [ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə] [diːˈθroʊn]

And	destiny	is	but	the	phantom	we	invoke	to	silence	the	one	,	to	dethrone
和	命运	是	但	这	幻影	我们	调用	到	沉默	这	一	,	到	废黜

[ðə; ði] [ˈʌðər] !

the	other	!
这	其他	!

而命运不过是我们用来压制一方、推翻另一方的幻影罢了!

[ˈheɪstɪŋz] [sperd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] .

Hastings	spared	not	his	good	steed	.
黑斯廷斯	幸存	不是	他的	好的	骏马	.

黑斯廷斯没有放过他的爱马。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [hæd; həd][hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [briːf] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [ɪmˈpɪriəs] [ˈbɪznəs] ,

With	great	difficulty	had	he	snatched	a	brief	respite	from	imperious	business	,
和	伟大的	困难	有	他	抢夺	一个	简短的	喘息	从	专横	商业	,

他费尽周折才从繁重的公务中挤出片刻喘息之机。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði][læst] [pʊr] [ˈduːti] [nəʊ] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][fʊlˈfɪl] ,

to	accomplish	the	last	poor	duty	now	left	to	him	to	fulfil	,
到	完成	这	最后的	贫穷的	责任	现在	左边	到	他	到	实现	,

为了完成他现在剩下的最后一个可怜的职责，

— [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][meɪd] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [siˈdjuːst] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][seɪ][æt; ət]

—	to	confront	the	maid	whose	heart	he	had	seduced	in	vain	,	and	say	at
—	到	面对	这	女佣	谁	心	他	有	被诱惑	在	徒劳	,	和	说	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

——当面质问那位被他徒劳诱惑的少女，并最终说道：

[ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] , “ [aɪ][ˈkænɑːt] [wed] [ðiː] .

honestly	and	firmly	,	“	I	cannot	wed	thee	.
诚实地	和	牢牢	,	“	我	不能	结婚	你	.

坦诚而坚定地说：“我不能嫁给你。”

[fərˈget] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌferˈwel] .

Forget	me	,	and	farewell	.
忘记	我	,	和	告别	.

忘了我吧，再见。

” [ˈdaʊtləs] [hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [maɪnd] [ˈkɔndʒəd] [ʌp][ˈsɑːftɝ, ˈsɔftɝ][wɜːrdz][ðæn; ðən]

”	Doubtless	his	learned	and	ingenious	mind	conjured	up	softer	words	than
”	毫无疑问	他的	学习	和	巧妙	头脑	召唤	向上	更柔和	字	比

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

“毫无疑问，他博学而聪颖的头脑一定能想出比这更委婉的措辞。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːf(ə)l] [pɪrɪədz] [werˈɪn] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði][ˈaɪərn] [truːθ] .

and	more	purfled	periods	wherein	to	dress	the	iron	truth	.
和	更多的	掠夺	时期	其中	到	裙子	这	铁	真相	.

以及更多粉饰太平的时期，在这些时期，要掩盖铁一般的真相。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [tuː] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði] [truːθ] [leɪ] .

But	in	these	two	sentences	the	truth	lay	.
但	在	这些	二	句子	这	真相	躺	.

但真相就蕴藏在这两句话中。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	arrived	at	the	farm	,	he	entered	the	house	;
他	到达的	在	这	农场	,	他	进入	这	房子	;

他到达农场，走进房子；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpriːv] [ðæt] [hiː; hi] [met] [nɑːt][ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	felt	it	as	a	reprieve	that	he	met	not	the	bounding	step	of	the
他	毛毡	它	作为	一个	缓刑	那	他	遇见	不是	这	边界	步	的	这

[ˈwelkəmɪŋ] - .

welcoming	Sibyll	.
欢迎	-	.

他感到庆幸的是，他没有见到热情迎接他的西比尔的欢快步伐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , — [noʊ]

He	sat	down	in	the	humble	chamber	,	and	waited	a	while	in	patience	,	—	no
他	卫星	向下	在	这	谦逊的	房间	,	和	等待	一个	尽管	在	耐心	,	—	不

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

voice	was	heard	.
嗓音	曾是	听到	.

他坐在简陋的房间里，耐心地等了一会儿，却什么声音也没有听到。

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm] .

The	silence	at	length	surprised	and	alarmed	him	.
这	沉默	在	长度	惊讶	和	惊慌	他	.

最终的沉默让他感到惊讶和不安。

[hi:; hi] [prə'si:did] ['fɑ:rðər] .

He	proceeded	farther	.
他	继续	更远	.

他继续向前走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ;

He	was	met	by	the	widowed	owner	of	the	house	,	who	was	weeping	;
他	曾是	遇见	经过	这	寡	所有者	的	这	房子	,	WHO	曾是	哭泣	;

他遇到了房子的寡妇女主人，她正在哭泣；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] .

and	her	first	greeting	prepared	him	for	what	had	chanced	.
和	她	第一的	问候	准备	他	为了	什么	有	偶然	.

她的第一句问候就让他预料到了即将发生的事情。

“ [oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [seɪf] ,

“	Oh	,	my	lord	,	you	have	come	to	tell	me	they	are	safe	,
“	哦	,	我的	主	,	你	有	来	到	告诉	我	他们	是	安全的	,

“哦，我的大人，您是来告诉我他们平安无事的吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] , — [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ,

they	have	not	fallen	into	the	hands	of	their	enemies	,	—	the	good	gentleman	,
他们	有	不是	倒下	进入	这	双手	的	他们的	敌人	,	—	这	好的	绅士	,

[soʊ] [mi:k] ,

so	meek	,
所以	温顺	,

他们还没有落入敌人手中——这位善良的绅士，如此温顺，

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [soʊ] [fer] !

the	poor	lady	,	so	fair	!
这	贫穷的	女士	,	所以	公平的	!

这位可怜的女士，真是太漂亮了！

” ['heɪstɪŋz] [stʊd] [ə'gæst] ; [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] [mɔ:r] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [gest] .

”	Hastings	stood	aghast	;	a	few	sentences	more	explained	all	that	he	already	guessed	.
”	黑斯廷斯	站立	惊愕	;	一个	很少	句子	更多的	解释	全部	那	他	已经	猜对了	.

“黑斯廷斯惊愕不已；接下来的几句话解释了他已经猜到的一切。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

A	strange	man	had	arrived	the	evening	before	at	the	house	,
一个	奇怪的	男人	有	到达的	这	晚上	前	在	这	房子	,

前一天晚上，一个陌生男子来到了这所房子。

[preɪɪŋ] ['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] ,

praying	Adam	and	his	daughter	to	accompany	him	to	the	Lord	Hastings	,
祈祷	亚当	和	他的	女儿	到	陪伴	他	到	这	主	黑斯廷斯	,

祈求亚当和他的女儿陪伴他去见哈斯廷斯勋爵，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]

who	had	been	thrown	from	his	horse	,	and	was	now	in	a	cottage	in
WHO	有	到过	抛掷	从	他的	马	,	和	曾是	现在	在	一个	小屋	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [leɪn] ,

the	neighbouring	lane	,
这	邻接	车道	,

他从马上摔了下来，现在住在邻近小巷的一间小屋里。

— [nɑːt][hɜːrt] ['deɪndʒərəsli] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɜːrdʒənt]
— not hurt dangerously , but unable to be removed , and who had urgent
— 不是 伤害 危险地 , 但 无法 到 是 已移除 , 和 WHO 有 紧迫的
['mætərz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
matters to communicate .
事情 到 交流 .

—没有受到危险的伤害，但无法被移走，并且有紧急的事情要沟通。

[nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , ['ædəm][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['hɜːrid] [fɔːrθ] ,
Not questioning the truth of this story , Adam and Sibyll had hurried forth ,
不是 提问 这 真相 的 这 故事 , 亚当 和 - 有 慌忙 前进 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .
and returned no more .
和 返回 不 更多的 .

亚当和西比尔没有质疑这个故事的真实性，匆匆离开，再也没有回来。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
Alarmed by their long absence , the widow , who at first received the message
惊慌 经过 他们的 长的 缺席 , 这 寡妇 , WHO 在 第一的 已收到 这 信息
[frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
from the stranger ,
从 这 陌生人 ,

由于他们长期未归，寡妇感到十分担忧，她最初是从陌生人那里收到的消息的。

[went] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
went herself to the cottage , and found that the story was a fable .
去 她自己 到 这 小屋 , 和 成立 那 这 故事 曾是 一个 寓言 .

她亲自去了那间小屋，发现那是一个寓言故事。

['evri] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Every search had since been made for Adam and his daughter , but in vain .
每一个 搜索 有 自从 到过 制成 为了 亚当 和 他的 女儿 , 但 在 徒劳 .

此后，人们进行了各种各样的搜寻，寻找亚当和他的女儿，但都无功而返。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['priːviəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [hæd; həd] [bɪn]
The widow , confirmed in her previous belief that her lodgers had been
这 寡妇 , 确认的 在 她 以前的 信仰 那 她 房客 有 到过
[ə'teintid] [læŋ'kæstriən] ,
attainted Lancastrians ,
被剥夺权利 兰开斯特人 ,

这位寡妇更加确信她之前的想法，即她的房客是已被剥夺爵位的兰开斯特人。

[kʊd; kəd][bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['enəmi] .
could but suppose that they had been thus betrayed to their enemies .
可以 但 认为 那 他们 有 到过 因此 背叛 到 他们的 敌人 .

他们只能推测自己因此被出卖给了敌人。

['heɪstɪŋz] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] .
Hastings heard this with a dismay and remorse impossible to express .
黑斯廷斯 听到 这 和 一个 沮丧 和 悔恨 不可能的 到 表达 .

听到这话，黑斯廷斯感到无比沮丧和懊悔，这种情绪难以言表。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,
His only conjecture was that the king had discovered their retreat ,
他的 仅有的 推测 曾是 那 这 国王 有 发现 他们的 撤退 ,

他唯一的猜测是国王发现了他们的退路。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ðɪs] ['meʒər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['stɜːrnli]

and	taken	this	measure	to	break	off	the	intercourse	he	had	so	sternly
和	已采取	这	措施	到	休息	离开	这	交往	他	有	所以	严厉地

[diˈnaunst] .

denounced	.
谴责	.

并采取这一措施来终止他曾严厉谴责的性关系。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪˈdiːəz] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['riːˈmauntid] ,

Full	of	these	ideas	,	he	hastily	remounted	,
满的	的	这些	想法	,	他	草草	重新安装	,

他满怀这些想法，匆匆重新骑上马。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	stopped	not	till	once	more	at	the	gates	of	the	Tower	.
和	停止	不是	直到	一次	更多的	在	这	大门	的	这	塔	.

直到再次来到塔门前，他们才停了下来。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwɝdz] ['klɑːzɪt] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn]

Hastening	to	Edward's	closet	,	the	moment	he	saw	the	king	,	he	exclaimed	,	in
加速	到	爱德华的	壁橱	,	这	片刻	他	锯	这	国王	,	他	惊呼	,	在

[greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

great	emotion	,
伟大的	情感	,

他急忙赶到爱德华的衣橱，一见到国王，就激动地喊道：

“ [maɪ] [liːdʒ] , [maɪ] [liːdʒ] , [duː][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

“	My	liege	,	my	liege	,	do	not	at	this	hour	,
“	我的	列日	,	我的	列日	,	做	不是	在	这	小时	,

“我的君主，我的君主，此时此刻，请不要……”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['enərdʒi][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] , [duː][nɑːt] ['mædn] [maɪ][breɪn] ,

when	I	have	need	of	my	whole	energy	to	serve	thee	,	do	not	madden	my	brain	,
什么时候	我	有	需要	的	我的	所有的	活力	到	服务	你	,	做	不是	麦登	我的	脑	,

当我需要全心全意为你服务时，请不要扰乱我的心神。

[ænd; ənd] ['pɔːlzi] [maɪ][ɑːrm] .

and	palsy	my	arm	.
和	麻痹	我的	手臂	.

还导致我手臂麻痹。

[ðɪs] [oʊld][mæn] — [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] — - — [wɔːrnər] , — [spiːk] , [maɪ] [liːdʒ] — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː]

This	old	man	—	the	poor	maid	—	Sibyll	—	Warner	,	—	speak	,	my	liege	—	only	tell	me
这	老的	男人	—	这	贫穷的	女佣	—	-	—	华纳	,	—	说话	,	我的	列日	—	仅有的	告诉	我

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] ;

they	are	safe	;
他们	是	安全的	;

这位老人——可怜的少女——西比尔——华纳——说吧，我的君主——只告诉我他们平安无事；

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [els] !

promise	me	they	shall	go	free	,	and	I	swear	to	obey	thee	in	all	else	!
承诺	我	他们	将	去	自由的	,	和	我	发誓	到	服从	你	在	全部	别的	!

请你答应我他们会获得自由，我发誓在其他一切事上都服从你！

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ! ”

I	will	thank	thee	in	the	battlefield	!	”
我	将要	感谢	你	在	这	战场	!	”

我将在战场上感谢你！

“ [ðaʊ] [ɑːrt][mæd] , ['heɪstɪŋz] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

“	Thou	art	mad	,	Hastings	!	”	said	the	king	,	in	great	astonishment	.
“	你	艺术	疯狂的	,	黑斯廷斯	!	”	说	这	国王	,	在	伟大的	惊讶	.

“你疯了，黑斯廷斯！”国王惊愕地说。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈsevrəl] [hiːps] [ʌv; əv]
” and he glanced significantly at a person who stood before several heaps of
” 和 他 瞥了一眼 显著地 在 一个 人 WHO 站立 前 一些 堆积如山 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

“他意味深长地瞥了一眼站在几堆黄金前面的人，

[reɪndʒd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
ranged upon a table in the recess of the room .
范围 之上 一个 桌子 在 这 凹陷处 的 这 房间 .

摆放在房间凹陷处的桌子上。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ˈjɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [ˈgoʊldsmɪθ] ,
“ See , ” he whispered , “ yonder is the goldsmith ,
“ 看 , ” 他 低声说道 , “ 远处 是 这 金匠 ,

“看，”他低声说，“那边是金匠。”

[huː] [hæθ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] !
who hath brought me a loan from himself and his fellows !
WHO 有 带来 我 一个 贷款 从 他自己 和 他的 伙伴们 !

他从自己和同伴那里借钱给我！

[ˈprɪti] [teɪlz; ˈteɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðaɪ] [ˈfɑːli] [wɪl] [send] [əˈbrɔːd] !
Pretty tales for the city thy folly will send abroad !
漂亮的 故事 为了 这 城市 你的 蠢事 将要 发送 国外 !

你的愚蠢行为将把美好的故事传遍世界各地！

” [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈheɪstɪŋz] [kʊd; kəd] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈænsər] , [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [ˈɛdwɝdz]
” But before Hastings could vent his impatient answer , this person , to Edward's
” 但 前 黑斯廷斯 可以 发泄 他的 不耐烦 回答 , 这 人 , 到 爱德华的
[stɪl] [ˈgreɪtər] [sərˈpraɪz] ,
still greater surprise ,
仍然 更大的 惊喜 ,

“但还没等黑斯廷斯不耐烦地回答，这个人，更让爱德华惊讶的是，

[hæd; həd] [ədˈvænst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] [ɔːl] [ˈserəmoʊni] ,
had advanced from his place , and forgetting all ceremony ,
有 先进的 从 他的 地方 , 和 遗忘 全部 仪式 ,

他离开了自己的位置，忘记了所有的礼节，

[hæd; həd] [siːzd] [ˈheɪstɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkoʊt] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , —
had seized Hastings by the hem of his surcoat , exclaiming , —
有 查获 黑斯廷斯 经过 这 她们 的 他的 罩衫 , 惊呼 , —

他一把抓住黑斯廷斯的罩袍下摆，喊道：

“ [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [nuː] [ˈhɔːrər] [ɪz] [ðɪs] ?
“ My lord , my lord , what new horror is this ?
“ 我的 主 , 我的 主 , 什么 新的 恐怖 是 这 ?

“大人，大人，这又是什么新的恐怖景象？”

- ! — [mɪˈθɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrθləs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðiː] ! ”
Sibyll ! — methought she was worthless , and had fled to thee ! ”
- ! — 我的想法 她 曾是 毫无价值 , 和 有 逃亡 到 你 ! ”

西比尔！——我以为她一文不值，所以才逃到你这里来！

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Ten	thousand	devils	!	”	shouted	the	king	,
”	十	千	魔鬼	！	”	喊叫	这	国王	,

“一万个魔鬼！”国王喊道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðæt] ['dæmnəbl] ['wɪzərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [tʃaɪld] ?

“	am	I	ever	to	be	tormented	by	that	damnable	wizard	and	his	witch	child	?
”	是	我	曾经	到	是	饱受折磨	经过	那	该死的	巫师	和	他的	巫婆	孩子	?

“难道我注定要遭受那个该死的巫师和他的女巫孩子的折磨吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] [pɪr] [ænd; ənd][sɜːr] ['goʊldsmɪθ] , [ɪn][jʊr; jər] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] [ðæt] [jiː; ji] [kʌm] ,

And	is	it	,	Sir	Peer	and	Sir	Goldsmith	,	in	your	king's	closet	that	ye	come	,
和	是	它	,	先生	同伴	和	先生	金匠	,	在	你的	国王的	壁橱	那	是的	来	,

难道，皮尔爵士和戈德史密斯爵士，你们竟是来到国王的密室？

[ðə; ði] ['veri] [iːv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

the	very	eve	before	he	marches	to	battle	,
这	非常	前夕	前	他	游行	到	战斗	,

就在他出征的前夜，

[tuː; tə] [spɪr] [ænd; ənd] ['glaʊər] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['mædmən][æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] ?

to	speer	and	glower	at	each	other	like	two	madmen	as	ye	are	?
到	斯皮尔	和	怒视	在	每个	其他	喜欢	二	狂人	作为	是的	是	?

你们两个像疯子一样互相怒目而视吗?

” ['niːðər] [pɪr] [nɔːr] ['goʊldsmɪθ] [geɪv] [weɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]

”	Neither	peer	nor	goldsmith	gave	way	,	till	the	courtier	,	naturally	recovering	himself	the
”	两者都不	同伴	也不	金匠	给予	方式	,	直到	这	朝臣	,	自然	恢复中	他自己	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“无论是贵族还是金匠都不肯让步，直到朝臣自然而然地先夺回了主动权。”

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [ðoʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] : “ ['saɪər] ,

fell	on	his	knee	;	and	said	,	with	firm	though	profound	respect	:	“	Sire	,
跌倒	在	他的	膝盖	;	和	说	,	和	公司	尽管	深刻的	尊重	:	”	父系	,

他单膝跪下，用坚定而深沉的敬意说道：“陛下，

[ɪf] [pʊr] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz]['evər] ['merɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn]['kaɪndli] [θɔːt] , [wʌn]

if	poor	William	Hastings	has	ever	merited	from	the	king	one	kindly	thought	,	one
如果	贫穷的	威廉	黑斯廷斯	有	曾经	值得	从	这	国王	一	亲切地	想法	,	一

['dʒenərəs] [wɜːrd] ,

generous	word	,
慷慨的	单词	,

如果可怜的威廉·黑斯廷斯曾得到过国王哪怕一丝善意的念头，一句慷慨的话语，

[fər'gɪv] [naʊ] [wət'evər] [meɪ] [dɪs'pliːz] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][hɪz; ɪz][suːt] ,

forgive	now	whatever	may	displease	thee	in	his	passion	or	his	suit	,
原谅	现在	任何	可能	得罪	你	在	他的	热情	或者	他的	套装	,

现在就原谅他因激情或追求而可能令你不悦的一切吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['prɪzn] [kən'teɪnz] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evər] [dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz]

and	tell	him	what	prison	contains	those	whom	it	would	forever	dishonour	his
和	告诉	他	什么	监狱	包含	那些	谁	它	会	永远	羞辱	他的

['naɪthʊd] [tuː; tə] [noʊ] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] . ”

knighthood	to	know	punished	and	endangered	but	for	his	offence	.	”
骑士爵位	到	知道	受到惩罚	和	濒危	但	为了	他的	罪行	.	”

并告诉他，若非他的过错，那些受罚且身处险境的人将被永远囚禁在哪座监狱里，这会永远玷污他的骑士身份。

“	[maɪ][lɔːrd]	,	”	['ænsər]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['sɔfənd]	[bʌt; bət]	[stɪl]	[sər'praɪzd]	,	“	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	['sɪriəsli]
“	**My**	**lord**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**king**	**,**	**softened**	**but**	**still**	**surprised**	**,**	**“**	**think**	**you**	**seriously**
”	我的	主	,	”	回答	这	国王	,	软化	但	仍然	惊讶	,	“	思考	你	严重地

[ðæt]	[aɪ]	,
that	**I**	**,**
那	我	,

“陛下，”国王回答道，语气缓和了许多，但仍然感到惊讶，“您真的认为我……”

[huː]	[bʌt; bət]	[rɪ'lʌktəntli]	[ɪn]	[ðɪs]	['lʌvli]	[mʌnθ]	[liːv]	[maɪ]	[griːn]	[lɔːnz]	[ʌv; əv]	[ʃɛn]	[tuː; tə]	[seɪv]
who	**but**	**reluctantly**	**in**	**this**	**lovely**	**month**	**leave**	**my**	**green**	**lawns**	**of**	**Shene**	**to**	**save**
WHO	但	勉强	在	这	迷人的	月	离开	我的	绿色的	草坪	的	谢恩	到	节省

[ə; eɪ]	[kraʊn]	,
a	**crown**	**,**
一个	王冠	,

在这个美好的月份里，他们虽然不情愿，但还是离开了我位于谢恩的绿色草坪，去拯救一个王冠。

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veksɪŋ]	[maɪ]	[breɪn]	[baɪ]	['strætədʒəm]	[tuː; tə]	[siːz]	[ə; eɪ]	[læs]	,
could	**have**	**been**	**vexing**	**my**	**brain**	**by**	**stratagems**	**to**	**seize**	**a**	**lass**	**,**
可以	有	到过	令人恼火	我的	脑	经过	策略	到	抢占	一个	小姐	,

我可能一直在绞尽脑汁地想办法去追捕一个姑娘，

[huːm]	[aɪ]	[swer]	[baɪ]	[seɪnt]	[dʒɔːrdʒ]
whom	**I**	**swear**	**by**	**Saint**	**George**
谁	我	发誓	经过	圣	乔治

我以圣乔治的名义发誓

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	['envi]	[ðiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	?
I	**do**	**not**	**envy**	**thee**	**in**	**the**	**least**	**?**
我	做	不是	嫉妒	你	在	这	至少	?

我一点也不羡慕你。

[ɪf]	[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt]	[sə'faɪs]	,	[ɪn'kredʒələs]	['dʌlɑːrd]	,	[waɪ]	[ðen]	[teɪk]	[maɪ]	['kɪŋli]	[wɜːrd]	,
If	**that**	**does**	**not**	**suffice**	**,**	**incredulous**	**dullard**	**,**	**why**	**then**	**take**	**my**	**kingly**	**word**	**,**
如果	那	做	不是	足够了	,	难以置信	笨蛋	,	为什么	然后	拿	我的	王者	单词	,

如果这还不够，你这难以置信的蠢货，那就相信我国王的誓言吧！

['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[pæst]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[slaɪt]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	,
never	**before**	**passed**	**for**	**so**	**slight**	**an**	**occasion**	**,**
绝不	前	通过了	为了	所以	轻微	一个	场合	,

从未因如此轻微的场合而过关。

[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ˌwʌtsoʊ'evər]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['dæmˌzɛlz]	['hwɛərə.baut]	[nɔːr]	[hɜːr; hər]	['pestələnt]
that	**I**	**know**	**nothing**	**whatsoever**	**of**	**thy**	**damsel's**	**whereabout**	**nor**	**her**	**pestilent**
那	我	知道	没有什么	任何	的	你的	少女的	在哪里	也不	她	瘟疫

['fɑːðɚz]	,
father's	**,**
父亲的	,

我丝毫不知你的姑娘身在何处，也不知道她那染上瘟疫的父亲的下落。

—	[wer]	[ðeɪ]	[ə'boʊd]	[ʌv; əv]	[leɪt]	,	[wer]	[ðeɪ]	[naʊ]	[biː; bi]	;	[ænd; ənd]	,	[wʌt]	[ɪz]	[mɔːr]	,
—	**where**	**they**	**abode**	**of**	**late**	**,**	**where**	**they**	**now**	**be**	**;**	**and**	**,**	**what**	**is**	**more**	**,**
—	在哪里	他们	住所	的	晚的	,	在哪里	他们	现在	是	;	和	,	什么	是	更多的	,

——他们近来居住的地方，他们现在所在的地方；而且，更重要的是，

[ɪf]	['eni]	[mæn]	[hæz; həz]	[juː'sɜːpt]	[hɪz; ɪz]	['kɪŋz]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪm'prɪzn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['sʌbdʒekts]	,	[faɪnd]
if	**any**	**man**	**has**	**usurped**	**his**	**king's**	**right**	**to**	**imprison**	**the**	**king's**	**subjects**	**,**	**find**
如果	任何	男人	有	篡夺	他的	国王的	正确的	到	监禁	这	国王的	主题	,	寻找

[hɪm; ɪm]	[aʊt]	,
him	**out**	**,**
他	出去	,

如果有人篡夺了国王监禁臣民的权利，一定要把他揪出来。

[ænd; ənd] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

and	name	his	punishment	.
和	姓名	他的	惩罚	.

并说出对他的惩罚。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kən'vɪnst] ? ”

Art	thou	convinced	?	”
艺术	你	确信	?	”

你信服了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] .

“	I	am	,	my	liege	,	”	said	Hastings	.
“	我	是	,	我的	列日	,	”	说	黑斯廷斯	.

“我就是，我的君主，”黑斯廷斯说道。

“ [bʌt; bət] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .

“	But	—	”	began	the	goldsmith	.
“	但	—	”	开始	这	金匠	.

“但是——”金匠开口道。

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] !

“	Holloa	,	you	,	too	,	sir	!
“	霍洛亚	,	你	,	也	,	先生	!

“你好，先生！”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

This	is	too	much	!
这	是	也	很多	!

这太过分了!

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːrmz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'teɪnəz] — ”

We	have	condescended	to	answer	the	man	who	arms	three	thousand	retainers	—	”
我们	有	居高临下的	到	回答	这	男人	WHO	武器	三	千	预付金	—	”

我们竟屈尊回答这位拥有三千名随从的男子——”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	And	I	,	please	your	Highness	,	bring	you	the	gold	to	pay	them	,	”	said	the
“	和	我	,	请	你的	高度	,	带来	你	这	金子	到	支付	他们	,	”	说	这

['treɪdər] , ['blʌntli] .

trader	,	bluntly	.
商	,	直截了当地	.

“殿下，我这就把黄金带来，用来偿还他们，”商人直截了当地说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meri] [læf] .

The	king	bit	his	lip	,	and	then	burst	into	his	usual	merry	laugh	.
这	国王	少量	他的	唇	,	和	然后	爆裂	进入	他的	通常	欢乐	笑	.

国王咬了咬嘴唇，然后像往常一样爽朗地大笑起来。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mæstər] ['ælwin] .

“	Thou	art	in	the	right	,	Master	Alwyn	.
“	你	艺术	在	这	正确的	,	掌握	艾尔文	.

“你是对的，艾尔温少爷。”

['fɪnɪʃ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Finish	counting	the	pieces	,	and	then	go	and	consult	with	my	chamberlain	,
结束	计数	这	件	,	和	然后	去	和	咨询	和	我的	管家	,

数完碎片后，去和我的侍从官商量。

— [hiː; hi][mʌst; məst][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːk] - [kroʊ] ; [bʌt; bət] , [sɪns][jiː; ji][siːm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

—	he	must	off	with	the	cock	-	crow	;	but	,	since	ye	seem	to	understand
—	他	必须	离开	和	这	公鸡	-	乌鸦	;	但	,	自从	是的	似乎	到	理解

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

他必须在鸡鸣时离开；但是，既然你们似乎彼此理解，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ,

he	shall	make	thee	his	lieutenant	of	search	,
他	将	制作	你	他的	中尉	的	搜索	,

他将任命你为他的搜寻副官，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] ['eni] ['ɔːrdər][hiː; hi] [pliːziz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['wɪzdəm]
and **I** **will** **sign** **any** **order** **he** **pleases** **for** **the** **recovery** **of** **the** **lost** **wisdom**
和 我 将要 符号 任何 命令 他 请 为了 这 恢复 的 这 丢失的 智慧
[ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] ['bjuːti] .
and **the** **stolen** **beauty** **.**
和 这 被盗 美丽 .

为了追回失去的智慧和被偷走的美丽，我将签署他想要的任何命令。

[goʊ][ænd; ənd][kɑːm] [ðaɪ'self] , ['heɪstɪŋz] . ”
Go **and** **calm** **thyself** **,** **Hastings** **.** **”**
去 和 冷静的 你自己 , 黑斯廷斯 . ”

去吧，冷静下来，黑斯廷斯。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['ælwin] , [ə'saɪd] , “ [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
“ **I** **will** **attend** **you** **presently** **,** **my** **lord** **,** **”** **said** **Alwyn** **,** **aside** **,** **“** **in** **your** **own** **apartment** **.**
“ 我 将要 出席 你 目前 , 我的 主 , ” 说 艾尔文 , 旁边 , “ 在 你的 自己的 公寓 .
”
”
”

“我马上就去您的寝宫为您效劳，大人，”艾尔温在一旁说道，“

“ [duː][soʊ] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔːt]
“ **Do** **so** **,** **”** **said** **Hastings** **;** **and** **,** **grateful** **for** **the** **king's** **consideration** **,** **he** **sought**
“ 做 所以 , ” 说 黑斯廷斯 ; 和 , 感激的 为了 这 国王的 考虑 , 他 寻求
[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
his **rooms** **.**
他的 房间 .

“照办吧，”黑斯廷斯说道；他感激国王的恩惠，便回房休息了。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['ælwin] [suːn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
There **,** **indeed** **,** **Alwyn** **soon** **joined** **him** **,**
那里 , 的确 , 艾尔文 很快 加入 他 ,

果然，不久之后，艾尔温也加入了他的行列。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌt] [fɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]
and **learned** **from** **the** **nobleman** **what** **filled** **him** **at** **once** **with** **joy** **and**
和 学习 从 这 贵族 什么 已填 他 在 一次 和 喜悦 和
['terər] .
terror **.**
恐怖 .

他从这位贵族那里得知了一件让他既欣喜又恐惧的事情。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['taʊər] ,
Knowing **that** **Warner** **and** **Sibyll** **had** **left** **the** **Tower** **,**
会心 那 华纳 和 - 有 左边 这 塔 ,

得知华纳和西比尔已经离开高塔后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz]['vɜːrtʃuː][hæd; həd][æt; ət][læst] [sə'kʌmd] ;
he **had** **surmised** **that** **the** **girl's** **virtue** **had** **at** **last** **succumbed** **;**
他 有 推测 那 这 女孩们 美德 有 在 最后的 屈服了 ;

他推测，这女孩的贞洁最终还是丧失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] , [huːz] [wɜːrd][tuː; tə][men]

and	it	delighted	him	to	hear	from	Lord	Hastings	,	whose	word	to	men
和	它	高兴极了	他	到	听到	从	主	黑斯廷斯	,	谁	单词	到	男人

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkwestʃənəb(ə)l] ,

was	never	questionable	,
曾是	绝不	值得怀疑	,

他很高兴收到黑斯廷斯勋爵的来信，因为黑斯廷斯勋爵向来言而有信。

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈsteɪnd] [ˈtʃæstəti] .

the	solemn	assurance	of	her	unstained	chastity	.
这	庄严	保证	的	她	未染色	贞洁	.

她郑重保证自己贞洁无瑕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtrembld] [æt; ət] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [huːm]

But	he	trembled	at	this	mysterious	disappearance	,	and	knew	not	to	whom
但	他	颤抖	在	这	神秘	消失	,	和	知道	不是	到	谁

[tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] [ðə; ði] [snər] ,

to	impute	the	snare	,
到	归因	这	圈套	,

但他对这起神秘失踪事件感到恐惧，不知道该把这陷阱归咎于谁。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlaɪt] [nɪr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [kluː] .

till	the	penetration	of	Hastings	suddenly	alighted	near	,	at	least	,	to	the	clew	.
直到	这	渗透	的	黑斯廷斯	突然	下车	靠近	,	在	至少	,	到	这	线索	.

直到黑斯廷斯的渗透突然落在了至少靠近线索的地方。

“ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˈdeɪndʒər]

“	The	Duchess	of	Bedford	,	”	said	he	,	“	ever	increasing	in	superstition	as	danger
“	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	”	说	他	,	“	曾经	增加	在	迷信	作为	危险

[ɪnˈkriːsɪz] ,

increases	,
增加	,

“贝德福德公爵夫人，”他说，“随着危险的增加，她的迷信也越来越深。”

[meɪ] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ˌriːˈfaɪnd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [rɪˈpjuːtɪd] [æn; ən][əˈstrɑːlədʒər]

may	have	desired	to	refind	so	great	a	scholar	and	reputed	an	astrologer
可能	有	想要的	到	重新发现	所以	伟大的	一个	学者	和	知名	一个	占星家

[ænd; ənd] [məˈdʒɪʃn] ;

and	magician	;
和	魔术师	;

或许他一直渴望找到这样一位伟大的学者，一位著名的占星家和魔法师；

[ɪf] [soʊ] , [ɔːl][ɪz] [seɪf] .

if	so	,	all	is	safe	.
如果	所以	,	全部	是	安全的	.

如果真是这样，那就一切安全了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] , [ðə; ði][ˈfraɪər] , [ˈevər] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [grʌdʒ] [tuː; tə]

On	the	other	hand	,	her	favourite	,	the	friar	,	ever	bore	a	jealous	grudge	to
在	这	其他	手	,	她	最喜欢的	,	这	修士	,	曾经	钻孔	一个	嫉妒的	怨恨	到

[pʊr] [ˈædəm] ,

poor	Adam	,
贫穷的	亚当	,

另一方面，她最宠爱的修士却一直对可怜的亚当怀有嫉妒和怨恨。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['æbstrækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [sɜːrtʃ] ;

and	may	have	sought	to	abstract	him	from	her	grace's	search	;
和	可能	有	寻求	到	抽象的	他	从	她	格蕾丝	搜索	;

或许她曾试图将他从她优雅的寻找中排除出去；

[hɪr] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˌmoʊle'steɪʃn] [tuː; tə]['ædəm] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] - .

here	there	may	be	molestation	to	Adam	,	but	surely	no	danger	to	Sibyll	.
这里	那里	可能	是	性骚扰	到	亚当	,	但	一定	不	危险	到	-	.

这里亚当可能会受到骚扰，但西比尔肯定不会有危险。

[hɑːrk][jiː; ji] , ['ælwin] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ðə; ði][meɪd] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd] — ″ ['heɪstɪŋz] [stɑːpt]

Hark	ye	,	Alwyn	,	thou	lovest	the	maid	more	worthily	,	and	—	″	Hastings	stopped
听着	是的	,	艾尔文	,	你	最爱	这	女佣	更多的	值得地	,	和	—	″	黑斯廷斯	停止

[ʃɔːrt] ;

short	;
短的	;

听着，艾尔温，你对这位姑娘的爱更加真挚，而且——″黑斯廷斯突然停住了；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ɪn'fɜːrm]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [rɪ'zaɪnd] -

for	such	is	infirm	human	nature	,	that	,	though	he	had	mentally	resigned	Sibyll
为了	这样的	是	虚弱	人类	自然	,	那	,	尽管	他	有	精神上	辞职	-

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

因为这就是人性的弱点，尽管他已经在心里永远地放弃了西比尔，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] ['kɑːmli] [feɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

he	could	not	yet	calmly	face	the	thought	of	resigning	her	to	a	rival	.
他	可以	不是	然而	平静地	脸	这	想法	的	辞职	她	到	一个	竞争对手	.

他现在还无法平静地面对将她拱手让给竞争对手的想法。

“ [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜːr; hər] , ″ [hiː; hi] [rɪ'nuːd] , [mɔːr] ['koʊldli] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , ['ðerfɔːr] ,

“	Thou	lovest	her	,	”	he	renewed	,	more	coldly	,	“	and	to	thee	,	therefore	,
“	你	最爱	她	,	”	他	更新	,	更多的	冷冷地	,	“	和	到	你	,	所以	,

“你爱她，”他更加冷漠地重复道，“所以，对你而言，

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['duːti]

I	may	safely	trust	the	search	which	time	and	circumstance	and	a	soldier's	duty
我	可能	安全	相信	这	搜索	哪个	时间	和	环境	和	一个	士兵的	责任

[fər'bɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

forbid	to	me	.
禁止	到	我	.

我可以放心地信任这次搜寻，尽管时间和环境以及军人的职责都禁止我这样做。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] — [oʊ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [muːv]

And	believe	—	oh	,	believe	that	I	say	not	this	from	a	passion	which	may	move
和	相信	—	哦	,	相信	那	我	说	不是	这	从	一个	热情	哪个	可能	移动

[ðaɪ] ['dʒeləsi] ,

thy	jealousy	,
你的	妒忌	,

请相信——哦，请相信我说这话并非出于可能激起你嫉妒的激情，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɝz] ['hoʊli] [lʌv] .

but	rather	with	a	brother's	holy	love	.
但	相当	和	一个	兄弟	圣	爱	.

而是怀着兄弟般的圣洁之爱。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [wer] [noʊ]['deɪndʒər][nɔːr] [rɔːŋ]

If	thou	canst	but	see	her	safe	,	and	lodged	where	no	danger	nor	wrong
如果	你	罐	但	看	她	安全的	,	和	已提交	在哪里	不	危险	也不	错误的

[kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ,

can	find	her	,
能	寻找	她	,

如果你能确保她安全，并且安居于一个没有危险和伤害的地方，

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [huːz] ['sɜːrvɪs] [θruː] [laɪf] [ðaʊ] [meist] [kə'mænd]
thou hast no friend in the wide world whose service through life thou mayst command
你 哈斯特 不 朋友 在 这 宽的 世界 谁 服务 通过 生活 你 五月 命令
[laɪk] [maɪn] . ”
like mine . ”
喜欢 矿 . ”

在广阔的世界里，你找不到一个像我这样可以让你终生效劳的朋友。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['ælwin] , ['draɪli] , “ [aɪ][wɑːnt][noʊ] [frendz] !
“ My lord , ” said Alwyn , dryly , “ I want no friends !
“ 我的 主 , ” 说 艾尔文 , 干巴巴地 , “ 我 想 不 朋友们 !

“大人，”艾尔温冷冷地说，“我不需要朋友！”

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [frendz] ['fɑːloʊ] ['fɔːrtʃən] ,
Young as I am , I have lived long enough to see that friends follow fortune ,
年轻的 作为 我 是 , 我 有 居住地 长的 足够的 到 看 那 朋友们 跟随 财富 ,

虽然我还年轻，但我的人生阅历足以让我看到朋友们追逐财富的现象。

[bʌt; bət] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
but never make it !
但 绝不 制作 它 !

但永远也达不到！

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pʊr] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːnɚd] ['fɑːðər] ,
I will find this poor maid and her honoured father ,
我 将要 寻找 这 贫穷的 女佣 和 她 荣幸 父亲 ,

我一定会找到这位可怜的女仆和她受人尊敬的父亲。

[ɪf] [aɪ] [spend] [maɪ] [læst] [groʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
if I spend my last groat on the search .
如果 我 花费 我的 最后的 燕麦片 在 这 搜索 .

如果我把最后一分钱都花在寻找上。

[get] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [lɔː] [æt; ət][maɪ]
Get me but such an order from the king as may place the law at my
得到 我 但 这样的 一个 命令 从 这 国王 作为 可能 地方 这 法律 在 我的
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

只求国王赐予我一道命令，使法律由我掌控。

[ænd; ənd] [ɔː] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , — [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [rest] !
and awe even her grace of Bedford , — and I promise the rest !
和 敬畏 甚至 她 优雅 的 贝德福德 , — 和 我 承诺 这 休息 !

甚至连贝德福德的优雅都令她敬畏——我保证其余的也会如此！

” ['heɪstɪŋz] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [deɪnd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ; [ænd; ənd] ,
” Hastings , much relieved , deigned to press the goldsmith's reluctant hand ; and ,
” 黑斯廷斯 , 很多 松了口气 , 设计 到 按 这 金匠的 不情愿的 手 ; 和 ,

“黑斯廷斯松了口气，勉强按了按金匠不情愿的手；然后，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
leaving him alone for a few minutes , returned with a warrant from the
离开 他 独自的 为了 一个 很少 分钟 , 返回 和 一个 保证 从 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

他独自留下他几分钟后，带着国王的逮捕令回来了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ælwin] [sə'fɪʃntli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪtɪv] .
which seemed to Alwyn sufficiently precise and authoritative .
哪个 似乎 到 艾尔文 足够 精确的 和 权威性 .

阿尔温认为这已经足够精确和权威了。

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['fraɪər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

The	goldsmith	then	departed	,	and	first	he	sought	the	friar	,	but	found	him
这	金匠	然后	已离开	,	和	第一的	他	寻求	这	修士	,	但	成立	他

[nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

not	at	home	.
不是	在	家	.

金匠随后离开，他先是去找修士，但发现修士不在家。

['bʌndʒi] [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Bungey	had	taken	with	him	,	as	was	his	wont	,	the	keys	of	his
蹦极	有	已采取	和	他	,	作为	曾是	他的	惯于	,	这	钥匙	的	他的

[mɪ'stɪriəs] [ə'pɑːrtmənt] .

mysterious	apartment	.
神秘	公寓	.

邦吉像往常一样，带走了他那间神秘公寓的钥匙。

['ælwin] [ðen] ['heɪsnd] ['elsˌwer] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðoʊz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,

Alwyn	then	hastened	elsewhere	,	to	secure	those	experienced	in	such	a	search	,
艾尔文	然后	加快	别处	,	到	安全的	那些	经验丰富的	在	这样的	一个	搜索	,

随后，艾尔温匆匆赶往其他地方，寻找那些有此类搜寻经验的人员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

and	to	head	it	in	person	.
和	到	头	它	在	人	.

并亲自前往。

[æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , — [ðə; ði][læst]

At	the	Tower	,	the	evening	was	passed	in	bustle	and	excitement	,	—	the	last
在	这	塔	,	这	晚上	曾是	通过了	在	忙碌	和	激动	,	—	这	最后的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

preparations	for	departure	.
准备工作	为了	离开	.

在伦敦塔上，夜晚在忙碌和兴奋中度过——这是出发前的最后准备。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz]

The	queen	,	who	was	then	far	advanced	towards	her	confinement	,	was	,	as
这	女王	,	WHO	曾是	然后	远的	先进的	向	她	监禁	,	曾是	,	作为

[wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

we	before	said	,
我们	前	说	,

正如我们之前所说，当时已接近分娩的女王，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['strɔːŋli] [mænd] .

to	remain	at	the	Tower	,	which	was	now	strongly	manned	.
到	保持	在	这	塔	,	哪个	曾是	现在	强烈	有人值守	.

留在塔内，此时塔内已部署了大量守卫。

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['æpəθi] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'weitid] ['edwərd] ,

Roused	from	her	wonted	apathy	by	the	imminent	dangers	that	awaited	Edward	,
唤醒	从	她	惯常	冷漠	经过	这	迫在眉睫	危险	那	等待中	爱德华	,

爱德华即将面临的危险唤醒了她平日里的冷漠，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [prerz] ,

the	night	was	passed	by	her	in	tears	and	prayers	,
这	夜晚	曾是	通过了	经过	她	在	眼泪	和	祈祷	,

她整夜都在泪水和祈祷中度过。

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt] ['vælər] .

by	him	in	the	sound	sleep	of	confident	valour	.
经过	他	在	这	声音	睡觉	的	自信的	勇气	.

他安然入睡，充满自信和勇气。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['lidər] , — ['glɑːstər] , ['rɪvəz] ,

The	next	morning	departed	for	the	North	the	several	leaders	,	—	Gloucester	,	Rivers	,
这	下一个	早晨	已离开	为了	这	北	这	一些	领导人	,	—	格洛斯特	,	河流	,

['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

Hastings	,	and	the	king	.
黑斯廷斯	,	和	这	国王	.

第二天早上，几位领袖——格洛斯特、里弗斯、黑斯廷斯和国王——启程前往北方。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪn'suː] [ˌðer'ɑːn] .

THE	LANDING	OF	LORD	WARWICK	,	AND	THE	EVENTS	THAT	ENSUE	THEREON	.
这	降落	的	主	沃里克	,	和	这	活动	那	随之而来	其上	.

沃里克勋爵的登陆，以及随后发生的事件。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

And	Charles	the	Bold	,	Duke	of	Burgundy	,
和	查尔斯	这	大胆的	,	公爵	的	勃艮第	,

还有勃艮第公爵大胆查理，

“ [prɪ'perd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [æz; əz] ['laɪtli] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['gæðərd] [ɪn]

“	prepared	such	a	greate	navie	as	lightly	hath	not	been	seene	before	gathered	in
“	准备	这样的	一个	很棒	海军	作为	轻轻	有	不是	到过	已见	前	聚集	在

['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ,

manner	of	all	nations	,
方式	的	全部	国家	,

“集结了一支前所未有的庞大海军，其规模之大，举世无双。”

[wɪtʃ] ['ɑːrmi] [laɪˌeɪ][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

which	armie	laie	at	the	mouth	of	the	Seyne	ready	to	fight	with	the	Earl	of
哪个	军队	莱伊	在	这	嘴	的	这	塞恩	准备好	到	斗争	和	这	伯爵	的

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

哪支军队驻扎在塞纳河口，准备与沃里克伯爵作战?

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

when	he	should	set	out	of	his	harborowe	.
什么时候	他	应该	放	出去	的	他的	-	.

他何时应该离开他的港口。

” [[hɔːl] , [piː] . - , [ed] . - .]

”	[	Hall	,	p	.	282	,	ed	.	1809	.	]
”	[	大厅	,	p	.	-	,	编辑	.	-	.	]

“[Hall，第 282 页，1809 年版。]

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'vendʒər] .

But	the	winds	fought	for	the	Avenger	.
但	这	风	战斗	为了	这	复仇者	.

但风却为复仇者而战。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] “ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempɪst] , ” [wɪtʃ] ['skætərd] [ðə; ði] ['duːks] [ʃɪps] “ [wʌn]

In	the	night	came	“	a	terrible	tempest	,	”	which	scattered	the	duke's	ships	“	one
在	这	夜晚	来了	“	一个	糟糕的	暴风雨	,	”	哪个	疏散	这	公爵的	船舶	“	一

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from	another	,
从	其他	,

夜里来了一场“可怕的风暴”，将公爵的船只“一艘接一艘地吹散了”。

[soʊ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [kɔnpa'njiː] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ;

so	that	two	of	them	were	not	in	compagnie	together	in	one	place	;
所以	那	二	的	他们	是	不是	在	公司	一起	在	一	地方	;

因此，他们两人没有同时出现在一个地方；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	when	the	tempest	had	done	its	work	,	it	passed	away	;	and	the
"	和	什么时候	这	暴风雨	有	完毕	它是	工作	,	它	通过了	离开	;	和	这

[geɪlz] [wɜːr; wər] [fer] ,

gales	were	fair	,
狂风	是	公平的	,

“暴风雨过后，就过去了；风也恢复了平静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] , [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ɜːrl] “ [ʌp][ðə; ði]

and	the	heaven	was	clear	,	when	,	the	next	day	,	the	earl	“	halsed	up	the
和	这	天堂	曾是	清除	,	什么时候	,	这	下一个	天	,	这	伯爵	“	halsed	向上	这

['seɪlz] ,

sayles	,
赛尔斯	,

第二天，天空晴朗，伯爵“升起了赛尔斯山”。

" [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] .

"	and	came	in	sight	of	Dartmouth	.
"	和	来了	在	视线	的	达特茅斯	.

并进入了达特茅斯的视线范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['haɪərlɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] ['wɔrik] [set] [fɔːrθ] [ɑːn]

It	was	not	with	an	army	of	foreign	hirelings	that	Lord	Warwick	set	forth	on
它	曾是	不是	和	一个	军队	的	外国的	雇佣兵	那	主	沃里克	放	前进	在

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['entərpraɪz] .

his	mighty	enterprise	.
他的	强大的	企业	.

沃里克勋爵并非率领一支外国雇佣兵大军开始了这项伟大的事业。

['skænti] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truːps] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns] ,

Scanty	indeed	were	the	troops	he	brought	from	France	,
稀少	的确	是	这	军队	他	带来	从	法国	,

他从法国带来的军队确实寥寥无几。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] “ [men] [soʊ] [mʌtʃ] ['deɪli] [ænd; ənd] -

—	for	he	had	learned	from	England	that	“	men	so	much	daily	and	hourely
—	为了	他	有	学习	从	英格兰	那	“	男人	所以	很多	日常的	和	-

[dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [soʊ] [sɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

desired	and	wished	so	sore	his	arrival	and	return	,
想要的	和	希望	所以	疮	他的	到达	和	返回	,

因为他从英国了解到，“人们每天每时每刻都如此渴望和盼望他的到来和归来，

[ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [men] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrnɪs] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - .

that	almost	all	men	were	in	harness	,	looking	for	his	landyng	.
那	几乎	全部	男人	是	在	马具	,	寻找	为了	他的	-	.

几乎所有男人都穿戴好装备，寻找他的着陆点。

" [[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɔːl] ,

"	[	The	popular	feeling	in	favour	of	the	earl	is	described	by	Hall	,
"	[	这	受欢迎的	感觉	在	偏爱	的	这	伯爵	是	描述	经过	大厅	,

“[霍尔描述了民众对伯爵的支持情绪，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

with	somewhat	more	eloquence	and	vigour	than	are	common	with	that
和	有些	更多的	口才	和	活力	比	是	常见的	和	那

['hoʊmli] ['krɑːnɪklər] :

homely	chronicler	:
家常的	编年史家	:

与那位朴实无华的编年史家通常的风格相比，他的文笔更加雄辩有力：

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['deɪli] [mɔːr]

"	The	absence	of	the	Earle	of	Warwick	made	the	common	people	daily	more
"	这	缺席	的	这	厄尔	的	沃里克	制成	这	常见的	人们	日常的	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [biː] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	more	to	long	and	bee	desirous	to	have	the	sight	of	him	,
和	更多的	到	长的	和	蜜蜂	渴望	到	有	这	视线	的	他	,

"沃里克伯爵的缺席让普通百姓日益思念他，渴望能再见到他。"

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['pɜːrsənɪdʒ] .

and	presently	to	behold	his	personage	.
和	目前	到	看哪	他的	人士	.

此刻，我终于可以一睹他的真容了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌni] [wʌz; wəz] [klɪrli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wen] ['hiː]

For	they	judged	that	the	sunne	was	clerely	taken	from	the	world	when	hee
为了	他们	评判	那	这	太阳	曾是	清晰地	已采取	从	这	世界	什么时候	嘿

[wʌz; wəz]['æbsənt] .

was	absent	.
曾是	缺席的	.

因为他们判断，当他不在的时候，太阳就明显地从世界上消失了。

[ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

In	such	high	estimation	amongst	the	people	was	his	name	,
在	这样的	高的	估算	在	这	人们	曾是	他的	姓名	,

他的名字在人们心中享有极高的声誉。

[ðæt] ['niːðər] [noʊ][wʌn] ['mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ,

that	neither	no	one	manne	they	had	in	so	much	honour	,
那	两者都不	不	一	曼恩	他们	有	在	所以	很多	荣誉	,

他们当中既没有一个人享有如此高的荣誉，

['niːðər] [noʊ][wʌn][pər'soʊni] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [preɪzd] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ] ['haɪli] [ɪk'staʊld] .

neither	no	one	persone	they	so	much	praised	,	or	to	the	clouds	so	highly	extolled	.
两者都不	不	一	人	他们	所以	很多	赞扬	,	或者	到	这	云	所以	高度	赞扬	.

他们既没有如此赞扬任何人，也没有如此高举任何人的名号。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	shall	I	say	?
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [neɪm] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [sɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

His	only	name	sounded	in	every	song	,	in	the	mouth	of	the	common	people	,
他的	仅有的	姓名	听起来	在	每一个	歌曲	,	在	这	嘴	的	这	常见的	人们	,

他的名字响彻每一首歌，回荡在百姓的口中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'soʊni] [['efɪdʒiz]] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] [wen] [pʊ'bliːk]

and	his	persone	[	effigies	]	was	represented	with	great	reverence	when	publique
和	他的	人	[	人偶	]	曾是	代表	和	伟大的	尊敬	什么时候	公共

[pleɪz] [ɔːr]['oʊpən] - [ʃʊd; ʃəd] [biː] [skjuːd] [ɔːr][set] ['fɜːrð] [ɪn][ðə; ði] - ,

plaies	or	open	triumphes	should	bee	skewed	or	set	furthe	abrode	in	the	stretes	,
戏	或者	打开	-	应该	蜜蜂	倾斜	或者	放	此外	出口	在	这	-	,

当公开的庆祝活动或公开的凯旋仪式被破坏或偏离街道时，人们会以极大的敬意来展示他的人像。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

" ETC。

[ðɪs] ['laɪvli] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] ['haɪli] ['kʌlərd] ,
This lively passage , if not too highly coloured ,
这 热闹 通道 , 如果 不是 也 高度 有色 ,

这段生动的文字，即便没有过于浓墨重彩，

[səːvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ruːd] [ˌsætər'neɪliən][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ,
serves to show us the rude saturnalian kind of liberty that existed ,
服务 到 展示 我们 这 粗鲁的 土星人 种类 的 自由 那 存在 ,

这向我们展示了曾经存在过的那种粗野的、世俗式的自由。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ] [vɪn'dɪktɪv] [æz; əz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
even under a king so vindictive as Edward IV .
甚至 在下面 一个 国王 所以 报复心强的 作为 爱德华 第四 .

即使在像爱德华四世这样睚眦必报的国王统治下也是如此。

[ðoʊ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [biː; bi] ['bæŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Though an individual might be banged for the jest that he would make his
尽管 一个 个人 可能 是 砰的一声 为了 这 笑话 那 他 会 制作 他的
[sʌn] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] (['neɪmli] ,
son heir to the crown (namely ,
儿子 继承人 到 这 王冠 (即 ,

虽然一个人可能会因为开玩笑说要立自己的儿子为王位继承人而被抨击（即，

[ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðæt] [saɪn]) ,
the grocer's shop , which bore that sign) ,
这 杂货店 店铺 , 哪个 钻孔 那 符号) ,

那家杂货店（上面挂着那个招牌）

[jet] [noʊ] ['tɪrəni] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .
yet no tyranny could deal with the sentiment of the masses .
然而 不 暴政 可以 交易 和 这 情绪 的 这 群众 .

然而，任何暴政都无法左右民众的情绪。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] "
In our own day it would be less safe than in that to make public exhibition "
在 我们的 自己的 天 它 会 是 较少的安全的 比 在 那 到 制作 民众 展览 "
[ɪn] [pleɪz] [ænd; ənd] - " [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ə'teintid] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
in plaies and triumphes " of sympathy with a man attainted as a traitor ,
在 戏 和 - " 的 同情 和 一个 男人 被剥夺权利 作为 一个 叛徒 ,

在当今时代，公开"欢庆"地表达对一个被指控为叛国者的人的同情，远比那时危险得多。

[ænd; ənd][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .]
and in open rebellion to the crown .]
和 在 打开 叛乱 到 这 王冠 .]

并公开反抗王室。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [nɪə] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] , [wɜːrkt]
As his ships neared the coast , and the banner of the Ragged Staff , worked
作为 他的 船舶 接近 这 海岸 , 和 这 横幅 的 这 破烂不堪 职员 , 工作
[ɪn][goʊld] ,
in gold ,
在 金子 ,

当他的船只靠近海岸时，那面用黄金打造的破烂权杖旗帜出现了，

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [kraʊdz] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [bʌt; bət]

shone	in	the	sun	,	the	shores	swarmed	with	armed	crowds	,	not	to	resist	but
闪耀	在	这	太阳	,	这	海岸	蜂拥而至	和	武装	人群	,	不是	到	抵抗	但

[tuː; tə] ['welkəm] .

to	welcome	.
到	欢迎	.

阳光照耀下，岸边挤满了武装人员，他们不是来抵抗，而是来欢迎的。

[frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] , [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [bleizd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [klɪf]

From	cliff	to	cliff	,	wide	and	far	,	blazed	rejoicing	bonfires	;	and	from	cliff
从	悬崖	到	悬崖	,	宽的	和	远的	,	燃烧的	欢欣鼓舞	篝火	;	和	从	悬崖

[tuː; tə] [klɪf] ,

to	cliff	,
到	悬崖	,

从悬崖到悬崖，宽广无垠，燃起欢庆的篝火；从悬崖到悬崖，

[waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [bɜːrst][ðə; ði] [ʃaʊt] , [wen] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][men] , [ˌberˈhedɪd] , [bʌt; bət]

wide	and	far	,	burst	the	shout	,	when	,	first	of	all	his	men	,	bareheaded	,	but
宽的	和	远的	,	爆裂	这	喊	,	什么时候	,	第一的	的	全部	他的	男人	,	免冠	,	但

, [seɪv] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌnet] ,

,	save	the	burgonet	,
,	节省	这	勃艮第网	,

欢呼声四起，响彻四方，首先是他的部下，除了戴着勃艮第帽的那些人之外，都赤着头。

[ɪn] [kəmˈpliːt] [meɪl] , [ðə; ði]['pɑːpjələr]['hɪroʊ] [liːpt] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

in	complete	mail	,	the	popular	hero	leaped	to	shore	.
在	完全的	邮件	,	这	受欢迎的	英雄	跳跃	到	支撑	.

这位深受爱戴的英雄身披全套盔甲，跃上岸边。

“ [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd]['teɪkən][lænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

“	When	the	earl	had	taken	land	,	he	made	a	proclamation	,	in	the	name	of
“	什么时候	这	伯爵	有	已采取	土地	,	他	制成	一个	公告	,	在	这	姓名	的

[kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,

King	Henry	VI	.	,
国王	亨利	六年级	.	,

“伯爵占领土地后，以亨利六世国王的名义发布了一项公告。”

[əˈpɑːn] [haɪ] [peɪnz] [kəˈmændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ɔːl] [men] [æpt][ɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['ɑːrmər] ,

upon	high	paynes	commanding	and	charging	all	men	apt	or	able	to	bear	armour	,
之上	高的	佩恩斯	指挥	和	收费	全部	男人	易于	或者	有能力的	到	熊	盔甲	,

高薪命令并率领所有适合或能够穿戴盔甲的男子，

[tuː; tə] [prɪˈper] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] ['edwərd] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

to	prepare	themselves	to	fight	against	Edward	,	Duke	of	York	,
到	准备	他们自己	到	斗争	反对	爱德华	,	公爵	的	约克	,

为了准备与约克公爵爱德华作战，

[huː] [hæd; həd] [ˌʌnˈtruːli] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] .

who	had	untruly	usurped	the	croune	and	dignity	of	this	realm	.
WHO	有	不真实的	篡夺	这	-	和	尊严	的	这	领域	.

他们不正当地篡夺了这个王国的王位和尊严。

” [[hɔːl] , [piː] . - .]

”	[	Hall	,	p	.	82	.	]
”	[	大厅	,	p	.	-	.	]

[霍尔，第 82 页。]

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['edwərd] ?

And	where	was	Edward	?
和	在哪里	曾是	爱德华	?

爱德华在哪儿?

[ə'fɑːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] ,

Afar	**,**	**following**	**the**	**forces**	**of**	**Fitzhugh**	**and**	**Robin**	**of**	**Redesdale**	**,**
远方	,	下列的	这	力量	的	菲茨休	和	罗宾	的	雷德斯代尔	,

在远处，跟随菲茨休和雷德斯代尔的罗宾的军队，

[huː] [baɪ]['ɑːrtf(ə)l] [rɪ'triːt] [druː] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['nɔːrθwərd] ,

who	**by**	**artful**	**retreat**	**drew**	**him**	**farther**	**and**	**farther**	**northward**	**,**
WHO	经过	巧	撤退	画	他	更远	和	更远	向北	,

他巧妙地撤退，将他引向越来越北的地方，

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [friː] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər]

and	**left**	**all**	**the**	**other**	**quarters**	**of**	**the**	**kingdom**	**free**	**to**	**send**	**their**
和	左边	全部	这	其他	四分之一	的	这	王国	自由的	到	发送	他们的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

thousands	**to**	**the**	**banners**	**of**	**Lancaster**	**and**	**Warwick**	**.**
数千	到	这	横幅	的	兰开斯特	和	沃里克	.

王国其他各地区可以自由地将成千上万的士兵派往兰开斯特和沃里克的旗帜下。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['lændɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	**even**	**as**	**the**	**news**	**of**	**the**	**earl's**	**landing**	**reached**	**the**	**king**	**,**
和	甚至	作为	这	消息	的	这	伯爵的	降落	达到	这	国王	,

甚至当伯爵登陆的消息传到国王耳中时，

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['ɔːlsoʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

it	**spread**	**also**	**through**	**all**	**the**	**towns**	**of**	**the**	**North**	**;**
它	传播	还	通过	全部	这	城镇	的	这	北	;

它还蔓延到北方的所有城镇；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][ɪn] “ [ə; eɪ] [greɪt] [rɔr] , [ænd; ənd] [meɪd] [fairz] ,

and	**all**	**the**	**towns**	**of**	**the**	**North**	**were**	**in**	**“**	**a**	**great**	**rore**	**,**	**and**	**made**	**fires**	**,**
和	全部	这	城镇	的	这	北	是	在	“	一个	伟大的	罗尔	,	和	制成	火灾	,

北方所有城镇都陷入了“巨大的骚乱”，并燃起了篝火。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] , ['kraɪɪŋ] , - [kɪŋ] ['henri] !

and	**sang**	**songs**	**,**	**crying**	**,**	**'**	**King**	**Henry**	**!**
和	唱	歌曲	,	哭泣	,	-	国王	亨利	!

他们唱着歌，哭喊着：“亨利国王！”

[kɪŋ] ['henri] !

King	**Henry**	**!**
国王	亨利	!

亨利国王！

[ə; eɪ] - !

a	**Warwicke**	**!**
一个	-	!

沃里克！

[ə; eɪ] - ! -

a	**Warwicke**	**!**	**'**	-
一个	-	!	-	

沃里克！

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɔːrlaɪk] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['spɪrɪt] [fər'sʊk] [nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdi]

”	**But**	**his**	**warlike**	**and**	**presumptuous**	**spirit**	**forsook**	**not**	**the**	**chief**	**of**	**that**	**bloody**
”	但	他的	好战	和	放肆	精神	放弃	不是	这	首席	的	那	血腥

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [reɪs] ,

and	**fatal**	**race**	**,**
和	致命的	种族	,

但他那好战狂妄的性格并没有抛弃那个嗜血残暴种族的首领。

— [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:lɔps] , — " [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [gɔ:r] .

—	the	line	of	the	English	Pelops	,	—	"	bespattered	with	kindred	gore	.
—	这	线	的	这	英语	贝洛普斯	,	—	"	溅洒	和	亲属	血块	.

—英国佩洛普斯的血统，—"沾满了同类的鲜血。

" [['i:skiləs] : [,ægə'memnən]]

"	[	Aeschylus	:	Agamemnon	]
"	[	埃斯库罗斯	:	阿伽门农	]

"[埃斯库罗斯：《阿伽门农》]

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['bɜ:rgəndi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

A	messenger	from	Burgundy	was	in	his	tent	when	the	news	reached	him	.
一个	信使	从	勃艮第	曾是	在	他的	帐篷	什么时候	这	消息	达到	他	.

消息传到他帐篷时，一位来自勃艮第的信使正在那里。

" [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] ! " [kraɪd] ['edwərd] ; " [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['neɪvi] , [gɑ:rd]

"	Back	to	the	duke	!	"	cried	Edward	;	"	tell	him	to	recollect	his	navy	,	guard
"	后退	到	这	公爵	!	"	哭	爱德华	;	"	告诉	他	到	追忆	他的	海军	,	警卫

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

"回去找公爵！"爱德华喊道；"告诉他召集海军，守卫海洋，

['skaʊər] [ðə; ði] [stri:mz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [nɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] ;

scour	the	streams	,	that	the	earl	shall	not	escape	,	nor	return	to	France	;
冲刷	这	溪流	,	那	这	伯爵	将	不是	逃脱	,	也不	返回	到	法国	;

搜遍溪流，使伯爵无法逃脱，也无法返回法国；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] !

for	the	doings	in	England	,	let	me	alone	!
为了	这	行为	在	英格兰	,	让	我	独自的	!

至于英国发生的事情，就别管我了！

[aɪ] [hæv; həv] [ə'bɪlәti] [ænd; ənd] ['pwɪsəns] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔ:l] ['enəmi] [ænd; ənd] ['reblz; rɪ'bel] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [relm] .

I	have	ability	and	puissance	to	overcome	all	enemies	and	rebels	in	mine	own	realm	.
我	有	能力	和	力量	到	克服	全部	敌人	和	叛军	在	矿	自己的	领域	.

我有能力和力量战胜我领地内的所有敌人和叛乱分子。

" [[hɔ:l] , [pi:] . - .]

"	[	Hall	,	p	.	283	.	]
"	[	大厅	,	p	.	-	.	]

[霍尔，第 283 页。]

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæmp] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [fɪts'hju:] ,

And	therewith	he	raised	his	camp	,	abandoned	the	pursuit	of	Fitzhugh	,
和	由此	他	提高	他的	营	,	弃	这	追逐	的	菲茨休	,

于是他扎营起阵，放弃了追击菲茨休。

['sʌmənd] ['mɑ:ntəgˌju:] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] ([ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['seɪfər] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

summoned	Montagu	to	join	him	(	it	being	now	safer	to	hold	the	marquis	near	him	,
被召唤	蒙塔古	到	加入	他	(	它	存在	现在	更安全	到	抓住	这	侯爵	靠近	他	,

他召来蒙塔古与他会合（现在让侯爵待在他身边更安全了），

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][æks] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [bɪ'keɪm] [sə'spektɪd]) , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn][tuː; tə]

and	near	the	axe	,	if	his	loyalty	became	suspected	)	,	and	marched	on	to
和	靠近	这	斧头	,	如果	他的	忠诚	成为	怀疑	)	,	和	行军	在	到

[miːt] [ðə; ði] [ɜːrl] .

meet	the	earl	.
见面	这	伯爵	.

（如果他的忠诚受到怀疑，他就会被砍头），然后继续前进去迎接伯爵。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['tæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

Nor	did	the	earl	tarry	from	the	encounter	.
也不	做过	这	伯爵	焦油	从	这	遇到	.

伯爵也没有在会面中耽搁。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , ['swelɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

His	army	,	swelling	as	he	passed	,
他的	军队	,	肿胀	作为	他	通过了	,

他经过时，他的军队不断壮大。

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ɔːl]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [raɪt]

and	as	men	read	his	proclamations	to	reform	all	grievances	and	right
和	作为	男人	读	他的	公告	到	改革	全部	不满	和	正确的

[ɔːl] [rɔŋz] ,

all	wrongs	,
全部	错误	,

当人们阅读他旨在改革一切冤屈、纠正一切错误的宣言时，

[hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	pressed	on	to	meet	the	king	,
他	按下	在	到	见面	这	国王	,

他继续前行，去觐见国王。

[waɪl] [fæst][ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn] ['ɛdwɚdz] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd][həl'jɑːrd]

while	fast	and	fast	upon	Edward's	rear	came	the	troops	of	Fitzhugh	and	Hilyard
尽管	快速地	和	快速地	之上	爱德华的	后部	来了	这	军队	的	菲茨休	和	希利亚德

,

,

,

菲茨休和希利亚德的军队迅速从爱德华的后方赶来，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['flaɪɪŋ] [bʌt; bət] [pər'sʊ] .

no	longer	flying	but	pursuing	.
不	更长	飞行	但	追求	.

不再飞行，而是追逐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['wɔrik] ,

The	king	was	the	more	anxious	to	come	up	to	Warwick	,
这	国王	曾是	这	更多的	焦虑的	到	来	向上	到	沃里克	,

国王更加急切地想要前往沃里克。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'laɪd] ['greɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

inasmuch	as	he	relied	greatly	upon	the	treachery	of	Clarence	,
因此	作为	他	依赖	非常	之上	这	背信弃义	的	克拉伦斯	,

因为他非常依赖克拉伦斯的背叛，

['iːðər] ['siːkrətli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɔːr]['oʊpənli][tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [ɜːrl] .

either	secretly	to	betray	or	openly	to	desert	the	earl	.
任何一个	偷偷	到	背叛	或者	公然	到	沙漠	这	伯爵	.

要么暗中背叛伯爵，要么公开抛弃伯爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

And	he	knew	that	if	he	did	the	latter	on	the	eve	of	a	battle	,
和	他	知道	那	如果	他	做过	这	后者	在	这	前夕	的	一个	战斗	,

他知道，如果他在战前夕这样做，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] ['mɔːrəli] [tuː; tə] ['wiːkən] ['wɔrik] ,

it	could	not	fail	morally	to	weaken	Warwick	,
它	可以	不是	失败	道德上	到	削弱	沃里克	,

从道德上讲，削弱沃里克是绝对不可能的。

[ænd; ənd] [dɪs'hɑːrtn] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][baɪ] [fɪr] [ðæt] [dɪ'zɜːrʃn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] ,

and	dishearten	his	army	by	fear	that	desertion	should	prove	,	as	it	ever	does	,
和	令人沮丧	他的	军队	经过	害怕	那	逃兵	应该	证明	,	作为	它	曾经	做	,

并使他的军队因担心逃兵会像以往一样造成溃败而士气低落。

[ðə; ði][moʊst] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'flɪkt] [ə; eɪ][kæmp] .

the	most	contagious	disease	that	can	afflict	a	camp	.
这	最多	传染性	疾病	那	能	折磨	一个	营	.

营地中最具传染性的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

It	is	probable	,	however	,
它	是	可能	,	然而	,

然而，这很有可能。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ˌvɔlən'tiəz] [soʊ] ['nuːmərəs]

that	the	enthusiasm	which	had	surrounded	the	earl	with	volunteers	so	numerous
那	这	热情	哪个	有	包围	这	伯爵	和	志愿者	所以	很多的

[hæd; həd][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['klærəns] ,

had	far	exceeded	the	anticipations	of	the	inexperienced	Clarence	,
有	远的	超出	这	预期	的	这	缺乏经验	克拉伦斯	,

围绕在伯爵周围的众多志愿者的热情远远超出了缺乏经验的克拉伦斯的预期。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fər'bɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] .

and	would	have	forbid	him	that	opportunity	of	betraying	the	earl	.
和	会	有	禁止	他	那	机会	的	背叛	这	伯爵	.

并会阻止他有背叛伯爵的机会。

[haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑːmiz] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

However	this	be	,	the	rival	armies	drew	nearer	and	nearer	.
然而	这	是	,	这	竞争对手	军队	画	更近	和	更近	.

然而，敌对双方的军队却越来越近。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,

The	king	halted	in	his	rapid	march	at	a	small	village	,
这	国王	停止	在	他的	迅速的	行进	在	一个	小的	村庄	,

国王在一个小村庄停下了疾行的步伐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [haʊs] ,

and	took	up	his	quarters	in	a	fortified	house	,
和	采取	向上	他的	四分之一	在	一个	强化	房子	,

他住进了一座设防的房子里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ækses] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brɪdʒ] .

to	which	there	was	no	access	but	by	a	single	bridge	.
到	哪个	那里	曾是	不	使用权	但	经过	一个	单身的	桥	.

除了一座桥之外，没有其他途径可以到达那里。

[['ʃærən] ['tɜːrnər] , [koʊ'miːn] .]

[	Sharon	Turner	,	Comines	.	]
[	莎伦	车工	,	康明斯	.	]

[莎伦·特纳，科米内斯。]

['edwərd] [hɪm'self] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

Edward	himself	retired	for	a	short	time	to	his	couch	,
爱德华	他自己	退休	为了	一个	短的	时间	到	他的	长椅	,

爱德华本人也短暂地卧床休息了一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi] [fɔː'sɔː] ;

for	he	had	need	of	all	his	strength	in	the	battle	he	foresaw	;
为了	他	有	需要	的	全部	他的	力量	在	这	战斗	他	预见	;

因为他预见到一场战斗，需要将全部力量投入战斗；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ˌælɪg'zændər]['kɑːrˌlaɪl]

but	scarce	had	he	closed	his	eyes	,	when	Alexander	Carlile
但	稀少	有	他	关闭	他的	眼睛	,	什么时候	亚历山大	卡莱尔

但他刚闭上眼睛，亚历山大·卡莱尔就出现了。

[['hɝːn] : ['frægmənt]] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] ,

[	Hearne	:	Fragment	]	,	the	serjeant	of	the	royal	minstrels	,
[	赫恩	:	分段	]	,	这	中士	的	这	皇家	吟游诗人	,

[赫恩：片段]，皇家吟游诗人的军士长，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ([ðer; ðər] ['dʒeləsi] [leɪd][æt; ət][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði]

followed	by	Hastings	and	Rivers	(	their	jealousy	laid	at	rest	for	a	time	in	the
随后	经过	黑斯廷斯	和	河流	(	他们的	妒忌	铺设	在	休息	为了	一个	时间	在	这

[sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪŋz] ['deɪndʒər]) ,

sense	of	their	king's	danger	)	,
感觉	的	他们的	国王的	危险	)	,

随后是黑斯廷斯和里弗斯（由于国王的危险，他们的嫉妒暂时平息了），

[rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

rushed	into	his	room	.
匆忙	进入	他的	房间	.

冲进他的房间。

“ [ɑːrm] , ['saɪər] , [ɑːrm] ! — [lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd][raɪdz]

“	Arm	,	sire	,	arm	!	—	Lord	Montagu	has	thrown	off	the	mask	,	and	rides
“	手臂	,	父系	,	手臂	!	—	主	蒙塔古	有	抛掷	离开	这	面具	,	和	骑行

[θruː] [ðaɪ] [truːps] ,

through	thy	troops	,
通过	你的	军队	,

“陛下，拿起武器！——蒙塔古勋爵已经摘下面具，骑马穿过你的军队。”

['ʃaʊtɪŋ] - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] ! - ”

shouting	'	Long	live	King	Henry	!	'	”
喊叫	-	长的	居住	国王	亨利	!	-	”

他们高喊“亨利国王万岁！”

“ [ɑː] , ['treɪtər] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

“	Ah	,	traitor	!	”	cried	the	king	,	leaping	from	his	bed	.
“	啊	,	叛徒	!	”	哭	这	国王	,	跳跃	从	他的	床	.

“啊，叛徒！”国王喊道，从床上跳了起来。

“ [frʌm; frəm] ['wɔrik] [heɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [duː] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]['mɑːntəgˌjuː] !

“	From	Warwick	hate	was	my	due	,	but	not	from	Montagu	!
“	从	沃里克	恨	曾是	我的	到期的	,	但	不是	从	蒙塔古	!

“我理应受到来自华威的憎恨，但蒙塔古却不恨我！”

['rɪvəz] , [help] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][maɪ] [meɪl] .

Rivers	,	help	to	buckle	on	my	mail	.
河流	,	帮助	到	扣上	在	我的	邮件	.

里弗斯，帮我系好邮件。

['heɪstɪŋz] , [poʊst][maɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Hastings	,	post	my	body	-	guard	at	the	bridge	.
黑斯廷斯	,	邮政	我的	身体	-	警卫	在	这	桥	.

黑斯廷斯，在桥上安排我的保镖。

[wiː; wi] [wɪl] [sel] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [dɪr] .

We	will	sell	our	lives	dear	.
我们	将要	卖	我们的	生活	亲爱的	.

我们将甘愿出卖自己的生命。

" ['heɪstɪŋz] ['vænɪʃt] .

"	Hastings	vanished	.
"	黑斯廷斯	消失了	.

“黑斯廷斯消失了。”

['edwərd] [hæd; həd] ['skersli] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [helm] , [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [griːvz] , [wen]

Edward	had	scarcely	hurried	on	his	helm	,	cuirass	,	and	greaves	,	when
爱德华	有	几乎	慌忙	在	他的	舵	,	胸甲	,	和	油渣	,	什么时候

['glɑːstər] ['entərd] ,

Gloucester	entered	,
格洛斯特	进入	,

爱德华刚匆匆戴上头盔、胸甲和胫甲，格洛斯特就进来了。

[kɑːm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['perəl] .

calm	in	the	midst	of	peril	.
冷静的	在	这	中间	的	危险	.

身处险境，保持冷静。

“ [jʊr; jər] ['enəmi] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] , ['brʌðər] .

“	Your	enemies	are	marching	to	seize	you	,	brother	.
"	你的	敌人	是	行军	到	抢占	你	,	兄弟	.

“你的敌人正在进军，想要抓住你，兄弟。”

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [rɪŋz] [ðə; ði][kraɪ] , - [ə; eɪ] [fɪts'hjuː] !

behind	you	rings	the	cry	,	'	A	Fitzhugh	!
在后面	你	戒指	这	哭	,	-	一个	菲茨休	!

你身后传来喊声：“菲茨休！”

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] ! [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] !

a	Robin	!	death	to	the	tyrant	!
一个	罗宾	!	死亡	到	这	暴君	!

一只知更鸟！打倒暴君！

- [hɑːrk] !

'	Hark	!
-	听着	!

听！

[ɪn] [frʌnt] , - [ə; eɪ]['mɑːntəgˌjuː] !

in	front	,	'	A	Montagu	!
在	正面	,	-	一个	蒙塔古	!

在前面，“蒙塔古！”

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

a	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] !

Long	live	King	Henry	!
长的	居住	国王	亨利	!

亨利国王万岁！

- [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ][wɜːrd] , — [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər]['eksaɪl][ɔːr][jʊr; jər] [deθ] .

'	I	come	to	redeem	my	word	,	—	to	share	your	exile	or	your	death	.
-	我	来	到	赎回	我的	单词	,	—	到	分享	你的	流亡	或者	你的	死亡	.

“我来兑现我的诺言，——与你一同流放或赴死。”

[tʃuːz] ['iːðər] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

Choose	either	while	there	is	yet	time	.
选择	任何一个	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁现在还有时间，二选一吧。

[ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [maɪn] !

Thy	choice	is	mine	!
你的	选择	是	矿	!

你的选择就是我的选择！

” [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] ['veriəs] [kraɪz] ['nɪrər] [ænd; ənd]

”	And	while	he	spoke	,	behind	,	before	,	came	the	various	cries	nearer	and
”	和	尽管	他	辐	,	在后面	,	前	,	来了	这	各种各样的	哭泣	更近	和

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

“当他说话的时候，前后左右，各种各样的叫喊声越来越近。”

[ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .

The	lion	of	March	was	in	the	toils	.
这	狮子	的	行进	曾是	在	这	辛勤劳作	.

三月之狮正在辛勤劳作。

“ [naʊ] , [maɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] ! ” [sed] ['edwərd] .

“	Now	,	my	two	-	handed	sword	!	”	said	Edward	.
“	现在	,	我的	二	-	递交	剑	!	”	说	爱德华	.

“现在，拿出我的双手剑！”爱德华说道。

“ ['glɑːstər] , [ɪn] [ðɪs] ['wepən] [lɜːrn] [maɪ] [tʃɔɪs] !

“	Gloucester	,	in	this	weapon	learn	my	choice	!
“	格洛斯特	,	在	这	武器	学习	我的	选择	!

“格洛斯特，在这件武器中，你要学会我的选择！”

” [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bærənz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

”	But	now	all	the	principal	barons	and	captains	,
”	但	现在	全部	这	主要的	男爵们	和	队长	,

“但现在所有主要的男爵和船长们，

[stɪl] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [huːz] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːst] , [flɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

still	true	to	the	king	whose	crown	was	already	lost	,	flocked	in	a	body	to	the
仍然	真的	到	这	国王	谁	王冠	曾是	已经	丢失的	,	成群结队的	在	一个	身体	到	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

即使王冠已经遗失，他们仍然忠于国王，成群结队地涌入房间。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

They	fell	on	their	knees	,	and	with	tears	implored	him	to	save	himself	for
他们	跌倒	在	他们的	膝盖	,	和	和	眼泪	恳求	他	到	节省	他自己	为了

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [deɪ] .

a	happier	day	.
一个	更快乐	天	.

他们跪倒在地，泪流满面地恳求他保全性命，为更美好的明天做好准备。

“ [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ” [sed] - , “ [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [geɪn]
“ There is yet time to escape , ” said D'Eyncourt , “ to pass the bridge , to gain
” 那里 是 然而 时间 到 逃脱 , ” 说 - , ” 到 经过 这 桥 , 到 获得
[ðə; ði] ['siːpɔːrt] !
the seaport !
这 海港 !

“还有时间逃脱，”德恩库尔说，“穿过桥梁，到达海港！”

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ðiː] .
Think not that a soldier's death will be left thee .
思考 不是 那 一个 士兵的 死亡 将要 是 左边 你 .

不要以为士兵的死亡会留给你。

['nʌmbərz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [ðaɪn] [ɑːrm] , [tuː; tə] [siːz] [ðaɪ] ['pɜːrs(ə)n] .
Numbers will suffice to encumber thine arm , to seize thy person .
数字 将要 足够了 到 负担 你的 手臂 , 到 抢占 你的 人 .

人数之多足以束缚你的手臂，足以抓住你的身体。

[lɪv; laɪv][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɔrˌwɪks] ['prɪz(ə)nər] ,
Live not to be Warwick's prisoner ,
居住 不是 到 是 沃里克的 囚犯 ,

活着不做沃里克的囚徒，

— [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ɪts][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['hutɪŋ] [kraʊd] ! ”
— shown as a wild beast in its cage to the hooting crowd ! ”
— 所示 作为 一个 荒野 兽 在 它是 笼 到 这 倒彩 人群 ! ”

——被关在笼子里，像一头野兽一样展示给欢呼的人群！

“ [ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ðaɪ'self] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rɪvəz] , “ [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðiːz] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ If not on thyself , ” exclaimed Rivers , “ have pity on these loyal gentlemen ,
” 如果 不是 在 你自己 , ” 惊呼 河流 , ” 有 遗憾 在 这些 忠诚 先生们 ,

“即便你不为自己负责，”里弗斯喊道，“也请你怜悯这些忠诚的绅士们吧！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪn] [oʊn] .
and for the sake of their lives preserve thine own .
和 为了 这 清酒 的 他们的 生活 保存 你的 自己的 .

为了他们的性命，保全你自己的性命吧。

[wʌt] [ɪz] [flaɪt] ?
What is flight ?
什么 是 航班 ?

什么是飞行?

['wɔrik] [fled] ! ”
Warwick fled ! ”
沃里克 逃亡 ! ”

沃里克逃走了！

“ [truː] , — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] !
“ True , — and returned !
” 真的 , — 和 返回 !

“没错，——而且回来了！”

” ['ædɪd] ['glɑːstər] .
” added Gloucester .
” 额外 格洛斯特 .

格洛斯特补充道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ][lɔːds] .
“ You are right , my lords .
” 你 是 正确的 , 我的 领主们 .

“诸位大人，您说得对。”

[kʌm] , ['saɪər] , [wiː; wi][mʌst; məst][flai] .

Come	,	sire	,	we	must	fly	.
来	,	父系	,	我们	必须	飞	.

陛下，我们必须飞走。

['aʊər; ɑːr] [raɪts] [flai][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn] ['æbsəns] !

Our	rights	fly	not	with	us	,	but	shall	fight	for	us	in	absence	!
我们的	权利	飞	不是	和	我们	,	但	将	斗争	为了	我们	在	缺席	!

我们的权利不会随我们飞翔，但即使我们不在，它们也会为我们而战！

" [ðə; ði][kɑːm] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['edwərd] .

"	The	calm	WILL	of	this	strange	and	terrible	boy	had	its	effect	upon	Edward	.
"	这	冷静的	将要	的	这	奇怪的	和	糟糕的	男生	有	它是	影响	之上	爱德华	.

“这个奇怪而可怕的男孩冷静的意志对爱德华产生了影响。”

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

He	suffered	his	brother	to	lead	him	from	the	chamber	,	grinding	his	teeth
他	遭受	他的	兄弟	到	带领	他	从	这	房间	,	研磨	他的	牙齿

[ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

in	impotent	rage	.
在	阳痿	愤怒	.

他任由哥哥领着他走出房间，心中充满无力的愤怒，咬牙切齿。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [waɪl] ['rɪvəz] [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] ,

He	mounted	his	horse	,	while	Rivers	held	the	stirrup	,
他	安装	他的	马	,	尽管	河流	握住	这	镫	,

他翻身上马，里弗斯则扶着马镫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] ['ɝːlz] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	with	some	six	or	seven	knights	and	earls	rode	to	the	bridge	,
和	和	一些	六	或者	七	骑士	和	伯爵	骑	到	这	桥	,

于是，六七名骑士和伯爵骑马来到桥边。

[ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɑːrd] .

already	occupied	by	Hastings	and	a	small	but	determined	guard	.
已经	占领	经过	黑斯廷斯	和	一个	小的	但	决定	警卫	.

已被黑斯廷斯和一小队但意志坚定的守卫占领。

“ [kʌm] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , — “ [ðeɪ] [tel] [juː 'es][wiː; wi]

“	Come	,	Hastings	,	"	said	the	king	,	with	a	ghastly	smile	,	—	“	they	tell	us	we
“	来	,	黑斯廷斯	,	"	说	这	国王	,	和	一个	阴森	微笑	,	—	"	他们	告诉	我们	我们

[mʌst; məst][flai] ! "

must	fly	!	"
必须	飞	!	"

“来吧，黑斯廷斯，”国王带着狰狞的笑容说道，“他们告诉我们必须逃走！”

“ [truː] , ['saɪər] , [heɪst] , [heɪst] !

“	True	,	sire	,	haste	,	haste	!
“	真的	,	父系	,	匆忙	,	匆忙	!

“遵命，陛下，快点，快点！”

[aɪ] [steɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

I	stay	but	to	deceive	the	enemy	by	feigning	to	defend	the	pass	,	and	to
我	停留	但	到	欺骗	这	敌人	经过	假装	到	保卫	这	经过	,	和	到

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

我留下只是为了佯装防守隘口来迷惑敌人，并出谋划策。

[æz; əz][aɪ] [best] [meɪ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒərz][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] . "

as	I	best	may	,	the	faithful	soldiers	we	leave	behind	.	"
作为	我	最好的	可能	,	这	忠实	士兵	我们	离开	在后面	.	"

尽我所能，留下我们忠诚的战士们。

“ [breɪv] [ˈheɪstɪŋz] ! ” [sed] [ˈglɑːstər] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ][duː] [wel] ,
“ Brave Hastings ! ” said Gloucester , pressing his hand , “ you do well ,
“ 勇敢的 黑斯廷斯 ! ” 说 格洛斯特 , 紧迫 他的 手 , “ 你 做 出色地 ,

“勇敢的黑斯廷斯！”格洛斯特说着，握住他的手，“你做得很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst] .
and I envy you the glory of this post .
和 我 嫉妒 你 这 荣耀 的 这 邮政 .

我羡慕你拥有这篇帖子带来的荣耀。

[kʌm] , [ˈsaɪər] . ”
Come , sire . ”
来 , 父系 . ”

来吧，陛下。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] [kraɪ] , “ [wiː; wi][goʊ] ,
“ Ay , ay , ” said the king , with a sudden and fierce cry , “ we go ,
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 国王 , 和 一个 突然 和 凶猛的 哭 , “ 我们 去 ,

“哎，哎，”国王突然大声喊道，“我们走！”

— [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈslɔːtərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .
— but at least slaughtering as we go .
— 但 在 至少 屠宰 作为 我们 去 .

——但至少我们一路都在屠杀。

[siː] !
See !
看 !

看！

[jɑːn] [ˈræskl] [truːp] !
yon rascal troop !
远 恶棍 部队 !

那群无赖！

[raɪd][wiː; wi] [θruː] [ðer; ðər][mɪdst] !
ride we through their midst !
骑 我们 通过 他们的 中间 !

我们骑着马穿过他们中间！

[ˈhævək] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] !
Havock and revenge !
浩劫 和 复仇 !

浩劫与复仇！

” [hiː; hi][set] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ˈgæləpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
” He set spurs to his steed , galloped over the bridge , and before his
” 他 放 马刺 到 他的 骏马 , 疾驰 超过 这 桥 , 和 前 他的
[kəmˈpænjənz] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
companions could join him ,
同伴 可以 加入 他 ,

他策马扬鞭，飞驰过桥，还没等同伴们赶来，就已冲了出去。

[dæʃt] [əˈloʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑːrd] [sent] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ðə; ði]
dashed alone into the very centre of the advanced guard sent to invest the
虚线 独自的 进入 这 非常 中心 的 这 先进的 警卫 发送 到 投资 这
[ˈfɔːrtrəs] ,
fortress ,
堡垒 ,

他孤身一人冲进了奉命包围要塞的先头部队的正中央。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði]['taɪrənt] , [wer] [ɪz] ['edwərd] ? ”

and	while	they	were	yet	shouting	,	“	Where	is	the	tyrant	,	where	is	Edward	?	”
和	尽管	他们	是	然而	喊叫	,	“	在哪里	是	这	暴君	,	在哪里	是	爱德华	?	”

他们还在喊着：“暴君在哪里？爱德华在哪里？”

“ [hɪr] ! ” ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , — “ [hɪr] , ['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] - , [ɪn][jʊr; jər]

“	Here	!	”	answered	a	voice	of	thunder	,	—	“	here	,	rebels	and	faytors	,	in	your
“	这里	!	”	回答	一个	嗓音	的	雷	,	—	“	这里	,	叛军	和	-	,	在	你的

[ræŋks] !

ranks	!
排名	!

“到这儿来！”一个雷鸣般的声音回答道，“到这儿来，叛军和叛徒们，到你们的队伍里来！”

” [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [rɪ'plaɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

”	This	sudden	and	appalling	reply	,	even	more	than	the	sweep	of	the	gigantic
”	这	突然	和	令人震惊	回复	,	甚至	更多的	比	这	扫	的	这	巨大

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

“这突如其来的、令人震惊的回应，甚至比巨剑的挥舞更令人震撼，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪvn] ['sælɪt] [ænd; ənd] [meɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] [raivz] [ðə; ði]['fægət] ,

before	which	were	riven	sallet	and	mail	as	the	woodman's	axe	rives	the	fagot	,
前	哪个	是	裂隙	沙拉	和	邮件	作为	这	樵夫的	斧头	河流	这	柴草	,

此前，萨拉特盔甲和锁子甲被劈开，就像樵夫的斧头劈开柴垛一样。

[kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['pænɪk] ,

created	amongst	the	enemy	that	singular	panic	,
创建	在	这	敌人	那	单数	恐慌	,

在敌人中制造了那种独特的恐慌，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz]['ɔːf(ə)n] ['skætərd] ['nʌmbərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

which	in	those	ages	often	scattered	numbers	before	the	arm	and	the	name	of
哪个	在	那些	年龄	经常	疏散	数字	前	这	手臂	和	这	姓名	的

[wʌn] .

one	.
一	.

在那个时代，人们常常在手臂前散落着数字和一个人的名字。

[ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

They	recoiled	in	confusion	and	dismay	.
他们	反冲	在	困惑	和	沮丧	.

他们惊愕不已，不知所措。

['meni] ['æktʃuəli] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fled] .

Many	actually	threw	down	their	arms	and	fled	.
许多	实际上	扔	向下	他们的	武器	和	逃亡	.

许多人甚至扔下武器逃跑了。

[θruː] [ə; eɪ] [pæθ] [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paiks] ,

Through	a	path	broad	and	clear	amidst	the	forest	of	pikes	,
通过	一个	小路	广阔	和	清除	在……之中	这	森林	的	长矛	,

沿着一条宽阔平坦的小路，穿过梭鱼林，

['glɑːstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði]

Gloucester	and	the	captains	followed	the	flashing	track	of	the	king	,	over	the
格洛斯特	和	这	队长	随后	这	闪烁	追踪	的	这	国王	,	超过	这

[kɔːpsiz] , ['hedləs] [ɔːr] [lɪmlɪs] ,

corpses	,	headless	or	limbless	,
尸体	,	无头	或者	无肢	,

格洛斯特和众位将领循着国王的踪迹，走过一排排无头无肢的尸体。

[ðæt] [hiː; hi] [feld] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] .

that	he	felled	as	he	rode	.
那	他	倒下	作为	他	骑	.

他骑马时摔倒了。

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] ['ʃɪvəlri] , ['heɪstɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrti] [wɪtʃ]

Meanwhile	,	with	a	truer	chivalry	,	Hastings	,	taking	advantage	of	the	sortie	which
同时	,	和	一个	更真实	骑士精神	,	黑斯廷斯	,	采取	优势	的	这	出击	哪个

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['enəmi] ,

confused	and	delayed	the	enemy	,
使困惑	和	延迟	这	敌人	,

与此同时，黑斯廷斯展现出更为真正的骑士精神，利用这次突袭迷惑并拖延了敌人的机会，

['sʌmənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] [æz; əz][wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ,

summoned	such	of	the	loyal	as	were	left	in	the	fortress	,	advised	them	,
被召唤	这样的	的	这	忠诚	作为	是	左边	在	这	堡垒	,	建议	他们	,

召集了堡垒中剩余的忠诚者，向他们提出建议：

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [ə'fekt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɔrik] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

as	the	only	chance	of	life	,	to	affect	submission	to	Warwick	;	but	when	the
作为	这	仅有的	机会	的	生活	,	到	影响	提交	到	沃里克	;	但	什么时候	这

[taɪm] [keɪm] ,

time	came	,
时间	来了	,

这是他活命的唯一机会，假装臣服于华威；但时机一到，

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər][oʊld] [ə'liːdʒəns] , [['ʃærən] ['tɜːrnər] , ['vɑːl] .

to	remember	their	old	allegiance	,	[	Sharon	Turner	,	vol	.
到	记住	他们的	老的	忠诚	,	[	莎伦	车工	,	卷	.

为了记住他们过去的效忠，[莎伦·特纳，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .]

iii	.	280	.	]
三、	.	-	.	]

iii. 280.]

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [ðem; ðəm] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

and	promising	that	he	would	not	desert	them	,	save	with	life	,
和	有前途	那	他	会	不是	沙漠	他们	,	节省	和	生活	,

他承诺不会抛弃他们，除非付出生命的代价。

[tɪl] [ðer; ðər] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði] [foʊ] , [riːkloʊzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,

till	their	safety	was	pledged	by	the	foe	,	reclosed	his	visor	,
直到	他们的	安全	曾是	承诺	经过	这	敌人	,	重新关闭	他的	遮阳板	,

直到敌人保证他们的安全后，他才重新合上面罩。

[ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	rode	back	to	the	front	of	the	bridge	.
和	骑	后退	到	这	正面	的	这	桥	.

然后骑车返回桥头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ɔːl] ['bæriər] ,

And	now	the	king	and	his	comrades	had	cut	their	way	through	all	barrier	,
和	现在	这	国王	和	他的	同志们	有	切	他们的	方式	通过	全部	障碍	,

现在，国王和他的同伴们已经突破了所有障碍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [stɪl] ['weivəd] [ænd; ənd] [lægd] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['rɑːbɪn][ʌv; əv]

but	the	enemy	still	wavered	and	lagged	,	till	suddenly	the	cry	of	“	Robin	of
但	这	敌人	仍然	犹豫不决	和	滞后	,	直到	突然	这	哭	的	“	罗宾	的

['redzˌdeɪl] !

Redesdale	!
雷德斯代尔	!

但敌人仍然动摇不定，步履蹒跚，直到突然传来“雷德斯代尔的罗宾！”的呼喊声。

" [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [həl'jɑːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,
" was heard , and sword in hand , Hilyard , followed by a troop of horse ,
" 曾是 听到 , 和 剑 在 手 , 希利亚德 , 随后 经过 一个 部队 的 马 ,

只听见一声，希利亚德手持利剑，身后跟着一队骑兵。

[dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] , [ænd; ənd] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪ'skeɪp] , [roʊd]
dashed to the head of the besiegers , and , learning the king's escape , rode
虚线 到 这 头 的 这 围攻者 , 和 , 学习 这 国王的 逃脱 , 骑
[ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] .
off in pursuit .
离开 在 追逐 .

他冲到围城者的前头，得知国王逃脱的消息后，便策马追赶。

[hɪz; ɪz] [briːf] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [riː'ænimeitid] [ðə; ði] ['fɔːltə] ,
His brief presence and sharp rebuke reanimated the falterers ,
他的 简短的 在场 和 锋利的 训斥 复活 这 犹豫不决者 ,

他短暂的出现和严厉的斥责使那些犹豫不决的人重新振作起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and in a few minutes they gained the bridge .
和 在 一个 很少 分钟 他们 获得 这 桥 .

几分钟后，他们就占领了这座桥。

" [hɔːlt] , ['sɜ˞ːrz] , " [kraɪd] ['heɪstɪŋz] ; " [aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['liːdər] !
" Halt , sirs , " cried Hastings ; " I would offer capitulation to your leader !
" 停止 , 先生们 , " 哭 黑斯廷斯 ; " 我 会 提供 投降 到 你的 领导者 !

"站住，先生们，"黑斯廷斯喊道；"我愿向你们的领袖投降！"

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
" A knight on horseback advanced from the rest .
" 一个 骑士 在 马背 先进的 从 这 休息 .

"一名骑马的骑士从众人中走出来。"

['heɪstɪŋz] ['loʊ˞d] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Hastings lowered the point of his sword .
黑斯廷斯 降低 这 观点 的 他的 剑 .

黑斯廷斯降低了剑尖。

" [sɜːr] , [wiː; wi] [jiːld] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" Sir , we yield this fortress to your hands upon one condition ,
" 先生 , 我们 屈服 这 堡垒 到 你的 双手 之上 一 状况 ,

"大人，我们把这座堡垒交给您，但有一个条件。"

— ['aʊər; ɑːr] [men] ['jɑːndər] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['henri]
— our men yonder are willing to submit , and shout with you for Henry
— 我们的 男人 远处 是 愿意的 到 提交 , 和 喊 和 你 为了 亨利
['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

—我们那边的人愿意臣服，并与你们一起高呼亨利六世的名号。

[pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊldʒərz] [sper] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][duː]
Pledge me your word that you and your soldiers spare their lives and do
保证 我 你的 单词 那 你 和 你的 士兵 空闲的 他们的 生活 和 做
[ðem; ðəm][noʊ] [rɔːŋ] ,
them no wrong ,
他们 不 错误的 ,

请你向我保证，你和你的士兵一定会饶恕他们的性命，不会伤害他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈpɑːrt] . ”

and	we	depart	.	”
和	我们	离开	.	”

我们启程了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pledʒ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

“	And	if	I	pledge	it	not	?	”	said	the	knight	.
”	和	如果	我	保证	它	不是	?	”	说	这	骑士	.

“如果我不发誓呢？”骑士问道。

“ [ðen] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈwɔːriər] [huː] [gɑːrdz] [ðɪs] [brɪdʒ] [kaʊnt] [ten] [ded] [men] [əˈmʌŋst] [jʊr; jər]

“	Then	for	every	warrior	who	guards	this	bridge	count	ten	dead	men	amongst	your
”	然后	为了	每一个	战士	WHO	守卫	这	桥	数数	十	死的	男人	在	你的

[ræŋks] . ”

ranks	.	”
排名	.	”

“那么，每有一个战士守卫这座桥，就算作你们队伍中十个死者。”

“ [duː][jʊr; jər][wɜːrst] , — [ˈaʊər; ɑːr] [blʌdz] [ɑːr; ər][ʌp] !

“	Do	your	worst	,	—	our	bloods	are	up	!
”	做	你的	最差	,	—	我们的	血	是	向上	!

“尽管放马过来吧，——我们已经热血沸腾了！”

[wiː; wi][wɑːnt][laɪf][fɔːr; fər][laɪf] !

We	want	life	for	life	!
我们	想	生活	为了	生活	!

我们想要终身生活！

[rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [ˈbʊtʃɚd] [baɪ][jʊr; jər][ˈtaɪrənt] [tʃiːf] !

revenge	for	the	subjects	butchered	by	your	tyrant	chief	!
复仇	为了	这	主题	屠宰	经过	你的	暴君	首席	!

为被你们暴君屠杀的子民复仇！

[tʃɑːrdʒ] !

Charge	!
收费	!

收费！

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] !

to	the	attack	!
到	这	攻击	!

进攻！

[tʃɑːrdʒ] !

charge	!
收费	!

收费！

[paɪk][ænd; ənd] [bɪl] !

pike	and	bill	!
梭鱼	和	账单	!

梭鱼和喙鱼！

” [ðə; ði] [naɪt] [spɜːrd] [ɑːn] , [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [ˈfɑːloʊd] ,

”	The	knight	spurred	on	,	the	Lancastrians	followed	,
”	这	骑士	受到刺激	在	,	这	兰开斯特人	随后	,

骑士策马向前，兰开斯特家族的人紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [riːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] [bɪ'loʊ] , [feld] [baɪ][ðə; ði]

and	the	knight	reeled	from	his	horse	into	the	moat	below	,	felled	by	the
和	这	骑士	卷曲	从	他的	马	进入	这	护城河	以下	,	倒下	经过	这

[sɔːrd] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

sword	of	Hastings	.
剑	的	黑斯廷斯	.

骑士从马上跌落到下面的护城河中，被黑斯廷斯的剑击倒了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz][soʊ] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [straɪf] [siːmd]

For	several	minutes	the	pass	was	so	gallantly	defended	that	the	strife	seemed
为了	一些	分钟	这	经过	曾是	所以	英勇地	辩护	那	这	冲突	似乎

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] ['fɪrfəli] [ʌn'iːkwəl] ,

uncertain	,	though	fearfully	unequal	,
不确定	,	尽管	恐惧地	不等	,

几分钟内，双方在隘口处英勇防守，尽管实力悬殊，但战局似乎并不明朗。

[wen] [lɔːrd]['maːntəgˌjuː] [hɪm'self] , ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

when	Lord	Montagu	himself	,	hearing	what	had	befallen	,	galloped	to	the	spot	,
什么时候	主	蒙塔古	他自己	,	听力	什么	有	发生	,	疾驰	到	这	点	,

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] ,

threw	down	his	truncheon	,
扔	向下	他的	警棍	,

蒙塔古勋爵本人听闻此事后，策马赶到现场，扔下警棍。

[kraɪd] “ [hoʊld] ! ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] ['siːst] .

cried	“	Hold	!	”	and	the	slaughter	ceased	.
哭	“	抓住	!	”	和	这	屠宰	停止	.

他喊了一声“住手！”，屠杀就此停止。

[tuː; tə] [ðɪs] ['noʊblmən] ['heɪstɪŋz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tɜːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] .

To	this	nobleman	Hastings	repeated	the	terms	he	had	proposed	.
到	这	贵族	黑斯廷斯	重复	这	条款	他	有	建议的	.

黑斯廷斯向这位贵族重申了他提出的条件。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['maːntəgˌjuː] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

“	And	,	”	said	Montagu	,	turning	with	anger	to	the	Lancastrians	,
“	和	,	”	说	蒙塔古	,	转弯	和	愤怒	到	这	兰开斯特人	,

“然后，”蒙塔古说着，愤怒地转向兰开斯特派人，

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [fɪts'hjuːz] [fɔːrs] — “ [kæn; kən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]

who	formed	a	detachment	of	Fitzhugh's	force	—	“	can	Englishmen	insist	upon
WHO	形成	一个	分离	的	菲茨休的	力量	—	“	能	英国人	坚持	之上

['bʊtʃɝɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

butchering	Englishmen	?
屠宰	英国人	?

组成菲茨休部队的一个分遣队的是——“英国人能坚持屠杀英国人吗？”

['ræðər] [θæŋk] [wiː; wi] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] [soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts]

Rather	thank	we	Lord	Hastings	that	he	would	spare	good	King	Henry	so	many	subjects
相当	感谢	我们	主	黑斯廷斯	那	他	会	空闲的	好的	国王	亨利	所以	许多	主题

- [laɪvz; lɪvz] !

'	lives	!
-	生活	!

我们反而应该感谢黑斯廷斯勋爵，因为他饶恕了善良的亨利国王众多臣民的性命！

[ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər]['græntɪd] , [maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf]['ɔːlsoʊ] ,

The	terms	are	granted	,	my	lord	;	and	your	own	life	also	,
这	条款	是	的确	,	我的	主	;	和	你的	自己的	生活	还	,

条件已准许，大人；您的性命也得保住。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , ['veɪnli] [breɪv] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːz] .

and	those	of	your	friends	around	you	,	vainly	brave	in	a	wrong	cause	.
和	那些	的	你的	朋友们	大约	你	,	徒劳地	勇敢的	在	一个	错误的	原因	.

还有你身边那些朋友，他们为了错误的事业而徒劳地勇敢。

[dɪ'pɑːrt] ! ”

Depart	!	”
离开	!	”

离开！

“ [ɑː] , ['mɑːntəgjuː] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	Ah	,	Montagu	,	”	said	Hastings	,	touched	,	and	in	a	whisper	,
“	啊	,	蒙塔古	,	”	说	黑斯廷斯	,	感动	,	和	在	一个	耳语	,

“啊，蒙塔古，”黑斯廷斯感动地低声说道。

“ [wʌt] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ] ['rɛbəlz] [blɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

“	what	pity	that	so	gallant	a	gentleman	should	leave	a	rebel's	blot	upon	his
“	什么	遗憾	那	所以	英勇	一个	绅士	应该	离开	一个	叛军	印迹	之上	他的

['skʌtʃən] ! ”

scutcheon	!	”
盾形纹章	!	”

“多么可惜，这样一位英勇的绅士竟在他的盾徽上留下叛乱的污点！”

“ [wen] [tʃiːfs] [ænd; ənd]['suːzəˌreɪnz][ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , ” ['ænsər]

“	When	chiefs	and	suzerains	are	false	and	perjured	,	Lord	Hastings	,	”	answered
“	什么时候	酋长们	和	宗主国	是	错误的	和	伪证	,	主	黑斯廷斯	,	”	回答

['mɑːntəgjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

“当酋长和宗主虚伪作伪时，黑斯廷斯勋爵，”蒙塔古回答道。

“ [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] ['lɔɪəlti] , [bʌt; bət] ['sɜːrfdəm] ; [ænd; ənd][rɪ'voʊlt][ɪz][nɑːt] [dɪs'lɔɪəlti] ,

“	to	obey	them	is	not	loyalty	,	but	serfdom	;	and	revolt	is	not	disloyalty	,
“	到	服从	他们	是	不是	忠诚	,	但	农奴制	;	和	反叛	是	不是	不忠	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['friːmənz] ['duːti] .

but	a	freeman's	duty	.
但	一个	弗里曼的	责任	.

“服从他们不是忠诚，而是奴役；反抗不是不忠，而是自由人的义务。”

[wʌn] [deɪ] [ðaʊ] [meɪst] [noʊ] [ðæt] [truːθ] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

One	day	thou	mayst	know	that	truth	,	but	too	late	.
一	天	你	五月	知道	那	真相	,	但	也	晚的	.

或许有一天你会明白真相，但那时已经太晚了。

” [[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər]

”	[	It	was	in	the	midst	of	his	own	conspiracy	against	Richard	of	Gloucester
”	[	它	曾是	在	这	中间	的	他的	自己的	阴谋	反对	理查德	的	格洛斯特

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [fel] .]

that	the	head	of	Lord	Hastings	fell	.	]
那	这	头	的	主	黑斯廷斯	跌倒	.	]

“[正是在他密谋反对格洛斯特的理查德期间，黑斯廷斯勋爵的头颅被砍下。]

['heɪstɪŋz] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ]

Hastings	made	no	reply	,	waved	his	hand	to	his	fellow	-	defenders	of	the	bridge
黑斯廷斯	制成	不	回复	,	挥手	他的	手	到	他的	同伴	-	后卫	的	这	桥

, [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

,	and	,	followed	by	them	,
,	和	,	随后	经过	他们	,

黑斯廷斯没有回答，只是向桥上的同伴们挥了挥手，然后他们也跟着挥手。

[went] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn] , [tɪl] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [foʊ] ;

went	slowly	and	deliberately	on	,	till	clear	of	the	murmuring	and	sullen	foe	;
去	缓慢地	和	故意地	在	,	直到	清除	的	这	淙淙	和	忧郁	敌人	;

缓慢而坚定地继续前进，直到摆脱了低声抱怨、阴沉沉的敌人；

[ðen] ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər] [stiːdz] , [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] ['wɒrɪrz] [roʊd] [fæst][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

then	putting	spurs	to	their	steeds	,	these	faithful	warriors	rode	fast	to	rejoin
然后	推杆	马刺	到	他们的	马匹	,	这些	忠实	战士	骑	快速地	到	重新加入

[ðer; ðər] [kɪŋ] ;

their	king	;
他们的	国王	;

然后，这些忠诚的战士们给战马扎上马刺，策马疾驰，赶回与他们的国王会合；

[ˌoʊvər'tʊk] [hə'jɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] ['skɜːrmɪʃ] ,

overtook	Hilyard	on	the	way	,	and	after	a	fierce	skirmish	,
超越	希利亚德	在	这	方式	,	和	后	一个	凶猛的	小规模冲突	,

途中追上了希利亚德，经过一场激烈的交火，

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] ['ʌn'hɔːst] [ænd; ənd] [ʌn'hɛlmd] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['rɑːbɪn] ,

a	blow	from	Hastings	unhorsed	and	unhelmed	the	stalwart	Robin	,
一个	吹	从	黑斯廷斯	落马	和	未掌舵	这	坚定的	罗宾	,

黑斯廷斯的一击将坚毅的罗宾从马上打落，头盔也被打掉了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [stʌnd] [æz; əz][tuː; tə] [tʃek] ['fɜːrðər] [pər'suːt] .

and	left	him	so	stunned	as	to	check	further	pursuit	.
和	左边	他	所以	目瞪口呆	作为	到	查看	更远	追逐	.

这让他震惊不已，以至于停止了追击。

[ðeɪ] [æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

They	at	last	reached	the	king	,	and	gaining	,	with	him	and	his	party	,
他们	在	最后的	达到	这	国王	,	和	获得	,	和	他	和	他的	派对	,

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [lɪn] ,

the	town	of	Lynn	,
这	镇	的	林恩	,

他们最终抵达国王面前，并与国王及其随从一起占领了林恩镇。

['hæpɪli] [faʊnd] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [dʌtʃ] ['ves(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .

happily	found	one	English	and	two	Dutch	vessels	on	the	point	of	sailing	.
快乐地	成立	一	英语	和	二	荷兰语	船只	在	这	观点	的	帆船	.

令人欣喜的是，我们发现一艘英国船只和两艘荷兰船只正准备起航。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['reɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][meɪl] [ðeɪ] [wɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

Without	other	raiment	than	the	mail	they	wore	,	without	money	,
没有	其他	服饰	比	这	邮件	他们	穿着	,	没有	钱	,

除了身上穿的锁子甲外，他们没有其他衣物，也没有钱。

[ðə; ði][men][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [heɪld] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ɔːr][æz; əz] [pɪrz] [fled] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	men	a	few	hours	before	hailed	as	sovereign	or	as	peers	fled	from	their
这	男人	一个	很少	小时	前	赞誉	作为	主权	或者	作为	同龄人	逃亡	从	他们的

['neɪtɪv] [lænd][æz; əz]['aʊtˌkæsts][ænd; ənd] ['pɔːpəz] .

native	land	as	outcasts	and	paupers	.
本国的	土地	作为	被排斥者	和	贫民	.

几个小时前还被尊为君主或贵族的人，如今却沦为弃儿和穷人，逃离了故土。

[nuː] ['deindʒəz] [bɪ'set] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [siː] : [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] ,

New	dangers	beset	them	on	the	sea	:	the	ships	of	the	Easterlings	,
新的	危险	围困	他们	在	这	海	:	这	船舶	的	这	东夷人	,

海上又出现了新的危险：东夷人的船只，

[æt; ət][wɔːr][bəuθ][wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ves(ə)lz] .

at	war	both	with	France	and	England	,	bore	down	upon	their	vessels	.
在	战争	两个都	和	法国	和	英格兰	,	钻孔	向下	之上	他们的	船只	.

同时与法国和英国交战，向他们的船只猛扑过来。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðeɪ] [ræn] [ə'ʃɔːr] [nɪr] - .

At	the	risk	of	drowning	they	ran	ashore	near	Alcmaer	.
在	这	风险	的	溺水	他们	跑	岸上	靠近	-	.

他们冒着溺水的危险，在阿尔克迈尔附近游到了岸边。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] ['fɑːloʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [loʊ] ['wɔːtər] [wʊd] [pər'mɪt]

The	large	ships	of	the	Easterlings	followed	as	far	as	the	low	water	would	permit
这	大的	船舶	的	这	东夷人	随后	作为	远的	作为	这	低的	水	会	允许

,

,

,

东夷人的大船紧随其后，一直航行到低潮线允许的最远位置。

“ - [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [preɪ] .

“	intendeing	at	the	fludde	to	have	obtained	their	prey	.
“	-	在	这	弗卢德	到	有	获得	他们的	猎物	.

“打算在河里捕获他们的猎物。

” [[hɔːl] .]

”	[	Hall	.	]
”	[	大厅	.	]

“[大厅。]

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] (['luːɪs] [ʌv; əv] -) [keɪm] [ə'bɔːrd]

In	this	extremity	,	the	lord	of	the	province	(	Louis	of	Grauthuse	)	came	aboard
在	这	末端	,	这	主	的	这	省	(	路易斯	的	-	)	来了	船上

[ðer; ðər] ['ves(ə)lz] ,

their	vessels	,
他们的	船只	,

在这种危急情况下，该省领主（格劳特胡斯的路易）登上了他们的船只。

[prə'tektɪd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] , [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ,

protected	the	fugitives	from	the	Easterlings	,	conducted	them	to	the	Hague	,
受保护	这	逃犯	从	这	东夷人	,	实施	他们	到	这	海牙	,

保护逃亡者免遭东夷人的追捕，并将他们押送至海牙。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

and	apprised	the	Duke	of	Burgundy	how	his	brother	-	in	-	law	had	lost	his
和	已获知	这	公爵	的	勃艮第	如何	他的	兄弟	-	在	-	法律	有	丢失的	他的

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

并告知勃艮第公爵他的妹夫失去了王位。

[ðen] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] !

Then	were	verified	Lord	Warwick's	predictions	of	the	faith	of	Burgundy	!
然后	是	已验证	主	沃里克的	预测	的	这	信仰	的	勃艮第	!

于是，沃里克勋爵关于勃艮第信仰的预言得到了证实！

[ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] [huːz] [ə'laɪənz] ['edwərd] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

The	duke	for	whose	alliance	Edward	had	dishonoured	the	man	to	whom	he
这	公爵	为了	谁	联盟	爱德华	有	蒙羞	这	男人	到	谁	他

[oʊd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

owed	his	crown	,
欠款	他的	王冠	,

为了与这位公爵结盟，爱德华羞辱了赐予他王位的恩人。

[soʊ] [fɪrd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [ɜːrl] ,

so	feared	the	victorious	earl	,
所以	害怕	这	胜利者	伯爵	,

胜利的伯爵对此感到恐惧。

[ðæt] “ [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwɜ·dz] [deθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	“	he	had	rather	have	heard	of	King	Edward's	death	than	of	his
那	“	他	有	相当	有	听到	的	国王	爱德华的	死亡	比	的	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] ; ” [[hɔːl] ,

discomfiture	;	”	[	Hall	,
沮丧	;	”	[	大厅	,

“他宁愿听到爱德华国王的死讯，也不愿听到他的失败；”[霍尔，

[piː] . -] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] -

p	.	279	]	and	his	first	thought	was	to	send	an	embassy	to	the	king	-
p	.	-	]	和	他的	第一的	想法	曾是	到	发送	一个	大使馆	到	这	国王	-

['meɪkər] ,

maker	,
制造商	,

第279页] 他首先想到的是向造王者派遣使节，

[preɪɪŋ] [ðə; ði]['æməti][ænd; ənd] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] ['daɪnəsti] .

praying	the	amity	and	alliance	of	the	restored	dynasty	.
祈祷	这	和睦	和	联盟	的	这	恢复	王朝	.

祈求复辟王朝的友好与联盟。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌt] [bɪ'fel] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - [wen] [meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪər]

WHAT	BEFELL	ADAM	WARNER	AND	SIBYLL	WHEN	MADE	SUBJECT	TO	THE	GREAT	FRIAR
什么	发生	亚当	华纳	和	-	什么时候	制成	主题	到	这	伟大的	修士

['bʌndʒi] .

BUNGEY	.
蹦极	.

亚当·华纳和西比尔在伟大的邦吉修士的统治下遭遇了什么?

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , — [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

We	must	now	return	to	the	Tower	of	London	,	—	not	,	indeed	,
我们	必须	现在	返回	到	这	塔	的	伦敦	,	—	不是	,	的确	,

我们现在必须返回伦敦塔——实际上，并非如此。

[tuː; tə][ɪts] ['lɔːrdli] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['tʃembər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] .

to	its	lordly	halls	and	gilded	chambers	,	but	to	the	room	of	Friar	Bungey	.
到	它是	尊贵的	大厅	和	镀金	房间	,	但	到	这	房间	的	修士	蹦极	.

去往它富丽堂皇的大厅和金碧辉煌的房间，却到了邦吉修士的房间。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['sʌmwʌt] [ɪn] [taɪm] ;

We	must	go	back	somewhat	in	time	;
我们	必须	去	后退	有些	在	时间	;

我们必须把时间拨回到过去；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːds] ,

and	on	the	day	following	the	departure	of	the	king	and	his	lords	,
和	在	这	天	下列的	这	离开	的	这	国王	和	他的	领主们	,

国王和他的大臣们离开后的第二天，

['kɑːndʒər][ʌp][ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrli]['fraɪər] ,

conjure	up	in	that	strangely	furnished	apartment	the	form	of	the	burly	friar	,
变戏法	向上	在	那	奇怪的	提供	公寓	这	形式	的	这	魁梧的	修士	,

在那间布置奇特的公寓里，浮现出一位身材魁梧的修士的身影。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [juː'riːkə] , [wɪð; wɪθ]['ædəm] [wɔːrnər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

standing	before	the	disorganized	Eureka	,	with	Adam	Warner	by	his	side	.
常设	前	这	混乱	尤里卡	,	和	亚当	华纳	经过	他的	边	.

他站在一片混乱的尤里卡面前，亚当·华纳站在他身边。

['grɔl] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Graul , as we have seen , had kept her word , and Sibyll and her
格劳尔 , 作为 我们 有 已见 , 有 保留 她 单词 , 和 - 和 她
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

正如我们所见，格劳尔信守了诺言，西比尔和她的父亲也是如此。

['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [sner] , [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['gægd] , [baʊnd] , [led] [θru:] [baɪ]
having fallen into the snare , were suddenly gagged , bound , led through by
拥有 倒下 进入 这 圈套 , 是 突然 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 , 引领 通过 经过
- [pæðz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [hʌt] ,
- paths to a solitary hut ,
- 路径 到 一个 孤 小屋 ,

他们落入陷阱后，突然被堵住嘴、捆绑起来，沿着小路被带到一间孤零零的小屋。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən][wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] , [kən'dʌktɪd]
where a covered wagon was in waiting , and finally , at nightfall , conducted
在哪里 一个 涵盖 车皮 曾是 在 等待 , 和 最后 , 在 黄昏 , 实施
[tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
to the Tower .
到 这 塔 .

那里停着一辆篷车，最后，在夜幕降临时，被带到了伦敦塔。

[ðə; ði]['fraɪər] , [hu:m] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pju:t] , ['dʒɑ:li] [ˌæfə'bɪləti] ,
The friar , whom his own repute , jolly affability ,
这 修士 , 谁 他的 自己的 声誉 , 快乐的 亲切 ,

这位修士，他本人声名远播，性格开朗和蔼，

[ænd; ənd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ]
and favour with the Duchess of Bedford made a considerable person with
和 偏爱 和 这 公爵夫人 的 贝德福德 制成 一个 大量 人 和
[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
the authorities of the place ,
这 当局 的 这 地方 ,

博得贝德福德公爵夫人的青睐，使他在当地官员中颇具影响力。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['depjuti] - ['gʌvərnər] [æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə] [lɑ:dʒ] [tu:]
had already obtained from the deputy - governor an order to lodge two
有 已经 获得 从 这 副 - 州长 一个 命令 到 小屋 二
['pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

此前已从副州长处获得收留两人的命令，

[hu:m] [hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:t] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ʌv; əv] [ˌnekrə'mæntɪk] ['præktɪsɪz] [ɪn] ['feɪvər]
whom his zeal for the king sought to convict of necromantic practices in favour
谁 他的 热情 为了 这 国王 寻求 到 定罪 的 亡灵法术 实践 在 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
of the rebellion ,
的 这 叛乱 ,

他出于对国王的忠诚，试图指控某人从事支持叛乱的巫术活动。

[ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] ['kæptivz] .
in the cells set apart for such unhappy captives .
在 这 细胞 放 除 为了 这样的 不开心 俘虏 .

在专门为这些不幸的俘虏设置的牢房里。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] .
Thither the prisoners were conducted .
那里 这 囚犯 是 实施 .

囚犯们被押送到那里。

[ðə; ði]['fraɪər][dɪd][nɑːt]['ɑːbʤekt][tuː; tə][ðer; ðər][ˌælə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [kən'tɪgjuəs] ['sɛlz] ;

The	friar	did	not	object	to	their	allocation	in	contiguous	cells	;
这	修士	做过	不是	目的	到	他们的	分配	在	相邻的	细胞	;

修士并不反对将他们分配到相邻的牢房里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] [diːmd] [hɪm; ɪm] ['maɪti] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ,

and	the	jailer	deemed	him	mighty	kind	and	charitable	,
和	这	狱卒	被认为	他	强大的	种类	和	慈善	,

狱卒认为他非常仁慈慷慨。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wel] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [fed] [tɪl] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

when	he	ordered	that	they	might	be	well	served	and	fed	till	their	examination	.
什么时候	他	订购	那	他们	可能	是	出色地	服务	和	美联储	直到	他们的	考试	.

他下令要好好招待他们，让他们吃饱喝足，直到他们接受检查。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	venture	,	however	,	to	summon	his	captives	till	the	departure	of	the
他	做过	不是	风险投资	,	然而	,	到	召唤	他的	俘虏	直到	这	离开	的	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

然而，直到国王离开后，他才敢召回俘虏。

[wen] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] ,

when	the	Tower	was	in	fact	at	the	disposition	of	his	powerful	patroness	,
什么时候	这	塔	曾是	在	事实	在	这	处置	的	他的	强大的	女赞助人	,

当伦敦塔实际上由他那位权势滔天的女赞助人掌控时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd]

and	when	he	thought	he	might	stretch	his	authority	as	far	as	he	pleased
和	什么时候	他	想法	他	可能	拉紧	他的	权威	作为	远的	作为	他	高兴

, [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɪd] .

,	unquestioned	and	unchid	.
,	毋庸置疑	和	未婚	.

当他认为可以随心所欲地滥用权力，而不受质疑和责备时。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] ['ɛdwɚdz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz]

Now	,	therefore	,	on	the	day	succeeding	Edward's	departure	,	Adam	Warner	was
现在	,	所以	,	在	这	天	成功	爱德华的	离开	,	亚当	华纳	曾是

[brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,

brought	from	his	cell	,
带来	从	他的	细胞	,

因此，在爱德华离开的第二天，亚当·华纳就被从牢房里带了出来。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fraɪər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][mə'dʒestɪk]

and	led	to	the	chamber	where	the	triumphant	friar	received	him	in	majestic
和	引领	到	这	房间	在哪里	这	凯	修士	已收到	他	在	雄伟

[steɪt] .

state	.
状态	.

然后被引到房间，凯旋的修士在那里以庄严的姿态迎接了他。

[ðə; ði]['moʊmənt][wɔːrnər] ['entərd] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juˈriːkə]

The	moment	Warner	entered	,	he	caught	sight	of	the	chaos	to	which	his	Eureka
这	片刻	华纳	进入	,	他	捕捉	视线	的	这	混乱	到	哪个	他的	尤里卡

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

was	resolved	,
曾是	已解决	,

华纳一进门，就看到了他苦苦思索的尤里卡所要解决的那场混乱。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]

and	uttering	a	cry	of	mingled	grief	and	joy	,	sprang	forward	to	greet	his
和	发出声音	一个	哭	的	混合	悲伤	和	喜悦	,	弹簧	向前	到	迎接	他的

[prəʊ'feɪnd] ['treʒər] .

profaned	treasure	.
亵渎	宝藏	.

他发出悲喜交加的呼喊，跳上前去迎接他被亵渎的珍宝。

[ðə; ði]['fraɪər] ['moʊʃənd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒeɪlər] (['wɪspərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðaʊt]) , [ænd; ənd]

The	friar	motioned	away	the	jailer	(	whispering	him	to	wait	without	)	,	and
这	修士	示意	离开	这	狱卒	(	耳语	他	到	等待	没有	)	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

they	were	left	alone	.
他们	是	左边	独自的	.

修士示意狱卒离开（低声告诉他待在外面），然后他们就单独待在一起了。

['bʌndʒi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊr] ['ædəmz] ['broʊkən]

Bungey	listened	with	curious	and	puzzled	attention	to	poor	Adam's	broken
蹦极	听着	和	好奇的	和	困惑	注意力	到	贫穷的	亚当的	破碎的

[ɪntəd'ʒekʃnz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

interjections	of	lamentation	and	anger	,
感叹词	的	哀叹	和	愤怒	,

邦吉带着好奇和困惑的神情，听着可怜的亚当断断续续的哀叹和愤怒。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [sed] , —

and	at	last	,	clapping	him	roughly	on	the	back	,	said	,	—
和	在	最后的	,	鼓掌	他	大致	在	这	后退	,	说	,	—

最后，他粗暴地拍了拍他的背，说道：

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌgli] [dɪ'vaɪs] :

“	Thou	knowest	the	secret	of	this	magical	and	ugly	device	:
“	你	最了解	这	秘密	的	这	神奇	和	丑陋的	设备	:

“你知道这个既神奇又丑陋的装置的秘密：

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [hændz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['oʊnli][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] .

but	in	thy	hands	it	leads	only	to	ruin	and	perdition	.
但	在	你的	双手	它	线索	仅有的	到	废墟	和	毁灭	.

但落入你手中，只会导致毁灭和灭亡。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][hændz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .

Tell	me	that	secret	,	and	in	my	hands	it	shall	turn	to	honour	and	profit	.
告诉	我	那	秘密	,	和	在	我的	双手	它	将	转动	到	荣誉	和	利润	.

告诉我那个秘密，它在我手中将转化为荣誉和财富。

[pɔrkiː] - !

Porkey	verbey	!
猪仔	-	!

猪仔动词！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .

I	am	a	man	of	few	words	.
我	是	一个	男人	的	很少	字	.

我是一个不爱说话的人。

[duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðiː] ,

Do	this	,	and	thou	shalt	go	free	with	thy	daughter	,	and	I	will	protect	thee	,
做	这	,	和	你	应	去	自由的	和	你的	女儿	,	和	我	将要	保护	你	,

你照做，就能带着女儿自由离开，我会保护你。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] ['mʌniz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðərli] ['blesɪŋ] ; [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	give	thee	moneys	,	and	my	fatherly	blessing	;	refuse	to	do	it	,
和	给	你	钱	,	和	我的	父爱	祝福	;	拒绝	到	做	它	,

并给你金钱和我的父亲般的祝福；拒绝这样做，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][frʌm; frəm] [ðaɪ] [snʌg] [sel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ['dʌndʒən] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːt]

and	thou	shalt	go	from	thy	snug	cell	into	a	black	dungeon	full	of	newts
和	你	应	去	从	你的	舒适	细胞	进入	一个	黑色的	地牢	满的	的	蝾螈

[ænd; ənd][ræts] ,

and	rats	,
和	老鼠	,

你将离开舒适的牢房，进入充满蝾螈和老鼠的黑暗地牢。

[wer] [ðaʊ] [ʃælt] [rɑːt] [tɪl] [ðaɪ] [neɪlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [bɜːrdz] - ['tælən] ,

where	thou	shalt	rot	till	thy	nails	are	like	birds	'	talons	,
在哪里	你	应	腐烂	直到	你的	指甲	是	喜欢	鸟类	-	利爪	,

你必在那里腐烂，直到你的指甲像鸟爪一样。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [skɪn] ['ʃrɪvld] [ʌp] ['ɪntuː] ['mʌmi] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk]

and	thy	skin	shrivelled	up	into	mummy	,	and	covered	with	hair	like
和	你的	皮肤	干瘪	向上	进入	木乃伊	,	和	涵盖	和	头发	喜欢

[ˌnebjʊkəd'nezər] ! ”

Nebuchadnezzar	!	”
尼布甲尼撒	!	”

你的皮肤干瘪成木乃伊，身上长满了像尼布甲尼撒王一样的毛发！

“ ['mɪzrəb(ə)l] ['vɑːlit] !

“	Miserable	varlet	!
“	悲惨的	侍童	!

“可怜的贱民！”

[gɪv] [ðiː] [maɪ] ['siːkrət] , [gɪv] [ðiː] [maɪ] [feɪm] , [maɪ] [laɪf] !

Give	thee	my	secret	,	give	thee	my	fame	,	my	life	!
给	你	我的	秘密	,	给	你	我的	名声	,	我的	生活	!

把我的秘密、我的名声、我的生命都给你！

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[aɪ] [skɔːrn] [ænd; ənd] [spɪt] [æt; ət] [ðaɪ] ['mælɪs] !

I	scorn	and	spit	at	thy	malice	!
我	轻蔑	和	吐	在	你的	恶意	!

我鄙视并唾弃你的恶意！

” [ðə; ði] ['freɪərz] [feɪs] [gruː] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

”	The	friar's	face	grew	convulsed	with	rage	.
”	这	修士们	脸	生长	抽搐	和	愤怒	.

修士的脸因愤怒而扭曲起来。

“ [retʃ] !

“	Wretch	!
“	可怜虫	!

“恶棍！”

” [hiː; hi] [rɔːrd] [fɔːrθ] , “ ['deərɪst] [ðaʊ] [ˌʌn'slɪp] [ðaɪ] [haʊnd] - [laɪk] [mə'lɪgnəti] [ə'pɑːn] [greɪt] ['bʌndʒi] ?

”	he	roared	forth	,	“	darest	thou	unslip	thy	hound	-	like	malignity	upon	great	Bungey	?
”	他	咆哮	前进	,	“	敢于	你	防滑	你的	猎犬	-	喜欢	恶毒	之上	伟大的	蹦极	?

他咆哮道：“你竟敢对伟大的邦吉施展你那如猎犬般的恶意？”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðiː] ;

Knowest	thou	not	that	he	could	bid	the	walls	open	and	close	upon	thee	;
最了解	你	不是	那	他	可以	出价	这	墙壁	打开	和	关闭	之上	你	;

你难道不知道他可以命令墙壁在你面前打开和关闭吗？

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [jɑːn] ['sɜːpənts] [tuː; tə] [kɔɪl] [raʊnd] [ðaɪ] [lɪmz] ,

that	he	could	set	yon	serpents	to	coil	round	thy	limbs	,
那	他	可以	放	远	蛇	到	线圈	圆形的	你的	四肢	,

他能让那些毒蛇缠绕你的四肢，

[ænd; ənd] [jɑːn] ['lɪzərd] [tuː; tə] [nɔː] [aʊt] [ðaɪn] ['entreɪlz] ?

and	yon	lizard	to	gnaw	out	thine	entrails	?
和	远	蜥蜴	到	啃	出去	你的	内脏	?

还有那只蜥蜴，要啃噬你的内脏吗?

[dɪ'spaɪz] [nɑːt] [maɪ] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə] [pleɪn] [sens] .

Despise	not	my	mercy	,	and	descend	to	plain	sense	.
鄙视	不是	我的	怜悯	,	和	下降	到	清楚的	感觉	.

不要轻视我的仁慈，请回归常理。

[wʌt] [gʊd] [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [riːp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['endʒɪn] ?

What	good	didst	thou	ever	reap	from	thy	engine	?
什么	好的	迪斯特	你	曾经	收割	从	你的	引擎	?

你从你的引擎中究竟收获了什么好处?

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [luːz] ['lɪbərti] — [neɪ] , [laɪf] — [ɪf] [aɪ] [wɪl] ,

Why	shouldst	thou	lose	liberty	—	nay	,	life	—	if	I	will	,
为什么	应该	你	失去	自由	—	不	,	生活	—	如果	我	将要	,

如果我愿意，你为何要失去自由——不，甚至是生命?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['mænz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [heɪt] ? ”

for	a	thing	that	has	cursed	thee	with	man's	horror	and	hate	?	”
为了	一个	事物	那	有	被诅咒的	你	和	男人的	恐怖	和	恨	?	”

为了那件让你遭受世人恐惧和憎恨的事物吗?

“ [ɑːrt] [ðaʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['fraɪər] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [waɪ] ? [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kristʃənz] [ðəm'selvz]

“	Art	thou	Christian	and	friar	to	ask	me	why	?	Were	not	Christians	themselves
”	艺术	你	基督教	和	修士	到	问	我	为什么	?	是	不是	基督徒	他们自己

['hʌntɪd] [baɪ] [waɪld] [biːsts] ,

hunted	by	wild	beasts	,
猎杀	经过	荒野	野兽	,

“你身为基督徒和修士，竟敢问我为什么？基督徒自己难道没有被野兽追杀过吗？”

[ænd; ənd] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] ?

and	burned	at	the	stake	,	and	boiled	in	the	caldron	for	their	belief	?
和	烧伤	在	这	赌注	,	和	煮沸	在	这	甑	为了	他们的	信仰	?

他们因信仰而被绑在火刑柱上烧死，又被扔进沸锅里煮?

[neɪv] , [wət'evər] [ɪz] ['hoʊliːɪst] [men] ['evər] ['pɜːrsɪkjuːt] .

Knave	,	whatever	is	holiest	men	ever	persecute	.
恶棍	,	任何	是	最神圣的	男人	曾经	迫害	.

无赖，无论多么圣洁的人都会迫害他。

[riːd] [ðaɪ] ['baɪb(ə)l] ! ”

Read	thy	Bible	!	”
读	你的	圣经	!	”

读圣经吧!

“ [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] !

“	Read	the	Bible	!
”	读	这	圣经	!

“读圣经！”

” [ɪk'skleɪmd] ['bʌndʒi] , [ɪn] ['paɪəs] ['hɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

”	exclaimed	Bungey	,	in	pious	horror	at	such	a	proposition	.
”	惊呼	蹦极	,	在	虔诚的	恐怖	在	这样的	一个	主张	.

“邦吉惊呼道，对这样的提议感到无比震惊。”

“ [ɑː] , [blæs'fiːmər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] !
“ Ah , blasphemer , now I have thee !
“ 啊 , 亵渎者 , 现在 我 有 你 !

“啊，亵渎神明者，现在我抓到你了！”

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['herətɪk] [ænd; ənd] ['lɔlәd] .
Thou art a heretic and Lollard .
你 艺术 一个 异教徒 和 罗拉德 .

你是异端分子，是罗拉德派信徒。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
Hollo , there !
你好 , 那里 !

你好！

” [ðə; ði]['fraɪər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]
” The friar stamped his foot , the door opened ; but to his astonishment
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'pɪrd] ,
and dismay appeared ,
和 沮丧 出现 ,

“修士跺了跺脚，门开了；但令他惊讶和沮丧的是，里面的人出现了，

[nɑːt][ðə; ði] [grɪm] ['dʒeɪlər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [hɜːr'self] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['nɪkələs]
not the grim jailer , but the Duchess of Bedford herself , preceded by Nicholas
['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

不是那位冷酷的狱卒，而是贝德福德公爵夫人本人，在她前面的是尼古拉斯·阿尔温。

“ [aɪ][toʊld][jʊr; jər] [greɪs] ['truːli] — [siː] , ['leɪdi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .
“ I told your Grace truly — see , lady ! ” cried the goldsmith .
“ 我 讲述 你的 优雅 真的 — 看 , 女士 ! ” 哭 这 金匠 .

“我如实告诉了陛下——瞧，夫人！”金匠喊道。

“ [vaɪl] [ɪm'pɑːstər] , [wer] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [ðɪs] [waɪz] ['mænz] ['dɔːtər] ?
“ Vile impostor , where hast thou hidden this wise man's daughter ?
“ 卑鄙的 骗子 , 在哪里 哈斯特 你 隐 这 明智的 男人的 女儿 ?

“卑鄙的骗子，你把这位智者的女儿藏在哪里了？”

” [ðə; ði]['fraɪər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [biːd] - [laɪk] [aɪz] [ɪn]['veɪkənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['nɪkələs]
” The friar turned his dull , bead - like eyes in vacant consternation from Nicholas
[tuː; tə]['ædəm] ,
to Adam ,
到 亚当 ,

“修士茫然地将他那双呆滞如珠的眼睛从尼古拉斯转向亚当，眼神中充满了惊愕。”

[frʌm; frəm]['ædəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
from Adam to the duchess .
从 亚当 到 这 公爵夫人 .

从亚当到公爵夫人。

“ [sɜːr]['fraɪər] , ” [sed] [dʒɑː'kɛtə] ,
“ Sir friar , ” said Jacquetta ,
“ 先生 修士 , ” 说 雅克塔 ,

“修士先生，”雅克塔说道。

['maɪldlɪ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [siəz] — “ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['oʊvər] -

mildly	—	for	she	wished	to	conciliate	the	rival	seers	—	“	what	means	this	over	-
轻微地	—	为了	她	希望	到	和解	这	竞争对手	先知	—	“	什么	方法	这	超过	-

['zeləs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] ?

zealous	violation	of	law	?
热心	违反	的	法律	?

她语气温和地问道——因为她想安抚相互敌对的先知们——“这种过分热衷于违反法律的行为意味着什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz]['mæstər] ['ælwin] [ə'fəːmz] ,

Is	it	true	,	as	Master	Alwyn	affirms	,
是	它	真的	,	作为	掌握	艾尔文	肯定	,

如艾尔温大师所言，这是真的吗?

[ðæt] [ðaʊ] [hæst]['stoʊlən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [ðɪs] ['venərəb(ə)l][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

that	thou	hast	stolen	away	and	seducted	this	venerable	sage	and	his	daughter	,
那	你	哈斯特	被盗	离开	和	-	这	可敬	圣人	和	他的	女儿	,

你竟掳走了这位德高望重的圣人和他的女儿，并勾引了他们!

— [ə; eɪ][meɪd][aɪ] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst][ɪn][maɪ][oʊn] ['haʊshoʊld] ? ”

—	a	maid	I	deemed	worthy	of	a	post	in	my	own	household	?	”
—	一个	女佣	我	被认为	值得	的	一个	邮政	在	我的	自己的	家庭	?	”

——一位我认定配得上在我家任职的女佣?

“ ['dɔːtər] [ænd; ənd]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['sʌlənli] , “ [ðɪs] [ɪl] - , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n]

“	Daughter	and	lady	,	”	said	the	friar	,	sullenly	,	“	this	ill	faytor	,	I	have	reason
“	女儿	和	女士	,	”	说	这	修士	,	闷闷不乐地	,	“	这	患病的	-	,	我	有	原因

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

“女儿和夫人，”修士闷闷不乐地说，“这位生病的法师，我有理由知道，

[hæz; həz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['spɛlz] [fɔːr; fər][lɔːrd] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] .

has	been	practising	spells	for	Lord	Warwick	and	the	enemy	.
有	到过	练习	咒语	为了	主	沃里克	和	这	敌人	.

他一直在为沃里克勋爵和敌人练习咒语。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ðæt][maɪ][ɑːrt] [maɪt] [ʌn'duː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] ;

I	did	but	summon	him	hither	that	my	art	might	undo	his	charms	;
我	做过	但	召唤	他	这里	那	我的	艺术	可能	撤销	他的	魅力	;

我把他召唤到这里，只是为了用我的法术解除他的魅惑;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	as	for	his	daughter	,
和	作为	为了	他的	女儿	,

至于他的女儿，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn]

it	seemed	more	merciful	to	let	her	attend	him	than	to	leave	her	alone
它	似乎	更多的	仁慈	到	让	她	出席	他	比	到	离开	她	独自的

[ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] ;

and	unfriended	;
和	已取消好友	;

让她陪伴他似乎比让她孤身一人、无人陪伴更仁慈;

['speʃəli] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['fraɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

specially	,	”	added	the	friar	with	a	grin	,
特别	,	”	额外	这	修士	和	一个	咧嘴笑	,

“尤其是，”修士笑着补充道。

“ [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːrd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [witʃt] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] . ”

“	since	the	poor	lord	she	hath	witched	is	gone	to	the	wars	.	”
“	自从	这	贫穷的	主	她	有	女巫	是	已消失	到	这	战争	.	”

“自从她迷惑的那位可怜的领主参战后。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , [retʃ] ,
“ It is true , then , wretch ,
“ 它 是 真的 , 然后 , 可怜虫 ,

“那么，你说的没错，你这可怜虫，

[ðæt] [ðaʊ] [ɔːr] [ðaɪ] ['keɪtɪfs] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd]
that thou or thy caitiffs have dared to lay hands on a maiden of birth and
那 你 或者 你的 债权人 有 敢于 到 躺 双手 在 一个 少女 的 出生 和
[blʌd] !
blood !
血 !

你或你的爪牙竟敢对一个有血有肉的少女下手！

” [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] .
” exclaimed Alwyn .
” 惊呼 艾尔文 .

“艾尔文惊呼道。”

“ ['tremb(ə)l] ! — [siː] , [hɪr] , [ðə; ði] ['wɔːrənt] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]
“ Tremble ! — see , here , the warrant signed by the king , offering a reward for
“ 颤抖 ! — 看 , 这里 , 这 保证 签名 经过 这 国王 , 提供 一个 报酬 为了
[ðaɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
thy detection ,
你的 检测 ,

“颤抖吧！——看，这是国王签署的令状，悬赏捉拿你。”

[ɪm'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] .
empowering me to give thee up to the laws .
赋权 我 到 给 你 向上 到 这 法律 .

赋予我权力，将你交给法律。

[baɪ] [seɪnt] ['dʌnstən] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fraɪərz] [frɑːk] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæŋ] ! ”
By Saint Dunstan , but for thy friar's frock , thou shouldst hang ! ”
经过 圣 邓斯坦 , 但 为了 你的 修士们 连衣裙 , 你 应该 悬挂 ! ”

以圣邓斯坦的名义发誓，要不是你穿着修士袍，你早就该被绞死了！

“ [tʌt] , [tʌt] , ['mæstər] ['goʊldsmɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['hɔːtɪli] , “ ['loʊər] [ðaɪ] [toʊn] .
“ Tut , tut , Master Goldsmith , ” said the duchess , haughtily , “ lower thy tone .
“ 图坦卡蒙 , 教程 , 掌握 金匠 , ” 说 这 公爵夫人 , 傲慢地 , “ 降低 你的 语气 .

“啧啧，金匠大师，”公爵夫人傲慢地说，“降低你的语气。”

[ðɪs] ['hoʊli][mæn][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['oʊvər] - [ziːl] .
This holy man is under my protection , and his fault was but over - zeal .
这 圣 男人 是 在下面 我的 保护 , 和 他的 过错 曾是 但 超过 - 热情 .

这位圣人受到我的庇护，他的过错只是过于热忱而已。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['seɪdʒəz] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['spɛlz] ? ”
What were this sage's devices and spells ? ”
什么 是 这 圣人的 设备 和 咒语 ? ”

这位圣贤究竟使用了哪些法术和咒语?

“ ['mæri] , ” [sed] [ðə; ði]['freɪər] , “ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [greɪs] [dʒʌst] [hɪndɝɪθ] [maɪ] ['noʊɪŋ] .
“ Marry , ” said the friar , “ that is what your Grace just hindereth my knowing .
“ 结婚 , ” 说 这 修士 , “ 那 是 什么 你的 优雅 只是 阻碍 我的 会心 .

“天哪，”修士说，“这正是您大人阻止我了解的事情。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pestələnt] [ə'strɑːlədʒər] ,
But he cannot deny that he is a pestilent astrologer ,
但 他 不能 否定 那 他 是 一个 瘟疫 占星家 ,

但他无法否认自己是个令人厌恶的占星家。

[ænd; ənd] [sendz] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [wʌt] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['lʌki] [ɔːr] ['feɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l]

and	sends	word	to	the	rebels	what	hours	are	lucky	or	fatal	for	battle
和	发送	单词	到	这	叛军	什么	小时	是	幸运的	或者	致命的	为了	战斗

[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] . ”

and	assault	.	”
和	突击	.	”

并向叛军传达哪些时段适合战斗和进攻，哪些时段是凶险的。

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'strɑːlədʒər] !

“	Ha	!	”	said	the	duchess	,	“	he	is	an	astrologer	!
“	哈	!	”	说	这	公爵夫人	,	“	他	是	一个	占星家	!

“哈！”公爵夫人说，“他是个占星家！”

[truː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [truːθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['mʌltɪplaɪər] [ðæt] ['evər]

true	,	and	came	nearer	to	the	alchemist's	truth	than	any	multiplier	that	ever
真的	,	和	来了	更近	到	这	炼金术士的	真相	比	任何	乘数	那	曾经

[sɜːrvd] [ˌem 'iː] !

served	me	!
服务	我	!

没错，而且比我用过的任何倍增器都更接近炼金术士的真理！

[maɪ] [oʊn] [ə'strɑːlədʒər] [ɪz] [dʒʌst] [ded] , — [waɪ] [daɪd] [hiː; hi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

My	own	astrologer	is	just	dead	,	—	why	died	he	at	such	a	time	?
我的	自己的	占星家	是	只是	死的	,	—	为什么	死亡	他	在	这样的	一个	时间	?

我的占星师去世了，——他为什么会在这个时候去世呢?

[piːs] , [piːs] !

Peace	,	peace	!
和平	,	和平	!

和平，和平！

[biː; bi] [ðer; ðər] [piːs] [bɪ'twiːn] [tuː] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [men] .

be	there	peace	between	two	so	learned	men	.
是	那里	和平	之间	二	所以	学习	男人	.

愿两位如此博学之士之间能有和平。

[fər'gɪv] [ðaɪ] ['brʌðər] , ['mæstər] [wɔːrnər] !

Forgive	thy	brother	,	Master	Warner	!
原谅	你的	兄弟	,	掌握	华纳	!

原谅你的兄弟吧，华纳大师！

” ['ædəm] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dis'deind] [ɔːl] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] .

”	Adam	had	hitherto	disdained	all	participation	in	this	dialogue	.
”	亚当	有	迄今为止	轻蔑	全部	参与	在	这	对话	.

“亚当此前一直不屑参与这场对话。”

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'riːkə] ,

In	fact	,	he	had	returned	to	the	Eureka	,
在	事实	,	他	有	返回	到	这	尤里卡	,

事实上，他已经回到了尤里卡号上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪf] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn]

and	was	silently	examining	if	any	loss	of	the	vital	parts	had	occurred	in
和	曾是	默默	检查	如果	任何	损失	的	这	必不可少的	部分	有	发生	在

[ɪts] ['melənkɑːli] [dɪs'membərmənt] .

its	melancholy	dismemberment	.
它是	忧郁	肢解	.

它默默地检查着，在它悲伤的肢解过程中，是否丢失了任何重要部位。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , “ ['leɪdi] ,

But	now	he	turned	round	and	said	,	“	Lady	,
但	现在	他	转向	圆形的	和	说	,	“	女士	,

但现在他转过身来说：“女士，

[liːv] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] ['meɪkər] .

leave	the	lore	of	the	stars	to	their	great	Maker	.
离开	这	知识	的	这	明星	到	他们的	伟大的	制造商	.

把星辰的奥秘留给伟大的造物主吧。

[aɪ] [fər'gɪv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] .

I	forgive	this	man	,	and	thank	your	Grace	for	your	justice	.
我	原谅	这	男人	,	和	感谢	你的	优雅	为了	你的	正义	.

我原谅这个人，并感谢您伸张正义。

[aɪ] [kleɪm] [ðiːz] [pʊr] ['frægmənts] ,

I	claim	these	poor	fragments	,
我	宣称	这些	贫穷的	片段	,

我认领这些可怜的碎片，

[ænd; ənd] [kreɪv] [jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][maɪ]

and	crave	your	leave	to	suffer	me	to	depart	with	my	device	and	my
和	渴望	你的	离开	到	遭受	我	到	离开	和	我的	设备	和	我的

[tʃaɪld] . ”

child	.	”
孩子	.	”

恳请您允许我带着我的设备和孩子离开。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	No	,	no	!	”	said	the	duchess	,	seizing	his	hand	.
“	不	,	不	!	”	说	这	公爵夫人	,	抓住	他的	手	.

“不，不！”公爵夫人说着，抓住了他的手。

“ [hɪst] !

“	Hist	!
”	历史	!

“历史！

[wət'evər] [lɔːrd] ['wɔrik] [peɪd] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] .

whatever	Lord	Warwick	paid	thee	,	I	will	double	.
任何	主	沃里克	有薪酬的	你	,	我	将要	双倍的	.

无论沃里克勋爵付给你多少钱，我都会加倍支付。

[noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ælkəmi] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] ['siːz(ə)n] .

No	time	now	for	alchemy	;	but	for	the	horoscope	,	it	is	the	veriest	season	.
不	时间	现在	为了	炼金术	;	但	为了	这	星座运势	,	它	是	这	最真实的	季节	.

现在没时间搞炼金术了；但对于星座运势来说，现在正是最佳时节。

[aɪ] [neɪm] [ðiː] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'strɑːlədʒər] . ”

I	name	thee	my	special	astrologer	.	”
我	姓名	你	我的	特别的	占星家	.	”

我指定你为我的专属占星师。

“ [ək'sept] , [ək'sept] , ” ['wɪspəd] ['ælwin] ; “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [seɪk] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]

“	Accept	,	accept	,	”	whispered	Alwyn	;	“	for	your	daughter's	sake	—	for	your	own
“	接受	,	接受	,	”	低声说道	艾尔文	;	“	为了	你的	女儿的	清酒	—	为了	你的	自己的

— [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juˈriːkəz] !

—	nay	,	for	the	Eureka's	!
—	不	,	为了	这	尤里卡的	!

“接受吧，接受吧，”艾尔温低声说道；“为了你的女儿——为了你自己——不，为了尤里卡！”

” ['ædəm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [groʊn] [fɔːrθ] , “ [bʌt; bət][aɪ][goʊ][nɑːt] [hens] — [noʊ] ,

”	Adam	bowed	his	head	,	and	groaned	forth	,	“	But	I	go	not	hence	—	no	,
”	亚当	鞠躬	他的	头	,	和	呻吟	前进	,	“	但	我	去	不是	因此	—	不	,

亚当低下头，呻吟道：“但我不会离开这里——不，

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] — [ən'les] [ðɪs] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

not	a	foot	—	unless	this	goes	with	me	.
不是	一个	脚	—	除非	这	去	和	我	.

一英尺也不行——除非这东西跟我一起带走。

['kruːəl] [retʃ] , [haʊ] [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Cruel	wretch	,	how	he	hath	deformed	it	!	”
残忍的	可怜虫	,	如何	他	有	变形	它	!	”

残忍的恶棍，他把它毁成什么样了！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kraɪd] ['ælwin] , ['iːgərli] , “ [ðɪs] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['meɪd(ə)n] ? ”

“	And	now	,	”	cried	Alwyn	,	eagerly	,	“	this	wronged	and	unhappy	maiden	?	”
“	和	现在	,	”	哭	艾尔文	,	急切地	,	“	这	冤枉	和	不开心	少女	?	”

“那么现在呢？”艾尔文急切地喊道，“这位受委屈、不幸的少女呢？”

“ [goʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , [gʊd] ['ælwin] , ”

be	it	thine	to	release	and	bring	her	to	our	presence	,	good	Alwyn	,	”
是	它	你的	到	发布	和	带来	她	到	我们的	在场	,	好的	艾尔文	,	”

[sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

said	the	duchess	;
说	这	公爵夫人	;

“好心的艾尔文，请你释放她，把她带到我们面前。”公爵夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['ɑːnər] .

“	she	shall	lodge	with	her	father	,	and	receive	all	honour	.
“	她	将	小屋	和	她	父亲	,	和	收到	全部	荣誉	.

“她将与她父亲同住，并受其尊荣。”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [wɔːrnər] .

Follow	me	,	Master	Warner	.
跟随	我	,	掌握	华纳	.

跟随我，华纳大师。

” [noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd][ðə; ði]['freɪər] [pər'siːv] [ðæt] ['ælwin] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

”	No	sooner	,	however	,	did	the	friar	perceive	that	Alwyn	had	gone	in	search	of
”	不	很快	,	然而	,	做过	这	修士	感知	那	艾尔文	有	已消失	在	搜索	的

[ðə; ði]['dʒeɪlər] ,

the	jailer	,
这	狱卒	,

然而，修士刚一察觉到阿尔温去找狱卒了，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

than	he	arrested	the	steps	of	the	duchess	,	and	said	,	with	the	air	of
比	他	被捕	这	步骤	的	这	公爵夫人	,	和	说	,	和	这	空气	的

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd][mæn] , —

a	much	-	injured	man	,	—
一个	很多	-	受伤	男人	,	—

他拦住了公爵夫人的脚步，用一种受伤很重的语气说道：

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] ['greɪtər] [mə'dʒɪʃn] [hæv; həv][ɔːl]

“	May	it	please	your	Grace	to	remember	that	unless	the	greater	magician	have	all
“	可能	它	请	你的	优雅	到	记住	那	除非	这	更大的	魔术师	有	全部

['paʊər] [ænd; ənd][eɪd][ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] ,

power	and	aid	in	thwarting	the	lesser	,
力量	和	援助	在	挫败	这	较少	,

“陛下谨记，除非强大的魔法师拥有所有力量和帮助来挫败较弱的魔法师，

[ðə; ði] ['lesər] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [faindz] , [wen] [tuː] [leɪt] ,

the	lesser	can	prevail	;	and	therefore	,	if	your	Grace	finds	,	when	too	late	,
这	较少	能	占上风	;	和	所以	,	如果	你的	优雅	发现	,	什么时候	也	晚的	,

弱者胜出；因此，如果陛下发现时为时已晚，

[ðæt] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [ɔːr] [lɔːrd] [fɪts'hjuːz] [ɑːrmz]['prɑːspər] , [ðæt] [woʊ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði]

that	Lord	Warwick's	or	Lord	Fitzhugh's	arms	prosper	,	that	woe	and	disaster	befall	the
那	主	沃里克的	或者	主	菲茨休的	武器	繁荣	,	那	悲哀	和	灾难	降临	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

愿沃里克勋爵或菲茨休勋爵的纹章兴盛，愿国王遭受灾祸和灾难。

[seɪ] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] !

say	not	it	was	the	fault	of	Friar	Bungey	!
说	不是	它	曾是	这	过错	的	修士	蹦极	!

别说是邦吉修士的错！

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] .

Such	things	may	be	.
这样的	事物	可能	是	.

或许如此。

['neɪθlɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [swet] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

Nathless	I	shall	still	sweat	and	watch	and	toil	;	and	if	,
然而	我	将	仍然	汗	和	手表	和	辛劳	;	和	如果	,

然而，我仍将汗流浃背、守望辛勤、努力奋斗；如果，

[dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l]['sɔːrsərər] , [ðə; ði] [kɪŋ]

despite	your	unhappy	favour	and	encouragement	to	this	hostile	sorcerer	,	the	king
尽管	你的	不开心	偏爱	和	鼓励	到	这	敌对的	巫师	,	这	国王

[ʃʊd; ʃəd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

should	beat	his	enemies	,
应该	打	他的	敌人	,

尽管你对这位敌对的巫师抱有不情愿的偏袒和鼓励，国王仍然应该战胜他的敌人。

[waɪ] , [ðen] , ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['paʊərləs] [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [hoʊldz][hɪm; ɪm] .

why	,	then	,	Friar	Bungey	is	not	so	powerless	as	your	Grace	holds	him	.
为什么	,	然后	,	修士	蹦极	是	不是	所以	无力	作为	你的	优雅	持有	他	.

那么，为什么邦吉修士不像您认为的那样无能为力呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] — [pɔrkiː] - ! — - [et] - — [et] - — [et] - —

I	have	said	—	Porkey	verbey	!	—	Figilabo	et	conabo	—	et	perspirabo	—	et	hungerabo	—
我	有	说	—	猪仔	-	!	—	-	等	-	—	等	-	—	等	-	—

[proʊ]['vɑːs][et] [vɛstroʊz] , [eɪ'menˌɑː'men] !

pro	vos	et	vestros	,	Amen	!
专业	vos	等	韦斯特罗斯	,	阿门	!

我说过——猪肉甜酒！ —Figilabo et conabo—et perspirabo—et eagerabo—pro vos et westros，阿门!

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['eləkwənt] [ə'piːl] ;

"	The	duchess	was	struck	by	this	eloquent	appeal	;
"	这	公爵夫人	曾是	击	经过	这	雄辩	上诉	;

“公爵夫人被这番雄辩的呼吁所打动；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ædəm][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt]

but	more	and	more	convinced	of	the	dread	science	of	Adam	by	the	evident
但	更多的	和	更多的	确信	的	这	恐惧	科学	的	亚当	经过	这	明显

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'dajtid] ['bʌndʒi] ,

apprehensions	of	the	redoubted	Bungey	,
担忧	的	这	坚韧不拔的	蹦极	,

但从令人敬畏的邦吉明显的恐惧中，我越来越相信亚当的科学是可怕的。

[ænd; ənd] ['fɜ:rmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [braɪb] [ɔ:r] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ]

and	firmly	persuaded	that	she	could	bribe	or	induce	the	former	to	turn	a
和	牢牢	被说服	那	她	可以	贿赂	或者	诱导	这	以前的	到	转动	一个

['saɪəns] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi]['hɑ:st(ə)l]['ɪntu:] ['sæljəteri] [ə'kaʊnt] ,

science	that	would	otherwise	be	hostile	into	salutary	account	,
科学	那	会	否则	是	敌对的	进入	有益的	帐户	,

她坚信自己可以贿赂或诱使前者，使原本敌对的科学转变为有益的科学。

[ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪmənt] ,

she	contented	herself	with	a	few	words	of	conciliation	and	compliment	,
她	满足	她自己	和	一个	很少	字	的	和解	和	赞扬	,

她只说了几句和解和赞美的话，便不再多言了。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

and	summoning	the	attendants	who	had	followed	her	,
和	召唤	这	服务员	WHO	有	随后	她	,

她召集了跟随她的侍从，

[beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'ri:kə] ([fɔ:r; fər] ['ædəm] ['klɪrli]

bade	them	take	up	the	various	members	of	the	Eureka	(	for	Adam	clearly
巴德	他们	拿	向上	这	各种各样的	成员	的	这	尤里卡	(	为了	亚当	清楚地

['demənstreɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]

demonstrated	that	he	would	not	depart	without	them	)	and	conducted	the
已证明	那	他	会	不是	离开	没有	他们	)	和	实施	这

[fə'lɑ:səfər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['tʃeɪmbər] ,

philosopher	to	a	lofty	chamber	,
哲学家	到	一个	高远	房间	,

他命令他们带上尤里卡号的各个成员（因为亚当已经明确表示他不会抛下他们离开），然后把哲学家带到一个高高的房间里。

['fɪtɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ə'strɑ:lədʒər] .

fitted	up	for	the	defunct	astrologer	.
适配	向上	为了	这	已倒闭	占星家	.

为那位已故的占星家准备的。

['hɪðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['ælwin] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - ,

Hither	,	in	a	short	time	,	Alwyn	had	the	happiness	of	leading	Sibyll	,
这里	,	在	一个	短的	时间	,	艾尔文	有	这	幸福	的	领导	-	,

不久之后，阿尔温便享受到了领导西比尔的幸福。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˌri:'ju:niən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .

and	witnessing	the	delighted	reunion	of	the	child	and	father	.
和	见证	这	高兴极了	团圆	的	这	孩子	和	父亲	.

并亲眼见证了孩子与父亲欣喜重逢的场景。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [bri:f] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əb'dʌkʃən] , [hi:; hi]

And	then	,	after	he	had	learned	the	brief	details	of	their	abduction	,	he
和	然后	,	后	他	有	学习	这	简短的	细节	的	他们的	绑架	,	他

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ,

related	how	,
有关的	如何	,

然后，在了解了他们被绑架的简要细节后，他讲述了事情经过：

['bæfəld] [ɪn] [ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə] [treɪs] [ðer; ðər] [klu:] ,

baffled	in	all	attempt	to	trace	their	clew	,
困惑	在	全部	试图	到	痕迹	他们的	线索	,

他们百思不得其解，始终无法追踪到他们的线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔːr] ['bʌndʒi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər]

he	had	convinced	himself	that	either	the	duchess	or	Bungey	was	the	author
他	有	确信	他自己	那	任何一个	这	公爵夫人	或者	蹦极	曾是	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði] [sner] ,

of	the	snare	,
的	这	圈套	,

他确信，设下陷阱的要么是公爵夫人，要么是邦吉。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ʃoʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔːrənt] ,

returned	to	the	Tower	,	shown	the	king's	warrant	,
返回	到	这	塔	,	所示	这	国王的	保证	,

返回伦敦塔后，出示了国王的委任状。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

learned	that	an	old	man	and	a	young	female	had	indeed	been	admitted	into
学习	那	一个	老的	男人	和	一个	年轻的	女性	有	的确	到过	承认	进入

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

the	fortress	,
这	堡垒	,

得知确实有一位老人和一位年轻女子被允许进入堡垒。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn]

and	hurried	at	once	to	the	duchess	,	who	,	surprised	at	his	narration
和	慌忙	在	一次	到	这	公爵夫人	,	WHO	,	惊讶	在	他的	旁白

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] ,

and	complaint	,
和	抱怨	,

他立刻赶到公爵夫人那里，公爵夫人对他的叙述和抱怨感到惊讶。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [wɔːrnər] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	anxious	to	regain	the	services	of	Warner	,	had	accompanied	him	at
和	焦虑的	到	恢复	这	服务	的	华纳	,	有	伴随	他	在

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] .

once	to	the	friar	.
一次	到	这	修士	.

他急于重新获得华纳的帮助，立刻陪同他去了修士那里。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [prə'kjʊr] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [mɔːr]

“	And	though	,	”	added	the	goldsmith	,	“	I	could	indeed	procure	you	lodgings	more
“	和	尽管	,	”	额外	这	金匠	,	“	我	可以	的确	采购	你	住宿	更多的

['welkəm] [tuː; tə][jiː; ji] ['els,wer] ,

welcome	to	ye	elsewhere	,
欢迎	到	是的	别处	,

“而且，”金匠补充道，“我确实可以在别处为你们找到更合适的住处，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

yet	it	is	well	to	win	the	friendship	of	the	duchess	,
然而	它	是	出色地	到	赢	这	友谊	的	这	公爵夫人	,

然而，赢得公爵夫人的友谊是件好事。

[ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɪz]['evər][æn; ən] [ɪl] [foʊ] .

and	royalty	is	ever	an	ill	foe	.
和	皇室	是	曾经	一个	患病的	敌人	.

皇室成员永远都是不好的敌人。

[haʊ] [keɪm] [jiː; ji][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['pæləs] ?

How	came	ye	to	quit	the	palace	?
如何	来了	是的	到	辞职	这	宫殿	?

你们为何离开皇宫?

" - [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] ['greɪvli] , " [wiː; wi] [ɪn'kɜːrd]
" Sibyll changed countenance , and her father answered gravely , " We incurred
" - 已更改 面容 , 和 她 父亲 回答 严重地 , " 我们 已发生
[ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] ,
the king's displeasure ,
这 国王的 不满 ,

西比尔脸色一变，她的父亲严肃地回答说："我们触怒了国王，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [juː'riːkə] . "
and the excuse was the popular hatred of me and the Eureka . "
和 这 原谅 曾是 这 受欢迎的 仇恨 的 我 和 这 尤里卡 . "

而借口则是民众对我以及尤里卡公司的憎恨。

" ['hev(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪks] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
" Heaven made the people , and the devil makes three - fourths of what is
" 天堂 制成 这 人们 , 和 这 魔鬼 制作 三 - 第四部分 的 什么 是
['pɑːpjələr] !
popular !
受欢迎的 !

"上天创造了人民，而流行事物的四分之三是魔鬼创造的！"

" ['blʌntli] [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] , ['evər] [ə'genst] [bəuθ] [ɪk'striːmz] .
" bluntly said the man of the middle class , ever against both extremes .
" 直截了当地 说 这 男人 的 这 中间 班级 , 曾经 反对 两个都 极端情况 .

"中产阶级人士直言不讳地说，他一向反对极端主义。"

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [æskt] - , " [haʊ] , ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [truː] [frend] , [dɪdst] [ðaʊ] [əb'teɪn]
" And how , " asked Sibyll , " how , honoured and true friend , didst thou obtain
" 和 如何 , " 问 - , " 如何 , 荣幸 和 真的 朋友 , 迪斯特 你 获得
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔːrənt] ,
the king's warrant ,
这 国王的 保证 ,

"那么，"西比尔问道，"尊敬的挚友，你是如何获得国王的委任状的？"

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [sner] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] ?
and learn the snare into which we had fallen ?
和 学习 这 圈套 进入 哪个 我们 有 倒下 ?

并了解我们落入的陷阱?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælwin] [huː] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
" This time it was Alwyn who changed countenance .
" 这 时间 它 曾是 艾尔文 WHO 已更改 面容 .

"这一次，是艾尔文脸色变了。"

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['frænŋkli] ['ænsər] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] [lɔːrd]
He mused a moment , and then frankly answering , " Thou must thank Lord
他 沉思 一个 片刻 , 和 然后 坦率地说 回答 , " 你 必须 感谢 主
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

他沉思片刻，然后坦率地回答说："你应该感谢黑斯廷斯勋爵。"

" [geɪv] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
" gave the explanation already known to the reader .
" 给予 这 解释 已经 已知 到 这 读者 .

"给出了读者早已知道的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [terz] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [kɔːld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] - , [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ,
But the grateful tears this relation called forth from Sibyll , her clasped hands ,
但 这 感激的 眼泪 这 关系 称为 前进 从 - , 她 紧握 双手 ,

但这份情谊却激起了西比尔感激的泪水，她双手紧握。

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] , [soʊ] [peɪnd] [pʊr] ['ælwin] ,

her	evident	emotion	of	delight	and	love	,	so	pained	poor	Alwyn	,
她	明显	情感	的	喜	和	爱	,	所以	痛苦	贫穷的	艾尔文	,

她流露出的喜悦和爱意，让可怜的艾尔文非常痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

that	he	rose	abruptly	and	took	his	leave	.
那	他	玫瑰	突然	和	采取	他的	离开	.

他突然起身告辞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [juˈriːkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [pə'remptrəli] [fər'bɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər]

And	now	the	Eureka	was	a	luxury	as	peremptorily	forbid	to	the	astrologer
和	现在	这	尤里卡	曾是	一个	奢华	作为	专断地	禁止	到	这	占星家

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪst] !

as	it	had	been	to	the	alchemist	!
作为	它	有	到过	到	这	炼金术士	!

如今，对于占星家来说，灵感就像对于炼金术士一样，是一种绝对禁止的奢侈品！

[ə'gen] [ðə; ði] [truː] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] .

Again	the	true	science	was	despised	,	and	the	false	cultivated	and	honoured	.
再次	这	真的	科学	曾是	被鄙视的	,	和	这	错误的	栽培	和	荣幸	.

真正的科学再次遭到鄙视，而虚假的科学却被奉为圭臬。

[kən'demd] [tuː; tə] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ([haʊ'evər] [waɪz]) [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [held] [ˌɔːltə'geðər]

Condemned	to	calculations	which	no	man	(	however	wise	)	in	that	age	held	altogether
谴责	到	计算	哪个	不	男人	(	然而	明智的	)	在	那	年龄	握住	共

[dɪ'luːsɪv] ,

delusive	,
虚幻的	,

注定要陷入那种即使再睿智的人，在那个时代也丝毫不会认为是完全虚假的计算之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] ['ædəm] [wɔːrnər] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kwɑːlɪfaɪd] [bɪ'liːf] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [baɪ]

and	which	yet	Adam	Warner	studied	with	very	qualified	belief	,	it	happened	by
和	哪个	然而	亚当	华纳	研究	和	非常	合格的	信仰	,	它	发生	经过

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

some	of	those	coincidences	,
一些	的	那些	巧合	,

然而，亚当·华纳却以非常谨慎的态度研究过这个问题，认为这其中的一些巧合是必然发生的。

[wɪtʃ] [hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['kredʒələs] [ɪn][dʒuː'dɪʃəl]

which	have	from	time	to	time	appeared	to	confirm	the	credulous	in	judicial
哪个	有	从	时间	到	时间	出现	到	确认	这	轻信的	在	司法

[ə'strɑːlədʒi] ,

astrology	,
占星术	,

这些现象时不时地似乎印证了那些轻信司法占星术的人的观点。

[ðæt] ['ædəmz] [prɪ'dɪkʃnz] [bɪ'keɪm] [fʊl'fɪld] .

that	Adam's	predictions	became	fulfilled	.
那	亚当的	预测	成为	已完成	.

亚当的预言实现了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['ɛdwɝdz] [foʊz] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	duchess	was	prepared	for	the	first	tidings	that	Edward's	foes	fled	before	him
这	公爵夫人	曾是	准备	为了	这	第一的	消息	那	爱德华的	敌人	逃亡	前	他

.

:
.

公爵夫人早已预料到爱德华的敌人会在他之前逃走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nekst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɔrik] ['lændɪd] ;

She	was	next	prepared	for	the	very	day	in	which	Warwick	landed	;
她	曾是	下一个	准备	为了	这	非常	天	在	哪个	沃里克	登陆	;

接下来，她为沃里克登陆的那天做好了准备；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	then	her	respect	for	the	astrologer	became	strangely	mingled	with
和	然后	她	尊重	为了	这	占星家	成为	奇怪的	混合	和

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] ,

suspicion	and	terror	,
怀疑	和	恐怖	,

随后，她对这位占星家的尊敬之情竟与怀疑和恐惧交织在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔːr'tel] [bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ɪ'vents] ;

when	she	found	that	he	proceeded	to	foretell	but	ominous	and	evil	events	;
什么时候	她	成立	那	他	继续	到	预言	但	不祥的	和	邪恶的	活动	;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ,

and	when	at	last	,
和	什么时候	在	最后的	,

当她发现他接下来预言的都是不祥之兆；最后，

[stɪl] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['hɔːrəskoʊp] , [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

still	in	corroboration	of	the	unhappily	too	faithful	horoscope	,	came	the	news	of
仍然	在	证实	的	这	不幸地	也	忠实	星座运势	,	来了	这	消息	的

[ðə; ði] ['kɪŋz] [flaɪt] ,

the	king's	flight	,
这	国王的	航班	,

仿佛印证了那不幸地过于准确的星座运势，国王逃亡的消息传来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

and	the	earl's	march	upon	London	,	she	fled	to	Friar	Bungey	in	dismay	.
和	这	伯爵的	行进	之上	伦敦	,	她	逃亡	到	修士	蹦极	在	沮丧	.

当伯爵进军伦敦时，她惊恐地逃到了邦吉修士那里。

[ænd; ənd]['fraɪər] ['bʌndʒi] [sed] , —

And	Friar	Bungey	said	,	—
和	修士	蹦极	说	,	—

邦吉修士说道：

“ [dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] , ['dɔːtər] ?

“	Did	I	not	warn	you	,	daughter	?
“	做过	我	不是	警告	你	,	女儿	?

“我不是警告过你吗，女儿？”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — ”

Had	you	suffered	me	to	—	”
有	你	遭受	我	到	—	”

如果你允许我——”

“ [truː] , [truː] !

“	True	,	true	!
“	真的	,	真的	!

“没错，没错！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

”	interrupted	the	duchess	.
”	中断	这	公爵夫人	.

“公爵夫人打断了她的话。”

“ [naʊ] [teɪk] , [hæŋ] , [ræk] , [draʊn] , [ɔːr][bɜːrn][jʊr; jər]['hɔːrəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət]

“	Now	take	,	hang	,	rack	,	drown	,	or	burn	your	horrible	rival	,	if	you	will	,	but
”	现在	拿	,	悬挂	,	架子	,	溺水	,	或者	烧伤	你的	可怕	竞争对手	,	如果	你	将要	,	但

[ʌn'duː][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

undo	the	charm	,
撤销	这	魅力	,

“现在，如果你愿意，可以抓住、绞死、折磨、淹死或烧死你可怕的对手，但一定要解除他的诅咒。”

[ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] !

and	save	us	from	the	earl	!
和	节省	我们	从	这	伯爵	!

救救我们，别让我们落入伯爵之手!

” [ðə; ði]['fraɪərz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns]

”	The	friar's	eyes	twinkled	,	but	to	the	first	thought	of	spite	and	vengeance
”	这	修士们	眼睛	闪烁	,	但	到	这	第一的	想法	的	尽管如此	和	复仇

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] :

succeeded	another	:
成功了	其他	:

修士的眼睛闪过一丝光芒，但最初的怨恨和复仇的念头很快被另一个念头所取代：

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wæksn] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

if	he	who	had	made	the	famous	waxen	effigies	of	the	Earl	of	Warwick
如果	他	WHO	有	制成	这	著名的	蜡质	人偶	的	这	伯爵	的	沃里克

[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'troʊʃəs] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] ['vaɪələns] [ə'pɑːn]

were	now	to	be	found	guilty	of	some	atrocious	and	positive	violence	upon
是	现在	到	是	成立	有罪的	的	一些	极其恶劣	和	积极的	暴力	之上

['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] ,

Master	Adam	Warner	,
掌握	亚当	华纳	,

如果制作了著名的沃里克伯爵蜡像的人，现在被判犯有对亚当·沃纳少爷实施的某种残暴的暴力罪行，

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ɜːrl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]

might	not	the	earl	be	glad	of	so	good	an	excuse	to	put	an	end	to
可能	不是	这	伯爵	是	高兴的	的	所以	好的	一个	原谅	到	放	一个	结尾	到

[hɪm'self] ?

Himself	?
他本人	?

伯爵难道不会乐于找到这样一个绝佳的借口结束自己的生命吗?

“ ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

“	Daughter	,	”	said	the	friar	,	at	that	reflection	,	and	shaking	his	head
”	女儿	,	”	说	这	修士	,	在	那	反射	,	和	摇晃	他的	头

[mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

mysteriously	and	sadly	,
神秘地	和	令人遗憾的是	,

“女儿,”修士想到这里，神秘而悲伤地摇了摇头，说道。

“ ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

“	daughter	,	it	is	too	late	.
”	女儿	,	它	是	也	晚的	.

女儿，太晚了。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn] [greɪt] [dɪ'sper] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

”	The	duchess	in	great	despair	flew	to	the	queen	.
”	这	公爵夫人	在	伟大的	绝望	飞翔	到	这	女王	.

“公爵夫人极度绝望，飞奔去见女王。”

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['dɔːtər] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃiː; ʃi]

Hitherto	**she**	**had**	**concealed**	**from**	**her**	**royal**	**daughter**	**the**	**employment**	**she**
迄今为止	她	有	暗	从	她	皇家	女儿	这	就业	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ædəm] ;

had	**given**	**to**	**Adam**	**;**
有	给定	到	亚当	;

此前她一直向她的公主隐瞒了她安排给亚当的工作；

[fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd][hɜːr'self] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ɪn] -

for	**Elizabeth**	**,**	**who**	**had**	**herself**	**suffered**	**from**	**the**	**popular**	**belief**	**in**	**Jacquetta's**
为了	伊丽莎白	,	WHO	有	她自己	遭受	从	这	受欢迎的	信仰	在	-

['sɔːs(ə)rɪ] ,

sorceries	**,**
巫术	,

对于伊丽莎白来说，她本人也曾深受人们普遍相信雅克塔巫术的影响，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['præktɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

had	**of**	**late**	**earnestly**	**besought**	**her**	**to**	**lay**	**aside**	**all**	**practices**	**that**	**could**	**be**
有	的	晚的	切实	恳求	她	到	躺	旁边	全部	实践	那	可以	是

[kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

called	**into**	**question**	**.**
称为	进入	问题	.

最近，他曾恳切地请求她放弃所有可能受到质疑的做法。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [kwiːn] [ðə; ði]

Now	**,**	**however**	**,**	**when**	**she**	**confessed**	**to**	**the**	**agitated**	**and**	**distracted**	**queen**	**the**
现在	,	然而	,	什么时候	她	坦白	到	这	激动	和	愣	女王	这

[rɪ'teɪnɪŋ] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] ,

retaining	**of**	**Adam**	**Warner**	**,**
保留	的	亚当	华纳	,

然而，当她向焦躁不安、心神不宁的女王坦白保留亚当·华纳一事时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] , [frʌm; frəm] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] ,

and	**his**	**fatal**	**predictions**	**,**	**Elizabeth**	**,**	**who**	**,**	**from**	**discretion**	**and**	**pride**	**,**
和	他的	致命的	预测	,	伊丽莎白	,	WHO	,	从	审慎	和	自豪	,

以及他那些致命的预言，伊丽莎白，出于谨慎和骄傲，

[hæd; həd] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ([tuː] ['viːəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət])

had	**carefully**	**hidden**	**from**	**her**	**mother**	**(**	**too**	**vehement**	**to**	**keep**	**a**	**secret**	**)**
有	小心	隐	从	她	母亲	(	也	慷慨	到	保持	一个	秘密	)

[ðæt] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

that	**offence**	**in**	**the**	**king**	**,**
那	罪行	在	这	国王	,

她小心翼翼地向母亲隐瞒了国王的罪行（母亲太过激烈，守不住秘密）。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [wɔːrnər] [pɪ'kjuːliərli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	**memory**	**of**	**which**	**had**	**made**	**Warner**	**peculiarly**	**obnoxious**	**to**	**him**	**,**
这	记忆	的	哪个	有	制成	华纳	奇特地	令人讨厌的	到	他	,

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	**,**	**—**
惊呼	,	—

他惊呼道，正是那段记忆让他对华纳格外厌恶——

“ [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ,

“	**Unhappy**	**mother**	**,**
“	不开心	母亲	,

“不快乐的母亲，

[ðaʊ] [hæst] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [mæn][maɪ] ['feɪtɪd] ['hʌzbənd] [wʊd] [ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] [hæv; həv]

thou	hast	employed	the	very	man	my	fated	husband	would	the	most	carefully	have
你	哈斯特	受雇	这	非常	男人	我的	命中注定	丈夫	会	这	最多	小心	有

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

banished	from	the	palace	,
被放逐	从	这	宫殿	,

你竟然雇用了我命中注定的丈夫最想驱逐出宫的那个人。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][blæst][hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	very	man	who	could	blast	his	name	.
这	非常	男人	WHO	可以	爆炸	他的	姓名	.

正是这个人，可以彻底毁掉他的名声。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['θʌndə,strikən] .

"	The	duchess	was	aghast	and	thunderstricken	.
"	这	公爵夫人	曾是	惊愕	和	雷击	.

“公爵夫人惊愕不已，震惊万分。”

“ [ɪf] ['evər][aɪ] [fər'seɪk] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ə'gen] !

“	If	ever	I	forsake	Friar	Bungey	again	!
"	如果	曾经	我	背叛	修士	蹦极	再次	!

“如果我再背叛邦吉修士！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; “ [oʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] !

"	she	muttered	;	“	OH	,	THE	GREAT	MAN	!
"	她	低声说道	;	“	哦	,	这	伟大的	男人	!

她喃喃自语道：“哦，伟人！”

" [bʌt; bət] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][rɪ'saɪt(ə)l] [naʊ] ['ræpɪdli] ['presɪŋ] [ɑːn] ,

"	But	events	which	demand	a	detailed	recital	now	rapidly	pressing	on	,
"	但	活动	哪个	要求	一个	详细的	独奏会	现在	快速	紧迫	在	,

“但需要详细叙述的事件现在正迅速发生，

[geɪv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs]

gave	the	duchess	not	even	the	time	to	seek	further	explanation	of	Elizabeth's
给予	这	公爵夫人	不是	甚至	这	时间	到	寻找	更远	解释	的	伊丽莎白的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

甚至没给公爵夫人时间去进一步了解伊丽莎白的话，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] ['weðər]

much	less	to	determine	the	doubt	that	rose	in	her	enlightened	mind	whether
很多	较少的	到	决定	这	怀疑	那	玫瑰	在	她	开明	头脑	无论

['ædəmz] ['spɛlz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [jet] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər] !

Adam's	spells	might	not	be	yet	unravelled	by	the	timely	execution	of	the	sorcerer	!
亚当的	咒语	可能	不是	是	然而	解开	经过	这	及时	执行	的	这	巫师	!

更何况，她那充满智慧的头脑中还产生了一个疑问：亚当的魔法是否会因为及时处决巫师而被破解呢！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['meɪər] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] , [waɪl] [lɔːrd] ['wɔrik] ['maːtʃiz] [ə'pɑːn]

THE	DELIBERATIONS	OF	MAYOR	AND	COUNCIL	,	WHILE	LORD	WARWICK	MARCHES	UPON
这	审议	的	市长	和	理事会	,	尽管	主	沃里克	游行	之上

['lʌndən] .

LONDON	.
伦敦	.

市长和议会正在商议，而沃里克勋爵正进军伦敦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - ,

It	**was**	**a**	**clear**	**and**	**bright**	**day**	**in**	**the**	**first**	**week**	**of**	**October**	**,**	**1470**	**,**
它	曾是	一个	清除	和	明亮的	天	在	这	第一的	星期	的	十月	,	-	,

那是1470年10月第一周的一个晴朗的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第39/45页

[wen] [ðə; ði] ['veriəs] [skaʊts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [keɪm]
when **the** **various** **scouts** **employed** **by** **the** **mayor** **and** **council** **of** **London** **came**
什么时候 这 各种各样的 侦察兵 受雇 经过 这 市长 和 理事会 的 伦敦 来了
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪld] ,
back **to** **the** **Guild** **,**
后退 到 这 公会 ,

当伦敦市长和市议会雇佣的各侦察兵回到行会时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrʃɪpfl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'sembld] , — [ðer; ðər] [stiːdz] [bloʊn] [ænd; ənd]
at **which** **that** **worshipful** **corporation** **were** **assembled** **,** **—** **their** **steeds** **blown** **and**
在 哪个 那 崇拜的 公司 是 组装 , — 他们的 马匹 吹 和
['dʒeɪdɪd] , [ðəm'selvz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
jaded **,** **themselves** **panting** **and** **breathless** **,**
厌倦 , 他们自己 喘息 和 喘不过气 ,

那些虔诚的信徒们聚集于此，——他们的坐骑疲惫不堪，他们自己也气喘吁吁，

— [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .
— **to** **announce** **the** **rapid** **march** **of** **the** **Earl** **of** **Warwick** **.**
— 到 宣布 这 迅速的 行进 的 这 伯爵 的 沃里克 .

——宣布沃里克伯爵的快速进军。

[ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , ['ritʃəd] [liː] , ['groʊsər][ænd; ənd] ['sɪtɪzn] ,
The **lord** **mayor** **of** **that** **year** **,** **Richard** **Lee** **,** **grocer** **and** **citizen** **,**
这 主 市长 的 那 年 , 理查德 李 , 杂货商 和 公民 ,

那一年的市长理查德·李，是一位杂货商和市民。

[sæt][ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['leðər] [tʃer] ,
sat **in** **the** **venerable** **hall** **in** **a** **huge** **leather** **chair** **,**
卫星 在 这 可敬 大厅 在 一个 巨大的 皮革 椅子 ,

他坐在古色古香的大厅里一张巨大的皮椅上，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['velvɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] [heɪst] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv]
over **which** **a** **pall** **of** **velvet** **had** **been** **thrown** **in** **haste** **,** **clad** **in** **his** **robes** **of**
超过 哪个 一个 灵柩 的 天鹅绒 有 到过 抛掷 在 匆忙 , 覆膜 在 他的 长袍 的
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

他身着礼服，身上匆匆盖着一块天鹅绒罩袍。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːldəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and **surrounded** **by** **his** **aldermen** **and** **the** **magnates** **of** **the** **city** **.**
和 包围 经过 他的 市议员 和 这 巨头们 的 这 城市 .

他被城里的市议员和权贵们簇拥着。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
To **the** **personal** **love** **which** **the** **greater** **part** **of** **the** **body** **bore** **to** **the** **young**
到 这 个人的 爱 哪个 这 更大的 部分 的 这 身体 钻孔 到 这 年轻的
[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['dʒʌstli] [ˌentər'teɪnd]
and **courteous** **king** **was** **added** **the** **terror** **which** **the** **corporation** **justly** **entertained**
和 有礼貌 国王 曾是 额外 这 恐怖 哪个 这 公司 公正地 娱乐
[ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['fækʃ(ə)n] .
of **the** **Lancastrian** **faction** **.**
的 这 兰开斯特人 派 .

除了大部分民众对这位年轻有礼的国王的个人爱戴之外，民众还理所当然地对兰开斯特派感到恐惧。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

They	remembered	the	dreadful	excesses	which	Margaret	had	permitted	to
他们	记得	这	可怕	过剩	哪个	玛格丽特	有	允许	到

[hɜ:r; hər]['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

her	army	in	the	year	1461	,
她	军队	在	这	年	-	,

他们还记得玛格丽特在1461年允许她的军队犯下的可怕暴行。

— [wʌt] [taɪm] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔ:riən] , " [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

—	what	time	,	to	use	the	expression	of	the	old	historian	,	"	the	wealth	of
—	什么	时间	,	到	使用	这	表达	的	这	老的	历史学家	,	"	这	财富	的

['lʌndən] [lʊkt] [peɪl] ;

London	looked	pale	;
伦敦	看起来	苍白	;

——用那位老历史学家的话来说，那时"伦敦的财富显得黯然失色"；

" [ænd; ənd] [haʊ] ['grʌdʒɪŋli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [kən'demɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'voʊltɪd]

"	and	how	grudgingly	she	had	been	restrained	from	condemning	her	revolted
"	和	如何	勉强	她	有	到过	克制	从	谴责	她	反抗

[mə'trɑ:pəlɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .

metropolis	to	the	horrors	of	sack	and	pillage	.
都会	到	这	恐怖	的	解雇	和	掠夺	.

以及她多么不情愿地被阻止将她那叛乱的大都市投入劫掠的恐怖之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

And	the	bearing	of	this	august	representation	of	the	trade	and	power	of
和	这	轴承	的	这	八月	表示	的	这	贸易	和	力量	的

['lʌndən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,

London	was	not	,
伦敦	曾是	不是	,

而这座象征着伦敦贸易和权力的宏伟建筑，其意义却并非如此。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

at	the	first	,	unworthy	of	the	high	influence	it	had	obtained	.
在	这	第一的	,	不配	的	这	高的	影响	它	有	获得	.

起初，它与所取得的巨大影响力不符。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sembli]

The	agitation	and	disorder	of	the	hour	had	introduced	into	the	assembly
这	搅动	和	紊乱	的	这	小时	有	介绍	进入	这	集会

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'kredɪtɪd] ['sɪtəznz] [nɑ:t][ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

several	of	the	more	active	and	accredited	citizens	not	of	right	belonging	to
一些	的	这	更多的	积极的	和	认证	公民	不是	的	正确的	属于	到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

当时的骚乱和混乱使得一些原本不属于议会的活跃且有声望的公民进入了议会；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] , [ɪn]['saɪlənt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] ,

but	they	sat	,	in	silent	discipline	and	order	,
但	他们	卫星	,	在	沉默的	纪律	和	命令	,

但他们静静地坐着，保持着纪律和秩序。

[ɑ:n] [lɔ:ŋ] [bentʃiz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:rpərət] ['ɑ:fəsərz] .

on	long	benches	beyond	the	table	crowded	by	the	corporate	officers	.
在	长的	长椅	超过	这	桌子	挤	经过	这	公司的	警官	.

公司高管们挤在桌子对面的长凳上。

['fɔːrməʊst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

Foremost	**among**	**these**	**,**	**and**	**remarkable**	**by**	**the**	**firmness**	**and**	**intelligence**	**of**
首先	之中	这些	,	和	卓越	经过	这	硬度	和	智力	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	**countenance**	**,**
他的	面容	,

其中最引人注目的是他那坚定而睿智的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [self] - [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sinjər] ,

and	**the**	**earnest**	**self**	**-**	**possession**	**with**	**which**	**he**	**listened**	**to**	**his**	**seniors**	**,**
和	这	认真	自己	-	拥有	和	哪个	他	听着	到	他的	老年人	,

[wʌz; wəz] ['nɪkələs] ['ælwin] ,

was	**Nicholas**	**Alwyn**	**,**
曾是	尼古拉斯	艾尔文	,

而他认真聆听前辈讲话时所表现出的那种沉着冷静，正是尼古拉斯·阿尔温的写照。

['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prentisiz]

summoned	**to**	**the**	**council**	**from**	**his**	**great**	**influence**	**with**	**the**	**apprentices**
被召唤	到	这	理事会	从	他的	伟大的	影响	和	这	学徒

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['friːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**younger**	**freemen**	**of**	**the**	**city**	**.**
和	年轻	自由人	的	这	城市	.

他因在学徒和城里年轻自由民中拥有巨大影响力而被召入议会。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [skaʊt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪvli] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði][lɔːrd]

As	**the**	**last**	**scout**	**announced**	**his**	**news**	**and**	**was**	**gravely**	**dismissed**	**,**	**the**	**lord**
作为	这	最后的	侦察	宣布	他的	消息	和	曾是	严重地	解雇	,	这	主

['meɪər] [roʊz] ;

mayor	**rose**	**;**
市长	玫瑰	;

当最后一名侦察兵宣布了他的消息并被严肃地遣散后，市长站了起来；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][mæn][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːtiɪst]

and	**being**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**better**	**educated**	**man**	**than**	**many**	**of**	**the**	**haughtiest**
和	存在	,	也许	,	一个	更好的	受过教育	男人	比	许多	的	这	最傲慢的

['bærənz] ,

barons	**,**
男爵们	,

而且，他或许比许多最傲慢的男爵受过更好的教育。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**having**	**more**	**at**	**stake**	**than**	**most**	**of**	**them**	**,**
和	拥有	更多的	在	赌注	比	最多	的	他们	,

而且他们比大多数人承担的风险更大，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [maɪt]

his	**manner**	**and**	**language**	**had**	**a**	**dignity**	**and**	**earnestness**	**which**	**might**
他的	方式	和	语言	有	一个	尊严	和	认真	哪个	可能

[hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

have	**reflected**	**honour**	**on**	**the**	**higher**	**court**	**of**	**parliament**	**.**
有	反映	荣誉	在	这	更高	法庭	的	议会	.

他的举止和言谈举止都体现出一种庄重和诚恳，这或许反映了他在议会高等法院的荣誉地位。

“ ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Brethren**	**and**	**citizens**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	弟兄们	和	公民	,	”	他	说	,

他说：“弟兄们和公民们，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['brevəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [taɪm][fɔːr; fər] ['meni] [wɜːrdz] ,

with	**the**	**decided**	**brevity**	**of**	**one**	**who**	**felt**	**it**	**no**	**time**	**for**	**many**	**words**	**,**
和	这	决定	简洁	的	一	WHO	毛毡	它	不	时间	为了	许多	字	,

他言简意赅，显然觉得时间紧迫，没时间多说。

“ [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklærɪən] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈwɔrik] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [geɪts] ;

“	**in**	**two**	**hours**	**we**	**shall**	**hear**	**the**	**clarions**	**of**	**Lord**	**Warwick**	**at**	**our**	**gates**	**;**
”	在	二	小时	我们	将	听到	这	号角	的	主	沃里克	在	我们的	大门	;

“两个小时后，我们将听到沃里克勋爵在我们城门前的号角声；

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrmi] [əˈsembld]

in	**two**	**hours**	**we**	**shall**	**be**	**summoned**	**to**	**give**	**entrance**	**to**	**an**	**army**	**assembled**
在	二	小时	我们	将	是	被召唤	到	给	入口	到	一个	军队	组装

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈhenri] .

in	**the**	**name**	**of**	**King**	**Henry**	**.**
在	这	姓名	的	国王	亨利	.

两个小时后，我们将奉命为以亨利国王名义集结的军队开路。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti] , — [aɪ][hæv; həv] [mænd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

I	**have**	**done**	**my**	**duty**	**,**	**—**	**I**	**have**	**manned**	**the**	**walls**	**,**
我	有	完毕	我的	责任	,	—	我	有	有人值守	这	墙壁	,

我已尽职尽责，——我已坚守城墙。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmɑːrʃəld] [wʌt] [ˈsoʊldʒərz][wiː; wi][kæn; kən] [kəˈmænd] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**have**	**marshalled**	**what**	**soldiers**	**we**	**can**	**command**	**,**	**I**	**have**	**sent**	**to**	**the**
我	有	集结	什么	士兵	我们	能	命令	,	我	有	发送	到	这

[ˈdepjuti] - [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] — ”

deputy	**-**	**governor**	**of**	**the**	**Tower**	**—**	**”**
副	-	州长	的	这	塔	—	”

我已经集结了我们能够调动的所有士兵，并派人去见伦敦塔的副总督——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˈænsər] [ˈgɪvz] [hiː; hi] , [maɪ][lɔːrd] [ˈmeɪər] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhʌmfri] [ˈheɪfərd] .

“	**And**	**what**	**answer**	**gives**	**he**	**,**	**my**	**lord**	**mayor**	**?**	**”**	**interrupted**	**Humfrey**	**Heyford**	**.**
”	和	什么	回答	给予	他	,	我的	主	市长	?	”	中断	汉弗莱	海福德	.

“那么，市长大人，他给出了什么答复呢？”汉弗莱·海福德打断道。

“ [nʌn] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .

“	**None**	**to**	**depend**	**upon**	**.**
”	没有任何	到	依赖	之上	.

“没有可以依靠的人。”

[hiː; hi] [ˈænsər] [ðæt] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . , [ɪn] [ˈæbdɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm][noʊ]

He	**answers**	**that**	**Edward**	**IV**	**.**	**,**	**in**	**abdicating**	**the**	**kingdom**	**,**	**has**	**left**	**him**	**no**
他	答案	那	爱德华	第四	.	,	在	退位	这	王国	,	有	左边	他	不

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ;

power	**to**	**resist**	**;**
力量	到	抵抗	;

他回答说，爱德华四世退位后，他已无力抵抗；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [maɪt] [meɪks] [raɪt] .

and	**that**	**between**	**force**	**and**	**force**	**,**	**king**	**and**	**king**	**,**	**might**	**makes**	**right**	**.**
和	那	之间	力量	和	力量	,	国王	和	国王	,	可能	制作	正确的	.

在武力与武力、君王与君王之间，强权即公理。

” [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] , [went] [θruː] [ðə; ði] [əˈsembli] .

”	**A**	**deep**	**breath**	**,**	**like**	**a**	**groan**	**,**	**went**	**through**	**the**	**assembly**	**.**
”	一个	深的	气息	,	喜欢	一个	呻吟	,	去	通过	这	集会	.

“一声深吸，如同呻吟，响彻整个会场。”

[ʌp] [roʊz] [ˈmæstər][dʒɑːn] - , [ðə; ði][ˈmɜːrsər] .

Up	**rose**	**Master**	**John**	**Stokton**	**,**	**the**	**mercer**	**.**
向上	玫瑰	掌握	约翰	-	,	这	默瑟	.

布商约翰·斯托克顿先生站了起来。

[hiː; hi] [roʊz] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] .

He	**rose**	**,**	**trembling**	**from**	**limb**	**to**	**limb**	**.**
他	玫瑰	,	发抖	从	肢	到	肢	.

他站了起来，浑身颤抖。

“ ['wɜːrʃɪpfl] [maɪ][lɔːrd] ['meɪər] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Worshipful my lord mayor , ” said he ,
“ 崇拜的 我的 主 市长 , ” 说 他 ,

“尊敬的市长大人，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] !
“ it seems to me that our first duty is to look to our own selves !
“ 它 似乎 到 我 那 我们的 第一的 责任 是 到 看 到 我们的 自己的 自我 !

“在我看来，我们首要的责任是反省自身！”

” [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] , [ə; eɪ] [læf] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
” Despite the gravity of the emergence , a laugh burst forth ,
” 尽管 这 重力 的 这 出现 , 一个 笑 爆裂 前进 ,

尽管事态严重，但还是忍不住笑出了声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['saɪlənst] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [əˈvaʊəl] .
and was at once silenced at this frank avowal .
和 曾是 在 一次 沉默 在 这 坦率 承认 .

听到这番坦率的陈述，他立刻哑口无言。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɜːrsər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ Yes , ” continued the mercer , turning round , and striking the table with his
“ 是的 , ” 持续 这 默瑟 , 转弯 圆形的 , 和 引人注目 这 桌子 和 他的
[fɪst] ,
fist ,
拳头 ,

“是的，”屠夫说着，转过身，一拳砸在桌子上。

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] — “ [jes] ; [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz][set][ˌjuː 'es][ðə; ði]
in the action of a nervous man — “ yes ; for King Edward has set us the
在 这 行动 的 一个 紧张的 男人 — ” 是的 ; 为了 国王 爱德华 有 放 我们 这
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

一个紧张的人的举动——“是的；因为爱德华国王给我们树立了榜样。

[ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːntləs] ['tʃæmpiən] , [huːz] [hoʊl] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːr] ,
A stout and a dauntless champion , whose whole youth has been war ,
一个 肥硕 和 一个 无畏 冠军 , 谁 所有的 青年 有 到过 战争 ,

一位体格健壮、无所畏惧的勇士，他的整个青春都在战争中度过。

[kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
King Edward has fled from the kingdom .
国王 爱德华 有 逃亡 从 这 王国 .

爱德华国王已经逃离王国。

[kɪŋ] ['edwərd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] !
King Edward takes care of himself , — it is our duty to do the same !
国王 爱德华 需要 关心 的 他自己 , — 它 是 我们的 责任 到 做 这 相同的 !

爱德华国王善待自己，我们也应该如此！

” [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
” Strange though it may seem ,
” 奇怪的 尽管 它 可能 似乎 ,

“虽然这听起来可能很奇怪，

[ðɪs] ['hoʊmli] ['selfɪʃnəs] [went] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
this homely selfishness went at once through the assembly like a flash of
这 家常的 自私 去 在 一次 通过 这 集会 喜欢 一个 闪光 的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

这种朴素的自私立刻像一道信念的闪电般传遍了整个集会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ,

There	was	a	burst	of	applause	,	and	,	as	it	ceased	,
那里	曾是	一个	爆裂	的	掌声	,	和	,	作为	它	停止	,

一阵掌声响起，随后戛然而止。

[ðə; ði] ['sʌlən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd] ([ɔːr] ['kænən]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ə'naʊnst]

the	sullen	explosion	of	a	bombard	(	or	cannon	)	from	the	city	wall	announced
这	忧郁	爆炸	的	一个	轰击	（	或者	大炮	）	从	这	城市	墙	宣布

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːrdər][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑːrmi] .

that	the	warder	had	caught	the	first	glimpse	of	the	approaching	army	.
那	这	看守	有	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	接近	军队	.

城墙上炮弹（或大炮）沉闷的爆炸声宣告守卫者已经看到了逼近的军队。

['mæstər] - ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Master	Stokton	started	as	if	the	shot	had	gone	near	to	himself	,
掌握	-	开始	作为	如果	这	射击	有	已消失	靠近	到	他自己	,

斯托克顿大师吓了一跳，好像子弹差点击中了他似的。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ɪ'dʒækjuleɪt] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn]

and	dropped	at	once	into	his	seat	,	ejaculating	,	“	The	Lord	have	mercy	upon
和	掉落	在	一次	进入	他的	座位	,	射精	,	“	这	主	有	怜悯	之上

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

他立刻跌坐在座位上，脱口而出：“主啊，怜悯我们吧！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

”	There	was	a	pause	of	a	moment	,	and	then	several	of	the	corporation
”	那里	曾是	一个	暂停	的	一个	片刻	,	和	然后	一些	的	这	公司

[roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

rose	simultaneously	.
玫瑰	同时地	.

“片刻的沉默之后，公司里的几个人同时站了起来。”

[ðə; ði] ['meɪər] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

The	mayor	,	preserving	his	dignity	,	fixed	on	the	sheriff	.
这	市长	,	保存	他的	尊严	,	固定的	在	这	警长	.

市长为了维护自己的尊严，将目光锁定在了警长身上。

“ [fjuː] [wɜːrdz] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] ['rɪtʃəd] - — “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

“	Few	words	,	my	lord	,	and	I	have	done	,	”	said	Richard	Gardyner	—	“	there	is	no
“	很少	字	,	我的	主	,	和	我	有	完毕	,	”	说	理查德	-	—	“	那里	是	不

['faɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [men] .

fighting	without	men	.
斗争	没有	男人	.

“少说几句，大人，”理查德·加德纳说道，“没有男人就没有战斗。”

[ðə; ði] [truːps] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

The	troops	at	the	Tower	are	not	to	be	counted	on	.
这	军队	在	这	塔	是	不是	到	是	计数	在	.

守卫伦敦塔的守军不可指望。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːr; ər][ɔːl][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['wɔrik] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət]

The	populace	are	all	with	Lord	Warwick	,	even	though	he	brought	the	devil	at
这	民众	是	全部	和	主	沃里克	,	甚至	尽管	他	带来	这	魔鬼	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

民众都支持沃里克勋爵，尽管他背后有魔鬼相助。

[ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][aʊt] , [lʊk] [tuː; tə] [reɪp] [ænd; ənd] ['plʌndər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	you	hold	out	,	look	to	rape	and	plunder	before	sunset	to	-	morrow	.
如果	你	抓住	出去	,	看	到	强奸	和	掠夺	前	日落	到	-	明天	.

如果你坚持到明天日落之前，就趁机进行抢劫和掠夺吧。

[ɪf] [jiː; ji] [jiːld] , [goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['baːdi] ,

If	ye	yield	,	go	forth	in	a	body	,
如果	是的	屈服	,	去	前进	在	一个	身体	,

如果你们屈服，就集体出发吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][ɪn][laɪf][ɔːr]

and	the	earl	is	not	the	man	to	suffer	one	Englishman	to	be	injured	in	life	or
和	这	伯爵	是	不是	这	男人	到	遭受	一	英国人	到	是	受伤	在	生活	或者

[helθ] [huː] [wʌns] [trʌsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

health	who	once	trusts	to	his	good	faith	.
健康	WHO	一次	信托	到	他的	好的	信仰	.

而且，伯爵绝不会容忍任何一个信任他的英国人在生命或健康上受到伤害。

[maɪ] [seɪ] [ɪz] [sed] . ”

My	say	is	said	.	”
我的	说	是	说	.	”

我的发言完毕。

“ ['wɜːrʃɪpfl] [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɪn] , [kə'dævərəs] ['ɔːldərmən] , [huː] [roʊz][nekst] ,

“	Worshipful	my	lord	,	”	said	a	thin	,	cadaverous	alderman	,	who	rose	next	,
”	崇拜的	我的	主	,	”	说	一个	薄的	,	尸体的	市议员	,	WHO	玫瑰	下一个	,

“尊敬的大人，”一位瘦骨嶙峋、面容憔悴的市议员说道，他随后站了起来。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] .

“	this	is	a	judgment	of	the	Lord	and	His	saints	.
”	这	是	一个	判断	的	这	主	和	他的	圣徒	.

这是主和祂圣徒的审判。

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ænd; ənd] ['herɪtɪks] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

The	Lollards	and	heretics	have	been	too	much	suffered	to	run	at	large	,
这	罗拉德派	和	异端	有	到过	也	很多	遭受	到	跑步	在	大的	,

罗拉德派和异端分子已经遭受了太多苦难，不能再逍遥法外了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ə'pɑːn][juː 'es] .

and	the	wrath	of	Heaven	is	upon	us	.
和	这	愤怒	的	天堂	是	之上	我们	.

天谴降临在我们身上。

” [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

”	An	impatient	murmuring	attested	the	unwillingness	of	the	larger	part	of	the
”	一个	不耐烦	淙淙	已证实	这	不情愿	的	这	更大的	部分	的	这

['ɔːdiəns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['fɜːrðər] ;

audience	to	listen	further	;
观众	到	听	更远	;

“一阵不耐烦的低语表明，大部分听众都不愿意继续听下去；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [bʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] ['sɪtəznz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm]

but	an	approving	buzz	from	the	elder	citizens	announced	that	the	fanaticism
但	一个	批准	嗡嗡声	从	这	长老	公民	宣布	那	这	狂热

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['feɪvərər] .

was	not	without	its	favourers	.
曾是	不是	没有	它是	支持者	.

但老年市民们的赞许之声表明，这种狂热并非没有支持者。

[ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði]['ɔːrətər] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [æn; ən]

Thus	stimulated	and	encouraged	,	the	orator	continued	;	and	concluded	an
因此	刺激	和	鼓励	,	这	演说者	持续	;	和	结束	一个

[hə'ræŋ] ,

harangue	,
长篇大论	,

受到鼓舞，演说家继续演说，并结束了一番慷慨激昂的演讲。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːr] [stɔː'mɪlɪ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] ,

interrupted	more	stormily	than	all	that	had	preceded	,
中断	更多的	暴风雨般地	比	全部	那	有	之前	,

比之前所有的一切都更加猛烈地打断了这一切。

[baɪ][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] ,

by	an	exhortation	to	leave	the	city	to	its	fate	,
经过	一个	讲道	到	离开	这	城市	到	它是	命运	,

通过劝诫人们放弃这座城市，任其自生自灭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['prɪzn] , [drɔː] [fɔːrθ] [faɪv] [sə'spektɪd] ['lɑːlərdz]

and	to	march	in	a	body	to	the	New	Prison	,	draw	forth	five	suspected	Lollards
和	到	行进	在	一个	身体	到	这	新的	监狱	,	画	前进	五	怀疑	罗拉德派

,

,
,

全体列队前往新监狱，带出五名被怀疑是罗拉德派成员的人。

[ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm][æt; ət] ['smɪθfiːld] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd]

and	burn	them	at	Smithfield	,	in	order	to	appease	the	Almighty	and
和	烧伤	他们	在	史密斯菲尔德	,	在	命令	到	安抚	这	全能者	和

[daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['tempɪst] !

divert	the	tempest	!
转移	这	暴风雨	!

在史密斯菲尔德烧毁它们，以平息全能的上帝，转移风暴！

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tɪl] [ðə; ði]

This	subject	of	controversy	once	started	might	have	delayed	the	audience	till	the
这	主题	的	争议	一次	开始	可能	有	延迟	这	观众	直到	这

['rægɪd] [steɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [droʊv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɔːl] ,

ragged	staves	of	the	Warwickers	drove	them	forth	from	their	hall	,
破烂不堪	杖	的	这	-	驾驶	他们	前进	从	他们的	大厅	,

这个争议话题一旦开始，可能会让听众一直待到沃里克兵团用破烂的棍棒把他们赶出大厅为止。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .

but	for	the	sagacity	and	promptitude	of	the	mayor	.
但	为了	这	睿智	和	迅速	的	这	市长	.

但幸亏市长英明果断、反应迅速。

“ ['breðrən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sə'dʒestɪd]

“	Brethren	,	”	he	said	,	“	it	matters	not	to	me	whether	the	counsel	suggested
“	弟兄们	,	”	他	说	,	“	它	事情	不是	到	我	无论	这	法律顾问	建议

[biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

be	good	or	bad	,
是	好的	或者	坏的	,

他说：“弟兄们，我并不在意你们提出的建议是好是坏，

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , — [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] ['seɪfti] [ɪn] [deθ] - [bed]

in	the	main	;	but	this	have	I	heard	,	—	there	is	small	safety	in	death	-	bed
在	这	主要的	;	但	这	有	我	听到	,	—	那里	是	小的	安全	在	死亡	-	床

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

总的来说是这样；但我听说，临终忏悔并没有什么安全保障。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː] , [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

It	is	too	late	now	to	do	,	through	fear	of	the	devil	,
它	是	也	晚的	现在	到	做	,	通过	害怕	的	这	魔鬼	,

现在因为害怕魔鬼而采取行动已经太晚了。

[wʌt] [wiː; wi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][duː] [θruː] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

what	we	omitted	to	do	through	zeal	for	the	Church	.
什么	我们	省略	到	做	通过	热情	为了	这	教会	.

我们因对教会的热忱而忽略了哪些事。

[ðə; ði] [soʊl] ['kwestʃən] [ɪz] , - [faɪt] [ɔːr] [meɪk] [tɜːrmz] .

The	sole	question	is	,	'	Fight	or	make	terms	.
这	唯一	问题	是	,	-	斗争	或者	制作	条款	.

唯一的问题是，“战斗还是达成协议”。

- [jiː; ji] [seɪ] [wiː; wi] [læk] [men] ; ['verɪli] , [jes] , [waɪl] [noʊ] ['lidər] [ɑːr; ər] [faʊnd] !

'	Ye	say	we	lack	men	;	verily	,	yes	,	while	no	leaders	are	found	!
-	叶	说	我们	缺少	男人	;	确实	,	是的	,	尽管	不	领导人	是	成立	!

你们说我们缺少人手；的确，缺少人手，却找不到领袖！

['wɔlwɝθ] , [maɪ] ['predəsesər] , [seɪvd] ['lʌndən] [frʌm; frəm][wɑːt]['tailə] .

Walworth	,	my	predecessor	,	saved	London	from	Wat	Tyler	.
沃尔沃斯	,	我的	前任	,	已保存	伦敦	从	沃特	泰勒	.

我的前任沃尔沃斯将伦敦从沃特·泰勒手中拯救了出来。

[men] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [ðen] [tɪl] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ]

Men	were	wanting	then	till	the	mayor	and	his	fellow	-	citizens	marched	forth
男人	是	想要	然后	直到	这	市长	和	他的	同伴	-	公民	行军	前进

[tuː; tə] [maɪl] [end] .

to	Mile	End	.
到	英里	结尾	.

当时男丁短缺，直到市长和他的市民们向麦尔安德进军。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

It	may	be	the	same	now	.
它	可能	是	这	相同的	现在	.

现在情况可能也一样。

[əˈgriː] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

Agree	to	fight	,	and	we'll	try	it	.
同意	到	斗争	,	和	出色地	尝试	它	.

同意战斗，我们就试试。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['nɪkələs] ['ælwin] ? — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] .

What	say	you	,	Nicholas	Alwyn	?	—	you	know	the	temper	of	our	young	men	.
什么	说	你	,	尼古拉斯	艾尔文	?	—	你	知道	这	脾气	的	我们的	年轻的	男人	.

尼古拉斯·阿尔温，你觉得呢？——你了解我们年轻人的脾气。

" [ðʌs] [kɔːld] [əˈpɑːn] , ['ælwin] [roʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Thus	called	upon	,	Alwyn	rose	,	and	such	was	the	good	name	he	had
"	因此	称为	之上	,	艾尔文	玫瑰	,	和	这样的	曾是	这	好的	姓名	他	有

[ɔːlˈredi] [əˈkwaɪrd] ,

already	acquired	,
已经	获得	,

“于是，阿尔温起身，这就是他已经赢得的美名。”

[ðæt] ['evri] ['mɜːrmər] [hʌʃt] ['ɪntuː] ['iːgər] ['saɪləns] .

that	every	murmur	hushed	into	eager	silence	.
那	每一个	低语	静静地	进入	渴望的	沉默	.

所有的低语都渐渐消散，取而代之的是渴望的寂静。

“ [maɪ][lɔːrd] ['meɪər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [sez] ,

“	My	lord	mayor	,	”	he	said	,	“	there	is	a	proverb	in	my	country	which	says	,
”	我的	主	市长	,	”	他	说	,	“	那里	是	一个	谚语	在	我的	国家	哪个	说道	,

“市长大人，”他说，“我们国家有一句谚语说，

- [fɪʃ] [swɪm] [best] [ðæts] [bred] [ɪn][ðə; ði] [siː] ; - [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	Fish	swim	best	that's	bred	in	the	sea	;	-	which	means	,	I	take	it	,
-	鱼	游泳	最好的	那就是	繁殖	在	这	海	;	-	哪个	方法	,	我	拿	它	,

“在海里养殖的鱼游得最好；”我的理解是，这意味着

[ðæt] [men] [duː] [best] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [treɪnd] [fɔːr; fər] !

that	men	do	best	what	they	are	trained	for	!
那	男人	做	最好的	什么	他们	是	受过训练	为了	!

男人最擅长他们接受过训练的事情！

[lɔːrd] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

Lord	Warwick	and	his	men	are	trained	for	fighting	.
主	沃里克	和	他的	男人	是	受过训练	为了	斗争	.

沃里克勋爵和他的部下都接受过战斗训练。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɑːr; ər] [bred] [ɪn] [ðæt] [siː] .

Few	of	the	fish	about	London	Bridge	are	bred	in	that	sea	.
很少	的	这	鱼	关于	伦敦	桥	是	繁殖	在	那	海	.

伦敦桥附近很少有鱼类是在那片海域养殖的。

[kraɪ] , - ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ! - — [pʊt] [ɑːn] ['hɔːbəːk] [ænd; ənd] [helm] ,

Cry	,	'	London	to	the	rescue	!	'	—	put	on	hauberk	and	helm	,
哭	,	-	伦敦	到	这	救援	!	-	—	放	在	锁子甲	和	舵	,

喊出“伦敦前来救援！”——穿上锁子甲，戴上头盔，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kraʊnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kræk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

and	you	will	have	crowns	enough	to	crack	around	you	.
和	你	将要	有	皇冠	足够的	到	裂缝	大约	你	.

你将拥有足以震裂你周围的王冠。

[wʌt] ['fɑːloʊz] ? — ['mæstər] - [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

What	follows	?	—	Master	Stokton	hath	said	it	:	pillage	and	rape	for	the	city	,
什么	跟随	?	—	掌握	-	有	说	它	:	掠夺	和	强奸	为了	这	城市	,

接下来会发生什么？——斯托克顿大师已经说过：对这座城市进行劫掠和强奸。

['dʒɪbɪt] [ænd; ənd][kɔːrd][fɔːr; fər] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] .

gibbet	and	cord	for	mayor	and	aldermen	.
绞刑架	和	绳索	为了	市长	和	市议员	.

市长和市议员的绞刑架和绳索。

[duː][aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ?

Do	I	say	this	,	loving	the	House	of	Lancaster	?
做	我	说	这	,	爱	这	房子	的	兰开斯特	?

我这么说，是不是意味着我热爱兰开斯特家族?

[noʊ] ; [æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːləsi] [kɪŋ] ['edwərd] [hæθ] ['tʃoʊzn] ,

No	;	as	Heaven	shall	judge	me	,	I	think	that	the	policy	King	Edward	hath	chosen	,
不	;	作为	天堂	将	法官	我	,	我	思考	那	这	政策	国王	爱德华	有	选定	,

不；以我向上帝发誓的，我认为爱德华国王所选择的政策是错误的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːsts][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	which	costs	him	his	crown	to	-	day	,
和	哪个	成本	他	他的	王冠	到	-	天	,

而这让他今天失去了王位。

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [dɪr] [tuː; tə] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd]['treɪdər] .

ought	to	make	the	House	of	York	dear	to	burgess	and	trader	.
应该	到	制作	这	房子	的	约克	亲爱的	到	伯吉斯	和	商	.

应该能让约克郡议会受到市民和商人的喜爱。

[hiː; hi] [hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪərn] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bærənz] ,

He	hath	sought	to	break	up	the	iron	rule	of	the	great	barons	,
他	有	寻求	到	休息	向上	这	铁	规则	的	这	伟大的	男爵们	,

他一直致力于打破大贵族们的铁腕统治。

— [ænd; ənd] ['nevər] [piːs] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [tɪl] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] .

—	and	never	peace	to	England	till	that	be	done	.
—	和	绝不	和平	到	英格兰	直到	那	是	完毕	.

——在此之前，英格兰永无宁日。

[hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	has	failed	;	but	for	a	day	.
他	有	失败的	;	但	为了	一个	天	.

他失败了；但只是一天而已。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [soʊ] [mʌst; məst] [wiː; wi] .

He	has	yielded	for	a	time	;	so	must	we	.
他	有	产生	为了	一个	时间	;	所以	必须	我们	.

他暂时妥协了；我们也必须妥协。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [skwɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n] .

'	There's	a	time	to	squint	,	and	a	time	to	look	even	.
-	有	一个	时间	到	眯	,	和	一个	时间	到	看	甚至	.

“有时候需要眯起眼睛，有时候需要睁大眼睛。”

- [aɪ] [əd'vaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] [fɔːr; fər]

'	I	advise	that	we	march	out	to	the	earl	,	that	we	make	honourable	terms	for
-	我	建议	那	我们	行进	出去	到	这	伯爵	,	那	我们	制作	光荣的	条款	为了

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

“我建议我们进军伯爵那里，为这座城市争取体面的条件。”

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] ['fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [geɪn] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [geɪnd]

that	we	take	advantage	of	one	faction	to	gain	what	we	have	not	gained
那	我们	拿	优势	的	一	派	到	获得	什么	我们	有	不是	获得

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	the	other	;
和	这	其他	;

我们利用一个派系来获取我们从另一个派系那里没有获得的东西；

[ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] , [wer] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

that	we	fight	for	our	profit	,	not	with	swords	,	where	we	shall	be
那	我们	斗争	为了	我们的	利润	,	不是	和	剑	,	在哪里	我们	将	是

['wʊstɪd¦wɜːrstɪd] ,

worsted	,
最差	,

我们应该为利益而战，而不是用刀剑，因为那样我们必败无疑。

[bʌt; bət] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] , [baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] .

but	in	council	and	parliament	,	by	speech	and	petition	.
但	在	理事会	和	议会	,	经过	演讲	和	请愿	.

但在议会和理事会中，可以通过演讲和请愿。

[nuː] ['paʊər] [ɪz] ['evər] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [duːs] .

New	power	is	ever	gentle	and	douce	.
新的	力量	是	曾经	温和的	和	温柔	.

新的力量总是温和柔和的。

[wʌt] ['mætərz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [jɔːk] [ɔːr] ['læŋkæstər] ? — [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [gʊd] [lɔːz] .

What	matters	to	us	York	or	Lancaster	?	—	all	we	want	is	good	laws	.
什么	事情	到	我们	约克	或者	兰开斯特	?	—	全部	我们	想	是	好的	法律	.

约克还是兰开斯特对我们来说更重要？——我们想要的只是好的法律。

[get] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [frʌm; frəm] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz]

Get	the	best	we	can	from	Lancaster	,	and	when	King	Edward	returns	,	as
得到	这	最好的	我们	能	从	兰开斯特	,	和	什么时候	国王	爱德华	返回	,	作为

[rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] ,

return	he	will	,
返回	他	将要	,

尽我们所能从兰开斯特家族那里得到最好的东西，等爱德华国王回来的时候——他一定会回来的——

[let] [hɪm; ɪm] [bɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['henri] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

let	him	bid	higher	than	Henry	for	our	love	.
让	他	出价	更高	比	亨利	为了	我们的	爱	.

让他出价高于亨利，来赢得我们的爱情。

['wɜːrʃɪpfl] [maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd] ['breðrən] , [waɪl] ['bærənz] [ænd; ənd] [neɪvz] [goʊ] [tuː; tə] ['lɒgəhedz] ,

Worshipful	my	lords	and	brethren	,	while	barons	and	knaves	go	to	loggerheads	,
崇拜的	我的	领主们	和	弟兄们	,	尽管	男爵们	和	无赖	去	到	海龟	,

['ɑːnɪst] [men] [get] [ðer; ðər] [oʊn] .

honest	men	get	their	own	.
诚实的	男人	得到	他们的	自己的	.

尊敬的各位大人和兄弟，当男爵和恶棍们争执不休时，正直的人终将得到属于自己的幸福。

[taɪm] [grəuz] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] [laɪk] [græs] .

Time	grows	under	us	like	grass	.
时间	生长	在下面	我们	喜欢	草	.

时间在我们身边悄然生长，如同青草。

[jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [meɪ] [pʊl] [daʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] ?

York	and	Lancaster	may	pull	down	each	other	,	—	and	what	is	left	?
约克	和	兰开斯特	可能	拉	向下	每个	其他	,	—	和	什么	是	左边	?

约克和兰开斯特可能会互相拖垮，——那还剩下什么呢?

[waɪ] , [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [θraɪv] [ɪn] [ɔːl] ['weðər] , — ['lʌndən] , ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

Why	,	three	things	that	thrive	in	all	weather	,	—	London	,	industry	;	and	the	people	!
为什么	,	三	事物	那	蓬勃发展	在	全部	天气	,	—	伦敦	,	行业	;	和	这	人们	!

为什么呢？有三样东西在任何天气下都能蓬勃发展——伦敦、工业和人民!

[wiː; wi] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] .

We	have	fallen	on	a	rough	time	.
我们	有	倒下	在	一个	粗糙的	时间	.

我们遭遇了困境。

[wel] , [wʌt] [sez] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ?

Well	,	what	says	the	proverb	?
出色地	,	什么	说道	这	谚语	?

谚语怎么说呢?

- [bɔɪl] [stoʊnz] [ɪn] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌp] [ðə; ði] [brɔːθ] .

'	Boil	stones	in	butter	,	and	you	may	sup	the	broth	.
-	熬	石头	在	黄油	,	和	你	可能	上	这	肉汤	.

用黄油煮石头，你就可以喝汤了。

- [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

'	I	have	done	.
-	我	有	完毕	.

我已经完成了。

" [ðɪs] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] [həˈræŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	This	characteristic	harangue	,	which	was	fortunate	enough	to	accord	with	the
"	这	特征	长篇大论	,	哪个	曾是	幸运	足够的	到	符合	和	这

['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ,

selfishness	of	each	one	,
自私	的	每个	一	,

"这种典型的长篇大论，幸运地与每个人的自私自利相吻合，

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] [ðə; ði] ['mænli] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] [waɪz] ['pɑːləsi] [tuː; tə] [ɔːl] ,

and	yet	give	the	manly	excuse	of	sound	sense	and	wise	policy	to	all	,
和	然而	给	这	男子气概	原谅	的	声音	感觉	和	明智的	政策	到	全部	,

然而，他却以理智和明智的政策为借口，向所有人辩解。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ælwin] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

was	the	more	decisive	in	its	effect	,	inasmuch	as	the	young	Alwyn	,	from	his
曾是	这	更多的	决定性	在	它是	影响	,	因此	作为	这	年轻的	艾尔文	,	从	他的

[oʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kɜːrɪdʒ] ,

own	determined	courage	,
自己的	决定	勇气	,

其效果更为显著，因为年轻的阿尔温凭借着他坚定的勇气，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋkæstər] ['fækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	his	avowed	distaste	to	the	Lancaster	faction	,	had	been	expected	to
和	他的	公开承认	厌恶	到	这	兰开斯特	派	,	有	到过	预期的	到

['feɪvər] ['wɔːrlaɪk] ['kaunsəlz] .

favour	warlike	counsels	.
偏爱	好战	律师	.

由于他公开表示厌恶兰开斯特派，人们原本预期他会倾向于好战的建议。

[ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] , [huː] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['edwərd] ,

The	mayor	himself	,	who	was	faithfully	and	personally	attached	to	Edward	,
这	市长	他自己	,	WHO	曾是	忠实	和	亲自	随附的	到	爱德华	,

市长本人对爱德华忠心耿耿，情谊深厚。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] .

with	a	deep	sigh	gave	way	to	the	feeling	of	the	assembly	.
和	一个	深的	叹	给予	方式	到	这	感觉	的	这	集会	.

一声深深的叹息之后，人们感受到了集会的气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] ,

And	the	resolution	being	once	come	to	,
和	这	解决	存在	一次	来	到	,

一旦达成决议，

['henri] [liː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'raɪvd]

Henry	Lee	was	the	first	to	give	it	whatever	advantage	could	be	derived
亨利	李	曾是	这	第一的	到	给	它	任何	优势	可以	是	衍生的

[frʌm; frəm] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['spiːdi] ['ækʃ(ə)n] .

from	prompt	and	speedy	action	.
从	迅速的	和	迅速	行动	.

李小龙是第一个利用迅速行动来获取一切优势的人。

“ [goʊ] [wiː; wi] [fɔːrθ] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [hiː; hi] , — “ [goʊ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː 'es] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [roʊbz]

“	Go	we	forth	at	once	,	”	said	he	,	—	“	go	,	as	becomes	us	,	in	our	robes
“	去	我们	前进	在	一次	,	”	说	他	,	—	“	去	,	作为	变成	我们	,	在	我们的	长袍

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

“我们立刻出发，”他说，“出发吧，穿上我们应有的礼服，走吧。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	with	the	insignia	of	the	city	.
和	和	这	徽章	的	这	城市	.

并带有该市的徽章。

['nevər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'fend]
Never be it said that the guardians of the city of London could neither defend
绝不 是 它 说 那 这 守护者 的 这 城市 的 伦敦 可以 两者都不 保卫
[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,
with spirit ,
和 精神 ,

绝不能说伦敦城的守卫者们既没有斗志，也没有勇气去保卫家园。

[nɔːr] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
nor make terms with honour .
也不 制作 条款 和 荣誉 .

也不以体面的方式达成协议。

[wiː; wi] [gɪv] ['entrəns] [tuː; tə][lɔːrd] ['wɔrik] .
We give entrance to Lord Warwick .
我们 给 入口 到 主 沃里克 .

我们让沃里克勋爵入内。

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [friː] [ækt] .
Well , then , it must be our own free act .
出色地 , 然后 , 它 必须 是 我们的 自己的自由的 行为 .

那么，这一定是我们的自由行为。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] , [æd'væns] . ”
Officers of our court , advance . ”
警官 的 我们的 法庭 , 进步 . ”

我方法庭官员，前进。

“ [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , ” ['wɪspəd] - , [dɪgɪŋ] [ʃɑːrp] [klɔːz] ['ɪntuː] - [ɑːrm] ;
“ Stay a bit , stay a bit , ” whispered Stokton , digging sharp claws into Alwyn's arm ;
“ 停留 一个 少量 , 停留 一个 少量 , ” 低声说道 - , 挖掘 锋利的 爪子 进入 - 手臂 ;

“再待一会儿，再待一会儿，”斯托克顿低声说道，同时将锋利的爪子抓进阿尔温的手臂里；

“ [let][ðem; ðəm][goʊ][fɜːrst] , — [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kʌnɪŋ] [nɪk] , — [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ let them go first , — a word with you , cunning Nick , — a word .
“ 让 他们 去 第一的 , — 一个 单词 和 你 , 狡猾 缺口 , — 一个 单词 .

“让他们先走吧，——狡猾的尼克，跟你说句话，——就一句话。

” ['mæstər] - , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ]
” Master Stokton , despite the tremor of his nerves , was a man of such
” 掌握 - , 尽管 这 震颤 的 他的 神经 , 曾是 一个 男人 的 这样的
[welθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,
wealth and substance ,
财富 和 物质 ,

“斯托克顿少爷虽然神经有些颤抖，但他却是一位如此富有且有实力的人。”

[ðæt] ['ælwin] [maɪt] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ðʌs] [fə'mɪliərli] [meɪd] ,
that Alwyn might well take the request , thus familiarly made ,
那 艾尔文 可能 出色地 拿 这 要求 , 因此 熟悉地 制成 ,

艾尔温很可能会接受这个以如此熟悉的方式提出的请求。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] ; [mɔːr'oʊvər] ,
as a compliment not to be received discourteously ; moreover ,
作为 一个 赞扬 不是 到 是 已收到 无礼地 ; 而且 ,

这是一种不容轻视的赞美；此外，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

he	had	his	own	reasons	for	hanging	back	from	a	procession	which	his
他	有	他的	自己的	原因	为了	绞刑	后退	从	一个	游行	哪个	他的

[ræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] .

rank	in	the	city	did	not	require	him	to	join	.
秩	在	这	城市	做过	不是	要求	他	到	加入	.

他有自己的理由不参加游行，因为他在城里的地位并不需要他参加。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] ,

While	,	therefore	,
尽管	,	所以	,

因此，

[ðə; ðɪ] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dɪgnɪˌteriːz] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd]

the	mayor	and	the	other	dignitaries	left	the	hall	with	as	much	state	and
这	市长	和	这	其他	达官显贵	左边	这	大厅	和	作为	很多	状态	和

['ɔːrdər][æz; əz] [ɪf] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] ,

order	as	if	not	going	to	meet	an	invading	army	,
命令	作为	如果	不是	去	到	见面	一个	入侵	军队	,

市长和其他贵宾离开大厅时，仪态万方，仿佛并非要迎击入侵的军队。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , ['nɪkələs] [ænd; ənd] - ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] .

but	to	join	a	holiday	festival	,	Nicholas	and	Stokton	lingered	behind	.
但	到	加入	一个	假期	节日	,	尼古拉斯	和	-	徘徊不去	在后面	.

但为了参加节日庆典，尼古拉斯和斯托克顿留了下来。

“ ['mæstər] ['ælwin] , ” [sed] - , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

“	Master	Alwyn	,	”	said	Stokton	,	then	,	with	a	sly	wink	of	his	eye	,
“	掌握	艾尔文	,	”	说	-	,	然后	,	和	一个	狡猾	眨眼	的	他的	眼睛	,

“艾尔温少爷，”斯托克顿说着，狡黠地眨了眨眼。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [dʌn] [jɔːr'self] [greɪt] ['kredɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn]

“	you	have	this	day	done	yourself	great	credit	;	you	will	rise	,	I	have	my	eye	on
“	你	有	这	天	完毕	你自己	伟大的	信用	;	你	将要	上升	,	我	有	我的	眼睛	在

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“你今天为自己赢得了极大的荣誉；你会崛起的，我一直关注着你！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] !

I	have	a	daughter	,	I	have	a	daughter	!
我	有	一个	女儿	,	我	有	一个	女儿	!

我有个女儿，我有个女儿！

[ɑː'hɑː] ! [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ! ”

Aha	!	a	lad	like	you	may	come	to	great	things	!	”
啊哈	!	一个	小伙子	喜欢	你	可能	来	到	伟大的	事物	!	”

啊哈！像你这样的年轻人将来或许能成就一番大事业！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['baʊndən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæstər] - , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ælwin] , ['sʌmwʌt]

“	I	am	much	bounden	to	you	,	Master	Stokton	,	”	returned	Alwyn	,	somewhat
“	我	是	很多	邦登	到	你	,	掌握	-	,	”	返回	艾尔文	,	有些

[æb'stræktɪdli] ; “ [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] ? ”

abstractedly	;	“	but	what's	your	will	?	”
抽象地	;	“	但	是什么	你的	将要	?	”

“我非常感激您，斯托克顿少爷，”艾尔温有些心不在焉地回答道，“但是您的遗愿是什么呢？”

“ [maɪ] [wɪl] ! — [hʌm] , [aɪ] [seɪ] , ['nɪkələs] , [wɒts] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ?

“	My	will	!	—	hum	,	I	say	,	Nicholas	,	what's	your	advice	?
“	我的	将要	!	—	哼	,	我	说	,	尼古拉斯	,	是什么	你的	建议	?

“我的意志！——嗯，我说，尼古拉斯，你有什么建议？”

[kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bloʊz] .

Quite	right	not	to	go	to	blows	.
相当	正确的	不是	到	去	到	打击	.

不诉诸武力是完全正确的。

[ɑːdz] ['kɑːstərd] !

Odds	costards	!
赔率	哥们	!

赔率太差了！

[ðæt] ['meɪər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪgər] !

that	mayor	is	a	very	tiger	!
那	市长	是	一个	非常	老虎	!

那位市长真是个狠角色！

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ?

But	don't	you	think	it	would	be	wiser	not	to	join	this	procession	?
但	不	你	思考	它	会	是	更明智	不是	到	加入	这	游行	?

但你不觉得不参加这次游行更明智吗?

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [æn; ən] - [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [bæk] , [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['meməri] .

Edward	IV	.	,	an	'	he	ever	come	back	,	has	a	long	memory	.
爱德华	第四	.	,	一个	-	他	曾经	来	后退	,	有	一个	长的	记忆	.

爱德华四世，如果他能再次回来，他的记忆力可是很强的。

[hiː; hi] [diːlz] [æt; ət][maɪ] [wer] , [tuː] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɜːrsərz] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] !

He	deals	at	my	ware	,	too	,	—	a	good	customer	at	a	mercer's	;	and	,	Lord	!
他	交易	在	我的	仓库	,	也	,	—	一个	好的	顾客	在	一个	默瑟的	;	和	,	主	!

他也买我的货，——他是布料店的好顾客；而且，天哪！

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [oʊz] [ðə; ði]['sɪti] ! — [hʌm] ! — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [ʌn'greɪtfl] . ”

how	much	money	he	owes	the	city	!	—	hum	!	—	I	would	not	seem	ungrateful	.	”
如何	很多	钱	他	欠款	这	城市	!	—	哼	!	—	我	会	不是	似乎	忘恩负义	.	”

他欠市政府多少钱啊！——哼！——我可不想显得忘恩负义。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][nɑːt][aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

“	But	if	you	go	not	out	with	the	rest	,
”	但	如果	你	去	不是	出去	和	这	休息	,

但如果你不和其他人一起出去，

[ðer; ðər][biː; bi] ['ʌðər] ['mɜːrsər] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [kɪŋ] ['hɛnriːz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['feɪvər] ;

there	be	other	mercers	who	will	have	King	Henry's	countenance	and	favour	;
那里	是	其他	默瑟斯	WHO	将要	有	国王	亨利的	面容	和	偏爱	;

还有其他一些商人会得到亨利国王的赏识和恩宠；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] [wɪl] [meɪk] [væst] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['məːsəri] .

and	it	is	easy	to	see	that	a	new	court	will	make	vast	consumption	in	mercery	.
和	它	是	简单的	到	看	那	一个	新的	法庭	将要	制作	广阔的	消耗	在	仁慈	.

不难看出，新法院将会大量消耗人头。

” ['mæstər] - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	Master	Stokton	looked	puzzled	.
”	掌握	-	看起来	困惑	.

斯托克顿大师一脸困惑。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hjuːdʒəs] ['pɪti] , [gʊd] ['nɪkələs] ; [ænd; ənd] , ['səːtiz] , [ðer; ðər][ɪz][wɑːt] [smɪθ] ,

“	That	were	a	hugeous	pity	,	good	Nicholas	;	and	,	certes	,	there	is	Wat	Smith	,
”	那	是	一个	洞	遗憾	,	好的	尼古拉斯	;	和	,	的确	,	那里	是	沃特	史密斯	,

[ɪn] ['iːstˌgeɪt] ,

in	Eastgate	,
在	东门	,

“那真是太可惜了，好尼古拉斯；而且，当然，东门还有沃特·史密斯。”

[huː] [wʊd] [tʃiːt] [ðæt] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] , [pʊr] [mæn] !
who would cheat that good King Henry , poor man !
WHO 会 欺骗 那 好的 国王 亨利 , 贫穷的 男人 !

谁会欺骗善良的亨利国王呢，可怜的人！

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
which were a shame to the city ; but , on the other hand ,
哪个 是 一个 耻辱 到 这 城市 ; 但 , 在 这 其他 手 ,

这令这座城市蒙羞；但另一方面，

[ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ['moʊstli] [peɪ] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] ([ɪk'sept] [kɪŋ] ['edwərd] , [gɑːd] [seɪv] [hɪm; ɪm] !) ,
the Yorkists mostly pay on the nail (except King Edward , God save him !) ,
这 约克派 大多 支付 在 这 指甲 (除了 国王 爱德华 , 上帝 节省 他 !) ,

约克王朝的人大多都付出了代价（除了爱德华国王，愿上帝保佑他！）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][maɪs] .
and the Lancastrians are as poor as mice .
和 这 兰开斯特人 是 作为 贫穷的 作为 小鼠 .

兰开斯特人穷得像老鼠一样。

[mɔːr'oʊvər] , [kɪŋ] ['henri] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'vendʒ] ; [kɪŋ] ['edwərd] ,
Moreover , King Henry is a meek man , and does not avenge ; King Edward ,
而且 , 国王 亨利 是 一个 温顺 男人 , 和 做 不是 报仇 ; 国王 爱德华 ,

此外，亨利国王性情温和，不爱复仇；爱德华国王，

[ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
a hot and a stern man , and may call it treason to go with the Red
一个 热的 和 一个 船尾 男人 , 和 可能 称呼 它 叛国罪 到 去 和 这 红色的
[roʊz] !
Rose !
玫瑰 !

一个热情而严厉的男人，甚至可能把与红玫瑰为伍视为叛国！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] !
I wish I knew how to decide !
我 希望 我 知道 如何 到 决定 !

我真希望自己知道该如何做决定！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , — [ə; eɪ]['bʌksəm] [læs] , [ænd; ənd] [wel] ['daʊərd] .
I have a daughter , an only daughter , — a buxom lass , and well dowered .
我 有 一个 女儿 , 一个 仅有的 女儿 , — 一个 丰满 小姐 , 和 出色地 嫁妆 .

我有一个女儿，独生女，——身材丰满，家境优渥。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ! ”
I would I had a sharp son - in - law to advise me ! ”
我 会 我 有 一个 锋利的 儿子 - 在 - 法律 到 建议 我 ! ”

我真希望有个精明能干的女婿给我出谋划策！

“ ['mæstər] - , [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ðen] ,
“ Master Stokton , in one word , then ,
“ 掌握 - , 在 一 单词 , 然后 ,

“那么，斯托克顿大师，用一句话概括就是……”

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz][fɑːr] [rɔːŋ] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he never goes far wrong who can run with the hare and hunt with the
他 绝不 去 远的 错误的 WHO 能 跑步 和 这 野兔 和 打猎 和 这
[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .

既能与野兔一起奔跑，又能与猎犬一起狩猎的人，通常不会犯太大的错误。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] ['elsˌwer] .

Good	-	day	to	you	,	I	have	business	elsewhere	.
好的	-	天	到	你	,	我	有	商业	别处	.

您好，我还有事要办。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['nɪkələs] ['ræðər] ['heɪstɪli] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɜːrsərz] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

"	So	saying	,	Nicholas	rather	hastily	shook	off	the	mercer's	quivering	fingers	,	and
"	所以	说	,	尼古拉斯	相当	草草	摇晃	离开	这	默瑟的	颤抖	手指	,	和

['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

hastened	out	of	the	hall	.
加快	出去	的	这	大厅	.

说完，尼古拉斯很不耐烦地甩开了裁缝颤抖的手指，匆匆离开了大厅。

" ['verɪli] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] - , " [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] , [ˌkwoʊθə] ! — [ðæt]

"	Verily	,	"	murmured	the	disconsolate	Stokton	,	"	run	with	the	hare	,	quotha	!	—	that
"	确实	,	"	低声说道	这	沮丧的	-	,	"	跑步	和	这	野兔	,	quotha	!	—	那

[ɪz] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['edwərd] ;

is	,	go	with	King	Edward	;
是	,	去	和	国王	爱德华	;

"的确，"沮丧的斯托克顿喃喃自语道，"跟着兔子跑吧，quotha！——也就是说，跟着爱德华国王走吧；

[bʌt; bət] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] , — [ðæt] [ɪz] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['henri] .

but	hunt	with	the	hounds	,	—	that	is	,	go	with	King	Henry	.
但	打猎	和	这	猎犬	,	—	那	是	,	去	和	国王	亨利	.

但要和猎犬一起狩猎，也就是跟随亨利国王。

[ɑːdz] ['kɑːstərd] ; [its] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [nɑːt] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

Odds	costards	;	it's	not	so	easily	done	by	a	plain	man	not	bred	in	the	North	.
赔率	哥们	;	它是	不是	所以	容易地	完毕	经过	一个	清楚的	男人	不是	繁殖	在	这	北	.

赔率很低；对于一个没有在北方长大的普通人来说，这并不容易做到。

[aɪ'd] [best] [goʊ] — [hoʊm] , [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] !

I'd	best	go	—	home	,	and	do	nothing	!
ID	最好的	去	—	家	,	和	做	没有什么	!

我最好回家，什么也不做！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sniːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

"	With	that	,	musing	and	bewildered	,	the	poor	man	sneaked	out	,	and	was
"	和	那	,	沉思	和	困惑	,	这	贫穷的	男人	偷偷摸摸	出去	,	和	曾是

[suːn] [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ,

soon	lost	amidst	the	murmuring	,
很快	丢失的	在……之中	这	淙淙	,

"说完，可怜的人百思不得其解，偷偷溜了出去，很快就消失在低语声中。"

['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [kraʊdz] , ['meni] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [pər'plekst]

gathering	,	and	swaying	crowds	,	many	amongst	which	were	as	much	perplexed
采集	,	和	摇晃	人群	,	许多	在	哪个	是	作为	很多	困惑

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

人群聚集，熙熙攘攘，其中许多人和他一样感到困惑。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['mʌfld] ['kerfəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

In	the	mean	while	,	with	his	cloak	muffled	carefully	round	his	face	,	and	with
在	这	意思是	尽管	,	和	他的	披风	闷音	小心	圆形的	他的	脸	,	和	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

与此同时，他用斗篷小心地遮住脸，长长的……

['stelθi] , ['glaɪdɪŋ] [straɪd] , ['ælwin] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

stealthy	,	gliding	stride	,	Alwyn	made	his	way	through	the	streets	,	gained	the	river	,
隐秘的	,	滑翔	步幅	,	艾尔文	制成	他的	方式	通过	这	街道	,	获得	这	河	,

艾尔文迈着轻盈的步伐，悄无声息地穿过街道，来到了河边。

['entərd] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs]

entered	a	boat	in	waiting	for	him	,	and	arrived	at	last	at	the	palace
进入	一个	船	在	等待	为了	他	,	和	到达的	在	最后的	在	这	宫殿

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

of	the	Tower	.
的	这	塔	.

他登上等候他的船，最终抵达了伦敦塔的宫殿。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] — [ðə; ði]

THE	TRIUMPHAL	ENTRY	OF	THE	EARL	—	THE	ROYAL	CAPTIVE	IN	THE	TOWER	—	THE
这	凯旋的	入口	的	这	伯爵	—	这	皇家	俘虏	在	这	塔	—	这

['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

MEETING	BETWEEN	KING	-	MAKER	AND	KING	.
会议	之间	国王	-	制造商	和	国王	.

伯爵凯旋入城——塔中的皇家俘虏——造王者与国王的会面。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['fɔːrtrəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n]

All	in	the	chambers	of	the	metropolitan	fortress	exhibited	the	greatest	confusion
全部	在	这	房间	的	这	大都会	堡垒	展出	这	最	困惑

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	dismay	.
和	沮丧	.

大都会堡垒内的所有房间里都弥漫着极度的混乱和惊恐。

[ðə; ði] ['sentənəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] , [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [æt; ət]

The	sentinels	,	it	is	true	,	were	still	at	their	posts	,	men	-	at	-	arms	at
这	哨兵	,	它	是	真的	,	是	仍然	在	他们的	帖子	,	男人	-	在	-	武器	在

[ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] ,

the	outworks	,
这	外围工地	,

哨兵们确实还在岗位上，外围工事里的士兵们也依然坚守岗位。

[ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] , [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

the	bombards	were	loaded	,	the	flag	of	Edward	IV	.
这	轰炸机	是	已加载	,	这	旗帜	的	爱德华	第四	.

炮弹已装填完毕，爱德华四世的旗帜飘扬其上。

[stɪl] [weɪvd] [ə'lɔːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] ;

still	waved	aloft	from	the	battlements	;
仍然	挥手	高空	从	这	城垛	;

城垛上依然高高飘扬；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ɪts] ['soʊldʒəri] [wɜːr; wər] ,

but	the	officers	of	the	fortress	and	the	captains	of	its	soldiery	were	,
但	这	警官	的	这	堡垒	和	这	队长	的	它是	士兵	是	,

但是要塞的军官和士兵的队长们却……

[sʌm; səm] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

some	assembled	in	the	old	hall	,	pale	with	fear	,	and	wrangling	with	each
一些	组装	在	这	老的	大厅	,	苍白	和	害怕	,	和	争吵	和	每个

['ʌðər] ; [sʌm; səm][hæd; həd][fled] ,

other	;	some	had	fled	,
其他	;	一些	有	逃亡	,

一些人聚集在旧大厅里，脸色苍白，惊恐万分，互相争吵不休；一些人则逃走了。

[nʌn] [nuː] ['wɪðər] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [gɔːn] [ə'vaʊɪdlɪ] [ænd; ənd]['oʊpənlɪ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

none	knew	whither	;	some	had	gone	avowedly	and	openly	to	join	the
没有任何	知道	往哪里去	;	一些	有	已消失	公开地	和	公然	到	加入	这

[ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] .

invading	army	.
入侵	军队	.

没有人知道他们要去哪里；有些人甚至公开地加入了入侵的军队。

[θruː] [ðɪs] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [fɔːrs] ,

Through	this	tumultuous	and	feeble	force	,
通过	这	动荡的	和	微弱	力量	,

透过这股动荡而微弱的力量，

['nɪkələs] ['ælwin] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ([baɪ]

Nicholas	Alwyn	was	conducted	by	a	single	faithful	servitor	of	the	queen's	(	by
尼古拉斯	艾尔文	曾是	实施	经过	一个	单身的	忠实	仆人	的	这	女王的	(	经过

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]) ;

whom	he	was	expected	)	;
谁	他	曾是	预期的	)	;

尼古拉斯·阿尔温由女王的一名忠实仆人陪同（女王负责接待他）；

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

and	one	glance	of	his	quick	eye	,	as	he	passed	along	,
和	一	瞥一眼	的	他的	快的	眼睛	,	作为	他	通过了	沿着	,

他经过时，目光敏捷地瞥了一眼，

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

convinced	him	of	the	justice	of	his	counsels	.
确信	他	的	这	正义	的	他的	律师	.

他确信自己的建议是正确的。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ster] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst]

He	arrived	at	last	,	by	a	long	and	winding	stair	,	at	one	of	the	loftiest
他	到达的	在	最后的	,	经过	一个	长的	和	绕线	楼梯	,	在	一	的	这	最高

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

他终于沿着漫长蜿蜒的楼梯，到达了最高的房间之一。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['taʊərz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfəsərz]

in	one	of	the	loftiest	towers	,	usually	appropriated	to	the	subordinate	officers
在	一	的	这	最高	塔楼	,	通常	挪用	到	这	下属	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

of	the	household	.
的	这	家庭	.

在最高的塔楼之一，通常是分配给府邸下级官员的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

And	there	,	standing	by	the	open	casement	,
和	那里	,	常设	经过	这	打开	窗扇	,

于是，他站在敞开的窗户旁，

[kə'mændɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [siːn] [bɪ'jɑːnd] , [bəuθ]

commanding	some	extended	view	of	the	noisy	and	crowded	scene	beyond	,	both
指挥	一些	扩展	看法	的	这	嘈杂	和	挤	场景	超过	,	两个都

[ɑːn] [striːm] [ænd; ənd][lænd] ,

on	stream	and	land	,
在	溪流	和	土地	,

从这里可以远眺溪流和陆地上喧闹拥挤的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['mɑːnərk] .

he	saw	the	queen	of	the	fugitive	monarch	.
他	锯	这	女王	的	这	逃犯	君主	.

他见到了逃亡君主的王后。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [skroʊp] , [hɜːr; hər][moʊst] [fə'mɪliər] [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt] ,

By	her	side	was	the	Lady	Scrope	,	her	most	familiar	friend	and	confidant	,
经过	她	边	曾是	这	女士	斯克罗普	,	她	最多	熟悉的	朋友	和	知己	,

[hɜːr; hər] [θriː] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] ,

her	three	infant	children	,
她	三	婴儿	孩子们	,

在她身边的是她最亲密的朋友和知己斯克罗普夫人，以及她的三个幼子。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['meri] , [ænd; ənd] ['sɪsli] , [gruːpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

Elizabeth	,	Mary	,	and	Cicely	,	grouped	round	her	knees	,	playing	with	each	other
伊丽莎白	,	玛丽	,	和	西塞莉	,	分组	圆形的	她	膝盖	,	玩耍	和	每个	其他

,

,

,

伊丽莎白、玛丽和西西莉围在她膝边，互相玩耍。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;

and	unconscious	of	the	terrors	of	the	times	;
和	无意识	的	这	恐怖	的	这	时代	;

并且对时代的恐怖浑然不觉；

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [stʊd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [kən'fɜːrɪŋ] ['iːgərli]

and	apart	from	the	rest	stood	the	Duchess	of	Bedford	,	conferring	eagerly
和	除	从	这	休息	站立	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	授予	急切地

[wɪð; wɪθ]['fraɪər] ['bʌndʒi] ,

with	Friar	Bungey	,
和	修士	蹦极	,

而贝德福德公爵夫人则独自站在一旁，正与邦吉修士热烈地交谈着。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] ,

whom	she	had	summoned	in	haste	,
谁	她	有	被召唤	在	匆忙	,

她匆忙召来的人，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] ['enəmi] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l] .

to	know	if	his	art	could	not	yet	prevail	over	enemies	merely	mortal	.
到	知道	如果	他的	艺术	可以	不是	然而	占上风	超过	敌人	仅仅	凡人	.

想知道他的技艺是否还能战胜凡人之敌。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] [ə'naʊnst] ['ælwin] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] — “ [wʌt] [nuːz] ,

The	servitor	announced	Alwyn	,	and	retired	;	the	queen	turned	—	“	What	news	,
这	仆人	宣布	艾尔文	,	和	退休	;	这	女王	转向	—	“	什么	消息	,

['mæstər] ['ælwin] ?

Master	Alwyn	?
掌握	艾尔文	?

侍从宣布了艾尔温的消息，然后退下了；女王转过身——“有什么消息，艾尔温大人？”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[wʌt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] ? ”
What tidings from the lord mayor ? ”
什么 消息 从 这 主 市长 ? ”

市长那边有什么消息吗?

“ ['greɪʃəs] [maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd]['leɪdi] , ” [sed] ['ælwin] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
“ Gracious my queen and lady , ” said Alwyn , falling on his knees ,
“ 亲切 我的 女王 和 女士 , ” 说 艾尔文 , 坠落 在 他的 膝盖 ,

“我的女王陛下，我的夫人，”阿尔温说着，跪倒在地。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .
“ you have but one course to pursue .
“ 你 有 但 一 课程 到 追求 .

你只有一条路可走。

[bɪ'loʊ] [jɑːn] ['keɪsmənt] [laɪz][jʊr; jər][bɑːrdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]
Below yon casement lies your barge , to the right see the round gray tower of
以下 远 窗扇 谎言 你的 驳船 , 到 这 正确的 看 这 圆形的 灰色的 塔 的
['westmɪnstər] ['sæŋktʃueri] ;
Westminster Sanctuary ;
威斯敏斯特 避难所 ;

在那扇窗户下方，停泊着你的驳船；向右望去，可以看到威斯敏斯特教堂的圆形灰色塔楼；

[juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [taɪm] !
you have time yet , and but time !
你 有 时间 然而 , 和 但 时间 !

你还有时间，但是时间!

” [ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [braɪt] ,
” The old Duchess of Bedford turned her sharp , bright ,
” 这 老的 公爵夫人 的 贝德福德 转向 她 锋利的 , 明亮的 ,

“贝德福德老公爵夫人转过头，目光锐利而明亮，

[greɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fraɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
gray eyes from the pale and trembling friar to the goldsmith , but was
灰色的 眼睛 从 这 苍白 和 发抖 修士 到 这 金匠 , 但 曾是
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

灰色的眼睛从面色苍白、颤抖的修士看向金匠，但他保持沉默。

[ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [ə'gæst] .
The queen stood aghast .
这 女王 站立 惊愕 .

女王惊愕不已。

“ [miːn] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æt; ət][læst] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fə'seiks] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ Mean you , ” she faltered , at last , “ that the city of London forsakes the king ?
“ 意思是 你 , ” 她 犹豫不决 , 在 最后的 , “ 那 这 城市 的 伦敦 遗弃 这 国王 ?

“你的意思是，”她终于结结巴巴地说，“伦敦城抛弃了国王？”

[ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði]['kreɪvənz] ! ”
Shame on the cravens ! ”
耻辱 在 这 懦夫 ! ”

这些懦夫真可耻!

“ [nɑːt]['kreɪvənz] , [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [kwiːn] , ” [sed] ['ælwin] , ['raɪzɪŋ] .

“	Not	cravens	,	my	lady	and	queen	,	”	said	Alwyn	,	rising	.
”	不是	懦夫	,	我的	女士	和	女王	,	”	说	艾尔文	,	上升	.

“他们不是懦夫，我的夫人和女王，”艾尔温说着站了起来。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪərn][neɪlz] [ðæt] ['skrætʃɪz] [ə; eɪ] [ber] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ber]

“	He	must	have	iron	nails	that	scratches	a	bear	,	—	and	the	white	bear
”	他	必须	有	铁	指甲	那	划痕	一个	熊	,	—	和	这	白色的	熊

[ə'bʌv] [ɔːl] .

above	all	.
多于	全部	.

“他一定有能划伤熊的铁钉，尤其是能划伤白熊的铁钉。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][fled] , [ðə; ði]['bærənz][hæv; həv][fled] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv][fled] , [ðə; ði] ['kæptɪnz]

The	king	has	fled	,	the	barons	have	fled	,	the	soldiers	have	fled	,	the	captains
这	国王	有	逃亡	,	这	男爵们	有	逃亡	,	这	士兵	有	逃亡	,	这	队长

[hæv; həv][fled] ,

have	fled	,
有	逃亡	,

国王逃走了，男爵们逃走了，士兵们逃走了，将领们也逃走了。

— [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'loʊn][flai][nɑːt] ;

—	the	citizens	of	London	alone	fly	not	;
—	这	公民	的	伦敦	独自的	飞	不是	;

——只有伦敦市民不会飞；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [left][tuː; tə] [gɑːrd] . ”

but	there	is	nothing	save	life	and	property	left	to	guard	.	”
但	那里	是	没有什么	节省	生活	和	财产	左边	到	警卫	.	”

但除了生命和财产之外，已经没有什么需要守护的了。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['boʊstɪd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ? ”

“	Is	this	thy	boasted	influence	with	the	commons	and	youths	of	the	city	?	”
”	是	这	你的	吹嘘	影响	和	这	公共领域	和	青年	的	这	城市	?	”

这就是你吹嘘的在市民和青年中的影响力吗?

“ [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] ([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊpənli] ,

“	My	humble	influence	,	may	it	please	your	Grace	(	I	say	it	now	openly	,
”	我的	谦逊的	影响	,	可能	它	请	你的	优雅	(	我	说	它	现在	公然	,

“我微不足道的影响力，愿您陛下满意（我现在坦诚地说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [hens] ,

and	I	will	say	it	a	year	hence	,
和	我	将要	说	它	一个	年	因此	,

一年后我还会这么说。

[wen] [kɪŋ] ['edwərd] [wɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [wʌns] [ə'gen]) , [maɪ] ['ɪnfluəns] ,

when	King	Edward	will	hold	his	court	in	these	halls	once	again	)	,	my	influence	,
什么时候	国王	爱德华	将要	抓住	他的	法庭	在	这些	大厅	一次	再次	)	,	我的	影响	,

当爱德华国王再次在此殿堂接见朝臣时），我的影响力，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [weɪst] [ɪn]

such	as	it	is	,	has	been	used	to	save	lives	which	resistance	would	waste	in
这样的	作为	它	是	,	有	到过	用过的	到	节省	生活	哪个	反抗	会	浪费	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

虽然它目前还未投入使用，但它已经用来拯救了那些抵抗运动会白白浪费的生命。

[ə'læk] , [ə'læk] !

Alack	,	alack	!
呜呼	,	呜呼	!

唉，唉!

- [noʊ] ['geɪpɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['ʌv(ə)n] , - ['greɪʃəs] ['leɪdi] !

'	No	gaping	against	an	oven	,	'	gracious	lady	!
-	不	张开的	反对	一个	烤箱	,	-	亲切	女士	!

“不要对着烤箱张开大嘴，”这位女士真优雅！

[jʊr; jər][bɑːrdʒ][ɪz] [bɪ'loʊ] .

Your	barge	is	below	.
你的	驳船	是	以下	.

您的驳船在下面。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,

Again	I	say	there	is	yet	time	,
再次	我	说	那里	是	然而	时间	,

我再次强调，时间还来得及。

— [wen] [ðə; ði] [bel] [təulz][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][pæst] ! ”

—	when	the	bell	tolls	the	next	hour	that	time	will	be	past	!	”
—	什么时候	这	钟	收费	这	下一个	小时	那	时间	将要	是	过去的	!	”

——当下一个整点钟声响起时，那段时间就过去了！

“ [ðen] ['dʒiːzjuː] [dɪ'fend] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ! ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnfənts] ,

“	Then	Jesu	defend	these	children	!	”	said	Elizabeth	,	bending	over	her	infants	,
”	然后	耶稣	保卫	这些	孩子们	!	”	说	伊丽莎白	,	弯曲	超过	她	婴儿	,

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ;

and	weeping	bitterly	;
和	哭泣	苦涩地	;

“那么，耶稣保佑这些孩子吧！”伊丽莎白说着，俯身抱着她的婴儿，痛哭流涕；

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] ! ”

“	I	will	go	!	”
”	我	将要	去	!	”

“我要走了！ ”

“ [hoʊld] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , “ [men] ['dezərt] [juː 'es] , [bʌt; bət][duː][ðə; ði] ['spɪrɪts]

“	Hold	!	”	said	the	Duchess	of	Bedford	,	“	men	desert	us	,	but	do	the	spirits
”	抓住	!	”	说	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	“	男人	沙漠	我们	,	但	做	这	烈酒

['ɔːlsoʊ] [fər'seɪk] [juː 'es] ?

also	forsake	us	?
还	背叛	我们	?

“等等！”贝德福德公爵夫人说，“男人会抛弃我们，但鬼魂也会抛弃我们吗？”

— [spiːk] , ['fraɪər] !

—	Speak	,	friar	!
—	说话	,	修士	!

修士，请说！

[kænst] [ðaʊ] [jet] [duː] [ɔːt] [fɔːr; fər][juː 'es] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

canst	thou	yet	do	aught	for	us	?	—	and	if	not	,
罐	你	然而	做	零	为了	我们	?	—	和	如果	不是	,

你还能为我们做些什么吗？——如果不能，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['aʊər][tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd][flaɪ] ? ”

thinkest	thou	it	is	the	right	hour	to	yield	and	fly	?	”
思考	你	它	是	这	正确的	小时	到	屈服	和	飞	?	”

你认为现在是屈服并逃离的合适时机吗？

“ ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [huːz] ['terər] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] ['pɪti] , “ [æz; əz][aɪ] [sed]

“	Daughter	,	”	said	the	friar	,	whose	terror	might	have	moved	pity	,	“	as	I	said
”	女儿	,	”	说	这	修士	,	谁	恐怖	可能	有	已搬	遗憾	,	“	作为	我	说

[bɪ'fɔːr] , [θæŋk] [jɔːr'self] .

before	,	thank	yourself	.
前	,	感谢	你自己	.

“女儿，”修士说道，他的恐惧或许会让人心生怜悯，“正如我之前所说，感谢你自己。”

[ðɪs] [wɔːrnər] , [ðɪs] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['lesər] [mə'dʒɪʃn] [hæθ] [bɪn] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['kɔkəd] [tuː; tə]

This	Warner	,	this	—	in	short	,	the	lesser	magician	hath	been	aided	and	cockered	to
这	华纳	,	这	—	在	短的	,	这	较少	魔术师	有	到过	协助	和	可卡德	到

['kaʊntərˌveɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ,

countervail	the	greater	,
抵销	这	更大的	,

这位华纳，这位——简而言之，就是小巫师被扶持和驱使来对抗大巫师。

[æz; əz][aɪ] [fɔː'wɔːnd] .

as	I	forewarned	.
作为	我	事先警告	.

正如我之前警告的那样。

[flai] !

Fly	!
飞	!

飞!

[rʌn] !

run	!
跑步	!

跑步!

[flai] !

fly	!
飞	!

飞!

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] ;

Verily	and	indeed	it	is	the	prosperest	of	all	times	to	save	ourselves	;
确实	和	的确	它	是	这	最繁荣	的	全部	时代	到	节省	我们自己	;

的确，拯救自己才是最明智的做法;

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][maɪ] [fə'mɪliər] [ɔːl] [kɔːl] [aʊt] , - [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

and	the	stars	and	the	book	and	my	familiar	all	call	out	,	'	Off	and	away
和	这	明星	和	这	书	和	我的	熟悉的	全部	称呼	出去	,	-	离开	和	离开

! - ” “

!	'	”	“
!	-	”	“

星星、书本、还有我的伙伴们都在呼喊：“出发吧！”

- [fɔːr] ['hev(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælwɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

'	Fore	heaven	!	”	exclaimed	Alwyn	,	who	had	hitherto	been	dumb	with	astonishment
-	前	天堂	!	”	惊呼	艾尔文	,	WHO	有	迄今为止	到过	哑的	和	惊讶

[æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ɪntərluːd] ,

at	this	singular	interlude	,
在	这	单数	插曲	,

“我的天哪！”艾尔温惊呼道，他此前一直因这奇特的插曲而惊讶得说不出话来。

“ [sɪθ] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [ʃɪpt] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	sith	he	who	hath	shipped	the	devil	must	make	the	best	of	him	,
“	西斯	他	WHO	有	已发货	这	魔鬼	必须	制作	这	最好的	的	他	,

“既然他已将魔鬼交付给他，就必须充分利用他。”

[ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər][wʌns][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ['kaʊnsələr] .

thou	art	for	once	an	honest	man	and	a	wise	counsellor	.
你	艺术	为了	一次	一个	诚实的	男人	和	一个	明智的	顾问	.

你难得是个诚实的人，也是个明智的顾问。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] ['sekənd] [gʌn] !
the second gun !
这 第二 枪 !

第二枪!

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] !
The earl is at the gates of the city !
这 伯爵 是 在 这 大门 的 这 城市 !

伯爵已抵达城门!

" [ðə; ði] [kwiːn] ['liŋgə] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
" The queen lingered no longer ; she caught her youngest child in her arms ;
" 这 女王 徘徊不去 不 更长 ; 她 捕捉 她 最小的 孩子 在 她 武器 ;

"女王不再犹豫，一把将她最小的孩子抱在怀里;

[ðə; ði] ['leɪdi] [skroʊp] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] .
the Lady Scrope followed with the two others .
这 女士 斯克罗普 随后 和 这 二 其他的 .

斯克罗普夫人和另外两人随后跟上。

" [kʌm] , ['fɑːloʊ] , [kwɪk] , ['mæstər] ['ælwin] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] ,
" Come , follow , quick , Master Alwyn , " said the duchess , who ,
" 来 , 跟随 , 快的 , 掌握 艾尔文 , " 说 这 公爵夫人 , WHO ,

"来，跟我来，快点，艾尔温少爷，"公爵夫人说道，她

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [prɪ'dɪkʃn] [ænd; ənd]
now that she was compelled to abandon the world of prediction and
现在 那 她 曾是 被迫 到 放弃 这 世界 的 预言 和
['suːθ,seiiŋ] , [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ,
soothsaying , became thoroughly the sagacious ,
预言 , 成为 彻底 这 明智 ,

既然她被迫放弃了预测和占卜的世界，她就彻底变成了一个睿智的人。

['plɑːtɪŋ] , ['redi] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; " [kʌm] , [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]
plotting , ready woman of this life ; " come , your face and name will be of
绘制 , 准备好 女士 的 这 生活 ; " 来 , 你的 脸 和 姓名 将要 是 的
['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] ,
service to us ,
服务 到 我们 ,

谋划着，随时准备迎接人生的女子；“来吧，你的容貌和名字将对我们有用，

[æn; ən] - [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
an ' we meet with obstruction .
一个 - 我们 见面 和 梗阻 .

我们遇到了阻碍。

" [bɪ'fɔːr] ['ælwin] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'brʌptli] ['oʊpən] ,
" Before Alwyn could reply , the door was thrown abruptly open ,
" 前 艾尔文 可以 回复 , 这 门 曾是 抛掷 突然 打开 ,

“艾尔温还没来得及回答，门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rʌʃt] [pel] - [mel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and several of the officers of the household rushed pell - mell into the royal
和 一些 的 这 警官 的 这 家庭 匆忙 佩尔 - 梅尔 进入 这 皇家
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

几名宫廷官员慌慌张张地冲向国王。

“ ['greɪʃəs] [kwi:n] ! ” [kraɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentəns] [ʌv; əv]
“ Gracious queen ! ” cried many voices at once , each with a different sentence of
“ 亲切 女王 ! ” 哭 许多 声音 在 一次 , 每个 和 一个 不同的 句子 的
[fɪr] [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] ,
fear and warning ,
害怕 和 警告 ,

“仁慈的女王！”许多声音同时喊道，每个声音都带着不同的恐惧和警告。

“ [flaɪ] !
“ fly !
“ 飞 !

“飞!

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ; [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [ɑ:r; ər] [ʌp] , — [ðeɪ] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] [kɪŋ]
We cannot depend on the soldiers ; the populace are up , — they shout for King
我们 不能 依赖 在 这 士兵 ; 这 民众 是 向上 , — 他们 喊 为了 国王
['henri] ;
Henry ;
亨利 ;

我们不能指望士兵；民众都起来了，——他们高呼亨利国王的名字；

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [gə'dɑ:rd] [ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [krɔ:s] ;
Dr . Godard is preaching against you at St . Paul's Cross ;
博士 . 戈达尔 是 布道 反对 你 在 英石 . 保罗的 叉 ;

戈达德博士正在圣保罗十字架教堂布道反对你；

[sɜ:r] ['dʒefri] [geɪts] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði]
Sir Geoffrey Gates has come out of the sanctuary , and with him all the
先生 杰弗里 盖茨 有 来 出去 的 这 避难所 , 和 和 他 全部 这
['mɪskri:ənts] [ænd; ənd] ['aʊtlɔ:z] ;
miscreants and outlaws ;
恶棍 和 亡命之徒 ;

杰弗里·盖茨爵士已经从庇护所出来了，和他一起出来的还有所有的恶棍和不法之徒；

[ðə; ði] ['meɪər] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] !
the mayor is now with the rebels !
这 市长 是 现在 和 这 叛军 !

市长现在和叛军站在一起了!

[flaɪ] !
Fly !
飞 !

飞!

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ! ”
the sanctuary , the sanctuary ! ”
这 避难所 , 这 避难所 ! ”

圣所，圣所!

“ [ænd; ənd] [hu:] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [ɪz] [ʌv; əv] [haɪɪst; 'haɪəst] [ræŋk] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['kɑ:mli] ;
“ And who amongst you is of highest rank ? ” asked the duchess , calmly ;
“ 和 WHO 在 你 是 的 最高 秩 ? ” 问 这 公爵夫人 , 平静地 ;
[fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
for Elizabeth ,
为了 伊丽莎白 ,

“你们当中谁的地位最高？”公爵夫人平静地问道；因为伊丽莎白，

[kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'welmd] , [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:r] ['mu:vmənt] .
completely overwhelmed , seemed incapable of speech or movement .
完全地 不堪重负 , 似乎 无法 的 演讲 或者 移动 .

完全不知所措，似乎无法说话或行动。

“ [aɪ] , [dʒaɪlz][diː][mælvwɔɪzæn] , [naɪt] [bænə'ret] , ” [sed] [æn; ən][oʊld] ['wɔːriər] [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] -
“ I , Giles de Malvoisin , knight banneret , ” said an old warrior armed cap - a -
” 我 , 吉尔斯 德 马尔沃辛 , 骑士 横幅 , ” 说 一个 老的 战士 武装 帽 - 一个 -
[paɪ] ,
pie ,
馅饼 ,

“我，吉尔·德·马尔瓦辛，旗手骑士，”一位戴着帽子的老战士说道。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [fræns] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɪroʊ]['tɔːlbət; 'tælbət] .
who had fought in France under the hero Talbot .
WHO 有 战斗 在 法国 在下面 这 英雄 塔尔博特 .

他曾在英雄塔尔博特麾下于法国作战。

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] ,
“ Then , sir , ” said the duchess , with majesty ,
” 然后 , 先生 , ” 说 这 公爵夫人 , 和 威严 ,

“那么，先生，”公爵夫人威严地说，

“ [tuː; tə][jʊr; jər][hændz][aɪ] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] .
“ to your hands I confide the eldest daughter of your king .
” 到 你的 双手 我 信任 这 长子 女儿 的 你的 国王 .

“我将你国王的长女托付给你。”

[liːd] [ɑːn] ! — [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
Lead on ! — we follow you .
带领 在 ! — 我们 跟随 你 .

继续前进！——我们跟随你。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Elizabeth , lean on me .
伊丽莎白 , 倾斜 在 我 .

伊丽莎白，靠着我。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['sekənd] ['græntʃaɪld] , [ðə; ði]
” With this , supporting Elizabeth , and leading her second grandchild , the
” 和 这 , 支持 伊丽莎白 , 和 领导 她 第二 孙子 , 这
['dʌtʃəs] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
duchess left the chamber .
公爵夫人 左边 这 房间 .

“说完这些，公爵夫人扶着伊丽莎白，牵着她的第二个孙子，离开了房间。”

[ðə; ði]['fraɪər] ['fɑːloʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] ,
The friar followed amidst the crowd ,
这 修士 随后 在……之中 这 人群 ,

修士跟在人群中，

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['wɔrik] [wʌns] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
for well he knew that if the soldiers of Warwick once caught hold of him ,
为了 出色地 他 知道 那 如果 这 士兵 的 沃里克 一次 捕捉 抓住 的 他 ,

他很清楚，如果沃里克的士兵一旦抓住他，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði][fɑːks] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɔːgz] ; [ænd; ənd] ['ælwin] ,
he had fared about as happily as the fox amidst the dogs ; and Alwyn ,
他 有 表现 关于 作为 快乐地 作为 这 狐狸 在……之中 这 狗 ; 和 艾尔文 ,

他的境遇就像狐狸身处犬群之中一样糟糕；而阿尔温，

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ædəmz] ['tʃeɪmbər] .
forgotten in the general confusion , hastened to Adam's chamber .
被遗忘的 在 这 一般的 困惑 , 加快 到 亚当的 房间 .

在一片混乱中被遗忘，匆匆赶往亚当的房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	old	man	,
这	老的	男人	,

老人

['blesɪŋ] ['eni] [kɔ:z] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl]

blessing	any	cause	that	induced	his	patroness	to	dispense	with	his	astrological
祝福	任何	原因	那	诱导	他的	女赞助人	到	分配	和	他的	占星术

['leɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju'ri:kə] ,

labours	and	restored	him	to	the	care	of	his	Eureka	,
劳动	和	恢复	他	到	这	关心	的	他的	尤里卡	,

任何能促使他的女赞助人放弃他的占星术工作，并让他重新得到尤里卡的照顾的事情，他都会表示祝福。

[wʌz; wəz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]

was	calmly	and	quietly	employed	in	repairing	the	mischief	effected
曾是	平静地	和	悄悄	受雇	在	维修	这	恶作剧	受影响

[baɪ][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] ['fraɪər] ; [ænd; ənd] - ,

by	the	bungling	friar	;	and	Sibyll	,
经过	这	笨拙	修士	;	和	-	,

她冷静而沉着地着手弥补那位笨拙修士造成的破坏；而西比尔，

[hu:] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lɑ:rm][hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] ,

who	at	the	first	alarm	had	flown	to	his	retreat	,
WHO	在	这	第一的	警报	有	飞行	到	他的	撤退	,

他一听到警报就飞回了藏身之处。

['dʒɔɪfəli] [heild] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['goʊldsmɪθ] .

joyfully	hailed	the	entrance	of	the	friendly	goldsmith	.
欣喜地	赞誉	这	入口	的	这	友好的	金匠	.

人们兴高采烈地迎接这位友善的金匠的到来。

['ælwin] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [pər'plekst] [wʌt] [tu:; tə] [əd'vaɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sæŋktʃueri] [wʊd] ,

Alwyn	was	indeed	perplexed	what	to	advise	,	for	the	principal	sanctuary	would	,
艾尔文	曾是	的确	困惑	什么	到	建议	,	为了	这	主要的	避难所	会	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

艾尔温确实很困惑该如何建议，因为主圣所无疑会.....

[bi:; bi] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['rʌfi:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] ['lɔdʒmənt] [wɪtʃ]

be	crowded	by	ruffians	of	the	worst	character	;	and	the	better	lodgments	which
是	挤	经过	恶棍	的	这	最差	特点	;	和	这	更好的	寄宿	哪个

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

那里挤满了品行最恶劣的恶棍；而那里较好的住处，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ɪt'self] , [[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz] ['fɔ:tifaid]] [kən'teɪnd] ,

a	little	town	in	itself	,	[	the	Sanctuary	of	Westminster	was	fortified	]	contained	,
一个	小的	镇	在	本身	,	[	这	避难所	的	威斯敏斯特	曾是	强化	]	包含	,

威斯敏斯特圣所本身就像一座小镇，（它被设防）

[bi:; bi] [ɔ:l'redi] [pri'ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jɔ:rkɪsts] [ʌv; əv][ræŋk] ;

be	already	preoccupied	by	the	Yorkists	of	rank	;
是	已经	心事重重	经过	这	约克派	的	秩	;

早已被约克王朝的显贵们牵制住了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['sæŋktʃu:ˌeri:z][wɜ:r; wər] [stɪl] [mɔ:r] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	the	smaller	sanctuaries	were	still	more	liable	to	the	same	objection	.
和	这	较小的	保护区	是	仍然	更多的	容易	到	这	相同的	异议	.

而规模较小的圣所则更容易受到同样的反对。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪf] ['ædəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] [baɪ]
if Adam should be recognized by any of the rabble that would meet them by
如果 亚当 应该 是 认可 经过 任何 的 这 乌合之众 那 会 见面 他们 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

如果亚当被偶然遇到的乌合之众认出来的话，

[hɪz; ɪz] [feɪt] , [baɪ] [ðə; ði] ['sʌməri] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːb] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .
his fate , by the summary malice of a mob , was certain .
他的 命运 , 经过 这 概括 恶意 的 一个 暴民 , 曾是 肯定 .

他的命运注定要被暴民的恶意所吞噬。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['taʊər] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ,
After all , the Tower would be free from the populace ; and as soon as ,
后 全部 , 这 塔 会 是 自由的 从 这 民众 ; 和 作为 很快 作为 ,

毕竟，高塔将不再受民众控制；而且一旦如此，

[baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] ,
by a few rapid questions ,
经过 一个 很少 迅速的 问题 ,

通过几个快速提问，

['ælwin] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [faɪnd]
Alwyn learned from Sibyll that she had reason to hope her father would find
艾尔文 学习 从 - 那 她 有 原因 到 希望 她 父亲 会 寻找
[prə'tekʃn] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['wɔrik] ,
protection with Lord Warwick ,
保护 和 主 沃里克 ,

艾尔温从西比尔那里得知，她有理由相信她的父亲会在沃里克勋爵那里得到庇护。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlz] [treɪn] ,
and called to mind that Marmaduke Nevile was necessarily in the earl's train ,
和 称为 到 头脑 那 马默杜克 内维尔 曾是 一定 在 这 伯爵的 火车 ,

这让我想起马默杜克·内维尔必然是伯爵的随从之一。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] ,
he advised them to remain quiet and concealed in their apartments ,
他 建议 他们 到 保持 安静的 和 暗 在 他们的 公寓 ,

他建议他们保持安静，躲藏在各自的公寓里。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['taʊər]
and promised to see and provide for them the moment the Tower
和 承诺 到 看 和 提供 为了 他们 这 片刻 这 塔
[wʌz; wəz] ['jiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] .
was yielded up to the new government .
曾是 产生 向上 到 这 新的 政府 .

并承诺一旦将伦敦塔移交给新政府，就会立即照料他们。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['suːtɪd] [bəuθ] - [ænd; ənd] [wɔːrnər] .
The counsel suited both Sibyll and Warner .
这 法律顾问 适合 两个都 - 和 华纳 .

西比尔和华纳都接受了这一建议。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [ə'gen]
the philosopher could not very easily have been induced to separate himself again
这 哲学家 可以 不是 非常 容易地 有 到过 诱导 到 分离 他自己 再次
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ju'riːkə] ;
from the beloved Eureka ;
从 这 心爱 尤里卡 ;

这位哲学家不可能轻易再次与他心爱的尤里卡分离；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər]
and Sibyll was more occupied at that hour with thoughts and prayers for
和 - 曾是 更多的 占领 在 那 小时 和 想法 和 祈祷 为了
[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['heɪstɪŋz] ,
the beloved Hastings ,
这 心爱 黑斯廷斯 ,

而西比尔当时更多的是在为她挚爱的黑斯廷斯祈祷。

— [ə'fɑːr] , [ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] , — [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [ɪ'vents]
— afar , a wanderer and an exile , — than with the turbulent events
— 远方 , 一个 流浪者 和 一个 流亡 , — 比 和 这 湍流 活动
[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][kæst] .
amidst which her lot was cast .
在……之中 哪个 她 很多 曾是 投掷 .

——远在他乡，一个流浪者，一个流亡者，——而不是身处动荡的命运之中。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði]
In the storms of a revolution which convulsed a kingdom and hurled to the
在 这 暴风雨 的 一个 革命 哪个 抽搐 一个 王国 和 投掷 到 这
[dʌst] [ə; eɪ] [θroʊn] ,
dust a throne ,
灰尘 一个 王座 ,

在一场席卷王国、推翻王位的革命风暴中，

[lʌv] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] , ['saɪəns] [bʌt; bət][ɪts]['træŋkwɪl] [tɔɪl] .
Love saw but a single object , Science but its tranquil toil .
爱 锯 但 一个 单身的 目的 , 科学 但 它是 宁静 辛劳 .

爱情只看到一个对象，科学只看到它平静的辛勤劳作。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [men] [laɪz] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ɪts] [vɪ'sɪsɪtuːd]
Beyond the realm of men lies ever with its joy and sorrow , its vicissitude
超过 这 领域 的 男人 谎言 曾经 和 它是 喜悦 和 悲哀 , 它是 变迁
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
and change ,
和 改变 ,

在人类世界之外，永远存在着它的欢乐与悲伤，它的变迁与变化。

[ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
the domain of the human heart .
这 领域 的 这 人类 心 .

人类心脏的领域。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn][ðə; ði]
In the revolution , the toy of the scholar was restored to him ; in the
在 这 革命 , 这 玩具 的 这 学者 曾是 恢复 到 他 ; 在 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
revolution ,
革命 ,

革命中，学者的玩具归还给了他；革命中，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
the maiden mourned her lover .
这 少女 哀悼 她 情人 .

少女为她的爱人哀悼。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [iːtʃ] ['juːnɪt] [hæθ] [ɪts] ['seprət] ['pæʃ(ə)n] .

In	the	movement	of	the	mass	,	each	unit	hath	its	separate	passion	.
在	这	移动	的	这	大量的	,	每个	单元	有	它是	分离	热情	.

在群体运动中，每个个体都有其独特的激情。

[ðə; ði][blæst] [ðæt] ['rɑːks] [ðə; ði] [triːz] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [ɪn] ['evri] [liːf] .

The	blast	that	rocks	the	trees	shakes	a	different	world	in	every	leaf	.
这	爆炸	那	岩石	这	树木	奶昔	一个	不同的	世界	在	每一个	叶子	.

震动树木的爆炸，让每一片叶子都仿佛进入了一个不同的世界。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

THE	TOWER	IN	COMMOTION	.
这	塔	在	骚动	.

移动的塔楼。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] , ['ælwin] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

On	quitting	the	Tower	,	Alwyn	regained	the	boat	,	and	took	his	way	to	the	city
在	辞职	这	塔	,	艾尔文	恢复	这	船	,	和	采取	他的	方式	到	这	城市

;

;

;

离开高塔后，艾尔温重新登上了船，前往城市；

[ænd; ənd] [hɪr] , [wət'evər] ['kredɪt] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['pɜːrsənɪdʒ] [meɪ] [luːz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

and	here	,	whatever	credit	that	worthy	and	excellent	personage	may	lose	in	certain
和	这里	,	任何	信用	那	值得	和	出色的	人士	可能	失去	在	肯定

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

而在这里，无论这位德高望重的杰出人物在某些人眼中可能失去多少信誉，

[hɪz; ɪz] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] - [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

his	historian	is	bound	to	confess	that	his	anxiety	for	Sibyll	did	not	entirely
他的	历史学家	是	边界	到	承认	那	他的	焦虑	为了	-	做过	不是	完全

[dɪ'stræktˌ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪntrəst] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] .

distract	his	attention	from	interest	or	ambition	.
转移	他的	注意力	从	兴趣	或者	志向	.

他的历史学家不得不承认，他对西比尔的担忧并没有完全分散他对兴趣或抱负的注意力。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

To	become	the	head	of	his	class	,
到	变得	这	头	的	他的	班级	,

为了成为班上的佼佼者，

[tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

to	rise	to	the	first	honours	of	his	beloved	city	of	London	,
到	上升	到	这	第一的	荣誉	的	他的	心爱	城市	的	伦敦	,

荣膺他挚爱的城市伦敦的最高荣誉，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] [ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]

had	become	to	Nicholas	Alwyn	a	hope	and	aspiration	which	made	as	much
有	变得	到	尼古拉斯	艾尔文	一个	希望	和	抱负	哪个	制成	作为	很多

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz]['glɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

a	part	of	his	being	as	glory	to	a	warrior	,
一个	部分	的	他的	存在	作为	荣耀	到	一个	战士	,

对尼古拉斯·阿尔温而言，这已成为一种希望和抱负，如同战士的荣耀一样，成为他生命中不可分割的一部分。

['paʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [juˈriːkə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd] ,

power	to	a	king	,	a	Eureka	to	a	scholar	;	and	,
力量	到	一个	国王	,	一个	尤里卡	到	一个	学者	;	和	,

权力之于君王，灵感之于学者；

[ðoʊ] [mɔːr] [məˈkænɪkli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɔːrdɪd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɔːr] [self] - ['siːkɪŋ] ,

though	more	mechanically	than	with	any	sordid	calculation	or	self	-	seeking	,
尽管	更多的	机械地	比	和	任何	肮脏的	计算	或者	自己	-	寻求	,

虽然更多的是出于机械而非任何卑鄙的算计或自私自利，

['nɪkələs] ['ælwin] [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪpeɪ] .

Nicholas	Alwyn	repaired	to	his	ware	in	the	Chepe	.
尼古拉斯	艾尔文	已修复	到	他的	仓库	在	这	便宜	.

尼古拉斯·阿尔温在切佩修复了他的货物。

[ðə; ðɪ] [striːts] , [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] ,

The	streets	,	when	he	landed	,
这	街道	,	什么时候	他	登陆	,

他降落时，街道上……

[ɔːlˈredi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd]['tuːmʌlt]

already	presented	a	different	appearance	from	the	disorder	and	tumult
已经	呈现	一个	不同的	外貌	从	这	紊乱	和	骚乱

['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [pæst] [ðem; ðəm] .

noticeable	when	he	had	before	passed	them	.
显	什么时候	他	有	前	通过了	他们	.

与他之前经过那里时所表现出的混乱和骚动相比，他已经呈现出截然不同的面貌。

[ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [naʊ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːps] ,

The	citizens	now	had	decided	what	course	to	adopt	;	and	though	the	shops	,
这	公民	现在	有	决定	什么	课程	到	采纳	;	和	尽管	这	商店	,

[ɔːr] ['ræðər] [bʊθs] ,

or	rather	booths	,
或者	相当	展位	,

市民们现在已经决定了采取何种行动；尽管商店，或者更确切地说是摊位，

[wɜːr; wər] ['kerfəli] [kloʊzd] , ['striːməz] [ʌv; əv] [sɪlk] , [klɔːθ] [ʌv; əv] ['ærəs] [ænd; ənd][goʊld] , [wɜːr; wər] [hʌŋ]

were	carefully	closed	,	streamers	of	silk	,	cloth	of	arras	and	gold	,	were	hung
是	小心	关闭	,	主播	的	丝绸	,	布	的	阿拉斯	和	金子	,	是	悬挂

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['keɪsmənt] ;

from	the	upper	casements	;
从	这	上	窗户	;

窗户被小心地关上了，丝绸、阿拉斯布和金箔装饰的飘带从上层窗户垂了下来；

[ðə; ðɪ] ['bælkəniz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ]['geɪzərz] ;

the	balconies	were	crowded	with	holiday	gazers	;
这	阳台	是	挤	和	假期	凝视者	;

阳台上挤满了度假的游客；

[ðə; ðɪ] ['fɪk(ə)l] ['pɑːpjələs] ([ðə; ðɪ] [seɪm] [hɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [huːtid] [ðə; ðɪ] [miːk] ['henri] [wen] [led]

the	fickle	populace	(	the	same	herd	that	had	hooted	the	meek	Henry	when	led
这	反复无常	民众	(	这	相同的	一群	那	有	发出嘘声	这	温顺	亨利	什么时候	引领

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər]) [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

to	the	Tower	)	were	now	shouting	,
到	这	塔	)	是	现在	喊叫	,

反复无常的民众（就是当初把温顺的亨利押往伦敦塔时发出嘘声的那群人）现在高声叫喊：

“ [ə; eɪ] ['wɔrik] ! ”

“	A	Warwick	!	”
“	一个	沃里克	!	”

“沃里克！”

“ [ə; eɪ] ['klærəns] !
“ A Clarence !
“ 一个 克拉伦斯 !

“克拉伦斯！

” [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [θrɔ:ŋ] ['æftər] [θrɔ:ŋ] , [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” and pouring throng after throng , to gaze upon the army , which , with the
” 和 浇注 人群 后 人群 , 到 目光 之上 这 军队 , 哪个 , 和 这
['meɪər] [ænd; ənd] ['ɔ:ldəmən] ,
mayor and aldermen ,
市长 和 市议员 ,

“于是，人群蜂拥而至，争相观看军队，而市长和市议员们也一同前来，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .
had already entered the city .
有 已经 进入 这 城市 .

已经进入了这座城市。

['hævɪŋ] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:stli] [gʊdz] ,
Having seen to the security of his costly goods ,
拥有 已见 到 这 安全 的 他的 昂贵 商品 ,

在确保其贵重物品安全之后，

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] ['du:li][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
and praised his apprentices duly for their care of his interests ,
和 赞扬 他的 学徒 正式地 为了 他们的 关心 的 他的 兴趣 ,

并对学徒们尽职尽责地维护他的利益表示了应有的赞扬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] , ['nɪkələs] [ðen] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]
and their abstinence from joining the crowd , Nicholas then repaired to the
和 他们的 节制 从 加入 这 人群 , 尼古拉斯 然后 已修复 到 这
['ʌpər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
upper story of his house ,
上 故事 的 他的 房子 ,

尼古拉斯见他们没有加入人群，便独自回到了房子的楼上。

[ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['bælkəni] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [stʌfs] [hi:; hi]
and set forth from his casements and balcony the richest stuffs he
和 放 前进 从 他的 窗户 和 阳台 这 最富有的 东西 他
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

他将自己最珍贵的物品从窗户和阳台上摆了出来。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃru:d] , [sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rm] [lɪps] ,
However , there was his own shrewd , sarcastic smile on his firm lips ,
然而 , 那里 曾是 他的 自己的 精明 , 讽刺的 微笑 在 他的 公司 嘴唇 ,

然而，他紧抿的嘴唇上却挂着一丝精明而讽刺的微笑。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] , “ [wen] [ði:z] [ɑ:r; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
as he said to his apprentices , “ When these are done with ,
作为 他 说 到 他的 学徒 , “ 什么时候 这些 是 完毕 和 ,

正如他对学徒们所说：“当这些都做完之后，

[leɪ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [baɪ] [ə'genst] ['edwərd] [ʌv; əv] ['jɔrks] [ˌɑ:r 'i:] - ['entri] .
lay them carefully by against Edward of York's re - entry .
躺 他们 小心 经过 反对 爱德华 的 约克的 关于 - 入口 .

小心地将它们放置在一旁，以防约克的爱德华再次入城。

” ['mi:nwaɪl] , [ˌpri'si:did] [baɪ] ['trʌmpits] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['herəldz] ,
” Meanwhile , preceded by trumpets , drums , and heralds ,
” 同时 , 之前 经过 小号 , 鼓 , 和 使者 ,

与此同时，在号角、鼓声和先驱者的引领下，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['sɪti] .

the	Earl	of	Warwick	and	his	royal	son	-	in	-	law	rode	into	the	shouting	city	.
这	伯爵	的	沃里克	和	他的	皇家	儿子	-	在	-	法律	骑	进入	这	喊叫	城市	.

沃里克伯爵和他的王室女婿骑马进入了喧闹的城市。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Behind	came	the	litter	of	the	Duchess	of	Clarence	,	attended	by	the	Earl	of
在后面	来了	这	垃圾	的	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	,	参加	经过	这	伯爵	的

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

后面跟着克拉伦斯公爵夫人的轿子，牛津伯爵陪同在侧。

[lɔːrd] [fɪts'hjuː] , [ðə; ði] [lɔːds] ['stænli] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] , [sɜːr]['rɑːbərt] [diː] ['lɪtn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Lord	Fitzhugh	,	the	Lords	Stanley	and	Shrewsbury	,	Sir	Robert	de	Lytton	,	and	a
主	菲茨休	,	这	领主	斯坦利	和	什鲁斯伯里	,	先生	罗伯特	德	利顿	,	和	一个

['prɪnsli] [kɔːr'teʒ] [ʌv; əv] [naɪts] ,

princely	cortege	of	knights	,
王子	送葬队伍	的	骑士	,

菲茨休勋爵、斯坦利勋爵和什鲁斯伯里勋爵、罗伯特·德·利顿爵士，以及一支王子骑士团。

[skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['nəublz] ; [waɪl] , [faɪl] [ə'pɑːn] [faɪl] , [ræŋk][ə'pɑːn][ræŋk] ,

squires	,	and	nobles	;	while	,	file	upon	file	,	rank	upon	rank	,
乡绅	,	和	贵族	;	尽管	,	文件	之上	文件	,	秩	之上	秩	,

侍从和贵族；而一列又一列，一排又一排，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['ɑːrməmənt] .

followed	the	long	march	of	the	unresisted	armament	.
随后	这	长的	行进	的	这	未受抵抗	武器	.

紧随其后的是军备竞赛的长期推进，军备竞赛并未受到任何抵抗。

['wɔrik] , [klæd][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][mɪ'læn] [stiːl] , — [seɪv] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

Warwick	,	clad	in	complete	armour	of	Milan	steel	,	—	save	the	helmet	,
沃里克	,	覆膜	在	完全的	盔甲	的	米兰	钢	,	—	节省	这	头盔	,

沃里克身披全套米兰钢盔甲——除了头盔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , — ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊb(ə)l]

which	was	borne	behind	him	by	his	squire	,	—	mounted	on	his	own	noble
哪个	曾是	出生	在后面	他	经过	他的	乡绅	,	—	安装	在	他的	自己的	高贵

['sælədin] ,

Saladin	,
萨拉丁	,

他的侍从扛在身后，骑着他自己的骏马萨拉丁。

[prɪ'zɜːrv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

preserved	upon	a	countenance	so	well	suited	to	command	the	admiration	of	a
保存完好	之上	一个	面容	所以	出色地	适合	到	命令	这	钦佩	的	一个

['pɑːpjələs] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ʌv; əv] ['mænli] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['lɔːfti] ['fræŋknəs]

populace	the	same	character	as	heretofore	of	manly	majesty	and	lofty	frankness
民众	这	相同的	特点	作为	此前	的	男子气概	威严	和	高远	坦率

.

:

.

他的面容如此英俊，足以赢得民众的钦佩，一如既往地展现出男子气概的威严和高尚的坦率。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bent]

But	to	a	nearer	and	more	searching	gaze	than	was	likely	to	be	bent
但	到	一个	更近	和	更多的	搜索	目光	比	曾是	可能	到	是	弯曲

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

upon	him	in	such	an	hour	,
之上	他	在	这样的	一个	小时	,

但在这个时刻，人们不太可能再用更近距离、更审视的目光注视他了。

[ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ker] , [æŋ'zaɪəti] ,

the	dark	,	deep	traces	of	care	,	anxiety	,
这	黑暗的	,	深的	痕迹	的	关心	,	焦虑	,

忧虑和焦虑留下的黑暗、深沉的痕迹

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [naʊ] ['θɪkli] [.intə'sektid]

and	passion	might	have	been	detected	in	the	lines	which	now	thickly	intersected
和	热情	可能	有	到过	检测到	在	这	线条	哪个	现在	浓密	相交

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

the	forehead	,
这	前额	,

或许，从额头上如今密密麻麻的皱纹中，可以窥见激情的痕迹。

[wʌns][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['fɜːroʊləs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [aɪ] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv]

once	so	smooth	and	furrowless	;	and	his	kingly	eye	,	not	looking	,	as	of
一次	所以	光滑的	和	无沟	;	和	他的	王者	眼睛	,	不是	寻找	,	作为	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

曾经如此光滑无皱；他那威严的目光，不再像往常那样注视着，

[raɪt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [kæst][ˌʌn'kwaɪət] , ['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

right	forward	as	he	moved	,	cast	unquiet	,	searching	glances	about	him	and
正确的	向前	作为	他	已搬	,	投掷	不安	,	搜索	眼神	关于	他	和

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

他边走边不安地环顾四周，四处张望，探寻着周围的一切。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəmɪŋ]

as	he	bowed	his	bare	head	from	side	to	side	of	the	welcoming
作为	他	鞠躬	他的	裸	头	从	边	到	边	的	这	欢迎

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

他低下光秃秃的头颅，向成千上万迎接他的人们鞠躬致意。

[ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

A	far	greater	change	,	to	outward	appearance	,
一个	远的	更大的	改变	,	到	向外	外貌	,

外观上的变化要大得多。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

was	visible	in	the	fair	young	face	of	the	Duke	of	Clarence	.
曾是	可见的	在	这	公平的	年轻的	脸	的	这	公爵	的	克拉伦斯	.

从克拉伦斯公爵年轻俊朗的脸上就能看出来。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [laɪk][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] ,

His	complexion	,	usually	sanguine	and	blooming	,	like	his	elder	brother's	,
他的	肤色	,	通常	乐观	和	盛开	,	喜欢	他的	长老	兄弟	,

他的肤色通常红润红润，像他哥哥一样。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [les] [peɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] .

was	now	little	less	pale	than	that	of	Richard	.
曾是	现在	小的	较少的	苍白	比	那	的	理查德	.

他的脸色现在比理查德略好一些。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['muːdi] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	sullen	,	moody	,	discontented	expression	,	which	not	all	the	heartiness	of	the
一个	忧郁	,	情绪化	,	不满	表达	,	哪个	不是	全部	这	热情	的	这

[g'riːtɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kʊd; kəd][dɪ'spel] ,

greetings	he	received	could	dispel	,
问候	他	已收到	可以	打消	,

他脸上带着阴郁、忧郁、不满的表情，即使收到热情洋溢的问候也无法驱散这种情绪。

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['læfɪŋ] ['rekləsnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

contrasted	forcibly	with	the	good	-	humoured	,	laughing	recklessness	,	which	had
对比	强制	和	这	好的	-	幽默	,	笑	鲁莽	,	哪个	有

[wʌns] [drɔːn] [ə; eɪ] “ [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

once	drawn	a	“	God	bless	him	!
一次	绘制	一个	“	上帝	保佑	他	!

这与曾经赢得“上帝保佑他！”的那种幽默、大笑的鲁莽形成了鲜明的对比。

” [frʌm; frəm][ɔːl][ɑːn] [huːm] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] ['dʒɔɪəs] [aɪ] .

”	from	all	on	whom	rested	his	light	-	blue	joyous	eye	.
”	从	全部	在	谁	休息	他的	光	-	蓝色的	欢乐	眼睛	.

“他那双浅蓝色的、充满喜悦的眼睛注视着所有人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɔːrsə'let] ['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

He	was	unarmed	,	save	by	a	corselet	richly	embossed	with	gold	.
他	曾是	徒手	,	节省	经过	一个	紧身胸衣	丰富	压纹	和	金子	.

他身上没有任何武器，只穿了一件镶满黄金的紧身胸衣。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['mæntəˌlaɪn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [hɪz; ɪz]['hejzən][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [leɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld]

His	short	manteline	of	crimson	velvet	,	his	hosen	of	white	cloth	laced	with	gold
他的	短的	曼特林	的	赤红	天鹅绒	,	他的	丝袜	的	白色的	布	系带	和	金子

,

,

,

他身披一件深红色天鹅绒短斗篷，穿着一条镶有金边的白色布质长袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] ['hɔːrsmənz] [buːts] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['leðər] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [ænd; ənd] ['brɔidəd]

and	his	low	horseman's	boots	of	Spanish	leather	curiously	carved	and	broidered
和	他的	低的	骑手的	靴子	的	西班牙语	皮革	奇怪的是	雕刻	和	刺绣

, [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən][spɜːrz] ;

,	with	long	golden	spurs	;
,	和	长的	金的	马刺	;

他脚上穿着西班牙皮革制成的低帮骑兵靴，靴子雕刻精美，绣有花纹，还配有长长的金色马刺；

[hɪz; ɪz] [pluːmd] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [kæp] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər][wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]

his	plumed	and	jewelled	cap	;	his	white	charger	with	housings	enriched	with
他的	羽毛	和	珠宝	帽	;	他的	白色的	充电器	和	住房	富含	和

[pɜːrlz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ;

pearls	and	blazing	with	cloth	-	of	-	gold	;
珍珠	和	炽烈	和	布	-	的	-	金子	;

他头戴饰有羽毛和宝石的帽子；他骑着白色战马，马鞍上镶嵌着珍珠，马鞍上披着金丝锦缎；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kɑːlər][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; [hɪz; ɪz]

his	broad	collar	of	precious	stones	,	with	the	order	of	St	.	George	;	his
他的	广阔	衣领	的	宝贵的	石头	,	和	这	命令	的	英石	.	乔治	;	他的

['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['trʌntʃən] [reɪzd] [ə'lɔːft] ,

general's	truncheon	raised	aloft	,
将军的	警棍	提高	高空	,

他脖子上戴着镶满宝石的宽大项圈，上面有圣乔治勋章；他高举着将军的权杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn'tædʒənit] ['bænər] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['herəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] ,

and	his	Plantagenet	banner	borne	by	the	herald	over	his	royal	head	,
和	他的	金雀花	横幅	出生	经过	这	先驱	超过	他的	皇家	头	,

他的金雀花王朝旗帜由使者高举在他的头顶之上，

[kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən]['æspekt] [ɪl]

caught	the	eyes	of	the	crowd	only	the	more	to	rivet	them	on	an	aspect	ill
捕捉	这	眼睛	的	这	人群	仅有的	这	更多的	到	铆钉	他们	在	一个	方面	患病的

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdləs] ['vɪktəri] .

fitting	the	triumph	of	a	bloodless	victory	.
配件	这	胜利	的	一个	无血	胜利	.

这更加吸引了人群的目光，让他们目不转睛地盯着一个与不流血的胜利格格不入的画面。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wer] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [pər'mɪtɪd] , [roʊd] ['henri] [liː] ,

At	his	left	hand	,	where	the	breadth	of	the	streets	permitted	,	rode	Henry	Lee	,
在	他的	左边	手	,	在哪里	这	宽度	的	这	街道	允许	,	骑	亨利	李	,

[ðə; ði] ['meɪər] ,

the	mayor	,
这	市长	,

在他左侧，街道宽敞的地方，骑着马的是市长亨利·李。

['ʌtərɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [ən'les] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ]

uttering	no	word	,	unless	appealed	to	,	and	then	answering	but	with	chilling
发出声音	不	单词	,	除非	上诉	到	,	和	然后	回答	但	和	令人不寒而栗

['revərəns] [ænd; ənd][draɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

reverence	and	dry	monosyllables	.
尊敬	和	干燥	单音节词	.

除非有人开口，否则他一言不发；即使开口，也只是带着令人不寒而栗的敬畏和干巴巴的单音节词。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [left] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['klærəns] [ə'loʊn] [saɪd][baɪ]

A	narrow	winding	in	the	streets	,	which	left	Warwick	and	Clarence	alone	side	by
一个	狭窄的	绕线	在	这	街道	,	哪个	左边	沃里克	和	克拉伦斯	独自的	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

街道蜿蜒狭窄，只留下沃里克和克拉伦斯并肩而立。

[geɪv] [ðə; ði] ['fɔːrmər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

gave	the	former	the	opportunity	he	had	desired	.
给予	这	以前的	这	机会	他	有	想要的	.

给了前者他一直渴望的机会。

“ [haʊ] , [prɪns] [ænd; ənd] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] ,

“	How	,	prince	and	son	,	”	he	said	in	a	hollow	whisper	,
“	如何	,	王子	和	儿子	,	”	他	说	在	一个	空洞的	耳语	,

“王子和儿子，你们好啊，”他低声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr]['kɑːŋkwest] ,

“	is	it	with	this	brow	of	care	that	thou	saddenest	our	conquest	,
“	是	它	和	这	眉头	的	关心	那	你	最悲伤的	我们的	征服	,

“难道你这忧虑的眉宇间，正使我们的征服黯然失色吗？”

[ænd; ənd] ['entə] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi] [geɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ? ”

and	enterest	the	capital	we	gain	without	a	blow	?	”
和	进入	这	首都	我们	获得	没有	一个	吹	?	”

并且我们能够毫无损失地获得资本吗?

“ [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ! ” ['ænsər] ['klærəns] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

“	By	Saint	George	!	”	answered	Clarence	,	sullenly	,	and	in	the	same	tone	,
“	经过	圣	乔治	!	”	回答	克拉伦斯	,	闷闷不乐地	,	和	在	这	相同的	语气	,

“我的天哪！”克拉伦斯闷闷不乐地回答道，语气依旧如此。

“ ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪfs] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['æftər] [sʌtʃ] [tɔɪlz] [ænd; ənd]

“	thinkest	thou	it	chafes	not	the	son	of	Richard	of	York	,	after	such	toils	and
“	思考	你	它	摩擦	不是	这	儿子	的	理查德	的	约克	,	后	这样的	辛勤劳作	和

['blʌdʃed] ,

bloodshed	,
流血事件	,

“你以为经历了如此艰辛和流血之后，约克公爵理查德的儿子不会感到愤慨吗？”

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	minister	to	the	dethronement	of	his	kin	and	the	restoration	of	the
到	部长	到	这	废黜	的	他的	亲属	和	这	恢复	的	这

[foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ? ”

foe	of	his	race	?	”
敌人	的	他的	种族	?	”

难道他要为推翻自己的亲族、拥立自己的敌人而效力吗?

“ [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['wɔrik] ,

“	Thou	shouldst	have	thought	of	that	before	,	”	returned	Warwick	,
“	你	应该	有	想法	的	那	前	,	”	返回	沃里克	,

“你早该想到这一点，”沃里克回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] .

but	with	sadness	and	pity	in	the	reproach	.
但	和	悲伤	和	遗憾	在	这	责备	.

但责备中却带着悲伤和怜悯。

“ [eɪ] , [bɪ'fɔːr] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [meɪd] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['brʌðər] , ” [ri'tɔːtid]

“	Ay	,	before	Edward	of	Lancaster	was	made	my	lord	and	brother	,	”	retorted
“	哎	,	前	爱德华	的	兰开斯特	曾是	制成	我的	主	和	兄弟	,	”	反驳

['klærəns] , ['bɪtərli] .

Clarence	,	bitterly	.
克拉伦斯	,	苦涩地	.

“是啊，在兰开斯特的爱德华成为我的领主和兄弟之前，”克拉伦斯愤愤不平地反驳道。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [ænd; ənd][kɑːm] [ðaɪ] [braʊ] .

“	Hush	!	”	said	the	earl	,	“	and	calm	thy	brow	.
“	嘘	!	”	说	这	伯爵	,	“	和	冷静的	你的	眉头	.

“嘘！”伯爵说，“别紧张。”

[nɑːt] [ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [æt; ət] [ɑːŋbwaz] ; ['iːðər] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðen] [les] [fræŋk][ɔːr] [mɔːr]

Not	thus	didst	thou	speak	at	Amboise	;	either	thou	wert	then	less	frank	or	more
不是	因此	迪斯特	你	说话	在	昂布瓦兹	;	任何一个	你	沃特	然后	较少的	坦率	或者	更多的

['dʒenərəs] .

generous	.
慷慨的	.

你在昂布瓦兹时可不是这样说话的；那时你要么不够坦率，要么更加慷慨。

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [ɑːr; ər] [veɪn] : [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː]

But	regrets	are	vain	:	we	have	raised	the	whirlwind	,	and	must	rule	it
但	遗憾	是	徒劳	:	我们	有	提高	这	旋风	,	和	必须	规则	它

.

:
.

但后悔是徒劳的：我们已经掀起了旋风，就必须驾驭它。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]

”	And	with	that	,	in	the	action	of	a	man	who	would	escape	his	own	thoughts
”	和	和	那	,	在	这	行动	的	一个	男人	WHO	会	逃脱	他的	自己的	想法

,

,
,

“就这样，一个想要逃避自己内心想法的人，采取了行动，”

['wɔrik] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [stiːd] [demɪ'vɒltiː] ;
Warwick made his black steed demivolte ;
沃里克 制成 他的 黑色的 骏马 半变 ;

沃里克使他的黑马半转身；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['laʊdər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlz] ['gælənt] ['hɔːrsmənʃɪp] ,
and the crowd shouted again the louder at the earl's gallant horsemanship ,
和 这 人群 喊叫 再次 这 更大声 在 这 伯爵的 英勇 马术 ,

人群再次为伯爵英勇的骑术欢呼雀跃，声音更加响亮。

[ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] ['dæzlɪŋ] ['kɑːlər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
and Clarence's dazzling collar of jewels .
和 克拉伦斯的 耀眼的 衣领 的 珠宝 .

还有克拉伦斯那耀眼夺目的珠宝项链。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] ,
While thus the procession of the victors ,
尽管 因此 这 游行 的 这 胜利者 ,

于是，胜利者的队伍开始了。

[ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːr]
the nominal object of all this mighty and sudden revolution — of this stir
这 名义上的 目的 的 全部 这 强大的 和 突然 革命 — 的 这 搅拌
[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] ,
and uproar ,
和 骚动 ,

这场声势浩大、突如其来的革命——这场骚动和喧嚣——的名义目标，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] ['bænərz] ,
of these shining arms and flaunting banners ,
的 这些 灼灼 武器 和 炫耀 横幅 ,

在这些闪亮的武器和飘扬的旗帜中，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] — [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] -
of this heaven or hell in the deep passions of men — still remained in his prison -
的 这 天堂 或者 地狱 在 这 深的 激情 的 男人 — 仍然 剩余 在 他的 监狱 -
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
chamber of the Tower ,
房间 的 这 塔 ,

人类深层激情中的天堂或地狱——仍然被囚禁在他位于伦敦塔的牢房里。

[ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['fækʃnz] [kən'tend] [fɔːr; fər] ; ['æbsənt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ʌn'hiːdɪd] ,
a true type of the thing factions contend for ; absent , insignificant , unheeded ,
一个 真的 类型 的 这 事物 派系 抗衡 为了 ; 缺席的 , 微不足道 , 无人理会 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

各派势力争夺的那种东西的真实写照：缺席的、微不足道的、无人理会的，而且，

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [priːsts] , [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] !
save by a few of the leaders and fanatical priests , absolutely forgotten !
节省 经过 一个 很少 的 这 领导人 和 狂热的 神父 , 绝对地 被遗忘的 !

除了少数领导人和狂热的牧师外，其他人都被彻底遗忘了！

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlətəri] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [træns'pɔːtid] ; [jet] ['sɑːlətəri][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
To this solitary chamber we are now transported ; yet solitary is a word of
到 这 孤 房间 我们 是 现在 运输 ; 然而 孤 是 一个 单词 的
['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti] ;
doubtful propriety ;
疑 礼 ;

我们现在被带到这间孤寂的房间；然而，“孤寂”一词是否恰当，值得商榷；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

for	though	the	royal	captive	was	alone	,
为了	尽管	这	皇家	俘虏	曾是	独自的	,

虽然这位被俘的王室成员孤身一人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['mænz] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɑːləs] ,

so	far	as	the	human	species	make	up	a	man's	companionship	and	solace	,
所以	远的	作为	这	人类	物种	制作	向上	一个	男人的	友谊	和	慰藉	,

[ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

though	the	faithful	gentlemen	,
尽管	这	忠实	先生们	,

就人类而言，他们构成了人类的陪伴和慰藉，尽管忠诚的绅士们，

['mænɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['ælɘtən] , [hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['lændɪŋ] , [bɪn]

Manning	,	Bedle	,	and	Allerton	,	had	,	on	the	news	of	Warwick's	landing	,	been
曼宁	,	-	,	和	阿勒顿	,	有	,	在	这	消息	的	沃里克的	降落	,	到过

[θrʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

thrust	from	his	chamber	,
推力	从	他的	房间	,

曼宁、贝德尔和阿勒顿在得知沃里克登陆的消息后，立即被赶出了房间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'fɛndɘz] ,

and	were	now	in	the	ranks	of	his	new	and	strange	defenders	,
和	是	现在	在	这	排名	的	他的	新的	和	奇怪的	后卫	,

现在他们也加入了他的新奇捍卫者的行列。

[jet] ['paʊər] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ɔːl] [fər'seɪkən] .

yet	power	and	jealousy	had	not	left	his	captivity	all	forsaken	.
然而	力量	和	妒忌	有	不是	左边	他的	囚禁	全部	被遗弃的	.

然而，权力和嫉妒并没有完全抛弃他的囚禁生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ,

There	was	still	the	starling	in	its	cage	,	and	the	fat	,
那里	曾是	仍然	这	椋鸟	在	它是	笼	,	和	这	胖的	,

笼子里还关着那只椋鸟，还有那肥肉，

[æz'mætɪk] ['spænjəl] [stɪl] [wægd] [ɪts] [teɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstɘz] [vɔɪs] ,

asthmatic	spaniel	still	wagged	its	tail	at	the	sound	of	its	master's	voice	,
哮喘	西班牙猎犬	仍然	摇晃	它是	尾巴	在	这	声音	的	它是	硕士学位	嗓音	,

听到主人的声音，那只患有哮喘的西班牙猎犬仍然摇着尾巴。

[ɔːr][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gaʊn] .

or	the	rustle	of	his	long	gown	.
或者	这	沙沙	的	他的	长的	袍	.

或是他长袍的沙沙声。

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri]['kruːsəfɪks] [gliːmd] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['hoʊli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

And	still	from	the	ivory	crucifix	gleamed	the	sad	and	holy	face	of	the	God	,
和	仍然	从	这	象牙	十字架	闪闪发光	这	伤心	和	圣	脸	的	这	上帝	,

象牙十字架上依然闪耀着上帝悲伤而神圣的面容。

['prez(ə)nt]['ɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɪŋkɪθ] [ˌevər'mɔːr] [griːf] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,

present	alway	,	and	who	,	by	faith	and	patience	,	linketh	evermore	grief	to	joy	,
展示	总是	,	和	WHO	,	经过	信仰	和	耐心	,	链接	越来越	悲伤	到	喜悦	,

— [bʌt; bət] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

—	but	earth	to	heaven	.
—	但	地球	到	天堂	.

永远在场，并且凭借信仰和耐心，将悲伤与欢乐永远联系在一起，将尘世与天堂联系在一起。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	august	prisoner	had	not	been	so	utterly	cut	off	from	all	knowledge	of	the
这	八月	囚犯	有	不是	到过	所以	完全地	切	离开	从	全部	知识	的	这

['aʊtər] [laɪf][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][stɜːr][ɪn][ðə; ði]

outer	life	as	to	be	ignorant	of	some	unwonted	and	important	stir	in	the
外	生活	作为	到	是	无知	的	一些	不寻常的	和	重要的	搅拌	在	这

['fɔːrtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] .

fortress	and	the	city	.
堡垒	和	这	城市	.

这位尊贵的囚犯并没有完全与外界隔绝，以至于对堡垒和城市中发生的一些不寻常且重要的骚动一无所知。

[ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd]

The	squire	who	had	brought	him	his	morning	meal	had	been	so	agitated
这	乡绅	WHO	有	带来	他	他的	早晨	一顿饭	有	到过	所以	激动

[æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

as	to	excite	the	captive's	attention	,
作为	到	激发	这	俘虏的	注意力	,

给他送早餐的侍从情绪激动，引起了俘虏的注意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['henri]

and	had	then	owned	that	the	Earl	of	Warwick	had	proclaimed	Henry
和	有	然后	拥有	那	这	伯爵	的	沃里克	有	宣布	亨利

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

当时他承认，沃里克伯爵已经宣布亨利为国王。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	was	on	his	march	to	London	.
和	曾是	在	他的	行进	到	伦敦	.

他正向伦敦进军。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['skwaɪər][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [derd] [rɪ'liːs] [ðə; ði]

But	neither	the	squire	nor	any	of	the	officers	of	the	Tower	dared	release	the
但	两者都不	这	乡绅	也不	任何	的	这	警官	的	这	塔	敢于	发布	这

[ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪv] ,

illustrious	captive	,
杰出	俘虏	,

但是，无论是侍从还是伦敦塔的任何官员，都不敢释放这位声名显赫的俘虏。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ['veɪkeɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

or	even	remove	him	as	yet	to	the	state	apartments	vacated	by	Elizabeth	.
或者	甚至	消除	他	作为	然而	到	这	状态	公寓	空置	经过	伊丽莎白	.

甚至可以把他调到伊丽莎白空出来的州立公寓。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [ɔːr][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

They	knew	not	what	might	be	the	pleasure	of	the	stout	earl	or	the	Duke	of
他们	知道	不是	什么	可能	是	这	乐趣	的	这	肥硕	伯爵	或者	这	公爵	的

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

他们不知道那位身材魁梧的伯爵或克拉伦斯公爵会喜欢什么。

[ænd; ənd] [fɪrd] ['oʊvər] - [ə'fɪʃəsnəs] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][wɜːrst] [kraɪm] .

and	feared	over	-	officiousness	might	be	their	worst	crime	.
和	害怕	超过	-	爱管闲事	可能	是	他们的	最差	犯罪	.

他们担心过度干涉可能是他们最大的罪过。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðæt]['hɛnri:z][fɜ:rst][kə'mænd] , [æt; ət][ðə; ði][nu:][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][θɪŋz]

But	naturally	imagining	that	Henry's	first	command	,	at	the	new	position	of	things
但	自然	想象	那	亨利的	第一的	命令	,	在	这	新的	位置	的	事物

, [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['lɪbərti] ,

,	might	be	for	liberty	,
,	可能	是	为了	自由	,

但人们自然会想到，亨利在新形势下的第一道命令很可能是为了自由。

[ænd; ənd] [pər'plekst] ['weðər] [tu:; tə] [ji:ld] [ɔ:r] [rɪ'fju:z] , [ðeɪ] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	perplexed	whether	to	yield	or	refuse	,	they	absented	themselves	from	his
和	困惑	无论	到	屈服	或者	拒绝	,	他们	缺席	他们自己	从	他的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

他们犹豫不决，不知该屈服还是拒绝，于是便缺席了他的召见。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['æktʃuəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	left	the	whole	tower	in	which	he	was	placed	actually	deserted	.
和	左边	这	所有的	塔	在	哪个	他	曾是	放置	实际上	荒凉的	.

他离开时，他被关押的整座塔楼都空无一人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [si:] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

From	his	casement	the	king	could	see	,	however	,	the	commotion	,
从	他的	窗扇	这	国王	可以	看	,	然而	,	这	骚动	,

然而，国王从他的窗户望出去，却能看到骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ɑ:rmz]

and	the	crowds	upon	the	wharf	and	river	,	with	the	gleam	of	arms
和	这	人群	之上	这	码头	和	河	,	和	这	闪耀	的	武器

[ænd; ənd] ['bænərz] ;

and	banners	;
和	横幅	;

码头和河面上人山人海，武器和旗帜闪闪发光；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['wɔrik] ! ”

and	hear	the	sounds	of	“	A	Warwick	!	”
和	听到	这	声音	的	“	一个	沃里克	!	”

聆听“A Warwick！”的声音。

“ [ə; eɪ] ['klærəns] ! ”

“	A	Clarence	!	”
“	一个	克拉伦斯	!	”

“克拉伦斯！”

“ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [gʊd] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . !

“	Long	live	good	Henry	VI	.	!
“	长的	居住	好的	亨利	六年级	.	!

“亨利六世万岁！”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] !

”	A	strange	combination	of	names	,	which	disturbed	and	amazed	him	much	!
”	一个	奇怪的	组合	的	姓名	,	哪个	不安	和	惊叹	他	很多	!

“这些名字的组合很奇怪，让他感到非常不安和惊讶！”

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['setld] [bæk]

But	by	degrees	the	unwonted	excitement	of	perplexity	and	surprise	settled	back
但	经过	学位	这	不寻常的	激动	的	困惑	和	惊喜	定居	后退

['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:m] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['dʒent(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['tempər] .

into	the	calm	serenity	of	his	most	gentle	mind	and	temper	.
进入	这	冷静的	宁静	的	他的	最多	温和的	头脑	和	脾气	.

但渐渐地，这种突如其来的困惑和惊讶的兴奋感又恢复了他最温和的心灵和性情中的平静安宁。

[ðæt] [trʌst] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skuːld]

That	trust	in	an	all	-	directing	Providence	,	to	which	he	had	schooled
那	相信	在	一个	全部	-	导演	普罗维登斯	,	到	哪个	他	有	受过教育

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他从小就培养了对无所不在的上帝之神的信任，

[hæd; həd] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns]) ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]

had	(	if	we	may	so	say	with	reverence	)	driven	his	beautiful	soul	into	the
有	(	如果	我们	可能	所以	说	和	尊敬	)	驱动	他的	美丽的	灵魂	进入	这

['ɑːpəzɪt] ['erər] ,

opposite	error	,
对面的	错误	,

（如果我们可以带着敬意这么说的话）他却将自己美好的灵魂引向了相反的错误。

[soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

so	fatal	to	the	affairs	of	life	,
所以	致命的	到	这	事务	的	生活	,

对生活事务而言，这是致命的。

— [ðə; ði] ['erər] [ðæt] ['dednz] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmz] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [friː] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	the	error	that	deadens	and	benumbs	the	energy	of	free	will	and	the
—	这	错误	那	死	和	麻木	这	活力	的	自由的	将要	和	这

['noʊb(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['duːti] .

noble	alertness	of	active	duty	.
高贵	警觉	的	积极的	责任	.

——这种错误会削弱和麻痹自由意志的能量和积极履行职责的高尚警觉性。

[waɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ?

Why	strain	and	strive	for	the	things	of	this	world	?
为什么	拉紧	和	努力	为了	这	事物	的	这	世界	?

为什么要为世俗之物而费尽心力呢?

[gɑːd] [wʊd] ['ɔːrdər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

God	would	order	all	for	the	best	.
上帝	会	命令	全部	为了	这	最好的	.

上帝会安排一切，让它们朝着最好的方向发展。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[gɑːd] [hæθ] [pleɪst] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [iːtʃ] , [frʌm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] ,

God	hath	placed	us	in	this	world	,	each	,	from	king	to	peasant	,
上帝	有	放置	我们	在	这	世界	,	每个	,	从	国王	到	农民	,

上帝把我们每个人，无论国王还是农民，都安置在这个世界上。

[wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

with	nerves	and	hearts	and	blood	and	passions	to	struggle	with	our
和	神经	和	心	和	血	和	激情	到	斗争	和	我们的

[kaɪnd] ; [ænd; ənd] ,

kind	;	and	,
种类	;	和	,

我们拥有神经、心脏、血液和激情，要与我们同类斗争；而且，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hev(ə)nli] [ðə; ði][goʊl] , [tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪljən] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] !

no	matter	how	heavenly	the	goal	,	to	labour	with	the	million	in	the	race	!
不	事情	如何	天上	这	目标	,	到	劳动	和	这	百万	在	这	种族	!

无论目标多么崇高，都要与百万人一起努力奋斗!

“ [fər'suːθ] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

“	Forsooth	,	”	murmured	the	king	,	as	,	his	hands	clasped	behind	him	,
“	真的	,	”	低声说道	这	国王	,	作为	,	他的	双手	紧握	在后面	他	,

“真是的，”国王喃喃自语道，双手背在身后。

[hiː; hi] [peɪst] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [flɔːr] , “ [ðɪs] [ɪl] [wɜːrld] ['siːmɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

he	paced	slowly	to	and	fro	the	floor	,	“	this	ill	world	seemeth	but	a
他	踱步	缓慢地	到	和	弗	这	地面	,	”	这	患病的	世界	似乎	但	一个

['feðər] ,

feather	,
羽毛	,

他缓缓地在地板上踱步，“这个病态的世界看起来就像一根羽毛，轻飘飘的。”

[bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] .

blown	about	by	the	winds	,	and	never	to	be	at	rest	.
吹	关于	经过	这	风	,	和	绝不	到	是	在	休息	.

被风吹得东倒西歪，永不停息。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

['wɔrik] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] , — [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] !

Warwick	and	King	Henry	,	—	the	lion	and	the	lamb	!
沃里克	和	国王	亨利	,	—	这	狮子	和	这	羊肉	!

沃里克和亨利国王——狮子和羔羊！

[ə'læk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ɑːn][noʊ]['pærədaɪs] , [wer] [sʌtʃ] ['juːniən][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]

Alack	,	and	we	are	fallen	on	no	Paradise	,	where	such	union	were	not	a
呜呼	,	和	我们	是	倒下	在	不	天堂	,	在哪里	这样的	联盟	是	不是	一个

['mɪrək(ə)l] !

miracle	!
奇迹	!

唉，我们并没有坠入天堂，在那里，这样的结合简直就是奇迹！

['fuːlɪʃ] [bɜːrd] !

Foolish	bird	!
愚蠢	鸟	!

愚蠢的鸟儿！

” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [huːz] ['hoʊli] ['swiːtnəs] [maɪt] [hæv; həv]

”	—	and	with	a	pitying	smile	upon	that	face	whose	holy	sweetness	might	have
”	—	和	和	一个	怜悯	微笑	之上	那	脸	谁	圣	甜味	可能	有

[dis'ɑːrmd] [ə; eɪ] [fiːnd] ,

disarmed	a	fiend	,
解除武装	一个	恶魔	,

——脸上带着怜悯的微笑，那张圣洁的脸上散发着足以令魔鬼也为之倾倒的温柔气息，

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kæptɪv] — “ ['fuːlɪʃ] [bɜːrd] ,

he	paused	before	the	cage	and	contemplated	his	fellow	-	captive	—	“	foolish	bird	,
他	暂停	前	这	笼	和	思考	他的	同伴	-	俘虏	—	“	愚蠢	鸟	,

他停在笼子前，凝视着他的同伴——“愚蠢的鸟儿，

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] .

the	uneasiness	and	turmoil	without	have	reached	even	to	thee	.
这	不安	和	动荡	没有	有	达到	甚至	到	你	.

外面的不安和动荡甚至也波及到了你。

[ðaʊ] [biːt] [ðaɪ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] , [ðaʊ] [tɜːn] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn]
Thou beatest thy wings against the wires , thou turnest thy bright eyes to mine
你 最棒的 你的 翅膀 反对 这 电线 , 你 转弯处 你的 明亮的 眼睛 到 矿
['restləsli] .
restlessly .
躁动不安 .

你拍打着翅膀撞击着电线，你不安地将明亮的眼睛转向我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[pænt] [ðaʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] , ['sɪli] [wʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [meɪ] [swuːp] [ɑːn] [ɪts] [dɪ'fensləs]
Pantest thou to be free , silly one , that the hawk may swoop on its defenceless
潘特斯 你 到 是 自由的 , 愚蠢的 一 , 那 这 鹰 可能 俯冲 在 它是 毫无防备
[preɪ] ?
prey ?
猎物 ?

你这傻瓜，渴望自由吗？好让老鹰俯冲捕食毫无防备的猎物?

['betər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [keɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mæstər] .
Better , perhaps , the cage for thee , and the prison for thy master .
更好的 , 也许 , 这 笼 为了 你 , 和 这 监狱 为了 你的 掌握 .

或许，笼子更适合你，监狱更适合你的主人。

[wel] , [aʊt] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] !
Well , out if thou wilt !
出色地 , 出去 如果 你 枯萎 !

好吧，如果你愿意的话!

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] ! ” [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Here at least thou art safe ! ” and opening the cage , the starling flew to his
这里 在 至少 你 艺术 安全的 ! ” 和 开幕 这 笼 , 这 椋鸟 飞翔 到 他的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

“至少在这里你是安全的！”说着，他打开笼子，椋鸟飞到他怀里。

[ænd; ənd] ['nesəld] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smɔːl] [klɪr] [vɔɪs] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [saʊnd] , —
and nestled there , with its small clear voice mimicking the human sound , —
和 依偎 那里 , 和 它是 小的 清除 嗓音 模仿 这 人类 声音 , —

它栖息在那里，发出细小而清脆的声音，模仿着人类的声音——

“ [pʊr] ['henri] , [pʊr] ['henri] !
“ Poor Henry , poor Henry !
” 贫穷的 亨利 , 贫穷的 亨利 !

“可怜的亨利，可怜的亨利！”

['wɪkɪd] [men] , [pʊr] ['henri] !
Wicked men , poor Henry !
邪恶 男人 , 贫穷的 亨利 !

恶人啊，可怜的亨利!

” [ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [miːk] [hed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['spænjəl] ,
” The king bowed his meek head over his favourite , and the fat spaniel ,
” 这 国王 鞠躬 他的 温顺 头 超过 他的 最喜欢的 , 和 这 胖的 西班牙猎犬 ,

国王温顺地低下头，俯身看着他最宠爱的胖猎犬，

['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [kə'res] , [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪts]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd]

jealous	of	the	monopolized	caress	,	came	waddling	towards	its	master	,	with	a	fond
嫉妒的	的	这	垄断	抚摸	,	来了	摇摇摆摆	向	它是	掌握	,	和	一个	喜爱

[waɪn] ,

whine	,
抱怨	,

它嫉妒主人独占的爱抚，便摇摇摆摆地朝主人走来，发出依依不舍的呜咽声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [mɔ:r] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv]

and	looked	up	at	him	with	eyes	that	expressed	more	of	faith	and	love
和	看起来	向上	在	他	和	眼睛	那	表达	更多的	的	信仰	和	爱

[ðæn; ðən] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,

than	Edward	of	York	,
比	爱德华	的	约克	,

她抬头望着他，眼中流露出的信仰和爱意比约克的爱德华还要多。

[ðə; ði]['evər] [wu:] [ænd; ənd]['evər] [wu:d] , [hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

the	ever	wooing	and	ever	wooed	,	had	read	in	the	gaze	of	woman	.
这	曾经	求爱	和	曾经	追求	,	有	读	在	这	目光	的	女士	.

在女人的眼神中，读出了不断追求和不断被追求的情感。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kəm'pænjənz] ,

With	those	companions	,
和	那些	同伴	,

与那些同伴一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [ræpt] [frʌm; frəm][ɔ:l]

and	with	thoughts	growing	more	and	more	composed	and	rapt	from	all
和	和	想法	生长	更多的	和	更多的	由	和	欣喜若狂	从	全部

[ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [vekst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ,

that	had	roused	and	vexed	his	interest	in	the	forenoon	,
那	有	唤醒	和	烦恼	他的	兴趣	在	这	午前	,

随着上午那些激起他兴趣和烦恼的事情逐渐平复下来，他的思绪也越来越平静，越来越专注。

['henri] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

Henry	remained	till	the	hour	had	long	passed	for	his	evening	meal	.
亨利	剩余	直到	这	小时	有	长的	通过了	为了	他的	晚上	一顿饭	.

亨利一直待到过了晚餐时间很久才离开。

[sər'praɪzd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] ([tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz]['dʒʌstɪs]) [hæd; həd]['nevər]

Surprised	at	last	by	a	negligence	which	(	to	do	his	jailers	justice	)	had	never
惊讶	在	最后的	经过	一个	疏忽	哪个	(	到	做	他的	狱卒	正义	)	有	绝不

[bɪ'fɔ:r] [ə'kɜ:rd] ,

before	occurred	,
前	发生	,

最后，他惊讶地发现发生了一起（公平地说，是狱卒们从未经历过的）疏忽。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] - [bel] , [noʊ] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:mˌæntirʊm]

and	finding	no	response	to	his	hand	-	bell	,	no	attendant	in	the	anteroom
和	寻找	不	回复	到	他的	手	-	钟	,	不	服务员	在	这	接待室

,

,
,

他按了手铃，却无人应答，前厅里也没有侍者。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:z] [lɔkt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [tred] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪ'loʊ]

the	outer	doors	locked	as	usual	,	but	the	sentinel's	tread	in	the	court	below
这	外	门	已锁定	作为	通常	,	但	这	哨兵的	踏	在	这	法庭	以下

[hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

hushed	and	still	,
静静地	和	仍然	,

外门像往常一样锁上了，但楼下庭院里哨兵的脚步声却变得轻柔而静止。

[ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz]

a	cold	thrill	for	a	moment	shot	through	his
一个	寒冷的	刺激	为了	一个	片刻	射击	通过	他的

一股寒意瞬间袭遍全身。

[blʌd] . — " [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [tuː; tə][duː][ɪts]['saɪlənt][wɜːrk] ?

blood	.	—	"	Was	he	left	for	hunger	to	do	its	silent	work	?
血	.	—	"	曾是	他	左边	为了	饥饿	到	做	它是	沉默的	工作	?

鲜血。——"难道他要被遗弃，任由饥饿无声地吞噬吗？"

" ['sloʊli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːmz; rʊmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

"	Slowly	he	bent	his	way	from	the	outer	rooms	back	to	his	chamber	;
"	缓慢地	他	弯曲	他的	方式	从	这	外	房间	后退	到	他的	房间	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他缓缓地弯着腰，从外面的房间回到自己的房间；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'gen] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [ðoʊ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

as	he	passed	the	casement	again	,	he	heard	,	though	far	in	the	distance	,
作为	他	通过了	这	窗扇	再次	,	他	听到	,	尽管	远的	在	这	距离	,

当他再次经过窗台时，他听到，虽然声音很远，

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri]

through	the	dim	air	of	the	deepening	twilight	,	the	cry	of	"	Long	live	King	Henry
通过	这	暗淡	空气	的	这	加深	暮	,	这	哭	的	"	长的	居住	国王	亨利

!

!
!

在暮色渐浓的昏暗空气中，传来"亨利国王万岁！"的呼喊声。

" [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , [ðɪs] [nɪ'glekt] [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kɑːntræst] !

"	This	devotion	without	,	this	neglect	within	,	was	a	wondrous	contrast	!
"	这	虔诚	没有	,	这	忽视	之内	,	曾是	一个	奇妙的	对比	!

"这种外在的虔诚与内心的疏忽形成了奇妙的对比！"

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['spænjəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [di'vainz] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv]

Meanwhile	the	spaniel	,	with	that	instinct	of	fidelity	which	divines	the	wants	of
同时	这	西班牙猎犬	,	和	那	本能	的	忠诚	哪个	神灵	这	想要	的

[ðə; ði]['mæstər] ,

the	master	,
这	掌握	,

与此同时，那只西班牙猎犬凭借着忠诚的本能，能够洞悉主人的需求，

[hæd; həd] [muːvd] ['snʌflɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃembər] ,

had	moved	snuffling	and	smelling	round	and	round	the	chambers	,
有	已搬	抽泣	和	闻起来	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

他一边嗅着鼻子，一边在房间里转来转去，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] ,

till	it	stopped	and	scratched	at	a	cupboard	in	the	anteroom	,
直到	它	停止	和	刮痕	在	一个	橱柜	在	这	接待室	,

直到它停下来，开始在门厅的橱柜上抓挠。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [bɑːrk] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	then	with	a	joyful	bark	flew	back	to	the	king	,
和	然后	和	一个	快乐	吠	飞翔	后退	到	这	国王	,

然后欢快地吠叫着飞回了国王身边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] ,

and	taking	the	hem	of	his	gown	between	its	teeth	,
和	采取	这	她们	的	他的	袍	之间	它是	牙齿	,

并用牙齿叼住他的长袍下摆，

[led] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [truːθ] ,

led	him	towards	the	spot	it	had	discovered	;	and	there	,	in	truth	,
引领	他	向	这	点	它	有	发现	;	和	那里	,	在	真相	,

它引领他来到它发现的地方；在那里，的确如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [keɪks] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sɜːrvd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈlɪvəri] , [hæd; həd]

a	few	of	those	small	cakes	,	usually	served	up	for	the	night's	livery	,	had
一个	很少	的	那些	小的	蛋糕	,	通常	服务	向上	为了	这	夜晚	涂装	,	有

[bɪn] [ˈkerləsli] [left] .

been	carelessly	left	.
到过	粗心大意	左边	.

一些通常是为晚宴准备的小蛋糕被随意地遗落了。

[ðeɪ] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːg] ,

They	sufficed	for	the	day's	food	,	and	the	king	,	the	dog	,
他们	足够了	为了	这	天	食物	,	和	这	国王	,	这	狗	,

它们足够一天的食物，国王和狗也够用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɑːrlɪŋ] [ʃerd] [ðem; ðəm] [ˈpiːsfəli] [təˈgeðər] .

and	the	starling	shared	them	peacefully	together	.
和	这	椋鸟	共享	他们	和平地	一起	.

两只椋鸟和平地分享了它们。

[ðɪs] [dʌn] , [ˈhenri] [ˈkerfəli] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [bɜːrd] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] ,

This	done	,	Henry	carefully	replaced	his	bird	in	its	cage	,
这	完毕	,	亨利	小心	替换	他的	鸟	在	它是	笼	,

一切就绪后，亨利小心翼翼地把鸟放回笼子里。

[beɪd] [ðə; ði] [dɔːg] [kriːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] ; [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrətɔːri]

bade	the	dog	creep	to	the	hearth	and	lie	still	;	passed	on	to	his	little	oratory
巴德	这	狗	潜行者	到	这	炉	和	说谎	仍然	;	通过了	在	到	他的	小的	演说

,

;

,

他吩咐狗爬到炉边躺下别动；然后走到他的小讲台前。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [krɔːs] [ænd; ənd] [seɪnt] [struːd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈɪmɪdʒ] ,

with	the	relics	of	cross	and	saint	strewed	around	the	solemn	image	,
和	这	遗物	的	叉	和	圣	散落的	大约	这	庄严	图像	,

十字架和圣人的遗物散落在庄严肃穆的圣像周围。

— [ænd; ənd] [ɪn] [prer] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [wɜːrld] !

—	and	in	prayer	forgot	the	world	!
—	和	在	祷告	忘了	这	世界	!

——在祷告中忘却了尘世！

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdɑːrknəs] [set] [ɪn] : [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [groʊn] [dɪˈzɜːrtɪd] ,

Meanwhile	darkness	set	in	:	the	streets	had	grown	deserted	,
同时	黑暗	放	在	:	这	街道	有	生长	荒凉的	,

与此同时，夜幕降临，街道变得空无一人。

[seɪv] [wer] [ɪn] [sʌm; səm] [nʊks] [ænd; ənd] [baɪ] - [leɪnz] [ˈgæðərd] [gruːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒəri] ;

save	where	in	some	nooks	and	by	-	lanes	gathered	groups	of	the	soldiery	;
节省	在哪里	在	一些	角落	和	经过	-	车道	聚集	团体	的	这	士兵	;

除了某些角落和小巷里聚集的士兵之外；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɔrik] [held] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmi] [hæd; həd]

but	for	the	most	part	the	discipline	in	which	Warwick	held	his	army	had
但	为了	这	最多	部分	这	纪律	在	哪个	沃里克	握住	他的	军队	有

[dɪsˈmɪst] [ðoʊz] [stɜːrn] [ˈlɔɪtərər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkwɔːrtərz] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

dismissed	those	stern	loiterers	to	the	various	quarters	provided	for	them	,
解雇	那些	船尾	游荡者	到	这	各种各样的	四分之一	假如	为了	他们	,

但沃里克对军队的严格纪律，在很大程度上已经将那些顽固的游荡者遣送到了为他们准备的各个营地。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtəznz] [ðæt] [ə; eɪ] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn]

and	little	remained	to	remind	the	peaceful	citizens	that	a	throne	had	been
和	小的	剩余	到	提醒	这	和平	公民	那	一个	王座	有	到过

[ʌp'ru:tid] ,

uprooted	,
连根拔起	,

几乎没有什么能提醒和平的民众，王位曾被连根拔起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

and	a	revolution	consummated	,	that	eventful	day	.
和	一个	革命	完成	,	那	多事	天	.

在那充满变故的一天，一场革命圆满完成。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:rdʒ] ['hɔ:rsmənz]

It	was	at	this	time	that	a	tall	man	,	closely	wrapped	in	his	large	horseman's
它	曾是	在	这	时间	那	一个	高的	男人	,	密切	包装	在	他的	大的	骑手的

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

就在这时，一个身材高大的男人，裹在宽大的骑兵斗篷里，

[pæst] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['taʊər] .

passed	alone	through	the	streets	and	gained	the	Tower	.
通过了	独自的	通过	这	街道	和	获得	这	塔	.

他独自一人穿过街道，到达了高塔。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ə'lɑ:rm] ;

At	the	sound	of	his	voice	by	the	great	gate	,	the	sentinel	started	in	alarm	;
在	这	声音	的	他的	嗓音	经过	这	伟大的	门	,	这	哨兵	开始	在	警报	;

听到大门边传来他的声音，哨兵惊慌地跳了起来；

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [left] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd]

a	few	moments	more	,	and	all	left	to	guard	the	fortress	were	gathered	round
一个	很少	时刻	更多的	,	和	全部	左边	到	警卫	这	堡垒	是	聚集	圆形的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

又过了一会儿，所有留下来守卫堡垒的人都聚集在他身边。

[frʌm; frəm] [ði:z] [hi:; hi] ['siŋgld] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwaɪəz] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tendid] ['henri] ,

From	these	he	singled	out	one	of	the	squires	who	usually	attended	Henry	,
从	这些	他	单身	出去	一	的	这	乡绅	WHO	通常	参加	亨利	,

他从这些人中挑出了一位经常侍奉亨利的侍从，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] .

and	bade	him	light	his	steps	to	the	king's	chamber	.
和	巴德	他	光	他的	步骤	到	这	国王的	房间	.

并吩咐他照亮前往国王寝宫的路。

[æz; əz] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ['henri] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

As	in	that	chamber	Henry	rose	from	his	knees	,
作为	在	那	房间	亨利	玫瑰	从	他的	膝盖	,

就在那个房间里，亨利从跪姿站了起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] ['flɪkərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	saw	the	broad	red	light	of	a	torch	flickering	under	the	chinks	of	the
他	锯	这	广阔	红色的	光	的	一个	火炬	闪烁	在下面	这	裂缝	的	这

['θreʃhoʊld] ;

threshold	;
临界点	;

他看到门槛缝隙下透出火把的红色光芒；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第40/45页

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] [tred] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfutsteps] ; [ðə; ði] [ˈspænjəl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl]
he **heard** **the** **slow** **tread** **of** **approaching** **footsteps** **;** **the** **spaniel** **uttered** **a** **low** **growl**
他 听到 这 慢的 踏 的 接近 脚步声 ; 这 西班牙猎犬 说出 一个 低的 咆哮
, [ɪts] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] ;
, its eyes sparkling ;
, 它是 眼睛 闪闪发光 ;

他听到了缓慢的脚步声越来越近；那只西班牙猎犬发出低沉的咆哮声，眼睛闪闪发光；

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bɔːrn] [bɪˈhaɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
the door opened , and the torch borne behind by the squire ,
这 门 打开 , 和 这 火炬 出生 在后面 经过 这 乡绅 ,

门开了，侍从身后举着的火炬，

[ænd; ənd] [reɪzd] [əˈlɔːft][soʊ] [ðæt] [ɪts] [gler] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃeɪmbər] ,
and raised aloft so that its glare threw a broad light over the whole chamber ,
和 提高 高空 所以 那 它是 强光 扔 一个 广阔 光 超过 这 所有的 房间 ,

它被高高举起，耀眼的光芒照亮了整个房间。

[brɔːt] [ˈɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik]
brought into full view the dark and haughty countenance of the Earl of Warwick
带来 进入 满的 看法 这 黑暗的 和 傲慢 面容 的 这 伯爵 的 沃里克
.
:
.

沃里克伯爵阴沉傲慢的面容完全显露出来。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈskɑːnsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
The squire , at a gesture from the earl , lighted the sconces on the wall ,
这 乡绅 , 在 一个 手势 从 这 伯爵 , 照明 这 壁灯 在 这 墙 ,

伯爵示意下，侍从点燃了墙上的壁灯。

[ðə; ði][ˈteɪpərz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈvænɪʃt] .
the tapers on the table , and quickly vanished .
这 锥形 在 这 桌子 , 和 迅速地 消失了 .

桌上的蜡烛很快就消失了。

[kɪŋ] - [ˈmeɪkər][ænd; ənd] [kɪŋ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] !
King - maker and king were alone !
国王 - 制造商 和 国王 是 独自的 !

造王者和国王孤身一人！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] , [ˈhenri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [riˈsiːdid] [ə; eɪ] [fjuː]
At the first sight of Warwick , Henry had turned pale , and receded a few
在 这 第一的 视线 的 沃里克 , 亨利 有 转向 苍白 , 和 消退 一个 很少
[ˈpeɪsɪz] ,
paces ,
步幅 ,

亨利一见到沃里克，脸色就变得苍白，后退了几步。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ˌædʒʊˈreɪʃən][ɔːr] [kəˈmænd] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [veɪld]
with one hand uplifted in adjuration or command , while with the other he veiled
和 一 手 提升 在 誓言 或者 命令 , 尽管 和 这 其他 他 含蓄
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他一只手高举，做出命令或训诫的姿势，另一只手则遮住了眼睛。

— ['weðər] [ðæt] [ðɪs] ['stɑ:rtld] ['mu:vmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli] [nə:vs] ,

—	whether	that	this	startled	movement	came	from	the	weakness	of	bodily	nerves	,
—	无论	那	这	惊慌	移动	来了	从	这	弱点	的	身体上的	神经	,

——这种惊恐的动作是否源于身体神经的虚弱，

[mʌtʃ] ['ʃætərd] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

much	shattered	by	sickness	and	confinement	,
很多	破碎	经过	疾病	和	监禁	,

因疾病和禁闭而身心俱疲

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [i'məuʃənz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

or	from	the	sudden	emotions	called	forth	by	the	aspect	of	one	who	had
或者	从	这	突然	情绪	称为	前进	经过	这	方面	的	一	WHO	有

[rɔ:t] [hɪm; ɪm] [kə'læmitiz] [soʊ]['daɪər] .

wrought	him	calamities	so	dire	.
锻	他	灾难	所以	可怕的	.

或是因为见到曾给他带来如此可怕灾难的人，而突然涌起的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kreɪvənz] ['terər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [foʊ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]

But	the	craven's	terror	in	the	presence	of	a	living	foe	was	,	with	all	his
但	这	克雷文的	恐怖	在	这	在场	的	一个	活的	敌人	曾是	,	和	全部	他的

['mi:knəs] ,

meekness	,
谦逊	,

但是，即便他表面上温顺，面对活生生的敌人，这个懦夫的恐惧也是显而易见的。

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['hoʊli] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['wɔ:rfer] ,

all	his	holy	abhorrence	of	wrath	and	warfare	,
全部	他的	圣	厌恶	的	愤怒	和	战争	,

他全然憎恶愤怒和战争，

[æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðæt] ['rɔɪəl] [hɑ:rt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] - ['saɪər] .

as	unknown	to	that	royal	heart	as	to	the	high	blood	of	his	hero	-	sire	.
作为	未知	到	那	皇家	心	作为	到	这	高的	血	的	他的	英雄	-	父系	.

对于那颗高贵的心来说，就像对于他英雄父亲的高贵血统一样，都是未知的。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [prer]

And	so	,	after	a	brief	pause	,	and	a	thought	that	took	the	shape	of	prayer
和	所以	,	后	一个	简短的	暂停	,	和	一个	想法	那	采取	这	形状	的	祷告

,

,

,

于是，短暂的停顿之后，一个念头化作了祈祷，

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['seɪfti] [frʌm; frəm]['perəl] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [greɪs] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] , ['henri] ['vaɪ, 'vi:] .

not	for	safety	from	peril	,	but	for	grace	to	forgive	the	past	,	Henry	VI	.
不是	为了	安全	从	危险	,	但	为了	优雅	到	原谅	这	过去的	,	亨利	六年级	.

[əd'vænst] [tu:; tə] ['wɔrik] ,

advanced	to	Warwick	,
先进的	到	沃里克	,

亨利六世进驻沃里克并非为了躲避危险，而是为了宽恕过去的罪过。

[hu:] [stɪl] [stʊd] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

who	still	stood	dumb	by	the	threshold	,
WHO	仍然	站立	哑的	经过	这	临界点	,

谁仍然呆呆地站在门口?

['kɔmbətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

combating	with	his	own	mingled	and	turbulent	emotions	of	pride	and	shame
对抗	和	他的	自己的	混合	和	湍流	情绪	的	自豪	和	耻辱

, [ænd; ənd] [sed] ,

,	and	said	,
,	和	说	,

他努力压抑着自己复杂而矛盾的情绪——骄傲与羞耻，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mə'dʒestɪk]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['maɪldnəs] , —

in	a	voice	majestic	even	from	its	very	mildness	,	—
在	一个	嗓音	雄伟	甚至	从	它是	非常	温和	,	—

声音虽轻柔，却透着庄严——

“ [wʌt] [teɪl] [ʌv; əv] [nuː] [woʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hæθ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik]

“	What	tale	of	new	woe	and	evil	hath	the	Earl	of	Salisbury	and	Warwick
“	什么	故事	的	新的	悲哀	和	邪恶的	有	这	伯爵	的	索尔兹伯里	和	沃里克

[kʌm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] ? ”

come	to	announce	to	the	poor	captive	who	was	once	a	king	?	”
来	到	宣布	到	这	贫穷的	俘虏	WHO	曾是	一次	一个	国王	?	”

“索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵究竟要向这位曾经的国王——可怜的俘虏——宣布怎样的新悲惨故事呢？”

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Forgive	me	!
“	原谅	我	!

“对不起！

[fər'gɪvnəs] , ['henri] , [maɪ][lɔːrd] , — [fər'gɪvnəs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɔrik] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

Forgiveness	,	Henry	,	my	lord	,	—	forgiveness	!	”	exclaimed	Warwick	,	falling	on	his	knee
饶恕	,	亨利	,	我的	主	,	—	饶恕	!	”	惊呼	沃里克	,	坠落	在	他的	膝盖

.

:
.

“亨利大人，请原谅我——请原谅我！”沃里克喊道，单膝跪地。

[ðə; ði] [miːk] [rɪ'proʊtʃ] ; [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] ; [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] ['ɔːltərd] , [sɪns] [læst]

The	meek	reproach	;	the	touching	words	;	the	mien	and	visage	altered	,	since	last
这	温顺	责备	;	这	接触	字	;	这	面容	和	面容	已修改	,	自从	最后的

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

那温和的责备；那感人的话语；与上次见面时相比，神态和容貌都发生了变化。

[frʌm; frəm] ['mænhʊd] ['ɪntuː][eɪdʒ] ; [ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bendɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

from	manhood	into	age	;	the	gray	hairs	and	bended	form	of	the	king	,
从	男子气概	进入	年龄	;	这	灰色的	头发	和	弯曲	形式	的	这	国王	,

从青年到老年；国王的头发渐渐变白，身形也佝偻了。

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] [praʊd] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][wɑːn] ,

went	at	once	to	that	proud	heart	;	and	as	the	earl	bent	over	the	wan	,
去	在	一次	到	那	自豪的	心	;	和	作为	这	伯爵	弯曲	超过	这	万	,

立刻触动了那颗骄傲的心；当伯爵俯身靠近面色苍白的女子时，

[θɪn] [hænd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

thin	hand	resigned	to	his	lips	,
薄的	手	辞职	到	他的	嘴唇	,

他瘦削的手无奈地放在唇边，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [aʊt] - ['spɑːkld] [ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] .

a	tear	upon	its	surface	out	-	sparkled	all	the	jewels	that	it	wore	.
一个	撕	之上	它是	表面	出去	-	闪闪发光	全部	这	珠宝	那	它	穿着	.

它表面的一滴泪珠，比它佩戴的所有珠宝都更加闪耀。

“ [jet] [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] ([ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [praʊd] [men] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['hɜːri] [frʌm; frəm]
“ Yet no , ” continued the earl (impatient , as proud men are , to hurry from
“ 然而 不 , ” 持续 这 伯爵 (不耐烦 , 作为 自豪的 男人 是 , 到 匆忙 从
[rɪ'pentəns] [tuː; tə] [ə'toʊnmənt] ,
repentance to atonement ,
悔改 到 赎罪 ,

“然而并非如此，”伯爵继续说道（骄傲的人总是急于从忏悔过渡到赎罪），

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [praɪd]) , — “ [jet] [noʊ] , [maɪ]
for the one is of humiliation and the other of pride) , — “ yet no , my
为了 这 一 是 的 屈辱 和 这 其他 的 自豪) , — ” 然而 不 , 我的
[liːdʒ] ,
liege ,
列日 ,

因为一个是羞辱，另一个是骄傲），——“然而不，我的君主，

[nɑːt] [naʊ] [duː] [aɪ] [kreɪv] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] .
not now do I crave thy pardon .
不是 现在 做 我 渴望 你的 赦免 .

我此刻并不乞求你的原谅。

[noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [bed'ʒɜːt] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ænsestərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv]
No ; but when begirt , in the halls of thine ancestors , with the peers of
不 ; 但 什么时候 环绕 , 在 这 大厅 的 你的 祖先 , 和 这 同龄人 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

不；但当你在祖先的殿堂里，与英格兰的同僚们一同受孕时，

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['bænər] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [hæθ]
the victorious banner of Saint George waving above the throne which thy servant hath
这 胜利者 横幅 的 圣 乔治 挥手 多于 这 王座 哪个 你的 仆人 有
[ˌriː'bɪlt] ,
rebuilt ,
重建 ,

圣乔治的胜利旗帜在你的仆人重建的王座上飘扬，

— [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ɑːr; ər] ['saʊndɪŋ] [ðaɪ] [raɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] ;
— then , when the trumpets are sounding thy rights without the answer of a foe ;
— 然后 , 什么时候 这 小号 是 听起来 你的 权利 没有 这 回答 的 一个 敌人 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

——那时，当号角吹响你的权利之声，而敌人却无声回应；那时，

[wen] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [fer] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['ekoʊz] [tuː; tə]
when from shore to shore of fair England the shout of thy people echoes to
什么时候 从 支撑 到 支撑 的 公平的 英格兰 这 喊 的 你的 人们 回声 到
[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
the vault of heaven ,
这 金库 的 天堂 ,

当英格兰美丽的海岸到海岸，你人民的呐喊声响彻苍穹，

— [ðen] [wɪl] ['wɔrik] [niːl] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] ,
— then will Warwick kneel again to King Henry ,
— 然后 将要 沃里克 下跪 再次 到 国王 亨利 ,

——那么沃里克还会再次向亨利国王下跪吗?

[ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ig'nəubli] [wʌn] !
and sue for the pardon he hath not ignobly won !
和 起诉 为了 这 赦免 他 有 不是 卑鄙地 韩元 !

他竟然还去索要他从未卑鄙赢得的赦免！

“ [ə'læk] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['æksənts][ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [jet] [hæf] - [rɪ'pruːvɪŋ] ['kaɪndnəs]

“	**Alack**	,	**sir**	,	”	**said**	**the**	**king**	,	**with**	**accents**	**of**	**mournful**	**yet**	**half**	-	**reproving**	**kindness**
”	呜呼	,	先生	,	”	说	这	国王	,	和	口音	的	悲哀	然而	一半	-	责备	仁慈

,

,

,

“唉，陛下，”国王用既悲伤又略带责备的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mɪdst] [trʌmp] [ænd; ənd] ['bænərz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][set][mæn'kaɪnd]

“	**it**	**was**	**not**	**amidst**	**trump**	**and**	**banners**	**that**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**set**	**mankind**
”	它	曾是	不是	在……之中	王牌	和	横幅	那	这	儿子	的	上帝	放	人类

[ðə; ði][ɪg'zemplɑːr][ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][foʊz] .

the	**exemplar**	**and**	**pattern**	**of**	**charity**	**to**	**foes**	**.**
这	范例	和	图案	的	慈善机构	到	敌人	.

“上帝之子并非在号角齐鸣、旗帜飘扬中，才为人类树立了善待敌人的榜样和典范。”

[wen] [ðaɪ][hænd] [strʌk] [ðə; ði][spɜːrz][frʌm; frəm][maɪ] [hiːl] ,

When	**thy**	**hand**	**struck**	**the**	**spurs**	**from**	**my**	**heel**	**,**
什么时候	你的	手	击	这	马刺	从	我的	脚跟	,

当你的手击打掉我脚后跟的马刺时，

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [pə'reɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['buːtɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [sel] , [ðen] ,

when	**thou**	**didst**	**parade**	**me**	**through**	**the**	**booting**	**crowd**	**to**	**this**	**solitary**	**cell**	**,**	**then**	**,**
什么时候	你	迪斯特	游行	我	通过	这	启动	人群	到	这	孤	细胞	,	然后	,

['wɔrik] ,

Warwick	**,**
沃里克	,

沃里克，那时你押着我穿过熙熙攘攘的人群，来到这间孤零零的牢房。

[aɪ] [fər'geɪv] [ðiː] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst]

I	**forgave**	**thee**	**,**	**and**	**prayed**	**to**	**Heaven**	**for**	**pardon**	**for**	**thee**	**,**	**if**	**thou**	**didst**
我	原谅了	你	,	和	祈祷	到	天堂	为了	赦免	为了	你	,	如果	你	迪斯特

[rɔːŋ] [ˌem 'iː] ,

wrong	**me**	**,**
错误的	我	,

我原谅了你，如果你做错了什么，我也向上帝祈求宽恕。

— [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [fɔːlt] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['hɑːrʃnəs] .

—	**for**	**myself**	**,**	**if**	**a**	**king's**	**fault**	**had**	**deserved**	**a**	**subject's**	**harshness**	**.**
—	为了	我	,	如果	一个	国王的	过错	有	应得的	一个	主题的	严厉	.

——就我个人而言，如果国王的过错值得臣民的严厉对待。

[raɪz] , [sɜːr] [ɜːrl] ; ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,

Rise	**,**	**Sir**	**Earl**	**;**	**our**	**God**	**is**	**a**	**jealous**	**God**	**,**
上升	,	先生	伯爵	;	我们的	上帝	是	一个	嫉妒的	上帝	,

起来吧，伯爵爵士；我们的上帝是忌邪的上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

and	**the**	**attitude**	**of**	**worship**	**is**	**for**	**Him**	**alone**	**.**
和	这	态度	的	崇拜	是	为了	他	独自的	.

敬拜的态度只应献给祂。

” ['wɔrik] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

”	**Warwick**	**rose**	**from**	**his**	**knee**	**;**	**and**	**the**	**king**	**,**
”	沃里克	玫瑰	从	他的	膝盖	;	和	这	国王	,

沃里克从膝上站了起来；国王，

[pɝ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [brest] ,

perceiving	**and**	**compassionating**	**the**	**struggle**	**which**	**shook**	**the**	**strong**	**man's**	**breast**	**,**
感知	和	富有同情心	这	斗争	哪个	摇晃	这	强的	男人的	胸部	,

感知并同情那撼动着壮汉胸膛的挣扎，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [piːs] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

laid	his	hand	on	the	earl's	shoulder	,	and	said	,	“	Peace	be	with	thee	!
铺设	他的	手	在	这	伯爵的	肩膀	,	和	说	,	“	和平	是	和	你	!

他将手放在伯爵的肩膀上，说道：“愿你平安！”

— [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌem 'iː] [noʊ] ['riːəl] [hɑːrm] .

—	thou	hast	done	me	no	real	harm	.
—	你	哈斯特	完毕	我	不	真实的	伤害	.

你并没有真正伤害我。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːrks] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ;

I	have	been	as	happy	in	these	walls	as	in	the	green	parks	of	Windsor	;
我	有	到过	作为	快乐的	在	这些	墙壁	作为	在	这	绿色的	公园	的	温莎	;

我在这四面墙内感到的快乐，不亚于在温莎的绿色公园里一样快乐；

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ræŋglɪŋ] ['ɑːmiz] .

happier	than	in	the	halls	of	state	or	in	the	midst	of	wrangling	armies	.
更快乐	比	在	这	大厅	的	状态	或者	在	这	中间	的	争吵	军队	.

比身处国家殿堂或纷争不断的军队之中更快乐。

[wʌt] ['taɪdɪŋz] [naʊ] ? ”

What	tidings	now	?	”
什么	消息	现在	?	”

现在有什么消息?

“ [maɪ] [liːdʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ['edwərd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

“	My	liege	,	is	it	possible	that	you	know	not	that	Edward	is	a	fugitive	and	a
“	我的	列日	,	是	它	可能的	那	你	知道	不是	那	爱德华	是	一个	逃犯	和	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

“我的君主，难道您不知道爱德华是个逃犯和乞丐吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæθ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [æt; ət] [wʌns] [jʊr; jər] ['ɪndʒəriz] [ænd; ənd]

and	that	Heaven	hath	permitted	me	to	avenge	at	once	your	injuries	and
和	那	天堂	有	允许	我	到	报仇	在	一次	你的	受伤	和

[maɪ] [oʊn] ?

my	own	?
我的	自己的	?

难道上天允许我同时为你和我自己报仇雪恨吗?

[ðɪs] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [jʊr; jər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

This	day	,	without	a	blow	,	I	have	regained	your	city	of	London	;
这	天	,	没有	一个	吹	,	我	有	恢复	你的	城市	的	伦敦	;

今天，我兵不血刃地夺回了你们的伦敦城；

[ɪts] [striːts] [ɑːr; ər] [mænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɑːrmi] .

its	streets	are	manned	with	my	army	.
它是	街道	是	有人值守	和	我的	军队	.

我的军队守卫着街道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [pɪrz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['prelits] [ə'sembld] [æt; ət] [maɪ]

From	the	council	of	peers	and	warriors	and	prelates	assembled	at	my
从	这	理事会	的	同龄人	和	战士	和	主教们	组装	在	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在我家中聚集的同僚、武士和教士们，

[aɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] ['hɪðər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪn] ['siːkrət] ,

I	have	stolen	hither	alone	and	in	secret	,
我	有	被盗	这里	独自的	和	在	秘密	,

我独自一人秘密潜入到这里。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][heɪl][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

that	I	might	be	the	first	to	hail	your	Grace's	restoration	to	the	throne	of
那	我	可能	是	这	第一的	到	冰雹	你的	格蕾丝	恢复	到	这	王座	的

['henri] [viː] .

Henry	V	.
亨利	V	.

愿我能成为第一个祝贺您重返亨利五世王位的人。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

"	The	king's	face	so	little	changed	at	this	intelligence	,
"	这	国王的	脸	所以	小的	已更改	在	这	智力	,

听到这个消息，国王的脸色几乎没有变化。

[ðæt] [ɪts] [kɑːm] ['sædnəs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['wɔrik] ,

that	its	calm	sadness	almost	enraged	the	impetuous	Warwick	,
那	它是	冷静的	悲伤	几乎	愤怒	这	浮躁	沃里克	,

它那平静的悲伤几乎激怒了性情冲动的沃里克。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] ,

and	with	difficulty	he	restrained	from	giving	utterance	to	the	thought	,
和	和	困难	他	克制	从	给予	发声	到	这	想法	,

他费了好大劲才克制住自己，没有把这个想法说出口。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] [huː] ['kɛrz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	He	is	not	worthy	of	a	throne	who	cares	so	little	to	possess	it	!	"
"	他	是	不是	值得	的	一个	王座	WHO	关心	所以	小的	到	具有	它	!	"

"如此漠视王位的人，不配拥有王位！"

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! " [sed] ['henri] , ['saɪɪŋ] , " ['hev(ə)n] [ðen] [hæθ] [sɔːr] ['traɪəlz] [jet] [ɪn] [stɔːr]

"	Well	-	a	-	day	!	"	said	Henry	,	sighing	,	"	Heaven	then	hath	sore	trials	yet	in	store
"	出色地	-	一个	-	天	!	"	说	亨利	,	叹息	,	"	天堂	然后	有	疮	试验	然而	在	店铺

[fɔːr; fər] [maɪn] [oʊld][eɪdʒ] !

for	mine	old	age	!
为了	矿	老的	年龄	!

"唉！"亨利叹了口气说，"看来上天还为我的晚年准备了严峻的考验呢！"

[treɪ] , [treɪ] ! " [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi]['dʒentli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [huː] [kept] [wɑːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Tray	,	Tray	!	"	and	stooping	,	he	gently	patted	his	dog	,	who	kept	watch	at	his
托盘	,	托盘	!	"	和	弯腰	,	他	轻轻地	轻拍	他的	狗	,	WHO	保留	手表	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

"特雷，特雷！"他弯下腰，轻轻拍了拍守在他脚边的狗。

[stɪl] ['glerɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['wɔrik] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [naʊ] !

still	glaring	suspiciously	at	Warwick	,	"	we	are	both	too	old	for	the	chase	now	!
仍然	刺眼	可疑地	在	沃里克	,	"	我们	是	两个都	也	老的	为了	这	追赶	现在	!

他仍然狐疑地瞪着沃里克，"我们现在都太老了，不适合再追逐了！"

— [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ][lɔːrd] ? "

—	Will	you	be	seated	,	my	lord	?	"
—	将要	你	是	坐着	,	我的	主	?	"

"大人，请坐。"

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

"	Trust	me	,	"	said	the	earl	,	as	he	obeyed	the	command	,
"	相信	我	,	"	说	这	伯爵	,	作为	他	服从	这	命令	,

"相信我，"伯爵一边服从命令一边说道。

['hævɪŋ] [fɜːrst][set] [tʃer] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

having	first	set	chair	and	footstool	for	the	king	,
拥有	第一的	放	椅子	和	脚凳	为了	这	国王	,

首先为国王准备了椅子和脚凳，

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

who	listened	to	him	with	downcast	eyes	and	his	head	drooping	on	his
WHO	听着	到	他	和	沮丧	眼睛	和	他的	头	下垂	在	他的

['bʊzəm] — “ [trʌst] [ˌem 'iː] ,

bosom	—	“	trust	me	,
怀	—	“	相信	我	,

他低着头，垂在胸前，听着他的话——“相信我，

[jʊr; jər]['leɪtər] [deɪz] , [maɪ] [liːdʒ] , [wɪl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

your	later	days	,	my	liege	,	will	be	free	from	the	storms	of	your	youth	.
你的	之后	天	,	我的	列日	,	将要	是	自由的	从	这	暴风雨	的	你的	青年	.

陛下，您晚年将远离青年时代的风暴。

[ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [hɑː'stɪlətɪ][ɪz][ɪk'spaɪərd] .

All	chance	of	Edward's	hostility	is	expired	.
全部	机会	的	爱德华的	敌意	是	已到期	.

爱德华怀有敌意的可能性已经完全消失了。

[jʊr; jər] [ə'laɪəns] , [ðoʊ] [aɪ] [siːm] ['boʊstfl] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Your	alliance	,	though	I	seem	boastful	so	to	speak	,
你的	联盟	,	尽管	我	似乎	自夸	所以	到	说话	,

虽然我这么说可能显得有些自夸，但你们的联盟，

— [jʊr; jər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [kən'faɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [skɪl] [ɪn]

—	your	alliance	with	one	in	whom	the	people	can	confide	for	some	skill	in
—	你的	联盟	和	一	在	谁	这	人们	能	信任	为了	一些	技能	在

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

——你与一位人民信任、在战争方面颇具才能的人结盟，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['tempərz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	some	more	profound	experience	of	the	habits	and	tempers	of	your
和	一些	更多的	深刻的	经验	的	这	习惯	和	脾气	的	你的

['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['kaʊnsələr] [kʊd; kəd] [pə'zes] ,

subjects	than	your	former	councillors	could	possess	,
主题	比	你的	以前的	议员们	可以	具有	,

而且，你对臣民的习惯和性情有着比你以前的议员们更深刻的了解。

[wɪl] [liːv] [jʊr; jər] ['ɑːnɜ·d] ['liːʒər] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts] ;

will	leave	your	honoured	leisure	free	for	the	holy	meditations	it	affects	;
将要	离开	你的	荣幸	闲暇	自由的	为了	这	圣	冥想	它	影响	;

[ænd; ənd][jʊr; jər]['glɔːri] ,

and	your	glory	,
和	你的	荣耀	,

这将使您宝贵的闲暇时间得以自由地进行神圣的冥想；而您的荣耀，

[æz; əz][jʊr; jər] ['seɪfti] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [men] [huː] [kæn; kən] [ɔː] [ðɪs] [rɪ'beljəs] [wɜːrld] .

as	your	safety	,	shall	be	the	care	of	men	who	can	awe	this	rebellious	world	.
作为	你的	安全	,	将	是	这	关心	的	男人	WHO	能	敬畏	这	叛逆的	世界	.

”

”

”

至于你们的安全，将由那些能够震慑这个叛逆世界的人们来守护。”

“ [ə'laɪəns] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] ; “ [ʌv; əv] [wʌt]

“	Alliance	!	”	said	the	king	,	who	had	caught	but	that	one	word	;	“	of	what
“	联盟	!	”	说	这	国王	,	WHO	有	捕捉	但	那	一	单词	;	“	的	什么

['spiːkɪst] [ðaʊ] ,

speakest	thou	,
演讲者	你	,

“联盟！”国王说道，他只听清了这一个词；“你指的是什么？”

[sɜːr] [ɜːrl] ？ ”
Sir Earl ？ ”
先生 伯爵 ？ ”

伯爵爵士?

“ [ðiːz] ['misivz] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] , [maɪ] [liːdʒ] ; [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn]
“ These missives will explain all , my liege ; this letter from my lady the Queen
” 这些 信件 将要 解释 全部 , 我的 列日 ; 这 信 从 我的 女士 这 女王
['mɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

“这些信件将解释一切，我的君主；这封信来自我的夫人玛格丽特王后，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [sʌn] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] . ”
and this from your gracious son , the Prince of Wales . ”
和 这 从 你的 亲切 儿子 , 这 王子 的 威尔士 . ”

这是您仁慈的儿子，威尔士亲王的问候。

“ ['edwərd] !
“ Edward !
” 爱德华 !

“爱德华!

[maɪ] ['edwərd] !
my Edward !
我的 爱德华 !

我的爱德华!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” exclaimed the king , with a father's burst of emotion .
” 惊呼 这 国王 , 和 一个 父亲的 爆裂 的 情感 .

“国王激动地喊道，像一位慈父般激动不已。”

“ [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] , — [berz] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [helθ] [wel] , [ɪz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [tʃɪr]
“ Thou hast seen him , then , — bears he his health well , is he of cheer
” 你 哈斯特 已见 他 , 然后 , — 熊 他 他的 健康 出色地 , 是 他 的 欢呼
[ænd; ənd] [hɑːrt] ？ ”
and heart ？ ”
和 心 ？ ”

“那么你已经见过他了——他身体健康吗？精神状态如何？”

“ [hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
“ He is strong and fair , and full of promise , and brave as his
” 他 是 强的 和 公平的 , 和 满的 的 承诺 , 和 勇敢的 作为 他的
[grændsaɪrz] [sɔːrd] . ”
grandsire's sword . ”
祖父的 剑 . ”

“他强壮、公正、前途无量，而且像他祖父的宝剑一样勇敢。”

“ [ænd; ənd] [noʊz] [hiː; hi] — [noʊz] [hiː; hi] [wel] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pɑːtɚz] [kleɪ] [ɪn] [ðə; ði]
“ And knows he — knows he well — that we all are the potter's clay in the
” 和 知道 他 — 知道 他 出色地 — 那 我们 全部 是 这 陶工的 黏土 在 这
[hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] ？ ”
hands of God ？ ”
双手 的 上帝 ？ ”

“他难道不知道——他很清楚——我们都是上帝手中的陶土吗？”

“ [maɪ] [liːdʒ] , ” [sed] ['wɔrik] , [ɪm'bærəst] ,
“ My liege , ” said Warwick , embarrassed ,
” 我的 列日 , ” 说 沃里克 , 尴尬的 ,

“我的君主，”沃里克尴尬地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli]
“ he has as much devotion as befits a Christian knight and a goodly
” 他 有 作为 很多 虔诚 作为 适合 一个 基督教 骑士 和 一个 很好
[prɪns] . ”
prince . ”
王子 . ”

“他拥有基督徒骑士和善良王子应有的虔诚。”

“ [ɑː] , ” [said] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [jiː; ji] [men] [ʌv; əv][ɑːrmz][hæv; həv] [streɪndʒ] [θɔːts] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz]
“ Ah , ” sighed the king , “ ye men of arms have strange thoughts on these matters
” 啊 , ” 叹了口气 这 国王 , “ 是的 男人 的 武器 有 奇怪的 想法 在 这些 事情
;
;
;

“唉，”国王叹了口气，“你们这些武士对这些事情有奇怪的想法；

” [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːriər] .
” and cutting the silk of the letters , he turned from the warrior .
” 和 切割 这 丝绸 的 这 信件 , 他 转向 从 这 战士 .

他割断了信纸上的丝绸，转身离开了战士。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
Shading his face with his hand ,
阴影 他的 脸 和 他的 手 ,

他用手遮住脸，

[ðə; ði] [ɜːrl] ['dɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] ,
the earl darted his keen glance on the features of the king , as ,
这 伯爵 飞镖 他的 敏锐的 瞥一眼 在 这 特征 的 这 国王 , 作为 ,

伯爵锐利的目光迅速扫过国王的面容，

['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
drawing near to the table ,
绘画 靠近 到 这 桌子 ,

靠近桌子，

[ðə; ði] ['lætər] [riːd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the latter read the communications which announced his new connection with his
这 后者 读 这 通讯 哪个 宣布 他的 新的 联系 和 他的
['eɪnʃənt] [foʊ] .
ancient foe .
古老的 敌人 .

后者阅读了宣布他与宿敌建立新联系的信件。

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [wel] -
But Henry was at first so affected by the sight of Margaret's well -
但 亨利 曾是 在 第一的 所以 做作的 经过 这 视线 的 玛格丽特的 出色地 -
[noʊn] [hænd] ,
known hand ,
已知 手 ,

但亨利起初被玛格丽特那只著名的手所深深吸引。

[ðæt] [hiː; hi] [θraɪs] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
that he thrice put down her letter and wiped the moisture from his eyes .
那 他 三次 放 向下 她 信 和 擦拭 这 水分 从 他的 眼睛 .

他三次放下她的信，擦去眼中的泪水。

“ [maɪ] [pʊr] ['mɑːrgrət] , [haʊ] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] !
“ My poor Margaret , how thou hast suffered !
” 我的 贫穷的 玛格丽特 , 如何 你 哈斯特 遭受 !

“我可怜的玛格丽特，你受了多少苦啊！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; " [ðiːz] ['veri] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [les] [fɜːrm][ænd; ənd][boʊld][ðæn; ðən] [ðeɪ]

"	he	murmured	;	"	these	very	characters	are	less	firm	and	bold	than	they
"	他	低声说道	;	"	这些	非常	人物	是	较少的	公司	和	大胆的	比	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

他低声说道："这些人物的性格已经不如从前坚定和勇敢了。"

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

"	and	at	last	he	betook	himself	resolutely	to	the	task	.
"	和	在	最后的	他	贝托克	他自己	坚决地	到	这	任务	.

"最后，他下定决心投入到这项任务中。"

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

Once	or	twice	his	countenance	changed	,	and	he	uttered	an	exclamation	of
一次	或者	两次	他的	面容	已更改	,	和	他	说出	一个	感叹	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他的脸色一两次发生了变化，并发出了一声惊讶的惊呼。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [prɪns] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [æn]

But	the	proposition	of	a	marriage	between	Prince	Edward	and	the	Lady	Anne
但	这	主张	的	一个	婚姻	之间	王子	爱德华	和	这	女士	安妮

[dɪd][nɑːt][rɪ'voʊlt][hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ] [maɪnd] ,

did	not	revolt	his	forgiving	mind	,
做过	不是	反叛	他的	宽恕	头脑	,

但是，爱德华王子与安妮小姐的婚事并没有触怒他宽容的心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd][stɜːrn] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] .

as	it	had	the	haughty	and	stern	temper	of	his	consort	.
作为	它	有	这	傲慢	和	船尾	脾气	的	他的	配偶	.

因为它继承了其配偶傲慢严厉的性情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'pɪsl] ,

And	when	he	had	concluded	his	son's	epistle	,
和	什么时候	他	有	结束	他的	儿子的	书信	,

当他读完儿子的信后，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

full	of	the	ardour	of	his	love	and	the	spirit	of	his	youth	,
满的	的	这	热情	的	他的	爱	和	这	精神	的	他的	青年	,

他满怀着爱情的热情和青春的活力，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

the	king	passed	his	left	hand	over	his	brow	,	and	then	extending	his	right	to
这	国王	通过了	他的	左边	手	超过	他的	眉头	,	和	然后	扩展	他的	正确的	到

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

国王左手抚过额头，然后右手伸向沃里克。

[sed] , [ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [sɜːrv] [maɪ] [sʌn] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪn] , [tuː]

said	,	in	accents	which	trembled	with	emotion	,	“	Serve	my	son	,	since	he	is	thine	,	too
说	,	在	口音	哪个	颤抖	和	情感	,	“	服务	我的	儿子	,	自从	他	是	你的	,	也

;

;

;

他用颤抖着充满感情的语气说道：“服侍我的儿子吧，因为他也是你的儿子；

[gɪv] [piːs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] ['kɪŋdəm] , [rɪ'per] [maɪ] ['erərz] ,

give	peace	to	this	distracted	kingdom	,	repair	my	errors	,
给	和平	到	这	愣	王国	,	维修	我的	错误	,

赐予这纷乱的王国以和平，弥补我的过错。

[pres] [nɑːt][hɑːrd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [kən'tend] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

press	not	hard	upon	those	who	contend	against	us	,
按	不是	难的	之上	那些	WHO	抗衡	反对	我们	,

不要逼迫那些与我们作对的人，

[ænd; ənd]['dʒiːzjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [wɪl] [bles] [ðɪs] [bɑːnd] !

and	Jesu	and	His	saints	will	bless	this	bond	!
和	耶稣	和	他的	圣徒	将要	保佑	这	纽带	!

耶稣和他的圣徒们必将祝福这份情谊！

” [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɑːbdʒekt] , [pər'hæps] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['henri] [soʊ] ['praɪvət] [ænd; ənd]

”	The	earl's	object	,	perhaps	,	in	seeking	a	meeting	with	Henry	so	private	and
”	这	伯爵的	目的	,	也许	,	在	寻求	一个	会议	和	亨利	所以	私人的	和

[ʌn'wɪtnɪst] ,

unwitnessed	,
无人目击	,

“伯爵寻求与亨利进行如此私密且无人目睹的会面，或许其目的就是如此。”

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [nʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [maɪt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'prəutʃiz]

had	been	that	none	,	not	even	his	brother	,	might	hearken	to	the	reproaches
有	到过	那	没有任何	,	不是	甚至	他的	兄弟	,	可能	倾听	到	这	责备

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

he	anticipated	to	receive	,
他	预期	到	收到	,

他原本以为，没有人，甚至他的兄弟，会听从他预料到的责备。

[ɔːr] [seɪ] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['wɔrik] , [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] ['vɪktər] [ænd; ənd][ə'vendʒər][tuː; tə]

or	say	hereafter	that	he	heard	Warwick	,	returned	as	victor	and	avenger	to
或者	说	此后	那	他	听到	沃里克	,	返回	作为	胜利者	和	复仇者	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

his	native	land	,
他的	本国的	土地	,

或者以后可以说他听说沃里克凯旋而归，回到了故土，成为了复仇者。

[dɪ'send] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [tuː; tə] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] .

descend	,	in	the	hour	of	triumph	,	to	extenuation	and	excuse	.
下降	,	在	这	小时	的	胜利	,	到	减轻	和	原谅	.

在胜利的时刻，却堕落到寻求宽恕和辩解的地步。

[soʊ] [ə'frʌntɪd] , [ɪmpe'rəld] , [ɔːr][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [wɜːrd] , “ [soʊ] [dis'pɛəd] ,

So	affronted	,	imperilled	,	or	to	use	his	own	strong	word	,	“	so	despaired	,
所以	受辱	,	危及	,	或者	到	使用	他的	自己的	强的	单词	,	“	所以	绝望的	,

如此愤慨，如此危险，或者用他自己强烈的措辞来说，“如此绝望”，

” [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ruːl] [ʌv; əv] ['henri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] , [wɪtʃ] ,

”	had	he	been	in	the	former	rule	of	Henry	,	that	his	intellect	,	which	,
”	有	他	到过	在	这	以前的	规则	的	亨利	,	那	他的	智力	,	哪个	,

“如果他生活在亨利八世统治时期，他的才智，

[haʊ'evər] ['vɪgərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [mudz] , [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][əb'skjuəd][ænd; ənd]

however	vigorous	in	his	calmer	moods	,	was	liable	to	be	obscured	and
然而	蓬勃	在	他的	更平静	情绪	,	曾是	容易	到	是	模糊不清	和

[dʌld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

dulled	by	his	passions	,
迟钝	经过	他的	激情	,

然而，在他平静的心情下，他却精力充沛，但这种精力很容易被他的激情所蒙蔽和麻木。

[hæd; həd][hæf] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] [waɪf][ænd; ənd][stɜːrn]

had	half	confounded	the	gentle	king	with	his	ferocious	wife	and	stern
有	一半	令人困惑	这	温和的	国王	和	他的	凶猛	妻子	和	船尾

['kaʊnsələr] ,

councillors	,
议员们	,

这让温和的国王和他凶悍的妻子以及严厉的顾问们感到有些困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʌmbld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

and	he	had	thought	he	never	could	have	humbled	himself	to	the	man	,
和	他	有	想法	他	绝不	可以	有	谦卑	他自己	到	这	男人	,

他原以为自己永远不可能向这个人卑躬屈膝。

['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz] - [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][seks][hæd; həd] [ə'laʊd]

even	so	far	as	knighthood's	submission	to	Margaret's	sex	had	allowed
甚至	所以	远的	作为	-	提交	到	玛格丽特的	性别	有	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

him	to	the	woman	.
他	到	这	女士	.

即使骑士精神让他屈服于玛格丽特的性别，也让他得以接近这位女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

But	the	sweetness	of	Henry's	manners	and	disposition	,
但	这	甜味	的	亨利的	礼仪	和	处置	,

但亨利温文尔雅的举止和性情，

[ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

the	saint	-	like	dignity	which	he	had	manifested	throughout	this	painful	interview	,
这	圣	-	喜欢	尊严	哪个	他	有	表现出来	自始至终	这	痛苦	面试	,

他在这次令人痛苦的采访中展现出的圣人般的尊严，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ,

and	the	touching	grace	and	trustful	generosity	of	his	last	words	,
和	这	接触	优雅	和	值得信赖的	慷慨	的	他的	最后的	字	,

以及他临终遗言中流露出的感人风度和信任与慷慨。

— [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ðə; ði] ['ɝːlz] [lɑːrdʒ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

—	words	which	consummated	the	earl's	large	projects	of	ambition	and
—	字	哪个	完成	这	伯爵的	大的	项目	的	志向	和

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

——这些话语最终完成了伯爵宏大的野心和复仇计划。

— [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['wɔrik] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊli][mæn] ,

—	had	that	effect	upon	Warwick	which	the	preaching	of	some	holy	man	,
—	有	那	影响	之上	沃里克	哪个	这	布道	的	一些	圣	男人	,

——对沃里克产生了那种效果，就像某个圣人的布道一样，

['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld][ɑ:n][ə; eɪ][grɪm]

dwelling	upon	the	patient	sanctity	of	the	Saviour	,	had	of	old	on	a	grim
住宅	之上	这	病人	圣洁	的	这	救主	,	有	的	老的	在	一个	严峻

[kru:'seɪdər] ,

Crusader	,
十字军战士	,

沉思救世主那坚忍不拔的圣洁，这曾是古代一位冷峻的十字军战士的写照。

[ɔ:l] [ɪn'keɪpəbl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [sʌtʃ] [mi:k] ['eksələns] ,

all	incapable	himself	of	practising	such	meek	excellence	,
全部	无法	他自己	的	练习	这样的	温顺	卓越	,

他自己却完全无法做到如此谦逊的卓越，

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [mu:vd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌtʃ]

and	yet	all	moved	and	penetrated	by	its	loveliness	in	another	;	and	,	like	such
和	然而	全部	已搬	和	渗透	经过	它是	可爱	在	其他	;	和	,	喜欢	这样的

[kru:'seɪdər] ,

Crusader	,
十字军战士	,

然而，所有人都被它在另一个世界的美丽所感动和打动；并且，就像这样的十字军战士一样，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l]['maɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [stɜ:rd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

the	representation	of	all	mildest	and	most	forgiving	singularly	stirred	up	in	the
这	表示	的	全部	最温和	和	最多	宽恕	单独地	搅拌	向上	在	这

['wɔ:riərz] [maɪnd]['ɪmɪdʒɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,

warrior's	mind	images	precisely	the	reverse	,
战士们	头脑	图片	恰恰	这	撤销	,

战士脑海中浮现出的所有最温和、最宽容的形象，恰恰与之相反。

— ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] ['vælər] [ænd; ənd][stɜ:rn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

—	images	of	armed	valour	and	stern	vindication	,
—	图片	的	武装	勇气	和	船尾	平反	,

——英勇武装和严厉辩护的画面，

[æz; əz] [ɪf] [wer] [ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz][pla:ntid] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðə; ði]['stændərd]

as	if	where	the	Cross	was	planted	sprang	from	the	earth	the	standard
作为	如果	在哪里	这	叉	曾是	已种植	弹簧	从	这	地球	这	标准

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] - [hɔ:rs] !

and	the	war	-	horse	!
和	这	战争	-	马	!

仿佛十字架立于大地之上，旗帜和战马便从地里涌出！

“ ['perɪʃ] [jʊr; jər][foʊz] !

“	Perish	your	foes	!
”	沦	你的	敌人	!

“消灭你的敌人！”

[meɪ] [wɔ:r][ænd; ənd][stɔ:rm] ['skætər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃæf] !

May	war	and	storm	scatter	them	as	the	chaff	!
可能	战争	和	风暴	分散	他们	作为	这	糠	!

愿战争和风暴将他们像糠秕一样驱散！

[maɪ] [li:dʒ] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [loʊ] , ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,

My	liege	,	my	royal	master	,	”	continued	the	earl	,	in	a	deep	,	low	,	faltering	voice	,
我的	列日	,	我的	皇家	掌握	,	”	持续	这	伯爵	,	在	一个	深的	,	低的	,	摇摇欲坠	嗓音	,

“我的君主，我的皇家主人，”伯爵用低沉、颤抖的声音继续说道。

“ [waɪ] [nu:] [aɪ][nɑ:t][ðaɪ]['hoʊli][ænd; ənd] ['prɪnsli] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ?

“	why	knew	I	not	thy	holy	and	princely	heart	before	?
”	为什么	知道	我	不是	你的	圣	和	王子	心	前	?

“为什么我之前不认识你那圣洁而高贵的心？”

[waɪ] [stʊd] [soʊ] ['meni] [bɪ'twi:n] ['wɔrˌwɪks] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ] ['wɜ:rði] [tu:; tə]

Why	**stood**	**so**	**many**	**between**	**Warwick's**	**devotion**	**and**	**a**	**king**	**so**	**worthy**	**to**
为什么	站立	所以	许多	之间	沃里克的	虔诚	和	一个	国王	所以	值得	到

[kə'mænd] [ˌaɪ 'ti:] ?

command	**it**	**?**
命令	它	?

为什么有那么多人阻碍着沃里克对国王的忠诚，让他无法得到一位如此值得拥戴的君主?

[haʊ] [pʊr] , [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][ðaɪ] ['krɪstʃən] ['heroʊɪzəm] , [si:mz] [ðə; ði]

How	**poor**	**,**	**beside**	**thy**	**great**	**-**	**hearted**	**fortitude**	**and**	**thy**	**Christian**	**heroism**	**,**	**seems**	**the**
如何	贫穷的	,	旁	你的	伟大的	-	心地	坚韧	和	你的	基督教	英雄主义	,	似乎	这

['sævɪdʒ] ['vælər] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['edwərd] !

savage	**valour**	**of**	**false**	**Edward**	**!**
野蛮的	勇气	的	错误的	爱德华	!

与你伟大的勇气和基督教的英雄主义相比，假爱德华的野蛮英勇显得多么微不足道啊!

[ʃeɪm] [ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] !

Shame	**upon**	**one**	**who**	**can**	**betray**	**the**	**trust**	**thou**	**hast**	**placed**	**in**	**him**	**!**
耻辱	之上	一	WHO	能	背叛	这	相信	你	哈斯特	放置	在	他	!

辜负你对他的信任，真是可耻!

['nevər] [wɪl] [aɪ] ! — ['nevər] !

Never	**will**	**I**	**!**	**—**	**Never**	**!**
绝不	将要	我	!	—	绝不	!

我绝不会！——绝不!

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] !

I	**swear**	**it**	**!**
我	发誓	它	!

我发誓!

[noʊ] ! [ðoʊ] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] ['dezərt] [ði:] ,

No	**!**	**though**	**all**	**England**	**desert**	**thee**	**,**
不	!	尽管	全部	英格兰	沙漠	你	,

不！即便整个英格兰都抛弃你，

[aɪ] [wɪl] [stænd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [brest] [ʌv; əv] [meɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [θroʊn] !

I	**will**	**stand**	**alone**	**with**	**my**	**breast**	**of**	**mail**	**before**	**thy**	**throne**	**!**
我	将要	站立	独自的	和	我的	胸部	的	邮件	前	你的	王座	!

我将身披铠甲，孤身一人屹立于你的王座前!

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['blʌdləs] !

Oh	**,**	**would**	**that**	**my**	**triumph**	**had**	**been**	**less**	**peaceful**	**and**	**less**	**bloodless**	**!**
哦	,	会	那	我的	胜利	有	到过	较少的	和平	和	较少的	无血	!

哦，但愿我的胜利不是那么和平，而是不那么血腥!

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlˌfi:ldz] [wɜ:r; wər] [jet] [left] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] ['di:pli] — ['di:pli] [ɪn]

would	**that**	**a**	**hundred**	**battlefields**	**were**	**yet**	**left**	**to**	**prove**	**how**	**deeply**	**—**	**deeply**	**in**
会	那	一个	百	战场	是	然而	左边	到	证明	如何	深	—	深	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] — ['wɔrik] [fi:lz] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ! ″

his	**heart**	**of**	**hearts**	**—**	**Warwick**	**feels**	**the**	**forgiveness**	**of**	**his**	**king**	**!**	**″**
他的	心	的	心	—	沃里克	感觉	这	饶恕	的	他的	国王	!	″

但愿还有上百个战场留给我们，以证明沃里克内心深处——在他最深处——感受到了国王的宽恕!

“ [nɑ:t][soʊ] , [nɑ:t][soʊ] , [nɑ:t][soʊ] !

“	**Not**	**so**	**,**	**not**	**so**	**,**	**not**	**so**	**!**
″	不是	所以	,	不是	所以	,	不是	所以	!

“并非如此，并非如此，并非如此！”

[nɑ:t] ['bætlˌfi:ldz] , ['wɔrik] ! ″ [sed] ['henri] .

not	**battlefields**	**,**	**Warwick**	**!**	**”**	**said**	**Henry**	**.**
不是	战场	,	沃里克	!	″	说	亨利	.

“不是战场，沃里克！”亨利说道。

“ [æsk][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ˈʃedɪŋ] [wʌn] [ˈsʌbdʒɪkts] [blʌd] . ”

“	Ask	not	to	serve	the	king	by	shedding	one	subject's	blood	.	”
”	问	不是	到	服务	这	国王	经过	脱落	一	主题的	血	.	”

“不要以杀害臣民为代价来为国王效力。”

“ [jʊr; jər] [ˈpaɪəs] [wɪl] [biː; bi] [əuˈbeid] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɔrik] .

“	Your	pious	will	be	obeyed	!	”	replied	Warwick	.
”	你的	虔诚的	将要	是	服从	！	”	回复	沃里克	.

“你的虔诚将会得到服从！”沃里克回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ˈmɜːrsi] [kæn; kən] [ɪˈfekt] [ɪn] [ˈʌðər] [wʌt] [ðaɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] [ɪˈfekts] [ɪn] [ˌem ˈiː] .

“	We	will	see	if	mercy	can	effect	in	others	what	thy	pardon	effects	in	me	.
”	我们	将要	看	如果	怜悯	能	影响	在	其他的	什么	你的	赦免	效果	在	我	.

“我们将看看仁慈能否像你的宽恕对我一样，对其他人产生影响。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [mʌst; məst] [ðiːz] [wɔːlz] [kənˈfaɪn] [ðiː] .

And	now	,	my	liege	,	no	longer	must	these	walls	confine	thee	.
和	现在	,	我的	列日	,	不	更长	必须	这些	墙壁	局限	你	.

陛下，如今您已不必再受这高墙的束缚。

[ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [əˈweɪt] [ðer; ðər] [ˈsɑːvrɪn] .

The	chambers	of	the	palace	await	their	sovereign	.
这	房间	的	这	宫殿	等待	他们的	主权	.

宫殿的殿堂静候着君主的到来。

[wʌt] [hoʊ] , [ðer; ðər] !

What	ho	,	there	!
什么	何	,	那里	!

喂!

” [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] ,

”	and	going	to	the	door	he	threw	it	open	,
”	和	去	到	这	门	他	扔	它	打开	,

“然后他走到门口，一把推开门。”

[ænd; ənd] [əˈgriːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [bɪˈloʊ] ,

and	agreeably	to	the	orders	he	had	given	below	,
和	欣然	到	这	订单	他	有	给定	以下	,

并遵照他下级下达的命令，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [stʊd] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈæntiruːm,ˈæntirʊm] ,

all	the	officers	left	in	the	fortress	stood	crowded	together	in	the	small	anteroom	,
全部	这	警官	左边	在	这	堡垒	站立	挤	一起	在	这	小的	接待室	,

[ˌberˈhedɪd] ,

bareheaded	,
免冠	,

堡垒里剩下的所有军官都挤在狭小的前厅里，都没戴帽子。

[wɪð; wɪθ] [ˈteɪpərz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

with	tapers	in	their	hands	,	to	conduct	the	monarch	to	the	halls	of	his
和	锥形	在	他们的	双手	,	到	执行	这	君主	到	这	大厅	的	他的

[ˈkɔŋkəd] [foʊ] .

conquered	foe	.
征服	敌人	.

他们手持蜡烛，引领君主前往被征服敌人的宫殿。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ðiːz] [men] ,

At	the	sudden	sight	of	the	earl	,	these	men	,
在	这	突然	视线	的	这	伯爵	,	这些	男人	,

伯爵突然出现，这些人.....

[strʌk] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ðɪ]['grændʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
struck **involuntarily** **and** **at** **once** **by** **the** **grandeur** **of** **his** **person** **and** **his**
击 不由自主 和 在 一次 经过 这 宏伟 的 他的 人 和 他的
['ænɪmeɪtɪd]['æspekt] ,
animated **aspect** **,**
动画 方面 ,

不由自主地被他魁梧的身材和生动的神态所深深吸引。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ruːd] - [kraɪ] , “ [ə; eɪ] ['wɔrik] !
burst **forth** **with** **the** **rude** **retainer's** **cry** **,** **“** **A** **Warwick** **!**
爆裂 前进 和 这 粗鲁的 - 哭 , ” 一个 沃里克 !

粗鲁的侍从突然喊道：“沃里克！”

[ə; eɪ] ['wɔrik] ! ”
a **Warwick** **!** **”**
一个 沃里克 ! ”

华威大学！

“ ['saɪləns] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ðɪ] ['ɜːlz] [diːp] [vɔɪs] .
“ **Silence** **!** **”** **thundered** **the** **earl's** **deep** **voice** **.**
“ 沉默 ! ” 雷鸣 这 伯爵的 深的 嗓音 .

“安静！”伯爵低沉的声音雷鸣般地命令道。

“ [huː] [neɪmz] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] ?
“ **Who** **names** **the** **subject** **in** **the** **sovereign's** **presence** **?**
“ WHO 姓名 这 主题 在 这 主权者的 在场 ?

“谁当着君主的面说出臣民的名字？”

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [kɪŋ] !
Behold **your** **king** **!**
看哪 你的 国王 !

看哪，你们的王！

” [ðə; ðɪ][men] , [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'pruːf] , [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðer; ðər] [niːz]
” **The** **men** **,** **abashed** **by** **the** **reproof** **,** **bowed** **their** **heads** **and** **sank** **on** **their** **knees**
” 这 男人 , 羞愧 经过 这 责备 , 鞠躬 他们的 头部 和 沉没 在 他们的 膝盖
,
,
,

“那些人因受责备而羞愧难当，低下头，跪倒在地。”

[æz; əz] ['wɔrik] [tʊk] [ə; eɪ]['teɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
as **Warwick** **took** **a** **taper** **from** **the** **table** **,** **to** **lead** **the** **way** **from** **the**
作为 沃里克 采取 一个 锥形 从 这 桌子 , 到 带领 这 方式 从 这
['prɪzn] .
prison **.**
监狱 .

沃里克从桌上拿起一支蜡烛，带头走出监狱。

[ðen] ['henri] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,
Then **Henry** **turned** **slowly** **,**
然后 亨利 转向 缓慢地 ,

然后亨利缓缓转过身去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
and **gazed** **with** **a** **lingering** **eye** **upon** **the** **walls** **which** **even** **sorrow** **and**
和 凝视 和 一个 挥之不去的 眼睛 之上 这 墙壁 哪个 甚至 悲哀 和
['sɑːlətuːd][hæd; həd] [en'dɪəd] .
solitude **had** **endeared** **.**
孤独 有 可爱的 .

他久久凝视着那些墙壁，就连悲伤和孤独也让它们显得格外珍贵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrətɔːri] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði]['relɪks] , [ðə; ði]['embərz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	little	oratory	,	the	crucifix	,	the	relics	,	the	embers	burning	low	on	the	hearth	,
这	小的	演说	,	这	十字架	,	这	遗物	,	这	余烬	燃烧	低的	在	这	炉	,

[ðə; ði] [ruːd] [taɪm] - [piːs] ,

the	rude	time	-	piece	,
这	粗鲁的	时间	-	片	,

小祈祷室、十字架、圣物、壁炉里即将燃尽的余烬、简陋的钟表，

— [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən]['æspekt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

—	all	took	to	his	thoughtful	eye	an	almost	human	aspect	of	melancholy	and
—	全部	采取	到	他的	周到	眼睛	一个	几乎	人类	方面	的	忧郁	和

['oʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ,

omen	;	and	the	bird	,
预兆	;	和	这	鸟	,

——他那深思熟虑的眼神中，所有人都流露出一种近乎人性的忧郁和预兆；而那只鸟，

[raʊzd] , ['weðər] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ɔːr][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

roused	,	whether	by	the	glare	of	the	lights	,	or	the	recent	shout	of	the	men	,
唤醒	,	无论	经过	这	强光	的	这	灯	,	或者	这	最近的	喊	的	这	男人	,

无论是被刺眼的灯光惊醒，还是被刚才男人们的喊叫声惊醒，

['oʊpənd] [ɪts] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʃrɪld] [aʊt] [ɪts]

opened	its	bright	eyes	,	and	fluttering	restlessly	to	and	fro	,	shrilled	out	its
打开	它是	明亮的	眼睛	,	和	飘动	躁动不安	到	和	弗	,	尖锐的	出去	它是

['feɪvərɪt] ['sentəns] , “ [pʊr] ['henri] !

favourite	sentence	,	“	Poor	Henry	!
最喜欢的	句子	,	“	贫穷的	亨利	!

它睁开明亮的眼睛，不安地来回扑腾，尖叫着它最喜欢的句子：“可怜的亨利！”

[pʊr] ['henri] ! — ['wɪkɪd] [men] ! — [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ? ”

poor	Henry	!	—	wicked	men	!	—	who	would	be	a	king	?	”
贫穷的	亨利	!	—	邪恶	男人	!	—	WHO	会	是	一个	国王	?	”

可怜的亨利！——这些恶人！——谁想当国王？

“ [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔrik] ? ” [sed] ['henri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Thou	hearest	it	,	Warwick	?	”	said	Henry	,	shaking	his	head	.
“	你	亲爱的	它	,	沃里克	?	”	说	亨利	,	摇晃	他的	头	.

“你听到了吗，沃里克？”亨利摇了摇头说道。

“ [kʊd; kəd][æn; ən]['iːg(ə)l] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kraɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] , ”

“	Could	an	eagle	speak	,	it	would	have	another	cry	than	the	starling	,	”
“	可以	一个	鹰	说话	,	它	会	有	其他	哭	比	这	椋鸟	,	”

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

returned	the	earl	,
返回	这	伯爵	,

“如果鹰会说话，它的叫声一定和椋鸟不一样，”伯爵回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

with	a	proud	smile	.
和	一个	自豪的	微笑	.

脸上带着自豪的笑容。

“ [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] , [wɪtʃ] ['setld] [ɑːn]

“	Why	,	look	you	,	”	said	the	king	,	once	more	releasing	the	bird	,	which	settled	on
“	为什么	,	看	你	,	”	说	这	国王	,	一次	更多的	发布	这	鸟	,	哪个	定居	在

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,

his	wrist	,
他的	手腕	,

“瞧瞧你，”国王说着，再次放开了那只鸟，鸟儿落在了他的手腕上。

“ [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [hæd; həd] ['brouk ən] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærou] [keɪdʒ] ,

“	the	eagle	had	broken	his	heart	in	the	narrow	cage	,
”	这	鹰	有	破碎的	他的	心	在	这	狭窄的	笼	,

“那只鹰在狭窄的笼子里心碎了。”

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [nou] ['kʌmfərtər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ;

the	eagle	had	been	no	comforter	for	a	captive	;
这	鹰	有	到过	不	棉被	为了	一个	俘虏	;

老鹰对俘虏来说并非安慰；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ði:z] ['dʒentlər] [wʌnz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [su:ð] [ˌju: 'es] [best] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [æd'vɜ:rsətiz] .

it	is	these	gentler	ones	that	love	and	soothe	us	best	in	our	adversities	.
它	是	这些	更温和	一个	那	爱	和	舒缓	我们	最好的	在	我们的	逆境	.

正是这些温柔的人，在我们遭遇逆境时，给予我们最好的爱和安慰。

[treɪ] , [treɪ] , [fɔ:n] [nɑ:t] [naʊ] , ['sirə] ,

Tray	,	Tray	,	fawn	not	now	,	sirrah	,
托盘	,	托盘	,	讨好	不是	现在	,	西拉	,

特雷，特雷，小鹿，现在不行，先生，

[ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [fɔ:ls] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑ:ndnəs] [ˌhɪrtu'fɔ:r] !

or	I	shall	think	thou	hast	been	false	in	thy	fondness	heretofore	!
或者	我	将	思考	你	哈斯特	到过	错误的	在	你的	喜爱	此前	!

否则我会认为你之前的喜爱是虚假的！

['kʌz(ə)n] , [aɪ] [ə'tend] [ju:; jʊ] .

Cousin	,	I	attend	you	.
表哥	,	我	出席	你	.

表哥，我来照顾你。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

”	And	with	his	bird	on	his	wrist	,	his	dog	at	his	heels	,
”	和	和	他的	鸟	在	他的	手腕	,	他的	狗	在	他的	高跟鞋	,

“他的手腕上停着一只鸟，脚边跟着一条狗，

['henri] ['vaɪ, 'vi:] . ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

Henry	VI	.	followed	the	earl	to	the	illuminated	hall	of	Edward	,
亨利	六年级	.	随后	这	伯爵	到	这	照明	大厅	的	爱德华	,

亨利六世跟随伯爵来到了灯火辉煌的爱德华大厅。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] ,

where	the	table	was	spread	for	the	royal	repast	,	and	where	his	old	friends	,
在哪里	这	桌子	曾是	传播	为了	这	皇家	餐饮	,	和	在哪里	他的	老的	朋友们	,

['mænɪŋ] ,

Manning	,
曼宁	,

那里摆放着皇家宴席的餐桌，他的老朋友曼宁也在那里。

- , [ænd; ənd] ['ælɔ:tən] , [stʊd] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] ; [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [reɪzd]

Bedle	,	and	Allerton	,	stood	weeping	for	joy	;	while	from	the	gallery	raised
-	,	和	阿勒顿	,	站立	哭泣	为了	喜悦	;	尽管	从	这	画廊	提高

[ə'lɔ:ft] ,

aloft	,
高空	,

贝德尔和阿勒顿喜极而泣；而从楼上的观众席上，

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['meləd i] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

the	musicians	gave	forth	the	rough	and	stirring	melody	which	had	gradually
这	音乐家	给予	前进	这	粗糙的	和	搅拌	旋律	哪个	有	逐步地

['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv] ['ju:sɪdʒ] ,

fallen	out	of	usage	,
倒下	出去	的	用法	,

乐手们奏起了那首粗犷而激昂的旋律，这首旋律已经逐渐不再使用了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['nɔrmənz] ['næʃ(ə)nəl] [er] ,

but	which	was	once	the	Norman's	national	air	,
但	哪个	曾是	一次	这	诺曼的	国家的	空气	,

但这曾是诺曼人的国歌，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] [hæd; həd] [ˌriː'tɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪnstrəl] , — “

and	which	the	warlike	Margaret	of	Anjou	had	retaught	her	minstrels	,	—	“
和	哪个	这	好战	玛格丽特	的	安茹	有	重讲	她	吟游诗人	,	—	“

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] ['rɔləu] .

THE	BATTLE	HYMN	OF	ROLLO	.
这	战斗	圣歌	的	罗洛	.

而好战的安茹的玛格丽特又重新教给了她的吟游诗人——“罗洛的战歌”。

” [bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

”	BOOK	XI	.
”	书	十一	.

“第十一卷。

[ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər]

THE	NEW	POSITION	OF	THE	KING	-	MAKER
这	新的	位置	的	这	国王	-	制造商

造王者的新地位

['tʃæptər] [aɪ] . [wer'ɪn] ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz] ['noʊtəbli] [kə'mendid] [ænd; ənd] [əd'vænst]

CHAPTER	I	.	WHEREIN	MASTER	ADAM	WARNER	IS	NOTABLY	COMMENDED	AND	ADVANCED
章	我	.	其中	掌握	亚当	华纳	是	尤其	赞扬	和	先进的

— [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [sez] [tuː; tə] ['wɪzdəm] ,

—	AND	GREATNESS	SAYS	TO	WISDOM	,
—	和	伟大	说道	到	智慧	,

第一章 亚当·华纳大师在此受到特别表扬和提拔——伟大对智慧说：

“ [ðaɪ] ['destəni] [biː; bi] [maɪn] , [eɪ'menˌɑː'men] .

“	THY	DESTINY	BE	MINE	,	AMEN	.
”	你的	命运	是	矿	,	阿门	.

“愿你的命运成为我的命运，阿门。”

” [ðə; ði] ['krɔniklz] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['wɔrik]

”	The	Chronicles	inform	us	,	that	two	or	three	days	after	the	entrance	of	Warwick
”	这	编年史	通知	我们	,	那	二	或者	三	天	后	这	入口	的	沃里克

[ænd; ənd] ['klærəns] ,

and	Clarence	,
和	克拉伦斯	,

《编年史》记载，在沃里克和克拉伦斯进入罗马两三天后，

— ['neɪmli] , [ɑːn] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , — [ðoʊz] [tuː] ['lidər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːds]

—	namely	,	on	the	6th	of	October	,	—	those	two	leaders	,	accompanied	by	the	Lords
—	即	,	在	这	6th	的	十月	,	—	那些	二	领导人	,	伴随	经过	这	领主

['ʃrozbəri] , ['stænli] ,

Shrewsbury	,	Stanley	,
什鲁斯伯里	,	斯坦利	,

——即10月6日，——这两位领导人，在什鲁斯伯里勋爵、斯坦利勋爵的陪同下，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [treɪn] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] ['fɔːrm(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd]

and	a	numerous	and	noble	train	,	visited	the	Tower	in	formal	state	,	and
和	一个	很多的	和	高贵	火车	,	到访	这	塔	在	正式的	状态	,	和

['eskɔːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

escorted	the	king	,
护送	这	国王	,

一支庞大而高贵的随从队伍，以正式的仪仗护送国王参观了伦敦塔。

[roʊbd] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

robed	in	blue	velvet	,	the	crown	on	his	head	,	to	public	thanksgivings	at	St	.
身着长袍	在	蓝色的	天鹅绒	,	这	王冠	在	他的	头	,	到	民众	感恩节	在	英石	.

['pɔlz] ,

Paul's	,
保罗的	,

他身穿蓝色天鹅绒长袍，头戴王冠，前往圣保罗大教堂参加公开感恩仪式。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] , [[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,

and	thence	to	the	Bishop's	Palace	,	[	not	to	the	Palace	at	Westminster	,
和	因此	到	这	主教的	宫殿	,	[	不是	到	这	宫殿	在	威斯敏斯特	,

[æz; əz][sʌm; səm] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

as	some	historians	,
作为	一些	历史学家	,

然后前往主教宫，（不是像一些历史学家所说的那样前往威斯敏斯特宫，

[prɪ'fəːɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'θɔːrətɪz] , [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] ,

preferring	the	French	to	the	English	authorities	,	have	asserted	,
偏好	这	法语	到	这	英语	当局	,	有	断言	,

他们声称，他们更倾向于法国当局而不是英国当局。

— [ðæt] ['pæləs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per]] [wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

—	that	palace	was	out	of	repair	]	where	he	continued	chiefly	to	reside	.
—	那	宫殿	曾是	出去	的	维修	]	在哪里	他	持续	主要	到	居住	.

——那座宫殿年久失修]，他继续主要居住在那里。

[ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

The	proclamation	that	announced	the	change	of	dynasty	was	received	with
这	公告	那	宣布	这	改变	的	王朝	曾是	已收到	和

[ə'pærənt] [ˌækwi'es(ə)ns] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

apparent	acquiescence	through	the	length	and	breadth	of	the	kingdom	,
明显	默认	通过	这	长度	和	宽度	的	这	王国	,

宣布王朝更迭的诏书在全国各地似乎都得到了默许。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] [siːmd] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [fɜːrm][ænd; ənd]

and	the	restoration	of	the	Lancastrian	line	seemed	yet	the	more	firm	and
和	这	恢复	的	这	兰开斯特人	线	似乎	然而	这	更多的	公司	和

['sɑːlɪd][baɪ][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaunslz] .

solid	by	the	magnanimous	forbearance	of	Warwick	and	his	councils	.
坚硬的	经过	这	坦荡	宽容	的	沃里克	和	他的	议会	.

而沃里克及其议会的宽宏大量，使得兰开斯特王朝的复兴显得更加稳固。

[nɑːt][wʌn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [steɪnd]

Not	one	execution	that	could	be	termed	the	act	of	a	private	revenge	stained
不是	一	执行	那	可以	是	称为	这	行为	的	一个	私人的	复仇	染色

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] ['sekənd] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['henri] .

with	blood	the	second	reign	of	the	peaceful	Henry	.
和	血	这	第二	在位	的	这	和平	亨利	.

在爱好和平的亨利二世统治时期，没有一起处决可以称之为沾满鲜血的私人复仇行为。

[wʌn] ['oʊnli] [hed] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] , — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

One	only	head	fell	on	the	scaffold	,	—	that	of	the	Earl	of	Worcester	.
一	仅有的	头	跌倒	在	这	脚手架	,	—	那	的	这	伯爵	的	伍斯特	.

只有一个人头掉落在了断头台上——那就是伍斯特伯爵的头颅。

[[lɔːrd] ['wɔrik] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['wʊstər] .

[	Lord	Warwick	himself	did	not	sit	in	judgment	on	Worcester	.
[	主	沃里克	他自己	做过	不是	坐	在	判断	在	伍斯特	.

沃里克勋爵本人并未参与对伍斯特的审判。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [treɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ] [lɔːrd] ['ɑːksfərd] .

He	was	tried	and	condemned	by	Lord	Oxford	.
他	曾是	尝试	和	谴责	经过	主	牛津	.

他被牛津勋爵审判并定罪。

[ðoʊ] [sʌm; səm][oʊld] [ə'fensɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Though	some	old	offences	in	his	Irish	government	were	alleged	against	him	,
尽管	一些	老的	罪行	在	他的	爱尔兰	政府	是	据称	反对	他	,

尽管有人指控他在爱尔兰执政期间犯下了一些旧罪行，

[ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['oʊdiəs] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] .

the	cruelties	which	rendered	him	so	odious	were	of	recent	date	.
这	残忍	哪个	渲染	他	所以	令人厌恶的	是	的	最近的	日期	.

那些令他如此令人憎恶的残暴行径，都是近期发生的。

[hiː; hi][hæd; həd] ([æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]) [ɪm'peɪld] ['twenti] ['pɜːrsənz] ['æftər]

He	had	(	as	we	before	took	occasion	to	relate	)	impaled	twenty	persons	after
他	有	(	作为	我们	前	采取	场合	到	涉及	)	刺穿	二十	人	后

['wɔrˌwɪks] [flaɪt] ['ɪntuː] [fræns] .

Warwick's	flight	into	France	.
沃里克的	航班	进入	法国	.

（正如我们之前提到的）在沃里克逃往法国后，他用长矛刺穿了二十人。

[ðə; ði] “ ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['krɑːnɪk(ə)l] ” [sez] ,

The	“	Warkworth	Chronicle	”	says	,
这	“	沃克沃思	编年史	”	说道	,

《沃克沃思纪事报》报道说：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] - ['greɪtli] [bɪheɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] -

“	He	was	ever	afterwardes	greatly	behated	among	the	people	for	this	disordynate
“	他	曾是	曾经	-	非常	憎恨	之中	这	人们	为了	这	-

- [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ,

dethe	that	he	used	,
-	那	他	用过的	,

“此后，他因这种混乱的杀戮方式而永远被人们憎恨。”

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] .

contrary	to	the	laws	of	the	lande	.
相反	到	这	法律	的	这	兰德	.

违反国家法律。

”] [ðɪs] ['sɑːlətəri][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl] ['klæsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [duː] [kən'seʃ(ə)n]

”	]	This	solitary	execution	,	which	was	regarded	by	all	classes	as	a	due	concession
”	]	这	孤	执行	,	哪个	曾是	认为	经过	全部	课程	作为	一个	到期的	让步

[tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

to	justice	,
到	正义	,

“] 这次单独处决被各阶层视为对正义的适当让步，

['oʊnli] [jet] [mɔːr] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ruːl] .

only	yet	more	illustrated	the	general	mildness	of	the	new	rule	.
仅有的	然而	更多的	插图	这	一般的	温和	的	这	新的	规则	.

这更加说明了新规的总体温和性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrestə'reɪʃn] [ðæt] ['ælwin] [faʊnd] [ðə; ði]

It	was	in	the	earliest	days	of	this	sudden	restoration	that	Alwyn	found	the
它	曾是	在	这	最早	天	的	这	突然	恢复	那	艾尔文	成立	这

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

occasion	to	serve	his	friends	in	the	Tower	.
场合	到	服务	他的	朋友们	在	这	塔	.

正是在这次突然复辟的最初几天，艾尔文找到了在伦敦塔为朋友们服务的机会。

[ˈwɔrik] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] , [huː] , [ˈweðər] [ˈfræŋkli] [ɔːr]

Warwick	was	eager	to	conciliate	all	the	citizens	,	who	,	whether	frankly	or
沃里克	曾是	渴望的	到	和解	全部	这	公民	,	WHO	,	无论	坦率地说	或者

[ˈgrʌdʒɪŋli] , [hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

grudgingly	,	had	supported	his	cause	;
勉强	,	有	有	他的	原因	;

沃里克急于安抚所有市民，无论他们是真心实意还是心存芥蒂，都支持他的事业；

[ænd; ənd] , [əˈmʌŋst] [ðiːz] ,

and	,	amongst	these	,
和	,	在	这些	,

其中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][paːrt][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈgɪldhɔːl] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈgoʊldsmɪθ]

he	was	soon	informed	of	the	part	taken	in	the	Guildhall	by	the	rising	goldsmith
他	曾是	很快	知情的	的	这	部分	已采取	在	这	市政厅	经过	这	上升	金匠

.

:

.

他很快就得知了这位冉冉升起的金匠在市政厅所扮演的角色。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ˈælwɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈwɔrik] - [leɪn] ,

He	sent	for	Alwyn	to	his	house	in	Warwick	-	lane	,
他	发送	为了	艾尔文	到	他的	房子	在	沃里克	-	车道	,

他派人把阿尔温叫到他在沃里克巷的家中。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [rɪˈpjuːt] ,

and	after	complimenting	him	on	his	advance	in	life	and	repute	,
和	后	赞美	他	在	他的	进步	在	生活	和	声誉	,

在赞扬他事业上的进步和声誉之后，

[sɪns] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbɔːbəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈembəsi] [tuː; tə] [fræns] ,

since	Nicholas	had	waited	on	him	with	baubles	for	his	embassy	to	France	,
自从	尼古拉斯	有	等待	在	他	和	小饰品	为了	他的	大使馆	到	法国	,

自从尼古拉斯带着小饰品为他出使法国以来，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] [ˈgoʊldsmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

he	offered	him	the	special	rank	of	goldsmith	to	the	king	.
他	提供	他	这	特别的	秩	的	金匠	到	这	国王	.

他授予他国王金匠的特殊职位。

[ðə; ði] [ˈweri] , [jet] [ˈɑːnɪst] , [ˈtreɪdər] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

The	wary	,	yet	honest	,	trader	paused	a	moment	in	some	embarrassment	before	he
这	警惕	,	然而	诚实的	,	商	暂停	一个	片刻	在	一些	尴尬	前	他

[ˈænsər] , —

answered	,	—
回答	,	—

这位谨慎却诚实的商人有些尴尬地停顿了一下，然后回答道：

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ,

“	My	good	lord	,
“	我的	好的	主	,

我的天哪，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈɛnoʊ] - [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ]

you	are	noble	and	gracious	eno	'	to	understand	and	forgive	me	when	I
你	是	高贵	和	亲切	eno	-	到	理解	和	原谅	我	什么时候	我

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

say	that	I	have	had	,
说	那	我	有	有	,

您是如此高尚宽容，能够理解并原谅我，当我说我曾有过……

[ɪn][ðə; ði]['ʌpstɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:tʃənz] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['edwərd][ænd; ənd]

in	the	upstart	of	my	fortunes	,	the	countenance	of	the	late	King	Edward	and
在	这	暴发户	的	我的	财富	,	这	面容	的	这	晚的	国王	爱德华	和

[hɪz; ɪz] [kwi:n] ;

his	queen	;
他的	女王	;

在我命运的转折点，已故国王爱德华和他的王后的面容；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wi:l] [meɪd] [ˌem 'i:][əd'vaɪz][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [nɑ:t][tu:; tə][rɪ'zɪst]

and	though	the	public	weal	made	me	advise	my	fellow	-	citizens	not	to	resist
和	尽管	这	民众	福利	制成	我	建议	我的	同伴	-	公民	不是	到	抵抗

[jʊr; jər] ['entri] ,

your	entry	,
你的	入口	,

虽然公共利益促使我建议我的同胞们不要阻止你们入境，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [maɪ] [dɪ'zɜ:rʃn] [hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] [maɪ]

I	would	not	,	at	least	,	have	it	said	that	my	desertion	had	benefited	my
我	会	不是	,	在	至少	,	有	它	说	那	我的	逃兵	有	受益	我的

['praɪvət] ['fɔ:tʃənz] .

private	fortunes	.
私人的	财富	.

至少，我不会让别人说我的逃兵行为使我个人获利。

” ['wɔrik] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rld] .

”	Warwick	coloured	,	and	his	lip	curled	.
”	沃里克	有色	,	和	他的	唇	卷曲	.

沃里克脸色涨红，嘴角撇了撇。

“ [tʊʃ] , [mæn] , [ə'su:m] [nɑ:t] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [treɪd] , [nɔ:r] ,

“	Tush	,	man	,	assume	not	virtues	which	do	not	exist	amongst	the	sons	of	trade	,	nor	,
“	屁股	,	男人	,	认为	不是	美德	哪个	做	不是	存在	在	这	儿子们	的	贸易	,	也不	,

“呸，伙计，别妄想那些商人子弟身上根本不存在的德行，也别……”

[mʌtʃ] [aɪ] [troʊ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] .

much	I	trow	,	amongst	the	sons	of	Adam	.
很多	我	扔	,	在	这	儿子们	的	亚当	.

我将许多东西抛掷在亚当的子孙之中。

[aɪ] [ri:d] [ðaɪ] [maɪnd] .

I	read	thy	mind	.
我	读	你的	头脑	.

我读懂了你的心思。

[ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'seɪf] ['oʊpənli][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðaɪ'self] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [steɪt] .

Thou	thinkest	it	unsafe	openly	to	commit	thyself	to	the	new	state	.
你	思考	它	不安全	公然	到	犯罪	你自己	到	这	新的	状态	.

你认为公开效忠新国家是不安全的。

[fɪr] [nɑ:t] , — [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɜ:rm] . ”

Fear	not	,	—	we	are	firm	.	”
害怕	不是	,	—	我们	是	公司	.	”

别担心，我们立场坚定。

“ [neɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['ælwin] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .

“	Nay	,	my	lord	,	”	returned	Alwyn	,	“	it	is	not	so	.
“	不	,	我的	主	,	”	返回	艾尔文	,	“	它	是	不是	所以	.

“不，大人，”艾尔温回答说，“并非如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['betər] ['sɪtəznz] [ðæn; ðən][aɪ] ,

But	there	are	many	better	citizens	than	I	,
但	那里	是	许多	更好的	公民	比	我	,

但比我更优秀的公民还有很多。

[huː] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɔːrkɪsts] [wɜːr; wər] [ˈevər] [frendz] [tuː; tə] [ˈkɑːmɜːrs] .

who	remember	that	the	Yorkists	were	ever	friends	to	commerce	.
WHO	记住	那	这	约克派	是	曾经	朋友们	到	商业	.

那些记得约克王朝一直与商业保持友好关系的人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˈoʊnli] [baɪ] [greɪt] [ˈtendərnəs] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [kræfts] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪn]

And	you	will	find	that	only	by	great	tenderness	to	our	crafts	you	can	win
和	你	将要	寻找	那	仅有的	经过	伟大的	压痛	到	我们的	工艺	你	能	赢

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

the	heart	of	London	,
这	心	的	伦敦	,

你会发现，只有对我们的手工艺抱有极大的热情，才能赢得伦敦人的心。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pæst] [ɪts] [geɪts] . ”

though	you	have	passed	its	gates	.	”
尽管	你	有	通过了	它是	大门	.	”

虽然你已经穿过了它的大门。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈdraɪli] ;

“	I	shall	be	just	to	all	men	,	”	answered	the	earl	,	dryly	;
“	我	将	是	只是	到	全部	男人	,	”	回答	这	伯爵	,	干巴巴地	;

“我将公正对待所有人，”伯爵冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [flæt] - [kæps] [ɑːr; ər] [fɔːls] ,

“	but	if	the	flat	-	caps	are	false	,
“	但	如果	这	平坦的	-	帽子	是	错误的	,

“但如果平顶帽的说法是错误的，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɛnoʊ] - [ʌv; əv] [ˈbɔnɪts] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [red] [roʊz] ! ”

there	are	eno	'	of	bonnets	of	steel	to	watch	over	the	Red	Rose	!	”
那里	是	eno	-	的	引擎盖	的	钢	到	手表	超过	这	红色的	玫瑰	!	”

有足够的钢铁头盔来守护红玫瑰！

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sed] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈælwin] , [ˈblʌntli] , “ [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈbærənz] , [ðə; ði] [naɪts] ,

“	You	are	said	,	my	lord	,	”	returned	Alwyn	,	bluntly	,	“	to	love	the	barons	,	the	knights	,
“	你	是	说	,	我的	主	,	”	返回	艾尔文	,	直截了当地	,	“	到	爱	这	男爵们	,	这	骑士	,

“据说您，大人，”阿尔温直截了当地回答道，“喜爱男爵们、骑士们，

[ðə; ði] [ˈdʒentri] , [ðə; ði] [ˈjoʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpesnts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈtreɪdərz] ,

the	gentry	,	the	yeomen	,	and	the	peasants	,	but	to	despise	the	traders	,
这	绅	,	这	自耕农	,	和	这	农民	,	但	到	鄙视	这	交易员	,

绅士、自耕农和农民都受人尊敬，但商人却被人鄙视。

— [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] [truː] . ”

—	I	fear	me	that	report	in	this	is	true	.	”
—	我	害怕	我	那	报告	在	这	是	真的	.	”

“我担心这份报告是真的。”

“ [aɪ] [lʌv] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈtreɪdər] [ˈspɪrɪt] , [mæn] , — [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [tʃiːts] , [ænd; ənd] [krɪndʒz] , [ænd; ənd] [ˈhæg(ə)l] ,

“	I	love	not	the	trader	spirit	,	man	,	—	the	spirit	that	cheats	,	and	cringes	,	and	haggles	,
“	我	爱	不是	这	商	精神	,	男人	,	—	这	精神	那	作弊	,	和	令人尴尬	,	和	讨价还价	,

“我不喜欢那种商人的精神，伙计——那种欺骗、卑躬屈膝、讨价还价的精神，

[ænd; ənd] [splɪts] [strɔːz] [fɔːr; fər] [pens] , [ænd; ənd] [roʊsts] [egz] [baɪ] [ˈʌðər] [menz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈræftəz] .

and	splits	straws	for	pence	,	and	roasts	eggs	by	other	men's	blazing	rafters	.
和	分裂	吸管	为了	便士	,	和	烤肉	鸡蛋	经过	其他	男士	炽烈	椽子	.

他劈稻草挣几便士，在别人燃烧的屋梁上烤鸡蛋。

['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [fər'su:θ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['treɪdər] !

Edward	**of**	**York**	**,**	**forsooth**	**,**	**was**	**a**	**great**	**trader**	**!**
爱德华	的	约克	,	真的	,	曾是	一个	伟大的	商	!

约克的爱德华确实是一位伟大的商人!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləɪnd] [wen] [sʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji] , [nɪk] ['ælwin] ,

It	**was**	**a**	**sorry**	**hour**	**for**	**England**	**when**	**such**	**as**	**ye**	**,**	**Nick**	**Alwyn**	**,**
它	曾是	一个	对不起	小时	为了	英格兰	什么时候	这样的	作为	是的	,	缺口	艾尔文	,

对于英格兰来说，这是一个令人悲痛的时刻，当像你这样的人，尼克·阿尔温，

[left] [jʊr; jər] [gri:n] ['vɪlɪdʒəz] [fɔ:r; fər] [lu:m] [ænd; ənd] [bu:θ] .

left	**your**	**green**	**villages**	**for**	**loom**	**and**	**booth**	**.**
左边	你的	绿色的	村庄	为了	织布机	和	展位	.

离开绿意盎然的村庄，去织布和打卡。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑ:r][hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	**thus**	**far**	**have**	**I**	**spoken**	**to**	**you**	**as**	**a**	**brave**	**fellow**	**,**	**and**	**of**	**the**
但	因此	远的	有	我	说	到	你	作为	一个	勇敢的	同伴	,	和	的	这

[nɔ:rθ] [kʌn'tɹi] .

north	**countree**	**.**
北	乡村	.

但到目前为止，我一直以一个勇敢的人的身份，以及一个北方国家的身份与你交谈。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n] [wɜ:rdz] .

I	**have**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**on**	**words**	**.**
我	有	不	时间	到	浪费	在	字	.

我没时间浪费在废话上。

[wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept] [maɪn] ['ɔ:fər] , [ɔ:r] [neɪm] [ə'nʌðər] [bu:n] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ?

Wilt	**thou**	**accept**	**mine**	**offer**	**,**	**or**	**name**	**another**	**boon**	**in**	**my**	**power**	**?**
枯萎	你	接受	矿	提供	,	或者	姓名	其他	恩惠	在	我的	力量	?

你愿意接受我的提议吗？还是可以提出其他我能提供的恩惠？

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæθ] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:] [rɔŋz] [ˌem 'i:] , — [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! ”

The	**man**	**who**	**hath**	**served**	**me**	**wrongs**	**me**	**,**	**—**	**till**	**I**	**have**	**served**	**him**	**again**	**!**	**”**
这	男人	WHO	有	服务	我	错误	我	,	—	直到	我	有	服务	他	再次	!	”

服侍过我的人却亏待了我，直到我再次服侍他为止!

“ [maɪ][lɔ:rd] , [jes] ; [aɪ] [wɪl] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bu:n] , — ['seɪfti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

“	**My**	**lord**	**,**	**yes**	**;**	**I**	**will**	**name**	**such**	**a**	**boon**	**,**	**—**	**safety**	**,**	**and**	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**
”	我的	主	,	是的	;	我	将要	姓名	这样的	一个	恩惠	,	—	安全	,	和	,	如果	你	将要	,

“我的大人，是的；我会说出这样一种恩惠——安全，而且，如果您愿意的话，

[sʌm; səm] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['skɑ:lər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [wʌn]['ædəm]

some	**grace**	**and**	**honour**	**,**	**to**	**a**	**learned**	**scholar**	**now**	**in**	**the**	**Tower**	**,**	**one**	**Adam**
一些	优雅	和	荣誉	,	到	一个	学习	学者	现在	在	这	塔	,	一	亚当

[wɔ:rnər] , [hu:m] — ”

Warner	**,**	**whom**	**—**	**”**
华纳	,	谁	—	”

愿恩惠和荣耀，赐予如今身处伦敦塔的博学之士亚当·华纳，他——”

“ [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] !

“	**Now**	**in**	**the**	**Tower**	**!**
”	现在	在	这	塔	!

“现在在塔里！”

['ædəm] [wɔ:rnər] !

Adam	**Warner**	**!**
亚当	华纳	!

亚当·华纳!

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [æn; ən]['eksaɪl] !

And	wanting	a	friend	,	I	no	more	an	exile	!
和	想要	一个	朋友	,	我	不	更多的	一个	流亡	!

我想要一个朋友，我不再是流亡者了!

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , [nɑːt] [ðaɪn] .

That	is	my	affair	,	not	thine	.
那	是	我的	事务	,	不是	你的	.

那是我的事，与你无关。

[greɪs] , ['ɑːnər] , — [eɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

Grace	,	honour	,	—	ay	,	to	his	heart's	content	.
优雅	,	荣誉	,	—	哎	,	到	他的	心脏的	内容	.

恩典、荣誉，——是的，他心满意足了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['dɔːtər] ?

And	his	noble	daughter	?
和	他的	高贵	女儿	?

他的高贵女儿呢?

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

she	shall	choose	her	bridegroom	among	the	best	of	England	.
她	将	选择	她	新郎	之中	这	最好的	的	英格兰	.

她将从英格兰最优秀的人中挑选她的新郎。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ? ″

Is	she	,	too	,	in	the	fortress	?	″
是	她	,	也	,	在	这	堡垒	?	″

她也在堡垒里吗?

“ [jes] , ” [sed] ['ælwɪn] , ['briːfli] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [spiːtʃ] .

“	Yes	,	”	said	Alwyn	,	briefly	,	not	liking	the	last	part	of	the	earl's	speech	.
″	是的	,	″	说	艾尔文	,	简要地	,	不是	喜欢	这	最后的	部分	的	这	伯爵的	演讲	.

“是的，”艾尔温简短地说道，他不喜欢伯爵讲话的最后部分。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

The	earl	rang	the	bell	on	his	table	.
这	伯爵	响铃	这	钟	在	他的	桌子	.

伯爵摇响了桌上的铃铛。

“ [send] ['hɪðər] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

“	Send	hither	Sir	Marmaduke	Nevile	.
″	发送	这里	先生	马默杜克	内维尔	.

“派马马杜克·内维尔爵士过来。”

″ ['ælwin] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['raɪv(ə)l]['entər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrl] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ,

″	Alwyn	saw	his	former	rival	enter	,	and	heard	the	earl	commission	him	to	accompany	,
″	艾尔文	锯	他的	以前的	竞争对手	进入	,	和	听到	这	伯爵	委员会	他	到	陪伴	,

“艾尔温看到他以前的对手进来，听到伯爵委派他陪同，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [treɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

with	a	fitting	train	,	his	own	litter	to	the	Tower	.
和	一个	配件	火车	,	他的	自己的	垃圾	到	这	塔	.

他乘坐着自己的轿子，连同配套的行李，前往伦敦塔。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ælwin] , [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːstər] - ['brʌðər] ,
“ And you , Alwyn , go with your foster - brother ,
” 和 你 , 艾尔文 , 去 和 你的 促进 - 兄弟 ,

“还有你，艾尔文，跟你的养兄一起走吧。”

[ænd; ənd] [preɪ] ['mæstər] [wɔːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gests] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and pray Master Warner and his daughter to be my guests for their
和 祈祷 掌握 华纳 和 他的 女儿 到 是 我的 客人 为了 他们的
[oʊn] ['pleʒər] .
own pleasure .
自己的 乐趣 .

并恳请华纳先生和他的女儿做我的客人，让他们尽情享受。

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [ruːd] ['nɔːrθmən] , — [kʌm] .
Come hither , my rude Northman , — come .
来 这里 , 我的 粗鲁的 诺斯曼 , — 来 .

过来吧，我粗鲁的北方人，——过来。

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] ['siːkrət] [foʊz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] :
I see I shall have many secret foes in this city :
我 看 我 将 有 许多 秘密 敌人 在 这 城市 :

看来我在这座城市里会有很多秘密敌人:

[wɪlt] [nɑːt] [ðaʊ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['wɔrˌwɪks] ['oʊpən] [frend] ?
wilt not thou at least be Warwick's open friend ?
枯萎 不是 你 在 至少 是 沃里克的 打开 朋友 ?

你难道不愿意至少做沃里克的公开朋友吗?

” ['ælwin] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ;
” Alwyn found it hard to resist the charm of the earl's manner and voice ;
” 艾尔文 成立 它 难的 到 抵抗 这 魅力 的 这 伯爵的 方式 和 嗓音 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“艾尔温很难抵挡伯爵举止和声音的魅力；但是，

[kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'genst] ['wɔrik] ,
convinced in his own mind that the age was against Warwick ,
确信 在 他的 自己的 头脑 那 这 年龄 曾是 反对 沃里克 ,

他内心深信时代对沃里克不利。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ədˈvæntɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɝːlz] [ruːl] ,
and that commerce and London would be little advantaged by the earl's rule ,
和 那 商业 和 伦敦 会 是 小的 优势 经过 这 伯爵的 规则 ,

伯爵的统治对商业和伦敦几乎没有任何好处。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [priˈveild] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
the trading spirit prevailed in his breast .
这 贸易 精神 最终获胜 在 他的 胸部 .

他心中充满了交易的欲望。

“ ['greɪʃəs] [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][noʊ]['sɜːrv(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] ,
“ Gracious my lord , ” he said , bending his knee in no servile homage ,
” 亲切 我的 主 , ” 他 说 , 弯曲 他的 膝盖 在 不 奴性的 尊敬 ,

“大人，您好，”他说道，同时屈膝下跪，但并非卑躬屈膝。

“ [hiː; hi] [huː] [bɪ'frendz] [maɪ]['ɔːrdər] , [kə'mændz] [ˌem 'iː] .
“ he who befriends my order , commands me .
” 他 WHO 交朋友 我的 命令 , 命令 我 .

“与我的组织结盟者，便是命令我。”

" [ðə; ði] [praʊd] ['noʊb(ə)l] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	The	proud	noble	bit	his	lip	,	and	with	a	silent	wave	of	his	hand
"	这	自豪的	高贵	少量	他的	唇	,	和	和	一个	沉默的	海浪	的	他的	手

[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fɑːstər] - ['brʌðərz] .

dismissed	the	foster	-	brothers	.
解雇	这	促进	-	兄弟	.

“这位骄傲的贵族咬着嘴唇，默默地挥了挥手，打发走了义兄弟们。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɜːrl] [æt; ət] [best] , [nɪk] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] ,

“	Thou	art	but	a	churl	at	best	,	Nick	,	”	said	Marmaduke	,
"	你	艺术	但	一个	吝啬鬼	在	最好的	,	缺口	,	"	说	马默杜克	,

“你充其量不过是个粗鄙之人，尼克，”马默杜克说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

as	the	door	closed	on	the	young	men	.
作为	这	门	关闭	在	这	年轻的	男人	.

门在年轻人身后关上了。

“ ['meni] [ə; eɪ] ['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	Many	a	baron	would	have	sold	his	father's	hall	for	such	words	from	the
"	许多	一个	男爵	会	有	卖	他的	父亲的	大厅	为了	这样的	字	从	这

['ɝːlz] [lɪp] . "

earl's	lip	.	”
伯爵的	唇	.	"

“许多男爵为了能从伯爵口中听到这样的话，甚至愿意卖掉自己父亲的府邸。”

“ [let] ['bærənz] [sel] [ðer; ðər] [friː] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] [fer] [wɜːrdz] .

“	Let	barons	sell	their	free	conduct	for	fair	words	.
"	让	男爵们	卖	他们的	自由的	执行	为了	公平的	字	.

“让贵族们出卖自己的自由行为来换取美好的言辞吧。”

[aɪ] [kiːp] [maɪ'self] [ʌn'ʃækld] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðæt] [kɔːz] [wɪtʃ] [best] [fɪlz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd]

I	keep	myself	unshackled	to	join	that	cause	which	best	fills	the	market	and
我	保持	我	挣脱束缚	到	加入	那	原因	哪个	最好的	填充	这	市场	和

[riˈfɔːmz] [ðə; ði] [lɔː] .

reforms	the	law	.
改革	这	法律	.

我保持自由，投身于最能满足市场需求和改革法律的事业。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [sɜːr] [naɪt] ,

But	tell	me	,	I	pray	thee	,	Sir	Knight	,
但	告诉	我	,	我	祈祷	你	,	先生	骑士	,

但是，请您告诉我，骑士大人，

[wʌt] [meɪks] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɔːrd] ? "

what	makes	Warner	and	his	daughter	so	dear	to	your	lord	?	”
什么	制作	华纳	和	他的	女儿	所以	亲爱的	到	你的	主	?	"

是什么让华纳和他的女儿如此受您主人喜爱呢?

“ [wʌt] ! [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] ? — [ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] ? — [ɑː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ]

“	What	!	know	you	not	?	—	and	has	she	not	told	you	?	—	Ah	,	what	was	I
"	什么	!	知道	你	不是	?	—	和	有	她	不是	讲述	你	?	—	啊	,	什么	曾是	我

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

about	to	say	?	”
关于	到	说	?	"

“什么！你不认识她吗？——她没告诉你吗？——啊，我刚才想说什么来着？”

“ [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] ? ” [æskt] ['ælwin] ,

“	Can	there	be	a	secret	between	the	earl	and	the	scholar	?	”	asked	Alwyn	,
”	能	那里	是	一个	秘密	之间	这	伯爵	和	这	学者	?	”	问	艾尔文	,

[ɪn] ['wʌndər] .

in	wonder	.
在	想知道	.

“伯爵和学者之间难道会有秘密吗？”艾尔温好奇地问道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ,

“	If	there	be	,	it	is	our	place	to	respect	it	,	”	returned	the	Nevile	,
”	如果	那里	是	,	它	是	我们的	地方	到	尊重	它	,	”	返回	这	内维尔	,

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæntəˌlaɪn] ;

adjusting	his	manteline	;
调整	他的	曼特林	;

“如果真有此事，我们理应尊重它，”内维尔一边整理着斗篷一边回答道；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kə'mænd] [ðə; ði] ['lɪtər] .

“	and	now	we	must	command	the	litter	.
”	和	现在	我们	必须	命令	这	垃圾	.

“现在我们必须指挥担架。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ə'ferz] [ðæt] [prest] [ə'pɑːn]

”	In	spite	of	all	the	more	urgent	and	harassing	affairs	that	pressed	upon
”	在	尽管如此	的	全部	这	更多的	紧迫的	和	骚扰	事务	那	按下	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管他面临着各种更加紧急和烦扰的事务，

[ðə; ði] [ɜːrl] [faʊnd] [æn; ən] ['ɜːrli] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

the	earl	found	an	early	time	to	attend	to	his	guests	.
这	伯爵	成立	一个	早期的	时间	到	出席	到	他的	客人	.

伯爵很早就抽出时间来招待客人。

[hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'tɜːrnl] .

His	welcome	to	Sibyll	was	more	than	courteous	,	—	it	was	paternal	.
他的	欢迎	到	-	曾是	更多的	比	有礼貌	,	—	它	曾是	父系	.

他对西比尔的欢迎不仅仅是礼貌，而是父爱般的欢迎。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [aɪ] , [hiː; hi] [əd'vænst] ,

As	she	approached	him	,	timidly	and	with	a	downcast	eye	,	he	advanced	,
作为	她	接近	他	,	胆怯地	和	和	一个	沮丧	眼睛	,	他	先进的	,

她怯生生地走近他，低着头，他向前迈了一步。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , —

placed	his	hand	upon	her	head	,	—
放置	他的	手	之上	她	头	,	—

他将手放在她的头上，——

“ [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] ['evər][hæv; həv] [ðiː] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [tʃaɪld] ! — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kɪs] ,

“	The	Holy	Mother	ever	have	thee	in	her	charge	,	child	!	—	This	is	a	father's	kiss	,
”	这	圣	母亲	曾经	有	你	在	她	收费	,	孩子	!	—	这	是	一个	父亲的	吻	,

“愿圣母永远庇佑你，孩子！——这是父亲的吻，

[jʌŋ] ['mɪstrəs] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; “ [ænd; ənd][ɪn]

young	mistress	,	”	added	the	earl	,	pressing	his	lips	to	her	forehead	;	“	and	in
年轻的	情妇	,	”	额外	这	伯爵	,	紧迫	他的	嘴唇	到	她	前额	;	“	和	在

[ðɪs] [kɪs] ,

this	kiss	,
这	吻	,

“年轻的小姐，”伯爵说着，将嘴唇贴在她的额头上；“而在这个吻中，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [ðiː] [ker] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] , ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [neɪm] ,

remember	**that**	**I**	**pledge**	**to**	**thee**	**care**	**for**	**thy**	**fortunes**	**,**	**honour**	**for**	**thy**	**name**	**,**
记住	那	我	保证	到	你	关心	为了	你的	财富	,	荣誉	为了	你的	姓名	,

记住我向你承诺，我会照顾好你的财产，维护你的名誉。

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] [ðiː] ['sɜːrvɪs] , [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] !

my	**heart**	**to**	**do**	**thee**	**service**	**,**	**my**	**arm**	**to**	**shield**	**from**	**wrong**	**!**
我的	心	到	做	你	服务	,	我的	手臂	到	盾	从	错误的	!

我愿全心全意为你效力，我愿竭尽全力保护你免受伤害！

[breɪv] ['skɑːlər] , [ðaɪ] [lɑːt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɪntə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] .

Brave	**scholar**	**,**	**thy**	**lot**	**has**	**become**	**interwoven**	**with**	**my**	**own**	**.**
勇敢的	学者	,	你的	很多	有	变得	交织	和	我的	自己的	.

勇敢的学者，你的命运已与我的命运交织在一起。

['prɑːspərəs] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['destəni] , — [maɪ] ['destəni] [biː; bi] [ðaɪn] !

Prosperous	**is**	**now**	**my**	**destiny**	**,**	**—**	**my**	**destiny**	**be**	**thine**	**!**
繁荣	是	现在	我的	命运	,	—	我的	命运	是	你的	!

繁荣昌盛如今是我的命运，——愿我的命运也属于你！

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	**!**
阿门	!

阿门！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːrnər] ,

"	**He**	**turned**	**then**	**to**	**Warner**	**,**
"	他	转向	然后	到	华纳	,

然后他转向华纳，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæst] [wɪtʃ] [soʊ] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] ,

and	**without**	**further**	**reference**	**to**	**a**	**past**	**which**	**so**	**galled**	**his**	**proud**	**spirit**	**,**
和	没有	更远	参考	到	一个	过去的	哪个	所以	恼怒	他的	自豪的	精神	,

而且，他不再提及那段令他骄傲的灵魂如此痛恨的往事。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

he	**made**	**the**	**scholar**	**explain**	**to**	**him**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**labours**	**.**
他	制成	这	学者	解释	到	他	这	自然	的	他的	劳动	.

他让那位学者向他解释他研究的性质。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] ['ækʃ(ə)n]

In	**the**	**mind**	**of**	**every**	**man**	**who**	**has**	**passed**	**much**	**of**	**his**	**life**	**in**	**successful**	**action**
在	这	头脑	的	每一个	男人	WHO	有	通过了	很多	的	他的	生活	在	成功的	行动

,

,

,

在每一个一生中大部分时间都从事成功行动的人心中，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [seɪ] , [ʌn'tɔːt] ['mæθəsɪs] ,

there	**is**	**a**	**certain**	**,**	**if**	**we**	**may**	**so**	**say**	**,**	**untaught**	**mathesis**	**,**
那里	是	一个	肯定	,	如果	我们	可能	所以	说	,	未受过教育	数学	,

存在着某种，如果我们可以这样说的话，未被教授的数学。

— [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] .

—	**but**	**especially**	**among**	**those**	**who**	**have**	**been**	**bred**	**to**	**the**	**art**	**of**	**war**	**.**
—	但	尤其	之中	那些	WHO	有	到过	繁殖	到	这	艺术	的	战争	.

——尤其是在那些从小就接受战争艺术熏陶的人们当中。

[ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ðoʊ] [hiː; hi]

A	great	soldier	is	a	great	mechanic	,	a	great	mathematician	,	though	he
一个	伟大的	士兵	是	一个	伟大的	机械	,	一个	伟大的	数学家	,	尽管	他

[meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

may	know	it	not	;
可能	知道	它	不是	;

优秀的士兵也是优秀的机械师、优秀的数学家，即使他自己可能并不这么认为；

[ænd; ənd] ['wɔrik] , ['ðerfɔːr] , ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]

and	Warwick	,	therefore	,	better	than	many	a	scholar	comprehended	the
和	沃里克	,	所以	,	更好的	比	许多	一个	学者	理解	这

['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ædəm] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

principle	upon	which	Adam	founded	his	experiments	.
原则	之上	哪个	亚当	创立	他的	实验	.

因此，沃里克比许多学者更深刻地理解了亚当进行实验所依据的原理。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

But	though	he	caught	also	a	glimpse	of	the	vast	results	which	such
但	尽管	他	捕捉	还	一个	一瞥	的	这	广阔的	结果	哪个	这样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

experiments	in	themselves	were	calculated	to	effect	,
实验	在	他们自己	是	计算	到	影响	,

但尽管他也瞥见了这类实验本身旨在产生的巨大成果，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens] [pər'siːvd] [jet] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪp]

his	strong	common	-	sense	perceived	yet	more	clearly	that	the	time	was	not	ripe
他的	强的	常见的	-	感觉	感知	然而	更多的	清楚地	那	这	时间	曾是	不是	成熟

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'venʃənz] .

for	such	startling	inventions	.
为了	这样的	令人震惊	发明	.

他敏锐的常识让他更加清楚地认识到，当时的时机还不成熟，无法进行如此惊人的发明。

“ [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðiː] ['pæsəbli] .

“	My	friend	,	”	he	said	,	“	I	comprehend	thee	passably	.
“	我的	朋友	,	”	他	说	,	“	我	理解	你	勉强过关	.

“我的朋友，”他说，“我勉强能理解你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	clear	to	me	,
它	是	清除	到	我	,

对我来说很清楚，

[ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ]

that	if	thou	canst	succeed	in	making	the	elements	do	the	work	of	man	with
那	如果	你	罐	成功	在	制作	这	元素	做	这	工作	的	男人	和

['iːkwəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

equal	precision	,
平等的	精确	,

如果你能够成功地让自然元素像人一样精确地完成工作，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] , [ðaʊ] [mʌst; məst] ['mʌltɪplaɪ] [ɪ'ventʃuəli] ,

but	with	far	greater	force	and	rapidity	,	thou	must	multiply	eventually	,
但	和	远的	更大的	力量	和	快速	,	你	必须	乘	最终	,

[ænd; ənd] , [baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] , ['tʃiːpən] ,

and	,	by	multiplying	,	cheapen	,
和	,	经过	乘法	,	廉价	,

但你最终必将以更大的力量和速度繁衍，并且，通过繁衍，贬值。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ; [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

all	the	products	of	industry	;	that	thou	must	give	to	this	country	the	market
全部	这	产品	的	行业	;	那	你	必须	给	到	这	国家	这	市场

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

所有的工业产品；你必须把世界市场交给这个国家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['ælkəmi] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ɔːl][tuː; tə][goʊld] . ”

and	that	thine	would	be	the	true	alchemy	that	turneth	all	to	gold	.	”
和	那	你的	会	是	这	真的	炼金术	那	转身	全部	到	金子	.	”

而你的魔法将会是真正的炼金术，能将万物点石成金。

“ ['maɪti] ['ɪntəlekt] , [ðaʊ] [grɑːsp] [ðə; ði] [truːθ] !

“	Mighty	intellect	,	thou	graspest	the	truth	!
“	强大的	智力	,	你	最能理解	这	真相	!

“伟大的智慧啊，你领悟了真理！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] .

”	exclaimed	Adam	.
”	惊呼	亚当	.

“亚当惊呼道。”

“ [bʌt; bət] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

“	But	,	”	pursued	the	earl	,	with	a	mixture	of	prejudice	and	judgment	,
“	但	,	”	追击	这	伯爵	,	和	一个	混合物	的	偏见	和	判断	,

“但是，”伯爵继续说道，语气中夹杂着偏见和评判，

“ [grænt] [ðiː] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

“	grant	thee	success	to	the	full	,
“	授予	你	成功	到	这	满的	,

愿你获得圆满成功，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [tɜːrn] [ðɪs] [boʊld][lænd][ʌv; əv] ['joʊmənri] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ['ɪntuː][wʌn]

and	thou	wouldst	turn	this	bold	land	of	yeomanry	and	manhood	into	one
和	你	会	转动	这	大胆的	土地	的	自耕农	和	男子气概	进入	一

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['graɪpɪŋ] ['treɪdərz][ænd; ənd] ['sɪkli] ['ɑːtɪzænz] .

community	of	griping	traders	and	sickly	artisans	.
社区	的	抱怨	交易员	和	病弱的	工匠	.

而你却要把这片充满自耕农和男子气概的勇敢土地，变成一个怨声载道的商人和病弱的工匠的聚集地。

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪！

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['kɑːmɜːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər]

we	are	over	-	commerced	as	it	is	,	—	the	bow	is	already	deserted	for
我们	是	超过	-	商业	作为	它	是	,	—	这	弓	是	已经	荒凉的	为了

[ðə; ði] [el] - ['meʒər] .

the	ell	-	measure	.
这	艾尔	-	措施	.

我们已经过度商业化了——弓形测量仪已经弃用了。

[ðə; ði] [taʊn] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɑːr; ər]['evər][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] [ɪn][wɔːr] .

The	town	populations	are	ever	the	most	worthless	in	war	.
这	镇	人口	是	曾经	这	最多	毫无价值	在	战争	.

在战争中，城镇居民永远是最没用的。

['ɪŋglənd] [ɪz][bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ] [meɪld] [foʊz] ;

England	is	begirt	with	mailed	foes	;
英格兰	是	环绕	和	邮寄	敌人	;

英格兰被列强包围；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['prɑːses] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['treʒər] [ænd; ənd] [luːz] ['soʊldʒərz] ,

and	if	by	one	process	she	were	to	accumulate	treasure	and	lose	soldiers	,
和	如果	经过	一	过程	她	是	到	积累	宝藏	和	失去	士兵	,

如果通过某种方式她能够积累财富却损失士兵，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tempt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'mæskjuleɪt] [dɪ'fɛndɚz] .

she	would	but	tempt	invasion	and	emasculate	defenders	.
她	会	但	诱惑	入侵	和	阉割	后卫	.

她只会挑起入侵，削弱守军的力量。

['verɪli] , [aɪ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [tuː; tə][tɜːrn] [ðaɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]

Verily	,	I	avise	and	implore	thee	to	turn	thy	wit	and	scholarship	to	a
确实	,	我	建议	和	恳求	你	到	转动	你的	有	和	奖学金	到	一个

['mænliər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ! ”

manlier	occupation	!	”
更男子气概	职业	!	”

我真心劝告你，恳请你将你的才智和学识运用到更体面的职业上！

“ [maɪ][laɪf] [noʊz] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] ; [kɪl] [maɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] , ” [sed]

“	My	life	knows	no	other	object	;	kill	my	labour	and	thou	destroyest	me	,	”	said
“	我的	生活	知道	不	其他	目的	;	杀	我的	劳动	和	你	最毁灭者	我	,	”	说

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

“我的生命别无他求；扼杀我的劳动，就是毁灭我，”亚当说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'sper] .

in	a	voice	of	gloomy	despair	.
在	一个	嗓音	的	阴沉	绝望	.

语气中充满了沮丧和绝望。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Alas	,	it	seemed	that	,	whatever	the	changes	of	power	,
唉	,	它	似乎	那	,	任何	这	变化	的	力量	,

唉，似乎无论政权如何更迭，

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['betər] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərn] !

no	change	could	better	the	hopes	of	science	in	an	age	of	iron	!
不	改变	可以	更好的	这	希望	的	科学	在	一个	年龄	的	铁	!

在铁器时代，没有任何改变能够比科学的希望更大！

['wɔrik] [wʌz; wəz] [muːvd] .

Warwick	was	moved	.
沃里克	曾是	已搬	.

沃里克被调走了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [weɪ] .

“	Well	,	”	he	said	,	after	a	pause	,	“	be	happy	in	thine	own	way	.
“	出色地	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	,	“	是	快乐的	在	你的	自己的	方式	.

“嗯，”他停顿了一下，说道，“以你自己的方式获得快乐吧。”

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] .

I	will	do	my	best	at	least	to	protect	thee	.
我	将要	做	我的	最好的	在	至少	到	保护	你	.

我至少会尽我所能保护你。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [rɪ'zuːm] [ðaɪ] ['leɪbər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [fiːst]

To	-	morrow	resume	thy	labours	;	but	this	day	,	at	least	,	thou	must	feast
到	-	明天	恢复	你的	劳动	;	但	这	天	,	在	至少	,	你	必须	盛宴

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

明天你继续劳作；但至少今天，你必须和我一起赴宴。

" [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['bæŋkwɪt] [ðæt] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	at	his	banquet	that	day	,	among	the	knights	and	barons	,	and	the
"	和	在	他的	宴会	那	天	,	之中	这	骑士	和	男爵们	,	和	这

['æbəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] ,

abbots	and	the	warriors	,
修道院院长	和	这	战士	,

"那天在他举办的宴会上，在骑士、男爵、修道院长和武士们中间，

['ædəm][sæt][ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

Adam	sat	on	the	dais	near	the	earl	,
亚当	卫星	在	这	台	靠近	这	伯爵	,

亚当坐在伯爵附近的台上，

[ænd; ənd] - [æt; ət] " [ðə; ði] [mes] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] .

and	Sibyll	at	"	the	mess	"	of	the	ladies	of	the	Duchess	of	Clarence	.
和	-	在	"	这	混乱	"	的	这	女士们	的	这	公爵夫人	的	克拉伦斯	.

西比尔在克拉伦斯公爵夫人女士们的"混乱"中。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [fiːst] [broʊk] [ʌp] , ['wɔrik] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] : —

And	ere	the	feast	broke	up	,	Warwick	thus	addressed	his	company	:	—
和	埃雷	这	盛宴	打破	向上	,	沃里克	因此	已解决	他的	公司	:	—

宴会结束前，沃里克向众人发表了如下讲话：

" [maɪ] [frendz] , [ðoʊ] [aɪ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [riəd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][wɔːr] ,

"	My	friends	,	though	I	,	and	most	of	us	reared	in	the	lap	of	war	,
"	我的	朋友们	,	尽管	我	,	和	最多	的	我们	饲养	在	这	膝	的	战争	,

"我的朋友们，虽然我和我们大多数人都是在战争的阴影下长大的，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['klɜːrkʃɪp] [ðæn; ðən] [sə'faɪst] ['aʊər; ɑːr][boʊld] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

have	little	other	clerkship	than	sufficed	our	bold	fathers	before	us	,
有	小的	其他	文员	比	足够了	我们的	大胆的	父亲们	前	我们	,

除了我们勇敢的前辈们所从事的文书工作之外，我们几乎没有其他更好的选择。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [friː] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] , — [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [fræns] ,

yet	in	the	free	towns	of	Italy	and	the	Rhine	,	—	yea	,	and	in	France	,
然而	在	这	自由的	城镇	的	意大利	和	这	莱茵河	,	—	是的	,	和	在	法国	,

然而在意大利和莱茵河沿岸的自由城镇，——是的，还有在法国，

['ʌndər] [hɜːr; hər]['pɑːlətɪk] [kɪŋ] ,

under	her	politic	king	,
在下面	她	政治	国王	,

在她的政治统治下，

— [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [wer'ɪn] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [tiːtʃ] ['meni] ['mɑːvəlz]

—	we	may	see	that	a	day	is	dawning	wherein	new	knowledge	will	teach	many	marvels
—	我们	可能	看	那	一个	天	是	黎明	其中	新的	知识	将要	教	许多	奇迹

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['waɪzər] [sʌnz] .

to	our	wiser	sons	.
到	我们的	更明智	儿子们	.

我们或许会看到，新的知识将教会我们更有智慧的儿子们许多奇迹，而这一天正在到来。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd]['fɑːstər][men] [huː] [dɪ'voʊt] [lə'bɔːriəs] [naɪts]

Wherefore	it	is	good	that	a	State	should	foster	men	who	devote	laborious	nights
因此	它	是	好的	那	一个	状态	应该	促进	男人	WHO	奉献	费力的	夜晚

[ænd; ənd] ['wɪri] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] ['letərz] ,

and	weary	days	to	the	advancement	of	arts	and	letters	,
和	厌倦	天	到	这	进步	的	艺术	和	信件	,

因此，一个国家应当扶持那些为促进艺术和文学发展而夜以继日辛勤工作的人，这是一件好事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lænd] .

for	the	glory	of	our	common	land	.
为了	这	荣耀	的	我们的	常见的	土地	.

为了我们共同土地的荣耀。

[ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [bɔːrd] ,

A	worthy	gentleman	,	now	at	this	board	,
一个	值得	绅士	,	现在	在	这	木板	,

一位德高望重的绅士，如今已加入董事会。

[hæθ] ['diːpli] ['medɪˌteɪtid] [kən'traivənsiz] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪzænz] [ɪk'sel] [ðə; ði]

hath	deeply	meditated	contrivances	which	may	make	our	English	artisans	excel	the
有	深	冥想	诡计	哪个	可能	制作	我们的	英语	工匠	Excel	这

['flemɪʃ] [luːns] ,

Flemish	loons	,
弗拉芒语	潜鸟	,

他深思熟虑，设计出一些方法，使我们英国的工匠能够超越佛兰德斯的工匠。

[huː] [naʊ] ['fæt(ə)n][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

who	now	fatten	upon	our	industry	to	the	impoverishment	of	the	realm	.
WHO	现在	催肥	之上	我们的	行业	到	这	贫困	的	这	领域	.

他们如今靠我们的劳动成果养肥自己，使国家陷入贫困。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

And	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] ['rendər] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] -

he	also	purposes	to	complete	an	invention	which	may	render	our	ship	-
他	还	目的	到	完全的	一个	发明	哪个	可能	使成为	我们的	船	-

[krɑːft][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

craft	the	most	notable	in	Europe	.
工艺	这	最多	值得注意的	在	欧洲	.

他还计划完成一项发明，这项发明可能会使我们的船只成为欧洲最杰出的船只。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kə'mend] ['aʊər; ɑːr] [gest] , ['mæstər]['ædəm]

Of	this	I	say	no	more	at	present	;	but	I	commend	our	guest	,	Master	Adam
的	这	我	说	不	更多的	在	展示	;	但	我	表彰	我们的	客人	,	掌握	亚当

[wɔːrnər] ,

Warner	,
华纳	,

对此我暂且不多说；但我向大家推荐我们的客人，亚当·华纳先生。

[tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , ['wɜːrʃɪpfl] ['sɝːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

to	your	good	service	,	and	pray	you	especially	,	worshipful	sirs	of	the	Church
到	你的	好的	服务	,	和	祈祷	你	尤其	,	崇拜的	先生们	的	这	教会

[naʊ] ['prez(ə)nt] ,

now	present	,
现在	展示	,

谨此向各位致以诚挚的问候，尤其恳请在场的各位尊敬的教会弟兄姐妹们，

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [moʊst] [ænd; ənd]

to	shield	his	good	name	from	that	charge	which	most	paineth	and	endangereth
到	盾	他的	好的	姓名	从	那	收费	哪个	最多	潘尼斯	和	濒危

['ɑːnɪst] [men] .

honest	men	.
诚实的	男人	.

为了保护他的名誉免受最令正直之人痛苦和危险的指控。

[fɔːr; fər][jiː; ji][wɑːtˌwʌt]

For	ye	wot
为了	是的	什么

对于你们这些……

[wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] , [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] , [wʊd] [ɪm'pjuːt] [ɔːl] [tuː; tə] ['wɪtʃkræft] [ðæt]

well	that	the	commons	,	from	ignorance	,	would	impute	all	to	witchcraft	that
出色地	那	这	公共领域	,	从	无知	,	会	归因	全部	到	巫术	那

['pæsəθ] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

passeth	their	understanding	.
经过	他们的	理解	.

民众由于无知，会将超出他们理解范围的一切都归咎于巫术。

[nɑːt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , “ [ðæt] ['wɪtʃkræft] [dʌz] [nɑːt] ['hɔːrəbli] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [lænd] ,

Not	,	”	added	the	earl	,	crossing	himself	,	“	that	witchcraft	does	not	horribly	infect	the	land	,
不是	,	”	额外	这	伯爵	,	过境	他自己	,	“	那	巫术	做	不是	糟糕透了	感染	这	土地	,

“并非如此，”伯爵一边说着，一边划了个十字，“巫术并没有可怕地侵蚀这片土地。”

[ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['præktɪst] [baɪ] [dʒɑː'kɛtə] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kən'fedərəts] , ['bʌndʒi] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	hath	been	largely	practised	by	Jacquetta	of	Bedford	,	and	her	confederates	,	Bungey	and	others	.
和	有	到过	很大程度上	已实践	经过	雅克塔	的	贝德福德	,	和	她	南方邦联	,	蹦极	和	其他的	.

贝德福德的杰奎塔和她的同伙邦吉等人大多都实践了这种做法。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ['niːdɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] [eɪd] ;

But	our	cause	needeth	no	such	aid	;
但	我们的	原因	需要	不	这样的	援助	;

但我们的事业不需要这样的帮助；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ɪz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	all	that	Master	Warner	purposes	is	in	behalf	of	the	people	,
和	全部	那	掌握	华纳	目的	是	在	代表	的	这	人们	,

华纳大师所做的一切都是为了人民的利益。

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

and	in	conformity	with	Holy	Church	.
和	在	一致性	和	圣	教会	.

并符合圣教会的规定。

[soʊ] [ðɪs] ['wɑːseɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [haʊs] .

So	this	wassail	to	his	health	and	House	.
所以	这	痛饮	到	他的	健康	和	房子	.

所以，这杯祝酒词献给他的健康和府邸。

” [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ə'dres] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

”	This	characteristic	address	being	received	with	respect	,
”	这	特征	地址	存在	已收到	和	尊重	,

“这种独特的称呼受到了尊重，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'plɔːz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] , ['wɔrik] ['ædɪd] ,

though	with	less	applause	than	usually	greeted	the	speeches	of	the	great	earl	,	Warwick	added	,
尽管	和	较少的	掌声	比	通常	问候	这	演讲	的	这	伟大的	伯爵	,	沃里克	额外	,

虽然掌声不如往常这位伟大伯爵的演讲那样热烈，但沃里克补充道：

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [toʊn] , “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fer] [ˌdemwɑː'zel] , [hɪz; ɪz]

in	a	softer	and	more	earnest	tone	,	“	And	in	the	fair	demoiselle	,	his
在	一个	更柔和	和	更多的	认真	语气	,	“	和	在	这	公平的	少女	,	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

用一种更柔和、更真挚的语气说：“还有那位美丽的少女，他的女儿，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] , [æn]

I	pray	you	to	acknowledge	the	dear	friend	of	my	beloved	lady	and	child	,	Anne
我	祈祷	你	到	承认	这	亲爱的	朋友	的	我的	心爱	女士	和	孩子	,	安妮

,

,
,

请您代我向我亲爱的妻子和孩子的挚友安妮致谢。

['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

Princess	of	Wales	;	and	for	the	sake	of	her	highness	and	in	her
公主	的	威尔士	;	和	为了	这	清酒	的	她	高度	和	在	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

威尔士王妃；为了王妃殿下，并以她的名义，

[aɪ] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['mæstər] [wɔːrnər] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] -

I	arrogate	to	myself	a	share	with	Master	Warner	in	this	young	donzell's
我	僭越	到	我	一个	分享	和	掌握	华纳	在	这	年轻的	-

['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] .

guardianship	and	charge	.
监护	和	收费	.

我自告奋勇与华纳少爷共同承担起监护和照顾这个年轻唐泽尔的责任。

[noʊ] [jiː; ji] , [maɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fer] [skwaɪəz] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn]

Know	ye	,	my	gallant	gentles	and	fair	squires	,	that	he	who	can	succeed	in
知道	是的	,	我的	英勇	温柔	和	公平的	乡绅	,	那	他	WHO	能	成功	在

[ə'tʃiːvɪŋ] ,

achieving	,
实现	,

诸位，我英勇的绅士和俊美的侍从们，须知，能够成功取得成就的人，

['iːðər] [baɪ] [liːl] [lʌv] [ɔːr][baɪ][boʊld] [diːdz] , [æz; əz] [best] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ] ['wʊər] ,

either	by	leal	love	or	by	bold	deeds	,	as	best	befit	a	wooer	,
任何一个	经过	利尔	爱	或者	经过	大胆的	契约	,	作为	最好的	合适	一个	求爱者	,

无论是凭借真挚的爱情，还是凭借勇敢的行动，这才是求爱者应有的方式。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [wɔːrd] , [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ə; eɪ] ['naɪts] [fiː] ,

the	grace	of	my	young	ward	,	shall	claim	from	my	hands	a	knight's	fee	,
这	优雅	的	我的	年轻的	病房	,	将	宣称	从	我的	双手	一个	骑士的	费用	,

我年轻的养子，他的恩德将向我索取一份骑士的封地。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [best] [lænd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlz] [haɪd] [kæn; kən] ['kʌvər] ;

with	as	much	of	my	best	land	as	a	bull's	hide	can	cover	;
和	作为	很多	的	我的	最好的	土地	作为	一个	公牛的	隐藏	能	覆盖	;

用我最好的土地，就像牛皮能覆盖的那么多土地；

[ænd; ənd] [wen] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [grænt] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	when	heaven	shall	grant	safe	passage	to	the	Princess	Anne	and	her
和	什么时候	天堂	将	授予	安全的	通道	到	这	公主	安妮	和	她

['noʊb(ə)l] [spaʊs] ,

noble	spouse	,
高贵	配偶	,

当上天保佑安妮公主和她尊贵的丈夫平安归来之时

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊld][æt; ət] ['smɪθfiːld] [ə; eɪ]['tʊrni¸'tɜːrni][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

we	will	hold	at	Smithfield	a	tourney	in	honor	of	Saint	George	and	our
我们	将要	抓住	在	史密斯菲尔德	一个	锦标赛	在	荣誉	的	圣	乔治	和	我们的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

我们将在史密斯菲尔德举办一场锦标赛，以纪念圣乔治和我们的女士们。

[wer'ɪn] , [paː'diː] , [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [maɪ] ['dʒeləs]

wherein	,	pardie	,	I	myself	would	be	sorely	tempted	to	provoke	my	jealous
其中	,	帕迪	,	我	我	会	是	非常	受诱惑	到	惹	我的	嫉妒的

['kaʊntəs¸'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

其中，说真的，我本人也会非常想去激怒我那嫉妒心强的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [¸demwɑː'zel] [huːz] [fer] [feɪs] [ɪz] ['mærid]

and	break	a	lance	for	the	fame	of	the	demoiselle	whose	fair	face	is	married
和	休息	一个	槊	为了	这	名声	的	这	少女	谁	公平的	脸	是	已婚

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

to	a	noble	heart	.
到	一个	高贵	心	.

为了那位容貌秀丽、心地高尚的少女的名誉，我要折断长矛。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['gæliɑːrd] , ['meni] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

"	That	evening	,	in	the	galliard	,	many	an	admiring	eye	turned	to	Sibyll	,	and
"	那	晚上	,	在	这	加利亚德	,	许多	一个	钦佩	眼睛	转向	到	-	,	和

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,

many	a	young	gallant	,
许多	一个	年轻的	英勇	,

"那天晚上，在加利亚舞厅里，许多仰慕的目光都转向了西比尔，还有许多年轻的绅士，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlz] [wɜːrdz] , [said] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [greɪs] .

recalling	the	earl's	words	,	sighed	to	win	her	grace	.
回忆	这	伯爵的	字	,	叹了口气	到	赢	她	优雅	.

想起伯爵的话，他叹了口气，希望能博得她的欢心。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ,

There	had	been	a	time	when	such	honour	and	such	homage	would	have	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	这样的	荣誉	和	这样的	尊敬	会	有	,

[ɪn'diːd] , [bɪn] ['welkəm] ;

indeed	,	been	welcome	;
的确	,	到过	欢迎	;

曾几何时，这样的荣誉和敬意的确会受到欢迎；

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['væljuːləs] .

but	now	ONE	saw	them	not	,	and	they	were	valueless	.
但	现在	一	锯	他们	不是	,	和	他们	是	无价值	.

但现在，它们被一人看不见了，它们变得毫无价值。

[ɔːl] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['gɜːrlhʊd] , - [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kʌvətɪd] , [wen] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn]

All	that	,	in	her	earlier	girlhood	,	Sibyll's	ambition	had	coveted	,	when	musing	on
全部	那	,	在	她	早些时候	少女时代	,	-	志向	有	令人垂涎的	,	什么时候	沉思	在

[ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜːrld] ,

the	brilliant	world	,
这	杰出的	世界	,

所有这一切，在西比尔少女时代，当她沉思于这个光鲜亮丽的世界时，都曾是她渴望拥有的。

[siːmd] [naʊ] [wel] - [naɪ]

seemed	now	well	-	nigh
似乎	现在	出色地	-	夜

现在看来几乎

[fʊl'fɪld] , — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

fulfilled	**,**	**—**	**her**	**father**	**protected**	**by**	**the**	**first**	**noble**	**of**	**the**	**land**	**,**
已完成	,	—	她	父亲	受保护	经过	这	第一的	高贵	的	这	土地	,

愿望实现了——她的父亲受到该国第一贵族的庇护。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

and	**that**	**not**	**with**	**the**	**degrading**	**condescension**	**of**	**the**	**Duchess**	**of**	**Bedford**	**,**
和	那	不是	和	这	降级	居高临下	的	这	公爵夫人	的	贝德福德	,

而且绝非像贝德福德公爵夫人那样居高临下、令人不齿。

[bʌt; bət][æz; əz] ['paʊər] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] ['dʒi:niəs] , ['ɑ:nɚd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nərz] ; [hɜ:r; hər]

but	**as**	**Power**	**alone**	**should**	**protect**	**Genius**	**,**	**honoured**	**while**	**it**	**honours**	**;**	**her**
但	作为	力量	独自的	应该	保护	天才	,	荣幸	尽管	它	荣誉	;	她

['dʒent(ə)l][bɜ:rθ] ['rekəgnaɪzd] ;

gentle	**birth**	**recognized**	**;**
温和的	出生	认可	;

但唯有权力才能保护天才，在尊重他人的同时也应受到尊重；她温柔的出身得到认可；

[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] ; [fer] ['fɔ:tʃənz] ['smaɪlɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ru:d] ['traɪəlz] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [wʌn]

her	**position**	**elevated**	**;**	**fair**	**fortunes**	**smiling**	**after**	**such**	**rude**	**trials**	**;**	**and**	**all**	**won**
她	位置	升高	;	公平的	财富	微笑	后	这样的	粗鲁的	试验	;	和	全部	韩元

[wɪ'ðaʊt] [sɜ:r'vɪlətɪ][ɔ:r] [ə'beɪsmənt] .

without	**servility**	**or**	**abasement**	**.**
没有	奴性	或者	羞辱	.

她的地位提升了；经历了如此残酷的考验后，好运终于降临；而且这一切都不是靠卑躬屈膝或屈辱赢得的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][də'vaɪnər] ['pæʃ(ə)n] ,

But	**her**	**ambition**	**having**	**once**	**exhausted**	**itself**	**in**	**a**	**diviner**	**passion**	**,**
但	她	志向	拥有	一次	筋疲力尽的	本身	在	一个	占卜师	热情	,

但是，她的野心一旦在一种更为神圣的激情中耗尽，

[ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [pʊr] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

all	**excitement**	**seemed**	**poor**	**and**	**spiritless**	**compared**	**to**	**the**	**lonely**	**waiting**	**at**	**the**
全部	激动	似乎	贫穷的	和	死气沉沉	比较的	到	这	孤独	等待	在	这

['hʌmb(ə)l][fɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [step] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

humble	**farm**	**for**	**the**	**voice**	**and**	**step**	**of**	**Hastings**	**.**
谦逊的	农场	为了	这	嗓音	和	步	的	黑斯廷斯	.

与在简陋的农场里孤独地等待黑斯廷斯的声音和脚步声相比，所有的兴奋都显得苍白无力。

[neɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [ləʊðd] [ðə; ði] ['pleʒər]

Nay	**,**	**but**	**for**	**her**	**father's**	**sake**	**,**	**she**	**could**	**almost**	**have**	**loathed**	**the**	**pleasure**
不	,	但	为了	她	父亲的	清酒	,	她	可以	几乎	有	令人厌恶	这	乐趣

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mp] ,

and	**the**	**pomp**	**,**
和	这	盛大场面	,

不，但为了她父亲，她几乎会厌恶这种享乐和排场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]

and	**the**	**admiration**	**and**	**the**	**homage**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**insult**	**the**
和	这	钦佩	和	这	尊敬	,	哪个	似乎	到	侮辱	这

[ri'və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['eksaɪl] .

reverses	**of**	**the**	**wandering**	**exile**	**.**
反转	的	这	漫游	流亡	.

以及人们的钦佩和敬意，这似乎对流亡海外的流浪者是一种侮辱。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [pleɪs] - [ə'mʌŋ] ['ɪzəbɛlz] ['leɪdiz] ,

The	**earl**	**had**	**designed**	**to**	**place**	**Sibyll**	**among**	**Isabel's**	**ladies**	**,**
这	伯爵	有	设计	到	地方	-	之中	伊莎贝尔的	女士们	,

伯爵原本打算将西比尔安排在伊莎贝尔的侍女之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːti] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʃɪld] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

but	the	haughty	air	of	the	duchess	chilled	the	poor	girl	;
但	这	傲慢	空气	的	这	公爵夫人	冷藏	这	贫穷的	女孩	;

但公爵夫人傲慢的神态让可怜的女孩感到不寒而栗；

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [helθ] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt]

and	pleading	the	excuse	that	her	father's	health	required	her	constant
和	恳求	这	原谅	那	她	父亲的	健康	必需的	她	持续的

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

她辩称，父亲的健康需要她时刻陪伴在侧。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [wɔːrnər] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lɑːdʒd] .

she	prayed	permission	to	rest	with	Warner	wherever	he	might	be	lodged	.
她	祈祷	允许	到	休息	和	华纳	无论	他	可能	是	已提交	.

她祈求允许她与华纳一起休息，无论他身在何处。

['ædəm] [hɪm'self] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ænd; ənd]['fraɪər] ['bʌndʒi] [wɜːr; wər][noʊ]

Adam	himself	,	now	that	the	Duchess	of	Bedford	and	Friar	Bungey	were	no
亚当	他自己	,	现在	那	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	修士	蹦极	是	不

[lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

longer	in	the	Tower	,
更长	在	这	塔	,

亚当本人，现在贝德福德公爵夫人和邦吉修士都已不在伦敦塔了。

[en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði][moʊst]

entreated	permission	to	return	to	the	place	where	he	had	worked	the	most
恳求	允许	到	返回	到	这	地方	在哪里	他	有	工作	这	最多

[sək'sesfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [juː'riːkə] ;

successfully	upon	the	beloved	Eureka	;
成功地	之上	这	心爱	尤里卡	;

恳求允许他回到他曾最成功地发明了心爱的尤里卡的地方；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [siːmd] [ə; eɪ]['seɪfər] ['rezɪdəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['praɪvət] [hoʊm] [kʊd; kəd]

and	,	as	the	Tower	seemed	a	safer	residence	than	any	private	home	could
和	,	作为	这	塔	似乎	一个	更安全	住宅	比	任何	私人的	家	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而且，由于伦敦塔似乎比任何私人住宅都更安全，

[frʌm; frəm]['pɑːpjələr] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ə'sɔːlt] , ['wɔrik] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [ə'pɑːrtmənts] , [fɑːr] [mɔːr]

from	popular	prejudice	and	assault	,	Warwick	kindly	offered	apartments	,	far	more
从	受欢迎的	偏见	和	突击	,	沃里克	亲切地	提供	公寓	,	远的	更多的

[kə'moʊdiəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] ['ɑːkjupaɪd] ,

commodious	than	they	had	yet	occupied	,
宽敞的	比	他们	有	然而	占领	,

为了躲避民众的偏见和攻击，沃里克慷慨地提供了公寓，比他们之前居住的公寓宽敞得多。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

to	be	appropriated	to	the	father	and	daughter	.
到	是	挪用	到	这	父亲	和	女儿	.

由父女二人共同拥有。

['sevrəl] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Several	attendants	were	assigned	to	them	,
一些	服务员	是	分配	到	他们	,

他们被安排了几名服务员，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [ɔ:r] ['saɪəns] [mɔ:r] ['ɑ:nɝd] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʊr]
and never was man of letters or science more honoured now than the poor
和 绝不 曾是 男人 的 信件 或者 科学 更多的 荣幸 现在 比 这 贫穷的
['skɑ:lər] [hu:] ,
scholar who ,
学者 WHO ,

如今，文人墨客或科学家中最受尊敬的莫过于那位贫穷的学者了。

[tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pə:sikju:tid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
till then , had been so persecuted and despised .
直到 然后 , 有 到过 所以 受迫害 和 被鄙视的 .

在此之前，他们一直遭受迫害和鄙视。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['ædəmz] [sə'ri:n] [dɪ'laɪt] ?
Who shall tell Adam's serene delight ?
WHO 将 告诉 亚当的 安详 喜 ?

谁来诉说亚当的宁静喜悦?

['ælkəmi] [ænd; ənd] [ə'strɑ:lədʒi] [æt; ət] [rest] , [noʊ] [ɪm'pɪriəs] ['dʌtʃəs] , [noʊ] ['heɪtfl] ['bʌndʒi] ,
Alchemy and astrology at rest , no imperious duchess , no hateful Bungey ,
炼金术 和 占星术 在 休息 , 不 专横 公爵夫人 , 不 可恶 蹦极 ,

炼金术和占星术都已消亡，没有专横跋扈的女公爵，也没有令人憎恶的邦吉。

[hɪz; ɪz] [fri:] [maɪnd] [left] [tu:; tə] [ɪts] [kən'dʒi:niəl] ['leɪbər] !
his free mind left to its congenial labours !
他的 自由的 头脑 左边 到 它是 相投 劳动 !

让他的自由思想自由驰骋!

[ænd; ənd] - , [wen] [ðeɪ] [met] , [stroʊv] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [braʊ] ,
And Sibyll , when they met , strove to wear a cheerful brow ,
和 - , 什么时候 他们 遇见 , 努力 到 穿 一个 快乐 眉头 ,

西比尔每次见面时，都努力保持着愉悦的笑容。

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .
praying him only never to speak to her of Hastings .
祈祷 他 仅有的 绝不 到 说话 到 她 的 黑斯廷斯 .

她只祈求他永远不要跟她提起黑斯廷斯。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] , ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
The good old man , relapsing into his wonted mechanical existence ,
这 好的 老的 男人 , 复发 进入 他的 惯常 机械的 存在 ,

这位善良的老人，又回到了他习以为常的机械式生活。

[hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ] ['gɝ:lz] [ˌevə'nes(ə)nt] ['fænsi] .
hoped she had forgotten a girl's evanescent fancy .
希望 她 有 被遗忘的 一个 女孩们 转瞬即逝 想要 .

希望她已经忘记了少女转瞬即逝的幻想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃoʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [wɔ:rnər] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts]
But the peculiar distinction showed by the earl to Warner confirmed the reports
但 这 奇特 区别 显示 经过 这 伯爵 到 华纳 确认的 这 报告
['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] [baɪ] ['bʌndʒi] ,
circulated by Bungey ,
流通 经过 蹦极 ,

但伯爵对华纳表现出的特殊区别，证实了邦吉散布的传言。

— “ [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['naɪgroʊˌmænsər] , [hu:] [hæd; həd] [mʌtʃ] [helpt] [ðə; ði]
— “ that he was , indeed , a fearful nigromancer , who had much helped the
— “ 那 他 曾是 , 的确 , 一个 可怕 黑魔法师 , WHO 有 很多 帮助 这
[ɜ:rl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [em'praɪz] .
earl in his emprise .
伯爵 在 他的 企业 .

—“他确实是一位可怕的巫师，曾帮助伯爵经营他的帝国。

" [ðə; ði] ['ɜ:lz] [ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn] [bɪ'hæf] [bəuθ][ʌv; əv] [wɔ:rnər] [ænd; ənd] - ,

"	The	earl's	address	to	his	guests	in	behalf	both	of	Warner	and	Sibyll	,
"	这	伯爵的	地址	到	他的	客人	在	代表	两个都	的	华纳	和	-	,

“伯爵代表华纳和西比尔向宾客致辞，

[ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ;

the	high	state	accorded	to	the	student	,	reached	even	the	Sanctuary	;
这	高的	状态	同意	到	这	学生	,	达到	甚至	这	避难所	;

学生所享有的崇高地位，甚至达到了圣殿的境界；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðer; ðər] ['i:zəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

for	the	fugitives	there	easily	contrived	to	learn	all	the	gossip	of	the	city	.
为了	这	逃犯	那里	容易地	人为的	到	学习	全部	这	闲话	的	这	城市	.

因为逃亡者很容易就能打听到城里所有的八卦。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [teɪl] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['enviəs] ['bʌndʒi] !

Judge	of	the	effect	the	tale	produced	upon	the	envious	Bungey	!
法官	的	这	影响	这	故事	生产	之上	这	羡慕	蹦极	!

评判一下这个故事对心怀嫉妒的邦吉产生了怎样的影响！

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredʒələs]

judge	of	the	representations	it	enabled	him	to	make	to	the	credulous
法官	的	这	表现形式	它	已启用	他	到	制作	到	这	轻信的

['dʌtʃəs] !

duchess	!
公爵夫人	!

评判一下这让他能够向轻信的公爵夫人做出的种种陈述！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [tu:; tə] [dʒɑ:'kɛtə] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['nu:ndeɪ] [ðæt] ['wɔrik] [ri'wɔ:did]

It	was	clear	now	to	Jacquetta	as	the	sun	in	noonday	that	Warwick	rewarded
它	曾是	清除	现在	到	雅克塔	作为	这	太阳	在	午	那	沃里克	奖励

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - [prɪ'dɪktɪŋ] [ə'strɑ:lədʒər][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ,

the	evil	-	predicting	astrologer	for	much	dark	and	secret	service	,
这	邪恶的	-	预测	占星家	为了	很多	黑暗的	和	秘密	服务	,

现在，就像正午的太阳一样，雅克塔清楚地意识到，沃里克奖赏了那位预言厄运的占星家，以感谢他所做的许多黑暗而秘密的服务。

[wɪtʃ] ['bʌndʒi] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

which	Bungey	,	had	she	listened	to	him	,	might	have	frustrated	;	and	she
哪个	蹦极	,	有	她	听着	到	他	,	可能	有	沮丧的	;	和	她

['prɑ:mɪst] [ðə; ði]['fraɪər] [ðæt] ,

promised	the	friar	that	,
承诺	这	修士	那	,

如果邦吉听了他的话，或许就能挫败他的计划；她向修士承诺：

[ɪf] ['evər] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

if	ever	again	she	had	the	power	,
如果	曾经	再次	她	有	这	力量	,

如果她再次拥有权力，

[wɔ:rnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ju'ri:kə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [soʊl] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

Warner	and	the	Eureka	should	be	placed	at	his	sole	mercy	and	discretion	.
华纳	和	这	尤里卡	应该	是	放置	在	他的	唯一	怜悯	和	审慎	.

华纳和尤里卡号应该完全由他来决定。

[ðə; ði]['fraɪər] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , ['groʊɪŋ] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

The	friar	himself	,	however	,	growing	very	weary	of	the	dulness	of	the	Sanctuary	,
这	修士	他自己	,	然而	,	生长	非常	厌倦	的	这	沉闷	的	这	避难所	,

然而，修士本人却对圣所的沉闷感到十分厌倦，

[ænd; ənd] ['kʌvətəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['ædəm] ,

and	covetous	of	the	advantages	enjoyed	by	Adam	,
和	贪婪的	的	这	优势	享受	经过	亚当	,

并且觊觎亚当所享有的优势，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

began	to	meditate	acquiescence	in	the	fashion	of	the	day	,
开始	到	幽思	默认	在	这	时尚	的	这	天	,

开始按照当时的潮流，默默地接受默许。

[ænd; ənd][ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['paʊər] .

and	a	transfer	of	his	allegiance	to	the	party	in	power	.
和	一个	转移	的	他的	忠诚	到	这	派对	在	力量	.

并将效忠对象转为执政党。

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] ,

Emboldened	by	the	clemency	of	the	victors	,
加粗	经过	这	宽恕	的	这	胜利者	,

受胜利者宽恕的鼓舞，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [noʊ] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] ,

learning	that	no	rewards	for	his	own	apprehension	had	been	offered	,
学习	那	不	奖励	为了	他的	自己的	忧虑	有	到过	提供	,

得知自己抓捕他人并未获得任何奖励后，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [wʊd] [fər'get] [ɔːr] [fər'gɪv] [ðə; ði][oʊld] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæksn]

hoping	that	the	stout	earl	would	forget	or	forgive	the	old	offence	of	the	waxen
希望	那	这	肥硕	伯爵	会	忘记	或者	原谅	这	老的	罪行	的	这	蜡质

['efɪdʒiz] ,

effigies	,
人偶	,

希望这位身材魁梧的伯爵能够忘记或原谅当年制作蜡像的冒犯之举。

[ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti] [hɪz; ɪz]['fraɪərz] [gaʊn] [ænd; ənd] [kaʊl] [ə'fɔːd]

and	aware	of	the	comparative	security	his	friar's	gown	and	cowl	afforded
和	意识到的	的	这	比较	安全	他的	修士们	袍	和	兜帽	提供

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他意识到修士长袍和头巾能给他提供相对的安全保障，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

he	resolved	one	day	to	venture	forth	from	his	retreat	.
他	已解决	一	天	到	风险投资	前进	从	他的	撤退	.

他决心有一天要走出隐居之地。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kə'dʒoʊl]['ædəm] — [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd]

He	even	flattered	himself	that	he	could	cajole	Adam	—	whom	he	really	believed
他	甚至	受宠若惊	他自己	那	他	可以	哄骗	亚当	—	谁	他	真的	相信

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [ænd; ənd] [wɪrd] ['siːkrɪts] ,

the	possessor	of	some	high	and	weird	secrets	,
这	拥有者	的	一些	高的	和	诡异的	秘密	,

他甚至自以为是地认为自己可以哄骗亚当——他真心相信亚当掌握着一些高深莫测的秘密。

[bʌt; bət] [huːm] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] ['kriːtʃər] — ['ɪntuː] [fər'gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	whom	otherwise	he	despised	as	a	very	weak	creature	—	into	forgiving	his
但	谁	否则	他	被鄙视的	作为	一个	非常	虚弱的	生物	—	进入	宽恕	他的

[pæst] [bruː'tælɪtiːz] ,

past	brutalities	,
过去的	暴行	,

但他原本鄙视他，认为他是一个非常软弱的生物——却最终原谅了他过去的暴行。

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['feɪvər] .

and	soliciting	the	earl	to	take	him	into	favour	.
和	征求	这	伯爵	到	拿	他	进入	偏爱	.

他恳求伯爵收他为徒。

[æt; ət] [dʌsk] , [ðen] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

At	dusk	,	then	,	and	by	the	aid	of	one	of	the	subalterns	of	the	Tower	,
在	黄昏	,	然后	,	和	经过	这	援助	的	一	的	这	下级军官	的	这	塔	,

于是，在黄昏时分，在一名伦敦塔下级官员的帮助下，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['fraɪər][gɑ:t] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntu:] ['wɔrnɚz]

whom	he	had	formerly	made	his	friend	,	the	friar	got	admittance	into	Warner's
谁	他	有	以前	制成	他的	朋友	,	这	修士	得到	准入	进入	华纳兄弟

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

这位修士曾是华纳的朋友，他得以进入华纳的房间。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] ['ædəm] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsju:pə'stiʃənz] ,

Now	it	so	chanced	that	Adam	,	having	his	own	superstitions	,
现在	它	所以	偶然	那	亚当	,	拥有	他的	自己的	迷信	,

亚当恰巧也有自己的迷信，

[hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	lately	taken	it	into	his	head	that	all	the	various	disasters	which	had
有	最近	已采取	它	进入	他的	头	那	全部	这	各种各样的	灾难	哪个	有

[bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [ju'ri:kə] ,

befallen	the	Eureka	,
发生	这	尤里卡	,

他最近一直认为，尤里卡号遭遇的各种灾难，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blemɪʃiz] [ænd; ənd]['di:fekts; dɪ'fekts] [ðæt] [jet] ['mɑ:rd] [ɪts]

together	with	all	the	little	blemishes	and	defects	that	yet	marred	its
一起	和	全部	这	小的	瑕疵	和	缺陷	那	然而	受损	它是

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

尽管它的结构上还存在一些小的瑕疵和缺陷，但

[wɜ:r; wər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['mu:nbi:mz] ,

were	owing	to	the	want	of	the	diamond	bathed	in	the	mystic	moonbeams	,
是	欠款	到	这	想	的	这	钻石	洗澡	在	这	神秘	月光	,

这一切都源于人们对沐浴在神秘月光下的钻石的渴望。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [prɪ'skraɪbd] ;

which	his	German	authority	had	long	so	emphatically	prescribed	;
哪个	他的	德语	权威	有	长的	所以	强调地	规定	;

而他的德国当局早已对此予以明确规定；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['staɪpend][fɑ:r] [ɪk'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	now	that	a	monthly	stipend	far	exceeding	his	wants	was	at	his
和	现在	那	一个	月度	助学金	远的	超过	他的	想要	曾是	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

如今他每月能获得一笔远远超过他所需之物的收入，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɝ:lz] ['peɪtrənɪdʒ] ,

and	that	it	became	him	to	do	all	possible	honour	to	the	earl's	patronage	,
和	那	它	成为	他	到	做	全部	可能的	荣誉	到	这	伯爵的	赞助	,

他认为自己有义务尽一切可能回报伯爵的恩宠。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz]

he	resolved	that	the	diamond	should	be	no	longer	absent	from	the	operations
他	已解决	那	这	钻石	应该	是	不	更长	缺席的	从	这	运营

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɪnfluəns] .

it	was	to	influence	.
它	曾是	到	影响	.

他决心不再让钻石缺席它应该产生影响的行动。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv] ['pæsəbl] [saɪz][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] ,

He	obtained	one	of	passable	size	and	sparkle	,
他	获得	一	的	及格	尺寸	和	火花	,

他买到了一个大小和光泽都还不错的。

[ɪkˈspoʊzd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [duː] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

exposed	it	the	due	number	of	nights	to	the	new	moon	,
裸露	它	这	到期的	数字	的	夜晚	到	这	新的	月亮	,

让它在月圆之夜暴露了足够的夜晚，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [juˈriːkə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ]

and	had	already	prepared	its	place	in	the	Eureka	,	and	was	contemplating
和	有	已经	准备	它是	地方	在	这	尤里卡	,	和	曾是	沉思

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] ,

it	with	solemn	joy	,
它	和	庄严	喜悦	,

它已经在尤里卡号上找到了合适的位置，并怀着庄严的喜悦凝视着它。

[wen] ['bʌndʒi] ['entərd] .

when	Bungey	entered	.
什么时候	蹦极	进入	.

邦吉进来的时候。

“ ['maɪti] ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , “ [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz] [ðaʊ]

“	Mighty	brother	,	”	said	the	friar	,	bowing	to	the	ground	,	“	be	merciful	as	thou
“	强大的	兄弟	,	”	说	这	修士	,	鞠躬	到	这	地面	,	“	是	仁慈	作为	你

[ɑːrt] [strɔːŋ] !

art	strong	!
艺术	强的	!

“伟大的兄弟，”修士说着，俯身跪倒在地，“你虽然强大，但请仁慈一些吧！”

['verɪli] [ðaʊ] [hæst] [pruːvd] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [ɪn]

Verily	thou	hast	proved	thyself	the	magician	,	and	I	but	a	poor	wretch	in
确实	你	哈斯特	已证实	你自己	这	魔术师	,	和	我	但	一个	贫穷的	可怜虫	在

[kəm'pærɪsn] , — [fɔːr; fər][loʊ] !

comparison	,	—	for	lo	!
比较	,	—	为了	洛	!

的确，你已经证明自己是魔术师，而我相比之下不过是个可怜的家伙，——因为看哪！

[ðaʊ] [ɑːrt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊr] [ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd] .

thou	art	rich	and	honoured	,	and	I	poor	and	proscribed	.
你	艺术	富有的	和	荣幸	,	和	我	贫穷的	和	禁止	.

你富有且受人尊敬，而我贫穷且被人瞧不起。

[deɪn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðaɪn] ['enəmi] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðaɪ] [sleɪv] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]

Deign	to	forgive	thine	enemy	,	and	take	him	as	thy	slave	by	right	of
设计	到	原谅	你的	敌人	,	和	拿	他	作为	你的	奴隶	经过	正确的	的

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

屈尊饶恕你的敌人，并以征服的权利将他收为奴隶。

[oʊ] , - !
Oh , Cogsbones !
哦 , - !

哦，齿轮骨！

[oʊ] , ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] !
oh , Gemini !
哦 , 双子座 !

哦，双子座！

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [ðaʊ] [hæst][gɑːt] ! ”
what a jewel thou hast got ! ”
什么 一个 宝石 你 哈斯特 得到 ! ”

你拥有一件多么珍贵的宝贝啊！

“ [dɪ'pɑːrt] !
“ Depart !
” 离开 !

“离开！”

[ðaʊ] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ædəm] , [ə'blɪviəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]
thou disturbest me , ” said Adam , oblivious , in his absorption , of the exact
你 扰乱 我 , ” 说 亚当 , 浑然不觉 , 在 他的 吸收 , 的 这 精确的
['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] ,
reasons for his repugnance ,
原因 为了 他的 厌恶 ,

“你让我心烦，”亚当说道，他全然不顾自己厌恶的确切原因，沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
but feeling indistinctly that something very loathsome and hateful was at his
但 感觉 模糊不清 那 某物 非常 令人厌恶的 和 可恶 曾是 在 他的
['elboʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
elbow ; and , as he spoke ,
弯头 ; 和 , 作为 他 辐 ,

但他隐约感到有什么极其令人厌恶和憎恨的东西在他身边；而且，当他说话时，

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] .
he fitted the diamond into its socket .
他 适配 这 钻石 进入 它是 插座 .

他将钻石装进了钻石的镶嵌槽中。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] — [ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði] — [mə'kænɪk(ə)l] ! ” ['fɔːltəd] [ðə; ði]
a jewel , a diamond — in the — in the — in the — MECHANICAL ! ” faltered the
一个 宝石 , 一个 钻石 — 在 这 — 在 这 — 在 这 — 机械的 ! ” 犹豫不决 这
['fraɪər] , [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
friar , in profound astonishment ,
修士 , 在 深刻的 惊讶 ,

“一颗宝石，一颗钻石——在——在——在——机械的！”修士结结巴巴地说，震惊不已。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
his mouth watering at the sight .
他的 嘴 浇水 在 这 视线 .

看到这番景象，他口水都流出来了。

[ɪf] [ðə; ði] [juˈriːkə] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['enviəb(ə)l] [naʊ] .
If the Eureka were to be envied before , how much more enviable now .
如果 这 尤里卡 是 到 是 令人羡慕 前 , 如何 很多 更多的 令人羡慕 现在 .

如果说尤里卡之前就令人羡慕，那么现在就更加令人羡慕了。

“ [ɪf] ['evər] [aɪ] [get] [ðiː] [ə'gen] , [oʊ] ['ʌgli] ['tæləsmən] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ If ever I get thee again , O ugly talisman , ” he muttered to himself ,
” 如果 曾经 我 得到 你 再次 , 哦 丑陋的 护符 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“如果我再有机会得到你，丑陋的护身符啊，”他喃喃自语道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːt][tuː; tə] [bɔɪl] [egz] .
“ I shall know where to look for something better than a pot to boil eggs .
” 我 将 知道 在哪里 到 看 为了 某物 更好的 比 一个 锅 到 熬 鸡蛋 .
”
”
”

“我将知道去哪里寻找比煮鸡蛋的锅更好的东西。”

“ [dɪ'pɑːrt] , [aɪ] [seɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ædəm] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [læst] ,
“ Depart , I say ! ” repeated Adam , turning round at last ,
” 离开 , 我 说 ! ” 重复 亚当 , 转弯 圆形的 在 最后的 ,

“走吧！”亚当终于转过身，重复道。

[ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['fraɪər] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz]
and shuddering as he now clearly recognized the friar , and recalled his
和 颤抖 作为 他 现在 清楚地 认可 这 修士 , 和 召回 他的
[mə'lɪgnəti] .
malignity .
恶毒 .

他认出了这位修士，想起了他的恶意，不禁浑身颤抖。

“ ['deərɪst] [ðaʊ] [mə'lest] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
“ Darest thou molest me still ?
” 敢于 你 骚扰 我 仍然 ?

你竟敢继续骚扰我?

” [ðə; ði]['fraɪər]['æbdʒektli] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
” The friar abjectly fell on his knees , and , after a long
” 这 修士 卑躬屈膝地 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 , 后 一个 长的
[eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ʌv; əv] ['penɪtənt] [iks'kjuːziz] ,
exordium of penitent excuses ,
序言 的 忏悔者 借口 ,

“修士卑躬屈膝地跪倒在地，在一番冗长的忏悔和辩解之后，

[en'triːtid] [ðə; ði] ['skɑːlər] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] .
entreated the scholar to intercede in his favour with the earl .
恳求 这 学者 到 说情 在 他的 偏爱 和 这 伯爵 .

他恳求学者向伯爵求情。

“ [aɪ][wɑːnt][nɑːt][ɔːl] [ðaɪ] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] , [greɪt] ['ædəm] , [aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə] [sɜːrv]
“ I want not all thy honours and advancement , great Adam , I want only to serve
” 我 想 不是 全部 你的 荣誉 和 进步 , 伟大的 亚当 , 我 想 仅有的 到 服务
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

“伟大的亚当，我不要你所有的荣誉和晋升，我只想为你效力。”

[trɪm] [ðaɪ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][hænd] [ðiː] [ðaɪ] [tuːlz] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] ['ʌndər]
trim thy furnace , and hand thee thy tools , and work out my apprenticeship under
修剪 你的 炉 , 和 手 你 你的 工具 , 和 工作 出去 我的 学徒制 在下面
[ðiː] , ['mæstər] .
thee , master .
你 , 掌握 .

修整你的炉子，把你的工具交给我，师傅，让我做你的学徒吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] , [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] [noʊ] ,

As	for	the	earl	,	he	will	listen	to	thee	,	I	know	,
作为	为了	这	伯爵	,	他	将要	听	到	你	,	我	知道	,

至于伯爵，我知道他会听你的。

[ɪf] [ðaʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

if	thou	tellest	him	that	I	had	the	trust	of	his	foe	,	the	duchess	;
如果	你	最	他	那	我	有	这	相信	的	他的	敌人	,	这	公爵夫人	;

如果你告诉他，我得到了他的敌人——公爵夫人的信任；

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər]['kloʊsɪst] ['siːkrɪts] ; [ðæt] [aɪ] — ″

that	I	can	give	him	all	her	closest	secrets	;	that	I	—	″
那	我	能	给	他	全部	她	最接近	秘密	;	那	我	—	″

我可以把她最隐秘的秘密都告诉他；我——″

“ [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !

“	Avaunt	!
″	前进	!

“前进！”

[ðaʊ] [ɑːrt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [diːmd] [ðiː] , [retʃ] !

Thou	art	worse	than	I	deemed	thee	,	wretch	!
你	艺术	更糟	比	我	被认为	你	,	可怜虫	!

你这恶棍，比我想象的还要邪恶！

['kruːəl][ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

Cruel	and	ignorant
残忍的	和	无知

残忍无知

[aɪ] [nuː] [ðiː] , — [ænd; ənd] [naʊ] [miːn] [ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] !

I	knew	thee	,	—	and	now	mean	and	perfidious	!
我	知道	你	,	—	和	现在	意思是	和	背信弃义	!

我认识你，——而现在你却卑鄙无耻！

[aɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

I	work	with	thee	!
我	工作	和	你	!

我与你共事！

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['skɑːlər] !

I	commend	to	the	earl	a	living	disgrace	to	the	name	of	scholar	!
我	表彰	到	这	伯爵	一个	活的	耻辱	到	这	姓名	的	学者	!

我向伯爵推荐一位活生生的学者耻辱！

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[ɪf] [ðaʊ] [wɒnt] [bred] [ænd; ənd][ɑːmz] , [ðoʊz] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['gɪvz] [tuː; tə]

If	thou	wantest	bread	and	alms	,	those	I	can	give	,	as	a	Christian	gives	to
如果	你	最想要	面包	和	施舍	,	那些	我	能	给	,	作为	一个	基督教	给予	到

[wɑːnt] ;

want	;
想	;

如果你需要面包和施舍，我可以给你，就像基督徒向需要帮助的人施舍一样；

[bʌt; bət] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [tɔɪlz] ,

but	trust	and	honour	,	and	learned	repute	and	noble	toils	,
但	相信	和	荣誉	,	和	学习	声誉	和	高贵	辛勤劳作	,

但信任和荣誉，以及学识和声誉和高尚的劳动，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] .

those	are	not	for	the	impostor	and	the	traitor	.
那些	是	不是	为了	这	骗子	和	这	叛徒	.

这些不适用于冒名顶替者和叛徒。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	,	there	!
那里	,	那里	,	那里	!

好了好了好了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] [kɔɪnz] ,

"	And	he	ran	to	the	closet	,	took	out	a	handful	of	small	coins	,
"	和	他	跑	到	这	壁橱	,	采取	出去	一个	少数	的	小的	硬币	,

“然后他跑到壁橱前，掏出一把小硬币，

[θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['fraɪərz][hændz] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

thrust	them	into	the	friar's	hands	,	and	,	pushing	him	to	the	door	,
推力	他们	进入	这	修士们	双手	,	和	,	推动	他	到	这	门	,

把它们塞进修士手里，然后把他推到门口，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .

called	to	the	servants	to	see	his	visitor	to	the	gates	.
称为	到	这	仆人	到	看	他的	游客	到	这	大门	.

他叫仆人去迎接门口的访客。

[ðə; ði]['fraɪər] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

The	friar	turned	round	with	a	scowl	.
这	修士	转向	圆形的	和	一个	皱眉头	.

修士转过身来，一脸怒容。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['vaʊd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

He	did	not	dare	to	utter	a	threat	,	but	he	vowed	a	vow	in	his	soul	,
他	做过	不是	敢	到	说出	一个	威胁	,	但	他	发誓	一个	发誓	在	他的	灵魂	,

他不敢出言威胁，但他在心中却发誓。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ðæt] ['ædəm] ,

It	chanced	,	some	days	after	this	,	that	Adam	,
它	偶然	,	一些	天	后	这	,	那	亚当	,

几天后，亚当碰巧.....

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] ['ræmbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

in	one	of	his	musing	rambles	about	the	precincts	of	the	Tower	,
在	一	的	他的	沉思	漫谈	关于	这	辖区	的	这	塔	,

在他一次漫步于伦敦塔周围的沉思中，

[wɪtʃ] ([sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn'hæbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæləs]) [wʌz; wəz][ɔːl] [friː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	(	since	it	was	not	then	inhabited	as	a	palace	)	was	all	free	to	his
哪个	(	自从	它	曾是	不是	然后	有人居住的	作为	一个	宫殿	)	曾是	全部	自由的	到	他的

[rer] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['wɑːndərɪŋz] ,

rare	and	desultory	wanderings	,
稀有的	和	漫无目的的	漫游	,

由于当时那里并非宫殿，所以他可以自由地四处游荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[keɪm] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ][bɑːm'bɑːrd] ;

came	by	some	workmen	employed	in	repairing	a	bombard	;
来了	经过	一些	工人	受雇	在	维修	一个	轰击	;

是一些正在修理火炮的工人带来的;

[ænd; ənd][æz; əz] [wət'evər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] [woʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [hiː; hi]

and	as	whatever	was	of	mechanical	art	always	woke	his	interest	,	he
和	作为	任何	曾是	的	机械的	艺术	总是	觉醒	他的	兴趣	,	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

而任何与机械艺术相关的东西总能引起他的兴趣，于是他停顿了一下。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesə'seərəli]

and	pointed	out	to	them	a	very	simple	improvement	which	would	necessarily
和	尖	出去	到	他们	一个	非常	简单的	改进	哪个	会	一定

[tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'rekt][tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .

tend	to	make	the	balls	go	farther	and	more	direct	to	their	object	.
趋向	到	制作	这	球	去	更远	和	更多的	直接的	到	他们的	目的	.

并向他们指出一个非常简单的改进方法，这种方法必然会使球飞得更远、更直接地到达目标。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['wɜːrkmən] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [ræn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz]

The	principal	workman	,	struck	with	his	remarks	,	ran	to	one	of	the	officers
这	主要的	工人	,	击	和	他的	评论	,	跑	到	一	的	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] ;

of	the	Tower	;
的	这	塔	;

领班被他的话震惊了，跑去告诉伦敦塔的一名官员;

[ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

the	officer	came	to	listen	to	the	learned	man	,
这	官	来了	到	听	到	这	学习	男人	,

警官前来聆听这位博学之士的讲话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['mæstər] [wɔːrnər] [hæd; həd]

and	then	went	to	the	earl	of	Warwick	to	declare	that	Master	Warner	had
和	然后	去	到	这	伯爵	的	沃里克	到	宣布	那	掌握	华纳	有

[ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪlәteri] ['mekənɪzəm] .

the	most	wonderful	comprehension	of	military	mechanism	.
这	最多	精彩的	理解	的	军队	机制	.

然后他去见了沃里克伯爵，宣称华纳先生对军事机制有着极其精妙的理解。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] [sent] [fɔːr; fər] [wɔːrnər] ,

The	earl	sent	for	Warner	,
这	伯爵	发送	为了	华纳	,

伯爵派人去请华纳，

[siːzd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːpər]

seized	at	once	upon	the	very	simple	truth	he	suggested	as	to	the	proper
查获	在	一次	之上	这	非常	简单的	真相	他	建议	作为	到	这	恰当的

[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːr] ,

width	of	the	bore	,
宽度	的	这	钻孔	,

他立刻抓住了他提出的关于合适孔径宽度的非常简单的真理，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['haɪər] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

and	holding	him	in	higher	esteem	than	he	had	ever	done	before	,
和	保持	他	在	更高	尊重	比	他	有	曾经	完毕	前	,

并且对他的敬重程度比以往任何时候都高。

[pleɪst] [sʌm; səm] [nuː] ['kænən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] .

placed	some	new	cannon	he	was	constructing	under	his	superintendence	.
放置	一些	新的	大炮	他	曾是	建造	在下面	他的	督察	.

把他在自己监督下建造的一些新式大炮放置在那里。

[æz; əz] [ðɪs] [ker] ['ɑːkjupaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

As	this	care	occupied	but	little	of	his	time	,
作为	这	关心	占领	但	小的	的	他的	时间	,

由于这项照料并未占用他太多时间，

[wɔːrnər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv]

Warner	was	glad	to	show	gratitude	to	the	earl	,	looking	upon	the	destructive
华纳	曾是	高兴的	到	展示	感激	到	这	伯爵	,	寻找	之上	这	破坏性的

['endʒɪnz] [æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsiz] ,

engines	as	mechanical	contrivances	,
发动机	作为	机械的	诡计	,

华纳乐于向伯爵表达感激之情，他将这些破坏性机器视为机械装置。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['terər] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	wholly	unconscious	of	the	new	terror	he	gave	to	his	name	.
和	完全	无意识	的	这	新的	恐怖	他	给予	到	他的	姓名	.

他完全没有意识到自己给这个名字带来了新的恐惧。

[suːn] [dɪd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]

Soon	did	the	indignant	and	conscience	-	stricken	Duchess	of	Bedford	hear	,	in	the
很快	做过	这	愤怒	和	良心	-	受打击的	公爵夫人	的	贝德福德	听到	,	在	这

['sæŋktʃueri] ,

Sanctuary	,
避难所	,

不久，义愤填膺、良心不安的贝德福德公爵夫人便在圣所里听到了：

[ðæt] [ðə; ði] [fel] ['wɪzərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['bʌndʒi] [wʌz; wəz]

that	the	fell	wizard	she	had	saved	from	the	clutches	of	Bungey	was
那	这	跌倒	巫师	她	有	已保存	从	这	离合器	的	蹦极	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ,

preparing	the	most	dreadful	,
准备	这	最多	可怕	,

她从邦吉手中救下的那个邪恶巫师正在准备最可怕的事情，

[ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

infallible	,	and	murtherous	instruments	of	war	against	the	possible	return	of
绝对正确	,	和	谋杀的	仪器	的	战争	反对	这	可能的	返回	的

[hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !

her	son	-	in	-	law	!
她	儿子	-	在	-	法律	!

绝对可靠，而且是用来对付她女婿可能回来的杀人武器！

['liːvɪŋ] ['ædəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Leaving	Adam	to	his	dreams	,	and	his	toils	,	and	his	horrible	reputation	,
离开	亚当	到	他的	梦境	,	和	他的	辛勤劳作	,	和	他的	可怕	名声	,

留下亚当独自面对他的梦想、辛劳和可怕的名声。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

we	return	to	the	world	upon	the	surface	,	—	the	Life	of	Action	.
我们	返回	到	这	世界	之上	这	表面	,	—	这	生活	的	行动	.

我们回归到地表世界——行动的生活。

['tʃæptə] [i:] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃoʊ] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

THE PROSPERITY OF THE OUTER SHOW — THE CARES OF THE INNER MAN .

这 繁荣 的 这 外 展示 — 这 关心 的 这 内 男人 .

外在的繁荣——内在的忧虑。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜ:rvər] ,

The position of the king - maker was , to a superficial observer ,

这 位置 的 这 国王 - 制造商 曾是 , 到 一个 浅 观察员 ,

在肤浅的观察者看来，造王者的地位是：

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['grætɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][mæn] .

such as might gratify to the utmost the ambition and the pride of man .

这样的 作为 可能 满足 到 这 极致 这 志向 和 这 自豪 的 男人 .

例如，能够最大程度地满足人类的雄心壮志和自尊心。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] ['prɪnsəz][ænd; ənd][wʌn]

He had driven from the land one of the most gorgeous princes and one

他 有 驱动 从 这 土地 一 的 这 最多 华丽的 王子们 和 一

[ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] ['wɒrɪrz] [ðæt] ['evər][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] .

of the boldest warriors that ever sat upon a throne .

的 这 最勇敢的 战士 那 曾经 卫星 之上 一个 王座 .

他把一位英俊潇洒的王子和一位英勇无畏的勇士逐出了这片土地，这两位王子和勇士都曾登上过王位。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['daɪnəsti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

He had changed a dynasty without a blow .

他 有 已更改 一个 王朝 没有 一个 吹 .

他不费吹灰之力就改变了一个王朝。

[ɪn][ðə; ði] [ə'laiənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] , [wət'evər] ['tʃænst] ,

In the alliances of his daughters , whatever chanced ,

在 这 联盟 的 他的 女儿们 , 任何 偶然 ,

在他女儿们的联姻中，无论发生什么，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [baɪ][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]

it seemed certain that by one or the other his posterity would be the kings of

它 似乎 肯定 那 经过 一 或者 这 其他 他的 后人 会 是 这 国王 的

['ɪŋglənd] .

England .

英格兰 .

似乎可以肯定的是，他的后代中总会有人成为英格兰国王。

[ðə; ði] ['i:zinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pru:v] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The easiness of his victory appeared to prove of itself that the hearts of the

这 容易 的 他的 胜利 出现 到 证明 的 本身 那 这 心 的 这

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

people were with him ;

人们 是 和 他 ;

他赢得如此轻松，似乎就证明了人民的心是站在他这边的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['sʌmən] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [lɔ:] [ðə; ði]

and the parliament that he hastened to summon confirmed by law the

和 这 议会 那 他 加快 到 召唤 确认的 经过 法律 这

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'tʃi:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌdləs] [sɔ:rd] .

revolution achieved by a bloodless sword .

革命 已达成 经过 一个 无血 剑 .

他匆忙召集的议会通过法律确认了这场不流血的革命。

[['lɪŋgɝd] , [hju:m] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
[Lingard , Hume , etc .]
[林加德 , 休谟 , ETC .]

[林加德、休谟等]

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔ:t] [ə'brɔ:d] [wɪtʃ] ['menəst] [dɪ'stɜ:rbəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [æt; ət][hoʊm] .
Nor was there aught abroad which menaced disturbance to the peace at home .
也不 曾是 那里 零 国外 哪个 受威胁 干扰 到 这 和平 在 家 .

国外也没有任何事威胁到国内的和平。

['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [ə'naʊnst] [ðer; ðər]
Letters from the Countess of Warwick and Lady Anne announced their
信件 从 这 伯爵夫人 的 沃里克 和 女士 安妮 宣布 他们的
[traɪ'ʌmfənt] ['entri] [æt; ət]['pærɪs] ,
triumphant entry at Paris ,
凯 入口 在 巴黎 ,

沃里克伯爵夫人和安妮夫人的来信宣布了她们凯旋进入巴黎的消息。

[wer] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nərz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['rendərd] [bʌt; bət]
where Margaret of Anjou was received with honours never before rendered but
在哪里 玛格丽特 的 安茹 曾是 已收到 和 荣誉 绝不 前 渲染 但
[tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [fræns] .
to a queen of France .
到 一个 女王 的 法国 .

安茹的玛格丽特受到了前所未有的尊荣，这种尊荣只有法国女王才能享受到。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['embəsi] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə]
A solemn embassy , meanwhile , was preparing to proceed from Paris to
一个 庄严 大使馆 , 同时 , 曾是 准备 到 继续 从 巴黎 到
['lʌndən] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['henri] ,
London to congratulate Henry ,
伦敦 到 祝贺 亨利 ,

与此同时，一支庄严肃穆的使团正准备从巴黎前往伦敦，向亨利表示祝贺。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['tri:ti] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] , [['raɪmɝ] ,
and establish a permanent treaty of peace and commerce , [Rymer ,
和 建立 一个 永恒的 条约 的 和平 和 商业 , [莱默 ,
[saɪˌzaɪˌksaɪgzaɪ] . ,
xi . ,
十一 . ,

并建立永久和平与通商条约，[Rymer，11.，

- - -] [waɪl] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [hɪm'self] ([ðə; ði]['oʊnli]['ælaɪ] [left] [tu:; tə] ['edwərd])
682 - 690] while Charles of Burgundy himself (the only ally left to Edward)
- - -] 尽管 查尔斯 的 勃艮第 他自己 (这 仅有的 盟友 左边 到 爱德华)
['sʌplɪˌkeɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləns] ,
supplicated for the continuance of amicable relations with England ,
恳求 为了 这 继续 的 友好的 关系 和 英格兰 ,

682-690 年，勃艮第的查理（爱德华唯一剩下的盟友）恳求继续与英格兰保持友好关系。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ,
stating that they were formed with the country ,
声明 那 他们 是 形成 和 这 国家 ,

声明他们是与该国一同成立的，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] ; [[hju:m] ,
not with any special person who might wear the crown ; [Hume ,
不是 和 任何 特别的 人 WHO 可能 穿 这 王冠 ; [休谟 ,

并非指任何可能戴上王冠的特殊人物；[休谟，

[koʊ'mi:n]] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][baɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn]['eni] ['entərpraɪz]

Comines	**]**	**and**	**forbade**	**his**	**subjects**	**by**	**proclamation**	**to**	**join**	**any**	**enterprise**
康明斯	]	和	禁止	他的	主题	经过	公告	到	加入	任何	企业

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪtʃ] ['edwərd] [maɪt] [ə'tempt] .

for	**the**	**recovery**	**of**	**his**	**throne**	**which**	**Edward**	**might**	**attempt**	**.**
为了	这	恢复	的	他的	王座	哪个	爱德华	可能	试图	.

科米内斯]并通过公告禁止他的臣民参与爱德华可能尝试的任何夺回王位的行动。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [hu:m] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [kən'dʒɔɪntli] [wɪð; wɪθ]

The	**conduct**	**of**	**Warwick**	**,**	**whom**	**the**	**parliament**	**had**	**declared**	**,**	**conjointly**	**with**
这	执行	的	沃里克	,	谁	这	议会	有	声明	,	共同地	和

['klærəns] ,

Clarence	**,**
克拉伦斯	,

议会曾宣布，沃里克与克拉伦斯共同担任公职，而沃里克的行为.....

[prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

protector	**of**	**the**	**realm**	**during**	**the**	**minority**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**,**
保护者	的	这	领域	期间	这	少数民族	的	这	王子	的	威尔士	,

在威尔士亲王年幼期间担任王国护国公

[wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

was	**worthy**	**of**	**the**	**triumph**	**he**	**had**	**obtained**	**.**
曾是	值得	的	这	胜利	他	有	获得	.

他配得上他所取得的胜利。

[hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [naʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [jet]

He	**exhibited**	**now**	**a**	**greater**	**genius**	**for**	**government**	**than**	**he**	**had**	**yet**
他	展出	现在	一个	更大的	天才	为了	政府	比	他	有	然而

[dɪ'spleɪd] ;

displayed	**;**
显示	;

他现在展现出的治国才能比以往任何时候都要高超；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər] [nɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [tu:; tə]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][hɪz; ɪz]

for	**all**	**his**	**passions**	**were**	**nerved**	**to**	**the**	**utmost**	**,**	**to**	**consummate**	**his**
为了	全部	他的	激情	是	神经质	到	这	极致	,	到	完善	他的

['vɪktəri] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

victory	**and**	**sharpen**	**his**	**faculties**	**.**
胜利	和	锐化	他的	学院	.

为了取得最终胜利并磨砺自身能力，他将所有激情都激发到了极致。

[hi:; hi][ju'naɪtɪd] ['maɪldnəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rmnəs] [wɪtʃ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld]

He	**united**	**mildness**	**towards**	**the**	**defeated**	**faction**	**with**	**a**	**firmness**	**which**	**repelled**
他	团结的	温和	向	这	战败	派	和	一个	硬度	哪个	排斥

[ɔ:l] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

all	**attempt**	**at**	**insurrection**	**.**
全部	试图	在	起义	.

他对战败一方表现出温和的态度，同时又以坚定的手段击退了所有叛乱企图。

[- .]

[	**Habington**	**.**	**]**

[- .]

[哈宾顿。]

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æn] ,

In	**contrast**	**to**	**the**	**splendour**	**that**	**surrounded**	**his**	**daughter**	**Anne**	**,**
在	对比	到	这	辉煌	那	包围	他的	女儿	安妮	,

与他女儿安妮所处的奢华环境形成鲜明对比的是，

[ɔːl] [əˈkaʊnts] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [səbˈdʒɛktɪd][ðə; ði][egˈzaild] [kɪŋ] ;

all	accounts	spoke	of	the	humiliation	to	which	Charles	subjected	the	exiled	king	;
全部	账户	辐	的	这	屈辱	到	哪个	查尔斯	受	这	放逐	国王	;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,

and	in	the	Sanctuary	,
和	在	这	避难所	,

所有记载都提到查理对流亡国王的羞辱；在圣所里，

[əˈmɪdst] [ˈhɑːmɪsaɪd] [ænd; ənd] [ˈfelənz] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlz] [dɪˈfiːtɪd] [foʊ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]

amidst	homicides	and	felons	,	the	wife	of	the	earl's	defeated	foe	gave	birth	to
在……之中	凶杀案	和	重罪犯	,	这	妻子	的	这	伯爵的	战败	敌人	给予	出生	到

[ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] ,

a	male	child	,
一个	男性	孩子	,

在凶杀案和重罪犯横行的环境中，伯爵战败的对手的妻子生下了一个男孩。

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ænd; ənd] [ˈkrɪsənd] ([sez] [ðə; ði] [ˈkrɑːnɪklər]) “ [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

baptized	and	christened	(	says	the	chronicler	)	“	as	the	son	of	a
受洗	和	受洗	(	说道	这	编年史家	)	“	作为	这	儿子	的	一个

[ˈkɑːmən] [mæn] .

common	man	.
常见的	男人	.

（编年史家说）他受洗并被命名为“一个普通人的儿子”。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈvendʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈriːgl] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [pɑːmp]

”	For	the	Avenger	and	his	children	were	regal	authority	and	gorgeous	pomp
”	为了	这	复仇者	和	他的	孩子们	是	尊贵	权威	和	华丽的	盛大场面

,

,

,

“对于复仇者和他的孩子们来说，那是王者般的权威和华丽的排场，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksaɪl] ,

for	the	fugitive	and	his	offspring	were	the	bread	of	the	exile	,
为了	这	逃犯	和	他的	后代	是	这	面包	的	这	流亡	,

逃亡者及其后代是流亡者赖以生存的粮食。

[ɔːr][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] .

or	the	refuge	of	the	outlaw	.
或者	这	避难所	的	这	取缔	.

或者说是亡命之徒的避难所。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [prɑːˈsperəti] [wʌz; wəz] [ˈhɑːloʊ] , [ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [bræs] [stʊd] [ɑːn] [lɪmz]

But	still	the	earl's	prosperity	was	hollow	,	the	statue	of	brass	stood	on	limbs
但	仍然	这	伯爵的	繁荣	曾是	空洞的	,	这	雕像	的	黄铜	站立	在	四肢

[ʌv; əv] [kleɪ] .

of	clay	.
的	黏土	.

但伯爵的繁荣依然空洞，铜像立于泥塑之上。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv]

The	position	of	a	man	with	the	name	of	subject	,	but	the	authority	of
这	位置	的	一个	男人	和	这	姓名	的	主题	,	但	这	权威	的

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

名义上是臣民，实则拥有国王的权力。

[wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈpɑːpjələr] [əˈnɑːməli] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] .

was	an	unpopular	anomaly	in	England	.
曾是	一个	不受欢迎的	异常	在	英格兰	.

在英国，这是一种不受欢迎的异类做法。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['treɪdɪŋ] - [taʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrdz]

In	the	principal	trading	-	towns	had	been	long	growing	up	that	animosity	towards
在	这	主要的	贸易	-	城镇	有	到过	长的	生长	向上	那	敌意	向

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

the	aristocracy	of	which	Henry	VII	.
这	贵族	的	哪个	亨利	七	.

在主要的贸易城镇中，对亨利七世统治下的贵族阶层的敌意由来已久。

[ə'veɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['despətɪzəm] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

availed	himself	to	raise	a	despotism	(	and	which	,	even	in	our	day	,
已利用	他自己	到	增加	一个	专制主义	(	和	哪个	,	甚至	在	我们的	天	,

他利用这一点建立了一种专制政权（即使在今天，这种政权仍然存在）。

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [meɪn] [dɪs'pjuːts] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n]) ;

causes	the	main	disputes	of	faction	)	;
原因	这	主要的	争议	的	派	)	;

导致派系间主要争端)；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊnz] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ʃer] .

but	the	recent	revolution	was	one	in	which	the	towns	had	had	no	share	.
但	这	最近的	革命	曾是	一	在	哪个	这	城镇	有	有	不	分享	.

但最近的这场革命，城镇却没有参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	a	revolution	made	by	the	representative	of	the	barons	and	his
它	曾是	一个	革命	制成	经过	这	代表	的	这	男爵们	和	他的

['fɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

这是一场由贵族代表及其追随者发动的革命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ;

It	was	connected	with	no	advancement	of	the	middle	class	;
它	曾是	连接	和	不	进步	的	这	中间	班级	;

这与中产阶级的进步没有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt]

it	seemed	to	the	men	of	commerce	but	the	violence	of	a	turbulent
它	似乎	到	这	男人	的	商业	但	这	暴力	的	一个	湍流

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [noʊ'bɪləti] .

and	disappointed	nobility	.
和	失望的	贵族	.

在商人看来，这不过是动荡不安、心灰意冷的贵族阶层的暴力行为。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɔrˌwɪks] [sə'pɔːrtərz] [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] .

The	very	name	given	to	Warwick's	supporters	was	unpopular	in	the	towns	.
这	非常	姓名	给定	到	沃里克的	支持者	曾是	不受欢迎的	在	这	城镇	.

沃里克支持者的这个名字在当地城镇里很不受欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːld] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] , [ɔːr][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , — [ðeɪ]

They	were	not	called	the	Lancastrians	,	or	the	friends	of	King	Henry	,	—	they
他们	是	不是	称为	这	兰开斯特人	,	或者	这	朋友们	的	国王	亨利	,	—	他们

[wɜːr; wər] [staɪld] [ðen] ,

were	styled	then	,
是	风格	然后	,

他们当时并不被称为兰开斯特派，也不被称为亨利国王的朋友——他们当时的称呼是：

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər][soʊ] , [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['krɑːnɪklər] , “ [ðə; ði][lɔː(r)dz]['pɑːrti] .

and	still	are	so	,	by	the	old	chronicler	,	“	The	Lord's	Party	.
和	仍然	是	所以	,	经过	这	老的	编年史家	,	“	这	主场	派对	.

古老的编年史家称“领主党”至今仍是如此。

" [moʊst][ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fju:d(ə)l] — [ðə; ði] ['hɔ:tiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæg,neɪts] , [ðə; ði]

"	Most	of	whatever	was	still	feudal	—	the	haughtiest	of	the	magnates	,	the
"	最多	的	任何	曾是	仍然	封建	—	这	最傲慢的	的	这	巨头们	,	这

['ru:dɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] ,

rudest	of	the	yeomanry	,
最粗鲁	的	这	自耕农	,

“大部分仍然保留着封建色彩的事物——最傲慢的贵族，最粗鲁的自耕农，

[ðə; ði][moʊst] ['wɔ:rlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] — [geɪv] [tu:; tə] ['wɔrik] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	most	warlike	of	the	knights	—	gave	to	Warwick	the	sanction	of	their
这	最多	好战	的	这	骑士	—	给予	到	沃里克	这	制裁	的	他们的

[ə'li:dʒəns] ;

allegiance	;
忠诚	;

骑士中最骁勇善战的那些人——向沃里克表示了效忠；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sæŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] .

and	this	sanction	was	displeasing	to	the	intelligence	of	the	towns	.
和	这	制裁	曾是	令人不快	到	这	智力	的	这	城镇	.

这一制裁令城镇的智者们感到不满。

['klæsɪz] [ɪn] [ɔ:l] [taɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ki:n] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] - ['ɪntrəsts] .

Classes	in	all	times	have	a	keen	instinct	of	their	own	class	-	interests	.
课程	在	全部	时代	有	一个	敏锐的	本能	的	他们的	自己的	班级	-	兴趣	.

各个时代的阶级都对自身的阶级利益有着敏锐的直觉。

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

The	revolution	which	the	earl	had	effected	was	the	triumph	of
这	革命	哪个	这	伯爵	有	受影响	曾是	这	胜利	的

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] ;

aristocracy	;
贵族	;

伯爵所发动的这场革命，是贵族统治的胜利；

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [tend] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli]

its	natural	results	would	tend	to	strengthen	certainly	the	moral	,	and	probably
它是	自然的	结果	会	趋向	到	加强	当然	这	道德	,	和	大概

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ,

the	constitutional	,
这	宪法	,

其自然结果必然会加强道德，而且很可能还会加强宪法。

['paʊər] [ɔ:l'redi] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)l]['ɔ:rdər] .

power	already	possessed	by	that	martial	order	.
力量	已经	拥有	经过	那	武术	命令	.

该军事组织已经拥有的权力。

[ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kri:tʃər] , ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] ,

The	new	parliament	was	their	creature	,	Henry	VI	.	was	a	cipher	,
这	新的	议会	曾是	他们的	生物	,	亨利	六年级	.	曾是	一个	密码	,

新议会是他们一手炮制的，亨利六世只是个傀儡。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['vʌlgər] ['skænd(ə)l] ,

his	son	a	boy	with	unknown	character	,	and	according	to	vulgar	scandal	,
他的	儿子	一个	男生	和	未知	特点	,	和	根据	到	庸俗	丑闻	,

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [lɪ'dʒɪtɪməsi] ,

of	doubtful	legitimacy	,
的	疑	合法性	,

他的儿子是一个品行不明的男孩，而且根据坊间传闻，他的身世也令人怀疑。

['siːmɪŋli]	[baʊnd]	[hænd][ænd; ənd]	[fʊt]	[ɪn][ðə; ði]	[t'ræməlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	['maɪti]	[haʊs]	;
seemingly	**bound**	**hand**	**and**	**foot**	**in**	**the**	**trammels**	**of**	**the**	**archbaron's**	**mighty**	**House**	**;**
似乎	边界	手	和	脚	在	这	束缚	的	这	-	强大的	房子	;

仿佛被大男爵强大的家族束缚得手脚都动弹不得；

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	['nevər]	['skruːpəld]	[tuː; tə]	[ɪ'vɪns]	[ə; eɪ]	[dɪs'teɪst]	[tuː; tə][ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]
the	**earl**	**himself**	**had**	**never**	**scrupled**	**to**	**evince**	**a**	**distaste**	**to**	**the**	**change**	**in**
这	伯爵	他自己	有	绝不	谨慎的	到	表明	一个	厌恶	到	这	改变	在

[sə'saɪəti]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['sloʊli]	[kən'vəːtiŋ]	[æn; ən]	[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['treɪdɪŋ]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	.
society	**which**	**was**	**slowly**	**converting**	**an**	**agricultural**	**into**	**a**	**trading**	**population**	**.**
社会	哪个	曾是	缓慢地	转换	一个	农业	进入	一个	贸易	人口	.

伯爵本人从未掩饰过对社会变革的厌恶之情，这种变革正慢慢地将农业人口转变为贸易人口。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[əb'zɜːrvd]	,	[tuː]	,
It	**may**	**be**	**observed**	**,**	**too**	**,**
它	可能	是	观察到	,	也	,

也可以观察到，

[ðæt]	[ə; eɪ]	['mɪd(ə)l]	[klæs]	[æz; əz]	['rerli]	[juˈnaɪts]	[ɪt'self]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði]	['pɑːpjələs]	[æz; əz]
that	**a**	**middle**	**class**	**as**	**rarely**	**unites**	**itself**	**with**	**the**	**idols**	**of**	**the**	**populace**	**as**
那	一个	中间	班级	作为	很少	联合	本身	和	这	偶像	的	这	民众	作为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[tʃiːfs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	-	.
with	**the**	**chiefs**	**of**	**a**	**seignorie**	**.**
和	这	酋长们	的	一个	-	.

中产阶级很少像与领主结盟那样与民众的偶像结盟。

[ðə; ði]	[bruːt]	[ə'tætʃmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pesnts]	[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːbz][tuː; tə][ðə; ði]	['gɔːrdʒəs]	[ænd; ənd]
The	**brute**	**attachment**	**of**	**the**	**peasants**	**and**	**the**	**mobs**	**to**	**the**	**gorgeous**	**and**
这	蛮力	依恋	的	这	农民	和	这	怪物	到	这	华丽的	和

['lævɪʃ]	[ɜːrl]	[siːmd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['bɜːrdʒɪs]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[bɑːr'bærɪk]	['klænʃɪp]	,
lavish	**earl**	**seemed**	**to**	**the**	**burgesses**	**the**	**sign**	**of**	**a**	**barbaric**	**clanship**	**,**
奢华的	伯爵	似乎	到	这	市民	这	符号	的	一个	野蛮	氏族	,

农民和暴民对这位英俊奢华的伯爵的盲目依附，在市民看来，是野蛮氏族制度的标志。

[ə'poʊzd]	[tuː; tə]	[ðæt]	[æd'væns]	[ɪn]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[tɔːrdz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæf]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	['strʌgld]	.
opposed	**to**	**that**	**advance**	**in**	**civilization**	**towards**	**which**	**they**	**half**	**unconsciously**	**struggled**	**.**
反对	到	那	进步	在	文明	向	哪个	他们	一半	不知不觉	挣扎	.

与他们半意识里努力争取的那种文明进步背道而驰。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wiː; wi][mʌst; məst]	['ræpɪdli]	[glæns]	[æt; ət]	[wʌt]	, [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]	['steɪtsmən]	[meɪ]
And	**here**	**we**	**must**	**rapidly**	**glance**	**at**	**what**	**,**	**as**	**far**	**as**	**a**	**statesman**	**may**
和	这里	我们	必须	快速	瞥一眼	在	什么	,	作为	远的	作为	一个	政治家	可能

[fɔːr'siː]	,
foresee	**,**
预见	,

在此，我们必须快速浏览一下，就一位政治家所能预见的范围而言，

[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	['wɔrˌwɪks]	[ə'sendənsi]	,	[ɪf]	['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd]
would	**have**	**been**	**the**	**probable**	**result**	**of**	**Warwick's**	**ascendancy**	**,**	**if**	**durable**	**and**
会	有	到过	这	可能	结果	的	沃里克的	优势	,	如果	耐用的	和

[ɪ'fektʃuəl]	.
effectual	**.**
有效的	.

如果沃里克的崛起能够持久有效，那么这很可能就是他崛起的结果。

[ɪf]	[ə'tætʃt]	, [baɪ]	['predʒədɪs][ænd; ənd]	[bɜːrθ]	, [tuː; tə][ðə; ði]	[ˌærɪ'stɑːkrəsi]	,
If	**attached**	**,**	**by**	**prejudice**	**and**	**birth**	**,**	**to**	**the**	**aristocracy**	**,**
如果	随附的	,	经过	偏见	和	出生	,	到	这	贵族	,

如果因偏见和出身而与贵族阶层联系在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪt] [əˈtætʃt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['pɑːrti] ,

he	was	yet	by	reputation	and	habit	attached	also	to	the	popular	party	,
他	曾是	然而	经过	名声	和	习惯	随附的	还	到	这	受欢迎的	派对	,

然而，由于名声和习惯，他仍然与民众党保持着联系。

— [ðæt] ['pɑːrti] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] , — [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [ðə; ði] ['mæsɪz] .

—	that	party	more	popular	than	the	middle	class	,	—	the	majority	,	the	masses	.
—	那	派对	更多的	受欢迎的	比	这	中间	班级	,	—	这	多数	,	这	群众	.

——比中产阶级更受欢迎的政党，——比大多数人、群众更受欢迎。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['strʌg(ə)l] [əˈgenst] ['despətɪzəm][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] .

His	whole	life	had	been	one	struggle	against	despotism	in	the	crown	.
他的	所有的	生活	有	到过	一	斗争	反对	专制主义	在	这	王冠	.

他的一生都在与王室的专制作斗争。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [sʌtʃ] [skiːmz] [æz; əz][ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv]

Though	far	from	entertaining	such	schemes	as	in	similar	circumstances	might	have
尽管	远的	从	娱乐	这样的	方案	作为	在	相似的	情况	可能	有

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [səˈgæsəti][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] [pəˈtrɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

occurred	to	the	deep	sagacity	of	an	Italian	patrician	for	the	interest	of
发生	到	这	深的	睿智	的	一个	意大利语	贵族	为了	这	兴趣	的

[hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

his	order	,
他的	命令	,

尽管他远没有像一位意大利贵族那样，在类似情况下为了其阶层的利益而考虑采取此类计划，但他的远非如此。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] [wʊd] [hæv; həv] [tendid] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [eɪm] ,

no	doubt	his	policy	would	have	tended	to	this	one	aim	,
不	怀疑	他的	政策	会	有	倾向于	到	这	一	目的	,

毫无疑问，他的政策会朝着这个目标发展。

— [ðə; ði][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌærɪˈstɑːkrəsi] [enˈdɪəd]

—	the	limitation	of	the	monarchy	by	the	strength	of	an	aristocracy	endeared
—	这	局限性	的	这	君主制	经过	这	力量	的	一个	贵族	可爱的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

to	the	agricultural	population	,
到	这	农业	人口	,

——受农业人口拥护的贵族势力对君主制约，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪts] [oʊn] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ,

owing	to	that	population	its	own	powers	of	defence	,
欠款	到	那	人口	它是	自己的	权力	的	防御	,

由于该地人口众多，拥有自身的防御能力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] [fəˈmɪliər] ,

with	the	wants	and	grievances	of	that	population	thoroughly	familiar	,
和	这	想要	和	不满	的	那	人口	彻底	熟悉的	,

对这部分民众的需求和不满了如指掌，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [rɪˈdres] [ðə; ði] ['ʌðər] : [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	willing	to	satisfy	the	one	and	redress	the	other	:	in	short	,
和	愿意的	到	满足	这	一	和	纠正	这	其他	:	在	短的	,

并且愿意满足一方的要求并纠正另一方的要求：简而言之，

[ðə; ði] [greɪt] ['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [ænd; ənd] [prəˈmoʊtɪd] ['lɪbərti] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	great	baron	would	have	secured	and	promoted	liberty	according	to	the
这	伟大的	男爵	会	有	安全	和	推广	自由	根据	到	这

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪˈnjɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːrmən] ,

notions	of	a	seigneur	and	a	Norman	,
概念	的	一个	领主	和	一个	诺曼	,

这位伟大的男爵会按照领主和诺曼人的理念来保障和促进自由。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

by	making	the	king	but	the	first	nobleman	of	the	realm	.
经过	制作	这	国王	但	这	第一的	贵族	的	这	领域	.

让国王成为王国中最杰出的贵族。

[hæd; həd][ðə; ði]['pɑːləsi]['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['despətɪzəm] ,

Had	the	policy	lasted	long	enough	to	succeed	,	the	subsequent	despotism	,
有	这	政策	持续	长的	足够的	到	成功	,	这	随后的	专制主义	,

如果这项政策持续足够长的时间并取得成功，那么随之而来的专制统治，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] ['mɑːnərki] ['ʌndər] [ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [wʊd]

which	changed	a	limited	into	an	absolute	monarchy	under	the	Tudors	,	would
哪个	已更改	一个	有限的	进入	一个	绝对	君主制	在下面	这	都铎王朝	,	会

[hæv; həv] [bɪn] [priˈventid] ,

have	been	prevented	,
有	到过	阻止	,

都铎王朝时期，君主专制政体由有限君主制转变为绝对君主制，这种情况原本是可以避免的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

with	all	the	sanguinary	reaction	in	which	the	Stuarts	were	the	sufferers	.
和	全部	这	血腥	反应	在	哪个	这	斯图亚特	是	这	受害者	.

以及随之而来的血腥反应，斯图亚特王朝是这场反应的受害者。

[ðə; ði] ['ɝːlz] ['fæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] “ [lɑːrdʒ] ['fɑːðər] - [laɪk] [hɑːrt] , ” [hæd; həd]['evər] [bɪn]

The	earl's	family	,	and	his	own	“	large	father	-	like	heart	,	”	had	ever	been
这	伯爵的	家庭	,	和	他的	自己的	“	大的	父亲	-	喜欢	心	,	”	有	曾经	到过

[əˈpoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ;

opposed	to	religious	persecution	;
反对	到	宗教	迫害	;

伯爵的家族以及他本人“宽广如父的心”，一直反对宗教迫害；

[ænd; ənd] ['taɪmli] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːlərdz] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈleɪd]

and	timely	toleration	to	the	Lollards	might	have	prevented	the	long	-	delayed
和	及时	容忍	到	这	罗拉德派	可能	有	阻止	这	长的	-	延迟

[rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɑːˈsterəti] , [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] .

revenge	of	their	posterity	,	the	Puritans	.
复仇	的	他们的	后人	,	这	清教徒	.

如果当初对罗拉德派给予及时的宽容，或许就能避免其后代清教徒迟来的复仇。

['grædʒuəli] , [pərˈhæps] ,

Gradually	,	perhaps	,
逐步地	,	也许	,

或许逐渐地，

[maɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ([ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

might	the	system	he	represented	(	of	the	whole	consequences	of	which	he
可能	这	系统	他	代表	(	的	这	所有的	结果	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs]) [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mɔˈnɑːkik, mə-,-kəl]['ɪntuː] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ['gʌvərnmənt] ,

was	unconscious	)	have	changed	monarchic	into	aristocratic	government	,
曾是	无意识	)	有	已更改	君主制	进入	贵族	政府	,

他所代表的制度（他当时并未意识到其全部后果）是否有可能从君主制转变为贵族制政府?

['restɪŋ] , [haʊˈevər] , [əˈpɑːn] [brɔːd] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] , ['ɔːlsoʊ] ,

resting	,	however	,	upon	broad	and	popular	institutions	;	but	no	doubt	,	also	,
休息	,	然而	,	之上	广阔	和	受欢迎的	机构	;	但	不	怀疑	,	还	,

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

然而，它建立在广泛而受欢迎的制度之上；但毫无疑问，也建立在中间立场之上。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klæs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ə'tend] [ðer; ðər] ['paʊər] ,

or	rather	the	commercial	class	,	with	all	the	blessings	that	attend	their	power	,
或者	相当	这	商业的	班级	,	和	全部	这	祝福	那	出席	他们的	力量	,

或者更确切地说，是商业阶层，以及伴随权力而来的一切好处。

[wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [wen] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ,

would	have	risen	much	more	slowly	than	when	made	as	they	were	already	,
会	有	升起	很多	更多的	缓慢地	比	什么时候	制成	作为	他们	是	已经	,

['pɑːrʃəli] ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

partially	under	Edward	IV	.	,
部分	在下面	爱德华	第四	.	,

如果按照当时的建造方式建造，它们的上升速度会比现在慢得多，部分原因是爱德华四世时期建造的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['ʌndər] ['henri] [vɪl] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [dɪs'trɔɪŋ] ['fjuːd(ə)l]

and	more	systematically	under	Henry	VIL	,	the	instrument	for	destroying	feudal
和	更多的	系统地	在下面	亨利	维尔	,	这	乐器	为了	摧毁	封建

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

在亨利七世时期，这一摧毁封建贵族制度的工具得到了更系统的运用。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri]

and	thereby	establishing	for	a	long	and	fearful	interval	the	arbitrary
和	从而	建立	为了	一个	长的	和	可怕	间隔	这	随意的

[ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['taɪrənt] .

rule	of	the	single	tyrant	.
规则	的	这	单身的	暴君	.

由此，在漫长而可怕的时期内，确立了独裁者的专制统治。

['wɔrˌwɪks] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['baɪəsɪz] [ʌv; əv] ['edwərd] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [nɑːt] [ə; eɪ]

Warwick's	dislike	to	the	commercial	biases	of	Edward	was	,	in	fact	,	not	a
沃里克的	不喜欢	到	这	商业的	偏见	的	爱德华	曾是	,	在	事实	,	不是	一个

[pə'trɪʃn] ['predʒədɪs] [ə'loʊn] .

patrician	prejudice	alone	.
贵族	偏见	独自的	.

事实上，沃里克对爱德华的商业偏见的反感，并非仅仅是贵族阶层的偏见。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [greɪt] [sə'gæsəti] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp]

It	required	no	great	sagacity	to	perceive	that	Edward	had	designed	to	raise	up
它	必需的	不	伟大的	睿智	到	感知	那	爱德华	有	设计	到	增加	向上

[ə; eɪ] [klæs] [ðæt] ,

a	class	that	,
一个	班级	那	,

无需多么高深的洞察力就能看出，爱德华意图建立一个阶层，这个阶层……

[ðoʊ] ['paʊərf(ə)l] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærənz] , [wʊd] [lɔːŋ] [biː; bi] ['ɪmpətənt] [ə'genst]

though	powerful	when	employed	against	the	barons	,	would	long	be	impotent	against
尽管	强大的	什么时候	受雇	反对	这	男爵们	,	会	长的	是	阳痿	反对

[ðə; ði] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ;

the	encroachments	of	the	crown	;
这	侵占	的	这	王冠	;

虽然在对抗贵族时威力强大，但面对王室的侵蚀却无能为力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [vjuːd] [ðæt] [klæs] [nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] [foʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər] ,

and	the	earl	viewed	that	class	not	only	as	foes	to	his	own	order	,
和	这	伯爵	已查看	那	班级	不是	仅有的	作为	敌人	到	他的	自己的	命令	,

伯爵不仅将那个阶级视为自己阶级的敌人，

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪbətiz] .

but	as	tools	for	the	destruction	of	the	ancient	liberties	.
但	作为	工具	为了	这	破坏	的	这	古老的	自由	.

但却成了摧毁古老自由的工具。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['pɑːləsi] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
Without **presuming** **to** **decide** **which** **policy** **,** **upon** **the** **whole** **,** **would** **have** **been** **the**
没有 假设 到 决定 哪个 政策 , 之上 这 所有的 , 会 有 到过 这
['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,
happier **for** **England** **,**
更快乐 为了 英格兰 ,

我不敢妄下断言哪种政策总体上对英国更有利，

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [beɪst] [ə; eɪ]['despətɪzəm][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,
— **the** **one** **that** **based** **a** **despotism** **on** **the** **middle** **class** **,**
— 这 一 那 基于 一个 专制主义 在 这 中间 班级 ,

——就是那个以中产阶级为基础建立专制政权的政权，

[ɔːr][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['faʊndɪd] [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ə'pɑːn]['pɑːpjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ,
or **the** **one** **that** **founded** **an** **aristocracy** **upon** **popular** **affection** **,**
或者 这 一 那 创立 一个 贵族 之上 受欢迎的 感情 ,

或者说，是建立在民众爱戴之上的贵族制度。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] ,
— **it** **was** **clear** **to** **the** **more** **enlightened** **burgesses** **of** **the** **great** **towns** **,**
— 它 曾是 清除 到 这 更多的 开明 市民 的 这 伟大的 城镇 ,

——对于那些大城市里比较开明的市民来说，这一点很清楚：

[ðæt] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə; eɪ][væst]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz]
that **between** **Edward** **of** **York** **and** **the** **Earl** **of** **Warwick** **a** **vast** **principle** **was**
那 之间 爱德华 的 约克 和 这 伯爵 的 沃里克 一个 广阔的 原则 曾是
[æt; ət] [steɪk] ,
at **stake** **,**
在 赌注 ,

约克郡的爱德华和沃里克伯爵之间，牵涉到一个极其重要的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ][ðæn; ðən][ðə; ði]
and **the** **commercial** **king** **seemed** **to** **them** **a** **more** **natural** **ally** **than** **the**
和 这 商业的 国王 似乎 到 他们 一个 更多的 自然的 盟友 比 这
['fjuːd(ə)l]['bærən] ;
feudal **baron** **;**
封建 男爵 ;

在他们看来，商业巨头似乎比封建男爵更适合成为盟友；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [naʊ] ,
and **equally** **clear** **it** **is** **to** **us** **,** **now** **,**
和 同样地 清除 它 是 到 我们 , 现在 ,

现在我们也同样清楚地认识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] ['edwərd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]
that **the** **true** **spirit** **of** **the** **age** **fought** **for** **the** **false** **Edward** **,** **and** **against** **the**
那 这 真的 精神 的 这 年龄 战斗 为了 这 错误的 爱德华 , 和 反对 这
['ɑːnɪst] [ɜːrl] .
honest **earl** **.**
诚实的 伯爵 .

那个时代的真正精神是为虚伪的爱德华而战，反对正直的伯爵。

['wɔrik] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪv] [dɪs'teɪst]
Warwick **did** **not** **,** **however** **,** **apprehend** **any** **serious** **results** **from** **the** **passive** **distaste**
沃里克 做过 不是 , 然而 , 逮捕 任何 严肃的 结果 从 这 被动的 厌恶
[ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [taʊnz] .
of **the** **trading** **towns** **.**
的 这 贸易 城镇 .

然而，沃里克并没有预料到贸易城镇的消极反感会带来任何严重的后果。

[hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [liːst] ['mɑːrʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

His	martial	spirit	led	him	to	despise	the	least	martial	part	of	the	population	.
他的	武术	精神	引领	他	到	鄙视	这	至少	武术	部分	的	这	人口	.

他尚武的精神使他鄙视人口中最缺乏尚武精神的那部分人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊnz] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] [ɪn][ɑːrmz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['tʃɑːtəz] [wɜːr; wər]

He	knew	that	the	towns	would	not	rise	in	arms	so	long	as	their	charters	were
他	知道	那	这	城镇	会	不是	上升	在	武器	所以	长的	作为	他们的	包机	是

[rɪ'spektɪd] ;

respected	;
受人尊敬	;

他知道，只要各城镇的宪章得到尊重，它们就不会起来反抗；

[ænd; ənd] [ðæt] [sloʊ] , [ˌʌndə'mainiŋ] [hɑːˈstɪlətɪ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn] [ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [soʊ]

and	that	slow	,	undermining	hostility	which	exists	only	in	opinion	,	his	intellect	,	so
和	那	慢的	,	破坏	敌意	哪个	存在	仅有的	在	观点	,	他的	智力	,	所以

['vɪgərəs] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['deindʒəz] ,

vigorous	in	immediate	dangers	,
蓬勃	在	即时	危险	,

以及那种只存在于观点中的缓慢而逐渐瓦解的敌意，与他面对直接危险时如此敏锐的智慧形成鲜明对比。

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

was	not	far	-	sighted	enough	to	comprehend	.
曾是	不是	远的	-	目击者	足够的	到	理解	.

缺乏远见，未能理解。

[mɔːr] [də'rekt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [maɪnd]

More	direct	cause	for	apprehension	would	there	have	been	to	a	suspicious	mind
更多的	直接的	原因	为了	忧虑	会	那里	有	到过	到	一个	可疑的	头脑

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kɑːliːg] [ɪn][ðə; ði] [prə'tektərət] ,

in	the	demeanour	of	the	earl's	colleague	in	the	Protectorate	,
在	这	风度	的	这	伯爵的	同事	在	这	保护国	,

对于心存疑虑的人来说，更直接的担忧或许在于伯爵在护国公国的同僚的举止。

— [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

—	the	Duke	of	Clarence	.
—	这	公爵	的	克拉伦斯	.

——克拉伦斯公爵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['wɔrˌwɪks] ['pɑːləsi][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wiːk] [bʌt; bət] [æm'bɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] .

It	was	obviously	Warwick's	policy	to	satisfy	this	weak	but	ambitious	person	.
它	曾是	明显地	沃里克的	政策	到	满足	这	虚弱的	但	雄心勃勃	人	.

显然，沃里克大学的策略就是迎合这个软弱但野心勃勃的人。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə'griːd] , [dɪ'klerd] [er] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv]

The	duke	was	,	as	before	agreed	,	declared	heir	to	the	vast	possessions	of
这	公爵	曾是	,	作为	前	同意	,	声明	继承人	到	这	广阔的	财产	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] .

the	House	of	York	.
这	房子	的	约克	.

按照之前的约定，公爵被宣布为约克家族庞大财产的继承人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊ'tenənsi] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

He	was	invested	with	the	Lieutenancy	of	Ireland	,
他	曾是	投资	和	这	中尉	的	爱尔兰	,

他被授予爱尔兰副郡尉军衔。

[bʌt; bət] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

but	delayed	his	departure	to	his	government	till	the	arrival	of	the	Prince
但	延迟	他的	离开	到	他的	政府	直到	这	到达	的	这	王子

[ʌv; əv] [weɪlz] .

of	Wales	.
的	威尔士	.

但他推迟了返回政府的行程，直到威尔士亲王抵达。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnərz] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	personal	honours	accorded	him	in	the	mean	while	were	those	due	to	a
这	个人的	荣誉	同意	他	在	这	意思是	尽管	是	那些	到期的	到	一个

['sɑːvrɪn] ;

sovereign	;
主权	;

在此期间，他所获得的个人荣誉与君主所应得的荣誉相同；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['duːks] [braʊ] [wʌz; wəz] ['muːdi] , [ðoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	still	the	duke's	brow	was	moody	,	though	,	if	the	earl	noticed	it	,
但	仍然	这	公爵的	眉头	曾是	情绪化	,	尽管	,	如果	这	伯爵	注意到	它	,

不过，公爵的眉头依然紧锁，若是伯爵注意到的话。

['klærəns] ['rælid] ['ɪntuː] ['siːmɪŋ] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [pledʒz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

Clarence	rallied	into	seeming	cheerfulness	,	and	reiterated	pledges	of	faith	and
克拉伦斯	集结	进入	似乎	愉悦	,	和	重申	承诺	的	信仰	和

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

克拉伦斯强作镇定，重拾信心和友谊。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] : [æt; ət]

The	manner	of	Isabel	to	her	father	was	varying	and	uncertain	:	at
这	方式	的	伊莎贝尔	到	她	父亲	曾是	变化	和	不确定	:	在

[wʌn] [taɪm] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ;

one	time	hard	and	cold	;
一	时间	难的	和	寒冷的	;

伊莎贝尔对父亲的态度时好时坏，忽冷忽热；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrət] [rɪ'mɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː]

at	another	,	as	if	in	the	reaction	of	secret	remorse	,	she	would	throw	herself	into
在	其他	,	作为	如果	在	这	反应	的	秘密	悔恨	,	她	会	扔	她自己	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

有时，她仿佛出于某种隐隐的悔恨，会扑进他的怀里。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋli] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['hjuːmər] .

and	pray	him	,	weepingly	,	to	forgive	her	wayward	humours	.
和	祈祷	他	,	哭泣着	,	到	原谅	她	任性的	体液	.

她哭着祈求他原谅她任性的脾气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [bɪ'fɔːr]

But	the	curse	of	the	earl's	position	was	that	which	he	had	foreseen	before
但	这	诅咒	的	这	伯爵的	位置	曾是	那	哪个	他	有	预见	前

['kwɪtɪŋ] [ɑːŋbwaz] ,

quitting	Amboise	,
辞职	昂布瓦兹	,

但伯爵地位的诅咒，正是他在离开昂布瓦兹之前就预见到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

and	which	,	more	or	less	,
和	哪个	,	更多的	或者	较少的	,

而且，或多或少，

[əˈtendz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] [wətˈevər] [kɔːz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdezərt] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

attends	upon	those	who	from	whatever	cause	suddenly	desert	the	party	with	which
参加	之上	那些	WHO	从	任何	原因	突然	沙漠	这	派对	和	哪个

[ɔːl] [ðer; ðər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

all	their	associations	,
全部	他们的	协会	,

照顾那些因各种原因突然脱离其所有关系所属政党的人，

[ˈweðər] [ʌv; əv] [feɪm] [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌintəˈwəuvən] .

whether	of	fame	or	friendship	,	have	been	interwoven	.
无论	的	名声	或者	友谊	,	有	到过	交织	.

无论是名誉还是友谊，两者早已交织在一起。

[hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [əˈgenst] [wʌn] [hæd; həd] [ˌkɔmpriˈhendid] [ˈmeni] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

His	vengeance	against	one	had	comprehended	many	still	dear	to	him	.
他的	复仇	反对	一	有	理解	许多	仍然	亲爱的	到	他	.

他对一个人的复仇，牵扯到了许多他仍然珍视的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [ɑːrmz] ,

He	was	not	only	separated	from	his	old	companions	in	arms	,
他	曾是	不是	仅有的	分开	从	他的	老的	同伴	在	武器	,

他不仅与昔日的战友分离，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðer; ðər] [moʊst] [ˈemɪnənt] [ˈɪntuː] [ˈeksaɪl] .

but	he	had	driven	their	most	eminent	into	exile	.
但	他	有	驱动	他们的	最多	杰出	进入	流亡	.

但他却将他们中最杰出的人物驱逐出了家园。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] [əˈmʌŋst] [men] [huːm] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf] [hæd; həd]

He	stood	alone	amongst	men	whom	the	habits	of	an	active	life	had
他	站立	独自的	在	男人	谁	这	习惯	的	一个	积极的	生活	有

[ˌɪndɪˈsɑːljəbli] [kəˈnektɪd] ,

indissolubly	connected	,
不可分割地	连接	,

在那些因积极生活方式而紧密联系在一起的人群中，他显得格格不入。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

in	his	mind	,	with	recollections	of	wrath	and	wrong	.
在	他的	头脑	,	和	回忆	的	愤怒	和	错误的	.

在他的脑海中，充满了愤怒和罪恶的回忆。

[əˈmɪdst] [ðæt] [ˈprɪnsli] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [bedˈʒɜːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [heild] [noʊ] [fəˈmɪliər] [feɪs] .

Amidst	that	princely	company	which	begirt	him	,	he	hailed	no	familiar	face	.
在……之中	那	王子	公司	哪个	环绕	他	,	他	赞誉	不	熟悉的	脸	.

在围绕着他的众多王子和公主中，他没有认出一个熟悉的面孔。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [dɪˈtestid] [ˈedwərd] ([ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] -) [rɪˈkɔɪld]

Even	many	of	those	who	most	detested	Edward	(	or	rather	the	Woodvilles	)	recoiled
甚至	许多	的	那些	WHO	最多	令人厌恶的	爱德华	(	或者	相当	这	-	)	反冲

[frʌm; frəm] [soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [foʊ] .

from	so	startling	a	desertion	to	the	Lancastrian	foe	.
从	所以	令人震惊	一个	逃兵	到	这	兰开斯特人	敌人	.

即使是最憎恨爱德华（或者更确切地说是伍德维尔家族）的人，也对这种令人震惊的叛逃到兰开斯特敌国的行为感到震惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːlˈredi] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

It	was	a	heavy	blow	to	a	heart	already	bruised	and	sore	,
它	曾是	一个	重的	吹	到	一个	心	已经	瘀伤	和	疮	,

对于一颗已经伤痕累累的心来说，这无疑是雪上加霜。

[wen] [ðə; ði]['faɪəri] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [huː] [hæd; həd][soʊ]['aidəˌlaizd] ['wɔrik] , [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

when	the	fiery	Raoul	de	Fulke	,	who	had	so	idolized	Warwick	,	that	,	despite	his
什么时候	这	火热	拉乌尔	德	富尔克	,	WHO	有	所以	偶像化	沃里克	,	那	,	尽管	他的

[oʊn] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] ,

own	high	lineage	,
自己的	高的	血统	,

当时，那位性格火爆的拉乌尔·德·富尔克，对沃里克崇拜至极，尽管他自己也出身高贵，

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] [bædʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [sɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

he	had	worn	his	badge	upon	his	breast	,	sought	him	at	the	dead	of
他	有	磨损	他的	徽章	之上	他的	胸部	,	寻求	他	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他将警徽佩戴在胸前，在深夜寻找他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sed] , —

and	thus	said	,	—
和	因此	说	,	—

因此，——

“ [lɔːrd] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd] ['wɔrik] , [aɪ] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['væsl] ,

“	Lord	of	Salisbury	and	Warwick	,	I	once	offered	to	serve	thee	as	a	vassal	,
“	主	的	索尔兹伯里	和	沃里克	,	我	一次	提供	到	服务	你	作为	一个	附庸	,

“索尔兹伯里和沃里克领主，我曾主动提出效忠于您，做您的封臣，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] [luːd] ['edwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mænli] [braʊ]

if	thou	wouldst	wrestle	with	lewd	Edward	for	the	crown	which	only	a	manly	brow
如果	你	会	搏斗	和	猥亵	爱德华	为了	这	王冠	哪个	仅有的	一个	男子气概	眉头

[ʃʊd; ʃəd] [wer] ;

should	wear	;
应该	穿	;

如果你想与好色的爱德华争夺只有男子汉才能佩戴的王冠；

[ænd; ənd][hædst] [ðaʊ] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['henri] [ʌv; əv]['læŋkæstər] [rɪ'tɜːrnd] [ʌv; əv][oʊld] ,

and	hadst	thou	now	returned	,	as	Henry	of	Lancaster	returned	of	old	,
和	哈斯特	你	现在	返回	,	作为	亨利	的	兰开斯特	返回	的	老的	,

而你如今竟如昔日兰开斯特的亨利一样归来?

[tuː; tə] [greɪp] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [hænd] ,

to	gripe	the	sceptre	of	the	Norman	with	a	conqueror's	hand	,
到	抱怨	这	权杖	的	这	诺曼	和	一个	征服者的	手	,

以征服者的姿态紧握诺曼人的权杖，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kraɪ] , - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] ,

I	had	been	the	first	to	cry	,	'	Long	live	King	Richard	,
我	有	到过	这	第一的	到	哭	,	-	长的	居住	国王	理查德	,

我是第一个高呼“理查国王万岁”的人。

['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['emjuleɪtər][ʌv; əv] ['kuːr] [diː]['laɪən] !

namesake	and	emulator	of	Coeur	de	Lion	!
同名者	和	模拟器	的	心脏	德	狮子	!

同名者，也是 Coeur de Lion 的模拟器!

- [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [jɑːn] [mʌŋk] - ['pʌpɪt] ,

'	But	to	place	upon	the	throne	yon	monk	-	puppet	,
-	但	到	地方	之上	这	王座	远	僧	-	木偶	,

“但是要让那个僧侣傀儡登上王位，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [breɪv] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] ['pætərər] [ʌv; əv]['eiviːz][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	to	call	on	brave	hearts	to	worship	a	patterer	of	aves	and	a
和	到	称呼	在	勇敢的	心	到	崇拜	一个	模式	的	鸟类	和	一个

['kaʊntər] [ʌv; əv] [biːdz] ;

counter	of	beads	;
柜台	的	珠子	;

并号召勇敢的人们去崇拜一位吟诵赞美诗的人和一位念珠的人；

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʌltərəs] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [ðə; ði]

to	fix	the	succession	of	England	in	the	adulterous	offspring	of	Margaret	,	the
到	使固定	这	演替	的	英格兰	在	这	通奸	后代	的	玛格丽特	,	这

['bʊtʃər] - ['hɑːrlət]

butcher	-	harlot
屠夫	-	妓女

将英格兰的继承权锁定在屠夫妓女玛格丽特的通奸后代身上。

[[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

[	One	of	the	greatest	obstacles	to	the	cause	of	the	Red	Rose	was	the
[	一	的	这	最	障碍	到	这	原因	的	这	红色的	玫瑰	曾是	这

['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɛnriːz] [sʌn] .

popular	belief	that	the	young	prince	was	not	Henry's	son	.
受欢迎的	信仰	那	这	年轻的	王子	曾是	不是	亨利的	儿子	.

红玫瑰运动面临的最大障碍之一是人们普遍认为这位年轻的王子不是亨利的儿子。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪ'liːf] [nɑːt] [bɪn] ['waɪdli] [spred] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [meɪn'teɪnd] ,

Had	that	belief	not	been	widely	spread	and	firmly	maintained	,
有	那	信仰	不是	到过	广泛	传播	和	牢牢	维持	,

如果这种信念没有被广泛传播和坚定维护的话，

[ðə; ði][lɔːds] [huː] ['ɑːrbəˌtreɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ænd; ənd] ['ritʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪn]

the	lords	who	arbitrated	between	Henry	VI	.	and	Richard	Duke	of	York	,	in
这	领主们	WHO	仲裁	之间	亨利	六年级	.	和	理查德	公爵	的	约克	,	在

[ɑːk'toʊbər] , - ,

October	,	1460	,
十月	,	-	,

1460年10月，仲裁亨利六世和约克公爵理查德之间争端的贵族们

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]

could	scarcely	have	come	to	the	resolution	to	set	aside	the	Prince	of	Wales
可以	几乎	有	来	到	这	解决	到	放	旁边	这	王子	的	威尔士

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

几乎不可能达成彻底废除威尔士亲王的决定。

[tuː; tə] [ə'kɔːrd] ['henri] [ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [hɪz; ɪz]

to	accord	Henry	the	crown	for	his	life	,	and	declare	the	Duke	of	York	his
到	符合	亨利	这	王冠	为了	他的	生活	,	和	宣布	这	公爵	的	约克	他的

[er] .

heir	.
继承人	.

授予亨利终身王位，并宣布约克公爵为亨利的继承人。

[ten] ['jɪrz] ['priːviəsli] ([ɪn][noʊ'vembər] , -) , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɔːr]

Ten	years	previously	(	in	November	,	1450	)	,	before	the	young	prince	was	born	or
十	年	之前	(	在	十一月	,	-	)	,	前	这	年轻的	王子	曾是	出生	或者

[θɔːt] [ʌv; əv] ,

thought	of	,
想法	的	,

十年前（1450年11月），在年轻的王子出生甚至被构想出来之前，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	the	proposition	was	really	just	and	reasonable	,
和	这	主张	曾是	真的	只是	和	合理的	,

这个提议确实公正合理。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə] [dɪ'kler] ['ritʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk]

it	was	moved	in	the	House	of	Commons	to	declare	Richard	Duke	of	York
它	曾是	已搬	在	这	房子	的	公共领域	到	宣布	理查德	公爵	的	约克

[nekst] [er] [tuː; tə] ['henri] ;

next	heir	to	Henry	;
下一个	继承人	到	亨利	;

下议院提出动议，宣布约克公爵理查德为亨利八世的下一任继承人；

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ] ['bɜːrθraɪt] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ;

which	,	at	least	,	by	birthright	,	he	certainly	was	;
哪个	,	在	至少	,	经过	与生俱来的权利	,	他	当然	曾是	;

至少从出身来说，他当然是；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['muːvər][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	motion	met	with	little	favour	and	the	mover	was	sent	to	the
但	这	运动	遇见	和	小的	偏爱	和	这	搬家公司	曾是	发送	到	这

['taʊər] .] ;

Tower	.	]	;
塔	.	]	;

但该动议并未得到多少支持，动议人被送往伦敦塔。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ə'genst] [huːm] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst]

to	give	the	power	of	the	realm	to	the	men	against	whom	thou	thyself	hast
到	给	这	力量	的	这	领域	到	这	男人	反对	谁	你	你自己	哈斯特

['ɔːf(ə)n][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [æks] ,

often	led	me	to	strive	with	lance	and	battle	-	axe	,
经常	引领	我	到	努力	和	槊	和	战斗	-	斧头	,

将王国的权力交给那些你曾多次带领我用长矛和战斧与之战斗的人，

[ɪz][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] ,

is	to	open	a	path	which	leads	but	to	dishonour	,
是	到	打开	一个	小路	哪个	线索	但	到	羞辱	,

这是开辟一条只通往耻辱的道路，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ['fɑːloʊz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

and	thither	Raoul	de	Fulke	follows	not	even	the	steps	of	the	Lord	of	Warwick	.
和	那里	拉乌尔	德	富尔克	跟随	不是	甚至	这	步骤	的	这	主	的	沃里克	.

而拉乌尔·德·富尔克甚至没有追随沃里克勋爵的脚步。

[ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɑːt] !

Interrupt	me	not	!
打断	我	不是	!

不要打断我！

[spiːk] [nɑːt] !

speak	not	!
说话	不是	!

别说话！

[æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə] ['edwərd] , [soʊ][aɪ] [naʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [fɔːr'swer] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd][aɪ][bɪd] [ðiː]

As	thou	to	Edward	,	so	I	now	to	thee	,	forswear	allegiance	,	and	I	bid	thee
作为	你	到	爱德华	,	所以	我	现在	到	你	,	作伪证	忠诚	,	和	我	出价	你

[ˌfer'wel] [fər'evər] ! ”

farewell	forever	!	”
告别	永远	!	”

就像你对爱德华一样，我现在也对你宣告背叛，我向你永别！

“ [aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , ” ['ænsər] ['wɔrik] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋd] [æz; əz][aɪ]

“	I	pardon	thee	,	”	answered	Warwick	;	“	and	if	ever	thou	art	wronged	as	I
”	我	赦免	你	,	”	回答	沃里克	;	“	和	如果	曾经	你	艺术	冤枉	作为	我

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

“我原谅你，”沃里克回答说；“如果你也像我一样受到冤屈，

[ðaɪ] [hɑːrt] [wɪl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] .

thy	heart	will	avenge	me	.
你的	心	将要	报仇	我	.

你的心会为我复仇。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

” [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['hɔːti] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	But	when	this	haughty	visitor	was	gone	,	the	earl	covered	his	face	with	his
”	但	什么时候	这	傲慢	游客	曾是	已消失	,	这	伯爵	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“但当这位傲慢的客人离开后，伯爵用双手捂住了脸。”

[ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .

and	groaned	aloud	.
和	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

[ə; eɪ] [dɪ'fekʃn] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [felt] [keɪm] [nekst] .

A	defection	perhaps	even	more	severely	felt	came	next	.
一个	叛逃	也许	甚至	更多的	严重	毛毡	来了	下一个	.

接下来发生的叛逃事件或许影响更为深远。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][diː] ['boʊnvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ;

Katherine	de	Bonville	had	been	the	earl's	favourite	sister	;
凯瑟琳	德	邦维尔	有	到过	这	伯爵的	最喜欢的	姐姐	;

凯瑟琳·德·邦维尔是伯爵最宠爱的妹妹；

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

he	wrote	to	her	at	the	convent	to	which	she	had	retired	,
他	写道	到	她	在	这	修道院	到	哪个	她	有	退休	,

他写信给她，当时她已经隐居在修道院里。

[preɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , “ [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [vekst] ['spɪrɪt] ,

praying	her	affectionately	to	come	to	London	,	“	and	cheer	his	vexed	spirit	,
祈祷	她	亲切地	到	来	到	伦敦	,	“	和	欢呼	他的	烦恼	精神	,

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,

and	learn	the	true	cause	,
和	学习	这	真的	原因	,

他深情地祈求她来到伦敦，“安慰他烦躁不安的心灵，并了解真相”，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋz] [wʌns] ['fɑːrðɪst]

not	to	be	told	by	letter	,	which	had	moved	him	to	things	once	farthest
不是	到	是	讲述	经过	信	,	哪个	有	已搬	他	到	事物	一次	最远

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

from	his	thought	.
从	他的	想法	.

不能通过信件告知，这让他想到了以前从未想过的事情。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] ['letər] [ʌn'oʊpənd] ; [fɔːr; fər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

"	The	messenger	came	back	,	the	letter	unopened	;	for	Katherine	had	left	the
"	这	信使	来了	后退	,	这	信	未开封	;	为了	凯瑟琳	有	左边	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] ['bɜːrgəndi] ,

convent	,	and	fled	into	Burgundy	,
修道院	,	和	逃亡	进入	勃艮第	,

“信使回来了，信还没打开；因为凯瑟琳已经离开了修道院，逃往了勃艮第。”

[dɪs'trʌstfl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔrik] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['brʌðər] .

distrustful	,	as	it	seemed	to	Warwick	,	of	her	own	brother	.
不信任	,	作为	它	似乎	到	沃里克	,	的	她	自己的	兄弟	.

沃里克认为，她对自己的哥哥抱有戒心。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪən] - ['hɑrtɪd] [mæn][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['sɪŋgjələrli]

The	nature	of	this	lion	-	hearted	man	was	,	as	we	have	seen	,	singularly
这	自然	的	这	狮子	-	心地	男人	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	单独地

['kaɪndli] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ;

kindly	,	frank	,	and	affectionate	;
亲切地	,	坦率	,	和	亲热	;

我们看到，这位胆识过人的男子性格非常善良、坦率和深情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] , [ðə; ði][moʊst] ['tɔːrtʃərd] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

and	now	in	the	most	critical	,	the	most	anxious	,	the	most	tortured	period	of
和	现在	在	这	最多	批判的	,	这	最多	焦虑的	,	这	最多	受折磨	时期	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

而现在，正值他生命中最关键、最焦虑、最痛苦的时期，

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

confidence	and	affection	were	forbidden	to	him	.
信心	和	感情	是	禁止	到	他	.

信任和爱意对他来说是禁忌。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

What	had	he	not	given	for	one	hour	of	the	soothing	company	of	his	wife
什么	有	他	不是	给定	为了	一	小时	的	这	舒缓	公司	的	他的	妻子

,

,

,

他为了能享受妻子一小时的温柔陪伴，付出了多少？

[ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [praɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]

the	only	being	in	the	world	to	whom	his	pride	could	have	communicated	the
这	仅有的	存在	在	这	世界	到	谁	他的	自豪	可以	有	沟通	这

[griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

grief	of	his	heart	,
悲伤	的	他的	心	,

世界上唯一一个能让他骄傲的人感受到他内心悲痛的人，

[ɔːr][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] !

or	the	doubts	of	his	conscience	!
或者	这	疑虑	的	他的	良心	!

还是他良心的谴责！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hɪr] [ðæt] [sɔːft] [vɔɪs] [ə'gen] !

never	on	earth	should	he	hear	that	soft	voice	again	!
绝不	在	地球	应该	他	听到	那	柔软的	嗓音	再次	!

他这辈子都不应该再听到那个温柔的声音了!

[æn] , [tuː] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] [æn] , [wʌz; wəz][ə'fɑːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

Anne	,	too	,	the	gentle	,	childlike	Anne	,	was	afar	;	but	she	was	happy	,
安妮	,	也	,	这	温和的	,	孩子气	安妮	,	曾是	远方	;	但	她	曾是	快乐的	,

温柔善良、孩子气的安妮也远在天边；但她很快乐。

— [ə; eɪ]['bæskər][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] .

—	a	basker	in	the	brief	sunshine	,	and	blind	to	the	darkening	clouds	.
—	一个	巴斯克	在	这	简短的	阳光	,	和	瞎的	到	这	变暗	云	.

——沐浴在短暂的阳光下，对逐渐变暗的乌云视而不见。

[hɪz; ɪz]['eldər] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] [mudz] , ['ædɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪət]

His	elder	child	,	with	her	changeful	moods	,	added	but	to	his	disquiet
他的	长老	孩子	,	和	她	变化	情绪	,	额外	但	到	他的	忧虑

[ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] .

and	unhappiness	.
和	不快乐	.

他那喜怒无常的大女儿，只会让他更加不安和不快。

[nekst][tuː; tə] ['edwərd] , ['wɔrik] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæd; həd] [lʌvd] ['klærəns] ,

Next	to	Edward	,	Warwick	of	all	the	House	of	York	had	loved	Clarence	,
下一个	到	爱德华	,	沃里克	的	全部	这	房子	的	约克	有	喜爱	克拉伦斯	,

在约克家族所有成员中，除了爱德华之外，沃里克最喜爱克拉伦斯。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [də'mestɪk] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ]

though	a	closer	and	more	domestic	intimacy	had	weakened	the	affection	by
尽管	一个	更近	和	更多的	国内的	亲密关系	有	减弱	这	感情	经过

['lesnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] .

lessening	the	esteem	.
减少	这	尊重	.

虽然更亲密、更家庭化的亲密关系削弱了彼此的感情，降低了彼此的尊重。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

But	looking	further	into	the	future	,
但	寻找	更远	进入	这	未来	,

但展望未来，

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ə'laɪəns] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['ræŋkəlɪŋ] ['sɑːroʊ] .

he	now	saw	in	this	alliance	the	seeds	of	many	a	rankling	sorrow	.
他	现在	锯	在	这	联盟	这	种子	的	许多	一个	恼人的	悲哀	.

他现在从这个联盟中看到了许多令人痛心疾首的悲剧的种子。

[ðə; ði] ['nɪrər] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spaʊs] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] ,

The	nearer	Anne	and	her	spouse	to	power	and	fame	,
这	更近	安妮	和	她	配偶	到	力量	和	名声	,

安妮和她的丈夫越接近权力和名望，

[ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	more	bitter	the	jealousy	of	Clarence	and	his	wife	.
这	更多的	苦的	这	妒忌	的	克拉伦斯	和	他的	妻子	.

克拉伦斯和他妻子的嫉妒之火越烧越旺。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kə'nekʃnz] [wɪtʃ] [siːmd] [moʊst][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Thus	,	in	the	very	connections	which	seemed	most	to	strengthen	his	House	,
因此	,	在	这	非常	连接	哪个	似乎	最多	到	加强	他的	房子	,

因此，恰恰是在那些似乎最能巩固他家族的联系中，

[leɪ] [ɔːl] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['juːnəti][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd]

lay	all	which	must	destroy	the	hallowed	unity	and	peace	of	family	and
躺	全部	哪个	必须	破坏	这	神圣的	统一	和	和平	的	家庭	和

[hoʊm] .

home	.
家	.

凡是必将破坏家庭和家园神圣团结与和平的事物，都应如此。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæd; həd] ['pruːdntli] ['teɪkən][noʊ][pɑːrt] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərz]

The	Archbishop	of	York	had	prudently	taken	no	part	whatever	in	the	measures
这	大主教	的	约克	有	谨慎地	已采取	不	部分	任何	在	这	措施

[ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] .

that	had	changed	the	dynasty	.
那	有	已更改	这	王朝	.

约克大主教明智地没有参与任何改变王朝的措施。

[hiː; hi] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] ; [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

He	came	now	to	reap	the	fruits	;	did	homage	to	Henry	VI	.	,	received	the
他	来了	现在	到	收割	这	水果	;	做过	尊敬	到	亨利	六年级	.	,	已收到	这

['tʃænsəlɝz] [siːlz] ,

Chancellor's	seals	,
校长的	封印	,

他现在前来收获果实；向亨利六世效忠，接受了大法官的印章。

[ænd; ənd] ['riːkə'menst] [in'triːgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [hæt] .

and	recommenced	intrigues	for	the	Cardinal's	hat	.
和	重新开始	阴谋	为了	这	红衣主教的	帽子	.

于是，争夺红衣主教帽子的阴谋再次展开。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][boʊld] ['wɔːriər] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] [priːst] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

But	between	the	bold	warrior	and	the	wily	priest	there	could	be	but	little
但	之间	这	大胆的	战士	和	这	狡猾的	牧师	那里	可以	是	但	小的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪrmənt] [ʌv; əv] ['brʌðərli] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] .

of	the	endearment	of	brotherly	confidence	and	love	.
的	这	爱称	的	兄弟般的	信心	和	爱	.

但是，在英勇的战士和狡猾的牧师之间，很难有兄弟般的信任和爱。

[wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɜːrl] [kən'fɜːr][ɪn][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [.ʌnri'zəːv] ; [ænd; ənd]

With	Montagu	alone	could	the	earl	confer	in	cordiality	and	unreserve	;	and
和	蒙塔古	独自的	可以	这	伯爵	授予	在	亲切	和	无保留	;	和

[ðer; ðər]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

their	similar	position	,
他们的	相似的	位置	,

只有蒙塔古伯爵才能与他坦诚相待、毫无保留；而且他们地位相近，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] , [naʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [brɔːt] [aʊt]

and	certain	points	of	agreement	in	their	characters	,	now	more	clearly	brought	out
和	肯定	积分	的	协议	在	他们的	人物	,	现在	更多的	清楚地	带来	出去

[ænd; ənd] ['mænɪfest] ,

and	manifest	,
和	显现	,

他们性格中的某些共同点，现在更加清晰地展现出来。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɜːmər][ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] ,

served	to	make	their	friendship	for	each	other	firmer	and	more	tender	,
服务	到	制作	他们的	友谊	为了	每个	其他	更坚固	和	更多的	投标	,

这使得他们之间的友谊更加牢固、更加深厚。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [taɪz] , [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

in	the	estrangement	of	all	other	ties	,	than	ever	it	had	been	before	.
在	这	隔阂	的	全部	其他	领带	,	比	曾经	它	有	到过	前	.

与其他一切关系的疏离程度，比以往任何时候都更加严重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [suːn] [kəm'peld] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

But	the	marquis	was	soon	compelled	to	depart	from	London	,
但	这	侯爵	曾是	很快	被迫	到	离开	从	伦敦	,

但侯爵很快就被迫离开伦敦。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['maːtʃiz] ;

to	his	post	as	warden	of	the	northern	marches	;
到	他的	邮政	作为	典狱长	的	这	北方	游行	;

调任北方边境守卫官；

[fɔːr; fər] ['wɔrik] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ræʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

for	Warwick	had	not	the	rash	presumption	of	Edward	,
为了	沃里克	有	不是	这	皮疹	假定	的	爱德华	,

因为沃里克不像爱德华那样鲁莽狂妄。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'θrəund] [kɪŋ] .

and	neglected	no	precaution	against	the	return	of	the	dethroned	king	.
和	被忽视的	不	预防	反对	这	返回	的	这	被废黜	国王	.

并采取了一切预防措施，防止被废黜的国王卷土重来。

[soʊ][ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [ɪn][pɑːmp][ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] , ['vendʒəns] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [æm'bɪʃ(ə)n]

So	there	,	alone	,	in	pomp	and	in	power	,	vengeance	consummated	,	ambition
所以	那里	,	独自的	,	在	盛大场面	和	在	力量	,	复仇	完成	,	志向

['grætɪfaɪd] , [bʌt; bət] [lʌv] [dɪ'naɪd] ;

gratified	,	but	love	denied	;
满意	,	但	爱	否认	;

于是，他孤身一人，在荣耀和权力中，复仇得逞，野心得到满足，但爱情却被拒绝了；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrləs] [frʌnt] ; [ə'mɪdst] [oʊld] [foʊz] [meɪd] ['prɑːspərəs] ,

with	an	aching	heart	and	a	fearless	front	;	amidst	old	foes	made	prosperous	,
和	一个	疼痛	心	和	一个	无畏	正面	;	在……之中	老的	敌人	制成	繁荣	,

内心充满痛苦，却又无所畏惧；在昔日敌人变得富裕之际，

[ænd; ənd][oʊld] [frendz] ['eiljəneitid][ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] !

and	old	friends	alienated	and	ruined	,	stood	the	king	-	maker	!
和	老的	朋友们	疏离的	和	毁坏	,	站立	这	国王	-	制造商	!

老朋友反目成仇，毁于一旦，而幕后操纵者却站了出来！

[ænd; ənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	,	day	by	day	,
和	,	天	经过	天	,

日复一日，

[ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ʃoʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kəːlz] [ʌv; əv]

the	untimely	streaks	of	gray	showed	more	and	more	amidst	the	raven	curls	of
这	不合时宜	连胜	的	灰色的	显示	更多的	和	更多的	在……之中	这	乌鸦	卷发	的

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] .

the	strong	man	.
这	强的	男人	.

在这位壮汉乌黑的卷发间，不时冒出的几缕灰白头发越来越明显。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['fɜːrðər] [vjuːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

FURTHER	VIEWS	INTO	THE	HEART	OF	MAN	,	AND	THE	CONDITIONS	OF	POWER	.
更远	浏览	进入	这	心	的	男人	,	和	这	状况	的	力量	.

进一步探究人心和权力的条件。

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

But	woe	to	any	man	who	is	called	to	power	with	exaggerated	expectations	of
但	悲哀	到	任何	男人	WHO	是	称为	到	力量	和	夸张的	期望	的

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [duː] [gʊd] !

his	ability	to	do	good	!
他的	能力	到	做	好的	!

但是，任何被赋予权力却对自己行善的能力抱有过高期望的人，都将遭受灾难！

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['tʃæmpiən] ,

Woe	to	the	man	whom	the	populace	have	esteemed	a	popular	champion	,
悲哀	到	这	男人	谁	这	民众	有	尊敬的	一个	受欢迎的	冠军	,

这位被民众尊为民选斗士的人，真是可悲！

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [lɔː] !

and	who	is	suddenly	made	the	guardian	of	law	!
和	WHO	是	突然	制成	这	监护人	的	法律	!

谁突然成了法律的守护者！

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd] [nɑːt] [bi'weild] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] ['sɪmpli]

The	Commons	of	England	had	not	bewailed	the	exile	of	the	good	earl	simply
这	公共领域	的	英格兰	有	不是	哀叹	这	流亡	的	这	好的	伯爵	简单地

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['groʊnɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

for	love	of	his	groaning	table	and	admiration	of	his	huge	battle	-	axe	,
为了	爱	的	他的	呻吟	桌子	和	钦佩	的	他的	巨大的	战斗	-	斧头	,

英国下议院对这位善良伯爵的流放表示惋惜，并非仅仅因为喜爱他丰盛的餐桌和钦佩他巨大的战斧。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] ['iːðər] [ɪn] ['pɪti] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [feɪm] ,

—	it	was	not	merely	either	in	pity	,	or	from	fame	,
—	它	曾是	不是	仅仅	任何一个	在	遗憾	,	或者	从	名声	,

——这不仅仅是出于怜悯，也不仅仅是出于名望。

[ðæt] [hɪz; ɪz] “ [neɪm] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [sɔːŋ] , ” [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	his	“	name	had	sounded	in	every	song	,	”	and	that	,
那	他的	“	姓名	有	听起来	在	每一个	歌曲	,	”	和	那	,

他的名字“在每一首歌里都出现过”，而且，

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] ,

to	use	the	strong	expression	of	the	chronicler	,
到	使用	这	强的	表达	的	这	编年史家	,

借用编年史家的强烈措辞，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] “ [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [hiː; hi]

the	people	“	judged	that	the	sun	was	clearly	taken	from	the	world	when	he
这	人们	“	评判	那	这	太阳	曾是	清楚地	已采取	从	这	世界	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['æbsənt] .

was	absent	.
曾是	缺席的	.

人们“认为，当他不在的时候，太阳就明显地从世界上消失了。

” [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evər] [sɔːt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]

”	They	knew	him	as	one	who	had	ever	sought	to	correct	the	abuses
”	他们	知道	他	作为	一	WHO	有	曾经	寻求	到	正确的	这	滥用

[ʌv; əv] ['paʊər] ,

of	power	,
的	力量	,

他们都知道他一直以来都在努力纠正滥用权力的行为。

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ;

to	repair	the	wrongs	of	the	poor	;
到	维修	这	错误	的	这	贫穷的	;

弥补穷人所遭受的不公；

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn][wɔːr][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] [naɪts] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [men] .

who	even	in	war	had	forbidden	his	knights	to	slay	the	common	men	.
WHO	甚至	在	战争	有	禁止	他的	骑士	到	杀戮	这	常见的	男人	.

即使在战争时期，他也禁止他的骑士杀害平民。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] ; [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər]

He	was	regarded	,	therefore	,	as	a	reformer	;	and	wonderful	indeed	were
他	曾是	认为	,	所以	,	作为	一个	改革者	;	和	精彩的	的确	是

[ðə; ði] [θɪŋz] ,

the	things	,
这	事物	,

因此，他被视为一位改革者；而这些事情确实令人惊叹。

[prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

proportioned	to	his	fame	and	his	popularity	,	which	he	was	expected	to
比例匀称	到	他的	名声	和	他的	人气	,	哪个	他	曾是	预期的	到

[ə'kɑːmplɪʃ] ;

accomplish	;
完成	;

与他的名望和人气成正比，这也是人们期望他达到的成就；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

and	his	thorough	knowledge	of	the	English	character	,	and	experience	of
和	他的	彻底	知识	的	这	英语	特点	,	和	经验	的

['evri] [klæs] ,

every	class	,
每一个	班级	,

他对英国人的性格有着透彻的了解，并且拥有各个阶层的经验。

— [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['loʊɪst] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , — [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

—	especially	the	lowest	as	the	highest	,	—	conjoined	with	the	vigour	of	his
—	尤其	这	最低	作为	这	最高	,	—	连体	和	这	活力	的	他的

[roʊ'bʌst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

robust	understanding	,
强壮的	理解	,

——尤其是将最低级视为最高级，——再加上他敏锐的理解力，

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

unquestionably	enabled	him	from	the	very	first	to	put	a	stop	to	the
毫无疑问	已启用	他	从	这	非常	第一的	到	放	一个	停止	到	这

['lɔːləs] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['edwərd] .

lawless	violences	which	had	disgraced	the	rule	of	Edward	.
无法无天	暴力	哪个	有	蒙羞的	这	规则	的	爱德华	.

毫无疑问，这使他从一开始就能够制止那些玷污爱德华统治的无法无天的暴力行为。

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'veiəz] ['siːst] ;

The	infamous	spoliations	of	the	royal	purveyors	ceased	;
这	臭名昭著的	掠夺	的	这	皇家	供应商	停止	;

皇家供应商臭名昭著的掠夺行为就此停止；

[ðə; ði] ['rɑːbər] - [laɪk] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdər]['bærənz][ænd; ənd]['dʒentri][wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli]

the	robber	-	like	excesses	of	the	ruder	barons	and	gentry	were	severely
这	强盗	-	喜欢	过剩	的	这	舵	男爵们	和	绅	是	严重

['pʌnɪʃt] ;

punished	;
受到惩罚	;

那些粗鄙的男爵和乡绅的强盗般的暴行受到了严厉的惩罚；

[ðə; ði] ['kʌntri] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔŋ] [hænd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

the	country	felt	that	a	strong	hand	held	the	reins	of	power	.
这	国家	毛毡	那	一个	强的	手	握住	这	缰绳	的	力量	.

全国上下都感到，权力掌握在一位强权手中。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['dʒʌstɪs] [wen] [men][æsk] ['mɪrəklz] ?

But	what	is	justice	when	men	ask	miracles	?
但	什么	是	正义	什么时候	男人	问	奇迹	?

但当人们要求奇迹时，正义又从何谈起呢?

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt] ['dʌbld] ,

The	peasant	and	mechanic	were	astonished	that	wages	were	not	doubled	,
这	农民	和	机械	是	惊讶	那	工资	是	不是	双倍	,

农民和工匠们都感到惊讶，工资竟然没有翻倍。

[ðæt] [bred] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv][laɪf]

that	bread	was	not	to	be	had	for	asking	,	that	the	disparities	of	life
那	面包	曾是	不是	到	是	有	为了	问	,	那	这	差异	的	生活

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,

remained	the	same	,
剩余	这	相同的	,

面包并非唾手可得，生活中的不平等依然如故。

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [stɪl] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [pʊr] [stɪl] [pʊr] .

—	the	rich	still	rich	,	the	poor	still	poor	.
—	这	富有的	仍然	富有的	,	这	贫穷的	仍然	贫穷的	.

富者愈富，穷者愈穷。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [ðə; ði] ['friːbuːtər] ,

In	the	first	days	of	the	revolution	,	Sir	Geoffrey	Gates	,	the	freebooter	,
在	这	第一的	天	的	这	革命	,	先生	杰弗里	盖茨	,	这	自由掠夺者	,

在革命初期，自由掠夺者杰弗里·盖茨爵士

['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['mɜːrsɪf(ə)l]['pɑːləsi] ,

little	comprehending	the	earl's	merciful	policy	,
小的	理解	这	伯爵的	仁慈	政策	,

他几乎不理解伯爵仁慈的政策。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['ɪntuː][ɪts] [ə'kʌstəmd] [fruːt] [ʌv; əv] ['ræpɪn]

and	anxious	naturally	to	turn	a	victory	into	its	accustomed	fruit	of	rapine
和	焦虑的	自然	到	转动	一个	胜利	进入	它是	习惯	水果	的	掠夺

[ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,

and	pillage	,
和	掠夺	,

他们自然而然地渴望将胜利转化为惯常的掠夺和劫掠的果实。

[pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [mɑːb] , ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] [kent] [tuː; tə][ðə; ði]

placed	himself	at	the	head	of	an	armed	mob	,	marched	from	Kent	to	the
放置	他自己	在	这	头	的	一个	武装	暴民	,	行军	从	肯特	到	这

['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

suburbs	of	London	,
郊区	的	伦敦	,

他率领一群武装暴徒，从肯特郡游行到伦敦郊区。

[ænd; ənd] , [dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriːənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ,

and	,	joined	by	some	of	the	miscreants	from	the	different	Sanctuaries	,
和	,	加入	经过	一些	的	这	恶棍	从	这	不同的	保护区	,

[bəːnd] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] , ['rævɪʃ] [ænd; ənd] [sluː] .

burned	and	pillaged	,	ravished	and	slew	.
烧伤	和	被洗劫一空	,	被蹂躏	和	一万	.

他们与来自不同圣所的一些恶徒一起，烧杀抢掠，蹂躏杀戮。

[ðə; ði] [ɜːrl] [kweld] [ðɪs] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [iːz] ; [[hɔːl] ,

The	earl	quelled	this	insurrection	with	spirit	and	ease	;	[	Hall	,
这	伯爵	平息	这	起义	和	精神	和	舒适	;	[	大厅	,

伯爵轻而易举地平息了这场叛乱；[霍尔，

-] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌðer'baɪ] .

Habington	]	and	great	was	the	praise	he	received	thereby	.
-	]	和	伟大的	曾是	这	称赞	他	已收到	从而	.

哈宾顿]，他因此获得了极大的赞誉。

[bʌt; bət][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [pʊr] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

But	all	-	pervading	is	the	sympathy	the	poor	feel	for	the	poor	.
但	全部	-	普遍存在	是	这	同情	这	贫穷的	感觉	为了	这	贫穷的	.

但穷人对穷人的同情却无处不在。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌns] [felt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

And	when	even	the	refuse	of	the	populace	once	felt	the	sword	of	Warwick	,
和	什么时候	甚至	这	拒绝	的	这	民众	一次	毛毡	这	剑	的	沃里克	,

即使是平民百姓中的渣滓，也曾感受过沃里克的利剑。

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪn'θuːziæzəm] [mʌst; məst][hæv; həv]['saɪləntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

some	portion	of	the	popular	enthusiasm	must	have	silently	deserted	him	.
一些	部分	的	这	受欢迎的	热情	必须	有	默默	荒凉的	他	.

民众的热情或许已经悄然消退了一部分。

['rɑːbərt] [həl'jɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Robert	Hilyard	,	who	had	borne	so	large	a	share	in	the	restoration	of	the
罗伯特	希利亚德	,	WHO	有	出生	所以	大的	一个	分享	在	这	恢复	的	这

[læŋ'kæstriən] ,

Lancastrians	,
兰开斯特人	,

罗伯特·希利亚德在兰开斯特王朝的复辟中发挥了巨大作用，

[naʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ;

now	fixed	his	home	in	the	metropolis	;
现在	固定的	他的	家	在	这	都会	;

现在他在大都市安家落户了；

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz]['evər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['prɑːfɪt] ,

and	anxious	as	ever	to	turn	the	current	to	the	popular	profit	,
和	焦虑的	作为	曾经	到	转动	这	当前的	到	这	受欢迎的	利润	,

他们一如既往地急于将这股潮流转化为大众利益，

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [noʊ]['pɑːrti][bʌt; bət][ðə; ði]['nəublz]

he	saw	with	rage	and	disappointment	that	as	yet	no	party	but	the	nobles
他	锯	和	愤怒	和	失望	那	作为	然而	不	派对	但	这	贵族

[hæd; həd] ['riːəli] ['traɪʌmft] .

had	really	triumphed	.
有	真的	胜利	.

他愤怒而失望地发现，除了贵族之外，还没有哪个政党真正取得胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['piːpəlz] ;

He	had	longed	to	achieve	a	revolution	that	might	be	called	the	People's	;
他	有	渴望	到	达到	一个	革命	那	可能	是	称为	这	人们的	;

他一直渴望实现一场可以被称为人民革命的革命；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bet] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['duːɪŋ] .

and	he	had	abetted	one	that	was	called	“	the	Lord's	doing	.
和	他	有	教唆	一	那	曾是	称为	”	这	主场	正在做	.

他还协助了一起被称为“主的作为”的事件。

" [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][felt][fɔːr; fər] ['wɔrik] [ə'roʊz] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

"	The	affection	he	had	felt	for	Warwick	arose	principally	from	his	regarding
"	这	感情	他	有	毛毡	为了	沃里克	出现	主要	从	他的	关于

[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [prɪ'per] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] ['tʃeɪndʒɪz]

him	as	an	instrument	to	prepare	society	for	the	more	democratic	changes
他	作为	一个	乐器	到	准备	社会	为了	这	更多的	民主	变化

[hiː; hi] [pæntid] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ;

he	panted	to	effect	;
他	喘息	到	影响	;

“他对华威的喜爱主要源于他将华威视为实现他渴望的更民主的变革的工具；

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi]

and	,	lo	!	he	himself	had	been	the	instrument	to	strengthen	the	aristocracy
和	,	洛	!	他	他自己	有	到过	这	乐器	到	加强	这	贵族

.

:

.

瞧！他自己竟然成了巩固贵族统治的工具。

[sə'saɪəti] [ˌriː'setld] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [riː'teind] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] , [ðə; ði] ['deməgɑːg]

Society	resettled	after	the	storm	,	the	noble	retained	his	armies	,	the	demagogue
社会	重新安置	后	这	风暴	,	这	高贵	保留	他的	军队	,	这	煽动者

[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][mɑːbz] !

had	lost	his	mobs	!
有	丢失的	他的	怪物	!

风暴过后，社会恢复了平静，贵族保住了军队，煽动者失去了群众！

[ɔːl'ðoʊ] [θruː] ['ɪŋgləns] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə]

Although	through	England	were	scattered	the	principles	which	were	ultimately	to
虽然	通过	英格兰	是	疏散	这	原则	哪个	是	最终	到

[dɪ'strɔɪ] ['fjuːdəlɪzəm] ,

destroy	feudalism	,
破坏	封建	,

尽管最终摧毁封建制度的原则散布在英格兰各地，

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [fɪrs] ['bærənz]['ɪntuː] ['sɪlkən] [lɔːds] , [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	humble	the	fierce	barons	into	silken	lords	,	to	reform	the	Church	,
到	谦逊的	这	凶猛的	男爵们	进入	丝	领主们	,	到	改革	这	教会	,

将凶残的男爵们驯服成温文尔雅的领主，改革教会，

[tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmənwelθ] [θruː] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪstəm] , — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

to	ripen	into	a	commonwealth	through	the	representative	system	,	—	the	principles
到	熟	进入	一个	联邦	通过	这	代表	系统	,	—	这	原则

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm] ;

were	but	in	the	germ	;
是	但	在	这	细菌	;

通过代表制发展成为一个共同体——这些原则当时还处于萌芽阶段；

[ænd; ənd] [wen] [həl'jɑːrd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪdərz][ɔːr][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	when	Hilyard	mingled	with	the	traders	or	the	artisans	of	London	,
和	什么时候	希利亚德	混合	和	这	交易员	或者	这	工匠	的	伦敦	,

当希利亚德与伦敦的商人和工匠们交往时，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['stedi] ['pɑːləsi]

and	sought	to	form	a	party	which	might	comprehend	something	of	steady	policy
和	寻求	到	形式	一个	派对	哪个	可能	理解	某物	的	稳定的	政策

[ænd; ənd] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] ,

and	definite	object	,
和	定	目的	,

并试图组建一个能够包含稳定政策和明确目标的政党，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [fə'nætɪk][baɪ][sʌm; səm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

he	found	himself	regarded	as	a	visionary	fanatic	by	some	,	as	a	dangerous
他	成立	他自己	认为	作为	一个	有远见的	狂热分子	经过	一些	,	作为	一个	危险的

[der] - ['dev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [rest] .

dare	-	devil	by	the	rest	.
敢	-	魔鬼	经过	这	休息	.

有些人把他视为有远见的狂热分子，而另一些人则把他视为危险的冒险家。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['wɔrik] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Strange	to	say	,	Warwick	was	the	only	man	who	listened	to	him	with
奇怪的	到	说	,	沃里克	曾是	这	仅有的	男人	WHO	听着	到	他	和

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

说来奇怪，沃里克是唯一一个认真听他讲话的人；

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ]['evər][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪntʃ]

the	man	behind	the	age	and	the	man	before	the	age	ever	have	some	inch
这	男人	在后面	这	年龄	和	这	男人	前	这	年龄	曾经	有	一些	英寸

[ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] ['kɑːmən] [bəuθ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['lɪbərti] ;

of	ground	in	common	both	desired	to	increase	liberty	;
的	地面	在	常见的	两个都	想要的	到	增加	自由	;

时代之前的人和时代之后的人，在某些方面有着共同之处，那就是他们都渴望增加自由；

[bəuθ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [lʌvd] [ðə; ði] ['mæsɪz] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

both	honestly	and	ardently	loved	the	masses	;	but	each	in	the	spirit	of	his
两个都	诚实地	和	热切地	喜爱	这	群众	;	但	每个	在	这	精神	的	他的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

他们都真诚而热忱地热爱群众；但每个人都恪守着自己所属教团的精神，

— ['wɔrik] [dɪ'fendɪd] ['friːdəm] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [θroʊn] , [həl'jɑːrd][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['bærənz]

—	Warwick	defended	freedom	as	against	the	throne	,	Hilyard	as	against	the	barons
—	沃里克	辩护	自由	作为	反对	这	王座	,	希利亚德	作为	反对	这	男爵们

.

:
.

—沃里克捍卫自由对抗王权，捍卫希利亚德对抗男爵。

[stɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , [iːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti]

Still	,	notwithstanding	their	differences	,	each	was	so	convinced	of	the	integrity
仍然	,	虽然	他们的	差异	,	每个	曾是	所以	确信	的	这	正直

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

尽管他们之间存在分歧，但他们都深信对方的人品。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][foʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ju'naɪt][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

—	that	it	wanted	only	a	foe	in	the	field	to	unite	them	as	before	.
—	那	它	通缉	仅有的	一个	敌人	在	这	场地	到	团结	他们	作为	前	.

——它只是希望在战场上遇到敌人，从而像以前一样团结起来。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['bærən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

The	natural	ally	of	the	popular	baron	was	the	leader	of	the	populace	.
这	自然的	盟友	的	这	受欢迎的	男爵	曾是	这	领导者	的	这	民众	.

这位受民众拥戴的男爵的天然盟友就是民众领袖。

[sʌm; səm]['maɪnər] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɪriəs] , [griːfs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	minor	,	but	still	serious	,	griefs	added	to	the	embarrassment	of	the
一些	次要的	,	但	仍然	严肃的	,	悲伤	额外	到	这	尴尬	的	这

['ɝːlz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

earl's	position	.
伯爵的	位置	.

一些虽小但仍然严重的悲伤事件，加剧了伯爵处境的尴尬。

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ɔːl] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə][lɔːds][ænd; ənd]

Margaret's	jealousy	had	bound	him	to	defer	all	rewards	to	lords	and
玛格丽特的	妒忌	有	边界	他	到	推迟	全部	奖励	到	领主们	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

玛格丽特的嫉妒心迫使他把所有的奖赏都让给贵族和其他人。

[ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['kaʊns(ə)l][ɔːl] [greɪt] [ækts][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ɔːl]

and	encumbered	with	a	provisional	council	all	great	acts	of	government	,	all
和	负担	和	一个	临时	理事会	全部	伟大的	行为	的	政府	,	全部

[grænt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

grants	of	offices	,
拨款	的	办公室	,

并且所有重大的政府行为、所有官职授予都由临时委员会负责，

[lændz] , [ɔːr] ['benɪfɪts] .

lands	,	or	benefits	.
土地	,	或者	好处	.

土地或利益。

[['ʃærən] ['tɜːrnər]]

[	Sharon	Turner	]
[	莎伦	车工	]

[莎朗·特纳]

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [men] ['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

And	who	knows	not	the	expectations	of	men	after	a	successful	revolution	?
和	WHO	知道	不是	这	期望	的	男人	后	一个	成功的	革命	?

谁又能不知道革命成功后人们的期望是什么呢?

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz][soʊ] ['empti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]

The	royal	exchequer	was	so	empty	that	even	the	ordinary	household	was
这	皇家	国库	曾是	所以	空的	那	甚至	这	普通的	家庭	曾是

[sə'spendɪd] ;

suspended	;
暂停	;

皇家国库空空如也，连普通百姓的生活都停滞了;

[[siː] ['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] , ['sekənd] ['sɪriːz] , ['vɑːl] .

[	See	Ellis	:	Original	Letters	from	Harleian	Manuscripts	,	second	series	,	vol	.
[	看	埃利斯	:	原来的	信件	从	哈雷安	手稿	,	第二	系列	,	卷	.

[参见 Ellis：《哈雷手稿中的原始信件》，第二辑，第 1 卷。

[aɪ] . , ['letər] - .]

i	.	,	letter	42	.	]
我	.	,	信	-	.	]

i.，第 42 封信。]

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðen] [prə'dɪdʒəsli] [skers] ,

and	as	ready	money	was	then	prodigiously	scarce	,
和	作为	准备好	钱	曾是	然后	惊人地	稀少	,

而当时的现金又极其稀缺，

[ðə; ði] ['maɪti] ['revənjuːz] [ʌv; əv] ['wɔrik] ['berli] [sə'faist] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	mighty	revenues	of	Warwick	barely	sufficed	to	pay	the	expenses	of	the
这	强大的	收入	的	沃里克	仅仅	足够了	到	支付	这	开支	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

expedition	which	,
远征	哪个	,

沃里克郡雄厚的财政收入也仅仅勉强够支付这次远征的费用。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] , [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] .

at	his	own	cost	,	had	restored	the	Lancastrian	line	.
在	他的	自己的	成本	,	有	恢复	这	兰开斯特人	线	.

他自费修复了兰开斯特铁路。

[hɑːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [tuː; tə] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pruːd(ə)ns] ,

Hard	position	,	both	to	generosity	and	to	prudence	,
难的	位置	,	两个都	到	慷慨	和	到	谨慎	,

既不愿慷慨，也不愿谨慎，处境艰难。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [dʒʌst] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['væliənt] ['sɜːrvɪs] !

to	put	off	and	apologize	to	just	claims	and	valiant	service	!
到	放	离开	和	道歉	到	只是	索赔	和	英勇	服务	!

推迟并向索赔和英勇服务道歉!

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] , ['wiərɪŋ] , ['tɔːrtʃərd] [æŋ'zaɪəti] , [dɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

With	intense	,	wearying	,	tortured	anxiety	,	did	the	earl	await	the	coming	of
和	激烈的	,	令人疲惫	,	受折磨	焦虑	,	做过	这	伯爵	等待	这	未来	的

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

Margaret	and	her	son	.
玛格丽特	和	她	儿子	.

伯爵怀着极度的、疲惫的、痛苦的焦虑，等待着玛格丽特和她儿子的到来。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['æbsəns] ['krɪpld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

The	conditions	imposed	on	him	in	their	absence	crippled	all	his	resources	.
这	状况	强加	在	他	在	他们的	缺席	残疾的	全部	他的	资源	.

他们不在场时强加给他的种种限制，使他所有的资源都捉襟见肘。

['sevrəl] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['nəublz] [held] [ə'luːf] , [waɪl] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət]

Several	even	of	the	Lancastrian	nobles	held	aloof	,	while	they	saw	no	authority	but
一些	甚至	的	这	兰开斯特人	贵族	握住	超然	,	尽管	他们	锯	不	权威	但

['wɔrˌwɪks] .

Warwick's	.
沃里克的	.

甚至一些兰开斯特贵族也对此漠不关心，因为他们只承认沃里克的权威。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['prez(ə)ns] ,

Above	all	,	he	relied	upon	the	effect	that	the	young	Prince	of	Wales's	presence	,
多于	全部	,	他	依赖	之上	这	影响	那	这	年轻的	王子	的	威尔士的	在场	,

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

his	beauty	,
他的	美丽	,

最重要的是，他倚仗的是年轻的威尔士亲王的出现，他的俊美外表，

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] [fræŋk] ['spɪrɪt] — [maɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

his	graciousness	,	his	frank	spirit	—	mild	as	his	fathers	,
他的	亲切	,	他的	坦率	精神	—	温和的	作为	他的	父亲们	,

他的和蔼可亲，他坦率真诚的性情——像他的父亲们一样温和，

[boʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [grændsaɪrz] — [wʊd] [kri'eɪt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['nuːtrəl] [mæs] [ʌv; əv]

bold	as	his	grandsire's	—	would	create	upon	all	that	inert	and	neutral	mass	of
大胆的	作为	他的	祖父的	—	会	创造	之上	全部	那	惰性	和	中性的	大量的	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

像他祖父那样大胆——将会在所有那些迟钝和中立的公众群体上创造出……

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wʌns] [geɪnd] , [meɪks] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .

the	affection	of	which	,	once	gained	,	makes	the	solid	strength	of	a	government	.
这	感情	的	哪个	,	一次	获得	,	制作	这	坚硬的	力量	的	一个	政府	.

一旦赢得民众的爱戴，就能建立起政府的坚实力量。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spel] [ðə; ði]['slændər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

The	very	appearance	of	that	prince	would	at	once	dispel	the	slander	on	his	birth	.
这	非常	外貌	的	那	王子	会	在	一次	打消	这	诽谤	在	他的	出生	.

那位王子的出现本身就能立刻消除关于他出身的谣言。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['grænfɑːðər] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

His	resemblance	to	his	heroic	grandfather	would	suffice	to	win	him	all	the
他的	相似	到	他的	英勇	祖父	会	足够了	到	赢	他	全部	这

['hɑːrts] [baɪ] [wɪtʃ] ,

hearts	by	which	,
心	经过	哪个	,

他长得像他那位英雄般的祖父，就足以赢得所有人的心。

[ɪn] ['æbsəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['duːbiəs] ['eɪliən] .

in	absence	,	he	was	regarded	as	a	stranger	,	a	dubious	alien	.
在	缺席	,	他	曾是	认为	作为	一个	陌生人	,	一个	可疑	外星人	.

他不在场时，被视为陌生人，一个来历不明的外国人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [ɜːrl] [groʊn] [fɔːrθ] , “ [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] , [ɔːl][wɜːr; wər]

How	often	did	the	earl	groan	forth	,	“	If	the	prince	were	but	here	,	all	were
如何	经常	做过	这	伯爵	呻吟	前进	,	“	如果	这	王子	是	但	这里	,	全部	是

[wʌn] !

won	!
韩元	!

伯爵曾多少次叹息道：“如果王子在这里，一切都赢定了！”

” ['henri] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪfər] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

”	Henry	was	worse	than	a	cipher	,	—	he	was	an	eternal	embarrassment	.
”	亨利	曾是	更糟	比	一个	密码	,	—	他	曾是	一个	永恒	尴尬	.

“亨利比密码还糟糕，他永远是个耻辱。”

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] ['paɪəti] , [meɪd] [hɪm; ɪm]['evər] ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

His	good	intentions	,	his	scrupulous	piety	,	made	him	ever	ready	to	interfere	.
他的	好的	意图	,	他的	一丝不苟的	虔诚	,	制成	他	曾经	准备好	到	干扰	.

他的善意和一丝不苟的虔诚，使他随时准备出手相助。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ,

The	Church	had	got	hold	of	him	already	,
这	教会	有	得到	抓住	的	他	已经	,

教会已经控制了他。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['lɑːlərdz] ,

and	prompted	him	to	issue	proclamations	against	the	disguised	Lollards	,
和	提示	他	到	问题	公告	反对	这	伪装	罗拉德派	,

这促使他发布公告，谴责伪装的罗拉德派分子。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [stroʊk] [hæf] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

which	would	have	lost	him	at	one	stroke	half	his	subjects	.
哪个	会	有	丢失的	他	在	一	中风	一半	他的	主题	.

那样一来，他就会立刻失去一半的臣民。

[ðɪs] [ˈwɔrik] [priˈventid] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪskənˈtent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [prɪns] .

This	Warwick	prevented	,	to	the	great	discontent	of	the	honest	prince	.
这	沃里克	阻止	,	到	这	伟大的	不满	的	这	诚实的	王子	.

沃里克阻止了这件事，这令这位正直的王子非常不满。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ðæt] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]

The	moment	required	all	the	prestige	that	an	imposing	presence	and	a	splendid
这	片刻	必需的	全部	这	声望	那	一个	气势磅礴	在场	和	一个	灿烂

[kɔːrt] [kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ] .

court	could	bestow	.
法庭	可以	赐给	.

这一刻需要威严的气场和华丽的宫廷所能赋予的一切荣耀。

[ænd; ənd] [ˈhenri] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈtʃekər] ,

And	Henry	,	glad	of	the	poverty	of	his	exchequer	,
和	亨利	,	高兴的	的	这	贫困	的	他的	国库	,

而亨利则为国库的贫瘠而感到高兴，

[diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈglɔːri] .

deemed	it	a	sin	to	make	a	parade	of	earthly	glory	.
被认为	它	一个	罪	到	制作	一个	游行	的	尘世的	荣耀	.

炫耀世俗荣耀被认为是一种罪过。

“ [ˈhev(ə)n] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈmiːkli] , “ [ɪf] , [dʒʌst] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

“	Heaven	will	punish	me	again	,	”	said	he	,	meekly	,	“	if	,	just	delivered	from	a
“	天堂	将要	惩治	我	再次	,	”	说	他	,	温顺地	,	“	如果	,	只是	发表	从	一个

[ˈdʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

“上天还会惩罚我，”他温顺地说，“如果我刚从地牢里被释放出来，

[aɪ][gɪld][maɪ] [ʌnˈwɜːrði] [self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈvænitiz] [ʌv; əv] [ˈperɪʃəb(ə)l] [ˈpaʊər] .

I	gild	my	unworthy	self	with	all	the	vanities	of	perishable	power	.
我	镀金	我的	不配	自己	和	全部	这	虚荣心	的	易腐烂的	力量	.

我用转瞬即逝的权力所带来的虚荣来粉饰我卑微的自我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈkɪŋz] [ˈvɜːrtʃuː][dɪd][nɑːt]

”	There	was	not	a	department	which	the	chill	of	this	poor	king's	virtue	did	not
”	那里	曾是	不是	一个	部门	哪个	这	寒意	的	这	贫穷的	国王的	美德	做过	不是

[ˈsʌmwʌt] [bɪˈnʌm] .

somewhat	benumb	.
有些	麻痹	.

“这位可怜的国王的德行之寒，让各部门都感到有些麻木。”

[ðə; ði] [geɪ] [jʊθs] , [huː] [hæd; həd] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . , [hɜːrd] ,

The	gay	youths	,	who	had	revelled	in	the	alluring	court	of	Edward	IV	.	,	heard	,
这	同性恋	青年	,	WHO	有	尽情狂欢	在	这	诱人	法庭	的	爱德华	第四	.	,	听到	,

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈmɑːkəri] ,

with	disdainful	mockery	,
和	轻蔑的	嘲讽	,

那些曾在爱德华四世迷人的宫廷中沉醉的同性恋青年们，听到这些话时，都带着轻蔑的嘲讽。

[ðə; ði] [greɪv] [ˈlektʃərz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlʌvlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	grave	lectures	of	Henry	on	the	length	of	their	lovelocks	and	the
这	严重	讲座	的	亨利	在	这	长度	的	他们的	爱情锁	和	这

[ˈbiːkəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] .

beakers	of	their	shoes	.
烧杯	的	他们的	鞋	.

亨利严肃地谈论着他们的爱情发髻的长度和他们鞋子的杯状特征。

[ðə; ði] [breɪv] ['wɒrɪrz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [preɪz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]

The	brave	warriors	presented	to	him	for	praise	were	entertained	with
这	勇敢的	战士	呈现	到	他	为了	称赞	是	娱乐	和

['hɔmiliz] [ɑːn][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][wɔːr] .

homilies	on	the	guilt	of	war	.
布道	在	这	有罪	的	战争	.

他把英勇的战士们献上，让他们接受赞扬，并向他们讲述了战争的罪恶。

['iːv(ə)n] [pʊr] ['ædəm][wʌz; wəz] [mə'lest] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['hɛnriːz] ['paɪəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt]

Even	poor	Adam	was	molested	and	invaded	by	Henry's	pious	apprehensions	that
甚至	贫穷的	亚当	曾是	性骚扰	和	入侵	经过	亨利的	虔诚的	担忧	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,

he	was	seeking	,
他	曾是	寻求	,

就连可怜的亚当也受到了亨利虔诚的担忧的骚扰和侵犯，亨利认为他是在寻求.....

[baɪ] [veɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

by	vain	knowledge	,	to	be	superior	to	the	will	of	Providence	.
经过	徒劳	知识	,	到	是	优越的	到	这	将要	的	普罗维登斯	.

妄图凭借虚妄的知识凌驾于天意之上。

[jet] , [ˌɔːl'biːɪt] [pər'petʃuəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [ðə; ði]

Yet	,	albeit	perpetually	irritating	and	chafing	the	impetuous	spirit	of	the	earl	,	the
然而	,	尽管	永恒地	令人恼火的	和	摩擦	这	浮躁	精神	的	这	伯爵	,	这

[ɜːrl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

earl	,	strange	to	say	,
伯爵	,	奇怪的	到	说	,

然而，尽管这总是令伯爵冲动的性情感到恼火和烦躁，但奇怪的是，伯爵却

[lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

loved	the	king	more	and	more	.
喜爱	这	国王	更多的	和	更多的	.

他越来越爱戴国王。

[ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] , [ðɪs] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [gaɪl] [ænd; ənd] [self] - ['siːkɪŋ] ,

This	perfect	innocence	,	this	absence	from	guile	and	self	-	seeking	,
这	完美的	无辜	,	这	缺席	从	诡计	和	自己	-	寻求	,

这种完美的纯真，这种不带诡诈和自私的品质，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ['nevər] [ɪk'sɛld] [fɔːr; fər] [frɔːd] , ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

in	the	midst	of	an	age	never	excelled	for	fraud	,	falsehood	,	and	selfish
在	这	中间	的	一个	年龄	绝不	表现出色	为了	欺诈罪	,	谬误	,	和	自私

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

simulation	,
模拟	,

在一个充斥着欺诈、谎言和自私伪装的时代，

[muːvd] ['wɔrˌwɪks] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪti] .

moved	Warwick's	admiration	as	well	as	pity	.
已搬	沃里克的	钦佩	作为	出色地	作为	遗憾	.

这既打动了沃里克的钦佩，也激起了他的怜悯。

[wət'evər] ['kɔntræstid] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Whatever	contrasted	Edward	IV	.	had	a	charm	for	him	.
任何	对比	爱德华	第四	.	有	一个	魅力	为了	他	.

与爱德华四世截然不同的一切都对他有吸引力。

[hiː; hi] [skuːld] [hɪz; ɪz][hɑːt]['tempər] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] , [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] ['prez(ə)ns]

He	schooled	his	hot	temper	,	and	softened	his	deep	voice	,	in	that	holy	presence
他	受过教育	他的	热的	脾气	,	和	软化	他的	深的	嗓音	,	在	那	圣	在场

;

;

;

在那神圣的氛围中，他克制住了自己的暴脾气，也柔化了自己低沉的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs] ,

and	the	intimate	persuasion	of	the	hollowness	of	all	worldly	greatness	,
和	这	亲密的	劝说	的	这	空虚	的	全部	世俗	伟大	,

以及对世俗一切伟大之空虚的深刻领悟，

[wɪtʃ] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs] [ɪt'self][hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] [maɪnd] ,

which	worldly	greatness	itself	had	forced	upon	the	earl's	mind	,
哪个	世俗	伟大	本身	有	强制	之上	这	伯爵的	头脑	,

正是这种世俗的荣耀强加在了伯爵的心中。

[meɪd] ['sʌmθɪŋ] [kən'dʒiːniəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [miːk] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] ['wɔːriər] .

made	something	congenial	between	the	meek	saint	and	the	fiery	warrior	.
制成	某物	相投	之间	这	温顺	圣	和	这	火热	战士	.

促成了温顺的圣人和勇猛的战士之间某种和谐的关系。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [groʊn] ['wɔrik] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['hɛnriːz] ['prez(ə)ns] ,

For	the	hundredth	time	groaned	Warwick	,	as	he	quitted	Henry's	presence	,
为了	这	百分之一	时间	呻吟	沃里克	,	作为	他	辞职	亨利的	在场	,

—

—

—

沃里克第一百次呻吟着，离开了亨利的视线——

“ [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['gælənt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [kʌm] !

“	Would	that	my	gallant	son	-	in	-	law	were	come	!
“	会	那	我的	英勇	儿子	-	在	-	法律	是	来	!

但愿我英勇的女婿能来！

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] ; [ðen] ['wɔrik] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] !

His	spirit	will	soon	learn	how	to	govern	;	then	Warwick	may	be	needed	no	more	!
他的	精神	将要	很快	学习	如何	到	治理	;	然后	沃里克	可能	是	需要	不	更多的	!

他的灵魂很快就会学会如何统治；到那时，沃里克或许就不再需要了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [sɔːr] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [men] ! ”

I	am	weary	,	sore	weary	of	the	task	of	ruling	men	!	”
我	是	厌倦	,	疮	厌倦	的	这	任务	的	裁决	男人	!	”

我厌倦了，真的厌倦了统治人民的这项工作！

“ ['hoʊli] [seɪnt] ['tɔməs] ! ” ['blʌntli] [ɪk'skleɪmd] ['mɑːmədjuːk] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [sæd] [wɜːrdz]

“	Holy	Saint	Thomas	!	”	bluntly	exclaimed	Marmaduke	,	to	whom	these	sad	words
“	圣	圣	托马斯	!	”	直截了当地	惊呼	马默杜克	,	到	谁	这些	伤心	字

[wɜːr; wər] [sed] ,

were	said	,
是	说	,

“圣托马斯啊！”听到这些悲伤的话语，马尔马杜克脱口而出。

— “ [wen'evər] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] — [hæf]

—	“	whenever	you	visit	the	king	you	come	back	—	pardon	me	,	my	lord	—	half
—	“	每当	你	访问	这	国王	你	来	后退	—	赦免	我	,	我的	主	—	一半

[ˌʌn'mænd] .

unmanned	.
无人	.

—“每次你去拜访国王，回来的时候——恕我直言，陛下——都像个半残的人。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”

He	would	make	a	monk	of	you	!	”
他	会	制作	一个	僧	的	你	！	”

他会把你变成和尚！

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈwɔrik] , [ˈθɔːtfəli] , “ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtər] [ˈmɑːvəlz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	Ah	,	”	said	Warwick	,	thoughtfully	,	“	there	have	been	greater	marvels	than	that	.
“	啊	,	”	说	沃里克	,	深思熟虑	,	“	那里	有	到过	更大的	奇迹	比	那	.

“啊，”沃里克若有所思地说，“还有比这更伟大的奇迹呢。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈboʊldɪst] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːf(ə)n][daɪd][ðə; ði] [ˈmiːkɪst] .

Our	boldest	fathers	often	died	the	meekest	shavelings	.
我们的	最勇敢的	父亲们	经常	死亡	这	最温顺的	剃须	.

我们最勇敢的父亲，往往死的时候都是最温顺的孩童。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [ruːld] [ðɪs] [relm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhenri] , — [neɪ] ,

An	'	I	had	ruled	this	realm	as	long	as	Henry	,	—	nay	,
一个	-	我	有	裁决	这	领域	作为	长的	作为	亨利	,	—	不	,

我统治这个王国的时间和亨利一样长，——不，

[æn; ən] - [ðɪs] [seɪm] [laɪf][aɪ] [liːd] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔɪl]

an	'	this	same	life	I	lead	now	were	to	continue	two	years	,	with	its	broil
一个	-	这	相同的	生活	我	带领	现在	是	到	继续	二	年	,	和	它是	烤

[ænd; ənd] [ˈfiːvər] ,

and	fever	,
和	发烧	,

而我如今这种生活还要再持续两年，充满着喧嚣和狂热。

— [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .

—	I	could	well	conceive	the	sweetness	of	the	cloister	and	repose	.
—	我	可以	出色地	构想	这	甜味	的	这	修道院	和	休息	.

—我完全可以想象修道院的宁静与安宁。

[haʊ] [sets] [ðə; ði] [wɪnd] ?

How	sets	the	wind	?
如何	套	这	风	?

如何决定风向?

[əˈgenst] [ðem; ðəm] [stɪl] !

Against	them	still	!
反对	他们	仍然	！

仍然与他们对抗！

[əˈgenst] [ðem; ðəm] [stɪl] !

against	them	still	!
反对	他们	仍然	！

仍然反对他们！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðɪs] [səˈspens] !

I	cannot	bear	this	suspense	!
我	不能	熊	这	悬念	！

我受不了这种悬念了！

” [ðə; ði][ˈwaɪndz][hæd; həd][ˈevər] [siːmd] [məˈlɪgnənt] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] , [bʌt; bət][ˈnevər]

”	The	winds	had	ever	seemed	malignant	to	Margaret	of	Anjou	,	but	never
”	这	风	有	曾经	似乎	恶性	到	玛格丽特	的	安茹	,	但	绝不

[mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] .

more	than	now	.
更多的	比	现在	.

“安茹的玛格丽特一直觉得风是邪恶的，但从来没有像现在这样邪恶过。”

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [əd'vɜːrs] ['weðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [ɪn]

So	long	a	continuance	of	stormy	and	adverse	weather	was	never	known	in
所以	长的	一个	继续	的	暴风雨	和	不利	天气	曾是	绝不	已知	在

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ;

the	memory	of	man	;
这	记忆	的	男人	;

人类记忆中从未出现过如此漫长的暴风雨和恶劣天气；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skersli] [ɪts] ['pærəlel] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	we	believe	that	it	has	scarcely	its	parallel	in	history	.
和	我们	相信	那	它	有	几乎	它是	平行线	在	历史	.

我们认为，历史上几乎没有与之类似的事件。

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [kɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

The	earl's	promise	to	restore	King	Henry	was	fulfilled	in	October	.
这	伯爵的	承诺	到	恢复	国王	亨利	曾是	已完成	在	十月	.

伯爵复辟亨利国王的承诺在十月得以实现。

[frʌm; frəm][noʊ'vembər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪprəl] , ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

From	November	to	the	following	April	,	Margaret	,	with	the	young	and	royal
从	十一月	到	这	下列的	四月	,	玛格丽特	,	和	这	年轻的	和	皇家

[per] ,

pair	,
一对	,

从11月到次年4月，玛格丽特与这对年轻的皇室夫妇在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['wɔrik] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪnd]

and	the	Countess	of	Warwick	,	lay	at	the	seaside	,	waiting	for	a	wind
和	这	伯爵夫人	的	沃里克	,	躺	在	这	海滨	,	等待	为了	一个	风

.

:
.

沃里克伯爵夫人躺在海边，等待着风的到来。

[['feɪbiən] , - .]

[	Fabyan	,	502	.	]
[	法比安	,	-	.	]

[Fabyan，502。]

[θraɪs] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] [hɑːr'flɜːr] , [dɪd][ʃiː; ʃi][pʊt]

Thrice	,	in	defiance	of	all	warnings	from	the	mariners	of	Harfleur	,	did	she	put
三次	,	在	蔑视	的	全部	警告	从	这	水手们	的	哈弗勒	,	做过	她	放

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

她三次无视哈弗勒尔水手们的所有警告，出海航行。

[ænd; ənd] [θraɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['drɪvn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [hɜːr; hər] [ʃɪps] [mʌtʃ]

and	thrice	was	she	driven	back	on	the	coast	of	Normandy	,	her	ships	much
和	三次	曾是	她	驱动	后退	在	这	海岸	的	诺曼底	,	她	船舶	很多

['dæmɪdʒd] .

damaged	.
损坏的	.

她曾三次被击退至诺曼底海岸，她的船只也遭受了严重损坏。

[hɜːr; hər] [frendz] [prəu'testid] [ðæt] [ðɪs] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]

Her	friends	protested	that	this	malice	of	the	elements	was	caused	by
她	朋友们	抗议	那	这	恶意	的	这	元素	曾是	导致	经过

['sɔːrsəri] , [[hɔːl] ,

sorcery	,	[	Hall	,
巫术	,	[	大厅	,

她的朋友们抗议说，这种自然灾害是由巫术造成的，[霍尔，

['wɑ:rkˌwɜ:rθ] ['krɑ:nɪk(ə)l]] — [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [wɪtʃ] [geɪnd] [graʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðə; ði]

Warkworth	Chronicle	]	—	a	belief	which	gained	ground	in	England	,	exhilarated	the
沃克沃思	编年史	]	—	一个	信仰	哪个	获得	地面	在	英格兰	,	兴奋	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

Duchess	of	Bedford	,
公爵夫人	的	贝德福德	,

沃克沃思编年史]——这种在英国逐渐盛行的信念，令贝德福德公爵夫人感到振奋不已，

[ænd; ənd] [geɪv] [nu:] [feɪm] [tu:; tə] ['bʌndʒi] , [hu:] ['ærəgeɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['merɪt] , [ænd; ənd] [hu:z]

and	gave	new	fame	to	Bungey	,	who	arrogated	all	the	merit	,	and	whose
和	给予	新的	名声	到	蹦极	,	WHO	僭越	全部	这	优点	,	和	谁

['weðər] ['wɪzdəm] ,

weather	wisdom	,
天气	智慧	,

并使邦吉名声大噪，他独揽了所有功劳，而他的气象智慧，

[ɪn'di:d] , [hæd; həd] [hɪr] [bɔ:rn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] .

indeed	,	had	here	borne	out	his	predictions	.
的确	,	有	这里	出生	出去	他的	预测	.

事实上，他的预言在这里得到了证实。

['meni] [bɪ'sɔ:t] ['mɑ:rgrət] [nɑ:t] [tu:; tə] [tempt] ['prɑ:vɪdəns] , [nɑ:t] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [si:] ;

Many	besought	Margaret	not	to	tempt	Providence	,	not	to	trust	the	sea	;
许多	恳求	玛格丽特	不是	到	诱惑	普罗维登斯	,	不是	到	相信	这	海	;

许多人恳求玛格丽特不要试探天意，不要相信大海；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [fɜ:rm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [læft] [æt; ət]

but	the	queen	was	firm	to	her	purpose	,	and	her	son	laughed	at
但	这	女王	曾是	公司	到	她	目的	,	和	她	儿子	笑了	在

['əʊmənz] ,

omens	,
预兆	,

但女王意志坚定，她的儿子却对预兆嗤之以鼻。

— [jet] [stɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [li:v] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

—	yet	still	the	vessels	could	only	leave	the	harbour	to	be	driven	back	upon	the
—	然而	仍然	这	船只	可以	仅有的	离开	这	港口	到	是	驱动	后退	之上	这

[lænd] .

land	.
土地	.

——然而，这些船只最终还是只能离开港口，然后被驱赶回陆地。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [wʌz; wəz] , " [haʊ] [sets]

Day	after	day	the	first	question	of	Warwick	,	when	the	sun	rose	,	was	,	"	How	sets
天	后	天	这	第一的	问题	的	沃里克	,	什么时候	这	太阳	玫瑰	,	曾是	,	"	如何	套

[ðə; ði] [wɪnd] ?

the	wind	?
这	风	?

每天太阳升起时，沃里克问的第一个问题总是："风是如何形成的？"

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [er] [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] , " [ɪl] [sets] [ðə; ði] [wɪnd] ! " [said] [ðə; ði] [ɜ:rl] .

"	Night	after	night	,	ere	he	retired	to	rest	,	"	Ill	sets	the	wind	!	"	sighed	the	earl	.
"	夜晚	后	夜晚	,	埃雷	他	退休	到	休息	,	"	患病的	套	这	风	!	"	叹了口气	这	伯爵	.

"夜复一夜，在他上床休息之前，伯爵都会叹息道：'风向不妙！'"

[ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:rti] [sped] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ]

The	gales	that	forbade	the	coming	of	the	royal	party	sped	to	the	unwilling
这	狂风	那	禁止	这	未来	的	这	皇家	派对	加速	到	这	不情愿

['lɪŋgərərz] ['kəriər] ['æftər] ['kəriər] ,

lingerers	courier	after	courier	,
徘徊者	导游	后	导游	,

狂风阻挡了皇室成员的到来，也吹向了不愿久留的信使们。

['envɔɪ] ['æftər] ['envɔɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɔrik] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ]

envoy	after	envoy	;	and	at	length	Warwick	,	unable	to	bear	the	sickening
使者	后	使者	;	和	在	长度	沃里克	,	无法	到	熊	这	令人作呕

[sə'spens] [æt; ət] ['dɪstəns] ,

suspense	at	distance	,
悬念	在	距离	,

使节一个接一个；最后，沃里克再也无法忍受远距离令人窒息的悬念，

[went] [hɪm'self] [tu:; tə]['doʊvər]

went	himself	to	Dover
去	他自己	到	多佛

他自己去了多佛。

[[hɔ:l]] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [waɪt] [klɪfs] [lʊkt] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,

[	Hall	]	,	and	from	its	white	cliffs	looked	,	hour	by	hour	,
[	大厅	]	,	和	从	它是	白色的	悬崖	看起来	,	小时	经过	小时	,

从它白色的悬崖上望去，一小时又一小时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][seɪlz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ber] " ['læŋkæstər][ænd; ənd][ɪts] ['fɔ:tʃənz] .

for	the	sails	which	were	to	bear	"	Lancaster	and	its	fortunes	.
为了	这	帆	哪个	是	到	熊	"	兰开斯特	和	它是	财富	.

为了承载"兰开斯特号及其命运"的船帆。

" [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɑ:tʃ] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

"	The	actual	watch	grew	more	intolerable	than	the	distant	expectation	,
"	这	实际的	手表	生长	更多的	无法容忍	比	这	遥远	期待	,

"实际佩戴的手表比预想的还要令人难以忍受。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rl] ['sɑ:roʊfəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔrik] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪzəbel]

and	the	earl	sorrowfully	departed	to	his	castle	of	Warwick	,	at	which	Isabel
和	这	伯爵	悲伤地	已离开	到	他的	城堡	的	沃里克	,	在	哪个	伊莎贝尔

[ænd; ənd] ['klærəns] [ðen] [wɜ:r; wər] .

and	Clarence	then	were	.
和	克拉伦斯	然后	是	.

于是伯爵悲伤地返回了他的沃里克城堡，伊莎贝尔和克拉伦斯当时正在那里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wer] [ðə; ði][oʊld] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] ?

where	the	old	smile	of	home	?
在哪里	这	老的	微笑	的	家	?

家乡那熟悉的笑容在哪里?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

THE	RETURN	OF	EDWARD	OF	YORK	.
这	返回	的	爱德华	的	约克	.

约克的爱德华归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [stɪl] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd]

And	the	winds	still	blew	,	and	the	storm	was	on	the	tide	,	and
和	这	风	仍然	吹	,	和	这	风暴	曾是	在	这	潮	,	和

['mɑ:rgrət] [keɪm] [nɑ:t] [wen] ,

Margaret	came	not	when	,
玛格丽特	来了	不是	什么时候	,

风依旧刮着，暴风雨正席卷着潮水，玛格丽特却迟迟没有到来。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp]

in	the	gusty	month	of	March	,	the	fishermen	of	the	Humber	beheld	a	single	ship
在	这	阵风	月	的	行进	,	这	渔民	的	这	亨伯	观看	一个	单身的	船

,

,

,

三月狂风呼啸之际，亨伯河的渔民们只看到一艘船。

[wɪ'ðaʊt] [flæg][ɔːr] ['penən] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] [strɪpt] [ænd; ənd] ['rivəl] [baɪ] [əd'vɜːrs] [blæsts] ,

without	flag	or	pennon	,	and	sorely	stripped	and	rivelled	by	adverse	blasts	,
没有	旗帜	或者	佩农	,	和	非常	脱衣舞	和	裂开的	经过	不利	爆炸	,

['gæləntli] ['strʌglɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

gallantly	struggling	towards	the	shore	.
英勇地	挣扎	向	这	支撑	.

没有旗帜，也没有三角旗，而且被狂风吹得破烂不堪，但它仍然英勇地向岸边挣扎。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] ,

The	vessel	was	not	of	English	build	,
这	血管	曾是	不是	的	英语	建造	,

这艘船并非英国建造的。

[ænd; ənd] [ri'zembld] [ɪn][ɪts] [bʌlk] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]

and	resembled	in	its	bulk	and	fashion	those	employed	by	the	Easterlings	in	their
和	类似	在	它是	大部分	和	时尚	那些	受雇	经过	这	东夷人	在	他们的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

其体积和样式与东夷人贸易中使用的船只相似。

[hæf] ['mɜːrtʃəntmən] , [hæf][wɔːr] - [ʃɪp] .

half	merchantman	,	half	war	-	ship	.
一半	商船	,	一半	战争	-	船	.

一半是商船，一半是军舰。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ʌv; əv] [reɪvənspɚ] , — [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [naʊ] ['ræpɪdli] [meɪd]

The	villagers	of	Ravenspur	,	—	the	creek	of	which	the	vessel	now	rapidly	made
这	村民们	的	拉文斯珀	,	—	这	溪	的	哪个	这	血管	现在	快速	制成

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

拉文斯普尔村的村民们——船只现在正迅速驶入这条小溪——

— [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['treɪdɪŋ] [krɑːft][ɪn] [dɪ'stres] , [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði][bæŋks] ,

—	imagining	that	it	was	some	trading	craft	in	distress	,	grouped	round	the	banks	,
—	想象	那	它	曾是	一些	贸易	工艺	在	痛苦	,	分组	圆形的	这	银行	,

——想象那是一些遇险的商船，聚集在银行周围，

[ænd; ənd][sʌm; səm][pʊt] [aʊt] [ðer; ðər]['boʊts] : [bʌt; bət][ðə; ði]['ves(ə)l] [held] [ɑːn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd] ,

and	some	put	out	their	boats	:	But	the	vessel	held	on	its	way	,	and	,
和	一些	放	出去	他们的	船	:	但	这	血管	握住	在	它是	方式	,	和	,

有些人放下了救生艇；但船仍继续航行，

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [sweld] [baɪ][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [diːp] , ['saɪləntli][kæst]

as	the	water	was	swelled	by	the	tide	,	and	unusually	deep	,	silently	cast
作为	这	水	曾是	肿胀	经过	这	潮	,	和	异常地	深的	,	默默	投掷

['æŋkər] [kloʊz] [ə'ʃɔːr] ,

anchor	close	ashore	,
锚	关闭	岸上	,

由于潮水上涨，水位异常高，我们悄悄地在近岸抛锚。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

a	quarter	of	a	mile	from	the	crowd	.
一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	人群	.

距离人群四分之一英里。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [liːpt] [ɑːn][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['stætʃər] ,

The	first	who	leaped	on	land	was	a	knight	of	lofty	stature	,
这	第一的	WHO	跳跃	在	土地	曾是	一个	骑士	的	高远	身材	,

第一个跃上陆地的是一位身材高大的骑士。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] [ˌærə'besks] .

and	in	complete	armour	richly	inlaid	with	gold	arabesques	.
和	在	完全的	盔甲	丰富	镶嵌	和	金子	阿拉伯式花纹	.

他身着全套盔甲，上面镶嵌着精美的金色阿拉伯式花纹。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][meɪl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [wel] [gɪlt] [ænd; ənd]

To	him	succeeded	another	,	also	in	mail	,	and	,	though	well	guilt	and
到	他	成功了	其他	,	还	在	邮件	,	和	,	尽管	出色地	有罪	和

[fer] [prə'pɔːrʃənd] ,

fair	proportioned	,
公平的	比例匀称	,

继他之后，又有一位继承人，同样身着礼服，虽然罪孽深重，身材匀称，

[ʌv; əv] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] .

of	less	imposing	presence	.
的	较少的	气势磅礴	在场	.

气场不那么强大。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	then	,	one	by	one	,
和	然后	,	一	经过	一	,

然后，一个接一个地，

[ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ʃɪp] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['soʊldʒərz] ,

the	womb	of	the	dark	ship	gave	forth	a	number	of	armed	soldiers	,
这	子宫	的	这	黑暗的	船	给予	前进	一个	数字	的	武装	士兵	,

那艘黑暗之船的子宫孕育出了许多武装士兵，

['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] ,

infinitely	larger	than	it	could	have	been	supposed	to	contain	,
无限地	更大的	比	它	可以	有	到过	据称	到	包含	,

比它原本可能容纳的体积大得多，

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [fɜːrst] ['lændɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] .

till	the	knight	who	first	landed	stood	the	centre	of	a	group	of	five	hundred	men	.
直到	这	骑士	WHO	第一的	登陆	站立	这	中心	的	一个	团体	的	五	百	男人	.

直到第一个登陆的骑士站在五百名士兵的中央。

[ðen] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] , [bɑːrbd] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] , [sʌm; səm][faɪv] [skɔːr]

Then	were	lowered	from	the	vessel	,	barbed	and	caparisoned	,	some	five	score
然后	是	降低	从	这	血管	,	带倒刺的	和	华丽的	,	一些	五	分数

['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

horses	;	and	,	finally	,
马匹	;	和	,	最后	,

然后，大约有五十匹马，披挂着倒钩，从船上被放下来；最后，

[ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['rəʊəz] , [ɑːrmd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [stiːl] [kæps][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [swɔːdz] , [keɪm]

the	sailors	and	rowers	,	armed	but	with	steel	caps	and	short	swords	,	came
这	水手们	和	划船者	,	武装	但	和	钢	帽子	和	短的	剑	,	来了

[ɑːn] [ʃɔːr] ,

on	shore	,
在	支撑	,

水手和划桨手们全副武装，头戴钢盔，手持短剑，登上了岸边。

[tɪl] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [bɔːrd] .

till	not	a	man	was	left	on	board	.
直到	不是	一个	男人	曾是	左边	在	木板	.

直到船上一个男人都没剩下。

“ [naʊ] [preɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] ,

“	Now	praise	,	”	said	the	chief	knight	,
”	现在	称赞	,	”	说	这	首席	骑士	,

“现在，赞美吧，”首席骑士说道。

“ [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər] !

“	to	God	and	Saint	George	that	we	have	escaped	the	water	!
”	到	上帝	和	圣	乔治	那	我们	有	逃脱	这	水	!

“感谢上帝和圣乔治，我们终于从水中逃脱了！”

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪndz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] [foʊz] [mʌst; məst]['aʊər; ɑːr][wɔːr][biː; bi]

and	not	with	invisible	winds	but	with	bodily	foes	must	our	war	be
和	不是	和	无形的	风	但	和	身体上的	敌人	必须	我们的	战争	是

[weɪdʒd] . ”

waged	.	”
发动	.	”

我们的战争不是与无形的风暴作战，而是与有形的敌人作战。

“ [boʊ] ['saɪər] , ” [kraɪd] [wʌn] [naɪt] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'bɑrkt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['spiːkər] ,

“	Beau	sire	,	”	cried	one	knight	,	who	had	debarked	immediately	after	the	speaker	,
”	博	父系	,	”	哭	一	骑士	,	WHO	有	下船	立即地	后	这	扬声器	,

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] ,

and	who	seemed	,
和	WHO	似乎	,

“陛下！”一位骑士喊道，他紧随演讲者之后下船，看起来……

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , “

from	his	bearing	and	equipment	,	of	higher	rank	than	those	that	followed	,	“
从	他的	轴承	和	设备	,	的	更高	秩	比	那些	那	随后	,	“

[boʊ] ['saɪər] ,

beau	sire	,
帅哥	父系	,

从他的举止和装备来看，他的地位比后来者更高，“英俊的先生”，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɑːrmi][tuː; tə] [ˌriː'kɑːŋkər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [relm] !

this	is	a	slight	army	to	reconquer	a	king's	realm	!
这	是	一个	轻微	军队	到	夺回	一个	国王的	领域	!

这是一支规模很小的军队，要去收复国王的领土！

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][boʊld] [kəm'pænjənz] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [diːp] ! ”

Pray	Heaven	that	our	bold	companions	have	also	escaped	the	deep	!	”
祈祷	天堂	那	我们的	大胆的	同伴	有	还	逃脱	这	深的	!	”

向苍天祈祷，愿我们勇敢的同伴们也已从深渊中逃脱！

“ [waɪ] , ['verɪli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɛnoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [best] , [tuː; tə] [sper] [wʌn][mæn] ,

“	Why	,	verily	,	we	are	not	eno	'	at	the	best	,	to	spare	one	man	,
”	为什么	,	确实	,	我们	是	不是	eno	-	在	这	最好的	,	到	空闲的	一	男人	,

“的确，我们充其量也只能救一个人，

” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] , ['geili] , “ [bʌt; bət] , [loʊ] !

”	said	the	chief	knight	,	gayly	,	“	but	,	lo	!
”	说	这	首席	骑士	,	同性恋地	,	“	但	,	洛	!

“首席骑士兴高采烈地说，但是，瞧！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['welkəmə] .

we	are	not	without	welcomers	.
我们	是	不是	没有	欢迎者	.

我们并非没有欢迎者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] [huː] [naʊ] ['sloʊli] [nɪə] [ðə; ði]['wɔːrlaɪk]
" And he pointed to the crowd of villagers who now slowly neared the warlike
" 和 他 尖 到 这 人群 的 村民们 WHO 现在 缓慢地 接近 这 好战
[gruːp] ,
group ,
团体 ,

"他指着那群正缓缓向好战的人群靠近的村民们，

[bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm]
but halting at a little distance , continued to gaze at them in some
但 停止 在 一个 小的 距离 , 持续 到 目光 在 他们 在 一些
[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
anxiety and alarm .
焦虑 和 警报 .

但他停在稍远的地方，继续带着些许焦虑和惊恐注视着他们。

" [hoʊ][ðer; ðər] !
" Ho there !
" 何 那里 !

"喂！"

[gʊd] ['fɛloʊz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['liːdər] , [straidɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , " [wʌt] [neɪm] [gɪv] [juː; jʊ]
good fellows ! " cried the leader , striding towards the throng , " what name give you
好的 伙伴们 ! " 哭 这 领导者 , 大步走 向 这 人群 , " 什么 姓名 给 你
[tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ? "
to this village ? "
到 这 村庄 ? "

"好伙计们！"领头的人一边喊着，一边大步走向人群，"你们给这个村庄取了什么名字？"

" [reɪvənspɝ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .
" Ravenspur , please your worship , " answered one of the peasants .
" 拉文斯珀 , 请 你的 崇拜 , " 回答 一 的 这 农民 .

"拉文斯普尔，请您听从陛下之命，"一位农民回答道。

" [reɪvənspɝ] , [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] , [lɔːds][ænd; ənd] [frendz] ?
" Ravenspur , hear you that , lords and friends ?
" 拉文斯珀 , 听到 你 那 , 领主们 和 朋友们 ?

"渡鸦之刺，各位领主和朋友们，你们听到了吗？"

[ək'sept] [ðə; ði]['oʊmən] !
Accept the omen !
接受 这 预兆 !

接受这个预兆吧！

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt]['lændɪd] [frʌm; frəm]['eksaɪl] ['henri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] ,
On this spot landed from exile Henry of Bolingbroke ,
在 这 点 登陆 从 流亡 亨利 的 博林布鲁克 ,

流亡者博林布鲁克的亨利曾在此登陆。

[noʊn] ['æftərwərdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['æn(ə)lz][æz; əz] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . !
known afterwards in our annals as King Henry IV . !
已知 然后 在 我们的 志 作为 国王 亨利 第四 . !

后来在我们的史册中被称为亨利四世国王！

[ber] [ɪz][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][ʌv; əv] [triːz] , — [ˌaɪ 'tiː] [dis'deinz] [miːn] [fruːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]
Bare is the soil of corn and of trees , — it disdains meaner fruit ; it grows
裸 是 这 土壤 的 玉米 和 的 树木 , — 它 轻蔑 更卑鄙 水果 ; 它 生长
[kɪŋz] !
kings !
国王 !

土壤贫瘠，不适宜种植玉米和树木，它不喜低劣的果实，只孕育王者！

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
" The sound of a bugle was heard at a little distance ,
" 这 声音 的 一个 号角 曾是 听到 在 一个 小的 距离 ,

不远处传来号角声，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər] [siːn] ['raɪzɪŋ]
and in a few moments a troop of about a hundred men were seen rising
和 在 一个 很少 时刻 一个 部队 的 关于 一个 百 男人 是 已见 上升
[ə'bʌv] [æn; ən] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
above an undulation in the ground ,
多于 一个 波动 在 这 地面 ,

片刻之后，只见大约一百名士兵从地面的隆起处升起。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['bændz] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
and as the two bands recognized each other , a shout of joy was given
和 作为 这 二 乐队 认可 每个 其他 , 一个 喊 的 喜悦 曾是 给定
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
and returned .
和 返回 .

两支乐队互相认出对方后，发出了一声欢呼，双方也回以欢呼。

[æz; əz] [ðɪs] [nuː] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['pezntri] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] ,
As this new reinforcement advanced , the peasantry and fishermen ,
作为 这 新的 加强 先进的 , 这 农民 和 渔民 ,

随着这支新援军的推进，农民和渔民们，

[ə'træktɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['piːsəbl] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
attracted by curiosity and encouraged by the peaceable demeanour of the
吸引 经过 好奇心 和 鼓励 经过 这 和平的 风度 的 这
, [druː] ['nɪrər] ,
debarkers , drew nearer ,
剥皮机 , 画 更近 ,

出于好奇，再加上下船者们平和的举止，他们便走近了。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] .
and mingled with the first comers .
和 混合 和 这 第一的 来者 .

并与最早到达的人们交流。

“ [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [biː; bi][jiː; ji] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɑːnt][jiː; ji] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ What manner of men be ye , and what want ye ? ” asked one of the
“ 什么 方式 的 男人 是 是的 , 和 什么 想 是的 ? ” 问 一 的 这
['baɪstændəz] ,
bystanders ,
旁观者 ,

“你们是什么样的人？你们想要什么？”一位旁观者问道。

[huː] [siːmd] [ʌv; əv] ['betər] ['nəːtʃərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
who seemed of better nurturing than the rest , and who , indeed , was a
WHO 似乎 的 更好的 培育 比 这 休息 , 和 WHO , 的确 , 曾是 一个
[smɔːl] ['frænklɪn] .
small franklin .
小的 富兰克林 .

他似乎比其他孩子更有教养，而且，他确实是个小富兰克林。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðoʊz] [hiː; hi] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf]

No	answer	was	returned	by	those	he	more	immediately	addressed	;	but	the	chief
不	回答	曾是	返回	经过	那些	他	更多的	立即地	已解决	;	但	这	首席

[naɪt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

knight	heard	the	question	,
骑士	听到	这	问题	,

他直接询问的那些人都没有回答；但首席骑士听到了这个问题。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'saɪd]

and	suddenly	unbuckling	his	helmet	,	and	giving	it	to	one	of	those	beside
和	突然	解开	他的	头盔	,	和	给予	它	到	一	的	那些	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他突然解下头盔，递给了旁边的一个人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [æt; ət][wʌns]['ænɪmeɪtɪd]

he	turned	to	the	crowd	a	countenance	of	singular	beauty	at	once	animated
他	转向	到	这	人群	一个	面容	的	单数	美丽	在	一次	动画

[ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

and	majestic	,
和	雄伟	,

他转向人群，脸上露出一种既生动又威严的独特美感。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] , [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	said	in	a	loud	voice	,	“	We	are	Englishmen	,	like	you	,
和	说	在	一个	大声	嗓音	,	“	我们	是	英国人	,	喜欢	你	,

他大声说道：“我们和你们一样，都是英国人。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] .

and	we	come	here	to	claim	our	rights	.
和	我们	来	这里	到	宣称	我们的	权利	.

我们来到这里是为了争取我们的权利。

[jiː; ji] [siːm] [tɔːl] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] . — ['stændərd] ['berər] , [ˌʌn'fɜːrl]['aʊər; ɑːr][flæg] !

Ye	seem	tall	fellows	and	honest	.	—	Standard	bearer	,	unfurl	our	flag	!
叶	似乎	高的	伙伴们	和	诚实的	.	—	标准	持有人	,	展开	我们的	旗帜	!

你们看起来个子高，为人诚实。——旗手，展开我们的旗帜！

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ensən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['æʒər]

”	And	as	the	ensign	suddenly	displayed	the	device	of	a	sun	in	a	field	azure
”	和	作为	这	军旗	突然	显示	这	设备	的	一个	太阳	在	一个	场地	蔚蓝

,

,
,

“当旗帜突然显现出蔚蓝色底面上的太阳图案时，

[ðə; ði] [tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] , “ [mɑːrtʃ] ['ʌndər] [ðɪs] ['bænər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [jiː; ji] [sɜːrv] ,

the	chief	continued	,	“	March	under	this	banner	,	and	for	every	day	ye	serve	,
这	首席	持续	,	“	行进	在下面	这	横幅	,	和	为了	每一个	天	是的	服务	,

酋长继续说道：“在这面旗帜下前进，为了你们每天的服务，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['haɪər] . ”

ye	shall	have	a	month's	hire	.	”
是的	将	有	一个	月份	聘请	.	”

你们将获得一个月的工资。

“ ['mæri] !

“	Marry	!
“	结婚	!

“结婚！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['fræŋklɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] , ['sɪnɪstər] [lʊk] , " [ðiːz] [biː; bi][bɪg][wɜːrdz] .

"	quoth	the	franklin	,	with	a	suspicious	,	sinister	look	,	"	these	be	big	words	.
"	引用	这	富兰克林	,	和	一个	可疑的	,	险恶	看	,	"	这些	是	大的	字	.

富兰克林带着怀疑、阴险的神情说道："这些话可不是随便说说。"

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] , [huː] [wʊd] ['levi] [men] [ɪn] [kɪŋ] ['hɛnriːz] ['kɪŋdəm] ? "

And	who	are	you	,	Sir	Knight	,	who	would	levy	men	in	King	Henry's	kingdom	?	"
和	WHO	是	你	,	先生	骑士	,	WHO	会	征收	男人	在	国王	亨利的	王国	?	"

"那么，你这位骑士爵士究竟是谁？竟敢在亨利国王的王国里征兵？"

" [jʊr; jər] [niːz] , ['fɛloʊz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] .

"	Your	knees	,	fellows	!	"	cried	the	second	knight	.
"	你的	膝盖	,	伙伴们	!	"	哭	这	第二	骑士	.

"跪下，伙计们！"第二个骑士喊道。

" [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [truː] [liːdʒ] [ænd; ənd] ['sjʊzərɪn] , ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . !

"	Behold	your	true	liege	and	suzerain	,	Edward	IV	.	!
"	看哪	你的	真的	列日	和	宗主国	,	爱德华	第四	.	!

"请看，你们真正的君主和宗主，爱德华四世！"

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['edwərd] !

Long	live	King	Edward	!
长的	居住	国王	爱德华	!

爱德华国王万岁！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,

"	The	soldiers	caught	up	the	cry	,
"	这	士兵	捕捉	向上	这	哭	,

士兵们也跟着喊了起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['lʌstɪli] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlər] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [naʊ] [riːtʃt]

and	it	was	re	-	echoed	lustily	by	the	smaller	detachment	that	now	reached
和	它	曾是	关于	-	回声	热情地	经过	这	较小的	分离	那	现在	达到

[ðə; ði][spɑːt] ;

the	spot	;
这	点	;

随后，另一支规模较小的分遣队也大声回应了这一呼吁；

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

but	no	answer	came	from	the	crowd	.
但	不	回答	来了	从	这	人群	.

但人群中无人应答。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs]

They	looked	at	each	other	in	dismay	,	and	retreated	rapidly	from	their	place
他们	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	,	和	撤退	快速	从	他们的	地方

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [truːps] .

amongst	the	troops	.
在	这	军队	.

他们惊愕地对视了一眼，然后迅速从部队中撤退。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['wɔrik] ,

In	fact	,	the	whole	of	the	neighbouring	district	was	devoted	to	Warwick	,
在	事实	,	这	所有的	的	这	邻接	区	曾是	奉献	到	沃里克	,

事实上，整个邻近地区都属于沃里克。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [ə'baʊt] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [sɜːr][dʒɑːn]

and	many	of	the	peasantry	about	had	joined	the	former	rising	under	Sir	John
和	许多	的	这	农民	关于	有	加入	这	以前的	上升	在下面	先生	约翰

-

Coniers	.
-	.

附近许多农民都加入了约翰·科尼尔斯爵士领导的先前起义。

[ðə; ði] ['fræŋklɪn] [ə'loʊn] [ri'tri:tid] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] , [pleɪn] , [boʊld]

The	franklin	alone	retreated	not	with	the	rest	;	he	was	a	bluff	,	plain	,	bold
这	富兰克林	独自的	撤退	不是	和	这	休息	;	他	曾是	一个	虚张声势	,	清楚的	,	大胆的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

只有富兰克林没有和其他人一起撤退；他是个直率、朴实、大胆的人。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

with	good	English	blood	in	his	veins	.
和	好的	英语	血	在	他的	静脉	.

他身上流淌着纯正的英国血液。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃaʊt] ['si:st] , [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] , " [wi:; wi] [ˌhɪrə'baʊts] [noʊ] [noʊ] [kɪŋ]

And	when	the	shout	ceased	,	he	said	shortly	,	"	We	hereabouts	know	no	king
和	什么时候	这	喊	停止	,	他	说	不久	,	"	我们	附近	知道	不	国王

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['henri] .

but	King	Henry	.
但	国王	亨利	.

当喊声停止后，他简短地说："我们这附近除了亨利国王之外，没有其他国王。"

[wi:; wi] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

We	fear	you	would	impose	upon	us	.
我们	害怕	你	会	强加	之上	我们	.

我们担心你会强迫我们接受你的做法。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [kɔ:l] ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] . [wʊd] [lænd]

We	cannot	believe	that	a	great	lord	like	him	you	call	Edward	IV	.	would	land
我们	不能	相信	那	一个	伟大的	主	喜欢	他	你	称呼	爱德华	第四	.	会	土地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['wɔrik] .

with	a	handful	of	men	to	encounter	the	armies	of	Lord	Warwick	.
和	一个	少数	的	男人	到	遇到	这	军队	的	主	沃里克	.

我们无法相信像您所说的爱德华四世这样伟大的领主会只带着寥寥几人登陆，去迎战沃里克勋爵的军队。

[wi:; wi] [fɔ:r'wɔ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] ['ɪntu:][jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][ji:; ji] [keɪm] ,

We	forewarn	you	to	get	into	your	ship	and	go	back	as	fast	as	ye	came	,
我们	警告	你	到	得到	进入	你的	船	和	去	后退	作为	快速地	作为	是的	来了	,

我们警告你们，赶紧上船，以来时最快的速度返回。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv] [brɔ:lz] [ænd; ənd] [bloʊz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ji:; ji]

for	the	stomach	of	England	is	sick	of	brawls	and	blows	;	and	what	ye
为了	这	胃	的	英格兰	是	生病的	的	斗殴	和	打击	;	和	什么	是的

[dɪ'vaɪz] [ɪz] ['tri:z(ə)n] !

devise	is	treason	!
设计	是	叛国罪	!

英格兰人民已经厌倦了争吵和打斗；你们所谋划的乃是叛国！

" [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [dɪ'tætʃmənt] [stept] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['stætʃər] , [nɑ:t][ɪn]

"	Forth	from	the	new	detachment	stepped	a	youth	of	small	stature	,	not	in
"	第四	从	这	新的	分离	步	一个	青年	的	小的	身材	,	不是	在

['ɑ:rmər] ,

armour	,
盔甲	,

"从新组建的队伍中走出来一个身材矮小的年轻人，他没有穿盔甲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['weðər] - [steɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs] [dres] .

and	with	many	a	weather	-	stain	on	his	gorgeous	dress	.
和	和	许多	一个	天气	-	弄脏	在	他的	华丽的	裙子	.

他那件华丽的裙子上沾满了风吹日晒的污渍。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fræŋklənz] ['ʃoʊldər] .

He	laid	his	hand	upon	the	franklin's	shoulder	.
他	铺设	他的	手	之上	这	富兰克林的	肩膀	.

他把手放在富兰克林的肩膀上。

“ ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] ['feloʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] :

“	Honest	and	plain	-	dealing	fellow	,	”	said	he	,	“	you	are	right	:
”	诚实的	和	清楚的	-	处理	同伴	,	”	说	他	,	“	你	是	正确的	:

“你真是个诚实坦率的人，”他说，“你说得对：

['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [men] ,

pardon	the	foolish	outburst	of	these	brave	men	,
赦免	这	愚蠢	爆发	的	这些	勇敢的	男人	,

请原谅这些勇敢男士的愚蠢冲动。

[huː] ['kænɑːt] [fər'get] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [hæz; həz] [wɔːrn] [ðə; ði] [kraʊn] .

who	cannot	forget	as	yet	that	their	chief	has	worn	the	crown	.
WHO	不能	忘记	作为	然而	那	他们的	首席	有	磨损	这	王冠	.

他们至今仍无法忘记，他们的首领曾戴上过王冠。

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðɪs] [relm] , [nɔːr] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɔːt] [ə'genst] [kɪŋ] ['henri] ,

We	come	back	not	to	disturb	this	realm	,	nor	to	effect	aught	against	King	Henry	,
我们	来	后退	不是	到	打扰	这	领域	,	也不	到	影响	零	反对	国王	亨利	,

我们回来并非为了扰乱这个王国，也并非为了对亨利国王做任何事。

[huːm] [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] ['feɪvərd] .

whom	the	saints	have	favoured	.
谁	这	圣徒	有	受青睐	.

圣徒们所眷顾的人。

[noʊ] , [baɪ] [seɪnt] [pɔːl] , [wiː; wi] [kʌm] [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [lændz] [ˌʌn'dʒʌstli] ['fɔːrfɪt] .

No	,	by	Saint	Paul	,	we	come	but	back	to	claim	our	lands	unjustly	forfeit	.
不	,	经过	圣	保罗	,	我们	来	但	后退	到	宣称	我们的	土地	不公正的	丧失	.

不，以圣保罗的名义，我们回来只是为了收回我们被不公正地剥夺的土地。

[maɪ] ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [hɪr] [ɪz] [nɑːt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

My	noble	brother	here	is	not	king	of	England	,	since	the	people	will	it	not	,
我的	高贵	兄弟	这里	是	不是	国王	的	英格兰	,	自从	这	人们	将要	它	不是	,

我这位高贵的兄弟并非英格兰国王，因为人民不希望他成为国王。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

but	he	is	Duke	of	York	,
但	他	是	公爵	的	约克	,

但他可是约克公爵啊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪf] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [lændz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]

and	he	will	be	contented	if	assured	of	the	style	and	lands	our	father
和	他	将要	是	满足	如果	保证	的	这	风格	和	土地	我们的	父亲

[left] [hɪm; ɪm] .

left	him	.
左边	他	.

只要能确保继承父亲留下的衣着和土地，他就会感到满足。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [kɔːld] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

For	me	,	called	Richard	of	Gloucester	,
为了	我	,	称为	理查德	的	格洛斯特	,

对我而言，他被称为格洛斯特的理查德，

[aɪ] [æsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['mænhʊd] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [juːθ] ,

I	ask	nothing	but	leave	to	spend	my	manhood	where	I	have	spent	my	youth	,
我	问	没有什么	但	离开	到	花费	我的	男子气概	在哪里	我	有	花费	我的	青年	,

我只求能在我度过青春的地方度过我的成年时光。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'naʊnd] ['gɑːdfɑːðər] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

under	the	eyes	of	my	renowned	godfather	,	Richard	Nevile	,	Earl	of	Warwick	.
在下面	这	眼睛	的	我的	著名	教父	,	理查德	内维尔	,	伯爵	的	沃里克	.

在我的著名教父，华威伯爵理查德·内维尔的注视下。

[soʊ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][juː 'es] .

So	report	of	us	.
所以	报告	的	我们	.

请汇报我们的情况。

['wɪðər] [liːdz] [jɑːn] [roʊd] ? ”

Whither	leads	yon	road	?	”
往哪里去	线索	远	路	?	”

那条路通向何方?

“ [tuː; tə] [jɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] , ['sɔfənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

“	To	York	,	”	said	the	franklin	,	softened	,	despite	his	judgment	,
“	到	约克	,	”	说	这	富兰克林	,	软化	,	尽管	他的	判断	,

“去约克，”富兰克林语气缓和下来，尽管他心里还是有些忐忑。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['swɑːvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

by	the	irresistible	suavity	of	the	voice	that	addressed	him	.
经过	这	无法抗拒	温文尔雅	的	这	嗓音	那	已解决	他	.

他被那声音中令人无法抗拒的温文尔雅所吸引。

“ ['ðɪðər] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] , [maɪ][lɔːrd] [duːk] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , ” [sed] [prɪns]

“	Thither	will	we	go	,	my	lord	duke	and	brother	,	with	your	leave	,	”	said	Prince
“	那里	将要	我们	去	,	我的	主	公爵	和	兄弟	,	和	你的	离开	,	”	说	王子

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

“我们若能得到您的允许，公爵大人、兄长，就前往那里吧。”理查德王子说道。

“ ['piːsəbli] [ænd; ənd][æz; əz] [pə'tɪʃənə(r)] .

“	peaceably	and	as	petitioners	.
“	和平地	和	作为	请愿者	.

“以和平的方式，作为请愿者。”

[gɑːd] [seɪv] [jiː; ji] , [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] , [preɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

God	save	ye	,	friends	and	countrymen	,	pray	for	us	,
上帝	节省	是的	,	朋友们	和	同胞们	,	祈祷	为了	我们	,

上帝保佑你们，朋友们，同胞们，请为我们祈祷。

[ðæt] [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [meɪ] [duː][juː 'es]['dʒʌstɪs] .

that	King	Henry	and	the	parliament	may	do	us	justice	.
那	国王	亨利	和	这	议会	可能	做	我们	正义	.

但愿亨利国王和议会能公正地对待我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊvər] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['betər] [taɪmz] [meɪ] [kʌm] .

We	are	not	over	rich	now	,	but	better	times	may	come	.
我们	是	不是	超过	富有的	现在	,	但	更好的	时代	可能	来	.

我们现在并不算富裕，但未来可能会有更好的日子。

[lɑːr'dʒes] !

Largess	!
慷慨	!

慷慨!

" [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɪpsaɪr] , [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['baʊnti]
" and filling both hands with coins from his gipsire , he tossed the bounty
" 和 填充 两个都 双手 和 硬币 从 他的 吉普赛人 , 他 抛掷 这 赏金
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] .
among the peasants .
之中 这 农民 .

"他从自己的钱袋里掏出两手硬币，把这些钱财撒给了农民们。"

" [mil] - !
" Mille tonnere !
" 千 - !

"千吨！

[wʌt] [mi:nz] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ?
What means he with this humble talk of King Henry and the parliament ?
什么 方法 他 和 这 谦逊的 讲话 的 国王 亨利 和 这 议会 ?

他如此谦卑地谈论亨利国王和议会，究竟是什么意思?

" ['wɪspəd] ['edwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [seɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] ['skræmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:r'dʒes] ,
" whispered Edward to the Lord Say , while the crowd scrambled for the largess ,
" 低声说道 爱德华 到 这 主 说 , 尽管 这 人群 打乱 为了 这 慷慨 ,

"爱德华低声对领主说，"人群争先恐后地抢夺施舍品时，他说道。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['smaɪlɪŋli] ['miŋgld] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Richard smilingly mingled amongst them , and conferred with the
和 理查德 微笑着 混合 在 他们 , 和 授予 和 这
['fræŋklɪn] .
franklin .
富兰克林 .

理查德面带微笑地融入他们之中，并与富兰克林交谈起来。

" [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [li:dʒ] ; [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [waɪz] [dɪ'zaɪn] .
" Let him alone , I pray you , my liege ; I guess his wise design .
" 让 他 独自的 , 我 祈祷 你 , 我的 列日 ; 我 猜测 他的 明智的 设计 .

"请您放过他吧，我的君主；我想这是他明智的安排。"

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] .
And now for our ships .
和 现在 为了 我们的 船舶 .

现在来说说我们的舰船。

[wʌt] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər] ? "
What orders for the master ? "
什么 订单 为了 这 掌握 ? "

主人有什么吩咐?

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] , [let][ðem; ðəm][seɪl][ɔ:r] ['æŋkər] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] .
" For the other vessels , let them sail or anchor as they list .
" 为了 这 其他 船只 , 让 他们 帆 或者 锚 作为 他们 列表 .

"至于其他船只，就让它们随心所欲地航行或抛锚吧。"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rk] [ðæt] [hæz; həz] [bɔ:rn] ['edwərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
But for the bark that has borne Edward king of England to the land of
但 为了 这 吠 那 有 出生 爱德华 国王 的 英格兰 到 这 土地 的
[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜ:rn] !
his ancestors there is no return !
他的 祖先 那里 是 不 返回 !

但是，载着英格兰国王爱德华回到祖先之地的那艘小船，再也没有回头路了！

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [əd'ventʃərər] [ðen] ['bekənd] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
" The royal adventurer then beckoned the Flemish master of the ship , who , with
" 这 皇家 冒险家 然后 招手 这 弗拉芒语 掌握 的 这 船 , WHO , 和
['evri] ['seɪlər] [ə'bɔːrd] ,
every sailor aboard ,
每一个 水手 船上 ,

"这位皇家冒险家随后向船上的佛兰德斯船长招了招手，船长带着船上所有水手，

[hæd; həd] [dɪ'bɑrkt] ,
had debarked ,
有 下船 ,

已下船，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] ['dresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪl]
and the loose dresses of the mariners made a strong contrast to the mail
和 这 松动的 连衣裙 的 这 水手们 制成 一个 强的 对比 到 这 邮件
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] ['miŋgld] .
of the warriors with whom they mingled .
的 这 战士 和 谁 他们 混合 .

水手们宽松的服装与她们所接触的战士们的锁子甲形成了鲜明的对比。

" [frend] , " [sed] ['edwərd] , [ɪn] [frentʃ] , " [ðaʊ] [hæst] [sed] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ʃer] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ,
" Friend , " said Edward , in French , " thou hast said that thou wilt share my fortunes ,
" 朋友 , " 说 爱德华 , 在 法语 , " 你 哈斯特 说 那 你 枯萎 分享 我的 财富 ,

"朋友，"爱德华用法语说道，"你曾说过你会与我分享命运，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [friː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [liːl] [ɪn] [trʌst] . "
and that thy good fellows are no less free of courage and leal in trust . "
和 那 你的 好的 伙伴们 是 不 较少的 自由的 的 勇气 和 利尔 在 相信 . "

而且你的好伙伴们也同样缺乏勇气和忠诚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['saɪər] .
" It is so , sire .
" 它 是 所以 , 父系 .

"正是如此，陛下。"

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [geɪzd] [ɑːn] [ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
Not a man who has gazed on thy face , and heard thy voice ,
不是 一个 男人 WHO 有 凝视 在 你的 脸 , 和 听到 你的 嗓音 ,

没有一个男人，曾见过你的容颜，听过你的声音，

[bʌt; bət] [lɔːŋz] [tuː; tə] [sɜːrv] [wʌn] [ɑːn] [huːz] [braʊ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [kɪŋ] . "
but longs to serve one on whose brow Nature has written king . "
但 长 到 服务 一 在 谁 眉头 自然 有 书面 国王 . "

但他渴望侍奉一位天生就拥有王者头衔的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)

“ [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈedwərd] ,
“ And trust me , ” said Edward ,
“ 和 相信 我 , ” 说 爱德华 ,

“相信我，”爱德华说。

“ [noʊ] [prɪns] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdɪɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
“ no prince of my blood shall be dearer to me than you and yours ,
“ 不 王子 的 我的 血 将 是 更贵 到 我 比 你 和 你的 ,

“我血脉中的任何王子，都不会比你和你的家人更让我喜爱。”

[maɪ] [frendz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ɪn] [niːd] .
my friends in danger and in need .
我的 朋友们 在 危险 和 在 需要 .

我的朋友们身处险境，需要帮助。

[ænd; ənd] [sɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæθ] [bɔːrn] [sʌtʃ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hoʊps]
And sith it be so , the ship that hath borne such hearts and such hopes
和 西斯 它 是 所以 , 这 船 那 有 出生 这样的 心 和 这样的 希望
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

既然如此，这艘承载着如此多心灵和希望的船，应该……

[ɪn] [suːθ] , [noʊ] [noʊ] [miːn] [freɪt] .
in sooth , know no meaner freight .
在 舒缓 , 知道 不 更卑鄙 货运 .

实际上，没有比这更卑鄙的货物了。

[ɪz] [ɔːl] [prɪˈperd] ? ”
Is all prepared ? ”
是 全部 准备 ? ”

一切都准备好了吗?

“ [jes] , [ˈsaɪər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] .
“ Yes , sire , as you ordered .
“ 是的 , 父系 , 作为 你 订购 .

“是的，陛下，遵命。”

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [leɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɛnən] . ”
The train is laid for the brennen . ”
这 火车 是 铺设 为了 这 布伦南 . ”

火车已经为布伦南河做好了准备。

“ [ʌp] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [tel] , [frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] ,
“ Up , then , with the fiery signal , and let it tell , from cliff to cliff ,
“ 向上 , 然后 , 和 这 火热 信号 , 和 让 它 告诉 , 从 悬崖 到 悬崖 ,

“那么，就用那炽热的信号向上传递，让它从一个悬崖到另一个悬崖，宣告……”

[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [ðæt] [ˈedwərd] [ðə; ði][plæn'tædʒənit] , [wʌns] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
from town to town , that Edward the Plantagenet , once returned to England ,
从 镇 到 镇 , 那 爱德华 这 金雀花 , 一次 返回 到 英格兰 ,

从城镇到城镇，爱德华·金雀花，一旦回到英格兰，

[liːvz] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] !
leaves it but for the grave !
树叶 它 但 为了 这 严重 !

除了坟墓，就只剩下它了!

" [ðə; ði]['mæstər] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	The	master	bowed	,	and	smiled	grimly	.
"	这	掌握	鞠躬	,	和	微笑	阴沉地	.

师父鞠了一躬，脸上露出一丝冷笑。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [bɪ'twiːn]

The	sailors	,	who	had	been	prepared	for	the	burning	,	arranged	before	between
这	水手们	,	WHO	有	到过	准备	为了	这	燃烧	,	安排	前	之间

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

the	master	and	the	prince	,
这	掌握	和	这	王子	,

水手们早已做好被焚烧的准备，事先在船长和王子之间达成了协议。

[ænd; ənd] [huːz] ['kerləs] ['hɑːrts] ['edwərd] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

and	whose	careless	hearts	Edward	had	thoroughly	won	to	his	person	and
和	谁	粗心	心	爱德华	有	彻底	韩元	到	他的	人	和

[hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

his	cause	,
他的	原因	,

而那些漫不经心的人，都被爱德华彻底征服了，并归向了他本人和他的事业。

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['fɔːrmər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːr]

followed	the	former	towards	the	ship	,	and	stood	silently	grouped	around	the	shore
随后	这	以前的	向	这	船	,	和	站立	默默	分组	大约	这	支撑

.

:

.

他们跟着前面的人走向船边，然后默默地聚在岸边。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [les] [ɪn'fɔːrmd] , [geɪzd] ['aɪdli][ɑːn] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [naʊ] [riː'geɪnd] ['ɛdwɚdz] [saɪd]

The	soldiers	,	less	informed	,	gazed	idly	on	,	and	Richard	now	regained	Edward's	side
这	士兵	,	较少的	知情的	,	凝视	闲散地	在	,	和	理查德	现在	恢复	爱德华的	边

.

:

.

士兵们不太了解情况，只是冷眼旁观，而理查德则重新回到了爱德华身边。

“ [rɪ'flekt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] , “ [ðæt] ,

“	Reflect	,	"	he	said	,	as	he	drew	him	apart	,	“	that	,
"	反映	,	"	他	说	,	作为	他	画	他	除	,	"	那	,

“好好想想，"他一边说着，一边将他拉开距离，“那……”

[wen] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ['lændɪd] ['henri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] ,

when	on	this	spot	landed	Henry	of	Bolingbroke	,
什么时候	在	这	点	登陆	亨利	的	博林布鲁克	,

当亨利·博林布鲁克降落于此地时

[hiː; hi] [geɪv] [nɑːt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [iː] .

he	gave	not	out	that	he	was	marching	to	the	throne	of	Richard	II	.
他	给予	不是	出去	那	他	曾是	行军	到	这	王座	的	理查德	二	.

他没有透露自己正向理查二世的王位进军。

[hiː; hi] [prə'fest] [bʌt; bət][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] , — [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ]

He	professed	but	to	claim	his	duchy	,	—	and	men	were	influenced	by
他	声称	但	到	宣称	他的	公国	,	—	和	男人	是	影响	经过

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

他声称自己只是为了继承公爵领地——而人们都受正义感的影响，

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

till	they	became	agents	of	ambition	.
直到	他们	成为	代理人	的	志向	.

直到他们沦为野心的代理人。

[ðɪs] [biː; bi][jʊr; jər]['pɑːləsi] ; [wɪð; wɪθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ;

This	be	your	policy	;	with	two	thousand	men	you	are	but	Duke	of	York	;
这	是	你的	政策	;	和	二	千	男人	你	是	但	公爵	的	约克	;

这就是你的策略；你手下有两千人，不过是约克公爵罢了；

[wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

with	ten	thousand	men	you	are	King	of	England	!
和	十	千	男人	你	是	国王	的	英格兰	!

你拥有万大军，就是英格兰国王！

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['hɪðər] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

In	passing	hither	,	I	met	with	many	,	and	sounding	the	temper	of	the	district	,
在	通过	这里	,	我	遇见	和	许多	,	和	听起来	这	脾气	的	这	区	,

途经此地，我遇到了许多人，也了解了该地区的民意，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][raɪp][tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər]['hæzərd] .

I	find	it	not	ripe	to	share	your	hazard	.
我	寻找	它	不是	成熟	到	分享	你的	冒险	.

我认为现在分享你的风险还为时过早。

[ðə; ði] [wɜːrld] [suːn] ['raɪpənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tuː; tə] [heɪl] [sək'ses] ! ”

The	world	soon	ripens	when	it	hath	to	hail	success	!	”
这	世界	很快	成熟	什么时候	它	有	到	冰雹	成功	!	”

世界很快就会成熟，因为它必须欢呼成功！

“ [oʊ] [jʌŋ] ['bɔɪz] [smuːð] [feɪs] !

“	O	young	boy's	smooth	face	!
“	哦	年轻的	男孩们	光滑的	脸	!

“哦，小男孩光滑的脸庞！”

[oʊ][oʊld]['mænz] [diːp] [breɪn] ! ” [sed] ['edwərd] , [əd'maɪərɪŋli] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hædst] [ðaʊ] [meɪd] !

O	old	man's	deep	brain	!	”	said	Edward	,	admiringly	,	“	what	a	king	hadst	thou	made	!
哦	老的	男人的	深的	脑	!	”	说	爱德华	,	钦佩地	,	“	什么	一个	国王	哈斯特	你	制成	!

“哦，老人的头脑真深邃！”爱德华赞叹道，“你造就了一位多么伟大的国王啊！”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , [er] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] ,

”	A	sudden	flush	passed	over	the	prince's	pale	cheek	,	and	,	ere	it	died	away	,
”	一个	突然	冲洗	通过了	超过	这	王子的	苍白	脸颊	,	和	,	埃雷	它	死亡	离开	,

“王子苍白的脸颊上突然泛起一阵红晕，还没等红晕消退，

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] —

a	flaming	torch	was	hurled	aloft	in	the	air	;	it	fell	whirling	into	the	ship	—
一个	炽盛	火炬	曾是	投掷	高空	在	这	空气	;	它	跌倒	旋转	进入	这	船	—

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

一支燃烧的火炬被高高抛向空中；它旋转着落入船上——片刻之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] !

and	a	loud	crash	;	a	moment	,	and	a	mighty	blaze	!
和	一个	大声	碰撞	;	一个	片刻	,	和	一个	强大的	火焰	!

一声巨响；片刻之后，熊熊烈火！

[ʌp] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪlz] , [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['faɪər] , —

Up	sprung	from	the	deck	,	along	the	sails	,	the	sheeted	fire	,	—
向上	弹簧	从	这	甲板	,	沿着	这	帆	,	这	床单	火	,	—

甲板上，沿着帆，燃起了熊熊烈火——

“ [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bɪrd] [ʌv; əv] [fleɪm] .
“ A giant beard of flame .
“ 一个 巨大的 胡须 的 火焰 .

“巨大的火焰胡须。”

” [['i:skiləs] : [,ægə'memnən] , -]
” [Aeschylus : Agamemnon , 314]
” [埃斯库罗斯 : 阿伽门农 , -]

“[埃斯库罗斯：《阿伽门农》，314]

[ˌaɪ 'ti:] ['rednd] [ðə; ði] [koʊst] , [ðə; ði] [skaɪz] , [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ;
It reddened the coast , the skies , from far and near ;
它 发红 这 海岸 , 这 天空 , 从 远的 和 靠近 ;

它把远近的海岸线和天空都染成了红色；

[ˌaɪ 'ti:] [gləud] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænti] ['ɑ:rmi] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] ,
it glowed on the faces and the steel of the scanty army ; it was seen ,
它 发光 在 这 面孔 和 这 钢 的 这 稀少 军队 ; 它 曾是 已见 ,

它映照在人数稀少的军队的脸上和钢铁上；人们看到了它。

[maɪlz] [ə'weɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [mænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv]
miles away , by the warders of many a castle manned with the troops of
英里 离开 , 经过 这 狱警 的 许多 一个 城堡 有人值守 和 这 军队 的
['læŋkæstər] ;
Lancaster ;
兰开斯特 ;

数英里之外，被许多城堡的守卫所包围，这些城堡驻扎着兰开斯特的军队；

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [sti:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:l] , [ðə; ði] ['kəriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sel] ; [ˌaɪ 'ti:] [sped] ,
it brought the steed from the stall , the courier to the selle ; it sped ,
它 带来 这 骏马 从 这 摊位 , 这 导游 到 这 塞尔 ; 它 加速 ,

它把马从马厩牵出来，把信使送到卖家那里；它飞驰而去，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['bi:kən] ['faɪər] [ðæt] [ə'naʊnst] [tu:; tə][,klaitəm'nestrə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]
as of old the beacon fire that announced to Clytemnestra the return of the
作为 的 老的 这 信标 火 那 宣布 到 克吕泰涅斯特拉 这 返回 的 这
['ɑ:gaiv] [kɪŋ] .
Argive king .
阿尔吉夫 国王 .

就像古时向克吕泰涅斯特拉宣告阿尔戈斯国王归来的烽火一样。

[frʌm; frəm][poʊst][tu:; tə][poʊst][roʊd][ðə; ði]['faɪəri] [nu:z] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [lɔ:rd] ['wɔrik] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l]
From post to post rode the fiery news , till it reached Lord Warwick in his hall
从 邮政 到 邮政 骑 这 火热 消息 , 直到 它 达到 主 沃里克 在 他的 大厅
,
,
,

这则消息迅速传遍各地，最终传到了沃里克勋爵的府邸。

[kɪŋ] ['henri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sæŋktʃueri] .
King Henry in his palace , Elizabeth in her sanctuary .
国王 亨利 在 他的 宫殿 , 伊丽莎白 在 她 避难所 .

亨利国王在他的宫殿里，伊丽莎白在她的圣殿里。

[ðə; ði]['aɪərn] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['edwərd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]
The iron step of the dauntless Edward was once more pressed upon the soil of
这 铁 步 的 这 无畏 爱德华 曾是 一次 更多的 按下 之上 这 土壤 的
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

无畏的爱德华的铁蹄再次踏上了英格兰的土地。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'tædʒənit] .
V . THE PROGRESS OF THE PLANTAGENET .
V . 这 进步 的 这 金雀花 .

五、金雀花王朝的进程。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'naʊnst] .
A few words suffice to explain the formidable arrival we have just announced .
一个 很少 字 足够了 到 解释 这 强大 到达 我们 有 只是 宣布 .

寥寥数语足以解释我们刚刚宣布的这一重大消息。

[ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [hæd; həd][baɪ]['pʌblɪk] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]
Though the Duke of Burgundy had by public proclamation forbidden his subjects
尽管 这 公爵 的 勃艮第 有 经过 民众 公告 禁止 他的 主题
[tuː; tə][eɪd][ðə; ði][eg'zaild] ['edwərd] ,
to aid the exiled Edward ,
到 援助 这 放逐 爱德华 ,

尽管勃艮第公爵已通过公开公告禁止其臣民援助流亡的爱德华，

[jet] , ['weðər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði]
yet , whether moved by the entreaties of his wife , or wearied by the
然而 , 无论 已搬 经过 这 恳求 的 他的 妻子 , 或者 疲惫 经过 这
[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
remonstrances of his brother - in - law ,
抗议 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 ,

然而，无论是出于妻子的恳求，还是出于对姐夫的劝阻，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['praɪvətli] [geɪv] [ðə; ði] [di'θraund] ['mɑːnərk] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [tuː; tə][faɪnd]
he at length privately gave the dethroned monarch fifty thousand florins to find
他 在 长度 私下 给予 这 被废黜 君主 五十 千 弗洛林 到 寻找
[truːps] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
troops for himself ,
军队 为了 他自己 ,

他最终私下给了被废黜的君主五万弗罗林，让他为自己招募军队。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [haɪrd] ['flemɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and secretly hired Flemish and Dutch vessels to convey him to England .
和 偷偷 雇用 弗拉芒语 和 荷兰语 船只 到 传达 他 到 英格兰 .

他们秘密雇佣了佛兰德斯和荷兰的船只将他送往英国。

[[koʊ'miːn] , [hɔːl] , ['lɪŋgɝd] , [es] . ['tɜːrnər]]
[Comines , Hall , Lingard , S . Turner]
[康明斯 , 大厅 , 林加德 , S . 车工]

[科米内斯、霍尔、林加德、S·特纳]

[bʌt; bət][soʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊld] ['edwərd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
But so small was the force to which the bold Edward trusted his fortunes ,
但 所以 小的 曾是 这 力量 到 哪个 这 大胆的 爱德华 可信 他的 财富 ,

但是，大胆的爱德华将自己的命运托付给的力量却如此渺小。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['bɜːrgəndi] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .
that it almost seemed as if Burgundy sent him forth to his destruction .
那 它 几乎 似乎 作为 如果 勃艮第 发送 他 前进 到 他的 破坏 .

仿佛勃艮第把他送上毁灭之路似的。

[hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ziːlənd] ; [ðə; ði]['waɪndz] ,
He sailed from the coast of Zealand ; the winds ,
他 航行 从 这 海岸 的 新西兰 ; 这 风 ,

他从西兰岛海岸扬帆起航；风，

[ɪf] [les] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [bluː] [ɔːf] [ðə; ði] ['siːpɔːrt] [wer] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]

if	less	unmanageable	than	those	that	blew	off	the	seaport	where	Margaret	and
如果	较少的	难以控制	比	那些	那	吹	离开	这	海港	在哪里	玛格丽特	和

[hɜːr; hər] ['ɑːrməmənt] [ə'weitid] [ə; eɪ] ['feivəriŋ] [briːz] ,

her	armament	awaited	a	favouring	breeze	,
她	武器	等待中	一个	偏爱	微风	,

如果说这些风暴比那些吹离海港的风暴要容易控制一些的话，玛格丽特和她的武器装备当时正等待着顺风而来。

[wɜːr; wər] [stɪl] [əd'vɜːrs] .

were	still	adverse	.
是	仍然	不利	.

仍然持反对意见。

[skerd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['ɑːksfərd] ,

Scared	from	the	coast	of	Norfolk	by	the	vigilance	of	Warwick	and	Oxford	,
害怕的	从	这	海岸	的	诺福克	经过	这	警觉	的	沃里克	和	牛津	,

被沃里克和牛津的严密监视吓得远离了诺福克海岸。

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,

who	had	filled	that	district	with	armed	men	,
WHO	有	已填	那	区	和	武装	男人	,

他们把那个地区安置满了武装人员，

[stɔːrm] [ænd; ənd] ['tempɪst] [droʊv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['hʌmbər] [hed] , [wer] [wiː; wi] [hæv; həv]

storm	and	tempest	drove	him	at	last	to	Humber	Head	,	where	we	have
风暴	和	暴风雨	驾驶	他	在	最后的	到	亨伯	头	,	在哪里	我们	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [lænd] ,

seen	him	land	,
已见	他	土地	,

暴风雨最终将他驱赶到亨伯角，我们看到他在那里登陆。

[ænd; ənd] [wens] [wiː; wi] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	whence	we	pursue	his	steps	.
和	何处	我们	追求	他的	步骤	.

我们由此追寻他的足迹。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ɪts] [mɑːrtʃ] ,

The	little	band	set	out	upon	its	march	,
这	小的	乐队	放	出去	之上	它是	行进	,

小队开始行军了，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz] ['ɪnlənd] .

and	halted	for	the	night	at	a	small	village	two	miles	inland	.
和	停止	为了	这	夜晚	在	一个	小的	村庄	二	英里	内陆	.

并在内陆两英里处的一个小村庄过夜。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ðen] [sent] [aʊt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

Some	of	the	men	were	then	sent	out	on	horseback	for	news	of	the	other
一些	的	这	男人	是	然后	发送	出去	在	马背	为了	消息	的	这	其他

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

随后，一些人被派出去骑马打探其他船只的消息。

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] .

that	bore	the	remnant	of	the	invading	force	.
那	钻孔	这	剩	的	这	入侵	力量	.

那里曾是入侵部队的残余力量。

[ðiːz] [hæd; həd] , ['fɔːrtʃənətli] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ;

These	had	,	fortunately	,	effected	a	landing	in	various	places	;
这些	有	,	幸运的是	,	受影响	一个	降落	在	各种各样的	地方	;

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

and	,	before	daybreak	,	Anthony	Woodville	,
和	,	前	拂晓	,	安东尼	伍德维尔	,

幸运的是，他们已在不同地方成功登陆；黎明前，安东尼·伍德维尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

and	the	rest	of	the	troops	,
和	这	休息	的	这	军队	,

以及其他部队，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] [ðæt] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv]

had	joined	the	leader	of	an	enterprise	that	seemed	but	the	rashness	of
有	加入	这	领导者	的	一个	企业	那	似乎	但	这	鲁莽	的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

他加入了一家看似只是绝望之举的企业，而这家企业的领导者正是这家企业的领导者。

[fɔːr; fər][ɪts]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['seɪləz] [ə'ljuəd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] ['stændərd] ,

for	its	utmost	force	,	including	the	few	sailors	allured	to	the	adventurer's	standard	,
为了	它是	极致	力量	,	包括	这	很少	水手们	诱人	到	这	冒险者的	标准	,

为了其最大力量，包括少数被冒险家旗帜吸引的水手，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

was	about	two	thousand	men	.
曾是	关于	二	千	男人	.

大约有两千人。

[[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] .]

[	Fifteen	hundred	,	according	to	the	Croyland	historian	.	]
[	十五	百	,	根据	到	这	克罗伊兰	历史学家	.	]

【据克罗伊兰历史学家记载，为一千五百人。】

[kloʊz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðen] [held] .

Close	and	anxious	was	the	consultation	then	held	.
关闭	和	焦虑的	曾是	这	咨询	然后	握住	.

当时的会谈气氛紧张而焦虑。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'tætʃmənts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	of	the	several	detachments	reported	alike	of	the	sullen	indifference	of	the
每个	的	这	一些	分遣队	据报道	同样	的	这	忧郁	漠不关心	的	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

各个分遣队都报告说，民众普遍冷漠麻木。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['edwərd] .

which	each	had	sought	to	excite	in	favour	of	Edward	.
哪个	每个	有	寻求	到	激发	在	偏爱	的	爱德华	.

他们都曾试图激起人们对爱德华的支持。

[laɪt] ['raɪdərz] [[hɔːl]] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]

Light	riders	[	Hall	]	were	despatched	in	various	directions	,	still	further	to	sound	the
光	骑手	[	大厅	]	是	已派送	在	各种各样的	方向	,	仍然	更远	到	声音	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

轻骑兵 [霍尔] 被派往各个方向，甚至更远的地方去侦察附近地区。

[ɔːl] [rɪˈtɜːrnd] [er] [nuːn] , [sʌm; səm] [bruːzd] [ænd; ənd] [mælˈtriːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [steɪvz]

All	returned	ere	noon	,	some	bruised	and	maltreated	by	the	stones	and	staves
全部	返回	埃雷	中午	,	一些	瘀伤	和	虐待	经过	这	石头	和	杖

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌstɪks] ,

of	the	rustics	,
的	这	乡村	,

所有人都于中午前返回，有些人身上有伤痕，还被乡下人的石头和木棍殴打过。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ðɪ][kraɪ] , “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['edwərd]

and	not	a	voice	had	been	heard	to	echo	the	cry	,	“	Long	live	King	Edward
和	不是	一个	嗓音	有	到过	听到	到	回声	这	哭	,	”	长的	居住	国王	爱德华

!

!
!

没有一个人发出“爱德华国王万岁！”的呼喊。

” [ðə; ðɪ] [prəˈfaʊnd] [səˈgæsəti][ʌv; əv] [ˈglɔːstərz] ['gaɪlfl] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [juˈnænɪməsli]

”	The	profound	sagacity	of	Gloucester's	guileful	counsel	was	then	unanimously
”	这	深刻的	睿智	的	格洛斯特的	狡猾的	法律顾问	曾是	然后	一致

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

“格洛斯特狡猾的建议的深刻智慧当时得到了一致认可。”

['ritʃəd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['letər] [tuː; tə] ['klærəns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd]

Richard	despatched	a	secret	letter	to	Clarence	;	and	it	was	resolved
理查德	已派送	一个	秘密	信	到	克拉伦斯	;	和	它	曾是	已解决

[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [jɔːk] ,

immediately	to	proceed	to	York	,
立即地	到	继续	到	约克	,

理查德秘密给克拉伦斯写了一封信；随即决定前往约克。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['evriwer] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

and	to	publish	everywhere	along	the	road	that	the	fugitive	had	returned
和	到	发布	到处	沿着	这	路	那	这	逃犯	有	返回

[bʌt; bət][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['herɪtɪdʒ] ,

but	to	claim	his	private	heritage	,
但	到	宣称	他的	私人的	遗产	,

并沿途到处宣扬逃犯已经返回，但要认领他的私人遗产。

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈwɔrdɪd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [jɔːk]

and	remonstrate	with	the	parliament	which	had	awarded	the	duchy	of	York
和	抗议	和	这	议会	哪个	有	获奖	这	公国	的	约克

[tuː; tə] ['klærəns] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

to	Clarence	,	his	younger	brother	.
到	克拉伦斯	,	他的	年轻	兄弟	.

并向议会提出抗议，因为议会将约克公爵的爵位授予了他的弟弟克拉伦斯。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] , ” [seθ] [ðə; ðɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] , “ [hæθ] ['dʒʌstɪs] ['evər] [əˈmʌŋ] [men] , [ðæt] [ɔːl] ,

“	Such	a	power	,	”	saith	the	Chronicle	,	“	hath	justice	ever	among	men	,	that	all	,
”	这样的	一个	力量	,	”	赛斯说	这	编年史	,	“	有	正义	曾经	之中	男人	,	那	全部	,

《编年史》写道：“这样的力量，使人间永远公正，使所有人……”

[muːvd] [baɪ] ['mɜːrsi] [ɔːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [bɪˈgæn] ['iːðər] [tuː; tə] ['feɪvər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .

moved	by	mercy	or	compassion	,	began	either	to	favour	or	not	to	resist	him	.
已搬	经过	怜悯	或者	同情	,	开始	任何一个	到	偏爱	或者	不是	到	抵抗	他	.

出于怜悯或同情，开始对他表示支持或不再反抗。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ]
" And so , wearing the Lancastrian Prince of Wales's cognizance of the ostrich
" 和 所以 , 穿着 这 兰开斯特人 王子 的 威尔士的 认知 的 这 鸵鸟
['feðər] ,
feather ,
羽毛 ,

"于是，带着兰开斯特威尔士亲王对鸵鸟羽毛的认知，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] , " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] !
crying out as they marched , " Long live King Henry !
哭泣 出去 作为 他们 行军 , " 长的 居住 国王 亨利 !

他们一边行进一边高喊："亨利国王万岁！"

" [ðə; ði]['hɑ:rdi]['laɪəz] , [fɔ:r] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] [,di:bɑ:'keiʃən] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔ:k] .
" the hardy liars , four days after their debarkation , arrived at the gates of York .
" 这 耐寒的 说谎者 , 四 天 后 他们的 下船 , 到达的 在 这 大门 的 约克 .

"这些顽固的骗子在下船四天后，抵达了约克城门。"

[hɪr] , [nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , ['edwərd] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][æz; əz]
Here , not till after much delay and negotiation , Edward was admitted only as
这里 , 不是 直到 后 很多 延迟 和 谈判 , 爱德华 曾是 承认 仅有的 作为
[du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,
Duke of York ,
公爵 的 约克 ,

在这里，经过漫长的拖延和谈判，爱德华最终只被封为约克公爵。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [swer] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvənt]
and upon condition that he would swear to be a faithful and loyal servant
和 之上 状况 那 他 会 发誓 到 是 一个 忠实 和 忠诚 仆人
[tu:; tə] [kɪŋ] ['henri] ;
to King Henry ;
到 国王 亨利 ;

条件是他必须宣誓效忠亨利国王，做国王的忠实仆人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['entər] , ['edwərd] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðæt] [oʊθ]
and at the gate by which he was to enter , Edward actually took that oath
和 在 这 门 经过 哪个 他 曾是 到 进入 , 爱德华 实际上 采取 那 誓言
,
,
,

在即将进入的大门前，爱德华真的发了誓。

" [ə; eɪ] [pri:st] ['bi:ɪŋ] [baɪ][tu:; tə] [seɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [taɪm] ,
" a priest being by to say Mass in the Mass tyme ,
" 一个 牧师 存在 经过 到 说 大量的 在 这 大量的 时间 ,

"一位神父在弥撒时间前来主持弥撒，

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] !
receiving the body of our blessed Saviour !
接收 这 身体 的 我们的 蒙福 救主 !

领受我们蒙福救主的圣体！

" [[hɔ:l] .]
" [Hall .]
" [大厅 .]

"[大厅。]

['edwərd] ['tæri:d] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [jɔ:k] ; [hi:; hi] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] .
Edward tarried not long in York ; he pushed forward .
爱德华 滞留 不是 长的 在 约克 ; 他 推动 向前 .

爱德华在约克停留的时间并不长，他继续前进。

[tuː] [greɪt] ['nəublz] ['gɑːrdɪd] [ðoʊz] ['distrikts] , — ['mɑːntəgjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Two	great	nobles	guarded	those	districts	,	—	Montagu	and	the	Earl	of
二	伟大的	贵族	守卫	那些	地区	,	—	蒙塔古	和	这	伯爵	的

[nɔː'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

两位伟大的贵族——蒙塔古和诺森伯兰伯爵——守护着这些地区。

[tuː; tə] [huːm] ['edwərd] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [huː] , [ɑːn]

to	whom	Edward	had	restored	his	lands	and	titles	,	and	who	,	on
到	谁	爱德华	有	恢复	他的	土地	和	标题	,	和	WHO	,	在

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

condition	of	retaining	them	,
状况	的	保留	他们	,

爱德华将土地和爵位归还给了他，而他提出的条件是保留这些土地和爵位。

[hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

had	re	-	entered	the	service	of	Lancaster	.
有	关于	-	进入	这	服务	的	兰开斯特	.

重新加入兰开斯特的部队。

[ðɪs] [læst] , [ə; eɪ] [truː] ['sɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [huː] [hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

This	last	,	a	true	server	of	the	times	,	who	had	sided	with	all	parties	,
这	最后的	,	一个	真的	服务器	的	这	时代	,	WHO	有	侧面	和	全部	各方	,

最后这位，一位真正与时俱进的人，曾与各方都保持过联系。

[naʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nuːtrəl] .

now	judged	it	discreet	to	remain	neutral	.
现在	评判	它	慎重	到	保持	中性的	.

现在认为保持中立是谨慎的做法。

[[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] :

[	This	is	the	most	favourable	interpretation	of	his	conduct	:
[	这	是	这	最多	有利	解释	的	他的	执行	:

这是对他行为最有利的解释：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] , [huː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

according	to	some	he	was	in	correspondence	with	Edward	,	who	showed	his
根据	到	一些	他	曾是	在	一致	和	爱德华	,	WHO	显示	他的

['letərz] .]

letters	.	]
信件	.	]

据一些人说，他曾与爱德华通信，爱德华还展示过他的信件。

[bʌt; bət] ['edwərd] [mʌst; məst] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['pɑːntɪˌfrækt] ['kæs(ə)l] ,

But	Edward	must	pass	within	a	few	miles	of	Pontefract	castle	,
但	爱德华	必须	经过	之内	一个	很少	英里	的	庞特弗拉克特	城堡	,

但爱德华必须经过距离庞特弗拉克特城堡几英里远的地方，

[wer] ['mɑːntəgjuː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

where	Montagu	lay	with	a	force	that	could	destroy	him	at	a	blow	.
在哪里	蒙塔古	躺	和	一个	力量	那	可以	破坏	他	在	一个	吹	.

蒙塔古躺在那里，一击就能将他彻底摧毁。

['edwərd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

Edward	was	prepared	for	the	assault	,	but	trusted	to	deceive	the	marquis	,
爱德华	曾是	准备	为了	这	突击	,	但	可信	到	欺骗	这	侯爵	,

爱德华对这次袭击早有准备，但他相信自己能够骗过侯爵。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

as	he	had	deceived	the	citizens	of	York	,
作为	他	有	受骗	这	公民	的	约克	,

因为他欺骗了约克市民，

— [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

—	the	more	for	the	strong	personal	love	Montagu	had	ever	shown	him	.
—	这	更多的	为了	这	强的	个人的	爱	蒙塔古	有	曾经	所示	他	.

——这更体现了蒙塔古对他的深厚个人感情。

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['iːkwəli] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['ræðər] [ðæn; ðən] [iːt] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər]

he	was	prepared	equally	to	die	in	the	field	rather	than	eat	again	the	bitter
他	曾是	准备	同样地	到	死	在	这	场地	相当	比	吃	再次	这	苦的

[bred] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] .

bread	of	the	exile	.
面包	的	这	流亡	.

他宁愿战死沙场，也不愿再吃流亡的苦涩食物。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['mɑːntəgˌjuː] , [laɪk] [nɔː'θʌmbələnd]

But	to	his	inconceivable	joy	and	astonishment	,	Montagu	,	like	Northumberland
但	到	他的	不可思议	喜悦	和	惊讶	,	蒙塔古	,	喜欢	诺森伯兰郡

, [leɪ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['suːpaɪn] .

,	lay	idle	and	supine	.
,	躺	闲置的	和	仰卧	.

但令他无比欣喜和惊讶的是，蒙塔古像诺森伯兰一样，懒洋洋地躺着。

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [truːp] ['θredɪd] ['seɪfli] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [pæs] .

Edward	and	his	little	troop	threaded	safely	the	formidable	pass	.
爱德华	和	他的	小的	部队	螺纹	安全	这	强大	经过	.

爱德华和他的小队安全地穿过了险峻的隘口。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

Montagu	had	that	day	received	a	formal	order	from	the	Duke	of	Clarence	,
蒙塔古	有	那	天	已收到	一个	正式的	命令	从	这	公爵	的	克拉伦斯	,

蒙塔古当天收到了克拉伦斯公爵的正式命令。

[æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

as	co	-	protector	of	the	realm	,
作为	合作	-	保护者	的	这	领域	,

作为王国的共同守护者，

[['aʊər; ɑːr] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz]

[	Our	historians	have	puzzled	their	brains	in	ingenious	conjectures	of	the	cause
[	我们的	历史学家	有	困惑	他们的	大脑	在	巧妙	猜想	的	这	原因

[ʌv; əv] - ['feɪt(ə)l] [sʊ'paɪnnəs] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

of	Montagu's	fatal	supineness	at	this	juncture	,
的	-	致命的	仰卧	在	这	契机	,

我们的历史学家们绞尽脑汁，提出了许多巧妙的推测，试图找出蒙塔古此时突然倒地身亡的原因。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

and	have	passed	over	the	only	probable	solution	of	the	mystery	,
和	有	通过了	超过	这	仅有的	可能	解决方案	的	这	神秘	,

并且忽略了唯一可能的解开这个谜团的办法。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ['steɪtɪd] [ðʌs] [ɪn] [stoʊz] ['krɑːnɪk(ə)l] :

which	is	to	be	found	simply	enough	stated	thus	in	Stowe's	Chronicle	:
哪个	是	到	是	成立	简单地	足够的	声明	因此	在	斯托	编年史	:

这一点在斯托的编年史中已有简明扼要的描述：

“	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	['mɑːntəˌkjuːt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[kɪŋ]	['edwərd]	,
“ The	**Marquess**	**Montacute**	**would**	**have**	**fought**	**with**	**King**	**Edward**	**,**	
” 这	侯爵	蒙塔古	会	有	战斗	和	国王	爱德华	,	

“蒙塔古侯爵本会与爱德华国王并肩作战，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	['letərz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['klærəns]	[ðæt]	[hiː; hi]
but	**that**	**he**	**had**	**received**	**letters**	**from**	**the**	**Duke**	**of**	**Clarence**	**that**	**he**
但	那	他	有	已收到	信件	从	这	公爵	的	克拉伦斯	那	他

[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[faɪt]	[tɪl]	['hiː]	[keɪm]	.
should	**not**	**fight**	**till**	**hee**	**came**	**.**
应该	不是	斗争	直到	嘿	来了	.

但他收到了克拉伦斯公爵的来信，信中说在他到来之前，他不应该参战。

”	[ðɪs]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[bɔːrn]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɑːrkˌwɜːrθ]	['krɑːnɪklər]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	,	[huː]	,
” This	**explanation**	**is**	**borne**	**out**	**by**	**the**	**Warkworth**	**Chronicler**	**and**	**others**	**,**	**who**	**,**	
” 这	解释	是	出生	出去	经过	这	沃克沃思	编年史家	和	其他的	,	WHO	,	

“沃克沃思编年史家和其他人也证实了这一解释，他们

[ɪn]	[æn; ən]	['evɪdənt]	[mis'teik]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ə'drest]	,
in	**an**	**evident**	**mistake**	**of**	**the**	**person**	**addressed**	**,**
在	一个	明显	错误	的	这	人	已解决	,

显然是收件人的失误，

[steɪt]	[ðæt]	['klærəns]	[roʊt]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	['wɔrik]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[faɪt]	[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	.
state	**that**	**Clarence**	**wrote**	**word**	**to**	**Warwick**	**not**	**to**	**fight**	**till**	**he**	**came**	**.**
状态	那	克拉伦斯	写道	单词	到	沃里克	不是	到	斗争	直到	他	来了	.

据称克拉伦斯写信给沃里克，让他等自己到来后再开战。

['klærəns]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[soʊ]	[tuː; tə]	['wɔrik]	,	[huː]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ɔːl]
Clarence	**could**	**not**	**have**	**written**	**so**	**to**	**Warwick**	**,**	**who**	**,**	**according**	**to**	**all**
克拉伦斯	可以	不是	有	书面	所以	到	沃里克	,	WHO	,	根据	到	全部

[ə'θɔːrətiz]	,
authorities	**,**
当局	,

克拉伦斯不可能给沃里克写这样一封信，因为根据所有权威人士的说法，沃里克

[wʌz; wəz]	['mʌstərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[truːps]	[nɪr]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[faɪt]	['edwərd]	;
was	**mustering**	**his**	**troops**	**near**	**London**	**,**	**and**	**not**	**in**	**the**	**way**	**to**	**fight**	**Edward**	**;**
曾是	集结	他的	军队	靠近	伦敦	,	和	不是	在	这	方式	到	斗争	爱德华	;

当时他正在伦敦附近集结军队，并没有与爱德华交战；

[nɔːr]	[kʊd; kəd]	['klærəns]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə'θɔːrəti]	[tuː; tə]	['ɪʃuː]	[sʌtʃ]	[kə'mændz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
nor	**could**	**Clarence**	**have**	**had**	**authority**	**to**	**issue**	**such**	**commands**	**to**	**his**
也不	可以	克拉伦斯	有	有	权威	到	问题	这样的	命令	到	他的

['kɑːliːg]	,
colleague	**,**
同事	,

克拉伦斯也不可能有权向他的同事下达这样的命令。

[nɔːr]	[wʊd]	[hɪz; ɪz]	['kɑːliːg]	[hæv; həv]	[ə'tendid]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
nor	**would**	**his**	**colleague**	**have**	**attended**	**to**	**them**	**,**
也不	会	他的	同事	有	参加	到	他们	,

他的同事也不会理会他们。

[sɪns]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['æmplɪst]	['testɪmoʊni]	[ðæt]	['wɔrik]	[wʌz; wəz]	[ɜːrdʒɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪnz]
since	**we**	**have**	**the**	**amplest**	**testimony**	**that**	**Warwick**	**was**	**urging**	**all**	**his**	**captains**
自从	我们	有	这	充足的	见证	那	沃里克	曾是	敦促	全部	他的	队长

[tuː; tə]	[ə'tæk]	['edwərd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
to	**attack**	**Edward**	**at**	**once**	**.**
到	攻击	爱德华	在	一次	.

因为我们有大量证据表明，沃里克敦促他的所有将领立即向爱德华发起进攻。

[ðə; ði] ['duːks] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['klɪrli] [ə'drest] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː] .] [tuː; tə] ['sʌfər]

The	duke's	order	was	,	therefore	,	clearly	addressed	to	Montagu	.	]	to	suffer
这	公爵的	命令	曾是	,	所以	,	清楚地	已解决	到	蒙塔古	.	]	到	遭受

['edwərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ,

Edward	to	march	on	,
爱德华	到	行进	在	,

因此，公爵的命令显然是下达给蒙塔古的，要求他允许爱德华继续进军。

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [oʊðz] [tuː; tə] ['henri] ,

provided	his	force	was	small	,	and	he	had	taken	the	oaths	to	Henry	,
假如	他的	力量	曾是	小的	,	和	他	有	已采取	这	誓言	到	亨利	,

只要他的兵力不多，而且他已经向亨利宣誓效忠，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

and	assumed	but	the	title	of	Duke	of	York	,
和	假定	但	这	标题	的	公爵	的	约克	,

并自封为约克公爵。

— “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæθ] [hæd; həd] [kəm'pʌŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn]

—	“	for	your	brother	the	earl	hath	had	compunctious	visitings	,	and	would	fain
—	“	为了	你的	兄弟	这	伯爵	有	有	懊悔	探访	,	和	会	欣然

[fər'gɪv] [wʌt] [hæθ] [pæst] ,

forgive	what	hath	passed	,
原谅	什么	有	通过了	,

“因为你的兄弟伯爵已经多次前来忏悔，并渴望原谅过去发生的一切，

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] [seɪk] , [ænd; ənd][juˈnaɪt][ɔːl] ['fækʃnz] [baɪ] ['ɛdwɝdz] ['vɑːlənteri] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

for	my	father's	sake	,	and	unite	all	factions	by	Edward's	voluntary	abdication	of
为了	我的	父亲的	清酒	,	和	团结	全部	派系	经过	爱德华的	自愿	退位	的

[ðə; ði] [θroʊn] ;

the	throne	;
这	王座	;

为了我父亲的缘故，通过爱德华自愿退位来团结各派势力；

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

at	all	hazards	,	I	am	on	my	way	northward	,	and	you	will	not	fight	till	I	come	.
在	全部	危险	,	我	是	在	我的	方式	向北	,	和	你	将要	不是	斗争	直到	我	来	.

无论如何，我都要北上，在我到达之前，你们不许打仗。

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , — [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dauts] [wɪtʃ] ['wɔrik] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]

”	The	marquis	,	—	who	knew	the	conscientious	doubts	which	Warwick	had	entertained
”	这	侯爵	,	—	WHO	知道	这	尽责的	疑虑	哪个	沃里克	有	娱乐

[ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːrkər] ['aʊərz] ,

in	his	darker	hours	,
在	他的	较暗	小时	,

“侯爵——他了解沃里克在人生低谷时期所怀有的良心疑虑——

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [prə'tektər] , [huː] [nuː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]

who	had	no	right	to	disobey	the	co	-	protector	,	who	knew	no	reason	to
WHO	有	不	正确的	到	违	这	合作	-	保护者	,	WHO	知道	不	原因	到

[sə'spekt] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

suspect	Lord	Warwick's	son	-	in	-	law	,
怀疑	主	沃里克的	儿子	-	在	-	法律	,

他无权违抗共同保护人的命令，也没有任何理由怀疑沃里克勋爵的女婿。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] , [hɪm'self] , [ðə; ði]

and	who	,	moreover	,	was	by	no	means	anxious	to	be	,	himself	,	the
和	WHO	,	而且	,	曾是	经过	不	方法	焦虑的	到	是	,	他自己	,	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

executioner	of	Edward	,
刽子手	的	爱德华	,

而且，他本人也丝毫没有想要亲自处决爱德华的意愿。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ]['truːli] [lʌvd] , — [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] ['wɔrˌwɪks]

whom	he	had	once	so	truly	loved	,	—	though	a	little	marvelling	at	Warwick's
谁	他	有	一次	所以	真的	喜爱	,	—	尽管	一个	小的	惊叹	在	沃里克的

['sɔːftnəs] ,

softness	,
柔软	,

他曾经深爱的人——尽管他对沃里克的温柔有些惊讶——

[jet] [dɪd][nɑːt] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði] ['letər] ,

yet	did	not	discredit	the	letter	,
然而	做过	不是	诋毁	这	信	,

但并没有否定这封信的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [friː] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['eksailz] ,

and	the	less	regarded	the	free	passage	he	left	to	the	returned	exiles	,
和	这	较少的	认为	这	自由的	通道	他	左边	到	这	返回	流亡者	,

而他留给返乡流亡者的自由通道则被人们忽视了。

[frʌm; frəm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] ,

from	contempt	for	the	smallness	of	their	numbers	,
从	鄙视	为了	这	小	的	他们的	数字	,

出于对他们人数稀少的蔑视，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [fɪt][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ,

and	his	persuasion	that	if	the	earl	saw	fit	to	alter	his	counsels	,
和	他的	劝说	那	如果	这	伯爵	锯	合身	到	改变	他的	律师	,

他还劝说伯爵，如果伯爵认为合适，可以改变他的建议。

['edwərd] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪvər] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

Edward	was	still	more	in	his	power	the	farther	he	advanced	amidst	a	hostile
爱德华	曾是	仍然	更多的	在	他的	力量	这	更远	他	先进的	在……之中	一个	敌对的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

爱德华在敌对的人群中越走越远，他的权力就越大。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːds] ['eksɪtər][ænd; ənd]['ɑːksfərd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

and	towards	the	armies	which	the	Lords	Exeter	and	Oxford	were	already
和	向	这	军队	哪个	这	领主	埃克塞特	和	牛津	是	已经

['mʌstərɪŋ] .

mustering	.
集结	.

并向埃克塞特勋爵和牛津勋爵已经集结的军队进发。

[bʌt; bət] [ðæt] [friː] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['edwərd] !

But	that	free	passage	was	everything	to	Edward	!
但	那	自由的	通道	曾是	一切	到	爱德华	!

但对爱德华来说，那次免费通行证意义非凡！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [men] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːntəgˌjuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɔː'θʌmbələnd] , ['feɪvərd] [hɪz; ɪz]

It	made	men	think	that	Montagu	,	as	well	as	Northumberland	,	favoured	his
它	制成	男人	思考	那	蒙塔古	,	作为	出色地	作为	诺森伯兰郡	,	受青睐	他的

['entərpraɪz] ;

enterprise	;
企业	;

这让人们认为蒙塔古和诺森伯兰一样，都支持他的事业；

[ðæt] [ðə; ði]['hæzərd][wʌz; wəz] [les] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ;

that	the	hazard	was	less	rash	and	hopeless	than	it	had	seemed	;
那	这	冒险	曾是	较少的	皮疹	和	绝望	比	它	有	似乎	;

事实证明，这种危险并没有看起来那么鲁莽和绝望；

[ðæt] ['edwərd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['ælaɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['fɔːlsli]

that	Edward	counted	upon	finding	his	most	powerful	allies	among	those	falsely
那	爱德华	计数	之上	寻找	他的	最多	强大的	盟国	之中	那些	错误地

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

supposed	to	be	his	enemies	.
据称	到	是	他的	敌人	.

爱德华指望在那些被他错误地认为是敌人的人中找到他最强大的盟友。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti] ['edwərd] [hæd; həd] ['ɑːrtfəli] [ə'kwaɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks]

The	popularity	Edward	had	artfully	acquired	amongst	the	captains	of	Warwick's
这	人气	爱德华	有	巧妙地	获得	在	这	队长	的	沃里克的

[oʊn] [truːps] ,

own	troops	,
自己的	军队	,

爱德华巧妙地赢得了沃里克麾下将领们的拥戴，

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] , [naʊ] [biˈsted] [hɪm; ɪm] .

on	the	march	to	Middleham	,	now	bestead	him	.
在	这	行进	到	米德勒姆	,	现在	帮	他	.

向米德勒姆进军，现在他已抵达目的地。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['distrikts]

Many	of	them	were	knights	and	gentlemen	residing	in	the	very	districts
许多	的	他们	是	骑士	和	先生们	居住	在	这	非常	地区

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] .

through	which	he	passed	.
通过	哪个	他	通过了	.

他们当中许多人都是骑士和绅士，就居住在他途经的那些地区。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] .

They	did	not	join	him	,	but	they	did	not	oppose	.
他们	做过	不是	加入	他	,	但	他们	做过	不是	反对	.

他们没有加入他，但也没有反对他。

[ðen] ['ræpɪdli] [flɑːkt] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Then	rapidly	flocked	to	“	the	Sun	of	York	,
然后	快速	成群结队的	到	“	这	太阳	的	约克	,

然后迅速涌向“约克太阳报”，

” [fɜːrst][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] [ˌkɔndɔ'tjɛəriː] [huː] [ɪn]['sɪv(ə)l][wɔːr][ə'dɑːpt]['eni] [saɪd][fɔːr; fər][peɪ] ;

”	first	the	adventurers	and	condottieri	who	in	civil	war	adopt	any	side	for	pay	;
”	第一的	这	冒险者	和	雇佣兵队长	WHO	在	民用	战争	采纳	任何	边	为了	支付	;

首先是那些在内战中为了报酬而选择加入任何一方的冒险家和雇佣兵；

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] .

next	came	the	disappointed	,	the	ambitious	,	and	the	needy	.
下一个	来了	这	失望的	,	这	雄心勃勃	,	和	这	贫困	.

接下来是失望的人、雄心勃勃的人和需要帮助的人。

[ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] , [ðə; ði] ['nuːtrəl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

The	hesitating	began	to	resolve	,	the	neutral	to	take	a	part	.
这	犹豫不决	开始	到	解决	,	这	中性的	到	拿	一个	部分	.

犹豫不决的态度开始消散，中立者也开始参与其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] ,

From	the	state	of	petitioners	supplicating	a	pardon	,
从	这	状态	的	请愿者	恳求	一个	赦免	,

从请求赦免的请愿者的状态来看，

['evri] [li:g] [ðə; ði] ['jɔ:rkɪsts] ['mɑ:tʃt] [əd'vænst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə'sɜ:rtərz]

every	league	the	Yorkists	marched	advanced	them	to	the	dignity	of	assertors
每一个	联盟	这	约克派	行军	先进的	他们	到	这	尊严	的	断言者

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] .

of	a	cause	.
的	一个	原因	.

约克党人每进军一线，就提升了他们作为事业捍卫者的尊严。

['dɔŋkəstə] [fɜ:rst] , [ðen] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , [ðen] ['lestər] , — [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ['spɪrɪt]

Doncaster	first	,	then	Nottingham	,	then	Leicester	,	—	true	to	the	town	spirit
唐卡斯特	第一的	,	然后	诺丁汉	,	然后	莱斯特	,	—	真的	到	这	镇	精神

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd] ,

we	have	before	described	,
我们	有	前	描述	,

先是唐卡斯特，然后是诺丁汉，然后是莱斯特——这正符合我们之前描述的城镇精神。

— ['oʊpənd] [ðer; ðər] [geɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['treɪdər] [prɪns] .

—	opened	their	gates	to	the	trader	prince	.
—	打开	他们的	大门	到	这	商	王子	.

——向这位贸易大亨敞开了城门。

['ɑ:ksfərd][ænd; ənd]['eksɪtər] [ri:tʃt] ['nu:ərk; 'nju:ərk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔ:rs] .

Oxford	and	Exeter	reached	Newark	with	their	force	.
牛津	和	埃克塞特	达到	纽瓦克	和	他们的	力量	.

牛津和埃克塞特率领部队抵达纽瓦克。

['edwərd] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Edward	marched	on	them	at	once	.
爱德华	行军	在	他们	在	一次	.

爱德华立刻率军向他们进发。

[di'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] , [ðeɪ] [tʊk] ['pænɪk][ænd; ənd][fled] .

Deceived	as	to	his	numbers	,	they	took	panic	and	fled	.
受骗	作为	到	他的	数字	,	他们	采取	恐慌	和	逃亡	.

他们被他提供的数字误导，惊慌失措地逃走了。

[wen] [wʌns][ðə; ði][foʊ] [flaɪz] , [frendz] ['evər][stɑ:rt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] !

When	once	the	foe	flies	,	friends	ever	start	up	from	the	very	earth	!
什么时候	一次	这	敌人	苍蝇	,	朋友们	曾经	开始	向上	从	这	非常	地球	!

敌人一旦飞走，朋友们就会从大地深处涌现！

[hə'redɪteri] [ˌpɑ:ti'zænz] — ['dʒent(ə)lmən] , [naɪts] , [ænd; ənd] ['nəublz] — [naʊ] [flɑ:kt] [fæst] [raʊnd]

Hereditary	partisans	—	gentlemen	,	knights	,	and	nobles	—	now	flocked	fast	round
遗传	党派人士	—	先生们	,	骑士	,	和	贵族	—	现在	成群结队的	快速地	圆形的

[ðə; ði] [əd'ventʃərər] .

the	adventurer	.
这	冒险家	.

世袭的拥护者——绅士、骑士和贵族——现在迅速聚集在冒险者周围。

[ðen] [keɪm] ['lʌvl] [ænd; ənd] ['krɔmwel] [ænd; ənd] - , ['evər] [tru:] [tu:; tə] [jɔ:k] ; [ænd; ənd]

Then	came	Lovell	and	Cromwell	and	D'Eyncourt	,	ever	true	to	York	;	and
然后	来了	洛弗尔	和	克伦威尔	和	-	,	曾经	真的	到	约克	;	和

['stænli] ,

Stanley	,
斯坦利	,

然后是洛弗尔、克伦威尔和德恩库尔特，他们始终忠于约克；还有斯坦利，

['nevər] [tru:] [tu:; tə]['eni] [kɔ:z] .

never	true	to	any	cause	.
绝不	真的	到	任何	原因	.

从不忠于任何事业。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [breɪv] [naɪts] [pɑːr] [ænd; ənd] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] [diː] ['bɜːroʊ] ;
Then came the brave knights Parr and Norris and De Burgh ;
然后 来了 这 勇敢的 骑士 帕尔 和 诺里斯 和 德 伯格 ;

然后是勇敢的骑士帕尔、诺里斯和德伯格；

[ænd; ənd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'teɪnəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] — [ðə; ði]
and no less than three thousand retainers belonging to Lord Hastings — the
和 不 较少的 比 三 千 预付金 属于 到 主 黑斯廷斯 — 这
[nuː] [mæn] — [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʊəriːəz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [tʃiːf] [æt; ət]
new man — obeyed the summons of his couriers and joined their chief at
新的 男人 — 服从 这 传票 的 他的 快递员 和 加入 他们的 首席 在
['lestər] .
Leicester .
莱斯特 .

至少有三千名属于新任黑斯廷斯勋爵的随从听从了他的信使的召唤，前往莱斯特与他们的首领会合。

['edwərd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [reɪvənspɝ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['brɪgəndz]
Edward of March , who had landed at Ravenspur with a handful of brigands
爱德华 的 行进 , WHO 有 登陆 在 拉文斯珀 和 一个 少数 的 强盗
,
,
,

马奇的爱德华带着一小撮强盗在拉文斯普尔登陆，

[naʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] .
now saw a king's army under his banner .
现在 锯 一个 国王的 军队 在下面 他的 横幅 .

现在他看到了国王旗帜下的军队。

[[ðə; ði] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [meɪ] [biː; bi]
[The perplexity and confusion which involve the annals of this period may be
[这 困惑 和 困惑 哪个 涉及 这 志 的 这 时期 可能 是
[gest] [baɪ] [ðɪs] ,
guessed by this ,
猜对了 经过 这 ,

从以下内容可以看出，这一时期的历史记载充满了困惑和混乱。

— [ðæt] [tuː] [hɪs'tɔːrɪənz] , ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] (['lɪŋgɝd] [ænd; ənd] ['ʃærən] ['tɜːrnər]) ,
— that two historians , eminent for research (Lingard and Sharon Turner) ,
— 那 二 历史学家 , 杰出 为了 研究 (林加德 和 莎伦 车工) ,

——两位以研究著称的历史学家（林加德和莎伦·特纳），

['dɪfər] [soʊ] ['waɪdli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] ['edwərd] ,
differ so widely as to the numbers who had now joined Edward ,
不同 所以 广泛 作为 到 这 数字 WHO 有 现在 加入 爱德华 ,

与现在加入爱德华的人数相比，差异如此之大。

[ðæt] ['lɪŋgɝd] [ə'səːts] [ðæt] [æt; ət] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]
that Lingard asserts that at Nottingham he was at the head of fifty or
那 林加德 断言 那 在 诺丁汉 他 曾是 在 这 头 的 五十 或者
['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;
sixty thousand men ;
六十 千 男人 ;

林加德声称，在诺丁汉，他率领着五六万人；

[ænd; ənd] ['tɜːrnər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] , [bɪ'twiːn] [sɪks] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
and Turner gives him , at the most , between six and seven thousand .
和 车工 给予 他 , 在 这 最多 , 之间 六 和 七 千 .

特纳最多给了他六七千。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

The	latter	seems	nearer	to	the	truth	.
这	后者	似乎	更近	到	这	真相	.

后者似乎更接近真相。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [rɪ'gret] [ðæt] ['tɜːnɜz] [ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [in'djuːsiz]

We	must	here	regret	that	Turner's	partiality	to	the	House	of	York	induces
我们	必须	这里	后悔	那	特纳的	偏袒	到	这	房子	的	约克	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə][slɜːr]['oʊvər] ['ɛdwɜdz] [dɪ'testəbl] ['pɜːrdʒəri][æt; ət] [jɔːk] ,

him	to	slur	over	Edward's	detestable	perjury	at	York	,
他	到	污点	超过	爱德华的	可恨	伪证	在	约克	,

我们在此必须感到遗憾，特纳对约克王朝的偏袒导致他诋毁爱德华在约克犯下的可憎的伪证罪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɔːl] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [aːts][tuː; tə] [kə'mænd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

and	to	accumulate	all	rhetorical	arts	to	command	admiration	for	his	progress
和	到	积累	全部	修辞	艺术	到	命令	钦佩	为了	他的	进步

,

,

,

并运用各种修辞技巧来博取人们对他进步的赞赏，

— [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæljəteri] ['mɔːrəl] ['hɔːrər] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	to	the	prejudice	of	the	salutary	moral	horror	we	ought	to	feel	for	the
—	到	这	偏见	的	这	有益的	道德	恐怖	我们	应该	到	感觉	为了	这

[ə'troʊʃəs] ['pɜːrfədi][ænd; ənd][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [oʊθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pjuːnəti]

atrocious	perfidy	and	violation	of	oath	to	which	he	owed	the	first	impunity
极其恶劣	背信弃义	和	违反	的	誓言	到	哪个	他	欠款	这	第一的	免责

[ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['æftər] ['traɪʌmf] .]

that	secured	the	after	triumph	.	]
那	安全	这	后	胜利	.	]

——这损害了我们应当对他犯下的滔天罪行和违背誓言的行为所感到的道德上的痛心疾首，而正是这种罪行和违背誓言的行为，才使他得以逍遥法外，最终获得胜利。

[ðen] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['pɜːrdʒərər] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæsk] ; [ðen] ,

Then	the	audacious	perjurer	threw	away	the	mask	;	then	,
然后	这	大胆的	伪证者	扔	离开	这	面具	;	然后	,

然后，这个胆大妄为的伪证者扔掉了面具；然后，

[fɔːrθ] [went] — [nɑːt][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'teintid] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] — [bʌt; bət][ðə; ði]

forth	went	—	not	the	prayer	of	the	attainted	Duke	of	York	—	but	the
前进	去	—	不是	这	祷告	的	这	被剥夺权利	公爵	的	约克	—	但	这

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [kɪŋ] .

proclamation	of	the	indignant	king	.
公告	的	这	愤怒	国王	.

传出来的不是被剥夺爵位的约克公爵的祈祷，而是愤怒的国王的公告。

['ɪŋglənd] [naʊ] [bɪ'held] [tuː] ['sɔvrinz] , ['iːkwəl][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːmiz] .

England	now	beheld	two	sovereigns	,	equal	in	their	armies	.
英格兰	现在	观看	二	君主	,	平等的	在	他们的	军队	.

英格兰现在面临着两位君主，他们的军队实力相当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪnəsti] [tuː; tə]

It	was	no	longer	a	rebellion	to	be	crushed	;	it	was	a	dynasty	to
它	曾是	不	更长	一个	叛乱	到	是	碎	;	它	曾是	一个	王朝	到

[biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

be	decided	.
是	决定	.

这不再是一场需要镇压的叛乱；而是一个需要决定的王朝。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[lɔːrd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] .
LORD WARWICK , WITH THE FOE IN THE FIELD AND THE TRAITOR AT THE HEARTH .
主 沃里克 , 和 这 敌人 在 这 场地 和 这 叛徒 在 这 炉 .

沃里克勋爵，战场上有敌人，炉边有叛徒。

['evri] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [hæd; həd] [lɔːrd] ['wɔrik] ['teɪkən][tuː; tə]
Every precaution which human wisdom could foresee had Lord Warwick taken to
每一个 预防 哪个 人类 智慧 可以 预见 有 主 沃里克 已采取 到
[gɑːrd] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
guard against invasion ,
警卫 反对 入侵 ,

沃里克勋爵采取了人类智慧所能预见的一切预防措施来抵御入侵。

[ɔːr][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset] .
or to crush it at the onset .
或者 到 压碎 它 在 这 发病 .

或者从一开始就扼杀它。

[[hɔːl] .]
[Hall .]
[大厅 .]

[大厅。]

[ɔːl] [ðə; ði] [koʊsts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ['edwərd] [wʊd] [lænd][hæd; həd] [bɪn]
All the coasts on which it was most probable Edward would land had been
全部 这 海岸 在 哪个 它 曾是 最多 可能 爱德华 会 土地 有 到过
['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] .
strongly guarded .
强烈 守卫 .

爱德华最有可能登陆的所有海岸线都戒备森严。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] ['regjələr] [truːps] ,
And if the Humber had been left without regular troops ,
和 如果 这 亨伯 有 到过 左边 没有 常规的 军队 ,

如果亨伯河地区没有正规军驻守，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pruːd(ə)ns] [maɪt] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['edwərd] [dɪd]
it was because prudence might calculate that the very spot where Edward did
它 曾是 因为 谨慎 可能 计算 那 这 非常 点 在哪里 爱德华 做过
[lænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
land was the very last he would have selected ,
土地 曾是 这 非常 最后的 他 会 有 已选 ,

或许是因为谨慎使然，爱德华最终登陆的地点正是他最不可能选择的地点。

— [ən'les] ['gaɪdɪd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'frendli]
— unless guided by fate to his destruction , — in the midst of an unfriendly
— 除非 引导 经过 命运 到 他的 破坏 , — 在 这 中间 的 一个 不友好
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

——除非命运指引他走向毁灭，——身处敌对的人群之中，

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːntəgjuː] .
and in face of the armies of Northumberland and of Montagu .
和 在 脸 的 这 军队 的 诺森伯兰郡 和 的 蒙塔古 .

面对诺森伯兰和蒙塔古的军队。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɜːrl] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [jɔːk] ,

The	moment	the	earl	heard	of	Edward's	reception	at	York	,
这	片刻	这	伯爵	听到	的	爱德华的	接待	在	约克	,

伯爵一听到爱德华在约克受到欢迎的消息，

— [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] ['klærəns] ([ɔːl'redi] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]

—	far	from	the	weakness	which	the	false	Clarence	(	already	in	correspondence	with
—	远的	从	这	弱点	哪个	这	错误的	克拉伦斯	(	已经	在	一致	和

['glɑːstər]) [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Gloucester	)	imputed	to	him	,
格洛斯特	)	估算	到	他	,

——这与假克拉伦斯（当时已与格洛斯特通信）所指责他的软弱截然相反，

— [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː] , [baɪ] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [pə'remptəri] ['ɔːrdərz][tuː; tə]

—	he	despatched	to	Montagu	,	by	Marmaduke	Nevile	,	peremptory	orders	to
—	他	已派送	到	蒙塔古	,	经过	马默杜克	内维尔	,	蛮横	订单	到

[ˌɪntər'sept] ['ɛdwɝdz] [pæθ] ,

intercept	Edward's	path	,
截距	爱德华的	小路	,

他通过马默杜克·内维尔向蒙塔古下达了严厉的命令，要求他拦截爱德华的行踪。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [æd'væns] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	give	him	battle	before	he	could	advance	farther	towards	the	centre	of
和	给	他	战斗	前	他	可以	进步	更远	向	这	中心	的

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

在他进一步向岛屿中心推进之前，与他决一死战。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] ['prez(ə)ntli] [waɪ] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

We	shall	explain	presently	why	this	messenger	did	not	reach	the	marquis	.
我们	将	解释	目前	为什么	这	信使	做过	不是	抵达	这	侯爵	.

我们稍后将解释为什么这位信使没有到达侯爵那里。

[bʌt; bət] ['klærəns] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	Clarence	was	some	hours	before	him	in	his	intelligence	and	his
但	克拉伦斯	曾是	一些	小时	前	他	在	他的	智力	和	他的

['meʒərz] .

measures	.
措施	.

但克拉伦斯在智力和判断力方面都比他领先几个小时。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [nekst] [hɜːrd] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [pæst] ['pɑːntɪˌfrækt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

When	the	earl	next	heard	that	Edward	had	passed	Pontefract	with	impunity	,
什么时候	这	伯爵	下一个	听到	那	爱德华	有	通过了	庞特弗拉克特	和	免责	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] ['dɔŋkəstə] ,

and	had	reached	Doncaster	,
和	有	达到	唐卡斯特	,

当伯爵再次听说爱德华已经毫发无损地通过了庞特弗拉克特，并抵达了唐卡斯特时，

[hiː; hi] [fluː] [fɜːrst][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] ;

he	flew	first	to	London	,	to	arrange	for	its	defence	;
他	飞翔	第一的	到	伦敦	,	到	安排	为了	它是	防御	;

他先飞往伦敦，安排防御事宜；

[kən'saɪnd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['henri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

consigned	the	care	of	Henry	to	the	Archbishop	of	York	,
寄售	这	关心	的	亨利	到	这	大主教	的	约克	,

将亨利的照料委托给了约克大主教。

['mʌstəd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɔːl'redi] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

mustered	a	force	already	quartered	in	the	neighbourhood	of	the	metropolis	,
集结	一个	力量	已经	四分	在	这	邻里	的	这	都会	,

集结了一支已驻扎在大都市附近的部队，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ræpɪdli] [bæk] [tɔːrdz] ['kɔvəntri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['klærəns]

and	then	marched	rapidly	back	towards	Coventry	,	where	he	had	left	Clarence
和	然后	行军	快速	后退	向	考文垂	,	在哪里	他	有	左边	克拉伦斯

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;

with	seven	thousand	men	;
和	七	千	男人	;

然后迅速向考文垂方向进发，他在那里留下了克拉伦斯和七千人；

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [nuː] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə]['mɑːntəgjuː][ænd; ənd] [nɔː'θʌmbələnd] , [sɪ'vɪrli]

while	he	despatched	new	messengers	to	Montagu	and	Northumberland	,	severely
尽管	他	已派送	新的	信使	到	蒙塔古	和	诺森伯兰郡	,	严重

[ri'bjuːkɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] ,

rebuking	the	former	for	his	supineness	,
责备	这	以前的	为了	他的	仰卧	,

他同时派遣新的信使前往蒙塔古和诺森伯兰，严厉斥责蒙塔古的软弱无能。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ə'tæk] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	ordering	him	to	march	in	all	haste	to	attack	Edward	in	the	rear	.
和	订购	他	到	行进	在	全部	匆忙	到	攻击	爱德华	在	这	后部	.

命令他以最快的速度从后方攻击爱德华。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [æk'tɪvəti] , ['prɔmptitjuːd] , [ɔːl] - ['prɑːvɪdənt] ['dʒenrəlʃɪp] , [fɔːrm][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kɑːntræst]

The	earl's	activity	,	promptitude	,	all	-	provident	generalship	,	form	a	mournful	contrast
这	伯爵的	活动	,	迅速	,	全部	-	普罗维登特	将军	,	形式	一个	悲哀	对比

[tuː; tə][ðə; ði] ['erərz] , [ðə; ði] [ˌpjʊslə'nɪməti] ,

to	the	errors	,	the	pusillanimity	,
到	这	错误	,	这	懦弱	,

伯爵的积极主动、果断决策和高瞻远瞩的统帅才能，与他的错误和懦弱形成了令人痛心的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [meɪd] [ɔːl]

and	the	treachery	of	others	,	which	hitherto	,	as	we	have	seen	,	made	all
和	这	背信弃义	的	其他的	,	哪个	迄今为止	,	作为	我们	有	已见	,	制成	全部

[hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [skiːmz] [ə'bɔːrtɪv] .

his	wisest	schemes	abortive	.
他的	最明智的	方案	未遂	.

还有其他人的背叛，正如我们所看到的，这使得他所有最明智的计划都以失败告终。

[dɪ'spaɪt] ['klɛrənsɪz] ['sʌlənnəs] , ['wɔrik] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə]

Despite	Clarence's	sullenness	,	Warwick	had	discovered	no	reason	,	as	yet	,	to
尽管	克拉伦斯的	阴郁	,	沃里克	有	发现	不	原因	,	作为	然而	,	到

[daʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

doubt	his	good	faith	.
怀疑	他的	好的	信仰	.

尽管克拉伦斯闷闷不乐，但沃里克至今还没有发现任何理由怀疑他的诚意。

[ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] — [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['henri] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	oath	he	had	taken	—	not	only	to	Henry	in	London	,
这	誓言	他	有	已采取	—	不是	仅有的	到	亨利	在	伦敦	,

他所宣誓的誓言——不仅是对伦敦的亨利，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['wɔrik] [æt; ət] [ɑːŋbwaz] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wɪtʃ] [kæn; kən]

but	to	Warwick	at	Amboise	—	had	been	the	strongest	which	can
但	到	沃里克	在	昂布瓦兹	—	有	到过	这	最强	哪个	能

[baɪnd][mæn][tuː; tə][mæn] .

bind	man	to	man	.
绑定	男人	到	男人	.

但对于昂布瓦兹的华威克来说——却是能将人与人紧密联系在一起的最强力量。

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

If	the	duke	had	not	gained	all	he	had	hoped	,
如果	这	公爵	有	不是	获得	全部	他	有	希望	,

如果公爵没有得到他所希望的一切，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dred] [baɪ] [dɪˈzɜːrʃn] [tuː; tə] ['edwərd] .

he	had	still	much	to	lose	and	much	to	dread	by	desertion	to	Edward	.
他	有	仍然	很多	到	失去	和	很多	到	恐惧	经过	逃兵	到	爱德华	.

他背叛爱德华后，仍然有很多东西会失去，也有很多可怕的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ləʊdəst] [ɪn][boʊld] [ə'sɜːʃnz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ;

He	had	been	the	loudest	in	bold	assertions	when	he	heard	of	the	invasion	;
他	有	到过	这	最响亮	在	大胆的	断言	什么时候	他	听到	的	这	入侵	;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

当他听到入侵的消息时，他曾是叫嚣最响亮、最大胆的断言者；而且最重要的是，

['ɪzəbel] , [huːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['klærəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ˌəʊvə'reɪtɪd] , [hæd; həd] ,

Isabel	,	whose	influence	over	Clarence	at	that	time	the	earl	overrated	,	had	,
伊莎贝尔	,	谁	影响	超过	克拉伦斯	在	那	时间	这	伯爵	被高估了	,	有	,

伊莎贝尔当时对克拉伦斯伯爵的影响力被伯爵高估了，她曾.....

[æt; ət][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['ɪmɪnənt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

at	the	tidings	of	so	imminent	a	danger	to	her	father	,
在	这	消息	的	所以	迫在眉睫	一个	危险	到	她	父亲	,

得知父亲即将面临如此危险的消息后，

[fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .

forgot	all	her	displeasure	and	recovered	all	her	tenderness	.
忘了	全部	她	不满	和	恢复	全部	她	压痛	.

她忘记了所有的不快，恢复了所有的温柔。

['dʊrɪŋ] ['wɔrˌwɪks] [briːf] ['æbsəns] , ['ɪzəbel] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ig'zɜːtid][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [tuː; tə]

During	Warwick's	brief	absence	,	Isabel	had	indeed	exerted	her	utmost	power	to
期间	沃里克的	简短的	缺席	,	伊莎贝尔	有	的确	施加	她	极致	力量	到

[rɪ'per] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [rɔŋz] ,

repair	her	former	wrongs	,
维修	她	以前的	错误	,

在沃里克短暂离开的这段时间里，伊莎贝尔确实竭尽全力弥补了她之前犯下的错误。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] ['klærəns] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] .

and	induce	Clarence	to	be	faithful	to	his	oath	.
和	诱导	克拉伦斯	到	是	忠实	到	他的	誓言	.

并促使克拉伦斯信守誓言。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['wiːkənd] [hɜːr; hər]

Although	her	inconsistency	and	irresolution	had	much	weakened	her
虽然	她	不一致	和	分辨率不足	有	很多	减弱	她

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

influence	with	the	duke	,
影响	和	这	公爵	,

尽管她的反复无常和优柔寡断大大削弱了她对公爵的影响力，

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi]

for	natures	like	his	are	governed	but	by	the	ascendancy	of	a	steady
为了	自然	喜欢	他的	是	受统治	但	经过	这	优势	的	一个	稳定的

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [wɪl] ,

and	tranquil	will	,
和	宁静	将要	,

像他这样的人，最终都只能依靠沉稳平和的意志来支配。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr] [priˈveild] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [ˈritʃəd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ['kəriər] ,

yet	still	she	so	far	prevailed	,	that	the	duke	had	despatched	to	Richard	a	secret	courier	,
然而	仍然	她	所以	远的	最终获胜	,	那	这	公爵	有	已派送	到	理查德	一个	秘密	导游	,

然而，她目前仍然占了上风，以至于公爵已经派遣了一名秘密信使去见理查德。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

informing	him	that	he	had	finally	resolved	not	to	desert	his	father	-	in	-	law	.
通知	他	那	他	有	最后	已解决	不是	到	沙漠	他的	父亲	-	在	-	法律	.

并告诉他，他最终决定不抛弃他的岳父。

[ðɪs] [ˈletər] [riːtʃt] [ˈglɑːstər] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈveidəz][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ˈkɔvəntri] ,

This	letter	reached	Gloucester	as	the	invaders	were	on	their	march	to	Coventry	,
这	信	达到	格洛斯特	作为	这	入侵者	是	在	他们的	行进	到	考文垂	,

当入侵者向考文垂进军时，这封信才抵达格洛斯特。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈklærəns] [leɪ] [ɪnˈkæmpt] .

before	the	strong	walls	of	which	the	Duke	of	Clarence	lay	encamped	.
前	这	强的	墙壁	的	哪个	这	公爵	的	克拉伦斯	躺	营地	.

在克拉伦斯公爵驻扎的坚固城墙前。

[ˈritʃəd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ɪnˈtent] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] ['keɪtsbi] .

Richard	,	after	some	intent	and	silent	reflection	,	beckoned	to	him	his	familiar	Catesby	.
理查德	,	后	一些	意图	和	沉默的	反射	,	招手	到	他	他的	熟悉的	凯茨比	.

理查德经过一番深思熟虑和默默思考后，招手叫来了他熟悉的凯茨比。

“ ['mɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl] , [huːm] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [siːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pɑːntɪˌfrækt] , [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ? ”

“	Marmaduke	Nevile	,	whom	our	scouts	seized	on	his	way	to	Pontefract	,	is	safe	,	and	in	the	rear	?	”
“	马默杜克	内维尔	,	谁	我们的	侦察兵	查获	在	他的	方式	到	庞特弗拉克特	,	是	安全的	,	和	在	这	后部	?	”

“我们的侦察兵在马马杜克·内维尔前往庞特弗拉克途中将其抓获，他现在安全无恙，在后方吗？”

“ [jes] , [maɪ][lɔːrd] ; [ˈprizənəz] [bʌt; bət] [ɪnˈkʌmbər] [ˌjuː ˈes] ;

“	Yes	,	my	lord	;	prisoners	but	encumber	us	;
“	是的	,	我的	主	;	囚犯	但	负担	我们	;

“是的，大人；囚犯只会拖累我们；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['proʊvoʊst][tuː; tə][end][hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti] ? ”

shall	I	give	orders	to	the	provost	to	end	his	captivity	?	”
将	我	给	订单	到	这	教务长	到	结尾	他的	囚禁	?	”

我是否应该命令教务长结束对他的囚禁?

“ ['evər] ['redi] , ['keɪtsbi] ! ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fel] [smaɪl] .

“	Ever	ready	,	Catesby	!	”	said	the	duke	,	with	a	fell	smile	.
“	曾经	准备好	,	凯茨比	!	”	说	这	公爵	,	和	一个	跌倒	微笑	.

“随时准备着，凯茨比！”公爵阴险地笑着说。

“ [noʊ] ; [hɑːrk][jiː; ji] , ['klærəns] ['væsəˌleɪts] .

“	No	;	hark	ye	,	Clarence	vacillates	.
“	不	;	听着	是的	,	克拉伦斯	摇摆不定	.

“不；听着，克拉伦斯犹豫不决。”

[ɪf] [hiː; hi][hoʊld][fɜːrm][tuː; tə] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] [faɪt] ['ɑːnɪstli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

If	he	hold	firm	to	Warwick	,	and	the	two	forces	fight	honestly	against	us	,
如果	他	抓住	公司	到	沃里克	,	和	这	二	力量	斗争	诚实地	反对	我们	,

[wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ;

we	are	lost	;
我们	是	丢失的	;

如果他坚定地支持沃里克，而这两股势力又公平地与我们作战，我们就输定了；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['klærəns] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

on	the	other	hand	,	if	Clarence	join	us	,
在	这	其他	手	,	如果	克拉伦斯	加入	我们	,

另一方面，如果克拉伦斯加入我们，

[hɪz; ɪz] [dɪ'fekʃn] [wɪl] [brɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][men] [hiː; hi] [kə'mændz] ,

his	defection	will	bring	not	only	the	men	he	commands	,
他的	叛逃	将要	带来	不是	仅有的	这	男人	他	命令	,

他的叛变不仅会牵连他麾下的士兵，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [lændz][ænd; ənd] ['dʌtʃi] ,

all	of	whom	are	the	retainers	of	the	York	lands	and	duchy	,
全部	的	谁	是	这	预付金	的	这	约克	土地	和	公国	,

他们都是约克领地和公国的扈从，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [friː] [frʌm; frəm][pɪ'kjuːliər]['baɪəs][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['lʊrd] [bæk]

and	therefore	free	from	peculiar	bias	to	the	earl	,	and	easily	lured	back
和	所以	自由的	从	奇特	偏见	到	这	伯爵	,	和	容易地	诱饵	后退

[tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [tʃiːf] ;

to	their	proper	chief	;
到	他们的	恰当的	首席	;

因此，他们不会对伯爵抱有特殊的偏见，很容易被引诱回他们各自的首领身边；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [wɪl] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]['pænɪk] [ə'mʌŋst]

but	it	will	set	an	example	that	will	create	such	distrust	and	panic	amongst
但	它	将要	放	一个	例子	那	将要	创造	这样的	怀疑	和	恐慌	在

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

但这将树立一个先例，在敌人中引发极大的不信任和恐慌。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'zɜːʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] ,

and	give	such	hope	of	fresh	desertions	to	our	own	men	,
和	给	这样的	希望	的	新鲜的	逃兵	到	我们的	自己的	男人	,

并给我们的士兵带来新的逃兵希望，

[æz; əz] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

as	will	open	to	us	the	keys	of	the	metropolis	.
作为	将要	打开	到	我们	这	钥匙	的	这	都会	.

这将为我们打开通往大都市的钥匙。

[bʌt; bət] ['klærəns] , [aɪ] [seɪ] , ['væsəˌleɪts] ; [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] [frʌm; frəm] [ɑːŋbwaz] [tuː; tə]

But	Clarence	,	I	say	,	vacillates	;	look	you	,	here	is	his	letter	from	Amboise	to
但	克拉伦斯	,	我	说	,	摇摆不定	;	看	你	,	这里	是	他的	信	从	昂布瓦兹	到

[kɪŋ] ['edwərd] ;

King	Edward	;
国王	爱德华	;

但我说，克拉伦斯犹豫不决；你看，这是他从昂布瓦兹写给爱德华国王的信；

[siː] , [hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] , ['wɔrˌwɪks] ['veri] ['dɔːtər] , [ə'pruːvz] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] !

see	,	his	duchess	,	Warwick's	very	daughter	,	approves	the	promise	it	contains	!
看	,	他的	公爵夫人	,	沃里克的	非常	女儿	,	批准	这	承诺	它	包含	!

你看，他的公爵夫人，也就是沃里克的女儿，认可了其中的承诺！

[ɪf] [ðɪs] ['letər] [ri:tʃ] ['wɔrik] , [ænd; ənd] ['klærəns] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

If	this	letter	reach	Warwick	,	and	Clarence	knows	it	is	in	his	hand	,
如果	这	信	抵达	沃里克	,	和	克拉伦斯	知道	它	是	在	他的	手	,

如果这封信送到了沃里克手中，而克拉伦斯知道它已经到了他手里，

[dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['ɑ:pʃ(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] .

George	will	have	no	option	but	to	join	us	.
乔治	将要	有	不	选项	但	到	加入	我们	.

乔治别无选择，只能加入我们。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [der] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tu:; tə] ['edwərd] [wʌns] [rɪ'vi:ld] — ″

He	will	never	dare	to	face	the	earl	,	his	pledge	to	Edward	once	revealed	—	″
他	将要	绝不	敢	到	脸	这	伯爵	,	他的	保证	到	爱德华	一次	揭晓	—	″

他永远不敢与伯爵正面交锋，他曾向爱德华发誓——″

“ [moʊst] [tru:] ; [ə; eɪ] ['veri] ['li:g(ə)l] ['sʌt(ə)lti] , [maɪ][lɔ:rd] , ″ [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['keɪtsbi] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	Most	true	;	a	very	legal	subtlety	,	my	lord	,	″	said	the	lawyer	Catesby	,	admiringly	.
“	最多	真的	;	一个	非常	合法的	微妙之处	,	我的	主	,	″	说	这	律师	凯茨比	,	钦佩地	.

“说得对；这真是非常精妙的法律细节，大人，”律师凯茨比赞叹道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɜ:rv] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] .

“	You	can	serve	us	in	this	.
“	你	能	服务	我们	在	这	.

“你可以在这方面为我们服务。”

[fɔ:l] [bæk] ; [dʒɔɪn][sɜ:r] ['mɑ:mədju:k] ; [ə'fekt] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ə'fekt] [tu:; tə][saɪd]

Fall	back	;	join	Sir	Marmaduke	;	affect	to	sympathize	with	him	;	affect	to	side
落下	后退	;	加入	先生	马默杜克	;	影响	到	同情	和	他	;	影响	到	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] ;

with	the	earl	;
和	这	伯爵	;

退后；加入马尔马杜克爵士；假装同情他；假装站在伯爵一边；

[ə'fekt] [tu:; tə] [meɪk] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər] ['wɔrˌwɪks] ['æməti][ænd; ənd] ['feɪvər] ; [ə'fekt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es] ;

affect	to	make	terms	for	Warwick's	amity	and	favour	;	affect	to	betray	us	;
影响	到	制作	条款	为了	沃里克的	和睦	和	偏爱	;	影响	到	背叛	我们	;

假装与华威交好，以博取他的友谊和恩宠；假装背叛我们；

[ə'fekt] [tu:; tə][hæv; həv]['stoʊlən] [ðɪs] ['letər] .

affect	to	have	stolen	this	letter	.
影响	到	有	被盗	这	信	.

假装偷了这封信。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jʌŋ] [neɪ'vaɪl] , ['ɑ:rtfəli] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]

Give	it	to	young	Nevile	,	artfully	effect	his	escape	,	as	if	against	our
给	它	到	年轻的	内维尔	,	巧妙地	影响	他的	逃脱	,	作为	如果	反对	我们的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

把它交给年轻的奈维尔，巧妙地安排他逃脱，就好像我们毫不知情一样。

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [nɑ:t][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] ,

and	commend	him	to	lose	not	an	hour	—	a	moment	—	in	gaining	the	earl	,
和	表彰	他	到	失去	不是	一个	小时	—	一个	片刻	—	在	获得	这	伯爵	,

并嘱咐他一刻也不要耽搁，务必尽快拿下伯爵。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] ['tri:z(ə)n] [ʌv; əv]

and	giving	him	so	important	a	forewarning	of	the	meditated	treason	of
和	给予	他	所以	重要的	一个	预警	的	这	冥想	叛国罪	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] . ″

his	son	-	in	-	law	.	″
他的	儿子	-	在	-	法律	.	″

并向他提前发出如此重要的警告，告知他女婿蓄意叛国的罪行。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] , — [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
“ I will do all , — I comprehend ;
” 我 将要 做 全部 , — 我 理解 ;

“我将竭尽全力，——我明白；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [duːk] [lɜːrn] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔrik] ? ”
but how will the duke learn in time that the letter is on its way to Warwick ? ”
但 如何 将要 这 公爵 学习 在 时间 那 这 信 是 在 它是 方式 到 沃里克 ? ”

但是，公爵要如何才能及时得知这封信正在寄往沃里克的路上呢?

“ [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] . ”
“ I will seek the duke in his own tent . ”
” 我 将要 寻找 这 公爵 在 他的 自己的 帐篷 . ”

“我要到公爵的帐篷里去找他。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪ'fekt] [sɜːr] - [ɪ'skeɪp] ? ”
“ And how shall I effect Sir Marmaduke's escape ? ”
” 和 如何 将 我 影响 先生 - 逃脱 ? ”

“那么，我该如何安排马尔马杜克爵士的逃脱呢？”

“ [send] ['hɪðər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [gɑːrdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;
“ Send hither the officer who guards the prisoner ;
” 发送 这里 这 官 WHO 守卫 这 囚犯 ;

“派看守囚犯的军官过来；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .
I will give him orders to obey thee in all things .
我 将要 给 他 订单 到 服从 你 在 全部 事物 .

我会命令他凡事都服从你。

” [ðə; ði][in'veidəz] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .
” The invaders marched on .
” 这 入侵者 行军 在 .

侵略者继续前进。

[ðə; ði] [ɜːrl] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [riːtʃt] ['wɔrik] ,
The earl , meanwhile , had reached Warwick ,
这 伯爵 , 同时 , 有 达到 沃里克 ,

与此同时，伯爵已经抵达了沃里克。

['heɪsnd] [ðens] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
hastened thence to throw himself into the stronger fortifications of the
加快 因此 到 扔 他自己 进入 这 更强 防御工事 的 这
['neɪbərɪŋ] ['kɔvəntri] ,
neighbouring Coventry ,
邻接 考文垂 ,

他随即加快脚步，投身于邻近考文垂更坚固的防御工事中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['klærəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kæmpt] ;
without the walls of which Clarence was still encamped ;
没有 这 墙壁 的 哪个 克拉伦斯 曾是 仍然 营地 ;

没有了克拉伦斯仍然驻扎的城墙；

['edwərd] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ðʌs] ['veɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] , [æt; ət] [naɪt] ,
Edward advanced on the town of Warwick thus vacated ; and Richard , at night ,
爱德华 先进的 在 这 镇 的 沃里克 因此 空置 ; 和 理查德 , 在 夜晚 ,

爱德华进军至此空无一人的沃里克镇；而理查德则在夜间，

[roʊd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] ['klærəns] .
rode along to the camp of Clarence .
骑 沿着 到 这 营 的 克拉伦斯 .

骑马前往克拉伦斯的营地。

[[hɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .]
[Hall , and others .]
[大厅 , 和 其他的 .]

[霍尔等人。]

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [tuː; tə]
The next day , the earl was employed in giving orders to his lieutenants to
这 下一个 天 , 这 伯爵 曾是 受雇 在 给予 订单 到 他的 中尉 到
[mɑːrtʃ] [fɔːrθ] ,
march forth ,
行进 前进 ,

第二天，伯爵忙于命令他的副官们出征。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
join the troops of his son - in - law , who were a mile from the walls ,
加入 这 军队 的 他的 儿子 - 在 - 法律 , WHO 是 一个 英里 从 这 墙壁 ,
[ænd; ənd] [æd'væns] [ə'pɑːn] ['edwərd] ,
and advance upon Edward ,
和 进步 之上 爱德华 ,

他与女婿的军队会合，当时他们的军队距离城墙还有一英里，然后向爱德华进军。

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['kwɪtɪd] ['wɔrik] [taʊn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl]
who had that morning quitted Warwick town , when suddenly Sir Marmaduke Nevile
WHO 有 那 早晨 辞职 沃里克 镇 , 什么时候 突然 先生 马默杜克 内维尔
[rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
rushed into his presence ,
匆忙 进入 他的 在场 ,

那天早上他刚离开沃里克镇，突然马默杜克·内维尔爵士就冲到了他面前。

[ænd; ənd] , ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] , “ [bɪ'wer] , [bɪ'wer] !
and , faltering out , “ Beware , beware !
和 , 摇摇欲坠 出去 , “ 提防 , 提防 !

然后，结结巴巴地说：“当心，当心！”

” [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]
” placed in his hands the fatal letter which Clarence had despatched from
” 放置 在 他的 双手 这 致命的 信 哪个 克拉伦斯 有 已派送 从
[ɑːŋbwaz] .
Amboise .
昂布瓦兹 .

“把克拉伦斯从昂布瓦兹寄出的那封致命的信放在他手中。

['nevər] [dɪd] [bloʊ] [mɔːr] ['ruːθləs] [fɔːl][ə'pɑːn]['mænz] [hɑːrt] !
Never did blow more ruthless fall upon man's heart !
绝不 做过 吹 更多的 无情 落下 之上 男人的 心 !

从来没有比这更残酷的打击降临在人心之上！

['klɛrənsɪz] ['pɜːrfədi] — [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dis'deind] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] ,
Clarence's perfidy — that might be disdained ; but the closing lines ,
克拉伦斯的 背信弃义 — 那 可能 是 轻蔑 ; 但 这 结束 线条 ,

克拉伦斯的背信弃义——这或许令人不齿；但结尾几行，

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['tretʃəri] — [wɜːrdz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['æŋgwɪʃ] .
which revealed a daughter's treachery — words cannot express the father's anguish .
哪个 揭晓 一个 女儿的 背信弃义 — 字 不能 表达 这 父亲的 痛苦 .

这揭露了女儿的背叛——言语无法表达父亲的痛苦。

[ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ]['stu:pər] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] , [er] [jet]

The	letter	dropped	from	his	hand	,	a	stupor	seized	his	senses	,	and	,	ere	yet
这	信	掉落	从	他的	手	,	一个	昏迷	查获	他的	感官	,	和	,	埃雷	然而

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

信从他手中滑落，他顿时感到一阵眩晕，还没来得及回过神来，

[peɪl] [men] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] , [ə'mɪdst] ['dʒɔɪəs] ['trʌmpits] [ænd; ənd]

pale	men	hurried	into	his	presence	to	relate	how	,	amidst	joyous	trumpets	and
苍白	男人	慌忙	进入	他的	在场	到	涉及	如何	,	在……之中	欢乐	小号	和

['stri:mɪŋ] ['bænərz] ,

streaming	banners	,
流媒体	横幅	,

面色苍白的男人们匆匆来到他面前，讲述着在欢快的号角声和飘扬的旗帜声中，

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [hæd; həd][led][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðərli] [ɪm'breɪs]

Richard	of	Gloucester	had	led	the	Duke	of	Clarence	to	the	brotherly	embrace
理查德	的	格洛斯特	有	引领	这	公爵	的	克拉伦斯	到	这	兄弟般的	拥抱

[ʌv; əv] ['edwərd] .

of	Edward	.
的	爱德华	.

格洛斯特的理查德引导克拉伦斯公爵与爱德华建立了兄弟般的亲密关系。

[[hɔ:l] .

[	Hall	.
[	大厅	.

[大厅。

[ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [ædz] :

The	chronicler	adds	:
这	编年史家	添加	:

编年史作者补充道：

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑ:rvl] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔ:l] [pər'sweɪʒ(ə)n]

“	It	was	no	marvell	that	the	Duke	of	Clarence	with	so	small	persuasion
“	它	曾是	不	奇迹	那	这	公爵	的	克拉伦斯	和	所以	小的	劝说

[ænd; ənd] [les] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['pɑ:rti] ,

and	less	exhorting	turned	from	the	Earl	of	Warwick's	party	,
和	较少的	劝勉	转向	从	这	伯爵	的	沃里克的	派对	,

“克拉伦斯公爵几乎无需劝说便脱离了沃里克伯爵的阵营，这并不奇怪。”

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [ðɪs] [mɑ:rtʃəndaɪz] [wʌz; wəz] ['leɪbərd] , [kən'dʌktɪd] ,

for	,	as	you	have	heard	before	,	this	marchandise	was	laboured	,	conducted	,
为了	,	作为	你	有	听到	前	,	这	商品	曾是	辛勤劳作	,	实施	,

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ][ə; eɪ] - ,

and	concluded	by	a	damsell	,
和	结束	经过	一个	-	,

因为，正如你之前所听到的，这件商品是由一位少女精心策划、组织和完成的。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['ʌtər] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

when	the	duke	was	in	the	French	court	,	to	the	earl's	utter	confusion	.
什么时候	这	公爵	曾是	在	这	法语	法庭	,	到	这	伯爵的	说出	困惑	.

公爵当时正在法国宫廷，这让伯爵十分困惑。

” [hju:m] [meɪks] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [mis'teik] [ɪn] [di'fəriŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [dɪ'zɜ:rʃn] [tu:; tə]

”	Hume	makes	a	notable	mistake	in	deferring	the	date	of	Clarence's	desertion	to
”	休谟	制作	一个	值得注意的	错误	在	推迟	这	日期	的	克拉伦斯的	逃兵	到

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑ:rnɪt] .]

the	battle	of	Barnet	.	]
这	战斗	的	巴内特	.	]

“休谟犯了一个明显的错误，他把克拉伦斯开小差的日期推迟到了巴尼特战役。”

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [nuːz] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [sər'praɪz] , [ðə; ði]

Breaking	from	these	messengers	of	evil	news	,	that	could	not	now	surprise	,	the
打破	从	这些	信使	的	邪恶的	消息	,	那	可以	不是	现在	惊喜	,	这

[ɜːrl] [stroʊd] [ɑːn] ,

earl	strode	on	,
伯爵	大步走	在	,

摆脱了这些带来坏消息的使者——这些消息如今已不足为奇——伯爵大步向前走去。

[ə'loʊn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['tʃeɪmbər] .

alone	,	to	his	daughter's	chamber	.
独自的	,	到	他的	女儿的	房间	.

独自一人，来到女儿的房间。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [sed] , " [wʌt] ['seɪɪst]

He	placed	the	letter	in	her	hands	,	and	folding	his	arms	said	,	"	What	sayest
他	放置	这	信	在	她	双手	,	和	折叠式的	他的	武器	说	,	"	什么	萨耶斯特

[ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

thou	of	this	,
你	的	这	,

他把信放在她手里，抱臂说道："你对此有何感想？"

['ɪzəbel] [ʌv; əv] ['klærəns] ?

Isabel	of	Clarence	?
伊莎贝尔	的	克拉伦斯	?

克拉伦斯的伊莎贝尔?

" [ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] , [ðæt] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['leɪdi] , [ðə; ði]

"	The	terror	,	the	shame	,	the	remorse	,	that	seized	upon	the	wretched	lady	,	the
"	这	恐怖	,	这	耻辱	,	这	悔恨	,	那	查获	之上	这	可怜	女士	,	这

[deθ] - [laɪk] [lɪps] ,

death	-	like	lips	,
死亡	-	喜欢	嘴唇	,

"那可怜的女人被恐惧、羞耻和悔恨攫住，她那死气沉沉的嘴唇....."

[ðə; ði] [sə'prest] [ʃriːk] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['tɔːrpər] ,

the	suppressed	shriek	,	the	momentary	torpor	,
这	被抑制	尖叫	,	这	瞬间	麻木	,

压抑的尖叫，短暂的麻木，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɔːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fiːt] [ænd; ənd]

succeeded	by	the	impulse	which	made	her	fall	at	her	father's	feet	and
成功了	经过	这	冲动	哪个	制成	她	落下	在	她	父亲的	脚	和

[klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] ,

clasp	his	knees	,
搭扣	他的	膝盖	,

一股冲动驱使她跌倒在父亲脚下，紧紧抱住他的膝盖。

— [toʊld][ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [laɪd; liːd][nɑːt] ;

—	told	the	earl	,	if	he	had	before	doubted	,	that	the	letter	lied	not	;
—	讲述	这	伯爵	,	如果	他	有	前	怀疑	,	那	这	信	撒谎了	不是	;

—告诉伯爵，如果他之前还有所怀疑，那么这封信没有说谎；

[ðæt] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [ɪts] ['kɑːntents] .

that	Isabel	had	known	and	sanctioned	its	contents	.
那	伊莎贝尔	有	已知	和	已制裁	它是	内容	.

伊莎贝尔知晓并认可了其中的内容。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['grɔvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hɜːr; hər]

He	gazed	on	her	(	as	she	grovelled	at	his	feet	)	with	a	look	that	her
他	凝视	在	她	(	作为	她	卑躬屈膝	在	他的	脚	)	和	一个	看	那	她

[aɪz] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [ʃʌn] .

eyes	did	well	to	shun	.
眼睛	做过	出色地	到	回避	.

他凝视着她（她匍匐在他脚下），她的眼神最好还是避开他。

“ [kɜːrs] [ˌem ˈiː][nɑːt] !

“	Curse	me	not	!
”	诅咒	我	不是	!

“不要诅咒我！”

[kɜːrs] [ˌem ˈiː][nɑːt] !

curse	me	not	!
诅咒	我	不是	!

别诅咒我!

” [kraɪd] ['ɪzəbel] , [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] .

”	cried	Isabel	,	awed	by	his	very	silence	.
”	哭	伊莎贝尔	,	敬畏	经过	他的	非常	沉默	.

“伊莎贝尔惊呼道，她被他的沉默深深震撼了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['frenzi] .

“	It	was	but	a	brief	frenzy	.
”	它	曾是	但	一个	简短的	狂热	.

“那只是一场短暂的狂热。”

['iːv(ə)l]['kaʊns(ə)l] , ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] !

Evil	counsel	,	evil	passion	!
邪恶的	法律顾问	,	邪恶的	热情	!

邪恶的计谋，邪恶的激情!

[aɪ][wʌz; wəz] ['mædənd] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [kraʊn] .

I	was	maddened	that	my	boy	had	lost	a	crown	.
我	曾是	疯狂的	那	我的	男生	有	丢失的	一个	王冠	.

我的儿子丢了王冠，我气疯了。

[aɪ] [rɪ'pentid] , [aɪ] [rɪ'pentid] !

I	repented	,	I	repented	!
我	悔改	,	我	悔改	!

我忏悔了，我忏悔了!

['klærəns] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [truː] .

Clarence	shall	yet	be	true	.
克拉伦斯	将	然而	是	真的	.

克拉伦斯终将言出必行。

[hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , ['vaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [hæθ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['glɑːstər] [tuː; tə]

He	hath	promised	it	,	vowed	it	to	me	;	hath	written	to	Gloucester	to
他	有	承诺	它	,	发誓	它	到	我	;	有	书面	到	格洛斯特	到

[rɪ'trækt] [ɔːl] , — [tuː; tə] — ”

retract	all	,	—	to	—	”
缩回	全部	,	—	到	—	”

他已向我承诺，已向我发誓；他已写信给格洛斯特，要求撤回一切，——至——”

“ ['wʊmən] !

“	Woman	!
”	女士	!

“女士!

['klærəns] [ɪz][ɪn] ['ɛdwɚdz] [kæmp] !
Clarence is in Edward's camp !
克拉伦斯 是 在 爱德华的 营 !

克拉伦斯站在爱德华那边!

" ['ɪzəbel] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ,
" Isabel started to her feet , and uttered a shriek so wild and despairing ,
" 伊莎贝尔 开始 到 她 脚 , 和 说出 一个 尖叫 所以 荒野 和 绝望 ,

伊莎贝尔猛地站起身，发出了一声狂野而绝望的尖叫。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['læsəreɪtɪd] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɑːləs] [ʌv; əv]
that at least it gave to her father's lacerated heart the miserable solace of
那 在 至少 它 给予 到 她 父亲的 撕裂 心 这 悲惨的 慰藉 的
[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['triːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃerd] .
believing the last treason had not been shared .
相信 这 最后的 叛国罪 有 不是 到过 共享 .

至少这给了她父亲那颗伤痕累累的心以一丝慰藉，那就是相信最后一次背叛并没有被其他人知晓。

[ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] — [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑːrk]
A softer expression — one of pity , if not of pardon — stole over his dark
一个 更柔和 表达 — 一 的 遗憾 , 如果 不是 的 赦免 — 偷窃 超过 他的 黑暗的
[feɪs] .
face .
脸 .

他黝黑的脸上浮现出一丝柔和的表情——或许是怜悯，或许是宽恕。

" [aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [rɪ'bjuːk] [ðiː] [nɑːt] .
" I curse thee not , " he said ; " I rebuke thee not .
" 我 诅咒 你 不是 , " 他 说 ; " 我 训斥 你 不是 .

他说："我不咒骂你；我不责备你。"

[ðaɪ] [sɪn] [hæθ] [ɪts] [oʊn] ['penəns] .
Thy sin hath its own penance .
你的 罪 有 它是自己的 忏悔 .

你的罪孽自有其赎罪之道。

[ɪl] ['oʊmən] [bruːdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['treɪtər] !
Ill omen broods on the hearth of the household traitor !
患病的 预兆 幼崽 在 这 炉 的 这 家庭 叛徒 !

不祥之兆笼罩着家中的叛徒!

['nevər] [mɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] ['hoʊli] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [smaɪl] .
Never more shalt thou see holy love in a husband's smile .
绝不 更多的 应 你 看 圣 爱 在 一个 丈夫的 微笑 .

你将再也无法在丈夫的微笑中看到神圣的爱。

[hɪz; ɪz] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] .
His kiss shall have the taint of Judas .
他的 吻 将 有 这 污点 的 犹大 .

他的吻将带有犹大的污点。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðaʊ] [ʃælt] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɔːŋd]
From his arms thou shalt start with horror , as from those of thy wronged
从 他的 武器 你 应 开始 和 恐怖 , 作为 从 那些 的 你的 冤枉
['fɑːðɚz] [bɪ'treɪər] ,
father's betrayer ,
父亲的 背叛者 ,

你将惊恐地从他的怀抱中惊醒，如同从背叛你蒙冤父亲之人的怀抱中惊醒一样。

— [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz] ['deθsmən] !
— perchance his deathsman !
— 或许 他的 死神 !

——或许是他的死敌!

[ɪl] ['oʊmən] [bruːdz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [æm'bɪʃ(ə)n]

Ill	omen	broods	on	the	cradle	of	the	child	for	whom	a	mother's	ambition
患病的	预兆	幼崽	在	这	摇篮	的	这	孩子	为了	谁	一个	母亲的	志向

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['pɜːrfədi] .

was	but	a	daughter's	perfidy	.
曾是	但	一个	女儿的	背信弃义	.

不祥之兆笼罩着摇篮里的孩子，母亲的野心却成了女儿的背叛。

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

Woe	to	thee	,	wife	and	mother	!
悲哀	到	你	,	妻子	和	母亲	!

妻子和母亲，你真是太不幸了！

['iːv(ə)n][maɪ] [fər'gɪvnəs] ['kænɑːt] [ə'vɜːrt] [ðaɪ] [duːm] ! ”

Even	my	forgiveness	cannot	avert	thy	doom	!	”
甚至	我的	饶恕	不能	避免	你的	厄运	!	”

即使我宽恕你，也无法阻止你的厄运！

“ [kɪl] [ˌem 'iː] !

“	Kill	me	!
”	杀	我	!

“杀了我！

[kɪl] [ˌem 'iː] !

kill	me	!
杀	我	!

杀了我！

” [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vəːtid] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

”	exclaimed	Isabel	,	springing	towards	him	;	but	seeing	his	face	averted	,	his	arms
”	惊呼	伊莎贝尔	,	弹簧	向	他	;	但	看到	他的	脸	避免了	,	他的	武器

['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

folded	on	his	breast	,
折叠	在	他的	胸部	,

“伊莎贝尔惊呼一声，扑向他；但见他别过脸去，双臂抱在胸前，

— [ðæt] ['noʊb(ə)l] [brest] , ['nevər] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] , — [ʃiː; ʃi] [fel] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

—	that	noble	breast	,	never	again	her	shelter	,	—	she	fell	lifeless	on	the	floor	.
—	那	高贵	胸部	,	绝不	再次	她	庇护所	,	—	她	跌倒	无生命	在	这	地面	.

——那高贵的胸怀，再也无法成为她的庇护所，——她无力地倒在了地上。

[[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

[	As	our	narrative	does	not	embrace	the	future	fate	of	the	Duchess	of
[	作为	我们的	叙述	做	不是	拥抱	这	未来	命运	的	这	公爵夫人	的

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

[由于我们的叙述并未涉及克拉伦斯公爵夫人的未来命运，

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] ([huː] [bɔːr]

the	reader	will	pardon	us	if	we	remind	him	that	her	first	-	born	(	who	bore
这	读者	将要	赦免	我们	如果	我们	提醒	他	那	她	第一的	-	出生	(	WHO	钻孔

[hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik]) [wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː]

his	illustrious	grandfather's	title	of	Earl	of	Warwick	)	was	cast	into
他的	杰出	祖父的	标题	的	伯爵	的	沃里克	)	曾是	投掷	进入

['prɪzn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

prison	on	the	accession	of	Henry	VII	.	,
监狱	在	这	加入	的	亨利	七	.	,

读者如果被我们提醒，她的长子（继承了他杰出的祖父的沃里克伯爵头衔）在亨利七世即位时被投入监狱，还请见谅。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bi'hedid] [baɪ] [ðæt] [kɪŋ] .

and	afterwards	beheaded	by	that	king	.
和	然后	斩首	经过	那	国王	.

之后被那位国王斩首。

[baɪ] [bɜːrθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] .

By	birth	,	he	was	the	rightful	heir	to	the	throne	.
经过	出生	,	他	曾是	这	正当的	继承人	到	这	王座	.

从出身来看，他是王位的合法继承人。

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ɪzəbel] [daɪd] [jʌŋ] ([faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl]

The	ill	-	fated	Isabel	died	young	(	five	years	after	the	date	at	which	our	tale
这	患病的	-	命中注定	伊莎贝尔	死亡	年轻的	(	五	年	后	这	日期	在	哪个	我们的	故事

[hæz; həz] [ə'raɪvd]) .

has	arrived	)	.
有	到达的	)	.

命运多舛的伊莎贝尔英年早逝（在我们故事发生的五年后）。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

One	of	her	female	attendants	was	tried	and	executed	on	the	charge	of
一	的	她	女性	服务员	曾是	尝试	和	执行	在	这	收费	的

['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] .

having	poisoned	her	.
拥有	中毒	她	.

她的一名女侍从因被控毒害她而被审判并处决。

['klærəns] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

Clarence	lost	no	time	in	seeking	to	supply	her	place	.
克拉伦斯	丢失的	不	时间	在	寻求	到	供应	她	地方	.

克拉伦斯立即着手寻找替代她的人选。

[hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [soʊl] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]

He	solicited	the	hand	of	Mary	of	Burgundy	,	sole	daughter	and	heir	of
他	征求意见	这	手	的	玛丽	的	勃艮第	,	唯一	女儿	和	继承人	的

[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [boʊld] .

Charles	the	Bold	.
查尔斯	这	大胆的	.

他向勃艮第的玛丽求婚，玛丽是查理一世（大胆查理）唯一的女儿和继承人。

['ɛdwɝdz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪr] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt]

Edward's	jealousy	and	fear	forbade	him	to	listen	to	an	alliance	that
爱德华的	妒忌	和	害怕	禁止	他	到	听	到	一个	联盟	那

[maɪt] , [æz; əz] ['lɪŋgɝd] [əb'zəːvz] ,

might	,	as	Lingard	observes	,
可能	,	作为	林加德	观察	,

爱德华的嫉妒和恐惧使他无法听取可能带来后果的联盟提议，正如林加德所观察到的那样：

[ɪ'neɪb(ə)l] ['klærəns] " [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]

enable	Clarence	"	to	employ	the	power	of	Burgundy	to	win	the	crown	of
使能够	克拉伦斯	"	到	采用	这	力量	的	勃艮第	到	赢	这	王冠	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

使克拉伦斯"能够利用勃艮第的实力赢得英格兰王位；

" [ænd; ənd] [hens] [ə'roʊz] [ðoʊz] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	and	hence	arose	those	dissensions	which	ended	in	the	secret	murder	of	the
"	和	因此	出现	那些	分歧	哪个	结束	在	这	秘密	谋杀	的	这

['pɜːrdʒərd] [duːk] .]

perjured	duke	.	]
伪证	公爵	.	]

因此，纷争由此产生，最终导致了那位作伪证的公爵被秘密谋杀。

[ðə; ði] [ɜːrl] [lʊkt] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər][baɪ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

The	earl	looked	round	,	to	see	that	none	were	by	to	witness	his	weakness	,
这	伯爵	看起来	圆形的	,	到	看	那	没有任何	是	经过	到	证人	他的	弱点	,

伯爵环顾四周，发现周围没有人目睹他的虚弱。

[tʊk] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

took	her	gently	in	his	arms	,	laid	her	on	her	couch	,	and	,	bending	over	her	a	moment	,
采取	她	轻轻地	在	他的	武器	,	铺设	她	在	她	长椅	,	和	,	弯曲	超过	她	一个	片刻	,

他轻轻地将她抱在怀里，放在沙发上，然后俯身看了看她，

[preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] .

prayed	to	God	to	pardon	her	.
祈祷	到	上帝	到	赦免	她	.

她向上帝祈祷，请求祂宽恕她。

[hiː; hi] [ðen] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪtər] ,

He	then	hastily	left	the	room	,	ordered	her	handmaids	and	her	litter	,
他	然后	草草	左边	这	房间	,	订购	她	使女	和	她	垃圾	,

然后他匆匆离开房间，吩咐侍女们和抬轿子来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['oʊpənd] ,

and	while	she	was	yet	unconscious	,	the	gates	of	the	town	opened	,
和	尽管	她	曾是	然而	无意识	,	这	大门	的	这	镇	打开	,

在她还昏迷不醒的时候，城门打开了。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [went] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

and	forth	through	the	arch	went	the	closed	and	curtained	vehicle	which	bore	the	ill	-	fated	duchess	to	the	new	home	her	husband	had	made	with
和	前进	通过	这	拱	去	这	关闭	和	帘幕	车辆	哪个	钻孔	这	患病的	-	命中注定	公爵夫人	到	这	新的	家	她	丈夫	有	制成	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [foʊ] !

her	father's	foe	!
她	父亲的	敌人	!

于是，那辆封闭的、挂着帘子的马车穿过拱门，载着这位不幸的公爵夫人前往她丈夫与她父亲的敌人建造的新家！

[ðə; ði] [ɜːrl] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

The	earl	watched	it	from	the	casement	of	his	tower	,	and	said	to	himself	,	—
这	伯爵	观看	它	从	这	窗扇	的	他的	塔	,	和	说	到	他自己	,	—

伯爵从塔楼的窗户望出去，心想：

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'mænd] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] .

“	I	had	been	unmanned	,	had	I	known	her	within	the	same	walls	.
“	我	有	到过	无人	,	有	我	已知	她	之内	这	相同的	墙壁	.

“如果我曾在同一屋檐下认识她，我就会感到茫然无措。”

[naʊ] [fər'evər] [aɪ] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kraɪm] .

Now	forever	I	dismiss	her	memory	and	her	crime	.
现在	永远	我	解雇	她	记忆	和	她	犯罪	.

从此以后，我将永远遗忘她和她的罪行。

['tretʃəri] [hæθ] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['stɔrmz] !

Treachery	hath	done	its	worst	,	and	my	soul	is	proof	against	all	storms	!
背信弃义	有	完毕	它是	最差	,	和	我的	灵魂	是	证明	反对	全部	暴风雨	!

背叛已造成最严重的后果，而我的灵魂坚不可摧，足以抵御一切风暴！

" [æt; ət] [naɪt] [keɪm] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['klærəns] [ænd; ənd] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
" At night came messengers from Clarence and Edward , who had returned
" 在 夜晚 来了 信使 从 克拉伦斯 和 爱德华 , WHO 有 返回
[tuː; tə] ['wɔrik] [taʊn] ,
to Warwick town ,
到 沃里克 镇 ,

"夜里，克拉伦斯和爱德华的使者前来送信，他们已经返回了沃里克镇。"

[wɪð; wɪθ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['feɪvər] , ['paʊər] , [ænd; ənd]
with offers of pardon to the earl , with promises of favour , power , and
和 优惠 的 赦免 到 这 伯爵 , 和 承诺 的 偏爱 , 力量 , 和
[greɪs] .
grace .
优雅 .

他们向伯爵提出赦免，并承诺给予恩惠、权力和恩典。

[tuː; tə] ['edwərd] [ðə; ði] [ɜːrl] [deɪnd] [noʊ] ['ænsər] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['klærəns] [hiː; hi] [geɪv]
To Edward the earl deigned no answer ; to the messenger of Clarence he gave
到 爱德华 这 伯爵 设计 不 回答 ; 到 这 信使 的 克拉伦斯 他 给予
[ðɪs] :
this :
这 :

伯爵不屑回答爱德华，而是对克拉伦斯的使者说了这样一番话：

" [tel] [ðaɪ] ['mæstər] [aɪ] [hæd; həd] ['liːfɝ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd]
" Tell thy master I had liefer be always like myself than like a false and
" 告诉 你的 掌握 我 有 利弗 是 总是 喜欢 我 比 喜欢 一个 错误的 和
[ə; eɪ]['pɜːrdʒərd] [duːk] ,
a perjured duke ,
一个 伪证 公爵 ,

"告诉你的主人，我宁愿永远做我自己，也不愿做个虚伪做作的公爵。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːr] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪn] [oʊn]
and that I am determined never to leave the war till I have lost mine own
和 那 我 是 决定 绝不 到 离开 这 战争 直到 我 有 丢失的 矿 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我决心战斗到死，绝不离开战场。

[ɔːr] ['ʌtərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [foʊz] .
or utterly extinguished and put down my foes .
或者 完全地 熄灭 和 放 向下 我的 敌人 .

或者彻底消灭我的敌人。

" [[hɔːl] .]
" [Hall .]
" [大厅 .]

"[大厅。]

['æftər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'fekʃn] , ['niːðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,
After this terrible defection , neither his remaining forces ,
后 这 糟糕的 叛逃 , 两者都不 他的 其余的 力量 ,

在这次可怕的叛变之后，他剩余的部队既没有……

[nɔːr][ðə; ði]['pænɪk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['duːks] [dɪ'zɜːrʃn] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,
nor the panic amongst them which the duke's desertion had occasioned ,
也不 这 恐慌 在 他们 哪个 这 公爵的 逃兵 有 引发 ,

也没有公爵弃子给他们造成的恐慌，

[nɔːr][ðə; ði] ['maɪti] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

nor	the	mighty	interests	involved	in	the	success	of	his	arms	,
也不	这	强大的	兴趣	涉及	在	这	成功	的	他的	武器	,

也包括那些与他军事成功相关的强大利益集团，

[nɔːr][ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪ'kwɪvək(ə)l] [rɪ'zʌlt]

nor	the	irretrievable	advantage	which	even	an	engagement	of	equivocal	result
也不	这	无法挽回的	优势	哪个	甚至	一个	订婚	的	模棱两可	结果

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['edwərd] ,

with	the	earl	in	person	would	give	to	Edward	,
和	这	伯爵	在	人	会	给	到	爱德华	,

爱德华既没有获得与伯爵亲自进行一场结果模棱两可的谈判所能获得的不可挽回的优势，也没有获得那种优势。

['dʒʌstɪfaɪd] ['wɔrik] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

justified	Warwick	in	gratifying	the	anticipations	of	the	enemy	,
合理的	沃里克	在	可喜	这	预期	的	这	敌人	,

沃里克满足了敌人的期望，这证明他是有道理的。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] [ræθ] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt]

—	that	his	valour	and	wrath	would	urge	him	into	immediate	and	imprudent
—	那	他的	勇气	和	愤怒	会	敦促	他	进入	即时	和	轻率的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

——他的勇气和愤怒会驱使他立即发动一场鲁莽的战斗。

['edwərd] , ['æftər][ðə; ði][veɪn][brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv] ['kɔvəntri] , [muːvd]

Edward	,	after	the	vain	bravado	of	marching	up	to	the	walls	of	Coventry	,	moved
爱德华	,	后	这	徒劳	虚张声势	的	行军	向上	到	这	墙壁	的	考文垂	,	已搬

[ɑːn] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

on	towards	London	.
在	向	伦敦	.

爱德华虚张声势地进军考文垂城墙后，继续向伦敦进发。

['ðɪðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [sent] ['mɑːmədjuːk] ,

Thither	the	earl	sent	Marmaduke	,
那里	这	伯爵	发送	马默杜克	,

伯爵派马默杜克去了那里。

[en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði]

enjoining	the	Archbishop	of	York	and	the	lord	mayor	but	to	hold	out	the
禁止	这	大主教	的	约克	和	这	主	市长	但	到	抓住	出去	这

['sɪti] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

city	for	three	days	,
城市	为了	三	天	,

责令约克大主教和市长坚守该城三天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['læstɪŋ]

and	he	would	come	to	their	aid	with	such	a	force	as	would	insure	lasting
和	他	会	来	到	他们的	援助	和	这样的	一个	力量	作为	会	保证	持久

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他将派出强大的力量来援助他们，确保他们取得持久的胜利。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bænər] ['mɑːntəgˌjuː] , ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

For	,	indeed	,	already	were	hurrying	to	his	banner	Montagu	,	burning	to
为了	,	的确	,	已经	是	匆忙	到	他的	横幅	蒙塔古	,	燃烧	到

[rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['erər] , ['ɑːksfərd][ænd; ənd]['eksɪtər] ,

retrieve	his	error	,	Oxford	and	Exeter	,
取回	他的	错误	,	牛津	和	埃克塞特	,

事实上，他们已经急忙奔向他的旗帜蒙塔古，渴望弥补他的错误，牛津和埃克塞特，

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] , [ðer; ðər][pæst][ə'lɑːrm] .

recovered	from	,	and	chafing	at	,	their	past	alarm	.
恢复	从	,	和	摩擦	在	,	他们的	过去的	警报	.

他们已经从过去的惊恐中恢复过来，但仍然对此耿耿于怀。

['ðɪðər] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [fɪts'hjuː] , [led][ðə; ði] ['ɜːlz] [oʊn] ['klænzmən][ʌv; əv] ['mɪdl̩hæm] ;

Thither	his	nephew	,	Fitzhugh	,	led	the	earl's	own	clansmen	of	Middleham	;
那里	他的	侄子	,	菲茨休	,	引领	这	伯爵的	自己的	氏族成员	的	米德勒姆	;

他的侄子菲茨休率领伯爵自己的米德勒姆氏族人前往那里；

['ðɪðər] [wɜːr; wər] ['spɜːrɪŋ] ['sʌməsit, -set][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [[moʊst] [hɪs'tɔːrɪənz] [steɪt] [ðæt]

thither	were	spurring	Somerset	from	the	west	,	[	Most	historians	state	that
那里	是	刺激	萨默塞特郡	从	这	西方	,	[	最多	历史学家	状态	那

['sʌməsit, -set][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] ;

Somerset	was	then	in	London	;
萨默塞特郡	曾是	然后	在	伦敦	;

那里正从西部驱赶萨默塞特，[大多数历史学家认为萨默塞特当时在伦敦；

[bʌt; bət] ['ʃærən] ['tɜːrnər] [k'woʊts] “ [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] , ” - ,

but	Sharon	Turner	quotes	“	Harleian	Manuscripts	,	”	38	,
但	莎伦	车工	引号	“	哈雷安	手稿	,	”	-	,

但莎伦·特纳引用了《哈雷手稿》第38页。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] “ [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑːrmi][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	show	that	he	had	left	the	metropolis	“	to	raise	an	army	from	the
到	展示	那	他	有	左边	这	都会	“	到	增加	一个	军队	从	这

['westərn] ['kauntiz] ,

western	counties	,
西	县	,

为了表明他离开大都市是为了“从西部各郡招募军队”，

” [ænd; ənd][ræŋks][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt] .]

”	and	ranks	him	amongst	the	generals	at	the	battle	of	Barnet	.	]
”	和	排名	他	在	这	将军们	在	这	战斗	的	巴内特	.	]

并将他列入巴尼特战役的将军之列。

[ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['dɪmoʊk] [frʌm; frəm] ['liŋkənʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪtn] ,

and	Sir	Thomas	Dymoke	from	Lincolnshire	,	and	the	Knight	of	Lytton	,
和	先生	托马斯	迪莫克	从	林肯郡	,	和	这	骑士	的	利顿	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] [rɪ'teɪnəz] ,

with	his	hardy	retainers	,
和	他的	耐寒的	预付金	,

还有来自林肯郡的托马斯·迪莫克爵士，以及利顿骑士和他的精锐随从们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] .

from	the	Peak	.
从	这	顶峰	.

来自山顶。

[boʊld][həl'jɑːrd] ['weɪtɪd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['miŋgld] ['joʊmən]

Bold	Hilyard	waited	not	far	from	London	,	with	a	host	of	mingled	yeomen
大胆的	希利亚德	等待	不是	远的	从	伦敦	,	和	一个	主持人	的	混合	自耕农

[ænd; ənd]['brɑːvoʊz] ,

and	bravos	,
和	太棒了！	,

大胆的希利亚德在离伦敦不远的地方等候着，身边簇拥着一群混杂的自耕农和游击队员。

[rɪ'djʊst] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

reduced	,	as	before	,
减少	,	作为	前	,

与之前一样，数量有所减少。

[tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɜːrdi] ['enədʒiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləteri] [krɑːft][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]

to	discipline	under	his	own	sturdy	energies	and	the	military	craft	of	Sir	John
到	纪律	在下面	他的	自己的	结实的	能量	和	这	军队	工艺	的	先生	约翰

- .

Coniers	.
-	.

凭借自身强大的毅力和约翰·科尼尔斯爵士的军事才能，进行纪律约束。

[ɪf] ['lʌndən] [wʊd] [bʌt; bət][hoʊld][aʊt] [tɪl] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [kʊd; kəd][juˈnaɪt] , ['ɛdwɜ·dz] [dɪ'strʌkʃn]

If	London	would	but	hold	out	till	these	forces	could	unite	,	Edward's	destruction
如果	伦敦	会	但	抓住	出去	直到	这些	力量	可以	团结	,	爱德华的	破坏

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

was	still	inevitable	.
曾是	仍然	不可避免的	.

即使伦敦能够坚持到这些力量联合起来，爱德华的覆灭仍然不可避免。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

BOOK	XII	.
书	十二	.

第十二卷。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] .

THE	BATTLE	OF	BARNET	.
这	战斗	的	巴内特	.

巴尼特之战。

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [relm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

CHAPTER	I	.	A	KING	IN	HIS	CITY	HOPES	TO	RECOVER	HIS	REALM	—	A	WOMAN	IN
章	我	.	一个	国王	在	他的	城市	希望	到	恢复	他的	领域	—	一个	女士	在

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [fɪrz] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

HER	CHAMBER	FEARS	TO	FORFEIT	HER	OWN	.
她	房间	恐惧	到	丧失	她	自己的	.

第一章 一位国王在他的城市里希望收复他的王国——一位女子在她的房间里害怕失去她自己的王国。

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] .

Edward	and	his	army	reached	St	.	Alban's	.
爱德华	和	他的	军队	达到	英石	.	阿尔班的	.

爱德华和他的军队抵达了圣奥尔本斯。

[greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] !

Great	commotion	,	great	joy	,	were	in	the	Sanctuary	of	Westminster	!
伟大的	骚动	,	伟大的	喜悦	,	是	在	这	避难所	的	威斯敏斯特	!

威斯敏斯特教堂里一片欢腾，充满了喜悦！

[ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['tʃeɪmbər] , [ˌðer'ɪn] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] - [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz]

The	Jerusalem	Chamber	,	therein	,	was	made	the	high	council	-	hall	of	the	friends
这	耶路撒冷	商会	,	其中	,	曾是	制成	这	高的	理事会	-	大厅	的	这	朋友们

[ʌv; əv] [jɔːk] .

of	York	.
的	约克	.

其中，耶路撒冷厅被定为约克之友的高级议事厅。

[greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [greɪt] ['terər] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Great	commotion	,	great	terror	,	were	in	the	city	of	London	.
伟大的	骚动	,	伟大的	恐怖	,	是	在	这	城市	的	伦敦	.

伦敦城内一片混乱，人心惶惶。

['tɪmɪd] ['mæstər] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['meɪər] ;

Timid	Master	Stokton	had	been	elected	mayor	;
胆小	掌握	-	有	到过	当选	市长	;

胆小的斯托克顿先生当选了市长；

['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ['iːðər] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['edwərd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['henri] ,

horribly	frightened	either	to	side	with	an	Edward	or	a	Henry	,
糟糕透了	害怕	任何一个	到	边	和	一个	爱德华	或者	一个	亨利	,

他非常害怕，不知道该站在爱德华一边还是亨利一边。

['tɪmɪd] ['mæstər] - [feɪnd] [ɔːr] [fel] [ɪl] .

timid	Master	Stokton	feigned	or	fell	ill	.
胆小	掌握	-	假装	或者	跌倒	患病的	.

胆小的斯托克顿少爷装病或生病了。

[sɜːr] ['tɔməs] [kʊk] , [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sir	Thomas	Cook	,	a	wealthy	and	influential	citizen	,	and	a	member	of	the
先生	托马斯	厨师	,	一个	富裕	和	有影响	公民	,	和	一个	成员	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

托马斯·库克爵士是一位富有且有影响力的公民，也是下议院议员。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['depjuti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .

had	been	appointed	deputy	in	his	stead	.
有	到过	任命	副	在	他的	坚定	.

已被任命为他的副手。

[sɜːr] ['tɔməs] [kʊk] [tʊk] [fraɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .

Sir	Thomas	Cook	took	fright	also	,	and	ran	away	.
先生	托马斯	厨师	采取	惊吓	还	,	和	跑	离开	.

托马斯·库克爵士也吓坏了，逃走了。

[['feɪbiən] .]

[	Fabyan	.	]
[	法比安	.	]

[法比安。]

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðʌs] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] , [ə; eɪ]

The	power	of	the	city	thus	fell	into	the	hands	of	Ureswick	,	the	Recorder	,	a
这	力量	的	这	城市	因此	跌倒	进入	这	双手	的	-	,	这	录音机	,	一个

['zeləs] ['jɔːkist] .

zealous	Yorkist	.
热心	约克郡人	.

因此，这座城市的权力落入了约克党狂热支持者、记录官尤雷斯威克手中。

[greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [greɪt] [skɔːrn] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [æz; əz] [ðə; ði]

Great	commotion	,	great	scorn	,	were	in	the	breasts	of	the	populace	,	as	the
伟大的	骚动	,	伟大的	轻蔑	,	是	在	这	乳房	的	这	民众	,	作为	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

Archbishop	of	York	,
大主教	的	约克	,

约克大主教的举动激起了民众的极大骚动和鄙夷。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] , [pleɪst] [kɪŋ] ['henri] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

hoping	thereby	to	rekindle	their	loyalty	,	placed	King	Henry	on	horseback	,
希望	从而	到	重燃	他们的	忠诚	,	放置	国王	亨利	在	马背	,

希望以此重燃他们的忠诚，于是让亨利国王骑马上马。

[ænd; ənd] [pə'reidid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [wɔːlbrʊk] , [frʌm; frəm]

and	paraded	him	through	the	streets	from	Chepeside	to	Walbrook	,	from
和	游行	他	通过	这	街道	从	-	到	沃尔布鲁克	,	从

[wɔːlbrʊk] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ;

Walbrook	to	St	.	Paul's	;
沃尔布鲁克	到	英石	.	保罗的	;

然后押着他从切普赛德到沃尔布鲁克，再从沃尔布鲁克到圣保罗，游街示众；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [ə'raɪv(ə)l] ,

for	the	news	of	Edward's	arrival	,
为了	这	消息	的	爱德华的	到达	,

关于爱德华抵达的消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [freɪm]

and	the	sudden	agitation	and	excitement	it	produced	on	his	enfeebled	frame
和	这	突然	搅动	和	激动	它	生产	在	他的	虚弱的	框架

,

,

,

以及这突如其来的激动和兴奋，使他虚弱的身体更加难受。

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'leptɪk] [ə'tæks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	brought	upon	the	poor	king	one	of	the	epileptic	attacks	to	which	he
有	带来	之上	这	贫穷的	国王	一	的	这	癫痫	攻击	到	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

had	been	subject	from	childhood	,
有	到过	主题	从	童年	,

这让可怜的国王再次患上了癫痫，这种疾病他从小就一直患有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌɪmbə'sɪləti] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd]

and	which	made	the	cause	of	his	frequent	imbecility	;	and	,	just	recovered
和	哪个	制成	这	原因	的	他的	频繁	白痴	;	和	,	只是	恢复

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] ,

from	such	a	fit	,
从	这样的	一个	合身	,

这也导致了他经常出现白痴症状；而且，就在他刚刚从这种发作中恢复过来之后，

— [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] ,

—	his	eyes	vacant	,	his	face	haggard	,	his	head	drooping	,
—	他的	眼睛	空缺	,	他的	脸	枯槁	,	他的	头	下垂	,

他眼神空洞，面容憔悴，头垂着。

— [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][æn'tægənɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['edwərd] [muːvd] ['oʊnli]['pɪti][ɪn]

—	the	spectacle	of	such	an	antagonist	to	the	vigorous	Edward	moved	only	pity	in
—	这	奇观	的	这样的	一个	反派	到	这	蓬勃	爱德华	已搬	仅有的	遗憾	在

[ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl][ɪn][ðə; ði] ['meni] .

the	few	and	ridicule	in	the	many	.
这	很少	和	嘲笑	在	这	许多	.

——如此强大的对手与精力充沛的爱德华对抗，只引起了少数人的怜悯，而多数人的嘲笑。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɔːkist] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ; ['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['hedɪd]

Two	thousand	Yorkist	gentlemen	were	in	the	various	Sanctuaries	;	aided	and	headed
二	千	约克郡人	先生们	是	在	这	各种各样的	保护区	;	协助	和	标题

[baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

by	the	Earl	of	Essex	,
经过	这	伯爵	的	埃塞克斯	,

两千名约克派绅士聚集在各个圣所中；他们由埃塞克斯伯爵协助和领导。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['klæmərəs] , ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , “

they	came	forth	armed	and	clamorous	,	scouring	the	streets	,	and	shouting	,	“
他们	来了	前进	武装	和	喧闹的	,	洗涤	这	街道	,	和	喊叫	,	“

[kɪŋ] ['edwərd] ! ” [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

King	Edward	!	”	with	impunity	.
国王	爱德华	!	”	和	免责	.

他们全副武装，喧嚣着走上街头，肆无忌惮地高喊“爱德华国王！”。

['ɛdwɝdz] [ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [baɪ]['pruːd(ə)nt]

Edward's	popularity	in	London	was	heightened	amongst	the	merchants	by	prudent
爱德华的	人气	在	伦敦	曾是	增强	在	这	商人	经过	谨慎

[remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['dɛts] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] ,

reminiscences	of	the	vast	debts	he	had	incurred	,
回忆录	的	这	广阔的	债务	他	有	已发生	,

爱德华在伦敦商界的声望，因商人们谨慎地回忆起他曾经欠下的巨额债务而大大提升。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊnli][kʊd; kəd]['evər][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪtəznz] .

which	his	victory	only	could	ever	enable	him	to	repay	to	his	good	citizens	.
哪个	他的	胜利	仅有的	可以	曾经	使能够	他	到	偿还	到	他的	好的	公民	.

只有他的胜利才能让他回报他的善良公民。

[[koʊˈmiːn] .]

[	Comines	.	]
[	康明斯	.	]

[科米内斯。]

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , ['æktɪv] [ˌpɑːtiˈzænz] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,

The	women	,	always	,	in	such	a	movement	,	active	partisans	,	and	useful	,
这	女性	,	总是	,	在	这样的	一个	移动	,	积极的	党派人士	,	和	有用	,

在这样的运动中，女性总是积极的参与者，并且发挥着重要作用。

[dɪˈzɜːrtɪd] [ðer; ðər] [hɑːθs] [tuː; tə] ['kænvəs] [ɔːl] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [staʊt] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

deserted	their	hearths	to	canvass	all	strong	arms	and	stout	hearts	for	the
荒凉的	他们的	壁炉	到	帆布	全部	强的	武器	和	肥硕	心	为了	这

['hænsəm] ['wʊmən] - ['lʌvər] .

handsome	woman	-	lover	.
英俊的	女士	-	情人	.

他们抛弃了家园，四处征召强壮的手臂和勇敢的心，去追求那位英俊潇洒的女子情人。

[[koʊˈmiːn] .]

[	Comines	.	]
[	康明斯	.	]

[科米内斯。]

[ðə; ði] ['jɔːkist] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkliːziˈæstiks] ,

The	Yorkist	Archbishop	of	Canterbury	did	his	best	with	the	ecclesiastics	,
这	约克郡人	大主教	的	坎特伯雷	做过	他的	最好的	和	这	教会人士	,

约克派坎特伯雷大主教尽力安抚了教会人士，

[ðə; ði] ['jɔːkist] [rɪˈkɔːrdər] [hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] - [kæps] .

the	Yorkist	Recorder	his	best	with	the	flat	-	caps	.
这	约克郡人	录音机	他的	最好的	和	这	平坦的	-	帽子	.

约克郡记录员最喜欢戴平顶帽。

['ælwɪn] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænti] - ['fjuːd(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , ['ænɪmeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['friːmən] [tuː; tə]

Alwyn	,	true	to	his	anti	-	feudal	principles	,	animated	all	the	young	freemen	to
艾尔文	,	真的	到	他的	反对	-	封建	原则	,	动画	全部	这	年轻的	自由人	到

[səˈpɔːrt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [kɪŋ] ,

support	the	merchant	-	king	,
支持	这	商人	-	国王	,

阿尔温秉持着反封建原则，激励所有年轻的自由民拥护商人国王。

[ðə; ði] ['feɪvərər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

the	favourer	of	commerce	,	the	man	of	his	age	!
这	保护者	的	商业	,	这	男人	的	他的	年龄	!

商业的拥护者，他那个时代的代表人物！

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

The	city	authorities	began	to	yield	to	their	own	and	the	general	metropolitan
这	城市	当局	开始	到	屈服	到	他们的	自己的	和	这	一般的	大都会

[ˌpredl'ekʃənz] .

predilections	.
偏好	.

市政府当局开始屈从于他们自身以及整个大都市的普遍偏好。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæd; həd] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

But	still	the	Archbishop	of	York	had	six	thousand	soldiers	at	his	disposal	,
但	仍然	这	大主教	的	约克	有	六	千	士兵	在	他的	处理	,

但约克大主教仍然拥有六千名士兵可供调遣。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [jet] [seɪvd] [tuː; tə] ['wɔrik] ,

and	London	could	be	yet	saved	to	Warwick	,
和	伦敦	可以	是	然而	已保存	到	沃里克	,

伦敦或许还能被沃里克郡拯救。

[ɪf] [ðə; ði] ['prelət] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ziːl] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .

if	the	prelate	acted	with	energy	and	zeal	and	good	faith	.
如果	这	主教	行动	和	活力	和	热情	和	好的	信仰	.

如果这位主教行动积极、热情且真诚。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [klɪr] ,

That	such	was	his	first	intention	is	clear	,
那	这样的	曾是	他的	第一的	意图	是	清除	,

很明显，这的确是他的最初意图。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['lɔɪəlti] [ɪn] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [prə'seʃ(ə)n] ;

from	his	appeal	to	the	public	loyalty	in	King	Henry's	procession	;
从	他的	上诉	到	这	民众	忠诚	在	国王	亨利的	游行	;

从他在亨利国王的游行队伍中呼吁民众效忠；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] ['pædʒənt] [hæd; həd] [prə'duːst] ; [wen] ,

but	when	he	perceived	how	little	effect	that	pageant	had	produced	;	when	,
但	什么时候	他	感知	如何	小的	影响	那	盛会	有	生产	;	什么时候	,

但当他意识到那场盛会收效甚微时；当，

[ɑːn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['pæləs] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

on	re	-	entering	the	Bishop	of	London's	palace	,	he	saw	before	him	the
在	关于	-	进入	这	主教	的	伦敦的	宫殿	,	他	锯	前	他	这

['gaɪlləs] ,

guileless	,
朴实	,

当他重新进入伦敦主教的宫殿时，他看到眼前这位天真无邪的……

['helpləs] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

helpless	puppet	of	contending	factions	,	gasping	for	breath	,	scarcely	able	to
无助	木偶	的	争吵	派系	,	喘息	为了	气息	,	几乎	有能力的	到

[ɑːr'tɪkjuleɪt] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['prelət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

articulate	,	the	heartless	prelate	turned	away	,
能言善辩	,	这	狠心	主教	转向	离开	,

沦为各派势力争斗的无助傀儡，气喘吁吁，几乎说不出话来，冷酷无情的教士转身离去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

with	a	muttered	ejaculation	of	contempt	.
和	一个	低声说道	射精	的	鄙视	.

带着轻蔑的低语。

“ ['klærəns] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ən'les] [hi:; hi] [sɔ:] ['greɪtər]

“	Clarence	had	not	deserted	,	”	said	he	to	himself	,	“	unless	he	saw	greater
”	克拉伦斯	有	不是	荒凉的	,	”	说	他	到	他自己	,	“	除非	他	锯	更大的

['prɑ:fɪt][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['edwərd] !

profit	with	King	Edward	!
利润	和	国王	爱德华	!

“克拉伦斯不可能叛逃，”他心想，“除非他认为为爱德华国王效力能获得更大的利益！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tu:; tə]

”	And	then	he	began	to	commune	with	himself	,	and	to
”	和	然后	他	开始	到	公社	和	他自己	,	和	到

['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['prelət] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ;

commune	with	his	brother	-	prelate	of	Canterbury	;
公社	和	他的	兄弟	-	主教	的	坎特伯雷	;

“然后他开始与自己交谈，也与他在坎特伯雷的教长兄弟交谈；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [ə'raɪvd] ['keɪtsbi] ,

and	in	the	midst	of	all	this	commune	arrived	Catesby	,
和	在	这	中间	的	全部	这	公社	到达的	凯茨比	,

就在这群人聚居的人群中，凯茨比来了。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [frʌm; frəm] ['edwərd] ,

charged	with	messages	to	the	archbishop	from	Edward	,
带电	和	消息	到	这	大主教	从	爱德华	,

被指控携带爱德华写给大主教的信息，

— ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ʌv; əv] ['menəs]

—	messages	full	of	promise	and	affection	on	the	one	hand	,	of	menace
—	消息	满的	的	承诺	和	感情	在	这	一	手	,	的	威胁

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	revenge	upon	the	other	.
和	复仇	之上	这	其他	.

——一方面是充满希望和爱意的讯息，另一方面是充满威胁和复仇的讯息。

[bri:f] : ['wɔrˌwɪks] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [fɪld] ;

Brief	:	Warwick's	cup	of	bitterness	had	not	yet	been	filled	;
简短的	:	沃里克的	杯子	的	苦味	有	不是	然而	到过	已填	;

简述：沃里克的苦杯尚未斟满；

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [met] ,

that	night	the	archbishop	and	the	mayor	of	London	met	,
那	夜晚	这	大主教	和	这	市长	的	伦敦	遇见	,

当晚，大主教和伦敦市长会面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [sə'rendərd] [tu:; tə] ['ɛdwɝdz] [frendz] .

and	the	Tower	was	surrendered	to	Edward's	friends	.
和	这	塔	曾是	投降	到	爱德华的	朋友们	.

于是，伦敦塔被移交给了爱德华的朋友们。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmi] ['entərd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs]

The	next	day	Edward	and	his	army	entered	,	amidst	the	shouts	of	the	populace
这	下一个	天	爱德华	和	他的	军队	进入	,	在……之中	这	喊叫	的	这	民众

;

;

;

第二天，爱德华率领军队进入城内，民众发出阵阵欢呼声；

[roʊd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , [wer] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [['ʃærən] ['tɜ:rnər] .

rode	to	St	.	Paul's	,	where	the	archbishop	[	Sharon	Turner	.
骑	到	英石	.	保罗的	,	在哪里	这	大主教	[	莎伦	车工	.

骑马前往圣保罗教堂，在那里大主教[莎伦·特纳]。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [wʌz; wəz] , [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [fɜːrst]

It	is	a	comfort	to	think	that	this	archbishop	was	,	two	years	afterwards	,	first
它	是	一个	舒适	到	思考	那	这	大主教	曾是	,	二	年	然后	,	第一的

[rɔbd] ,

robbed	,
被抢劫	,

令人欣慰的是，这位大主教在两年后第一次遭到抢劫。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'prɪznd] , [baɪ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ;

and	then	imprisoned	,	by	Edward	IV	.	;
和	然后	被监禁	,	经过	爱德华	第四	.	;

然后被爱德华四世囚禁。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

nor	did	he	recover	his	liberty	till	a	few	weeks	before	his	death	,
也不	做过	他	恢复	他的	自由	直到	一个	很少	周	前	他的	死亡	,

直到去世前几周，他才恢复自由。

[ɪn] - ([faɪv] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt]) .] [met] [hɪm; ɪm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

in	1476	(	five	years	subsequently	to	the	battle	of	Barnet	)	.	]	met	him	,	leading
在	-	(	五	年	随后	到	这	战斗	的	巴内特	)	.	]	遇见	他	,	领导

['henri] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Henry	by	the	hand	,
亨利	经过	这	手	,

1476年（巴尼特战役五年后），他与亨利相遇，并牵着亨利的手。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [ðens] ['edwərd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] , [freʃ]

again	a	captive	;	thence	Edward	proceeded	to	Westminster	Abbey	,	and	,	fresh
再次	一个	俘虏	;	因此	爱德华	继续	到	威斯敏斯特	修道院	,	和	,	新鲜的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'troʊʃəs] ['pɜːrdʒəri][æt; ət] [jɔːk] ,

from	his	atrocious	perjury	at	York	,
从	他的	极其恶劣	伪证	在	约克	,

他再次沦为俘虏；随后爱德华前往威斯敏斯特教堂，而他刚刚在约克犯下骇人听闻的伪证罪，

['ɔːfərd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] .

offered	thanksgiving	for	its	success	.
提供	感恩	为了	它是	成功	.

为它的成功表示感谢。

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɪts] ['rɔɪəl] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn][pɑːmp] ,

The	Sanctuary	yielded	up	its	royal	fugitives	,	and	,	in	joy	and	in	pomp	,
这	避难所	产生	向上它是		皇家	逃犯	,	和	,	在	喜悦	和	在	盛大场面	,

圣所交出了逃亡的皇室成员，人们欢欣鼓舞，隆重地举行了仪式。

['edwərd] [led][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [wɪð; wɪθ] [dʒɑː'kɛtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Edward	led	his	wife	and	her	new	-	born	babe	,	with	Jacquetta	and	his
爱德华	引领	他的	妻子	和	她	新的	-	出生	宝贝	,	和	雅克塔	和	他的

['eldər] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

elder	children	,	to	Baynard's	Castle	.
长老	孩子们	,	到	-	城堡	.

爱德华带着妻子和她刚出生的孩子，还有杰奎塔和他的大孩子们，前往贝纳德城堡。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ([ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]) , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

The	next	morning	(	the	third	day	)	,	true	to	his	promise	,
这	下一个	早晨	(	这	第三	天	)	,	真的	到	他的	承诺	,

第二天早上（第三天），他信守承诺，

[ˈwɔrik] [ˈmɑːtʃt] [tɔːrdz] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɑːrməmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

Warwick	**marched**	**towards**	**London**	**with**	**the**	**mighty**	**armament**	**he**	**had**	**now**
沃里克	行军	向	伦敦	和	这	强大的	武器	他	有	现在

[kəˈlektɪd] .

collected	**.**
集	.

沃里克率领着他新近集结的强大武器向伦敦进军。

[ˈtriːz(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] , — [ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] [səˈrendərd] , [ænd; ənd] [kɪŋ]

Treason	**had**	**done**	**its**	**worst**	**,**	**—**	**the**	**metropolis**	**was**	**surrendered**	**,**	**and**	**King**
叛国罪	有	完毕	它是	最差	,	—	这	都会	曾是	投降	,	和	国王

[ˈhenri] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

Henry	**in**	**the**	**Tower**	**.**
亨利	在	这	塔	.

叛国行为造成了最严重的后果——大都会沦陷，亨利国王被囚禁在伦敦塔。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈkrɑːnɪklər] ,

“	**These**	**things**	**considered**	**,**	**”**	**says**	**the**	**Chronicler**	**,**
“	这些	事物	经过考虑的	,	”	说道	这	编年史家	,

“考虑到这些因素，”编年史家说道，

“ [ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

“	**the**	**earl**	**saw**	**that**	**all**	**calculations**	**of**	**necessity**	**were**	**brought**	**to**	**this**	**end**	**,**
“	这	伯爵	锯	那	全部	计算	的	必要性	是	带来	到	这	结尾	,

伯爵认为，所有必要的考量都指向这个结果。

— [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæzərd][ænd; ənd] [tʃæns] [ʌv; əv][wʌn]

—	**that**	**they**	**must**	**now**	**be**	**committed**	**to**	**the**	**hazard**	**and**	**chance**	**of**	**one**
—	那	他们	必须	现在	是	坚定的	到	这	冒险	和	机会	的	一

[ˈbæt(ə)l] .

battle	**.**
战斗	.

——他们现在必须承担一场战斗的风险和机遇。

” [[hɔːl] .]

”	**[**	**Hall**	**.**	**]**
”	[	大厅	.	]

“[大厅。]

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈðerfɔːr] , [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈælbənz] , [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [truːps] ; [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ]

He	**halted**	**,**	**therefore**	**,**	**at**	**St**	**.**	**Alban's**	**,**	**to**	**rest**	**his**	**troops**	**;**	**and**	**marching**
他	停止	,	所以	,	在	英石	.	阿尔班的	,	到	休息	他的	军队	;	和	行军

[ðens] [tɔːrdz] [ˈbɑːrnɪt] ,

thence	**towards**	**Barnet**	**,**
因此	向	巴内特	,

因此，他在圣奥尔本斯停留，让部队休整；然后从那里向巴尼特进军。

[pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌplənd] [graʊnd] , [ðen] [kɔːld] [ðə; ði] [hiːθ] [ɔːr] [tʃeɪs] [ʌv; əv]

pitched	**his**	**tents**	**on**	**the**	**upland**	**ground**	**,**	**then**	**called**	**the**	**Heath**	**or**	**Chase**	**of**
投球	他的	帐篷	在	这	高地	地面	,	然后	称为	这	希思	或者	追赶	的

-

Gladsmoor	**,**
-	,

他把帐篷搭在了当时被称为格拉兹穆尔荒原或格拉兹穆尔猎场的丘陵地带上。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [foʊ] .

and	**waited**	**the**	**coming**	**foe**	**.**
和	等待	这	未来	敌人	.

静待敌人到来。

[nɔːr] [dɪd] ['edwərd] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɜːrn] ['miːtɪŋ] .

Nor	did	Edward	linger	long	from	that	stern	meeting	.
也不	做过	爱德华	萦绕	长的	从	那	船尾	会议	.

爱德华也没有在那次严厉的会面后久留。

['entərɪŋ] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] 13th .

Entering	London	on	the	11th	of	April	,	he	prepared	to	quit	it	on	the	13th	.
进入	伦敦	在	这	11th	的	四月	,	他	准备	到	辞职	它	在	这	13th	.

他于4月11日进入伦敦，并准备于13日离开。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Besides	the	force	he	had	brought	with	him	,
除了	这	力量	他	有	带来	和	他	,

除了他带来的兵力之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kruːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɑːti'zænz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haɪdɪŋ]

he	had	now	recruits	in	his	partisans	from	the	Sanctuaries	and	other	hiding
他	有	现在	新兵	在	他的	党派人士	从	这	保护区	和	其他	隐藏

- ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

-	places	in	the	metropolis	,
-	地方	在	这	都会	,

他现在从大都市的各个避难所和其他藏身之处招募了新的支持者。

[waɪl] ['lʌndən] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʊθs] , [ə; eɪ] ['gælənt] [truːp]

while	London	furnished	him	,	from	her	high	-	spirited	youths	,	a	gallant	troop
尽管	伦敦	提供	他	,	从	她	高的	-	精神抖擞	青年	,	一个	英勇	部队

[ʌv; əv][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [bɪl] [men] ,

of	bow	and	bill	men	,
的	弓	和	账单	男人	,

而伦敦则为他提供了一支英勇的弓箭手和长矛兵队伍，这些士兵都来自伦敦那些充满活力的年轻人。

[huːm] ['ælwin] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['edwərd] ['wɪlɪŋli] [ə'pɔɪntɪd] , [æz; əz]

whom	Alwyn	had	enlisted	,	and	to	whom	Edward	willingly	appointed	,	as
谁	艾尔文	有	入伍	,	和	到	谁	爱德华	心甘情愿	任命	,	作为

['kæptɪn] , ['ælwin] [hɪm'self] ,

captain	,	Alwyn	himself	,
队长	,	艾尔文	他自己	,

艾尔温招募了这些人，爱德华也欣然任命艾尔温本人为队长。

— [huː] [hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɛnriːz] [ˌrestə'reɪʃn] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪgnəl]

—	who	had	atoned	for	his	submission	to	Henry's	restoration	by	such	signal
—	WHO	有	赎罪	为了	他的	提交	到	亨利的	恢复	经过	这样的	信号

[æk'tɪvəti] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,

activity	on	behalf	of	the	young	king	,
活动	在	代表	的	这	年轻的	国王	,

——他曾因屈从于亨利复辟而赎罪，并以如此卓越的行动支持这位年轻的国王。

[huːm] [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

whom	he	associated	with	the	interests	of	his	class	,	and	the	weal	of	the
谁	他	联系	和	这	兴趣	的	他的	班级	,	和	这	福利	的	这

[greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] ,

great	commercial	city	,
伟大的	商业的	城市	,

他将这些人与他所在阶层的利益以及这座大商业城市的福祉联系起来。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] [i'lektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

which	some	years	afterwards	rewarded	his	affection	by	electing	him	to	her
哪个	一些	年	然后	奖励	他的	感情	经过	选举	他	到	她

[tʃiːf] ['mædʒɪstrəsi] .

chief	magistracy	.
首席	行政	.

几年后，为了回报他的爱戴，她选举他担任首席行政长官。

[['nɪkələs] ['ælwɪn] ,
[Nicholas Alwyn ,
[尼古拉斯 艾尔文 ,

[尼古拉斯·阿尔温，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd]['ænti] -
the representative of that generation which aided the commercial and anti -
这 代表 的 那 一代 哪个 协助 这 商业的 和 反对 -
['fjuːd(ə)l]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
feudal policy of Edward IV . and Richard III . ,
封建 政策 的 爱德华 第四 . 和 理查德 三、 . ,

他是那一代人的代表，他们协助爱德华四世和理查三世推行商业和反封建政策。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ['ʌndər] [ðer; ðər]['tuːdər] [sək'sesər] ,
and welcomed its consummation under their Tudor successor ,
和 欢迎 它是 圆房 在下面 他们的 都铎王朝 接班人 ,

并欣然接受了其在都铎王朝继任者统治下的最终实现。

[roʊz] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]
rose to be Lord Mayor of London in the fifteenth year of the reign of Henry
玫瑰 到 是 主 市长 的 伦敦 在 这 第十五 年 的 这 在位 的 亨利
[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['feɪbiən] .]
VII . — FABYAN .]
七 . — 法比安 .]

在亨利七世统治的第十五年，他晋升为伦敦市长。——费比安

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] 13th [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
It was on that very day , the 13th of April ,
它 曾是 在 那 非常 天 , 这 13th 的 四月 ,

就在那天，4月13日，

[sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['ɑːrmi] , [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ['entərd] [ðə; ði]
some hours before the departure of the York army , that Lord Hastings entered the
一些 小时 前 这 离开 的 这 约克 军队 , 那 主 黑斯廷斯 进入 这
['taʊər] ,
Tower ,
塔 ,

在约克军队出发前几个小时，黑斯廷斯勋爵进入了伦敦塔。

[tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['henri] ,
to give orders relative to the removal of the unhappy Henry ,
到 给 订单 相对的 到 这 移动 的 这 不开心 亨利 ,

下令将不幸的亨利带走。

[huːm] ['edwərd] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .
whom Edward had resolved to take with him on his march .
谁 爱德华 有 已解决 到 拿 和 他 在 他的 行进 .

爱德华决定带上他一起行军。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['ælwin] ,
And as he had so ordered and was about to return , Alwyn ,
和 作为 他 有 所以 订购 和 曾是 关于 到 返回 , 艾尔文 ,

阿尔温下达命令正要返回时，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [kɔːrts] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
emerging from one of the interior courts , approached him in much agitation ,
新兴 从 一 的 这 内部的 法院 , 接近 他 在 很多 搅动 ,
[ænd; ənd] [sed] [ðʌs] :
and said thus :
和 说 因此 :

一个从内院走出来的人，情绪激动地走到他面前，说道：

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ,
“ Pardon me , my lord ,
“ 赦免 我 , 我的 主 ,

“恕我冒昧，大人，

[ɪf] [ɪn][soʊ] [greɪv] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] ['hæpli][hæv; həv]
if in so grave an hour I recall your attention to one you may haply have
如果 在 所以 严重 一个 小时 我 记起 你的 注意力 到 一 你 可能 或许 有
[fər'gɑːtn] . ”
forgotten . ”
被遗忘的 . ”

如果在这危急时刻，我提醒您注意一件您可能已经忘记的事情。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
“ Ah , the poor maiden ; but you told me , in the hurried words that we have
“ 啊 , 这 贫穷的 少女 ; 但 你 讲述 我 , 在 这 慌忙 字 那 我们 有
[ɔːl'redi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,
already interchanged ,
已经 互换 ,

“啊，可怜的姑娘；但是你刚才在我们匆匆交谈中告诉我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] . ”
that she was safe and well . ”
那 她 曾是 安全的 和 出色地 . ”

她平安无事。

“ [seɪf] , [maɪ][lɔːrd] , — [nɑːt] [wel] .
“ Safe , my lord , — not well .
“ 安全的 , 我的 主 , — 不是 出色地 .

“大人，安全，——但并不健康。”

[oʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Oh , hear me .
哦 , 听到 我 .

哦，请听我说。

[aɪ][dɪ'pɑːrt][tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɪŋz] .
I depart to battle for your cause and your king's .
我 离开 到 战斗 为了 你的 原因 和 你的 国王的 .

我即将奔赴战场，为你们和你们的国王而战。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər] [treɪn] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]
A gentleman in your train has advised me that you are married to a
一个 绅士 在 你的 火车 有 建议 我 那 你 是 已婚 到 一个
['noʊb(ə)l] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd] .
noble dame in the foreign land .
高贵 贵妇人 在 这 外国的 土地 .

火车上的一位先生告诉我，您娶了一位外国贵族小姐。

[ɪf] [soʊ] , [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['truːli] [meɪ] [jet] [fər'get] [juː; jʊ] ,
If so , this girl whom I have loved so long and truly may yet forget you ,
如果 所以 , 这 女孩 谁 我 有 喜爱 所以 长的 和 真的 可能 然而 忘记 你 ,

如果真是这样，我深爱已久的这个女孩，或许真的会忘记你。

[meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] .
may yet be mine .
可能 然而 是 矿 .

或许它终究会属于我。

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['breɪvər]['soʊldʒər] . ”
Oh , give me that hope to make me a braver soldier . ”
哦 , 给 我 那 希望 到 制作 我 一个 更勇敢 士兵 . ”

哦，请赐予我希望，让我成为一名更勇敢的战士。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['heɪstɪŋz] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] , “

“	But	,	”	said	Hastings	,	embarrassed	,	and	with	a	changing	countenance	,	“
”	但	,	”	说	黑斯廷斯	,	尴尬的	,	和	和	一个	变化	面容	,	”

[bʌt; bət] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

but	time	presses	,
但	时间	出版社	,

“但是，”黑斯廷斯尴尬地说，脸色也变了，“但是时间紧迫。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˌdemwɑː'zel] — ”

and	I	know	not	where	the	demoiselle	—	”
和	我	知道	不是	在哪里	这	少女	—	”

我不知道那位少女在哪里——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælwin] ; “ [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [ɪn] ['jɑːndər] ['kɔːrtjɑːrd] .

“	She	is	here	,	”	interrupted	Alwyn	;	“	here	,	within	these	walls	,	in	yonder	courtyard	.
”	她	是	这里	,	”	中断	艾尔文	;	“	这里	,	之内	这些	墙壁	,	在	远处	庭院	.

“她就在这里，”艾尔温打断道；“就在这里，在这堵墙之内，在那边的院子里。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] .

I	have	just	left	her	.
我	有	只是	左边	她	.

我刚离开她。

[juː; jʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [fər'gɑːt][hɜːr; hər] !

You	,	whom	she	loves	,	forgot	her	!
你	,	谁	她	爱	,	忘了	她	!

她深爱的你，却忘记了她！

[aɪ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dis'deinz] , [rɪ'membər] .

I	,	whom	she	disdains	,	remembered	.
我	,	谁	她	轻蔑	,	记得	.

她鄙视的我，却记得我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪfti] , [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

I	went	to	see	to	her	safety	,	to	counsel	her	to	rest	here	for	the
我	去	到	看	到	她	安全	,	到	法律顾问	她	到	休息	这里	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我去查看她的安全，并劝她暂时留在这里休息。

[wət'evər] [bɪ'taɪdz] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət]

whatever	betides	;	and	at	every	word	I	said	,	she	broke	in	upon	me	with	but
任何	贝特德斯	;	和	在	每一个	单词	我	说	,	她	打破	在	之上	我	和	但

[wʌn] [neɪm] ,

one	name	,
一	姓名	,

无论发生什么；我每说一句话，她都会插嘴，只喊一个名字，

— [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðaɪn] !

—	that	name	was	thine	!
—	那	姓名	曾是	你的	!

——那个名字原本是你的！

[ænd; ənd] [wen] [stʌŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [hiː; hi]

And	when	stung	,	and	in	the	impulse	of	the	moment	,	I	exclaimed	,	'	He
和	什么时候	被蜇了	,	和	在	这	冲动	的	这	片刻	,	我	惊呼	,	-	他

[dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

deserves	not	this	devotion	.
值得	不是	这	虔诚	.

受到冒犯时，我一时冲动喊道：“他不配得到这样的爱戴。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , - , [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['eksaɪl] .

They	tell	me	,	Sibyll	,	that	Lord	Hastings	has	found	a	wife	in	exile	.
他们	告诉	我	,	-	,	那	主	黑斯廷斯	有	成立	一个	妻子	在	流亡	.

西比尔，他们告诉我，黑斯廷斯勋爵在流亡中找到了妻子。

- [oʊ] , [ðæt] [lʊk] !

'	Oh	,	that	look	!
-	哦	,	那	看	!

“哦，那眼神！”

[ðæt] [kraɪ] !

that	cry	!
那	哭	!

那声哭喊!

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] .

they	haunt	me	still	.
他们	出没	我	仍然	.

它们至今仍让我感到不安。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælwin] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	Prove	it	,	prove	it	,	Alwyn	,	'	she	cried	.
-	证明	它	,	证明	它	,	艾尔文	,	-	她	哭	.

“证明给我看，证明给我看，艾尔文！”她喊道。

- [ænd; ənd] — - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [jet] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [biː; bi]

'	And	—	'	I	interrupted	,	'	and	thou	couldst	yet	,	for	thy	father's	sake	,	be
-	和	—	-	我	中断	,	-	和	你	可以	然而	,	为了	你的	父亲的	清酒	,	是

[truː] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - ”

true	wife	to	me	?	'	”
真的	妻子	到	我	?	-	”

“那么——”我打断道，“那么，看在你父亲的份上，你还能做我真正的妻子吗？”

“ [hɜːr; hər] ['ænsər] , ['ælwin] ? ”

“	Her	answer	,	Alwyn	?	”
“	她	回答	,	艾尔文	?	”

“她的回答是什么，艾尔文？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , - [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] ['oʊnli] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] ;

“	It	was	this	,	'	For	my	father's	sake	only	,	then	,	could	I	live	on	;
“	它	曾是	这	,	-	为了	我的	父亲的	清酒	仅有的	,	然后	,	可以	我	居住	在	;

“当时我想，‘我只能为了父亲而活下去；

[ænd; ənd] — - [hɜːr; hər]['sɒbz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	—	'	her	sobs	stopped	her	speech	,	till	she	cried	again	,	'	I	believe	it	not
和	—	-	她	啜泣	停止	她	演讲	,	直到	她	哭	再次	,	-	我	相信	它	不是

!

!
!

“啊——”她的抽泣声让她说不出话来，直到她再次哭着说，“我不相信！”

[ðaʊ] [hæst] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

thou	hast	deceived	me	.
你	哈斯特	受骗	我	.

你欺骗了我。

['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns] .

Only	from	his	lips	will	I	hear	the	sentence	.
仅有的	从	他的	嘴唇	将要	我	听到	这	句子	.

我只能从他口中听到判决。

- [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mænfəli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [haɪ] [lɔːrd] , — [goʊ] !

'	Go	to	her	,	manfully	and	frankly	,	as	becomes	you	,	high	lord	,	—	go	!
-	去	到	她	,	勇敢地	和	坦率地说	,	作为	变成	你	,	高的	主	,	—	去	!

“去吧，像个男子汉一样，坦率地去见她，大人，去吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]

It	Is	but	a	single	sentence	thou	hast	to	say	,	and	thy	heart	will	be	the
它	是	但	一个	单身的	句子	你	哈斯特	到	说	,	和	你的	心	将要	是	这

['laɪtər] ,

lighter	,
打火机	,

你只需说一句话，你的心就会轻松许多。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːrm][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [wɜːrdz] .

and	thine	arm	the	stronger	for	those	honest	words	.
和	你的	手臂	这	更强	为了	那些	诚实的	字	.

那些坦诚的话语让你的手臂更加强壮。

” ['heɪstɪŋz] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

”	Hastings	pulled	his	cap	over	his	brow	,	and	stood	a	moment	as	if	in
”	黑斯廷斯	拉	他的	帽	超过	他的	眉头	,	和	站立	一个	片刻	作为	如果	在

[rɪ'flekʃ(ə)n] ;

reflection	;
反射	;

“黑斯廷斯把帽子拉低遮住额头，站了一会儿，似乎在沉思；

[hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [weɪ] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .

he	then	said	,	“	Show	me	the	way	;	thou	art	right	.
他	然后	说	,	“	展示	我	这	方式	;	你	艺术	正确的	.

然后他说：“请指引我方向；你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ;

It	is	due	to	her	and	to	thee	;
它	是	到期的	到	她	和	到	你	;

这既是她的功劳，也是你的功劳；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ][soʊl] [meɪ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] - [siːt]

and	as	by	this	hour	to	-	morrow	my	soul	may	stand	before	the	Judgment	-	seat
和	作为	经过	这	小时	到	-	明天	我的	灵魂	可能	站立	前	这	判断	-	座位

,

,
,

而到了明天此时，我的灵魂或许就要站在审判台前了。

[ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['pɑːrd(ə)n] [meɪ] [teɪk] [wʌn] [sɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] .

that	poor	child's	pardon	may	take	one	sin	from	the	large	account	.
那	贫穷的	孩子的	赦免	可能	拿	一	罪	从	这	大的	帐户	.

那个可怜的孩子的赦免或许能从他众多的罪孽中减去一项。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[ʃɑ:rp] [ɪz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkənz] [ber] .
SHARP IS THE KISS OF THE FALCON'S BEAR .
锋利的 是 这 吻 的 这 猎鹰的 熊 .

猎鹰熊的吻是锋利的。

['heɪstɪŋz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz]
Hastings stood in the presence of the girl to whom he had pledged his
黑斯廷斯 站立 在 这 在场 的 这 女孩 到 谁 他 有 承诺 他的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

黑斯廷斯站在他曾向其发誓忠贞的女孩面前。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] ;
They were alone ;
他们 是 独自的 ;

他们孤身一人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
but in the next chamber might be heard the peculiar sound made by the
但 在 这 下一个 房间 可能 是 听到 这 奇特 声音 制成 经过 这
['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'ri:kə] .
mechanism of the Eureka .
机制 的 这 尤里卡 .

但隔壁房间里可能会听到尤里卡机械装置发出的奇特声音。

['hæpi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mekənɪzəm] , [wɪtʃ] [mu:vz] , [ænd; ənd] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [straivz] [ɑ:n] ,
Happy and lifeless mechanism , which moves , and toils , and strives on ,
快乐的 和 无生命 机制 , 哪个 移动 , 和 辛勤劳作 , 和 努力 在 ,
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,
to change the destiny of millions ,
到 改变 这 命运 的 百万 ,

快乐而又毫无生气的机器，它运转、辛勤、奋斗，为了改变千百万人的命运。

[bʌt; bət] [hæθ] ['ni:ðər] [ɪr] [nɔ:r] [aɪ] , [nɔ:r] [sens] [nɔ:r] [hɑ:rt] , — [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [peɪn] [tu:; tə]
but hath neither ear nor eye , nor sense nor heart , — the avenues of pain to
但 有 两者都不 耳朵 也不 眼睛 , 也不 感觉 也不 心 , — 这 途径 的 疼痛 到
[mæn] !
man !
男人 !

但它既没有耳朵也没有眼睛，既没有感觉也没有心——这些都是人类痛苦的途径！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [jes] , ['lɪtərəli] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [step] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster]
She had — yes , literally — she had recognized her lover's step upon the stair
她 有 — 是的 , 字面上地 — 她 有 认可 她 恋人的 步 之上 这 楼梯
,
,
,

是的，她确实认出了爱人在楼梯上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] [ˈleθərdʒi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

she	had	awakened	at	once	from	that	dull	and	icy	lethargy	with	which
她	有	觉醒	在	一次	从	那	乏味的	和	冰冷的	昏睡	和	哪个

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈælwin] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] .

the	words	of	Alwyn	had	chained	life	and	soul	.
这	字	的	艾尔文	有	连锁	生活	和	灵魂	.

她立刻从那种沉闷冰冷的昏沉状态中醒来，那种状态曾被艾尔温的话语束缚着生命和灵魂。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ˈheɪstɪŋz] [ˈentərd] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ɪn] [dɪˈlɪriəs] [dʒɔɪ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

She	sprang	forward	as	Hastings	entered	;	she	threw	herself	in	delirious	joy	upon	his
她	弹簧	向前	作为	黑斯廷斯	进入	;	她	扔	她自己	在	谵妄	喜悦	之上	他的

[ˈbʊzəm] .

bosom	.
怀	.

黑斯廷斯进来时，她扑了上去；她欣喜若狂地扑进了他的怀里。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [ðaʊ] [ɑːrt] !

“	Thou	art	come	,	thou	art	!
”	你	艺术	来	,	你	艺术	!

“你来了，你来了！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , [nɑːt] [truː] .

It	is	not	true	,	not	true	.
它	是	不是	真的	,	不是	真的	.

这不是真的，不是真的。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðiː] !

Heaven	bless	thee	!
天堂	保佑	你	!

愿上天保佑你!

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] !

thou	art	come	!
你	艺术	来	!

你来了!

” [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] .

”	But	sudden	as	the	movement	was	the	recoil	.
”	但	突然	作为	这	移动	曾是	这	畏缩	.

“但反作用力却像动作一样突然。”

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈstedəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ,

Drawing	herself	back	,	she	gazed	steadily	on	his	face	,	and	said	,	“	Lord	Hastings	,
绘画	她自己	后退	,	她	凝视	稳步	在	他的	脸	,	和	说	,	“	主	黑斯廷斯	,

她向后退了一步，目光坚定地注视着他的脸，说道：“黑斯廷斯勋爵，

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] [ɪz] [əˈnʌðɚz] .

they	tell	me	thy	hand	is	another's	.
他们	告诉	我	你的	手	是	另一个的	.

他们告诉我，你的手属于别人。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? ”

Is	it	true	?	”
是	它	真的	?	”

这是真的吗?

“ [hɪr] [ˌem ˈiː] !

“	Hear	me	!
”	听到	我	!

“听我说！”

〃 ['ænsər] [ðə; ði] ['noʊblmən] .
〃 answered the nobleman .
〃 回答 这 贵族 .

“贵族回答道。”

“ [wen] [fɜːrst][aɪ] — 〃
“ When first I — 〃
〃 什么时候 第一的 我 — 〃

“当我第一次——”

“ [oʊ][gɑːd] !
“ O God !
〃 哦 上帝 !

“哦，上帝!

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt] , [hiː; hi] ['fɔːltəz] !
he answers not , he falters !
他 答案 不是 , 他 犹豫不决 !

他没有回答，而是犹豫了!

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? 〃
Is it true ? 〃
是 它 真的 ? 〃

这是真的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
“ It is true .
〃 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
I am wedded to another .
我 是 已婚 到 其他 .

我已与他人结婚。

〃 - [dɪd][nɑːt][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [nɔːr][feɪnt] , [nɔːr] [gɪv] [vent] [tuː; tə] ['nɔɪzi] ['pæʃ(ə)n] .
〃 Sibyll did not fall to the ground , nor faint , nor give vent to noisy passion .
〃 - 做过 不是 落下 到 这 地面 , 也不 头晕的 , 也不 给 发泄 到 嘈杂 热情 .

“西比尔没有倒在地上，也没有昏厥，更没有发出喧闹的激情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] , [dɪ'zɜːrtɪd]
But the rich colour , which before had been varying and fitful , deserted
[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

但是，她脸颊上原本时而变化无常的浓郁红晕却消失了。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][æn; ən] ['æʃ(ə)n] ['waɪtnəs] ; [ðə; ði] [lɪps] , [tuː] , [gruː] ['taɪtli] [kəm'prest] ,

and	left	it	of	an	ashen	whiteness	;	the	lips	,	too	,	grew	tightly	compressed	,
和	左边	它	的	一个	铁青	白人	;	这	嘴唇	,	也	,	生长	紧紧	压缩	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] ,

and	her	small	fingers	,
和	她	小的	手指	,

留下的只有灰白的皮肤；嘴唇也紧紧地抿着，她的小手指，

[ˌɪntər'lest] , [wɜːr; wər] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['enərdʒi] ,

interlaced	,	were	clasped	with	strained	and	convulsive	energy	,
交织	,	是	紧握	和	紧张	和	痉挛	活力	,

交织在一起，紧紧地、痉挛般地抓在一起，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

so	that	the	quivering	of	the	very	arms	was	perceptible	.
所以	那	这	颤抖	的	这	非常	武器	曾是	可感知的	.

甚至连手臂的颤抖都清晰可见。

[ɪn] [ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'poʊzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

In	all	else	she	seemed	composed	,	as	she	said	,	“	I	thank	you	,	my	lord	,
在	全部	别的	她	似乎	由	,	作为	她	说	,	“	我	感谢	你	,	我的	主	,

除此之外，她显得很镇定，她说：“谢谢您，大人。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [noʊ] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] .

for	the	simple	truth	;	no	more	is	needed	.
为了	这	简单的	真相	;	不	更多的	是	需要	.

事实很简单，无需赘言。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] !

Heaven	bless	you	and	yours	!
天堂	保佑	你	和	你的	!

愿上天保佑你和你的家人！

[ˌfer'wel] ! ”

Farewell	!	”
告别	!	”

告别！ ”

“ [steɪ] !

“	Stay	!
“	停留	!

“停留！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] .

you	shall	—	you	must	hear	me	on	.
你	将	—	你	必须	听到	我	在	.

你必须——你必须听我说完。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['dɪrli] [ɪn] [juːθ] [aɪ] [lʌvd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] .

Thou	knowest	how	dearly	in	youth	I	loved	Katherine	Nevile	.
你	最了解	如何	亲爱的	在	青年	我	喜爱	凯瑟琳	内维尔	.

你知道我年轻时有多么深爱凯瑟琳·内维尔。

[ɪn] ['mænhʊd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

In	manhood	the	memory	of	that	love	haunted	me	,
在	男子气概	这	记忆	的	那	爱	闹鬼的	我	,

成年后，那段爱情的记忆仍然萦绕着我。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [swiːt] [smaɪl] [aɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ɪ'feɪst] ;

but	beneath	thy	sweet	smile	I	deemed	it	at	last	effaced	;
但	下面	你的	甜的	微笑	我	被认为	它	在	最后的	抹去	;

但透过你甜美的微笑，我最终觉得它已被抹去；

[aɪ] [left] [ðiː] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['juːniən] .

I	left	thee	to	seek	the	king	,	and	demand	his	assent	to	our	union	.
我	左边	你	到	寻找	这	国王	,	和	要求	他的	同意	到	我们的	联盟	.

我留下你去见国王，请求他同意我们结合。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [ʌv; əv] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [ðen] [ə'roʊz] ;

I	speak	not	of	obstacles	that	then	arose	;
我	说话	不是	的	障碍	那	然后	出现	;

我说的不是当时出现的障碍；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʌz; wəz] [loʊn] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] , —

in	the	midst	of	them	I	learned	Katherine	was	lone	and	widowed	,	—
在	这	中间	的	他们	我	学习	凯瑟琳	曾是	孤独	和	寡	,	—

[wʌz; wəz] [friː] .

was	free	.
曾是	自由的	.

在他们中间，我得知凯瑟琳孤身一人，而且是寡妇——她自由了。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌmənz] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

At	her	own	summons	I	sought	her	presence	,	and	learned	that	she	had
在	她	自己的	传票	我	寻求	她	在场	,	和	学习	那	她	有

[lʌvd] [ˌem 'iː] ['evər] ,

loved	me	ever	,
喜爱	我	曾经	,

应她的召唤，我前去拜访她，得知她一直爱着我。

— [lʌvd] [ˌem 'iː] [stɪl] .

—	loved	me	still	.
—	喜爱	我	仍然	.

——依然爱着我。

[ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrli] [driːm] [rɪ'tɜːrnd] ; [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] ['eksaɪl] ['fɑːloʊd] [kloʊz] ;

The	intoxication	of	my	early	dream	returned	;	reverse	and	exile	followed	close	;
这	中毒	的	我的	早期的	梦	返回	;	撤销	和	流亡	随后	关闭	;

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [left] [hɜːr; hər] [steɪt] ,

Katherine	left	her	state	,
凯瑟琳	左边	她	状态	,

早年梦境的陶醉感再次袭来；逆转和流放紧随其后；凯瑟琳离开了她的州。

[hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] , [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [mæn] ;

her	fortunes	,	her	native	land	,	and	followed	the	banished	man	;
她	财富	,	她	本国的	土地	,	和	随后	这	被放逐	男人	;

她的财富，她的故土，以及她跟随被放逐的人；

[ænd; ənd] [soʊ] ['meməri] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['destəni] [kən'kɝːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

and	so	memory	and	gratitude	and	destiny	concurred	,	and	the	mistress
和	所以	记忆	和	感激	和	命运	同意	,	和	这	情妇

[ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] .

of	my	youth	became	my	wife	.
的	我的	青年	成为	我的	妻子	.

于是，记忆、感激和命运交织在一起，我年轻时的情人变成了我的妻子。

[nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] ;

None	other	could	have	replaced	thy	image	;
没有任何	其他	可以	有	替换	你的	图像	;

没有人能够取代你的形象；

[nʌn] ['ʌðər] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] [feɪθ] [aɪ] [pledʒd] [ðiː] .

none	other	have	made	me	forget	the	faith	I	pledged	thee	.
没有任何	其他	有	制成	我	忘记	这	信仰	我	承诺	你	.

没有其他人能让我忘记我对你的忠诚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:] [hæz; həz] [stɪl] [pər'su:d] [ˌem 'i:] , — [wɪl] [pər'su:] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][læst] .

The	thought	of	thee	has	still	pursued	me	,	—	will	pursue	me	to	the	last	.
这	想法	的	你	有	仍然	追击	我	,	—	将要	追求	我	到	这	最后的	.

我对你的思念一直萦绕着我，——直到生命的尽头。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ði:] [stɪl] , [bʌt; bət] [jet] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [ri'zju:md] ,

I	dare	not	say	now	that	I	love	thee	still	,	but	yet	—	”	He	paused	,	but	rapidly	resumed	,
我	敢	不是	说	现在	那	我	爱	你	仍然	,	但	然而	—	”	他	暂停	,	但	快速	恢复	,

我现在不敢说我仍然爱你，但是——”他停顿了一下，但很快又继续说道，

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

“	Enough	,	enough	!
”	足够的	,	足够的	!

“够了，够了！”

[dɪr] [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɝd] , — ['dɪrɝ] , [mɔ:r] ['ɑ:nɝd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪstər] .

dear	art	thou	to	me	,	and	honoured	,	—	dearer	,	more	honoured	than	a	sister	.
亲爱的	艺术	你	到	我	,	和	荣幸	,	—	更贵	,	更多的	荣幸	比	一个	姐姐	.

:

.

你对我来说是亲爱的，是尊贵的，比亲姐妹更亲爱的，更尊贵的。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] ['vɜ:rtʃu:] , [maɪ] ['fɔ:lshʊd] [li:vz] [ði:] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] .

Thank	Heaven	,	at	least	,	and	thine	own	virtue	,	my	falsehood	leaves	thee	pure	and	stainless	.
感谢	天堂	,	在	至少	,	和	你的	自己的	美德	,	我的	谬误	树叶	你	纯的	和	防锈的	.

感谢上天，至少凭借你自身的德行，我的谎言使你保持纯洁无瑕。

[ðaɪ] [hænd] [meɪ] [jet] [bles] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] [mæn] .

Thy	hand	may	yet	bless	a	worthier	man	.
你的	手	可能	然而	保佑	一个	更值得	男人	.

你的手或许还会祝福一位更值得的人。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] ['traiəmfs] , [ðaɪ] ['fɔ:tʃənz] , [ðaɪ] ['fɑ:ðɝz] [feɪt] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['fɑ:ndəst] [ker] .

If	our	cause	triumphs	,	thy	fortunes	,	thy	father's	fate	,	shall	be	my	fondest	care	.
如果	我们的	原因	胜利	,	你的	财富	,	你的	父亲的	命运	,	将	是	我的	最爱	关心	.

如果我们的事业取得胜利，你的命运，你父亲的命运，将是我最喜欢的事情。

['nevər] , ['nevər] [wɪl] [maɪ] [sli:p] [bi:; bi] [swi:t] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [leɪd][tu:; tə][rest] ,

Never	,	never	will	my	sleep	be	sweet	,	and	my	conscience	laid	to	rest	,
绝不	,	绝不	将要	我的	睡觉	是	甜的	,	和	我的	良心	铺设	到	休息	,

我的睡眠永远不会甜美，我的良心也永远不会安宁。

[tɪl] [aɪ] [hɪr] [ði:] [seɪ] , [æz; əz] ['ɑ:nɝd] [waɪf] — [pər'tʃæns] , [æz; əz]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['blesɪŋ] ['mʌðər] — - [fɔ:ls] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ! -

till	I	hear	thee	say	,	as	honoured	wife	—	perchance	,	as	blessed	and	blessing	mother	—	'	False	one	,	I	am	happy	!	'
直到	我	听到	你	说	,	作为	荣幸	妻子	—	或许	,	作为	蒙福	和	祝福	母亲	—	-	错误的	一	,	我	是	快乐的	!	-

直到我听到你，作为受人尊敬的妻子——或许，作为幸福而慈爱的母亲——说：“虚伪的人，我很幸福！”

” [ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] , [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [flitid] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,

”	A	cold	smile	,	at	these	last	words	,	flitted	over	the	girl's	face	,
”	一个	寒冷的	微笑	,	在	这些	最后的	字	,	飞掠	超过	这	女孩们	脸	,

听到这番话，女孩脸上掠过一丝冷笑。

— [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

—	the	smile	of	a	broken	heart	;	but	it	vanished	,
—	这	微笑	的	一个	破碎的	心	;	但	它	消失了	,

——一颗破碎的心露出的微笑；但它消失了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [praɪd] , — [maɪld] [ænd; ənd]

and	with	that	strange	mixture	of	sweetness	and	pride	,	—	mild	and
和	和	那	奇怪的	混合物	的	甜味	和	自豪	,	—	温和的	和

[fər'gɪvɪŋ] , [jet] [stɪl] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fɜːrm] ,

forgiving	,	yet	still	spirited	and	firm	,
宽恕	,	然而	仍然	精神抖擞	和	公司	,

带着那种甜美与骄傲交织的奇特气质——温和宽容，却又不失活力与坚定。

— [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

—	which	belonged	to	her	character	,
—	哪个	属于	到	她	特点	,

——这属于她所扮演的角色，

[ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [sædist] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

she	nerved	herself	to	the	last	and	saddest	effort	to	preserve	dignity	and
她	神经质	她自己	到	这	最后的	和	最悲伤的	努力	到	保存	尊严	和

[kən'siːl] [dɪ'sper] .

conceal	despair	.
隐藏	绝望	.

她鼓起勇气，做出了最后也是最悲惨的尝试，以维护尊严，掩饰绝望。

“ ['fɑːrðər] [wɜːrdz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːli] .

“	Farther	words	,	my	lord	,	are	idle	;	I	am	rightly	punished	for	a	proud	folly	.
“	更远	字	,	我的	主	,	是	闲置的	;	我	是	没错	受到惩罚	为了	一个	自豪的	蠢事	.

“大人，再说下去也是无济于事；我为自己的骄傲愚蠢受到了应有的惩罚。”

[let] [nɑːt] ['wʊmən] [lʌv] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [steɪt] .

Let	not	woman	love	above	her	state	.
让	不是	女士	爱	多于	她	状态	.

女人不可爱上凌驾于她身份之上的人。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['destəni] . ”

Think	no	more	of	my	destiny	.	”
思考	不	更多的	的	我的	命运	.	”

不要再去想我的命运了。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] [lɔːrd] ,

“	No	,	no	,	”	interrupted	the	remorseful	lord	,
“	不	,	不	,	”	中断	这	懊悔的	主	,

“不，不，”懊悔的领主打断道。

“ [ðaɪ] ['destəni] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə]

“	thy	destiny	must	haunt	me	till	thou	hast	chosen	one	with	a	better	right	to
“	你的	命运	必须	出没	我	直到	你	哈斯特	选定	一	和	一个	更好的	正确的	到

[prə'tekt] [ðiː] .

protect	thee	.
保护	你	.

“你的命运将一直萦绕在我心头，直到你选择一位更有资格保护你的人。”

” [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

”	At	the	repetition	of	that	implied	desire	to	transfer	her	also	to	another	,
”	在	这	重复	的	那	暗示	欲望	到	转移	她	还	到	其他	,

“在反复表达将她转移到另一个人的那种隐含愿望时，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][kɑːm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt]

a	noble	indignation	came	to	mar	the	calm	for	which	she	had	hitherto	not
一个	高贵	愤慨	来了	到	马尔	这	冷静的	为了	哪个	她	有	迄今为止	不是

['veɪnli] ['strʌgld] .

vainly	struggled	.
徒劳地	挣扎	.

一股高尚的愤慨打破了她此前一直努力争取的平静。

“ [oʊ] , [mæn] !

“	Oh	,	man	!
“	哦	,	男人	!

“哦，天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , “ [dʌz] [ðaɪ] [dɪ'siːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

”	she	exclaimed	,	with	passion	,	“	does	thy	deceit	give	me	the	right	to	deceive
”	她	惊呼	,	和	热情	,	“	做	你的	欺骗	给	我	这	正确的	到	欺骗

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

她激动地喊道：“你的欺骗行为难道给了我欺骗别人的权利吗？”

[aɪ] — [aɪ][wed] ! — [aɪ] — [aɪ] — [vaʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] — [ə; eɪ] [lʌv] [ded] , [ded] [fər'evər] — [ded]

I	—	I	wed	!	—	I	—	I	—	vow	at	the	altar	—	a	love	dead	,	dead	forever	—	dead
我	—	我	结婚	!	—	我	—	我	—	发誓	在	这	坛	—	一个	爱	死的	,	死的	永远	—	死的

[æz; əz][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

as	my	own	heart	!
作为	我的	自己的	心	!

我——我结婚了！——我——我——在圣坛前发誓——一段死去的、永远死去的爱情——就像我自己的心一样死去！

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [freɪz] , - [ðaʊ] [ɑːrt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ?

Why	dost	thou	mock	me	with	the	hollow	phrase	,	'	Thou	art	pure	and	stainless	?
为什么	朋友	你	嘲笑	我	和	这	空洞的	短语	,	-	你	艺术	纯的	和	防锈的	?

你为何用“你是纯洁无瑕的”这句空洞的话语来嘲弄我?

- [ɪz][ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [stɪl] [left] ?

'	Is	the	virginity	of	the	soul	still	left	?
-	是	这	童贞	的	这	灵魂	仍然	左边	?

灵魂的纯洁性是否依然存在?

[duː][ðə; ði] [terz] [aɪ][hæv; həv] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

Do	the	tears	I	have	shed	for	thee	;
做	这	眼泪	我	有	棚	为了	你	;

愿我为你流下的眼泪，化作；

[dʌθ; dəθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] ; [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [p'laɪtɪd] [kɪs] [ðæt]

doth	the	thrill	of	my	heart	when	I	heard	thy	voice	;	doth	the	plighted	kiss	that
确实	这	刺激	的	我的	心	什么时候	我	听到	你的	嗓音	;	确实	这	陷入困境	吻	那

[bɜːrn] ,

burns	,
烧伤	,

听到你的声音，我的心便怦怦直跳；那炽热的吻，是否也让我心潮澎湃?

[bɜːrn] [naʊ] ['ɪntuː][maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][lɪps] , — [duː] [ðiːz] ,

burns	now	into	my	brow	,	and	on	my	lips	,	—	do	these	,
烧伤	现在	进入	我的	眉头	,	和	在	我的	嘴唇	,	—	做	这些	,

现在我的额头和嘴唇上都灼痛了——做这些事吧，

[ðiːz] [liːv] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [əˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsindəz] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv]

these	leave	me	free	to	carry	to	a	new	affection	the	cinders	and	ashes	of
这些	离开	我	自由的	到	携带	到	一个	新的	感情	这	煤渣	和	灰烬	的

[ə; eɪ] [soʊl] [ðaʊ] [hæst] [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdiːˈflaʊər] ?

a	soul	thou	hast	ravaged	and	deflowered	?
一个	灵魂	你	哈斯特	饱受蹂躏	和	失贞	?

这是否让我可以自由地将你蹂躏和玷污过的灵魂的灰烬带给新的爱人?

[oʊ] , [kɔːrs] [ænd; ənd] [ruːd] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [men] , [ðæt] [nɔːt] [ɪz] [lɔːst] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm] [biː; bi]

Oh	,	coarse	and	rude	belief	of	men	,	that	naught	is	lost	if	the	mere	form	be
哦	,	粗	和	粗鲁的	信仰	的	男人	,	那	零	是	丢失的	如果	这	仅仅	形式	是

[pjʊr] !

pure	!
纯的	!

哦，人类粗鄙无耻的信念，认为只要形式纯洁，就不会失去任何东西!

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋz] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪnlɪs] [θɔːt] , [ðə; ði] [saɪ] ,

The	freshness	of	the	first	feelings	,	the	bloom	of	the	sinless	thought	,	the	sigh	,
这	新鲜	的	这	第一的	情怀	,	这	盛开	的	这	无罪	想法	,	这	叹	,

初恋的清新，纯洁思想的绽放，一声叹息，

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] — [ˈnevər] , [ˈnevər] [felt] [bʌt; bət] [wʌns] !

the	blush	of	the	devotion	—	never	,	never	felt	but	once	!
这	脸红	的	这	虔诚	—	绝不	,	绝不	毛毡	但	一次	!

献身的羞涩——从未，也从未只感受过一次!

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

这些，

[ðiːz] [meɪk] [ðə; ði] [truː] [ˈdaʊər] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

these	make	the	true	dower	a	maiden	should	bring	to	the	hearth	to	which	she
这些	制作	这	真的	嫁妆	一个	少女	应该	带来	到	这	炉	到	哪个	她

[kʌmz] [æz; əz] [waɪf] .

comes	as	wife	.
来	作为	妻子	.

这些才是少女嫁给丈夫时应该带来的真正嫁妆。

[oʊ] , [tɔːnt] !

Oh	,	taunt	!
哦	,	嘲讽	!

哦，嘲讽!

[oʊ] , [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !

Oh	,	insult	!
哦	,	侮辱	!

哦，真是侮辱!

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːltər] !

to	speak	to	me	of	happiness	,	of	the	altar	!
到	说话	到	我	的	幸福	,	的	这	坛	!

跟我谈谈幸福，谈谈祭坛!

[ðaʊ] [ˈnevər] [njuː] , [lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [ðiː] !

Thou	never	knewest	,	lord	,	how	I	really	loved	thee	!
你	绝不	已知	,	主	,	如何	我	真的	喜爱	你	!

主啊，你永远不会知道我有多么爱你!

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər]
" And for the first time , a violent gush of tears came to relieve her
" 和 为了 这 第一的 时间 , 一个 暴力 喷 的 眼泪 来了 到 缓解 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“于是，她第一次痛哭流涕，泪水夺眶而出，抚慰了她受伤的心灵。”

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
Hastings was almost equally overcome .
黑斯廷斯 曾是 几乎 同样地 克服 .

黑斯廷斯几乎同样被击败了。

[wel] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ['paːtɪŋz] [wen] [meɪdz] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]['gælən(t)s]
Well experienced as he was in those partings when maids reproach and gallants
出色地 经验丰富的 作为 他 曾是 在 那些 离别 什么时候 女佣 责备 和 豪侠
[preɪ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,
pray for pardon ,
祈祷 为了 赦免 ,

他早已习惯了那种离别的场面：少女们责备，绅士们请求原谅。

[bʌt; bət] [stɪl] [saɪ] , “ [ˌfer'wel] , ” — [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [bɜːrst][ʌv; əv]
but still sigh , “ Farewell , ” — he had now no words to answer that burst of
但 仍然 叹 , “ 告别 , ” — 他 有 现在 不 字 到 回答 那 爆裂 的
[ˌʌnkən'troʊləbl] ['ægəni] ;
uncontrollable agony ;
不可控的 痛苦 ;

但他还是叹了口气，“再见了，”——他现在无法用言语回应那一阵无法控制的痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] , [wen] - [ə'gen] ,
and he felt at once humbled and relieved , when Sibyll again ,
和 他 毛毡 在 一次 谦卑 和 松了口气 , 什么时候 - 再次 ,

当西比尔再次出现时，他既感到谦卑又如释重负。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːst] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ,
with one of those struggles which exhaust years of life ,
和 一 的 那些 斗争 哪个 排气 年 的 生活 ,

这是一场会耗尽数年光阴的斗争。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [liːv] [ˌjuː 'es] ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl]['æftər] - ['traɪəl] , [prest] [bæk] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [terz] ,
and almost leave us callous to all after - trial , pressed back the scalding tears ,
和 几乎 离开 我们 冷酷 到 全部 后 - 审判 , 按下 后退 这 烫 眼泪 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

几乎让我们对审判后的一切都变得冷漠无情，她强忍着滚烫的泪水，说道：

[wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['swiːtnəs] : “ ['paːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] ; [ðə; ði]
with unnatural sweetness : “ Pardon me , my lord , I meant not to reproach ; the
和 不自然 甜味 : “ 赦免 我 , 我的 主 , 我 意思是 不是 到 责备 ; 这
[wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,
words escaped me ,
字 逃脱 我 ,

带着一种不自然的甜腻：“请原谅，大人，我无意责备，只是脱口而出，

— [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
— think of them no more .
— 思考 的 他们 不 更多的 .

——别再想他们了。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] , [æt; ət] [liːst] ,
I would fain , at least ,
我 会 欣然 , 在 至少 ,

我至少会感到厌倦。

[pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
part from you now as I had once hoped to part from you at the
部分 从 你 现在 作为 我 有 一次 希望 到 部分 从 你 在 这
[læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
last hour of life ,
最后的 小时 的 生活 ,

如今与你分别，正如我曾希望在生命最后一刻与你分别一样。

— [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['æŋgər] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [wət'evər]
— without one memory of bitterness and anger , so that my conscience , whatever
— 没有 一 记忆 的 苦味 和 愤怒 , 所以 那 我的 良心 , 任何
[ɪts] ['ʌðər] [griːfs] ,
its other griefs ,
它是 其他 悲伤 ,

——没有一丝痛苦和愤怒的记忆，因此，无论我的良心还有什么其他的悲伤，

[maɪt] [seɪ] , - [maɪ][lɪps] ['nevər] [bɪ'laɪd] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][wɜːrdz] ['nevər] [peɪnd] [hɪm; ɪm] !
might say , ' My lips never belied my heart , my words never pained him !
可能 说 , - 我的 嘴唇 绝不 谎言 我的 心 , 我的 字 绝不 痛苦 他 !

可能会说："我的嘴唇从未背叛我的内心，我的话语从未伤害过他！"

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðen] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ɪn] [ɔːl] ['tʃærəti] , [wiː; wi][pɑːrt] .
' And now then , Lord Hastings , in all charity , we part .
- 和 现在 然后 , 主 黑斯廷斯 , 在 全部 慈善机构 , 我们 部分 .

"那么，黑斯廷斯勋爵，我们本着宽容之心就此告别。"

[ˌfer'wel] [fər'evər] , [ænd; ənd] [fər'evər] !
Farewell forever , and forever !
告别 永远 , 和 永远 !

永别了，永别了！

[ðaʊ] [hæst] ['wedɪd] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ðiː] , ['daʊtləs] , [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
Thou hast wedded one who loves thee , doubtless , as tenderly as I had done .
你 哈斯特 已婚 一 WHO 爱 你 , 毫无疑问 , 作为 温柔地 作为 我 有 完毕 .

你已经嫁给了一个爱你的人，毫无疑问，他像我一样深爱着你。

[ɑː] , ['tʃerɪʃ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] !
Ah , cherish that affection !
啊 , 珍惜 那 感情 !

啊，好好珍惜这份感情吧！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [kə'rɪr] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [feɪm] .
There are times even in thy career when a little love is sweeter than much fame .
那里 是 时代 甚至 在 你的 职业 什么时候 一个 小的 爱 是 更甜 比 很多 名声 .

即使在你的职业生涯中，有时一点爱也比很多名声更甜蜜。

[ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [aɪ] [preɪ]
If thou thinkest I have aught to pardon thee , now with my whole heart I pray
如果 你 思考 我 有 零 到 赦免 你 , 现在 和 我的 所有的 心 我 祈祷
,
,
,

如果你认为我有什么可以原谅你的，我现在由衷地祈祷：

[æz; əz] [waɪl] [laɪf] [ɪz] [maɪn] [ðæt] [prer] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɝːmɝd] , - ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ðɪs] [mæn] ,

as	while	life	is	mine	that	prayer	shall	be	murmured	,	'	Heaven	forgive	this	man	,
作为	尽管	生活	是	矿	那	祷告	将	是	低声说道	,	-	天堂	原谅	这	男人	,

[æz; əz] [aɪ] [duː] !

as	I	do	!
作为	我	做	!

只要我还活着，我就会低声祈祷："上天啊，请原谅这个人，就像我一样！"

['hev(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] ,

Heaven	make	his	home	the	home	of	peace	,
天堂	制作	他的	家	这	家	的	和平	,

愿上天使他的家成为和平的家园。

[ænd; ənd] [briːð] ['ɪntuː] [ðoʊz] [naʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	breathe	into	those	now	near	and	dear	to	him	,
和	呼吸	进入	那些	现在	靠近	和	亲爱的	到	他	,

并将气息吹入他身边亲近的人心中，

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] — -

the	love	and	the	faith	that	I	once	—	'
这	爱	和	这	信仰	那	我	一次	—	-

我曾经拥有的爱与信仰——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ,

"	She	stopped	,	for	the	words	choked	her	,
"	她	停止	,	为了	这	字	窒息	她	,

她停了下来，因为这些话让她哽咽了。

[ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	,	hiding	her	face	,	held	out	her	hand	,	in	sign	of	charity	and	of
和	,	隐藏	她	脸	,	握住	出去	她	手	,	在	符号	的	慈善机构	和	的

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

她掩面伸出手，以示同情和告别。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ] [derd] [preɪ] [laɪk] [ðiː] , " ['mɜːrmɝd] ['heɪstɪŋz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɑːn] [ðæt]

"	Ah	,	if	I	dared	pray	like	thee	,	"	murmured	Hastings	,	pressing	his	lips	upon	that
"	啊	,	如果	我	敢于	祈祷	喜欢	你	,	"	低声说道	黑斯廷斯	,	紧迫	他的	嘴唇	之上	那

['bɜːrnɪŋ] [hænd] ,

burning	hand	,
燃烧	手	,

"啊，如果我敢像你一样祈祷就好了，"黑斯廷斯低声说道，同时将嘴唇贴在那只滚烫的手上。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɪri] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'per] , [baɪ] ['kaʊntləs] ['blesɪŋz] , [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

"	how	should	I	weary	Heaven	to	repair	,	by	countless	blessings	,	the	wrong	which	I
"	如何	应该	我	厌倦	天堂	到	维修	,	经过	无数	祝福	,	这	错误的	哪个	我

[hæv; həv] [dʌn] [ðiː] !

have	done	thee	!
有	完毕	你	!

"我该如何恳求疲惫的上天，以无数的祝福来弥补我对你的伤害！"

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wɪl] !

And	Heaven	will	—	oh	,	it	surely	will	!
和	天堂	将要	—	哦	,	它	一定	将要	!

而上天会——哦，它一定会！

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ðɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	pressed	the	hand	to	his	heart	,	dropped	it	,	and	was	gone	.
"	他	按下	这	手	到	他的	心	,	掉落	它	,	和	曾是	已消失	.

他将手按在胸口，然后松开，消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ]['ælwin] —

In	the	courtyard	he	was	accosted	by	Alwyn	—
在	这	庭院	他	曾是	被骚扰	经过	艾尔文	—

在院子里，他被阿尔温拦住了——

“ [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [fræŋk] , [maɪ][lɔːrd] ? ”

“	Thou	hast	been	frank	,	my	lord	?	”
”	你	哈斯特	到过	坦率	,	我的	主	?	”

“大人，您一直都很坦诚吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] . ”

“	I	have	.	”
”	我	有	.	”

“我有。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [berz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ”

“	And	she	bears	it	,	and	—	”
”	和	她	熊	它	,	和	—	”

“她忍受着这一切，而且——”

“ [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fə'givz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] ! ” [sed] ['heɪstɪŋz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz]

“	See	how	she	forgives	,	and	how	I	suffer	!	”	said	Hastings	,	turning	his	face	towards
”	看	如何	她	原谅	,	和	如何	我	遭受	!	”	说	黑斯廷斯	,	转弯	他的	脸	向

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;

his	rival	;
他的	竞争对手	;

“你看她是如何原谅别人的，而我又是如何受苦的！”黑斯廷斯说着，转过脸看向他的对手；

[ænd; ənd] ['ælwin] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] — “ ['kwestʃən] [ˌem 'iː]

and	Alwyn	saw	that	the	tears	were	rolling	down	his	cheeks	—	“	Question	me
和	艾尔文	锯	那	这	眼泪	是	滚动	向下	他的	脸颊	—	”	问题	我

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

艾尔文看到他的眼泪顺着脸颊滚落下来——“不要再问我了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

”	There	was	a	long	silence	.
”	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd]

They	quitted	the	precincts	of	the	Tower	,	and	were	at	the	river	-	side
他们	辞职	这	辖区	的	这	塔	,	和	是	在	这	河	-	边

.

:
.

他们离开了伦敦塔，来到了河边。

['heɪstɪŋz] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ælwin] ,

Hastings	,	waving	his	hand	to	Alwyn	,
黑斯廷斯	,	挥手	他的	手	到	艾尔文	,

黑斯廷斯向阿尔温挥了挥手，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]['kaʊns(ə)l]

was	about	to	enter	the	boat	which	was	to	bear	him	to	the	war	council
曾是	关于	到	进入	这	船	哪个	曾是	到	熊	他	到	这	战争	理事会

[ə'sembld] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

assembled	at	Baynard's	Castle	,
组装	在	-	城堡	,

他正要登上那艘将载他前往贝纳德城堡参加军事会议的船。

[wen] [ðə; ðɪ]['treɪdər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] , —

when	the	trader	stopped	him	,	and	said	anxiously	,	—
什么时候	这	商	停止	他	,	和	说	焦虑地	,	—

这时，商人拦住了他，焦急地说：

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ] ['taʊər] [ɪz][ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] [ə'saɪləm][fɔ:r; fər] -

"	Think	you	not	,	for	the	present	,	the	Tower	is	the	safest	asylum	for	Sibyll
"	思考	你	不是	,	为了	这	展示	,	这	塔	是	这	最安全	庇护所	为了	-

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?

and	her	father	?
和	她	父亲	?

"你不认为就目前而言，伦敦塔是西比尔和她父亲最安全的避难所吗？"

[ɪf] [wi:; wi] [feɪl] [ænd; ənd] ['wɔrik] [rɪ'tɜ:rn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɜ:rl] ; [ɪf] [wi:; wi] ['traɪʌmf]

If	we	fail	and	Warwick	returns	,	they	are	protected	by	the	earl	;	if	we	triumph
如果	我们	失败	和	沃里克	返回	,	他们	是	受保护	经过	这	伯爵	;	如果	我们	胜利

,

;

,

如果我们失败，沃里克伯爵卷土重来，他们会受到伯爵的庇护；如果我们胜利，

[ðaʊ] [wɪlt] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ɔ:l] [foʊz] ? "

thou	wilt	insure	their	safety	from	all	foes	?	"
你	枯萎	保证	他们的	安全	从	全部	敌人	?	"

你将确保他们免受一切敌人的侵害吗？

" ['ʃʊrli] ; [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [hoʊm] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [sɪ'kjʊr] .

"	Surely	;	in	either	case	,	their	present	home	is	the	most	secure	.
"	一定	;	在	任何一个	案件	,	他们的	展示	家	是	这	最多	安全的	.

"当然，无论如何，他们现在的家是最安全的。"

" [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [ðen] ['pɑ:rtɪd] .

"	The	two	men	then	parted	.
"	这	二	男人	然后	分手了	.

随后，两人就此分别。

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , ['heɪstɪŋz] , [hu:] [led][ðə; ðɪ][ɑ:n] - [gɑ:rd] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ]

And	not	long	afterwards	,	Hastings	,	who	led	the	on	-	guard	,	was	on	his	way
和	不是	长的	然后	,	黑斯廷斯	,	WHO	引领	这	在	-	警卫	,	曾是	在	他的	方式

[tɔ:rdz] ['bɑ:rnɪt] ;

towards	Barnet	;
向	巴内特	;

不久之后，率领警戒部队的黑斯廷斯便向巴尼特进发；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] [went] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ˌvɔlən'tiəz] ['ʌndər] ['ælwin] .

with	him	also	went	the	foot	volunteers	under	Alwyn	.
和	他	还	去	这	脚	志愿者	在下面	艾尔文	.

与他同行的还有阿尔温带领的徒步志愿者。

[ðə; ðɪ]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [mɑ:rtʃ] .

The	army	of	York	was	on	its	march	.
这	军队	的	约克	曾是	在	它是	行进	.

约克军队正在行军。

['glɑ:stər] , [tu:; tə] [hu:z] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]['enərdʒi] [wɜ:r; wər] [left] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

Gloucester	,	to	whose	vigilance	and	energy	were	left	the	final	preparations	,
格洛斯特	,	到	谁	警觉	和	活力	是	左边	这	最终的	准备工作	,

格洛斯特的警惕和精力被委以重任，负责最后的准备工作。

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒenrəlz] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

was	necessarily	the	last	of	the	generals	to	quit	the	city	.
曾是	一定	这	最后的	的	这	将军们	到	辞职	这	城市	.

他是最后一位离开这座城市的将军。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [hiː; hi]

And	suddenly	,	while	his	steed	was	at	the	gate	of	Baynard's	Castle	,	he
和	突然	,	尽管	他的	骏马	曾是	在	这	门	的	-	城堡	,	他

['entərd] , [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,

entered	,	armed	cap	-	a	-	pie	,
进入	,	武装	帽	-	一个	-	馅饼	,

突然，当他的坐骑来到贝纳德城堡门口时，他带着全副武装的帽子走了进去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] .

into	the	chamber	where	the	Duchess	of	Bedford	sat	with	her	grandchildren	.
进入	这	房间	在哪里	这	公爵夫人	的	贝德福德	卫星	和	她	孙辈	.

走进贝德福德公爵夫人和她的孙辈们所在的房间。

“ ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] ,

“	Madame	,	”	said	he	,	“	I	have	a	grace	to	demand	from	you	,	which	will	,
“	夫人	,	”	说	他	,	“	我	有	一个	优雅	到	要求	从	你	,	哪个	将要	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

“夫人，”他说，“我有一个请求，我想，这会……”

[nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzɪŋ] .

not	be	displeasing	.
不是	是	令人不快	.

不要令人不快。

[maɪ] [lef'tenənts] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][ə'lɑːrm][hæz; həz] [spred] [ə'mʌŋst] [maɪ][men] ,

My	lieutenants	report	to	me	that	an	alarm	has	spread	amongst	my	men	,
我的	中尉	报告	到	我	那	一个	警报	有	传播	在	我的	男人	,

我的副官们向我报告说，我的部下中已经出现了恐慌情绪。

— [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [bɔm'bɑːdz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

—	a	religious	horror	of	some	fearful	bombards	and	guns	which	have	been
—	一个	宗教	恐怖	的	一些	可怕	轰炸机	和	枪支	哪个	有	到过

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['sɔːrsərər][ɪn][lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [peɪ] .

devised	by	a	sorcerer	in	Lord	Warwick's	pay	.
设计	经过	一个	巫师	在	主	沃里克的	支付	.

— 一些可怕的炮弹和枪支，是由受雇于沃里克勋爵的巫师设计的宗教恐怖。

[jʊr; jər] ['feɪməs] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [hæz; həz] [bɪn] ['paɪəsli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['prɑːmɪsɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Your	famous	Friar	Bungey	has	been	piously	amongst	them	,	promising	,	however	,
你的	著名的	修士	蹦极	有	到过	虔诚地	在	他们	,	有前途	,	然而	,

你那位著名的邦吉修士虔诚地参与其中，并承诺：

[ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [naʊ] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][læst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

that	the	mists	which	now	creep	over	the	earth	shall	last	through	the	night	and
那	这	薄雾	哪个	现在	潜行者	超过	这	地球	将	最后的	通过	这	夜晚	和

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːroʊ] ;

the	early	morrow	;
这	早期的	明天	;

笼罩大地的迷雾将持续整夜直至次日清晨；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es][nɑːt] ,

and	if	he	deceive	us	not	,
和	如果	他	欺骗	我们	不是	,

如果他没有欺骗我们，

[wiː; wi] [meɪ] [poʊst]['aʊər; ɑːr] [men] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ɑːr'tɪləri] .

we	may	post	our	men	so	as	to	elude	the	hostile	artillery	.
我们	可能	邮政	我们的	男人	所以	作为	到	躲避	这	敌对的	炮兵	.

我们可能会将人员部署在远离敌方炮火的地方。

[bʌt; bət] , [sɪθ] [ðə; ði]['fraɪər][ɪz][soʊ]['noʊtɪd][ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

But	,	sith	the	friar	is	so	noted	and	influential	,
但	,	西斯	这	修士	是	所以	著名的	和	有影响	,

但是，尽管这位修士声名显赫、影响深远，

[ænd; ənd] [sɪθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['drɪvn] [bæk]

and	sith	there	is	a	strong	fancy	that	the	winds	which	have	driven	back
和	西斯	那里	是	一个	强的	想要	那	这	风	哪个	有	驱动	后退

['mɑːrgrət] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] ,

Margaret	obeyed	his	charm	,
玛格丽特	服从	他的	魅力	,

而且，人们强烈地认为，把玛格丽特吹走的风是听从了他的魅力。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['klæmər] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fiːld]

the	soldiers	clamour	out	for	him	to	attend	us	,	and	,	on	the	very	field
这	士兵	叫嚣	出去	为了	他	到	出席	我们	,	和	,	在	这	非常	场地

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

士兵们争相请他来为我们服务，就在战场上，

[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['naɪgroʊˌmænsər] .

counteract	the	spells	of	the	Lancastrian	nigromancer	.
抵消	这	咒语	的	这	兰开斯特人	黑魔法师	.

对抗兰开斯特黑魔法师的法术。

[ðə; ði] [gʊd] ['fraɪər] , [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [fiːndz] [ðæn; ðən][men] , [ɪz] [dɔːntid] ,

The	good	friar	,	more	accustomed	to	fight	with	fiends	than	men	,	is	daunted	,
这	好的	修士	,	更多的	习惯	到	斗争	和	恶魔	比	男人	,	是	畏惧	,

[ænd; ənd] [ri'zists] .

and	resists	.
和	抵抗	.

这位善良的修士，习惯于与魔鬼搏斗而不是与人搏斗，感到畏惧，于是奋起反抗。

[æz; əz] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] [wɪl] ,

As	much	may	depend	on	his	showing	us	good	will	,
作为	很多	可能	依赖	在	他的	显示	我们	好的	将要	,

这一切或许取决于他是否向我们展现善意。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ,

and	making	our	fellows	suppose	we	have	the	best	of	the	witchcraft	,
和	制作	我们的	伙伴们	认为	我们	有	这	最好的	的	这	巫术	,

并让我们的同伴们认为我们拥有最精湛的巫术，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

I	pray	you	to	command	his	attendance	,	and	cheer	up	his	courage	.
我	祈祷	你	到	命令	他的	出席	,	和	欢呼	向上	他的	勇气	.

我祈求您让他到场，并鼓舞他的勇气。

[hiː; hi] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] . ”

He	waits	without	.	”
他	等待	没有	.	”

他静静地等待着。

“ [ə; eɪ][moʊst]['noʊtəb(ə)l] , [ə; eɪ][moʊst][waɪz] [ədˈvaɪs] , [bɪ'lʌvɪd] ['ritʃəd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	A	most	notable	,	a	most	wise	advice	,	beloved	Richard	!	”	cried	the	duchess	.
“	一个	最多	值得注意的	,	一个	最多	明智的	建议	,	心爱	理查德	!	”	哭	这	公爵夫人	.

“多么重要、多么明智的建议啊，亲爱的理查德！”公爵夫人喊道。

“ ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt][mæn] .

“	Friar	Bungey	is	,	indeed	,	a	potent	man	.
“	修士	蹦极	是	,	的确	,	一个	强效	男人	.

“邦吉修士确实是一位很有影响力的人物。”

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɪl] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	will	win	him	at	once	to	your	will	;	”	and	the	duchess	hurried	from	the
我	将要	赢	他	在	一次	到	你的	将要	;	”	和	这	公爵夫人	慌忙	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我一定会立刻让他听从你的安排；”说完，公爵夫人匆匆离开了房间。

[ðə; ði] [ˈfraɪərz] [ˈbɑːdɪli] [fɪrz] ,

The	friar's	bodily	fears	,
这	修士们	身体上的	恐惧	,

修士的肉体恐惧，

[ˈkwaiətid] [æt; ət] [læst] [baɪ] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpoʊstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]

quieted	at	last	by	assurances	that	he	should	be	posted	in	a	place	of	perfect
安静	在	最后的	经过	保证	那	他	应该	是	发布	在	一个	地方	的	完美的

[ˈseɪfti] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] ,

safety	during	the	battle	,
安全	期间	这	战斗	,

最后，在得到保证，战斗期间他将被安排在绝对安全的地方后，他才平静下来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈævərɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæmplɪst] [rɪˈwɔːrdz] , [hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə]

and	his	avarice	excited	by	promises	of	the	amplest	rewards	,	he	consented	to
和	他的	贪婪	兴奋的	经过	承诺	的	这	充足的	奖励	,	他	同意	到

[əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [truːps] ,

accompany	the	troops	,
陪伴	这	军队	,

他贪婪成性，又被丰厚的报酬所诱惑，于是同意随军出征。

[əˈpɑːn] [wʌn] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] , — [ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] [ˈwɪzərd] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n]

upon	one	stipulation	,	—	namely	,	that	the	atrocious	wizard	,	who	had	so	often
之上	一	规定	,	—	即	,	那	这	极其恶劣	巫师	,	WHO	有	所以	经常

[ˈbæfəld] [hɪz; ɪz] [best] [spɛlz] ,

baffled	his	best	spells	,
困惑	他的	最好的	咒语	,

但有一个条件——那就是，那个屡次挫败他最精湛咒语的邪恶巫师，

— [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪzərd] [huː] [hæd; həd] [ˌsjuːpərɪnˈtendid] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [bɔmˈbɑːdz] ,

—	the	very	wizard	who	had	superintended	the	accursed	bombards	,
—	这	非常	巫师	WHO	有	督导	这	被诅咒的	轰炸机	,

——正是那位曾负责指挥那些可恶的炮兵的巫师，

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [ˈɛdwɚdz] [ˈpriːviəs] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [flaɪt] ([təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l]

and	predicted	Edward's	previous	defeat	and	flight	(	together	with	the	diabolical
和	预测	爱德华的	以前的	击败	和	航班	(	一起	和	这	邪恶的

[ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

并预言了爱德华之前的失败和逃亡（以及那项邪恶的发明，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːrsəri] [wɜːr; wər] [ˈsentərd]) , — [maɪt] ,

in	which	all	the	malice	and	strength	of	his	sorcery	were	centred	)	,	—	might	,
在	哪个	全部	这	恶意	和	力量	的	他的	巫术	是	居中	)	,	—	可能	,

其中蕴含了他所有邪恶和巫术力量的中心），——力量，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ˈfɔːrmər] [ˈprɑːmɪs] , [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi]

according	to	Jacquetta's	former	promise	,	be	delivered	forthwith	to	his	mercy
根据	到	-	以前的	承诺	,	是	发表	立即	到	他的	怜悯

,

,
,

根据雅克塔之前的承诺，立即将她交由他处置。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'spel][ænd; ənd]

and	accompany	him	to	the	very	spot	where	he	was	to	dispel	and
和	陪伴	他	到	这	非常	点	在哪里	他	曾是	到	打消	和

[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] - [ɪn'tʃɑ:ntmənts] .

counteract	the	Lancastrian	nigromancer's	enchantments	.
抵消	这	兰开斯特人	-	魔法	.

陪同他前往他要去的地方，驱散并抵消兰开斯特黑魔法师的魔法。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [tu:] [glæd][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði]['fraɪərz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɑ:n] [sʌtʃ] [tʃi:p] [tɜ:rmz] ,

The	duchess	,	too	glad	to	purchase	the	friar's	acquiescence	on	such	cheap	terms	,
这	公爵夫人	,	也	高兴的	到	购买	这	修士们	默认	在	这样的	便宜的	条款	,

公爵夫人欣然接受了修士如此低廉的条件，欣然同意了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] [fɔ:r; fər] ['ædəmz] [lɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt][wʌz; wəz] [naʊ]

and	to	whose	superstitious	horror	for	Adam's	lore	in	the	black	art	was	now
和	到	谁	迷信的	恐怖	为了	亚当的	知识	在	这	黑色的	艺术	曾是	现在

['ædɪd] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

added	a	purely	political	motive	for	desiring	him	to	be	made	away	with	,
额外	一个	纯粹	政治的	动机	为了	渴望	他	到	是	制成	离开	和	,

他们原本就对亚当精通黑魔法感到迷信恐惧，现在又增添了一种纯粹的政治动机，希望除掉他。

— [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði]

—	inasmuch	as	in	the	Sanctuary	she	had	at	last	extorted	from	Elizabeth	the
—	因此	作为	在	这	避难所	她	有	在	最后的	勒索	从	伊丽莎白	这

[dɑ:rk] ['si:krət] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]

dark	secret	which	might	make	him	a	very	dangerous	witness	against	the	interests
黑暗的	秘密	哪个	可能	制作	他	一个	非常	危险的	证人	反对	这	兴趣

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

and	honour	of	Edward	,
和	荣誉	的	爱德华	,

——因为她在圣所里终于从伊丽莎白那里套出了那个黑暗的秘密，这个秘密可能会使他成为一个对爱德华的利益和荣誉极为危险的证人。

— ['redɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

—	readily	and	joyfully	consented	to	this	proposition	.
—	容易	和	欣喜地	同意	到	这	主张	.

—欣然接受了这一提议。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fraɪər] [hɪm'self]

A	strong	guard	was	at	once	despatched	to	the	Tower	with	the	friar	himself
一个	强的	警卫	曾是	在	一次	已派送	到	这	塔	和	这	修士	他自己

,

,

,

一名强力卫兵立即被派往伦敦塔，护送修士本人前往。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] [kən'veɪəns] [tu:; tə] ['bʌndʒi]

followed	by	a	covered	wagon	,	which	was	to	serve	for	conveyance	to	Bungey
随后	经过	一个	涵盖	车皮	,	哪个	曾是	到	服务	为了	输送	到	蹦极

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

and	his	victim	.
和	他的	受害者	.

后面跟着一辆篷车，用来运送邦吉和他的受害者。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , - ,

In	the	mean	while	,	Sibyll	,
在	这	意思是	尽管	,	-	,

与此同时，西比尔

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ə'bændənd]

after	remaining	for	some	time	in	the	chamber	which	Hastings	had	abandoned
后	其余的	为了	一些	时间	在	这	房间	哪个	黑斯廷斯	有	弃

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [woʊ] ,

to	her	solitary	woe	,
到	她	孤	悲哀	,

在黑斯廷斯独自一人留在房间里，独自承受悲伤之后，她又待了一段时间。

[hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [held] [mjuːt] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ]

had	passed	to	the	room	in	which	her	father	held	mute	commune	with
有	通过了	到	这	房间	在	哪个	她	父亲	握住	沉默的	公社	和

[hɪz; ɪz] [juːriːkə] .

his	Eureka	.
他的	尤里卡	.

她来到了父亲与他的灵感进行无声交流的房间。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [kəm'pliːtɪd] , — [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] ,

The	machine	was	now	thoroughly	completed	,	—	improved	and	perfected	,
这	机器	曾是	现在	彻底	完全的	,	—	改进	和	完善	,

机器现在已经彻底完成，经过改进和完善。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɑːrt][ðə; ði] [ɪn'ventər] ['evər][kʊd; kəd] [ə'teɪn] .

to	the	utmost	art	the	inventor	ever	could	attain	.
到	这	极致	艺术	这	发明者	曾经	可以	达到	.

达到了发明家所能达到的最高艺术境界。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'kuːθ]

Thinking	that	the	prejudice	against	it	might	have	arisen	from	its	uncouth
思维	那	这	偏见	反对	它	可能	有	出现	从	它是	粗野

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

认为对它的偏见可能源于它粗鲁的外表，

[ðə; ði] [pʊr] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] [sɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]

the	poor	philosopher	had	sought	now	to	give	it	a	gracious	and	imposing
这	贫穷的	哲学家	有	寻求	现在	到	给	它	一个	亲切	和	气势磅礴

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

这位可怜的哲学家现在试图赋予它一种优雅而威严的外观。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][gɪlt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;

He	had	painted	and	gilt	it	with	his	own	hands	;
他	有	绘	和	镀金	它	和	他的	自己的	双手	;

这幅画是他亲手绘制并镀金的；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ɪn][ɪts] [geɪ] [hjuːz] ;

it	looked	bright	and	gaudy	in	its	gay	hues	;
它	看起来	明亮的	和	艳丽的	在	它是同性恋		色调	;

它色彩艳丽，看起来既明亮又俗气；

[ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [ænd; ənd] [prə'pɪʃəs] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] [leɪ]

its	outward	form	was	worthy	of	the	precious	and	propitious	jewel	which	lay
它是	向外	形式	曾是	值得	的	这	宝贵的	和	吉祥	宝石	哪个	躺

['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] ['sentər] .

hidden	in	its	centre	.
隐	在	它是	中心	.

它的外形与它中心隐藏的珍贵吉祥的宝石相得益彰。

“ [siː] , [tʃaɪld] , [siː] ! ” [sed] ['ædəm] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] ? ”

“	See	,	child	,	see	!	”	said	Adam	;	“	is	it	not	beautiful	and	comely	?	”
”	看	,	孩子	,	看	!	”	说	亚当	;	“	是	它	不是	美丽的	和	漂亮	?	”

“孩子，你看！”亚当说，“它难道不美丽动人吗？”

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [jes] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [æz; əz] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [smaɪl] ;

“	My	dear	father	,	yes	!	”	answered	the	poor	girl	,	as	still	she	sought	to	smile	;
”	我的	亲爱的	父亲	,	是的	!	”	回答	这	贫穷的	女孩	,	作为	仍然	她	寻求	到	微笑	;

“我亲爱的父亲，是的！”可怜的女孩回答道，同时努力挤出一丝微笑；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [leɪt] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][hæv; həv]

then	,	after	a	short	silence	,	she	continued	,	“	Father	,	of	late	,	methinks	,	I	have
然后	,	后	一个	短的	沉默	,	她	持续	,	“	父亲	,	的	晚的	,	我觉得	,	我	有

[tuː] [mʌtʃ] [fər'gɑːtn] [ðiː] ;

too	much	forgotten	thee	;
也	很多	被遗忘的	你	;

然后，短暂的沉默之后，她继续说道：“父亲，最近，我觉得我太容易忘记你了；

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [soʊ] .

pardon	me	,	if	so	.
赦免	我	,	如果	所以	.

如果真是这样，请原谅。

[ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [ɪn][laɪf][bʌt; bət] [ðiː] ; [ˌhens'fɔːrθ] [let][ˌem 'iː]['evər] , [wen] [ðaʊ]

Henceforth	,	I	have	no	care	in	life	but	thee	;	henceforth	let	me	ever	,	when	thou
今后	,	我	有	不	关心	在	生活	但	你	;	今后	让	我	曾经	,	什么时候	你

[twɑːl] ,

toilest	,
厕所	,

从此以后，我生命中除了你别无所求；从此以后，每当你辛勤劳作之时，愿我都能安心。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðaɪ] [saɪd] .

come	and	sit	by	thy	side	.
来	和	坐	经过	你的	边	.

过来坐在你旁边。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn] , — [aɪ] [der] [nɑːt] !

I	would	not	be	alone	,	—	I	dare	not	!
我	会	不是	是	独自的	,	—	我	敢	不是	!

我不会孤身一人，——我不敢！

['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

Father	,	Father	!
父亲	,	父亲	!

父亲，父亲！

[gɑːd] [ʃiːld] [ðaɪ] ['hɑːrmləs] [laɪf] !

God	shield	thy	harmless	life	!
上帝	盾	你的	无害	生活	!

上帝保佑你无辜的生命！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['ʌndər] ['hevə(ə)n] [bʌt; bət] [ðiː] !

I	have	nothing	to	love	under	heaven	but	thee	!
我	有	没有什么	到	爱	在下面	天堂	但	你	!

除了你，我在这世上再无所爱！

” [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [hændz] ,

”	The	good	man	turned	wistfully	,	and	raised	,	with	tremulous	hands	,
”	这	好的	男人	转向	怅然地	,	和	提高	,	和	颤抖的	双手	,

“那位善良的人怅然地转过身，颤抖着举起双手，

[ðə; ði][sæd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

the	sad	face	that	had	pressed	itself	on	his	bosom	.
这	伤心	脸	那	有	按下	本身	在	他的	怀	.

那张悲伤的脸紧紧贴在他的胸口。

[geɪzɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ['mɔːrnfəli] , [hiː; hi] [sed] , “ [sʌm; səm] [nuː] [griːf] [hæθ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Gazing	thereon	mournfully	,	he	said	,	“	Some	new	grief	hath	chanced	to	thee	,	my	child	.
凝视	其上	悲伤地	,	他	说	,	“	一些	新的	悲伤	有	偶然	到	你	,	我的	孩子	.

他悲伤地望着它，说道：“孩子，你又遭遇了新的悲伤。”

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [bɪ'saɪdz] [ðaɪn] [ɪn] ['jɑːndər] [ruːm] .

Methought	I	heard	another	voice	besides	thine	in	yonder	room	.
我的想法	我	听到	其他	嗓音	除了	你的	在	远处	房间	.

我好像听到那边房间里除了你的声音之外还有另一个声音。

[ɑː] , [hæz; həz] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] — ”

Ah	,	has	Lord	Hastings	—	”
啊	,	有	主	黑斯廷斯	—	”

啊，黑斯廷斯勋爵——”

“ ['fɑːðər] , [sper] [ˌem 'iː] !

“	Father	,	spare	me	!
”	父亲	,	空闲的	我	!

“父亲，饶了我吧！”

[ðaʊ] [wɜːrt] [tuː] [raɪt] ; [ðaʊ] [dɪdst] [dʒʌdʒ] [tuː] ['waɪzli] .

Thou	wert	too	right	;	thou	didst	judge	too	wisely	.
你	沃特	也	正确的	;	你	迪斯特	法官	也	明智地	.

你太对了；你的判断太明智了。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

Lord	Hastings	is	wedded	to	another	!
主	黑斯廷斯	是	已婚	到	其他	!

黑斯廷斯勋爵已与他人结婚！

[bʌt; bət] [siː] , [aɪ][kæn; kən] [smaɪl] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] .

But	see	,	I	can	smile	still	,	I	am	calm	.
但	看	,	我	能	微笑	仍然	,	我	是	冷静的	.

但是你看，我还能微笑，我很平静。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] !

My	heart	will	not	break	so	long	as	it	hath	thee	to	love	and	pray	for	!
我的	心	将要	不是	休息	所以	长的	作为	它	有	你	到	爱	和	祈祷	为了	!

只要有你让我爱，有你让我祈祷，我的心就不会破碎！

” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	She	wound	her	arms	round	him	as	she	spoke	,
”	她	伤口	她	武器	圆形的	他	作为	她	辐	,

她一边说话一边将双臂环抱住他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'gen] .

and	he	roused	himself	from	his	world	out	of	earth	again	.
和	他	唤醒	他自己	从	他的	世界	出去	的	地球	再次	.

于是他再次从尘世中苏醒过来。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] ['kʌmfərt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði]

Though	he	could	bring	no	comfort	,	there	was	something	,	at	least	,	to	the
尽管	他	可以	带来	不	舒适	,	那里	曾是	某物	,	在	至少	,	到	这

[fər'lɔːrn] [wʌn] ,

forlorn	one	,
绝望	一	,

虽然他无法带来任何安慰，但至少能给这位孤独的人带来些什么。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] .

in	his	words	of	love	,	in	his	tears	of	pity	.
在	他的	字	的	爱	,	在	他的	眼泪	的	遗憾	.

在他的爱的言语中，在他的怜悯的泪水中。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] ,

They	sat	down	together	,	side	by	side	,	as	the	evening	darkened	,
他们	卫星	向下	一起	,	边	经过	边	,	作为	这	晚上	变暗	,

夜幕降临，他们并肩坐了下来。

— [ðə; ði] [juˈriːkə] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] !

—	the	Eureka	forgotten	in	the	hour	of	its	perfection	!
—	这	尤里卡	被遗忘的	在	这	小时	的	它是	完美	!

——在它最完美的时候被遗忘的灵感！

[ðeɪ] ['noʊtɪd][nɑːt][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [flæʃt] [bɪ'loʊ] , ['rednd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

They	noted	not	the	torches	which	flashed	below	,	reddened	at	intervals	the	walls	of
他们	著名的	不是	这	火炬	哪个	闪光灯	以下	,	发红	在	间隔	这	墙壁	的

[ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] ,

their	chamber	,
他们的	房间	,

他们没有注意到下方闪烁的火把，那些火把不时地将他们房间的墙壁染成红色。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] ['mɑːd(ə)l]

and	gave	a	glow	to	the	gay	gilding	and	bright	hues	of	the	gaudy	model
和	给予	一个	辉光	到	这	同性恋	镀金	和	明亮的	色调	的	这	艳丽的	模型

.

:
.

并为华丽的模特身上明亮的镀金和鲜艳的色彩增添了一抹光彩。

[jet] [ðoʊz] [tɔːtʃiz] ['flikəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['henri] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

Yet	those	torches	flickered	round	the	litter	that	was	to	convey	Henry	the	Peaceful
然而	那些	火炬	闪烁	圆形的	这	垃圾	那	曾是	到	传达	亨利	这	和平

[tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

to	the	battlefield	,
到	这	战场	,

然而，那些火炬在运送"和平者"亨利前往战场的轿子周围闪烁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] !

which	was	to	decide	the	dynasty	of	his	realm	!
哪个	曾是	到	决定	这	王朝	的	他的	领域	!

这将决定他所在王国的王朝！

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrtrəs] [went] [ðə; ði] ['kæptɪv] [kɪŋ] .

The	torches	vanished	,	and	forth	from	the	dark	fortress	went	the	captive	king	.
这	火炬	消失了	,	和	前进	从	这	黑暗的	堡垒	去	这	俘虏	国王	.

火炬消失了，被俘的国王走出了黑暗的堡垒。

[naɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [iːv] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] [red] [gler] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [juː'riːkə]

Night	**succeeded**	**to**	**eve**	**,**	**when**	**again**	**the**	**red**	**glare**	**shot**	**upward**	**on**	**the**	**Eureka**
夜晚	成功了	到	前夕	, 什么时候		再次	这	红色的	强光	射击	向上	在	这	尤里卡

,

,

,

夜幕降临，暮色渐浓，尤里卡号上再次升起一道红光。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] [smaɪl] [ɑːn][ɪts] [kweɪnt] ['æspekt] .

playing	**with**	**fantastic**	**smile**	**on**	**its**	**quaint**	**aspect**	**.**
玩耍	和	极好的	微笑	在	它是	古雅	方面	.

它古朴的外表下洋溢着灿烂的笑容。

[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði]

Steps	**and**	**voices**	**,**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**arms**	**,**	**sounded**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**on**	**the**
步骤	和	声音	,	和	这	哒	的	武器	,	听起来	在	这	院子	,	在	这

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

院子里、楼梯上，传来脚步声、说话声和手臂碰撞的声响。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,

in	**the**	**adjoining**	**chamber**	**;**	**and**	**suddenly**	**the**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**,**	**and**	**,**
在	这	相邻的	房间	;	和	突然	这	门	曾是	扔	打开	,	和	,

在隔壁的房间里；突然，门被猛地推开了，

['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm][hæf] [skɔːr] ['soʊldʒərz] , [stroʊd] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['fraɪər] .

followed	**by**	**some**	**half**	**score**	**soldiers**	**,**	**strode**	**in**	**the**	**terrible**	**friar**	**.**
随后	经过	一些	一半	分数	士兵	,	大步走	在	这	糟糕的	修士	.

后面跟着大约六七个士兵，那个可怕的修士大步走了进来。

“ [ɑː'hɑː] , ['mæstər]['ædəm] !

“	**Aha**	**,**	**Master**	**Adam**	**!**
“	啊哈	,	掌握	亚当	!

“啊哈，亚当大师！”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['naɪgroʊˌmænsər] [naʊ] ?

who	**is**	**the**	**greater**	**nigromancer**	**now**	**?**
WHO	是	这	更大的	黑魔法师	现在	?

现在谁才是更强大的黑魔法师?

[siːz] [hɪm; ɪm] !

Seize	**him**	**!**
抢占	他	!

抓住他!

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开!

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['sɑːrdʒənt] , [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːndz] ['kʌnɪŋ]

And	**help**	**you**	**,**	**Master**	**Sergeant**	**,**	**to**	**bear**	**this**	**piece**	**of**	**the**	**foul**	**fiend's**	**cunning**
和	帮助	你	,	掌握	军士	,	到	熊	这	片	的	这	犯规	恶魔的	狡猾

[di'vaizɪŋ] .

devising	**.**
设计	.

愿上帝帮助你，军士长，承受这邪恶恶魔精心策划的阴谋。

[hoʊ] , [hoʊ] ! [siː] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trikt] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃt] [ʌp] , — [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Ho	,	ho	!	see	you	how	it	is	tricked	out	and	furbished	up	,	—	all	for	the	battle
何	,	何	!	看	你	如何	它	是	被骗了	出去	和	家具	向上	,	—	全部	为了	这	战斗

,

,

,

嚯嚯！看看它被装饰得多么华丽，多么精致——一切都是为了战斗！

[aɪ] ['wɔːrənt] [jiː; ji] !

I	warrant	ye	!
我	保证	是的	!

我向你保证！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [ə'pɑːn]['ædəm] , [huː] , ['stjuːpifaid][baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ræðər]

"	The	soldiers	had	already	seized	upon	Adam	,	who	,	stupefied	by	astonishment	rather
"	这	士兵	有	已经	查获	之上	亚当	,	WHO	,	目瞪口呆	经过	惊讶	相当

[ðæn; ðən] [fɪr] , ['ʌtəd] [noʊ] [saʊnd] ,

than	fear	,	uttered	no	sound	,
比	害怕	,	说出	不	声音	,

“士兵们已经抓住了亚当，亚当不是害怕，而是惊愕不已，一句话也说不出来。”

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] .

and	attempted	no	struggle	.
和	尝试过	不	斗争	.

并且没有进行任何反抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - ['klɪŋɪŋ]

But	it	was	in	vain	they	sought	to	tear	from	him	Sibyll's	clinging
但	它	曾是	在	徒劳	他们	寻求	到	撕	从	他	-	依恋

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] .

and	protecting	arms	.
和	保护	武器	.

但他们徒劳地试图挣脱西比尔紧紧拥抱和保护他的双臂。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [streŋθ] ,

A	supernatural	strength	,
一个	超自然	力量	,

超自然的力量，

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [tʃæns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

inspired	by	a	kind	of	superstition	that	no	harm	could	chance	to	him	while	she
灵感	经过	一个	种类	的	迷信	那	不	伤害	可以	机会	到	他	尽管	她

[wʌz; wəz][baɪ] ,

was	by	,
曾是	经过	,

出于一种迷信，她觉得只要她在身边，他就不会受到任何伤害。

['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] [fɪrs] [ðoʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ,

animated	her	slight	form	;	and	fierce	though	the	soldiers	were	,
动画	她	轻微	形式	;	和	凶猛的	尽管	这	士兵	是	,

她纤细的身躯变得生动起来；尽管士兵们凶猛无比，

[ðeɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [tuː; tə][wʌn] [ðʌs] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .

they	shrunk	from	actual	and	brutal	violence	to	one	thus	young	and	fair	.
他们	缩小	从	实际的	和	野蛮	暴力	到	一	因此	年轻的	和	公平的	.

他们面对如此年轻貌美的人，却对真正残酷的暴力感到畏惧。

[ðoʊz] [smɔːl] [hændz] [klʌŋ] [soʊ]['fɜːrmli] ,

Those	small	hands	clung	so	firmly	,
那些	小的	双手	紧紧抓住	所以	牢牢	,

那双小手抓得好紧，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [kʊd; kəd]['sevər][ðə; ði]['tʃaɪldz]

that	it	seemed	that	nothing	but	the	edge	of	the	sword	could	sever	the	child's
那	它	似乎	那	没有什么	但	这	边缘	的	这	剑	可以	断绝	这	孩子的

[klæsp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [nek] .

clasp	from	the	father's	neck	.
搭扣	从	这	父亲的	脖子	.

似乎只有剑刃才能斩断孩子紧紧搂着父亲脖子的手。

“ [hɑːrm][hɪm; ɪm][nɑːt] , [hɑːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , ['fraɪər] !

“	Harm	him	not	,	harm	him	at	your	peril	,	friar	!
”	伤害	他	不是	,	伤害	他	在	你的	危险	,	修士	!

“修士，切勿伤害他，否则你将付出惨痛的代价！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

”	she	cried	,	with	flashing	eyes	.
”	她	哭	,	和	闪烁	眼睛	.

她哭着说，双眼闪着光芒。

“ [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [kɪŋ] ['edwərd] [wɪn][ðə; ði] [deɪ] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ʃæl; ʃəl]

“	Tear	him	from	me	,	and	if	King	Edward	win	the	day	,	Lord	Hastings	shall
”	撕	他	从	我	,	和	如果	国王	爱德华	赢	这	天	,	主	黑斯廷斯	将

[hæv; həv] [ðaɪ] [laɪf] ;

have	thy	life	;
有	你的	生活	;

“把他从我身边夺走，如果爱德华国王获胜，黑斯廷斯勋爵将夺走你的性命；

[ɪf] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [tuː] .

if	Lord	Warwick	,	thy	days	are	numbered	,	too	.
如果	主	沃里克	,	你的	天	是	编号	,	也	.

如果沃里克勋爵也一样，那么你的日子也屈指可数了。

[bɪ'wer] , [ænd; ənd][əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !

Beware	,	and	avaunt	!
提防	,	和	前进	!

当心，快躲开！

” [ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

”	The	friar	was	startled	.
”	这	修士	曾是	惊慌	.

修士吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði][zest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

He	had	forgotten	Lord	Hastings	in	the	zest	of	his	revenge	.
他	有	被遗忘的	主	黑斯廷斯	在	这	热情	的	他的	复仇	.

他一心复仇，早已忘记了黑斯廷斯勋爵。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] , [ɪf] - [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] ,

He	feared	that	,	if	Sibyll	were	left	behind	,
他	害怕	那	,	如果	-	是	左边	在后面	,

他担心，如果西比尔被留下，

[ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [wʊd] [ɪn'diːd] [brɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [foʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɔtɚz] ['lʌvər] ;

the	tale	she	might	tell	would	indeed	bring	on	him	a	powerful	foe	in	the	daughter's	lover	;
这	故事	她	可能	告诉	会	的确	带来	在	他	一个	强大的	敌人	在	这	女儿的	情人	;

她可能讲述的故事，确实会给他招来一个强大的敌人——女儿的情人；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [lɔːrd] ['wɔrik] [get][ðə; ði] ['betər] ,

on	the	other	hand	,	should	Lord	Warwick	get	the	better	,
在	这	其他	手	,	应该	主	沃里克	得到	这	更好的	,

另一方面，如果沃里克勋爵占了上风的话，

[wʌt] ['vendʒəns] [wʊd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [prə'tektər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

what	vengeance	would	await	her	appeal	to	the	great	protector	of	her	father	!
什么	复仇	会	等待	她	上诉	到	这	伟大的	保护者	的	她	父亲	!

她向父亲的伟大守护者申诉，等待她的将是怎样的复仇！

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [teɪk] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

He	resolved	,	therefore	,	on	the	instant	,	to	take	Sibyll	as	well	as	her	father
他	已解决	,	所以	,	在	这	立即的	,	到	拿	-	作为	出色地	作为	她	父亲

;

;

;

因此，他当即决定带走西比尔和她的父亲；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɔːrnər] ,

and	if	the	fortune	of	the	day	allowed	him	to	rid	himself	of	Warner	,
和	如果	这	财富	的	这	天	允许	他	到	摆脱	他自己	的	华纳	,

如果当时的运气让他摆脱了华纳，

[ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒn] [maɪt] ['iːkwəli] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [fər'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] -

a	good	occasion	might	equally	occur	to	dispose	forever	of	the	testimony	of	Sibyll
一个	好的	场合	可能	同样地	发生	到	处置	永远	的	这	见证	的	-

.

:

.

也可能出现一个好机会，彻底销毁西比尔的证词。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] ['wɔrnɝz] ['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər]

He	had	already	formed	a	cunning	calculation	in	desiring	Warner's	company	;	for
他	有	已经	形成	一个	狡猾	计算	在	渴望	华纳兄弟	公司	;	为了

[waɪl] , [ʃʊd; ʃəd] ['edwərd] ['traɪʌmf] ,

while	,	should	Edward	triumph	,
尽管	,	应该	爱德华	胜利	,

他渴望与华纳为伍，这其中早已酝酿着一个狡猾的计划；因为即便爱德华最终获胜，

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] , [jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ɜːrl] [get]

the	sacrifice	of	the	hated	Warner	was	resolved	upon	,	yet	,	should	the	earl	get
这	牺牲	的	这	憎恨	华纳	曾是	已解决	之上	,	然而	,	应该	这	伯爵	得到

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

牺牲可恨的华纳的决定已经做出，然而，如果伯爵占了上风，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['merɪt] [tuː; tə] [wɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['fraɪər]) [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [sperd]

he	could	make	a	merit	to	Warner	that	he	(	the	friar	)	had	not	only	spared
他	可以	制作	一个	优点	到	华纳	那	他	(	这	修士	)	有	不是	仅有的	幸存

,

,

,

他可以向华纳证明，这位修士不仅饶恕了他，而且

[bʌt; bət] [seɪvd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	saved	,	his	life	,	in	making	him	his	companion	.
但	已保存	,	他的	生活	,	在	制作	他	他的	伴侣	.

但因为他让他做自己的伴侣，所以救了他的命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['pɑːləsi] [ðæt] [ðə; ði] ['fraɪər] ['maɪldli] ['ænsər] [tuː; tə]

It	was	in	harmony	with	this	double	policy	that	the	friar	mildly	answered	to
它	曾是	在	和谐	和	这	双倍的	政策	那	这	修士	轻微地	回答	到

-

,

—

Sibyll	,	—
-	,	—

正是秉持着这种双重政策，修士温和地回答了西比尔的问题——

“ [tʌsk] , [maɪ] ['dɔːtər] !
“ Tusk , my daughter !
“ 獠牙 , 我的 女儿 !

“塔斯克，我的女儿！”

[pər'hæps] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] , [ænd; ənd][eɪd][maɪ] [skɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Perhaps if your father be true to King Edward , and aid my skill instead of
也许 如果 你的 父亲 是 真的 到 国王 爱德华 , 和 援助 我的 技能 反而 的
[əb'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
obstructing it ,
阻碍 它 ,

或许，如果你的父亲能忠于爱德华国王，助我一臂之力而不是阻挠我，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ;
he may be none the worse for the journey he must take ;
他 可能 是 没有任何 这 更糟 为了 这 旅行 他 必须 拿 ;

他或许不会因为即将踏上的旅程而受到任何伤害；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [laik] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
and if thou likest to go with him , there's room in the vehicle ,
和 如果 你 最喜欢 到 去 和 他 , 有 房间 在 这 车辆 ,

如果你想和他一起去，车里还有空位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .
and the more the merrier .
和 这 更多的 这 更快乐 .

人越多越热闹。

[hɑːrm][ðem; ðəm][nɑːt] , ['soʊldʒərz] ; [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['kwaɪətli] .
Harm them not , soldiers ; no doubt they will follow quietly .
伤害 他们 不是 , 士兵 ; 不 怀疑 他们 将要 跟随 悄悄 .

士兵们，不要伤害他们；他们一定会安静地跟随你们。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [men] , ['æftər][fɜːrst] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɔɪstɪd]
” As he said this , the men , after first crossing themselves , had already hoisted
” 作为 他 说 这 , 这 男人 , 后 第一的 过境 他们自己 , 有 已经 吊起
[ʌp][ðə; ði] [ju'riːkə] ;
up the Eureka ;
向上 这 尤里卡 ;

“他说这话的时候，男人们先是在自己身上划了个十字，然后已经把尤里卡号升了起来；

[ænd; ənd] [wen] ['ædəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
and when Adam saw it borne from the room , he instinctively followed the
和 什么时候 亚当 锯 它 出生 从 这 房间 , 他 本能地 随后 这
['berərz] .
bearers .
持有者 .

当亚当看到它被抬出房间时，他本能地跟了上去。

- , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][fɔːr; fər][woʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] ,
Sibyll , relieved by the thought that , for weal or for woe , she should , at least ,
- , 松了口气 经过 这 想法 那 , 为了 福利 或者 为了 悲哀 , 她 应该 , 在 至少 ,

西比尔感到宽慰，心想无论好坏，她至少应该……

[ʃer] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪt] ,
share her father's fate ,
分享 她 父亲的 命运 ,

与父亲同悲，

[ænd; ənd] [skers] [fɔːr'boʊdɪŋ] [mʌtʃ] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

and	scarce	foreboding	much	positive	danger	from	the	party	which	contained
和	稀少	不祥的预感	很多	积极的	危险	从	这	派对	哪个	包含

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['ælwin] ,

Hastings	and	Alwyn	,
黑斯廷斯	和	艾尔文	,

几乎没有迹象表明，由黑斯廷斯和阿尔温组成的党派会带来什么实质性的危险。

[ə'temptɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] .

attempted	no	further	remonstrance	.
尝试过	不	更远	抗议	.

没有再提出异议。

[ðə; ði] [ju'riːkə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

The	Eureka	was	placed	in	the	enormous	vehicle	,
这	尤里卡	曾是	放置	在	这	巨大的	车辆	,

尤里卡被放置在那辆巨大的车辆中，

— [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fraɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

—	it	served	as	a	barrier	between	the	friar	and	his	prisoners	.
—	它	服务	作为	一个	障碍	之间	这	修士	和	他的	囚犯	.

——它成为了修士和囚犯之间的屏障。

[ðə; ði]['fraɪər] [hɪm'self] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

The	friar	himself	,	as	soon	as	the	wagon	was	in	motion	,
这	修士	他自己	,	作为	很快	作为	这	车皮	曾是	在	运动	,

马车刚一启动，修士本人就……

[ə'drest] [hɪm'self] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm]

addressed	himself	civilly	enough	to	his	fellow	-	travellers	,	and	assured	them
已解决	他自己	文明地	足够的	到	他的	同伴	-	旅行者	,	和	保证	他们

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

there	was	nothing	to	fear	,
那里	曾是	没有什么	到	害怕	,

他礼貌地与同行的旅客交谈，并向他们保证没有什么好怕的。

[ən'les] ['ædəm] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

unless	Adam	thought	fit	to	disturb	his	incantations	.
除非	亚当	想法	合身	到	打扰	他的	咒语	.

除非亚当认为有必要打扰他的咒语。

[ðə; ði] ['kæptivz] ['ænsər] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [bʌt; bət] ['nesəld] [kloʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	captives	answered	not	his	address	,	but	nestled	close	to	each	other	,
这	俘虏	回答	不是	他的	地址	,	但	依偎	关闭	到	每个	其他	,

[ˌɪntər'tʃendʒ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

interchanging	,	at	intervals	,
互换	,	在	间隔	,

俘虏们没有回应他的呼唤，而是紧紧地依偎在一起，不时地交换着交谈。

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][eks] -

words	of	comfort	,	and	recoiling	as	far	as	possible	from	the	ex	-
字	的	舒适	,	和	反冲	作为	远的	作为	可能的	从	这	前任	-

['trɛdʒəˌtʊr] , [huː] ,

tregetour	,	who	,
特雷格图尔	,	WHO	,

安慰的话语，以及尽可能远离那位前巡演选手，他

['hævɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
having taken with him a more congenial companion in the shape of a great
拥有 已采取 和 他 一个 更多的 相投 伴侣 在 这 形状 的 一个 伟大的
['leðərn] ['bɑːt(ə)l] ,
leathern bottle ,
皮革 瓶子 ,

他随身携带了一个更合得来的伙伴——一个巨大的皮制酒瓶。

['faɪnəli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][doʊz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði]
finally sunk into the silent and complacent doze which usually rewards the
最后 沉没 进入 这 沉默的 和 自满 瞌睡 哪个 通常 奖励 这
[laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊmiən][gɑːd] .
libations to the Bromian god .
酒 到 这 布罗米安 上帝 .

最终沉入了寂静而满足的睡梦中，这通常是对布罗米亚神献祭的回报。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['bægɪdʒ] - ['wægənz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] [ðæt]
The vehicle , with many other baggage - wagons in the rear of the army in that
这 车辆 , 和 许多 其他 行李 - 马车 在 这 后部 的 这 军队 在 那
['meməreb(ə)l] [naɪt] - [mɑːrtʃ] ,
memorable night - march ,
难忘 夜晚 - 行进 ,

在那次令人难忘的夜间行军中，这辆车和许多其他行李车一起位于军队后方。

[muːvd] ['mɔːrnfəli] [ɑːn] ; [ðə; ði] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [ræpt] [ɪn] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] ,
moved mournfully on ; the night continued wrapped in fog and mist ,
已搬 悲伤地 在 ; 这 夜晚 持续 包装 在 多雾路段 和 薄雾 ,

悲伤地继续前行；夜色依旧笼罩在浓雾之中。

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðərˌwaɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] .
agreeably to the weatherwise predictions of the friar .
欣然 到 这 天气 预测 的 这 修士 .

与修士的天气预报相符。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [dʌl]
The rumbling groan of the vehicle , the tramp of the soldiers , the dull
这 隆隆声 呻吟 的 这 车辆 , 这 流浪汉 的 这 士兵 , 这 乏味的
['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
rattle of their arms ,
嘎嘎作响 的 他们的 武器 ,

车辆隆隆的呻吟声，士兵的脚步声，他们手臂沉闷的碰撞声，

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['naɪts] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
with now and then the neigh of some knight's steed in the distance ,
和 现在 和 然后 这 嘶 的 一些 骑士的 骏马 在 这 距离 ,

远处不时传来骑士战马的嘶鸣声。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [tɪl] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər]
were the only sounds that broke the silence , till once , as they neared their
是 这 仅有的 声音 那 打破 这 沉默 , 直到 一次 , 作为 他们 接近 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

只有这些声音打破了寂静，直到他们快到目的地时才再次响起。

- ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bʊzəm] ,
Sibyll started from her father's bosom ,
- 开始 从 她 父亲的 怀 ,

西比尔是从她父亲的怀抱中诞生的，

[ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tʃænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz]
and **shudderingly** **thought** **she** **recognized** **the** **hoarse** **chant** **and** **the** **tinkling** **bells**
和 颤抖着 想法 她 认可 这 嘶哑 咏 和 这 叮叮当当 铃铛
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] - .
of **the** **ominous** **tymbesteres** **.**
的 这 不祥的 - .

她不禁打了个寒颤，心想自己认出了那沙哑的吟唱声和不祥的钟声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A **PAUSE** **.**
一个 暂停 .

停顿。

[ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [fɑːg] ,
In **the** **profound** **darkness** **of** **the** **night** **and** **the** **thick** **fog** **,**
在 这 深刻的 黑暗 的 这 夜晚 和 这 厚的 多雾路段 ,

在漆黑的夜色和浓雾之中，

['edwərd] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɪz; ɪz] [men] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [æt; ət] - ,
Edward **had** **stationed** **his** **men** **at** **a** **venture** **upon** **the** **heath** **at** **Gladsmoor** **,**
爱德华 有 驻 他的 男人 在 一个 风险投资 之上 这 希思 在 - ,

爱德华将他的士兵部署在格拉兹穆尔荒原上的一个据点。

[['edwərd] “ [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] .
[**Edward** **“** **had** **the** **greater** **number** **of** **men** **.**
[爱德华 “ 有 这 更大的 数字 的 男人 .

爱德华“拥有更多的人手。

” — [hɔːl] , [piː] . - .]
” — HALL , p . 296 .]
” — 大厅 , p . - .]

——霍尔，第296页。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [in'vaiərənd] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][ˌpæli'seidz][ænd; ənd] ['trentʃɪz] .
and **hastily** **environed** **the** **camp** **with** **palisades** **and** **trenches** **.**
和 草草 环境 这 营 和 栅栏 和 战壕 .

他们匆忙用栅栏和战壕将营地包围起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['restɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , [bʌt; bət] , [ɪn]
He **had** **intended** **to** **have** **rested** **immediately** **in** **front** **of** **the** **foe** **,** **but** **,** **in**
他 有 故意的 到 有 休息 立即地 在 正面 的 这 敌人 , 但 , 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
the **darkness** **,**
这 黑暗 ,

他原本打算直接在敌人面前休息，但在黑暗中，

[mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [laɪn] ;
mistook **the** **extent** **of** **the** **hostile** **line** **;**
误 这 程度 的 这 敌对的 线 ;

误判了敌方防线的范围；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['oʊnli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [fɔːrs] (
and **his** **men** **were** **ranged** **only** **opposite** **to** **the** **left** **side** **of** **the** **earl's** **force** **(**
和 他的 男人 是 范围 仅有的 对面的 到 这 左边 边 的 这 伯爵的 力量 (
[tɔːrdz] ['hædli]) ,
towards **Hadley** **)** **,**
向 哈德利) ,

他的部下只部署在伯爵军队左侧（朝向哈德利的方向）。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˌʌnə'poʊzd] .

leaving	the	right	unopposed	.
离开	这	正确的	无人反对	.

使右翼势力不受阻碍。

[moʊst] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪs'teɪk] ; [fɔːr; fər] ['wɔrˌwɪks] [ɑːr'tɪləri] ,

Most	fortunate	for	Edward	was	this	mistake	;	for	Warwick's	artillery	,
最多	幸运	为了	爱德华	曾是	这	错误	;	为了	沃里克的	炮兵	,

对爱德华来说，这个错误却是莫大的幸运；对于沃里克的炮兵来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['dedli] [bɔm'bɑːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ,

and	the	new	and	deadly	bombards	he	had	constructed	,
和	这	新的	和	致命	轰炸机	他	有	建造	,

以及他建造的新型致命火炮，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɑːrmi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvɪdənt] [ɜːrl] ,

were	placed	on	the	right	of	the	earl's	army	;	and	the	provident	earl	,
是	放置	在	这	正确的	的	这	伯爵的	军队	;	和	这	普罗维登特	伯爵	,

被部署在伯爵军队的右翼；而这位精明的伯爵，

['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊzɪŋ] ['ɛdwɚdz] [left] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]

naturally	supposing	Edward's	left	was	there	opposed	to	him	,	ordered	his
自然	假如	爱德华的	左边	曾是	那里	反对	到	他	,	订购	他的

['gʌnə(r)] [tuː; tə] [ˌkænə'neɪd] [ɔːl] [naɪt] .

gunners	to	cannonade	all	night	.
炮手	到	炮击	全部	夜晚	.

他理所当然地认为爱德华的左翼与他对峙，于是命令炮兵整夜炮击。

['edwərd] , “ [æz; əz][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [iˈljuːmɪnd] [baɪ][fɪts][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

Edward	,	“	as	the	flashes	of	the	guns	illumined	by	fits	the	gloom	of	midnight	,
爱德华	,	“	作为	这	闪光灯	的	这	枪支	照明	经过	适合	这	愁云	的	午夜	,

爱德华说：“枪炮的闪光与午夜的黑暗格格不入，

[sɔː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['erər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɔrik] [frʌm; frəm]

saw	the	advantage	of	his	unintentional	error	;	and	to	prevent	Warwick	from
锯	这	优势	的	他的	无意的	错误	;	和	到	防止	沃里克	从

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

discovering	it	,
发现	它	,

他看到了自己无意错误的优势；并且为了防止沃里克发现这一点，

[riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

reiterated	his	orders	for	the	most	profound	silence	.
重申	他的	订单	为了	这	最多	深刻的	沉默	.

他再次下令保持绝对的沉默。

” [['ʃærən] ['tɜːrnər] .]

”	[	Sharon	Turner	.	]
”	[	莎伦	车工	.	]

[莎朗·特纳]

[ðʌs] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] ['blʌndərz] ['feɪvərd] ['edwərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst] [priˈkɔːʃənz]

Thus	even	his	very	blunders	favoured	Edward	more	than	the	wisest	precautions
因此	甚至	他的	非常	失误	受青睐	爱德华	更多的	比	这	最明智的	防范措施

[hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['feɪtɪd] [foʊ] .

had	served	his	fated	foe	.
有	服务	他的	命中注定	敌人	.

因此，即便他的失误也比他宿敌采取的最明智的预防措施更有利于爱德华。

[rɔː] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dɔːnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði]

Raw	,	cold	,	and	dismal	dawned	the	morning	of	the	fourteenth	of	April	,	the
生的	,	寒冷的	,	和	惨淡	黎明	这	早晨	的	这	第十四	的	四月	,	这

['iːstər] ['sæbəθ] .

Easter	Sabbath	.
复活节	安息日	.

4月14日，复活节安息日的早晨，天气阴冷、寒冷、凄凉。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [ˌhɪðər'tuː] ,

In	the	fortunes	of	that	day	were	involved	those	of	all	the	persons	who	hitherto	,
在	这	财富	的	那	天	是	涉及	那些	的	全部	这	人	WHO	迄今为止	,

那一天的命运与此前所有的人的命运都息息相关：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

in	the	course	of	this	narrative	,
在	这	课程	的	这	叙述	,

在叙述过程中，

[meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['seprət] ['ɔːbits] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri][stɑːr][ʌv; əv] ['wɔrik] .

may	have	seemed	to	move	in	separate	orbits	from	the	fiery	star	of	Warwick	.
可能	有	似乎	到	移动	在	分离	轨道	从	这	火热	星星	的	沃里克	.

看起来似乎与沃里克这颗炽热的恒星运行在不同的轨道上。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] ,

Now	,	in	this	crowning	hour	,
现在	,	在	这	加冕	小时	,

现在，在这荣耀的时刻，

[ðə; ði][væst][ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪts]

the	vast	and	gigantic	destiny	of	the	great	earl	comprehended	all	upon	which	its
这	广阔的	和	巨大	命运	的	这	伟大的	伯爵	理解	全部	之上	哪个	它是

['dɑːrknəs] [ɔːr][ɪts] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] :

darkness	or	its	light	had	fallen	:
黑暗	或者它是	光	有	倒下	:	

这位伟大伯爵浩瀚无垠的命运涵盖了它所笼罩的一切黑暗与光明：

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['edwərd] , [ðə; ði]['pɜːrdʒərd] ['klærəns] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər]

not	only	the	luxurious	Edward	,	the	perjured	Clarence	,	the	haughty	Margaret	,	her
不是	仅有的	这	豪华	爱德华	,	这	伪证	克拉伦斯	,	这	傲慢	玛格丽特	,	她

['gælənt] [sʌn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] ,

gallant	son	,	the	gentle	Anne	,
英勇	儿子	,	这	温和的	安妮	,

不仅是奢华的爱德华、背信弃义的克拉伦斯、傲慢的玛格丽特、她英勇的儿子、温柔的安妮，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['ɪzəbel] , [ðə; ði][dɑːrk] [gaɪl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	remorseful	Isabel	,	the	dark	guile	of	Gloucester	,	the	rising	fortunes	of	the
这	懊悔的	伊莎贝尔	,	这	黑暗的	诡计	的	格洛斯特	,	这	上升	财富	的	这

['gɪftɪd] ['heɪstɪŋz] ,

gifted	Hastings	,
天才	黑斯廷斯	,

悔恨的伊莎贝尔，阴险狡诈的格洛斯特，以及才华横溢的黑斯廷斯冉冉升起的命运。

— [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] [ðæt] [daɪ] ['restɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][həl'jɑːrd] ,

—	but	on	the	hazard	of	that	die	rested	the	hopes	of	Hilyard	,
—	但	在	这	冒险	的	那	死	休息	这	希望	的	希利亚德	,

——但希利亚德的希望却寄托在那次赌博的风险之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['treɪdər] ['ælwin] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fræŋk] ,

and	the	interests	of	the	trader	Alwyn	,	and	the	permanence	of	that	frank	,
和	这	兴趣	的	这	商	艾尔文	,	和	这	永久性	的	那	坦率	,

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] , ['hɑːrdi] ,

chivalric	,	hardy	,
骑士精神	,	耐寒的	,

以及商人阿尔温的利益，以及那位坦率、骑士精神、坚韧不拔的人的永恒性，

[stɪl] [hæf] ['nɔːrmən] [reɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪkələs] ['ælwin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæksn] [klæs] [wɜːr; wər][ðə; ði]

still	half	Norman	race	,	of	which	Nicholas	Alwyn	and	his	Saxon	class	were	the
仍然	一半	诺曼	种族	,	的	哪个	尼古拉斯	艾尔文	和	他的	撒克逊	班级	是	这

['raɪv(ə)l][ænˌtægə'nɪstɪk]['prɪnsəp(ə)l] ,

rival	antagonistic	principle	,
竞争对手	敌对的	原则	,

仍然有一半诺曼血统，而尼古拉斯·阿尔温及其撒克逊阶级则是与之竞争的敌对势力。

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] .

and	Marmaduke	Nevile	the	ordinary	type	.
和	马默杜克	内维尔	这	普通的	类型	.

还有普通的马默杜克·内维尔。

['drægd] [ɪn'eksərəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [feɪt] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri]

Dragged	inexorably	into	the	whirlpool	of	that	mighty	fate	were	even	the	very
拖拽	无情地	进入	这	漩涡	的	那	强大的	命运	是	甚至	这	非常

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['skɑːlər] ,

lives	of	the	simple	Scholar	,
生活	的	这	简单的	学者	,

就连那位普通书生的生命也无可避免地被卷入了那强大命运的漩涡之中。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tʃaɪld] .

of	his	obscure	and	devoted	child	.
的	他的	朦胧	和	奉献	孩子	.

他那默默无闻却又无比忠诚的孩子。

[hɪr] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['gɔːri]['oʊʃ(ə)n] , [ɔːl] ['skætərd] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [striːmz] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

Here	,	into	this	gory	ocean	,	all	scattered	rivulets	and	streams	had	hastened	to
这里	,	进入	这	血腥	海洋	,	全部	疏散	小溪	和	溪流	有	加快	到

[mɜːrdʒ] [æt; ət] [læst] .

merge	at	last	.
合并	在	最后的	.

在这里，所有分散的小溪和河流都汇聚到这片血腥的海洋中。

[bʌt; bət] ['grændɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'saɪnd]

But	grander	and	more	awful	than	all	individual	interests	were	those	assigned
但	更宏伟	和	更多的	可怕	比	全部	个人	兴趣	是	那些	分配

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ,

to	the	fortunes	of	this	battle	,
到	这	财富	的	这	战斗	,

但是，比所有个人利益都更宏大、更可怕的，是那些被赋予这场战争命运的利益。

[soʊ]['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æn(ə)lz] , — [ðə; ði]['ruːɪn][ɔːr] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnəsti] ;

so	memorable	in	the	English	annals	,	—	the	ruin	or	triumph	of	a	dynasty	;
所以	难忘	在	这	英语	志	,	—	这	废墟	或者	胜利	的	一个	王朝	;

在英国历史上如此令人难忘——一个王朝的兴衰；

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːrlaɪk] ['bærənɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpəːsə'neiʃən] ,

the	fall	of	that	warlike	baronage	,	of	which	Richard	Nevile	was	the	personation	,
这	落下	的	那	好战	贵族	,	的	哪个	理查德	内维尔	曾是	这	角色扮演	,

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['flaʊər] ,

the	crowning	flower	,
这	加冕	花	,

那个好战的男爵家族的覆灭，而理查德·内维尔正是这个家族的代表人物，是其中的佼佼者。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] , — [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] [ʌv; əv]

the	greatest	representative	and	the	last	,	—	associated	with	memories	of
这	最	代表	和	这	最后的	,	—	联系	和	回忆	的

['tɜːrbjələns] [ænd; ənd] [ɪk'ses] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

turbulence	and	excess	,	it	is	true	,
湍流	和	过量的	,	它	是	真的	,

最伟大的代表，也是最后的代表——的确，它与动荡和过度的记忆联系在一起。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd]['grændəst] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

but	with	the	proudest	and	grandest	achievements	in	our	early	history	;
但	和	这	最引以为豪	和	最宏伟	成就	在	我们的	早期的	历史	;

但我们取得了早期历史上最令人骄傲和最伟大的成就；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [jet] [ə'tʃiːvd] [sɪns] [ðə; ði]['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] ;

with	all	such	liberty	as	had	been	yet	achieved	since	the	Norman	Conquest	;
和	全部	这样的	自由	作为	有	到过	然而	已达成	自从	这	诺曼	征服	;

享有自诺曼征服以来所取得的一切自由；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['glɔːri][æz; əz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] ['feɪməs] , — [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['rʌnimiːd] ,

with	all	such	glory	as	had	made	the	island	famous	,	—	here	with	Runnymede	,
和	全部	这样的	荣耀	作为	有	制成	这	岛	著名的	,	—	这里	和	朗尼米德	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [k'resɪ] ;

and	there	with	Cressy	;
和	那里	和	克雷西	;

带着使该岛闻名遐迩的所有荣耀——这里是朗尼米德，那里是克雷西；

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kræfti] , ['plɑːtɪŋ] , [ɪm'pɪriəs] ['despətɪzəm] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

the	rise	of	a	crafty	,	plotting	,	imperious	Despotism	,	based	upon	the	growing
这	上升	的	一个	狡猾	,	绘制	,	专横	专制主义	,	基于	之上	这	生长

['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['krɑːftsmən][ænd; ənd]['treɪdərz] ,

sympathy	of	craftsmen	and	traders	,
同情	的	工匠	和	交易员	,

一个狡猾、阴险、专横的专制政权兴起，其基础是工匠和商人日益增长的同情心。

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['tuːdər] ['tɪrəni] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [rɪ'ækʃ(ə)n]

and	ripening	on	the	one	hand	to	the	Tudor	tyranny	,	the	Republican	reaction
和	成熟	在	这	一	手	到	这	都铎王朝	暴政	,	这	共和党人	反应

['ʌndər] [ðə; ði] ['stjʊt] ,

under	the	Stuarts	,
在下面	这	斯图亚特	,

一方面是都铎王朝暴政的成熟，另一方面是斯图亚特王朝时期的共和主义反抗。

[ðə; ði] ['sleɪvəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

the	slavery	,	and	the	civil	war	,
这	奴隶制	,	和	这	民用	战争	,

奴隶制和内战

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv]

but	on	the	other	hand	to	the	concentration	of	all	the	vigour	and	life	of
但	在	这	其他	手	到	这	专注	的	全部	这	活力	和	生活	的

['dʒiːniəs]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['gʌvərnmənt] ,

genius	into	a	single	and	strong	government	,
天才	进入	一个	单身的	和	强的	政府	,

但另一方面，将所有天才的活力和生命力集中到一个强大政府中，

[ðə; ði]['greɪsɪz] , [ðə; ði][aːts] , [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['friːdəm] , [ðə; ði]['enərdʒi]

the	graces	,	the	arts	,	the	letters	of	a	polished	court	,	the	freedom	,	the	energy
这	恩典	,	这	艺术	,	这	信件	的	一个	抛光	法庭	,	这	自由	,	这	活力

,

,
,

优雅的举止、艺术、文雅的宫廷风范、自由和活力

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪrəni] [æt; ət]

the	resources	of	a	commercial	population	destined	to	rise	above	the	tyranny	at
这	资源	的	一个	商业的	人口	注定	到	上升	多于	这	暴政	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [kə'naɪvd] ,

which	it	had	first	connived	,
哪个	它	有	第一的	阴谋	,

商业人口的资源注定要摆脱他们最初默许的暴政，

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['sæksn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	give	to	the	emancipated	Saxon	the	markets	of	the	world	.
和	给	到	这	解放	撒克逊	这	市场	的	这	世界	.

将世界市场交给获得解放的撒克逊人。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɔːl] [ðiːz] [kən'tendɪŋ] ['ɪntrəsts] , [ðɪs] [væst] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn][ðə; ði]

Upon	the	victory	of	that	day	all	these	contending	interests	,	this	vast	alternative	in	the
之上	这	胜利	的	那	天	全部	这些	争吵	兴趣	,	这	广阔的	选择	在	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

在那一天取得胜利之后，所有这些相互冲突的利益，以及未来广阔的选择空间，

[swei] [ænd; ənd] ['trembld] .

swayed	and	trembled	.
摇摆	和	颤抖	.

摇晃颤抖。

[aʊt] , [ðen] ,

Out	,	then	,
出去	,	然后	,

那就出去吧。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['vʌlgər] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['niːðər] [ðə; ði][væst] [trʊθs] [ʌv; əv][laɪf][nɔːr]

upon	that	vulgar	craving	of	those	who	comprehend	neither	the	vast	truths	of	life	nor
之上	那	庸俗	渴望	的	那些	WHO	理解	两者都不	这	广阔的	真相	的	生活	也不

[ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][aɪ'diːəl][ɑːrt] ,

the	grandeur	of	ideal	art	,
这	宏伟	的	理想的	艺术	,

满足那些既不理解人生真谛，也不领悟理想艺术之宏伟的人的庸俗欲望，

[ænd; ənd] [huː] [æsk][frʌm; frəm]['poʊət][ɔːr]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['peti] [mə'rælәti]

and	who	ask	from	poet	or	narrator	the	poor	and	petty	morality
和	WHO	问	从	诗人	或者	旁白	这	贫穷的	和	小气	道德

[ʌv; əv] “ [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] ,

of	“	Poetical	Justice	,
的	“	诗意的	正义	,

那些向诗人或叙述者索要“诗意正义”这种卑劣琐碎的道德的人，

” — [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] - [deɪ] [wɜːrld] ;

”	—	a	justice	existing	not	in	our	work	-	day	world	;
”	—	一个	正义	现存的	不是	在	我们的	工作	-	天	世界	;

——一种不存在于我们日常工作世界中的正义；

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

a	justice	existing	not	in	the	sombre	page	of	history	;
一个	正义	现存的	不是	在	这	阴沉	页	的	历史	;

正义并非存在于历史的阴暗篇章中；

[ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lɔftiə] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [men] [huːz] ['dʒiːniəs][hæz; həz] ['græpəld]

a	justice	existing	not	in	the	loftier	conceptions	of	men	whose	genius	has	grappled
一个	正义	现存的	不是	在	这	更高	概念	的	男人	谁	天才	有	缠斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪgməz] [wɪtʃ] [ɑːrt][ænd; ənd]['poʊətri]['oʊnli][kæn; kən] [fɔːr'ʃædoʊ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

with	the	enigmas	which	art	and	poetry	only	can	foreshadow	and	divine	,
和	这	谜团	哪个	艺术	和	诗	仅有的	能	伏笔	和	神圣的	,

这种正义并不存在于那些天才们崇高的构想之中，他们的天才们曾努力探寻那些只有艺术和诗歌才能预示和预言的谜题。

— [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

—	unknown	to	us	in	the	street	and	the	market	,
—	未知	到	我们	在	这	街道	和	这	市场	,

——我们在街头和市场里都不知道，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriət][ɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unknown	to	us	on	the	scaffold	of	the	patriot	or	amidst	the	flames	of	the
未知	到	我们	在	这	脚手架	的	这	爱国者	或者	在……之中	这	火焰	的	这

['mɑːrtər] ,

martyr	,
烈士	,

在爱国者的绞刑架上，或在烈士的烈焰中，我们无从知晓他们是谁。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmlət] , [ɪn][ðə; ði][ˌægə'memnən][ænd; ənd][ðə; ði]

unknown	to	us	in	the	Lear	and	the	Hamlet	,	in	the	Agamemnon	and	the
未知	到	我们	在	这	李尔王	和	这	村庄	,	在	这	阿伽门农	和	这

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

Prometheus	.
普罗米修斯	.

在《李尔王》和《哈姆雷特》、《阿伽门农》和《普罗米修斯》中，我们对此一无所知。

['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] , ['eɪdʒɪz][ə'pɑːn]['eɪdʒɪz] ,

Millions	upon	millions	,	ages	upon	ages	,
百万	之上	百万	,	年龄	之上	年龄	,

亿万年，千年万年

[ɑːr; ər] ['entərd] [bʌt; bət][æz; əz]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði][væst] [ə'kaʊnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] [sʌmz]

are	entered	but	as	items	in	the	vast	account	in	which	the	recording	angel	sums
是	进入	但	作为	项目	在	这	广阔的	帐户	在	哪个	这	记录	天使	总和

[ʌp][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] .

up	the	unerring	justice	of	God	to	man	.
向上	这	毫无错误	正义	的	上帝	到	男人	.

只是作为记录天使总结上帝对人类无误的公正的庞大账目中的条目而被记录下来的。

[rɔː] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dɔːnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

Raw	,	cold	,	and	dismal	dawned	the	morning	of	the	fourteenth	of	April	.
生的	,	寒冷的	,	和	惨淡	黎明	这	早晨	的	这	第十四	的	四月	.

四月十四日清晨，天气阴冷、寒冷、凄凉。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]

And	on	that	very	day	Margaret	and	her	son	,	and	the	wife	and
和	在	那	非常	天	玛格丽特	和	她	儿子	,	和	这	妻子	和

['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

daughter	of	Lord	Warwick	,
女儿	的	主	沃里克	,

就在那一天，玛格丽特和她的儿子，以及沃里克勋爵的妻子和女儿，

['lændɪd] , [æt; ət] [læst] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

landed	,	at	last	,	on	the	shores	of	England	.
登陆	,	在	最后的	,	在	这	海岸	的	英格兰	.

最终，他们登陆了英格兰的海岸。

[['mɑ:rgrət] ['lændɪd] [æt; ət] ['weɪməθ] ; ['leɪdi] ['wɔrik] , [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] .]

[	Margaret	landed	at	Weymouth	;	Lady	Warwick	,	at	Portsmouth	.	]
[	玛格丽特	登陆	在	韦茅斯	;	女士	沃里克	,	在	朴茨茅斯	.	]

玛格丽特在韦茅斯登陆；沃里克夫人在朴茨茅斯登陆。

[kʌm] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɔ:r][fɔ:r; fər] [woʊ] , [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'sper] ?

Come	they	for	joy	or	for	woe	,	for	victory	or	despair	?
来	他们	为了	喜悦	或者	为了	悲哀	,	为了	胜利	或者	绝望	?

他们来此是为了欢庆还是悲伤，为了胜利还是绝望?

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] [ʌv; əv] - [wɪl] [dɪ'saɪd] .

The	issue	of	this	day's	fight	on	the	heath	of	Gladsmoor	will	decide	.
这	问题	的	这	天	斗争	在	这	希思	的	-	将要	决定	.

今天在格拉兹穆尔荒原上发生的这场战斗将决定最终结果。

[præŋk] [ðaɪ] [hɔ:lz] , [oʊ] ['westmɪnstər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [kɪŋ] , — [ɔ:r]

Prank	thy	halls	,	O	Westminster	,	for	the	triumph	of	the	Lancastrian	king	,	—	or
恶作剧	你的	大厅	,	哦	威斯敏斯特	,	为了	这	胜利	的	这	兰开斯特人	国王	,	—	或者

['oʊpən] [ðaʊ] ,

open	thou	,
打开	你	,

威斯敏斯特啊，为了兰开斯特国王的胜利，请敞开你的殿堂吧！——或者敞开你的殿堂吧!

[oʊ] [greɪv] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sʌn] .

O	Grave	,	to	receive	the	saint	-	like	Henry	and	his	noble	son	.
哦	严重	,	到	收到	这	圣	-	喜欢	亨利	和	他的	高贵	儿子	.

哦，坟墓啊，迎接圣洁的亨利和他高贵的儿子。

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] [goʊz] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] , [seɪnt] - [laɪk] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [sʌn] ,

The	king	-	maker	goes	before	ye	,	saint	-	like	father	and	noble	son	,
这	国王	-	制造商	去	前	是的	,	圣	-	喜欢	父亲	和	高贵	儿子	,

造王者走在你们前面，圣洁的父亲和高贵的儿子，

[tu:; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər] [θroʊnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r][jʊr; jər] ['mænʃnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ded] !

to	prepare	your	thrones	amongst	the	living	or	your	mansions	amongst	the	dead	!
到	准备	你的	王座	在	这	活的	或者	你的	豪宅	在	这	死的	!

为你们在生者中预备宝座，为你们在死者中预备居所!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

THE	BATTLE	.
这	战斗	.

战斗。

[rɔ:] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [dɔ:nd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

Raw	,	cold	,	and	dismal	dawned	the	morning	of	the	fourteenth	of	April	.
生的	,	寒冷的	,	和	惨淡	黎明	这	早晨	的	这	第十四	的	四月	.

四月十四日清晨，天气阴冷、寒冷、凄凉。

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [stɪl] ['kʌvərd] [bəuθ] ['ɑ:miz] ,

The	heavy	mist	still	covered	both	armies	,
这	重的	薄雾	仍然	涵盖	两个都	军队	,

浓雾依然笼罩着两军。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hʌm] [ænd; ənd][stɜːr][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] , — [ðə; ði]

but	their	hum	and	stir	was	already	heard	through	the	gloaming	,	—	the
但	他们的	哼	和	搅拌	曾是	已经	听到	通过	这	黄昏	,	—	这

[neɪŋ] [ʌv; əv] [stiːdz] ,

neighing	of	steeds	,
嘶鸣	的	马匹	,

但暮色中已经能听到它们的嗡嗡声和骚动声——那是马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæŋgər] [ʌv; əv] [meɪl] .

and	the	clangour	of	mail	.
和	这	铿锵	的	邮件	.

还有邮件的叮当声。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [fɔːrs] [meɪd] [dɪm] [fɔːrmz] , [ˈsiːmɪŋ] [dʒaɪˈgæntɪk] [θruː]

Occasionally	a	movement	of	either	force	made	dim	forms	,	seeming	gigantic	through
偶尔	一个	移动	的	任何一个	力量	制成	暗淡	表格	,	似乎	巨大	通过

[ðə; ði] [ˈveɪpər] ,

the	vapour	,
这	汽	,

偶尔，这两种力量的运动会在雾气中形成模糊的轮廓，看起来巨大无比。

[ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ænˌtægəˈnɪstɪk][ˈɑːrmi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgæstli]

indistinctly	visible	to	the	antagonistic	army	;	and	there	was	something	ghastly
模糊不清	可见的	到	这	敌对的	军队	;	和	那里	曾是	某物	阴森

[ænd; ənd] - [ɪn] [ðiːz] [ˈɑːmɪnəs] [ʃeɪps] ,

and	unearthlike	in	these	ominous	shapes	,
和	-	在	这些	不祥的	形状	,

敌军隐约能看到这些形状；而且这些不祥的形状中似乎蕴含着某种恐怖而诡异的东西。

[ˈsʌd(ə)nli] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃɪŋ] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈætməsfɪr] .

suddenly	seen	,	and	suddenly	vanishing	,	amidst	the	sullen	atmosphere	.
突然	已见	,	和	突然	消失	,	在……之中	这	忧郁	气氛	.

在阴沉的气氛中，忽隐忽现。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈwɔrik] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʌnə(r)] ; [fɔːr; fər] ,

By	this	time	,	Warwick	had	discovered	the	mistake	of	his	gunners	;	for	,
经过	这	时间	,	沃里克	有	发现	这	错误	的	他的	炮手	;	为了	,

这时，沃里克已经发现了炮手们的错误；因为，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɔːrkɪsts] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈbroʊkən] ,

to	the	right	of	the	earl	,	the	silence	of	the	Yorkists	was	still	unbroken	,
到	这	正确的	的	这	伯爵	,	这	沉默	的	这	约克派	曾是	仍然	未破	,

[waɪl] [əˈbrʌptli] ,

while	abruptly	,
尽管	突然	,

在伯爵的右侧，约克家族的沉默依然没有打破，而突然间，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

from	the	thick	gloom	to	the	left	,
从	这	厚的	愁云	到	这	左边	,

从左侧浓重的黑暗中，

[broʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈmʌtər] [ænd; ənd] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [wɔːr] .

broke	the	hoarse	mutter	and	low	growl	of	the	awakening	war	.
打破	这	嘶哑	低声	和	低的	咆哮	的	这	唤醒	战争	.

打破了战争苏醒时沙哑的低语和咆哮。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][lɔːst][baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

Not	a	moment	was	lost	by	the	earl	in	repairing	the	error	of	the	night	:
不是	一个	片刻	曾是	丢失的	经过	这	伯爵	在	维修	这	错误	的	这	夜晚	:

伯爵一刻也没有耽搁，立即着手弥补昨晚的错误：

[hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [wiːld] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːrm]

his	artillery	wheeled	rapidly	from	the	right	wing	,	and	,	sudden	as	a	storm
他的	炮兵	带轮子的	快速	从	这	正确的	翼	,	和	,	突然	作为	一个	风暴

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

of	lightning	,
的	闪电	,

他的炮兵部队迅速从右翼转向，突然间，如同闪电般猛烈开火。

[ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænən] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dʌn] [ænd; ənd] ['hevi] ['veɪpər] , [ænd; ənd] ,

the	fire	from	the	cannon	flashed	through	the	dun	and	heavy	vapour	,	and	,
这	火	从	这	大炮	闪光灯	通过	这	逼债	和	重的	汽	,	和	,

大炮的火焰划破了昏暗浓重的蒸汽，然后，

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['mɑːʃəliŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn'trʌst]

not	far	from	the	very	spot	where	Hastings	was	marshalling	the	wing	intrusted
不是	远的	从	这	非常	点	在哪里	黑斯廷斯	曾是	编组	这	翼	受托人

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

to	his	command	,
到	他的	命令	,

就在黑斯廷斯指挥他所负责的部队的地方不远处，

[meɪd] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks] .

made	a	deep	chasm	in	the	serried	ranks	.
制成	一个	深的	深渊	在	这	串联	排名	.

在整齐的队伍中撕开了一道深深的裂缝。

[deθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [fiːst] !

Death	had	begun	his	feast	!
死亡	有	开始	他的	盛宴	!

死神已经开始了他的盛宴！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɔːkist] ['ɑːrmi] , [ə'roʊz] ,

At	that	moment	,	however	,	from	the	centre	of	the	Yorkist	army	,	arose	,
在	那	片刻	,	然而	,	从	这	中心	的	这	约克郡人	军队	,	出现	,

['skersli] [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

scarcely	drowned	by	the	explosion	,
几乎	溺水	经过	这	爆炸	,

然而就在这时，从约克军队的中心地带，一个声音响起，几乎没被爆炸声淹没。

[ðæt] [diːp] - [toʊnd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	deep	-	toned	shout	of	enthusiasm	,	which	he	who	has	once	heard	it	,
那	深的	-	色调	喊	的	热情	,	哪个	他	WHO	有	一次	听到	它	,

['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

coming	,	as	it	were	,
未来	,	作为	它	是	,

那声低沉而充满热情的呐喊，凡是听过的人，仿佛都已听见，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] ['mʌltɪtuːd] ,

from	the	one	heart	of	an	armed	multitude	,
从	这	一	心	的	一个	武装	民众	,

来自一群武装群众的同一颗心，

[wɪl] ['evər] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [saʊnd] [wɪtʃ] ['evər] ['kwɪkənd] [ðə; ði]

will	ever	recall	as	the	most	kindling	and	glorious	sound	which	ever	quickened	the
将要	曾经	记起	作为	这	最多	引火物	和	辉煌	声音	哪个	曾经	加速	这

[pʌls] [ænd; ənd] [θrɪld] [ðə; ði] [blʌd] ,

pulse	and	thrilled	the	blood	,
脉冲	和	激动不已	这	血	,

我将永远铭记那令人振奋、无比美妙的声音，它能让人心跳加速，热血沸腾。

— [fɔːr; fər] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [naʊ] [roʊd] [kɪŋ] ['edwərd] .

—	for	along	that	part	of	the	army	now	rode	King	Edward	.
—	为了	沿着	那	部分	的	这	军队	现在	骑	国王	爱德华	.

——因为爱德华国王正沿着军队的这一部分行进。

[hɪz; ɪz] [meɪl] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,

His	mail	was	polished	as	a	mirror	,	but	otherwise	unadorned	,
他的	邮件	曾是	抛光	作为	一个	镜子	,	但	否则	缦	,

他的邮件擦得像镜子一样光亮，但除此之外并无其他装饰。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [in'vests] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒiz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [[ðə; ði][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər]

resembling	that	which	now	invests	his	effigies	at	the	Tower	,	[	The	suit	of	armour
类似	那	哪个	现在	投资	他的	人偶	在	这	塔	,	[	这	套装	的	盔甲

, [haʊ'evər] ,

,	however	,
,	然而	,

与如今覆盖在伦敦塔他雕像上的盔甲相似，[然而，这套盔甲，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːrməri] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [kɪŋ] ['edwərd] [kʊd; kəd]

which	the	visitor	to	the	Royal	Armoury	is	expected	to	believe	King	Edward	could
哪个	这	游客	到	这	皇家	军械库	是	预期的	到	相信	国王	爱德华	可以

[hæv; həv][wɔːrn] ,

have	worn	,
有	磨损	,

参观皇家军械库的游客应该相信爱德华国王可能穿戴过这些服饰。

[ɪz] ['ɪnfɪnətli] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [krɪ'duːləti] .

is	infinitely	too	small	for	such	credulity	.
是	无限地	也	小的	为了	这样的	轻信	.

这点小事根本不足以让人轻信。

['ɛdwɝdz] [haɪt] [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tuː] [ɪntʃɪz] .]

Edward's	height	was	six	feet	two	inches	.	]
爱德华的	高度	曾是	六	脚	二	英寸	.	]

爱德华身高六英尺二英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɜːr; wər] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [sʌnz] ,

and	the	housings	of	his	steed	were	spangled	with	silver	suns	,
和	这	住房	的	他的	骏马	是	闪闪发光的	和	银	太阳	,

他的坐骑马鞍上缀满了银色的太阳图案。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːgnɪzəns] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bænərz] .

for	the	silver	sun	was	the	cognizance	on	all	his	banners	.
为了	这	银	太阳	曾是	这	认知	在	全部	他的	横幅	.

因为银色的太阳是他所有旗帜上的标志。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

His	head	was	bare	,
他的	头	曾是	裸	,

他头上没有戴帽子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi] ['ætməsfɪr] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['lɑːks] [siːmd] ['lɪtərəli]

and	through	the	hazy	atmosphere	the	gold	of	his	rich	locks	seemed	literally
和	通过	这	朦胧	气氛	这	金子	的	他的	富有的	锁	似乎	字面上地

[tuː; tə] [ʃaɪn] .

to	shine	.
到	闪耀	.

透过朦胧的空气，他那浓密的金发仿佛真的在闪耀。

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [læns] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːds][ɪn]

Followed	**by**	**his**	**body**	**squire**	**,**	**with**	**his**	**helm**	**and**	**lance**	**,**	**and**	**the**	**lords**	**in**
随后	经过	他的	身体	乡绅	,	和	他的	舵	和	槊	,	和	这	领主们	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [stɑːf] ,

his	**immediate**	**staff**	**,**
他的	即时	职员	,

紧随其后的是他的贴身侍从，侍从头戴头盔，手持长矛，以及他最亲近的几位领主。

[hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stedi] [laɪn] , [tɪl] ,

his	**truncheon**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**he**	**passed**	**slowly**	**along**	**the**	**steady**	**line**	**,**	**till**	**,**
他的	警棍	在	他的	手	,	他	通过了	缓慢地	沿着	这	稳定的	线	,	直到	,

他手里拿着警棍，沿着笔直的队伍缓缓行进，直到.....

['hɔːltɪŋ] [wer] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːrðɪst] [hɜːrd] , [hiː; hi] [reind] [ɪn] ,

halting	**where**	**he**	**deemed**	**his**	**voice**	**could**	**be**	**farthest**	**heard**	**,**	**he**	**reined**	**in**	**,**
停止	在哪里	他	被认为	他的	嗓音	可以	是	最远	听到	,	他	勒住	在	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	**lifting**	**his**	**hand**	**,**
和	举重	他的	手	,

他停在自己认为声音能传得最远的地方，勒住脚步，举起手，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri][wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ðoʊ] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

the	**shout**	**of**	**the**	**soldiery**	**was**	**hushed**	**;**	**though**	**still**	**,**	**while**	**he**	**spoke**	**,**
这	喊	的	这	士兵	曾是	静静地	;	尽管	仍然	,	尽管	他	辐	,

士兵们的喊声渐渐平息；然而，在他说话的时候，声音仍然不绝于耳。

[frʌm; frəm] ['wɔrˌwɪks] ['ɑːrtʃərz] [keɪm] [ðə; ði] ['ærəui] ['ʃaʊər] ,

from	**Warwick's**	**archers**	**came**	**the**	**arrowy**	**shower**	**,**
从	沃里克的	弓箭手	来了	这	箭头	淋浴	,

沃里克弓箭手射出了一阵箭雨。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ]

and	**still**	**the**	**gloom**	**was**	**pierced**	**and**	**the**	**hush**	**interrupted**	**by**	**the**	**flash**
和	仍然	这	愁云	曾是	穿孔	和	这	嘘	中断	经过	这	闪光

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] .

and	**the**	**roar**	**of**	**the**	**bombards**	**.**
和	这	吼	的	这	轰炸机	.

黑暗中，寂静被炮火的闪光和轰鸣声打破。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [tʃiːf] , “ [tuː; tə][boʊld] [diːdz] [goʊ][bʌt; bət] [fjuː]

“	**Englishmen**	**and**	**friends**	**,**	**”**	**said**	**the**	**martial**	**chief**	**,**	**“**	**to**	**bold**	**deeds**	**go**	**but**	**few**
“	英国人	和	朋友们	,	”	说	这	武术	首席	,	“	到	大胆的	契约	去	但	很少

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

“英国人和朋友们，”这位骁勇善战的首领说道，“对于英勇的行动，少说多做。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][foʊ] !

Before	**you**	**is**	**the**	**foe**	**!**
前	你	是	这	敌人	!

敌人就在你面前！

[frʌm; frəm] [reɪvənspɝ] [tuː; tə] ['lʌndən] [aɪ][hæv; həv] ['mɑːtʃt] , ['triːz(ə)n] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [sɔːrd] ,

From	**Ravenspur**	**to**	**London**	**I**	**have**	**marched**	**,**	**treason**	**flying**	**from**	**my**	**sword**	**,**
从	拉文斯珀	到	伦敦	我	有	行军	,	叛国罪	飞行	从	我的	剑	,

['lɔɪəlti] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['stændərd] .

loyalty	**gathering**	**to**	**my**	**standard**	**.**
忠诚	采集	到	我的	标准	.

我从拉文斯普尔一路进军到伦敦，叛逆之剑在我剑间飞舞，忠诚之士聚集在我的旗帜之下。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [aɪ] ['entərd] ['ɪŋglənd] ;

With	but	two	thousand	men	,	on	the	fourteenth	of	March	,	I	entered	England	;
和	但	二	千	男人	,	在	这	第十四	的	行进	,	我	进入	英格兰	;

3月14日，我率领两千人进入英格兰；

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][maɪ] ['mʌstər] [roʊl] .

on	the	fourteenth	of	April	,	fifty	thousand	is	my	muster	roll	.
在	这	第十四	的	四月	,	五十	千	是	我的	鼓起	卷	.

四月十四日，我的花名册上有五万人。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɪŋ] ,

Who	shall	say	,	then	,	that	I	am	not	king	,
WHO	将	说	,	然后	,	那	我	是	不是	国王	,

那么，谁又能说我不是国王呢?

[wen] [wʌn] [mʌnθ] [mænz][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['ɑːrmi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] - [lʌv] ?

when	one	month	mans	a	monarch's	army	from	his	subjects	'	love	?
什么时候	一	月	男人	一个	君主的	军队	从	他的	主题	-	爱	?

一个月的时间，竟能让君主的军队因臣民的爱戴而衰落?

[ænd; ənd] [wel] [noʊ] [jiː; ji] , [naʊ] , [ðæt] [maɪ] [kɔːz] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] !

And	well	know	ye	,	now	,	that	my	cause	is	yours	and	England's	!
和	出色地	知道	是的	,	现在	,	那	我的	原因	是	你的	和	英格兰的	!

你们现在应该明白，我的事业就是你们的事业，也是英格兰的事业!

[ðoʊz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [men] [huː] [wʊd] [ruːl] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

Those	against	us	are	men	who	would	rule	in	despite	of	law	,
那些	反对	我们	是	男人	WHO	会	规则	在	尽管	的	法律	,

那些反对我们的人是那些企图不顾法律进行统治的人。

— ['bærənz] [huːm] [aɪ] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [rɪ'duːs] [ðɪs] [fer] [relm] [ʌv; əv]

—	barons	whom	I	gorged	with	favours	,	and	who	would	reduce	this	fair	realm	of
—	男爵们	谁	我	饱食	和	恩惠	,	和	WHO	会	减少	这	公平的	领域	的

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

——那些我曾给予他们诸多恩惠的男爵们，他们企图吞并这片美丽的国王王国，

[lɔːds] , [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['æpənɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn] ['mænz]

Lords	,	and	Commons	to	be	the	appanage	and	property	of	one	man's
领主	,	和	公共领域	到	是	这	附属地	和	财产	的	一	男人的

['meʒərləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði][pɑːrk] ,

measureless	ambition	,	—	the	park	,
无量	志向	,	—	这	公园	,

上议院和下议院将成为一个人无止境的野心的封地和财产——公园，

[fər'suːθ] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] [tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['praɪvət] [haʊs] !

forsooth	,	the	homestead	to	Lord	Warwick's	private	house	!
真的	,	这	家园	到	主	沃里克的	私人的	房子	!

没错，那就是沃里克勋爵的私人住宅!

[jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [let][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ræbl] ['prɑːspər] ,

Ye	gentlemen	and	knights	of	England	,	let	them	and	their	rabble	prosper	,
叶	先生们	和	骑士	的	英格兰	,	让	他们	和	他们的	乌合之众	繁荣	,

英格兰的绅士骑士们，愿他们及其乌合之众繁荣昌盛!

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɑːpərtiz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spɔɪld] , [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , [ɔːl] [lɔː] [strʌk] [ded] .

and	your	properties	will	be	despoiled	,	your	lives	insecure	,	all	law	struck	dead	.
和	你的	特性	将要	是	掠夺	,	你的	生活	不安全	,	全部	法律	击	死的	.

你们的财产将被掠夺，你们的生命将失去保障，所有法律都将形同虚设。

[wʌt] ['difəz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [frʌm; frəm][dʒæk] [keɪd] , [seɪv] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['noʊblɝ] ,

What	differs	Richard	of	Warwick	from	Jack	Cade	,	save	that	if	his	name	is	nobler	,
什么	不同	理查德	的	沃里克	从	杰克	凯德	,	节省	那	如果	他的	姓名	是	更高贵	,

除了名字更显赫之外，沃里克的理查德与杰克·凯德有何不同?

[soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] ['greɪtər] ?

so	is	his	treason	greater	?
所以	是	他的	叛国罪	更大的	?

那么他的叛国罪就更大吗?

['kɑːmənər] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['friːmən] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,

Commoners	and	soldiers	of	England	,	freemen	,	however	humble	,
平民	和	士兵	的	英格兰	,	自由人	,	然而	谦逊的	,

英格兰的平民和士兵，自由人，无论多么卑微，

[wʌt] [duː] [ðiːz] ['reb(ə)l; rɪ'bel][lɔːds] ([huː] [wʊd] [ruːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]) [dɪ'zaɪər] ?

what	do	these	rebel	lords	(	who	would	rule	in	the	name	of	Lancaster	)	desire	?
什么	做	这些	反叛	领主们	(	WHO	会	规则	在	这	姓名	的	兰开斯特	)	欲望	?

这些叛乱领主（他们想以兰开斯特的名义统治）想要什么?

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['vɪlɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]['bɔndzmən] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɔːr,fɑːðərz] [wɜːr; wər]

To	reduce	you	to	villeins	and	to	bondsmen	,	as	your	forefathers	were
到	减少	你	到	农奴	和	到	保释人	,	作为	你的	祖先	是

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

使你们沦为农奴和奴隶，就像你们的祖先沦为他们一样。

[jiː; ji] [oʊ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bærənz][tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒʌst] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ][saɪəz] , [jʊr; jər] [kɪŋz] .

Ye	owe	freedom	from	the	barons	to	the	just	laws	of	my	sires	,	your	kings	.
叶	欠	自由	从	这	男爵们	到	这	只是	法律	的	我的	种公牛	,	你的	国王	.

你们之所以能摆脱贵族的统治，要归功于我的先祖，你们的国王们所颁布的公正法律。

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [naɪts] , ['kɑːmənər] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

Gentlemen	and	knights	,	commoners	and	soldiers	,	Edward	IV	.
先生们	和	骑士	,	平民	和	士兵	,	爱德华	第四	.

绅士和骑士，平民和士兵，爱德华四世。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪl] [nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

upon	his	throne	will	not	profit	by	a	victory	more	than	you	.
之上	他的	王座	将要	不是	利润	经过	一个	胜利	更多的	比	你	.

坐在王位上的他，不会比你从胜利中获得更多利益。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][wɔːr][ʌv; əv] ['deɪnti] ['ʃɪvəlri] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [truː] [men] [ə'genst] [fɔːls] .

This	is	no	war	of	dainty	chivalry	,	—	it	is	a	war	of	true	men	against	false	.
这	是	不	战争	的	纤巧	骑士精神	,	—	它	是	一个	战争	的	真的	男人	反对	错误的	.

这不是一场轻浮的骑士之战，而是一场真男人对抗假男人的战争。

[noʊ]['kwɔːrtər] !

No	quarter	!
不	四分之一	!

绝不留情!

[sper] [nɑːt] ['iːðər] [naɪt] [ɔːr] ['hɪldɪŋ] .

Spare	not	either	knight	or	hilding	.
空闲的	不是	任何一个	骑士	或者	隐藏	.

骑士和护卫都不可饶恕。

['wɔrik] , [fər'suːθ] , [wɪl] [nɑːt] [smaɪt] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənz] .

Warwick	,	forsooth	,	will	not	smite	the	Commons	.
沃里克	,	真的	,	将要	不是	惩击	这	公共领域	.

沃里克确实不会打击下议院。

['truːli] [nɑːt] , — [ðə; ði] ['ræbl] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] !

Truly	**not**	**,**	**—**	**the**	**rabble**	**are**	**his**	**friends**	**!**
真的	不是	,	—	这	乌合之众	是	他的	朋友们	!

绝非如此——乌合之众都是他的朋友!

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — " [ænd; ənd] ['edwərd] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] ['fjʊri]

I	**say**	**to**	**you**	**—**	**"**	**and**	**Edward**	**,**	**pausing**	**in**	**the**	**excitement**	**and**	**sanguinary**	**fury**
我	说	到	你	—	"	和	爱德华	,	暂停	在	这	激动	和	血腥	愤怒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪgər] ['neɪtʃər] ,

of	**his**	**tiger**	**nature**	**,**
的	他的	老虎	自然	,

我告诉你——"爱德华停顿了一下，他身上那种老虎般的兴奋和嗜血的怒火让他哽咽了。

— [ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['hiːtɪd] [laɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [blʌd] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l]

—	**the**	**soldiers**	**,**	**heated**	**like**	**himself**	**to**	**the**	**thirst**	**of**	**blood**	**,**	**saw**	**his**	**eyes**	**sparkle**
—	这	士兵	,	加热	喜欢	他自己	到	这	口渴	的	血	,	锯	他的	眼睛	火花

,

,

,

士兵们和他一样嗜血成性，看到他眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [næʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [bʌt; bət][nɑːt] [les]

and	**his**	**teeth**	**gnash**	**,**	**as**	**he**	**added**	**in**	**a**	**deeper**	**and**	**lower**	**,**	**but**	**not**	**less**
和	他的	牙齿	咬牙切齿	,	作为	他	额外	在	一个	更深	和	降低	,	但	不是	较少的

['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,

audible	**voice**	**,**
可听见的	嗓音	,

他咬牙切齿，用更低沉、但同样清晰可闻的声音补充道:

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sleɪ] [ɔːl] !

"	**I**	**say**	**to**	**you**	**,**	**SLAY**	**ALL**	**!**
"	我	说	到	你	,	杀戮	全部	!

"我告诉你们，杀光他们！"

[[hɔːl] .]

[	**Hall**	**.**	**]**
[	大厅	.	]

[大厅。]

[wʌt] [hiːl] [spɛəz] [ðə; ði]['vaɪpərz] [bruːd] ? "

What	**heel**	**spares**	**the**	**viper's**	**brood**	**?**	**"**
什么	脚跟	备件	这	蝰蛇的	幼虫	?	"

哪条脚后跟能放过毒蛇的幼崽?

" [wiː; wi] [wɪl] !

"	**We**	**will**	**!**
"	我们	将要	!

"我们将!

[wiː; wi] [wɪl] !

we	**will**	**!**
我们	将要	!

我们将!

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['ænsər] , [wɪtʃ] [keɪm] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

"	**was**	**the**	**horrid**	**answer**	**,**	**which**	**came**	**hissing**	**and**	**muttered**	**forth**	**from**
"	曾是	这	可怕的	回答	,	哪个	来了	嘶嘶声	和	低声说道	前进	从

['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn][ænd; ənd][kæp][ʌv; əv] [stiːl] .

morion	**and**	**cap**	**of**	**steel**	**.**
莫里恩	和	帽	的	钢	.

"这是可怕的回答，它嘶嘶作响地从钢铁般的头盔中发出。"

“ [hɑːrk] ! [tuː; tə][ðer; ðər] [bɔm'bɑːdz] ! ” [ri'zjuːmd] ['edwərd] .

“	**Hark**	**!**	**to**	**their**	**bombards**	**!**	**” resumed**	**Edward**	**.**
”	听着	!	到	他们的	轰炸机	!	” 恢复	爱德华	.

“听！那是他们的炮火声！”爱德华继续说道。

“ [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [faɪt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪk'sel] [ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd]

“	**The**	**enemy**	**would**	**fight**	**from**	**afar**	**,**	**for**	**they**	**excel**	**us**	**in**	**their**	**archers**	**and**
”	这	敌人	会	斗争	从	远方	,	为了	他们	Excel	我们	在	他们的	弓箭手	和

['gʌnə(r)] .

gunners	**.**
炮手	.

“敌人会从远处作战，因为他们的弓箭手和火枪手比我们强。”

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðen] , [hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd][mæn][tuː; tə][mæn] !

Upon	**them**	**,**	**then**	**,**	**hand**	**to**	**hand**	**,**	**and**	**man**	**to**	**man**	**!**
之上	他们	,	然后	,	手	到	手	,	和	男人	到	男人	!

然后，就让他们近身肉搏，人与人之间展开搏斗吧！

[æd'væns] ['bænərz] , [saʊnd] ['trʌmpits] !

Advance	**banners**	**,**	**sound**	**trumpets**	**!**
进步	横幅	,	声音	小号	!

前进旗帜，吹响号角！

[sɜːr]['ɑːlɪvər] , [maɪ] [ˌbæsɪ'net] !

Sir	**Oliver**	**,**	**my**	**bassinet**	**!**
先生	奥利弗	,	我的	婴儿床	!

奥利弗爵士，我的摇篮！

['soʊldʒərz] , [ɪf] [maɪ]['stændərd] [fɔːlz] , [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pluːm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɪŋz] ['helmɪt] !

Soldiers	**,**	**if**	**my**	**standard**	**falls**	**,**	**look**	**for**	**the**	**plume**	**upon**	**your**	**king's**	**helmet**	**!**
士兵	,	如果	我的	标准	瀑布	,	看	为了	这	羽	之上	你的	国王的	头盔	!

士兵们，如果我的旗帜倒下，就去寻找你们国王头盔上的羽饰！

[tʃɑːrdʒ] !

Charge	**!**
收费	!

收费！

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [heɪl]

“	**Then**	**,**	**with**	**a**	**shout**	**wilder**	**and**	**louder**	**than**	**before**	**,**	**on**	**through**	**the**	**hail**
”	然后	,	和	一个	喊	更狂野	和	更大声	比	前	,	在	通过	这	冰雹

[ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus] ,

of	**the**	**arrows**	**,**
的	这	箭头	,

“然后，伴随着一声比之前更加狂野、更加响亮的呐喊，冲进了箭雨之中，

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ]

on	**through**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**bombards**	**,**	**rather**	**with**	**a**	**rush**	**than**	**in**	**a**	**march**
在	通过	这	强光	的	这	轰炸机	,	相当	和	一个	匆忙	比	在	一个	行进

,

,	
,	

穿过炮火的眩光，与其说是行进，不如说是冲刺。

[əd'vænst] ['ɛdwɚdz] ['sentər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] ;

advanced	**Edward's**	**centre**	**against**	**the**	**array**	**of**	**Somerset**	**;**
先进的	爱德华的	中心	反对	这	大批	的	萨默塞特郡	;

爱德华率领的中锋对抗萨默塞特队的阵型；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] [wer] [ðə; ðɪ] [sɜːrkʌmvæ'leɪʃən] [siːmd]

but	from	a	part	of	the	encampment	where	the	circumvallation	seemed
但	从	一个	部分	的	这	营地	在哪里	这	环绕	似乎

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

但从营地中包围圈似乎最严密的那部分来看，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men] [muːvd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi] .

a	small	body	of	men	moved	not	with	the	general	body	.
一个	小的	身体	的	男人	已搬	不是	和	这	一般的	身体	.

一小群人没有跟随大部队行动。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['hædli] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

To	the	left	of	the	churchyard	of	Hadley	,	at	this	day	,
到	这	左边	的	这	墓地	的	哈德利	,	在	这	天	,

在哈德利教堂墓地的左侧，在这一天，

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [meɪ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

the	visitor	may	notice	a	low	wall	;	on	the	other	side	of	that	wall	is	a	garden	,
这	游客	可能	注意	一个	低的	墙	;	在	这	其他	边	的	那	墙	是	一个	花园	,

游客可能会注意到一堵矮墙；墙的另一边是一个花园。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] ['emɪnəns] [ɑːn] - [hiːθ] .

then	but	a	rude	eminence	on	Gladsmoor	Heath	.
然后	但	一个	粗鲁的	卓越	在	-	希思	.

然而，格拉兹穆尔荒原上却有一个崎岖的小山丘。

[ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ə; eɪ] [truːp] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [ə'pɑːn][des'trɪr; 'destriər] ['pɔɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ,

On	that	spot	a	troop	in	complete	armour	,	upon	destriers	pawing	impatiently	,
在	那	点	一个	部队	在	完全的	盔甲	,	之上	驱逐舰	爪子	不耐烦地	,

那里有一支全副武装的部队，骑着战马焦躁地刨着蹄子。

[sə'raʊndɪd] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɑːri] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [bluː] ,

surrounded	a	man	upon	a	sorry	palfrey	,	and	in	a	gown	of	blue	,
包围	一个	男人	之上	一个	对不起	帕尔弗雷	,	和	在	一个	袍	的	蓝色的	,

一群人围着一个骑着可怜的马的男人，他身穿蓝色长袍，

— [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] ; [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['henri] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] .

—	the	colour	of	royalty	and	of	servitude	;	that	man	was	Henry	the	Sixth	.
—	这	颜色	的	皇室	和	的	奴役	;	那	男人	曾是	亨利	这	第六	.

——既是皇室的颜色，也是奴役的颜色；那个人就是亨利六世。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [speɪs] [stʊd] ['freɪər] ['bʌndʒi] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [juː'riːkə] , ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz]

In	the	same	space	stood	Friar	Bungey	,	his	foot	on	the	Eureka	,	muttering	incantations
在	这	相同的	空间	站立	修士	蹦极	,	他的	脚	在	这	尤里卡	,	喃喃自语	咒语

,

,
,

在同一空间里，邦吉修士站着，一只脚踩在尤里卡号上，嘴里念念有词。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] ,

that	the	mists	he	had	foretold	,
那	这	薄雾	他	有	预言	,

他预言的迷雾，

[[lest] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['freɪər] ['bʌndʒi] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['blʌdi]

[	Lest	the	reader	should	suppose	that	the	importance	of	Friar	Bungey	upon	this	bloody
[	免得	这	读者	应该	认为	那	这	重要性	的	修士	蹦极	之上	这	血腥

[deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

day	has	been	exaggerated	by	the	narrator	,
天	有	到过	夸张的	经过	这	旁白	,

【以免读者认为叙述者夸大了邦吉修士在这血腥一天中的重要性，】

[wiː; wi][mʌst; məst][saɪt][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['soʊbər] - ['feɪbiən] :

we	must	cite	the	testimony	of	sober	Allerman	Fabyan	:
我们	必须	引用	这	见证	的	清醒	-	法比安	:

我们必须引用清醒的法比安·阿勒曼的证词：

“ [ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts][ænd; ənd]['ʌðər] [ɪm'pedɪmənts] [wɪtʃ] [fel][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːds] - ['pɑːrti] ,

“	Of	the	mists	and	other	impediments	which	fell	upon	the	lords	'	party	,
”	的	这	薄雾	和	其他	障碍	哪个	跌倒	之上	这	领主们	-	派对	,

“至于笼罩在贵族一方的迷雾和其他障碍，

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [rɔːt] [baɪ]['fraɪər]['bʌndʒi] , [æz; əz][ðə; ði][feɪm] [went] ,

by	reason	of	the	incantations	wrought	by	Friar	Bungey	,	as	the	fame	went	,
经过	原因	的	这	咒语	锻	经过	修士	蹦极	,	作为	这	名声	去	,

据传，这一切都归功于邦吉修士施展的咒语。

[ˌem 'iː][lɪst][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] . ”] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

me	list	not	to	write	.	”	]	and	which	had	protected	the	Yorkists	from	the
我	列表	不是	到	写	.	”	]	和	哪个	有	受保护	这	约克派	从	这

['mɪdnaɪt] ['gʌnz] ,

midnight	guns	,
午夜	枪支	,

我列了一张不写清单。”] 而正是这张清单保护了约克家族免受午夜枪声的袭击，

[maɪt] [jet] [læst] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

might	yet	last	,	to	the	confusion	of	the	foe	.
可能	然而	最后的	,	到	这	困惑	的	这	敌人	.

或许还能持续下去，令敌人措手不及。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər][ə; eɪ] [gɔːnt] , ['liːfləs] [triː] , [ə; eɪ][roʊp] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz]

And	near	him	,	under	a	gaunt	,	leafless	tree	,	a	rope	round	his	neck	,	was
和	靠近	他	,	在下面	一个	瘦削	,	无叶	树	,	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,	曾是

['ædəm][wɔːrnər] ,

Adam	Warner	,
亚当	华纳	,

在他附近，一棵枯瘦无叶的树下，脖子上套着绳子的，是亚当·华纳。

['sɪb(ə)l][stɪl] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [nɔːr] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ærəus][ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] ,

Sibyl	still	faithful	to	his	side	,	nor	shuddering	at	the	arrows	and	the	guns	,
西比尔	仍然	忠实	到	他的	边	,	也不	颤抖	在	这	箭头	和	这	枪支	,

西比尔依然忠于他，面对箭矢和枪炮也毫不畏惧。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɪr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][oʊn][wʌz; wəz][praɪzd]

her	whole	fear	concentrated	upon	the	sole	life	for	which	her	own	was	prized
她	所有的	害怕	集中	之上	这	唯一	生活	为了	哪个	她	自己的	曾是	珍贵的

.

:

.

她所有的恐惧都集中在她最珍视的那条生命上。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['emɪnəns] , [ðen] , [ðiːz] ['lʊkɝz] - [ɑːn] [stʊd] [ə'luːf] .

Upon	this	eminence	,	then	,	these	lookers	-	on	stood	aloof	.
之上	这	卓越	,	然后	,	这些	外貌	-	在	站立	超然	.

于是，这些旁观者就站在这座高地上，显得冷漠疏离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] [ɪrz] [ʌv; əv] ['henri] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , ['sʌlən] ,

And	the	meek	ears	of	Henry	heard	through	the	fog	the	inexplicable	,	sullen	,
和	这	温顺	耳朵	的	亨利	听到	通过	这	多雾路段	这	无法解释的	,	忧郁	,

['dʒɑːrɪŋ] [klæʃ] ,

jarring	clash	,
刺耳的	冲突	,

亨利那双温顺的耳朵透过迷雾，听到了那莫名其妙、阴沉刺耳的碰撞声。

— [stiːl] [hæd; həd] [met] [stiːl] .
— steel had met steel .
— 钢 有 遇见 钢 .

钢铁相遇了。

“ ['hoʊli] ['fɑːðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɪŋli] [seɪnt] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['iːstər] ['sæbəθ] ,
“ Holy Father ! ” exclaimed the kingly saint , “ and this is the Easter Sabbath ,
“ 圣 父亲 ! ” 惊呼 这 王者 圣 , “ 和 这 是 这 复活节 安息日 ,

“圣父啊！”这位威严的圣人惊呼道，“今天是复活节安息日！”

[ðaɪ] [moʊst] ['sɑːləm] [deɪ] [ʌv; əv] [piːs] ! ”
Thy most solemn day of peace ! ”
你的 最多 庄严 天 的 和平 ! ”

你的和平圣日！

“ [biː; bi] ['saɪlənt] , ” ['θʌndəd] [ðə; ði] ['fraɪər] ; “ [ðaʊ] [dɪ'stɜːb] [maɪ] ['spɛlz] .
“ Be silent , ” thundered the friar ; “ thou disturbest my spells .
“ 是 沉默的 , ” 雷鸣 这 修士 ; “ 你 扰乱 我的 咒语 .

“闭嘴！”修士怒吼道，“你打扰了我的法术。”

- , - , - - , - - , - , ['veɪpər] [et]
Barabbarara , Santhinoa , Foggibus increscebo , confusio inimicis , Garabbora , vapor et
- , - , - - , - - , - , 汽 等
- !
mistes !
- !

Barabbarara、Santhinoa、Foggibus increscebo、confusio inimicis、Garabbora、蒸气和雾！

” [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] ['ræpɪdli] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['ʌndər] ['wɔrik] .
” We must now rapidly survey the dispositions of the army under Warwick .
” 我们 必须 现在 快速 民意调查 这 性情 的 这 军队 在下面 沃里克 .

“我们现在必须迅速勘察沃里克麾下的军队部署情况。”

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ,
In the right wing ,
在 这 正确的 翼 ,

在右翼，

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv]
the command was entrusted to the Earl of Oxford and the Marquis of
这 命令 曾是 受托 到 这 伯爵 的 牛津 和 这 侯爵 的
['mɑːntəgjuː] .
Montagu .
蒙塔古 .

指挥权委托给了牛津伯爵和蒙塔古侯爵。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , [huː] [led] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ; [ðə; ði]
The former , who led the cavalry of that division , was stationed in the van ; the
这 以前的 , WHO 引领 这 骑兵 的 那 分配 , 曾是 驻 在 这 货车 ; 这
['lætər] ,
latter ,
后者 ,

前者是该师骑兵的指挥官，驻扎在前锋线上；后者，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] — [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv] [naɪts]

according	to	his	usual	habit	—	surrounded	by	a	strong	body	-	guard	of	knights
根据	到	他的	通常	习惯	—	包围	经过	一个	强的	身体	-	警卫	的	骑士

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][skwaɪəz][æz; əz] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] — [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	prodigious	number	of	squires	as	aides	-	de	-	camp	—	remained	at	the
和	一个	惊人	数字	的	乡绅	作为	助手	-	德	-	营	—	剩余	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

他像往常一样——身边簇拥着强大的骑士卫队和数量庞大的侍从副官——留在后方。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðens] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] .

and	directed	thence	by	his	orders	the	general	movement	.
和	指导	因此	经过	他的	订单	这	一般的	移动	.

并由他下令指挥整体行动。

[ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər] [læŋ'kæstriən] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

In	this	wing	the	greater	number	were	Lancastrian	,	jealous	of	Warwick	,
在	这	翼	这	更大的	数字	是	兰开斯特人	,	嫉妒的	的	沃里克	,

这一翼的大部分人是兰开斯特家族的人，他们嫉妒华威克家族。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv]['mɑ:ntəgˌju:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃerd] [baɪ][ðer; ðər]

and	only	consenting	to	the	generalship	of	Montagu	because	shared	by	their
和	仅有的	同意	到	这	将军	的	蒙塔古	因为	共享	经过	他们的

['feɪvərɪt] ['hɪroʊ] , ['ɑ:ksfərd] .

favourite	hero	,	Oxford	.
最喜欢的	英雄	,	牛津	.

他们之所以同意蒙塔古担任将军，仅仅是因为蒙塔古是他们最喜欢的英雄牛津大学的学生。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [speɪs] [leɪ] [ðə; ði] [tʃi:f] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊmən] ,

In	the	mid	-	space	lay	the	chief	strength	of	the	bowmen	,
在	这	中	-	空间	躺	这	首席	力量	的	这	弓箭手	,

弓箭手的主要优势在于中场空间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [paiks] [ænd; ənd] [bɪlz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] ;

with	a	goodly	number	of	pikes	and	bills	,	under	the	Duke	of	Somerset	;
和	一个	很好	数字	的	长矛	和	账单	,	在下面	这	公爵	的	萨默塞特郡	;

在萨默塞特公爵的指挥下，拥有相当数量的长矛兵和长嘴兵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [læŋ'kæstriən] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] ['dʒeləsi]

and	this	division	also	was	principally	Lancastrian	,	and	shared	the	jealousy
和	这	分配	还	曾是	主要	兰开斯特人	,	和	共享	这	妒忌

[ʌv; əv] ['ɑ:ksfɚdz] ['soʊldʒəri] .

of	Oxford's	soldiery	.
的	牛津的	士兵	.

这个派系也主要是兰开斯特派，同样受到牛津军队的嫉妒。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['joʊmənri] [ænd; ənd]

The	left	wing	,	composed	for	the	most	part	of	Warwick's	yeomanry	and
这	左边	翼	,	由	为了	这	最多	部分	的	沃里克的	自耕农	和

[rɪ'teɪnəz] ,

retainers	,
预付金	,

左翼主要由沃里克的自耕农和侍从组成，

[wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['eksɪtər] , [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [hɪm'self] .

was	commanded	by	the	Duke	of	Exeter	,	conjointly	with	the	earl	himself	.
曾是	命令	经过	这	公爵	的	埃克塞特	,	共同地	和	这	伯爵	他自己	.

由埃克塞特公爵和伯爵本人共同指挥。

[bəuθ] ['ɑ:miz] [kept] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɑ:di] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] ['wɔrik] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs]

Both	armies	kept	a	considerable	body	in	reserve	,	and	Warwick	,	besides	this	resource
两个都	军队	保留	一个	大量	身体	在	预订	,	和	沃里克	,	除了	这	资源

,

,

,

两军都保留了相当数量的预备队，而沃里克除了这部分兵力之外，

[hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'teɪnəz] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [pɪkt] ['ɑ:rtʃərz] ,

had	selected	from	his	own	retainers	a	band	of	picked	archers	,
有	已选	从	他的	自己的	预付金	一个	乐队	的	挑选	弓箭手	,

他从自己的随从中挑选了一支精锐弓箭手队伍。

[hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [ðen] [stretʃt]

whom	he	had	skilfully	placed	in	the	outskirts	of	a	wood	that	then	stretched
谁	他	有	巧妙地	放置	在	这	郊区	的	一个	木头	那	然后	拉伸

[frʌm; frəm] ['roʊθəm] [pɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ðæt] [naʊ] [kə'meməreits] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑ:rnɪt]

from	Wrotham	Park	to	the	column	that	now	commemorates	the	battle	of	Barnet
从	沃瑟姆	公园	到	这	柱子	那	现在	纪念	这	战斗	的	巴内特

,

,

,

他巧妙地将他安置在当时从沃瑟姆公园一直延伸到如今纪念巴尼特战役的纪念柱的树林边缘。

[ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['nɔ:rðərn] [roʊd] .

on	the	high	northern	road	.
在	这	高的	北方	路	.

在北部的高路上。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ði:z] [læst] - ['menʃ(ə)nd] ['ɑ:rtʃərz] ([wer] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [frʌnt] [tu:; tə]

He	had	guarded	these	last	-	mentioned	archers	(	where	exposed	in	front	to
他	有	守卫	这些	最后的	-	提及	弓箭手	(	在哪里	裸露	在	正面	到

['ɛdwɝdz] ['hɔ:smən]) [baɪ] [strɔ:ŋ] [tɔ:l] [ˌbæri'keidz] ,

Edward's	horsemen	)	by	strong	tall	barricades	,
爱德华的	骑兵	)	经过	强的	高的	路障	,

他用坚固高大的路障保护了这些弓箭手（他们暴露在爱德华骑兵的攻击之下）。

['li:vɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [ə'laʊ] [wʌn] ['hɔ:rsmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [pæs]

leaving	only	such	an	opening	as	would	allow	one	horseman	at	a	time	to	pass
离开	仅有的	这样的	一个	开幕	作为	会	允许	一	骑手	在	一个	时间	到	经过

,

,

,

只留下一条仅容一匹马一次通过的缝隙。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [paiks] [ðɪs] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [left] [fɔ:r; fər]

and	defending	by	a	formidable	line	of	pikes	this	narrow	opening	left	for
和	防守	经过	一个	强大	线	的	长矛	这	狭窄的	开幕	左边	为了

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

并用一道坚固的长矛防线守卫着这条狭窄的通信通道。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .

and	to	admit	to	a	place	of	refuge	in	case	of	need	.
和	到	承认	到	一个	地方	的	避难所	在	案件	的	需要	.

并在需要时提供庇护场所。

[ði:z] [dɪspə'zɪʃnz] [meɪd] , [ænd; ənd] [er] [jet] ['edwərd] [hæd; həd] [əd'vænst] [ɑ:n] ['sʌməsit, -set] ,

These	dispositions	made	,	and	ere	yet	Edward	had	advanced	on	Somerset	,
这些	性情	制成	,	和	埃雷	然而	爱德华	有	先进的	在	萨默塞特郡	,

这些安排已经制定完毕，而爱德华尚未进军萨默塞特郡。

[ðə; ði] [ɜːrl] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ,

the	earl	rode	to	the	front	of	the	wing	under	his	special	command	,	and	,
这	伯爵	骑	到	这	正面	的	这	翼	在下面	他的	特别的	命令	,	和	,

伯爵奉命骑马来到机翼前方，然后，

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [foʊ] , [hə'ræŋd] [ðə; ði]

agreeably	to	the	custom	of	the	time	,	observed	by	his	royal	foe	,	harangued	the
欣然	到	这	风俗	的	这	时间	,	观察到	经过	他的	皇家	敌人	,	训斥	这

[truːps] .

troops	.
军队	.

按照当时的习俗，他的敌国国王也注意到了这一点，于是他向军队发表了演说。

[hɪr] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

Here	were	placed	those	who	loved	him	as	a	father	,
这里	是	放置	那些	WHO	喜爱	他	作为	一个	父亲	,

这里安放着那些视他如父的人，

[ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] ;

and	venerated	him	as	something	superior	to	mortal	man	;
和	受人尊敬	他	作为	某物	优越的	到	凡人	男人	;

并将他尊为超越凡人的神灵；

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

here	the	retainers	who	had	grown	up	with	him	from	his	childhood	,
这里	这	预付金	WHO	有	生长	向上	和	他	从	他的	童年	,

这里是他从小就跟随他长大的随从们，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fiːldz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

who	had	followed	him	to	his	first	fields	of	war	,
WHO	有	随后	他	到	他的	第一的	字段	的	战争	,

那些跟随他进入第一片战场的人，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] [fed] ,

who	had	lived	under	the	shelter	of	his	many	castles	,	and	fed	,
WHO	有	居住地	在下面	这	庇护所	的	他的	许多	城堡	,	和	美联储	,

那些曾生活在他众多城堡庇护下，并得到供养的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第44/45页

[ɪn] [ðæt] [ruːd] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [praɪˈmiːv(ə)l][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] ,

in	that	rude	equality	of	a	more	primeval	age	which	he	loved	still	to	maintain	,
在	那	粗鲁的	平等	的	一个	更多的	原始	年龄	哪个	他	喜爱	仍然	到	维持	,

他仍然热爱维护那种原始时代粗犷的平等，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlævɪʃ] [bɔːrd] .

at	his	lavish	board	.
在	他的	奢华的	木板	.

在他的奢华董事会上。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɔːrd] [ˈwɔrˌwɪks] [koʊl] - [blæk] [stiːd] [ˈhɔːltɪd] , [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][væn] .

And	now	Lord	Warwick's	coal	-	black	steed	halted	,	motionless	in	the	van	.
和	现在	主	沃里克的	煤炭	-	黑色的	骏马	停止	,	静止不动	在	这	货车	.

这时，沃里克勋爵那匹漆黑的骏马停了下来，一动不动地停在车头。

[hɪz; ɪz][ˈskwaɪər][bɪˈhaɪnd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] , [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ʌv; əv] - ,

His	squire	behind	bore	his	helmet	,	overshadowed	by	the	eagle	of	Monthermer	,
他的	乡绅	在后面	钻孔	他的	头盔	,	黯然失色	经过	这	鹰	的	-	,

他身后的侍从扛着他的头盔，头盔上印着蒙瑟默的雄鹰图案，显得格外醒目。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spred] [waɪd] [ˈɪntuː] [ˈseɪbl] [pluːmz] ;

the	outstretched	wings	of	which	spread	wide	into	sable	plumes	;
这	伸展	翅膀	的	哪个	传播	宽的	进入	黑貂	羽流	;

其伸展的双翼宽阔地展开成黑色的羽状物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈnoʊb(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] [fʊl] [ænd; ənd][kɑːm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [laɪnz] ,

and	as	the	earl's	noble	face	turned	full	and	calm	upon	the	bristling	lines	,
和	作为	这	伯爵的	高贵	脸	转向	满的	和	冷静的	之上	这	竖起的	线条	,

当伯爵高贵的面容在那些竖起的线条上变得平静而饱满时，

[ðer; ðər][əˈroʊz][nɑːt][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈʌprɔːr] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈedwərd] .

there	arose	not	the	vulgar	uproar	that	greeted	the	aspect	of	the	young	Edward	.
那里	出现	不是	这	庸俗	骚动	那	问候	这	方面	的	这	年轻的	爱德华	.

年轻的爱德华出现时，并没有引起人们的那种粗俗喧闹。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪtʃ] [pæs] [θruː] [ˈmʌltitjuːdz] , [ænd; ənd] [siːz]

By	one	of	those	strange	sympathies	which	pass	through	multitudes	,	and	seize
经过	一	的	那些	奇怪的	同情	哪个	经过	通过	众多	,	和	抢占

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfiːlɪŋ] ,

them	with	a	common	feeling	,
他们	和	一个	常见的	感觉	,

出于某种奇特的同情心，这种同情心能够跨越人群，使他们产生共同的情感，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈvæsl] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

the	whole	body	of	those	adoring	vassals	became	suddenly	aware	of	the	change
这	所有的	身体	的	那些	崇拜	附庸	成为	突然	意识到的	的	这	改变

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .

which	a	year	had	made	in	the	face	of	their	chief	and	father	.
哪个	一个	年	有	制成	在	这	脸	的	他们的	首席	和	父亲	.

那些崇拜他们的臣民们突然意识到，一年时间给他们的首领和父亲的脸上带来了怎样的变化。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [fleɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒoʊv] - [laɪk] [kəːlz] , [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ɪn] [ðæt] [ˈlɔːfti] [braʊ] ,

They	saw	the	gray	flakes	in	his	Jove	-	like	curls	,	the	furrows	in	that	lofty	brow	,
他们	锯	这	灰色的	薄片	在	他的	朱庇特	-	喜欢	卷发	,	这	沟壑	在	那	高远	眉头	,

他们看到了他那如朱庇特般卷曲的头发中夹杂的灰白碎发，看到了他高耸眉毛上的皱纹。

[ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪn] [ðæt] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['mænli] ['vɪzɪdʒ] ,

the	hollows	in	that	bronzed	and	manly	visage	,
这	空心	在	那	古铜色	和	男子气概	面容	,

那张古铜色、充满男子气概的脸上，凹陷处清晰可见。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	seemed	to	their	rude	admiration	to	wear	the	stamp	of	the
哪个	有	似乎	到	他们的	粗鲁的	钦佩	到	穿	这	邮票	的	这

['tuːfoʊld] [dɪ'vɪnəti] ,

twofold	Divinity	,
双重	神	,

在他们粗鲁的崇拜中，这些似乎带有双重神性的印记。

— [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælər] .

—	Beneficence	and	Valour	.
—	行善	和	勇气	.

——仁慈与勇敢。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɔː] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

A	thrill	of	tenderness	and	awe	shot	through	the	veins	of	every	one	,
一个	刺激	的	压痛	和	敬畏	射击	通过	这	静脉	的	每一个	一	,

一股温柔和敬畏之情涌遍每个人的血管。

[terz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ]['hɑːrdi] [aɪ] .

tears	of	devotion	rushed	into	many	a	hardy	eye	.
眼泪	的	虔诚	匆忙	进入	许多	一个	耐寒的	眼睛	.

许多坚强的人眼中都涌出了虔诚的泪水。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ruːθləs] ['kæptɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] ['butʃəz] ;

there	was	not	the	ruthless	captain	addressing	his	hireling	butchers	;
那里	曾是	不是	这	无情	队长	解决	他的	雇工	屠夫	;

没有看到那位冷酷无情的船长向他雇佣的屠夫们训话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['rælɪŋ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]

it	was	the	chief	and	father	rallying	gratitude	and	love	and	reverence
它	曾是	这	首席	和	父亲	集结	感激	和	爱	和	尊敬

[tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [feɪt] .

to	the	crisis	of	his	stormy	fate	.
到	这	危机	的	他的	暴风雨	命运	.

这是酋长和父亲在面对自己坎坷命运的危机时，所展现出的感激、爱戴和敬畏之情。

“ [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	My	friends	,	my	followers	,	and	my	children	,	”	said	the	earl	,
“	我的	朋友们	,	我的	追随者	,	和	我的	孩子们	,	”	说	这	伯爵	,

伯爵说：“我的朋友，我的追随者，还有我的孩子们。”

“ [ðə; ði] [fiːld] [wiː; wi][hæv; həv] ['entərd] [ɪz][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'triːt] ;

“	the	field	we	have	entered	is	one	from	which	there	is	no	retreat	;
“	这	场地	我们	有	进入	是	一	从	哪个	那里	是	不	撤退	;

“我们进入的领域，没有退路；

[hɪr] [mʌst; məst][jʊr; jər] ['liːdər] ['kɑːŋkər] [ɔːr] [hɪr] [daɪ] .

here	must	your	leader	conquer	or	here	die	.
这里	必须	你的	领导者	征服	或者	这里	死	.

你们的领袖要么在此征服，要么在此灭亡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈpedɪgriː] ,

It	is	not	a	parchment	pedigree	,
它	是	不是	一个	羊皮纸	谱系	,

这不是羊皮纸血统证书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [men] ,

it	is	not	a	name	derived	from	the	ashes	of	dead	men	,
它	是	不是	一个	姓名	衍生的	从	这	灰烬	的	死的	男人	,

它并非源自死者骨灰的名字。

[ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈtʃɑːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

that	make	the	only	charter	of	a	king	.
那	制作	这	仅有的	宪章	的	一个	国王	.

那构成了国王唯一的宪章。

[wiː; wi] [ˈɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [sleɪvz] , [ɪf] , [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈseptər] [tuː; tə][ə; eɪ]

We	Englishmen	were	but	slaves	,	if	,	in	giving	crown	and	sceptre	to	a
我们	英国人	是	但	奴隶	,	如果	,	在	给予	王冠	和	权杖	到	一个

[ˈmɔːrt(ə)l] [laɪk] [ɑːrˈselvz] ,

mortal	like	ourselves	,
凡人	喜欢	我们自己	,

我们英国人不过是奴隶，如果我们把王冠和权杖交给一个像我们一样的凡人，

[wiː; wi] [æskt] [nɑːt][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋli] [ˈvɜːrtʃʊ] .

we	asked	not	in	return	the	kingly	virtues	.
我们	问	不是	在	返回	这	王者	美德	.

我们没有要求获得君王的德行作为回报。

[bɪˈset] [ʌv; əv][oʊld][baɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈkaʊnsələz] , [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [wʌz; wəz][əbˈskjuəd] ,

Beset	of	old	by	evil	counsellors	,	the	reign	of	Henry	VI	.	was	obscured	,
围困	的	老的	经过	邪恶的	咨询师	,	这	在位	的	亨利	六年级	.	曾是	模糊不清	,

由于长期受到邪恶谋臣的困扰，亨利六世的统治时期一片黯淡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [relm] [ɪnˈdeɪndʒərd] .

and	the	weal	of	the	realm	endangered	.
和	这	福利	的	这	领域	濒危	.

国家的福祉岌岌可危。

[maɪn] [oʊn] [rɔŋz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [greɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪˈzæstər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [nɑːt] [les]

Mine	own	wrongs	seemed	to	me	great	,	but	the	disasters	of	my	country	not	less
矿	自己的	错误	似乎	到	我	伟大的	,	但	这	灾难	的	我的	国家	不是	较少的

.

:

.

我自身的过错在我看来很大，但我国家的灾难也毫不逊色。

[aɪ] [diːmd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ˈɪŋgləndˌ] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['hæpiːɚ]

I	deemed	that	in	the	race	of	York	,	England	would	know	a	wiser	and	happier
我	被认为	那	在	这	种族	的	约克	,	英格兰	会	知道	一个	更明智	和	更快乐

[ruːl] .

rule	.
规则	.

我认为，如果由约克家族统治，英格兰将会拥有更明智、更幸福的统治。

[wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] , [maɪn] [ˈerər] , [jiː; ji] [ˈpɑːrtli] [noʊ] .

What	was	,	in	this	,	mine	error	,	ye	partly	know	.
什么	曾是	,	在	这	,	矿	错误	,	是的	部分	知道	.

你们大概知道，这其中哪些是我的错误。

[ə; eɪ] [prɪns] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ə; eɪ][noʊ'bɪləti] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['mɪnjənz] [ænd; ənd]

A	prince	dissolved	in	luxurious	vices	,	a	nobility	degraded	by	minions	and
一个	王子	溶解	在	豪华	恶习	,	一个	贵族	退化的	经过	小黄人	和

[blʌd] - ['sʌkərz] ,

blood	-	suckers	,
血	-	傻瓜	,

沉溺于奢靡享乐的王子，被爪牙和吸血鬼败坏的贵族阶层。

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['plʌndəd] [baɪ] [pə'veiəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [brɔːl] [ænd; ənd]['raɪət] .

a	people	plundered	by	purveyors	,	and	a	land	disturbed	by	brawl	and	riot	.
一个	人们	掠夺	经过	供应商	,	和	一个	土地	不安	经过	争吵	和	暴动	.

人民饱受奸佞之徒的掠夺，土地饱受争吵和暴乱的蹂躏。

[bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] : [gɑːd] [meɪks] ['mænz] [hɑːrθ] ['mænz]['ɔːltər] : ['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [wɜːr; wər]

But	ye	know	not	all	:	God	makes	man's	hearth	man's	altar	:	our	hearths	were
但	是的	知道	不是	全部	:	上帝	制作	男人的	炉	男人的	坛	:	我们的	壁炉	是

[pə'luːtɪd] ,

polluted	,
受污染的	,

但你们并非全知全能：上帝使人的炉灶成为人的祭坛：我们的炉灶已被玷污，

['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [vjuːd] [æz; əz] ['hɑːrlət] , [ænd; ənd] ['letʃəri] [ruːld] [ðə; ði]

our	wives	and	daughters	were	viewed	as	harlots	,	and	lechery	ruled	the
我们的	妻子们	和	女儿们	是	已查看	作为	妓女	,	和	好色	裁决	这

[relm] .

realm	.
领域	.

我们的妻子和女儿被视为妓女，淫乱统治着整个国家。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

A	king's	word	should	be	fast	as	the	pillars	of	the	world	.
一个	国王的	单词	应该	是	快速地	作为	这	柱子	的	这	世界	.

君王的命令应当像世界的支柱一样坚定不移。

[wʌt] [mæn] ['evər] ['trʌstɪd] ['edwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'siːvd] ?

What	man	ever	trusted	Edward	and	was	not	deceived	?
什么	男人	曾经	可信	爱德华	和	曾是	不是	受骗	?

哪个男人信任爱德华而没有被他欺骗过?

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'naitli] ['laɪər] [stændz] [ɪn] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrdʒəri] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Even	now	the	unknightly	liar	stands	in	arms	with	the	weight	of	perjury	on	his
甚至	现在	这	不骑士精神	说谎者	站立	在	武器	和	这	重量	的	伪证	在	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

即使到了现在，这个没有骑士风范的骗子依然背负着伪证的重担，屹立不倒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔːk] , [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] , [θriː] [ʃɔːrt] [wiːks] [sɪns] ,

In	his	father's	town	of	York	,	ye	know	that	he	took	,	three	short	weeks	since	,
在	他的	父亲的	镇	的	约克	,	是的	知道	那	他	采取	,	三	短的	周	自从	,

你们知道，在他父亲的家乡约克，他仅仅在三个星期前就去世了。

['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] .

solemn	oath	of	fealty	to	King	Henry	.
庄严	誓言	的	忠诚	到	国王	亨利	.

向亨利国王庄严宣誓效忠。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɪŋ] ['henri] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['hɛnri:z] ['hoʊli] [kraʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

And	now	King	Henry	is	his	captive	,	and	King	Henry's	holy	crown	upon	his
和	现在	国王	亨利	是	他的	俘虏	,	和	国王	亨利的	圣	王冠	之上	他的

['treɪtərz] [hed] .

traitor's	head	.
叛徒的	头	.

如今亨利国王成了他的俘虏，亨利国王的圣冠戴在了叛徒的头上。

- ['treɪtəz] - [kɔ:lz] [hi:; hi][ju: 'es] ?

'	Traitors	'	calls	he	Us	?
-	叛徒	-	呼叫	他	我们	?

他称我们为“叛徒”?

[wʌt] [neɪm] , [ðen] , [ræŋk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

What	name	,	then	,	rank	enough	for	him	?
什么	姓名	,	然后	,	秩	足够的	为了	他	?

那么，对他来说，什么样的名字才足够尊贵呢?

['edwərd] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .

Edward	gave	the	promise	of	a	brave	man	,	and	I	served	him	.
爱德华	给予	这	承诺	的	一个	勇敢的	男人	,	和	我	服务	他	.

爱德华承诺成为一名勇敢的人，我为他效力。

[hi:; hi] [pru:vd] [ə; eɪ] [beɪs] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] , [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kru:əl] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

He	proved	a	base	,	a	false	,	a	licentious	,	and	a	cruel	king	,	and	I
他	已证实	一个	根据	,	一个	错误的	,	一个	淫乱	,	和	一个	残忍的	国王	,	和	我

[fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ;

forsook	him	;
放弃	他	;

他是一个卑鄙、虚伪、放荡、残暴的国王，所以我抛弃了他;

[meɪ] [ɔ:l] [fri:] ['hɑ:rts] [ɪn][ɔ:l] [fri:] [lændz][soʊ] [sɜ:rv] [kɪŋz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['taɪərənts] !

may	all	free	hearts	in	all	free	lands	so	serve	kings	when	they	become	tyrants	!
可能	全部自由的		心	在	全部自由的		土地	所以	服务	国王	什么时候	他们	变得	暴君	!

愿所有自由土地上所有自由的心灵，在君王变成暴君时，都能如此侍奉他们!

[ji:; ji] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [ju:'zɜ:rpər] , [hu:z] [boʊld][hænd]['kænɑ:t]['sæŋktɪfaɪ]

Ye	fight	against	a	cruel	and	atrocious	usurper	,	whose	bold	hand	cannot	sanctify
叶	斗争	反对	一个	残忍的	和	极其恶劣	篡位者	,	谁	大胆的	手	不能	圣化

[ə; eɪ] [blæk] [hɑ:rt] ;

a	black	heart	;
一个	黑色的	心	;

你们与残暴的篡位者作战，他胆大妄为的手也无法洗净他那颗黑心;

[ji:; ji] [faɪt] [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['henri] , [ðə; ði] [mi:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:dli] ,

ye	fight	not	only	for	King	Henry	,	the	meek	and	the	godly	,
是的	斗争	不是	仅有的	为了	国王	亨利	,	这	温顺	和	这	敬虔的	,

你们不仅为亨利国王而战，也为那些谦卑虔诚的人而战。

— [ji:; ji] [faɪt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [sʌn] ,

—	ye	fight	not	for	him	alone	,	but	for	his	young	and	princely	son	,
—	是的	斗争	不是	为了	他	独自的	,	但	为了	他的	年轻的	和	王子	儿子	,

你们不仅要为他而战，也要为他年轻英俊的儿子而战。

[ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔ:t] , [hu:] , [oʊld] [men] [tel] [ˌem 'i:] , [hæz; həz] [ðæt]

the	grandchild	of	Henry	of	Agincourt	,	who	,	old	men	tell	me	,	has	that
这	孙子	的	亨利	的	阿金库尔	,	WHO	,	老的	男人	告诉	我	,	有	那

['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [feɪs] ,

hero's	face	,
英雄们	脸	,

据老人们说，他是阿金库尔的亨利的孙子，长着一张英雄般的脸。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] [ðæt] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [soʊl] ;

and	who	,	I	know	,	has	that	hero's	frank	and	royal	and	noble	soul	;
和	WHO	,	我	知道	,	有	那	英雄们	坦率	和	皇家	和	高贵	灵魂	;

我知道，谁拥有那位英雄坦率、高贵、仁慈的灵魂；

[jiː; ji] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lænd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] ,

ye	fight	for	the	freedom	of	your	land	,	for	the	honour	of	your	women	,
是的	斗争	为了	这	自由	的	你的	土地	,	为了	这	荣誉	的	你的	女性	,

你们为祖国的自由而战，为妇女的荣誉而战，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɪŋz] [kɔːz] , — [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,

for	what	is	better	than	any	king's	cause	,	—	for	justice	and	mercy	,
为了	什么	是	更好的	比	任何	国王的	原因	,	—	为了	正义	和	怜悯	,

比任何君王的事业都更崇高的事业——为了正义和仁慈，

[fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] - ['vɜːrtʃʊ] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːz] , ['slɔːtər] [baɪ] [ðə; ði]

for	truth	and	manhood's	virtues	against	corruption	in	the	laws	,	slaughter	by	the
为了	真相	和	-	美德	反对	腐败	在	这	法律	,	屠宰	经过	这

['skæfoʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

为了真理和男子气概，对抗法律中的腐败，在断头台上被屠杀。

['fɔːlshʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːlərz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['hɑːrlətri] [ɪn] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['ruːθləs]

falsehood	in	a	ruler's	lips	,	and	shameless	harlotry	in	the	councils	of	ruthless
谬误	在	一个	统治者的	嘴唇	,	和	不要脸	卖淫	在	这	议会	的	无情

['paʊər] .

power	.
力量	.

统治者口中的谎言，以及残酷权力议会中的无耻卖淫。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [wɔːr] [aɪ] [gɪv] [naʊ] ;

The	order	I	have	ever	given	in	war	I	give	now	;
这	命令	我	有	曾经	给定	在	战争	我	给	现在	;

我过去在战争中下达的命令，现在也下达；

[wiː; wi] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæpləs] [tuːlz] ; [wiː; wi] [wɔːr]

we	war	against	the	leaders	of	evil	,	not	against	the	hapless	tools	;	we	war
我们	战争	反对	这	领导人	的	邪恶的	,	不是	反对	这	不幸的	工具	;	我们	战争

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [ə'presəs] ,

against	our	oppressors	,
反对	我们的	压迫者	,

我们与邪恶的首领作战，而不是与无辜的工具作战；我们与压迫者作战。

[nɑːt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['breðrən] .

not	against	our	misguided	brethren	.
不是	反对	我们的	错误的	弟兄们	.

并非针对我们误入歧途的兄弟们。

[straɪk] [daʊn] ['evri] [pluːmd] [krest] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [ɪz] ['oʊvər] , [sper] ['evri] ['kɑːmən]

Strike	down	every	plumed	crest	,	but	when	the	strife	is	over	,	spare	every	common
罢工	向下	每一个	羽毛	波峰	,	但	什么时候	这	冲突	是	超过	,	空闲的	每一个	常见的

[mæn] !

man	!
男人	!

斩杀所有羽冠，但当战争结束时，饶恕每一个平民百姓！

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[waɪl] [aɪ] [spiːk] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][foʊ] !
while I speak , I hear the march of your foe !
尽管 我 说话 , 我 听到 这 行进 的 你的 敌人 !

我说话的时候，听见了你们敌人的行军声!

[ʌp] ['stændərdz] ! — [bloʊ] ['trʌmpits] !
Up standards ! — blow trumpets !
向上 标准 ! — 吹 小号 !

提高标准！——吹响号角!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [breɪs] [maɪ] [ˌbæsɪ'net] , [meɪ] [gɑːd][grænt][ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] ,
And now , as I brace my bassinet , may God grant us all a glorious victory ,
和 现在 , 作为 我 支撑 我的 婴儿床 , 可能 上帝 授予 我们 全部 一个 辉煌 胜利 ,

现在，当我扶好婴儿床时，愿上帝赐予我们所有人一场辉煌的胜利。

[ɔːr][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [greɪv] !
or a glorious grave !
或者 一个 辉煌 严重 !

或者一座光荣的坟墓!

[ɑːn] , [maɪ] ['meri] [men] !
On , my merry men !
在 , 我的 欢乐 男人 !

前进，我的快乐伙伴们!

[ʃoʊ] [ðiːz] ['lʌndən] [luːns][ðə; ði] [staʊt] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['wɔrikʃiə] [ænd; ənd] ['jɔːkʃə] .
show these London loons the stout hearts of Warwickshire and Yorkshire .
展示 这些 伦敦 潜鸟 这 肥硕 心 的 沃里克郡 和 约克郡 .

让这些伦敦疯子见识见识沃里克郡和约克郡的坚韧不拔。

[ɑːn] , [maɪ] ['meri] [men] !
On , my merry men !
在 , 我的 欢乐 男人 !

前进，我的快乐伙伴们!

[ə; eɪ] ['wɔrik] !
A Warwick !
一个 沃里克 !

华威!

[ə; eɪ] ['wɔrik] !
A Warwick !
一个 沃里克 !

华威!

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] - [æks] [wɪtʃ]
" As he ended , he swung lightly over his head the terrible battle - axe which
" 作为 他 结束 , 他 摇摆 轻轻 超过 他的 头 这 糟糕的 战斗 - 斧头 哪个
[hæd; həd] ['smɪtn] [daʊn] ,
had smitten down ,
有 迷恋 向下 ,

“他临终前，轻轻地将那把曾击倒敌人的可怕战斧举过头顶。”

[æz; əz][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːpər] , [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] ;
as the grass before the reaper , the chivalry of many a field ;
作为 这 草 前 这 死神 , 这 骑士精神 的 许多 一个 场地 ;

如同收割者面前的青草，许多田野的骑士精神;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [læst] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpits] [daɪd] , [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd]

and	ere	the	last	blast	of	the	trumpets	died	,	the	troops	of	Warwick	and
和	埃雷	这	最后的	爆炸	的	这	小号	死亡	,	这	军队	的	沃里克	和

[ʌv; əv] ['glɑːstər] [met] ,

of	Gloucester	met	,
的	格洛斯特	遇见	,

号角声尚未完全消逝，沃里克和格洛斯特的军队便会师了。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [hænd] [tuː; tə] [hænd] .

and	mingled	hand	to	hand	.
和	混合	手	到	手	.

他们手牵着手，互相交谈。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

Although	the	earl	had	,	on	discovering	the	position	of	the	enemy	,
虽然	这	伯爵	有	,	在	发现	这	位置	的	这	敌人	,

虽然伯爵在发现敌人的位置后，

[muːvd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] ,

moved	some	of	his	artillery	from	his	right	wing	,
已搬	一些	的	他的	炮兵	从	他的	正确的	翼	,

他将部分炮兵部队从右翼调走。

[jet] [ðer; ðər] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

yet	there	still	lay	the	great	number	and	strength	of	his	force	.
然而	那里	仍然	躺	这	伟大的	数字	和	力量	的	他的	力量	.

然而，他的军队仍然拥有庞大的人数和强大的实力。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['ðerfɔːr] , ['mɑːntəgjuː] , ['roʊlɪŋ] [truːp] [ɑːn] [truːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] ,

And	there	,	therefore	,	Montagu	,	rolling	troop	on	troop	to	the	aid	of	Oxford	,
和	那里	,	所以	,	蒙塔古	,	滚动	部队	在	部队	到	这	援助	的	牛津	,

因此，蒙塔古率领一支又一支军队前去支援牛津大学。

[prest] [soʊ] [ˌoʊ.və˞'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['ʌndər] ['heɪstɪŋz] ,

pressed	so	overpoweringly	upon	the	soldiers	under	Hastings	,
按下	所以	压倒性的	之上	这	士兵	在下面	黑斯廷斯	,

对黑斯廷斯麾下的士兵施加了如此压倒性的压力，

[ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['veri] [suːn] [wɔːr] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['æspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] .

that	the	battle	very	soon	wore	a	most	unfavourable	aspect	for	the	Yorkists	.
那	这	战斗	非常	很快	穿着	一个	最多	不利	方面	为了	这	约克派	.

这场战役很快就对约克家族极为不利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

It	seemed	,	indeed	,
它	似乎	,	的确	,

似乎确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

that	the	success	which	had	always	hitherto	attended	the	military	movements	of
那	这	成功	哪个	有	总是	迄今为止	参加	这	军队	移动	的

['mɑːntəgjuː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] .

Montagu	was	destined	for	a	crowning	triumph	.
蒙塔古	曾是	注定	为了	一个	加冕	胜利	.

蒙塔古的军事行动此前一直顺风顺水，而这次注定要取得辉煌的胜利。

['steɪʃənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [ɑːrmd] [skwaɪəz] ,

Stationed	,	as	we	have	said	,	in	the	rear	,	with	his	light	-	armed	squires	,
驻	,	作为	我们	有	说	,	在	这	后部	,	和	他的	光	-	武装	乡绅	,

[ə'pɑːn] [fliːt] [stiːdz] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

upon	fleet	steeds	,	around	him	,
之上	舰队	马匹	,	大约	他	,

正如我们所说，他驻守在后方，身边簇拥着身着轻装的侍从，他们骑着骏马，

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [sə'gæsəti] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]

he	**moved**	**the**	**springs**	**of**	**the**	**battle**	**with**	**the**	**calm**	**sagacity**	**which**	**at**	**that**
他	已搬	这	弹簧	的	这	战斗	和	这	冷静的	睿智	哪个	在	那

['moʊmənt][noʊ] [tʃiːf] [ɪn] ['iːðər] ['ɑːrmi] [pə'zest] .

moment	**no**	**chief**	**in**	**either**	**army**	**possessed**	**.**
片刻	不	首席	在	任何一个	军队	拥有	.

他以冷静睿智的头脑推动了战争的进程，而当时两军的任何一位将领都不具备这种头脑。

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [aut'flæŋkt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [men] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Hastings	**was**	**thoroughly**	**outflanked**	**,**	**and**	**though**	**his**	**men**	**fought**	**with**	**great**
黑斯廷斯	曾是	彻底	被包抄	,	和	尽管	他的	男人	战斗	和	伟大的

['vælər] ,

valour	**,**
勇气	,

黑斯廷斯被彻底包围，尽管他的士兵英勇作战，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nʌmbərz] .

they	**could**	**not**	**resist**	**the**	**weight**	**of**	**superior**	**numbers**	**.**
他们	可以	不是	抵抗	这	重量	的	优越的	数字	.

他们无法抵挡人数上的优势。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**carnage**	**in**	**the**	**centre**	**,**
在	这	中间	的	这	屠杀	在	这	中心	,

在市中心一片狼藉的景象中，

['edwərd] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .

Edward	**reined**	**in**	**his**	**steed**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**cry**	**of**	**victory**	**in**	**the**	**gale**	**.**
爱德华	勒住	在	他的	骏马	作为	他	听到	这	哭	的	胜利	在	这	大风	.

爱德华听到狂风中传来胜利的呐喊，便勒住了马缰。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !

“	**By**	**Heaven**	**!**
“	经过	天堂	!

“天哪！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['aʊər; ɑːr] [men] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɑːr; ər]['kreɪvənz] !

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**our**	**men**	**at**	**the**	**left**	**are**	**cravens**	**!**
”	他	惊呼	,	“	我们的	男人	在	这	左边	是	懦夫	!

他喊道：“我们左边的人都是懦夫！”

[ðeɪ] [flai] !

they	**fly**	**!**
他们	飞	!

它们会飞！

[ðeɪ] [flai] ! — [raɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [sɜːr] ['hʌmfri] ['bɜːrtʃər] ,

they	**fly**	**!**	**—**	**Ride**	**to**	**Lord**	**Hastings**	**,**	**Sir**	**Humphrey**	**Bourchier**	**,**
他们	飞	!	—	骑	到	主	黑斯廷斯	,	先生	汉弗莱	布尔奇尔	,

它们会飞！——致黑斯廷斯勋爵，汉弗莱·鲍彻爵士

[bɪd][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪl] ['hɪðər] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

bid	**him**	**defile**	**hither**	**what**	**men**	**are**	**left**	**him**	**;**	**and**	**now**	**,**
出价	他	亵渎	这里	什么	男人	是	左边	他	;	和	现在	,

让他玷污他所剩下的男人；现在，

[er] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [wʌt] [hæθ] ['tʃænst] ['jɑːndər] , [tʃɑːrdʒ] [wiː; wi] , [naɪts]

ere	**our**	**fellows**	**are**	**well**	**aware**	**what**	**hath**	**chanced**	**yonder**	**,**	**charge**	**we**	**,**	**knights**
埃雷	我们的	伙伴们	是	出色地	意识到的	什么	有	偶然	远处	,	收费	我们	,	骑士

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	**gentlemen**	**,**
和	先生们	,

趁我们的同伴们还未完全了解那边发生了什么事，骑士们、先生们，我们奉命：

[ɑːn] , [ɑːn] ! — [breɪk] ['sʌmərˌsɛts] [laɪn] ; [ɑːn] , [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɜːrl] !

on	,	on	!	—	break	Somerset's	line	;	on	,	on	,	to	the	heart	of	the	rebel	earl	!
在	,	在	!	—	休息	萨默塞特的	线	;	在	,	在	,	到	这	心	的	这	反叛	伯爵	!

冲啊！冲啊！——突破萨默塞特的防线；冲啊！直取叛逆伯爵的心脏！

〃 [ðen] , ['vaɪzər] [kloʊzd] , [læns] [ɪn] [rest] ,

〃	Then	,	visor	closed	,	lance	in	rest	,
〃	然后	,	遮阳板	关闭	,	槊	在	休息	,

然后，面罩合上，长矛静止不动。

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] ['bɪlˌmɛn] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set]

Edward	and	his	cavalry	dashed	through	the	archers	and	billmen	of	Somerset
爱德华	和	他的	骑兵	虚线	通过	这	弓箭手	和	长矛兵	的	萨默塞特郡

; [klæd][ɪn] [kəm'pliːt] [meɪl] ,

;	clad	in	complete	mail	,
;	覆膜	在	完全的	邮件	,

爱德华和他的骑兵身披全套锁子甲，冲破了萨默塞特的弓箭手和长矛兵的包围圈。

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ðeɪ] ['slɔːtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ,

impervious	to	the	weapons	of	the	infantry	,	they	slaughtered	as	they	rode	,
不透水的	到	这	武器	的	这	步兵	,	他们	屠杀	作为	他们	骑	,

他们刀枪不入，步兵的武器根本无法伤及他们，他们骑马驰骋，一路屠戮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [kɔːpsiz] [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	their	way	was	marked	by	corpses	and	streams	of	blood	.
和	他们的	方式	曾是	标记	经过	尸体	和	溪流	的	血	.

他们一路走来，到处都是尸体和血流。

['fɪrsəst] [ænd; ənd] [fel] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['edwərd] [hɪm'self] ; [wen] [hɪz; ɪz] [læns] ['ʃɪvəd] ,

Fiercest	and	fellest	of	all	was	Edward	himself	;	when	his	lance	shivered	,
最凶猛	和	坠落	的	全部	曾是	爱德华	他自己	;	什么时候	他的	槊	瑟瑟发抖	,

最凶猛、最残暴的莫过于爱德华本人；当他的长矛颤抖时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['nɑːti] [meɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [slɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sædəlˌboʊ] ,

and	he	drew	his	knotty	mace	from	its	sling	by	his	saddlebow	,
和	他	画	他的	棘手	锤	从	它是	吊索	经过	他的	鞍弓	,

他从鞍弓旁的吊索中取出那根带结的权杖。

[woʊ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [pæθ] .

woe	to	all	who	attempted	to	stop	his	path	.
悲哀	到	全部	WHO	尝试过	到	停止	他的	小路	.

凡试图阻挡他的人，都将遭受厄运。

[veɪn] [ə'laɪk] [stiːl] ['helmɪt] [ɔːr] ['leðərn] [kæp] , ['dʒɜːrkɪn][ɔːr] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .

Vain	alike	steel	helmet	or	leathern	cap	,	jerkin	or	coat	of	mail	.
徒劳	同样	钢	头盔	或者	皮革	帽	,	短上衣	或者	外套	的	邮件	.

无论是钢盔还是皮帽，短上衣还是锁子甲，都一样徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] ['sʌməsit, -set] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪleɪ] .

In	vain	Somerset	threw	himself	into	the	melee	.
在	徒劳	萨默塞特郡	扔	他自己	进入	这	近战	.

萨默塞特徒劳地投身于混战之中。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔːr; fər]

The	instant	Edward	and	his	cavalry	had	made	a	path	through	the	lines	for
这	立即的	爱德华	和	他的	骑兵	有	制成	一个	小路	通过	这	线条	为了

[hɪz; ɪz] [fʊt] - ['soʊldʒəri] ,

his	foot	-	soldiery	,
他的	脚	-	士兵	,

爱德华和他的骑兵刚一为步兵开辟出一条道路，

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [riː'triːvd] .

the	fortunes	of	the	day	were	half	retrieved	.
这	财富	的	这	天	是	一半	已检索	.

今天的运势只挽回了一半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] , [pɪrst] [ænd; ənd] [riːkloʊzd] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

It	was	no	rapid	passage	,	pierced	and	reclosed	,	that	he	desired	to	effect	,
它	曾是	不	迅速的	通道	,	穿孔	和	重新关闭	,	那	他	想要的	到	影响	,

他想要实现的并非快速穿过、再重新闭合的通道。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wedʒ] [ɪn][ðə; ði] [oʊk] [ʌv; əv][wɔːr] .

—	it	was	the	wedge	in	the	oak	of	war	.
—	它	曾是	这	楔	在	这	橡木	的	战争	.

——这是战争橡树上的楔子。

[ðer; ðər] , ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sʌmərˌsɛts] [truːps] , ['dʌblɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

There	,	rooted	in	the	very	midst	of	Somerset's	troops	,	doubling	on	each	side	,
那里	,	根	在	这	非常	中间	的	萨默塞特的	军队	,	翻倍	在	每个	边	,

在那里，他们扎根于萨默塞特军队的正中央，两侧兵力各加一倍，

['pæsɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [wer] [helm] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræʃt] [ænd; ənd][mæn]

passing	on	but	to	return	again	,	where	helm	could	be	crashed	and	man
通过	在	但	到	返回	再次	,	在哪里	舵	可以	是	崩溃了	和	男人

[ˌoʊvər'θroʊn] ,

overthrown	,
被推翻	,

逝去，终将归来，在那里，舵手可能失控，人也可能被推翻。

[ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv] ['edwərd] ['waidnd] [ðə; ði] [briːtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

the	mighty	strength	of	Edward	widened	the	breach	more	and	more	,
这	强大的	力量	的	爱德华	扩大	这	违反	更多的	和	更多的	,

爱德华的强大力量使缺口越扩大越大。

[tɪl] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [pɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bændz] ,

till	faster	and	faster	poured	in	his	bands	,
直到	快点	和	快点	倾倒	在	他的	乐队	,

直到他的乐队成员们越来越快地涌入，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['ɑːrmi] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	centre	of	Warwick's	army	seemed	to	reel	and	whirl	round	the
和	这	中心	的	沃里克的	军队	似乎	到	卷轴	和	旋转	圆形的	这

['brɔːdnɪŋ] [gæp] [θruː] [ɪts] [ræŋks] ,

broadening	gap	through	its	ranks	,
扩大	差距	通过	它是	排名	,

沃里克军队的中央似乎随着阵型中不断扩大的缺口而摇晃旋转。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [sʌm; səm]['kæzəm][ɪn][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] .

as	the	waves	round	some	chasm	in	a	maelstrom	.
作为	这	波浪	圆形的	一些	深渊	在	一个	漩涡	.

如同漩涡中巨浪环绕深渊一般。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði][hɑːrd] - [prest] [truːps] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [wɜːr; wər]

But	in	the	interval	,	the	hard	-	pressed	troops	commanded	by	Hastings	were
但	在	这	间隔	,	这	难的	-	按下	军队	命令	经过	黑斯廷斯	是

['skætərd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] ;

scattered	and	dispersed	;
疏散	和	分散的	;

但在此期间，黑斯廷斯指挥的疲惫不堪的部队被打散了；

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ðeɪ] [fled] [ɪn] ['nʌmbərz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɑːrnɪt] ;

driven	from	the	field	,	they	fled	in	numbers	through	the	town	of	Barnet	;
驱动	从	这	场地	,	他们	逃亡	在	数字	通过	这	镇	的	巴内特	;

他们被赶出战场，成群结队地逃进了巴尼特镇；

['meni] ['hɔːltɪd] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] ,
many halted not till they reached London ,
许多 停止 不是 直到 他们 达到 伦敦 ,

许多人直到抵达伦敦才停下脚步。

[wer] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['ɛdwɜ-dz] ['ruːɪn] .
where they spread the news of the earl's victory and Edward's ruin .
在哪里 他们 传播 这 消息 的 这 伯爵的 胜利 和 爱德华的 废墟 .

他们在那里传播了伯爵胜利和爱德华战败的消息。

[['ʃærən] ['tɜːrnər] .]
[Sharon Turner .]
[莎伦 车工 .]

[莎朗·特纳。]

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] , ['fraɪər] ['bʌndʒi] [di'səːnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['jɔːrkɪsts] ['ʌndər] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd]
Through the mist , Friar Bungey discerned the fugitive Yorkists under Hastings , and
通过 这 薄雾 , 修士 蹦极 辨别 这 逃犯 约克派 在下面 黑斯廷斯 , 和
[hɜːrd] [ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
heard their cries of despair ;
听到 他们的 哭泣 的 绝望 ;

透过迷雾，邦吉修士看到了黑斯廷斯率领的逃亡的约克党人，听到了他们绝望的呼喊；

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] , - [sɔː] , [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði]
through the mist , Sibyll saw , close beneath the intrenchments which protected the
通过 这 薄雾 , - 锯 , 关闭 下面 这 防御工事 哪个 受保护 这
[speɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
space on which they stood ,
空间 在 哪个 他们 站立 ,

透过薄雾，西比尔看到，就在他们所站立之地的防御工事下方不远处，

[æn; ən] [ɑːrmd] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [krest] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
an armed horseman with the well - known crest of Hastings on his helmet ,
一个 武装 骑手 和 这 出色地 - 已知 波峰 的 黑斯廷斯 在 他的 头盔 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['vaɪzər] ,
and , with lifted visor ,
和 , 和 抬起 遮阳板 ,

一名全副武装的骑兵，头盔上戴着著名的黑斯廷斯徽章，面罩向上抬起。

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [skɔːrn] .
calling his men to the return , in the loud voice of rage and scorn .
呼叫 他的 男人 到 这 返回 , 在 这 大声 嗓音 的 愤怒 和 轻蔑 .

他用愤怒和蔑视的大声呼唤手下返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæst] ['kruːəlti] [ɪn] [hɪz; ɪz]
And then she herself sprang forwards , and forgetting his past cruelty in his
和 然后 她 她自己 弹簧 前进 , 和 遗忘 他的 过去的 残酷 在 他的
['prez(ə)nt] ['deɪndʒər] ,
present danger ,
展示 危险 ,

然后她自己也冲了上去，全然不顾他过去的残忍，一心只想躲避他眼前的危险。

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , — [wiːk] [kraɪ] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɔːr] !
cried his name , — weak cry , lost in the roar of war !
哭 他的 姓名 , — 虚弱的 哭 , 丢失的 在 这 吼 的 战争 !

他喊出了他的名字，——微弱的呼喊声淹没在战争的轰鸣声中！

[bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər] , [naʊ] [fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]

But	the	friar	,	now	fearing	he	had	taken	the	wrong	side	,	began	to	turn
但	这	修士	,	现在	害怕	他	有	已采取	这	错误的	边	,	开始	到	转动

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spɛlz] ,

from	his	spells	,
从	他的	咒语	,

但修士现在担心自己站错了队，便开始停止施法。

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə]['ædəm] ,

to	address	the	most	abject	apologies	to	Adam	,
到	地址	这	最多	卑贱	致歉	到	亚当	,

为了向亚当表达最诚挚的歉意，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [bʌt; bət]

to	assure	him	that	he	would	have	been	slaughtered	at	the	Tower	but
到	保证	他	那	他	会	有	到过	屠杀	在	这	塔	但

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fraɪərz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

for	the	friar's	interruption	;
为了	这	修士们	中断	;

向他保证，若非修士出手相救，他早已在伦敦塔被屠杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['serəmoʊni] [duː]

and	that	the	rope	round	his	neck	was	but	an	insignificant	ceremony	due
和	那	这	绳索	圆形的	他的	脖子	曾是	但	一个	微不足道	仪式	到期的

[tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

to	the	prejudices	of	the	soldiers	.
到	这	偏见	的	这	士兵	.

而套在他脖子上的绳子只不过是士兵们偏见造成的微不足道的仪式而已。

“ [ə'læs] , [greɪt] [mæn] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [aɪ] [siː] [stɪl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Alas	,	Great	Man	,	”	he	concluded	,	“	I	see	still	that	thou	art	mightier	than	I	am
“	唉	,	伟大的	男人	,	”	他	结束	,	“	我	看	仍然	那	你	艺术	更强大的	比	我	是

;

;
;

“唉，伟人，”他总结道，“我仍然认为你比我更强大；

[ðaɪ] [tʃɑːrmz] , [ðoʊ] ['saɪlənt] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [maɪn] , [ðoʊ] [maɪ] [lʌŋz] [kræk]

thy	charms	,	though	silent	,	are	more	potent	than	mine	,	though	my	lungs	crack
你的	魅力	,	尽管	沉默的	,	是	更多的	强效	比	矿	,	尽管	我的	肺	裂缝

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] !

beneath	them	!
下面	他们	!

你的魅力虽然无声，却比我的更强大，尽管我的肺都快被它们撑破了！

- - - , [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

Confusio	Inimicis	Taralorolu	,	I	mean	no	harm	to	the	earl	.
-	-	-	,	我	意思是	不	伤害	到	这	伯爵	.

Confusio Inimicis Taralorolu，我的意思是不要伤害伯爵。

- , - [et] ['nuːbɪz] ! — [lɔːrd] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Garrabora	,	mistes	et	nubes	!	—	Lord	,	what	will	become	of	me	!
-	,	-	等	绒毛	!	—	主	,	什么	将要	变得	的	我	!

Garrabora, mistes et nubes! —主啊，我将何去何从！

” ['miːnwaɪl] , ['heɪstɪŋz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] , [huː] ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

”	Meanwhile	,	Hastings	—	with	a	small	body	of	horse	,	who	being	composed	of
”	同时	,	黑斯廷斯	—	和	一个	小的	身体	的	马	,	WHO	存在	由	的

[naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] ,

knights	and	squires	,
骑士	和	乡绅	,

“与此同时，黑斯廷斯率领着一支由骑士和侍从组成的小型骑兵队，

['speʃəli] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrd] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dɪs'deɪnfl]
specially **singled** **out** **for** **the** **sword** **,** **fought** **with** **the** **pride** **of** **disdainful**
特别 单身 出去 为了 这 剑 , 战斗 和 这 自豪 的 轻蔑的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

特意挑选来使用剑，带着傲慢绅士的骄傲去战斗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['despərət] ['soʊldʒərz] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊr] [bæk] [ðə; ði]
and **the** **fury** **of** **desperate** **soldiers** **—** **finding** **it** **impossible** **to** **lure** **back** **the**
和 这 愤怒 的 绝望的 士兵 — 寻找 它 不可能的 到 饵 后退 这
['fjʊdʒətɪv] ,
fugitives **,**
逃犯 ,

绝望的士兵们怒不可遏——因为他们发现根本无法将逃犯引回来。

[hjuːd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [θruː] ['ɑːksfɝdz] [ræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] ,
hewed **their** **own** **way** **through** **Oxford's** **ranks** **to** **the** **centre** **,**
砍伐 他们的 自己的 方式 通过 牛津的 排名 到 这 中心 ,

他们凭借自己的努力，一路披荆斩棘，最终跻身牛津大学的中心位置。

[wer] [ðeɪ] [brɔːt] [freʃ] [eɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['edwərd] .
where **they** **brought** **fresh** **aid** **to** **the** **terrible** **arm** **of** **Edward** **.**
在哪里 他们 带来 新鲜的 援助 到 这 糟糕的 手臂 的 爱德华 .

他们为爱德华的恐怖势力带来了新的援助。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
V **.** **THE** **BATTLE** **.**
V . 这 战斗 .

五、战斗。

[ðə; ði] [mɪst] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [θɪk] [ðæt] ['mɑːntəgˌjuː] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]
The **mist** **still** **continued** **so** **thick** **that** **Montagu** **was** **unable** **to** **discern** **the**
这 薄雾 仍然 持续 所以 厚的 那 蒙塔古 曾是 无法 到 辨别 这
['dʒen(ə)rəl] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ;
general **prospects** **of** **the** **field** **;**
一般的 前景 的 这 场地 ;

雾气依然很浓，蒙塔古无法看清田野的大致情况；

[bʌt; bət] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [poʊst] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ærəus] [wɪtʃ] [wɜːrl] [raʊnd]
but **,** **calm** **and** **resolute** **in** **his** **post** **,** **amidst** **the** **arrows** **which** **whirled** **round**
但 , 冷静的 和 坚决 在 他的 邮政 , 在……之中 这 箭头 哪个 旋转 圆形的
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [strʌk] ,
him **,** **and** **often** **struck** **,**
他 , 和 经常 击 ,

但是，他镇守岗位，神态沉着，意志坚定，即使箭矢在他周围呼啸而过，时常击中他，

[blʌntid] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [mɪ'læn] [meɪl] ,
blunted **,** **against** **his** **Milan** **mail** **,**
钝化 , 反对 他的 米兰 邮件 ,

钝化了，针对他的米兰邮件，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] ([meɪ] [ðæt] ['mɑːdərn] [wɜːrd]

the	marquis	received	the	reports	of	his	aides	-	de	-	camp	(	may	that	modern	word
这	侯爵	已收到	这	报告	的	他的	助手	-	德	-	营	(	可能	那	现代的	单词

[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ?

be	pardoned	?
是	赦免	?

侯爵收到了他的副官们的报告（请原谅我使用这个现代词汇？）

) [æz; əz][wʌn]['æftər][wʌn] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

)	as	one	after	one	they	emerged	through	the	fog	to	his	side	.
)	作为	一	后	一	他们	出现	通过	这	多雾路段	到	他的	边	.

他们一个接一个地从迷雾中走到他身边。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mesɪndʒəz] [naʊ] [spɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

“	Well	,	”	he	said	,	as	one	of	these	messengers	now	spurred	to	the	spot	,
“	出色地	,	”	他	说	,	作为	一	的	这些	信使	现在	受到刺激	到	这	点	,

“好吧，”他说道，这时其中一个信使被催促着赶到了现场。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['biːtn] [ɔːf] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] ;

“	we	have	beaten	off	Hastings	and	his	hirelings	;
“	我们	有	被打败	离开	黑斯廷斯	和	他的	雇佣兵	;

“我们已经击退了黑斯廷斯和他的雇佣兵；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [nɑːt] - [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːr] - [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɑːksfɚdz] ['bænər] .

but	I	see	not	'	the	Silver	Star	'	of	Lord	Oxford's	banner	.
但	我	看	不是	-	这	银	星星	-	的	主	牛津的	横幅	.

但我没有在牛津勋爵的旗帜上看到“银星”。

” [[ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['viːrz] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]

”	[	The	Silver	Star	of	the	De	Veres	had	its	origin	in	a	tradition	that	one	of
”	[	这	银	星星	的	这	德	韦雷斯	有	它是	起源	在	一个	传统	那	一	的

[ðer; ðər] ['ænsestərz] ,

their	ancestors	,
他们的	祖先	,

“[德维尔家族的银星勋章起源于他们的一位祖先的传统，

[wen] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [sɔː] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

when	fighting	in	the	Holy	Land	,	saw	a	falling	star	descend	upon	his	shield	.
什么时候	斗争	在	这	圣	土地	,	锯	一个	坠落	星星	下降	之上	他的	盾	.

在圣地作战时，他看到一颗流星落在了他的盾牌上。

['feɪt(ə)l][tuː; tə][men]['noʊblɚ][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][diː] ['viːrz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪlvər] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] .]

Fatal	to	men	nobler	even	than	the	De	Veres	was	that	silver	falling	star	.	]
致命的	到	男人	更高贵	甚至	比	这	德	韦雷斯	曾是	那	银	坠落	星星	.	]

那颗流星对那些比德维尔家族成员更高贵的人来说也是致命的。

“ [lɔːrd]['ɑːksfərd] , [maɪ][lɔːrd] , [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

“	Lord	Oxford	,	my	lord	,	has	followed	the	enemy	he	routed	to	the	farthest
“	主	牛津	,	我的	主	,	有	随后	这	敌人	他	路由	到	这	最远

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] . ”

verge	of	the	heath	.	”
边缘	的	这	希思	.	”

“牛津勋爵，我的大人，已经追随他击溃的敌人到了荒原的最远边缘。”

“ [seɪnts] [help] [ˌjuː 'es] !

“	Saints	help	us	!
“	圣徒队	帮助	我们	!

圣徒们救救我们!

[ɪz]['ɑːksfərd] [ðʌs] ['hedstrɔːŋ] ?

Is	Oxford	thus	headstrong	?
是	牛津	因此	固执己见	?

牛津大学就这么固执己见吗?

[hiː; hi] [wɪl] ['ruːɪn][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [dɪ'kɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] !

He	**will**	**ruin**	**all**	**if**	**he**	**be**	**decoyed**	**from**	**the**	**field**	**!**
他	将要	废墟	全部如果		他	是	诱饵	从	这	场地	!

如果他被引诱离开战场，他将毁掉一切!

[raɪd] [bæk] , [sɜːr] !

Ride	**back**	**,**	**sir**	**!**
骑	后退	,	先生	!

先生，请您乘车返回!

[jet] [hoʊld] ! ″ — [æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [ə'pɪrd] .

Yet	**hold**	**!**	**″**	**—**	**as**	**another**	**of**	**the**	**aides**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**appeared**	**.**
然而	抓住	!	″	—	作为	其他	的	这	助手	-	德	-	营	出现	.

“等等！”——这时，另一名副官出现了。

“ [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['wɔr,wɪks] [wɪŋ] ? ″

“	**What**	**news**	**from**	**Lord**	**Warwick's**	**wing**	**?**	**”**
″	什么	消息	从	主	沃里克的	翼	?	″

“沃里克勋爵那边有什么消息？”

“ [sɔːr] [bɪ'set] , [boʊld]['mɑːrkwɪs] .

“	**Sore**	**beset**	**,**	**bold**	**marquis**	**.**
″	疮	围困	,	大胆的	侯爵	.

“饱受折磨，胆大妄为的侯爵。”

['glɔːstərz] [laɪn] [siːmz] ['kaʊntləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [aut'flæŋks] [ðə; ði] [ɜːrl] .

Gloucester's	**line**	**seems**	**countless**	**;**	**it**	**already**	**outflanks**	**the**	**earl**	**.**
格洛斯特的	线	似乎	无数	;	它	已经	侧翼	这	伯爵	.

格洛斯特的后裔似乎无穷无尽；它已经超越了伯爵。

[ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] [siːmz] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [hel] !

The	**duke**	**himself**	**seems**	**inspired**	**by**	**hell**	**!**
这	公爵	他自己	似乎	灵感	经过	地狱	!

这位公爵本人似乎受到了地狱的启发!

[twaɪs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ɑːrm] [breɪvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɝːlz] ['bæt(ə)l] - [æks] ,

Twice	**has**	**his**	**slight**	**arm**	**braved**	**even**	**the**	**earl's**	**battle**	**-**	**axe**	**,**
两次	有	他的	轻微	手臂	勇敢	甚至	这	伯爵的	战斗	-	斧头	,

他那纤细的手臂曾两次勇敢地抵挡住了伯爵的战斧。

[wɪtʃ] [sperd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌt; bət] [smoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ! ″

which	**spared**	**the**	**boy**	**but**	**smote**	**to**	**the**	**dust**	**his**	**comrades**	**!**	**”**
哪个	幸存	这	男生	但	猛击	到	这	灰尘	他的	同志们	!	″

这场战争饶恕了那个男孩，却将他的同伴们打成了灰烬!

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] , [sɜːr] ? ″ [æz; əz][ə; eɪ] [θɜːrd] [fɔːrm] [naʊ] [ə'raɪvd] .

“	**Well**	**,**	**and**	**what**	**of**	**the**	**centre**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**as**	**a**	**third**	**form**	**now**	**arrived**	**.**
″	出色地	,	和	什么	的	这	中心	,	先生	?	″	作为	一个	第三	形式	现在	到达的	.

“那么，先生，中心的情况如何呢？”这时，第三组学生走了进来。

“ [ðer; ðər]['reɪdʒɪz] ['edwərd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

“	**There**	**rages**	**Edward**	**in**	**person**	**.**
″	那里	愤怒	爱德华	在	人	.

“爱德华本人在那里大发雷霆。”

[hiː; hi] [hæθ] [pɪrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] .

He	**hath**	**pierced**	**into**	**the**	**midst**	**.**
他	有	穿孔	进入	这	中间	.

他已深入其中。

[bʌt; bət]['sʌməsit, -set] [stɪl] [hoʊldz][ɑːn] ['gæləntli] !

But	**Somerset**	**still**	**holds**	**on**	**gallantly**	**!**
但	萨默塞特郡	仍然	持有	在	英勇地	!

但萨默塞特仍然英勇地坚持着!

" ['mɑːntəgjuː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

"	Montagu	turned	to	the	first	aide	-	de	-	camp	.
"	蒙塔古	转向	到	这	第一的	助手	-	德	-	营	.

蒙塔古转向他的副官。

" [raɪd] , [sɜːr] !

"	Ride	,	sir	!
"	骑	,	先生	!

"驾，先生！"

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[ðɪs] [tuː; tə]['ɑːksfərd] — [noʊ] [pər'suːt] !

This	to	Oxford	—	No	pursuit	!
这	到	牛津	—	不	追逐	!

前往牛津——无需追查!

[bɪd][hɪm; ɪm] [heɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][men] , [tuː; tə][ðə; ði][left] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪt] ['glɑːstər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

Bid	him	haste	,	with	all	his	men	,	to	the	left	wing	,	and	smite	Gloucester	in	the	rear	.
出价	他	匆忙	,	和	全部	他的	男人	,	到	这	左边	翼	,	和	惩击	格洛斯特	在	这	后部	.

让他率领所有部下迅速向左翼推进，从后方攻击格洛斯特。

[raɪd] , [raɪd] , [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] ['vɪktəri] !

Ride	,	ride	,	for	life	and	victory	!
骑	,	骑	,	为了	生活	和	胜利	!

骑行吧，骑行吧，为了生命和胜利!

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊərz] !

If	he	come	but	in	time	the	day	is	ours	!
如果	他	来	但	在	时间	这	天	是	我们的	!

如果他及时赶到，那么这一天就是我们的了!

" [['feɪbiən] .]

"	[	Fabyan	.	]
"	[	法比安	.	]

[法比安。]

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]['dɑːrtɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['swɑːloʊd] [ʌp] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] .

The	aide	-	de	-	camp	darted	off	,	and	the	mist	swallowed	up	horse	and	horseman
这	助手	-	德	-	营	飞镖	离开	,	和	这	薄雾	吞咽	向上	马	和	骑手

.

:
.

副官飞奔而去，浓雾吞没了马匹和骑手。

" [saʊnd] ['trʌmpits] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	Sound	trumpets	to	the	return	!	"	said	the	marquis	.
"	声音	小号	到	这	返回	!	"	说	这	侯爵	.

"吹响号角，迎接凯旋！"侯爵说道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['mjuːzɪŋ] , " [ðoʊ] ['ɑːksfərd][hæθ] [drɔːn] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][meɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

Then	,	after	a	moment's	musing	,	"	Though	Oxford	hath	drawn	off	our	main	force	of	cavalry	,
然后	,	后	一个	瞬间	沉思	,	"	尽管	牛津	有	绘制	离开	我们的	主要的	力量	的	骑兵	,

然后，经过片刻沉思，他说道："虽然牛津大学已经抽走了我们的主力骑兵，

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] [staʊt] [læns] [left] ; [ænd; ənd] [ˈwɔrik] [mʌst; məst][biː; bi] ['streŋθnd] .

we	have	still	some	stout	lances	left	;	and	Warwick	must	be	strengthened	.
我们	有	仍然	一些	肥硕	长矛	左边	;	和	沃里克	必须	是	加强	.

我们还有一些强悍的战士；沃里克必须得到加强。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] !

On	to	the	earl	!
在	到	这	伯爵	!

接下来是伯爵！

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɝ] !

Laissez	aller	!
放任	过敏	!

Laissez aller!

[ə; eɪ]['mɑːntəgˌjuː] !

A	Montagu	!
一个	蒙塔古	!

蒙塔古！

[ə; eɪ]['mɑːntəgˌjuː] !

a	Montagu	!
一个	蒙塔古	!

蒙塔古！

〞 [ænd; ənd] [læns] [ɪn] [rest] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

〞	And	lance	in	rest	,	the	marquis	and	the	knights	immediately	around	him	,
〞	和	槊	在	休息	,	这	侯爵	和	这	骑士	立即地	大约	他	,

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	hitherto	not	personally	engaged	,
和	迄今为止	不是	亲自	已订婚的	,

“而兰斯则保持静止，侯爵和骑士们就在他周围，此前他们并未亲自交战。”

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlək] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [truːp]

descended	the	hillock	at	a	hand	-	gallop	,	and	were	met	by	a	troop
下降	这	岗	在	一个	手	-	驰骋	,	和	是	遇见	经过	一个	部队

['aʊtnʌmbərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,

outnumbering	their	own	,
人数占优	他们的	自己的	,

他们策马疾驰下山，却遭遇了一支人数远超己方的敌军。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːds] - [ænd; ənd] [seɪ] .

and	commanded	by	the	Lords	D'Eyncourt	and	Say	.
和	命令	经过	这	领主	-	和	说	.

由德恩库尔勋爵和赛勋爵指挥。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər] [ðæt] [hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði]

At	this	time	Warwick	was	indeed	in	the	same	danger	that	had	routed	the
在	这	时间	沃里克	曾是	的确	在	这	相同的	危险	那	有	路由	这

[truːps] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ;

troops	of	Hastings	;
军队	的	黑斯廷斯	;

当时，沃里克确实面临着与击溃黑斯廷斯军队同样的危险；

[fɔːr; fər] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['nʌmbərz] ['biːɪŋ] [ə'reɪd]

for	,	by	a	similar	position	,	the	strength	of	the	hostile	numbers	being	arrayed
为了	,	经过	一个	相似的	位置	,	这	力量	的	这	敌对的	数字	存在	排列

[wɪð; wɪθ] ['glɑːstər] ,

with	Gloucester	,
和	格洛斯特	,

因为，根据类似的立场，敌军人数与格洛斯特并肩作战，实力相当。

[ðə; ði] ['du:ks] [tru:ps] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [['ʃærən] ['tɜ:rnər]] ;

the	duke's	troops	had	almost	entirely	surrounded	him	[	Sharon	Turner	]	;
这	公爵的	军队	有	几乎	完全	包围	他	[	莎伦	车工	]	;

公爵的军队几乎完全包围了他[莎伦·特纳]；

[ænd; ənd] ['glɑ:stər] [hɪm'self] ['wʌndrəsli] [ə'pru:vd] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [tu:; tə]

and	Gloucester	himself	wondrously	approved	the	trust	that	had	consigned	to
和	格洛斯特	他自己	奇妙地	得到正式认可的	这	相信	那	有	寄售	到

[hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] [ɑ:rm][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔ:kist] ['ɑ:rmi] .

his	stripling	arm	the	flower	of	the	Yorkist	army	.
他的	幼苗	手臂	这	花	的	这	约克郡人	军队	.

格洛斯特本人也欣然接受了这项信任，将约克王朝军队的精锐部队托付给了他年轻的麾下。

[θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['mæntəˌlaɪn] [hi:; hi] [wɔ:r] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,

Through	the	mists	the	blood	-	red	manteline	he	wore	over	his	mail	,
通过	这	薄雾	这	血	-	红色的	曼特林	他	穿着	超过	他的	邮件	,

透过迷雾，可以看到他披在锁子甲外面的血红色斗篷。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rz] [hed] [wɪtʃ] ['krestɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

the	grinning	teeth	of	the	boar's	head	which	crested	his	helmet	,
这	咧嘴笑	牙齿	的	这	野猪的	头	哪个	冠状	他的	头盔	,

他头盔顶端的野猪头露出狰狞的牙齿，

[flæʃt] [ænd; ənd] [gli:md] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][moʊst] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ]

flashed	and	gleamed	wherever	his	presence	was	most	needed	to	encourage
闪光灯	和	闪闪发光	无论	他的	在场	曾是	最多	需要	到	鼓励

[ðə; ði] ['flægɪŋ] [ɔ:r][spɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [fɪrs] .

the	flagging	or	spur	on	the	fierce	.
这	标记	或者	刺	在	这	凶猛的	.

他的身影总是闪耀在最需要他的地方，鼓舞士气低落的人，激励斗志昂扬的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bəuθ] ['ɑ:miz] ['sʌmθɪŋ] ['gæstli] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði]

And	there	seemed	to	both	armies	something	ghastly	and	preternatural	in	the
和	那里	似乎	到	两个都	军队	某物	阴森	和	超自然	在	这

['sævɪdʒ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [slaɪt] ['fɪgjər] [ðʌs] ['stɑ:rtlɪŋli] [kə'pærɪsnd] ,

savage	strength	of	this	small	slight	figure	thus	startlingly	caparisoned	,
野蛮的	力量	的	这	小的	轻微	数字	因此	令人震惊地	华丽的	,

双方军队都觉得，这个身形矮小瘦弱、穿着如此奇特盔甲的人，身上散发着一种可怕而超自然的力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌevər'mɔ:r] ['ʌtərɪŋ] [ɪts] [ʃɑ:rp] [wɔ:r] - [kraɪ] , " ['glɑ:stər] [tu:; tə][ðə; ði]

and	which	was	heard	evermore	uttering	its	sharp	war	-	cry	,	"	Gloucester	to	the
和	哪个	曾是	听到	越来越	发出声音	它是	锋利的	战争	-	哭	,	"	格洛斯特	到	这

['ɑ:nslɔ:t] !

onslaught	!
猛攻	!

而且，人们越来越频繁地听到它发出尖锐的战吼："格洛斯特，进攻！"

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [daʊn] !

Down	with	the	rebels	,	down	!
向下	和	这	叛军	,	向下	!

打倒叛军！

" [nɔ:r] [dɪd] [ðɪs] ['derɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [dɪs'deɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

"	Nor	did	this	daring	personage	disdain	,	in	the	midst	of	his	fury	,
"	也不	做过	这	大胆	人士	蔑视	,	在	这	中间	的	他的	愤怒	,

"这位胆大妄为的人物即便在盛怒之下，也没有表现出丝毫的轻蔑，

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['vælər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]

to	increase	the	effect	of	valour	by	the	art	of	a	brain	that	never	ceased	to
到	增加	这	影响	的	勇气	经过	这	艺术	的	一个	脑	那	绝不	停止	到

[skiːm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

scheme	on	the	follies	of	mankind	.
方案	在	这	愚行	的	人类	.

用永不停歇地谋划人类愚行的智慧，来增强英勇的效果。

“ [siː] , [siː] !

“	See	,	see	!
”	看	,	看	!

“看，看！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] ['miːtiər] - [laɪk][frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , “ [siː] , [ðiːz] [ɑːr; ər]

”	he	cried	,	as	he	shot	meteor	-	like	from	rank	to	rank	,	“	see	,	these	are
”	他	哭	,	作为	他	射击	流星	-	喜欢	从	秩	到	秩	,	“	看	,	这些	是

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['veɪpəz] !

no	natural	vapours	!
不	自然的	蒸汽	!

他一边像流星一样从一排排士兵射向另一排士兵，一边喊道：“看，这些不是天然蒸汽！”

['jɑːndər][ðə; ði] ['maɪti] ['fraɪər] , [huː] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

Yonder	the	mighty	friar	,	who	delayed	the	sails	of	Margaret	,
远处	这	强大的	修士	,	WHO	延迟	这	帆	的	玛格丽特	,

远处那位强大的修士，他阻碍了玛格丽特号的扬帆起航。

['tʃænts] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [raɪd][ðə; ði] [geɪl] .

chants	his	spells	to	the	Powers	that	ride	the	gale	.
吟唱	他的	咒语	到	这	权力	那	骑	这	大风	.

他向驾驭狂风的神灵吟唱咒语。

[fɪr] [nɑːt][ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] , — [ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪd] [bɔːlz] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪv] !

Fear	not	the	bombards	,	—	their	enchanted	balls	swerve	from	the	brave	!
害怕	不是	这	轰炸机	,	—	他们的	迷人的	球	急转弯	从	这	勇敢的	!

不要害怕炮火，——它们施了魔法的炮弹会躲避勇敢者！

[ðə; ði][dɑːrk]['liːdʒənz][ʌv; əv] [er] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

The	dark	legions	of	Air	fight	for	us	!
这	黑暗的	军团	的	空气	斗争	为了	我们	!

黑暗的空中军团为我们而战！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [fiːnd] [ʃæl; ʃəl][rend][hɪz; ɪz] [preɪ] !

For	the	hour	is	come	when	the	fiend	shall	rend	his	prey	!
为了	这	小时	是	来	什么时候	这	恶魔	将	撕裂	他的	猎物	!

恶魔撕裂猎物的时刻已经到来！

” [ænd; ənd] ['fiːndˌlaɪk] [siːmd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðʌs] ['skriːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [prɪ'dɪkʃnz] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

”	And	fiendlike	seemed	the	form	thus	screeching	forth	its	predictions	from	under
”	和	恶魔般的	似乎	这	形式	因此	尖叫	前进	它是	预测	从	在下面

[ðə; ði][grɪm] [hed] - [gɪr] ;

the	grim	head	-	gear	;
这	严峻	头	-	齿轮	;

“那身影如同恶魔一般，从阴森的头饰下尖叫着发出预言；

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [paɪks] , ['kliːvɪŋ] [ɪts] [pæθ]

and	then	darting	and	disappearing	amidst	the	sea	of	pikes	,	cleaving	its	path
和	然后	飞镖	和	消失	在……之中	这	海	的	长矛	,	劈裂	它是	小路

[ʌv; əv] [blʌd] !

of	blood	!
的	血	!

然后它疾驰而去，消失在梭鱼群中，一路斩出血路！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] ['wɔrik] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðæt] [swept]

But	still	the	untiring	might	of	Warwick	defied	the	press	of	numbers	that	swept
但	仍然	这	不懈	可能	的	沃里克	违抗	这	按	的	数字	那	扫荡

[raʊnd] [hɪm; ɪm] [taɪd] [ə'pɑːn] [taɪd] .

round	him	tide	upon	tide	.
圆形的	他	潮	之上	潮	.

但是，沃里克的顽强斗志依然抵挡住了一波又一波的汹涌人潮。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['ɑːrmər] , [blæk] [pluːm] , [blæk] [stiːd] ,

Through	the	mist	,	his	black	armour	,	black	plume	,	black	steed	,
通过	这	薄雾	,	他的	黑色的	盔甲	,	黑色的	羽	,	黑色的	骏马	,

透过迷雾，他黑色的盔甲、黑色的羽饰、黑色的骏马，

[gluːmd] [fɔːrθ] [laɪk] [wʌn] ['θʌndərklaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['hev(ə)n] .

gloomed	forth	like	one	thundercloud	in	the	midst	of	a	dismal	heaven	.
阴郁	前进	喜欢	一	雷云	在	这	中间	的	一个	惨淡	天堂	.

如同阴沉天空中突然冒出的一朵雷云，阴云密布。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['tʃɑːrdʒər] [bɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['maɪti] ['raɪdər] , ['ænɪmeɪtɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] [ɔːl] ,

The	noble	charger	bore	along	that	mighty	rider	,	animating	,	guiding	all	,
这	高贵	充电器	钻孔	沿着	那	强大的	骑士	,	动画	,	指导	全部	,

那匹高贵的战马驮着那位强大的骑手，激励着、引导着一切。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪsər] [berz] [ɪts] ['pjuːni] [weɪt] ;

with	as	much	ease	and	lightness	as	the	racer	bears	its	puny	weight	;
和	作为	很多	舒适	和	亮度	作为	这	赛车手	熊	它是	弱小	重量	;

赛车轻盈自如，仿佛它自身重量微不足道；

[ðə; ði] [stiːd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [skers] [les] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	steed	itself	was	scarce	less	terrible	to	encounter	than	the	sweep	of	the
这	骏马	本身	曾是	稀少	较少的	糟糕的	到	遇到	比	这	扫	的	这

['raɪdɚz] [æks] .

rider's	axe	.
骑手的	斧头	.

战马本身的可怕程度丝毫不亚于骑手挥舞斧头的威力。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['æroʊ] [ænd; ənd] [læns] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [stiːl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃæfrən] , [ɔːr]

Protected	from	arrow	and	lance	by	a	coat	of	steel	,	the	long	chaffron	,	or
受保护	从	箭	和	槊	经过	一个	外套	的	钢	,	这	长的	番红花	,	或者

[paɪk] ,

pike	,
梭鱼	,

长矛，或称长柄枪，披着钢甲，能抵御箭矢和长矛的攻击。

[wɪtʃ] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm] [ɪts] [bɑːrbd] ['frʌntl] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['skauəd] [ə'lɔːŋ] .

which	projected	from	its	barbed	frontal	dropped	with	gore	as	it	scoured	along	.
哪个	预计	从	它是	带倒刺的	正面	掉落	和	血块	作为	它	彻底清洗	沿着	.

它从带刺的正面伸出的武器，一路飞溅着鲜血。

[noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] , [haʊ'evər] ['serid] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] [ænd; ənd]

No	line	of	men	,	however	serried	,	could	resist	the	charge	of	that	horse	and
不	线	的	男人	,	然而	串联	,	可以	抵抗	这	收费	的	那	马	和

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

再密集的队伍也无法抵挡那匹马和骑兵的冲锋。

[ænd; ənd] [veɪn] ['iːv(ə)n] ['glɔːstərz] ['dɑːntləs] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

And	vain	even	Gloucester's	dauntless	presence	and	thrilling	battle	-	cry	,
和	徒劳	甚至	格洛斯特的	无畏	在场	和	惊险	战斗	-	哭	,

就连格洛斯特无畏的气势和激动人心的战斗呐喊也无济于事。

[wen] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [siːn] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l]

when	the	stout	earl	was	seen	looming	through	the	vapour	,	and	his	cheerful
什么时候	这	肥硕	伯爵	曾是	已见	迫在眉睫	通过	这	汽	,	和	他的	快乐

[ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

shout	was	heard	,
喊	曾是	听到	,

当人们看到那位身材魁梧的伯爵从薄雾中显现出来，并听到他欢快的喊声时

" [maɪ] ['meri] [men] , [faɪt] [ɑːn] !

"	My	merry	men	,	fight	on	!
"	我的	欢乐	男人	,	斗争	在	!

"我的快乐战士们，战斗吧！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , ['glɑːstər] , ['spɜːrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri'kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	For	a	third	time	,	Gloucester	,	spurring	forth	from	his	recoiling	and
"	为了	一个	第三	时间	,	格洛斯特	,	刺激	前进	从	他的	反冲	和

['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɔːləuəz] ,

shrinking	followers	,
收缩	追随者	,

"格洛斯特第三次策马冲出他那群退缩的追随者，

['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

bending	low	over	his	saddle	-	bow	,	covered	by	his	shield	,	and	with	the
弯曲	低的	超过	他的	鞍	-	弓	,	涵盖	经过	他的	盾	,	和	和	这

[tenθ] [læns] ([hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wepən] ,

tenth	lance	(	his	favourite	weapon	,
第十	槊	(	他的	最喜欢的	武器	,

他弯下腰，倚靠在鞍弓上，盾牌遮蔽着他，手中拿着第十支长矛（他最喜欢的武器）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [skɪl] [best] [sə'plaɪd] [streŋθ]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðæt] [deɪ] ,

because	the	one	in	which	skill	best	supplied	strength	)	he	had	borne	that	day	,
因为	这	一	在	哪个	技能	最好的	供应	力量	)	他	有	出生	那	天	,

因为那天他承受的，正是他技巧所能提供的最佳力量。

[lɔːntʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [foʊ] .

launched	himself	upon	the	vast	bulk	of	his	tremendous	foe	.
发射	他自己	之上	这	广阔的	大部分	的	他的	巨大的	敌人	.

他猛地扑向庞大的敌人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɔːgɪd] ['enərdʒi] , [ðæt] ['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	that	dogged	energy	,	that	rapid	calculation	,	which	made	the	basis	of	his
和	那	顽强	活力	,	那	迅速的	计算	,	哪个	制成	这	基础	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他那股不屈不挠的劲头，那股敏捷的思维，构成了他性格的基础。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evər] [kloʊv] [θruː] [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] , [ɪf] [dɪ'strɔɪd] ,

and	which	ever	clove	through	all	obstacles	at	the	one	that	,	if	destroyed	,
和	哪个	曾经	丁香	通过	全部	障碍	在	这	一	那	,	如果	损毁	,

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [rest] ,

destroyed	the	rest	,
损毁	这	休息	,

而那能穿透一切障碍，直抵摧毁它的那一块的，就是摧毁它之后，其余的也都会被摧毁的那一块。

— [ɪn] [ðæt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [æt; ət] ['bɔzwɝθ] , [hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt]

—	in	that	,	his	first	great	battle	,	as	in	his	last	at	Bosworth	,	he	singled	out
—	在	那	,	他的	第一的	伟大的	战斗	,	作为	在	他的	最后的	在	博斯沃思	,	他	单身	出去

[ðə; ði] ['liːdər] ,

the	leader	,
这	领导者	,

——在那场他参与的第一场大战中，就像在博斯沃思的最后一场战役中一样，他把矛头指向了敌军的首领。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt][æz; əz][ðə; ði] ['mæstɪf] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] ['djʊlæp] [ʌv; əv]

and	rushed	upon	the	giant	as	the	mastiff	on	the	horns	and	dewlap	of
和	匆忙	之上	这	巨大的	作为	这	獒	在	这	角	和	垂肉	的

[ðə; ði] [bʊl] .

the	bull	.
这	公牛	.

像獒犬扑向公牛的角和垂肉一样，猛扑向巨人。

['wɔrik] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [meɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Warwick	,	in	the	broad	space	which	his	arm	had	made	around	him	in	the
沃里克	,	在	这	广阔	空间	哪个	他的	手臂	有	制成	大约	他	在	这

['kɑːrnɪdʒ] ,

carnage	,
屠杀	,

沃里克，在他手臂环绕着他、在血腥屠杀中占据的广阔空间里，

[reind] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['grɪzli] ['kɑːgnɪzəns] [ænd; ənd]['skɑːrlət]

reined	in	as	he	saw	the	foe	and	recognized	the	grisly	cognizance	and	scarlet
勒住	在	作为	他	锯	这	敌人	和	认可	这	可怕的	认知	和	猩红

['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] .

mantle	of	his	godson	.
地幔	的	他的	教子	.

当他看到敌人，认出教子那可怕的面容和猩红色的斗篷时，他立刻收敛了怒火。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

And	even	in	that	moment	,
和	甚至	在	那	片刻	,

即使在那一刻，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'membər] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt]

with	all	his	heated	blood	and	his	remembered	wrong	and	his	imminent
和	全部	他的	加热	血	和	他的	记得	错误的	和	他的	迫在眉睫

['perəl] ,

peril	,
危险	,

他满腔热血，心中充满对错误的记忆，也意识到自己即将面临危险。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['laɪən] [hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv]

his	generous	and	lion	heart	felt	a	glow	of	admiration	at	the	valour	of
他的	慷慨的	和	狮子	心	毛毡	一个	辉光	的	钦佩	在	这	勇气	的

[ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][ɑːrmz] ,

the	boy	he	had	trained	to	arms	,
这	男生	他	有	受过训练	到	武器	,

他那颗慷慨而勇敢的心，对他一手训练的少年展现出的英勇无畏感到由衷的钦佩。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [jɔːk] .

—	of	the	son	of	the	beloved	York	.
—	的	这	儿子	的	这	心爱	约克	.

——约克之子。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

“	His	father	little	thought	,	”	muttered	the	earl	,
“	他的	父亲	小的	想法	,	”	低声说道	这	伯爵	,

“他父亲当时并没有想那么多，”伯爵喃喃自语道。

“ [ðæt] [ðæt] [ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] ['glɔːri] [ə'genst] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [laɪf] !

“	that	that	arm	should	win	glory	against	his	old	friend's	life	!
“	那	那	手臂	应该	赢	荣耀	反对	他的	老的	朋友们	生活	!

“愿这只手臂战胜他老朋友的生命，赢得荣耀！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hæf] - ['ʌtəd] [wɜːrd][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	And	as	the	half	-	uttered	word	died	on	his	lips	,
"	和	作为	这	一半	-	说出	单词	死亡	在	他的	嘴唇	,

“话还没说完，就戛然而止于唇间。”

[ðə; ði] [wel] - [pɔɪzd] [læns] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [strʌk] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] , [ænd; ənd] ,

the	well	-	poised	lance	of	Gloucester	struck	full	upon	his	bassinet	,	and	,
这	出色地	-	准备	槊	的	格洛斯特	击	满的	之上	他的	婴儿床	,	和	,

格洛斯特那支姿态优美的长矛正中他的摇篮，然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['hɔːrsmənʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

despite	the	earl's	horsemanship	and	his	strength	,	made	him	reel	in	his	saddle	,
尽管	这	伯爵的	马术	和	他的	力量	,	制成	他	卷轴	在	他的	鞍	,

尽管伯爵骑术精湛、力大无穷，但还是被马蹄踢得在马鞍上摇晃不定。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [ʃɑːt] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] , [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃɪvəd]

while	the	prince	shot	by	,	and	suddenly	wheeling	round	,	cast	away	the	shivered
尽管	这	王子	射击	经过	,	和	突然	惠灵	圆形的	,	投掷	离开	这	瑟瑟发抖

[læns] ,

lance	,
槊	,

王子疾驰而过，突然转身，扔掉了颤抖的长矛。

[ænd; ənd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

and	assailed	him	sword	in	hand	.
和	遭受攻击	他	剑	在	手	.

于是他手持利剑向他发起攻击。

“ [bæk] , ['ritʃəd] ! [bɔɪ] , [bæk] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [θruː]

“	Back	,	Richard	!	boy	,	back	!	”	said	the	earl	,	in	a	voice	that	sounded	hollow	through
"	后退	,	理查德	!	男生	,	后退	!	"	说	这	伯爵	,	在	一个	嗓音	那	听起来	空洞的	通过

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;

his	helmet	;
他的	头盔	;

“回来，理查德！孩子，回来！”伯爵说道，透过头盔，他的声音听起来很空洞；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'genst] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [rɔŋz] [kɔːl][fɔːr; fər] [blʌd] , — [pæs] [ɑːn] ! ”

“	it	is	not	against	thee	that	my	wrongs	call	for	blood	,	—	pass	on	!	”
"	它	是	不是	反对	你	那	我的	错误	称呼	为了	血	,	—	经过	在	!	"

“我的冤屈并非针对你，所以才需要你流血——走吧！”

“ [nɑːt][soʊ] , [lɔːrd] ['wɔrik] , " ['ænsər] ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['səubəd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm]

“	Not	so	,	Lord	Warwick	,	”	answered	Richard	,	in	a	sobered	and	almost	solemn
"	不是	所以	,	主	沃里克	,	"	回答	理查德	,	在	一个	清醒	和	几乎	庄严

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“并非如此，沃里克勋爵，”理查德用一种严肃而近乎庄重的语气回答道。

['drɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,

dropping	for	the	moment	the	point	of	his	sword	,	and	raising	his	visor	,
下降	为了	这	片刻	这	观点	的	他的	剑	,	和	提高	他的	遮阳板	,

他暂时放下剑尖，抬起面罩，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [hɜːrd] ,

that	he	might	be	the	better	heard	,
那	他	可能	是	这	更好的	听到	,

这样他的声音就能更容易被听到。

— “ [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːl] ['meməriz] [swiːt] [ɪn] [piːs] [mʌst; məst][daɪ] !

—	“	on	the	field	of	battle	all	memories	sweet	in	peace	must	die	!
—	"	在	这	场地	的	战斗	全部	回忆	甜的	在	和平	必须	死	!

—“在战场上，所有和平时期的美好回忆都将消逝！”

[seɪnt] [pɔːl] [biː; bi][maɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ;

Saint	Paul	be	my	judge	,	that	even	in	this	hour	I	love	you	well	;
圣	保罗	是	我的	法官	,	那	甚至	在	这	小时	我	爱	你	出色地	;

圣保罗，请你评判我，即使在此时此刻，我依然深爱着你；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] ['glɔːri] [mɔːr] .

but	I	love	renown	and	glory	more	.
但	我	爱	名声	和	荣耀	更多的	.

但我更喜欢名望和荣耀。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] [sɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] [wʌt] [haɪ] [soʊlz] [praɪz]

On	the	edge	of	my	sword	sit	power	and	royalty	,	and	what	high	souls	prize
在	这	边缘	的	我的	剑	坐	力量	和	皇室	,	和	什么	高的	灵魂	奖

[moʊst] ,

most	,
最多	,

我的剑刃上承载着权力与王权，以及高尚灵魂最珍视的一切。

— [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðiːz] [wʊd] [nɜːrv] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['brʌðɚz] [brest] ,

—	ambition	;	these	would	nerve	me	against	my	own	brother's	breast	,
—	志向	;	这些	会	神经	我	反对	我的	自己的	兄弟	胸部	,

——野心；这些会让我鼓起勇气对抗我的亲兄弟，

[wɜːr; wər] [ðæt] [brest] [maɪ] ['bæriər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fjuːtʃər] .

were	that	breast	my	barrier	to	an	illustrious	future	.
是	那	胸部	我的	障碍	到	一个	杰出	未来	.

如果那胸部是我通往辉煌未来的障碍。

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

Thou	hast	given	thy	daughter	to	another	!
你	哈斯特	给定	你的	女儿	到	其他	!

你竟将女儿嫁给了别人！

[aɪ] [smaɪt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [braɪd] .

I	smite	the	father	to	regain	my	bride	.
我	惩击	这	父亲	到	恢复	我的	新娘	.

我杀死了父亲，夺回了我的新娘。

[leɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sper] [nɑːt] !

Lay	on	,	and	spare	not	!
莱	在	,	和	空闲的	不是	!

尽情躺下，不要手软！

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [heɪts] [ðiː] [moʊst] [wʊd] [pruːv] [nɑːt][soʊ] [fel] [ə; eɪ][foʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [huː]

—	for	he	who	hates	thee	most	would	prove	not	so	fell	a	foe	as	the	man	who
—	为了	他	WHO	讨厌	你	最多	会	证明	不是	所以	跌倒	一个	敌人	作为	这	男人	WHO

[siːz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ɔːr] ['mɑːrd] ,

sees	his	fortunes	made	or	marred	,
看到	他的	财富	制成	或者	受损	,

——因为最恨你的人，也比不上那些眼睁睁看着你命运起伏的人，会成为你最可怕的敌人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [krʌʃt] [ɔːr] [jet] [kraʊnd] , [æz; əz] [ðɪs] ['deɪz] ['bæt(ə)l][kləuziz][ɪn] ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

his	love	crushed	or	yet	crowned	,	as	this	day's	battle	closes	in	triumph	or	defeat	.
他的	爱	碎	或者	然而	加冕	,	作为	这	天	战斗	关闭	在	胜利	或者	击败	.

他的爱是破碎的还是辉煌的，正如今天的战斗以胜利或失败告终一样。

['reb(ə)l; rɪ'bel] , [dɪ'fend] [ðaɪ'self] !

REBEL	,	DEFEND	THYSELF	!
反叛	,	保卫	你自己	!

反抗吧，保卫自己！

" [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] ['rɪtʃɝdz] [sɔːrd] [dɪ'sendɪd] , [tuː]
" No time was left for further speech ; for as Richard's sword descended , two
" 不 时间 曾是 左边 为了 更远 演讲 ; 为了 作为 理查德的 剑 下降 , 二
[ʌv; əv] ['glɔːstərz] ['fɔːləuəz] ,
of Gloucester's followers ,
的 格洛斯特的 追随者 ,

"没有时间再多说什么了；因为就在理查德的剑落下之际，格洛斯特的两个追随者....."

[pɑːr] [ænd; ənd] - [baɪ] [neɪm] , [dæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Parr and Milwater by name , dashed from the halting lines at the distance ,
帕尔 和 - 经过 姓名 , 虚线 从 这 停止 线条 在 这 距离 ,

帕尔和米尔沃特的名字被一一念出，从远处停顿的队伍中飞驰而过。

[ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [eɪd] .
and bore down to their young prince's aid .
和 钻孔 向下 到 他们的 年轻的 王子的 援助 .

他们奋勇前去支援他们的年轻王子。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɪts'hjuː] [spɜːrd]
At the same moment , Sir Marmaduke Nevile and the Lord Fitzhugh spurred
在 这 相同的 片刻 , 先生 马默杜克 内维尔 和 这 主 菲茨休 受到刺激
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [laɪn] ;
from the opposite line ;
从 这 对面的 线 ;

与此同时，马马杜克·内维尔爵士和菲茨休勋爵从对面的队伍策马而出；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [bænd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [keɪm] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] ,
and thus encouraged , the band on either side came boldly forward ,
和 因此 鼓励 , 这 乐队 在 任何一个 边 来了 大胆地 向前 ,

受到鼓舞，双方的乐队成员都大胆地向前冲去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪleɪ] [gruː] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] .
and the melee grew fierce and general .
和 这 近战 生长 凶猛的 和 一般的 .

混战愈演愈烈，波及范围越来越广。

[bʌt; bət] [stɪl] ['rɪtʃɝdz] [sɔːrd] ['siŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['pæriːɪŋ] [hɪz; ɪz]
But still Richard's sword singled out the earl , and still the earl , parrying his
但 仍然 理查德的 剑 单身 出去 这 伯爵 , 和 仍然 这 伯爵 , 格挡 他的
[bloʊz] ,
blows ,
打击 ,

但理查德的剑仍然瞄准了伯爵，而伯爵也依然格挡着他的攻击。

[delt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn] [miːn] ['hedz] .
dealt his own upon meaner heads .
已处理 他的 自己的 之上 更卑鄙 头部 .

他把自己的手段运用到更卑鄙的人身上。

[krʌʃt] [baɪ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] [fel] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [daʊn] ,
Crushed by one sweep of the axe fell Milwater to the earth ; down ,
碎 经过 一 扫 的 这 斧头 跌倒 - 到 这 地球 ; 向下 ,

米尔沃特被斧头一挥砍倒在地；倒下了。

[æz; əz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɑːn] [haɪ] , [fel] [sɜːr] ['hʌmfri] ['bɜːrtʃər] ,
as again it swung on high , fell Sir Humphrey Bourchier ,
作为 再次 它 摇摆 在 高的 , 跌倒 先生 汉弗莱 布尔奇尔 ,

它再次高高荡起，汉弗莱·鲍彻爵士坠落下来。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [ˈglɑːstər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ˈedwərd] , [ˈnevər]

who	had	just	arrived	to	Gloucester	with	messages	from	Edward	,	never
WHO	有	只是	到达的	到	格洛斯特	和	消息	从	爱德华	,	绝不

[ˈʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈloʊ] .

uttered	in	the	world	below	.
说出	在	这	世界	以下	.

他刚刚抵达格洛斯特，带来了爱德华的消息，这些消息从未在人间传开。

[bɪˈfɔːr] - [læns] [fel] [sɜːr] [ˈtɔməs] [pɑːr] ;

Before	Marmaduke's	lance	fell	Sir	Thomas	Parr	;
前	-	槊	跌倒	先生	托马斯	帕尔	;

在马默杜克的长矛落下之前，托马斯·帕尔爵士也倒下了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [kɔːpsiz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ˈglɑːstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	these	three	corpses	making	a	barrier	between	Gloucester	and	the	earl	,
和	这些	三	尸体	制作	一个	障碍	之间	格洛斯特	和	这	伯爵	,

这三具尸体在格洛斯特和伯爵之间形成了一道屏障。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [ˈfɪrsli] [əˈpɑːn] [ˈmɑːmədjuːk] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] ,

the	duke	turned	fiercely	upon	Marmaduke	,	while	the	earl	,	wheeling	round	,
这	公爵	转向	激烈地	之上	马默杜克	,	尽管	这	伯爵	,	惠灵	圆形的	,

公爵猛地转向马尔马杜克，而伯爵则猛地转身，

[tʃɑːrdʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːst(ə)l] [laɪn] , [wɪtʃ] [ˈskætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

charged	into	the	midst	of	the	hostile	line	,	which	scattered	to	the	right	and
带电	进入	这	中间	的	这	敌对的	线	,	哪个	疏散	到	这	正确的	和

[left] .

left	.
左边	.

冲入敌军阵线中央，敌军随即向左右两翼溃散。

“ [ɑːn] !

“	On	!
”	在	!

“在！

[maɪ] [ˈmeri] [men] , [ɑːn] !

my	merry	men	,	on	!
我的	欢乐	男人	,	在	!

我的快乐伙伴们，冲啊！

” [ræŋ] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [er] .

”	rang	once	more	through	the	heavy	air	.
”	响铃	一次	更多的	通过	这	重的	空气	.

“”的声响再次响彻沉闷的空气。

“ [ðeɪ] [gɪv] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈteiləz] , — [ɑːn] ! ” [ænd; ənd] [ɑːn] [dæʃt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs]

“	They	give	way	,	the	London	tailors	,	—	on	!	”	and	on	dashed	,	with	their	joyous
“	他们	给	方式	,	这	伦敦	裁缝	,	—	在	!	”	和	在	虚线	,	和	他们的	欢乐

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

“伦敦裁缝们，让路吧！——冲啊！”他们欢呼雀跃，一路狂奔。

[ðə; ði] [ˈmeri] [men] [ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] [ænd; ənd] [ˈwɔrik] , [ðə; ði] [ˈwɔːriər] [ˈjoʊmən] !

the	merry	men	of	Yorkshire	and	Warwick	,	the	warrior	yeomen	!
这	欢乐	男人	的	约克郡	和	沃里克	,	这	战士	自耕农	!

约克郡和沃里克郡的快乐男儿，英勇的自耕农！

[ˈsepəreɪtɪd] [ðʌs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [foʊ] , [ˈglɑːstər] , [ˈæftər] [ʌnˈhɔːsɪŋ] [ˈmɑːmədjuːk] ,

Separated	thus	from	his	great	foe	,	Gloucester	,	after	unhorsing	Marmaduke	,
分开	因此	从	他的	伟大的	敌人	,	格洛斯特	,	后	下马	马默杜克	,

在将马默杜克击落马下后，格洛斯特便与他的宿敌格洛斯特分开了。

['gæləpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd]

galloped	off	to	sustain	that	part	of	his	following	which	began	to	waver	and
疾驰	离开	到	维持	那	部分	的	他的	下列的	哪个	开始	到	动摇	和

[rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] .

retreat	before	the	rush	of	Warwick	and	his	chivalry	.
撤退	前	这	匆忙	的	沃里克	和	他的	骑士精神	.

他策马疾驰而去，去安抚那些在沃里克及其骑士精神的冲击下开始动摇和退缩的追随者。

[ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd]

This	,	in	truth	,	was	the	regiment	recruited	from	the	loyalty	of	London	;	and
这	,	在	真相	,	曾是	这	团	招募	从	这	忠诚	的	伦敦	;	和

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] ,

little	accustomed	,
小的	习惯	,

事实上，这支部队是由效忠伦敦的人士招募的；而且他们不太习惯……

[wiː; wi] [troʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɜːrði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [kɔ'kein] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

we	trow	,	were	the	worthy	heroes	of	Cockaigne	to	the	discipline	of	arms	,
我们	扔	,	是	这	值得	英雄	的	科凯恩	到	这	纪律	的	武器	,

我们把科凯恩的英雄们投入到军事纪律中去吧。

[nɔːr] [treɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [meɪks] , ['ʌndər] ['skɪlfl] ['lidər] ,

nor	trained	to	that	stubborn	resistance	which	makes	,	under	skilful	leaders	,
也不	受过训练	到	那	固执的	反抗	哪个	制作	,	在下面	熟练	领导人	,

既没有接受过那种顽强抵抗的训练，也没有在熟练的领导者带领下，培养出那种顽强抵抗力。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pesnts] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['soʊldʒəri] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [noʊn] [sɪns]

the	English	peasants	the	most	enduring	soldiery	that	the	world	has	known	since
这	英语	农民	这	最多	持久	士兵	那	这	世界	有	已知	自从

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['roʊmən]['sentɪn(ə)l] ['perɪʃt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]['lɑːvə]

the	day	when	the	Roman	sentinel	perished	amidst	the	falling	columns	and	lava
这	天	什么时候	这	罗马	哨兵	遇难	在……之中	这	坠落	列	和	岩浆

[flʌdz] [[æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei]] ,

floods	[	at	Pompeii	]	,
洪水	[	在	庞贝	]	,

自罗马哨兵在庞贝古城倒塌的石柱和熔岩洪流中丧生以来，英国农民一直是世界上最顽强的战士。

['ræðər] [ðæn; ðən] , [ðoʊ] [sə'saɪəti] [ɪt'self] [dɪ'zɑːlvd] , [fər'seɪk] [hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'bɪd(ə)n] .

rather	than	,	though	society	itself	dissolved	,	forsake	his	post	unbidden	.
相当	比	,	尽管	社会	本身	溶解	,	背叛	他的	邮政	未邀请的	.

即使社会本身解体，他也不会主动放弃职位。

“ [seɪnt] ['tɔməs] [dɪ'fend] [juː 'es] !

“	Saint	Thomas	defend	us	!
“	圣	托马斯	保卫	我们	!

“圣托马斯保佑我们！”

” ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['teɪlər] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] , [wen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

”	muttered	a	worthy	tailor	,	who	in	the	flush	of	his	valour	,	when	safe	in	the
”	低声说道	一个	值得	裁缝	,	WHO	在	这	冲洗	的	他的	勇气	,	什么时候	安全的	在	这

['tʃeɪpeɪ] ,

Chepe	,
便宜	,

“一位正直的裁缝低声说道，他英勇无畏，在切佩河安全时，

[hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] ;

had	consented	to	bear	the	rank	of	lieutenant	;
有	同意	到	熊	这	秩	的	中尉	;

已同意担任中尉军衔；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] [men] [ʌv; əv] [pɪθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt]

“	it	is	not	reasonable	to	expect	men	of	pith	and	substance	to	be	crushed
”	它	是	不是	合理的	到	预计	男人	的	髓	和	物质	到	是	碎

['ɪntuː]['dʒeliz][ænd; ənd] [kaːvd] ['ɪntuː] ['sʌtltiz] [baɪ] [hɔːrs] - [huːf] [ænd; ənd] [poʊl] - ['æksɪz] .

into	jellies	and	carved	into	subtleties	by	horse	-	hoofs	and	pole	-	axes	.
进入	果冻	和	雕刻	进入	微妙之处	经过	马	-	蹄子	和	极	-	轴	.

“指望有内涵、有担当的人被马蹄和战斧碾成肉泥、雕琢成精致的玩意儿，是不合理的。”

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] !

Right	about	face	!
正确的	关于	脸	!

劈头盖脸!

[flaɪ] ! ” — [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

Fly	!	”	—	and	throwing	down	his	sword	and	shield	,
飞	!	”	—	和	投掷	向下	他的	剑	和	盾	,

飞！——说着，他扔掉了剑和盾牌，

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['ferli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kɑːləm] ,

the	lieutenant	fairly	took	to	his	heels	as	he	saw	the	charging	column	,
这	中尉	相当	采取	到	他的	高跟鞋	作为	他	锯	这	收费	柱子	,

中尉一看到冲锋的队伍，就拔腿就跑。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stiːd] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [kʌm] ['dʒaɪənt] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

headed	by	the	raven	steed	of	Warwick	,	come	giant	-	like	through	the	fog	.
标题	经过	这	乌鸦	骏马	的	沃里克	,	来	巨大的	-	喜欢	通过	这	多雾路段	.

在沃里克的渡鸦坐骑的带领下，巨人般穿过迷雾而来。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪz] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [ðer; ðər]

The	terror	of	one	man	is	contagious	,	and	the	Londoners	actually	turned	their
这	恐怖	的	一	男人	是	传染性	,	和	这	伦敦人	实际上	转向	他们的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

一个人的恐怖行径会传染，伦敦人竟然真的背弃了他。

[wen] ['nɪkələs] ['ælwin] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['æksent] , “ [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] !

when	Nicholas	Alwyn	cried	,	in	his	shrill	voice	and	northern	accent	,	“	Out	on	you	!
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	哭	,	在	他的	尖锐	嗓音	和	北方	口音	,	“	出去	在	你	!

尼古拉斯·阿尔温用他尖锐的声音和北方口音喊道：“滚出去！”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['gɜ-ːlz] [seɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [iːst] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] ?

What	will	the	girls	say	of	us	in	East	-	gate	and	the	Chepe	?
什么	将要	这	女孩们	说	的	我们	在	东方	-	门	和	这	便宜	?

东门和切佩的女孩们会怎么看待我们?

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

Hurrah	for	the	bold	hearts	of	London	!
欢呼	为了	这	大胆的	心	的	伦敦	!

为伦敦的勇敢精神欢呼!

[raʊnd] [ˌem 'iː] , [staʊt] - ['prentɪs] !

Round	me	,	stout	'	prentices	!
圆形的	我	,	肥硕	-	学徒	!

围拢过来，壮实的学徒们!

[let][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃeɪm] [ðə; ði][men] !

let	the	boys	shame	the	men	!
让	这	男孩们	耻辱	这	男人	!

让男孩们羞辱男人吧!

[ðɪs] [ʃæft] [fɔːr; fər] [kɔ'kein] !

This	shaft	for	Cockaigne	!
这	轴	为了	科凯恩	!

这根轴是给科凯恩的!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [truːp] [tɜːrnd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] - ['æroʊ] [left] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

"	And	as	the	troop	turned	irresolute	,	and	Alwyn's	arrow	left	his	bow	,
"	和	作为	这	部队	转向	徊	,	和	-	箭	左边	他的	弓	,

“当队伍开始犹豫不决，阿尔温的箭也离弦而出时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɔrik] [riːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][fɔːl][æt; ət]

they	saw	a	horseman	by	the	side	of	Warwick	reel	in	his	saddle	and	fall	at
他们	锯	一个	骑手	经过	这	边	的	沃里克	卷轴	在	他的	鞍	和	落下	在

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

once	to	the	earth	;
一次	到	这	地球	;

他们看见沃里克身边的一名骑手在马鞍上踉跄了一下，随即跌倒在地；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['wɔrik]

and	so	great	evidently	was	the	rank	of	the	fallen	man	that	even	Warwick
和	所以	伟大的	显然	曾是	这	秩	的	这	倒下	男人	那	甚至	沃里克

[reind] [ɪn] ,

reined	in	,
勒住	在	,

显然，这位堕落者的地位如此之高，以至于连沃里克都不得不加以制止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] .

and	the	charge	halted	midway	in	its	career	.
和	这	收费	停止	中途	在	它是	职业	.

这场运动在其发展历程中途戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['eksɪtər] [huːm] - [ʃæft]

It	was	no	less	a	person	than	the	Duke	of	Exeter	whom	Alwyn's	shaft
它	曾是	不	较少的	一个	人	比	这	公爵	的	埃克塞特	谁	-	轴

[hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] .

had	disabled	for	the	field	.
有	已禁用	为了	这	场地	.

被艾尔温的箭射伤，无法继续战斗的正是埃克塞特公爵。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['goʊldsmɪθ] , [sɜːrvd] [tuː; tə]

This	incident	,	coupled	with	the	hearty	address	of	the	stout	goldsmith	,	served	to
这	事件	,	耦合	和	这	爽朗	地址	的	这	肥硕	金匠	,	服务	到

[riː'ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['flægər] ,

reanimate	the	flaggers	,
复活	这	旗手	,

这一事件，再加上那位身材魁梧的金匠慷慨激昂的讲话，重新鼓舞了旗手们的士气。

[ænd; ənd] ['glɑːstər] , [baɪ][ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][laɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðeɪ]

and	Gloucester	,	by	a	circuitous	route	,	reaching	their	line	a	moment	after	,	they
和	格洛斯特	,	经过	一个	迂回	路线	,	到达	他们的	线	一个	片刻	后	,	他们

[drest] [ðer; ðər][ræŋks] ,

dressed	their	ranks	,
穿着	他们的	排名	,

格洛斯特则绕道而行，片刻后抵达阵地，并整装待发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['ærəus] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][laʊd] “ [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [taʊn] !

and	a	flight	of	arrows	followed	their	loud	“	Hurrah	for	London	Town	!
和	一个	航班	的	箭头	随后	他们的	大声	“	欢呼	为了	伦敦	镇	!

紧接着，一阵箭雨袭来，伴随着他们响亮的“伦敦城万岁！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd]['oʊnli]['hɔːltɪd] ,
" But the charge of Warwick had only halted ,
" 但 这 收费 的 沃里克 有 仅有的 停止 ,

但沃里克的攻势仅仅止步于此。

[ænd; ənd] ([waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['eksɪtər][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz][skwaɪəz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr])
and (while the wounded Exeter was borne back by his squires to the rear)
和 (尽管 这 受伤 埃克塞特 曾是 出生 后退 经过 他的 乡绅 到 这 后部)
[ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndənɝz] ,
it dashed into the midst of the Londoners ,
它 虚线 进入 这 中间 的 这 伦敦人 ,

（当受伤的埃克塞特被他的侍从抬回后方时）它冲进了伦敦人的阵中。

[θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪn]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts]
threw their whole line into confusion , and drove them , despite all the efforts
扔 他们的 所有的 线 进入 困惑 , 和 驾驶 他们 , 尽管 全部 这 努力
[ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
of Gloucester ,
的 格洛斯特 ,

尽管格洛斯特竭尽全力，但还是将他们的整条防线打得乱了套，并击退了他们。

[fɑːr] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .
far back along the plain .
远的 后退 沿着 这 清楚的 .

沿着平原向后走去。

[ðɪs] [wel] - [taɪmd] [ɪk'splɔɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] [ɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
This well - timed exploit served to extricate the earl from the main danger of
这 出色地 - 定时 开发 服务 到 解脱 这 伯爵 从 这 主要的 危险 的
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
his position ;
他的 位置 ;

这一恰逢其时的行动使伯爵摆脱了所处位置的主要危险；

[ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
and , hastening to improve his advantage ,
和 , 加速 到 提升 他的 优势 ,

为了尽快扩大优势，

[hiː; hi] [sent] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] ['fɔːrsɪz] ['ʌndər] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
he sent forthwith to command the reserved forces under Lord St . John ,
他 发送 立即 到 命令 这 预订的 力量 在下面 主 英石 . 约翰 ,
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪtn] ,
the Knight of Lytton ,
这 骑士 的 利顿 ,

他立即派遣圣约翰勋爵（利顿骑士）指挥预备队，

[sɜːr][dʒɑːn] - , ['dɪmoʊk] , [ænd; ənd]['rɑːbərt][həl'jɑːrd] , [tuː; tə] [ber] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
Sir John Coniers , Dymoke , and Robert Hilyard , to bear down to his aid .
先生 约翰 - , 迪莫克 , 和 罗伯特 希利亚德 , 到 熊 向下 到 他的 援助 .

约翰·科尼尔斯爵士、迪莫克和罗伯特·希利亚德前来支援他。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['edwərd] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] ['stʌbərn] [faɪt] ,
At this time Edward had succeeded , after a most stubborn fight ,
在 这 时间 爱德华 有 成功了 , 后 一个 最多 固执的 斗争 ,

这时，经过一番顽强的斗争，爱德华终于成功了。

[ɪn][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [briːtʃ] [θruː] ['sʌmərˌsɛts] [wɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑːg] [kən'tɪnjuːd]

in	effecting	a	terrible	breach	through	Somerset's	wing	;	and	the	fog	continued
在	产生影响	一个	糟糕的	违反	通过	萨默塞特的	翼	;	和	这	多雾路段	持续

[stɪl] [soʊ] [dens] [ænd; ənd][məːk] ,

still	so	dense	and	mirk	,
仍然	所以	稠密	和	隐晦	,

在萨默塞特的防线上造成了可怕的缺口；而且雾气依然浓重昏暗。

[ðæt] [hɪz; ɪz][foʊ] [ɪt'self] — [fɔːr; fər]['sʌməsit, -set][hæd; həd] ['pruːdntli] [drɔːn] [bæk] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm]

that	his	foe	itself	—	for	Somerset	had	prudently	drawn	back	to	re	-	form
那	他的	敌人	本身	—	为了	萨默塞特郡	有	谨慎地	绘制	后退	到	关于	-	形式

[hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] ['skwɑːdrən] — [siːmd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] .

his	disordered	squadron	—	seemed	vanished	from	the	field	.
他的	混乱	中队	—	似乎	消失了	从	这	场地	.

他的敌人——因为萨默塞特明智地撤退，重新集结了他混乱的中队——似乎已经从战场上消失了。

['hɔːltɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] ['ætməsfɪr] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz][ðə; ðɪ]

Halting	now	,	as	through	the	dim	atmosphere	came	from	different	quarters	the
停止	现在	,	作为	通过	这	暗淡	气氛	来了	从	不同的	四分之一	这

['meni] ['bæt(ə)l] - [kraɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjuːd(ə)l] - [deɪ] ,

many	battle	-	cries	of	that	feudal	-	day	,
许多	战斗	-	哭泣	的	那	封建	-	天	,

此刻，声音戛然而止，昏暗的空气中从四面八方传来封建时代的各种战斗呐喊声。

[baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

by	which	alone	he	could	well	estimate	the	strength	or	weakness	of	those	in
经过	哪个	独自的	他	可以	出色地	估计	这	力量	或者	弱点	的	那些	在

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

仅凭这一点，他就能很好地估计远处敌人的强弱。

[hɪz; ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['dʒiːniəs][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kuːld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

his	calmer	genius	as	a	general	cooled	,	for	a	time	,	his	individual
他的	更平静	天才	作为	一个	一般的	冷却	,	为了	一个	时间	,	他的	个人

[fə'rɑːsəti][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['soʊldʒər] .

ferocity	of	knight	and	soldier	.
恶	的	骑士	和	士兵	.

他作为将军的沉稳才智，暂时抑制了他作为骑士和士兵的个人凶猛。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] ;

He	took	his	helmet	from	his	brow	to	listen	with	greater	certainty	;
他	采取	他的	头盔	从	他的	眉头	到	听	和	更大的	肯定	;

他摘下头盔，更加仔细地倾听；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːds][ænd; ənd]['raɪdərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [breθ]

and	the	lords	and	riders	round	him	were	well	content	to	take	breath
和	这	领主们	和	骑手	圆形的	他	是	出色地	内容	到	拿	气息

[ænd; ənd] [pɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['slɔːtər] .

and	pause	from	the	weary	slaughter	.
和	暂停	从	这	厌倦	屠宰	.

他周围的领主和骑兵们都心满意足地从疲惫的杀戮中喘口气，稍作休息。

[ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ ['glɑːstər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnslɔːt] ! ” [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

The	cry	of	“	Gloucester	to	the	onslaught	!	”	was	heard	no	more	.
这	哭	的	“	格洛斯特	到	这	猛攻	!	”	曾是	听到	不	更多的	.

“格洛斯特，发起进攻！”的呐喊声再也没有响起。

['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , ['skætərɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Feebler	and	feebler	,	scatteringly	as	it	were	,	and	here	and	there	,
虚弱者	和	虚弱者	,	零星地	作为	它	是	,	和	这里	和	那里	,

越来越弱，仿佛零星散落，到处都是。

[ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] “ ['glɑːstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

the	note	had	changed	into	“	Gloucester	to	the	rescue	!
这	笔记	有	已更改	进入	“	格洛斯特	到	这	救援	!

纸条变成了“格洛斯特来救援了！”

” ['fɑːrðər] [ɔːf] [roʊz] , ['miŋgld] [ænd; ənd][blent] [tə'geðər] , [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [ʃaʊts] , “ [ə; eɪ]['mɑːntəgˌjuː] ! !

”	Farther	off	rose	,	mingled	and	blent	together	,	the	opposing	shouts	,	“	A	Montagu
”	更远	离开	玫瑰	,	混合	和	混合	一起	,	这	反对	喊叫	,	“	一个	蒙塔古

!

更远处，玫瑰的玫瑰声交织融合，对立的喊声响起：“蒙塔古！

[ə; eɪ]['mɑːntəgˌjuː] ! [straɪk] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] ! ” — “ [ə; eɪ] [seɪ] !

a	Montagu	!	Strike	for	D'Eyncourt	and	King	Edward	!	”	—	“	A	Say	!
一个	蒙塔古	!	罢工	为了	-	和	国王	爱德华	!	”	—	“	一个	说	!

蒙塔古！为德恩库尔和爱德华国王而战！“——“说！”

[ə; eɪ] [seɪ] ! ”

A	Say	!	”
一个	说	!	”

说！

“ [hɑː] ! ” [sed] ['edwərd] , ['θɔːtfəli] , “ [boʊld] ['glɑːstər] [feɪlz] , ['mɑːntəgˌjuː][ɪz] ['berɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

“	Ha	!	”	said	Edward	,	thoughtfully	,	“	bold	Gloucester	fails	,	Montagu	is	bearing	on	to
“	哈	!	”	说	爱德华	,	深思熟虑	,	“	大胆的	格洛斯特	失败	,	蒙塔古	是	轴承	在	到

['wɔrˌwɪks] [eɪd] ,

Warwick's	aid	,
沃里克的	援助	,

“哈！”爱德华若有所思地说，“大胆的格洛斯特失败了，蒙塔古正赶来支援沃里克。”

[seɪ] [ænd; ənd] - [stɑːp][hɪz; ɪz] [pæθ] .

Say	and	D'Eyncourt	stop	his	path	.
说	和	-	停止	他的	小路	.

赛伊和德恩库尔阻止了他的去路。

['aʊər; ɑːr] [duːm] [lʊks] [dɑːrk] !

Our	doom	looks	dark	!
我们的	厄运	看起来	黑暗的	!

我们的末日看起来一片黑暗！

[raɪd] , ['heɪstɪŋz] , — [raɪd] ; [rɪ'triːv] [ðaɪ] ['lɔrəlz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['ʌndər] ['klærəns] .

Ride	,	Hastings	,	—	ride	;	retrieve	thy	laurels	,	and	bring	up	the	reserve	under	Clarence	.
骑	,	黑斯廷斯	,	—	骑	;	取回	你的	月桂树	,	和	带来	向上	这	预订	在下面	克拉伦斯	.

:

哈斯廷斯，快骑马！快骑马！夺回你的荣耀，带领克拉伦斯率领预备队。

[bʌt; bət][hɑːrk][jiː; ji] , [liːv] [nɑːt][hɪz; ɪz][saɪd] , — [hiː; hi] [meɪ] ['dezərt] [ə'gen] !

But	hark	ye	,	leave	not	his	side	,	—	he	may	desert	again	!
但	听着	是的	,	离开	不是	他的	边	,	—	他	可能	沙漠	再次	!

但是你们要听着，不要离开他身边，——他可能再次背叛！

[hoʊ] ! [hoʊ] !

Ho	!	ho	!
何	!	何	!

嚯！嚯！

[ə'gen] , - ['glɑːstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

Again	,	'	Gloucester	to	the	rescue	!
再次	,	-	格洛斯特	到	这	救援	!

格洛斯特再次出手相助！

- [ɑː] , [haʊ] ['lʌstɪli] [saʊndz] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - ['wɔrik] !
' Ah , how lustily sounds the cry of ' Warwick !
- 啊 , 如何 热情地 声音 这 哭 的 - 沃里克 !

“啊，‘沃里克！’的呐喊声多么响亮啊！”

- [baɪ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] ['slækən] [ðæt] ['hɔːti] [ʃaʊt] ,
' By the flaming sword of Saint Michael , we will slacken that haughty shout ,
- 经过 这 炽盛 剑 的 圣 迈克尔 , 我们 将要 放松 那 傲慢 喊 ,

“以圣米迦勒的火焰之剑起誓，我们将平息那傲慢的叫喊！”

[ɔːr][biː; bi] [ˌevər'mɔːr] [dʌm] [.auə'self. .ɑː-] , [er] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
or be evermore dumb ourself , ere the day be an hour nearer to the
或者 是 越来越 哑的 我们自己 , 埃雷 这 天 是 一个 小时 更近 到 这
[ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] !
eternal judgment !
永恒 判断 !

否则，我们自己就会越来越愚昧，直到末日审判的日子离我们更近一步！

” [dɪ'lɪbərətli] ['edwərd] [ˌriː'breɪst] [hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
” Deliberately Edward rebraced his helm , and settled himself in his saddle ,
” 故意地 爱德华 重新支撑 他的 舵 , 和 定居 他自己 在 他的 鞍 ,

爱德华沉着地重新扶稳了头盔，然后稳稳地坐在马鞍上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [kloʊz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
and with his knights riding close each to each ,
和 和 他的 骑士 骑术 关闭 每个 到 每个 ,

他的骑士们彼此紧挨着骑马，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] ,
that they might not lose themselves in the darkness , regained his infantry ,
那 他们 可能 不是 失去 他们自己 在 这 黑暗 , 恢复 他的 步兵 ,

为了不让他们在黑暗中迷失方向，他重新集结了步兵。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði][wɔːr] [naʊ] [reɪdʒd] ['fɪrsəst] ,
and led them on to the quarter where the war now raged fiercest ,
和 引领 他们 在 到 这 四分之一 在哪里 这 战争 现在 愤怒 最凶猛 ,

然后带领他们前往战况最为激烈的地区。

[raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['mæntəˌlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]
round the black steed of Warwick and the blood - red manteline of the fiery
圆形的 这 黑色的 骏马 的 沃里克 和 这 血 - 红色的 曼特林 的 这 火热
['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

围绕着沃里克的黑色骏马和热情似火的理查德的血红色斗篷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
THE BATTLE .
这 战斗 .

战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [θriː]
It was now scarcely eight in the morning , though the battle had endured three
它 曾是 现在 几乎 八 在 这 早晨 , 尽管 这 战斗 有 忍受 三
['aʊərz] ;
hours ;
小时 ;

虽然战斗已经持续了三个小时，但现在才早上八点；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [jet] ,

and	,	as	yet	,
和	,	作为	然而	,

而且，迄今为止，

['vɪktəri] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['daɪər] [ˌmɪs'tʃæns] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ðə; ði] [skeɪl] .

victory	so	inclined	to	the	earl	that	nought	but	some	dire	mischance	could	turn	the	scale	.
胜利	所以	倾斜	到	这	伯爵	那	零	但	一些	可怕的	灾难	可以	转动	这	规模	.

伯爵的胜利如此明显，除非发生严重的意外，否则天平不会倒向伯爵一方。

['mɑːntəgˌjuː] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔrik] ; ['sʌməsit, -set] [hæd; həd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] .

Montagu	had	cut	his	way	to	Warwick	;	Somerset	had	re	-	established	his	array	.
蒙塔古	有	切	他的	方式	到	沃里克	;	萨默塞特郡	有	关于	-	已确立的	他的	大批	.

蒙塔古一路杀到沃里克；萨默塞特重新整顿了他的阵地。

[ðə; ði] [freʃ] ['vɪgər] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɝːlz] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['glɔːstərz] [wɪŋ] .

The	fresh	vigour	brought	by	the	earl's	reserve	had	well	-	nigh	completed	his	advantage	over	Gloucester's	wing	.
这	新鲜的	活力	带来	经过	这	伯爵的	预订	有	出色地	-	夜	完全的	他的	优势	超过	格洛斯特的	翼	.

伯爵后备力量带来的新活力，几乎完全巩固了他对格洛斯特边锋的优势。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪnfəntri] ['ʌndər] [həl'jɑːrd] , [ðə; ði] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ['raɪdərz] ['ʌndər] [sɜːr] [dʒɑːn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [kəm'pɪrz] ,

The	new	infantry	under	Hilyard	,	the	unexhausted	riders	under	Sir	John	Coniers	and	his	knightly	compeers	,
这	新的	步兵	在下面	希利亚德	,	这	未耗尽的	骑手	在下面	先生	约翰	-	和	他的	骑士精神	竞争对手	,

希利亚德率领的新步兵，约翰·科尼尔爵士及其骑士同伴率领的不知疲倦的骑兵，

[wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] ['fɪrf(ə)l] ['hævək] , [æz; əz] [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [pleɪn] ; [ænd; ənd] ['glɑːstər] , ['faɪtɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

were	dealing	fearful	havoc	,	as	they	cleared	the	plain	;	and	Gloucester	,	fighting	inch	by	inch	,
是	处理	可怕	混乱	,	作为	他们	已清除	这	清楚的	;	和	格洛斯特	,	斗争	英寸	经过	英寸	,

他们横扫平原，造成了可怕的破坏；而格洛斯特则寸步不让地战斗着。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['aʊtnʌmbərɪŋ] [bʌt; bət] [aʊt'nʌmbəd] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [peɪl] ,

no	longer	outnumbering	but	outnumbered	,	was	driven	nearer	and	nearer	towards	the	town	,	when	suddenly	a	pale	,
不	更长	人数占优	但	寡不敌众	,	曾是	驱动	更近	和	更近	向	这	镇	,	什么时候	突然	一个	苍白	,

不再以多打少，而是寡不敌众，被逼得越来越靠近城镇，突然，一道苍白的身影出现，

['sɪkli] , [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

sickly	,	and	ghostlike	ray	of	sunshine	,
病弱的	,	和	幽灵般的	射线	的	阳光	,

病态的、幽灵般的阳光，

['ræðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]
rather **resembling** **the** **watery** **gleam** **of** **a** **waning** **moon** **than** **the** **radiance** **of**
相当 类似 这 水状的 闪耀 的 一个 减弱 月亮 比 这 辐射 的
[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
the **Lord** **of** **Light** **,**
这 主 的 光 ,

与其说是光之王的荣光，不如说是残月朦胧的光辉。

[broʊk] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] ,
broke **through** **the** **mists** **,**
打破 通过 这 薄雾 ,

冲破迷雾，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['i:gər] [tru:ps] [ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
and **showed** **to** **the** **earl's** **eager** **troops** **the** **banner** **and** **badges** **of** **a** **new**
和 显示 到 这 伯爵的 渴望的 军队 这 横幅 和 徽章 的 一个 新的
[ə'reɪ] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
array **hurrying** **to** **the** **spot** **.**
大批 匆忙 到 这 点 .

并向伯爵急切的士兵们展示了一支正赶往现场的新部队的旗帜和徽章。

“ [bɪ'hoʊld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] [fɪts'hju:] , “ [ðə; ði] ['stændərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Behold** **,** **”** **cried** **the** **young** **Lord** **Fitzhugh** **,** **“** **the** **standard** **and** **the** **badge** **of** **the**
“ 看哪 , ” 哭 这 年轻的 主 菲茨休 , “ 这 标准 和 这 徽章 的 这
[ju:'zɜ:rpər] ,
Usurper **,**
篡位者 ,

“看哪，”年轻的菲茨休勋爵喊道，“篡位者的旗帜和徽章！”

— [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sʌn] !
— **a** **silver** **sun** **!**
— 一个 银 太阳 !

——一轮银色的太阳！

['edwərd] [hɪm'self] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][hændz] !
Edward **himself** **is** **delivered** **into** **our** **hands** **!**
爱德华 他自己 是 发表 进入 我们的 双手 !

爱德华本人已经落入我们手中！

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [bɪl] [ænd; ənd] [paɪk] , [læns] [ænd; ənd][brænd] , [ʃæft] [ænd; ənd][boʊlt] !
Upon **them** **,** **bill** **and** **pike** **,** **lance** **and** **brand** **,** **shaft** **and** **bolt** **!**
之上 他们 , 账单 和 梭鱼 , 槊 和 品牌 , 轴 和 螺栓 !

它们上面有：喙和长矛，枪和烙铁，杆和螺栓！

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] !
Upon **them** **,** **and** **crown** **the** **day** **!**
之上 他们 , 和 王冠 这 天 !

愿他们蒙福，愿这一天荣耀加冕！

” [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['erər] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][hə'l'jɑ:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **The** **same** **fatal** **error** **was** **shared** **by** **Hilyard** **,** **as** **he** **caught** **sight** **of** **the**
” 这 相同的 致命的 错误 曾是 共享 经过 希利亚德 , 作为 他 捕捉 视线 的 这
[əd'vænsɪŋ] [tru:p] ,
advancing **troop** **,**
前进 部队 ,

“希利亚德也犯了同样的致命错误，当他看到正在推进的部队时，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlvəri] ['kɑ:gnɪzəns] .
with **their** **silvery** **cognizance** **.**
和 他们的 银色 认知 .

他们拥有银色的认知能力。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['evri] ['æroʊ] [left] [ɪts] [strɪŋ] .

He	gave	the	word	,	and	every	arrow	left	its	string	.
他	给予	这	单词	,	和	每一个	箭	左边	它是	细绳	.

他一声令下，箭矢便离弦而出。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz] [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['fænsɪd] [foʊ] ,

At	the	same	moment	,	as	both	horse	and	foot	assailed	the	fancied	foe	,
在	这	相同的	片刻	,	作为	两个都	马	和	脚	遭受攻击	这	幻想	敌人	,

与此同时，当骑兵和步兵同时向假想的敌人发起攻击时，

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [biːm] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] ['miŋgld] [ɪn] [ðə; ði]

the	momentary	beam	vanished	from	the	heaven	,	the	two	forces	mingled	in	the
这	瞬间	光束	消失了	从	这	天堂	,	这	二	力量	混合	在	这

['sʌlən] [mɪsts] ,

sullen	mists	,
忧郁	薄雾	,

那道瞬间的光束从天际消失，两股力量在阴沉的迷雾中交融在一起。

[wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] ['kɑːnflɪkt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] " ['triːz(ə)n] !

when	,	after	a	brief	conflict	,	a	sudden	and	horrible	cry	of	"	Treason	!
什么时候	,	后	一个	简短的	冲突	,	一个	突然	和	可怕	哭	的	"	叛国罪	!

短暂的冲突过后，突然传来一声可怕的"叛国！"的喊声。

['triːz(ə)n] ! " [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] ['iːðər] [bænd] .

Treason	!	"	resounded	from	either	band	.
叛国罪	!	"	回荡着	从	任何一个	乐队	.

"叛国！"两支乐队同时喊道。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'suːt] ,

The	shining	star	of	Oxford	,	returning	from	the	pursuit	,
这	灼灼	星星	的	牛津	,	返回	从	这	追逐	,

牛津的耀眼明星，从追逐中归来

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['ɛdwɜ-dz] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

had	been	mistaken	for	Edward's	cognizance	of	the	sun	.
有	到过	错误	为了	爱德华的	认知	的	这	太阳	.

曾被误认为是爱德华对太阳的感知。

[[kɑːnt] .

[	Cont	.
[	续	.

[续]

[krɔɪl] . , - ; ['feɪbiən] , - , [hjuːm] , [es] . ['tɜːrnər] .]

Croyl	.	,	555	;	Fabyan	,	Habington	,	Hume	,	S	.	Turner	.	]
克罗伊尔	.	,	-	;	法比安	,	-	,	休谟	,	S	.	车工	.	]

Croyl., 555; Fabyan, Habington, Hume, S. Turner.]

[frend] [wʌz; wəz] ['slɔːtərɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] ,

Friend	was	slaughtering	friend	,	and	when	the	error	was	detected	,
朋友	曾是	屠宰	朋友	,	和	什么时候	这	错误	曾是	检测到	,

朋友之间互相残杀，当错误被发现时，

[iːtʃ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊ] .

each	believed	the	other	had	deserted	to	the	foe	.
每个	相信	这	其他	有	荒凉的	到	这	敌人	.

双方都认为对方已经叛逃到敌方阵营。

[ɪn] [veɪn] , [hɪr] ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːksfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ,

In	vain	,	here	Montagu	and	Warwick	,	and	there	Oxford	and	his	captains	,
在	徒劳	,	这里	蒙塔古	和	沃里克	,	和	那里	牛津	和	他的	队长	,

[sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

sought	to	dispel	the	confusion	,
寻求	到	打消	这	困惑	,

蒙塔古和华威在这里，牛津和他的将领们在那里，都徒劳地试图消除这种混乱。

[ænd; ənd][juˈnaɪt] [ðoʊz] [huːz] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	unite	those	whose	blood	had	been	fired	against	each	other	.
和	团结	那些	谁	血	有	到过	被解雇	反对	每个	其他	.

团结那些曾互相残杀、血流成河的人们。

[waɪl] [jet] [ɪn] [daʊt] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [rʌʃt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] ['edwərd] [ʌv; əv]

While	yet	in	doubt	,	confusion	,	and	dismay	,	rushed	full	into	the	centre	Edward	of
尽管	然而	在	怀疑	,	困惑	,	和	沮丧	,	匆忙	满的	进入	这	中心	爱德华	的

[jɔːk] [hɪm'self] ,

York	himself	,
约克	他自己	,

尽管心中仍充满疑虑、困惑和沮丧，约克的爱德华还是径直冲进了中心。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd]['raɪdərz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːsɪŋ] ['bænərz] , ['skersli] ['iːv(ə)n] [jet]

with	his	knights	and	riders	;	and	his	tossing	banners	,	scarcely	even	yet
和	他的	骑士	和	骑手	;	和	他的	抛掷	横幅	,	几乎	甚至	然而

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ɑːksfɚdz] ['stɑːri] ['ensən] ,

distinguished	from	Oxford's	starry	ensigns	,
杰出的	从	牛津的	繁星	旗帜	,

带着他的骑士和骑兵；以及他挥舞的旗帜，这些旗帜几乎还与牛津大学的星形旗帜没有明显区别，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd] [ænd; ənd]['pænɪk] .

added	to	the	general	incertitude	and	panic	.
额外	到	这	一般的	不确定性	和	恐慌	.

加剧了普遍的不安和恐慌情绪。

[laʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [roʊz] ['ɛdwɚdz] ['trʌmpɪt] [vɔɪs] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] ,

Loud	in	the	midst	rose	Edward's	trumpet	voice	,	while	through	the	midst	,
大声	在	这	中间	玫瑰	爱德华的	喇叭	嗓音	,	尽管	通过	这	中间	,

人群中响起了爱德华响亮的号声，而人群中，

[laɪk] [wʌn] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [siː] , [dɑːnst] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv] [snoʊ] .

like	one	crest	of	foam	upon	a	roaring	sea	,	danced	his	plume	of	snow	.
喜欢	一	波峰	的	泡沫	之上	一个	咆哮	海	,	跳舞	他的	羽	的	雪	.

他的雪羽像咆哮大海上的一道泡沫，翩翩起舞。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ə'gen] , [ə'gen] — [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [stiːdz] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,

again	,	again	—	near	and	nearer	—	the	tramp	of	steeds	,	the	clash	of	steel	,
再次	,	再次	—	靠近	和	更近	—	这	流浪汉	的	马匹	,	这	冲突	的	钢	,

[ðə; ði] [wɪz] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv]['ærəus] ,

the	whiz	and	hiss	of	arrows	,
这	呼啸	和	嘶	的	箭头	,

一次又一次——越来越近——马蹄声、刀剑碰撞声、箭矢呼啸声，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] !

the	shout	of	“	Hastings	to	the	onslaught	!
这	喊	的	“	黑斯廷斯	到	这	猛攻	!

“哈斯廷斯向猛攻进发！”的呐喊

" [freʃ] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [blʌd] , [keɪm] [ɑːn] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [lɑːrdʒ]
" Fresh , and panting for glory and for blood , came on King Edward's large
" 新鲜的 , 和 喘息 为了 荣耀 和 为了 血 , 来了 在 国王 爱德华的 大的
[rɪ'zɜːrv] ;
reserve ;
预订 ;

“生龙活虎，渴望荣耀与鲜血，涌入了爱德华国王的大片预备队；

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['skætərd] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [spɜːrd] [ðə; ði] ['jɔːkist] [naɪts] , [wer] [ðə; ði]
from all the scattered parts of the field spurred the Yorkist knights , where the
从 全部 这 疏散 部分 的 这 场地 受到刺激 这 约克郡人 骑士 , 在哪里 这
['ʌprɔːr] ,
uproar ,
骚动 ,

战场上四散各处的约克骑士们发出阵阵喧闹声，

[soʊ] [mʌtʃ] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz]
so much mightier than before , told them that the crisis of the war was
所以 很多 更强大的 比 前 , 讲述 他们 那 这 危机 的 这 战争 曾是
[kʌm] .
come .
来 .

比以前强大得多，告诉他们战争的危机已经来临。

['ðɪðər] , [æz; əz] ['vʌltʃərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] , [ðeɪ] [flɑːkt] [ænd; ənd] [wiːld] ; ['ðɪðər]
Thither , as vultures to the carcass , they flocked and wheeled ; thither
那里 , 作为 秃鹫 到 这 尸体 , 他们 成群结队的 和 带轮子的 ; 那里
- [ænd; ənd] ['lʌvl] ,
D'Eyncourt and Lovell ,
- 和 洛弗尔 ,

他们像秃鹫扑向尸体一样，蜂拥而至，盘旋飞舞；德恩库尔和洛弗尔也向那里飞去。

[ænd; ənd] ['krɑːmwɪlz] ['blʌdi] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [sɛz] ['nɑːtɪd] [meɪs] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ə'gen]
and Cromwell's bloody sword , and Say's knotted mace ; and thither , again
和 克伦威尔的 血腥 剑 , 和 她说 打结的 锤 ; 和 那里 , 再次
['rælɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [hæf] - ['biːtn] ['mɝːmɪdɪnz] ,
rallying his late half - beaten myrmidons ,
集结 他的 晚的 一半 - 被打败 蚁人 ,

还有克伦威尔沾满鲜血的剑，以及萨伊的打结权杖；在那里，他再次召集了他那些刚刚被打败的半败的米尔米顿战士，

[ðə; ði] [grɪm] ['glɑːstər] , [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [bruːzd] [ænd; ənd] [dɪnt] ,
the grim Gloucester , his helmet bruised and dinted ,
这 严峻 格洛斯特 , 他的 头盔 瘀伤 和 凹陷 ,

神情严肃的格洛斯特，头盔破损不堪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔːrz] [tiːθ] [stɪl] ['næʃɪŋ] [ræθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['grɪzli] [krest] .
but the boar's teeth still gnashing wrath and horror from the grisly crest .
但 这 野猪的 牙齿 仍然 咬牙切齿 愤怒 和 恐怖 从 这 可怕的 波峰 .

但野猪的牙齿仍然从可怕的脊背上发出愤怒和恐惧的咆哮。

[bʌt; bət] ['daɪrəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['heɪtfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jet] [ʌn'dɔːntɪd] [ɜːrl] ,
But direst and most hateful of all in the eyes of the yet undaunted earl ,
但 最直接 和 最多 可恶 的 全部 在 这 眼睛 的 这 然而 无所畏惧 伯爵 ,

但在那位依然无所畏惧的伯爵眼中，最可怕、最令人憎恶的是：

['ðɪðər] , ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ] [jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
thither , plainly visible , riding scarcely a yard before him ,
那里 , 显然 可见的 , 骑术 几乎 一个 院子 前 他 ,

就在那里，清晰可见，骑在他前面不到一码的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [kler] [rɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [geɪ] ['mænt(ə)l] ,

with	the	cognizance	of	Clare	wrought	on	his	gay	mantle	,
和	这	认知	的	克莱尔	锻	在	他的	同性恋	地幔	,

克莱尔的认知赋予了他同性恋的特质，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][su:t] , [keɪm] [ðə; ði]['pɜ:rdʒərd]

and	in	all	the	pomp	and	bravery	of	a	holiday	suit	,	came	the	perjured
和	在	全部	这	盛大场面	和	勇敢	的	一个	假期	套装	,	来了	这	伪证

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯穿着一身盛装，趾高气扬、英勇无畏地走了过来，他是个伪证者。

['kɑ:nflɪkt] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [skers] [bi:; bi] [kɔ:ld] :

Conflict	now	it	could	scarce	be	called	:
冲突	现在	它	可以	稀少	是	称为	:

现在很难称之为冲突了：

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [deɪn] [hæv; həv] [roʊld] [bæk] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtstu:l] ,

as	well	might	the	Dane	have	rolled	back	the	sea	from	his	footstool	,
作为	出色地	可能	这	丹恩	有	滚动	后退	这	海	从	他的	脚凳	,

丹麦人或许能把海水从他的脚凳上滚开。

[æz; əz] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [tru:p] (['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [aɪ] , ['dæzld] [hɪr] [baɪ] ['ɑ:ksfɝdz]

as	Warwick	and	his	disordered	troop	(	often	and	aye	,	dazzled	here	by	Oxford's
作为	沃里克	和	他的	混乱	部队	(	经常	和	是的	,	眼花缭乱	这里	经过	牛津的

[stɑ:r] ,

star	,
星星	,

沃里克和他那群乌合之众（经常，而且总是，被牛津的明星球员迷得神魂颠倒），

[ðer; ðər][baɪ] ['ɛdwɝdz] [sʌn] ,

there	by	Edward's	sun	,
那里	经过	爱德华的	太阳	,

就在爱德华的太阳旁边，

['di:lɪŋ] ['rændəm] [bloʊz] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər]) [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜ:rl]

dealing	random	blows	against	each	other	)	have	resisted	the	general	whirl
处理	随机的	打击	反对	每个	其他	)	有	抵抗	这	一般的	旋转

[ænd; ənd] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [foʊ] .

and	torrent	of	the	surrounding	foe	.
和	激流	的	这	周围	敌人	.

互相进行随机攻击）抵抗住了周围敌人的猛烈攻势和洪流。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [raʊt] ,

To	add	to	the	rout	,
到	添加	到	这	路线	,

为了完善路线，

['sʌməsit, -set][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [maːtʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Somerset	and	the	on	-	guard	of	his	wing	had	been	marching	towards	the
萨默塞特郡	和	这	在	-	警卫	的	他的	翼	有	到过	行军	向	这

[ɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['tri:z(ə)n] ” [hæd; həd] [strʌk] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

earl	at	the	very	time	that	the	cry	of	“	treason	”	had	struck	their	ears	,
伯爵	在	这	非常	时间	那	这	哭	的	“	叛国罪	”	有	击	他们的	耳朵	,

就在萨默塞特和他的卫队向伯爵进发的那一刻，他们听到了“叛国”的喊声。

[ænd; ənd] ['ɛdwɝdz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ðiːz] [men] , ['nɪrli] [ɔːl] [læŋ'kæstriən] , [ænd; ənd]['evər]

and	Edward's	charge	was	made	;	these	men	,	nearly	all	Lancastrians	,	and	ever
和	爱德华的	收费	曾是	制成	;	这些	男人	,	几乎	全部	兰开斯特人	,	和	曾经

['daʊtɪŋ] ['mɑːntəgjuː] , [ɪf] [nɑːt] ['wɔrik] ,

doubting	Montagu	,	if	not	Warwick	,
怀疑	蒙塔古	,	如果	不是	沃里克	,

于是爱德华提出了指控；这些人几乎都是兰开斯特家族的人，还有一向心存疑虑的蒙塔古，如果不是沃里克的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] [freʃ] [bɪ'fɔːr]

with	the	example	of	Clarence	and	the	Archbishop	of	York	fresh	before
和	这	例子	的	克拉伦斯	和	这	大主教	的	约克	新鲜的	前

[ðem; ðəm] , [lɔːst] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns] ,

them	,	lost	heart	at	once	,
他们	,	丢失的	心	在	一次	,

克拉伦斯和约克大主教的例子就摆在他们眼前，他们立刻灰心丧气。

— ['sʌməsit, -set] [hɪm'self] ['hedɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

—	Somerset	himself	headed	the	flight	of	his	force	.
—	萨默塞特郡	他自己	标题	这	航班	的	他的	力量	.

萨默塞特亲自率领部队撤退。

“ [ɔːl][ɪz][lɔːst] ! ” [sed] ['mɑːntəgjuː] , [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['wɔrik] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['frʌntɪd]

“	All	is	lost	!	”	said	Montagu	,	as	side	by	side	with	Warwick	the	brothers	fronted
“	全部	是	丢失的	!	”	说	蒙塔古	,	作为	边	经过	边	和	沃里克	这	兄弟	正面

[ðə; ði][foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

“一切都完了！”蒙塔古说道，他和沃里克并肩作战，兄弟俩迎战敌人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [steɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] .

and	for	one	moment	stayed	the	rush	.
和	为了	一	片刻	入住	这	匆忙	.

短暂的喧嚣停了下来。

“ [nɑːt] [jet] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] ; “ [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][maɪ] ['nɔːrðərn] ['ɑːrtʃərz] [stɪl] [gɑːrd] [jɑːn]

“	Not	yet	,	”	returned	the	earl	;	“	a	band	of	my	northern	archers	still	guard	yon
“	不是	然而	,	”	返回	这	伯爵	;	“	一个	乐队	的	我的	北方	弓箭手	仍然	警卫	远

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

“还没有，”伯爵回答说；“我的一队北方弓箭手仍然守卫着那片树林；

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , — [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][gæsp] !

I	know	them	,	—	they	will	fight	to	the	last	gasp	!
我	知道	他们	,	—	他们	将要	斗争	到	这	最后的	喘气	!

我知道他们——他们会战斗到最后一刻！

['ðɪðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [men] [wiː; wi] [meɪ] .

Thither	,	then	,	with	what	men	we	may	.
那里	,	然后	,	和	什么	男人	我们	可能	.

那么，我们就可以和任何我们能找到的人一起去那里了。

[juː; jʊ][soʊ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .

You	so	marshal	our	soldiers	,	and	I	will	make	good	the	retreat	.
你	所以	元帅	我们的	士兵	,	和	我	将要	制作	好的	这	撤退	.

你如此调动我们的士兵，我将确保撤退顺利进行。

[wer] [ɪz][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] ? ”

Where	is	Sir	Marmaduke	Nevile	?	”
在哪里	是	先生	马默杜克	内维尔	?	”

马马杜克·内维尔爵士在哪里？

“ [hɪr] ! ”
“ Here ! ”
“ 这里 ! ”

“这里！”

“ [hɔːrst] [ə'gen] , [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] !
“ Horsed again , young cousin !
“ 马 再次 , 年轻的 表哥 !

“你又骑马了，小表弟！”

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['perələs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I give thee a perilous commission .
我 给 你 一个 危险的 委员会 .

我交给你一项危险的任务。

[teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [mɪsts] ['θɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] , [ænd; ənd] [meɪ] [haɪd] [ðiː] .
Take the path down the hill ; the mists thicken in the hollows , and may hide thee .
拿 这 小路 向下 这 爬坡道 ; 这 薄雾 加厚 在 这 空心 , 和 可能 隐藏 你 .

沿着山坡下的小路走；山谷里雾气弥漫，可能会把你遮蔽起来。

[ˌoʊvər'teɪk] ['sʌməsit, -set] ; [hiː; hi] [hæθ] [fled] ['westwərd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Overtake Somerset ; he hath fled westward , and tell him , from me ,
超过 萨默塞特郡 ; 他 有 逃亡 向西 , 和 告诉 他 , 从 我 ,

追上萨默塞特；他已向西逃去，你奉我的名告诉他：

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [jet] ['ræli] [bʌt; bət][wʌn] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] — [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ]
if he can yet rally but one troop of horse — but one — and charge
如果 他 能 然而 集会 但 一 部队 的 马 — 但 一 — 和 收费
['edwərd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
Edward suddenly in the rear ,
爱德华 突然 在 这 后部 ,

如果他还能召集到哪怕一队骑兵——仅仅一队——然后突然从后方冲锋攻击爱德华，

[hiː; hi] [wɪl] [jet] [rɪ'diːm] [ɔːl] .
he will yet redeem all .
他 将要 然而 赎回 全部 .

他终将救赎所有人。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] ,
If he refuse ,
如果 他 拒绝 ,

如果他拒绝，

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men][hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [biː; bi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !
the ruin of his king and the slaughter of the brave men he deserts be on his head !
这 废墟 的 他的 国王 和 这 屠宰 的 这 勇敢的 男人 他 沙漠 是 在 他的 头 !

他所毁灭的君王和被他抛弃的勇士们的惨死，都应由他来承担！

[swɪft] , [ə; eɪ] [taʊt] [braɪd] , ['mɑːmədjuːk] .
Swift , a tout bride , Marmaduke .
迅速 , 一个 兜售者 新娘 , 马默杜克 .

斯威夫特，一个卖弄风骚的新娘，马默杜克。

[jet] [wʌn] [wɜːrd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , — “ [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [wɪð; wɪθ]['sʌməsit, -set] ,
Yet one word , ” added the earl , in a whisper , — “ if you fail with Somerset ,
然而 一 单词 , ” 额外 这 伯爵 , 在 一个 耳语 , — “ 如果 你 失败 和 萨默塞特郡 ,

“但是还有一句话，”伯爵低声补充道，“如果你在萨默塞特郡失败了，

[kʌm] [nɑːt] [bæk] , [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

come	not	back	,	make	to	the	Sanctuary	.
来	不是	后退	,	制作	到	这	避难所	.

不要回来，前往圣所。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['kʌz(ə)n] !

You	are	too	young	to	die	,	cousin	!
你	是	也	年轻的	到	死	,	表哥	!

表哥，你还太年轻，不应该死的！

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开！

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

keep	to	the	hollows	of	the	chase	.
保持	到	这	空心	的	这	追赶	.

留在追逐的空隙中。

〞 [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['vænɪʃt] , ['wɔrik] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] 〝 [boʊld] ['nefjuː] [fɪts'hjuː]

〞	As	the	knight	vanished	,	Warwick	turned	to	his	comrades	〝	Bold	nephew	Fitzhugh
〞	作为	这	骑士	消失了	,	沃里克	转向	到	他的	同志们	〝	大胆的	侄子	菲茨休

,

,

,

“骑士消失后，沃里克转向他的同伴们说：‘勇敢的侄子菲茨休，

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [breɪv] ['raɪdərz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , — [soʊ][wiː; wɪ][ɑːr; ər] ['fɪfti] [naɪts] !

and	ye	brave	riders	round	me	,	—	so	we	are	fifty	knights	!
和	是的	勇敢的	骑手	圆形的	我	,	—	所以	我们	是	五十	骑士	!

还有我周围的勇敢骑手们，——我们有五十名骑士！

[heɪst] [ðaʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] !

Haste	thou	,	Montagu	,	to	the	wood	!
匆忙	你	,	蒙塔古	,	到	这	木头	!

蒙塔古，快去树林里去！

[ðə; ði] [wʊd] !

the	wood	!
这	木头	!

木头！

〞 [soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['hɪroʊ][eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz]

〞	So	noble	in	that	hero	age	was	the	Individual	MAN	,	even	amidst	the	multitudes
〞	所以	高贵	在	那	英雄	年龄	曾是	这	个人	男人	,	甚至	在……之中	这	众多

[mæst] [baɪ][wɔːr] ,

massed	by	war	,
大量	经过	战争	,

“在那个英雄时代，即使身处战争带来的芸芸众生之中，个人也显得如此高尚。”

[ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]['vaɪz][wɪð; wɪθ]['roʊmæns][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'dres]

that	history	vies	with	romance	in	showing	how	far	a	single	sword	could	redress
那	历史	维斯	和	浪漫	在	显示	如何	远的	一个	单身的	剑	可以	纠正

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][wɔːr] .

the	scale	of	war	.
这	规模	的	战争	.

历史与浪漫故事不相上下，都展现了一把剑能在多大程度上改变战争的格局。

[waɪl] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][dek'sterəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [jet] ['prɑːmɪsɪŋ] ['vɪktəri] ,

While	Montagu	,	with	rapid	dexterity	,	and	a	voice	yet	promising	victory	,
尽管	蒙塔古	,	和	迅速的	灵巧	,	和	一个	嗓音	然而	有前途	胜利	,

而蒙塔古身手敏捷，声音依然充满胜利的希望，

[druː] [bæk] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

drew	back	the	remnant	of	the	lines	,
画	后退	这	剩	的	这	线条	,

收回了残存的线条，

[ænd; ənd][ɪn] ['serid] ['ɔːrdər] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and	in	serried	order	retreated	to	the	outskirts	of	the	wood	,
和	在	串联	命令	撤退	到	这	郊区	的	这	木头	,

他们依次退到了树林边缘。

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [naɪts] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntləs]

Warwick	and	his	band	of	knights	protected	the	movement	from	the	countless
沃里克	和	他的	乐队	的	骑士	受保护	这	移动	从	这	无数

['hɔːsmən] [huː] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ɛdwɜ-dz] ['swɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊməntli] ['θɪkənɪŋ] [ræŋks]

horsemen	who	darted	forth	from	Edward's	swarming	and	momently	thickening	ranks
骑兵	WHO	飞镖	前进	从	爱德华的	蜂拥而至	和	片刻	增稠	排名

.

:

.

沃里克和他的骑士们保护着他们的行动，免受爱德华蜂拥而出、人数不断增加的骑兵的攻击。

[naʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['sɪŋgli] , [naʊ] [riː'dʒɔɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [brest] [tuː; tə] [brest] ,

Now	dividing	and	charging	singly	,	now	rejoining	,	and	breast	to	breast	,
现在	分割	和	收费	单独	,	现在	重新加入	,	和	胸部	到	胸部	,

时而分开单独冲锋，时而重新汇合，胸贴胸地并肩作战。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd][pər'pleks][ænd; ənd] [hə'ræs] [ðə; ði] ['iːgər] ['enəmi] .

they	served	to	divert	and	perplex	and	harass	the	eager	enemy	.
他们	服务	到	转移	和	困扰	和	骚扰	这	渴望的	敌人	.

它们的作用是分散、迷惑和骚扰急于进攻的敌人。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɔrz] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɑːrm] ,

And	never	in	all	his	wars	,	in	all	the	former	might	of	his	indomitable	arm	,
和	绝不	在	全部	他的	战争	,	在	全部	这	以前的	可能	的	他的	不屈不挠	手臂	,

在他所有的战争中，在他昔日所向披靡的武力中，也从未有过

[hæd; həd] ['wɔrik] [soʊ] [ɪk'sɛld] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]

had	Warwick	so	excelled	the	martial	chivalry	of	his	age	,	as	in	that	eventful
有	沃里克	所以	表现出色	这	武术	骑士精神	的	他的	年龄	,	作为	在	那	多事

[ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['aʊər] .

and	crowning	hour	.
和	加冕	小时	.

沃里克在那个充满戏剧性和辉煌的时刻，是否真的超越了他那个时代的尚武骑士精神?

[θraɪs] ['ɔːlmoʊst]['loʊn] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

Thrice	almost	alone	he	penetrated	into	the	very	centre	of	Edward's	body	-	guard	,
三次	几乎	独自的	他	渗透	进入	这	非常	中心	的	爱德华的	身体	-	警卫	,

他几乎独自一人三次深入爱德华保镖的核心地带。

['lɪtərəli] ['felɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

literally	felling	to	the	earth	all	before	him	.
字面上地	感觉	到	这	地球	全部	前	他	.

他面前的所有人都倒在了地上。

[ðen] ['perɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] [lɔːrd] ['krɔmwel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'dajtid] [lɔːrd] [ʌv; əv] [seɪ] ;

Then	perished	by	his	battle	-	axe	Lord	Cromwell	and	the	redoubted	Lord	of	Say	;
然后	遇难	经过	他的	战斗	-	斧头	主	克伦威尔	和	这	坚韧不拔的	主	的	说	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后被他的得力助手克伦威尔勋爵和强大的塞伊勋爵所杀；然后，

[noʊ] [lɔːŋgər] ['sperɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] , ['glɑːstər] [wʌz; wəz] [həːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

no	longer	sparing	even	the	old	affection	,	Gloucester	was	hurled	to	the	ground	.
不	更长	节省	甚至	这	老的	感情	,	格洛斯特	曾是	投掷	到	这	地面	.

格洛斯特甚至连昔日的温情也荡然无存，被狠狠地摔在了地上。

[ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['edwərd] [hɪm'self] , ['smaɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz]

The	last	time	he	penetrated	even	to	Edward	himself	,	smiting	down	the	king's
这	最后的	时间	他	渗透	甚至	到	爱德华	他自己	,	惩罚	向下	这	国王的

['stændərd] - ['berər] , ['ʌn'hɔːsɪŋ] ['heɪstɪŋz] ,

standard	-	bearer	,	unhorsing	Hastings	,
标准	-	持有人	,	下马	黑斯廷斯	,

他最后一次甚至直插爱德华本人，击倒了国王的旗手，并将黑斯廷斯从马上打落。

[huː] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] ; [ænd; ənd] ['edwərd] ,

who	threw	himself	on	his	path	;	and	Edward	,
WHO	扔	他自己	在	他的	小路	;	和	爱德华	,

他奋力走上他的道路；还有爱德华，

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [stɜːrn] [dʒɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,

setting	his	teeth	in	stern	joy	as	he	saw	him	,	rose	in	his	stirrups	,
环境	他的	牙齿	在	船尾	喜悦	作为	他	锯	他	,	玫瑰	在	他的	马镫	,

他看到他站起身来，脸上露出了严厉而又喜悦的笑容，咬紧了牙关。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [meɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ] [æks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] ,

and	for	a	moment	the	mace	of	the	king	,	the	axe	of	the	earl	,
和	为了	一个	片刻	这	锤	的	这	国王	,	这	斧头	的	这	伯爵	,

一时间，国王的权杖，伯爵的斧头，

[met] [æz; əz] ['θʌndər] [in'kauntəz] ['θʌndər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪts] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

met	as	thunder	encounters	thunder	;	but	then	a	hundred	knights	rushed	into	the
遇见	作为	雷	遭遇	雷	;	但	然后	一个	百	骑士	匆忙	进入	这

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

如同雷霆相撞；但随后一百名骑士冲上前去营救。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ðə; ðɪ] ['bæfəld] [ə'vendʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

and	robbed	the	baffled	avenger	of	his	prey	.
和	被抢劫	这	困惑	复仇者	的	他的	猎物	.

并夺走了困惑的复仇者的猎物。

[ðʌs] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ,

Thus	charging	and	retreating	,
因此	收费	和	撤退	,

如此反复攻防

['draɪvɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tʃɑːrdʒ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['mʌltɪtuːd] ['haʊndɪŋ] [ɑːn]

driving	back	with	each	charge	farther	and	farther	the	mighty	multitude	hounding	on
驾驶	后退	和	每个	收费	更远	和	更远	这	强大的	民众	追捕	在

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['laɪənz] [deθ] ,

to	the	lion's	death	,
到	这	狮子的	死亡	,

每一次冲锋都让强大的兽群节节败退，最终将狮子逼至死亡的边缘。

[ðɪs] [greɪt] [tʃiːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [naɪts] , [ðoʊ] ['terəbli] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbər] ,

this	great	chief	and	his	devoted	knights	,	though	terribly	reduced	in	number	,
这	伟大的	首席	和	他的	奉献	骑士	,	尽管	可怕	减少	在	数字	,

这位伟大的首领和他忠诚的骑士们，虽然人数锐减，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['kʌvərɪŋ] - ['skɪlfl] [rɪ'tri:t] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪnd]

succeeded	at	last	in	covering	Montagu's	skilful	retreat	;	and	when	they	gained
成功了	在	最后的	在	覆盖	-	熟练	撤退	;	和	什么时候	他们	获得

[ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

the	outskirts	of	the	wood	,
这	郊区	的	这	木头	,

最终成功掩护了蒙塔古的巧妙撤退；当他们到达树林边缘时，

[ænd; ənd] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] , [ðə; ði] ['jɔ:kʃə]

and	dashed	through	the	narrow	opening	between	the	barricades	,	the	Yorkshire
和	虚线	通过	这	狭窄的	开幕	之间	这	路障	,	这	约克郡

['ɑ:rtʃərz] [ə'pru:vd] [ðer; ðər][lɔ:(r)dz] [trʌst] ,

archers	approved	their	lord's	trust	,
弓箭手	得到正式认可的	他们的	领主的	相信	,

约克郡弓箭手们冲过路障间的狭窄缝隙，证明了领主的信任。

[ænd; ənd] , ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fi:st] , [heild] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	,	shouting	,	as	to	a	marriage	feast	,	hailed	his	coming	.
和	,	喊叫	,	作为	到	一个	婚姻	盛宴	,	赞誉	他的	未来	.

人们高声欢呼，如同迎接婚宴一般，迎接他的到来。

[bʌt; bət] [fju:] , [ə'læs] !

But	few	,	alas	!
但	很少	,	唉	!

但可惜的是，人数寥寥无几！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['hɔ:smən] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['vælər]

of	his	fellow	-	horsemen	had	survived	that	marvellous	enterprise	of	valour
的	他的	同伴	-	骑兵	有	幸存下来	那	奇妙	企业	的	勇气

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

他的战友们在那场英勇与绝望交织的伟大征程中幸存了下来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [naɪts] [hu:] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪts] ['perilz] , [ɪ'lev(ə)n]['oʊnli] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ;

Of	the	fifty	knights	who	had	shared	its	perils	,	eleven	only	gained	the	wood	;
的	这	五十	骑士	WHO	有	共享	它是	危险	,	十一	仅有的	获得	这	木头	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

五十名骑士一同经历了那片险境，但只有十一人最终抵达了森林；

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ([seɪv] [sɜ:r][dʒɑ:n] - ,

though	in	this	number	the	most	eminent	(	save	Sir	John	Coniers	,
尽管	在	这	数字	这	最多	杰出	(	节省	先生	约翰	-	,

尽管其中最杰出的人物（除了约翰·科尼尔斯爵士之外）

['i:ðər] [sleɪn][ɔ:r][fled]) [maɪt] [bi:; bi][faʊnd] , [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [mɔ:r] [ɪk'spoʊzd][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

either	slain	or	fled	)	might	be	found	,	their	horses	,	more	exposed	than	themselves	,
任何一个	被杀	或者	逃亡	)	可能	是	成立	,	他们的	马匹	,	更多的	裸露	比	他们自己	,

（无论是被杀还是逃跑的）人可能会被发现，他们的马比他们自身更容易暴露在外。

[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['sɜ:rvɪs] .

were	for	the	most	part	wounded	and	unfit	for	further	service	.
是	为了	这	最多	部分	受伤	和	不合格	为了	更远	服务	.

他们大多身负重伤，无法继续服役。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [broʊk] [fɔ:rθ] ,

At	this	time	the	sun	again	,	and	suddenly	as	before	,	broke	forth	,
在	这	时间	这	太阳	再次	,	和	突然	作为	前	,	打破	前进	,

这时，太阳再次像之前那样突然升起。

— [nɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

—	not	now	with	a	feeble	glimmer	,	but	a	broad	and	almost	a	cheerful
—	不是	现在	和	一个	微弱	微光	,	但	一个	广阔	和	几乎	一个	快乐

[biːm] ,

beam	,
光束	,

——现在不是微弱的光芒，而是一道宽广而近乎欢快的光束，

[wɪtʃ] [sə'faist] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊlər] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] [ə'fɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	sufficed	to	give	a	fuller	view	than	the	day	had	yet	afforded	of	the
哪个	足够了	到	给	一个	更丰满	看法	比	这	天	有	然而	提供	的	这

[steɪt] [ænd; ənd]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

state	and	prospects	of	the	field	.
状态	和	前景	的	这	场地	.

这足以让人对该领域的现状和前景有比当天所见更全面的了解。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

To	the	right	and	to	the	left	,
到	这	正确的	和	到	这	左边	,

向右和向左，

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ʌv; əv] ['wɔrik] [wɜːr; wər] [siːn] ['flaɪɪŋ] [fæst] , — [gɔːn] [ðə; ði]

what	remained	of	the	cavalry	of	Warwick	were	seen	flying	fast	,	—	gone	the
什么	剩余	的	这	骑兵	的	沃里克	是	已见	飞行	快速地	,	—	已消失	这

[læns] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

lances	of	Oxford	,
长矛	的	牛津	,

沃里克残余的骑兵飞速逃窜——牛津的长矛已然消失。

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] .

the	bills	of	Somerset	.
这	账单	的	萨默塞特郡	.

萨默塞特郡的账单。

['eksɪtər] , [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['ælwin] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] , [rɪ'moʊt]

Exeter	,	pierced	by	the	shaft	of	Alwyn	,	was	lying	cold	and	insensible	,	remote
埃克塞特	,	穿孔	经过	这	轴	的	艾尔文	,	曾是	说谎	寒冷的	和	麻木不仁	,	偏僻的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] ,

from	the	contest	,
从	这	竞赛	,

埃克塞特被阿尔温的箭矢刺穿，冰冷昏迷地躺在那里，远离战场。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][skwaɪəz] .

and	deserted	even	by	his	squires	.
和	荒凉的	甚至	经过	他的	乡绅	.

甚至连他的侍从都离他而去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['mɑːntəgjuː][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	front	of	the	archers	and	such	men	as	Montagu	had	saved	from	the
在	正面	的	这	弓箭手	和	这样的	男人	作为	蒙塔古	有	已保存	从	这

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

在弓箭手和蒙塔古从剑下救下的那些人面前，

['hɔːltɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['bænərz]

halted	the	immense	and	murmuring	multitude	of	Edward	,	their	thousand	banners
停止	这	巨大	和	淙淙	民众	的	爱德华	,	他们的	千	横幅

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sʌn] ;

glittering	in	the	sudden	sun	;
闪闪发光	在	这	突然	太阳	;

爱德华庞大而喧闹的人群戛然而止，他们上千面旗帜在突如其来的阳光下闪闪发光；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['edwərd] [bɪ'held] [ðə; ði] [læst] [reks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊ] , ['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] ['kʌvərt] ,

for	,	as	Edward	beheld	the	last	wrecks	of	his	foe	,	stationed	near	the	covert	,
为了	,	作为	爱德华	观看	这	最后的	残骸	的	他的	敌人	,	驻	靠近	这	隐蔽	,

当爱德华看到敌人的最后残骸，就停泊在隐蔽处附近时，

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] ,

his	desire	of	consummating	victory	and	revenge	made	him	cautious	,	and	,
他的	欲望	的	圆满	胜利	和	复仇	制成	他	谨慎	,	和	,

[fiərɪŋ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ,

fearing	an	ambush	,
害怕	一个	伏击	,

他渴望彻底胜利和复仇，这使他变得谨慎，并且担心遭到伏击。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['hɔːltɪd] .

he	had	abruptly	halted	.
他	有	突然	停止	.

他突然停了下来。

[wen] [ðə; ði] ['skænti] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ðʌs] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fɔːrs] [ə'reɪd] [fɔːr; fər]

When	the	scanty	followers	of	the	earl	thus	beheld	the	immense	force	arrayed	for
什么时候	这	稀少	追随者	的	这	伯爵	因此	观看	这	巨大	力量	排列	为了

[ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ,

their	destruction	,
他们的	破坏	,

当伯爵寥寥无几的追随者看到这支庞大的军队列阵准备将他们消灭时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɔːs] , — [hɪr] [ðə; ði] ['hændfʊl] ,

and	saw	the	extent	of	their	danger	,	and	their	loss	,	—	here	the	handful	,
和	锯	这	程度	的	他们的	危险	,	和	他们的	损失	,	—	这里	这	少数	,

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

there	the	multitude	,
那里	这	民众	,

他们看到了自己所处的危险程度和损失——这里只有寥寥几人，那里却人山人海。

— [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ræŋks] .

—	a	simultaneous	exclamation	of	terror	and	dismay	broke	from	their	ranks	.
—	一个	同时	感叹	的	恐怖	和	沮丧	打破	从	他们的	排名	.

——人群中同时爆发出一阵惊恐和惊愕的惊呼。

“ ['tʃɪldrən] ! ” [kraɪd] ['wɔrik] , “ [druːp] [nɑːt] !

“	Children	!	”	cried	Warwick	,	“	droop	not	!
“	孩子们	!	”	哭	沃里克	,	“	下垂	不是	!

“孩子们！”沃里克喊道，“不要垂头丧气！”

['henri] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] [hæd; həd] [wɜːrs] [ɑːdz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] !

Henry	at	Agincourt	had	worse	odds	than	we	!
亨利	在	阿金库尔	有	更糟	赔率	比	我们	!

亨利在阿金库尔战役中的胜算比我们还低！

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] , [ðə; ði] [liːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlz] [rɪ'teɪnəz] ,

”	But	the	murmur	among	the	archers	,	the	lealest	part	of	the	earl's	retainers	,
”	但	这	低语	之中	这	弓箭手	,	这	最自由的	部分	的	这	伯爵的	预付金	,

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“但是，伯爵麾下最忠诚的弓箭手们的低语声仍在继续，

[tɪl] [ðer; ðər] [stept] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [greɪ] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd]

till	there	stepped	forth	their	captain	,	a	gray	old	man	,	but	still	sinewy	and
直到	那里	步	前进	他们的	队长	,	一个	灰色的	老的	男人	,	但	仍然	筋骨	和

[ˌʌn'bent] ,

unbent	,
未弯曲	,

这时，他们的队长走了出来，他是一位头发花白的老人，但依然身强体壮，腰杆挺直。

[ðə; ði]['aɪərn]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] .

the	iron	relic	of	a	hundred	battles	.
这	铁	遗迹	的	一个	百	战斗	.

历经百战的铁器遗物。

“ [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][men] , [mɑːrk] ['fɔːrɪstər] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['stɜːrnli] .

“	Back	to	your	men	,	Mark	Forester	!	”	said	the	earl	,	sternly	.
“	后退	到	你的	男人	,	标记	林务员	!	”	说	这	伯爵	,	严厉地	.

“回到你的部下那里去，马克·福雷斯特！”伯爵严厉地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əu'beid] [nɑːt] .

The	old	man	obeyed	not	.
这	老的	男人	服从	不是	.

老人没有服从。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .

He	came	on	to	Warwick	,	and	fell	on	his	knees	beside	his	stirrup	.
他	来了	在	到	沃里克	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	旁	他的	镫	.

他来到沃里克，跪倒在马镫旁。

“ [flaɪ] , [maɪ][lɔːrd] ! [ɪ'skeɪp] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['raɪdərz] .

“	Fly	,	my	lord	!	escape	is	possible	for	you	and	your	riders	.
“	飞	,	我的	主	!	逃脱	是	可能的	为了	你	和	你的	骑手	.

“飞吧，大人！您和您的骑兵是可以逃脱的。”

[flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [wiː; wi] [wɪl] [skriːn] [jʊr; jər] [pæθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .

Fly	through	the	wood	,	we	will	screen	your	path	with	our	bodies	.
飞	通过	这	木头	,	我们	将要	屏幕	你的	小路	和	我们的	身体	.

飞过树林，我们会用身体为你挡路。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːləuəz] , [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,

Your	children	,	father	of	your	followers	,	your	children	of	Middleham	,
你的	孩子们	,	父亲	的	你的	追随者	,	你的	孩子们	的	米德勒姆	,

你们的孩子们，你们追随者的父亲，你们米德勒姆的孩子们，

[æsk][noʊ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

ask	no	better	fate	than	to	die	for	you	!
问	不	更好的	命运	比	到	死	为了	你	!

能为你而死，还有什么比这更好的命运呢！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['hɪrɪŋ] .

”	and	the	old	man	,	rising	,	turned	to	those	in	hearing	.
”	和	这	老的	男人	,	上升	,	转向	到	那些	在	听力	.

“老人站起身，转向在场的人们。”

[ðeɪ] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃn] .

They	answered	by	a	general	acclamation	.
他们	回答	经过	一个	一般的	欢呼	.

他们以热烈的掌声回应。

“ [mɑːrk] [ˈfɔːrɪstər] [spiːks] [wel] , ” [sed] [ˈmɑːntəgjuː] .

“	Mark	Forester	speaks	well	,	”	said	Montagu	.
”	标记	林务员	说话	出色地	,	”	说	蒙塔古	.

“马克·福雷斯特口才很好，”蒙塔古说。

“ [ɑːn][juː; jʊ] [dɪˈpendz] [ðə; ði][læst] [hoʊp][ʌv; əv]['læŋkæstər] .

“	On	you	depends	the	last	hope	of	Lancaster	.
”	在	你	取决于	这	最后的	希望	的	兰开斯特	.

“兰开斯特最后的希望就寄托在你身上了。”

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [dʒɔɪn]['ɑːksfərd][ænd; ənd]['sʌməsit, -set] !

We	may	yet	join	Oxford	and	Somerset	!
我们	可能	然而	加入	牛津	和	萨默塞特郡	!

我们或许会加入牛津和萨默塞特的行列!

[ðɪs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , — [kʌm] !

This	way	through	the	wood	,	—	come	!
这	方式	通过	这	木头	,	—	来	!

穿过这片树林，——来吧!

” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːlz] [reɪn] .

”	and	he	laid	his	hand	on	the	earl's	rein	.
”	和	他	铺设	他的	手	在	这	伯爵的	缰绳	.

“然后他把手放在伯爵的缰绳上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——完整版(The Last of the Barons — Complete)
第45/45页

“ [naɪts] [ænd; ənd]['sɝ:rz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,

“	Knights	and	sirs	,	”	said	the	earl	,	dismounting	,
“	骑士	和	先生们	,	”	说	这	伯爵	,	下车	,

“各位骑士和先生，”伯爵一边说着一边下了马。

[ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:smən] , “ [let] [ðoʊz]

and	partially	raising	his	visor	as	he	turned	to	the	horsemen	,	“	let	those
和	部分	提高	他的	遮阳板	作为	他	转向	到	这	骑兵	,	“	让	那些

[hu:] [wɪl] ,

who	will	,
WHO	将要	,

他抬起半边面罩，转向骑兵们说：“那些愿意的，就让他们去吧。”

[flai][wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:] !

fly	with	Lord	Montagu	!
飞	和	主	蒙塔古	!

与蒙塔古勋爵一起翱翔！

[let] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] , ['nevər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [nɔ:r] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

Let	those	who	,	in	a	just	cause	,	never	despair	of	victory	,	nor	,	even	at	the
让	那些	WHO	,	在	一个	只是	原因	,	绝不	绝望	的	胜利	,	也不	,	甚至	在	这

[wɜ:rst] ,

worst	,
最差	,

让那些为正义事业奋斗的人，永远不要对胜利绝望，即使在最糟糕的情况下，也不要.....

[fɪr] [tu:; tə] [feɪs] [ðer; ðər]['meɪkər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [deθ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [dɪs'maʊnt]

fear	to	face	their	Maker	,	fresh	from	the	glorious	death	of	heroes	,	dismount
害怕	到	脸	他们的	制造商	,	新鲜的	从	这	辉煌	死亡	的	英雄	,	下马

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

with	me	!
和	我	!

害怕面对造物主，刚刚经历了英雄的荣耀之死，跟我一起下马吧！

” ['evri] [naɪt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sti:d] , ['mɑ:ntəgˌju:][ðə; ði][fɜ:rst] .

”	Every	knight	sprang	from	his	steed	,	Montagu	the	first	.
”	每一个	骑士	弹簧	从	他的	骏马	,	蒙塔古	这	第一的	.

“每个骑士都从马上跳了下来，蒙塔古是第一个。”

“ ['kɒmreɪdz] ! ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] , “ [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

“	Comrades	!	”	continued	the	earl	,	then	addressing	the	retainers	,	“	when	the	children
“	同志们	!	”	持续	这	伯爵	,	然后	解决	这	预付金	,	“	什么时候	这	孩子们

[faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] ['ɑ:nər] ,

fight	for	a	father's	honour	,
斗争	为了	一个	父亲的	荣誉	,

“同志们！”伯爵继续说道，然后转向侍从们，“当孩子们为父亲的荣誉而战时，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [flaɪz] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['perəl]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [drɔ:n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	father	flies	not	from	the	peril	into	which	he	has	drawn	the	children	.
这	父亲	苍蝇	不是	从	这	危险	进入	哪个	他	有	绘制	这	孩子们	.

父亲并没有逃离他把孩子们带入的危险境地。

[wʌt] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɜ:r; wər][laɪf] , [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'teɪnəz] ,

What	to	me	were	life	,	stained	by	the	blood	of	mine	own	beloved	retainers	,
什么	到	我	是	生活	,	染色	经过	这	血	的	矿	自己的	心爱	预付金	,

对我而言，生命曾被我挚爱的仆人的鲜血所玷污。

['beɪsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [tʃiːf] ?
basely **deserted** **by** **their** **chief** **?**
卑鄙地 荒凉的 经过 他们的 首席 ?

被他们的首领卑鄙地抛弃了?

['edwərd] [hæz; həz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sper] [nʌn] .
Edward **has** **proclaimed** **that** **he** **will** **spare** **none** **.**
爱德华 有 宣布 那 他 将要 空闲的 没有任何 .

爱德华宣称他将一个也不放过。

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː 'es] , [ðen] , [ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
he **gives** **us** **,** **then** **,** **the** **superhuman** **mightiness** **of** **despair** **!**
他 给予 我们 , 然后 , 这 超人类 力量 的 绝望 !

于是，他赋予了我们绝望的超人力量!

[tuː; tə][jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz] !
To **your** **bows** **!**
到 你的 弓 !

鞠躬致谢!

— [wʌn] [ʃæft] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pɪrs] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] [meɪl] — [wʌn] [ʃæft] [meɪ] ['skætər]
— **one** **shaft** **—** **if** **it** **pierce** **the** **joints** **of** **the** **tyrant's** **mail** **—** **one** **shaft** **may** **scatter**
— 一 轴 — 如果 它 刺穿 这 关节 的 这 暴君的 邮件 — 一 轴 可能 分散
[jɑːn] ['ɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] !
yon **army** **to** **the** **winds** **!**
远 军队 到 这 风 !

——一箭——如果它能刺穿暴君的铠甲——一箭就能将那支军队驱散到风中!

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ræli] ['noʊb(ə)l]['sʌməsit, -set][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdərz] ;
Sir **Marmaduke** **has** **gone** **to** **rally** **noble** **Somerset** **and** **his** **riders** **;**
先生 马默杜克 有 已消失 到 集会 高贵 萨默塞特郡 和 他的 骑手 ;

马默杜克爵士去召集萨默塞特贵族及其骑兵;

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [gʊd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] ,
if **we** **make** **good** **our** **defence** **one** **little** **hour** **,**
如果 我们 制作 好的 我们的 防御 一 小的 小时 ,

如果我们能守住阵地哪怕一个小时,

[ðə; ði][foʊ] [meɪ] [biː; bi] [jet] ['smɪtn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [riː'triːvd] !
the **foe** **may** **be** **yet** **smitten** **in** **the** **rear** **,** **and** **the** **day** **retrieved** **!**
这 敌人 可能 是 然而 迷恋 在 这 后部 , 和 这 天 已检索 !

敌人或许还能从后方被击溃，夺回胜利!

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðen] !
Courage **and** **heart** **then** **!**
勇气 和 心 然后 !

那时，勇气和胆量就派上用场了!

" [hɪr] [ðə; ði] [ɜːrl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [bɑːr] ,
" **Here** **the** **earl** **lifted** **his** **visor** **to** **the** **farthest** **bar** **,**
" 这里 这 伯爵 抬起 他的 遮阳板 到 这 最远 酒吧 ,

“伯爵说着，将遮阳帽抬到最远的横杆上，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] — “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [ɔːl] [hoʊp]
and **showed** **his** **cheerful** **face** **—** **“** **Is** **this** **the** **face** **of** **a** **man** **who** **thinks** **all** **hope**
和 显示 他的 快乐 脸 — “ 是 这 这 脸 的 一个 男人 WHO 思考 全部 希望
[ɪz] [gɔːn] ?
is **gone** **?**
是 已消失 ?

他露出了笑容——“这是一张认为所有希望都破灭的人的脸吗？”

” [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
” In **this** **interval** **,** **the** **sudden** **sunshine** **revealed** **to** **King** **Henry** **,** **where** **he** **stood** **,**
” 在 这 间隔 , 这 突然 阳光 揭晓 到 国王 亨利 , 在哪里 他 站立 ,

“就在这时，突然的阳光照进了亨利国王的视线，让他看清了自己所处的位置。”

[ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
the **dispersion** **of** **his** **friends** **.**
这 分散 的 他的 朋友们 .

他的朋友们四散而去。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]
To **the** **rear** **of** **the** **palisades** **,** **which** **protected** **the** **spot** **where** **he** **was** **placed**
到 这 后部 的 这 栅栏 , 哪个 受保护 这 点 在哪里 他 曾是 放置
,
,
,

在保护他所在位置的栅栏后方，

[ɔːl'redi] [gruːpt] “ [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn][ænd; ənd][noʊ] ['faɪtərz] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [['feɪbiən]]
already **grouped** **“** **the** **lookers** **-** **on** **and** **no** **fighters** **,** **”** **as** **the** **chronicler** **[** **Fabyan** **]**
已经 分组 “ 这 外貌 - 在 和 不 战士 , ” 作为 这 编年史家 [法比安]
[wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] ,
words **it** **,** **who** **,**
字 它 , WHO ,

正如编年史家[法比安]所说，他们已经被归类为“旁观者而非战斗者”，这些人

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌnz] ['slækənd] , ['ventʃərd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,
as **the** **guns** **slackened** **,** **ventured** **forth** **to** **learn** **the** **news** **,** **and** **who** **now** **,**
作为 这 枪支 松弛 , 冒险 前进 到 学习 这 消息 , 和 WHO 现在 ,

随着枪声渐弱，他们冒险外出打听消息，而现在，又是谁呢？

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['hædli] , [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði]
filling **the** **churchyard** **of** **Hadley** **,** **strove** **hard** **to** **catch** **a** **peep** **of** **Henry** **the**
填充 这 墓地 的 哈德利 , 努力 难的 到 抓住 一个 窥视 的 亨利 这
[seɪnt] ,
saint **,**
圣 ,

挤满了哈德利教堂墓地的人们，努力想一睹圣亨利的风采。

[ɔːr][ʌv; əv] ['bʌndʒi] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
or **of** **Bungey** **the** **sorcerer** **.**
或者 的 蹦极 这 巫师 .

或者说是巫师邦吉。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gliːmd] [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['presɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]
Mingled **with** **these** **gleamed** **the** **robes** **of** **the** **tymbesteres** **,** **pressing** **nearer** **and**
混合 和 这些 闪闪发光 这 长袍 的 这 - , 紧迫 更近 和
['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriərz] ,
nearer **to** **the** **barriers** **,**
更近 到 这 障碍 ,

在这些闪亮的长袍与人群交织在一起，侍卫们越来越靠近栅栏。

[æz; əz] [wʊlvz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

as	wolves	,	in	the	instinct	of	blood	,
作为	狼	,	在	这	本能	的	血	,

像狼一样，出于血液的本能，

[kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [wɑːtʃ] - ['faɪər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɔːrðərn]

come	nearer	and	nearer	round	the	circling	watch	-	fire	of	some	northern
来	更近	和	更近	圆形的	这	盘旋	手表	-	火	的	一些	北方

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

越来越靠近北方旅行者们围着的篝火。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['fraɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

At	this	time	the	friar	,	turning	to	one	of	the	guards	who	stood	near	him	,
在	这	时间	这	修士	,	转弯	到	一	的	这	守卫	WHO	站立	靠近	他	,

这时，修士转向站在他附近的一名卫兵，

[sed] , “ [ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] ; [kɪŋ] ['edwərd] [hæθ] [gɑːt][ðə; ði] [deɪ] , [eɪ] ? ”

said	,	“	The	mists	are	needed	no	more	now	;	King	Edward	hath	got	the	day	,	eh	?	”
说	,	“	这	薄雾	是	需要	不	更多的	现在	;	国王	爱德华	有	得到	这	天	,	嗯	?	”

他说：“现在不需要迷雾了；爱德华国王已经胜券在握，是吧？”

“ ['səːtiz] , [greɪt] ['mæstər] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

“	Certes	,	great	master	,	”	quoth	the	guard	,
“	的确	,	伟大的	掌握	,	”	引用	这	警卫	,

“塞特斯，伟大的主人，”卫兵说道。

“ ['nʌθɪŋ] [naʊ] [læks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['traɪʌmf] [ɪk'sept] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] . ”

“	nothing	now	lacks	to	the	king's	triumph	except	the	death	of	the	earl	.	”
“	没有什么	现在	缺乏	到	这	国王的	胜利	除了	这	死亡	的	这	伯爵	.	”

“现在国王的胜利只差伯爵之死了。”

“ ['ɪnfəməs] ['naɪgroʊˌmænsər] , [hɪr] [ðæt] !

“	Infamous	nigromancer	,	hear	that	!
“	臭名昭著的	黑魔法师	,	听到	那	!

“臭名昭著的黑魔法师，听好了！”

” [kraɪd] ['bʌndʒi] [tuː; tə]['ædəm] .

”	cried	Bungey	to	Adam	.
”	哭	蹦极	到	亚当	.

“邦吉对亚当喊道。”

“ [wʌt] [naʊ] [ə'veɪl] [ðaɪ] [bɔm'bɑːdz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tæləsmən] !

“	What	now	avail	thy	bombards	and	thy	talisman	!
“	什么	现在	可用	你的	轰炸机	和	你的	护符	!

“你的炮弹和护身符现在还有什么用呢！”

[hɑːrk] [jet] — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] , — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['endʒɪn] ['ʌndər] [maɪ]

Hark	yet	—	tell	me	the	secret	of	the	last	,	—	of	the	damnable	engine	under	my
听着	然而	—	告诉	我	这	秘密	的	这	最后的	,	—	的	这	该死的	引擎	在下面	我的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

听着——告诉我最后一个秘密——我脚下那该死的引擎的秘密，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sper] [ðaɪ] [laɪf] .

and	I	may	spare	thy	life	.
和	我	可能	空闲的	你的	生活	.

我或许会饶你一命。

" ['ædəm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪs'deɪn] .

"	Adam	shrugged	his	shoulders	in	impatient	disdain	.
"	亚当	耸了耸肩	他的	肩膀	在	不耐烦	蔑视	.

亚当不耐烦地耸了耸肩，一脸不屑。

" [ən'les] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [maɪ] ['saɪəns] , [maɪ] ['siːkrət] [wɜːr; wər] ['prɑːfɪtləs] [tuː; tə] [ðiː] .

"	Unless	I	gave	thee	my	science	,	my	secret	were	profitless	to	thee	.
"	除非	我	给予	你	我的	科学	,	我的	秘密	是	无利可图	到	你	.

“除非我把我的学问传授给你，否则我的秘密对你毫无用处。”

['vɪlən] [ænd; ənd] ['nʌmskʌl] , [duː] [ðaɪ] [wɜːrst] .

Villain	and	numskull	,	do	thy	worst	.
恶棍	和	笨蛋	,	做	你的	最差	.

恶棍和蠢货，尽管放马过来吧。

" [ðə; ði] ['fraɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['ædəm] ,

"	The	friar	made	a	sign	to	a	soldier	who	stood	behind	Adam	,
"	这	修士	制成	一个	符号	到	一个	士兵	WHO	站立	在后面	亚当	,

“修士向站在亚当身后的一名士兵做了个手势，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['saɪləntli] [druː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] ['gɜːrdɪd] [ðə; ði] ['skɑːlɚz]

and	the	soldier	silently	drew	the	end	of	the	rope	which	girded	the	scholar's
和	这	士兵	默默	画	这	结尾	的	这	绳索	哪个	加固	这	学者的

[nek] [raʊnd] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] .

neck	round	a	bough	of	the	leafless	tree	.
脖子	圆形的	一个	买	的	这	无叶	树	.

士兵默默地将绑在学者脖子上的绳子的一端绕在一棵光秃秃的树枝上。

“ [hoʊld] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fraɪər] , “ [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] .

“	Hold	!	”	whispered	the	friar	,	“	not	till	I	give	the	word	.
"	抓住	!	"	低声说道	这	修士	,	"	不是	直到	我	给	这	单词	.

“等等！”修士低声说道，“等我一声令下再说。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	earl	may	recover	himself	yet	,	”	he	added	to	himself	;
这	伯爵	可能	恢复	他自己	然而	,	"	他	额外	到	他自己	;

“伯爵或许还能恢复过来，”他自言自语道；

[ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [voʊ'sɪfəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

and	therewith	he	began	once	more	to	vociferate	his	incantations	.
和	由此	他	开始	一次	更多的	到	喊叫	他的	咒语	.

于是他又开始高声念诵咒语。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Meanwhile	the	eyes	of	Sibyll	had	turned	for	a	moment	from	her	father
同时	这	眼睛	的	-	有	转向	为了	一个	片刻	从	她	父亲

;

;

;

与此同时，西比尔的目光从父亲身上移开了片刻；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n]

for	the	burst	of	sunshine	,	lighting	up	the	valley	below	,	had	suddenly	given
为了	这	爆裂	的	阳光	,	灯光	向上	这	谷	以下	,	有	突然	给定

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

一束阳光，照亮了山谷，突然映入了她的眼帘。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['geɪbl] - ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntri] ['ɔːrtʃərd]

in	the	distance	,	the	gable	-	ends	of	the	old	farmhouse	,	with	the	wintry	orchard
在	这	距离	,	这	山墙	-	结束	的	这	老的	农家	,	和	这	冬季	果园

, — [noʊ][lɔːŋgər] ,

,	—	no	longer	,
,	—	不	更长	,

远处，老农舍的山墙，以及冬日里的果园——都已不复存在。

[ə'læs] ! ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['blɔsəmz] .

alas	!	smiling	with	starry	blossoms	.
唉	!	微笑	和	繁星	花朵	.

啊！笑容灿烂，繁花似锦。

[fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'boʊd][ʌv; əv] [piːs] , — [ðæt] [wʌns] ['hæpi]

Far	remote	from	the	battlefield	was	that	abode	of	peace	,	—	that	once	happy
远的	偏僻的	从	这	战场	曾是	那	住所	的	和平	,	—	那	一次	快乐的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

远离战场的是那片和平的居所——那曾经幸福的家园。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] !

where	she	had	watched	the	coming	of	the	false	one	!
在哪里	她	有	观看	这	未来	的	这	错误的	一	!

她曾亲眼目睹那个伪君子的到来！

['lɔftiə] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] [kɪŋ] .

Loftier	and	holier	were	the	thoughts	of	the	fated	king	.
更高	和	更神圣	是	这	想法	的	这	命中注定	国王	.

这位命运多舛的国王，心中充满了更高尚、更神圣的思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

He	had	turned	his	face	from	the	field	,
他	有	转向	他的	脸	从	这	场地	,

他已将脸转离球场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd] .

and	his	eyes	were	fixed	upon	the	tower	of	the	church	behind	.
和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	塔	的	这	教会	在后面	.

他的目光紧紧地盯着身后教堂的塔楼。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][soʊ] [geɪzd] , [ðə; ði] [noʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [bɪ'gæn] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [tʃaɪm] .

And	while	he	so	gazed	,	the	knoll	from	the	belfry	began	solemnly	to	chime	.
和	尽管	他	所以	凝视	,	这	小丘	从	这	钟楼	开始	庄严地	到	钟声	.

当他凝视着这一切时，钟楼上的小山丘开始庄严地鸣响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [prerz] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] ['hɔːrər]

It	was	now	near	the	hour	of	the	Sabbath	prayers	,	and	amidst	horror
它	曾是	现在	靠近	这	小时	的	这	安息日	祈祷	,	和	在……之中	恐怖

[ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] ,

and	carnage	,
和	屠杀	,

临近安息日祷告的时间，现场一片恐怖和屠杀之中，

[stɪl] [ðə; ði]['hoʊli] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spendɪd] .

still	the	holy	custom	was	not	suspended	.
仍然	这	圣	风俗	曾是	不是	暂停	.

然而，这项神圣的习俗并未停止。

“ [hɑːrk] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['mɔːrnfəli] , “ [ðæt] [tʃaɪm] ['sʌmənz] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][gɑːd] !

“	Hark	!	”	said	the	king	,	mournfully	,	“	that	chime	summons	many	a	soul	to	God	!
“	听着	!	”	说	这	国王	,	悲伤地	,	“	那	钟声	传票	许多	一个	灵魂	到	上帝	!

“听啊！”国王悲伤地说，“那钟声召唤着许多灵魂归向上帝！”

" [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv] ['hædli] , ['edwərd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] ,
" **While thus the scene on the eminence of Hadley , Edward , surrounded by Hastings ,**
" 尽管 因此 这 场景 在 这 卓越 的 哈德利 , 爱德华 , 包围 经过 黑斯廷斯 ,
['glɑːstər] ,
Gloucester ,
格洛斯特 ,

"于是，在哈德利高地上，爱德华被黑斯廷斯和格洛斯特包围着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kæptɪnz] , [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][skæn]
and his principal captains , took advantage of the unexpected sunshine to scan
和 他的 主要的 队长 , 采取 优势 的 这 意外 阳光 到 扫描
[ðə; ði][foʊ][ænd; ənd][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the foe and its position ,
这 敌人 和 它是 位置 ,

他和他的主要将领们利用这意想不到的阳光，扫视了敌军及其位置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] ['slɔːtər] [mæn] .
with the eye of his intuitive genius for all that can slaughter man .
和 这 眼睛 的 他的 直觉的 天才 为了 全部 那 能 屠宰 男人 .

他凭借敏锐的直觉和天赋，洞察一切可能屠杀人类的事物。

" [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋz] [noʊ] ['vɪktəri] , [ə'ʃuəz] [noʊ] [kraʊn] , [ɪf] ['wɔrik] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv]
" This day , " he said , " brings no victory , assures no crown , if Warwick escape alive
" 这 天 , " 他 说 , " 带来 不 胜利 , 保证 不 王冠 , 如果 沃里克 逃脱 活
.
:
.

"如果沃里克能活着逃脱，"他说，"今天既不会带来胜利，也不会确保获得王冠。"

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['lʌvl] [ænd; ənd] ['rætklɪf] , [aɪ] [ɪn'trʌst] [tuː] ['hʌndrəd] [naɪts] ,
To you , Lovell and Ratcliffe , I intrust two hundred knights ,
到 你 , 洛弗尔 和 拉特克利夫 , 我 托付 二 百 骑士 ,

洛弗尔和拉特克利夫，我将两百名骑士托付给你们。

— [jʊr; jər][soʊl] [ker] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɜːrl] ! "
— your sole care the head of the rebel earl ! "
— 你的 唯一 关心 这 头 的 这 反叛 伯爵 ! "

"你唯一要负责的就是叛乱伯爵的脑袋！"

" [ænd; ənd]['mɑːntəgjuː] ? " [sed] ['rætklɪf] .
" And Montagu ? " said Ratcliffe .
" 和 蒙塔古 ? " 说 拉特克利夫 .

"蒙塔古呢？"拉特克利夫问道。

" ['mɑːntəgjuː] ?
" Montagu ?
" 蒙塔古 ?

"蒙塔古？"

[neɪ] , [pʊr] ['mɑːntəgjuː] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [wʌns] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [sʌn] ;
Nay , poor Montagu , I loved him as well once as my own mother's son ;
不 , 贫穷的 蒙塔古 , 我 喜爱 他 作为 出色地 一次 作为 我的 自己的 母亲的 儿子 ;
[ænd; ənd]['mɑːntəgjuː] ,
and Montagu ,
和 蒙塔古 ,

不，可怜的蒙塔古，我曾经像爱自己的亲生儿子一样爱他；而蒙塔古，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['nevər] [rɔːŋd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kæn; kən]

"	he	muttered	to	himself	,	"	I	never	wronged	,	and	therefore	him	I	can
"	他	低声说道	到	他自己	,	"	我	绝不	冤枉	,	和	所以	他	我	能

[fər'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

他喃喃自语道："我从未做错事，因此我可以原谅他。"

[sper] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] . — [aɪ] [mis'laik] [ðæt] [wʊd] ;

Spare	the	marquis	.	—	I	mislike	that	wood	;
空闲的	这	侯爵	.	—	我	不喜欢	那	木头	;

饶了侯爵吧。——我不喜欢那片木头。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔːr] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hændfʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [bi'treiz] .

they	must	have	more	force	within	than	that	handful	on	the	skirts	betrays	.
他们	必须	有	更多的	力量	之内	比	那	少数	在	这	裙子	背叛	.

他们体内一定蕴藏着比裙摆上那几只手所展现的更大的力量。

[kʌm] ['hɪðər] , - .

Come	hither	,	D'Eyncourt	.
来	这里	,	-	.

过来，德恩库尔。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

"	And	a	few	minutes	afterwards	,
"	和	一个	很少	分钟	然后	,

几分钟后，

['wɔrik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [sɔː] [tuː] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [liːv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] ,

Warwick	and	his	men	saw	two	parties	of	horse	leave	the	main	body	,
沃里克	和	他的	男人	锯	二	各方	的	马	离开	这	主要的	身体	,

沃里克和他的部下看到两队骑兵离开了主力部队。

[wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wʌn] [ðə; ði] [left] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [lɔːŋ] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [paiks] ,

one	for	the	right	hand	,	one	the	left	,	followed	by	long	detachments	of	pikes	,
一	为了	这	正确的	手	,	一	这	左边	,	随后	经过	长的	分遣队	的	长矛	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'tektɪd] ;

which	they	protected	;
哪个	他们	受保护	;

右手边一个，左手边一个，后面跟着长长的长矛兵分队，他们负责掩护这些长矛兵；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'reɪ] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['skænti]

and	then	the	central	array	marched	slowly	and	steadily	on	towards	the	scanty
和	然后	这	中央	大批	行军	缓慢地	和	稳步	在	向	这	稀少

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

然后，中央阵地缓慢而稳步地向人数稀少的敌人推进。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , — [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['enəmi] , ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪts]

The	design	was	obvious	,	—	to	surround	on	all	sides	the	enemy	,	driven	to	its
这	设计	曾是	明显的	,	—	到	环绕	在	全部	侧面	这	敌人	,	驱动	到	它是

[læst] ['despərət] [beɪ] .

last	desperate	bay	.
最后的	绝望的	湾	.

设计意图很明显——从四面八方包围敌人，将他们逼到最后的绝境。

[bʌt; bət] ['mɑːntəgjuː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] - [pɔːz] ;

But	Montagu	and	his	brother	had	not	been	idle	in	the	breathing	-	pause	;
但	蒙塔古	和	他的	兄弟	有	不是	到过	闲置的	在	这	呼吸	-	暂停	;

但蒙塔古和他的兄弟并没有在喘息的间隙里无所事事；

[ðeɪ] [hæd; həd] [plaːntid] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] ['skɪlfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

they	had	planted	the	greater	portion	of	the	archers	skilfully	among	the	trees	.
他们	有	已种植	这	更大的	部分	的	这	弓箭手	巧妙地	之中	这	树木	.

他们巧妙地将大部分弓箭手安置在树林中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [paɪkmən] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [meɪd] [baɪ] [ʃɑːrp]

They	had	placed	their	pikemen	on	the	verge	of	the	barricades	made	by	sharp
他们	有	放置	他们的	长矛兵	在	这	边缘	的	这	路障	制成	经过	锋利的

[steɪks] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['tɪmbər] ,

stakes	and	fallen	timber	,
赌注	和	倒下	木材	,

他们将长矛兵部署在用尖桩和倒下的木头构筑的路障边缘。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['ræmpɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]

and	where	their	rampart	was	unguarded	by	the	pass	which	had	been	left
和	在哪里	他们的	壁垒	曾是	无人看守	经过	这	经过	哪个	有	到过	左边

[friː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

free	for	the	horsemen	,
自由的	为了	这	骑兵	,

而他们的城墙因为隘口而无人防守，隘口被留给了骑兵。

[həl'jɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] ['fɛloʊz] [tʊk] [ðer; ðər] [poʊst] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [gæp] [wɪð; wɪθ] [brests]

Hilyard	and	his	stoutest	fellows	took	their	post	,	filling	the	gap	with	breasts
希利亚德	和	他的	最粗壮的	伙伴们	采取	他们的	邮政	,	填充	这	差距	和	乳房

[ʌv; əv] ['aɪərn] .

of	iron	.
的	铁	.

希利亚德和他最强壮的伙伴们坚守岗位，用钢铁般的意志填补了空缺。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] [ænd; ənd] ['klærɪən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd]

And	now	,	as	with	horns	and	clarions	,	with	a	sea	of	plumes	and
和	现在	,	作为	和	角	和	号角	,	和	一个	海	的	羽流	和

[spiə] [ænd; ənd] ['penən] ,

spears	and	pennons	,
长矛	和	旗帜	,

现在，如同号角齐鸣，如同羽毛、长矛和旗帜汇成的海洋，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['deθsmən] [keɪm] [ɑːn] , ['wɔrik] , ['taʊərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ,

the	multitudinous	deathsmen	came	on	,	Warwick	,	towering	in	the	front	,
这	众多	死神	来了	在	,	沃里克	,	参天	在	这	正面	,

大批死亡战士涌上前来，沃里克高高地走在最前面。

[nɑːt] [wʌn] ['feðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [krest] [dɪ'spɔɪld] [ɔːr] [ʃɔːrn] , [stʊd] , [dɪs'maʊntid] , [hɪz; ɪz] ['vaɪzər]

not	one	feather	on	his	eagle	crest	despoiled	or	shorn	,	stood	,	dismounted	,	his	visor
不是	一	羽毛	在	他的	鹰	波峰	掠夺	或者	剪	,	站立	,	下马	,	他的	遮阳板

[stɪl] [reɪzd] ,

still	raised	,
仍然	提高	,

他头顶的鹰冠羽毛没有一根被摘掉或剪掉，他站着，下了马，面罩依然高高举起。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] [stiːd] .

by	his	renowned	steed	.
经过	他的	著名	骏马	.

他骑着他那匹著名的骏马。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [baɪ] ['wɔrˌwɪks] ['ɔːrdər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Some	of	the	men	had	by	Warwick's	order	removed	the	mail	from	the
一些	的	这	男人	有	经过	沃里克的	命令	已移除	这	邮件	从	这

- [brest] ;

destrier's	breast	;
-	胸部	;

奉沃里克之命，一些人从战马胸前取下了邮件；

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] , [siːmd] [æz; əz] [ʌnɪg'zɔːstɪd]

and	the	noble	animal	,	relieved	from	the	weight	,	seemed	as	unexhausted
和	这	高贵	动物	,	松了口气	从	这	重量	,	似乎	作为	未耗尽的

[æz; əz][ɪts]['raɪdər] ;

as	its	rider	;
作为	它是	骑士	;

这头高贵的动物卸下了重担，似乎和它的骑手一样毫不疲惫；

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [tʃæmpt] [foʊm] [hæd; həd] [bɪ'spɛkt] [ɪts] ['glɑːsi] [haɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz]

save	where	the	champed	foam	had	bespecked	its	glossy	hide	,	not	a	hair	was
节省	在哪里	这	冠军	泡沫	有	戴眼镜的	它是	光滑	隐藏	,	不是	一个	头发	曾是

[tɜːrnd] ;

turned	;
转向	;

除了被泡沫溅到光滑皮肤上的斑点之外，它身上没有一根头发丝动过；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːn] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [hɜːrd] [ɪts]['faɪəri][snɔːrt][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli]

and	the	on	-	guard	of	the	Yorkists	heard	its	fiery	snort	as	they	moved	slowly
和	这	在	-	警卫	的	这	约克派	听到	它是	火热	哼哼	作为	他们	已搬	缓慢地

[ɑːn] .

on	.
在	.

约克党卫军的守卫们听到它发出嘶哑的咆哮声，然后缓缓向前走去。

[ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] [stʊd] ['prɑːmɪnəntli] [fɔːrθ] [ə'mɪdst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] .

This	figure	of	horse	and	horseman	stood	prominently	forth	amidst	the	little	band	.
这	数字	的	马	和	骑手	站立	突出地	前进	在……之中	这	小的	乐队	.

在小队中，这匹马和骑马人的形象格外显眼。

[ænd; ənd] ['lʌvl] , ['raɪdɪŋ][baɪ] ['rætklɪfs] [saɪd] , ['wɪspəd] , “ [biˈʃruː] [ˌem 'iː] ,

And	Lovell	,	riding	by	Ratcliffe's	side	,	whispered	,	“	Beshrew	me	,
和	洛弗尔	,	骑术	经过	拉特克利夫的	边	,	低声说道	,	“	卑鄙	我	,

洛弗尔骑在拉特克利夫身边，低声说道：“贝什鲁我，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kɪŋ] ['edwərd] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [hed] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gælənt]

I	would	rather	King	Edward	had	asked	for	mine	own	head	than	that	gallant
我	会	相当	国王	爱德华	有	问	为了	矿	自己的	头	比	那	英勇

['ɝːlz] ! ”

earl's	!	”
伯爵的	!	”

我宁愿爱德华国王要我的头，也不愿要那位英勇伯爵的头！

“ [tʊʃ] , [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['rætklɪf] ,

“	Tush	,	youth	,	”	said	the	inexorable	Ratcliffe	,
“	屁股	,	青年	,	”	说	这	无情的	拉特克利夫	,

“哼，年轻人，”冷酷无情的拉特克利夫说道。

“ [aɪ] [ker] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [steps] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [maɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] !

“	I	care	not	of	what	steps	the	ladder	of	mine	ambition	may	be	made	!
“	我	关心	不是	的	什么	步骤	这	梯子	的	矿	志向	可能	是	制成	!

“我不在乎我的野心之路会迈出怎样的步伐！”

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , ['wɔrik] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	While	they	were	thus	speaking	,	Warwick	,	turning	to	Montagu	and	his
”	尽管	他们	是	因此	请讲	,	沃里克	,	转弯	到	蒙塔古	和	他的

[naɪts] , [sed] , —

knights	,	said	,	—
骑士	,	说	,	—

“他们正说着话时，沃里克转向蒙塔古和他的骑士们，说道：”

“ ['aʊər; ɑːr] [soʊl] [hoʊp] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] .

“	Our	sole	hope	is	in	the	courage	of	our	men	.
”	我们的	唯一	希望	是	在	这	勇气	的	我们的	男人	.

“我们唯一的希望寄托在我们男儿的勇气上。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [æt; ət] ['taʊtən] , [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə] [jɑːn] [fɔːls] [mæn] , [aɪ] [sluː] ,

And	,	as	at	Towton	,	when	I	gave	the	throne	to	yon	false	man	,	I	slew	,
和	,	作为	在	陶顿	,	什么时候	我	给予	这	王座	到	远	错误的	男人	,	我	一万	,

就像在陶顿一样，当我把王位让给那个伪君子时，我杀了他。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [mɑlɛk] ,

with	my	own	hand	,	my	noble	Malech	,
和	我的	自己的	手	,	我的	高贵	马莱赫	,

我亲手，我高贵的马勒赫，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [aɪ] [wʊd] [wɪn] [ɔːr] [daɪ] ,

to	show	that	on	that	spot	I	would	win	or	die	,
到	展示	那	在	那	点	我	会	赢	或者	死	,

为了表明，在这个地方，我要么赢，要么死。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [soʊ] ['faɪərd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [naʊ] —

and	by	that	sacrifice	so	fired	the	soldiers	,	that	we	turned	the	day	,	so	now	—
和	经过	那	牺牲	所以	被解雇	这	士兵	,	那	我们	转向	这	天	,	所以	现在	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

正是由于这种牺牲，士兵们才如此士气高昂，以至于我们扭转了局势，现在——哦，

['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [jiː; ji] [wʊd] [dʒɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hænd] [feɪlz] :

gentlemen	,	in	another	hour	ye	would	jeer	me	,	for	my	hand	fails	:
先生们	,	在	其他	小时	是的	会	嘲笑	我	,	为了	我的	手	失败	:

各位先生，再过一个小时，你们就会嘲笑我，因为我的手力不支了：

[ðɪs] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [hæθ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [fed] [frʌm; frəm] !

this	hand	that	the	poor	beast	hath	so	often	fed	from	!
这	手	那	这	贫穷的	兽	有	所以	经常	美联储	从	!

这只可怜的牲畜曾多次从它手中汲取食物！

['sælədin] , [læst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪs] , [sɜːrv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [deθ] [æz; əz] [ɪn] [laɪf] .

Saladin	,	last	of	thy	race	,	serve	me	now	in	death	as	in	life	.
萨拉丁	,	最后的	的	你的	种族	,	服务	我	现在	在	死亡	作为	在	生活	.

萨拉丁，你族最后的幸存者，无论生死，都请为我效力。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [oʊ] ['nəublist] [stiːd] [ðæt] ['evər] [bɔːr] [ə; eɪ] [naɪt] , — [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] [ðɪs]

Not	for	my	sake	,	oh	noblest	steed	that	ever	bore	a	knight	,	—	not	for	mine	this
不是	为了	我的	清酒	,	哦	最高贵	骏马	那	曾经	钻孔	一个	骑士	,	—	不是	为了	矿	这

['ɔːfərɪŋ] !

offering	!
提供	!

不是为了我，哦，曾驮着骑士的最尊贵的骏马，——这祭品不是为了我！

” [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [des'trɪr; 'destriər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['frʌntl] , [ænd; ənd] ['sælədin] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs]

”	He	kissed	the	destrier	on	his	frontal	,	and	Saladin	,	as	if	conscious
”	他	亲吻	这	骏马	在	他的	正面	,	和	萨拉丁	,	作为	如果	有意识的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bloʊ] ,

of	the	coming	blow	,
的	这	未来	吹	,

“他亲吻了战马的胸前，萨拉丁仿佛意识到即将到来的打击，

[bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [krest] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [lɔː(r)dz] [stiːl] - [klæd] [hænd] .

bent	his	proud	crest	humbly	,	and	licked	his	lord's	steel	-	clad	hand	.
弯曲	他的	自豪的	波峰	谦卑地	,	和	舔过	他的	领主的	钢	-	覆膜	手	.

它谦卑地弯下骄傲的羽冠，舔了舔主人的钢铁之手。

[soʊ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [təˈgeðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsmən] , [ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ə; eɪ]

So	associated	together	had	been	horse	and	horseman	,	that	had	it	been	a
所以	联系	一起	有	到过	马	和	骑手	,	那	有	它	到过	一个

[ˈhjuːmən] [ˈsækrɪfaɪs] ,

human	sacrifice	,
人类	牺牲	,

马和骑手如此紧密地联系在一起，以至于如果这是一场人祭，

[ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [muːvd] .

the	bystanders	could	not	have	been	more	moved	.
这	旁观者	可以	不是	有	到过	更多的	已搬	.

旁观者们都被深深感动了。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒərz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ðə; ði] [ˈɝːlz] [ˈdægər]

And	when	,	covering	the	charger's	eyes	with	one	hand	,	the	earl's	dagger
和	什么时候	,	覆盖	这	充电器	眼睛	和	一	手	,	这	伯爵的	匕首

[dɪˈsendɪd] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈræpɪd] ,

descended	,	bright	and	rapid	,
下降	,	明亮的	和	迅速的	,

伯爵一手蒙住战马的双眼，另一只手利刃疾驰而下。

[ə; eɪ] [groʊn] [went] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] .

a	groan	went	through	the	ranks	.
一个	呻吟	去	通过	这	排名	.

队伍中响起一片叹息声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] !

But	the	effect	was	unspeakable	!
但	这	影响	曾是	无法形容	!

但其效果简直难以言喻！

[ðə; ði] [men] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] ,

The	men	knew	at	once	that	to	them	,	and	them	alone	,
这	男人	知道	在	一次	那	到	他们	,	和	他们	独自的	,

这些人立刻明白，只有他们才能做到这一点。

[ðer; ðər] [lɔːrd] [ɪnˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɜːrvd] [tuː; tə] [mɔːr]

their	lord	intrusted	his	fortunes	and	his	life	;	they	were	nerved	to	more
他们的	主	受托人	他的	财富	和	他的	生活	;	他们	是	神经质	到	更多的

[ðæn; ðən] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈderɪŋ] .

than	mortal	daring	.
比	凡人	大胆	.

他们的主人将自己的财产和生命托付给了他们；他们胆识过人，敢于做出远超常人的冒险之举。

[noʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] [ˈwɔrik] — [waɪ] , [ðen] , [ɪn] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] !

No	escape	for	Warwick	—	why	,	then	,	in	Warwick's	person	they	lived	and	died	!
不	逃脱	为了	沃里克	—	为什么	,	然后	,	在	沃里克的	人	他们	居住地	和	死亡	!

沃里克无处可逃——那么，为什么他们只能在沃里克身上生存，在沃里克身上死亡呢?

[əˈpɑːn] [foʊ] [æz; əz] [əˈpɑːn] [frend] ,

Upon	foe	as	upon	friend	,
之上	敌人	作为	之上	朋友	,

对待敌人如同对待朋友一样。

[ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [prəˈduːst] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [læst] [ˈrefjuːdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper]

the	sacrifice	produced	all	that	could	tend	to	strengthen	the	last	refuge	of	despair
这	牺牲	生产	全部	那	可以	趋向	到	加强	这	最后的	避难所	的	绝望

.

:
.

这场牺牲产生了所有可能加强绝望的最后避难所的因素。

['i:v(ə)n] ['edwərd] , [wer] [hi:; hi] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , [bɪ'held] [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

Even	Edward	,	where	he	rode	in	the	van	,	beheld	and	knew	the	meaning	of
甚至	爱德华	,	在哪里	他	骑	在	这	货车	,	观看	和	知道	这	意义	的

[ðə; ði] [di:d] .

the	deed	.
这	契据	.

即使是坐在货车里的爱德华，也目睹了这一切，并且明白了这件事的意义。

[vɪk'tɔ:riəs] ['taʊtən] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['terər]

Victorious	Towton	rushed	back	upon	his	memory	with	a	thrill	of	strange	terror
胜利者	陶顿	匆忙	后退	之上	他的	记忆	和	一个	刺激	的	奇怪的	恐怖

[ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .

and	remorse	.
和	悔恨	.

胜利的陶顿的身影涌上心头，令他既感到一阵莫名的恐惧，又感到一阵悔恨。

“ [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɪvd] , ” [sed] ['glɑ:stər] , [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

“	He	will	die	as	he	has	lived	,	”	said	Gloucester	,	with	admiration	.
“	他	将要	死	作为	他	有	居住地	,	”	说	格洛斯特	,	和	钦佩	.

“他将像他活着时那样死去，”格洛斯特钦佩地说。

“ [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:ld] , [gɑ:d] [grænt] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !

“	If	I	live	for	such	a	field	,	God	grant	me	such	a	death	!
“	如果	我	居住	为了	这样的	一个	场地	,	上帝	授予	我	这样的	一个	死亡	!

“如果我活着是为了这样的田地，上帝就让我死去吧！”

” [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [left] [ðə; ði] ['du:ks] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɔrik] , [wʌn] [fʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dʌm]

”	As	the	words	left	the	duke's	lips	,	and	Warwick	,	one	foot	on	his	dumb
”	作为	这	字	左边	这	公爵的	嘴唇	,	和	沃里克	,	一	脚	在	他的	哑的

['frɛndz] [kɔ:rps] ,

friend's	corpse	,
朋友们	尸体	,

“话音刚落，公爵的嘴里就蹦出这句话，而沃里克的一只脚还踩在他那愚蠢朋友的尸体上，

[geɪv] [ðə; ði] ['mændeɪt] ,

gave	the	mandate	,
给予	这	授权	,

下达了授权，

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərt] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

a	murderous	discharge	from	the	archers	in	the	covert	rattled	against	the	line	of
一个	杀人犯	释放	从	这	弓箭手	在	这	隐蔽	摇晃	反对	这	线	的

[ðə; ði] ['jɔ:rkɪsts] ,

the	Yorkists	,
这	约克派	,

隐蔽处弓箭手的致命射门声震耳欲聋，响彻约克军的防线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊ] , [stɪl] [əd'vænsɪŋ] , [stept] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔ:psiz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt] .

and	the	foe	,	still	advancing	,	stepped	over	a	hundred	corpses	to	the	conflict	.
和	这	敌人	,	仍然	前进	,	步	超过	一个	百	尸体	到	这	冲突	.

敌人继续前进，跨过上百具尸体投入战斗。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [væst] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['ɑ:rtʃərz] , [ðə; ði]

Despite	the	vast	preponderance	of	numbers	,	the	skill	of	Warwick's	archers	,	the
尽管	这	广阔的	优势	的	数字	,	这	技能	的	沃里克的	弓箭手	,	这

[streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

strength	of	his	position	,
力量	的	他的	位置	,

尽管敌军人数占绝对优势，但沃里克的弓箭手技艺高超，而且他的阵地也十分坚固，

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] , ['rendərd] [ðə; ði] [ə'tæk] ['perələs]

the	obstacle	to	the	cavalry	made	by	the	barricades	,	rendered	the	attack	perilous
这	障碍	到	这	骑兵	制成	经过	这	路障	,	渲染	这	攻击	危险的

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

in	the	extreme	.
在	这	极端	.

路障对骑兵造成的阻碍，使这次进攻变得极其危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['edwərd] [wɜːr; wər][prɑːmpt][ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

But	the	orders	of	Edward	were	prompt	and	vigorous	.
但	这	订单	的	爱德华	是	迅速的	和	蓬勃	.

但爱德华的命令迅速而有力。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ræŋk] [fel] , [ə'nʌðər] [rʌʃt]

He	cared	not	for	the	waste	of	life	,	and	as	one	rank	fell	,	another	rushed
他	关心	不是	为了	这	浪费	的	生活	,	和	作为	一	秩	跌倒	,	其他	匆忙

[ɑːn] .

on	.
在	.

他毫不在意生命的浪费，一队人倒下，另一队人立刻冲了上来。

[haɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [stʊd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['wɔrik] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt]

High	before	the	barricades	stood	Montagu	,	Warwick	,	and	the	rest	of	that
高的	前	这	路障	站立	蒙塔古	,	沃里克	,	和	这	休息	的	那

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['ʃɪvəlri] ,

indomitable	chivalry	,
不屈不挠	骑士精神	,

在街垒前高高耸立着蒙塔古、沃里克以及其他那些英勇无畏的骑士们。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːrmən] ['herəʊɪzəm] .

the	flower	of	the	ancient	Norman	heroism	.
这	花	的	这	古老的	诺曼	英雄主义	.

古代诺曼英雄主义的巅峰之作。

[æz; əz]['aɪdli] [biːt] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['edwərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['serid]

As	idly	beat	the	waves	upon	a	rock	as	the	ranks	of	Edward	upon	that	serried
作为	闲散地	打	这	波浪	之上	一个	岩石	作为	这	排名	的	爱德华	之上	那	串联

[frʌnt] [ʌv; əv] [stiːl] .

front	of	steel	.
正面	的	钢	.

就像海浪漫不经心地拍打着岩石，就像爱德华的军队在那道密集的钢铁前线上奋力前行。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɛdwɜ-dz] ['kɑːŋkwest][wʌz; wəz] [ˌʌnə'ʃuəd] .

The	sun	still	shone	in	heaven	,	and	still	Edward's	conquest	was	unassured	.
这	太阳	仍然	闪耀	在	天堂	,	和	仍然	爱德华的	征服	曾是	不确定	.

太阳依旧照耀着天空，爱德华的征服仍未稳固。

[neɪ] , [ɪf] ['mɑːmədjuːk] [kʊd; kəd] [jet] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr]

Nay	,	if	Marmaduke	could	yet	bring	back	the	troops	of	Somerset	upon	the	rear
不	,	如果	马默杜克	可以	然而	带来	后退	这	军队	的	萨默塞特郡	之上	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

of	the	foe	,
的	这	敌人	,

不，如果马默杜克能够率领萨默塞特的军队从敌人后方返回的话。

['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Montagu	and	the	earl	felt	that	the	victory	might	be	for	them	.
蒙塔古	和	这	伯爵	毛毡	那	这	胜利	可能	是	为了	他们	.

蒙塔古和伯爵都觉得胜利可能属于他们。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɜːrl] [pɔːzd] , [tuː; tə] ['hɑːrkən] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['sʌməsit, -set] ” [ɑːn]

And	often	the	earl	paused	,	to	hearken	for	the	cry	of	“	Somerset	”	on
和	经常	这	伯爵	暂停	,	到	倾听	为了	这	哭	的	“	萨默塞特郡	”	在

[ðə; ði] [geɪl] ,

the	gale	,
这	大风	,

伯爵常常停下脚步，倾听狂风中传来的“萨默塞特”的呼喊声。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['mɑːntəgˌjuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	often	Montagu	raised	his	visor	to	look	for	the	banners	and	the
和	经常	蒙塔古	提高	他的	遮阳板	到	看	为了	这	横幅	和	这

[spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [duːk] .

spears	of	the	Lancastrian	duke	.
长矛	的	这	兰开斯特人	公爵	.

蒙塔古经常抬起他的面罩，寻找兰开斯特公爵的旗帜和长矛。

[ænd; ənd]['evər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['lisnd] [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] [skænd] [ðə; ði] [fiːld] ,

And	ever	,	as	the	earl	listened	and	Montagu	scanned	the	field	,
和	曾经	,	作为	这	伯爵	听着	和	蒙塔古	扫描	这	场地	,

于是，伯爵静静地听着，蒙塔古则环顾着田野。

['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['ɑːrməmənt] [ʌv; əv] ['edwərd] .

larger	and	larger	seemed	to	spread	the	armament	of	Edward	.
更大的	和	更大的	似乎	到	传播	这	武器	的	爱德华	.

爱德华的武器装备似乎越来越强大。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['ælwin] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['muːvmənt] ,

The	regiment	which	boasted	the	stubborn	energy	of	Alwyn	was	now	in	movement	,
这	团	哪个	吹嘘	这	固执的	活力	的	艾尔文	曾是	现在	在	移动	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这支拥有阿尔温顽强斗志的部队现在正在行进，而且，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['sæksənz] ['hɑːrdiˌhʊd] , [ðə; ði] ['lʌndənɚz] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , [ˌʌn'ɔːd] [baɪ]

encouraged	by	the	young	Saxon's	hardihood	,	the	Londoners	marched	on	,	unawed	by
鼓励	经过	这	年轻的	撒克逊人的	坚韧	,	这	伦敦人	行军	在	,	不敬畏	经过

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .

the	massacre	of	their	predecessors	.
这	屠杀	的	他们的	前任	.

受到这位年轻撒克逊人坚韧不拔精神的鼓舞，伦敦人继续前进，丝毫不惧前人的惨死。

[bʌt; bət] ['ælwin] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪts] , [dɪ'faɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz]

But	Alwyn	,	avoiding	the	quarter	defended	by	the	knights	,	defiled	a	little	towards
但	艾尔文	,	避免	这	四分之一	辩护	经过	这	骑士	,	被玷污的	一个	小的	向

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

但艾尔温避开了骑士们防守的区域，稍微向左侧潜入了一些地方。

[wer] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [fɔgz] ,

where	his	quick	eye	,	inured	to	the	northern	fogs	,
在哪里	他的	快的	眼睛	,	受伤	到	这	北方	雾	,

他眼疾手快，早已习惯了北方的浓雾，

[hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [həl'jɑːrd][wʌz; wəz]

had	detected	the	weakness	of	the	barricade	in	the	spot	where	Hilyard	was
有	检测到	这	弱点	的	这	路障	在	这	点	在哪里	希利亚德	曾是

['steɪʃənd] ;

stationed	;
驻	;

已经发现希利亚德驻守地点的路障存在薄弱环节；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pæs] ['ælwin] ([dis'kɑ:dɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ]) [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	this	pass	Alwyn	(	discarding	the	bow	)	resolved	to	attempt	at	the	point
和	这	经过	艾尔文	(	丢弃	这	弓	)	已解决	到	试图	在	这	观点

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪk] ,

of	the	pike	,
的	这	梭鱼	,

于是，艾尔温（扔掉弓箭）决定用长矛尖刺破鱼嘴。

[ðə; ði] ['wepən] ['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

the	weapon	answering	to	our	modern	bayonet	.
这	武器	回答	到	我们的	现代的	刺刀	.

相当于我们现代刺刀的武器。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hedɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entri] .

The	first	rush	which	he	headed	was	so	impetuous	as	to	effect	an	entry	.
这	第一的	匆忙	哪个	他	标题	曾是	所以	浮躁	作为	到	影响	一个	入口	.

他率先发起的第一次冲锋势如破竹，成功进入了对方阵地。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [bɪ'haɪnd] ['ɜ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ,

The	weight	of	the	numbers	behind	urged	on	the	foremost	,
这	重量	的	这	数字	在后面	敦促	在	这	首先	,

背后的数字压力促使首要者，

[ænd; ənd][həl'jɑ:rd][hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - ['hændɪd]

and	Hilyard	had	not	sufficient	space	for	the	sweep	of	the	two	-	handed
和	希利亚德	有	不是	充足的	空间	为了	这	扫	的	这	二	-	递交

[sɔ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] [wɜ:rk] [ðæt] [deɪ] .

sword	which	had	done	good	work	that	day	.
剑	哪个	有	完毕	好的	工作	那	天	.

希利亚德没有足够的空间来挥舞那把在那天发挥了重要作用的双手剑。

[waɪl] [hɪr] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'keɪm] [fɪrs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

While	here	the	conflict	became	fierce	and	doubtful	,
尽管	这里	这	冲突	成为	凶猛的	和	疑	,

而在这里，冲突变得激烈且充满疑虑。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [led][baɪ] - [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] , [sər'praɪzd] [tu:; tə]

the	right	wing	led	by	D'Eyncourt	had	pierced	the	wood	,	and	,	surprised	to
这	正确的	翼	引领	经过	-	有	穿孔	这	木头	,	和	,	惊讶	到

[dɪ'skʌvər] [noʊ] ['æmbʊʃ] ,

discover	no	ambush	,
发现	不	伏击	,

德恩库尔率领的右翼部队突破了树林，却惊讶地发现并没有埋伏。

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

fell	upon	the	archers	in	the	rear	.
跌倒	之上	这	弓箭手	在	这	后部	.

向后方的弓箭手发起攻击。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tə'rɪfɪk] ; [kraɪz] [ænd; ənd] [grəunz] ,

The	scene	was	now	inexpressibly	terrific	;	cries	and	groans	,
这	场景	曾是	现在	难以言喻地	了不起	;	哭泣	和	呻吟	,

眼前的景象惨不忍睹；哭喊声和呻吟声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [rɔ:r] [ænd; ənd] [jel] [ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] ,

and	the	ineffable	roar	and	yell	of	human	passion	,
和	这	难以言喻的	吼	和	叫喊	的	人类	热情	,

还有人类激情那难以言喻的咆哮和呐喊，

[rɪ'zaʊndid] ['di:mənˌlaɪk] [θru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] .

resounded	demonlike	through	the	shade	of	the	leafless	trees	.
回荡着	恶魔般的	通过	这	阴影	的	这	无叶	树木	.

在光秃秃的树荫下，回荡着如同恶魔般的声音。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

And	at	this	moment	,
和	在	这	片刻	,

而此时此刻，

[ðə; ði] ['prɑːvɪdənt] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['dʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv] ['edwərd] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	provident	and	rapid	generalship	of	Edward	had	moved	up	one	of	his
这	普罗维登特	和	迅速的	将军	的	爱德华	有	已搬	向上	一	的	他的

['hevi] [bɔm'bɑːdz] .

heavy	bombards	.
重的	轰炸机	.

爱德华英明果断的指挥，迅速调动了他的一门重型火炮。

['wɔrik] [ænd; ənd] ['mɑːntəgˌjuː] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Warwick	and	Montagu	and	most	of	the	knights	were	called	from	the
沃里克	和	蒙塔古	和	最多	的	这	骑士	是	称为	从	这

[ˌbæri'keidz] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ðʌs] [ə'seɪld] [bɪ'haɪnd] ;

barricades	to	aid	the	archers	thus	assailed	behind	;
路障	到	援助	这	弓箭手	因此	遭受攻击	在后面	;

沃里克、蒙塔古和大多数骑士被从路障中召出来，去支援后方遭到攻击的弓箭手；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] [er] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

but	an	instant	before	that	defence	was	shattered	into	air	by	the	explosion	of
但	一个	立即的	前	那	防御	曾是	破碎	进入	空气	经过	这	爆炸	的

[ðə; ði] [bɑːm'bɑːrd] .

the	bombard	.
这	轰击	.

但就在那一瞬间，那道防线被炮弹的爆炸震得粉碎。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

In	another	minute	horse	and	foot	rushed	through	the	opening	.
在	其他	分钟	马	和	脚	匆忙	通过	这	开幕	.

又过了一分钟，马和人冲进了缺口。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] , “ [streɪk] , [ænd; ənd] [sper]

And	amidst	all	the	din	was	heard	the	voice	of	Edward	,	“	Strike	,	and	spare
和	在……之中	全部	这	din	曾是	听到	这	嗓音	的	爱德华	,	“	罢工	,	和	空闲的

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

在一片喧嚣中，传来爱德华的声音：“击打，不要手下留情；

[wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] ! ”

we	win	the	day	!	”
我们	赢	这	天	!	”

我们赢了！

“ [wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] !

“	We	win	the	day	!
“	我们	赢	这	天	!

“我们赢了！ ”

['vɪktəri] !

victory	!
胜利	!

胜利！

['vɪktəri] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [truːps] [bɪ'haɪnd] .

victory	!	”	repeated	the	troops	behind	.
胜利	!	”	重复	这	军队	在后面	.

“胜利！ ”后面的士兵们齐声喊道。

[ræŋk] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ræŋk] , [ænd; ənd] [faɪl] [frʌm; frəm] [faɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

Rank	caught	the	sound	from	rank	,	and	file	from	file	;	it	reached	the
秩	捕捉	这	声音	从	秩	,	和	文件	从	文件	;	它	达到	这

['kæptɪv] ['henri] ,

captive	Henry	,
俘虏	亨利	,

队伍中传来声音，队列中传来声音；声音传到了被俘的亨利耳中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [prer] ; [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['fraɪər] ,

and	he	paused	in	prayer	;	it	reached	the	ruthless	friar	,
和	他	暂停	在	祷告	;	它	达到	这	无情	修士	,

他停下祈祷；这祈祷传到了那位冷酷无情的修士耳中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

and	he	gave	the	sign	to	the	hireling	at	his	shoulder	;
和	他	给予	这	符号	到	这	雇工	在	他的	肩膀	;

他向肩上的雇工打了个手势；

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [priːst] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hædli] .

it	reached	the	priest	as	he	entered	,	unmoved	,	the	church	of	Hadley	.
它	达到	这	牧师	作为	他	进入	,	不动	,	这	教会	的	哈德利	.

当牧师走进哈德利教堂时，他面无表情，这番话也传到了他耳中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [noʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [swiːtər] [tʃaɪm] ,

And	the	bell	,	changing	its	note	into	a	quicker	and	sweeter	chime	,
和	这	钟	,	变化	它是	笔记	进入	一个	更快	和	更甜	钟声	,

钟声也随之改变，变成了更快更甜美的钟声。

[ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] ,

invited	the	living	to	prepare	for	death	,
受邀	这	活的	到	准备	为了	死亡	,

邀请生者为死亡做好准备，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	soul	to	rise	above	the	cruelty	and	the	falsehood	,	and	the
和	这	灵魂	到	上升	多于	这	残酷	和	这	谬误	,	和	这

['pleʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmp] ,

pleasure	and	the	pomp	,
乐趣	和	这	盛大场面	,

并使灵魂超越残酷和虚假，超越享乐和浮华。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

and	the	wisdom	and	the	glory	of	the	world	!
和	这	智慧	和	这	荣耀	的	这	世界	!

以及世界的智慧和荣耀！

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪm] ['siːst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

And	suddenly	,	as	the	chime	ceased	,	there	was	heard	,	from	the
和	突然	,	作为	这	钟声	停止	,	那里	曾是	听到	,	从	这

['emɪnəns] [hɑːrd] [baɪ] ,

eminence	hard	by	,
卓越	难的	经过	,

突然，钟声停止了，不远处的高地上传来一阵声音：

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] , — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʃriːk] ,

a	shriek	of	agony	,	—	a	female	shriek	,
一个	尖叫	的	痛苦	,	—	一个	女性	尖叫	,

一声痛苦的尖叫，——一声女性的尖叫，

— [draʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːm'bɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'loʊ] .

—	drowned	by	the	roar	of	a	bombard	in	the	field	below	.
—	溺水	经过	这	吼	的	一个	轰击	在	这	场地	以下	.

——被下方战场上炮火的轰鸣声淹没。

[ɑːn] [prest] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [fɔːrst] [baɪ] ['ælwin] .
On pressed the Yorkists through the pass forced by Alwyn .
在 按下 这 约克派 通过 这 经过 强制 经过 艾尔文 .

约克军继续向阿尔温逼近的隘口施压。

“ [jiːld] [ðiː] , [staʊt] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [boʊld] ['treɪdər] [tuː; tə] [həl'jɑːrd] , [huːz] ['dɔːgɪd] ['enərdʒi] , [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ Yield thee , stout fellow , ” said the bold trader to Hilyard , whose dogged energy , resembling his own ,
“ 屈服 你 , 肥硕 同伴 , ” 说 这 大胆的 商 到 希利亚德 , 谁 顽强 活力 , 类似 他的 自己的 ,

“屈服吧，壮汉，”这位大胆的商人对希利亚德说道，希利亚德的顽强劲头与他自己如出一辙。

[muːvd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [huːm] , [baɪ] [ðə; ði] ['æksent] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [men] ,
moved his admiration , and in whom , by the accent in which Robin called his men ,
已搬 他的 钦佩 , 和 在 谁 , 经过 这 口音 在 哪个 罗宾 称为 他的 男人 ,

这深深打动了他，罗宾呼唤手下时的口音，让他对他心生敬佩。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntrimən] ; “ [jiːld] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðaʊ] ['^əjist] [seɪf] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] .
he recognized a north - countryman ; “ yield , and I will see that thou goest safe in life and limb .
他 认可 一个 北 - 同胞 ; “ 屈服 , 和 我 将要 看 那 你 去 安全的 在 生活 和 肢 .

他认出这是个北方人；“投降吧，我会保证你人身安全，毫发无损地离开。”

[lʊk] [raʊnd] , [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['biːtn] . ”
Look round , ye are beaten . ”
看 圆形的 , 是的 是 被打败 . ”

看看周围，你们都输了。

“ [fuːl] ! ” ['ænsər] [həl'jɑːrd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , “ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['biːtn] !
“ Fool ! ” answered Hilyard , setting his teeth , “ the People are never beaten !
“ 傻子 ! ” 回答 希利亚德 , 环境 他的 牙齿 , “ 这 人们 是 绝不 被打败 !

“蠢货！”希利亚德咬牙切齿地回答道，“人民永远不会被打败！”

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riː'tʃɑːdʒd] [bɑːm'bɑːrd] ['ʃætərd] [hɪm; ɪm] ['piːsmiːl] .
” And as the words left his lips , the shot from the recharged bombard shattered him piecemeal .
” 和 作为 这 字 左边 他的 嘴唇 , 这 射击 从 这 已充电 轰击 破碎 他 零散地 .

“话音刚落，重新装填的炮弹就将他炸成了碎片。”

“ [ɑːn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] ! ” [kraɪd] ['ælwin] , — “ [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
“ On for London and the crown ! ” cried Alwyn , — “ the citizens are the People !
“ 在 为了 伦敦 和 这 王冠 ! ” 哭 艾尔文 , — “ 这 公民 是 这 人们 !

“冲啊，伦敦，冲啊，王冠！”艾尔温喊道，“市民就是人民！”

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] , ['rætklɪf] [ænd; ənd] ['lʌvl] , ’ , ’
” At this time , through the general crowd of the Yorkists , Ratcliffe and Lovell , ’ ,
” 在 这 时间 , 通过 这 一般的 人群 的 这 约克派 , 拉特克利夫 和 洛弗尔 , ’ ,

“此时，在约克派的人群中，拉特克利夫和洛弗尔……”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [naɪts] , ['gæləpt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər]

at	the	head	of	their	appointed	knights	,	galloped	forward	to	accomplish	their
在	这	头	的	他们的	任命	骑士	,	疾驰	向前	到	完成	他们的

['kraʊnɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] .

crowning	mission	.
加冕	使命	.

在他们指定的骑士的带领下，他们策马向前，完成他们最重要的使命。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wɪtʃ] [stɪl] [kə'meməreɪts] “ [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] ” [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Behind	the	column	which	still	commemorates	“	the	great	battle	”	of	that	day	,
在后面	这	柱子	哪个	仍然	纪念	“	这	伟大的	战斗	”	的	那	天	,

在至今仍纪念当天“伟大战役”的纪念柱后面，

['stretʃɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌtraɪ'lætərəl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['pæstʃər] - [lænd] , [wɪtʃ] ['feɪsɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] .

stretches	now	a	trilateral	patch	of	pasture	-	land	,	which	faces	a	small	house	.
伸展	现在	一个	三边形	修补	的	牧场	-	土地	,	哪个	面孔	一个	小的	房子	.

现在这里是一片三角形的牧场，对面是一栋小房子。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] ['fɔ:rɪst] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [wer] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]

At	that	time	this	space	was	rough	forest	-	ground	,	and	where	now	,	in	the
在	那	时间	这	空间	曾是	粗糙的	森林	-	地面	,	和	在哪里	现在	,	在	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

当时这里是一片崎岖的林地，而现在，这里已经变成了树篱。

[raɪz] [tu:] [smɔ:l] [tri:z] , [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɪgərd] [ænd; ənd]

rise	two	small	trees	,	types	of	the	diminutive	offspring	of	our	niggard	and
上升	二	小的	树木	,	类型	的	这	小字	后代	的	我们的	吝啬鬼	和

[ɪg'noʊb(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

ignoble	civilization	,
卑鄙的	文明	,

两棵小树拔地而起，象征着我们吝啬卑鄙的文明所孕育的渺小后代。

[roʊz] [ðen] [tu:] [hju:dʒ] [oʊks] , [koʊ'i:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kɑ:ŋkwest] .

rose	then	two	huge	oaks	,	coeval	with	the	warriors	of	the	Norman	Conquest	.
玫瑰	然后	二	巨大的	橡树	,	同时期	和	这	战士	的	这	诺曼	征服	.

随后长出了两棵巨大的橡树，与诺曼征服的战士们同时代。

[ðeɪ] [gru:] [kloʊz] [tə'geðər] ; [jet] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ru:ts] [ˌɪntər'lest] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz]

They	grew	close	together	;	yet	,	though	their	roots	interlaced	,	though	their	branches
他们	生长	关闭	一起	;	然而	,	尽管	他们的	根	交织	,	尽管	他们的	分支

['mɪŋgld] ,

mingled	,
混合	,

它们彼此靠近；然而，尽管它们的根系交织在一起，尽管它们的枝干相互缠绕，

[wʌn][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən] ['nɜ:rɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	had	not	taken	nourishment	from	the	other	.
一	有	不是	已采取	营养	从	这	其他	.

其中一方没有从另一方那里获得营养。

[ðeɪ] [stʊd] , ['i:kwəl][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['grændʒər] , [ðə; ði] [twɪn] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

They	stood	,	equal	in	height	and	grandeur	,	the	twin	giants	of	the	wood	.
他们	站立	,	平等的	在	高度	和	宏伟	,	这	双	巨人	的	这	木头	.

它们并肩而立，身姿挺拔，宛如森林中的双子巨人。

[bɪˈfɔːr] [ðiːz] [triːz] , [huːz] [ˈæmp(ə)l] [trʌŋks] [prəˈtektɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːltʃn] [ɪn][ðə; ði]

Before	**these**	**trees**	**,**	**whose**	**ample**	**trunks**	**protected**	**them**	**from**	**the**	**falchions**	**in**	**the**
前	这些	树木	,	谁	充足	树干	受保护	他们	从	这	弯刀	在	这

[rɪr] ,

rear	**,**
后部	,

在这些树木面前，粗壮的树干保护着他们免受后方弯刀的攻击，

[ˈwɔrik] [ænd; ənd][ˈmɑːntəgˌjuː] [tʊk] [ðer; ðər][læst][poʊst] .

Warwick	**and**	**Montagu**	**took**	**their**	**last**	**post**	**.**
沃里克	和	蒙塔古	采取	他们的	最后的	邮政	.

沃里克和蒙塔古走完了他们的最后旅程。

[ɪn] [frʌnt] [roʊz] , [ˈlɪtərəli] , [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] , [ˈweðər] [ʌv; əv][foʊ][ɔːr] [frend] ;

In	**front**	**rose**	**,**	**literally**	**,**	**mounds**	**of**	**the**	**slain**	**,**	**whether**	**of**	**foe**	**or**	**friend**	**;**
在	正面	玫瑰	,	字面上地	,	土堆	的	这	被杀	,	无论	的	敌人	或者	朋友	;

前方耸立着一座座尸山，上面堆满了阵亡者的尸体，无论是敌人还是朋友；

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [tuː; tə][ðə; ði][læst][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

for	**round**	**the**	**two**	**brothers**	**to**	**the**	**last**	**had**	**gathered**	**the**	**brunt**	**of**	**war**	**,**
为了	圆形的	这	二	兄弟	到	这	最后的	有	聚集	这	冲击	的	战争	,

因为两兄弟始终承受着战争的重压，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtaʊərd] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːlətəri][ɪn] - [səˈblaɪm] [dɪˈsper] ,

and	**they**	**towered**	**now**	**,**	**almost**	**solitary**	**in**	**valour's**	**sublime**	**despair**	**,**
和	他们	高耸	现在	,	几乎	孤	在	-	升华	绝望	,

如今，它们巍然耸立，几乎孤零零地沉浸在英勇的崇高绝望之中。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv]["bæt(ə)l][ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [feɪt] .

amidst	**the**	**wrecks**	**of**	**battle**	**and**	**against**	**the**	**irresistible**	**march**	**of**	**fate**	**.**
在……之中	这	残骸	的	战斗	和	反对	这	无法抗拒	行进	的	命运	.

在战火的废墟中，对抗着不可阻挡的命运。

[æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ["vʌlgər] [əˈseɪlənts] [druː] [bæk]

As	**side**	**by**	**side**	**they**	**had**	**gained**	**this**	**spot**	**,**	**and**	**the**	**vulgar**	**assailants**	**drew**	**back**
作为	边	经过	边	他们	有	获得	这	点	,	和	这	庸俗	袭击者	画	后退

,

,
,

他们并肩占领了这片阵地，粗鄙的袭击者们只好退缩了。

["liːvɪŋ] [ðə; ði] ["bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðer; ðər][læst] [dɪˈfens] [frʌm; frəm] [deθ] ,

leaving	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**dead**	**their**	**last**	**defence**	**from**	**death**	**,**
离开	这	身体	的	这	死的	他们的	最后的	防御	从	死亡	,

留给死者的最后一道防线，是他们抵御死亡的最后屏障。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]["vaizəz][tuː; tə] [iːtʃ] ["ʌðər] , [æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] ["leɪtɪst] [ˌferˈwel] [ɑːn] [ɜːrθ] .

they	**turned**	**their**	**visors**	**to**	**each**	**other**	**,**	**as**	**for**	**one**	**latest**	**farewell**	**on**	**earth**	**.**
他们	转向	他们的	面罩	到	每个	其他	,	作为	为了	一	最新的	告别	在	地球	.

他们转过头，彼此对视，仿佛在人世间做最后的告别。

“ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ["ritʃəd] , ” [sed] [ˈmɑːntəgˌjuː] , — “ [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ðaɪ] [deθ] ;

“	**Forgive**	**me**	**,**	**Richard**	**,**	**”**	**said**	**Montagu**	**,**	**—**	**“**	**forgive**	**me**	**thy**	**death**	**;**
“	原谅	我	,	理查德	,	”	说	蒙塔古	,	—	“	原谅	我	你的	死亡	;

“请原谅我，理查德，”蒙塔古说，“请原谅你的死；

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][soʊ]["blaɪndli] [biˈliːvd] [ɪn] ["klɛrənsɪz] ["feɪt(ə)l]["ɔːrdər] ,

had	**I**	**not**	**so**	**blindly**	**believed**	**in**	**Clarence's**	**fatal**	**order**	**,**
有	我	不是	所以	盲目地	相信	在	克拉伦斯的	致命的	命令	,

如果我没有如此盲目地相信克拉伦斯那致命的命令，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['edwərd] [hæd; həd] ['nevər] [pæst] [ə'laɪv] [θru:] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['pɑ:ntɪˌfrækt] . ”

the	savage	Edward	had	never	passed	alive	through	the	pass	of	Pontefract	.	”
这	野蛮的	爱德华	有	绝不	通过了	活	通过	这	经过	的	庞特弗拉克特	.	”

野蛮的爱德华从未活着通过过庞特弗拉克山口。

“ [bleɪm] [nɑ:t] [ðaɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔrik] .

“	Blame	not	thyself	,	”	replied	Warwick	.
”	责备	不是	你自己	,	”	回复	沃里克	.

“不要自责，”沃里克回答道。

“ [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪzər] [wɪl] .

“	We	are	but	the	instruments	of	a	wiser	Will	.
”	我们	是	但	这	仪器	的	一个	更明智	将要	.

我们只不过是更智慧的意志的工具。

[gɑ:d] [ə'sɔɪl] [ði:] , ['brʌðər] [maɪn] .

God	assoil	thee	,	brother	mine	.
上帝	土壤	你	,	兄弟	矿	.

愿上帝惩罚你，我的兄弟。

[wi:; wi] [li:v] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [vaɪs] .

We	leave	this	world	to	tyranny	and	vice	.
我们	离开	这	世界	到	暴政	和	副	.

我们把这个世界留给了暴政和罪恶。

[kraɪst] [rɪ'si:v] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] !

Christ	receive	our	souls	!
基督	收到	我们的	灵魂	!

基督，请接纳我们的灵魂!

” [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [hændz] [klɑ:spt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [grɪm] ['saɪləns] .

”	For	a	moment	their	hands	clasped	,	and	then	all	was	grim	silence	.
”	为了	一个	片刻	他们的	双手	紧握	,	和	然后	全部	曾是	严峻	沉默	.

“他们的手紧紧相握了一会儿，然后一切都陷入了令人窒息的沉默。”

[waɪd] [ænd; ənd] [fɑ:r] , [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [stretʃt] [ðə; ði]

Wide	and	far	,	behind	and	before	,	in	the	gleam	of	the	sun	,	stretched	the
宽的	和	远的	,	在后面	和	前	,	在	这	闪耀	的	这	太阳	,	拉伸	这

[vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:rməmənt] ,

victorious	armament	,
胜利者	武器	,

广袤无垠，前后左右，在阳光的照耀下，胜利的军队绵延展开。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bri:ðɪŋ] - [pɔ:z] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] ,

and	that	breathing	-	pause	sufficed	to	show	the	grandeur	of	their	resistance	,
和	那	呼吸	-	暂停	足够了	到	展示	这	宏伟	的	他们的	反抗	,

— [ðə; ði] ['grændəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['spektəklz] ,

—	the	grandest	of	all	spectacles	,
—	这	最宏伟	的	全部	眼镜	,

而这短暂的喘息足以展现他们抵抗的伟大——这是所有景象中最壮观的。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['hoʊpləs] [ɪk'streməti] , — [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [breɪv] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [ðə; ði] [bru:t] [fɔ:rs]

even	in	its	hopeless	extremity	,	—	the	defiance	of	brave	hearts	to	the	brute	force
甚至	在	它是	绝望	末端	,	—	这	蔑视	的	勇敢的	心	到	这	蛮力	力量

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] .

of	the	many	.
的	这	许多	.

即使在绝望的极端情况下，勇敢的心也依然不屈不挠，对抗着多数人的蛮力。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [stɜːrd]
Where **they** **stood** **they** **were** **visible** **to** **thousands** **,** **but** **not** **a** **man** **stirred**
在哪里 他们 站立 他们 是 可见的 到 数千 , 但 不是 一个 男人 搅拌
[ə'genst] [ðem; ðəm] .
against **them** **.**
反对 他们 .

他们所站的地方，成千上万的人都能看到，但没有一个人敢反抗他们。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] [pæst] [ə'tʃiːvmənts] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts] [ðæt]
The **memory** **of** **Warwick's** **past** **achievements** **,** **the** **consciousness** **of** **his** **feats** **that**
这 记忆 的 沃里克的 过去的 成就 , 这 意识 的 他的 壮举 那
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

沃里克过往成就的记忆，以及他当天英勇事迹的意识，

[ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [meɪd] [ðə; ði] [miːn] [fɪr] [tuː; tə]
all **the** **splendour** **of** **his** **fortunes** **and** **his** **name** **,** **made** **the** **mean** **fear** **to**
全部 这 辉煌 的 他的 财富 和 他的 姓名 , 制成 这 意思是 害怕 到
[straɪk] ,
strike **,**
罢工 ,

他显赫的财富和名望，令卑鄙之徒胆怯不敢出手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['mɜːrdər] !
and **the** **brave** **ashamed** **to** **murder** **!**
和 这 勇敢的 羞愧 到 谋杀 !

勇敢者竟羞于杀人!

[ðə; ði] ['gælənt] - [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
The **gallant** **D'Eyncourt** **sprang** **from** **his** **steed** **,** **and** **advanced** **to** **the** **spot** **.**
这 英勇 - 弹簧 从 他的 骏马 , 和 先进的 到 这 点 .

英勇的德恩库尔从马上跳下来，朝那里走去。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
His **followers** **did** **the** **same** **.**
他的 追随者 做过 这 相同的 .

他的追随者也照做了。

“ [jiːld] , [maɪ][lɔːds] , [jiːld] !
“ **Yield** **,** **my** **lords** **,** **yield** **!**
“ 屈服 , 我的 领主们 , 屈服 !

“投降吧，诸位大人，投降吧！”

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][duː] ! ”
Ye **have** **done** **all** **that** **men** **could** **do** **!** **”**
叶 有 完毕 全部 那 男人 可以 做 ! ”

你们已经做到了凡人所能做到的一切!

“ [jiːld] , ['mɑːntəgˌjuː] , ” ['wɪspəd] ['wɔrik] .
“ **Yield** **,** **Montagu** **,** **”** **whispered** **Warwick** **.**
“ 屈服 , 蒙塔古 , ” 低声说道 沃里克 .

“蒙塔古，投降。”沃里克低声说道。

“ ['edwərd] [kæn; kən][hɑːrm][nɑːt] [ðiː] .
“ **Edward** **can** **harm** **not** **thee** **.**
“ 爱德华 能 伤害 不是 你 .

“爱德华不会伤害你。”

[laɪf] [hæz; həz] [swiːts] ; [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] . ”
Life **has** **sweets** **;** **so** **they** **say** **,** **at** **least** **.** **”**
生活 有 糖果 ; 所以 他们 说 , 在 至少 . ”

生活总有甜蜜之处；至少人们是这么说的。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [gɔːn] . — [wiː; wi] [jiːld] [nɑːt] , [sɜːr] [naɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ Not with power and glory gone . — We yield not , Sir Knight , ” answered the
“ 不是 和 力量 和 荣耀 已消失 . — 我们 屈服 不是 , 先生 骑士 , ” 回答 这
['mɑːrkwɪs] ,
marquis ,
侯爵 ,

“权力和荣耀已逝，我们绝不屈服，骑士大人。”侯爵回答道。

[ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [toʊn] .
in a calm tone .
在 一个 冷静的 语气 .

语气平静。

“ [ðen] [daɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [men] [huːm] [jiː; ji][soʊ][hæv; həv] [skɔːnd] !
“ Then die , and make room for the new men whom ye so have scorned !
“ 然后 死 , 和 制作 房间 为了 这 新的 男人 谁 是的 所以 有 被鄙视 !

“那么，去死吧，为你们如此鄙视的新人腾出地方！”

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['rætklɪf] , [huː] [hæd; həd] [nɪə] [ðə; ði][spɑːt] ,
” exclaimed a fierce voice ; and Ratcliffe , who had neared the spot ,
” 惊呼 一个 凶猛的 嗓音 ; 和 拉特克利夫 , WHO 有 接近 这 点 ,
[dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [hə'luːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blʌdhaʊnd] .
dismounted and hallooed on his bloodhounds .
下马 和 神圣的 在 他的 寻血猎犬 .

“一声怒吼；走近此地的拉特克利夫下了马，向他的猎犬发出呼喊。

['sev(ə)n] [pɔɪnts] [maɪt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæv; həv] ['trævəst] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]
Seven points might the shadow have traversed on the dial , and , before
七 积分 可能 这 阴影 有 穿越 在 这 拨号 , 和 , 前
['wɔrˌwɪks] [æks][ænd; ənd] - [sɔːrd] ,
Warwick's axe and Montagu's sword ,
沃里克的 斧头 和 - 剑 ,

阴影可能在刻度盘上移动过七个点，在沃里克的斧头和蒙塔古的剑之前，

['sev(ə)n] [soʊlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .
seven souls had gone to judgment .
七 灵魂 有 已消失 到 判断 .

七个灵魂被送上了审判台。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['kraɪsɪs] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɔːrpər][ænd; ənd] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv]
In that brief crisis , amidst the general torpor and stupefaction and awe of
在 那 简短的 危机 , 在……之中 这 一般的 麻木 和 震惊 和 敬畏 的
[ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
the bystanders ,
这 旁观者 ,

在那场短暂的危机中，在旁观者普遍的麻木、震惊和敬畏之中，

[raʊnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ['sentərd] [stɪl] [ə; eɪ][wɔːr] .
round one little spot centred still a war .
圆形的 一 小的 点 居中 仍然 一个 战争 .

战争仍在继续，而战争的中心却只有一小块区域。

[bʌt; bət] ['nʌmbərz] [rʌʃt] [ɑːn] ['nʌmbərz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ['ɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌluːk'wɔːrm]
But numbers rushed on numbers , as the fury of conflict urged on the lukewarm
但 数字 匆忙 在 数字 , 作为 这 愤怒 的 冲突 敦促 在 这 温
.
:
.

但随着冲突的激烈进行，人数迅速攀升，冷漠的人们也被激怒了。

['mɑːntəgˌjuː][wʌz; wəz] ['biːtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , ['wɔrik] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

Montagu	was	beaten	to	his	knee	,	Warwick	covered	him	with	his	body	;
蒙塔古	曾是	被打败	到	他的	膝盖	,	沃里克	涵盖	他	和	他的	身体	;

蒙塔古被打得跪倒在地，沃里克用自己的身体护住了他；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['æksɪz] [rɪ'zaʊndid] [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['stuːpɪŋ] [kæsk] ,

a	hundred	axes	resounded	on	the	earl's	stooping	casque	,
一个	百	轴	回荡着	在	这	伯爵的	弯腰	头盔	,

百斧齐鸣，劈在伯爵低垂的头盔上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bleɪdz] [gliːmd] [raʊnd] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] .

a	hundred	blades	gleamed	round	the	joints	of	his	harness	.
一个	百	刀片	闪闪发光	圆形的	这	关节	的	他的	马具	.

他盔甲的连接处周围闪着上百把刀刃的光芒。

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ; ['oʊvər][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,

A	simultaneous	cry	was	heard	;	over	the	mounds	of	the	slain	,
一个	同时	哭	曾是	听到	;	超过	这	土堆	的	这	被杀	,

同时传来一声哭喊；在尸堆之上，

[θruː] [ðə; ði] [pres] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] , [dæʃt] ['glɔːstərz] ['tʃɑːrdʒər] .

through	the	press	into	the	shadow	of	the	oaks	,	dashed	Gloucester's	charger	.
通过	这	按	进入	这	阴影	的	这	橡树	,	虚线	格洛斯特的	充电器	.

穿过人群，冲进了橡树的阴影里，格洛斯特的战马疾驰而去。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [stʊd] [mjuːt] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] .

The	conflict	had	ceased	,	the	executioners	stood	mute	in	a	half	-	circle	.
这	冲突	有	停止	,	这	刽子手	站立	沉默的	在	一个	一半	-	圆圈	.

冲突已经停止，刽子手们默默地围成半圆形站着。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [æks][ænd; ənd] [sɔːrd] [stɪl] [graɪpt] [ɪn][ðer; ðər]['aɪərn][hændz] , [leɪ] ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd]

Side	by	side	,	axe	and	sword	still	griped	in	their	iron	hands	,	lay	Montagu	and
边	经过	边	,	斧头	和	剑	仍然	抱怨	在	他们的	铁	双手	,	躺	蒙塔古	和

['wɔrik] .

Warwick	.
沃里克	.

蒙塔古和沃里克并排躺着，手中仍然紧握着斧头和剑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [hɪz; ɪz]['vaɪzər] [reɪzd] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [foʊz] [ɪn] ['saɪləns] .

The	young	duke	,	his	visor	raised	,	contemplated	the	fallen	foes	in	silence	.
这	年轻的	公爵	,	他的	遮阳板	提高	,	思考	这	倒下	敌人	在	沉默	.

年轻的公爵抬起面罩，默默地凝视着倒下的敌人。

[ðen] [dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [ʌn'breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] ['ɝːlz] ['helmɪt] .

Then	dismounting	,	he	unbraced	with	his	own	hand	the	earl's	helmet	.
然后	下车	,	他	未加支撑	和	他的	自己的	手	这	伯爵的	头盔	.

然后他下马，亲手解开了伯爵的头盔。

[ri'vaivd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [er] , [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd]

Revived	for	a	moment	by	the	air	,	the	hero's	eyes	unclosed	,	his	lips	moved
复活	为了	一个	片刻	经过	这	空气	,	这	英雄们	眼睛	未关闭	,	他的	嘴唇	已搬

, [hiː; hi] [reɪzd] ,

,	he	raised	,
,	他	提高	,

英雄被空气短暂唤醒，双眼睁开，嘴唇翕动，他抬起头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] , [ðə; ði]['gɔːri]['bæt(ə)l] - [æks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrmd] [kraʊd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn]

with	a	feeble	effort	,	the	gory	battle	-	axe	,	and	the	armed	crowd	recoiled	in
和	一个	微弱	努力	,	这	血腥	战斗	-	斧头	,	和	这	武装	人群	反冲	在

['terər] .

terror	.
恐怖	.

徒劳地挥动着血淋淋的战斧，武装的人群惊恐地后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:lz] [soʊl] , ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə][pɑ:rt] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

But	the	earl's	soul	,	dimly	conscious	,	and	about	to	part	,	had	escaped
但	这	伯爵的	灵魂	,	依稀	有意识的	,	和	关于	到	部分	,	有	逃脱

[frʌm; frəm] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] [straɪf] ,

from	that	scene	of	strife	,
从	那	场景	的	冲突	,

但伯爵的灵魂，虽然意识模糊，即将离去，却已逃离了那场纷争的现场。

[ɪts]['leɪtər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['vendʒəns] , [tu:; tə] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] ['meməriz] ,

its	later	thoughts	of	wrath	and	vengeance	,	to	more	gentle	memories	,
它是	之后	想法	的	愤怒	和	复仇	,	到	更多的	温和的	回忆	,

它后来的念头从愤怒和复仇转变为更加温柔的回忆。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['meməriz] [æz; əz] [feɪd] [ðə; ði] [læst] [frʌm; frəm] [tru:] [ænd; ənd] ['mænli] ['hɑ:rts] !

to	such	memories	as	fade	the	last	from	true	and	manly	hearts	!
到	这样的	回忆	作为	褪色	这	最后的	从	真的	和	男子气概	心	!

愿这样的记忆从真正男子汉的心中消逝！

“ [waɪf] ! [tʃaɪld] ! ” ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

“	Wife	!	child	!	”	murmured	the	earl	,	indistinctly	.
”	妻子	!	孩子	!	”	低声说道	这	伯爵	,	模糊不清	.

“妻子！孩子！”伯爵含糊不清地低声说道。

“ [æn] ! [æn] !

“	Anne	!	Anne	!
”	安妮	!	安妮	!

“安妮！安妮！”

[dɪr] [wʌnz] , [gɑ:d] ['kʌmfərt] [ji:; ji] !

Dear	ones	,	God	comfort	ye	!
亲爱的	一个	,	上帝	舒适	是的	!

亲爱的朋友们，愿上帝安慰你们！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] [breθ] [went] , [ðə; ði] [hed] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n][ɪts] ['mʌðər]

”	And	with	these	words	the	breath	went	,	the	head	fell	heavily	on	its	mother
”	和	和	这些	字	这	气息	去	,	这	头	跌倒	重度	在	它是	母亲

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

“话音刚落，气息便消逝了，头颅沉重地落在了大地上。”

[ðə; ði] [feɪs] [set] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɔ:rtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

the	face	set	,	calm	and	undistorted	,	as	the	face	of	a	soldier	should	be	,
这	脸	放	,	冷静的	和	未失真	,	作为	这	脸	的	一个	士兵	应该	是	,

面容紧绷，平静而坚定，如同士兵应有的面容。

[wen] [ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [laɪf] .

when	a	brave	death	has	been	worthy	of	a	brave	life	.
什么时候	一个	勇敢的	死亡	有	到过	值得	的	一个	勇敢的	生活	.

当勇敢的死亡配得上勇敢的一生。

“ [soʊ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] ['glɑ:stər] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

“	So	,	”	muttered	the	dark	and	musing	Gloucester	,	unconscious	of	the	throng	,
”	所以	,	”	低声说道	这	黑暗的	和	沉思	格洛斯特	,	无意识	的	这	人群	,

“所以，”阴沉沉思的格洛斯特喃喃自语，丝毫没有察觉到周围的人群。

“ [soʊ] ['periʃiz] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['aɪərn] .

“	so	perishes	the	Race	of	Iron	.
”	所以	死亡	这	种族	的	铁	.

“铁血种族就此灭亡。”

[loʊ] [laɪz][ðə; ði][læst]['bærən] [huː] [kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Low	**lies**	**the**	**last**	**baron**	**who**	**could**	**control**	**the**	**throne**	**and**	**command**	**the**	**people**	**.**
低的	谎言	这	最后的	男爵	WHO	可以	控制	这	王座	和	命令	这	人们	.

最后一位能够掌控王位、统领百姓的男爵就此陨落。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːrs] [ek- ɪk'spaɪə-z][wɪð; wɪθ] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

The	**Age**	**of**	**Force**	**expires**	**with**	**knighthood**	**and**	**deeds**	**of**	**arms**	**.**
这	年龄	的	力量	到期	和	骑士爵位	和	契约	的	武器	.

武力时代随着骑士精神和武功的消亡而终结。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [ded] [greɪt] [mæn][aɪ] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['saɪk(ə)l] [dɑːn] .

And	**over**	**this**	**dead**	**great**	**man**	**I**	**see**	**the**	**New**	**Cycle**	**dawn**	**.**
和	超过	这	死的	伟大的	男人	我	看	这	新的	循环	黎明	.

在这位逝去的伟人之上，我看到了新纪元的曙光。

['hæpi] , [ˌhens'fɔːrθ] , [hiː; hi] [huː] [kæn; kən][plɑːt][ænd; ənd] [skiːm] , [ænd; ənd] [fɔːn] [ænd; ənd][smaɪl] !

Happy	**,**	**henceforth**	**,**	**he**	**who**	**can**	**plot**	**and**	**scheme**	**,**	**and**	**fawn**	**and**	**smile**	**!**
快乐的	,	今后	,	他	WHO	能	阴谋	和	方案	,	和	讨好	和	微笑	!

从此以后，能够谋划算计、阿谀奉承、面带微笑的人，将会幸福！

" ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ðə; ði]['splendɪd] [di'simjuleitə] [sed] , [æz; əz][ɪn]

"	**Waking**	**with**	**a**	**start**	**from**	**his**	**revery**	**,**	**the**	**splendid**	**dissimulator**	**said**	**,**	**as**	**in**
"	醒来	和	一个	开始	从	他的	梦想	,	这	灿烂	伪装者	说	,	作为	在

[sæd] [rɪ'pruːf] ,

sad	**reproof**	**,**
伤心	责备	,

"这位技艺高超的伪装者猛然从沉思中惊醒，带着悲伤的责备语气说道：

" [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]['heɪsti] , [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	**Ye**	**have**	**been**	**over**	**hasty**	**,**	**knights**	**and**	**gentlemen**	**.**
"	叶	有	到过	超过	仓促	,	骑士	和	先生们	.

"各位骑士和先生，你们太草率了。"

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l][foʊz] .

The	**House**	**of**	**York**	**is**	**mighty**	**enough**	**to**	**have**	**spared**	**such**	**noble**	**foes**	**.**
这	房子	的	约克	是	强大的	足够的	到	有	幸存	这样的	高贵	敌人	.

约克家族实力强大，足以饶恕这些高贵的敌人。

[saʊnd] ['trʌmpits] !

Sound	**trumpets**	**!**
声音	小号	!

吹响号角！

[fɔːl] [ɪn][faɪl] !

Fall	**in**	**file**	**!**
落下	在	文件	!

倒在队伍里！

[wei] , [ðer; ðər] , — [wei] !

Way	**,**	**there**	**,**	**—**	**way**	**!**
方式	,	那里	,	—	方式	!

往那边走，——往那边走！

[kɪŋ] ['edwərd] [kʌmz] .

King	**Edward**	**comes**	**.**
国王	爱德华	来	.

爱德华国王驾到。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

Long	**live**	**the**	**king**	**!**
长的	居住	这	国王	!

国王万岁！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

"第七章

[ðə; ði] [læst] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [buən] .
THE LAST PILGRIMS IN THE LONG PROCESSION TO THE COMMON BOURNE .
这 最后的 朝圣者 在 这 长的 游行 到 这 常见的 伯恩 .

前往公共河湾的漫长队伍中的最后一批朝圣者。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
The king and his royal brothers , immediately after the victory ,
这 国王 和 他的 皇家 兄弟 , 立即地 后 这 胜利 ,

国王和他的兄弟们在胜利之后，立即

[roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] .
rode back to London to announce their triumph .
骑 后退 到 伦敦 到 宣布 他们的 胜利 .

他们骑马返回伦敦，宣布他们的胜利。

[ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz] [stɪl] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðəm'selvz] ['æftər] [ðə; ði] [sɔːr] [fə'tiːg] .
The foot - soldiers still stayed behind to recruit themselves after the sore fatigue .
这 脚 - 士兵 仍然 入住 在后面 到 招募 他们自己 后 这 疮 疲劳 .

疲惫不堪的步兵们仍然留下来招募新兵。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['emɪnəns] [baɪ] ['hædli] [tʃɜːrtʃ] ,
And towards the eminence by Hadley church ,
和 向 这 卓越 经过 哈德利 教会 ,

朝着哈德利教堂附近的高地走去，

[ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] [prest] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [ɪn]
the peasants and villagers of the district had pressed in awe and in
这 农民 和 村民们 的 这 区 有 按下 在 敬畏 和 在
['wʌndər] ;
wonder ;
想知道 ;

该地区的农民和村民们都充满了敬畏和惊奇；

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [hæd; həd] ['henri] ([naʊ] ['sædli] [led] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,
for on that spot had Henry (now sadly led back to a prison ,
为了 在 那 点 有 亨利 (现在 令人遗憾的是 引领 后退 到 一个 监狱 ,

因为亨利当时就在那里（可惜现在他被押回了监狱），

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm]) [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
never again to unclose to his living form) stood to watch the destruction of
绝不 再次 到 解开 到 他的 活的 形式) 站立 到 手表 这 破坏 的
[ðə; ði] [hoʊst] ['gæðərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
the host gathered in his name ;
这 主持人 聚集 在 他的 姓名 ;

（再也没有与他的活体分离）站在那里，眼睁睁地看着以他的名义聚集的军队被毁灭；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['mɑːntəgˌjuː] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,
and to that spot the corpses of Warwick and Montagu were removed ,
和 到 那 点 这 尸体 的 沃里克 和 蒙塔古 是 已移除 ,

沃里克和蒙塔古的尸体被运到了那里。

[waɪl] [ə; eɪ] [bɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
while a bier was prepared to convey their remains to London ;
尽管 一个 柩 曾是 准备 到 传达 他们的 遗迹 到 伦敦 ;

与此同时，人们准备了灵柩，将他们的遗体运往伦敦；

[[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌber'hedɪd] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
[The bodies of Montagu and the earl were exhibited bareheaded at St .
[这 身体 的 蒙塔古 和 这 伯爵 是 展出 免冠 在 英石 .
['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
Paul's church for three days ,
保罗的 教会 为了 三 天 ,

蒙塔古和伯爵的尸体被赤裸着头部在圣保罗教堂示众三天。

" [ðæt] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [maɪt] [stɜːr] [ʌp] ['eni] [rɪ'beljən] ['æftərwərdz] ;
" that no pretence of their being alive might stir up any rebellion afterwards ;
" 那 不 虚伪 的 他们的 存在 活 可能 搅拌 向上 任何 叛乱 然后 ;

"以免有人假装他们还活着，从而在日后煽动叛乱；

. . . [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv] ['bɪʃəm] , [ɪn] ['bəːkʃiə] ,
. . . they were then carried down to the Priory of Bisham , in Berkshire ,
. . . 他们 是 然后 携带 向下 到 这 普赖尔 的 比沙姆 , 在 伯克郡 ,

然后它们被运送到伯克郡比沙姆修道院。

[wer] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd] ([ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri]) ,
where among their ancestors by the mother's side (the Earls of Salisbury) ,
在哪里 之中 他们的 祖先 经过 这 母亲的 边 (这 伯爵 的 索尔兹伯里) ,

在他们的母系祖先中（索尔兹伯里伯爵），

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'kwaɪət] ['brʌðərz] [rest] [ɪn] [wʌn] [tuːm] . . . .
the two unquiet brothers rest in one tomb . . . .
这 二 不安 兄弟 休息 在 一 墓 . . . .

两位不安分的兄弟长眠于同一座坟墓.....

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['rɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] , [dɪ'vaɪdɪd] [naʊ] ['ɪntuː] ['meni] [striːmz] , [rʌnz] [soʊ] [smɔːl] ,
The large river of their blood , divided now into many streams , runs so small ,
这 大的 河 的 他们的 血 , 分割 现在 进入 许多 溪流 , 跑步 所以 小的 ,

他们血脉汇成的大河，如今分成许多支流，流淌得如此细小。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] [baɪ] .
they are hardly observed as they flow by .
他们 是 几乎 观察到 作为 他们 流动 经过 .

它们流过时几乎无人注意。

" (- " [laɪf] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , " [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn]
" (Habington's " Life of Edward IV . , " one of the most eloquent compositions in
" (- " 生活 的 爱德华 第四 . , " 一 的 这 最多 雄辩 作品 在
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
the language ,
这 语言 ,

"(哈宾顿的《爱德华四世传》是英语中最雄辩的作品之一，

[ðoʊ] [ˌɪnkə'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]) . — " [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['mʌndi] . "] [ænd; ənd][ɑːn]
though incorrect as a history) . — " Sic transit gloria mundi . "] and on
尽管 错误 作为 一个 历史) . — " 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 . "] 和 在
[ðæt] [spɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fraɪər] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [mɪsts] ,
that spot had the renowned friar conjured the mists ,
那 点 有 这 著名 修士 召唤 这 薄雾 ,

虽然从历史角度来看并不正确）。——"世间荣耀皆如此。"] 而那位著名的修士正是在那里召唤出了迷雾，

['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]
exorcised the enchanted guns , and defeated the horrible machinations of the
驱魔 这 迷人的 枪支 , 和 战败 这 可怕 阴谋 的 这
[læŋ'kæstriən] ['wɪzərd] .
Lancastrian wizard .
兰开斯特人 巫师 .

驱除了被施了魔法的枪支，并挫败了兰开斯特巫师的可怕阴谋。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

And	towards	the	spot	,	and	through	the	crowd	,
和	向	这	点	,	和	通过	这	人群	,

然后朝着目的地走去，穿过人群，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['jɔːkist] ['kæptɪn] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] ,

a	young	Yorkist	captain	passed	with	a	prisoner	he	had	captured	,
一个	年轻的	约克郡人	队长	通过了	和	一个	囚犯	他	有	捕获	,

一位年轻的约克郡上尉带着他俘虏的一名战俘经过。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	whom	he	was	leading	to	the	tent	of	the	Lord	Hastings	,
和	谁	他	曾是	领导	到	这	帐篷	的	这	主	黑斯廷斯	,

他正带领这些人前往黑斯廷斯勋爵的帐篷。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [frʌm; frəm] [huːm] ['mɜːrsi] [maɪt] [biː; bi] [hoʊpt] ,

the	only	one	of	the	commanders	from	whom	mercy	might	be	hoped	,
这	仅有的	一	的	这	指挥官	从	谁	怜悯	可能	是	希望	,

在所有指挥官中，只有他一人值得我们施以仁慈。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['tæriːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] [tuː; tə] [meɪk]

and	who	had	tarried	behind	the	king	and	his	royal	brothers	to	make
和	WHO	有	滞留	在后面	这	国王	和	他的	皇家	兄弟	到	制作

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] .

preparations	for	the	removal	of	the	mighty	dead	.
准备工作	为了	这	移动	的	这	强大的	死的	.

他们留在国王和他的兄弟们身后，为移走已故的伟人做准备。

“ [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['jɔːkist] ;

“	Keep	close	to	me	,	Sir	Marmaduke	,	”	said	the	Yorkist	;
”	保持	关闭	到	我	,	先生	马默杜克	,	”	说	这	约克郡人	;

“马默杜克爵士，跟紧我，”约克党人说道；

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [kɪŋ] : [ænd; ənd] ,

“	we	must	look	to	Hastings	to	appease	the	king	:	and	,
”	我们	必须	看	到	黑斯廷斯	到	安抚	这	国王	:	和	,

“我们必须指望黑斯廷斯来安抚国王：而且，

[ɪf] [hiː; hi] [hoʊp] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

if	he	hope	not	to	win	your	pardon	,	he	may	,	at	least	,	after	such	a	victory	,
如果	他	希望	不是	到	赢	你的	赦免	,	他	可能	,	在	至少	,	后	这样的	一个	胜利	,

即使他不希望获得你的赦免，至少在取得这样的胜利之后，他或许还有一线希望。

[eɪd] [wʌn] [foʊ] [tuː; tə][flaɪ] . ”

aid	one	foe	to	fly	.	”
援助	一	敌人	到	飞	.	”

助敌飞翔。

“ [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ælwin] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;

“	Care	not	for	me	,	Alwyn	,	”	said	the	knight	;
”	关心	不是	为了	我	,	艾尔文	,	”	说	这	骑士	;

“别在意我，艾尔温，”骑士说道；

“ [wen] [ˈsʌməsit, -set][wʌz; wəz] [def] [seɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] ,

“	when	Somerset	was	deaf	save	to	his	own	fears	,
”	什么时候	萨默塞特郡	曾是	聋	节省	到	他的	自己的	恐惧	,

“当萨默塞特除了自己的恐惧之外什么都听不见的时候，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][daɪ][baɪ][maɪ] ['tʃiːftənz] [saɪd] , [ə'læs] , [tuː] [leɪt] !

I	came	back	to	die	by	my	chieftain's	side	,	alas	,	too	late	!
我	来了	后退	到	死	经过	我的	酋长的	边	,	唉	,	也	晚的	!

我回来是为了死在我的首领身边，可惜，太迟了！

[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

为时已晚!

['betər] [naʊ] [deθ] [ðæn; ðən] [laɪf] !
Better now death than life !
更好的 现在 死亡 比 生活 !

宁死不苟活!

[wʌt] [kɪn] , [kɪθ] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [smaɪl]
What kin , kith , ambition , love , were to other men was Lord Warwick's smile
什么 亲属 , 亲 , 志向 , 爱 , 是 到 其他 男人 曾是 主 沃里克的 微笑
[tuː; tə] [ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

对于其他人来说，亲情、友情、抱负、爱情是什么？但对于我来说，沃里克勋爵的微笑又是什么呢?

〞 ['ælwin] ['kaɪndli] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['ɑːnɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
〞 Alwyn kindly respected his prisoner's honest emotion ,
〞 艾尔文 亲切地 受人尊敬 他的 囚犯的 诚实的 情感 ,

“阿尔温很体贴地尊重了囚犯的真情实感，

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [wer] [hiː; hi]
and took advantage of it to lead him away from the spot where he
和 采取 优势 的 它 到 带领 他 离开 从 这 点 在哪里 他
[sɔː] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ['θɪkɪst] [gruːpt] ,
saw knights and warriors thickest grouped ,
锯 骑士 和 战士 最厚 分组 ,

于是利用这一点，将他引离了骑士和战士们密集聚集的地方。

[ɪn] ['soʊldʒər] - [laɪk] [ɔː] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] - ['brʌðərz] .
in soldier - like awe and sadness , round the Hero - Brothers .
在 士兵 - 喜欢 敬畏 和 悲伤 , 圆形的 这 英雄 - 兄弟 .

怀着士兵般的敬畏和悲伤，围绕着英雄兄弟。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
He pushed through a humbler crowd of peasants and citizens , and women
他 推动 通过 一个 谦逊 人群 的 农民 和 公民 , 和 女性
[wɪð; wɪθ] ['beɪbz] [æt; ət] [ðer; ðər] [brest] ;
with babes at their breast ;
和 宝贝们 在 他们的 胸部 ;

他挤过一群较为卑微的农民和市民，以及抱着婴儿的妇女;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] - ['wɪmɪn] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːfləs] [triː] ,
and suddenly saw a troop of timbrel - women dancing round a leafless tree ,
和 突然 锯 一个 部队 的 铃鼓 - 女性 跳舞 圆形的 一个 无叶 树 ,

突然看见一群打着铃鼓的妇女围着一棵光秃秃的树跳舞，

[ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm] [waɪld] [bʌt; bət] ['məːθful] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['dɔːgərəl] .
and chanting some wild but mirthful and joyous doggerel .
和 吟唱 一些 荒野 但 欢乐的 和 欢乐 打油诗 .

并吟唱一些狂野但欢乐欢快的打油诗。

“ [wʌt] [əb'siːn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['siːznd] ['revlri] [ɪz] [ðɪs] ? 〞 [sed] [ðə; ðɪ] ['treɪdər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ]
“ What obscene and ill - seasoned revelry is this ? 〞 said the trader to a gaping
〞 什么 猥亵 和 患病的 - 经验丰富的 狂欢 是 这 ? 〞 说 这 商 到 一个 张开的
['joʊmən] .
yeoman .
乡绅 .

“这是什么下流不堪、不得体的狂欢？”商人对目瞪口呆的自耕农说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['dænsɪŋ] , [pʊr] ['gɜːlz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɪzərd] [huːm] ['fraɪər] ['bʌndʒi]
“ They are but dancing , poor girls , round the wicked wizard whom Friar Bungey
“ 他们 是 但 跳舞 , 贫穷的 女孩们 , 圆形的 这 邪恶 巫师 谁 修士 蹦极
[kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['stræŋgld] ,
caused to be strangled ,
导致 到 是 被勒死 ,

“可怜的姑娘们，她们不过是在为那个被邦吉修士勒死的邪恶巫师跳舞罢了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['dɔːtər] .
and his witch daughter .
和 他的 巫婆 女儿 .

还有他那女巫女儿。

” [ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn] ['ælwin] : [hiː; hi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
” A chill foreboding seized upon Alwyn : he darted forward ,
” 一个 寒意 不祥的预感 查获 之上 艾尔文 : 他 飞镖 向前 ,

“一种不祥的预感攫住了艾尔温：他猛地向前冲去，

['skætərɪŋ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jet] ['blʌdi] [sɔːrd] .
scattering peasant and tymbestere with his yet bloody sword .
散射 农民 和 - 和 他的 然而 血腥 剑 .

他挥舞着沾满鲜血的剑，将农民和廷贝斯特人四处击倒。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['stʌmbld] [ə'genst] [sʌm; səm]['broʊkən] ['frægmənts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [juˈriːkə] ,
His feet stumbled against some broken fragments ; it was the poor Eureka ,
他的 脚 踉跄 反对 一些 破碎的 片段 ; 它 曾是 这 贫穷的 尤里卡 ,
['ʃætərd] , [æt; ət] [læst] ,
shattered , at last ,
破碎 , 在 最后的 ,

他的脚绊到了一些碎片；可怜的尤里卡，最终破碎了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] !
for the sake of the diamond !
为了 这 清酒 的 这 钻石 !

为了钻石！

['vælјuːləs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪər] , [sɪns] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [tuː; tə]
Valueless to the great friar , since the science of the owner could not pass to
无价值 到 这 伟大的 修士 , 自从 这 科学 的 这 所有者 可以 不是 经过 到
[hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
his executioner ,
他的 刽子手 ,

对这位伟大的修士来说毫无价值，因为拥有者的知识无法传给刽子手。

— ['vælјuːləs] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] ;
— valueless the mechanism and the invention , the labour and the genius ;
— 无价值 这 机制 和 这 发明 , 这 劳动 和 这 天才 ;

—机制和发明、劳动和才华都毫无价值；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd][ðer; ðər]['vælјuː] ,
but the superstition and the folly and the delusion had their value ,
但 这 迷信 和 这 蠢事 和 这 错觉 有 他们的 价值 ,

但是，迷信、愚昧和错觉也有其价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [klʌtʃt] [ðə; ði]['dʒuːəl] !
and the impostor who destroyed the engine clutched the jewel !
和 这 骗子 WHO 损毁 这 引擎 紧握 这 宝石 !

而那个破坏引擎的冒名顶替者却紧紧攥着那颗宝石！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [bɪ'niːθ] , [leɪ]

From	the	leafless	tree	was	suspended	the	dead	body	of	a	man	;	beneath	,	lay
从	这	无叶	树	曾是	暂停	这	死的	身体	的	一个	男人	;	下面	,	躺

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

a	female	,
一个	女性	,

一棵光秃秃的树上悬挂着一具男尸；树下躺着一具女尸。

[ded] [tuː] ; [bʌt; bət] ['weðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

dead	too	;	but	whether	by	the	hand	of	man	or	the	mercy	of	Heaven	,
死的	也	;	但	无论	经过	这	手	的	男人	或者	这	怜悯	的	天堂	,

也死了；但无论是死于人手还是蒙受上天恩典，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][tuː; tə] [tel] .

there	was	no	sign	to	tell	.
那里	曾是	不	符号	到	告诉	.

没有任何迹象表明这一点。

['skɑːlər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [ə'laɪk][wɜːr; wər][koʊld] ; [ðə; ði][grɪm][eɪdʒ]

Scholar	and	Child	,	Knowledge	and	Innocence	,	alike	were	cold	;	the	grim	Age
学者	和	孩子	,	知识	和	无辜	,	同样	是	寒冷的	;	这	严峻	年龄

[hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ,

had	devoured	them	,
有	吞噬	他们	,

学者与孩童，知识与纯真，都已冰冷；残酷的时代吞噬了他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] ['evər] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][bɪ'haɪnd] , [ɪts] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [kən'faʊndz] , [ɪn][wʌn]

as	it	devours	ever	those	before	,	as	behind	,	its	march	,	and	confounds	,	in	one
作为	它	吞噬	曾经	那些	前	,	作为	在后面	,	它是	行进	,	和	混淆因素	,	在	一

['kɑːmən] [duːm] ,

common	doom	,
常见的	厄运	,

它吞噬着它前面的一切，也吞噬着它后面的一切，它的行进路线混乱不堪，最终走向共同的厄运。

[ðə; ði] [tuː] ['gaɪlləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [waɪz] !

the	too	guileless	and	the	too	wise	!
这	也	朴实	和	这	也	明智的	!

天真无邪的人和过于聪明的人！

“ [waɪ] [kraʊd] [jiː; ji] [ðʌs] , [neɪvz] ? ” [sed] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] .

“	Why	crowd	ye	thus	,	knaves	?	”	said	a	commanding	voice	.
”	为什么	人群	是的	因此	,	无赖	?	”	说	一个	指挥	嗓音	.

“你们这些恶棍，为何如此拥挤？”一个威严的声音说道。

“ [hɑː] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] !

“	Ha	,	Lord	Hastings	!
”	哈	,	主	黑斯廷斯	!

“哈，黑斯廷斯勋爵！”

[ə'proʊtʃ] !

approach	!
方法	!

方法!

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

瞧!

” [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] .

”	exclaimed	Alwyn	.
”	惊呼	艾尔文	.

“艾尔文惊呼道。”

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [ʃaʊtɪd] [ˈgrɔl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ˈwiːlɪŋ] ,

“	Ha	,	ha	!	”	shouted	Graul	,	as	she	led	her	sisters	from	the	spot	,	wheeling	,
”	哈	,	哈	!	”	喊叫	格劳尔	,	作为	她	引领	她	姐妹	从	这	点	,	惠灵	,

[ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] ,

and	screaming	,
和	尖叫	,

“哈哈！”格劳尔大喊着，带着她的姐妹们离开了原地，一边转身一边尖叫。

[ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈtɪmbrəl] , “ [hɑː] !

and	tossing	up	their	timbrels	,	“	ha	!
和	抛掷	向上	他们的	铃鼓	,	”	哈	!

他们抛起铃鼓，“哈！”

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] !

the	witch	and	her	lover	!
这	巫婆	和	她	情人	!

女巫和她的情人！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[faʊl] [ɪz] [fer] !

Foul	is	fair	!
犯规	是	公平的	!

犯规也是公平的！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ˈwɪtʃkræft] [ænd; ənd] [deθ] [goʊ] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˈmeiist, meist] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [sliːk]

Witchcraft	and	death	go	together	,	as	thou	mayest	learn	at	the	last	,	sleek
巫术	和	死亡	去	一起	,	作为	你	五月	学习	在	这	最后的	,	光滑

[ˈwʊər] .

wooer	.
求爱者	.

巫术与死亡总是相伴而生，你这油嘴滑舌的求爱者，到最后或许就会明白这一点。

” [ænd; ənd] , [ˈpɜːrrədˌventʃər] , [wen] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] ,

”	And	,	peradventure	,	when	,	long	years	afterwards	,	accusations	of	witchcraft	,
”	和	,	或者	,	什么时候	,	长的	年	然后	,	指控	的	巫术	,

[ˈwɑːntənnəs] ,

wantonness	,
放荡	,

“而且，或许多年以后，当有人指控她使用巫术、放荡行为时，

[ænd; ənd] [ˈtriːz(ə)n] [rɪˈzaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv]

and	treason	resounded	in	the	ears	of	Hastings	,	and	,	at	the	signal	of
和	叛国罪	回荡着	在	这	耳朵	的	黑斯廷斯	,	和	,	在	这	信号	的

[ˈglɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

叛国之名响彻黑斯廷斯耳畔，随着格洛斯特的号召，

[rʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈduːmzmən] , [ðoʊz] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːrdz] [ˈekəud] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !

rushed	in	the	armed	doomsman	,	those	ominous	words	echoed	back	upon	his	soul	!
匆忙	在	这	武装	末日使者	,	那些	不祥的	字	回声	后退	之上	他的	灵魂	!

全副武装的末日使者冲了进来，那些不祥的话语在他灵魂深处回荡！

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

At	that	very	hour	the	gates	of	the	Tower	were	thrown	open	to	the	multitude
在	那	非常	小时	这	大门	的	这	塔	是	抛掷	打开	到	这	民众

.

:

.

就在那一刻，塔门向众人敞开。

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,

Fresh	from	his	victory	,
新鲜的	从	他的	胜利	,

刚刚取得胜利的他，

['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] (

Edward	and	his	brothers	had	gone	to	render	thanksgivings	at	St	.	Paul's	(
爱德华	和	他的	兄弟	有	已消失	到	使成为	感恩节	在	英石	.	保罗的	(

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊt] ,

they	were	devout	,
他们	是	虔诚的	,

爱德华和他的兄弟们去圣保罗大教堂感恩（他们虔诚无比），

[ðoʊz] [θriː] [[plæn'tædʒənit]] !) , [ðens] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ,

those	three	Plantagenets	!	)	,	thence	to	Baynard's	Castle	,
那些	三	金雀花王朝	!	)	,	因此	到	-	城堡	,

那三位金雀花王朝的后裔！），然后前往贝纳德城堡，

[tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

to	escort	the	queen	and	her	children	once	more	to	the	Tower	.
到	护送	这	女王	和	她	孩子们	一次	更多的	到	这	塔	.

再次护送女王和她的孩子们前往伦敦塔。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ['stɪld] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

And	,	now	,	the	sound	of	trumpets	stilled	the	joyous	uproar	of	the	multitude	,
和	,	现在	,	这	声音	的	小号	静止	这	欢乐	骚动	的	这	民众	,

这时，号角声平息了人群的欢呼声。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðæt] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði] ['herəld]

for	in	the	balcony	of	the	casement	that	looked	towards	the	chapel	the	herald
为了	在	这	阳台	的	这	窗扇	那	看起来	向	这	教堂	这	先驱

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'naʊnst] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

had	just	announced	that	King	Edward	would	show	himself	to	the	people	.
有	只是	宣布	那	国王	爱德华	会	展示	他自己	到	这	人们	.

因为在面向教堂的窗户阳台上，传令官刚刚宣布，爱德华国王将向人民现身。

[ɑːn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˌpælɪ'seɪd] , ['soʊldʒər] , ['sɪtɪzn] ,

On	every	inch	of	the	courtyard	,	climbing	up	wall	and	palisade	,	soldier	,	citizen	,
在	每一个	英寸	的	这	庭院	,	攀登	向上	墙	和	栅栏	,	士兵	,	公民	,

[θiːf] , ['hɑːrlət] ,

thief	,	harlot	,
贼	,	妓女	,

在庭院的每一寸土地上，攀爬着墙壁和栅栏，士兵、市民、窃贼、妓女，

[eɪdʒ] , ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv] ['mʌltəˌfɔːrm] [laɪf] ,

age	,	childhood	,	all	the	various	conditions	and	epochs	of	multiform	life	,
年龄	,	童年	,	全部	这	各种各样的	状况	和	纪元	的	多形式	生活	,

[swei] , [klʌŋ] , ['mɜːmɜd] , [muːvd] ,

swayed	,	clung	,	murmured	,	moved	,
摇摆	,	紧紧抓住	,	低声说道	,	已搬	,

年龄、童年，以及形形色色的人生阶段和境遇，都摇摆不定、紧紧依偎、低语呢喃、令人心动。

['dʒɔsəld] , ['træmpld] , — [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊər] !

jostled	**,**	**trampled**	**,**	**—**	**the**	**beings**	**of**	**the**	**little**	**hour**	**!**
推搡	,	践踏	,	—	这	生物	的	这	小的	小时	!

拥挤、践踏——这些短暂的生命!

[haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['weltərɪŋ] [biːm] ['floʊtɪd] ['ɛdwɜ-dz] ['kɔŋkərɪŋ] [flæg] ,

High	**from**	**the**	**battlements**	**against**	**the**	**weltering**	**beam**	**floated**	**Edward's**	**conquering**	**flag**	**,**
高的	从	这	城垛	反对	这	缝合	光束	漂浮	爱德华的	征服	旗帜	,

在高耸的城垛上，迎着摇曳的梁柱，飘扬着爱德华的征服旗帜。

— [ə; eɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

—	**a**	**sun**	**shining**	**to**	**the**	**sun**	**.**
—	一个	太阳	灼灼	到	这	太阳	.

——一轮太阳照耀着太阳。

[ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ræŋ] [ðə; ði] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Again	**,**	**and**	**a**	**third**	**time**	**,**	**rang**	**the**	**trumpets**	**,**	**and**	**on**	**the**	**balcony**	**,**	**his**	**crown**	**upon**	**his**	**head**	**,**
再次	,	和	一个	第三	时间	,	响铃	这	小号	,	和	在	这	阳台	,	他的	王冠	之上	他的	头	,

号角再次响起，第三次响起，阳台上，他的王冠戴在头上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɔːrm] [stɪl] [ʃiːðd] [ɪn] ['ɑːrmər] , [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

but	**his**	**form**	**still**	**sheathed**	**in**	**armour**	**,**	**stood**	**the**	**king**	**.**
但	他的	形式	仍然	鞘	在	盔甲	,	站立	这	国王	.

但他的身影依然披着铠甲，国王就站在那里。

[wʌt] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] , [hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəsnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ?

What	**mattered**	**to**	**the**	**crowd**	**his**	**falseness**	**and**	**his**	**perfidy**	**,**	**his**	**licentiousness**	**and**	**cruelty**	**?**
什么	重要	到	这	人群	他的	虚假	和	他的	背信弃义	,	他的	放荡	和	残酷	?

对人群来说，他的虚伪和背信弃义、放荡和残忍又有什么关系呢?

[ɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['evər] ['vænɪʃ] [ɪn] [sək'ses] !

All	**vices**	**ever**	**vanish**	**in**	**success**	**!**
全部	恶习	曾经	消失	在	成功	!

成功会消除一切恶习!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] !

Hurrah	**for**	**King**	**Edward**	**!**
欢呼	为了	国王	爱德华	!

爱德华国王万岁!

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ['suːtɪd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

THE	**MAN**	**OF**	**THE**	**AGE**	**suited**	**the**	**age**	**,**
这	男人	的	这	年龄	适合	这	年龄	,

时代人物，与时代相符。

[hæd; həd] ['vælər] [fɔːr; fər][ɪts][wɔːr][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [piːs] ,

had	**valour**	**for**	**its**	**war**	**and**	**cunning**	**for**	**its**	**peace**	**,**
有	勇气	为了	它是	战争	和	狡猾	为了	它是	和平	,

它在战争中英勇无畏，在和平时期却诡计多端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and	**the**	**sympathy**	**of**	**the**	**age**	**was**	**with**	**him**	**!**
和	这	同情	的	这	年龄	曾是	和	他	!

时代同情他!

[soʊ][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,

So	there	stood	the	king	;	at	his	right	hand	,	Elizabeth	,
所以	那里	站立	这	国王	;	在	他的	正确的	手	,	伊丽莎白	,

于是国王站在那里；在他右边的是伊丽莎白，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [bɔɪ] ([ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]) [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	her	infant	boy	(	the	heir	of	England	)	in	her	arms	,
和	她	婴儿	男生	(	这	继承人	的	英格兰	)	在	她	武器	,

她怀里抱着她的幼子（英格兰的继承人），

[ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [siːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['ʃoʊldər] .

the	proud	face	of	the	duchess	seen	over	the	queen's	shoulder	.
这	自豪的	脸	的	这	公爵夫人	已见	超过	这	女王的	肩膀	.

从女王的肩头可以看到公爵夫人骄傲的面容。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθs] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

By	Elizabeth's	side	was	the	Duke	of	Gloucester	,	leaning	on	his	sword	,
经过	伊丽莎白的	边	曾是	这	公爵	的	格洛斯特	,	倾斜	在	他的	剑	,

伊丽莎白身边是格洛斯特公爵，他倚着剑柄。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ðə; ði]['pɜːrdʒərd] ['klærəns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [fer] [hed] [tuː; tə]

and	at	the	left	of	Edward	,	the	perjured	Clarence	bowed	his	fair	head	to
和	在	这	左边	的	爱德华	,	这	伪证	克拉伦斯	鞠躬	他的	公平的	头	到

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [θrɔːŋ] !

the	joyous	throng	!
这	欢乐	人群	!

在爱德华的左边，背信弃义的克拉伦斯向欢呼的人群低下了他俊美的头颅！

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [kɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

At	the	sight	of	the	victorious	king	,	of	the	lovely	queen	,	and	,	above	all	,
在	这	视线	的	这	胜利者	国王	,	的	这	迷人的	女王	,	和	,	多于	全部	,

看到凯旋的国王，看到美丽的王后，尤其是，

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪl] [er] , [huː] ['prɑːmɪst] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [jɔːk] ,

of	the	young	male	heir	,	who	promised	length	of	days	to	the	line	of	York	,
的	这	年轻的	男性	继承人	,	WHO	承诺	长度	的	天	到	这	线	的	约克	,

这位年轻的男性继承人，曾预言约克王朝将延续长久。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kraɪ] , “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz]

the	crowd	burst	forth	with	a	hearty	cry	,	“	Long	live	the	king	and	the	king's
这	人群	爆裂	前进	和	一个	爽朗	哭	,	“	长的	居住	这	国王	和	这	国王的

[sʌn] !

son	!
儿子	!

人群爆发出热烈的呼喊声：“国王和国王的儿子万岁！”

” [mə'kænɪkli] [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɔɪsnd] [aɪz] [frʌm; frəm] ['edwərd] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz]

”	Mechanically	Elizabeth	turned	her	moistened	eyes	from	Edward	to	Edward's
”	机械地	伊丽莎白	转向	她	湿润	眼睛	从	爱德华	到	爱德华的

['brʌðər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

brother	,	and	suddenly	,
兄弟	,	和	突然	,

伊丽莎白机械地将湿润的目光从爱德华转向爱德华的哥哥，突然，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər]

as	with	a	mother's	prophetic	instinct	,	clasped	her	infant	closer	to	her
作为	和	一个	母亲的	预言	本能	,	紧握	她	婴儿	更近	到	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她仿佛拥有母亲的预知能力，将婴儿更紧地搂在怀里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ,

when she caught the glittering and fatal eye of Richard ,

什么时候 她 捕捉 这 闪闪发光 和 致命的 眼睛 的 理查德 ,

当她与理查德那双闪亮而致命的眼睛相遇时，

[duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] (['jɔrks] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['wɔrˌwɪks] [grɪm] [ə'vendʒər][ɪn][ðə; ði]

Duke of Gloucester (York's young hero of the day , Warwick's grim avenger in the

公爵 的 格洛斯特 (约克的 年轻的 英雄 的 这 天 , 沃里克的 严峻 复仇者 在 这

['fjuːtʃər]) ,

future) ,

未来) ,

格洛斯特公爵（约克郡的年轻英雄，日后成为沃里克郡冷酷的复仇者）

[fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hɑːrmləs] [laɪf] ,

fixed upon that harmless life ,

固定的 之上 那 无害 生活 ,

执着于那无害的生命，

['destɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs]

destined to interpose a feeble obstacle between the ambition of a ruthless

注定 到 插入 一个 微弱 障碍 之间 这 志向 的 一个 无情

['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] !

intellect and the heritage of the English throne !

智力 和 这 遗产 的 这 英语 王座 !

注定要在冷酷无情的野心和英国王位的传承之间设置一道微弱的障碍！

[noʊts] .

NOTES .

笔记 .

笔记。

[aɪ] . [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] [wʌz; wəz][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

I . The badge of the Bear and Ragged Staff was so celebrated in the

我 . 这 徽章 的 这 熊 和 破烂不堪 职员 曾是 所以 著名 在 这

[ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

fifteenth century ,

第十五 世纪 ,

一、熊与破烂权杖的徽章在十五世纪备受推崇，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [baɪ]['mɪstər] . ['kɔːrtˌhoʊp] ,

that the following extract from a letter addressed by Mr . Courthope ,

那 这 下列的 提炼 从 一个 信 已解决 经过 先生 . 考特霍普 ,

[ruːʒ] ['krɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

Rouge Croix , to the author ,

胭脂 克罗伊克斯 , 到 这 作者 ,

以下摘自红十字会库尔索普先生写给作者的一封信：

[wɪl] [noʊ] [daʊt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] ,

will no doubt interest the reader ,

将要 不 怀疑 兴趣 这 读者 ,

无疑会引起读者的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]

and the author is happy in the opportunity afforded of expressing his

和 这 作者 是 快乐的 在 这 机会 提供 的 表达 他的

[æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɔːrtˌhoʊp] [hæz; həz]

acknowledgments for the courteous attention with which Mr . Courthope has

致谢 为了 这 有礼貌 注意力 和 哪个 先生 . 考特霍普 有

['ɑːnɘd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] : —

honoured his inquiries : —

荣幸 他的 查询 : —

作者很高兴有机会向库尔索普先生表示感谢，感谢他礼貌地回应了他的询问：

“ ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
“ COLLEGE OF ARMS .
“ 大学 的 武器 .

“纹章院。”

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [ber]
As regards the badge of Richard Nevile , Earl of Warwick , — namely , the Bear
作为 问候 这 徽章 的 理查德 内维尔 , 伯爵 的 沃里克 , — 即 , 这 熊
[ænd; ənd] [stɑːf] ,
and Staff ,
和 职员 ,

至于理查德·内维尔，沃里克伯爵的徽章——即熊与权杖——

— [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
— I agree with you , certainly , as to the probability of his having
— 我 同意 和 你 , 当然 , 作为 到 这 可能性 的 他的 拥有
['sʌmtaɪmz] [juːst] [ðə; ði] [hoʊl] [bædʒ] ,
sometimes used the whole badge ,
有时 用过的 这 所有的 徽章 ,

—我当然同意你的看法，他有可能有时会使用整个徽章。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [stɑːf] ['oʊnli] ,
and sometimes the Staff only ,
和 有时 这 职员 仅有的 ,

有时仅限员工。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdz] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] [ɪn]
which accords precisely with the way in which the Bear and Staff are set forth in
哪个 协议 恰恰 和 这 方式 在 哪个 这 熊 和 职员 是 放 前进 在
[ðə; ði] [raus] [roʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɝːlz] (['wɔrik]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] .
the Rous Roll to the early earls (Warwick) before the Conquest .
这 喧闹 卷 到 这 早期的 伯爵 (沃里克) 前 这 征服 .

这与征服之前早期伯爵（沃里克）在《鲁斯卷》中对熊和权杖的描述完全一致。

[wiː; wi] [ðer; ðər] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːf] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber]
We there find them figured with the Staff upon their shields and the Bear
我们 那里 寻找 他们 想 和 这 职员 之上 他们的 盾牌 和 这 熊
[æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,
at their feet ,
在 他们的 脚 ,

我们发现，他们的盾牌上绘有权杖，脚下绘有熊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːf] [ə'loʊn] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ʃiːldz] .
and the Staff alone is introduced as a quartering upon their shields .
和 这 职员 独自的 是 介绍 作为 一个 四分之一 之上 他们的 盾牌 .

而权杖则被单独作为盾牌上的装饰物引入。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bædʒɪz] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
“ The story of the origin of these badges is as follows :
“ 这 故事 的 这 起源 的 这些 徽章 是 作为 跟随 :

这些徽章的由来如下：

“ ['ɑːrθ] , [ɔːr] - , [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
“ Arth , or Arthgal , is reputed to have been the first Earl of Warwick ,
“ 阿尔斯 , 或者 - , 是 知名 到 有 到过 这 第一的 伯爵 的 沃里克 ,

“据传，阿斯（Arth）或阿斯加尔（Arthgal）是第一位沃里克伯爵，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [raʊnd] ['teɪbl] ,
and being one of the knights of King Arthur's Round Table ,
和 存在 一 的 这 骑士 的 国王 亚瑟的 圆形的 桌子 ,

作为亚瑟王圆桌骑士之一，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːgnɪzəns] ;
it **behooved** **him** **to** **have** **a** **cognizance** **;**
它 有义务 他 到 有 一个 认知 ;

他有义务了解情况；

[ænd; ənd]['ɑːrθ][ɔːr] [nɑːrθ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɝːsəs] [ɪn] ['lætn] ,
and **Arth** **or** **Narth** **signifying** **in** **British** **the** **same** **as** **Ursus** **in** **Latin** **,**
和 阿尔斯 或者 纳尔斯 表示 在 英国 这 相同的 作为 熊 在 拉丁 ,

在英国，“Arth”或“Narth”的意思与拉丁语中的“Ursus”相同。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ber] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːgnɪzəns] .
he **took** **the** **Bear** **for** **such** **cognizance** **.**
他 采取 这 熊 为了 这样的 认知 .

他将熊视为这种认知。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , - , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] ,
His **successor** **,** **Morvidus** **,** **Earl** **of** **Warwick** **,** **in** **single** **combat** **,**
他的 接班人 , - , 伯爵 的 沃里克 , 在 单身的 战斗 ,

他的继任者，沃里克伯爵莫维杜斯，在单打独斗中

[ˌoʊvər'keɪm][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] ([huː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [pʊld] [ʌp]
overcame **a** **mighty** **giant** **(** **who** **had** **encountered** **him** **with** **a** **tree** **pulled** **up**
克服 一个 强大的 巨大的 (WHO 有 遭遇 他 和 一个 树 拉 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] ,
from **the** **root** **,**
从 这 根 ,

他战胜了一个强大的巨人（这个巨人曾用一棵连根拔起的大树与他相遇），

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]) ,
the **boughs** **of** **which** **had** **been** **torn** **from** **it** **)** **,**
这 树枝 的 哪个 有 到过 撕裂 从 它) ,

（它的树枝已被折断）

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] .
and **in** **token** **of** **his** **success** **assumed** **the** **Ragged** **Staff** **.**
和 在 令牌 的 他的 成功 假定 这 破烂不堪 职员 .

为了表彰他的成功，他拿起了破烂权杖。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,
You **will** **thus** **see** **that** **the** **origins** **of** **the** **two** **were** **different** **,**
你 将要 因此 看 那 这 起源 的 这 二 是 不同的 ,

由此可见，二者的起源不同。

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] ,
which **would** **render** **the** **bearing** **of** **them** **separately** **not** **unlikely** **,**
哪个 会 使成为 这 轴承 的 他们 分别地 不是 不太可能 ,

这样看来，它们分别承载的可能性并非很小。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [bəuθ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['boʊʃæmps] .
and **you** **will** **likewise** **infer** **that** **both** **came** **through** **the** **Beauchamps** **.**
和 你 将要 同样地 推断 那 两个都 来了 通过 这 博尚 .

你由此可以推断，这两者都出自博尚家族。

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] ['evər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mætʃ]
I **do** **not** **find** **the** **Ragged** **Staff** **ever** **attributed** **to** **the** **Neviles** **before** **the** **match**
我 做 不是 寻找 这 破烂不堪 职员 曾经 归因于 到 这 - 前 这 匹配
[wɪð; wɪθ] ['boʊʃɑːmp] .
with **Beauchamp** **.**
和 博尚 .

在与博尚的比赛之前，我没有找到任何关于内维尔兄弟拥有破烂权杖的记载。

“ [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] [krest] [ɔ:r] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] ,

“	As	regards	the	crest	or	cognizance	of	Nevile	,
”	作为	问候	这	波峰	或者	认知	的	内维尔	,

“至于内维尔的纹章或认知，

[ðə; ði] [paɪd] [bʊl] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [taɪm] ,

the	Pied	Bull	has	been	the	cognizance	of	that	family	from	a	very	early	time	,
这	馅饼	公牛	有	到过	这	认知	的	那	家庭	从	一个	非常	早期的	时间	,

花斑牛图案很早就被这个家族所熟知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlz] [hed] , [ɪts] [krest] ,

and	the	Bull's	head	,	its	crest	,
和	这	公牛的	头	, 它是	波峰		,

还有公牛的头，它的冠羽，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

and	both	the	one	and	the	other	may	have	been	used	by	the	king	-	maker	,
和	两个都	这	一	和	这	其他	可能	有	到过	用过的	经过	这	国王	-	制造商	,

这两种方法都可能被造王者所利用。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['mɑ:ntəgˌju:] ;

and	by	his	brother	,	the	Marquis	Montagu	;
和	经过	他的	兄弟	,	这	侯爵	蒙塔古	;

以及他的兄弟蒙塔古侯爵；

[ðə; ði] [sed] [bʊl] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [raus] [roʊl] ,

the	said	Bull	appears	at	the	feet	of	Richard	Nevile	in	the	Rous	Roll	,
这	说	公牛	出现	在	这	脚	的	理查德	内维尔	在	这	喧闹	卷	,

上述公牛出现在《鲁斯卷宗》中理查德·内维尔的脚下。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [ʌv; əv] - ;

accompanied	by	the	Eagle	of	Monthermer	;
伴随	经过	这	鹰	的	-	;

伴随着蒙瑟默之鹰；

[ðə; ði] [krests] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɑ:ntəgˌju:] [ænd; ənd] [neɪ'vaɪl] .

the	crests	on	either	side	of	him	are	those	of	Montagu	and	Nevile	.
这	冠状物	在	任何一个	边	的	他	是	那些	的	蒙塔古	和	内维尔	.

他两侧的徽章分别是蒙塔古家族和内维尔家族的徽章。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [tu:] [krests] , [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['mɑ:ntəgˌju:] [meɪ] [hæv; həv] [ju:st] ,

Besides	these	two	crests	,	both	of	which	the	Marquis	Montagu	may	have	used	,
除了	这些	二	冠状物	,	两个都	的	哪个	这	侯爵	蒙塔古	可能	有	用过的	,

除了这两枚徽章（蒙塔古侯爵可能都使用过）之外，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [ju:z] [ðə; ði] ['grɪfən] , ['ɪsjʊnt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['du:kl] [ˌkɔ:rə'net] ,

he	certainly	did	use	the	Gryphon	,	issuant	out	of	a	ducal	coronet	,
他	当然	做过	使用	这	狮鹫	,	发行人	出去	的	一个	公爵	冠	,

他确实使用了从公爵冠冕中伸出的狮鹫图案。

[æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪrz] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [krest] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rtər] [pleɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [krest] [fɔ:r; fər]

as	this	appears	alone	for	his	crest	,	on	his	garter	plate	,	as	a	crest	for
作为	这	出现	独自的	为了	他的	波峰	,	在	他的	袜带	盘子	,	作为	一个	波峰	为了

['mɑ:ntəgˌju:] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

因为这个图案单独出现在他的徽章上，在他的嘉德勋章盘上，作为蒙塔古家族的徽章。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ['presɪdəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [koʊt][ʌv; əv]

he	having	given	the	arms	of	that	family	precedence	over	his	paternal	coat	of
他	拥有	给定	这	武器	的	那	家庭	优先权	超过	他的	父系	外套	的

[neɪ'vaɪl] ;

Nevile	;
内维尔	;

他将家族的纹章置于其父系的内维尔家族纹章之上；

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] , ['laɪkwaɪz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [siːl] , ['gɪvz] [ðə; ði] ['presɪdəns] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː]

the	king	-	maker	,	likewise	,	upon	his	seal	,	gives	the	precedence	to	Montagu
这	国王	-	制造商	,	同样地	,	之上	他的	海豹	,	给予	这	优先权	到	蒙塔古

[ænd; ənd] - ,

and	Monthermer	,
和	-	,

同样，这位造王者在他的印章上也给予了蒙塔古和蒙瑟默优先地位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

and	they	alone	appear	upon	his	shield	.
和	他们	独自的	出现	之上	他的	盾	.

只有他们出现在他的盾牌上。

〃 [iː] .

〃	II	.
〃	二	.

“二、

[hjuːm] , ['ræpɪn] , [ænd; ənd] [kɑːrt] , [ɔːl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['æktʃuəl] [ɪm'prɪznmənt]

Hume	,	Rapin	,	and	Carte	,	all	dismiss	the	story	of	Edward's	actual	imprisonment
休谟	,	强奸	,	和	卡特	,	全部	解雇	这	故事	的	爱德华的	实际的	监禁

[æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [waɪl] ['lɪŋgɚd] ,

at	Middleham	,	while	Lingard	,
在	米德勒姆	,	尽管	林加德	,

休谟、拉潘和卡特都否认爱德华在米德勒姆被囚禁的说法，而林加德则持相反观点。

['ʃærən] ['tɜːrnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɪsɪtli] .

Sharon	Turner	,	and	others	,	adopt	it	implicitly	.
莎伦	车工	,	和	其他的	,	采纳	它	隐式地	.

Sharon Turner等人对此表示默许。

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] ['lɪŋgɚd] [hæz; həz] [sək'sesfəli] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [hjuːmz]

And	yet	,	though	Lingard	has	successfully	grappled	with	some	of	Hume's
和	然而	,	尽管	林加德	有	成功地	缠斗	和	一些	的	休谟的

[əb'dʒɛkʃənz] ,

objections	,
反对意见	,

然而，尽管林加德已经成功地应对了休谟的一些反对意见，

[hiː; hi][hæz; həz] [left] ['ʌðər] ['hoʊlli] [ʌn'ænsərd] .

he	has	left	others	wholly	unanswered	.
他	有	左边	其他的	完全	未解答	.

他完全没有回答其他问题。

[hjuːm] [steɪts] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [fækt][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ɛdwɚdz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst]

Hume	states	that	no	such	fact	is	mentioned	in	Edward's	subsequent	proclamation	against
休谟	各州	那	不	这样的	事实	是	提及	在	爱德华的	随后的	公告	反对

['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] .

Clarence	and	Warwick	.
克拉伦斯	和	沃里克	.

休谟指出，爱德华随后对克拉伦斯和沃里克发布的公告中并未提及此事。

['lɪŋgɜd] ['ænsər] , ['æftər] [kə'rektɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmə'tɪrɪəl] ['erər] [ɪn] [hjuːmz] [deɪts] ,

Lingard	answers	,	after	correcting	an	immaterial	error	in	Hume's	dates	,
林加德	答案	,	后	纠正	一个	无关紧要	错误	在	休谟的	日期	,

林加德在纠正了休谟日期中的一个无关紧要的错误后回答道：

“ [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	that	the	proclamation	ought	not	to	have	mentioned	it	,
”	那	这	公告	应该	不是	到	有	提及	它	,

“公告本不应该提及此事”，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [əˈfensɪz] ['oʊnli] [kəˈmɪtɪd] ['æftər]

because	it	was	confined	to	the	enumeration	of	offences	only	committed	after
因为	它	曾是	受限	到	这	枚举	的	罪行	仅有的	坚定的	后

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ɪn] - ;

the	general	amnesty	in	1469	;
这	一般的	大赦	在	-	;

因为它仅限于列举1469年大赦之后所犯的罪行；

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [kˈwoʊts][ðə; ði] [ə'teɪndər] [ʌv; əv] ['klærəns]

”	and	then	,	surely	with	some	inconsistency	,	quotes	the	attainder	of	Clarence
”	和	然后	,	一定	和	一些	不一致	,	引号	这	剥夺公民权	的	克拉伦斯

['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

many	years	afterwards	,
许多	年	然后	,

然后，他又引用了多年后克拉伦斯被剥夺公民权的判决，这显然有些前后矛盾。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪˈnuːməˌreɪts] [ˌaɪ 'tiː] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] , “ [æz; əz] - [ðə; ði] ['kɪŋz]

in	which	the	king	enumerates	it	among	his	offences	,	“	as	jeopardyng	the	king's
在	哪个	这	国王	枚举	它	之中	他的	罪行	,	”	作为	-	这	国王的

['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] ,

royal	estate	,
皇家	财产	,

国王在列举其罪行时将其列为“危害国王王室地位”之一。

['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][laɪf] , [ɪn] [streɪt] ['wɔrd] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌðer'baɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] -

person	,	and	life	,	in	strait	warde	,	putting	him	thereby	from	all	his	libertye
人	,	和	生活	,	在	海峡	沃德	,	推杆	他	从而	从	全部	他的	-

['æftər][prəʊˈkjʊərɪŋ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .

after	procuring	great	commotions	.
后	采购	伟大的	骚动	.

人身和生命受到严惩，在引起巨大骚动后，剥夺了他的一切自由。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['æmnəsti] ['hindəd] ['edwərd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['wɔrik]

”	But	it	is	clear	that	if	the	amnesty	hindered	Edward	from	charging	Warwick
”	但	它	是	清除	那	如果	这	大赦	受阻	爱德华	从	收费	沃里克

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈprɪznmənt] ['oʊnli][wʌn] [jɪr] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] ,

with	this	imprisonment	only	one	year	after	it	was	granted	,
和	这	监禁	仅有的	一	年	后	它	曾是	的确	,

“但很显然，如果大赦令阻止了爱德华在颁布仅一年后就对沃里克提出这项监禁指控，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ə; eɪ][ˌeɪ.fɔːr.ʧiˈɔːr.i] , ['hɪndər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['klærəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naɪn]

it	would	,	a	fortiori	,	hinder	him	from	charging	Clarence	with	it	nine
它	会	,	一个	更何况	,	阻碍	他	从	收费	克拉伦斯	和	它	九

['jɪrz] ['æftər] .

years	after	.
年	后	.

更何况，九年后他更不可能以此指控克拉伦斯。

[moʊst]['prɑːbəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni]

Most	probable	is	it	that	this	article	of	accusation	does	not	refer	to	any
最多	可能	是	它	那	这	文章	的	指控	做	不是	参考	到	任何

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

最有可能的情况是，这项指控并不涉及任何监禁。

['riːəl][ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] , [ɪn] - , [bʌt; bət][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

real	or	supposed	,	at	Middleham	,	in	1469	,	but	to	Clarence's	invasion	of
真实的	或者	据称	,	在	米德勒姆	,	在	-	,	但	到	克拉伦斯的	入侵	的

['ɪŋgləndˌ] [ɪn] - ,

England	in	1470	,
英格兰	在	-	,

无论是真实的还是假想的，1469 年在米德勒姆，但直到 1470 年克拉伦斯入侵英格兰为止。

[wen] ['ɛdwɝdz] [steɪt] , ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər] ['dʒepədaizd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]

when	Edward's	state	,	person	,	and	life	were	jeopardized	by	his	narrow	escape
什么时候	爱德华的	状态	,	人	,	和	生活	是	危及	经过	他的	狭窄的	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːtifaid] [haʊs] ,

from	the	fortified	house	,
从	这	强化	房子	,

当爱德华从戒备森严的宅邸中死里逃生，他的处境、人身和生命都受到威胁时

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] “ [ɪn] [streɪt] ['wɔrd] ; ” [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] ,

where	he	might	fairly	be	called	“	in	straite	warde	;	”	especially	as	the	words	,
在哪里	他	可能	相当	是	称为	“	在	斯特雷特	沃德	;	”	尤其	作为	这	字	,

他完全可以被称作“身处正道”；尤其正如这些话所说，

“ ['æftər][prəʊ'kjʊərɪŋ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , ” [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	after	procuring	great	commotions	,	”	could	not	apply	to	the	date	of	the
“	后	采购	伟大的	骚动	,	”	可以	不是	申请	到	这	日期	的	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪ'tenʃn] [ɪn] ['mɪdlˌhæm] ,

supposed	detention	in	Middleham	,
据称	拘留	在	米德勒姆	,

“在引起巨大骚动之后”这一说法不能适用于据称在米德勒姆被拘留的日期。

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] , ['klærəns] [hæd; həd] [helpt] ['wɔrik] [tuː; tə] [ə'leɪ]

when	,	instead	of	procuring	commotions	,	Clarence	had	helped	Warwick	to	allay
什么时候	,	反而	的	采购	骚动	,	克拉伦斯	有	帮助	沃里克	到	巷

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

克拉伦斯非但没有挑起骚乱，反而帮助华威平息了骚乱。

[bʌt; bət][duː] ['prɑːpərli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'beljən] [ɪn] - .

but	do	properly	apply	to	his	subsequent	rebellion	in	1470	.
但	做	适当地	申请	到	他的	随后的	叛乱	在	-	.

但确实适用于他在 1470 年发动的叛乱。

['faɪnəli] , ['ɛdwɝdz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz] ['lɪŋgɝd] [hɪm'self] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd]

Finally	,	Edward's	charges	against	his	brother	,	as	Lingard	himself	has	observed
最后	,	爱德华的	收费	反对	他的	兄弟	,	作为	林加德	他自己	有	观察到

['elsˌwer] , [ɑːr; ər][nɑːt] [pruːfs] ,

elsewhere	,	are	not	proofs	,
别处	,	是	不是	证明	,

最后，正如林加德本人在其他地方所指出的那样，爱德华对他哥哥的指控并不能作为证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] ['nevər] ['skruːpəld][æt; ət]['eni] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

and	that	king	never	scrupled	at	any	falsehood	to	serve	his	turn	.
和	那	国王	绝不	谨慎的	在	任何	谬误	到	服务	他的	转动	.

而那位国王为了达到自己的目的，从不犹豫说谎。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [kæp'tɪvəti]

Nothing	,	in	short	,	can	be	more	improbable	than	this	tale	of	Edward's	captivity
没有什么	,	在	短的	,	能	是	更多的	不太可能	比	这	故事	的	爱德华的	囚禁

,

,

,

总之，没有什么比爱德华被俘的故事更不可思议的了。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	there	was	no	object	in	it	.
—	那里	曾是	不	目的	在	它	.

里面什么也没有。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

At	the	very	time	it	is	said	to	have	taken	place	,
在	这	非常	时间	它	是	说	到	有	已采取	地方	,

据说事情就发生在那个时候，

['wɔrik] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [foʊz] .

Warwick	is	absolutely	engaged	in	warfare	against	the	king's	foes	.
沃里克	是	绝对地	已订婚的	在	战争	反对	这	国王的	敌人	.

沃里克正全力投入与国王敌人的战争。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['edwərd] [liːvz] ['mɪdlˌhæm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hiː; hi] [goʊz]

The	moment	Edward	leaves	Middleham	,	instead	of	escaping	to	London	,	he	goes
这	片刻	爱德华	树叶	米德勒姆	,	反而	的	逃脱	到	伦敦	,	他	去

['kerləsli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tuː; tə] [jɔːk] ,

carelessly	and	openly	to	York	,
粗心大意	和	公然	到	约克	,

爱德华离开米德勒姆后，并没有逃往伦敦，而是大摇大摆地去了约克。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['veri] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [huːm] ['wɔrik] [hæz; həz]

to	judge	and	execute	the	very	captain	of	the	rebels	whom	Warwick	has
到	法官	和	执行	这	非常	队长	的	这	叛军	谁	沃里克	有

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

审判并处决沃里克镇压的叛军首领，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['ɑːmiz] !

and	in	the	very	midst	of	Warwick's	armies	!
和	在	这	非常	中间	的	沃里克的	军队	!

而且就在沃里克军队的正中央！

[fɑːr][frʌm; frəm] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] [soʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ə; eɪ] [kɪŋ]

Far	from	appearing	to	harbour	the	natural	resentment	so	vindictive	a	king
远的	从	出现	到	港口	这	自然的	怨恨	所以	报复心强的	一个	国王

[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ([hæd; həd][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,

must	have	felt	(	had	so	great	an	indignity	been	offered	to	him	)	,
必须	有	毛毡	(	有	所以	伟大的	一个	侮辱	到过	提供	到	他	)	,

他丝毫没有表现出一位国王在遭受如此巨大的侮辱后必然会有的那种充满报复心的怨恨，

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi] [liːvz] [jɔːk] , [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][neɪ'vaɪl]['fæməli][ɪntuː] ['greɪtər]

almost	immediately	after	he	leaves	York	,	he	takes	the	Nevile	family	into	greater
几乎	立即地	后	他	树叶	约克	,	他	需要	这	内维尔	家庭	进入	更大的

['paʊər] [ðæn; ðən]['evər] ,

power	than	ever	,
力量	比	曾经	,

他离开约克后几乎立刻就让内维尔家族的势力达到了前所未有的高度。

[kən'fə:z] [nu:] ['dɪgnɪtiz] [ə'pɑ:n] ['wɔrik] , [ænd; ənd] [bɪ'trəʊðz] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [tu:; tə] ['wɔrˌwɪks]

confers	**new**	**dignities**	**upon**	**Warwick**	**,**	**and**	**betroths**	**his**	**eldest**	**daughter**	**to**	**Warwick's**
授予	新的	尊严	之上	沃里克	,	和	订婚	他的	长子	女儿	到	沃里克的

['nefju:] .

nephew	**.**
侄子	.

赋予华威克新的尊荣，并将他的长女许配给华威克的侄子。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**then**	**,**
在	这	所有的	,	然后	,

总的来说，

[pər'hæps][sʌm; səm] [sʌtʃ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['mɪdlˌhæm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]

perhaps	**some**	**such**	**view**	**of**	**the**	**king's**	**visit**	**to**	**Middleham**	**which**	**has**	**been**	**taken**
也许	一些	这样的	看法	的	这	国王的	访问	到	米德勒姆	哪个	有	到过	已采取

[ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

in	**this**	**narrative**	**,**
在	这	叙述	,

或许，本文叙述中呈现的正是对国王访问米德勒姆的某种看法。

[meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['prɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:mprəmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tɪd][ænd; ənd]

may	**be**	**considered**	**not**	**the**	**least**	**probable**	**compromise**	**of**	**the**	**disputed**	**and**
可能	是	经过考虑的	不是	这	至少	可能	妥协	的	这	争议	和

[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['evɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

contradictory	**evidence**	**on**	**the**	**subject**	**.**
矛盾的	证据	在	这	主题	.

或许可以认为这是对该主题存在争议和矛盾的证据做出的最有可能的妥协。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神